

## **Report Title**

For very large reports we have to split the report into sections for each character.

**Keke Chen** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Chen, Keke. *Shubenhua bei ju li lun de xian dai xing*. (Changsha : Zhong nan da xue, 2004). [Die Modernität von Arthur Schopenhauers Tragödientheorie]. 叔本华悲剧理论的现代性 [Schop7]

**Ka, Luo** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Johansen, Iris]. *Sha mo re feng*. Yili Qionsen zhu ; Ka Luo yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wie jing dian ; 106). Übersetzung von Johansen, Iris. *Strong, hot-winds*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988). 沙漠熱風 [WC]

**Ka, Minghao** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shidao deng zhuan ; Ka Minghao yi. (Tainan : Kai shan shu ju, 1968). (Kai shan wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 黑奴籲天錄 [WC]

**Ka, Punan** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 Ka, Punan. *Make Tuwen chuan*. (Taibei : Ming ren, 1980). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 61). [Abhandlung über Mark Twain]. 馬克吐溫傳 [WC]

**Ka, Zhilin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya si da bei ju*. Ka Zhilin yi. Vol. 1-2. (Taibei : Mao tou ying chu ban gong si, 1999). (Jing dian wen xue xi lie ; 1-2). 莎士比亚四大悲劇  
[Enthält] :  
*Hamuleite*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 哈姆雷特  
*Aosailuo*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604]. 奧賽羅  
*Maikebaisi*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608]. 麥克白 [WC]

**Kai, Hupo** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 *Bei pan de Huaerzi*. Kai Hupo yuan zhu zhe ; Xu Lanxuan yi. (Taipei : Lin bai chu ban she, 1986). (Qiang wei jia ; 430). [Abhandlung über Albert Camus].  
背叛的華爾滋 [WC]

### **Kai, Tai** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Wells, H.G.]. *Yin shen ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Xie Chen, Kai Tai yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku, ke huan xiao shuo juan).  
Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隱身人 [WC]

### **Kan, Kan** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Dan Difu zhu ; Kan Kan bian yi ; Lin Yaoyong hui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1983). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

### **Kan, Yang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Weber, Max]. *Min zu guo jia yu jing ji zheng ce : Weibo wen xuan di 1 juan*. Makesi Weibo zhu ; Gan Yang bian xuan ; Kan Yang [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang con shu). Übersetzung von Weber, Max. *Der Nationalstaat und die Volkswirtschaftspolitik*. In : Weber, Max. *Schriften zur Politik*. (Freiburg i.B. und Leipzig : J.C.B. Mohr, 1895). [Akademische Antrittsrede an der Universität Freiburg, 1895].  
民族国家与经济政策 : 韦伯文选第一卷 [WC]

### **Kang, Ansheng** (um 1994) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Shanghai er tong yi shu ju yuan (Shanghai Children's Art Theatre) unter der Regie von Kang Ansheng.  
Kang Ansheng schreibt in den 'program notes' : "We sincerely hope, that in *The merchant of Venice* all the benevolence and beauty in human life will be loved and cherished by people and will further develop while everything malevolent and ugly will be censured and brought to an end." [Shak12:S. 85]

**Kang, Cheng** = Kahn, Ida (Jiujiang, Jiangxi 1873-1930) : Ärztin, Missionarin der Woman's Foreign Missionary Society of the Methodist Episcopal Church, Adoptierte Tochter von Gertrude Howe

*Biographie*

- 1892 Gertrude Howe nimmt fünf chinesische Schüler nach Amerika mit, um sie an der University of Michigan studieren lassen zu können. Kang Cheng und Shi Meiyu studieren Medizin. [And]
- 1896 Kang Cheng und Shi Meiyu promovieren als erste chinesische Frauen an einer amerikanischen Hochschule, an der Medical School of the University of Michigan. [And]
- 1896 Kang Cheng kehrt nach Jiujiang (Jiangxi) zurück. [And]
- 1901 Kang Cheng und Shi Meiyu gründen das Elizabeth Skelton Danforth Hospital in Jiujiang (Jiangxi). [And]
- 1903 Kang Cheng gibt medizinische Vorträge in Nanchang (Jiangxi). [And]
- 1910 World Missionary Conference in Edinburgh. Jonathan Goforth und Rosalind Goforth, Arthur Henderson Smith, Kang Cheng, Cheng Jingyi, Shi Meiyu und Timothy Richard nehmen daran teil. [BGC,And]
- 1911 Kang Cheng schliesst das Studium der Literatur an der Northwestern University in Amerika ab. [And]
- 1920 Kang Cheng promoviert in Literatur an der University of Michigan. [And]
- 1926 Gertrude Howe und Kang Cheng sind als Missionarinnen in Nanchang (Jiangxi) tätig.
- 1930 Tod von Kang Cheng.

**Kang, Chunzhi** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Er tong yu ke cheng*. Duwei yuan zhu ; Lin Baoshan, Kang Chunzhi he yi. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 1990). (Jiao yu jing dian yi cong ; 2). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John. *The child and the curriculum*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1902).  
學校與社會：兒童與課程 [WC]

**Kang, Honglin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Hyams, Joe]. *Fu chou zhe de fei xing : Bushen qing nian shi dai de zhan dou chuan qi*. Qiao Haiemusi zhu ; Yu Tianye, Kang Honglin, Peng Feng yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Hyams, Joe. *Flight of the avenger : George Bush at war*. (San Diego, Calif. : Harcourt Brace Jovanovich, 1991).  
復仇者的飛行 布什青年時代的戰鬥傳奇 [WC]

**Kang, Jian** (um 1996)*Biographie*

- 1996 Kang, Jian. *Sheng ming zhi yue : chong du Nicai* [ID D18333].  
Kang Jian schreibt : In den fünfziger und sechziger Jahren wurde die Philosophie Friedrich Nietzsches in der akademischen Welt in China oft falsch ausgelegt. Dies war im wesentlichen vom sowjetischen Arbeitsstil abhängig. Infolge der akademischen Diskussion von 1957 bis 1962 in China kam die westliche Philosophie (einschliesslich der Nietzsches) zu kurz. Nietzsche war vor allem wegen seiner Gott-ist-tot-Auffassung für das 'rote' China ‚unzeitgemäss‘ und dadurch als 'reaktionär' gekennzeichnet. Seine Werke wurden entweder falsch gedeutet oder gar nicht mehr gelesen. [Yu1:S. 127]

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee]. *Da zhe xue jia xiao zhuang*. Tuomasi Hengli, Daina Li Tuomasi zhu ; Chen Yanhua, An Qingguo, Kang Jian yi. (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee. *Living biographies of great philosophers*. (Garden City, N.Y. : Blue Ribbon Books ; London : Allen, 1941).  
托馬斯#亨利、娜#莉#托馬斯#大哲學家小傳, 陳延華, 安慶國, 康劍 [Nie12]
- 1996 Kang, Jian. *Sheng ming zhi yue : chong du Nicai*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Si xiang da shi chong du xi lie). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
生命之约 : 重读尼采 [WC]

### **Kang, Jinzhi** (um 1279) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 *Vermaning door een dode hond : vijf Chinese komedies uit het eind van de dertiende eeuw*. Vertaald en ingeleid door W[ilt] Idema en D[irk] R. Jonker. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1974). (Chinese bibliotheek ; deel 5). [Enthält Dramen von Gang Hanqing, Kang Jinzhi und Bai Pu]. [Eur]

### **Kang, Le** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Weber, Max]. *Zhi pei de lei xing : Weibo xuan ji III*. Weibo zhu ; Kang Le bian yi. (Taipei : Yun cheng wen hua shi ye gu feng you xiang gong si, 1985). (Xin qiao yi cong ; 5).  
Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3). [Auszüge].  
支配的類型: 韋伯選集III [WC]
- 1989 [Weber, Max]. *Zong jiao yu shi jie : Weibo xuan ji II*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Xin qiao yi cong ; 3. Weibo xuan ji ; 2). Übersetzung von Weber, Max. Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). Freund, Julien. *Sociologie de Max Weber*. (Paris : Presses universitaires de France, 1968).  
宗教與世界 : 韋伯選集II [WC]
- 1990 [Weber, Max]. *Jing ji yu li shi*. Weibo zhu ; Kang Le yi. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu feng you xian gong si, 1990). (Weibo xuan ji ; 4. Xin qiao yi cong ; 22). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). Kap. 1-5.  
經濟與歷史 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Fei zheng dang xing de zhi pei : cheng shi de lei xing xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 33). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).  
非正當性的支配 : 城市的類型學 [WC]

- 1993 [Weber, Max]. *Zhi pei she hui xue*. Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taipei : Yuan liu chu ban gong si, 1993). (Xin qiao yi cong ; 31-32). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).  
[Auszüge].  
支配社会学 [WC]
- 1996 [Weber, Max]. *Yinduo di zong jiao : Yinduo jiao you Fojiao*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. Vol. 1-2. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you cian gong si, 1996). (Xing qiao yi cong ; 37-38). Übersetzung von Weber, Max. *Hinduismus und Buddhismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 2, Teil 2. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie).  
印度的宗教# 印度教與佛教 [WC]
- 2003 [Weber, Max]. *Fa lü she hui xue*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Xin qiao yi cong ; 42). Übersetzung von Weber, Max. *Rechtssoziologie*. Aus dem Manuskript hrsg. und eingel. Von Johannes Winckelmann. (Neuwied : H. Luchterhand, 1960).  
法律社會學 [WC]
- 2004 [Weber, Max]. *Jing ji xing dong yu she hui tuan ti*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3).  
经济行动与社会团体 [WC]
- 2004 [Weber, Max]. *Zhongguo de zong jiao ; Zong jiao yu shi jie*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). (Weibo zuo pin ji). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
中国的宗教 ; 宗教与世界 [WC]
- 2005 [Weber, Max]. *Gu Youtai jiao*. Kang Le, Jian Huimei yi. (Taipei : Yuan liu chu ban she, 2005). (Xin qiao yi cong ; 43-44). Übersetzung von Weber, Max. *Das antike Judentum*. (Tübingen : Mohr, 1921). (Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie ; 3).  
古猶太教 [WC]
- 2007 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Weibo zhu ; Kang Le, Jian Huimei yi zhe. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2007). (Xin qiao yi cong ; 45). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : *Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik* ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
基督新教倫理與資本主義精神 [WC]

## Kang, Leyi (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Hengli Dawei Suoluo zhu ; Kang Leyi yi. (Taipei : Jin feng chu ban you xian gong si, 1987). (495 xi lie ; 71). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 [WC]
- 1993 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. A'erpei Kamiu zhu ; Kang Leyi yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Wan xiang wen ku ; 18). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]

**Kang, Mingqiang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Henry, O.]. *Jing cha he zan mei shi : Ou Hengli duan pianxiao shuo xuan*. Ou Hengli zhu ; Wang Ji, Kang Mingqiang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Henry, O. *The cop and the anthem*. In : New York World (1904). [Übersetzung von Short stories].  
警察和赞美诗 : 欧. 亨利短篇小说选 [WC]

**Kang, Ou** (um 1971)*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Steinbeck, John]. *Qian jin de lie che*. Kang Qu yi. (Tainan : Zhong he chu ban she, 1971). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).  
前进的列车 [WC]

**Kang, Shilin** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye wei yang*. Feizijieluo yuan zhu ; Tang Xinmei, Kang Shilin dao du. (Taipei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 85). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934).  
夜未央 [WC]

**Kang, Wenxiong** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dunne, Dominick]. *Ling hun gui chu*. Duomingnike Duni zhu ; Kang Wenxiong yi. (Taipei : Lin yu wen hua, 1995). (Xian dai ren wen ku ; 3). Übersetzung von Dunne, Dominick. *The mansions of Limbo*. (New York, N.Y. : Crown, 1991).  
靈魂歸處 [WC]

**Kang, Wenxiu** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Holt, Victoria]. *Ye ying di mi mi*. Weiduoliya Hete zhu ; Kang Wenxiu yi. (Taipei : Guo ji cun wen ku shu dian, 1995). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 20). Übersetzung von Holt, Victoria. *Secret for a nightingale*. (London : Collins, 1986).  
夜鶯的秘密 [WC]

**Kang, Ximin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Kang, Ximin. *Shashibiya xi ju shang xi ci dian*. Xue Dizhi, Chen Fan, Zhang Caiming fu zhu bian. (Taiyuan : Shanxi jiao yu chu ban she, 1992). [Wörterbuch von William Shakespeare].  
莎士比亚戏剧赏析辞典 [WC]

**Kang, Xinwen** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Pernoud, Régine]. *Faguo zi chan jie ji shi*. Leijina Pei'ernu zhu ; Kang Xinwen deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Vol. 1 : Cong fa duan dao jin dai. Vol. 2 : Jin dai. Übersetzung von Pernoud, Régine. *Histoire de la bourgeoisie en France*. Vol. 1-2. (Paris : Ed. du Seuil, 1960-1962). Vol. 1 : Des origines aux temps modernes. Vol. 2 : Les temps modernes.  
法国资产阶级史 [WC]

**Kang, Youwei** (Nanhai, Guangdong 1858-1927 Qingdao, Shandong) : Politiker, Schriftsteller, Gelehrter, Dichter

### Biographie

- 1898 Kang, Youwei. *Qing kai xue xiao zhe* [ID D23501].  
Er schreibt über die Einrichtung öffentlicher Schulen in China : "In den letzten einhundert Jahren haben sich die Geisteswissenschaften enorm entwickelt. Der preussische König Freidrich der Grosse hat wiederholt den berühmten Franzosen Voltaire in sein Schloss Sanssouci eingeladen, um von ihm zu lernen. Aus der Schweiz liess er Pestalozzi kommen und führte die allgemeine Schulbildung für alle Bürger ein. Er ordnete an, dass in den Gemeinden Grundschulen errichtet werden, deren Besuch für alle Bürger des Landes ab sieben Jahre zur Pflicht gemacht wird. Unterrichtet wurden Literatur und Geschichte, Mathematik, Geographie, Physik, Gesang und Musik. Die Schulzeit beträgt acht Jahre. Wenn ein Kind die Schule nicht besucht, werden die Eltern bestraft. In den Kreisstädten wurden Gymnasien errichtet, in die man mit vierzehn Jahren eintritt. Hier kommen weiter Fächer hinzu, die eine vertiefte Ausbildung ermöglichen. Daneben erlernt man Fremdsprachen und erwirbt Kenntnisse in angewandten Disziplinen. In den Gymnasien unterseidet man eine zweijährige Unterstufe und eine zweijährige Oberstufe. Nach Abschluss der Unterstufe kann man ein Studium an einer Fachschule aufnehmen. Hier kann man alle Fertigkeiten erwerben, die der Mensch braucht. Ganz gleich, ob es sich um Agronomie, Bergbau, Handel, Forstwirtschaft, Maschinenbau, Bauwesen oder Fahrzeugtechnik handelt, für alles gibt es eine Spezialausbildung. Nach Abschluss des Gymnasiums oder der Fachschule kann der Absolvent eine Hochschule besuchen, wo die vier Disziplinen Wirtschaft, Philosophie, Recht und Medizin gelehrt werden. Später haben dann alle anderen Staaten die Volksbildung Preussens zum Vorbild genommen und sich daran orientiert.  
Von allen Bildungssystemen der verschiedenen Staaten ist keines so ausgefeilt wie das in Deutschland. Auch die staatsbürgerliche Erziehung wird in Deutschland hochgeschätzt. Japan als unser Nachbar, mit dem wir durch eine gemeinsame Kultur verbunden sind, ist ebenfalls als Vorbild geeignet." [Kuo20:S. 171-173]
- 1898 Kaiser Guangxu und eine kleine Gruppe von Intellektuellen unter Führung von Kang Youwei und Liang Qichao plädieren für Reformen zur Modernisierung Chinas in der Politik, im Bildungswesen durch Gründung neuer Hochschulen und in der Wirtschaft. [Ger,MenH1]
- 1899 Kang Youwei und Liang Qichao über Übersetzungen :  
"In the thirty years since the Meiji reform Japan has been seeking new knowledge from all parts of the world. The Japanese have translated and written as many as several thousand books, particularly on political science, economics, philosophy, and sociology. They are all necessary in expanding our knowledge and empowering our nation. The Japanese language is similar to ours, the Japanese have translated all the bood books of new learning on politics, literature, and the military. The Japanese language is 80 percent Chinese. Therefore, translating books from Japanese takes less effort and time. If you want to be able to read books on politics, economics, and philosophy in Western languages, the fastest way may take you at least five or six years. If you study any of those languages in a usual and gradual way, you must spend over ten years, but you may simply spend a few months achieving decent success in learning Japanese." [Tian1:S. 50-51]
- 1904-1909 Kang Youwei reist durch Europa, Amerika und Kanada. [Ren]



- 1904-1914 Kang Youwei reist durch zwanzig europäische Staaten und nach Amerika. [Rend]
- 1905 Kang Youwei, als Präsident der Chinese Empire Reform Association, besucht Homer Lea in Los Angeles und befördert ihn zum Generalleutnant. [ANB]
- 1914 Kang Youwei kehrt nach China zurück. [Ren]
- 1927 Tod von Kang Youwei.

### Bibliographie : Autor

- 1886 Kang, Youwei. *Zhu tian jiang*. (China : [s.n.], 1930). [Reden über die Kosmologie, geschrieben 1886]. [Enthält : Astronomische Hypothesen von Immanuel Kant und Pierre-Simon de Laplace, Kants Kritik des ontologischen Gottesbeweises]. 諸天講 [WC,Kant3]
- 1898 Kang, Youwei. *Qing kai xue xiao zhe*. ([S.l., s.n.] Juli 1898). In : Kang Youwei zheng lun ji. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1981). (Zhongguo jin dai ren wu wen ji cong shu).[Über Erziehung]. 康有为政论集 [Kuo20]
- 1898 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Min yue tong yi*. [Ed. Kang Youwei, Liang Qichao]. (Shanghai : Tong wen yi shu, 1898). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). [Erste Übersetzung des 1. Kapitels ; Übersetzung aus dem japanischen Text Minyaku-yaku-kai von Nakae Chômin]. 民約通義 [Rous88,Rous20]
- 1905-1907 Kang, Youwei. *Ouzhou shi yi guo you ji*. (Shanghai : Guang zhi shu ju, 1905-1907). [Bericht über seine Reise in Europa. Erschienen sind nur die Berichte über Italien und Frankreich]. 欧洲 11国 游記  
[Kang, Youwei. Selections from *Notes on travels around Europe*. Transl. by Daniel Kane. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur,Egg]
- 1919 Kang, Youwei. *Quzhou shi yi guo you ji er zhong*. (Changsha Shi : Yue lu shu she : Hunan sheng xin hua shu dian fa xing, 1985). Bericht seiner Eindrücke von Europa 1919. [Egg,Eur]
- 1935 Kang, Youwei. *Da tong shu*. Kang Youwei zhu ; Qian Anding jiao ding. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). [Das utopische Werk ist beeinflusst von Bellamy, Edward. *Looking backward, 2000-1887*. (Boston : Ticknor ; Toronto : W. Bryce, 1888)]. 大同書 [Eur,Fan3]
- 1970 [Kang, Youwei]. *K'ang Yu-wei's svenska resa 1904*. Översatt av Göran Malmqvist. (Stockholm : Almqvist & Wiksell, 1970). [Reise nach Schweden]. [WC]
- 1985 Kang, Youwei. *Quzhou shi yi guo you ji er zhong*. (Changsha Shi : Yue lu shu she : Hunan sheng xin hua shu dian fa xing, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu). Bericht seiner Reise in Amerika und Europa 1919. [Egg,Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1935 Franke, Wolfgang. *Die staatspolitischen Reformversuche K'ang Yu-wei's und seiner Schule : ein Beitrag zur geistigen Auseinandersetzung Chinas mit dem Abendlande*. (Hamburg : [s.n.], 1935). Diss. Univ. Hamburg, 1935. [Kang Youwei] [Eur]
- 1965 Xiao, Gongquan. *The case for constitutional monarchy : K'ang Yu-wei's plan for the democratization of China*. In : Monumenta serica ; vol. 24 (1965). [Kang Youwei]. [WC]
- 1967 Xiao, Gongquan. *In and out of Utopia : K'ang Yu-wei's social thought*. (Seattle, Wash. : University of Washington, Far Eastern and Russian Institute, 1967). (Reprint series / Modern Chinese History Project ; no 31). [Kang Youwei]. [WC]

- 1968 Xiao, Gongquan. *Economic modernization : K'ang Yu-wei's ideas in historical perspective*. In : Monumenta serica ; vol. 27 (1968). [Kang Youwei]. [WC]

**Kangxi** = Shengzu (1654-1722, reg. 1661-1722) : Kaiser

*Biographie*

- 1661 Beginn der Herrschaft von Kaiser Kangxi, der wegen seiner Minderjährigkeit von vier Mandschufürsten vertreten wird. [Col]
- 1665 Johann Adam Schall von Bell wird auf Veranlassung von Yang Guangxian zum Tode verurteilt. Die Anklage lautet auf Rebellion gegen den Staat, denn das Christentum sei eine verwerfliche Religion und er habe die Leitung des Astronomischen Ministeriums nur übernommen, um das Christentum zu verbreiten. Auch werfen ihm die Regenten vor, dass er durch die Wahl eines schlechten Begräbnisplatzes und Begräbnistages für einen kleinen Prinzen schuld am Tod von Shunzhi sei. Adam Schall von Bell wird durch Ferdinand Verbiest verteidigt und anschliessend von Kaiser Kangxi rehabilitiert. [BBKL,Väth,Col]
- 1665 Kaiser Kangxi möchte einen richtigen Kalender, den Ferdinand Verbiest erstellen soll. [BBKL]
- 1667 Kaiser Kangxi entlässt die Regenten und übernimmt die Macht. [Col]
- 1668 Yang Guangxian wird von Kaiser Kangxi ins Exil geschickt. [Ricci]
- 1671 Kaiser Kangxi erlaubt den Missionaren die Rückkehr in die Missionen. [Deh 1]
- 1675 Kaiser Kangxi besucht die Kirche Nantang in Beijing und verleiht ihr die Inschrift ‚Jingtian‘ (den Himmel verehren), was Schutz für religiöse Gebäude und Religionen bedeutet. [Col]
- 1683 Claudio Filippo Grimaldi begleitet Kaiser Kangxi auf seinen Reisen in die Tartarei (Nord-Ost-China). [BBKL]
- 1685 Claudio Filippo Grimaldi begleitet Kaiser Kangxi auf seinen Reisen in die Tartarei (Nord-Ost-China). [BBKL]
- 1689 Joachim Bouvet und Jean-François Gerbillon werden Lehrer des Kaisers Kangxi für europäische Naturwissenschaften, wie Mathematik Chemie, Botanik, Pharmazie, sowie westliche Philosophie. Antoine Thomas und Tomé Pereira unterrichten ihn in den Fächern Arithmetik, Geometrie, Astronomie und Musik . [BBKL,Wid]
- 1692 Toleranzedikt von Kaiser Kangxi, durch das dem Christentum die gleichen Rechte wie dem Buddhismus, Konfuzianismus und Taoismus eingeräumt werden. [Wid 2]

- 1693 Mandat von Charles Maigrot, das sich gegen die Riten, d.h. gegen die Akkommodation der Jesuiten richtet und die bedeutendste Phase im Ritenstreit einleitet. In sieben Punkten verbietet er den Missionaren und chinesischen Christen in Fujian, die traditionellen chinesischen Namen 'tian' (Himmel), 'Tianzhu' (Himmelsherr) und 'Shangdi' (Höchster Kaiser) als Bezeichnung für den christlichen Gott zu verwenden, und gestattet nur noch die Bezeichnung 'Tianzhu' (Himmelsherr). Er untersagt ihnen die Ausübung des Ahnen- und Konfuziuskultes. Er verbietet die Täfelchen mit der Aufschrift 'Jing tian' (den Himmel verehren) in und an den Kirchen.  
Gottfried Wilhelm Leibniz erfährt diese Informationen von seinen Jesuitenkorrespondenten in Europa. In seiner kleinen Abhandlung *De cultu Confucii civili* [ID D16839] behandelt er alle wichtigen Punkte des Mandates. Seiner Meinung nach sind Ahnen- und Konfuziuskult eher säkularer und politischer, denn religiöser oder abergläubischer Bedeutung. Überdies sei die Bedeutung vieler Symbole ambivalent und müsste daher erst genau untersucht werden. Sicherlich sei auch in China der Aberglaube weit verbreitet. In Europa müsse man zunächst einmal die alten chinesischen Bücher richtig studieren, um eine Entscheidung fällen zu können. "[Joachim] Bouvet hat mir angezeigt, dass ihm ein Licht aufgegangen ist bei der Erklärung der ältesten chinesischen Zeichen des Buches *Ye-kim* [*Yi jing*] bezüglich der Norm der wahren Weisheit ; man darf das meiner Meinung nach nicht so geringschätzig abtun, wie ich es in der römischen Schrift gegen die Jesuiten gesehen habe". Als nächsten Punkt behandelt Leibniz 'King ien' [jing tian] im Zusammenhang mit der chinesischen Gottesbezeichnung. Kaiser Kangxi hatte seinem Freund und Lehrer Ferdinand Verbiest 1675 diese beiden Zeichen als 'Geschenk' übergeben. Sie wurden auf Tafeln an vielen christlichen Kirchen in China angebracht, die damit, wie buddhistische und taoistische Tempel auch, unter kaiserlichem Schutz standen. [BBKL,Col,Col13]
- 1693 Kaiser Kangxi wird von französischen Jesuiten durch Chinin geheilt. [Col]
- 1693 Kaiser Kangxi sendet Joachim Bouvet nach Frankreich um weitere gelehrte Jesuitenmissionare nach China zu holen. [BBKL]
- 1697 Joachim Bouvet überbringt Ludwig XIV. 45 chinesische Bücher als Geschenk von Kaiser Kangxi. Die ersten chinesischen vier Bücher der Bibliothèque du Roi wurden von Jules Mazarin geschenkt. [Leu1,Elis]
- 1697 Gottfried Wilhelm Leibniz erhält einen Brief von Antoine Thomas. Thomas berichtet darin von der Faszination, welche Claudio Filippo Grimaldo auf Kaiser Kangxi und die Beamten am Kaiserhof ausgeübt hat und dass seit dem Erlass des Toleranzediktes in China die Jesuitenmissionaren bei der Bekehrung grossen Erfolg hatten ; "dass die Hoffnung nicht eitel erscheine, dass ganz China innerhalb eines einzigen Monats zum katholischen Glauben geführt werde". Nicht nur erstreckten sich die Bekehrungen auch auf die kaiserlichen Verwandten und die Beamten des Hofes, die Menge der Getauften sei so gross, "dass der Kaiser, obwohl er, durch gewisse Rücksichten zurückgehalten, sich noch nicht offen zum Christentum bekenne". [LiPos1:S. 37]

1697

Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica* [ID D1101].

Quellen : Der grösste Teil des Buches besteht aus Auszügen der Schriften und Briefe der Jesuitenmissionare in China.

Werke von Martino Martini.

Bouvet, Joachim. *Icon regia monarchae sinarvm nunc regnantis*.

Bouvait, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de Chine*. [Kangxi]. In : 2. Aufl. von Gerbillon, Jean-François.

Gerbillon, Jean-François. Auszug eines Briefes über den chinesisch-russischen Krieg und den Friedensschluss. Beschreibung des Weges der russischen Gesandtschaft nach China (1693-1695). Erwähnung der 1625 aufgefundenen Stele von Xi'an.

Grimaldi, Claudio Filippo. Antworten auf die Liste der Fragen über China von Leibniz, Brief von 1695.

Kircher, Athanasius. Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].

Leusden, Johann. *De successu evangelii apud Indos Occidentales*.

Longobardo, Niccolò. *Traité sur quelques points de la religion des Chinois* [ID D1792].

Malebranche, Nicolas. *Entretien d'un philosophe chrétien et d'un philosophe chinois* [ID D1799].

Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione* [ID D1652].

Sainte-Marie, Antoine de. *Traité sur quelques points importants de la mission de la Chine* [ID D16444].

Soares, José. *Libertas Evangelium Christi annunciandi et propagandi in Imperio Sinarum solenniter declarata*, anno Domini 1692. Bericht über das Toleranzedikt zur Missionserlaubnis in China von Kaiser Kangxi.

Spizel, Gottlieb. *De re literaria Sinensium commentarius* [ID D1706].

Thomas, Antoine. Brief über die Förderung des Christentums durch den Hof in Beijing.

Verbiest, Ferdinand. Auszug aus *Astronomia Europaea* [ID D1719].

Leibniz schreibt im Vorwort : China nimmt es schon an Grösse mit Europa als Kulturlandschaft auf und übertrifft es sogar in der Zahl seiner Bewohner, es weist aber auch noch vieles andere auf, in dem es mit uns wetteifert und bei nahezu "ausgeglichenem Kriegsglück" uns bald übertrifft, bald von uns übertroffen wird... In den Fertigkeiten, deren das tägliche Leben bedarf, und in der experimentellen Auseinandersetzung mit der Natur sind wir einander ebenbürtig, und jede von beiden Seiten besitzt da Fähigkeiten, die sie mit der jeweils anderen nutzbringend austauschen könnte ; in der Gründlichkeit gedanklicher Überlegungen und in den theoretischen Disziplinen sind wir allerdings überlegen... Aber wer hätte einst geglaubt, dass es auf dem Erdkreis ein Volk gibt, das uns, die wir doch nach unserer Meinung so ganz und gar zu allen feinen Sitten erzogen sind, gleichwohl in den Regeln eines noch kultivierteren Lebens übertrifft ? Und dennoch erleben wir dies jetzt bei den Chinesen, seitdem jenes Volk uns vertrauter geworden ist. Wenn wir daher in den handwerklichen Fertigkeiten ebenbürtig und in den theoretischen Wissenschaften überlegen sind, so sind wir aber sicherlich unterlegen auf dem Gebiet der praktischen Philosophie, ich meine : in den Lehren der Ethik und Politik, die auf das Leben und die täglichen Gewohnheiten der Menschen selbst ausgerichtet sind... und mögen die Chinesen die wahre tugendhafte Lebensführung noch nicht ganz erreicht haben, so habe sie dennoch die bitteren Resultate menschlicher Fehler gemildert, und obwohl sie die Wurzeln sündhafter Vergehen aus der menschlichen Natur nicht ausrotten konnten, haben sie gleichwohl gezeigt, dass die hervorsprossenden Schösslinge böser Eigenschaften zu einem guten Teil nieder gehalten werden können... Möge Gott es geschehen lassen, dass unsere Freude begründet und dauerhaft ist und nicht durch unklugen Glaubensfanatismus oder durch interne Streitigkeiten der Männer, die die Pflichten der Apostel auf sich nehmen, noch durch üble Beispiele unserer Landsleute zunichte gemacht wird.

Die europäische Kultur verkörpert die eine Einheit, die durch die Weltreligion des Christentums zusammengehalten wird. Die östliche Einheit begegnet uns in der chinesischen Kultur. Die beiden Kulturen sind untrennbar geeint in der grossen Harmonie einer Kulturfamilie. Was Europa auszeichnet, fehlt zumeist in China, und was im Osten vorbildlich erscheint, geht oft dem Abendlande ab. Der Westen ist in allen metaphysischen und abstrakten theoretischen Wissenschaften fortgeschrittener, besonders in theoretischer Philosophie. Andererseits überragen die Chinesen die Europäer in der sogenannten praktischen Philosophie, besonders in der Ethik und Politik, in den Wissenschaften, die in Zusammenhang mit dem praktischen Leben stehen.

Leibniz schreibt über Kaiser Kangxi : Das gilt so sehr, dass der jetzt regierende K'ang Hsi, ein nahezu bespiellos hervorragender Fürst, wie immer er auch den Europäern geneigt ist, es dennoch gegen die Empfehlung seiner obersten Behörden nicht gewagt hat, die Freiheit der christlichen Religion durch ein staatliches Gesetz zu sanktionieren, bis ihre Heiligkeit geklärt war und es feststand, dass auf keine andere Weise der grosse und heilsame Plan des Kaisers besser zur Vollendung gebracht werden könne, in China europäische Fertigkeiten und Wissenschaften einzuführen. In dieser Angelegenheit scheint mir der Kaiser als Einzelperson weiter vorausgeschaut zu haben als alle seine obersten Behörden ; und der Grund für eine so überragende Klugheit war, wie ich glaube, die Tatsache, dass er Europäisches mit Chinesischem verband... Ich erinnere mich, dass Pater Claudio Filippo Grimaldi... mir gegenüber in Rom nicht ohne Bewunderung die Tugend und Weisheit dieses Fürsten pries, denn um nichts über seine Gerechtigkeitsliebe, die liebende Fürsorge für seine Völker, seine gemässigte Lebensweise und die übrigen Lobpreisungen zu sagen - Grimaldi hob hervor, dass des Kaisers erstaunlicher Wissensdurst nahezu unglaublich sei. Denn er, den seine fürstlichen Verwandten und die bedeutendsten Männer des gesamten Reiches von Ferne verehren und in seiner Nähe anbeten, bemühte sich zusammen mit Ferdinand Verbiest in der Abgeschlossenheit eines inneren Gemachs drei oder vier Stunden lang täglich an mathematischen Geräten und Büchern, wie ein Schüler mit seinem Lehrer ; und er machte so grosse Fortschritte, dass er die euklidischen Beweise erfasste, die trigonometrischen Berechnungen verstand und so in der Lage ist, die astronomischen Erscheinungen in Zahlen auszudrücken.

Leibniz schreibt an Jacob Hop : Bei der Veröffentlichung der *Novissima sinica* hatte ich das Ziel, die Protestanten aufzufordern, sich an der grossen Ernte zu beteiligen, die auf dem Felde des Herrn eröffnet ist, zur Ehre Gottes und zu ihrer eigenen Ehre, auf dass die reine Religion in diesem grossen Reiche nicht ausgeschlossen bleibe. Denn nur wegen ihrer Wissenschaften sind die Jesuiten in China zugelassen worden, worin ihnen die Protestanten nichts nachgeben, um nicht zu sagen, ihnen überlegen sind. Und da der chinesische Kaiser mit ihnen nur die europäischen Wissenschaften hereinbittet, so glaube ich, dass man der Religion und der Schifffahrt grosse Vorteile verschaffen würde, wenn man aus den guten Absichten dieses Fürsten Nutzen zöge.

Leibniz bemüht sich in seiner *Novissima sinica* um ein umfassendes Wissen über China sowie andere Kulturen, um es als Basis und Material für konsistente und empirisch begründete Spekulationen über eine gemeinsame kulturelle Zukunft verwenden zu können. Er entdeckt Chinas Verachtung menschlicher Aggressionen und Abscheu vor den Kriegen, eine "natürliche Theologie", die kultivierende und zivilisierende Macht der Konventionen und Sitten und die Vorbildlichkeit der Herrscher als mögliches Muster, einem Verfall Europas entgegen zu wirken. Leibniz möchte Europa ein sympathisches Bild von China vermitteln und setzt sich für die Akkommodationspolitik ein. Er ist der Meinung, dass sich die christliche Mission so weit wie möglich den Landessitten anpassen sollte. Missionen waren für ihn ein wichtiges Medium für den wissenschaftlichen Austausch mit dem Westen. Russland sollte die Vermittlerrolle zwischen China und Europa einnehmen. Die chinesische Sprache und Schrift faszinierten ihn, da er sich Gedanken über eine Universalsprache macht. Der chinesische Kaiser ist mit Nachrichten über Europa informiert worden, da z.B. das Vorwort der *Novissima Sinica* in China bekannt geworden ist.

Adrian Hsia : Für Leibniz stellen Europa und China zwei sich ergänzende Hälften einer Weltkultur dar : China sei stärker in der praktischen Philosophie, während Europa in der transzendentalen Philosophie voraus sei. In China gelte die natürliche Religion und in Europa die geoffenbarte. Ein tiefgehendes Verständnis ihres Gegenpols sei auf beiden Seiten dringend vonnöten. Daher meinte er, ein Austausch von Studierenden, die sich in die Kultur des Gastlandes vertiefen sollten, sei sehr erwünscht. Ausserdem sei die gegenseitige Missionierung notwendig, was er in seiner Vorrede zu *Novissima sinica* zum Ausdruck bringt. China und Europa sollen sich ergänzen und voneinander lernen. Da Russland zwischen den beiden Kulturhälften liegt, sei es dazu berufen, die Vermittlerrolle zu übernehmen. Er versuchte unermüdlich, den Zaren Peter der Grosse, für sein Projekt zu gewinnen, was ihm aber nicht gelingt. Es ist offensichtlich, dass Leibniz die China-Mission der Jesuiten und ihre Akkomodation gutheisst, denn seine Äusserungen spiegeln weitgehend die Lehre und Praxis der Jesuiten in China wider. Auch ist er wie die Missionare von der Überlegenheit der christlichen Offenbarungsreligion überzeugt und gegen den Glaubensfanatismus. Er räumt die Möglichkeit ein, China könne, wenn es einmal christlich werde, Europa überlegen sein und befürwortet einen Kulturaustausch, weil die ganze Welt davon profitieren würde. Sein Eifer, China zu christianisieren, entspringt nicht der Überzeugung, China dadurch Kultur oder Zivilisation zu bringen, vielmehr will er China dadurch vervollkommen.

Hans Poser : Die christliche Mission in China ist das zentrale Thema und Anliegen der *Novissima sinica*. Sie ist erstens geprägt durch den seit Matteo Ricci für die jesuitische Mission leitenden Gedanken, dass Wissenschaft und Christentum unmittelbar zusammengehören und zweitens entspricht die Offenbarungstheologie des Westens aus seiner Sicht einer natürlichen Theologie und Ethik Chinas. Immer wieder betont Leibniz den Zusammenhang von Erkenntnis und Glauben, indem er den Weg über die Mathematik und ihre ewigen Wahrheiten zur platonischen Ideenlehre als den vernünftigen Weg zum Christentum darstellt. In der *Dyadik* und im *Yi jing* sieht er die Möglichkeit eines vernünftigen Zugangs zum Christentum als Lehre vom Schöpfergott, der die beste aller möglichen Welten als Harmonie der Vielfalt in der Einheit verwirklicht und erhält, so dass eine rationale Grundstruktur durch die Vereinbarkeit von Vernunft und Glauben auch in der Offenbarungsreligion gegeben ist... Leibniz' Darstellung des chinesischen Toleranzediktes, in dem der christlichen Religion die gleiche Stellung eingeräumt wird wie dem Buddhismus und dem Mohamedanismus, ist ein meisterlicher politischer Schachzug, denn wenn ein Toleranzedikt in China möglich ist, wäre es in Europa um so gebotener... Er steht im Ritenstreit ganz auf der Seite der Jesuiten, denn so ist eine Verschiedenheit im Kultus bei gleicher Grundüberzeugung möglich, kommt es in der Mission doch darauf an, die interpretativen Unterschiede der christlichen Konfessionen nicht öffentlich werden zu lassen, sondern im Gegenteil die Gemeinsamkeit hervorzuheben. Ein unmittelbares politisches Vorbild für Europa und für seine eigenen Visionen sieht Leibniz im chinesischen Kaiser, verkörperte er doch, was er von den europäischen Fürsten erhoffte... Der chinesische Herrscher achte und ehre die Gesetze und die Weisen seines Landes, hat sich den Wissenschaften und der Vernunft verschrieben und will mit ihnen sein Reich fördern.

John Ho : Leibniz schätzt den chinesischen Kaiser hoch ein. Trotz der grossen politischen Macht würde er sie nie missbrauchen. Das Ziel seiner Politik wird von weiser Überlegenheit und Sittlichkeit bestimmt. Er bleibt stets den Weisen und den Gesetzen untergeordnet und gehorsam und holt den Rat der Gelehrten als wichtigsten Beitrag zu seiner Politik ein. Besonders hoch wertet Leibniz, dass sich der Kaiser bemüht, den Geist Europas zu verstehen, sowie seine Toleranz dem Christentum gegenüber...

Leibniz schätzt die Philosophie des Neo-Konfuzianismus. Er hält ihn für den „Rationalismus“ Chinas und betrachtet ihn als Kern der chinesischen Tradition. Sein Vorschlag ist, dass die Europäer die Gedanken des chinesischen Rationalismus so weit wie möglich aufnehmen, um ihre eigene natürliche Theologie zu verbessern ; in gleicher Weise sollten sich die Chinesen die Offenbarungstheologie zu eigen machen. Leibniz wünscht, dass China Missionare nach Europa schickt, die die natürliche Theologie lehren, und europäische Missionare sollten die Offenbarungstheologie nach China bringen. Um die christliche Religion zu verbreiten und um das Christentum als ein Mittel der Kulturverbindung wirksam werden zu lassen, sollten die westlichen Missionare zuerst die chinesische Kultur verstehen lernen. Dazu gehört das Studium der chinesischen Sprache, Schrift, Geschichte, Philosophie und Wissenschaft. Leibniz hofft, dass China auch das Unterrichtswesen Europas annimmt und fordert einen wissenschaftlichen Austausch, der helfen würde, dass der Weltfriede erhalten bleibt. Er drückt die Hoffnung aus, Russland werde eine wissenschaftliche Beziehung zwischen Europa und China vermitteln ; und nähme der Zar oder der chinesische Kaiser den christlichen Glauben an, wäre der Weltfrieden sicher gestellt. Auch wäre der Weg durch Russland nach China sicherer und schneller als der Weg über das Meer. [Leib28,Col,LiPos1:21-22, 26-27, 311,Paul,Wid,Wal,Aur1:S. 23,LiuW1,Ahn1:S. 33-34, 52-64,Hsia6:S. 9-27]

- 1698-1741 Dominique Parrenin kommt in Beijing an. Seinen Sprachkenntnissen und seinen Kenntnissen in Naturwissenschaften wegen, wird er an den Kaiserhof gerufen, wo er unter den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig ist. Er ist bei europäischen Gesandtschaften Vermittler und Übersetzer. [BBKL]
- 1699 Antoine Thomas organisiert im Auftrag von Kaiser Kangxi die Reparatur- und Hilfsmassnahmen nach einer Überschwemmungskatastrophe am Gelben Fluss. [Huanghe]. [BBKL]
- 1700 Die Jesuiten machen eine Eingabe an Kaiser Kangxi und erlangen die *Declaratio Rituum*, wonach die Riten nicht abergläubisch sind, sowie seine Bestätigung der von ihnen verwendeten Gottesnamen. Kangxi beurteilt die Eingabe folgendermassen : Was in dieser Schrift enthalten ist, ist ausgezeichnet geschrieben und steht in völliger Übereinstimmung mit der 'Grossen Lehre'.  
Diese *Brevis Relatio eorum quae spectant ad declarationem Sinarum Imperatoris Kam Hi circa coeli, Cumfucii et Avorum cultum* wird 1702 ans Hl. Offizium geschickt in Rom geschickt, erreicht aber nicht den gewünschten Zweck. Kaiser Kangxi erhält nie eine Antwort aus Rom.  
Joachim Bouvet will ein Exemplar dieses *Brevis* an Gottfried Wilhelm Leibniz schicken, der es aber nie erhalten hat. Bouvet schreibt an Leibniz : Wir sind seit langem aus stichhaltigen Gründen überzeugt, dass die Chinesen ebenso wie wir Kenntnis von der Gottheit hatten, was auch immer in den letzten Jahren in ganz Europa dagegen veröffentlicht wurde. Falls auch Sie sich von dieser Wahrheit überzeugen wollen, dann machen Sie sich die Mühe, eine kleine lateinische Abhandlung durchzuarbeiten, die wir eben hier in Peking gedruckt haben und wovon ich Ihnen ein Exemplar schicke. Wenn Sie beim Lesen des Artikels über die alte Tradition und alles, was Tempel und Opfer angeht ebenso wie die Sentenzen und Sprichwörter eine Stelle finden, über die Sie Aufklärung wünschen, dann seien Sie so gut, Monsieur, es mir anzuzeigen, denn ich bin es, der dieses Stück angefertigt hat... [Col]
- 1701 António de Barros wird in Beijing von Kaiser Kangxi nach Rom geschickt. [Deh 1]

- 1705 Charles-Thomas Maillard de Tournon kommt mit seinem Gefolge und Giovanni Laureati in Beijing am Kaiserhof bei Kaiser Kangxi an. Luigi Antonio Appiani ist sein Dolmetscher. [BBKL,BM]
- 1706 Kaiser Kangxi schickt António de Barros und Antoine de Beauvollier nach Rom. [LiW 1]
- 1706 Kangxi erlässt die Bestimmung, dass alle Missionare, die in China ihre Tätigkeit ausüben wollen, eine Aufenthaltsgenehmigung (piao) beantragen müssen, die aber nur erteilt wird, wenn sie der Akkommodationsmethode Matteo Riccis folgen und die Riten erlauben. [BBKL,Col]
- 1706 Charles Maigrot, Hauptgewährsmann von Charles-Thomas Maillard de Tournon, wird von Kaiser Kangxi aus China ausgewiesen. [BBKL]
- 1706 Charles-Thomas Maillard de Tournon ist nicht gewillt, den chinesischen Christen die Teilnahme an der Ahnen- und Konfuziusverehrung zu erlauben, und wird deshalb von Kangxi aus China ausgewiesen. [BBKL]
- 1707 Kaiser Kangxi verbannt alle Chinamissionare die keine Aufenthaltsgenehmigung (piao) haben. [BBKL]
- 1707-1740 Franz Ludwig Stadlin ist als Missionar in Beijing tätig. Er erwirbt sich durch sein Wissen um das Uhrenhandwerk die Gunst der Kaiser Kangxi und Qianlong. [HLS]
- 1708 François Noël, Antonio Provana und José Ramón Arxo gehen als Gesandte von Kaiser Kangxi nach Rom um nochmals über den Ahnen- und Konfuziuskult und die christliche Terminologie zu sprechen. Die Rückreise nach China wird ihnen nicht mehr erlaubt. [BBKL]
- 1708-1718 Kaiser Kangxi lässt ganz China von den französischen Jesuiten in Zusammenarbeit mit Chinesen kartographieren. Es sind die ersten Landesvermessungen unter Leitung von He Guozang. Jean-Baptiste Régis und Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla erhalten den Auftrag diese Karte herzustellen. Pierre Vincent de Tartre, Ehrenbert Xaver Fridelli, Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer, Guillaume Fabri Bonjour Osa und João Francisco Cardoso sind Mitarbeiter. Die Karten werden Kaiser Kangxi 1718 übergeben.  
1710 Erstellung der Karte von Beijing.  
1711 Jean-Baptiste Régis erhält von Hoshou eine Karte von Tibet, die im Jesuiten-Atlas von 1721 erscheint.  
1713 Vermessung von Henan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.  
1713-1714 Vermessung von Jiangxi, Guangdong, Guangxi durch Pierre Vincent de Tartre und João Francisco Cardoso. Vermessung von Jiangnan durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer. Vermessung von Sichuan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa und Ehrenbert Xaver Fridelli.  
1714 Vermessung von Zhejiang und Fujian durch Jean-Baptiste Régis, Joseph-Anne-Marie de Moyriac de Mailla und Romain Hinderer.  
1714-1715 Vermessung von Yunnan durch Guillaume Fabri Bonjour Osa, Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.  
1715 Vermessung von Huguang und Guizhou durch Jean-Baptiste Régis und Ehrenbert Xaver Fridelli.  
1717 Erscheinen des *Huang yu quan lan tu*, einer Xylographie von 28 Karten. [Col,Zög,Foss1]
- 1709 Claude de Visdelou wird von Kaiser Kangxi wegen seiner Parteinahme für Charles-Thomas Maillard de Tournon ins Exil geschickt und begibt sich nach Indien. [BBKL]
- 1711-1714 Jean-François Fouquet verfasst für Kaiser Kangxi astronomische und mathematische Traktate. [BBKL]



- 1715-1766 Giuseppe Castiglione ist als Maler bei den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig. [Deh 1]
- 1716 *Hong piao*, das Rote Edikt oder rote Manifest von Kaiser Kangxi, ein Ausweisungsedikt gegen die Missionare als Gegenmassnahme der *Ex illa die*. Das Edikt wird auf Befehl des Kaisers von 16 Missionaren unterschrieben. (Wal 1) [Namen der Missionare sind erwähnt in *China illustrata*].
- 1717 Kangxi unterzeichnet ein Dekret mit dem Verbot des Christentums in ganz China, das nur dank des Einflusses der Hofjesuiten nicht zur vollen Ausführung gelangt. [BBKL]
- 1719-1720 Sechste russische Gesandtschaft unter Lev Vasil'evic Izmailov zu Kaiser Kangxi. Er gründet eine Handelsagentur und eine russisch-orthodoxe Kirche in Beijing. Lorenz Lange ist Sekretär.  
Zar Peter I. von Russland beauftragt Izmailov, dass man Architekten aus China mit dem Bau chinesischer Gartenpavillons beauftragen soll. Izmailov bringt von seiner Mission aber nur Zeichnungen von chinesischen Gebäuden mit. Die mitgebrachten Gegenstände wurden später in die Dekorationen verschiedener Paläste eingefügt. [Cham8:S. 155, 161,Wal,Boot]
- 1720 Zweite päpstliche Gesandtschaft unter Carlo Ambrogio Mezzabarba zu Kaiser Kangxi geschickt von Papst Clemens XI. [Cou]
- 1720 Fan Shouyi kommt in Guangzhou an und besucht Kaiser Kangxi, um ihm von seinen Reisen zu berichten. Sein Reisebericht *Shen jian lu* wird 1953 erstmals vollständig gedruckt. [Shen,Int]
- 1721 Giovanni Laureati ist in Beijing und wird von Kaiser Kangxi nach Guangzhou (Guangdong) geschickt. [Deh 1]
- 1721 João Mourão reist mit Kaiser Kangxi nach Chengde (Hebei). [Deh 1]
- 1722 Tod von Kaiser Kangxi.

### *Bibliographie : Autor*

- 1817 K'ang Hsi. *The sacred edict, containing sixteen maxims of the Emperor Kang-he : amplified by his son, the Emperor Yoong-Chin ; together with a paraphrase on the whole, by a Mandarin*. Transl. from the Chinese original, and illustrated with notes, by the Rev. William C. Milne (1). (London : Printed for Black, Kingsbury, Parbury, and Allen, 1817). [Kangxi] [Eur]
- 1879 K'ang Hsi, Emperor of China [Kangxi]. *Le saint édit : étude de littérature chinoise*. Préparée par A. Théophile Piry. (Shanghai : Bureau des statistiques, 1879). <http://www.chineancienne.fr/traductions/le-saint-%C3%A9dit-traduction-piry/>. [WC]
- 1880-1883 [Kangxi]. *Il santo editto di K'an-hi et l'amplificazione di Yun-cen [Yongzheng]*. Versione mancese riprodotta a cura die Lodovico Nocetini ; tradotti con note filologiche da Lodovico Nocentini. T. 1-2 in 1. (Firenze : Tipografia dei sucessori Le Monnier, 1880-1883). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1697 Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica : historiam nostri temporis illustrata in quibus de christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore scientiarum europaeorum ac moribus gentis & ipsius praesertim monarchiae, tum & de bello Sinensium cum Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur.* (Hannover : Nicolaus Förster, 1697). 2. Aufl. (Hannover : Nicolas Förster, 1699). [Enthält] : Der grösste Teil des Buches besteht aus Auszügen der Schriften und Briefe der Jesuitenmissionare in China. Weitere Quellen sind die Werke von Martino Martini. Kircher, Athanasius. Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712]. Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione* [ID D1652]. Soares, José. *Libertas Evangelium Christi annunciandi et propagandi in Imperio Sinarum solenniter declarata, anno Domini 1692.* Bericht über das Toleranzedikt zur Missionserlaubnis in China von Kaiser Kangxi. Bouvet, Joachim. *Icon regia monarchae sinarum nunc regnantis.* Verbiest, Ferdinand. Auszug aus *Astronomia Europaea* [ID D1719]. Leusden, Johann. *De successu evangelii apud Indos Occidentales.* Grimaldi, Claudio Filippo. Antworten auf die Liste der Fragen über China von Leibniz, Brief von 1695. Thomas, Antoine. Brief über die Förderung des Christentums durch den Hof in Beijing. Gerbillon, Jean-François. Auszug eines Briefes über den chinesisch-russischen Krieg und den Friedensschluss. Beschreibung des Weges der russischen Gesandtschaft nach China (1693-1695). Erwähnung der 1625 aufgefundenen Stele von Xi'an. Die 2. Aufl. enthält Bouvart, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de Chine [Kangxi].* [LOC,Eur,LiPos1]
- 1698 Le Gobien, Charles. *Histoire de l'édit de l'empereur de la Chine, en faveur de la religion chrétienne : avec un éclaircissement sur les honneurs que les Chinois rendent à Confucius & aux morts.* (Paris : Jean Anisson, 1698). Text über die Geschichte des Ediktes von Kaiser Kangxi von 1692. [Wal 1]
- 1699 Bouvet, Joachim. *Histoire de l'empereur de la Chine, présenté au roy, par le P.J. Bouvet, de la Compagnie de Jesus, missionnaire de la Chine.* (La Haye : Meyndert Uytwerf, 1699), Porträt von Kaiser Kangxi. 2. Aufl. von *Portrait historique de l'empereur de la Chine* von 1697. [Wal,Col]
- 1701 Thomas, Antoine ; Grimaldi, Claudio Philippo ; Pereira, Tomé. *Brevis relatio eorum Quae spectant ad Declarationem Sinarum Imperatoris Kam Hi ; circa coeli, confucii, & avorum cultum.* (Beijing : [s.n.], 1701). Abhandlung über die Ritenfrage. [Kangxi]. [Eur]
- 1713 Pereira, Tomé. *Lü lü zheng yi.* (Beijing : [s.n.], 1713). [Enzyklopädische Sammlung über westliche Musiktheorie, die auf Anordnung von Kaiser Kangxi entstanden ist. Darin enthalten ist das *Xu bian*, die erste Abhandlung europäischer Musiktheorie in chinesischer Sprache. Sie wurde von Teodorico Pedrini vollendet]. [LiW,Mal]
- 1802 Murr, Christoph Gottlieb von. *Litterae patentes imperatoris sinarum Kang-hi : sinice et latine ; cum tabula aenea.* Cum interpretatione R.P. Ignatti Koegleri. (Norimbergae et Altdorfii : Monathi et Kyssleri, 1802). [Kangxi ; Ignaz Kögler]. [Wol]
- 1966 Spence, Jonathan D. *Tsao Yin and the Kang-hsi emperor : bondservant and master.* (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966). (Yale historical publications. Miscellany ; 85). [Cao Yin ; Kangxi]. [Eur]
- 1974 Spence, Jonathan D. *Emperor of China : self portrait of K'ang Hsi, 1654-1722.* (New York, N.Y. : Knopf ; Random House, 1974). [Kangxi]. [Eur]
- 1981 [Bouvet, Joachim]. *Kangxi huang di.* Zhao Chen yi ; Liu Yaowu jiao. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bouvet, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de la Chine : présenté au Roy.* (Paris : Michallet, 1697). 康熙皇帝 [WC]

- 2000 [Schiffirin, Harold Z.]. *Kangxi zhuan*. Shifulin zhu. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 30). [Betr. Kangxi, Sun Yatsen].  
康熙传 [WC]
- 2001 [Spence, Jonathan D.] *Zhongguo huang di : Kangxi zi hua xiang*. Shi Jingqian zhu ; Wu Genyou yi. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 2001). (Yuan dong hai wai Zhongguo xue yan jiu. Shi Jingqian xi lie). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *Emperor of China : self portrait of K'ang Hsi, 1654-1722*. (New York, N.Y. : Knopf ; Random House, 1974). [Eur]
- 2005 [Spence, Jonathan D.] *Kangxi : chong gou yi wei Zhongguo huang di de nei xin shi jie*. Shi Jingqian zhu ; Wen Qiayi yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Li shi yu xian chang ; 166). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *Emperor of China : self portrait of K'ang Hsi, 1654-1722*. (New York, N.Y. : Knopf ; Random House, 1974). [Kangxi]. [Eur]
- 2005 [Spence, Jonathan D.]. *Cao Yin yu Kangxi : yi ge huang shi chong chen de sheng ya jie mi*. Shi Jingqian zhu ; Chen Yinchi [et al.] yi. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 2005). (Meiguo shi xue da shi Shi Jingqian Zhongguo yan jiu xi lie). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *Tsao Yin and the Kang-hsi emperor : bondservant and master*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1966). (Yale historical publications. Miscellany ; 85). [Eur]

**Kao, George** = Qiao, Zhigao (1912-2008 Winter Park, Florida) : Autor, Übersetzer, Journalist

*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao zhuan : shi qu de shen hua*. Feizijieluo zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. (Hong Kong : Jin ji shi jie, 1971). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).  
大亨小傳 : 逝去的神話 [WC]
- 1973 [O'Neill, Eugene]. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aonier ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm].  
长夜漫漫路迢迢 [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1982 Pai, Hsien-yung [Bai, Xianyong]. *Wandering in the garden, waking from a dream : tales of Taipei characters*. Transl. by the author and Patia Yasin ; ed. by George Kao. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1982). (Chinese literature in translation). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Taibei ren*. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1971). [WC]
- 1985 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tangmasi Wu'erfu zhu ; Qiao Zhigao [George Kao] yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).  
天使, 望故鄉 [WC]

1987

[Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21).

[Enthält] :

[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.

[Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.

[Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi.

Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*.

(Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma].

六個尋找作家的角色

O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi.

. Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von

O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press,

1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre,

Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢

伊凡#布寧 : 1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉#皮藍德婁 : 1934 獲獎 = Luigi Pirandello.

尤金#奧尼爾 : 1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

**Kao, Hsin-sheng C.** (um 1992) : Associate Professor, Department of Asian and Asian American Studies, California State University

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Chen, Ruoxi. *The short stories of Chen Ruoxi*. Translated from the original Chinese : a writer at the crossroads ; ed. by Hsin-sheng C. Kao. (Lewiston : E. Mellen, 1992). [WC]

**Ke, Bonian** (1904-)

*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Hammerton, John Alexander]. *Shi jie she hui ke xue ming zhu jing yao*. Hamaidun zhu ; Ke Bonian yi. (Shanghai : Nan qian shu ju, 1936). Übersetzung von *Outline of great books*. Ed. by J[ohn] A[lexander]Hammerton. Vol. 1-3. (New York, N.Y. : Wise, 1934).  
世界社会科学名著精要 [WC]

### Ke, Fu (um 1938)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Sinclair, Upton]. *Hong qian xian*. Ke Fu yi. (Shanghai : Hai yan chu ban she, 1938). (Shi dai yi wen cong kan). Übersetzung von Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937).  
紅前線 [WC]

### Ke, Guochun (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Michelet, Claude]. *Shenglibeila'er di ren men*. Keluode Mishilai zhu ; Ke Guochun, Gao Faming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Michelet, Claude. *Des grives aux loups : roman*. (Paris : R. Laffont, 1979). (Gens de Saint-Libéral ; 1).  
圣利贝拉尔的人们 [WC]

### Ke, Jian (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Ke Jian yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1976). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

### Ke, Jinhua (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Jaspers, Karl]. *Zhi hui zhi lu : zhe xue dao lun*. Ka'er Yasibei'ersi ; Ke Jinhua , Fan Jin yi. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1988). (Xian dai she hui yu wen hua cong shu). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Einführung in die Philosophie : zwei Radiovorträge*. (Zürich : Artemis-Verlag, 1950).  
智慧之路 哲学导论 [WC]
- 2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Quan jie yu ge yan*. Shubenhua zhu ; Fan Jin, Ke Jinhua yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 2003). (Xi fang zhe li si kao, si bian, si suo jing yi wen cong).  
[Übersetzung von Ermahnungen und Maximen von Arthur Schopenhauer].  
劝诫与格言 [Schop7]

### Ke, Ling (1909-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1943 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. M. Mithell yuan zhu ; Ke Ling gai bian. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1943). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飘 [WC]

### Ke, Lisi (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Grisham, John]. *Zhong ji shen pan*. Yuehan Gelixun zhu ; Ke Lisi yi. (Taibei : Zhi ku wen hua gu fen you xian gong si, 1995). (Da xiao shuo ; 1). Übersetzung von Grisham, John. *The chamber*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1994).  
終極審判 [WC]

**Ke, Mingxiao** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Dian fu chuan tong de Gelin tong hua* = First version of Grimm's fairy tales. Ke Mingxiao zhu bian. (Taibei : Hua wen wang, 2001). (Ku tong hua ; 2). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
顛覆傳統的格林童話 [WC]

**Ke, Ping** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Crichton, Michael]. *Da bao guang*. Maiker Kelaidun zhu ; Chen Xin, Ke Ping, Zhang Hongda deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian con shu. Maiker Kelaidun xi lie). Übersetzung von Crichton, Michael. *Disclosure*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1994).  
大暴光 [WC]

**Ke, Qianhua** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Waddell, Martin]. *Xiao xiong bao bao lai le*. Mading Weide zuo ; Panni Daier [Penny Dale] hui ; Ke Qianhua fan yi. (Taibei : Lu qiao wen hua, 1998). Übersetzung von Waddell, Martin. *When the teddy bears came*. (London : Walker, 1994).  
小熊寶寶來了 [WC]
- 1999 [Waddell, Martin]. *Zuo de hao, xiao xiao xiong !* Mading Weideer zuo ; Babala Fusi [Barbara Firth] hui ; Ke Qianhua yi. (Taibei : Shang yi wen hua, 1999). Übersetzung von Waddell, Martin. *Well done, little bear*. (London : Walker, 1999).  
做得好,小小熊! [WC]

**Ke, Qing** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Zweig, Arnold]. *Fan'erdeng de jiao xun*. Anuoerde Ciweige zhu ; Ke Qing yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). Übersetzung von Zweig, Arnold. *Erziehung vor Verdun : Roman*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1935).  
凡尔登的教訓 [WC]

**Ke, Qingxin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Hammett, Dashiell]. *Bo li yao shi*. Daxu Hanmite zhu ; Ke Qingxin yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 2000). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 47). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The glass key*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1931).  
玻璃鑰匙 [WC]
- 2000 [Wallace, Edgar]. *13 hao fang*. Aidege Hualaishi zhu ; Ke Qingxin yi. (Taibei : Yuan lu chu ban shi ye gong si, 2000). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 49). Übersetzung von Wallace, Edgar. *Room 13*. (London : J. Long, 1924).  
13號房 [WC]

### **Ke, Ren** (um 1961)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Kipling, Rudyard]. *Lang hai*. Ludeye Jipulin yuan zhu ; Ke Ren yi xie ; Shan Ying cha tu. (Xianggan : Yu ying shu ju, 1961). (Shao nian er tong gu shi cong shu ; 4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
狼孩 [WC]

### **Ke, Rongxin** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Christie, Agatha]. *Meisuobudamiya mou sha an*. Ke Rongxin yi. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1980). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder in Mesopotamia*. (London : Collins, 1936).  
美索不達米亞謀殺案 [WC]

### **Ke, Shuoting** (um 1943)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1937 [Russell, Bertrand]. *Zan xian*. Luosu zhu ; Ke Shuoting yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *In praise of idleness*. (New York, N.Y. : Norton, 1935).  
贊閑 [WC]
- 1943 [Russell, Bertrand]. *Quan li : yi ge xin de she hui fen xi*. Ke Shuoting yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938).  
权力论 : 新社会分析 [Russ3]

**Ke, Xiaogang** (um 2004) : Associate Professor, Philosophy Department, Tongji-Universität, Shanghai

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Ke, Xiaogang. *Haidege'er yu Heige'er shi jian si xiang bi jiao yan jiu*. (Shanghai : Tongji da xue chu ban she, 2004). (Tongji, Deyizhi wen hua cong shu ; 2). [Abhandlung über Martin Heidegger und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
海德格尔与黑格尔时间思想比较研究 [WC]



- 2005 [Rockmore, Tom]. *Heige'er : zhi qian he zhi hou : Heige'er si xiang li shi dao lun*. Tangmu Luokemoer zhu ; Ke Xiaogang yi. (Bejing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Tongwenguan. Zhe xue). Übersetzung von Rockmore, Tom. *Before and after Hegel : an historical introduction to Hegel's thought*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1993).  
黑格尔 : 之前和之后 ; 黑格尔思想历史导论 [WC]

## Ke, Yicen (um 1966)

### Bibliographie : Autor

- 1928 [Freitag, Gustav]. *Xin wen ji zhe*. Fulaitage zhu ; Ke Yicen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von Freitag, Gustav. *Die Journalisten : Lustspiel in vier Akten*. (Leipzig : S. Hirzel, 1854).  
新聞記者 [WC,Din10]
- 1966 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Shiduomo zhu ; Li Zhu yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 96). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : *Deutsche Dichtung* ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887). 戀愛與社會  
[Enthält] : [Freitag, Gustav]. *Xin wen ji zhe*. Foleida zhu ; Ke Yicen yi. Übersetzung von Freitag, Gustav. *Die Journalisten : Lustspiel in vier Akten*. (Leipzig : S. Hirzel, 1854).  
新聞記者  
Wei, Degeng [Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891).  
春醒 [WC,BBKL]

## Khoo, Tseen (um 2005) : Monash University Research Fellow

### Bibliographie : Autor

- 2005 *Culture, identity, commodity : diasporic Chinese literature in English*. Ed. by Tseen Khoo and Kam Louie. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2005). [WC]

## Khubilai Khan = Qubilai Khan (1216-1294 Daidu, Beijing) : Mongolischer Grosskhan

### Biographie

- 1269 Niccolò Polo und Maffeo Polo brechen mit dem Auftrag des Mongolenherrschers Khubilai Khan an den Papst, ausgebildete christliche Missionare nach China zu bringen, aus der Mongolei auf. [WW1]
- 1275 Marco Polo begleitet seinen Vater Niccolò Polo und dessen Bruder Maffeo Polo nach dem nordwestlich von Beijing gelegenen Shangdu, der Sommerresidenz des Mongolenherrschers Khubilai Khan. [WW1,BBKL]
- 1275-1292 Marco Polo bereist als Verwaltungsbeamter von Khubilai Khan weite Teile des von ihm beherrschten Gebiet. [BBKL]
- 1277 Marco Polo gelangt als Diplomat Khubilai Khans nach Sichuan und Yunnan. [BBKL]
- 1289 Khubilai Khan gründet eine muslimische nationale Universität in Dadu = Beijing. [Yar1]
- 1294 Tod von Khubilai Khan.

### Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Rossabi, Morris. *Khubilai Khan : his life and times*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1988). [WC]

**Ko, Clifton** = Gao, Zhisen = Ko, Clifton Chi-sum (Hong Kong 1958-) : Filmdirektor, Regisseur, Schauspieler, Drehbuchautor

*Biographie*

1997 Aufführung von *Yao tiao shu nu*, Musical, Adaptation von *Pygmalion* von George Bernard Shaw unter der Regie von Clifton Ko in Hong Kong. [Shaw63:S. 219]

**Ko, Dorothy** = Ko, Dorothy Yin-ye = Gao, Yanyi (1957-) : Professor of History, Bernard College, Women's Studies Department, Columbia University

*Biographie*

1989 Dorothy Ko promoviert an der Stanford University. [WC]

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Ko, Dorothy Yin-ye. *Toward a social history of women in seventeenth century China*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1989 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1990). Diss. Stanford Univ., 1989. [WC]
- 1994 Ko, Dorothy. *Gui shu shi : Ming mo Qing chu jiang nan de cai nü wen hua*. Gao Yanyi zhu ; Li Zhisheng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1994). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu. Nü xing xi lie). Übersetzung von Ko, Dorothy. *Teachers of the inner chambers : women and culture in seventeenth-century China*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994).  
 閨塾師：明末清初江南的才女文化 / [美]高彦颐 著；李志生译 [WC]
- 1994 Ko, Dorothy. *Teachers of the inner chambers : women and culture in seventeenth-century China*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994). [WC]
- 2001 Ko, Dorothy. *Every step a lotus : shoes for bound feet*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2001). [WC]
- 2003 *Women and confucian cultures in premodern China, Korea, Japan*. Ed. by Dorothy Ko, JaHyun Kim Haboush, and Joan R. Pigott. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2003). [WC]
- 2005 Ko, Dorothy. *Cinderella's sisters : a revisionist history of footbinding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2005). (Philip E. Lilienthal Asian studies imprint). [WC]
- 2007 *Translating feminisms in China : a special issue of gender & history*. Ed. by Dorothy Ko and Wang Zheng. (Malden, Mass. : Blackwell, 2007). [WC]
- 2007 Ko, Dorothy. *Chan zu : "jin lian chong bai" sheng ji er shuai de yan bian*. (Taipei : Zuo an wen hua, 2007). (Zuo biao ; 97). Übersetzung von Ko, Dorothy. *Cinderella's sisters : a revisionist history of footbinding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2005). (Philip E. Lilienthal Asian studies imprint).  
 纏足："金蓮崇拜"盛極而衰的演變 [WC]

**Ko, Wong** (um 1955) : Drehbuchautor

*Biographie*

1955 Film : *Tian chang di jiu* = 天长地久 [Everlasting love] unter der Regie von Lee Tit und dem Drehbuch von Ko Wong nach Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. (London : Heinemann, 1901). (The dollar library of American fiction). [Film,WC]

**Kong, Chang** (um 1925)*Bibliographie : Autor*

- 1925 Yan, Bing ; Kong, Chang ; Chen, Gu. *Jin dai xi ju jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 63). Abhandlung über Hermann Sudermann, Gerhart Hauptmann, Maurice Maeterlinck, Gabriele D'Annunzio.  
近代戲劇家論 [WC]

**Kong, Deming** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2000 *Germanistikforschung : Festschrift für Prof. Zhang Weilian zum 100. Geburtstag = Rierman xue yan jiu : He Zhang Weilian xian sheng bai sui hua dan lun wen ji*. Kong Deming, Hua Zongde Hrsg. (Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2002).  
日耳曼學研究::賀張威廉先生百歲華誕論文集 [AOI]

**Kong, Fanping** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Bourdelle, Antoine]. *Yi shu jia yan zhong de shi jie : Aimi'er-Antuowani Bude'er guan you yi shu yu sheng shuo di sui bi*. Aimi'er-Antuowani Bude'er zhu ; Kong Fanping, Sun Lirong bian yi. (Shenyang : Liaoning mei shu chu ban she, 1990). Übersetzung von Bourdelle, Antoine. *Ecrits sur l'art et sur la vie*. Illustrés de dessins de l'auteur. Présentés par Gaston Varenne. (Paris : Plon, 1955).  
艺术家眼中的世界: 爱米尔#安托瓦尼#布德尔关于艺术与生活的随笔 [WC]

**Kong, Fanyun** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Orwell, George]. *Dong wu nong zhuang : she xiang, jiao shou xing, qiong ren de mo ri deng*. Ouwei'er zhu ; Kong Fanyun yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1977). (Xin chao wen ku ; 168). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).  
動物農莊: 射象, 絞首刑, 窮人的末日等 [WC]
- 1980 [Cheever, John]. *Dan yuan shan zhuang*. Qifu zhu ; Kong Fanyun yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 225). Übersetzung von Cheever, John. *Bullet Park : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1969).  
彈園山莊 [WC]
- 1982 [Cheever, John]. *Yuehan Qifu min zuo ji : jing xuan Yuehan Qifu shi er pian duan pian jie zuo*. Yuehan Qifu zhu ; Kong Fanyun yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1982). (Xin chao wen ku ; 263). [Übersetzung von Erzählungen von Cheever].  
約翰·齊福名作集: 精選約翰·齊福十二篇短篇杰作 [WC]
- 1984 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji : Hua'erteng hu pan*. Suoluo zhu ; Kong Fanyun yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 15). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記: 華爾騰湖畔 [WC]

**Kong, Haili** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Maugham, W. Somerset]. *Ju jiang yu jie zuo : Maomu lun shi jie shi da xiao shuo jia*. Maomu zhu ; Kong Haili [et al.] yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Great novelists and their novels : essays on the ten greatest novels of the world and the men and women who wrote them*. (Philadelphia : John C. Winston, 1948).  
巨匠与杰作：毛姆论世界十大小说家 [WC]

### **Kong, Jue** (1920-1966) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 Kung, Djüe [Kong, Jue]. *Schüsse am Bayangsee : Roman*. Nach einer englischen Übersetzung übertr. von Eduard Klein. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1954). Übersetzung von Kong, Jue. *Xin er nü ying xiong xu zhuan*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1952).  
新儿女英雄续传 [WC]

### **Kong, Minghui** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- [Bonzon, Paul-Jacques]. *Ximitela de gu er*. Baoluo-Yake Bangzong zhu ; Kong Minghui, Ye Jiwen yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les orphelins de Simitra : le relais de l'Empereur*. (Paris : Hachette, 1955).  
西米特拉的孤兒 [WC]

### **Kong, Poyun** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Woolf, Virginia]. *Dai luo wei fu ren*. Hang Xiang deng ta ; Weiqinniya Wu'erfu zhu ; Chen Huihua, Kong Poyun deng yi. (Taibei : Zhi wen, 1988). (Xin chao shi jie ming zhu ; 47). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
戴洛維夫人.航向燈塔 [WC]

### **Kong, Quan** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Perrault, Gilles]. *Hua du xue an*. Peiluo ; Kong Quan, Wang Yingying yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Perrault, Gilles. *Le dérapage*. (Paris : Mercure de France, 1987).  
花都血案 [WC]

### **Kong, Raoyu** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Bai, Xianyong. *Enfance à Guilin : roman*. Trad. par Francis Marche et Kong Raoyu. (Aix-en-Provence : Alinéa, 1987). Übersetzung von Bai, Xianyong. *Yu qing sao*. In : Kan xian dai wen xue ; no 1 (1960). = (Xianggang : Wen xue yan jiu she, 1967).  
玉卿嫂 [Pino24]

### **Kong, Shangyang** (um 1989)

**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Berlin, Isaiah]. *Qi meng de shi dai : shi ba shi ji zhe xue jia*. I Bolin bian zhu ; Kong Shangyang, Yang Shen yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1989). (Tai Yang Shen yi cong). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *The age of enlightenment : the 18th century philosophers, selected, with introduction and interpretative commentary*. (New York, N.Y. : New American Library, 1956)  
启蒙的时代 : 十八世纪哲学家 [WC]

**Kong, Xiangyi (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Tsumura, Setsuko ; Steinbeck, John ; Berkhof, Aster]. *Chen zhong de sui yue*. Jincun Jie ; Jin Zhong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982).  
沉重的岁月  
[Enthält] :  
[Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Sitanbeike zhu. Kong Xiangyi yi. Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).  
小紅馬  
[Berkhof, Aster]. *Tao zai huo shan shang di so lian*. Asite'er Bie'erkehuofo zhu. Zou Liezhen yi. 套在火山上的锁链套在火山上的锁链 [WC]

**Kong, Xiaojiong (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Burroughs, William S.]. *Chi luo de wu can*. Weilian Balesi zhu ; Peng Xiaofeng, Kong Xiaojiong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Burroughs, William S.. *Naked lunch*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1959).  
赤裸的午餐 [WC]
- 1993 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu sui bi ji*. Wu'erfu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). [Übersetzung der Essays von Woolf].  
伍尔芙随笔集 [WC]
- 1994 [Woolf, Virginia]. *Chun jing zhi quan : Wu'erfu sui bi ji*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Kong Xiaojiong, Huang Mei yi. (Taipei : You shi wen hua, 1994). (Ming jia guan chang ; 6. Sui bi xi lie). [Übersetzung der gesammelten Essays von Woolf].  
純淨之泉 : 伍爾芙隨筆集 [WC]

**Kong, Zhaoyu (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Verne, Jules]. *Angdifei'er shi fu qi yu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Kong Zhaoyu, Ma Heqing yi. Pt. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Mirifiques aventures de Maître Antifer*. (Paris : J. Hetzel, 1894). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
昂蒂费尔师付奇遇记 [WC]

**Koo, Vi Kyuin Wellington = Ku, Weizhun = Gu, Weijun = Koo, V.K.**

Wellington (Shanghai 1888-1985 New York, N.Y.) : Diplomat, Minister für auswärtige Angelegenheiten

**Biographie**

- 1901-1904 Vi Kyuin Wellington Koo studiert am St. John's College in Shanghai. [Cra1]
- 1905-1912 Vi Kyuin Wellington Koo studiert Politikwissenschaft und Internationales Recht an der Columiba University. [Cra1]
- 1912 Vi Kyuin Wellington Koo promoviert in Politikwissenschaft und Internationalem Recht an der Columbia University. [Cra1]
- 1912-1913 Vi Kyuin Wellington Koo arbeitet für das Aussenministerium in China und ist Sekretär von Yüan Shih-kai. [Cra1]
- 1913 Vi Kyuin Wellington Koo wird Berater des Aussenministeriums in China. [Cra1]
- 1915 Vi Kyuin Wellington Koo wird Gesandter für China in Washington D.C. [Cra1]
- 1919 Vi Kyuin Wellington Koo ist Mitglied der chinesischen Delegation an der Friedenskonferenz in Paris. [Cra1]
- 1932-1941 Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter in Frankreich. [Cra1]
- 1941-1946 Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter in England. [Cra1]
- 1944-1946 Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter der United Nations. [Cra1]
- 1946-1956 Vi Kyuin Wellington Koo ist chinesischer Botschafter in Amerika. [Cra1]
- 1956-1967 Vi Kyuin Wellington Koo ist Vizepräsident und Richter des Internationalen Gerichtshofs in The Hague. [Wik]
- 1985 Tod von Vi Kyuin Wellington Koo.

### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Craft, Stephen G. *V.K. Wellington Koo and the emergence of modern China*. (Lexington : University Press of Kentucky, 2004). [AOI]

### **Kou, Pengcheng** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Kou, Pengcheng ; Lin, Qian. *Bailun de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜伦的青少年时代 [WC]

### **Kramer, Stefan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Chen, Kaige. *Kinder des Drachen : eine Jugend in der Kulturrevolution*. Aus dem chinesischen von Stefan und Hu Chun Kramer ; in Zusammenarbeit mit Christiane Hammer. (Leipzig : Kiepenheuer, 1994). Übersetzung von Chen, Kaige. *Shao nian Kaige*. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xiang gong si, 1991).  
少年凱歌 [WC]

### **Ku, Agnes S.M.** = Ku, Shuk-mai Agnes (um 2008) : Hong Kong University of Science & Technology

#### *Bibliographie : Autor*

- 2008 *Hong Kong mobile : making a global population*. Ed. by Helen F. Siu and Agnes S.M. Ku. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2008). [WC]

**Ku, Bogai** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 *Shi jie wen xue ming zhu jing cui*. Zhong ying dui zhao. Vol. 1-72. (Taipei : Lu qiao, 1991). (Lu qiao er tong di san zuo tu shu guan).  
 [Enthält] : Homer; Alexandre Dumas; Helen Keller; Mark Twain; Robert Louis Stevenson; Anthony Hope; Charles Dickens; Thomas Hardy; Edgar Allan Poe; Johanna Spyri; Arthur Conan Doyle, Sir; Jack London; Lew Wallace; Charlotte Bronte; Jules Verne; Emily Bronte; Miguel de Cervantes Saavedra; Emma Orczy; Richard Henry Dana; William Shakespeare; Rudyard Kipling; Herman Melville; Sir Walter Scott, bart.; Victor Hugo; James Fenimore Cooper; Johann David Wyss; Jane Austen; Henry James; Jonathan Swift; Stephen Crane; Anna Sewell; Nathaniel Hawthorne; Bram Stoker; Daniel Defoe; H G Wells; William Bligh; Mary Wallstonecraft Shelley; Fyodor Dostoyevsky; O. Henry [William Sydney Porter]; Joseph Conrad.  
 世界文學名著精粹 [WC]

**Ku, Tsong-nee** = Gu, Zhongyi (1904-1965)*Bibliographie : Autor*

- 1941 *Modern Chinese plays*. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee. (Shanghai : Commercial Press, 1941).  
 [Enthält] :  
 Tian, Han. One evening in Soochow. = Su zhou ye hua (1929).  
 Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925).  
 Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926).  
 Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).  
 Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).  
 Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). [WC,LiuS3]

**Ku, Xinge** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Singer, Kurt D.]. *Heimingwei zhuan*. Ku Xinge zhu ; Zhou Guozhen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1983). Übersetzung von Singer, Kurt D. *Hemingway : life and death of a giant*. (Los Angeles, Calif. : Holloway House Pub. Co., 1961).  
 海明威傳 [WC]

**Kuang, Ming** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1950 [Soria, Georges]. *Mei di qin lue xia de Faguo*. Suoliya zhu ; Kuang Ming yi. (Shanghai : Shi jie zhi shi she, 1950). (Shi jie zhi shi con shu ; 19). Übersetzung von Soria, Georges. *La France deviendra-elle une colonie américaine ?* (Paris : Ed. du Pavillon, 1948).  
 美帝侵略下的法國 [WC]
- 1958 [Diderot, Denis]. *Ding ming lun zhe ya ke he ta de zhu ren*. Dideluo zhu ; Kuang Ming yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Diderot, Denis. *Jacques le fataliste et son maître*. (Paris : Buisson 1796-1797).  
 定命论者雅克和他的主人 [WC]

- 1982 [Vallès, Jules]. *Zhong xue bi ye sheng*. Walaisi ; Kuang Ming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : le bachelier*. (Paris : Charpentier, 1881).  
中学毕业生 [WC]

### **Kuang, Qinghuan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Anouilh, Jean]. *Antigenie*. Rang Anuyi zhu ; Kuang Qinghuan, Jie Ni yi. (Taipei : Zhong yang tu shu, 1994). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Antigone* : pièce de Jean Anouilh ; mise en scène d'André Barsacq : photographie. (Paris : Théâtre de l'Atelier, 1944).  
[Erstaufführung].  
安提戈涅 [WC]

### **Kuang, Qizhao** = Kwong Ki-chiu (geb. Guangdong, lebte um 1870-1882) : Beamter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1882 Kwong, Ki Chiu [Kuang, Qizhao]. *Hua Ying zi dian ji cheng = English and Chinese dictionary*. (Hong Kong : [s.n.], 1882). [Eur]

### **Kuang, Xing** (um 1979)

#### *Biographie*

- 1979 Kuang, Xing. *Ping Hugo de chang pian xiao shuo 'Beican shi ji'*. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 1 (1979). [Artikel über *Les misérables* von Victor Hugo].  
Wong Tak-wai : To the Chinese scholars, *Les misérables* is primarily a chronicle reflecting the political and social conditions of the early decades of nineteenth century France, being valuable for its angry and forceful protest against the corrupt system which deprives the poor of the right to life and against the law and moral of the evil capitalist society. The major drawback they find in the novel is that Hugo failed to locate and analyse the source of the social problems, be it hunger or crime, - the capitalist system - and placed too much emphasis on the power of human virtues as effective remedies for social misfortunes. [Hugo5]

### **Kuang, Yi** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Shaffer, Peter]. *Wai guo dang dai ju zuo xuan*. Xiefu zhu ; Liu Anyi, Kuang Yi yi. Vol. 2. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung ausgewählter Dramen von Shaffer].  
外国当代剧作选. 2 [WC]

### **Kuang, Zhaojiang** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Gerson, Jack J. *Li Taiguo yu Zhong Ying guan xi*. Gesong zhu ; Zhongguo hai guan shi yan jiu zhong xin yi ; Kuang Zhaojiang. (Xiamen : Xiamen da xue chu ban she, 1991). (Zhongguo hai guan shi yan jiu zhong xin yi zhu ; 2). Übersetzung von Gerson, Jack J. *Horatio Nelson Lay and Sino-British relations, 1854-1864*. (Cambridge : Harvard University Press, 1972). (Harvard East Asian monographs ; 47). Diss. Univ. of London, 1967.  
李泰国与中英关系 [WC]



**Kuang, Zhiren** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Kuang, Zhiren. *Kangde lun li xue yuan li*. (Taipei : Wen jin chu ban she, 1992). [Abhandlung über Ethik bei Immanuel Kant].  
康德倫理學原理 [WC]

**Kueh, Y.Y.** Professor Faculty of Commerce, Chu Hai College of Higher Education*Bibliographie : Autor*

- 1993 *Economic trends in Chinese agriculture : the impact of post-Mao reforms*. Ed. by Y.Y. Kueh and Robert F. Ash ; with a foreword by Lord Wilson of Tillyorn. (Oxford : Clarendon Press, 1993). (Studies in contemporary China). [Memoirial volume in honour of Kenneth Richard Walker, 1932-1989]. [Eur]
- 2003 *China's economic reform : a study with documents*. [Ed. by] Christopher Howe, Y.Y. Kueh, and Robert Ash. (London : RoutledgeCurzon, 2003). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 *China, Hong Kong, and the world economy : studies on globalization : festschrift in honour of Professor Y.Y. Kueh*. Ed. by Lok Sang Ho and Robert Ash. (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2006). [Eur]

**Kun-legs, Brug-pa** (15. Jh.) : Tibetischer Philosoph, Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1972 Kun-legs, Brug-pa. *Vie et chants*. Traduit du tibétain et annoté par R[olf] A. Stein. (Paris : G.-P. Maisonneuve et Larose, 1972). (Collection Unesco d'oeuvres représentatives). [Eur]
- 1974 Stein, Rolf A. *Le texte tibétain de Brug-pa Kun-legs*. In : Zentralasiatische Studien ; Bd. 7 (1973). [KuoL]

**Kung, Pin-mei** = Gong, Binmei = Kung, Pin-mei Ignatius (Shanghai 1901-2000 Stamford, Conn.) : Jesuit, Kardinal, Erzbischof von Shanghai*Biographie*

- 1930 Kung Pin-mei wird zum Priester geweiht. [Kung]
- 1949 Kung Pin-mei wird zum Bischof von Suzhou (Jiangsu) geweiht. [Kung1]
- 1950 Kung Pin-mei wird Bischof von Shanghai, Apostolischer Administrator von Suzhou (Jiangsu) und Nanjing. [Kung1]
- 1955-1985 Kung Pin-mei ist in Gefangenschaft. [Kung]
- 1979 Kung Pin-mei wird von Papst Johannes Paul II. zum Kardinal ernannt. [Kung]
- 1985-1987 Kung Pin-mei steht unter Hausarrest. [Kung]
- 1987-2000 Kung Pin-mei lebt in Stamford, Conn. bei seinem Neffen. [Kung]
- 2000 Tod von Kung Pin-mei.

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 A brief biography of his eminence Ignatius Cardinal Kung Pin-Mei :  
<http://www.cardinalkungfoundation.org/biography/>.
- 2006 Cardinal Kung Pin-Mei : [http://www.catholic-pages.com/hierarchy/cardinal\\_kung.asp](http://www.catholic-pages.com/hierarchy/cardinal_kung.asp).

**Kuo, Helena** (Macao 1911-1999 Taipei) : Chinesisch-amerikanische Schriftstellerin, Übersetzerin

*Bibliographie : Autor*

- 1948 Lau, Shaw [Lao, She]. *The quest for love of Lao Lee*. Transl. from the Chinese by Helena Kuo. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1948). Übersetzung von Lao, She. *Li Hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚 [WC]
- 1952 Lau, Shaw [Lao, She]. *The drum singers*. Transl. from the Chinese by Helena Kuo. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1952). = Lao, She. *Gu shu yi ren*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). [Erstauflage in Englisch]. 鼓书艺人 [WC]

**Kuo, Heng-yü** = Guo, Hengyu (Qingdao 1929-) : Sinologe, Professor für Sinologie an der Freien Universität Berlin

*Biographie*

- 1888-1889 Kuo Heng-yü ist Gastprofessor an der National Taiwan University. [Kuo]
- 1948 Kuo Heng-yü studiert Politikwissenschaft an der staatlichen Universität Changchun in Beijing. Infolge des Bürgerkriegs muss er sein Studium abbrechen. [Kuo]
- 1952 Kuo Heng-yü besteht das Abschlussexamen für Politikwissenschaft am Taiwan Provincial College in Taipei. [Kuo]
- 1952-1954 Kuo Heng-yü studiert Politikwissenschaft am Taiwan Provincial College in Taipei. [Kuo]
- 1956-1959 Kuo Heng-yü studiert Publizistik an der Sophia Universität in Tokyo. [Kuo]
- 1959 Kuo Heng-yü erhält das Diplom für Publizistik der Sophia Universität in Tokyo. [Kuo]
- 1959 Kuo Heng-yü studiert Sozialwissenschaften an der staatlichen Universität Tokyo. [Kuo]
- 1960 Kuo Heng-yü studiert Publizistik, neuere Geschichte und Japanologie an der Universität Münster. [Kuo]
- 1960-1963 Kuo Heng-yü studiert Publizistik, neuere Geschichte und Japanologie an der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1963 Kuo Heng-yü promoviert in Japanologie und Publizistik an der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1964 Kuo Heng-yü ist wissenschaftlicher Assistent am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin und Mitarbeiter bei der Deutschen Welle Köln. [Kuo]
- 1965-1970 Kuo Heng-yü hat einen Lehrauftrag am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin. [Leut10]
- 1968 Kuo Heng-yü habilitiert sich in Sinologie an der Universität Tübingen und wird Akademischer Rat an der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1970-1973 Kuo Heng-yü ist Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats der Deutschen Gesellschaft für Ostasienkunde Hamburg. [Kuo]
- 1971-1994 Kuo Heng-yü ist Professor für Sinologie an der Freien Universität Berlin. [Kam]
- 1972 Kuo Heng-yü wird deutscher Staatsbürger. [Kuo]

- 1975-1976 Kuo Heng-yü ist Mitglied des Fachbereichsrates des Fachbereichs 11 der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1977-1978 Kuo Heng-yü ist stellvertretender Direktor der Wissenschaftlichen Einrichtung 04 des Fachbereichs 11 der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1983-1985 Kuo Heng-yü ist stellvertretender Dekan des Fachbereichs Philosophie und Sozialwissenschaften II der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1983-1994 Kuo, Heng-yü ist Gründer und Herausgeber der *Berliner China-Studien*. [Leut10]
- 1987-1989 Kuo Heng-yü ist Mitglied des Akademischen Senats der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1990-1992 Kuo Heng-yü ist Mitglied des European Reviewing Committee, Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, Taipei. [Kuo]
- 1990-1993 Kuo Heng-yü ist geschäftsführender Direktor der Wissenschaftlichen Einrichtung 05 des Fachbereichs Philosophie und Sozialwissenschaften II der Freien Universität Berlin. [Kuo]
- 1992- Kuo Heng-yü ist Berater des European Reviewing Committee, Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange, Taipei. [Kuo]
- 1993-1994 Kuo Heng-yü ist Adviser der Foundation of China Studies, Hong Kong. [Kuo]

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Kuo, Heng-yü. *Die japanische Pressekontrolle in der Mandschurei von 1931 bis 1941*. (Berlin : E. Reuter, 1963). Diss. Univ. Berlin, 1963. [Eur]
- 1967 Kuo, Heng-yü. *China und die Barbaren : eine geistesgeschichtliche Standortbestimmung*. (Pfullingen : Neske, 1967). [Eur]
- 1968 Kuo, Heng-yü. *Maos Kulturrevolution : Analyse einer Karikatur*. (Pfullingen : Neske, 1968). (Politik in unserer Zeit ; 10). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1975 Kuo, Heng-yü. *Maos Weg zur Macht und die Komintern am Beispiel der "Antijapanischen Einheitsform" 1931-1938 ; mit der Schrift 'Über die neue Periode' von Mao Tse-tung und anderen Dokumenten*. (Paderborn : F. Schöningh, 1975). (Sammlung Schöningh zur Geschichte und Gegenwart). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1979 *Der ewige Fluss : chinesische Erzählungen aus Taiwan*. Hrsg. von Kuo Heng-yü. (München : Minerva Publikation, 1986). (Berliner China-Studien ; 9). [Eur]
- 1979 Kuo, Heng-yü. *Die Komintern und die chinesische Revolution : die Einheitsfront zwischen der KP Chinas und der Kuomintang 1924-1927*. (Paderborn : Schöningh, 1979). (Sammlung Schöningh zur Geschichte und Gegenwart). [Guomindang]. [Eur]
- 1983 Lao, She. *Blick westwärts nach Changan*. Hrsg. von Kuo Heng-yü ; übersetzt aus dem Chinesischen von Ursula Adam [et al.]. (München : Minerva Publikation, 1983), Übersetzung von *Xi wang Changan*. (Berliner China-Studien ; 1). [Eur]
- 1986 *Beiträge zu den deutsch-chinesischen Beziehungen*. Hrsg. von Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. (München : Minerva Publikation, 1986). (Berliner China-Studien ; 12). [Eur]
- 1986 *Von der Kolonialpolitik zur Kooperation : Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen*. Hrsg. von Kuo Heng-yü. (München : Minerva Publikation, 1986). (Berliner China Studien ; 13).  
[Enthält] : Yin, Xuyi. *Zur Verbreitung des Marxismus in China*. [Eur]
- 1987 *Berlin und China : dreihundert Jahre wechselvolle Beziehungen*. Hrsg. von Kuo Heng-yü. (Berlin : Colloquium Verlag, 1987). (Wissenschaft und Stadt ; Bd. 3) [AOI]

- 1988 *Deutsch-chinesische Beziehungen 1928-1938 : eine Auswertung deutscher diplomatischer Akten.* Hrsg. von Kuo Heng-yü ; bearb. von Frank Suffa-Friedel ; unter Mitwirkung von Cornelia Anderer und Werner Meissner. (München : Minerva-Publikation, 1988). (Berliner China-Studien ; Bd. 17). [KVK]
- 1991 *Deguo wai jiao dan an : 1928-1938 nian zhi Zhong De guan xi.* (Taipei Shi : Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo, 1991). (Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo shi liao cong kan ; 11). Übersetzung von *Deutsch-chinesische Beziehungen 1928-1938 : eine Auswertung deutscher diplomatischer Akten.* Hrsg. von Kuo Heng-yü ; bearb. von Frank Suffa-Friedel ; unter Mitwirkung von Cornelia Anderer und Werner Meissner. (München : Minerva-Publikation, 1988). (Berliner China-Studien ; Bd. 17). [KVK]
- 1991 *Deutsch-chinesische Beziehungen vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart : Beiträge des Internationalen Symposiums in Berlin.* Hrsg. von Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. (München : Minerva Publikation, 1991). (Berliner China-Studien ; 19). [Enthält : Françoise Kreissler. Exil in Shanghai]. [AOI]
- 1992 Kuo, Heng-yü. *Deyizhi di guo shi hua.* (Taipei Shi : Saratoga, 1992). Geschichte Deutschlands. [Eur]
- 1993 Kuo, Heng-yü. *Tong yi hou di Deguo.* (Taipei Shi : San min shu ju, 1993). (San ming cong kan ; 54). Abhandlung über deutsche Politik und Regierung. [Eur]
- 1994 *Deutschland und China : Beiträge des Zweiten Internationalen Symposiums zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen, Berlin 1991.* Hrsg. von Kuo Heng-yü und Mechthild Leutner. (München : Minerva Publikation, 1994). (Berliner China-Studien ; 21). [Eur]
- 1996 Kuo, Heng-yü. *E gong Zhongguo ge ming mi dang : 1920-1925.* (Taipei Shi : Dong da tu shu gong si, 1996). (Cang hai cong kan). Geschichte der Beziehungen Chinas zur Soviet Union. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1989 *China : Nähe und Ferne : deutsch-chinesische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart : zum 60. Geburtstag von Kuo Heng-yü.* Bettina Gransow, Mechthild Leutner (Hrsg.). (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1989). [Eur,AOI]

### **Kuo, Hui** (um 1950)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 *Ma vie.* Traduction, présentation et notes, choix des 190 photographes par Marie-Claire Quiquemelle. (Hong Kong : Centre de publication Asie orientale, 1977). [Film *Wo zhe yi bei zi* von Shi Hui 1950, nach einer Novelle von Lao She]. [KuoQ]

### **Kuo, Liying** (um 2000)

### **Kuo, Pingwen** = Kuo, Ping-wen (1880-1969) : Präsident Nanjing Southeast University

#### *Biographie*

- 1908-1914 Kuo Pingwen studiert am Teachers College, Columbia University, N.Y. und ist Vorsitzender der Association of the Chinese Students in America. [Colu]
- 1914 Kuo Pingwen promoviert an der Columbia University, N.Y. [Colu]
- 1915 Kuo Pingwen kehrt nach China zurück. [Colu]
- 1918 Kuo Pingwen wird Präsident der Nanjing Normal School und der Nanjing Southeast University. [Colu]

1926 Gründung des China Institute in America in New York, N.Y. durch Kuo Pingwen, John Dewey und Hu Shi. [Colu]

### **Kuo, Shien-yen** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

1930 Kuo, Shien-yen ; Hinkel, Karl. *4500 Jahre China : seine politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse*. Mit einer Landkarte und drei Tafeln ; nebst einer Vorbemerkung über die chinesische Sprache und Schrift von Gu Bau-tschang. (Göttingen : Verlag Öffentliches Leben, 1930). (Öffentliches Leben ; N.F. 7). [Gu Baochang]. [Wol]

### **Kwan, David** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Zheng, Yi. *Old well*. Transl. by David Kwan ; introd. by Anthony P. Kane. (San Francisco : China Books & Periodicals, 1989). (New Chinese fiction). Übersetzung von Zheng, Yi. *Lao jing*. (Taipei : Hai feng, 1989). 老井 [WC]
- 1991 Liu, Heng. *The obsessed*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Liu, Heng. *Fu xi, fu xi*. In : Beijing wen xue ; 307, 3 (1988).伏羲伏羲  
[Enthält] : The obsessed, Whirlpool, Unreliable witness. [WC]
- 1992 Sun, Li ; Xu, Xiaohui. *Metropolis*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). (Panda books). Übersetzung von Sun, Li. *Du shi feng liu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2005). [Original-Ausg. nicht gefunden]. 都市风流 [WC]
- 1994 Liu, Zhenyun. *The corridors of power*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books).  
[Enthält] :  
*The corridors of power*. Transl. by Paul White.  
*The unit*. Transl. by Paul White.  
*Ground covered with chicken feathers*. Transl. by Ma Aixing.  
*Pogoda depot*. Transl. by David Kwan. [WC]
- 1995 Ling, Li. *Son of Heaven*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books). Übersetzung von Ling, Li. *Shao nian tian zi*. (Beijing : Beijing Art Press, 1994) 少年天子 [WC]

**Kwan, Nancy** = Guan, Jiaqian (Hong Kong 1939-) : Chinesisch-amerikanische Schauspielerin

#### *Biographie*

1957

Mason, Richard. *The world of Suzie Wong*. (London : Collins, 1957).

<http://www.lacobie.org/mecca/Suzie.html>.

1960 Hollywood Version directed by Richard Quine, with Nancy Kwan, William Holden, Sylvia Syms.

When Richard Mason arrived in Hong Kong in 1956, he stepped off the Star Ferry in Wan Chai and checked into the then harbour-front Luk Kwok Hotel, looking for inspiration for his next novel.

In 1957, Richard Mason wrote "The World of Suzie Wong", about an young aspiring English artist who falls in a passionate love with a beautiful Chinese prostitute. It became the third and most successful of his novels and sold million copies throughout the world.

In 1956, Richard Mason stepped off the Star Ferry at Wan Chai [Hong Kong] looking for inspiration for a novel and booked a room at accommodation recommended by his friend. The hotel was located at the harbour-fronted Luk Kwok Hotel, which was then popular pick-up place used by prostitutes.

According to Guy Haydon, who wrote Foreword for *The World of Suzie Wong*, Luk Kwok Hotel was one of the Wan Chai waterfront's tallest buildings then, at the towering height of six storeys. It was a perfect model for Richard Mason's Nam Kok hotel, a popular pick-up brothel used by Suzie and her bar girlfriends. The building itself survived until the 1980s.

In Mason's story, among those bar girls, they maligned and competed each other to get the status of a "respectable girl". They were proud to have a book that should highlight their kind. In those days of innocence and taboos concerning sex and prostitution, the book was a revelation and immense hit, not just in Hong Kong but around the world.

Mason's story also depicts a racial tension between westerners and Chinese and a strong struggle of elite and poor. In his book, Suzie wears a western dress to lift up her status. Suzie fears accepting Robert's proposal of marriage due to her class of prostitute, a bottom class in the society then.

Richard Mason's story was so popular then, and was followed by a successful stage play that ran for two years on Broadway. In 1960, Paramount released a film version, starring William Holden as Robert Lomax and Nancy Kwan as Suzie.

As Nancy Kwan acted so real and so true, a character of Suzie Wong helped bring Hong Kong before the world's gaze, and played a part in the popular recognition of the territory - and in that way made a contribution to its development.

**La, Bangde** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 *Wai guo wei xing xiao shuo 100 pian*. La Bangde deng zhu ; Xu Shijie, Du Shirong xue bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen des 20. Jh.]. [Enthält] : Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. Rilke, Rainer Maria. *Greise*. Roda, Roda. *Die Versicherung*. Langgässer, Elisabeth. *Saisonbeginn*. Andres, Stefan. *Das Trockendock*. Böll, Heinrich. *An der Brücke ; Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*. 外国微型小说 100篇 [WC,Din10]

**La, Mu** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Duoduo. *Der Mann im Käfig : China, wie es wirklich ist !* Aus dem Chinesischen von Bi He und La Mu. (Freiburg i.B. : Herder, 1990). [Tiananmen 1989]. [WC]

**La, Nu** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 La, Nu ; Ma, Zhonglin. *Zuola*. (Zhengzhou : Huang he wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu). [Abhandlung über Emile Zola]. 左拉 [WC]

**Lai, Angsi** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Lai, Angsi ; Yang Guangci. *Nuomu Qiaomusiji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über Noam Chomsky]. 诺姆·乔姆斯基 [WC]

**Lai, Boyong** (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1973 [Christie, Agatha]. *Xie kou zhi mi*. Kelisidi zhuan ; Lai Boyong yi. (Taipei : Cheng wen, 1973). (Cheng wen jing wei con shu ; 8). Übersetzung von Christie, Agatha. *One, two, buckle my shoe*. (London : Collins, 1940). 鞋扣之謎 [WC]

**Lai, Huifeng** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Leblanc, Maurice]. *8.1.3 de mi*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1968). (Yasen Luoping quan ji ; 11). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4). 8.1.3的谜 [WC]
- 1973 [Leblanc, Maurice]. *Bo li ping sai zi de mi mi*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1973). (Yasen Luopin quan ji ; 6). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5). 玻璃瓶塞子的秘密 [WC]

- 1974 [Leblanc, Maurice]. *Guai dao yu ming zhen tan*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1974). (Yasen Luopin quan ji ; 8). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).  
怪盜與名偵探 [WC]
- 1974 [Leblanc, Maurice]. *Guan cai dao*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1974). (Yasen Luopin quan ji ; 7). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'île aux trente cercueils*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 9).  
棺材島 [WC]
- 1974 [Leblanc, Maurice]. *Hu ya*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1974). (Yasen Luopin quan ji ; 2). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les dents du tigre*. (Paris : P. Lafitte, 1921). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 10).  
虎牙 [WC]
- 1974 [Leblanc, Maurice]. *Qi da mi mi*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1974). (Yasen Luopin quan ji ; 9). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *De minuit à sept heures*. (Paris : P. Lafitte, 1932).  
七大秘密 [WC]
- 1975 [Leblanc, Maurice]. *Ba da qi an*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1975). (Yasen Luopin quan ji ; 4). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les huit coups de l'horloge*. (Paris : P. Lafitte, 1923). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 11).  
八大奇案 [WC]
- 1984 [Leblanc, Maurice]. *Luopin de da mao xian*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1984). (Yasen Luopin quan ji ; 17).  
羅蘋的大冒險 [WC]
- 1985 [Leblanc, Maurice]. *Bai se qiu mu dan di mi mi*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1985). (Yasen Luopin quan ji ; 27). [Übersetzung von Leblanc, Maurice. *The secret of the white windflower*].  
白色秋牡丹的祕密 [WC]
- 1985 [Leblanc, Maurice]. *Qian jun yi fa*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1985). (Yasen Luopin quan ji ; 30). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le serment d'Arsène Lupin*. (1909).  
千鈞一髮 [WC]
- 1985 [Leblanc, Maurice]. *Shuang mian ren*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1985). (Yasen Luopin quan ji ; 28). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le second visage d'Arsène Lupin*. (Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1975) ?  
雙面人 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Jin zi ta de mi mi*. Molishi Lubulang ; Lai Huifeng zhu bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1986). (Yasen Luopin quan ji ; 14). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le triangle d'or*. (Paris : P. Lafitte, 1918). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 8).  
金字塔的祕密 [WC]



- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Mo nü de fu chou*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1986). (Yasen Lupin quan ji ; 24). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La Cagliostro se venge*. (Paris : P. Lafitte, 1935). 魔女的復仇 [WC]
- 1987 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Ji Dediao yi. (Tainan : Zhong he chu ban, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]
- 1990 [Leblanc, Maurice]. *E mo zuan shi*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1990). (Yasen Luopin quan ji ; 26). 惡魔鑽石 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *E mo zu zhou de hong juan*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 22). 惡魔詛咒的紅圈 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Huan ying sha shou*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 18). 幻影殺手 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Huang jin san jiao*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 3). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le triangle d'or*. (Paris : P. Lafitte, 1918). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 8). 黃金三角 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Luping yu guai ren*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 23). [Lupin and the odd man]. 羅蘋與怪人 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Lü yan jing de shao nü*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 10). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demoiselle aux yeux verts*. (Paris : P. Lafitte, 1923). 綠眼睛的少女 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Mo ren yu hai dao wang*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 16). [The evil man and the lord of pirates]. 魔人與海盜王 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Yao mo yu nü zhen tan*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 20). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Dorothée, danseuse de corde*. (Paris : P. Lafitte, 1923). 妖魔與女偵探 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Luopin de da shi bai*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Lai Huifeng zhu bian. (Taibei : Taiwan dong fang chu ban she gu fen you xian gong si, 1999). (Yasen Luopin quan ji ; 19). 羅蘋的大失敗 [WC]

**Lai, Jiancheng** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Aron, Raymond]. *Leimeng Aihong : ru xi de guan zhong*. Lai Jiancheng yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1987). Übersetzung von Aron, Raymond. *Le spectateur engagé : entretiens avec Jean-Louis Missika et Dominique Wolton*. (Paris : Juillard, 1981).  
雷蒙#艾宏 : 入戲的觀眾 [WC]
- 1991 [Beauvoir, Simone de]. *Gao bie shi*. Lai Jiancheng yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). (Xian dai ming zhu yi cong ; 36). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *La cérémonie des adieux ; suivi de Entretiens avec Jean-Paul Sartre : août-sept. 1974*. (Paris : Gallimard, 1981).  
告別式 [WC]

### Lai, Jiewei (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dickinson, Emily]. *Aimili Dijinsheng shi xuan*. Aimili Dijinsheng zhu ; Dong Henxiu, Lai Jiewei yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Jing dian wen xue xi lie ; 14). [Gedichte].  
艾蜜莉#狄金生詩選 [WC]

### Lai, Lixiu (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Lai, Lixiu. *Yi shu yu sheng huo : Tangmashi Man zuo pin zhong zhi zhu ti*. In : Dong fang za zhi ; vol. 14, no 5 (1980). [Kunst und Leben : Grundthemen in den Werken von Thomas Mann].  
艺术与生活 ## 汤玛士。曼作品中之主题 [TM]

### Lai, Malian (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Roché, Henri-Pierre]. *Xia ri zhi lian*. Lai Malian yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban you xian gongsi, 1996). (Huang guan cong shu ; 2626. Huang guan xiao shuo ; 12).  
Übersetzung von Roché, Henri-Pierre. *Jules et Jim*. (Paris : Gallimard, 1953).  
夏日之戀 [WC]

### Lai, Meiling (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 [Hasler, Eveline]. *Zai chun tian fei xiang*. Aimolin Hasele wen ; Kaidi Bolunte tu ; Lai Meiling yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2007). Übersetzung von Hasler, Eveline. *Im Traum kann ich fliegen*. Bilder Käthi Bhend. (Ravensburg : Maier, 1989).  
在春天飛翔 [WC]

### Lai, Monica (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Cao, Yu. *The consort of peace*. Transl. by Monica Lai. (Hong Kong : Kelly & Walsh, 1980).  
Übersetzung von Cao, Yu. *Wang Zhaojun*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1979).  
王昭君 [WC]

### Lai, Pinchao = Lai, Pan-chiu (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 *Bate yu Han yu shen xue = Karl Barth and Sino-theology*. Deng Shaoguang, Lai Pinchao bian. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 2000).  
 巴特與漢語神學 [WC]

### **Lai, Qing** (um 1941) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1941 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) in Chengdu unter der Regie von Lai Qing mit Ouyang Hongying als Nora und Zhang Yang als Helmer.  
 The play became not only a weapon in national defense but also a means of struggle between the nationalists and communists in China. [Ibs1:S. 201]
- 1948 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) im Kang jian tang Theater in Chongqing unter der Regie von Lai Qing, mit Bai Ling als Nora und Zhang Yang als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 201]

### **Lai, Qingping** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Cooper, James Fenimore]. *Zui hou yi ge Moxigan ren*. Zhanmusi Feilimo Kebo yuan zhu ; Lai Qingping gai xie. (Taipei : Tian wei wen hua you xian gong si, 1996). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826).  
 最後一個莫希幹人 [WC]

### **Lai, Ruiyun** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xi ju gu shi xuan*. Yibusheng yuan zhu ; Lai Ruiyun, Liao Jianguo gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1990). (Wai guo wen xue cong shu ; K08015).  
 [Übersetzung von Dramen von Ibsen].  
 易卜生戲劇故事選 [WC]

### **Lai, Shengchuan** = Lai, Stan = Lai, Shengchuan (Washington D.C. 1954-) : Dramatiker ; Theater-Direktor

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
 [Enthält] :  
 Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
 Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
 Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
 Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
 Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
 Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
 Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
 Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
 Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
 Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
 Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
 To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
 Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
 Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]
- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

**Lai, Shixiong** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Lai Shixiong bian zhu. (Taipei : Chang si teng chu ban she, 2000). (Chang chun teng chu ji ying wen du ben shi jie ming zhu jing xuan ; 10). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London]. 罗密欧与朱丽叶 [WC]

### Lai, Shouzheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hood, Stuart ; Crowley, Graham]. *Sade*. Stuart Hood wen zi ; Graham Crowley hui hua ; Lai Shouzheng jiao ding ; Wang Shangwen yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Hood, Stuart ; Crowley, Graham. *Marquis de Sade for beginners*. Ed. by Richard Appignanesi. (Cambridge : Icon, 1995). 萨德 [WC]

### Lai, Siliu (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Lai Siliu yi. (Tainan : Jing wei shu ju, 1956). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年维特之烦恼 [WC]

### Lai, Tsz-pang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Lai, Tsz-pang. *Tian lu li cheng Han yi yan jiu = A critical study of the Chinese translations of The Pilgrim's Progress*. M.Phil. University of Hong Kong (2000). 天路歷程漢譯研究 <http://hub.hku.hk/bitstream/10722/33626/1/FullText.pdf>. [WC]

### Lai, Wei (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Lai, Wei ; Luo, Shunjiang. *Bodelai'er zui hou de ri zi*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). (Hai tian yi cong, wai guo ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Lévy, Bernard-Henri. *Les derniers jours de Charles Baudelaire*. (Paris : Grasset et Fasquelle, 1988). 波德莱尔最后的日子 [WC]

### Lai, Xianbang (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Jaspers, Karl]. *Kangde*. K'eer Yasipei zhu ; Lai Xianbang yi. (Taipei : Zi hua shu dian, 1986). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Kant*. In : Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. (München : R. Piper, 1957). 康德 [WC]

- 1986 [Jaspers, Karl]. *Si da sheng zhe*. Ka'er Yashipei zhu ; Lai Xianbang yi zhe. (Taipei : Jin feng chu ban she, 1986). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. (München : R. Piper, 1957).  
四大聖哲 [WC]

**Lai, Xianzong** = Lai, Shen-chon (1962-) : Professor National Taiwan University

*Bibliographie : Autor*

- 1996 Lai, Xianzong. *Shi jian yu xi wang : Kangde de "dao de de xin yang" ji qi zheng yi : Kangde, Feixite he qing nian Heige'er lun lun li shen xue ji qi fang fa lun de fan xing*. (Taipei : Taiwan da xue, 1996). Diss. Taiwan da xue, 1996. [Abhandlung über Immanuel Kant, Johann Gottlieb Fichte, Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
實踐與希望: 康德的"道德的信仰"及其爭議:  
康德,費希特和青年黑格爾論倫理神學及其方法論的反省 [Heg10]
- 1998 Lai, Xianzong. *Kangde, Feixite he qing nian Heige'er lun lun li shen xue*. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Gui guan xin zhi cong shu ; 83). [Abhandlung über christliche Ethik bei Immanuel Kant, Johann Gottlieb Fichte, Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
康德、費希特和青年黑格爾論倫理神學 [WC]
- 2007 Lai, Xianzong. *Haidege'er yu chan dao de kua wen hua gou tong = A cross-cultural communication between Martin Heidegger and Zen school / daoism*. (Beijing : Zong jiao wen hua chu ban she, 2007). (Di er zhou xin shi dai wen cong = The second axial age series).  
海德格尔与禅道的跨文化沟通 [WC]

**Lai, Yili** (um 1985)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Scott, Walter]. *Sakexun ying xiong chuan : Aifanhe*. Sigete zhuan ; Lai Yili yi. (Taipei : Zhi wen, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 29). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
撒克遜英雄傳 : 艾凡赫 [WC]

**Lai, Yongsong** (um 1972)

*Bibliographie : Autor*

- 1971-1972 [Russell, Bertrand]. *Luosu zi zhuan*. Vol. 1-3. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1971-1972). (Shui niu Luosu cong shu ; 11). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The autobiography of Bertrand Russell*. Vol. 1-3. (London : Allen & Unwin, 1967-1969).  
Vol. 1 : 1872-1914. Song Rui yi.  
Vol. 2-3. 1914-1944, 1944-1967. Lai Yongsong yi.  
羅素自傳. [WC]
- 1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qi mian jian qiang de gu wu*. Huosang zhu ; Lai Yongsong yi. (Taipei : Yi zhi, 1972). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851).  
七面尖牆的古屋 [WC]

**Lai, Yu** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [MacDonald, George]. *Gong zhu yu ke : xu pian*. Qiaozhi Maitangna zhu ; Lai Yu, Zhou Jie, Wang Fenglang yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun chu ban Taibei xian yong he shi, 1997).  
Übersetzung von MacDonald, George. *The princess and Curdie*. (London : Chatto & Windus, 1883).  
公主與柯：續篇 [WC]

### Lai, Yuhuang (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Lai, Yuhuang. *Lun Wang Guowei mei xue si xiang zhong de Shubenhua : 'Hong lou meng ping lun' he 'jing jie' shuo yan jiu*. (Fuzhou : Fujian shi fan da xue, 2003). [Über Arthur Schopenhauer in Wang Guowei's Gedanken zur Ästhetik].  
論王國維美學思想中的叔本華——〈紅樓夢〉評論'境界'說研究 [Schop7]

### Lai, Yuling (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm. *Xue nü wang*. Antusheng yun zhu ; Lai Yuling gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 76). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*. [WC]

### Lai, Zehan (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Lai, Zehan ; Maruomeng [Myers, Ramon H.] ; Wei, E. *Bei ju xing de kai duan : Taiwan er er ba shi bian*. Luo Luoja yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban gong si, 1993). (Li shi yu xian chang ; 28. Taiwan min zhong shi ; 5). Übersetzung von Lai, Tse-han [Lai, Zehan] ; Myers, Ramon H. ; Wei, Wou. *A tragic beginning : the Taiwan uprising of February 28, 1947*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991).  
悲劇性的開端：台灣二二八事變 [WC]
- 1991 Lai, Tse-han [Lai, Zehan] ; Myers, Ramon H. ; Wei, Wou. *A tragic beginning : the Taiwan uprising of February 28, 1947*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991). [WC]

### Lai, Zhunfang (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Roth, Philip]. *Zai jian, Gelunbo*. Feilipu Luosi deng zhu ; Lai Zhunfang deng yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1987). [Übersetzung verschiedener Texte von Roth].  
再见，哥伦布 [WC]

### Lam, Domingo Ka-tseung Bischof von Macao

#### Biographie

- 1987 Domingo Lam wird erster chinesischer Bischof von Macao. [Mal 2]
- 1995 Domingo Lam bereist China mit einer offiziellen katholischen Delegation aus Macao. [Mal 2]

### Lam, Kai-yin (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Lam, Kai-yin. *Lusuo min yue lun yu jin dai Zhongguo in zhu gong he si xiang zhi xing qi.* = *J.J. Rousseau's Social contract and the emergence of republican ideas in modern China, 1895-1911.* (Hong Kong : Hong Kong University Theses Online, 1984). Diss. Univ. of Hong Kong, 1984.  
盧梭民約論與近代中國民主共和思想之興起 [WC]

### Lan, Fuxin (um 1982)

### Lan, Hanjie (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Modiano, Patrick]. *San ge mo sheng nü zi.* Batelike Mengdiyanuo zhu ; Lan Hanjie yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 2000). (Huang guan cong shu ; 3055). Choice ; 35). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Des inconnues.* (Paris : Gallimard, 1999).  
三個陌生女子 [WC]

### Lan, Kelin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Dewey, John]. *Xin jiu ge ren zhu yi : Duwei wei xuan.* Sun Youzhong, Lan Kelin, Pei Wen yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1997). (Ming ren ming zhu yi cong). [Übersetzung ausgewählter Werke von Dewey].  
新旧个人主义 : 杜威文选 [WC]

### Lan, Mulu (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Tey, Josephine]. *Fan lan chai si shi jian.* Yusefen Tieyi zuo ; Lan Mulu yi. (Taipei : Lian pu wen hua chu ban, 1998). (Yuesefen Tieyi zuo pin xi lie ; 2). Übersetzung von Tey, Josephine. *The franchise affair.* (London : P. Davies, 1948).  
法蘭柴思事件 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *An shi.* Waertesi ; Lan Mulu yi. (Taipei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 3). Übersetzung von Walters, Minette. *The dark room.* (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1996).  
暗室 [WC]
- 2000 [Cornwell, Patricia Daniels]. *Can hai xian suo.* Paicuixiya Kangwei'er zhu ; Lan Mulu yi. (Taipei : Lian pu chu ban, 2000). (Nu fa yi shi ka pei ta. Kangwei'er zuo pin xi lie ; 2). Übersetzung von Cornwell, Patricia Daniels. *All that remains : a novel.* (New York, N.Y. : Scribner, 1992).  
殘骸線索 [WC]

### Lan, Pu (gest. 1795)

#### Bibliographie : Autor

- 1856 Lan, P'u. *Ching te chen t'ao lu : French histoire et fabrication de la porcelaine chinoise.* Ouvrage traduit du chinois par Stanislas Julien ; accompagné de notes et d'additions par Alphonse Salvétat ; et augmenté d'un mémoire sur la porcelaine du Japon, trad. Du japonais par J. Hoffmann. (Paris : Mallet-Bachelier, 1856). [Lan, Pu. *Jing de zhen tao lu*]. [KVK]

### Lan, Qin (um 1985)



**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Daudet, Alphonse]. *Xiao Fuluomeng he da Lisile*. A' erfengsi Dude zhu ; Gai Jiachang, Lan Qin yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874). 小弗罗蒙和大里斯勒 [WC]

**Lan, Renzhe (um 1987)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Eliot, T.S.]. *Yi shou qi te de li an ge : shi jie : Afuleite Pufuluoke de liang ge*. Lan Renzhe yi. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; no 18 (1982). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : *Poetry* ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Teilübersetzung]. [Eliot22]
- 1987 [Hardy, Thomas]. *Tuomasi Hadai shi xuan*. Hadai zhu ; Lan Renzhe yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1987). (Er shi shi ji wai guo ming shi ren xiu zhen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hardy]. 托马斯·哈代诗选 [WC]
- 1992 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue shu xue wen xue*. Luosu, Lan Renzhe yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang zuo jia cong shu). [Original-Titel nicht gefunden ; Philosophie, Mathematik, Nobelpreis für Literatur]. 哲学·数学·文学 [WC]

**Lan, Shouting (um 2006)****Bibliographie : Autor**

- 2006 *Nuobei'er wen xue jiang bai nian gai guan*. Zheng Kelu gu wen ; Lan Shouting bian zhu. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2006). [Abhandlung über die Nobelpreisträger der Literatur]. 诺贝尔文学奖百年概观 [WC]

**Lan, Ting (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Lan Ting yi. (Taipei : Chang you wen hua shi ye, 2000). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

**Lan, Xiangyun (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Bali zhuan ; Lan Xiangyun gai xie. (Gaoxiong : Da zhong, 1981). (Shi jie ming zuo you wen ku ; 12). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). 小飛俠 [WC]
- 1983 [Swift, Johathan]. *Geliefu di mao xian*. Lan Xiangyun gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1983). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛的冒險 [WC]

- 1984 Liao, Qingxiu ; Lan Xiangyun. *Tuo'ersitai ; Hailun Kaile*. (Taipei : Guang fu shu ju, 1984). (Li ti zhuan ji. Shi jie er tong zhuan ji wen xue quan ji ; 2). [Biographie von Leo Tolstoy und Helen Keller].  
托爾斯泰 ; 海倫凱勒 [WC]

### Lan, Xing (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. Dude ; Lan Xing yi. (Taipei : Taipei xian zhong he xiang, 1956). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).  
小東西 [WC]

### Lan, Yi (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo ji*. Jieke Lundun ; Chu Feng, Lan Yi yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1982). [Übersetzung der gesammelten Short stories von London].  
杰克·伦敦短篇小说集 [WC]

### Lan, Yidai (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Lan, Yidai. *Shubenhua de bei guan zhe xue*. (Taipei : Zhi wen, 1972). [Arthur Schopenhauers pessimistische Philosophie].  
叔本華的悲觀哲學 [Schop7]

### Lan, Zhixian = Lan, Zhifei = Lan, Gongwu (1887-1957) : Professor Beijing-Universität, Redakteur

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing pi pan*. Kangde zhu ; Lan Gongwu [Lan Zhixian] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).  
純粹理性批判 [WC]

### Lang, Weizhong (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Maurois, André]. *Feng yue qing nong nü zuo jia : Qiaozhi Sang zhuang*. Andelie Moluo'a zhu ; Lang Weizhong, Huang Qingsheng, Xiao Wen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).  
风月情浓女作家 : 乔治#桑传 [WC]
- 1988 [Malraux, André]. *Zheng fu zhe*. Maerluo ; Lang Weizhong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Malraux, André. *Les conquérants*. (Paris : Grasset, 1928).  
征服者 [WC]

- 1992 [Maurois, André]. *Yi ge nü ren de zhui qiu*. Moluoya ; Lang Weizhong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).  
一个女人的追求 [WC]
- 1994 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Lang Weizhong yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1994). (Shi jie nu# xing ti cai jing dian ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1994 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai duan pian xiao shuo xuan*. Lang Weizhong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von ausgewählten Werken von Flaubert].  
福楼拜短篇小说选 [WC]
- 1998 [Maurois, André]. *Qiaozhi Sang zhuan*. Moluoya ; Lang Weizhong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1998). (Moluoya chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).  
乔治桑传 [WC]
- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).  
[Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回忆  
Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.  
Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心  
La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探  
Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人  
福楼拜精选集 [WC,YanZ]

## Lao, An (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Vidal, Gore]. *Luan shi da zong tong lin ken : zui jia mei guo li shi xiao shuo*. Weidaer zhu ; Lao An yi. Vol. 1-2. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1990). Übersetzung von Vidal, Gore. *Lincoln : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1984).  
乱世大总统林肯 : 最佳美国历史小说 [WC]

## Lao, Bolin (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Perrine, Laurence]. *Zen yang xin shang ying mei shi ge*. Lao Bolin zhu ; Yin Baoshu bian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Perrine, Laurence. *Sound and sense : an introduction to poetry*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1963). [Lyrik  
England und Amerika].  
怎样欣赏英美诗歌 [WC]

## Lao, Chengwan (1936-) : Chinese Department, Zhanjiang Teachers University, Guangdong

### Bibliographie : Autor

- 2001 Lao, Chengwan [et al.]. *Kangde mei xue lun*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). [Abhandlung über die Ästhetik bei Immanuel Kant].  
康德美学论 [WC]

**Lao, Du** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ge ming ju xuan*. Luoman Luolan ; Qi Fang, Lao Du. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Ollendorff, 1909). 罗曼•罗兰革命剧选 [WC]

**Lao, Jingsu** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Da zhan qian xi, 1939 nian*. Anuode Tangyinbi ; Weiluonika M. Tangyinbi bian zhu ; Lao Jingsu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Guo ji shi wu gai lan ; 2). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Eve of war, 1939*. (London : Oxford University Press, 1958). (Survey of international affairs, 1939-46 ; vol. 10). 大战前夕, 1939年 [WC]
- 1995 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Ouzhou de chong zu*. Anote Toyinbi ; Weiluonika M. Toyinbi [Veronica Marjorie Toynbee] ; Lao Jingsu yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). (Di er ci shi jie da zhan shi da quan ; 9). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *The realignment of Europe*. (London : Oxford University Press, 1955). (Survey of international affairs, 1939-1946 ; vol. 9). 欧洲的重组 [WC]

**Lao, She** = Shu, Qingchun (Beijing 1898-1966 Beijing) : Schriftsteller, Dramatiker*Biographie*

- 1960 50th anniversary of Mark Twain's death.  
Meeting in Beijing.  
Lao She spoke on 'Mark Twain – the man who exposed U.S. \$ Imperialism'. Lao She concluded that Twain was a significant, outstanding satirist and realist, not the harmless 'humorist' described by those critics who had been 'bribed' by the Wall Street.  
Zhou, Jueliang. 'On Mark Twain's work and thought'.  
Yuan Kejia presented an introduction to *The man that corrupted Hadleyburg*.  
These articles reflected the Chinese scholars' movement away from Soviet influences and towards the work of progressive British and American scholars.  
Reprints of the translations *The adventures of Huckleberry Finn*, *Life on the Mississippi* and *The adventures of Tom Sawyer* by Zhang Yousong. [Twa17,Twa22]

*Bibliographie : Autor*

- 1932 Shu, S.Y. [Lao, She]. *T'ang love stories : an address before the Convocation of the North China Union Language School, February-March, 1932*. [WC]
- 1945 Lau, Shaw [Lao, She]. *Rickshaw boy*. Transl. from the Chinese by Evan King ; sketches by Cyrus LeRoy Baldridge. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1945). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). [1936]. 駱駝祥子 [WC]
- 1948 Lau, Shaw [Lao, She]. *The quest for love of Lao Lee*. Transl. from the Chinese by Helena Kuo. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1948). Übersetzung von Lao, She. *Li Hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚 [WC]
- 1951 Lau, Shaw [Lao, She]. *The yellow storm*. Transl. from the Chinese by Ida Pruitt. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1951). Übersetzung von Lao, She. *Si shi ton tang*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1946). 四世同堂 [WC]

- 1952 Lau, Shaw [Lao, She]. *The drum singers*. Transl. from the Chinese by Helena Kuo. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1952). = Lao, She. *Gu shu yi ren*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). [Erstaufgabe in Englisch].  
鼓书艺人 [WC]
- 1956 Lao, She. *Dragon beard ditch*. Transl. by Liao Hongying. (Beijing : Foreign Languages Press, 1956). Übersetzung von Lao, She. *Long xu gou*. (Beijing : Ta zhong shu dian, 1951).  
龙须沟 [WC]
- 1960 Lao, She. [*Mark Twain – the man who exposed U.S. \$ Imperialism*]. In : Shi jie wen xue ; no 10 (1960). [Twa17]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).  
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiao Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1964 Lao, Sheh [Lao, She]. *City of cats*. Transl. by James E. Dew ; ill. by W. Lewis. (Ann Arbor : University of Michigan, Center for Chinese studies, 1964). (Occasional papers ; no 3).  
Übersetzung von Lao, She. *Mao cheng ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933).  
猫城记 [WC]
- 1965 Lao, She. *Posledniaia moneta : rasskazy*. Red. Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Nauka, Glav. red. vostochnoi lit-ry, 1965). [Übersetzung von Short stories von Lao She]. [WC]
- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).  
[Enthält] :  
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).  
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).  
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).  
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).  
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).  
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]
- 1970 Lao, She. *Cat country : a satirical novel of China in the 1930's*. Transl. by William A. Lyell. (Columbus : Ohio State University Press, 1970). Übersetzung von Lao, She. *Mao cheng ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). (Xin dai chuang zuo cong kan ; 6).  
猫城記 [WC]
- 1972 Lao, She. *Det sorgsna skrattet*. O#versa#tning fra#n kinesiska av Go#ran Malmqvist [et al.]. (Lund : Forum, 1972). [WC]
- 1973 Lao-che [Lao, She]. *Le pousse-pousse : roman*. Trad. par François Cheng. (Paris : R. Laffont, 1973). (Pavillons). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939).  
駱駝祥子 [Pino24]
- 1974 Lao, She. *Lao niu po che : essai autocritique sur le roman et l'humour*. Introduction, traduction et notes de Paul Bady. (Paris : Presses universitaires de France, 1974). (Bulletin de la Maison franco-japonaise. Nouv. série ; t. 9, 3, nos 3-4). [Eur]

- 1978 Lao-chö [Lao, She]. *Les retrouvailles : pièce en trois actes et sept tableaux*. Trad. sous la direction de Reclus-Houang Chou-yi. Paris : Centre de publication Asie orientale, 1978). Übersetzung von Lao, She. *Quan jia fu*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1959). 全家福 [Pino24]
- 1979 Lao, She. *Rickshaw : the novel Lo-to Hsiang Tzu*. Transl. by Jean M. James. (Honolulu : University Press of Hawaii, 1979). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). 駱駝祥子 [WC]
- 1980 Lao, She. *Das Teehaus : Schauspiel*. Hrsg. von Volker Klöpsch ; Deutsch von Volker Klöpsch, Liu Jen-kai und Pai Ying-lin. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1980). (Das neue Buch). Übersetzung von Lao, She. *Cha guan*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). 茶館 [Eur]
- 1980 Lao, She. *Das Teehaus*. Mit Aufführungsfotos und Materialien hrsg. von Uwe Kräuter und Huo Yong. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980). (Ed. Suhrkamp ; 1054. N.F. Bd. 54). Übersetzung von Lao, She. *Cha guan : san mu hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). (1953). 茶館 : 三幕話劇 [WC]
- 1980 Lao, She. *La maison de thé : pièce moderne en trois actes*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1980). Übersetzung von Lao, She. *Cha guan*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). 茶館 [Pino24]
- 1980 Lao, She. *Ma and son : a novel*. Transl. by Jean M. James. (San Francisco : Chinese Materials Center, 1980). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : Xiao shuo yue bao (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931). 馬先生與馬威 [WC]
- 1980 Lao, She. *Teahouse*. Transl. by John Howard-Gibbon. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). Übersetzung von Lao, She. *Cha guan*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). 茶館 [WC]
- 1981 Lao, She. *La cité des chats*. Trad. par Genviève François-Poncet. (Paris : Presses orientalistes de France, 1981). (Littérature d'étranges pays). Übersetzung von Lao, She. *Mao cheng ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). (Xin dai chuang zuo cong kan ; 6). 現代書局 [Pino24]
- 1981 Lao, She. *Zwischen Traum und Wirklichkeit : elf Erzählungen*. Hrsg. von Volker Klöpsch. (Frankfurt a.M. : China Studien- und Verlagsgesellschaft, 1981). [Eur]
- 1982 Lao, She. *Beneath the red banner*. Transl. by Don J. Cohn. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). Übersetzung von Lao, She. *Zheng hong qi xia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (1953). 正紅旗下 [WC]
- 1982 Lao, She. *Gens de Pékin : nouvelles et récits*. Traduit du chinois par Paul Bady [et al.] ; Préface de Paul Bady. (Paris : Gallimard, 1982). (Du monde entier). [Eur]
- 1982 Lao, She. *Le bateau magique : pièce en trois actes*. Trad. par Sophie Loh ; ill. par Zeng Youxuan. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1982). Übersetzung von Lao, She. *Bao chuan*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1961). 寶船 [Pino24]
- 1982 Lao, She. *Rikschakuli : Roman*. Nach der amerikanischen Ausgabe übersetzt von Lena Frender. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1982). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). 駱駝祥子 [WC]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1983 Lao, She. *Blick westwärts nach Changan.* Hrsg. von Kuo Heng-yü ; übersetzt aus dem Chinesischen von Ursula Adam [et al.]. (München : Minerva Publikation, 1983), Übersetzung von *Xi wang Changan.* (Berliner China-Studien ; 1). [Eur]
- 1984 Lao, She. *The two Mas.* Transl. by Kenny K. Huang & David Finkelstein ; ill. By Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma.* In : *Xiao shuo yue bao* (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931).  
二馬 [WC]
- 1985 Lao, She. *Die Blüenträume des Lao Li.* Aus dem Chinesischen von Irmtraud Fessen-Henjes.(München : C.H. Beck, 1985). (Orientalische Bibliothek). Übersetzung von Lao, She. *Li hun.* (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933).  
離婚 [KVK]
- 1985 Lao, She. *Die Stadt der Katzen : phantastischer Roman.* Aus dem Chinesischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Volker Klöpsch. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch ; 1154. Phantastische Bibliothek ; Bd. 151). Übersetzung von Lao, She. *Mao cheng ji.* (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). (Xin dai chuang zuo cong kan ; 6). [Eur]
- 1985 Lao, She. *Le tireur de pousse : roman.* Version française révisée par Denise Ly-Lebreton ; préf. de Hu Jieqing. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1985). (Phénix). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi.* (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939).  
駱駝祥子 [Pino24]
- 1985 Lao, She. *Von Rinderteufeln und Schlangengeistern : chinesische Literatur, Kunst und politische Kultur im Spektrum des 20. Jahrhunderts.* Zusammenestellt von Helmuth F. Braun. (Bremerhaven : Wirtschaftsverlag NW, 1985). (Horen ; Jg. 30, Bd. 2.). [WC]

- 1986 Lao, She. *Città di gatti*. Trad. dal cinese e postfazione di Edoarda Masi. (Milano : Garzanti, 1986). Übersetzung von Lao, She. *Mao cheng ji*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). (Xin dai chuang zuo cong kan ; 6). [WC]
- 1986 Lao, She. *Heavensent*. Transl. by Xiong Deni ; ill. by Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1986). Übersetzung von Lao, She. *Niu tian ci zhuan*. (Xinjing : Qi zhi shu dian, 1934). 牛天賜傳 [WC]
- 1986 Lao, She. *L'enfant du nouvel an : roman*. Traduit du chinois par Paul Bady et Li Tche-houa ; avant-propos de Paul Bady. (Paris : Gallimard, 1986). (Du monde entier). Übersetzung von Lao, She. *Zheng hong qi xia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). 正紅旗下 [Eur]
- 1986 Lao, She. *Le cage entrebaillée : roman*. Traduit du chinois par Paul Bady et Li Tche-houa ; avant-propos de Paul Bady. (Paris : Gallimard, 1986). (du monde entier). Übersetzung von Lao, She. *Li hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚 [Eur]
- 1986 Lao, She. Lao She's "*The neighbours*" : a Chinese reader with full text, romanisation & vocabulary [by] William Dolby. (Edinburgh : University of Edinburgh, Department of Chinese, 1986). [WC]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1987 Lao, She. *Mr Ma and son : two Chinese in London*. Transl. by William Dolby. (Edinburgh : W. Dolby, 1987). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : *Xiao shuo yue bao* (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931). 馬先生與馬威 [WC]
- 1987 Lao, She. *Riksha-Kuli : ein Roman*. Aus dem Chinesischen übertr. Von Florian Reissinger. (Frankfurt a.M. : Insel-Verl., 1987). Übersetzung von Lao, She. *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939). [1936]. 駱駝祥子 [WC]
- 1988 Lao, She. *Eine Erbschaft in London : Roman*. Aus dem Chinesischen von Irmtraud Fessen-Henjes. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1988). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : *Xiao shuo yue bao* (1929). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). 二馬 [WC]
- 1989 Lao, She. *Un fils tombé du ciel : roman*. Trad. par Lu Fujun et Christine Mel. (Paris : Arléa, 1989). Übersetzung von Lao, She. *Niu Tian ci zhuan*. (Xinjing : Qi zhi shu dian, 1934). 牛天賜傳 [Pino24]
- 1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).  
[Enthält] :  
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.  
Han Shaohua. Le rouge-gorge.  
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.  
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.  
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]
- 1991 Lao, She. *Mr. Ma & son : a sojourn in London*. Transl. by Julie Jimmerson. (Beijing : Foreign Language Press, 1991). (Phoenix books). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : *Xiao shuo yue bao* (1929). = (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1931). 馬先生與馬威 [WC]



- 1992 Lao, She. *Lao She*. Vol. 1-3. (Nanjing : Yilin Press, 1992). (Modern Chinese literature library).  
[Enthält] :  
*Camel Xiangzi*. Übersetzung von *Luo tuo Xiangzi*. (Shanghai : Ren jian shu wu, 1939).  
[1936]. 駱駝祥子  
*The quest for love of Lao Lee*. Übersetzung von *Li Hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚  
*The yellow storm*. Übersetzung von *Si shi ton tang*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1946). 四世同堂  
*Beneath the red banner*. Übersetzung von *Zheng hong qi xia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (1953). 正紅旗下  
*Crescent moon and other stories*. Übersetzung von *Yue ya er*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). 月牙兒  
*Teahouse*. Übersetzung von *Cha guan : san mu hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958). (1953). 茶館 : 三幕話劇  
*Dragon beard ditch*. Übersetzung von *Long xu gou*. (Beijing : Ta zhong shu dian, 1951). [WC]
- 1992 Lao, She. *Sperber über Peking*. Aus dem Chinesischen von Sylvia Kettelhut ; mit einem Nachw. von Wolfgang Kubin. (Freiburg i.B. : Herder, 1992). Übersetzung von Lao, She. *Zheng hong qi xia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980).  
正紅旗下. [WC]
- 1996-2000 Lao, She. *Quatre générations sous un même toit*. Traduit du chinois par Jingyi Xiao, Chantal Chen-Andro. T. 1-3. (Paris : Mercure de France, 1996-2000). T. 2 : Survivre à tout prix ; t. 3 : La famine. Übersetzung von Lao, She. *Si shi tong tang*. (Xianggang: Wen li chu ban she, 1945).  
四世同堂 [Eur]
- 1998 Lao, She. *Vier Generationen unter einem Dach*. Hrsg. und aus dem Chinesischen von Irmtraud Fessen-Henjes. (Zürich : Unionsverlag, 1998). Übersetzung von Lao, She. *Si shi tong tang*. (Xianggang: Wen li chu ban she, 1945).  
四世同堂 [KVK]
- 1999 Lao, She. *Blades of grass : the stories of Lao She*. Transl. from the Chinese by William A. Lyell and Sarah Wei-ming Chen ; general ed. Howard Goldblatt. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1999). [Eur]
- 1999 Lao, She. *L'anniversaire de Xiaopo : roman*. Trad. par Claude Payen ; préf. de Paul Bady. (Paris : You Feng, 1999). Übersetzung von Lao, She. *Xiaopo de sheng ri*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934).  
小坡的生日 [Pino24]
- 1999 Lao, She. *Selected stories*. (Beijing : Chinese Literature Pres, 1999). (University reader. English-Chinese gems of Chinese literature, modern). [WC]
- 2000 Lao, She. *Messieurs Ma, père et fils : roman*. Trad. par Claude Payen ; préf. de Paul Bady. (Arles : P. Picquier, 2000). Übersetzung von Lao, She. *Er Ma*. In : *Xiao shuo yue bao* (1929). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931).  
二马 [Pino24]
- 2005 *Ma vie*. Traduction, présentation et notes, choix des 190 photogrammes par Marie-Claire Quiquemelle. (Hong Kong : Centre de publication Asie orientale, 1977). [Film *Wo zhe yi bei zi* von Shi Hui 1950, nach einer Novelle von Lao She]. [KuoQ]

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1966 Slupski, Zbigniew. *The evolution of a modern Chinese writer; an analysis of Lao She's fiction with biographical and bibliographical appendices*. (Prague : Oriental Institute in Academia, 1966). (Dissertationes orientales ; vol. 9). [WC]
- 1967 Hamant, Susan. *Women characters in the fiction of Lao She : a study of Lao She's development as a social comentator*. (Cambridge, Mass. : Radcliffe College, 1967). (Honors thesis, 1967). [WC]
- 1972 Henjes, Irmtraud [Fessen-Henjes, Irmtraud]. *Antifeudale und antiimperialistische Aspekte des künstlerischen Schaffens von Cao Yu, Tian Han und Lao She : dargestellt anhand ihrer dramatischen Werke aus der Zeit des Widerstands gegen die japanische Aggression (1931 - 1945) in China*. Diss. Humboldt-Universität, 1972). [WC]
- 1974 Vohra, Ranbir. *Lao She and the Chinese Revolution*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, East Asian Research Center, 1974). (Harvard East Asian monographs ; 55). [WC]
- 1977 Munro, Stanley R. *The function of satire in the works of Lao She*. (Singapore : Nanyang University, Chinese Language Centre, 1977). [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1980 *Two writers and the cultural revolution : Lao She and Chen Jo-hsi [Chen Ruoxi]*. Ed. by George Kao. (Hong Kong : Chinese University Press, 1980). (Renditions books). [WC]
- 1982 Wang, David Der-wei. *Verisimilitude in realist narrative : Mao Tun's and Lao She's early novels*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1982 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Wisconsin, 1982. [Mao Dun]. [WC]

- 1983 Bady, Paul. *Lao She, romancier*. (Paris : Université Paris 7, 1983). Diss. Univ. Paris 7, 1983. [Thèse soutenue sur un ensemble de travaux]. [CCFr]
- 1984 Chou, Sui-ning Prudence. *Lao She : an intellectual's role and dilemma in modern China*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1984). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1976. [WC]
- 1984 Chou, Sui-ning Prudence. *Lao She : an intellectual's role and dilemma in modern China*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1984). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1976. [WC]
- 1985 Grossholtforth, Petra. *Chinesen in London : Lao She's Roman 'Er Ma'*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1985). (Chinathemen ; Bd. 24). [WC]
- 1987 Leung, Yiu-nam. *Charles Dickens and Lao She : a study of literary influence and parallels*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Illinois Urbana-Champaign, 1987. [ZB]
- 1992 Wang, David Der-wei. *Fictional realism in twentieth-century China : Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1992). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]
- 1995 Gu, Jingyu. *Individual destinies in a turbulent world : voice and vision in two of Lao She's novels*. Diss. Univ. of Texas at Austin, 1995. [Betr. Luo tou Xiangzi, Si shi tong tang]. [WC]
- 1997 Kettelhut, Silvia. *Nicht nur der Rikschakuli : Frauendarstellung und Geschlechterverhältnisse im Werk Lao Shes*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1997). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 61). [WC]
- 1999 Towery, Britt. *Lao She, China's master storyteller*. (Waco, Tex. : Tao Foundation, 1999). [WC]

**Lao, Siguang** = Lao, Sze-kwang (1927-) : Professor für Philosophie Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 1957 Lao, Siguang. *Kangde zhi shi lun yao yi*. (Xianggang : You lian chu ban she, 1957). (Shi jie xue shu cong shu). [Abhandlung über die Epistemologie von Immanuel Kant]. 康德知識論要義 [WC]

**Laoniu** = Liu, Changcai (Beijing 1966-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Laoniu. *Le malaise : roman*. Traduit du chinois, annoté et présenté par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : Bleu de Chine, 1998). Übersetzung von Laoniu. *Bu shu fu*. (1996). [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. 不舒服 [Eur]

**Laozi** (ca. 6. Jh. v. Chr.) : Philosoph, Taoismus

*Biographie*

- 1615 Ricci, Matteo. *De expeditione Christiana...* [ID D1652].  
Von allen, in Europa bekannten heidnischen Sekten weiss ich von keinem Volk, das in den frühesten Zeiten seines Altertums in weniger Irrtümer verfallen wäre als die Chinesen. So hätten die Chinesen, wie ihre alten Bücher der Konfuzianer bewiesen, in alter Zeit an ein höchstes Wesen, genannt König des Himmel oder Himmel und Erde (Tiandi) geglaubt. Zwar hätten sie auch Geister verehrt, doch nie scheussliche, lasterhafte Monster wie Römer, Griechen und Ägypter. Im Laufe der Zeit sei diese alte, hochstehende Religion verderbt worden, doch sehr viel langsamer als anderswo. Schuld sei das Kommen des Buddhismus von Indien gewesen. Ricci kannte das *Dao de jing* von Laozi nicht und meinte, dass Laozi kein Buch hinterlassen hat. Der Taoismus wird als Religion mit einer Unmenge von Gottheiten und merkwürdigen Praktiken zur Lebensverlängerung von Ricci und den Missionaren als abergläubischer, dämonischer Unsinn betrachtet. [Col12]
- 1615 Nicolas Trigault schreibt in *De christiana expeditione...* [ID D1652] über die Betrügereien, Götzendienste und die exotische Zauberei in der abergläubischen Sekte des Laozi. Er behauptet, dass Laozi keine Niederschrift hinterlassen hat. [LiuW1:S. 15]
- 1658 Martini, Martino. *Sinicae historiae decas prima...* [ID D1703].  
Martini schreibt über Laozi : Er behauptete, dass die Seele mit dem Körper stürbe und dass die Wollust das höchste Gut des Menschen sei. Seine Anhänger bemühten sich nur darum, ihr Leben zu verlängern, um das Glück der Wollust so lange wie möglich zu geniessen ; dabei wendeten sie abscheuliche Mittel an, um dieses Ziel zu erreichen... Über das *Dao de jing* schreibt er : Tao, die grosse Ratio, hat keinen Namen. Den Himmel erschuf sie und die Erde ; gestaltlos. Die Gestirne bewegt (sie), selbst unbewegt. Weil ich ihren Namen nicht kenne, heiss ich sie Tao oder höchste Ratio ohne Gestalt.
- Claudia von Collani : Martini ist der erste Jesuit, der unvoreingenommen über den Taoismus berichtet und vermutlich der erste, der das *Dao de jing* in der westlichen Literatur erwähnt. Er gibt eine kurze Beschreibung des Taoismus und der Taoisten, die danach trachten, ihr Leben möglichst zu verlängern.
- Liu Weijian : Diese Charakterisierung Laozis als Begründer einer chinesischen epikureischen Sekte, als Anwalt der Wollust war für die Rezeption des Taoismus in der Folgezeit massgebend. Die dogmatischen Missionare sahen in ihm eine unsittliche, mit dem Teufel vergleichbare Gegenfigur zu Gott.
- Virgile Pinot : Martini marque les époques de l'ancienne histoire chinoise selon le cycle sexagénaire et il fait remonter le cycle à la première année du règne de Huangdi, ce qui correspond à l'an 2697 av. J.-C. Il laisse de côté les temps antérieurs de l'an 2952 av. J.-C. Le P. Martini qui le premier fournit des documents précis, et que l'on croyait pouvoir tenir pour assurés, sur les cultes chinois, avoue dans la préface de son *Historiæ Sinicæ Decas Prima* que la plupart des philosophes chinois croient que tout a été produit par le hasard, ou que le monde est éternel ; et d'autre part, qu'il n'y a pas dans la langue chinoise de terme pour désigner Dieu. Mais, ajoute le P. Martini, comme leurs livres sont remplis d'une doctrine qui établit des peines et des récompenses, et qu'il est invraisemblable que les espaces immenses remplis de corps lumineux dont ils parlent soient capables d'exercer cette justice distributive, il faut croire que les Chinois sous-entendent l'existence d'un Souverain Être qui prend soin de toutes les choses créées : c'est le Xang-ti qui gouverne souverainement le Ciel et la Terre. Si l'on ajoute que la Chine a dû avoir la connaissance de Dieu dès le temps du patriarche Noé, ou peu après, il sera possible de trouver dans les annales primitives de l'empire chinois, des faits qui pourront s'interpréter facilement à la lumière de la religion chrétienne. Ainsi le livre du P. Martini pourra servir, et aux libertins qui y chercheront des arguments en faveur de l'éternité du monde, et à ceux qui voudront trouver dans les idées religieuses d'un peuple très ancien des analogies avec les idées bibliques. [Col12,LiuW1:S. 16,Pin10:S. 154]

- 1689 Daniel Casper von Lohenstein bezeichnet in *Grossmüthiger Feldherr Arminius...* [ID D11892] die konfuzianische Lehre als "göttlichen Ausspruch", die Konfuzianer als Verehrer eines die Welt erhaltenden Gottes und verweist auf die Sterblichkeit der gottlosen Seelen, betrachtet Laozi als Begründer einer häretischen Schule, da seine Anhänger angeblich an das Verschwinden der Seele mit dem Leib glaubten und darum die Wollust als höchstes Gut der lebenden Menschen erachteten. Er gibt dem Konfuzianismus eine geistige, gottbeseelte Überlegenheit und beschreibt Laozis Schule als eine der sinnlichen Lust anhängende Sekte. [LiuW1:S. 20]
- 1771 Haller, Albrecht von. *Usong* [ID D11893].  
 Zhu Yanbing : Haller setzt sich im Roman Usong mit China auseinander. Der erste Band ist die Geschichte von Usong und dem Geschlecht der Tschengiden, der zweite die Geschichte von Usongs Staat und seine Staatsregierung, der dritte die Geschichte von Usongs Kindern und der vierte das endgültige Bekenntnis Usongs zum Christentum.  
 Usong ist Sohn des Tschengiden Timurtasch, eines Nachkommen des einst über China herrschenden mongolischen kaiserlichen Hauses. Er erhält eine konfuzianische Erziehung und gerät mit 14 Jahren in einem Krieg gegen China in Gefangenschaft von Liewang, eines chinesischen Unterkönigs. Liewang ist ein Herr, der "alle Gaben des Verstandes vereinigt : ein würdiger Urengkel des Kon-fu-zee" und seine Tochter Liosua "ein konfuzianisches Mustermädchen". Usong ist bei Liewang als Gärtner tätig und wird "in den Gesetzen, den Gebräuchen und den Wissenschaften eines Reiches unterwiesen, das seit so vielen Jahren der Mittelpunkt der Ordnung und der öffentlichen Glückseligkeit ist". Aber seine heimliche Liebe zu Liosua verärgert Liewang und er wird in eine entlegene Provinz verbannt. Er flieht über Ägypten nach Venedig, wo er nicht die knechtische Unterwerfung, die in China herrscht, vorfindet. Dann reist er über die Türkei, Arabien nach Persien. Er kommt auf den persischen Thron und schickt eine Gesandtschaft nach China, um Liosua abzuholen und zu heiraten. Er überlegt, wie er das verkommene Perserreich wieder in Ordnung bringen soll und sammelt alles in seinem Gedächtnis, was er von den alten Weisen in China gelernt, und was er sonst vom erfahrenen Liewang gehört hatte. Er strebt bei seiner Staatsregierung nach einer west-östlichen Synthese, bekennt sich aber letzten Endes zum Christentum.  
*Die Frankfurter gelehrten Anzeigen* kommentieren : Usong, Held des Romans "ist von Anfang bis Ende höchst tugendhaft, trägt alle zum Throne erforderlichen Qualitäten in einem gelben Gürtel, der Zeuge seiner kaiserlichen Abkunft ist, liefert Schatten, rettet Prinzessinnen, erobert Reiche, macht herrliche Gesetze, am Ende ein Testament und stirbt". Haller zeigt hinsichtlich der Handlung und des Schauplatzes nur eine äussere Berührung mit konfuzianischen staatsphilosophischen Ideen.  
 Liu Weijian : Haller schreibt über die Organisation des konfuzianischen Staates, indem er die Lebensgeschichte des persischen Kaisers Usong erzählt. Usong praktiziert das konfuzianische Staatsideal und wird zum musterhaften Herrscher eines Landes. Demgegenüber werden Laozis Anhänger negativ skizziert : Sie glauben nicht an Gott ; sie relativieren den Unterschied zwischen Gut und Böse und streiten die moralische Überlegenheit der Tugend gegenüber dem Laster ab ; sie seien ein Haufen Bonzen und Anhänger des chinesischen Epicurs und schwärmen nur für den leiblichen Genuss.  
 Damit wird die pauschale moralische Verurteilung des Taoismus durch die Missionare wiederum in die deutsche Literatur aufgenommen.  
 Ulrich Faust : Die Geschichte des chinesischen Mandarins Oel-fu, eines Jüngers des Konfuzius, trägt autobiographische Züge. Aber die Chinabegeisterung ist einer kritischen Haltung gewichen. Haller sagt von Usong : Zu sehr hatte er sich in China überzeugt, dass ohne die Furcht des obersten Wesens die Menschen zwar eine äusserliche Ehrfurcht beobachten, aber ihren Begierden kein genugsam kräftiges Gleichgewicht entgegensetzen können. [FauU1:S. 20,LiuW1:S. 20,ZhuY2]

- 1781-1783 Seckendorff, Karl Siegmund von. *Das Rad des Schicksals* [ID D11895].  
 Adrian Hsia : Zhuangzi ist Schüler von Laozi, der ihn in die Welt schickt, um Erfahrungen zu sammeln, damit er eventuell die Wahrheit bzw. Weisheit erlangt. Zhuangzi erlebt zunächst die üppige Natur, dann wird er Zeuge eines Schiffbruchs, wo er die Erbarmungslosigkeit und Gier der Menschen, aber auch die herzliche Dankbarkeit der Geretteten erlebt. Dabei lernt er den Bonzen Tu Fu kennen, der ihn für eine Weile zu sich einlädt und ihm seine Lebensgeschichte erzählt.
- Liu Weijian : Seckendorff kannte die taoistische Philosophie nur durch Philippe Couplet [ID D1758] und Martino Martini [ID D1703]. Er beschreibt in der unvollendeten Abhandlung *Das Rad des Schicksals* wie Lao-tse [Laozi] seinen Schüler Tschoang-tse [Zhuangzi], der für die hohe Weisheit noch nicht reif ist, in die Welt schickt, damit er wie ein Schmetterling von Lebensblume zu Lebensblume fliege, verschiedene Lebensabschnitte durchwandere und Erfahrungen mache, bis er schliesslich das Leere aller menschlichen Vergnügungen erkenne und sein Schicksal selbst beherrsche. Damit stellt Seckendorff einen weisen Laozi dem verbreiteten Bild des Gründers einer moralisch verkommenen Sekte entgegen, der die Wollust propagiert. Er macht die Unterscheidung zwischen dem Weisen und seinem Schüler deutlich, der der Versuchung der Welt noch nicht widerstehen kann... Im Buch wird im ersten Kapitel Laozi als Weltweiser beschrieben, der mit grauen Haaren auf die Welt kommt, das Land durchwandert, später in einer bescheidenen Hütte in idyllischer Landschaft seine Heimat findet und dort als Philosoph eine Schülerschleife zur Weisheit führt. Anschliessend beschreibt er Laozis Lehre in drei Fragenkomplexen : Wer bin ich ? Wo bin ich ? Warum bin ich?... Von dem müssigen Bonzen Tou-fou heben sich Lao-tsee [Laozi], der sich über die irdischen Vergnügungen erhebt, und Tchoan-gsee [Zhuangzi], der nach der Wahrheit Lao-tsees sucht, deutlich ab. Durch diese Unterscheidung des taoistischen Meisters von seinen angeblichen verkommenen Schülern wird Laozi von Seckendorff gewürdigt. Seckendorff benutzt statt des Begriffes "die grosse Vernunft" den Begriff "das höchste Westen", das als Urquelle aller Kraft die ganze Natur belebt und zugleich als seinen Wirkungs-Kreis bedient. Das entspricht Laozis Unterscheidung zwischen dem Tao als Potentialität aller Wesen und dem Te als dessen Aktualität. Darüberhinaus versucht er die Übereinstimmung der Natur mit dem höchsten Wesen zu unterstreichen. Seckendorff lässt Laozi erklären, dass die Natur für die Wirkung des unveränderlichen höchsten Wesens immer unumgänglich nötig und darum auch dementsprechend ewig sei... Weiterhin beschreibt er im Namen des Laozi, dass die Natur als Wirkungsmittel des höchsten Wesens zugleich nach dessen Gesetz vielen Veränderungen, Mannigfaltigkeiten und Verwandlungen unterworfen sei. Gleich einem unermesslichen Rad, dessen Achse die Zeit, dessen Laufbahn die Ewigkeit sei, wälze die Natur das Schicksal zahlreicher Wesen mit sich fort... Dann befasst er sich mit der Idee von der harmonischen Einheit des Lebens : Der Mensch bestehe aus dem wollenden freien Geist und dem handelnden beschränkten Körper. Da die beiden sich stets widersprüchen, solle der Mensch dem Gesetz des höchsten Wesens folgen, das dem wollenden Geist die Fesseln gebe und zugleich ihm solche erträglich mache, damit die beiden in brüderlicher Eintracht lebten... Seckendorff unterscheidet Laozi von seinen angeblichen unmoralischen Anhängern und versucht einen Beitrag zu einer vorurteilsfreieren Annäherung an die taoistische Philosophie zu leisten. [LiuW1:S. 22-26]
- 1823 Jean-Pierre Abel-Rémusat hält einen Vortrag über das *Dao de jing* von Laozi, das er im Original gelesen hat an der Académie française. Er unterscheidet Laozi streng von dem in China verbreiteten religiös-magischen Populärtaoismus und bezeichnet ihn als einen echten Philosophen, einsichtigen Sittenlehrer, beredten Theologen und feinen Metaphysiker. [HanR1:S. 99]
- 1842 Die erste gedruckte Übersetzung des *Dao de jing* von Laozi von Stanislas Julien erscheint. [Col12]

- 1870 Han Ruixin : Die Übersetzung von Lao-tse. *Tao te king* von Victor von Strauss [ID D4587] beruht auf der streng lexikalisch und grammatikalisch begründeten Auslegung des Originaltextes und sorgfältiger Prüfung der einschlägigen Kommentare mit einer umfangreichen Einleitung über den Stand der Laozi-Rezeption in Europa, über die Lehre Laozis, seine Lebensdaten und die Überlieferung und Auslegung des *Dao de jing* in China. Strauss schreibt : Unser Altmeister hat Samenkörner tiefster Speculation, die noch immer fruchtbar werden könnten für eine Zeit, deren zunehmendes Herabsinken in seichten Empirismus und Materialismus nur schlecht verhüllt wird durch den eitlen Selbstruhm rapiden Fortschreitens in Dingen, die weder Geist noch Gemüth zu veredeln und zu bereichern im Stande sind. [HanR1:S. 100]
- 1870 Victor von Strauss veröffentlicht die erste deutsche Übersetzung des *Dao de jing* von Laozi [ID D4587]. [Col12]
- 1910 Hermann Hesse liest die Übersetzung *Gespräche des Kung-futse* von Richard Wilhelm [Lunyu] [ID D1581], *Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse* von Martin Buber [ID D11978] und *Lao-tszes Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut (Tao-te-kin)* von Julius Grill. [ID D11979].
- Adrian Hsia : Durch diese beiden Bücher [Wilhelm und Grill] erhält Hesse eine systematische Einführung in den Taoismus.... Die beiden Übersetzungen zeigen zwei verschiedene Ausgangspunkte und Interpretationsmöglichkeiten der Übersetzer. Grill geht von einer christlich-theologischen und Wilhelm von einer metaphysisch-ontologischen Betrachtungsweise aus. Hesse schätzte beide Übersetzungen, zieht aber die von Wilhelm vor.
- Zu *Gespräche des Kung-futse* schreibt Hesse in : *Confucius deutsch*. In : Die Propyläen ; Jg. 7 (1910) : Leicht ist die Lektüre nicht, und immer wieder hat man das Gefühl, eine fremde Luft zu atmen, welche von anderer Art und Zusammensetzung ist als die, die wir zum Leben brauchen. Dennoch bereue ich die mit diesen Gesprächen verbrachten Tage nicht... Denn als innersten Kern im Wesen des grossen Fremdlings Confucius erkennen wir dieselben Eigenschaften, die wir bei den grossen Menschen der abendländischen Geschichte längst kennen. Wir empfinden Dinge als natürlich, die uns anfänglich wie groteske Verirrungen erschienen, und finden Dinge reizvoll, ja schön, die uns zuerst abschreckend trocken vorkamen. Und wir Individualisten beneiden diese chinesische Welt um die Sicherheit und Grösse ihrer Pädagogik und Systematik, der wir nichts an die Seite zu stellen haben als unsre Kunst und unsere vielleicht grössere Bescheidenheit vor der aussermenschlichen Natur. [Hes2:S. 56, 95, 97, 105]

1910.1

Buber, Martin. *Die Lehre vom Tao* [ID D11978].

1

Über den Theorien von Rassen und Kulturen ist in unserer Zeit das alte Wissen vernachlässigt worden, daß der Orient eine natürliche, in seinen Werten und Werken geäußerte Einheit bildet: daß über seinen Volksgliedern sich eine Gemeinsamkeit erhebt, die ihn von Schicksal und Schöpfung des Abendlandes in unbedingter Klarheit sondert. Die genetische Erklärung dafür, die hier nicht darzulegen ist, hat ihre Begründung natürlicherweise an den verschiedenen Bedingungen nicht bloß im Raum, sondern auch in der Zeit, da ja die im Geistigen bestimmende Epoche des Orients einem andern Menschheitsmoment zugehört als die des Abendlandes.

Hier ist die Einheit des Orients nur andeutend zu erweisen an einer Erscheinung, die freilich unter allen die wesentliche ist: an der Erscheinung der Lehre.

In seinem Urzustande ist der morgenländische Geist, was aller Menschegeist im Urzustände ist: Magie. Das ist sein Wesen, daß er der mit tausendfältiger Drohung einstürmenden Ungebundenheit der Natur mit seiner Gebundenheit entgegentritt, der bindende, das ist magische Gewalt innewohnt. Geregelt Wort, geordnete Bewegung, Zauberspruch und Zaubergeste zwingen das dämonische Element in Regel und Ordnung. Alle primitive Technik und alle primitive Organisation sind Magie; Werkzeug und Wehr, Sprache und Spiel, Brauch und Bund entspringen magischer Absicht und dienen in ihrer Urzeit magischem Sinn, aus dem sich ihr Eigenleben erst allmählich herauslöst und verselbständigt. Diese Herauslösung und Verselbständigung vollzieht sich im Orient sehr viel langsamer als im Abendlande. Im Abendlande hat das Magische nur in der Volksreligiosität, in der sich die undifferenzierte Ganzheit des Lebens bewahrt hat, lebendige Dauer; auf allen andern Gebieten ist die Lösung schnell und vollständig. Im Orient ist sie langsam und unvollständig: an den Produkten der Scheidung haftet noch lange der magische Charakter. So verharrt zum Beispiel die Kunst des Orients vielfach auch nach Erlangung der bildnerischen Freiheit und Macht noch in der magischen Intention, wogegen ihr im Abendlande die Erreichung dieser Höhe das Eigenrecht und den Eigenzweck verleiht.

Unter den drei Grundmächten, in denen sich der weisende Geist des Morgenlandes (von dem gestaltenden Geist sehe ich hier ab) aufbaut und von denen der Okzident nur zwei - sie seien Wissenschaft und Gesetz genannt - schöpferisch besitzt, ist es die dritte - sie sei die Lehre genannt —, die sich vom magischen Urboden am vollständigsten zu lösen vermag.

Es scheint mir zum Verständnis des Orients nötig, diese Grundmächte in aller Deutlichkeit voneinander abzuheben. Die »Wissenschaft« umfaßt alle Kunde von einem Sein, irdischem und himmlischem, die niemals und nirgends voneinander geschieden sind, sondern sich zur Welt des Seins zusammenschließen, die der Gegenstand der Wissenschaft ist.

Das »Gesetz« umfaßt alles Gebot eines Sollens, menschlichen und göttlichen, die niemals und nirgends voneinander geschieden sind, sondern sich zur Welt des Sollens zusammenschließen, die der Gegenstand des Gesetzes ist.

Wissenschaft und Gesetz gehören stets zueinander, so daß das Sein sich am Sollen bewährt, das Sollen am Sein sich begründet. Der wachsende Zwiespalt zwischen Sein und Sollen, Wissenschaft und Gesetz, der die Seelengeschichte des Okzidents charakterisiert, ist dem Orient fremd.

Zu Wissenschaft und Gesetz tritt als die dritte Grundmacht des morgenländischen Geistes die Lehre.

Die Lehre umfaßt keine Gegenstände, sie hat nur einen Gegenstand, sich selber: das Eine, das not tut. Sie steht jenseits von Sein und Sollen, von Kunde und Gebot; sie weiß nur eins zu sagen: das Notwendige, das verwirklicht wird im wahrhaften Leben. Das Notwendige ist keineswegs ein Sein und der Kunde zugänglich; es wird nicht vorgefunden, weder auf Erden noch im Himmel, sondern besessen und gelebt. Das wahrhafte Leben ist keineswegs ein Sollen und dem Gebote Untertan; es wird nicht übernommen, weder von Menschen noch von Gott, sondern es kann nur aus sich selbst erfüllt werden und ist ganz und gar nichts andres als Erfüllung. Wissenschaft steht auf der Zweiheit von Wirklichkeit und Erkenntnis; Gesetz steht auf der Zweiheit von Forderung und Tat; die Lehre steht ganz und gar auf der Einheit des Einen, das not tut. Man darf immerhin den Sinn, den die Worte Sein und Sollen in



Wissenschaft und Gesetz haben, von Grund aus umwandeln und das Notwendige als ein Sein bezeichnen, das keiner Kunde zugänglich ist, das wahrhafte Leben als ein Sollen, das keinem Gebote Untertan ist, und die Lehre sodann als eine Synthese von Sein und Sollen. Aber man darf, wenn man es tut, diese Rede, die für Wissenschaft und Gesetz ein Widersinn ist, nicht dadurch eitel und zunichte und präsentabel machen, daß man Kunde und Gebot durch eine »innere« Kunde, durch ein »inneres« Gebot ersetzt, mit denen die Lehre zu schaffen habe. Diese Phrasen einer hergebrachten gläubig-aufklärerischen Rhetorik sind nichts als wirrer Trug. Der dialektische Gegensatz von Innen und Außen kann nur zur symbolischen Verdeutlichung des Erlebnisses dienen, nicht aber dazu, die Lehre in ihrer Art von den andern Grundmächten des Geistes abzuheben. Nicht das ist das Eigentümliche der Lehre, daß sie sich mit der Innerlichkeit befaßt oder von ihr Maß und Recht empfangt; es wäre unsinnig, Wissenschaft und Gesetz um die gar nicht von der äußeren zu sondernde »innere Kunde«, um das gar nicht von dem äußeren zu sondernde »innere Gebot« schmälern zu wollen. Vielmehr ist dies das Eigentümliche der Lehre, daß sie nicht auf Vielfaches und Einzelnes, sondern auf das Eine geht und daß sie daher weder ein Glauben noch ein Handeln fordert, die beide in der Vielheit und Einzelheit wurzeln, daß sie überhaupt nichts fordert, sondern sich verkündet. Dieser wesenhafte Unterschied der Lehre von Wissenschaft und Gesetz dokumentiert sich auch im Historischen. Die Lehre bildet sich unabhängig von Wissenschaft und Gesetz, bis sie in einem zentralen Menschenleben ihre reine Erfüllung findet. Erst im Niedergang, der bald nach dieser Erfüllung beginnt, vermischt sich die Lehre mit Elementen der Wissenschaft und des Gesetzes. Aus solcher Vermischung entsteht eine Religion: ein Produkt der Kontamination, in dem Kunde, Gebot und das Notwendige zu einem widerspruchsvollen und wirksamen Ganzen verschweißt sind. Nun wird so Glauben wie Handeln gefordert: das Eine ist entschwunden.

Lehre und Religion, beide sind nicht Teilmächte, wie Wissenschaft und Gesetz, sondern repräsentieren die Ganzheit des Lebens. Aber in der Lehre sind alle Gegensätze der Ganzheit in dem Einen aufgehoben wie die sieben Farben im weißen Licht; in der Religion sind sie zur Gemeinschaft verbunden wie die sieben Farben im Regenbogen. Die Magie, die Wissenschaft und Gesetz umrandete, die Lehre aber nicht anrühren konnte, ergreift Besitz von der Religion. Ihre bindende Gewalt bindet die auseinanderstrebenden Elemente zum schillernden Zauberwirbel, der die Zeiten beherrscht.

Zwischen der Lehre und der Religion, von der einen zur andern führend, stehen Gleichnis und Mythos. Beide schließen sich an das zentrale Menschenleben, in dem die Lehre ihre reinste Erfüllung gefunden hat: das Gleichnis als das Wort dieses Menschen selber, der Mythos als der Niederschlag seines Lebens in dem Bewußtsein der Zeit. Demgemäß scheint das Gleichnis noch ganz auf der Seite der Lehre, der Mythos schon ganz auf der Seite der Religion zu stehen. Dennoch tragen beide die Vermittlung in sich. Dies ist aus dem Wesen der Lehre zu verstehen, wenn sie in ihrem Verhältnis zu den Menschen betrachtet wird. Die Lehre hat nur einen Gegenstand: das Notwendige. Es wird verwirklicht im wahrhaften Leben. Vom Menschen aus gesehen, bedeutet diese Verwirklichung nichts anderes als die Einheit. Das ist aber nicht, wie es scheinen mag, eine abstrakte Bestimmung, sondern die allerlebendigste. Denn die Einheit, die gemeint ist, ist ja nicht die zusammenfassende Einheit einer Welt oder einer Erkenntnis, nicht die gesetzte Einheit des Geistes oder des Seins oder irgendeines gedachten oder gefühlten oder gewollten Dinges, sondern sie ist die Einheit dieses Menschenlebens und dieser Menschenseele, die sich in sich selber erfüllt, deines Lebens und deiner Seele Einheit, du von der Lehre Ergriffener. Das wahrhafte Leben ist das geeinte Leben.

Es gibt aber, wie es zweierlei Güte und zweierlei "Weisheit gibt, elementare und gewonnene, so auch zweierlei Einheit im Menschen, an der sich die Lehre als deren Weihung bewähren und verwirklichen kann: die Einheit der Einfältigen und die Einheit der Eingewordenen. In der Zeit ihrer Bildung spricht die Lehre nur zu den Eingewordenen. Aber sowie der zentrale Mensch erscheint, dessen gewonnene Einheit die Reinheit und die schlichte Kraft der elementaren hat, muß er die Einfältigen suchen, seine armen Brüder im Geiste, daß ihre tiefe Einheit, die all ihre Sünden und Narrheiten im Schöße hegt, sich über Sünde und Narrheit heilige.

Und er spricht zu ihnen in der Sprache, die sie hören können: im Gleichnis. Und wenn er stirbt, ist ihnen sein Leben zum Gleichnis geworden. Ein Leben aber, das zum Gleichnis wurde, heißt Mythos.

Das Gleichnis ist die Einstellung des Absoluten in die Welt der Dinge. Der Mythos ist die Einstellung der Dinge in die Welt des Absoluten.

Auch schon solange die Lehre nur zu den Eingewordenen spricht, kann sie des Gleichnisses nicht entraten. Denn die nackte Einheit ist stumm. Nur aus den Dingen, Vorgängen und Beziehungen kann sie Sprache gewinnen: es gibt keine Menschensprache jenseits der Dinge, der Vorgänge und der Beziehungen. Sowie die Lehre zu den Dingen kommt, kommt sie zum Gleichnis. Solange jedoch die Lehre nur zu den Eingewordenen spricht, ist das Gleichnis nur ein Glas, durch das man das Licht von einem Farbensaum umrahmt schaut. Aber sobald die Lehre durch ihren zentralen Menschen zu den Einfältigen zu reden beginnt, wird das Gleichnis zum Prisma. So leitet die Erfüllung zur Aufhebung hinüber, und im Gleichnis des Meisters ruht schon keimend aller Riten Rausch und aller Dogmen Wahn.

Und hinwieder wird auch das Leben des zentralen Menschen nicht im Spiegelglas, sondern im Prisma aufgefangen: es wird mythisiert. Mythos heißt nicht: die Gestirne auf die Erde herabbringen und in Menschengestalt auf ihr wandeln lassen, sondern die beseligende Menschengestalt wird in ihm zum Himmel erhoben, und Mond und Sonne, Orion und die Plejaden dienen nur dazu, sie zu schmücken. Mythos ist auch nicht ein Ding von dort und ehemals, sondern eine Funktion von heute und allezeit, von dieser Stadt, in der ich schreibe, und allen Orten des Menschen. Eine ewige Funktion der Seele: die Einstellung des Erlebten in den bald mehr triebhaft, bald mehr gedankhaft, aber auch vom Dumpfsten noch irgendwie empfundenen Weltprozeß, in die Magie des Daseins. Je stärker die Spannung und Intensität des Erlebens, je größer die erlebte Gestalt, das erlebte Ereignis, desto zwingender die mythenbildende Gewalt. Wo die höchste Gestalt, der Held und Heiland, das erhabenste Ereignis, sein dargelebtes Leben, und die mächtigste Spannung, die der erschütterten Einfältigen, zusammentreffen, entsteht der Mythos, der die Zukunft bestimmt. So geht der Weg zur Aufhebung weiter; denn im Mythos des Heilands ruht schon keimend das Bekenntnis zum kleinen Wunder und der Mißbrauch der Wahrheit von Heil und Erlösung. Die Aufhebung vollzieht sich in der Religion, und sie vollendet sich in der perpetuierten Gewalttat, die sich Religion nennt und die Religiosität in Fesseln hält. Immer wieder erwacht in den Seelen der Religiösen die Inbrunst nach der Freiheit: nach der Lehre; immer wieder wird Reformation, wird Wiederbringung, Erneuerung der Lehre gewagt; immer wieder muß sie mißlingen, muß die glühende Bewegung statt in der Lehre in einer Mischung von Wissenschaft und Gesetz, der sogenannten geläuterten Religion münden. Denn die Lehre kann nicht wiedergebracht, nicht erneuert werden. Ewig die eine, muß sie doch ewig von neuem beginnen. In dieser Bahn vollzieht sich die Geschichte der höchsten Erscheinung morgenländischen Geistes.

2

Daß aber die Lehre ewig von neuem beginnt, das ist keineswegs etwa so zu verstehen, als ob sie ein Inhalt wäre, der verschiedene Formen annimmt, wie die es meinen, die die Wege der Lehre durchforschen und vergleichen, um das Gemeinsame zu ermitteln. Der Gegensatz von Inhalt und Form erscheint uns vielmehr als ein dialektischer Gegensatz, der die Geschichte nicht klärt, sondern trübt, gradeso wie er die Kunstanschauung nicht klärt, sondern trübt. Der Logos des Johannesevangeliums, das bedeutsamerweise der sprachlichen Welt entnommene Symbol des Urdaseins, ist wie ein Wahrzeichen gegen die Übergriffe dieser Dialektik aufgerichtet. »Das Wort« ist »im Anfang«, weil es die Einheit ist, die dialektisch zerlegt wird. Eben deswegen ist es der Mittler: weil es zu den Produkten der Zerlegung, etwa zu Gottheit und Menschheit oder, anders betrachtet, zu »Gott Vater« und dem »Heiligen Geist«, die Einheit stellt, die sie verbindet, die ursprüngliche, zerschiedene und fleischgeworden die Elemente wieder versöhnende Einheit. »Das Wort« ist damit der Genosse jedes echten Menschenwortes, das ja auch nicht ein Inhalt ist, der eine Form angenommen hat, sondern eine Einheit, die in Inhalt und Form zerlegt wird - eine Zerlegung, die die Geschichte des Menschenwortes und die Geschichte jedes einzelnen Menschenwortes nicht klärt, sondern trübt, und deren Recht daher nicht über den Bezirk der begrifflichen Einordnung hinauslangen darf. Ebenso verhält es sich mit der Lehre.

Die Lehre verkündet, was sie ist: die Einheit als das Notwendige. Dies ist aber keineswegs ein Inhalt, der verschiedene Formen annimmt. Wenn wir jeden Weg der Lehre in Inhalt und Form zerlegen, erhalten wir als den »Inhalt« nicht die Einheit, sondern die Rede von dem Himmelreich und der Gotteskindschaft, oder die Rede von der Leidenserlösung und dem heiligen Pfad, oder die Rede von Tao und dem Nichttun. Das kann nicht anders sein; denn die Einheit war eben mehr als der Inhalt Jesu oder Buddhas oder Lao-Tses, mehr als das, was sie aussprechen wollten, sie war der Sinn und der Grund dieser Menschen. Sie war mehr als der Inhalt ihres Wortes, sie war dieses Wortes Leben und dieses Wort selbst in seiner Einheit. Daher ist das Grundverhältnis, mit dem wir es hier zu tun haben, nicht das von Inhalt und Form, sondern, wie noch darzulegen sein wird, das von Lehre und Gleichnis. Man hat versucht, die Einheit nun doch wieder zu einem Inhalt, zu einem »gemeinsamen« Inhalt zu machen, indem man sie aus der Einheit des wahrhaften Lebens zur Einheit Gottes oder des Geistes oder des Seins machte, die den Wegen der Lehre gemeinsam sei - etwa nach der Analogie des modernen Monismus, der eine in irgendeiner Weise beschaffene »Einheit des Seins« statuiert. Es ist aber der Lehre durchaus nicht wesentlich, sich um das Wesen Gottes als eines Seienden zu bekümmern. Bei Buddha ist dies ja ganz offenbar; aber auch schon in den Upanischaden ist doch nicht das die Bedeutung der Lehre vom Atman, daß damit eine Aussage über die Einheit des Seins gemacht würde, sondern daß, was man Sein nennt, nichts anderes ist als die Einheit des Selbst und daß also dem Geeinten die Welt als Sein, als Einheit, als sein Selbst entgegentritt. Ebenso ist es dem Urchristentum nicht um die Einheit Gottes zu tun, sondern um die Wesensgleichheit des geeinten Menschen mit Gott; auch hier ist das Seiende gewissermaßen nur um des Notwendigen willen da. Und das gleiche gilt von der Tao-Lehre, wo alles, was von der »Bahn« der Welt gesagt wird, auf die Bahn des Vollendeten hinweist und in ihr seine Bewährung und Erfüllung erhält.

Es muß einem heutigen Abendländer freilich schwer werden, dies ganz zu realisieren, insbesondere dem philosophisch Geschulten, dem das Notwendige etwa das sub specie aeterni gesehene Sein, die Einheit etwa der Akt des Zusammensehens in der Erkenntnis ist. Der heutige Abendländer subsumiert, was nicht zu subsumieren ist. Die Lehre bekümmert sich um das Sein ebensowenig, wie sie sich um das Sollen bekümmert, sondern allein um die Wirklichkeit des wahrhaften Lebens, die primär und unsubsumierbar ist. Es ist ihr daher auch nicht von der Scheidung zwischen Subjekt und Objekt aus beizukommen, so daß man die Einheit wohl nicht mehr ins Objekt, dafür aber ins Subjekt verlegte; sondern diese Scheidung ist für den Menschen der Lehre entweder überhaupt nicht da, oder sie ist ihm nur die reine Formel für jenen vielgestaltigen dialektischen Gegensatz, auf dessen Aufhebung die Lehre errichtet ist.

3

Der Weg der Lehre ist demgemäß nicht der zur Ausbildung einer Erkenntnis, sondern der zur reinen Erfüllung in einem zentralen Menschenleben. Das ist an den drei Erscheinungen der Lehre, die uns in hinlänglicher Dokumentation überliefert sind, mit größerer oder geringerer Klarheit zu gewahren.

Diese drei Erscheinungen sind: die chinesische Tao-Lehre, die indische Erlösungslehre, die jüdisch-urchristliche Lehre vom Reiche Gottes. Auch dieser Erscheinungen Dokumentation reicht nicht hin, um ihren Weg ganz zu überschauen. So wissen wir von der werdenden jüdisch-urchristlichen Lehre einiges von den Lebensgemeinschaften, die sie trugen - von den Rechabiten (Jeremia 35) bis zu den Essäern, auf deren uralte Tradition trotz aller Übertreibungen wohl mit Recht hingewiesen wird -, aber sehr wenig von den Worten dieses sozusagen unterirdischen Judentums, die wir nur dürftig aus späten Quellen erschließen oder errahnen können. Hinwieder sind uns in den Schriften der Tao-Lehre Sprüche der »Alten« überliefert, die uns die lange Vorexistenz der Lehre verbürgen, und diese wird auch durch Äußerungen von gegnerischer Seite bestätigt; aber von den Lebensformen, in denen sie sich fortpflanzte, haben wir nur ganz unzulängliche Nachricht. Nicht einmal das indische Schrifttum, von allen das unvergleichlich größte, bietet eine vollständige Anschauung des Zusammenhangs. Immerhin genügt das Material, um zu zeigen, wie sich die Lehre unabhängig von Wissenschaft und Gesetz bildet und wie sie sich im zentralen Menschen erfüllt, der Wissenschaft und Gesetz ohne Kampf, lediglich durch die Lehre und das Leben überwindet. So überwindet Buddha die vedische Wissenschaft mit der Aufhebung der »Ansicht«, die dem Vollendeten nicht zustehe, im »Pfad«, und das brahmanische Gesetz mit der Aufhebung der Kasten im Orden. So überwindet Lao-Tse die offizielle Weisheit durch die Lehre vom »Nichtsein«, die offizielle Tugend durch die Lehre vom »Nichttun«.

Und auch dies können wir an den Erscheinungen der Lehre sehen, daß der zentrale Mensch der Lehre kein neues Element zubringt, sondern sie erfüllt. »Ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.« So sagt auch Lao-Tse von sich, er habe nur das Unerkannte der Vorzeit, die Ahnung des Einen, die im Wort des Volkes ruht, zu erfüllen. Er führt etwa den Spruch an: »Gewalttätige erreichen nicht ihren natürlichen Tod«, und fügt hinzu: »Was die andern lehren, lehre ich auch: ich will daraus einen Vatergrund der Lehre machen.« Dies entspricht den Worten der Bergpredigt: »Ich aber sage euch«; denn Gewalt ist schon an sich für Lao-Tse das Tote, das Leblose in der Welt, weil sie das Taolose ist. Erfüllen bedeutet hier wie dort: ein Überliefertes aus dem Bedingten ins Unbedingte heben.

Der zentrale Mensch bringt der Lehre kein neues Element zu, sondern erfüllt sie; das heißt: er hebt sie zugleich aus dem Unerkannten ins Erkannte und aus dem Bedingten ins Unbedingte. In ihrer höchsten Wahrheit erweist sich diese Unbedingtheit des Erfüllenden, welche die Welt der Bedingten wider ihn setzt, erweist sich diese seine Kraft der Erfüllung in seinem Leben. In unvergleichbar höherem Maße noch als vom großen Herrscher, vom großen Künstler und vom großen Philosophen gilt von ihm, daß alles Zerstreute, Flüchtige und Fragmentarische in ihm zur Einheit zusammenwächst; sein Leben ist diese Einheit. Der Herrscher hat seine Völkergestaltung, der Künstler hat sein Werk, der Philosoph hat seinen Ideenbau; der Erfüllende hat nichts als sein Leben. Seine Worte sind Stücke dieses Lebens, jedes Vollstrecker und Urheber, jedes vom Schicksal angesprochen und vom Schicksal aufgefangen, das Heer der Stimmen durch diesen Menschenleib ins Endgültige wandelnd, die schwache Regung vieler Toten in ihm zur Macht gebunden, er das Kreuzesholz der Lehre, Erfüllung und Aufhebung, Heil und Untergang. Darum gibt es Logia, die kein Zweifel anzutasten vermag und die sich, durch die Geschlechter schreitend, auch ohne Schrift unvermischt erhalten kraft der Schicksalsprägung und der elementaren Einzigkeit der erfüllenden Rede. Denn der Erfüllende, der aus allem gebunden ist und doch aus dem Nichts kommt, ist der einzigste Mensch. Obgleich alles Suchen ihn begehrte und alle Einkehr ihn ahnte, wird er, wenn er erscheint, von wenigen erkannt, und diese wenigen sind wohl gar nicht von denen, die ihn ahnten und begehrten: so groß ist seine Einzigkeit — so unoriginell, so unscheinbar, so ganz und gar die letzte Echtheit des Menschentums. Am sichtbarsten ist dies an Jesus, an dem das Zeugnis, wie es scheint, durch den Tod, das einzige Absolute, das der Mensch herzugeben hat, vollendet worden ist. Ihm zunächst steht Buddha. Lao-Tses

Leben bietet sich am wenigsten dar. Das liegt daran, daß es eben das Leben seiner Lehre, ein verborgenes Leben war. In dem kargen Bericht des Geschichtsschreibers ist alles darüber gesagt; von seinem Leben: »Seine Lehre war die Verborgenheit des Selbst: namenlos zu werden war das, wonach er strebte«; und von seinem Tode: »Niemand weiß, wo er geendet hat: Lao-Tse war ein verborgener Weiser.«

4

Wie das Leben Lao-Tses, so ist auch seine Lehre die verborgenste, denn sie ist die gleichnisloseste.

Die nackte Einheit ist stumm. Sowie die Einheit aus Grund und Ziel eines ausgesonderten, in das wortlose Wunder versunkenen Menschentums zur Lehre wird, sowie sich in diesem Manne das Wort bewegt - in der Stunde der Stille, vor Tag, wo noch kein Du ist als das Ich, und die einsame Rede im Dunkel den Abgrund hinüber und herüber mißt —, ist die Einheit schon vom Gleichnis berührt. Der Mensch redet seine Worte, wie der Logos die Menschen redet: sie sind nicht mehr reine Einheit - es ist schon die Vielheit, das Gleichnis darin. Aber wie die Vielheit der Menschen, solange sie Kinder sind, noch an die Einheit gebunden ist und das Gleichnis nur so auf ihnen ruht wie das Lächeln auf ihren Lippen, so ist die Rede des Ausgesonderten in der Stunde der Stille nur erst vom Gleichnis berührt wie von einem Lächeln. Und wie die Vielheit der Menschen, wenn sie erwachsen und selber Kinder zeugen sollen, sich von der Einheit löst und das Gleichnis so in ihnen strömt wie das Blut in ihren Adern, so ist die Rede des Erfüllenden, wenn er zu den Menschen geht, vom Gleichnis durchflossen wie vom Blute.

Wie aber zwischen Kindheit und Mannheit die Zeit der Jugend steht, das ist die Tragödie, die sich unmerklich versöhnt, bis sie verschwunden ist, so steht zwischen Einsamkeit und Predigt die Zeit des Übergangs, die sich freilich nicht unmerklich versöhnt, sondern sich entscheidet. Buddha nennt sie die Zeit der Versuchung. Er spricht zum Versucher: »Nicht eher werde ich, o Böser, ins Nirwana eingehen, bis nicht dieser mein unsträflicher Wandel gediehen sein wird und zur Blüte gekommen, weithin verbreitet, bei vielen zu finden, reich entfaltet, so daß er von den Menschen schön geoffenbart ist.« In dieser Zeit ist das Gleichnis nicht mehr das Lächeln, noch nicht das Blut: es ist noch auf dem Geiste, schon in dem Geiste — wie der Traum. Wie die Jugend im Traum steht, so steht der Übergang im Traum. Darum ist das Wort der Einsamkeit der Schrei, und das Wort der Predigt die Erzählung; aber das Wort des Übergangs ist das Bild.

Es gibt jedoch ein Leben, in dem der Übergang nicht von der Einsamkeit zur Predigt führt, sondern von der Einsamkeit der Frage zur Einsamkeit der Fülle, von der Einsamkeit des Abgrunds zur Einsamkeit des Meeres. Das ist das verborgene Leben. Ich glaube, daß dieser Mensch wie die andern versucht wird. Und wie die andern geht er nicht ins Nirwana ein, aber er geht auch nicht zu den Menschen; er geht in die Verborgenheit. Die Verborgenheit soll ihm seine Kinder gebären. »Der seine Helle kennt, sich in sein Dunkel hüllt«, so nennt ihn Lao-Tse [Victor von Strauss]. Was ist diesem Menschen die Predigt? »Der Himmel redet nicht und weiß doch Antwort zu finden.« Was ist ihm die Mannheit?

»Der seine Mannheit liebt, an seiner Weibheit hält, der ist das Strombett aller Welt.« Dieser Mensch redet nicht zu sich und nicht zu den Menschen, sondern in die Verborgenheit. Wiewohl er selbst nicht auf dem Wege zu den Menschen ist, so ist doch sein Wort notwendigerweise auf dem Wege zum Gleichnis; er ist nicht im Übergang; aber sein Wort ist das Wort des Übergangs geblieben: das Bild. Seine Rede ist nicht eine volle Gleichnisrede wie die Buddhas oder Jesu, sondern eine Bilderrede. Sie gleicht einem Jüngling, der sich noch nicht von der Einheit zum Gleichnis gelöst hat wie der Mann, der nicht mehr an die Einheit gebunden ist wie das Kind. Aber das wäre ein Jüngling, wie wir ihn etwa in Hölderlins Gedichten ahnen: der nicht das über sich Hinausstrebende des Traums und der Tragödie hat, sondern nur die seherische Fülle der Jugend, ins Unbedingte und Ewige gekehrt, wo der Traum zur Mantik und die Tragödie zum Mysterium geworden ist. Verborgenheit ist die Geschichte von Lao-Tses Rede. Mag die Predigt von Benares, mag die Bergpredigt noch so mythisiert sein — daß dem Mythos eine große Wahrheit zugrunde lag, ist unverkennbar. In Lao-Tses Leben ist nichts, was diesem entspräche. Seiner Rede, dem Buche, merkt man überall an, daß es gar nicht das war, was wir Rede nennen, sondern nur wie das Rauschen des Meeres aus seiner Fülle, wenn ein leichter Wind es berührt. In dem kargen Bericht des Geschichtsschreibers ist auch dies mitgeteilt oder dargestellt. Lao-Tse geht in seine letzte Verborgenheit; er verläßt das Land, in dem er gewohnt hat. Er erreicht den Grenzpaß. Der Befehlshaber des Grenzpasses spricht zu ihm: »Ich sehe, daß Ihr in die Verborgenheit geht. Wollet doch ein Buch für mich schreiben, ehe Ihr geht.« Darauf schreibt Lao-Tse ein Buch in

zwei Abteilungen, das ist das Buch von Tao und der Tugend, in fünftausend und etlichen Worten. Sodann geht er. Und unmittelbar daran schließt sich in dem Bericht, was ich früher anführte: »Niemand weiß, wo er geendet hat.« Nachricht oder Sinnbild, gleichviel: dies ist die Wahrheit über Lao-Tses Rede. »Die es wissen, reden es nicht; die es reden, wissen es nicht«, heißt es in seinem Buche. Seine Rede ist nur wie das Rauschen des Meeres aus seiner Fülle. Die Lehre Lao-Tses ist bildhaft, aber gleichnislos, wofern wir an das vollständige Gleichnis denken, das vom Bilde zur Erzählung wurde. So übergab er sie der Zeit. Hunderte von Jahren vergingen darüber, da kam die Lehre an einen, der - sicherlich, wie alle großen Dichter, vieles Volksgleichnis in sich sammelnd - ihr Gleichnis dichtete. Dieser hieß Tschuang-Tse. Nicht also wie in der Lehre Jesu und Buddhas ist das Gleichnis in der Tao-Lehre das unmittelbare, im zentralen Menschen erwachsene Wort der Erfüllung, sondern es ist die Dichtung eines, dem die Lehre schon in ihrer Erfüllung übergeben war. Zerfallen ist die Erscheinung der Tao-Lehre in das erste Wort, das der nackten Einheit so nahe steht wie kein anderes Wort der Menschenwelt, und in das zweite Wort, in dem die Einheit so reiche und zärtliche Gewandung trägt wie in keinem andern Wort der Lehre, sondern allein in den großen Gedichten der Menschenwelt.

Beide aber zusammen erst geben uns die vollkommene Gestalt der Lehre in ihrer reinsten Erscheinung: wie sie Tao, »die Bahn«, Grund und Sinn des geeinten Lebens, als den Allgrund und Allsinn verkündet.

5

Tschuang-Tse lebte in der zweiten Hälfte des vierten und in der ersten des dritten Jahrhunderts v. Chr., also etwa 250 Jahre nach Lao-Tse (Ich vermag der neuerdings sich geltend machenden Spätdatierung Lao-Tses nicht zuzustimmen). Während aber jener andere Apostel, der seinen Meister nicht leiblich kannte, Paulus, dessen Lehre von der Einheit des wahrhaften Lebens zersetzte und in einen ewigen Gegensatz von Geist und Natur - den man nicht aufheben, dem man nur entweichen könne - verkehrte, war Tschuang-Tse in Wahrheit ein Sendbote seiner Lehre: ihr Sendbote zu den Dingen der Welt. Denn daß er ihr Gleichnis dichtete, das ist ja nicht so zu verstehen, als hätte er sie an den Dingen »erklärt« oder auf die Dinge »angewendet«. Vielmehr trägt das Gleichnis die Einheit der Lehre in alle Welt hinein, so daß, wie sie es zuvor in sich umhegte, nun das All ihrer voll erscheint, und kein Ding ist so gering, daß sie sich weigerte, es zu füllen. Wer solcherart die Lehre nicht eifernd verbreitet, sondern sie in dem Wesen offenbart, der gewährt jedem, die Lehre nun auch in sich zu entdecken und zu beleben. Solch ein Apostolat ist still und einsam, wie die Meisterschaft, der es dient, still und einsam war. Es wohnt nicht mehr wie jene in der Verborgenheit, aber es ist durch keine Pflicht und durch keinen Zweck mit den Menschen verbunden. Der Geschichtsschreiber teilt uns fast nichts anderes aus Tschuang-Tses Leben mit als dies, daß er arm war und die Ämter, die ihm angeboten wurden, mit den Worten ablehnte: »Ich werde nie ein Amt annehmen. So werde ich frei bleiben, mir selbst zu folgen.« Dasselbe geht aus den in seinen Büchern verstreuten, offenbar von Schülerhand herrührenden Lebensnachrichten hervor. Und nichts anderes besagt der Bericht über sein Sterben. Er verbietet, ihm ein Begräbnis zu geben: »Erde und Himmel mir Sarg und Gruft, Sonne und Mond mir die zwei runden Heilsbilder, die Sterne mein Geschmeide, die unendlichen Dinge mein Trauergeleit — ist nicht alles beisammen? Was könntet ihr noch dazufügen?« Es ist nicht verwunderlich, daß die Welt der Bedingten sich wider ihn erhob. Seine Zeit, die unter der Herrschaft der konfuzianischen Weisheit von der sittlichen Einrichtung des Lebens nach Pflicht und Zweck stand, nannte Tschuang-Tse einen Nutzlosen. In Gleichnissen wie das vom nutzlosen Baum hat er der Zeit seine Antwort gegeben. Die Menschen kennen den Nutzen des Nutzlosen nicht. Den sie den Zwecklosen nennen, ist Taos Zweck. Er trat der öffentlichen Meinung, die das Gesetz seiner Zeit war, entgegen, nicht in Hinsicht auf irgendeinen Inhalt, sondern grundsätzlich. Wer seinem Fürsten oder seinen Eltern schmeichelt, sagte er, wer ihnen blind zustimmt und sie grundlos preist, wird von der Menge unkindlich und treulos genannt; nicht aber, wer der Menge selbst schmeichelt, ihr blind zustimmt, sie grundlos preist, wer seine Haltung und seinen Ausdruck darauf richtet, ihre Gunst zu gewinnen. Er aber kannte die Leerheit der Menge und sprach sie aus; er wußte, daß nur der sie gewinnt, der sich ihr auferlegt, und sagte es: »Ein Mann stiehlt einen Beutel und wird bestraft. Ein anderer stiehlt einen Staat und wird ein Fürst.« Und auch das wußte er, daß die Lehre vom Tao sich der Menge nicht auferlegen kann. Denn die Lehre bringt ja nichts an die Menschen heran, sondern sie sagt einem jeden, daß er die Einheit habe, wenn er sie in sich entdeckt und belebt. Es ist aber mit den Menschen so: »Alle streben zu ergreifen, was sie noch nicht wissen, keiner strebt zu ergreifen, was er weiß.« Das Große ist der Menge unzugänglich, weil es das Einfache ist. Große Musik, sagt Tschuang-Tse, empfängt die Menge nicht, über Gassenhauer jubelt sie; so werden vollkommene Worte nicht gehört, dieweil gemeine Worte die Herrschaft haben; zwei tönernerne Schellen töten den Glockenklang. »So ist die Welt verirrt; ich weiß den rechten Pfad; aber wie kann ich sie leiten?«

Und so erschöpft sich das Apostolat im Gleichnis, das nicht eifert, sondern in sich verharrt, sichtbar und doch verborgen. Die Welt, sagt Tschuang-Tse, steht wider die Bahn, und die Bahn steht wider die Welt; die Bahn kann die Welt nicht anerkennen, und die Welt kann die Bahn nicht anerkennen; »darum ist die Tugend der Weisen verborgen, mögen sie auch nicht in den Bergen und in den Wäldern hausen; verborgen, auch wenn sie nichts verbergen«. So fand das Apostolat Tschuang-Tses seine Mündung darin, worin die Meisterschaft Lao-Tses ihren Lauf gehabt hatte: in der Verborgenheit.



6

Das Wort »Tao« bedeutet den Weg, die Bahn; da es aber auch den Sinn von »Rede« hat, ist es zuweilen mit »Logos« wiedergegeben worden. Es ist bei Lao-Tse und seinen Jüngern, wo immer es metaphorisch entwickelt wird, an die erste dieser Bedeutungen geknüpft. Doch ist seine sprachliche Atmosphäre der des heraklitischen Logos in der Tat verwandt, schon darin, daß beide ein dynamisches Prinzip des Menschenlebens ins Transzendente versetzen, aber im Grunde nichts anderes meinen als das Menschenleben selber, das aller Transzendenz Träger ist. Von Tao will ich das hier darlegen (Die Zitate ohne besondere Bezeichnung sind Tschuang-Tse, die mit (L) bezeichneten Lato-Tse entnommen).

Man hat Tao im Abendlande zumeist als einen Versuch der Welterklärung aufgefaßt; bemerkenswerterweise fiel die Welterklärung, die man darin erblickte, stets mit den Neigungen der jeweiligen Zeitphilosophie zusammen; so galt Tao erst als die Natur, sodann als die Vernunft, und neuerdings soll es gar die Energie sein. Diesen Deutungen gegenüber muß darauf hingewiesen werden, daß Tao überhaupt keine Welterklärung meint, sondern dies, daß der ganze Sinn des Seins in der Einheit des wahrhaften Lebens ruht, nur in ihr erfahren wird, daß er eben diese Einheit, als das Absolute gefaßt, ist. Will man von der Einheit des wahrhaften Lebens absehen und das betrachten, was ihr »zugrunde liegt«, so bleibt nichts übrig als das Unerkennbare, von dem nichts weiter auszusagen ist, als daß es das Unerkennbare ist. Die Einheit ist der einzige Weg, es zu verwirklichen und in solcher Wirklichkeit zu erleben. Das Unerkennbare ist natürlicherweise weder die Natur noch die Vernunft noch die Energie, sondern eben das Unerkennbare, dem kein Bild zureicht, weil »in ihm die Bilder sind«. Das Erlebte aber ist wieder weder die Natur noch die Vernunft noch die Energie, sondern die Einheit der Bahn, die Einheit des wahrhaften Menschenwegs, die der Geeinte in der Welt und in jedem Ding wiederfindet: die Bahn als die Einheit der Welt, als die Einheit jedes Dinges.

Es darf aber die Unerkennbarkeit des Tao nicht so auf gefaßt werden, wie man von der Unerkennbarkeit irgendeines Prinzips religiöser oder philosophischer Welterklärung redet, um dann doch darüber auszusagen. Auch das, was der Name »Tao« aussagt, wird nicht von dem Unerkennbaren ausgesagt; »der Name, der genannt werden kann, ist nicht der ewige Name« (L). Will man Tao nicht als das Notwendige betrachten, dessen Wirklichkeit im geeinten Leben erfahren wird, sondern als ein an sich Seiendes, so findet man nichts zum Betrachten: »Tao kann kein Dasein haben.« Es kann nicht erforscht, nicht dargelegt werden. Nicht bloß kann keine Wahrheit darüber ausgesagt werden, sondern es kann überhaupt nicht Gegenstand einer Aussage sein. Was darüber ausgesagt wird, ist weder wahr noch falsch. »Wie kann Tao so verdunkelt sein, daß etwas >Wahres oder etwas >Falsches daran erscheint?... Tao ist verdunkelt, weil wir es nicht fassen können.« Wenn es also scheint, Tao sei in irgendeiner Zeit mehr da als in irgendeiner andern, so ist dies keine Wirklichkeit, sondern nur wie das Sinken und Steigen der Töne in der Musik, »es gehört zum Spiel«. Wir können es in keinem Sein auffinden. Wenn wir es in Himmel und Erde, im Raum und in der Zeit suchen, so ist es nicht da, sondern Himmel und Erde, Raum und Zeit sind in ihm allein begründet. Und dennoch »kann es durch das Suchen gefunden werden« (L): im geeinten Leben. Da wird es nicht erkannt und gewußt, sondern besessen, gelebt und getan. »Nur wer mit Schweigen es erlangt und mit dem Wesen es vollendet, der hat es«, heißt es in den Büchern des Lieh-Tse. Und er hat es nicht als sein eigen, sondern als den Sinn der Welt. Aus seiner Einheit schaut er die Einheit in der Welt: die Einheit des männlichen und des weiblichen Elements, die nicht für sich, sondern nur aneinander bestehen, die Einheit der Gegensätze, die nicht für sich, sondern nur durcheinander bestehen, die Einheit der Dinge, die nicht für sich, sondern nur miteinander bestehen. Diese Einheit ist das Tao in der Welt. Wenn in einem von Tschuang-Tse erzählten Gespräche Lao-Tse zu Khung-Tse sagt: »Daß der Himmel hoch ist, daß die Erde breit ist, daß Sonne und Mond kreisen, daß die Dinge gedeihen, das ist ihr Tao«, so wird dieser Ausspruch erst durch einen alten Vers, den Lao-Tse in seinem Buche anführt, ganz verständlich. Er lautet:

Himmel kriegte Einheit, damit Glast, Erde Einheit, damit Ruh und Rast, Geister Einheit, damit den Verstand, Bäche Einheit, damit vollen Rand, Alle Wesen Einheit, damit Leben, Fürst und König Einheit, um der Welt das rechte Maß zu geben.

So macht die Einheit jedes Dinges in sich selbst die Art und das Wesen dieses Dinges aus, das ist das Tao dieses Dinges, dieses Dinges Bahn und Ganzheit. »Kein Ding kann Tao erzeugen, und doch hat jedes Ding Tao in sich und erzeugt es ewig von neuem.« Das bedeutet: jedes Ding offenbart Tao durch den Weg seines Daseins, durch sein Leben; denn Tao ist die Einheit in der Wandlung, die Einheit, die sich, wie an der Vielheit der Dinge, so an der Vielheit der aufeinanderfolgenden Momente im Leben jedes Dinges bewährt. Darum ist nicht der Mensch, dessen Weg ohne Wandlungen verläuft, die vollkommene Offenbarung Taos, sondern der Mensch, der mit der stärksten Wandlung die reinste Einheit vereint. Es gibt zwei Arten von Leben. Das eine ist das bloße Hinleben, die Abnutzung bis zum Verlöschen; das andere ist die ewige Wandlung und deren Einheit im Geist. Wer in seinem Leben sich nicht verzehren läßt, sondern sich unablässig erneuert und gerade dadurch, in der Wandlung und durch sie, sein Selbst behauptet - das ja nicht ein starres Sein, sondern eben Weg, Tao ist —, der gewinnt die ewige Wandlung und Selbstbehauptung. Denn, hier wie immer in der Tao-Lehre: Bewußtsein wirkt Sein, Geist wirkt Wirklichkeit. Und wie im Zusammenhang der Lebensmomente eines Dinges, so bewährt sich Tao im Zusammenhang der Lebensmomente der Welt, im Kommen und Gehen aller Dinge, in der Einheit der ewigen Allwandlung. So heißt es in den Büchern des Lieh-Tse: »Was keinen Urquell hat und beständig zeugt, ist Tao. Aus Leben zu Leben deshalb, obgleich endend, nicht verderbend, das ist Ewigkeit... Was einen Urquell hat und beständig stirbt, ist ebenfalls Tao. Aus Tod zu Tod deshalb, obgleich nie endend, doch sich selbst verderbend, auch das ist Ewigkeit.« Tod ist Losbindung, ist Übergang zu neuer Gestalt, ist ein Augenblick des Schlafs und der Einkehr zwischen zwei Weltenleben. Alles ist Werden und Wandlung in dem »großen Haus« der Ewigkeit. Wie in dem Dasein des Dinges Scheidung und Sammlung, Wandlung und Einheit aufeinanderfolgen, so folgen im Dasein der Welt Leben und Tod aufeinander, zusammen erst Tao, als die Einheit in der Wandlung, bewährend. Dieses ewige Tao, das die Verneinung alles scheinhaften Seins ist, wird auch das Nichtsein genannt. Geburt ist nicht Anfang, Tod ist nicht Ende, Dasein in Raum und Zeit ist ohne Schranke und Stillstand; Geburt und Tod sind nur Eingang und Ausgang durch »das unsichtbare Tor des Himmels, welches Nichtsein heißt. Dieses ist der Wohnsitz des Vollendeten«.

Auch hier wird der Vollendete, der Geeinte, als der bezeichnet, der Tao unmittelbar erlebt und erfährt. Er schaut die Einheit in der Welt. Das ist aber nicht so zu verstehen, als wäre die Welt ein geschlossenes Ding außer ihm, dessen Einheit er durchdringe. Vielmehr ist die Einheit der Welt nur eine Spiegelung seiner Einheit; denn die Welt ist nichts Fremdes, sondern eins mit dem Geeinten. »Himmel und Erde und ich kamen zusammen ins Dasein, und ich und alle Dinge sind eins.« Da aber die Einheit der Welt nur für den Vollendeten besteht, so ist es in Wahrheit seine Einheit, die Einheit in die Welt setzt. Das geht auch aus dem Wesen Taos hervor, wie es in den Dingen erscheint. Tao ist die Bahn der Dinge, ihre Art, ihre eigentümliche Ordnung, ihre Einheit; aber als solche existiert es in den Dingen nur potentiell; wirkend wird es erst in ihrer Berührung mit andern: »Wären Metall und Sein ohne Tao, sie würden keinen Schall geben. Sie haben die Gewalt des Schalls, aber er kommt aus ihnen nicht, wenn sie nicht geschlagen werden. So ist es mit allen Dingen.« Dabei ist das Bewußtsein immer nicht auf der Seite des Empfangenden, sondern auf der Seite des Gebenden; »Tao wird übermittelt, aber nicht empfangen«. Und wie das Tao der Dinge erst durch ihre Berührung mit andern Dingen lebendig und offenbar wird, so wird das Tao der Welt erst durch ihre unbewußte Berührung mit dem bewußten Sein des Geeinten lebendig und offenbar. Dies wird von Tschuang-Tse so ausgedrückt, daß der Vollendete die beiden Urelemente der Natur, das positive und das negative, Yang und Yin, die die Ureinheit des Seins zerscheiden, versöhnt und in Einklang bringt. Und in einem späten taoistischen Traktat, der in diesem Punkte auf einer - allzu beschränkt gefaßten — Überlieferung zu fußen scheint, dem »Buch von der Reinheit und der Ruhe«, heißt es: »Wenn der Mensch in der Reinheit und der Ruhe verharrt, kehren Himmel und Erde zurück«, das ist: zur Einheit, zum ungeschiedenen Dasein, zu Tao. Auch in dem späten entarteten Schrifttum wird also der Geeinte noch als der Gebende aufgefaßt. Wir dürfen sagen: der Geeinte ist für die Tao-Lehre der Schaffende; denn alles Schaffen bedeutet, von dieser Lehre aus angesehen, nichts anderes als: das Tao der Welt, das Tao der Dinge hervorrufen, die ruhende Einheit lebendig und

offenbar machen. Es sei zusammenzufassen versucht:

Tao in sich ist das Unerkennbare, das Unwißbare. »Das wahre Tao erklärt sich nicht.« Es ist nicht vorzustellen; es ist nicht zu denken, es hat kein Bild, kein Wort, kein Maß. »Taos Richtmaß ist sein Selbst« (L).

Tao erscheint im Werden der Welt als die ursprüngliche Ungeschiedenheit, als das Urdasein, dem alle Elemente entsprangen, als »aller Wesen Mutter« (L), als der »Talgeist«, der alles trägt. »Der Talgeist ist unsterblich; er heißt das tiefe Weibliche. Des tiefen Weiblichen Pforte, die heißt Himmels und der Erde Wurzel« (L). Tao erscheint im Sein der Welt als die konstante Ungeschiedenheit: als der einheitliche Wandel der Welt, als ihre Ordnung. »Es hat seine Bewegung und seine Wahrheit, aber es hat weder Handlung noch Gestalt.« Es ist »ewig ohne Tun und doch ohne Nichttun« (L). Es »beharrt und wandelt sich nicht« (L). Tao erscheint in den Dingen als die persönliche Ungeschiedenheit: als die eigentümliche Art und Kraft der Dinge. Es gibt kein Ding, in dem nicht das ganze Tao wäre, als dieses Dinges Selbst. Aber auch hier ist Tao ewig ohne Tun und doch ohne Nichttun. Das Selbst der Dinge hat sein Leben in der Weise, in der die Dinge den Dingen antworten.

Tao erscheint im Menschen als die zielhafte Ungeschiedenheit: als das Einigende, das alle Abirrung vom Lebensgrunde überwindet, als das Ganzmachende, das alle Zersonderung und Brüchigkeit heilt, als das Entsühnende, das von aller Entzweiung erlöst. »Wer in der Sünde ist, Tao vermag ihn zu entsühnen« (L). Als die zielhafte Ungeschiedenheit hat Tao seine eigene Erfüllung zum Ziel. Es will sich verwirklichen. Im Menschen kann Tao so reine Einheit werden, wie es in der Welt, in den Dingen nicht werden kann. Der Mensch, in dem Tao reine Einheit wird, ist der Vollendete. In ihm erscheint Tao nicht mehr, sondern ist. Der Vollendete ist in sich beschlossen, allgesichert, aus Tao geeinigt, die Welt einigend, ein Schaffender, »Gottes Genosse«: der Genosse der allschöpferischen Ewigkeit, Der Vollendete hat Ewigkeit. Nur der Vollendete hat Ewigkeit. Der Geist wandert durch die Dinge, bis er im Vollendeten zur Ewigkeit aufblüht. Dies bedeutet das Wort Lao-Tses: »Ersteige die Höhe der Entäußerung, umfange den Urgrund der Ruhe. Die unzählbaren Wesen erheben sich alle. Daran erkenne ich ihre Rückkehr. Wenn die Wesen sich entfaltet haben, in der Entfaltung kehrt jedes zu seiner Wurzel zurück. Zur Wurzel zurückgekehrt sein, heißt ruhen. Ruhen heißt, die Bestimmung erfüllt haben. Die Bestimmung erfüllt haben, heißt ewig sein.« Tao verwirklicht sich im wahrhaften Leben des Vollendeten. In seiner reinen Einheit wird es aus Erscheinung zu unmittelbarer Wirklichkeit. Das unerkennbare und das geeinte Menschenleben, das Erste und das Letzte berühren sich. Im Vollendeten kehrt Tao von seiner Weltwanderung durch die Erscheinung zu sich selber zurück. Es wird Erfüllung.

7

Was aber ist das geeinte Menschenleben in seinem Verhältnis zu den Dingen? Wie lebt der Vollendete in der Welt? Welche Gestalt nimmt bei ihm das Erkennen an, das Kommen der Dinge zum Menschen? Welche das Tun, das Kommen des Menschen zu den Dingen?

Die Tao-Lehre antwortet darauf mit einer großen Verneinung alles dessen, was von den Menschen Erkennen und Tun genannt wird. Was von den Menschen Erkennen genannt wird, beruht auf der Zerschiedenheit der Sinne und der Geisteskräfte. Was von den Menschen Tun genannt wird, beruht auf der Zerschiedenheit der Absichten und der Handlungen. Jeder Sinn nimmt anderes auf, jede Geisteskraft bearbeitet es anders, alle taumeln sie durcheinander in der Unendlichkeit: das nennen die Menschen Erkennen. Jede Absicht zerrt am Gefüge, jede Handlung greift in die Ordnung ein, alle wirren sie durcheinander in die Unendlichkeit: das nennen die Menschen Tun.

Was von den Menschen Erkennen genannt wird, ist kein Erkennen. Um dies zu erweisen, hat Tschuang-Tse schier alle die Gründe vereinigt, die je der Menscheng Geist ersann, um sich selber in Frage zu stellen.

Es gibt keine Wahrnehmung, weil die Dinge sich unablässig ändern.

Es gibt keine Erkenntnis im Raum, weil uns nicht absolute, sondern nur relative Ausdehnung zugänglich ist. Alle Größe besteht nur im Verhältnis; »unterm Himmel ist nichts, was größer wäre als die Spitze eines Grashalms«. Wir können uns unserem Maße nicht entschwingen; die Grille versteht den Flug des Riesenvogels nicht.

Es gibt keine Erkenntnis in der Zeit, weil für uns auch die Dauer nur als Verhältniswert besteht. »Kein Wesen erreicht ein höheres Alter als ein Kind, das in der Wiege starb.« Wir können uns unserem Maße nicht entschwingen; ein Morgenpilz kennt den Wechsel von Tag und Nacht nicht, eine Schmetterlingspuppe kennt den Wechsel von Frühling und Herbst nicht. Es gibt keine Gewißheit des Lebens; denn wir haben kein Kriterium, an dem wir entscheiden könnten, welches das eigentliche und bestimmende Leben ist, das Wachen oder der Traum. Jeder Zustand hält sich für den eigentlichen.

Es gibt keine Gewißheit der Werte; denn wir haben kein Richtmaß, an dem wir entscheiden könnten, was schön und was häßlich, was gut und was böse ist. Jedes Wesen nennt sich gut und sein Gegenteil böse.

Es gibt keine Wahrheit der Begriffe; denn alle Sprache ist unzulänglich.

All dies bedeutet für Tschuang-Tse nur eins: daß das, was von den Menschen Erkennen genannt wird, kein Erkennen ist. In der Geschiedenheit gibt es kein Erkennen. Nur der Ungeschiedene erkennt; denn nur in wem keine Scheidung ist, der ist von der Welt nicht geschieden, und nur wer von der Welt nicht geschieden ist, kann sie erkennen. Nicht im Gegenüberstehen, in der Dialektik von Subjekt und Objekt: nur in der Einheit mit dem All gibt es Erkenntnis. Die Einheit ist die Erkenntnis.

Diese Erkenntnis wird durch nichts in Frage gestellt; denn sie umfaßt das Ganze: sie überwindet die Relation in der Unbedingtheit des Allumfanges. Sie nimmt jedes Gegensatzpaar als eine Polarität an, ohne die Gegensätze festlegen zu wollen, und sie schließt alle Polaritäten in ihrer Einheit ein; sie »versöhnt das Ja mit dem Nein im Lichte«.

Diese Erkenntnis ist ohne Sucht und ohne Suchen. Sie ist bei sich selbst. »Nicht ausgehend zur Tür, kennt man die Welt; nicht ausblickend durchs Fenster, sieht man des Himmels Weg« (L). Sie ist ohne Wissenswahn. Sie hat die Dinge, sie weiß sie nicht. Sie vollzieht sich nicht durch Sinne und Geisteskräfte, sondern durch die Ganzheit des Wesens. Sie läßt die Sinne gewähren, aber nur wie spielende Kinder; denn alles, was sie ihr zutragen, ist nur eine bunte, spielende, Ungewisse Spiegelung ihrer eigenen Wahrheit. Sie läßt die Geisteskräfte gewähren, aber nur wie Tänzer, die ihre Musik zum Bilde machen, ungetreu und unstedet und gestaltenreich nach Tänzerart. Das »Orgelspiel des Himmels«, das Spielen der Einheit auf der Vielheit unserer Natur (»wie der Wind auf den Öffnungen der Bäume spielt«), ist hier zum Orgelspiel der Seele geworden.

Diese Erkenntnis ist nicht Wissen, sondern Sein. Weil sie die Dinge in ihrer Einheit besitzt, steht sie ihnen niemals gegenüber; und wenn sie sie betrachtet, betrachtet sie sie von ihnen aus, jedes Ding von ihm aus; aber nicht aus seiner Erscheinung, sondern aus dem Wesen dieses Dinges, aus der Einheit dieses Dinges, die sie in ihrer Einheit besitzt. Diese Erkenntnis

ist jedes Ding, das sie betrachtet; und so hebt sie jedes Ding, das sie betrachtet, aus der Erscheinung zum Sein.

Diese Erkenntnis umfängt alle Dinge in ihrem Sein, das ist in ihrer Liebe. Sie ist die allumfassende Liebe, die alle Gegensätze aufhebt.

Diese Erkenntnis ist die Tat - Die Tat ist das ewige Richtmaß, das ewige Kriterium, das Unbedingte, das Sprachlose, das Unwandelbare. Die Erkenntnis des Vollendeten ist nicht in seinem Denken, sondern in seinem Tun.

Was von den Menschen Tun genannt wird, ist kein Tun. Es ist nicht ein Wirken des ganzen Wesens, sondern ein Hineintappen einzelner Absichten in Taos Gewebe, das Eingreifen einzelner Handlungen in Art und Ordnung der Dinge. Es ist in den Zwecken verstrickt. Insofern sie es billigen, wird es von den Menschen Tugend genannt. Was von den Menschen Tugend genannt wird, ist keine Tugend. Es erschöpft sich in »Menschenliebe« und »Gerechtigkeit«. Was von den Menschen Menschenliebe und Gerechtigkeit genannt wird, hat nichts gemein mit der Liebe des Vollendeten. Es ist verkehrt, weil es als Sollen auftritt, als Gegenstand der Forderung. Liebe aber kann nicht geboten werden. Geforderte Liebe wirkt nur Übel und Kummer; sie steht im Widerstreit mit der natürlichen Güte des Menschenherzens, sie trübt seine Reinheit und verstört seine Unmittelbarkeit. Darum verbringen, die so predigen, ihre Tage damit, über die Bosheit der Welt zu klagen. Sie verletzen die Ganzheit und Wahrhaftigkeit der Dinge und wecken den Zweifel und die Entzweiung. Absichtliche Menschenliebe und absichtliche Gerechtigkeit sind nicht in der Natur des Menschen begründet; sie sind überflüssig und lästig wie überzählige Finger oder andere Auswüchse. Darum spricht Lao-Tse zu Khung-Tse: »Wie Stechfliegen einen die ganze Nacht wach halten, so plagt mich dieses Gerede von Menschenliebe und Gerechtigkeit. Strebe danach, die Welt zu ihrer ursprünglichen Einfalt zurückzubringen.«

Aber noch in einem andern Sinn haben »Menschenliebe und Gerechtigkeit« nichts gemein mit der Liebe des Vollendeten. Sie beruhen darauf, daß der Mensch den andern Menschen gegenüberstehe und sie nun »liebepoll« und »gerecht« behandle. Die Liebe des Vollendeten aber, der jeder Mensch nachstreben kann, beruht auf der Einheit mit allen Dingen. Darum spricht Lao-Tse zu Khung-Tse: »Für die vollkommenen Männer der Urzeit war Menschenliebe nur ein Durchgangsplatz und Gerechtigkeit nur eine Nachtherberge auf dem Wege ins Reich der Ungeschiedenheit, wo sie sich von den Gefilden des Gleichmuts nährten und in den Gärten der Pflichtlosigkeit wohnten.«

Wie das wahre Erkennen von Lao-Tse, der es von der Menschensprache aus ansieht, »Nichterkennen« genannt wird (»Wer lücht in Tao, ist wie voll Nacht«), so wird das wahre Tun des Vollendeten, von ihm »Nichttun« genannt. »Der Vollendete tut das Nichttun« (L). »Die Ruhe des Weisen ist nicht, was die Welt Ruhe nennt: sie ist das Werk seiner inneren Tat.« Dieses Tun, das »Nichttun«, ist ein Wirken des ganzen Wesens. In das Leben der Dinge eingreifen heißt sie und sich schädigen. Ruhig sein heißt wirken, die eigne Seele reinigen heißt die Welt reinigen, sich in sich sammeln heißt hilfreich sein, sich Tao ergeben heißt die Schöpfung erneuern. Der sich auferlegt, hat die kleine, offenbare Macht; der sich nicht auferlegt, hat die große, heimliche Macht. Der nicht »tut«, wirkt. Der in vollkommener Eintracht ist, den umgibt die empfangende Liebe der Welt. »Er ist unbewegt wie ein Leichnam, dieweil seine Drachengewalt sich ringsum offenbart, in tiefem Schweigen, dieweil seine Donnerstimme erschallt, und die Mächte des Himmels antworten jeder Regung seines Willens, und unter dem nachgiebigen Einfluß des Nichttuns reifen und gedeihen alle Dinge.« Dieses Tun, das »Nichttun«, ist ein Wirken aus gesammelter Einheit. In immer neuem Gleichnis sagt es Tschuang-Tse, daß jeder das Rechte tut, der sich in seinem Tun zur Einheit sammelt. Wer auf eines gesammelt ist, dessen Wille wird reines Können, reines Wirken; denn wenn im Wollenden keine Scheidung ist, ist zwischen ihm und dem Gewollten — dem Sein — keine Scheidung mehr; das Gewollte wird Sein. Der Adel der Wesen liegt in ihrer Fähigkeit, sich auf eines zu sammeln. Um dieser Einheit willen heißt es bei Lao-Tse: »Wer in sich hat der Tugend Fülle, gleicht dem neugeborenen Kinde.« Der Geeinte ist wie ein Kind, das den ganzen Tag schreit und nicht heiser wird, aus Einklang der Kräfte, den ganzen Tag die Faust geschlossen hält, aus gesammelter Tugend, den ganzen Tag ein Ding anstarrt, aus unzerschiedener Aufmerksamkeit, das sich bewegt, ruht, sich anpaßt, ohne es zu wissen, und

jenseits aller Trübung in einem himmlischen Lichte lebt.

Dieses Tun, das »Nichttun«, steht im Einklang mit dem Wesen und der Bestimmung aller Dinge, das ist mit Tao. »Der Vollendete hat, wie Himmel und Erde, keine Menschenliebe.« Er steht den Wesen nicht gegenüber, sondern umfaßt sie. Darum ist seine Liebe ganz frei und unbeschränkt, hängt nicht vom Gebaren der Menschen ab und kennt keine Wahl; sie ist die unbedingte Liebe. »Gute - ich behandle sie gut, Nichtgute - auch sie behandle ich gut: die Tugend ist gut. Getreue - ich behandle sie getreu, Nichtgetreue — auch sie behandle ich getreu: die Tugend ist treu« (L). Und weil er keine »Menschenliebe« hat, greift der Vollendete nicht in das Leben der Wesen ein, er erlegt ihnen nichts auf, sondern er »verhilft allen Wesen zu ihrer Freiheit« (L): er führt durch seine Einheit auch sie zur Einheit, er macht ihr Wesen und ihre Bestimmung frei, er erlöst Tao in ihnen.

Wie die natürliche Tugend, die Tugend jedes Dinges, in seinem »Nichtsein« besteht: darin, daß es in seinen Grenzen, in seiner Urbeschaffenheit ruht, so besteht die höchste Tugend, die Tugend des Vollendeten in seinem »Nichttun«: in seinem Wirken aus ungeschiedener, gegensatzloser, umfriedeter Einheit. »Seine Ausgänge schließt er, versperrt seine Pforten, er bricht seine Schärfe, streut aus seine Fülle, macht milde sein Glänzen, wird eins seinem Staube. Das heißt tiefes Einswerden« (L).

8

Einheit allein ist wahre Macht. Darum ist der Geeinte der wahre Herrscher. Das Verhältnis des Herrschers zum Reich ist Taos höchste Kundgebung im Zusammenleben der Wesen. Das Reich, die Gemeinschaft der Wesen, ist nicht etwas Künstliches und "Willkürliches, sondern etwas Eingeborenes und Selbstbestimmtes. »Das Reich ist ein geistiges Gefäß und kann nicht gemacht werden. Wer es macht, zerstört es« (L). Darum ist das, was von den Menschen Regieren genannt wird, kein Regieren, sondern ein Zerstören. Wer in das natürliche Leben des Reiches eingreift, wer es von außen lenken, meistern und bestimmen will, der vernichtet es, der verliert es. Wer das natürliche Leben des Reiches behütet und entfaltet, wer ihm nicht Befehl und Zwang auferlegt, sondern sich darein versenkt, seiner heimlichen Botschaft lauscht und sie ans Licht und ans Werk bringt, der beherrscht es in Wahrheit. Er tut das Nichttun: er greift nicht ein, sondern behütet und entfaltet, was werden will. In des Reiches Not und Trieb offenbart sich ihm Taos Wille. Er schließt seinen Willen daran, er wird Taos Werkzeug, und alle Dinge ändern sich von selbst. Er kennt keine Gewalt, und doch folgen alle Wesen dem Winke seiner Hand. Er übt weder Lohn noch Strafe, und doch geschieht, was er geschehen machen will. »Ich bin ohne Tun«, spricht der Vollendete, »und das Volk ändert sich von selber; ich liebe die Ruhe, und das Volk wird von selber rechtschaffen; ich bin ohne Geschäftigkeit, und das Volk wird von selber reich; ich bin ohne Begierden, und das Volk wird von selber einfach« (L). Regieren heißt sich der natürlichen Ordnung der Erscheinungen einfügen. Das kann aber nur, wer die Einheit gefunden hat und aus ihr die Einheit jedes Dinges in sich selbst und die Einheit der Dinge miteinander schaut. Wer die Unterschiede loswird und sich dem Unendlichen verbindet, wer die Dinge wie sich dem Ur-dasein wiedergibt, beides, sich und die Welt, zusammen entläßt, zur Reinheit bringt, aus der Knechtschaft der Gewalt und des Getriebes erlöst, der regiert die Welt.

Das Reich ist entartet; es ist der Gewalttat der Obrigkeit verfallen. Es muß aus ihr befreit werden. Dies ist das Ziel des wahren Herrschers.

Was ist die Gewalttat der Obrigkeit? Der Zwang der falschen Macht. »Je mehr Verbote und Beschränkungen das Reich hat, desto mehr verarmt das Volk; je mehr Waffen das Volk hat, desto mehr wird das Land beunruhigt; je mehr Künstlichkeit und List das Volk hat, desto ungeheuerlichere Dinge kommen auf; je mehr Gesetze und Verordnungen kundgemacht werden, desto mehr Räuber und Diebe gibt es« (L). Die Obrigkeit ist der Parasit, der dem Volk die Lebenskraft entzieht. »Das Volk hungert, weil seine Obrigkeit zuviel Abgaben verzehrt. Deshalb hungert es. Das Volk ist schwer zu regieren, weil seine Obrigkeit allzu geschäftig ist. Deshalb ist es schwer zu regieren. Das Volk achtet den Tod gering, weil es umsonst nach Lebensfülle verlangt. Deshalb achtet es den Tod gering« (L). Der wahre Herrscher befreit das Volk von der Gewalttat der Obrigkeit, indem er statt der Macht das »Nichttun« walten läßt. Er übt seinen umgestaltenden Einfluß auf alle Wesen, und doch weiß keines davon; denn er beeinflusst sie in Übereinstimmung mit ihrer Urbeschaffenheit. Er macht, daß Menschen und Dinge sich aus sich selber freuen. Er nimmt all ihr Leid auf sich. »Tragen des Landes Not und Pein, das heißt des Reiches König sein« (L).

In dem entarteten Reich ist es so, daß es keinem gewährt ist, seine Angelegenheiten nach eigener Einsicht zu führen, sondern jeder steht unter der Botmäßigkeit der Vielheit. Der wahre Herrscher befreit den Einzelnen von dieser Botmäßigkeit: er entmengt die Menge und läßt jeden frei das Seine verwalten und die Gemeinschaft das Gemeinsame. All dies aber tut er in der Weise des Nichttuns, und das Volk merkt nicht, daß es einen Herrscher hat; es spricht: »Wir sind von selbst so geworden.« Der wahre Herrscher steht als der Vollendete jenseits von Menschenliebe und Gerechtigkeit. Wohl ist der weise Fürst zu loben, der jedem das Seine gibt und gerecht ist; noch höher ist der tugendreiche zu schätzen, der in Gemeinschaft mit allen steht und Liebe übt; aber das Reich, das geistige Gefäß, auf Erden zu erfüllen vermag nur der geistige Fürst, der die Vollendung schafft: Einheit mit Himmel und Erde, Freiheit von allen Bindungen, die Tao widerstreiten, Erlösung der Dinge zu ihrer Urbeschaffenheit, zu ihrer Tugend.

Der wahre Herrscher ist Taos Vollstrecker auf Erden. Darum heißt es: »Tao ist groß, der Himmel ist groß, die Erde ist groß, auch der König ist groß« (L).

9

Ich habe die Tao-Lehre nicht in einer »Entwicklung«, sondern in ihrer Einheit betrachtet. Die Lehre entwickelt sich nicht, sie kann sich nicht entwickeln, nachdem sie in dem zentralen Menschenleben ihre Erfüllung gefunden hat; sondern sie wird Regel, wie die Lehre Buddhas: wenn der apostolische Mensch, der sie (niemals unmittelbar) aus den Händen des Erfüllenden übernimmt, ein Organisator wie Asoka ist; oder sie wird Dialektik, wie die Lehre Jesu: wenn dieser Mensch ein Gewalttäter wie Paulus ist; oder sie wird Poesie, wie die Tao-Lehre: wenn er ein Dichter wie Tschuang-Tse ist. Tschuang-Tse war ein Dichter. Er hat die Lehre, wie sie uns in den Worten Lao-Tses gegeben ist, nicht »weitergebildet«, aber er hat sie zur Dichtung ausgestaltet. Und zur Philosophie; denn er war ein Dichter der Idee, wie Platon. Tschuang-Tse hat auch sonst mancherlei Verwandtschaft mit griechischen Philosophen. Man hat ihn mit Heraklit verglichen; und in der Tat sind heraklitische Worte, wie die vom unerkennbaren, aber in allem wirkenden Logos, von der Einheit, die namenlos und benannt zugleich ist, von ihrer Kundgebung als der ewigen Ordnung in der Welt, von der ewigen Wandlung aus Allheit zur Einheit und aus Einheit zur Allheit, von der Harmonie der Gegensätze, von dem Verhältnis zwischen Wachen und Traum im Dasein des Einzelnen, von dem zwischen Leben und Sterben im Dasein der Welt, nichts anderem mit gleichem Recht zu gesellen wie der Tao-Lehre. Aber darüber hinaus darf Tschuang-Tse vielleicht mit der Gesamtgestalt der griechischen Philosophie verglichen werden, die das vollkommen tat, was bei ihm nur angelegt ist: die die Lehre aus der Sphäre des wahrhaften Lebens in die Sphäre der Welterklärung, der Wißbarkeit und des ideologischen Aufbaus übertrug und damit freilich etwas ganz Eigenes und ganz in sich Gewaltiges schuf.

Es ist recht verlockend, Tschuang-Tse auch mit abendländischer Dichtung zu vergleichen, wozu sich sogar einzelne Motive in einer fast seltsamen Weise darbieten. Man schreite etwa von äußerlicher bis zu immer innerlicherer Affinität vor: man beginne damit, die Erzählung vom Totenschädel neben Hamlets Kirchhofsrede zu stellen, tue dann »Schweigen« und die Erzählung der Fioretti von der Begegnung des Bruders Aegidius mit Ludwig von Frankreich zusammen, um zuletzt in dem Gespräch vom ewigen Sterben die selige Sehnsucht des »Stirb und werde« im herberen, einsameren, gedankenhafteren Gegenbild wiederzufinden. Aber all dies darf nur Durchgang sein zu einer Aufnahme, in der man Tschuang-Tse nicht mehr einzureihen versucht, sondern ihn in seiner ganzen Wesenhaftigkeit ohne Vergleich und Zuordnung empfängt; ihn, das ist: sein Werk, das Gleichnis. [Bub2:S. 1022-1051]

1911 Hermann Hesse liest die Übersetzungen von Richard Wilhelm : Lao-tse. *Tao de king* [ID D4445] und *Liä dsi : das wahre Buch vom quellenden Urgrund* [ID D4446].

Adrian Hsia : Im Gegensatz zu Zhuangzi äussert sich Hesse nicht besonders lobenswert über Liezi, doch findet man in seinem Handexemplar angekreuzte Dialoge, Anekdoten und Gedanken.

Liu Weijian : Laozis Lehre wird ihm eine Art geistige Quelle und für lange Zeit zur wichtigsten Offenbarung. [Hes2:S. 56, 100,LiuW1:S. 48]

1911 Julius Grill. Lao-tsze. *Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut* [ID D11979]. Grill schreibt : Wie die Einleitung und das Verzeichnis der neutestamentlichen Parallelen im Anhang zu den Erläuterungen zeigen wird, stossen wir bei Lao-tzse [Laozi] auf die merkwürdigsten Voraussetzungen der ethischen Grundgedanken Jesu. Tatasche ist es, dass zur Zusammenstellung von Lao-tzse und Jesus eine ganz eigenartige Verwandtschaft der beiden Männer berechtigt, eine in ihrer gleichartigen Gemütslage begründete wundersame Übereinstimmung des philosophischen Geistes im einen mit dem religiösen im andern.



Hermann Hesse schreibt in der Rezension : Dass es in China grosse Philosophen und Ethiker gegeben hat, deren Kenntnis für uns nicht weniger wertvoll ist als die der Griechen, Buddhas und Jesus, das ist noch immer wenig bekannt. Ist doch der grösste Weise in seiner eigenen Heimat nie recht populär geworden und neben Konfuzius immer im Schatten geblieben. Seine Lehre vom Tao, um Urprinzip des Seins, könnte uns als philosophisches System gleichgültig bleiben, enthielte sie nicht eine so persönlich-kraftige, grosse und schöne Ethik... die der christlichen entschieden nähersteht als der indisch-buddhistischen. [GraO1:S. 41,Gel2:S. 88]

1913 Hesse, Hermann. *Chinesen*. In : Kleine Freuden : verstreut und kurze Prosa aus dem Nachlass. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1977).

Er schreibt : Lao Tse [Laozi] soll uns nicht das Neue Testament ersetzen, aber er soll uns zeigen, das Ähnliches auch unter anderen Himmel und früher schon gewachsen ist, und das soll unseren Glauben an die Internationalität der Kulturfähigkeit stärken. [Hes80:S. 27]

1914 Hermann Hesse schreibt an seinen Vater : In letzter Zeit kam ich, nach zehn Jahren Pause, wieder an die Lektüre Nietzsches und finde darin sehr viel neue Anregung und Genuss... Dabei ist mir in seinem *Antichrist* eine kleine Stelle über Lao Tse [Laozi] aufgefallen... Es heisst da, Jesus würde sich unter Indern der Sankhyam-Begriffe, unter Chinesen derer des Lao Tse bedient haben. Diese Verwandtschaft hat also Nietzsche schon 1888 gefühlt. [Hes2:S. 17]

1919 Hermann Hesse schreibt in der Neuen Zürcher Zeitung : Die Weisheit, die uns nottut, steht bei Lao Tse [Laozi], und sie ins Europäische zu übersetzen, ist die einzige geistige Aufgabe, die wir zur Zeit haben. Darauf schreibt ihm Klabund, der eben seine Übersetzung des *Dao de jing* abgeschlossen hat [ID D11984] : Ich brauche Ihnen kaum zu sagen, dass ich das *Tao te king* für das politische Buch halte, das der Welt augenblicklich am meisten not täte : als Erlebnis und Verwirklichung. [Hes2:S. 98]

1919 Klabund. *Dreiklang : ein Gedichtwerk*. (Berlin : Reiss, 1919).  
Quellen : Windischmann, Carl Joseph H. *Die Philosophie im Fortgang der Weltgeschichte* [ID D17338]. Darin erwähnt wird *Le livre des récompenses* von Abel-Rémusat [ID D1937] mit teilweiser Übersetzung. *Dao de jing* von Laozi in den Übersetzungen von Viktor von Strauss [ID D4587] und Richard Wilhelm [ID D4445].

Klabund schreibt : I-hi-wei : Dies ist die heilige Dreieinigkeit : Gottvater, Sohn und heiliger Geist. Drei auch sind der Göttermenschen, der Menschengötter, der Menschen, welche Gott geworden sind : Der Inder Buddha, Der Jude Christus ; Der Chinese Laotse [Laozi]. Laotse aber ist der erste unter ihnen. In Laotse sah er zum ersten Mal : Sich. Ich rufe ihn mit seinem Namen - Ich singe ihn mit seinem Dreiklang - Dass er mich höre und erhöere - Sinn meiner Seele, Seele meines Lebens.

Kuei-fen Pan-Hsu : Dreiklang ist das Ergebnis von Klabunds Auseinandersetzung mit dem Dao de jing von Laozi. Der Begriff „Dreiklang“ kommt durch ein Missverständnis Klabunds von I-hi-wei aus dem Dao de jing. Richard Wilhelm hat die drei Wörter yi, xi, wei im 14. Spruch übertragen als gleich, fein, klein. Strauss stützt sich auf Abel-Rémusat. Klabund sieht in den sogenannten musikalischen Klängen die wichtigste Grundlage des Daoismus. Auf die Verbindung von yi, xi, wei und Jehowa (nach Abel-Rémusat) hat er in seiner Übertragung des Dao de jing um der Authentizität eines philosophischen Werkes willen verzichtet. In Dreiklang, das er als eigenes Werk beansprucht, macht er davon Gebrauch... Klabunds Verständnis von yi, xi und wie ist weit von dem des chinesischen Originals entfernt... Mit Dreiklang stellt Klabund nicht nur die Verbindung zwischen den östlichen Lehren und dem Christentum her, er koordiniert auch die theologischen und kosmologischen Elemente zu einer harmonischen Einheit mit dem Menschendasein... Im Zusammenhang mit dem Dreiklang führt er auch den Begriff Tai-kie [Taiji] ein. Er erklärt, Tai-kie sei das Geheimnis aller Dinge und stellt es dem Ja-nein gleich. Das Ja-nein bedeutet für ihn etwas, das alles umfasst, auf alles wirkt. [LiuW1:S. 36,Epk:S. 69,Pan2:S. 241-242, 249, 251]

- 1919 Klabund. *Tao : eine Auswahl aus den Sprüchen des Lao Tse* [ID D12698].  
Gerwig Epkes : Klabund beginnt Auszüge aus dem *Dao de jing* nachzudichten. Er sucht diejenigen heraus, welche seiner Meinung nach die falschen Ziele der Gesellschaft zum Inhalt haben, sowie die Kritik am Krieg, die Lebenssituation der Schwachen und Weisen, das Übersinnliche, das Mütterliche und die Unsterblichkeit. Diese Themen sind für Klabunds Leben selbst bestimmend. Es ist deutlich geworden, dass in den Gestalten, Gleichnissen, Gedichten und Nachdichtungen eine narzisstische Persönlichkeit spricht, und dass China selbst ein Identifikationsobjekt zur Stabilisierung des Ichs für Klabund ist. Es ist auch deutlich geworden, dass Klabund China idealisiert und in der daoistischen Philosophie Hilfe für sein Leben gefunden zu haben glaubt. [Epk:S. 83]
- 1921 Romain Rolland erkundigt sich bei Hermann Hesse nach guten Übersetzungen des *Dao de jing*. Hesse empfiehlt ihm die Übersetzungen von Julius Grill [ID D11979] und Richard Wilhelm. [ID D444]. Er schreibt ihm : Laozi ist für mich seit vielen Jahren das weiseste und tröstlichste, was ich kenne, das Wort Tao bedeutet für mich den Inbegriff jeder Weisheit. [Hes2:S. 97,LiuW1:S. 45]
- 1921 Klabund. *Laotse. Mensch, werde wesentlich*. [ID D11984].  
Er schreibt im Nachwort : Der östliche Mensch ist der Weise, der Helle, der Heilige, der Wesentliche. Zu werden wie er, zu sein wie er : ruft er uns zu ; denn wir sind müde des funktionellen, des mechanischen, des rationellen Da-seines und Dort-denkens. Der Relativismen des Wissens und der Wissenschaft. Der unfruchtbaren Dialektik. Des geistigen Krieges aller gegen alle. Die Sehnsuch nach einem wahren Frieden der Seele, dem absoluten Sinn in sich und an sich ist deine tiefste Sehnsucht, Mensch !  
  
Kuei-fen Pan-hsu : Klabund überträgt 29 von den 81 Sprüchen des *Tao de jing*. Er hält die ursprüngliche Reihenfolge nicht ein, sondern ordnet sie nach eigenen Intentionen, die besonders den politischen und ethnischen Bereich in den Vordergrund stellen. Für das chinesische Wort „Dao“ verwendet er durchgehend den Begriff „Sinn“. Den Begriff „De“ überträgt er mit „Sein“. „Sein“ bedeutet für ihn ein vom Dao bzw. vom Sinn erfülltes Leben. Die Begriffe scheint er von Richard Wilhelm übernommen zu haben. Wichtig ist der Untertitel nach Silesius : Klabund sieht Laozi mit dem deutschen Mystiker verwandt. Die daoistische naturphilosophische Anschauung wird mit der Innenschau von Silesius gleichgesetzt, nämlich in der Sich-Versenkung die Grenzen zwischen dem Ich und dem Göttlichen zu überwinden – im Fall des Daoismus, in dem nichtseienden und doch alles umfassenden Dao aufzugehen... Klabund hält sich an die Bedeutung des Originaltextes, ändert oder ergänzt aber Wörter, Sätze, um so einen besseren Klang zu erzielen. Dadurch entsteht an einigen Stellen eine Abweichung der ursprünglichen Bedeutung... [Pan2:S. 120-121, 129,Schu5:S. 47,Gel2:S. 104]
- 1926 Hermann Hesse schreibt : Auf die vom Krieg aufgewühlte studierende Jugend Deutschlands, hat, nächst Dostojewski, in den letzten Jahren gewiss kein anderer Geist so stark gewirkt wie Laotse [Laozi]. [Gel2:S. 103]

1932

Hesse, Hermann. *Morgenlandfahrt*. (Berlin : S. Fischer, 1932).

Hesse schreibt : Allein das Paradoxe muss immer wieder gewagt, das an sich Unmögliche muss immer neu unternommen werden. Ich halte es mit Siddhartha, unserem weisen Freund aus dem Osten, der einmal gesagt hat : Die Worte tun dem geheimen Sinn nicht gut, es wird immer alles gleich ein wenig anders, ein wenig verfälscht, ein wenig närrisch – ja, und auch das ist gut, auch damit bin ich einverstanden, dass das, was eines Menschen Schatz und Weisheit ist, dem andern immer wie Narrheit klingt.

Hesse schreibt in einem Brief : Wer nicht beweisen, sondern Weisheit atmen und leben will, dem geht es immer wie es Lao Tse [Laozi] ging, dem weisesten der Menschen, welcher erkannte, dass jeder Versuch, die eigentliche Weisheit in Formeln auszusprechen, sie schon zur Narrheit mache.

Adrian Hsia : Mit diesem Zitat wird eine Brücke geschlagen zwischen der Morgenlandfahrt und China. Es gibt Gemeinsamkeiten zwischen dem Diener Leo und Laozi. [Hes2:S. 262-272]

1945

**Huxley, Aldous. *The perennial philosophy*** [ID D31464].

**Chap. 1 : *The art thou.***

In the Taoist formulations of the Perennial Philosophy there is an insistence, no less forcible than in the Upanishads, the Gita and the writings of Shankara, upon the universal immanence of the transcendent spiritual Ground of all existence. What follows is an extract from one of the great classics of Taoist literature, the Book of Chuang Tzu, most of which seems to have been written around the turn of the fourth and third centuries B.C.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Do not ask whether the Principle is in this or in that; it is in all beings. It is on this account that we apply to it the epithets of supreme, universal, total. ... It has ordained that all things should be limited, but is Itself unlimited, infinite. As to what pertains to manifestation, the Principle causes the succession of its phases, but is not this succession. It is the author of causes and effects, but is not the causes and effects. It is the author of condensations and dissipations (birth and death, changes of state), but is not itself condensations and dissipations. All proceeds from It and is under its influence. It is in all things, but is not identical with beings, for it is neither differentiated nor limited."

From Taoism we pass to that Mahayana Buddhism which, in the Far East, came to be so closely associated with Taoism, borrowing and bestowing until the two came at last to be fused in what is known as Zen...

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :

"One Nature, perfect and pervading, circulates in all natures,  
 One Reality, all-comprehensive, contains within itself all realities.  
 The one Moon reflects itself wherever there is a sheet of water,  
 And all the moons in the waters are embraced within the one Moon.  
 The Dharma-body(the Absolute) of all the Buddhas enters into my own being.  
 And my own being is found in union with theirs...  
 The Inner Light is beyond praise and blame;  
 Like space it knows no boundaries,  
 Yet it is even here, within us, ever retaining its serenity and fullness.  
 It is only when you hunt for it that you lose it;  
 You cannot take hold of it, but equally you cannot get rid of it,  
 And while you can do neither, it goes on its own way.  
 You remain silent and it speaks; you speak, and it is dumb;  
 The great gate of charity is wide open, with no obstacles before it."

**Chap. 2 : *The nature of the ground.***

*Lao Tzu [Laozi] :*

"It was from the Nameless that Heaven and Earth sprang;  
The named is but the mother that rears the ten thousand creatures, each after its kind.  
Truly, 'Only he that rids himself forever of desire can see the Secret Essences.'  
He that has never rid himself of desire can see only the Outcomes."

In Chinese phraseology it is the Tao as it manifests itself on the level of living bodies. The bodies of human beings are affected by the good or bad states of their minds.

What Eckhart describes as the pure One, the absolute not-God in whom we must sink from nothingness to nothingness is called in Mahayana Buddhism the Clear Light of the Void. What follows is part of a formula addressed by the Tibetan priest to a person in the act of death.

*The Tibetan Book of the Dead :*

"O nobly born, the time has now come for thee to seek the Path. Thy breathing is about to cease. In the past thy teacher hath set thee face to face with the Clear Light; and now thou art about to experience it in its Reality in the Bar do state (the 'intermediate state' immediately following death, in which the soul is judged or rather judges itself by choosing, in accord with the character formed during its life on earth, what sort of an after-life it shall have). In this Bardo state all things are like the cloudless sky, and the naked, immaculate Intellect is like unto a translucent void without circumference or centre. At this moment know thou thyself and abide in that state. I, too, at this time, am setting thee face to face."

**Chap. 3 : *Personality, sanctity, divine incarnation.***

*Hui Neng [Huineng] :*

"When not enlightened, Buddhas are no other than ordinary beings; when there is enlightenment, ordinary beings at once turn into Buddhas."

**Chap. 4 : *God in the world.***

*Huang-Po [Huangbo] :*

"The Mind is no other than the Buddha, and Buddha is no other than sentient being. When Mind assumes the form of a sentient being, it has suffered no decrease ; when it has become a Buddha, it has added nothing to itself."

Huang-Po [Huangbo] :

"When followers of Zen fail to go beyond the world of their senses and thoughts, all their doings and movements are of no significance. But when the senses and thoughts are annihilated, all the passages to Universal Mind are blocked, and no entrance then becomes possible. The original Mind is to be recognized along with the working of the senses and thoughts only it does not belong to them, nor yet is it independent of them. Do not build up your views upon your senses and thoughts, do not base your understanding upon your senses and thoughts ; but at the same time do not seek the Mind away from your senses and thoughts, do not try to grasp Reality by rejecting your senses and thoughts. When you are neither attached to, nor detached from, them, then you enjoy your perfect unobstructed freedom, then you have your seat of enlightenment."

Mo Tsu [Mozi] :

"The Sravaka (literally 'hearer,' the name given by Mahayana Buddhists to contemplatives of the Hinayana school) fails to perceive that Mind, as it is in itself, has no stages, no causation. Disciplining himself in the cause, he has attained the result and abides in the samadhi (contemplation) of Emptiness for ever so many aeons. However enlightened in this way, the Sravaka is not at all on the right track. From the point of view of the Bodhisattva, this is like suffering the torture of hell. The Sravaka has buried himself in Emptiness and does not know how to get out of his quiet contemplation, for he has no insight into the Buddha-nature itself."

It is in the literature of Mahayana and especially of Zen Buddhism that we find the best account of the psychology of the man for whom samsara and nirvana, time and eternity, are one and the same. More systematically perhaps than any other religion, the Buddhism of the Far East teaches the way to spiritual Knowledge in its fullness as well as in its heights, in and through the world as well as in and through the soul. In this context we may point to a highly significant fact, which is that the incomparable landscape painting of China and Japan was essentially a religious art, inspired by Taoism and Zen Buddhism ; in Europe, on the contrary, landscape painting and the poetry of 'nature worship' were secular arts which arose when Christianity was in decline, and derived little or no inspiration from Christian ideals.

[Yengo's Comment on Seccho]. [Yuanwu Keqin's comments on Xuedou Zhongxian ; *Bi yan lu*].

"Blind, deaf, dumb! Infinitely beyond the reach of imaginative contrivances!"

In this, Seccho has swept everything away for you what you see together with what you do not see, what you hear together with what you do not hear, and what you talk about together with what you cannot talk about. All these are completely brushed off, and you attain the life of the blind, deaf, and dumb. Here all your imaginations, contrivances' and calculations are once for all put an end to, they are no more made use of this is where lies the highest point of Zen, this is where we have true blindness, true deafness, and true dumbness, each in its artless and effectless aspect.

"Above the heavens and below the heavens! How ludicrous! how disheartening!"

Here Seccho lifts up with one hand and with the other puts down. Tell me what he finds to be ludicrous, what he finds to be disheartening. It is ludicrous that this dumb person is not after all dumb, that this deaf one is not after all deaf; it is disheartening that the one who is not at all blind is blind for all that, and that the one who is not at all deaf is deaf for all that. 'Li-lou does not know how to discriminate the right colour."

When he is unable to discriminate between blue and yellow, red and white, he is certainly a blind man. He lived in the reign of the Emperor Huang. He is said to have been able to discern the point of a soft hair at a distance of one hundred steps. His eye-sight was extraordinary. When the Emperor Huang had a pleasure-trip to the River Chih, he dropped his precious jewel in the water and made Li fetch it up. But he failed. The Emperor made Ch'ih-kou search for it, but he also failed to locate it. Later Hsiang-wang was ordered to get it, and he got it. Hence:

"When Hsiang-wang goes down, the precious gem shines most brilliantly; But where Li-lou walks about, the waves rise even to the sky."

When we come up to these higher spheres, even the eyes of Li-lou are incapacitated to distinguish which is the right colour.

"How can Shih-kuang recognize the mysterious tune?"

Shih-kuang was son of Ching-kuang of Chin in the province of Chiang in the Chou dynasty. His other name was Tzu-yeh. He could thoroughly distinguish the five sounds and the six notes, he could even hear the ants fight on the other side of a hill. When Chin and Ch'u were at war, Shih-kuang could tell, by merely quietly playing on the strings of his lute, that the engagement would surely be unfavourable for Chu. In spite of his extraordinary sensitiveness, Seccho (Hsueh-t'ou) declares that he is unable to recognize the mysterious tune. After all, one who is not at all deaf is really deaf in his ears. The most exquisite note in the higher spheres is indeed beyond the ear of Shih-kuang. Says Seccho: "I am not going to be a Li-lou, nor to be a Shih-kuang, but "What life can compare with this?--Sitting alone quietly by the window, I observe the leaves fall, the flowers bloom as the seasons come and go."

When one attains this stage of realization, seeing is no-seeing, hearing is no-hearing, preaching is no-preaching. When hungry one eats, when tired one sleeps. Let the leaves fall, let the flowers bloom as they like. When the leaves fall, I know it is the autumn; when the flowers bloom, I know it is the spring. Each season has its own features.

Having swept everything clean before you, Seccho now opens a passageway, saying: "Do you understand, or not?" He has done all he could for you, he is exhausted, only able to turn about and present to you this iron-bar without a hole. It is a most significant expression. Look and see with your own eyes! If you hesitate, you miss the mark for ever.

Yengo (Yuan-wu, the author of this commentary note) now raised his hossu and said, "Do you see?" He then struck his chair and said, "Do you hear?" Coming down from the chair, he said, "Was anything talked about?"

Hui Neng [Huineng] :

"A conscious being alone understands what is meant by moving;  
 To those not endowed with consciousness the moving is unintelligible.  
 If you exercise yourself in the practice of keeping your mind unmoved,  
 The immovable you gain is that of one who has no consciousness.  
 If you are desirous for the truly immovable,  
 The immovable is in the moving itself,  
 And this immovable is the truly immovable one.  
 There is no seed of Buddhahood where there is no consciousness.  
 Mark well how varied are the aspects of the immovable one,  
 And know that the first reality is immovable.  
 Only when this reality is attained  
 Is the true working of Suchness understood."

"When no-ming is sought after by a mind", says Huang-Po [Huangbo], "that is making it a particular object of thought. There is only testimony of silence ; it goes beyond thinking". In other words, we, as separate individuals, must not try to think it, but rather permit ourselves to be thought by it.

The seventeenth-century Frenchman's vocabulary is very different from that of the seventh-century Chinaman's. But the advice they give is fundamentally similar. Conformity to the will of God, submission, docility to the leadings of the Holy Ghost in practice, if not verbally, these are the same as conformity to the Perfect Way, refusing to have preferences and cherish opinions, keeping the eyes open so that dreams may cease and Truth reveal itself.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"The ruler of the Southern Ocean was Shu, the ruler of the Northern Ocean was Hu, and the ruler of the Centre was Chaos. Shu and Hu were continually meeting in the land of Chaos, who treated them very well. They consulted together how they might repay his kindness, and said : 'Men all have seven orifices for the purpose of seeing, hearing, eating and breathing, while this ruler alone has not a single one. Let us try to make them for him'. Accordingly they dug one orifice in him every day. At the end of seven days Chaos died."

In this delicately comic parable Chaos is Nature in the state of wu-wei non-assertion or equilibrium. Shu and Hu are the living images of those busy persons who thought they would improve on Nature by turning dry prairies into wheat fields, and produced deserts ; who proudly proclaimed the Conquest of the Air, and then discovered that they had defeated civilization ; who chopped down vast forests to provide the newsprint demanded by that universal literacy which was to make the world safe for intelligence and democracy, and got wholesale erosion, pulp magazines and the organs of Fascist, Communist, capitalist and nationalist propaganda. In brief, Shu and Hu are devotees of the apocalyptic religion of Inevitable Progress, and their creed is that the Kingdom of Heaven is outside you, and in the future. Chuang Tzu, on the other hand, like all good Taoists, has no desire to bully Nature into subserving ill-considered temporal ends, at variance with the final end of men as formulated in the Perennial Philosophy. His wish is to work with Nature, so as to produce material and social conditions in which individuals may realize Tao on every level from the physiological up to the spiritual.

Compared with that of the Taoists and Far Eastern Buddhists, the Christian attitude towards Nature has been curiously insensitive and often downright domineering and violent. Taking their cue from an unfortunate remark in Genesis, Catholic moralists have regarded animals as mere things which men do right to exploit for their own ends. Like landscape painting, the humanitarian movement in Europe was an almost completely secular affair. In the Far East both were essentially religious.

**Chap. 5 : *Charity***

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :

"Those who speak ill of me are really my good friends. When, being slandered, I cherish neither enmity nor preference, There grows within me the power of love and humility, which is born of the Unborn."

Oriental writers would agree that this is true for many persons, but not for all, since there are some born contemplatives who are able to 'harmonize their starting point with their goal' and to embark directly upon the Yoga of Knowledge. It is from the point of view of the born contemplative that the greatest of Taoist philosophers writes in the following passage :

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

Those men who in a special way regard Heaven as Father and have, as it were, a personal love for it, how much more should they love what is above Heaven as Father! Other men in a special way regard their rulers as better than themselves and they, as it were, personally die for them. How much more should they die for what is truer than a ruler ! When the springs dry up, the fish are all together on dry land. They then moisten each other with their dampness and keep each other wet with their slime. But this is not to be compared with forgetting each other in a river or lake.

Lao Tzu [Laozi] :

"Heaven arms with pity those whom it would not see destroyed."

Our present economic, social and international arrangements are based, in large measure, upon organized lovelessness. We begin by lacking charity towards Nature, so that instead of trying to co-operate with Tao or the Logos on the inanimate and sub-human levels, we try to dominate and exploit, we waste the earth's mineral resources, ruin its soil, ravage its forests, pour filth into its rivers and poisonous fumes into its air.

#### **Chap. 6 : *Mortification, non-attachment, right livelihood***</i>.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"When Prince Wen Wang was on a tour of inspection in Tsang, he saw an old man fishing. But his fishing was not real fishing, for he did not fish in order to catch fish, but to amuse himself. So Wen Wang wished to employ him in the administration of government, but feared lest his own ministers, uncles and brothers might object. On the other hand, if he let the old man go, he could not bear to think of the people being deprived of such an influence."

Rabi'a, the Sufi woman-saint, speaks, thinks and feels in terms of devotional theism ; the Buddhist theologian, in terms of impersonal moral Law; the Chinese philosopher, with characteristic humour, in terms of politics ; but all three insist on the need for non-attachment to self-interest insist on it as strongly as does Christ when he reproaches the Pharisees for their egocentric piety, as does the Krishna of the Bhagavad-Gita when he tells Arjuna to do his divinely ordained duty without personal craving for, or fear of, the fruits of his actions.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"By a man without passions I mean one who does not permit good or evil to disturb his inward economy, but rather falls in with what happens and does not add to the sum of his mortality."



Lao Tzu [Laozi] :

"Push far enough towards the Void,  
 Hold fast enough to Quietness,  
 And of the ten thousand things none but can be worked on by you.  
 I have beheld them, whither they go back.  
 See, all things howsoever they flourish  
 Return to the root from which they grew.  
 This return to the Root is called Quietness ;  
 Quietness is called submission to Fate ;  
 What has submitted to Fate becomes part of the always-so ;  
 To know the always-so is to be illumined ;  
 Not to know it means to go blindly to disaster."

Chuang Tzu [Zhuangzi].

"Suppose a boat is crossing a river and another boat, an empty one, is about to collide with it. Even an irritable man would not lose his temper. But suppose there was someone in the second boat. Then the occupant of the first would shout to him to keep clear. And if he did not hear the first time, nor even when called to three times, bad language would inevitably follow. In the first case there was no anger, in the second there was because in the first case the boat was empty, in the second it was occupied. And so it is with man. If he could only pass empty through life, who would be able to injure him ?"

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"May I ask/ said Yen Hui, 'in what consists the fasting of the heart?'  
 'Cultivate unity,' replied Confucius. 'You do your hearing, not with your ears, but with your mind ; not with your mind, but with your very soul. But let the hearing stop with the ears. Let the working of the mind stop with itself. Then the soul will be a negative existence, passively responsive to externals. In such a negative existence, only Tao can abide. And that negative state is the fasting of the heart.' 'Then,' said Yen Hui, 'the reason I could not get the use of this method is my own individuality. If I could get the use of it, my individuality would have gone. Is this what you mean by the negative state?' 'Exactly so,' replied the Master. 'Let me tell you. If you can enter the domain of this prince (a bad ruler whom Yen Hui was ambitious to reform) without offending his amour propre, cheerful if he hears you, passive if he does not; without science, without drugs, simply living there in a state of complete indifference you will be near success... Look at that window. Through it an empty room becomes bright with scenery; but the landscape stops outside. In this sense you may use your ears and eyes to communicate within, but shut out all wisdom (in the sense of conventional, copybook maxims) from your mind. This is the method for regenerating all creation."

Mortification may be regarded, in this context, as the process of study, by which we learn at last to have unstudied reactions to events reactions in harmony with Tao, Suchness, the Will of God. Those who have made themselves docile to the divine Nature of Things, those who respond to circumstances, not with craving and aversion, but with the love that permits them to do spontaneously what they like ; those who can truthfully say, Not I, but God in me such men and women are compared by the exponents of the Perennial Philosophy to children, to fools and simpletons, even sometimes, as in the following passage, to drunkards.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"A drunken man who falls out of a cart, though he may suffer, does not die. His bones are the same as other people's ; but he meets his accident in a different way. His spirit is in a condition of security. He is not conscious of riding in the cart; neither is he conscious of falling out of it. Ideas of life, death, fear and the like cannot penetrate his breast; and so he does not suffer from contact with objective existence. If such security is to be got from wine, how much more is it to be got from God ?"

It is by long obedience and hard work that the artist comes to unforced spontaneity and consummate mastery. Knowing that he can never create anything on his own account, out of the top layers, so to speak, of his personal consciousness, he submits obediently to the workings of 'inspiration\* ; and knowing that the medium in which he works has its own self-nature, which must not be ignored or violently overridden, he makes himself its patient servant and, in this way, achieves perfect freedom of expression. But life is also an art, and the man who would become a consummate artist in living must follow, on all the levels of his being, the same procedure as that by which the painter or the sculptor or any other craftsman comes to his own more limited perfection.

Chuang Tze [Zhuangzi].

"Prince Hui's cook was cutting up a bullock. Every blow of his knife, every heave of his shoulders, every tread of his foot, every whshh of rent flesh, every chhk of the chopper, was in perfect harmony rhythmical like the Dance of the Mulberry Grove, simultaneous like the chords of the Ching Shou. 'Well done !' cried the Prince. 'Yours is skill indeed.' 'Sire,' replied the cook, 'I have always devoted myself to Tao. It is better than skill. When I first began to cut up bullocks, I saw before me simply whole bullocks. After three years' practice I saw no more whole animals. And now I work with my mind and not with my eye. When my senses bid me stop, but my mind urges me on, I fall back upon eternal principles. I follow such openings or cavities as there may be, according to the natural constitution of the animal. I do not attempt to cut through joints, still less through large bones. 'A good cook changes his chopper once a year because he cuts. An ordinary cook, once a month because he hacks. But I have had this chopper nineteen years, and though I have cut up many thousands of bullocks, its edge is as if fresh from the whetstone. For at the joints there are always interstices, and the edge of a chopper being without thickness, it remains only to insert that which is without thickness into such an interstice. By these means the interstice will be enlarged, and the blade will find plenty of room. It is thus that I have kept my chopper for nineteen years, as though fresh from the whetstone. 'Nevertheless, when I come upon a hard part, where the blade meets with a difficulty, I am all caution. I fix my eyes on it. I stay my hand, and gently apply the blade, until with a hwah the part yields like earth crumbling to the ground. Then I withdraw the blade and stand up and look around ; and at last I wipe my chopper and put it carefully away.' 'Bravo!' cried the Prince. 'From the words of this cook I have learnt how to take care of my life.'"

The way in which any individual problem presents itself and the nature of the appropriate solution depend upon the degree of knowledge, moral sensibility and spiritual insight achieved by the individual concerned. For this reason no universally applicable rules can be formulated except in the most general terms. 'Here are my three treasures,' says Lao Tzu. ' Guard and keep them ! The first is pity, the second frugality, the third refusal to be foremost of all things under heaven.'

### **Chap. 7 : *Truth***

Hui Neng [Huineng] :

"There is nothing true anywhere,  
The True is nowhere to be found.  
If you say you see the True,  
This seeing is not the true one.  
When the True is left to itself,  
There is nothing false in it, for it is Mind itself.  
When Mind in itself is not liberated from the false,  
There is nothing true ; nowhere is the True to be found."

Lao Tzu [Laozi] :

"The further one travels, the less one knows."

Wu Ch'êng-ên [Wu Cheng'en. *Monkey*.] :

"Listen to this !" shouted Monkey. 'After all the trouble we had getting here from China, and after you specially ordered that we were to be given the scriptures, Ananda and Kasyapa made a fraudulent delivery of goods. They gave us blank copies to take away; I ask you, what is the good of that to us?' 'You needn't shout,' said the Buddha, smiling. '... As a matter of fact, it is such blank scrolls as these that are the true scriptures. But I quite see that the people of China are too foolish and ignorant to believe this, so there is nothing for it but to give them copies with some writing on.'"

Shih-t'ou [Shitou Xiqian] :

"What is the ultimate teaching of Buddhism?' 'You won't understand it until you have it.'"

Hui Neng [Huineng]:

"This truth is to be lived, it is not to be merely pronounced with the mouth. ... There is really nothing to argue about in this teaching ; Any arguing is sure to go against the intent of it. Doctrines given up to controversy and argumentation lead of themselves to birth and death."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Great truths do not take hold of the hearts of the masses. And now, as all the world is in error, how shall I, though I know the true path, how shall I guide ? If I know that I cannot succeed and yet try to force success, this would be but another source of error. Better then to desist and strive no more. But if I do not strive, who will ?"

Between the horns of Chuang Tzu's dilemma there is no way but that of love, peace and joy. Only those who manifest their possession, in however small a measure, of the fruits of the Spirit can persuade others that the life of the spirit is worth living. Argument and controversy are almost useless; in many cases, indeed, they are positively harmful. But this, of course, is a thing that clever men with a gift for syllogisms and sarcasm find it peculiarly hard to admit.

In Wu Ch'eng-en's extraordinary masterpiece (so admirably translated by Mr. Arthur Waley) there is an episode, at once comical and profound, in which Monkey (who, in the allegory, is the incarnation of human cleverness) gets to heaven and there causes so much trouble that at last Buddha has to be called in to deal with him. It ends in the following passage :

[Wu Cheng'en. *Monkey*].

"Til have a wager with you," said Buddha. "If you are really so clever, jump off the palm of my right hand. If you succeed, I'll tell the Jade Emperor to come and live with me in the Western Paradise, and you shall have his throne without more ado. But if you fail, you shall go back to earth and do penance there for many a kalpa before you come back to me with your talk." "This Buddha," Monkey thought to himself, "is a perfect fool. I can jump a hundred and eight thousand leagues, while his palm cannot be as much as eight inches across. How could I fail to jump clear of it?" "You're sure you're in a position to do this for me?" he asked. "Of course I am," said Buddha. He stretched out his right hand, which looked about the size of a lotus leaf. Monkey put his cudgel behind his ear, and leapt with all his might. "That's all right," he said to himself. "I'm right off it now." He was whizzing so fast that he was almost invisible, and Buddha, watching him with the eye of wisdom, saw a mere whirligig shoot along. Monkey came at last to five pink pillars, sticking up into the air. "This is the end of the World," said Monkey to himself. "All I have got to do is to go back to Buddha and claim my forfeit. The Throne is mine." "Wait a minute," he said presently, "I'd better just leave a record of some kind, in case I have trouble with Buddha." He plucked a hair and blew on it with magic breath, crying "Change!" It changed at once into a writing brush charged with heavy ink, and at the base of the central pillar he wrote, "The Great Sage Equal to Heaven reached this place." Then, to mark his disrespect, he relieved nature at the bottom of the first pillar, and somersaulted back to where he had come from. Standing on Buddha's palm, he said, "Well, I've gone and come back. You can go and tell the Jade Emperor to hand over the palaces of Heaven." "You stinking ape/ said Buddha, "you've been on the palm of my hand all the time." "You're quite mistaken," said Monkey. "I got to the end of the World, where I saw five flesh-coloured pillars sticking up into the sky. I wrote something on one of them. I'll take you there and show you, if you like." "No need for that," said Buddha. "Just look down." Monkey peered down with his fiery, steely eyes, and there at the base of the middle finger of Buddha's hand he saw written the words, "The Great Sage Equal to Heaven reached this place," and from the fork between the thumb and first finger came a smell of monkey's urine."

And so, having triumphantly urinated on the proffered hand of Wisdom, the Monkey within us turns back and, full of a bumptious confidence in his own omnipotence, sets out to refashion the world of men and things into something nearer to his heart's desire. Sometimes his intentions are good, sometimes consciously bad. But, whatever the intentions may be, the results of action undertaken by even the most brilliant cleverness, when it is unenlightened by the divine Nature of Things, unsubordinated to the Spirit, are generally evil.

Lao Tzu [Laozi] :

"Learning consists in adding to one's stock day by day. The practice of Tao consists in subtracting day by day : subtracting and yet again subtracting until one has reached inactivity."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Fools regard themselves as awake now so personal is their knowledge. It may be as a prince or it may be as a herdsman, but so cocksure of themselves !"

### **Chap. 10 : *Grace and free will***

Lao Tzu [Laozi] :

"The Valley Spirit never dies.  
It is called the Mysterious Female.  
And the doorway of the Mysterious Female  
Is the base from which Heaven and Earth spring.  
It is there within us all the time.  
Draw upon it as you will, it never runs dry."

Lao Tzu [Laozi] :

"It was when the Great Way declined that human kindness and morality arose."

Chinese verbs are tenseless. This statement as to a hypothetical event in history refers at the same time to the present and the future. It means simply this: that with the rise of self-consciousness, animal grace is no longer sufficient for the conduct of life, and must be supplemented by conscious and deliberate choices between right and wrong choices which have to be made in the light of a clearly formulated ethical code. But, as the Taoist sages are never tired of repeating, codes of ethics and deliberate choices made by the surface will are only a second best. The individualized will and the superficial intelligence are to be used for the purpose of recapturing the old animal relation to Tao, but on a higher, spiritual level. The goal is perpetual inspiration from sources beyond the personal self; and the means are \* human kindness and morality,' leading to the charity, which is unitive knowledge of Tao, as at once the Ground and Logos.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Shun asked Ch'eng, saying, ' Can one get Tao so as to have it for oneself?' 'Your very body,' replied Ch'eng, 'is not your own. How should Tao be?' 'If my body,' said Shun, 'is not my own, pray whose is it?' 'It is the delegated image of God,' replied Ch'eng. 'Your life is not your own. It is the delegated harmony of God. Your individuality is not your own. It is the delegated adaptability of God. Your posterity is not your own. It is the delegated exuviae of God. You move, but know not how. You are at rest, but know not why. You taste, but know not the cause. These are the operations of God's laws. How then should you get Tao so as to have it for your own ?'"

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Ch'ing, the chief carpenter, was carving wood into a stand for musical instruments. When finished, the work appeared to those who saw it as though of supernatural execution ; and the Prince of Lu asked him, saying, 'What mystery is there in your art?' 'No mystery, Your Highness,' replied Ch'ing. 'And yet there is something. When I am about to make such a stand, I guard against any diminution of my vital power. I first reduce my mind to absolute quiescence. Three days in this condition, and I become oblivious of any reward to be gained. Five days, and I become oblivious of any fame to be acquired. Seven days, and I become unconscious of my four limbs and my physical frame. Then, with no thought of the Court present in my mind, my skill becomes concentrated, and all disturbing elements from without are gone. I enter some mountain forest, I search for a suitable tree. It contains the form required, which is afterwards elaborated. I see the stand in my mind's eye, and then set to work. Beyond that there is nothing. I bring my own native capacity into relation with that of the wood. What was suspected to be of supernatural execution in my work was due solely to this."

Fra Angelico, for example, prepared himself for his work by means of prayer and meditation; and from the foregoing extract from Chuang Tzu we see how essentially religious (and not merely professional) was the Taoist craftsman's approach to his art... The industrious bird or insect is inspired, when it works, by the infallible animal grace of instinct by Tao as it manifests itself on the level immediately above the physiological. The industrial worker at his fool-proof and grace-proof machine does his job in a man-made universe of punctual automata a universe that lies entirely beyond the pale of Tao on any level, brutal, human or spiritual.

### **Chap. 12 : *Time and eternity.***

</i>In the idealistic cosmology of Mahayana Buddhism memory plays the part of a rather maleficent demiurge. 'When the triple world is surveyed by the Bodhisattva, he perceives that its existence is due to memory that has been accumulated since the beginningless past, but wrongly interpreted ' (Lankavatara Sutra). The word here translated as 'memory' means literally 'perfuming'. The mind-body carries with it the ineradicable smell of all that has been thought and done, desired and felt, throughout its racial and personal past. The Chinese translate the Sanskrit term by two symbols, signifying 'habit-energy'.

A hundred years ago, hardly anything was known of Sanskrit, Pali or Chinese. The ignorance of European scholars was sufficient reason for their provincialism.

**Chap. 15 : *Silence.***

Lao Tzu [Laozi] :

"He who knows does not speak ;  
He who speaks does not know."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"A dog is not considered a good dog because he is a good barker. A man is not considered a good man because he is a good talker."

**Chap. 16 : *Prayer.***

Yung-chia Ta-shih [Yong jia da shi] :

"So long as you seek Buddhahood, specifically exercising yourself for it, there is no attainment for you."

**Chap. 20 : *Tantum religio potuit suadere malorum*.**

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"The Grand Augur, in his ceremonial robes, approached the shambles and thus addressed the pigs. 'How can you object to die? I shall fatten you for three months. I shall discipline myself for ten days and fast for three. I shall strew fine grass and place you bodily upon a carved sacrificial dish. Does not this satisfy you?' Then, speaking from the pigs' point of view, he continued : 'It is better perhaps, after all, to live on bran and escape from the shambles.' 'But then,' he added, speaking from his own point of view, 'to enjoy honour when alive, one would readily die on a warshield or in the headsman's basket.' So he rejected the pigs' point of view and adopted his own point of view. In what sense, then, was he different from the pigs?"

Chiang Chih-chi [Jiangh Zhiji (1776-ca. 1833)] :

"While the Right Law still prevailed, innumerable were the converts who fathomed the depths of the Dharma by merely listening to half a stanza or even to a single phrase of the Buddha's teaching. But as we come to the age of similitude and to these latter days of Buddhism, we are indeed far away from the Sage. People find themselves drowning in a sea of letters; they do not know how to get at the one substance which alone is truth. This was what caused the appearance of the Fathers (of Zen Buddhism) who, pointing directly at the human mind, told us to see here the ultimate ground of all things and thereby to attain Buddhahood. This is known as a special transmission outside the scriptural teaching. If one is endowed with superior talents or a special sharpness of mind, a gesture or a word will suffice to give one an immediate knowledge of the truth. Hence, since they were advocates of 'special transmission', Ummon treated the (historical) Buddha with the utmost irreverence and Yakusan forbade his followers even to read the sutras. Zen is the name given to this branch of Buddhism, which keeps itself away from the Buddha. It is also called the mystical branch, because it does not adhere to the literal meaning of the sutras. It is for this reason that those who blindly follow the steps of Buddha are sure to deride Zen, while those who have no liking for the letter are naturally inclined towards the mystical approach. The followers of the two schools know how to shake the head at each other, but fail to realize that they are after all complementary. Is not Zen one of the six virtues of perfection ?

If so, how can it conflict with the teachings of the Buddha? In my view, Zen is the outcome of the Buddha's teaching, and the mystical issues from the letters. There is no reason why a man should shun Zen because of the Buddha's teaching ; nor need we disregard the letters on account of the mystical teachings of Zen... Students of scriptural Buddhism run the risk of becoming sticklers for the scriptures, the real meaning of which they fail to understand. By such men ultimate reality is never grasped, and for them Zen would mean salvation. Whereas those who study Zen are too apt to run into the habit of making empty talks and practising sophistry. They fail to understand the significance of letters. To save them, the study of Buddhist scriptures is recommended. It is only when these one-sided views are mutually corrected that there is a perfect appreciation of the Buddha's teaching."

**Chap. 24 : *Ritual, symbol, sacrament.***

</i>The Buddha of the Pali scriptures would certainly have answered this question in the negative. So would the Lao Tzu of the *Tao Teh King*.

In the Orient the systematization of mental prayer was carried out at some unknown but certainly very early date. Both in India and China spiritual exercises (accompanied or preceded by more or less elaborate physical exercises, especially breathing exercises) are known to have been used several centuries before the birth of Christ.

**Chap. 25 : *Spiritual exercises.***

</i>The period of mental prayer is to begin with intense concentration on a scene of Christ's passion; then the mind is, as it were, to abolish this imagination of the sacred humanity and to pass from it to the formless and attributeless Godhead which that humanity incarnates. A strikingly similar exercise is described in the Bar Jo Thodol or Tibetan Book of the Dead (a work of quite extraordinary profundity and beauty, now fortunately available in translation with a valuable introduction and notes by Dr. Evans-Wentz).

*The Tibetan book of the dead :*

"Whosoever thy tutelary deity may be, meditate upon the form for much time as being apparent, yet non-existent in reality, like a form produced by a magician Then let the visualization of the tutelary deity melt away from the extremities, till nothing at all remaineth visible of it; and put thyself in the state of the Clearness and the Voidness which thou canst not conceive as something and abide in that state for a little while. Again meditate upon the tutelary deity ; again meditate upon the Clear Light ; do this alternately. Afterwards allow thine own intellect to melt away gradually, beginning from the extremities."

**Chap. 27 : *Contemplation, action, social utility.***

In cases where the one-pointed contemplation is of God there is also a risk that the mind's unemployed capacities may atrophy. The hermits of Tibet and the Thebaid were certainly one-pointed, but with a one-pointedness of exclusion and mutilation. It may be, however, that if they had been more truly 'docile to the Holy Ghost,' they would have come to understand that the one-pointedness of exclusion is at best a preparation for the one-pointedness of inclusion the realization of God in the fullness of cosmic being as well as in the interior height of the individual soul. Like the Taoist sage, they would at last have turned back into the world riding on their tamed and regenerate individuality; they would have 'come eating and drinking,' would have associated with 'publicans and sinners' or their Buddhist equivalents, 'wine-bibbers and butchers.' For the fully enlightened, totally liberated person, samsara and nirvana, time and eternity, the phenomenal and the Real, are essentially one. His whole life is an unsleeping and one-pointed contemplation of the Godhead in and through the things, lives, minds and events of the world of becoming. There is here no mutilation of the soul, no atrophy of any of its powers and capacities. Rather, there is a general enhancement and intensification of consciousness, and at the same time an extension and transfiguration. No saint has ever complained that absorption in God was a 'cursed evil'.

'The sages of old,' says Chuang Tzu, 'first got Tao for themselves, then got it for others/ There can be no taking of motes out of other people's eyes so long as the beam in our own eye prevents us from seeing the divine Sun and working by its light. [Hux2]



1957.3

Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen* [ID D17060].

Laotse [Laozi] (1)

Leben und Werk

Von dem Leben des Laotse wird erzählt (Se ma Tsien [Sima Qian] um 100 vor Chr.): Er wurde geboren im Staate Tschu (in der heutigen Provinz Honan im nördlichen China). Eine Zeitlang war er Staatsarchivar (Geschichtsschreiber) bei der Zentralregierung (dem Tschou-Herrscher). Es war sein Wille, sich zu verbergen und ohne Namen zu bleiben. In hohem Alter reiste er, als die Zustände in seinem Heimatlande Tschu verwahrlost waren, nach dem Westen. Dem Wächter am Grenzpass schrieb er auf dessen Wunsch das Tao te king [Dao de jing] in 5000 Worten nieder. Dann verschwand er nach dem Westen. »Niemand weiß, wo er geendet.« Tschuang tse [Zhuangzi] aber sagt, Laotse sei im Kreise seiner Schreiber zu Hause gestorben. Seine Lebenszeit wird in das sechste Jahrhundert (traditionelle Auffassung, da nur so das von anderen als legendär aufgefaßte Gespräch zwischen Laotse und Konfuzius möglich ist) oder in das fünfte (Forke) oder noch später in das vierte gelegt. Die Tatsachen (z. B. daß sein Name weder von Konfuzius noch von Menzius [Mengzi] noch von Me-ti [Mozi] erwähnt wird, daß gewisse, immer spätere Überlieferungen vorliegen, die sich widersprechen usw.) bleiben die gleichen, ohne daß sie einen zwingenden Schluß zulassen. Ob aus dem Stil der Schrift bei dem Stand der Textüberlieferung der Literatur jenes geistig größten Jahrhunderts Chinas von kundigen Sinologen aus dem Vergleich mit anderen eine Zeitbestimmung möglich wird, ist für den Außenstehenden unentscheidbar und unwahrscheinlich. Die Zeitbestimmung ist für die Auffassung des Textes unwichtig. Die Diskussionen darüber bezeugen nur die Ungewißheit der Überlieferung.

Gewiß ist das Vorliegen des Tao te king. Auch dieses Buch ist in seiner Herkunft bezweifelt, als Ganzes zersetzt worden. Aber es ist innerlich von so überzeugendem Zusammenhang, daß man - trotz möglicher Interpolationen und Entstellungen des Textes - nicht zweifeln kann, daß es durch eine Persönlichkeit höchsten Ranges geschaffen worden ist. Sie scheint fast greifbar in seinen Worten vor uns zu stehen und zu uns zu sprechen.

Das Tao te king, das Buch vom Tao und Te, ist ein Werk von kürzeren und längeren Sprüchen, die abgeteilt sind in 81 kleine Kapitel. Die Anordnung ist ohne durchgeführtes System. Manchmal bilden sich Gruppen zusammenhängender Kapitel, so gegen Schluß die Gruppe der »politischen«. Von Anfang an ist alles "Wesentliche alsbald ausgesprochen und kehrt dann in sinnreichen Erweiterungen wieder. Es ist aphoristische Mitteilung des Fertigen ohne Begründung. Dem Leser zeigt sich eine großartige Geschlossenheit. Die Wiederholung in mannigfachen Modifikationen des Gleichen prägt die Einheit ein, die für uns als eine faktische, nicht in der Schrift selber als solche ausgeführte Systematik darstellbar ist. Obgleich keine methodische Terminologie vorliegt, ist eine methodisch interpretierbare Ganzheit zu fassen. Die Schlagkraft paradoxer Sätze (ohne die Willkür eines geistreich spielerischen Kopfes), der Ernst und eine zu sich hinziehende, unergründbar scheinende Tiefe machen die Schrift zu einem der unersetzlichen Werke der Philosophie.

Das Studium des Textes ist für Nichtsinologen nur durch Vergleichung der zahlreichen Übersetzungen und ihrer Kommentare möglich. Man gelangt nicht dahin, daß man Laotse liest, wie man Kant, Plato, Spinoza liest. Der übersetzte Text spricht nicht mehr unmittelbar selbst in eigener Sprache, sondern wie durch ein trübendes, dämpfendes oder dann grell erleuchtendes Medium hindurch. Hinzukommt, daß die monosyllabische chinesische Sprache und die Weise der chinesischen Schriftsprache unseren Sprachen so fremd ist, daß der Nichtsinologe aus der Ungewißheit nicht herauskommt (vgl. etwa Hackmann).

Die Abweichung des Sinns der Übersetzungen geht manchmal sehr weit (am tollsten in Kap. 6: bei de Groot handelt es sich um Atemregulierung, bei den anderen um die Wurzel des Weltalls, den »Talgeist«, das »tiefe Weibliche«; übrigens ist [Strauß] nach Liä-dsi dieses ganze Kapitel ein Zitat aus einer alten, Laotse vorliegenden Schrift, wie Laotse sonst häufig Zitate von Versen bringt, aus Liedern und Hymnen). Es ist zu widerraten, nur eine einzige Übersetzung zu lesen.

Grundlage des Studiums ist: Laotse's Tao te king, übersetzt und kommentiert von Victor von Strauß, 1870. Strauß' Kommentar führt den Leser an die Schwierigkeiten der Übersetzung, an die chinesischen Worte, an die Vieldeutigkeiten heran. Dazu gibt er, gebildet durch die

deutsche philosophische Überlieferung, eine eindringende, besonnene, zuweilen etwas wunderliche philosophische Interpretation. Selbst wo seine Aufstellungen nicht gültig sind, ist seine Begründung noch lehrreich. Mit diesem überragenden Werk sind beim Studium zusammenzunehmen die neueren Übersetzungen. Bei Abweichungen dieser Neueren gegenüber Strauß überzeuge man sich in Strauß' Kommentar, wie er seine Übersetzung begründet und manchmal die späteren Einwände schon vorwegnimmt. Die beim ersten Lesen zuweilen unverständliche Übersetzung von Strauß ist vielleicht gerade darum die beste: sie macht nicht leicht und ist nach Verständnis mit Hilfe des Kommentars gerade durch Kürze und Verborgenheit die sprechendste.

Ich zitiere nach den Übersetzungen, zum Teil in Kombinationen. Die Ziffern bezeichnen die Kapitel des Tao te king.

Zum Verständnis Laotse ist eine Anschauung der chinesischen Geisteswelt, des Zeitalters, in dem Laotse lebte, der Überlieferung, die ihm vorherging, förderlich. Daß wir hier darauf verzichten können, sie nach den Arbeiten der Sinologen wiederzugeben, bezeugt den überzeitlichen Sinn dieses metaphysischen Denkers, der um so wahrer und ergreifender wirkt, wenn man nur ihn selbst erblickt.

## I. Darstellung der Philosophie Laotse

Der Welt und aller Dinge, so auch des Denkers Ursprung und Ziel ist das Tao. Der Inhalt dieser Philosophie ist erstens: was Tao sei; zweitens: wie alles, was ist, aus ihm und zu ihm ist; drittens: wie der Mensch im Tao lebt, und wie er es verlieren und wiedergewinnen kann, und zwar als Einzelner und im Zustand der Staatsregierung.

Wir hören also — nach abendländischer Klassifikation - von der Metaphysik, der Kosmogonie, dem Ethos und der Politik. Bei Laotse ist dies Eines in dem alles durchdringenden Grundgedanken. In wenigen Sätzen eines Kapitelchens können alle vier Momente zugleich auftreten. Während die Darstellung unterscheiden und nacheinander behandeln muß, kommt es doch auf den einen Grundgedanken oder die Lebensverfassung dieser Philosophie an. Die Darstellung gelingt, wenn dieses Eine im Nacheinander zur Gegenwärtigkeit im Bewußtsein kommt.

### 1. Das Tao

Der erste Satz des Buches, in die fernste Tiefe dringend, beginnt: »Das Tao, das ausgesprochen werden kann, ist nicht das ewige Tao; der Name, der genannt werden kann, ist nicht der ewige Name. Das Namenlose ist der Ursprung der Welt des Himmels und der Erde« (1). Dieser Satz weist nicht nur alles voreilige Wissen, sondern überhaupt die Wissensweise, die der Mensch für endliche Dinge besitzt, für das Tao zurück. »Ich kenne nicht seinen Namen; bezeichne ich es, nenne ich's Tao« (25).

Wird von ihm gesprochen, so werden es negative Aussagen sein müssen (wie die war, daß es keinen Namen habe, das heißt menschlicher Nennbarkeit nicht zugänglich sei), z.B.: »Man blickt nach ihm und sieht es nicht, daher nennt man es farblos. Man horcht nach ihm und hört es nicht, daher nennt man es lautlos. Man greift nach ihm und faßt es nicht, daher nennt man es stofflos« (14).

Sein Sein positiv aussprechen zu wollen, hieße es verendlichen. »Tao ist leer« (4), ist der unendliche Abgrund; dies Leere ist das Unermeßliche, das »durch sein Wirken nie gefüllt« wird (4). Nennt man, faßt man, begreift man es, will man es denkend unterscheiden oder in ihm Unterschiede sehen, so verschwindet es: »Es wendet sich zurück ins Nichtsein« (14). Seine ursprüngliche Fülle ist mehr als alle uns faßliche Erfüllung, seine Gestaltlosigkeit mehr als alle uns faßliche Gestalt. »Es heißt des Gestaltlosen Gestalt, des Bildlosen Bild; das ist gar unerfaßlich. Es erblickend, sieht man nicht sein Gesicht, ihm nachfolgend sieht man nicht seinen Rücken« (14).

Was uns zum Gegenstand wird, ist endlich: Im Unterschiedensein bestimmt zu sein, macht das Sein für uns aus. Ein Viereck ist durch seine Ecken, ein Gefäß durch den Raum, der etwas in sich fassen kann, das Bild durch seine Gestalt. Wird der Gegenstand aber unendlich und ununterscheidbar wie das Tao, so verliert er seine Bestimmtheit, hört auf zu sein, was er im Unterschiedensein war. Daher kann der Gedanke, in dem ein Gegenstand als unendlich geworden gedacht wird, als ein Leitfaden für das Denken des Tao gelten; Laotse sagt: »Das größte Viereck hat keine Ecken, das größte Gefäß faßt nicht, der größte Ton hat unhörbaren Laut, das größte Bild hat keine Gestalt« (41).

Sofern das Sein das ist, was wir sehen, hören, greifen, was Bild und Gestalt ist, ist das Tao nichts. Erst im seinsfreien Tao wird der Ursprung erreicht. Dieser Ursprung ist nicht nichts im Sinne von überhaupt nicht, sondern im Sinne des Mehr-als-Seins, aus dem das Seiende stammt: »Das Sein entsteht aus dem Nichtsein« (40).

Dieses Nichtsein, das als Ursprung und Ziel allen Seins selbst das eigentliche Sein, aber als Übersein ist, wird nun nach den Aussagen durch Negation alsbald mit scheinbar positiven Aussagen überhäuft. Das Tao ist unwandelbar, »es allein beharrt und wandelt sich nicht« (25). Es altert nicht (30, 55). Das Tao ist Richtmaß seiner selbst (während Mensch, Erde, Himmel, alle Dinge außer dem Tao ihr Richtmaß an einem anderen haben) (25). Das Tao ist einfach, einfältig (32, 37), ist still (25), in seiner Ruhe unbegreiflich vollkommen (25).

Des Tao Ruhe aber kann nicht das Gegenteil der Bewegung sein; dann wäre es ein bloß Negatives, weniger als Sein. Tao bewegt sich, aber ist in der Bewegung zugleich Ruhe; seine Bewegung ist »Rückkehr in sich« (40). Es bewegt sich nicht, weil es etwas erreichen wollte, das es noch nicht wäre und nicht hätte; denn Tao ist bedürfnislos »ohne Verlangen« (34), »ohne Begehren« (37), es ist anspruchslos (34).

Ein Begriff des Tao war dem Laotse aus der Überlieferung überkommen. Der ursprüngliche Sinn des Wortes war »Weg«, dann die Ordnung des Weltalls, mit dieser identisch das rechte Tun des Menschen. Tao war ein uralter Grundbegriff des chinesischen Universismus. Übersetzt hat man das Wort Tao mit: Vernunft, Logos, Gott, Sinn, rechter Weg usw. Wenn man es als persönliche - männliche oder weibliche - Gottheit meinte, hat man es »der Tao« oder »die Tao« genannt. Angemessen ist aber gewiß »das Tao«.

Laotse gab dem Wort einen neuen Sinn, indem er den Grund des Seins Tao nannte, obgleich dieser Grund an sich namenlos, unnambar ist. Er transzendierte mit dem Worte über alles, was Sein hieß, über das gesamte Weltall, auch über das Tao als Weltordnung. Wohl bewahrte er wie das Weltsein so den Gedanken der durchgehenden Ordnung des Seienden, beide aber wurzeln im transzendenten Tao:

Das Tao ist vor der Welt, daher vor allen Unterscheidungen. Wird es an sich selbst gedacht, kann es weder anderem gegenübergestellt, noch in sich selbst unterschieden werden. So sind in ihm z. B. Sein und Sollen dasselbe; was in der Welt getrennt und entgegengesetzt ist, ist vor der Welt eins; dasselbe ist das Gesetz, nach dem alles geschieht, und das Gesetz, nach dem alles geschehen soll; dasselbe ist die Ordnung, die ewig schon ist, und die Ordnung, die durch sittlich wahres Tun noch hervorgebracht wird. Aber dieses Einssein des Entgegengesetzten kann nicht etwa alsbald wieder ein besonderes Sein in der Welt und auch nicht das Ganze der Welt sein. Es bleibt vor der Welt und Ziel der Welt. Weltwerden heißt sich scheiden und unterschieden werden, sich spalten und entgegengesetzt werden.

Für uns ist in der Welt die Fülle durch Scheidung und Gegensatz. Das Tao heißt leer, weil es, ununterschieden, ohne Gegenstand, ohne Gegensatz, nicht Welt ist. Erfüllt sich das Tao, so setzt es Gegenständliches in sich, bringt es die Welt hervor. Aber nie wird dadurch das Tao selbst gefüllt (4). Könnte es durch die hervorgebrachte Welt gefüllt werden, würde es in der Welt aufgehen. Es bleibt - so dürfen wir interpretieren - in der Leere voller an Möglichkeit als alle bloße Wirklichkeit der Welt, im Nichtsein mehr als Sein, im ununterscheidbaren Grunde größer als alles gegenständlich unterscheidbare, bestimmte Seiende. Es bleibt das Umgreifende.

## 2. Das Tao und die Welt

Es war, bevor Himmel und Erde entstanden (25); es war auch vor dem Himmelsherrn Ti, dem höchsten Gotte der Chinesen (4). Aber das Tao ist nicht ein unzugängliches ganz Anderes, sondern ist gegenwärtig. Unwahrnehmbar, ist es doch erfahrbar als das eigentliche Sein in allem Seienden. Anwesend in allem, ist es das, wodurch dies, was auch immer es ist, sein Sein hat. Die Zeichen seiner Anwesenheit in der Welt sind:

a) Es ist als Nichtsein da: Auge, Ohr, Hand suchen das Tao umsonst, aber es ist überall, »das große Tao, wie es umherschwebt!« (34), Vergleichbar ist es dem greifbaren Nichtsein, durch das alles bestimmte Sein ist: so wie das Gefäß durch das Nichts (die Leere) der fassende Hohlraum ist, wie das Haus durch das Nichts (die Leere) der Fenster und Türen ist (11). So ist das Nichts des Tao das Nichtsein, das das Seiende erst zum Sein macht.

Vergleichbar ist es dem, was auch den massivsten, porenlosen Körper noch durchdringen würde: »Das Nichtseiende durchdringt das Zwischenraumlose« (43). Weil es wie das Nichts ist, darum leistet kein Seiendes ihm Widerstand. »Seine Einfachheit, so zart sie auch ist, die Welt vermag nicht, sie zu unterdrücken« (32). »Durch alles geht es und gefährdet sich nicht« (25).

b) Es wirkt, als ob es nicht wirke: »Tao ist allezeit ohne Handeln, dennoch bleibt nichts ungewirkt« (oder: »Tao ist ewig ohne Tun, und doch ohne Nichttun«) (37). Unmerkbar wirkt es, als ob es machtlos wäre. »Schwachheit ist Taos Äußerungsweise« (40). Tao ist unendlich wirkend, weil alles hervorbringend, aber es wirkt in der Unscheinbarkeit seiner Stille, die nichts tut.

Obgleich das Tao übermächtig alles Seiende hervorbringt, gibt es alles Seiende frei, als ob es nicht durch Tao, sondern ein jedes von sich selbst wäre, wie es ist. Daher ist zwar in alle Wesen von ihrem Ursprung her die Anbetung des Tao gelegt, aber so, daß die Anbetung dem eigenen Sein der Wesen überlassen bleibt: »Taos Anbetung ist niemandes Gebot und immerdar freiwillig« (51). Tao bewirkt das freie Entgegenkommen der Wesen: »Des Himmels Weise ist: Er streitet nicht und überwindet doch; er redet nicht, doch versteht, die rechte Antwort zu bekommen; er ruft nicht, doch alles kommt von selbst ihm entgegen« (73). Das Nichtzwingen der Wesen gelingt dem Tao dadurch, daß es sich vor ihnen zum Verschwinden bringt, als ob es gar nicht wirke und nie gewirkt hätte. Seine Weise ist »erzeugen und nicht besitzen, tun und nichts darauf geben, großziehen und nicht beherrschen« (51). »Ist das Werk vollendet, nennt es es nicht sein. Es liebt und ernährt alle Wesen und macht nicht den Herrn« (34).

Indem Tao unwiderstehlich wirkt, verbirgt es die Unwiderstehlichkeit; es dämpft sich und gleicht sich an: »Es stumpft seine Schärfe, es macht milde seinen Glanz, es wird eins mit seinem Staube« (4).

c) Das Tao ist in allem Einssein der Ursprung des Einen: Alles Seiende hat Sein in dem Maße, als es durch das Band der Einheit gehalten ist, des Einen, das die Hervorbringungsform des Tao ist, nicht Eins als Zahl, sondern Einheit als Wesen. »Die von alters teilhaben am Einen: der Himmel ist kraft des Einen rein, die Erde steht kraft des Einen fest, die Geister verdanken der Einheit ihren Verstand, das Flußbett verdankt der Einheit, daß es sich füllt, die Zehntausend Dinge leben kraft der Einheit, die Herrscher sind durch die Einheit Vorbilder des Reiches« (39).

d) Durch das Tao hat alles Dasein sein Sein: »Ein Abgrund, oh! gleicht es aller Wesen Urvater« (4). »Man darf es ansehen als der Welt Mutter« (25). Sie verdanken diesem Vater oder dieser Mutter ihre Erhaltung. »Seine Macht erhält sie, sein Wesen gestaltet sie, seine Kraft vollendet sie« (51). Ohne Tao ist ein jedes verloren; aber »es verweigert sich ihnen nicht« (34). »Sein Geist ist höchst zuverlässig. In ihm ist Treue« (21).

e) Das Tao steht jenseits von Gut und Böse und ist doch unendlich hilfreich: Alle Wesen ohne Ausnahme, die guten wie die bösen, haben ihr Sein durch Tao, an ihm ihren Halt, daher in irgendeinem Sinne Bestand. »Das Tao ist der Zehntausend Dinge Hort, der guten Menschen Schatz, der nicht guten Menschen Zuflucht« (62).

Das Walten des Tao - obgleich Liebe, Treue, Zuverlässigkeit genannt - ist doch nicht von menschlichem Mitleid bewegt, kennt auch keine Bevorzugung und Parteinahme. Das zeigt sich im Bild der erscheinenden Welt; das Kommen und Gehen aller Dinge ist endlos und

nichtig: »Was zwischen Himmel und Erde, wie gleicht es dem Blasebalg! Er ist leer und doch unerschöpflich; er regt sich, und um so mehr geht heraus« (5). Das All ist gleichgültig gegen alle Individuen: »Himmel und Erde haben keine Menschenliebe; sie nehmen alle Wesen wie einen Strohhund« (den man als Puppe bei Opfern brauchte und fortwarf) (5). »Es ist des Himmels Art, keine Vorliebe für irgend jemand zu zeigen, aber er ist immer auf selten des Guten« (79). Daher auch der Satz: »Der Weg des Himmels ist, wohlzutun, nicht zu schädigen« (81).

Die Grundzeichen des Daseins des Tao in der Welt waren also das alldurchdringende Nichtsein, das alles erwirkende unmerkliche Nichthandeln, die allhervorbringende Kraft der Einheit, die allbegründende Erhaltung der kommenden und gehenden Wesen von einem Ort jenseits von Gut und Böse her.

Das Weltwerden und der Prozeß des Einzelnen in der Welt

Über die Anschauung des Tao in der Welt hinaus will Laotse eindringen in den Ursprungsprozeß, in das Weltwerden, in das Rätsel, daß überhaupt die Welt aus dem Tao geworden ist. Diese Spekulation hat Laotse nicht konstruktiv entwickelt, aber angedeutet. Er fragt nicht, warum die Welt ist. Er fragt auch nicht, wie eine Abweichung geschehen ist. Er scheint keinen zeitlichen Weltprozeß mit einer Folge einschneidender, gründender oder katastrophaler Ereignisse zu kennen. Eher würde man aus ihm eine zeitlose ewige Gegenwart als Grundwesen des Seins entnehmen. Was an Andeutungen über einen Weltprozeß bei ihm vorkommt, ist vielleicht als ein immerwährendes Geschehen aufzufassen:

a) Im ursprünglich einen Tao sind zwei: Erstens das Tao, das nicht nennbar ist, das Nichtsein, - und zweitens das Tao, das genannt werden kann, das Sein. Das unnennbare heißt »Himmels und der Erde Urgrund«, das nennbare heißt »der Zehntausend Dinge Mutter« (1). Diese »Mutter« ist das Sein: »Die Zehntausend Dinge entstehen aus dem Sein« (40); das Nichtsein hat keinen Namen: »Das Sein entsteht aus dem Nichtsein« (40). Nicht an sich, nur als in dem Weltsein offenbart wird Tao nennbar. Das Hervorgehen der Dinge aus dem nennbaren Tao ist selbst immerfort das Entstehen von Nennbarem: »Sobald Tao zu schaffen und zu ordnen beginnt, hat es einen Namen. Ist aber sein Name wirklich einmal da, so wird man es wohl auch erkennen« (32).

Beide - das unnennbare und das nennbare Tao, das Nichtsein und das Sein - »sind desselben Ausgangs und verschiedenen Namens« (1). Das Unnennbare mit dem Nennbaren erblickend, geht der Gedanke in das Unergründliche: »Zusammen heißen sie tief, des Tieferen abermals Tiefes« (1).

Der Prozeß des Weltwerdens wird an anderer Stelle wie folgt entworfen: »Tao erzeugte Eins; Eins erzeugte Zwei; Zwei erzeugte Drei; Drei erzeugte die Zehntausend Dinge. Die Zehntausend Dinge trugen auf dem Rücken das Yin und umfassen das Jang. Das unkörperliche Chi bringt sie in Einklang« (42).

b) Das hervorbringende Tao trägt in sich die Grundfaktoren des Weltseins, heiße man sie Formen, Bilder, Stoffe, Kräfte: »Unfaßlich, unsichtbar sind in ihm Bilder! Unsichtbar, unfaßlich sind in ihm Dinge! Unergründlich, dunkel ist in ihm Same.«

c) Im Weltprozeß geschieht der Prozeß des einzelnen Wesens. Die Bewegung aller Wesen in der Ruhelosigkeit des Weltseins scheint einen doppelten Sinn zu haben: den der Nichtigkeit eines Kommens und Gehens aus dem Nichts in das Nichts oder den der Heimkehr der Wesen zu ihrem Ursprung: »Alle Wesen miteinander treten hervor, und wir sehen sie wieder zurückgehen. Wenn sich die Wesen entwickelt haben, kehrt jedes zurück in seinen Ursprung. Zurückgekehrtsein in seinen Ursprung heißt ruhen. Ruhen heißt die Aufgabe erfüllt haben. Die Aufgabe erfüllt haben heißt ewig sein« (16).

### 3. Das Tao und der Einzelne (Lebenspraxis)

Was wahrhaft ist, folgt dem Tao (21). Hohe Tugend, eigentliches Leben (te) ist Einssein mit dem Tao. Auch der Mensch geht nur mit dem Tao den rechten Weg. Daher werden die Grundcharaktere des Tao als die Grundcharaktere des wahren Menschen wieder erscheinen, vor allem: Wirken durch Nichthandeln, Sein durch Nichtsein, Stärke durch Weichheit. Das jedoch geschieht nicht notwendig (wie ein Naturgeschehen), vielmehr: der Mensch kann abfallen vom Tao, er ist zumeist schon abgefallen, und er kann wieder einwerden mit dem Tao.

a) Abfall vom Tao: Absichtlichkeit und Sichselbstwollen: Der ursprüngliche Abfall ist das Sichselbstwollen, das identisch ist mit Absichtlichkeit des Handelns, mit dem Sichselbstanschauen darin, mit der Gefflissentlichkeit und der zweckhaften Betriebsamkeit. »Hohe Tugend will nicht Tugend, daher ist sie Tugend; niedere Tugend will Tugend sein, daher ist sie nicht Tugend« (38). Das heißt: Was ich zum Zwecke mache, verliere ich, sofern der Inhalt des zweckhaften Wollens das eigentlich Wirkliche ist. Was ich zum Zwecke machen kann, das sind endliche Dinge, die vergänglich, nicht das ewige Sein sind.

Wie die Absichtlichkeit durch Wollen des Wesentlichen dieses gerade zerstört, so zerstört die Selbstreflexion das eigene Wesen, wenn sie es betrachtend wissen und im Wissen es besitzen und an ihm wie an einem Besitz sich freuen möchte. »Wer sich ansieht, leuchtet nicht; wer sich recht ist, zeichnet sich nicht aus; wer sich rühmt, hat kein Verdienst; wer sich erhebt, ragt nicht hervor« (24).

Das Zerstörende der Verbindung der Selbstreflexion, in der der Mensch sich selbst will, mit dem wirkenden Tun machen Gleichnisse deutlich: »Ein Gefäß ergreifen und zugleich vollgießen, besser das unterbleibt. Betastend prüfen und zugleich schärfen kann nidit lange währen« (9). Das heißt (nach Strauß), es sei unvereinbar, ein Gefäß (nach chinesischer Sitte mit beiden Händen) zu ergreifen und es gleichzeitig einzufüllen - unvereinbar, den Lohn genießen zu wollen (ergreifen) für das, was man tut, und eben dies zugleich tun (vollgießen). Ferner sei es unvereinbar, eine Klinge nach ihrer Schärfe zu betasten (das reflektierende Prüfen) und sie zugleich zu schärfen (das Wirken des höheren Menschen).

Absichtlichkeit, Sich-selber-spiegeln, Sich-selbst-wollen gehören zusammen. In ihnen ist das Tao preisgegeben. Durch sie ist in das lebendige Tun des aus der Tiefe des Tao entsprungenen Wirkens gleichsam hmemgeschnitten. Die Wirklichkeit eigentlichen Lebens ist vernichtet. Die Absichtlichkeit ist der Gegensätze nicht mehr umgreifend inne, sondern sieht die Dinge in Alternativen, von denen sie je die eine Seite als die richtige fixiert. Während die Gegensätzlichkeit die Grundform der Erscheinung des Tao in der Welt ist und das Leben aus dem Tao die Gegensätze in sich umfaßt, geschieht der Abfall, indem Gegensätze durch die Absichtlichkeit entweder zugunsten der einen Seite aufgehoben oder überhaupt umgangen werden. Die Absichtlichkeit muß dadurch, daß sie etwas zum Zwecke macht, unterscheiden. Daher spaltet sie die aneinander gebundenen Gegensätze und isoliert die Seiten. In der Absichtlichkeit aufgehend, sehe und tue ich nicht mehr eines im anderen, sondern entweder das eine oder das andere, und dann, hin und her schwankend, einmal das eine und dann das andere. Ich habe das Tao verloren, weil ich im Vordergrunde nur jeweils das Eine, nicht auch in ihm und mit ihm sein Anderes ergreife; oder weil ich, statt in der Hingabe meiner umgreifend zu werden in der Offenheit für die Wirklichkeit selbst, diese halten möchte in der Form des bestimmten Daseins und Gewußtseins.

b) Nichthandeln (wu wei) als der Ursprung des Ethos: Der zweckhafte Wille, in der Welt auf endliche und bestimmte Dinge gerichtet, kann selber gegründete Wirklichkeit nur gewinnen, wenn er aufgenommen ist in ein Nichtwollen. Dieses Nichttun, Nichthandeln, diesen Ursprung der erfüllenden Unabsichtlichkeit zu verstehen, hieße das Ethos Laotsees im Kern zu fassen.

Wu wei ist die Spontaneität des Ursprungs selbst. Keineswegs ist dieses Nichttun das Nichtstun, keineswegs Passivität, Stumpfheit der Seele, Lahmheit der Antriebe. Es ist das eigentliche Tun des Menschen, das von ihm so getan wird, als täte er nicht. Es ist ein Wirken, ohne das Gewicht in die Werke zu legen. Diese Aktivität ist das alles Handeln in sich schließende, umgreifende, das Handeln erst aus sich hervortreibende und ihm Sinn verleihende Nichthandeln.

Der Ausdruck »Nichthandeln« kann durch den Gegensatz zum »Handeln« täuschen über die Gesetzlosigkeit des Ursprungs, die mit dem Wort getroffen werden soll. Es ist nicht möglich, für das *wu wei* eine Anweisung zu geben, die eines fordert, um ein anderes auszuschließen. Denn damit würde es wieder in die zweckhafte Geflissentlichkeit gezogen werden, über die es hinausgreift. Was die Gegensätze in sich schließt, kann nicht in der Gegensätzlichkeit des Sprechens angemessen ausgesprochen werden. So sagt Laotse wie vom Tao: »Tao ist ewig ohne Tun, und doch ohne Nichttun« (37), so entsprechend vom hohen Menschen: »Er tut nicht und doch ist er nicht untätig« (48); und er kann vom recht wirkenden Menschen das Nichttun aussagen und es doch ein Tun des Nichttuns (*wei wu wei*) nennen: »Der hohe Mensch beharrt im Tun des Nichttuns« (2).

Ist die Unabsichtlichkeit das Wesen der ursprungsgeborenen Aktivität, so ist die Absichtlichkeit das Wesen der aus einem vereinzelnden, verendlichen, zweckhaften Denken geborenen Aktivität. Jene geschieht, ohne gewollt zu sein, und lenkt noch den zweckhaften Willen; diese geschieht als gewollte und ist zuletzt doch ohne Führung und Grund. Jene wirkt aus dem Tao zum "Wesen, diese zerstört aus der Endlichkeit zum Nichts. Die Unabsichtlichkeit des "Wirkens aus dem Tao will sich im Tun nicht des guten Tuns vergewissern. Sie will nicht Zeugnisse sammeln des guten Willens und will sich nicht bezeugen in Werken.

Die Unabsichtlichkeit ist ebenso fern dem Worte »nicht widerstehen dem Übel«. Denn bei Laotse liegt der Sinn auf der Aktivität des im Tao gegründeten, mit ihm geeinten Lebens, in jenem Worte auf dem Dulden und dem Opfer. Laotse's Nichthandeln ist das lebendige Wirken aus der Tiefe, das »dem Bösen nicht widerstehende« Nichthandeln wird ein Kampfmittel, wird ein Bewirkenwollen durch Aufgabe des Widerstandes (feurige Kohlen auf das Haupt des Gegners häufen).

Das Sammeln der Zeugnisse für das eigene gute Handeln und das Dulden im Opfer sind beide im höchsten Maße absichtlich. Die eigentliche Unabsichtlichkeit, die in ihrer Einfachheit das Rätsel ist, ist vielleicht niemals im Philosophieren so entschieden zur Grundlage aller Wahrheit des Handelns gemacht worden wie von Laotse. Aber sie ist in ihrem Wesen nicht bestimmt zu fassen, nicht als Anweisung zu geben. Nur indirekt kann auf sie hingewiesen werden.

c) Die aus dem *wu wei* sich entfaltenden Zeichen des Einsseins mit dem Tao: Die Charakteristik des Weisen — des heiligen Menschen, des hohen Menschen, des Vollendeten, des Edlen, des Berufenen - hat dieselbe Schwierigkeit wie das Sprechen vom Tao: Das Einssein mit dem Tao kann nie als das eine von zwei Gegensätzen gefaßt werden. Im Verhalten des Menschen handelt es sich hier nicht um die Wahl in der Situation zwischen zwei auf gleicher Ebene liegenden Möglichkeiten. Das Beschreiben des Einsseins trifft nicht die Bestimmtheit einer eindeutigen Erscheinung, sondern ein Bild, das aussieht wie ein Sichverstecken im Gegensatz. Es wird mißverstanden mit der Fixierung der einen Seite des Gegensatzes. Beispiele solcher Sätze sind:

»Große Vollendung muß wie unzulänglich erscheinen... große Fülle muß wie leer erscheinen... große Geradheit muß wie krumm erscheinen, große Begabung muß wie dumm erscheinen, große Beredsamkeit muß wie stumm erscheinen« (45).

»Wer im Tao erleuchtet ist, erscheint dunkel... wer am höchsten steht in der Tugend, erscheint tief erniedrigt... wer sich durch fleckenlose Reinheit hervortut, erleidet schweren Tadel, wer vielseitige Tüchtigkeit besitzt, ist wie unzulänglich. Wer fest an Tugend ist, ist wie im Schwanken« (41).

Solche Ausdrucksweisen durch Gegensätzlichkeiten werden wiederkehren, wenn wir nun das Bild des Weisen darstellen. Was in der Wörtlichkeit täuscht, weil es in die Rationalität der Entscheidung zwischen Gegensätze zu drängen scheint oder in paradoxen Umkehrungen spielt, möchte das ganz Einfache zum Bewußtsein bringen, was alle rationalen Scheidewege übergreifend mit der sanften Gewalt erfüllender Gewißheit in der Führung noch des zweckhaften Tuns durch umgreifende zweckfreie Wirklichkeit gegenwärtig ist.

In Weichheit wirken: »Weich und Schwach überwindet Hart und Stark« (36). »Der Welt Allernachgiebigstes überwältigt der Welt Aller-härtestes« (43). »Des hohen Menschen Weise: tun und nicht streiten« (81).



Ein Gleichnis erhellt die Lebendigkeit des Weichen: »Alle Wesen, Kräuter und Bäume treten ins Leben weich und zart; sie sterben vertrocknet und dürr. Darum: Hart und Stark ist Todesgeselle, Weich und Schwach ist Lebensgeselle... Der Mensch tritt ins Leben weich und schwach, er stirbt hart und stark« (76).

Ein anderes Gleichnis ist die Schwäche des Weibes: »Das Weib überwindet immerdar mit Ruhe den Mann; mit Ruhe ist es Untertan« (61).

Das häufigste Gleichnis aber ist das Wasser: »Nichts in der Welt ist weicher und schwächer als das Wasser. Aber nichts, was Hartes und Starkes angreift, vermag es zu übertreffen« (78). »Daß Ströme und Meere die Könige sind aller Täler, das kommt davon, daß sie tüchtig sind im Untensein« (66). »Taus Wirken in der Welt gleicht Flüssen und Bächen, die sich in Ströme und Meere ergießen« (32). »Der höchste Gott ist wie das Wasser. Des Wassers Güte ist es, allen Wesen zu nützen und nicht zu streiten. Es weilt an Orten, die alle Menschen verachten« (8).

Nichtsichselbstwollen: Nach dem Vorbild des Tao lebt der hohe Mensch: »Daher der heilige Mensch hintansetzt sein Selbst, und selbst vorankommt; sich entäußert seines Selbst, und selbst bewahrt wird« (7). Also ein zweifaches Selbst: das begehrende, eigensüchtige, sich bespiegelnde, Besitz und Geltung beanspruchende, und das eigentliche Selbst, das erst im Verschwinden jenes anderen hervortritt. »Wer andere überwindet, hat Stärke; wer sich selbst überwindet, ist tapfer« (33). Diese Überwindung hat zur Folge:

Das Nichtbegehren: »Die fünf Farben machen das menschliche Auge blind, die fünf Töne machen das menschliche Ohr taub, die fünf Geschmäcke machen den menschlichen Gaumen stumpf; Rennsport und Jagd bringen den Menschen zu unsinniger Leidenschaft; schwer zu erlangende Schätze verleiten den Menschen zu unheilvollem Tun. Darum sorgt der Weise für sein Inneres und nicht für die äußeren Sinne« (12). »Gehäufter Lebensgenuß bedeutet Unseligkeit; das Triebleben in der Seele steigern, heißt sich bezwingen lassen« (55).

Gefangen ist, wer der Sucht, Leben nur als Leben zu wollen, verfällt: »Wer nichts tut nur um des Lebens willen, ist weiser als der, welchem das Leben das höchste Gut ist« (75). »Wer begierdelos ist, der erkennt das Tao; wer stets Begierden hat, sieht nur seine Äußerlichkeit« (1). Wer von »Musik und leckerem Mahl« gefesselt ist, hält das Tao für fad und abgeschmackt (35).

Das Sickselbstnichtbetrachten: »Nicht sich sieht er an, darum leuchtet er. Nicht sich ist er recht, darum zeichnet er sich aus.« Er »vollbringt Verdienstliches und verweilt nicht dabei« (77).

Das Nichtbeanspruchen: Der hohe Mensch »wirkt und behält nicht, er handelt und beansprucht nicht« (2). »Er belebt und hat nicht. Er erhält und beherrscht nicht« (10). »Weil der Weise nie den Großen spielen will, deshalb ist er imstand, seine wahre Größe zu erreichen« (34).

Das Sichzurückhalten: »Ist das Werk vollbracht, dann sich zurückziehen« (9). Der Weise »wünscht nicht seine Weisheit sehen zu lassen« (77). Er »tut und macht nichts daraus« (77). »Ist das Werk vollbracht, tut er sich nichts darauf zugut« (2). »Nicht sich rühmt er, darum ragt er hervor« (22).

Erkennen: In Einheit mit dem Tao leben, heißt zugleich Tao erkennen. Es erkennen, heißt zugleich in ihm leben.

Die Erkenntnis des Tao ist nicht wie ein Wissen von etwas. Messe ich am geläufigen Wissen, so ist Erkenntnis des Tao wie nichts: »Wer tut im Lernen (Gelehrsamkeit treibt), nimmt täglich zu; wer tut im Tao, nimmt täglich ab... um anzulangen am Nichttun« (48). Wer Tao erkennt, von dem gilt: »Lichthell alles durchdringend, kann er unwissend sein« (10). Ihm bedeutet nichts die Vielwisserei: »Wer erkennt, ist kein Vielwisseur; wer Vielwisseur ist, erkennt nicht« (81).

Erkenntnis des Tao wird nicht von außen erworben; sie erwächst dem Inneren: »Nicht ausgehend zur Tür, kennt man die Welt; ohne durch das Fenster zu sehen, schaue ich die Ordnung des Himmels. Je weiter man ausgeht, desto weniger erkennt man« (47).

Statt im Vielerleiwissen sich zu zerstreuen, ist Erkenntnis des Tao das Wissen vom Einen: »Erkannt haben, was ewigen Bestand hat, heißt erleuchtet sein« (55). »Das Ewige nicht kennen, ist Verwilderung und Verderben« (16).

Diese Formeln besagen: Nur der Tiefe des Menschen öffnet sich die Tiefe des Tao. Dem Vordergrund und der Verkehrung des Menschen, seinem Begehren und Sichselbstwollen, seinem Sichbespiegeln und Beanspruchen verschließt sich das Tao. Aber in des Menschen Tiefe ruht die Möglichkeit eines Mitwissens mit dem Ursprung. Ist die Tiefe verschüttet, gehen die Wogen des Daseins in der Welt darüber hin, als ob sie gar nicht wäre.

Daher ist nur mit dem Erkennen des Tao die eigentliche Selbsterkenntnis möglich. »Wer andere kennt, ist klug; wer sich selbst kennt, ist erleuchtet« (33). Diese Selbsterkenntnis, die nichts zu tun hat mit der Selbstbespiegelung, nichts mit dem Sichselbstbesitzenwollen im Wissen von sich, ist das Wissen um das Selbstsein im Tao, das jenes falsche Selbstseinwollen durchschaut und zum Verschwinden bringt. Daher ist die Selbsterkenntnis negativ zu fassen: »Wissen, daß man nichts weiß, ist das höchste. Die Grenzen seines Wissens nicht wissen, ist Krankheit. Nur wer seine Krankheit als Krankheit weiß, ist dadurch nicht krank. Der heilige Mensch ist nicht krank, weil er seine Krankheit leidend empfindet« (71). Positiv aber ist die Selbsterkenntnis, die Erkenntnis seiner selbst in bezug auf den Urgrund, dieser Mutter aller Wesen: »Wer seine Mutter erkennt, erkennt auch seine Kindschaft. Wer seine Kindschaft erkennt, hält zu seiner Mutter« (52). Umgreifende Offenheit: Wer das Tao wiedergewonnen, damit den Eigenwillen zum Erlöschen gebracht hat und er selbst geworden ist, der lebt in der Weite, und das Gegenwärtige liegt so vor ihm, wie es in seinem Grunde ist: »Wer das Ewige kennt, ist umfassend. Umfassend sein, ist gerecht sein« (16). Dies Umfassendsein hat eine erstaunliche Dialektik in sich:

»Der heilige Mensch hat kein beharrlich Herz (oder kein befestigtes Herz oder: kein Eigenherz); aus der hundert Geschlechter Herzen macht er sein Herz« (49). Es gibt keine Grenze seines Mitlebens: »Alle Wesen treten hervor, und er entzieht sich nicht« (andere Übersetzung: »Die Dinge treten an ihn heran, und er verschließt sich ihnen nicht«) (2). Er verläßt keinen Menschen, denn »keiner ist ganz verloren« (27). Er wagt es, alle gleich zu behandeln: »Den Guten behandle ich gut, den Nichtguten behandle ich auch gut. Den Aufrichtigen behandle ich aufrichtig, den Nichtaufrichtigen behandle ich auch aufrichtig« (49). Noch weiter geht er, wenn er von sich fordert: »Vergilt Feindschaft mit Wohltun« (63), Diese Weite bedeutet aber zugleich größte Ferne. Indem er das Wesen sieht und liebt, durchschaut er den Schein der Endlichkeit und erfährt damit eine nicht leere, sondern vom Tao erfüllte Unbetroffenheit von dem Besonderen; wie das Tao verhält er sich auch hier, er steht jenseits von Gut und Böse, nicht in Gleichgültigkeit, sondern mit der Tiefe seines in Gerechtigkeit und Liebe allein am Wesen festhaltenden Blicks: »Himmel und Erde haben keine Menschenliebe, sie nehmen alle Wesen für einen Stroh Hund. Der heilige Mensch hat keine Menschenliebe; er nimmt das Volk für einen Stroh Hund« (5).

Des Weisen Haltung im Ganzen: Der Erleuchtete verhält sich, wie die Meister des Altertums: »Behutsam waren sie, wie wer im Winter einen Fluß überschreitet; vorsichtig, wie wer alle Nachbarn fürchtet; zurückhaltend, wie ein Gast; ausweichend, wie schmelzendes Eis; einfach, wie Rohholz; leer, wie ein Tal; undurchsichtig, wie getrübbtes Wasser« (15). Oder er hat drei Grundeigenschaften: Barmherzigkeit (Menschenfreundlichkeit), Sparsamkeit, Bescheidenheit (nicht wagen, im Reiche voraus zu sein) (67). Der Weise spricht nicht viel. »Der Mensch, der viele Worte ausgibt, erschöpft sich oft« (5).

Einfalt und Unbefangenheit des Kindes ist das Wesen des Weisen: »Wieder kehrt er zur ersten Kindheit« (28). »Kann dem Kinde gleich sein« (10). »Wer in sich hat der Tugend Fülle, gleicht dem neugeborenen Kinde; die Knochen sind schwach, die Sehnen weich und doch greift es fest zu« (55).

Der Zustand des Weisen ist die Unerschütterlichkeit: »So kann er nicht beeinflußt werden weder durch Zuneigung noch durch Abneigung; er kann nicht beeinflußt werden weder durch Gewinn noch durch Schädigung; er kann nicht beeinflußt werden weder durch Ehrung noch durch Erniedrigung« (56).

d) Der Abfall: Daß die Menschenwelt im Zustand eines Abfalls vom Tao sich befindet, ist für Laotse ein Faktum. Die meisten und daher die öffentliche Wirklichkeit sind fern vom Tao. Das wird oft ausgesprochen, z.B.: »Des Nicht-Redens Lehre, des Nicht-Tuns Vorteil, wenige in der Welt erreichen sie« (43).

Warum der Abfall? Das Altertum besaß das Tao und lebte in ihm (14; 15). Wodurch aber der

Abfall geschieht, das ist als Tat des Menschen nicht in der Vergangenheit einmal für immer als Seinskatastrophe geschehen, sondern geschieht stets von neuem. Der Abfall erscheint als Folge der Absichtlichkeit, der Selbstreflexion, des Sichselbstwollens.

Das Vermögen und das Unvermögen der Absichtlichkeit läßt Tschuangtse den Laotse im Gespräch mit Konfuzius aussprechen: »Wenn man zum Tao kommt, geschieht es nicht von selbst, und man kann es nicht; ihn verlieren, geschieht auch nicht von selbst, aber man kann es.« Das heißt: man kann nicht zum Tao kommen durch die eigene Kraft absichtlichen Wollens; aber es geschieht nicht von selbst: das Tao in mir und außer mir wirkt es. Ferner: der Verlust des Tao geschieht auch nicht von selbst: es ist Schuld des eigenen Tuns - »man kann es« -, und zwar durch die Herrschaft der Absichtlichkeit und des Sichselbstwollens in mir. Aber woher kommt diese Absichtlichkeit? Das hat Laotse nicht ergrübelt. Ob nicht das Tao mit Welt und Mensch ursprünglich eins bleiben konnte und ob kein Abfall hätte zu geschehen brauchen, das fragt Laotse nicht. Er nimmt ihn als gegeben.

Stufen des Abfalls: Laotse unterscheidet: »Wes Tun mit Tao einstimmt, wird eins mit Tao; wer der Tugend gemäß handelt, wird eins mit der Tugend; der Verderbte wird eins mit der Verderbnis« (23). Das heißt: in der Mitte zwischen dem Eingewordensein und der Verderbnis steht das als recht zu begreifende und als solches auch absichtlich zu erzwingende Handeln und Sichverhalten, die Tugend. Erst wenn das Tao verlassen wird, gibt es bestimmte Tugenden und Regeln. Diese sind der Ausdruck dessen, daß die Verlorenheit schon eingetreten ist. Sie sind der Versuch einer Teilrettung. Denn erst wo der Mensch schon abgefallen ist, gibt es Pflichten. Die scheinbar edelsten Tugenden sind doch Zeichen einer schon niederen Stufe des Menschseins. Denn dieses ist wahr und wirklich nur im Einssein mit dem Tao: »Wird das große Tao verlassen, dann gibt es Menschenliebe und Gerechtigkeit.

Kommt Klugheit und Wissen auf, so gibt es große Heuchelei. Sind die sechs Verwandtschaftsarten nicht in Einklang, so gibt es Kindespflicht und Vaterliebe. Ist die Landesherrschaft in Verfall und Unordnung, so gibt es getreue Diener« (18).

Eine Stufenfolge wird entwickelt von der hohen im Tao wandelnden Existenz (der »hohen Tugend«) bis zur bestimmten Tugendhaftigkeit und zur konventionellen Anständigkeit, die schließlich Gewalt braucht gegen den, der ihr nicht zustimmt: »Hohe Tugend handelt nicht geflissentlich und erhebt keine Ansprüche... Hohe Menschenliebe handelt geflissentlich, aber sie erhebt wenigstens keine Ansprüche. Hohe Gerechtigkeit handelt geflissentlich und erhebt Anspruch. Hohe Anständigkeit handelt geflissentlich, und wenn ihr keiner entspricht, dann streckt sie den Arm aus und braucht Gewalt. Darum: verliert man das Tao, hernach hat man Tugend; verliert man die Tugend, hernach hat man Menschenliebe; verliert man die Menschenliebe, hernach hat man Gerechtigkeit; verliert man die Gerechtigkeit, hernach hat man Anständigkeit« (38).

In anderer Richtung werden Stufen charakterisiert: »Hören Hochgebildete vom Tao, werden sie eifrig und wandeln in ihm. Hören Mittelgebildete vom Tao, bald behalten sie es, bald verlieren sie es. Hören Niedriggebildete vom Tao, verlachen sie es höchlich« (41).

Rückweg zum Tao: Kein Dasein ist ganz verlassen (27). So liegt in allen Menschen - ohne jemandes Gebot - die Neigung, Tao freiwillig anzubeten (51). Unbewußt ist das Wesen immer noch da, auch wenn es bewußt verachtet wurde. Niemals ist ganz verloren, was mit dem Ursprung der Geschöpfe aus dem Tao in sie gesenkt war. »Warum soll ein Mensch wegen seiner Schlechtigkeit verworfen werden? Was war es, weshalb die Alten Tao hochhielten? War es nicht das, daß Tao, wenn gesucht, gefunden werden kann? Daß der, der Schuld hat, gerettet werden kann?« (62)

Fragen wir aber nach Anweisungen, nach Methoden, durch die die Rückwendung gefunden werden könnte, so gibt Laotse solche nicht, weil die Unabsichtlichkeit nicht absichtlich hervorgebracht werden kann. Er zeigt, worauf es ankommt. Da dieses aber nicht als endlicher Zweck, als eindeutig wißbares Etwas gewollt werden kann, so muß notwendig jede Anweisung im Sinne von Angabe einer planmäßig zu vollenden Methode ausbleiben. Jede Anweisung wäre schon eine Verkehrung. Die Bilder und Formeln sind nicht Rezepte. Aber eines scheint doch wie eine Anweisung zu klingen: der Hinweis auf das Altertum, dessen Meistern zu folgen sei. »Die Guten des Altertums, die da Meister worden sind, waren fein, geistig und tief eindringend. Verborgenen, konnten sie nicht erkannt werden. Weil sie nicht

erkannt werden können, so mühe ich mich, sie kenntlich zu machen« (15).

Jedoch die Zurückwendung zum Altertum ist doppelsinnig. Sie bedeutet (wie Strauß sagt) nicht, das vergangene Alte identisch zu erneuern aus Kenntnis der literarischen Überlieferung - das ist der Weg des Konfuzius -, sondern sie bedeutet, das ewig Alte, weil Ursprüngliche, zu erneuern in der Kontinuität mit den durch die Geschichte gehenden Fäden des Gewebes des Tao: »Hält man sich an das Tao des Altertums, um zu beherrschen das Sein der Gegenwart, so kann man erkennen des Altertums Anfänge: das heißt Taos Gewebeaufzug« (14).

e) Nichts oder Ewigkeit. - Auf die Frage, was der Lebenssinn sei, würde die Antwort Laotse lauten: Am Tao teilhaben, damit eigentlich sein, das heißt ewig, unsterblich sein, - im Vergänglichen das Unvergängliche ergreifen. Die Unsterblichkeit ist von Laotse ausgesprochen in dunkler Tiefe:

»Wer wie das Tao ist, der dauert fort: er büßt den Körper ein ohne Gefahr« (16). »Wer stirbt und doch nicht untergeht, lebt lange« (33). »Braucht man Taos Klarheit und kehrt zurück zu seinem Lichte, so verliert man nicht bei des Leibes Zerstörung. Das heißt Ewigkeit anziehen« (52). »Wenn etwas seine volle Kraft entfaltet hat, dann altert es. Das ist, was man Tao-los heißt. Was Tao-los ist, endet bald« (30, 55).

Die Unsterblichkeit ist hier der Ausdruck für die Teilhabe am Tao, für die Ruhe in der Ewigkeit des Zeitlosen, nicht aber eine Daseinsverlängerung ins Endlose, weder in einem Jenseits noch in einem Kreislauf von Wiedergeburten. Was die Unsterblichkeit ist und wie sie ist, das wird nicht zum Bilde. Nur das Bewußtsein der Ewigkeit wird hell. Zum Leben gehört der Tod: »Das Hervorgehen zum Leben ist schon auch der Eingang zum Sterben« (50). Aber es ist vom Wechsel unbedroht, was - mit Tao eins - Leben und Tod gefahrlos macht, was bleibt, wenn der Leib stirbt. Von da ist auch zu verstehen:

»Wer das Leben zu erfassen weiß, geht geradezu, ohne zu fliehen vor Nashorn und Tiger; geht unter feindliche Kriegsscharen, ohne anzulegen Panzer und Waffen. Das Nashorn trifft keine Stelle, wo es sein Hörn hineinstoßen, der Tiger keine Stelle, wo er seine Krallen hineinschlagen kann... Woher kommt das? Weil er keine Angriffsstelle für den Tod hat« (50). Der Leib wird hier zum Gleichnis: das Tao-geeinte Wesen hat keine Stelle, wo es der Tod treffen könnte, wenn auch der Körper stirbt, und der Träger des Leibes ist aus seiner Tao-Geeinheit furchtlos, denn den Leib zu verlieren, bedeutet ihm im Wesen nichts mehr.

f) Das Schicksal des dem Tao Folgenden - des Laotse — in der Welt: Wenn die Welt der Gemeinschaft verkehrt ist in eine gemachte Ordnung von Gewalt und Gesetz, so entsteht die Einsamkeit dessen, der wahrhaft beim eigentlich Seienden ist: nicht weil er ein weltflüchtiger Sonderling wäre, sondern nur weil Gemeinschaft und Regierung nicht wahre sind, das heißt nicht dem Tao folgen; nicht weil er eine abseitige Ausnahme wäre, sondern weil die Lust und die Freuden, die Zwecke und Antriebe der Menge auf Abwegen vom Tao gehen. Laotse ist einer jener frühen Einsamen, aus Not, nicht aus Willen, wie Jeremias und Heraklit.

Wie daher das Leben des Weisen in dieser Welt aussieht, bringen einige merkwürdige, sehr persönliche Sätze des Laotse zum Ausdruck: »Was aber alle verehren, das darf man nicht ungestraft beiseite setzen. O Einöde, daß sie kein Ende nehmen will! Die Menschen strahlen vor Lust, wie bei einem Opferfestschmaus, wie wenn man im Frühling eine Anhöhe ersteigt. Ich allein bleibe teilnahmslos; keine Spur solchen Lebens! Wie ein neugeborenes Kind, das noch nicht lachen kann. Ich schwanke umher, wie wer nicht hat, wohin er sich wendet. Die Menschen alle haben Überfluß: ich allein bin wie ein Bettler auf der Straße. Ein Schwachsinniger bin ich, ach! ein Wirrkopf! Die gewöhnlichen Menschen sind gar hell; ich allein bin wie verfinstert. Die gewöhnlichen Menschen sind aufgeräumt, ich allein bin traurig, zerschlagen wie ein Wrack im Meer, umhergetrieben wie ein Ding, das nirgends hingehört! Die Menschen alle sind zu etwas nützlich, ich allein bin tölpisch wie ein Bauer. Ich allein bin anders als die Menschen: denn ich ehre die nährende Mutter« (20).

An anderer Stelle spricht Laotse das Faktum seines Nichtverstanden-werdens so aus: »Meine Worte sind sehr leicht zu verstehen, sehr leicht zu befolgen, aber keiner in der Welt vermag sie zu verstehen, keiner vermag sie zu befolgen. Diese Worte haben einen Vater, diese Taten haben einen Herrn. Weil die nicht verstanden werden, werde ich nicht verstanden. Die mich verstehen, sind wenige; das gereicht mir zur Ehre. Daher der Weise sich in grobes Gewand hüllt und seinen Schatz im Inneren verbirgt« (70).

Nach Se ma Tsien hat Laotse zu dem jüngeren ihn besuchenden Konfuzius, dessen reformatorisches Unternehmen verwerfend, gesagt: »Wenn der Weise seine Zeit findet, dann steigt er; wenn er nicht seine Zeit findet, dann laßt er das Unkraut sich häufen und geht . . . Weg mit des Herrn Unkraut und ausschweifenden Plänen! Das alles nützt dem Herrn selber nichts.« [Jasp2:S. 898-933]

1957.4

Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen* [ID D17060].

Laotse [Laozi] (2)

4. Das Tao und die Staatsregierung (die Praxis der Lenkung menschlicher Gemeinschaft)  
Im Herrscher, in der Verwaltung, in der Wirtschaft und noch im Krieg ist das Wahre: die Gleichförmigkeit mit dem Tao. Daher wird beim Regieren wiederum das Nichthandeln, das Freilassen, das Wirken in der Unmerklichkeit, das heißt in der Gestalt der Schwäche, das Wahre sein. Der Herrscher ist ein einzelner Mensch. Wie dieser ist und handelt, das macht das Leben des gesamten Staatswesens aus. Das Ganze der menschlichen Zustände ist dasselbe, was der einzelne Mensch ist.

a) Der Staatslenker: Die Stufenfolge im Wert der Staatslenker wird charakterisiert durch die Weise, wie das Volk sie sieht.

»Herrscht ein Großer, so weiß das Volk nur eben, daß er da ist. Mindere werden geliebt und gelobt, noch mindere werden gefürchtet; noch mindere werden verachtet« (17). Die besten Herrscher sind unmerklich: »Die Werke werden getan... und alle hundert Geschlechter sagen: wir sind frei (wir sind von selbst so)« (17); und zugleich: »Alle Welt wird von selbst das Rechte tun« (37).

Der vollkommene Herrscher »macht nicht, darum verdirbt er nichts, nimmt nicht, darum verliert er nichts« (64, 29). Er wirkt durch Nichttun. »Liebt er das Volk und regiert er das Land, kann er ohne Tun sein« (10). »Mit Ungeschäftigkeit gewinnt man das Reich« (57). Dem entspricht es, daß der gute Herrscher sich niedrig hält, sich unscheinbar macht, nicht beansprucht. Er wird, wenn er als Herrscher über dem Volk stehen will, mit seinem Sprechen sich unter das Volk stellen; er wird, wenn er dem Volk voranzugehen wünscht, sich persönlich ihm nachsetzen; »so bleibt er oben, und das Volk fühlt keine Bürde; so geht er voran, und das Volk fühlt sich nicht zurückgesetzt« (66). Ein solcher Herrscher, der, während er seine Hoheit kennt, sich doch in der Erniedrigung hält (daher auch sich »verwaist«, »Wenigkeit«, »unwürdig« nennt) (39), »ist des Reiches Strombett« (28).

Regierung durch Nichttun kann nur dem gelingen, der das Regieren nicht begehrt. Hat er Sorge, die Macht zu gewinnen, und Angst, sie zu verlieren, so vermag er nicht, wahrhaft zu regieren.

Anders die schlechten Staatslenker. Das Entscheidende ist: »Schwierigkeit, die Leute zu lenken, kommt daher, daß die Herrschenden zu vielgeschäftig sind« (75). Schlimmer noch: »Sind die Paläste sehr prächtig, dann sind die Felder sehr wüst, die Speicher sehr leer. Bunte Kleider anziehen, scharfe Schwerter umgürten, sich füllen mit Trank und Speisen, kostbare Kleinodien haben in Überfluß, das heißt mit Diebstahl prahlen« (53).

b) Das Wirken des Nichttuns: Die Wirkung durch Nichthandeln (wu wei) des Herrschers ist schwer begreiflich. Dieses Nichthandeln ist von der Art, daß es Selbstentfaltung aller Wesen, aber nicht die willkürliche, sondern die wahre erwirkt: »Wenn Könige und Fürsten das Nichthandeln des Tao zu wahren vermöchten, so würden alle Wesen von selbst sich gestalten« (37).

In der universalistischen Weltanschauung der Chinesen ist diese Wirkung eine magische: Einstimmung des Herrschers mit dem Tao lenkt den Gang nicht nur des Reiches, sondern auch der Natur und aller Dinge auf die rechte Bahn. Das Tao-gemäße Verhalten des Herrschers ist Ursprung guter Ernten und verhindert Überschwemmungen, Dürre, Seuchen und Kriege. Diese magische Vorstellung kommt auch bei Laotse vor (wenn dieses Stück echt und nicht spätere Zutat ist): »Wenn man mit Tao das Reich regiert, so gehen die Abgeschiedenen nicht als Geister (kuei) um. Nicht daß die Abgeschiedenen keine Geisteskräfte hätten, aber ihre geistigen Kräfte schaden den Menschen nicht« (60). Diese magische Vorstellung tritt bei Laotse zurück, wenn sie auch nicht ausdrücklich bekämpft wird.

Oft dagegen betont er die Vorbildlichkeit. »Wenn einer das große Bild - das urbildliche Tao - anderen vorhält, läuft alle Welt ihm zu« (35). »Tiefe Tugend ist abgründig, ist wie fernwirkend. Sie ist dem, was in der Welt gilt, entgegengesetzt; sie bringt es aber hernach zu großer Nachfolge« (65). Anziehungskraft des hohen Menschen und infolgedessen Nachfolge des Tao bringt das Volk und das Reich in Ordnung. Der Mensch ist durch sein inneres Sein Träger des Vorbildes. »Gilt es die Reichsbevölkerung für sich einzunehmen, so tut es keine

äußere Veranstaltung« (57).

Entscheidend ist die Spontaneität im Handeln des Nichthandelns. Es wäre absurd, zu meinen, durch Nichtstun geschehe eine Wirkung. Vielmehr ist das Nichttun, das nicht Nichtstun ist, gemeint als das alle Pläne umgreifende, jedem bestimmten Tun vorhergehende Tun im ganzen, das weder Passivität noch planloses Tun ist. Es ist das Handeln, das kein gewaltsames Eingreifen nach nur endlichen Zwecken, sondern Eingreifen aus dem Ursprung des Tao selbst ist. Möchte man die Art der Ursächlichkeit dieses Nichttuns näher bestimmt wissen, so ist solche Forderung unangemessen für das, worum es sich hier handelt. Ebenso wie die in das Tao eindringende Spekulation und wie die Erhellung des ursprünglichen Nichttuns des Einzelnen, so ist auch die politische Erörterung auf dem Weg, der hinausführt in das Unnennbare, Un-unterscheidbare.

Erst auf der nächstniedereren Stufe ist im Unterschiedensein des Endlichen ein bestimmtes Sprechen möglich; und dann wird sogleich auch negativ gesprochen: »Je mehr es im Reiche Beschränkungen und Verbote gibt, desto ärmer wird das Volk. Je künstlicher und erfinderischer die Behandlung des Volkes ist, desto unglaublichere Schliche kommen auf. Je mehr Gesetze und Verordnungen erlassen werden, desto mehr treten Räuber und Diebe auf« (57). Oder es wird nur die unbestimmte positive Behauptung abgewandelt, daß, wenn nur das Machen, Eingreifen, Verbieten und Befehlen fortfällt, alles »von selbst« wahr und wirklich werde. »Ich mache nichts, so wird das Volk von selbst anders; ich verhalte mich am liebsten ruhig, so fügt sich das Volk von selbst der Ordnung; ich übe die Nichteinmischung in der Wirtschaft, und das Volk wird von selbst reich; ich halte mich frei von Begehrlichkeit, so wird das Volk von selbst einfach« (57); (demgegenüber ist nur eine äußere Kausalität getroffen mit dem Satz: »Das Volk hungert, weil seine Obrigkeit zu viel Abgaben verzehrt«; 75).

Wenn man in den Sätzen Laotse Anweisungen sucht, so ist sogleich der Einwand da: das ist doch alles nicht durchzuführen, die Menschen sind nun einmal anders. Aber das bei solchem Einwand vergessene Wesentliche ist, daß es sich hier nicht um Anweisungen für ein zweckhaftes Tun handelt. Wo gerade das Nichtmachen, Nichtplanen, Nichteingreifen recht ist, da kann das Gesagte, wenn es selbst als Aufforderung zum Machen und Planen verstanden wird, nur sinnlos werden. Laotse läßt die Möglichkeit erblicken, die nicht Programm ist für den Verstand, sondern, vor allem zweckhaften politischen Tun liegend, den Ursprung im Menschen ansprechen will. Als ausgedachte, mit endlichen Mitteln realisierbare Institution würde sie eine schlechte Utopie magisch wirkenden Nichtstuns sein. Als Erfüllen der Möglichkeit des Menschseins im Politischen trägt der Gedanke seine Wahrheit in sich. Es mag ungeheuerlich klingen, wenn Laotse sagt: »Wenn die Fürsten und Könige imstande wären, des Tao Hüter zu sein, so würden sich alle Wesen von selbst ihnen unterwerfen. Himmel und Erde würden sich vereinigen, erquickenden Tau herabfallen zu lassen; das Volk würde von selbst, ohne daß es ihm jemand befiehlt, sich geordnet verhalten« (32). Den Sinn dieses Philosophierens würde in der Tat verkehren, wer nun - machend, anweisend, ratend - etwa die Anarchie in der Welt einführen wollte, in der Erwartung, die Menschen würden alsbald, weil sie gut sind, von selbst Ordnung halten. Oder er würde, wenn er im durch ihn entstehenden Chaos Gewalt anwendet, durch diese Gewalt alles von ihm Gemeinte böser als je zerstören. Wäre aber der den Laotse Mißverstehende, der die Anarchie einführen will, ein »Heiliger«, und bliebe er wahrhaftig und folgerecht, so würde ihm, wenn er Beachtung fände, Vernichtung beschieden sein. Laotse dagegen spricht - keineswegs die anweisende, machende Umgestaltung der Zustände meinend - im Blick auf seine Wahrheit aus, daß niemand weiß, wie weit er kommen kann: »Wenn man Tugend häuft, so gibt es nichts, das nicht überwunden werden kann. Ist einem nichts unüberwindlich, so weiß niemand die Grenzen seiner Wirkenskraft« (59).

c) Krieg und Strafen: Wie bewährt Laotse den Sinn des Nichthandelns in dem unumgänglichen gewaltsamen Handeln des Staates: nach außen im Krieg, nach innen bei den Strafen? Wie wird hier der Grundsatz »tun, nicht streiten« (81) zur Erscheinung kommen? Der Krieg ist in jedem Falle böse: »Die schönsten Waffen sind Unglückswerkzeuge, alle Wesen verabscheuen sie« (31). »Wo Heere lagern, gehen Disteln und Dornen auf. Großer Kriegszüge Folge sind sicherlich Notjahre« (30). Aber es gibt Situationen, in denen auch der

Weise sich dem Kriege nicht entziehen kann. »Kann er nicht umhin und braucht die Waffen«, so bleiben ihm zwar »Friede und Ruhe doch das Höchste« (31). Aber ist er entschlossen, so beschränkt er sich selbst in der Weise, wie er kämpft und siegt. Er »erkämpft den Sieg und läßt es dabei bewenden: Er brüstet sich nicht und wird durch seinen Sieg nicht übermütig. Er kämpft und siegt, weil es unerlässlich ist, kämpft und siegt, ohne den Helden zu spielen« (30). Auch noch im Kampf gilt das Tun durch Nichttun. Da »das Zarte und Schweigsame mächtiger ist als das Starre und Starke« (36), »der Welt Zartestes der Welt Härtestes« überwindet (43), folgt für Laotse mit verwunderlicher Konsequenz: Es »werden die, die in Gewaffen stark sind, nicht siegen... Was stark und groß ist, geht abwärts; was zart und biegsam ist, aufwärts« (76). »Die indessen, die Sanftmut haben, werden in Schlachten siegen, in der Verteidigung feststehen« (67). »Wenn gleichstarke Heere sich begegnen, so siegt der, der Mitgefühl hat« (69). Der Angriffskrieg wird selbstverständlich verworfen: »Es gibt nichts Unheilvolleres als Angriffskrieg« (69). Auch im Kriege selbst ist gut ein möglichst geringes Eingreifen: »Ein Kriegserfahrener pflegte zu sagen: Ich wage nicht (in Feindesland) den Hausherrn zu spielen, ich betrage mich als Gast. Ich wage nicht einen Zoll vorwärts zu gehen; ich weiche (eher) einen Fuß zurück. Das heißt vom Platze kommen, ohne zu marschieren, drohen, ohne die Hände auszustrecken, vordringen ohne Kampf, Besitz ergreifen ohne Waffen« (69).

Den rechten Krieger schildert Laotse: »Wer tüchtig ist, Anführer zu sein, ist nicht kriegslustig. Wer tüchtig ist, zu kämpfen, wird nicht zornig. Wer tüchtig ist, Gegner zu überwinden, streitet nicht« (68). »Siegt er, gibt er sich nicht der Freude hin. Freude am Siege haben, heißt Freude haben am Menschenmord. Hat einer massenhaft Menschen umgebracht, so soll er sie mitleidsvoll leidtragend beweinen: der Sieger im Kriege gehört dahin, wo nach der Sitte die Trauernden stehen« (31).

Die Gewalt des Staates nach innen äußert sich in den Strafen., besonders in der Todesstrafe (72-74). Tao-Gemäßheit zeigt sich in der Zurückhaltung des Richters. Gestraft soll nur das werden, »was der Himmel haßt«. Aber des Himmels Richter ist verborgen. Daher ist es eine Beruhigung für den menschlichen Richter, der ungerechte Bestrafung vermeiden will, daß, falls er unrediterweise begnadigte, der Verbrecher auch dann seiner Strafe nicht entgehen wird: »Des Himmels Netz faßt weite Weiten, klafft offen und läßt nichts entfliehen« (73).

d) Das Handeln im Wechsel und Werden der Dinge: Zum ewigen Tao findet Entfernung und Rückkehr statt. Diese Rückkehr täglich neu zu finden, ist die Aufgabe, nicht aber die Verwandlung der Welt zu einem gänzlich neuen Zustand. Es gibt für Laotse und die Chinesen nicht den Gang einer einmaligen Geschichte, nicht eine unentschiedene Zukunft, sondern den ewigen Bestand unendlich bewegten Lebens des Tao. In diesem geschieht das Schwanken zwischen Gemäßheit und Abweichen gegenüber dem Tao. Nichthandeln erwirkt die vollendete Angemessenheit.

Dies Nichthandeln ist, statt Ruhe des Zusehens, der beherrschende Grund des Handelns. Politisch ist ständig die faktische Unruhe da: Gegner der Regierung, Keime neuer Gegnerschaften, Veränderungen der Zustände. Der nichthandelnde Staatslenker vollzieht daher das Nichthandeln in einer ständigen Anspannung. Während die Betriebsamkeit nichts eigentlich vollendet und mit ihrem Zweck doch alles zu haben meint, ist dem Tun aus dem Grunde des Nichttuns das Ganze unveränderlich gegenwärtig, jede Handlung vorweg fühlbar in ihren unmittelbaren und fernen Folgen: »Die Leute in ihren Geschäften sind immer nahe am Vollenden, und es mißrät ihnen. Sorgt man für das Ende, wie für den Anfang, dann mißrät kein Geschäft« (64).

Daher lebt der weise Staatslenker im Zusammenhang aller Dinge. Er erblickt, was anfängt und nur erst Keim ist, und folgt der Forderung: »Unternimm das Schwere, solange es noch leicht ist; tue das Große, solange es noch klein ist« (63). Zur rechten Zeit bedarf es des unmerklichen Eingriffs. »Was ruht, kann leicht stillgehalten werden; was noch nicht hervorgetreten ist, mag leicht beeinflußt werden; was schwach ist, ist leicht zu zerbrechen; was spärlich ist, ist leicht zu zerstreuen. Man begegne darum den Dingen, ehe sie hervortreten, man nehme sie in Behandlung, ehe sie in Verwirrung geraten. Ein Baum, der nur mit zwei Armen zu umfassen ist, wächst aus feinsten Wurzelfaser. Eine Reise von tausend Meilen beginnt mit einem Schritt« (64).



Jederzeit diese unmerklichen Eingriffe zu finden, ist das Schwere, nämlich das Halten des Zusammenhangs mit dem Grund der Dinge und allem Geschehen. Daher ist das allordnende Nichttun so fern dem Leichtsinne. Der nichthandelnde Staatslenker bindet sich an das Schwere. »Das Schwere ist des Leichten Wurzel. Der heilige Mensch wandert den ganzen Tag, ohne sich vom schweren Gepäck zu trennen. Wie viel weniger erst darf der Herr des Reichs in seinem Selbst den Erdkreis leichtnehmen! Durch Leichtnehmen verliert man die Wurzel« (26).

e) Der wünschenswerte politische Gesamtzustand: Laotse erblickt entsprechend dem chinesischen Universalismus das Dasein des Menschen in einem einzigen Reich, gegliedert von der Spitze des Einen Herrschers über Länder, Gemeinden, Familien bis zu den einzelnen Menschen (54). Dieses Reich ist nicht eine geplante Institution, nicht eine Organisation durch Funktionäre (Beamte), wie sie erst Jahrhunderte später Schi Huang Ti einrichtete, sondern »ein lebendiger Organismus. Das Reich kann nicht gemacht werden; der Macher zerstört es« (29). Laotse hat um sich das verfallende Feudalregiment, dessen ursprünglichen Zustand er für das Tao-Gemäße hält.

Der politische Zustand im Ganzen ist die durch das Eine Reich verbundene Vielheit kleiner Staaten. Das Beste: »Klein sei der Staat, mit wenig Bevölkerung« (80). Damit in diesem kleinen Staat ein glückliches Leben sei (»daß zehn Älteste da sind, und sie ihre Gewalt nicht brauchen; daß man Streitwagen habe, aber ohne Anlaß, sie zu besteigen; daß man Rüstungen und Waffen habe, aber ohne Anlaß, mit ihnen vorzurücken«; 80), muß das Verhalten der Staaten zu einander, der großen zu den kleinen und umgekehrt, das rechte sein: »Ein großes Land, das sich herabläßt, ist des Reiches Band. Darum ein großes Land, ist es Untertan dem kleinen Lande, dann gewinnt es das kleine Land; ein kleines Land, ist es Untertan dem großen Lande, dann gewinnt es das große Land« (61). Die Länder, die glücklich sind, leben nebeneinander, ohne daß die Menschen der verschiedenen Länder, unruhig werdend, in Verkehr miteinander treten: »Nachbarländer mögen in Sehweite liegen, daß man den Ruf der Hähne und Hunde gegenseitig hören kann: und doch sollten die Leute im höchsten Alter sterben, ohne hin und her gereist zu sein« (80).

f) Die Wahrheit des Ursprünglichen: Zustandschilderungen, die an das Idyllische grenzen, Forderungen einer Primitivität, die vor die Erwerbungen der Kultur zurück möchte (»man lasse die Leute zurückkehren zum Gebrauch geknoteter Schnüre«, das heißt also vor die Erfindung der Schrift; 80), sie können bei Laotse anmuten, als sei diese »Rückkehr zur Natur« eine solche zur Roheit. Nur ein Schritt, und es ist in der Tat so.

In der gleichen Richtung scheint die Forderung zu liegen, dem Volk Wissen und Aufklärung vorzuenthalten. Der weise Herrscher »sorgt, daß die Menschen nicht wissend werden, und daß diejenigen, die ein Wissen haben, sich scheuen, zu >machen« (3). »Die in alten Zeiten recht im Tao wandelten, klärten damit das Volk nicht auf; sie wollten es einfach erhalten. Das Volk ist schwer zu lenken, wenn es allerlei weiß. Mit Aufklärung das Land regieren, ist des Landes Verderben« (65). Ein Schritt, und es handelt sich um eine raffinierte Erleichterung der Menschenbeherrschung durch Dummhalten der Menschen.

Die hohen Werte der menschlichen Kultur und Sittlichkeit scheint Laotse zu verwerfen: »Laßt fahren die Weisheit, gebt auf die Klugheit: des Volkes Wohlfahrt wird sich ver Hundertfachen. Laßt fahren die Menschenliebe, gebt auf eure Gerechtigkeit: das Volk wird zurückkehren zu kindlicher Ehrfurcht. Laßt fahren die Geschicktheit und verzichtet auf eure Verbesserungen: Diebe und Räuber wird es nicht geben« (19). Ein Schritt, und man ist bei einer Passivität des Gehenlassens, die nur zuschaut und, weltfremd gegen allen Augenschein, an imaginären Vorstellungen festhält.

Um diese Sätze in ihrem möglichen besten Sinn aus dem Ganzen des Laotse zu verstehen, muß man die Zweideutigkeit des »Ursprünglichen« sehen. Ursprünglich heißt erstens das dem Tao Entsprechende, und dieses meint Laotse. Doch es ist so fern, so verborgen, so verwechselbar, daß es wohl gespürt, aber nicht als verwirklichte Menschenwelt behauptet werden kann. Ursprünglich heißt zweitens, was am Anfang war, das Primitive, und dieses wird, weil es als Gleichnis für das eigentlich Ursprüngliche gebraucht wird, mit ihm verwechselt. Die Kraft des philosophischen Gedankens, welcher die Quelle der höchsten menschlichen Möglichkeiten erspürt, kann nicht verhindern, daß Laotse's Sätze alsbald — in

gelegentlichen Entgleisungen vielleicht schon beim Denker selbst — sich verschleiernd vor das zuerst Gesehene schieben und es verkehren.

## II. Charakteristik und Kritik

### 1. Der Sinn Laotse

a) Der Widerstreit: daß vom Unsagbaren überhaupt geredet wird: »Wer weiß, der redet nicht; wer redet, der weiß nicht« (andere Übersetzung: »Wer Kenner [des Tao] ist, macht nicht Worte; wer Worte macht, der ist nicht Kenner«) (56). Diese Grundeinsicht spricht Laotse wiederholt aus: »Der vollendete Weise übt Belehrung ohne Reden« (andere Übersetzung: »Er bewerkstelligt ein Leben ohne Worte«, anders: »Wandel, nicht Rede ist seine Lehre«) (2). So hat Laotse sein Unternehmen, die tiefste Erkenntnis mitzuteilen durch das, was gesagt werden kann, auch wieder verworfen. In der Tat: Jeder Satz der Aussage lenkt ab. Wer ihn als solchen nimmt,

;  
hängt am Gegenstand fest. Er muß Satz und Gegenstand überschreiten, das heißt ins Unsagbare gelangen, um der Wahrheit inne zu werden. Also muß jeder Satz als Aussage im Nichtsagbaren verschwinden, um wahr zu werden.

Warum schreibt dann Laotse ein Buch? Er begründet es nicht. Nur die Legende sagt, daß er nicht wollte, vielmehr der Grenzwächter ihm eine Niederschrift abverlangte, die Laotse gutwillig-widerwillig vollzog. Wir dürfen antworten: weil diese niedergeschriebenen Aussagen durch sich selbst dazu bringen sollen, sie zu überschreiten, an ihrem Leitfaden durch Besinnung auf das Unsagbare hinzuleiten. Dieses Werk Laotse ist die erste große indirekte Mitteilung, auf die der eigentlich philosophische Gedanke immer angewiesen ist. Nur durch Mitteilung gelangt der Gedanke vom Menschen zum Menschen. Das totale Schweigen wäre zugleich Unhörbarkeit des Schweigens und in der Tat wie nichts. Wir sind auf Sprechen und Hören angewiesen. Einsicht, die sich mitteilt, muß im Selbstverstehen wie im Verstehen seitens des anderen eintreten in das verstandesmäßige, nennende, bestimmende, unterscheidende und beziehende Denken. Die philosophische, unsagbare Einsicht gerät durch ihr Sprechen mit sich selbst in Widerstreit. Aber von ihr selber ist für den Menschen wieder nur im Sprechen (zuerst des Denkenden mit sich) überhaupt zu wissen.

b) Woran in uns wendet sich das philosophische Sprechen? Wir haben gehört: nicht an den Verstand, der ein Wissen von Gegenständen ist, -nicht an den Willen, der auf Zwecke gerichtet nach Plänen handelt. Laotse wendet sich vielmehr an den Ursprung in uns, der durch Verstand und Zwecke verdeckt ist. Daher geht er nicht auf Selbstbezwingung durch die Macht des Willens, sondern auf eine tiefere Prüfung unserer Antriebe selber.

In uns ruht oder schläft, was so erweckt werden kann, oder es ist in uns eine Leere, in der nichts zu erwecken ist. Aber dieses Letztere sagt Laotse nicht. Er hat das Vertrauen zum Erweckbaren, die Gewißheit des Tao im Grunde. Es gibt Widerstand, Verschleierung, Erschöpfung, Vergessen. Daher ist die Geduld notwendig.

Als Beispiel diene Laotse politische Erörterung: Seine Sätze kommen Anweisungen so nahe, daß ein Durchdenken als möglicher Anweisungen nahegelegt ist. Dann aber ergibt sich, daß alle solche Anweisungen bei Laotse nur Gleichnisse sind. Sie haben nie den eigentlichen Charakter von Vorschriften oder Gesetzen. Sie werden als Anweisungen falsch, wo sie zur Passivität führen, statt daß sie als Ausdruck für den umfassenden Grund der Aktivität verstanden werden. Sie erwecken den Impuls des Ansiehens, die Besonnenheit aus dem tiefsten Umgreifenden heraus. Sie wirken gegen blinde Wut, gegen gedankenlose Aktivität, gegen Gewalt, welche das im weitesten Horizont zu erblickende Ende vergißt.

Sie können wirken als einschränkende Impulse gegenüber der Tendenz, alles durch Anweisungen und Gesetze ordnen zu wollen. Sie können das Maximum des Freilassens zum Bewußtsein bringen. Sie können alle Anweisungen und Gesetze unter die Bedingung stellen, die selber nicht die Form der Anweisung gewinnen, aber in der Mitteilung von Mensch zu Mensch fühlbar werden kann.

Sie gehören zu jenen Vergegenwärtigungen, die wir vollziehen müssen, um nicht ins Endlose der Betriebsamkeit zu geraten, in der trotz herrschender Zweckhaftigkeit am Ende alles falsch, weil zweckwidrig wird.

Es ist merkwürdig, daß die vielen Entscheidungen innerhalb der Bürokratie, die allen größeren politischen Gebilden von jeher zugehört, meistens von Leuten getroffen werden, die ohne den Fonds, der aus der Gegenwärtigkeit des Ganzen kommt, mit der Zweckhaftigkeit zum größten Unsinn gelangen. Die Selbsterziehung des handelnden Menschen und des öffentlichen Geistes fordert die Besinnlichkeit und die Verantwortlichkeit unter Maßstäben, die über den Mechanismus der Gesetze und Anordnungen weit hinausgehen. Diese Verantwortung soll jede Regelung im Ganzen des Lebens und soll sie in ihrem Zusammen mit anderen Regelungen sehen. Sie muß mit der größten Einfachheit nicht nur die je bestimmte Ordnung, sondern auch die Befreiung des Alltagslebens aller und die Offenhaltung unberechenbarer Chancen finden.

Laotse Gedanken wenden sich an den umgreifenden Grund in uns und außer uns. Sie erinnern an das, was in der Luft zweckhaften "Willens und endlichen Verstandes ständig vergessen wird. Laotse spricht beschwörend zu uns im Augenblick, in dem wir, ob im Alltag

oder im Beruf oder im politischen Wirken, unsere Absichtlichkeit loslösen von dem, wodurch sie geführt bleiben muß, wenn sie nicht in die Endlosigkeit der Funktion, in die Öde des Nichtigen, in die durch den Betrieb nur gesteigerte Zerstörung und in die Ratlosigkeit der Frage: wozu? geraten soll. Laotse erinnert an das, wovon der Mensch sich nicht trennen darf, wenn er nicht ins Nichts versinken will.

c) Denkformen Laotse: Laotse sucht nicht mehr, er »weiß« im Sinne solchen Wissens. Des Grundes des Seins innegeworden, redet er aus ihm. Weil er erfüllt ist, teilt er mit. Er gibt Antworten ohne Fragen.

Er reflektiert nicht auf die Methoden, die er mit seinen Gedanken verwirklicht. Lenken wir unser Augenmerk auf das Denken, das in der sprachlichen Mitteilung Laotse erscheint, so fallen charakteristische Züge auf.

Erstens: Wir werden von Laotse im Denken weitergetrieben, weil jeder ausgesprochene Gedanke auch verfehlend und jede Besserung des Satzes doch wieder unangemessen ist. Zum Beispiel: »Bemüht, ihm einen Namen zu geben, nenne ich's groß. Als groß nenne ich's überschwenglich; als überschwenglich nenne ich's entfernt; als entfernt nenne ich's zurückkehrend« (25). Strauß interpretiert: »Zwingen Sie mich, ihm einen Namen zu geben, nenne ich es groß. Das absolut Große ist eben damit auch das absolut Ferne. Aber dieses Ferne ist das, das durch alles hindurchgeht, das eben jetzt auch in meinem Denken ist, und deshalb muß ich es als das Wiedergekehrte bezeichnen.«

Zweitens: Die Gedanken, die auf das Tao treffen wollen, geraten in Gegensätzlichkeiten., Widersprüche, Paraöxien.

Gegensätze sind auf vielfache Weise aneinander gebunden: sie erzeugen sich, ergänzen sich, erhellen sich gegenseitig, sie entfernen sich voneinander, fügen sich ineinander, folgen einander. Zum Beispiel: »Sein und Nichtsein erzeugen einander. Schwer und Leicht vollenden einander. Lang und Kurz formen sich aneinander. Hoch und Niedrig entfernen sich voneinander. Ton und Stimme fügen sich ineinander. Vorher und Nachher folgen einander« (2). Ein anderes Beispiel: »Das Schwere ist des Leichten Wurzel, die Ruhe ist Herr der Unruhe« (26).

Diese mannigfachen Gestalten der Gegensätze benutzt nun Laotse, um im Widerschein das Unsagbare sagbar zu machen, das Sein im Nichtsein, das Wissen im Nichtwissen, das Tun im Nichttun. Es kann für den schnellen Leser, der sich nicht, sich besinnend, in die Sätze mit ihnen vertieft, bei der Wiederholung der gleichen Form wie eine Manier wirken, die ermüdet. In diesem Spiel verstecken sich die Gegensätze ineinander, - oder löschen sich aus, als ob nichts bliebe, - oder kehren sich ineinander um: »Wahre Worte sind wie umgekehrt (ungereimt)« (78). Man findet in der Tat die ihrer selbst noch nicht methodisch bewußte dialektische Denkform, das Umschlagen der Gegensätze ineinander, das Erscheinen des Einen im Gegensatz seines Anderen, die Paradoxie der Einheit der Gegensätze. Sie ist bei Laotse die Form eines Sprechens aus ursprünglicher Tiefe, das auffordert zur Meditation.

Das Spiel mit den Gegensätzen enttäuscht, wenn man bestimmtes Wissen sucht, aber immer nur verschwindende Paradoxien hört. Das Spiel hat seine überzeugende Kraft nur, wenn es den Widerhall des eigenen Grundes weckt. Der endliche Verstand soll sich gleichsam auf den Kopf stellen, wenn der umgreifende Grund das Nichtsein ist, aus dem das Sein ist, das Nichterkennen, mit dem wir Wahrheit ergreifen, das Nichttun, durch das wir tätig sind.

Drittens: Das Tao und was durch Tao ist, kann nur im logischen Zirkel gedacht werden. Es ist nicht aus einem Anderen abgeleitet und nicht durch Beziehung auf ein Anderes zu denken. Weil unbezogen, ist sein Sein im Grunde des Nichtseins nur dadurch auszusprechen, daß es durch sich selbst ist, sein Erkanntwerden im Nichterkennen dadurch, daß es nur durch es selbst erkannt wird, sein Handeln im Nichthandeln dadurch, daß es sich selbst bestimmt. Statt der Ableitung aus einem. Anderen ist der logische Zirkel der Ausdruck für das In-sich-Kreisen des Tao. So heißt es: »Tao ist sich selbst Gesetz« (25), ich weiß es »durch es selbst« (21), erkenne es »an ihm selbst« (54). Werden die Verschleierungen weggezogen, die Verkehrungen rückgängig gemacht, wird der Wille Tao-gemäß, dann wird freigelegt der Ursprung. Und in ihm wird nicht das Nichts erwartet, sondern »es selbst«. -

Die Denkformen des Weitertreibens, der Gegensätzlichkeiten und Umkehrungen, der Zirkel sind ein Mittel, um der Vergewisserung des Ursprungs näher zu bringen. Dieser ist Einer.

Daher kennt Laotse's Denken nicht die Unterschiede von Metaphysik, Ethik, Politik, die wir zur Darstellung seines Denkens in einem ordnenden Nacheinander benutzen. Laotse greift sie immer wieder mit wenigen Sätzen ineins. Daher denkt er jeweils ganz: ganz politisch, ganz ethisch, ganz metaphysisch, das heißt: er hat in dem, was uns gesondert als Metaphysik, Ethik, Politik sich darstellt, jeweils dieses Besondere in seinem Grunde, damit immer das Gleiche im Auge. Im Tao gebunden, ist nichts getrennt. Vom Tao verlassen, trennt sich eines vom anderen, macht sich fälschlich zum Ganzen, verabsolutiert sich in den Gegensätzen, in der Absichtlichkeit, in der Moralität.

## 2. Laotse nachfolgende Gestalten

Laotse spricht aus dem Vollendeten oder der Ewigkeit. Er spricht aus dem Umgreifenden an das Umgreifende. Wird der gegenständliche Inhalt seiner Sätze unmittelbar als das, was man wissen und wonach man handeln kann, genommen, so ist sein Sinn verloren. Wie dieses Mißverständnis entsteht, ist aus den Denkformen in Laotse's Mitteilung zu begreifen. Was Gleichnis war, wurde als Realität genommen; was als Leitfaden der Gedankenbewegung diente, wurde als Gegenstand zur Sache selbst; was Hinweis auf den Grund der Praxis bedeutete, wurde als Anweisung für absichtliches Verhalten aufgefaßt. So wurde der von Laotse durchschaute, aber unüberwindliche Widersinn des Sagens von Unsagbarem, statt die Bewegung in diese Unsagbarkeit zu veranlassen, vielmehr mißverstanden als gegenständliche Erkenntnis dessen, was ist, oder als Vorschrift für sittliches Handeln oder als Plan für die rechte Staatseinrichtung.

Der Eremit: Laotse transzendierte mit dem Denken des Tao die Welt, aber er verließ nicht die Welt, auch nicht, als er aus der Heimat ging. Er lebte kraft des Tao-Ursprungs in der Welt selbst. Sein Erdenken des Tao geht nicht den Weg zur Ekstase, sucht nicht den Zugang zum Grunde durch eine Veränderung des Bewußtseins in Zuständen der Abwesenheit von Ich und Welt. Laotse ist in diesem Sinne nicht Mystiker. Sein Denken ist eine Vergewisserung durch eine Denkbewegung, welche das Sein in allem Seienden erblicken läßt, bestätigt und wieder ermöglicht. Laotse spürte und vollzog das Tao in der Welt. Daher sind Weltbegreifen, Ethos und Staatsdenken Gestalten seiner Philosophie.

Die tiefe Ruhe des Tao ist in jedem Gedanken Laotse's gegenwärtig. Diese Ruhe ist jenseits aller Zwecke und Ziele, ist aller Wesen Zuflucht und Hort, ist Abgrund und Geborgenheit, ist Ende und Vollendung. Aber diese Ruhe ist keine passive Ruhe der Gleichgültigkeit, nicht vitale Beschaulichkeit vegetativen Daseins, sondern die Ruhe in der Unruhe des Leidens unter der Tao-fremden Welt. Sie ist noch in dem Leid der Einsamkeit, dem Zwang, wie ein Narr in der Welt zu leben, die dem Tao fremd geworden ist.

Das Denken Laotse's wird sinnverkehrt in folgendem Mißverstehen: Die Begierdelosigkeit, sagt Laotse, ist Bedingung für das Erblicken des Tao. In der Verkehrung dessen wird gefolgert, der Mensch ohne Leidenschaften käme dem Ursprung näher, der Mensch ohne Tat sei dem Grunde verwandter. Laotse erleidet, aber will nicht die Weltabsonderung. Er kommt nicht zur Weltverneinung und gerät nicht in Weltabkehr. In der Verkehrung aber von Laotse's Haltung wurde die Welt wegen ihrer Verdorbenheit als Welt schlechthin verworfen. So konnte sein Denken, unter Verkümmern seines Sinns, im Dienste der Eremiten und Mönche genutzt werden. Als Einsiedler leben, in die Berge gehen, in Höhlen wohnen, alle Weisen der Weltabsonderung waren in China eine uralte Lebensform im Gegenpol zur Ordnung des Lebens in Familie, Gemeinde und Staat. Schon in den alten Liedern des Shi king [Shi jing] findet sich der Preis der Einsamkeit: »Einsamkeit am Bach im Tal ist des Hohen heitre Wahl. Einsam schläft er, wacht und spricht... Einsamkeit am Bergeshang ... Einsamkeit auf Gipfelhöhen...« Durch alle Zeiten geht das Mönchswesen. Es ist taoistisch und beruft sich auf Laotse (soweit es nicht später in China buddhistisch wurde).

Der Lebenskünstler: Die Ruhe des Tao konnte umgekehrt in der Welt gefunden werden, aber als raffinierte Kunst, unter allen Bedingungen und durch besondere Veranstaltungen das Leben geistig zu genießen. Das reale Dasein wird nicht als Aufgabe zur Erfüllung von Pflichten in Familie, Beruf und Staat erfaßt, sondern als Situation, in der durch Anpassung und Beweglichkeit in allen an sich nicht ernstzunehmenden Realitäten die Selbstbehauptung gewonnen wird. Diese bedarf der hohen Kunst der Ruhe in der Schönheit des Lebens. Die alte Geschichte von den drei Essigtrinkern erläutert es: Essig ist das Symbol des Lebens.

Konfuzius findet die Flüssigkeit sauer, Buddha bitter, Laotse aber süß. Daher wird durch alle Jahrhunderte Laotse von Konfuzianern angegriffen, mit dem sie dies in die kunstvolle Lebensdisziplin ableitende Dasein meinen, so etwa Tschu Hsi [Zhu Xi] (1131-1200): Laotse denke, ob er nun von Leere, Reinheit, Nichthandeln und Zurückweichen rede, doch immer an seinen Vorteil, streite mit niemandem und sei immer vergnügt lächelnd.

Der Literat: Tschuangtse ist der berühmteste Nachfolger des Laotse. Er ist auch in den Übersetzungen - im Unterschied vom Tao te king - leicht zu lesen, geistreich, spannend, anschaulich, ebenso geneigt zu flüssigen Ausführungen wie zu zugespitzten Sätzen, reich an Abwandlungen der Gedanken wie der Darstellungsformen. Seine Erfindungsgabe und anschauliche Phantasie fesseln durch Anekdoten, Gespräche, Situationen.

Aber der Unterschied von Laotse ist groß. Laotse fesselt durch die Ursprünglichkeit, den Ernst, das Uneitle, die Wahrheit des tiefen Leidens wie der Ruhe. Tschuangtse dagegen erregt durch die Überraschung, verblüfft den Leser, gibt sich als Ironiker und Skeptiker, hat die Gedanken Laotse wie ein Material seiner literarischen Erfindungen zur Verfügung. Er läßt die Absichtlichkeit der Formung von Literatur spüren. Damit wird jedes Wort Laotse in seinem Sinne verwandelt.

Was schmerzvolle Paradoxie, unerläßlicher Umweg im Versuchen des Unmöglichen war und dadurch so unerhört eindringlich anzusprechen vermochte, wird nun literarische Methode und artistisches Leben des Weisen. Daher ist Laotse nur durch anhaltende Besinnung zugänglich und unerschöpflich. Tschuangtse dagegen läßt im Schein der natürlichen Verstehbarkeit das, wovon in der Nachfolge Laotse die Rede sein sollte, sich faktisch verlieren.

Die Stimmung Laotse ist friedlich, die des Tschuangtse polemisch, voll Hochmut und spottender Verachtung. Tschuangtse scheint nichts zu wissen von dem, was Laotse als die Stärke der Schwachheit, als die sanfte Gewalt des Niedrigen, als die Kraft des immer nach unten, an die verachtetsten Orte fließenden Wassers zeigt und als die ihm eigene Stimmung überall bewährt. Laotse trägt das unermessliche Leiden der Tao-Ferne in der Welt.

Tschuangtse spricht nur die natürliche Trauer des Menschen um Vergänglichkeit und Tod aus und um die Klage in der vergeblichen Frage: woher und wohin und wozu?

Die bewunderungswürdige Erfindungsgabe Tschuangtse, seine eindringenden Gedanken über Welt und Wirklichkeit, über Sprache, über die mannigfachen psychologischen Zustände, sein Reichtum machen ihn zu einem der interessantesten chinesischen Autoren. Aber man darf ihn nicht mit Laotse verwechseln und ihn nicht als einen zureichenden Kommentator Laotse verstehen.

Der Magier: Auf Laotse beriefen sich die Taoisten, welche durch Atemtechnik (wie Mystiker in aller Welt) Zustände tiefster Offenbarung erzwingen wollten; auf ihn beriefen sich die Leute, welche das Lebenselixier, den Unsterblichkeitstrank herstellen oder finden wollten, auf ihn die Zauberer, die auf Wolken zu wandeln, im Raum an jedem beliebigen Ort gegenwärtig zu sein meinten.

Der Politiker der Gewalt: Die Sätze vom Tao und dem hohen Menschen jenseits von Gut und Böse wurden ihres Sinnes beraubt durch die Verdrehung in die Grundsätze eines norm- und moralfreien Umgangs mit Menschen. Aufrührer konnten die Idee des ewig wahren Zustands friedlich anarchischer Ruhe eines Tao-gemäßen Lebens verkehren in das Ziel ihrer Absicht, ihn mit Gewalt herbeizuführen. Ein Konfuzianer sagte kritisch: Laotse betrachte die Menschen wie Tonfiguren. Sein Herz bleibe eiskalt. Auch wenn ein Mensch getötet würde, fühlte er kein Mitleid. Daher ließen sich seine Anhänger viel zu Rebellionen und Betrug verleiten.

Der größte chinesische Gewaltherrscher, Tsin-schi-huang-ti, der im dritten Jahrhundert v. Chr. mit einer vor ihm nicht dagewesenen totalen Planung und gesteigerter Absichtlichkeit das chinesische Reich umformte, der das Leben technisierte, der die Konfuzianischen Schriften verbrennen ließ, bewahrte außer den militärischen, ackerbaulichen und anderen nützlichen Schriften die Taoistischen Werke. Er wollte die Unsterblichkeit seines Individuums und sandte eine Expedition in das östliche Meer zu den Inseln, wo der Unsterblichkeitstrank zu holen sei. Daß dieser Herrscher Taoist war, ist eine denkwürdige Tatsache. Der tiefste Denker kann auch am radikalsten verkehrt werden.

3. Laotse's historische Stellung und Grenze

Laotse ist gegründet in einer uralten anonymen Überlieferung. Seine Leistung ist die Vertiefung der mythischen Anschauung und ihr Überschreiten durch den philosophischen Gedanken. Die Ursprünglichkeit dieses Denkens ist an seinen Namen gebunden. Ihm folgte nicht nur die Verwandlung in größere Zugänglichkeit durch eine Literatur eleganter Form, sondern auch der Aberglaube und die Verdrehung seiner Sätze in Handgreiflichkeiten. Aber er wurde auch immer wieder der Erwecker zu eigentlicher Philosophie.

Weltgeschichtlich ist die Größe Laotsees gebunden an den chinesischen Geist. Grenzen Laotsees sind Grenzen dieses Geistes: Laotsees Stimmung bleibt heiter in allem Leid. Sie kennt weder die Drohung der buddhistischen Wiedergeburten, daher nicht den Drang hinaus aus diesem Rad der Qual, noch kennt sie das christliche Kreuz, die Angst der unausweichlichen Sünde, die Angewiesenheit auf die Gnade der Erlösung durch den stellvertretenden Opfertod des Mensch gewordenen Gottes. Es liegt in diesem Ausbleiben weltgeschichtlicher Seinsanschauungen der indischen und abendländischen Menschen mehr als das Fehlen des Unnatürlichen und Absurden, als ob etwa diese frühen chinesischen Menschen das Glück gehabt hätten, nicht Gestalten furchtbaren Wahns, als welche sie am Maße chinesischer Natürlichkeit erscheinen können, ausgeliefert gewesen zu sein. Welcher Zauber liegt über diesem chinesischen Geiste, der so unermesslich zu klagen vermag, aber nicht zur Empörung in der Anklage gegen den Grund der Dinge und nicht zum fassungslosen Gehorsam gegen das Unbegreifliche in bestimmt offenbarer Autorität gelangt! Aber trotzdem bleibt die Grenze der Chinesen. Es ist die, die uns dem Zauber ihres Wesens auch fremd bleiben läßt, als ob sich die Abgründe des Schreckens hier nicht in ganzer Tiefe aufgetan hätten. Die Chinesen haben nicht nur keine Tragödie in der Dichtkunst geschaffen, sondern das Tragische ist ihnen unzugänglich geblieben, so groß sie auch das Unheil zu sehen und zu erleben vermochten. Wie ist nun diese Grenze bei Laotse für uns zu fassen? Wie alle größten Philosophen der Menschheit denkt Laotse aus dem Umgreifenden, ohne in ein Gewußtes sich fesseln zu lassen. Sein in das Weiteste gespanntes Denken läßt nichts aus. Er selbst ist nicht subsumierbar als Mystiker, als Ethiker, als Politiker. Seine tiefe Ruhe des Tao ist gewonnen im Überschreiten aller Endlichkeit, aber so, daß die Endlichkeiten selber, sofern sie wahr und wirklich sind, vom Tao durchdrungen werden. Dies Philosophieren lebt in der Welt den Grund der Welt. Die Grenze solchen Philosophierens zeigt sich erst durch das, was als zu Überschreitendes vorkommt oder nicht vorkommt, durch die Zwischenglieder, die als Wirklichkeiten im zeitlichen Bewußtsein das Unumgängliche sind. Denn diese Zwischenglieder sind die Stufen des Transzendierens oder die Weisen der Gegenwärtigkeit des Wirklichen, durch das hindurch erst der Grund erfahren wird. Sie werden im Überschreiten bewahrt und geben dem ohne sie leer werdenden Transzendieren den Gehalt. Die für uns bei Laotse fühlbar werdenden Grenzen liegen nicht im Gipfel seines Philosophierens, sondern in diesen Zwischenstufen.

Die Grundanschauung, in der alle diese Zwischenstufen liegen, läßt sich vielleicht in schematischer Kürze formulieren: Dem chinesischen Geist ist die Welt natürliches Geschehen, lebendiger Kreislauf, das ruhig bewegte All. Alle Abweichungen vom Tao des Ganzen sind beiläufig, vorübergehend und immer schon auch zurückgenommen in das unverderbliche Tao selber. Uns Abendländern ist die Welt in sich nicht geschlossen, vielmehr bezogen auf das, was aus der Welt als natürliches Geschehen nicht begreiflich ist. Die Welt und unser Geist stehen in der Spannung des Ringens mit sich und dem anderen, sind ein entscheidendes Geschehen im Kampf, haben einen einmaligen geschichtlichen Gehalt. Laotse kennt nicht die Chiffer des fordernden und zornigen, des kämpfenden und Kampf wollenden Gottes.

In der Welt, in der Zeit, in der Endlichkeit - im Raum der Zwischenstufen - ist für uns unumgänglich, was bei Laotse fehlt: das Leben in Frage und Antwort und neuer Frage, das Gewicht des Entweder-Oder, der Entscheidung, des Entschlusses, dieser paradoxen Grundwirklichkeit, daß in der Zeit entschieden wird, was ewig ist. Damit fehlt Laotse auch der Ansatz zur grenzenlosen Selbstreflexion, dieser, im Unterschied von der vollendeten Ruhe im Tao, in der Zeit nicht aufgehenden Bewegung; es fehlt dieses Sicherkennen, dieser Umgang mit sich selbst, dies ständige Vertreiben der immer wieder sich aufdrängenden Selbsttäuschungen und Verschleierungen und Verkehrungen. [Jasp2:S. 898-933]

## Bibliographie : Autor

- 1825-1826 Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Mélanges asiatiques, ou choix de morceaux de critique et de mémoires relatifs aux religions, aux sciences, aux coutumes, à l'histoire et à la géographie des nations orientales*. T. 1-2. (Paris : Librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, 1825-1826). Darin enthalten ist eine Teilübersetzung von Laozi. *Dao de jing* sowie der Text *Mémoire sur la vie et les ouvrages de Lao-tseu*. [Lust]
- 1836 *Lehrsaal des Mittelreiches : enthaltend die Encyclopädie der chinesischen Jugend und das Buch des ewigen Geistes und der ewigen Materie*. Zum ersten Male in Deutschland herausgegeben, übersetzt und erläutert von Carl Friedrich Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (München : C. Wolf, 1836). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing* und Teile von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 1842 Lao-tseu. *Tao-te-king : le livre de la voie et de la vertu : composé dans le VI<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne*. Traduit en français et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel par Stanislas Julien. (Paris : Imprimerie royale, 1842). [Trad. du chinois par Stanislas Julien ; révision des notes et postface par Catherine Despeux. Nouv. éd. (Paris : Ed. Mille et une nuits, 2000)]. Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 1870 Lao, Tse. *Tao-te-king : der Weg zur Tugend*. Aus dem Chinesischen übers. und erklärt von R[einhold] von Plaencker. (Leipzig : [s.n.], 1870). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1870 Lao-tse. *Tao te king*. Aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt, eingeleitet und commentirt von Victor von Strauss. (Leipzig : Fleischer, 1870). [Laozi. *Dao de jing*]. [Wol]
- 1886 Giles, Herbert A. *The remains of Lao Tzu*. (Hongkong : Printed at the China Mail Office, 1886). [Laozi]. [Eur]
- 1888 Laotsee. *Taotekking*. Aus dem Chinesischen von Friedrich Wilhelm Noak. (Berlin : Carl Duncker's Verlag, 1888). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1895 Alexander, G[eorge] G[ardiner]. *Lâo-tsze the great thinker : with a translation of his thoughts on the nature and manifestations of God*. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1895). [Laozi]. [Eur]
- 1896-1931 Borel, Henri. *De chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen*. Vol. 1-3. (Amsterdam : Van Kampen, 1896-1931). [Enthält Texte von Confucius, Mengzi und Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1897 *Theosophie in China : Betrachtungen über das Tao-teh-king : Der Weg, die Wahrheit und das Licht*. Aus dem Chinesischen des Lao-tze übersetzt von Franz Hartmann. (Leipzig : Wilhelm Friedrich, 1897). Übersetzung aus dem Englischen von Walter Gorn Old. [Laozi. *Dao de jing*]. [Cla]
- 1899 *The Taoteh king*. Literally transl. with notes by Thomas William Kingsmill. (Shanghai : Shanghai Mercury, 1899). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1902 Lao-tsé. *Le livre de la voie et de la ligne droite*. [Trad.] Alexandre [Alexander] Ular. (Paris : Éditions de la Revue blanche, 1902). Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [KVK]
- 1903 Lao, Tsze [Laozi]. *The light of China : the Tao Teh King of Lao Tsze, 604-504 B.C.* An accurate metrical rendering, translated directly from the Chinese text, and critically compared with the standard translations ; with preface, analytical index, and full list of important words and their radical significations by Isaac W. Heysinger. (Philadelphia : Research Publ. Co., 1903). [*Dao de jing*].  
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001394603>. [WC]



- 1903 Ular, Alexander. *Die Bahn und der rechte Weg des Lao-tse der chinesischen Urschrift nachgedacht*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1903). [4. Aufl. 1919]. Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 1904 Lao tzu. *The sayings of Lao tzu*. Translated from the Chinese ; with an introduction by Lionel Giles. (London : Orient Press, 1905). (The wisdom of the East series). [Laozi]. <http://www.sacred-texts.com/tao/salt/index.htm>. [Copac]
- 1905 [Laozi]. *The Tao teh king : short study in contemporary religion*. C. Spurgeon Medhurst. (Chicago, Ill. : Theosophical Book Concern, 1905). [Dao de jing]. [WC]
- 1907 Tolstoy, Leo. *Pismo k kitaitsu ; Kitaiskaya mudrost : mysl i kitaiskikh myslitelei*. (Moscow : Posrednik, 1907). [Letter to a Chinese ; Chinese wisdom : the thoughts of Chinese thinkers]. [Enthält] : The books of Confucius, The great learning, Laozi The book of the way and truth]. [Bod12]
- 1908 Laotse. *Tao te king : des Morgenlandes grösste Weisheit*. Wiedergegeben von Josef Kohler. (Berlin : Rotschild, 1908). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1910 Lao-tsze. *Buch vom höchsten Wesen und vom höchsten Gut (Tao-te-kin)*. Aus dem Chinesischen übersetzt und erläutert von Julius Grill. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1910). Übersetzung von Laozi. *Da de jing*. [Eur]
- 1910 Laotse [Laozi]. *Izrecheniya kitaiskovo mudretsa Laotze*. [Selected by] Leo Tolstoy. (Moscow : Posrednik, 1910). [Enthält] : Tolstoy, Leo. O suschnosti ucheniya Laotze. [On the essence of Laozi's teachings]. Gorbunov-Posadov, Ivan. O mudretse Laotze. [About the sage Laozi]. [Bod12]
- 1911 Laotse. *Tao te king : das Buch des Alten vom Sinn und Leben*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). [Laozi. *Dao de jing*]. <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1326/1>. [LOC]
- 1913 *Les pères du système taoïste : I. Lao-tzeu, II. Lie-tzeu, III. Tchoang-tzeu*. Texte revu sur les anciennes éditions taoïstes, trad. d'après les commentaires et la tradition taoïstes [par] Léon Wieger. (Hien-hien : Ho-kien-fou, 1913). (Taoïsme ; 2). [Laozi. *Dao de jing*, Liezi, Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1913 Konishi, D.P. *Lao-si, Tao-te-king : ili pisaniye o npravstvennosti*. [Ed. by] Leo Tolstoy ; [with a note by] S.N. Durylin. (Moscow : [s.n.], 1913). [Laozi, *Dao de jing* : or the Scripture of morality]. [Bod12]
- 1913 Lao, Si. *Tao-te-king, ili, Pisanie o npravstvennosti*. Pod red. L.N. Tolstogo [Leo Tolstoy]. (Moskva : Sklad izd. v kn-vie "Musaget", 1913). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1915 Laotse. *Der Anschluss an das Gesetz oder ; Der grosse Anschluss : Versuch einer Wiedergabe des Taoteking*. Von Carl Dallago. In : Brenner-Jahrbuch (1915). = (Innsbruck : Brenner-Verlag, 1921). = 3. verb. und um eine neues Nachw. verm. Aufl. 1927. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1918 Laotse. *Des Laotse Tao te king*. Deutsch von F. Fiedler. In : Die Freie Schulgemeinde (1918). = [Hrsg. von Gustav Wyneken. (Hannover : P. Steegemann, 1922)]. [Laozi. *Dao de jing*]. [Cla]
- 1919 Klabund. *Tao : eine Auswahl aus den Sprüchen des Lao Tse*. In : Vivoc voco ; (1919). [Laozi]. [Später publiziert in Laotse. *Sprüche* [ID D11984]. [Epk]
- 1920 Lao-tsze. *Weisheitsworte des Lao-tsze*. [Übersetzt von] Hans Haas. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1920). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1920 Laotse. *Tao teh king : vom Geist und seiner Tugend*. Übertragung von H[ertha] Federmann. (München : C.H. Beck, 1920). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]

- 1921 Laotse. *Sprüche : Mensch, werde wesentlich !* Deutsch von Klabund. (Berlin-Zehlendorf : Fritz Heyder, 1921). [Eur]
- 1922 Laotse. *Tao-te-ching*. [Übers. von Karl Maria Heckel]. (München : Sesamverlag, 1922). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1924 Lao-tse. *Tao-te-king*. Hrsg. und erläutert von J[ohn] G[ustav] Weiss. (Leipzig : P. Reclam, 1924). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1924 Laotse. *Wollen ohne Wahl : die Grundweisheit des Tao-te-king in freier Umschöpfung*. Vergegenwärtigt von Elisabeth Hahn. (Rudolstadt : Greifenverlag, 1924). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1926 Lao, Tsze. *Tao : a rendering into English verse of the Tao teh ching of Lao Tsze*. Transl. by Charles A. [H.] Mackintosh. (Chicago, Ill. : Theosophical Press, 1926). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1927 Laotse [Laozi]. *Laotse och Tao te ching*. Inledning och översättning av Erik Folke. (Stockholm : Albert Bonnier, 1927). (Religionens människor och dokument ; 7). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1927 Laotse. *Tao und Teh : die Sinnsprüche des Laotse : jenseits und diesseits*. Bearbeitet von Curt Böttger. (Pfullingen : J. Baum, 1927). (Evangelien der Seele ; 12). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1930 Laotse. *Taoteking*. Wiedergabe des chinesischen Textes durch Walter Jerven. (München : Barth, 1928). [Laozi. *Dao de jing*]. [Int,WC]
- 1932 Lao, Tse. *Tao te king : das Buch vom rechten Wet und Sinn*. Nachdichtungen von Robert Brasch. (Wien : Saturn-Verlag, 1932). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1934 Laotse. *Die Bahn des Alls und der Weg des Lebens*. [Bearb. und übers.] von E[rnst] Schröder. (München : F. Bruckmann, 1934). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1934 Waley, Arthur. *The way and its power : a study of the Tao te ching and its place in Chinese thought*. (London : Allen and Unwin, 1934). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1936 Lao-Tzu. *Tao the king (The way of peace) of Lao-Tzu, 600 B.C.* As re-stated by A[lva] L[aSalle] Kitzelman. (Palo Alto, Calif. : School of Simplicity, 1936). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1937 [Laozi]. *Tao te ching*. A new translation by Ch'u Ta-kao [Chu Dagao]. (London : Buddhist Lodge, 1937). [*Dao de jing*]. [WC]
- 1941 Laotse. *Il Tao-te-king*. Prima traduzione da un testo critico cinese di Paolo Siao Sci-yi [Hsiao Paul Shih-yi]. (Bari : Laterza & Figli, 1941). [2. ed. 1947]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1941 Lau, Dse. *Dau do djing : des alten Meisters Kanon von Weltgesetz und seinem Wirken*. Neuübertragung von Franz Esser. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1941). [Enthält den chinesischen Text von Wang Bi]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1942 *Acht Kapitel des Tao-tê-king*. Kurt Wulff ; hrsg. von Victor Dantzer. (Kobenhavn : E. Munksgaard, 1942). (Historisk-filologiske meddelelser ; 28, 4). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1942 *Tau-te-tsjing : het boek van weg en deugd*. Uit het Chinees vert. en toegel. door J.J.L. Duyvendak. (Arnhem : Van Loghum Slaterus, 1942). [KVK]
- 1942 Buber, Martin. *Lao Tzu al hashilton*. In : Hapo'el Hatsa'ir ; 35 (1942). Übersetzung einiger Kapitel aus dem *Dao de jing* ins Hebräische. [Lao-tzu on government]. [Bub10]
- 1946 Lau-dse. *Führung und Kraft aus der Ewigkeit (Dau-dö-ging)*. Aus dem chinesischen Urtext übertragen von Erwin Rousselle. (Leipzig : Insel-Verlag, 1946). (Insel-Bücherei ; Nr. 253). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]

- 1947 Laotse. *Tao te king : das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise*. Aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet von Haymo Kremsmayer ; Vorwort von Theodor Bröring. (Salzburg : Jgonta Verlag, 1947). (Orientalia). [Laozi. *Dao de jing*]. [Füh 1]
- 1948 Laotse. *Das verborgene Juwel : Ausdeutung und Nachdichtung von Sprüchen aus dem Tao te king des chinesischen Weisen und Mystikers Laotse*. [Nachdichtung von Josef Tiefenbacher]. (Stuttgart : Schuler, 1948). (Bücher der Lebensweisheit). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1948 Laotse. *The wisdom of Laotse*. Transl., ed. and with an introd. and notes by Lin Yutang. (New York, N.Y. : Random House, 1948). = Laotse. Hrsg. von Lin Yutang ; deutsche Übersetzung von Gerolf Coudenhove. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1955). (Fischer Bücherei ; 89). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]
- 1948 Laotse. Translation of *Dao-teh-jing* [by] Karl Ludvig Reichelt. (Oslo : Gyldendal, 1948). (Religionens stormenn). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1948 Lau-dse. *Das eine als Weltgesetz und Vorbild*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Pappelinsel, 1948). [Laozi]. [Eur]
- 1949 *Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu*. Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi]. [Eur]
- 1949 Lao-tse. *Tao-te-king*. Textgestaltung und Einführung Rudolf Backofen ; Hrsg. Werner Zimmermann. (Thiele, Neuchâtel : Fankhauser, 1949). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1950 *Kleines Laotse-Brevier : zur Stärkung und Erleuchtung des Herzens in der Bedrängnis des Tages*. Zusammengestellt aus dem Tao te king [von] Ferdinand Holzmann. (Hamburg : Holzmann, 1950). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1950 Laotse. *Das Buch von der grossen Weisheit*. Deutsch von Andre Eckardt. (Baden-Baden : A. Lutzeyer, 1950). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1952 Li, Ör. *Tao-te-king : Älteste und Lehrer als Führer zum Wege Gottes und zum echten Leben*. Aus dem chinesischen Urtext neu übersetzt und gedeutet von Edwin Müller. (Bühl-Baden : Verlag Konkordia, 1952). (Grosse Erzieher der Menschheit ; Bd. 1). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1953 *Tao tö king : le livre de la voie et de la vertu*. Texte chinois établi et traduit avec des notes critiques et une introduction par J.J.L. Duyvendak. (Paris : Librairie d'Amérique & d'Orient, 1953). Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [KVK]
- 1954 Lao-tzu. *Tao te ching : the book of the way and its virtue*. Transl. from the Chinese and annotated by J.J. L. Duyvendak. (London : Murray, 1954). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1957 Cold, Eberhard. *Königtum und Adel nach dem Lao Tse Tao te king und den Aussprüchen des Heraklit*. (Kiel : Selbstverlag, 1957).  
Cold, Eberhard. *Lao Tse : das Buch von Tao und Te*. [Manuskript]. [Laozi]. [KVK]
- 1961 *Di Sprüche des Lao-tse Li Pe-jang, Schreiber und Archivar eines Fürsten des Geschlechts Tshöu, später Einsiedler in Han Koan, Kina, Tao-te-king, di Ban und der rechte Weg oder aus seinem Leben oder für fernünftige stimmende Ansichten, anstatt abergläubischen, ferloge : dem Sinn nach angegeben – One Gewähr*. Rechtschreibung nach den Forschlügen der Brüder Grimm. Text fon Tankred Schneller, Bilder fon Albert Schneller. (Grünwettersbach bei Karlsruhe : Selbstverlag, 1961). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1961 Lao-tse. *Tao-teh-king : Weg-Weisung zur Wirklichkeit*. [Hrsg. und erläutert von Karl Otto Schmidt]. (Pfullingen : Baum-Verlag, 1961). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

- 1962 Lau, Dse. *Dau dö djing : das Buch vom rechten Weg und von der rechten Gesinnung*. Ins Deutsche übertragen und mit einer wörtlichen Übersetzung und einer Einleitung und Erläuterungen versehen von Jan Ulenbrook. (Bremen : C. Schünemann, 1962). (Sammlung Dieterich ; Bd. 242). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1963 Lao-tzu. *Tao te ching*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondsworth : Penguin books, 1963). (The Penguin classics ; L131). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]
- 1963 Lao-tzu. *The way of Lao Tzu (Tao-te ching)*. Transl. with introd. essays, comments, and notes by Wing-tsit Chan. (Indianapolis, Ind. : Bobbs-Merrill, 1963). (The library of liberal arts ; 139). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1963 Laotse. *Taoteking*. [Übers. von Wilhelm Folkert]. (Ulm : Arkana-Verlag, 1963). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1964 Lao-tse. *Tao-tê-king : das heilige Buch vom Weg und von der Tugend*. Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen von Günther Debon. (Stuttgart : P. Reclam, 1964). [Laozi. *Dao de jing*.] [Eur]
- 1970 Laudse. *Daudedsching*. Aus dem Chinesischen übersetzt und herausgegeben von Ernst Schwarz. (Leipzig : Reclam, 1970). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]
- 1975 Laozi. *Tao, a new way of thinking : a translation of the Tao te ching, with an introduction and commentaries*. [By] Zhang Zhongyuan. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1975). (Harper colophon books ; CN 356). [Dao de jing]. [WC]
- 1975 [Laozi]. *Omvej til Laotse*. Soren Egerod. (Kobenhavn : Gyldendal, 1975). [WC]
- 1977 Laotse. *Tao te king : ein Gedichtzyklus*. [Nachdichtung nach Richard Wilhelm von] Ernst Otto Marti ; mit zwei Holzschnittbeilagen von Willy Thaler. (Zürich : Strom-Verlag, 1977). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1978 Lao, Tse. *Tao-te-king*. Übersetzt von Reinhold Knick. (Darmstadt : Darmstädter Blätter, 1978). [Geschrieben um 1924]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1978 Scheufele, Theodor. *Tao : Umschreibungen des Wegs nach Laotse*. (Reutlingen : Bausinger, 1978). [Überarb. Neuaufl. 1992]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1979 Gräser, Arthur Gusto. *Tao, das heilende Geheimnis*. Hrsg. von Hermann M. Ursping. (Wetzlar : Büchse der Pandora, 1979). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1979 Lao-tse. *Jenseits des Nennbaren : Sinnsprüche und Zeichnungen nach dem Tao te king*. Von Linde von Keyserlingk. (Freiburg i.B. : Herder, 1979). (Herderbücherei ; Bd. 741. Texte zum Nachdenken). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1980-2003 *Philosophes taoïstes : Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu*. Avant-propos, préface et bibliographie par [René] Etiemble ; textes traduits, présentés et annotés par Liou Kia-hway et Benedykt Grynopas ; relus par Paul Demiéville, Etiemble et Max Kaltenmark. (Paris : Gallimard, 1980-2003). (Bibliothèque de la Pléiade ; 283, 494). [Laozi. *Dao de jing* ; Zhuangzi. *Nan hua jing* ; Liezi]. [Eur]
- 1981 Lao-tse. *Tao-teh-king : das heilige Buch vom Weg und von der Tugend*. Aus dem chinesischen Text übers. von Tsutomu Itoh [Itô]. (Gifu : Selbstverlag des Verf., 1981). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]
- 1981 Lao-tzu. *Il libro della virtù e della via : il Te-tao-ching secondo il manoscritto di Ma-wang-tui*. A cura di Lionello Lanciotti. (Milano : Editoriale nuova, 1981). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1982 Lao-tse. *Weisheiten*. Hrsg. von Jörg Weigand. (München : Heyne, 1982). (Heyne Bücher ; 9. Heyne-Ex-Libris ; 91). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

- 1983 Laotse. *Morgengabe alter chinesischer Weisheit : Wahrheit aus dem Tao te king des Laotse*. Bilder von Peter A. Thomas. (Wien : Poseidon Press Verlagsgesellschaft, 1983). [Laozi. *Dao de jing*]. [Cla]
- 1984 Lao-tse. *Weg und Weisung des alten Lehrers : Tao-te-king des Lao-tse*. Übertr. und eingel. von Hermann Levin Goldschmidt. (Zürich : H.L. Goldschmidt, 1984). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1985 Lao, Tse. *Tao-te-king*. Neu ins Deutsche übertr. von Hans Knospe [et al.] ; mit einem Nachwort von Knut Walf. (Zürich : Diogenes, 1985). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1986 *Ausgewählte Texte*. Hrsg. von Hans Christian Meiser. (München : Goldmann, 1986). (Goldmann ; 8435). [Enthält] : Laozi. *Dao de jing*. [WC]
- 1987 *Das illustrierte Buch vom Tao*. Ausgew. und hrsg. von Manfred Kluge. (München : Heyne, 1987). (Heyne-Bücher ; 9. Heyne-Ex-Libris ; 210). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1988 Lao, Tse. *Tao-te-king : das heilige Buch vom Tao und der wahren Tugend*. Neu übertr. und mit einer Einf. versehen von Wolfgang Kopp. (Interlaken : Ansata-Verlag, 1988). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1989 Lao-tzu. *Te-tao ching : a new translation based on the recently discovered Ma-wang-tui texts*. Transl., with an introd. and commentary by Robert G. Henricks. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1989). [Laozi. *Dao de jing*. Mawangdui]. [WC]
- 1990 *Leben und Wirken Lao-tzu's in Schrift und Bild = Lao-chün pa-shih-i hua t'u shuo*. Eingeleitet, übersetzt und hrsg. von Florian C. Reiter. (Würzburg : Königshausen & Neumann, 1990). [Laozi. *Lao jun ba shi yi hua tu shuo*]. [Eur]
- 1990 Lao Tzu. *Tao te ching : the classic book of integrity and the way*. Transl., annotated, and with an after word by Victor H. Mair ; woodcuts by Dan Heitkamp. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1990). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1991 Ignatius, Alex. *Wasser ist stärker als Stein : die zeitlose Weisheit des Lao Tse : Meditationen für jeden Tag aus dem Tao te king*. (Altrang : Windpferd, 1991). (Reihe Schangrila). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1992 Braunsperger, Hubert. *Innere Geborgenheit durch Tao te king : Dialog mit Laotse*. (Wien : Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1992). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1994 Lao, Tseu. *Tao te king : le livre de la voie et de la vertu*. Texte traduit et présenté par Claude Larre. (Paris : Institut Ricci ; Desclée de Brouwer, 1994). (Les carnets DDB. Variétés sinologiques ; no 81). Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 1994 Laotse. *Das Schweigen des Weisen : Lehrsprüche des Laotse*. Ausgew., bearb. und ill. von Tsai Tschih Tschung [Cai Zhizhong]. (Freiburg i.B. : VAK, Verlag für Angewandte Kinesiologie, 1994). (Chinesische Weisheit). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1994 Laotse. *Das Tao der Stärke : Meditationen für Manager*. [Übers. von] Peter Thomas Ruggenthaler. (Wien : Orac, 1994). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1995 Laotse. *Tao te king : die Seidenmanuskripte von Mawangdui ; 300 Jahre älter als andere Ausgaben*. Übersetzt von Hans-Georg Möller. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch, 1995). [Laozi. *Dao de jing*]. [Möl]
- 1996 Lao, Tse. *Tao te king : literarische Neufassung der 81 Spruchweisheiten von Lao Tse*. Literarisch neu bearb. von Wolf Peter Schnetz ; unter Mitarb. von Regine Arends ; gestaltet von Wilhelm Schramm. (Bludenz : Freipresse, 1996). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1997 *Tao te ching : a book about the way and the power of the way*. A new English version by Ursula K. Le Guin ; with the collab. of J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 1997). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

- 1997 Lao, Tse. *Weg zur Kraft : Tao-te-king*. In einer neuen Bearb. von Manfred Ullmer ; mit Zeichnungen des Meisters Ho Li. (Füssen : Pegasus-Verlag, 1997). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1997 Laotse. *Tao te king : vom Weltgesetz und seinem Wirken*. Überarb. Neuausg. von Marie-Louise Bergoint ; Ill. von Klaus Holtzka. (Neuhausen : Urania-Verlag, 1997). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1999 Jaeckle, Erwin. *Mein Tao tê king*. (Schaffhausen : Novalis, 1999). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1999 Laotse. *Vom Weg und für unterwegs : uralte und neu - das Buch Tao-te-king des alten Meisters vom Berge*. In unsere Sprache und Zeit übertr. von Helmut W. Brinks. (Göttingen : Göttinger Literarische Gesellschaft, 1999). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1999 Laozi. *Daodejing*. [Hrsg. von] Viktor Kalinke. (Leipzig : Ed. Erata, 1999). [Text teilweise in Deutsch, teilweise in Chinesisch].  
Bd. 1 : *Versuch einer Wiedergabe seines Deutungsspektrums*. Bd. 2 : *Eine Erkundung seines Deutungsspektrums*. [*Dao de jing*]. [WC]
- 2000 Lao Tseu. *Tao-te-king : le livre de la voie et de la vertu : composé dans le VIe siècle avant l'ère chrétienne*. Traduit en français et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel par Stanislas Julien. (Paris : Imprimerie royale, 1842). [Trad. du chinois par Stanislas Julien ; révision des notes et postface par Catherine Despeux. Nouv. éd. (Paris : Ed. Mille et une nuits, 2000)]. Übersetzung von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 2001 *Tao te king : das Buch von der Wahren Kraft des Tao*. Aljoscha A. Schwarz, Ronald P. Schweppe. In : *Tao : mehr Energie, Sinnlichkeit und Lebensfreude*. (München : Ludwig, 2001). [Laozi. *de jing*]. [WC]
- 2002 Lao, Tzu [Laozi]. *Tao te ching*. Transl. By David Hinton. (Washington, D.C. : Counterpoint, 2002). [*Dao de jing*]. [WC]
- 2002 [Henricks, Robert G.]. *Jian bo Laozi yan jiu*. Hanlubo zhu ; Xing Wen gai bian ; Yu Jin fan yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 2). Übersetzung von Lao Tzu. *Tao de ching : a translation of the startling new documents found at Guodian*. Robert G. Henricks. (Translations from the Asian classics).  
简帛老子研究 [WC]
- 2003 Laozi. *Dao de jing : making this life significant : translation and philosophical interpretation of the Dao de jing*. Roger T. Ames and David L. Hall. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 2003). [Eur]
- 2003 Laozi. *Der goldene Kreis des Drachen und die zeitlose Weisheit von Laozis Daodejing*. [Übers. von] Luc Théler. (Saarbrücken : Ryvellus bei Neue Erde, 2003). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 2004 Laozi. *Die magische Kraft der Vernunft : 81 Sprüche des Daodejing von Laozi : alte chinesische Weisheiten für Menschen unserer Zeit*. In einer modernen Sprachinterpretation von Eduard Maier. (Karlsruhe : Verlag Die Blechsachtel, 2002). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 2006 *Laotse und das Tao te king : eine neue Übertragung der 81 Lehrsprüche ; mit einer kurzen Rezeptionsgeschichte zum Tao de king, sowie einer Übersicht aller deutschsprachigen Ausgaben des Tao te king*. (Weinheim : Verlag Das klassische China, 2006). [Laozi. *Dao de jing*]. [Cla]
- 2008 Laozi. *Dao de jing*. Översättning och inledning : Göran Malmqvist. (Lund : Bakhall, 2008). [Text in Chinesisch und Schwedisch]. [WC]
- 2012 Lao-tzu. *Tao-tê-ching : Lao-tzu's tao and wu wei*. Transl. by Dwight Goddard ; Wu wei, an interpretation by Henri Borel, transl. by M.E. Reynolds. (New York, N.Y. : Brentano, 1919). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]

## Bibliographie : erwähnt in

- 1824 Abel-Rémusat, Jean-Pierre. *Mémoire sur la vie et les opinions de Lao-tseu, philosophe chinois du VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère*. In : Mémoires / Académie des inscriptions et belles-lettres, Paris ; t. 7, pt. 2 (1924). S. 1-54. [Laozi]. [Eur]
- 1830 Kurz, Heinrich. *Über des chinesischen Philosophen Laodsö Leben und Schriften*. In : Das Ausland, Nr. 141, 142 (1830). [Laozi]. [FraH 3]
- 1877 Faber, Ernst. *Der Naturalismus bei den alten Chinesen sowohl nach der Seite des Pantheismus als den Sensualismus oder die sämtlichen Werke des Philosophen Licius*. Zum ersten Male vollständig übersetzt und erklärt. (Elberfeld : Friderichs, 1877). [Liezi]. [Erste deutsche Übersetzung].  
<http://catalog.hathitrust.org/Record/008913684>. [KVK]
- 1878 Puini, Carlo. *Il Buddha, Confucio e Lao-tse : notizie e studii intorno alle religioni dell'Asia orientale*. (Firenze : G.C. Sansoni, 1878). [WC]
- 1891 Kühnert, Franz. *Die Partikel si in Lao-tsi's Tao-tek-king*. In : Wiener Zeitschrift für die Kunst des Morgenlandes ; Bd. 5 (1891). Habil. Univ. Wien, 1891. [Laozi. *Dao de jing*]. [Füh 1]
- 1895 Alexander, G[eorge] G[ardiner]. *Lâo-tsze the great thinker : with a translation of his thoughts on the nature and manifestations of God*. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1895). [Laozi]. [Eur]
- 1900 Dvorak, Rudolf. *Konfucius a Lao-tsi : srovnací studie z filosofie čínské*. In : Knihy pro kazdeho ; I (1900). [Eine vergleichende Studie aus der chinesischen Philosophie]. [Confucius ; Laozi]. [Tau]
- 1903 Dvorak, Rudolf. *Lao-tsi und seine Lehre*. (Münster i.W. : Aschendorff, 1903). (Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristlichen Religionsgeschichte ; 15. Chinas Religionen ; T. 2). [Laozi]. [WC]
- 1904 Dvorak, Rudolf. *Cínský filosof Lao-tsi a kniha jeho výroku Tao-tek-king*. In : Vestník české akademie pro vědy, slova a umění ; vol. 13 (1904). [Der chinesische Philosoph Laozi und das Buch seiner Aussprüche Dao de jing]. [Tau]
- 1911-1919 Doré, Henri. *Recherches sur les superstitions en Chine*. T. 1-18. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1911-1938).  
T. 1-4 : *Les pratiques superstitieuses*. T. 1-2. (1911-1912). (Variétés sinologiques ; no 32, 34). [Naissance, mariage, mort ; Talismans ; Pratiques divinatoires ; Rappel de l'âme ; fêtes etc.]  
T. 5 : *La lecture des talismans chinois*. (1913) (Variétés sinologiques ; no 36).  
T. 6-12 : *Le panthéon chinois*. (1914-1918). (Variétés sinologiques ; nos 39, 41, 42, 44-46, 48). [Dieux des lettrés ; L'enfer bouddhique etc. ; Les bouddhas, poussahs etc. : Bronzes divinisés ; Ecoles bouddhiques ; Dieux etc. du taoïsme ; Ministères transcendants ; Dieux patrons des industries ; Dieux protecteurs et patrons, dieux composites, divinités stellaires].  
T. 13 : *Popularisation du confucéisme, du bouddhisme et du taoïsme en Chine*. (1918). (Variétés sinologiques ; no 49). [Vie populaire de Confucius illustrée ; les 144 sages honorés dans son temple].  
T. 14 : *La doctrine du confucéisme*. (1919). (Variétés sinologiques ; no 51). [Le confucéisme : dans les livres ; dans la vie pratique].  
T. 15 : *Vie illustrée du bouddha Cakyamouni*. (1929). (Variétés sinologiques ; no 57).  
T. 16-17 : *Sommaire historique du bouddhisme*. T. 1-2. (1934-1936). (Variétés sinologiques ; no 61-62). T. 1 : *Inde-Chine jusqu'aux T'ang*. T. 2 : *Chine, depuis les T'ang jusqu'à nos jours*.  
T. 18 : *Lao-tse et le taoïsme*. (1938). (Variétés sinologiques ; no 66).  
[Laozi]. [Eur,Cord2,KVK,Dor10]

- 1912 Pelliot, Paul. *Autour d'une traduction sanscrite du Tao tö king*. In : T'oung Pao ; vol. 13 (1912). S. 351-431. [Laozi. *Dao de jing*]. [AOI]
- 1912 Stübe, Rudolf. *Lao-tse : seine Persönlichkeit und seine Lehre*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1912). (Religionsgeschichtliche Volksbücher für die deutsche christliche Gegenwart ; Reihe 3, H. 16). [Laozi]. [WC]
- 1914 Hesse, J[ohannes]. *Lao-tsze, ein vorschristlicher Wahrheitszeuge*. (Basel : Verlag der Basler Missionsbuchhandlung, 1914). (Basler Missions-Studien ; H. 44). [Laozi]. [Eur]
- 1920 Haas, Hans. *Lao-tsze und Konfuzius : Einleitung in ihr Spruchgut*. (Leipzig : J.C. Hinrichs, 1920). [WC]
- 1922 Maspero, Henri. *Etudes sur le taoïsme : le saint et la vie mystique chez Lao-Tseu et Tchouang-Tseu*. In : Bulletin de l'Association française des amis de l'Orient ; no 3 (1922). [Laozi, Zhuangzi]. [Dem 3]
- 1925 Wilhelm, Richard. *Laotse und der Taoismus*. (Stuttgart : Frommann, 1925). [Laozi]. [Int]
- 1928 Ewald, Oskar. *Laotse*. (München : G. Müller, 1928). (Religio : religiöse Gestalten und Strömungen). [Laozi]. [Eur]
- 1934 Waley, Arthur. *The way and its power : a study of the Tao te ching and its place in Chinese thought*. (London : Allen and Unwin, 1934). [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1935 Hu, Schi. *Der Ursprung der Ju und ihre Beziehung zu Konfuzius und Lau-dsi*. Mit Genehmigung des Verfassers übersetzt von Wolfgang Franke. In : Sinica Sonderausgabe, T. 1-2 (1935). Übersetzung von Hu, Shi. *Shuo ru*. [Confucius ; Laozi]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1957 Chen, Shixiang. *"Xiang er" Laozi dao jing Dunhuang can juan lun zheng. = On the historical and religious significance of the Tun-huang MS. of Lao-tzu, Book I, with commentaries by "Hisang erh"*. (Taibei : Qing hua da xue, 1957).  
"想爾"老子道經燉煌殘卷論證 [WC]
- 1957 Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. Bd. 1. (München : R. Piper, 1957). [Enthält : Buddha, Confucius, Laozi]. [WC]
- 1957 Jaspers, Karl. *Lao-tse, Nagarjuna : zwei asiatische Metaphysiker*. (München : R. Piper, 1957). (Serie Piper ; 180). [Laozi]. [WC]
- 1957 Welch, Holmes. *The parting of the way : Lao Tzu and the taoist movement*. (London : Methuen, 1958). = Welch, Holmes. *Taoism : the parting of the way*. Rev. ed. (Boston : Beacon Press, 1965). [Laozi]. [Eur]
- 1967 Opitz, Peter J. *Lao-tzu : die Ordnungsspekulation im Tao-te-ching*. (München : List, 1967). (Schriftenreihe zur Politik und Geschichte). Diss. Ludwig-Maximilians-Univ. München, 1966. [Laozi. *Dao de jing*]. [Eur]
- 1969 Seidel, Anna K. *La divinisation de Lao tseu dans le taoisme des Han*. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient, 1969). Diss. Université de Paris, 1968. [Laozi]. [Lag 1]
- 1970 Chen, Guying. *Laozi jin zhu jin yi ji ping jie. Wang Yunwu zhu bian*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1970). [Vergleichende Untersuchung über Friedrich Nietzsche und Laozi].  
老子今註今譯及評介 [WC]
- 1973 Rousselle, Erwin. *Lau-dsis Weg durch Seele, Geschichte und Welt*. Besorgt von Walter Haug. (München-Neubiberg : E. Keimer, 1973). [Laozi]. [Eur]



- 1977 Chen, Guying. *Lao Tzu : text, notes, and comments*. Translated and adapted by Rhett Y.W. Young, Roger T. Ames. (San Francisco, Cali Chinese Materials Center, 1977). (Occsional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center ; no 17). [Laozi]. [Eur]
- 1994 Reiter, Florian C. *Lao-tzu zur Einführung*. (Hamburg : Junius, 1994). [Laozi]. [Eur]
- 1996 Robinet, Isabelle. *Lao zi et le tao*. (Paris : Bayard Editions, 1996). (L'aventure intérieure). [Laozi]. [Eur]
- 1998 *Lao-tzu and the Tao-te-ching*. Ed. by Livia Kohn and Michael LaFargue. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1998). [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1998 Chung, Young-do. *Karl Jaspers und Laotse : Parallelen zwischen den Begriffen Transzendenz und Tao*. In : *Jahrbuch der Österreichischen Karl Jaspers Gesellschaft* ; Jg. 11 (1998). [AOI]
- 2000 *The Guodian Laozi : proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998*. Ed. by Sarah Allan and Crispin Williams. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monograph series ; no 5). [WC]
- 2000 Hou, Shuxiong. *Wei ren bai zhuan : Kongzi, Laozi, Yalishiduode, Bolatu, Shubenhua*. Vol. 12. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2000). [100 Biographien großer Persönlichkeiten. Confucius, Laozi, Aristoteles, Platon, Arthur Schopenhauer].  
伟人百传。第十二卷#孔子老子亚里士多德柏拉图叔本华 [Schop7]
- 2000 Wagner, Rudolf G. *The craft of a Chinese commentator : Wang Bi on the Laozi*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2000). [Laozi] [Wag]
- 2002 *Guodian "Laozi" : dong xi fang xue zhe de dui hua*. Ailan, Wei Kebin yuan bian ; Xing Wen bian yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 1). Übersetzung von *The Guodian Laozi : proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998*. Ed. by Sarah Allan and Crispin Williams. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monograph series ; no 5).  
郭店《老子》：东西方学者的对话 [WC]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *A Chinese reading of the Daodejing : Wang Bi's commentary on the Laozi with critical text and translation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2003). [Wag]

## Lau Leung Che, Miriam (um 2009)

### *Bibliographie : Autor*

- 2009 Lau Leung Che, Miriam. *Passing three hurdles : representations of Henrik Ibsen's Nora in twentieth century Chinese theatre*  
<http://hub.hku.hk/bitstream/10722/61069/1/FullText.pdf>.

**Lau, D.C.** = Lau, Dim Keuk = Liu, Dianjue (Hong Kong 1921-2010 Prince of Wales Hospital, Shatin, Hong Kong) : Professor of Chinese Language and Literature, Univesity of Hong Kong ; Professor of Chinese, School of Oriental and African Studies, University of London

### *Biographie*

- 1946-1950 D.C. Lau studiert westliche Philosophie an der University of Glasgow. [Lau2]
- 1950-1965 D.C. Lau unterrichtet Chinese Philosophy an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Lau2]

- 1965-1970 D.C. Lau ist Reader in Chinese Philosophy an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Lau2]
- 1970-1978 D.C. Lau ist Professor of Chinese an der School of Oriental and African Studies, University of London. [Lau2]
- 1973- Burton Watson und D.C.Lau sind Gründungsmitglieder des advisory board von *Renditions*. [AOI,Wat]
- 1975 D.C. Lau erhält den Ehrendoktor der The Chinese University of Hong Kong. [Lau2]
- 1978-1989 D.C. Lau ist Professor of Chinese Language and Literature der The Chinese University of Hong Kong. [Lau2]
- 1979-1995 D.C. Lau ist Chief Editor des *Journal of Chinese studies*. [Lau2]
- 1979-2007 D.C. Lau ist Direktor des T.T. Ng Chinese Language Research Centre der Chinese University of Hong Kong. [Lau2]
- 1980-1983 D.C. Lau ist Dean of Arts der Chinese University of Hong Kong. [Lau2]
- 1986-2005 D.C. Lau ist Mitglied des Board of Trustees und ab 1989 Senior College Tutor des Shaw College der Chinese University of Hong Kong. [Lau2]
- 1989 D.C. Lau erhält den Ehrendoktor der Hong Kong University. [Lau2]
- 2010 Tod von D.C. Lau.

### *Bibliographie : Autor*

- 1963 Lao-tzu. *Tao te ching*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondsworth : Penguin books, 1963). (The Penguin classics ; L131). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]
- 1970 *Mencius*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondsworth : Penguin Books, 1970). (Penguin classics). [Rev. transl. Vol. 1-2. (Hong Kong : Chinese University Press, 1984). [Mengzi]. [KVK]
- 1978 Wang, Niansun. *Guang ya shu zheng : xin shi biao dian*. Chen Xionggen biao dian : Liu Dianjue [D.C. Lau] shen yue. (Xianggang : Zhongwen da xue chu ban she, 1978). 廣雅 疏證 # 新式 標點 [Eur]
- 1979 Confucius. *The analects*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondsworth : Penguin Books, 1979). (Penguin classics). [Lun yu]. [KVK]
- 1987 Lu, Xun. *Lu Xun xiao shuo ji ci hui = Lu Xun xiao shuo ji, vocabulary = Selected short stories of Lu Xun*. Compiled by D.C. Lau. (Hong Kong : Chinese University Press, 1987). 魯迅小說集詞彙 [Eur]
- 1992 *Han shi wai zhuan zhu zi suo yin = A concordance to the Hanshi waizhuan*. Liu Dianjue [D.C. Lau] ben shu bian zhe. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1992). [Han Ying]. 韓詩外傳逐字索引 [WC]
- 1992 *Yi zhou shu zhu zi suo yin = A concordance to the Yizhoushu*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng zhu bian. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1992). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan). [Yi zhou shu]. 逸周書逐字索引 [Eur]

- 1993 *Gu lie nü zhuan zhu zi suo yin = A concordance to the Gulienüzhuan.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng con kan zu bian ; Liu Dianjue ben shu bian ji. (Xianggang : Shang xu yin shu guan, 1993). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Shi bu ; 3. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Historical works ; no 3). [Liu, Xiang. *Lie nü zhuan*].  
古列女傳 [Eur]
- 1993 Sun, Bin. *The art of warfare.* Translated by D.C. Lau and Roger T. Ames. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1993). (Classics of ancient China). = Sun, Bin. *The art of warfare : a translation of the classic Chinese work of philosophy and strategy.* Translated, with an introduction and commentary, by D.C. Lau and Roger T. Ames. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2002). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [Sunzi bing fa]. [Eur]
- 1994 *Lü shi chun qiu zhu zi suo yin = A concordance to the Lüshichunqiu.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng cong kan zhu bian ; Liu Dianjue ben shu bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1994). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 12. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 12). [Lü, Buwei. *Lü shi chun qiu*].  
呂氏春秋 逐字索引 [Eur]
- 1996 *Xunzi zhu zi suo yin = A concordance to the Xunzi.* Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1996). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 26. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 26).  
荀子 逐字索引 [Eur]
- 1997 *Liu tao zhu zi suo yin ; Yuzi zhu zi suo yin = A concordance to the Liutao, Yuzi.* Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji ; He Zhihua zhi xing bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1997). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 27-28). = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 27-28). [Lü, Shang. *Liu tao* ; Xiong, Yu. *Yu zi*]. [Eur]
- 1998 *Yuan dao : tracing dao to its source.* Translated by D.C. Lau and Roger T. Ames ; with an introduction by Roger T. Ames. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1998). [Huai nan zi]. [LOC]
- 2000 *Cao Pi ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Cao Pi.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He zhihua zhu bian ; series editors : D.C.Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2000). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 8 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 8).  
曹丕集 逐字索引 [Eur]
- 2000 *Shen Yue ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Shen Yue.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2000). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 4. = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 4).  
沈約集 逐字索引 [Eur]

- 2000 *Zhou bi suan jing zhu zi suo yin ; Jiu zhang suan shu zhu zi suo yin = A concordance to the Zhou bi suan jing Jiu zhang suan shu.* Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 2000). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 48-49. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 48-49).  
周髀算經逐字索引 ; 九章算術逐字索引 [Eur]
- 2001 *Cao Zhi ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Cao Zhi.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 9 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 9).  
曹植集逐字索引 [Eur]
- 2001 *Liang Zhaoming tai zi Xiao Tong ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Liang Zhaoming tai zi Xiao Tong.* Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He, Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 10 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 10).  
梁昭明太子蕭統集逐字索引 [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1991 *Interpreting culture through translation : a festschrift for D.C. Lau.* Ed. by Roger T. Ames, Chan Sin-wei, Mau-sang Ng. (Hong Kong : Chinese University Press, 1991). [Eur]
- 2010 D.C. Lau : <http://www.cuhk.edu.hk/rct/30th/bio/dcl.html>.  
The passing of Professor D.C. Lau. In : CUHK e-newsletter / Chinese University of Hong Kong : <http://mmlab.itsc.cuhk.edu.hk/eNewsASP/app/article.aspx?appid=17>.

**Lau, Joseph S.M.** = Liu Shaoming (Hong Kong 1934-) : Professor of Translation, Department of Chinese, Lingnan-Universität, Hong Kong

### *Biographie*

- 1960 Joseph S.M. Lau erhält den B.A. in English der National Taiwan University. [UWis]
- 1964 Joseph S.M. Lau erhält den M.A. der Indiana University, Bloomington. [WC]
- 1964-1965 Joseph S.M. Lau unterrichtet an der Miami University. [UWis]
- 1965-1966 Joseph S.M. Lau unterrichtet an der University of Hawaii. [UWis]
- 1966 Joseph S.M. Lau promoviert in Comparative Literature an der Indiana University, Bloomington. [UWis]
- 1966-1968 Joseph S.M. Lau ist Assistant Professor of Comparative Literature der University of Wisconsin, Madison. [UWis]
- 1968-1971 Joseph S.M. Lau ist Dozent an der Chinese University of Hong Kong. [UWis]
- 1971-1972 Joseph S.M. Lau ist Dozent an der University of Singapore. [UWis]
- 1972-1973 Joseph S.M. Lau ist Dozent an der University of Hawaii. [UWis]
- 1973-1977 Joseph S.M. Lau ist Associate Professor of Chinese an der University of Wisconsin, Madison. [UWis]

- 1977-1997 Joseph S.M. Lau ist Professor of Chinese am Department of East Asian Languages and Literature der University of Wisconsin, Madison. Er ist Gastprofessor an der Freien Universität Berlin, der Chinese University of Hong Kong, der University of British Columbia und am Lingnan College in Hong Kong, wo er auch Dekan der Faculty of Arts war. [UWis]
- 1985-1987 Joseph S.M. Lau ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Literature der University of Wisconsin, Madison. [UWis]
- 1997- Joseph S.M. Lau ist Mitglied des Advisory Board des *Journal of modern literature in Chinese*. [UWis]

### Bibliographie : Autor

- 1966 Lau, Joseph S.M. *Ts'ao Yü, the reluctant disciple of Chekhov and O'Neill : a study in literary influence*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1966). Diss. Indiana Univ., 1966. [Cao Yu]. [WC]
- 1970 [Lau, Joseph S.M.]. *Zhi ma ling shu de ri zi*. Liu Shaoming zhu. (Jiulong : You lian chu ban she, 1970). (You lian wen ku ; 4). [Reisebericht über Amerika]. 吃馬鈴薯的日子 [WC]
- 1970 [Malamud, Bernard]. *Mo tong*. Malamo zhu ; Liu Shaoming yi [Joseph S.M. Lau]. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1970). (Mei guo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The magic barrel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus & Cudahy, 1958). 魔桶 [WC]
- 1971 *Sha zi Jinbao*. Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi. (Xianggang : You lian chu ban she, 1971). (You lian wen ku ; 11). [Übersetzung von Novellen von Bernard Malamud, Cyrena N. Pondrom, Isaac Singer, Philip Roth]. 傻子金寶 [WC]
- 1971 *Twentieth-century Chinese stories*. Ed. by C.T. Hsia ; with the assistance of Joseph S.M. Lau. (New York, N.Y. : Columbia University, 1971). (Companions to Asian studies). [WC]
- 1971 [Bellow, Saul]. *He suo*. Suo'er Beiluo zhu ; Yan Yuanshu, Liu Shaoming [Lau Joseph S.M.] yi. (Hong Kong : Jin shi jie, 1971). Übersetzung von Bellow, Saul. *Herzog*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964). 何索 [WC]
- 1972 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha xiao jin bao*. Liu Shaoming [Lau Joseph S.M.] yi. (Taipei : Da di, 1972). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Gimpel the fool and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1953). 傻小金寶 [WC]
- 1976 *Chinese stories from Taiwan, 1960-1970*. Joseph S.M. Lau, editor ; Timothy A. Ross, assistant ed. ; foreword by C.T. Hsia. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). [WC]
- 1977 [Lau, Joseph S.M.]. *Xiao shuo yu xi ju*. Liu Shaoming zhu. (Taipei : Hong fan shu dian, 1977). (Hong fan wen xue cong shu ; 7). [Literaturgeschichte China 20. Jh.] 小說與戲劇 [WC]
- 1978 *Traditional Chinese stories : themes and variations*. Ed. by Y[au] W[oon] Ma and Joseph S.M. Lau. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1978). [WC]
- 1979 [Hsia, C.T.] *Zhongguo xian dai xiao shuo shi*. Xia Zhiqing yuan zhu ; Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi [et al.]. (Xianggang : You lian chu ban she, 1979). Übersetzung von Hsia, C.T. *A history of modern Chinese fiction*. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1962). 中國現代小說史 [WC]

- 1979 [Lau, Joseph S.M.]. *Chuan xiang hao*. Liu Shaoming zhu. (Taipei : Da di chu ban she, 1979). (Wan juan wen ku ; 70). [Literaturgeschichte China 20. Jh.].  
傳香火 [WC]
- 1979 [Lau, Joseph S.M.]. *Ti lei jiao ling de xian dai Zhongguo wen xue*. Liu Shaoming zhu. (Taipei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Yuan jing cong kan ; 152). [Literaturgeschichte China 20. Jh.].  
涕淚交零的现代中国文學 [WC]
- 1980 Ts'ao, Yu [Cao, Yu]. *The wilderness*. Transl. by Christopher C. Rand and Joseph S.M. Lau. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1980). Übersetzung von Cao, Yu. *Yuan ye*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). (Wen xue cong kan ; 5).  
原野 [WC]
- 1981 *Modern Chinese stories and novellas, 1919-1949*. Ed. by Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1981). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1981 [Malamud, Bernard]. *Meng zhong qing ren*. Malamo zhu ; Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1981). (Jiu ge wen ku : 68). [Übersetzung von Novellen von Malamud].  
夢中情人 [WC]
- 1983 *The unbroken chain : an anthology of Taiwan fiction since 1926*. Ed. by Joseph S.M. Lau. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in translation). [WC]
- 1983 [Lau, Joseph S.M.]. *Miao miao Tang shan*. Liu Shaoming yi zhu. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1983). (Jiu ge wen ku ; 110). [Abhandlung über chinesisch-amerikanische Literatur].  
渺渺唐山 [WC]
- 1984 [Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhu ; Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi. (Taipei : Yao Yiying : Da di chu ban she fa xing, 1984). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957).  
夥計 [WC]
- 1984 [Orwell, George]. *1984 = Yi jiu ba si*. Liu Shaoming [Joseph S.M. Lau] yi. (Taipei : Huang kuan, 1984). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (Dang dai min zhu jing xuan ; 187). (London : Secker & Warburg, 1949).  
一九八四 [WC]
- 1986 *The commonwealth of Chinese literature : papers of the International Reizensburg West Germany conference, july 1986*. Helmut Martin, Joseph S.M. Lau [ed.]. Vol. 1-2. (Bochum : Ruhr-Universität, 1986). [KVK]
- 1987 *Shi jie zhong wen xiao shuo xuan*. Liu Shaoming, Ma Hanmao ze hua. Vol. 1-2. (Taipei Shi : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1987). Übersetzung von *The commonwealth of modern Chinese fiction : an anthology*. Helmut Martin, Joseph S.M. Lau.
- 1994 *Paradoxes of traditional Chinese literature*. Ed. by Eva Hung ; with an introd. by Robert E. Hegel. (Hong Kong : Chinese University Press, 1994). [Kongress "Paradox of virtue", Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong (1989) ; geleitet von Joseph S.M. Lau und Eva Hung]. [WC]
- 1995 *The Columbia anthology of modern Chinese literature*. Joseph S.M. Lau and Howard Goldblatt, editors. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1995). (Modern Asian literature series). [2nd ed. (2007)]. [Eur]
- 1998 [Lau, Joseph S.M. ; Chan, Wing-ming]. *Wu xia xiao shuo lun juan*. Liu Shaoming, Chen Yongming bian. (Xianggang : Ming he she chu ban you xian gong si, 1998). [Abhandlung über chinesische Kriegs-Prosa].  
武俠小說論卷 [WC]

- 1999 [Lau, Joseph S.M.]. *Wen zi qi shi dong xi*. Liu Shaoming zhu. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über Übersetzen von Englisch ins Chinesische und vom Chinesischen ins Englisch].  
文字岂是东西 [WC]
- 2000-2005 *Classical Chinese literature : an anthology of translations*. John Minford and Joseph S.M. Lau, editors. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2000-). Vol. 1 : From antiquity to the Tang dynasty. [Eur]
- 2001 [Minford, John ; Lau, Joseph S.M.]. *Han ying ju hua : a Chinese companion to Classical Chinese literature*. Minfude, Liu Shaoming zhu bian ; Chen Hongzhuang bian. Vol. 1-. (Hong Kong : Zhong wen da xue chu ban she, 2001-). [Eur]
- 2004 [Lau, Joseph S.M.]. *Zai du Zhang Ailing*. Liu Shaoming, Liang Bingjun, Xu Zidong bian. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 2002). (Yue de Zhang Ailing shu xi ; 1). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
再讀張愛玲 [WC]
- 2005 [Lau, Joseph S.M.]. *Ji liu dao ying*. Liu Shaoming zhu. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2005). (Xianggang wen xue ping lun jing xuan). [Literaturgeschichte von Hong Kong].  
激流倒影 [WC]
- 2006 [Lau, Joseph S.M.]. *Wen zi de zai sheng*. Liu Shaoming zhu. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2006). (Xianggang ke ji da xue ren wen she hui ke xue xue yuan Bao Yugang jiang zuo xi lie). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
文字的再生 [WC]
- 2007 [Lau, Joseph S.M.]. *Dao di shi Zhang Ailing*. Liu Shaoming zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2007). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
到底是张爱玲 [WC]
- 2007 [Lau, Joseph S.M.]. *Zhang Ailing de wen zi shi jie*. Liu Shaoming zhu. (Taipei : Jiu ge chu ban she you xian gong si, 2007). (Jiu ge wen ku ; 797). [Biographie von Zhang Ailing].  
張愛玲的文字世界 [WC]

**Lau, Kin-chi** = Liu, Jianzhi Associate Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1980 Ai, Qing. *On poetry*. Transl. by Lau Kin-chi. (Hong Kong : Cosmos Books, 1980).  
Übersetzung von Ai, Qing. Shi lun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980).  
詩論 [WC]

**Le, Guan** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).  
所羅門王寶藏  
[Enthält] :  
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏  
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭  
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记  
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆·索亚历险记 [WC]

### Le, Si (um 1940)

#### Bibliographie : Autor

- 1940 Le, Si. *Jie ti xing de ren sheng guan : dui yu Shubenhua de bei guan lun de yi ge xiu zheng*. In : Zhong-Mei zhou kan (1940). [Arthur Schopenhauers Pessimismus].  
阶梯型的人生观#对于叔本华的悲观论的一个修正 [Schop7]

### Le, Wenqing (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Gardner, Howard]. *Jie chu de tou nao : dui wo men zi shen de jian yan*. Huohuada Jiadena zhu ; Le Wenqing, Wang Li yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 2000).  
Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart].  
杰出的头脑 对我们自身的检验 [WC]

### Le, Zude (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Gaxotte, Pierre]. *Moli' ai zhuan*. Pi'ai'er Jiakesuote zhu ; Zhu Yansheng yi ; Le Zude jiao. (Beijing : Zhongguo xiju chu ban she, 1986). Übersetzung von Gaxotte, Pierre. *Molière : fameux comédien*. (Paris : Hachette, 1971).  
莫里哀传 [WC]

### Lee, Ang (Pingtung, Taiwan 1954-) : Filmregisseur, Drehbuchautor

#### Bibliographie : erwähnt in

- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Di se, jie : wen xue, dian ying, li shi*. (Hong Kong : Oxford University Press, 2008). [Abhandlung über Zhang Ailing und Lee Ang].  
睇色, 戒 : 文學#電影#歷史 [WC]

### Lee, Bennett (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Lee, Bennett ; Barmé, Geremie R. *China traveler's phrase book*. (New York, N.Y. : Eurasia Press, 1980). [WC]



**Lee, C.H.** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Swift, Jonathan]. *Zhong Ying dui zhao, yi wen zhu shi*. With Chinese notes and translations by C.H. Lee ; ed. By Richard S.C. Hsi. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1962).  
Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
海外軒渠錄 [WC]

**Lee, James Z.** = Li, Zhongqing (Beijing 1952-) : Research Professor Population Studies Center, Professor of History, Professor of Sociology, Director Center for Chinese Studies, University of Michigan

*Biographie*

- 1974 James Z. Lee erhält den B.A. in History der Yale University, New Haven, Conn. [Lee]
- 1975 James Z. Lee erhält den M.A. in History der University of Chicago. [Lee]
- 1976 James Z. Lee wird erhält die amerikanische Staatsbürgerschaft. [Lee]
- 1980-1982 James Z. Lee ist Junior Fellow der Michigan Society of Fellows. [Lee]
- 1982-2002 James Z. Lee ist Professor of Humanities and Social Sciences am California Institute of Technology. [Lee]
- 1983-1984 James Z. Lee ist Mitglied des JCCS Sub-Committee on the Population Research of China. [Lee]
- 1985-1987 James Z. Lee ist Mitglied des JCCS Sub-Committee on Social Stratification in Chinese Society. [Lee]
- 1985-1988 James Z. Lee ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Lee]
- 1985-2000 James Z. Lee ist Gründerin und Mitglied des Editorial Board von *Late imperial China*. [Lee]
- 1985-2003 James Z. Lee ist Vorsitzende der Association for Asian Studies (1985, 1995, 1999, 2000, 2003). [Lee]
- 1986-1987 James Z. Lee forscht in China. [Lee]
- 1994- James Z. Lee ist Mitglied des Steering Committee des Eurasian Population and Family History Project. [Lee]
- 1996- James Z. Lee ist Mitglied des Editorial Board von *The history of the family : an international quarterly*. [Lee]
- 1996-2006 James Z. Lee ist Mitglied der International Union for the Scientific Study of Population. [Lee]
- 1998-1999 James Z. Lee forscht in China. [Lee]
- 1999-2000 James Z. Lee ist Visiting Professor an der Keio-Universität. [Lee]
- 2000- James Z. Lee ist Visiting Professor an der Suzhou-Universität. [Lee]
- 2001- James Z. Lee ist Mitglied des Editorial Board von *Historical methods*. [Lee]
- 2001- James Z. Lee ist Adjunct und Visiting Professor an der Qinghua-Universität. [Lee]
- 2001- James Z. Lee ist Adjunct Professor an der Beijing-Universität. [Lee]
- 2001- James Z. Lee ist Mitglied von *Social science history*. [Lee]

- 2002 James Z. Lee ist Vorsitzende der Social Science History Association. [Lee]
- 2002- James Z. Lee ist Mitglied der Social Science History Association. [Lee]
- 2002- James Z. Lee ist Herausgeberin der Serie Eurasian Population and Family History der M.I.T. Press. [Lee]
- 2002- James Z. Lee ist Mitglied des Hong Kong Social Science Research Council. [Lee]
- 2003- James Z. Lee ist Adjunct Professor der Yunnan-Universität in Kunming. [Lee]
- 2003- James Z. Lee ist Adjunct Professor der Nankai-Universität.
- ???? James Z. Lee promoviert in History an der University of Chicago. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der Modern Language Association. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der American Comparative Literature Association. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der American Association of Chinese Comparative Literature. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der International Comparative Literature Association. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Mitglied der Yale-China Association. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Professor of History an der University of Michigan, Ann Arbor. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Professor of Sociology an der University of Michigan, Ann Arbor. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Senior Research Scientist am Population Studies Center und am Inter-university Consortium for Political and Social Research des Institute for Social Research, University of Michigan, Ann Arbor. [Lee]
- ????- James Z. Lee ist Director des Center for Chinese Studies der University of Michigan, Ann Arbor. [Lee]

### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Will, Pierre-Etienne ; Wong, R. Bin ; Lee, James Z. *Nourish the people : the state civilian granary system in China, 1650-1850*. (Ann Arbor : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1991). (Michigan monographs in Chinese studies ; no 60). [Eur]
- 1994 Li, Zhongqing [Lee, James Z.] ; Guo Songyi. *Qing dai huang zu ren kou xing wei he she hui huan jing*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1994). [Geschichte der Qing-Dynastie]. 清代皇族人口行为和社会环境 [Eur]
- 1997 Lee, James Z. ; Campbell, Cameron D. *Fate and fortune in rural China : social organization and population behavior in Liaoning, 1774-1873*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1997). (Cambridge studies in population, economy and society in past time ; 31). [Eur]
- 1999 Lee, James Z. ; Wang Feng. *One quarter of humanity : Malthusian mythology and Chinese realities, 1700-2000*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1999). [Eur]
- 2000 *Hun yin jia ting yu ren kou xing wei*. Li Zhongqing [Lee, James Z.] ; Guo Songyi, Ding Yizhuang bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). 婚姻家庭與人口行为 [Eur]
- 2000 *Ren lei de si fen zhi yi : Ma'ersasi de shen hua yu Zhongguo de xian shi, 1700-2000*. Li Zhongqing [Lee James Z.] [et al.]. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2000). (San lian, Hafo Yanjing xue shu cong shu). Übersetzung von Lee, James Z. ; Wang Feng. *One quarter of humanity : Malthusian mythology and Chinese realities, 1700-2000*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1999). 人类的四分之一: 马尔萨斯的神话与中国的现实, 1700-2000 [Eur]

- 2000 Lee, James Z. *The political economy of a frontier : Southwest China, 1250-1850*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2000). [Eur]
- 2001 *Asian population history : conference Jan. 1996, Taipei*. Ed. by Ts'ui-jung Liu [Cuirong Liu], James Z. Lee [et al.]. (Oxford : Oxford University Press, 2001). [Eur]
- 2003 *The road to independence : leaving home in Western and Eastern societies, 16th-20th centuries*. Frans van Poppel, Michael Oris & James Z. Lee, editors. (Bern : Peter Lang, 2003). (Population, family, and society ; vol. 1). [Eur]
- 2004 *Life under pressure : mortality and living standards in Europe and Asia, 1700-1900*. Tommy Bengtsson, Cameron Campbell, James Z. Lee [et al.]. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 2004). (MIT Press Eurasian population and family history). [Eur]
- 2004 Ding, Yizhuang ; Guo, Songyi ; Lee, James Z. ; Campbell, Cameron. *Liaodong yi min zhong de qi ren she hui : li shi wen xian, ren kou tong ji yu tian ye diao cha = Immigration and eight banner society in Liaodong*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2004). 辽东移民中的旗人社会 : 历史文献, 人口统计与田野调查 [Eur]

**Lee, Kwee-len** (um 2010) : Professor of Comparative Literature, University of Maryland

*Bibliographie : Autor*

- 2010 Lee, Kwee-len. *Virginia Woolf in China and Taiwan : reception and influence*. (College Park, Md.: University of Maryland, 2010). (Diss. Univ. of Maryland, 2010). <http://hdl.handle.net/1903/10801>. [WC]

**Lee, Kwok Kan Gloria** = Lee, Gloria (um 2010) : Department of Translation, Chinese University of Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 2010 Lee, Kwok-kan Gloria. *Power and the translator : Joseph Conrad in Chinese translations during the Republican era (1912-1937)*. Diss. University College London, 2010. <http://eprints.ucl.ac.uk/133983/1/133983.pdf>. [WC]

**Lee, Leo Ou-fan** = Li, Oufan (Henan 1939-) : Professor of Chinese Literatur, Harvard University ; Professor of Humanities, Chinese University of Hong Kong

*Biographie*

- 1961 Lee Leo Ou-fan erhält den B.A. in Foreign Languages and Literatures der National Taiwan University. [LeeL]
- 1964 Lee Leo Ou-fan erhält den M.A. in Regional Studies der Harvard University. [LeeL]
- 1968-1970 Lee Leo Ou-fan ist Instructor of History des Darmouth College. [LeeL]
- 1970 Lee Leo Ou-fan promoviert in History und Far Eastern Languages an der Harvard University. [LeeL]
- 1970-1972 Lee Leo Ou-fan ist Lecturer in History der Chinese University of Hong Kong. [LeeL]
- 1972-1976 Lee Leo Ou-fan ist Assistant Professor of History der Princeton University. [LeeL]
- 1976-1982 Lee Leo Ou-fan ist Associate Professor of Chinese Literature der Indiana University. [LeeL]
- 1982-1990 Lee Leo Ou-fan ist Professor of Chinese Literature der University of Chicago. [LeeL]
- 1989-1991 Lee Leo Ou-fan ist Direktor des Luce collaborative research project on China. [LeeL]

- 1990-1994 Lee Leo Ou-fan ist Professor of Chinese Literature der University of California, Los Angeles. [LeeL]
- 1994-2004 Lee Leo Ou-fan ist Professor of Chinese Literature der Harvard University. [LeeL]
- 1995-2004 Lee Leo Ou-fan ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]
- 1997- Lee Leo Ou-fan ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of modern literature in Chinese*. [AOI]
- 1999 Lee Leo Ou-fan ist Gastprofessor der Beijing-Universität. [LeeL]
- 2001-2002 Lee Leo Ou-fan ist Gastprofessor der University of Hong Kong. [LeeL]
- 2002 Lee Leo Ou-fan erhält den Honorary Doctor of Humanities der Hong Kong University of Science and Technology. [LeeL]
- 2002 Lee Leo Ou-fan ist Gastprofessor der Universität Shanghai. [LeeL]
- 2002- Lee Leo Ou-fan ist Academician der Academia Sinica, Taiwan. [LeeL]
- 2002- Lee Leo Ou-fan ist Mitglied des Advisory Board des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica, Taiwan. [LeeL]
- 2002-2003 Lee Leo Ou-fan ist Gastprofessor der Hong Kong University of Science and Technology. [LeeL]
- 2004-2009 Lee Leo Ou-fan ist Chair Professor of Humanities und Honorary Director des Center for East Asian Studies der Chinese University of Hong Kong. [LeeL]
- 2007 Lee Leo Ou-fan ist Gastprofessor der National Jiaotong University in Hsinchu, Taiwan. [LeeL]
- 2009- Lee Leo Ou-fan ist Mitarbeiter der *Cambridge histories online*.  
[http://histories.cambridge.org/public\\_home](http://histories.cambridge.org/public_home).
- 2009-2011 Lee Leo Ou-fan ist Wei Lun Professor of Humanities der Chinese University of Hong Kong. [LeeL]
- ???? Lee Leo Ou-fan ist Adjunct Professor der Suzhou-Universität. [LeeL]
- ???? Lee Leo Ou-fan ist Special Researcher des Institute of Literature der Shanghai Academy of Social Sciences. [LeeL]

### *Bibliographie : Autor*

- 1970 Lee, Leo Ou-fan. *The romantic generation : a study of modern Chinese men of letters*. Vol. 1-2. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1973). Diss. Harvard Univ., 1970. [WC]
- 1975 Lee, Leo Ou-fan. *Xi chao de bi an = Notes from the other shore*. Li Oufan zhu. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1975). (Shi bao shu xi ; 17). [Essays]. 西潮的彼岸 [WC]
- 1980 Prusek, Jaroslav. *The lyrical and the epic : studies of modern Chinese literature*. Ed. by Leo Ou-fan Lee. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). (Studies in Chinese literature and society). [WC]
- 1981 *Modern Chinese stories and novellas, 1919-1949*. Ed. by Joseph S.M. Lau, C.T. Hsia, and Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1981). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1981 Lee, Leo Ou-fan. *Lang man zhi yu*. Li Oufan zhu. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1981). (Shi bao shu xi ; 334). [Chinesische Literaturgeschichte 20. Jh.]. 浪漫之餘 [WC]

- 1985 *Lu Xun and his legacy*. Ed. with an introd. by Leo Ou-fan Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [Papers from a conference held at the Asilomar Conference Center, Pacific Grove, Calif. Aug. 23-28, 1981]. [WC]
- 1986 Lee, Leo Ou-fan. *Zhong xi wen xue de hui xiang*. = *Literary musings in Chinese and Western literature*. Li Oufan zhu. (Xianggang : San lian shu dian Xianggang fen dian, 1986). (Hai wai wen cong).  
中西文學的徊想 [WC]
- 1987 *An shang de qiu tian*. Jingyi [et al.] zhu ; Li Oufan [Lee Leo Ou-fan] zhu bian. (Taibei : Xin di wen xue chu ban she, 1987). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 3. Shao shu min zu wen xue juan ; 4).  
岸上的秋天 [WC]
- 1987 Feng, Jicai. *Zai zao chun de ri zi li*. Li Oufan [Lee Leo Ou-fan] zhu bian [et al.]. (Taibei : Xin di wen xue chu ban she, 1987). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 1. Jing dian wen xue juan ; 7). [Roman].  
在早春的日子裏 [WC]
- 1987 Lee, Leo Ou-fan. *Voices from the iron house : a study of Lu Xun*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1987). (Studies in Chinese literature and society). [WC]
- 1987 Tashi, Dawa. *Xi zai pi sheng kou shang de hun*. Zhaxidawa [et al.] zhu ; Li Oufan [et al.] zhu bian. (Taibei : Xin di wen xue chu ban she, 1987). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 3. Shao shu min zu wen xue juan ; 3). [Short stories].  
繫在皮繩扣上的魂 [WC]
- 1988 Lee, Leo Ou-fan. *Xin gan jue pai xiao shuo xuan*. Li Oufan bian. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1988). (Yun chen wen xuan ; 3). [Roman].  
新感覺派小說選 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1989 Zhang, Xianliang. *Ling yu rou*. Zhang Xianliang deng zhu ; Li Oufan [et al] zhu bian. (Taipei : Xin di wen xue chu ban she, 1989). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan. Jing dian wen xue juan ; 1, 2).  
 靈與肉 [WC]
- 1990 Acheng [A, Cheng].. *Qi wang shu wang hai zi wang*. Zhong Acheng zhu ; Li Oufan [Lee Leo Ou-fan] zhu bian [et al.]. (Taipei : Xin di wen xue chu ban she, 1990). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 1. Jing dian wen xue juan ; 1). Übersetzung von A, Cheng. *Qi wang, Shu wang, Hai zi wang*. (Taipei : Xin di chu ban she, 1986).  
 棋王樹王孩子王 [WC]

- 1991 Lee, Leo Ou-fan. *Tie wu zhong de na han : Lu Xun yan jiu*. Lee Leo Oufan zhu ; Yin Huimin yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1991). (San lian jing xuan. Xue shu xie lie ; 8).  
鐵屋中的吶喊：魯迅研究 [WC]
- 1993 Lee, Leo Ou-fan. *Hu li dong hua yu*. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1993).  
[Geschichte der modernen Literatur].  
狐狸洞話語 [WC]
- 1996 Lee, Leo Ou-fan ; Chen, Jianhua. *Pai hui zai xian dai he hou xian dai zhi jian*. Li Oufan kou shu ; Chen Jianhua fang lu. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1996). (Dang dai xue ren xue si li cheng). [Interview ; chinesische Literaturgeschichte].  
徘徊在現代和後現代之間 [WC]
- 1996 Lee, Leo Ou-fan. *Xian dai xing de zhui qiu : Li Oufan wen hua ping lun jing xuan ji*. = *In search of modernity : essays in cultural criticism*. Li Oufan zuo zhe ; Wang Dewei zhu bian. (Taipei : Mei dian chu ban gu fen you xian gong si, 1996). (Mai tian ren wen ; 12).  
[Chinesischer Literaturgeschichte 20. Jh.].  
現代性的追求：李歐梵文化評論精選集 [WC]
- 1998 Zhang, Ailing. *Fan Liuyuan chan qing lu*. Li Oufan zuo zhe. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1998). (Mai tian xiao shuo ; 2). [Roman].  
范柳原懺情錄 [WC]
- 1999 Lee, Leo Ou-fan. *Shanghai modern : the flowering of a new urban culture in China, 1930-1945*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1999). [WC]
- 2000 Lee, Leo Ou-fan. *Shanghai mo deng : yi zhong xin du shi wen hua zai Zhongguo, 1930-1945*. (Hong Kong : Oxford University Press, 2000). Übersetzung von Lee, Leo Ou-fan. *Shanghai modern : the flowering of a new urban culture in China, 1930-1945*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1999).  
上海摩登：一種新都市文化在中國，1930-1945 [WC]
- 2000 Lee, Leo Ou-fan. *Shi ji mo de fan si*. Li Oufan zhu. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 2000). (Hai wai xue zhe san wen). [Essays].  
世紀末的反思 [WC]
- 2001 Lee, Leo Ou-fan. *Dong fang lie shou*. Li Oufan zhu. (Taipei : Mai tian chu ban, 2001). (Mai tian xiao shuo ; 31). [Roman].  
東方獵手 [WC]
- 2001 Lee, Leo Ou-fan. *Shanghai de hu bu wu : xin gan jue pai xiao shuo xuan*. Li Oufan zhu. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2001). (Dang dai ming jia ; 5).  
[Short stories].  
上海的狐步舞：新感覺派小說選 [WC]
- 2002 *An intellectual history of modern China*. Ed. by Merle Goldman, Leo Ou-fan Lee. (Cambridge ; New York, N.Y. : Cambridge University Press, 2002). [Eur]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Guo ping chang ri zi*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2002). [Autobiographie].  
過平常日子 [WC]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Du shi man you zhe : wen hua guan cha*. (Hong Kong : Oxford University Press, 2002). [Über moderne Zivilisation und Kultur].  
都市漫遊者：文化觀察 [WC]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Li Oufan zi xuan ji*. Li Oufan zhu. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2002). (Xue ren wen cong. = Academic series of overseas scholars). [Chinesische Literaturgeschichte 20. Jh.].  
李歐梵自選集 [WC]

- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Shi gu yu tian zheng*. Li Oufan zhu ; Shu Fei bian xuan. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2002). (San lian wen ku ; 76). [Essays].  
世故與天真 [WC]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Xun hui Xianggang wen hua = In search of Hong Kong culture*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2002).  
尋回香港文化 [WC]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Yin yue de wang shi zhui yi = My past and thoughts in music*. Li Oufan zhu. (Taibei : Yi fang chu ban you xian gong si, 2002). (Wen xue ri chang ; 1).  
音樂的往事追憶 [WC]
- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Zhongguo xian dai wen xue yu xian dai xing shi jiang*. Li Oufan zhu ; Ji Jin bian. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2002). (Ming jia zhuan ti jing jiang ; 1).  
中國現代文學與現代性十講 [WC]
- 2003 Lee, Leo Ou-fan, Ji, Jin. *Li Oufan Ji Jin dui hua lu*. Li Oufan, Ji Jin zhu zhe ; Jin Zhenhua ze ren bian ji. (Suzhou : Suzhou da xue chu ban she, 2003). (Xin ren wen dui hua lu cong shu). [Chinesische Zivilisation 20. Jh.].  
李歐梵季進對話錄 [WC]
- 2003 Lee, Leo Ou-fan. *Cheng shi zou ming qu*. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2003). (Xin ren jian ; 72). [Leben in der Stadt in China und Taiwan].  
城市奏鳴曲 [WC]
- 2004 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Yi qi kan hai de ri zi = The days by the sea*. Li Oufan, Li Yuying zhu. (Taibei : Er yu wen hua shi ye you xian gong si, 2004). (Wen xue hua yuan ; C28).  
一起看海的日子 [WC]
- 2004 Lee, Leo Ou-fan. *Qing shui wan pan de yi yu*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2004). [Essays 20./21. Jh.].  
清水灣畔的臆語 [WC]
- 2004 Xu, Zhuoyun ; Lee, Leo Ou-fan. *Bao Yugang jie chu fang wen jiang zuo : wen hua jian de hu dong*. Xu Zhuoyun, Li Oufan jiang zhe ; Yu Zhenzhu zhu bian. (Xianggang : Xianggang ke ji da xue ren wen she hui ke xue xue yuan wen hua yan jiu zhong xin, 2004). (Xianggang ke ji da xue wen hua yan jiu zhong xin jiang zuo ji lun tan jie ji xie lie ; 2). [Abhandlung über Arthur Conan Doyle und Sherlock Holmes].  
包玉剛傑出訪問講座：文化間的互動 [WC]
- 2005 Lee, Leo Ou-fan. *Lang man yu pian jian : Li Oufan zi xuan ji. = Romance and prejudice*. Li Oufan zhu. (Shanghai : Shi ji chu ban ji tuan Shanghai shu dian chu ban she ; Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2005). [Literarische Essays].  
浪漫與偏見：李歐梵自選集 [WC]
- 2005 Lee, Leo Ou-fan. *Wei wan cheng de xian dai xing*. Li Oufan jiang yan ; Ji Jin bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 20). [Chinesische Literaturgeschichte 20. Jh.].  
未完成的現代性 [WC]
- 2005 Lee, Leo Ou-fan. *Wo de Hafo sui yue. = My Harvard years*. (Taibei : Er yu wen hua shi ye you xian gong si, 2005). (Wen xue hua yuan ; 34).  
我的哈佛歲月 [WC]
- 2005 Lee, Leo Ou-fan. *Yin yue de xia si*. Li Oufan zhu. (Singapore : Ba fang wen hua chuang zuo shi, 2005). (Ba fang yi dian xi lie). [Abhandlung über Musik].  
音樂的遐思 [WC]



- 2006 Lee, Leo Ou-fan. *Cang liang yu shi gu : Zhang Ailing de qi shi*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2006).  
蒼涼與世故：張愛玲的啟示 [WC]
- 2006 Lee, Leo Ou-fan. *Jiao xiang : yin yue zha ji*. (Xianggang : Niujin da xue chu ban she, 2006).  
[Musik in der Literatur].  
交響：音樂札記 [WC]
- 2006 Lee, Leo Ou-fan. *You yi cheng kuang xiang qu. = Festival walk rhapsodies*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2006). [Essays 21. Jh.].  
又一城狂想曲 [WC]
- 2007 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Lian lian fu cheng. = Life in three cities*. (Xianggang : Tian chuang chu ban she, 2007). (Ren sheng feng jing. = Enrich your life ; 5).  
戀戀浮城 [WC]
- 2007 Lee, Leo Ou-fan. *Zi ji de kong jian : wo de guan ying zi zhuan*. Li Oufan zhu. (Taipei : INK yin ke chu ban you xian gong si, 2007). (Wen xue cong shu ; 166). [Film].  
自己的空間：我的觀影自傳 [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *City between worlds : my Hong Kong*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2008). [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Di se, jie : wen xue, dian ying, li shi*. (Hong Kong : Oxford University Press, 2008). [Abhandlung über Zhang Ailing und Lee Ang].  
睇色, 戒：文學#電影#歷史 [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Kan dian ying*. Li Oufan. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2008). [Film].  
看电影 [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Wo de guan ying zi zhuan*. Li Oufan zhu. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2008). [Film].  
我的观影自传 [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Yin yue zha ji*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2008). [Abhandlung über Musik].  
音樂札記 [WC]

### Lee, Ning (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Tait, Katharine]. *Wo di fu qin, Luosu*. Kaisalin Tai zhu ; Lee Ning yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1977). (Mu tong wen ku ; 1). Übersetzung von Tait, Katharine. *My father, Bertrand Russell*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, Jovanovich, 1975).  
我的父親 [WC]

**Lee, Peter N.S.** = Lee, Peter Nan-shong (1940-) : Professor, Honorary Senior Research Fellow, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong

#### Bibliographie : Autor

- 2000 *Informal politics in East Asia*. Ed. by Lowell Dittmer, Haruhiro Fukui, Peter N.S. Lee. (Cambridge : Cambridge University Press, 2000). [WC]

**Lee, Tit** = Li, Tie (1913-1996 Hong Kong) : Film-Regisseur, Schauspieler

**Lee, Witness** = Li, Changshou (Yantai, Zhifu = Shandong 1905-1997 Kalifornien) : Christ, Gründer der Local Church (Lord's Recovery Movement)

## Biographie

- 1925        Witness Lee bekehrt sich zum Christentum. [Wik]
- 1933        Witness Lee wird Mitarbeiter von Watchman Nee. [Wik]
- 1934        Watchman Nee und Witness Lee gehen nach Shanghai. [Wik]
- 1949-1961    Witness Lee verkündet das Christentum in Taiwan. [Wik]
- 1958        Witness Lee besucht Amerika und trifft sich mit christlichen Vereinigungen in Los Angeles, San Francisco und New York. [Wik]
- 1960        Witness Lee besucht Amerika und trifft sich mit christlichen Vereinigungen in Los Angeles, San Francisco und New York. [Wik]
- 1962        Witness Lee lässt sich in Los Angeles nieder und mit Mitbegründer der Local Church. [Wik]
- 1965        Witness Lee gründet die Living Stream Ministry in Anaheim, Calif. [Int]
- 1997        Tod von Witness Lee.

## Bibliographie : Autor

- 1977-1978    Lee, Witness. *Life-study of Matthew*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1977-1978). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1980        Nee, Watchman ; Lee, Witness. *Outlines for training : compiled from the writings of Watchman Nee and Witness Lee*. Ed. by Benson Phillips. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1980). [Eur]
- 1984        Lee, Witness. *Life-study of First John, Second John, Third John, Jude*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1984). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1984        Lee, Witness. *Life-study of revelation*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1984). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1984        Lee, Witness. *Life-study*. Vol. 1-9. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1984). [Paulus, Bibel N.T.]. [Eur]
- 1984        Lee, Witness. *Paul's Epistles*. Vol. 1-9. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1984). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1985        Lee, Witness. *Life-study of Acts*. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1985). [Apostelgeschichte Bibel N.T.]. [Eur]
- 1985        Lee, Witness. *Life-study of James, First Peter, Second Peter*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1985). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1985        Lee, Witness. *Life-study of John*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1985). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1985        Lee, Witness. *Life-study of Mark*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1985). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1985-1987    Lee, Witness. *Truth lessons*. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1985-1987). [Eur]
- 1986        Lee, Witness. *Life-study of Luke*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1986). [Bibel N.T.]. [Eur]
- 1987        Lee, Witness. *Life-study of Exodus*. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1987). [Bibel A.T.]. [Eur]

- 1987 Lee, Witness. *Life-study of Exodus*. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1987). [Bibel A.T.]. [Eur]
- 1987 Lee, Witness. *Life-study of Genesis*. Vol. 1-3. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1987). [Bibel A.T.]. [Eur]
- 1991 Lee, Witness. *Life-study of Leviticus*. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1991). [Bibel A.T.]. [Eur]

### **Lee, Yen-hui** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Lee, Yen-hui. *Gelassenheit und Wu-wei : Nähe und Ferne zwischen dem späten Heidegger und dem Taoismus*. Diss. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.B. (2000). <http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/441/pdf/Dissertation.pdf>.

### **Lee, Yu-hwa** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 Yang, Shuo. *A selection of prose pieces*. Translated by Lee Yu-hwa. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). Übersetzung von Yang, Shuo. *San wen xuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978).  
[Enthält] : March on, army of steel! Spring in the Gobi. Random notes on the capital. Fairy primroses by Kunming Lake. Red leaves on Xiangshan. Baihuashan. The fairyland of Penglai. The mirage. Lychee honey. Ode to the camellia. Snowy waves. Painted hills and embroidered waters. The Hai Luo fir. Xi Jiang Yue. [WC]

### **Lei Wuling** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Henry, O.]. *Ou Hengli wen ji*. Yan Yuying, Lei Wuling, Cui Quanli yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue chuan shi cang shu). [Übersetzung der Werke von O. Henry].  
欧•亨利文集 [WC]

### **Lei, Baiwei** (um 1940)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1940 [Nietzsche, Friedrich]. *Chaladusiqula ru shi shuo*. Nicai zhu ; Lei Baiwei yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). (Shi jie wen xue quan ji).  
查拉杜斯屈拉如是说 [WC]

### **Lei, Bake** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Lei, Bake ; Zhang, Xiujun. *Ba'erzhake de cuo wu*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1986). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克的错误 [WC]

### **Lei, Depeng** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Lei, Depeng. *Zou chu zhi shi lun kun jing zhi tu : Xiumo, Kangde he Husai'er de xiang xiang lun tan xi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). Diss. [Abhandlung über David Hume, Immanuel Kant und Edmund Husserl].  
走出知识论困境之途 : 休谟、康德和胡塞尔的想象论探析 [WC]

## Lei, Ge (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Morrison, Toni]. Chong er. Touni Molisen zhu ; Pan Yue, Lei Ge yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). (Nuobei mi wen xue jiang de zhu Tuoni Molisen chang pian dai biao zuo). Übersetzung von Morrison, Toni. *Beloved : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1987).  
宠儿 [WC]
- 1998 [Poe, Edgar Allan]. Shen mi ji huan xiang gu shi ji. Margaret Naudi gui xie ; Lei Ge yi ; Ian Miller cha tu. (Oxford : Oxford University Press, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination*. (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination*. Retold by Margaret Naudi ; ill. by Ian Miller. (Oxford : Oxford University Press, 1996).  
神祕及幻想故事集  
Enthält : The fall of the house of Usher, The black cat, The masque of the red death, William Wilson, The tell-tale heart. [WC]

## Lei, Guohua (um 1994) : Direktorin Shanghai Dramatic Art Center

### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Adaptation von Li Rong durch die Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Lei Guohua und Bühnenbildner Wang Jun.  
Li Ruru : The mise-en-scène of the production appears to have been strongly influenced by the 1956 Soviet film version of *Othello*, directed by Sergei Yutkevich with Sergei Bondarchuk. The production was an attempt to discuss concepts of 'justice and injustice' and 'fairness and unfairness' that Chinese people had not faced since 1949, when the People's Republic of China was founded. Under the Communist regime 'justice' was defined by the revolutionary cause and was limited to the fight between revolutionary and counterrevolutionary. Thus most people never thought they should question what justice was, and those who wanted to do so were either too frightened or, having the courage to speak, were quickly silenced by means of persecution. [Shak8:S. 238,Shak19,Shak23]

## Lei, Haoran (um 1964) : Regisseur

### *Biographie*

- 1964 Aufführung von *Sheng si lian* = 生死戀.von W. Somerset Maugham durch die Xianggang ye yu hua ju ju she = Hong Kong Amateur Drama Club unter der Regie von Lei Haoran. [China]

## Lei, Jinsheng (um 1934)

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo ji*. Lei Jinsheng, Xu Weinan yi. (Shanghai : Xin wen hua shu she, 1924). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Maupassant].  
莫泊桑小說集 [WC,Cat3]

**Lei, Limin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Crafton, Sue]. *Ta bu zai xian chang*. Gelafudun ; Lei Limin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Hei pi feng cong shu). Übersetzung von Grafton, Sue. "A" is for alibi : a Kinsey Millhone mystery. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1982).  
他不在现场 [WC]
- 1999 [Gibson, William]. *Shen jing lang you zhe*. Weilian Jibusen zhu ; Lei Limin yi ; Wen Chu'an jiao. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1999). Übersetzung von Gibson, William. *Neuromancer*. (New York, N.Y. : Ace Books, 1984).  
神经浪游者 [WC]

**Lei, Lixi** (um 2005) : Xiangfan-Universität, Hubei*Bibliographie : Autor*

- 2005 Lei, Lixi. *Heige'er shen xue mei xue lun*. (Wuhang : Hubei ren min chu ban she, 2005).  
[Abhandlung über die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔神学美学论 [WC]

**Lei, Liya** (um 1994) : Schauspielerin*Biographie*

- 1994 Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = [The prince revenge] = 王子复仇记 = Yue ju  
Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai xi ju xue ju yuan  
(Shanghai Theatre Academy) nach dem Drehbuch von Xue Yunhuang unter der Regie von Su  
Leci, Wu Xiaolou und Liu Jue ; mit Zhao Zhigang als Halmet und Lei Liya als Ophelia.  
Li Ruru : The yue yu *Hamlet* was a fully sinicized adaptation transposing the original work  
into an entirely Chinese setting with Chinese characters. [Shak13,Shak8:S. 239,Shak19]

**Lei, Lu** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing Zhen Aositing zhu ; Lei Lu bian yi. (Taipei :  
Da bu wen hua, 1999). (Wen xue wu yu ; 125). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and  
prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

**Lei, Meng** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Sagan, Françoise]. *Shi luo de ai*. Shagang zhu ; Lei Meng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she,  
1977). (Xin chao wen ku ; 166). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un profil perdu : roman*.  
(Paris : Flammarion, 1974).  
落的愛 [WC]

**Lei, Mi** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er : the kingdom of daughters*. Aus dem Chinesischen von Li Xia ; mit einem Nachwort von Marián Gálik. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1995). (Ed. Cathay ; Bd. 9). Übersetzung von Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1993). 英儿 [WC]

### Lei, Ming (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [King, Stephen]. *Zhi ming you xi*. Sidifen Jin zhu ; Lei Ming yi. (Haila'er : Nei Menggu wen hua chu ban she, 1999). Übersetzung von King, Stephen. *Gerald's game*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1992). 致命遊戲 [WC]

### Lei, Songsheng (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Renard, Ernest]. *Yesu zhuan*. Lei Songsheng ; Xue Songshan yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1969). (Ren ren wen ku ; 919-920). Übersetzung von Renan, Ernest. *Vie de Jésus*. (Paris : Michel Lévy frères, 1863). 耶穌傳 [WC]
- 1971 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Lei Songsheng yi ; Ye Xinyun dao du jiao ding. (Taipei : Taiwan Zhonghua shu ju, 1971). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). 查拉图斯特拉如是说 [WC]

### Lei, Tongqun (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Montaigne, Michel de]. *Meng shi you zhi jiao yu fa*. Lei Tongqun yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Shi fan xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc. Livre 1-2*. (Bourdeaux : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588). 孟氏幼稚教育法 [WC]

### Lei, Wenbing (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Pascal, Blaise]. *Shen si lu*. Basiga zhu, Lei Wenbing bian zhuan. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1968). (Shi jie ming zhu cong shu ; 4). Übersetzung von Pascal, Blaise. *Pensées de M. Pascal sur la religion, et sur quelques autres suiets : qui ont esté trouvées après sa mort parmy ses papiers*. (Paris : Desprez, 1670). [WC]

### Lei, Xiaming (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Böll, Heinrich. *Das Brot der frühen Jahre*]. Bo'er zhu ; Lin Jia, Lei Xiaming yi. (Guangzhou : Guang zhou ren min, 1986). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Das Brot der frühen Jahre : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1955). [WC]

**Lei, Xinping** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Zhang, Lei ; Lei, Xinping. *Peigen (1561-1626)*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Francis Bacon].  
培根(1561-1626) [WC]

**Lei, Yi** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 Kwok, Daniel W.Y. *Zhongguo xian dai si xiang zhong de wei ke xue zhu yi, 1900-1950*. Guo Yingyi zhu ; Lei Yi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1989). (Hai wai Zhongguo yan jiu cng shu). Übersetzung von Kwok, Daniel W.Y. *Scientism in Chinese thought, 1900-1950*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1989). (Yale historical publications. Miscellany ; 82).  
中国现代思想中的 唯科学主义, 1900-1950 [WC]
- 1994 Lei, Yi. *Sate*. (Xianggang : Zhong hua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 9). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].  
薩特 [WC]

**Lei, Yifeng** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Twain, Mark]. *Make Tuwen ming zuo xuan*. Make Tuwen zhu ; Lei Yifeng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 12). [Übersetzung von Short stories von Twain].  
馬克吐溫名作選 [WC]

**Leitao** (um 1608) : Christ*Biographie*

- 1608 Matteo Ricci schickt den Christen Leitao nach Kaifeng (Henan). [Les2]

**Leng, Shan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dahl, Roald]. *Guai tao li xian ji*. Luoerde Daer zhu ; N.E. Bokete [Nancy Ekholm Burkert] cha tu ; Leng Shan yi. (Taibei : Zhi wen, 1995). (Xin chao shao nian en ku ; 37). Übersetzung von Dahl, Roald. *James and the giant peach : a children's story*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1961).  
怪桃歷險記 [WC]
- 1995 [Dahl, Roald]. *Xiao qiao zhi de shen qi mo yao*. Luoerde Daer zhu ; Cao Yongyang zhu bian ; Leng Shan yi. (Taibei : Zhi wen, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 39). Übersetzung von Dahl, Roald. *George's marvellous medicine*. (London : J. Cape, 1981).  
小喬治的神奇魔藥 [WC]
- 1997 [Dahl, Roald]. *Zan men shi shi jie zui jia da dang*. Luoerde Daer yuan zhu ; Jier Bannite [Jill Bennett] cha tu ; Leng Shan yi. (Taibei : Zhi wen, 1997). (Xin chao shao nian wen ku ; 47). Übersetzung von Dahl, Roald. Übersetzung von Dahl, Roald. *Danny, the champion of the world*. (London : J. Cape, 1975).  
咱們是世界最佳搭檔 [WC]

- 1998 [Dahl, Roald]. *Bo li da sheng jiang ji li xian ji*. Luoerde Daer zhu ; Mixieer Fuman [Michael Foreman] cha tu ; Leng Shan yi. (Taipei : Zhi wen, 1998). (Xin chao shao nian wen ku ; 51). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the great glass elevator*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).  
玻璃大升降機歷險記 [WC]
- 1999 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan yin yue san wen ji*. Leng Shan, Dai Hong yi ; Leng Shan jiao. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). [Übersetzung gesammelter Prosa über Musik von Rolland].  
罗曼#罗兰音乐散文集 [WC]

### **Leon, Choon Sang** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Leon, Choon Sang. *Wang Meng's development as an artist as seen through his depiction of scholars' retreats*. Diss. Univ. of Kansas, 1988. [WC]

### **Leung, Chi-keung** (1935-) : Direktor, Hong Kong Institute of Education

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 *Hong Kong, dilemmas of growth : conference held at the Australian National University, Canberra, Australia, 10-14 December 1979*. Ed. by Chi-keung Leung, Jennifer Wayne Cushman, Wang Gungwu. (Canberra : Australian National University, Research School of Pacific Studies, 1980). [Eur]

### **Leung, Philip Yuen-sang** = Liang, Yuansheng Professor Department of History, Chinese University of Science and Technology

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 *Modern China in transition : studies in honor of Immanuel C.Y. Hsu*. Ed. by Philip Yuen-sang Leung and Edwin Pak-wah Leung. [et al.]. (Claremont, Calif. : Regina Books, 1995). [WC]

### **Leung, Yiu-nam** (1951-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Leung, Yiu-nam. *Charles Dickens and Lao She : a study of literary influence and parallels*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Illinois Urbana-Champaign, 1987. [ZB]

### **Li Huaxia** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Xie Zongli, Li Huaxia he yi. (Taipei : Xian jue chu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Cai jing xi lie ; 14). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
國富論 [WC]

### **Li, Ang** = Shi, Shuduan (Lugang, Taiwan 1952-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*



- 1984 Dell, Sylvia. *Chinesische Gegenwartsliteratur aus Taiwan : die Autorin Li Ang : Erzählprosa und Rezeption bis 1984*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1988). (Chinathemen ; Bd. 32). [Enthält Original-Texte in Chinesisch]. [WC]
- 1986 Li, Ang. *The butcher's wife : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt and Ellen Yeung. (San Francisco, Calif. : North Point, 1986). Übersetzung von Li, Ang. *Sha fu : Lucheng gu shi*. (Taipei : Lian he bao she, 1983). (Lian he bao cong shu). 殺夫 : 鹿城故事 [KVK]
- 1990 Li, Ang. *Gattenmord : Roman*. Deutsch von Udo Hoffmann [et al.]. (München : Deutscher Taschenbuchverlag, 1990). Übersetzung von Li, Ang. *Sha fu : Lucheng gu shi*. (Taipei : Lian he bao she, 1983). 殺夫 : 鹿城故事 [AOI]
- 1993 Burkard, Sabine. *Entwürfe weiblicher Identität : eine Analyse der Erzählungen von Li Ang*. (Bochum : Brockmeyer, 1993). (Chinathemen ; Bd. 75). [Enthält Übersetzung von Zuo ye und Xue ji]. [WC]
- 1994 Li, Ang. *La femme du boucher*. Traduit du chinois par Alain Peyraube et Hua-fang Vizcarra. (Paris : Flammarion, 1994). Übersetzung von Li, Ang. *Sha fu : Lucheng gu shi*. (Taipei : Lian he bao she, 1983). (Lian he bao cong shu). 殺夫 : 鹿城故事 [Eur]
- 1995 [Mansfield, Katherine]. *Wa wa wu*. Li Ang yi xie ; Ximengna [Simona Cillario] hui tu. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 36). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : *Nation and the Athenaeum* ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). 娃娃屋 [WC,Mans10]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1984 Dell, Sylvia. *Chinesische Gegenwartsliteratur aus Taiwan : die Autorin Li Ang : Erzählprosa und Rezeption bis 1984*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1988). (Chinathemen ; Bd. 32). [Enthält Original-Texte in Chinesisch]. [WC]
- 1993 Burkard, Sabine. *Entwürfe weiblicher Identität : eine Analyse der Erzählungen von Li Ang*. (Bochum : Brockmeyer, 1993). (Chinathemen ; Bd. 75). [Enthält Übersetzung von Zuo ye und Xue ji]. [WC]

### **Li, Ao** (Chengji, Longxi 772-841) : Philosoph

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1978 Barrett, Timothy Hugh. *Buddhism, taoism and confucianism in the thought of Li Ao*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1978 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Yale Univ., 1978. [Eur]
- 1992 Barrett, T[imothy] H. *Li Ao : buddhist, taoist, or neo-confucian ?* (Oxford : Oxford University Press, 1992). (London Oriental series ; vol. 39). [Eur]

### **Li, Bailin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Guo, Yan ; Li Bailin. *Yu wang yu ji qing*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Dao yu wen cong). [Biographie von Honoré de Balzac]. 欲望与激情 [WC]

### **Li, Baiping** (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).  
 [Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回忆  
 Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.  
 Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心  
 La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探  
 Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人  
 福楼拜精选集 [WC,YanZ]

**Li, Baiyao = Li, Boyue (565-648)****Bibliographie : Autor**

- 1884 Li, Po-yüeh. *Nachrichten aus der Geschichte der nördlichen Thsi*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1884). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe ; Bd. 34, Abt. 1). [Qi ; Li, Baiyao. *Bei qi shu*]. [Eur]

**Li, Baiying (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Shakespeare, William]. *Wang zi fu chou ji*. Shashibiya yuan zhu ; Li Baiying gai bian ; Wang Baoxing, Jiang Ronggen hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu, 1982). (Shashibiya xi ju lian huan hua). Übersetzung von von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
 王子復仇記 [WC]

**Li, Baojie (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Verne, Jules]. *Bing shang gui shou*. Rule Fan'erna zhu ; Yuan Shuren, Li Baojie yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Verne, Jules. *Le sphinx des glaces*. (Paris : J. Hetzel, 1897).  
 生活#我的姐妹：帕斯捷尔纳克选诗 [WC]

**Li, Baolin (um 1975)****Bibliographie : Autor**

- 1975 [Collins, Larry ; Lapierre, Dominique]. *Gaduoba lao xiang*. Kelinsi ; Latairui tong zhuan ; Li Baolin yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1975). (Xing chen xi lie ; 3). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapierre, Dominique. *Où tu porteras mon deuil : récit*. (Paris : Librairie générale franc#aise, 1988).  
 哥多巴老鄉 [WC]

**Li, Baoyuan (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Rule Fan'erna zhu ; Li Baoyuan, Wang Zhengtong yi. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).  
喀尔巴阡古堡 [WC]
- 1987 [Troyat, Henri]. *Yi guo zhi lian*. Teluoya ; Li Baoyuan, Chen Zuomin yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). ). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).  
异国之恋 [WC]

### **Li, Baozhen** (um 1937)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1937 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Li Baozhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
王子与贫儿 [WC]
- 1988 [Forester, Cecil Scott ; Agee, James]. *Fei Zhou nü huang hao*. C.S. Fuleisite zhu ; Yuehan Xiusidun [John Huston] gai bian ; Li Baozhen, Lin Ruiyi yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). (Wai guo ying pian yan jiu cong shu). Adaptation von Forester, Cecil Scott. *The African queen*. (Boston : Little, Brown and Co., 1935). Übersetzung von Agee, James ; Huston, John. *The African queen*. (Hollywood, Calif. : Romulus-Horizon Production, 1951). [Drehbuch].  
非洲女皇号 [WC]

### **Li, Benjing** = Lee, Thomas B. (um 1991) : Direktor Institute for International Relations, Tamkang University

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Li, Benjing [Lee, Thomas B.] ; Yu, Ziqiao [Yu, George T.]. *Zhongguo da lu Meiguo yan jiu xian kuang yu fen xi = An analytical study of American studies in PRC*. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1991).  
中國大陸美國研究現況與分析 [WC]

### **Li, Bihua** = Li, Pik-wah = Lee, Lilian = Lee, Bik-wa (um 1990, Taishan, Guanzhou geb.) : Schriftstellerin, Drehbuchautorin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Lee, Lilian [Li, Bihua]. *The last princess of Manchuria*. Transl. by Andrea Kelly. (New York, N.Y. : Morrow, 1992). Übersetzung von Li, Bihua. *Chuan dao fang zi*. (Taipei : Huang guan, 1990).  
川島芳子 [WC]
- 1993 Li, Bihua. *Adieu ma concubine : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet. (Paris : Flammarion, 1993). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Li, Bihua. *Bawang bie ji*. (Xianggang : Tian di tu shu, 1992).  
霸王别姬 [Pino24]
- 1993 Li, Bihua. *Die letzte Prinzessin : Roman*. Deutsch von Dörte und Frieder Middelhaue. (München : Goldmann, 1993). Übersetzung von Li, Bihua. *Chuan dao fang zi*. (Taipei : Huang guan, 1990).  
川島芳子 [WC]

- 1994 Lee, Lilian [Li, Bihua]. *Farewell my concubine : a novel*. Transl. from the Chinese by Andrea Lingenfelter. (New York, N.Y. : HarperPerennial, 1994). Übersetzung von Li, Bihua. *Bawang bie ji*. (Xianggang : Tian di tu shu, 1992). 霸王别姬 [WC]
- 1994 Li, Bihua. *La dernière princesse de Mandchourie : roman*. Trad. par Hubert Tézénas ; avec la collab. de Nathalie Louisgrand. (Paris : Flammarion, 1994). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Li, Bihua. *Chuan dao fang zi*. (Taibei : Huang guan, 1990). 川島芳子 [Pino24]

**Li, Bo** = Li, Tai-po = Li, Taibo = Li, Taipe = Li, Bai (Baxi, Sichuan 701-762) : Dichter

### Biographie

1903 ca. Klabund liest das Buch *Lieder aus dem Rinnstein* [ID D12692]. Darin enthalten ist das Gedicht *Chinesisches Vagabundenlied* von Li-tai-pe [Li Bo]. Es ist seine erste Begegnung mit chinesischer Lyrik. [Nach einer wörtlichen Übersetzung von Léon Hervey de Saint-Denys. *Poésies de l'époque des Thang*] [ID D2216]. [HanR1:S. 134]

1915 Klabund. *Li Tai Pe : Nachdichtungen* [ID D2998].  
 Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Klabund schreibt an Walther Heinrich Unus : Mit Litaipé [Li Bo] bin ich mir noch nicht einig. Vielleicht mache ich eine grosse Ausgabe (1000 unbekannte Gedichte, direkt aus dem Chinesischen übersetzt mit einem hiesigen Chinakenner). Vielleicht. Statt dessen fertigt Klabund 40 Gedichte als Nachdichtungen an, 12 davon übernimmt er aus *Dumpfe Trommeln* [ID D11994].

Han Ruixin : Vergleicht man Klabunds Nachdichtungen mit den chinesischen Originaltexten, so weisen sie zumeist starke Abweichungen auf : Ersatz chinesischer Ausdrücke durch andere, Umformulierungen, Hinzufügungen, Auslassungen, Umbau. Obwohl seine Nachdichtungen nicht wörtlich mit den Originaltexten übereinstimmen, geben sie doch deren Aussagen und Sinngehalt manchmal hervorragend wieder. Andererseits gibt es auch Nachdichtungen, die in der Aussage mit den Originaltexten nichts mehr gemein haben und ganz als Neuschöpfungen anzusehen sind.

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund hat alle deutschen Nachdichter auf dem Gebiet chinesischer Lyrik in Stil und Gehalt übertroffen. Dscheng weist nach, dass Klabund sich ausführlich mit China beschäftigt und dabei ernsthafte Kenntnisse erworben habe. Die Begeisterung für Li Tai Po liege in der wesensverwandten Gestalt begründet : Li Tai-bo, der wandelnde Poet, von Volk und Kaiser hoch geachtet, habe eine Parallele zu Klabund ; nicht von ungefähr sei Klabund eine Kombination aus Klabaubermann und Vagabund.

Heinz Grothe : Aus dieser östlichen Welt holt Klabund sich seine besten Lyrika und dichtet sie neu. So sagt man. Aber es ist nicht so. Klabund übertrug nicht nach Originalen. Er „erfand“ diese Verse und sie scheinen uns wie Blumen aus dem übbigen Garten chinesischer Dichtkunst ans Tageslicht gezaubert. Die Welt der Ahnenverehrung, die Menschen, die die Geister fürchten, die ihnen ihre Leben und Gesundheit bedrohen, lässt Klabund in seiner Art erstehen. Nichts von der Ferne und Tiefe östlichen Geheimnisses, umsomehr Romantik. Woraus wiederum zu schliessen ist, dass ein anderer Zusammenhang sein muss, als nur vom Vorbild zum Nachdichter. Klabunds eigene Traurigkeit klingt aus diesen Strophen. Herrliche Liebesgedichte, hämmernde Kriegsverse, trunkene Lieder Litaipes, Strophen von stärkster Resignation.

Kuei-fen Pan-hsu : Die Vorlagen von Hervey Saint-Denys und Judith Gautier spielen vor allem eine grosse Rolle. Es zeigt sich, wenn das Original in der Vorlage falsch übersetzt worden ist, kann Klabunds Übertragung bei aller Intuition nicht den Sinn des chinesischen Gedichtes treffen... Die Veränderung dieser Gedichte ist zum Teil auch durch Klabunds Vorstellung von der chinesischen Welt bestimmt, sowie von Klabunds eigener geistiger Haltung und dem zeitgenössischen Geschmack.

Wolfgang Bauer : Nur Hans Bethge und Klabund bietet die Berührung mit dem Chinesischen gerade den notwendigen Halt für die Entfaltung ihres Talents, das durch ein allzu grosses Mehr an Information wohl erstickt worden wäre. Ihre zahlreichen Nachdichtungen... können zweifellos als eigenständige Kunstleistungen betrachtet werden.

Helwig Schmidt-Glintzer : Die starke Betonung der Trunkenheit, die Klabund in Lai Taibais Trinkliedern gesehen hat, ist nichts Fremdes. Sie wurzelt in dem dionysischen Kult der Philosophie Nietzsches, die wiederum auf die indische Philosophie zurückzuführen ist. Sie hat jedoch auch in der chinesischen Tradition eigenständige, vergleichbare Wurzeln in der Rausch- und Drogendichtung vergangener Jahrhunderte. [HanR1:S. 142, 150, 154-155, Epk:S. 66-67, FanW1:S. 299, Pan2:S. 94, 100, 106]

- 1915 Hermann Hesse liest *Chinesische Novellen* übertragen von Hans Rudelsberger [ID D11981] ; *Chinesische Novellen* übertragen von Paul Kühnel [ID D11982] ; *Chinesische Abende* übertragen von Leo Greiner [ID D11983] ; Li Tai Pe. *Nachdichtungen* von Klabund [ID D2998].

Er schreibt in der Neuen Zürcher Zeitung ; Nr. 811 (1915) : Diese paar Bücher, deren jedes ein eigenes Stück China bringt und deutlich die Subjektivität seiner Auswahl spüren lässt, haben mich ungezählte Tage beschäftigt und unterhalten... Das doppelte Gesicht Chinas sieht mir daraus entgegen ; denn alles chinesische Wesen, vor allem alle chinesische Dichtung hat für mein Gefühl zwei Gesichter, zwei Seiten, zwei Pole. Die eine Seite ist eine stille, naive Gegenwärtigkeit, ein konservativ praktisches Verharren bei den Realitäten des täglichen Lebens, eine Achtung vor Leben, Gesundheit, Familienglück, vor Gedeihen, Besitz, Reichtum in jeder Form...

Adrian Hsia : Die Bücher in Hesses Besitz enthalten eigenhändige Bemerkungen, bei Geschichten, die sich in anderen Ausgaben wiederholen, und zwar immer mit dem Namen des Übersetzers. Er stellt nicht unbedeutende Abweichungen fest.

Hesse schreibt über Li Bo : Bis heute ist Wesen und Sinn der chinesischen Lyrik dem Westen noch ebenso fremd wie Wesen und Sinn der chinesischen Malerei. [Hes2:S. 146-148, Hes36]

- 1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und beraushtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriesslyrik* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlungsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)...

Die chinesische Kriegsliteratur überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet...

In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben... unbestattet im Mondlicht verwesen... die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt... kein Ahne sein... sterben...

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von ... seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegsliteratur beschäftigt sich daher... vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaut, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegsliteratur, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1915.1

Pound, Ezra. *Cathay* [ID D29059]. (1)

Rihaku flourished in the eight century of our era. The Anglo-Saxon Seafarer is of about this period. The other poems from the Chinese are earlier.

*Song of the Bowmen of Shu*

By Bunno (um 1000 B.C.)

Here we are, picking the first fern-shoots

And saying : When shall we get back to our country ?

Here we are because we have the Ken-nin for our foemen,

We have no comfort because of these Mongols.

We grub the soft fern-shoots,

When anyone says "Return", the others are full of sorrow.

Sorrowful minds, sorrow is strong, we are hungry and thirsty.

Our defence is not yet made sure, no one can let his friend return.

We grub the old fern-stalks.

We say : Will we be let to go back in October ?

There is no ease in royal affairs, we have no comfort.

Our sorrow is bitter, but we would not return to our country.

What flower has come into blossom ?

Whose chariot ? The General's.

Horses, his horses even, are tired. They were strong.

We have no rest, three battles a month.

By heaven, his horses are tired.

The generals are on them, the soldiers are by them.

The horses are well trained, the generals have ivory arrows and quivers ornamented with fish-skin.

The enemy is swift, we must be careful.

When we set out, the willows were drooping with spring.

We come back in the snow,

We go slowly, we are hungry and thirsty,

Our mind is full of sorrow, who will know of our grief ?

*The beautiful Toilet*

By Mei Sheng, 140 B.C.

Blue, blue is the grass about the river

And the willows have overfilled the close garden.

And within, the mistress, in the midmost of her youth,

White, white of face, hesitates, passing the door.

Slender, she puts forth a slender hand,

And she was a courtesan in the old days,

And she has married a sot,

Who know goes drunkenly out

And leaves her to much alone.

*The River Song*

By Rihaku, 8th century A.D. [Li Bo]

The boat is of shato-wood, and its gunwales are cut magnolia,

Musicians with jeweled flutes and with pipes of gold

Fill full the sides in rows, and our wine

Is rich for a thousand cups.

We carry singing girls, drift with the drifting water,

Yet Sennin needs

A yellow stork for a charger, and all our seamen

Would follow the white gulls or ride them.

Kutsu's prose song

Hangs with the sun and moon.

King So's terraced palace is now but barren hill,

But I draw pen on this barge

Causing the five peaks to tremble,

And I have joy in these words like the joy of blue islands.

(If glory could last for ever

Then the waters of Han would flow northward).

And I have moped in the Emperor's garden,

Awaiting an order-to-write !

I looked at the dragon-pond, with its willow-coloured water

Just reflecting the sky's tinge,

And heard the five-score nightingales aimlessly singing.

The eastern wind brings the green colour into the island grasses at Yei-shu,

The purple house and the crimson are full of spring softness.

South of the pond the willow-tips are half-blue and bluer,

Their cords tangle in mist, against the brocade-like palace.

Vine-strings a hundred feet long hang down from carved railings,

And high over the willows, the fine birds sing to each other, and listen,

Crying - "Kwan, Kuan", for the early wind, and the feel of it.

The wind bundles itself into a bluish cloud and wanders off.

Over a thousand gates, over a thousand doors are the sounds of spring singing.

And the Emperor is at Ko.

Five clouds hang aloft, bright on the purple sky,

The imperial guards come forth from the golden house with their armour a-gleaming.

The Emperor in his jeweled car goes out to inspect his flowers,

He goes out to Hori, to look at the wing-flapping storks,

He returns by way of Sei rock, to hear the new nightingales,

For the gardens at Jo-run are full of new nightingales,

Their sound is mixed in this flute,

Their voice is in the twelve pipes here.



*The River-Merchant's Wife : a letter*

By Rihaku [Li Bo]

While my hair was still cut straight across my forehead  
 I played about the front gate, pulling flowers.  
 You came by on bamboo stilts, playing horse,  
 You walked about my seat, playing with blue plums.  
 And we went on living in the village of Chokan :  
 Two small people, without dislike or suspicion.  
 At fourteen I married My Lord you.  
 I never laughed, being bashful.  
 Lowering my head, I looked at the wall.  
 Called to, a thousand times, I never looked back.  
 At fifteen I stopped scowling,  
 I desired my dust to be mingled with yours  
 Forever and forever and forever.  
 Why should I climb the look out ?  
 At sixteen you departed,  
 You went into far Ku-to-en, by the river of swirling eddies,  
 And you have been gone five months.  
 The monkeys make sorrowful noise overhead.  
 You dragged your feet when you went out.  
 By the gate now, the moss is grown, the different mosses,  
 Too deep to clear them away!  
 The leaves fall early this autumn, in wind.  
 The paired butterflies are already yellow with August  
 Over the grass in the West garden;  
 They hurt me. I grow older.  
 If you are coming down through the narrows of the river Kiang,  
 Please let me know beforehand,  
 And I will come out to meet you  
 As far as Cho-fu-Sa.

*The Jewel Stairs' Grievance*

By Rihaku [Li Bo]

The jeweled steps are already quite white with dew,  
 It is so late that the dew soaks my gauze stockings,  
 And I let down the crystal curtain  
 And watch the moon through the clear autumn.

Note :

Jewel stairs, therefore a palace. Grievance, there-fore there is something to complain of.  
 Gauze stockings, therefore a court lady, not a servant who complains. Clear autumn, therefore  
 he has no excuse on account of weather. Also she has come early, for the dew has not merely  
 whitened the stairs, but has soaked her stockings. The poems is especially prized because she  
 utters no direct reproach.

*Poem by the Bridge at Ten-Shin*

By Rihaku [Li Bo]

March has come to the bridge-head,  
Peach boughs and apricot boughs hang over a thousand gates,  
At morning there are flowers to cut the heart,  
And evening drives them on the eastward-flowing waters.  
Petals are on the gone waters and on the going.  
And on the back-swirling eddies,  
But to-day's men are not the men of the old days,  
Though they hang in the same way over the bridge-rail.  
The sea's colour moves at the dawn  
And the princes still stand in rows, about the throne,  
And the moon falls over the portals of Sei-go-yo,  
And clings to the walls and the gate-top.  
With head gear glittering against the cloud and sun,  
The lords go forth from the court, and into far borders.  
They ride upon dragon-like horses,  
Upon horses with head-trappings of yellow metal,  
And the streets make way for their passage.  
Haughty their passing,  
Haughty their steps as they go in to great banquets,  
To high halls and curious food,  
To the perfumed air and girls dancing,  
To clear flutes and clear singing ;  
To the dance of the seventy couples ;  
To the mad chase through the gardens.  
Night and day are given over to pleasure  
And they think it will last a thousand autumns,  
Unwearying autumns.  
For them the yellow dogs howl portents in vain,  
And what are they compared to the lady Riokushu,  
That was cause of hate !  
Who among them is a man like Han-rei  
Who departed alone with his mistress,  
With her hair unbound, and he his own skiffsman !

*Lament of the Frontier Guard*

By Rihaku [Li Bo]

By the North Gate, the wind blows full of sand,

Lonely from the beginning of time until now !

Trees fall, the grass goes yellow with autumn.

I climb the towers and towers to watch out the barbarous land :

Desolate castle, the sky, the wide desert.

There is no wall left to this village.

Bones white with a thousand frosts,

High heaps, covered with trees and grass ;

Who brought this to pass ?

Who has brought the flaming imperial anger ?

Who has brought the army with drums and with kettle-drums ?

Barbarous kings.

A gracious spring, turned to blood-ravenous autumn,

A turmoil of wars-men, spread over the middle kingdom,

Three hundred and sixty thousand,

And sorrow to go, and sorrow, sorrow returning.

Desolate, desolate fields,

And no children of warfare upon them,

No longer the men for offence and defence.

Ah, how shall you know the dreary sorrow at the North Gate,

With Rihoku's name forgotten,

And we guardsmen fed to the tigers.

*Exile's letter*

By Rihaku [Li Bo]

To So-Kin of Rakuyo, ancient friend, Chancellor of Gen.

Now I remember that you built me a special tavern

By the south side of the bridge at Ten-Shin.

With yellow gold and white jewels, we paid for songs and laughter

And we were drunk for month on month, forgetting the kings and princes.

Intelligent men came drifting in from the sea and from the west border,

And with them, and with you especially,

There was nothing at cross purpose,

And they made nothing of sea-crossing or of mountain-crossing,

If only they could be of that fellowship,

And we all spoke out our hearts and minds, and without regret.

And then I was sent off to South Wei, smothered in laurel groves,

And you to the north of Raku-hoku,

Till we had nothing but thoughts and memories in common.

And then, when separation had come to its worst,

We met, and travelled into Sen-jo,

Through all the thirty-six folds of the turning and twisting waters,

Into a valley of the thousand bright flowers,

That was the first valley ;

And into ten thousand valleys full of voices and pine-winds.

And with silver harness and reins of gold,

Out came the East of Kan foreman and his company.

And there came also the "True man" of Shi-yo to meet me,

Playing on a jewelled mouth-organ.

In the storied houses of San-ko they gave us more Sennin music,

Many instruments, like the sound of young phoenix broods.

The foreman of Kan-chu, drunk, danced because his long sleeves wouldn't keep still

With that music playing

And I, wrapped in brocade, went to sleep with my head on his lap,

And my spirit so high it was all over the heavens,

And before the end of the day we were scattered like stars, or rain.

I had to be off to So, far away over the waters,

You back to your river-bridge.

And your father, who was brave as a leopard,

Was governor in Hei Shu, and put down the barbarian rabble,

And one May he had you send for me, despite the long distance.

And what with broken wheels and so on, I won't say it wasn't hard going.

Over roads twisted like sheep's guts.

And I was still going, late in the year, in the cutting wind from the North,

And thinking how little you cared for the cost, and you caring enough to pay it.

And what a reception :

Red jade cups, food well set on a blue jewelled table,

And I was drunk, and had no thought of returning.

And you would walk out with me to the western corner of the castle,

To the dynastic temple, with water about it clear as blue jade,

With boats floating, and the sound of mouth-organs and drums,

With ripples like dragon-scales, going grass-green on the water,

Pleasure lasting, with courtesans, going and coming without hindrance,

With the willow flakes falling like snow,

And the vermillioned girls getting drunk about sunset,

And the water, a hundred feet deep, reflecting green eyebrows

Eyebrows painted green are a fine sight in young moonlight,

Gracefully painted

And the girls singing back at each other,  
 Dancing in transparent brocade,  
 And the wind lifting the song, and interrupting it,  
 Tossing it up under the clouds.  
 And all this comes to an end.  
 And is not again to be met with.  
 I went up to the court for examination,  
 Tried Layu's luck, offered the Choyo song,  
 And got no promotion,  
 and went back to the East Mountains  
 White-headed.  
 And once again, later, we met at the South bridge-head.  
 And then the crowd broke up, you went north to San palace,  
 And if you ask how I regret that parting :  
 It is like the flowers falling at Spring's end  
 Confused, whirled in a tangle.  
 What is the use of talking, and there is no end of talking,  
 There is no end of things in the heart.  
 I call in the boy,  
 Have him sit on his knees here  
 To seal this,  
 And send it a thousand miles, thinking.

*Four poems of Departure*

By Rihaku [Li Bo] or Omakitsu [Yip Wai-lim : By Wang Wei].

Light rain is on the light dust.  
 The willows of the inn-yard  
 Will be going greener and greener,  
 But you, Sir, had better take wine ere your departure,  
 For you will have no friends about you  
 When you come to the gates of Go.

*Separation on the River Kiang*

By Rihaku

Ko-jin goes west from Ko-kaku-ro,  
 The smoke-flowers are blurred over the river.  
 His lone sail blots the far sky.  
 And now I see only the river,  
 The long Kiang, reaching heaven.

*Taking Leave of a Friend*

By Rihaku [Li Bo]

Blue mountains to the north of the walls,  
 White river winding about them Here we must make separation  
 And go out through a thousand miles of dead grass.  
 Mind like a floating wide cloud,  
 Sunset like the parting of old acquaintances  
 Who bow over their clasped hands at a distance.  
 Our horses neigh to each other as we are departing.

*Leave-Taking Near Shoku*

By Rihaku [Li Bo]

"Sanso, King of Shoku, built roads"

They say the roads of Sanso are steep.

Sheer as the mountains.

The walls rise in a man's face,

Clouds grow out of the hill at his horse's bridle.

Sweet trees are on the paved way of the Shin,

Their trunks burst through the paving,

And freshets are bursting their ice

In the mids of Shoku, a proud city.

Men's fates are already set,

There is no need of asking diviners.

[Der Staat Shoku = Shu. Die Stadt Shin = Chengdu. Rishogu = Li Guang].

*The City of Choan*

By Rihaku [Li Bo]

The phoenix are at play on their terrace.

The phoenix are gone, the river flows on alone.

Flowers and grass

Cover over the dark path where lay the dynastic house of the Go.

The bright cloths and bright caps of Shin

Are now the base of old hills.

The Three Mountains fall through the far heaven,

The isle of White Heron splits the two streams apart.

Now the high clouds cover the sun

And I cannot see Choan afar

And I am sad.

*South-Folk in Cold Country*

[Yip Wai-lim : By Li Bo]

The Dai horse neighs against the bleak wind of Etsu,

The birds of Etsu have no love for En, in the North,

Emotion is born out of habit.

Yesterday we went out of the Wild-Goose gate,

To-day from the dragon-Pen. (1)

Surprised. Desert turmoil. Sea sun.

Flying snow bewilders the barbarian heaven.

Lice swarm like ants over our accoutrements.

Mind and spirit drive on the feathery banners.

Hard fight gets no reward.

Loyalty is hard to explain.

Who will be sorry for General Rishogu, the swift moving,

Whose white head is lost for this province ?

(1) I.e., we have been warring from one end of the empire to the other, now east, now west, on each border.

*Sennin Poem by Kakuhaku*

[Yip Wai-lim : By Guo Pu].

The red and green kingfishers flash between the orchids and clover,  
 One bird casts its gleam on another.  
 Green vines hang through the high forest,  
 They weave a whole roof to the mountain,  
 The lone man sits with shut speech,  
 He purrs and pats the clear strings.  
 He throws his heart up through the sky,  
 He bites through the flower pistil and brings up a fine fountain.  
 The red-pine-tree god looks at him and wonders.  
 He rides through the purple smoke to visit the sennin,  
 He takes "Floaring Hill" (1) by the sleeve,  
 He claps his hand on the back of the great water sennin.  
 But you, you dam'd crowd of gnats,  
 Can you even tell the age of a turtle ?  
 (1) Name of a sennin.

*Ballad of the Mulberry Road*

Fenollosa MSS., very early)

[Yip Wai-lim : anonymous]

The sun rises in south-east corner of things  
 To look on the tall house of the Shin  
 For they have a daughter named Rafu (pretty girl),  
 She made the name for herself : "Gauze Veil",  
 For she feeds mulberries to silkworms,  
 She gets them by the south wall of the town.  
 With green strings she makes the warp of her basket,  
 She makes the shoulder-straps of her basket from the boughs of Katsura,  
 And she piles her hair up on the left side of her head-piece.  
 Her earrings are made of pearl,  
 Her underskirt is of green pattern-silk,  
 Her overskirt is the same silk dyed in purple,  
 And when men going by look on Rafu  
 They set down their burdens,  
 They sand and twirl their moustaches.

*Old Idea of Choan by Rosorui*

[Yip Wai-lim : By Lu Zhaolin].

Yip Wai-lim : The original poem is 68 lines. Pound translated only the first sixteen lines.

I

The narrow streets cut into the wide highway at Choan,  
Dark oxen, white horses, drag on the seven coaches with outriders  
The coaches are perfumed wood,  
The jeweled chair is held up at the crossway,  
Before the royal lodge :  
A glitter of golden saddles, awaiting the princess ;  
They eddy before the gate of the barons.  
The canopy embroidered with dragons drinks in and casts back the sun.  
Evening comes.  
The trappings are bordered with mist.  
The hundred cords of mist are spread through and double the trees,  
Night birds, and night women,  
Spread out their sounds through the gardens.

II

Birds with flowery wing, hovering butterflies crowd over the thousand gates.  
Trees that glitter like jade, terraces tinged with silver,  
The seed of a myriad hues,  
A network of arbours and passages and covered ways,  
Double towers, winged roofs, border the network of ways :  
A place of felicitous meeting.  
Riu's house stands out on the sky, with glitter of colour  
As Butei of Kan had made the high golden lotus to gather his dews,  
Before it another house which I do not know :  
How shall we know all the friends whom we meet on strange roadways ?



*To-Em-Mei's "The Unmoving Cloud"*

By Tao Yuan Ming, 365-427 A.D. [Tao Yuanming = Tao Qian]

"Wet Springtime", says To-Em-Mei, "Wet Spring in the Garden".

I

The clouds have gathered, and gathered, and the rain falls and falls,  
The eight ply of the heavens are all folded into one darkness,  
And the wide, flat road stretches out.

I stop in my room toward the East, quiet, quiet,

I pat my new cask of wine.

My friends are estranged, or far distant,

I bow my head and stand still.

II

Rain, rain, and the clouds have gathered,

The eight ply of the heavens are darkness,

The flat land is turned into river.

"Wine, wine, here is wine" !

I drink by my eastern window.

I think of talking and man,

And no boat, no carriage, approaches.

III

The trees in my east-looking garden are bursting out with new twigs,

They try to stir new affection,

And men say the sun and moon keep on moving

Because they can't find a soft seat.

The birds flutter to rest in my tree, and I think I have heard them saying,

"It is not that there are no other men

But we like this fellow the best,

But however we long to speak

He cannot know of our sorrow".

"I have not come to the end of Ernest Fenollosa's notes by a long way, nor is it entirely perplexity that causes me to cease from translation. True, I can find little to add to one line out of a certain Poem :

'You know ell where it was that I walked

When you had left me.'

In another I find a perfect speech in a literality which will be to many most unacceptable. The couplet is at follows :

'Drawing sword, cut into water, water again flow :

Raise cup, quench sorrow, sorrow again sorrow'.

[Final page]

There are also other poems, notably the 'Five colour Screen', in which Professor Fenollosa was, as an art critic, especially interested, and Rihaku's sort of *Ars Poetica*, which might be given with diffidence to an audience of good will. But if I give them, with the necessary breaks for explanation, and a tedium of notes, it is quite certain that the personal hatred in which I am held by many, and the invidia which is directed against me because I have dared openly to declare my belief in certain young artists, will be brought to bear first on the flaws of such translation, and will then be merged into depreciation of the whole book of translations. Therefore I give only these unquestionable poems."

E.P. [Yip20,Pou15]

1915.2 Pound, Ezra. *Cathay* [ID D29059]. (2)

Sekundärliteratur

1915

Arthur Clutton-Brock : "We do not know from the title of this little book whether Mr Pound has translated these poems direct from the Chinese or has only used other translations. But for those who, like ourselves, know no Chinese, it does not matter much. The result, however produced, is well worth having, and it seems to us very Chinese. There is a strong superstition among us that a translation should always seem quite English. But when it is made from a literature very alien in method and thought, it is not a translation at all if it seems quite English. Besides, a literal translation from something strange and good may surprise our language into new beauties. If we invite a foreigner of genius among us, we don't want to make him behave just like ourselves ; we shall enjoy him best and learn most from him if he remains himself. So we think Mr Pound has chosen the right method in these translations, and we do not mind that they often are 'not English'. The words are English and give us the sense ; and after all it is the business of a writer to mould language to new purposes, not to say something new just as his forefathers said something old. So it is the business of the reader not to be angry or surprised at a strange use of language, if it is a use proper to the sense. Mr. Pound has kept to the reality of the original because he keeps his language simple and sharp and precise. We hope he will give us some more versions of Chinese poetry."

1916

Arthur Clutton-Brock : "... His verse is not ordinary speech, but he aims in it at the illusion of ordinary speech ; and, thought this illusion gives an air of liveliness to the poems, it seems to us to be bought at too high a price. Certainly the original poems as well as the translations show that he has talent – one can read them all with some interest – but why should he use it to express so much indifference and impatience ? Why should he so constantly be ironical about nothing in particular ? He seems to have private jokes of his own which he does not succeed in making public. He seems to be always reacting against something ; and the very form of his verse is a reaction against exhausted forms. But nothing can be made of mere reaction or a habit of irony. The world may not be serious, but the universe is. One suspects a hidden timidity in this air of indifference, as if Mr Pound feared above all things to give himself away. A poet must be ready to give himself away ; he must forget even the ironies of his most intimate friends when he writes, no less than the possible misunderstandings of fools..."

1918

Arthur Waley read a paper on "The poet Li Bo, A.D. 701-762, before the China Society at the School of Oriental Studies in London, in which he gives his translation of Pomes no 3, 4, 8, and 14 of *Cathay*. "But I venture to surmise that if a dozen representative English poets could read Chinese poetry in the original, they would none of them give either the first or second place to Li Bo".

1938

Achilles Fang : Es wimmelt von orthographischen Fehlern, falschen Ämterbezeichnungen, verstellten Zeilen oder fehlenden Strophen. Öfter wird kein Dichter genannt oder ein falscher angegeben, noch dazu stets in japanischer Transkription.

1951

Hugh Kenner : "Cathay is notable, considered as an English product rather than Chinese product." These poems serve "to extend, inform, and articulate the preoccupations of the present by bringing the past abreast of it".

1965

A.C. Graham : "The art of translating Chinese poetry is a by-product of the Imagist movement, first exhibited in Ezra Pounds *Cathay*".

1970

Akiko Miyake : The vividness and freshness of *Cathay* as poetry depends more than anything else on Pound's effort to create his own Imagist poetry out of the unfamiliar materials. Fenollosa was a man with strong opinions on everything, and his individuality is shown in the notebooks. Even with his very limited knowledge of Chinese, he tried to reach the depth of the meaning by learning each word, each allusion. He aimed at more than scholarly accuracy, and Pound responded to such depth. He must have been fascinated by the task of groping for poetry underneath the unfamiliar surface. The greatest reward Pound got through writing *Cathay* comes probably from the fact that he could invent his own poetry even out of so remote a country as China, and of poetry in so ancient a period, for after writing *Cathay*, China became one of his indispensable themes. In writing *Cathay*, Pound by no means exhausted the rich resources of Fenollosa's essay. He did not even try the possibility of intellectual search with images in this little book.

1976

Monika Motsch : Im Gegensatz zu *Chinese written character as a medium for poetry* von Ernest Fenollosa [ID D22141], wird *Cathay* nicht angegriffen und abgelehnt, sondern anerkannt ; wenn nicht als wortgetreue Übersetzung, so doch als selbständige Dichtung. Die Anerkennung ist erstaunlich, da Pound in der Zeit, als er *Cathay* schrieb, kein einziges Wort Chinesisch konnte und auf Fenollosa's Notizen zurückgreifen musste, die fehlerhaft waren oder Lücken aufwiesen. Auch wenn Pounds Übersetzung voller Fehler ist, so hat er doch grundlegende Züge der chinesischen Sprache und Lyrik erfasst und im Englischen wiedergegeben : ihre syntaktische Einfachheit, die kommentarlos aufeinanderfolgenden, dynamischen Bilder, eindringliche Naturbeschreibungen und die emotionelle Verhaltenheit. Fenollosa hat Pounds Gesichtskreis ungeheuer erweitert. Er weckte sein Interesse an der Übersetzung alter Literaturen und regte ihn an zur Beschäftigung mit der chinesischen Lyrik und mit Konfuzius.

*The River Merchant's Wife* : Das Gedicht ist eine ziemlich genaue Übersetzung des chinesischen Originals. Pound hat nur einige Namen ausgelassen, die Europäer nur mit Hilfe eines längeren Kommentars verständlich wären. Der Stil kennt, wie die chinesische Sprache, kaum grammatische Über- oder Unterordnung, und logisch ordnende Partikel fehlen fast vollständig.

*Poem by the Bridge at Ten-Shin* : Das Gedicht setzt ein mit einfachen, klaren Hauptsätzen, die je eine Zeile einnehmen und dem Rhythmus eine getragene Ruhe verleihen. Die Verben sind teilweise weggelassen und der Rhythmus wird zunehmend dynamischer.

*Leave-Taking Near Shoku* : Dass es sich um ein Abschiedsgedicht handelt, geht nur aus dem Titel hervor. Die Trauer bleibt unausgesprochen. In drei kurz skizzierten, gegensätzlichen Naturbildern wird die Unsicherheit der Trennung um so deutlicher.

*To-Em-Mei's "The Unmoving Cloud"* : Die dritte Strophe ist bei Pound völlig anders als im Original und seine Version ist eher ein selbständiges Gedicht als eine Übersetzung.

1967

Yip Wai-lim : *Cathay* consists of only nineteen poems. Many people have translated at least five times as many from the Chinese ; but none among these has assumed so interesting and unique a position as *Cathay* in the history of English translations of Chinese poetry and in the history of modern English poetry. Considered as translation, *Cathay* ought to be viewed as a kind of re-creation. The poems are bound to differ from the originals in the sense that certain literal details are either eliminated or violated ; local taste is modified or even altered to suit the English audience and certain allusions are suppressed in order to relieve the readers from the burden of footnotes.

The criticism of *Cathay* fall into two obvious patterns : defense and condemnation. Most of Pound's defenders could not discuss the way in which some of the poems are said to be close to the original in the 'sequence of images', 'rhythm', 'effects', and 'tone'. Those who condemn Pound tend to concentrate on the scar and overlook everything else. To understand Pound is to widen the possibility of communication, and a clear measurement of Pound's achievement :

1. To look at the problems of translation from Chinese into English, and in particular, to discuss the difficulty of approximating in English the peculiar mode of representation constituted by Chinese syntax.
2. To look into Pound's mind as a poet, to know the obsessive concepts and techniques he cherished at the time he translated these Chinese poems and to see how these conditioned his translation.
3. Since Fenollosa annotated these poems under Japanese instructors ('Rihaku', for instance, is the Japanese name for Li Bo), it is necessary for us to examine the triple relation, from the original Chinese to Fenollosa's notes and to the end products, in order to find out how the intermediary has obstructed Pound and how his creative spirit sometimes breaks through the crippled text to resurrect what was in the original.
4. No translator can claim to have actually translated the poetry. This is also true of Pound. How close, then, are the 'equivalents' he gets out of the Fenollosa notes to the original, the 'cuts and turns' of the Chinese poems ? In other words, we need to compare carefully the original and the derivative 'form of consciousness' to see what has actually happened in between.

In his dealing with *Cathay* Pound is able to get into the central consciousness of the original author by what we may perhaps call a kind of clairvoyance. Pound has indeed made many philological mistakes as a consequence of his ignorance of Chinese. But it is important to remind readers that not all of them are due to ignorance ; many are done deliberately to heighten artistic intensity, and some, for a less defensible reason, are conditioned by his own obsessions as a practicing poet.

The first poem *Song of the bowmen of Shu* is a reworking from Ariga Nagao's English version. It has followed the curves of the original's internal thought-form and the undercurrent of sadness. Pound has to admit that he has changed partially the character of the semi-monologue he has all the way dominated.

1967

D.B. Graham : While some of the *Cathay* poems have drawn wide praise and much analytical attention, *Separation on the river Kiang* has been faulted for its errors or else ignored. The criticism of this poem raises certain important questions about the critical perspective of the early Chinese translations. The usual charges against *Cathay*, and *Separation on the river Kiang* in particular, have to do with Pound's 'failure' to render literally the Chinese of Li Bo. They are chastising Pound for mistranslating and praising him for not translating. In *Cathay* Pound was not concerned with the quality of verse that he described as 'melopoeia', the 'musical property' of poetry. The 'melopoeia' *Separation* is achieved through several techniques. The first is the duplication of the monosyllabic pattern that constitutes the basic rhythmic unit of Chinese poetry. Metrically, the monosyllabic base helps Pound achieve a central aim, the breaking up of the dominant measure of English verse, the iambic. In addition to the 'melopoeia' of the monosyllabic structure of the poem, some 'melopoetic' effects are also accomplished by syntactical reduction. Of the prime characteristics of Chinese verse, none is more apparent or important than conciseness, terseness, economy. The key to Pound's succinctness lies in the syntactical order of subject / verb / complement, a formula that Fenollosa saw as central to Chinese verse. The ideogram attracted Fenollosa and Pound precisely because they viewed it as a direct expression of action. The music of Pound's poem is not confined to imitating the 'melopoetic' qualities of Chinese verse. Pound combines specifically Chinese traditions and English techniques to produce something both ancient and new. Like Fenollosa before him, Pound was attracted to the Chinese ideogram as a natural medium for poetry. Both saw the ideogram as bearing a direct, inherent relationship with the thing it names. Linguistically wrong, Pound and Fenollosa were pragmatically astute, for Chinese verse did depend heavily on concrete images, a reliance that made it a perfect medium of imitation for the imagists.

1971

Hugh Kenner : The 14 poems in the original *Cathay* were selected from some 150 in the notebooks, were the first 'vers-libre' translations not derived from other translations but from detailed notes on the Chinese texts. the *Cathay* poems paraphrase an elegiac war poetry. Perfectly vital after 50 years, they are among the most durable of all poetic responses to World War I.

1978

Antony Tatlow : In making his *Cathay* translations Pound had employed a method which took as its starting point the Chinese line and phrase. In those poems which stress the context of speech, the Chinese line of often broken up to meet the requirements of his own rhythmus. The form of speech is often stylized but the element of gesture is fundamental and is inseparable from Pound's sense of the present relevance of the poem.

1979

John Kwan-Terry : Pound's contemporaries spoke of the *Cathay* poems as adding 'a new breath' to the literary atmosphere and as 'like a door in a wall, opening upon a landscape made real by the intensity of human emotions'. I believe that the poems, besides being a stage in the technical development of Pound's poetry, also constitute an important chapter in the development of Pound's poetic sensibility. From the beginning, Pound's poetry sought to relate two seemingly disparate worlds – one, a world of irritating contemporary realities confronted by a vibrant vitality anxious to do battle ; the other, a world of aesthetic and mystic visions that seemed to transcend time and its wars altogether.

In the raw material provided by Fenollosa, Pound saw the possibility, or the possibility presented itself for him, to create or recreate a poetry that can integrate the high and the low, the ordinary and the transcendent.

Like the early poems, the *Cathay* poems are infused with a sense of loss, of desolation and loneliness, but on a wider scale. Reading these poems, one has the impression of vast distances and the partings and exiles that distances entail ; an empire so huge that its defenders and functionaries cannot know its purposes, and perhaps these purposes are absurd anyway ; distances also in time and history, so great that human glory cannot hope to outlast them. The social scope covered is equally impressive : war and peace, the high-born and the low-born, the intellectual and the domestic, the soldier and the poet, wife, husband, lover, friend. What sets these poems apart, is an achieved sense of harmony, of unity sought and found – the unity that integrates the contemporary reality with the self, the quotidian with the eternal moment. A quality of Chinese poetry that appeals to Pound strongly is the absence of 'moralizing', 'comment', and 'abstraction'. *Cathay* poems involve the subjective, but they do not convey the sense of being 'abandoned' which seems to be the prevailing ethos in modern literature and is so strong an element in Pound's poetry. There is less sense of the 'anguish' of being without God. There is resignation, but not despair.

The poetry conveys a sense of gratitude, a creative delight in experience, in the small moments of life. One of the greatest values in *Cathay* is that it can express the human need for relationship, and the ways in which the sense of identity is bound up with love.

For Pound, Fenollosa's theory seemed to come as a powerful criticism of the principles of Imagism. The implications in Fenollosa's essay, as Pound saw them, were that Imagism took too static a view of what poetry could perform. It conceived of the world as so many inert 'things', to be brought into juxtaposition, whereas the world is made up of 'energies', and a poems should be a sort of vortex, concentrating these energies. The *Cathay* poems mark a unique stage in Pound's career, a stage in which Pound's sensibility, interacting with the Chinese tradition, discovered a creative theme, a sense of the integrated man.

1985

Ronald Bush : Pound, maintaining the beautiful indirection of the poem *The river-merchant's wife*, transformed its subject. The implied emotional drama of the poem is one of love maturing before our eyes. The wife remembers herself as a little girl, recalls a time when she entered into an arranged marriage without much feeling, and then, spurred by the pain her husband's departure has provoked, slowly realizes how much she cares for him. At the end of the poem she dreams of his returning and achieves a poignant reunion by traveling a considerable distance in her imagination to meet him halfway. In Pound's hands, this poem becomes a dark reflection of its Chinese self and a recognizable cousin to the poems of blocked expression in the suite around it. In Pound's poem, to affirm her love for her husband, the wife must overcome not only the miles between them but also her own fugitive feelings of betrayal.

Comparing the *Exile's letter* to the notes on which it is based, Pound exaggerated Li Po's nostalgia for a past when poets were joined in true fellowship. Something extraordinary is created in his poem, not by a single friendship but by a poetic community that disdains gold and has forgotten kings and princes. It is this unique fellowship that allows the poets for once to speak out their 'hearts and minds without regret'.

1990

Qian Zhaoming : *Cathay* is a beautiful translation of classical Chinese poetry. It is considered as such because it has translated the charm and simplicity of the classical Chinese poems. To this one may add that it takes a great poet plus a great critic to translate great poetry. Though Pound is handicapped by his own ignorance of the Chinese language and Fenollosa's numerous misrepresentations, with his poetic sensibility and critical experience he is able to penetrate the shell and catch the quintessence. It is true that there are many deviations in his translation. But compared with what he has preserved, the presentation, the mood, and the whole image, his flaws are negligible and his triumph is great. It is through Pound that the English readers first get the original of such great Chinese poets as Li Bo. But Pound himself has also benefited from translating Chinese classical poetry. He is exposed to new sensibilities and new techniques, which in turn exert an important impact on him in his literary career, and through him also exert an important impact on modern English poetry.

1996

Robert Kern : *Cathay* is very much a production of creative reading, where 'creative' means not only inventive or fictionalizing but insightful and penetrating, both psychologically and philologically. Pound is nonetheless able to recover the movement of consciousness in his texts, even to the point of occasionally capturing elusive realities of voice and tone, an achievement which virtually demands that he go beyond strict dictionary meanings. Therefore, if he is also guilty of errors because of his ignorance of Chinese, or because he is misled by the uncertainties of Fenollosa's notes, sometimes his inaccuracies are conscious and deliberate, committed for the sake of greater artistic intensity and even on behalf of 'his own obsessions as a practicing poet'. The poems in *Cathay* are not only sometimes acutely 'accurate', despite their deviations from dictionary sense, but are continuous, thematically and in other respects, with the rest of Pound's work. What need to be stressed is the extent to which he as deliberately pursued this continuity, and it is under the category of his 'obsessions as a practicing poet', that Pound's acts of Orientalizing or creative reading should be placed. *Cathay* appropriates Chinese poetry for purposes other than those of Chinese poetry itself. Pound is using the Chinese texts as a drawing board for the creation of a modernist style or technique, he is also already practicing it, in the sense that modernism in general may be defined as an activity of appropriation, a series of strategies, such as allusion, collage, and what Pound would later call 'the ideogrammic method', for incorporating other texts, other voices, other perspectives within one's own, and for shoring up, the ruins of the modern world, amassing the cultural valuables of the past and increasingly of other, non-Western cultures in order to restore coherence and stability to modern experience, or to create them anew. At the same time, he seems to be moving beyond imagism, and in many of the *Cathay* poems, which reflect Pound's reading of Fenollosa's essay, we find less of an emphasis on the image as 'itself the speech', less reliance on the technique of superpositioning as a structural resource, and less of an appeal in general to strict imagist orthodoxy as a means of producing the Chinese poem. Pound invents Chinese for his English reader by defamiliarizing his English. This process takes several forms in *Cathay*, one of the most important of which is both Fenollosan and imagist. Writing for Pound, during this period, is a process of stripping words of their associations in order to arrive at their exact meanings and this process is itself a form of defamiliarization, of discovering and presenting arrangements of language that emphasize their own strangeness with respect to more conventional, or historically and culturally conditioned, modes of expression.

1998

Grace Fang : Pound found Chinese poetry and ideograms to be the perfect means of expression for his creative resources and convictions. His translations provided him with a new opportunity to recreate the source text and to activate dynamic responses in the reader, which reflect a vivid Chinese picture through Western eyes.

Not every character is a picture, and even when most Chinese people use a character originally created as an imitation of the shape of a object, they will not be aware of its etymology. Chinese language derives much of its poetic power from its three-thousand-year development of these phonetic and semantic devices. It also functions as a normal communicative language in which the form of the character does not stand for its original visual form but for the meaning it conveys. There is an arbitrary relationship between sign and meaning, and the character represents not the original natural image but the conventional signification. A Chinese character can stand by itself as 'a word' or can be combined with one or two or three other characters to form 'a word', which would lead the character to lose its own original meaning and to gain a new significance in the combination as a compound word. Therefore, the ideogrammic method either risks over-emphasizing the etymological meaning of the separated part of the character or mistaking the individual signified for the significance of a whole compound word. Fenollosa and Pound show great concern for the language they deal with, but to over-emphasize the philological sense at the expense of other considerations, such as the total textual structure, rhyme, and 'original meaning' refined by the original poet, is dangerous, particularly when the translator has not established his expertise in the source language. Misinterpretations and mistakes are bound to happen.

Pound's *Cathay* is a poetic performance across three culture, three languages (Chinese, Japanese, English), to be synchronized in his own poetic voice. Although Pound may sometimes have conveyed certain wrong meanings, most of the time he has conveyed the right feeling. Although he does not understand all the words, he has remained as faithful as possible to the original poet's sequence of tone, voice, rhythms and images.

1999

Eric Hayot : The differences between Arthur Waley and Pound notwithstanding, it is vital to notices how far they both are from Herbert A. Giles' attempts to turn the Chinese poem into an English one. Relative to Giles's, Pound's translations allowed the poems to stay strange, English enough to read but Chinese enough to represent their own difference. He was essentially 'rebuking' Giles for not making his translations Chinese enough, for bringing them too far into English. Waley's rebuke of Pound criticizes Pound for doing exactly what Pound didn't like about Giles, namely for making the poems too English, and for not adequately respecting their originals. Pound's translations impress more than Waley's precisely because they have something poetic about them. Pound was, at times, wrong both about the specifics of his language and the general tone of the poem.

Despite the vast differences in their literary reception, it can be helpful to consider differences between Giles, Pound, Waley and Yip matters of degree rather than kind. Each translator attempts to bring across more or less of the Chinese difference by putting it in a literary or cultural language more or less comprehensible to English readers, most of whom know little about China. Inevitably, the translation will carry with it aspects of English language and culture not justified by any mood or motive of the original text.



1999

Ming Xie : The connection between Pound's haiku images and his earlier epigrams might be viewed as the logical precedent for what Pound set out to do in *Cathay*. Pound's apparent ignorance of Chinese and Chinese literary forms has perhaps enabled him to modulate and transpose freely the original Chinese poems in terms adapted to his own generic experiments and expressive consideration. He was perhaps fortunate enough not to be in a position to render literally from the original Chinese ; he evidently derived a stimulus to innovate forms of a more immediate expressiveness from this ostensibly unpromising activity, that of translating from a language not fully understood. The *Cathay* poems display the importance of a certain kind of provincialism of feeling, feeling deeply rooted in details of the actual circumscribed world of the protagonists. Pound and Thomas Hardy are often concerned with the reality of memory and retrospection, regret and melancholy, time and isolation.

The use of natural imagery in the poems is often of primary importance. There is a natural relation of the natural setting to the speaking and observing persona in the *Cathay* poems, as well as a sense of distance that separates the observer or speaker from the natural world that he or she observes. But the resulting tension is precisely what is most important in any good poems.

The individual perspective in *Cathay* is for the most part retrospective and is almost always tinged with an elegiac coloring. This elegiac coloring is not a general, all-pervasive mood or atmosphere enveloping or devouring the individual speakers in the poems. It also often tends to leave the emotional stance of the translating poet in a kind of sympathetic neutrality, not by any implicit collusion expressing his own personal elegiac feeling.

The *Cathay* poems as a whole do not provide some extraordinary moral perspective in which the reader would be invited to judge morally ; rather, they almost invariably invite the reader to participate and sympathize in an ordinary highly individualized emotional or psychological perspective, except that the exotic and unfamiliar context makes this for the Western reader 'ordinary' only by an act of consciously maintained vicarious projection.

*The river-merchant's wife* : In Pound's version the emotion of the woman speaker is presented within her confined perspective through particular stages of emotional development and psychological retrospection, out of which emerge different shades of meaning and significance. Pound divides the poem into different stanzas or strophes, in order to delineate more sharply and contrastively the successive stages of retrospection and revelation. In the Chinese poem, due to lack of specified relations of tense or number, the narrative sequence is not explicitly established by syntactical markers.

Pound has largely ignored Fenollosa's theory of the transitive verb. His *Cathay* displays a surprisingly wide variety of poetic techniques and rhetorical structures neglected in Fenollosa's treatise, especially in the use of paratactic and anaphoric constructions. These devices do not in fact originate with *Cathay* ; rather they are a continuation of Pound's earlier practices and experiments. But it is nevertheless evident that Pound's extensive use of these structures is based upon his intuitive sense of their importance and significance in the original Chinese poems, as confirmed in large part by Fenollosa's often detailed notes and literal versions.

The language of *Cathay* was colloquial, prosaic, and contemporary ; it did not try to cast the original Chinese in correspondingly archaic or antiquarian English, as was often Pound's practice. *Cathay* is an example of a strong tendency in Pound to regard translation as not historical but contemporary or timeless. Pound's versions seem to come nearer to the real qualities of Chinese poetry, because he has largely stripped away most of the supposed or fictitious qualities that late-Victorian poetic treatment (by James Legge, Herbert Giles) had imposed upon classical Chinese poetry. The success of *Cathay* is also largely due to Pound's tacit and skillful reliance upon a stylized evocation of China. The use of Chinese landscape seems to provide a powerful confirmation of the kind of 'otherness' which Western readers tacitly identified with an emotional coding linked to understood conventions of feeling in Chinese art and poetry.

2000

Sylvia Leong Sao Leng : Ezra Pound's *Cathay* had gone through two rearrangements before it was brought out by Elkin Mathews in April 1915. Originally, the sequence was made up of eleven poems. The *Cathay* typescript at the Beinecke Library shows that Pound had added four poems to the original eleven when he submitted the sequence to Mathews. In the last minute, Pound 'suppressed the four appended poems and added 'Lament of the frontier guard' and 'South – folk in cold country'. In 1916 when Pound incorporated *Cathay* into *Lustra*, he restored the four suppressed poems.

2003

Barry Ahearn : Pound leads his readers to believe that the original Chinese verses are of such high quality that even inexpert translators cannot greatly harm them. In *Chinese poetry* he cites two poems as examples of how Chinese and Western poetic practices share common ground. In respect of *The jewel stairs' grievance* he illustrates how the Western reader should approach the poem : "I have never found any occidental who could 'make much' of that poem at one reading. Yet upon careful examination we find that everything is there, no merely by 'suggestion' but by a sort of mathematical process of reduction. Let us consider what circumstances would be needed to produce just the words of this poems. You can play Conan Doyle if you like."

Pound first shares the burden with Fenollosa, Mori Kainan and Ariga Nagao (though on closer inspection, he calls their abilities into question and transfer credit to the poems themselves. Second, he contends that the poems have qualities (some of which he specifies and some of which he does not) that make them amenable to translation. There is also a third strategy Pound employs to divert the readers' attention from his role as translator. This third strategy is to include images in the poems that will strike the reader as recognizably Chinese because these images already seem Chinese, thanks to existing Western preconceptions about China. He adopted various strategies to suggest the virtual identity of Chinese poetry and Western literary forms. But he also 'foreignized' the translations to remind his readers that there were unavoidable differences. Pound uses complicated means to make his translations seem authentically 'foreign' – complicated because they depend upon delicate adjustments of diction.

In his attempt to make the language of *Cathay* an occasionally bizarre form of English, Pound does not limit himself to nouns and verbs. He well knew that some of the most perplexing problems for a novice translator arise from some of the simplest words. The effect of verbal perplexities is to produce a strange impression, the impression that this translation has been produced not by Ezra Pound, but by a native speaker of Chinese whose command of English is less than fluent. Pound inserts a sufficient number of odd expressions in the poems, with the intention of leaving the reader with the impression that even though these English versions may be imperfect, there must lie behind them a superior Chinese original.

Pound's treatment of the poems in the Fenollosa papers adopts a divided stance : the Chinese poems are like Western ones ; the Chinese poems are in many respect alien.

2007

Choi Hongsun : Pound departs from his Anglocentric conversion and takes a centrifugal attitude toward otherness of the other. He attempts to foreground the cultural and linguistic otherness of Chinese poetry and to revive its own poetic qualities in his translated poems. Pound the poet searches for 'dynamic equivalence' in consideration of the receptor language and culture. This target language oriented approach has a centripetal focus on a new poetic English that is filtered through translation. Thus, such otherness is incorporated into the Pound's own creative work. Pound's translation of Chinese poetry maintains the precarious tension between two different translating strategies : formal equivalence and dynamic equivalence. *Cathay* demonstrates Pound's attempts to foreground the otherness of the Chinese original to further the potential of English poetry through the appropriation of such otherness. In regards to formal equivalence, Pound the translator pursues a text to be equivalent, rather than equal, to the distinctive aspects of Chinese poetry. He thus foreignizes English in an attempt to reflect the poetic otherness of the original. At the same time, while his translation is oriented toward dynamic equivalence, such otherness is incorporated into his whole poetic arsenal of English, so that Pound the poet invents a new English stranger than the original Chinese. Even concerning dynamic equivalence, his translated language never gets domesticated conventionally, but rather it must be identified as somewhere between the source language and the target language. In this way, *Cathay* marks an important turning point in the history of Chinese translation as well as in Pound's own literary career.

2012

A. Serdar Öztürk : The image, the ideogram itself, if it is to be effective, depends greatly on the beauty and the force of the image, the ideogrammic component. That Pound was successful in translating the Chinese image is everywhere attested in *Cathay*. Which ties the poem together is not so much the narrative as the succession of images. The Imagists concern for concentrated expression and Pound's definition of the image as 'an intellectual and emotional complex in an instant of time' would lead one to believe, that most of the poetry in *Cathay* would tend toward brevity. Although there are a representative number of short poems, the greater number is rather long. To account for the ability to sustain an image in a poem of more than a few lines, or even a few stanzas, one must turn again to the effectiveness of ideogrammic juxtaposition. [HayE1:S. 32-33, 35-36,Pou70:S. 105, 110-111, 115, 123-124, 155, 235,Pou32:S. 34-37, 40-41, 43,Pou80,Pou85,Pou100:S. 56,Pou93,Pou29:S. 221,Mot3:S. 24-26, 28, 31-33, 36, 40-41, 51,Yip20:S. 4, 6-7, 88, 101, 103, 163,Pou42,Pou66:S. 198, 202,Pou87,Pou43,Pou76:S. 40-43,Pou54,Pou64:S. 190-193, 201-202,Pou104,Pou81]

1933

Ehrenstein, Albert. *Das gelbe Lied* [ID D12454].

Quellen : Arthur Waley und Erwin von Zach.

Darin enthalten : Gedichte aus dem Shi jing (33), von Li Bo (58), Du Fu (30), Bo Juyi (158) und 55 andere Gedichte.

Han Ruixin : Ehrenstein hat an der Verbesserung und Erweiterung seiner Nachdichtungen chinesischer Lyrik gearbeitet. Themen sind Kummer und Leiden des Daseins, Armut, soziale Ungerechtigkeit, Krieg, Sehnsucht nach Liebe, Heimweh, Vergänglichkeit und Einsamkeit. [HanR1:S. 187]

1966

*The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].

Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.



Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1893 Dehmel, Richard. *Chinesisches Trinklied : nach Li-tai-po*. In : *Moderner Musen-Almanach auf das Jahr 1893*. Hrsg. von Otto Julius Bierbaum. [Li Bo]. [Döb2,KVK]
- 1903 *Lieder aus dem Rinnstein*. Hrsg. von Hans Ostwald. (Leipzig : Karl Henckell, 1903). [Darin enthalten ist das Gedicht *Chinesisches Vagabundenlied* von Li Bo]. [HanR1]
- 1906 Dehmel, Richard. *Die ferne Laute, Der dritte im Bund, Frühlingsrausch : [drei Nachdichtungen von Li-Tai-Pe]*. In : *Die neue Rundschau* ; Jg. 17 (1906). [Li Bo]. [KVK,Döb2]
- 1906 Dehmel, Richard. *Gedichte nach Li-tai-pe*. In : *Neue Rundschau* ; Jg. 17 (1906). [Li Bo]. [Schu5]
- 1907 Haussmann, Conrad. *Gedichte nach Li-tai-pe*. In : *März* (1907). [Li Bo]. [Schu5]
- 1908 Li, Pai [Li, Bo]. *200 selected poems*. Transl. by Rewi Alley ; paintings by Pan tzu. (Hong Kong : Joint Publishing Co., 1980). [Eur]
- 1911-1912 Li, Tai-po [Li, Bo]. *Chinesische Gedichte*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Otto Hauser. Bd. 1-2. (Berlin ; Weimar: Alexandre Duncker, 1911-1912). (Aus fremden Gärten ; 7). [WAL 10]
- 1915 Klabund. *Li Tai Pe : Nachdichtungen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1915). (Insel-Bücherei ; Nr. 201). [Li Bo]. [Eur]
- 1915 Pound, Ezra. *Cathay*. Translations by Ezra Pound, for the most part from the Chinese of Rihaku [Li Bo], from the notes of the late Ernest Fenollosa, and the decipherings of the professors Mori and Ariga. (London : E. Mathews, 1915). = Pound, Ezra. *Lustra*. (London : Elkin Mathews, 1916). = Repr. (New York, N.Y. : Haskell House, 1973). [Enthält] : Pound, Ezra. *Cathay* und *Exile's letter*.  
 Pound, Ezra. *Exile's letter*. In : *Poetry : a magazine of verse* ; vol. 5, no 6 (1915).  
<http://ia600404.us.archive.org/3/items/cathayezrapound00pounrich/cathayezrapound00pounrich.pdf>
- 1919 Waley, Arthur. *The poet Li Po, A.D. 701-762*. (London : East and West, 1919). [Li Bo].  
<http://www.gutenberg.org/files/43274/43274-h/43274-h.htm>. [Eur]
- 1921 Li, Tai-pé [Li Bo]. *Quarante poésies de Li Tai-pé*. Texte, traduction et commentaires par Bruno Belpaire. (Paris : Impr. nationale, 1921). [WC]
- 1922 Li, Po [Li, Bo]. *The works of Li Po, the Chinese poet*. Done into English verse by Shigeyoshi Obata ; with an introd. and biographical and critical matter transl. from the Chinese. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1922). [Eur]



- 1926-1932 Lit'aipo [Li, Bo]. *Poetische Werke*. Übersetzt von Erwin von Zach. Buch I-X in : Asia major ; vol. 3-5 (1926-1930) ; Buch XI-XV in : De chineesche Revue ; vol. 2-3 (1928-1929) ; Buch XVI-XXX in : Deutsche Wacht ; vol. 16-18 (1930-1932). [Hof]
- 1946 Li, Tai-pe [Li, Bo]. *Der Pavillon aus Porzellan : Li-Tai-pe's Spiegelgedicht in zwölfacher Abwandlung*. [Übers. von] Carl Albert Lange. (Wedel : Alster-Verlag, 1946). [WC]
- 1947 Beckerath, Erich von. *Balladen um Li Tai-pe*. (Lorch-Württemberg : Bürger-Verlag, 1947). [Li Bo]. [WC]
- 1948 [Li Bo]. *Gedichte nach den unsterblichen des Ti-Tai-po*. Von Hans Schiebelhuth. (Darmstadt : Dramstädter Verlag, 1948). [KVK]
- 1958 Li, Tai-bo [Li, Bo]. *Rausch und Unsterblichkeit*. Ausgewählt aus den Werken des Dichters mit einer Einleitung versehen von Günther Debon. (München : K. Desch, 1958). (Im Banne des Dionysos). [Eur]
- 1962 Li, Tai-bo [Li, Bo]. *Gedichte : eine Auswahl*. Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen von Günther Debon. (Stuttgart : P. Reclam, 1962). [Eur]
- 1979 Li, Tai-po.[Li, Bo]. [*Gedichte*]. Ausgewählt und übertragen von Ernst Schwarz. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1979). (Poesiealbum ; 138). [Bie 2]
- 1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984). [Eur]
- 1984 Li, Bai. *Poems*. Translations by Elling Eide. (Lexington, Ky. : Anvil Press, 1984). [Enthält] : Tunes from the T'ang. Transcribed and arranged by Laurence Picken. [Li Bo]. [LOC]
- 1987 Li, Po [Li, Bo] ; Tu, Fu [Du, Fu]. *Bright moon, perching bird : poems*. Transl. from the Chinese by J.P. Seaton and James Cryer ; calligraphy by Mo Ji-yu ; portraits and title page by Huang Yong-hou. (Middletown, Conn. : Wesleyan University Press, 1987). (Wesleyan poetry in translation). [WC]
- 1996 Li, Po [Li, Bo]. *The selected poems of Li Po*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 1996). [WC]
- 1999 Li, Bai [Li, Bo]. *Han Ying dui zhao hui tu ben Li Bai shi xuan = Selected poems by Li Bai*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 2000-2005 Li, T'ai-po [Li, Bo]. *Gesammelte Gedichte*. Übers. von Erwin Ritter von Zach ; hrsg. von Hartmut Walravens. Teil 1-2. (Wiesbaden : Harrassowitz, 2000-2005). (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin ; Bd. 5 ; Bd. 19). Bd. 2 : *Die Bücher XVI bis XXV und XXX der chinesischen Gesamtausgabe*. In deutscher Fassung, ursprünglich erschienen in *Die deutsche Wacht*, Batavia. Hrsg. von Harmut Walravens, Lutz Bieg. [AOI]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1894 Dehmel, Richard. *In stiller Nacht*. In : Hart, Julius. Hausschatz des Wissens ; Abt. 10. Geschichte der Weltliteratur und des Theaters aller Zeiten und Völker. Bd. 1. (Neudamm : J. Neumann, 1894). [Nachdichtung eines Gedichtes von Li Bo]. [Schu6]
- 1898-1899 Holz, Arno. *Phantasmus*. Bd. 1-2. (Berlin : Sassenbach, 1898-1899). = Holz, Arno. *Phantasmus*. [Erw. Aufl.]. (Leipzig : Insel-Verlag, 1916). Darin enthalten ist das Gedicht über Li-tai-pe [Li Bo]. [Eur]
- 1950 Waley, Arthur. *The poetry and career of Li Po, 701-762 A.D.* (London : G. Allen & Unwin, 1950). [Li Bo]. [Eur]

- 2002 Kroll, Paul W. *Dharma bell and dhâranî pillar : Li Po's buddhist inscriptions*. (Kyoto : Italien School of East Asian Studies, 2002). (Epigraphical series). [Li Bo]. [WC]
- 2009 Kroll, Paul W. *Studies in medieval taoism and the poetry of Li Po*. (Franham : Variorum : 2009). (Variorum collected studies series ; no. 931). [Li Bo]. [WC]

## Li, Bo (2) (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : zhu yin cai tu*. Li Bo, Chen Lin hui hua. (Shanghai : Ren min mei shu chu ban she, 2000). (Jing dian tong hua xi lie cong shu). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm. 格林童话 : 注音彩图 [WC]

## Li, Bojie (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Scheler, Max]. *Ren zai yu zhou zhong de di wei*. Makesi Zhele zhu ; Li Bojie yi ; Liu Xiaofeng jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Stellung des Menschen im Kosmos*. (Darmstadt : Reichl, 1928). 人在宇宙中的地位 [WC]
- 1993 [Pflaum, Hans Günther ; Fassbinder, Rainer Werner]. *Wo xu yao de yi dian xian shi : tan ying pian shi ru he chan sheng de*. Laina Weierna Fasibinde, Hansi Jingte Pufulaomu zhu ; Li Bojie yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1993). Übersetzung von Pflaum, Hans Günther ; Fassbinder, Rainer Werner. *Das bisschen Realität, das ich brauche : wie Filme entstehen*. (München : Hanser, 1976). 我需要的一点现实 : 谈影片是如何产生的 [WC]
- 1996 [Schlegel, Karl Wilhelm Friedrich von. *Fragmente des Athenaeums*]. Li Bojie yi. (Beijing : San lian chu ban she, 1996). Übersetzung von Schlegel, Karl Wilhelm Friedrich von. *Athenaeum*. Bd. 1-3. ([Berlin : F. Vieweg, 1798-1800). [ZhaYi2,Wik]

## Li, Botian (um 1972)

### Bibliographie : Autor

- 1972 [Sandburg, Carl]. *Zhan zheng shi dai de Linken*. Sangdebao ; Li Botian yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1972). Übersetzung von Haas, Joseph ; Lovitz, Gene. Carl Sandburg : a pictorial biography. (New York, N.Y. : Putnam, 1967). 战争时代的林肯 [WC]

## Li, Bowen (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Leblanc, Maurice]. *Jin fen zhi mi*. Li Bowen yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Yasen Luoping tan an ji). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La barre-y-va*. (Paris : P. Lafitte, 1931). 金粉之谜 [WC]

## Li, Boxian (um 1950)

### Bibliographie : Autor

- 1950 [Gray, Thomas]. *Xiang yi di you huai*. Gelai zhu ; Li Boxian yi. (Xianggang : [s.n.], um 1950). Übersetzung von Gray, Thomas. *An elegy wrote in a country church yard*. (London : Printed for R. Dodsley, and sold by M. Cooper, 1751).  
鄉瘞地有懷 [WC]

## **Li, Boyuan** = Li, Baojia (1867-1906) : Schriftsteller

### *Biographie*

- 1903 Li Boyuan. *Xiu xiang xiao shuo* [ID D21902].  
Li Boyuan verkündet bei der Gründung : "The Western countries have used fiction to civilize their people, who are keen observers of significant affairs of the world and have a profound understanding of human wisdom, use such knowledge to analyse the past and predict the future. They then express their opinions in their works with the view of awakening the populace." [Pol4:S. 50]

### *Bibliographie : Autor*

- 1903-1906 *Xiu xiang xiao shuo*. [Ed. by Li Boyuan]. Vol. 1-8. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903-1906).  
繡像小說 [WC]
- 1964 Li, Po-yuean [Li, Boyuan]. *Das Haus zum gemeinsamen Glück*. Aus dem Chinesischen übers. von Marianne Liebermann und Werner Bettin ; mit einem Nachw. von Werner Bettin. (Berlin : Rütten & Loehning, 1964). Übersetzung von Li, Boyuan. *Fuan chang xian xing ji*. (Xianggang : Guang zhi shu ju, 1903).  
官場現形記 [WC]
- 1996 Li, Boyuan. *Modern times : a brief history of the enlightenment*. Translated by Douglas Lancashire. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Research Centre for Translation, 1996). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Lancashire, Douglas. *Li Po-yüan*. (Boston : Twayne Publishers, 1981). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 607). [Li Boyuan]. [Eur]

## **Li, Caifei** (um 1971)

### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Balzac, Honoré de]. *Shi jie zhu ming zuo jia xiao shuo*. Ba'erzhake zhu ; Li Caifei bian xuan. (Xianggang : Shanghai sui ju, 1971). [Übersetzung ausgewählter Romane von Balzac]. [WC]

## **Li, Caimi** (um 1961)

### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Shakespeare, William]. *Shi jie zhu ming zuo jia shi ge xuan*. Shashibiya deng zhu ; Li Caimi bian xuan. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1961). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
世界著名作家詩歌選 [WC]

## **Li, Cangren** (um 1958)

### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Balzac, Honoré de]. *Bameila Jiluo*. Ba'erzhake zhu ; Li Cangren yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Paméla Giraud : pièce en cinq actes*. (Paris : Marchant, 1843). (Le magasin théâtral). [Erstaufführung 26. Sept. Théâtre de la Gaîté, Paris].  
巴梅拉•纪罗 [WC]
- 1979 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Li Cangren yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1979). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
从地球到月球 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Huan rao yue qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Li Cangren, Li Qingxing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
環繞月球 [WC]

### Li, Canzhen (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Li, Canzhen. *Ba'erzhake zhuan*. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1997). (Shi jie feng yun ren wu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克传 [WC]

### Li, Changchuan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Li Changchuan yi. (Taipei : Guo ji shao nian cun, 1996). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844).  
三劍客 [WC]

### Li, Changduo (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Hu, Yang ; Li, Changduo. *Laibunici er jin zhi yu Fuxi ba gua tu kao*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2006). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz, sein binäres Zahlensystem und das *Yi jing*.  
莱布尼茨二进制与伏羲八卦图考 [WC]

### Li, Changjing (Guangdong 1941-) : Researcher

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Li, Changjing. *Cong guo fu si xiang kan Duwei de zhi shi lu*. (Taipei : Zhong hua min guo, 1980). (Zhuan ti xuan kan ; 28). [Über die Philosophie von John Dewey und Sun Yatsen].  
從國父思想看杜威的知識論 [WC]
- 1981 Li, Changjing. *Duwei de lun li si xiang*. (Taipei : Zhong hua ming guo, 1981). (Zhuan ti xuan kan ; 44). [Über die Ethik von John Dewey].  
杜威的倫理思想 [WC]

- 1985 Li, Changjing. *Duwei jing yan gai nian pou xi*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan San min zhu yi yan jiu suo, 1985). (Zhuan ti xuan kan ; 66). [Contributions in concept of experience of John Dewey].  
杜威經驗概念剖析 [WC]
- 1987 Li, Changjing. *Duwei de xing shang si xiang*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan, 1987). (San min zhu yi yan jiu suo cong kan ; 20). [Dewey's metaphysics].  
杜威的形上思想 [WC]
- 1989 Li, Changjing. *Duwei de ping jia li lun*. (Taipei : Zhong hua min guo, 1989). (San min zhu yi yan jiu suo cong kan ; 23). [John Dewey's theory of valuation].  
杜威的評價理論 [WC]

## Li, Changjun (1943-)

### Biographie

- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng* [ID D18325].  
Li Changjun schreibt im Vorwort zur Ausgabe von 1986 : Die Geburt der Tragödie ist das erste Buch Nietzsches. Der gewöhnliche Leser weiss etwas über Nietzsche, der ein Tragödien-Philosoph ist, aber er kennt das Tragödienbuch nicht. Dafür gibt es wahrscheinlich einen Grund : Die Schrift behandelt die spezielle Ästhetik. Am attraktivsten sind die Erkenntnisse und die tiefsten Betrachtungen in bezug auf das Kunstwesen und den psychischen Prozess im künstlerischen Schaffen. Die Phänomene des Dionysischen und Apollinischen, die der Autor dieser Schrift entdeckt hat, sind Vorbilder für das Tragische und Schöne im ästhetischen Sinn. Für denjenigen, der ästhetisch nicht geschult ist oder keine Schaffenswerfahrung hat, ist die Schrift nicht leicht verständlich. Manche Leser sprechen zwar von der Tragödie, aber sie haben nicht nach dem Sinn der Tragödie gefragt. Daher sind sie leichtsinnig. [Yu1:S. 103]

### Bibliographie : Autor

- 1970 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng*. Nicai zhu ; Li Changjun yi. (Taipei : San min shu ju, 1970). (San min wen ku ; 118). = (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986).  
Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872).  
悲劇的誕生 [WC]
- 1972 [Read, Herbert]. *Xian dai diao su shi*. Li Changjun yi. (Taipei : Da lu shu dian, 1972). (Mei shu yi cong ; 3). Übersetzung von Read, Herbert. *A concise history of modern sculpture*. (London : Thames and Hudson, 1964).  
現代雕塑史 [WC]
- 1972 [Read, Herbert]. *Xian dai hui hua shi*. Li Changjun yi. (Taipei : Da lu shu dian, 1972).  
Übersetzung von Read, Herbert. *Concise history of modern painting*. (London : Thames & Hudson, 1959).  
現代繪畫史 [WC]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng*. Nicai zhu ; Li Changjun yi. (Taipei : San min shu ju, 1970). (San min wen ku ; 118). = (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986).  
Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872).  
悲劇的誕生 [WC]

**Li, Changke** (um 1992) : Professor für deutsche moderne Literatur und deutschsprachige Literaturgeschichte, Beijing-Universität

### Bibliographie : Autor

- 1992 Li, Changke. *Der China-Roman in der deutschen Literatur 1890-1930 : Tendenzen und Aspekte*. (Regensburg : S. Roderer, 1992). (Theorie und Forschung ; Bd. 209. Literaturwissenschaft ; Bd. 12). [AOI]

### Li, Changlan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Irving, Washington]. *Ouwen jing dian san wen xuan = Selected Essays of Irving*. Huashengdu Ouwen zhu ; Fan Peixu, Li Changlan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan : ying han dui zhao). 欧文经典散文选 [WC]

### Li, Changqing (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Lurie, Alison]. *Jie du fu zhang*. Alison Lurie zhu ; Li Changqing yi. (Taipei : Shang ding wen hua, 1994). Übersetzung von Lurie, Alison. *Language of clothes*. (New York, N.Y. : Random House, 1981). 解讀服裝 [WC]

### Li, Changshan (um 1962)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun ren lei bu ping deng de qi yuan he ji chu*. Lusuo zhu ; Li Changshan yi ; Dong Lin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*. (Amsterdam : Marc Michel Rey, 1755). 论人类不平等的起源和基础 [WC]
- 1997 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo wen ji*. Lusuo zhu ; Li Changshan, He Zhaowu yi. (Beijing : Hong qi chu ban she, 1997). [Übersetzung von Werken von Rousseau]. 卢梭文集 [WC]

### Li, Changzhi (Lijin, Shandong 1911-1978) : Schriftsteller, Dichter, Germanist

#### Bibliographie : Autor

- 1927-1946 *Deguo de gu dian jing shen*. Li Changzhi [et al.]. Vol. 1-5. (Shanghai : Dong fang shu dian, 1927-1946). [Geschichte der europäischen Literatur]. Darin enthalten ist Hölderlin, Friedrich. *Da xiang song ge*. Übersetzung von Hölderlin, Friedrich. *Eichbäume*. In : In : Die Horen : eine Monatsschrift. Hrsg. von Friedrich von Schiller. Jg. 1795-1797. (Tübingen : J.G. Cotta, 1795-1797). Bd. 12, 10. Stück. 德國的古典精神 [WC]
- 1941 Li, Changzhi. *Xi yang zhe xue shi*. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1941). [Geschichte der westlichen Philosophie]. 西洋哲学史 [Schop7]
- 1946 Li, Changzhi. *Bei Ou wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). [Europäische Literaturgeschichte]. 北歐文學 [WC]

- 1947 [Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz]. *Wen yi shi xue yu wen yi ke xue*. Ma'erhuozi, Shuerci zhu ; Li Changzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). Übersetzung von Mahrholz, Werner ; Schultz, Franz. *Literargeschichte und Literaturwissenschaft*. (Berlin : Mauritius, 1923). [2., erw. Aufl. (Leipzig : A. Kröner, 1932)].  
文藝史學與文藝科學 [WC]
- 1956 [Schiller, Friedrich von]. *Qiang dao*. Xile zhu ; Yang Wenzhen, Li Changzhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Räuber : ein Schauspiel*. (Frankfurt ; Leipzig : [s.n.], 1781). [Neue für die Mannheimer Bühne verb. Aufl. (Mannheim : Schwanische Buchhandlung, 1782)].  
強盜 [Eur]
- 2000 [Wordsworth, William]. *Yingguo lang man zhu yi wu da jia shi xuan*. Huazihuasi ; Li Changzhi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 2000). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Wordsworth].  
英国浪漫主义五大家诗选 [WC]

### Li, Chao (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Nöstlinger, Christine]. *Ge lou shang de hu shen gui*. Kelisiding Neisitelin'ge zhu ; Li Chao yi. (Taibei : Xian miao wen hua shi ye you xian gong si, 2005). (Shao nian yue du guan, da jiang jing xuan). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Rosa Riedl : Schutzgespenst*. (Wien : Jugend und Volk, 1979).  
閣樓上的護身鬼 [WC]

### Li, Chaojie (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Kockelmans, Joseph J.]. *Haidege'er de 'cun zai yu shi jian' : dui zuo wie ji ben cun zai lun de ci zai de fen xi*. Yuesefu Keke'ermansi zhu ; Chen Xiaowen, Li Chaojie, Liu Zongkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].  
海德格尔的《存在与时间》：对作为基本存在论的此在的分析 [WC]
- 2006 [Nietzsche, Friedrich]. *Xila bei ju shi dai de zhe xue*. Nicai zhu ; Li Chaojie yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2006). (Shang wu xin zhi yi cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Philosophie im tragischen Zeitalter der Griechen*. (Leipzig : Naumann, 1896). (Schriften und Entwürfe 1872 bis 1876). [Geschrieben 1873].  
希腊悲剧时代的哲学 [WC]

### Li, Chaowei (um 1955)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 Li, Tschau-wei [Li, Chaowei]. *Die Tochter des Drachenkönigs : zehn Geschichten aus der Zeit der Tang Dynastie*. Nacherzählt von Dana Štovičková# ; Ill. von Jaroslav Šerych ; [aus dem Tschechischen u#bertr. von Lotte Elsnerova#]. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1955). Übersetzung von Li, Chaowei. *Tang Song chuan qi xuan yi : di 1 ji*. (Shanghai : Si lian chu ban she, 1955). [WC]

### Li, Chendong (1907-) : Dozent Hebei Normal University for Women, Tianjin

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide yan jiu*. H[enri] Lichtenberger zhu ; Li Chendong yi. (Taipei : Dong da tu shu gon si, 1976). (Cang hai cong kann. Wen xue). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : une tragédie*. Traduction et notice de Henri Lichtenberger. Vol. 1-2. (Paris : La Renaissance du livre, 1920). (Les cent chefs-d'oeuvre étrangers ; 53).  
浮士德 研究 [Eur,Yip2]

**Li, Chenfeng** = Lee, Ping-kuen = Lee, Sun-fung (Xinhui, Guangdong 1909-1985) :  
Film-Regisseur

### Biographie

- 1952 Film : *Dao chu re ren lian* = 到处惹人怜 [Everyone's darling] unter der Regie von Li Chenfeng nach Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). [Film,WC]
- 1954 Film : *Da di* = 大地 [The good earth] unter der Regie von Li Chenfeng nach Buck, Pearl S. *The good earth*. (New York, N.Y. : John Day, 1931). [Film,WC]
- 1955 Film : *Chun can meng duan* = 春残梦断 [Anna] unter der Regie von Li Chenfeng und dem Drehbuch von Li Chenfeng nach Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878).  
[WC,Film]
- 1958 Film : *Ta de yi sheng* = 她的一生 [The story of her life] unter der Regie von Li Chenfeng und dem Drehbuch von Li Chenfeng nach Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : *Gil Blas* ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883). [Film,WC]
- 1961 Film : *Yi ye nan wang* = 一夜难忘 [A night to remember] unter der Regie von Li Chenfeng und dem Drehbuch von Chen Zhao nach Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Film,WC]

**Li, Chengming** (um 2003)

### Bibliographie : Autor

- 2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua ren sheng zhe xue*. Shubenhua zhu ; Li Chengming yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2003). (Zhe ren ka fei ting). [Übersetzung der Lebensphilosophie von Arthur Schopenhauer].  
叔本华人生哲学 [Schop7]
- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhi quan jie yu zhen yan*. Li Chengming yi. (Zhonghe : Bai shan shu fang chu ban, 2004). [Übersetzung von Schopenhauers Ermahnungen und Aphorismen].  
叔本華之勸戒與箴言 [Schop7]
- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhi ren sheng de zhi hui*. Li Chengming yi. (Zhonghe : Bai shan shu fang chu ban, 2004). (Qing jing dian ; 13). [Übersetzung von Schopenhauers Lebensweisheit].  
叔本華之人生的智慧 [Schop7]

**Li, Chengyan** (um 1996)

### Bibliographie : Autor



- 1996 [Barth, Karl ; Küng, Hans]. *Mochate : yin yue de shen xing yu chao yan di zong ji*. Ka'er Bate, Hansi Kun zhu ; Zhu Yanbing, Li Chengyan yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian ; Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1996). (Jidu jiao xue shu yan jiu wen ku). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956). Küng, Hans. *Mozart : Spuren der Transzendenz*. (München : Piper, 1991). (Serie Piper).  
莫扎特 : 音乐的神性与超验的踪 [WC]

### **Li, Chengyi** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Michener, James A. *Tuo dui*. Zhanmusi Ai Miqiena zhu ; Yuan Fengxin, Bi Junke, Li Chengyi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Michener, James A. *Caravans : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
驼队 [WC]

### **Li, Chengzai** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Conrad, Joseph]. *Sheng li*. Sun Shuyu zhu bian ; Li Chengzai yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Kanglade xiao shuo ji ; 4). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Victory*. (London : Methuen, 1915).  
勝利 [WC]

### **Li, Chu** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Zola, Emile]. *Pei chen ren : Zuola zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Zuola ; Li Chu, Qun Bao bian. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
陪襯人 : 左拉中短篇小說精選 [WC]

### **Li, Chu-tsing** = Li, Zhujin (China 1920-) : Judith Harris Murphy Distinguished Professor of Art History, University of Kansas

#### *Biographie*

- 1945 ca. Li Chu-tsing erhält den B.A. in English Literature der Nanjing University. [LiChu1]  
1947 Li Chu-tsing kommt in Amerika an. [LiChu1]  
1949 Li Chu-tsing erhält den M.A. in English Literature der University of Iowa. [LiChu1]  
1949-1955 Li Chu-tsing studiert Barock Painting am Art Department der University of Iowa und arbeitet an der Dissertation. [LiChu1]  
1955 Li Chu-tsing promoviert in Art History an der University of Iowa. [LiChu1]  
1955-1966 Li Chu-tsing gibt Vorlesungen über baroque painting und modern and Asian art an der University of Iowa. [LiChu1]  
1966-1978 Li Chu-tsing ist Professor of Art History an der University of Kansas. [LiChu1]  
1978-1990 Li Chu-tsing ist Judith Harris Murphy Distinguished Professor of Art History an der University of Kansas. [LiChu1]  
1979 Li Chu-tsing reist auf Einladung des chinesischen Ministry of Culture in China. [LiChu2]

- 1982 Li Chu-tsing leitet die Henan Archaeological Tour. [LiChu2]
- 2009 Ausstellung "A tradition redefined : modern and contemporary Chinese ink paintings from the Chu-tsing Li collection, 1950-2000" im Spencer Museum of Art, University of Kansas. [LiChu1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1955 Li, Chu-tsing. *The five senses in art : an analysis of its development in northern Europe*. (Iowa : State University of Iowa, 1955 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. State Univ. of Iowa, 1955. [WC]
- 1965 Li, Chu-tsing. *The autumn colors on the Ch'iao and Hua mountains : a landscape by Chao Meng-fu*. (Ascona : Artibus Asiae, 1965). (Artibus Asiae ; Supplementum 21). [Qiao ; Zhao Mengfu]. [WC]
- 1969 Li, Chu-tsing. *Liu Kuo-sung : the growth of a modern Chinese artist = 劉國松畫集, 一個中國現代畫家的成長*. (Taipei : National Gallery of Art and Museum of History, 1969). [Liu Guosong]. [WC]
- 1969 Li, Chu-tsing. *Zhao Mengfu Que Hua qiu se tu*. (Taipei : Guo li gu gong bo wu yuan, 1969). Übersetzung von Li, Chu-tsing. *The autumn colors on the Ch'iao and Hua mountains : a landscape by Chao Meng-fu*. (Ascona : Artibus Asiae, 1965). (Artibus Asiae ; Supplementum 21). 趙孟頫鵲華秋色圖 [WC]
- 1973 Li, Chu-tsing. *Ming Qing Guangdong ming jia shan shui hua zhan = Landscape paintings by Kwangtung masters during the Ming and Ch'ing periods*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1973). (Art Gallery publication ; no 6). [Ausstellung]. [WC]
- 1974 Li, Chu-tsing. *A thousand peaks and myriad ravines : Chinese paintings in the Charles A. Drenowatz collection*. Vol. 1-2. (Ascona : Artibus Asiae, 1974). (Artibus Asiae ; Supplementum ; 30). [WC]
- 1978 Li, Chu-tsing. *Rocks, trees, clouds, and water : the art of Hung Hsien*. (Lawrence, Kan. : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1978). [Catalog of an exhibition, Spencer Museum of Art, Nov. 5-Dec. 31, 1978]. [Hong Xian]. [WC]
- 1978 Li, Chu-tsing. *Trends in modern Chinese painting : the C.A. Drenowatz collection*. (Ascona : Artibus Asiae, 1978). (Artibus Asiae ; Supplementum 36). [WC]
- 1980 *Catalogue of the Oriental collections*. Stephen Addiss and Chu-tsing Li, editors ; calligraphy by Kwan S. Wong. (Lawrence, Kan. : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1980). [WC]
- 1983 *China omnibus : a report of the archaeological study tour to Henan province, May 28-June 18, 1982*. Ed. by Delbert M. Shankel, Chu-tsing Li, Chae-jin Lee. (Lawrence, Kan. : University of Kansas, Center for East Asian Studies, 1983). [WC]
- 1983 Xia, Nai. *Jade and silk of Han China = Han dai de yu qi he si chou*. Transl. and ed. by Chu-tsing Li. (Lawrence, Kan. : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1983). (The Franklin D. Murphy lectures ; 3). 漢代的玉器和絲綢 [WC]
- 1987 *The Chinese scholar's studio : artistic life in the Ming period : an exhibition from the Shanghai Museum*. Chu-tsing Li, James C.Y. Watt, editors ; James C.Y. Watt [et al.], contributors. (New York, N.Y. : Thames and Hudson, 1987). [WC]

- 1989 *Artists and patrons : some social and economic aspects of Chinese painting*. Ed. by Chu-tsing Li ; co-ed., James Cahill, Wai-kam Ho ; contributors, Claudia Brown [et al.]. (Lawrence, Kan. : University of Kansas, Kress Foundation Dept. of Art History ; Nelson-Atkins Museum of Art ; Kansas City in ass. with University of Washington Press, 1989). [Eur]
- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wan Qing zhi bu, yi ba si ling zhi yi jiu yi yi*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Ming-Qing Dynastie].  
中國現代繪畫史. 晚清之部, 一八四〇至一九一一 [WC]
- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wang Qing zhi bu, 1840 zhi 1911*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Qing Dynastie].  
中國現代繪畫史. 晚清之部, 一八四〇至一九一一 [WC]
- 2001 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : min chu zhi bu, 1912 zhi 1949*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2001). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中國現代繪畫史. 民初之部, 一九一二至一九四九 [WC]
- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : dang dai zhi bu, 1950 zhi 2000*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2003). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中國現代繪畫史. 當代之部, 一九五〇至二〇〇〇 [WC]
- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : ming guo zhi bu*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2003). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中国现代绘画史. 民国之部 [WC]
- 2004 Li, Chu-tsing ; He, Li. *The elegant lotus : the art and life of Chang Shangpu (Constance Chang)*. (San Francisco, Calif. : Asian Art Museum, Chong-Moon Lee Center for Asian Art and Culture, 2004). [WC]
- 2004 Li, Tsujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : dang dai zhi bu*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2004). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中国现代绘画史. 当代之部 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 *Tradition and transformation : studies in Chinese art in honor of Chu-tsing Li*. Ed. by Judith G. Smith. (Lawrence : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 2005). [WC]
- 2009 A tradition redefined : Chu-tsing Li :  
[http://www.spencerart.ku.edu/exhibitions/chu\\_tsing\\_li.shtml](http://www.spencerart.ku.edu/exhibitions/chu_tsing_li.shtml).

### **Li, Chuanjia** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Maddox, Brenda]. *Laolunsi : you fu zi fu*. Bulunda Maduokesi zhu ; Zou Hailun, Li Chuanjia, Cai Shuguang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). (Bian yi zhuan ji). Übersetzung von Maddox, Brenda. *The married man : a life of D.H. Lawrence*. (London : Sinclair-Stevenson, 1994).  
劳伦斯 : 有妇之夫 [WC]

### **Li, Chunling** (1974-) : Professorin Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Li, Chunling. *Kangde zhe xue wen ti de dang dai si suo*. (Jiayi : Nan hua da xue she hui xue yan jiu suo, 2004). (Si xiang yu she hui cong shu ; 1). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德哲學問題的當代思索 [WC]

### **Li, Congbi** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Elistratova, A.A.]. *Fei'erdning*. Ailisitelatuowa zhu ; Li Congbi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957. Übersetzung von Elistratova, A.A. *Fil'ding : kritiko-biograficheskii ocherk*. (Moskva : Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1954). [Abhandlung über Henry Fielding]. 費爾丁 [WC]
- 1984 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qionsi de li shi*. Hengli Fei'erdning zhu ; Xiao Qian, Li Congbi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 棄兒湯姆#瓊斯的生平 [WC]

### **Li, Cuiting** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Grahame, Kenneth]. *Bu hao zhan de long*. Li Cuiting bian yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 2000). (Yingguo Weiduoliya tong hua cong shu : 2). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The reluctant dragon*. In : Grahame, Kenneth. *Dream days*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead, and Co., 1898). 不好战的龙 [Enthält] : [MacDonald, George]. *Jin yao shi*. Übersetzung von MacDonald, George. *The golden key*. In : MacDonald, George. *Fairy tales*. (London : George Allen & Unwin, 1867). 金钥匙 [Morgan, Mary de]. *Fei'aoruimeng de gong zhu de xiang lian*. Übersetzung von Morgan, Mary de. *The necklace of Princess Fiorimonde*. (London : Macmillan, 1880). [WC]

### **Li, Da** (1890-1966) : Marxistischer Philosoph, Mitbegründer der Kommunistischen Partei

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 Knight, Nick. *Li Da and Marxist philosophy in China*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1996). [WC]
- 2005 Knight, Nick. *Marxist philosophy in China : from Qu Qiubai to Mao Zedong, 1923-1945*. (Dordrecht : Springer, 2005). [WC]

### **Li, Dake** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Li, Dake. *Tian, di, ren : Gede zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi da wen xue jia). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe. 天地人 [Eur]

### **Li, Dan** (1901-1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi. 9 vol. in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku.; 1 ; 870). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 可憐的人 [WC]
- 1958-1984 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Dan yi. Vol. 1-5. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958-1984). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 悲慘世界 [Cat3,Hugo7]

### Li, Danqing (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Li Danqing yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1998). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). 王子与贫儿 [WC]

### Li, Daohai (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Li, Daohai. *Shashibiya zhen yan lu*. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie nin zhe zhen yan ji cui). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚箴言录 [WC]
- 1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya yu lu*. Li Daohai bian. (Taibei : Zhi hui da xue, 1995). (Zhi hui wen ku ; 42). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare]. 莎士比亞語錄 [WC]

### Li, Daoxin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Daoxin. *Bodelai'er shi zen yang du shu xie zuo de*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1998). [Biographie von Charles Baudelaire]. 波德莱尔是怎样读书写作的 [WC]

### Li, Daoyuan (gest. 527) : Geograph

#### Bibliographie : Autor

- 1950 *Northern India according to the Shui-ching-chu*. An English version ; with commentary by Luciano Petech, of the Shui-chung-chu, i.e. the Shui-ching with the commentary of Li Tao-yüan. (Roma : Istituto per il Medio ed Estremo Oriente, 1950). (Serie orientale Roma ; no 21). [Li, Daoyuan. *Shui jing zhu*]. [WC]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1934 Zheng, Dekun. *Shui jing zhu yin de = Index to the Water classic and commentary*. Zheng Dekun bian ; Hong Ye [William Hung et al.] jiao ding. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 17). [Li, Daoyuan. *Shui jing zhu*]. 水經注 引得 [Eur]

**Li, Dazhao** (Leting, Hebei 1889-1927 Beijing, Hinrichtung) : Professor für Geschichte und Bibliothekar Beijing Universität, Mitbegründer der Kommunistischen Partei Chinas, Marxist

*Biographie*

- 1913-1916 Li Dazhao studiert an der Waseda-Universität in Tokyo und beginnt sich mit Marxismus zu beschäftigen. [WanD1]
- 1916 Li, Dazhao. *Jie shao zhe ren Nijie* [ID D18287].  
 Li Dazhao schreibt : Nietzsche was a man who was determined to live an authentic life based upon his needs and convictions. He urged the weak to gain strength and the imperfect to seek perfection. He led a life that was tragic, honest, and profound. To liberate and uplift human nature he did not flinch from fighting a hundred battles and he showed great valor in combat. He made penetrating observations about his own mind and life. He relentlessly criticized the social status quo. He took upon himself to study and address the weakness of human nature and the flaws of civilization. He was certainly a man who loved himself, society, and civilization, and who embraced life with passion.  
 Nietzsche's thought had gone through three changes. At first he was influenced by Schopenhauer and Wagner and believed that life existed only for the sake of art. Then, influenced by Paul Rée, he shifted his focus to intellect. Later combining art and intellect and relying on man's will and creativity, he gave individualism a foundation. He fiercely attacked nineteenth century philistinism and materialism. He believed that life's true meaning tends to be obscured by empty talk in the name of religion, morality, fraternity and humanism and men will be grappled in sickness and vices as long as they keep wearing a mask of hypocrisy and always compromise and appease. In order to guide modern civilization into the realm of a new idealism, Nietzsche promoted a superman philosophy, called for heroism, glorified the joy of power, exalted great characters, and preached the gospel of war. His teaching is capable of invigorating the degenerate and the decadent. Since our nation is extremely formalistic and conformist, and handicapped by a slave morality, his teaching will prove effective in uplifting the spirit of our youth and boosting our people's courage.  
 Shao Lixin : The short biography was obviously based on some secondary sources, yet it was the only available biographical sketch of Nietzsche in China at the time. [Shao1:S. 34-35]
- 1917 Li Dazhao und Chen Duxiu sehen in der russischen Oktoberrevolution die Macht des Marxismus, die Kraft des Proletariats und die neue Hoffnung auf die Befreiung der chinesischen Nation. Sie erkennen, dass nur der Sozialismus retten könne und beginnen sich den Marxismus anzueignen und zu propagieren. [Marx30:S. 15]
- 1918 Li, Dazhao. *Fa O ke ming zhi bi jiao guan* [ID D19727].  
 Li schreibt : From the point of view of the history of civilizations, any particular national civilization has its period of flourishing and its period of decline. The countries of Europe, like France and England, have reached a period of maturity in civilization. They no longer have the strength to advance any further. German civilization is today like the sun in the heavens controlling the forces of the world... [but] according to the history of the past, a period of flourishing is followed by a period of decline. Even though Russia geographically occupies a position on the European continent, in comparison with the other countries of Europe the rate of progress of Russian civilization has been slow for the past three centuries. History tells us that the Mongolian invasions stopped the growth of Russian civilization, caused it to return to barbarism and stagnate. Therefore the European Renaissance had no influence on Russia and Russia became completely isolated from European civilization. Because of this isolation, Russia's progress in civilization was comparatively slow with respect to the other nations of Europe, and just because of its comparative slowness in the evolution of civilization there existed surplus energy for development. [MeiM1:S. 65]

- 1918 Der 100. Geburtstag von Karl Marx hat grossen Einfluss auf chinesische Studenten. Li Dazhao hält Vorlesungen über Bolschewismus und die russische und französische Revolution. [WanD1]
- 1919 Li, Dazhao. *Wo de Makesi zhu yi guan* [ID D19714].  
 Quellen : Kawakami, Hajime. Marukusu no shakaishugi no rironteki taikei (1919). Fukuda, Tokuzô. Zoku keizaigaku kôgi (1913).  
 Li Dazhao schreibt : Seit der russischen Revolution breitete sich der Marxismus in der ganzen Welt aus. Soziale Revolutionen brachen nacheinander in Deutschland, Österreich und Ungarn aus. Sie alle hatten den Marxismus als Leitidee.  
 Maurice Meisner : Li Dazhao looked at Marxist doctrine with considerably less enthusiasm than he had displayed in greeting the Bolshevik revolution, he was convinced of the necessity of propagating 'the orthodox teaching' accompanying the great transformation of the world. His article ist a summary of some of the main concepts of orthodox Marxist theory, which he drew from Japanese translations of Marx. it was the most systematic and serious treatment of Marxism to be published in Chinese. In general Li accept the elements of Marxism that emphasize the importance of political activity and the consciousness of men, that ist, those elements that promise a relatively rapid revolutionary transformation. He was critical of the deterministic aspects of Marxist doctrine, which seemed to him to encourage passivity or imply the necessity for a long period of economic development as a prerequisite for revolutionary political change. Li was immediately receptive to the theory of class struggle, which, if separated from the economic precondition underlying it, places heavy emphasis upon the role of conscious political activity in the making of history. He viewed the phenomenon of class struggle in relatively simple terms ; it was the eternal conflict between the propertied and the unpropertied, between the oppressors and the exploited. The theory of class struggle, more-over, was an inevitable manifestation of the universal drive toward progressive self-expansion in both biological and social phenomena. Li therefore implied that Marx's concept of class struggle was not really alien to the Chinese intellectual milieu since it was supported by evolutionary theory in general and the writings of Spencer in particular. However Li was aware of certain ambiguities in Marx's treatment of class struggle. He noted that whereas Marx denied that class activity determines the movement of economic forces, Marx also declared that all history has been the history of class struggle and affirmed that the activities of social classes can influence the whole direction of the social process. [MeiM1:S. 71, 90-91,KUH7:S. 497]
- 1919 Li, Dazhao. *Zai lun wen ti yu zhu yi* [ID D19716].  
 Yin Xuyi : Li Dazhao widerlegt Hu Shi indem er erstens feststellt, der Marxsche Sozialismus sei ein idealer und durchführbarer ‚Ismus‘ und das Volk könne ‚ihn anwenden, um die Bande räuberischer bürokratischer Schmarotzer zu vertreiben‘. Bei der Lösung eines gesellschaftlichen Problems müsse die Mahrheit in der Gesellschaft ‚ein gemeinsames Ziel und einen gemeinsamen Ismus‘ als Unterscheidungskriterium zwischen dem Rechten und Unrechten und als Mittel zur Lösung der Probleme haben. Deshalb müssten die Aktivisten der Gesellschaft einerseits aktuelle Probleme erforschen, andererseits den richtigen Ismus verbreiten. Zweitens weist Li Dazhao nach den Grundsätzen des historischen Materialismus darauf hin, dass die Veränderung der ökonomischen Basis die Grundlage aller gesellschaftlichen Wandlungen ist. Die konkreten gesellschaftlichen Probleme können erst dann wirkungsvoll gelöst werden, wenn die alte ökonomische Basis zerstört und eine neue Gesellschaftsordnung errichtet worden ist. Um dies zu erreichen, musste man eine Revolution machen. Man musste den Marxismus ‚in der praktischen Bewegung zur Vereinigung der Arbeiter anwenden‘. [KUH7:S. 506]

- 1919 Yin Xuyi : Li Dazhao gründet die Makesi zhu yi yan jiu hui [Marxist Research Society] und eröffnet in der Zeitung *Beijing chen bao* die Rubrik *Das Studium des Marxismus* mit Auswahlübersetzungen, Übersetzung von biographischen Skizzen und theoretischer Texte zum Marxismus. In der Sondernummer über Marxismus in der *Xin Qing nian* stellt er die drei Hauptbestandteile des Marxismus vor : die materialistische Geschichtsauffassung, die politische Ökonomie und den wissenschaftlichen Sozialismus. Dies wurde ergänzt durch Übersetzungen der wichtigen Abschnitte aus *Das Elend der Philosophie*, des Vorwortes von *Zur Kritik der politischen Ökonomie* und des *Manifest der Kommunistischen Partei*. Seit diesem Zeitpunkt war Li Dazhao entschlossen, den Marxismus, 'die Lehre zur Umgestaltung der Welt', in China einzuführen. Dank seiner Arbeit wuchs eine neue Generation chinesischer Marxisten heran.  
Die Debatte 'Wen ti yu zhu yi' (Probleme und Ismen) wird hauptsächlich zwischen Li Dazhao und Hu Shi ausgetragen. Sie war ihrem Wesen nach ein theoretischer Kampf zwischen Marxismus und Pragmatismus, aber die berührte nur die eine Seite des Pragmatismus, die idealistische Geschichtsauffassung und den Sozialreformismus. Hu Shi propagiert den Pragmatismus mit Artikeln in der *Xin Qing nian* und schreibt in einem Artikel in der *Mei zhou ping lun* : "Mehr an Problemen forschen, weniger über Ismen sprechen". Hu Shi bekämpft die Verbreitung des Marxismus, die Sozialrevolution in China und predigt eine beschränkte Revolution. Er wird von Li Dazhao bekämpft und schreibt weitere Artikel, in denen er seine Auffassungen verteidigt. [KUH7:S. 497, 504-505, 507]
- 1920-1921 Gründung der Makesi xue shuo yan jiu hui [Society for the Study of Marxist Theory] unter der Leitung von Li Dazhao mit 19 Studenten an der Beijing-Universität. Die Gesellschaft propagiert den Marxismus, indem sie Werke von Marx, sowie Forschungsarbeiten über den Marxismus in chinesischer und in anderen Sprachen sammelt und studiert, Diskussionen und Vorträge organisiert. Li Dazhao beginnt Vorträge und Kurse über die materialistische Geschichtsauffassung, Sozialismus und Sozialbewegung an Universitäten zu halten. [KUH7:S. 498-499]

### Bibliographie : Autor

- 1916 Li, Dazhao. *Jie shao zhe ren Nijie*. In : Chen zhong ; no 22 (Aug. 1916). [Einführung zu Friedrich Nietzsche].  
介紹哲人托爾斯太 [Nie12]
- 1918 Li, Dazhao. *Fa O ke ming zhi bi jiao guan*. In : Yan zhi ji kan ; no 3 (July 1918). [Vergleich der französischen und russischen Revolution]. [MeiM1]
- 1919 Li, Dazhao. *Wo de Makesi zhu yi guan*. In : *Xin Qing nian* ; vol. 6, no 5-6 (May, Nov. 1919). [Meine Ansichten über Marxismus. Über Beziehung zwischen Marxismus und Oktoberrevolution in Russland]. [KUH7]
- 1919 Li, Dazhao. *Zai lun wen ti yu zhu yi*. In : *Mei zhou ping lun* ; no 35 (17.8.1919). [Nochmals über Probleme und Ismen ; Betr. Karl Marx]. [KUH7]
- 1967 Meisner, Maurice. *Li Ta-chao and the origins of Chinese marxism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967). [Li Dazhao]. [AOI]
- 1969 Li, Dazhao. *Im Kampf für ein sozialistisches China : aus Reden und Schriften der Mitbegründer der Kommunistischen Partei Chinas*. [Übersetzt und hrsg. von einem Kollektiv des Ostasiatischen Instituts der Sektion Asien- und Afrikawissenschaften an der Karl-Marx-Universität Leipzig unter Leitung von Roland Felber und Fritz Gruner]. (Berlin : Dietz, 1969). [KVK]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1962 Meisner, Maurice J. *Li Ta-chao and the origins of Chinese Marxism*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1962). Diss. Univ. of Chicago, 1962. [Li Dazhao]. [WC]



- 1989 [Meisner, Maurice J.]. *Li Dazhao yu Zhongguo Makesi zhu yi de qi yuan*. Molisi, Maisina zhu ; Zhongguo Beijing shi wei dang shi. (Beijing : Zhong gong dang shi zi liao chu ban she, 1989). Übersetzung von Meisner, Maurice. *Li Ta-chao and the origins of Chinese marxism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967).  
李大钊与中国马克思主义的起源 [WC]

### Li, Dechao (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Li, Dechao. *A study of Zhou Shoujuan's translation of Western fiction*. Diss. Hong Kong Polytechnic University, 2007.  
[http://repository.lib.polyu.edu.hk/jspui/bitstream/10397/3421/2/b21167783\\_ir.pdf](http://repository.lib.polyu.edu.hk/jspui/bitstream/10397/3421/2/b21167783_ir.pdf).

### Li, Dengfu (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Li Dengfu yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848).  
[Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### Li, Dengxin (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Joyce, James]. *Yi wei nian qing yi shu jia de hua xiang*. Qiao'aisi ; Li Dengxin, Li Wenbin yi ; Chen Xiongyi dao du. (Taipei : Hua xin chu ban she, 1975). (Gui guan cong shu ; 9).  
Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : *The egoist* (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).  
一位年輕藝術家的畫像 [WC]
- 1981 [Faulkner, William]. *Sheng yin yu fen nu*. Fukena zhu ; Li Dengxin yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; 49). Übersetzung von Faulkner, William. *The sound and the fury*. (New York, N.Y. : J. Cape and H. Smith 1929).  
聲音與憤怒 [WC]

### Li, Derong (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Shakespeare, William]. *Jie da huan xi*. Luo Zhiye, Li Derong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 12). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623).  
[Geschrieben um 1599].  
皆大歡喜 [WC]
- 1998 [London, Jack]. *Da ri tou*. Jieke Lundun zhu ; Li Derong, Qin Yiqiong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). (Jieke London xiao shuo xuan). Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).  
大日头 [WC]

### Li, Detang (um 1986)

**Bibliographie : Autor**

- 1986 *Wai guo san wen ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Li Detang fu zhu bian [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Storm, Theodor. *Immensee*. Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung* ; *Auguste Rodin*. Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler*. Heine, Heinrich. Vorrede zum ersten Band des *Salon*. Hesse, Hermann. *Landstreicher*.  
外国散文名篇选读 [Din10,WC]

**Li, Di** (um 1898)**Bibliographie : Autor**

- 1898 Ganot, Adolphe. *Xing xing xue yao*. Translated by Li Di and Louis Vanhée. (Shanghai : Ge zhi yi wen bao guan, 1898). Übersetzung von Ganot, Adolphe. *Traité élémentaire de physique expérimentale et appliquée, et de météorologie*. Illustré de 431 gravures sur bois. (Paris : Chez l'auteur ; Imprimerie de J. Claye, 1851). [Mapp]

**Li, Di (2)** (1950-)**Bibliographie : Autor**

- 1993 Li, Di. *La femme qui frappa à la porte à la tombe de la nuit : roman*. Trad. et présenté par Patricia Batto. (Arles : P. Picquier, 1996). Übersetzung von Li, Di. *Bang wan qiao en de nü ren*. In : Zhuo mu mian ; no 4 (1984).  
傍晚敲门的女人 [Pino24]

**Li, Dianru** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Milne, A.A.]. *Xiao xiong Wenni Pu*. A.A. Mi'eren zhu ; Li Dianru yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).  
小熊温尼. 菩 [WC]

**Li, Dihua** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian].  
归途,和其他六篇 [WC]

**Li, Ding** (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Lewis, John Wilson ; Xue, Litai]. *Zhongguo yuan zi dan di zhi zao*. Yuehan. W. Liuyisi, Xue Litai bian zhu ; Li Ding [et al.] yi. (Beijing : Yuan zi neng chu ban she, 1991). (Shi jie yuan zi dan qing dan mi shi cong shu). Übersetzung von Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy).  
中国原子弹的制造 [WC]

**Li, Dingqing** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Lu Yang ; Li Dingqing. *Wu'erfu shi zen yang du shu xie zuo de*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1998). (Jin qiang wei. Wai guo ming ren cheng gong jie mi cong shu). [Biographie von Virginia Woolf]. 伍尔夫是怎样读书写作的 [WC]

**Li, Dongfang** (um 1943)*Bibliographie : Autor*

- 1943 [Lévy-Bruhl, Lucien]. *Feng su ke xue yu lun li xue*. Lieweibujuer zhu ; Li Dongfang yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *La morale et la science des moeurs*. (Paris, F. Alcan, 1903). (Bibliothèque de philosophie contemporaine). 風俗科學與倫理學 [WC]

**Li, Dongping** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua gu shi da wang*. Wangerde ; Li Dongping, Qian Yunling yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Übersetzung der Märchen und Volkserzählungen von Wilde]. 童话故事大王 [WC]
- 1992 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi xing*. Fusite : Zhang Dingzhou, Li Dongping yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924). 印度之行 [WC]

**Li, Dongxu** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Paine, Thomas ; Robespierre, Maximilien ; Russell, Bertrand]. *Chang shi*. Chen Shuiyuan bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Kuang shi ming dian). 常识 [Enthält] : [Paine, Thomas]. *Ge ming fa zhi yu shen pan*. Tuomasi Panen ; Li Dongxu yi. Übersetzung von Paine, Thomas. *Common senes and other political writings*. (New York, N.Y. : Liberal Arts Press, 1953). [Russell, Bertrand]. *She hui gai zao yuan li*. Luosu ; Wu Fugang yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916). [Robespierre, Maximilien]. *Lian he guo xian zhang*. Tan Shuan yi. [Original-Titel nicht gefunden]. 聯合國憲章. [WC]

**Li, Dun** (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Lytton, Edward Bulwer]. *Gu cheng mo ri ji*. Li Dun yuan zhu ; Huang Qiyan gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1963). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 19). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834). 古城末日記 [WC]

**Li, Enjie** ((Wuxi, Jiangsu 1914-1974) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1960 Film : *Yi ge ming de ming yi* = 以革命的名义 [In the name of revolution] unter der Regie von Li Enjie, Shi Daqian nach Shatrov, Mikhail. *Imenem revoliutsii : geroicheskaia drama.* ([S.1.] : M. Iskusstvo, 1958). [Film,WC]

**Li, Fang** (925-996) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Zweig, Stefan]. *Duan tou wang hou : ge ming yu hun yin de shuang zhong bei ju.* Sidifen Ciweige zhu ; Li Fang yi. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Marie Antoinette : Bildnis eines mittleren Charakters.* Mit zehn Bildtafeln. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932).  
断头王后 : 革命与婚姻的双重悲剧 [Eur]

**Li, Fang (2)** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Beauvoir, Simone de]. *Nü xing sheng jing : li ren Ximeng Bowa zhen yan quan pian.* Li Fang, Ouyang Xiang zhu bian. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1993). (Da shi zhen yan cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex.* (Paris : Gallimard, 1949).  
女性圣经 : 丽人西蒙波娃箴言全编 [WC]

**Li, Fang (3)** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai.* Bolangte ; Li Fang yi. (Taipei : Xin xing, 1954). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography.* Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Li, Fang-kuei** = Li, Fanggui (Guangzhou, Guangdong 1902-1987 Redwood City) : Professor für Linguistik University of Washington, University of Hawaii, Manoa*Biographie*

- 1918 Li Fang-kuei graduiert an der Shi fan xue yuan fu shu zhong yue in Beijing. [LiF]  
1918-1924 Li Fang-kuei studiert am Qinghua-College in Beijing. [LiF]  
1924-1926 Li Fang-kuei studiert an der University of Michigan. [LiF]  
1926-1927 Li Fang-kuei studiert Linguistics an der University of Chicago. [LiF]  
1927 Li Fang-kuei erhält den M.A. der University of Chicago. [LiF]  
1927-1929 Li Fang-kuei macht Feldforschung mit Edward Sapir in Kalifornien. [LiF]  
1929 Li Fang-kuei promoviert in Linguistics an der University of Chicago. [LiF]  
1929 Li Fang-kuei kehrt nach China zurück. [LiF]  
1929-1946 Li Fang-kuei forscht in historischer Linguistik, über Dialekte und macht Sino-Tibetische Studien in China. [LiF]

- 1946-1949 Li Fang-kuei ist Dozent für Linguistik an der Harvard University und der Yale University. [LiF]
- 1949-1969 Li Fang-kuei ist Professor für Linguistik an der University of Washington, Seattle. [LiF]
- 1969-1974 Li Fang-kuei ist Professor für Linguistik an der University of Hawaii. [LiF]
- 1987 Tod von Li Fang-kuei.

### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Chinese -ung, -uk, -uong, -uok, etc. in archaic Chinese*. (Peiping : Academia Sinica, The National Research Institute of History and Philology, 1933). (Repr. from Bulletin ; vol. 3, pt. 3). [WC]
- 1940 Li, Fang-kuei. *The Tai dialect of Lungchow : texts, translations, and glossary*. (Shanghai : Commercial Press, 1940). (Monographs / Academia Sinica. The Institute of History and Philology ; series A, no 16). [Longzhou]. [WC]
- 1943 Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Mo hua ji lüe*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1943). [Abhandlung über die Sui Sprache].  
莫話記畧 [WC]
- 1956 Li, Fang-kuei. *The inscription of the Sino-Tibetan treaty of 821-822*. (Leiden : Brill, 1956). (T'oung-pao ; vol. 44). [AOI]
- 1956 Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Wuming tu yu*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1956). [Abhandlung über Min Dialekte].  
武鳴土語 [WC]
- 1961 Li, Fang-kuei. *A Sino-Tibetan glossary from Tun-huang*. (Leiden : E.J. Brill, 1961). (T'oung pao ; vol. 49, 4-5). [Dunhuang]. [WC]
- 1978 Li, Fang-kuei. *Archaic Chinese*. (Berkeley, Calif. : Conference on the Origins of Chinese Civilization, 1978). [WC]
- 1980 Li, Fanggui [Li, Fang-kuei]. *Shang gu yin yan jiu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). [Abhandlung über Phonologie].  
上古音研究 [WC]
- 1987 Li Fanggui [Li, Fang-kuei] ; W. Coblin South. *A study of the old Tibetan inscriptions = Gu dai Xi zang bei wen yan jiu*. (Nankang, Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan jiu suo, 1987). (Special publications / Academia Sinica, Institute of History and Philology ; 91 = Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 91).  
古代西藏碑文研究 [Eur]
- 1987 Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Bo'ai tu yu*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1987). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 86). [Abhandlung über Thai Dialekt in Bo'ai].  
剝隘土語 [WC]
- 2005 Li, Fanggui [Li Fang-kuei]. *Li Fanggui quan ji*. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 2005).  
李方桂全集 [WC]
- 2008 Li, Fang-kuei. *Linguistics East and West : American Indian, Sino-Tibetan, and Thai*. With an introd. by George Taylor ; interviews conducted by Ningbin Zhan and Randy LaPolla. (Berkeley, Calif. : University of California, Regional Oral History Office, Bancroft Library, 1988). (China scholars series). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1968 *Li Fang-kuei Festschrift : [on the occasion of his 65th birthday]*. Ed. Heinrich Busch. (Los Angeles : Monumenta Serica Institute, University of California, 1968). (Monumenta serica ; vol. 26). [WC]
- 2000 *Yu yan bian hua yu Han yu fang yan : Li Fanggui xian sheng ji nian lun wen ji = In memory of Professor Li Fang-kuei*. Ding Pangxin, Yu Aiqin bian. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo chou bei chu, 2000). [Selected papers from international symposium on "Linguistic Change and the Chinese Dialects from the Perspectives of Historical Documentation and Language Contact", August 17-19, 1998, University of Washington]. 語言變化與漢語方言：李方桂先生紀念論文集 [WC]
- 2005 *Essays in Chinese historical linguistics : Festschrift in memory of Professor Fang-kuei Li on his centennial birthday*. Ed. by Anne O. Yue-Hashimoto and Pang-hsin Ting. (Taibei : Institute of Linguistics, Academia Sinica, 2005). [Yue]
- 2008 In memoriam Fang-kuei Li 1902-1987 :  
<http://content.cdlib.org/xtf/view?docId=hb3489n99m&doc.view=frames&chunk.id=div00006&toc.i>

### **Li, Fansheng** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Bei'erlu yuan zhu ; Li Fansheng gai xie. (Taibei : Lian guang tu shu gong si, 1983). (Shi jie min zuo tong hua jing xuan ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires). 十五少年漂流記 [WC]

### **Li, Fenfang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Holland, Vyvyan Beresford]. *Wang'erde*. Weiwei'an Helan zhu ; Li Fenfang yi. (Taibei : Cheng bang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). Übersetzung von Holland, Vyvyan. *Oscar Wilde : a pictorial biography*. (London : Thames and Hudson, 1960). 王爾德 [WC]

### **Li, Fengbao** (Xiangxiang, Hunan 1834-1887) : Diplomat

#### *Biographie*

- 1876 Li Fengbao reist im Auftrag von Li Hongzhang nach Europa um chinesische Studenten und Praktikanten in Militärschulen und Industriebetrieben zu inspizieren. [SunY]
- 1877 Li Fengbao, Chen Jitong und Prosper Giquel verlassen Hong Kong mit 30 Studenten der Fuzhou Naval Academy um in Europa zu studieren. [Ren]
- 1878 Li Fengbao erwähnt als erster Johann Wolfgang von Goethe in seinem Tagebuch *Shi De ri ji*. [ID D11251]. [YipT1]
- 1878 Li Fengbao wird Diplomat für Deutschland. [Ren]
- 1878-1887 Li Fengbao ist Diplomat für Deutschland. [SunY]
- 1880 Li Fengbao wird Botschafter in Berlin. [Kuo 1]
- 1881 Li Fengbao reist als Diplomat nach Österreich, Italien und Holland. [Rend]
- 1884 Li Fengbao wird Diplomat für Frankreich. [Rend]
- 1885 Li Fengbao kehrt nach China zurück. [Rend]

1887 Tod von Li Fengbao.

*Bibliographie : Autor*

- 1878 Li, Fengbao. *Shi De ri ji*. Li Fengbao zhu ; Wang Xiqi ji. (1878). (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). (Xiao fang hu zhai yu di cong chao). [Tagebuch über seinen Aufenthalt in Deutschland. Darin enthalten ist die erste Erwähnung Johann Wolfgang von Goethes].  
李鳳苞  
[Li, Fengbao. Selections from *Diary of mission to Germany*. Transl. by D.E. Pollard. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur,YipT1]
- 1891 Li, Fengbao. *Chu Shi Ying Fa ri ji*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao. Vol. 11 (1891). (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). [Tagebuch seiner diplomatischen Reisen nach England, Frankreich und Russland 1878-1886]. [AOI]

**Li, Fengbin** (um 1984)

*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Krailsheimer, Alban]. *Pasika*. Li Fengbin yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong, 13). Übersetzung von Krailsheimer, Alban. *Pascal*. (Oxford : Oxford University Press, 1980).  
巴斯卡 [WC]

**Li, Fengjie** (1941-)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Li Fengjie yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1996). (Zhong wai wen xue ming zhu tong su ben cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noire*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
红与黑 [WC]

**Li, Fenglan** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Holt, Victoria]. *Mi lan fu ren*. Weiduoliya Hete zhu ; Li Fenglan, Zhang Qiulin yi. (Taipei : Guo ji cun, 1994). (Xin yi ming jia ming zhu ; 4). Übersetzung von Holt, Victoria. *Mistress of Mellyn*. (London : Collins, 1960).  
米蘭夫人 [WC]

**Li, Fengming** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Li, Fengming. *Fu'ertai*. Li Fengming zhu ; Fu Weixun, Wei Zhengtong zhu bian. (Taipei : Dong da tu shu, 1995). [Abhandlung über Voltaire].  
伏爾泰 [WC]
- 1999 Li, Fengming. *Meiliye*. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1999). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Jean Meslier].  
梅里葉 [WC]
- 2000 Li, Fengming. *Dideluo*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 2000). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Denis Diderot].  
狄德羅 [WC]

**Li, Fou** (9. Jh.)*Bibliographie : erwähnt in*

- 1934 *Kan wu yin de = Index to the rectification of errors of Li Fou.* Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 22 ) Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 22).  
刊誤 引得 [Eur]

**Li, Fu** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie.* Yuguo zhu ; Bomeng [Pierre de Beaumont] gai xie ; Lin Xiaojing, Li Fu yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu suo xie ben xiao cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables.* Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲慘世界 [WC]

**Li, Funing** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Eliot, T.S.]. *Ailüete wen xue lun wen ji.* Tuo Si Ailüete zhu ; Li Funing yi zhu. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1994). (Er shi shi ji ou mei wen lun cong shu).  
[Übersetzung der Essays von Eliot].  
艾略特文学论文集 [WC]
- 1999-2001 Li, Funing. *Ou zhou wen xue shi.* Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999-2001).  
[History of European literature].  
欧洲文学史 [WC]

**Li, Furong** (um 1971)*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan.* Make Tuwen zhu ; Lin Furong yi. (Taipei : Hua ming, 1971). (Da da yi cong, 7). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography.* In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐溫自傳 [WC]

**Li, Gao** (um 1950)*Bibliographie : Autor*

- 1950 [Koestler, Arthur]. *Yu zhong ji.* Li Gao yi. (Taipei : Zi you Zhongguo she, 1950). Übersetzung von Koestler, Arthur. *Hanged by the neck : an exposure of capital punishment in England.* (Harmondsworth : Penguin Books, 1961).  
獄中記 [WC]

**Li, Gonglin** (1049-1106) : Maler*Bibliographie : erwähnt in*

- 1967 Barnhart, Richard M. *Li Kung-lin's Hsiao ching t'u : illustrations of the classic of filial piety.* (Princeton, N.J. : Princeton University, 1967). Diss. Princeton Univ., 1967). [Li, Gonglin. *Xiao jing tu.*] [WC]



**Li, Gongpu** (gest. 1946, ermordet durch die Guomindang) : Kommunist*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

**Li, Gongzhao** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 *20 shi ji Meiguo wen xue dao lun. = An introduction to 20th century American literature.* Li Gongzhao zhu bian. (Xi'an : Xi'an jiao tong da xue chu ban she, 2000). (Ying mei wen xue cong shu). [WC]

- 2000 *Xin bian Yingguo wen xue xuan du. = Selected readings of English literature.* Li Gongzhao zhu bian. (Xi'an : Xi'an jiao tong da xue chu ban she, 2000). (Ying mei wen xue cong shu).  
新编英国文学选读  
[Enthält] : Übersetzung von : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods.* (Boston : Ticknor and Fields, 1854). [WC,THD54]

**Li, Gongzhong** (um 2004) : Assistant Professor, Department of History, Nanjing University

*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Fitzgerald, John]. *Huan xing Zhongguo : guo min ge ming zhong de zheng zhi, wen hua jie ji.* Fei Yuehan zhu ; Li Gongzhong [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2004). Übersetzung von Fitzgerald, John. *Awakening China : politics, culture, and class in the Nationalist revolution.* (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996).  
唤醒中国 : 国民革命中的政治, 文化与阶级 [WC]

**Li, Gou** (1009-1059) : Philosoph ? Konfuzianismus

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Engler, Friedrich K. *Diskussionen über das I-ching : Freiheit und Ordnung im Menschenschicksal.* Mit Übertragung und Kommentar des Werkes von Li Kou. (Freiburg i.B. : Aurum-Verlag, 1989). [Yi jing ; Li Gou]. [Eur]

**Li, Guan** (um 1930)

*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Sudermann, Hermann. *Heimat*]. Li Guan yi. (Shanghai : Zhongguo ji du jiao nü qing nian lian meng, 1930). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Heimat : Schauspiel in vier Akten.* (Stuttgart : Cotta, 1893). [ZhaYi2]

**Li, Guang** (um 1953)

*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Yu Yingguo zuo jia Wei'ersi di tan hua.* Li Guang yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview.* (New York, N.Y. : International Publishers, 1935).  
與英國作家威爾斯的談話 [WC]
- 1987 [Dahl, Roald]. *Wo de qing ren, wo de bao bei.* Luo'erde Da'er zhu ; Du Jianguo, Li Guang, Li Hui yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Dahl, Roald. *Tales of the unexpected.* (Harmondsworth : Penguin, 1979).  
我的情人, 我的宝贝 [WC]

**Li, Guangming** (um 1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang.* Aimoli Polangdai zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangming yi zhe. (Xinjie [Hong Kong] : Xue lin shu dian, 1980). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel.* (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

- 1980 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. = *Twelve tales by Nathaniel Hawthorne*. Huosang yuan zhu ; Li Guangming yi. (Tainan : Xin shi ji chu ban she, 1980). (Ying Han dui zhao wen xue ming zhu ; 34). [Chinese and English]. [WC]

### **Li, Guangpu** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Wordsworth, William]. *Huacihuasi shi xuan*. Huacihuasi zhu ; Li Guangpu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1984). (Ren ren wen ku ; 2546-2547). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Wordsworth]. 華茨華斯詩選 [WC]

### **Li, Guangtian** (Zouping, Shandong 1906-1968) : Schriftsteller, Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Li, Guangtian. *A pitiful plaything and other essays*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Eur]
- 1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]
- 1984 Li, Guangtian. *Le fils de la montagne*. Trad. par Pan Ailian. (Pékin : Ed. Littérature chinois, 1984). (Panda). Übersetzung von Li, Guangtian. *Li Guangtian san wen xuan*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1980). 李广田散文选集 [Pino24]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987). [Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]

### **Li, Guangyi** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Bacon, Francis]. *Peigen lun wen ji*. Fulanxisi Peigen zhu ; Li Guangyi yi. (Taipei : Xie zhi gong ye zhen xing hui, 1957). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essays : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo. Vervlam, viscovnt St. Alban*. (London : Printed by Iohn Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1626). 培根 論文集 [Eur]

### **Li, Guangyu** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Danni'er Difu yuan zhu ; Ren Rongrong zhu bian ; Geng Fu bian xie ; Li Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

## Li, Guangyuan (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1976 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Li Guangyuan yi. (Tainan : Tainan xin shi ji, 1976). (Wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐溫自傳 [WC]
- 1979 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Hailun Kaile zhuan ; Li Guangyuan yi. (Tainan : Xin shi ji, 1979). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫凱勒自傳 [WC]
- 1980 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Meierweier zhu ; Li Guangyuan yi. (Tainan : Xin shi ji, 1980). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]
- 1996 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. = *The story of Les misérables*. Guoyu [Yuguo] zhu ; [Li Guangyuan yi zhe]. (Hong Kong : Hong guang shu ju, 1996). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
孤星淚 [WC]
- 1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Weiliansi zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangyuan yi zhe. (Xianggang : Hong guang shu dian, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亞故事 [WC]

## Li, Gui (Jiangning, Jiangsu 1842-1903 Haining, Zhejiang ?) : Zollbeamter in Ningbo

### Biographie

- 1876 Li Gui nimmt mit der chinesischen Delegation an der Philadelphia Centennial Exhibition teil und reist anschliessend durch Amerika und Europa. [Ren]
- 1903 Tod von Li Gui.

### Bibliographie : Autor

- 1877 Li, Gui. *Huan you di qiu xin lu*. Vol. 1-4. ([S.l. : s.n.], 1877). [(Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1980). = Li, Gui. *A journey to the East : Li Gui's A new account of a trip around the globe*. Transl. with an introd. by Charles Desnoyers. (Ann Arbor : University of Michigan Press, 2004)]. [Bericht über eine Weltreise].  
[Li, Gui. Selections from *New records of travels around the world*. Transl. by Lily Lee. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]
- 1877 Li, Gui. *Mei hui ji lüe*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Abriss über die Weltausstellung in Philadelphia 1876]. [AOI]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

**Li, Guifang** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Bentham, Jeremy]. *Li fa li lun : xing fa dian yuan li*. Jimi Bianqin zhu ; Sun Li [et al.] yi zhe ; Li Guifang jiao zhe. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1993). (Shi jia fa xue han yi ming zhu. Übersetzung von Bentham, Jeremy. *Traité de législation civile et pénale : précédés de principes généraux de législation, et d'une vue d'un corps complet de droit*. Vol. 1-3. (Paris : Bossange, 1820).  
立法理论 : 刑法典原理 [WC]

### **Li, Guiliang** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 Li, Guiliang. *Husai'er xian xiang xue*. (Taipei : Taiwan sheng li shi fan da xue jiao yu yan jiu suo, 1963). (Jiao yu cong shu. Jia zhong). [Abhandlung über Edmund Husserl].  
胡賽爾現象學 [WC]

### **Li, Guimi** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Pagnol, Marcel]. *Ma ma di cheng bao : Puluowangsi di cheng zhang*. Mase Baniu zhu ; Li Guimi yi zhe. (Taipei : Shui jing tu shu gu fen you xian gong si, 1999). (Shine ; 22).  
Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le château de ma mère*. (Paris : Pastorelly, 1957).  
(Souvenirs d'enfance ; 2).  
媽媽的城堡 : 普羅旺斯的成長 [WC]
- 2007 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai wen ; He Xiete [Jean-Marc Rothette] tu ; Li Guimi yi. (Taipei : Ge lin wen hua, 2007). (Fu'ertai zuo pin). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).  
憨第德 [WC]

### **Li, Guirong** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Qing jie nü gong zhi si*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Li Guirong, Diao Keli deng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *Mrs. McGinty's dead*. (London : Collins, 1952).  
清潔女工之死 [WC]

### **Li, Guofu** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Zong jiao yu ke xue*. Xu Yichun, Li Guofu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Religion and science*. (London : Butterworth, 1935).  
宗教与科学 [WC]

### **Li, Guohai** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Habermas, Jürgen]. *He fa xing wei ji*. You'ergen Habomasi yuan zhu ; Chen Xueming jiao ding ; Li Guohai yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 21). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Legitimationsprobleme im Spa#tkapitalismus*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1973). (Edition Suhrkamp ; 623).  
合法性危機 [WC]

### **Li, Guoji** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Grisham, John]. *Xian jing*. Yuehan Gelixun zhu ; Liu Feng, Miao Xiulou, Li Guoji yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The firm*. (New York, N.Y. : Random House, 1991).  
陷阱 [WC]

### **Li, Guoqi** (um 1968)

### **Li, Guoqing** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Cook, Robin]. *Bao fa*. Luobin Keke zhu ; Li Guoqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Yi wen tong su xiao shuo). Übersetzung von Cook, Robin. *Outbreak*. (New York, N.Y.) : Putnam, 1987).  
暴发 [WC]
- 2000 [Golding, William]. *Jin zi ta*. Weilian Ge'erdning ; Li Guoqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Golding, William. *The pyramid*. (London : Faber & Faber, 1967).  
金字塔 [WC]

### **Li, Guoshan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Russell, Bertrand]. *Zi you zhi lu*. Botelan Luosu zhu ; Li Guoshan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1998). (Luosu wen ji : zui xin yi ben). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918).  
自由之路 [WC]

### **Li, Guotai** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Cather, Willa]. *Jiu qing nan wang*. Kaisai zhuan ; Li Guotai yi. (Taipei : Da fang shu ju yin xing, 1959). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia*. (Boston : H. Mifflin, 1918).  
舊情難忘 [WC]

### **Li, Guowei** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du.* = *The art of the short story.* (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
Vol. 1  
*Zhuo gui ji.* Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster.* 捉鬼記  
*Mu yang nü.* Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter.* 牧羊女  
*Xiao he qiao shang.* Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge.* 梟河橋上  
Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake.* 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods.* 森林夜總會  
Vol. 3  
*Fa shi de yan qing.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye.* 法師的眼情  
*Yu meng ji.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams.* 鬻夢記  
*Kuai le shi guang.* Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour.* 快樂時光  
Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love.* 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger.* 美麗的陌生人  
*Xi. Li Guowei yi.* Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff.* 戲 [WC]
- 1984 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Ke xue guai ren.* Mali Xuelai zhu ; Li Guowei zhu bian. (Xianggang : Xiao tai yang you xian gong si, 1984). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus.* (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818). 科學怪人 [WC]
- 1984 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie.* Jules Verne ; Li Guowei zhu bian. (Xianggang : Xiao tai yang you xian gong si, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours.* (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 環遊世界八十日 [WC]
- 2000 [Devlin, Keith]. *Dika'er, bai bai ! : hui bie zhuan tong luo ji, chong xin kan dai tui li, yu yan yu gou tong.* Defulin zhu ; Li Guowei, Rao Weili yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Ke xue ren wen ; 55). Übersetzung von Devlin, Keith. *Goodbye, Descartes : the end of logic and the search for a new cosmology of the mind.* (New York, N.Y. : Wiley, 1997). 笛卡兒, 拜拜! : 揮別傳統邏輯, 重新看待推理, 語言與溝通 [WC]

## Li, Guowen (Shanghai 1930-) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1989 Li, Guowen. *Gartenstrasse 5 : Roman.* Deutsch von Marianne Liebermann. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1989). Übersetzung von Li, Guowen. *Hua yuan jie wu hao.* (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1984). 花园街五号 [WC]



- 1992 Li, Guowen. *Shashibiya*. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1992). (Shi jie li shi ming ren hua zhuan). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亞 [WC]

## Li, Guoxiang

### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Pynchon, Thomas. *Wan you yin li zhi hong*. Pinqin ; Li Guoxiang yi. Übersetzung von Pynchon, Thomas. *Gravity's rainbow*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1973). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].  
万有引力之虹 [YuanK2]

## Li, Guoxiu (1955-)

### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Shamuleite* = *Shamlet* = 莎姆雷特. An apology for the life of Mrs Shamela Andrews, eine Parodie von *Hamlet* von William Shakespeare und eine Satire von Henry Fielding auf Samuel Richardson's Novelle *Pamela* in der Adaption von Li Guoxiu durch das Shanghai xian dai ren ju she und Taiwan ping feng biao yan han (Shanghai Modern People's Theatre und Taiwan Ping feng Workshop) unter der Regie von Liu Yun.

Li Ruru : There are three levels at which Shamlet tries to communicate with the audience. The first level is a satire on Shakespeare himself together with a parody of Hamlet in which a few episodes from the original texte are performed in a low comedy style. On the second level is a portrayal of a troupe of Taiwanese actors attempting to stage a performance of Hamlet, or Shamlet as it is called by the director of the troupe who has misread the title of the play. The thoughts, emotions and behavior of Hamlet and other characters in the original play are apralleled, in a trivialized and satirical style, with the personalities of the actors, their lives in contemporary Taiwanese society and the difficulties they face in playing Hamlet.

The production of 'Shamlet' did not go well. The audience simply could not understand what the play was about. Critics at the forum pointed out some of the problems : too many repetitious episodes and some events lasting too long and becoming boring.

Murray J. Levith : The play's intention is to make a commentary on the absurdity of modern life with ist lack of meaningful order and confused identities. This self-reflexive theme suggests both the complexity and emptiness of contemporary society where all the world seems a stage. [Shak8:s. 239,Shak12:S. 109,Shak13,Shak19]

### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Li, Guoxiu. *Shamuleite*. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1992). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎姆雷特 [WC]

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
 [Enthält] :  
 Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
 Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
 Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
 Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
 Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
 Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
 Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
 Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
 Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
 Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
 Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
 To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
 Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
 Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

### **Li, Hailan** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Schopenhauer, Arthur]. *Du shu de yi shu*. Shubenhua zhu ; Li Hailan yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1988). [Übersetzung von Die Kunst des Lesens von Schopenhauer].  
 读书的艺术 [Schop7]

### **Li, Haipeng** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Updike, John]. *Luo jie jiao shou de ban ben*. Yuehan Epudaike zhu ; Liu Juan, Li Haipeng yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).  
 罗杰教授的版本 [WC]

### **Li, Haiyan** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Duara, Prasenjit]. *Cong min zu guo jia zheng jiu li shi : min zu zhu yi hua yu yu Zhongguo xian dai shi yan jiu*. Du Zanqi zhu ; Wang Xiangming he yi [et al.] ; Wang Xianming, Li Haiyan jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2003). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Duara, Prasenjit. *Rescuing history from the nation : questioning narratives of modern China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1995).  
 从民族国家拯救历史 : 民族主义话语与中国现代史研究 [WC]

### **Li, Han** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Wan, Qiao ; Li, Jin ; Li, Han. *Shashibiya quan ji jing cai dui bai yu shang xi*. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban she, 1993). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎 士 比 亞 全 集 精 彩 對 白 與 賞 析 [WC]

**Li, Hanlin** (um 1992) : Professorin und Senior Researcher Institute of Sociology, Chinese Academy of Social Sciences

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Gransow, Bettina ; Li, Hanlin. *Chinas neue Werte : Einstellungen zu Modernisierung und Reformpolitik*. (München : Minerva Publikation, 1995). (Berliner China-Studien ; 26). [Eur]
- 2001 *Du shi li de cun ming : Zhongguo da cheng shi de liu dong ren kou*. Ke Lanjun [Bettina Gransow], Li Hanlin zhu bian. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2001). [Eur]

**Li, Hao** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 王 尔 德 童 话 [WC]
- 2006 [Pieper, Annemarie]. *Dong wu yu chao ren zhi jian de sheng suo : ,Chalatusitela ru shi shuo' die yi juan yi shu*. A. Bipo zhu ; Li Hao yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi). Übersetzung von Pieper, Annemarie. *Ein Seil geknüpft zwischen Tier und Übermensch : philosophische Erläuterungen zu Nietzsches erstem Zarathustra*. (Stuttgart : Klett-Cotta, 1990). 动 物 与 超 人 之 间 的 绳 索 : 《 查 拉 图 斯 特 拉 如 是 说 》 第 一 卷 义 疏 [WC]

**Li, Haoyuan** (1973-)

*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Hosomi, Kazuyuki]. *Aduonuo : fei tong yi xing zhe xue*. Xijian Hezhi zhi zhu ; Xie Haijing, Li Haoyuan yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Hosomi, Kazuyuki. *Adoruno : hi-doitsusei no tetsugaku*. (Tokyo : Kodansha, 1996). (Gendai shiso no beokenshatachi ; 15). [Biographie von Theodor W. Adorno]. 阿 多 诺 : 非 同 一 性 哲 学 [WC]

**Li, He** (791-817) : Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1970 Li, Ho [Li, He]. *The poems of Li Ho, 791-817*. Transl. with an introd. by J[ohn] D[avid] Frodsham. (Oxford : Clarendon Press, 1970). [Eur]
- 1983 Li, He. *Goddesses, ghosts, and demons : the collected poems of Li He (790-816)*. Transl. and with an introd. by J[ohn] D[avid] Frodsham. (London : Anvil Press Poetry, 1983). (Poetica ; 15). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Tu, Kuo-ch'ing. *The poetry of Li Ho (790-816) : a critical study*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1974). Diss. Stanford Univ., 1974. [Li He]. [WC]

- 1979 Tu, Kuo-ch'ing. *Li Ho*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series ; 537. China). [Li He]. [WC]

## Li, He (2) (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Steiner, George]. *Haidege'er*. Qiaozhi Sitanna zhu ; Li He, Liu Ji yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong (wen ku ban) ; 4). Übersetzung von Steiner, George. *Heidegger*. (Hassocks : Harvester Press, 1978). 海德格爾 [WC]
- 1995 [Boer, Theodorus de]. *Husai'er si xiang de fa zhan*. Tai'aoduo Debu'er zhu ; Li He yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Boer, Theodorus de. *Ontwikkelingsgang in het denken van Husserl*. (Assen : Van Gorcum, 1966). Diss. Univ. Utrecht. 胡塞尔思想的发展 [WC]

## Li, Hengchun (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Knapp, Bettina Liebowitz]. *Aimili Dijinsen zhuan*. Beidino Kenapa zhu ; Li Hengchun yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1996). Übersetzung von Knapp, Bettina Liebowitz. *Emily Dickinson*. (New York, N.Y. : Continuum, 1989). 艾米莉#狄金森传 [WC]

## Li, Hengji = Chen, Hui (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Sate zhu ; Tan Lide, Zheng Qixing, Li Hengji yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). [Enthält] : [Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité = Sarah-Bernhardt, Paris 1943]. [Sartre, Jean-Paul]. *Jian ge*. [Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le diable et le bon dieu*. (Paris : Gallimard, 1951). [Uraufführung Théâtre Antoine, Paris 1951]. 魔鬼与上帝 [Sar3,WC]
- 1989-1991 [Proust, Marcel]. *Zhui yi si shui nian hua*. Pulusite zhu ; Li Hengji, Xu Jizeng yi. Vol. 1-7. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1989-1991). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 9 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). 追忆似水年华 [WC]
- 1994 [Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Li Hengji yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes). 欧也妮. 葛朗台 [WC]
- 1994 [Sade, Marquis de]. *Qing zui*. Sade zhu ; Chen Hui [Li Hengji] yi. (Taibei : Jin feng chu ban she, 1994). (Shi jie xing wen xue ming zhu da xi. Xiao shuo pian., Fa wen juan ; 12). Übersetzung von Sade, Marquis de. *Les crimes de l'amour : nouvelles heroiques et tragiques, précédés d'une idée sur les romans et ornés de gravures*. (Paris : Massé, 1799). 情罪 [WC]

**Li, Hong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Whitehead, Alfred North]. *Si xiang fang shi*. A'erfulaide Huaitehai zhu ; Han Donghui, Li Hong yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1998). (Xian dai xi fang si xiang wen ku).  
Übersetzung von Whitehaed, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).  
思想方式 [WC]

**Li, Hongbo** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Si wang zhong ju*. Ajiasha Kelisidi Zhu ; Li Hongbo yi. (Guiyang : Guizhou ren min, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dead comes as the end*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead & Co., 1944 ; (London : Collins, 1945).  
死亡終局 [WC]

**Li, Honglai** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Sandburg Carl]. *Yu mi xian zi*. Sangdebao zhuan ; Li Honglai yi. (Taipei : Hua xin, 1974). (Hua xin shao nian cong shu ; 2). [Übersetzung von Sandburg, Carl. *Rootabaga stories*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1950). [Auswahl].  
玉米仙子 [WC]
- 1974 [Sandburg, Carl]. *Mei li de yan jing : Sangdebao zhuan*. Li Honglai yi. (Taipei : Hua xin wen hua shi ye zhong xin, 1974). (Hua xin shao nian cong shu ; 1). [Übersetzung von Sandburg, Rootabaga stories. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1950). (Sandburg stories ; vol. 1).  
美麗的眼睛 [NCL,WC]

**Li, Hongzhang** (Hefei, Anhui 1823-1901) : Administrativer und militärischer Beamter, Regierungsbeamter von Zhili, Minister der nördlichen Küsten-Provizen, Diplomat, Vertreter der Verwestlichungsbewegung

*Biographie*

- 1862-1871 Gründung der Schule Tongwenguan 1862 in Beijing durch den Vorschlag von Li Hongzhang, einer Schule für westliche Sprachen und Wissenschaften, sowie Übersetzer und Dolmetscher. Chinesen sollen geschult werden um Verhandlungen mit dem Westen zu führen. Ausländische Lehrer geben Unterricht in Sprachen, Chemie, Astronomie und Medizin. Chinesische Lehrer unterrichten Chinesisch und Mathematik. Gegründet 24.8.1862 mit einer englischen Abteilung. 1863 kommen französische und russische Abteilungen dazu. 1866 kommt das Institut für Mathematik, Astronomie, Chemie und Physik dazu. 1871 kommt eine deutsche Abteilung dazu. [MenH1,China 1]
- 1863 Gründung einer Fremdsprachenschule in Shanghai durch Vorschlag von Li Hongzhang. [MenH1]
- 1864 Gründung einer Fremdsprachenschule in Guangzhou (Guangdong) durch Vorschlag von Li Hongzhang. [MenH1]

- 1865 Li Hongzhang gründet eine Fachschule und die Jiangnan Maschinenbau-Fabrik in Shanghai um die Herstellung von westlichen Maschinen und Waffen zu erlernen. [MenH1]
- 1868-1870 Erste offizielle chinesische Gesandtschaft nach Amerika, England, Frankreich, Schweden, Dänemark, Holland, Russland und Deutschland unter der Leitung von Anson Burlingame. Es nehmen Li Hongzhang, Zhi Gang, Zhang Deyi und Sun Jiagu daran teil. Der Vertrag gibt China das Recht, Botschafter nach Amerika zu schicken, Religionsfreiheit für Amerikaner in China, das Recht Bürger des Landes zu werden und Rechte zur Immigration. [Wik,Ren,Kuo,SunY,Jing]
- 1870 Li Hongzhang wird Generalgouverneur von Zhili = Hebei, Minister von Beiyang und bestellt deutsche Waffen für die Huai-Armee. Er schickt chinesische Studenten zur Ausbildung im Militärwesen nach Deutschland. [Kuo 1]
- 1872-1875 Joseph Hopkins Twichell helped and sponsored the project 'Chinese Educational Mission', proposed by Rong Hong and approved by Li Hongzhang. [Twa24]
- 1876 Li Fengbao reist im Auftrag von Li Hongzhang nach Europa um chinesische Studenten und Praktikanten in Militärschulen und Industriebetrieben zu inspizieren. [SunY]
- 1876 Gustav Detring trifft Li Hongzhang in Yantai (Zhifu) und wird sein Berater. [MoAs1,Detr1]
- 1877 Li Hongzhang nimmt Ma Jianzhong nach seinem Studium der französischen, griechischen und lateinischen Sprache in Jesuitenschulen in Shanghai nach Frankreich mit. [Fair 1]
- 1877 Li Hongzhang und Ma Jianzhong sind Übersetzer für Studenten, die in Europa studieren wollen. [Ren]
- 1877 Li Hongzhang gründet die Kaiping Mining Company. [MoAs1]
- 1879-1895 Constantin von Hanneken ist Militärberater von Li Hongzhang in China. Er ist Ausbilder der Militäreinheiten und leitet den Bau von Küstenbefestigungen in Port Arthur = Lüshunkou (Dalian, Liaoning) und Weihaiwei und gründet eine Militärakademie in Tianjin. [Hann1]
- 1880 Verhandlungen über die Anerkennung der Unabhängigkeit Koreas von China zwischen Robert Wilson Shufeldt und Li Hongzhang in Tianjin. Chester Holcombe ist sein Assistent und Dolmetscher. [ANB]
- 1880 Max von Brandt überbringt Li Hongzhang die Nachricht, dass er Beijing besetzen soll. Auch Thomas Francis Wade rät es ihm, aber er hat keinen Mut. [Kuo 1]
- 1880 Li Hongzhang lässt in Deutschland Kriegsschiffe bauen. [Kuo 1]
- 1880 Ma Jianzhong kehrt nach China zurück und bearbeitet im Auftrag von Li Hongzhang auswärtige Angelegenheiten . [Ren]
- 1880 Charles George Gordon will einen Krieg zwischen China und Russland verhindern. Er hält sich in Beijing und Tianjin auf und arbeitet mit Li Hongzhang. [Hsu1]

- 1880-1881 Letter from Mark Twain to William Dean Howells ; 24 Dec. (1880), Harford, Conn. Xmas Eve.  
 "Next day I attended to business—which was, to introduce [Joseph Hopkins] Twichell to Gen. [James Hope] Grant & procure a private talk in the interest of the Chinese Educational Mission here in the U. S. Well, it was very funny. Joe had been sitting up nights building facts & arguments together into a mighty & unassailable array, & had studied them out & got them by heart—all with the trembling half-hearted hope of getting Grant to add his signature to a sort of petition to the Viceroy of China; but Grant took in the whole situation in a jiffy, & before Joe had more than fairly got started, the old man said: "I'll write the Viceroy a letter—a separate letter—& bring strong reasons to bear upon him; I know him well., & what I say will have weight with him; yes, & with the advers I will attend to it right away. No, no thanks—I shall be glad to do it—it will be a labor of love."  
 Letter from James Hope Grant to Mark Twain. (1881).  
 "Li Hung Chang is the most powerful and most influential Chinaman in his country. He professed great friendship for me when I was there, and I have had assurances of the same thing since. I hope, if he is strong enough with his government, that the decision to withdraw the Chinese students from this country may be changed."  
 Letter from Mark Twain to James Hope Grant ; March 16 (1881).  
 "Your letter to Li Hung Chang [Li Hongzhang] has done its work, & the Chinese Educational Mission in Harford is saved. This cablegram mentions the receipt of your letter, & at the same time it commands the minister Chin to take Yung Wing [Rong Hong] into his consultations." [Twa14]
- 1882-1896 Wu Tingfang wird als Anwalt, Diplomat und Eisenbahnmanager Mitarbeiter von Li Hongzhang. Er ist bei den Verhandlungen des Chinesisch-französischen Krieges dabei. [Fair 1]
- 1884 Li Hongzhang unterzeichnet den Friedensvertrag mit Frankreich in Tianjin. [Cou]
- 1885 Handelsvertrag mit Frankreich in Tianjin, unterzeichnet von Li Hongzhang und Jules Patenôtre des Noyers. [Wik,Cou]
- 1885 Li Hongzhang unterschreibt den Vertrag von Shimonoseki, was den chinesisch-japanischen Krieg beendet. Die Halbinsel Liaodong geht an Japan, Öffnung weiterer Häfen, wie Chongqing (Sichuan). Nicholas Roderick O'Connor ist mitverantwortlich. Ma Jianzhong und Li Hongzhang gehen auf eine Weltreise. [Fair 1]
- 1886 Li Hongzhang schickt Ma Xiangbo nach Amerika um über ein Darlehen zu verhandeln. [Fair 1]
- 1896 Li Hongzhang ist kaiserlicher Gesandter und reist nach Russland, Deutschland, Holland, Belgien, Frankreich, England und Amerika. [Jing]
- 1901 Tod von Li Hongzhang.

- 1925 Grautoff, Ferinand. *Fu, Gebieter der Welt* [ID D13273]  
 Zhang Zhenhuan : Der Roman beginnt mit einem Zitat von Li Hongzhang : Es ist töricht von Euch Weissen, dass Ihr uns aus unserm Schlummer aufwecken wollt. Ihr werdet es bereuen, wenn wir einmal erwacht sind, und werdet dann den frühen Schlummer zurückwünschen. Thema ist eine fiktiv-historische Protestbewegung der Bevölkerung in Mittelchina in den 1920er Jahren gegen die westlichen Mächte. Dr. Fu wird nicht als Individuum dargestellt, sondern als Verkörperung der chinesischen unheimlichen Masse. Chinesen, die in anderen Romanen als dumm und unfähig beschrieben werden, sind hier als sehr gebildet dargestellt und beherrschen europäische Sprachen. Es besteht eine Gemeinsamkeit der Beziehung zwischen China und Deutschland, beide leiden nach dem 1. Weltkrieg unter der Herrschaft von England und Frankreich. Die Auseinandersetzung zwischen China und dem Westen wird ohne Deutschland ausgetragen. Der deutsche Ingenieur Wegener hofft, dass es China mit seiner Hilfe gelingen wird, Deutschland aus der Misere zu helfen. Um das zu realisieren, wird das Schlagwort „gelbe Gefahr“ umgedeutet in eine Vorstellung, dass China mit seiner nicht von der westlichen Zivilisation verdorbenen Menschenmasse in Zusammenarbeit mit Deutschland die Weltherrschaft erringt. Wegener glaubt : China ist eine werdende Macht und in einem Jahre holen die Chinesen technisch und wirtschaftlich Jahrzehnte nach. [ZhaZ3:S. 178-186]

### *Bibliographie : Autor*

- 1868-1880 [Li Hongzhang]. *Li Fuxiang li pin Ou Mei ji*. Lin Lezhi [Young J. Allen] yi ; Cai Erkang ji. (Shanghai : Shanghai shang wu yin shu guan, 1898). [Tagebuch der Reise nach Europa von Li Hongzhang].  
 李鴻章歷聘歐美記 [WC]
- 1898 [Li Hongzhang]. *Li Fuxiang li pin Ou Mei ji*. Lin Lezhi [Young J. Allen] yi ; Cai Erkang ji. (Shanghai : Shanghai shang wu yin shu guan, 1898). [Tagebuch der Reise nach Europa von Li Hongzhang].  
 李鴻章歷聘歐美記 [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1900 *Chinois d'Europe et chinois d'Asie : documents illustrés pour servir à l'histoire des chinoiseries de la politique européenne de 1842 à 1900*. Recueillis et mis en order par John Grand-Carteret collectionneur ès-chinoiseries. (Paris : Libraire illustrée Montgredien, 1900). [Betr. u.a. Li Hongzhang].  
[ftp://ftp.bnf.fr/635/N6350864\\_PDF\\_1\\_-1DM.pdf](ftp://ftp.bnf.fr/635/N6350864_PDF_1_-1DM.pdf). [WC]
- 1902 Coucheron-Aamot, William. *Li Hung-changs Vaterland*. Autorisierte Übersetzung von K. Robolsky. (Leipzig : Tiefenbach, 1902). Teil-Übersetzung von *Li Hung-changs faedreland og Ost-Asiens historie efter freden i Shimonoseki*. [Li Hongzhang]- [WC]
- 1917 Bland, J[ohn] O[tway] P[ercy]. *Li Hung-chang*. (London : Constable, 1917). [Li Hongzhang]. [Eur]
- 1964 Spector, Stanley. *Li Hung-chang and the Huai army : a study in nineteenth-century Chinese regionalism*. Introduction, Regionalism in nineteenth-century China by Franz Michael. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1964). [Li Hongzhang]. [KVK]
- 1991 *Li Hung-chang : diplomat and modernizer*. Guest ed., Samuel C. Chu, Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1991). (Chinese studies in history ; vol. 25, no 1). [Li Hongzhang]. [WC]
- 1994 *Li Hung-chang and China's early modernization*. Ed. by Samuel C. Chu & Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book). [Li Hongzhang]. [WC]



- 1995 *Li Hongzhang ping zhuan : Zhongguo jin dai hua de qi shi*. Liu Guangjing, Zhu Changling bian ; Chen Jiang yi jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1995). Übersetzung von *Li Hung-chang and China's early modernization*. Ed. by Samuel C. Chu & Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book).  
李鸿章评传：中国近代化的起始 [WC]

## **Li, Hua** (um 1985)

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 *Wai guo qing shi xuan*. Li Hua xuan bian. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen ausländischer Liebeslyrik]. [Enthält] : Walther von der Vogelweide, Hans Sachs, Simon Dach, Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Wilhelm Müller, Heinrich Heine, August Heinrich von Fallersleben, Eduard Mörike, Theodor Storm, Detlev von Liliencron, Rainer Maria Rilke, Ingeborg Bachmann.  
外国情诗选 [WC,Din10]
- 1989 *Shi jie ai qing shi 200 shou*. Li Hua bian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1989). [Übersetzung von 200 ausländischen Liebesgedichten].  
世界爱情诗200首 [WC]

## **Li, Huaimin** (um 1953)

**Li, Huang** (Chengdu, Sichuan 1895-1991 Taipei) : Politiker, Vorsitzender Young China Party

### *Biographie*

- 1908-1912 Li Huang studiert an der Government Foreign Language School in Chengdu (Sichuan). [LiH8]
- 1913-1915 Li Huang studiert an der Université l'Aurore in Shanghai. [LiH8]
- 1918-1919 Li Huang beaufsichtigt das Studienprogramm chinesischer Studenten am Collège de Montargis. [LiH8]
- 1919-1924 Li Huang studiert europäische Geschichte, Soziologie und vergleichende Religionswissenschaft an der Sorbonne. [LiH8]
- 1923 Li Huang ist Mitbegründer der Young China Party in Paris, als Opposition gegen das Guomindang und den Kommunismus. [LiH8]
- 1924 Li Huang erhält das Licence-ès-lettres der Sorbonne. [LiH8]
- 1924-1925 Li Huang unterrichtet europäische Geschichte, französische Literatur und Erziehung an der Wuchang-Universität in Hubei. [LiH8]
- 1925-1926 Li Huang unterrichtet europäische Geschichte, französische Literatur und Erziehung an der Beijing-Universität. [LiH8]
- 1926-1927 Li Huang unterrichtet europäische Geschichte, französische Literatur und Erziehung an der Sichuan-Universität in Chengdu. [LiH8]
- 1929-1932 Li Huang unterrichtet an der Fudan-Universität in Shanghai, am Jiangnan College (Hunan) und am Zhixing College (Gansu). [LiH8]
- 1932 Li Huang gründet mit andern Mitgliedern der Young China Party ein Widerstandszentrum gegen die Japaner in der Nähe von Beijing. [LiH8]
- 1938-1945 Li Huang ist Vize-Vorsitzender des People's Political Council in Chongqing (Sichuan). [LiH8]

- 1941 Li Huang wird Vorsitzender der Kommission der League of Chinese Democatic Political Groups. [LiH8]
- 1945 Li Huang ist einer der zehn chinesischen Delegierten, die die United Nations Charter an der San Francisco's United Nations Conference on International Organization unterschreiben. [LiH8]
- 1945 George C. Marshall ist Sonderbotschafter bei den Friedensverhandlungen zwischen Guomindang und den Kommunisten. Li Huang ist an den Verhandlungen beteiligt. Er trifft Zhou Enlai. [MarsG1,LiH8]
- 1959-1978 Li Huang unterrichtet europäische Geschichte und Literatur an der Chuhai-Universität in Hong Kong. [LiH8]
- 1967-1970 Li Huang bereist Amerika. [LiH8]
- 1978 Li Huang bereist Europa. [LiH8]
- 1990-1991 Li Huang ist Vorsitzender der Young China Pary in Taiwan und Berater von Präsident Chiang Ching-kuo. [LiH8]
- 1991 Tod von Li Huang.

### *Bibliographie : Autor*

- 1921 *Falanxi xue shu shi lü e di yi ji*. Li Huang yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1921). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu).  
[Enthält] :  
[Bergson, Henri]. *Zhe xue shi lue*. Bokesen. 哲學史略  
[Dürkheim, Emile]. *Chun xue shi lue*. Tu'ergan.  
[Lapie, Paul]. *Jiao yu xue shi lue*. Labi.  
法兰西学术史略第一集 [WC]
- 1921 Li, Huang. *Falanxi xue shu shi lue*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1921). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Abhandlung über französische Zivilisation. [Eur]
- 1923 Li, Huang. *Mobosang de xiao shuo*. In : *Xin wen yi ping lun*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1923). [Abhandlung über Guy de Maupassant]. [Eur]
- 1927 Li, Huang. *Ouzhou yuang gu wen hua shi*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1927). Geschichte der europäischen Zivilisation. [Eur]
- 1933 Granet, Marcel. *Gu Zhongguo de tiao wu yu shen mi gu shi : fu Faguo Han xue xiao shi*. Li Huang yi shu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1933). Übersetzung von Granet, Marcel. *Danses et légendes de la Chine ancienne*. (Paris : F. Alcan, 1926). (Travaux de l'année sociologique). [Eur]
- 1966 *War drums on the equator : a play of seven scenes = Chi dao zhuan gu*. By Li Huang [et al.] ; translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1966). [Eur]
- 1975 Li, Huang. *Faguo Han xue lun ji = Essays on sinology of France*. (Jiulong : Zhuhai shu yuan chu ban wei yuan hui, 1975). (Zhuhai shu yuan cong shu ; 5). [Eur]
- 1982 Li, Huang. *Xue dun shi hui yi lu = My memoirs*. Vol. 1-2. (Xianggang : Ming bao yue kan she, 1979-1982). (Xian dai Zhongguo yan jiu cong kan ; 5). [Eur]
- 1987 Li, Huang. *Xue dun shi you ji*. (Taibei : Zhongguo qing nian dang zhong yang dang bu ying xing, 1987). Bericht über seine Reise nach Amerika 1967-1970, Europa 1978 und nach Lateinamerika. [LOC]

- 1996 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Weikedo Yuguo zhu ; Liu Yuhong, Lin Lan, Li Huang yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. T. 1-2. (Paris : Charles Goselin, 1831). [Eur]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Aosika Wang'erde zuo zhe ; Li Huang, Liu Yuhong, Tang Huang yi zhe. (Xi'an : Shanxi lu# you chu ban she, 2000). (Yingguo tong hua; B juan. Tang ke wen cong). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
快樂王子 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1991 Tsien, Chung Chou. *Li Huang's obituary (1895-1991)* : <http://www.wisdomportal.com/Dad/LiHuangObituary.html>.

### Li, Huayou (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : li shi ju juan*. Li Zhu, Li Huayou yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Historische Dramen].  
莎士比亚戏剧故事全集, 历史剧卷 [WC]

### Li, Hui (1956-)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 *Ku ji si xu*. Li Hui yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998).  
枯季思絮  
[Enthält] :  
[Brenan, Gerald]. *Ku ji si xu*. Jiela'erde Buruinan. Übersetzung von Brenan, Gerald. *Thoughts in a dry season : a miscellany*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1978)  
[Forster, E.M.]. *Fusite san wen xuan*. [Übersetzung ausgewählter Werke von Forster].  
[Lagerkvist, Pär]. *Huang hun tu di*. Übersetzung von Lagerkvist, Pär. *Aftonland*. (Stockholm : Bonnier, 1953). = *Evening land*. (Detroit : Wayne State University Press, 1975). [WC]
- 1987 [Dahl, Roald]. *Wo de qing ren, wo de bao bei*. Luo'erde Da'er zhu ; Du Jianguo, Li Guang, Li Hui yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Dahl, Roald. *Tales of the unexpected*. (Harmondsworth : Penguin, 1979).  
我的情人, 我的宝贝 [WC]
- 1989 [Forster, E.M.]. *Luxi zhi lian*. Fusite ; Li Hui yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).  
露西之恋 [WC]
- 1997 [Gilbert, Sandra M.]. *D.H. Laolunsi de "er zi he qing ren" ji qi ta zuo pin*. Li Hui yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). Übersetzung von Gilbert, Sandra M. *D.H. Lawrence's sons and lovers, The rainbow, Women in love, The plumed serpent*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965).  
D.H.勞倫斯的兒子和情人及其他作品 [WC]

### Li, Huina (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Ru guo ni ai wo bi jiao shen*. Wang'erde wen ; Li Huina yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Sui shen y ice). [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. [Text in Englisch und Chinesisch].  
如果你愛我比較深 : 王爾德詩選 [WC]

### **Li, Ji** (Yan'an, Shaanxi 1922-1980) : Dichter, Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 Li, Chi [Li, Ji]. *Wang Kuei and Li Hsiang-hsiang*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946).  
王貴与李香香 [Eur]
- 1954 Li, Dji [Li, Ji]. *Wang Gue und Li Hsiang-hsiang : ein Volksepos*. Deutsche Nachdichtung von Klara Blum ; Ill. von Dscho Ling-dsau. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1954). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946).  
王貴與李香香 [KVK]
- 1957 Li, Ki [Li, Ji]. *Wang Kouei et Li Hsiang-hsiang*. Trad. par Ho Ju [He, Ru]. Ill. de Tcheou Ling-tchao [Zhou Lingzhao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1957). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946).  
王貴與李香香 [Pino24]
- 1960 Li, Dji [Li, Ji]. *Der Junge aus Sanbia#n*. Übers. von Eberhard Treppt. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960). Übersetzung von Li, Ji. *San bian yi shao nian*. (Beijing : Zhongguo shao nian er ton chu ban she, 1961).  
三边一少年 [WC]

### **Li, Ji (2)** (1896-1979) : Archäologe

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Li, Ji. *Li Ji kao gu xue lun wen xuan ji*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih], Li Guangmo bian. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1990).  
李济考古学论文选集 [Eur]

### **Li, Ji (3)** (um 1920)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Dao zi you zhi lu*. Li Ji, Huang Lingshuang, Yan Bing. (Shanghai : Xin qing nian she, 1920). (Xin qing nian cong shu ; 5). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918).  
到自由之路 [WC]
- 1947 [Russell, Bertrand]. *Xin de fen xi*. Luosu zhu ; Li Ji yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921).  
心的分析 [WC]

### **Li, Ji (4)** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Maugham, W. Somerset]. *Gui zu fu ren de meng : Maomu xi ju xuan*. Yu Kangyong, Li Yue, Li Ji yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [Plays].  
 贵族夫人的梦 : 毛姆戏剧选  
 [Enthält] :  
*E xing xun huan*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The circle : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1921).  
*Zhuang long zuo ya*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The constant wife : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1927).  
*Gui zu fu ren*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Our betters*. (: London : Heinemann, 1923).  
*Xie fei*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Sheppy*. In : Maugham, W. Somerset. *Six plays*. (London : William Heinemann, 1934). [WC]

### Li, Jia (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Eliot, T.S.]. *J. Aerfolait Pulufoluoke de liang ge*. Li Jia yi. In : Chun wen xue ; no 42 (1970). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 2002 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Li Jia gai bian [et al.] ; Li Ying [et al.] hui hua. (Shanghai : Shanghai shu hua chu ban she, 2002). (Wai guo jing dian ai qing gu shi). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
 紅與黑 [WC]

### Li, Jiahu (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Wells, H.G.]. *Yue qiu tan xian ji*. Wei'ersi zhu ; Liu Yi yi ; Li Jiahu jiao zhu. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). (Ying han dui zhao shi jie wen xue ming zhu su xie ben cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901).  
 月球探险记 [WC]

### Li, Jian (um 1998)

#### Biographie

- 1998 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch das Zhongguo shi yan hua ju yuan (China Experimental Theatre) in Beijing und Shanghai unter der Regie von Wu Xiaojiang, mit Agnete Gullestad Haaland als Nora und Li Jian als Helmer. [Zweisprachige Aufführung]. [Ibs112]

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi zhu ; Li Jian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).  
 兒子與情人 [WC]
- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Chu zou de nan ren*. D.H. Laolunsi ; Li Jian yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Aaron's rod*. (New York, N.Y. : T. Seltzer, 1922).  
 出走的男人 [WC]

- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. Li Jian, Chen Longpeng yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915). 虹 [WC]
- 1989 [Lawrence, D.H.]. *Wu ru qi tu de nü ren*. D.H. Lawrence zhu ; Li Jian yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920). 误入歧途的女人 [WC]
- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Liu lang de meng*. Dai He Laolunsi zhu ; Li Jian yi zhe. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Aaron's rod*. (London : Heinemann, 1922). 流浪的夢 [WC]
- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Nie yuan*. Laolunsi ; Li Jian yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie jing dian wen xue ming zhu). [Original-Titel nicht gefunden]. 孽缘 [WC]
- 1996 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. Laolunsi zhu ; Li Jian, Chen Longgen deng yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 恋爱中的女人 [WC]

### **Li, Jianchen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Lofting, Hugh]. *Shen yi Duolide*. Xiu Yuehan Lufuting yuan zhu ; Li Jianchen, Hua Li gai bian. (Xian : Wei lai chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ka tong hua cong). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. 神医多立德 [WC]

### **Li, Jiang** (764-830) : Eunuch

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1912 Chavannes, Edouard. *Documents historiques et géographiques relatifs à Li Kiang*. In : T'oung pao (1912). [Li Jiang]. [Cor 3]

### **Li, Jianmin** (um 2003) : Mitarbeiter Ostasiatisches Seminar Universität Bonn

### **Li, Jianming** (um 1986)

#### *Biographie*

- 1989 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Li Jianming durch das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre) unter der Regie von Lin Zhaohua und Ren Ming.  
 Lin Zhaohua schreibt 1994 in seinen *Program notes* : "Hamlet is one of us. In the street, we may pass him without knowing who he is. The thoughts that torture him also torture us everyday. The choice he needs to make is also the one we face every day. 'To be or not to be' is a question of philosophy, but is also a concrete matter, big or small, in our everyday life. 'To be or not to be' : you can choose only one of these alternatives."  
 Er sagt in einem Interview 1997 : "I was always hoping to put Hamlet on the stage ; I liked the loneliness of Hamlet. Moreover, during that period, people lost their vitality completely. Everybody now wanted to make money or to win prizes or lotteries. Only those who can think feel lonely. The lonely Chinese Hamlet was neither a prince who seeks revenge for the sake of justice nor a hero of humanism. What we are facing is ourselves. To face oneself is the most active and braves attitude modern people can possibly assume."  
 Li Ruru : Deeply depressed by the consequences of the June 1989 student demonstration in Tiananmen Square, Lin Zhaohua channeled his reflections on those tragic events and the realities they exposed about contemporary China into an experimental production of Hamlet which he presented in Beijing later that year. Lin's Hamlet was not a Renaissance giant with the sublime mission of rescuing his country and his people from a feudal tyrant. There were no longer heroes or villains in the play, just ordinary Beijing people in the late-twentieth century. [Shak:S. 115,Shak9,Shak13,Shak23]

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Völker, Klaus]. Feierkeer, Keloasi. *Bulaixite zhuan*. Li Jianming yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1986). Übersetzung von Völker, Klaus. *Bertolt Brecht : eine Biographie*. (München : Hanser, 1976). (Shi jie xi ju ming ren zhuan ji cong shu). 布萊希特傳 [Eur,Din10]

### **Li, Jianmming** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Gao, Xingjian. *Yeti : der wilde Mann : zeitgeno#ssisches Theater-Epos zu mehreren Stimmen*. Übersetzung : Renate Crywa und Li Jianmming. (Hamburg : Thalia Theater, 1988). Übersetzung von Gao, Xingjian. *Ye ren* (Erstaufführung 1985). 野人 [WC]

### **Li, Jiansen** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Martin, Claude]. *Jide*. Keluode, Madan zhu ; Li Jiansen yi. (Beijing : San lian chu ban she, 1992). (Xin zhi wen ku ; 85). Übersetzung von Martin, Claude. *André Gide par lui-même*. (Paris : Ed. du Seuil, 1963). (Ecrivains de toujours ; 62). 紀德 [WC]

### **Li, Jiantang** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Macdonald, Ross]. *Lian qing yu jin qian*. Maiketangna zhu ; Li Jiantang, Ma Zhongping yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1991). [Original-Titel nicht gefunden]. 恋情与金钱 [WC]

- 2005 [Nikonov]. *Mengdesijiu*. Nikenuofu zhu ; Li Jiantang, Zhu Wei, Ma Zhongping yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2005). [Abhandlung über Montesquieu ; Übersetzung aus dem Russischen].  
孟德斯鸠 [NB]

## Li, Jianwen (um 1979)

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Haggard, H. Rider]. *Meng te zhu mu de nü er*. Hagede ; Panayewa ; Li Jianwen yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Montezuma's daughter*. (New York, N.Y. : Longmans, Green and Co., 1893).  
蒙特朱姆的女儿 [WC]

**Li, Jianwu** = Liu, Xiwei (Yuncheng, Shanxi 1906-1982) : Schriftsteller, Dramatiker, Übersetzer

### Biographie

- 1926 Li Jianwu erhält den B.A. in Western Languages and Literature der Qinghua-Universität. [Chan]
- 1926-1931 Li Jianwu ist Lecturer der Qinghua-Universität. [Chan]
- 1931-1932 Li Jianwu studiert an der Université de Paris. [Flau:S. 198]
- 1934-1954 Li Jianwu ist Professor der Jinan-Universität Guangzhou (Guandong), dann der Franco-Chinese Academy of Dramatic Arts in Shanghai. [Chan]
- 1935 Li, Jianwu. *Fuloubai ping zhuan* [ID D22809].  
Li Jianwu schreibt : "Je me rappelle que j'ai lu *Madame Bovary* en troisième année à l'Université. Je trouve que l'auteur est très sérieux. Son attitude et sa connaissance de la littérature sont à apprendre et à respecter. J'ai pris la décision d'étudier ses oeuvres."  
Im Vorwort schreibt er : "L'écriture est toute son existence, les mots sont toutes ses émotions, et l'art est toute sa vie. Flaubert n'est pas un Balzac, mais un artiste. Stendhal est connu par la profondeur des ses oeuvres, Balzac par la grandeur, mais Flaubert par la perfection. Si sa théorie ne peut pas vous inspirer, ses oeuvres vous descendront droit dans l'âme."  
Er schreibt : *Un coeur simple* donne une telle impression de simplicité, d'aisance et d'émotion, un tournant, dans la littérature de Flaubert, vers plus d'amitié et de pitié humaines, tournant qui ne nous paraîtra pas inattendu chez le créateur de Madame Arnoux. Il écrit *Un coeur simple* pour George Sand. *Saint Julien* donne l'impression d'un style plus beau, plus lumineux que toute autre oeuvre de Flaubert. Il n'y a peut-être pas dans la prose française de narration plus nourrie, plus ample et mieux tenue que celle de *Saint Julien*.



Zhou Xiaoshan : Li Jianwu décrit la jeunesse de Flaubert, et toute la période où il écrivait *Madame Bovary*, *Salammbô*, *L'éducation sentimentale*, *La tentation de saint Antoine*, *Trois contes*, *Bouvard et Pécuchet*. Se servant de la Correspondance et d'autres sources de référence, il fait du livre à la fois un document biographique de valeur et un livre populaire, car la présentation est vivante.

Li Jianwu enseigne aux lecteurs chinois l'histoire de Madame Delamarre, dont Flaubert avait tiré le personnage de *Madame Bovary* selon le conseil de Louis Bouilhet. Il laisse de côté des origines réelles de cette oeuvre, insistant sur le fait que la manière de traiter l'histoire par l'auteur est beaucoup plus importante que l'histoire elle-même. Il fait une analyse des personnages principaux : Homais, Léon, Rodolphe, Charles, et d'Emma. Ce qui attire en particulier son attention, c'est tout d'abord l'harmonie entre les personnages et les paysages. Li Jianwu essaie de définir le roman historique en analysant le thème de *Salammbô*, qui est le fruit d'une passion flaubertienne pour l'antiquité, pour l'Orient. Il apprécie l'auteur français qui fait une recherche archéologique avant d'écrire, il s'extasie devant la valeur descriptive, picturale que Flaubert donne à son oeuvre. Li Jianwu fait une présentation détaillée du roman, chapitre par chapitre. Car le sujet carthaginois semble toujours étranger aux lecteurs chinois quatre ans après la première traduction de *Salammbô*. La communication de Carthage avec les Chinois est coupée. Les Chinois n'ont aucun avantage sur les Occidentaux en ce qui concerne la connaissance de l'histoire de Carthage antique.

Li Jianwu considère *Salammbô* comme le plus parfait roman historique dont la beauté exceptionnelle procède de la composition des mots, des phrases, sont, pour l'essentiel, la reconstitution des idées qu'il a reçues de la part de la critique française au cours de sa recherche sur Flaubert.

Le livre de Li Jianwu se termine par l'analyse de la religion de Flaubert : la passion pour l'art. Il revient sur la théorie d'observation, sur l'impersonnalité, sur la forme et le contenu, sur tout ce qu'il peut trouver, et tout ce qui lui paraît nécessaire de citer sur la théorie artistique de Flaubert. Il nous fait découvrir la valeur unique de la Correspondance pour la recherche sur Flaubert. [Flau:S. 199-200, 204-205, 207, 210-211]

- 1945 Aufführung von *Luan shi ying xiong* = The hero of the turmoil = *Macbeth* = 乱世英雄 von William Shakespeare in der Adaptation von Li Jianwu's Drama *Wang Deming* aus den Fünf Dynastien, durch die Ku gan xiu yan xue guan (Bitter Toilers Drama School) unter der Regie von Huang Zuolin in Shanghai.
- Si Ming schreibt in der *Zhongguo zhou bao* : "Having experienced the turmoil and chaos of the war, The hero of the turmoil really shocked us ! What a sigh of emotion".
- Li, Quan. "*Luan shi ying xion*" *guan hou de ping jia*. In : Hai bao ; May 2 (1945).  
Er schreibt : "The whole play is penetrated with a power, so strong that it can shake the mountains. It gripped us audiences from the beginning to the end. We saw a violent, fierce and ambitious man, who assassinated the emperor, killed the innocent, and finally destroyed himself. He was battling all the time, fighting against external enemies and against his own conscience. We couldn't help following him to struggle and to combat. We were out of breath throughout the entire show". [Shak8:S. 37, 233]
- 1947 Li, Jianwu. *Ashina* = 阿史那, eine Adaptation von Othello von William Shakespeare, eine Geschichte aus der Tang-Zeit.
- Er schreibt im Vorwort : "Let's learn from Shakespeare. The adaptor is already gratified if people can detect a certain flavour of Shakespeare in *Ashina* ; but he will certainly not be surprised if people can find in it nothing like Shakespeare at all. This started as a presumption, so failure should be a due punishment. The adaptor wants *Ashina* to be hundred percent Chinese but he also hopes that Shakespeare will also share this hundred percent. However, the most important point to make is that the adaptor never regards his work as an adaptation ; on the contrary, for him, it is a creation as a result of ten month's pregnancy. He has exhausted himself to give birth to it. Nevertheless, he feels that physical acquaintance can never compare with spiritual convergence. Can Shakespeare live again in China owing to its bold venture ?" [Shak17]

- 1950 Englischsprachiges Symposium über William Shakespeare in Shanghai.  
Cao Weifeng spricht über "The translation of Shakespeare in China", Li Jianwu über "The adaptation of Shakespeare in China". Aufführung der 'Dagger scene' aus *Macbeth* in der Adaptation von Li Jianwu unter der Regie von Huang Zuolin.  
Huang Zuolin schreibt : "I see a great future for Shakespeare in China. And, if we take into the bargain the intricacies of his plots as well as the breadth of humanity of his characters, I am absolutely certain that the Chinese people will fall for him like mad ! No other dramatist, neither Ibsen nor Shaw nor Strindberg will ever rival him in popularity." [Shak30]
- 1954-1957 Li Jianwu ist Research Assistant des Research Institute of Literature, Beijing-Universität. [Chan]
- 1957-1982 Li Jianwu ist Researcher des Research Institute of Foreign Literature der Chinese Academy of Social Sciences. [Chan]
- 1982 Tod von Li Jianwu.

### Bibliographie : Autor

- 1935 Li, Jianwu. *Fuloubai ping zhuan*. (Shanghai : shang wu yin shu guan, 1935). [Biographie von Gustave Flaubert].  
福樓拜評傳 [WC]
- 1936 Li, Jianwu. *Yidali you jian*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). [Bericht über seine Reise nach Italien 1933].  
意大利遊簡 [WC]
- 1936 [Flaubert, Gustave]. *San gu shi*. Fuloubai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien l'hospitalier, Hérodiade*. (Paris : G. Charpentier, 1877).  
三故事 [WC]
- 1937 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andong zhi you huo*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). (Shi jie wen ku). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).  
聖安東之誘惑 [WC]
- 1939 [Rolland, Romain]. *Ai yu si de bo dou*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1939). (Wen hua sheng huo cong kan ; 23). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le jeu de l'amour et de la mort*. (Paris : Ed. du Sablier ; Albin Michel, 1925).  
愛與死的搏鬥 [WC]
- 1944 Li, Jianwu. *Feng liu zhai : wu mu ju*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 3). [Adaptation eines Dramas von Victorien Sardou].  
風流債 : 五幕劇 [WC]
- 1947 Li, Jianwu. *Yun cai xia*. (Shanghai : Huan xing tu shu za zhi she, 1947). (Huan xing wen xue cong shu ; 1). Adaptation von Scribe, Eugène ; Legouvé, Ernest. *Adrienne Lecouvreur : comédie-drame en cinq actes*. (Paris : Comédie française, 1849). [Erstaufführung Théâtre français, Paris 1849].  
雲彩霞 [WC]
- 1947 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Hao shi jin*. Li Jianwu bian yi. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). (Huai zheng wen yi cong shu ; 2). Adaptation von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *La folle journée, ou Le mariage de Figaro : comédie en cinq actes et en prose*. (Lyon : D'après la copie envoyée par l'auteur, 1785). [Erstaufführung 1784, Théâtre de l'Odéon, Paris].  
好事近 [WC]

- 1948 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren : wai sheng feng su*. Fuloubai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). [Es gibt einige Neuauflagen].  
包法利夫人：外省風俗 [Eur]
- 1948 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai duan pian xiao shuo ji*. Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji ; Li Jianwu yi. (Shanghai ; Shang wu yin shu guan, 1948). [Übersetzung von Novellen von Flaubert].  
福樓拜短篇小說集 [WC]
- 1948 [Flaubert, Gustave]. *Qing chun : wu mu xi ju*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *L'éducation sentimentale : histoire d'un jeune homme*. (Paris : Nelson, 1869).  
青春：五幕喜劇 [WC]
- 1949 [Molière]. *Danghuang*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 2). Übersetzung von Molière. *Dom Juan, ou, Le festin de pierre : comédie*. (Paris : Chez Iean Baptiste Loyson, 1665). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1665].  
黨璜 [WC]
- 1949 [Molière]. *De, Pusouyake xian sheng*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Monsieur de Pourceaugnac : comédie faite à Chambord pour le divertissement du Roy*. (: Paris : J. Ribou, 1670). [Uraufführung Château de Chambord, 1669].  
德#浦叟雅克先生 [WC]
- 1949 [Molière]. *Ke xiao de nü cai zi*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 1). Übersetzung von Molière. *Les précieuses ridicules : comédie*. Représentée au Petit Bourbon. (Paris : Claude Barbin, 1660). [Uraufführung Théâtre du Petit-Bourbon, Paris 1659].  
可笑的女才子 [WC,CCFr]
- 1949 [Molière]. *Lin se gui*. Moli'ai ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].  
吝嗇鬼 [WC]
- 1949 [Molière]. *Qiao zhi Dang dan*. Moli'ai ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Georges Dandin ou le mari confondu : comédie*. (Paris : Libraires associe#, 1668). [Uraufführung Château de Versailles, 1668].  
乔治 党丹 [WC]
- 1949 [Molière]. *Qu da cheng yi*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). (Moli'ai xi ju ji shang ji ; 3). Übersetzung von Molière. *Le médecin malgré lui*. (Paris : Iean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1666].  
屈打成醫 [WC]
- 1949 [Molière]. *Xiang gui zu kan qi*. Moli'ai ; Li Jianwu yi. (Beijing : Kai ming shu dian, 1949). Übersetzung von Molière. *Le bourgeois-gentilhomme : comédie-Ballet donné par le Roy à toute sa cour dans le chasteau de Chambort, au mois d'octobre 1670*. (Paris : Impr. de R. Ballard, 1670).  
向贵族看齐 [WC]
- 1950 [Balzac, Honoré de]. *Sitangda yan jiu*. Ba'erzhake. Li Jianwu yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Etudes sur M. Beyle (Frédéric Stendhal)*. In : *Revue parisienne* (1840). = Balzac, Honoré de. *Etudes sur Stendhal et la Chartreuse de Parme ; suivies de la réponse de Stendhal*.  
司汤达研究 [WC]

- 1952 [Hugo, Victor]. *Bao jian*. Yuguozhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1952). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'épée*. In : Hugo, Victor. *Théâtre en liberté*. (Paris : J. Hetzel, 1869).  
宝剑 [WC]
- 1958 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake lun wen xuan*. Ba'erzhake zhu ; Li Jianwu yu. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). [Übersetzung ausgewählter Werke von Balzac].  
巴尔扎克论文选 [WC]
- 1963 [Molière]. *Moli'ai xi ju liu zhong*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1963). [Übersetzung ausgewählter Werke von Molière].  
莫里哀喜剧六种 [WC]
- 1978 [Molière]. *Xi ju liu zhong*. Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von Molière].  
喜剧六种 [WC]
- 1982 [Stendhal]. *Yidali yi shi*. Sitangda zhu ; Li Jianwu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Stendhal. *Chroniques italiennes*. In : *Revue des deux mondes* (1839). = (Paris : M. Lévy frères, 1855).  
意大利遗事 [Eur]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = *Zhong shen da shi* (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = *Ya po* (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = *Shanghai wu yan xia* (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = *Lusan shi nan nü* (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = *Qing chun* (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = *Feng xu* (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = *Bu gu niao you jiao le* (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = *Guang Hanqing* (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = *Hai Rui ba guan* (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = *Hong deng ji* (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = *Yu wu sheng chu* (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = *Jia ru wo shi zhen de* (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = *Wu feng* (1979). [Eur]
- 1989 Li, Jianwu. *It's only spring and thirteen years : two plays*. Transl. by Tony Hyder. (London : Bamboo Publishing Limited, 1989).  
[Enthält] :  
It's only spring. = *Zhe bu guo shi chun tian* (1934).  
Thirteen years. = *Shi san nian* (1937). [WC]
- 1992 [Molière]. *Moli'ai xi ju quan ji*. Moli'ai zhu ; Li Jianwu yi. Vol. 1-4. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung der Theaterstücke von Molière].  
莫里哀喜剧全集 [WC]

- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).  
 [Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回忆  
 Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.  
 Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心  
 La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探  
 Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人  
 福楼拜精选集 [WC,YanZ]
- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

## Li, Jiawei (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate : cun zai gei zi you dai shang liao kao*. He Lin bian zhu ; Gao Qinghai, Li Jiawei zhu bian. (Shenyang : Liaohai chu ban she, 1999). (Xian dai shi da si xiang jia zi shu cong shu). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les chemins de la liberté*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1945).  
 萨特存在給自由帶上镣铐 [WC,Sar3]

## Li, Jiayao (um 1986) : Regisseur

### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth. Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]
- 1987 Aufführungen von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin in Edinburgh, Manchester, Birmingham, Cardiff und London. [Shak24]

### Li, Jiayi (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Bacon, Francis]. *Zhe xue ye hua*. Peigen deng zhu ; Li Jiayi bian yi. (Taibei : Chang chun shu shu fang, 1972). [Übersetzung philosophischer Texte von Bacon]. 哲學夜話 [WC]
- 1993 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zuo ; Li Jiayi gai xie. (Taibei : Han yi se yan wen hua chu ban, 1993). (Qing shao nian bi du his jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼喚 [WC]

### Li, Jiayun (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. *Walu'a jia zu de Magelite*. Yalishanda Dazhongma zhu ; Yang Jiamin, Li Jiayun, Yuan Dihua yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845). 瓦魯阿家族的瑪格麗特 [WC]

### Li, Jie (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Li, Jie. *Huang miu ren ge*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). [Biographie von Jean-Paul Sartre]. 荒謬人格 [WC]
- 1998 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelai zhu ; Li Jie yi. (Tainan : Xiang yi, 1998). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 12). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848). 浮華世界 [WC]
- 2003 Li, Jie. *Nicai lun*. (Hangzhou : Zhejiang jiao yu chu ban she, 2003). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 尼采论 [WC]

- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Yanzi, Li Jie bian wen. (Beijing : Lian huan tu chu ban she, 2004). (Cai tu you er jing dian tong hua gu shi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

**Li, Jieren** = Li, Jiexiang (Huayang bei Chengdu, Sichuan 1891-1962) : Übersetzer, Schriftsteller

### Biographie

- 1915-1919 Li Jieren ist Reporter, Herausgeber und Direktor der Zeitung *Si chuan qun bao* und der *Chuan bao*. [Chan]
- 1919-1924 Li Jieren studiert an der Université de Paris, dann (ab 1921) an der Université de Montpellier. [Flau:S. 100]
- 1925 Li Jieren wird Professor der Chengdu-Universität. [Chan]
- 1944 [Margueritte, Victor]. *Dan shen gu nian* [ID D22799].  
Li Jieren schreibt im Vorwort : Li Jieren schreibt im Vorwort : "Le gouvernement français a fait des bêtises vis-à-vis de la littérature ces derniers temps. Il y a eu d'abord un procès contre Flaubert à propos de *Madame Bovary*, puis un autre procès de *La garçonne*. On s'aperçoit à travers ces deux procès qu'il y a pas mal d'idiots parmi les êtres humains. J'ai déjà traduit la première oeuvre accusée 'coupable' il y a dix-sept ans. Maintenant, j'ai fini la traduction de la deuxième oeuvre 'coupable'. Je n'ai d'autre intention que de présenter en Chine les plus stupides réactions du gouvernement français contre la littérature." [Flau:S. 104]

### Bibliographie : Autor

- 1922 [Maupassant, Guy de]. *Wo men de xin*. Li Jieren yi. (Shanghai : Shao nian Zhongguo xue hui, 1922). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890).  
我們的心 [Cat3,WC]
- 1923 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. Li Jieren yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1923).  
Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).  
小東西 [Flau]
- 1924 [Daudet, Alphonse]. *Dahashikong di fei fei*. Li Jieren yi. (Shanghai : Shao nian Zhongguo xue hui, 1924). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Übersetzung von Daudet, Alphonse.  
*Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*. Ill. André des Gachons. (Paris : E. Dentu, 1872).  
達哈士孔的狒狒 [WC]
- 1924 [Prévost, Marcel]. *Fu ren shu jian*. Li Jieren yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1924).  
Übersetzung von Prévost, Marcel. *Lettres de femmes*. (Paris : Lemerre, 1892).  
婦人書簡 [Flau]
- 1925 [Flaubert, Gustave]. *Madan Bowali*. Fuloubai zhu ; Li Jieren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1925). (Shao nian zhong guo xue hui cong shu). Übersetzung von Flaubert, Gustave.  
*Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). [Erste Übersetzung von Madame Bovary].  
馬丹波娃利 [WC]
- 1926 [Rolland, Romain]. *Bide yu Luxi*. Luoman Luolan zhu ; Li Jieren yi. In : *Xiao shuo yue bao* (1926). = (Chengdu : Ren yan chu ban she, 1945). Übersetzung von Rolland, Romain. *Pierre et Luce*. (Paris : Ollendorff, 1918).  
彼得与露西 [WC,Flau]

- 1931 [Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. Fuluobei'er zhu ; Li Jieren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wen xue yan jiu hui shi jie wen xue ming zhu cong shu ; 1). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863).  
薩郎波 [WC]
- 1934 [Farrère, Claude]. *Wen ming ren*. Faheer ; Li Jieren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Farrère, Claude. *Les civilisés : roman*. (Paris : Albin Michel, 1905).  
文明人 [WC]
- 1934 [Goncourt, Edmond de]. *Nü lang ai Lisha*. Gongguer ; Li Jieren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Goncourt, Edmond de. *La fille Elisa : roman*. (Paris : Flammarion, 1876).  
女郎爱里沙 [WC]
- 1936 [Maupassant, Guy de]. *Ren xin*. Mobosang zhu ; Li Jieren yi. [Erw. Aufl.]. (Shanghai : Zhong hua shu ju fa xing, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890).  
人心 [WC]
- 1944 [Margueritte, Victor]. *Dan shen gu nian*. Magelite zhu ; Li Jieren yi. (Chengdu : Zhong xi shu ju, 1944). (Wen xie cheng dou fen hui fan yi cong shu). Übersetzung von Margueritte, Victor. *La garçonne*. In : Margueritte, Victor. *La femme en chemin : La garçonne, Le compagnon, Le couple*. Vol. 1-3. (Paris : E. Flammarion, 1922).  
单身姑娘 [WC]
- 1981 Li, Tiej'en [Li, Jieren]. *Rides sur les eaux dormantes : roman*. Trad. et présenté par Wan Chun-ye. (Paris : Gallimard, 1981). (Du monde entier). Übersetzung von Li, Jieren. *Si shui wei lan*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936).  
死水微澜 [Pino24]

## Li, Jiesheng (um 1975)

### Bibliographie : Autor

- 1975 [Puzo, Mario]. *Jiao fu de zi bai*. Puzuo zhu ; Li Jiesheng yi. (Taibei : Yin he, 1975). (Yin he wen ku ; 102). Übersetzung von Puzo, Mario. *The godfather*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).  
教父的自白 [WC]

## Li, Jilin (um 1968)

### Bibliographie : Autor

- 1968 [Maurois, André]. *Ba'erzhake di yi shang*. Moluoya zhu ; Li Jilin yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1968). (Du zhe wen ku ; 37). Übersetzung von Maurois, André. *Prométhée ; ou, La vie de Balzac*. (Paris : Hachette, 1965).  
巴爾扎克的一生 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Hong ju = [Xiao hong ma]*. Shitanpeike zhuan ; Li Jilin yi shu. (Taibei : Zheng wen, 1968). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).  
紅駒 [WC]
- 1969 [Hope, Anthony]. *Zeng da de qiu ren*. Huojinsi zhuan ; Li Jilin yi. (Taibei : Zheng wen, 1969). (Sao shui zhun de du wu cong shu ; 61). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
增達的囚人 [WC]



- 1972 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Shitanbeike zhuan ; Li Jilin yi. (Taipei : Zheng wen shu ju yin xing, 1972). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).  
小紅馬 [WC]

## Li, Jin (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1961 [Seton, Ernest Thompson]. *Xiao shan gou*. Xidu zhu ; Li Jin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1961). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Tito : the story of the coyote that learned how*. New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1901.  
小山狗 [WC]
- 1980 [Seton, Ernest Thompson]. *Pin min qu li de mao*. Ou Tang Xidun zhu ; Li Jin, Lin Xi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Animal heroes*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1905).  
贫民区里的貓 [WC]
- 1993 Wan, Qiao ; Li, Jin ; Li, Han. *Shashibiya quan ji jing cai dui bai yu shang xi*. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban she, 1993). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亞全集精彩對白與賞析 [WC]
- 1996 [Seton, Ernest Thompson]. *Qi mao xiao chuan*. Li Jin, Lin Xi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *The slum cat*. (London : Constable, 1915).  
奇貓小傳 [WC]
- 2002 [Brod, Max]. *Yiselie yin yue*. Makesi Buluode zhu ; Li Jin yi. (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 2002). Übersetzung von Brod, Max. *Die Musik Israels*. (Tel-Aviv : Sefer Press, 1951).  
以色列音樂 [WC]

## Li, Jinbo

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Hailey, Arthur]. *Qi che cheng*. Ase Heili zhu ; Zhu Wen, Li Jinbo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Wheels*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).  
汽車城 [WC]
- 1982 [Balzac, Honoré de]. *Wang fei de mi mi*. Ba'erzhake zhu ; Li Jinbo yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Les secrets de la princesse de Cadignan*. (Bruxelles : Meline, Cans, 1840).  
王妃的秘密 [WC]
- 1985 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Li Jinbo, Lu Xiaoyang yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946). [Din10]
- 1993 [Russell, Bertrand]. *You xian song*. Luosu ; Li Jinbo, Cai Xiao yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1993). (Luosu ren wen yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *In praise of idleness and other essays*. (London : Allen & Unwin, 1954).  
悠閑頌 [WC]

## Li, Jinda (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Grennen, Joseph E.]. *Jie fu li : Qiaosou de Kantebolai gu shi ji*. Gelunna ; Li Jinda yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Grennen, Joseph E. *Chaucer's "Canterbury tales"*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
杰弗里•乔叟的坎特伯雷故事集 [WC]

**Li, Jinfa** (Meixian, Shandong 1900-1976 New York) : Dichter, Plastiker, Diplomat, Direktor Kunsthochschule Hangzhou

*Bibliographie : Autor*

- 1928 Li, Jinfa. *Deguo wen xue ABC*. (Shanghai : ABC cong shu she, 1928). [Enthält] : Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Fritzchen*. In : Sudermann, Hermann. *Morituri : Teja ; Fritzchen ; Das ewige Männliche*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1897). Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893). [Sammlung kurzer Biographien einiger der bekanntesten deutschen Schriftsteller].  
德國文學 ABC [Eur, TM]
- 1931 [Nietzsche, Friedrich]. *Wo suo yi fan dui Huagena*. Li Jinfa yi. In : Shanghai shi jie za zhi ; vol. 1, no 2 (1931). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895).  
金發: 我所以反對華格納, 上海世界雜誌 [Nie12]
- 1931 [Nietzsche, Friedrich]. *Yu Huagena zhi jue jiao*. Li Jinfa yi. In : Shanghai shi jie za zhi ; vol. 1, no 2 (June 1931). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888). Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895).  
金發: 與華格納之絕交, 上海世界雜誌 [Nie12]
- 1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]

**Li, Jing** (916-961) : Dichter

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1982 Bryant, Daniel. *Lyric poets of the Southern T'ang : Feng Yen-ssu, 903-960*. (Vancouver : University of British Columbia Press, 1982). [Feng, Yansi. *Yang chun ji* ; Li, Jing. *Nan Tang er zhu ci* ; Li Yu]. [WC]

**Li, Jing (2)** (um 2004)

*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Xia si lu*. Lusuo zhu ; Li Jing yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2004). (Xin zi jian xi fang zhe li jing yi wen cong). [Übersetzung der Werke von Jean-Jacques Rousseau].  
遐思录 [WC]

**Li, Jing (3)** (um 1965)

*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Li Jing yi. (Tainan : Da dong shu ju, 1965). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
約翰.克利斯多夫 [WC]

**Li, Jing (4)** (1961-) : Associate Professor of History, Duquesne University, Pittsburgh Pa.

*Bibliographie : Autor*

- 2011 Li, Jing. *China's America : the Chinese view the United States, 1900-2000*. (New York, N.Y. : Suny Press, 2011). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [ZB]

**Li, Jingguo** (um 2001)

*Bibliographie : Autor*

- 2001 Li, Jingguo. *Kangde zhe xue zhong de yi zhi yu zi you gai nian*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 2001). Diss. [Abhandlung über Freiheit bei Immanuel Kant].  
康德哲學中的意志與自由概念 [WC]

**Li, Jingsheng** (gest. 1903)

*Biographie*

- 1901 Li Jingsheng aus Kaifeng (Henan) reist nach Shanghai und berichtet, dass es dort noch ca. 140 jüdische Familien gibt. Er bleibt in Shanghai. [Gol]

**Li, Jingxiang** (um 1936)

*Biographie*

- 1936 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Jingxiang yi. [ID D14241].  
Luo Peng : Li Jingxiang schreibt im Vorwort zu seiner Übersetzung von *Les misérables* von Victor Hugo : "Le père de Hugo était militaire. Dans son enfance Hugo avait été influencé par un vieux prêtre. Ainsi, dans son esprit furent semés deux grains : la loi et la religion. Il était partisan du droit du peuple, mais vivait malheureusement dans la société du XIXe siècle où dominaient la noire misère, le désordre, la médiocrité et la pauvreté. C'est pourquoi dans ce livre il montre tous les crimes produits par le système et met en lumière sa foi religieuse." Tout en indiquant le refus du système social qui entraîne la misère, le traducteur insiste sur un élément important de la pensée hugolienne : sa confiance en la religion. Il précisait : "Dans ce livre Hugo raconte l'histoire d'un forçat dont les crimes n'ont d'autres origines que la faim. Enfin il abandonne la vie terrestre pour entrer dans l'univers de la religion. *Les misérables* sont punis pour leur crimes, lesquels sont produits exclusivement par la société, par son système. Les lois ne peuvent décider du sort de l'homme. Il faut laisser agir la religion qui résoudra le problème en convertissant l'homme." Li Jingxiang – qu'il soit chrétien ou non, peu importe – indiquait avec raison la demension de la foi dans l'oeuvre, dimension importante sur laquelle on préférait faire le silence. [Hugo7]

*Bibliographie : Autor*

- [Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Liuyisi ; Li Jingxiang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920).  
大街 [WC]

- 1936 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Jingxiang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲慘世界 [Eur]

### Li, Jinhua (1899-)

#### Bibliographie : Autor

- 1932 *Ming dai chi zhuan shu kao fu yin de*. Li Jinhua ; Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1932). (Yin de te kan ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 3).  
明代 勅撰 書考 附 引得 / [Eur]

### Li, Jinshan (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 Ovsianikov, Mikhail Fedotovitch. *Heige'er zhe xue*. Mi Fei Aofuxiangniketu zhu ; Hou Hongxun, Li Jinshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979). Übersetzung von Ovsianikov, Mikhail Fedotovitch. *Filosofia Gegelia*. (Moskva : Izdatel'stvo social'no-ékonomiceskoy literatury, 1959). [Die Philosophie Georg Wilhelm Friedrich Hegels].  
黑格尔哲学 [WC]

### Li, Jinyu (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Li, Jinyu. *Lun Nicai dui dao de jia zhi zhi zhong gu*. (Xianggang : Lun wen, 2003). Diss. Xianggang Zhong wen da xue. [Abhandlung über die Ethik von Friedrich Nietzsche].  
論尼采對道德價值之重估 [WC]

### Li, Jiye (Huoqiu, Anhui 1904-1997 Tianjin) : Schriftsteller, Übersetzer, Professor und Dekan Foreign Language Department, Nankai-Universität, Tianjin

#### Bibliographie : Autor

- 1924 Li, Jiye. *Yibusheng xi ju zhong de fu nü wen ti*. In : Fu nü za zhi ; vol. 10, no 12 (1924). [The woman issue in Ibsen's drama].  
易卜生戲據中的婦女問題 [Ibs1]
- 1936 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai zi zhuan*. Bolangte ; Li Jiye yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛自傳 [WC]
- 1950 ca. [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Jifang [Li Jiye] yi. Vol. 1-4. (Taibei : Xin xing shu ju, um 1950). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]
- 1957 Li, Jiye. *Yidali fang wen ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1957). [Bericht seiner Reise nach Italien 1957].  
意大利訪問記 [WC]

- 1984 *Miao yi qu*. Li Jiye yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1984). [Übersetzung von 200 schönen englischen Gedichten].  
妙意曲 [WC]
- 1994 [Gissing, George]. *Si ji sui bi*. Jixin zhu ; Li Jiye yi. (Taipei : Zhi wen, 1994). (Xin chao wen ku ; 340). Übersetzung von Gissing, George. *The private papers of Henry Ryecroft*. (London : Archibald Constable, 1902).  
四季隨筆 [WC]

### Li, Jue (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Keller, Helen]. *Yu na po lun qi ming de nü ren*. Kaile Huaite ; Li Jue yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
与拿破仑齐名的女人 [WC]

### Li, Jueben = Lai, Kwok Pan (um 1978) : Regisseur

#### Biographie

- 1978 Aufführung von *Le bourgeois gentilhomme = The would-be gentleman = Zui xin gui zu de xiao fu min* von Molière durch das Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie von Lai Kwok Pan = Li Jueben.  
醉心貴族的小市民 [HKRT]

### Li, Jun (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988]. [Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]
- 2000 [Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Li Jun yi. *Gede zhuan*. Hejian Youfu zhu ; Wei Min yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 39). Übersetzung von Tsurumi, Yusuke. *Bairon : eiyutensai shiden*. (Tokyo : Dai Nihon Yubenkai Kodansha, 1935). [Abhandlung über George Gordon Byron und Johann Wolfgang von Goethe].  
拜倫傳 [WC]
- 2005 [Froment Meurice, Marc]. *Haidege'er shi xue*. Make Fuluomang-Molisi zhu ; Feng Shang yi ; Li Jun jiao. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Froment Meurice, Marc. *That is to say : Heidegger's poetics*. Transl. by Jan Plug. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1998). (Meridian, crossing aesthetics). = Froment Meurice, Marc. *C'est à dire : poétique de Heidegger*. (Paris : Galilée, 1996).  
海德格尔诗学 [WC]

### Li, Junde (um 1999)

### Li, Junjie (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Junjie. *Gede zhuan*. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). Biographie von Johann Wolfgang von Goethe.  
歌德传 [Int,Goet]

### **Li, Junqing** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Eliot, T.S.]. *Ailüete de huang yuan*. Ailüete ; Li Junqing yi zhu. (Taipei : Shu lin, 1982).  
Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922).  
艾略特的荒原 [WC]

### **Li, Junshi** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Li, Junshi. *Fulanke lin*. (Taipei : Taiwan dong fang chu ban she, 1993). [Biographie von Benjamin Franklin].  
富蘭克林 [WC]

### **Li, Junxiu** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hu li fu ren di hun li*. Gelin xiong di yuan zhu ; Gewen Bixi [Philip H. Bailey, Gavin Bishop] hui tu ; Li Junxiu fan yi. (Taipei : Yong da tu shu gong si, 1996). (Xi wang, kuai le, tong nian). Übersetzung von *Die Hochzeit der Frau Füchsin*. [WC]

### **Li, Ke** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola ; Li Ke yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13).  
萌芽 [WC]

### **Li, Kechen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Li, Kechen ; Zhou Yin. *Li shi shu ji*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].  
历史书记 [WC]
- 1998 Li, Kechen ; Zhou, Yin. *Lang man qi shou*. (Xi'an : Taipei wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Biographie von Victor Hugo].  
浪漫旗手 [WC]

### **Li, Keqin** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Irving, Washington]. *Huashengdun Ouwen duan pian zuo pin.* = *Selections from Washington Irving*. Ouwen yuan zhu ; Virginia French Allen gai xie ; Sun Jingsheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996).  
华盛顿. 欧文短篇作品  
[Enthält] :  
[Kingsley, Sidney]. *Ai guo zhe*. Jinsili ; Kennidi [Raymond Kenndy] gai xie ; Ling Yongfu zhu shi. Übersetzung von Kingsley, Sidney. *The patriots : a play in a prologue and three acts*. (New York, N.Y. : Random House, 1943).  
[Campion, Nardi Reeder]. *Zi you zhi sheng*. Jacqueline Klat Cooper gai xi ; Li Keqin zhu shi. Übersetzung von Campion, Nardi Reeder. *The voice of freedom : Patrick Henry*. Adapted by Jacqueline Klat Cooper. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1961). [WC]

### **Li, Kuiliu** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 Li, Kuiliu. *Zhongguo ji shi, 1932-1939*. (Wulumuqi Shi : Xian dai shi liao bian kan she, 1980). Übersetzung von Braun, Otto. *Chinesische Aufzeichnungen (1932-1939)*. (Berlin : Dietz, 1973). [Eur]

### **Li, Kuixian** (1937-) : Taiwanesischer Schriftsteller, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke shi ji shu jian*. Li'erke zhu ; Li Kuixian yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1967). (Ren ren wen ku ; 244). [Übersetzung von Werken von Rainer Maria Rilke].  
里爾克詩及書簡 [Eur]
- 1969 [Holthusen, Hans Egon]. *Li'erke zhuan*. Li Kuixian yi. (Taibei : Tian yuan chu ban she, 1969). (Tian yuan cong shu). Übersetzung von Holthusen, Hans Egon. *Rainer Maria Rilke in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Hamburg : Rowohlt, 1958). (Rowohlts Monographien ; 22).  
里爾克 傳 [WC]
- 1969 [Kafka, Franz]. *Shen pan*. Kafuka zhu ; Li Kuixian yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1969). (Da ye xian dai wen xue cong shu). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915].  
審判 [Eur]
- 1970 *Foliosite chuan*. Li Kuixian yi. (Taibei : Wan chan, 1970). (Wan chan cong shu ; 13). [Robert Frost].  
佛洛斯特傳 [WC]
- 1977 [Rilke, Rainer Maria]. *Xing xiang zhi shu*. Li'erke zhu ; Li Kuixian yi. (Gaoxing : Da wu tai shu yuan, 1977). (Li'erke cong shu ; 4). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Das Buch der Bilder*. (Berlin : Axel Juncker, 1902). [2., sehr verm. Aufl. 1906].  
形象之書 [WC]

- 1981 [Seferis, Giorgos ; Sartre, Jean-Paul]. *Ji'ouguosi Xiefeitishi : 1963 huo jiang = Giorgos Seferis. Shangbaoluo Shate : 1964 huo jiang = Jean-Paul Sartre.* (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 39).  
吉歐果斯#謝斐利士 : 1963 獲獎 = Giorgos Seferis. 尚保羅#沙特 : 1964 獲獎 = Jean-Paul Sartre.  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu.* Wu Xubin yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée.* (Paris : Gallimard, 1938).  
[Seferis, Giorgos]. *Axinie di guo wang.* Li Kuixian yi. [Übersetzung von Gedichten, Essays, Tagebücher]. [WC]
- 1982 [Grass, Günter]. *Mao yu lao shu.* Gelasi zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). Übersetzung von Grass, Günter. *Katz und Maus : eine Novelle.* (Neuwied am Rhein : Luchterhand, 1961).  
貓與老鼠 [WC]
- 1988 [Rilke, Rainer Maria]. *Duyingnuo bei ge : fu quan shi.* Li'erke zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Ming liu chu ban she, 1988). (Shi jie wen ku ; 5). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien.* (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).  
杜英諾悲歌 : 附詮釋 [WC]
- 2002 Celan [Celan, Paul] ; Bopa [Popa, Vasko]. *Celan, Bopa.* Li Kuixian yi. (Taipei : Gui guan, 2002). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 8).  
策蘭/波帕
- 2002 [Paz, Octavio ; Bobrowski, Johannes]. *Pasi / Bopuluofusiji.* Pasi, Bopuluofusiji zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2002). (Ou zhou jing dian shi xuan ; 7).  
帕斯/博普羅夫斯基 [WC]
- 2004 Li Kuixian. *Lierke / Machado.* (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 16). [Biographie von Rainer Maria Rilke und Antonio Machado].  
里爾克/馬查多 [WC]
- 2004 [Trakl, Georg ; Pessoa, Fernando]. *Telakeer / Peisuoya.* Telakeer, Peisuoya zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2004). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 20). [Übersetzung von Georg Trakl und Fernando Pessoa].  
特拉克爾/佩索亞 [WC]
- 2005 *Geaorge / Mogensiteng.* Li Kuixian xian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2005). (Ouzhou jing dian shi xuan ; 24). [Biographie von Stefan George und Christian Morgenstern].  
格奧爾格/莫根斯騰 [WC]
- 2005 [Baudelaire, Charles ; Mallarmé, Stéphane]. *Bodelaier / Malamei.* Bodelaier, Malamei zhu ; Li Kuixian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2005). (Ou zhou jing dian shi xuan ; 21).  
[Übersetzung der Gedichte].  
波德萊爾/馬拉美 [WC]
- 2006 Li, Kuixian. *Fanlexi / Huofumansitaer.* (Taipei : Taipei xian xin dian shi : gui guan chu ban, 2005). [Biographie von Hugo von Hofmannsthal und Paul Valéry].  
梵樂希/霍夫曼斯塔爾 [WC]

## Li, Lan (um 1931)

### Biographie



- 1931 Lu Xun's son Haiying had found a copy of Mark Twain's *Eve's diary*, illustrated by Lester Ralph. Lu Xun immediately arranged for its translation : *Xiawa ri ji translated* by Li Lan [ID D29490]. In the preface Lu tries to tackle the incongruity in Mark Twain – a popular, humorous story teller, who yet proved to be an inveterate pessimist. To his own question : 'Laughing and joking while full of sorrow and sadness, how come ? ' Lu Xun explained that after the Civil War, America became an industrialized society where it was hard for writers to freely express their true thoughts and feelings because people's minds and personalities were now cast in the same mould. According to Lu Xun's observation of what American writers had become, 'Anyone who dared to assert his self would be persecuted'. Mark Twain chose instead to tell jokes in order to survive as a writer, hence this contradictions : sorrow on the one hand, and satire on the other. [Twa17,Twa22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Twain, Mark]. *Xiawa ri ji*. Mark Twain ; Lester Ralph cha tu ; Li Lan yi. (Shanghai : Hu feng shu ju, 1931). Übersetzung von Twain, Mark. *Eve's diary*. Translated from the original. In : Harper's monthly magazine ; vol. 112, no 662 (Dec. 1905).  
夏娃日記 [WC]

### **Li, Langmin** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].  
伏尼契小说集  
[Enthält] :  
*Aolifu Lasen*. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).  
*Niu meng zai liu wang zhong*. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]

### **Li, Lanzhi** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [James, Henry]. *Bi lu yuan nie*. Hengli Zhanmusi zhuang ; Li Lanzhi yi. (Taipei : Zheng wen, 1971). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. *The two magics : The turn of the screw, Covering end*. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898).  
碧廬冤孽 [WC]
- 1971 [Sagan, Françoise]. *Qi miao de yun*. Li Lanzhi yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Les merveilleux nuages*. (Paris : R. Julliard, 1961).  
奇妙的雲 [WC]
- 1971 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji : hua er teng*. Suoluo zhu ; Li Lanzhi yi. (Taipei : Zheng wen, 1971). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 : 華爾騰 [WC]

### **Li, Lei** (um 1932)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1932 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Li Lei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). (Xue sheng wen xue cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

**Li, Li** (um 2003) : Mitglied der Herausgeber der Chinesischen Akademie der Gesellschaftswissenschaften, Beijing

*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Huxley, Aldous]. *Mei li xin shi jie*. Hexuli zhuan ; Li Li, Xue Renwang tong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 23). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).  
美麗新世界 [WC]
- 1987 Updike, John. *Tu zi pao ba*. Yuehan Epudaike Zhu ; Li Li, Li Xin yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit, run*. (New York, N.Y. : Knopf, 1960).  
兔子跑吧 [WC]
- 1990 [Updike, John]. *Tu zi hui jia*. Yuehan Epudaike zhu ; Li Li, Shan Zijian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit redux*. (New York, N.Y. : Knopf, 1971).  
兔子回家 [WC]
- 1995 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun li xue ti xi*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Li Li yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1995). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Das System der Sittenlehre nach den Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1798).  
伦理学体系 [WC]
- 1998 [Lodge, David]. *Tian tang xiao xi*. Daiwei Luoqi zhu ; Li Li yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Daiwei Luoqi wen ji ; 6). Übersetzung von Lodge, David. *Paradise news*. (London : Secker & Warburg, 1991).  
天堂消息 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Ao lan qing you*. Fanerna ; Wang Dun, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 32). *Le secret de Wilhelm Storitz*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).  
奥 兰情游 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Li Yumin, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 35). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires).  
小 把戏 [WC]
- 1999 [Habermas, Jürgen]. *Ren shi yu xing qu*. Habeimasi zhu ; Guo Guanyi, Li Li yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1999). (Ou zhou si xiang xi lie). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Erkenntnis und Interesse*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1968).  
认识與兴趣 [WC]

- 1999 [Habermas, Jürgen]. *Zuo wei 'yi shi xing tai' de ji shu yu ke xue*. Habeimasi zhu; Li Li, Guo Guanyi yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1999). (Ou zhou shi xiang xi lie). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Technik und Wissenschaft als 'Ideologie'*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1968).  
作为"意识形态"的技术与科学 [WC]
- 2001 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun Faguo ge ming*. Feixite zhu ; Li Li yi ; Liang Zhixue jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2001). (Chen zhong yi cong). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Beitrag zur Berichtigung der Urtheile des Publikums über die französische Revolution*. ([S.l., s.n.], 1793). [Anonym veröffentlichte Flugschrift].  
论法国革命 [WC]
- 2003 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Dui Deyizhi min zu de yan jiang*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen, Li Li yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Xin shi ji wan you wen ku ; 6). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).  
对德意志民族的演讲 [WC]
- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qi yue lun : yi bu chang dao qi yue zi you, que ding gong gong yi zhi zhi shu*. Lusuo zhu ; Li Li, Luo Yuping yi. (Beijing : Ren min ri bao, 2007). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).  
社会契约论：一部倡导契约自由，确定公共意志之书 [WC]

### Li, Liang (um 1990) : Illustrator

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Yang, Lian. *Masks & crocodile : a contemporary Chinese poet and his poetry*. Transl. and introd. by Mabel Lee ; ill. by Li Liang. (Broadway, NSW : Wild Peony, 1990). (University of Sydney East Asian series ; no 3). Übersetzung von Yang, Lian. *Mian ju yu e yu*. [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]

### Li, Liangjian (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Mann, Klaus]. *Meifeisite*. Keilaosi Man zhu ; Li Liangjian yi [et al.]. (Beijing : Qun zhong, 1986). Übersetzung von Mann, Klaus. *Mephisto*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1936).  
梅菲斯特 [ZhaYi2,KVK]

### Li, Liangmin (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [London, Jack]. *Sheng ming zhi ai*. Li Liangmin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1953). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
生命之愛 [WC]
- 1953 [Voynich, Ethel Lilian]. *Niu meng*. Funiqi zhu ; Li Liangmin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1953). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897).  
牛虻 [Eur]
- 1978 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Ai Li Funiqi zhu ; Li Liangmin yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1978). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).  
牛虻 [WC]

- 1983 [Scott, Walter]. *Hong qiu Luo Bo*. Sigete zhu ; Li Liangmin yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Scott, Walter. *Rob Roy*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne and Co. for Archibald Constable and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1817).  
红酋罗伯 [WC]

## Li, Lianjiang (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Dunn, John]. *Luoke*. Dunn zhu ; Li Lianjiang yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 34). Übersetzung von Dunn, John. *Locke*. (Oxford : Oxford University Press, 1984).  
洛克 [WC]

## Li, Liecheng (um 1965)

### Bibliographie : Autor

- 1965 [Hardy, Thomas]. *Wen hao Hadai xuan ji*. Li Liecheng zhu bian. (Taipei : Zheng wen chu ban she, 1965). (Xi yang wen xue ming zhu ; 6-7). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hardy].  
文豪哈代選集 [WC]

**Li, Liewen** (Xiangtan, Hunan 1904-1972 Taipei) : Übersetzer, Schriftsteller, Editor, Professor Foreign Languages Department, Art College, National Taiwan University

### Biographie

- 1922-1926 Li Liewen ist Herausgeber des Verlages Shang wu yin shu guan in Shanghai. [BioD]  
1926 Li Liewen studiert an der Tokyo Universität und macht Übersetzungen fremdsprachiger Literatur ins Chinesische. [Wik,BioD]  
1927-1932 Li Liewen studiert in Dijon und an der Université de Paris. [BioD,Wik]  
1932-1934 Li Liewen ist Herausgeber der *Shen bao* in Shanghai. [BioD]  
1934 Lu Xun, Mao Dun und Li Liewen gründen den Verlag Shanghai yi wen chu ban she. [BioD]  
1938-1945 Li Liewen ist Direktor des Verlages Gai jin chu ban she, Yong'an, Fujian. [BioD]  
1947-1972 Li Liewen ist Professor of Foreign Languages des Art College der National Taiwan University. [Wik,BioD]  
1972 Tod von Li Liewen.

### Bibliographie : Autor

- 1933 [Bernard, Jean-Jacques]. *Du wu*. Bennate zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Bernard, Jean-Jacques. *Le feu qui reprend mal*. In : La petite illustration. Série théâtre ; N.S. nos 33-57 (1921).  
獨舞 [Eur]  
1933 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei xuan ji*. Li Liewen yi. (Taipei : Chang ge chu ban she, 1975). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Mérimée].  
梅里美選集 [WC]

- 1933 [Romain, Jules]. *Yi xue de sheng li*. Luoman ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Romain, Jules. Knock, ou, Le triomphe de la médecine : comédie en trois actes. (Comédie des Champs Elyse#es, 1923). [Uraufführung Comédie des Champs-Élysées, Paris 1923]. 医学的胜利 [WC]
- 1934 [Renard, Jules]. *Hong luo bo xu*. Laina zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). (Min guo ji cui). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte*. In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet*. (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904). 紅蘿蔔鬚 [Cat3,WC]
- 1935 [France, Anatole]. *Qi e dao*. Folang shi zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von France, Anatole. *L'île des pingouins*. (Paris : Calman-Levy, 1908). 企鵝島 [Eur]
- 1936 *Faguo duan pian xiao shuo ji*. Li Liewen xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wen xue yan jiu hui shi jiewen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten]. 法國短篇小說集 [WC]
- 1936 [Loti, Pierre]. *Bing dao yu fu*. Luodi zhu, Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pêcheur d'Islande*. (Paris : Calmann Lévy, 1886). 冰島漁夫 [Cat3,WC]
- 1936 [Maupassant, Guy de]. *Bi'er he Zhe'an*. Li Liewen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Pierre et Jean*. In : La nouvelle revue ; juin-sept. (1887). = (Paris : Paul Ollendorff, 1888). 筆爾和哲安 [WC,Cat3]
- 1936-1937 *Zhong liu*. Ed. Li Liewen. (Shanghai : Zhong liu she, 1936-1937). 中流 [WC]
- 1937 [Gide, André]. *Xie hou cao*. Jide deng zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Gide, André. *Rencontres*. (Neuchâtel : Ides et Calendes, 1948). 邂逅草 [WC]
- 1939 [Balzac, Honoré de]. *Xiang xia yi sheng*. Ba'erzhake zhu ; Li Liewen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le médecin de campagne*. Vol. 1-2. (Paris : L. Mame-Delaunay, 1833). [2e éd, rev. et corr. Vol. 1-4. (Paris : Werdet, 1836)]. 鄉下 醫生 [Eur]
- 1945 *Taiwan xin sheng bao*. Ed. Li Liewen. (Taipei : Gai she, 1945-1949). 臺灣新生報 [WC]
- 1948 [Mérimée, Prosper]. *Yi'er de mei shen*. Meilimei zhu ; Li Liewen yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1948). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Le vénus d'Ille*. In : Mérimée, Prosper. *Colomba ; Le vénus d'Ille ; Les âmes du purgatoire*. (Paris : Calmann-Lévy, 1883). 伊爾的美神 [Cat3,WC]
- 1954 [Sand, George]. *Mo zhao*. Sang Qiaozhi zhuan ; Li Liewen yi. (Taipei : Zheng zhong, 1954). (Shi jie xiao shuo ming zhu jing xuan). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846). 魔沼 [WC]

- 1955 [Maupassant, Guy de]. *Zhi fang qiu*. Mobosang zhu ; Li Liewen yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1955). (Jin ri yi cong ; 1). [Enthält] : Zhi fang qiu, Liu lang zhe, Ma huo, Lanei zhong wei di xi shi, Lu# zhong. Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880). = (Paris : A. Magnier, 1897). (Collection des dix). 脂肪球 [WC]
- 1957 [Sand, George]. *Gui chi*. Qiaozhi Sang zhu ; Li Liewen yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1957). (Shi jie ming zhu yi cong ; 6). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846). 鬼池 [WC]
- 1957 [Souvestre, Emile]. *Wu ding jian de zhe xue jia*. Suowesite zhu ; Li Liewen yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1957). (Shi jie ming zhu yi cong ; 3). Übersetzung von Souvestre, Emile. *Philosophe sous les toits : journal d'un homme heureux*. (Paris : Michel-Lévy, 1850). 屋頂間的哲學家 [WC]
- 1957 [Stendhal]. *Mi yao*. Sitangda'er deng zhu ; Li Liewen yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1957). (Shi jie ming zhu yi cong ; 4). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Stendhal]. 迷藥 [WC]
- 1958 [Mérimée, Prosper]. *Shuang chong wu hui*. Li Liewen yi. (Gaoxiong : Da ye chu ban she, 1958). (Shi jie ming zhu yi cong ; 7). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *La double méprise*. (Paris : H. Fournier, 1833). 雙重誤會 [WC]
- 1961 [Loti, Pierre]. *Lamanqiu di lian ai*. Bi'er Luodi zhu ; Li Liewen yi. (Taibei : Taiwan kai ming shu ju, 1961). Übersetzung von Loti, Pierre. *Ramuntcho*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1897). 拉曼邱的戀愛 [WC]
- 1962 [Maupassant, Guy de]. *Shi jie xiao shuo jing xuan*. Mobosang deng zhu ; Li Liewen deng yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1962). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant]. 世界小說精選 [WC]
- 1964 [Mille, Pierre]. *Shi ming niao*. Mi'er deng zhu ; Li Liewen yi. (Taibei : Chong guang wen yi chu ban she, 1964). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Mille]. 失鳴鳥 [WC]
- 1972 [Homer]. *Aodesai*. Li Liewen yi shu. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Homer. *Odyssee*. 奧德賽 [WC]
- 1978 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda'er zhu ; Li Liewen yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1978). (Shi jie wen xue quan ji ; 12). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 紅與黑 [WC]

## Li, Lifang (um 1962)

### Bibliographie : Autor

- 1962 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua quan ji*. Wangerde zhuan ; Li Lifang bian yi. (Taibei : Da zhong, 1962). (Shao nian cong shu). [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 王爾德童話全集 [WC]

## Li, Lifen (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Holt, Victoria]. *Mo gui qing ren*. Weiduoliya Hete zhu ; Li Lifen yi. (Taibei : Guo ji cun, 1995). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 23). Übersetzung von Holt, Victoria. *The demon lover*. (London : Collins, 1982).  
魔鬼情人 [WC]

### Li, Lijun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Lijun. *Sate*. (Shenyang : Liaohai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Jean-Paul Sartre].  
萨特 [WC]

### Li, Limin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Archer, Jeffrey]. *Di shi yi jie*. Yaqi zhu ; Li Limin yi. (Taibei : Ying shu wei jing qun dao shang gao bao guo ji gong si Taiwan feng fong si, 2000). (Wen xue xin xiang ; 25). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The eleventh commandment*. (London : HarperCollins, 1998).  
第十一誡 [WC]
- 2000 [Clark, Mary Higgins]. *Hou hui shei shuo wu qi*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Li Limin yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 2000). (Wen xue xin xiang ; 13). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *We'll meet again*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1999).  
後會誰說無期 [WC]

### Li, Lin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Zhang, Yihong. *La concubine du dernier empereur : roman*. Trad. par Li Lin ; avec la collab. de Michelle Loi ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1988). Übersetzung von Zhang, Yihong. *Mo dai huang fei*. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1984).  
末代 [Pino24]
- 1998 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fen'en li xian ji*. Make Tuwen ; Li Lin, Shen Qi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo gu shi zhen cang wen ku). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884)  
哈克贝利·芬恩历险记 [WC]

### Li, Linsheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Linsheng. *Chao yue shan yu e : Nicai dao du*. (Taibei : Taiwan shu dian, 1998). (Zhong shan wen ku, she hui xi lie). [Abhandlung über die Philosophie und Ethik von Friedrich Nietzsche].  
超越善與惡：尼采導讀 [WC]

### Li, Liqiu (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Robbins, Harold]. *Ji mo de nü zi*. Haluo Luobinsi zhu ; Li Liqiu yi. (Tainan : De yin xing, 1977). (Ai shu ren wen ku ; 45). Übersetzung von Robbins, Harold. *The lonely lady : a novel*. (New York : Simon and Schuster, 1976).  
寂寞的女子 [WC]

### **Li, Lixun** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Chatwin, Bruce]. *Ge zhi ban tu : Aozhou meng tu de gu shi*. Bulusi Chaewen zhu ; Li Lixun yi. (Taipei : Ji jie feng chu ban, 1994). (Ji jie feng cong shu ; 3). Übersetzung von Chatwin, Bruce. *Songlines*. (London : J. Cape, 1987). [Reisebericht Australien]. [WC]

### **Li, Longmian** (1070-1106) : Maler

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1923 Meyer, Agnes Elizabeth. *Chinese painting as reflected in the thought and art of Li Lung-mien, 1070-1106*. (New York, N.Y. : Duffield, 1923). [Li Longmian]. [Eur]

### **Li, Longyun** (Beijing 1948-) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 *Das Nirwana des 'Hundemanns' : chinesische Stücke der achtziger Jahre*. Hrsg. und mit einem Nachw. von Irmtraud Fessen-Henjes. (Berlin : Henschel, 1993). (Henschel-Theater). [Enthält] : Jin, Yun. *Das Nirwana des 'Hundemanns'*. Gao, Xingjian. *Die Busstation*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. Li, Longyun. *Ödland und Mensch*. [WC]
- 2002 Li, Longyun. *Small well lane : a contemporary Chinese play and oral history*. Transl. and ed. by Hong Jiang, Timothy Cheek. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 2002). [Li, Longyun. *Xiao jing hu tong*]. [Eur]



- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

## Li, Luning (um 2003)

### Bibliographie : Autor

- 2003 [Dürkheim, Emile]. *Mengdesijiu yu Lusuo*. Aimi'er Tu'ergan zhu ; Li Luning, Zhao Liwei, Fu Degen yi ; Qu Dong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Tu'ergan wen ji ; 5). Übersetzung von Dürkheim, Emile. *Montesquieu et Rousseau : précurseurs de la sociologie*. (Paris : M. Rivière, 1953). (Petite bibliothèque sociologique internationale ; sér. B. Les classiques de la sociologie ; B 1). [Betr. De l'esprit des lois ; Du contrat social].  
 孟德斯鸠与卢梭 [WC]

## Li, Lunren (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [France, Anatole]. *Tian shi de pan bian*. Hao Yun, Li Lunren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von France, Anatole. *La révolte des anges*. (Paris : Calmann-Levy, 1914).  
 天使的叛變 [WC]

## Li, Mai (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Guyon, René]. *Xing yu dao de*. Renei Juyi'ang zhu ; Li Mai deng yi ; Zhang Tong jiao. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Guyon, René. *La légitimité des actes sexuels*. (Saint-Denis : Imprimerie Dardaillon, 1929).  
 性与道德 [WC]

**Li, Mei** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Tillard, Paul]. *Sheng li zhe*. Diya ; Li Mei yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957).  
Übersetzung von Tillard, Paul. *Les triomphants : roman*. (Paris : Ed. franc#ais réunis, 1953).  
胜利者 [WC]
- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Er shi nian hou*. Dazhongma zhu ; Zhou Aiqi, Zhou Weibo, Li Mei yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père.  
*Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
二十年後 [WC]
- 2000 Li, Mei. *Quan li yu zheng yi : Kangde zheng zhi zhe xue yan jiu*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). [Abhandlung über die politische Wissenschaft bei Immanuel Kant].  
权利与正义 : 康德政治哲学研究 [WC]

**Li, Meihua** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Magelite Miqie'er zhu ; Li Meihua yi. Vol. 1-2. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飘 [WC]
- 2001 [Smollett, Tobias]. *Hanfulai Kelinke li xian ji*. Simolaite zhu ; Li Meihua yi. Vol. 1-2. (Shenyang : Laio ning jiao yu chu ban she, 2001). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Smollett, Tobias. *Expedition of Humphrey Clinker*. (London, Printed for W. Johnston and B. Collins, 1771).  
汉弗莱. 克林克历险记 [WC]
- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tang guo wu*. Li Meihua bian xie ; Zheng Shuzhong, Jiang Xuehua hui tu. (Taipei : Niu jin jia zu guo ji chu ban you xian gong si, 2003). (Jing dian tong hua. Shuang yu dian dao shu). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*.  
糖果屋 [WC]

**Li, Meihui** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Kipling, Rudyard]. *Cong lin qi tan*. Jipulin zhu ; Li Meihui yi. (Taizhong : Zhuan zhe, 1996). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 20). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
叢林奇談 [WC]

**Li, Meiling** (um 1997)**Li, Meiqin** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin de ge yan*. Folankelin ; Li Meiqin yi. (Taipei : Taipei xian zhong he xiang, 1979). [Übersetzung von Maximien von Franklin].  
富蘭克林的格言 [WC]

**Li, Meixia** (um 1996)

**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Blyton, Enid]. *Cao lan li de ying hai*. Stephanie McFetridge Britt ill. ; Li Meixia fan yi. (Xianggang : Zong jiao jiao yu zhong xin, 1996). Übersetzung von Blyton, Enid. *The baby in the bulrushes*. (London : Methuen, 1944).  
草籃裏的嬰孩 [WC]

**Li, Meiyong** (um 1984)**Bibliographie : Autor**

- 1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]
- 1984 *Huit femmes écrivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Lü Hua, Tang Zhi'an, Wu Ming. (Péking : Ed. Littérature chinoise, 1984).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Hang Ying, Ru Zhijuan, Shen Rong, Wang Anyi, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]

**Li, Meiyu** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Fei'erdong ; Weisite [Michael West] ; Li Meiyu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Jian yi ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
唐姆琼斯 [WC]

**Li, Meng** (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 Li, Meng. *Weibo : fa lü yu jia zhi*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2001). (Si xiang yu she hui ; 1). [Max Webers Rechtsphilosophie, Ethik und Soziologie].  
韦伯 : 法律与价值 [WC]

**Li, Meng'an** = Li, Meng'an (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Daudet, Alphonse]. *Dadalan san bu qu*. Dude ; Cheng Yuting, Li Meng'an yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1988). (Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon*. Ill. André des Gachons. (Paris : E. Dentu, 1872).  
達達蘭三部曲 [WC,Cat3]

**Li, Menghai** (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Park, Ruth]. *Hai di zhi lu*. Lusi Pake zhu ; Li Menghai yi. (Beijing : Hai yang chu ban she, 1991). Übersetzung von Park, Ruth. *The road under the sea*. (Sydney : Ure Smith, 1962).  
海底之路 [WC]

**Li, Mengtao** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 Li, Mengtao. *Shashibiya xi ju jing jie*. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚戏剧精解 [WC]
- 1988 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju jing jie*. Li Mengtao, Cheng Xilin, Lin Biguo yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1988). [Übersetzung der Dramen von Shakespeare]. 莎士比亚戏剧精解 [WC]

### Li, Min (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Blyton, Enid]. *Cong ming de xiao ya zi*. Li Min yi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1955). Übersetzung von Blyton, Enid. *The little brown duck*. In : Sunny stories ; no 32 (1937). 聪明的小鸭子 [WC]
- 1996 [Dickens, Charles]. *Dawei Kaopofei*. Digengsi zhu ; Zhang Guruo yi ; Li Min suo gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850]. 大卫•考坡菲 [WC]
- 1996 [Dickens, Charles]. *Lao gu wan dian*. Digengsi zhu ; Xu Junyuan yi ; Li Min su gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841). 老古玩店 [WC]
- 2003 [Canetti, Elias]. *Qun zhong yu quan li*. Ailiyasi Kaneiti zhu ; Feng Wenguang, Li Min, Zhang Yi yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2003). Übersetzung von Canetti, Elias. *Masse und Macht*. Bd. 1-2. (München : Hanser, 1960). (Reihe Hanser ; 124-125). 群众与权力 [Eur]

### Li, Ming (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 Maupassant, Guy de]. *Yang zhi qiu*. Mobosang zhu ; Li Ming yi. (Taipei : Taipei xian yong hezhen, 1968). (Mo bo sang duan pian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880). 羊脂球 [WC]
- 1975 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Li Ming yi. (Taipei : Hong ye shu ju, 1975). (Shi jie duan pian xiao shuo da shi cong shu). [Kurzgeschichten von Guy de Maupassant]. 莫泊桑短篇小说选 [Eur]

**Li, Ming (1964-)** : Associate Professor, School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Golden, Arthur]. *Yi ge yi ji di hui yi*. Ase Gaodun zhu ; Li Ming yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Golden, Arthur. *Memoirs of a geisha : a novel*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1997). 一个艺妓的回忆 [WC]

- 1999 [Wolfe, Tom]. *Wan mei de ren*. Woerfu ; Li Ming yi. (Huhehaote : Cuan fang chu ban sh, 1999). Übersetzung von Wolfe, Tom. *A man in full : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1998).  
完美的人 [WC]
- 2004 [Le Comte, Louis]. *Zhongguo jin shi bao dao, 1687-1692*. Li Ming zhu ; Guo Qiang, Long Yun, Li Wei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2004). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui, bian yi cong kan). Übersetzung von Le Comte, Louis. *Nouveaux mémoires sur l'état de la Chine*. Par le P. Louis Le Comte de la compagnie de Jesus, Mathématicien du Roy. Vol. 1-3. (Paris : Chez Jean Anisson, 1696-1698).  
中国近事报道, 1687-1692 [WC]
- 2005 [Heidegger, Martin]. *Cun zai yu zai*. Mading Haidege'er zhu ; Wang Zuohong yi ; Li Ming jiao. (Beijing : Min zu chu ban she, 2005). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Sein und Zeit*. (Halle a.d.S. : M. Niemeyer, 1927). (Sonderdruck aus: Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung, Bd. 8, 1927).  
存在与在 [WC]
- 2013 Ji, Qiming ; Li, Ming. *Freedom in "The French lieutenant's woman"*. In : Theory and practice in language studies ; vol. 3, no 11 (2013). [AOI]

## Li, Mingci (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Verne, Jules]. *Fan'erna ke huan gu shi jing xuan*. Rule Fan'erna yuan zhu ; Li Mingci zhu bian. (Shanghai : Shanghai yuan don chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Verne].  
凡尔纳科幻故事精选 [WC]
- 1999 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Digengsi yuan zhu ; Li Mingci zhu bian ; Yu Qing yi xie. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Ying Han yi du wen xue ming zhju). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
苦海孤雛 [WC]

## Li, Minghui = Lee, Ming-huei (1953-)

### Bibliographie : Autor

- 1980 Li, Minghui. *Kangde zhe xue zhong dao de qing gan wen ti zhi yan jiu*. (Taipei : Taiwan da xue, 1980). Diss. [Abhandlung über die Ethik bei Immanuel Kant].  
康德哲學中道德情感問題之研究 [WC]
- 1989 [Baumgartner, Hans Michael]. *Kangde „Chun cui li xing pi pan“ dao du*. Li Minghui yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). Übersetzung von Baumgartner, Hans Michael. *Kants 'Kritik der reinen Vernunft' : Anleitung zur Lektüre*. (München : Alber, 1988).  
康德《純粹理性批判》 [WC]
- 1989 [Kant, Immanuel]. *Tong ling zhe zhi meng*. Kangde zhu ; Li Minghui yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Träume eines Geistersehers, erläutert durch Träume der Mataphysik*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1766).  
通靈者之夢 [WC]
- 1990 Li, Minghui. *Ru jia yu Kangde*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). [Abhandlung über Konfuzianismus bei Immanuel Kant].  
儒家與康德 [WC]

- 1990 [Kant, Immanuel]. *Dao de di xing shang xue zhi ji chu*. Kangde zhu ; Li Minghui yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785).  
道德底形上學之基礎 [WC]
- 1994 Li, Minghui. *Kangde lun li xue yu Mengzi dao de si kao zhi chong jian*. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo, 1994). (Mengzi xue yan ji cong kann ; 1).  
[Abhandlung über Immanuel Kants Ethik und Mengzi].  
康德倫理學與孟子道德思考之重建 [WC]
- 2002 [Kant, Immanuel]. *Kangde li shi zhe xue lun wen ji*. Kangde yuan zhao ; Li Minghui yi zhu. (Taibei : Lian jing, 2002). (Lian jing jing dian). [Übersetzung ausgewählter Werke von Kant ; Historische Philosophie].  
康德歷史哲學論文集 [WC]
- 2004 Lee, Ming-huei [Li, Minghui]. *Kants Philosophie im modernen China*. In : *Transkulturelle Konstruktion und Rezeption = Transcultural reception and construction = Constructions transculturelles : Festschrift für Adrian Hsia*. Hrsg. von Monika Schmitz-Emans. (Heidelberg : Synchron Verlag, 2004). [AOI]
- 2005 Huang, Zhenhua. *Lun Kangde zhe xue*. Li Minghui bian. (Taibei : Shi ying chu ban she, 2005). [Abhandlung über die Philosophie von Immanuel Kant].  
論康德哲 [WC]

### Li, Mingtao (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Li, Mingtao. *Digengsi*. (Taibei : Guo jia, 1993). (Shu de shi jie ; 157). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯 [WC]
- 1994 Li, Mingtao. *Luoman Luolan*. Li Mingtao bian zhu. (Taibei : Guo jia, 1994). (Shu de shi jie ; 168). [Abhandlung über Romain Rolland].  
羅曼#羅蘭 [WC]

### Li, Minzi (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Li Minzi yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869).  
笑面人 [WC]

### Li, Mo (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Shu shang de sui yue*. Li Mo, Huang Fang, Liu Juan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Des journées entières dans les arbres*. (Paris : Gallimard, 1954).  
树上的岁月 [WC]

### Li, Moying (Beijing 1954-)

#### Biographie

- 1930 Hu, Shi. *Jie shao wo zi ji de si xiang* (1930). [Introducing my own thought].  
 "Mr. [John] Dewey taught me how to think ; he taught me to think with strict regard to the antecedents and consequences of thought, to consider all schools of thought and concepts as mere hypotheses waiting for proof. Dewey and Huxley enabled me to understand the nature and function of the scientific method."  
 It was also with Dewey that Hu received his systematic introduction to the function and significance of science and its method. Science, for Hu as for Dewey, was the whole realm of observational and experimental methods. It was a new philosophy of life which was 'built on the scientific knowledge of the past two or three hundred years'. [DewJ177:S. 30]

*Bibliographie : Autor*

- 1990 Li, Moying. *Hu Shi and his Deweyan reconstruction of Chinese history*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1990). (Diss. Boston University, 1990). [AOI]

**Li, Mu** (um 1944)

*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Maurois, André]. *Sheng huo de yi shu*. Moluoya zhu ; zhu ; Li Mu yi. (Tianjin : Li Mu shu dian, 1944). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).  
 生活的藝術 [WC]

**Li, Mubai** = Lee, Paul M. (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Wilder, Thornton]. *Sheng Luyi wang qiao*. Wei'erde zhu ; Li Mubai [Paul M. Lee] yi. (Taibei : Xue sheng ying wen, 1978). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. Illustrated by Amy Drevenstedt. (New York, N.Y. : Boni, 1927). 聖路易之橋  
 聖路易王橋 [WC]
- 1988 Li, Mubai. *Shashibiya ru men*. (Taibei : Taiwan shang wu xin shu guan, 1988). (Ren ren wen ku ; 775). [Abhandlung über William Shakespeare].  
 莎士比亞入門 [WC]

**Li, Muhua** (um 1976)

*Biographie*

- 1968 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao* [ID D15301].  
 Li Muhua schreibt in seiner Übersetzung : Leser, wenn jemand unter Euch Liebeskummer hat, wenn es so weh tut, dass ihr nicht mehr leben wollt, dann bitte, wendet Goethes Heilmethode an ; sie hat eine ausgezeichnete Wirkung. Wenn Du Deinen Selbstmord planst und keine Zeit hast, Deine Geschichte niederzuschreiben, dann bitte Deine Freunde, sie aufzuzeichnen ; wenn auch Deine Freunde keine Zeit haben, dann freut sich der Schreiber, Dir jederzeit zur Verfügung zu stehen.  
 Barbara Ascher : Li gibt dem Leser den Rat, es wie Goethe zu machen, der sich in sein Zimmer einschloss und in einer Woche seinen *Werther* hervorbrachte. [Asch2]

*Bibliographie : Autor*

- [Sagan, Françoise]. *Piao dang de wan xia*. Shagang zhu ; Li Muhua yi. (Taibei : Da di chu ban she, 1976). (Wan juan wen ku ; 42). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Dans un mois, dans un an*. (Paris : R. Julliard, 1957).  
 飄蕩的晚霞 [WC]

- 1967 [Sagan, Françoise]. *Qi miao de yun*. Shagang zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Da jiang chu ban she, 1967). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Les merveilleux nuages*. (Paris : R. Julliard, 1961).  
奇妙的雲 [WC]
- 1968 [Dickens, Charles]. *Da xi wang*. Digengsi zhuan ; Li Muhua yi. (Taipei : Hua mei, 1968). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
大希望 [WC]
- 1968 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Wen hua tu shu gong si, 1968). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年維特之煩惱 [WC]
- 1968 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Situ'er mu zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Wen hua tu shu gong si, 1968). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [WC]
- 1975 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Wen hua tu shu gong si, 1975). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).  
黑色鬱金香 [WC]
- 1976 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma yuan zhu ; Li Muhua xin yi. Vol. 1-2. (Taipei : Wen hua tu shu gong si, 1976). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山 恩仇記 [Eur]
- 1976 [Sagan, Françoise]. *Mei you ying zi de*. Shagang yuan zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1976). (Wan juan wen ku ; 46). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Dans un mois, dans un an*. (Paris : R. Julliard, 1957).  
沒有影子的 [WC]
- 1976 [Sagan, Françoise]. *Shagang duan pian xiao shuo xuan*. Shagang zhu. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1976). (Zheng zhong wen yi cong shu). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Sagan].  
沙岡短篇小說選 [WC]
- 1976 [Sagan, Françoise]. *Wei xiao*. Shagang yuan zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1976). (Wan juan wen ku ; 44). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un certain sourire*. (Paris : R. Juillard, 1956).  
微笑 [WC]
- 1978 Li, Muhua. *Zhe xue jia lie zhuan*. (Taipei : Wen hao chu ban she, 1978). [Biographien von Philosophen].  
哲學家列傳 [Schop7]
- 1998 [Sagan, Françoise]. *Shagang xiao shu ji*. Shagang zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Hua mei chu ban she, 1969). [Übersetzung der Romane von Sagan].  
莎岡小說集 [WC]
- 2011 [Sagan, Françoise]. *Ri an you yu*. Shagang yuan zhu ; Li Muhua yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1976). (Wan juan wen ku ; 43). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954).  
日安憂鬱 [WC]

**Li, Naikun** (um 1990)



*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu zuo pin jing cui*. Wumifu zhu ; Li Naikun xuan bian. (Shijazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue bo lan). [Übersetzung der besten Werke von Woolf].  
伍尔夫作品精粹 [WC]

**Li, Nanping** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Gide, André]. *Jide chen mo de ai ren : Madeilian*. Jide zuo zhe ; Zhuang Fuhua, Li Nanping yi zhe. (Taibei : Lan ping zi wen hua chu ban she, 1999). (Wen xue nu# dian ; 1).  
Übersetzung von Gide, André. *Et nunc manet in te ; suivi de Journal intime*. (Neuchâtel : Idées et calendes, 1947).  
紀德沉默的愛人：瑪德蓮 [WC]

**Li, Ni = Guo, Anren = Lini** (1909-1968)*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Lichtenberger, Henri]. *Nicai de xing ge*. Li Ni yi. In : Guo ji yi bao ; vol. 6, no 1-2 (1, 16 März 1934). [Nietzsches Charakter].  
尼采的性格, 麗尼譯, 國際譯報 [Nie12]
- 1935 [Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang yue*. A. Jide zuo ; Li Ni yi. (Shanghai : Mei shu sheng huo she, 1935). (Wen hua sheng huo cong kan ; 2). Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française, 1919).  
田園交響樂 [Cat3,WC]
- 1950 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Nakanune*. Tuge'niefu zhu ; Li Ni yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nakanune*. (Paris : [s.n.], 1859).  
前夜 [Eur]
- 1965 [Gide, André]. *Lang zi hui jia ji*. Jide zhuan ; Li Ni yi. (Gaoxiong : Da ye chu ban she, 1965). (Ji de xuan ji ; 1). Übersetzung von Gide, André. *Le retour de l'enfant prodigue ; précédé de cinq autres traites*. (Paris : Gallimard, 1891).  
浪子回家 [WC]
- 1965 [Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Li Ni yi. (Gaoxiong : Da ye chu ban she, 1965). (Jide xuan ji ; 2). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909).  
窄門 [WC]

**Li, Nianci** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shu qing shi xuan*. Xuelai ; Li Nianci yi. (Taibei : Wu zhou, 1962). [Übersetzung der Gedichte von Shelley].  
雪萊抒情詩選 [WC]

**Li, Peiyou** (um 1946)*Bibliographie : Autor*

- 1946 [Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Li Peiyou yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946).  
Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).  
經驗與教育 [DewJ189]

### **Li, Peng** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Conrad, Joseph]. *Hei an de xin*. Li Peng yi. (Tainan : Wang jia chu ban she, 1972).  
Übersetzung von Conrad, Joseph. Heart of darkness. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).  
黑暗的心 [WC]

### **Li, Pengcheng** (um 1987) : Professor Institute of Philosophy, Chinese Academy of Social Sciences

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Li, Pengcheng. *Cong Heige'er de zong jiao guan dao Makesi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan zhe xue yan jiu suo, 1987). Diss. Zhongguo she hui ke xue yuan zhe xue yan jiu suo, 1987. [Georg Wilhelm Friedrich Hegels Religions-Konzept zu Karl Marx].  
从黑格尔的宗教观到马克思：  
对19世纪上半叶德意志精神世俗化历史的理论考察 [Heg10]
- 1993 Li, Pengcheng. *Xin yang yu ge ming : dui 19 shi ji shang ban ye de yi zhi jing shen shi su hua li shi de li lun kao cha*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1993). [Abhandlung über die Säkularisierung des deutschen Geistes in der ersten Hälfte des 19. Jh.]  
信仰与革命：对19世纪上半叶德意志精神世俗化历史的理论考察 [Heg10]
- 1998 Li, Pengcheng. *Husai'er zhuan*. (Shijiazhuang : Heben ren min chu ban she, 1998). (Xian dai 10 da si xian jia). [Biographie von Edmund Husserl].  
胡塞爾传 [WC]

### **Li, Pengen** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Yifulin Atewude gai xie ; Li Pengen yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu yuan ban suo xie ben yi cong). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Abridged and simplified by E.M. Attwood. (London : Longman, 1949). (Longman simplified English series). = Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### **Li, Pengzhou** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 *Qing hua zhou kan*. Vol. 1-46. (Beijing : Guo li qing hua da xue qing hua zhou kan she, 1914-1937). Vol. 1931. Darin enthalten sind die Übersetzungen : Prolog zu Faust von Yang Bingchen ; Der Erlkönig, Der Sänger, Das Veilchen von Xi Yi. Gedichte von Li Pengzhou ; Schäferklagelied, Mailied, Neue Liebe, neues Leben von Beixin. [Eur,Yip1]

### **Li, Ping** (1957-)

*Bibliographie : Autor*

- 1946 [Leblanc, Maurice]. *Zhi fei dou tan*. Li Ping yi shu. (Shanghai : Quan xue shu dien, 1946). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2). 智匪鬥探 [WC]
- 1988 Li, Ping. *Zur Stunde des verblässenden Abendrots : Roman*. Aus dem Chinesischen von Marianne Fronhofer-Almen, Birgit Voigtländer ; mit einem Nachw. von Karl-Heinz Pohl. (Freiburg i.B. : Herder, 1988). Übersetzung von Li, Ping. *Wan xia xiao shi de shi hou*. (Beijing : Zhongguo qian nian chu ban she, 1981). 晚霞消失的时候 [WC]
- 1998 Li, Ping. *Bei zhu chu shen xue de ren : Haidege'er*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Martin Heidegger]. 被逐出神學的人 : 海德格爾 [WC]
- 1998 [Stowe, Harriet Beecher]. *Situo Furen ji*. Kaiselin K. Sikela [Kathryn Kish Sklar] bian ; Pu Long, Chen Kai, Li Ping yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Mei guo wen ku = The library of America). 斯托夫人集 [Enthält] : *Tangmu shu shu de xiao wu*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). *Mu shi de qiu hun*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *The minister's wooing*. (New York, N.Y. : Derby & Jackson, 1859). *Lao cheng de gu shi*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Oldtown folks*. (Boston : Fields, Osgood & Co., 1869). Professor Kathryn Kish Sklar of history department at Binghamton University. [WC]
- 2004 Li, Ping. *Shi ren zhe xue jia : Haidege'er : si xiang de zhu zai zhe*. (Taibei : Mu cun tu shu, 2004). (Ju bo xin ling ; 6). [Abhandlung über Martin Heidegger]. 詩人哲學家 : 海德格爾 : 思想的主宰者 [WC]

**Li, Ping'ou** = Li, Pingou (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Hugo, Victor]. *Si qiu mo ri ji*. Yuguo zhu ; Li Ping'ou yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829). 死囚末日记 [WC,Cat3]
- 1957 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Yifanjilin*. Langfeiluo zhu ; Li Ping'ou yi ; Tan Shilin jiao. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *Evangeline : a tale of Acadie*. (Boston : W.D. Ticknor, 1847). 伊凡吉琳 [WC]
- 1978 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er : lun jiao yu*. Lusuo zhu ; Li Ping'ou yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762). 爱弥儿: 论教育 [WC]
- 1986 [Considerant, Victor Prosper]. *She hui ming yun*. Weikeduo Kongxidelang zhu ; Li Ping'ou yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Considerant, Victor. *Distinée sociale*. Vol. 1-3. (Paris : Les libraires du Palais-Royal [et al.], 1834-1844). [Betr. Charles Fourier]. 社会命运 [WC]

- 1993 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Xin Ailuoyisi*. Lusuo zhu ; Li Ping'ou, He Sanya yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1993). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Julie, ou la nouvelle Héloïse : lettres de deux amans, habitans d'une petite ville au pied des Alpes*. Vol. 1-6. (Amsterdam : M.M. Rey, 1761).  
新爱洛伊丝 [WC]
- 1995 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo san wen xuan*. Rangyake Lusuo zhu ; Li Ping'ou yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Rousseau].  
卢梭散文选 [WC]
- 1998 [Trousseau, Raymond]. *Lusuo zhuan*. Telusen zhu ; Li Ping'ou, He Sanya yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). (Shi jie ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Trousseau, Raymond. *Jean-Jacques Rousseau*. Vol. 1-2. (Paris : Tallandier, 1988-1989).  
卢梭传 [WC]
- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).  
[Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回忆  
Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.  
Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心  
La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探  
Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人  
福楼拜精选集 [WC,YanZ]
- 2001 Li, Ping'ou. *Zhu quan zai min vs 'zhen ji guo jia' : jie du Lusuo 'She hui qi yue lun'*. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 2001). (Ming jia jie du jing dian ming zhu cong shu).  
[Abhandlung über *Du contrat social* von Jean-Jacques Rousseau].  
主权在民 vs "朕即国家" : 解读卢梭《社会契约论》 [WC]
- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun ren yu ren zhi jian bu ping deng de qi yin he ji chu*. Lusuo zhu ; Li Ping'ou yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2007). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*. (Amsterdam : Marc Michel Rey, 1755).  
论人与人之间不平等的起因和基础 [WC]

## Li, Pinghua (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Huxley, Aldous]. *Mei li xin shi jie*. Hexuli zhu ; Li Pinghua yi. (Taibei : Xing guang, 1986). (Shuang zi xing cong shu ; 423). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).  
美丽新世界 [WC]

## Li, Pinghui (um 1958)

### Bibliographie : Autor

- 1958 [Hugo, Victor]. *Si qiu mo ri ji*. Yuguo zhu ; Li Pinghui yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1958). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829).  
死囚未日记 [WC]

## Li, Pingqian (Hangzhou, Zhejiang 1902-1984) : Filmdirektor, Schauspieler, Autor

### Biographie

- 1927 Erster chinesischer Stummfilm von *Nü lü shi* [The woman lawyer] = 女律师 = *The merchant of Venice* von William unter der Regie von Qiu Yixiang und Li Pingqian. [WC,Shak36:S. 242,Film]
- 1931 Film : *Fu er mo si Zhentan An* = 福尔摩斯侦探案 [The casebook of Sherlock Holmes] unter der Regie von Li Pingqian, basierend auf Kurzgeschichten von Arthur Conan Doyle. [Film]
- 1931 Film : *Ya sen luo bin* = 亚森罗宾 unter der Regie von Li Pingqian nach Lebland, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : R. Lafitte, 1915). [WC,Film]
- 1938 Film : *Caihua nü* = 茶花女 [Camille] unter der Regie von Li Pingqian nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film,WC]
- 1939 Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] unter der Regie von Li Pingqian nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London]. [Film,WC]
- 1939 Film : *Jin yin shi jie* = 金银世界 [A world with money] unter der Regie von Li Pingqian nach Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Film,WC]
- 1942 Film : *Si zimei* = 四姊妹 [Four sisters] unter der Regie von Li Pingqian nach Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). [Film,WC]
- 1947 Film : *Mu yu zi* = 母与子 [Mother and son] unter der Regie von Li Pingqian nach Ostrovsky, Aleksandr. *Bez viny vinovatyye* (1884) = *Innocent as charged*. [Film]
- 1947 Film : *Ye dian* = 夜店 [Night Inn] durch das Wenhua Studio, geschrieben von Li Pingqian, unter der Regie von Huang Zuolin nach Gorky, Maxim. *Na dne*. ([S.l.] : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC,QinL1:S. 95]

### Li, Pingzi (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Aron, Raymond]. *Leimeng Ahong hui yi lu : dang dai zheng zhi si chao yi shu*. Ahong zhu ; Li Pingzi yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Bu yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Mémoires*. (Paris : Juillard, 1983). 雷蒙阿弘回憶錄：當代政治思潮憶述 [WC]

### Li, Pixian (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Chen, Peng. *Zou chu yi shu zhe xue mi gong : Heige'er "Mei xue" bi ji*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Ästhetik bei Gerog Wilhelm Friedrich Hegel]. 走出艺术哲学迷宫：黑格尔《美学》笔记 [WC]

### Li, Qi (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Russell, Bertrand]. *Xin de fen xi*. Luosu zhu ; Li Qi yi. (Tainan : Kai shan shu ju, 1970). (Kai shan da zhong wen ku ; 30). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921). 心的分析 [WC]

- 1982 [Frisch, Max. *Geschichte von Isidor*. Li Qi yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1982). Übersetzung von Frisch, Max. *Geschichte von Isidor*. In : Frisch, Max. *Stiller : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1954). [Eur,Din11]
- 1987 [Meissel, Wilhelm. *Besondere Kennzeichen : keine*]. Li Qi yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Meissel, Wilhelm. *Besondere Kennzeichen : keine*. (Wien : Jugend und Volk, 1976). [WC,Din10]
- 1988 [Frisch, Max. *Eine Mulattin namens Florence*. Li Qi yi. *Auszug aus dem Tagebuch 1946-1949*. Ma Wentao yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1988). Übersetzung von Frisch, Max. *Eine Mulattin namens Florence*. In : Frisch, Max. *Stiller : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1954). [Eur,Din11]
- 1989 [O'Hagan, Timothy]. *Ren ti, jing shen yu ke xue*. T. Aohagen zhu ; Ma Mingju, Sun Xiaowen, Li Qi yi. (Xi'an : Xi'an jiao tong da xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über René Descartes].  
人体、精神与科学 [WC]
- 1992 [Johansen, Iris]. *Feng zhi wu zhe*. Yili Qionsen yuan zhu ; Li Qi yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1992). (Lang man jing dian ; 46). Übersetzung von Johansen, Iris. *The wind dancer*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1991).  
風之舞者 [WC]

## Li, Qi (2) (1902-)

### Bibliographie : Autor

- 1947 Li, Qi. *Huacihuasi ji qi xu qu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). [Biographie von William Wordsworth].  
華茨華斯及其序曲 [WC]

## li, Qiang (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji, zhu she hui ling yu ji quan li, die 1-5 zhang : Weibo wen xuan di 2 juan*. Gan Yang bian xuan ; Li Qiang yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). Kap. 1-5.  
經濟, 諸社會領域及權力, 第1-5章 : 韋伯文選第二卷 [WC]

## Li, Qianyi (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Jiang'en Weisi yuan zhu ; Huang Qiyong, Li Qianyi yi xie. (Changchun : Bei fang fü nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan. Xue sheng ke wai du wu). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].  
海角一樂園 [WC]

## Li, Qilian (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Fénelon, François]. *Feinilun Falankesi zhu zuo xuan = The writings of François Fénelon*. Li Qilian yi. (Xianggang : Xun dao wei li lian he jiao hui wen zi shi gong wei yuan hui, 1990). (Ling xiu jing dian ming zhu xiao cong shu. = Living selections from devotional classics ; 14). Übersetzung von Fénelon, François. *Selections from the writings of François Fénelon ; previously included in the devout life*. Arranged and ed. by Thomas S. Kepler. (Nashville, Tenn. : Upper Room, 1962).  
費尼倫·法蘭可斯著作選 [WC]

## Li, Qing'an = Li, Qingan (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1948 [Vailland, Roger]. *325,000 fa lang*. Wayang zhu ; Li Qing'an, Wang Susheng yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Corre#a Buchet-Chastel, 1948).  
325,000法郎 [WC]
- 1983 Li, Qing'an. *Ba'erzhake*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1983). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克 [WC]
- 1983 [Troyat, Henri]. *Bei dian wu de xue*. Hengli Tiluoya zhu ; Li Qing'an yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Troyat, Henri. *La neige en deuil : roman*. (Paris : Flammarion, 1952).  
被玷污的雪 [WC]
- 1985 [Balzac, Honoré de]. *Motaisi Mining : si ren shen huo chang jing zhi er*. Ba'erzhake zhu ; Li Qing'an, Kailin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Modeste Mignon*. (Paris : Calmann-Lévy, 1844). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie privée).  
莫苔丝#弥宁. 私人生活场景之二 [WC]
- 1987 [Robbe-Grillet, Alain]. *Ji du ; Qu nian zai ma li an ba*. Luobogeliye ; Li Qing'an, Chen Zhiming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *La jalousie : roman*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1957). Robbe-Grillet, Alain. *L'année dernière à Marienbad*. (Paris : Ed. de Minuit, 1961).  
嫉妒 ; 去年在马里安巴 [WC]
- 1992 Li Qing'an. *Sheng Aikesubeili yan jiu*. Li Qing'an bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Antoine de Saint-Exupéry].  
圣愛克苏贝里研究 [WC]
- 1992 Li, Qing'an ; Jin, Dequan. *Ximengna de Bofuwa yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Simone de Beauvoir].  
西蒙娜·德·波伏瓦研究 [WC]

## Li, Qinghua (um 1982)

### Biographie

- 1941 Li, Qinghua. *Yao wang : san mu ju*. (Chongqing : Tian di chu ban she, 1944). 遥望 : 三幕劇  
Adaptation of *Beyond the horizon* by Eugene O'Neill in Chongqing.  
The adaptation was set in a Chinese village, retained much of the original plot and  
characterization. Two young cousins, one a romantic poet and the other a practical farmer, fall  
in love with the same girl in the neighborhood. The triangle leads to the mismatch of the poet  
and the girl and mismanagement of the farm, on the one hand, and the self-imposed exile of  
the elder cousin, the practical farmer, on the other. The play ends in similar disillusionment in  
life for all three characters involved. The major alteration made in the Chinese version lies in  
what it is that lures mankind beyond the horizon [WC,One40:S. 13,One56:S. XXXV]

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Li, Qinghua. [*Stefan Zweig und sein Werk*]. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 2  
(1982). [Din10]
- 1986 [Remarque, Erich Maria]. *Hei se fang jian bei : bei dan ge di qing nian shi dai di gu shi*.  
Ailixi Maliya Leimake zhu ; Li Qinghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986).  
Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der schwarze Obelisk : Geschichte einer  
verspäteten Jugend*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1956).  
黑色方尖碑 : 被耽搁的青年时代的故事 [WC]
- 1988 [Süskind, Patrick]. *Xiang shui : yi ge mou sha fan de gu shi*. Pa Jusijinde zhu ; Li Qinghua yi.  
(Guilin : Li jiang, 1988). Übersetzung von Süskind Patrick. *Das Parfum : die Geschichte eines  
Mörders*. (Zürich : Diogenes, 1985).  
香水 : 一个谋杀犯的故事 [WC]
- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Relian zhi ye*. Li Qinghua, Wu Yongnian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu  
ban she, 1992). (Kongsalike xiao shuo xi lie). Übersetzung von Konsalik, Heinz G.  
*Liebesnächte in der Taiga : Roman*. (München : Lichtenberg, 1966). [WC]
- 2001 [Remarque, Erich Maria]. *Tian tang li de ying zi*. Ailixi Maliya Leimake zhu ; Li Qinghua yi.  
(Nanjing : Yi lin chu ban she, 2001). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie).  
Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Schatten im Paradies : Roman*. (München :  
Droemer Knauer, 1971).  
天堂里的影子 [WC]
- 2001 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Li Qinghua yi. (Nanjing : Yi lin  
chu ban she, 2001). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Remarque, Erich  
Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事 [WC]

### **Li, Qinglin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian cheng bao*. Rule Fanerna ; Zhou Jingping, Li Qinglin, Qin Ying.  
(Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie., Fanerna jing  
dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le  
château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel,  
1892). (Les voyages extraordinaires).  
喀尔巴阡城堡 [WC]

### **Li, Qingtao** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Mi shi de shao nü*. D.H. Laolunsi zhu ; Zheng Dahua, Shu Kangzou, Li Qingtao yi. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1988). (Hei se shu fang xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920). 迷失的少女 [WC]

## Li, Qingxing (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Huan rao yue qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Li Cangren, Li Qingxing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 環繞月球 [WC]

**Li, Qingya** = Li, Yun (Xiangyin, Hunan 1884-1969 Shanghai) : Professor Zhendan-Universität, Fudan-Universität, Hunan-Universität, Daxia-Universität ; Übersetzer

### Biographie

- 1907 Li Qingya graduiert an der Fudan-Universität, Shanghai. [BioD]
- 1907-1912 Li Qingya studiert Mineralogie und Littérature française du XIXe siècle am Institut de technologie, Belgien. [BioD]
- 1912-1927 Li Qingya ist Dozent der Hunan Advanced Commercial School und der Chuyi Industrial School of Hunan. [BioD]
- 1927-1929 Li Qingya ist Leiter des Beijing-Hankou Railway Bureau. [BioD]
- 1929-1949 Li Qingya ist Rektor der Tongji High School, Direktor des Art and Science Department des China College, Professor der Fudan-University, Dekan der Central-University, Dekan des Literature Department der Daxia-University, Shanghai. [BioD]
- 1949-???? Li Qingya ist Professor der Université l'Aurore, Leiter des Shanghai Municipal Bureau of Culture, Vizedirektor des Shanghai Institute of Literature and History. [BioD]
- 1969 Tod von Li Qingya.

### Bibliographie : Autor

- 1923-1926 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo ji*. Li Qingya yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923-1926). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant]. 莫泊桑短篇小说集 [WC]
- 1927 [Flaubert, Gustave]. *Bohuali fu ren zhuan*. Foluobei'er zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). (Wen xue yan jiu hui cong shu, 1). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). 波華荔夫人傳 [Cat3,WC]
- 1929 [Maupassant, Guy de]. *Yiweidi ji*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : Gil Blas ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885). 苡威荻集 [Cat3,WC]
- 1930 [France, Anatole]. *Yi lin wai shi : yuan ming Shou mao guan*. Li Qingya yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von France, Anatole. *Jocaste et Le chat maigre*. (Paris : Calmann-Lévy, 1879). 藝林外史 : 原名瘦貌館 [WC]

- 1931 [Maupassant, Guy de]. *Qiang wei ji*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le rosier de Madame Husson*. In : La nouvelle revue ; (1887) = (Paris : A. Quantin, 1888).  
薔薇集 [WC]
- 1932 [Daudet, Alphonse ; Maupassant, Guy de ; Zola, Emile]. *Fu lu ji qi ta (pu ji ben) = Faguo duan pian di kai xiao shuo*. Dude, Mobosang, Zuola yuan zhu ; Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet, Maupassant, Zola].  
俘虜及其他 (普及本) [WC]
- 1936 [Daudet, Alphonse]. *Fu lu*. Dude zhu ; Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). (Faguo duan pian di kai xiao shuo). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].  
俘虜 [WC]
- 1938 *Falanxi duan pian xiao shuo ji*. Li Qingya xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Enthält Novellen von : Marguerite de Navarre, Voltaire, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Honoré de Balzac, Emile Zola, Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, François Coppée, Auguste de Villiers de L'Isle-Adam, Anatole France, Marcel Schwob, André Maurois, Paul Morand, Joseph Kessel, Pierre de Nolhac].  
法兰西短篇小说集 [WC]
- 1941 [Maupassant, Guy de]. *Gan lan tian ji*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le champ d'oliviers*. In : Le Figaro ; 14 - 23 févr. (1890). = In : Maupassant, Guy de. *L'inutile beauté*. (Paris : Victor-Havard, 1890).  
橄欖田集 [WC]
- 1949 [Zola, Emile]. *Tao tie di Bali*. Zuola zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1949). Übersetzung von Zola, Emile. *Le ventre de Paris*. (Paris : G. Charpentier, 1873). (Les Rougon-Macquart ; vol. 3).  
饕餮的巴黎 [WC]
- 1952 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang zhong duan pian xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1952). (Shi jie wen xue yi cong. Wen hua gong zuo she ; 39). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Contes et nouvelles*. (Paris : G. Charpentier, 1885).  
莫泊桑中短篇小说选 [WC]
- 1955 [Maupassant, Guy de]. *Jun you*. Mobosang ; Li Qingya yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).  
俊友 [Cat3,WC]
- 1955 [Maupassant, Guy de]. *Wen quan*. Mobosang ; Li Qingya. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mont-Oriol*. (Paris : Victor Havard, 1887).  
溫泉 [Cat3,WC]
- 1957 [Maupassant, Guy de]. *Ren sheng*. Mobosang ; Li Qingya yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
人生 [WC]
- 1978 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Li Qingya yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三个火枪手 [WC]

**Li, Qingyai** (um 1938)

**Li, Qingyi** (Jiangsu 1946-)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Li, Qingyi. A'erduasai yu "jie gou zhu yi Makesi zhu yi". (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1986). (Mian xiang shi jie cong shu). [Abhandlung über Louis Althusser]. 阿尔都塞与 "结构主义马克思主义" [WC]
- 1988 [Lefebvre, Henri]. *Lun guo jia : cong Heige'er dao Sidalin he Mao Zedong*. Liefefu'er zhu ; Li Qingyi deng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Lefebvre, Henri. *De l'état : de Hegel à Mao par Staline (la théorie 'marxiste' de l'état*. (Paris : Union générale d'éditions, 1976). 论国家 : 从黑格尔到斯大林和毛泽东 [WC]

**Li, Qingzhao** (Licheng, Shandong 1084-1151) : Dichterin*Biographie*

1979

Li, Ch'ing-chao [Li, Qingzhao]. *Complete poems*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung. [ID D32233].

*Joy of Wine, to the tune 'A Dream Song'*

*Springs Ends, to the tune 'A Dream song'*

*Thoughts from the Women's Quarter, to the Tune 'The Silk Washing Brook'*

*To a short version of 'The Magnolia Flower'*

*To the tune 'Picking Mulberries'*

*Two Springs, to the tune 'Small Hills'*

*Red Plum Blossoms, to the tune 'Spring in the Jade Tower'*

*Plum Blossoms, to the tune 'The Honor of a Fisherman'*

*When the Plums by the Back Pavilion Bloomed, to the tune 'An Idle, Lovely Woman'*

*Peonies, to the tune 'I Celebrate the Clear Slow Dawn'*

*Watching Lotuses, to the tune 'Grievance against My Young Lord'*

*Cassia Flower, to the tune 'Partridge Sky'*

*Ninth Day, Ninth Month, to the tune 'Drunk with Flower Shadows'*

*The Beauty of White Chrysanthemums, to the tune 'Beauties'*

*Remorse, to the tune 'Rouged Lips'*

*To the tune 'The Silk Washing Brook'*

*On Spring, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*Spring in the Women's Quarter, to the tune 'Beautiful Nien Nu'*

*The Day of Cold Food, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*Thoughts from the Women's Quarter, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*To the tune 'The Bodhisattva's Headdress'*

*To the tune 'Happiness Approaches'*

*Sorrow of Departure, to the tune 'Cutting a Flowering Plum Branch'*

*Farewell Letter to My Sister Sent from an Inn at Lo Ch'ang, to the tune 'Butterflies love Flowers'*

*To the tune 'You Move in Fragrance'*

*Thoughts from the women's Quarter, to the tune 'Nostalgia of the Flute on the Phoenix Terrace'*

*Autumn Love, 'A Weary Song to a Slow Sad Tune'*

"Search. Search. Seek. Seek.

Cold. Cold. Clear. Clear.

Sorrow. Sorrow. Pain. Pain.

Hot flashes. Sudden chills.

Stabbing pains. Slow agonies.

I can find no peace.

I drink two cups, then three bowls,

Of clear wine until I can't

Stand up against a gust of wind.

Wild geese fly over head.

They wrench my heart.

They were our friends in the old days.

Gold chrysanthemums litter

The ground, pile up, faded, dead.

This season I could not bear

To pick them. All alone,

Motionless at my window,

I watch the gathering shadows.

Fine rain sifts through the wu-t'ung trees,

And drips, drop by drop, through the dusk.

What can I ever do now?

How can I drive off this word —

Hopelessness?"

*Spring Ends, I, to the tune 'A Complaint of My Young Lord'*

*Spring Ends, II, to the tune 'A Complaint to My Young Lord'*  
*Thoughts from the Women's Quarter, to the tune 'The Boat of Stars'*  
*To the tune 'The Bodhisattva's Headdress'*  
*The Wu-t'ung Tree, to the tune 'Remembering the Girl of Ch'in'*  
*Cassia Flowers, to a new version of 'The Silk Washing Brook'*  
*Banana Trees, to the tune 'Picking Mulberries'*  
*To the tune 'Partridge Sky'*  
*Plum Blossoms, to the tune 'Immortals on the River Bank'*  
*I Gave a Party to My Relatives on the Day of Purification, to the tune 'Butterflies love Flowers'*  
*Fading Plum Blossoms, to the tune 'Perfumed Garden'*  
*Spring Fades*  
*To the tune 'The Perfumed Garden'*  
*I Smell the Fragrance of Withered Plum Blossoms by My Pillow, to the tune 'Unburdening Oneself'*  
*Spring Ends, to the tune 'Spring at Wu Ling'*  
*To the tune 'A Song of the South'*  
*A Song of Departure, to the tune 'Butterflies Love Flowers'*  
 "Warm rain and soft breeze by turns  
 Have just broken  
 And driven away the chill.  
 Moist as the pussy willows,  
 Light as the plum blossoms,  
 Already I feel the heart of Spring vibrating.  
 But now who will share with me  
 The joys of wine and poetry?  
 Tears streak my rouge.  
 My hairpins are too heavy.  
 I put on my new quilted robe  
 Sewn with gold thread  
 And throw myself against a pile of pillows,  
 Crushing my phoenix hairpins.  
 Alone, all I can embrace is my endless sorrow.  
 I know a good dream will never come.  
 So I stay up till past midnight  
 Trimming the lamp flower's smoking wick."  
*On Plum Blossoms, to the tune 'A Little Wild Goose'*  
*Written by Chance*  
*Sentiment*  
*Poems on Yuen Chieh's 'Ode to the Restoration of Tang' to Rhyme with Chang Wen-ch'ien's Poem, I & II*  
*Poems Dedicated to Lord Han, the Minister of the Council of Defense, and Lord Hu, the Minister of the Board of Works*  
*A Satire on the Lords Who Crossed the Yangtse in Flight from the Chin Troops*  
*On History*  
*Written on Climbing Eight Poems Tower*  
*Our Boat Starts at Night from the Beach of Yen Kuang*  
*In the Emperor's Chamber*  
*To the Empress*  
*To an Imperial Lady*  
*To the Imperial Concubine*  
*Dream, to the tune 'The Honor of a Fisherman'*  
*Written on the Seventh Day of the Seventh Month, to the tune 'You Move in Fragrance'*  
*A Morning Dream*  
*To the tune 'Clear Peace Happiness'*

*Cassia Flowers, to a new version of 'The Silk Washing Brook'*  
*At a Poetry Party I Am Given the Chih*  
*To the tune 'Immortals on the River Bank'*  
*To the tune 'Everlasting Joy'*  
 "The sun sets in molten gold.  
 The evening clouds form a jade disk.  
 Where is he?  
 Dense white mist envelops the willows.  
 A sad flute plays "Falling Plum Blossoms".  
 How many Spring days are left now?  
 This Feast of Lanterns should be joyful.  
 The weather is calm and lovely.  
 But who can tell if it  
 Will be followed by wind and rain?  
 A friend sends her perfumed carriage  
 And high-bred horses to fetch me.  
 I decline the invitation of  
 My old poetry and wine companion.  
 I remember the happy days in the lost capital.  
 We took our ease in the women's quarters.  
 The Feast of Lanterns was elaborately celebrated —  
 Gold pendants, emerald hairpins, brocaded girdles,  
 New sashes — we competed  
 To see who was most smartly dressed.  
 Now I am withering away,  
 Wind-blown hair, frosty temples.  
 I am embarrassed to go out this evening  
 Among girls in the flower of youth.  
 I prefer to stay beyond the curtains,  
 And listen to talk and laughter  
 I can no longer share." [Rex16]

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Li, Ch'ing-chao [Li, Qingzhao]. *Complete poems*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung. (New York, N.Y. : New Directions, 1979). [Enthält : Ling, Chung. A biography of Li Ch'ing-chao]. [ZB]
- 1985 Li, Tsching-dschau [Li, Qingzhao] ; Dschu, Schu-dtschen [Zhu, Shuzhen]. *Chinesische Frauenlyrik : tzi-Lyrik der Sung-Zeit*. Mit einem Geleitwort hrsg. und ins Deutsche übertragen von Ernst Schwarz. (München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985). [Ci]. (Bie 2) [Bie 2]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1972 Chen-Andro, Chantal. *Les poèmes ci de Li Qing-chao (1081 après 1141)*. (Paris : Université de Paris VIII, 1972). (Diss. Univ. de Paris VIII, 1972). [WC]

### **Li, Qingzhu** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 Li, Qingzhu. *Gede*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1, 944). [Über Johann Wolfgang von Goethe].  
 歌德 [Eur]

### **Li, Qinyan** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Andongni Shengaxiuboli ; Li Qinyan bian yi. (Taibei : Du bu wen hua, 1999). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Zhuli Fanerna yuan zhu ; Li Qinyan bian yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 2000). (Wen xue wu yu ;127). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 環遊世界八十天 [WC]

**Li, Qiongfang** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Higgins, Jack]. *Mo na yu sha shou*. Xijinsi ; Zheng Qiwu, Zheng Daofang, Li Qiongfang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985). 殺手的自由 [WC]
- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyi Shidiwensen ; Li Qiongfang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu : zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). 金銀島 [WC]

**Li, Qiqing** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Althusser, Louis ; Balibar, Etienne]. *Du "Zi ben lun"*. Aerdusai ; Balibaer [Etienne Balibar] ; Li Qiqing, Feng Wenguang yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Althusser, Louis. Balibar, Etienne. *Lire le Capital*. (Paris, F. Maspero, 1965). 读《资本论》 [WC]

**Li, Qiuhua** = Lai, Chau Wah (um 1977)**Biographie**

- 1977 Aufführung von *Der kaukasische Kreidekreis* = *The Caucasian chalk circle* = *Hui lan ji* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Yeung Lap Ming = Yang Liling, Ho Kwok To = He Guodao, Lai Chau Wah = Li Qiuhua, Lee Yiu Man = Li Yaowen ; unter der Regie von Cecilia Lam = Lin Aihui. 灰關記 [HKRT]

**Li, Qiuling** (um 2004) : Professor of Philosophy and Religion Institute for Studies of Buddhism and Religious Theory, Renmin-Universität

**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Jacobs, Wilhelm G.]. *Feixite*. Weilian Ke Yakebusi zhu ; Li Qiuling, Tian Wei yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jacobs, Wilhelm G. *Johann Gottlieb Fichte : mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1984). (Rowohlts Monographien ; 336. Rororo ; 980). 费希特 [WC]
- 1992 [Kant, Immanuel]. *Kangde shu xin bai feng*. Li Qiuling bian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992). [Übersetzung der Korrespondenz von Immanuel Kant]. 康德书信百封 [WC]
- 1994 Li, Qiuling. *Deguo zhe ren shi ye zhong de li shi*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1994). [Geschichte der deutschen Philosophie des 18. und 19. Jahrhunderts]. 德国哲人视野中的历史 [WC]
- 1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Makesi Weibo zhu ; Li Qiuling, Tian Wei yi. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1999). (She hui xue yi cong). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv fu#r Sozialwissenschft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). 社会科学方法论 [WC]
- 2003 [Kant, Immanuel]. *Kangde zhu zuo quan ji*. Li Qiuling zhu bian. Vol. 1-9. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2003). [Übersetzung der Werke von Kant]. 康德著作全集 . 第1卷, 前批判时期著作 [WC]
- 2003 [Kant, Immanuel]. *Qian pi pan shi qi zhu zuo I-II : 1747-1756, 1757-1777*. Li Qiuling zhu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2003). (Kangde zhu zuo quan ji ; 1-2). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Vorkritische Schriften 1-2 : 1747-1756, 1757-1777*. (Berlin : Reimer, 1902). (Gesammelte Schriften ; Abt. 1, Werke). 前批判时期著作 I : 1747-1756, II : 1757-1777 [WC]
- 2004 [Kant, Immanuel]. *Kangde lun shang di yu zong jiao*. Yimannu'er Kangde zhu ; Li Qiuling bian yi. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2004). (Zong jiao xue yi cong). [Kant über Religion und Gott]. 康德论上帝与宗教 [WC]
- 2006 [Löwith, Karl]. *Cong Heige'er dao Nicai : 19 shi ji si wei zhong de ge ming xing jue lie*. Kaer Luoweite zhu ; Li Qiuling yi. (Beijing Shi : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). Übersetzung von Löwith, Karl. *Von Hegel zu Nietzsche : der revolutionäre Bruch im Denken des neunzehnten Jahrhunderts*. (Hamburg : Meiner, 1986). 从黑格尔到尼采 : 19世纪思维中的革命性决裂 [WC]
- 2007 [Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan ; Pan duan li pi pan*. Li Qiuling zhu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der praktischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788). Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur). 实践理性批判 ; 判断力批判 [WC]

## Li, Qiunan (um 1972)

### Bibliographie : Autor

- 1971 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Li Qiunan yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1971). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简爱 [WC]



- 1972 [Dickens, Charles]. *Gu xing xie lei*. Li Qiunan yi zhu. (Taipei : Zheng wen, 1972).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
孤星血淚 [WC]

### **Li, Qizhi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Li, Qizhi. *Zi ran ren ge Lusuo*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 2000).  
[Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
自然人格--卢梭 [WC]

### **Li, Quan** (um 1933)

#### *Biographie*

- 1945 Aufführung von *Luan shi ying xiong* = The hero of the turmoil = *Macbeth* = 乱世英雄 von William Shakespeare in der Adaptation von Li Jianwu's Drama *Wang Deming* aus den Fünf Dynastien, durch die Ku gan xiu yan xue guan (Bitter Toilers Drama School) unter der Regie von Huang Zuolin in Shanghai.  
Si Ming schreibt in der *Zhongguo zhou bao* : "Having experienced the turmoil and chaos of the war, The hero of the turmoil really shocked us ! What a sigh of emotion".  
Li, Quan. "*Luan shi ying xion*" *guan hou de ping jia*. In : *Hai bao* ; May 2 (1945).  
Er schreibt : "The whole play is penetrated with a power, so strong that it can shake the mountains. It gripped us audiences from the beginning to the end. We saw a violent, fierce and ambitious man, who assassinated the emperor, killed the innocent, and finally destroyed himself. He was battling all the time, fighting against external enemies and against his own conscience. We couldn't help following him to struggle and to combat. We were out of breath throughout the entire show". [Shak8:S. 37, 233]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Rolland, Romain]. *Meng de si bang fu ren*. Luoman Luolan zhu ; Li Quan, Xin Zhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le montespan : drame en trois actes*. (Paris : Ed. de la Revue d'art dramatique et musical, 1904). [Eur]

### **Li, Ranqing** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Li, Ranqing. *Laixin de ren wu xin ge lun*. In : *Ning bo shi fang xue bao* ; no 1 (1981). [Über die Protagonisten von Lessing und ihren Charakter]. [Hsia15]

### **Li, Ren** (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1965 [Fleming, Ian]. *Ji mi ren wu*. Fulaiming zhuan ; Li Ren yi. (Taipei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *You only live twice*. (London : J. Cape, 1964).  
機密任務 [WC]

- 1965 [Fleming, Ian]. *Jin qiang ren*. Yi'an Fulaiming zhu ; Li Ren yi. (Taipei : Li Zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *The man with the golden gun*. (London : J. Cape, 1965).  
金槍人 [WC]
- 1978 [Fleming, Ian]. *Lei ting gu*. Yi'an Fulaiming zhu ; Li Ren yi. (Taipei : Xing guang chu ban she, 1978). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *You only live twice*. (London : J. Cape, 1964).  
雷霆谷 [WC]

### **Li, Rizhang** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Li, Rizhang. *Ke xue yu ren wen di hu fa Duwei*. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). [A list of works by John Dewey].  
科學與人文的護法杜威 [WC]
- 1984 [Singer, Peter]. *Heige'er*. Li Rizhang yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 14). Übersetzung von Singer, Peter. *Hegel*. (Oxford : Oxford University Press, 1983).  
黑格尔 [WC]
- 1998 Li, Rizhang. *Fo xue yu dang dai zi ran guan*. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Xian dai fo xue cong shu). [Buddhismus der Gegenwart].  
佛學與當代自然觀 [WC]

### **Li, Rong** (um 1994) : Produzent, Dramatiker, Direktor Central Academy of Drama

#### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Adaptation von Li Rong durch die Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Lei Guohua und Bühnenbildner Wang Jun.  
Li Ruru : The mise-en-scène of the production appears to have been strongly influenced by the 1956 Soviet film version of *Othello*, directed by Sergei Yutkevich with Sergei Bondarchuk. The production was an attempt to discuss concepts of 'justice and injustice' and 'fairness and unfairness' that Chinese people had not faced since 1949, when the People's Republic of China was founded. Under the Communist regime 'justice' was defined by the revolutionary cause and was limited to the fight between revolutionary and counterrevolutionary. Thus most people never thought they should question what justice was, and those who wanted to do so were either too frightened or, having the courage to speak, were quickly silenced by means of persecution. [Shak8:S. 238,Shak19,Shak23]

### **Li, Rongfang** (um 1930-1954)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 Li, Rongfang. *Lamentations*. ([S.l. : s.n.], ca. 1930). Übersetzung der Klagelieder, Altes Testament. [Zet]

### **Li, Rongqing** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Struve, Lynn A.]. *Nan ming shi, 1644-1662*. Situlin zhu ; Li Rongqing deng yi ; Yan Shoucheng jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Hai wai Han xue cong shu). Übersetzung von Struve, Lynn A. *The Souther Ming, 1644-1662*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1984).  
南明史 [WC]

## Li, Rongtian (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 Li, Rongtian. *Li shi zhi li xing : Heige'er li shi zhe xue dao lun shu xi*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1993). Wen hua zhe xue cong kann ; 8). [Abhandlung über die Einleitung der *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
歷史之理性：黑格爾歷史哲學導論述析 [WC]

## Li, Rui = Li, Pingjiu (Beijing 1950-) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1977 Li, Rui. *The early revolutionary activities of comrade Mao Tse-tung*. Transl. by Anthony W. Sariti ; ed. by James C. Hsiung ; introd. by Stuart R. Schram. (White Plains, N.Y. : M.E. Sharpe, 1977). (China book project). Übersetzung von Li, Rui. *Mao Zedong tong zhi de chu qi ge ming huo dong*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957).  
毛澤东同志的初期革命活动 [WC]
- 1989 Li, Rui. *Den sveklo#sa jorden : bera#ttelser fra#n en bergstrakt*. Översä#tning och fo#retal av Go#ran Malmqvist. (Höganäs : Wiken, 1989). [WC]
- 1994 Li, Rui. *Trügerische Heirat : Erzählungen vom Lande*. Aus dem Chinesischen von Indes Gründel, Reiner Müller [et al.] ; hrsg. und mit einem Vorw. von Helmut Martin. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1994). (Arcus Chinatexte ; Bd. 3). Übersetzung von Li, Rui. *Hou tu : Lüliang shan yin xiang*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1988). [Enthält] : Das Lagerfeuer = Guo huo ; Der gemeinsame Weg = Tong xing ; Trügerische Heirat = Jia hun ; Ein toller Kerl = Hao han ; Zwei Drachen spielen mit der Perle = Er long xi zhu ; Am Bach bei den grünen Steinen = Qing shi jian.  
厚土：呂梁山印象 [WC]
- 1997 Li, Rui. *Silver City : a novel*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : H. Holt, 1997). Übersetzung von Li, Rui. *Jiu zhi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1993).  
舊址 [Eur]
- 1999 Li, Rui. *Die Salzstadt : Roman*. Deutsch von von Peter Weber-Scha#fer. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1999). Übersetzung von Li, Rui. *Jiu zhi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1993).  
舊址 [WC]
- 2000 Li, Rui. *Arbres sans vent : roman*. Trad. du chinois par Annie Curien et Liu Hongyu. (Paris : Picquier, 2000). Übersetzung von Li, Rui. *Wu feng zhi shu*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1996). [AOI]
- 2000 Li, Rui. *Tra#den vill vila*. Översättning av Göran Malmqvist. (Stockholm : Atlantis, 2000). [Roman]. [WC]
- 2002 Li, Rui. *Sla#ktga#rden*. Översättning av Göran Malmqvist. (Stockholm : En bok för alla, 2002). Übersetzung von Li, Rui. *Jiu zhi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1993). [WC]

- 2003 Li, Rui. *Den molnfria rymden*. O#versa#ttning och förord av Göran Malmqvist. (Stockholm : Atlantis, 2003). Übersetzung von Li, Rui. *Wan li wu yun*. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2002).  
万里无云 [WC]
- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Gelin yuan zhu ; Taide Xiersi [Tom Sears], Aotu Yinggelande [Otto Engländer] bian ju ; Li Rui mian yi. (Taibei : Di yin chu ban ; 2004). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 37. Kann dian ying xue ying yu ; DVD zhen cang ban ; 32). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.  
白雪公主 [WC]

### **Li, Ruihua** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Forster, E.M.]. *Kan de jian feng jing de fang jian*. Fusite zhu ; Li Ruihua, Yang Zijian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Fusite xuan ji). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).  
看得见风景的房间 [WC]

### **Li, Ruilin** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin ; Li Ruilin, Song Bosheng yi. (Beijing : Guo jia xing zheng xue yuan chu ban she, 1998). (Ling xiu wen ku, ling xiu chuan ji xi lie). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林傳 [WC]

### **Li, Ruiquan** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Ayer, Alfred Jules]. *Xiumo*. Li Ruiquan yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 7). Übersetzung von Ayer, A[lfred] J[ules]. *Hume*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980).  
休谟 [WC]

### **Li, Ruling** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Christie, Agatha]. *Chen shui de mou sha an*. Kelisidi ; Zhao Wenjian, Li Ruling yi. (Beijing : Nong cun du wu chu ban she, 1989). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).  
沉睡的谋杀案 [WC]

### **Li, Rumian** (um 1943)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 [Priestley, J. B.]. *Yingguo xiao shuo gai lun*. Li Rumian yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von Priestley, J.B. *The English novel*. (London : E. Benn, 1927).  
英國小說概論 [WC]

### **Li, Ruomi** (um 1961)

*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Shakespeare, William]. *Shi jie zhe ming zuo jia shi ge xuan*. Shashibiya deng zhu ; Li Ruomi bian xuan. (Xianggang : Shanghai shu dian, 1961). (Shi jie zhe ming zuo jia zuo pin xuan). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare]. 世界著名作家詩歌選 [WC]

**Li, Ruqing** (Boxing, Shandong 1928-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1960 Li, Ruqing. *Observation post no. 3*. Drawings by Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Li, Ruqing. *3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). 3號了望哨 [WC]
- 1967 Li, Jou-tsing [Li, Ruqing]. *Le Poste d'observation n° 3*. Ill. de Fan Yixin. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1967). Übersetzung von Li, Ruqing. *3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). 3號了望哨 [WC]
- 1972 Li, Ju-tjing [Li, Ruqing]. *Wachtposten Nr. 3*. Ill. von Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1972). Übersetzung von Li, Ruqing. *3 hao liao wang shao*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). 3號了望哨 [WC]
- 1977 Li, Jou-tsing [Li, Ruqing]. *Miliciennes des îles : roman*. Ill. de Tsai Jong. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1977). Übersetzung von Li, Ruqing. *Hai dao nü min bing*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1972). 海島女民兵 [Pino24]
- 1978 Li, Ju-tjing [Li, Ruqing]. *Milizionärinnen auf einer Insel*. Ill. von Tsai Jung [Cai Rong]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978). Übersetzung von Li, Ruqing. *Hai dao nü min bing*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1972). 海島女民兵 [WC]

**Li, Ruru** Senior Lecturer, University of Leeds**Li, Ruyi** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Sidiwensen ; Li Ruyi, Zhang Suzhen yi. (Nanjing : Jiang su jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886). 诱拐 [WC]

**Li, Ruzhen** (ca. 1763-ca. 1830)*Bibliographie : Autor*

- 1970 Li, Ju-chên. *Im Land der Frauen : ein altchinesischer Roman mit acht Holzschnitten*. Aus dem Chinesischen übersetzt von F[riedrich] K. Engler. (Zürich : Die Waage, 1970). Übersetzung einer Erzählung aus Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*. [Eur]
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi* ; Wu, Cheng'en. *Xi you ji* ; Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*]. [Eur]

**Li, Sanchong** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Miller, Henry]. *Bei hui gui xian*. Hengli Mile zhu ; Li Sanchong yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1992). (Da shi ming zuo fang; 11). Übersetzung von Miller, Henry. *Tropic of cancer*. (Paris : Obelisk Press, 1934).  
北回歸線 [WC]

**Li, Sen** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lane, Margaret]. *Bolangte san jie mei*. Magelite Lai'en zhu ; Li Sen deng yi ; Zhou Shuiyu, Ma Yuanxi jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mrs. Gaskell's Life of Charlotte Brontë*. (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell].  
勃朗特三姐妹 [WC]

**Li, Shangyin** (Huoja, Henan 812-858) : Dichter*Bibliographie : erwähnt in*

- 1969 Liu, James J.Y. *The poetry of Li Shang-yin ; ninth-century baroque Chinese poet*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1969). [Eur]
- 1995 Hervouet, Yves. *Amour et politique dans la Chine ancienne : cent poèmes de Li Shangyin (812-858)*. Préface de Claude roy. (Paris : De Boccard, 1995). [Eur]

**Li, Shanlan** (Haining, Zhejiang 1810-1882 Beijing) : Mathematiker*Biographie*

- 1882 Tod von Li Shanlan.

*Bibliographie : Autor*

- 1857 Wylie, Alexander ; Li, Shanlan. *Ji he yuan ben*. (1857). Fertigstellung des *Ji he yuan ben* von 1607, eine Abhandlung über Geometrie von Euklid. [Sta]
- 1858 Li, Shanlan ; Williamson, Alexander ; Edkins, Joseph. *Zhi wu xue*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). Abhandlung über Botanik. [New]
- 1859 Edkins, Joseph ; Li, Shanlan. *Zhong xue*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1859). Abhandlung über Maschinen. [New]
- 1859 Wylie, Alexander ; Li Shanlan. *Dai shu xue*. (Shanghai : Mohai shuguan, 1859). Übersetzung von De Morgan, Augustus. *Elements of algebra preliminary to the differential calculus, and fit for the higher classes of school in which the principles of arithmetic are taught*. (London : Printed for John Taylor, 1835). [KVK,Enc,New]
- 1859 Wylie, Alexander ; Li Shanlan. *Dai wei ji shi ji*. (Shanghai : Mohai shuguan, 1859). Übersetzung von Loomis, Elias. *Elements of analytical geometry and of the differential and integral calculus*. (London : printed for John Taylor, 1835). [New,Eur]
- 1859 Wylie, Alexander ; Li, Shanlan. *Tan tian*. (Shanghai : Mo hai huo zi ban yin, Xianfeng ji wei, 1859). Übersetzung von Herschel, Wilhelm. *Über den Bau des Himmels : Abhandlungen über die Struktur des Univerums und die Entwicklung der Himmelskörper : 1784-1814*. (Dresden : Arnold, 1826). [LOC,Eur]

**Li, Shanqing** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Burke, Edmund]. *Chong gao yu mei : Boke mei xue lun wen xuan*. Li Shanqing yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1990). Übersetzung von Burke, Edmund. *A philosophical enquiry into the origin of our ideas of the sublime and beautiful*. (London : Printed for R. and J. Dodsley, 1757).  
崇高与美 : 伯克美学论文选 [WC]

**Li, Shaochang** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Selden, Mark]. *Zhonghua Ren min Gong he guo jian shi : 1949-1979*. Xue'erdun zhu ; Li Shaochang yi. (Hong Kong : Shu guang tu shu gong si, 1982). Übersetzung von *The People's republic of China : a documentary history of revolutionary change*. Ed. by Mark Selden ; with Patti Eggleston. (New York, N.Y. : Monthly Review Press, 1979).  
中華人民共和國簡史 : 1949-1979 [WC]

**Li, Shaohong** (Wendeng, Shandong 1955-) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1992 Film : *Xue se qing chen* = 血色清晨 [The bloody morning] unter der Regie von Li Shaohong und dem Drehbuch von Xiao Mao nach Márquez, Gabriel García. *Crónica de una muerte anunciada*. (Bogotá, Colombia : Ed. La Oveja negra, 1981). [Film,WC]

**Li, Shaomin** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Li, Shaoming** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Schwarz, Vera. *Zhang Shenfu fang tan lu*. Shu Hengzhe zhu ; Li Shaoming yi. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 2001). Übersetzung von Schwarz, Vera. *Time for telling truth is running out : conversations with Zhang Shenfu*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1992).  
 张申府访谈录 [WC]

### **Li, Shaoqiang** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1993 Ma, Kefei ; Li Shaoqiang. *Yi shi liu da shi de meng yan : Qiaoyisi yu Youlixisi*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue). [James Joyce and *Ulysses*]. 意识流大师的梦魇 乔伊斯与尤利西斯 [WC]

## Li, Shengwu (1892-nach 1945) : Diplomat

### Biographie

- 1941-1945 Li Shengwu ist Botschafter in Berlin. [HaDi1]

### Bibliographie : Autor

- 1950 [Koestler, Arthur]. *Po mie le de xin xin*. Kesila'er deng zhu ; Li Shengwu yi. (Taibei : Hua guo chu ban she, 1950). Übersetzung von Koestler, Arthur. *The God that failed : a confession*. (New York, N.Y. : Harper, 1950). 破滅了的信心 [WC]

## Li, Shice (um 1932)

### Bibliographie : Autor

- 1932 Li, Shice. *Zhe xue qian shuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wan you wen ku). [Gedanken zur Philosophie]. 哲学浅说 [Schop7]

## Li, Shicen (1892-1934) : Professor für Philosophie Fudan- und Guanghua-Universität

### Biographie

- 1920 Li, Shicen. *Nicai si xiang zhi pi pan* [ID D18303].  
He Lin : Diese Sonderausgabe ist der erste Versuch, Nietzsche im Ganzen dem chinesischen Leser vorzustellen. Li Shicen, Chefredaktor der Zeitschrift *Min duo za zhi*, ist Herausgeber dieser Ausgabe über Nietzsche. Das Heft enthält *Chalatusitela de xu yan* übersetzt von Zhang Shudan [Übersetzung von Zarathustras Vorrede] ; *Zi ji yu zi shen zhi lei* übersetzt von Liu Wenchao [Übersetzung von Teilen Nietzsche, Friedrich. Menschliches Allzumenschliches] ; Bai, Shan. *Nicai zhuan*. [Biographie von Nietzsche] ; S.T.W. *Nicai xue shuo zhi jia zhi* [Der wahre Wert der Lehren von Nietzsche] ; Zhu, Lüyun. *Chao ren he wei ren*. [Übermensch und grosse Männer] ; Fu, Sinian. *Nicai de zhu shu ji guan yu Nicai yan jiu zhi can kao shu*. [Nietzsches Werke und Hilfsmittel zur Nietzsche-Forschung].  
Die meisten der Beiträge der enthalten vor allem Nietzsches Bezug zu Darwins Evolutionstheorie.  
Als Anhang folgt [Mügge, Maximilian]. *Nicai zhi yi sheng ji qi si xiang* [ID D18349].

Li Shicen schreibt : Bevor Nietzsches Denken nach China kam, gab es schon unzählige Menschen, die [Nietzsches Lehren] verfluchten, schmähten oder gegen sie Einwände erhoben. Es gab keinen giftigeren und schärferen Vorwurf als den, dass Nietzsche der Hauptschuldige am letzten Krieg sei. Man sah in Nietzsches Denken die ernsteste Gefahr der Gegenwart. Ohne Nietzsche wäre der Erste Weltkrieg nicht zustande gekommen. Dass Deutschland es gewagt habe, allen Ländern den Krieg zu erklären, beruhe ausschliesslich auf Nietzsches geistigem Einfluss.

Die heutigen Ansichten, dass Nietzsches Philosophie Ursache für den Krieg in Europa war, sind lediglich oberflächliche Auffassungen. Man sollte das Wesen der deutschen Zivilisation kennen : Sie besteht aus bewusstem Idealismus, technischen Fähigkeiten und Institutionen, die miteinander verbunden sind. Ich teile zwar nicht Nietzsches Auffassungen, wage aber nicht deren Wert zu leugnen, nachdem ich mich mit seinem Denken etwas eingehender beschäftigt habe. Obwohl man über gewisse Aspekte seines Denkens streiten kann, handelt es sich zweifellos um nichts als Verleumdung, wenn man dieses Denken als im Widerspruch zur neuen ideologischen Strömung der letzten Zeit kritisiert oder sogar als hauptverantwortlich für den letzten europäischen Krieg angreift.

Der Wille zur Macht ist eine Tätigkeit, in der ständig produziert wird. Sie arbeitet sich unermüdlich empor. Den Willen zur Macht kann man in diesem Sinne mit dem Herzen des Menschen gleichsetzen, d.h. er ist Ausdruck der unaufhaltsamen Sucht nach Macht.

Das sogenannte Prinzip vom Kampf ums Dasein ist nur auf die Erhaltung des Lebens gerichtet. Das ideale Ziel unseres Lebens besteht jedoch aus dynamischen Wiederholungen und aus dem Schaffen, einen Höhepunkt des Kraftgefühls zu erreichen. Es ist sinnlos, wenn der Mensch nur auf die Erhaltung des Lebens bedacht ist.

Den wahren Sinn der Gedanken Nietzsches kann man tatsächlich nicht negieren. Der Schleim-Charakter der Chinesen wird von der anderen Welt deshalb geringgeschätzt betrachtet, weil es ihnen an mutigem Unternehmungsgeist und an Schöpfungskraft mangelt. Ich bin der Meinung, dass Nietzsches Denken dabei eine Hilfe leisten könnte.

Li Shicens Hauptauffassungen sind in Stichworten zusammengefasst : Nietzsches Hauptgedanken entstammen Schopenhauers Lehre vom Willen, aber sie sind gründlicher als die Schopenhauers. Der Übermensch-Gedanke ist von der Darwinischen Evolutionstheorie beeinflusst worden, der Übermensch ist ein Symbol für die Entwicklung der Menschheit. Der pragmatische Beigeschmack der Philosophie Nietzsches ist vor allem Ausdruck seiner neuen Werte und seiner Theorie einer neuen Moral. Die grösste Besonderheit der Philosophie Nietzsches ist durch eine 'neue Bewertung aller Werte' gekennzeichnet. Um neue Werte, Ideale und eine neue Zivilisation zu schaffen, war Nietzsche bemüht, die alten Werte, Ideale und die alte Zivilisation zu zerstören. Das Ideal des Übermenschen ist von aktueller Bedeutung. Aber Nietzsches Idee von der ewigen Wiederkehr entspricht dem Übermensch-Ideal nicht, so dass der Wert seiner ganzen Philosophie in Frage gestellt werden muss. Nietzsches Philosophie ist eine ästhetische Philosophie. Da sie auf eigenen Lebenserfahrungen gründet, sollte der Leser aus ästhetischer Sicht die Philosophie Nietzsches studieren. Die von Nietzsche befürwortete Kunst ist Kunst neuer Art. Nietzsches Individualismus ist ein positiver Ausdruck, der nicht unter einem falschen Gesichtspunkt interpretiert werden sollte.

Yu Longfa : Li Shicen betont den Hauptgedanken aus Also sprach Zarathustra, wobei er Begriffe wie 'Wille zur Macht', die 'Evolutionslehre', den 'Übermensch-Gedanken', die 'Umwertung aller Werte' und schliesslich die 'ewige Wiederkehr' in vergleichender Weise interpretiert... Bei der Darlegung des Verhältnisses von Nietzsche zu Darwin führt er die Unterschiede beider Auffassungen über die Entwicklung der Menschheit an. Angesichts der Mechanismen des Prinzip vom Überleben des Tüchtigen zeigt Li Interesse für Nietzsches Auffassung über die Lebensentwicklung des Menschen, insbesondere für den durch den Willen zur Macht reflektierten Geist des Schaffens... Für Li scheint Nietzsches Philosophie geeignet, die Lebensgewohnheiten und den Nationalcharakter der Chinesen zu verändern.

Raoul David Findeisen : Li Shicen sagt von sich selber, dass die Begegnung mit Nietzsches Philosophie während seiner Studienzeit in Japan sein Leben verändert hat. Sein Artikel enthält insgesamt eine positive Würdigung Nietzsches und nimmt ihn zunächst gegen den Vorwurf der moralischen Mitschuld am Weltkrieg in Schutz, indem er das bis dahin oft politisch-sozial verstandene Konzept des 'Willens zur Macht' enger an Nietzsches Lebensbegriff koppelt. Er begreift den 'Willen zur Macht' ästhetisch als Formel des Selbsta Ausdruck, und das Ideal des Übermenschen ethisch unter dem Aspekt der Selbstüberwindung.

He Lin : In diesem Heft wird die Behauptung widerlegt, Nietzsche sei der Hauptverantwortliche für den Ersten Weltkrieg gewesen. [Find2:S. 11-12, Yu1:S. 20, 82-87, KUH7:S. 446-448]

1924

Li, Shicen. *Li Shicen lun wen ji* [ID D18346].

Li Shicen schreibt : Schopenhauer regarded self-consciousness of the 'will' as a higher consciousness ; Nietzsche on the other hand saw it as a higher action. 'Drunken ecstasy' for him is the state when all man's powers of symbolizing reach their full extent. Reaching the ultimate of human existence depends not on language and concepts but on the expression of the symbols of a self which has liberated all its strength.

I am not an advocate of Nietzsche, but after close consideration of his thought I can't but admit his real value. We Chinese, due to our phlegmatic disposition, have been despised by the peoples of other countries. Lacking the courage to advance and deficient in creativity, we are docile slaves of custom, merely out of cringing timidity. Bringing up such docile slaves is a waste of the country's money, giving birth to them is a waste of the race's energy. I suggest that we might perhaps find the salvation of these phlegmatic vassals in the thought of Nietzsche, who is so reviled, abused and refuted by our countrymen. [Kel10:S. 156-157]

1931

Li, Shicen. *Chao ren zhe xue qian shuo* [ID D18311].

Li Shicen schreibt im Vorwort über Friedrich Nietzsche : Ich möchte die Philosophie vom Übermenschen empfehlen, weil die ganze chinesische Nation zu niedergeschlagen, zu herabgesetzt ist, mit zu viel Phantasterei befasst und zu träge ist. Die chinesische Nation muss eine grundsätzliche Änderung durchsetzen. Nietzsches Philosophie ist eine Philosophie des Widerstands und der Umwertung. Aber Nietzsche kämpfte gegen das menschenfressende Christentum, dieses Buch attackiert die menschenfressende kannibalische feudale Ethik. Einem herkömmlichen chinesischen Grundsatz entsprechend wogen ethische Gesetze bzw. Prinzipien schwerer als menschliche Triebe, das letztere Bestandteil der 'Himmlichen Prinzipien' sind ; wenn man jedoch die menschlichen Triebe leugnet, sehe ich nicht, welche 'Himmlichen Prinzipien' es geben soll. Man hält die Prinzipien hoch, aber alles, was dabei herauskommt, ist die Erziehung zur Lüge, Heuchelei und zum Sklaventum, ein unmenschliches Leben und die giftige Luft, welche in allen patriarchalischen Gesellschaften herrscht. Deshalb müssen alle alten Werte energisch umgewertet werden. Die chinesische Nation scheint sich zu keiner Religion zu bekennen, aber in Wirklichkeit folgt sie dem Polytheismus. Nun sagt Nietzsche : 'Blasphemie ist erlaubt, denn Gott ist längst tot'. Wenn man den Polytheismus nicht verwirft, kann die Wissenschaft sich keine Autorität verschaffen. Die Chinesen haben nur die Gesinnung der Kindesliebe, der Tugend der Frauen und Mütter und überhaupt keinen Begriff vom Ich und der Persönlichkeit. Sie verstehen bloss ernst und würdevoll als gehorsamer Sohn und als gute Mutter auf der Welt zu leben und nicht zu richtigen Menschen zu werden. Nietzsche gab uns einen energischen Anstoss : Zunächst muss man für jedes einzelne menschliche Individuum eine feste Basis schaffen, dann für den Staat, schliesslich für die ganze Gesellschaft und für die Menschheit. Die auf Selbstaufopferung beruhende Moral ist die Tugend der Schwachen und der Sklaven. Was Nietzsche uns zu lehren hat, kann zumindest bewirken, dass der 'kranke alte Mann' China einen gewaltigen Schreck bekommt, und das ist immerhin schon ein gutes Mittel, ihn aufzurütteln.

David Kelly : Li Shicen strikingly compares Nietzsche and Kierkegaard, who were united in their passionate praise of life, their use of the methods of creation and overcoming to bring about the elevation of one's own authentic life, and from that to go on to plan the authentic life of mankind. [Kel10:S. 157,KUH7:S. 452-453]

### *Bibliographie : Autor*

- 1920 Li, Shicen. *Nicai si xiang zhi pi pan*. In : *Min duo za zhi* ; vol. 2, no 1 (15 Aug. 1920). [Sonderausgabe] [Kritik an Friedrich Nietzsches Denken]. 尼采思想之批判 [Yu1]
- 1920 Li, Shicen. *Nicai zhi zhu shu ji guan yu Nicai yan jiu zhi can kao shu*. In : *Min duo* (15. Aug. 1920). [Bibliographie von Friedrich Nietzsches Werken und Sekundärliteratur]. 尼采之著述及關於尼采研究之參考書 [Nie12]
- 1924 Li, Shicen. *Li Shicen lun wen ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). [Gesammelte Essays. Enthalten Artikel über Friedrich Nietzsche, Henri Bergson, Rudolph Eucken, John Dewey, Bertrand Russell]. 李石岑論文集 [Eur]
- 1924 Li, Shicen. *Nicai si xiang yu wu ren zhi sheng huo*. In : *Li Shicen jiang yan ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). 李石岑講演集 [WC]
- 1925 Li, Shicen. *Mei shen yu jiu shen*. In : *Yi ban* ; vol. 2, no 2 (5. Okt. 1925). [Apollo und Dionysos ; Friedrich Nietzsche]. 美神與酒神 [Nie12]
- 1931 Li, Shicen. *Chao ren zhe xue qian shuo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 超人哲學淺說 [KUH7]
- 1931 Li, Shicen. *Xian dai zhe xue xiao yin*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). [Einführung in die moderne Philosophie ; enthält Friedrich Nietzsche]. 現代哲學小引 [WC]
- 1971 Li, Shicen. *Nicai yu xian dai zhe xue*. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1971). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 尼采與現代哲學 [WC]

### **Li, Shilong** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hesse, Hermann]. *Huang yuan lang*. He'erman Haisai ; Li Shilong, Liu Zegui yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Der Steppenwolf*. (Berlin : S. Fischer, 1927). 荒原狼 [Eur]

### **Li, Shimin** = Li, Shimin = Taizong (599-649, reg. 626-649) : Kaiser

### **Li, Shiqi** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Li Shiqi yi zhu. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1988). [Übersetzung von Gedichten von Whitman]. 惠特曼诗选 [WC]

- 1993 Li, Shiqi. *Huiteman zhuan*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1993). (Ming ren zhuan ji cong shu). [Abhandlung über Walt Whitman].  
惠特曼传 [WC]
- 1994 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi ge jing xuan*. Li Shiqi yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie ming shi zhen cang xi lie). [Highlights of Whiman's poems].  
惠特曼诗歌精选 [WC]

### Li, Shiqin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Grisham, John]. *Pin min lü shi*. Yuehan Gelisenmu zhu ; Lü Jun, Li Shiqin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu).  
Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998).  
贫民律师 [WC]

### Li, Shixue (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Yu Guofan Xi you ji lun ji*. Li Shixue bian yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). [Wu Cheng'en].  
余國藩西遊記論集 [WC]
- 1991 Li, Shixue. *Zhong xi wen xue yin yuan*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1991). (Lian jing ping lun ; 20). [Abhandlung über George Gordon Byron und William Blake].  
中西文学因缘/李[SHI]学著 [WC]
- 1996 [Payne, Michael]. *Yue du li lun : Lakang, Dexida yu Kelisidiwa dao du*. Michael Payne zhu ; Li Shixue yi. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1996). Übersetzung von Payne, Michael. *Reading theory : an introduction to Lacan, Derrida and Kristeva*. (Oxford : Blackwell, 1993). [Jacques Lacan, Jacques Derrida, Julia Kristeva].  
閱讀理論：拉康, 德希達與克麗絲蒂娃導讀 [WC]
- 2004 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Chong du Shi tou ji : "Hong lou meng" li de qing yu yu xu gou*. Li Shixue yi. (Taibei : Cheng bang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Mai tian ren wen ; 74). Übersetzung von Yu, Anthony C. *Rereading the stone : desire and the making of fiction in 'Dream of the red chamber'*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Cao Xueqin].  
重讀石頭記：《紅樓夢》裏的情欲與虛構 [WC]
- 2006 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *"Hong lou meng", "Xi you ji" yu qi ta : Yu Guofan lun xue wen xuan*. Li Shixue bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Cao Xueqin ; Wu Cheng'en].  
《紅樓夢》《西遊記》與其他：余國藩論學文選 [WC]

### Li, Shixun (Jiangsu 1945-) : Übersetzer, Dolmetscher

#### Biographie

- 1964-1968 Li Shixun studiert Deutsch am Institut für Internationale Beziehungen in Beijing. [LiS]
- 1968-1972 Li Shixun arbeitet auf dem Lande in Hebei und in der Inneren Mongolei. [LiS]
- 1972-1978 Li Shixun ist Dolmetscher an der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in China. [LiS]
- 1978-1981 Li Shixun studiert Germanistik an der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften in Beijing. [LiS]

- 1981-1985 Li Shixun ist Redaktuer der Zeitschrift *Shi jie wen xue* am Institut für ausländische Literatur der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften in Beijing. [LiS]
- 1985-1986 Li Shixun arbeitet im Aussenministerium der Volksrepublik China in Beijing. [LiS]
- 1986-1988 Li Shixun arbeitet an der chinesischen Botschaft in Bonn. [LiS]
- 1988-1989 Li Shixun ist freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer in China. [LiS]
- 1989-1990 Li Shixun studiert für die Dissertation an der Universität Bochum. [LiS]
- 1996- Li Shixun ist beeidigter Dolmetscher und Übersetzer und Mitglied des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer. [LiS]
- 1997-1998 Li Shixun ist Lehrbeauftragter der Fakultät für Ostasiatische Wissenschaft der Humboldt-Universität Berlin. [LiS]
- 2005-2007 Li Shixun ist Lehrbeauftragter der Fakultät für Fachkommunikation der Fachhochschule Magedburg. [LiS]

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Kafka, Franz]. *Chai yu alabo*. Kafuka zhu ; Li Shixun yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Schakale und Araber*. In : Kafka, Franz. Ein Landarzt : kleine Erzählungen. (München : K. Wolff, 1919). 豺與阿拉伯人 [Kaf3,LiS]
- 1982 Li, Shixun. *Ailiyasi Kanaidi he ta de xiao shuo 'Mi wang'*. In : Wai guo wen xue dong tai (Jan. 1982). [Elisas Canetti und sein Roman *Die Blendung*]. [Din11,LiS]
- 1986 [Büchner, Georg]. *Bixina wen ji*. Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Verb. Neuaufl. 2008]. Übersetzung der Werke von Georg Büchner. [Dantons Tod ist übersetzt von Fu Weici]. 毕希纳文集 [LiS]
- 1986 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneidi zhu ; Li, Shixun, Zhang Guofeng, Shu Changshan yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935). 迷惘 [Eur,LiS]
- 1989 [Ende, Michael]. *Yong yuan jiang bu wan de gu shi*. Mixi'er Ende zhu ; Li Shixun yi. (Baoding : Hebei shao nian er tong chu ban she, 1989). = (Nanchang : Er shi yi shi ji chu ban she, 2004). Übersetzung von Ende, Michael. *Die unendliche Geschichte von A bis Z*. Mit Buchstaben und Bildern versehen von Roswitha Quadflied. (Stuttgart : K. Tiedemann, 1979). 永远讲不完的故事 [LiS,KVK]
- 1999 [Moers, Walter]. *Lan xiong chuan zhang de shi san tiao ban ming*. Wa'erte Mo'ersi zhu ; Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2002). Übersetzung von Moers, Walter. *Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär : die halben Lebenserinnerungen eines Seebären*. (Frankfurt a.M. : Eichborn, 1999). 蓝熊船长的13条半命 [LiS,KVK]
- 1999 [Seghers, Anna]. *Di qi ge shi zi jia*. Anna Xigesi zhu ; Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1999). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das siebte Kreuz : Roman aus Hitlerdeutschland*. (Mexico : Ed. El Libro Libre, 1942). 第七个十字架 [LiS,Segh1]

- 2003 [Benjamin, Walter]. *Banyaming zuo pin xuan : Dan xing dao, Bolin tong nian*. Li Shixun, Xu Xiaoqing yi. (Taipei : Yun chen wen hua chu ban gong si, 2003). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Einbahnstrasse*. (Berlin : E. Rowohlt, 1928) ; *Berliner Kindheit um Neunzehnhundert*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1950).  
班雅明作品選：單行道#柏林童年 [LiS,KVK]
- 2003 [Stern, Hellmut]. *Xian lie : Bolin ai yue yue tuan shou xi xiao ti qin Siteen hui yi lu*. Heermute Siteen zhu ; Li Shixun yi. (Beijing : Renmin wenxue chu ban she, 2003). Übersetzung von Stern, Hellmut. *Die Saitensprünge : die ungewöhnlichen Erinnerungen eines Musikers, der 1938 von Berlin nach China fliehen musste, 1949 nach Israel einwanderte, ab 1956 in deen USA lebte und schliesslich 1961 zurückkehrte – als Erster Geiger der Berliner Philharmoniker*. (Berlin : Transit, 1990).  
弦裂：柏林 爱乐 乐团 首席 小提琴 斯特恩 回忆录 [LiS,KVK]
- 2004 [Freund, Peter]. *Laola zhi sheng bei chuan qi*. Bide Fulunde zhu ; Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2004). Übersetzung von Freund, Peter. *Laura und das Geheimnis von Aventerra*. (Bergisch-Gladbach : Ehrenwirth, 2002).  
羅拉之聖杯傳奇 [LiS,KVK]
- 2006 [Petershagen, Rudolf]. *Liang xin zai sao dong*. Li Shixun yi. (Beijing : Jun shi chu ban she#2006). Übersetzung von Petershagen, Rudolf. *Gewissen in Aufruhr*. (Berlin : Verlag der Nation, 1985).  
良心在骚动 [LiS,KVK]
- 2007 [Zellermayer, Ilse Elisa]. *Wo de ge ju shi jie*. Li Shixun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she#2007). Übersetzung von Zellermayer, Ilse Elisa. *Drei Tenöre und ein Sopran : mein Leben für die Oper*. (Berlin : Henschel, 2000).  
我的歌剧世界 [LiS,KVK]

## Li, Shiyan (um 2005)

### Bibliographie : Autor

- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).  
[Enthält] :
- Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
  2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
  3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
  4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
  5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
  6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
  7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
  8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
  9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
- Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
  11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
  12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
  13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
  14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
  15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

**Li, Shizen** (1882-1973) : Rektor Universität sino-française, Beijing

**Li, Shizeng** = Li, Yuying (Gaoyang, Hebei 1881-1973 Taiwan) : Anarchist

### Biographie

- 1906 Wu Zhihui geht nach Paris und trifft sich mit den Anarchisten Li Shizeng, Zhang Jingjiang, Elisée Reclus u.a., die von Bakunin und Kropotkin beeinflusst waren. [Tre1:S. 143]
- 1907 Li Shizeng gründet den Verlag Shi jie she in Paris und publiziert *Les soixantes personnalités modernes*.  
Darin steht über Denis Diderot : « Diderot contemporain de Montesquieu, de Voltaire et de Rousseau est leur égal ; voilà les quatre grands de l'époque, mais la doctrine de Diderot est encore plus poussée et plus profonde. Diderot à partir du dictionnaire anglais qu'il a traduit, réussit à bâtir une oeuvre immortelle et devint célèbre. Il écrivit beaucoup de livres. Condamné à prison pour ses idées subversives, il ne cessa de lutter contre la superstition, en prêchant les droits de l'homme. Il nia l'existence de Dieu et la morale hypocrite. Il disait que quand on croit une action bonne, il faut la mettre en pratique sans hésiter. Ses idées furent très répandues et ceux qui les adoptèrent très nombreux. Donc sa pensée servit de guide pour la société. » [AOI]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zhihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]
- 1937 Li Shizeng organisiert eine Enzyklopädie-Ausstellung im Verlag Shi jie she in Shanghai. Darunter die Encyclopédie von Denis Diderot. [AOI]

**Li, Shizhen** (1518-1593)

### Biographie

- 1743-1745 Reise der East India Company nach China. Magnus von Lagerström lässt in Europa unbekannte Pflanzen für Carl von Linné nach Schweden kommen. Er besitzt in seiner Bibliothek ein *Botanicon Chinense* in 36 Vol. August Strindberg indentifiziert das Werk als *Ben cao gang mu* von Li Shizhen. [Göran Malmqvist schreibt, dass Lagerström nie in China war. Die Angaben, dass er die Reise mitgemacht hat, sind falsch]. [Wik,Malm2]

**Li, Shizhong** (um 1908) : Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1907 Peina [Bruno, G.] *Ai guo er tong zi zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Li Shizhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu chu ji ; 82). Übersetzung von Bruno, G. *Le tour de la France par deux enfants : devoir et patrie*. (Paris : E. Belin, 1877). 愛國二童子傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908-1909 [Dumas, Alexandre père]. *Yu lou hua jie : qian bian, xu bian*. Dazongma zhu ; Lin Shu, Li Shizhong tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1909). (Shuo bu chong shu ; 2, 32-32). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le chevalier de Maison-Rouge*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1845-1846). 玉樓花劫 : 前編, 續編 [Eur,KVK,Lin1]

**Li, Shoucheng** (um 1979)

### Bibliographie : Autor



- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
 [Enthält] :  
 Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
 Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
 Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
 Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
 Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
 Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
 Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
 Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
 Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
 Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
 Bai, Hua. Five letters. [WC]

### Li, Shouyi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Tuo di yu shou cai nu*. Yisa Xin'ge wen ; Kaili [Dusan Kallay] tu ; Li Shouyi yi. (Taipei : Taiwan mai ke, 1998). (Yisa Xin'ge ; 1. Hui ben shi jie shi da tong hua ; 17). Übersetzung von vier Short stories aus : Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).  
 托弟與守財奴  
 [Enthält] :  
 Sheng lie mi er dao hua sha.  
 Shang ren sheng lie mi er.  
 Tuo di yu shou cai nu.  
 Hai wu mu cun de zhang lao he zhen ni die er de yao shi. [WC]

### Li, Shu (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 Li, Shu. *Qi meng de hao jiao : Laixin yu yan de jie shao*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 1 (1979). [Die Posaune der Aufklärung : eine Einführung zu Lessings Fabeln]. [Hsia15]
- 1984 [Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph von]. *Chi er Ximu zhuan*. Gelimei'ersihaosen zhu ; Li Shu, Pan Zaiping yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph von. *Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch, das ist, Die Beschreibung dess Lebens eines seltzamen Vaganten genant Melchior Sternfels von Fuchshaim*. (Monpelgart : Johann Fillion, 1669).  
 痴儿西木传 [WC]
- 1986 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Ren zao ren de gu shi*. Mali Xuelai zhu ; Luo Jin, Li Shu yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus*. (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818).  
 人造人的故事 [WC]

### Li, Shu (2) (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Li Shu yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 小人国和大人国 [WC]

### Li, Shuangqiu (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *Amangde qi shi*. Dazongma zhu ; Li Shuangqiu yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le chevalier d'Harmental*. (Paris : Dumont, 1842). 阿芒得騎士 [WC]

### Li, Shubao (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Christie, Agatha]. *Ya zheng ren*. Kelisidi zhu ; Li Shubao, Wang Minmin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dumb witness*. (London : Collins, 1937). 哑证人 [WC]

### Li, Shuchang (Zunyi, Guizhou 1837-1897) : Diplomat, Beamter

#### Biographie

- 1876-1877 Erste chinesische diplomatische Mission nach England unter Guo Songtao, Liu Xihong und Li Shuchang. [Ren]
- 1876-1880 Li Shuchang ist Diplomat in England, Frankreich, Deutschland und Spanien. [Int]
- 1881 Li Shuchang kehrt nach China zurück. [SunY]
- 1897 Tod von Li Shuchang.

#### Bibliographie : Autor

- 1879 Li, Shuchang. *Xi yang za zhi*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). (Zou xiang shi jie cong shu). [Bericht seiner Reise nach Frankreich von 1879]. 西洋杂志 [Eur,New]
- 1897 Li, Shuchang. *Bali sai hui ji lue*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Notizen zu einer Ausstellung in Paris]. [AOI]
- 1897 Li, Shuchang. *Feng shi Lundun ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Aufzeichnungen über eine diplomatische Mission nach London]. [AOI]
- 1897 Li, Shucheng. *Bulaidun ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Aufzeichnungen über Brighton]. [AOI]
- 1900 Li, Shuchang. *Xi yang za zhi*. ([China] : Zun yi li shi, [1900]).= Li, Shuchang. *Carnet de notes sur l'Occident*. Trad. du chinois par Shi Kangqiang. (Paris : Ed. de la Maison des Sciences de l'Homme, 1988). 西洋杂志 [Li, Shuchang. Selections from *Recollections of the West*. Transl. by Duncan Campbell. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

**Li, Shuicheng** (1953-) : Professor of Archaeology, Beijing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 2006 *Zhongguo yan ye kao gu : Changjiang shang you gu dai yan ye yu jing guan kao gu de chu bu yan jiu.* = *Salt archaeology in China : ancient salt production and landscape archaeology in the Upper Yangzi basin : preliminary studies.* Ed. by Shuicheng Li and Lothar von Falkenhausen. (Beijing : Ke xue chu ban she, 2006).  
中国盐业考古：长江上游古代盐业与景观考古的初步研究 [WC]

**Li, Shujuan** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei.* Digengsi yuan zhu ; Li Shujuan yi. (Tainan : Nan tai tu shu gong si, 1981). (Ying Han tui chao wen xue ming chu ; 16). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress.* Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
孤雛淚 [WC]
- 1993 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei.* Digengsi yuan zhu ; Li Shujuan yi. (Tainan : Nan tai tu shu gong si, 1993). (Xing Han dui zhao wen xue ming zhu ; 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations.* Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). [Text in English und Chinesisch].  
孤星血淚 [WC]

**Li, Shuli** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Troyat, Henri]. *Tian cai shi ren Puxijin.* Hengli Teluoya zhu ; Zhang Jishuang, Li Shuli, Dong Aichun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Teluoya zhuan ji wen xue jing pin zhen zang ben). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pouchkine.* (Paris : A. Michel, 1946). [Biographie von Alexander Sergeevich Puschkin].  
天才詩人普希金 [WC]

**Li, Shumin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Winton, Tim]. *Tian yan.* Dimu Wendun zhu ; Ouyang Yu yi ; Hu Wenzhong zhu bian ; Li Shumin fu zhu bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1999). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Winton, Tim. *That eye, the sky.* (New York, N.Y. : Atheneum, 1987).  
天眼 [WC]

**Li, Shuren** (1958-)*Bibliographie : Autor*

- 2005 Li, Shuren. *Dao de wang guo de chong jian : Kangde dao de zhe xue yan jiu.* (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant].  
道德王国的重建：康德道德哲学研究 [WC]

**Li, Shuxuan** (um 1912)*Bibliographie : Autor*

- 1913 Xiluo. *Luo sha ci feng*. Lin Shu, Li Shuxuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 4, Nr. 1-4 (1913). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). [Autor und Titel nicht gefunden]. 羅刹雌風 [WC,Lin1]

## Li, Shuxun (um 1939)

### Bibliographie : Autor

- 1939 *Dao de yu bian zheng fa*. Duwei [et al.] zhu. Li Shuxun yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1939). [Ethics]. 道德與辯證法  
[Enthält] :  
*Shou duan yu mu di* / Duwei [John Dewey]. 手段與目的  
*Ta men de dao de yu wo men de dao de* / Tuoluociji [Leon Trotzky]. 他們的道德與我們的道德  
*Eguo yu she hui zhu yi de li xiang* / Maikesi Yisituoman. 俄國與社會主義的理想  
*Ke xue jia de Maikesi Yisituoman* / Zhanmusi Pannamu. 科學家的麥克斯 [WC]

## Li, Shuyan (um 1998)

### Biographie

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
- 1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].  
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".
- 1943  
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].  
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].  
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].  
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".  
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].  
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :  
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].  
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].  
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494]. Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Jack London]. 傑克#倫敦研究 [WC]

- 1998 [London, Jack]. *Re ai sheng ming : Jieke Lundun ji*. Li Shuyan zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1998). (Mei guo zhu ming zuo jia ming pian xuan zhu ; 2). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
热爱生命 : 杰克. 伦敦集 [WC]

## Li, Shuyi (1954-)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Li, Shuyi ; Li, Xiaobing. *Wen hua de chong tu yu jue ze : Zhongguo de tu jing*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1987). (Mian xiang xian dai hua, mian xiang shi jie, mian xiang wei lai cong shu). [Westlicher Einfluss auf die chinesische Zivilisation].  
文化的冲突与抉择: 中国的图景 [WC]

## Li, Shuzhen (1957-) : Übersetzer

### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Kaluo'er zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 36). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in Chinesisch und Englisch].  
愛麗思夢遊仙境 [WC]
- 1997 [Gallo, Max]. *Chu zheng hao xiang*. Li Shuzhen yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 2000). (Napolun ; 4.1. Li shi xiao shuo ; 1). Übersetzung von Gallo, Max. *Le chant du départ*. (Paris : Laffont, 1997). (Napoléon ; 1).  
出征號響 [WC]
- 1997 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Li Shuzhen yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [WC,BBKL]
- 1998 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aosing zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 15). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialu#di Bolangdai zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jui yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 21). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]
- 1998 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. A'erbei Kamiao zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 8). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1998 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zhuan*. Fulankelin zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 14). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林傳 [WC]
- 1998 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. = *Eleven tales by Nathaniel Hawthorne*. Husang zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taibei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 20). [Text in Chinese and English].  
霍桑短篇小說選 [WC]

- 1998 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Xiuboli zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 1). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Shidiwensheng zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi, 1998). (Zhen cang wen ku ; 17). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]
- 1998 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Hengli Dawei Suoluo zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 7). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo xiao pin*. Make Tuwen zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1998). (Zhen cang wen ku ; 12). [Übersetzung von Twains humoristischen Fabeln].  
馬克#吐溫幽默小品 [WC]
- 1999 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimeilai Bolangdai zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi, 1999). (Zhen cang wen ku ; 35). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]
- 1999 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong you ji*. Kaluo'er zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 23). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872).  
愛麗思鏡中遊記 [WC]
- 1999 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei*. Digengsi zhu ; Li Shuzhen yi. (Taipei : Jiu yi, 1999). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
孤雛淚 [WC]
- 1999 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 27). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生錄 [WC]
- 1999 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Li Shuzhen yi. (Taipei : Jiu yi, 1999). (Zhen cang wen ku ; 32). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Li Shuzhen yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 28). [Text in Chinesisch und Englisch]. Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]



- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Li Shuzhen yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 25). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]
- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 1999). (Zhen cang wen ku ; 29-30). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Guy de Maupassant].  
莫泊桑小說選 [WC]
- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Meierweier zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi, 1999). (Zhen cang wen ku ; 43). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]
- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po xiao shuo xuan*. Ailun Po zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi, 1999). (Zhen cang wen ku ; 26). [Edgar Allan Poe's scenes].  
愛倫坡小說選 [WC]
- 2000 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Danni'er Dufu zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 2000). (Zhen cang wen ku ; 51). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonogue, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 2000 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Li Shuzhen yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).  
黑色鬱金香 [WC]
- 2000 [Gallo, Max]. *Rong yao kai xuan*. Li Shuzhen yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 2000). (Napolun ; 4.3.; Li shi xiao shuo ; 2). Übersetzung von Gallo, Max. *Le soleil d'Austerlitz*. (Paris : R. Laffont, 1997). (Napoléon ; 2).  
榮耀凱旋 [WC]
- 2000 [Shakespeare, William]. *Lang man qing shi xuan = Romantic love poems*. Shashibiya deng zhu ; Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jiu yi chu ban she, 2000). (Zhen cang wen ku ; 45). [Text in Englisch und Chinesisch].  
浪漫情詩選 [WC]
- 2002 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Li Shuzhen bian yi. (Taipei : Jing dian wen ku, li de chu ban shi ye gong si, 2002). (Dian zang wen xue ; 15). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

## Li, Si (ca. 280-208 v. Chr.)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Andongni Shengaixiuboli zhu ; Li Si yi. (Taipei : Shang liu wen hua, 2000). (Dian cang wen xue. Xi fang ; 1). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1938 Bodde, Derk. *China's first unifier : a study of the Ch'in dynasty as seen in the life of Li Ssu (280?-208 B.C.)*. (Leiden : E.J. Brill, 1938). (Sinica Leidensia ; vol. 3). Diss. Univ. Leiden, 1938. = (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1967). [Li Si ; Qin]. [Eur]

**Li, Si (2) (1961-)***Bibliographie : Autor*

- 1996 Li, Si. *Kua diao de yi dai : Jinsibao, Keluyake, Boluosi ren sheng yu wen xue de wan ge = The beat generation*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1996). [Betr. Allen Ginsberg, Jack Kerouac, William S. Burroughs].  
垮掉的一代 金斯堡, 克鲁亚克, 伯罗斯人生与文学的挽歌 [WC]

**Li, Sichun (Chengdu 1893-1960) : Professor Department of History and Geography, Sichuan-Universität***Biographie*

- 1919-1922 Li Sichun studiert in Paris und Lyon. [ChenT2]  
1922-1923 Li Sichun studiert an der Universität Berlin und reist dann nach China zurück. [ChenT2]

*Bibliographie : Autor*

- 1925 *Xian he ji*. Li Sichun yi. In : Xue heng ; vol. 11 (1925). [Übersetzung französischer Gedichte 14.-19. Jh. ; darin enthalten 10 Gedichte von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. [BauC20]  
1926 [Langlois, Charles-Victor ; Seignobos, Charles]. *Shi xue yuan lun*. Li Sichun, Ren Hongjuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Li shi cong shu). Übersetzung von Langlois, Charles-Victor ; Seignobos, Charles. *Introduction aux études historiques*. (Paris : Hachette, 1898).  
史学原论 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2009 Chen, Tingxiang. *The life style of Chinese scholars in the years of political turbulence : examinations of Li Sichun's "Jinling diary", Wu Mi's "Diary" and Hu Shi's "Diary"*. In : *Frontiers of history in China* ; vol. 4, no 2 (2009). [AOI]

**Li, Siqu (1959-)***Bibliographie : Autor*

- 1996 Li, Siqu. *Huang miu ren ge : Sate*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].  
荒谬人格 萨特 [WC]

**Li, Siyuan (um 2006)***Bibliographie : Autor*

- 2006 Liu, Siyuan. *The impact of Japanese shinpa on early Chinese huaju*. (Pittsburgh : University of Pittsburgh, 2006). Diss. Univ. of Pittsburgh, 2006.  
<http://d-scholarship.pitt.edu/9876/1/SiyuanLiuDiss2006.pdf>.

**Li, Song** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Vicary, Tim]. *Bolangte yi jia de gu shi*. Li Song yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Vicary, Tim. *The Brontë story*. (Oxford : Oxford University Press, 1995). (Oxford bookworms). [Text in Englisch und Chinesisch]. [Betr. Charlotte, Emily, Anne Brontë]. 勃朗特一家的故事 [WC]

**Li, Su** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Austen, Jane]. *Jiao ao yu pian jian*. Aositing ; Li Su yi. (Xianggang : Si hai shu ju, 1954). (Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 驕傲與偏見 [WC]
- 1964 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Li Su yi. (Taipei : Xin lu shu ju, 1964). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山庄 [WC]

**Li, Sumiao** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Mitchell, Margaret]. *Shi qu de lai song dao*. Maglite Miqiemi zhu ; Li Sumiao yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1996). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Lost Laysen*. Ed. by Debra Freer. (New York, N.Y. : Scribner, 1996). [Geschrieben 1916]. 失去的莱松岛 [WC]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

## Li, Taifeng (um 1970)

### Bibliographie : Autor

- 1970 [Carnap, Rudolf]. *Wu li zhi zh e xue ji chu*. Li Taifeng deng yi. (Taipei : You shi wen hua shi ye, 1970). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Philosophical foundation of physics*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1966).  
 物理之哲学基础 [WC]

## Li, Tao (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Kästner, Erich]. *Liang ge xiao Luote*. Kaisite : Li Tao yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Kästner, Erich. *Das doppelte Lottchen : ein Roman für Kinder*. Illustriert von Walter Trier. (Zu#rich : Atrium Verlag, 1949).  
 两个小路特 [WC,Din10]

## Li, Tche-houa = Li, Zhihua (Beijing 1915-1986) : Professor, Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1950 Li, Chih-hua [Li Tche-houa]. *Struggle against counter-struggle : a one-act play*. (Peking : Cultural Press, 1950). [KVK]

- 1958 *La vengeance du pêcheur*. Traduction de Li Tche-houa et R[obert] Ruhlmann. (Paris : Imprimerie centrale commerciale, 1958). [CCFr]
- 1958 Ai, Qing. *Vers le soleil*. Trad. du chinois par Li Che-houa ; adapté et préf. par Alice Ahrweiler. (Paris : Seghers, 1958). (Autour du monde ; 48). Übersetzung von Ai, Qing. *Xiang tai yang*. (Shanghai : Xi wang she, 1947). 向太陽 [WC]
- 1968 *Récits et nouvelles en chinois moderne*. Choisis par Li Tche-houa et J[acques] Pimpaneau. Pt. 1-2. (Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient ; Adrien-Maisonneuve, 1968). (Lectures chinoises). Pt. 1 : Textes. Pt. 2 : Vocabulaire. [Eur]
- 1979 Pa, Kin [Ba, Jin]. *Famille : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs ; présentation de Marie-José Lalitte. (Paris : Flammarion-Eibel, 1979). Übers. Von Ba, Jin. *Jia*. Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. [Pino24]
- 1981 Cao, Xueqin. *Le rêve dans le pavillon rouge = Hong lou meng*. Traduction, introduction, notes et variations par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs ; révision par André d'Hormon. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1981). (Collection Unesco d'oeuvres représentatives. Série chinoise. Bibliothèque de la Pléiade ; 273-274). [Eur]
- 1984 Yao, Xueyin. *La longue nuit : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs. (Paris : Flammarion, 1984). (Aspects de l'Asie). Übersetzung von Yao, Xueyin. *Chang ye*. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). 長夜 [Pino24]
- 1986 Lao, She. *L'enfant du nouvel an : roman*. Traduit du chinois par Paul Bady et Li Tche-houa ; avant-propos de Paul Bady. (Paris : Gallimard, 1986). (Du monde entier). Übersetzung von Lao, She. *Zheng hong qi xia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). 正紅旗下 [Eur]
- 1986 Lao, She. *Le cage entrebaillée : roman*. Traduit du chinois par Paul Bady et Li Tche-houa ; avant-propos de Paul Bady. (Paris : Gallimard, 1986). (du monde entier). Übersetzung von Lao, She. *Li hun*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). 離婚 [Eur]
- 1987 Tai, Hou-ying [Dai, Houying]. *Étincelles dans les ténèbres : roman*. Trad. du chinois par Li Tche-houa, Pénélope Bourgeois et Jacqueline Alézaïs. (Paris : Seuil, 1987). Übersetzung von Dai, Houying. *Ren a, ren !* (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1980). 人啊, 人! [WC]
- 1991 Bai, Hua. *Ah ! maman : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs. (Paris : P. Belfond, 1991). (Voix chinoises). Übersetzung von Bai, Hua. *Mama ya, mama !* In : Shou huo ; no 4 (1980). [Pino24]
- 1994 Su, Lei. *La semeuse de feu ou la Fille d'automne sème le feu : théâtre*. Trad. par Li Zhihua [Li Tche-houa] et Jacqueline Alézaïs. (Paris : You Fange, 1994). Übersetzung von Su, Lei. *Huo shen yu qiu nü*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. 火神與秋女 [Pino24]

## Li, Teng (um 1977)

### Bibliographie : Autor

- 1977 [Blyton, Enid]. *Gu bao jing hun ji*. Bulaidun zhuan ; Li Teng yi. (Taipei : Yuan liu chang qiao lian he fa xing bu, 1977). (Shi jie ming zhu. Qing nian mao xian gu shi ; 3). Übersetzung von Blyton, Enid. *The castle of adventure*. (London : Macmillan Children's, 1946). 古堡驚魂記 [WC]

## **Li, Tianjing** (Wuqiao, Hebei 1579-1659 Wuqiao, Hebei) : Finanzminister und Richter von Shandong

### *Biographie*

- 1629-1539 Xu Guangqi, Johannes Schreck, Giacomo Rho, Johann Adam Schall von Bell und Li Tianjing konstruieren und reparieren im Auftrag des Kalenderamtes astronomische Instrumente für Berechnungen. Schreck entwirft neue astronomische Messgeräte und berechnet korrekt eine Sonnenfinsternis. [ZhaB1,Schre2]
- 1634 Li Tianjing wird Nachfolger von Xu Guangqi als Leiter des Astronomischen Amtes Qintianjian.

## **Li, Tianming** (1945-)

### *Bibliographie : Autor*

- 1972 Li, Tianming. *Cun zai zhu yi gai lun*. (Jiulong : Da xue sheng huo she, 1972). (Da xue sheng cong shu ; 4). [Abhandlung über Existentialismus].  
存在主義概論 [WC]

## **Li, Tianshu** (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Wu shi cheng li xian*. Li Tianshu fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 16). Übersetzung von Blyton, Enid. *You're a good friend noddy!* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1958).  
巫师城历险 [WC]

## **Li, Tien-yi** = Li, Tianyi (Ruyang, Henan 1915-2000 Columbus, Ohio) : Mershon Professor of Chinese History and Literature, Department of History, Department of East Asian Languages and Literatures, Ohio State University

### *Biographie*

- 1937 Li Tien-yi erhält den B.A. in Literature der Nankai-Universität. [LiTi]
- 1937-1944 Li Tien-yi ist Instructor und Lecturer in English an der National Southwest United University und der National Central University. [LiTi]
- 1945-1946 Li Tien-yi studiert History an der Yale University. [LiTi]
- 1946 Li Tien-yi erhält den M.A. in History der Yale University. [LiTi]
- 1950 Li Tien-yi promoviert an der Yale University. [LiTi]
- 1950-1962 Li Tien-yi ist Assistant Professor an der Yale University. [LiTi]
- 1962-1969 Li Tien-yi ist Professor of Chinese Literature and Culture an der Yale University. [LiTi]
- 1969-1985 Li Tien-yi ist Mershon Professor of Chinese History and Literature, Department of History, Department of East Asian Languages and Literatures der Ohio State University. [LiTi]
- 1971-1975 Li Tien-yi ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Literatures der Ohio State University. [LiTi]
- 1986-1994 Li Tien-yi ist Professor of History and Literature an der Tunghai-Universität in Taiwan. [LiTi]
- 2000 Tod von Li Tien-yi.

*Bibliographie : Autor*

- 1938 Li, Tien-yi. *Hadai ping zhuan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). [Biographie von Thomas Hardy]. [WC]
- 1951 Mao, Zedong. *The dictatorship of the people's democracy*. Ed. and ann. by Li Tien-yi. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1951). (Mirror series C ; no 5). = Mao, Zedong. *On the people's democratic dictatorship*. Rev. ed. (1965). [WC]
- 1952 Li, Tien-yi. *Woodrow Wilson's China policy, 1913-1917*. (Kansas City : University of Kansas City Press, 1952). [WC]
- 1953 *Chinese newspaper manual*. Ed. by Li Tien-yi. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1953). [Rev. ed. 1963]. [WC]
- 1953 *Readings in contemporary Chinese literature = Xian dai Zhongguo wen xue du ben*. Ed. by Wuchi Liu [Liu Wiji] and Tien-yi Li. Vol. 1-3. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series C ; no 7-9). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. Vol. 3 : Essays. [WC]
- 1954 Li, Tien-yi. *Selected readings in Chinese communist literature = Zhongguo gong chan dang wen xian xuan du*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1954). (Mirror series C ; no 6). [Rev. and enl. ed. 1967]. 中國共產黨文獻選讀 [WC]
- 1957-1958 *Notes to readings in contemporary Chinese literature*. Prepared by Wu-chi Liu [Liu Wuji], Tien-yi Li, and Grace Wan. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1957-1958). (Mirror series C ; no 10-11). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. [WC]
- 1959 Feng, Menglong. *Xing shi heng yan*. Li Tien-yi she jiao. Vol. 1-3. (Taipei : Shi jie shu ju, 1959). (Ying yin zhen ben Song Ming hua ben cong kan ; 1). 醒世恆言 [WC]
- 1964 Kennedy, George A. *Selected works of George A. Kennedy*. Ed. by Tien-yi Li. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1964). [WC]
- 1966 Ling, Mengchu. *Pai an jing qi*. Originally written by Ling Meng-ch'u ; collected and ed. by Tien-yi Li. Vol. 1-2. (Hong Kong : Union Press, 1966). (Zhongguo dian ji ji yao). 拍案驚奇 [WC]
- 1968 Li, Tien-yi. *Chinese fiction : a bibliography of books and articles in Chinese and English*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1968). [WC]
- 1968 Li, Tien-yi. *The history of Chinese literature : a selected bibliography*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1968). (Sinological series ; no 15). [WC]
- 1968-1978 *Readings in modern Chinese literature*. Ed. by Wu-chi Liu [Liu Wuji] and Tien-yi Li. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1968-1978). (Mirror series C ; no 7). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. [WC]
- 1970-1979 Feng, Menglong. *Jing shi tong yan* Li Tianyi [Li Tien-yi] she jiao. Vol. 1-2. (Taipei : Shi jie shu ju, 1970-1979). 警世通言 [WC]
- 1977 *Zhongguo shi ji lei xuan*. Li Tien-yi bian. (Xianggang : You lian chu ban she, 1977). [WC]
- 1985 Ling, Mengchu. *Er ke pai an jing qi*. Li Tien-yi ji jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : You lian chu ban she you xian gong si, 1985). (Zhongguo dian ji ji yao). 二刻拍案驚奇 [WC]

- 1992 *Advanced Chinese reader = Gao ji Hua wen du ben*. Ed. and ann. by Tien-yi Li, Richard F. Chang. (Hong Kong : Chinese University Press, 1992).  
高級華文讀本 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2000 Resolution in memoriam : Tien-yi Li. In : DEALL newsletter ; no 3 (2000). [OSU]

**Li, Tiezheng** (1906-) : Politiker

*Biographie*

- 1927 Li Tiezheng übersetzt den Koran aus der japanischen Übersetzung von Sakamoto Ken'ichi von 1920 in 30 Bänden. Es ist die erste vollständige Übersetzung. [Mees,Qur1]

*Bibliographie : Autor*

- 1927 Li, Tiezheng. *Kelanjing*. Vol. 1-30. (Beijing : Chung Hwa Book Co., 1927). Erste vollständige Übersetzung des Korans aus der japanischen Übersetzung von Sakamoto Ken'ichi von 1920. [Kelan jing]. [Qur1]

**Li, Tingting** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Twain, Mark]. *Tiao wa*. Make Tuwen yuan zhu ; Li Tingting yi xie ; Luoshaliou [Rosario Valderrama] hui tu. (Taipei : Taiwan mai ke, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 47).  
Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867).  
跳蛙 [WC]

**Li, Tingxiang** (um 1919) : Islam

*Bibliographie : Autor*

- 1919 Li, Tingxiang. *Tian fang da hua li shi*. (Beijing : Wan quan shu ju yin, 1919). Geschichte des Islam. [Eur]

**Li, Tonglin** (um 1981)

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Peyrefitte, Alain]. *Guan liao zhu yi de bi hai*. Alan Peileipeite zhu ; Meng Juru, Li Zhi, Li Tonglin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français*. (Paris : Plon, 1976).  
官僚主义的弊害 [WC]

**Li, Tongshi** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Drège, Jean-Pierre. *Shanghai shang wu yin shu guan, 1897-1949*. Dai Ren zhu, Li tongshi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Drège, Jean-Pierre. *La "Commercial Press" de Shanghai (1897-1949)*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1978). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; 7). Diss. Univ. Paris 7, 1976. [Eur]



**Li, Tuo** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
 [Enthält] :  
 Zheng, Wanlong. Clock.  
 Han, Shaogong. The homecoming.  
 Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
 Chen, Jiangong. Looking for fun.  
 Li, Tuo. Grandma Qi.  
 Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
 Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
 Mo, Yan. Dry river.  
 A, Cheng. The tree stump.  
 Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]

**Li, Wai-ye** (Hong Kong 1959-) : Professor of Chinese Literature, Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University

*Biographie*

- 1979-1982 Li Wai-ye studiert Comparative Literature und History an der University of Hong Kong. [LiWa]  
 1982 Li Wai-ye erhält den B.A. in Comparative Literature und History der University of Hong Kong. [LiWa]  
 1982-1987 Li Wai-ye studiert Comparative Literature an der Princeton University. [LiWa]  
 1987 Li Wai-ye promoviert in Comparative Literature an der Princeton University. [LiWa]  
 1987-1990 Li Wai-ye ist Assistant Professor of Chinese and Comparative Literature an der University of Illinois at Urbana-Champaign. [LiWa]  
 1993-1996 Li Wai-ye ist Assistant Professor of Chinese Literature an der University of Pennsylvania, Philadelphia. [LiWa]  
 1996-2000 Li Wai-ye ist Associate Professor of Chinese Literature an der Princeton University. [LiWa]  
 2000- Li Wai-ye ist Professor of Chinese Literature am Department of East Asian Languages and Civilizations der Harvard University. [LiWa]  
 2001- Li Wai-ye ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]  
 2007 Li Wai-ye ist Fellow der The American Academy, Berlin. [LiWa]

*Bibliographie : Autor*

- 1988 Li, Wai-ye. *Rhetoric of fantasy and rhetoric of irony : studies in Liao-chai chih-i and Hung-lou meng*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1988). Diss. Princeton Univ., 1987. [Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 ; Cao Xueqin ; *Hong lou meng*]. [WC]  
 1993 Li, Wai-ye. *Enchantment and disenchantment : love and illusion in Chinese literature*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1993). [WC]

- 2005 *Trauma and transcendence in early Qing literature*. Ed. by Wilt L. Idema, Wai-ye Li and Ellen Widmer. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2005). (Harvard East Asian monographs ; 250). [AOI]
- 2007 Li, Wai-ye. *The readability of the past in early Chinese historiography*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center, Harvard University Press, 2007). (Harvard East Asian monographs ; 253). [WC]
- 2008 *Star gazing, fire phasing and healing in China : essays in honor of Nathan Sivin*. Guest ed., Michael Nylan, Henry Rosemont, and Wai-ye Li. (Taipei : Institute of History and Philology of the Academia Sinica, 2008). (Asia major ; 3rd ser., vol. 21, pt. 1, 2008). [WC]

### Li, Wan (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Guitry, Sacha]. *Shi ren Bailanruo*. Yiteli ; Li Wan ju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong shu). Übersetzung von Guitry, Sacha. *Béranger : comédie en trois actes et un prologue*. (Paris : E. Fasquelle, 1920). [Erstaufführung Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris 1920].  
诗人柏兰若 [WC]

### Li, Wanrong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Bu pei de ling xu : qi ye ling dao li de qi shi : Bolatu, Shashibiya, Jinen, Kelaosaiweizi, Qiuji, Gandi*. = *The timeless leader : lessons on leadership from : Plato, Shakespeare, Antigone, Melville, Robert Penn Warren, Cleopatra, Churchill, Martin Luther King, von Clausewitz, Castiglione, Gandhi*. Yuehan Kelimen [John Clemens] ; Shitifu Aibohete ; Li Wanrong yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Qi hua cong shu ; FP2013).  
不朽的领袖：企业领导力的启示：柏拉图，莎士比亚，金恩，克劳塞维兹，邱吉尔，甘地 [WC]

### Li, Wei (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Mendel'son, Moris]. *Huiteman ping zhuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958).  
Li Wei yi. (Beijing : Übersetzung von Mendel'son, Moris. *Izbrannoe*. (Moskva : Goz. Izd-vo khudozh, 1954). [Bioraphie von Walt Whitman]. [WhiW104]
- 1981 [Maurois, André]. *San Zhongma*. Moluoya zhu ; Li Wei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Maurois, André. *Les trois Dumas*. (Paris : Hachette, 1957).  
三仲馬 [WC]
- 1992 [Genet, Jean]. *Xiao tou ri ji*. Renei zhu ; Li Wei, Yang Wei yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi ji wai guo wen xue jing cui cong shu). Übersetzung von Genet, Jean. *Journal du voleur*. (Paris : Gallimard, 1949).  
小偷日记 [WC]
- 1997 Li, Yu ; Li, Wei. *Miaosai zhuan*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1997). (Qing lu# shuang chuan). [Biographie von Alfred de Musset].  
繆塞传 [WC]
- 1998 Li, Wei. *Lusuo : kai chuang xin shi dai de ju ren*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku; ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].  
盧梭：開創新時代的巨人 [WC]

- 1998 [Henry, O.]. *Mao xian jia*. Ou Hengli ji ; Li Wei zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1998). (Mei guo zhu ming zuo jia ming pian xuan zhu ; 3). Übersetzung von Henry, O. *The venturers*. (New York, N.Y. : Ridgway, 1909).  
冒险家 : 欧. 亨利集 [WC]
- 2002 [Adorno, Theodor W.]. *Quan li zhu yi ren ge*. Xiaaoduo W. Adaonuo deng zhu ; Li Wei yi. (Hangzhou : Zhejiang jiao yu chu ban she, 2002). (20 shi ji xin li xue tong lan ; 2).  
Übersetzung von Adorno, Theodor W. *The authoritarian personality*. (New York, N.Y. : Harper, 1950). (Studies in prejudice. Social studies series / The American Jewish Committee ; 3).  
权力主义人格 [WC]
- 2004 [Le Comte, Louis]. *Zhongguo jin shi bao dao, 1687-1692*. Li Ming zhu ; Guo Qiang, Long Yun, Li Wei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2004). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui, bian yi cong kan). Übersetzung von Le Comte, Louis. *Nouveaux mémoires sur l'état de la Chine*. Par le P. Louis Le Comte de la compagnie de Jesus, Mathématicien du Roy. Vol. 1-3. (Paris : Chez Jean Anisson, 1696-1698).  
中国近事报道, 1687-1692 [WC]

### Li, Weici (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Delarue, Paul]. *E mo di wei ba*. Bao Delalü ; Yan Dachun, Li Weici, Peng Jiahong yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1982). (Shi jie min jian gu shi cong shu).  
Übersetzung von Delarue, Paul. *L'amour des trois oranges : et autres contes folkloriques des provinces de France*. Ill. de V.P. Szekely. (Paris : Ed. hier et aujourd'hui, 1947).  
恶魔的尾巴 [WC]

### Li, Weidong (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Malamud, Bernard]. *Wo wu zui*. Malamo zhu ; Li Weidong yi. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Ming jia ming zhu ; 73). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The fixer*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and giroux, 1966).  
我無罪 [WC]
- 1981 [Stewart, Mary]. *Ye huo*. Shiduhua yuan zhu ; Li Weidong yi. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Chuang bian gu shi ; 5). Übersetzung von Stewart, Mary. *Wildfire at midnight*. (New York, N.Y. : M.S. Mill ; W. Morrow, 1956).  
夜火 [WC]
- 1984 [Descartes, René]. *Fang fa dao lun ; Chen si lu ; Zhe xue yuan li*. Dika'er zhu ; Qian Zhichun, Li Weidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 12).  
Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647). Übersetzung von Descartes, René. *Renati des cartes principia philosophiae*. (Amstelodami : Elzevir, 1641). = *Les principes de la philosophie, escrits en latin, par René Descartes et traduite en français par un de ses amis*. (Paris : H. Le Gras, 1647.).  
方法導論 ; 沈思錄 ; 哲學原理 [WC]

### Li, Weigang (um 1959)

**Bibliographie : Autor**

- 1959 [Michener, James A.]. *Ying hua lian*. Miqina zhuan ; Li Weigang yi. (Taipei : Zheng wen, 1959). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Michener, James A. *Sayonara*. (New York, N.Y. : Random House, 1954).  
櫻花戀 [WC]

**Li, Weijian (1907-)****Bibliographie : Autor**

- 1931 [Maurois, André]. *Ailier*. Moluohuai zhu, Li Weijian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).  
爱儂兒 [Cat3,WC]
- 1935 [Maurois, André]. *Weiduoliya shi dai Ying guan wai shi*. Moluoya ; Li Weijian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Maurois, André. *La monarchie anglaise : de Victoria à George VI*. (Paris : Flammarion, 1937).  
維多利亞時代英官外史 [WC]

**Li, Weimin (um 1990)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Wuthnow, Robert]. *Wen hua fen xi*. R. Wosinoer [et al.] ; Li Weimin, Wen Cesi yi ; Zhou Changzhong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). (Wen hua xin shi ye cong shu). Übersetzung von Wuthnow, Robert. *Cultural analysis : the work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault, and Jürgen Habermas*. (Boston ; London : Routledge & Kegan Paul, 1984).  
文化分析 [WC]

**Li, Weinong (um 1934)****Bibliographie : Autor**

- 1934 [Cross, Wilbur L.]. *Yingguo dang dai si xiao shuo jia*. Li Weinong, Zhang Shaolie, Jiang Shizhou yi. (Shanghai : Guo li bian yi guan chu ban, 1934). Übersetzung von Cross, Wilbur Lucius. *Four contemporary novelists : J. Conrad, A. Bennett, J. Galsworthy, H.G. Wells*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1930).  
英國當代四小說家 [WC]

**Li, Weiping (1953-)****Bibliographie : Autor**

- 2000 Li, Weiping. *Qiaoyisi de mei xue si xiang he xiao shuo yi shu*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000). [James Joyce's aesthetic concept and fictional art].  
乔伊斯的美学思想和小说艺术 [WC]

**Li, Weiyuan (um 1935)****Bibliographie : Autor**

- 1935 [Russell, Bertrand]. *Hun yin yu dao de*. Luosu zhu ; Li Weiyuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).  
婚姻與道德 [WC]

**Li, Wen** (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Li Wen yi. (Taipei : Da Zhongguo tu shu gong si, 1961). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Li, Wen'ge** = Li, Wenge (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Li, Wen'ge ; Wang, Jinbao. *Sheng ming chong dong : chong du Bogesen*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Si xiang da shi chong du xi lie). [Abhandlung über Henri Bergson].  
生命冲动 : 重读柏格森 [WC]

**Li, Wenbin** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Joyce, James]. *Yi wei nian qing yi shu jia de hua xiang*. Qiao'aisi ; Li Dengxin, Li Wenbin yi ; Chen Xiongyi dao du. (Taipei : Hua xin chu ban she, 1975). (Gui guan cong shu ; 9).  
Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : *The egoist* (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).  
一位年輕藝術家的畫像 [WC]
- 1976 [Forster, E.M.]. *Xiao shuo mian mian guan : xian dai xiao shuo xian zuo de yi shu*. Li Wenbin yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). Übersetzung von Forster, E.M. *Aspects of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1927).  
小說面面觀 : 現代小說寫作的藝術 [WC]

**Li, Wenchao** (Shanxi 1957-) : Privatdozent Institut für Philosophie Freie Universität Berlin, Gastprofessor und Wissenschaftlicher Mitarbeiter Institut für Philosophie Technische Universität Berlin, Professor Technische Universität Dalian

*Biographie*

- 1978-1982 Li Wenchao studiert Germanistik, Geschichte und Philosophie an der Fremdsprachenhochschule Xian. [LiW]
- 1982 Li Wenchao ist Deutschlehrer an der Tongji Universität in Shanghai. [LiW]
- 1983-1986 Li Wenchao studiert Germanistik, Philosophie und Linguistik in Heidelberg. [LiW]
- 1986-1990 Li Wenchao studiert Philosophie, Germanistik und Politologie an der Freien Universität Berlin. [LiW]
- 1990 Li Wenchao promoviert in Germanistik an der Freien Universität Berlin. [LiW]
- 1991-1993 Li Wenchao arbeitet am Projekt "China im europäischen Barock". [LiW]
- 1991-1996 Li Wenchao hat einen Lehrauftrag an der Freien Universität und der Technischen Universität Berlin. [LiW]
- 1996 Li Wenchao habilitiert sich in Philosophie an der Freien Universität Berlin. [LiW]
- 1996- Li Wenchao ist Privatdozent am Institut für Philosophie der Freien Universität Berlin. [LiW]

- 1996-1998 Li Wenchao ist Gastprofessor am Institut für Philosophie der Technischen Universität Berlin. [LiW]
- 1999-2002 Li Wenchao ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Philosophie der Technischen Universität Berlin. [LiW]
- 2003 Li Wenchao ist wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (Leibniz Edition Potsdam). [LiW]
- 2003- Li Wenchao ist Professor an der Technischen Universität Dalian und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Philosophie der Technischen Universität Berlin. [LiW]

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Li, Wenchao. *Das Motiv der Kindheit und die Gestalt des Kindes in der deutschen Literatur der Jahrhundertwende : Untersuchungen zu Thomas Manns "Buddenbrooks", Friedrich Huchs "Mao" und Emil Strass' "Freund Hein"*. (Berlin : Freie Universität Berlin, 1989). Diss. Freie Univ. Berlin, 1989. [Eur]
- 2000 *Das Neueste über China : G.W. Leibnizens Novissima sinica von 1697 : Internationales Symposium, Berlin 4. bis 7. Okt. 1997*. Wenchao Li, Hans Poser (Hrsg.). (Stuttgart : Steiner, 2000). (Studia Leibnitiana supplementa ; vol. 33). [Gottfried Wilhelm Leibniz]. [Eur]
- 2000 Li, Wenchao. *Die christliche China-Mission im 17. Jahrhundert : Verständnis, Unverständnis, Missverständnis : eine geistesgeschichtliche Studie zum Christentum, Buddhismus und Konfuzianismus*. (Stuttgart : F. Steiner, 2000). (Studia Leibnitiana. Supplementa ; vol. 32). Habil. Freie Univ. Berlin, 1996. [AOI]
- 2002 *Laibunici yu Zhongguo : Zhongguo jin shi fa biao 300 zhou nian guo ji xue shu tao lun hui lun wen ji*. (Beijing : Ke xue chu ban she, 2002). Übersetzung von *Das Neueste über China : G.W. Leibnizens Novissima sinica von 1697 : Internationales Symposium, Berlin 4. bis 7. Okt. 1997*. Wenchao Li, Hans Poser (Hrsg.). (Stuttgart : Steiner, 2000). (Studia Leibnitiana supplementa ; vol. 33). [Gottfried Wilhelm Leibniz]. [Eur]
- 2002 Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Discours sur la théologie naturelle des chinois : annotations de cultu religioneque Sinensium*. Hrsg. und mit Anmerkungen versehen von Wenchao Li und Hans Poser. Mit einem Anhang : Longobardi, Nicolas [Longobardi, Niccolò]. *Traité sur quelques points de la religion des chinois* ; Sainte-Marie, Antoine de. *Traité sur quelques points importants de la mission de la Chine* ; Malebranche, Nicolas. *Entretien d'un philosophe chrétien et d'un philosophe chinois sur l'existence et la nature de Dieu*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 2002). [Eur]

### **Li, Wenda** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Baldwin, James]. *Linken zai zao Meiguo*. Baoerwen zhuan ; Li Wenda yi. (Taipei : Yi zhe, 1956). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life*. (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).  
林肯,再造美國 [WC]

### **Li, Wenjie** (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1965 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Mixier zhuan ; Li Wenjie yi. (Taipei : Da Zhongguo, 1965). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飄 [WC]

**Li, Wenjun** (um 1964) : Anglist, Übersetzer, Lektor, Redakteur Shi jie wen xue

*Biographie*

- 1958 [Faulkner, William. *Victory*. Zhao Luorui yi : *Death drag*. Huang Xingxi yi]. [ID D30394]. In the introductory notes, Li Wenjun states, "Faulkner's novels are mainly descriptions of the declining aristocrats in the American South. But he also writes with great sympathy about people whose lives were destroyed by war. The two stories in this issue reveal to us Faulkner's hatred of war and deep sympathy for the victims of war. His indignation and protest against the cruelties of imperialist warfare have become more bitter and more explicit in *A fable*, his latest novel." [Faul5]
- 1978 Li, Wenjun. [*Fukena*]. In : Meiguo wen xue jian shi [ID D29603]. Li Wenjun writes with admiration for Faulkner's stylistic achievement, his moral vision and he speaks well of such positive characters as Dilsey - "the only healthy person in the book, whose loyalty, perseverance, endurance and compassion constitute a resurrection of humanity". He concludes that while Faulkner presents a vivid picture of the South he also "explores the major problems of modern man : man's relationship with society, sin and redemption, the burden of the past and how to deal with this burden, the corruption of modern civilization and how to maintain one's purity, etc." He also notes that "these are issues often discussed by the middle class and its intellectuals in the West", that Faulkner "takes the stand of a sensitive intellectual, the stand of humanism and democracy" and thus embodies the "spirit of his age" ; therefore, he asserts, Faulkner is crucial for Chinese readers who would understand the "major problems of the West". Concerning style, he notes that Faulkner's stream-of-consciousness method is a "step forward from James Joyce", that his "works of many dimensions and their complex narrative methods further reflect the complexity of modern life". Then he suggests that "it is still too early to say whether his methods are the best. But, at least, he offers some experience for us in the development of technique in writing". [Faul4]
- 1980 *Fukena ping lun ji*. Li Wenjun bian xuan [ID D30399]. In the preface William Faulkner was assessed by Li Wenjun as "one of the most important novelists of modern America ; an undeniably major writer of the school of Southern literature ; the writer most discussed and most carefully examined in the United States ; one of the most distinguished modernist writers since James Joyce". [Faul5]
- 1984 [Faulkner, William]. *Xuan hua yu sao dong*. Li Wenjun yi. [ID D29247]. Li Wenjun remarks in the preface that "William Faulkner was not merely a provincial writer of local color, as he deals with almost all the major issues that confront sensitive intellectuals in the West". In his discussion of the story itself, Li Wenjun warmly applauds the characterization of Dilsey : "Inexhaustible compassion flows out of her. She protects the weak in defiance of her master's hostility and the prejudice of conventional ideas. She is the only bright spot in the gloomy picture. Her kitchen is the only place that offers warmth in the ice-cold tomblike house. Dilsey is the pillar in the entire tottering world. Her loyalty, endurance, perseverance, and compassion form a striking contrast with the three morbid narrators before her. Though Dilsey, the author acclaims the spiritual beauty of simple and honest people." Li Wenjun also makes the point that Faulkner's repeated use of stream of consciousness is not just out of his belief that "fragments of experience are truer to reality" but is totally subjected to the need of characterization, as "the three narrators are all mentally unbalanced and incapable of logical and rational thinking". [Faul5]

- 1985 Li, Wenjun. *Yuan hua yu sao dong yi yu duan xiang* [ID D30401].  
 Li Wenjun described the difficulty of translating *The sound and the fury* by William Faulkner. "The sound and the fury haunted me day and night for almost two years. I felt as if I were living in a dream, sometimes sweet, but more often nightmarish".  
 Tao Jie : In order to be prepared for the job, he had collected and studied a great many important critical works on Faulkner, reminiscences by Faulkner's friends and relatives, readers' guides, reference books and the dictionary about characters in Faulkner's works. He tried to find out about the characteristics and developments of stream-of-consciousness fiction. He read the novel so many times that he felt he knew the story inside out. He went to scholars and specialists for help and advice and asked American scholars visiting his Institute of Foreign Literature about American culture and customs and to confirm or correct his understanding of certain details in the novel. [Faul5]

### Bibliographie : Autor

- 1966 [Kafka, Franz]. *Shen pan ji qi ta xiao shuo*. Kafuka zhu ; Li Wenjun, Cao Yong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1966). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915]. Kafka, Franz. *Das Urteil : eine Geschichte*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1916). [Geschrieben 1913]. Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). Kafka, Franz. *In der Strafkolonie*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1919). Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : Kurt Wolff, 1919). Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : K. Wolff, 1919). = (Shanghai : Xin wen yi, 1964). [Din10]
- 1979 [Kafka, Franz]. *Bian xing ji*. Kafuka zhu ; Li Wenjun yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1979). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). [Auszüge]. 變形記 [Kaf2]
- 1980 *Fukena ping lun ji*. Li Wenjun bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Critical essays on William Faulkner]. 福克纳评论集 [WC]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Zai liu fang di*. Kafuka zhu ; Li Wenjun yi. (Guangdong ren min chu ban she, 1980). (Xian dai wai guo wen xue yi cong ; vol. 2). Übersetzung von Kafka, Franz. *In der Strafkolonie*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1919). 在流放地 [Kaf2]
- 1980-1985 Kafka, Franz. *Di dong ; Bian xing ji*. Kafuka ; Ye Tingfang yi ; Li Wenjun yi. Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Bau*. In : *Klassische deutsche Dichtung* ; Bd. 22 (1965). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726]. 地洞 / 变形记 [YuanK2]



- 1981 *De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan*. Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Sammlung deutscher Kurzgeschichten. [Enthält] : Anzengruber, Ludwig. *Der Erbonkel*. (Hamburg : Verlag der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung, 1907).  
 Börne, Ludwig. *Die Karbonari und meine Ohren*. (Budapest : Terra, 1959).  
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschichte vom Prokurator*. In : Unterhaltung deutscher Ausgewanderten. (1759).  
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die wunderlichen Nachbarskinder*. In : Wahlverwandschaften. (Tübingen : Cotta, 1809).  
 Gotthelf, Jeremias. *Guai nü pu ai er qi*. = *Elsi, die seltsame Magd*. (1843).  
 Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847).  
 Hackländer, Friedrich Wilhelm. *Laternenunglück*.  
 Hauptmann, Gerhart. *Fasching : eine Studie*. In : Siegfried ; Aug. (1887).  
 Hebbel, Friedrich. *Der Rubin : ein Lustspiel in drei Acten*. (Leipzig : Geibel, 1851). [Uraufführung Wien 1849].  
 Hebel, Johann Peter. *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. (Stuttgart : Cotta, 1811).  
 Hesse, Hermann. *Hun yue = Verlobung*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1951).  
 Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853).  
 Hoffmann, E.T.A. *Spielerglück*. (1819). In : Die Serapionsbrüder. (Berlin : Reimer, 1845).  
 Jean Paul. *Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen*. In : Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf. (Gera : W. Einsius, 1799).  
 Kafka, Franz. *Fa lü men qian*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915). Kafka, Franz. *Zhi ke xue yuan de bao gao*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. Ein Landarzt : kleine Erzählungen. (München : K. Wolff, 1919).  
 Keller, Gottfried. *Sni zai ren wei = Der Schmied seines Glücks*.  
 Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. Erzählungen. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).  
 Kleist, Heinrich von. *Der Findling*. (1811). In : Erzählungen. Bd. 2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811).  
 Mann, Heinrich. *Gretchen*. In : Die arme Tonia. (München : Welt-Literatur, 1919).  
 Mann, Heinrich. *Sterny*. (1924).  
 Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. Tristan : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1903).  
 Mann, Thomas. *Das Wunderkünd* : Novelle. In : Neue Freie Presse, Wien ; 25. Dez (1903).  
 Meyer, Conrad Ferdinand. *Pulaotusi zai xiu nü yan zhong = Plautus im Nonnenkloster*. In : Kleine Novellen. (Leipzig : H. Haessel, 1882).  
 Rilke, Rainer Maria. *Greise ; Im Vorgärtchen ; Der Totengräber*.  
 Schnitzler, Arthur. *Der blinde Geronimo und sein Bruder : Erzählung*. (Berlin : Fischer, 1915).  
 Storm, Theodor. *Ein grünes Blatt*. In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855).  
 Storm, Thodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868).  
 Weerth, Georg. *Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben*. In : Kölnische Zeitung (1848).  
 Zweig, Stefan. *Die Legende der dritten Taube*. In : Kläger, Emil ; Zweig, Stefan. Legenden und Märchen unserer Zeit. (Wien : A. Wolf, 1917).  
 德語国家短篇小说选 / 法律門前 / 致科學院的報告 [Din10,WC]
- 1984 [Faulkner, William]. *Xuan hua yu sao dong*. Weilian Fukena zhu ; Li Wenjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Faulkner, William. *The sound and the fury*. (New York, N.Y. : J. Cape and H. Smith 1929).  
 喧哗与骚动 [YuanK2]

- 1985 Li, Wenjun. *Yuan hua yu sao dong yi yu duan xiang*. In : Du shu ; no 3 (1985). [Translator's review of *The sound and the fury* by William Faulkner].  
喧哗与骚动译余断想 [Faul5]
- 1989 [James, Henry ; Faulkner, William]. *Daixi Mile*. Xiong. Hengli Zhanmusi ; Weilian Fukena ; Zhao Luorui, Li Wenjun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). (Jia zuo cong shu ; 5). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). Übersetzung von Faulkner, William. *The bear*. In : Faulkner, William. *Go down, Moses, and other stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1942).  
黛西#密勒 [WC]
- 1994 [Kafka, Franz]. *Bian xing ji*. Kafuka zhu ; Li Wenjun yi. (Guilin : Li jiang, 1994).  
Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915).  
變形記 [Eur]
- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo xiao shuo*. Li Wenjun bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban sh, 1994). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung der Short stories von Twain].  
马克·吐温幽默小说 [WC]
- 1999 Li, Wenjun. *Fukena ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20 shi ji waiguo jing dian zuo jia ping zhuan cong shu). [Biographie von William Faulkner].  
福克纳评传 [WC]

### Li, Wenrui (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Chamberlain, Lesley]. *Ji qing Nicai : piao bo zai Dulin de ling hun*. Li Wenrui yi. (Taipei : Jiu jing chu ban she gu fen you xian gong si, 2000). (Zhe xue ; 1). Übersetzung von Chamberlain, Lesley. *Nietzsche in Turin : the end of the future*. (London : Quartet Books, 1996).  
激情尼采 : 漂泊在杜林的靈魂 [WC]

### Li, Wenshu (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Mann, Thomas]. *Tong wang ling yuan zhi lu*. Li Wenshu yi. In : De wen xi xi kann ; Nr. 15 (1981). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Weg zum Friedhof : Novelle*. In : *Simplicissimus* ; 20. Sept. 1900.  
通往陵园之路 [TM, TM3]

### Li, Wentang Professor Fachbereich Kulturwissenschaften PH

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Li, Wentang. *Feixite de shi wen*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan, 1996). Diss. *Zhongguo she hui ke xue yuan, 1996*. [Die Frage nach dem 'Sein' bei Johann Gottlieb Fichte] [Fich3]
- 2002 Li, Wentang. *Zhen li zhi guang : Feixite yu Haidege'er lun Sein*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Chun cui zhe xue cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Johann Gottlieb Fichte und Martin Heidegger].  
真理之光 : 费希特与海德格尔论 Sein [WC]

- 2003 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ji yue sheng huo zhi nan*. Feixite zhu ; Li Wentang yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Xin shi ji wan you wen ku ; 6). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Anweisung zum seligen Leben*. (Berlin : [s.n.], 1806). 极乐生活指南 [WC]

## **Li, Wenyu** (Nanhui, Jiangsu 1840-1911 Shanghai) : Christ, Priester

### *Biographie*

- 1862 Li Wenyu wird Christ. [Yut]  
 1872 Priesterweihe von Li Wenyu. [Yut]  
 1897 Li Wenyu beginnt mit der Veröffentlichung der Übersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte. [Zet]  
 1911 Tod von Li Wenyu.

### *Bibliographie : Autor*

- 1884 Li, Wenyu. *Bian huo zhi yan*. (Shanghai : Chong kan, 1884), eine theologische Abhandlung der Apologetik. [Eur]  
 1907 Li, Wenyu. *Xin jing yi yi*. (Shanghai : Tu shan wan ci mu tang, 1907). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]

## **Li, Wenyu** (um 1995)

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923). 海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]

## **Li, Wu** (um 1959)

### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Christie, Agatha]. *Nie zhai qing shi*. Kelisidi zhuang ; Li Wu yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Zhen tan xiao shuo cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha]. *Evil under the sun*. (London : Collins, 1941). 孽債情屍 [WC]

## **Li, Xia** (um 1995)

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er : the kingdom of daughters*. Aus dem Chinesischen von Li Xia ; mit einem Nachwort von Marián Gálík. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1995). (Ed. Cathay ; Bd. 9). Übersetzung von Gu, Cheng ; Lei, Mi. *Ying'er*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1993). 英兒 [WC]  
 1999 Gu, Cheng. *Essays, interviews, recollections and unpublished material of Gu Cheng, the 20th century Chinese poet : the poetics of death*. Ed. with an introd. and transl. by Li Xia. (Lewiston : Edwin Mellen Press, 1999). (Chinese studies ; vol. 5). [WC]

**Li, Xiang** (um 1984) : Illustrator*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Bomeng [Pierre de Beaumont] gai xie ; Li Xiang yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 鐘樓怪人 [WC]
- 1985 [Seton, Ernest Thompson]. *Lie lu ji*. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1985). (Xi dun dong wu gu shi ; 3). [Übersetzung von Tiergeschichten von Seton]. [WC]
- 1987 [Seton, Ernest Thompson]. *Xin ge A'ernuo*. Ounasi Tangmuxun Xidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Li Xiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1987). (Xi dun dong wu gu shi ; 7). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Arnaux, the chronicle of a homing pigeon*. In : Seton, Ernest Thompson. *Animal heroes*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1905). 信鴿阿爾諾 [WC]
- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chali Digengsi zhu zhe ; Zhao Xiaomin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1994 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Shidiwensheng yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks (1881-1882)*. = (London : Cassell, 1883). 金銀島 [WC]
- 1994 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Qiaonasen Siweifute yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 小人国和大人国 [WC]
- 1995 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Zhou Le cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonogue, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱遜飄流記 [WC]
- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi zhu ; Li Xiang yi. (Taizhong : Long yun, 1997). (D.H. Laolunsi xi lie ; 7). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 恋爱中的女人 [WC]

**Li, Xiangchong** (um 1954)*Biographie*

- 1954 [Elistratova, A.A.]. *Bailun*. Li Xiangchong yi. [ID D26434].  
 Elistratova schreibt : "It is the workers who are most familiar with the poetry of Shelley and Byron. Shelley's prophetic genius has caught their imagination, while Byron attracts their sympathy by his sensuous fire and by the virulence of his satire against the existing social order. The middle classes, on the other hand, have on their shelves only ruthlessly expurgated 'family' editions of these writers."  
 Chu Chih-yu : Elistratova criticized the English critics' hostility towards Byron and their distortion of his work. She emphasized the ideological connection between Byron's political stand and the aspiration of the popular masses to seek emancipation. She pointed out : "Byron's political comments and his poetry embodied the democratic cultural elements conceived under the living condition of the exploited labouring class of England". Byron was 'an excited witness, protector, and singer of the English labouring class' early spontaneous and immature activities'. She thus raise Byron's political comment to the same level as his poetry. The so-called political stand was, as far as Elistratova was concerned, the writer's attitude towards the labouring people. This happened to coincide with the criterion proposed by Mao that literature and art should serve the broad labouring masses.  
 Byron's scepticism, melancholy and gloom were construed by Elistratova as the result of the temporary failure of the progressive trends in their struggle against the reactionary forces. To Byron's melancholy she took a critical attitude. But her criticism was not pointed at Byron himself. From the perspective of historical materialism, she regarded this drawback of Byron's character as a limitation of his times. Byron's contradictions reflect the historical contradictions of the English democratic movement itself. About Byron's social life, she dwelt upon his two parliamentary speeches, which Chinese scholars had seldom mentioned before ; and later this subject was to become imperative in all Chinese biographies of Byron.  
 One of the most important arguments which run through Elistratova's article : 'The people versus the individual'. She regarded *Manfred* as the summit of Byron's individual rebellion and, at the same time, paradoxically, as marking the failure of his individualism. She observed that Manfred's rebellion against society is presented as an issue of philosophical ethics, which is not too far away from Western interpretations. Elistratova commended *Prisoner of Chillon*, *Prometheus* and the last two cantos of *Childe Harold* in which, the revolutionary poet asserted that the meaning of life and art lies in the fighting for freedom. Like most modern critics, Elistratova regarded *Don Juan* as the summit of all Byronic creation, calling it 'an excellent combination of revolutionary romantic enthusiasm with cool-headed realism and understanding of material relations which constitute the base of social development'. Her interest in *Don Juan* was focussed on its progressive political significance, its satire on the Holy Alliance, and its scoffing at the Lakers.  
 Firstly, starting from a Marxist point of view, Elistratova underlined the realistic significance of Byron's work. Secondly, as a socialist critic, she showed a particular interest in the relationship between the individual and society. She put a high value upon Byron's affinity with the people but held a critical view of his individualistic tendency.  
 Elistratova had a profound influence on Chinese academic circles. The Chinese translation immediately became an authority in the field, a blueprint for the Byron section of Chinese versions of English literary history. Its political viewpoint and research methodology were followed faithfully and mechanically. This article put an end to what we call the 'European period' of Byron studies in China, and marked the beginning of the 'Soviet socialist period'. [Byr1:S. 94-98, 100-102]

*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Eliustratova, A.A.]. *Bailun*. Li Xiangchong yi. In : Yi wen ; no 6 (1954). [Artikel über George Gordon Byron].  
拜伦 [Byr1]

### Li, Xiangdong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Forster, E.M.]. *Xian dai de tiao zhan*. Fusite zhu ; Li Xiangdong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Mantuoluo yi cong ; 5). Übersetzung von Forster, E.M. *Two cheers for democracy*. (London : Arnold, 1951).  
现代的挑战 [WC]

### Li, Xiangting (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Fleming, Ian]. *Zuan shi zhen tan bu*. Fulaiming zhuan ; Li Xiangting yi. (Taipei : Li zhi chu ban she, 1966). (Di qi bao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Diamonds are forever*. (London : J. Cape, 1956).  
鑽石偵探部 [WC]
- 1970 [Roth, Philip]. *Yi ge xin li bian tai zhe de zi shu*. Feilipu Luozi zhu ; Li Xiangting yi. (Taipei : Li zhi chu ban she, 1970). (Li zhi yi cong ; 11). Übersetzung von Roth, Philip. *Portnoy's complaint*. (New York, N.Y. : Random House, 1969).  
一個心理變態者的自述 [WC]
- 1972 [Blyton, Enid]. *Huang dao li xian ji*. Bulaidun zhuan ; Li Xiangting yi. (Taipei : Shui niu, 1972). (Shui niu shao nian wen ku ; 10). Übersetzung von Blyton, Enid. *The river of adventure*. (London : Macmillan, 1955).  
荒島歷險記 [WC]
- 1972 [Blyton, Enid]. *Tao qi de Lisha*. Bulaidun zhu ; Li Xiangting yi. (Taipei : Shui niu, 1972). (Shui niu shao nian wen ku ; 7). Übersetzung von Blyton, Enid. *The naughtiest girl in the school*. (London : George Newnes, 1940).  
淘氣的麗莎 [WC]
- 1984 [Blyton, Enid]. *Ka lin nuo xian sheng de ma xi tuan*. Bulaidun zhu ; Li Xiangting yi. (Taipei : Shui niu, 1984). (Shui niu shao nian wen ku ; 5). Übersetzung von Blyton, Enid. *Mr. Galliano's circus*. (London : George Newnes, 1938).  
卡林諾先生的馬戲團 [WC]
- 1984 [Blyton, Enid]. *Ying tao yuan*. Bulaidun zhu ; Li Xiangting yi. (Taipei : Shui niu, 1984). (Shao nian wen ku ; 4). Übersetzung von Blyton, Enid. *The children of cherry tree farm : a tale of the countryside*. (London : Country life, 1940).  
櫻桃園 [WC]

### Li, Xiangxiang (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Blyton, Enid]. *Qialinnuo xian sheng di ma xi tong*. Bulaidun zhu ; Li Xiangxiang yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1971). (Shui niu shao nian wen ku ; 5). Übersetzung von Blyton, Enid. *Mr. Galliano's circus*. (London : George Newnes, 1938). [WC]

### Li, Xiangxu (um 1941)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 [Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Duwei ; Li Xiangxu, Ruan Chunfang yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1941). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).  
經驗與教育 [WC]

### **Li, Xiao** (Shanghai 1950-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Li, Xiao. *Shanghai triad*. Traduit du chinois par André Lévy. (Paris : Ed. J'ai lu, 1997).  
Übersetzung von Li, Xiao. *Men gui*.  
門規 [Eur]

### **Li, Xiaobai** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 *Zhongguo wen ming yu shi jie : Tangyinbi de Zhongguo guan*. Shanben Xin, Xicun Xin'er [Shin Yamamoto, Kinji Hidemura] bian ; Zhou Songlun, Li Xiaobai, Zhao Gang yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1988). (Xian dai si xiang wen hua yi cong). [Betr. Arnold Joseph Toynbee. Übersetzung von Artikeln von 10 japanischen Autoren].  
中国文明与世界 : 汤因比的中国观 [WC]

### **Li, Xiaobing** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Li, Shuyi ; Li, Xiaobing. *Wen hua de chong tu yu jue ze : Zhongguo de tu jing*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1987). (Mian xiang xian dai hua, mian xiang shi jie, mian xiang wei lai cong shu). [Westlicher Einfluss auf die chinesische Zivilisation].  
文化的冲突与抉择: 中国的图景 [WC]
- 1988 [Schopenhauer, Arthur]. *Yi yu ren sheng zhi jian de tong ku : Shubenhua sui bi he zhen yan ji*. Shubenhua zhu ; Li Xiaobing yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (San lian wen ku : shi jie jing dian sui bi xi lie). [Übersetzung der gesammelten Essays und Aphorismen von Arthur Schopenhauer].  
意欲与人生之间的痛苦 : 叔本华随笔和箴言集 [Schop7]
- 1989 [Marcuse, Herbert]. *Shen mei zhi wei : Ma'ergusai mei hsueh lun zhu ji*. Li Xiaobing yi. (Beijing : San lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Marcuse, Herbert. *Die Permanenz der Kunst : wider eine bestimmte marxistische Ästhetik : ein Essay*. (München : Hanser, 1977). [Betr. Karl Marx].  
审美之维 [WC]
- 1989 [Marcuse, Herbert]. *Xian dai wen ming yu ren de kun jing : Ma'erkusai wen ji*. Li Xiaobing deng yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1989). (San lian wen ku., Shi jie jing dian sui bi xi lie ; 10). [Übersetzung ausgewählter Werke von Marcuse].  
现代文明与人的困境 : 马尔库塞文集 [WC]
- 1998 *Social transition in China*. Zhang Jie and Li Xiaobing, editors. (Lanham : University Press of America, 1998). [Collection of papers presented at the International Symposium on Socio-Economic Transition and Cultural Reconstruction in China held at Georgia Southern University on May 2-4, 1997]. [WC]

### **Li, Xiaodan** (um 1974)

### **Li, Xiaodi** (um 1978)

**Bibliographie : Autor**

- 1978 [Hoffer, Eric]. *Di ping xian*. Hefoer zhu ; Zheng Bi, Li Xiaodi yi. (Taipei : Ming shan chu ban she, 1978). Übersetzung von Hoffer, Eric. *Working and thinking on the waterfront : a journal, June 1958-May 1959*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1969). Übersetzung von Hoffer, Eric. *First things, last things*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1971).  
地平線：賀佛爾札記 [WC]

**Li, Xiaofan** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang tong hua quan ji*. Li Xiaofan zhu bian. (Huhehaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 2000). (Shi jie tong hua da xi). [Übersetzung der gesammelten Märchen von Hawthorne].  
霍桑童话全集 [WC]

**Li, Xiaofeng** (um 1921)**Bibliographie : Autor**

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Xin zhi fen xi*. Song Yangjun, Li Xiaofeng yi. (Beijing : Wei yi ri bao she, 1921). (Wei yi ri bao she cong shu ; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921).  
心之分析 [Russ3,WC]
- 1921 [Russell, Dora Black]. *Zheng zhi si xiang yu jing ji zhuang kuang*. = *Political thought and economic condition*. Li Xiaofeng, Fu Tong. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). [Vortrag von Dora Black in China 1921].  
政治思想與經濟狀況 [WC]

**Li, Xiaoliang** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Waugh, Evelyn]. *Yi ba chen tu*. Yifulin Wo zhu ; Wu Yisha, Peng Ping, Li Xiaoliang yi. (Nanjing : Yi lin, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).  
一八塵土 [WC]

**Li, Xie** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 Li, Xie ; Long, Songxi ; Chen, Sha. *Weikeduo Yuguo de sheng ping ji qi zhu zuo*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). [Abhandlung über Leben und Werk von Victor Hugo].  
维克多•雨果的生平及其著作 [WC]

**Li, Xilao** (um 1986) : Professor Department of English, Harper College, Palatine Ill.**Bibliographie : Autor**

- 1986 Li, Xilao. *A selected bibliography of Walt Whitman in Chinese (1919-1984)*. In : *Walt Whitman quarterly review* ; vol. 3, no 4 (1986).  
<http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1123&context=wwqr>.
- 1986 Li, Xilao. *Whitman in China*. In : *Walt Whitman quarterly review* ; vol. 3, no 4 (1986).  
<http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1115&context=wwqr>. [AOI]



- 1993 Li, Xilao. *Walt Whitman and Asian American writers*. In : *Walt Whitman quarterly review* ; vol. 10, no 4 (1993).  
<http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1379&context=wwqr>. [AOI]

### **Li, Xin** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Updike, John. *Tu zi pao ba*. Yuehan Epudaiké Zhu ; Li Li, Li Xin yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit, run*. (New York, N.Y. : Knopf, 1960).  
 兔子跑吧 [WC]

### **Li, Xing** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1982 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Li Xing yi ; Fan Xiheng yi ; Xu Jizeng jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980-1982). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). [WC]

### **Li, Xingchen** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 *Shi jiu shi ji xi fang mei xue ming zhu xuan : Deguo juan*. Jiang Kongyang quan shu zhu bian ; Li Xingchen ben juan zhu bian. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1990). [Berühmte Werke der westlichen Ästhetik des 19. Jahrhunderts].  
 十九世纪西方美学名著选. 德国卷 [WC]

### **Li, Xingcun** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Li, Xingcun. *Xi fang sheng zhe xiao zhuan*. (Beijing : Zhongguo zhan wang, 1986). [Biographien westlicher Philosophen].  
 西方圣哲小传 [Schop7]

### **Li, Xingdao** (um 1278-1368) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1832 *Hoei-lan-ki ou l'histoire du cercle de craie : drame en prose et en vers*. Traduit du chinois et accompagné de notes par Stanislas Julien. (London : Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland, 1832). [Li, Xingdao. *Hui lan ji*]. [Wol]
- 1926 Li, Hsing-tao. *Hui lan ki : Der Kreidekreis : Schauspiel in vier Aufzügen und einem Vorspiel*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Alfred Forke. (Leipzig : Philipp Reclam, 1926). (Reclams Universal Bibliothek ; 768). [Li, Xingdao. *Hui lan ji*]. [Yuan]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1942 Guenther, Johannes von. *Der Kreidekreis : ein Spiel in sechs Bildern nach dem Chinesischen*. (Potsdam : Rütten & Loening, 1942). [Basiert auf Li Xingdao. *Hui lan ji*]. [WC]

### **Li, Xingmin** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1986 *Zhong wei zhe xue ming yan*. Li Xingmin, Mo Youli, Li Yi yuan zhu. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). [Berühmte chinesische und ausländische Zitate]. 中外哲学名言 [WC]

**Li, Xingrong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Chatwin, Bruce]. *Batageniya gao yuan shang*. Bulusi Chatewen zhu ; Li Xingrong yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban gu fen xou xian gong si, 2000). (Wen xue ren sheng ; 35). Übersetzung von Chatwin, Bruce. *In Patagonia*. (London : J. Cape, 1977). [Reisebericht]. 巴塔哥尼亞高原上 [WC]

**Li, Xinrong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Ai qing*. Bulangning deng zuo ; Chen Yayun, Xie Kaidi, Li Xinrong yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban gong si, 2000). (Tian xia wen hua Twins shuang yu xi lie ; 2). [Übersetzung von Liebeslyrik von Elizabeth Barrett Browning]. 愛情 [WC]

**Li, Xinsheng** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Poe, Edgar Allan]. *Hai shang li xian ji*. Ailun Po zhu ; Li Xinsheng yi. (Tainan : Tian yi chu ban she, 1970). (Bei yi cong kan ; 10). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938). 海上歷險記 [WC]
- 1991 Li, Xinsheng. *Zi you de mi wang*. (Guangzhou : Guangdong gao deng jiao yu chu ban she, 1991). [Abhandlung über Jean-Paul Sartres Existentialismus]. 自由的迷惘 [WC]

**Li, Xintian** (1929-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1973 Li Sin-tiän [Li, Xintian]. *Leuchtender Stern : Roman*. Aus dem Chinesischen übertr. von Mulan Lehner und Richard Schirach. (Zürich : Schweizer Verlagshaus, 1973). Übersetzung von Li, Xintian. *Shan shan de hong xing*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1972). 闪闪的紅星 [WC]
- 1976 Li, Xintian. *Enfant-de-l'hiver : roman*. Traduit du chinois par Michelle Loi ; préface de Han Suyin. (Paris : Ed. Stock, 1976). Übersetzung von Li, Xintian. *Shan shan de hong xing*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1972). 闪闪的紅星 [Eur]

**Li, Xinyu** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Leblanc, Maurice]. *Lü yan jing de shao nü*. Molishi Luobolang zhu ; Li Xinyu yi. (Tainan : Da zhong shu zhu, 1993). (Guai dao Yasen Luopin quan ji. Tui li ming zhu ; 20). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demoiselle aux yeux verts*. (Paris : P. Lafitte, 1923). 綠眼睛的少女 [WC]

## Li, Xiong (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Aymé, Marcel]. *Jia chou gou hen*. Aimei ; Li Xiong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Le jument verte*. (Paris : Gallimard, 1929). 家仇国恨 [WC]
- 1993 [Stendhal]. *Sitangda duan pian xiao shuo xuan*. Huang Jiankun, Li Xiong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Stendhal]. 司湯達短篇小說選 [WC]

**Li, Xishuang** = Hongyi = Li, Shutong = Hong, Yi (Tianjin 1880-1942 Quanzhou, Fujian) : Buddhistischer Mönch, Maler, Musiker, Dramatiker, Kalligraph, Dichter

### Biographie

- 1906 Gründung der Chun liu she (Spring Willow Society) durch Li Xishuang in Tokyo. Sie führen westliche Theaterstücke in chinesischer Übersetzung auf. Es ist eine der frühesten und wichtigsten Theatergruppen für das Sprechtheater (hua ju). Zu dieser Gruppe gehören die Dramatiker Ouyang Yuqian, Ren Tianzhi und Lu Jingruo. Ihre berühmtesten Aufführungen waren *Hei nu yu tian lu*, eine Bühnenfassung von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe [ID D10429], *Cha hua nü*, *Die Kameliendame* von Alexandre Dumas fils [ID D8953] und *Re lei = Re xie*, *La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou. In : *L'illustration théâtrale* ; no 121 (1909). [SH5,Din10:S. 46-47]
- 1907 Aufführung eines Aktes von *Cha hua nü yi* [ID D23857] nach der Übersetzung von Lin Shu und Wang Shouchang, Adaptation von *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils, durch die Spring Willow Society, unter der Regie von Fujisawa Asajirô mit Li Shutong als Marguerite und Zeng Xiaogu als Armand's father, im Tokyo YMCA in Kanda-mitoshirocho. [Stowe22:49-50]

1907

Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.

Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.

The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.

This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.

The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.

In the programme of the play is declared :

The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.

"The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."

Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."

Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".

Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]

## Li, Xiu (um 1980)

### Bibliographie : Autor

1980

[Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng zhi wang*. Qiaozhi Tuduzi yuan zhu ; Maik'e'er Weisite [Michael West] gai xie ; Li Xiu yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1980).

Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963).

海底城之王 [WC]

## Li, Xiuji (um 1977)

**Bibliographie : Autor**

- 1977 [Clarke, Arthur C.]. *Ming ri zhi lu : ke huan zhi lu*. Kelake zhu ; Li Xiuji yi. (Taipei : Dan jiang xue yuan mi shu chu, 1977). (Ming ri yi cong ; 3). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Reach for tomorrow*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1956).  
明日之旅 : 科幻之旅 [WC]

**Li, Xiumei (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Gelin xiong di yuan zhu ; Li Xiumei gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1986). (Cai se ming zhu tu hua gu shi ji ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
白雪公主 [WC]

**Li, Xiwei (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Johansen, Iris]. *Wei da de e gun*. Yili Qionsen yuan zhu ; Li Xiwei yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Lang man jing dian ; 185). Übersetzung von Johansen, Iris. *The magnificent rogue*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1993).  
偉大的惡棍 [WC]

**Li, Xiyin (um 1989)****Li, Xu (um 2003)****Bibliographie : Autor**

- 1959 [Christie, Agatha]. *Fu chou ji*. Kelisidi zhuan ; Li Xu yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Zhen tan xiao shuo cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934).  
復仇記 [WC]
- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xian bian Gelin tong hua*. Li Xu yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2003). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
新编格林童话 [WC]

**Li, Xuanbo = Li, Zongtong (1895-1974)****Bibliographie : Autor**

- 1925 Li, Xuanbo. *Hugo de Tongnian*. In : Mengjin ; no 7 (1925). [Hugos Jugend]. [Erster Artikel über Victor Hugo]. [WC]
- 1938 [Coulanges, Fustel de]. *Xila Luoma gu dai she hui yan jiu*. Li Xuanbo yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Coulanges, Fustel de. *La cité antique : étude sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce et de Rome*. (Paris : Durand, 1864).  
希臘羅馬古代社會研究 [WC]

**Li, Xudan (um 1935)****Bibliographie : Autor**

- 1935 [Brunhes, Jean]. *Ren di xue yuan li*. Bailu#na zhu ; Ren Meie, Li Xudan he yi. (Nanjing : Zhong shan shu ju, 1935). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).  
人地學原理 [WC]

### **Li, Xueli** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin jing ji lun wen xuan ji*. Fulankelin ; Liu Xueli yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Han yi shi jie xue zhu ming zhu cong shu). [Anthologie von Benjamin Franklin].  
富兰克林经济论文选集 [WC]

### **Li, Xueqian** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Goodman, David S.G.]. *Deng Xiaoping zheng zhi ping zhuan*. Dawei Gudeman zhu ; Tian Youru, Li Xueqian, Jiang Lirong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1995). Übersetzung von Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping and the Chinese revolution : a political biography*. (London : Routledge, 1994). (Routledge in Asia).  
邓小平政治评传 [WC]
- 2000 [Goodman, David S.G.]. *Shanxi in reform : everyday life in a north China province = Zhongguo Shanxi feng qing*. Gudeman zhu ; Li Xueqian yi. (Beijing : Dang dai Zhongguo chu ban she, 2000).  
中国山西风情 [WC]

**Li, Xueqin** (1933-) : Direktor des Institute of History, Chinese Academy of Social Sciences in Beijing, Direktor des Institute of Sinology, Qinghua-Universität, Leiter der Pre-Qin History Association of China, Direktor des Projektes Study of ancient Chinese Civilization (Xia Shuang Zhou Chronology Project)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Li, Xueqin ; Qi, Wenxin ; Ailan [Allan, Sarah]. *Yingguo suo cang jia gu ji = Oracle bone collections in Great Britain*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1985).  
英國所藏甲骨集 [WC]
- 1985 Li, Xueqin. *Eastern Zhou and Qin civilizations*. Transl. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1985). (Early Chinese civilizations series). [Eur]
- 1995 Li, Xueqin ; Allan, Sarah. *Ouzhou suo cang Zhongguo qing tong qi yi zhu = Chinese bronzes, a selection from European collections*. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1995).  
歐洲所藏中国青铜器遗珠 [WC]
- 1996- *Faguo Han xue*. Longba'er [Lombard, Denys], Li Xueqin zhu bian. Vol. 1-. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1996-). [Sinologie française]. [Eur]
- 2001 *Zhongguo gu dai shi xin zi liao*. Ed. Li Xueqin. (Beijing : She hui ke xue chu ban she, 2001). Übersetzung von *New sources of early Chinese history : an introduction to the reading of inscriptions and manuscripts*. Ed. by Edward L. Shaughnessy. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 1997). (Early China special monograph series ; no 3). [Shau]

**Li, Xuetao** (um 2005) : Professor für chinesische Sprache und Literatur Beijing Foreign Studies University

*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Jaspers, Karl]. *Da zhe xue jia*. Ka'er Yasibei'ersi zhu ; Li Xuetao zhu yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2005). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die grossen Philosophen*. (München : R. Piper, 1957).  
大哲学家 [WC]

**Li, Xuexi** (um 1974)

*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Sagan, Françoise]. *Zhuo zhuo de ai*. Li Xuexi yi. (Taipei : Xi dai shu ban, 1974).  
Übersetzung von Sagan, Françoise. *La chamade : roman*. (Paris : R. Julliard, 1965).  
灼灼的爱 [WC]
- 1975 [Cronin, A.J.]. *Ai yu ao man*. Langning zhu ; Li Xuexi yi. (Taipei : Xi dai shu ban, 1975).  
(Lang man wen ji ; 3). Übersetzung von Cronin, A.J. *The sisters*. [vermutlich] = Cronin, A.J.  
*Virgil in the night*. In : Good housekeeping (1939)].  
愛與傲慢 [WC]

**Li, Xueyong** (um 2000)

**Li, Xuezhong** (um 1983)

*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Gibbon, Edward]. *Luoma di guo shuai wang shi*. Jipeng zhu ; Li Xuezhong yi. Vol. 1-3.  
(Xinzhu : Zhang Tianran chu ban she, 1983). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).  
羅馬帝國衰亡史 [WC]

**Li, Yalan** (um 1983) : Schauspielerin

*Biographie*

- 1983 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Shao Hongchang durch die Beijing shi yan jing ju tuan (Beijing Experimental Jingju Company) unter der Regie von Zheng Bixian. Ma Yong'an spielt Hamlet, Li Yalan Desdemona.  
Ma Yong'an sagt 2002 in einem Interview zu Alexander Huang : "The biggest challenge to me, a person trained in the 'hua lian' role type, is to bring out the delicate emotions and sensitivity of a seemingly rough and masculine character like Othello. As an actor specializing in the 'hua lian' role type, I was used to enacting rough, militant, and quick-tempered characters such as generals, soldiers, or court officials. The love between Othello and Desdemona needs to be carefully developed, so that the audience can relate to their situations later on in the tragedy." [Shak8:S. 235,Shak16:S. 146,Shak36:S. 177-178]

**Li, Yang** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Higgins, Jack]. *Wu ren sheng huan*. Jieke Xijinsi zhu ; Li Yang, Yuan Ye yi. (Haikou : Hainan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985).  
无人生还 [WC]

### Li, Yangqiao (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).  
長眠不醒  
[Enthält] :  
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : Detective story magazine (1935).  
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).  
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]

### Li, Yanhui (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Li Yanhui yi. (Taibei : Cheng wen, 1979). (Jin jiang shao nian wen xue zhuan ji ; 7). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊記 [WC]

### Li, Yanmei (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Haggard, H. Rider]. *Chen xing*. Hagede ; Li Yanmei, Weisite [M. West]. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Morning star*. (New York, N.Y. : Longmans, Green and Co., 1910).  
晨星 [WC]

### Li, Yanming (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Chan cheng*. Lekelaiqi'ao zhu ; Li Yanming, Yuan Xiaoyi yi ; Xu Jun jiao ding. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). Übersetzung von Clézio, J.-M.G. *La guerre*. (Paris : Gallimard, 1970).  
战争 [WC]

### Li, Yanqiao (um 1988)

#### Bibliographie : Autor



- 1988 [Chandler, Raymond]. *Xiao mei mei*. Qiandele zhu ; Yao Jinqing, Li Yanqiao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The little sister*. (Boston : H. Mifflin, 1949).  
小妹妹 [WC]

## Li, Yanqing (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Raphael, D.D.]. *Yadang Simi*. D.D. Laboxi'er zhu ; Li Yanqing, Wang Xining yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Raphael, D.D. *Adam Smith*. (Oxford : Oxford University Press, 1985).  
亚当#斯密 [WC]

## Li, Yao (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Fowles, John]. *Shi wu cang jiao*. Yuehan Fumisi zhu ; Li Yao yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Fowles, John. *The collector*. (London : J. Cape, 1963).  
蝴蝶春夢 [WC]
- 1990 [White, Patrick]. *Jing zhong xia ci : wo de zi hua xian*. Paitelike Huaite zhu ; Li Yao yi. (Beijing : Zhong wai wen hua chu ban gong si, 1990). Rev. ed. (Beijing : San lian shu dian, 1998). Übersetzung von White, Patrick. *Flaws in the glass : a self-portrait*. (London : J. Cape, 1981).  
镜中瑕疵 : 我的自画像 [WC]
- 1997 [White, Patrick]. *Ren shu*. Patelike Huaite zhu ; Hu Wenzhong, Li Yao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *The tree of man : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1955).  
人树 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Sang su xi lai ke*. Kelisidi ; Li Yao yi. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *N or M*. (London : Collins, 1941).  
桑苏西来客 [WC]
- 2000 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Tuomasi Hadai zhao ; Li Yao bian yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 2000). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
黛斯姑娘 [WC]
- 2000 [Tolkien, J.R.R.]. *Mo jie : Qian zhuan : Huobite ren*. Tuorjin zhu ; Li Yao yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The lord of the rings*. Vol. 1-3. (London : G. Allen & Unwin, 1954-1955). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The hobbit, or, There and back again*. (London : G. Allen & Unwin, 1937).  
魔戒 : 前传 ; 霍比特人 [WC]

## Li, Yaowen = Lee, Yiu Man (um 1977)

## Li, Yaozong (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Bellow, Saul]. *Geng duo de ren si yu xin sui*. Beilou zhu ; Li Yaozong yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Dang dai wai guo ming jia chang pian xiao shuo). Übersetzung von Bellow, Saul. *More die of heartbreak*. (New York, N.Y. : Morrow, 1987).  
更多的人死于心碎 [WC]

**Li, Yawen** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Ripley, Alexandra]. *Piao : xu ji*. Li Yawen yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong hua shu ju ; Taipei : Taiwan zhong hua shu ji, 1991). (Chang xiao shu xi lie ; 7). Übersetzung von Ripley, Alexandra. *Scarlett : the sequel to Margaret Mitchell's Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1991).  
飄: 續集 [WC]

**Li, Ye** (8. Jh.) : Dichterin*Bibliographie : Autor*

- 2003 *Autumn willows : poetry by women of China's golden age*. Transl. from the original Chinese by Bannie Chow, Thomas Cleary. (Ashland, Oregon : Story Line Press, 2003). [Enthält Gedichte von Li Ye, Xue Tao, Yu Xuanji]. [WC]

**Li, Yeguang** = Li, Guangjian (um 1980) : Direktor Chinese Academy of Social Sciences Institute of Foreign Literature*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Elytis, Odysseas. *Ying xiong de wang ge ; Shi er shou*. Ailidisi ; Li Yeguang yi / Yuan Kejia yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
英雄的挽歌 / 诗二首 [YuanK2]
- 1988 Li, Yeguang. *Huiteman ping zhuan*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1988). [Abhandlung über Walt Whitman].  
惠特曼评传 [WC]
- 1988 Li, Yeguang. *Huiteman yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Walt whitman].  
惠特曼研究 [WC]
- 1995 Li, Yeguang. *Whitman and China*. In : *Whitman & the world*. Ed. by Gay Wilson Allen and Ed Folsom. Iowa City : University of Iowa Press, 1995.  
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01049.pdf>. [AOI]
- 1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman ming zuo xin shang*. Huiteman ; Li Yeguang zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Meisterwerke von Whitman].  
惠特曼名作欣赏 [WC]
- 1996 [Whitman, Walt]. *Huiteman shu qing shi xuan*. Huiteman ; Li Yeguang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Ming shi ming y i). [Selected lyrical poems of Whitman].  
惠特曼抒情詩選 [WC]
- 1997 [Whitman, Walt]. *Huiteman jing xuan ji*. Li Yeguang bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Waiguo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Whitman].  
惠特曼精选集 [WC]
- 1998 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman. Huiteman zhu ; Chu Tunan, Li Yeguang yi. ( Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集 [WC]

- 1999 [Stone, Irving]. *Linke fu fu*. Sitong ; Dai Kan, Li Yeguang yi. (Beijing : Beijing shi yu wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong sen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Love is eternal : a novel of Mary Todd and Abraham Lincoln*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1954). 林肯夫妇 [WC]

## **Li, Yehui** (um 1995)

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. D.H. Laolunsi zhu ; Li Yehui yi. (Taipei : Kai jin wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 13). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人 [WC]

## **Li, Yen-hui Audrey** = Li, Audrey (Taiwan 1954-) : Professor of East Asian Languages and Cultures, University of Southern California, Los Angeles

### *Biographie*

- 1977 Yen-hui Audrey Li erhält den B.A. in English der National Taiwan Normal University, Taipei. [LiY]
- 1981 Yen-hui Audrey Li erhält den M.A. in Linguistics der National Taiwan Normal University, Taipei. [LiY]
- 1985 Yen-hui Audrey Li promoviert in Linguistics an der University of Southern California, Los Angeles. [LiY]
- 1985-1986 Yen-hui Audrey Li ist Lecturer of Linguistics and Chinese an der California State University, Fresno. [LiY]
- 1986-1987 Yen-hui Audrey Li ist Mellon Fellow am Department of East Asian Languages and Cultures and Linguistics der University of Southern California, Los Angeles. [LiY]
- 1987-1991 Yen-hui Audrey Li ist Assistant Professor of East Asian Languages and Cultures and Linguistics der University of Southern California, Los Angeles und Direktorin des Chinese Language Program. [LiY]
- 1991 Yen-hui Audrey Li ist Associate Professor of East Asian Languages and Cultures and Linguistics der University of Southern California, Los Angeles und Direktorin des Chinese Language Program. [LiY]
- 1991-1995 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of East Asian Linguistics*. [LiY]
- 1993 Yen-hui Audrey Li ist Visiting Professor am Graduate Institute of Linguistics der National Taiwan Normal University, Taipei. [LiY]
- 1993-1996 Yen-hui Audrey Li ist Vice Executive Secretary (1993-1994) und Executive Secretary (1994-1996) der International Association on Chinese Linguistics. [LiY]
- 1997 Yen-hui Audrey Li ist Institute Lecturer des Chinese Linguistic Institute am Summer Institute of the Linguistic Society of America, Cornell University. [LiY]
- 1997-1999 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Executive Committee der International Association on Chinese Linguistics. [LiY]
- 1997-2001 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Board of Directors der Association of Chinese Language Teachers. [LiY]
- 1998- Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of East Asian Linguistics*. [LiY]

- 2000 Yen-hui Audrey Li ist Institute Lecturer des Australian Linguistic Institute, Melbourne. [LiY]
- 2000- Yen-hui Audrey Li ist Treasurer des Membership Service der International Association on Chinese Linguistics. [LiY]
- 2000- Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des CIEE Chinese Language Advisory Board. [LiY]
- 2001- Yen-hui Audrey Li ist Professor of East Asian Languages and Cultures and Linguistics der University of Southern California, Los Angeles und Direktorin des Chinese Language Program. [LiY]
- 2004-2007 Yen-hui Audrey Li ist Vorsteherin des Department of East Asian Languages and Cultures der University of Southern California, Los Angeles. [LiY]
- 2004-2007 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Board of Directors der Association of Chinese Language Teachers. [LiY]
- 2004-2008 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des *Journal of Chinese Language Teachers Association*. [LiY]
- 2005 Yen-hui Audrey Li ist Institute Instructor des Summer Institute of Linguistic Society of America, MIT/Harvard. [LiY]
- 2006-2007 Yen-hui Audrey Li ist Vize-Präsidentin der Association of Chinese Language Teachers. [LiY]
- 2006-2008 Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Steering Committee des U.S.-China Institute. [LiY]
- 2007- Yen-hui Audrey Li ist Gründungsmitglied des Steering Committee of Southern California Chinese Language Teachers Association [LiY]
- 2007-2008 Yen-hui Audrey Li ist Präsidentin der Association of Chinese Language Teachers. [LiY]
- ????- Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Editorial Board des Journal of Chinese linguistics. [LiY]
- ????- Yen-hui Audrey Li ist Mitglied der The Chinese Linguistic Society of Japan, China Studies Association, Chinese Language Teachers Association, International Association of Chinese Linguistics, Linguistic Society of America. [LiY]
- ????- Yen-hui Audrey Li ist Mitglied des Editorial Board der *Studies in Chinese linguistics*. [LiY]

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Li, Yen-hui Audrey. *Abstract case in Chinese*. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, 1985). Diss. Univ. of Southern California, 1985. [WC]
- 1990 Li, Yen-hui Audrey. *Order and constituency in Mandarin Chinese*. (Dordrecht : Kluwer, 1990). (Studies in natural language and linguistic theory ; vol. 19). [WC]
- 1996 *New horizons in Chinese linguistics*. Ed. by C.-T. James Huang and Y.-H. Audrey Li. (Dordrecht : Kluwer, 1996). (Studies in natural language and linguistic theory ; vol. 36). [WC]
- 2000 Humphries, Jennifer ; Li, Yen-hui Audrey ; Wei, Cathy. *Ultimate Mandarin Chinese : basic-intermediate*. Ed. by Christopher A. Warnasch. (New York, N.Y. : Living language, 2000). (Living language ultimate courses). [WC]
- 2003 *Functional structure(s), form, and interpretation : perspectives from East Asian languages*. Ed. by Yen-hui Audrey Li and Andrew Simpson. (London : Routledge/Curzon, 2003). (Routledge/Curzon Asian linguistic series). [WC]
- 2009 Huang, C.-T. James ; Li, Y.-H. Audrey ; Li, Yafei. *The syntax of Chinese*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2009). (Cambridge syntax guides). [WC]

**Li, Yexin** (um 1995)

**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Clarke, Arthur C.]. *Tai kong tao yuan*. Kelake zhu ; Xiang Yin, Li Yexin gai xie. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wei ke huan gu shi cong shu). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Rendezvous with Rama*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1973).  
太空桃源 [WC]

**Li, Yeyi (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Austen, Jane]. *Mansifeier de zhuang yuan*. Aosingting ; Li Yeyi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1997). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu. Jian Aosingting quan ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Mansfield Park : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for T. Egerton, 1814). (Library of English literature ; 22479-80).  
曼斯菲尔德庄园 [WC]

**Li, Yi (um 1936)****Bibliographie : Autor**

- 1936 [Gorky, Maksim]. *Ye dian*. Gaoerji zhu ; Li Yi yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Na dne*. (Moskva : Aprelevskii zavod, 1902).  
夜店 [Eur]

**Li, Yi (2) (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Li Yi yi. (Tainan : Wen yan, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu quan ji ; 47). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world to that which is to come : delivered under the similitude of a dream, wherein is discovered the manner of his setting out, his dangerous journey, and safe arrival at the desired country*. (London : Printed for Nath. Ponder, 1678).  
天路歷程 [WC]
- 1983 [McCullers, Carson]. *Tong shi tian ya lun luo ren*. Makelesi yuan zhu ; Li Yi yi. (Tainan : Wen yan, 1983). Übersetzung von McCullers, Carson. *The heart is a lonely hunter*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1940).  
同是天涯淪落人 [WC]
- 1986 *Zhong wei zhe xue ming yan*. Li Xingmin, Mo Youli, Li Yi yuan zhu. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). [Berühmte chinesische und ausländische Zitate].  
中外哲学名言 [WC]

**Li, Yi (3) (um 2000) : Illustrator****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Milne, A.A.]. *Xiao xiong Wenni Pu*. Zhou Ping, Li Zhengbin bian wen ; Li Yi hui tu. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian dong wu). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).  
小熊温尼#菩 [WC]

**Li, Yimin (um 1988)**

**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Verne, Jules]. *Xiao chuan zhang li xian ji*. Fanerna ; Li Yimin, Chen Jisheng yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
小船长历险记 [WC]
- 1988 [Malraux, André]. *Ren de ming yun*. Andelie Ma'erluo zhu ; Li Yimin, Chen Jicheng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). Übersetzung von Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933).  
人的命運 [WC]

**Li, Yinan (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 Li, Yinan. *Zui yao yuan de lu# xing : Laolunsi shu ping*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6). [Abhandlung über D.H. Lawrence].  
最遥远的旅行：劳伦斯述评 [WC]

**Li, Yindie (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Wei'erni zhu ; Li Yindie yi. (Taibei : Fu xin shu ju, 1986). (Xin bian shi jie er tong min zhu ; 27). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
十五少年漂流記 [WC]

**Li, Ying (1926-) : Dichter, Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1967 [Hardy, Thomas]. *Hadai shi xuan = Selected poems of Thomas Hardy*. Li Ying bian zhu. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si f axing, 1967). (Ying Mei wen xue cong shu).  
哈代詩選 [WC]
- 1968 [Steinbeck, John]. *Zhi guan xiang*. Shitanbeike zhuan ; Wang Jian, Li Ying yi. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju yin xing, 1968). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).  
製罐巷 [WC]
- 1974 Li, Ying. *Mountains crimsoned with flowers*. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Li, Ying. *Hong hua man shan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973).  
红花满山 [WC]

**Li, Yinghao (1941-)****Bibliographie : Autor**

- 1965 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate xi ju xuan*. Li Yinghao bian xuan. (Taipei : Kai tuo chu ban she, 1965). (Kai tuo cong shu ; 3).  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Mei yu ying tzu ti jen*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Morts sans sepulture*. (Lausanne : Marguerat, 1946). [Uraufführung Théâtre Antoine, Paris 1946].  
[Sartre, Jean-Paul]. *Wu lu ke tong*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Huis clos : pièce en un acte*. (Paris : Gallimard, 1945). [Uraufführung Théâtre du Vieux Colombier, Paris 1944].  
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Uraufführung Théâtre de la Cité [Sarah-Bernhardt], Paris 1943].  
沙特戲劇選 [WC,Sar3]
- 1971 [Camus, Albert]. *Cong biao xian chu fa*. A. Jiamiu deng zhu ; Li Yinghao. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1971). (Pu tian wen ku ; 34). [Modernes Theater].  
從表現出發 [WC]

### Li, Yinghun (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Atwood, Margaret]. *Jia xiang*. M. Aitewude zhu ; Zhao Yahua, Li Yinghun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Surfacing*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1972).  
假象 [WC]

### Li, Yingming (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Li, Yingming. *Habomasi*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1986). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Jürgen Habermas].  
哈伯馬斯 [WC]
- 1996 Teng, Shouyao ; Li, Yingming. *Haidege = Heidegger*. (Taipei : Shenz zhi chu ban she, 1996). (Dang dai da shi xi lie ; 6).  
海德格 [WC]

### Li, Yingqiu (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Simon, Claude]. *Hao hua de lü guan*. Keluode Ximeng zhu ; Li Yingqiu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao wen ku ; 322). Übersetzung von Simon, Claude. *Le palace*. (Paris : Ed. de Minuit, 1962).  
豪華大旅館 [WC]

### Li, Yingye (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Duras, Marguerite]. *Yingguo qing ren*. Magelite Juhasi zuo zhe ; Xiong Jianqiu, Li Yingye yi zhe. (Taipei : Tian ken wen hua, 1995). (Faguo wen xue da xi. Xin xiao shuo ming zhu cong shu ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amante anglaise*. (Paris : Gallimard, 1967).  
英国 情人 [WC]

### Li, Yinhe (um 1998)

**Bibliographie : Autor**

- 1998 Li, Yinhe. *Niè lian ya wen hua*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1998). (Xing she hui xue xi lie). [Abhandlung über Anne Desclos]. 虐恋亚文化 [WC]

**Li, Yipei (um 1978)****Bibliographie : Autor**

- 1968 [Tocqueville, Alexis de]. *Meiguo de min zhu*. Li Yipei, Tang Xinmei he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1968). Übersetzung von Tocqueville, Alexis de. *De la démocratie en Amérique*. (Paris : C. Gosselin, 1835-1840). 美國的民主 [WC]
- 1978 [Balzac, Honoré de]. *Xin tian fang ye tan : ou xi duan pian shen qi gu shi*. Ba'erzhake zhu ; Li Yipei yi. (Taipei : Xing dao chu ban she, 1978). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Balzac]. 新天方夜譚: 歐西短篇神奇故事 [WC]

**Li, Yirong (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi jing cai gu shi*. Fei'erdong ; Li Yirong yi. (Shijiazhuang : Hebei shao nian er tong chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue qi meng du ben). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 汤姆·琼斯精彩故事 [WC]

**Li, Yixie (um 1941)****Bibliographie : Autor**

- 1941 Feng, Menglong. *Glue and lacquer : four cautionary tales*. Transl. from the Chinese by Harold Acton & Lee Yi-hsieh [Li Yixie] ; pref. by Arthur Waley ; with ill. from drawings by Eric Gill interpreted on copper by Denis Tegtmeier. (London : The Golden Cockerell Press, 1941). . [WC]

**Li, Yiying (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Baldwin, James]. *Xi yang zhu ming gu shi = Famous stories*. Li Yiying yi. (Tainan : Da xia, 1991). (Da xia English-Chinese library). [Text in Chinesisch und Englisch]. [WC]

**Li, Yizhe (um 1977)****Bibliographie : Autor**

- 1977 Li, Yizhe. *China : wer gegen wen ? : Demokratie und Rechtssystem im Sozialismus, eine Wandzeitung der ausserparteilichen Opposition : Analyse und Dokumentation*. Li Yi Zhe, Helmut Opletal, Peter Schier. (Berlin : Rotbuch Verlag. 1977), Übersetzung von Li, Yizhe. *Guan yu she hui zhu yi di min zhu yu fa zhi*. [Eur]
- 1984 Li, I-che [Li, Yizhe]. *Socialist democracy and legality*. Transl. by W.J.F. Jenner. (Leeds : University of Leeds, Department of Chinese Studies, 1984). [Copac]



**Li, Yong** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Simmel, Johannes Mario]. *Qin ai di zu guo*. Yuehanasi, Ximeng zhu ; Li Yongyi yi. (Taizhong : Da zang wen hua shu ye you xian gong si yin xing, 1983). (Xian dai ren xiao shuo xi lie ; 6). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Lieb Vaterland magst ruhig sein : Roman*. (München : Droemer Knaur, 1965).  
親愛的祖國 [WC]

**Li, Yongchi** (1939-)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke*]. Li Yongchi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897). [ZhaYi2,WC]
- 1969 [Kaneko, Eiichi]. *Weibo de bi jiao she hui xue = Max Weber's comparative sociology*. Jinzi Rongyi zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1969).  
韋伯的比較社會學 [WC]
- 1969 [Kudo, Yasuo]. *Nicai : qi ren ji qi si xiang = Friedrich W. Nietzsche, his life and thought*. Gongteng Suifu zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1969). (Shui niu wen ku ; 139).  
尼采 : 其人及其思想 [WC]
- 1970 [Mann, Thomas]. *Gede yu Tuo'ersitai : guan yu ren xing wen ti de lun gao*. Tuomasi Man yuan zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1970). (Shui niu wen ku ; 170).  
Übersetzung von Mann, Thomas. *Goethe und Tolstoi*. In : *Deutsche Rundschau ; März 1922*. = Mann, Thomas. *Goethe und Tolstoi : zum Problem der Humanität*. Neue, veränderte Ausg. (Berlin : S. Fischer, 1932).  
歌德与托尔斯泰 # 关于人性问题的论稿 [TM, TM3]
- 1971 [Jaspers, Karl]. *Gu du piao bo de Nicai*. Yasipei zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1971). (Mu tong wen ku ; 2). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Nietzsche : Einfu#hrung in das Versta#ndnis seines Philosophierens*. (Berlin : W. de Gruyter, 1936).  
孤獨漂泊的尼采 [WC]
- 1975 Li, Yongchi. *Deguo wen xue ru men*. Li Yingqiu bian yi. (Taibei : Zhi wen, 1975).  
[Geschichte der deutschen Literatur]. [Enthält] : Thomas Mann.  
德國文學入門 [Eur, TM]
- 1978 [Maurois, André]. *Wen xue xin shang de le qu*. Moluoya zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 177). Übersetzung von Maurois, André. *Lecture mon doux plaisir*. (Paris : A. Fayard, 1957).  
文學欣賞的樂趣 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Ming yun zhi men*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Li Yongchi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 42). Übersetzung von Christie, Agatha. *Postern of fate*. (London : Collins, 1973).  
命運之門 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Si wang yue hui*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Li Yongchi yi. Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 12). Übersetzung von Christie, Agatha. *Appointment with death*. (London : Collins, 1938).  
死亡約會 [WC]

- 1983 [Gard, Roger Martin du]. *Shang Bahua di yi sheng*. Luojie Mading Dujiade zhu ; Li Yongchi yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 22). Übersetzung von Gard, Rober Martin du. *Jean Barois*. (Paris : E#ditions de la Nouvelle revue franc#aise, 1913).  
尚#巴華的一生 [WC]
- 1988 [Rilke, Rainer Maria]. *Mei de ren sheng : Li'erke pian*. Li Yongchi bian yi. (Taipei : Chun wen xue chu ban she, 1988). (Da wen hao di zhi hui. Chun wen xue cong shu ; 149). [Über das Leben].  
美的人生 : 里爾克篇 [WC]

## Li, Yongjiu (um 1969)

### Bibliographie : Autor

- 1969 [Locke, John]. *Zheng fu lun*. Luo ke ; Li Yongjiu yi. (Taipei : Pa mi er, 1969). (Xi fang gu dian ming zhu cong shu. Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government : in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government*. (London : Printed for Awnsham Churchill, 1690).  
政府論 [WC]
- 1970 [Bentham, Jeremy]. *Zheng fu jian lun*. Bianqin zhuan ; Li Yongjiu yi. (Taipei : Pa mi er, 1970). (Xi fang gu dian ming zhu cong shu). Übersetzung von Bentham, Jeremy. *A fragment on government : being an examination of what is delivered, on the subject of government in general, in the introduction to Sir William Blackstone's Commentaries : with a preface, in which is given a critique on the work at large*. (London : T. Payne, P. Elmsly, and E. Brooks, 1776).  
政府簡論 [WC]

## Li, Yongping (Kuching, Sarawak, Malaysia 1947-) : Taiwanesischer Schriftsteller, Übersetzer, Dozent

### Bibliographie : Autor

- 1974 [White, Patrick]. *Bu zhun yang mao de nü ren = Shang xin zhi*. Huaite zhuan ; Li Yongping deng yi. (Taipei : Hua xin, 1974). (Gui guan cong shu ; 4). Übersetzung von White, Patrick. *The burnt ones*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).  
不准養貓的女人 = 傷心誌 [WC]
- 1974 [White, Patrick]. *Ku wei de mei gui*. Huaite zhuan ; Li Yongping deng yi. (Taipei : Hua xin, 1974). (Gui guan cong shu ; 3). Übersetzung von White, Patrick. *The burnt ones*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964). [Short stories].  
枯萎的玫瑰 [WC]
- 1977 [Bach, Richard]. *Wan gu yun xiao yi yu mao*. Baha zhuan ; Li Yongping yi. (Taipei : Shi bao, 1977). (Shi bao shu xi ; 68). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
萬古雲霄一羽毛 [WC]
- 1985 [Bayley, John]. *Wan ge : xie gei wo de qi zi Airuisi*. Yuehan Beili zhu ; Li Yongping yi. (Taipei : Tian xia yuan jian cu bang u fen you xian gong si, 2000). (Tian xia wen hua wen xue ren sheng xi lie ; 37). Übersetzung von Bayley, John. *Elegy for Iris*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1999). [Betr. Iris Murdoch].  
輓歌 : 寫給我的妻子艾瑞絲 [WC]

- 1998 [Newby, Eric]. *Zou guo Xingdu Kushe Shan*. Airuike Niubi zhu ; Li Yongping yi. (Taipei : Makeboluo wen hua chu ban, 1998). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 1). Übersetzung von Newby, Eric. *A short walk in the Hindu Kush*. (London : Secker & Warburg, 1958). 走過興都庫什山 [WC]
- 1998 [Newby, Eric]. *Zou guo Xingdu Kushi Shan*. Airuike Niubi zhu ; Li Yongping yi. (Taipei : Makeboluo wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 1). Übersetzung von Newby, Eric. *A short walk in the Hindu Kush*. (London : Secker & Warburg, 1958). [WC]
- 1999 [Naipaul, V.S.]. *Da he wan*. Naibo'er zhu ; Li Yongping yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ba gu fen you xian gong si, 1999). (Wen xue ren sheng ; 14). Übersetzung von Naipaul, V.S. *A bend in the river*. (London : A. Deutsch, 1979). 大河灣 [WC]
- 2000 [Naipaul, V.S.]. *You an guo du : ji yi yu xian shi jiao cuo de yin du zhi lu*. V.S. Naibo'er zhu ; Li Yongping yi. (Taipei : Ma ke bo luo wen hua chu ban, 2000). (Dang dai ming jia lu xing wen xue ; 29). Übersetzung von Naipaul, V.S. *An area of darkness*. (London : A. Deutsch, 1964). 幽黯國度：記憶與現實交錯的印度之旅 [WC]
- 2003 Li, Yung-p'ing [Li, Yongping]. *Retribution : the Jiling chronicles*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003). (Modern Chinese literature from Taiwan). Übersetzung von Li, Yongping. *Jiling chun qiu*. Taipei : Hong fan shu dian, 1986). 吉陵春秋 [Eur]
- 2005 [Jens, Walter ; Küng, Hans]. *Shi yu zong jiao*. Yisi Kun, Waerte Yansi zhu ; Li Yongping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2005). Übersetzung von Jens, Walter ; Küng, Hans. *Dichtung und Religion : Pascal, Gryphius, Lessing, Hölderlin, Novalis, Kierkegaard, Dostojewski, Kafka*. (München : Kindler, 1985). 诗与宗教 [WC]

## Li, Yongzhi (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hauptmann, Gerhart : Tagore, Rabindranath]. *Gehate Huoputeman : 1912 huo jiang ; Labindelanasi Taige'er : 1913 huo jiang*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). [Enthält] : Hauptmann, Gerhart. *Zhi gong*. Fang Yu yi. Übersetzung von Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Hauptmann, Gerhart. *Chen zhong*. Li Yongzhi yi. Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897). 葛哈特#霍普特曼：1912 獲獎 / 拉賓德拉納斯#泰戈爾：1913 獲獎 [WC]

## Li, Youqing (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Li Youqing, Xin Yu yi zhu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天環遊地球 [WC]

## Li, Yousheng (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Li Yousheng yi. (Beijing : Da shi jie chu ban gong si, 1995). (Di shi ni dian ying gu shi ; 3). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

## Li, Youzheng (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue yuan li : jie gou zhu yi wen xue li lun wen xuan*. Luolan Ba'erte zhu ; Li Youzheng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1988). (Wen hua, Zhongguo yu shi jie xi lie cong shu. Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Barthes, Roland. *Le degré zéro de l'écriture*. (Paris : Le Seuil, 1953).  
符號學原理 結構主義文學理論文選 [WC]
- 1988 [Ricoeur, Paul]. *Zhe xue de zhu yao qu xiang*. Baoluo Like zhu bian ; Li Youzheng, Xu Yichun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Main trends in philosophy*. (New York, N.Y. : Holmes ; Meier, 1978).  
哲學的主要趨向 [WC]
- 1991 [Barthes, Roland]. *Xie zuo de ling du : jie gou zhu yi wen xue li lun wen xuan*. Luolan Bate zhu ; Li Youzheng yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1991). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 25). Übersetzung von Barthes, Roland. *Le degré zéro de l'écriture*. (Paris : Le Seuil, 1953).  
寫作的零度：結構主義文學理論文選 [WC]
- 1991 [Culler, Jonathan D.]. *Luolan Ba'erte*. Qiaonasen Kale'er zhu ; Fang Qian, Li Youzheng yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Li shi yu xian chang ; 16). Übersetzung von Culler, Jonathan D. *Roland Barthes*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1983).  
羅蘭#巴爾特 [WC]
- 1992 [Husserl, Edmund]. *Chun cui xian xiang xue tong lun*. Husai'er zhu ; Shuman bian ; Li Youzheng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie*. (Halle a.d.S. : M. Niemeyer, 1913). Buch 1 : Allgemeine Einführung in die reine Phänomenologie. (Sonderdruck aus : Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung ; Bd. 1).  
純粹現象學通 [WC]
- 1994 [Rorty, Richard]. *Zhe xue he zi ran zhi jing*. Licha Luodi zhu ; Li Youzheng yi. (Taibei : Gui guan, 1994). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 8). Übersetzung von Rorty, Richard. *Philosophy and the mirror of nature*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1979).  
哲學和自然之鏡 [WC]

## Li, Yu (1) (937-978) : Dichter

### Biographie

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1939 *Die dreistöckige Pagode : altchinesische Liebesgeschichten.* Deutsch von Franz Kuhn. (Berlin : Dom-Verlag, 1939). Übersetzungen aus Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou*, *Jin gu qi guan* und *Xie di zi*. [Kuh]
- 1947 *Der Turm der fegenden Wolken : altchinesische Novellen.* Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (München : Bavaria, 1947), Übersetzungen aus *Go lian hua ying*, *Jin gu qi guan*, Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou*. [Kuh]
- 1959 Li, Yü. *Jou-p'u t'uan : ein erotisch-moralischer Roman aus der Ming-Zeit.* Deutsch von Franz Kuhn ; mit 60 chinesischen Holzschnitten. (Zürich : Die Waage, 1959). [Li, Yu (1). *Jou pu tuan*]. [Kuh]
- 1970 Li, Yu (1). *Li Yu quan ji.* Ma Hanmao [Helmut Martin] ji. Vol. 1-15. (Taibei : Cheng wen chu ban she, 1970). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1982 Bryant, Daniel. *Lyric poets of the Southern T'ang : Feng Yen-ssu, 903-960.* (Vancouver : University of British Columbia Press, 1982). [Feng, Yansi. *Yang chun ji* ; Li, Jing. *Nan Tang er zhu ci* ; Li Yu]. [WC]

**Li, Yu (2)** = Li, Liweng (Rugao, Jiangsu 1611-1680) : Dramatiker, Schriftsteller, Dichter

### *Bibliographie : Autor*

- 1963 Li, Yu (2). *Die vollkommene Frau : das chinesische Schönheitsideal.* Übersetzt und eingeleitet von Wolfram Eberhard. (Zürich : Die Waage, 1963). [*Yi jia yan.*] [Eur]
- 1990 Li, Yu. *Silent operas = Wu sheng xi.* Ed. by Patrick Hanan. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Research Centre for Translation, 1990). [Eur]
- 1990 Li, Yu. *The carnal prayer mat = Rou pu tuan.* Transl., with an introd. and notes by Patrick Hanan. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1990). [Eur]
- 1992 Li, Yu. *A tower for the summer heat.* Transl., with an introd. and notes by Patrick Hanan. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1992). [*Shi er lou*]. [Eur]

- 1993 *Zwei chinesische Singspiele der Qing-Zeit (Li Yu und Jiang Shiquan)*. Übersetzt von Alfred Forke ; mit einer Ergänzung : ein anonymes Singspiel von der Yuan-Zeit in der Fassung von John Hefter ; bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 16. Übersetzung chinesischer Dramentexte ; Bd. 2), Übersetzung von Li, Yu (2). *Bi mu yu* ; Jiang, Shiquan. *Cai shi ji*.] [AOI]
- 1995 Li, Yu (2). *Der schönste Knabe aus Peking : vier Novellen aus der frühen Qing-Zeit*. Zusammengestellt und übersetzt von Martin Gimm und Helmut Martin. (Dortmund : Projekt Verlag, 1995). (Arcus Chinatexte ; Bd. 7). [Eur]
- 2003 Li, Yu. *Au gré d'humeurs oisives : les carnets secrets de Li Yu : un art du bonheur en Chine*. [Traduit et commenté par] Jacques Dars. (Arles : Picquier, 2003). [*Xian qing ou ji*]. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1966 Martin, Helmut. *Li Li-weng über das Theater : eine chinesische Dramaturgie des 17. Jahrhunderts*. (Heidelberg : [s.n.], 1966). Diss. Univ. Heidelberg, 1966. [Li Yu (2)] [Eur]
- 1977 Mao, Nathan K. ; Liu, Ts'un-yan. *Li Yü*. (Boston : Twayne, 1977). (Twayne's world authors series ; TWAS 447). [Eur]
- 1988 Hanan, Patrick. *The invention of Li Yu*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1988). [Eur]

### **Li, Yu (3)** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Li, Yu ; Li, Wei. *Miaosai zhuan*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1997). (Qing lu# shuang chuan). [Biographie von Alfred de Musset]. 繆塞传 [WC]
- 2000 Li, Yu. *Kuang biao ren ge - Gede*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 2000). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe. 狂飙人格-歌德 [Int,Goet]

### **Li, Yuan** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Russell, Bertrand]. *Ke xue de jiang lai*. Luosu ; Li Yuan yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). (Ming ri cong shu ; 1). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Icarus or the Future of science*. (London : Kegan Paul, 1924). 科学的将来 [WC]
- 1999 [Biemel, Walter]. *Dang dai yi shu de zhe xue fen xi*. Waerte Bimeier zhu ; Sun Zhouxing, Li Yuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Biemel, Walter. *Philosophische Analysen zur Kunst der Gegenwart*. (Den Haag : Martinus Nijhoff, 1968). [Abhandlung über Franz Kafka; Marcel Proust; Pablo Picasso]. 当代艺术的哲学分析 [WC]

### **Li, Yuanhua** (um 1997)

#### *Biographie*

- 1978 Aufführung von *Hei nu* = 黑奴 von Li Yuanhua. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe durch die Xianggang hua ju tuan ju mu in Hong Kong. [WC]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Li Yuanhua, Luo Shunjiang. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 20). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
机器岛 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi*. Fanerna ; Li Yuanhua. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
氣球上的五星期 [WC]

### Li, Yuanhui (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 Li, Yuanhui. *Jiao yu jia Peisitailuoqi*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1975). (Ren ren wen ku ; 2139-2140). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi]. [WC]
- 1977 Li, Yuanhui. *Duweide jiao yu si xiang yan jiu*. (Taipei : Wen shi zhe chu ban she, 1977). [Abhandlung über die Philosophie der Erziehung von John Dewey].  
杜威的教育思想研究 [WC]

### Li, Yue (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Maugham, W. Somerset]. *Gui zu fu ren de meng : Maomu xi ju xuan*. Yu Kangyong, Li Yue, Li Ji yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [Plays].  
贵族夫人的梦：毛姆戏剧选  
[Enthält] :  
*E xing xun huan*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The circle : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1921).  
*Zhuang long zuo ya*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The constant wife : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1927).  
*Gui zu fu ren*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Our betters*. (: London : Heinemann, 1923).  
*Xie fei*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Sheppy*. In : Maugham, W. Somerset. *Six plays*. (London : William Heinemann, 1934). [WC]
- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : qi huan jing xuan ji*. Li Yue yi. (Taipei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 2001). (Shi jie wen xue dian zang ban ; 25. Jing pin tian tang. Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話：奇幻精選集 [WC]

### Li, Yuehan (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Wells, Stanley W.]. *Xi ju yu wen xue*. Li Yuehan yi. (Taipei : Cheng wen chu ban she, 1977). (Cheng wen jing wei cong shu ; 27. Wen xue lei ; 10). Übersetzung von Wells, Stanley W. *Literature and drama with special reference to Shakespeare and his contemporaries*. (London : Routledge and Kegan Paul, 1970). (Concepts of literature)  
戲劇與文學 [WC]

- 1978 [Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Kalai'er zhuan ; Li Yuehan yi. (Taipei : A er tai chu ban she, 1978). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).  
英雄與英雄崇拜 [WC]
- 1979 [Carlyle, Thomas]. *Cai feng zhe xue*. Kalai'er zhuan ; Li Yuehan yi. (Taipei : A er tai, 1979). (A er tai zhi shi cong shu ; 2). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *Sartor Resartus*. In : Fraser's magazine (1833-1834).  
裁縫哲學 [WC]

### **Li, Yuenan** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Shelley, Percy Bysshe ; Byron, George Gordon]. *Xiao ye qu*. Xuela, Bailun zhu ; Li Yuenan yi. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1959). [Übersetzung der Gedichte von Shelley und Byron].  
小夜曲 [WC]

### **Li, Yuexiu** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Cars, Guy des. *Ye ren*. Shen Liwen, Li Yuexiu yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1988). Übersetzung von Cars, Guy des. *La brute : roman*. (Paris : E. Flammarion, 1951).  
了人 [WC]

### **Li, Yuguo** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Baote zhu yuan le*. Li Yuguo fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 22). Übersetzung von Blyton, Enid. *Mr Plod and little Noddy*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1961).  
宝特住院了 [WC]

### **Li, Yuhan** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen zhu ; Li Yuhan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).  
頑童流浪記 [WC]

### **Li, Yuhua** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 *Xi ju yi shu : ju ben zhuan hao*. (Xianggang : Xi ju yi shu she, 1957).  
戲劇藝術：劇本專號  
[Enthält] :  
[Miller, Arthur]. *Hui shou qian chen*. Hu Chunbing yi. Übersetzung von Miller, Arthur. *A memory of two Mondays : play in one act*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1956). [Erstaufführung Coronet Theatre = Eugene O'Neill Theatre, Broadway, Sept. 29, 1955].  
回首前塵  
[Cary, Falkland L.]. *Zhang fu gong ying suo*. Li Yuhua yi. Übersetzung von Cary, Falkland L. *Husbands supplied*. (London : Samuel French, 1939). [WC]

**Li, Yujie** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Yang guang xia de zui e*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Liu Yuerong, Li Yujie yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Evil under the sun*. (London : Collins, 1941).  
阳光下的罪恶 [WC]

**Li, Yuling** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Meisner, Maurice J.]. *Mao Zedong de Zhongguo ji hou Mao Zedong de Zhongguo : ren min gong he guo shi*. Molisi Maisina zhu ; Du Pu, Li Yuling yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Mao's China and after : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1986). (The transformation of modern China series).  
毛泽东的中国及后毛泽东的中国 : 人民共和国史 [WC]

**Li, Yuman** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Ta de yi sheng*. Mobosang ; Li Yumin, Li Yuman. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1993). (Shi jie nu# xing ti cai jing dian ming zhu). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
她的一生 [WC]

**Li, Yumin** (Tongxiang, Zhejiang 1940-) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Gallo, Max]. *Xiao cheng mi shi*. Makesi Jialuo zhu ; Meng Juru, Li Yumin, Zhang Min yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Gallo, Max. *Une affaire intime : chronique d'un hiver dans une ville du Sud : roman*. (Paris : R. Laffont, 1972).  
小城秘事 [WC]
- 1983 [Musset, Alfred de]. *Miaosai xi ju xuan*. Li Yumin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung von Theaterstücken von Alfred de Musset].  
缪塞戏剧选 [WC]
- 1985 [Troyat, Henri]. *Bali zhi lian*. Hengli Teluoya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). = [Troyat, Henri]. *Zhuang yuan zhi qing*. Li Yumin, Chen Weide yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1987). = [Troyat, Henri]. *Long dong zhi meng*. Teluoya ; Li Yumin, Fang Peiming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988).  
Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).  
巴黎之恋 / 隆冬之梦 [WC]
- 1986 [Aymé, Marcel]. *Aimei duan pian xiao shuo xuan*. Aimei zhu ; Li Yumin, Lu Binghui yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Marcel Aymé].  
埃梅短篇小说选 [WC]

- 1986 [Camus, Albert]. *Zheng yi zhe*. Jiamou zhu ; Li Yumin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Dramen von Camus].  
[Enthält] :  
*Wu hui (san mu ju)*. Übersetzung von Camus, Albert. *Le malentendu : pièce en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1943 ; Uraufführung Théâtre des Mathurins, Paris 1944].  
*Kaligula (si mu ju)*. Übersetzung von Camus, Albert. *Caligula*. In : Camus, Albert. *Le malentendu : pièce en trois actes ; Caligula : pièce en quatre actes*. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1938-1939 ; Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1945].  
*Zheng yi zhe (wu mu ju)*. Übersetzung von Camus, Albert. *Les justes : pièces en 5 actes*. (Paris : Gallimard, 1950). [Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1949].  
正义者 [WC]
- 1986 [Duhamel, Georges]. *Pasiqi'ai jia zu shi*. Qiaozhi Du'amei'er ; Luo Guolin, Li Yumin yi. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1986). Übersetzung von Duhamel, Georges. *La chronique des Pasquier*. (Paris : Mercure de France, 1933-1945).  
帕斯齐埃家族史 [WC]
- 1986 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Li Yumin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986).  
Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).  
情人 [Cat3]
- 1989 *Ai di meng yi : Faguo dang dai ai qing meng long shi xuan*. Luyi Leweiyuenuowa deng zhu ; Li Yumin, Luo Guolin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1989). [Übersetzung französischer Liebeslyrik]. [WC]
- 1989 [Curtis, Jean-Louis]. *Li yi*. Juerdisi ; Li Yumin, Ma Suhua yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). Übersetzung von Curtis, Jean-Louis. *Un jeune couple : roman*. (Paris : Juillard, 1967).  
离异 [WC]
- 1990 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi jiu juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Wang Wenrong, Li Yumin yi. Vol. 19. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990).  
Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十九卷, 人间喜剧 [WC]
- 1990 [Bernanos, Georges]. *Zai sa dan de yang guang xia*. Bei'ernanuosi ; Li Yumin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Bernanos, Georges. *Sous le soleil de Satan*. (Paris : Plon, 1926).  
在撒旦的阳光下 [WC]
- 1991 [Aragon, Louis]. *Sheng zhou feng yu lu*. Alagon ; Li Yumin, Chen Weide yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo er shi shi ji wen xue chong shu). Übersetzung von Aragon, Louis. *La semaine sainte : roman*. (Paris : Gallimard, 1958).  
圣周风雨录 [WC]
- 1992 [Modiano, Patrick]. *Xun wo ji ; Mo quan ; Ye xun*. Modiano zhu ; Li Yumin deng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu).  
[Enthält] :  
[Modiano, Patrick]. *Xun wo ji*. Übersetzung von Modiano, Patrick. *Rue des boutiques obscures*. (Paris : Gallimard, 1978). 寻我记  
[Modiano, Patrick]. *Mo quan*. Übersetzung von Modiano, Patrick. *Les boulevards de ceinture : récit*. (Paris : Gallimard, 1972). 魔圈  
[Modiano, Patrick]. *Ye xun*. Übersetzung von Modiano, Patrick. *La ronde de nuit*. (Paris : Gallimard, 1969). 夜巡 [WC]

- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Ta de yi sheng*. Mobosang ; Li Yumin, Li Yuman. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1993). (Shi jie nu# xing ti cai jing dian ming zhu). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883). 她的一生 [WC]
- 1993 [Modiano, Patrick]. *Yi du qing chun*. Modiano ; Li Yumin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1993). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Une jeunesse*. (Paris : Gallimard, 1981). 一度青春 [WC]
- 1994 [Alyn, Marc]. *Lian qing pian*. Make Alan zhu ; Luo Guolin, Li Yumin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Marc Alyn]. 戀情篇 [WC]
- 1994 [Eluard, Paul]. *Gong gong di mei gui*. Ailüya zhu ; Li Yumin, Gu Weiwei yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Eluard]. 公共的玫瑰 [WC]
- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi liu juan, xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Guanyao, Li Yumin yi. Vol. 26. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). [Übersetzung von sämtlichen Dramen von Balzac]. 巴尔扎克全集第二十六卷 戏剧 [BU]
- 1998 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Li Yumin, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 35). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires). 小把戏 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Li Yumin, Wang Xuewen yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基度山伯爵 [WC]
- 1999 [Gide, André]. *Jide san wen jing xuan*. Jide zhu ; Li Yumin, You Quan yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1999). (Ming ren ming jia shu xi). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Gide]. 纪德散文精选 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Li Yumin yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 巴黎圣母院 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Li Yumin yi. Vol. 1-3. (Taibei : Mao tou ying chu ban she you xian gong si, 1999). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 悲惨世界 [WC]
- 1999 [Sagan, Françoise]. *Mou zhong wei xiao*. Feilangsuowasi Sagang zhu ; Tan Lide, Li Yumin yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Sagang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un certain sourire*. (Paris : R. Juillard, 1956). 某种微笑 [WC]
- 2000 [Musset, Alfred de]. *Miaosai jing xuan ji*. Li Yumin bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Alfred de Musset]. 缪塞精选集 [WC]

- 2002 [Camus, Albert]. *Jiamiu quan ji*. Liu Mingjiu, Shen Zhiming zhu bian ; Li Yumin yi [et al.]. Vol. 1-4. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Shi jie wen hao shu xi). [Enthält] :  
Vol. 1 : Xiao shuo juan. [Übersetzung der Romane].  
Vol. 2-3 : San wen juan. [Übersetzung der Essays].  
Vol. 4 : Xi ju juan. [Übersetzung der Dramen].  
加繆全集 [Eur]
- 2003 [Stendhal]. *A'ermangsi*. Li Yumin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Armance, ou, Quleques scènes d'un salon de Paris en 1827*. Vol. 1-3. (Paris : Urbain Canel, 1827).  
阿尔芒絲 [WC]

### Li, Yun (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Dickens, Charles]. *Zu sun qing*. Chaersi Digengsi zhu ; Li Yun jie xie ; Shao Hua hui tu. (Xinjiapo : Xinjiapo xin wen yu chu ban gong si, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu xuan ji. Zhong xue sheng fu zhu du wu). Ev. Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841). ? [Originaltitel nicht gefunden].  
祖孙情 [WC]

### Li, Yunhan (1927-)

### Li, Yunmin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [La Fayette, Marie-Madeleine : Prévost d'Exiles, Antoine-François ; Chateaubriand, François-René de]. *Kelaifu wang fei*. Li Yunmin yi. Kelaifu wang fei / Lafayete fu ren zhu ; Manong Liesige / Pulaifu zhu ; Adala / Xiaduobuli'ang zhu. (Beijing : Beijing Yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von La Fayette, Marie-Madeleine. *La princesse de Cleves*. (Paris : Claude Barbin, 1678). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Mémoires et aventures d'un homme de qualité, qui s'est retiré du monde*. (Paris : Aux dépens de la Compagnie, 1731). (Histoire du Chevalier Des Grieux & de Manon Lescaut ; t. 7). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Atala : ou l'amour de deux sauvages and les deserts*. (Paris : Mignoret, 1801).  
克萊芙王妃 [WC]

### Li, Yunxia (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Ding Xun, Li Yunxia yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [WC]

### Li, Yunxuan (um 1993)

#### Bibliographie : Autor



- 1993 [Johansen, Iris]. *Re qing ru huo*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Li Yunxuan yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 13). Übersetzung von Johansen, Iris. *The trustworthy redhead*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1984). 热情如火 [WC]
- 1994 [Johansen, Iris]. *Ru huo ti Meili*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Li Yunxuan yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she, 1994). (Qiang wei jing dian ; 48). Übersetzung von Johansen, Iris. *Matilda, the adventuress*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1987). (Loveswept. Delaneys of Killaroo). 如火的魅力 [WC]

### Li, Yunzhi (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Russell, Bertrand]. *Nian shi ji ming yun yu zhan wang*. Luosu deng zhu ; Li Yunzhi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 59). [This is my philosophy ; Original-Titel nicht gefunden]. 廿世紀命運與展望 [WC]

### Li, Yuqing (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Bacon, Francis]. *Peigen zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, Wang Xiyuan bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Prosa-Werke von Bacon]. 培根哲理美文集 [WC]
- 1997 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, You Qiyuan bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung Ausgewählter Werke von Nietzsche]. 尼采哲理美文集 [WC]
- 1997 [Rousseau, Jean- Jacques]. *Lusuo zhe li mei wen ji*. Lusuo Zhu ; Li Yuqing, You Qiyuan yi. (Hefei : Anhui hui wen yi chu ban she, 1997). (Ta shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Rousseau's Philosophie der Vereinigten Staaten von Amerika]. 卢梭哲理美文集 [WC]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhe li mei wen ji*. Shubenhua zhu ; Li Yuqing, Peng Xiaoling yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Gesammelten philosophischen Essays von Arthur Schopenhauer]. 叔本华哲理美文集 [Schop7]
- 1997 [Voltaire]. *Fu'ertai zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, You Qiyuan bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung von Auszügen aus den Werken von Voltaire]. 伏尔泰哲理美文集 [WC]
- 2006 [Voltaire]. *Fu'ertai jing dian wen cun*. Fu'ertai ; Li Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai ta xue chu ban she, 2006). (Jing dian qi meng wen ku; guo xue ta shi xi lie). [Übersetzung von Werken von Voltaire]. 伏尔泰经典文存 [WC]

### Li, Yushu (um 1903)

#### Bibliographie : Autor

- 1902 [Spencer, Herbert]. *Zi you lun lue : Ying Sibinsai'er qun xue gong li pian*. Malinkou [William E. Macklin] yi ; Li Yushu bi shu. (Shanghai : Mei Hua shu guan, 1902). [Adaptation von Spencer, Herbert. *Social statics, or the conditions essential to human happiness specified and the first of them developed*. (London : J. Chapman, 1851).  
自由論畧：英斯賓塞爾羣學公理篇 [WC]
- 1903 [Macaulay, Thomas Babington]. *Peigen xin xue ge zhi lun*. Makaolie zhu ; Malin, Li Yushu tong yi. (Jinling Zhonggulou Jidu shu yuan, 1903). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington Macaulay. *The life and writings of Francis Bacon, Lord Chancellor of England*. (Edinburgh : The Edinburgh review, 1837).  
培根新學格致論 [WC]

### Li, Yuwen (um 1918)

#### Bibliographie : Autor

- 1918 Li, Yuwen. *Han Ying xin ci dian = A new Chinese-English dictionary ; comprising about 10'000 words and 50'000 phrases*. Li Yuwen zhu ; Wu Guangjian [et al.] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918).  
漢英新辭典 [Eur]

### Li, Yuxin (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Hailey, Arthur]. *Zui hou de zhen duan*. Hailei zhu ; Li Yuxin yi. (Taipei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 42). Übersetzung von Hailey, Arthur. *The final diagnosis*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1959).  
最後的診斷 [WC]

### Li, Yuying (2) (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Guo ping chang ri zi*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2002). [Autobiographie].  
過平常日子 [WC]
- 2004 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Yi qi kan hai de ri zi = The days by the sea*. Li Oufan, Li Yuying zhu. (Taipei : Er yu wen hua shi ye you xian gong si, 2004). (Wen xue hua yuan ; C28).  
一起看海的日子 [WC]
- 2007 Lee, Leo Ou-fan ; Li, Yuying. *Lian lian fu cheng. = Life in three cities*. (Xianggang : Tian chuang chu ban she, 2007). (Ren sheng feng jing. = Enrich your life ; 5).  
戀戀浮城 [WC]

### Li, Yuzhao (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Kafka, Franz]. *Kafuka bian xing ji*. Falanzi Kafuka yuan zhu ; Li Yuzhao fan yi. (Taizhong : Chen xing chu ban you xian gong si, 2003). (Ai cang ben ; 16). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915).  
卡夫卡變形記 [Eur]

- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bian wan bian du Gelin tong hua*. Li Yuzhao yi ; Chen Mingzhen lu you dao lan. (Taizhong : Chen xing fa xing, 2006). (Ai cang ben ; 54).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
邊玩邊讀格林童話 [WC]

### **Li, Yuzhi** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Raguin, Yves]. *Dao jia yu dao jiao = Taoism and taoist religion*. Gan Yifeng zhi, Li Yuze yi. (Taibei : Guang qi chu ban she, 1989). [Eur]

### **Li, Zan** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Wolf, Friedrich. *Märchen und Tiergeschichten*]. Li Zan yi. (Guangzhou : South China University of Technology Press, 1985). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Märchen und Tiergeschichten*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1955). [WC,Din10]

### **Li, Zehan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 *Taiwan yu si lin lun wen ji = Taiwan on the move*. Lai Zehan, Yu Ziqiao [George T. Yu] zhu bian. (Taoyuan : Guo li Zhong yang da xue li shi yan jiu suo, 1998).  
台灣與四鄰論文集 [WC]

### **Li, Zehou** (Hankou, Hubei 1930-) : Schriftsteller

#### *Biographie*

- 1981 Li Zehou hält an einer Konferenz zum 200. Jahrestag des Erscheinens der *Critik der reinen Vernunft* einen Vortrag mit dem Titel *Kangde zhe xue yu jian li zhu ti xing lun gang* [Kants Philosophie und Thesen zur Grundlegung der Subjektivität].  
康德哲學與建立主體性論綱

Lee Ming-huei : Li Zehous Rekonstruktion der kantischen Philosophie umkreist im Wesentlichen den Begriff der Subjektivität. Er geht von der Frage "Was ist menschliche Natur?" aus und wendet sich zunächst gegen Auffassungen von menschlicher Natur als 'Klassencharakter', als ‚Animalität‘ und als ‚Sozialität‘. Seiner eigenen Definition zufolge ‚dürfte menschliche Natur die wechselseitige Durchdringung von Sinnlichkeit und Vernunft, die Vereinigung von Naturalität und Sozialität sein. Wäre die menschliche Natur blosse Naturalität, gäbe es keine Unterscheidung zwischen Subjekt und Objekt. Deshalb gilt Li Zehou menschliche Natur als der innere Aspekt von Subjektivität. Für Li besteht die Bedeutung von Kants Transzendentalphilosophie in der Hervorhebung des Problems der Subjektivität, das er sodann, sich an den drei grossen Kritiken Kants orientierend, aus erkenntnistheoretischer, ethischer und ästhetischer Perspektive diskutiert. Die kantische Erkenntnistheorie versteht Raum und Zeit, als Formen der sinnlichen Anschauung, sowie die Kategorien, als reine Verstandesbegriffe, als apriorische Erkenntnisformen. Diese interpretiert Li zweifellos im Sinne des historischen Materialismus als Produkte der praktischen Tätigkeit des Gebrauchs und der Herstellung von Werkzeugen. [Kant3]

1984

Li, Zehou. *Pi pan zhe xue di pi pan* [ID D17101].

Im Nachwort zur zweiten Auflage von 1984 schreibt Li : Da war zunächst mein enthusiastisches Interesse für die marxistische Philosophie. Als ich jedoch sehen musste, wie der Marxismus bis zur Unerkennlichkeit verkam, verspürte ich den Wunsch, Kantische Philosophie und Marxismus-Forschung miteinander zu verbinden. Weil die marxistische Philosophie sich einerseits aus der Transformation Kants und Hegels entwickelt und andererseits Kants Philosophie auf die moderne Wissenschaft und Kultur einen bedeutenden Einfluss ausgeübt hat, wollte ich der Frage nach der Kritik Kants, der Aufhebung Kants und der Anknüpfung an Kant stellen (mitsamt der Verbindung zu moderner Wissenschaft und westlicher Philosophie), um einige theoretische Fragen zu klären, sowie darüber nachzudenken, wie marxistische Philosophie verteidigt und weiterentwickelt werden könnte.

Liu Gangji : Li Zehou analysiert die Philosophie und Ästhetik Kants vom Standpunkt der Praxis der marxistischen Philosophie. Er beschäftigt sich auch mit Kant, um seine eigenen Ansichten zur marxistischen Philosophie und Ästhetik darzulegen und auf verschiedene gegenwärtige philosophische Tendenzen des Westens Bezug zu nehmen. Er will 'auf der Grundlage von Marx die Probleme der Kantschen Philosophie von neuem aufwerfen und von dort aus weitergehen'. Diese von ihm weiter entwickelte Fragen laufen immer wieder auf das Problem der Konstruktion der menschlichen Subjektivität hinaus, die seiner Meinung nach zwei Aspekte umfasst : die Menschheit als Gesamtheit und der Mensch als Individuum. Li weist darauf hin, dass die philosophische Linie, die er verfolgt, nicht von Kant über Hegel zu Marx, sondern von Kant über Schiller zu Marx führt... Es liegt Li daran, auf der Grundlage der Praxis der materiellen Produktion mittels einer 'Verinnerlichung' eine kulturell-psychische Struktur des Subjekts zu konstruieren. Diese psychische Struktur beinhalte dann alle drei Aspekte : Das Wahre, Gute und Schöne. Im Laufe seiner Kant-Studien entwickelt er diesen Grundgedanken weiter und bezeichnet ihn schliesslich als 'anthropologisch-ontologische Ästhetik'. Als einen der wichtigsten Beiträge der Ästhetik Kants sieht Li darin, dass er den Unterschied zwischen ästhetischem Wohlgefallen, animalischem sinnlichem Wohlgefallen und begrifflichem verstandesmässigem Erkennen herausgearbeitet hat. Aber Kant habe noch nicht erkennen können, dass das ästhetische Wohlgefallen beziehungsweise die Urteilskraft das Ergebnis der 'Vermenschlichung der Natur' auf der Grundlage der Praxis des Menschen sei. [Kant3,LiuG1:S. 28-29]

1990

Li, Zehou. *Wo de zhe xue ti gang* [ID D17102].

Li schreibt : Kants Erklärung [des kategorischen Imperativs] ist eine idealistische. Aus der Perspektive der praktischen Philosophie anthropologischer Ontologie betrachtet, ist sein Wert und seine Bedeutung jedoch eine andere : er ist die Forderung an individuelle Praxis, den Willen der Subjektivität aufzurichten, er ist die Forderung an das Individuum Pflicht und Verantwortungsgefühl für Existenz und Entwicklung der gesamten Menschheit zu übernehmen. Solches Verantwortungsgefühl und moralisches Handeln ist die Willensstruktur (psychologische Form) menschlicher Subjektivität, die oberflächlich betrachtet den konkreten Nutzen einer Zeit, einer Gesellschaft, eines Volkes transzendiert und als apriorisches Vermögen erscheint ; in Wirklichkeit jedoch nichts anderes ist als ein Ergebnis der Geschichte, ein Produkt der Gesellschaft. In Kritik der Urteilskraft erläutert Kant das Wesen des Schönen durch das transzendente Prinzip der 'Zweckmässigkeit der Natur'.

Li schreibt : Das Schöne als Form der Freiheit ist die Einheit von Regelmässigkeit und Zweckmässigkeit, ist Humanisierung der äusseren Natur oder humanisierte Natur. Das Ästhetische, als mit dieser Form der Freiheit korrespondierende psychologische Struktur, ist die Verflechtung von Sinnlichkeit und Vernunft zu einer Einheit, ist die Humanisierung der inneren Natur der Menschheit bzw. humanisierte Natur...

Lee Ming-huei : Für Kant ist die Freiheit des moralischen Subjekts der wahre Ausdruck von 'Praxis', diese Freiheit ist jedoch in keiner Weise an Erfahrung gebunden und transzendiert jegliche historischen Umstände und sozialen Bedingungen. Li Zehou jedoch hält solche Praxis für 'idealistisch'. Indem er 'Praxis' im Sinne des historischen Materialismus von der Tätigkeit des Gebrauchs und der Erzeugung von Werkzeugen her versteht, gibt er der kantischen Auffassung von Praxis eine fundamentale Wendung. [Kant3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Li, Zehou. *Pi pan zhe xue di pi pan : Kangde shu ping*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1979). [Kritik der kritischen Philosophie : Darstellung und Bewertung Kants]. 批判哲学的批判 : 康德述评 [WC]
- 1990 Li, Zehou. *Wo de zhe xue ti gang*. (Taibei : Feng yun shi dai chu ban gong si, 1990). [Meine philosophischen Thesen]. [Enthält Äusserungen über Immanuel Kant]. 我的哲學提綱 [WC]
- 1992 Li, Zehou. *Der Weg des Schönen : Wesen und Geschichte der chinesischen Kultur und Ästhetik*. Aus dem Chinesischen übersetzt von einer Projektgruppe des Seminars für Sinologie der Universität Tübingen ; hrsg. von Karl-Heinz Pohl und Gudrun Wacker. (Freiburg i.B. : Herder, 1992). (Spektrum ; 4114). [Li, Zehou. *Mei de li cheng*]. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 Geiger, Heinrich. *Chinesische A#sthetik im 20. Jahrhundert : Bibliographie Zhu Guangqian (1897-1986), Zong Baihua (geb. 1897) und Li Zehou (geb. 1930) : mit einer einfu#hrenden Darstellung von Leben und Werk der drei Autoren*. (Berlin : Bell, 1987). [WC]

### **Li, Zeng** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Maritain, Jacques]. *Xi yang dao de zhe xue*. Jacques Maritain yuan zhu ; Li Zeng yi. (Taibei : Ming wen, 1992). Übersetzung von Maritian, Jacques. *La philosophie morale : examen historique et critique des grands systèmes*. (Paris : Gallimard, 1960). (Bibliothèque des idées). 西洋道德哲學 [WC]

### **Li, Zenglin** (um 1989) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1989 Performance of Xu Fen. *Yu hai kuang chao*. [The raging tide in the sea of desire]. Adaptation of *Desire under the elms* by Eugene O'Neill. By the Chengdu Chuan ju Company, under the direction of Li Zenglin, Tian Huiwen and Hu Chengde in Chengdu 1989. Liu Ping as Abbie 欲海狂潮  
Xu Fen sets the key for her adaptation : a dualistic view of desire and its role in our spiritual and emotional life. She replaces O'Neill's puritan New England family with a Chinese household from some unidentified ancient feudal era, a sensible transplantation considering the rigid asceticism, strict morality and pragmatic concern for worldly life that American puritanism shares with Chinese Confucianism.

### **Li, Zeyuan** (um 1926) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1926 Film : *Yi chuan zhen zhu* = 一串珍珠 von Chang Cheng Film Company, nach der Übersetzung von Hou Yao, unter der Regie von Li Zeyuan nach Maupassant, Guy de. *La parure*. In : Le Gaulois ; 17 févr. (1884). = In : L'héritage. (Paris : E. Flammarion, 1888). [Film,QinL1:S. 84,WC]

### **Li, Zhao** (um 806-820)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Bischoff, F[riedrich] A. *La forêt des pincesaux : étude sur l'Académie du Han-lin sous la dynastie des T'ang et traduction du Han lin tche*. (Paris : Presses universitaires de France, 1964). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 17). [Li, Zhao. *Han lin zhi*]. Diss. Université de Paris, 1959. [Eur]
- 1997 Lu Xun *Liang Shiqiu lun zhan shi lu*. Li Zhao bian. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). 鲁迅梁实秋论战实录 [Babb23,WC]

### **Li, Zhaolin** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Labolei yan jiu*. Bahejin zhu ; Li Zhaolin, Xia Zhongxian deng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Bahejin zhu zuo xi lie). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia Kul'tura Srednevekob'ia i Rennansa*. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1965). [Abhandlung über François Rabelais]. 拉伯雷研究 [WC]

### **Li, Zhaoping** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Crichton, Michael]. *Huo che da jie an*. Maik Kelaidun yuan zhu ; Li Zhaoping, Zhong Xi yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo ; 64. Mao xian). Übersetzung von Crichton, Michael. *The great train robbery*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1975). 火車大劫案 [WC]

### **Li, Zhehui** (um 2008)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2008 *Haidege'er shi de xian dai shen xue* = *Heidegger and modern theology*. Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing, Li Zhehui, Yang Rensheng deng yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2008). (Xi fang chuan tong, jing dian yu jie shi). 海德格尔式的现代神学 [WC]

### **Li, Zheming** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Mauriac, François]. *Moliyake*. Li Zheming yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 15). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932). 莫里亞克 [WC]

### **Li, Zhen** (um 1987)

**Bibliographie : Autor**

- 1972 [Daudet, Alphonse]. *Shen nü sheng ya yuan shi meng*. Dude zhu ; Li Zhen yi. (Tainan : Wang jia, 1972). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sappho*. (Paris : Charpentier, 1884). 神女生涯原是夢 [WC]
- 1987 [Coble, Parks M.]. *Jiang Zhe cai fa yu guo min zheng fu, 1927-1937 nian*. Pakesi M. xiao Kebu'er zhu ; Cai Jingyi yi ; Li Zhen jiao. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Coble, Parks M. Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94). 江浙财阀与国民政府, 1927-1937 年 [WC]

**Li, Zheng** (um 2004)**Bibliographie : Autor**

- 2004 [Zweig, Stefan]. *Yi ge mo sheng nü zi de lai xin*. Ciweige ; Li Zheng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2004). (Shi jie jing dian qing ai xiao shuo wen cong). Übersetzung von Kurzgeschichten von Stefan Zweig. 一个陌生女子的来信 [Eur]

**Li, Zhengbin** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Milne, A.A.]. *Xiao xiong Wenni Pu*. Zhou Ping, Li Zhengbin bian wen ; Li Yi hui tu. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian dong wu). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926). 小熊温尼#菩 [WC]

**Li, Zhengshuan** (um 2001)**Biographie**

- 2001 Li, Zhengshuan. *Mo sheng hua : Yuehan Deng'en de shi ge yi shu = Defamiliarisation : the poetic art of John Donne* [ID D30991].  
Studies Donne's poetry in terms of Victor Shklovsky's theory of defamiliarization. In the introduction, discusses how Shklovsky's term describes the unconventionality of Donne's poetry and announces that the purpose of the study is to show how Donne "achieves defamiliarisation in modes of thinking, imagery, and form". In Chapter 1, "Defamiliarisation in modes of thinking", focuses on ways Donne defamiliarizes himself in his thinking by his "unification of the secular and the divine" and by "his unique way of combining thought and feeling"- In Chapter 2, "Defamiliarisation in Imagery", studies Donne's use of images, "focusing on how he defamiliarises poetic convention by employing images drawn from science for the illustration of love and his religious ideas". Discusses also how Donne defamiliarizes conventional images used by Petrarch and other earlier poets. In Chapter 3, "Defamiliarisation in Form", discusses how Donne defamiliarizes "poetic convention by using colloquialism and impeded movement rendered by irregular punctuation and indentation, by means of which the perception is prolonged to leave more than enough time for the reader to think about what the poems convey". Comments also on how Donne departs from poetic convention by inventing new stanzaic forms, especially in the Songs and Sonets, and discusses the dramatic technique of Donne's poetry, calling Donne "a dramatist in the realm of lyric poetry". In the Epilogue, reevaluates Shklovsky's theory, pointing out its merits and weaknesses; presents a general assessment of Donne's poetry, concluding that Donne is "a down-to-earth realist" ; and comments briefly on Donne's influence on later poets and suggests possible future studies of Donne. Concludes with notes, a selected bibliography and acknowledgments. [DonJ6,DonJ1]

### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Li, Zhengshuan. *Mo sheng hua : Yuehan Deng'en de shi ge yi shu = Defamiliarisation : the poetic art of John Donne*. (Beijing : Beijing University Press, 2001).  
陌生化：约翰#邓恩的诗歌艺术 [WC,DonJ1]

### **Li, Zhenqiu** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Ba yi san*. Molisi Lebulong zhu ; Li Zhenqiu, Guan Diming deng yi. (Beijing : Qun zhong, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 3. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).  
[Enthält] :  
Ba yi san. Übersetzung von Leblanc, Maurice. 813. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4).  
Pao dan pian.  
Bian yi zhen tan Weiketuo. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933). [WC]
- 1997 [Leblanc, Maurice]. *San shi kou guan cai dao*. Molisi Lebulong zhu ; Li Zhenqiu, Guan Diming deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 4. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).  
[Enthält] :  
[Leblanc, Maurice]. *Jin san jiao*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le triangle d'or*. (Paris : P. Lafitte, 1918). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 8). 金三角  
[Leblanc, Maurice]. *San shi kou guan cai dao*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'île aux trente cercueils*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 9). 三十口棺材島與血的預言  
[Leblanc, Maurice]. *Shuang mian xiao jia ren*. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le second visage d'Arsene Lupin*. (Paris : Librairie des Champs-Élysées, 1975) ? 雙面人



**Li, Zhenrong** = Li, Zhenrong Paul (Hebei 1919-1992) : Jesuit, Bischof von Xianxian (Hunan)

*Biographie*

- 1943 Li Zhenrong tritt in den Jesuitenorden ein und studiert Theologie am Seminar in Xujiahui, Shanghai. [EDA]
- 1957-1968 Li Zhenrong ist wegen 'konterrevolutionären Aktivitäten' in Gefangenschaft. [EDA]
- 1960 Li Zhenrong wird zum Priester geweiht. [EDA]
- 1977-1980 Li Zhenrong ist bis zu seiner Rehabilitierung in Gefangenschaft. [EDA]
- 1983 Li Zhenrong wird zum Bischof von Xianxian (Hunan) geweiht [EDA]
- 1989 Gründung der Bischofskonferenz in Shaanxi. Li Zhenrong nimmt daran teil. [EDA]
- 1989-1991 Li Zhenrong lebt in Verstecken. [EDA]
- 1991 Verhaftung von Li Zhenrong in Tinajin. Er wird an einen unbekanntem Ort gebracht. [EDA]
- 1992 Tod von Li Zhenrong in Gefangenschaft. [EDA]

**Li, Zhenwen** (um 1973)

*Bibliographie : Autor*

- 1973 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Li Zhenwen yi. (Taipei : Zheng wen, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 70). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

**Li, Zhi** (1527-1602) : Beamtengelehrter, Kompilator, Buddhist

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1939 Franke, Otto. *Li Tschih und Matteo Ricci*. (Berlin : Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei W. de Gruyter und Co., 1939). (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Nr. 5). [Li Zhi, Matteo Ricci]. [Eur]
- 1980 Chan, Hok-lam. *Li Chih, 1527-1602 in contemporary Chinese historiography : new light on his life and works*. (White Plains, N.Y. : M.E. Sharpe, 1980). [Li Zhi]. [WC]

**Li, Zhi (2)** (1972-)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Brown, Alison Leigh]. *Heige'er*. Peng Junping yi ; Li Zhi jiao. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2002). (Shi jie si xiang jia yi cong). Übersetzung von Brown, Alison Leigh. *On Hegel*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001). 黑格尔 [WC]
- 1999 [Monfreid, Henry de]. *Hong hai zhi mi*. Mengfulei ; Xia Chunli, Li Zhi yi. (Beijing : Zhong guo wen lian chu ban gong si, 1999). (Faguo ming zuo jia qing shao nian wen xue ming zhu zhen cang wen ku). Übersetzung von Monfreid, Henry de. *Les secrets de la Mer rouge*. (Paris : Grasset, 1931). 红海之谜 [WC]

- 2003 Li, Zhi. *Lun Haidege'er de xian dai xing pi pan : ling yi zhong hou xian dai zhu yi.* (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2003). Rev. ed. Diss. [Abhandlung über Martin Heidegger].  
论海德格尔的现代性批判：另一种后现代主义 [WC]

### Li, Zhi (3) (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Peyrefitte, Alain]. *Guan liao zhu yi de bi hai.* Alan Peileipeite zhu ; Meng Juru, Li Zhi, Li Tonglin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français.* (Paris : Plon, 1976).  
官僚主义的弊害 [WC]
- 1985 [Mansfield, Katherine]. *Ye lan.* Li Zhi yi. In : Wen yi ; no 15 (1985). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Late at night.* In : New age ; vol. 21, no 1 (10 May 1917). [Mans8,Mans10]

### Li, Zhichang (1193-1256) : Taoist

#### Bibliographie : Autor

- 1931 Li, Chih-ch'ang. *The travels of an alchemist : the journey of the taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the summons of Chingiz Khan.* Recorded by his disciple Li Chih-ch'ang ; translated with an introduction by Arthur Waley. (London : Routledge, 1931). [Li, Zhichang. *Changchun zhen ren xi you ji.*] [Eur]

### Li, Zhicheng (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Hayman, Ronald]. *Nicai.* Lungnate Homan zhu ; Li Zhicheng yi. (Taibei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1999). Übersetzung von Hayman, Ronald. *Nietzsche : Nietzsche's voices.* (London : Phoenix, 1997). (The great philosophers ; 5).  
尼采 [WC]

### Li, Zhimin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Li, Zhimin. *Shashibiya zuo pin shang xi.* (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1997). (Ying han dui zhao shi jie ming jia zuo pin jing xuan). [Appreciations on Shakespeare's works].  
莎士比亚作品赏析 [WC]

### Li, Zhiming (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Li, Zhiming. *Kangde "Dao lun" ping shu.* (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984). [Abhandlung über "Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als Wissenschaft wird auftreten können" von Immanuel Kant].  
康德《导论》评述 [WC]

### Li, Zhimou (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Xiao luo ji*. Fulidelixi Heige'er zhu ; Li Zhimou bian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 2006). (Wen hua wei ren dai biao zuo tu shi shu xi ; 2).  
Übersetzung von Hegel, George Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).  
小邏輯 [WC]

### Li, Zhisheng (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Ko, Dorothy. *Gui shu shi : Ming mo Qing chu jiang nan de cai nü wen hua*. Gao Yanyi zhu ; Li Zhisheng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1994). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu. Nü xing xi lie). Übersetzung von Ko, Dorothy. *Teachers of the inner chambers : women and culture in seventeenth-century China*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994).  
閨塾師：明末清初江南的才女文化 / [美]高彥頤 著 ; 李志生译 [WC]

### Li, Zhishi (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Dickens, Charles]. *Sheng dan zhi meng*. Li Zhishi bian yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕之夢 [WC]

### Li, Zhiyi (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 Li, Zhiyi. *Ge ha te : Haoputeman zuo pin zhong shou nan zhe de ming yun he xin lu li cheng : yi tie dao guan li yuan di er yu che fu heng she er wei li*. (Taibei : Zhuan zhe, 2004). Diss. Furen Univ., 2004). [Abhandlung über Gerhart Hauptmann].  
格哈特·豪普特曼作品中受難者的命運和心路歷程：  
以鐵道管理員提爾與車伕亨舍爾為例 [WC]
- 2005 [Schnurre, Wolfdietrich]. *Duoduomoduo dong wu yi sheng*. Wofuditexi Xulao'er wen ; Aigebeite Hefusi tu ; Li Zhiyi yi. (Taibei : Da ying wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Sheng ming guan huai xi lie ; 5). Übersetzung von Schnurre, Wolfdietrich.  
*Doddlmoddl*. Mit Ill. von Egbert Herfurth. (Berlin : Aufbau-Verlag, 2002). [WC]

**Li, Zhizao** = Li, Zhizao Leo = Li Wocun = ### (Hangzhou, Zhejiang 1565-1630) :  
Wissenschaftler, Mathematiker, Übersetzer

#### Biographie

- 1604-1607 Xu Guangqi und Li Zhizao arbeiten mit Matteo Ricci in Beijing und erlangen grosse Kenntnisse der europäischen Wissenschaften. Sie helfen ihm als erste (dem Westen bekannte) Chinesen beim Schreiben und Übersetzen von europäischen Büchern über Mathematik, Hydraulik, Astronomie und Geographie und verfassen selbst wissenschaftliche Abhandlungen. [BBKL,Ricci]
- 1610 Taufe von Li Zhizao durch Matteo Ricci. [Wal 1]
- 1629 Xu Guangqi hat nach verschiedenen Eingaben an den Kaiser erreicht, dass der fehlerhaft gewordene Kalender reformiert wird, was mit einem kaiserlichen Dekret angeordnet wird. Er wird zum Leiter des Kalenderamts Liju (früher Shoushan shuyuan). Als seine Assistenten bestimmt er Niccolò Longobardo, Johannes Schreck und Li Zhizao. [BBKL,Ricci]

1630 Tod von Li Zhizao.

*Bibliographie : Autor*

- 1607 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Hun gai tong xian tu shuo*. (Beijing : [s.n.], 1607). [Abhandlung über die Himmelskugel und das Himmelsgewölbe].  
渾蓋通憲圖說 [Cou]
- 1608 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Yuan rong jiao yi*. ([S.l. : s.n., ca. 1608]). [Neuaufgabe (Fanyu : Hai shan xian guan, 1847). (Hai shan xian guan cong shu). [Abhandlung über Geometrie].  
圓容較義 [Eur,Sta]
- 1608 Ricci, Matteo ; Xu, Guangqi. *Ce liang fa yi*. ([S.l. : s.n.], 1607). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Geometria practica*. (Romae : ex typographia Aloisij Zannetti, 1604). Abhandlung über die Methode des Messens in der Mathematik, die Xu Guangqi Li Zhizao diktiert hat. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965).  
測量法義 [Sta,Eur,AOI]
- 1608 ca. Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Qian kun ti yi*. ([S.l. : s.n.], ca. 1608). Clavius, Christophorus. *Christophori Clavii in Sphaeram Joannis de Sacrobosco commentarius*. (Romae : [s.n.], 1570). [Abhandlung über Kosmologie]. [CCT,WC]
- 1614 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Tong wen suan zhi*. (Beijing : [s.n.], 1614). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Epitome arithmeticae practicae*. (Romae : Ex typographia Dominici Basae, 1583). In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965). [Mathematische Abhandlung, die Matteo Rucci Li Zhizao diktiert hat].  
同文算指 [LOC,Sta]
- 1614 Ursis, Sabatino de ; Li, Zhizao. *Biao du shuo*. ([S.l. : s.n.], 1614). [Abhandlung über Astronomie].  
表度說 [Eur,Ber]
- 1626 Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. ([S.l. : s.n.], 1626). Sammlung von theologischen und wissenschaftlichen Texten. Darin enthalten sind u.a. *Tong wen suan zhi*, *Ji he yuan ben*, *Ce liang fa yi*, *Zhi fang wai ji*, *Bian xue yi du*, *Xi xue fan*, *Tian zhu shi yi*. Neuaufgabe : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965).  
天學初函 [Eur,New,CCT]
- 1628 Furtado, Francisco ; Li, Zhizao. *Huan you quan : liu juan*. ([S.l. : s.n.], 1628) ; (Tainan Xian Liuying Xiang : Zhuang yan wen hua shi ye you xian gong si, 1995), eine Abhandlung über Astronomie und Kosmologie. [Eur]
- 1628 Furtado, François [Furtado, Francisco] ; Li, Zhizao. *Huan you quan*. (Hangzhou: Ling zhu xuan qi, 1628). [Abhandlung über Astronomie und Kosmologie].  
寰有詮 [CCT]
- 1636 Li, Zhizao ; Furtado, Francisco. *Ming li tan*. ([S.l. : s.n.], 1636). [Reprint (Taipei : Taiwan Shang wu Yin shu guan, 1965)]. Teil-Übersetzung von Aristoteles. *Commentarii Collegii Conimbricenses e Societate Iesu : in universam dialecticam Aristotelis stagiritae* basierend auf Aristoteles' Categories, eine Abhandlung über Logik und Porphyrios *Eisagogue*. (Cologne : [s.n.] 1607).  
名理探 [New,CCT]
- 1965 *Tian xue chu han*. ([S.l. : s.n.], 1628). Sammlung von theologischen und wissenschaftlichen Texten. Darin enthalten sind u.a. *Tong wen suan zhi*, *Ji he yuan ben*, *Ce liang fa yi*, *Zhi fang wai ji*, *Bian xue yi du*, *Xi xue fan*, *Tian zhu shi yi*. [Neuaufgabe : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965)]. [New,Eur]

**Li, Zhongshang** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Li, Zhongshang. *Di san tiao dao lu ? : Ma'erkusai he Habeimasi di she hui pi pan li lun yan jiu.* (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1994). [Abhandlung über Marxismus, Herbert Marcuse und Jürgen Habermas].  
第三条道路? : 马尔库塞和哈贝马斯的社会批判理论研究 [WC]

**Li, Zhongwei** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Zahavi, Dan]. *Husai'er xian xiang xue.* Dan Zhahawei zhu ; Li Zhongwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2007). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Shi ji wen ku).  
Übersetzung von Zahavi, Dan. *Husserls faenomenologi.* (Copenhagen : Gyldendal, 2001).  
胡塞尔现象学 [WC]

**Li, Zhongyu** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Oblomievskii, Dmitrii]. *Ba'erzhake ping zhuan.* De Aoboluomiyesiji zhu ; Li Zhongyu yi ; Liu Lunzhen jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan).  
Übersetzung von Oblomievskii, D[mitrii]. *Bal'zak : etapy tvorcheskogo pugi.* (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1961). [Abhandlung über Honoré de Balzac].  
巴尔扎克评传 [WC]

**Li, Zhongze** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Scholz, Sally J.]. *Lusuo.* Sali Xiao'erci zhu ; Li Zhongze, Jia Anlun yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2002). (Shi jie si xiang jia yi cong).  
Übersetzung von Scholz, Sally J. *On Rousseau.* (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).  
卢梭 [WC]

**Li, Zhu** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui.* Li Zhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935).  
Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle.* (Berlin : Paetel, 1887).  
戀愛與社會 [WC]
- 1966 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui.* Shiduomo zhu ; Li Zhu yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 96).  
Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle.* In : *Deutsche Dichtung ; Bd. 1, 1886/87.* = (Berlin : Paetel, 1887).  
戀愛與社會  
[Enthält] : [Freytag, Gustav]. *Xin wen ji zhe.* Foleida zhu ; Ke Yicen yi. Übersetzung von Freytag, Gustav. *Die Journalisten : Lustspiel in vier Akten.* (Leipzig : S. Hirzel, 1854).  
新聞記者  
Wei, Degeng [Wedekind, Frank]. *Chun xing.* Tang Yuanji yi. Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie.* (Zürich : J. Gross, 1891).  
春醒 [WC,BBKL]

**Li, Zhu** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : li shi ju juan*. Li Zhu, Li Huayou yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Historische Dramen]. 莎士比亚戏剧故事全集, 历史剧卷 [WC]

**Li, Zhun** (bei Luoyang 1928-2000) : Schriftsteller, Drehbuchautor*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]
- 1962 Li, Zhun. *Not that road and other stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1962).  
[Enthält] : Not that road. Old man Meng Kuang-tai. A bunch of keys. A pair of skinny horses. At Chenchiao Ferry. Men are taller than mountains. Mother and daughter. Sowing the clouds. [WC]
- 1980 Li, Zhun. *Die Geschichte von Li Shuangshuang*. Übers. von Petra Grossholtforth. In : Hundert Blumen (1980). [ID D4811]. Übersetzung von Li, Zhun. Li. *Shuangshuang xiao chuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). 李双双小传 [WC]

**Li, Zhuoran** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 *Dao yuan bin fen lu = Daoist florilegium*. Li Zhuoran, Chen Wancheng zhu bian. Feng mian shu ming fu ti ; Liu Cunren [Liu Ts'un-yan] jiao shou ba shi wu sui zhu shou lun wen ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 2002). [Festschrift für Liu Ts'un-yan]. 道苑繽紛錄 [WC]

**Li, Zi** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 Li, Zi. *Mansifei'erde de xiao shuo san pian*. In : Wai guo wen xue ji kan ; no 3 (1984). [Three stories by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1984 [Mansfield, Katherine]. *Hu ce zhong yi ye*. Wang Huaibing yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Feuille d'album*. In : New Age ; vol. 21, no 21 (20 Sept. 1917). [Mans8,Mans10]

- 1984 [Mansfield, Katherine]. *Nan jue fur en de mei mei*. Li Zi yi. In : *Wai guo wen xue ji kan* ; no 3 (1984). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The sister of the baroness*. In : *The new age* ; NS vol. 7, no 14 (4 Aug. 1910). [Mans8,Mans10]
- 1984 [Mansfield, Katherine]. *Zhi qi que hen zi ran*. Li Zi yi. In : *Wai guo wen xue ji kan* ; no 3 (1984). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Something childish but very natural*. In : *Collier's* ; vol. 73, no 1 (5 Jan. 1924). [Geschrieben 1917]. [Mans8,Mans10]
- 1986 [Mansfield, Katherine]. *Yi bei cha*. Li Zi yi. In : *Wai guo wen xue xin shang* ; no 1 (1986). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A cup of tea*. In : *Story-teller* ; May (1922). 杯茶 [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Mansfei'er zhu ; Wen Jieruo, Li Zi yi. [Repr.]. (Beijing : *Wai guo wen xue chu ban she*, 1988). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Mansfield].  
蜜月  
[Enthält] :  
Wen, Jieruo. Qian yan. Preface.  
Nan jue = The baron, Nan jue fu ren de mei mei = The sister of the baroness, Bu lai shen ma she tai tai fu hun li = Frau Brechenmacher attends a wedding, Yao bai = The swing of the pendulum, Wa wa dan sheng de na yi tian = A birthday, Mili = Millie, Xiao niu er = The little girl, Zhi qi que hen zi ran = Something childish but very natural, Qi feng le = The wind blows, Chun jing = Spring pictures, Meng lang de lü xing = An indiscreet journey, Ye lan = Late at night, Xin li = Psychology, Kang Nai xin = Carnation, Jiao qu tong hua = A suburban fairy tale, Mei you pi qi de nan ren = The man without a temperament, Yi ge yi hun nan zi de zi shu = A married man's story, Qi shi = Revelations, Hang Hai = The voyage, Yi bei cha = A cup of tea, Mi yue = Honeymoon. [WC,Mans8]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Xiao niu er*. Li Zi yi. In : *Shao nian* ; no 1 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The little girl*. In : *Rhythm* ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912). [Mans8,Mans10]

### **Li, Zibo** (um 1986) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1980 Aufführung von *Macbeth* (hua ju) von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuang (Central Academy of Drama) unter der Regie von Xu Xiaozhong und Li Zibo. [Shak8:S. 235]
- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Sun Jiaxiu [et al.] durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von Ran Jie, Liu Muduo und Li Zibo. [Shak8:S. 237]

### **Li, Ziliang** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Chu, Fujin. *The naked fields*. Transl. by Li Ziliang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books).  
[Enthält] : The naked fields, The projection room, Man's worth. [WC]

### **Li, Zixiu** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo ji*. Tang Baoxin, Wang Jialing, Li Zixiu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she chu ban, 1982). [Übersetzung von 21 Short stories von Mansfield].  
曼斯菲尔德 短篇小说集  
[Enthält] :  
Tang, Baoxin. Yi zhe de hua. Preface by the translators.  
Xin yi = New dresses, Lei ni er = The child-who-was-tired, Nü zhang gui = The woman at the store, Feng er jing chui = The wind blows, Zai hai wan = At the bay, Lao jia, mai liang zhang liang bian shi de piao = Two tuppenny ones, please, Hei se bian mao = The black cap, Xing fu = Bliss, Mo sheng ren = The stranger, Shu tou niang yi = The lady's maid, Yi gu shang jiao de nü er = The daughters of the late colonel, Paike da niang de yi bei zi = Life of Ma Parker, Ge xian sheng he ge tai tai = Mr and Mrs Dove, Liu bian shi ying bi = Sixpence, You yuan cha hui = The garden party, Bo rui er xiao jie = Miss Brill, Mo deng hun yin = Marriage à la mode, Wa wa fang zi = The doll's house, Yi bei cha = A cup of tea, Cang ying = The fly. [Mans8,WC]
- 1990 [Caldwell, Taylor]. *Ming ji chuan qi*. Taile Kaodeweier zhu ; Li Zixiu yi. Vol. 1-2. (Guilin : li jiang, 1990). Übersetzung von Caldwell, Taylor. *Glory and the lightning*. (Garden City, N.Y., Doubleday, 1974).  
名妓传 [WC]
- 1998 [Coover, Robert]. *Mo zhang*. Luobote Kufu zhu ; Li Zixiu, Qian Qing deng yi ; Zhao Yiheng xuan bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Mei guo hou xian dai zhu yi xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Coover, Robert. *The magic poker*. In : Esquire ; vol. 72, no 1 (July 1969).  
魔杖 [WC]

### **Li, Zongfa** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geermu tong hua*. Li Zongfa yi. Vol. 1-4. (Taipei : Shang wu, 1966). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]

### **Li, Zonghan** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Li Zonghan yi zhu ; Wu Shizhi jiao ding. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1934). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
海外軒渠錄 [WC]

### **Li, Zonghui** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Chong xin chu shan*. Jiadana ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Licence renewed*. (London : J. Cape, 1981).  
重新出山 [WC]

### **Li, Zongjie** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.  
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學主流 [WC]

**Li, Zongren** (Guilin 1890-1969 Nanjing) : General, amtierender Präsident Republik China

*Biographie*

1938.03.25 W.H. Auden and Christopher Isherwood met General Li Zongren in Suzhou. [Aud5]

**Li, Zongtian** (um 1971)

*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Aosiboli zhuan ; Li Zongtian yi. (Taipei : Zheng zhong, 1971). (Zheng zhong wen yi cong shu). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

**Li, Zongwen** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Xu Xifa, Xie Zhiguo, Li Zongwen yi. (Chongqing : Xinan shi fan da xue chu ban she, 1994). (Waiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Li, Zongwu** (um 1931)

*Bibliographie : Autor*

- 1931 Ikuta, Choko ; Honma, Hisao. *She hui gai zao zhi ba da si xiang jia*. Lin Ben, Mao Yongtang, Li Zongwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu. Modern knowledge library). [Abhandlung über politische und soziale Theorien von Karl Marx, Petr Alekseevic Kropotkin, Bertrand Russell, Leon Trotsky, William Morris, Edward Carpenter, Henrik Ibsen, Ellen Key] [WC]

**Li, Zongyuan** (773-819) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1973 *Liu Tsung-yüan*. By William H. Nienhauser [et al.]. (New York, N.Y. : Twayne, 1973). (Twayne's world authors series. China ; 255). [Li Zongyuan]. [Eur]

### **Li, Zubai** = ##### = Li, Zibo (um 1664)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1664 Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. ([S.l. : s.n., 1664). [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre ; Vergleich der frühen chinesischen Geschichte mit biblischer Geschichte im Alten Testament].  
天学传概 [Hsia1]
- 1966 *Tian zhu jiao dong chuan wen xian xu bian*. Xu Guangqi deng zhuan. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ru, 1966). Sammlung theologischer Schriften. [Enthält] : Huang, Wendao. *Pi xie ji*. [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. Yang, Guangxian. *Bu de yi*. ["Nun ist es genug"]. Yang, Tingyun. *Xiao luan bu bing ming shuo*. ["Eule und Phönix singen nicht zusammen"] und *Tian shi ming bian*. [Erklärung der Unterschiede zwischen Christentum und Buddhismus]. Beide Schriften attackieren den Chinesischen Synkretismus und den Buddhismus. Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre]. [Eur,Hsia1]

### **Lian, Ke** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Kaufman, George S. ; Hart, Moss]. *Sheng bu dai lai si bu dai qu*. Mosi Hate, Qiaozhi Ximeng Kaofuman zhu ; Lian Ke yi zhu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Ying Han dui zhao wai guo ying ju xuan). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Hart, Moss. *You can't take it with you : comedy in three acts*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1937).  
生不带来死不带去 [WC]
- 1992 [Brontë, Anne]. *Nü fang ke*. An Bolangte zhu ; Lian Ke, Xi Hai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Brontë, Anne. *The tenant of Wildfell Hall*. By Action Bell. Vol. 1-3. (London : T.C. Newby, 1848). (Library of English literature ; LEL 22750-51).  
女房客 [WC]

### **Lian, Xing** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Runa Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
神秘岛 [WC]
- 1958 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Rule Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
机器岛 [WC]

### **Lian, Yantang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Perec, Georges]. *Ren sheng pin tu ban*. Qiaozhi Peileike zhu ; Ding Xueying, Lian Yantang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu).  
Übersetzung von Perec, Georges. *La vie, mode d'emploi : romans*. (Paris: Hachette, 1978).  
人生拼图版 [WC]

### **Lian, Ying** (Um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Verne, Jules]. *Beigen de wu yi fa lang*. Rule Fan'erna zhu ; Lian Xing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian, 1956). (Fan'erna xuan ji.). Übersetzung von Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum*. In : Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum ; suivi de Les révoltés de la 'Bounty'*. (Paris : J. Hetzel, 1879). (Les Voyages extraordinaires. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
蓓根的五亿法郎 [WC]

### **Lian, Yu** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Cheng Xuexin, Lian Yu yi shu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). (Fa han dui zhao du wu).  
小王子 [WC]

### **Lian, Yue** (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Schopenhauer, Arthur]. *Zi sha*. Shubenhua zhu ; Lian Yue yi. In : Wen ke xue kann (1929). [Schopenhauer über Selbstmord].  
自杀 [Schop7]

### **Lian, Yujia** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Konsalik, Heinz G. *Wer stirbt schon gern unter Palmen*]. Nie Xinmin, Lian Yujia yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1994). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Wer stirbt schon gerne unter Palmen... : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1972). [WC,ZhaYi2]

### **Lian, Zhan** = Lien, Chan (Xi'an, Shaanxi 1936-) : Politiker in Taiwan

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 Lian, Zhan. *Min zhu zheng zhi de ji shi*. Lian Zhan bian zhu ji. (Taipei : Zheng zhong shu zhu, 1974). (Qing nian li lun cong shu ; 4). [Abhandlung über Demokratie bei John Locke, Charles de Montesquieu, Jean-Jacques Rousseau].  
民主政治的基石 [WC]

### **Liang, Aili** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Johansen, Iris]. *Xia ri de wei xiao*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Liang Aili yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she, 1994). (Qiang wei jing dian ; 76). Übersetzung von Johansen, Iris. *A summer smile*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).  
夏日的微笑 [WC]

### **Liang, Bao** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Gripari, Pierre]. *Bibo wang zi de gu shi*. Gelipali ; Liang Bao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Gripari, Pierre. *Histoire du prince Pipo, de Pipo le cheval et de la princesse Popi*. (Paris : Grasset, 1976).  
比波王子的故事 [WC]

### **Liang, Bin** = Liang, Weizhou (Lixian, Hebei 1914-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Liang, Pin. *Keep the red flag flying*. Translated by Gladys Yang ; illustrated by Huang Jun-hua [Huang Runhua]. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Liang, Bin. *Hong qi pu*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957).  
紅旗譜 [Eur]
- 1981 Liang, Bin. *La lignée rouge : roman*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1981). Übersetzung von Liang, Bin. *Hong qi pu*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957).  
紅旗譜 [Pino24]

### **Liang, Bingjun** = Liang, Bunguan = Leung, Ping-kwan = Ye, Si (Xinhui, Guangdong 1948-2013) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Butor, Michel]. *Dang dai Faguo xiao shuo xuan*. Bituo deng zhuan ; Zheng Zhen, Liang Bingjun tong yi. (Taipei : Chen zhong, 1970). [Übersetzung französischer Kurzgeschichten von Michel Butor]  
當代法國小說選 [WC]
- 1971 [Miller, Henry]. *Meiguo di xia wen xue xuan*. Mile deng zhuan ; Liang Bingjun yi. (Taipei : Huan yu, 1971). (Chang chun teng wen xue cong kan ; 1). [Übersetzung ausgewählter Texte von Miller].  
美國地下文學選 [WC]
- 1989 [O'Neill, Eugene]. *Yu shu xia de yu wang*. Youjin Aoni'er bian ju ; Ye Si [Liang Bingjun], Chen Zaili fan yi ; Chen Zaili dao yan. (Xianggang : Xianggang jua ju tuan, 1989). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 81. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1988-1989). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].  
榆樹下的慾望 [WC]
- 1992 Leung, Ping-kwan [Liang, Bingjun]. *City at the end of time = Xing xiang Xianggang*. Introd. by Ackbar Abbas ; poems by Leung Ping-kwan ; transl. by Gordon T. Osing and the author. (Hong Kong : Twilight Books Co. ; Dept. of Comparative Literature, University of Hong Kong, 1992). (Cultural studies series ; 3). [Gedichte in Englisch und Chinesisch].  
形象香港 [WC]

- 1998 Leung, Ping-kwan [Liang, Bingjun]. *Travelling with a bitter melon : selected poems (1973-1998)*. = *Dai yi mei ku gua lü xing*. Ed. by Martha P.Y. Cheung. (Hong Kong : Asia, 2000). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 2000 Leung, Ping-kwan [Liang, Bingjun]. *Von Politik und den Früchten des Feldes : Gedichte*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachw. Von Wolfgang Kubin. (Berlin : DAAD, Berliner Künstlerprogramm, 2000). [WC]
- 2001 Leung, Ping-kwang [Liang Bingjun]. *Îles et continents et autres nouvelles*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Paris : Gallimard, 2001). (Du monde entier). [AOI]

## Liang, Bingkun (1936-) : Dramatiker

### Bibliographie : Autor

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
[Enthält] :  
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = *Shui shi qiang zhe* (1981).  
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = *Gou'er ye nie pan* (1986).  
Gao, Xingjian. The other side. = *Bi an* (1986).  
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = *Lao feng liu zhen* (1988).  
Xu, Pinli. Old forest. = *Lao lin* (1991).  
Guo, Shixing. Birdmen. = *Niao ren* (1993).  
Ma, Sen. Flower and sword. = *Hua yu jian* (1977).  
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = *An lian tao hua yuan* (1986).  
Huang, Meixu. Cathay visions = *The empty cage*. = *Kong long gu shi* (1986).  
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = *Jiu guo zhu shi hui she* (1991).  
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = *Mu qin de shui jing* (1995).  
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = *Shei xi gu yuan xin* (1985).  
To, Raymond K.W. Where love abides. = *Ren jian you qing* (1986).  
Chan, Anthony. American house. = *Da wu* (1990).  
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = *Lie nü zhuan* (1991). [WC,LiuS3]

## Liang, Chen (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Sand, George]. *Weinisi nü ge shou : Kangsu'ailuo*. Liang Shouqiang, Huang Yazhi, Liang Chen yi. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Qiaozhi Sang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sang, George. *Consuelo*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1842-1843).  
威尼斯女歌手 : 康素爱萝 [WC]

## Liang, Chunsheng (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 *Lusuo zhuan*. Te Lusong, Fa Lingdun, Tian Wei, Liang Chunsheng. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan. Si xiang jia juan ; 6). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭传 [WC]

- 2000 [Billy, André]. *Dideluo zhuan*. Andelie Bili zhu ; Liang Chunsheng yi ; Fuluoyide zhuan ; Zhang Chunxia yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 7). Übersetzung von Billy, André. *Vie de Diderot*. (Paris : Flammarion, 1932). [Biographie von Denis Diderot und Sigmund Freud]. 狄德罗传 [WC]

### **Liang, Dingxiang** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Lenz, Siegfried. *Der Mann im Strom*]. Liang Dingxiang, Yang Xiaojuan yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Der Mann im Strom : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1957). [WC,ZhaYi2]
- 1996 [Goethe, Johann Wolfgang von ; Storm, Theodor]. *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Liang Dingxiang yi. Yin meng hu. Shituomu zhu ; Huang Jingfu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1996). (Shi jie ai qing jing dian ming zhu). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851). 少年维特的烦恼 [WC,BBKL]

### **Liang, Dong** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Valéry, Paul]. *Waleili shi ge quan ji*. Waleili ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). (20shi ji gui guan shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Valéry]. 瓦雷里诗歌全集 [WC]
- 1997 [Mallarmé, Stéphane]. *Malamei shi quan ji*. Malamei zhu ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesamten Gedichte]. 马拉美诗全集 [WC]
- 1997 [Rimbaud, Arthur]. *Lanbo shi quan ji*. Lanbo ; Ge Lei, Liang Dong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesamten Lyrik von Rimbaud]. 兰波诗全集 [WC]

### **Liang, Dongfang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna, Ji Xusheng, Liang Dongfang yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;19). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五岁的船长 [WC]

**Liang, Dunyan** (Shunde, Guangdong 1857-1924 Tianjin) : Politiker, Sekretär für Auswärtige Angelegenheiten

#### *Biographie*

1917-1924 ca. Gu Hongming ist Sekretär für Auswärtige Angelegenheiten von Liang Dunyan. [Boo]

**Liang, Fa** = Liang Afa (Gao He, Guangdong 1789-1855) : Erster konvertierter Protestant, Drucker

### *Biographie*

- 1804 Liang Fa erlernt in Guangzhou (Guangdong) die Druckerei. [Yut]
- 1810 Liang Fa beginnt Bibeln für Robert Morrison zu drucken. [Yut]
- 1815 Liang Fa tritt in die London Missionary Society ein. [Yut]
- 1816 Taufe von Liang Fa durch William C. Milne (1). [Yam]
- 1824 Liang Fa wird als erster Chinese von Robert Morrison in Macao zum Priester geweiht und beginnt mit Predigten in Guangzhou (Guangdong). [Yut]
- 1854 Tod von Liang Fa.

### *Bibliographie : Autor*

- 1829 Liang, Afa [Liang, Fa]. *Zhen dao wen da qian jie*. (Malaysia : Ying hua shu yuan, 1829). Katechismus.  
真道問答淺解 / [Eur]
- 1832 Liang, Afa [Liang, Fa]. *Quan shi liang yan*. Rev. by Robert Morrison. (Canton : [s.n.], 1832). Übersetzungen aus der Bibel und Predigten.  
勸世良言 [Humm]
- 1836 Hong Xiuquan liest die christlichen Texte *Quan shi liang yan* von Liang Fa. Er hat die Vision, dass er ein Sohn Gottes ist. Hong Xiuquan und sein Bruder Li taufen sich gegenseitig. [Humm]

**Liang, Fu** (um 1930)

### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Russell, Bertrand]. *Luosu tan Mei guo ren de lei si xing*. Liang Fu yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 5 (March 10, 1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Homogenous America*. In : Outlook and independant ; no 154 (Febr. 19, 1930). [Russ3]

**Liang, Genshun** (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Liang Genshun yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). (Shi jie jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).]  
此恨綿綿 : 五幕悲劇 [WC]

**Liang, Guan** (um 1959)

### *Bibliographie : Autor*

- 1959 Liang, Kuan [Liang, Guan]. *Gestalten und Szenen der Peking-Oper*. 24 Pinselzeichnungen ; Geleitwort von Gerhard Pommeranz-Liedtke. (Leipzig : Insel-Verlag, 1959). [KVK]

**Liang, Guoqian** (um 1968)

*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng*. Suoluo zhu ; Liang Guoqian bian zhu. (Taibei : Yuan dong, 1968). (Shi jie wen xue quan ji ; 97). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854). 華爾騰 [WC]

**Liang, Hongyan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Liang, Hongyan. *Sheng ming ti kuang mang : Hailun Kaile*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi jie ren wu zhuan jig u shi cong shu ; 4). [Biographie von Helen Keller]. 生命的光芒 : 海倫#凱勒 [WC]

**Liang, Huizhu** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Fleming, Ian]. *Ba zhao nu*. Folaiming zhu ; Liang Huizhu yi. Taibei : Xing guan, 1983). (Di 7 hao qing bao yuan zhan mu si pang de xiao shuo). Übersetzung von Fleming, Ian. *Octopussy and the living daylights*. (London : J. Cape, 1966). 八爪女 [WC]

**Liang, James C.P.** = Liang, James Chaoping (1936-) : Professor Chair of Applied Chinese Linguistics Universität Leiden*Biographie*

- 1971 James C.P. Liang promoviert in Sinologie an der University of Pennsylvania, Philadelphia. [Eur]

*Bibliographie : Autor*

- 1971 Liang, James C.P. *Prepositions, co-verbs, or verbs ? : a commentary on Chinese grammar, past and present*. Vol. 1-3. (Philadelphia : University of Pennsylvania, 1971). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1971. [Eur]
- 1978 Liang, James C.P. *Pronunciation exercises for beginning Chinese*. (New Haven, Conn. : Far Eastern Publications, Yale University, 1978). [Eur]
- 1982-1984 Liang, James C.P. ; DeFrancis, John ; Han, Y.H. *Varieties of spoken standard Chinese*. Vol. 1-2. (Dordrecht ; Cinnaminsin, N.J. : Foris Publications, 1982). (Publications in modern Chinese language and literature ; vol. 1, 4). [Eur]
- 1983 Liang, James C.P. ; Haft, Lloyd ; Mulder, Gertie. *Business and correspondence Chinese : an introduction*. (Dordrecht : Foris, 1983). (Publications in modern Chinese language and literature ; 2). [Eur]

**Liang, Jialin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lofting, Hugh]. *Dulite he ta de da peng che*. Luofuting ; Liang Jialin yi. (Beijing : Lü you jiao yu chu ban she, 1992). Mei guo zhu ming xi lie tong hua). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's caravan*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1926). 杜里特和他的大篷车 [WC]



- 1992 [Lofting, Hugh]. *Dulite yu liu lang ma xi tuan*. Luofuting ; Liang Jialin yi. (Beijing : Lü you jiao yu chu ban she, 1992). (Xiu Luofuting xi lie tong hua cong shu). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's Circus*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1924). 杜里特与流浪马戏团 [WC]
- 1992 [Lofting, Hugh]. *Mei guo zhu ming xi lie tong hua*. Luofuting zhu ; Liang Jialin yi. (Beijing : Lü you jiao yu chu ban she, 1992).  
美国著名系列童话  
[Enthält] :  
1. *Dulite hai shang tan xian*. Übersetzung von Lofting, Hugh. *The voyages of Doctor Dolittle*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1922).  
2. *Dulite he ta de you zheng ju*. Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's post office*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1923).  
3. *Dulite yu liu lang ma xi tuan*. Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's Circus*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1924).  
4. *Dulite he ta de da peng che*. Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's caravan*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1926). [WC]

### Liang, Jie (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Liang Jie, Chu Tunan yi [et al.]. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1993). [Übersetzung Ausgewählter Werke von Nietzsche]. 尼采文集 [WC]

### Liang, Jing (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Maurois, André]. *Yi shu jia de meng xiang shi jie*. Moluooya ; Liang Jing yi. (Taipei : Hua xin chu ban she, 1974). (Gui guan cong shu ; 6). Übersetzung von Maurois, André. *Meipe ou la délivrance*. (Paris : B. Grasset, 1926). 藝術家的夢想世界 [WC]

### Liang, Jingfeng (1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 Chiu, Pai [Qiu, Bai]. *Feuer auf Taiwan : Gedichte*. Übertr. von Liang Ching-feng [Liang Jingfeng] und Karlhans Frank. (Pforzheim : Harlekin-Press, 1974). [WC]
- 2005 [Böll, Heinrich]. *Aierlan ri ji*. Haiyinlixi Bo'er zhu ; Sun Shuzhu, Liu Yinglan yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2005). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Irishes Tagebuch*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1957). 爱尔兰日记 [WC]

### Liang, Ju (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Maupassant, Guy de]. *Wen quan xiang zhi lian*. Liang Ju yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mont-Oriol*. (Paris : Victor Havard, 1887). 溫泉鄉之戀 [WC]

### Liang, Jun (um 1982)

**Bibliographie : Autor**

- 1979 [Balzac, Honoré de]. *Ren sheng de kai duan : Kadiyang wang fei di mi mi*. Ba'erzhake zhu ; Liang Jun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Une princesse parisienne*. = *Les Secrets de la princesse de Cadignan*. In : La Presse (1839). = (Paris : Furne, 1839). (La comédie humaine. Scènes de la vie parisienne). 人生的开端：卡迪央王妃的秘密 [WC]
- 1980 [Musset, Alfred de]. *Yi ge shi ji er de chan hui*. Miaosai zhu ; Liang Jun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Musset, Alfred de. *La confession d'un enfant du siècle*. (Paris : E. Flammarion, 1836). 一個世紀兒的懺悔 [WC]
- 1982 [Balzac, Honoré de]. *Lü pi ji*. Ba'erzhake zhu ; Liang Jun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La peau de chagrin*. (Paris : C. Gosselin, 1831). [4e éd. rev. et corr. (1833)]. 驴皮记 [KVK]
- 1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi juan, ren jian xi ju, zhe li yan jiu*. Ba'erzhake zhu ; Liang Jun yi. Vol. 20. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849). 巴尔扎克全集 第二十卷 人间喜剧 哲理研究 [BU]
- 2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Kaluoer ; Liang Jun gai bian yi. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 2000). (Zhu yin gu shi le yuan). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 阿麗思漫游奇境 [WC]

**Liang, Kan** (um 2007)**Bibliographie : Autor**

- 2007 [Hansen, Valerie]. *Kai fang de di guo : 1600 yi qian de Zhongguo li shi*. Ruilewei Hansen zhu ; Liang Kan, Zou Jinfeng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2007). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Hansen, Valerie. *The open empire : a history of China to 1600*. (New York, N.Y. : Norton, 2000). 开放的帝国：1600年以前的中国历史 [WC]

**Liang, Liangsi** (um 1962)**Bibliographie : Autor**

- 1962 [Russell, Bertrand]. *Ren lei you qian tu ma ? Lian Liangsi yi*. (Xinjiapo : Qing nian shu ju, xu 1962). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Has man a future ?* (London : Allen & Unwin, 1961). 人類有前途嗎 [WC]

**Liang, Pai-tchin** (um 1957)**Bibliographie : Autor**

- 1957 Kouo Mojo [Guo, Moruo]. *K'iu yuan : pièce en cinq actes*. Trad., préf. et notes par Liang Pai-tchin. (Paris : Gallimard, 1957). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943). 屈原研究 [Pino24]

**Liang, Peizhen**

*Bibliographie : Autor*

- 1931 Liang, Peizhen. *Kao gu zhi yi yin de = Index to K'ao ku chih yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin she ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 3). [Ye, Daqing. *Kao gu zhi yi*].  
考古 質疑 引得 [Eur]

**Liang, Pinfu** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Storm, Theodor]. *San se zi luo lan, mei di tian shi*. Shituomu zhu ; Liang Pinfu deng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1991). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Theodor Storm].  
三色紫羅蘭#美的天使 [WC]

**Liang, Qichao** = Zhou ru = Rengong = Cangjiang (Xinhui, Guangdong 1873-1929 Beijing) :  
Politiker, Reformer, Jurist, Schriftsteller*Biographie*

- 1894-1902 Hou Hongxun über Liang, Qichao : Liang's flair for writing in a popular and vernacular vein, he used his writing to introduce to the Chinese the teachings of individuals such as Montesquieu and Rousseau. His political and legal thought was influenced to a rather great degree by their teachings. Montesquieu's *L'esprit des loix* had become, subsequent to its publication, the 'model for the reforming of the system in many countries, and its contribution is no less than that of Rousseau's works. With the influence of Montesquieu's teaching, Liang emphasized greatly the role of law. He considered the question of whether or not law was developed as the principal standard by which human beings and animals or beasts can be distinguished from one another and by which civilization can be differentiated from barbarism. He believed that 'rule by personal goodness' (ren zhi) is inferior to 'rule by law' (fa zhi). He praised Montesquieu's theory of the division and separation of powers, saying that it was 'truly worthy of being the root of the establishment of government'. He believed that the implementation of the tripodal system of the three powers was the 'principal source of the effectiveness and codification of governmental order' in the Western countries. Furthermore, he also repeatedly described the necessity to carry out a system of constitutional monarchy in China. He said that if China is to be strong and prosperous, it would have to implement a system of constitutional monarchy which is to have its foundation in the separation of the three powers. From arguing that China must carry out a constitutional monarchy, he withdrew to a position that emphatically advocated China must first carry out something he called 'enlightened despotism' ; from enthusiastically calling for Rousseau's *Contrat social*, 'hoping for its coming eastward', he retreated to an attitude of criticizing it, claiming that 'it has failed in every country where it has been applied'. In the past, Liang had acclaimed Montesquieu's theory of the separation of the three powers as 'the model for the reforming of the political system in all subsequent ages' ; now he began to attack it, saying that 'it is most surely not to be realized' in China, and even saying that if China were to carry out a system of the separation of the three powers, there would be 'imponderable danger'.  
Liang Qichao introduced successively Montesquieu's theory of the separation of the three powers in No 3-4 (1902) der *Xin min cong bao*, commenting that this was Montesquieu's 'immortal insight, a creative thought that shall stand for all time', that it was 'the creation and establishment of the politics of freedom' by the state, and a 'model form of government' that guarantees the 'right of freedom' of the citizen. [Mon28]

- 1898 Kaiser Guangxu und eine kleine Gruppe von Intellektuellen unter Führung von Kang Youwei und Liang Qichao plädieren für Reformen zur Modernisierung Chinas in der Politik, im Bildungswesen durch Gründung neuer Hochschulen und in der Wirtschaft. [Ger, MenH1]
- 1899 Kang Youwei und Liang Qichao über Übersetzungen :  
 "In the thirty years since the Meiji reform Japan has been seeking new knowledge from all parts of the world. The Japanese have translated and written as many as several thousand books, particularly on political science, economics, philosophy, and sociology. They are all necessary in expanding our knowledge and empowering our nation. The Japanese language is similar to ours, the Japanese have translated all the good books of new learning on politics, literature, and the military. The Japanese language is 80 percent Chinese. Therefore, translating books from Japanese takes less effort and time. If you want to be able to read books on politics, economics, and philosophy in Western languages, the fastest way may take you at least five or six years. If you study any of those languages in a usual and gradual way, you must spend over ten years, but you may simply spend a few months achieving decent success in learning Japanese." [Tian1:S. 50-51]
- 1901 Liang, Qichao. *Lusuo xue an* [ID D20576].  
 Quelle : Fouillée, Alfred. *Histoire de la philosophie*. (Paris : Ch. Delagrave, 1875).  
 [Übersetzung aus dem japanischen Text von Nakae Chômin].  
 Erster Artikel über Jean-Jacques Rousseau. Er ist eine Kopie von Fouillée und enthält eine kurze Biographie, sowie Rousseaus Theorien über *Du contrat social*.  
 Marianne Bastid : Liang added three personal comments. One was the theme of law and the conception of legislation as expressing the sovereignty of the nation and of general interest. In this respect, he observes, China has never had legislation, knows nothing about law. The other theme is that of federalism. Liang ends his article with a comment on the future of the federal system in the world. A long tradition of local autonomy has prepared China better than any other country to practice such a system, he said : "China will become the state which Rousseau dreamt of ; its regime will serve as model to other countries". [Rous20]
- 1902 Liang, Qichao. *Yin bing shi wen ji lei bian* [ID D20577].  
 [Enthält] :  
 Liang, Qichao. [*De la destruction*].  
 Liang schreibt : "A l'époque moderne, il y a en Europe des dizaines de grands médecins qui ont essayé de guérir la maladie d'un pays. Mais, à mon avis, c'est seulement les remèdes prescrits par le Maître Rousseau qui sont les plus convenables à la Chine d'aujourd'hui. Les remèdes du philosophe français ont été très efficaces pour l'Europe du siècle dernier et de la moitié de ce siècle. Oh, Maître, bien que tu te sois retiré de l'Europe et du Japon après l'accomplissement de ton travail, ton influence n'a pas disparu. Elle existe encore aujourd'hui. J'espère que tu te diriges vers l'Orient. Oh ! qu'on lève haut la bannière, qu'on batte fort le tambour, que la tempête souffle, que le tonnerre gronde, que les chevaux courent vite ! *Du contrat social* ! On t'attend dans ce continent oriental ! Le continent oriental est la mère de la civilisation. Dans ce siècle où nous vivons, tous les pays du monde sont indépendants, tous les peuples sont maîtres de leurs pays, mais il reste ici un pays qui ne l'est pas encore. Une fois qu'il sera comme les autres, la Grande Concorde règnera dans le monde. Oh ! *Du contrat social* ! on t'attend dans ce continent oriental. C'est à toi qu'on devra la réalisation de la Grande Paix du Monde !"

Liang, Qichao. [*Commentaires sur les théories de Jean-Jacques Rousseau*].

Liang zitiert aus *Du contrat social* : "Puisque aucun homme n'a une autorité naturelle sur son semblable, et puisque la force ne produit aucun droit, restent donc les conventions pour base de toute autorité légitime parmi les hommes. Renoncer à sa liberté c'est renoncer à sa qualité d'homme, aux droits de l'humanité, même à ses devoirs. Il n'y a nul dédommagement possible pour quiconque renonce à tout. Une telle renonciation est incompatible avec la nature de l'homme, et c'est ôter toute moralité à ses actions que d'ôter toute liberté à sa volonté. Il ne faut plus demander à qui il appartient de faire des lois, puisqu'elles sont des actes de la volonté générale ; ni si le Prince est au-dessus des lois, puisqu'il est membre de l'Etat ; ce qu'un homme, quel qu'il puisse être, ordonne de son chef n'est point un des lois. Les lois ne sont proprement que les conditions de l'association civile. Le peuple soumis aux lois en doit être l'auteur... Si l'on recherche en quoi consiste précisément le plus grand bien de tous, qui doit être la fin de tout système de législation, on trouvera qu'il se réduit à ceux deux objets principaux, la liberté et l'égalité. La liberté, parce que toute dépendance particulière est autant de force ôtée au corps de l'Etat ; l'égalité, parce que la liberté ne peut subsister sans elle."

Liang schreibt : "Rousseau donne une grande importance à la liberté de tous ; cependant quand il parle de l'Etat, il met toujours l'Etat au-dessus de l'individu. Puisqu'on se donne à tous, on sera englouti et digéré, comment pourra-t-on gagner ce qu'on a perdu ?"

Li Ping-oue : Liang affirmait que les raisonnements de Rousseau ont, d'une part, porté un coup mortel à la monarchie héréditaire et à l'aristocratie des privilèges et d'autre part, éclairé ceux qui ne savaient pas l'importance qu'il y a à préserver sa liberté. Au moment où la Chine était sous la domination de la monarchie despotique, Liang osa exprimer ses points de vue politiques en citant les mots d'un écrivain politique français : c'était vraiment un trait d'audace. L'influence qu'il exerça sur le peuple chinois fut très grande. En même temps que Liang faisait l'éloge des théories de Rousseau, il disait qu'il existait des points sur lesquels il n'était pas d'accord avec l'auteur.

Liang, Qichao. [*De l'influence déterminante exercée par les théories philosophiques, politiques et scientifiques sur l'avenir du monde*]. [Datum und Text nicht gefunden].

Liang schreibt : "Rousseau a établi les droits naturels de l'homme. Pour l'Europe, l'établissement de cette théorie ressemblait à un coup de tonnerre éclatant dans le ciel, tout comme une lumière projetée dans les ténèbres. Seulement une dizaine d'années après, la Révolution française se déclencha. Et dès lors, les révolutions se succédèrent l'une après l'autre dans les pays européens pour aboutir enfin au monde des droits du peuple. *Le Contrat social* a été la force motrice de la Révolution française, et la Révolution française a été à son tour celle du monde du XIXe siècle. Quelle influence déterminante Rousseau a exercé sur l'avenir du monde !" [Rous20:S. 143-146, 164-165]

1902

Liang, Qichao. *Jing hua lun ge min zhe jie de zhi xue shuo* [ID D18278].

Quellen : Kidd, Benjamin. *Principles of Western civilisation*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). Kidd, Benjamin. *Social evolution*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1894).

Liang Qichao schreibt : Heute gibt es in Deutschland zwei sehr einflussreiche Lehren : Die eine ist der Sozialismus Marx', die andere der Egoismus Nietzsches. Nach Marx besteht das heutige soziale Übel darin, dass eine Mehrheit der Schwachen von der Minderheit der Starken unterdrückt werde. Mit Bündigkeit drückt Nietzsche das soziale Übel aus : eine Minderheit der Überlegenen sei von der Mehrheit der Unterlegenen gefesselt. Obwohl ihre beiden Theorien wohlbegründete Standpunkte hatten, richtete sich das Ziel beider auf die Gegenwart, ohne dass das Zukünftige berücksichtigt wurde. Die Bedeutung der Evolution besteht darin, dass eine Zukunft erzeugt wird. Was die Vergangenheit und Gegenwart betrifft, so machen sie nur einen Übergang aus. Wirft man einen Blick auf die heutigen Politiker und Sozialwissenschaftler und deren verschiedene Äusserungen, so ist dennoch festzustellen, dass ihr Hauptaugenmerk auf die Gegenwart gerichtet ist. Von der Zukunft ist kaum die Rede. Das ist schade.

Yu Longfa : Literaturwissenschaftler waren sich sicher, dass Wang Guowei 1904 als erster Friedrich Nietzsche erwähnt hat, bis Chen Guying dies dementiert und Liang Qichao erwähnt, der Nietzsche zum ersten Mal in China bekannt gemacht hat.

Liang beschreibt Nietzsche als eine grosse Persönlichkeit und beschreibt seinen Individualismus, der eine der beiden grössten Ideen in Deutschland darstelle. Diese frühen kurzen Bemerkungen bilden eine Grundlage für die spätere Nietzsche-Auseinandersetzung. Liang hat Nietzsche neben Karl Marx als einen der grössten deutschen Denker im 19. Jahrhundert angesehen. Er hat die Idee, dass die Rettung seines Landes die Vorstellung von einem verjüngten Nationalstaat voraussetzt. Von dieser Voraussetzung aus sieht er ,den Kampf der Bevölkerung um das Überleben, der gemäss den Gesetzen der natürlichen Auslese und des Überlebens der Fähigsten nicht zu unterdrücken ist, als bewegende Kraft der modernen Geschichte an. Liangs Begegnung mit Nietzsche findet im wesentlichen im Rahmen des evolutionistischen Gedankengutes statt. Er plädiert dafür, dass man, auch ohne Umsturz des Herrscherhauses eine gesellschaftliche Revolution durchführen könne. Sein Einstieg in das Denken von Nietzsche erfolgte unter dem Einfluss der Nietzsche-Rezeption während der Meiji-Zeit in Japan. Raphael von Koeber hat 1897-1898 an der Universität Tokyo während einer Philosophie-Vorlesung auch Nietzsche behandelt.

Die Äusserungen Liangs zeigen seinen Standpunkt, China sei für einen plötzlichen Wandel nicht bereit und eine konstitutionelle Monarchie sei der sicherste Weg zu Modernisierung und Wachstum, der mit dem Einfluss von Benjamin Kidd unmittelbar verbunden ist.

In seiner Beurteilung von Marx kommt Liang zur Einsicht, dass Marx 'zwar den Menschen in Frage gestellt hat, aber keine Lösung zur Problematik des Menschen vorlegen konnte'. Was Nietzsche anbelangt, so bezeichnet er ihn als den ,extremen Machtbefürworter, der im vorletzten Jahr durch geistige Krankheit gestorben war. Sein Einfluss erstreckte sich über ganz Europa, so dass die Welt von heute seine Lehre auch als eine neue Religion des 19. Jahrhunderts bezeichnet. Aus Liangs Anmerkungen zum Evolutionismus wird deutlich, dass sein Haltung zu Nietzsche einseitig geprägt ist. Diese Einseitigkeit führt in zu der Behauptung, dass in Nietzsches Lehre von einer Zukunft kaum die Rede sei. Bezieht man sich hier auf den Begriff des Übergangs zwischen Vergangenheit und Gegenwart, so ist es offenkundig, dass dieser Übergangsbegriff einen Entwicklungsprozess darstellt, der parallel zu Nietzsches Konzept des zukünftigen Übermenschen verläuft, in dem Nietzsche die menschliche Entwicklung thematisiert, was Liang dabei aber nicht ins Auge fasste. Nietzsche lässt Zarathustra die Bedeutung des Menschen so ausdrücken : "Was gross ist am Menschen, das ist, dass er eine Brücke und kein Zweck ist : was geliebt werden kann am Menschen, das ist, dass er ein Übergang und ein Untergang ist... Ich will die Menschen den Sinn ihres Seins lehren : welcher ist der Übermensch..." Der Übermensch im Sinne Nietzsches soll nach dem Tod Gottes als eine ideale Menschengestalt gelten. Liangs Behauptung, dass Nietzsches Lehre nur in Verbindung mit dem Gegenwärtigen, aber nicht mit dem Zukünftigen stehe, ist offensichtlich unhaltbar.

Die Erwähnungen Liangs über Nietzsche haben keine nachhaltige Wirkung auf die chinesische Geisteswelt ausgeübt.

Shao Lixin : Liang Qichao presented Kidd as the latest and greatest representative of the theory of evolution. He credited him for having supplied answers to the 'two most important questions in the world' which all other thinkers, including Marx and Nietzsche, failed to answer. What he presented was a simplicistic picture of Western thought : Marx stands for the collective interest of the majority of the current generation, Nietzsche for individuals and for an elite minority of the current generation, Benjamin Kidd for 'future generations' of mankind.

It is obvious that, as an introduction to Kidd's thought, Liang's essay was a miserable failure. However the essay cannot be dismissed as merely a piece of evidence pointing of the primitive status of the early Chinese reception of Western ideas.

Nietzsche was described in the essay as representing individualism and as 'an extremist advocate of the right of the strong'.

Raoul David Findeisen : Im japanischen Exil hat Liang Qichao zunächst sozialdarwinistisches Gedankengut übernommen und die Welt als Schauplatz für einen Wettstreit der Nationen gesehen, sich aber gegen eine individualistische Interpretation des Sozialdarwinismus gewandt und die Religion als geeignetes Korrektiv für egoistische Auswüchse betrachtet. Als er den Philosophen B. Kidd vorstellt, sieht er bei diesem eine Synthese zwischen humanistisch-altruistischen Gesellschaftsmodellen, die sich auf den Idealismus zurückführen liessen und für die er Marx als Beispiel nennt, während er Nietzsche als Materialisten bezeichnet, dessen sozialdarwinistisch-egoistische Lehre in ganz Europa einflussreich ist und sich als fin-de-siècle-Religion bezeichnen lässt'. [Find2:S. 2-3, Yu1:S. 18, 24-28, Shao1:S. 2-4, 10, Tre1:S. 147]

- 1902 Liang Qichao. *You huan yu sheng sheng* [ID D20578].  
Liang schreibt : Si l'on demande qui a formé l'Europe du XIXe siècle, on répondra sûrement : Rousseau, même ceux qui le détestent ne peuvent le nier. Or, en Chine, il y avait aussi un Rousseau, il s'appelait Huang Zongxi. [Rous21]
- 1902 Brief von Huang Zunxian an Liang Qichao. In : *Xin ming cong bao* ; no 13 (1902).  
Huang schreibt : "Au début de mon séjour au Japon, je ne vivais qu'avec des lettrés. Traditionnels, tous très posés et distingués. Dans les années 12-13 de Meiji (1879-1880) les discussions sur la souveraineté populaire étaient à la mode. Au début je fus assez effrayé en les entendant. Puis je pris les oeuvres de Rousseau et de Montesquieu et les lus. Il se produisit alors un changement dans mon esprit. Je compris que l'ère de la grande paix ne pouvait exister que dans la démocratie. Mais je ne pouvais en parler à personne. Ensuite je voyageai en Amérique. Je vis l'envie et la ruse des fonctionnaires gouvernementaux, la corruption de la politique et l'agitation des syndicats. A chaque élection présidentielle, c'est la guerre des partis. Au pire, on tombe dans l'anarchie ; si ce n'est pas trop grave, il y a tout de même des assassinats. Cela m'a découragé, car si même dans un pays évolué les choses se passent ainsi, à plus forte raison là où la sagesse du peuple n'est pas encore éveillée." [Rous20:S. 130]
- 1902 Liang, Qichao. *Xin Zhongguo wei lai ji*. [ID D21903].  
Darin enthalten sind kurze Auszüge aus : *The Giaour : a fragment of a Turkish tale and The Isles of Greece* von George Gordon Byron.  
Chu Chih-yu : Liang Qichao did his translation with the help of his student Luo Chang, who interpreted for him orally. The translation of *The Isles of Greece*, short and incomplete as it is, had a great influence on the younger generation of the time. All the contemporary translators of the poem read and admired Liang's translation and were influenced by it to a greater or lesser extent. Lu Xun was strongly affected 'intellectually and emotionally' by reading it ; Su Manshu ranked it above Ma Junwu's version ; Hu Shi was so impressed by the beauty of diction that he almost gave up his own effort half way.  
Liang Qichao found in Byron the political reformer he needed to promote his political principles and ideas. He adopted the pattern of the lyrical songs of Yuan drama. [Byr1:S. 16, Byr4]
- 1902 Liang, Qichao. *Yin bing shi shi hua*. In : *Xin min cong bao* ; no 5 (1902). [On poetry].  
饮冰室诗话  
Liang Qichao entscheidet sich für Shashibiya als chinesischer Name für William Shakespeare. Er schreibt : "Homer, the Greek poet, was the greatest poet in ancient times ; as for later poets, such as Shakespeare, Milton and Tennyson, their poems usually contain several thousand lines. How wonderful ! Just the sublime style is brilliant enough to overwhelm you, so you no longer need to comment on the language of their poems." [Shak16]
- 1903 Liang Qichao reist in Amerika und Kanada. Er trifft Homer Lea in Los Angeles. [Ren]

- 1903 Liang, Qichao. *Zheng zhi xue da jia Bolunzhili zhi xue shuo* [ID D20579].  
Liang schreibt : "La Révolution française a levé un nouveau rideau sur le théâtre politique de l'Europe. C'est vraiment Rousseau qui en a semé les graines. Le remède ordonné par Rousseau est très efficace. Personne n'en doute. Mais, après la guérison, le remède est non seulement inutile, il manifeste déjà aussi ses abus. Il est vrai que la théorie de Rousseau a apporté beaucoup de choses à tout le monde, mais il faut dire qu'elle nous a aussi guidés dans nombre de déviations. Si nous l'adoptons en Chine, il faut savoir si elle nous apportera plus d'avantages que de désavantages, ou, au contraire, si elle nous apportera plus de désavantages que d'avantages. Ce qu'il faut le plus impérativement à la Chine aujourd'hui, c'est l'unification solide et un ordre social renforcé. Quant à la liberté et à l'égalité, ce sont deux choses dont elle a besoin en second lieu... Cependant quoique la nouvelle pensée ne soit qu'en germe chez nous, il y a déjà beaucoup de monde qui abuse des mots de liberté et d'égalité. Ils veulent pratiquer l'extrémisme, mais ils n'ont pas la capacité de la réaliser ; ils ne peuvent même pas organiser un corps compact. Si par hasard ils le peuvent, ils se dissolvent au moment où ils s'associent. Aujourd'hui, les intellectuels armés de nouvelles pensées ont tous les défauts que Bluntschli a démontrés dans la théorie de Rousseau. Mais il faut dire que ce n'est pas la faute de quelques personnes, et d'autant plus et surtout qu'on ne peut imputer cette faute à la théorie d'un écrivain politique, car la cause en a été semée il y a des milliers d'années... Bluntschli s'oppose à Rousseau, mais il ne s'oppose pas à ce que Rousseau préconise la 'destruction'. Sa réfutation de la théorie de celui-ci est que Rousseau ne nous a pas suffisamment démontré comment on construisait le pays." [Rous20:S. 146-147]
- 1903-1904 Liang, Qichao. *Jin shi di yi da zhe Kangde zhi xue shuo* [ID D17104]  
Lee Ming-huei : Liang Qichao interprète Kants Gedanken mit buddhistischen und Song-Ming konfuzianischen Begriffen, er interprète Erscheinung und 'Ding' an sich im Lichte der buddhistischen Begriffe 'wu ming' (Unwissenheit) und 'zhen ru' (wahre Soheit). Er vertritt die Auffassung, dass sich in Kants Moralphilosophie und Freiheitstheorie sich die buddhistische Lehre der 'wahren Soheit' und Wang Yangmings Gewissenslehre vereinen und wechselseitig ergänzen.



Joël Thoraval : Le texte consiste en une traduction commentée d'un chapitre du livre *Rigaku enkakushi* (1886) de Nakae Chômin. Ce livre est lui-même la version japonaise de *l'Histoire de la philosophie* (1875) d'Alfred Fouillée. Il s'agit d'une traduction parfois abrégée, mais élégante et elle est augmentée de nombreuses remarques qui sont particulièrement intéressantes. L'image de Kant comporte trois aspects. D'abord, c'est une figure héroïque : Kant a fait la grandeur philosophique de l'Allemagne à l'époque où celle-ci était dominée et divisée. C'est ensuite une figure de sage, proche de l'idéal oriental : ayant su incarner dans sa vie ses enseignements, il a été capable de réformer le monde moral et intellectuel de son temps. Enfin, c'est un penseur plus proche de la tradition moraliste de l'Extrême-Orient, grâce au primat accordé à la raison pratique sur la raison théorique et grâce au rôle accordé à l'expérience morale comme accès à une métaphysique possible.

Quant à sa pensée elle-même, deux facteurs rendent compte de la perception un peu particulière de Kant par Liang Qichao. Le premier facteur est le rôle de la tradition philosophique française présente dans la version donnée par Nakae Chômin. Le traité de Nakae identifie du reste parfaitement, sous le nom de 'spiritualisme officiel français' une perspective interprétative qui est largement la sienne. Le problème est que cette interprétation française reste aveugle à des aspects essentiels de la pensée critique, dont elle méconnaît la critique radicale de la métaphysique. Le deuxième facteur à l'œuvre dans la perception de Kant par Liang Qichao est peut-être plus surprenant, et tient à l'horizon d'attente des intellectuels chinois de cette époque. Il s'agit en effet de la renaissance de l'intérêt pour la pensée bouddhique à la fin de l'Empire. C'est d'ailleurs une conjoncture intellectuelle où le Japon joue, là aussi, un rôle très important, à la fois par son appropriation de la science des religions européenne et par la réintroduction en Chine de textes bouddhiques chinois entre-temps perdus, en particulier ceux de l'école Yogâcâra et de l'école du Tiantai. D'abord, Liang interprète (à tort) la réflexion critique faite par Kant sur les facultés de notre esprit comme une attitude subjectiviste et idéaliste, et la rapproche de la perspective bouddhiste tendant à faire des éléments de l'expérience des constructions illusoire produites par une conscience n'ayant pas encore atteint l'éveil. Liang note : "La philosophie de Kant est ici très proche du bouddhisme. Il y a confirmation réciproque entre cette théorie et l'enseignement du Yogâcâra. Selon le Bouddha, pour comprendre exhaustivement l'ensemble des principes, il faut prendre pour fondement la 'conscience fondamentale' : c'est bien le même sens".

La deuxième raison pour laquelle la tentation du rapprochement est presque irrésistible est que tant le kantisme que le mahâyânisme sont perçus comme un dualisme. Lorsqu'un lecteur chinois comme Liang entend parler de l'opposition entre le phénoménal et le nouménal, il la rapporte à l'opposition entre l'existence soumise aux tribulations de ce monde et l'état d'éveil ultime obtenu au terme d'une réduction radicale de tout attachement. Kant est donc perçu à travers la spéculation très puissante des écoles bouddhistes chinoises, telle que l'exprime notamment le 'Qi xin lun' (Eveil à la foi dans le Mahâyâna), texte du VI<sup>e</sup> siècle redécouvert par les savants japonais, sur lequel Liang écrira des commentaires. [Thor3,Kant3]

1904

Liang, Qichao. *Yin bing shi wen ji lei bian* [ID D26457].

Liang schreibt : "Byron loves freedom above anything else. He seems to have been born a great writer and a lover of Greece... he died in the Greek army fighting for the independence of Greece. He can be regarded as the first great hero among writers. He wrote The Giaour to encourage the Greek people, but it sounds to us now as if the passage were addressed to China."

"Also the poem is the voice of a subjugated nation, it gives the reader the needed encouragement and power. It seems that every word of it is addressed to the Chinese people of today." [Byr4]

- 1905 [Liang, Qichao]. *Likhunchzhan : ili, Politicheskaia istoriia Kitaia za posliedniia*. [Transl. by]. A.N. Voznesenskii. (S. Peterburg : V. Berezovskii, 1905). Übersetzung von Liang, Qichao. *Li Hongzhang*. (1901). 李鴻章  
Zhang Qingtong [unknown], while in S. Petersburg, translated the book together with A.N. Voznesenskii. He sent a copy of the translation with a letter to Leo Tolstoy.  
Letter from Tolstoy to Zhang Qingtong :  
"For a long time now I have worked fairly intimately with Chinese religion and philosophy, even if, as a European, far from sufficiently thoroughly. Quite aside from Confucius, Mencius, Lao Tzu, and the commentators on them, I have been especially captivated by the teaching of Mo Ti, against whom Mencius turned himself... May God preserve China from the course of Japan. The Chinese, like all of us, should develop their spiritual powers and not strive for technological improvements, which only create harm if they should be turned the wrong way. I am wholly of your opinion that a spiritual bond exists between the two great peoples, Russian and Chinese, and that they should work hand in hand. But this should not be through political ties or any kind of governmental agreements. Both, and especially their farmers, must work out for themselves a new way of life independently of government. They should not, however, strive for 'freedoms' of all sorts, such as freedom of thought and speech, popular political representation and the like. Rather it should be that true freedom which consists in the possibility of living without any need for government or anything else to decree moral law for them." [Bod12:S. 48-49]
- 1907 Hu, Hanming. *"To the denouncers of the Min sheng zhu yi"*. In : *Min bao* ; vol. 12 (March 1907).  
Hu schreibt : Now the people who most terrify the world today with their theory of capital (Das Kapital) are Marx and Engels. But these two gentlemen not only recognize the private ownership of personal belongings for one's own use, but even the private ownership of capital by farmers and artisans.  
Tian Chenshan : Hu denied Liang Qichao's statement that a socialist revolution could not be considered completed before all the means of production are nationalized and social problems thoroughly solved. Hu argued that those who stuck to the principle would take extreme actions. For Hu, Liang, an enemy of socialism, seemed to sound even more extreme than the extreme socialists like Marx and Engels. [Tian1:S. 59]
- 1912 Liang Qichao reist nach Hawaii, Hong Kong, Singapore, Ceylon, Australien und Amerika. Anschließend kehrt er nach China zurück. [Rend]

1914-1918

[Marxismus].

Yin Xuyi : Der Weltkrieg liess die scharfen Widersprüche in den westlichen kapitalistischen Gesellschaften sichtbar werden und brachte den Glauben der fortschrittlichen Intellektuellen Chinas an das kapitalistische System ins Wanken. Andererseits entwickelte sich der nationale Kapitalismus schnell, die Zahl der Industriearbeiter wuchs stark an und die Arbeiterbewegung begann sich zu entfalten. Dies führte die fortschrittlichen Intellektuellen zu der Erkenntnis, dass die sogenannte Arbeiterfrage in China schon von aktueller Bedeutung war. Es begannen Diskussionen über eine neue Kultur und Ideologie sozialistischer Ideen. Wenn die Intellektuellen von Demokratie sprachen, so verstanden sie darunter jedoch mehr als eine bürgerliche Demokratie und gaben ihrer Diskussion eine sozialistische Ausrichtung. Aber die meisten konnten den Marxismus immer noch nicht von anderen sozialistischen Strömungen, insbesondere nicht vom Anarchismus, unterscheiden.

Liang Qichao, Zhang Dongsun und Zhang Junmai waren besorgt darüber, dass sich der Bolschewismus ausdehnte. Sie fürchteten den Untergang der alten idealistischen Ideologie und setzten ihre Hoffnungen auf den Neo-Idealismus, den Pragmatismus und die Doktrin der kreativen Evolution. Sie leugneten den Marxismus als die einzige wissenschaftliche Lehre des Sozialismus und versuchten, den Unterschied zwischen dem Marxismus und anderen sozialistischen Strömungen zu verwischen. Sie meinten, der moderne Sozialismus hätte sich aus unzähligen Revisionen und Ergänzungen ergeben und wäre nicht mehr die Lehre von Marx allein. Sie führten sogar die Losung des Revisionismus 'Zurück zu Kant' in China ein, um zu verhindern, dass sich der Marxismus verbreitete. [KUH7:S. 496, 508-509]

1915

Liang, Qichao. *Feisidi ren sheng tian zhi lun shu ping* [ID D19592].

Liang Qichao schreibt :

*Kritische Darstellung von Fichtes Lehre über die Bestimmung des menschlichen Lebens*

...Goethe und Schiller waren zwei große Dichterrfürsten, die vor mehr als hundert Jahren eine neue Art der Literatur schufen. Durch die Kraft ihrer Gedichte und Dramen bewirkten sie eine innere Wandlung (ganhua) der Staatsbürger. Kant und Fichte waren zwei große Gelehrte, die vor über hundert Jahren eine neue Art der Philosophie ausarbeiteten. Sie ermahnten und ermutigten die Staatsbürger mit Hilfe einer ideellen Moral (lixiang daode). Daß die Werke dieser vier Weisen in Deutschland von jedermann zitiert werden, versteht sich von selbst. Auf der ganzen Welt gibt es kaum ein Land, in dem keine Übersetzungen ihrer sämtlichen Werke vorliegen, und nicht einen Leser, der nicht in höchstem Maße [von ihnen] bewegt worden wäre. Allein von uns Chinesen haben wohl höchstens einige Studenten schon einmal den Namen Kant gehört. Von den drei übrigen Meistern können wir kaum die Nachnamen nennen, geschweige denn verhandeln, was sie lehrten. O! Kann es eine schlimmere Schmach für unser bedauerns- und bemitleidenswertes China geben? Ich sagte bereits, daß Fichte der Welt der Philosophie angehörte. Seine Leistung als Wegbereiter ist mit derjenigen Kants nicht zu vergleichen, und sein Verdienst als Synthetiker reicht an dasjenige Hegels nicht heran. In seiner Wirkung auf den Lauf der Welt und die Herzen der Menschen hat er jedoch [beide] übertroffen. Denn obwohl die Ideale, die Fichte lehrte, äußerst erhaben waren, kam er stets auf das Bemühen zu handeln (lixing) zurück. Fichtes Worte waren ebenso tiefschürfend wie ermutigend. Mit jedem Satz vermochte er das Verantwortungsgefühl der Menschen zu stärken und ihre Gemütsverfassung zu verbessern. Nachdem der Preußenkönig Friedrich der Große Ende des 18. Jahrhunderts gestorben war, wurde die üble Praxis des Absolutismus fortgeführt. Das Volk litt bittere Not und fand kein Auskommen. Sowohl die politischen Zustände als auch die gesellschaftliche Disziplin verfielen... Wie soll sich ein erschöpftes und ausgelaugtes Volk in einer derartigen nationalen Notlage verhalten? Bei dem sog. "Deutschen Volk" (Rierman minzu) gab es damals keine Unterschiede mehr zwischen arm und reich, vornehm und gemein, klug und dumm, fähig und liederlich. Alle Menschen kannten nur noch die Sorge um den Untergang der Nation und die Furcht vor der Versklavung; alle waren gleichermaßen verzagt und ergingen sich in Selbstmitleid. Plötzlich jedoch trat einer hervor, der [die Menschen] aus ihrem Altraum aufrüttelte und von der schleichenden Krankheit, die sie befallen hatte, kurierte, der die Ursache all ihrer Trübsal und Verzweiflung an der Wurzel packte und [die Nation] einer glänzenden Zukunft entgegenführte. Eben dieser Mensch war Fichte... Fichte verfaßte in der umzingelten Stadt ein kleines Büchlein mit dem Titel Reden an die deutsche Nation (Gao Deyizhi guomin). Bis auf den heutigen Tag scheint in Deutschland jedermann, bis hin zu Kindern und Handlangern, die Worte dieser Schrift rezitieren zu können. Die geistige Kraft [der Reden] beherrscht die Psyche aller Deutschen heute noch genauso wie vor einhundert Jahren... Aber wie könnte man bloß Fichtes Worte für bemerkenswert halten, ohne zugleich die erhabene Größe seines Charakters zu bewundern, der etwas an sich hatte, das tief in die Herzen der Menschen drang? Die Umstände, in denen wir Chinesen uns gegenwärtig befinden, sind wahrhaftig äußerst verfahren und gefährlich. Dennoch sind sie in meinen Augen noch nicht so kritisch wie die Lage der Deutschen zu Lebzeiten Fichtes... Fichte hat ein äußerst umfangreiches philosophisches Werk geschaffen. Da meine Gelehrsamkeit noch nicht ausreicht, maße ich mir nicht an, es zu übersetzen...

*Die Zweifelsfrage nach [dem Sinn des] menschlichen Lebens*

... Fichte hat in seiner Lehre über die Bestimmung des menschlichen Lebens über die Lösung der Zweifelsfrage nach dem Sinn [des menschlichen Lebens] nachgedacht. Ob seine Lösung richtig oder falsch ist, wage ich nicht zu beurteilen. Ich glaube lediglich, daß sie für uns von Nutzen sein kann... Im heutigen China z.B. meint fast niemand mehr, an seinem Leben Freude zu finden... Diese fünffach trübe und böse Welt ist in Wirklichkeit ein Ort von Verbrechen und Strafe, Ruin und Betrug. Alle Lebewesen sind in einem schweren Joch gefangen. Man kann nur danach streben, sich [daraus] zu befreien, und darf an nichts anderes denken...

*Die Bestimmung des individuellen Menschenlebens*

Konfuzius sagt: "Die Menschen des Altertums lernten ausschließlich für sich." Seit jeher

wurde dieser Ausspruch damit erklärt, daß jeder Mensch verschieden sei. Wirklich erhellt wird er durch Fichtes Lehre. Fichte sagt, daß wir, wenn wir selbst erkennen wollen, worin unsere Bestimmung besteht, zunächst an eines glauben müssen: "Wofür werde ich geboren? Ich werde für mich geboren. Wofür muß ich mein Leben erhalten? Ich erhalte es für mich. Wofür strenge ich mich an? Ich strenge mich für mich an." Aus diesem Grunde sind die Pflichten der Gattung Mensch keineswegs Pflichten gegenüber der Welt, sondern einzig und allein gegenüber sich selbst. Das sogenannte "Ich" besteht aus dem vernünftigen Ich und dem empfindenden Ich. Vernunft besitzt allein der Mensch. Die Empfindungen hat er mit den anderen Lebewesen gemein. Deshalb kann man nur die Vernunft als sein wahres Ich (zhenwo) bezeichnen... Das vernünftige Ich und das empfindende Ich, von denen Fichte oben spricht, entsprechen ziemlich genau dem, was die Buddhisten "wahre Soheit" (zhenru) und "Ignoranz" (wu ming) nennen und die Song-Konfuzianer als "ideelles Wesen" (yili zhi xing) und "materielles Wesen" (qizhi zhi xing) bezeichnen... Fichte meint, daß das "Nicht-Ich" der Außenwelt dem "Ich" zwar bestimmt manchmal schade, manchmal jedoch auch großen Nutzen bringe, und daß der sogenannte Schaden letztlich sogar nichts anderes als ein Mittel sei, um den Nutzen zu mehren. Deshalb lehrt [Fichte] die Menschen, der Funktion der Empfindung nicht feindlich gegenüberzustehen, sondern sie nur ordentlich zu regeln und zum Guten zu nutzen. Er sagt, daß die erste und wichtigste Pflicht der Gattung Mensch gegenüber sich selbst darin besteht, die Vernunft zu vervollkommen. Und wie kann man seine Vernunft vervollkommen? Indem man seinen freien Willen kultiviert, so daß er, wenn er sich äußert, nicht mit der Vernunft in Widerspruch gerät. Diese Worte scheinen exakt mit dem übereinzustimmen, was unsere früheren Weisen "das Wesen leiten, um das Wesen auszuschöpfen" (shuaixing jinxing) nannten. Aber Fichte meint weiter, daß die menschlichen Wesensvermögen in ihrer Substanz zwar identisch seien, infolge der Begrenzung durch die Außenwelt jedoch völlig verschieden würden. Um [unserer Bestimmung] zu entsprechen, kommen wir nicht umhin, unsere Wesensvermögen zu nutzen. Doch eben deshalb verlieren die unterschiedlichen Wesensvermögen im Lauf der Zeit leicht ihre Identität und geraten in wechselseitigen Widerspruch... Nachdem Fichte alle diese Punkte erklärt hat, zieht er schließlich den folgenden Schluß. Er sagt: Das eigentliche Ziel des menschlichen Lebens besteht allein darin, unseren Leib und das uns innewohnende Wesen zu einer Einheit zu verschmelzen. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Außenwelt und unseren Begriff von ihr zu einer Einheit zu verschmelzen. Das, was Fichte "die Außenwelt" nennt, entspricht ungefähr den "sechs Verunreinigungen" (liuchen), die die buddhistischen Klassiker anführen; und was er "unseren Begriff der Außenwelt" nennt, entspricht in etwa den "sechs Wurzeln" [der Sinneswahrnehmung] (liugen), die die buddhistischen Klassiker unterscheiden... Fichte sagt weiter: Weil der Mensch Vernunft besitzt, ist er die Seele der zehntausend Dinge. Deshalb stehen uns Menschen alle nicht vernunftbegabten Dinge und Angelegenheiten der Außenwelt in ihrer Gesamtheit zur Verfügung, um sie unseren Wünschen gemäß frei zu beherrschen. Dies ist in Wirklichkeit das größte und letzte Ziel der Gattung Mensch. Der Weg, der vor uns liegt, wenn wir dieses Ziel zu erreichen wünschen, ist allerdings äußerst weit. Daß wir diese gewaltige Aufgabe in unserem begrenzten Leben nicht werden vollenden können, ist klar. Doch dürfen wir uns deshalb weder aus unserer Verantwortung stehlen, noch darf es uns entmutigen... Fichtes Absicht liegt nun darin zu sagen, daß das Ich dem Himmel gleich ist, und daher immer nur das Ich die Natur beherrschen soll und die Natur nie das Ich beherrschen darf... Fichtes Weg ist daher weder ein bloßes Gewährenlassen noch verliert er sich im Gewöhnlichen. Das ist sein besonderes Merkmal. Von den früheren Weisen, die über die persönliche Bildung sprachen, hielten viele "Ruhe zu bewahren" (zhujing) und das "Äußerste festzusetzen" (lijì) für wesentlich. Die Konfuzianer in unserem Land haben diese Ansicht seit der Song- und Yuan-Zeit vertreten. [Für sie] war die Ruhe unser eigentliches Wesen und die Bewegung ein krankhafter Zustand, so wie es im Buch der Musik steht: "Der Mensch ist bei Geburt ruhig; das ist das Wesen des Himmels. Erst, wenn er von den Dingen berührt wird, bewegt er sich; das sind die Begierden seines Wesens". Fichte hält dem entgegen, daß das Wesen etwas lebendiges ist und kein totes Ding. Deshalb hält er es für wesentlich, daß jedes Leben sich üppig bewegt... Das von Fichte verkündete Sittengesetz hält mithin unbedingt am Progressivismus (jinquzhuyi) fest und verfällt nie in Retrogressivismus

(tuiyingzhuyi). Das ist ein weiteres seiner besonderen Merkmale...

*Die Bestimmung gegenüber der Gesellschaft*

... Der Sinn von Fichtes Lehre wird oft so wiedergegeben: "Ich werde für mich geboren, und ich lebe für mich". Auf den ersten Blick scheint es, als seien [diese Sätze] im Grunde mit Yang [Zhus] Lehre identisch. Dennoch hat ihre Kraft, die Menschen zu bewegen, beinahe alle Welt zu Anhängern Mos [Mozi] gemacht. Dies hat keinen anderen Grund als den, daß Fichte sich über die Verbindung zwischen den Anderen und dem Ich keine Illusionen machte. Nach eingehender Untersuchung erkannte er, daß man nur durch den doppelten Gebrauch der Liebe zu anderen der Tatsache der Selbstliebe Rechnung tragen konnte. Deshalb ging er oft von der Doktrin der Selbstliebe aus, wenn er für die Liebe zu anderen eintrat. Er machte nie große Worte und versuchte nicht, unmögliches zu erzwingen, sondern versetzte [die Menschen] in die Lage, von sich aus das Rechte zu tun. Und genau aus diesem Grund ist Fichtes Sicht der Gesellschaft so wertvoll. Fichte geht von folgenden Fragen aus. In der Philosophie gibt es zwei vorgängig zu entscheidende Fragen, deren Untersuchung zu vernachlässigen unsere Zeitgenossen seit langem gewohnt sind. Die erste Frage lautet: Warum erkennen wir unseren Leib (quqiao) als unseren Besitz an? Der Leib ist ursprünglich aus Materie zusammengesetzt und erscheint als Begrenzung des vernünftigen Ich. Trotzdem bezeichnen wir ihn nicht als Ding, sondern als Ich. Ist das nicht sonderbar? Die zweite Frage lautet: Warum erkennen wir, daß es außer uns noch andere Menschen gibt? All diese mit unserem Ich gleichartigen Menschen erweisen sich genau betrachtet dem Ich gegenüber als Nicht-Ich und den Dingen gegenüber als Nicht-Dinge. Sind diese anderen Menschen, die weder Ich noch Dinge sind, daher nicht nur von unserem Geist hervorgebrachte Trugbilder? Diese beiden Fragen merkwürdig zu nennen geht wohl an. Doch kann man sie ebensowohl als dringlich bezeichnen. Fichte beantwortet sie wie folgt: Der Leib ist ursprünglich Nicht-Ich und Ding, doch erkennt das Ich ihn tatsächlich immer schon als Ich an. Die Ursache dafür ist nicht, daß das Ich erst dadurch, daß es ihn als Ich anerkennt, zum Ich wird. In Wirklichkeit ist er ein Teil des Ich... Von Fichtes Lehre her könnte man dies beinahe so ausdrücken, [das Potential der] Dinge in der Vereinigung mit dem Ich auszuschöpfen. Auf die zweite Frage gibt Fichte folgende Antwort: In unserem Leib gibt es einen Teil Ich und einen Teil Dinge; der Leib ist aus beiden zusammengesetzt. Analysiert man weiter, dann ist der Teil Dinge sowohl Ich als auch Nicht-Ich. Außerhalb unseres Leibs sind die mit uns gleichartigen anderen Menschen ebenfalls aus einem Teil Ich und einem Teil Dinge zusammengesetzt. Analysiert man weiter, dann ist der in der Struktur der anderen Menschen angelegte Teil Ich sowohl Nicht-Ich als auch Ich... Wer nach Erfolg strebt, ist unausweichlich auf Arbeitsteilung mit denen, die von der gleichen Art sind, angewiesen; darauf, mit vereinten Kräften zusammenzuarbeiten. Das ist der zweite [Grund], weshalb die Gesellschaft als wichtig anzusehen ist. Fichtes Erklärung des Fundaments, auf das sich die Gesellschaft gründet, stellt sich im Großen und Ganzen so dar, wie ich es dargelegt habe. Daran anschließend zieht Fichte folgenden Schluß: Alle Menschen müssen ein Zusammenleben mit denen anstreben, die von der gleichen Art sind. Aus eben diesem Grund ist die Absicht, seine Wesensvermögen auszuschöpfen, in Wirklichkeit eine Pflicht des Ich gegenüber sich selbst. Die Mode, sich in Berge und Wälder zurückzuziehen oder der Wunsch, sich von der Menge zu entfernen und sich auf immer von der Welt abzuschneiden, sind daher nicht nur illoyal gegenüber der Gesellschaft, sondern auch illoyal gegenüber sich selbst. Fichte fährt fort, indem er die Stellung des Staates erörtert, den er als das höchste Ideal der Gattung Mensch bezeichnet. Wer ernsthaft wünscht, die vollständige Verwirklichung der Vernunft zu bewirken und eine Gesellschaft zu schaffen, in der die Vernunft vollständig verwirklicht ist, der muß mit aller Kraft abseitiges Wissen und heimliches Gebaren ausmerzen und dafür eintreten, daß die Menschen auf der ganzen Welt gemeinsam dem rechten Weg folgen und sich um größeres Glück bemühen... Ein von Fichte häufig angeführter Ausspruch lautet: "Um der Pflicht willen die Pflicht erfüllen." Dieses Wort ließ der Wesensart der Deutschen während der letzten einhundert Jahre tatsächlich eine unvergleich große Wandlung angedeihen... Fichte sagt weiter: Ich sprach davon, daß die vollständige Verwirklichung der Vernunft das höchste Ideal der Gattung Mensch ist. Doch wünschen wir nicht, daß diese Angelegenheit bis in alle Ewigkeit ein Ideal bleibt. Freilich kann man [dieses Ideal] nicht auf einen Schlag verwirklichen. Deshalb kann es in der

heutigen Welt nicht mehr als ein Ideal sein. Dennoch: Wenn man nur bewirkt, daß jeder Mensch weiß, daß er in Richtung auf dieses Ideal voranschreitet, kommt dessen Verwirklichung mit jedem Tag näher. Nun wird man fragen: Wie kann man bewirken, daß die Menschen gemeinsam in Richtung auf dieses Ziel voranschreiten? Oder noch deutlicher: daß alle Menschen dieses Ideal hochhalten? Und wie kann man sie dazu veranlassen, diesem großen Ideal stets zu entsprechen? Fichte antwortet darauf: Dem Wesen nach ist das Ideal gewiß bei allen Menschen gleich. In seinem Grad gibt es jedoch alle möglichen Unterschiede. Alle Menschen nehmen den Grad, in dem sie das Ideal hegen, [als Maßstab], um ihn den anderen vorzuschreiben. Immer wenn wir sehen, daß der Grad der anderen nicht an unseren heranreicht, wünschen wir, sie zu Fortschritten anzuleiten und zu bewirken, daß sie sich uns angleichen. . . . Was Fichte den Wettstreit der Geister nennt, heißt nichts anderes, als daß jeder seinen freien Willen äußert, um in gegenseitigen Wettbewerb zu treten. Jeder Mensch wünscht, die anderen seinem Willen anzugleichen. Doch nur das Höchste Gute kann den endgültigen Sieg davontreten. Dabei kommt es nach Fichte auf die Kraft an, eine Wandlung zu bewirken, und nicht auf die Kraft zur Unterdrückung. Und deshalb steht das, was er hier sagt, mit dem vorher Gesagten ganz und gar nicht im Widerspruch. Alle europäischen Philosophen gefallen sich darin, immer wieder von Freiheit und Gleichheit zu reden. So wurde diese Unsitte auch nach China eingeführt. Wenn sie nicht besiegt wird, werden die, die sich um das Reich sorgen, [Freiheit und Gleichheit] als schändlich abtun. Doch wenn man diese Begriffe so wie Fichte erklärt, wie sollte es da auch nur das geringste Übel geben? [Ihm zufolge] muß es nämlich erst die Freiheit des Willens geben, bevor es etwas gibt, worauf die Verantwortlichkeit für gutes und schlechtes Handeln zurückzuführen ist. . . . Das Benehmen der jungen Leute, die in unserem China von Freiheit gehört haben, ist von Fichtes Standpunkt betrachtet, eindeutig [das Benehmen von] Sklaven der äußeren Dinge und damit dem eigentlichen Wesen der Freiheit gerade entgegengesetzt. Mit der Gleichheit verhält es sich genauso. Der erste Grundsatz von Fichtes Erklärung der Gleichheit besteht darin, die Freiheit der anderen zu achten. Denn wenn die Menschen gegenseitig ihre Freiheit achten, dann ist die Gleichheit die daraus hervorgehende Ordnung. Und wie sollten dann Ausbrüche zügelloser Unordnung noch Unheil stiften können? Diejenigen, die sich auf die Gleichheit berufen, um die Ordnung zu zerstören, befinden sich ebenfalls in genauem Gegensatz zu dem, was Fichte als Gleichheit bezeichnet. Wenn jemand [die beiden Begriffe] wie Fichte [erklärt], kann man daher in der Tat sagen, daß er gut von Freiheit und Gleichheit spricht. Fichte sagt weiter: Der Höhepunkt in der Entwicklung der Gattung Mensch besteht in der Harmonisierung der allen gemeinsamen Vernunft. Auf den ersten Blick hängen die Worte, Gedanken und Taten jedes Menschen von etwas anderem ab. Bei einigen ist es dieses, bei anderen jenes. Es herrscht ein solches Durcheinander, daß es scheint, als sei es nicht auf einen Nenner zu bringen. Doch auch wenn die Wege verschieden sind, ist das Ziel gemeinsam; der Grund ist der gleiche, auch wenn die Pläne zahlreich sind. Da es jedoch eine gemeinsame Vernunft gibt, die man als Ausgangspunkt ansehen kann, sind die Menschen selbst in der Lage, in Richtung auf das Ziel der Harmonisierung voranzukommen. Und wenn sie sich voll und ganz diesem Ziel widmen, dann wird die Substanz ihrer Vernunft vollkommen gleich werden. Dies nennt man: "Beim höchsten Guten anhalten." Die natürliche Pflicht unserer Klasse gegenüber der Gesellschaft besteht in nichts anderem, als unsere bescheidenen Kräfte darin zu erschöpfen, die Gesellschaft zu unterstützen und dazu anzutreiben, "beim höchsten Guten anzuhalten". Der Sinn dessen, was Fichte, wie ich schon dargelegt habe, als "die völlige Gleichheit der Substanz der Vernunft" bezeichnet, zielt fast auf dasselbe wie die "wahre Soheit" in der buddhistischen Lehre. Doch was die buddhistische Lehre "den Wunsch, die wahre Soheit zu kultivieren" nennt, besagt, daß man seine ganze Kraft darauf verwenden soll, [den Kreislauf von] Leben und Vergehen zu durchbrechen. Was Fichte lehrt, ist dem genau entgegengesetzt. Zu sagen, daß man sich der Abfolge von Leben und Vergehen widersetzen soll, reicht als Vehikel zur Verwirklichung der wahren Soheit nicht aus. Aus diesem Grund hält die buddhistische Lehre die Befreiung vom Gesetz der Welt für das letzte Ziel, während Fichte zu dem Ergebnis kommt, daß man sich nicht vom Gesetz der Welt entfernen darf. Bei Fichte heißt es: In die Region der harmonisierten Vernunft kann man nur gelangen, wenn jeder einzelne seine Vernunft selbst entfaltet, jeder jeden unterstützt und jedem hilft, und jeder eine

würdige Haltung zeigt. Es gibt jedoch nur zwei Wege, seine Kraft hierfür zu verwenden. Erstens: Geben, und zweitens: Nehmen. Was heißt "Geben"? Es bedeutet, den anderen Menschen ihre Freiheit zu belassen. Was heißt "Nehmen"? Es bedeutet, von anderen Menschen Nutzen zu ziehen... Fichte meint, daß man, wenn man es nur vermag, die tiefgründige Wahrheit der beiden Methoden des Gebens und Nehmens zu begreifen, selbst in der Lage ist, das Vorhandene und das Nicht-Vorhandene einander durchgängig zu machen, Hart und Weich einander ausgleichen zu lassen und Zuviel und Zuwenig einander auffüllen zu lassen...

#### *Klassen und Aufgabenteilung*

Warum gibt es in der Gesellschaft Klassen? Entstehen diese Klassen zufällig? Oder ist [ihre Entstehung] in gewisser Weise unvermeidbar? Und befinden sich diese Klassen eigentlich in Übereinstimmung mit dem Rechten Maß? Oder tun sie dem Weg der Menschen Gewalt an? Fichte beantwortet auch diese Fragen seinen philosophischen Grundsätzen gemäß. In seiner Schrift heißt es: Die Gattung Mensch kommt jeden Tag mit der außer ihr liegenden natürlichen Welt in Berührung. Die natürliche Welt ist majestätisch und vielgestaltig. Ihr Aussehen ist in vollkommener Unordnung. Sie ist äußerst vielfältig und uneinheitlich. Und so ist auch das, was wir Menschen empfinden, jeweils verschieden. Manche empfinden dieses Phänomen, aber nicht jenes, und doch ist es ein und dasselbe Phänomen... Wenn Fichte von "Gewinn" und "Vermögen" spricht, so sind dies nur Illustrationen, er meint keineswegs nur materiellen Gewinn oder nur materielles Vermögen... Fichte sagt: Es gibt nur zwei Wege, sich in der Gesellschaft zu bewegen: Die Doktrin der Aufgabenteilung und die Doktrin der individuellen Allmacht. Ein Leben nach der Doktrin der individuellen Allmacht hinge in nichts von der Unterstützung anderer ab und verlasse sich allein auf die eigene Kraft, um die natürliche Welt zu erschließen... Fichte sagt weiter: Die Wahl eines Menschen, welchem Beruf er nachgehen soll, muß aus freien Stücken und mit äußerster Bedacht getroffen werden. Falls nämlich ein Mensch es liebt, das zu nutzen, worin er schwach ist, anstatt das, worin er stark ist, wird das, worin er vormals stark war, notwendigerweise allmählich verkümmern und schließlich völlig aufgerieben. Darüber hinaus läßt sich mit Bestimmtheit sagen, daß seine Erfolge in dem, worin er von Anfang an schwach ist, selbst dann, wenn er bereit sein sollte, alles zu opfern, um diesem nachzugehen, doch niemals dem [Erfolg] der anderen Menschen gleichkommen wird. So wählt er es notwendigerweise selbst, seinen [potentiell] nützlichen Leib im entlegensten Winkel der Gesellschaft zu vergraben, und wird bis an sein Ende enttäuscht und niedergeschlagen sein. Solches [Tun] nennt man: Selbstaufgabe... Fichte sagt dann noch einmal: Wenn wir die gesellschaftlichen Beziehung begreifen, durch die wir selbst mit den anderen verbunden sind, können wir erkennen, daß das, was wir für andere erarbeiten, zugleich das ist, was wir für uns selbst erarbeiten, und daß das, was wir für uns selbst erarbeiten, zugleich das ist, was wir für die Gesellschaft erarbeiten. Glück und Profit der Gesellschaft, Glück und Profit der anderen und unser eigenes Glück und unser eigener Profit sind in Wirklichkeit drei Bezeichnungen für dieselbe Sache, [die drei] hängen voneinander ab und können nicht getrennt werden... Fichte sagt weiter: Wenn man sich über diesen Punkt klar ist, dann wird man sich, ohne sich jemals gehen zu lassen, der hohen oder niedrigen Klasse gemäß [verhalten], der man angehört. Die Unternehmungen der Gesellschaft sind vielfältig. Wenn die, die ihnen nachgehen, alle zur selben Seite neigen, wie sollte dann selbst der teuerste Deich nicht wie ein Ameisenhügel [von den Fluten] erstiegen und überwunden werden? Am Beispiel der Armee läßt sich dies verdeutlichen. Wenn die ganze Armee nur aus Offizieren bestünde, wie sollte sie dann kämpfen können? Der erfolgreiche Kampf und die Aufzeichnung verdienstvoller Taten sind die Arbeit des Fußvolks. So ist [das Fußvolk] den Offizieren in der Hinsicht gleich, daß jeder sich nur seiner Stellung entsprechend verhält und jeder nur seine Talente und Fähigkeiten erschöpft. Wer sich dies zu Herzen nimmt, wird zur Ruhe kommen, und wer es auf sich nimmt, diesem Vorbild nachzueifern, wird sehen, daß weder die Gesellschaft das Ich noch das Ich die Gesellschaft trägt. Fichte sagt weiter: Wenn man sich über diesen Punkt klar ist, dann kann man Erfolge und Niederlagen ausgleichen und Tod und Leben vereinen...

Was der Verfasser oben dargelegt hat, sind die berühmten Reden, die Fichte vor einem breiten Publikum gehalten hat. Ihr Einfluß auf die Herzen der Menschen im Deutschland der letzten



ein hundred Jahre ist sehr groß. Ich weiß nicht, ob die Menschen in unserem China aus ihrer Lektüre Nutzen ziehen können. Wenn sie es nicht können, [so liegt dies daran, daß] meine Gelehrsamkeit und [meine Art] der Darstellung nicht ausreichen, um ihnen gerecht zu werden. Von Fichte gibt es ein weiteres Buch über die Bestimmung der Beamten und Edlen. Die Worte dieses Werkes veranlassen die Menschen noch eindringlicher, sich [für ihr Land] einzusetzen. Ich werde [die Gedanken dieses Buches] daher in einem weiteren Aufsatz darlegen, der in der nächsten Ausgabe erscheinen wird.

Joachim Kurtz : Liang Qichao fand in Fichte einen westlichen Denker, der es ihm erlaubte, Elemente seiner frühen Überzeugungen mit Einsichten zu kombinieren, die ihn während der folgenden Jahre zu einer zunehmend konservativen Haltung in Fragen von Kultur, Bildung, Staat und Gesellschaft führen sollten. Liang macht keine genauen Angaben zu den Quellen ausser, dass er sich auf die 'populären Vorlesungen' Fichtes bezogen hat. Da Liang keine europäische Sprache beherrschte, hat er sich vermutlich auf die japanische Übersetzung von Sugitani Taizan bezogen. [Fichte, Johann Gottlieb. *Ningen tenshokuron : jinsei kaisetsu*. Übers. von Sugitani Taizan. (Tokyo : Hakubunkan, 1906). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *The popular works of Johann Gottlieb Fichte*. Transl. from the German by William Smith ; with a memoir of the author. Vol. 1-2. (London : J. Chapman, 1848-1849). Die Lehre von der Bestimmung des Menschen in der Welt]. Darin enthalten sind Auszüge aus Einige Vorlesungen über die Bestimmung des Gelehrten [1794], Die Bestimmung des Menschen [1800], Die Anweisung zum seligen Leben [1806].

Liang beschreibt in der Einführung Fichtes Bedeutung für die neuere deutsche Geschichte und will zeigen, dass Fichtes Erkenntnisse auf das zeitgenössische China übertragbar seien.

Liang Zhixue ; Shen Zhen : Liang Qichao übte scharfe Kritik an der Doktrin 'Zurück zum Alten' und veröffentlichte seine Schrift um die Volksmassen im Kampf gegen jene Richtung zu ermutigen. Liang zollte Fichte als Patrioten in seinem heldenhaften Kampf Hochachtung und stellte fest, dass die Reden an die deutsche Nation ein hervorragendes Dokument jener entscheidungsvollen Zeit seien, deren ‚heilige Kraft allen Deutschen tief ins Herz gedrungen war und sogar von Kindern verstanden wurde‘. Er richtete einen Appell an das chinesische Volk : "Lassen Sie Ihren Mut nicht sinken. Sie sollen nicht tatenlos auf den Tod warten, sondern Fichtes Belehrungen annehmen !" Liang betonte im Hinblick auf die damalige üble Lage : 1. Fichtes Bemühungen laufen darauf hinaus, die Einheit von Wissen und Gewissen herzustellen und den Übergang von der Spekulation über das absolute Ich zum handelnden Ich zu finden ; dieses Ich soll sich in der Welt der Erscheinungen entfalten und bewähren ; es soll Echtes vom Unechtem durch das Wissen unterscheiden und seine Handlungen durch sein Gewissen bestimmen, um die Verlockung und Beherrschung durch das Nicht-Ich abzustreifen. Im Gegensatz zur konfuzianischen Schule ist Fichtes Lebensanschauung nicht zurückweichend, sondern vorwärtsstrebend. 2. Das höchste Ideal der Menschheit ist die vollkommene Verwirklichung der Vernunft. Jedes Individuum hat seine besonderen Ideale vom Menschen, die sich zwar nicht wesentlich, aber doch in Nuancen und Graden unterscheiden. Jeder prüft nach seinem eigenen Ideal denjenigen, den er für einen Menschen anerkennt. Wen er darunter findet, den sucht er dazu emporzuheben. Der Staat ist ein machtvolles Mittel zur Verwirklichung dieser Ideale. Jeder Mensch soll also wissen, dass seine Regierung verpflichtet ist, das Ideal zu realisieren, und dass sie ihre Kraft für diese Aufgabe einsetzen soll. [Kur1:S. 61-65, 96-124]

- 1918 Liang Qichao reist in Europa. [Int]
- 1920.11.05 Interview by Bertrand Russell with Liang Qichao and Zhao Yuanren as interpreter. [Russ5]

- 1921 Liang, Qichao. *Jiang xue she huan yi Luosu zhi sheng* [ID D28358].  
The liberal attitudes of Bertrand Russell's hosts were indicated in Liang Qichao's speech welcoming Russell to China. Here he undertook an explanation of the role of the Lecture Society within the May Fourth Movement. The Society, he said, was made up of many study groups, each of which could contribute to finding and effecting the right solutions to China's problems, even though no one of them had all the right answers. The Society was in search of theories, 'any theory as long as it has value' for advancing Chinese culture. Liang noted China's willingness to import Western ideas and theoretical systems, even including those which had not yet been successfully implemented in Europe. China, he said, might be the best place to try new theories because it had advanced slowly and, unlike the Western nations, had not committed itself to a number of modern institutions. Thus it was free to experiment without extraordinary sacrifice. As Liang put it, the Society was like a large business firm looking at available patterns and samples and then deciding what to buy for its customers. [Russ10]
- 1929 Tod von Liang Qichao.
- 1932 Liang, Qichao. *Yin bing shi he ji* [ID D20119].  
Liang schreibt : "Die Lehren des 18. Jahrhunderts hatten eine aufklärerische Wirkung. Sie erschütterten die existierende Gesellschaft und führten zu neuen Phänomenen [westliche Demokratie], die durch zwei Momente gekennzeichnet sind, nämlich Gleichheit und Freiheit. Ich bin von dieser Lehre sehr angetan. Deswegen habe ich beschlossen, diese grosse Lehre in meinem Heimatland einzuführen, damit unsere Nation das Elend der tausendjährigen Despotie abschüttelt."  
"Die zivilisierte Freiheit ist die, welche nur unter Gesetzen möglich ist. Aus der Sicht der Barbaren mag sie Unfreiheit sein. Die wahrhafte Freiheit besteht im Gehorsam dem Gesetz gegenüber. Gesetze werden von uns selbst gegeben. Sie sind dafür da, unsere Freiheit zu schützen. Zugleich bedeuten sie sicherlich eine Einschränkung unserer individuellen Freiheit."  
Zhang Junhua : Der Liberalismus des 19. Jahrhunderts in Europa und Amerika hat dank zahlreicher Übersetzungen und Einführungen in die Werke westlicher Denker, grossen Einfluss auf die chinesischen Intellektuellen. Die Forderung nach Freiheit war eine Selbstverständlichkeit. Vor diesem Hintergrund versuchte Liang Qichao im Bewusstsein seiner aufklärerischen Aufgabe in seinen Essays die Idee der politischen Freiheit zu beleuchten. Die politische Philosophie des 18. Jahrhunderts und die Vorbilder der westlichen, insbesondere der amerikanischen Demokratie dienten ihm als Denk- und Handlungsmodell. Ihn interessierte in erster Linie der Zustand der Freiheit im Sinne einer emanzipatorischen Bewegung, weil Freiheit für ihn ein Gemeingut der Menschheit und deshalb begrifflich nicht diskussionsbedürftig war. Liang zufolge besteht ein grosser Unterschied zwischen dem Westen und China hinsichtlich der Zielsetzung der Freiheitsbestrebung. Das Problem Chinas unterscheidet sich vom westlichen dadurch, dass China kein Land mit starker religiöser Prägung ist. Auch das chinesische Bürgertum ist nicht stark ausgeprägt. Der Klassenkampf, welcher den Kernpunkt der marxistischen Theorie bildet, scheint für ihn in der Geschichte und Gegenwart Chinas ebenfalls irrelevant zu sein. China habe sich hauptsächlich mit der Frage der politischen Partizipation und mit dem Aufbau eines Nationalstaates zu beschäftigen. Die politische Partizipation ist für Liang ein Indiz der Freiheitsrechte. Sie kann nur garantiert werden, wenn eine demokratische Verfassung und entsprechende Gesetze geschaffen werden. Mit der These, dass es zivilisierte und primitive Freiheit gebe, versucht er diese politische Ordnung zu erläutern und die im Westen vorhandene Demokratie als Vorbild für China zu rechtfertigen. [ZhaJ:S. 125-127]

### *Bibliographie : Autor*

- 1896 Liang Qichao. *Xi xue shu mu biao*. Ed. by Liang Qichao. (Shanghai : Shi wu bao guan, 1896).  
Bibliographie der Übersetzungen westlicher Werke ins Chinesische. [New]

- 1898 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Min yue tong yi*. [Ed. Kang Youwei, Liang Qichao]. (Shanghai : Tong wen yi shu, 1898). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). [Erste Übersetzung des 1. Kapitels ; Übersetzung aus dem japanischen Text Minyaku-yaku-kai von Nakae Chômin].  
民約通義 [Rous88,Rous20]
- 1899 Liang, Qichao. *Lun qiang quan*. In : Qing yi bao (1899). [Vermutlich erster Artikel über Sozialismus]. [Tian1]
- 1901 Liang, Qichao. *Lusuo xue an*. In : Qing yi bao ; Nov. 21-Dec 21 (1901). = Liang, Qichao. *Min yue lun ju zi Lusuo zhi xue shuo*. In : Xin min cong bao ; nos 11-12 (1902). [Erster Artikel über Jean-Jacques Rousseau].  
盧騷學案 [Rous20]
- 1902 Liang Qichao. *You huan yu sheng sheng*. In : Xin min cong bao ; no 14 (1902). [Enthält eine Eintragung über Jean-Jacques Rousseau].  
憂患餘生生 [WC]
- 1902 Liang, Qichao. *Jin hua lun ge ming zhe Jiede zhi xue shuo*. In : Xin min cong bao ; no 17 (15.9.1902). [Die Lehre von Kidd, eines Revolutionärs in der Evolutionstheorie].  
進化論革命者頡德之學說 [Tian1,Yu1]
- 1902 Liang, Qichao. *Xin Zhongguo wei lai ji*. In : Xin xiao shuo ; no 1-3 (1902).  
Enthält kurze Auszüge aus : Byron, George Gordon. *The giaour : a fragment of a Turkish tale*. (London : Printed by T. Davison, Whitefriars, for John Murray, 1813) ; Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). [Englisches Original und Übersetzung].  
新中国未来记 [Pol4]
- 1902 Liang, Qichao. *Yin bing shi wen ji*. Vol. 1-2. (Shanghai : Guang zhi shu ju, 1902). [Enthält Eintragungen über Thomas Hobbes, Baruch Spinoza, Jean-Jacques Rousseau].  
飲冰室文集 [WC]
- 1902 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Wei'erni zhu ; Liang Qichao yi. In : Xin min cong bao (1902). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires). [Übersetzung in Fortsetzungen].  
十五少年飄流記 = 十五小豪傑 [Eur,SH5]
- 1902 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Jiaoshi Wei'ernu zhu ; Liang Qichao yi. In : Xin min cong bao (1902). [Kap. 1-9 übers. von Liang Qichao ; Kap. 10-18 übers. von Luo Xiaogao].  
Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
十五小豪杰 [WC]
- 1903 Liang, Qichao. *Xin da lu you ji*. (Hengbin : Xin min cong bao she, 1903). Beschreibung seiner Reise in Amerika und Kanada von 1898. [Ren,Eur]
- 1903 Liang, Qichao. *Zheng zhi xue da jia Bolunzhili zhi xue shuo*. In : Xinmin congbao 38-39 (Oct. 4): 1-35. [The theory of the great political scientist Johann Caspar Bluntschli]. [Enthält eine Eintragung über Jean-Jacques Rousseau].  
政治學大家伯倫之理之學說 [Rous20]

- 1903-1904 Liang, Qichao. *Jin shi di yi da zhe Kangde zhi xue shuo*. In : Xin min cong bao ; nos 25-26, 28, 46-48 (1903-1904). [Die Lehre des grössten neuzeitlichen Philosophen Kant ; Abhandlung über Immanuel Kants Erkenntnistheorie, Metaphysik, Moral- und Rechtsphilosophie]. [Enthält] : Übersetzung von Kant, Immanuel. *Zum ewigen Frieden : ein philosophischer Entwurf*. (Königsberg : F. Nicolovius, 1795). [Übersetzung der japanischen Übersetzung von Nakae Chômin von Fouillée, Alfred Jules Emile. *Histoire de la philosophie*. (Paris : Ch. Delagrave, 1875)]. [WC,MülM10]
- 1904 Liang, Qichao. *Yin bing shi wen ji lei bian*. Vol. 1. (Dongjing : Bian zhe kan, 1904). [Enthält Eintragungen über George Gordon Byron]. 飲冰室文集類編 [WC,Byr4]
- 1915 Liang, Qichao. *Feisidi ren sheng tian zhi lun shu ping*. In : Da Zhonghua ; no 1-5 (April-Mai 1915). [Kritische Bemerkungen zu Fichtes Lehre von der Bestimmung des menschlichen Lebens]. 菲斯的人生天職論述評 [Kur1]
- 1915 [Schiller, Friedrich von]. [*Weilian Tui'er*. Xile zhu ; Liang Qichao yi]. In : Da zong hua (1915). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804). [Erscheinen in Folgen]. 威廉#退爾 [LinJ1]
- 1921 Liang, Qichao. *Jiang xue she huan yi Luosu zhi sheng*. In : Luosu yue kan ; no 1 (1921). [Betr. Bertrand Russell]. [Russ10]
- 1922 Liang, Qichao. *Ou you xin ying lu*. In : Liang, Shuming. *Dong xi wen hua ji qi zhe xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). [Bericht über seine Reise in Europa]. [Liang, Qichao. Selections from *Diary of travels through the new world*. Transl. by Janet Ng, Earl Tai and Jesse Dudley. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]
- 1926 Leang, K'i-tch'ao [Liang, Qichao]. *La conception de la loi et les théories des légistes à la veille des Ts'in*. Traduction, introduction et notes par Jean Escarra, Robert Germain. (Pékin : China Booksellers, 1926). (Extrait de l'Histoire des théories politiques à la veille des Ts'in). [Qin]. [Eur]
- 1932 Liang, Qichao. *Yin bing shi he ji*. 40 vol. in 20. Lin Zhijun bian. (Shanghai : Zhonghua shu ju fa xing, 1932). [Gesammelte Werke]. [WC]
- 1959 Liang, Qichao. *Intellectual trends in the Ch'ing period (Ch'ing-tai hsüeh-shu kai-lun)*. Transl. with introd. and notes by Immanuel C.Y. Hsu ; foreword by Benjamin I. Schwartz. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian studies ; 2). [Qing dai xue shu gai lun]. [WC]
- 1984 *Zhongguo gu wen fa*. Wang Li [Wang Liaoyi] zhu ; Liang Qichao, Zhao Yuanren ping. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). [Eur]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1949 Levenson, Joseph Richmond. *Crisis in the mind in modern China : the life and writings of Liang Ch'i-ch'ao, down to the fall of the empire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1949). Diss. Harvard Univ., 1949. [Liang Qichao]. [Eur]
- 1953 Levenson, Joseph R. *Liang Ch'i-ch'ao and the mind of modern China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1953). (Harvard historical monographs ; 26). [2nd rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1967)]. [Liang Qichao]. [Eur]
- 1965 Wang, Y.C. *The influence of Yen Fu and Liang Ch'i-ch'ao on the San min chu i*. In : Pacific historical review ; 34 (1965). [Yan Fu ; Liang Qichao]. [PAO]

- 1965 Young, Ernest Paddock. *Politics in the early Republic : Liang Ch'i-ch'ao and the Yuan Shih-k'ai presidency*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1965). Diss. Harvard Univ., 1965. [Liang Qichao, Yuan Shikai]. [WC]
- 1978 [Levenson, Joseph R.] *Liang Qichao*. Li Wensun yuan zhu ; Zhang Li yi. (Taipei : Chang he chu ban she, 1978). (Chang he wen ku ; 5). Übersetzung von Levenson, Joseph R. *Liang Ch'i-ch'ao and the mind of modern China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1953). (Harvard historical monographs ; 26). [2nd rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1967)]. [Eur]
- 1986 [Levenson, Joseph R.] *Liang Qichao yu Zhongguo jin dai si xiang*. Yuesefu A. Lewensen zhu ; Liu Wei, Liu Li, Jiang Tiejun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1986). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Levenson, Joseph R. *Liang Ch'i-ch'ao and the mind of modern China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1953). (Harvard historical monographs ; 26). [2nd rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1967)]. [Eur]
- 1998 Huang, Kewu. *Liang Qichao yu Kangde*. In : Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo ji kan ; 30 (1998). [Liang Qichao und Kant]. [Kant3]
- 1999 Zhang, Junhua. *Die schwierige Geburt der Freiheit : eine vergleichende Betrachtung des chinesischen Freiheitsverständnisses vor dem Hintergrund der französischen und der chinesischen Aufklärung*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1999). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 31, Bd. 448). [Betr. Montesquieu, Jean-Jacques Rousseau, Sun Yatsen]. [AOI]
- 2004 *The role of Japan in Liang Qichao's introduction of modern western civilization to China*. Ed. by Joshua A. Fogel. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 2004). (China research monographs ; 57). [Eur]
- 2009 Thoraval, Joël. *L'appropriation du concept de 'liberté' à la fin des Qing : en partant de l'interprétation de Kant par Liang Qichao*. In : La Chine et sa démocratie : tradition, droit, institutions. Sous la direction de Mireille Delmas-Marty et Pierre-Étienne Will. (Paris : Fayard, 2007). [AOI]

## **Liang, Qin** (gest. 112)

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1906 Chavannes, Edouard. *Trois généraux chinois de la dynastie des Han orientaux : Pan Tch'ao (32-102), son fils Pan Yong, Leang K'in (mort 112) : chapitre 77 du Heou han chou*. In : T'oung pao ; ser. 2, 7 (1906). S. 210-269. [Ban, Chao ; Ban Yong ; Liang Qin]. [Cor 3]

## **Liang, Qingzhi** (um 1953)

### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Hardy, Thomas]. *Gu li ren gui*. Hadi zhuan ; Liang Qingzhi yi. (Taipei : Zheng zhong, 1953). (Shi jie xiao shuo ming zhu jing xuan). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
故里人歸 [WC]

## **Liang, Qiuqin** (um 1984)

### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Blond, Georges]. *Taipng yang tan xian ji*. Qiaozhi Bulong zhu ; Liang Qiuqin yi. (Beijing : Hai yang chu ban she, 1984). Übersetzung von Blond, Georges. *Grands navigateurs*. (Paris : Gautier-Languereau, 1960).  
太平洋探險記 [WC]

**Liang, Shan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [King, Stephen]. *Jieluode you xi*. Sidifen Jin zhu ; Liang Shan, Zhou Chong yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 2000). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo xu ji). Übersetzung von King, Stephen. *Gerald's game*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1992).  
杰罗德游戏 [WC]

**Liang, Shiqiu** = Liang, Zhihua (Beijing 1902-1987 Taipei) : Schriftsteller, Übersetzer, Literaturkritiker, Professor of English National Taiwan Normal University, Beijing-Universität

*Biographie*

- 1919 Liang Shiqiu graduiert am Qinghua College. [BioD]
- 1920-1968 Liang Shiqiu übersetzt William Shakespeare.  
Liang Shiqiu was the first Chinese who translated the complete plays of William Shakespeare in the vernacular Chinese prose style, except that he also included rhymed couplets in his translation.  
Er schreibt 1952 : "My translations were entirely in prose style. To be honest, I was not able to take the rhythms of Shakespeare's poetry into account. I really felt that it was already difficult enough if I was able to express the full and accurate meaning of the original. I was somewhat enlightened by Percy Simpson's Shakespeare's punctuation. It seems that Shakespeare did not use punctuation marks in the standard way but had a system of his own. His aim was to guide his actors and actresses in the recitation of their lines and enable them to reproduce these lines with the right cadence. I decided, therefore, to do my best in my translations to keep Shakespeare's original punctuation system intact. The consequence is that with every line in the original text there will be a line of translation ; in other words, I have taken sentences as my translation units. Of course, it will not be a literal translation, for word-for-word translation will result in total incomprehensibility ; nor will it be a mere translation of meaning, for such a translation, eloquent and fluent as it is, will be too far removed from the tone and the rhythm of the original. I am not sure if the sentence-for-sentence approach I have adopted will be able to retain more or less the original rhythmic pattern."  
Bai Liping : Liang tries to present Shakespeare seriously and meticulously. In order to fully understand Shakespeare, he took great pains to obtain all the available reference books on Shakespeare. When he translated, he supplied annotations to help readers understand the Bard. Therefore, Liang not only criticizes, but also provides constructive solutions ; he not only preaches, but also acts - in this sense, he is a translator with the virtues of both 'de' and 'xing'. Before his version of each play, there is a detailed introduction to the play's historical background, the source of its story, records of its various performances. Sometimes they also include Liang's own commentaries. The foreword gives a list of his translation principles, but this does not contain a reference to performance on the stage. He thinks that plays, including Shakespeare's, can exist independently of the stage, and can be either suitable or unsuitable for the stage. [Shak17,LiaS110]
- 1923-1926 Liang, Shiqiu studiert am English Department der University of Colorado und forscht an der Harvard University (1924-1925) und der Columbia University. [BioD]
- 1924 Liang, Shiqiu. *Bailun yu lan man zhu yi* [ID D26464].  
Liang schreibt : "Byron represents an extremist rebellious spirit. Let's look at his portrait : dishevelled curly hair ; brilliant eyes looking as if they could penetrate all the vanity of life ; head held high, back straight, as if ready to fight the world. Don't they vividly embody his rebellious spirit ?" [Byr1:S. 70-71]

- 1924-1925 Liang Shiqiu took Irving Babbitt's course on 'Literary criticism after the sixteenth century'. Liang decided to take the course not because he admired the renowned teacher but because he intended to challenge him. At first Liang found Babbitt's opinions hard to accept as they were completely different from his own, but after reading Babbitt's books and attending his lectures, Liang's opinions changed dramatically. 'From an extreme romanticist', he later recalls (1957), 'I changed to a stance which is more or less close to classicism'. [Babb23]
- 1924-1925 Mei Guangdi is Instructor of Chinese at Harvard University. After reading Irving Babbitt's works, Mei came to think of Babbitt as a modern saint, and this fired his determination to become one of Babbitt's students. [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Luosu lun nü zi jiao yu* [ID D28832].  
Irving Babbitt devoted much effort to criticizing Rousseau, viewing him as the precursor of an excessive form of romanticism. After embracing much of Babbitt's thought, Liang Shiqiu began a reassessment of Rousseau, whom he previously had admired greatly. Liang held that the preponderance of Rousseau's influence was pernicious. The only aspect of Rousseau's writings in which Liang saw any merit at all was Book V of *Emile* [ID D20472]. Liang argued that 'there was nothing correct in the part in which Rousseau talked about the education of boys, but his discussion on women's education was surely accurate. According to Liang, Book V was thorough, but more importantly, in acknowledging differences between men and women, it reflected the profound differences between men and women, it reflected the profound differences that exist among human beings in general, not only between the two sexes but also among different men and among different women. Since the interests and aptitudes of individuals and groups vary, Liang held, it is a fitting reflection of human character that differences among those to be taught be accommodated by differing forms of education. [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Bailun yu lang man zhu yi* [ID D28833].  
Liang lauded Rousseau as 'the pioneer of the French revolution' and 'the ancestor of the romantic movement in the whole of Europe'. The mission of Rousseau, Liang declared, was to 'get rid of the fetters on the human spirit and to help people acquire the freedom to develop themselves without restraint'.  
He also praised Byron, saying that his ideas represented 'universal human liberal thought' and that his poems symbolized 'the holiest earth-shaking outcry of humankind'. He added that no romantic poet could surpass Byron in poetic self-expression and that, in spirit, Byron was 'equal to Goethe'. [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu ist Dozent an der Southeast China University in Nanjing. [BioD]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Xian dai Zhongguo wen xue zhi lang man de qu shi* [ID D28851].  
"The most obvious way in which China is invaded by foreign literature is through the translation of foreign works. Translation is a mainstay of the New literature movement. But the translated literature always exhibits romantic characteristics – translators do not adopt a rational and discriminating attitude towards foreign works to be translated, and their selection is not guided by principle or by a certain purpose but by whim. They try to translate whatever strikes their fancy, and as a result foreign works of the third or fourth rank have been introduced into China and cherished as a most valuable treasure and have been imitated enthusiastically."  
Liang applied key insights of Irving Babbitt's to an analysis of the prevalent direction of early twentieth-century Chinese literature. Expressing views that are plainly traceable to Babbitt, Liang took sharp issue with certain romantic tendencies that had come to the fore in China as part of the 'New literature movement', among them an impressionism that called for a 'return to nature' and an uncritical extolling of foreignness and originality for their own sake. In what would become one of his most persistent themes, Liang stressed that, rather than self-indulgence, great literature should express what he termed 'universal human nature'. [Babb23]



- 1926 Liang, Shiqiu. *Wen xue pi ping bian* [ID D28852].  
"The circumstances and attitudes of humans vary, but human nature is universal, and the quality of literature is immutable. Therefore great literary works can survive the test of time and space. The Iliad is still read and Shakespeare's plays are still performed, because universal human nature is the basis of all great works – thus the quality of literary works, regardless of the time of composition or the country of origin, can be evaluated according to a stable standard." [Babb23]
- 1927 Liang, Shiqiu. *Fan yi jia* [ID D28837].  
"At present, the first-class translators are really audacious. They can translate without a dictionary and often make up for this deficiency by producing many new meanings. When they come across a foreign book - just like a blind cat meets a dead mouse - and feel its name interesting, they can immediately start to work. First, they take out several chapters, change them into a book and then translate page by page. In this way, one foreign book can be translated into at least two Chinese books. If their Chinese is not fluent, they say this is 'literal translation' ; if the foreign language has been seriously mistranslated, they may say, 'negligence is unavoidable as it is done in haste'. At least, they can even say, 'it is the fault of typesetters'. [LiaS111]
- 1927-1943 Liang Shiqiu ist Herausgeber von Zeitungen und literarischen Zeitschriften. [BioD]
- 1928 Liang, Shiqiu. *Wang'erde de wei mei zhu yi* [ID D27721].  
Liang appraised Oscar Wilde, who had previously been his favorite writer, from a new perspective. He maintained that Wilde pursued 'absolute independence of the arts', in which the latter not only were isolated from the ordinary audience, but were also divorced from 'universal and common human nature'. This essay indicates that Liang had divorced himself from romanticism. [Babb23]
- 1930 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. [ID D23505].  
Liang Shiqiu schreibt im Vorwort : "Among all the evaluations of Shakespeare's *The Merchant of Venice*, I thought the essay written by Heinrich Heine (1797-1856) from Germany was of the greatest profundity. He was a poet and sympathizer of revolution and as well as a Jew; therefore, his viewpoint of the play is worth introducing." [Shak:S. 90]
- 1930 Brief von Hu Shi an Liang Shiqiu über die Übersetzung von William Shakespeare.  
Er schreibt : "Dear Shiqiu, I have received both of your letters, and officially assumed the post in the Translation Committee. The list [Ye] Gongchao has been preparing is almost ready. He has not yet handed it to me as the names of the various editions have yet to be filled in. I discussed the matter with I.A. Richards recently and with Zhimo in Shanghai. The idea is to invite [Wen] Yiduo, [Chen] Tongbo, [Xu] Zhimo, [Ye] Gongchao and you to work out a plan for the translation of the complete works of Shakespeare. We hope that a standard version can be made available within five or ten years' time. Do discuss the matter with Yiduo.  
The fundamental problem is to decide on the type of language we should use to translate Shakespeare. My suggestion is to ask Yiduo and Zhimo to try verse, while Dongbo and you try prose. After these experiments we could then decide whether to use prose throughout or both prose and verse.  
You'll be paid at the highest rates. This kind of books usually doesn't sell too badly and we may be able to retain the copyright for future reprints.  
I invite comments from you and Yiduo. Please consult Jinfu and Taimou as well. I have already written to Zhimo and Dongbo.  
On the fifth of January I'll be leaving Peking and going south on the Tientsin-Pu-kou train. I have a meeting on the ninth. In the middle of the month I should be able to travel north again. If I can manage to find enough money for the trip, I'll come to pay you a visit—just to dispell the widespread belief that Tsingtao [Qingdao] is inaccessible." [Shak29]
- 1930-1934 Liang Shiqiu ist Dozent am Foreign Languages Department und Direktor der Bibliothek der Qingdao-Universität. [BioD]

- 1932 [Strindberg, August]. *Jie hun ji*. Liang Shiqiu yi. [ID D14325].  
Liang's translation is based on Thomas Seltzer's English version. The original has nineteen short stories, of which Liang chose to translate nine. Liang did not wholly agree with Strindberg, particularly not with his antipathy towards women, yet he thought that much that Strindberg revealed about marriage was real. People should get rid of escapist, romantic expectations of marriage and courageously assume their responsibilities. [Babb23]
- 1932 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan zhuan*. Liang Shiqiu yi. [ID D14330].  
In the preface Liang said : "Eliot does not write novels only to entertain people, but completely devotes herself to very book she writes".  
In the edition Taipei : Jiu ge, 1988 he writes : "In the story, there are rich people as well as hard-working laborers, but its main point is not to describe the class conflict, but to elaborate human nature. This is an English novel written more than 120 years ago, and this is an old translation done more than 50 years ago. Now that the novel is offered to the readers again, it has lost none of its significance, as human nature is universal and eternal."  
Bai Liping : Liang chose to translate Silas Marner partly because he thought the novel reflected the moral seriousness of the British nationality. Liang believed that in this respect British nationality was different from that of southern Europe ; the latter in his view, tended toward frivolousness. Liang observed that there were few depictions of lewdness in Silas Marner. Only one sentence was used to narrate how a pair of lovers move from getting acquainted to engaging in physical love. "If the writer of this novel had been a Frenchman", he wrote, "this part of the story probably would have covered several chapters and would have been told in great detail." [Babb23]
- 1933 Liang, Shiqiu. [The heritage of literature]. [ID D28854].  
Liang said, that it was wrong to conclude that Shakespeare was in favor of the bourgeoisie because of some contemptuous statements by aristocrats about the common people in Shakespeare's plays. He argued that, since there were many expressions of sympathy for poor people in Shakespeare's works, it would be just as easy to prove that Shakespeare is a 'proletarian writer'. [Babb23]
- 1934 Liang, Shiqiu. *Hamuleite wen ti* [ID D23875].  
Li Ruru : Liang began by analyzing the various arguments put forward by writers in the West on the subject of Hamlet's indecision and distinguished three schools of thought. He represented Romantic criticism by T. Hammer, H. Mackenzie, Goethe, S.T. Coleridge and W. Hazlitt who were all obsessed by Hamlet's character. Liang's second group was represented by C. Lamb and K. Werder who, having dismissed the alleged flaw in Hamlet's character as deriving from the critics' own imaginations, considered instead the world surrounding Hamlet and concluded that the delay in his taking action was necessitated by the external conditions. Liang rejected the arguments of both of the above groups because their interpretations were based on the subjective opinions of the essayists rather than an objective study of the text. Liang was more convinced by the contribution of critics who examined the theatrical conventions and applied textual analysis to expose the possible errors that Shakespeare made when he wrote the play. In his conclusion, Liang commented that the research on Hamlet was not only fascinating but also revealed the important points that literary criticism must be founded on detailed textual research and that Shakespeare should not be idolized since even the greatest writer's masterpiece could have errors. [Shak13]
- 1934-1938 Liang Shiqiu ist Research Professor des English Department der Beijing-Universität. [BioD]
- 1935 [Austen, Jane]. *Jiao ao yu pian jian*. Dong Zhongchi yi. [ID D30607].  
Preface by Liang Shiqiu. He began to discuss the subject matter of Austen's novels, explaining that Austen tried to seek meaning in ordinariness. [Aus77]
- 1936 Aufführung von *Weinisi shang ren* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Abschlussklasse der National School of Drama, Nanjing. [Shak25]

- 1937 Aufführung von = *Weinishi shang ren* [ID D14427] = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School) unter der Regie von Yu Shangyuan in Nanjing. Yu Shangyuan schreibt einen Artikel in Zhong yang ri bao ; June 18 (1937) : He explains why the first graduating class of his school would perform a public Shakespearean production. He held what it was of great significance to use Shakespeare's plays for drama training because they had been universally accepted as one of the most important theatrical activities in the world and even as the highest standard of stage representation. [Shak8:S. 233,Shak16:S. 187]
- 1938 Aufführung von *Hei jiang jun* = The black general = *Othello* = 黑彊菌 von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao, Sichuan unter der Regie von Yu Shangyuan in Chongqing. [Shak8:S. 233]
- 1938-1943 Liang Shiqiu ist Direktor des Translation Committee des National Compilation and Translation Bureau in Chongqing (Sichuan). [BioD]
- 1943-1946 Liang Shiqiu ist Professor am Social Education College, Chongqing. [BioD]
- 1946-1949 Liang Shiqiu ist Professor of English am English Department der Beijing Normal University. [BioD]
- 1948 Aufführung von *Weinishi shang ren* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School), Nanjing unter der Regie von Yu Shangyuan und Yan Zhewu. [Shak8:S. 233]
- 1949 Aufführung von *Clouds of doubt* (hua ju) = *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch das Experimental Theater of Taipei. [Shak26]
- 1949-1966 Liang Shiqiu ist Professor des English Department, Direktor des Research Institute und Präsident der School of Arts am Taipei Normal College. [BioD]

- 1957 Liang, Shiqiu. *Guan yu Baibide xian sheng ji qi*. [ID D28821].  
 "The often celebrated idea of 'élan vital' (vital impulse) in Bergson's philosophy is, according to Irving Babbitt, not worth mentioning. 'Elan vital' should give way to 'frein vital (vital control). To do a thing would require strength, but to refrain oneself from doing something would require greater strength. This kind of attitude seems very compatible with what Confucians called 'Refrain oneself and return to the ritual' (ge ji fu li)."  
 "Though Babbitt has been said not to have shed his puritan thinking, I must say that he retained a great deal of elements of stoicism. I translated Marcus Aurelius' Meditations a few years ago because, inspired by Babbitt's implicit instruction, I wished to express my infinite respect for this great stoic philosopher."  
 "When Xue heng was started, I was still a university student, one who was swept up in the wave of so-called modern thought. At that time I had a negative reaction after reading Xue heng, in which the classical Chinese characters scrawled all over the paper kept people from further probing into its content. In this way, Babbitt and his thought were cold-shouldered in China."  
 "Those people like Lu Xun had never read Babbitt, Lu Xun could never understand Babbitt. Hou Chien : Starting out as a romantic and nationalist, Liang Shiqiu recalls that he went to Babbitt's class with an ax to grind. He went as a challenger but came out a convert to Babbittian classicism. He said nothing at all about Babbitt's Chinese scholarship, though in a private communication. Liang thinks that, in his respect for and promotion of classicism, and in his emphasis on reason, Babbitt shows an affinity of Confucian thinking. Liang does point out, though that Babbitt, in his insistence on the dualistic view of human nature, is inclined to say nothing about the Confucian creed of a human nature innately good.  
 Bai Liping : Liang wrote about Babbitt's conception of three possible levels of human life : naturalistic, humanistic, and religious. Liang argued that the naturalistic life, though in a sense inevitable, should be subject to balance and restraint ; the life maintaining truly human nature is what we should always try to attain ; the religious way of life is, of course, the most sublime, but, being also the most difficult and beyond the realistic capability of most people, should not serve as an excuse for the latter to live life less than fully at the humanistic level. Liang remarked that Babbitt's New humanism was considered by many Americans to be 'reactionary, fogeyish, and impractical' and to have had a limited influence during his lifetime'. [Babb22,Babb26,Babb23,Babb25]
- 1958 Liang, Shiqiu. *Tan Xu Zhimo* [ID D27730].  
 Er schreibt : "A dominant feature of Thomas Hardy's short poems is that they open with some minor scenarios in a rather simple tone but conclude with a tragic irony and this skill is picked up and successfully applied by Xu Zhimo to some of his poems." [Hardy1:S. 169]
- 1961 [Babbitt, Irving]. [Luosu yu lang man zhu yi]. Liang Shiqiu yi. [ID D28849].  
 In his preface Liang wrote : "When thirty years ago, as a student of Mr. Babbitt, the translator read this book, he could only form a general idea of it and could not understand it fully. Today, after translating this section of the book, I admire his extensive knowledge and profound scholarship even more. The original is trenchant and well documented. It is a pity that the translator is not sufficiently capable to convey all this." [Babb23]

1963

Liang, Shiqiu. *Guan yu Shashibiya de fan yi* [On translating Shakespeare]. [ID D23673].  
 Er schreibt : It was in 1931 that I first took up the task of translating Shakespeare. Since then thirty years have passed, eight of which were consumed by war. Great changes took place after the war and I was forced to move from place to place. As I was unable to settle down, my work was interrupted time and again. After all these years I have managed to prepare no more than twenty plays for publication—hardly a record to be proud of. According to my original plan the plays were to be published only after completion of the entire project. In recent years a number of friends have urged me to publish those already translated, while others have misunderstood my intentions and assumed I had already abandoned the whole scheme. In fact, I have not deviated from my original plan; but while working at a snail's pace, I had never thought of reporting on my own progress. More recently I heard that this year [1963] is the 400th anniversary of Shakespeare's birth, an event which has inspired literary enthusiasts the world over. We have felt the repercussions even here in Taiwan. Years ago Mr. Xiao Mengneng suggested that I should publish my translations, but I had always declined to do this. The occasion of this 400th Anniversary seems to have added an irresistible pressure, and so I have finally agreed to publish twenty of the plays. At the same time I feel I owe the reader an explanation and account of the whole project.

The translation of Shakespeare was first suggested by Dr. Hu Shi who took up the post of Chairman of the Translation Committee of the Board of Directors of the China Foundation for the Promotion of Education and Culture in 1930. His plans were ambitious, and the translation of Shakespeare was but one of them. The output of this Translation Committee was later published by the Commercial Press... The work of this Translation Committee gradually expanded until it came to an abrupt end at the outbreak of the Sino-Japanese War. I cannot recall clearly how we planned the translation of Shakespeare. Fortunately, I managed to uncover a number of letters addressed to me by Dr. Hu, and reproducing them here in abridged form will help to provide an idea of our preliminary plans.

In fact, we never actually proceeded according to the plan. The First Annual Meeting was never held. Dongbo refused to take part in the project. Zhimo died unfortunately in November, 1931, while Gongchao and Yiduo's interests lay elsewhere. So I was left to take on this long and arduous task alone. I remember that I was living at No. 7 Yu Shan Road in Qingdao at the time. Apart from twelve hours of lectures per week in school, I devoted every spare moment of my time to the translation. At first I did not have many reference books at hand as the school was a new one and there was not much in the library. So I began to build up a small, private Shakespeare library, and in five or six years' time my collection compared favourably with that found in any schools. But what a lack of reference materials for my work in those first years! The only thing I could count upon in those days was a strong dose of enthusiasm, and the belief that by dogged effort mountains might be moved. I decided to take it step by step and work at my own speed. In this way I could at least learn something in the process. I am hardly an authority on Shakespeare and though I had read, while in college, plays like *The Merchant of Venice*, *Hamlet*, *Julius Caesar*, *Macbeth*, *Henry IV*, and so on, my knowledge of them is most superficial. I had seen while abroad Walter Hampden's *Hamlet* and Warfield's *Merchant of Venice* and that was about all. In spite of my ignorance of the subject, and without actually realising how unqualified I was, I dared to venture upon the scheme. If all five of us had ever pooled our efforts and worked according to the original scheme, we should have completed the project long ago and in proof-reading each other have many of the errors eliminated. That we were unable to carry out the original plan is most regrettable.

The first problem I encountered in the course of translating Shakespeare was that of the choice of text. Textual problems do not exist for some literary works; but for those written in an earlier age, this problem is very common and can be crucial. Shakespeare, by Chinese standards, cannot be reckoned an early writer. He was born four centuries ago, around the end of the Ming Dynasty. And the English he used is 'Modern English'. His works, however, are chiefly dramas, and dramatic texts were not regarded as literature in those days, but rather as the property of the troupes that performed them; Thus Shakespeare never personally published any of his own plays. The sixteen 'Quartos' that appeared came from diverse

sources, and were uneven in quality; some of them had been scripts provided by the troupes, others were pieced together from lines memorized, while still others originated in notes taken secretly during performances. The complete works were not published until 1623—seven years after Shakespeare's death—by two of his fellow actors. All this has complicated the textual problems of Shakespeare's plays. Furthermore, printing techniques in those days were poor. Typographical errors were multiplied by the practice of employing, in addition to a "reader", several type-setters. Moreover, Shakespeare's handwriting, as far as we know, is not easily legible. For these reasons the editing of Shakespeare's texts has developed into a specialized branch of scholarship. Since the eighteenth century there have been numerous scholars in the field who have edited and standardized the texts, divided it into acts and scenes where it had not been done, modernized the irregular spellings and supplied stage directions where they were incomplete or non-existent. The Shakespearean texts we use nowadays are the fruit of these labours. Yet in the process of editing, the specialists do not always agree, and it is common for them to offer different interpretations. Thus variant readings are frequently found in different texts. This presents no problem for the reader who can always pick and choose any modernized text he likes. The translator, on the other hand, is denied this freedom. He must choose one edition and base his translation upon it. This was quite a serious problem for me at the beginning. In Professor Kittredge's class<sup>6</sup> we used Rolfe's edition. I have no idea why the professor had us use this version; it may be that this was an American edition that best suited the needs of the classroom. In selecting my text I did not base my choice on the number of footnotes—I would have to consult all the editions I could lay my hands on anyway, so the abundance of footnotes in any one edition did not matter to me. What mattered was the text itself. As a translator I could in no way contribute to the textual scholarship, nor would I have the time to collate the results of earlier textual specialists. The task of translating the text from one language to another was already work enough for me. So, I simply had to settle on an edition that is more popularly accepted. Finally I decided to use the Oxford text edited by W.J. Craig. This edition is widely used and is also the one on which the Yale Edition is based.

The textbook versions of Shakespeare's plays used by most schools have one drawback in common: they are abridged in one way or another. The lines deleted are usually from the so-called bawdy passages. Shakespeare had an extremely diverse audience of which the majority were 'groundlings' whose tastes were far from refined. In common with popular audiences of all ages, Elizabethan play-goers liked off-colour jokes and bawdy allusions which Shakespeare dutifully supplied. As a result hardly a play goes without mentioning the cuckold with horns on his head; even the male codpiece was made fun of. Puns referring to sexual matters are only too common. In 1818 a certain Thomas Bowdler published in England an edition of the complete works from which all the bawdy passages had been carefully excised, so that the plays could be read in any family supposedly without causing embarrassment. This noble effort has itself become a laughing-stock. Ad-libbing and slapstick do reveal something about the background of an era and it should not really matter that much even if ribaldry is involved. This might even be a healthy sign psychologically. The Oxford Edition contains the complete, unabridged text, without any deletions, nor did I have any taboos or inhibitions in my translation. I simply tried my best to provide faithful renditions of the original. About a third of the original is in prose, and rendering this portion into Chinese prose was no great problem. However, the greater part of the text is in blank verse, that is, unrhymed iambic pentameter. Shakespeare did not adhere to this verse-form very strictly and often wrote lines with one or two extra feet. Nor did he end-stop every line; sentences often run for several lines in succession. Thus Shakespearean blank verse actually comes quite close to prose. A euphonious 'bai hua' prose style might vaguely approximate the blank verse of Shakespeare but the distinctive rhythm of blank verse is not easily transplanted into another language. I have used prose throughout my translation. Quite frankly, I was unable to take care of the meter of the original. If a translator can fully and correctly render the meaning of the original, he has, to my mind, achieved no mean feat. Dr. Hu's suggestion that Wen Yiduo and Xu Zhimo should try to translate Shakespeare into verse—blank verse, that is—represents a very high ideal, for would it not be more colourful to translate Shakespeare into 'bai hua'

verse? Such a task must be left to the poets who have their own inspired ways with words. It is a great pity that Zhimo died prematurely, and that I-to became immersed in ancient tomes, so that neither of them could take part in the project. I would only say that my prose version is one way of tackling the job. Rhymed couplets are found in abundance in Shakespeare, especially in the earlier plays, their frequency decreasing in the mature works. The rhymes, in many cases, are forced and the couplets may sound grand, but they are, for the most part, devoid of meaning. I have done my best to reproduce them, forced rhymes and all. In short, my translation is largely prose. If some inspired translator can render Shakespeare's blank verse into Chinese verse, then he is certainly the answer to our prayer, and I should be the first to congratulate Mm. However, it should be borne in mind that blank verse is by no means the same thing as prose printed in separate lines.

I have taken considerable pains to acquire an understanding of Shakespearean meter. Is it enough to explain it by simply defining it as "iambic pentameter"? I do not think so. Shakespeare's artistry cannot have been as simple as that. I have found Percy Simpson's *Shakespeare's Punctuation* illuminating in this respect. Shakespeare's use of punctuation seems to have deviated from the accepted norm. In fact it is a system unto itself. Shakespeare's purpose in punctuation was to guide the actors in the delivery of their lines and to indicate the proper vocal inflexion and the necessary pauses. In accordance with this interpretation, I tried as far as possible to preserve Shakespeare's original punctuation. The result is that every sentence in the original is matched by a sentence in the translation. Sentences in the original text are used as units of translation. My translation is by no means 'literal'. Word-for-word translation would produce passages which would be unreadable in Chinese. Neither is it 'free'. Free translation may result in fluency, but the tone and rhythm will diverge too greatly from the original. In making sentences the units of translation, I may have been able to retain some of the original rhythm.

The translation of proper names can be very frustrating too. I am for using 'guo you' transliteration to represent names according to their commonly accepted pronunciation. I do not believe in the practice of shortening foreign names to make them sound more Chinese. Foreigners do possess odd and unwieldy names; why should we bother to give them Chinese names instead? The name Shashibya (Shakespeare) is well known enough and needn't be discussed. The translation of other names, however, requires careful consideration. For help in these matters I was able to consult only two reference works: *A Pronouncing Dictionary of Shakespearean Proper Names* by Theodora Irvine and *Shakespeare's Names: a Pronouncing Dictionary* by Helge Kokeritz. In principle I prefer to follow modern English pronunciation rather than Elizabethan, and to follow Anglicized pronunciations instead of their Greek, Latin, French and Italian originals. Many people, for example, have translated *Julius Caesar* as General Kaisa or Emperor Kaisa. I have no idea on what these translations are based and I would rather put it faithfully as Chu-li-a-ssu-hsi-sa. As for Antony and Cleopatra, instead of giving it an attractive and impressive title like that of a movie, I transliterate the whole name as An-tung-ni yu K'o-li-ao-p'ei-t'e-la. This sounds a bit clumsy, a bit plain, I agree; but I feel much better about it. There are, of course, other names which do require translation of meaning and not transliteration. 'Bottom', the spinner, for one, I have translated as xian tuan (clew) as the name actually means 'a ball of thread or yarn'. 'Hotspur' means a 'quicktempered fellow' so I have translated it asp'i-li-huo (hothead), an epithet familiar to most readers.

Punning was a fashionable diversion in Shakespeare's day. The dramatist used puns at every opportunity and they were readily accepted by the audience. A 'pun' is simply two or more meanings embodied in the same word. For instance, the word 'light' has three meanings: 1. brightness, 2. the opposite of heavy and 3. frivolous. Or again, 'gilt' and 'guilt' are homonyms; so are 'sole' and 'soul'. When read aloud these words cannot be distinguished one from the other, and much confusion and misunderstanding result. In Shakespeare's age 'Modern English' was gradually taking shape and absorbing large quantities of ancient and contemporary foreign vocabulary. People were interested in words, and therefore also interested in word-play. From our present-day point of view, puns are acceptable if employed sparingly. Excessively used, however, they easily become tedious. In translation puns present great difficulties as they are almost always untranslatable. But, if the translator chooses to

ignore them altogether, he will feel he is not being faithful to the original. So he is left with no alternative but to footnote his translation.

These are by no means the real difficulties on the linguistic side. Although it is termed 'Modern English', Shakespeare's language differs considerably from English as it is spoken and written today. A word used by Shakespeare may spell exactly the same as in modern English when in fact it had a different meaning. A moment's carelessness can easily lead to errors in the translation. Certain English words are quite complicated in meaning, having a variety of senses—radical, extended, transferred or archaic. The translator has to be continually on the alert and try to determine which meaning Shakespeare intended when using a certain word. Serious mistakes can result if, without thinking twice, he translates words according to their commonly accepted modern meaning. Problems occur all too often where no problem seems to exist. The translator will be on safe ground if he is willing and able to consult the various textual commentaries whenever necessary. It is only out of carelessness or reluctance to consult the commentaries that mistakes are made.

Translation is not considered scholarly research. That is why it is usually ignored by academic institutions. After translating twenty of Shakespeare's plays, I have come to realise that the translator, as often as not, has to involve himself in a little research work from time to time. He will hesitate time and again to put anything down, always hoping that he could understand the original more thoroughly and so lessen the chances of making regrettable errors. For this purpose he will have to consult widely the commentaries written since the eighteenth century. There are numerous annotated texts of Shakespeare available. Those I consulted most often include the Arden, Hudson, Rolfe, Yale, Deighton, Clarendon Press, Kittredge, Harrison, Craig, New Cambridge, New Variorum, Warrick and Scholar's Library editions, as well as others. Among these, the New Variorum is not only rich in its collection of textual criticisms, but also includes an abundance of reference materials. It is a pity that not all the plays have been published in this edition, while those published in earlier years now seem a little out of date. From the academic point of view, these materials can only be regarded as secondary sources, being the results of the research of earlier scholars. But these secondary references must not be overlooked. Without having absorbed them as thoroughly as possible, one can never approach the realm of primary source materials. It requires tremendous time and effort to survey this vast critical apparatus. And the translator has to do a little pondering whenever he comes across disagreements among the scholars. That is why I say the translator has to involve himself in a bit of research work.

One's reference materials should not, of course, be limited to annotated texts alone. Ideally I ought to have collected and examined all the writings that have to do with Shakespeare. But what an extravagant idea this is. I had dreamt of visiting the Shakespeare Memorial Library or the Folger Shakespearean Library—how wonderful that would have been! And I do not mean merely making a quick tour of the spot; I would want to sit down and work seriously for four or five years, making full use of the books available there. As these dreams of mine have not been realised, I have had to settle for the second best and do my utmost to collect the reference books necessary for my work. This was not too much of a problem before the outbreak of the Sino-Japanese War. I was able to establish credit with a second-hand book-dealer in England. Catalogues were sent to me regularly, and I used to purchase some of the books not readily available in China. As time went by, my collection, humble as it might be, came to compare favourably with what one finds in any of our universities. For example, I managed to get hold of a large number of *Shakespeare Society Transactions*. Though they were fairly old publications and in shabby condition, their contents proved most valuable. After the war broke out there could be no more talk of such things. I remember that while in the hinterland during the war, I once heard of the publication of a "New Annotated Edition" and longed in vain to own a copy. It so happened that I managed to get hold of the relative of a friend who had a chance to visit the States and I begged him to buy me a copy. He went and he returned, bringing me a large number of gifts—but not the book I wanted. He did not even mention it. I am not trying to lay the blame on anybody; I merely want to emphasize how difficult it was to obtain reference books in those days. After coming to Taiwan empty-handed, I worked very hard to catch up on the Shakespearean scholarship of the



previous decade. Research in this field had not stopped in England and America, and books kept coming out in amazing quantities while my own studies had lapsed into dormancy. Yet in seeking to buy the necessary books I ran into many difficulties: my own budget was limited; then there were the foreign exchange restrictions; when I tried to buy books through my school I encountered a lot of red tape and incredible inefficiency. Once an American friend came to my aid and asked me to make up a booklist. I leapt for joy and immediately sent him the list. It was only after a very long time that I received his reply which, when I read it, left me with a wry smile: "I am sorry, your booklist was submitted to our Government but not approved, and the reason given was that all the books were about an 'English' author." As for the twenty plays I have translated, the first to be completed were *Hamlet*, *Macbeth*, *King Lear*, *Othello*, *The Merchant of Venice*, *As you like it*, and *The tempest*. After I had finished these, the China Foundation sent them to the Commercial Press to be printed. So these plays-came out between May and November 1936. At that time there was a Mr. Wei Jue at the Commercial Press who, after examining my translation of *Othello*, made a few suggestions which I received through Dr. Hu Shih, accompanied by this letter:

Of course I did not mind "scholarly discussions", Dr. Hu's courteous request was most touching. As we all know, there is no such thing as 'perfection' in translation work. So long as there are no serious errors in the translation, one ought to feel a modicum of satisfaction. If there are those who can point out mistakes before the whole thing goes to press, the translator can but thank them wholeheartedly. I went through those few suggestions made by the Commercial Press and readily agreed to the changes, which would improve the tone of the translation — in all but one place. To my surprise, when the book came out, all the places in question were revised, including the one that I had decided should stand. Guan Qitong of the China Foundation wrote to me concerning this matter in the following letter dated 5 January, 1937: "*Othello* has been published, and I enclose ten copies. The Commercial Press tried to be clever and inserted an extra 'not' — the second word in line 9 on page 6, thereby making the meaning altogether different from that of the original. You ought to write them a letter of protest so that this will not happen again."

I did not write a letter of protest, as I understood that the editor had acted out of goodwill, even though the extra negative spoiled the passage. The Press had already been most helpful in pointing out a few mistakes in the translation. There were doubtless many others but I am nevertheless very grateful for their suggestions.

At the beginning of the Sino-Japanese War, Zhang Zigao and later Ren Shuyong took charge of the Translation Committee. I was notified that the Committee was not able to accept more than one Shakespeare play each year. In fact, I was unable to finish a play each year. At first I only completed *Twelfth night* which was published in Hong Kong in September, 1939. Then I translated *A midsummer night's dream* which I sent to the Commercial Press immediately after the war. The type was set and I finished correcting the proofs, but the play was not printed. This was because of the alarming rate of inflation at the time, I was told, and because the price of paper had increased many times. Blank paper became valueless as soon as anything was printed on it. So, publication was shelved for the time being. Later I brought the proofs to Taiwan. After the war I finished both parts of *Henry IV*, the first part of which was published by Ming Hua Bookstore in Taiwan. The other plays were translated one after another after I came to Taiwan.

As the twenty plays I have translated were done over a wide span of time, their format suffers one inconsistency, and that is there are fewer footnotes in the earlier translations and more in the later translations. I had imagined at the beginning of the project that, as the translations were intended for Chinese readers, I should do my best to make them comprehensible and readable without the help of footnotes. However, after I had completed several plays Dr. Hu suggested that I should put in annotations, so I inserted some where they were most needed. As I carried on with my work, my interest in footnotes grew and so their number gradually increased. I have no time now to go over the translations again thoroughly, so all addenda and revisions will have to be left till the publication of the complete corpus.

Finally, I should add a word of explanation on the illustrations I have used. They are all taken from *The Complete Works* edited by Charles and Mary Cowden Clarke, which was published

about 1864 and includes some 300-odd etchings. Xiao Mengneng owns a copy of this edition. The reproduction of these etchings has done a great deal to enliven my volumes and I would like to express my thanks here to Mr. Xiao for his kindness in this matter. [Shak29]

- 1964 Liang, Shiqiu. [*The investigation of William Shakespeare in China*]. In : Zhong yang ri bao = Central daily news ; May 25 (1964).  
Liang writes that his first contact with Shakespeare in his youth was through the medium of Lin Shu's translation. He pointed out that the Lambs' Tales from Shakespeare was written in order that young people might get some impression of Shakespeare's dramas before they began to study them later. The ancient formal Chinese of Lin Shu's version, though some scholars appreciated it greatly, was neither effective, nor agreeable for the young people in general. The first time he saw a Shakespearean play on a Chinese stage was in 1936. The play presented was *The merchant of Venice* performed by the graduation class of the National School of Drama in Nanjing, based on Liang's version.  
Liang schreibt : "I went there from Beijing especially for seeing that presentation which was considerably satisfactory. Some parts of my version were changed for the purpose of accommodating them to the conditions of the stage of that school. Moreover, some sentences were also adapted according to the familiar language. This is an evidence that my version was still too formal. That is to say, the sentences were not easy and fluent enough. This presentation on stage was the best critic of my work." [Shak25]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Shi si hang ji*. Liang Shiqiu yi [ID D14420]. [Übersetzung der Sonnets].  
Liang, Shiqiu. *Ya she xiao pin*. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1949). 雅舍小品  
Er schreibt : "Among the genres of poetry, essay, novel, and drama, poetry is the most difficult to translate, especially from English into a language as distant as Chinese. The language of poetry is refined, allusive, subtle, and elusive, it is very hard to reproduce all of the aspects that constitute the experience of poetry."  
Alexander C.Y. Huang : Liang decided to use rhymed prose imitating the metric form of Shakespearean sonnet. [Shak26]
- 1982 Liang, Shiqiu. *Shu ping qi ze* [ID D28838].  
"To judge whether a translation is good or bad, we must compare it with the source text. If it is not contradictory to the source text, and, at the same time, it is fluent and does not read like a translation, this is surely a first-class translation. If the translator only knows the general ideas of the source text, makes his own interpretation according to the context, and then translates in fluent native language - this is only sense translation. This method can be used in translating common articles, but it is not appropriate for translating literary works. The value of literary works lies, to a great extent, in their masterly use of words. Therefore, translators should consider the use of every word meticulously, and try to achieve equivalence to the source text." [LiaS111]
- 1985 Liang, Shiqiu. *Ying xiang wo de ji ben shu* [ID D28850].  
Liang writes : "Irving Babbitt does not sermonize, he does not have dogmas, but only sticks to one attitude – that of sanity and dignity". [Babb23]
- 1987 Tod von Liang Shiqiu.
- 1989 Liang, Shiqiu. *Liang Shiqiu wen xue hui yi lu*. Chen Zishan bian. (Changsha : Yue lu shu she, 1989). (Feng huang cong shu).  
梁实秋文学回忆录  
Liang Shiqiu schreibt im Vorwort : "I have been greatly influenced by Irving Babbitt. He led me to the road of harmony and prudence". [Babb23]

- 1997 [Marx, Karl]. *Shashibiya lun jin qian*. Liang Shiqiu yi. [ID D28855].  
"The text *The power of money* by Marx contains significant insight, and I think that there are two points worthy of attention : 1) Shakespeare is a great artist, and one aspect of his greatness is that his works do not belong to any class and that they comprise all humankind from emperors and aristocrats to the common people. People who say that Shakespeare is a bourgeois artist should read Shakespeare and then read the text by Marx. 2) Shakespeare is not a writer of a certain party or group. Rather, his art is to use a mirror to reflect human nature." [Babb23]
- 1999 Liang, Shiqiu. *Ya she yi wen*. Yu Guangzhong, Chen Zishan deng bian. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1999). 雅舍轶文 [Original-Datum nicht gefunden].  
[Enthält] : Liang, Shiqiu. Letter to Mrs. Fang Rennian.  
"Professor [Iving] Babbitt and Professor [Paul Elmer] More have had the greatest influence upon me, and I have read all of their works. [Babb23]

### Bibliographie : Autor

- 1923 Liang, Shiqiu. *Manshufei'er*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 5 (1923). [Artikel über Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1924 Liang, Shiqiu. *Bailun yu Lan man zhu yi*. In : Chuang zao yue kan ; vol. 1, no 3 (1924). [Byron and Romanticism]. [Byr1]
- 1925 Liang, Shiqiu. *Yi "Xing fu" xiao xu*. In : Chen bao fu kan ; 1 July (1925). [Artikel über *Bliss* von Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1925 Liang, Shiqiu. *Zai shuo yi shuo Manshufei'er*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 3 (1925). [Another talk on Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Bailun yu lang man zhu yi*. In : Chuang zao yue kan ; vol. 1, no 3-4 (1926). [Byron and romanticism]. [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Luosu lun nü zi jiao yu*. In : Chen bao fu juan ; Dec. 15 (1926). [Rousseau on women's education]. [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Wen xue pi ping bian*. In : Chen bao fu juan ; Oct. 27-28 (1926). In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [On literary criticism]. [Erwähnung von William Shakespeare].  
文学批评辩 [Babb23]
- 1926 Liang, Shiqiu. *Xian dai Zhongguo wen xue zhi lang man de qu shi*. In : Chen bao fu juan ; March 25, 27, 29, 31 (1926). In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [The romantic tendency of modern Chinese literature]. [Erwähnung von Irving Babbitt].  
梁实秋. 现代中国文学之浪漫的趋势 [Babb23]
- 1927 Liang, Shiqiu. *Fan yi jia*. Qiu Lang. In : Shi shi xin bao ; June 23, 1927). [About translators]. [LiaS111]
- 1928 Liang, Shiqiu. *Guan yu Ouwen Baibide "Luosu yu lan man zhu yi" de shu ping*. In : Shi shi xin bao ; Febr. 16 (1928). [Book review of Irving Babbitt's "Rousseau and romanticism"].  
关于欧文·白璧德《卢梭与浪漫主义》的书评 [Int]
- 1928 Liang, Shiqiu. *Wang'erde de wei mei zhu yi*. (1928). In : Zhongguo xian dai wen lun xuan. Wang Yongsheng bian xuan zhe. (Guizhou : Guizhou ren min chu ban she, 1984). [Oscar Wilde's aestheticism]. [WilO4]
- 1928 Lu, Xun. *Wen xue de jie ji xing*. In : Yu si ; Aug. 20 (1928). In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [Literature and class nature]. [Erwähnung von William Shakespeare].  
文学的阶级性 [Babb23]

- 1929 [Sheridan, Richard Brinsley]. *Zao yao xue xiao*. Wu Guangjian yi ; Liang Shiqiu jiao bing xu. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Sheridan, Richard Brinsley. *The school for scandal : a comedy*. (London : Printed for F. Newbury, 1773). [Erstaufführung London 1773].  
造謠學校 [WC]
- 1930 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Gu Zhongyi yi ; Liang Shiqiu jiao. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1930). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choise of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].  
威尼斯商人 [WC]
- 1932 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan chuan*. Aoli'aite zhu ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).  
織工馬南傳 [KVK,Eur]
- 1933 Liang, Shiqiu. *Wen xue yi chan*. In : Yi shi bao, wen xue zhou kan ; no 51, Nov. 18 (Tianjin 1933). In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [The heritage of literature]. [Erwähnung von William Shakespeare].  
文学遗产 [Babb23]
- 1934 Liang, Shiqiu. *Hamuleite wen ti*. In : Wen yi yu kan ; vol. 5, no 1 (1934). [The problems of Hamlet].  
哈姆雷特问题 [Shak13]
- 1934 [Boswell, James]. *Yuehansun*. Zhanmushi Baosiwei'er zhuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1934). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished : in two volumes*. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).  
約翰生 [Eur]
- 1934 [Cicero, Marcus Tullius]. *Xisailuo wen lu*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cicero, Marcus Tullius. *De senectute, De amicitia*. [Eur]
- 1935 [Barrie, J.M.]. *Pan Bide*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
潘彼得 [Eur]
- 1936 Liang, Shiqiu. *The fine art of reviling*. Translation from the Chinese by William B. Pettus. (Los Angeles : The Auk Press, 1936). [Ma ren di yi shu]. [Eur]
- 1936 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).  
李爾王 [KVK,Eur]

- 1936 [Shakespeare, William]. *Ru yuan*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599]. 如願 [Eur,KVK]
- 1936 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596]. 威尼斯商人 [WC]
- 1939 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601]. 第十二夜 [Eur,KVK]
- 1942 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Ai Bolangte zhu ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼啸山庄 [Eur,KVK]
- 1948 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596]. 威尼斯商人 [Eur]
- 1953 [Eliot, George]. *Ji'erfei xian sheng di qing shi*. Aoli'aite zhu ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1953). (Shi jie xiao shuo ming zhu jing xuan). Übersetzung von Eliot, George. *The love story of Mr. Gilfil*. In : Eliot, George. *Scenes of clerical life : The sad fortunes of the Rev. Amos Barton ; Mr. Gilfil's love story ; Janet's repentance*. (London : Blackwood, 1858). 吉爾菲先生的情史 [KVK,Eur]
- 1954 [Nicoll, Allardyce]. *Xian dai xi ju*. Nige'er zhu ; Liang Shiqiu, Fu Yiqin he yi. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1954). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Nicoll, John Ramsay Allardyce. *World drama from Aeschylus to Anouilh*. (London : Harrap, 1949). 戲劇 [Eur]
- 1954 [Wyatt, Horace Graham ; Fullerton, David]. *Shashibiya di xi ju gu shi*. Liang Shiqiu yi zhu. (Taibei : Ming hua shu ju, 1954). (Niu jin da xue Ying wen ming zhu qian shu cong kan). Übersetzung von Wyatt, H[orace] G[raham]. *Stories from Shakespeare*. (Oxford : Oxford University Press, 1932). 莎士比亞的戲劇故事 [Eur,KVK]
- 1957 Liang, Shiqiu. *Guan yu Baibide xian sheng ji qi*. In : Ren sheng ; no 148 (1957). [About Mr. Babbitt and his thought]. [Babb22]
- 1958 Liang, Shiqiu. *Tan Xu Zhimo*. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1958). 談徐志摩 [Hardy1]

- 1961 [Babbitt, Irving]. [*Luosu yu lang man zhu yi*]. Liang Shiqiu yi. Übersetzung des 5. Kap. von Babbitt, Irving. *Rousseau and romanticism* [ID D28808]. In : Meiguo wen xue pi ping xuan [ID D29006].  
卢梭与浪漫主义 [Babb23]
- 1963 Liang, Shih-ch'iu [Liang, Shiqiu]. *Guan yu Shashibiya de fan yi*. Transl. by Chau Sui-cheong and Derek Herforth. In : Renditions ; no 3 (1974). [On translating Shakespeare].  
關於莎士比亞的翻譯 [AOI]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Andongni yu Keli'aopeitela*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kan ; 55 ). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607].  
安東尼與克利奧佩特拉 [Eur]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Aosailuo*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing con kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].  
奧賽羅 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing con kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].  
暴風雨 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Dong tian di gu shi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). Übersetzung von *The winter's tale*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1609].  
冬天的故事 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi : xia pian*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing con kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *The historie of Henrie the fourth*. (London : A. Wise, 1598). [Geschrieben 1595-1597 ; Henry IV].  
亨利四世 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Kaoli'ouleinuosi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing con kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *Julius Caesar*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].  
考利歐雷諾司 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Tuo'ailesi yu Kelaixida*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *The famous historie of Troylus and Cresseid : excellently expressing the beginning of their loues, with the conceited wooing of Pandarus Prince of Licia*. (London : Imprinted by G. Eld for R. Bonian and H. Walley, and are to be sold at the spred Eagle in Paules Church-years, ouer against the great north doore, 1609). [Geschrieben um 1601].  
脫愛勒斯 與 克萊西達 [Eur,KVK]

- 1964 [Shakespeare, William]. *Weiluona er shen shi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *The two gentlemen of Verona*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1590-1595].  
維洛那二紳士 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Wu shi zi rao*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *Much adoe about nothing : as it hath been sundrie times ublikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V[alentine] S[ims], for Andrew Wise and William Aspley, 1600). [Geschrieben 1598-1599].  
無事自擾 [Eur]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye meng*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong gan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsommer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Iames Roberts, 1619). [= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597].  
仲夏 夜夢 [Eur,KVK]
- 1964 [Shakespeare, William]. *Zhuli'asi Xisa*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1963). (Wen xing cong kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *Julius Caesar*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1599].  
朱利阿斯#西撒 [Eur,KVK]
- 1965 [Shakespeare, William]. *Luomiou yu Zhuliye*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1965). (Wen xing con kan ; 55). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent and conceited tragedie of Romeo and Juliet as it hath been often (with great applause) plaid publicely, by the right Honourable the L. of Hunsdon his seruants*. (London : Printed by John Danter, 1597). [Geschrieben 1595].  
羅蜜歐與朱麗葉 [Eur,KVK]
- 1966 [Marcus Aurelius Antonius]. *Chen si lu*. Marcus Aurelius zhu ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1966). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Marcus Aurelius Antonius. *Meditations*. Ed. and transl. by C[hales] R[eginald] Haines. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1930). (The Loeb classical library ; 58. Greek authors).  
沉思錄 [Eur]
- 1966 [Shakespeare, William]. *Danmai wan zi Hamuleite zhi bei ju*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Ren ren wen ku ; 38). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragicall historie of Hamlet Prince of Denmarke : As it hath beene diuerse times acted by his Highnesse seruants in the cittie of London: as also in the two vniuersities of Cambridge and Oxford, and else-where*. (London : Printed [by Valentine Simmes] for N[icholas] L[ing] and Iohn Trundell, 1603). [Geschrieben 1601].  
丹麦王子 哈姆雷特 的 悲剧 [Eur]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Cuo zhong cuo*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 5). Übersetzung von Shakespeare, William. *The comedy of errors*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1591].  
錯中錯 [Eur,KVK]

- 1967 [Shakespeare, William]. *Hengli ba shi*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 24). Übersetzung von Shakespeare, William. *The famous history of the life of King Henry the eight ; or all is true*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1613 ; Henry VIII]. 亨利八世 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Hengli liu shi*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. Vol. 1-3. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 20-22). Übersetzung von Shakespeare, William. *The true tragedie of Richard Duke of York and the death of good King Henrie the sixt ; with the whole contention betweene the two houses Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the right honourable the Earle of Pembroke his seruants*. Pt. 1-3. (London : Printed by P.S[hort] for Thomas Mulligan, and are to be sold at his shoppe vnder Saint Peters Church in Cornwall, 1595). [Geschrieben um 1590-1592]. 亨利六世, 上中下篇 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Hengli wu shi*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 19). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the fift ; with his battell fought at Agin Court in France ; together with Auntient Pistoll ; as it hath bene sundry times playd by the right honorable the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Thomas Creede, for Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Geschrieben 1599 ; Henry V]. 亨利五世 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Jie da huan xi*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 12). Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599]. 皆大歡喜 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 16). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599]. 利查二世 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Licha san shi*. Shashibia zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 23). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of King Richard the third : Containing his treacherous plots against his brother Clarence: the pittiefull murther of his iunocent [sic] nephewes: his tyrannicall vsurpation: with the whole course of his detested life, and most deserued death. As it hath beene lately acted by the Right honourable the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Valentine Simmes [and Peter Short], for Andrew Wise, dwelling in Paules Chuch-yard [sic], at the signe of the Angell, 1597). [Geschrieben um 1593]. 利查三世 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Shashibiya quan ji*. Liang Shiqu yi. Vol. 1-37. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare]. 莎士比亞全集 [WC]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Shashibiya quan ji*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. Vol. 1-40. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1967-1968). Übersetzung der Gesamtwerke von William Shakespeare. 莎士比亞全集 [Eur]



- 1967 [Shakespeare, William]. *Shi si hang ji*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 40). Übersetzung von Shakespeare, William. *Sonnets to sundry notes of musicke*. (London : Printed for W. Iaggard, and are to be sold by W. Leake, 1599).  
十四行詩 [KVK,Eur]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Taitesi Anzhuangnikesi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 27). Übersetzung von Shakespeare, William. *The most lamentable Romaine tragedie of Titus Andronicus : as it hath sundry times beene playde by the Earle of Pembroke, the Earle of Darbie, and the Earle of Sussex, and the Lorde Chamberlaine theyr seruants*. (London : Printed by I. R[oberts] for Edward White, 1600). [Geschrieben 1589-1592].  
泰特司#安莊尼克斯 [Eur]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Wensha di feng liu fu ren*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 3). Übersetzung von Shakespeare, William. *A most pleasant and excellent conceited comedy, of Sir Iohn Falstaffe, and the merry wives of Windsor ; entermixed with sundrie variable and pleasing humors of Syr Hugh the Welch knight, Justice Shallow and his wife Cousin M. Slender ; with the swaggering vaine of ancient Pistoll, and Corporall Nym*. (London : Printed for T.C. for Arthur Johnson, 1602). [Geschrieben 1600-1601].  
溫莎的風流婦人 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Xinbolin*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 36). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Cymbeline*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1909-1910].  
辛伯林 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Xun han fu*. Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 11). Übersetzung von Shakespeare, William. *The taming of the shrew*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1594].  
馴悍婦 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Yadian di Taimeng*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 29). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].  
雅典的泰蒙 [Eur,KVK]
- 1967 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1967). (Shashibiya quan ji ; 15). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discoverie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591).  
約翰王 [Eur,KVK]

- 1968 [Shakespeare, William]. *Bolikelisi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1968). (Shashibiya quan ji ; 37). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, adventures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607].  
波甲克利斯 [Eur,KVK]
- 1968 [Shakespeare, William]. *E you e bao*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1968). (Shashibiya quan ji ; 4). Übersetzung von Shakespeare, William. *Measure for measure*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1604].  
惡有惡報 [KVK,Eur]
- 1968 [Shakespeare, William]. *Kong ai yi chang*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1968). (Shashibiya quan ji ; 7). Übersetzung von Shakespeare, William. *A pleasant conceited comedie called Loues labors lost*. (London : Printed by W.W. for Cuthbert Burby, 1598). [Geschrieben um 1593].  
空愛一場 [Eur,KVK]
- 1968 [Shakespeare, William]. *Lukelisi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1968). (Shashibiya quan ji ; 39). Übersetzung von Shakespeare, William. *The rape of Lucrece*. (London : Printed by Richard Field, for Iohn Harrison, 1594).  
露克利斯 [Eur,KVK]
- 1968 [Shakespeare, William]. *Weinosi yu Adunisi*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Taibei : Yuan dong tu shu gong si, 1968). (Shashibiya quan ji ; 38). Übersetzung von Shakespeare, William. *Venus and Adonis*. (London : Imprinted by Richard Field, and are to be sold [By J. Harrison I] at the signe of the white Greyhound in Paules Church-yard, 1593).  
維諾斯與阿都尼斯 [Eur,KVK]
- 1971 Liang, Shiqiu. *Lüe tan zhong xi wen hua*. (Taibei : Yuan dong shu ju, 1971). [Brief talk on Western and Chinese culture].  
略談中西文化 [WC]
- 1974 [Rolland, Romain]. *Shi jie wen xue xin shang*. Luoman Luolan zhu ; Liang Shiqiu bian yi. (Tainan : Xi bei chu ban she, 1974). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
世界 文學 欣賞 [Eur]
- 1977 Liang, Shiqiu ; Hou, Jian. *Guan yu Baibide da shi*. (Taibei : Chu lang chu ban she, 1977). [Abhandlung über Irving Babbitt].  
關於白璧德大師  
[Enthält] : [Irving, Babbitt]. "*Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan*". Hu Xiansu yi.  
胡先驕譯 "白璧德中西人文教育談" [WC]
- 1980 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile*. Hailun Kaile zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Wang Xiang yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1980). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 92). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫凱勒 [Eur]

- 1982 *Fan'gu*. De'ao zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhu Yong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 40). [Biographie von Vincent van Gogh].  
梵谷 [Eur]
- 1982 *Gannaidi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Zhanmushi Limeng zuo zhe ; Zhan Chengmo yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 81). [John F. Kennedy].  
甘迺迪 [Eur]
- 1982 *Kafuka*. Liang Shiqiu zhu bian ; Sanye Damu zuo zhe ; Gen Yanping yi zhe ; Chen Zhumin cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 70). [Biographie von Franz Kafka]. [Eur]
- 1982 *Linken*. Liang Shiqiu zhu bian ; Shitifu Yase zuo zhe ; Lü Yaozong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 74). [Biographie von Abraham Lincoln].  
林肯 [Eur]
- 1982 *Mikailanjiluo*. Mikailanjiluo zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhong Yiji yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 33). [Biographie von Michelangelo Buonarroti].  
米開蘭基羅 [Eur]
- 1982 *Napolun*. Liang Shiqiu zhu bian ; Wu de Zuo zhe ; Zou Ming yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 85). [Biographie von Napoleon I.].  
拿破崙 [Eur]
- 1982 *Peisitaluoqi*. Peisitaluoqi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Pinghe yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 91). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].  
[Enthält] : Hailun Kaile = Helen Keller, Lusi = Babe Ruth.  
裴斯塔洛齊 [Eur]
- 1982 *Qiuji'er*. Qiuji'er zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Gu Zhen yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 75). [Biographie von Winston Churchill]. [Eur]
- 1982 Liang, Shiqiu. *Maomu* = *W. Somerset Maugham*. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji, 68).  
毛姆 [WC]
- 1982 Liang, Shiqiu. *Shu ping qi ze*. In : Bai mao wang zi ji qi ta. (Taipei : Chiu Ko, 1982). [Seven book reviews]. [LiaS111]
- 1982 Sun, Shi. *Luosu*. Sun Shi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 96). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
罗素 [Eur]
- 1982 Ya, Hua. *Pulizi*. Liang Shiqiu zhu bian. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 89). [Biographie von Joseph Pulitzer III.].  
普立兹 [Eur]
- 1982 [Bentley, Phyllis Eleanor]. *Bulangte*. Liang Shiqiu zhu bian ; Bintelai zuo zhe ; Zhuang Shengxiong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 61). Übersetzung von Bentley, Phyllis Eleanor. *The Brontës*. (London : Home & Van Thal, 1947).  
布朗特 [Eur]

- 1982 [Brodie, Fawn McKay]. *Jiefoxun*. Bulaodai zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Liang Shimei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 82). Übersetzung von Brodie, Fawn McKay. *Thomas Jefferson : an intimate history*. (New York, N.Y. : Norton, 1973).  
傑佛遜 [Eur]
- 1982 [Carnegie, Andrew]. *Anzu Kanaiji*. Anzu Kanaiji zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Pinghe yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 18). Übersetzung von Carnegie, Andrew. *The autobiography of Andrew Carnegie*. Ed. John C. Van Dyke. (London : Constable, 1920).  
安祖 卡耐基 [Eur]
- 1982 [Chaplin, Charles]. *Zhuobielin*. Liang Shiqiu zhu bian ; Chali Zhuobielin zuo zhe ; Shun Shi yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 36). Übersetzung von Chaplin, Charles. *My autobiography*. (London : The Bodley Head, 1964).  
卓别林 [Eur]
- 1982 [Chute, Marchette Gaylord]. *Shashibiya*. Liang Shiqiu zhu bian ; Maqueti Qiaodi zuo zhe ; Liang Shimei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 55). Übersetzung von Chute, Marchette Gaylord. *Shakespeare of London*. With a preface by Ralph Richardson. (New York, N.Y. : Dutton, 1949).  
莎士比亞 [Eur,KVK]
- 1982 [Clark, Ronald William]. *Foluoyide*. Longnade Keleke zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhong Yiji yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 11). Übersetzung von Clark, Ronald William. *Freud, the man and the cause*. (New York, N.Y. : Random House, 1980). [Sigmund Freud].  
佛洛伊德 [Eur]
- 1982 [Cousins, Margaret]. *Aidisheng*. Magelite zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Xueying yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 1). Übersetzung von Cousins, Margaret. *The story of Thomas Alva Edison*. Ill. with photos and map. (New York, N.Y. : Random House, 1965).  
愛迪生 [Eur]
- 1982 [Culshaw, John]. *Huagena*. Liang Shiqiu zhu bian ; Yuehan Qinseluo zuo zhe ; Liang Shimei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 29). Übersetzung von Culshaw, John. *Wagner, the man and his music*. Picture editor, Gerald Fitzgerald. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1978). (Metropolitan Opera Guild composer series). [Eur]
- 1982 [Darwin, Charles Robert]. *Da'erwen*. Da'erwen zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Hong Kun yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 6). Übersetzung von Darwin, Charles Robert. *The life and letters of Charles Darwin ; including an autobiographical chapter*. Ed. by his son, Francis Darwin. Vol. 1-3. (London : John Murray, 1887).  
達爾文 [Eur]
- 1982 [Davies, Hunter]. *Shidifensheng*. Hengte Daiweisi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Wang Yigong yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 5). Übersetzung von Davies, Hunter. *A biographical study of the father of railways George Stephenson : on the occasion of the 150th anniversary of the opening of the world's first public railway, the Stockton and Darlington, 1825-1975 ; including an account of railway mania and a consideration of Stephensonia today*. (London : Weidenfeld and Nicolson, 1975).  
史蒂芬生 [Eur]

- 1982 [Davis, Hunter]. *Huazihuasi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Hangte Daiweisi zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xiang gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 58). Übersetzung von Davis, Hunter. *William Wordsworth : a biography*. (New York, N.Y. : Atheneum Press, 1980).  
華茲華斯 [Eur]
- 1982 [Derleth, August William]. *Suoluo*. Delisi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zeng Yongli yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 52). Übersetzung von Derleth, August William. *Concord rebel : a life of Henry D. Thoreau*. (New York, N.Y. : Avon Books, 1962).  
梭羅 [Eur]
- 1982 [Fabre, Augustin]. *Fapei'er*. Fapei'er zuo zhe ; Zhang Pinghe yi zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 8). Übersetzung von Fabre, Augustin. *Jean-Henri Fabre le naturaliste*. (Rodez : Impr. Carrère, 1924).  
法培爾 [Eur,Wik]
- 1982 [Fido, Martin]. *Jibuling*. Liang Shiqiu zhu bian ; Mading Feiduo zuo zhe ; Yin Liming yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 67). Übersetzung von Fido, Martin. *Rudyard Kipling*. (London : Hamlyn, 1974).  
吉卜齡 [Eur]
- 1982 [Ford, Henry]. *Hengli Fute*. Liang Shiqiu zhu bian ; Hengli Fute zuo zhe ; You Lüren yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 15). Übersetzung von Ford, Henry. *My life and my work*. In collab. with Samuel Crowther. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1922).  
亨利 福特 [Eur]
- 1982 [Fowkes, Charles]. *Linbulan*. Liang Shiqiu zhu bian ; Cha'ersi Fokesi zuo zhe ; Zhong Yiji yi zhe ; Liu Zongming cha tu. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xiang gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 37). Übersetzung von Fowkes, Charles. *The life of Rembrandt*. (London : Hamlyn, 1978).  
林布蘭 [Eur]
- 1982 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin*. Banjieming Fulankelin zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Yang Jinyu yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 79). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793). [Eur]
- 1982 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin*. [Banjieming Fulankelin zuo zhe ; Yang Jinyu yi zhe ; Chen Mingsong cha tu ; Liang Shiqiu zhu bian]. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 79). [Benjamin Franklin : an autobiographical portrait].  
富蘭克林 [WC]
- 1982 [Gittings, Robert]. *Hadai*. Jidingsi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Yin Liming yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 64). Übersetzung von Gittings, Robert. *Young Thomas Hardy*. (London : Heinemann, 1975). [Eur]
- 1982 [Gould, Jean]. *Fulusite*. Liang Shiqiu zhu bian ; Jin'en Gu'erde zuo zhe ; Zhao Shiwen yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 71). Übersetzung von Gould, Jean. *Robert Frost : the aim was song*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead, 1953).  
福洛斯特 [Eur]

- 1982 [Haas, Joseph]. *Sangdebao*. Qiaosefu Hasi, Jin Laweizi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhao Shiwen yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 72). Übersetzung von Haas, Joseph ; Lovitz, Gene. *Carl Sandburg : a pictorial biography*. (New York, N.Y. : Putnam, 1967).  
桑德堡 [Eur]
- 1982 [Hanson, Lawrence]. *Gaogeng*. Liang Shiqiu zhu bian ; Hansen zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 39). Übersetzung von Hanson, Lawrence. *The noble savage : a life of Paul Gauguin*. (London : Chatto & Windus, 1954).  
高更 [Eur,KVK]
- 1982 [Harris, Neil]. *Banan*. Ni'er Halisi zuo zhe ; Liang Shiqu zhu bian ; Wang Lili yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 34). Übersetzung von Harris, Neil. *Humbug : the art of P.T. Barnum*. (Boston : Little, Brown, 1973).  
巴南 [Eur]
- 1982 [Hedin, Sven Anders]. *Shiwen Heding*. Liang Shiqiu zhu bian ; Shiwen Heding zuo zhe ; Xin Jinzhu yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 47). Übersetzung von Hedin, Sven Anders. *My life as an explorer*. Illustrated by the author ; transl. by Alfhid Huebsch. (New York, N.Y. : Bini & Liveright, 1925). [Eur]
- 1982 [Hilton, Conrad N.]. *Xi'erdun*. Xi'erdun zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Mingda yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 14). Übersetzung von Hilton, Conrad N. *Be my guest*. (Englewood Cliffs, N.J. : Prentice Hall, 1957).  
希爾頓 [Eur]
- 1982 [Hotchner, A.E.]. *Haimingwei*. Haqinuo zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Chen Zhuming cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 73). Übersetzung von Hotchner, A.E. *Papa Hemingway*. (Philadelphia : The Saturday Evening Post, 1966). [March 12, 26, April 9 (1966)]. = (New York, N.Y. : Bantam Books, 1967).  
漢明威 [Eur]
- 1982 [Kaplan, Justin]. *Huiteman*. Liang Shiqiu zhu bian ; Jiashiding Kepulai zuo zhe ; Zhao Guomei yi zhe ; Liu Zongming cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 53). Übersetzung von Kaplan, Justin. *Walt Whitman : a life*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1980).  
惠特曼 [WC]
- 1982 [Kaplan, Justin]. *Make Tuwen*. Jiashiting Kapunan zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zeng Yongli yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 62). Übersetzung von Kaplan, Justin. *Mark Twain and his world*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1974).  
馬克吐溫 [Eur]
- 1982 [Keats, John (2)]. *Haohua Xiusi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Yuehan Kenci zuo zhe ; Shi Qing yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 19). Übersetzung von Keats, John. *Howard Hughes*. (New York, N.Y. : Random House, 1966). [Eur,KVK]
- 1982 [Kobler, John]. *Hengli Lusi*. Yuehan Kaobo'er zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Liang Shimei yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 17). Übersetzung von Kobler, John. *Luce : his time and fortune*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968). [Henry R. Luce].  
亨利 魯斯 [Eur]

- 1982 [Lauder, Patricia]. *Basile*. Beili Late zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhao Jingwen yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 7). Übersetzung von Lauder, Patricia. *The quest of Louis Pasteur*. Ill. by Lee J. Ames. (Garden City, N.Y. : Garden City Books, 1960).  
巴斯特 [Eur]
- 1982 [Lerner, Michael G.]. *Mobosang*. Leina zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Du Jin yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 65). Übersetzung von Lerner, Michael G. *Maupassant*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1975).  
莫泊桑 [Eur]
- 1982 [Levinger, Elma Ehrlich]. *Aiyinsitan*. Zhuang Lun yi zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 3). Übersetzung von Levinger, Elma Ehrlich. *Albert Einstein*. (London : Dennis Dobson, 1949).  
愛因斯坦 [Eur]
- 1982 [Levinger, Elma Ehrlich]. *Qielilue*. Aima Liwenjie zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Wang Yigong yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 12). Übersetzung von Levinger, Elma Ehrlich. *Galileo, first observer of marvelous things*. (New York, N.Y. : Messner, 1952).  
伽利略 [Eur]
- 1982 [Lindbergh, Charles]. *Linbai*. Liang Shiqiu zhu bian ; Linbai zuo zhe ; Lin Jin yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). Übersetzung von Davie, Emily ; Lindbergh, Charles. *Profile of America : an autobiography of the U.S.A.* (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1954).  
林白 [Eur]
- 1982 [MacArthur, Douglas]. *Maike'ase*. Maiqisite zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Rong yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 89). [Biographie].  
麥克阿瑟 [Eur]
- 1982 [Marchand, Leslie Alexis]. *Bailun*. Mashangde zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Lin Lixue yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 59). Übersetzung von Marchand, Leslie A. *Byron : a portrait*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970).  
拜伦 [Eur]
- 1982 [Markowitz, Wolf]. *Digengsi*. Mankaoweizi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Pan Peiqi yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 51). Übersetzung von : Markowitz, Wolf. *Dickens of London*. (London : Weidenfeld and Nicolson, 1976).  
狄更斯 [Eur]
- 1982 [Martin, George Whitney]. *Wei'erdi*. Liang Shiqiu zhu bian ; Qiaozhi Mating zuo zhe ; Liang Shimei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 28). Übersetzung von Martin, George Whitney. *Verdi : his music, life and times*. (London : Macmillan, 1963).  
維爾第 [Eur]
- 1982 [Morley, Sheridan]. *Wang'erde*. Liang Shiqiu zhu bian ; Xuelüdeng Moli zuo zhe ; Lan Fangkai yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 66). Übersetzung von Morley, Sheridan. *Oscar Wilde*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1976).  
王爾德 [Eur]

- 1982 [Nevins, Allan]. *Luokeyeifeile*. Yalun Niwensi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhao Guomei yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 89). Übersetzung von Nevins, Allan. *John D. Rockefeller : the heroic age of American enterprise*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1940).  
洛克菲勒 [Eur]
- 1982 [Northcott, Cecil]. *Liwensidun*. Nasikaote zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhuang Shengxiong yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 44). Übersetzung von Northcott, Cecil. *David Livingstone : his triumph, decline, and fall*. (Philadelphia : Westminster Press, 1973).  
李文斯敦 [Eur]
- 1982 [O'Brian, Patrick]. *Bikasuo*. Liang Shiqiu zhu bian ; Huoque Oubolin zuo zhe ; Wang Hancheng yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 31). Übersetzung von O'Brian, Patrick. *Pablo Ruiz Picasso : a biography*. (New York, N.Y. : Putnam, 1976).  
畢卡索 [Eur]
- 1982 [Orga, Ates]. *Xiaobang*. Aoge zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Jiang Rong yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 27). Übersetzung von Orga, Ates. *Chopin : his life and times*. (London : Midas Books, 1976). [2nd rev. ed. 1978].  
蕭邦 [Eur]
- 1982 [Ruth, Babe]. *Beibilusi*. Beibilusi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Zhang Pinghe yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 93). Übersetzung von Ruth, Babe. *The Babe Ruth story*. As told to Bob Considine ; with fortyn-nine photographs. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1948). [Eur]
- 1982 [Schliemann, Heinrich]. *Shikeliman*. Liang Shiqiu zhu bian ; Shikeliman zuo zhe ; Zhang Weixun yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 45). Übersetzung von Schliemann, Heinrich. *Heinrich Schliemann's Selbstbiographie : bis zu seinem Tode vervollständigt*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1892).  
史克力曼 [Eur,KVK]
- 1982 [Schweizer, Albert]. *Shihuaizhe*. Shihuaizhe zuo zhe ; Gu Zhen yi zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 100).  
史懷哲 [Eur]
- 1982 [Seton, Ernest Thompson]. *Suodun*. Liang Shiqiu zhu bian ; Suodun zuo zhe ; Zhang Pinghe yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Trail of an artist-naturalist : the autobiography of Ernest Thompson Seton*. With illustrations by the author. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1940).  
索頓 [Eur]
- 1982 [Sinclair, Andrew]. *Jieke Lundun*. Anzhuolu Xinkelai zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Qiu Qi yi zhe. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 69). Übersetzung von Sinclair, Andrew. *Jack : a biography of Jack London*. (London : Weidenfeld & Nicolson, 1978).  
傑克 倫敦 [Eur]
- 1982 [Strutte, Wilson]. *Chaikefusiji*. Shiqute zuo zhe ; Chen Siwei yi zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taibei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 30). Übersetzung von Strutte, Wilson. *Tchaikovsky, his life and times*. (Speldhurst : Midas Books, 1979). [Pjotr Ilich Tchaikovsky].  
柴可夫斯基 [Eur]



- 1982 [Thomas, Bob]. *Huade Disinai*. Baobo Tangmasi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Yin Liming yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 20). Übersetzung von Thomas, Bob. *Walt Disney : magician of the movies*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1966).  
華德 迪斯奈 [Eur]
- 1982 [Tolstoy, Leo]. *Tuo'ersitai*. Tuo'ersitai zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Chen Mingyi yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 54). [Autobiographie von Leo Tolstoy]. [Eur]
- 1982 [Winwar, Frances]. *Lusuo*. Liang Shiqiu zhu bian ; Falanxisi Weiwo zuo zhe ; Qiu Qi yi ; Chen Mingsong cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban she, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 95). Übersetzung von Winwar, Frances. *Jean-Jacques Rousseau : conscience of an era*. (New York, N.Y. : Random House, 1961).  
盧梭 [WC]
- 1982 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake*. Ciweige zhu ; Liang Shiqiu zhu bian [et al.]. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946).  
巴爾札克 [Eur]
- 1985 Liang, Shiqiu. *Ying xiang wo de ji ben shu*. In : Ya she san wen. Taipei : Jiu ge chu ban she, 1985). (Jiu ge wen ku ; 167). [Several books that influence me ; Erwähnung von Irving Babbitt].  
影响我的几本书 [Babb23]
- 1985 [Milton, John]. *Mierdun : Shi le yuan juan yi*. Mi'erdun zhu ; Liang Shiqiu yi. In : Yingguo wen xue xuan ; vol. 2. (Taipei : Xie zhi, 1985). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667). Book 1.  
米爾頓#失樂園卷一 [Milt2]
- 1986 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Liang Shiqiu, Dong Zhaohui bian zhu. (Taipei : Yuan dong, 1986). Ying mei wen xue cong shu ; 7). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]
- 1988 Liang, Shiqiu. *Digengsi*. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1988). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 51). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1997 *Far East Chinese-English dictionary = Yuan dong Han Ying da ci dian.* Liang Shiqiu yuan zhu bian ren ; Jian Ming Ben zhu bian, Zhang Fangjie ; Zhu Liangzhen zong shen ding ; Deng Leran zong bian ji. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1992).  
 遠東漢英大辭典 [Eur]
- 1997 Lu Xun *Liang Shiqiu lun zhan shi lu.* Li Zhao bian. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997).  
 魯迅梁實秋論戰實錄 [Babb23,WC]
- 1997 [Marx, Karl]. *Shashibiya lun jin qian.* Liang Shiqiu yi. In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [Shakespeare on money].  
 莎士比亞論金錢 [Babb23]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Liang, Kan. *Hu Shi and Liang Shiqiu : liberalism and others*. In : Chinese studies in history ; vol. 39, no 1 (2005). [AOI]
- 2011 Bai, Liping. *Translator studies : Liang Shiqiu's discourse on translation*. In : Across languages and cultures ; vol. 12, no 1 (2011). [AOI]

## Liang, Shouqiang (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai zhu ; Wu Moxin, Shen Huaijie, Liang Shouqiang yi ; Wu Moxin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).  
路易十四时代 [WC]
- 1994-1997 [Voltaire]. *Feng su lun : Lun ge min zu de jing shen yu feng su yi ji zi Chaliman zhi Luyi shi san di li shi*. Vol. 1-3. Fu'ertai zhu ; Liang Shouqiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994-1997). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Essai sur l'histoire générale et sur les moeurs et l'esprit des nations, depuis Charlemagne jusqu'à nos jours*. Vol. 1-7. (Genève : Cramer, 1756). (Collection complete des oeuvres de Mr. de Voltaire ; t. 11-17).  
风俗论 : 论各民族的精神与风俗以及自查理曼至路易十三的历史 [WC]
- 1995 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Bosi ren xin zha*. Mengdesijiu zhu ; Liang Shouqiang, Sun Peng yi zhe. (Guangxi : Li jiang, 1995). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *Lettres persanes*. Vol. 1-2. (Amsterdam [i.e. Rouen] : Pierre Brunel, 1721).  
波斯人信札 [WC]
- 1999 [Sand, George]. *Weinisi nü ge shou : Kangsu'ailuo*. Liang Shouqiang, Huang Yazhi, Liang Chen yi. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Qiaozhi Sang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sang, George. *Consuelo*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1842-1843).  
威尼斯女歌手 : 康素爱萝 [WC]

## Liang, Shu-fang (um 2013)

### Bibliographie : Autor

- 2013 Liang, Shu-fang. *A Taoist interpretation of John Steinbeck's The pearl*.  
<http://ir.fy.edu.tw/ir/bitstream/987654321/6826/1/P205-223%28A%20Taoist%20Interpretation%20of%20John%20Steinbeck%27s%20---The%20Pearl%29%E6%A2%81%E6%B7%91%E8%8A>

## Liang, Shuang (um 1918)

### Biographie

- 1918 Liang, Shuang. *De yi zhi zhe xue jia Nicai de zong jiao* [ID D18291].  
He Lin : Liang verurteilt Nietzsches Lehren scharf : "Das seit Jahrtausenden beispiellose Unheil, das plötzlich ausgebrochen ist und furchtbares Leid und und unmenschliche Verbrechen verursacht, geht ausschliesslich auf diese Lehren zurück".  
Raoul David Findeisen : Liang wirft Nietzsche in erster Linie Unwissenschaftlichkeit und sozialdarwinistische Ideen vor und macht ihn für den Krieg mitverantwortlich. [Kuh:S. 446,Find2:S. 8]

### Bibliographie : Autor

- 1918 Liang, Shuang. *De yi zhi zhe xue jia Nicai de zong jiao*. In : *Xin qing nian* ; vol. 4, no 5 (Mai 1918). [Die Religion des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche].  
德意志哲學家尼采的宗教 [Nie12]

## Liang, Shuming (1893-1988) : Philosoph

### Biographie

- 1920 Liang, Shuming. *Wei shi shu yi*. Vol. 1. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1920).  
唯識述義  
Liang Shuming attacked Bertrand Russell vigorously, together with Henri Bergson. Though they used different methods, their mathematical and intuitive epistemologies respectively were nothing but 'delusion' that made true knowledge impossible. [Russ3]
- 1921 Liang, Shuming. *Dong xi wen hua ji qi zhe xue* [ID D3086].  
Liang's statement on language indicates why Bertrand Russell's scientific approach to the logic of language was not compatible with the Chinese view : in the West, language seeks clarity of definition, while in the East, language that is suggestive, that 'touches upon something without defining it' is preferred. He also noted the Chinese penchant for intuition over reason, and sentiment over utility, a distinct weakness of Chinese civilization, and yet also its 'redeeming virtue'. [Russ10]
- 1921 Liang, Shuming. *Dui Luosu zhi bu man* [ID D28357].  
To my friend Zhang Shenfu who already loves Russell's theories. Over the past, seven, eight years, he has not stopped talking about and praising Russell's theories. Following Mr. Zhang's urgings, I have also tried to read Russell's works and to like them. And in fact found that some aspects of his theories accord well with my own thought – such as his social psychology. Also his theory of impulsion is quite coherent. I also found Russell's theories of cognition and of the essential continuity of all matter very suggestive. Last year, when Russell passed through Nanjing, he gave a very convincing lecture on the subject using the example of the concept of 'hat' to prove that hats seen by people in the present are nothing more than extensions of hats that they have seen before – though they might not actually be the hats bought originally. So I accept some of Russell's theories. But my dissatisfaction with Russell's thought is more serious. I am full of doubt about its foundation.  
What gives me great unease about Russell is the way he criticizes – quite unfairly and ignorantly the theories of Bergson. Although I do not know much about mathematical logic, sill, I have deep reservations about Russell's unscholarly attitude in intellectual debate. It is well known that Russell opposes Bergson. But he has never bothered to understand the other's point of view. In Beijing, he attacked Bergson for 'mythical idealism' without any basis at all. Finally, I also want to warn my readers about the quest for an all encompassing, comprehensive philosophy. Truths attained through such comprehensive philosophies might sound good. Indeed, they appear to be perfect in their claim to certainty. But the real truth is always more complex. It is neither as pleasant nor as fine sounding as Russell likes to claim. A scholar is an expert only in his own field. Outside of it, he is just a commoner. Zhang Shenfu is right in saying that 'Today's philosophy belongs either to the Russell's school or to that of Bergson'. One is a leader in rationalism, the other is a leader in non-rational thought. Russell and Bergson are the two greatest contemporary philosophers. Although they are different, each has claim to truth.  
But from Russell's short-sighted words it is evident he is not open to learning. He seeks for truth, but cannot attain it. In this Russell has forsaken the outlook of a true scholar. I write this not only to criticize Russell. There are many people who discuss philosophical issues the same way as Russell does. I have been feeling pity for them for a long time now. The reason that such persons cannot be true scholars is they are not prudent in their outlook. They do not know that only one who is calm, careful and insightful can be a truly great philosopher. [Russ8]

1934

Liang, Shuming. *Duwei jiao yu zhe xue zhi gen ben guan nian*. [Fundamental ideas in Dewey's philosophy of education : review of 'Democracy and education' by John Dewey] : Lecture delivered at Shandong Rural Reconstruction Research Institute.  
杜威教育哲學之根本概念

Liang Shuming was deeply impressed by Dewey's seminal work, in which Dewey had presented a more profound and comprehensive conception of education than anything he had encountered before. Liang's essay is a penetrating analysis of Dewey's ideas from Confucian perspectives. Liang acclaims Dewey's conception of education for encompassing life itself. Liang argues that life is the central concept in Dewey and that his understanding of education derives from his view of life. Since Dewey understands human life to be ineluctably social, he sees education to be possible and necessary only where individual life intersects with social life. As Liang comments, 'where there are no people, there is no education ; and where there is only one person, there is no education'. Liang suggests that, in reading 'Democracy and education', one should start with chapter four, 'Education as growth', which explores the meaning of life from an individual perspective, and then continue with chapters three, two, one, and finally chapter seven. Liang believes that in so reading, one can better comprehend the meaning of individual life in the larger context of social life and thus better grasp Dewey's central contention that democracy is education and education is democracy.

Liang comments that Dewey's philosophy is deep and thorough because he always tries to trace the origin of things, to 'start from the very beginning', as Liang puts it. According to Liang, Dewey rightly understands that the most active part of human life – and the universe at large – is 'renxin', the human heart-and-mind. As he observes, Dewey's writings are filled with profound insights into the nature of human sociality.

He observes that Dewey and Confucius share the same conception of social individuals, for they both understand that humans are inevitably bound together by their very nature. Since human life is naturally social education, to be worthy of the name, must be essentially social and moral. Liang claims that by education Dewey means educating the human-heart-and-mind for a social life. He notes that Dewey end his book by reminding readers what it means to be moral : 'All education which develops power to share effectively in social life is moral' and particularly that 'interest in learning from all the contacts of life is the essential moral interest'.

Liang laments the fact that most people fail to understand Dewey's view of morality because they have a narrow and rigid conception of morality as following rules or obeying duty.

Even though Liang praises Dewey and sees many commonalities between Dewey and Confucius, he nonetheless points out what he thinks is lacking in Dewey's philosophy.

Although Dewey has a penetrating understanding of the endlessly changing, lively, and dynamic aspects of life, he fails to see another side, that is, the unchanging and the absolute. According to Liang, Dewey makes circular arguments, such as, the end of education is more education, because 'he has not discovered morality, even though everything he said is quite moral'. Liang thinks that Dewey has taught people only how to apply intelligence in dealing with the practicalities of life, but not in reflecting inwardly upon the value of life. Liang's comment seems to reflect a prevailing criticism of Dewey in China during the 1920s and 30s – that he often fails to note the tranquil, spiritual, and aesthetic dimensions of human life. [DewJ191]

### *Bibliographie : Autor*

1921

Liang, Shuming. *Dong xi wen hua ji qi zhe xue*. Liang Shuming jiang yan ; Chen Zheng, Luo Changpei bian lu. (Beijing : Cai zheng bu yin shua ju, 1921). [Abhandlung über die Philosophie des Westens und Ostens].  
東西文化及其哲學 [Eur]

1930

Liang, Shuming. *Dui Luosu zhi bu man*. In : Shuming sa hou wen lu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). [My reservations about Bertand Russell]. [Geschrieben 1921].  
漱溟卅後文錄 [Russ8]

- 1994 Liang, Shuming. *Zhe heng zhi gen ben gai nian*. In : Liang Shuming jiao yu lunz hu xuan. Ma Qiufan bian. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1994). (Zhongguo jin dai jiao yu lun zhu cong shu). [Fundamental ideas in John Dewey's Philosophy of education].  
哲亨之根本概念 [DewJ2]
- 2000 Liang, Shuming. *Les cultures d'Orient et d'Occident et leurs philosophies*. Traduit du chinois et annoté par Luo Shenyi ; révisé et préfacé par Léon Vandermeersch. (Paris : Presses universitaires de France, 2000). (Orientales). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2008 Wang, Jessica Ching-Sze. *When Dewey's Confucian admirer meets his liberal critic : Liang Shuming and Eamonn Callan on John Dewey's democracy and education*. In : Tan, Sor-hoon ; Whalen-Bridge, John (eds.) *Democracy as culture : Deweyan pragmatism in a globalizing world*. Albany : State University of New York Press, 2008. [ZB]

**Liang, Sicheng** (Tokyo 1901-1972 Beijing) : Architekt

*Bibliographie : Autor*

- 1933 [Wells, H.G.]. *Han yi shi jie shi gang*. Weiersi ; Liang Sicheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920).  
汉译世界史纲 [WC]
- 1934 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang*. Weiersi zhuang ; Liang Sicheng deng yi ; Liang Qichao deng jiao ding. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922).  
世界史綱 [WC]

**Liang, Tingnan** (Shunde, Guangdong 1796-1861) : Historiker

*Bibliographie : Autor*

- 1846 Liang, Tingnan. *Hai guo si shuo*. (1846), vier Abhandlungen über fremde Länder die in Guangzhou (Guangdong) Handel trieben, über England und Amerika, sowie über das Christentum. [New]

**Liang, Weide** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Elwood, J. Murray]. *Ren ci zhi guang*. Liang Weide yi. (Taibei : Guang qi chu ban she, 1990). Übersetzung von Elwood, J. Murray. *Kindly light : the spiritual vision of John Henry Newman*. (Notre Dame, Ind. : Ave Maria Press, 1979).  
仁慈之光 [WC]

**Liang, Xi** (um 1956)

*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Wells, H.G.]. *Ai qing he lu wei xian xian sheng*. Weimisi zhu ; Liang Xi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Wells, H.G. *Love and Mr. Lewisham*. (New York, N.Y. : Harper & Bros. ; G. H. Doran, 1899).  
爱情和路维宪先生 [WC]

**Liang, Xiangmei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Russell, Bertrand]. *Luosu duan lun ji*. Luosu zhu ; Liang Xiangmei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao wen ku ; 293). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Mortals and others : Bertrand Russell's American essays, 1931-1935*. (London : Allen & Unwin, 1975). 羅素短論集 [WC]
- 1999 [Russell, Bertrand]. *Li shi de an wei : Luosu duan lun ji*. Luosu zhu ; Liang Xiangmei yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung gesammelter Essays von Russell]. 歷史的安慰 羅素短論集 [WC]

**Liang, Xiaosheng** (Harbin, Heilongjiang 1949-) : Schriftsteller, Drehbuchautor*Bibliographie : Autor*

- 1990 Liang, Xiaosheng. *Life in Shanghai and Beijing : a memoir of a Chinese writer = Jing hu wen jian lu*. Transl. by Li-ching C. Mair and Ruth-Ann Rogaski. (Beijing : Foreign Languages Press, 1990). (Phoenix books). [WC]
- 1992 Liang, Xiaosheng. *The black button*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). (Panda books). = Liang, Xiaosheng. *Hei niu kou*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2000). [Enthält] : The jet ruler. A land of wonder and mystery. Father. The black button. Ice dam. 黑鈕扣 [WC]

**Liang, Yea-jen** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Liang, Yea-jen. *Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm in China : Rezeption und Wirkung*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1986). [AOI]

**Liang, Yisan** (1954-)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Liang, Yisan. *Mi'erdun he ta de 'Shi le yuan'*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über *Paradise lost* von John Milton]. 彌爾頓和他的失樂園 [WC]
- 1987 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. Laolunsi zhu ; Liang Yisan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 恋爱中的女人 [WC]

**Liang, Yong** (um 1984) : Regisseur*Biographie*

- 1984 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Guangdong hua ju yuan (Guangdong Provincial Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Zhou Ying und Liang Yong. [Shak8:S. 235]

**Liang, Yong'an** = Liang, Yongan (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Lewis, C.S.]. *Si zhong ai*. Liang Yong'an yi. (Taipei : Lu xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Xin shi ji cong shu ; 34. Sheng huo mei xue xi lie). Übersetzung von Lewis, C.S. *The four loves*. (London : G. Bles, 1960).  
四種愛 [WC]
- 1998 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Liang Yong'an yi ; Zhang Zhiyuan suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 29). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).  
憤怒的葡萄 [WC]
- 1999 [Kerouac, Jack]. *Lu tu shang : pan ni yu fan kang shi dai yong yuan bu mie de ming zhu*. Kailuyake zhu ; Liang Yong'an yi. (Taipei : Taiwan shang wu, 1999). Übersetzung von Kerouac, Jack. *On the road*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). [Geschrieben 1951].  
旅途上：叛逆與反抗世代永遠不滅的名著 [WC]

## Liang, Yuan (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Si wang zhi quan*. Ajiasah Kelisidi zhu ; Liang Yuan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisisdi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Hound of death*. (London : Odhams Press, 1933).  
死亡之犬 [WC]

## Liang, Yuanyuan (um 2009)

### Biographie

- 2009 Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (London : Hogarth Press, 1925).  
Liang Yuanyuan : Virginia Woolf has been internationally acclaimed as a modernist who audaciously pushed the frontier of narrative forms with her ingenious innovation and her lyrical rendering of commonplace details. *Mrs. Dalloway* manifests the novelist's virtuosités in the dissolution of traditional plot, the attention to the minutiae of the mind, and more conspicuously, the subtle manipulation of time. Renouncing the sequential, linear time as inadequate for tracing the fluidity of mental lives, Woolf immerses the reader in the flux of the protagonist's psychological time. She reinforces the motif of 'time' by juxtaposing the oppressive indications of clock time with the extended moments of intensity. This first successful novel in her innovative endeavors, demonstrates the delicacy and strength of Woolf's style, her power to express the incommunicable thought and to illuminate common experience and her modernistic preoccupation with, and subtle manipulation of 'time'. [Woolf6]

### Bibliographie : Autor

- 2009 Liang, Yuanyuan. *Stylistic and thematic significance of 'time' in Mrs. Dalloway*. [Novel by Virginia Woolf]. In : A hundred flowers blossoming. Yang Xiao-ming, ed. (Lanham, Md. : University Press of America, 2009). [AOI]

## Liang, Yuchun (Fujian 1906-1932) : Schriftsteller, Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Conrad, Joseph]. *Qing chun*. Liang Yuchun yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Youth*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902).  
青春 [ConJ1]



- 1931 [Defoe, Daniel]. *Mo'er Fulandesi*. Difu ; Liang Yuchun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1931. = (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The fortunes and misfortunes of the famous Moll Flanders ; &c. Who was born in Newgate, and during a life of continu'd variety for threescore years, besides her childhood, was twelve year a whore, five times a wife (whereof once to her own brother) twelve year a thief, eight year a transported felon in Virginia, at last grew rich, liv'd honest, and died a penitent.* (London : Printed for, and sold by W. Chetwood and T. Edling, 1722). (Library of English literature ; 12221).  
摩尔·弗兰德斯 [WC]
- 1931 [Gaskell, Elizabeth]. *Lao bao mu de gu shi*. Gaisikaier fur en ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *The old nurse's story*. In : Portland transcript ; vol. 16, no 46-47 (Feb. 26-March 5 1853).  
老保姆的故事 [WC]
- 1931 [Gissing, George]. *Shi ren de shou ti bao*. Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Gissing, George. *The poet's portmanteau*. In : English Illustrated Magazine ; 1895. = In : Gissing, George. *Human odds and ends : stories and sketches*. (London : Lawrence and Bullen, 1898). [Text in Chinesisch und Englisch].  
诗人的手提包 [WC]
- 1931 [Hardy, Thomas]. *San ge mo sheng ren*. Liang Yuchun yi zhu. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Yin wen xiao cong shu ; 1). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The three strangers*. In : Longman's magazine ; March (1883).  
三個陌生人 [WC]
- 1931 [Russell, Bertrand]. *Yi ge zi you ren de xin yang*. Luosu ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1931). (Ying wen xiao cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925).  
一个自由人的信仰 / [WC]
- 1934 [Conrad, Joseph]. *Jimu ye*. Yuan Jiahua, Liang Yuchun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).  
吉姆爺 [WC]
- 1940 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Liang Yuchun yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1940). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,ZhaYi2]

## Liang, Yuele (um 1932)

### Bibliographie : Autor

- 1932 [Eliot, George]. *Luan shi nü hao*. Liang Yuele shan yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1932). Übersetzung von Eliot, George. *Romola*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1963).  
亂世女豪 [WC]

## Liang, Zhen (um 1934)

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Baring, Maurice]. *Eluosi wen xue*. Liang Zhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bei ke xiao cong shu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Baring, Maurice. *An outline of Russian literature*. (London : Thornton Butterworth, 1929).  
俄羅斯文學 [WC]

- 1934 [Kaiser, Georg. *morgens bis mitternachts*. Liang Zhen yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). Übersetzung von Kaiser, Georg. *morgens bis mitternachts : Stück in zwei Teilen*. (Berlin : S. Fischer, 1934). [WC,ZhaYi2]
- 1955 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu qing shi xuan*. Liang Zhen yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). [Übersetzung der Gedichte von Byron]. 拜伦抒情诗选 [WC]

### **Liang, Zhimin** (um 1999)

#### *Biographie*

- 1999 Aufführung von A Rock 'n' Roll *Midsummer night's dream* of the East in der Adaption nach William Shakespeare unter der Regie von Liang Zhimin in Taibei. [Shak36:S. 246]

### **Liang, Zhinan** (um 1924)

#### *Biographie*

- 1924 Liang, Zhinan. *Mi'erdun er bai wu shi nian ji nian* [ID D26340].  
Liang beschreibt Milton als den grössten epischen Dichter, gleichbedeutend wie Homer und Dante. [HuaCY1]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Liang, Zhinan. *Mi'erdun er bai wu shi nian ji nian*. In : Wen xue xun kan ; no 153-154 (22., 29. Dez. 1924). [Zum 250. Geb. von John Milton ; Darin enthalten Übersetzung kleiner Passagen aus *Paradise lost*].  
密爾敦二百五十年紀念 [HuaCY1]

### **Liang, Zhixue** (um 2002)

#### *Biographie*

- 1949- Liang Zhixue ; Shen Zhen : Die Erforschung und Verbreitung von Johann Gottlieb Fichte trat in eine neue Phase. Wenn zuvor die Erforschung der eigentlich phiosophischen Erkenntnisse Fichtes noch keinen wichtigen Platz eingenommen hatte, so legte man jetzt grossen Wert darauf. Waren Fichtes sozialpolitische Gedanken früher auf die nationale Befreiungsbewegung angewendet worden, so beachtete man sie jetzt mit dem Ziel des Aufbaus des Sozialismus. Wir halten nicht mehr die Beurteilung seiner Philosophie nach dem Geschmack einer Minderheit für wesentlich, sondern den Eingang ihrer Lehren in die sozialistische Praxis, die die chinesischen Volksmassen verwirklichen wollen. Im Unterschied zu früheren Übersetzungen werden Fichtes Bücher unmittelbar aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzt. [Fich24:S. 290-291]

- 1976- Liang Zhixue ; Shen Zhen : 1. Manche chinesische Johann Gottlieb Fichte-Forscher beginnen mit dem Studium der Wissenschaftslehre. Sie haben dem wissenschaftlichen Publikum in China gezeigt, dass die idealistische Methode Fichtes vor allem deswegen interessant ist, weil in ihr ein dialektischer Ansatz zur Geltung kommt, der für die weitere Entwicklung der Dialektik insgesamt von grosser Bedeutung ist. Aus dem von Fichte aufgeschlossenen Verhältnis des Subjekts zum Objekt liess sich eine wichtige Schlussfolgerung ziehen : Fichtes System ist ein revolutionärer Idealismus, weil der Gedanke der alles bestimmenden Forderung der Umgestaltung der Wirklichkeit in ihm ein grundlegender ist, der uns motiviert, die alte Welt in eine neue zu transformieren.
2. Andere chinesische Fichte-Forscher beginnen mit dem Studium der gesellschaftspolitischen Gedanken Fichtes. Sie haben dem chinesischen Studierenden gezeigt, dass Fichte nicht nur ein leidenschaftlicher Patriot, sondern auch ein ernstzunehmender Demokrat gewesen ist, der an den Grundsätzen der Französischen Revolution bis an sein Lebensende treu festhielt und für die Überwindung der in Deutschland vorhandenen reaktionären feudal-absolutistischen Zustände anhaltend und mühsam kämpfte. Es wurde ersichtlich, dass Fichte auch ein ausgezeichneter Vorkämpfer sozialer Gerechtigkeit war, der die Abschaffung der Privilegien des Adels und des Klerus forderte und dem eine ideale Gesellschaft als Ziel vorschwebte, in der jedes ihrer Mitglieder auf der Grundlage eines ihm vom Vernunftstaat garantierten Eigentums arbeiten und davon leben können werde.
3. Einige chinesische Fichte-Forscher gehen von der Erforschung des Lebensweges dieser Persönlichkeit aus. Wir haben erkannt, dass Fichte als Person sich wesentlich von Kant, Hegel und Schelling unterschied und dass der modifizierende Einfluss der Persönlichkeit und des Charakters auf das philosophische System bei keinem der Vertreter der klassischen deutschen Philosophie so stark wie bei Fichte war. Deshalb muss man bei der Erforschung seiner Philosophie zugleich seine Persönlichkeit würdigen und seinen Charakter richtig erkennen. [Fich24:S. 291-292]
- 1981-1991 Joachim Kurtz : Liang Zhixue beschreibt in seinen Schriften sein Engagement für Johann Gottlieb Fichte ausdrücklich als patriotischen Beitrag zum 'Anti-Hegemonismus'. Obwohl seine Interessen sich in dieser Hinsicht mit denen der Partei überschneiden, bemüht er sich, neben Fichtes 'Patriotismus' auch seinem 'Demokratismus' Geltung zu verschaffen. Dies in erster Linie in der Forderung nach Rede- und Publikationsfreiheit, sowie der Absage an jede Form autokratischer Willkür. [Kur2:S. 226]
- 1991 Liang, Zhixue. *Feixite qing nian shi qi de zhe xue chuang zuo* [ID D19577].  
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Liang hat die intellektuelle Entwicklung Fichtes im Detail gründlich verfolgt. Nach seiner Auffassung ist eine progressive Entwicklung von Kant zu Fichte erfolgt, indem letzterer mittels der klassischen axiomatischen Methode die Deduktion aller Lehrsätze aus einem höchsten Grundsatz ausgeführt hat. Doch ging Fichte noch über diese Methode hinaus, indem er forderte und durch ein folgerichtiges Verfahren deduzierte, dass das anfängliche Verfahren mit dem Endresultat desselben koinzidiert. Nach Liangs Sicht hat der junge Fichte seine gesellschaftspolitischen Theoreme nach den Prinzipien der Wissenschaftslehre erarbeitet, wobei Thesen der schon vorhandenen Naturrechtslehren als gültig deduziert werden konnten, wodurch zugleich der ungenügende Empirismus der Vorgänger eliminiert wurde. Fichtes Beitrag zur Berichtigung der Urtheile des Publikums über die französische Revolution ist von demokratischem Enthusiasmus erfüllt und gefühlsstark geschrieben, was unsere heutigen Leser stark animiert. [Fich24:S. 194]

### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von]. *Xian yan wei xin lun ti xi*. Xielin zhu ; Liang Zhixue, Shi Quan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1976). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von. *System des transzendentalen Idealismus*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800).  
先验唯心论体系 [WC]

- 1980 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun xue zhe de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Einige Vorlesungen u#ber die Bestimmung des Gelehrten*. (Jena ; Leipzig :C.E. Gabler, 1794). 论学者的使命 [WC]
- 1980 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zi ran zhe xue*. Liang Zhixue [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse : zum Gebrauch seiner Vorlesungen*. (Heidelberg : A. Osswald, 1817) [2. erw. Ausg. (1827) ; 3. erw. Ausg. (1830)]. T. 2 : *Naturphilosophie*. 自然哲学^ [WC]
- 1982 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800). 人的使命 [WC]
- 1984 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun xue zhe de shi ming ; Ren de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Einige Vorlesungen über die Bestimmung des Gelehrten*. (Jena : C.E. Gabler, 1794). Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800). 論學者的使命 人的使命 [WC]
- 1986 Liang, Zhixue. *Lun Heige'er de zi ran zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Abhandlung über die Philosophie der Natur von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 论黑格尔的自然哲学 [WC]
- 1990- [Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixite zhu zuo xuan ji*. Liang Zhixue zhu bian. Vol. 1-5. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990-). [Übersetzung der Werke von Johann Gottlieb Fichte]. 费希特著作选集 [WC]
- 1991 Liang, Zhixue. *Feixite qing nian shi qi de zhe xue chuang zuo*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). [Das philosophische Schaffen Fichtes in seiner Jugend]. 费希特青年时期的哲学创作 [WC]
- 1995 Liang, Zhixue. *Feixite Yena shi qi de si xiang ti xi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1995). [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichte]. 费希特耶拿时期的思想体系 [WC]
- 1995 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun li xue ti xi*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Li Li yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1995). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Das System der Sittenlehre nach den Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1798). 伦理学体系 [WC]
- 1998 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Xian shi dai de gen ben te dian*. Feixite zhu ; Shen Zhen, Liang Zhixue yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundzu#ge des gegenwa#rtigen Zeitalters*. (Berlin : Im Verlage der Realschulbuchhandlung, 1806). 现时代的根本特点 [WC]
- 2001 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun Faguo ge ming*. Feixite zhu ; Li Li yi ; Liang Zhixue jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2001). (Chen zhong yi cong). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Beitrag zur Berichtigung der Urtheile des Publikums über die französische Revolution*. ([S.l., s.n.], 1793). [Anonym veröffentlichte Flugschrift]. 论法国革命 [WC]

- 2002 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Luo ji xue*. Heige'er zhu ; Liang Zhixue yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2002). (Zhe xue quan shu ; Di 1 bu fen). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).  
逻辑学 [WC]
- 2003 Liang, Zhixue. *Feixite Bolin shi qi de ti xi yan bian*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2003). [Abhandlung über die Wissenschaftstheorie von Johann Gottlieb Fichte].  
费希特柏林时期的体系演变 [WC]
- 2003 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Dui Deyizhi min zu de yan jiang*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen, Li Li yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Xin shi ji wan you wen ku ; 6). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).  
对德意志民族的演讲 [WC]

### **Liang, Zhou** (um 1593) : Geograph ?

#### *Bibliographie : Autor*

- 1593 Liang, Zhou. *Qian kun wan guo quan tu gu jin ren wu shi ji*. (Nanjing : [s.n.], 1593).  
[Weltkarte, die Liang aus Matteo Riccis Karte und chinesischen Karten zusammengefasst hat]. [Wall]

### **Liang, Zi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Liang Zi yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 2000).  
Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [MelH2]

### **Liang, Zongdai** = Yue, Tai (Xinhui, Guangdong 1903-1983) : Dichter, Übersetzer

#### *Biographie*

- 1923 Liang Zongdai studiert Literatur an der Lingnan-Universität. [BioD]
- 1923 Liang Zongdai wir Mitglied der Literary Research Society. [BioD]
- 1924-1925 Liang Zongdai studiert an der Sorbonne und der Université de Genève. [BioD]
- 1926-1930 Liang Zongdai trifft 1926 Paul Valéry.  
Paul Valéry apprécie les poèmes de Tao Yuanming et de Wang wei, trad. par Liang Zongdai. Il rencontre aussi Sheng Cheng et il a écrit une préface pour « Ma mère » de Sheng Cheng. Grâce à l'introduction de Liang Zongdai, Paul Valéry pense que le peuple chinois était riche de tendance littéraire. Après la lecture des poèmes de Tao Yuanming et de Wang Wei, traduits par Liang Zongdai, il découvre le courage, la ténacité, la pudeur et l'érudit des Chinois anciens. Il reconnaît l'assiduité, la fraternité et la sagesse des Chinois contemporains à travers Ma Mère de Sheng Cheng. Par l'intermédiaire de ses deux amis chinois, il reconnaît la diligence, la perspicacité et l'habileté dans la jeunesse chinoise. [MichH1:S. 65]
- 1929 Liang Zongdai studiert Deutsch an der Universität Heidelberg. [BioD]
- 1931 Liang Zongdai studiert Italienisch an der Universität in Florenz und kehrt nach China zurück. [BioD]
- 1931-1934 Liang Zongdai ist Professor für Französisch an der Beijing-Universität und Dozent an der Qinghua-Universität. [BioD]

- 1935-1944 Liang Zongdai ist Professor für Englisch an der Nankai-Universität und Professor für Fremdsprachen an der Fudan-Universität in Chongqing (Sichuan). [BioD]
- 1945-1949 Liang Zongdai ist Dekan am Jiangxi College in Nanchang. [BioD]
- 1956-1970 Liang Zongdai ist Professor an der Zongshan-Universität = Sun Yat-sen-Universität in Guangzhou (Guangdong) und am Guangzhou Institute of Foreign Languages. [BioD]
- 1979 Liang Zongdai wird Mitglied der Guangdong Branch of the Chinese People's Political Consultative Conference. [BioD]
- 1983 Tod von Liang Zongdai.

### Bibliographie : Autor

- 1930 T'ao, T'sien [Tao, Qian]. *Les poèmes de T'ao T'sien*. Traduits du chinois par Liang Tsong Tai [Liang Zongdai]. Préface de Paul Valéry ; avec 3 eaux-fortes originales de Sanyu et un portrait du poète d'après Hwang Shen. (Paris : Lemarget, 1930). [KVK]
- 1931 [Valéry, Paul]. *Shui xian ci*. Baoluo Fanlexi zhu ; Liang Zongdai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). (Xin wen yi cong hu). Übersetzung von Valéry, Paul. *Fragments du narcissse*. In : Revue de Paris ; sept. 15 (1919).  
水仙辭 [WC]
- 1934 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai di shi (jiu shou)*. Liang Zongdai yi. In : Wen xue ; vol. 3, no 3 (Sept. 1934). [Übersetzung von neun Gedichten von Nietzsche].  
尼采底詩 (九) [Nie12]
- 1935-1936 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi yu zhen*. Gede zhu ; Liang Zongdai yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935-1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29). [Pis1,Eur]
- 1936 *Shi yu zhen er ji*. Liang Zongdai, Wang Yingsheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Gedichte von Arthur Rimbaud, Johann Wolfgang von Goethe und John Keats].  
诗与真二集 [WC]
- 1936 *Yi qie de feng ding*. Liang Zongdai ji yi. (Shanghai : Shi dai tu shu gong si, 1936). (Xin shi ku ; 1, 2). [Übersetzung von westlicher Lyrik ; enthält Goethe, Dante, Leibniz, Baudelaire].  
梁宗岱译诗集 [Eur]
- 1936 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Liang Zongdai yi. (Guangzhou : [s.n.], 1936). = Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).  
浮士德 [KVK,Pis1]
- 1943 Rolland, Romain. *Gede yu Beiduofen*. Lomanlolan zhu ; Liang Zongdai yi. (Guilin : Ming ri wen yi she, 1943) = (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 1981). Übersetzung von Rolland, Romain. *Goethe et Beethoven*. Ed. originale. (Paris : Ed. du Sablier, 1903). (Oeuvres originales ; 29).  
歌德与贝多芬 [Bau2,Eur,Cat3]
- 1943 [Rilke, Rainer Maria]. *Luodan*. Li'erke zhu ; Liang Zongdai yi. (Chongqing : Zheng zhong shu ju, 1943). (Jian guo wen yi cong shu ; 1). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Auguste Rodin*. (Berlin : J. Bard, 1903). (Die Kunst ; 10).  
羅丹 [Eur]

- 1978 [Shakespeare, William]. *Shi si hang shi*. Shashibiya zhu ; Liang Zongdai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Shashibiya quan ji ; 11). Übersetzung von Shakespeare, William. *The sonnets*. (London : Thomas Thorpe, 1609).  
十四行诗 [Wik]
- 1983 *Liang Zongdai yi shi ji*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). (Shi yuan yi lin). [Übersetzungen westlicher Lyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke.  
一切的峯頂 [Din10,Eur]
- 1987 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian sui bi*. Liang Zongdai, Huang Jianhua yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc.* Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).  
蒙田随笔 [Eur,KVK]
- 1993 *Na tian ye li, wo kan jian le Bali*. Guo Hong'an xuan bian ; Liang Zongdai deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). (Shi jie san wen sui bi jing pin wen ku. Faguo juan). [Übersetzung französischer Lyrik].  
那天夜裏, 我看見了巴黎 [Eur]
- 1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shu qing shi xuan*. Liang Zongdai yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung ausgewählter Lyrik von Shakespeare].  
莎士比亞抒情詩選 [WC]

### Liao, Benrui (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Liao, Benrui. *Haluo Pinte xi ju yan jiu*. = *A critical study of Harold Pinter's drama*. (Taibei : Shu lin chu ban gong si, 1994). (Xi ju cong shu ; 4).  
哈洛品特戲劇研究 [WC]

### Liao, Bosen (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Le Fanu, Joseph Sheridan]. *Sailesi shu shu*. Lefalu yuan zhu ; Liao Bosen yi. (Taizhong : Long han zong jing xiao, 1995). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 10). Übersetzung von Le Fanu, Joseph Sheridan. *Uncle Silas : a tale of Bertram-Haugh*. (London : Richard Bentley, 1864).  
賽勒斯叔叔 [WC]

### Liao, Dengming (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Man bu xia xiang lu*. Rang Yake Lusuo zhu ; Liao Dengming yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2003). (Da xue ren wen jing dian du ben). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
漫步遐想錄 [WC]

### Liao, Fengxiang (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Liao, Fengxiang. *Luosu zai Zhongguo*. (Taipei : Si li Zhongguo wen hua xue yuan, 1972).  
M.A. Zhongguo wen hua da xue. [Bertrand Russell und China].  
羅素在中國 [WC]

**Liao, Fushu** (1907-) : Professor für Geschichte der klassischen chinesischen Musik,  
Musikakademie Beijing

*Biographie*

- 1959 Gedenkfeier zum 200. Geburtstag von Friedrich von Schiller. Erste Aufführung von *Kabale und Liebe* in der Übersetzung von Liao Fushu [ID D11663]. Zwei Szenen davon erscheinen im Fernsehen in Beijing. Tian Han hält die Festrede [ID D11674]. Lao She und Liao Fushu nehmen daran teil.  
Zhang Yushu schreibt : Der Grund für den Erfolg dieser Aufführung liegt wohl darin, dass sich die Zuschauer, die vor ein paar Jahren noch das gleiche Schicksal von Ferdinand und Luise teilten und von dem Feudalismus wie von einem gigantischen Berg unterdrückt wurden, durch den Inhalt dieses bürgerlichen Trauerspiels sehr angesprochen fühlten. Sie vergossen Tränen der Sympathie für dieses unglückliche Liebespaar, das um persönliches Glück einen verzweifelten Kampf gegen die Tyrannei führte und schliesslich einer Intrige des übermächtigen Feindes erliegen musste. Sowohl das Motiv als auch die Handlung lagen dem chinesischen Publikum so nah, dass es kaum auf den Gedanken hätte kommen können, es handle sich um eine traurige Geschichte, die sich nicht in China, auch nicht in der Gegenwart abspielt, sondern in einem Land, das über zehntausend Kilometer weit von China entfernt im Abendland liegt, und in einer Zeit, die fast anderhalb Jahrhunderte zurücklag. [ZhaYi2:S. 173,Zhu1:S. 58]

*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Liao Fushu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. Aus dem Leben eines Taugenichts. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).  
飯桶生涯的片段 [Eur]
- 1954 [Wolf, Friedrich]. *Bomasche : 11 mu ju*. Liao Fushu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Beaumarchais, oder, Die Geburt des Figaro : Drama in 11 Bildern*. (Moskau : Meshdunarodnaja kniga, 1941).  
博馬舍 : 十一幕劇 [WC,ZhaYi2]
- 1955 [Schiller, Friedrich von]. *Yin mou he ai qing*. Xile zhu ; Liao Fushu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwanishe Hofbuchhandlung, 1784).  
阴谋与爱情 [Eur]
- 1956 [Hebbel, Friedrich. *Maria Magdalena*]. Liao Fushu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Hebbel, Friedrich. *Maria Magdalena : ein bürgerliches Trauerspiel in drei Akten ; nebst einem Vorwort betreffend Verhältniss der dramatischen Kunst zur Zeit und verwandte Punkte*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844). [WC,ZhaYi2]

**Liao, Hongxing** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*



- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881). 湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

### Liao, Hongying (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 Lao, She. *Dragon beard ditch*. Transl. by Liao Hongying. (Beijing : Foreign Languages Press, 1956). Übersetzung von Lao, She. *Long xu gou*. (Beijing : Ta zhong shu dian, 1951). 龙须沟 [WC]

### Liao, Huihe (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Stace, Walter Terence]. *Heige'er zhe xue*. Liao Huihe yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Stace, W[alter] T[erence]. *The philosophy of Hegel : a systematic exposition*. (London : Macmillan, 1924). 黑格尔哲学 [WC]

### Liao, Huijuan (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Grafton, Sue]. *Zhi ming sha ji*. Gelafudun yuan zhu ; Liao Huijuan yi. (Taipei : Fang zhi, 1991). (Xuan yi xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Grafton, Sue. *"C" is for corpse : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1986). 致命殺機 [WC]
- 1993 [Blyton, Enid]. *Shen mi hei an hu*. Beilidun yuan zuo ; Maikeshi [Bett Maxey] cha hua ; Liao Huijuan fan yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 54). [Original-Titel nicht gefunden]. 神祕黑暗湖 [WC]

### Liao, Huimei (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Williams, Tennessee]. *Weilian shi xi ju xuan ji*. Liu Kerui, Liao Huimei yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). 威廉士戲劇選集  
[Enthält] :  
[Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. 慾望街車  
[Williams, Tennessee]. *Aofeiasi xia fan*. Übersetzung von Williams, Tennessee. *Orpheus descending*. (New York, N.Y. : New Directions, 1958). [Erstaufführung für kurze Zeit Broadway, New York, N.Y. dann Neil Simon Theatre, New York, N.Y., 1989]. [WC]

### Liao, Jianguo (um 1990)

**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xi ju gu shi xuan*. Yibusheng yuan zhu ; Lai Ruiyun, Liao Jianguo gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1990). (Wai guo wen xue cong shu ; K08015). [Übersetzung von Dramen von Ibsen]. 易卜生戲劇故事選 [WC]

**Liao, Kedui (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 Liao, Kedui. *Xi ou xi ju shi*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1981). [Abhandlung über europäisches Theater ; enthält Henrik Ibsen]. 西欧戏剧史 [WC,Ibs1]
- 1988 *Aoni'er xi ju yan jiu lun wen ji*. Zhongguo xi ju chu ban she ; [Liao Kedui et al. shen bian]. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988). [Abhandlung über Eugene O'Neill]. 奥尼尔戏剧研究论文集 [WC]
- 1997 Liao, Kedui. *Youjin Aonier xi ju yan jiu lun wen ji*. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). [Eugene O'Neill a collection of critical essays]. 尤金·奥尼尔戏剧研究论文集 [WC]
- 1999 Liao, Kedui. *Youjin Aonier ju zuo yan jiu*. (Hangzhou : Zhongguo mei zhu xue yuan chu ban she, 1999). [Die Dramen von Eugene O'Neill]. 尤金·奥尼尔剧作研究 [WC]

**Liao, Liandi (um 1985)****Bibliographie : Autor**

- 1985 [Verne, Jules]. *Yi zhang cai piao*. Rule Fan'erle zhu ; Liao Liandi, Huang Manling yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1985). (Wai guo gu dian zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un billet de loterie : le numéro 9672 ; suivi de Frritt-flacc*. Dessins par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 一张彩票 [WC]

**Liao, Liwei (um 1989)****Bibliographie : Autor**

- 1989 [Beetham, David]. *Makesi Weibo yu xian dai zheng zhi li lun*. Beidun zhu ; Xu Hongbin, Xu Jinghui, Liao Liwei yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1989). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Beetham, David. *Max Weber and the theory of modern politics*. (London : Allen & Unwin 1974). 馬克斯#韋伯與現代政治理論 [WC]

**Liao, Meiji = Liu, Grace (um 1989)****Biographie**

- 1990 Aufführung von *Becket = Xiong ba tian xia* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui. 雄霸天下 [HKRT]

- 1991 Aufführung von *Antigone = Jin zang ling* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
禁葬令 [HKRT]
- 1998 Aufführung von *Le malade imaginaire = The imaginary invalid = Zhuang bing fu miao ji shi zhen qing* von Molière durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und Adaptation von Grace Liu = Liao Meiji ; in der Adaptation und unter der Regie von Ho Wai Lung = He Weilong.  
癡病夫妙計試真情 [HKRT]

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Shashibiya zuo zhe ; Liao Meiji, Wen Liang Yongshang yi zhe. (Xianggang : Xianggang yan yi xue yuan xi jue xue yuan, 1989). (Xianggang yan yi xue yuan xi ju cong shu). [Hong Kong Academy for Performing Arts]. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].  
暴風雨 [WC]
- 1991 [Anouilh, Jean]. *Jin zang ling*. Shang Anuyi ju zuo ji ; Luyisi Gelandi [Lewis Galantière] gai bian ; Liao Meiji, Wen Liang Yongshan fan yi ; Zhong Jinghui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1991). (Xianggang hua ju tuan ju mu). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Antigone : pièce de Jean Anouilh ; mise en scène d'André Barsacq : photographie*. (Paris : Théâ#tre de l'Atelier, 1944). [Erstaufführung].  
禁葬令 [WC]
- 1999 [Molière]. *Gang bing fu miao ji shi zhen qing*. Moli'ai bian ju ; Liao Meiji, He Weilong gai bian ; Liao Meiji fan yi ; He Weilong dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1999). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 141. Xianggang hua ju tuan ju mu. ; 1998-1999). Übersetzung von Molière. *Le malade imaginaire : comédie meslée de musique*. (Paris : C. Ballard, 1673). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1673].  
癡病夫妙計試真情 [WC]

### Liao, Meizhen (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Tuomasi Hadai zhu ; Liao Meizhen yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔絲 [WC]

### Liao, Min (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Robbins, Harold]. *Qian wan bie li kai wo*. Luobinsi ; Liao Min yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Robbins, Harold. *Never leave me*. (New York, N.Y. : Avon, 1954).  
千万别离开我 [WC]

### Liao, Ping (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *The Yongle Palace murals = Yongle gong bi hua*. Ed. by Liao Ping ; photographed by Hou Bo and Gao Mingyi ; transl. by Zhang Xinglian and Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 1985).  
 永乐宮壁畫 [WC]

**Liao, Ping-hui** = Liao, Binghui (um 2006) : Professor of Literary and Critical Studies, National Tsinghua University, Taiwan

*Bibliographie : Autor*

- 1993 Liao, Binghui. *Like*. Liao Binghui zhu ; Ye Weilian [Yip Wai-lim], Liao Binghua zhu bian. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1993). (Xi yang wen xue, wen hua yi shi cong shu). [Betr. Paul Ricoeur].  
 里柯 [Eur]
- 1997 Lo, Kwai-cheung [Luo Guixiang] ; Yip, Wai-lim ; Liao Binghui. *Delezi*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Xi yang wen xue, wen hua yi shi cong shu). [Abhandlung über Gilles Deleuze].  
 德勒茲 [WC]
- 2006 *Taiwan under Japanese colonial rule, 1895-1945 : history, culture, memory*. Ed. by Liao Ping-hui and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2006). [WC]

**Liao, Qingxiu** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1984 Liao, Qingxiu ; Lan Xiangyun. *Tuo'ersitai ; Hailun Kaile*. (Taipei : Guang fu shu ju, 1984). (Li ti zhuan ji. Shi jie er tong zhuan ji wen xue quan ji ; 2). [Biographie von Leo Tolstoy und Helen Keller].  
 托爾斯泰 ; 海倫凱勒 [WC]
- 1988 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Shidiwensheng ; Liao Qingxiu bian yi. (Taipei : Guang fu, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 13). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
 金銀島 [WC]

**Liao, Qiyong** (um 1972)

*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian xiao shuo xuan*. Liao Qiyong yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The snows of Kilimanjaro and other stories*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1970).  
 海明威短篇小說選 [WC]

**Liao, Renyi** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Descartes, René]. *Jin dai li xing zhe xue de kai chuang zhe : Dika'er zuo pin xuan du*. Liao Renyi dao du, xuan du. (Taipei : Cheng pin gu fen you xian gong si, 1999). (Ren wen jing dian sui shen du ; 5). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).  
 近代理性哲學的開創者 : 笛卡兒作品選讀 [WC]

**Liao, Shangguo** = Qing, Zhu (1893-1959)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Seghers, Anna]. *Yi ge ren he ta de ming zi*. Anna Xigesi zhu ; Liao Shangguo yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1953). (Min zhu Deguo wen yi yi cong). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der Mann und sein Name : Erzählung*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952).  
一個人和他的名字 [Segh1,KVK]
- 1955 [Becher, Johannes Robert. *Vier Gedichte*]. Liao Shangguo yi. In : Yi wen ; no 10 (1955). [Din11]
- 1955 [Braun, Günter ; Braun, Johanna]. *Zui hou yi ce tou niu*. Liao Shangguo yi. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Braun, Günter ; Braun, Johanna. *José Zorillas letzter Stier*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). (Das neue Abenteuer ; N.F., 78). [WC]
- 1956 [Weinert, Erich. *Gedichte*]. Liao Shangguo yi. In : Yi wen ; no 11 (1956). [Din11]
- 1957 [Braun, Günter. *Einer sagt nein*]. Liao Shangguo yi. (Nanjing : Jiangsu wen yu chu ban she, 1957). Übersetzung von Braun, Günter. *Einer sagt keine*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1956). (Das neue Abenteuer ; 74). [WC,Din10]
- 1957 [Lange, Friedrich]. *Yo ha shan di lie ren*. Feilitelie Lang ai ; Liao Shangguo yi. (Nanjing : Zhiang su ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Lange, Friedrich. *Der Jäger vom Jochberg*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1956). (Das neue Abenteuer ; 99). [WC]
- 1957 [Prodöhl, Günter]. *Cai zhu nü gong*. Liao Shangguo yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1957). (Xin liang xian xiao shuo yi zong). Übersetzung von Prodöhl, Günter. Prodöhl, Günter. *Perlen, Haie, Kraken*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1956). (Das neue Abenteuer ; 92). [WC]
- 1957 [Wipp, Peter]. *Fan mai hei nu*. Liao Shangguo yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1957). (Xin liang xian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Wipp, Peter. *Sklaven für Medina*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). [WC]
- 1980 [Mann, Thomas]. *Jie ba zi yi shu jia suo shuo de Beiduofen gu shi*. Liao Shangguo yi. In : Yin yue yi wen ; no 1 (1980). Übersetzung eines Auzugs aus dem 8. Kap. von Mann, Thomas. *Doktor Faustus : das Leben des deutschen Tonsetzers Adrian Leverkühn, erzählt von einem Freunde*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1947).  
结巴子艺术家所说的贝多芬故事 [TM,TM3]

**Liao, Shide** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Ferguson, Marilyn]. *Bao ping tong mou*. Malilin Fugesen zhu ; Liao Shide yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1993). (Xin shi dai xi lie ; 24). Übersetzung von Ferguston, Marilyn. *The aquarian conspiracy : personal and social transformation in the 1980s*. (Los Angeles, Calif. : J.P. Tarcher, 1980).  
寶瓶同謀 [WC]
- 2006 *Fo tuo de mei li xin shi jie : yu jian 18 wei shi jie fo jiao he ping gong zuo zhe*. Dawei Chabo [David W. Chappell] bian ; Liao Shide yi. (Taibei : Fa gu wen hua, 2006). (Da zi zai ; 5).  
[Buddha's new world].  
佛陀的美麗新世界 : 遇見18位世界佛教和平工作者 [WC]

**Liao, Shishao** (um 1926)*Bibliographie : Autor*

- 1911 [Jaurès, Jean]. *Xin jun lun*. Liu Wendao, Liao Shishao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Shi dai cong shu). Übersetzung von Jaurès, Jean. *L'armée nouvelle*. (Paris : J. Ruoff, 1911).  
新军论 [WC]

### Liao, Shuhan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière]. *Hua duo de nü ren*. [Mageli Tedulasi, Gezhawei'ai'er Gede'ai] ; Wu Yuetian, Liao Shuhan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière. *Les parleuses*. (Paris : Ed. de Minuit, 1974).  
[Interview].  
话多的女人 [WC]

### Liao, Tianqi (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Liao, Tianqi. *Can que de mei gan, Tangmashi Man zhi mi*. In : *Zhongguo shi bao* ; 31. Jan. (1992). [Unvollständiges ästhetisches Empfinden : ein Rätsel von Thomas Mann].  
残缺的美感, 汤玛士曼之谜 [TM]

### Liao, Wenkui (1905-)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Hanfeizi]. *The complete works of Han Fei Tzu : a classic of Chinese political science*. Translated from the Chinese with introduction, notes, glossary, and index by W.K. Liao [Liao Wenkui]. (London : Probsthain, 1939-1959). [Eur]

### Liao, Xingqiao (1945-) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Clancier, Georges-Emmanuel]. *Ka te lin*. Qiao-Ai Kelangxiao zhu ; Liao Xingqiao yi ; Shen Baoji, Zhou Weilin jiao. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Clancier, Georges-Emmanuel. *Le pain noir : roman*. Vol. 1-2. (Paris : R. Laffont, 1956-1957).  
卡特琳 [WC]
- 1982 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda ; Liao Xingqiao yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu su xie ben cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
红与黑 [WC]
- 1983 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan*. Moluoya zhu ; Shen Baoji, Xiao Ming, Liao Xingqiao yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).  
雨果傳 [WC]
- 1985 [Proust, Marcel]. *Xi'er wa ni zi jue zhi si*. Liao Xingqiao yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 4 (1985). Übersetzung von Proust, Marcel. *La mort de Baldassare Silvande, vicomte de Sylvania*. In : Proust, Marcel. Jean Santeul. (Paris : Gallimard, 1971). [Prou1]

- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di liu juan, xiao shuo*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Chen Xiaoqing, Liao Xingqiao yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi.). [Übersetzung von Romanen von Hugo]. 雨果文集. 第六卷, 小说 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Si qiu mo ri ji*. Yuguo zhu ; Chen Xiaoqing, Liao Xingqiao yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le dernier jour d'un condamné*. (Paris : C. Gosselin, 1829). 死囚末日记 [WC]

### **Liao, Xiukun** (um 1915)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1913 Deluoni. *Yi hei*. Lin Shu, Liao Xiukun yi shu zhe. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 4, no 5-6 (1913). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 45). [Name des französischen Autors und Titel nicht gefunden]. 義黑 [Lin1]

### **Liao, Xuezhong** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Camus, Albert]. *Duo luo*. Kamiao zhu ; Liao Xuezhong yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Camus, Albert. *La chute : récit*. (Paris : Gallimard, 1956). 墮落 [WC]

### **Liao, Yihua** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Heman Meierweier zhu ; Liao Yihua yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu ; 1). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨 [WC]

### **Liao, Yongxiang** (um 1974)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 [Lewis, C.S.]. *Jidu jiao xin yang zheng jie*. Luyishi zhu ; Liao Yongxiang yi. (Tainan : Dong nan ya shen xue yuan xie hui Taiwan fen hui, 1974). (Jidu jiao shen xue jiao yu cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *Mere Christianity*. (London : G. Bles, 1952). 基督教信仰正解 [WC]
- 2000 [Lewis, C.S.]. *Ru ci Jidu jiao*. Liao Yongxiang yi. (Tainan : Jiao hui gong bao chu ban she, 2000). (Jidu jiao shen xue jiao yu cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *Mere Christianity*. (London : G. Bles, 1952). 如此基督教 [WC]

### **Liao, Yuejuan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shituo Furen ; Huang Jizhong yi ; Liao Yuejuan dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 32). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 湯姆叔叔的小屋 [WC]
- 1997 *Ren xing ba wu*. Liao Yuejuan deng yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1997). (Sheng huo shi chuang ; 4). Übersetzung von *Deadly sins*. Thomas Pynchon [et al.]. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1993).  
人性八惡  
[Enthält] :  
Sloth / Thomas Pynchon  
Anger / Mary Gordon  
Lust / John Updike  
Gluttony / William Trevor  
Pride / Gore Vidal  
Avarice / Richard Howard  
Envy / A. S. Byatt  
Despair / Joyce Carol Oates [WC]
- 1998 [Nabokov, Vladimir]. *Shuo ba, ji yi : Nabokefu zi zhuan*. Fulajimier Nabokefu zhu ; Liao Yuejuan yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). (Mark ; 62). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Speak, memory : an autobiography revisited*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam' Sons ; London : V. Gollancz, 1951).  
说吧, 记忆 : 纳博科夫自传 [WC]
- 2000 [Bowie, Malcolm]. *Xing kong zhong di*. Pulusite. Liao Yuejuan yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2000). Übersetzung von Bowie, Malcolm. *Proust among the stars*. (London : HarperCollins, 1998).  
星空中的璀璨普鲁斯特 [WC]

## **Liao, Yunfan** (um 1967)

### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Schopenhauer, Arthur]. *Du shu yi shu*. Shubenhua zhu ; Lin Hengzhe, Liao Yunfan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1967). (Xin chao wen ku ; 7). [Übersetzung von Die Kunst des Lesens von Schopenhauer].  
读书的艺术 [Schop7]
- 1968 [Bacon, Francis]. *Du shu de qing qu*. Peigen deng zhu ; Lin Hengzhe, Liao Yunfan bian yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 11). Übersetzung von Bacon, Francis. [The Pleasures of Reading]. [Enthält 19 Artikel bekannter chinesischer Intellektuellen ; der erste Artikel ist von Francis Bacon].  
讀書的情趣 [WC,NCL]

**Liao, Zhongkai** (San Francisco 1878-1925 ermordet) : Finanzadministrator der Guomindang, Finanzminister Guangzhou, Regierungsbeamter Guangdong

### *Biographie*



- 1906 [Bliss, William]. *She hui zhu yi shi da gang*. Yuan Shi [Liao Zhongkai] yi [ID D19589]. Joachim Kurtz : Fichte wird gemeinsam mit Hegel zu einem philosophischen Vorläufer von Lasalle, Marx und Bakunin erklärt. Wie diesen habe Fichte ein 'idealer Staat' vorgeschwebt, in dem 'jeder mit jedem kooperiert und jeder jeden unterstützt'. Diese 'christliche Staatsphilosophie' sei zwar zunächst weder innerhalb der Kirche noch politisch wirksam geworden, doch habe sie später die Entstehung der von Marx und Bakunin begründeten 'materialistischen Bewegung' begünstigt. Das Denken Fichtes, der sich oft selbst als 'christlicher Sozialist' bezeichnet habe, markiere deshalb eine wichtige 'Zwischenstation' auf dem Weg von der französischen Revolution zum Sozialismus. Die Übersetzung hatte keinen Einfluss in China, trug jedoch dazu bei, dass Fichte fortan in Artikeln zur Geschichte des sozialistischen Denkens häufiger Erwähnung fand, ohne dass dabei seine Theorien nähert erläutert wurden. [Kur1:S. 39-40]

### *Bibliographie : Autor*

- 1906 [Bliss, William]. *She hui zhu yi shi da gang*. Yuan Shi [Liao Zhongkai] yi. In : Min bao ; vol. 7 (Sept. 1906). Übersetzung von Bliss, William. *A handbook of socialism*. (London : S. Sonnenschein, 1895). [Auszug ; Grundriss der Geschichte des Sozialismus]. [Kur1]

### **Liao, Zhongqin** (um 1955)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1955 [Spénlé, Jean Edouard]. *De yi zhi si xiang – Zi Lude zhi Nicai*. Shibenni zhu ; Liao Zhongqin yi. (Taibei : Zhongyang wen wu gong ying she, 1955). Übersetzung von Spénlé, Jean Edouard. *La pensée allemande de Luther à Nietzsche*. (Paris : A. Colin, 1934). (Collection Armand Colin. Section de philosophie ; no 171).  
史本尼: 德意志思想#自路得至尼采, 廖仲琴译 [Nie12]

### **Lie, Jianxi** (um 2009)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2009 Lie, Jianxi ; Ingham, Mike. *The reception of Samuel Beckett in China*. In : The international reception of Samuel Beckett. Ed. By Mark Nixon and Matthew Feldman. (London : Continuum, 2009). [ZB]

### **Liezi** (um 450 v. Chr.) : Philosoph, Taoismus

#### *Biographie*

- 1911 Richard Wilhelm schreibt in der Einleitung zu seiner Übersetzung *Liä dsi* [Liezi] [ID D4446] : Liä dsi ist das vermittelnde Zwischenglied zwischen der grundlegenden Konzeption des Taotekin auf der einen Seite und der Zusammenfassung der taoistischen Lehren in dem Werk, das unter Dschuang Dschous (gewöhnlich Dschuang Dsi genannt) [Zhuangzi] Namen geht, auf der andern Seite. [HanR1:S. 105]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1911 *Liä Dsi : das wahre Buch vom quellenden Urgrund : Tschung hü dschen ging : die Lehren der Philosophen Liä Yü Kou und Yang Dschu*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1911). [Liezi]. [AOI]
- 1912 Lieh tzu. *Taoist teachings : from the book of Lieh tzu*. Translated from the Chinese ; with introduction and notes by Lionel Giles. (London : J. Murray, 1912). (The wisdom of the East series). [Liezi].  
<http://www.sacred-texts.com/tao/tt/index.htm>. [Eur]

- 1913 *Les pères du système taoïste : I. Lao-tzeu, II. Lie-tzeu, III. Tchoang-tzeu.* Texte revu sur les anciennes éditions taoïstes, trad. d'après les commentaires et la tradition taoïstes [par] Léon Wieger. (Hien-hien : Ho-kien-fou, 1913). (Taoïsme ; 2). [Laozi. *Dao de jing*, Liezi, Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze.* (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1949 *Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu.* Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi]. [Eur]
- 1980-2003 *Philosophes taoïstes : Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu.* Avant-propos, préface et bibliographie par [René] Etiemble ; textes traduits, présentés et annotés par Liou Kia-hway et Benedykt Grynpas ; relus par Paul Demiéville, Etiemble et Max Kaltenmark. (Paris : Gallimard, 1980-2003). (Bibliothèque de la Pléiade ; 283, 494). [Laozi. *Dao de jing* ; Zhuangzi. *Nan hua jing* ; Liezi]. [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1961 Graham, Angus C. *The date and composition of Liehtzyy.* In : Asia major ; N.S., vol. 8, no 2). [Liezi]. [ZB]

#### **Lin, Adet** (um 1940)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1940 Hsieh, Pingying [Xie, Bingying]. *Girl rebel : the autobiography of Hsieh Pingying, with extracts from her new war diaries.* Transl. by Adet and Anor Lin ; with an introd. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : John Day, 1940). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan.* (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]

#### **Lin, Aihui** = Lam, Cecilia (um 1977) : Regisseurin

##### *Biographie*

- 1977 Aufführung von *Der kaukasische Kreidekreis* = *The Caucasian chalk circle* = *Hui lan ji* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Yeung Lap Ming = Yang Liling, Ho Kwok To = He Guodao, Lai Chau Wah = Li Qiu Hua, Lee Yiu Man = Li Yaowen ; unter der Regie von Cecilia Lam = Lin Aihui. 灰蘭記 [HKRT]

#### **Lin, Baochun** (um 1988)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Lin, Baochun. *Yan Fu : Zhongguo jin dai si xiang qi meng zhe.* (Taipei : You shi wen hua shi ye, 1988). [AOI]

#### **Lin, Baoshan** (um 1989)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Dewey, John]. *Min zhu zhu yi yu jiao yu*. Duwei yuan zhu ; Lin Baoshan yi. (Taipei : Wu nan chu ban she, 1989). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民主主義與教育 [WC]
- 1990 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Er tong yu ke cheng*. Duwei yuan zhu ; Lin Baoshan, Kang Chunzhi he yi. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 1990). (Jiao yu jing dian yi cong ; 2). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John. *The child and the curriculum*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1902).  
學校與社會 : 兒童與課程 [WC]

## Lin, Ben (um 1931)

### Bibliographie : Autor

- 1931 Ikuta, Choko ; Honma, Hisao. *She hui gai zao zhi ba da si xiang jia*. Lin Ben, Mao Yongtang, Li Zongwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu. Modern knowledge library). [Abhandlung über politische und soziale Theorien von Karl Marx, Petr Alekseevic Kropotkin, Bertrand Russell, Leon Trotsky, William Morris, Edward Carpenter, Henrik Ibsen, Ellen Key] [WC]

## Lin, Biao (Hubei 1907-1971 Flugzeugabsturz) : Politiker

### Biographie

- 1966-1976.1 Kulturrevolution. (1)  
Die Rote Garde, die Kampftruppe maoistischer Jugendlicher, verhelfen Mao Zedong und seinen Anhängern zur gewaltsamen Durchsetzung der Kulturrevolution. Christenverfolgung, die christlichen Kirchen kommen unter die Autorität des Three-Self Patriotic Movement. Die Moscheen werden zerstört und geschlossen. Verfolgung der Muslime und Einschränkung der Religionsfreiheit. Verbot von islamischen Organisationen und des Korans.  
Lin Biao hält zum Empfang der Rotgardisten eine Rede auf dem Tiananmen-Platz : Das Ziel der Grossen Proletarischen Kulturrevolution ist die Ausrottung der bürgerlichen Ideologie, die Entfaltung der proletarischen Ideologie, die Umformung des Innersten der Menschen, die Revolutionierung ihres Denkens, die Ausrottung der Wurzeln des Revisionismus und die Festigung und Entwicklung des sozialistischen Systems. Wir werden die den kapitalistischen Weg gehenden Machthaber niederschlagen, die reaktionären bürgerlichen Autoritäten niederschlagen, alle bürgerlichen Konservativen niederschlagen... Wir werden energisch die alten Ideen, die alte Kultur, die alten Sitten und Gebräuche aller Ausbeuterklassen ausmerzen und alle jene Teile des Überbaus, die nicht der sozialistischen Wirtschaftsbasis entsprechen, umformen. Wir werden alle Schädlinge ausmerzen und alle Hindernisse wegräumen...  
1966 taucht eine *Da zi bao* (Wandzeitung mit grosser Schrift) auf Anweisung Mao Zedongs, unterschrieben von sieben Personen in der Beijing-Universität und in allen Zeitungen auf. Die Universität wird "als der schwarze Stützpunkt des Revisionismus" verurteilt. Der Rektor der Beijing-Universität und der Rektor der Qinghua-Universität werden als Repräsentanten des Revisionismus verurteilt und misshandelt. 1966-1971 gibt es keinen Universitätsbetrieb und alle akademischen Titel werden abgeschafft. Universitäten mit naturwissenschaftlichen und technischen Fakultäten können bestehen bleiben. 1971 beginnen die Hochschulen unter der Leitung von Armeeangehörigen und Arbeitern ohne Aufnahmeprüfung Studenten aufzunehmen. Die Lehre von Fremdsprachen wird deshalb von Personen geleitet, die keine Fremdsprache beherrschten und die meisten Studenten haben keine Vorbildung. Es werden keine literarische Werke gelesen, sondern es wird nur Konversation gelehrt.

### Bibliographie : Autor

- 1970 *Ode au président Mao : poèmes composées par 'les masses révolutionnaires chinoises, ouvriers, paysans et soldats'*. Notes, épigraphe de Lin Piao [Lin Biao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1970). [Pino24]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1971 Teng, Ssu-yü. *Lin Piao, successor-elect of chairman Mao Tse-tung : a biographical, military and socio-political study : an unfinished work because Lin Piao was purged in September 1971*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1971). [Eur]
- 1974 Scharping, Thomas. *Staatsstreich in China ? : Lin Piao und das "Projekt 571"*. (Köln : Bundesinstitut für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien, 1974). (Berichte des Bundesinstituts für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien ; 1974, 41). [Lin Biao]. [Eur]
- 1996 Teiwes, Frederick C. ; Sun, Warren. *The tragedy of Lin Biao : riding the tiger during the Cultural revolution, 1966-1971*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1996). [WC]

**Lin, Biguo** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju jing jie*. Li Mengtao, Cheng Xilin, Lin Biguo yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1988). [Übersetzung der Dramen von Shakespeare]. 莎士比亚戏剧精解 [WC]

**Lin, Bih-jaw** (Chia-yi, Taiwan 1949-) : Director, Institute of International Relations, Vice President, National Chengchi University

*Bibliographie : Autor*

- 1992 *Forces for change in contemporary China*. Ed. by Bih-jaw Lin and James T. Myers. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 1993). (English monograph series / Institute of International Relations ; no 40). [Selected papers presented to the 20th Sino-American Conference on Contemporary China, Columbia S.C., June 10-12, 1991]. [WC]
- 1994 *Contemporary China and the changing international community*. Ed. by Bih-jaw Lin and James T. Myers. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 1994). [Selected papers presented at Sino-American European Conference on Contemporary China, 1992]. [WC]
- 1996 *Contemporary China in the post-cold war era*. Ed. by Bih-jaw Lin and James T. Myers. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 1996). [Composed of papers delivered at the 23rd Sino-American Conference on Contemporary China, Taipei June 7-8, 1994]. [WC]

**Lin, Changlu** (um 1982)

*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Haggard, H. Rider]. *Tuo ma si fu chou ji*. Hagede ; Lin Changlu yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1982). Übersetzung von Haggard, H. Rider. Montezuma's daughter. (New York, N.Y. : Longmans, Green and Co., 1893). 托马斯复仇记 [WC]

**Lin, Chen** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna yuan zhu ; Lin Chen yi ; Cheng Junling gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan, Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]

**Lin, Cheng** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo (Geliefte you ji)*. Lin Cheng yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1992). (Ying Han dui zhao ; 49). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 小人國與大人國 (格列佛遊記) [WC]

**Lin, Chunchun** (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Lin Chunchun yi. (Taipei : Tai wan dong fang chu ban she, 1991). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844). 三劍客 [WC]

**Lin, Chunglong** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Lin Chunglong ; Giuliano Ferri, Gianni Benvenuti ill. (Taiwan : Guang fu shu ju, 1986). (Shi jie ton hua bai ke guan ji ; 10). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). 小飛俠 [WC]

**Lin, Chunzhong** (um 1970)**Bibliographie : Autor**

- 1970 [O'Casey, Sean]. *Oukaixi xi ju xuan ji*. Oukaixi zhuan ; Luo Jigui, Lin Chunzhong yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). 歐凱西戲劇選集  
[Enthält]:  
*Zhu nuo yu kong que*. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924]. 朱诺与孔雀  
*Zi se de chen tu*. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Purple dust : a wayward comedy in three acts*. (London : Macmillan, 1940). [Erstaufführung People's Theatre, Liverpool 1945]. 紫色的塵土 [WC]

**Lin, Chusui** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Fox, Paula]. *Wu nu*. Binla Fukesi yuan zhu ; Lin Chusui yi. (Taipei : Xing guang chu ban, 1987). (Ren ge gong cheng wen xue xi lie ; 4). Übersetzung von Fox, Paula. *The slave dancer : a novel*. (Scarsdale, N.Y. : Bradbury Press, 1973).  
舞奴 [WC]

### **Lin, Ci** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. H.G. Weimisi zhu ; Wo Ge'er gai bian ; Lin Ci cha tu ; Guo Ying fan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu cha tu ben ; 37). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).  
星球大战 [WC]

### **Lin, Cishu** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Lin, Cishu. *Yi ge wen ren ying xiong de dan sheng : Kalai'er de si xiang yu shi dai (1830-1840)*. (Taipei : Taipei xian xin zhuang shi, 1998). (Shi xue cong shu xi lie ; 27). [Biographie von Thomas Carlyle].  
一個文人英雄的誕生：卡萊爾的思想與時代 (1830-1840) [WC]

### **Lin, Congshun** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Lin, Congshun. *Zhongguo li shi gu shi : Qin, Han = Stories from Chinese history : The Qin and Han dynasties*. Huang Weiming cha hua ; Victor Mair yi. (Taipei : Zhonghua min guo qiao wu wei yuan hui, 1993). (Hai hua wen ku = Overseas Chinese library ; no 3107).  
中國歷史故事. 秦漢 [Eur]

### **Lin, Congyi** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Lin, Congyi. *Kangde zhuan hao*. Vol. 1-2. Lin Congyi zhu bian. (Taipei : Guo li zheng zhi da xue zhe xue xi, 2005). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德專號 [WC]

### **Lin, Danqiu** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Wells, H. G.]. *Wei'ersi zi zhuan*. Wei'ersi zhu ; Fang Turen, Lin Danqiu he yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1936). (Guo ji ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Experiment in autobiography*. (London : V. Gollancz, 1934).  
韋爾斯自傳 [WC]

### **Lin, Darong** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hammett, Dashiell]. *Shou zi*. Daxu Hanmite zhu ; Lin Darong yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Daxu Hanmite zuo pin xi lie ; 6). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The thin man*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1934).  
瘦子 [WC]

### **Lin, Dazhong** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Poe, Edgar Allan]. *Mu nai yi jiao*. Lin Dazhong yi. (Taipei : Wang xiang tu shu gong si, 1993). (Ling huan xi lie). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Some words with a Mummy*. In : *American review* ; April (1845).  
木乃伊脚 [Yao]

### **Lin, Deyu** (um 1917)

#### *Biographie*

- 1917 Lin Deyu made a brief introduction of the Sisters Brontë in an article about Western women novelists. [Bron1]

### **Lin, Duan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Lin, Duan. *Ru jia lun li yu fa lü wen hua : she hui xue guan dian di tan suo*. (Ju liu to shu gong si, 1994). [Konfuzianische Ethik bei Max Weber].  
儒家倫理與法律文化：社會學觀點的探索 [WC]
- 1997 Lin, Duan. *Konfuzianische Ethik und Legitimation der Herrschaft im alten China : eine Auseinandersetzung mit der vergleichenden Soziologie Max Webers*. (Berlin : Duncker & Humblot, 1997). (Soziologische Schriften ; Bd. 64). Diss. Univ. Heidelberg, 1994. [AOI]
- 2003 Lin, Duan. *Weibo lun Zhongguo chuan tong fa lü : Weibo bi jiao she hui xue de pi pan*. (Taipei : San min shu ju, 2003). [Abhandlung über Max Webers Rechtsphilosophie].  
韋伯論中國傳統法律：韋伯比較社會學的批判 [WC]

### **Lin, Enhui** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Waddell, Martin]. *Xiao mei de bao bao*. Weideer ; Daier [Penny Dale] cha tu ; Liu Enhui fan yi. (Taipei : Lu qiao wen hua, 1996). Übersetzung von Waddell, Martin. *Rosie's babies*. (London : Walker, 1990).  
小玫的寶寶 [WC]

### **Lin, Erkang** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis*]. Lin Erkang, Ye Fengzhi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis : Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Henschel, 1953). [WC,ZhaYi2]

### **Lin, Fangru** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 [Fassbinder, Rainer Werner ; Töteberg, Michael]. *Fasibinde lun dian ying : huan xiang de wu zheng fu zhu yi : Dian ying jie fang xin zhi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2004). Übersetzung von Fassbinder, Rainer Werner ; Töteberg, Michael. *Filme befreien den Kopf : Essays und Arbeitsnotizen*. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1984). *Die Anarchie der Phantasie : Gespräche und Interviews*. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1986).  
法斯宾德论电影 : 幻想的无政府主义 ; 电影解放心智 [WC]

### **Lin, Fangyu** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Singer, Isaac Bashevis]. *Shan yang ri la de*. Xinge zhu ; Sang Take tu ; Lin Fangyu yi. (Taipei : Shang yi, 1983). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Zlateh the goat and other stories*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1966).  
山羊日拉德 [WC]
- 1992 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hansi yu Keleidi*. Lin Fangyu yi ; Lisibai Ciweige [Lisbeth Zwerger] tu. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Lisibai Ciweige tu hua gu shi ji ; 7). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*.  
漢斯與格蕾蒂 [WC]
- 1992 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Lin Fangyu yi ; Lisibai Ciweige [Lisbeth Zwerger] tu. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Lisibai Ciweige tu hua gu shi ji ; 10). Übersetzung von *Rotkäppchen*.  
小紅帽 [WC]

### **Lin, Feng** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Holt, Victoria]. *Mo gui qi shi*. Weiduoliya Hete zhu ; Lin Feng yi. (Taipei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 39). Übersetzung von Holt, Victoria. *The devil on horseback*. (London : Collins, 1977).  
魔鬼騎士 [WC]

### **Lin, Foer** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po : Jin jia chong*. Lin Foer zhu bian. (Jiayi : Shu ming shu ju, 1995). Übersetzung von Poe, Edgar Allen. *The gold bug*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1843).  
愛倫. 坡: 金甲蟲 [Yao]

### **Lin, Fumei** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Ye lang he qi zhi xiao yang : Gelin tong hua*. Lin Fumei, Lin Meichun gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1987). (Cai se ming zhu tu hua gu shi ji ; 17). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]

### **Lin, Furong** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1969 [Eliot, George]. *Xila Manuo*. Ailiaote zhuan ; Lin Furong yi. (Tainan : Hua ming, 1969).  
Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).  
西拉馬諾 [WC]

### **Lin, Gelun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin zhi shu*. Jibulin ; Lin Gelun, Zhou You er tong wen xue ; Zhang Hong fan yi jia ; Wang Qun ying yu fan yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
森林之书 [WC]

### **Lin, Guangxin** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Lin, Guangxin. *Yi si*. (Taipei : Wei lai shu cheng gu fen you xian gong si, 2000). (Wen xue shu ; 2). [Notes on Mere Christianity von C.S. Lewis].  
益思 [WC]

### **Lin, Guangze** (1954-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Lin, Guangze. *Ren de qiu cun ren de kang zheng : Haimingwei jing shen yu chuang zuo*. (Chengdu : Cheng dou ke ji da xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
人的求存人的抗争 : 海明威精神与创作 [WC]

### **Lin, Guofu** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Smith, Adam]. *Yadang Simi tong xin ji*. Simi ; Mosina, Luosi bian ; Lin Guofu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von Smith, Adam. *The correspondence of Adam Smith*. Ed. by Ernest Campbell Mossner and Ian Simpson Ross. (Oxford : Clarendon Press, 1977).  
亚当·斯密通信集 [WC]

### **Lin, Haiqing** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fanerna yuan zhu ; Lin Haiqing bian yi ; Hui Hua, Liu Weimin deng. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]

### **Lin, Haiyin** = Lin, Hanying (Osaka 1919-2001) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Lin, Haiyin. *Meine Erinnerungen an das alte Peking*. Drehbuch zum Spielfilm, Fernsehen der DDR, 1985. [Lin, Haiyin. *Cheng nan jiu shi*]. [Kau]
- 1997 Lin, Haiyin. *Die Geheimnisse der Yingzi*. Aus dem Chinesischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Susanne Hornfeck. (München : Hanser, 1997). Übersetzung von Lin, Haiyin *Cheng nan jiu shi*. (Taipei : Chun wen xue chu ban she, 1969).  
城南舊事 [WC]

### Lin, Handa (um 1951)

#### Bibliographie : Autor

- 1951 [Dickens, Charles]. *Dawei Kaobaifei*. Digengsi ; Lin Handa yi. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1951). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•考柏飞 [WC]

### Lin, Haozhuang (um 1963)

#### Bibliographie : Autor

- 1963 [Shaw, George Bernard]. *Xi ju san zhong*. Pan Jiaxun, Zhu Guangqian, Lin Haozhuang yi ; Wang Zuoliang xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von Shaw, George Bernard.  
戏剧三种  
[Enthält] :  
[Shaw, George Bernard]. *Hualun fu ren de zhi ye*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards ; Constable, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902].  
[Shaw, George Bernard]. *Yingguo lao de ling yi ge dao*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *John Bull's other island*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.)  
[Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1904].  
[Shaw, George Bernard]. *Babana shao xiao*. Übersetzung von Shaw, Bernard. *Major Barbara*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.) [Erstaufführung Royal Court Theatre, London, Nov. 28, 1905]. [WC]

### Lin, Hengtai (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Maurois, André]. *Baoluo Fanlexi de fang fa xu shuo*. Maluo zhu ; Lin Hengtai yi. (Taipei : Tian yuan chu ban she, 1969). (Tian yuan cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Introduction à la méthode de Paul Valéry*. (Paris : Ed. des Cahiers libres, 1932).  
保罗•梵乐希的方法序说 [WC]

### Lin, Hengzhe (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Russell, Bertrand]. *Ji yi zhong de hua xiang he qi ta lun wen*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1973). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Portraits from memory and other essays*. (London : Allen & Unwin, 1956). [Russ3]

- 1967 [Russell, Bertrand]. *Luosu hui yi ji*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Xian dai wen tuo zhan she, 1967). (Xian dai ming jia wen ku ; 50). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Portraits from memory and other essays*. (London : G. Allen & Unwin, 1956).  
羅素回憶集 [Eur]
- 1967 [Schopenhauer, Arthur]. *Du shu yi shu*. Shubenhua zhu ; Lin Hengzhe, Liao Yunfan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1967). (Xin chao wen ku ; 7). [Übersetzung von Die Kunst des Lesens von Schopenhauer].  
读书的艺术 [Schop7]
- 1967 [Wood, Alan]. *Luosu zhuan*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1967). (Zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Wood, Alan. *Bertrand Russell : the passionate sceptic*. (London : Allen & Unwin, 1957).  
羅素傳 [WC]
- 1968 *20 shi ji zhi hui ren wu de xin nian*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 6).  
20世紀智慧人物的信念  
[Enthält] :  
[Einstein, Albert]. *Ke xue jia. Aiyinsitan*. Übersetzung von Einstein, Albert. *I believe*. (London : Allen & Unwin, 1945).  
[Russell, Bertrand]. *Zhe xue jia. Luosu*.  
[Mann, Thomas]. *Xiao shuo jia. Tangmasi Man*.  
[Auden, W.H.]. *Shi ren. Aodeng*.  
Lin, Yutang. *Zhongguo de you mo da shi. 中国幽默大师林语堂* [Anekdoten].  
[Thurber, James]. *Meiguo de you mo da shi. Zanmushi Saibo*.  
[Huxley, Julian]. *Ke xue ren wen zhu yi zhe. Zhuli'an Hexuli*.  
[Van Loon, Hendrik Willem]. *Li shi ren wen zhu yi zhe. Fang Long*.  
[Ludwig, Emil]. *Zhuan ji zuo jia. Ludeweike*.  
[Ellis, Havelock]. *Xing xin li xue xian qu. Ailisi*.  
[Chase, Stuart]. *Jing ji xue jia. Quesi*.  
[Forster, E.M.]. *Yingguo xiao shuo jia. Fosite*. [WC]
- 1968 [Bacon, Francis]. *Du shu de qing qu*. Peigen deng zhu ; Lin Hengzhe, Liao Yunfan bian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 11). Übersetzung von Bacon, Francis. [The Pleasures of Reading]. [Enthält 19 Artikel bekannter chinesischer Intellektuellen ; der erste Artikel ist von Francis Bacon].  
讀書的情趣 [WC,NCL]

### Lin, Hesheng (1954-)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Lin, Hesheng. *"Di yu" li de wen rou : Kafuka*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). Abhandlung über Frank Kafka.  
地獄裏的溫柔 [Eur]

### Lin, Hongtao (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Adorno, Theodor W.]. *Mei xue li lun*. Aduonuo zhu ; Lin Hongtao, Wang Huarun yi. (Taipei : Mei xue shu fang chu ban, 2000). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Ästhetische Theorie*. Hrsg. von Gretel Adorno und Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Gesammelte Schriften ; Bd. 7).  
美學理論 [WC]

**Lin, Hua** (um 1925)*Bibliographie : Autor*

- 1925 *Jin dai zhe xue jia*. Lin Hua, Fu Kang, Ming Xin, Shi Yingqu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 38). [Betr. Jean-Marie Guyau, Ernst Haeckel]. 近代哲学家 [WC]
- 1937 [Aesop]. *Yisuo yu yan*. Lin Hua yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xu ming zhu). Übersetzung der Fabeln von Aesop. 伊索寓言 [Eur]

**Lin, Huaiqing** (um 1984).*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Clavell, James]. *Fan mai zhe*. Lin Huaiqing yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Ming zhu jing xuan ; 15). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 贩卖者 [WC]
- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Lin Huaiqing yi ; Lin Zhonglong, Lan Xiangyun jian xiu. Vol. 1-3. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). [Neuaufll. Vol. 1-5 (2001)]. Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm aus der japanischen Übersetzung von Takahashi Kenji. *Gurimu dowu zenshu*. [Neuaufll. Vol. 1-5. (2001)]. 格林童話全集 [WC]
- 1990 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shiduwei Furen yuan zhu ; Lin Huaiqing gai xie ; Yu Liting tu. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1990). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 29). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 湯姆叔叔的小屋 [WC]

**Lin, Huantang** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [London, Jack]. *Duan pian xiao shuo : Fu qin shang fa ting*. Kaluosi Buluoshan zhu zhe ; Jieke London deng ; Lin Huantang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1983). [Übersetzung von Short stories von London. Adapted for children]. 短篇小說：父亲上法庭 [WC]

**Lin, Huanwen** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 *Shi jie zhu ming wen shi xue jia ci dian*. Lin Huanwen, Zhang Feng zhu bian. (Mudanjiang : Heilongjiang Chaoxian min zu chu ban she, 1985). [Lexikon weltberühmter Schriftsteller]. 世界著名文史学家辞典 [WC]

**Lin, Huanzhang** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Shuo she mo jiu shi she mo*. Lin Huanzhang gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 說甚麼就是甚麼 [WC]

- 1982 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Lin Huanzhang deng xuan bian. (Taipei : Li ming, 1982).  
世界文學名著鑑賞  
[Enthält] :  
[Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Lin Huanzhang shu zhai. Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門  
[Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhuan ; Ji Ji shu zhai. Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計  
[Kafka, Franz]. *Bian xing ren*. Kafuka zhuan ; Zhou Bonai shu zhai. Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形人  
[Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao chuan*. Feizijieluo zhuang ; Jing Xiang shu zhai. Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大亨小傳  
[Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hese zhu ; Jiang Shangshu zhai. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906). 心靈的歸宿 [WC]
- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Lin Huanzhang yi. (Xianggang : Min zhong, 1984).  
格林童話集 [WC,LiaY]
- 1989 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Wang'erde yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taipei : Guang fus hu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 1). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
自私的巨人 [WC]

### Lin, Huifen (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Maugham, W. Somerset]. *Yue liang he liu bian shi*. Maomu zhuan ; Lin Huifen jiao ding. (Gaoxiong : San xin, 1978). (Xin jiao yang wen ku ; 27). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Moon and sixpence*. (London : Heinemann, 1919).  
月亮和六便士 [WC]

**Lin, Huiyin** (Hangzhou 1904-1955 Beijing) : Erste weibliche chinesische Architektin, Schriftstellerin, Dichterin

#### Biographie

- 1919 Lin Huiyin studiert am St Mary's College, London. [Woolf4:S. 34-35]
- 1924 Lin Huiyin studiert Fine Arts and der University of Pennsylvania und nimmt Vorlesungen in Architektur. [Woolf4:S. 34-35]
- 1927-1928 Lin Huiyin studiert Stage Design an der Yale University. [Woolf4:S. 34-35]

### Lin, Huiyuan (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Delmer, F. S.]. *Yingguo wen xue shi*. Lin Huiyuan yi ; Lin Yutang jiao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). (Wen xue shi cong shu ; 1). Übersetzung von Delmer, F. S. *English literature from Beowulf to T.S. Eliot : for the use of schools, seminaries and private students*. (Berlin : Weidmann, 1910). 3rd ed., rev. And corr. (1912).  
英国文学史 [WC]

**Lin, Huizhu** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Carroll, Lewis]. *Ailisi you xian jing*. Lin Huizhu yi. (Hong Kong : Cai long chu ban she, um 1970). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗斯遊仙境 [WC]
- 1984 [Leblanc, Maurice]. *Guai shen shi di zi bai*. Molishi Lubulang zuo ; Lin Huizhu yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1984). [Übersetzung von acht Kurzgeschichten von Leblanc von 1913].  
怪紳士的自白 [WC]
- 1995 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Chen Donghe zhu bian ; Lin Huizhu fan yi. (Tainan : Ye niu chu ban she, 1995). (Shi jie ming zhi cai se tu hua gu shi ; 9). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

**Lin, Jenn-Shann** (um 2005) : Faculty of Arts, East Asian Studies, University of Alberta*Bibliographie : Autor*

- 2005 Tzeng, Ching-wen [Zheng, Qingwen]. *Magnolia : stories of Taiwanese women*. Transl. by Jenn-Shann Lin and Lois Stanford ; ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara, Calif. : University of California, 2005). (Taiwan writers translation series ; 1). [WC]

**Lin, Jia** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Cordes, Alexandra. *Bittersüsse Jahre*]. Lin Jia yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Cordes, Alexandra. *Bittersüsse Jahre : Roman*. (München : Schneekluth, 1978). [WC,Din10]
- 1986 [Böll, Heinrich. *Das Brot der frühen Jahre*]. Bo'er zhu ; Lin Jia, Lei Xiaming yi. (Guangzhou : Guang zhou ren min, 1986). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Das Brot der frühen Jahre : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1955). [WC]

**Lin, Jian** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Federman, Raymond]. *Hua sheng dun guang chang yi xiao*. Leimeng Feideman bian xie ; Lin Jian bian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Federman, Raymond. *Smiles on Washington Square : a love story of sorts*. (New York, N.Y. : Thunder's Mouth Press ; Persea Books, 1985).  
華盛頓廣場一笑 [WC]

**Lin, Jianguo** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Schopenhauer, Arthur]. *Yi zhi he biao xiang de shi jie*. Shubenhua zhu ; Lin Jianguo yi. (Taibei : Yi zhe, 1974). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819).  
意志和表象的世界 [Schop7]

- 1978 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Lin Jianguo yi. (Taibei : Lian hong, 1978). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
查拉圖斯特拉如是說 [WC]

### **Lin, Jianshan** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [MacLean, Alistair]. *Si lu*. Lin Jianshan yi. (Gaoxiong : Xin ying chu ban she, 1978). (Xin ying wen ku ; 14). Übersetzung von MacLean, Alistair. *The way to dusty death*. (London : Collins, 1973).  
死路 [WC]

### **Lin, Jiashu** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Gaskell, Elizabeth]. *Nü er guo*. Gaisikaier fu ren ; Lin Jiashu yi. (Buxiang : Yi zhe zi kan, 1921). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Cranford*. In : *Household words* (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).  
女儿国 [WC]

### **Lin, Jihai** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Baker, Carlos]. *Mi wang zhe de yi sheng : Haimingwei chuan*. Beike zhu ; Lin Jihai yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1987). (Shi jie ming ren wen xue chuan ji cong shu ; 1). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Stribner, 1969).  
迷惘者的一生 : 海明威传. 上册 [WC]

### **Lin, Jin** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Mailer, Norman]. *Yan xing meng lu*. Nuoman Meile zhu ; Lin Jin yi. (Wuhan : Chang Jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Mailer, Norman. *Of women and their elegance*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1980).  
艷星夢露 [WC]

### **Lin, Jing** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dumas, Alexandre fils]. *Ke lai meng suo shi jian*. Xiaozhongma ; Lin Jing, Zhu Jiao yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *L'affaire Clémenceau : mémoire de l'accusé*. (Paris : Michel Lévy, 1866).  
克莱孟梭事件 [WC]

### **Lin, Jinghua** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Holt, Victoria]. *Wu mei de mian ju*. Chen Mincui, Mao Jiquan, Lin Jinghua deng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1980). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 1. Huang guan cong shu ; 710). Übersetzung von Holt, Victoria. *The mask of the enchantress*. (London : Collins, 1980). 嫵媚的面具 [WC]
- 1980 [Robbins, Harold]. *Bie ai mo sheng ren*. Luobinsi zhuan ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1980). (Dang dai ming zh jing xuan ; 2. Huang guan cong shu ; 711). Übersetzung von Robbins, Harold. *Never love a stranger : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1948). 別愛陌生人 [WC]
- 1981 [Clavell, James]. *Gao gui zhi jia*. Kelawei yuan zhu ; Shi Jiqing, Chen Mincui, Lin Jinghua yi. Vol. 1-3. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 38-40. Huang guan cong shu ; 771-773). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 高貴之家 [WC]
- 1981 [Holt, Victoria]. *Yi yuan kuang huan*. Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 27. Huang guan cong shu ; 749). Übersetzung von Holt, Victoria. *Kirkland revels*. (London : Collins, 1962). 逸園狂歡 [WC]
- 1981 [Irving, John]. *Xin cheng jiu meng*. Aiwen yuan zhu ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 67. Huang guan cong shu ; 816). Übersetzung von Irving, John. *Hotel New Hampshire*. (New York, N.Y. : Dutton, 1981). 新城舊夢 [WC]
- 1982 [Holt, Victoria]. *Zui hou yi wen*. Heerte zhu ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 71. Huang guan cong shu ; 820). Übersetzung von Holt, Victoria. *The Judas kiss*. (London : Collins, 1981). 最後一吻 [WC]
- 1982 [Robbins, Harold]. *Lang zi yin*. Luobinsi yuan zhu ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 79. Huang guan cong shu ; 829). Übersetzung von Robbins, Harold. *A stone for Danny Fisher*. (New York, N.Y. : Knopf, 1952). 浪子吟 [WC]
- 1982 [Updike, John]. *Tu zi fa cai le*. Apudaike zhuan ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Huang guan cong shu. Dang dai ming zhu jing xuan ; 90). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981). 兔子發財了 [WC]
- 1983 [Sagan, Françoise]. *Fen diao yu zhuo*. Lin Jinghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Huang guan cong shu ; 953. Dang dai ming zhu jing xuan ; 162). Übersetzung von Sagan, Françoise. *La femme fardée*. (Paris : J.-J. Pauvert ; Ed. Ramsay, 1981). 粉雕玉琢 [WC]
- 1995 [Crichton, Michael]. *Gangguo jing hun*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Lin Jinghua yi. (Taipei : Qing zhou, 1995). (Pin wei xiao shuo ; 25. Mao Xian). Übersetzung von Crichton, Michael. *Congo*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1980). 剛果驚魂 [WC]
- 2000 [Bryson, Bill]. *Bie gen shan guo bu qu*. Bier Bulaisen zhu ; Lin Jinghua, Peng Qianwen yi. (Taipei : Huang guan, 2000). (Huang guan cong shu ; 2990). *A walk in the woods*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1998). 別跟山過不去 [WC]

**Lin, Jingrun** = Lin Ching Jun = Lin C.J. (Putian, Fujian 1898-) : Methodist Episcopal Church, Professor für Politik und Wirtschaft



*Biographie*

- 1919 Promotion von Lin Jingrun am Department of Politics der Fujian Christian University. Er geht nach Amerika und studiert an der Oberlin University. [Ricci]
- 1927 Lin Jingrun kommt zurück und unterrichtet einige Jahre Politische Wissenschaften und Wirtschaft an der Fujian Christian University. Dann geht er nochmals nach Amerika. Er wird erster chinesische Präsident dieser Universität. [Ricci]
- 1939 Lin Jingrun promoviert an der Wesley University. [Ricci]
- 1946 Lin Jingrun verlässt die Fujian Christian University und Chen Xian wird neuer Präsident. [Ricci]

**Lin, Jingxuan***Bibliographie : Autor*

- 1990 Lin, Tsing-siuan [Lin, Jingxuan]. *Chine : les fêtes*. [Traduit par] Jacques Pimpaneau ; photographies de Lin Po-lianc. (Arles : P. Picquier, 1990). [Eur]

**Lin, Jiyong** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Stone, Irving]. *Sheng zhi yu*. Sidong zhuang ; Lin Jiyong yi. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1955). Übersetzung von Stone, Irving. *Lust for life : the novel of Vincent van Gogh*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1937). 生之慾 [WC]

**Lin, Jue** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Holt, Victoria]. *Yuan dao gu nü*. Weiduoliya Hete zhu ; Lin Jue, Liu Li yi. (Taipei : Ciao chang shu fang chu ban Taipei xian yong he shi, 1992). (Xiao chang wen xue ming zuo ; 2). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975). 遠島孤女 [WC]

**Lin, Junde** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Caldwell, Erskine]. *En ai fu qi*. Kedewei deng zhu ; Lin Junde yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Shui niu wen ku ; 103). [Original-Titel nicht gefunden]. 恩愛夫妻 [WC]
- 1973 [Faulkner, William]. *Shi jie wen xue jiang xiao shuo xuan*. Fukena deng zhuan ; Lin Junde yi. (Gaoxiong : Wen huang, 1973). (Wen huang cong shu ; 5). [Übersetzung von Short stories von Faulkner]. 世界文學獎小說選 [WC]
- 1989 [Singer, Isaac Bashevis]. *Yisa Yingge duan pian xiao shuo xuan*. Inge ; Lin Junde yi. (Taipei : Dao sheng, 1989). (Dao sheng bai he wen ku ; 417). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Singer]. 以撒辛格短篇小說選 [WC]

**Lin, Junghua** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Holt, Victoria]. *Hu tiao qing tiao*. Hete zhuan ; Mao Jiquan, Zhang Aiqian, Lin Junghua yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1979). (Huang guan cong shu ; 661). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
虎跳情挑 [WC]

**Lin, Junhua** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Roth, Philip]. *Xin qiu*. Lin Yunhua yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 207. Huang guan cong shu ; 1059). Übersetzung von Roth, Philip. *The anatomy lesson*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, and Giroux, 1983).  
心囚 [WC]

**Lin, Junqian** (um 1947)*Bibliographie : Autor*

- 1941 [Hilton, James]. *Wan shi shi biao*. Xi'erdeng yuan zhu ; Lin Junqian yi. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1941). Übersetzung von Hilton, James. *Good-by, Mr. Chips*. (London : Hodder & Stoughton, 1934).  
萬世師表 [WC]
- 1947 [Malot, Hector]. *Gu er piao liu ji*. Translated and retold by Lin Junqian. (Shanghai : Zheng qi shu ju, 1947). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). [WC]
- 1961 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Lin Junqian yi. (Xianggang : Hui tong shu dian, 1961). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年维特之烦恼 [WC]

**Lin, Junyi** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Seton, Ernest Thompson]. *Ming quan bin guo yu*. Xidun. Xidun yuan zhu ; Lin Junyi. (Taizhong : Hui hao, 1994). (Dong wu wen xue man hua). Vermutlich Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).  
名犬賓果與西頓 [WC]

**Lin, Junyin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Yue, Hanxun ; Lin, Junyin ; Shi, Xoushan. *Digengsi*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). [Biographie von Charles Dickens].  
狄更斯 [WC]

**Lin, Junying** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Chandler, Raymond]. *Hu zhong nü zi*. Naini Xiangte ; Lin Junying yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 4). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The lady in the lake*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1943). 湖中女子 [WC]

### Lin, Kaihui (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiu zhu ; Lin Kaihui yi. (Taipei : Ren ben zi ran wen hua shi ye, 1999). (True color ; 11). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). 異鄉人 [WC]

### Lin, Kangcheng (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Schopenhauer, Arthur]. *Chu shi zhi hui : liu chuan bai shi de chu shi jing dian*. Lin Kangcheng yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 2002). (Li zhi jing dian ; 11). [Übersetzung von Schopenhauers Aphorismen über das Leben]. 处世智慧#流传百世的处世经典 [WC]

### Lin, Ke (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1945 [Bernard, Jean-Jacques]. *Mating*. Lin Ke yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1945). Übersetzung von Bernard, Jean-Jacques. *Martine : pièce en cinq tableaux*. (Paris : Impr. de l'illustration, 1922). (La petite illustration ; nouv. sér., no 106). 馬婷 [WC,Cat3]
- 1994 [Scheler, Max]. *Ai de zhi xu*. M. Shele zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Lin Ke yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1994). (Dang dai Ou lu zong jiao si xiang xi lie). Übersetzung von Scheler, Max. *Ordo amoris*. In : Scheler, Max. *Zur Ethik und Erkenntnislehre : Tod und Fortleben ; über Scham und Schamgefühl ; Vorbilder und Führer ; Ordo amoris ; Phänomenologie und Erkenntnistheorie ; Lehre von den drei Tatsachen*. (Berlin : Der neue Geist, 1933). 愛的秩序 [WC]
- 1997 [Rilke, Rainer Maria]. „*Duyinuo ai ge*“ *yu xian dai Jidu jiao si xiang*. Li'erke Lesai deng zhu ; Lin Ke yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian, 1997). (Jidu jiao xue shu yan jiu wen ku). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923). 杜伊诺哀歌 与现代基督教思想 [WC]
- 2003 [Novalis]. *Ye song zhong de ji du : nuo wa li si zong jiao shi wen xuan*. Nuowalisi zuo zhe ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Lin Ke yi. (Xianggang : Dao feng shu she, 2003). (Dao feng yi cong ; 5). Übersetzung von Novalis. *Hymnen an die Nacht*. In : Athenäum ; Bd. 3 (Berlin 1800). 夜頌中的基督 : 諾瓦利斯宗教詩文選 [WC]

### Lin, Keji (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Dickens, Charles]. *Lao gu wan dian*. Lin Keji, Chen Lili gai bian. (Xianggang : Xue Lin, 1990). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).  
老古玩店 [WC]

## Lin, Li (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Liu ge pu ren : Xiaobudian cai feng shi ; Jin e ; Tong hua xiao bai ke*. Gelin yuan zhu ; Lin Li gai xie. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (Shi jie tong hua bai ke quan ji ; 9). Übersetzung von *Die sechs Diener ; Das tapfere Schneiderlein ; Die goldene Gans*.  
六個僕人 ; 小不點裁縫師 ; 金鵝 ; 童話小百科 [WC]
- 1995 [Miller, Henry]. *Chun meng zhi jie*. Hengli Mile zhu ; Lin Li, Lu Wei yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Nexus*. (Paris : Olympia Press, 1959).  
春夢之結 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Ma luo xi de da shi xiang*. Mile ; Lin Li, Meng Qingtong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The colossus of Maroussi*. (San Francisco : Colt Press, 1941).  
瑪洛西的大石像 [WC]

## Lin, Liang (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1966 [Stevenson, Robert Louis]. *Da wei li xian ji*. Sidiwenxun yuan zuo ; Lin Liang gai xie. (Taipei : Guo yu ri bao, 1966). (Gei er tong gai xie de shi jie ming zhu ; 6). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).  
大衛歷險記 [WC]
- 1994 [Carroll, Lewis]. *Jian zui yao zhi ge*. Kaluoer wen ; Lin Liang yi ; The Disney Archives tu. (Taipei : Yuan liu, 1994). (Di si nai hui ben). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
尖嘴妖之歌 [WC]
- 1995 [Henry, O.]. *Sheng dan li wu*. Ou Henli yuan zhu ; Keladiao [Claudio Gardenghi] hui tu ; Lin Liang yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). Übersetzung von Henry, O. [The Christmas stories].  
聖誕禮物 [WC]
- 1995 [Irving, Washington]. *Li bo da meng*. Lin Liang yi xie ; Gairui Kaili [Gary Kelley] hui tu. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 9). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
李伯大夢 [WC]
- 1996 [Storm, Theodor]. *Xiao Huoban qi yu ji*. Ti'aoduo Shidong wen ; Lisibai Weige tu ; Lin Liang yi. (Taipei : Ge lin wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Guo ji Antusheng da jiang jing xuan ; 6). Übersetzung von Storm, Theodor. *Der kleine Häwelmann*. In : Volksbuch für Schleswig Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = Storm, Theodor ; Bell, Anthea ; mit Bildern von Lisbeth Zwerger. (Zürich : M. Neugebauer, 1995).  
小霍班奇遇記 [BBKL,WC]

- 1997 [Carroll, Lewis]. *Shei pa jian zui yao*. Luyisi Kailuo wen ; Gelinmu Beisi [Base Graeme] tu ; Lin Liang yi. (Taipei : Taiwan ying wen za zhi she, 1997). (Li ti shi jie tu hua shu ; POPO2). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872). [Auszüge].  
誰怕尖嘴妖 [WC]
- 1998 [Waddell, Martin]. *Xiao mao tou ying*. Mading Weide'er zhu ; Paike Binsen [Patrick Benson] hui ; Lin Liang yi. (Taipei : Shang yi wen hua shi ye gu fe you xian gong si, 1998). Übersetzung von Waddell, Martin. *Owl babies*. (London : Walker Books, 1992).  
小貓頭鷹 [WC]

**Lin, Lidan** (um 2011) : Professor of English, Indiana University Purdue University, Hangzhou Normal University

#### *Bibliographie : Autor*

- 2010 Lin, Lidan. *Chinese music as a narrative model : the aesthetics of liu liu and metafiction in Samuel Beckett's "Dream of fair to middling women"*. In : English studies ; vol. 91, no 3 (2010).  
<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00138381003647608#.UmYz4RAIKqg>. [AOI]
- 2011 Lin, Lidan ; Zhang, Helong. *The Chinese response to Samuel Beckett (1906-89)*. In : Irish studies review ; vol. 19, no 4 (2011). [AOI]

**Lin, Lin** (Zhao'an, Fujian 1910-) : Dichter

#### *Biographie*

- 1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.  
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.  
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.  
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."
- Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathique envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."
- D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.
- Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Heine, Heinrich]. *Zhi gong ge*. Hainie zhu ; Lin Lin yi. (Shanghai : Gan lan she, 1936). (Ren jian yi cong). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine. 織工歌 [Eur,ZhaYi2]
- 1971 [Hemingway, Ernest]. *Tai yang yi jiu shang sheng*. Haimingwei zhuang ; Lin Lin yi. (Taibei : Hei ma, 1971). (Hei ma ming zhu xin yi ; 2). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The sun also rises*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1926). 太陽依舊上昇 [WC]
- 1972 [Hemingway, Ernest]. *Ri chu*. Haimingwei zhao ; Lin Lin yi. (Taibei : Lin bai, 1972). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The sun also rises*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1926). 日出 [WC]
- 1987 Bennett, Arnold. *Yi tian er shi si xiao shi ru he du guo*. Anuo'erde Beiniete ; Lin Lin yi zhe. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Bennett, Arnold. *How to live on 24 hours a day*. (London : Hodder and Stoughton, 1910). 一天二十四小时如何度过 [WC]
- 1988 [Forster, E.M.]. *Tian shi bu gan she zu de di fang*. Fusite ; Lin Lin, Xue Limin yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1988). Übersetzung von Forster, E.M. *Where angels fear to tread*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1905). 天使不敢涉足的地方 [WC]
- 1994 [Bataille, Georges]. *Aihuada fu ren ji qi tuo*. Qiaozhi Bataye zhu ; Lin Lin yi. (Taibei : Jin feng chu ban she, 1994). (Shi jie xing wen xue ming zhu da xi. Xiao shuo pian. Fa wen juan ; 3). Übersetzung von Bataille, Georges. *Madame Edwarda ; Le mort ; Histoire de l'oeil*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1967). = *Madame Edwarda*. (Paris : Ed. du Solitaire, 1941). = *Le mort*. (Paris : Au vent d'Arles, 1964). = *Histoire de l'oeil*. (Paris : Benjamin, 1928). = *Nouv. Version*. (Séville [i.e. Paris : s.n.], 1944). 愛華姐夫人及其它 [WC]

### Lin, Liwen (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Lin Liwen yi. (Tainan : Jing wei shu ju fa xing, 1959). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1996 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Ma Quentin Luna wen ; Jonie Arroyo cha tu ; Lin Liwen yi. (Taibei : Taiwan Maiké gu fen you xian gong si, 1996). (Taiwan Maiké li ti tong hua xi lie. Da mai li ti tong hua xi lie). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

### Lin, Longfei (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 Lin, Longfei. *Luosu ming yan lu*. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1991). (Shi jie nin zhe zhen yan ji cui). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
罗素名言录 [WC]
- 1991 [Russell, Bertrand]. *Luosu ming yan lu*. Lin Longfei bian. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1991). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). [Übersetzung von Zitaten von Russell].  
罗素名言录 [WC]

### Lin, Lunyan (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Voltaire]. *Babilun gong zhu*. Fu'ertai zhu ; Zheng Yanfan, Lin Lunyan yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voltaire. *La princesse de Babylone*. (Geneve : [i.e. Paris : s.n.], 1768).  
巴比倫公主 [WC]

### Lin, Lüxin (um 1936)

#### Biographie

- 1936 Lin, Lüxin. *Xiao Bona de yan jiu* [ID D27948].  
Er schreibt : "George Bernard Shaw has been known for his talent of cracking jokes ; at present his name never fails to evoke three Chinese characters 'xiao hua jia' (laugh talk master). As soon as this laugh talk master opens his mouth, raises his head, or moves his hand or feet, newspaper reporters have acquired the material for news ; the three words – Xiao Bona thus appear in newspapers all over the world. One cannot help but wonder what wind brings him to those newspapers".  
Lin Lüxin emphasized Shaw's social commitment and interpreted Shaw's intention in writing as solely altruistic. Lin believed that "Shaw did not write plays in order to achieve immortality ; he wrote them to contribute to the well-being of the contemporary society. In other words, he meant to do his bit for his time and was not interested in pursuing his own fame. The noble character manifests itself in all of his plays."  
Wendi Chen : The ground on which Lin bases this statement, whether it is his reading of Shaw's plays or his own presumption that all socially responsible scholars write for social causes only, is unclear. Lin had not read all of Shaw's plays, and even if he had, his statement would not have been accurate. It is clear that Lin glorified Shaw purely on the basis of his own understanding of the traditional Chinese concept of a noble scholar. [Shaw7:S. 125]

#### Bibliographie : Autor

- 1934 Lin, Lüxin. *Xiao Bona lüe zhuan*. (Xiamen : Guang fu gong si, 1934). (Xi zhuang xiao cong shu ; 1). [Biographie von George Bernard Shaw]. 蕭伯納略傳 [WC]
- 1936 Lin, Lüxin. *Xiao Bona de yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1936). [Abhandlung über George Bernard Shaw. Die Einführung enthält : Shaw, George Bernard. *A message of the Chinese people*. [Englisch und Chinesisch]. 蕭伯納的研究 [WC]

## Lin, Lüzhi (Tang)

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Lin, Lu-tche. *Le règne de l'empereur Hiuan-tsong, 713-756*. Traduit et complété par R[obert] des Rotours. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; Presses universitaires de France, 1981). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 13). [Lin, Lüzhi. *Tang Ming huang ping zhuan ; Xuanzong*. [Eur]

## Lin, Manqiu (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Aiken, Joan]. *Nü hai yu lang*. Qiong Aiken yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie. (Taibei : Tian wie wen hua tu shu, 1994). (Xiao lu shao nian wen ku). Übersetzung von Aiken, Joan. *The wolves of Willoughby Chase*. (London : J. Cape, 1962). 女孩與狼 [WC]
- 1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide ; Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908). 小飛俠潘彼得 ; 柳林中的風聲 [WC]
- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taibei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798]. 杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]
- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie ; Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). 環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]



- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881). 湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

### **Lin, Meichun** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Ye lang he qi zhi xiao yang : Gelin tong hua*. Lin Fumei, Lin Meichun gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1987). (Cai se ming zhu tu hua gu shi ji ; 17). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]

### **Lin, Meifang** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dorris, Michael]. *Chen xi nü hai*. Lin Meifang yi. (Taipei : Chen xing, 1994). (Jing cao cong shu ; 22). Übersetzung von Dorris, Michael. *Morning girl*. (New York, N.Y. : Hyperion Books for Children, 1992). 晨曦女孩 [WC]

### **Lin, Meng** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Magelite Miquieer zhu ; Lin Meng yi. (Lanzhou : Gansu jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936). 飄 [WC]

### **Lin, Mingren** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Keluer ; Lin Mingren yi. (Tainan : Qi ren chu ban, 2000). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 愛麗絲夢遊仙境 [WC]

### **Lin, Mu** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Wells, H.G.]. *Duo zai duo nan*. Wei'ersi zhu zhe ; Lin Mu fan yi. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wai kue huan gu shi cong shu). [Original-Titel nicht gefunden]. 多灾多难 [WC]

### **Lin, Muchun** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Higgins, Jack]. *Tian jiang xiong ying*. Jieke Xijinsi yuan zhu ; Lin Muchun yi zhu. (Taibei : Qing zhou, 1994). (Pin wei xiao shuo ; 20). Übersetzung von Higgins, Jack. *Eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975). 天降雄鷹 [WC]

### Lin, Musheng (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Becher, Johannes Robert. *Gedicht und Leben*]. Lin Musheng, Shan Yi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1958). Enthält : Auszüge aus Becher, Johannes Robert *Macht der Poesie : poetische Konfession*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1955) und *Aus der Welt des Gedichts*. [Din10,WC]

### Lin, Nancy T. (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Wang, Meng. *Alienation*. Transl. by Nancy T. Lin, Tong Qi Lin. (Hong Kong : Joint Publ., 1993). Übersetzung von Wang, Meng. Yi hua. 異化 [Enthält] : The butterfly. It's hard for us to meet. [WC]

### Lin, Peixuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya ming yan jing xuan*. Zhu Shenghao yi ; Lin Peixuan xuan ji. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1999). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare]. 莎士比亞名言精選 [WC]

### Lin, Pin (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 Lin, Pin. *Ping "Tian di yi sha ou"*. (Xianggang : Qi shi nian dai yue kan she, 1973). (Ge bi cong shu ; 9). [Abhandlung über *Jonathan Livingston Seagull* von Richard Bach]. 評「天地一沙鷗」 [WC]

### Lin, Qian (1910-)

#### Bibliographie : Autor

- 1933 Lin, Qian. *Shubenhua de "Fu nü lun" zhi bian zheng*. In : Nü sheng (1933). [Die Dialektik von Schopenhauers "Lehre von den Frauen"]. 叔本华的“妇女论”之辩证 [Schop7]

### Lin, Qian (2) (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Jiang, Weidong ; Lin, Qian. *Heimingwei de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wie ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Biographie von Ernest Hemingway]. [WC]

- 1997 Kou, Pengcheng ; Lin, Qian. *Bailun de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜伦的青少年时代 [WC]
- 1997 Liu, Wanmin ; Lin, Qian. *Fulankelin di qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Ke xue jia juan). [Abhandlung über Benjamin Franklin].  
富兰克林的青少年时代 [WC]
- 1997 Liu, Yan ; Lin, Qian. *Make Tuwen di qing shao nian shi dai*. (Beijing : xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über Mark Twain].  
马克吐温的青少年时代 [WC]
- 1997 Zhu, Xianwu ; Lin, Qian. *Luoman Luolan de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Biographie von Romain Rolland].  
罗曼#罗兰的青少年时代 [WC]
- 2005 Lin, Qian. *Li shi li xing yu li xing shi xue*. (Guiyang : Fuizhou ren min chu ban she, 2005). (Guizhou da xue zhong guo wen hua shu yuan xue zhu wen ku). [Abhandlung über Voltaire].  
历史理性与理性史学 [WC]

### Lin, Qianfan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Binchy, Maeve]. *Ta men ai de gu shi*. Meiwen Binqi zhu ; Lin Qianfan yi. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1995). (Ying xiang jiao dian xi lie ; 6). Übersetzung von Binchy, Maeve. *Circle of friends*. (London : Century, 1990).  
他們愛的故事 [WC]

### Lin, Qianwei (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Nöstlinger, Christine]. *Xiao huang gua guo wang*. Kelisiting Nuositelin'ge zhu ; Lin Qianwei yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gong si, 1996). (Antusheng jiang da shi jie zuo xuan ; 4). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Wir pfeifen auf den Gurkenkönig : Wolfgang Hogelmann erzählt die Wahrheit, ohne auf die Deutschlehrergliederung zu verzichten : ein Kinderroman*. Bilder von Werner Maurer. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1972).  
小黃瓜國王 [WC]

### Lin, Qifan (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Moore, Marianne]. *Malian Mo'er de shi*. Peng Xiaoyan, Lin Qifan tong bian zhu. (Taibei : Xue sheng ying wen za zhi she, 1979). [Übersetzung der Gedichte von Marianne Moore].  
瑪利安莫爾的詩 [WC]
- 1983 [Burke, Peter]. *Mengtian*. Lin Qifan yi. (Taibei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1983). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 5). Übersetzung von Burke, Peter. *Montaigne*. (Oxford : Oxford University Press, 1981).  
蒙田 [WC]

**Lin, Qifang** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Faulkner, William]. *Chu bin xian xing ji*. Fukena yuan zhu ; Peng Xiaoyan, Lin Qifang yi. (Taipei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 90). Übersetzung von Faulkner, William. *As I lay dying*. (New York, N.Y. : J. Cape, H. Smith, 1930). 出殯現形記 [WC]

**Lin, Qiming** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Althusser, Louis]. *Zi wo pi ping lun wen ji : pu chuan*. Atusai deng zhu ; Lin Qiming, Xu Junda yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si : fa xing dai li Xin bao gu fen you xian gong si, 1991). (Xin Makesi zhu yi jing dian yi cong ; 5). [Selected articles translated from English originally published in *Marxism today*]. 自我批評論文集. 補卷 [WC]

**Lin, Qing** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu de qing nian shi dai*. Luoman Luolan zhu ; Lin Qing gai xie. (Xianggang : Xue wen shu dian, 1953). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰克利斯朵夫的青年時代 [WC]
- 1981 [Robbe-Grillet, Alain]. *Xiang pi*. Luobogeliye ; Lin Qing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). (Wai guo wen yi cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Les gommés*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1953). 橡皮 [WC]
- 1994 [Habermas, Jürgen]. *Jiao wang xing dong li lun, di er juan, lun gong neng zhu yi li xing pi pan*. Habeimasi ; Hong Peiyu, Lin Qing yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1994). (Guo wai ma ke si zhu yi he huo she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Theorie des kommunikativen Handelns*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1981). 交往行动理论. 第二卷, 论功能主义理性批判 [WC]
- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Kageli'aositeluo bo jue fu ren fu chou ji*. Molisi Lebulong zhu ; Lin Qing, Yang Yuanliang yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 6). Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La Cagliostro se venge*. (Paris : P. Lafitte, 1935). [Enthält] : Kageli'aositeluo bo jue fu ren fu chou ji. Zou gang si de gu niang. Jielike wang zi. [WC]

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Xia dao Yasen Luping*. Molisi Lebulong zhu ; Lin Qing, Ping Jing yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 1). Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku.  
俠盜亞森羅蘋  
[Enthält] :  
Kageli'aositeluo bo jue fu ren.  
Xia dao Yasen Luoping. Übersetzung von Leblanc, Maurice. Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur. (Paris : P. Lafitte, 1908).  
Yasen Luoping de yin qing.  
Shui jing ping sai. [WC]

### Lin, Qinghua (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Crichton, Michael]. *Gangguo jing hun*. Migao Jiliton ; Lin Qinghua yi zhe. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1995). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 36).  
Übersetzung von Crichton, Michael. *Congo*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1980).  
剛果驚魂 [WC]

### Lin, Qishan (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Handke, Peter]. *Shou men yuan de jiao lü*. Bide Hanke zhu ; Lin Qishan yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 2003). (Around ; 5). Übersetzung von Handke, Peter. *Die Angst des Tormanns beim Elfmeter*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970).  
手門員的焦慮 [WC]

### Lin, Qiulan (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Christie, Agatha]. *Niluo he mou sha an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Lin Qiulan yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 19). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death on the Nile*. (London : Collins, 1937).  
尼羅河謀殺案
- 1992 [Hesse, Hermann]. *Bo li zhu you xi*. Hesai zhu ; Lin Qiulan yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 48). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Das Glasperlenspiel*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1943).  
玻璃珠遊戲 [Eur]

### Lin, Qiyun (1956-)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Lin, Qiyun. *Hou xian dai shi jie zhong de Apei'er : ren wen she hui ke xue ji chu de chong jian*. (Taipei : Hong ye wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Zhe xue cong shu ; 13).  
[Abhandlung über die Ansichten von Karl-Otto Apel über die Sozialwissenschaften].  
後現代世界中的阿佩爾：人文社會科學基礎的重建 [WC]

### Lin, Rong (1903-)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 Lin, Rong [et al.]. *Shi jie he zuo ming ren xiang zhuan*. (Nanjing : He zuo ping lun she, 1947). [Porträts berühmter Personen aus aller Welt]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi. 世界合作名人像 [Gu]

### **Lin, Rongyuan** (um 1997) : Professor, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji yu she hui*. Makesi Weibo zhu ; Yuehan'neisi Wenke'erman zheng li ; Lin Rongyuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomie ; Abt. 3). 經濟与社会 [WC]
- 1998 [Humboldt, Wilhelm von]. *Lun guo jia de zuo yong*. Weilian Feng Hongbao zhu ; Lin Rongyuan, Feng Xinyuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). (Xi fang xian dai si xiang cong shu ; 5). Übersetzung von Humboldt, Wilhelm von. *Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staats zu bestimmen*. (Berlin : Deutsche Bibliothek, 1841). [Entstanden 1792]. 论国家的作用 [WC]

### **Lin, Ruilin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hoffman, Alice]. *Chao yi neng kuai gan*. Ailisi Huofuman zhu ; Lin Ruilin fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1999). (Pin wie xiao shuo, ai qing ; 79). Übersetzung von Hoffman, Alice. *Practical magic*. (New York, N.Y. : Putnam, 1995). 超異能快感 [WC]

### **Lin, Ruiyi** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Forester, Cecil Scott ; Agee, James]. *Fei Zhou nü huang hao*. C.S. Fuleisite zhu ; Yuehan Xiusidun [John Huston] gai bian ; Li Baozhen, Lin Ruiyi yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). (Wai guo ying pian yan jiu cong shu). Adaptation von Forester, Cecil Scott. *The African queen*. (Boston : Little, Brown and Co., 1935). Übersetzung von Agee, James ; Huston, John. *The African queen*. (Hollywood, Calif. : Romulus-Horizon Production, 1951). [Drehbuch]. 非洲女皇号 [WC]

### **Lin, Ruji** (Sichuan 1902-1976) : Autor, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Zola, Emile]. *Lugong jia zu di jia yun*. Zuola ; Lin Ruji yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1936). (Zuola ji ; 1). Übersetzung von Zola, Emila. *La fortune des Rougons*. (Paris : Librairie internationale, 1871). (Les Rougon-Macquart ; 1). 盧貢家族的家運 [WC]

### **Lin, Senmu** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Lin, Senmu. *Yadang Simi*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Zhi shi cong shu).  
[Abhandlung über Adam Smith].  
亚当#斯密 [WC]

### **Lin, Shangwu** (um 1985)

#### *Biographie*

- 1985 Aufführung von *Huan = Xiao wang zi = Le petit prince* von Antoine de Saint-Exupéry durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Lin Shangwu.  
環 [WC]

### **Lin, Shiming** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Da fan dian*. Ase Heili zhu ; Yang Wan, Lin Shiming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Hotel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965).  
大饭店 [WC]

### **Lin, Shiyi** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].  
但頓之死 [Eur]
- 1968 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuo'ersituoye zhu ; Lin Shiyi yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 860). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, Georg. *Dantons Tod*].  
但頓之死 [WC]

### **Lin, Shizhong** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Döblin, Alfred. *Die Ermordung einer Butterblume ; Segelfahrt ; Der Dritte*]. Wang Zhiqian, Lin Shizhong yi. In : *Wai guo wen yi = Foreign literature and art*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982-). Übersetzung von *Die Ermordung einer Butterblume*. (1910), *Segelfahrt, Der Dritte*. In : *Die Ermordung einer Butterblume : ausgewählte Erzählungen 1910-1950*. (Olten : Walter, 1962). (Ausgewählte Werke in Einzelbänden).  
外国 文艺 [Döb2,Eur]

### **Lin, Shoulu** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Seton, Ernest Thompson]. *Lang wang Luobo*. Annisi Tuopuxun Xidun yuan zhu ; Lin Shoulu yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1978). (Xidun dong wu gu shi ; 2). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. Lobo, the King of Currumpaw. In : Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).  
狼王羅伯 [WC]

**Lin, Shu** = Lin, Qinnan (Minxian = Fuzhou, Fujian 1852-1924 Beijing) : Übersetzer

*Biographie*

- 1862-1867 Lin Shu beendet die Schule und widmet sich klassischen Studien. [LeeL2]
- 1872 Lin Shu beendet seine Studien an der Fuzhou und Zhiyang Akademie und beginnt zu Unterrichten. [Boo]
- 1879 Lin Shu besteht die Prüfungen mit dem sheng yuan Abschluss. [Boo]
- 1882 Lin Shu erhält den *juren* Abschluss, scheitert aber an einer Beamtenkarriere. [Boo]
- 1883-1898 Lin Shu versucht ohne Erfolg die Staats-Prüfungen in Beijing abzulegen. [Boo]
- 1897 Lin Shu ist Vorsteher für chinesische Studien an der Canxia Privatschule in Fuzhou (Fujian). [BioD]
- 1897 Lin Shu wird von Wang Shouchang beeinflusst, westliche Bücher ins Chinesische zu übersetzen. [BioD]
- 1898-1902 Lin Shu ist Lehrer für Chinesisch an der Dongcheng Schule in Hangzhou (Zhejiang), dann Dozent für klassischen chinesischen Stil und klassische chinesische Texte am Jintai College (Shandong), Wucheng College (Shandong). [Boo,BioD]



- 1899-1925 Chi, Yuan-wen. *Transforming and translating the form : the examples of Daniel Defoe and Lin Shu*. [ID D26910].
- One of the chief contributions of Lin Shu's translations lies in the fact that Chinese society first came to be acquainted with the lives, customs and habits of the Westerners and their emotions, feelings and ethos through the vivid depictions of these rendered texts. Due to the limitations in Lin and his collaborators' knowledge and scope of Western literature, the quality of their joint enterprise was uneven – some translations are so beautifully phrased and structured that they are arguably better than the source texts, whereas some translations do not come close to reflecting the style and content of the original work.
- While Lin Shu directed the translation project, his overall control was limited as he had no knowledge about Western literature, and thus had no say in the selection of the texts, which depended entirely upon the literary tastes of his collaborators. From the perspective of translation studies today, the works he chose to translate are strangely characterized by, and fluctuate wildly between, masterpieces and trash.
- In his prefaces, forewords, and epilogues of these works, Lin Shu dwells upon his career in translation, his views on literature, and expresses his concern about the fate of the nation. These discourses provide us with valuable insights into the evolution and trajectory of his thoughts on society and culture. Lin Shu lamented the fact that he was too old to serve his country. His contribution to the distinctly national effort was to translate books to encourage the youth to devote themselves to learning science and technology, promoting the didacticism of literature and commenting on the decay and moral degeneration of the age.
- Translating into the classical forms of Chinese which were remote and distinct from everyday language usage, Lin Shu's translations are often criticized as being fluent and elegant at the expense of its true novelistic form.
- Limited by his own education and background, Lin Shu was unable to catch up with the urgent needs for a clear and simple written vernacular language for the purpose of universal literacy. Although he fiercely defended classical Chinese language and literature, he was fighting a battle which was doomed to lose : "Classical language is not so good as modern language in terms of popularity. The one is finite, whereas the other is infinite". [DefD80]

1901

[Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Lin Shu, Wei Yi yi. [ID D10429].

Lin Shu. Translator's notes to Uncle Tom's Cabin.

Preface

In American history the enslavement of blacks in Virginia can be dated to 1619, when the Dutch transported twenty African blacks in a warship to Jamestown and sold them. This was the beginning of the enslavement of blacks by whites. That was before the United States had been established as a nation. Later, when the public-spirited Washington governed selflessly, not seeking a private fortune, he was still unable to change the laws on slavery. It was not until Lincoln's time that the slaves were fortunately emancipated.

Recently the treatment of blacks in America has been carried over to yellow people. When a cobra is unable to release its poison fully it vents its anger by biting wood and grass.

Afterwards, no one who touches the poisoned dead branches will escape death. We the yellow people, have we touched its dead branches? Our country is rich in natural resources, but they are undeveloped. Our people's livelihood is impoverished to the extent that they cannot make ends meet. Thus they try to support themselves by going to America to work, and every year send money back to support their families. Of the Americans, the more calculating ones are alarmed at the draining off of their silver and so treat the Chinese workers cruelly so as to stop them from coming. As a result, the yellow people are probably treated even worse than the blacks. But our country's power is weak, and our envoys are cowardly and afraid of arguing with the Americans. Furthermore, no educated person has recorded what has happened, and I have no way to gain factual knowledge. The only precedent I can rely on is A Black Slave's Cry to Heaven.

This book was originally called *The Oppression of Black Slaves*, and also appeared under the title *Tom's Family Affairs*. It was written by the American woman writer, Stowe. I did not like the inelegance of these titles and hence changed the title to the present one. In this book the miseries of black slaves are depicted in detail. This is not because I am especially versed in depicting sadness; I am merely transcribing what is contained in the original work. And the prospect of the imminent demise of the yellow race has made me feel even sadder.

The vociferous [antiforeign] libel-mongers these days are too narrow-minded to reason with. Those who favor the white race, on the other hand, under the erroneous illusion that the Westerners are generous with vassals, are eager to follow or join them. In this respect, there are indeed quite a few readers for whom this book should serve as a warning.

The work owes much to Mr. Wei Yi of the Qiushi Academy, who rendered the story orally, which I then put down in writing. It was completed in sixty-six days.

preface written by Lin Shu (Lin Qinnan) of Min county, at Seavieio Tower over the lake, on Chongyang festival of year Xinchou during the Guangxu reign [1901].

Lin Shu : Afterword

Stowe is an American woman. The reason why the title 'Mrs.' was not attached to her name at the beginning of the volume is because according to Western custom men and women are treated as equals. Furthermore she did not call herself 'Mrs.' in the original book and that term appears only at the end of the book, so we have not changed this. According to Stowe herself, the book is largely based on what she personally heard and saw. Seventy or eighty percent actually happened, and only twenty or thirty percent is fiction. The names of men and women in the book are mostly false, but in reality there were such persons.

In translating this book, Mr. Wei and I did not strive to describe sorrow for the purpose of eliciting useless tears from readers. It was rather that we had to cry out for the sake of our people because the prospect of enslavement is threatening our race. In recent years the American continent has severely restricted the immigration of Chinese laborers. A stockade has been erected at the landing place where hundreds of Chinese who have come from afar are locked up. Only after a week do they begin to release one or two people, and some people are not released even after two weeks. This is [like] what is referred to in this book as the 'slave quarters'. Up to the present, letters have never been opened in civilized nations, but now these people are opening all the letters of Chinese without exception. Wherever the word 'America' is mentioned [in a letter], it is taken to be an offense against the nation and no effort is spared to arrest and deport the person. Therefore I ask, do we Chinese have a nation or not? As we can read in George's letter to his friend, a person without a country will be treated like a barbarian even by civilized people. So if in the future we Chinese become material for slaves, will this not be the basis? The Japanese are of the same yellow race. When the wives of their officials were humiliated by the health examination, they were enraged and fought the case in the American courts, organizing groups among themselves in order to resist. How brave the Japanese are! Do not our Chinese officials realize that their own nationals, though guiltless, are ignominiously being put in prison and wasting to death there? This situation of dominating and being dominated is like that of [the ancient states of] Chu and Yue. Our national prestige has been bounded; need more be said?

Fittingly, this book has been completed just as we are beginning to reform the government. Now that people have all thrown away their old writings and are diligently seeking new knowledge, this book though crude and shallow, may still be of some help in inspiring determination to love our country and preserve our race. Perhaps those gentlemen in the nation who are well-informed will not consider these words too excessive.

Lin Shu, Seaview Tower above the lake, ninth month of Xinchou [1901].

Lin Shu schreibt in der Einführung : "The book tells a fictitious story. But it may become a good lesson to Chinese laborers in the United States. The overseas Chinese in Peru and the Chinese laborers in America are now badly persecuted. It is hard to foretell the miseries of us yellow people. It is my hope that my readers will not take the story merely as fantasy."

Wei Yi schreibt im Vorwort : "In recent years, America has been engaged in expelling Chinese laborers. It is likely that we Chinese would be slaves. To be slaves is shameful. To be slaves in foreign countries is even more shameful. Yet, we are not even allowed to be slaves in foreign countries. I don't really know how we Chinese think of ourselves or how foreign countries regard us Chinese. This novel offers us an important lesson. I sincerely hope our readers will not ignore it as mere fiction but learn from it what we should do with ourselves."

## Sekundärliteratur

Ling Shi schreibt in seiner 'review' : "The calamity is not about to befall our yellow race : the exclusion of Chinese labourers in the U.S. and the maltreatment of Chinese in various countries in the West are already a fact. Their predicament was in no way different from that of the Negroes, but worse than the latter. I weep for my yellow people with the tears I shed for the Negroes ; I grieve for the present of my yellow people in the same way I lament the past of the Negroes. I wish that every household had a copy of *Uncle Tom's cabin*."

Xin Shi schreibt in Xin min ri bao (1903) : "When we think of the grim future of the yellow race, it is not the black slaves that we should grieve over."

Hui Yun schreibt in Guo min : "Chinese laboreers are now shut up in stockades by Americans. How sad it is that China has lost its power, even its national rights. Seeing ourselves in the black slaves, I cannot refrain from weeping for the yellow race."

Jin Yi schreibt : "The black slaves are able to sing of freedom after the Civil War while it is now the yellow men's turn to be slaves. They have to bow their heads and be submissive even if they are shut up in chicken coups or pigsties.

A.R. Davis : Lin had adopted an especially patgriotic note, comparing the situation of the slaves with the treatment of Chinese labourers in America, a topic of high indignation in late 19th century China.

Martha Cheung : If Stowe was motivated by humanitarian and religious reasons to write, then Wei Yi and Lin Shu were motivated by political and patriotic reasons to translate, particularly by their anxiety about the fate that awaited the Chinese if they became a people without a nation. [Ark2:S. 77-78,Pol4:S. 128, 137,Stowe5,Fan3,Stowe35]

1902-1905 Lin Shu arbeitet im Übersetzungs-Bureau der Beijing-Universität. [Boo]

1903-1924 ? Lin Shu ist Übersetzer des Translation Bureau of Capital College für die Commercial Press = Shang wu yin shu guan in Beijing (Qing shi yi shu ju). Er beherrscht keine Fremdsprachen, sein Erfolg beruht vor allem auf seiner schriftstellerischen Fähigkeit und seiner Beherrschung eines eleganten klassischen Stils. [SH5,BioD,LeeL2]

1904

Lanmu, Cha'ersi [Lamb, Charles]. *Yingguo shi ren yin bian yan yu* [ID D10417].

Lin Shu's translation of *Tales from Shakespeare* contains twenty stories based on the Bard's plays, it was the second earliest introduction of Shakespearean works into China.

Lin Shu schreibt im Vorwort : "When the Europeans criticize our country, they usually say that China is becoming increasingly weak and ill-fated because she is narrow in her view of the world, outdated in her thinking, allowing her past to dominate her present, and too fond of gods, fairies, ghosts, and demons. The young and audacious in our country are going all out for reform and change. They embrace only the new, mocking the old tradition and practice and discarding past history and heritage.

There are certainly justifications in what these people are doing. But, if they think that all things Western are new to China, they are wrong, for it would be like glorifying somebody by exaggerating his merits or destroying somebody by magnifying his faults. Aren't Hardy and Shakespeare literary giants of the great civilized England ? Look at Hardy's books that I have translated ; there are taboo snakes and condemned ghosts all over the place. Shakespeare's poetry is quite comparable to that of our [great poet] Du Fu, but he often conjures up images of gods, fairies, ghosts, and demons. If the Westerners are so civilized, then maybe these works mentioned should be banned and burned so as not to interfere with scientific knowledge. As far as I know, however, Shakespeare's poetry is held in high esteem among the well bred [in the West]. There his works are not only read and recited in every household but also performed in theaters, where men and women are moved to tears as they hold each other's hands listening to every word, where no one is ever tempted to call him old-fashioned or accuse him of having a fetish about gods, fairies, ghosts, and demons. Why is this the case ? Certainly, many old things are useless today, for example, the cooking vessels and drinking cups from the Bronze Age, heavy and rust eaten. But no expense should be spared to obtain, preserve, and display, say, a distinguished suit of armor once worn by a great personage from an illustrious family. People who are affluent and not troubled by the material needs of everyday life turn their interest to the past in pursuit of new personal enrichment. This is just like what [Su] Dongpo said, that when one has had enough rich meats and fine grains he starts to miss the snails and clams [of the old days].

Running a country and educating its people are two important matters that do not depend on arts and literature. When all is well with the country and its people, good arts and literature can add more luster; but when good arts and literature is all a country has, they do not benefit either the governing or educating. That's why the Westerners make government and education their priorities, gathering wealth and building military strength. They are so rich and powerful that no outsiders dare to humiliate them. It is only then they begin to enjoy arts and literature in their leisure time. Maybe Mr. Hardy and Mr. Shakespeare are old-fashioned and using gods, fairies, ghosts, and demons too much, but the civilized Westerners are certainly not complaining.

I am old, and I do not use the same language as Hardy and Shakespeare, but I am particularly fond of these two gentlemen's works. My good friend Mr. Wei Chunshu, from Renhe [Hangzhou, Zhejiang] —young, erudite, and a master of Western languages—and I teamed up to do translations at the Translation Studio of the Jingshi Daxuetang (Capital University). After Mr. Wei orally translated the works to me, I put them into [Chinese] literary form. In about two years we translated about three or four works, of which the most massive one is the Biography of Napoleon. We are about to graduate from the studio early this coming autumn. When free one night, Mr. Wei picked up some Shakespeare by chance; I started scribbling away by the night lamp. Twenty days later we have a book of Shakespeare's poetic tales. The British certainly embrace new ideas in running their country, but they do not discard Shakespeare's poetry. Now that I have translated the book of Shakespeare's poetic tales, won't those believers in new things reject it ?

There are some different versions of Shakespeare's poetic tales coming into our country.

There are similarities and differences in the selections of tales as well as in the contents of actual tales themselves. My book contains twenty tales, each of which has a new title by me for the purpose of highlighting."

Tian Han schreibt : "The novels translated by Lin Qinnan [Lin Shu] were very popular then and they were also my favourite type of publication. I was really interested in Lamb's *Tales from Shakespeare* which was translated als 'English poet, reciting from afar on joyous occasions'. I've been unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the originals when I grew up, but it seemed to me that Lin's way of telling these stories as fairy tales was more appealing."

Li Ruru : Lin Shu adapted his *Tales* into Chinese. Taking the extract quoted earlier as an example, his version, compared to the original account by the Lambs, is tinged with more personal feelings evoked through the use of dialogue. His style is influenced by traditional Chinese story telling, which alternates freely and frequently between first-person expression and third-person narration and commentary. [Shak5:S. 114-116,Shak8:S. 16,Shak17]

- 1904 Hagete [Haggard, H. Rider]. *Aisilan qing xia zhuan*. Lin Shu, Wei Yi tong yi. [ID D12115]. Lin Shu schreibt im Vorwort : "The people of Iceland were uncivilized. As I see it, both their men and their women were bellicose. If they felt humiliated, they would resort to sword and shield. Their acts seem not far from those of bandits, but in their tribes they had fathers and elder sons to dispense justice, which is similar to our ancient clan system. Though they did not reach the apex of civilization, they would never suffer any humiliation without taking revenge. Most of this book is about assault and robbery, which are far from civilized, but the speech and spirit in it are heroic. The reason that the translation is entitled *The story of an amorous cavalier from Iceland* is that it tells of the amorous affairs between a man and a woman, hence part of the title suggests the romantic substance of the novel ; however, my true intention is to tell the readers of the valour of the hero. The chivalrous trait of the hero is thus emphasized for the purpose of arousing my people from their lethargic sleep and spurring them on to brave deeds." [Hagg1,Fan3]
- 1904-1910 Uganda Kwan : Lin Shu translated H. Rider Haggard 's works with a political purpose in mind. By contextualizing the translation background, analyzing the discourse by Lin Shu at the paratranslation level in his translations of Haggard's works and highlighting Lin's treatment of gender, Lin Shu appropriated Haggard's work to refresh the national imagination of China by means of a new allegory – the juvenile boy. Lin Shu adopted a gender-inclusive Chinese term, 'shao nian', to denote the notion 'juvenile'. Through his use of an ostensibly gender-neutral termin reference only to the young male protagonist, Lin Shu exploits and extends Haggard's colonialist politics into a discourse whose intention is to mobilize male Chinese readers to rejuvenate China. His aim was to persuade his audience that China was not a moribund nation despite repeated defeats by foreign powers, and that the country would soon be reborn as a young nation, full of energy, virility and possibilities. To understand Lin Shu's presumed intention, the historical context of Victorian Britain and the ideological importance of juvenile literature of the kind written by Haggard are examined. Whether British or Anglophone audiences saw more in Haggard than simple adventure stories is unknown, but it is clear that Lin Shu understood their ideology. [Hagg1]
- 1905-1906 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji ; Lubinsun piao liu ji xu ji*. Lin Shu yi. [ID D10426]. Lin Shu schreibt im Vorwort : "The English man Robinson, because he is not willing to accept the golden mean as a doctrine for his conduct, travels overseas alone by boat. As a result, he is wrecked in a storm, and was caught in a hopeless situation on a desert island. There he walks and sits alone, lives like a primitive man. He does not go back to his native country until twenty years later. From ancient times to the present, no book has recorded this incident. His father originally wished for him to behave according to the doctrine of the golden mean, but Robinson goes against his will, and in consequence, becomes an outstanding pioneers. Thereupon, adventurous people in the world, who are nearly devoured by sharks and crocodiles, are all inspired by Robinson."

"As I read it, I saw all the more clearly how best to handle loneliness and deal with extremity. You handle loneliness with your will, extremity with your own effort. When you are first confronted with loneliness, you are overwhelmed by anxieties, worries, fears, and frustration, you know not where to turn for help. But it is not loneliness that leads you to such a state... When Crusoe is first stranded on the island, he too is troubled and tormented with worries, but when he is resigned to the fact that there is no help and he is entirely on his own, when he knows that worrying would not do him any good, he reins in his fear of death, and he seeks spiritual support in religion. Having attained a measure of peace, he could apply all his energies to survival. It is important to remember that a person will forget his worries if his mind is occupied. During the day, Crusoe focuses his mind on his work - growing crops, building shelters and the like ; at night, he focuses his mind on religion. Through such steadfast discipline, he finally attains equanimity, his thoughts are serene, his words generous and kind. Twenty-seven years later, Crusoe returns to England, disposes of his property and uses his wealth for the care of his relatives and friends ; as head of family, he acts generously and humanely. For having undergone the most trying of all human experiences, he knows how difficult it is for man to bear with difficult circumstances, and so in all his dealings, he keeps in mind the workings of human nature. In this, he truly abides by the Doctrine of the Mean."

"Translating is unlike writing. The writer can write about what he has seen or heard, either in vague expressions or in detailed descriptions, that is to say, he can write about whatever subject and in whatever manner he likes. However, when it comes to translating, the translator is confined to relating what has already been written about, how is it, then, possible for him to adulterate the translation with his own views? When religious inculcations are found in the original text, he must translate them ; how can he purge his translation of that discourse just for taboo's sake ? Hence, translation must be done exactly like what has been written in the original."

## Sekundärliteratur

John Kwan-Terry : It is in the context of a Confucian ethos that Lin Shu discusses Crusoe's appeal to him in his 'Preface'. As Lin sees him, the Confucian hero whose life exemplifies the true principle of the golden mean is a person who is firm and steady of character and who does not tend to extremes of behaviour ; he is not fickle in his emotions and beliefs and, far from deviating from the path of truth when under the severest pressure, will be ready to fight and die for it. On the other hand, the vulgar concept of the golden mean projects a man whose idea of not living an excessive life is to spend countless hours in comfort and safety with his wife ; though such a man has not committed any bad deeds, he is but middling and one among the very common. Crusoe, according to Lin, is not of this middling sort. His life shows a man of dynamism, of an independent, adventurous spirit, who is defiant of death, who faces the raging elements with courage, and overcomes the most adverse circumstances with ingenuity and resourcefulness. Such vitality of temperament supports the realization of the ideal mean which lies, not in a mere avoidance of extremes, but in an orderly fulfilment of responsible actions within society, within the family, within the time of human life. In this last observation, Lin has not overlooked the fact that there is little family or society to speak of in *Robinson Crusoe*, at least in the sense of extended, overt reference. By its very nature, Lin's Confucian outlook on life has a 'this-worldly' orientation, in which ethical definitions are directed primarily towards the creation of social harmony. This means that Lin takes for granted Crusoe's social context, whether such a context has been elaborately fashioned or merely implied ; without such a context, Crusoe's extraordinary life becomes ultimately meaningless. Lin would have noticed that such a context has been established on the very first page of the novel, where Crusoe supplies details of his date of birth, the history of his name, his family's immigration into and subsequent naturalization in England – genealogical and sociological details that people in the traditional Chinese world, whether in real life or in literature, seldom overlook.

A nameless Crusoe, however heroic, who lives and dies alone on an island, will be an image of little consequence to Lin. If Lin has emphasized Crusoe's existential image, it is because, having taken Crusoe's social context for granted, he finds that this image is highly attractive and meaningful for Lin's world-picture. Thus he does not find it awkward, while discussing Crusoe's dynamic personality, to give as much space in his preface to discussing Crusoe's relationships with his father, his wife and friends even though they appear but briefly in the book. It is from the same Confucian standpoint that Lin interpreted Crusoe's religious experience, his family and social relationships and his mythic significance. In his preface, he makes it clear that although he has translated Crusoe's Christian cogitations and prayers faithfully, he does not accept them. The religious sense, however, that they occasionally, and Crusoe's attitude always, impart, he understands and associates with the Chinese consciousness of the tao.

Lin's subsequent description of Crusoe's development shows, he can tolerate Crusoe's invocations to God and Christ as occasions illuminating the emotional and psychological states that accompany the hero's efforts to make sense of his condition.

Crusoe began with a love of adventure, Lin explains. His first act, in disregarding his parents' advice and admonition, was an act of ignorance. But paradoxically, it was also an intuitive reaction of his 'tao' and, if not an act of wisdom in itself, it led to wisdom, to that process of self-discovery in which wisdom lies. Initially, however, it saved Crusoe from settling down to that kind of 'middling' life that his father had advocated and that exemplifies the 'vulgar concept of the golden mean'. Once on the island, away from men, Crusoe's religious consciousness began to develop. At first, alone and confused, he suffered from severe psychological disorientation, as any normal man would, and became successively passive and apathetic, and obsessed with fencing himself in to keep out predators, both real and imagined. Crusoe's isolation had been beneficial in another way. As he arrived at an understanding of his condition, he gave thanks that with all its hardships and miseries, it had not been worse, indeed that it probably was much better than what many people had to suffer. With this realization, self-pity gave way to a mind at peace and a heart in closer sympathy with other men. Thus, 'after reading Robinson', Lin maintains, "I understand how to fight loneliness and



difficulties. Loneliness is fought through the heart, difficulties are fought through power". Lin adds : "Crusoe's treatment of his father shows that not all Westerners are unfilial, that he who knows how to fulfil filial obligations knows how to be loyal and care for his country. In this way, filial piety can be extended beyond family bonds to serve the purpose of national wealth and harmony. Since not all Westerners are unfilial, we cannot commend China and deprecate foreign countries. The reason Western learning has not spread all over China lies precisely in the mistaken notion held by a few conservatives that Westerners know no fathers."

Lin regards Crusoe as a model of heroic endeavour for his readers. The political implications of an example what is Western in nature and conception are not lost on him. While enthusing over Crusoe as the embodiment of individual vitality, he is sufficiently convinced of its essentially predatory nature to feel apprehensive of what the type means in the historical context of his time. The arrival of Friday in the story is thus seen as a signal for the subjugation, however benevolent, of the inferior for the benefits of the superior.

The translation of Robinson Crusoe, in Lin Shu's hands, becomes not so much a problem of literal accuracy as a work of interpretation and cultural transplantation. Lin has not hesitated to delete and abridge, to add a few words of his own to make the meaning clearer or supply his own metaphor to heighten the effect of the original, or to intersperse in the translated text his own annotations or critical comments in order to bring out a point or draw some conclusion. All the liberties that Lin took with Defoe's text served to record his appreciation or explication of the original work, its theme and art. In Lin Shu's Chinese eyes, Crusoe represents an image of human achievement that is both inspiring and threatening, an image, at the same time, that is seen to evolve within the contextual framework, not from book-learning or philosophical speculations but from experience, from the actual efforts at making a life worth living. [Shak:S. 54,DefD17,Pol4:-140]

- 1905-1913 Lin Shu ist Dozent für chinesische Literatur an der Beijing-Universität. [Boo]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong jiao hua jiang lu*. Lin Shu, Wei Yi yi shu. [ID D10423].  
Lin Shu schreibt im Vorwort : "The advocacy of deminism presupposes the education of women ; the educated woman would weigh the pros and cons in matters concerning her own matrimony, knowing only too well that indiscretion would not bring her any good, and therefore she would refrain from doing nything reckless... People would learn of the lasciviousness of the Western customs, and then would talk no more of the education of women, but still regard a woman as being virtuous if she has had no education at all. However, this is not what I want to see." [Fan3]
- 1907 Sigede [Scott, Walter]. *Shi zi jun ying xiong ji*. Lin Shu yi. [ID D10420].  
Lin Shu schreibt im Vorwort : "Today's China is feckless and declining. It's a great pity that I do not have a wide knowledge, so that I could come up with original works for publication to inspire my countrymen. What I can do now is to translate as many as I can of the stories of Western heroes in order that my people can, by learning from these heroes, get out of their state of lassitude and isolation, and catch up with the strong rival nations. Would that not bring me consolation any the less ?" [Fan3]

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.  
Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.  
The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.  
This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.  
The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.  
In the programme of the play is declared :  
The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.  
"The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."  
Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."  
Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".  
Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]
- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.  
The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]
- 1907 Aufführung eines Aktes von *Cha hua nü yi* [ID D23857] nach der Übersetzung von Lin Shu und Wang Shouchang, Adaptation von *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils, durch die Spring Willow Society, unter der Regie von Fujisawa Asajirô mit Li Shutong als Marguerite und Zeng Xiaogu als Armand's father, im Tokyo YMCA in Kanda-mitoshirocho. [Stowe22:49-50]

- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Zei shi : she hui xiao shuo* [ID D10418].  
Lin Shu schreibt im Vorwort seiner Übersetzung von *Oliver Twist* :  
In his novels, Dickens highlighted problems in the lower level of English society in order to call upon the government to improve the situation.... The reason that Britain becomes such a powerful nation is because it is able to reform and improve; China would also prosper if we could follow the model of Britain and solve our societal problems. It is a shame that we don't have people such as Dickens... [Dick6]
- 1909 Lin Shu wird Dekan der School of Letters der Beijing-Universität. [Boo]
- 1913 Erste professionelle Aufführung von *Rou quan = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare* [ID D10417] durch die Xin min she (New People's Group) unter der Regie von Zheng Zhengqiu in Shanghai. [Shak8:S. 18,Shak:S. 103]
- 1914 Aufführung *Sha xiong duo sao = Killing elder brother and marring sister-in-law = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu durch die Sichuan Oper Ya'an Chuang Theatre Company unter der Regie von Wang Guoren. [Shak16:S. 143,Shak:S. 104,Shak196]
- 1915 Lin Shu beginnt an der Zhengzhi Mittel-Schule zu unterrichten, leitet dann ein Institut, das Korrespondenz-Kurse in chinesischer Literatur anbietet. [Boo]
- 1924 Kai, Ming. *Lin Qinnan he Luo Zhenyu*. In : Yu si ; no 3 (1924).  
Er schreibt : "After the Literary revolution, everybody seemed to have the right to chide Mr. Lin Shu because of his conservative attitude. But has there been anyone who worked as hard as Mr. Lin and devoted himself so assiduously to introducing foreign literature to China or translating so many famous literary works into Chinese ? Now even a rickshaw man can speak English and there is quite a number of experts in the English language who are always in the limelight in Chinese society – but where can we find any decent translations of the English masterpieces ? There is nothing but Lin's classical Chinese versions ! Even Shakespeare, such a literary giant in the world has not drawn enough attention and we only have Mr. Tian Han's one or two new translations and a peculiar rendering of *Henry V* made by Lin Shu." [Shak17]
- 1924 Tod von Lin Shu. [BioD]
- 1929 Guo, Moruo. *Wo de you nian*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). 我的幼年  
Er schreibt : "The novels translated by Lin Shu were very popular and I liked them very much. *The Lambs' tales* from Shakespeare, which Lin shu translated into Chinese especially interested me. I was unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the original when I grew up, but it seemed to me that Lin Shu's way of telling these stories as fairy tales was more appealing. More than many other foreign wirtter, Walter Scott influenced me tremendously ; it was almost a secret of mine." [Shak8:S. 16,WhiW19,Shak25]

- 1930 Brief von Hu Shi an Liang Shiqiu über die Übersetzung von William Shakespeare.  
Er schreibt : "Dear Shiqiu, I have received both of your letters, and officially assumed the post in the Translation Committee. The list [Ye] Gongchao has been preparing is almost ready. He has not yet handed it to me as the names of the various editions have yet to be filled in. I discussed the matter with I.A. Richards recently and with Zhimo in Shanghai. The idea is to invite [Wen] Yiduo, [Chen] Tongbo, [Xu] Zhimo, [Ye] Gongchao and you to work out a plan for the translation of the complete works of Shakespeare. We hope that a standard version can be made available within five or ten years' time. Do discuss the matter with Yiduo. The fundamental problem is to decide on the type of language we should use to translate Shakespeare. My suggestion is to ask Yiduo and Zhimo to try verse, while Dongbo and you try prose. After these experiments we could then decide whether to use prose throughout or both prose and verse.  
You'll be paid at the highest rates. This kind of books usually doesn't sell too badly and we may be able to retain the copyright for future reprints.  
I invite comments from you and Yiduo. Please consult Jinfu and Taimou as well. I have already written to Zhimo and Dongbo.  
On the fifth of January I'll be leaving Peking and going south on the Tientsin-Pu-kou train. I have a meeting on the ninth. In the middle of the month I should be able to travel north again. If I can manage to find enough money for the trip, I'll come to pay you a visit—just to dispell the widespread belief that Tsingtao [Qingdao] is inaccessible." [Shak29]
- 1934 Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji* [ID D29986].  
Memorial article about Lin Shu : "Lin Shu helped Chinese intellectuals to learn about the Westerners, their societies, and their national characters and to see that the West was not too different from China. He showed them that Chinese literature was not the only beautiful and wonderful literature in the world. There existed in Europe and the United States literary works that were as great as those written by Sima Qian, the most respected writer in Chinese history." [Stowe35]

### Bibliographie : Autor

- 1899 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü yi shi*. Xiaozhongma zhu ; Leng Hongsheng [Lin Shu], Xiaozhai Zhuren [Wang Shouchang] yi. In : Leng, Hongsheng [Lin, Shu]. *Wei lu cang ban*. Fuzhou : [s.n.], 1899. = (Shanghai : Wen ming shu ju, 1903). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
巴黎茶花女遺事 [KVK,Fan3,Lin1,Eur]
- 1900 Habolan [Haberlandt, Michael]. *Min zhong xue*. Habolan yuan zhu ; Luwei yuan yi ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Beijing : Da xue tang guan shu ju, 1900). Übersetzung von Haberlandt, Michael. *Völkerkunde*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1898). (Sammlung Göschen ; 73).  
民種學 [Eur,KVK,Lin1]
- 1901 *Bali si yi ren lu*. Lin Shu yi. In : Pu tong xue bao ; no 2 (1901). [Die vier Gerechten von Paris]. [Autor und Titel unbekannt].  
巴黎四義人錄 [Lin1]
- 1901 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shituo huo zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-4. (Wulin : Wei shi cang ban, 1901). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴 籲天錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1901-1902 *Ying nü shi Yiseer Liluan xiao ji*. Lin Shu yi. In : Pu tong xue bao ; no 1, 3-5 (1901-1902). [Die englische Dame Xiseer Liluan]. [Autor und Titel unbekannt].  
英女士意色兒離鸞小記 [Lin1]

- 1903 [Aesop]. *Yisuo yu yan*. Lin Shu, Yan Peinan, Yan Qu bian zhuan. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Aesops Fabeln.  
伊索寓言 [Eur]
- 1903 [Arnold, Thomas]. *Buni di'er ci zhan ji*. Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Beijing : Jing shi da xue tang guan shu ju, 1903). Übersetzung von Arnold, Thomas. *History of Rome*. Vol. 3 : *From the end of the first to the end of the second Punic war*. (London : B. Fellowes, 1843).  
布匿 第二次 戰紀 [Eur,Lin1,KVK]
- 1904 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Aisilan qing xia zhuan*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shanghai guang zhi shu ju, 1904). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Eric Brighteyes*. (London : Longmans, Green and Co., 1891).  
埃司蘭 情俠傳 [Eur]
- 1904 Lanmu, Cha'ersi [Lamb, Charles ; Lamb, Mary]. *Yingguo shi ren yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). (Shuo bu cong shu ; 1, 8). Übersetzung von Lamb, Charles ; Lamb, Mary. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
英國詩人吟邊燕語 [Eur,KVK,Lin1]
- 1904 Zengmi [Alden, William L.]. *Meizhou tong zi wan li xun qin ji*. Zengmi ji ; Yading ji ; Lin Shu, Zeng Zonggong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). (Shuo bu cong shu chu ji ; 9). Übersetzung von Alden, W[illiam] L. *Jimmy Brown trying to find Europe*. (London : Sampson Low, 1889).  
美洲童子萬里尋親記 [Eur,Lin1]
- 1904 [Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre]. *Hua tie lu zhan xue yu xing ji*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shanghai wen ming shu ju, 1904). Übersetzung von Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre. *Waterloo, suite du Conscrit de 1813*. (Paris : J. Hetzel et A. Lacroix, 1865).  
滑鐵廬戰血餘腥記 [Eur,Lin1]
- 1904 [Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre]. *Li bi se zhan xue yu xing ji*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shanghai wen ming shu ju, 1904). Übersetzung von Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre. *Histoire d'un conscrit de 1813*. (Paris : J. Hetzel et A. Lacroix, 1864).  
利俾瑟戰血餘腥記 [Lin1]
- 1905 Busibai [Boothby, Guy Newell]. *Nü shi yin jian ji*. Busibai yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). Übersetzung von Boothby, Guy Newell. *Love made manifest*. (London : Ward, Lock, 1899).  
女師飲劍記 [Eur]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ai ji jin ta pou shi ji*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Cleopatra : being an account of the fall and vengeance of Harmachis (the royal Egyptian), as set forth by his own hand*. (London : Longmans, Green and Co., 1889).  
埃及金塔剖尸記 [Lin1,Eur,LOC]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Feizhou yan shui chou cheng lu*. Hagede zhu ; Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 26). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Allan Quatermain : being an account of his further adventures and discoveries*. In company with Sir Henry Curis, bart., commander John Good, R.N., and one umslopogaas. (London : Longmans, Green and Co., 1887).  
斐洲煙水愁城錄 [Eur]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Gui shan lang xie zhuan*. Vol. 1-3. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 17). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Nada the lily*. In : *Illustrated London news* ; Jan.-June (1892). (London : Ingram Brothers, 1892).  
鬼山狼俠傳 [Eur,KVK,Lin1]

- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Jiayin xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi . Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 13). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Joan Haste*. Vol. 1-2. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green & Co., 1895).  
迦茵 小傳 # 言情 小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ying xiao zi huo shan bao chou lu*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Montezuma's daughter : a romance*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1893).  
英孝子 火山 報仇錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Yu xue liu hen*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 32). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Mr. Meeson's will*. (London : S. Blackett, 1888).  
玉雪留痕 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Luojiade [Lockhart, John Gibson]. *Napolun ben ji*. Luojiade yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi fan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jing shi xue wu chu guan shu ju, 1905). Übersetzung von Lockhart, John Gibson. *History of Napoleon Buonaparte*. (London : John Murray, 1829).  
拿破崙本紀 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Sakexun [Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shanghai : Shang wu Yin shu guan, 1913). (Shuo bu chong shu ; 27). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
撒克遜劫后英雄畧 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905-1906 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji ; Lubinsun piao liu ji xu ji*. Dafu yuan zhu ; Lin Shu, Zeng Zonggong yi shu. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905-1906). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 / 魯濱孫飄流續記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong han nü lang zhuan*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu chu ji ; 35). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Colonel Quaritch, V.C. : a tale of country life*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1888).  
洪罕女郎傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong jiao hua jiang lu*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Beatrice : a novel*. (London : Longmans, Green & Co., 1890).  
紅礁畫漿錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Man huang zhi yi*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 39). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Black heart and white heart, and other stories*. (London : Longmans, Green, 1900). (Longman's colonial library).  
蠻荒志異 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Wu zhong ren*. Lin Shu, Zeng Zonggong yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 56). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The people of the mist*. (London : Longmans, Green, 1894).  
霧中人 [Eur,KVK,Lin1]

- 1906 Siweifute [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Siweifute zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 6). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. In four parts by Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].  
海外軒渠錄 [Eur,KVK,Lin1,Fan3]
- 1906 [Shakespeare, William]. *Yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shangwu yin shu guan, 1906). [Tales from Shakespeare].  
吟邊燕語 [WC]
- 1907 Banyan, Yuehan [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Yuehan Banyang zhu ; Lin Shu yi. (Shanghai : Mei hua shu guan, 1907). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired countrey*. (London : N. Ponder, 1678).  
天路歷程 [KVK,Eur]
- 1907 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Jin feng tie yu lu : jun shi xiao shuo*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 13). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Micah Clarke*. (London : Longman, Green & Co, 1889).  
金風鐵雨錄 [Eur]
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Hua ji wai shi*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 22). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).  
滑稽 外史 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Xiao nü nai'er zhuan*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).  
孝女 耐兒 傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Jilade. *Hua yin*. Jilade yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
花因 [WC]
- 1907 Maolisen, Ase [Morrison, Arthur]. *Shen shu gui zang lu : zhen tan xiao shuo*. Ase Maolisen bian zuan ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 15). Morrison, Arthur. *Chronicles of Martin Hewitt : being the second series of the adventures of Martin Hewitt, investigator*. (London ; New York, N.Y. : Ward, Lock & Bowden, 1895).  
神樞鬼藏錄：偵探小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Mulei, Dawei Kelisidi [Murray, David Christie]. *Shuang xiao zi xun xie chou en ji : lun li xiao shuo*. Dawei Kelisidi Mulei yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 65). Übersetzung von Murray, David Christie. *The martyred fool : a novel*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1895).  
雙孝子噴血酬恩記：上, 下 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Peina [Bruno, G.] *Ai guo er tong zi zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Li Shizhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu chu ji ; 82). Übersetzung von Bruno, G. *Le tour de la France par deux enfants : devoir et patrie*. (Paris : E. Belin, 1877).  
愛國二童子傳 [Eur,KVK,Lin1]

- 1907 Sigede [Scott, Walter]. *Jian di yuan yang : yan qing xiao shuo*. Sigede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 20). Übersetzung von Scott, Walter. *Tales of the crusaders*. Vol. 1-4. (Edinburgh : Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1825). Vol. 1-2 : The betrothed. Vol. 3-4 : The talisman.  
劍底鴛鴦：言情小說 [Lin1,WC]
- 1907 Sigede [Scott, Walter]. *Shi zi jun ying xiong ji*. Sigede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 29). Übersetzung von Scott, Walter. *Tales of the crusaders*. Vol. 1-4. (Edinburgh : Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1825). Vol. 1-2 : The betrothed. Vol. 3-4 : The talisman.  
十字軍英雄記 [Eur,KVK]
- 1907 [Irving, Washington]. *Dashi gu gong yu zai*. Huashengdun Ouwen yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 11). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the moors and spaniards*. Vol. 1-2. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1832).  
大食故宮餘載 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Huashengdun Ouwen zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 4). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
拊掌錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Lü xing shu yi*. Ouwen Huashengdun yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 17). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. By Geoffrey Crayon (pseud.). (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1824). [Author's rev. Ed. (New York, N.Y. : G.P. Putnam, 1849)].  
旅行 述異 [KVK,Lin1,Eur]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Dian ying lou tai*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 5). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Doings of Raffles Haw*. (London : Cassell ; New York, N.Y. : J.W. Lowell, Coryell & Co., 1892).  
電影 樓臺 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hen qi chou luo ji*. Kenan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 30). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The refugees : a tale of two continents*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1893).  
恨綺愁羅記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Ran ci ke zhuan*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Uncle Bernac : a memory of the empire*. (London : Smith and Elder, 1897).  
髯刺客傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *She nü shi zhuan : she hui xiao shuo. de*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 7). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Beyond the city*. (Bristol : J. W. Arrowsmith, 1892).  
蛇女士傳 [Eur,KVK,Lin1]



- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Xieluoke qi an kai chang*. Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 9). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *A study in Scarlet : containing also two original plays for home performance*. (London : Ward, Lock, 1887). (Beeton's christmas annual ; 28th season). 歇洛克奇案開場 [Lin1,Eur,KVK]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng shu*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850]. 塊肉 餘生述 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Zei shi : she hui xiao shuo*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu chong shu ; 2, 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 賊史 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Zhong ru du lou : mao xian xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Zeng Zonggong yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 64). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London ; Paris ; New York ; Melbourne : Cassell, 1885). 鍾乳鬮 [Lin1,Eur,KVK]
- 1908 Hepo, Andongni [Hope, Anthony]. *Xinulinna xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Andongni Hepo zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 14). Übersetzung von Hope, Anthony. *Man of mark*. (London : Remington, 1890). 西奴林娜小傳 言情小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Mazhimengde [Marchmont, Arthur Williams]. *Xiliya jun zhu bie zhuan : yan qing xiao shuo*. Mazhimengde yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 18). Übersetzung von Marchmont, Arthur Williams. *For love or crown*. (London : Hutchinson, 1901). 西利亞郡主別傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Shidiwensen [Stevenson, Robert Louis]. *Xin tian fang ye tan*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 97). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *New Arabian nights*. (London : Chatto & Windus, 1882). 新天方夜譚 [Eur,KVK]
- 1908 Wokesenhan, Yuehan. [Oxenham, John]. *Tian qiu chan hui lu : she hui xiao shuo*. Yuehan Wokesenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 24). Übersetzung von Oxenham, John. *God's prisoner*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1899). 天囚 懺悔錄：社會 小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 [Orczy, Emma]. *Yingguo da xia Hongfanlu zhuan*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). Übersetzung von Orczy, Emma. *The Scarlet Pimpernel : a romance*. (London : Greening, 1905). [Lin1,KVK]
- 1908 [Spenser, Edmund]. *Huang tang yan*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). Übersetzung von Spenser, Edmund. *Tales from Spenser : chosen from the Faerie Queene*. By Sophia H. MacLehose. (Glasgow : J. MacLehose & Sons, 1889). Original *Faerie queene* : Spenser, Edmund. *The Faerie Qveene*. (London : Printed for William Ponsonbie, 1590). 荒唐言 [Eur]

- 1908-1909 [Dumas, Alexandre père]. *Yu lou hua jie : qian bian, xu bian*. Dazongma zhu ; Lin Shu, Li Shizhong tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1909). (Shuo bu chong shu ; 2, 32-32). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le chevalier de Maison-Rouge*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1845-1846).  
玉樓花劫：前編，續編 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hei tai zi nan zheng lu*. Kanan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The white company*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1891).  
黑太子南征錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Bing xue yin yuan*. Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 6). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son*. (London, Bradbury and Evans, 1848).  
冰雪 因緣 [Lin1,KVK,Eur]
- 1909 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ji si ci hu ji*. Hagede zhu ; Chen Jialin, Lin Shu tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 40). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Jess*. (London : Smith, Elder & Co., 1887).  
璣司刺虎記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Mailiman, Sedong [Merriman, Henry Seton]. *Lu hua yu nie : she hui xiao shuo*. Sedong Mailiman yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 8). Übersetzung von Merriman, Henry Seton. *From one generation to another*. Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1892).  
蘆花餘孽 社會小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Queluodeweikang, Nuoaikeersi. *Hu xing duo xu lu*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
彗星奪婿錄 [Lin1]
- 1909 Sidiu'ate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
脂粉議員 [WC]
- 1909 Sidiuate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu yu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
脂粉議員 [WC,Lin1]
- 1909 Wobenhan, Feilibo [Oppenheim, E. Phillips]. *Ou kong bi bing lu*. Feilibo Wobenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 46). Übersetzung von Oppenheim, E. Phillips. *The secret*. (London : Ward Lock, 1907).  
藕孔避兵錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 [Bodkin, M. MacDonnell]. *Beike zhen tan tan*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Bodkin, M. MacDonnell. *The quest of Paul Beck*. (London : T. Fisher Unwin, 1908).  
貝克偵探談 [Eur]
- 1910 Hagede [Haggard, H. Rider]. *San qian nian yan shi ji*. Lin Shu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1910). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 1886). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).  
三千年艷尸記 [Lin1,Eur]
- 1910 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Shuang xiong jiao jian lu : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1910). (Shuo bu cong shu ; 2, 35). Übersetzung von : Haggard, H. Rider. *Fair Margaret*. (London : Hutchinson, 1907).  
雙雄較劍緣 [Eur,KVK,Lin1]

- 1911 *Bing yang gui xiao*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo shi bao ; no 12 (1911). [Das Heulen der Dämonen im Eismeer]. [Autor und Titel unbekannt].  
冰洋鬼嘯 [Lin1]
- 1911 Suosiwosi [Southworth, Emma D.E.]. *Bo xing lang*. Suosiwosi yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 2, no 1-12 (1911). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). Lin yi xiao shuo ; 2, 32). Übersetzung von Southworth, Emma D.E. *The changed brides*. (Philadelphia : T.B. Peterson & Brothers, 1869).  
薄倖郎 [Eur,KVK,Lin1]
- 1912 Cecixiluo. *Can chan yi sheng lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 3, Nr. 7-11 (1912). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
殘蟬曳聲錄 [WC,Lin1]
- 1912 Hagede [Haggard, H. Ryder]. *Gu gui yi jin ji*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shanghai guang zhi shu ju, 1912). Übersetzung von Haggard, H. Ryder. *The spirit of Bambatse : a romance* [Benita]. (New York, N.Y. : Longmans, Green, 1906).  
古鬼遺金記 [Lin1]
- 1913 Deluoni. *Yi hei*. Lin Shu, Liao Xiukun yi shu zhe. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 4, no 5-6 (1913). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 45). [Name des französischen Autors und Titel nicht gefunden].  
義黑 [Lin1]
- 1913 Sen, Bide [Saint-Pierre, Bernardin de]. *Li hen tian*. Sen Bide zhu ; Lin Shu, Wang Qingji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1913). (Lin yi xiao shuo cong shu). Übersetzung von Saint-Pierre, Bernardin de. *Paul et Virginie*. Vol. 1-4. 2e éd., rev., corr. & augm. (Paris : P.F. Didot, 1787-1789).  
離恨天 [Eur,KVK,Lin1]
- 1913 Weilisun. *Qing wo*. Lin Shu, Li Shuxuan yi. In : Ping bao ; Nov. 1912-Sept. 1913. = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
威利孫
- 1913 Xiluo. *Luo sha ci feng*. Lin Shu, Li Shuxuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 4, Nr. 1-4 (1913). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). [Autor und Titel nicht gefunden].  
羅刹雌風 [WC,Lin1]
- 1914 Geseshimisi [Goldsmith, Oliver]. *Shuang yuan lii*. Gedeshimisi zhu ; Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu chi ji ; 99). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield : a tale*. (Dublin : Printed for W. And W. Smith [et al.], 1766).  
雙鴛侶 [Eur]
- 1914 Hagede [Haggard, H. Ryder]. *Gui shan lang xia zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Zeng Zonggong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu chu ji ; 22). [Titel nicht gefunden].  
鬼山狼俠傳 [Eur]
- 1914 Laoxiweini. *Qing tie*. Lin Shu yi. In : Zhong hua xiao shuo jie ; vol. 1, no 1-5 (1914). [Autor und Titel nicht gefunden].  
情鉄 [Lin1]
- 1914 Machimangte [Marchmont, Arthur W.]. *Hei lou qing nie*. Yuan zhu zhe Machimangte ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu ; 2, 58). Übersetzung von Marchmont, Arthur W. *The man who was dead*. With eight illustrations by F.H. Townsend. (London ; New York, N.Y. : Cassell, 1907).  
黑樓情孽：哀情小說 [Eur]

- 1914 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Luosha yin guo lu : xin yi yan qing xiao shuo*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Dong fang za zhi ; vol. 11, no 1-6 (1914). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 39). [Übersetzungen von Kurzgeschichten von Tolstoy].  
羅刹 因果錄：筆記 小說 [Eur]
- 1914 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *She hui sheng ying lu*. Tuo'ersitai zhu ; Lin Shu, Chen Jialing tong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu ; 3, 22). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Utro pomeshchika*. In : Otecestvennyye zapiski ; no 12 (1856). = *A landowner's morning*. In : Tolstoy, Leo. Three novellas. Transl. and introd. by Kyril and April FitzLyon. (London : Quartet, 1984). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Dva gusara*. In : Sovremennik ; no 3 (1856). = In : Tolstoy, Leo. Sochineniia. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = *Two hussars*. In : Tolstoy, Leo. A Russian proprietor and other stories. Transl. From the Russian by Nathan Haskell Dole. (London : W. Scott, 1887).  
社會聲影錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1914 Weiertun. *Shen gu mei ren*. Lin Shu yi. (Beijing : Beijing xuan yuan ge, 1914). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
深谷美人 [Lin1]
- 1914 [Balzac, Honoré de]. *Ai chui lu*. Ba'erzhake yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 5, no 7-10 (1914). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 43).  
Übersetzung von :  
Balzac, Honoré de. *Adieu*. = *Souvenirs soldatesques ; adieu*. In : Emile de Girardin (1830). = Balzac, Honoré de. *Scènes de la vie militaire*. (Paris : Mame et Delaunay, 1832).  
Balzac, Honoré de. *Jésus-Christ en Flandre*. In : Balzac, Honoré de. Romans et contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1831).  
Balzac, Honoré de. *L'auberge rouge*. In : Revue de Paris (1831). = Balzac, Honoré de. Nouveaux contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1832).  
Balzac, Honoré de. *Réquisitionnaire*. In : Balzac, Honoré de. Romans et contes philosophiques. (Paris : C. Gosselin, 1831).  
哀吹錄 [Wik,KVK,SheX2,Eur]
- 1915 Huzewei. *Yun po yue lai lü*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 6, no 5-9 (1915). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
云破月來綠 [Lin1]
- 1915 Magenei. *Shi lin yi yue ji*. Lin Shu yi. In : Da zhong hua ; vol. 1, no 1-6 (1915). = (Shanghai : Zhong hua shu, 1915). [Name und Titel nicht gefunden].  
石麟移月記 [Lin1]
- 1915 Shuangso'aguobo [Coppée, François]. *Hun zhong hua*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Wang Qingtong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bo cong shu ; 2, 38).  
Übersetzung von Coppée, François. *Le coupable*. (Paris : A. Lemerre, 1897).  
濶中花 [KVK,Lin1,Eur]
- 1915 Wokang, Queluode. *Hui xing duo xu ji*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
彗星奪壻記 [WC]
- 1915 [Dumas, Alexandre père]. *Xie lian jun zhu zhuan*. Dazhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 37). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Une fille du régent*. Vol. 1-4. (Paris : Alexandre Cadot, 1845).  
蟹蓮郡主傳 [Eur,KVK,Lin1]

- 1915 [Loti, Pierre]. *Yu hai lei bo : ai qing xiao shuo*. Luedi zhu ; Lin Shu bi shu ; Wang Qingtong kou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shu bu cong shu ; 2, 41). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pêcheur d'Islande*. (Paris : Calmann Lévy, 1886).  
魚海泪波 : 哀情小说 [Eur,KVK,Lin1]
- 1915 [Montesquieu, Charles de Secondat]. *Yu yan jue wei*. Mengdesijiu zhu ; Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). = In : Dong fang za zhi ; vol. 12, no 9-10, vol. 13, no 1-4, 6-7 ; vol. 14, no 1-8 (1915-1917). Übersetzung von Montesquieu, Charles Louis de Secondat. *Lettres persanes*. T. 1-2. (Amsterdam : Pierre Brunel, 1721).  
魚雁抉微 [Lin1,Eur,KVK]
- 1916 Basujin. *Gan lan xian*. Lin Shu, Chen Jialin yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
橄欖仙 [Lin1,WC]
- 1916 Daweisen. *Na yun shou*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo hai ; vol. 3, no 1-8 (1917). [Name und Titel nicht gefunden].  
拿云手 [Lin1]
- 1916 Kelake [Clarke, Mary Cowden]. *Qi nü ge lu zhi xiao zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 7). Übersetzung von Clarke, Mary Cowden. *The Thane's daughter*. In : Clarke, Mary Cowden. *The girlhood of Shakespeare's heroines : in a series of fifteen tales*. Vol. 1-3. (London : W.H. Smith, 1850-1852).  
奇女格露枝小傳 [Eur,Lin1]
- 1916 Qianbosi [Chambers, William ; Chambers, Robert]. *Shi ren jie yi ru*. Lin Shu, Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Chambers, William ; Chambers Robert. *Chambers's complete tales for infants*. (London : W. & R. Chambers, 1904-1932).  
詩人解頤語 [KVK,Eur,Lin1]
- 1916 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Hengli di liu yi shi*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 1).  
Übersetzung von Shakespeare, William. *The true tragedie of Richard Duke of York and the death of good King Henrie the sixt ; with the whole contention betweene the two houses Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the right honourable the Earle of Pembroke his seruants*. Pt. 1-3. (London : Printed by P.S[hort] for Thomas Mulligan, and are to be sold at his shoppe vnder Saint Peters Church in Cornwall, 1595). [Geschrieben um 1590-1592]. [Henry VI].  
亨利第六遺事 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Hengli di si ji*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 7, Nr. 2-4 (1916). Übersetzung von Shakespeare, William. *The historie of Henrie the fourth*. (London : A. Wise, 1598). [Henry IV].  
亨利第四紀 [Lin1,KVK]
- 1916 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Kai che yi shi*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).  
凱徹遺事 [Lin1,Eur]
- 1916 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Leichade ji*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; Bd. 7, Nr. 1 (1916). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise, 1597).  
雷差得紀 [KVK,Lin1]
- 1916 Yangzhi [Yonge, Charlotte Mary]. *Ying ti xiao hao jie*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Yonge, Charlotte Mary. *The dove in the eagle's nest*. Vol. 1-2. (London : Macmillan, 1866).  
鷹梯小豪傑 [KVK,Eur]

- 1916 [Baldwin, James]. *Qiu deng tan xie*. Lin Shu, Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).  
秋燈譚屑 [Eur,Lin1]
- 1916 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi ji*. Jinyiqi Qiaosao zhu ; Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 7, no 12 (1916), vol. 8, no 2-3, 6-7, 10 (1917), vol. 12, no 13 (1925).  
Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *Tales from Chaucer in prose : designed chiefly for the use of young persons*. By Charles Cowden Clarke. (London : L. Lockwood, 1870). [The Canterbury tales].  
坎特伯雷故事集 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Antonine*. (Paris : H. Souverain ; Bruxelles : Meline, 1849).  
香鈎情眼 [WC]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Xue hua yuan yang zhen*. Xiaozhongma zhu ; Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 7, no 8-12 (1916). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *L'affaire Clémenceau : mémoire de l'accusé*. (Paris : Michel Lévy, 1866).  
血華鴛鴦枕 [Eur]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Ying wu yuan*. Xiaozhongma zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 42, 44). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Aventures de quatre femmes et d'un perroquet*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1846-1847).  
鸚鵡緣 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre père]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 5). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Antonine*. Vol. 1-2. (Paris : H. Souverain, 1849).  
香鈎情眼 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916-1917 Xidengxilu. *Hong qie ji*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 7, no 3-10 (1916)-vol. 8, no 1 (1917). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
紅篋記 [Lin1]
- 1917 Can'en. *Tao da wang yin guo lu*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 14, no 7-vol. 15, no 9 (1917). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 57). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
桃大王因果錄 [Lin1,WC]
- 1917 Chenshili. *Pin zei qing si ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 55). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
牝賊情絲記 [Lin1]
- 1917 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Tian nü li hun ji*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 20). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The ghost kings*. (London : Cassell, 1908).  
天女離魂記 [KVK,Lin1,Eur]
- 1917 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Yan huo ma*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1917). (Shuo bu cong shu ; 3, 23). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The brethren*. (London ; New York, N.Y. : Cassell, 1904).  
煙火馬 [Eur,KVK,Lin1]
- 1917 Lihuanu. *Rou xiang shu xian*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 8, no 1-6 (1917).  
[Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
柔鄉述險 [Lin1]

- 1917 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Luxi'en*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 8, no 5 (1917). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Lyutsern*. In : Sovremennik ; no 9 (1857). = Tolstoy, Leo. *Lucerne*. In : Tolstoy, Leo. *A Russian proprietor and other stories*. Transl. From the Russian by Nathan Haskell Dole. (London : W. Scott, 1887).  
路西恩 [Eur,Lin1]
- 1917 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Ren gui guan tou*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 8, no 7-10 (1917). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Smert' Ivana Il'icha*. In : Soc#inienia# grafa L. N. Tolstogo (1886). = Tolstoy, Leo *Smert' Ivana Il'icha : poviest*. (Moskva : Tip. Vil'de, 1911). = Tolstoy, Leo. *The death of Ivan Illyich*. In : Tolstoy, Leo. *A Russian proprietor ; The death of Ivan Illyich and other stories*. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1899).  
人鬼關頭 [Lin1,Eur]
- 1917 [Richepin, Jean]. *Bai fu ren gan jiu lu*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 8, no 11-12 (1917). Übersetzung von Richepin, Jean. *Quatre petits romans : Monsieur Destrémeaux*. (Paris : M. Dreyfous, 1882).  
白夫人感舊錄 [Lin1,Eur]
- 1918 Huayi'er. *Jin tai chun meng lu*. Danmi'an yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wang Qington yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 50). [Name des russischen Autors und Titel nicht gefunden ; Danmi'er ist Übersetzer ins Französische].  
金台春夢錄 [Lin1,WC]
- 1918 Laiqitang. *Chi lang huan ying*. Lin Shu, Chen Qi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Lin yi xiao shuo ; 2, 32). [Name der englischen Autorin und Titel nicht gefunden].  
痴郎幻影 [Lin1,WC]
- 1918 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Hen lü qing si*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 9, no 1-11 (1918). = Vol. 1-2. Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 2, 33). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kreitserova sonata* (1889). = *Die Kreuzersonate*. Übers. vom Bibliographischen Brueau zu Berlin ; mit einer Einl. von Raphael Lösenfeld. (Berlin : B. Behr, 1890). [Erstaufll. nach Zensur in Russland]. = *The Kreuzer sonata, and Family happiness*. (London : Scott, 1890). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Semeinoe schaste = Semeynoye schast'ye* (1859). In : Russky vestnik ; vol. 20 (1859). = *Family happiness : a romance*. (New York, N.Y. T.Y. Crowell, 1888).  
恨縷情絲 [Eur,KVK,Lin1]
- 1918 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Xian shen shuo fa*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 53). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Childhood, boyhood, youth*. Translated from the Russian by Isabel F. Hapgood. (New York, N.Y. : T.Y. Crowell, 1886). = *Detstvo* (1852) ; *Otrochestvo* (1854) ; *Yunost* (1856).  
現身說法 [Eur,KVK,Lin1]
- 1918 [Conscience, Hendrik]. *Xiao you jing*. Lin Shu, Wang Qingtong bianyi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 48). Übersetzung von : Conscience, Hendrik. *De arme Edelman*. (Anvers : J.P. Van Dieren, 1851).  
孝友鏡 [Eur]
- 1918-1919 Bakelei [Barclay, Florence L.]. *Mei gui hua*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1918-1919). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 3, 59). Übersetzung von Barclay, Florence L. *The rosary*. (New York, N.Y. ; London : G.P. Putnam's Sons, 1909).  
玫瑰花 [Lin1,Eur,KVK]

- 1919 Biankoudeng [Major, Charles]. *Lian xin ou liu yuan*. Lin Shu, Chen Jialin yi. 2 vol. In 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Lin yi xiao shuo ; 2, 41). Übersetzung von Major, Charles. *When knighthood was in flower : or, the love story of Charles Brandon and Mary Tudor*. By Edwin Caskoden [pseud.]. (Indianapolis, Ind. : Bowen-Merrill Company, 1898). 蓮心藕縷緣 [Eur,KVK,Lin1]
- 1919 Daweisheng [Davidson, Gladys]. *Tai xi gu ju*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 10, no 1-12 (1919). = Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 91). Übersetzung von Davidson, Gladys. *Stories from the operas : with short biographies of the composers*. Vol. 1-3. (London : T.W. Laurie, 1906-1910). 泰西古劇 [Eur,KVK,Lin1]
- 1919 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Jin suo shen nü zai sheng yuan*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 86). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The world's desire*. (London : Longmans, Green, 1890). 金梭神女再生緣 [Eur,KVK,Lin1]
- 1919 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Tie xia tou lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 73). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The witch's head*. (London : John and Robert Maxwell, 1885). 鐵匣頭顱 [Eur,KVK,Lin1]
- 1919 Hagede [Haggard, H. Ryder]. *Hao shi shu lie*. In : Xiao shuo yue bao ; Nr. 11-12 (Nov.-Dez. 1919). Übersetzung von Haggard, H. Ryder. *Maiwa's revenge, or, The war of the little hand*. (London : Longmans, Green, 1888). 豪士述獵 [Lin1,Eur]
- 1919 Meisen. *Wang yan wang ting*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 10, no 1-12 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 93). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 妄言妄聽 [Lin1,WC]
- 1919 Nikelasi [Coryell, John Russell = Carter, Nicholas (Pseud.)]. *Jiao tou lan e*. Nikelasi yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. In : Xiao shuo yue bao ; no 1-10 (1919). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 94). [Titel nicht gefunden]. 焦頭爛額 [Eur]
- 1919 Wuyingni. *Gui ku cang jiao*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 64). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 鬼窟藏嬌 [Lin1,WC]
- 1919 Yabowode [Upward, Allen]. *Lu shi*. Lin Shu, Chen Jialin yi. In : Dong fang za zhi ; no 1-9 (1919). = Vol. 2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Lin yi xiao shuo ; 2, 26). Übersetzung von Upward, Allen. *The phantom torpedo-boats*. (London : Chatto & Windus, 1905). 賂史 [Eur,KVK,Lin1]
- 1919 Yuekekuidiesi. *Xi lou gui yu*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shuo bu cong shu ; 3, 69). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 西樓鬼語 [Lin1,WC]
- 1919 Zhoulowo. *Qing tian yi cai*. Lin Shu, chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Lin yi xiao shuo ; 2, 43). [Name des französischen Autors und Titel nicht gefunden]. 情天異彩 [Lin1,WC]



- 1919 [Dumas, Alexandre fils]. *Jiu yuan ke zuo*. Lin Shu yi. In : Fu nü za zhi ; vol. 5, no 1-12 (1919). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Le docteur Servans*. (Zalt-Bommel : [s.n.], 1849).  
九原可作 [Lin1]
- 1919 [Wyss, Johann David]. *Chan chao ji*. Lin Shu yi. In : Xue sheng za zhi ; vol. 6, no 1-12 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). Übersetzung von : Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813).  
海角一樂園 [Eur,Lin1]
- 1920 Gaosangsi. *Qu zhan chun gui meng*. Lin Shu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 87). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
歐戰春閨夢 [Lin1,WC]
- 1920 Kanbolu. *Huan zhu yan shi*. Lin Shu, Chen Jialin yi shu ze. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 79). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
還珠艷史 [WC,Lin1]
- 1920 Kelimengsuo [Clemenceau, Georges]. *Mo wai feng guang : bu fen juan*. Kelimengsuo zhu ; Lin Shu, Ye Yuyuan yi. (Beijing : Lu zhi xiang jia ke ben, 1920). Übersetzung von Clemenceau, Georges. *Le voile du bonheur : pièce en un acte*. (Paris : E. Fasquelle, 1901).  
膜外風光 : 不分卷 [Eur,KVK,Lin1]
- 1920 Lulansi. *Qing yi*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 4, 19). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
情翳 [WC,Lin1]
- 1920 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Gaojiasuo zhi qiu*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 5 (1920). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Kavkazskii plennik*. In : Zarja ; no 2 (1872). = (Moskva : Tip. I.D. Sytina, 1886). = Tolstoy, Leo. *A prisoner of the Caucasus*. Ed., with introd., notes and vocabulary by E.C. Underwood and Nevill Forbes. (Oxford : Clarendon Press, 1917). (Oxford Russian plain texts).  
高加索之囚 [Eur,KVK]
- 1920 Tuo'ersitai [Tolstoy, Leo]. *Qiu fang ji shi*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 3 (1920). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Zapiski markera*. In : Sovremennik ; no 1 (1855). In : Tolstoy, Leo. *Sochineniia*. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = Tolstoy, Leo. *Memoirs of a marker*. (New York, N.Y. : [s.n.], 1887).  
球房紀事 [Lin1]
- 1920 Yangzhi [Yonge, Charlotte Mary]. *Rong ma shu sheng*. Yangzhi yuan zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3, 89).  
Übersetzung von Yonge, Charlotte Mary. *The lances of Lynwood*. (London : J.W. Parker, 1855).  
戎馬書生 [Lin1,Eur,KVK]
- 1920 [Clay, Bertha M. = Brame, Charlotte M.]. *Xiang fu lian*. Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 9-12 (1920). [Titel nicht gefunden].  
想夫憐 [Lin1]
- 1920 [Dumas, Alexandre fils]. *Yi luo mai xin ji*. Xiaozhongma zhu ; Lin Shu yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 1-2 (1920). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La boîte d'argent*. (Paris : M. Lévy, 1855). (Collection Michel Lévy).  
伊羅埋心記 [Lin1,Eur]

- 1920 [Tolstoy, Leo]. *Yue shi Yalubaite ji shi*. In : Xiao shuo ye bao ; vol. 11, no 4 (1920).  
Übersetzung von Tolstoy, Leo. Al'bert. In : Sovremennik, no 8 (1857). In : Tolstoy, Leo.  
Sochineniia. (Moskva : V universitetskoi tip., 1873). = Tolstoy, Leo. *Albert*. In : A Russian  
proprietor and other stories. (London : W. Scott, 1888).  
樂師雅路白忒遺事 [Eur,Lin1]
- 1921 Ansiwosi [Ainsworth, William Harrison]. *Li gui fan bi ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao  
Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 6).  
Übersetzung von Ainsworth, William Harrison. *Windsor Castle : an historical romance*.  
Illustrated by Tony Johannot ; with designs on wood by W. Alfred Dellamotte. (London : H.  
Cunningham, 1843). (Detached from issues of Ainsworth's magazine, Dec. 1842).  
厲鬼犯蹕記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Bolufuyinzhi. *Guai dong*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai : Shang wu yin  
shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 3). [Name des englischen Autors und Titel nicht  
gefunden].  
怪董 [Lin1,WC]
- 1921 Bominghan [Birmingham, George A.] *Shalisha nü wang xiao ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ;  
Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 16).  
Übersetzung von Birmingham, George A. *The island mystery*. (London : Methuen, 1918).  
沙利沙女王小紀 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Dankaofu. *E gong mi shi*. Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). [Name des  
französischen Autors und Titel nicht gefunden].  
俄宮秘史 [Lin1]
- 1921 Daoyin. *Qin hai yi bo*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Lin Kai yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu  
yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 9). [Name des englischen Autors und Titel nicht  
gefunden].  
情海疑波 [WC,Lin1]
- 1921 Fei'erding [Fielding, Henry]. *Dong ming ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu, Chen Jialin yi.  
(Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). Übersetzung von Fielding, Henry. *A journey from  
this world to the next*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : Printed for the  
author, and sold by A. Millar, 1743). Vol. 2.  
洞冥記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Gao'erte. *Ma du*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu  
guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 11). [Name des englischen Autors und Titel nicht  
gefunden].  
馬妒 [Lin1,WC]
- 1921 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Zha gui ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Chen Jialin yi. (Shanghai :  
Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 4). Übersetzung von Haggard, H.  
Rider. *Queen Sheba's ring*. (London : E. Nash & Grayson, 1910).  
炸鬼記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Kawen. *Cang bo yan die ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang  
wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 10). [Name des englischen Autors und Titel  
nicht gefunden].  
滄波淹諜記 [Lin1,WC]
- 1921 Kelei [Clay, Bertha M. = Brame, Charlotte M.]. *Jiang tao ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao  
Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 7). [Titel  
nicht gefunden].  
僵桃記 [Eur]

- 1921 Luyi. *Aiji yi wen lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 14). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
埃及異聞錄 [WC,Lin1]
- 1921 Wei'ersi [Wells, H.G.]. *Gui wu*. Lin Qinnan [Lin, Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 8). Übersetzung von Wells, H.G. *The story of the inexperienced ghost*. In : Wells, H.G. *Twelve stories and a dream*. (London : Macmillan, 1903).  
鬼悟 [Eur]
- 1921 [Hugo, Victor]. *Faguo ge ming xiao shuo : Jiu shi san nian*. Xiao'e zhu ; Lin Shu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
法國革命小說九十三年 [Eur,KVK]
- 1921 [Hugo, Victor]. *Shuang xiong yi si lu*. Yuguo zhu ; Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 12). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
雙雄義死錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 [Ibsen, Henrik]. *Mei nie*. Yibusheng ; Lin Qinnan [Lin Shu] yu, Mao Wenzhong tong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881).  
梅孽 [Eur,Lin1,KVK]
- 1922 Bo'en. *Huo mu ying xiong*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shuo bu cong shu ; 4, 17). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
矚目英雄 [WC,Lin1]
- 1922 Cervantes S[aavedra], M[iguel de]. *Mo xia zhuan*. Xiwantisi zhu ; Lin Shu, Chen Jialin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 878). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).  
魔俠傳 = 梅孽 [Eur,KVK,Lin1]
- 1922 Puhade [Buat, Edmond]. *Xingdengbao cheng bai jian*. Lin Shu, Lin Zou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzung von Buat, [Edmond]. *Hindenburg*. (Paris : Chapelot, 1921).  
興登堡成敗鑑 [Eur,KVK,Lin1]
- 1922 Shasiweifu [Southworth, Emma D.E.]. *Yi de bao yuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shuo bu cong shu ; 4, 15). Übersetzung von Southworth, Emma D.E. *The bride of Llewellyn*. (Philadelphia : T.B. Peterson, 1866).  
以德報怨 [Eur,KVK,Lin1]
- 1923 Kelindeng. *Qing tian bu hen lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. In : Xiao shuo shi jie ; vol. 1, no 1-3, 5-7, 9, 11, 13-vol. 2, no 1-9 (1923). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Shuo bu cong shu ; 4, 22). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
情天補恨錄 [WC,Lin1]
- 1923 [Bowen, Marjorie = Long, Margaret Gabrielle Vere Campbell]. *Yao kun huan shou ji*. In : Xiao shuo shi jie ; vol. 2, no 8, 10-13 ; vol. 3, no 1-9 (1923). Übersetzung von Bowen, Marjorie. *The carnival of florence*. (London : Methuen, 1915).  
妖髯纒首記 [Eur,Lin1]

- 1924 [Tolstoy, Leo]. *San zhong si fa*. Lin Shu yi. In : *Xiao shuo shi jie* ; vol. 5, no 1 (1924).  
Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Tri smerti* (1858). In : *Biblioteka dlja tschtenija* (1859). =  
Tolstoy, Leo. *Three deaths*. In : Tolstoy, Leo. *A Russian propieter and other stories*. Transl.  
From the Russian by Nathan Haskell Dole. (London : W. Scott, 1888).  
三種死法 [KVK,Lin1]
- 1925 Henry, O. [Porter, William S.]. *Xi de ni*. In : *Xiao shuo shi jie* ; vol. 9, no 1-13 (1925).  
Übersetzung von Henry, O. [Porter, William S.]. *The gentle grafter*. (Garden City, N.Y. :  
Doubleday, 1908).  
西德尼 [Lin1]
- 1925 Shashibiya [Shakespeare, William]. *Hengli di wu ji*. Lin Shu yi. In : *Xiao shuo shi ji* ; Bd. 12,  
Nr. 9-10 (1925). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the  
fifth*. (London : Printed by Thomas Creede, Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Henry  
V].  
亨利第五紀 [Eur]
- 1988 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi san juan, ren jian xi ju : feng su yan jiu Bali  
sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Lin Shu yi. Vol. 13. (Beijing : Ren min wen xue chu  
ban she, 1988). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris :  
Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十三卷, 人间喜剧: 风俗研究. 巴黎生活场景 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1999 *Chinese theories of theater and performance from Confucius to the present.* Ed. and transl. by Faye Chunfang Fei ; foreword by Richard Schechner. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1999). [Enthält] : Lin, Shu. *Preface to "Tales from Shakespeare"*. [AOI]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1934 Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Enthält eine Liste von Lin Shus Übersetzungen].  
中國文學論集 [Stowe35]
- 1979 Kwan-Terry, John. *Robinson Crusoe through Chinese eyes.* In : AUMLA : journal of the Australasian Universities Language and Literature Association ; vol. 51 (1979). [Betr. Lin Shu]. [ZB]

- 1992 Zhang, Juncai. *Lin Shu ping zhuan*. (Tianjin : Nankai & Daxue, 1992). [AOI]
- 2000 Zhang, Wanli. "Hei nu yu tian lu" de xu shi zhe yu yi wen cao zong. Xianggang : Zhong wen da xue, 2000). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 2000. [Study of Lin Shu and Wei Yi's translation of *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe].  
《黑奴籲天錄》的敘事者與譯文操縱 [WC]
- 2003 Gao, Wanlong. *Recasting Lin Shu : a cultural approach to literary translation*. (Diss. Griffith Univ., 2003) :  
<http://www4.gu.edu.au:8080/adt-root/uploads/approved/adt-QGU20030731.161353/public/02Whole>
- 2006 Chi, Yuan-wen. *Transforming and translating the form : the examples of Daniel Defoe and Lin Shu*. In : Tamkang review ; vol. 36, no 4 (2006). [Paper presented at the Transculturalism : an international conference, Institute of European and American Studies, Academia Sinica, Taipei. [AOI]
- 2010 Gao, Wanlong. *Lin Shu's choice and response in translation from a cultural perspective*. In : The journal of specialised translation ; issue 13 (Jan. 1010).  
[http://www.jostrans.org/issue13/art\\_gao.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/art_gao.pdf).
- 2013 Kwan, Uganda Sze Pui. *Rejuvenating China : the translation of Sir Henry Rider Haggard's juvenile literature by Lin Shu in late Imperial China*. In : Translation studies ; vol. 6, no 1 (2013).

**Lin, Shuen-fu** = Lin, Shunfu (Taiwan 1943-) : Professor of Chinese Literature, Department of Asian Languages and Cultures, University of Michigan, Ann Arbor

### Biographie

- 1972 Lin Shuen-fu promoviert an der Princeton University. [WC]

### Bibliographie : Autor

- 1972 Lin, Shuen-fu. *A structural study of Chiang K'uei's songs*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1972 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1973). Diss. Princeton Univ., 1972. [Jiang Kui]. [WC]
- 1978 Dong, Yue. *The tower of myriad mirrors : a supplement to Journey to the West*. Transl. from the Chinese by Lin Shuen-fu and Larry J. Schultz. (Berkeley, Calif. : Asian Humanities Press, 1978). Übersetzung von Dong, Yue. *Xi you bu*. [WC]
- 1979 Lin, Shuen-fu. *The transformation of the Chinese lyrical tradition : Chiang K'uei and Southern Sung tz'u poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978). [Jiang Kui ; Ci]. [WC]
- 1986 *The vitality of the lyric voice : Shih poetry from the late Han to the T'ang*. Ed. by Lin Shuen-fu and Stephen Owen. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1986). (Studies on China ; 6). [WC]
- 1990 *How to read the Chinese novel*. Ed. by David L. Rolston ; contributors Shuen-fu Lin, Andrew H. Plaks [et al.]. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1990). (Princeton library of Asian translations). [Eur]
- 1997 *Constructing China : the interaction of culture and economics*. Ed. by Kenneth G. Lieberthal, Shuen-fu Lin, and Ernest P. Young. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1997). (Michigan monographs in Chinese studies ; vol. 78). [Eur]
- 2003 Lin, Shunfu [Lin, Shuen-fu]. *Li xiang guo de zhu xun*. [Dong hua da xue tong shi jiao yu zhong xin bian]. (Taipei : Dao xiang chu ban she, 2003). (Dong hai da xue tong shi jiao yu zhongxin zhuan kan ; 15). [Abhandlung über Gartenarchitektur].  
理想國的追尋 [WC]

- 2005 Lin, Shunfu [Lin, Shuen-fu]. *Zhongguo shu qing chuan tong de zhuan bian : Jiang Kui yu Nan Song ci*. Zhang Hongsheng yi. (Shanghai ;: Shanghai gu ji chu ban she, 2005).  
Übersetzung von Lin, Shuen-fu. *The transformation of the Chinese lyrical tradition : Chiang K'uei and Southern Sung tz'u poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978).  
[Jiang Kui ; Ci].  
中国抒情传统的转变 : 姜夔与南宋词 [WC]

### Lin, Shujuan Claire (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *Catalogue du fonds chinois André d'Hormon = Zhong wen tu shu mu lu*. Redigé par Claire Lin Shujuan. (Chantilly : Bibliothèque des Fontaines, 1992). [Eur]

### Lin, Shuling (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Twain, Mark]. *Qi gai wang zi*. Make Tuwen yuan zhu ; Lin Shuling gai xie. (Tainan : Qi ren chu ban, 2000). (Shi jie wen xue quan ji ; 20). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
乞丐王子 [WC]

### Lin, Shumin (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Twain, Mark]. *Qi gai wang zi*. Make Tuwen yuan zhu ; Ripamonti hui tu ; Lin Shumin gai xie. (Taipei : Guang fu, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 64). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
乞丐王子 [WC]

### Lin, Shuming (um 1996)

#### Biographie

- 1996 Lin, Shuming. *Zhan zheng yin xiang xia zheng zha de fu Wu'erfu* [ID D31609].  
Lin explores Woolf's description of the two great forces : art and war and her denunciation of war in *Mrs. Dalloway*, *To the lighthouse*, *The waves* and *Three guineas* as well. [Woolf4:S. 68-69]

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Lin, Shuming. *Zhan zheng yin xiang xia zheng zha de fu Wu'erfu*. In : *Wai guo wen xue pi ping* ; vol. 3 (1996). [V. Woolf struggling under the shadow of war].  
战争阴影下挣扎的弗•伍尔夫 [Woolf4]

### Lin, Shuoli (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Sparks, Nicholas]. *Ping zhong xin*. Nikelasi Shipaike zhu ; Lin Shuoli yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 1999). (Lan xiao shuo ; 47). Übersetzung von Sparks, Nicholas. *Message in a bottle*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1998).  
瓶中信 [WC]

- 2000 [McCarthy, Cormac]. *Suo you piao liang de ma*. Gemake Maikaxi zhu ; Lin Shuoli yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 2000). Übersetzung von McCarthy, Cormac. *All the pretty horses*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1992).  
所有漂亮的馬 [WC]
- 2000 [Sansom, William]. *Pulusite*. Weilian Shensun zhu ; Lin Shuoli yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban she, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 11). Übersetzung von Sansom, William. *Proust and his world*. (New York, N.Y. : Scribner, 1973).  
普魯斯特 [WC]

## Lin, Shuqin (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Bach, Robert]. *Yi*. Baha zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Lian jing, 1991). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 10). Übersetzung von Bach, Richard. *One : a novel*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1988).  
一 [WC]
- 1992 [Steinbeck, John]. *Ping yuan chuan qi*. Lin Shuqin yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 11). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1935).  
平原傳奇 [WC]
- 1996 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Johanna Spyri yuan zhu ; Lin Shuqin yi zhe ; Mudi hui zhe. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1996). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
海蒂 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Gao chuang*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de le zhen tan xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The high window*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1942).  
高窗 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Mou sha qiao yi*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 9). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The simple art of murder*. (Boston : H. Mifflin, 1950).  
謀殺巧藝 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Zhao ma fan shi wo de zhi ye*. Leimeng Qiandele zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 8). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Trouble is my business*. In : Dime detective magazine (1939).  
找麻煩是我的職業 [WC]
- 1998 [Gilman, Charlotte Perkins]. *Ta xiang*. Xialudi Bojinsi Jierman zuo ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Nü shu chu ban Taipei xian zhong he shi, 1998). (Nü shu xi lie ; 7). Übersetzung von Gilman, Charlotte Perkins. *Herland and selected stories*. In : The forerunner (1909-1916). = (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1979).  
她鄉 [WC]
- 1998 [Hammett, Dashiell]. *Hong se shou huo*. Hanmite zhu ; Lin Shuqin yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Daxu Hanmite zuo pin xi lie ; 2). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *Red harvest*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1929).  
紅色收穫 [WC]



- 1998 [Hammett, Dashiell]. *Ma'erta zhi ying*. Hanmite zhu ; Lin Shuqin yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Daxu Hanmite zuo pin xi lie ; 1). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The Maltese falcon*. (New York, N.Y.) : Alfred A. Knopf, 1930). 馬爾他之鷹 [WC]
- 1998 [Spyri, Johanna]. Haidi. Qiao'anna Shipili zhu ; Lin Shuqin yi ; Rozier Gaudriault hui. (Xianggang : Shang wu yin shu ghuang you xian gong si ; Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1998). (Wen xue plus ; 3). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881). 海蒂 [WC]

## Lin, Shuwen (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Bana yuan zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 52). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905). 小公主 [WC]
- 1989 [Carroll, Lewis]. *Alisi meng you xian jing*. Kaluo yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Xie Wuzhang. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 74). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 爱丽丝梦游仙境 [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hansen he Gelite*. Gelin yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 3). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*. [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Lao gou Zilutan*. Gelin yuan zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Huang Yuwen jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 41). Übersetzung von *Der alte Sultan ?* 老狗滋魯坦 [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Mao xian di xin niang*. Gelin yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 87). Übersetzung von *Die drei Spinnerinnen ?* [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Miao zei*. Gelin yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Li Huanzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 62). Übersetzung von *Der Meisterdieb ?* [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Shi er ge xiong di*. Gelin yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 12). Übersetzung von *Die zwölf Brüder*. [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wu xie*. Gelin yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 25). Übersetzung von *Die zertanzten Schuhe*. 舞鞋 [WC]
- 1989 [Hauff, Wilhelm]. *Da bi zi xiao ai ren*. Hefu yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 11). Übersetzung von Hauff, Wilhelm. *Zwerg Nase*. [WC]

- 1989 [Hauff, Wilhelm]. *Zai feng Labaou*. Haofu yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 61). Übersetzung eines Märchen von Wilhelm Hauff. [WC]
- 1989 [Perrault, Charles]. *Xian nü*. Beiluo yuan zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju qi ye gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 71). Übersetzung von Perrault, Charles. *Les fées*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
仙女 [WC]

### Lin, Shuwu (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Chomsky, Noam]. *Ju fa li lun de ruo gan wen ti*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Huang Changzhu, Lin Shuwu, Shen Jiaxuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Aspects of the theory of syntax*. (Cambridge : M.I.T. Press, 1965).  
句法理论的若干问题 [WC]
- 1993 [Chomsky, Noam]. *Zhi pei he yue shu lun ji : Bisa xue shu yan jiang*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Zhou Liuxi, Lin Shuwu, Shen Jiaxuan yi ; Zhao Shikai jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Lectures on government and binding : The Pisa lectures*. (Dordrecht : Foris, 1988).  
支配和约束论集 : 比萨学术演讲 [WC]

### Lin, Shuying (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Delerm, Philippe]. *Di yi kou pi jiu de zi wei*. Feilipu Delang zhu ; Lin Shuying yi. (Taipei : Shui jing tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Shine ; 7). Übersetzung von Delerm, Philippe. *La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules*. (Paris : Gallimard, 1997). (L'arpenteur).  
第一口啤酒的滋味 [WC]
- 1999 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Lin Shuying yi. (Xianggang : Jing pin chu ban you xian gong si, 1999). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).  
高老头 [WC]
- 2000 [Delerm, Philippe]. *Lao shu xian sheng*. Feilipu Delang zhu ; Lin Shuying yi. (Taipei : Gao bao guo ji you xian gong si, 2000). (Match wen xue ; 5). Übersetzung von Delerm, Philippe. *Mister Mouse, ou, La métaphysique du terrier*. (Monaco : Ed. du Rocher, 1994).  
老鼠先生 [WC]

### Lin, Shuzhen (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Emerson, Ralph Waldo]. *Xi shuo sheng ming hua cai : Aimosen zi ran wen xuan*. Aimosen zuo zhe ; Lin Shuzhen yi zhe. (Taipei : Zhang lao shi, 1999). (Ren yu zi ran xi lie ; 6). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Nature [and other writings]*. (Boston : J. Munroe and Co., 1836).  
細說生命華采 : 愛默森自然文選 [WC]

### Lin, Sikuan (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Sayers, Dorothy L.]. *Fei zi ran si wang*. Saiersi zhu ; Lin Sikuan yi. (Taibei : Yuan liu, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 28). Übersetzung von Sayers, Dorothy L. *Unnatural death*. (London : Gollancz, 1927).  
非自然死亡 [WC]

**Lin, Simeng** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Christie, Agatha]. *Helakelei si de mao xian*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Lin Simeng yi. (Taibei : Zhi wen, 1989). (Kelisidi tan an ; 1. Xin chao shi jie tui li ; 9). Übersetzung von Christie, Agatha. *Labours of Hercules*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1947).  
赫拉克雷斯的冒險 [WC]

**Lin, Song** (1930-) : Professor**Biographie**

- 1953 Gründung der Nationalen Islamischen Vereinigung in Beijing. Sie wird dominiert durch die Yihewani Bewegung und vermittelt zwischen Muslimen und dem Staat. Mitglieder sind Politiker, muslimische Staatsbeamte, Professoren, wie Bai Shouyi, Hu Zhenhua, Lin Song, Ma Zhenwu und Ma Teng'ai. [All]

**Lin, Songyin** (um 1983) : Schriftsteller**Bibliographie : Autor**

- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
[Enthält] :  
The magic brush / Hong Xuntao.  
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.  
Story of the mirror / He Yi.  
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
A genius acrobat / Ren Rongrong.  
The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

**Lin, Sufang** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Segal, Erich]. *Xing lin gu shi*. Airuike Xigeer zhu ; Lin Sufang yi. Vol. 1-2. (Tainan : Han feng, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu ; 77). Übersetzung von Segal, Erich. *Doctors*. (Toronto : Bantam Books, 1988).  
杏林故事 [WC]

**Lin, Suifang** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Wouk, Herman]. *Kai'en jian de hua bian*. Woke zhu ; Lin Suifang deng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1990). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954).  
凯恩舰的哗变 [WC]

### **Lin, Suying** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Lewis, Sinclair]. *Babite*. Xinkelai Luyisi yuan zhu ; Pan Qingling, Lin Suying dao du. (Taibei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 84). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Babbitt*. (New York, N.Y. ; Harcourt, Brace, 1922).  
巴比特 [WC]

### **Lin, Taiyi** (1926-2003) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1945 Lin, Taiyi. *Das Leben ist stärker : Roman*. Ins Deutsche übertr. von Lino Rossi. (Zürich : Büchergilde Gutenberg, 1945). [WC]

### **Lin, Tengyun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Bach, Richard]. *Tian di yi sha ou*. Licha Baha zhu ; Lin Tengyun yi ; Zeng Mingxiang hui tu. (Taizhong : Chen xing fa xing, 1999). (Jing cao cong shu ; 14). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
天地一沙鷗 [WC]

### **Lin, Tongji** (Fuzhou, Fujian 1906-1980 San Francisco) : Professor Fudan-Universität

#### *Biographie*

- 1940 Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben* [ID D18316].  
Lin schreibt über die Übersetzungen von Xu Fancheng und Xiao Gan. [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu* [ID D18331] und [Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo* [ID D18351] :  
Nietzsches Lehre wurde in der Zeit des 4. Mai von Lu Xun und Guo Moruo u.a. auszugsweise vorgestellt. Diese ganz primäre Beschäftigung war leider nicht mehr weiter vor sich gegangen, so dass der 'mit dem Hammer philosophierende' Philosoph mit seinen Ideen über das gesunde, mutige, starke und grosse Leben seit 20 Jahren keinen Einfluss auf die geistige Welt in China hatte. Ich habe zunächst die Ausgabe von Xu Fancheng gelesen, weil man sagte, dass er aus dem deutschen Originaltext übersetzt habe und dass er bei seiner Nietzsche-Forschung erfolgreich sei. Nachdem ich zu der zweiten Seite seiner Übersetzung gelangt war, hatte ich an der Übersetzung etwas auszusetzen. Etwa bei der dritten Seite wusste ich mir nicht mehr zu helfen. Als ich noch eine oder zwei Seiten weiterblätterte, wendete ich mich wütend ab. Da war mir schon bewusst, dass dieser Herr Nietzsche ganz missverstanden hat. Auch bezüglich der Übersetzungsausgabe von Xiao Gan war ich skeptisch. Tatsächlich war er wie Xu Fancheng von gleichem Schlag. Obwohl alles in chinesischer Sprache geschrieben ist, habe ich doch das Gefühl, dass alles im Schlag gesprochen ist. Ich weiss nicht, mit welcher Sprache er übersetzt hat. Mein Urteil dazu lautet : Ihr Chinesisch ist umständlich und verwirrend ; die Übersetzer verstehen den Originaltext nicht. Unflüssiges Chinesisch hängt mit Lernen und Talent zusammen. Hier geht es aber um die Moral- und Charakterfrage. Sie verstehen das Originalwerk nicht, tun aber so, als ob sie Experten wären. Das Übersetzen ist eine wichtige Sache, denn das Übersetzen sieht man als ein Werkzeug für die Vorstellung anderer Kulturen an, was für eine andere Nation notwendig ist. Die Begegnung mit anderen Kulturen macht eine Voraussetzung für die eigene nationale Existenz aus. [Yu1:S. 121-123]
- 1940 Lin, Tongji. *Gao Zhongguo qing nian* [ID D18318].  
Lin Tongji schreibt : Ihr kämpft gegen die Japaner. So erkennt ihr das erste Mal den wahren Sinn des Lebens. Durch den Kampf gegen die Japaner seid ihr auch das erste Mal berechtigt, 'Mensch' – moderner Mensch – zu werden. Ein Kampf ist Leben. Ich brauche euch nicht erst zu fragen, worum ihr kämpft. Gut ist, dass man kämpfen kann. Im Kampf geht es natürlich um euer Ideal. Euer Ideal bleibt für immer euer höchstes Ziel, das will ich... Tut, was ihr im alltäglichen Leben nicht zu tun wagt ! Also sprach Zarathustra [Friedrich Nietzsche]. [Yu1:S. 109-110]
- 1980 Lin Tongji nimmt als erster chinesischer Gelehrter an der Nineteenth International Shakespeare Conference am Shakespeare Institute der University of Birmingham in Stratford-upon-Avon teil. [Shak:S. 33]
- 1985 Gründung der Shakespeare Society der Provinz Jilin. Präsident wird Lin Tongji. [Shak16:S. 203]

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai*. In : Tsinghua journal ; vol. 11, no 2 (April 1936). = (Chongqing : Zai chuang chu ban she, 1944). [Von Schopenhauer bis Nietzsche]. [Enthält] : Lin, Tongji. *Wo kan Nicai*. In : Chen, Quan. *Con Shubenhua dao Nicai*. (1944) : Vorwort. [Was ich in Nietzsche sah].  
從叔本華到尼采 [WC]
- 1940 Lin, Tongji. *Gao Zhongguo qing nian*. In : Zhanguo ce (Juni 1940) [An die chinesische Jugend ; Friedrich Nietzsche].  
告中國青年 [Yu1]
- 1940 Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben*. In : Jing ri ping lun (1940). [Zwei Übersetzungen von Friedrich Nietzsches Also sprach Zarathustra].  
尼采薩拉圖斯特拉的兩種譯本 [Yu1]

- 1944 Lin, Tongji. *Wo kan Nicai*. In : Chen, Quan. *Cong Shubenhua dao Nicai*. (1944). [Friedrich Nietzsche].  
林同濟: 我看尼采 [WC]
- 1946 *Shi dai zhi bo*. Lin Tongji bian. (Shanghai : Da dong shu ju, 1946). [Darin enthalten sind kritische Artikel über Arthur Schopenhauer und Friedrich Nietzsche aus den Zeitschriften *Zhan guo ce* und *Zhan guo*].  
時代之波 [KUH7]
- 1982 [Shakespeare, William]. *Dan mai wang zi Hamulei de bei ju*. Shashibiya zhu ; Lin Tongji yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1982). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
丹麦王子哈姆雷的悲劇 [WC]

### Lin, Tuoshan (um 1950)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 [Mérimée, Prosper]. *Chali di jiu shi dai yi shi*. Meilimei zhu ; Lin Tuoshan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1950). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Chronique du règne de Charles IX*. (Paris : Nelson, 1829).  
查理第九时代軼事 [WC]

### Lin, Wan'er = Lin, Waner (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Perrault, Charles]. *Shui mei ren*. yuan zhu Beiluo ; Lin Wan'er gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). Übersetzung von Perrault, Charles. *La belle au bois dormant*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 53).  
睡美人 [WC]

### Lin, Wanjun (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Lin Wanjun yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1986). (Ying Han tui chao ; 14. Ta-shia English-Chinese library). Übersetzung von Lamb, Charles. *Lamb's Tales from Shakespeare*. Retold by C. Kingsley Williams. (London : Longmans, Green, 1939).  
莎士比亞故事 [WC]
- 1990 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Simplified by A. Johnson and G.C. Thornley ; Lin Wanjun yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1990). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. = Dickens, Charles. *A tale of two cities*. Simplified by A[lbert] Johnson and G[ranville] C[alland] Thornley. (London : Longmans, Green & Co., 1947). (Longmans simplified English series).  
雙城記 [WC]

### Lin, Wanli (1873-1926)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1908 Lin, Wanli. *Ge guo xian fa yuan quan san zhong he bian*. (Shanghai : Zhongguo tu shu gong si, 1908). Sammlung von drei Abhandlungen über den Ursprung der Verfassung verschiedener westlicher Staaten.  
各國憲法源泉三種合編 [New]

### Lin, Weitang (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte zhu ; Lin Weitang yi. (Taipei : Wen hua, 1967). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### Lin, Weiyi (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Clark, Mary Higgins]. *Xiao shi zhong de nü ren*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Lin Weiyi yi. (Taipei : Gao bao guo ji, 1999). (Wen xue xin xiang ; 9). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *You belong to me*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1998).  
消逝中的女人 [WC]

### Lin, Weiyin (um 1929)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 [Sinclair, Upton]. *Qian mo*. Xinkelai zhu ; Lin Weiyin yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). (Guo ji wen xue cong kan). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The moneychangers = The money changers*. (New York, N.Y. : B.W. Doge, 1908).  
錢魔 [WC]
- 1930 [Morris, William]. *Xu wu xiang xiao xi*. Molisi zhu ; Lin Weiyin yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). Übersetzung von Morris, William. *News from nowhere ; or, An epoch of rest, being some chapters from a utopian romance*. In : *The Commonweal journal* ; Jan. 11-Oct. 4 (1890).  
虛無鄉消息 [WC]
- 1935 [Gautier, Théophile]. *Maban xiao jie*. Getiye zhu ; Lin Weiyin yi. (Shanghai : Zhong hua, 1935). Übersetzung von Gautier, Théophile. *Mademoiselle de Maupin : double amour*. Vol. 1-2. (Paris : E. Renduel, 1835-1836).  
馬斑小姐 [WC]

### Lin, Weizheng (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Macrone, Michael]. *Yin jing ju dian shuo Ying wen : Shashibiya pian*. Lin Weizheng yi ; Tom Lulevitch cha tu. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1999). (Ying yu cong shu ; 51). Übersetzung von Macrone, Michael. *Brush up your Shakespeare*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1990). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare ; englische Linguistik].  
引經據典說英文. 莎士比亞篇 [WC]

### Lin, Weizhong (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

1986-1989 [Böll, Heinrich. *Vier Essays*]. Han Yaocheng, Lin Weizong yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1986), no 2 (1989). [Din11]

### **Lin, Wenqi** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

1987 [Fowles, John]. *Fu'aosi*. Yuehan Fuaosi yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Lin Wenqi, Liu Jiwen yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 1). [Übersetzung von Short stories von Fowles].  
傅敖斯 [WC]

### **Lin, Wentao** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

1992 [Christie, Agatha]. *Xuan ya mi an*. Lin Wentao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si chu ban fa xing, 1992). (Dang dai wai guo dong su xiao shuo jia zuo). Übersetzung von Christie, Agatha. *Elephants can remember*. (London : Collins, 1972).  
悬崖迷案 [WC]

### **Lin, Wenxin** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

1979 [Holt, Victoria]. *Yi yuan jing meng*. Weiduoliya zhuan ; Lin Wenxin yi. (Taipei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Shi jie ming zhu, mi qing gu shi ; 6). [Original-Titel nicht gefunden].  
怡園驚夢 [WC]

### **Lin, Wenyue** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

1966 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Lin Wenyue yi. (Taipei : Dong fang chu ban she fa xing, 1966). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 18). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### **Lin, Wu** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

1987 [Stone, Irving]. *Zhen han Meiguo li shi de ai qing gu shi*. Ouwen Siting zhu ; Lin Wu yi. (Jinan : Shangdong wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Stone, Irving. *The President's lady : a novel about Rachel and Andrew Jackson*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951).  
震撼美國歷史的愛情故事 [WC]

### **Lin, Wuxian** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hua mei guo wang*. Lin Wuxian gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
畫眉國王 [WC]
- 1988 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song*. Digengsi yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Lin Wuxian jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕頌 [WC]
- 1990 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Beiluo yuan zhu ; Sun Chonghui gai xie ; Lin Wuxian jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 113). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
穿长靴的猫 [WC]

**Lin, Xi** = Hou, Honge (Tianjin 1935-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Seton, Ernest Thompson]. *Pin min qu li de mao*. Ou Tang Xidun zhu ; Li Jin, Lin Xi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Animal heroes*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1905).  
贫民区里的猫 [WC]
- 1995 Lin, Xi. *Les aventuriers de Tianjin : nouvelles*. Préf. de Shao Yanxiang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1995). (Panda). Übersetzung von Lin, Xi. *Tianjin jiang hu chuan qi*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
天津江湖傳奇 [Pino24]
- 1996 [Seton, Ernest Thompson]. *Qi mao xiao chuan*. Li Jin, Lin Xi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *The slum cat*. (London : Constable, 1915).  
奇猫小传 [WC]
- 1998 Lin, Xi. *King of the wizards*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1998). (Panda books). Übersetzung von Lin, Xi. *Tianjin jiang hu chuan qi*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
[Enthält] : King of the wizards, Acquisition artists, Tianjin idlers, Small hours. [WC]

**Lin, Xiang** (um 1965)

*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Fleming, Ian]. *San zhang wang pai*. Yi'an Fulaiming zhuan ; Lin Xiang yi. (Taipei : Lin zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *For your eyes only*. (London : J. Cape, 1960).  
三張王牌 [WC]
- 1965 [Fleming, Ian]. *Yong po jian die wang*. Fulaiming zhuan ; Lin Xiang yi. (Taipei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *From Russia with love*. (London : J. Cape, 1957).  
勇破間諜網 [WC]

**Lin, Xiangao** = Lamb, Samuel (Macao 1924-) : Protestantischer Pastor, Gründer der Damazhan Kirche

*Biographie*

- 1958-1978 Lin Xiangao ist in Gefangenschaft, da er sich dem Three-Self Patriotic Movement nicht unterworfen hat. [Dav]
- 1979 Lin Xiangao gründet die Damazhan Kirche in Guangzhou (Guangdong). [Dav]

**Lin, Xiangguang** (um 1960)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Southey, Robert]. *Na'eroxun chuan*. Shaosai yuan zhu; Lin Xiangguang bian ji. (Taipei : Guo fang yan jiu yuan, 1960). (Shi jian cong kan). Übersetzung von Southey, Robert. *The life of Nelson*. (London : Printed for John Murray, 1813). 納爾遜傳 [WC]

**Lin, Xianghua** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden]. 西方四大批评家 : 克罗齐, 瓦勒里, 卢卡契, 英加 [WC]
- 1987 *Xi fang xian dai pai wen xue ping shu*. Lin Xianghua bian zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1987). (Dang dai da xue sheng cong shu). [Western modernist literature and arts]. 西方现代派文学评述 [WC]
- 1995 [Arendt, Hannah]. *Ji quan zhu yi de qi yuan*. Hanna Elan yuan zhu ; Lin Xianghua yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 33). Übersetzung von Arendt, Hannah. *The origins of totalitarianism*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1951). [2nd enl. ed. New York, N.Y. : Meridian Books, 1958]. 極權主義的起源 [WC]
- 1995 [Sartre, Jean-Paul]. *Bian zheng li xing pi pan*. Rang Baoluo Shate yuan zhu ; Lin Xianghua, Xu Hejin, Chen Weifeng yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 34-35). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Critique de la raison dialectique*. (Paris : Gallimard, 1960). 辯證理性批判 [Sar3,WC]

**Lin, Xiangzhou** (um 1991)*Biographie*

1991

[Mansfield, Katherine]. Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji [ID D29995].

Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.

"Murry, till he arranged her papers after her death, did not know that, increasingly, Katherine Mansfield had come to regard herself as an exile - 'a stranger – an alien' - 'allowed to look, perhaps, but not to linger'. It was obvious enough in the stories : more and more, in spite of the brilliance of stories with an English or a European setting, her themes came to 'linger' on New Zealand. Into that area of her mind and heart, Murry had no entry. Unity there was, and this present collection, by reprinting in a rearranged order Katherine's 'New Zealand' stories and sketches, is an attempt to underline those themes that dominated her life as a mature artist."

Lin, Xiangzhou. *Yi zhe xu*. [Preface by the translators].

"Katherine Mansfield died in 1923, at the age of thirty-four. The Chinese translations of *The garden party*, *Bliss*, and some of her other stories had existed even when she was still alive. Those were done by Xu Zhimo and some other well-known writers of the time...

She has long been regarded as an English writer in China. Few have ever referred to the fact that she was born in New Zealand, and even when it was reported, her New Zealand background has hardly been related to her work. Those who have read her journal all know that she thought it fortunate to have been born in New Zealand, that she discovered herself to be a New Zealander at heart, and that all her life she was devoted to making her 'undiscovered country leap into the eyes of the Old World'...

The most difficult point in the appreciation of Mansfield's work by way of translations is probably her artistic technique. It is precisely because of her new and unique writing techniques that she became one of the masters of the short story, exerting a far-reaching influence. The structure of modern short stories does not necessarily depend on plot, their internal ideas often seemingly incoherent... Mansfield always wrote in a style called by herself 'a special prose', which has increased the challenges for the Chinese reader. Her language looks simple, but, as a matter of fact, it is not. She wrote in the manner of a poet, her words and expressions often producing surprising effects. It is indeed very difficult to convey the above-mentioned artistic uniqueness of her work in translation, and such translations can often be mistakenly judges 'inferior'. However, if an 'elegant' Chinese was adopted and what is ambiguous and implicit in her stories was made explicit, her stylistic quality would surely be blemished..." [Mans8:S. 40-42]

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Lin, Xianrong (um 1969)

### Bibliographie : Autor

- 1969 Lin, Xianrong. *Kangde fa lü zhe xue = The legal philosophy of Immanuel Kant*. (Taibei : Zong jing xiao chu da Zhongguo tu shu gong si, 1969).  
 康德法律哲學 [WC]
- 2000 [Twain, Mark]. *Shen mi de mo sheng ren*. Make Tuwen zhu ; Lin Xianrong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku ; 418). Übersetzung von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916).  
 神祕的陌生人 [WC]

## Lin, Xianzhang (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1975 [Castaneda, Carlos]. *Tang huang de men tu*. Kasitanda zhuan ; Lin Xianzhang yi. (Taibei : Ming ren, 1975). (Ming ren chu ban she cong shu ; 1). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The teachings of Don Juan : a Yaqui way of knowledge*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1968).  
 唐璜的門徒 [WC]

- 1975 [London, Jack]. *Jin dai Meiguo duan pian xiao shuo jie zuo xuan*. Jieke Lundun deng yuan zuo ; Lin Xianzhang yi. (Taipei : Hua xin chu ban you xian gong si, 1975). [Übersetzung von Short stories von London].  
近代美國短篇小說傑作選 [WC]
- 1981 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Lin Xianzhang yi. (Taipei : Hua xin chu ban you xian gong si, 1981). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).  
一九八四 [WC]

### Lin, Xianzheng (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Clavell, James]. *Jin shu wang*. Kelaiweier yuan zhu ; Lin Xianzheng yi. (Taipei : Taipei xian yong he shi, 1981). /Zhuo mu niao ming yi zhu ; 1). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975).  
金鼠王 [WC]
- 1999 [Rendell, Ruth]. *Rou yu sheng xiang*. Lusi Landaier zuo ; Lin Xianzheng yi. (Taipei : Xin yu, 1999). Übersetzung von Rendell, Ruth. *Live flesh*. (London : Hutchinson, 1986).  
肉慾生香 [WC]

### Lin, Xiaofan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Brooks, Van Wyck]. *Huashengdun Ouwen de shi jie*. Lin Xiaofan yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1993). (Meiguo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Brooks, Van Wyck. *The world of Washington Irving*. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1944).  
華盛頓#歐文的世界 [WC]
- 1995 [Grisham, John]. *Ti hu an juan*. Yuehan Gelisenmu zhu ; Lin Xiaofan, Zhang Daiyun yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Yilin chang xiao ming zuo fang Gelisenmu zuo pin jing xuan). Übersetzung von Grisham, John. *The pelican brief*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1992).  
鵜鶘案卷 [WC]

### Lin, Xiaojing (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Bomeng [Pierre de Beaumont] gai xie ; Lin Xiaojing, Li Fu yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu suo xie ben xiao cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲慘世界 [WC]

### Lin, Xiaomei (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [George, Elizabeth]. *Jian qiao luo wu*. Yilishabai Gaozhi zuo zhe ; Lin Xiaomei yi zhe. (Taipei : Xi dai shu ban ji tuan, 1994). (Mi ni ying ji xiao shuo ; 48). Übersetzung von George, Elizabeth. *For the sake of Elena*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1992).  
劍橋落霧 [WC]

### Lin, Xiaoqing (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heman Meierweier yuan zhu ; Deke Weibuleike gai xie ; Duolisi Aisenboge chat tu ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨記 [WC]
- 1997 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Shidiwensheng yuan zhu ; Weibu Leike gai xie ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu xin jing dian). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks (1881-1882)*. = (London : Cassell, 1883). 金銀島 [WC]
- 1997 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Haliye Biqier Shituo yuan zhu ; Ai Molei gai xie ; Kelaisi cha tu ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu xin jing dian). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 湯姆叔叔的小屋 [WC]
- 1997 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen ; Leike Weixi gai xie ; Ai Ruixi cha tu ; Lin Xiaoqing yi. (Taibei : Qing lin guo ji, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu xin jing dian). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

**Lin, Xiesheng (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 Lin, Xiesheng. *Shubenhua mei xue li lun jiao yu han yi zhi yan jiu*. (Jiayi : Guo li zhong zheng da xue, 2000). [Abhandlung über Arthur Schopenhauers Theorie der Ästhetik]. 叔本華美學理論教育涵義之研究 [Schop7]

**Lin, Xinbai (um 1969)****Bibliographie : Autor**

- 1969 *Shi jie wen xue da xi*. Lin Zhiping, Lin Xinbai bian yi. Vol. 1-6. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1969). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. 世界文學大系 [WC]
- 1976 Lin, Xinbai. *Make Tuwen sheng ping ji qi dai biao zuo*. (Taibei : Wu zhou, 1976). [Abhandlung über Mark Twain]. 馬克吐溫生平及其代表作 [WC]

**Lin, Xing (um 1995)****Bibliographie : Autor**

- 1995 [Priestley, J. B.]. *Pulisiteli san wen xuan*. J.B. Pulisiteli zhu ; Lin Xing yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Essays von Priestley]. 普里斯特利散文选 [WC]

**Lin, Xinru (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 2002 [Copleston, Frederick Charles]. *Xi yang zhe xue shi. Lin Xinru yi.* (Taipei : Li ming wen hua, 1991). Vol. 7 : Feisite dao Nicai. Übersetzung von Copleston, Frederick Charles. *A history of philosophy.* Vol. 1-9. (Westminster, Md. : Newman, 1946-1975. Vol. 7 : Fichte to Nietzsche. 西洋哲學史 [WC]

## Lin, Xiuqing (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Simon, Claude]. *Folande gong lu ; Nong shi shi.* Ximeng ; Lin Xiuqing yi, dao du. (Guilin : Lijian chu ban she, 1987). Übersetzung von Simon, Claude. *La route des Flandres.* (Paris : Ed. de Minuit, 1960). 佛蘭德公路 ; 農事詩 [WC]
- 1997 [Aymé, Marcel]. *Aimei tong hua.* Aimei ; Lin Xiuqing yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Shi jie tong hua jing dian cha tu zhen cang ben). [Übersetzung von Kindergeschichten von Marcel Aymé]. 埃梅童话 [WC]
- 1998 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi.* Shengaikesupeiili ; Bei Luo, Lin Xiuqing, Jin Longge yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1998). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince.* Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Hei ye hao lun chuan.* Magelite Dulasi zhu ; Lin Xiuqing, Jin Longge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le navire night ; Césarée ; Les mains négatives ; Aurélia Steiner, Aurélia Steiner, Aurélia Steiner.* (Paris : Mercure de France, 1979). 黑夜号轮船 [WC]
- 1999 [Robbe-Grillet, Alain]. *Xiang pi.* Luobogeliye ; Lin Xiuqing yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Les gommés.* (Paris : Les Editions de Minuit, 1953). 橡皮 [WC]

## Lin, Xuanwen (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 Lin, Xuanwen. *Yuan zhuo, sheng bei, mo fa shi : yi ben yi Yingguo de shi shi "Yase zhi si" (Le Morte d'Arthur) wei lan ben zai chuang zuo de xiao shuo.* (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gong si, 1996). (Whi bao quan yu wen jing dian ; 19). [Abhandlung über Thomas Malory]. 圓桌. 聖杯. 魔法師 : 一本以英國的史詩《亞瑟之死》(Le Morte d'Arthur)為藍本再創作的小說 [WC]

## Lin, Xueqing (um 1933)

### Bibliographie : Autor

- 1933 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji.* Monaide zhu ; Zhang Yiping, Lin Xueqing yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Er tong shu ju, 1933). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille.* (Paris : Dentu, 1878). 苦兒努力記 [WC,Cat3]



- 1946 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Johanna Spyri yuan zhu ; Lin Xueqing chong yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
海蒂 [WC]

### **Lin, Yaguang** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Lin, Yaguang. *Jian ming wai guo wen xue shi*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1983). [A short history of foreign literature].  
簡明外國文學史 [WC]
- 1987 Lin, Yaguang. "*Shao nian Weite zhi fan nao*" jian shang. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). (Shi jie wen xue ming zhu jian shang cong shu). [Abhandlung über *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe].  
"少年维持之烦恼" 鉴赏 [WC]

### **Lin, Yan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Aili'ai Maluli [Marguerite Marie Hélier-Malaurie] gai xie ; Lin Yan yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1994). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
約翰.克利斯多夫 [WC]
- 1996 [Alexander, Charlotte A.]. *Yuehan Sitanbeike de fen nu de pu tao*. Lin Yan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1996). Übersetzung von Alexander, Charlotte A. *John Steinbeck's The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965).  
約翰斯坦貝克的憤怒的葡萄 [WC]

### **Lin, Yanzhu** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Benren Yuehan zhu ; Lin Yanzhu, Mou Shanying yi. (Taipei : Dao sheng chu ban, 1989). (Xin ling jing pin ; 9). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired cuntry*. (London : N. Ponder, 1678).  
天路歷程 [WC]

### **Lin, Yaofu** (1938-) : National Taiwan University, Dekan College of Liberal Arts

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Twain, Mark]. *Lang ji xi chui*. Make Tuwen zhu ; Lin Yaofu yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1989). Übersetzung von Twain, Mark. *Roughing it*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1872).  
浪跡西陲 [WC]
- 1995 *Translating Chinese literature : International Conference on the Translation of Chinese Literature, Taipei 1990*. Ed. by Eugene Eoyang and Lin Yao-fu. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1995). [WC]

**Lin, Yaoyong** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Dan Difuzhu ; Kan Kan bian yi ; Lin Yaoyong hui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1983). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

**Lin, Yazhu** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Anouilh, Jean]. *Xiao tou jia nian hua hui : Meidiya*. Anuyi ; Zhan Lingling, Lin Yazhu yi ; Yuan Ruojué dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 52). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Médée*. In : Anouilh, Jean. *Nouvelles pièces noires : Jézabel, Antigone, Roméo et Jeannette, Médée*. (Paris : La table ronde, 1947). [Erstaufführung Théâtre de l'Atelier, Paris, 1953].  
小偷嘉年華會 : 美狄亞 [WC]

**Lin, Yi** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Tolstoy, Aleksey Nikolayevich]. *Dandun zhi si*. Tuoversitai zhu ; Lin Yi yi. (Taipei : Shangwu, 1966). (Han yi shi ming zhu. Jia bian ; 454). Übersetzung von Tolstoy, Aleksey Nikolayevich. *Smert' Dantona : tragediia*. (Odessa : Izd. l'U'zhno-russkago o-va pechatnago dela, 1919). [Basiert auf Büchner, *Georg. Dantons Tod*].  
但頓之死 [WC]
- 1980 Lin, Yi. *Sun Zhongshan xian sheng shi dai si chao de pou xi*. (Taizhong : Lin Yi, 1980). [Abhandlung über Sun Yatsen, Thomas Robert Malthus, Charles Darwin].  
孫中山先生時代思潮的剖析 [WC]
- 1990 [Holt, Victoria]. *Ka nai ji de mei li*. Lin Yi zhu pian. (Taipei : Xin chao she wen hua, 1990). [Original-Titel nicht gefunden].  
卡奈基的魅力 [WC]

**Lin, Yijin** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Remarque, Erich Maria]. *Xi bu qian xian ping jing wu shi*. Leimake zhu ; Lin Yijin yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西部前線平靜無事 [WC]
- 1931 [Remarque, Erich Maria]. *Zhan hou*. Lin Yijin, Yang Changxi yi. (Shanghai : Guo guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).  
戰後 [ZhaYi2]

- 1939 Liu, E. *Tramp doctor's travelogue*. English version by Lin Yi-chin [Lin Yijin] and Ko Te-shun ; with a foreward by G.N. Ling. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939).  
Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [WC]
- 1948 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Lin Yijin yi. (Shanghai : Xi feng she fa xing, 1948). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).  
戰地春夢 [Eur]
- 1953 [Seghers, Anna]. *Di qi ge shi zi jia*. Anna Xigesi zhu ; Lin Yijin, Zhang Weilian yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das siebte Kreuz : Roman aus Hitlerdeutschland*. (Mexico : Ed. El Libro Libre, 1942).  
第七个十字架 [LiS,Segh1]
- 1982 [O'Casey, Sean]. *Zhu nuo yu kong que*. Aokaixi ; Huang Yushi, Lin Yijin yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1982).  
朱诺与孔雀  
Übersetzung von O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925).  
[Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924].  
Übersetzung von O'Casey, Sean. *The plough and the stars*. (London : Macmillan, 1926).  
[Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1926]. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Red roses for me*. (London : Macmillan, 1942). [Erstaufführung Olympia Theatre, Dublin 1943].  
Übersetzung von O'Casey, Sean. *The bishop's bonfire*. (London : Macmillan, 1955).  
[Erstaufführung Gaiety Theatre, Dublin 1955]. [OCa1,WC]

## Lin, Yili (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Joyce, James]. *Qiao'aisi*. Lin Yili yi. (Taipei : Guang fus hu ju gu fen you xian gong si, 1988). (Dang dais hi jie xiao shuo jia du ben ; 4). [Übersetzung ausgewählter Texte von Joyce].  
喬埃斯 [WC]
- 1990 [Malamud, Bernard]. *Xin sheng huo*. Cai Nana, Lin Yili yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Xian dai xiao shuo cong shu ; 5). Übersetzung von Malamud, Bernard. *A new life*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1961).  
新生活 [WC]
- 1992 [Forster, E.M.]. *Lü yuan chun nong*. Lin Yili yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 12). Übersetzung von Forster, E.M. *Howards end*. (London : E. Arnold, 1910).  
綠苑春濃 [WC]

## Lin, Ying (um 1965)

### Bibliographie : Autor

- 1965 [Fleming, Ian]. *Jin qiang ren*. Folaiming zhuan ; Lin Ying yi. (Taipei : Huang guan, 1965). (Huang guan cong shu ; 98. Di qi hao qing bao yuan de gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *The man with the golden gun*. (London : J. Cape, 1965).  
金鎗人 [WC]
- 1965 [Fleming, Ian]. *Pi li qiu*. Fulaiming zhuan ; Lin Ying yi. (Taipei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Thunderball*. (London : J. Cape, 1961).  
霹靂球 [WC]

- 1976 [MacLean, Alistair]. *Jin men da qiao*. Maikelun zhu ; Lin Ying yi. (Taipei : Kai yuan, 1976). (Chang xiao cong chu ; 19). Übersetzung von MacLean, Alistair. *The golden gate*. (London : Collins, 1976).  
金門大橋 [WC]
- 1976 [MacLean, Alistair]. *Mang ying*. Lin Ying yi. (Taipei : Huang guan za zhi she, 1976). (Huang guan cong shu ; 442). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Circus*. (London : Collins, 1975).  
盲鷹 [WC]
- 1997 [Milne, A.A.]. *Pu pu xiong de xiao yao you*. Mieren ; Xie Peide [Ernest H. Shepard] hui tu ; Lin Ying yi. (Taipei : Zhang lao shi, 1997). (Xin ling mei xue xi lie ; 41). Übersetzung von Powers, Joan. *Pooh's little instruction book*. With decorations by Ernest H. Shepard. (New York, N.Y. : Dutton, 1995). Adaptation und Auszüge von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh, The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1926 / 1928).  
噗噗熊的逍遙遊 [WC]

### Lin, Yingyun (um 1926)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Russell, Bertrand]. *Zi ben jia zha qu huo cai yu xue lei*. Lin Yingyun yi. In : Wu sa ji nian hao (1926). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Capital extracting wealth from blood and tear*. [Artikel. Original-Titel nicht gefunden].  
資本家榨取貨財於血泪 [WC]

### Lin, Yinxing (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Carey, Peter]. *Aosika yu Luxinda*. Bide Kairui zhu ; Lin Yinxing yi. (Taipei : Yun chen wen hua, 1999). (Jing dian wen xue ; 4). Übersetzung von Carey, Peter. *Oscar and Lucinda*. (St. Lucia, Australia : University of Queensland Press, 1988).  
奧斯卡與露辛達 [WC]

### Lin, Yiqin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taipei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].  
杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]

### Lin, Yixiong (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Dewey, John ; Russell, Bertrand]. *Duwei, Luosu jiao yu jiang yan xuan cui*. Duwei, Luosu jiang ; Lin Yixiong xuan yi. (Taipei : Shi di jiao yu, 1969). (Yi pin wen ku ; 1). [Übersetzung der besten Vorträge von Dewey und Russell].  
杜威,羅素教育講演選粹 [WC]

**Lin, Yongsheng** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Le Carré, John]. *Cong han leng zhong lai de jian die*. Leika'er zhu ; Lin Yongsheng yi. (Taipei : Lin bai, 1988). (Tui li xiao shuo xi lie ; 65). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).  
從寒冷中來的間諜 [WC]
- 1994 [Le Carré, John]. *Guo jiang, cai feng, shi bing, jian die*. Yuehan Luo Ka'er yuan zhu ; Lin Yongsheng fan yi. (Taipei : Xing guang chu ban she, 1994). (Dian cang jie zuo ; 9). Übersetzung von Le Carré, John. *Tinker, tailor, soldier, spy*. (London : Hodder and Stoughton, 1974).  
鍋匠、裁縫、士兵、間諜 [WC]

**Lin, Youlan** (um 1947)*Bibliographie : Autor*

- 1947 [Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Lin Youlan yi. (Xianggang : Ba jiao chu ban she, 1947). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).  
凱旋門 [WC]

**Lin, Yu** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Remarque, Erich Maria]. *Zhan hou*. Leimake zhu ; Lin Yu yi. (Taipei : Wen tan she, 1971). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).  
戰後 [WC]
- 1989 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu lu*. Nicai yuan zhu ; Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue, 1989). (Zhi hui wen ku ; 1). [Übersetzung von Zitaten von Nietzsche].  
尼采語錄 [WC]
- 1989 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu lu*. Nicai yuan zhu ; Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue, 1989). [Übersetzung von Zitaten von Nietzsche].  
尼采語錄 [WC]
- 1990 [Hugo, Victor]. *Yuguo yu lu*. Yuguo zhu ; Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue chu ban she, 1990). (Zhi hui wen ku ; 15). [Übersetzung von Zitaten von Hugo].  
雨果語錄 [WC]
- 1990 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan yu lu*. Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue chu ban she, 1990). (Zhi hui wen gu ; 8). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
羅曼羅蘭語錄 [WC]
- 1991 [Heine, Heinrich]. *Hainie yu lu*. Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue chu ban she, 1991). (Zhi hui wen gu ; 18). Übersetzung von Zitaten von Heinrich Heine.  
海涅語錄 [Eur]
- 1991 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate yu lu*. Shate zhu ; Lin Yu zhu bian. (Taipei : Zhi hui da xue chu ban she, 1991). (Zhi hui wen ku ; 17). [Übersetzung von Zitaten von Jean-Paul Sartre].  
沙特語錄 [WC]

- 1994 [Sade, Marquis de]. *Shu nü jie*. Sade zhu ; Lin Yu yi. (Taipei : Jin feng chu ban she, 1994). (Shi jie xing wen xue ming zhu da xi. Xiao shuo pian. Fa wen juan ; 10). Übersetzung von Sade, Marquis de. *Justine, ou Les malheurs de la vertu*. ([Paris] : Chez les Libraires Associés : en Hollande, 1791).  
淑女劫 [WC]
- 2004 Lin, Yu. *Nicai ge yan ji*. (Taipei Shi : Zhi hui da xue chu ban you xian gong si, 2004). (Zhi hui zhi chuang ; 11). [Abhandlung über die Philosophie von Friedrich Nietzsche].  
尼采格言集 [WC]

## Lin, Yue (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang*. Cha'erlu Beiluo yuan zhu ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu ; Lin Yue yi xie. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 18. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
灰姑娘 [WC]
- 1989 [Perrault, Charles]. *Shui mei ren*. Cha'erlu Beiluo yuan zhu ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu ; Lin Yue yi xie. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 17. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Perrault, Charles. *La belle au bois dormant*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
睡美人 [WC]
- 1992 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji jing*. Luyi Keluyu ; Lin Yue yi. (Taipei : Taiwan ying wen za zhi she, 1992). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie ; 48). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊記境 [WC]
- 1992 [Perrault, Charles]. *Xiao hong mao*. Cayulu Beiluo ; Lin Yue yi. (Taipei : Taiwan ying wen za zhi she, 1992). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit chaperon rouge*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
小紅帽 [WC]

## Lin, Yuefeng (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W.]. *Qi meng bian zheng fa : zhe xue pian duan*. Makesi Huokehaimo, Te'adouo Wei Aduo'ernuo zhu ; Hong Peiyu, Lin Yuefeng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W. *Philosophische Fragmente*. (New York, N.Y. Institute of Social Research, 1944).  
启蒙辩证法：哲学片断 [WC]

## Lin, Yugui (um 1979)

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Christie, Agatha]. *Mi di*. Kelisidi zhuan ; Lin Yugui yi. (Taipei : Lin bai, 1979). (Jiasha Kelisidi xuan ji ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).  
密敵 [WC]

**Lin, Yunxiang** (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Shakespeare, William]. *Zhi hui yu lu*. Shashibiya deng zhuan ; Lin Yunxiang yi. (Taibei : Wen hua tu shu gong si, 1963). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
智慧語錄 [WC]

**Lin, Yunyin** (um 1964)*Bibliographie : Autor*

- 1964 Lin, Yunyin. *Zhongguo Yilang bian : Zhongguo dui gu dai Yilang wen ming shi de gong xian, zhuo zhong yu zai pei zhi wu ji chan pin zhi li shi*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964).  
Übersetzung von Laufer, Berthold. *Sino-Iranica : Chinese contributions to the history of civilization in ancient Iran ; with special reference to the history of cultivated plants and products*. (Chicago, Ill. : Field Museum of Natural History, 1919). [Eur]

**Lin, Yutang** (Changzhou, Jiangsu 1895-1976 Hong Kong) : Schriftsteller*Biographie*

- 1919-1920 Lin Yutang attended the classes of Irving Babbitt at Harvard University. [Babb21]
- 1929 Lin, Yutang. *Xin di wen ping xu yan*. In : You si ; vol. 30 (Oct. 7, 1929). [Preface to a new literary criticism].  
Irving Babbitt's influence upon the Chinese literary world is a thing we all know : there are for example Mei Guangdi, Wu Mi, Liang Shiqiu and so on, some of whom are personal friends of mine. But the belief of a conscience is a matter of freedom of the individual. Babbitt (feels) that, exalted as religion is, it is not within the reach of ordinary humanity, and so he advocates a man-only-ism. (Mr. Babbitt uses the word humanism in a different sense than the humanism that informed the new culture movement of the Renaissance). In its opposition to religion on the one hand and naturalism on the other, his humanism bears close resemblance to the nature-principle philosophy (i.e. Neo-Confucianism) of the Song dynasty. This is why Babbitt esteems our not-know-life-how-know-death Master Confucius, and the Confucian disciples also esteem Mr. Babbitt. [Babb26]
- 1935 Lin, Yutang. *My country and my people* [ID D13801].  
Horst Denkler : Angesichts des Ansturms westlicher Ideen und der Zunahme äusseren Drucks ruft Lin Yutang seine Landsleute zur Rückbesinnung auf die eigene Gesellschaftsstruktur auf, wobei er neben die von Richard Wilhelm gepriesenen Tugenden und Errungenschaften die chinesische Kunst rückt, die dem Leben zum Vorbild dienen könne, weil sie das Erbe der Vergangenheit produktiv erarbeitet, Schönheit im Alltag entdeckt und über den Alltag ausbreitet. Gleichzeitig erteilt Lin den nichtchinesischen Lesern die Lehre, auf Einmischung in die inneren Angelegenheiten des chinesischen Gemeinwesens zu verzichten, den Import westlicher Idealvorstellungen aus Politik und Wirtschaft, Sozialleben und Ästhetik zu unterlassen und die Chinesen mit fremden "Ismen" zu verschonen. [Den1]

1935

Lin, Yutang. *My country and my people* [ID D13801].

Lin Yutang turned Irving Babbitt's name into an adjective 'Babbittian' to describe his intellectual system, an early and perhaps first usage of the word. In doing so, he once again compared Babbitt with Confucius. He observed the common sense of Confucius 'dismisses supernaturalism as the realm of the unknowable and expends extremely little time on it' and that Confucianism is 'equally emphatic in the assertion of the superiority of the human mind over nature and in the denial of nature's way of life, or naturalism, as the human way'. The Confucian conception that 'heaven, earth and man' comprise 'the three geniuses of the univers' Lin then compares to 'the Babbittian threefold distinction of supernaturalism, humanism and naturalism'. [Babb21]



1935

Lin, Yutang. *On Bertrand Russell's divorce* [ID D28025].

Bertrand Russell's divorce is none of my business. On the other hand, my thoughts on Bertrand Russell's divorce are none of his business. The short item of news that appeared in The China Press about two months ago made me think a great deal. In fact, it made me think furiously. To those acquainted with the liberal views of marriage taken both by Bertrand and Dora Russell, which to my mind, would make marriage considerably easier, the news must have come as a surprise. In fact, the situation is a little invested with humour, as the personal distresses of all great men are invested with humour. This sort of humour is of the best, for it comes from the Defeat of Theories. The cosmic engine grinds on, taking its toll from prince and pauper, and from the shop-keeper to the modern sage, and shows us up as a couple of human mortals that must eternally flounder along. For life is victorious over human philosophy.

Perhaps, if the news is true, the divorce mustn't be taken as a defeat of Bertrand Russell, but only as a defeat of marriage. Perhaps Bertrand Russell is greater than the institution of marriage. For if Russell's marriage was a failure, he was, and is, in good company. All great men's marriage are failures. You say, what about Tolstoy and Goethe ? That is very well ; but I was thinking of the great sages of the past – Buddha, Confucius, Jesus and Mohammed. Jesus never married, so that proves nothing, unless it be taken as a practical comment on marriage on his part. Buddha, as we are told in *The light of Asia*, literally walked over the graceful sleeping body of his beautiful wife and became the first monk. It makes me wonder what he must have gone through. It seems to me that all these great men and sages are half crazy people : the common feelings of pain and suffering, of pity for the beggar, of the little annoyances in marriage and the great 'ennui' of life, which to the common man are no sooner felt than forgotten, must have struck their more highly sensitized souls with the power of an exaggerated illusion. From this exaggerated illusion, usually a religion was created. In fact, all founders of a special favorite theory, like Freud, Karl Marx and D.H. Lawrence, must have suffered from a type of mental myopia or astigmatism, which enables them to 'carry it through to its logical conclusion' and beyond all limits of reasonableness. To come back – Confucius and Mencius divorced their wives, and Mohammed took to concubines. All their marriages were failures. Only Socrates, that old Greek with a large measure of common sense, stood his marriage as well as any middle-class John Smith. We are told that, after being scolded by his wife and when he was leaving his house, his wife poured a pail of cold water over his head, he merely muttered, 'After the storm, the rain !' In other words, he had very robust, healthy nerves ; he stood marriage with the same physical courage as he stood cold, hardship and physical fatigue, for which he had extraordinary powers, and he faced his wife with the same moral courage with which he faced the cup of hemlock at the end of his seventy years. Socrates had that secret of happiness which is the essences of Chinese culture: Endure and conquer.

Why didn't Russell do it, and why didn't Confucius do it ? Confucius had the same humour and the same common sense as Socrates. But we have no sufficient evidence to determine whether Confucius divorced his wife or his wife divorced him. My conviction is that his wife merely ran away. Turn up Chapter Ten of The Analects, and you will understand why it must be so. Any woman who could stand Confucius as husband could stand the Spanish Inquisitions. 'He did not talk at dinner table, and did not talk in bed'. Many wives who face the back of their husband's morning paper every breakfast must know what that first part means ; for the second part, they can only imagine. Then he was extremely fastidious about the matching of colours in his dress. 'A fur gown of black sheep should be matched with a black material, a fur gown of white deer should be matched with a black material, a fur gown of white deer should be matched with white material, and a fur gown of fox should be matched with chocolate material'. Like all great men, he had original personal habits. 'He must have the right sleeve of his working gown made shorter' than the left sleeve, and he 'insisted on changing into a sleeping gown, which was longer by half than his body'. All these were practical hygienic innovations, but to the wife of Confucius, who was just a conventional woman, they might have just seemed like sheer nonsense. Equally fastidious was he with his food. 'Rice could never be too white, and mince meat could never be too fine', and who bore

the burden except the wife in the kitchen ? The ten conditions under which Confucius refused to eat must have hanged over the mind of his wife at the kitchen like the sword of Damocles, and eventually caused her to make up her mind one fine morning. It was quite within reason, for instance, that 'when fish was not fresh, and meat was bad-smelling, he would not eat ; when the colour was bad, he would not eat ; when the flavor was bad, he would not eat'. But when 'he would not eat because a dish was overdone or underdone', was the wife of Confucius to stand over the boiling pot like a guard over a nationally well-known gangster, at the risk of seeing her man starve for another fine half day ? The article that he would not eat 'when a thing was not in season' meant extra time and caution at buying in the market. But when 'he would not eat, when the meat was not cut into perfect squares, and he would not eat, when it was not served with its proper sauce', the idea of running away must have already dawned in her mind. The worm was turning. And when, for one reason or another, she could not get up a proper meal, but could ask her son, Li, to run across and get some bacon and some wine to humour him and be through with the darned meal, she might still consent to stay. As it happened, she learned that 'he would not take wine that was not home-brewed or pickled meat that was bought from the streets', so what could the wife do except pack up and go away ? That last scene with Confucius, in which she delivered her mind of Confucius, is waiting for some great playwright to write up as the climax of a modern feminist drama. Greater, infinitely greater, than Dora's speech in leaving the Doll's House.

This instance of Confucius is given to illustrate the kind of problems that lie back of marriage and its failures. Two beings, biologically dissimilar, and actually leading two lives, are constrained to lead one. The response to surroundings must necessarily be dissimilar, and only an old couple, with a fundamental respect and liking for each other, and willing to give and take, can, with the exercise of vigilant common sense, toleration and subtle understanding, ever make a go of it. When this condition fails, the marriage breaks, and for it there is no remedy. The East, which regard the family as a social affair and the basis of society, take to concubinage, keeping the family as a social unit intact, while the West, which regard marriage as an individual, sentimental and romantic affair (sic !) go for divorce. Now the East are copying the West, but whoever believes that divorce is a true solution ? It is merely as we say in Chinese, 'a solution of no solution', like concubinage itself. There is no such thing as fairness or equality, for it is invariably the woman who suffers. The question is under which system she suffers more. Under the old system, when the man gets tired of his wife and takes his favorite home as concubine, the wife still retains her high position in the family, surrounded by her children, and holding at least a theoretic supremacy over the concubine. Above all, her personal position in the family is kept, and her home is not broken up. In the West, the woman sues for divorce, gets her alimony and goes away to live alone, or re-marry, or become a social lioness. In China, where women have not the spirit of independence of their western sisters, the situation is quite different. It has sometimes seemed to me that the old wife who is cast away to live a solitary life, with her home broken and her position as matriarch lost, is an infinitely pathetic spectacle. In olden days, when a maiden was, by the force of circumstances, involved with a married man, she was, if she was really in love with him, willing to go to his home as his concubine and serve the wife with respect and honour. Now driving one another out in the name of monogamy seems to be the modern fashionable way. It is the so-called emancipated, civilized way. In this battle against their own sex, the young must win out against the old. But if the women prefer it that way, let them have it, since it is they who are primarily affected by it. In any case, there is a happy and an unhappy woman in it. The problem is so new and yet so old. There is no such thing as fairness and equality. I hear Mary Pickford and Douglas Fairbanks are estranged. I am interested not in what Doug thinks, but in what Mary thinks about this internecine war of the fair sex. If Mary were a good Chinese girl, she would let Doug take his concubine, watch how his passion cools after a time, and retain her lordship over Doug. Doug would then have plenty of time to learn what is love and some day come to his senses. Again, this is their own business, but again my thoughts are my own. [Russ1]

- 1937 Lin, Yutang. *The importance of living* [ID D14759].  
[Henry David] Thoreau is the most Chinese of all American authors in his entire view of life, and being a Chinese, I feel much akin to him in spirit. I discovered him only a few months ago, and the delight of the discovery is still fresh in my mind. I could translate passages of Thoreau into my own language and pass them off as original writing by a Chinese poet, without raising any suspicion. [THD13]
- 1940 Lin, Yutang. *A talk with Bernard Shaw* [ID D27973].  
Bernard Shaw once looked in at Shanghai and looked out again. On the morning of his arrival, the papers reported that the local Rotary Club had decided to snub Shaw by letting him "pass unnoticed." The apparent implication was, of course, that Shaw would suffer such terrible disgrace from being passed unnoticed by the local Rotarians that he would never be able to recover his reputation. That was, of course, very intelligent on the part of the Shanghai Rotarians in view of the fact that the Hong Kong Rotarians had been worse than snubbed by Bernard Shaw. But it would have been still more intelligent to decide not to read Shaw altogether. Shaw had aroused, besides, such a scare among the Shanghai respectable society by urging the Hong Kong students to study communism that the entire Shanghai foreign press was in hiding that morning for fear of coming into contact with him. The attitude of the Rotary Club was but typical. The only thing, however, that will go down to posterity about the Shanghai Rotary Club is that on the day preceding Shaw's arrival, these Rotarians, or by Shaw's definition, these people who "keep in the rut," called Shaw "Blighter," "Ignoramous," "Fa Tz" and "Baka-yaro." [Shaw15]

- 1974 Lin, Yutang. *Memoirs of an Octogenarian*. In : Chinese Culture University journal. (Taipei 1974).  
 "In Harvard, I registered for the School of Comparative Literature. My professors were Bliss Perry, Irving Babbitt, Von Yagerman (Gothic), Kittredge (Shakespeare) and another professor for Italian. Prof. Irving Babbitt raised a storm in literary criticism. He was for maintaining a critical standard, as against the school of J.L. Spingarn, later in the New School of Social Research New York. Babbitt was the only professor who was only an M.A. by degree. Backed by prodigious learning, he used to read from Sainte-Beuve's Port Royal and eighteenth-century French authors and quoted the modern Brunetière. He devoted a whole course, Rousseau and Romanticism, tracing the disappearance of all standards to the influence of J.J. Rousseau. It was a course in the development of the expansive appreciative criticism in Madame de Staël and other early Romantics, Tieck, Novalis etc. His influence on Chinese was far-reaching. Lou Kuang-lai and Wu Mi carried his ideas to China. Shaped like a monk, Wu Mi's love affair with his girl would make a novel... I refused to accept Babbitt's criteria and one took up the cudgels for Spingarn and eventually was in complete agreement with Croce with regard to the genesis of all criticism as 'expression'... The traditional theorists are headed by Paul Elmer More, a non-academic scholar. Others, such as Sherman and Irving Babbitt have also expressed their individual opinions. Professor Babbitt in particular has had an extensive influence on the Chinese literary world, which almost everyone is acquainted with. His students such as Mei Kuang-te, Wu Mi, and Leung Shih-chin, just to mention a few, are my personal friends. Obviously individual belief is private and depends on personal freedom. Babbitt is widely admired for his knowledge and incisive rhetoric, which is similar to Brunetière's. His basic theories also have considerable resemblance to those of Brunetière, both in essence going back to classical humanism, which regarded as the ultimate goal the appreciation of art and the ideal life. For this reason Brunetière in his old age turned toward Catholicism, but Babbitt was wiser. Although Babbitt respected religion, he did not turn in that direction, but instead toward humanism. Babbitt's humanism, however, is different from that of the Renaissance, opposed as it is to religion, on one hand, and to naturalism., on the other, something like the theories of the Sung dynasty. Babbitt, therefore, respected our saint, Confucius, and our contemporary disciples of Confucius respect him in turn. I am not saying this to make fun of Babbitt, for I myself admire him personally. He did not travel around to find an official job, nor did he offer comfort to those who failed... The conflict between the liberators of literature and the literary conformists exists in both the East and the West. Conformity is associated in China with writing style, sentence structure, and paragraphing and in the West with discipline or standards. This is the focal point of the controversy between the modern American humanism of Professor Babbitt of Harvard and his opponents. Professor Babbitt's contagious ideas have been imported into China by his disciples, and the notion of discipline is now arrayed against individualism as incompatible extremes. "  
 Aldridge, A. Owen : Lin Yutang's subsequent comparison between Babbitt and Confucius is intentionally humorous but not disrespectful of either one. To the contrary, it shows Lin's admiration of the Chinese sage's political independence and of Babbitt's steadfast adherence to principle. [Babb21]
- 1995 Lin, Yutang. *Lin Yutang zi zhuan*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1995). (Ming ren zi zhuang cong shu). 林语堂自传  
 "The influence that Irving Babbitt exerts on modern Chinese literary criticism has been profound and swift." [Babb25]

### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Brandes, Georg]. *Yibusheng*. Lin Yutang yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Brandes, Georg. *Henrik Ibsen*. Vol. 1-3. (Kopenhagen : Gyldendal, 1902-1903). 易卜生 [Ibs1]

- 1929 [Brandes, Georg]. *Yibusheng zhuan ji qi qing shu*. Lin Yutang yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). [Übersetzung von Ibsens Liebesbriefen an Emilie Bardach]. 易卜生傳及其情書 [Ibs1]
- 1929 [Russell, Dora Black]. *Nü zi yu zhi shi*. Luosu fu ren ; Lin Yutang. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). Übersetzung von Russell, Dora Black. *Hypatia : or woman and knowledge*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1925). (To-day and to-morrow ; 10). 女子与知识 [WC]
- 1930 [Delmer, F. S.]. *Yingguo wen xue shi*. Lin Huiyuan yi ; Lin Yutang jiao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). (Wen xue shi cong shu ; 1). Übersetzung von Delmer, F. S. *English literature from Beowulf to T.S. Eliot : for the use of schools, seminaries and private students*. (Berlin : Weidmann, 1910). 3rd ed., rev. And corr. (1912). 英国文学史 [WC]
- 1935 Lin, Yutang. *My country and my people*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1935). (A John Day book). = Lin, Yutang. *Mein Land und mein Volk*. Übers. von W.E. Süskind. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1936). [Eur]
- 1935 Lin, Yutang. *On Bertrand Russell's divorce*. In : Lin, Yutang. *The little critic : essays, satire and sketches on China*. (Shanghai : Commercial Press, 1935). = Lin, Yutang. *Selected bilingual essays of Lin Yutang*. Qian Suoqiao comp. and ed. (Hong Kong : Chinese University Press, 2010). [ZB]
- 1937 Lin, Yutang. *The importance of living*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1937). [KVK]
- 1938 Lin, Yutang. *Weisheit des lächelnden Lebens*. Aus dem Amerikanischen übertragen von W[ilhelm] E[mmanuel] Süskind. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1938). Übersetzung von Lin, Yutang. *The importance of living*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1937). [WC]
- 1940 Hsieh, Pingying [Xie, Bingying]. *Girl rebel : the autobiography of Hsieh Pingying, with extracts from her new war diaries*. Transl. by Adet and Anor Lin ; with an introd. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : John Day, 1940). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]
- 1940 Lin, Yutang. *A talk with Bernard Shaw*. In : Lin, Yutang. *With love and irony*. (New York, N.Y. : J. Day, 1940). = *Ai qing yu feng chi*. 爱情与讽刺 [WC]
- 1940-1941 *Xi shu jing hua*. Huang Jiade ; Lin Yutang. Vol. 1-6. (Shanghai : Xi feng yue kan she, 1940-1941). [Literary periodical, translations from Western literature]. 西書精華. [Enthält] : Special edition on James Joyce : Short biography ; translation of his poems A painful case from *Dubliners* ; translation of the chapter Joyce in 'Axel's castle' in Edmund Wilson's *James Joyce* ; translation of three short excerpts from *Ulysses* in Stuart Gilbert's *James Joyce's Ulysses*, transl. by Wu Xinghua. [JoyJ47]
- 1942 *The wisdom of China and India*. Ed. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : Random House, 1942). [WC]
- 1947 [Shaw, George Bernard]. *Mai hua nü*. Xiao Bona zhuan ; Lin Yutang yi. (Tainan : Kai ming, 1947). (Kai ming Ying Han yi zhu cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Pygmalion : a play in five acts*. (London : Constable, 1912). [Uraufführung Hofburg Wien, 1913]. 賣花女 [WC]
- 1948 Laotse. *The wisdom of Laotse*. Transl., ed. and with an introd. and notes by Lin Yutang. (New York, N.Y. : Random House, 1948). = Laotse. Hrsg. von Lin Yutang ; deutsche Übersetzung von Gerolf Coudenhove. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1955). (Fischer Bücherei ; 89). [Laozi. *Dao de jing*]. [KVK]

- 1951 Lin, Yu-tang. *Die Kurtisane*. U#bertragen aus dem Englischen von Leonore Schlaich. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1951). Übersetzung von Lin, Yutang. *Miss Tu*. (London : Heinemann, 1950). *Du shi niang nu chen bai bao xiang*. In : Feng, Menglong. *Jing shi tong yan*. [WC]
- 1953 Lin, Yutang. *Ein wenig Liebe... ein wenig Spott*. Übertr. Ines Loos ; mit 48 Ill. von Kurt Wiese. (Zürich : Rascher, 1953). Übersetzung von Lin, Yutang. *With love and irony*. (New York, N.Y. : J. Day, 1940). [WC]
- 1963 Lin, Yutang. *Glück des Verstehens : Weisheit und Lebenskunst der Chinesen*. [Übers. von] Liselotte Eder, Wolff Eder. (Stuttgart : Klett, 1963). Übersetzung von Lin, Yutang. *The importance of understanding*. (Cleveland : World Publ., 1960). [WC]
- 1963 Lin, Yutang. *Schatzkammer Peking : sieben Jahrhunderte Kunst und Geschichte*. Mit einem Essay über die Kunst Pekings von Peter C. Swann ; übersetzt aus dem Englischen : Irmtraud Schaarschmidt-Richter ; Sachbearbeitung : Otto Karow. (Frankfurt : Umschau Verlag, 1963). [Beijing] [Det]
- 1967 Lin, Yutang. *The Chinese theory of art*. (London : W. Heinemann, 1967). [WC]
- 1968 *20 shi ji zhi hui ren wu de xin nian*. Lin Hengzhe yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 6).  
20世紀智慧人物的信念  
[Enthält] :  
[Einstein, Albert]. *Ke xue jia. Aiyinsitan*. Übersetzung von Einstein, Albert. *I believe*. (London : Allen & Unwin, 1945).  
[Russell, Bertrand]. *Zhe xue jia*. Luosu.  
[Mann, Thomas]. *Xiao shuo jia*. Tangmasi Man.  
[Auden, W.H.]. Shi ren. Aodeng.  
Lin, Yutang. *Zhongguo de you mo da shi*. 中国 幽默大师 林语堂 [Anekdoten].  
[Thurber, James]. *Meiguo de you mo da shi*. Zanmushi Saibo.  
[Huxley, Julian]. *Ke xue ren wen zhu yi zhe*. Zhuli'an Hexuli.  
[Van Loon, Hendrik Willem]. *Li shi ren wen zhu yi zhe*. Fang Long.  
[Ludwig, Emil]. *Zhuan ji zuo jia*. Ludeweike.  
[Ellis, Havelock]. *Xing xin li xue xian qu*. Ailisi.  
[Chase, Stuart]. *Jing ji xue jia*. Quesi.  
[Forster, E.M.]. *Yingguo xiao shuo jia*. Fosite. [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1990 Lin, Yutang. *L'impératrice de Chine : roman.* Trad. et présenté par Christine Kontler. (Arles : P. Picquier, 1990). Übersetzung von Lin, Yutang. *Wu Zetian zheng zhuan.* = Lin, Yutang. *Lady Wu : a true story.* (London : Heinemann, 1957).  
 武则天正传 [Pino24]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1999 Shen, Qian. *Lin Yutang yu Xiao Bona : kan wen ren de miao yu sheng hua.* (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1999).(Xue zhe. Yi shu jia san wen sui bi cong shu ; 3).  
 [Lin Yutang und George Bernard Shaw. Anekdoten].  
 林語堂與蕭伯納 看文人的妙語生花 [WC]

**Lin, Yuti** (um 1996)

**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Dewey, John]. *Min zhu yu jiao yu*. Duwei zhu ; Lin Yuti yi. (Taipei : Shi da shu yuan you xian gong si, 1996). (Shi yuan jiao yu cong shu ; 136). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民主與教育 [WC]

**Lin, Yuyou** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Bradbury, Ray]. *Huo xing ji nian*. Vol. Lei Bulaidebirui zuo ; Lin Yuyou yi. 1-2. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Wei lai jing dian ; 1-2). Übersetzung von Bradbury, Ray. *The martian chronicles*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1950).  
火星紀年 [WC]

**Lin, Zeming** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Shidiwensheng yuan zhu ; Lin Zeming gai xie. (Tainan : Guang tian, 1999). (Shi jie wen xue quan ji ; 12). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]

**Lin, Zexu** (Houguan = Fuzhou, Fujian 1785-1850) : Kaiserlicher Bevollmächtigter, Politiker, Generalgouverneur**Biographie**

- 1838 Lin Zexu trifft als Gouverneur radikale Massnahmen gegen den Opiumimport in Guangzhou (Guangdong), was dazu führt, dass sich die britische Regierung entschliesst China zu überfallen. [Ger, Ren]
- 1838 Lin Zexu organisiert ein Team von zweisprachigen Gelehrten, die sich Informationen über die westliche Presse verschaffen und die Aufgabe bekommen, geschichtliche und geographische Werke in Chinesisch zu übersetzen. [Wang]
- 1839 William Jardine zieht sich vom Geschäft in Guangzhou (Guangdong) zurück und reist nach England, James Matheson übernimmt die Firma. Lin Zexu konfisziert den Opium-Lagerbestand aller ausländischen Firmen und Matheson wird aus China verwiesen. [ODNB]
- 1839 Yuan Dehui wird Mitarbeiter von Lin Zexu im Amt für Auswärtige Angelegenheiten. [Wang]
- 1839 Lin, Zexu. *Si zhou zhi* [ID D2013].  
Erste Erwähnung von William Shakespeare und John Milton in China.  
Er schreibt : 在感彌利赤建書館一所。有沙士比阿、彌爾頓、士達薩特彌頓四人工詩文 = Zai Ganmilichi jian shu guan yi suo. You Shashibiya, Mierdun, Shidasate, Midun si ren gong shi wen. = [In Greenwich (?) hat man eine Buchhandlung gebaut, in der es die vier Erschaffer der Literatur gibt : William Shakespeare, John Milton, Edmund Spenser, John Dryden. Pope wird in der Übersetzung nicht erwähnt]. [Shak36:S. 240, Lin, 1, Milt1]
- 1840 Lin Zexu wird abgesetzt. [Ger]
- 1850 Tod von Lin Zexu.



**Bibliographie : Autor**

- 1839 Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. ([S.l. : s.n.], 1839). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志 [New]
- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen]. 海国图志  
[Die Ausg. von 1844 enthält] :  
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff]. 火輪船圖說  
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.  
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo lü li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758). 万国律例  
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].  
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].  
[Selections from *An illustrated world geograyph*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,XieS1,MEV1,WC,New]
- 1897 Lin, Zexu. *Hua shi yi yan*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Westliche Kommentare zu chinesischen Dingen, Vergleich von Kultur und Sitten]. [AOI]

**Lin, Zhanfeng (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Lin Zhanfeng gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱遜飄流記 [WC]
- 2000 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Lin Zhanfeng gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). 王子与贫儿 [WC]
- 2000 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiqi yuan zhu ; Lin Zhanfeng gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 4). Adaptation von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897). 牛虻 [WC]

**Lin, Zhao'en = Lin, Longjiang (1517-1598) : Philosoph**

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Dean, Kenneth. *Lord of the three in one : the spread of a cult in Southeast China*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1998). [Lin Zhao'en]. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1976 Berling, Judith A. *The uniting of the ways : the syncretic thought of Lin Chao-en (1517-1598)*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1976). Diss. Columbia Univ., 1976. [Lin Zhao'en]. [WC]
- 1980 Berling, Judith A. *The syncretic religion of Lin Chao-en*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1980). (Neo-confucian studies ; Buddhist studies and translations ; IASWR series). [WC]

**Lin, Zhaohua** (Tianjin 1936-) : Regisseur, Direktor Beijing People's Art Theatre*Biographie*

- 1989 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Li Jianming durch das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre) unter der Regie von Lin Zhaohua und Ren Ming.  
Lin Zhaohua schreibt 1994 in seinen *Program notes* : "Hamlet is one of us. In the street, we may pass him without knowing who he is. The thoughts that torture him also torture us everyday. The choice he needs to make is also the one we face every day. 'To be or not to be' is a question of philosophy, but is also a concrete matter, big or small, in our everyday life. 'To be or not to be' : you can choose only one of these alternatives."  
Er sagt in einem Interview 1997 : "I was always hoping to put Hamlet on the stage ; I liked the loneliness of Hamlet. Moreover, during that period, people lost their vitality completely. Everybody now wanted to make money or to win prizes or lotteries. Only those who can think feel lonely. The lonely Chinese Hamlet was neither a prince who seeks revenge for the sake of justice nor a hero of humanism. What we are facing is ourselves. To face oneself is the most active and braves attitude modern people can possibly assume."
- Li Ruru : Deeply depressed by the consequences of the June 1989 student demonstration in Tiananmen Square, Lin Zhaohua channeled his reflections on those tragic events and the realities they exposed about contemporary China into an experimental production of Hamlet which he presented in Beijing later that year. Lin's Hamlet was not a Renaissance giant with the sublime mission of rescuing his country and his people from a feudal tyrant. There were no longer heroes or villains in the play, just ordinary Beijing people in the late-twentieth century. [Shak:S. 115,Shak9,Shak13,Shak23]
- 1998 Aufführung einer Zusammenfügung von *San jie mei = Three sisters* von Anton Chekhov und *Deng dai Geduo = Waiting for Godot* von Samuel Beckett im Beijing ren yi shou du ju chang = Capital Theatre des Beijing People's Art Theatre, unter der Regie von Lin Zhaohua.  
Except fort he removal of some scenes and characters, a complete act oft he original *Three sisters* serves as the main body for an act of the production and, in that act, a number of fragments from *Waiting for Godot* are inserted. What the audience saw was in effect an alternation of extracts from the two plays. The idea of having Beckett's characters enter Chekhov's play, and 'vice versa', was to connect the contemporary orld of *Godot* with the historical world of *Three sisters*. Apart from the actors' double characters, the set design also provided a spatial frame fort he combination. Since the performing area of *Three sisters* was primarily upstage and that for *Godot* downstage, the actors playing in both generally switched characters in accordance with the performing areas they occupied. Such an arrangement of the performing areas for the two plays created a space that required the audience to literally view *Three sisters* through *Godot*. [Beck16]

**Lin, Zhaojin** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wu, Fuzhang, Wu, Zongda. *Hailun Kaile*. Lin Zhaojin bian ju. (Taipei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1990). (Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24. Xiao niu dun xue xi man hua xi lie). [Biographie von Helen Keller].  
海倫凱勒 [WC]

**Lin, Zhaoyin** (um 1923)*Biographie*

- 1923 Lin, Zhaoyin. *You Duwei ping min zhu han yu jiao xing zhi ji tang ruo yi wen* [ID D28519]. Lin criticized Dewey for emphasizing process over purpose, society over the individual, the child over the adult, interest over discipline, rationality over sentiment, participation over contemplation and practical life over spiritual life. Dewey emphasized the importance of social sympathy and responsibility, but neglected the importance of individual interests and needs. In her opinion, schools should help transform society to serve individual needs better. Lin also thought that Dewey's process-oriented conception of education prevented him from specifying the aims of education, thus rendering the educational process haphazard and pointless. She also found Dewey's scientific, rational approach to life limited and inadequate. Dewey represented a typical Western mindset in its excessive desire to control nature rather than appreciate it. Dewey 'only knew the value of an active life but not that of a tranquil life. [DewJ2:S. 55-56]

*Bibliographie : Autor*

- 1923 Lin, Zhaoyin. *You Duwei ping min zhu han yu jiao xing zhi ji tang ruo yi wen*. In : Jiao yu jie ; vol. 12 (1923). [A few questions about Dewey's democracy and education].  
游杜威平民主函與教行之幾倘疑問 [DewJ2]

**Lin, Zhe** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Lin, Zhe. *Heige'er de fa quan zhe xue*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1999). (Shanghai shi she hui ke xue bo shi wen ku ; 1). [Abhandlung über die *Philosophie des Rechts* bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔的法权哲学 [WC]
- 1999 Lin, Zhe. *Quan li de fa zhe xue : Heige'er fa quan zhe xue yan jiu*. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1999). (Fa li wen ku). [Abhandlung über die *Philosophie des Rechts* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
权力的法哲学：黑格尔法权哲学研究 [WC]

**Lin, Zhen** (1824-) : Handelsdolmetscher*Bibliographie : Autor*

- 1847-1849 Lin, Zhen. *Xi hai ji you cao*. (Changsha : Yuelu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu). Bericht über seine Reise nach Amerika.  
西海 纪游 草 / [Eur,Egg1]

**Lin, Zheng** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. F.H. Bonaite zhu ; Lin Zheng yi. (Taipei : Guo ji shao nian cun, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 36). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Si chou xie chou*. Weiduoliya Hete zhu ; Lin Zheng yi. (Taipei : Guo ji cun wen ku chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 44). Übersetzung von Holt, Victoria. *The silk vendetta*. (London : Collins, 1987).  
絲綢血仇 [WC]

### Lin, Zhengyi (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hilton, James]. *Yuan meng chong wen*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Lin Zhengyi yi. (Taipei : Yi qun, 1981). (Ming zhu yi cui ; 13). Übersetzung von Hilton, James. *Random harvest*. (London : Macmillan, 1941).  
鴛夢重溫 [WC]
- 1982 [Michener, James A.]. *Ying hua lian*. Zhanmusi Miqina yuan zhu ; Lin Zhengyi yi. (Taipei : Yi qun, 1982). (Yi cui ming zhu ; 29). Übersetzung von Michener, James A. *Sayonara*. (New York, N.Y. : Random House, 1954).  
櫻花戀 [WC]

### Lin, Zhenni (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 *Faguo shu qing shi*. Fan Xiheng deng yi ; Lin Zhenni xuan xi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). (Hua cheng xiu zhen shi cong). [Übersetzung französischer Lyrik].  
法國抒情詩 [WC]
- 1996 [Chateaubriand, François-René de]. *Adala*. Xiaduobuliang ; Lin Zhenni. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie ming zhu xin yi zhen cang xi lie). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Atala - René*. (Paris : Migneret, 1801). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Les Natchez*. (Paris : Ladvocat, 1826). (Oeuvres complètes ; vol. 19). [WC]

### Lin, Zhenzhen (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Bellow, Saul]. *Chou si shang qing*. Beilou zhu ; Lin Zhenzhen, Yao Jirong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Yilin wen ku). Übersetzung von Bellow, Saul. *More die of heartbreak*. (New York, N.Y. : Morrow, 1987).  
愁思伤情 [WC]

### Lin, Zhi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Po bing chuan*. Jiadena ; Lin Zhi yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Icebreaker*. (London : J. Cape, 1983).  
破冰船 [WC]

### Lin, Zhibin (um 1969)

**Bibliographie : Autor**

- 1969 [Molière]. *Moli' ai sheng ping ji qi dai biao zuo*. Lin Zhibin bian yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1969). [Übersetzung der gesammelten Werke von Molière].  
莫里哀生平及其代表作 [WC]

**Lin, Zhicheng** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Snow, C.P.]. *Liang zhong wen hua*. Cha'ersi Shinuo zhu ; Lin Zhicheng, Liu Lanyu yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban shi ye bu ; 2000). (Mao tou ying shu fang ; 5). Übersetzung von Snow, C.P. *Two cultures and the scientific revolution*. (London : Cambridge University Press, 1961). [Rede lecture Senate House, Cambridge 1959].  
兩種文化 [WC]

**Lin, Zhihao** (um 1958) : Regisseur**Biographie**

- 1958 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng [ID D23707] durch das Shanghai dian ying yan yuan ju tuan (Shanghai Film Studio) unter der Regie von Lin Zhihao. [Shak8:S. 234]
- 1959 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng durch das Shanghai dian ying yan yuan ju tuang (Shanghai Film Studio) unter der Regie von Lin Zhihao [Wiederholung von 1958]. [Shak8:S. 234]
- 1962 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Weifeng durch die Shanghai dian ying zhu an ke xue xiao (Shanghai Film School) unter der Regie von Lin Zhihao. [Shak8:S. 234]

**Lin, Zhihua** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin feng sheng*. Kennien Geleiemu zhu ; Chang Yanxiao, Shan Yongxiang yi. (Shenyang : Liaoning min zu chu ban she, 1999). (Shi jie shi da jing dian tong hua). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
柳林风声  
[Enthält] :  
[Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Aikexupeili ; Guo Yuefen, Lin Zhihua yi. Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. (Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]

**Lin, Zhiming** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Baudrillard, Jean]. *Wu ti xi*. Shang Buxiya yuan zhu ; Lin Zhiming yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye, 1997). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 40). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Le système des objets*. (Paris : Gallimard, 1968).  
物体系 [WC]

- 1998 [Benjamin, Walter]. *Shuo gu shi de ren : fa wen shu xie*. Huate Banyaming zhu ; Lin Zhiming yi zhe. (Taipei : Taiwan she ying gong zuo shi, 1998). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Ecrits français*. Présentés et introd. par Jean-Maurice Monnoyer. (Paris : Gallimard, 1991). 說故事的人：法文書寫 / [WC]
- 1998 [Foucault, Michel]. *Gu dian shi dai feng kuang shi*. Mixie'er Fuke zuo zhe ; Lin Zhiming yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1998). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 43). Übersetzung von Foucault, Michel. *Folie et déraison : histoire de la folie à l'âge classique*. (Paris: Plon, 1961) 古典時代瘋狂史 [WC]
- 2005 [Derrida, Jacques]. *Husai'er « Ji he xue de qi yuan » dao yin*. Dexida zhu ; Qian Jie yi ; Lin Zhiming ce hua. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2005). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung der Einführung von Husserl, Edmund. *L'origine de la géométrie*. Trad. et introd. Par Jacques Derrida. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Epiméthée : essais philosophiques). 胡塞爾《幾何學的起源》導引 [WC]

## Lin, Zhiping (um 1969)

### Bibliographie : Autor

- 1964 Lin, Zhiping. *Ba'erzhake : Sheng ping ji qi dai*. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1964). [Abhandlung über Balzacs Leben und Werk]. 巴爾扎克：生平及其代表作 [WC]
- 1964 Lin, Zhiping. *Digengsi sheng ping*. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1964). (Ming jia yu ming zuo cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens]. 狄更斯生平 [WC]
- 1964 Lin, Zhiping. *Luoman Luolan*. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1964). [Abhandlung über Romain Rolland]. 羅曼#羅蘭 [WC]
- 1964 Lin, Zhiping. *Yuguo*. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1964). [Abhandlung über Victor Hugo]. 雨 [WC]
- 1964 Lin, Zhiping. *Zuola*. (Taipei) : Wu zhou chu ban she, 1964). [Abhandlung über Emile Zola]. 左拉 [WC]
- 1964 [Molière]. *Moli'ai*. Lin Zhiping yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1964). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von Molière]. 莫里哀 [WC]
- 1969 *Shashibiya sheng ping ji qi dai biao zuo*. Lin Zhiping yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1969). (Ming zuo jia yu ming zuo pin wen ku ; 14). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亞生平及其代表作 [WC]
- 1969 *Shi jie wen xue da xi*. Lin Zhiping, Lin Xinbai bian yi. Vol. 1-6. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1969). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. 世界文學大系 [WC]
- 1969 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai sheng ping ji qi dai biao zuo*. Lin Zhiping bian yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1969). [Übersetzung ausgeählter Werke von Flaubert]. 福樓拜生平及其代表作 [WC]
- 1976 Lin, Zhiping. *Shashibiya sheng ping ji qi dai biao zuo*. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1976). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亞生平及其代表作 [WC]

**Lin, Zhiyun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Mannong*. Pufu zhu ; Lin Zhiyun yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Da zhong du wu cong shu ; 55. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).  
曼侖 [WC]
- 1996 [Giono, Jean]. *Ai zai tian di cang mang shi*. Lin Zhiyun yi. (Xianggang : Huang guan chu ban she you xian gong si, 1996). ((Xianggang) you xian gong si, 1996). (Xianggang Huang guan cong shu ; 421). Übersetzung von Giono, Jean. *Le hussard sur le toit*. (Paris : Gallimard, 1951).  
愛在天地蒼茫時 [WC]

**Lin, Zhonglong** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Leblanc, Maurice]. *Gu cheng de mi mi*. Lubulang yuan zhu ; Lin Zhonglong gai xie. (Taibei : Er tong wen xue yan jiu she, 1962). (Shi jie wen xue ming zuo quan ji ; 7). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les confidences d'Arsène Lupin*. (Paris : P. Lafitte, 1914). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 6).  
古城的秘密 [WC]
- 1988 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Ma Jingxian jian xiu ; Lin Zhonglong bian yi. (Taibei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 8). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

**Lin, Zhongxing** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie ; Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]

**Lin, Zhuge** (1919-)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [London, Jack]. *Shen gu meng shou*. Jieke Lundun zhu ; Lin Zhuge, Mu Yu yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : *The popular magazine* ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911).  
深谷猛獸 [WC]

- 1958 [Dreiser, Theodore]. *Si duo ga*. Delaisai ; Yu Jie, Lin Zhuge yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1958). (Yu wang san bu qu zhi san). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947).  
斯多噶 [WC]
- 1983 [Galsworthy, John]. *Dao guo de Falisa ren*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Yu Jie, Lin Zhuge yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Galsworthy, John. *The island Pharisees*. (London : Heinemann, 1904).  
島国的法利赛人 [WC]

### **Lin, Ziqing** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [MacLean, Alistair]. *Hai dao fu mie ji*. Alisitaier Maikelaiien zhu ; Lin Ziqing fan yi. (Taipei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 3). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Golden rendezvous*. (London : Collins, 1962).  
海盜覆滅記 [WC]

### **Lin, Zishu** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Guo ji ji chang*. Yase Hailei zhu ; Lin Zishu yi. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Ming jia ming zhu ; 66). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Airport*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968).  
國際機場 [WC]
- 1981 [Uris, Leon]. *Chu ai ji ji*. Liang Youruisi yuan zhu ; Lin Zishu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Ming jia ming zhu ; 62-63). Übersetzung von Uris, Leon. *Exodus*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1958).  
出埃及記 [WC]

### **Lin, Ziyu** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing ji*. Kaluoer yuan zhu ; Muye Lingzi hui hua ; Lin Ziyu bian ji. (Xianggang : Shi dai sheng huo cong shu ; 1993). (Hai zi de di yi tao gu shi wen ku). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊奇境記 [WC]

### **Lin, Zonghong** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Chomsky, Noam]. *Yu yan yu ze ren : Qiao Musiji yu hou na de dui tan*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Lin Zonghong yi. (Taipei : Shu lin chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Language and responsibility*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1979).  
語言與責任：喬姆斯基與侯納的對談 [WC]

### **Lin, Zongyi** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1993 [Salinger, J.D.]. *Mai tian bu shou*. Shalinjie ; Lin Zongyi gai xie. (Taipei : Han yi se yan chu ban zhong he shi, 1993). (Qing shao nian bi du shi jie wen xue ming zhu ; 12). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951).  
麥田捕手 [WC]

### **Lin, Zou** (um 1922) : Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Puhade [Buat, Edmond]. *Xingdengbao cheng bai jian*. Lin Shu, Lin Zou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzung von Buat, [Edmond]. *Hindenburg*. (Paris : Chapelot, 1921).  
興登堡成敗鑑 [Eur,KVK,Lin1]

### **Lin, Zuoye** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu san bu qu*. Maomu zhuan ; Lin Zuoye yi. (Taipei : Zheng wen, 1966). (Gao shui zhun de du wu ; 12). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Quartet*. (London : W. Heinemann, 1948). *Trio : stories*. (London : W. Heinemann, 1950). *Encore*. (London : W. Heinemann, 1951).  
毛姆三部曲 [WC]

### **Linda** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Linda bian zhu. (Tainan : Shi yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Er tong you liang du wu ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話集 [WC]

### **Ling, Biru** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelai de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Ling Biru yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
朵連格萊 [WC]

### **Ling, Changyan** (um 1934)

#### *Biographie*

- 1934 Ling, Changyan. *Fukena : yi ge xin zuo feng de chang shi zhe* [ID D30392].  
"Faulkner is a typical writer of modern life, he writes about crimes, brutalities, and primitive sexuality, his outlook on life is wholly pessimistic, Faulkner's writings are actually well-planned beneath the surface of total chaos." Ling suggests that Faulkner tried to win popularity by writing about "immoral matter and unpleasant happenings" and through the use of new techniques so as to cater to the reader's need for sensation and strangeness. "Faulkner is not a profound thinker, Faulkner has become popular simply because the present time is as unhealthy as the author himself". He concludes that Faulkner was not as good as Sherwood Anderson or Sinclair Lewis. "Their work force people to think against their will, while all that Faulkner gives to the reader is only sensation, an unusual kind of sensual excitement." [Faul5]

*Bibliographie : Autor*

- 1934           Ling, Changyan. *Fukena : yi ge xin zuo feng de chang shi zhe*. In : Xian dai ; vol. 6 (1934).  
[William Faulkner : an experimentalist of a new style]. [Faul5]

**Ling, Chen** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997           [Chamoiseau, Patrick]. *Meng mo de hou dai*. Patelike Xiamuwazuo ; Chen Naiqiu, Ling Chen  
yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1997). (Faguo dang dai xiao shuo jing pin).  
Übersetzung von Chamoiseau, Patrick. *Chronique des sept misères*. (Paris : Gallimard, 1986).  
夢魔的後代 [WC]

**Ling, Chung** = Odell, Ling Chung = Ling, Zhong (Chongqing, Sichuan 1945-) : Professor  
National Sun Yat-sen University, Taiwan ; Übersetzerin, Dichterin

*Biographie*

- 1972           *The orchid boat : women poets of China*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung  
[ID D32196].  
Ho, Lady = He, Lady. (300 v. Chr.)  
*A Song of Magpies*.  
  
Chuo, Wen-chün = Zhuo, Wenjun (Han)  
*A Song of White Hair*  
  
Pan, Chieh-yü = Ban, Jieyu. (48 v. Chr.)  
*A Song of Grief*

Ts'ai, Yen = Cai, Yan = Cai Wenji. (Qixian, Henan 177-250)  
*From 18 Verses Sung to a Tatar Reed Whistle*  
 I, II, VII, XI, XIII, XVII

I

I was born in a time of peace,  
 But later the mandate of Heaven  
 Was withdrawn from the Han Dynasty.  
 Heaven was pitiless.  
 It sent down confusion and separation.  
 Earth was pitiless.  
 It brought me to birth in such a time.  
 War was everywhere. Every road was dangerous.  
 Soldiers and civilians everywhere  
 Fleeing death and suffering.  
 Smoke and dust clouds obscured the land  
 Overrun by the ruthless Tatar bands.  
 Our people lost their will power and integrity.  
 I can never learn the ways of the barbarians.  
 I am daily subject to violence and insult.  
 I sing one stanza to my lute and a Tatar horn.  
 But no one knows my agony and grief.

II

A Tatar chief forced me to become his wife,  
 And took me far away to Heaven's edge.  
 Ten thousand clouds and mountains  
 Bar my road home,  
 And whirlwinds of dust and sand  
 Blow for a thousand miles.  
 Men here are as savage as giant vipers,  
 And strut about in armor, snapping their bows.  
 As I sing the second stanza I almost break the lute strings.  
 Will broken, heart broken, I sing to myself.

VII

The sun sets. The wind moans.  
 The noise of the Tatar camp rises all around me.  
 The sorrow of my heart is beyond expression,  
 But who could I tell it to anyway?  
 Far across the desert plains,  
 The beacon fires of the Tatar garrisons  
 Glean for ten thousand miles.  
 It is the custom here to kill the old and weak  
 And adore the young and vigorous.  
 They wander seeking new pasture,  
 And camp for a while behind earth walls.  
 Cattle and sheep cover the prairie,  
 Swarming like bees or ants.  
 When the grass and water are used up,  
 They mount their horses and drive on their cattle.  
 The seventh stanza sings of my wandering.  
 How I hate to live this way!

XI

I have no desire to live, but I am afraid of death.  
 I cannot kill my body, for my heart still has hope  
 That I can live long enough  
 To obtain my one and only desire —

That someday I can see again  
 The mulberry and catalpa trees of home.  
 If I had consented to death,  
 My bones would have been buried long ago.  
 Days and months pile up in the Tatar camp.  
 My Tatar husband loved me. I bore him two sons.  
 I reared and nurtured them unashamed,  
 Sorry only that they grew up in a desert outpost.  
 The eleventh stanza — sorrow for my sons  
 At the first notes pierces my heart's core.

## XIII

I never believed that in my broken life  
 The day would come when  
 Suddenly I could return home.  
 I embrace and caress my Tatar sons.  
 Tears wet our clothes.  
 An envoy from the Han Court  
 Has come to bring me back,  
 With four stallions that can run without stopping.  
 Who can measure the grief of my sons?  
 They thought I would live and die with them.  
 Now it is I who must depart.  
 Sorrow for my boys dims the sun for me.  
 If we had wings we could fly away together.  
 I cannot move my feet.  
 For each step is a step away from them.  
 My soul is overwhelmed.  
 As their figures vanish in the distance  
 Only my love remains.  
 The thirteenth stanza —  
 I pick the strings rapidly  
 But the melody is sad.  
 No one can know  
 The sorrow which tears my bowels.

## XVII

The seventeenth stanza. My heart aches, my tears fall.  
 Mountain passes rise before us, the way is hard.  
 Before I missed my homeland  
 So much my heart was disordered.  
 Now I think again and again, over and over,  
 Of the sons I have lost.  
 The yellow sagebrush of the border,  
 The bare branches and dry leaves,  
 Desert battlefields, white bones  
 Scarred with swords and arrows,  
 Wind, frost, piercing cold,  
 Cold springs and summers  
 Men and horses hungry and exhausted, worn out —  
 I will never know them again  
 Once I have entered Chang An.  
 I try to strangle my sobs  
 But my tears stream down my face.

Meng, Chu = Meng, Zhu (3. Jh.)  
*Spring Song*

Tzu, Yeh = Zi, Ye. (4. Jh.)

*Five Tzu Yeh Songs*

Anonymous

*On the Slope of Hua Mountain*

Su Hsiao-hsiao [sic] = Su, Xiaoxiao = Su Xiaojun (geb. Hangzhou, Zhejiang ; gest. 501)

*A Song of Hsi-ling Lake*

Pao, Ling-hui = Bao Linghui. (Southern dynasties)

*After one of the 19 famous Han poems*

Wu, Tsê-tien = Wu, Zetian (Empress (ca. 625-705, reg. 690-705)

*A Love Song of the Empress Wu*

Kuan, P'an-p'an = Guan, Panpan (fl. 805-820, Concubine of Zhang Yin)

*Mourning*

Li, Yeh = Li, Ye (Taoist priestess, Da Li (766 - 779 A.D.)

*A Greeting to Lu Hung-chien Who Came to Visit me by the Lake in my Illness*

Yü, Hsüan-chi = Yu Xuanji (842-872, Courtesan)

*Advice to a Neighbor Girl*

*Living in the Summer Mountains*

*On a Visit to Chung chen Taoist Temple I See in the South Hall the List of Successful Candidates in the Imperial Examinations*

*Sending Spring Love to Tzu-an*

Hsüeh, T'ao = Xue, Tao (770-832)

*The Autumn Brook*

*An Old Poem to Yiian Chen*

Hsüeh, Ch'iung = Xue, Qiong (?)

*A Song of Cliin Men District*

Han, Ts'ui-p'in = Han, Cuipin (9. Jh.)

*A Poem Written on a Floating Red Leaf*

Chang, Wen-chi = Zhang, Wenji. (Tang)

*The Bamboo Shaded Pool*

Chao, Luan-luan = Zhao, Luanluan (9. Jh.)

*Slender Fingers*

*Red Sandalwood Mouth*

*Willow Eyebrows*

*Cloud Hairdress*

*Creamy Breasts*

Hua, Jui, Lady = Huaruifuren (um 935-964)

*The Emperor Asks Why*

*My Husband Surrendered*

*Life in the Palace*

Ch'ien, T'ao = Qian, Tao (Xunyang = Jiujiang, Jiangxi 365-427)

*Written at a Party Where My Lord*

*Gave Away a Thousand Bolts of Silk*

Wei, Lady = Wei, Wan (Xiangfang, Hubei 1040-1103)

*To the tune "The Bodhisattva's "Barbaric Headdress"*

Li, Ching-chao = Li, Qingzhao (Licheng, Shandong 1084-1151)

*To the short tune "The Magnolias"*

*To the tune "A Hilly Garden"*

*Happy and Topsy*

*To the tune "A Dream Song"*

*The Sorrow of Departure*

"Red lotus incense fades on

The jeweled curtain. Autumn

Comes again. Gently I open

My silk dress and float alone

On the orchid boat. Who can

Take a letter beyond the clouds?

Only the wild geese come back

And write their ideograms

On the sky under the full

Moon that floods the West Chamber.

Flowers, after their kind, flutter

And scatter. Water after

Its nature, when spilt, at last

Gathers again in one place.

Creatures of the same species

Long for each other. But we

Are far apart and I have

Grown learned in sorrow.

Nothing can make it dissolve

And go away. One moment,

It is on my eyebrows.

The next, it weighs on my heart."

*To the tune "Butterflies Love Flowers"*

*Spring Ends*

*To the tune "Spring in Wu-ling"*

*To the tune "The Honor of a Fisherman"*

*To the tune "Eternal Happiness"*

Anonymous (attributed to Li Qingzhao)

*To the tune "I Paint My Lips Red"*

*To the tune "Picking Mulberries"*

Chu, Shuchen = Zhu, Shuzhen (1095-1131 od. 1063-1106)

*Spring Joy*

*Spring Night*

*To the tune "Panning Gold"*

*Plum Blossoms*

*Playing All a Summer's Day by the Lake To the tune "Clear Bright Joy"*

Nieh, Sheng-ch'iung = Nie, Shengqiong (12. Jh., Courtesan)

*Farewell to Li*

*To the tune "A Partridge Sky"*

T'ang, Wan = Tang Wan (um 1144)

*To the tune "The Phoenix Hairpin"*

Sun, Tao-hsuan = Sun, Daoxuan = Chongxu Jushi (geb. Jian'ou, Fujian um 1100-1150)

*To the tune "A Dream Song"*

Wang, Ch'ing-hui = Wang Qinghui (um 1264-1288)

*To the tune "The River Is Red"*

Kuang, Tao-sheng = Guang, Daosheng (Huzhou 1262-1319)

*Married Love*

"You and I  
Have so much love,  
That it  
Burns like a fire,  
In which we bake a lump of clay  
Molded into a figure of you  
And a figure of me.  
Then we take both of them,  
And break them into pieces,  
And mix the pieces with water,  
And mold again a figure of you,  
And a figure of me.  
I am in your clay.  
You are in my clay.  
In life we share a single quilt.  
In death we will share one coffin."

Anonymous

*Courtesan's Songs*

*To the tune "Red Embroidered Shoes"*

Chu, Chung-hsien = Zhu, Zhongxian = Zhu, Jing'an = Zhu, Lingwen (Haining, Hangzhou 1422-1506)

*To the tune "A Branch of Bamboo"*

Anonymous

*A Song of the Dice*

Huang, O = Huang, E (1498-1569).

*To the tune "The Fall of a Little Wild Goose"*

"Once upon a time I was  
 Beautiful and seductive,  
 Wavering to and fro in  
 Our orchid scented bedroom.  
 You and me together tangled  
 In our incense filled gauze  
 Bed curtains. I trembled,  
 Held in your hands. You carried  
 Me in your heart wherever  
 You went. Suddenly  
 A bullet struck down the female  
 Mandarin duck. The music  
 Of the jade zither was forgotten.  
 The phoenixes were driven apart.  
 I sit alone in a room  
 Filled with Spring, and you are off,  
 Making love with someone else,  
 Happy as two fish in the water.  
 That insufferable little bitch  
 With her coy tricks!  
 She'd better not forget —  
 This old witch can still  
 Make a furious scene!"

*A Farewell to a Southern Melody*

*To the tune "A Floating Cloud Crosses Enchanted Mountain"*

*To the tune "Soaring Clouds"*

"You held my lotus blossom  
 In your lips and played with the  
 Pistil. We took one piece of  
 Magic rhinoceros horn  
 And could not sleep all night long.  
 All night the cock's gorgeous crest  
 Stood erect. All night the bee  
 Clung trembling to the flower  
 Stamens. Oh my sweet perfumed  
 Jewel! I will allow only  
 My lord to possess my sacred  
 Lotus pond, and every night  
 You can make blossom in me  
 Flowers of fire."

*To the tune "Red Embroidered Shoes"*

Ma Hsiang-lan = Ma, Xianglan = Ma, Shouzheng (1548-1604)

*Waterlilies*

Shao, Fei-fei = Shao, Feifei (geb. Hangzhou, 17. Jh.)

*A Letter*

Wang, Wei (Shanxi 701-761)

*Seeking a Mooring*

Ho, Shuang-ch'ing = He, Shuangqing (1715-?)

*To the tune "A Watered Silk Dress"*

*To the tune "Washing Silk in the Stream"*



Sun, Yun-feng = Sun Yunfeng (1764-1814)

*On the Road Through Chang-te*

" On the last year's trip I enjoyed this place.

I am glad to come back here today.

The fish market is deep in blue shadows.

I can see the smoke for tea rising

From the thatched inn.

The sands of the river beaches

Merge with the white moon.

Along the shore the willows

Wait for their Spring green.

Lines of a poem run through my mind.

I order the carriage to stop for a while."

*Travelling in the Mountains*

"Traveling homesick with the West wind,

The dust of my cart rises to the evening clouds.

The last cicadas drone in the yellowing leaves.

In the sunset a man's shadow looms like a mountain.

One by one the birds go to roost.

I wander aimlessly and never go home.

I pause above a stream and envy the fisherman

Who sits there in solitude and leisure,

Thinking his own elegant thoughts."

*Starting at Dawn*

*The Trail Up Wu Gorge*

Wu, Tsao = Wu, Zao (geb. ca. 1800)

*To the tune "The Pain of Lovesickness"*

*For the Courtesan Ch'ing Lin*

*To the tune "The Love of the Immortals"*

*To the tune "The Joy of Peace and Brightness"*

*To the tune "Flowers Along the Path through the Field"*

*Returning from Flower Law Mountain On a Winter Day*

*To the tune "Washing Silk in the Stream"*

*In the Home of the Scholar Wu Su-chiang From Hsin-an, I Saw Two Psalteries of the Late*

*Sung General Hsieh Fang-te*

*To the tune "A Dream Song"*

Yu, Ch'in-tseng = Yu Qingzeng (spates 19. Jh.)

*To the tune "Intoxicated with Shadows of Flowers"*

Ch'iu, Chin = Qiu, Jin (Xiamen, Fujian 1875-1907 Shaoxing, Zhejiang)

*A Call to Action*

*A Letter to Lady T'ao Ch'iu*

"All alone with my shadow,  
I whisper and murmur to it,  
And write strange characters  
In the air, like Yin Hao.  
It is not sickness, nor wine,  
Nor sorrow for those who are gone,  
Like Li Ch'ing-chao, that causes  
A whole city of anxiety  
To rise in my heart.  
There is no one here I can speak to  
Who can understand me.  
My hopes and visions are greater  
Than those of the men around me,  
But the chance of our survival is too narrow.  
What good is the heart of a hero  
Inside my dress?  
My perilous fate moves according to plan.  
I ask Heaven  
Did the heroines of the past  
Encounter envy like this?"  
*To the tune "Walking through the Sedges"*  
*Two poems to the tune "The Narcissus by the River" I, II*  
*To the tune "The River Is Red"*

Ping, Hsin = Bing, Xin = Bingxin = Xie, Bingxin = Xie, Wanying (Fuzhou, Fujian 1900-1999)

*Remembering*

*For the Record (given to my little brother)*

*From Multitudinous Stars and Spring Waters I-IX*

Pai, Wei = Bai, Wei = Huang Zhang (Zixing, Hunan 1894-1987)

*Madrid*

Cheng, Min = Zheng, Min (Minhou, Fuzhou, Fujian 1920-)

*Evening Rendezvous*

*Student*

Jung, Tzu = Rong, Zi (1928-)

*My Dressing Mirror is a Humpbacked Cat*

Lin, Ling (Sichuan 1938-)

*Sinking*

*A Cloud Dissects Itself*

*Footpaths Cross in the Rice Field*

*Vague Apprehension, to a gambler*

*Woman Wall*

Tuo, Ssu = Duo, Si = Chou Tsui-ching = Zhou, Zuijing (Chiayi, Taiwan 1939-)

*Train*

*Sprout*

*Night Street*

Hsiung, Hung = Xiong, Hong (1940-)

*The Pitcher*

*Summer Freezes Here*

*Written in the Sunset*

"Time is engraved on the pale green faces  
Of the floating lotus leaves.  
Our hearts are a sea, a lake,  
Finally a little pond, where  
Spider webs interlock over the round leaves,  
And below them our longing  
Is only a single drop of dew.  
Sometimes, suddenly the old story overcomes us.  
Time triumphs then.  
And lets down its hair —  
Shadowy black,  
Trailing like a willow.  
The old melancholy  
Comes from the land of longing.  
The colors of the sunset thicken.  
The shadows grow fast on the water.  
You can tear them,  
But not tear them away."

*To*

*Who Stops the Dance?*

*If You Think with Fire*

*Thinking of Someone*

Lan, Ling (Philippinen 1949-, lives in Taiwan) = Chen Wan-fen = Zhen Wanfen

*A Melody*

<https://buoy.antville.org/stories/334370/>.

I

Wind shakes the grass.  
Its upright posture  
Is torn apart. A voice awakens  
The ashes.  
The news is written  
On vanishing dew.

II

It encircles the reeds and flows  
Along the two banks of the stream.  
The reflection on the water  
Has no light.  
Suddenly a splash.  
The shadow of a face  
Descends like night on stone.

III

Leaning against the wind, he stands.  
Grass withers between his brows.  
The stars descend into the midnight river,  
Emptied by the storm.  
He who has never worn shoes  
Has gone far away but is still inaudibly near.

*The Arrival*

*Beyond Silence*

*From The White Color of Nearness*

Tan, Ying = Dan, Ying = Liu, Baozhen (Perak, Malaysia 1943-)  
*Drinking the Wind*

Chung, Ling = Zhong, Ling (Chongqing, Sichuan 1945-)  
*Dusk on the Veranda by Lake Mendota*  
*The Fall of Moon Lady Before the Landing of Apollo X*  
*On the Melting Lake*  
*Song of Rootless People*  
*Visiting*

Jen, Jui = Ren, Rui (?)  
*Midnight*

Li, Chü = Li, Ju = Li, Ru (Shanghai 1942-, lives in Taiwan)  
*Harvesting Wheat for the Public Share*

Sekundärliteratur

1973

Stephen Owen : Of the many new books of Chinese poetry in translation, this section is unique : the poems, dating from the third century B.C. to the present, are all by women. The translations are followed by notes and a brief essay on the status of women in traditional Chinese society. Considering that only a handful of such poems has been previously translated, the intent is laudable, though perhaps nobler in the conception than in the execution. As the translators acknowledge, some of the earliest poems are of highly questionable authenticity, though they are the most interesting of the early poems. Mr. Rexroth's delicate style has not left him, but it requires something to work with : a number of the poems, particularly some of the Tang selections, are genuinely insignificant, and throughout the book are places where the translators might have chosen better poems. Most of the Yuan, Ming, and Qing selections are delightful, particularly the Ming erotic poems, and well deserve translation. About a third of the book is devoted to twentieth century women poets, and these poems are uniformly interesting.

When a poem gets difficult, the translators' imaginations will often supply a solution remarkable both for its ingenuity and incorrectness. The worst disaster is Xue Tao's 'An old poem to Yuan Chen', which from the title to the last line bears very little resemblance to the Chinese text.

This book is enjoyable to read and gives the reader the kind of poems he won't get a chance to read elsewhere. It is not scholarship nor does it pretend to be. If one accepts this fact and the fact that it does contain many errors, it is still a pleasurable book and a valuable book in that it introduces many poems which the non-sinologist would never see other wise and which the sinologist might never have thought to look for in the corpus of Chinese poetry.

1988

Shu Yunzhong : In the first place Rexroth chooses many little known women poets for his anthology because their poems, mostly love poems, fit into his literary conceptualization. Out of one hundred and fifteen poems in this collection fifty-one poems deal, in one way or another, with the theme of love. Some of the poets are courtesans or prostitutes and they write about love between man and woman rather openly by Chinese standards. With all their audacity, they still appear to Rexroth too reserved in their treatment of love. To intensify the treatment of human love, Rexroth inserts some words for which we cannot find any equivalent in the original text. [Rex10,Rex11,Rex3]

1979

Li, Ch'ing-chao [Li, Qingzhao]. *Complete poems*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung. [ID D32233].

*Joy of Wine, to the tune 'A Dream Song'*

*Springs Ends, to the tune 'A Dream song'*

*Thoughts from the Women's Quarter, to the Tune 'The Silk Washing Brook'*

*To a short version of 'The Magnolia Flower'*

*To the tune 'Picking Mulberries'*

*Two Springs, to the tune 'Small Hills'*

*Red Plum Blossoms, to the tune 'Spring in the Jade Tower'*

*Plum Blossoms, to the tune 'The Honor of a Fisherman'*

*When the Plums by the Back Pavilion Bloomed, to the tune 'An Idle, Lovely Woman'*

*Peonies, to the tune 'I Celebrate the Clear Slow Dawn'*

*Watching Lotuses, to the tune 'Grievance against My Young Lord'*

*Cassia Flower, to the tune 'Partridge Sky'*

*Ninth Day, Ninth Month, to the tune 'Drunk with Flower Shadows'*

*The Beauty of White Chrysanthemums, to the tune 'Beauties'*

*Remorse, to the tune 'Rouged Lips'*

*To the tune 'The Silk Washing Brook'*

*On Spring, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*Spring in the Women's Quarter, to the tune 'Beautiful Nien Nu'*

*The Day of Cold Food, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*Thoughts from the Women's Quarter, to the tune 'The Silk Washing Brook'*

*To the tune 'The Bodhisattva's Headdress'*

*To the tune 'Happiness Approaches'*

*Sorrow of Departure, to the tune 'Cutting a Flowering Plum Branch'*

*Farewell Letter to My Sister Sent from an Inn at Lo Ch'ang, to the tune 'Butterflies love Flowers'*

*To the tune 'You Move in Fragrance'*

*Thoughts from the women's Quarter, to the tune 'Nostalgia of the Flute on the Phoenix Terrace'*

*Autumn Love, 'A Weary Song to a Slow Sad Tune'*

"Search. Search. Seek. Seek.

Cold. Cold. Clear. Clear.

Sorrow. Sorrow. Pain. Pain.

Hot flashes. Sudden chills.

Stabbing pains. Slow agonies.

I can find no peace.

I drink two cups, then three bowls,

Of clear wine until I can't

Stand up against a gust of wind.

Wild geese fly over head.

They wrench my heart.

They were our friends in the old days.

Gold chrysanthemums litter

The ground, pile up, faded, dead.

This season I could not bear

To pick them. All alone,

Motionless at my window,

I watch the gathering shadows.

Fine rain sifts through the wu-t'ung trees,

And drips, drop by drop, through the dusk.

What can I ever do now?

How can I drive off this word —

Hopelessness?"

*Spring Ends, I, to the tune 'A Complaint of My Young Lord'*

*Spring Ends, II, to the tune 'A Complaint to My Young Lord'*  
*Thoughts from the Women's Quarter, to the tune 'The Boat of Stars'*  
*To the tune 'The Bodhisattva's Headdress'*  
*The Wu-t'ung Tree, to the tune 'Remembering the Girl of Ch'in'*  
*Cassia Flowers, to a new version of 'The Silk Washing Brook'*  
*Banana Trees, to the tune 'Picking Mulberries'*  
*To the tune 'Partridge Sky'*  
*Plum Blossoms, to the tune 'Immortals on the River Bank'*  
*I Gave a Party to My Relatives on the Day of Purification, to the tune 'Butterflies love Flowers'*  
*Fading Plum Blossoms, to the tune 'Perfumed Garden'*  
*Spring Fades*  
*To the tune 'The Perfumed Garden'*  
*I Smell the Fragrance of Withered Plum Blossoms by My Pillow, to the tune 'Unburdening Oneself'*  
*Spring Ends, to the tune 'Spring at Wu Ling'*  
*To the tune 'A Song of the South'*  
*A Song of Departure, to the tune 'Butterflies Love Flowers'*  
 "Warm rain and soft breeze by turns  
 Have just broken  
 And driven away the chill.  
 Moist as the pussy willows,  
 Light as the plum blossoms,  
 Already I feel the heart of Spring vibrating.  
 But now who will share with me  
 The joys of wine and poetry?  
 Tears streak my rouge.  
 My hairpins are too heavy.  
 I put on my new quilted robe  
 Sewn with gold thread  
 And throw myself against a pile of pillows,  
 Crushing my phoenix hairpins.  
 Alone, all I can embrace is my endless sorrow.  
 I know a good dream will never come.  
 So I stay up till past midnight  
 Trimming the lamp flower's smoking wick."  
*On Plum Blossoms, to the tune 'A Little Wild Goose'*  
*Written by Chance*  
*Sentiment*  
*Poems on Yuen Chieh's 'Ode to the Restoration of Tang' to Rhyme with Chang Wen-ch'ien's Poem, I & II*  
*Poems Dedicated to Lord Han, the Minister of the Council of Defense, and Lord Hu, the Minister of the Board of Works*  
*A Satire on the Lords Who Crossed the Yangtse in Flight from the Chin Troops*  
*On History*  
*Written on Climbing Eight Poems Tower*  
*Our Boat Starts at Night from the Beach of Yen Kuang*  
*In the Emperor's Chamber*  
*To the Empress*  
*To an Imperial Lady*  
*To the Imperial Concubine*  
*Dream, to the tune 'The Honor of a Fisherman'*  
*Written on the Seventh Day of the Seventh Month, to the tune 'You Move in Fragrance'*  
*A Morning Dream*  
*To the tune 'Clear Peace Happiness'*

*Cassia Flowers, to a new version of 'The Silk Washing Brook'*  
*At a Poetry Party I Am Given the Chih*  
*To the tune 'Immortals on the River Bank'*  
*To the tune 'Everlasting Joy'*  
 "The sun sets in molten gold.  
 The evening clouds form a jade disk.  
 Where is he?  
 Dense white mist envelops the willows.  
 A sad flute plays "Falling Plum Blossoms".  
 How many Spring days are left now?  
 This Feast of Lanterns should be joyful.  
 The weather is calm and lovely.  
 But who can tell if it  
 Will be followed by wind and rain?  
 A friend sends her perfumed carriage  
 And high-bred horses to fetch me.  
 I decline the invitation of  
 My old poetry and wine companion.  
 I remember the happy days in the lost capital.  
 We took our ease in the women's quarters.  
 The Feast of Lanterns was elaborately celebrated —  
 Gold pendants, emerald hairpins, brocaded girdles,  
 New sashes — we competed  
 To see who was most smartly dressed.  
 Now I am withering away,  
 Wind-blown hair, frosty temples.  
 I am embarrassed to go out this evening  
 Among girls in the flower of youth.  
 I prefer to stay beyond the curtains,  
 And listen to talk and laughter  
 I can no longer share." [Rex16]

### *Bibliographie : Autor*

- 1972 *The orchid boat : women poets of China*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung. (New York, N.Y. : The Seabury Pres ; New Directions, 1972). [AOI]
- 1972 Ling, Chung Odell. *Kenneth Rexroth and Chinese poetry : translation, imitation, and adaptation*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms, 1973). Dissertation Wisconsin University, 1972. [WC]
- 1979 Li, Ch'ing-chao [Li, Qingzhao]. *Complete poems*. Transl. and ed. by Kenneth Rexroth and Ling Chung. (New York, N.Y. : New Directions, 1979). [Enthält : Ling, Chung. A biography of Li Ch'ing-chao]. [ZB]
- 1984 Ling, Chung. *This ancient man is I : Kenneth Rexroth's renderings of Tu Fu*. In : Tamkang review ; vol. 15, nos 1-4 (1984-1985). / In : Renditions 21-22 (1984). [AOI]

### **Ling, Jun** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Friot, Bernard]. *Dian wan gong zhu*. Ill. by Manuel Gracia ; Ling Jun yi. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2000). (Adventure box). Übersetzung von Friot, Bernard. *La princesse élastique*. (Montrouge : Bayard jeunesse, 1993). (J'aime lire).  
 电玩公主 [WC]

**Ling, Li** (1942-)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Ling, Li. *Fils du ciel : le premier empereur mandchou de Chine : roman*. Trad. par Liu Fang ; avec la collab. de Marcelle Schiepers ; préf. de Dai Yi. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1995). (Panda). Übersetzung von Ling, Li. *Shao nian tian zi*. (Beijing : Beijing Art Press, 1994)  
少年天子 [Pino24]
- 1995 Ling, Li. *Son of Heaven*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books). Übersetzung von Ling, Li. *Shao nian tian zi*. (Beijing : Beijing Art Press, 1994)  
少年天子 [WC]

**Ling, Mengchu** (Wuxing, Zhejiang 1580-1644 Huzhou) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1966 Ling, Mengchu. *Pai an jing qi*. Originally written by Ling Meng-ch'u ; collected and ed. by Tien-yi Li. Vol. 1-2. (Hong Kong : Union Press, 1966). (Zhongguo dian ji ji yao).  
拍案驚奇 [WC]
- 1982 *Zakliatie daosa : kitaiskie povesti XVII veka*. Red. Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izd-vo Nauka, Glav. Red. Vostochnoi lit-ry, 1982). [Übersetzung von Short stories von Feng Menglong, Ling Mengchu]. [WC]
- 1985 Ling, Mengchu. *Er ke pai an jing qi*. Li Tien-yi ji jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : You lian chu ban she you xian gong si, 1985). (Zhongguo dian ji ji yao).  
二刻拍案驚奇 [WC]
- 1999 Ling, Mengchu. *Monache e concubine*. A cura di Federico Masini. (Venezia : Cafoscarina, 1999). [Mas]
- 2000 Feng, Menglong ; Ling, Mengchu. *Song Ming ping hua xuan = Selected Chinese stories of the Song and Ming dynasties*. Yang Xianyi, Dai Naidie Ying yi = translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]
- 2003 Ling, Mengchu. *In the inner quarters : erotic stories from Ling Mengchu's Two slaps*. Transl. by Lenny Hu ; in collab. with R.W.L. Guisso. (Vancouver : Arsenal Pulp Press, 2003). [WC]

**Ling, Qihan** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Garaudy, Roger]. *Shen mo shi zi you ? Qieluodi zhu ; Ling Qihan yi ; Xu Jizeng jiao*. (Beijing : San lian shu dian, 1954). Übersetzung von Garaudy, Roger. *Grammaire de la liberté*. (Paris : Ed. sociales, 1950).  
什麼是自由? [WC]

**Ling, Rou** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Crichton, Michael]. *Ji shen*. Maiké Kelaidun zhu ; Song Ju, Ling Rou yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996).  
机身 [WC]

**Ling, Shuhua** (Beijing 1900-1990 Beijing) : Schriftstellerin, Malerin



*Biographie*

1935-1936 Bell, Julian. Letters from China.

1935

Letter from Julian Bell to Marie Mauron ;1935.

Really, I am falling a bit in love with China – also, platonically, yes, I assure you (for particular reasons, social and so on) with a Chinese woman [Ling Shuhua]. She is charming – the wife of the dean [Chen Yuan] of the Faculty of Letters, a highly intelligent and amiable man, one of Goldie's [G. Lowes Dickinson] students. She's the daughter of a mandarin, a painter and short story writer, one of the most famous in China. She's sensitive and delicate, intelligent, cultivated, a little malicious, loving those gossipy stories, etc., that are true about everyone, very gay – in short, one of the nicest and most remarkable women I know.

Letter from Julian Bell to Virginia Woolf ; Fall 1935.

It's lovely country and the Chinese are charming ; lecturing on the moderns, 1890-1914 ; 1914-36. I have to read the writers ; what is one to do : we all write too much ; I shall make the *Lighthouse* I think, a set book.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 23 Oct., 1935.

Hsu Hwa [Ling Shuhua] is an intelligent and sensitive angel. Can you imagine someone quite unaffected, very sensitive, extremely good and kind, with a sense of humour and firm hands with life ; she's darling. She comes to my Shakespeare and Modern lectures, which has the good effect of making me lecture my best : when I'm with the students I sometimes don't trouble, or treat them as schoolboys.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 22 Nov. 1935.

Oh Nessa dear, you will have to meet her [Ling Shuhua] one of these days. She's the most charming creature I've met, and the only woman I know who would be a possible daughter-in-law to you (she isn't, being married with a charming child and ten years too old) that she is really in our world and one of the most gifted, the nicest, most sensitive and intelligent people in it. I don't know what will happen. I think when I'm cured I shall probably get her involved : at present I'm not physically disturbed – less by her than others – but I know myself well enough to know that the parade follows the fla, etc.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 18 Dec. 1935.

She's [Ling Shuhua] a desperately serious person, with great reserves of unhappiness : she says she's lost faith in everything, and is now working to find love, something to believe in. She's subtle, sensitive, very complicated – also torn between an introspective – analytic part and a very fragile easily-damaged sensibility. And sensible and intelligent. And also very romantic at heart. And, I should imagine, nervously and ecstatically passionate. She wouldn't let me make love to her to any extent at all last night. And she looks lovely... And inexperienced in love.

Letter from Julian Bell to Eddy Playfair ; 27 Dec. 1935.

She's [Ling Shuhua] very shy, verbally and physically. It's my oddest affair to date. She's as intense and passionate as your old enemy Helen [Soutar] is also a self-torturer and pessimist asking reassurance. And both jealous and not wanting to lose face. On the other hand, intelligent, charming, sensitive, passionate and a malicious storyteller. And a perfect adviser on social situations : she's saved me gaffes innumerable.

Letter from Julian Bell to Vanessa Bell ; 1 Febr. 1936.

Our day in the Western Hills spent look at temples. Some of them are very lovely, beautifully proportioned courts of white marble : lots of bas-relief that seems to me decent decoration, and some good statues. There's a colossal sleeping Buddha in a sort of copper-gold who I fancy distinguished statesmen send him presents of colossal slippers. Then, as you'll see from the photos, we climbed a small mountain. I really lost my heart to the Western Hills... I really could live very happily in Peking. But I think I prefer Charleston.

Letter from Julian Bell to Eddy Playfair ; Febr. 1936.

In Sichuan there's no real culture – even faintly foreign society. And the Chinese are, I fell very different, if one wants intimacy of intellectual conversation. At least these rather stiff and provincial academics are. Peiping is utterly different ; these are genuine flexible Chinese, come intelligent foreigners mix with them.

Letter from Julian Bell to Virginia Woolf ; Fall 1936.

China's leading woman writer, my Dean's wife with whom I'm platonically in love is a passionate admirer of your work. [Woolf3, Woolf4]

1938 Ling Shuhua schreibt 1938, kurz nach dem Tod von Julian Bell : I happened to come across and read Virginia Woolf 's *A room of one's own*, and I was quite carried away by her writing, so suddenly I decided to write and see if she were in my situation, what she would do. [Woolf14]

1938-1939 Letters between Virginia Woolf and Ling Shuhua.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 5 April, 1938.

Dear Sue Ling, I hope you have had the letter I wrote in answer to your first letter. I wrote only a few days after I had yours. Now Vanesse [Bell] has just sent on your letter of March 3rd. I wish I could help you. I know what you have much more reason to be unhappy than we have even ; and therefore how foolish any advice must be. But my only advice – and I have tried to take it myself – is to work. So let us think how you could fix your mind upon something worth doing in itself. I have not read any of your writing, but Julian often wrote to me about it, and meant to show me some of it. He said too that you had lived a most interesting life ; indeed, we had discussed – I think in letters – the chance that you would try to write an account of your life in English. That is what I would suggest now. Your English is quite good enough to give the impression you wish to make ; and I could change anything difficult to understand.

Will you make a beginning, and put down exactly anything you remember ? As no one in England knows you, the book could be more free than usual. Then I would see if it could not be printed. But please think of this : not merely as a distraction, but as a work that would be of great value to other people too. I find autobiographies much better than novels. You ask what books I would advise you to read : I think the English in the 18th Century wrote in the best way for a foreigner to learn from. Do you like letters ? There are Cowpers, [Horace] Walpoles ; very clear and easy ; Scotts novels ; (Rob Roy) ; Jane Austen ; then Mrs. Gaskells life of Charlotte Brontë ; then among modern writers, George Moore's novels – they are simply written too. I could send you English books, but I do not know if you have them already. But from your letters I see that you write very well ; you need not copy others, only find new words by reading quickly. I say nothing about politics. You know from what I said before how strongly the English are on your side but cannot do anything to help. We hear about China from friends here. But perhaps now there will be a change. The worst may be over. At any rate please remember that I am always glad if you will write and tell me anything about yourself : or politics : and it would be a great pleasure to me to read some of your writing, and criticize it : so think of writing your life, and if you only write a few pages at a time, I could read them and we could discuss it. I wish I could do more. We send you our best sympathy.

Yours Virginia Woolf.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 25 May, 1938.

I'm thinking all the stories I had told Julian and them down would be something to the Western people, perhaps some people with free thoughts or others who sympathize with all things human. If I could write this book in a very natural way – from it people could see some truths of life and art or sex which Westerners never have a chance even to think about them, that would be something worth doing.

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 16 Nov. 1938.

During these last weeks as all bad news brought out at once, we lost [Guangzhou] unexpectedly and Hankow [Hankou] had to withdraw our troops, and the West being in a helpless condition... As I understand that it is useless to go to the front to fight for we cannot find our enemy, we only see the machines... I dream... I saw my house in the ruin and broken furnitures, outside the house the laying corps, the unburied corpses smelling badly. I think perhaps you would like to know a bit of extreme miserable mind feeling so I wrote this to tell you.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 9 April, 1938.

Dear Sue Ling,

I got your letter written on March 3rd a few days ago, and answered it at once. But stupidly I forgot to send it by airmail – so I write this to tell you that I have written. And the only thing of any interest I had to say was to ask you to write your autobiography, and to say I will gladly read it and give it any correction it needs. Now your other letter (March 24th) has just come, in which you tell me that you have begun to write this. I am so glad. Julian always told me that you had lived a most interesting life : and you say he also wanted you to write it down – simply, as it comes, not bothering about grammar at all. I also asked if you would like me to send you any old English books – 18th Century ones perhaps – so that you could learn words. But you will find this in my letter. Let me know if I can do anything to help you in your work. I am certain work is the only way in which one can live at this moment. I will send this now, and hope you will get it soon.

We send our sympathy and shall always wish for news both of you and of your war, and politics.

Yrs Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 24 July, 1938.

[Betr. Ling, Shu-hua. Ancient melodies [ID D31562].

If my book could give English readers some picture of real Chinese lives, some experience about Chinese who are as ordinary as any English people, some truth of life and sex which your people never have a chance to see it even seen by a child in the East, I shall be contented. I'm not those who only want satisfy readers' curiosity whether or not it's true to.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shua ; 27 July, 1938.

Dear Madame Sue Ling,

I have just seen Christopher Isherwood, who gave me the lovely little box with the two little gifts from you. I need not say that I am much touched that you should have got them for me, and I shall keep them on my table—not as a memory of you, for I have never seen you, but all the same I think of you often. Thank you so much. I heard from him how much they had enjoyed seeing you. But he was only here for a moment, and I did not have time to get much information from him. I hope however that you are going on with your work. I am sending you two little books, one is the [Mrs Gaskell] life of Charlotte Bronte, the other Lamb's Essays. I think Lamb wrote very good English prose—but do not bother to read it as an exercise; only for pleasure—The life of Charlotte Bronte will perhaps give you a feeling for the lives of women writers in England in the 19th century—their difficulties, and how she overcame them. And it is a very interesting life in other ways. But I will send other books from time to time, on condition that you do not think you must thank me for them. And certainly you must never think of paying for them. They are so cheap in England. I can buy them for a few pence. Tell me the names of any you think you would like.

We are just going down to Sussex, and I hope to have more time there. London is so crowded. There is a quiet time here politically for the moment. That is to say we are waiting for what Hitler may do next. People are tired of talking about war; but all the same we do nothing but buy arms. The air is full of aeroplanes at the moment.

I hope some day you will write again and tell me how you are getting on with your work. And please remember how glad I shall be to give you any help I can in reading it and correcting any mistakes. But write exactly as you think—that is the only way.

With my love, good bye. Please call me Virginia. I do not like being Mrs Woolf.  
Virginia Woolf.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 15 Oct., 1938.

I am typing this, so as to save your eyes, for my writing is so hard to read. At last I have read the chapter you sent me – I put it off, for one reason and another. Now I write to say that I like it very much. I think it has a great charm. It is also of course difficult for an English Person, at first, there is some incoherence, and one does not understand the different wives ; who they are ; which is speaking. But this becomes clear after a time, and then I feel a charm in the very unlikeness. I find the similes strange and poetical. How far it can be read by the public as it stands, I do not know. That I could only say if you would go on sending me more chapters. Then I should get the whole impression. This is only a fragment. Please go on ; write freely ; do not mind how directly you translate the Chinese into the English. In fact I would advise you to come as close to the Chinese both in style and meaning as you can. Give as many natural details of the life of the house, of the furniture as you like. And always do it as if you were writing Chinese. Then if it were to some extent made easy grammatically by someone English I think it might be possible to keep the Chinese flavor and make it both understandable yet strange for the English.

One of the reasons why I did not read it or write before was that we have been so uneasy in England ; we were almost sure of war. Everything was ready, even the gas masks served out, and orders given to house children from London. This atmosphere made it difficult to fix ones mind on books. Now for the time at least that strain is over.

Please forgive me then for having been so long in writing. Next Time you send me more chapters – soon I hope – I will write more quickly. We are just going to London. The houses there are still protected many of them with sand bags. But in China I know things are far worse. I find the only relief is to work. And I hope you will go on, writing, for it might be a very interesting book.

Did you get a letter I wrote in August, and a parcel of books ? Tell me, for if they came sage I will send more. It is easy to get books cheaply in London. Please never think of paying for them. It is a great pleasure to me to send them. Tell me what you like. It is difficult to know. I am keeping the manuscript you sent. I can read your writing quite easily, so don't bother to type.

Yours with love, Virginia Woolf

Letter from Ling Shuhua to Virginia Woolf ; 31 Dec. 1938.

I know there is very little chance for me to write a good book in English for the tool I use to do my work in something which I can not handle well. It is true in cooking too, if one uses a foreign pin [pan] or stove to cook a Chinese dish, it won't come out the same as the original. It often loses some good taste. In writing I don't know how far it counts. When I read a good translation, I feel a relief at once... Dear Virginia, I want you to tell me what shall I do since I am in a state of nervous tension. Oh, yet, how I hope you would be as kind as before to tell me to try it, don't despair.

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 17 April, 1939.

Dear Sue,

I am so glad to hear that you have at last got my letter safely. I will always send them by air mail in future. I have heard several times from you, and I am keeping your chapters as they come. But I hope you keep copies, so that there may be no risk through the post. It is difficult to know what to advise you to do, except that I am sure you ought to go on writing. The difficulty is as you say about the English. I feel that the whole feeling of the book would be very much spoilt if some English were to put what you write into formal English prose; yet of course as it stands it is difficult for English readers to get at your full meaning. I suppose you could not dictate to an educated English person? Perhaps in that way the sense and the feeling could be combined. But it would depend entirely upon finding some-one who could be quick enough to understand and able to express. I must of course leave this to you, as I do not know what opportunities you have. Meanwhile, I think it is best to get together as many chapters as possible; and then to read them all through together. One cannot get a true impression if one reads in little bits. But I have seen enough to be interested and charmed. Publication would of course depend upon many things so that it is useless to think of it—things we cannot control. But please go on, and let us hope that it will become more hopeful for books later. At the moment we are finding it very difficult to continue our publishing for nobody will read anything except politics; and we have had to make plans for taking our press away from London, and of course have to face the prospect, should there be war, of shutting up our publishing house altogether. It is very difficult to go on working under such uncertainty. But I myself feel it is the only possible relief from the perpetual strain. It has become worse here, since Italy also began to steal land [Albania]. We do not know if the American president's appeal will be heard. If not, there is nothing can prevent war. We are spending Easter in the country; but all the time aeroplanes are crossing the house and every day we hear of some unfortunate refugee who asks for help. I am reading Chaucer and trying to write about our friend Roger Fry. Also Vanessa and her children come over and we play bowls, and try to go on with our painting and gardening as if we were sure of living another ten years. When I go to London I will see if I can find some books to send you. Only I find it so difficult to guess what you would like. Never mind; books are very cheap; and you can always throw them away.

I have not seen Christopher Isherwood as I had hoped but he and Mr Auden like so many people have gone to America. They don't like it, I hear; but at any rate there is more feeling of security there; and they can work better so they say. But I had wanted to hear more about you. It seems millions of miles away—your life, from this. It is full spring here; and our garden has blue, pink, white flowers—and all the hills are deep green, but very small; and our little river is about as big as a large snake; Julian used to wade across it; and sail a tiny boat. On the other hand, people crowd together. We are hardly ever alone even for a day. Would you like this change of proportion? I often envy you, for being in a large wild place with a very old civilisation. I get hints of it in what you write. Do you ever send Vanessa your paintings? Please write whenever you like; and whatever happens please go on with your autobiography; for even though I cannot help yet with it, it will be a great thing to do it thoroughly. I am giving you the advice I try to take myself—that is to work without caring what becomes of it, for the sake of doing something impersonal.

I will send this by air, and let me know if it comes safely. If so, I will go on if you don't mind these very scrappy letters; written in a garden house, after my morning working at my book.

Yours Virginia Woolf

Letter from Virginia Woolf to Ling Shuhua ; 16 July, 1939.

Dear Sue,

I am afraid that I have been very bad about answering your letters. It is partly that I am a very bad letter writer—after writing all the morning about Roger Fry, I hate the type writer. And then we went to France for a holiday, driving about Brittany; and directly after that my mother in law had an accident; was ill and died. And now we have to turn out of this house, which is crammed with books and papers and type and furniture and go to another. 37 Mecklenburgh Square will be our address in Septem-ber. So I hope you will write there. Also it is difficult to think of any news worth sending. One only caps stories of war—and you have enough of your own. Here they say it must come next month. That is what Harold Nicolson who is in Parliament told me two nights ago. By this time one is so numb that it seems impossible to feel anything, save that dull vague gloom. We are getting used, I suppose. But it will be different when it comes. Like you, I find work the best thing; and I have more than I can do. It is dull work—sorting letters, trying to find quotations; trying to fit them together. Roger Fry left such masses of papers; and they are full of interest; but full too of detail. I keep wanting Julian to help me. I am keeping all your chapters together. As I told you, I shant read them till the book is done. And please go on with it, as it might be of such great interest. I am also sorry that I have never sent more books— I began to feel for one thing that books would never reach you. But I will get some cheap ones this week; chancing that you may like them. There again, I dont know what to send, whether new or old, poetry or fiction or biography. But tell me some time what it is that you would like.

Thank you very much for the red and black poster, which I liked. And you say you are sending something else to Vanessa. I am just going to dine with her. That is a great pleasure. And I wish you lived near and could come in. These little meetings are the best things we have at present. We talk about pictures not about war. I am so sorry for all you are having to suffer—but what is the use of saying that, all these miles away? Any time you want to write please do. The letter will be sent on. Next week we go down to Sussex, Monk's House, Rodmell, Lewes is the address. Will one be able to work? Will one have to fill the house with refugees? There are aeroplanes always round us; and air raid shelters—but I still believe we shall have peace. And there I will stop. With my love and believe in my sympathy, futile as it seems.

Yours Virginia Woolf [Woolf16,Woolf3,Woolf4]

- 1940 Letter from Vanessa Bell to Ling Shuhua ; 17 March, 1940.  
[Vanessa received a letter with New Year's pictures from Ling Shuhua].  
They are lovely. Especially I think those on their paper which I suppose are those of the different gods. I had never seen anything like them before. I wonder if other people in England who know about Chinese things, such as Arthur Waley have seen things like these. I think I must try to show them to him. They are such exquisite color and drawing and we have all been looking at them again and again and thinkins how wonderful it is that such a present should have reached us her in the midst of the war, where one seems to be completely shut out from the outside world. [Woolf3:S. 308]
- 1945 Ling Shuhua und Chen Yuan verlassen China und reisen nach England. Er arbeitet für die Sino-British Culture Association und später für die UNESCO. [UoG]
- 1946 Ling Shuhua left China for London with her daughter and Vanessa Bell helped her when she arrived in England. [Woolf3:S. 238]

- 1953 Ling, Shuhua. *Gu yun*. In : Ling Shuhua san wen xuan ji. Zhu Xiaozheng bian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1986). (Bai hua san wen shu xi). [Ancient melodies]. 古韵 / 凌叔華散文選集  
Ling schreibt : "Once Uncle Ku [Gu Hongming] came together with Uncle Liang. Perhaps because of something Uncle Liang had said of him, Uncle Ku, before sitting down, handed an English book to my cousin, crying, 'I'll let you hear if I can recite *Paradise Lost* or not. Uncle Liang said I was boasting. Confucius taught us, 'No modesty against morality'. When it comes to learning, I'm against the least modesty."  
"With these words, he began to recite steadily and smoothly. My eyes quickly followed my cousin's fingers (at that time I knew no more English than the alphabet). Goodness, he finished the nearly thousand lines of Milton's *Paradise Lost* without a single mistake ! Then his eyes shone the splendor of the cat's-eye, at the sight of which one was filled with so much admiration as to be ready to kowtow to him. Then, as it seems, he would go on with more books to stop Uncle Liang's mouth, when Father started and managed to divert him with other topics." [Milt1]
- 1989 Ling Shuhua kehrt krankheitshalber nach Beijing zurück. [Woolf4:S. 147-148]

### Bibliographie : Autor

- 1953 Ling, Shuhua. *Nie verklungne Melodie*. Mit einem Geleitwort von V[ita] Sackville-West ; Übertr. Aus dem Englischen von Sonja Mariasch. (Zürich : Arche, 1953). Übersetzung von Su, Hua [Ling, Shuhua]. *Ancient melodies*. With an introd. by V. Sackville-West. (London : Hogarth Press, 1953). [Autobiographie]. [WC]
- 1953 Su, Hua [Ling, Shuhua]. *Ancient melodies*. With an introd. by V. Sackville-West. (London : Hogarth Press, 1953). [Autobiographie]. [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Lang-Tan, Goatkoei. *Women in love : two short stories of Ling Shuhua (1904-) compared to Katherine Mansfield's (1888-1923) Psychology (1921)*. In : Chinese literature and European context : proceedings of the 2nd international sinological symposium, Smolenice Castle, 1993. Ed. by Marián Gálik. Bratislava : Institute of Asian and African Studies, 1994. [AOI]
- 2003 Laurence, Patricia. *Lily Briscoe's Chinese eyes : Bloomsbury, modernism, and China*. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 2003). [Betr. Virginia Woolf, Ling Shuhua, Julian Bell]. [ZB]

### Ling, Suxin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Nietzsche, Friedrich]. *Quan li yi zhi : chong gu yi qie jia zhi di chang shi : fu Nicai zi shu "Kan na zhe ren"*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].  
权力意志 : 重估一切价值的尝试 : 附尼采自述《看哪这人》 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Chao shan e : wei lai zhe xue xu gu*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886).  
超善惡 : 未來哲學序曲 [WC]



- 2000 [Peters, Heinz Frederick]. *Nicai xiong mei : yi ge Deguo bei ju*. H.F. Bidesi zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Peters, H[einz] F[rederick]. *Zarathustra's sister : the case of Elisabeth and Friedrich Nietzsche*. (New York, N.Y. : Crown, 1977).  
尼采兄妹：一个德国悲剧 [WC]
- 2005 [Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ren : Nicai zi shu*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2005). (Nicai hou qi si xiang wen ji). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).  
看哪这人：尼采自述 [WC]

### **Ling, Tsiu-len** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Ling, Tsiu-len [Liu, Qiusheng]. *Ein Körnchen Wahrheit*. Verein chinesischer Studenten. (Berlin : Schmidt, 1933). [Mit Widmung an Hermann Hesse von 1933]. [KVK]

### **Ling, Wen** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Ling Wen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### **Ling, Xianyang** (um 1927-1939)

#### *Biographie*

- 1927 Ling Xianyang geht nach seiner Promotion an der Shanghai-Universität nach Amerika. [Ricci]
- 1929 Ling Xianyang erwirbt den Master of Business Administration der University of Southern California. [Ricci]
- 1931 Ling Xianyang kommt nach China zurück und ist in der Regierung tätig. [Ricci]
- 1939 Ling Xianyang ist Direktor der School of Commerce der Universitäten von Shanghai und Chongqing (Sichuan). [Ricci]
- 1946 Ling Xianyang wird Präsident der Universität Shanghai. [Ricci]
- 1951 Ling Xianyang kommt in Gefangenschaft und wird als Anti-Revolutionär verurteilt. [Ricci]
- 1960 Tod von Ling Xianyang nach 10 Jahren Gefangenschaft. [Ricci]

### **Ling, Yannan** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Ling Yannan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 8). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
大木筏 [WC]

- 1997 [Verne, Jules]. *Fei xing cun*. Faerna ; Ling Yannan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;13). Übersetzung von Verne, Jules. *Autour de la lune*. (Paris : J. Hetzel, 1870). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
飞行村 [WC]

## Ling, Yi (um 1961)

### Bibliographie : Autor

- 1961 Ling, Yi. *Guan yu Tuomasi Man he : Budengboluoke yi jia*. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1961). [Über Thomas Mann und die Buddenbrooks].  
关于托马斯·曼和布登勃洛克一家 [TM]
- 1970 [Malot, Hector]. *Hai guo nan er*. Ling Yi yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1970). (Gao shui zhun de du wu ; 108). Übersetzung von Malot, Hector. *Romain Kalbris*. (Paris : Hetzel, 1869).  
海國男兒 [WC]

## Ling, Yihan (um 1955)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Tersen, Emile]. *Tong yi Ou zhou di shen hua yu xian shi (zi Napolun zhi jin ri)*. Taiexun deng zhu ; Ling Yihan yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1955). Übersetzung von Tersen, Emile. *L'Europe de Napoléon à nos jours : mythes et réalités*. (Paris : Ed. sociales, 1954).  
統一歐洲的神話與現實(自拿破崙至今日) [WC]

## Ling, Yongfu (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Irving, Washington]. *Huashengdun Ouwen duan pian zuo pin. = Selections from Washington Irving*. Ouwen yuan zhu ; Virginia French Allen gai xie ; Sun Jingsheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996).  
华盛顿·欧文短篇作品  
[Enthält] :  
[Kingsley, Sidney]. *Ai guo zhe*. Jinsili ; Kennidi [Raymond Kenndy] gai xie ; Ling Yongfu zhu shi. Übersetzung von Kingsley, Sidney. *The patriots : a play in a prologue and three acts*. (New York, N.Y. : Random House, 1943).  
[Campion, Nardi Reeder]. *Zi you zhi sheng*. Jacqueline Klat Cooper gai xi ; Li Keqin zhu shi. Übersetzung von Campion, Nardi Reeder. *The voice of freedom : Patrick Henry*. Adapted by Jacqueline Klat Cooper. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1961). [WC]

## Ling, Yuchun (um 1929)

### Bibliographie : Autor

- 1929 [Dickinson, G. Lowes]. *Jin dai lun tan*. Liang Yuchun yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *A modern symposium*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1905).  
近代論壇 [WC]

## Ling, Yue = Lingyue (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bulaimei di yue dui*. Gelin yuan zhu ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu ; Ling Yue yi xie. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 35. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von *Die Bremer Stadtmusikanten*.  
不來梅的音樂隊 [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wu po de tang guo wu*. Gelin yuan zhu ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu ; Ling Yue yi xie. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 38. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*.  
巫婆的糖果屋 [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Gelin yuan zhu ; Ling Yue yi xie ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 21. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von *Rotkäppchen*.  
小紅帽 [WC]
- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Ye lang he qi zhi xiao yang*. Gelin yuan zhu ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu ; Ling Yue yi xie. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1989). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 30. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von *Der Wolf und die sieben Geisslein*.  
野狼和七隻小羊 [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Baixue gong zhu*. Gelin yuan zhu ; Ling Yue yi xie ; Pingtian Zhaowu shu zhong ren wu. (Taipei : Taiwan Ying wen za zhi she, 1990). (Hao hai zi he ma ma di tu hua gu shi shu ; 11. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.  
白雪公主 [WC]
- 1997 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing*. Luyisi Keluer yuan zhu ; Ling Yue yi xie. (Taipei : Tai ying she, 1997). Hao hai zi he ma ma de tu hua gu shi shu. Shi jie wen xue ming zhu xi lie ; 48). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊奇境 [WC]

**Ling, Yulang** (um 2000) : Professor of Politics, Franklin College, Indiana

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Ling, Yulang. *Xi yang zheng zhi zhe xue shi*. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban you xian gong si, 2000). (Xin bian she hui ke xue cong shu). [Geschichte der westlichen politischen Philosophie].  
西洋政治哲學史 [WC]

**Ling, Zhijian** (um 1941)

*Bibliographie : Autor*

- 1941 Ling, Zhijian. *Xiao Bona zhuan*. (Jinhua : Zheng zhong shu ju, 1941). (Dang dai ming ren chuan ji). [Biographie von George Bernard Shaw].  
蕭伯納傳 [WC]

**Ling, Zi** (um 1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Ling Zi yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). [WC,Din10]

### **Linghu, Defen (582-666) : Beamter**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 Linghu, Defen. *Biography of Su Ch'o*. Transl. and ann. by Chauncey S. Goodrich. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1953). M.A. Arbeit, 1953. [Su, Chu. *Zhou shu* : juan 23]. = 2nd rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1961). (Chinese dynastic histories translation / Institute of East Asiatic Studies ; no 3). [WC]
- 1962 Linghu, Defen. *Biography of Yü-wen Hu*. Transl. and ann. by Albert E. Dien. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1962). [Hu Yuwen ; *Zhou shu*, juan 11]. (Chinese dynastic histories translations ; no 9). [WC]

### **Linji, Yixuan Linji, Yixuan = Yi, Xuan (gest. 867) : Zen-Buddhismus**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 *Entretiens de Lin-tsi*. Trad. du chinois et commentés par Paul Demiéville. (Paris : Fayard, 1972). (Documents spirituels ; 6). [Linji, Yixuan]. [Eur]

### **Liou Kia-hway (um 1963) : Übersetzer**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-2003 *Philosophes taoïstes : Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu*. Avant-propos, préface et bibliographie par [René] Etiemble ; textes traduits, présentés et annotés par Liou Kia-hway et Benedykt Grynpas ; relus par Paul Demiéville, Etiemble et Max Kaltenmark. (Paris : Gallimard, 1980-2003). (Bibliothèque de la Pléiade ; 283, 494). [Laozi. *Dao de jing* ; Zhuangzi. *Nan hua jing* ; Liezi]. [Eur]

### **Liu, Shengjun (um 1997)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Hong, Xiwen. *Hailun Kaile*. Hong Li yi ; Liu Shengjun hua. (Kuala Lumpur : Malaiya wen hua shi ye, 1997). (Ming ren xiao zhuan hua ku. A picture-story library of celebrities). [Biographie von Helen Keller]. 海伦。凯勒 [WC]

### **Liu, Aiyong (um 2007)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Liu, Aiyong. *Saimiaoer Beikete : Jian zheng shen ti zhi zai*. Diss. Shanghai International Studies University, 2007. [Samuel Beckett : the body matters]. 塞缪尔·贝克特#见证身体之在 [Beck22]

### **Liu, Anyi (um 1991)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Shaffer, Peter]. *Wai guo dang dai ju zuo xuan*. Xiefu zhu ; Liu Anyi, Kuang Yi yi. Vol. 2. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung ausgewählter Dramen von Shaffer].  
外国当代剧作选. 2 [WC]

### **Liu, Bailan** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stone, Irving]. *Fuluoyide zhuan*. Sitong ; Liu Bailan yi. (Beijing : Beijing : Shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).  
弗洛伊德传 [WC]

### **Liu, Baiming** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Dewey, John]. *Duwei san da jiang yan : jiao yu zhe xue zhe xue shi shi yan lun li xue*. Liu Baiming, Shen Zhensheng yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). [Übersetzung von Vorträgen von Dewey über Erziehung, Philosophie und Logik in China 1920].  
杜威三大讲演 : 教育哲学哲学史试验论理学 [WC]

### **Liu, Baiyu** (Beijing 1916-2005 Beijing) : Schriftsteller, Journalist

#### *Biographie*

- 1988 Liu Baiyu. *Tan yi ri ji san ze* [ID D30304].  
Liu Baiyu spoke highly of Faulkner's achievement in artistic skills and his accomplishment as a human being. He pointed out that the starting point for Faulkner studies should be "how he used different devices to express a great but tragic theme". It seems to me that Liu Baiyu was thinking of the recent situation in which more and more young Chinese writers became interested only in the mechanism of techniques and in writing about crimes and sex when he stressed that "Faulkner did not give up the essential principle of the form being decided by the content ; Faulkner never did away with the experience of reality in his works ; he did not take sex as the only subject of his writing ; and he did not use stream-of-consciousness technique or other artistic devices just to show off". [Faul5]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 Lieou, Pai-yu [Liu, Baiyu]. *Six heures de matin : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1953. [Pino24]
- 1953 Liu, Baiyu. *Six A. M. and other stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). [WC]
- 1954 Liu, Pai-yu. *Flames ahead*. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Liu, Baiyu. *Huo guang zai qian*. (Beijing : Xin hua shu dian, 1950).  
火光在前 [KVK]
- 1957 Liu, Baiyu. *Flammen am Jangtse*. Übersetzung von Walter Eckleben. (Berlin : Dietz, 1957). Übersetzung von Liu, Baiyu. *Huo guang zai qian*. (Beijing : Xin hua shu dian, 1950).  
火光在前 [WC]
- 1962 Liu, Baiyu. *Mirages and sea-markets : a collection of modern Chinese essays*. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). [WC]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1988 Liu Baiyu. *Tan yi ri ji san ze*. In : Wen yi bao ; May 14 (1988). [Faulkner. In : Liu, Baiyu. Three pieces of my journals].  
谈艺日记三则 [Faul5]

### **Liu, Bangli** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Blyton, Enid]. *Wu huo ban li xian ji*. Xun zhao an dao. Bulaidun ; Liu Bangli, Wei Mohua yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 1991). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943).  
五伙伴历险记, 寻找暗道 [WC]
- 1991 [Calder-Marshall, Arthur]. *Gu lang : Jieke Lundun yi shi*. Kaoerde-Maxieer zhu ; Liu Bangli, Qiao Fazhou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Chuan ji xiao cong shu). Übersetzung von Calder-Marshall, Arthur. *Lone wolf : the story of Jack London*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1961).  
孤狼 : 杰克. 伦敦轶事 [WC]
- 1998 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Liu Bangli yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

### **Liu, Banjiu** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Gulyga, Arsenii Vladimirovich]. *Heige'er zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Liu Banjiu, Bo You deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). Übersetzung von Gulyga, Arsenii Vladimirovich. *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*. (Leipzig : Reclam, 1974). 黑格尔传 [WC]
- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi. Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923). 十九世紀文學主流 [WC]

**Liu, Bannong** = Liu, Fu (Jiangsu 1891-1934 Beijing) : Professor Beijing-Universität, Linguist, Dichter, Übersetzer, Literaturkritiker

### Biographie

- 1916 [Hawthorne, Nathaniel]. *Shuo shi* [ID D35026]. Liu Bannong labeled the story as 'social literature' while *Grandfather's chair* was usually categorized as children's literature. He writes : "The education in China was corrupt and ridiculous. However, we could know from this story that ancient education in Europe and America were as corrupt and ridiculous as that in China. Then, why they have made such a great progress in a short time that they are good enough to be our example ? The answer is social progress." [HawN70]
- 1920 Liu Bannong studiert an der University of London. [BioD]
- 1921-1925 Liu Bannong studiert an der Université de Paris. [BioD]

### Bibliographie : Autor

- 1916 Liu, Bannong. *Bailun yi shi*. In : Xin qing nian ; vol. 4, no 2 (1916). [Biographie von George Gordon Byron]. [Enthält] : Übersetzung eines Briefes von Byron und eine Übersetzung eines Teils von Byron, George Gordon. *The giaour : a fragment of a Turkish tale*. (London : Printed by T. Davison, Whitefriars, for John Murray, 1813). 拜伦 譯詩 [Byr1]
- 1916 [Hawthorne, Nathaniel]. *Shuo shi*. Liu Bannong yi. In : Xiao shuo da guan ; vol. 6 (1916). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Grandfather's chair : a history for youth*. (Boston : E.P. Peabody, 1841). [Chap. III, pt. II]. [WC]
- 1926 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Zhongma ; Liu Bannong yi. (Beijing : Bei xin shu ju, 1926). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. 茶花女 [WC]

- 1927 *Liu Bannong yi fa guo duan pian xiao shuo ji di yi ce*. Liu Bannong yi. (Beijing : Bei xin shu ju, 1927). (Beijing zhong fa da xue cong shu ; 1).  
[Enthält Übersetzungen von Novellen von Antoine de la Sale, Marguerite Navarre, Voltaire, Denis Diderot, Victor Hugo, Gustave Flaubert, Ludovi Halévy, Emile Zola, Léon de Tinseau, Alphonse Allais].  
刘半农译法国短篇小说集第一册 [WC]

## Liu, Bansheng (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Liang nian jia qi*. Rule Fan'erna zhu ; Liu Bansheng yi. (Guangzhou : Guangdong ke ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
两年假期 [Cat3,WC]
- 1983 [Verne, Jean Jules]. *Fanerna zhuan*. Rang Rule Fanerna zhu ; Liu Bansheng yi. (Changsha : Hunan ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jean Jules. *Jules Verne : a biography*. (Paris : Hachette, 1973).  
凡尔纳传 [WC]
- 1986 [Yourcenar, Marguerite]. *Rong lian*. Yousenaer ; Liu Bansheng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Yourcenar, Marguerite. *L'oeuvre au noir*. (Paris : Gallimard, 1968).  
熔炼 [WC]
- 1988 Liu, Bansheng. *Fanerna*. (Shenyang : Liao ning ren min chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 25). [Biographie von Jules Verne].  
凡尔纳 [WC]

## Liu, Beicheng (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 1995 Liu, Beicheng. *Fuke si xiang xiao xiang*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1995). [Biographie von Michel Foucault].  
福柯思想肖像 [WC]
- 1998 [Bendix, Reinhard]. *Weibo : si xiang yu xue shuo*. Bendikesi zhu ; Liu Beicheng [et al.] yi ; Liu Beicheng jiao ding ; Gu Zhonghua shen yue. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 100). Übersetzung von Bendix, Reinhard. *Max Weber : an intellectual portrait*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1960).  
韋伯 : 思想與學說 [WC]
- 1998 [Derrida, Jacques]. *Yan yu yu xian xiang*. Dexida zhu ; Liu Beicheng, Chen Yinke, Fang Haibo yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 26). Übersetzung von Derrida, Jacques. *La voix et le phénomène : introduction au problème du signe dans la phénoménologie de Husserl*. (Paris : Presses universitaires de France, 1967).  
言語與現象 [WC]
- 1998 [Foucault, Michel]. *Gui xun yu cheng fa : jian yu de dan sheng*. Fuke zhu ; Liu Beicheng, Yang Yuanying yi. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Surveiller et punir*. (Paris : Gallimard, 1975)  
規訓與懲罰 : 監獄的誕生 [WC]



- 1999 [Foucault, Michel]. *Feng dian yu wen ming*. Mixie'er Fuke zhu ; Liu Beicheng, Yang Yuanying yi. (Beijing : San lian shu dian, 1999). Übersetzung von Foucault, Michel. *Folie et déraison : histoire de la folie à l'age classique*. (Paris : Plon, 1961). (Diss. École normale de supérieure, Paris).  
瘋癲与文明 [WC]
- 2000 [Habermas, Jürgen]. *He fa hua wei ji*. Youergen Habeimasi zhu ; Liu Beicheng, Cao Weidong yi. (Shanghai ; Shanghai ren min chu ban she, 2000). (Habeimasi wen ji ; 1). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Zur Rekonstruktion des historischen Materialismus*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976).  
合法化危机 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Li shi de yong tu yu lan yong*. Nicai zhu ; Chen Tao, Zhou Huirong yi ; Liu Beicheng jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 2. Stück).  
历史的用途与滥用 [WC]
- 2006 [Benjamin, Walter]. *Bali, 19 shi ji de shou du*. Waerte Benyaming zhu ; Liu Beicheng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2006). (Du shi wen hua yan jiu yi cong). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Das Passagen-Werk*. Hrsg. von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1982). (Edition Suhrkamp ; 1200, N.F. 200).  
啟迪：本雅明文選 [WC]

### Liu, Bing (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Snow, C.P.]. *Dui ke xue de ao man yu pian jian : Cha Pa Sinuo yan jiang ji*. Cha Pa Sinuo zhu ; Chen Hengliu, Liu Bing yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Snow, C.P. *Two cultures and the scientific revolution*. (London : Cambridge University Press, 1961). [Rede lecture Senate House, Cambridge 1959].  
对科学的傲慢与偏见：查#帕#斯诺演讲集 [WC]

### Liu, Binglin (1889 od. 1891-1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 Liu, Binglin. *Yadan Simi*. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Bai ke xiao cong shu ; 104). [Abhandlung über Adam Smith].  
亞丹斯密 [WC]
- 1930 Liu, Binglin. *Lijiatu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1.934). [Biographie von David Ricardo].  
理嘉圖 [WC]

### Liu, Bingsen (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 *Guo ji ge, San da ji lü ba xiang zhu yi li shu zi tie*. Liu Bingsen shu xie. (Beijing : Rong bao zhai, 1973). [Enthält] : Übersetzung von Pottier, Eugène. *L'internationale*. (1871).  
国际歌#三大 纪律 八項 注意 隶書 字帖 [Eur]

### Liu, Bingshan (1927-) : Professor Henan-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Shaw, George Bernard]. *Sheng nü zhen de*. Xiao Bona ; Liu Bingshan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Saint Joan : a chronicle play in 6 scenes and an epilogue*. (London : Constable, 1924). [Erstaufführung Garrick Theatre, New York 1923].  
圣女贞德 [WC]
- 1995 [Woolf, Virginia]. *Shu he hua xiang*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Liu Bingshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Books and portraits*. (London : Hogarth Press, 1977).  
书和画像 [WC]
- 1997 [Addison, Joseph]. *Lundun de jiao mai sheng*. Yuesefu Adisheng deng zhu ; Liu Bingshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Addison, Joseph. *The cries of London*. In : *The Spectator* ; no 251 (Dec. 1711).  
伦敦的叫卖声 [WC]
- 2000 [Lamb, Charles]. *Lanmu jing dian san wen xuan*. Lanmu ; Liu Bingshan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan). [Übersetzung ausgewählter Texte von Lamb].  
兰姆经典散文选 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu san wen*. Wu'erfu ; Liu Bingshan bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2000). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). [Übersetzung der Essays von Woolf].  
伍尔夫散文 [WC]

### **Liu, Bingwen** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Vidal, Gore]. *Zheng tan yu huo*. Liu Bingwen yi ; Zhou Lifang jiao. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1981). Übersetzung von Vidal, Gore. *Washington, D.C. : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1967).  
政坛欲火 [WC]

### **Liu, Bingzhang** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Irving, Washington]. *Huashengdun zhuan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Zhang Jin, Liu Bingzhang, Wang Jiliang deng yi. (Jilin : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *George Washington : a biography*. (New York, N.Y. : George P. Putnam, 1850).  
华盛顿传 [WC]

### **Liu, Binshan** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Lamb, Charles]. *Lanmu xu yu san wen*. Liu Binshan bian xuan ; Ji Xianling ming yu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Gu shi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen). [Übersetzung ausgewählter Texte von Lamb].  
兰姆絮语散文 [WC]

### **Liu, Binyan** (Changchun, Jilin 1925-2005 Trenton N.J.) : Journalist, Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).  
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1981 *La face cachée de la Chine : nouvelles*. Textes choisies, présentés et trad. par Jean-Philippe Béja et Wojtek Zafanolli. (Paris : Ed. Pierre-Emile, 1981).  
[Enthält] : Liu Binyan, Liu Ke, Xu Mingxu. [Pino24]
- 1983 *Fragrant weeds : Chinese short stories once labelled as "Poisonous weeds"*. Written by Liu Binyan and others ; transl. by Geremie Barmé and Bennett Lee ; ed. by W.J.F. Jenner. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1983). [Eur]
- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1983 Liu, Binyan. *People or monsters ? and other stories and reportage from China after Mao*. Ed. by Perry Link. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in translation). [Eur]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1989 Liu, Binyan ; Ruan, Ming ; Xu, Gang. *Tell the world : what happened in China and why.* Transl. by Henry L. Epstein. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1989). [Translation of an unpublished Chinese manuscript]. [WC]
- 1989 Liu, Binyan. *Le cauchemar des mandarins rouge : journaliste en Chine.* Présenté, annoté et traduit du chinois par Jean-Philippe Béja. (Paris : Gallimard, 1989). (Au vif du sujet). [Eur]
- 1989 Liu, Binyan. *Le cauchemar des mandarins rouges : journaliste en Chine.* Présenté, annoté et trad. du chinois par Jean-Philippe Béja. (Paris : Gallimard, 1989). [Articles et discours 1956-1989]. [WC]

- 1990 Liu, Binyan. *A higher kind of loyalty : a memoir by China's foremost journalist*. Transl. by Zhu Hong. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1990). Übersetzung von Liu, Binyan. *Liu Binyan zi zhuan*. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1989). 劉賓雁自傳  
[Enthält] : Life and death, Original sin, Seeking and not finding, A foretaste of things to come. The gathering storm, A trap laid for a million, Prison without walls, Agony, Drained of the milk of human kindness, Return to a strange world, A first glimpse of the fangs, A perilous profession, There's more to it than meets the eye, I tear apart the curtain, Treading on thin ice, Cloudy to clear, and cloudy again, Hu Yaobang and I, "The best-laid schemes of mice and men ...", The finale and a beginning. [WC]
- 1990 Liu, Binyan. *China's crisis, China's hope*. Transl. by Howard Goldblatt. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1990). [Eur]
- 2006 Liu, Binyan. *Two kinds of truth : stories and reportage from China*. Ed. by Perry Link. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 2006). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]
- 1991 Blank, Carolin ; Gescher, Christa. *Gesellschaftskritik in der Volksrepublik China : der Journalist und Schriftsteller Liu Binyan : mit einer umfassenden Bibliographie*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1991). (Chinathemen. Text ; 3). [WC]

### **Liu, Biyu** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Liu Biyu gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan; Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuillets, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]

### **Liu, Bole** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Seton, Ernest Thompson]. *Ganda feng di yang da wang ; Hei ye ma*. Ounasi Tangmuxun Yidun yuan zhu ; Chen Shuhua fan yi ; Liu Bole hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Xi dun dong wu gu shi ; 2). [Übersetzung von Tiergeschichten von Seton].  
甘達峯的羊大王 ; 黑野馬 [WC]
- 1984 [Seton, Ernest Thompson]. *Lang wang Luopo ; Po er tu ; Wu ya tou mu bai ban*. Ounasi Tangmuxun Xidun ; Chen Shuhua fan yi ; Liu Bole hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Xidun dong wu gu shi ; 1). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Lobo, the King of Currumpaw*. In : Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898). [Original-Titel der beiden anderen Geschichten nicht gefunden].  
狼王羅坡 ; 破耳兔 ; 烏鴉頭目白斑 [WC]

### **Liu, Boliang** (um 1926)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1926 [Ibsen, Henrik]. *Luoshima zhuang*. Liu Boliang yi. (Beijing : Cheng xue hui, 1926).  
Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhaven : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887].  
羅士馬莊 [WC]

### Liu, Boming = Liu, Jingshu (um 1922)

#### Bibliographie : Autor

- 1918 [Dewey, John]. *Si wei shu*. Duwei zhu ; Liu Boming bian yi. (Nanjing : Gao deng shi fan xue xiao, 1918). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910).  
思維術 [WC]
- 1920 [Dewey, John]. *Zhe xue shi*. Duwei yan jiang ; Liu Boming yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1920). [Übersetzung von Dewey, John. *History of philosophy*, Vorträge in China 1920].  
哲學史 [WC]
- 1920 [Dewey, John]. *Shi yan lun li xue*. Duwei zhu ; Liu Boming kou yi ; Shen Zhensheng bi shu. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1920). [Übersetzung von Vorträgen über Logik].  
試驗論理學 [WC]
- 1922 [Dewey, John]. *Jiao yu zhe xue*. Duwei jiang Liu Boming yi ; Shen Zhensheng bi shu. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education*. [Lectures delivered by John Dewey at the University of Chicago during the winter and spring quarters 1899].  
教育哲學 [WC]

### Liu, Cary Y. (1955-) : Curator of Asian Art, Princeton University Art Museum

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Liu, Cary Y. ; Nylan, Michael ; Barbieri-Low, Anthony. *Recarving China's past : art, archaeology, and architecture of the 'Wu family shrines'*. [Ed. by] Naomi Noble Richard ; with a keynote essay by Michael Loewe and contributions by Susan L. Beningson [et al.]. (Princeton, N.J. : Princeton University Art Museum ; New Haven, Conn. : Yale University Press, 2005). [WC]

### Liu, Chang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Kuhn, Philip A.]. *Jiao hun : 1768 nian Zhongguo yao shu da kong huang*. Kong Feili zhu ; Chen Jian, Liu Chang yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (Shanghai san lian wen ku. Hai wai Zhongguo xue yan jiu xi lie). Übersetzung von Kuhn, Philip A. *Soulstealers : the Chinese sorcery scare of 1768*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1990).  
叫魂 : 1768年中国妖术大恐慌 [WC]

### Liu, Changhua (um 1834)

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1931 *Li dai tong xing ming lu yin de = Index to Li tai t'ung hsing ming lu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin de ; 4 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 4). [Liu, Changhua. *Li dai tong xing ming lu*#].  
歷代同姓名錄引得 #. [Eur]

**Liu, Changqing (709-785) : Dichter***Biographie*

1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
I am full of birdsongs.  
Throughout the night the sounds of wind and rain  
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
Sunset, my loneliness comes again.  
In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.



Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji ]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

## **Liu, Changying** (um 1989)

### *Bibliographie : Autor*

1989 [Ackroyd, Peter]. *Aliiüete zhuan*. Bide A'ekeluoyide zhu ; Liu Changying, Zhang Xiaoqiang yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). ("Er shi shi ji wai guo da shi ren" cong shu). Übersetzung von Ackroyd, Peter. *T.S. Eliot*. (London : H. Hamilton, 1984).  
 艾略特传 [WC]

## **Liu, Changyuan** (um 2004)

**Bibliographie : Autor**

- 2004 Liu, Changyuan. *Nicai*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Wen hua cong kan ; 63031). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 尼采 [WC]

**Liu, Chengfu (1962-)****Bibliographie : Autor**

- 2006 [Kristeva, Julia]. *Hanna Alunte*. Kelisitewa zhu ; Liu Chengfu yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). (Feng huang su jiao wen ku). Übersetzung von Kristeva, Julia. *Hannah Arendt*. (Paris : Ed. Fayard, 1999). 汉娜·阿伦特 [WC]

**Liu, Chengpei (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Irving, Washington]. *Meiguo duan pian xiao shuo xuan*. = *Selected American short stories*. Ouwen Huosang zhu ; Wang Zuoliang, Liu Chengpei bian xuan. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. 美國短篇小說選 [WC]

**Liu, Ching-chih** = Liu, Qingzhi (um 2002) : Ehrenprofessor Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, Ehrenprofessor Department of Translation, Lingnan Universität

**Bibliographie : Autor**

- 2002 Liu, Ching-chih. *The role of Hong Kong in translation in the new millennium*. In : Translation quarterly ; no 24 (2002). [AOI]

**Liu, Chongjie (Fuzhou 1880-) : Diplomat****Biographie**

- 1920-1926 Liu Chongjie ist ausserordentlicher Gesandter in Madrid und Lissabon. [Wik]  
 1933-1935 Liu Chongjie ist Gesandter in Berlin. [Wik]  
 1935 Liu Chongjie ist Gesandter in Wien. [Wik]  
 2014 Liu Chongjie nimmt am Friedensvertrag von Versailles teil. [Wik]

**Liu, Chuanguang (um 1995)****Bibliographie : Autor**

- 1995 Liu, Chuanguang. *Zhen shi yu chao yue : xian dai xi fang si da si xiang jia ren sheng lun tan xi*. (Guangzhou : Guangdong gao deng jiao yu chu ban she, 1995). (Ren sheng ke xue yan jiu cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche, Sigmund Freud, John Dewey, Jean-Paul Sartre]. 真实与超越 : 现代西方四大思想家人生论探析 [WC]

**Liu, Chuming (um 1930)****Bibliographie : Autor**

- 1930 [Lafargue, Paul]. *Jing ji jue ding lun*. Lafage zhu ; Liu Chuming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Le déterminisme économique de Karl Marx : recherches sur l'origine et l'évolution des idées de justice, du bien, de l'âme et de Dieu*. (Paris : M. Giard, 1928).  
经济决定论 [WC]

### Liu, Chungsheng (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Qui nuo yi he de qiang sheng*. Relae de Weiliye zhu ; Liu Chungsheng yi. (Beijing : Zhongguo Lu# you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden].  
奎諾依河的槍聲 [WC]

### Liu, Chunmei (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Liu, Chunmei. *Fengdanbailu zhi lei : Miaosai, Xiaobang yu Qiaozhi Sang*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998). (Da shi yu fei fan nu# xing cong shu). [Fontainebleau ; Biographie von Alfred de Musset, Frédéric Chopin, George Sand].  
枫丹白露之泪 缪塞、肖邦与乔治#桑 [WC]

### Liu, Cuirong = Liu, Ts'ui-jung (1941-)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Sediments of time : environment and society in Chinese history*. Ed. by Mark Elvin, Liu Cuirong. (Cambridge : Cambridge University press, 1998). (Studies in environment and history). [Eur]
- 2001 *Asian population history : conference Jan. 1996, Taipei*. Ed. by Ts'ui-jung Liu [Cuirong Liu], James Z. Lee [et al.]. (Oxford : Oxford University Press, 2001). [Eur]

### Liu, Dabei (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Schopenhauer, Arthur]. *Yi zhi yu biao xiang de shi jie*. Shubenhua zhu ; Liu Dabei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 112). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819).  
意志与表象的世界 [Schop7]
- 1977 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua xuan ji*. Liu Dabei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1977). [Übersetzung Ausgewählter Werke von Schopenhauer].  
叔本華選集 [Schop7]
- 1980 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate wen xue lun*. Shate zhu ; Liu Dabei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 232). [Übersetzung der Literaturtheorie von Sartre].  
沙特文學論 [WC]

### Liu, Daji (um 1934) : Professor

#### Biographie

1923-1982

Über den deutschen Expressionismus in China :

Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.

You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.

Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.

Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.

Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.

Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tiefeschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

### *Bibliographie : Autor*

1987 [Wells, H.G.]. *Wen ming de jiao bu : shi jie jian shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Liu Daji, Yan Wan yi. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922).  
文明的脚步 : 世界简史 [WC]

**Liu, Dajie** (Yueyang, Hunan 1904-1977) : Professor für Literatur Fudan-Universität, Übersetzer, Schriftsteller

### *Biographie*

1922-1925 Liu Dajie studiert am Chinese Literature Department des Wuchang Normal College. Er beginnt zu schreiben und gründet die Yilin Press. [BioD]

1926-1930 Liu Dajie studiert europäische Literatur in Japan. [BioD]

1928 Liu, Dajie. *Yibusheng yan jiu* [ID D12433].  
Liu schreibt : "Disappointed by the illusions of life, Ibsen gave up his dreams and regretted his failures at love. The difficulties in life brought him close to society and nature. He began to turn to the ordinary people immediately before him. Be they pastors, merchants, soldiers, beautiful girls, or young poets, he put all of them in his works. His purpose was to reflect faithfully the sorrows of life and wickedness of society. Thus he gave up verse and took up the prose form in his play.

Tam Kowk-kan : In discussing Ibsen's plays, Liu Dajie follows the usual tripartite scheme in grouping the works into the romantic, realistic, and symbolist. [Ibs115:S. 82,Ibs1:S. 88]

1928 Liu, Dajie. *Deguo wen xue gai lun* [ID D12421].  
Zhang Yi : Diese Literaturgeschichte war nur wenigen Leuten bekannt, bis dann 1958 *Deguo wen xue jian shi* [ID D11746] herauskam.

Dieses Buch ist keine Literaturgeschichte im wissenschaftlichen Sinne, sondern der Schwerpunkt liegt auf der Vermittlung der deutschen Literatur. Es ist die erste Geschichte der deutschen Literatur, die von einem Chinesen geschrieben worden ist und im Vergleich zu den Literaturgeschichten, die nach 1949 in China veröffentlicht worden sind, nicht politisch gefärbt. Die Politik Chinas spielt keine Rolle bei der Bewertung eines Autors oder einer literarischen Strömung. Die Literaturgeschichte endet mit dem Expressionismus, der wichtigen Literaturströmung nach dem 1. Weltkrieg.

Das Buch hat kein Personen- und Werkverzeichnis, auch keine Bibliographie. Es gibt weder Fussnoten noch Zitatquellen. Die angegebenen deutschen Namen der Autoren und der Titel werden häufig falsch buchstabiert. In einzelnen Fällen sind auch die Titel der besprochenen deutschen literarischen Werken auf Englisch.

Zhang Yi [ZhaYi2:S. 95-97]

1930-1937 Liu Dajie kehrt nach China zurück und gründet die Dadong Book Company in Shanghai. Später unterrichtet er Literatur an der Fudan-Universität und Daxia-Universität in Shanghai, an der Jinan-Universität in Guangzhou (Guangdong) und an Universitäten in Anhui und Sichuan. [BioD]

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."



1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

1938

Liu Dajie beginnt seine chinesische Literaturgeschichte zu schreiben. [BioD]

1945-1977

Liu Dajie ist Professor für Literatur an der Fudan-Universität. Er ist Vize-Vorsitzender der Shanghai Branch of the Chinese Writers' Association, Mitglied des Committee of the Shanghai Branch of the Chinese Peasants and Workers Democratic Party und Abgesandter des Fourth National People's Congress. Er ist Herausgeber von *Shuo huo* = 收穫. Vol. 1 (1957)- [Harvest literary magazine] und *Shanghai wen xue* = 上海 文学. Vol. 1 (1959)- [Shanghai literature]. [BioD]

1977

Tod von Liu Dajie.

### Bibliographie : Autor

1928

*Tuo'ersitai yan jiu*. Liu Dajie bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Xin zhi shi cong shu ; 1). [Abhandlung über Leo Tolstoy]. 托尔斯泰 研究 [Eur]

1928

Liu, Dajie. *Deguo wen xue gai lun*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [Grundriss der deutschen Literatur]. Es ist die erste von Chinesischen geschriebene Geschichte der deutschen Literatur. 德[i.e.德]國文學概論 [ZhaYi1,Eur]

1928

Liu, Dajie. *Yibusheng yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Wen xue cong shu). [Abhandlung über Henrik Ibsen]. 易卜生 研究 [Eur]

1929

*Bi se de guo*. Liu Dajie bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1929). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten]. 碧色的國 [Eur]

- 1931 [Tolstoy, Leo]. *Mi tu = Master and man*. Tuo'ersitai zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Khoziain i rabotnik : poviest'*. (St. Petersburg : Tip. V.S. Balasheva i Ko., 1895). = Tolstoy, Leo. *Master and man*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1895). [Abhandlung über Aleksandr Ivanovich Kuprin und Nikolai Vasil'evich Gogol].  
迷途 [Eur]
- 1932 [Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*]. Liu Dajie yi. In : Zhong hua shu ju (1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter*. (Berlin : S. Fischer, 1899). [Gal3]
- 1932 [Schnitzler, Arthur]. *Ku lian*. Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Liebelei : Schauspiel in 3 Akten*. (Berlin : Fischer, 1896). [Uraufführung Wien 1895].  
苦戀 [Bau2,ZhaYi2]
- 1933 [Burnett, Frances Hodgson]. *Hai zi de xin*. Boniete zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1933). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886).  
孩子的心 [WC]
- 1934 *Deguo wen xue da gang*. Liu Dajie bian. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). [Geschichte der deutschen Literatur].  
德国文学大綱 [Eur]
- 1934 Annunzio, Gabriele d'. *Si di sheng li*. Tangnuqiu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1934). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Trionfo della morte*. (Milano : Treves, 1894). [Eur]
- 1934 Liu, Dajie. *Dong xi wen xue ping lun*. Liu Dajie zhu yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). [Vergleichende Literaturgeschichte Osten und Westen].  
東西 文學 評論 [Eur]
- 1934 [Lagerlöf, Selma]. *Kuang ren yu si nü*. Nuogeluofu zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Xian dai wen xu cong kan). Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *An herrgardssägen*. Berättad af Selma Lagerlöf ; illustrerad af Georg Pauli. (Stockholm : A. Bonnier, 1899). (Nordiskt familjebibliotek ; 4).  
狂人與死女 [Eur]
- 1935 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1935). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [Eur]
- 1940 [Kuprin, Aleksandr Ivanovich]. *Zhe liu shi de shou chuan*. Kubulin zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : San tong shu ju, 1940). (San tong xiao cong shu ; 1089). Übersetzung von : Kuprin, Aleksandr Ivanovich. *Granatovyi braslet*. (Moskva : Moskovskoe Knigoizd-vo, 1925). (Sobranie sochinenii ; t. 7).  
石榴石的手釧 [Eur]
- 1940 [Schnitzler, Arthur]. *Ku lian*. Xiannizhile zhu ; Liu Dajie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901).  
苦戀 [Eur]

**Liu, Danqing** (um 1956)

*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Shashibiya bei ju "Hanmulaituo"*. Anikesite ; Liu Danqing yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Tragediia Shekspira "Gamlet"*. (Moskva : Prosveshchenie, 1986). [Abhandlung über Hamlet von William Shakespeare].  
莎士比亚悲剧"汉姆莱脱" [WC]

### Liu, Daojie (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Highsmith, Patricia]. *Huo che guai ke*. Cuixi Hansimai zhu ; Liu Daojie yi. (Taibei : Hao shi nian, 1981). (Chuang bian gu shi ; 14). Übersetzung von Highsmith, Patricia. *Strangers on a train*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1950).  
火車怪客 [WC]

### Liu, Daren (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Liu Daren, Qiu Ganjian he yi. (Taibei : Xian ren zhang chu ban she fa xing, 1969). (Ju chang cong shu. Xian ren zhan wen ku ; 34). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954).  
[Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
等待果陀 [WC]

### Liu, Dayong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Sha ren te xu zheng*. Jiadena ; Liu Dayong, Gao Qian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Licence to kill*. (London : Coronet Books, 1989).  
杀人特许证 [WC]

### Liu, Denghan (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Liu Denghan suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记  
[Enthält] :  
[Dostojewskij, Fjodor Michailowitch]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zhao Changtian suo xie. Übersetzung von Dostojewskij, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chasty'a'kh s epilogom*. Vol. 1-2. (Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). [Schuld und Sühne]. 罪與罰  
[Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Bi Shumin suo xie. Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人  
[Giovagnoli, Raffaello]. *Sibadakesi*. La Qiaowani'aoli zhu ; Yuan Heping suo xie. Übersetzung von Giovagnoli, Raffaello. *Spartaco*. (Milano : P. Carrara, 1878).  
斯巴达克思 [WC]

**Liu, Dengke** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Voynich, E.L.]. *Niu meng shi jia*. Funiqi ; Liu Dengke yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897). 牛虻世家 [WC]

**Liu, Dezhong** (um 1959) : Professor Fudan-Universität Shanghai*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Langner, Maria. *Stahl*]. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1954). Übersetzung von Langner, Maria. *Stahl*. (Berlin : Volk und Welt, 1952). [WC,ZhaYi2]
- 1956 *Kai duan*. Aogusite Xierde deng zhu ; Liu Dezhong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung von Neue deutsche Erzähler]. 開端 [WC]
- 1957 [Weisenborn, Günther. *Mädchen von Fanö*]. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Weisenborn, Günther. *Mädchen von Fanö : Roman*. (Berlin : Kiepenheuer, 1935). [ZhaYi2]
- 1959 *Deguo gu dian zhong duan pian xiao shuo xuan*. Gede zhu ; Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). [Auswahl klassischer deutscher Erzählungen und Novellen]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe. 德國古典短篇小說選 [Eur]
- 1959 Brecht, Bertolt. *Gong she de ri zi*. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi, 1959). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Die Tage der Commune*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1957). (Versuche ; H. 15, Versuche 29, 37). 公社的日子 [Eur,ZhaYi2]
- 1961 [Kleist, Heinrich von]. *He'er man zhan yi*. Kelaisite zhu ; Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Kleist, Heinrich von. *Die Hermannsschlacht*. In : Heinrich von Kleists hinterlassene Schriften. Hrsg. von L[udwig] Tieck. (Berlin : G. Reimer, 1821). [Uraufführung Breslau 1860]. 赫尔曼战役 [WC]
- 1978 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1978). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823). 飯桶生涯的片段 [ZhaYi2]
- 1980 [Brecht, Bertolt]. *Bulaixite xi ju xuan*. Vol. 1-2. Gao Shiyan, Liu Dezhong yi [et al.]. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Darin enthalten : Bd 1 : Die Dreigroschenoper, Furcht und Elend des Dritten Reiches, Die Gewehre der Frau Carrar, Mutter Courage und ihre Kinder. Bd. 2 : Leben des Galilei, Herr Puntila und sein Knecht Matti, Der kaukasische Kreidekreis, Die Tage der Kommune. [Din10,KVK,Bre24]

- 1980-1986 [Mann, Thomas]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Tuomasi Man zhu ; Qian Hongjia, Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980/1986). (Tuomasi Manwen ji).  
Übersetzung einer Auswahl von Erzählungen und Novellen von Thomas Mann.  
中短篇小说选
- [Enthält] :
- Duo luo* = Gefallen : Novelle. In : Die Gesellschaft (Okt. 1894).  
墮落
- Si* = Der Tod : Novelle. In : Simplicissimus (Jan. 1897).  
死
- Aigeer Fuliteman xian sheng* = Der kleine Herr Friedmann. In : Der kleine Herr Friedmann : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1898). 矮个儿弗里特曼先生
- Tuobiasi Mindenikeer* = Tobias Minddernickel. In : Neue deutsche Rundschau (Jan. 1898).  
托比阿斯敏德尼克尔
- Luyisi gu niang* = Luischen : Novelle. In : Die Gesellschaft ; Bd. 1 (1900).  
路易丝姑娘
- Qu mu di de lu* = Der Weg zum Friedhof. : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.  
去墓地的路
- Dao mu di de lu* = Der Weg zum Friedhof : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.  
到墓地的路
- Telisitán* = Tristan. In : Mann, Thomas. Tristan : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1903).  
特里斯坦
- Ji e de ren men* = Die Hungernden : eine Studie. In : Die Zukunft ; 24. Jan. 1903.  
饥饿的人们
- Tuoniao Kelegeer* = Tonio Kröger. In : Neue deutsche Rundschau ; Febr. 1903.  
托尼欧。克勒格尔
- Shen tong* = Das Wunderkind : Novelle. In : Neue Freie Presse : 25. Dez. 1903.  
神童
- Xing fu* = Ein Glück : Studie. In : Neue Rundschau ; Jan. 1904.  
幸福
- Zai yu yan jia de wu zi li* = Beim Propheten : Novelle. (1904). In : Das Wunderkind : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1914).  
在预言家的屋子里
- Luan sheng xiong mei* = Wälsungenblut : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Jan. 1906. [Von Thomas Mann zurückgezogen]. = (München : Th. Th. Heine, 1921).  
孪生兄妹
- Huo che shi gu* = Das Eisenbahnunglück : Novelle. In : Neue Freie Presse ; Ostern 1909.  
火车事故
- Si yu Weinisi* = Der Tod in Venedig. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912).  
(Drucke für die Hundert ; 13).  
死在威尼斯
- Dian dao cuo luan he zao nian de shang teng* = Unordnung und frühes Leid : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Juni 1925.  
颠倒错乱和早年的伤疼
- Maliao he Moshushi* = Mario und der Zauberer : ein tragisches Reiseerlebnis. (Berlin : S. Fischer, 1930). [KVK,TM]  
马里奥和魔术师 [KVK,TM3,TM]

- 1987 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu, chi kai de mei gui*. Ye Wen, Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee* und andere Novellen. [Enthält] : *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851) ; *Am Kamin*. In : Illustrierte Muster- und Mode-Zeitung ; Nr. 6, 8 (1892) ; *Auf der Universität*. (Münster : E. Brunn, 1863) ; *Die Regentrude : ein Mittsommermärchen*. Mit Illustrationen von Muttenthaler In : Illustrierte Zeitung, Leipzig ; Bd. 43, Nr. 1100 (1864) ; *Bulemanns Haus*. In : Illustrierte Zeitung, Leipzig ; Bd. 43, Nr. 1121 (1864).  
茵夢湖, 遲開的玫瑰 [BBKL,ZhaYi2,WC]
- 2000 [Frédérix, Pierre]. *Dika'er zhuan*. Pi'ai'er Fuleidelisi ; Liu Dezhong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 8). [Enthält] : [Desgraves, Louis]. *Mengdesijiu zhuan*. Luyi Daigelafo zhu ; Liu Dezhong yi. Übersetzung von Frédéricx, Pierre. *Monsieur René Descartes en son temps*. (Paris : Gallimard, 1959). Übersetzung von Desgraves, Louis. *Montesquieu*. (Paris : Mazarine, 1986).  
笛卡尔传 [WC]

## Liu, Dianfen (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Fleming, Ian]. *Ba zhao nu*. Folaiming zhu ; Liu Dianfen yi. (Taipei : Xin guan 1983). (Yin mu ming zhuj ; M09). Übersetzung von Fleming, Ian. *Octopussy and the living daylight*. (London : J. Cape, 1966).  
八爪女 [WC]

**Liu, Difen** = Liu, Difen Etienne (Renqiu, Hebei 1912-1992 in Gefangenschaft) : Bischof von Anguo (Hebei)

### Biographie

- 1932-1939 Liu Difen studiert an der Furen-Universität in Beijing. [EDA]
- 1939 Liu Difen wird zum Priester geweiht. [EDA]
- 1939-1984 Liu Difen ist Priester und Arzt in Anguo (Hebei) und leitet einige Zeit eine katholische Schule in Hankou (Hubei). [EDA]
- 1951 Liu Difen wird verhaftet. [EDA]
- 1966-1976 Liu Difen wird verfolgt und misshandelt. [EDA]
- 1984 Liu Difen wird zum Bischof von Anguo (Hebei) geweiht. [EDA]
- 1990-1992 Liu Difen ist in Gefangenschaft. [EDA]
- 1992 Tod von Liu Difen in Gefangenschaft. [EDA]

## Liu, Dong (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Parkin, Frank]. *Makesi Weibo*. Fulanke Pajin zhu ; Liu Dong, Xie Weihe yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Parkin, Frank. *Max Weber*. (Chichester : E. Horwood ; London : Tavistock, 1982). (Key sociologists).  
马克斯#韦伯 [WC]

- 1992 [Cassirer, Ernst]. *Lusuo, Kangde, Gede*. (Beijing : San lian shu dian, 1992). Übersetzung von Cassirer, Ernst. Rousseau, Kant, Goethe : two essays. Transl. from the German by James Gutmann. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1945).  
卢梭, 康德, 歌德 [Int,Goet,Eur]
- 1998 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Zhongguo zhi du shi yan jiu*. Peng Gang, Cheng Gang yi ; ben shu ze ren bian wei Liu Dong. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Yang, Lien-sheng. *Studies in Chinese institutional history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961).  
(Harvard-Yenching Institute studies ; 20).  
中国制度史研究 [WC]

### **Liu, Dong'er** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fan'erna yuan zhu ; Liu Dong'er cha tu ; Xiao Fengnian gai xie. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870).  
(Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]

### **Liu, Dongyu** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua gu shi quan ji*. Xu Luo, Yu Xiaoli, Liu Dongyu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2001). (Shi jie bu xiu chuan jia jing dian ; 23-26). [Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm].  
格林童話故事全集 [WC]

**Liu, Dunzhen** (um 1980) : Professor Department of Architecture of Technology Institute, Nanjing-Universität

**Liu, E** (Liuhe, Jiangsu 1857-1909 Xinjiang) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 Liu, E. *Tramp doctor's travelogue*. English version by Lin Yi-chin [Lin Yijin] and Ko Te-shun ; with a foreward by G.N. Ling. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939).  
Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [WC]
- 1948 Liu, Ngo [Liu, E]. *Mr. Derelict*. Transl. by H.Y. Yang and G.M. Taylor. (London : G. Allen & Unwin, 1948). [Abridged translation of a Chinese autobiographical novel 1905]. [WC]
- 1952 Liu, T'ieh-yün [Liu, E]. *The travels of Lao Ts'an*. Transl. from the Chinese and ann. by Harold Shadick. (Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 1952). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [WC]
- 1964 Lieou, Ngo [Liu, E]. *L'odyssée de Lao ts'an : roman*. Trad. par Cheng Tcheng [Sheng Cheng] ; avant-propos de Jacques Reclus. (Paris : Gallimard, 1964). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [Pino24]

- 1983 Liu, E. *The travels of Lao Can*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [Eur]
- 1989 Liu, E. *Die Reisen des Lao Can : Roman aus dem alten China*. Aus dem Chinesischen übertragen von Hans Kühner ; mit einem Nachwort versehen von Helmut Martin. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1989). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [KVK]

## Liu, E (1) (1692-1752) : Dichter

### Bibliographie : erwähnt in

- 1934 *Song shi ji shi zhu zhe yin de = Index to the authors in Sung shih chi shih*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing University Library, 1934). (Yin de ; 19 = Harvard-Yenching Institute sinological index series : no 19). [Liu, E. *Song shi ji shi*].  
宋詩 紀事 著者 引得 [Eur]

## Liu, Enjiu (um 1947)

### Bibliographie : Autor

- 1945 [Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ge ren ! Nicai zhu ; Liu Enjiu yi*. (Shengyang : Wen hua shu dian, 1947). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).  
看哪, 這個人! [WC]
- 1947 Liu, Enjiu. *Nicai zhe xue zhi zhu gan si xiang*. (Shenyang : Yong kang shu ju, 1947). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采哲學之主幹思想 [WC]

## Liu, Fang (um 1987) : Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Daudet, Alphonse]. *Yi ge nu# ren de chen lun*. A'erfengsi Dude zhu ; Liu Fang yi. (Beijing : Shi yue wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874).  
一个女人的沉沦 [WC]
- 1987 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni de you huo*. Fuloubai ; Liu Fang. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).  
圣 安东尼的诱惑 [WC]
- 1990 *Fables de la Chine contemporaine*. Trad. par Liu Fang, Han Yu, Lü Hua et Zhao Ping. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1990).  
[Enthält] : Bai Lang, Chen Jun, Chen Liang, Chen Naixiang, Du Li, Gao Lei, Hai Daiquan, He Yi, Huang Ruiyun, Jiang Zibing, Jin Jiang, Li Jihuai, Lin Guanfu, Liu Houming, Liu Zhenhua, Liu Zheng, Lu Zhi, Lü Dehua, Ning Xi, Peng Wenxi, Qu Guanghui, Shao Hua, Shi Fatian, Shi Fei, Sun Chuanze, Wu Guangxiao, Xie Puding, Xu Qianghua, Xu Runquan, Ye Yonglie, Ying wu, Yu Weiye, Zhan Lu, Zhou Binbing. [Pino24]



- 1991 Huo, Da. *Le roi du jade : histoire d'une famille musulmane chinoise : roman*. Trad. par Liu Fang, préf. de Bing Xin. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991). (Panda). Übersetzung von Huo, Da. *Musilin de zang li*. (Beijing : Beijing shi yuan wen yi chu ban she, 1988). 穆斯林的葬礼 [Pino24]
- 1991 [Proust, Marcel]. *Nü tao wang zhe*. Pulusite zhu ; [Liu Fang, Lu Binghui yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 6). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 6 : *La fugitive = Albertine disparue* (1927). 女逃亡者 [WC]
- 1993 Han, Shao-kung [Han, Shaogong]. *Enigmes d'une maison vide : nouvelles*. Préf. de Wang Meng ; trad. par Liu Fang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1993). (Panda). Übersetzung von Han, Shaogong. *Kong wu de mi mi = Kong shi de mi mi*. [Original icht gefunden]. 空的秘密 [Pino24]
- 1998 Yang, Shu'an. *Laozi : roman*. Trad. par Liu Fang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1998). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Laozi*. (Taibei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993). 老子 [Pino24]

## **Liu, Fang (2)** (um 1956) : Regisseur

### *Biographie*

- 1956 Film : *Biao Cuo Qing* = 表错情 = Laughable Mistakes = *A comedy of errors* von William Shakespeare unter der Regie von Liu Fang. [Film]

## **Liu, Fangbing** (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi*. Liu Fangbing yi. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben., Tai yang hua juan; Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亚喜剧故事 [WC]

## **Liu, Fangtong** (um 1996) : Department of Philosophy, Fudan-Universität

### *Biographie*

- 1997 Liu, Fangtong. *Dai xu : chong xin ren si he ping jia Duwei*. Preface. In : [Dewey, John]. *Xin jiu ge ren zhu yi : Duwei wei xuan* [ID D28559]. [Re-understanding and re-evaluation Dewey].  
 "In the mid-fifties, dominated by the leftist political ideological line, a large-scale movement was launched in order to criticize pragmatism. This wave of critique mainly aimed to serve certain political purposes ; as a result, most critics divorced themselves from Dewey's pragmatism itself. Henceforth, the leftist political criterion dominated the academic criticism of Dewey and other western philosophers, resulting in oversimplified negation taking the place of objective and concrete analysis. As a result, the real image of Dewey and other western scholars as well as their theories was often twisted.  
 Actually, the fundamental feature of Dewey's philosophy lies in its opposition against dualism, stressing that the world that man confronts, lives in and regards as the object of cognition, is the world in man's view (experience) that has been acted upon and reconstructed (humanized) instead of the world per se that exists outside of man." [DewJ181]

**Bibliographie : Autor**

- 1963 [Bergson, Henri]. *Xing er shang xue dao yan*. Bogesen ; Liu Fangtong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Bergson, Henri. *Introduction à la métaphysique*. In : *Revue de métaphysique et de morale* ; t. 11 (1903).  
形而上学导言 [WC]
- 1996 Liu, Fangtong. *Xian dai xi fang zhe xue*. Vol. 1-2. (Beijing: Ren min chu ban she, 1996).  
[Moderne westliche Philosophie].  
现代西方哲学 [Schop7]

**Liu, Fangyu (um 1965)****Bibliographie : Autor**

- 1965 [Payne, Robert]. *Alabo di Laolunsi*. Liu Fangju yi. (Taipei : Tian sheng chu ban she, 1965).  
Übersetzung von Payne, Robert. *Lawrence of Arabia : a triumph*. ( New York, N.Y. : Pyramid Books, 1962).  
阿拉伯的勞倫斯 [WC]

**Liu, Fei (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Stone, Irving]. *Ke wang feng liu*. Ouwen Sitong zhu ; Liu Fei, Chu Lüyuan yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1994). Übersetzung von Stone, Irving. *Depths of glory : a biographical novel of Camille Pissarro*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1985).  
渴望风流 [WC]
- 1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Liu Huanquan, Hou Zhimin, Liu Fei yi. (Beijing : Hua shan wen yi, 1995). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].  
惠特曼诗选 [WC]
- 1996 [Thoreau, Henry David]. *Wa er deng hu*. Suolujo ; Liu Fei yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1996). (Waiguo you ji shu cong). Übersetzung von Thoreau, Henry David.  
*Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
瓦尔登湖 [WC]

**Liu, Feng (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Grisham, John]. *Xian jing*. Yuehan Gelixun zhu ; Liu Feng, Miao Xiulou, Li Guoji yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The firm*. (New York, N.Y. : Random House, 1991).  
陷阱 [WC]

**Liu, Fengmei (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Irving, Washington]. *Shui gu chuan qi*. Huashengdun Aowen yuan zhu ; Jaikeer Weisite [Michael West] gai xie ; Liu Fengmei yi zhu. (Beijing : Yu wen chu ban, 1992). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu jian yi du ben ; 3). Übersetzung von Irving, Washington.  
*Rip Van Winkle ; The legend of sleepy hollow*. In : Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. (London : John Murray, 1819-1820).  
睡谷传奇 [WC]

**Liu, Fengqi** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Gerstner, Hermann]. *Gelin xiong di*. Liu Fengqi yi ; Guo Qige jiao. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Gerstner, Hermann. *Brüder Grimm : in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973). (Rowohlts Monographien ; Bd. 201).  
格林兄弟 [WC]

**Liu, Fengyun** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Pottier, Eugène]. *Ouren Baodi'ai shi xuan*. Liu Fengyun, Shen Dali yi ; He Ru jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Übersetzung der Gedichte von Pottier].  
歐仁鮑狄埃詩選 [WC]
- 1979 [Pottier, Eugène]. *Ouren Baodi'ai shi xuan*. Liu Fengyun, Shen Dali yi zhu ; He Ru jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Übersetzungen von Gedichten von Pottier].  
歐仁鮑狄埃詩選 [Eur]
- 1983 *Bali gong she shi xuan*. Shen Dali, Liu Fengyun yi ; He Ru jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung französischer Lyrik 19. Jh. aus Paris].  
巴黎公社詩選 [WC]
- 1991 *Ying tao shi jie : Bali gong she shi xuan*. Shen Dali, Liu Fengyun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). (Jia zuo cong shu ; 4). [Übersetzung französischer Lyrik aus Paris].  
櫻桃時節 : 巴黎公社詩選 [WC]

**Liu, Fonian** (um 1950)*Bibliographie : Autor*

- 1950 Liu, Fonian. *Luosu lun*. Liu Fonian zhu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950). (Ren min bai ke xiao ce). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
羅素論 [WC]

**Liu, Fusheng** (1949-)*Bibliographie : Autor*

- 2002 Wu, Xide ; Liu, Fusheng. *Ren shi Yuguo : ji nian Yuguo dan chen er ling ling zhou nian te kan*. (Taibei : Mei tian chu ban, 2002). (Mai tian cong shu ; 30). [Abhandlung über Victor Hugo].  
認識雨果 : 紀念雨果誕辰二〇〇週年特刊 [WC]

**Liu, Fuwen** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père]. *Shuang xiong ji*. Dazhongma zhu ; Ma Jinzhang, Liu Fuwen yi. (Harbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père. *Les compagnons de Jésus*. (Paris : Librairie théâtrale ; Barbré, 1857). (Magasin théâtral illustré).  
双雄记 [Dum49]

**Liu, Fuzeng** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun xuan ji*. Liu Fuzeng zhu bian. (Taipei : Shui niu chu gan she, 1968). (Shui niu Luosu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Texte von Russell]. 羅素論選集 [WC]
- 1968 [Russell, Bertrand]. *Luosu xuan ji*. Luosu zhuang ; Yang Duanliu deng yi ; Liu Fuzeng zhu bian. Vol. 1-3. (Taipei : Shui niu, 1968). (Shui niu Luosu cong shu). 羅素選集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Luosu xuan ji*. [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell]. 羅素選集  
Vol. 2 : *Zhe xue wen ti*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). 哲學問題  
Vol. 3 : *Zhan shi zhi zheng yi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Justice in war time*. (Chicago ; London : Open Court Publ. Co., 1916). 戰時之正義 [WC]
- 1969 [Gottschalk, Herbert]. *Luosu yi sheng*. Gaodeshao yuan zhu ; Wang Ruobi, Liu Fuzeng he yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Luosu lun xuan ji ; 6. Shui niu Luosu cong shu ; 10). Übersetzung von Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell : a life*. (London : J. Baker, 1965). = Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell*. (Berlin : Colloquium Verlag, 1962). 羅素一生 [WC]
- 1988 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun zhong xi wen hua*. Liu Fuzeng zhu bian ; Hu Pingqing yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1988). (*Zhe xue cong shu* ; 39). [Vermutliche] Übersetzung von Russell, Bertrand. *Chinese and Western civilization contrasted*. In : Basic writings of Bertrand Russell, 1903-1959. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961). 羅素論中西文化 [WC]
- 1989 [Russell, Bertrand]. *Da si xiang jia Luosu*. Liu Fuzeng bian zhu. (Taipei : Shui niu, 1989). [Original-Titel nicht gefunden]. 大思想家 [WC]
- 1989 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun she hui zhu yi yu zi you zhu yi*. Liu Fuzeng zhu yian. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1989). (*Zhe xue cong shu* ; 29). [Übersetzung von Russell's Theorie über Sozialismus und Liberalismus]. 羅素論社會主義與自由主義 [WC]

**Liu, Gangji** (1933-) : Professor für Philosophie, Direktor des Forschungsinstituts für Ästhetik Universität Wuhan*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Xi fang xian dai zhe xue yu wen yi si chao*. Wen hua bu jiao yu ju bian ; Feng Mu, Liu Gangji gu wen ; Zhu Qingsheng [et al.] bian xie zhe. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1987). [Moderne westliche Philosophie und Literaturtheorie]. 西方现代哲学与文艺思潮 [WC]
- 1993 Liu, Gangji. *Xian dai xi fang mei xue*. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1993). [Sammelband zur modernen westlichen Ästhetik]. [WC]
- 1996 Liu, Gangji. *Verbreitung und Einfluss der deutschen Ästhetik in China*. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl. In : Trierer Beiträge : aus Forschung und Lehre an der Universität Trier. Sonderheft 10 (1996). [AOI]

**Liu, Genbao** (um 2001)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 Liu, Genbao. *Fu'ertai*. (Taipei : Shu quan chu ban she, 1992). (Shi jie shi da si xiang jia ; 8). [Abhandlung über Voltaire]. 伏爾泰 [WC]
- 2001 Liu, Genbao. *Shi ren zhe xue jia Nicai*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 2001). (Qian nian shi da si xiang jia cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 诗人哲学家尼采 [WC]

**Liu, Gongzhi (um 1933)****Bibliographie : Autor**

- 1933 [Schopenhauer, Arthur]. *Wen xue de yi shu*. Shubenhua zhu ; Chen Jiebai, Liu Gongzhi yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1933). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *The art of literature*. Selected and transl. with a preface by T. Bailey Saunders. (London : S. Sonnenschein, 1891). 文学的艺术 [Schop7,WC]

**Liu, Guang (um 1952)****Bibliographie : Autor**

- 1952 [Wells, H.G. ; Stalin, Joseph]. *Sidalin yu Yingguo zuo jia Wei'ersi di tan hua*. Liu Guang yi ; Cao Baohua jiao. (Beijing : Ren min chu ban she, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. ; Stalin, Joseph. *Marxism vs. Liberalism : an interview*. (New York, N.Y. : International Publishers, 1935). 斯大林與英國作家威爾斯的談話 [WC]

**Liu, Guangneng (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Robbe-Grillet, Alain]. *Du*. Huogeliye ; Liu Guangneng yi, dao du. (Taipei : Gui guan tu shu, 1997). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 102). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *La jalousie : roman*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1957). 妒 [WC]

**Liu, Guibiao (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 Liu, Guibiao. *Kangde lun li xue yu Wang Yangming xin xing lun de bi jiao : yi zhi zi li yuan ze yu xin ji li shuo*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1999). Diss. [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant und Wang Yangming]. 康德倫理學與王陽明心性論的比較 意志自律原則與心即理說 [WC]

**Liu, Guihuan (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Lun dao de de pu xi ; Shan e zhi bi an*. Nicai zhu ; Xie Dikun, Song Zuliang, Liu Guihuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886). 论道德的谱系 ; 善恶之彼岸 [WC]

**Liu, Guohua** (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 Liu, Guohua. *Heige'er suo chang shi di xian xiang xue zhi zhe xue yi yi*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue yan jiu yuan, 1978). Diss. Xianggang Zhong wen da xue yan jiu yuan, 1978. [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Friedrich Wilhelm Hegel].  
黑格爾所嘗試的現象學之哲學意義 [WC]

**Liu, Guojun** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Liu Guojun, Wu Shirui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).  
政治理想 [WC,Russ3]

**Liu, Guoli** (1961-) : Associate Professor, Department of Political Science, College of Charleston, South Carolina*Bibliographie : Autor*

- 2006 *China's deep reform : domestic politics in transition*. Ed. by Lowell Dittmer and Guoli Liu. (Lanham, Md. : Rowman & Littlefield, 2006). [WC]

**Liu, Guosong** (Anhui 1932-) : Maler*Bibliographie : erwähnt in*

- 1969 Li, Chu-tsing. *Liu Kuo-sung : the growth of a modern Chinese artist* = 劉國松畫集, 一個中國現代畫家的成長. (Taipei : National Gallery of Art and Museum of History, 1969). [Liu Guosong]. [WC]

**Liu, Guoying** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Kant, Immanuel]. *Yong jiu he ping lun*. Yimannuer Kangde zhu ; He Zhaowu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Xiu zhen jing dian).  
Übersetzung philosophischer Werke von Kant.  
永久和平论 [WC]

**Liu, Guoyun** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Burgess, Anthony]. *Shashibiya zhuan*. Andongni Bojisi zhu ; Liu Guoyun yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1987). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Shakespeare*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970).  
莎士比亚传 [WC]

**Liu, Haipeng** (um 1928)*Bibliographie : Autor*

1928 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geliemu tong hua ji*. Liu Haipeng, Yang Zhongjian yi. (Beijing : Wen hua, 1928). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge, Der König vom goldenen Berg, Frau Holle, Die zwölf Jäger, Der Teufel und seine Grossmutter, Der Jude im Dorn, Die drei Spinnerinnen, Der junge Riese, Das kluge Gretel, Rotkäppchen*. [LiaY]

**Liu, Haiping** (1944-) : Professor and Chair of English, Nanjing-Universität

### *Biographie*

1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.

O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai. The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference*.

Dear Professor Haiping Liu,

Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me. I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.

As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.

Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.

Best wishes for the success of the conference.

Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

*Speech by Huang Zongjiang at the Conference* : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

*Ile* as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

*Mourning becomes Electra* by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.

A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.



*Beyond the horizon* as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play *Beyond the horizon* finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme. Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled *Beyond the horizon*, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."

The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.

Second production of *The emperor Jones* by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.

*Speech by Feng Changnian at the Conference* : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatre-goers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

*The great god Brown* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

*Macro millions* under the direction of Jackson Phippin.

*Long day's journey into night* by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.

Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey into night* in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

*Mourning becomes Electra* in Yue opera, an interpretation of *Hugie* by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

*Hugie* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

*Ah, wilderness*. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D30668].  
The chapter of Steinbeck provides new information and divides Steinbeck's career into four periods, emphasizing the second period from 1936 to 1939 with the trilogy about workers, and acknowledging two important works in his last period from 1953 to 1968, *Sweet Thursday* and *The winter of our discontent*. For the first time in Chinese criticism, Steinbeck is related to California and the myths of the frontier in the West. Also for the first time is *East of Eden* discussed in some detail. The writer believes that the theme of the novel is a continuation of Steinbeck's central concern in his writing career – the results of the American dream. He also points out that Steinbeck's experimentation with narrative technique is worthy of our special attention. *The winter of our discontent* is seen more as an exploration of the relationship between language and morality than as a story of its own. [SteJ3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Liu, Haiping. *Eugene O'Neill in China*. In : Theatre survey ; vol. 29 (1988). [AOI]
- 1988 [Liu, Haiping ; Zhu, Donglin]. *Zhong Mei wen hua zai xi ju zhong jiao liu : Aoni'er yu Zhongguo*. = *Chinese-American cultural dialogue through drama*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban, 1988). [Abhandlung über Eugene O'Neill und chinesisches Drama].  
中美文化在戲劇中交流：奧尼爾與中國 [WC]
- 1992 *Eugene O'Neill in China : an international centenary celebration*. Ed. by Haiping Liu and Lowell Swortzell. (New York, N.Y. : Greenwood Press, 1992). (Contributions in drama and theatre studies ; no 44). [AOI]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi*. Liu Haiping, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000-2002). [Geschichte der amerikanischen Literatur].  
新編美國文學史 [WC]

### **Liu, Haiqi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dahl, Roald]. *Liao bu qi de hu li ba ba*. Liu Haiqi zhu bian ; Luoerde Daer zhu ; Kunting Baulaike [Quentin Blake] hui ; Dai Wei yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 2000).  
Übersetzung von Dahl, Roald. *Fantastic Mr. Fox*. (London : G. Allen & Unwin, 1970).  
了不起的狐狸爸爸 [WC]

### **Liu, Haisheng** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Isaacs, Harold R.]. *Zhongguo ge ming de bei ju*. Yiluosheng zhu ; Liu Haisheng yi. (Xianggang : Editions champ libre], 1973). (Bibliothèque asiatique ; 11). Übersetzung von Isaacs, Harold R. *The tragedy of the Chinese revolution*. (London : Secker & Warburg, 1938).  
中國革命的悲劇 [WC]

### **Liu, Han** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Fanerna ; Liu Han, Dong Han. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ;17). Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
太阳系历险记 [WC]

**Liu, Hanquan** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Gobineau, Marcel]. *Ai you si ji*. Gebinuo ; Liu Hanquan yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1991). Übersetzung von Gobineau, Marcel. *Stéphanie : roman : l'amour à quatre saisons*. Vol. 1. (Paris : J'ai lu, 1970). (J'ai lu ; 788).  
爱有四季 [WC]
- 2000 [Deleuze, Gilles]. *Zhe xue yu quan li de tan pan : Delezi fang tan lu*. Ji'er Delezipu ; Liu Hanquan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Pourparlers : 1972-1990*. (Paris : Ed. de Minuit, 1997).  
哲學與權力的談判 德勒茲訪談錄 [WC]

**Liu, Hanwen** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Hemingway, Ernest]. *Ri chu*. Haimingwei zhu ; Liu Hanwen yi. (Tainan : Zong he, 1979). (Shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The sun also rises*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1926).  
日出 [WC]

**Liu, Hao** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Liu, Hao. *Yu yan mo shu shi : jie shao Deguo zuo jia Tuomasi Man*. In : Wen xue bao ; 9. Juni 1983. [Der Zauberer der Sprache : Einführung über den deutschen Schriftsteller Thomas Mann].  
语言魔术师 # 介绍德国作家托马斯。曼 [TM]
- 1984 [Mann, Thomas]. *Shang di de jian*. Liu Hao yi. In : Bie shu zhi yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Mann, Thomas. *Gladius Dei*. In : Die Zeit ; 12. u. 19. Juli (1902).  
上帝的剑 [TM, TM3]

**Liu, Haoming** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Rilke, Rainer Maria]. *Duyinuo ai ge*. Laina Maliya Li'er ke zhu ; Liu Haoming yi. (Taipei : Taiwan shang wu, 2005). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).  
杜伊諾哀歌 [WC]
- 2005 [Rilke, Rainer Maria]. *Duyinuo ai ge*. Li'er ke zhu ; Liu Haoming yi. (Shengyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2005). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).  
杜伊諾哀歌 [WC]

**Liu, Heng** (Beijing 1954-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1991 Liu, Heng. *Ju Dou ou l'amour damné : roman*. Trad. par Tang Zhi'an et Lü Hua ; préf. de Li Ziyun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991). (Panda). Übersetzung von Liu, Heng. *Fu xi, fu xi*. In : Beijing wen xue ; 307, 3 (1988).  
伏羲伏羲 [Pino24]
- 1991 Liu, Heng. *The obsessed*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Liu, Heng. *Fu xi, fu xi*. In : Beijing wen xue ; 307, 3 (1988).伏羲伏羲  
[Enthält] : The obsessed, Whirlpool, Unreliable witness. [WC]
- 1992 *La tentation : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von Ling dian yi hou de lang man shi.  
[Enthält] :  
Liu, Heng. La tentation.  
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.  
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.  
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.  
Xu, Xing. Variations sans thème.  
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]
- 1993 Liu, Heng. *Black snow*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Atlantic Monthly Press, 1993). Übersetzung von Liu, Heng. *Hei di xue*. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1988).  
黑的雪 [Eur]
- 1994 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike di qi yu*. Ya Haxieke zhui ; Sun Youjun suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帅克的奇遇  
[Enthält] :  
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu. Liu Heng suo xie. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事  
[Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Dai He Laolunsi zhu. Shi Zhongshan suo xie. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人  
[Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wie shui er ming*. Zhu Sujin suo xie. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 丧钟为谁而鸣 [WC]
- 2001 Liu, Heng. *Green river daydreams : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (London : Atlantic Books, 2001 ; New York, N.Y. : Grove Press, 2001). Übersetzung von Liu, Heng. *Cang he bai ri meng*. (Nanjing : Jiang su wen yi chu ban she, 1993).  
蒼河白日夢 [Eur]

## Liu, Hengru (um 1920)

### Bibliographie : Autor

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Luosu yuan zhu ; Liu Hengru, Wu Weiren he yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1920). (Xin wen hua cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).  
政治理想 [WC]

- 1921 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui*. Liu Hengru yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1921).  
Übersetzung von Dewey, John. *The school and society*. (Chicago, Ill. : The University of  
Chicago Press, 1900).  
学校与社会 [WC]

### **Liu, Hengyong** (um 1987) : Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di ba juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu. Liu  
Hengyong yi. Vol. 8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von  
Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第八卷, 人间喜剧 [WC]
- 1998 [Zola, Emile]. *Bei chen ren*. Zuola ; Liu Hengyong yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998).  
[Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].  
陪衬人 [WC]

### **Liu, Heping** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Jie xin hua yuan*. Liu Heping yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban  
she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le square : roman*. (Paris : Gallimard, 1955).  
[Enthält] : *Abang, Sabana he Dawei*. Han Lin yi ; Zhou Xiaoshan jiao. Übersetzung von  
Duras, Marguerite. *Abahn, Sabana, David*. (Paris : Gallimard, 1970).  
街心花园 [WC]

### **Liu, Hong** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 *Tan dang ren sheng xue zhe qing huai : Wang Gengwu fang tan yu yan lun ji*. Liu Hong zhu  
bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2000). [Interviews and writings of  
Wang Gungwu].  
坦蕩 人生 學者 情懷 : 王 賡武 訪談 與 言論集 / 主編 劉 宏 [Eur]

### **Liu, Hongfei** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Ji, Guoqing ; Liu Hongfei. *Han yu zi ran yu yan li jie de li lun mo xing*. (Ha'erbin : Ha'erbin  
gong cheng da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über chinesische Linguistik und Noam  
Chomsky].  
汉语自然语言理解的理论模型 [WC]

### **Liu, Hongxing** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen de jing xian xiao shuo*. Sidiwensen zhu. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie tong su ming zhu yi cong).  
斯蒂文森的惊险小说  
[Enthält] :  
*Jin yin dao*. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks* (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島  
*You guai*. Liu Hongxing yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : *Young folks* ; May-July (1886).  
诱拐  
*Hua shen bo shi*. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
化身博士  
*Balantela shao ye*. Hu Zegang yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889).  
*Hei jian*. He Jia yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : *Young folks* ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).  
黑箭 [WC]

### Liu, Hua (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Irving, Washington]. *Ouwen sui bi*. = *Scientists from The sketch book*. Ouwen zhu ; Liu Hua yi. Vol. 1-2. (Taipei : Zheng wen, 1975). (Ying Han dui zhao shi jie ming zu ; 141-142).  
Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
歐文隨筆 [WC]
- 1997 [Hugo, Victor]. *Laiyin he*. Yuguo zhu ; Liu Hua yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Hugo, Victor. *Le Rhin : lettres à un ami*. (Paris : J. Hetzel ; H.L. Delloye ; Renduel, 1842).  
莱茵河 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi ba juan, you ji zheng lun yu ji shi wen xue*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Liu Hua, Xu Zhimian yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Novellen von Hugo].  
雨果文集. 第十八卷, 游记, 政论与纪实文学 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo you ji ji*. Yuguo zhu ; Liu Hua, Xu Zhimian yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der Reisetagebücher von Hugo].  
雨果游记集 [WC]

### Liu, Huaguang (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Grahame, Kenneth]. *Liu shu lin de mi mi*. Kennisi Geleiemu ; Liu Huaguang deng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie er tong wen xue jing dian).  
Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
柳树林的秘密 [WC]

### Liu, Huanquan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Liu Huanquan, Hou Zhimin, Liu Fei yi. (Beijing : Hua shan wen yi, 1995). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung von Gedichten von Whitman]. 惠特曼诗选 [WC]

### **Liu, Huaxin** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Hesse, Hermann. *Weltverbesserer ; Ein Stückchen Theologie ; Iris*]. Liu Huaxin, Meng Duosi, Wang Wei yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 5 (1990). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Der Weltverbesserer*. In : Hesse, Hermann. *Umwege : Erzählungen*. (Berlin : S. Fischer, 1912). Hesse, Hermann. *Ein Stückchen Theologie*. In : Hesse, Hermann. *Stufen der Menschwerdung*. (Olten : Vereinigung Oltner Bücherfreunde, 1947). Hesse, Hermann. *Iris*. In : Hesse, Hermann. *Märchen*. (Berlin : S. Fischer, 1919). [KVK,Din11]

### **Liu, Hui** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Hatelasi chuan zhang li xian ji*. Fanerna ; Liu Hui. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 10). Übersetzung von Verne, Jules. *Le désert de glace : aventures du capitaine Hatteras*. (Paris : J. Hetzel, 1866).= In : *Magasin d'éducation et de récréation* ; t. 2-4 (1864-1866). 哈特拉斯船长历险记 [WC]

### **Liu, Huiliang** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Pinter, Harold]. *Pinte xi ju xuan ji*. Hanuode Pinte zhuan ; Liu Huiliang yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). 品特戲劇選集 [Enthält] : *Kan fang zi de ren*. Übersetzung von Pinter, Harold. *The caretaker : a play*. (London : Methuen, 1960). [Uraufführung Arts Theatre Club, London, 1960]. 看房子的人 *Zhong hui gu li*. Übersetzung von Pinter, Harold. *The homecoming*. (London : Methuen, 1965). [Erstaufführung Aldwych Theatre, London, 1965]. 重回故里 [WC]

### **Liu, Huiru** (um 1993) : Lektor für Sinologie Universität Trier

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 *Chinesische Intellektuelle im 20. Jahrhundert : zwischen Tradition und Moderne*. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl, Gudrun Wacker, Liu Huiru. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1993). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 220). [Eur]

### **Liu, Huixiu** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Verne, Jules]. *Liang nian jia qi*. Fanerna ; Liu Huixiu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires). 两年假期 [WC]



**Liu, Huiyou** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Tolkien, J.R.R.]. *Xiao ai ren li xian ji*. Tuoerjin zhu ; Liu Huiyou yi ; Zhang Cijuan gai xie. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1996). (Shi jie er tong wen xue jing dian).  
Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The hobbit, or, There and back again*. (London : G. Allen & Unwin, 1937).  
小矮人歷險記 [WC]

**Liu, James J.Y.** = Liu, Ruoyu (Beijing 1926-1986 Stanford, Calif.) : Professor of Chinese, Department of Asian Languages, Stanford University*Biographie*

- 1948 James J.Y. Liu erhält den B.A. in Western Languages and Literature der Furen-Universität Beijing. [Stan,LiuJ2]
- 1948-1950 James J.Y. Liu studiert englische und französische Literatur an der Qinghua-Universität in Beijing. [Stan]
- 1950-1952 James J.Y. Liu studiert englische Literatur an der University of Bristol. [LiuJ2,UBri]
- 1951-1952 ca. James J.Y. Liu ist Lecturer in Chinese an der School of Oriental and African Studies der University of London. [LiuJ2]
- 1952 James J.Y. Liu erhält den M.A. in English Literature der University of Bristol. [Stan]
- 1953 ca.-1961 James J.Y. Liu ist Dozent am New Asia College der University of Hong Kong. [LiuJ2,Haw]
- 1961-1964 James J.Y. Liu ist Dozent an der University of Hawaii. [Haw]
- 1964 ?-1965 James J.Y. Liu ist Dozent an der University of Pittsburgh, Pa. [Haw]
- 1965-1966 James J.Y. Liu ist Dozent an der University of Chicago. [Haw]
- 1967-1986 James J.Y. Liu ist Professor of Chinese Literature am Department of Asian Studies der Stanford University. [LiuJ2]
- 1969-1975 James J.Y. Liu ist Vorsteher des Department of Asian Studies der Stanford University. [Stan]
- 1977 James J.Y. Liu ist Professor of Comparative Literature an der Stanford University. [Stan]
- 1984 James J.Y. Liu ist Distinguished Visiting Professor an der Rutgers University. [Stan]
- 1986 Tod von James J.Y. Liu.

*Bibliographie : Autor*

- 1962 Liu, James J.Y. *The art of Chinese poetry*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1962). [Eur]
- 1967 Liu, James J.Y. *The Chinese knight-errant*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1967). [Eur]
- 1969 Liu, James J.Y. *The poetry of Li Shang-yin ; ninth-century baroque Chinese poet*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1969). [Eur]
- 1974 Liu, James J.Y. *Major lyricists of the Northern Sung, A.D. 960-1126*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1974). [Eur]
- 1975 Liu, James J.Y. *Chinese theories of literature*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1975). [Eur]

- 1977 [Liu, James J.Y.]. *Zhongguo ren di wen xue quan nian*. Liu Ruoyu zhu ; Lai Chunyan yi. (Taipei : Cheng wen chu ban she, 1977). Übersetzung von Liu, James J.Y. *Chinese theories of literature*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1975).  
中國人的文學觀念 [Eur]
- 1977 [Liu, James J.Y.]. *Zhongguo shi xue*. Liu Ruoyu yuan zhu ; Du Guoqing zhong yi. (Taipei : You shi wen hua gong si qi kan bu, 1977). (You shi qi kan cong shu ; 118). Übersetzung von Liu, James J.Y. *The art of Chinese poetry*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1962).  
中國詩學 [Eur]
- 1979 Liu, James J.Y. *Essentials of Chinese literary art*. (North Scituate, Mass. : Duxbury Press, 1979). [Eur]
- 1981 Liu, James J.Y. *Zhongguo wen xue li lun*. Liu Ruoyu zhu ; Du Guoqing [Tu Kuo-ch'ing] yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Liu, James J.Y. *Chinese theories of literature*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1975).  
中國文學理論 [WC]
- 1982 Liu, James J.Y. *The interlingual critic : interpreting Chinese poetry*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1982). [Eur]
- 1988 Liu, James J.Y. *Language - paradox - poetics : a Chinese perspective*. Ed. and with a foreword by Richard John Lynn. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1988). [Eur]
- 1989 [Liu, James J.Y.]. *Zhongguo wen xue yi shu jing hua*. Liu Ruoyu zhu ; Wang Zhenyuan yi. (Hefei : Huangshan shu she chu ban fga xing, 1989). Übersetzung von Liu, James J.Y. *Essentials of Chinese literary art*. (North Scituate, Mass. : Duxbury Press, 1979).  
中国文学艺术精华 [Eur]
- 1991 [Liu, James J.Y.]. *Zhongguo zhi xia*. Liu Ruoyu zhu ; Zhou Qinglin, Tang Fayao yi. (Shanghai : Shenghuo, du shu, xin zhi san lian shu dian Shanghai fen dian, 1991). Übersetzung von Liu, James J.Y. *The Chinese knight-errant*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1967).  
中国之侠 [Eur]

**Liu, James T.C.** = Liu, Tzu-chien = Liu, Zijian (Shanghai 1919-1993 Lawrenceville, N.J.) : Professor of History and East Asian Studies, Princeton University

### Biographie

- 1938 ca.-1939 James T.C. Liu studiert an der Qinghua-Universität in Beijing. [LiuJ10]  
ca.
- 1939 ca.-1941 James T.C. Liu studiert an der Yanjing-Universität. [LiuJ10]
- 1941-1945 James T.C. Liu ist in japanischer Gefangenschaft. [LiuJ10]
- 1945 James T.C. Liu ist Mitglied der Chinese Judicial Delegation am Internationalen Tribunal in Tokyo. [LiuJ10]
- 1948-1950 James T.C. Liu studiert an der University of Pittsburgh, Pa. [UPitt]
- 1950 James T.C. Liu promoviert in Philosophie an der University of Pittsburgh, Pa. [UPitt]
- 1951-1960 James T.C. Liu ist Professor an der University of Pittsburgh, Pa. [UPitt]
- 1953 James T.C. Liu gründet das Far Eastern Program an der University of Pittsburg, Pa. [UPitt]
- 1960-1965 James T.C. Liu ist Professor an der Stanford University. [LiuJ10]
- 1963 Gründung des Inter-University Program for Chinese Language Studies an der Qinghua-Universität in Taipei. James T.C. Liu ist Mitbegründer. [IUP]

- 1963-1966 James T.C. Liu ist Direktor der Association for Asian Studies und Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies*. [LiuJ10]
- 1965 ca.-1985 James T.C. Liu ist Professor of History and East Asian Studies an der Princeton University. [LiuJ10]
- 1993 Tod von James T.C. Liu. [LiuJ10]

### *Bibliographie : Autor*

- 1950 Liu, James Tze-chien. *Sino-Japanese diplomacy during the appeasement period, 1933-1937*. (Pittsburgh, Penn. : University of Pittsburgh, 1950). Diss. University of Pittsburgh, 1950. [Eur]
- 1957 Liu, James T.C. *Ou-yang Hsiu : an eleventh-century neo-confucianist*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1957). [Ouyang, Xiu. *Di zhi xue yu cong zheng*]. [Eur]
- 1959 Liu, James T.C. *Reform in Sung China : Wang An-shih (1021-1086) and his new policies*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian series ; 3). [Song ; Wang Anshi]. [Eur]
- 1963 [Liu, James T.C.]. *Ouyang Xiu de zhi xue yu cong zheng*. Liu Zijian zhu zuo zhe. (Xianggang : Xin ya yan jiu suo, 1963). 歐陽修的治學與從政 [Eur]
- 1969 *Change in Sung China : innovation or renovation ?* Ed. with an introd. by James T.C. Liu and Peter J. Golas. (Lexington, Mass. : Heath, 1969). (Problems in Asian civilizations). [Eur]
- 1970 *Traditional China*. Ed. by James T.C. Liu and Wei-ming Tu. (Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall, 1970). [Eur]
- 1974 *Political institutions in traditional China : major issues*. Ed. by James T.C. Liu. (New York, N.Y. : Wiley, 1974). (Major issues in history). [Eur]
- 1987 [Liu, James T.C.]. *Liang Song shi yan jiu hui bian*. Liu Zijian zhu. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1987). 兩宋史研究彙編 [Eur]
- 1988 Liu, James T.C. *China turning inward : intellectual-political changes in the early twelfth century*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, 1988). (Harvard East Asian monographs ; 132). [Eur]
- 1989 *Liu Zijian bo shi song shou ji nian Song shi yan jiu lun ji = Collected studies on Sung history dedicated to Professor James T.C. Liu in celebration of his seventieth birthday*. Ed. by Tsuyoshi Kinugawa. (Kyoto : Dohosha, 1989). 劉子健博士頌壽紀念宋史研究論集 [Eur]
- 1999 *The enlightened judgments : Ch'ing-ming chi : the Sung dynasty collection*. Transl. by Brian E. McKnight and James T.C. Liu ; annotated and introd. by Brian E. McKnight. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1999). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [Ming gong shu pan Qing Ming ji]. [Eur]
- 2002 [Liu, James T.C.]. *Zhongguo zhuan xiang nei zai : Liang Song zhi ji de wen hua nei xiang*. Liu Zijian zhu ; Zhao Dongmei yi ; Liu Liyan jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Liu, James T.C. *China turning inward : intellectual-political changes in the early twelfth century*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, 1988). (Harvard East Asian monographs ; 132). 中国转向内在：兩宋之际的文化內向 [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1994 Plaks, Andrew H. [et al.]. *James T.C. Liu (1919-1993)*. In : *Journal of Asian studies* ; vol. 53, no 3 (1994). [AOI]

## **Liu, Ji (1311-1375) : Staatsmann, Schriftsteller, Dichter**

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1967 Chan, Hok-lam. *Liu Chi (1311-75) : the dual image of a Chinese imperial adviser*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1967 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1967). Diss. Princeton Univ., 1967. [Liu Ji]. [WC]

## **Liu, Ji (2) (um 1989)**

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Steiner, George]. *Haidege'er*. Qiaozhi Sitanna zhu ; Li He, Liu Ji yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong (wen ku ban) ; 4). Übersetzung von Steiner, George. *Heidegger*. (Hassocks : Harvester Press, 1978). 海德格爾 [WC]

## **Liu, Jiagui (um 1997)**

### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Jeanson, Francis]. *Cun zai yu zi you : Jang-Bao'er Sate zhuan*. Fulangxisi Rangsong zhu ; Liu Jiagui yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji Faguo si xiang jia ping zhuan cong shu ; 4). Übersetzung von Jeanson, Francis. *Sartre dans sa vie*. (Paris : Seuil, 1974). 存在与自由 : 让一保尔。萨特传 [WC]

## **Liu, Jialin (um 2004)**

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo you ji*. Liu Jialin yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Hua ji du ying yu ; 18). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 小人国游记 [WC]
- 2004 [Hansen, Phillip Birger]. *Li shi, zheng zhi yu gong min quan : Arendt zhuan*. P. Hansen zhu ; Liu Jialin yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2004). (Xian dai si xiang yi cong. Di san ji). Übersetzung von Hansen, Phillip Birger. *Hannah Arendt : politics, history and citizenship*. (Cambridge : Polity Press ; Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1993). (Key contemporary thinkers). 历史、政治与公民权#阿伦特传 [WC]

## **Liu, Jian (um 2000)**

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Liu Jian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Mei guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼 [WC]

- 2000 [Blyton, Enid]. *Kai chi li xian ji*. Liu Jian sheng fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 4). Übersetzung von Blyton, Enid. *Here comes Noddy again !* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1955).  
开车历险记 [WC]

### Liu, Jianhong (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de di er mian kong*. Molisi Lebulong zhu ; Liu Jianhong, Jin Yong deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 7. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*.  
妖魔與女偵探  
[Enthält] :  
Ounaiwei'er cheng bao de mi mi.  
Yasen Luoping de di er mian kong.  
Yasen Luoping de cai jue.  
Faguo guo wang de mi mi huo zhe Yasen Luoping de zhen shi shen fen. [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Liu Jianhong, Guan Hong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazone*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
大木筏 [WC]

### Liu, Jianping (um 1981) : Regisseur

#### Biographie

- 1981 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin, Liu Jianping und Zhao Guobing. [Shak8:S. 235]
- 1986 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in mongolischer Version, basierend auf der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Liu Jianping. [Shak8:S. 237]
- 1990 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xiang Qi und Liu Jianping. [Shak8:S. 238]

### Liu, Jianrong (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Yi ge li shi xue jia de zong jiao guan*. Anuode Tangyinbi zhu ; Ang Kejia, Zhang Longhua yi ; Liu Jianrong jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1990). (Zong jiao yu shi jie cong shu). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *An historian's approach to religion : based on Gifford lectures delivered in the University of Edinburgh in the years 1952 and 1953*. (London : Oxford University Press, 1956).  
一个历史学家的宗教观 [WC]
- 1992 [Stroud, Barry]. *Xiumo*. Sitelaode ; Zhou Xiaoliang, Liu Jianrong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1992). (Xi fang zhe xue yan jiu fan yi cong shu). Übersetzung von Stroud, Barry. *Hume*. (London : Routledge and Kegan Paul, 1977).  
休謨 [WC]

**Liu, Jiansheng** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Fei xing xiao zi*. Liu Jiansheng fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 24). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the aeroplane*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1963).  
飞行小子 [WC]
- 2000 [Blyton, Enid]. *Qi miao de di sheng*. Liu Jiansheng fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 23). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the tootles*. (London : Sampson Low, Marston & Co., 1962).  
奇妙的笛声 [WC]

**Liu, Jianwei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Liu, Jianwei. *An existentialist analysis of Margaret Laurence's Manakawa novels*. (Beijing : Beijing University, 1999). Diss. Dept. of English Language and Literature, Beijing Univ., 1999). [WC]

**Liu, Jianyang** (um 1919)*Bibliographie : Autor*

- 1919 [Dewey, John]. *Xue xiao he er tong zhi sheng huo*. Liu Jianyang yi. In : Ping min jiao yu ; no 7-9 (Nov. 22, 29, Dec. 6, 1919) Übersetzung von Dewey, John. *The school and society*. (Chicago, Ill. : The University of Chicago Press, 1900). Chap. 2.  
学校何儿童生活 [Kee3]
- 1919 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui zhi jin bu*. Liu Jianyang yi. In : Ping min jiao yu ; no 3 (Oct. 25, 1919). Übersetzung von Dewey, John. *The school and society*. (Chicago, Ill. : The University of Chicago Press, 1900). Chap. 1.  
学小与社会制进步 [Kee3]

**Liu, Jianyi** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Liu Jianyi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Mei guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]
- 1998 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Liu Jianyi, Wen Lihua yi. (Guangzhou ; Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo. Gus hi zhen cang wen ku. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [WC]

**Liu, Jianying** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Liu Jianying yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835). 高老头 [WC]
- 2000 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Liu Jianying. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. 茶花女 [WC]

## Liu, Jianzhong (um 1970)

### Bibliographie : Autor

- 1970 [Anouilh, Jean]. *Anuyi xi ju xuan ji*. Anuyi zhuan ; Yang Mingtu, Liu Jianzhong tong yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong.. Jing sheng bian yi wen ku). 1 : Yun que. 2 : Yue yun. Übersetzung von Anouilh, Jean. *L'alouette*. In : Anouilh, Jean. *Pièces costumées*. (Paris : La table ronde, 1952). [Erstaufführung Théâtre Montparnasse, Paris, 14 oct, 1953]. Übersetzung von Anouilh, Jean. *L'invitation au château : comédie en cinq actes*. (Paris : La table ronde, 1948). [Erstaufführung Théâtre de l'atelier, Paris, 5 nov. 1947]. 阿努義戲劇選集 [WC]

## Liu, Jiaqing (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Ségur, Sophie de]. *Yi tou lü zi de hui yi lu*. Saijuer zhu ; Liu Jiaqing deng yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Ségur, Sophie de. *Les mémoires d'un âne*. (Paris : L. Hachette, 1860). 一头驴子的回忆录 [WC]

## Liu, Jichen (um 1936)

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Lenin, Wladimir Iljitsch]. *Heige'er lun li xue da gang*. Liu Jichen yi. (Shanghai : Zhi shi shu dian, 1936). [Abhandlung über die Logik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔论理学大纲 [Heg10]

## Liu, Jie (um 2002)

### Bibliographie : Autor

- 2002 [Buber, Martin]. *Lun Youtai jiao*. Mading Bubo zhu ; Liu Jie deng yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 2002). (Han yi Youtai wen hua ming zhu cong shu). Übersetzung von Buber, Martin. *On judaism*. Ed. by Nahum Norbert Glatzer. (New York, N.Y. : Schocken Books, 1967). 论犹太教 [WC]

## Liu, Jihua (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 *Dang dai xiao shuo xuan cui : shuang yue kan*. Chen Longgen zhu bian. (Xianggang : Du zhe wen zhai yuan dong you xian gong si, 1998).  
當代小說選粹：雙月刊  
[Enthält] :  
[Preston, Richard]. *Yan jing she de gao bai*. Shi Zhikang yi. Übersetzung von Preston, Richard. *The Cobra event : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1997).  
眼鏡蛇的告白  
[Sparks, Nicholas]. *Bi hai yi hen*. Liu Jihua yi. Übersetzung von Sparks, Nicholas. *Message in a bottle*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1998). 碧海遺恨  
[Grisham, John]. *Jie tou lu shi*. Zhang Yuexiang yi. Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998). 街頭律師 [WC]

### **Liu, Jihui** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Greene, Graham]. *Bulaideng bang bang tang*. Gelei'an Gelin zhu ; Liu Jihui yi. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1987). (Ren jian cong shu ; 121). Übersetzung von Greene, Graham. *Brighton rock : a novel*. (London : W. Heinemann, 1938).  
布萊登棒棒糖 [WC]

### **Liu, Jinbiao** (um 1943)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1943 *Kelan Han yi fu zhuan*. Liu Jinbiao bian yi. (Beijing : Xin min yin shu ju, Beijing di yi bin guan wen ji zong pi fa, 1943). Kommentare des Korans. [Eur]

### **Liu, Jing** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Twain, Mark]. *Bai wan ying bang*. Make Tuwen zhu ; Liu Jing yi zhu. (Shanghai : Shi jie tu shu, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie ming jia you mo zuo pin jing xuan). Übersetzung von Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note*. In : Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note, and other stories*. (New York, N.Y. : C.L. Webster, 1893). [Text in Chinesisch und Englisch].  
百万英镑 [WC]

### **Liu, Jinghua** (um 1940)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1940 [Maurois, André]. *Sheng huo yi shu*. Moluoya zhu ; Jiang Feng, Liu Jinghua yi. (Shanghai : Ji liu shu dian, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).  
生活藝術 [WC]

### **Liu, Jingjian** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Schwarcz, Vera. *Zhongguo qi meng yun dong : Zhi shi fen zi yu Wu si yi chan*. Shu Hengzhe zhu ; Liu Jingjian yi ; Qiu Weijun jiao ding. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2000). Übersetzung von Schwarcz, Vera. *The Chinese enlightenment : intellectuals and the legacy of the May fourth movement of 1919*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986).  
中國啓蒙運動：知識份子與五四遺產 [WC]



**Liu, Jinglu** (1955-)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Liu, Jinglu. *Haidege'er ren xue si xiang yan jiu*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2001). (Zhongguo ren min da xue bo shi wen ku). [Abhandlung über Martin Heidegger]. 海德格尔人学思想研究 [WC]

**Liu, Jingmin** (1956-)*Bibliographie : Autor*

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
[Enthält] :  
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

**Liu, Jingqing** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Twain, Mark]. *Make Tuwen chuan*. Liu Jingqing. (Taibei : Hua mei, 1972). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). 馬克吐温傳 [WC]

**Liu, Jingquan** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Liu, Jingquan. *Makesi "Zi ben lun" yu Heige'er "Luo ji xue"*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1986). [Abhandlung über das *Kapital* von Karl Marx und *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 马克思《资本论》与黑格尔《逻辑学》 [WC]
- 1990 Liu, Jingquan ; Wang, Xiaojie ; Zhou, Xiaodong. *Cong Kangde dao Shubenhua*. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1990). (Xian dai xi fang zhe xue tan jiu cong shu). [Von Kant bis Schopenhauer]. 从康德到叔本华 [WC]

**Liu, Jingyang** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Higgins, Jack]. *Ci ke yu qing ren*. Jike Xijinsi zhu ; Liu Jingyang yi. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Solo*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1980).  
刺客与情人 [WC]

### **Liu, Jinmei** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Ibsen, Henrik]. *Kui lei jia ting*. Liu Jinmei yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1960).  
Adaption und Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].  
傀儡家庭 [WC]

### **Liu, Jinquan** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Bykhovskii, Bernard Emmanuilovich]. *Shubenhua*. Bei'erhuofusiji zhu ; Liu Jinquan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1987). (Wai guo zhu ming si xiang jia yicong). Übersetzung von Bykhovskii, Bernard Emmanuilovich. *Schopenhauer*. (Moskva : Izd-vo „Mysl“, 1975).  
叔本华 [Schop7,WC]

### **Liu, Jiwen** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Fowles, John]. *Fu'aosi*. Yuehan Fuaosi yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Lin Wenqi, Liu Jiwen yi. (Taifei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 1). [Übersetzung von Short stories von Fowles].  
傅敖斯 [WC]

### **Liu, Jiyou** (um 1957) : Illustrator

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *A Strange journey : story*. Adapted by Zhang Zaixue ; drawings by Liu Jiyou ; transl. by You Fanjin. (Peking : Foreign Languages Press, 1957).  
Übersetzung von Yan, Wenjing. *Ding ding de yi ci qi guai lu xing*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). 丁丁的一次奇怪旅行 [WC]

### **Liu, Jiyue** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Shestov, Lev]. *Zai Yuebo de tian ping shang : ling hun zhong man you*. Liefu Shesituofu zhu ; Dong You, Xu Rongqing, Liu Jiyue yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Shestov, Lev. *Dobro v uchenii gr. Tolstogo i F. Nitshe : filosofii'a i propovi'e'd*. (St. Peterburg : M.M. Stasi'u'levicha, 1900). = Shestov, Lev. *Tolstoi und Nietzsche*. (Köln : Marcan-Block-Verlag, 1923).  
在约伯的天平上 : 灵魂中漫游 [WC]

**Liu, Juan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Shu shang de sui yue*. Li Mo, Huang Fang, Liu Juan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Des journées entières dans les arbres*. (Paris : Gallimard, 1954).  
树上的岁月 [WC]
- 2000 [Updike, John]. *Luo jie jiao shou de ban ben*. Yuehan Epudaike zhu ; Liu Juan, Li Haipeng yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).  
罗杰教授的版本 [WC]
- 2004 [Halévy, Daniel]. *Nicai zhuan : Yi ge te li du xing zhe de yi sheng*. Liu Juan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2004). Übersetzung von Halévy, Daniel. *La vie de Frédéric Nietzsche*. (Paris : Calmann-Lévy, 1909).  
尼采传：一个特立独行者的一生 [WC]

**Liu, Junjiang** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye hang, ren lei de da di*. Shengaike Subeili zhu ; Liu Junjiang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Faguo er shi shi ji wen xue cong shu).  
Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939).  
夜航#人类的大地 [WC]

**Liu, Junyu** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Camus, Albert]. *Fan kang zhe*. Liu Junyu yi. (Taipei : San min shu ju, 1972). (San min wen ku ; 159). Übersetzung von Camus, Albert. *L'homme révolté*. (Paris : Gallimard, 1951).  
反抗者 [WC]

**Liu, Junzu** (um 1997)**Liu, Kaifang** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Gaskell, Elizabeth]. *Kelanfu zhen*. Gaisikai'er fu ren zhu ; Liu Kaifang, Wu Xuanhao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Cranford*. In : *Household words* (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).  
克兰福镇 [WC]
- 1999 [Atwood, Margaret]. *Ke yi chi de nü ren*. Magelite Atewude zhu ; Liu Kaifang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Atwood, Margaret. *The edible woman*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1984).  
可以吃的女人 [WC]
- 2000 [Golding, William]. *Pinche Mading*. Ge'erdning ; Liu Kaifang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Golding, William. *Pincher Martin*. (London : Faber & Faber, 1956).  
品彻•马丁 [WC]

**Liu, Kang** (1955-)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Liu, Kang. *Aesthetics and marxism : Chinese aesthetic Marxists and their Western contemporaries*. (Durham : Duke University Press, 2000). [ZB]

**Liu, Ke** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 *La face cachée de la Chine : nouvelles*. Textes choisies, présentés et trad. par Jean-Philippe Béja et Wojtek Zafanolli. (Paris : Ed. Pierre-Emile, 1981).  
[Enthält] : Liu Binyan, Liu Ke, Xu Mingxu. [Pino24]

**Liu, Kerui** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Williams, Tennessee]. *Weilian shi xi ju xuan ji*. Liu Kerui, Liao Huimei yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
威廉士戲劇選集  
[Enthält] :  
[Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. 慾望街車  
[Williams, Tennessee]. *Aofeiasi xia fan*. Übersetzung von Williams, Tennessee. *Orpheus descending*. (New York, N.Y. : New Directions, 1958). [Erstaufführung für kurze Zeit Broadway, New York, N.Y. dann Neil Simon Theatre, New York, N.Y., 1989]. [WC]

**Liu, Kunzun** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Ruskin, John]. *Luosijin jing dian san wen xuan*. Liu Kunzun yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan : ying han dui zhao). [Übersetzung von ausgewählten Essays von Ruskin].  
罗斯金经典散文选 [WC]

**Liu, Kwang-ching** = Liu, Guangjing (Beijing 1921-2006 Davis) : Professor of History, History Department, University of California, Davis

*Biographie*

- 1939-1942 Liu Kwang-ching studiert an der National Southwest Associates University in Kunming. [LiuK]  
1943-1945 Liu Kwang-ching studiert an der Harvard University. [LiuK]  
1945 Liu Kwang-ching erhält den B.A. der Harvard University. [LiuK]  
1950-1956 Liu Kwang-ching ist Übersetzer für Chinesisch am Sekretariat der United Nations. [LiuK]  
1956 Liu Kwang-ching promoviert an der Harvard University. [LiuK]  
1956-1962 Liu Kwang-ching ist Research Fellow und Instructor an der Harvard University. [LiuK]  
1963-1993 Liu Kwang-ching ist Professor of History an der University of California, Davis. [LiuK]  
1966-1969 Liu Kwang-ching ist Associate Editor des *Journal of Asian studies*. [AOI]

- 1971-1972 Liu Kwang-ching ist Vorsitzender des Committee on Research and Development der Association for Asian Studies. [LiuK]
- 1971-1974 Liu Kwang-ching ist Direktor der Association for Asian Studies. [LiuK]
- 1976-2008 Liu Kwang-ching ist Mitglied der Academia Sinica, Taiwan. [LiuK]
- 2006 Tod von Liu Kwang-ching.
- ???? Liu Kwang-ching ist Mitglied des Editorial Board des *Tsinghua journal of Chinese studies*. [LiuK]
- ???? Liu Kwang-ching ist Mitglied des Editorial Committee der University of California Press. [LiuK]
- ???? Liu Kwang-ching ist Mitglied des Joint Committee on Sino-American Cooperation in Humanities and Social Sciences of the American Council of Learned Societies and the Social Science Research Council. [LiuK]

### *Bibliographie : Autor*

- 1947 Fairbank, J[ohn] King ; Liu, Kwang-ching. *Bibliographical guide to modern China : works and documents in Chinese*. (Cambridge, Mass. : Committee on Regional Studies, Harvard University, 1947). [Eur]
- 1950 Fairbank, John King ; Liu, Kwang-ching. *Modern China : a bibliographical guide to Chinese works, 1898-1937*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1950). (Harvard-Yenching Institute studies ; 1). [Eur]
- 1955 *American missionaries in China : papers from Harvard seminars*. Ed. and with an introd. by Kwang-ching Liu. (Cambridge, Mass. : East Asian Research Center ; Harvard University Press, 1955). (Harvard East Asian monographs ; 21). [WC]
- 1956 Liu, Kwang-ching. *Two steamship companies in China, 1862-1877*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1956). Diss. Harvard Univ., 1956. [WC]
- 1960 Irick, Robert L. ; Yü, Ying-shih ; Liu, Kwang-ching. *American-Chinese relations, 1784-1941 : a survey of Chinese-language materials at Harvard*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Department of History, Committee on American Far Eastern Policy Studies ; Harvard University Press, 1960). [WC]
- 1962 Liu, Kwang-ching. *Anglo-American steamship rivalry in China, 1862-1874*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1962). (Harvard East Asian studies ; 8). [WC]
- 1963 Liu, Kwang-ching. *Americans and Chinese : a historical essay and a bibliography*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1963). [WC]
- 1968 Liu, Kwang-ching. *Nineteenth-century China : the disintegration of the old order and the impact of the West*. (Chicago : University of Chicago press, 1968). [WC]
- 1978-1980 *Late Ch'ing, 1800-1911*. Ed. by John K. Fairbank and Kwang-ching Liu. Pt. 1-2. (Cambridge : Cambridge University Press, 1978-1980). (The Cambridge history of China ; vol. 10-11). [Qing]. [AOI]
- 1988 Liu, Guangjing [Liu, Kwang-ching]. *Ying Mei hang yun shi li zai Hua de jing zheng, 1862-1874 nian*. Qiu Xiheng, Cal Tieshan yi ; Chen Zengnian jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1988). Übersetzung von Liu, Kwang-ching. *Anglo-American steamship rivalry in China, 1862-1874*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1962). (Harvard East Asian studies ; 8).  
英美航运势力在华的竞争, 1862-1874年 [WC]

- 1990 *Orthodoxy in late Imperial China*. Ed. by Kwang-ching Liu. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1990). (Studies on China ; 10). [WC]
- 1990 Liu, Guangjing [Liu, Kwang-ching]. *Jing shi si xiang yu xin xing qi ye*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990).  
經世思想與新興企業 [WC]
- 1991 *Li Hung-chang : diplomat and modernizer*. Guest ed., Samuel C. Chu, Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1991). (Chinese studies in history ; vol. 25, no 1). [Li Hongzhang]. [WC]
- 1994 *Li Hung-chang and China's early modernization*. Ed. by Samuel C. Chu & Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book). [Li Hongzhang]. [WC]
- 1995 *Li Hongzhang ping zhuan : Zhongguo jin dai hua de qi shi*. Liu Guangjing, Zhu Changling bian ; Chen Jiang yi jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1995). Übersetzung von *Li Hung-chang and China's early modernization*. Ed. by Samuel C. Chu & Kwang-ching Liu. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1994). (An East gate book).  
李鴻章評傳：中國近代化的起始 [WC]
- 2004 *Heterodoxy in late Imperial China*. Ed. by Kwang-ching Liu and Richard Shek. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2004). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2008 Mann, Susan L. ; Price, Don C. ; Smith, Wilson. In memoriam : Kwang-ching Liu : <http://www.universityofcalifornia.edu/senate/inmemoriam/kwangchingliu.htm>.

### **Liu, Lanyu** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Snow, C.P.]. *Liang zhong wen hua*. Cha'ersi Shinuo zhu ; Lin Zhicheng, Liu Lanyu yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban shi ye bu ; 2000). (Mao tou ying shu fang ; 5). Übersetzung von Snow, C.P. *Two cultures and the scientific revolution*. (London : Cambridge University Press, 1961). [Rede lecture Senate House, Cambridge 1959].  
兩種文化 [WC]

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).  
[Enthält] :  
Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.  
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.  
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti  
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.  
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.  
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.  
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.  
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.  
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.  
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.  
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.  
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.  
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.  
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.  
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.  
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.  
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.  
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.  
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.  
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.  
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.  
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.  
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.  
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.  
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.  
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jiegede.  
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.  
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.  
Vol. 29. Dao lun. = About the authors.  
論藝術的本質 : 名家精選集 [WC]

## Liu, Li (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1977 [Wolfe, Tom]. *Hua chu lai de zhen yan*. Tangmu Wufu zhu ; Liu Li, Chen Aini yi. (Taipei : Yi shu jia, 1977). (Yi shu jia cong kan ; 1). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).  
畫出來的真言 [WC]
- 1992 [Holt, Victoria]. *Yuan dao gu nü*. Weiduoliya Hete zhu ; Lin Jue, Liu Li yi. (Taipei : Ciao chang shu fang chu ban Taipei xian yong he shi, 1992). (Xiao chang wen xue ming zuo ; 2). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975).  
遠島孤女 [WC]

## Liu, Liangya (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Liu Liangya yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 5). [Übersetzung von ausgewählten Short stories von Woolf].  
吳爾夫 [WC]
- 2000 [Lehmann, John]. *Wu'erfu*. Yuehan Leimen zhu ; Yu Guangzhao yi ; Liu Liangya shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban she, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 7). Übersetzung von Lehmann, John. *Virginia Woolf and her world*. (London : Thames and Hudson, 1975).  
吴尔芙 [WC]
- 2000 [Sherry, Norman]. *Kanglade*. Nuoman Xieli zhu ; Wang Meichun yi ; Liu Liangya shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 10). Übersetzung von Sherry, Norman. *Conrad*. (New York, N.Y. : Thames and Hudson, 1988).  
康拉德 [WC]

### Liu, Lihua (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Puzo, Mario]. *Jiao fu*. Maliao Buzhuo zhu ; Liu Lihua yi. Vol. 1-2. (Taipei : Tian ren chu ban she, 1972). (Guo ji wen ku ; 511). Übersetzung von Puzo, Mario. *The godfather*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).  
教父 [WC]

### Liu, Lijian (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang yuan zhu ; Liu Lijian, Zhang Jingfan yi. (Taipei : Kai jin wen hua chu ban, 1994). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 6). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).  
紅字 [WC]

### Liu, Lili (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [King, Stephen]. *Sa leng zhen*. Jin ; Liu Lili yi. (Beijing : Ta zhong wen yi chu ban she, 1998). (Meiguo xian dai kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin zuo pin ji). Übersetzung von King, Stephen. *Salem's lot*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).  
撒冷镇 [WC]

### Liu, Lin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei guan lun ji juan*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Schopenhauer über Pessimismus, Ethik und Wille].  
[Enthält] : *Bei guan lun ji*. Wang Cheng yi. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Meng Qingshi, Ren Li yi. *Lun chong zu gen ju lu# de si chong gen*. Liu Lin yi.  
叔本华文集 : 悲观论集卷 [WC]



- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Zi ran jie zhong de yi zhi*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Liu Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Über den Willen in der Natur : eine Erörterung der Bestätigungen*. (Frankfurt a.M. : Schmerber, 1836). [2. Aufl. (Frankfurt a.M. : Hermann, 1854). 3., verb. und verm. Aufl. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1867)].  
自然界中的意志 [Schop7]

**Liu, Lixia** (1972-) : Assistant-Professor of Literature, Jinan da xue wen xue yuan

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Liu, Lixia. *Aiwen he pan de tian'e = Shashibiya zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi ta wen xue jia). [Biographie von William Shakespeare].  
艾汶河畔的天鹅 [WC]

**Liu, Liyue** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Qiu'er Weina yuan zhu ; Shi Dali gai xie ; Liu Liyue hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
十五少年漂流記 [WC]

**Liu, Lizhen** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Ci xin bu yi*. Fengneiguo yuan zhu ; Liu Lizhen yi. (Taipei : mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 14). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Wampeters, forma & granfalloons (opinions)*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1974).  
此心不移 [WC]

**Liu, Lunzhen** (um 1983)

*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Oblomievskii, Dmitrii]. *Ba'erzhake ping zhuan*. De Aoboluomiyesiji zhu ; Li Zhongyu yi ; Liu Lunzhen jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). Übersetzung von Oblomievskii, D[mitrii]. *Bal'zak : etapy tvorcheskogo pugi*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1961). [Abhandlung über Honoré de Balzac].  
巴尔扎克评传 [WC]

**Liu, Luxian** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Liu, Luxian. *Make Tuwen*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku. Ju ren bai chuan cong shu. Wen xue yi shu jia juan). [Abhandlung über Mark Twain].  
马克·吐温 [WC]
- 2000 Liu, Luxian. *Make Tuwen : mei guo you mo wen xue zuo jia*. Liu Luxian bian zhu. (Taipei : Fu nu yu sheng huo she, 2000). (Chuan jia jing dian wen ku. Ju bo bai chuan cong shu ; 14). [Abhandlung über Mark Twain].  
馬克吐溫 美國幽默文學作家 [WC]

**Liu, Luxin** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong zhuan : xiu ding ben*. R. Telier zhu ; Liu Luxin, Gao Qingguo deng yi ; Hu Weixiang jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). 毛泽东传: 修订本 [WC]
- 1995 [Terrill, Ross]. *Jiang Qing quan zhuan*. R. Teli'er zhu ; Liu Luxin yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Terrill, Ross. *Madame Mao : the white boned demon : a biography of Madame Mao Zedong*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). 江青全傳 [WC]

**Liu, Mangui** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Constant, Benjamin]. *Gu dai ren de zi you yu xian dai ren de zi you : Gongsidang zheng zhi lun wen xuan*. Yan Kewen, Liu Mangui yi ; Feng Keli jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). (Gong gong yi cong). Übersetzung von Constant, Benjamin. *De la liberté des anciens comparée à celle des modernes*. (1819). [Discours prononcé à l'Athénée royal de Paris]. 古代人的自由与现代人的自由 : 贡斯当政治论文选 [WC]

**Liu, Manling** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Luyishi Kaluo yuan zhu ; Liu Manling gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1987). (Cai se xiao tian tian tu hua gu shi ji ; 19). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 愛麗絲夢遊仙境 [WC]

**Liu, Mau-tsai** = Liu, Guan-ying Pseud. = Liu, Maocai (Jinzhou, Liaoning 1914-2007 Hamburg) : Sinologe, Professor für Sinologie am Seminar für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg

*Biographie*

- 1938-1944 Liu Mau-tsai ist Attaché an der Botschaft Berlin. [LiuMa1]
- 1950-1959 Liu Mau-tsai ist Lektor für Chinesisch und Japanisch und studiert Indologie, Sinologie und Völkerkunde an der Universität Göttingen. [LiuMa1,Liu]
- 1956 Liu Mau-tsai promoviert in Sinologie an der Universität Göttingen. [Liu]
- 1959-1967 Liu Mau-tsai studiert Sinologie an der Universität Bonn. [Liu]
- 1963-1964 Liu Mau-tsai ist Lektor für Chinesisch am Seminar für Orientalische Sprachen der Universität Bonn. [Liu]
- 1966 Liu Mau-tsai habilitiert sich in Sinologie an der Universität Bonn. [Liu]
- 1967-1980 Liu Mau-tsai ist Professor für Sinologie am Seminar für Sprache und Kultur Chinas der Universität Hamburg. [Kam]
- 1967-2007 Liu Mau-tsai ist Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Asienkunde. [Liu]

- 1975-1976 William H. Nienhauser ist Stipendiat der Alexander von Humboldt-Stiftung und arbeitet mit Liu Mau-tsai an der Universität Hamburg. [Nien]
- 2007 Tod von Liu Mau-tsai.

### *Bibliographie : Autor*

- 1958 *Der Heilige als Eulenspiegel : zwölf Abenteuer eines Zenmeisters*. Aus dem Chinesischen von Liu Guan-ying [Liu Mau-tsai]. (Basel : Schwabe, 1958). (Sammlung Klosterberg ; N.F.). [Daoji. *Hui tu ji tian jia hua*]. [Eur]
- 1958 Liu, Mau-tsai. *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (Tû-küe)*. Bd. 1-2. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1958). (Göttinger asiatische Forschungen. Monographienreihe zur Geschichte, Sprache und Literatur der Völker Süd-, Ost- und Zentralasiens ; Bd. 10). Diss. Univ. Göttingen, 1957. [Eur]
- 1958 P'u Sung-ling. *Gaukler, Füchse und Dämonen*. Aus dem Chinesischen übertragen von E.P. Schrock und Liu Guan-ying [Liu Mau-tsai]. (Basel : Schwabe, 1955). (Sammlung Klosterberg. N.F.). [Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*]. [Eur]
- 1964 Liu, Mau-tsai. *Deutsch-chinesische Syntax*. (Berlin : W. de Gruyter, 1964). [Eur]
- 1969 Liu, Mau-tsai. *Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. v. bis zum 6. Jh. n. Chr.* Bd. 1-2. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1969). (Asiatische Forschungen ; Bd. 27). Habil. Univ. Bonn, 1966. [Eur,Kür]
- 1971 Liu, Mau-tsai. *Wesenszüge der chinesischen Philosophie*. (Wilhelmshaven : Nordwestdeutsche Universitätsgesellschaft, 1971). (Wilhelmshavener Vorträge ; Ht. 50). [Eur]
- 1980 Liu, Mau-tsai. *Chinesisch-deutsches Stilwörterbuch für Konversation*. = *Han de hui hua yong xiu ci ci dian*. (Berlin ; New York, N.Y. : W. de Gruyter, 1980). [Eur]
- 1986 Liu, Mau-tsai. *Der Tiger mit dem Rosenkranz : Rätsel aus China*. (Berlin ; New York, N.Y. : W. de Gruyter, 1986). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2007 Eberstein, Bernd. *Liu Mau-tsai zum Gedenken*. In : *Oriens extremus* ; Bd. 46 (2007). [AOI]

## **Liu, Meilan** (um 1990)

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Francis, Claude ; Gontier, Fernande]. *Ximengnuo de Bofuwa zhuan*. Keluode Fulanxisi, Gongdiai zhu ; Liu Meilan, Shi Kongshun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Nü ming ren cong shu). Übersetzung von Francis, Claude ; Gontier, Fernande. *Les écrits de Simone de Beauvoir : la vie, l'écriture ; avec en appendice, textes inédits ou retrouvés*. (Paris : Gallimard, 1979).  
西蒙娜•德•波伏瓦传 [WC]

## **Liu, Meili** (um 1946)

### *Bibliographie : Autor*

- 1946 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Liu Meili yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1946). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.  
白雪公主 [LiaY]

## **Liu, Meirong** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Liu Meirong gai xie. (Taipei : Hai ou, 1988). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

**Liu, Mengyi** (um 1987)*Biographie*

- 1987 Liu, Mengyi ; Tao, Derong. *Zhongguo dang dai zhe xue shi gao 1949-1966* [ID D17375].  
Liu schreibt : Von 1957-1966 gab es in China bei der Erforschung von Hegels Philosophie durch chinesische Philosophen, verglichen mit der vorangegangenen Phase, eine beträchtliche Entwicklung. Zhang Shiyin, Jiang Pizhi, Ru Xin, He Lin u.a. Philosophen erzielten in der Erforschung von Hegels Philosophie grosse Erfolge, die von nicht unbeträchtlichem Einfluss waren. Was Hegels Philosophie betrifft, so ist sie eine der wichtigsten theoretischen Quellen der marxistischen Dialektik und ein gewaltiges philosophisches System des objektiven Idealismus, das bereits von den Gründervätern des Marxismus einer ausdrücklichen Diskussion unterzogen worden war. Im Zentrum dieses Systems aus umfassenden Kenntnissen und tiefgründigen Gedanken liegt eine äussert reiche geistige Substanz verborgen. Durch die wissenschaftliche Kritik von Marx und Engels in eine leuchtende Wahrheit verwandelt, bildet diese einen integralen Bestandteil der marxistischen Philosophie. Wenn wir die marxistische Philosophie historisch und gründlich verstehen und in den Griff bekommen wollen, müssen wir Hegel-Forschung betreiben. Es muss anerkannt werden, dass die Erforschung der Hegelschen Philosophie auch die Erforschung der marxistischen Philosophie um einiges vorangetrieben hat. [MülM11:S. 174]

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Liu, Mengyi ; Tao, Derong.. *Zhongguo dang dai zhe xue shi gao 1949-1966*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). [Entwurf einer Geschichte der gegenwärtigen chinesischen Philosophie].  
中国当代哲學史稿 1949-1966 [WC]

**Liu, Ming** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Clark, Mary Higgins]. *Lian yu zhi ai*. Mali Xijinsi zhu ; Yang Rongxin, Liu Ming yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *A cry in the night*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982).  
煉獄之愛 [WC]
- 1998 [Atwood, Margaret]. *Zang shen feng jing de nu# hai : xi fang mo huan gu shi ji*. Magelite Atewude deng zhu ; Liu Ming deng yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1998).  
[Übersetzung von Short stories von Atwood].  
葬身风景的女孩 : 西方魔幻故事集 [WC]
- 1999 [Whitehead, Alfred North]. *Huaitelai wen lu = Essays of A. Whitehead*. A. Huaitelai zhu ; Chen Yangzheng [et al.] yi ; Liu Ming bian. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (Da ke xue jia wen cong).  
怀特海文录 [WC]

- 2002 [Hevia, James L.]. *Huai rou yuan ren : Magaerni shi Hua de Zhong Ying li yi chong tu*. He Weiya zhu ; Deng Changchun yi ; Liu Ming jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Hevia, James L. *Cherishing men from afar : Qing guest ritual and the Macartney embassy of 1793*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1995).  
怀柔远人：马嘎尔尼使华的中英礼仪冲突 [WC]

### Liu, Mingchen (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Shackleton, Robert]. *Mengdesijiu ping zhuan*. Luobote Xiake'erdun zhu ; Liu Mingchen, Shen Yongxing, Xu Minglong yi ; Gu Dezhao, Rongxin jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Shackleton, Robert. *Montesquieu : a critical biography*. (London : Oxford University Press, 1961).  
孟德斯鳩評傳 [WC]

### Liu, Minghou (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Liu, Minghou. *Zhen shi yu xu huan de xuan ze : Yibusheng hou qi xiang zheng zhu yi xi ju*. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 1994). [Abhandlung über die späteren symbolistischen Dramen von Henrik Ibsen].  
真实与虚幻的选择：易卜生后期象征主义戏剧 [WC]
- 1996 '94 Shanghai guo ji Shashibiya xi ju jie lun wen ji. Zhongguo Shashibiya yan jiu hui bian ; Sun Fuliang zhu bian ; Cao Shujun, Liu Minghou fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). [Tagungsband Shakespeare Kongress Shanghai].  
'94 上海國際沙士比亚戏剧节论文集 [WC]
- 2000 Liu, Minghou. *Er shi shi ji Faguo xi ju*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über das französische Drama].  
二十世紀法國戲劇 [WC]

### Liu, Mingjiu (Changsha, Hunan 1934-) : Übersetzer

#### Biographie

- 1979 National Conference on the Planning of Foreign Literature Research Works in Guangzhou (Guangdong).  
Vortrag von Liu Mingjiu : Liu, Mingjiu. *Xian dang dai zi chan jie ji wen xue ping lun de ji ge wen ti*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; vol. 1, no 2 (1979). [Several remarkable points in the evaluation of modern and contemporary capitalist literature].  
现当代资产阶级文学评价的几个问题  
He frequently mentioned Jean-Paul Sartre. He took him as an example and gave positive comments on the progressive trends of his thoughts from the aspects of his theory, literary creation and social activities. [Sar5]
- 1980 Liu, Mingjiu. *Gei Sate yi li shi di wei* [ID D24278].  
Liu offered full affirmation to Jean-Paul Sartre as a philosopher, a writer, a literary critic, a thinker and a social activist. "It takes more pain to point out the acceptable part and the rational core of Sartre's philosophical ideas than to refute him thoroughly, yet to do so is the responsibility of the academe of a large socialist country." [Sar5]

- 1981 *Sate yan jiu*. Liu Mingjiu bian xuan [ID D12359].  
The publication not only offered the Chinese academe the most complete and comprehensive material for further research, but provided multi-dimensional approach for the intellectuals as well as general public to know, to understand and to grow intimate with Jean-Paul Sartre. The concept of 'freedom' and 'free choice' which is the essence of Sartre's existentialist philosophy is prone to misunderstanding. [Sar5]
- 1983 Liu, Mingjiu. *Yuguo chuang zuo ping lun ji* [ID D21054].  
Wong Tak-wai : First important collection of materials relating to the critical reception of Victor Hugo in China. The proceedings cover topics as historical meaning (*Hernani*), humanism (*Les misérables*, *Quatrevingt-treize*), romanticism (*Notre-Dame de Paris*), characterization techniques (*Notre-Dame de Paris*, *Quatrevingt-treize*), and literary concepts of Hugo. A chronicle of Hugo's life and works and an index to Chinese writings on Hugo. Cao Rangtings 'Preface' provided some data about the publication of Hugo's works in Chinese and pointed out the controversial issues raised among Chinese scholars in their discussion of his works, namely, how to achieve accurate understanding of Marx and Engels' evaluation of Hugo, how to define Romanticism as a 'creative method' or 'writing strategy', how to determine to what extent Hugo accomplished as a Realist writer, how to evaluate the merits and drawbacks of Hugo's Humanism as reflected in his works, how to interpret Hugo's fictional characters as metaphors or prototypes in light of his evolutionary world-view and his narrative strategy, and how to place Hugo's Romantic treatment of themes and scenes in a proper perspective for reference by the proletariat socialist writers. [Hugo5]
- 1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.  
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.  
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.  
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."  
  
Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."  
  
D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.  
  
Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.  
  
Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Gillette, John M.]. *Jia ting yu she hui*. Jilete zhu ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu ; 1). Übersetzung von Gillette, John M. *The family and society*. (Chicago, Ill. : A.C. McClurg, 1914). (The national social science series). 家庭與社會 [Eur]
- 1979-1991 Liu, Mingjiu ; Zheng Kelu, Zhang Yinglun. *Faguo wen xue shi*. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979-1991). [Geschichte der französischen Literatur]. 法国 文学史 [Eur]
- 1980 Liu, Mingjiu. *Gei Sate yi li shi di wei*. In : Dushu ; vol. 7 (1980). [Giving Jean-Paul Sartre his due historical position]. 给萨特以历史地位.读书 [Sar5]
- 1980 [Hugo, Victor]. *Lun wen xue*. Yuguo ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Wai guo wen yi li lun cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Oeuvres complètes*. 论文学 [Eur]
- 1980 [Hugo, Victor]. *Yuguo lun wen xue yi shu*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Wai guo wen yi li lun cong shu). [Übersetzung der Gesamtwerke von Hugo]. 雨果论文学 [WC]
- 1981 *Sate yan jiu*. Liu Mingjiu bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1981). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Sartre studies. Abhandlung über Jean-Paul Sartre]. 萨特研究 [Eur]
- 1982 *Wai guo duan pian ai qing xiao shuo xuan ping*. Liu Mingjiu. (Beijing : Beijing chu ban she, 1982). [Übersetzungen von Liebesgeschichten]. 外国 短篇 爱情 小说 选评 [Eur]
- 1983 *Faguo lang man pai zuo pin xuan*. Liu Mingjiu, Luo Xinzhang bian xuan. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). [Übersetzungen französischer Literatur]. 法国 浪漫派 作品选 [Eur]
- 1983 *Yuguo chuang zuo ping lun*. Liu Mingjiu deng zhu ; Cao Rangting bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). (Xi fang wen yi si chao lun cong). [Kritische Essays über Victor Hugos Werke]. 雨果 创作 评论 集 [Eur]
- 1983 Liu, Mingjiu. *Bali dui hua lu*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). [Interviews mit französischen Autoren des 20. Jht.]. 巴黎对话录 [Eur]

- 1983 Liu, Mingjiu. *Yuguo chuang zuo ping lun ji*. Cao, Rangting bian. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). [Papers collected from a conference held at Changsha, Hunan, 1981]. [Abhandlung über Victor Hugo]. 雨果创作评论集 [WC]
- 1984 *Ma'erluo yan jiu*. Liu Mingjiu, Luo Xinzhang bian xuan. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über André Malraux]. 马尔罗研究 [Eur]
- 1984 Liu, Mingjiu. *Bali san ji*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1984). [Reisebericht über Paris]. 巴黎散记 [Eur]
- 1986 *Xin xiao shuo pai yan jiu*. Liu Mingjiu bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Geschichte der französischen Prosa im 20. Jht.]. 新小说派 研究 [Eur]
- 1986 Liu, Mingjiu. *Cai shi ji*. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). [Geschichte der französischen Literatur]. 采石集 [Eur]
- 1987 *Faguo zi ran zhu yi zuo pin xuan*. Liu Mingjiu xuan bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1987). [Übersetzung französischer Prosa des Naturalismus]. 法國自然主義作品選 [WC]
- 1987 Liu, Mingjiu ; Luo Xinzhang. *Yousenaer yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Marguerite Yourcenar]. 尤瑟纳尔研究 [WC]
- 1988 [Queffélec, Yann ; Merle, Robert]. *Ye man de hun li*. Yang Gaifeileike zhu ; Wang Peng, Wu Jin, Ke Fuyi yi. *Zhou mo zai Xudekede*. Luobei'er Mei'erle zhu ; Zheng Yongui yi. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong. Faguo Gonggu'er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Queffélec, Yann. *Noces barbares*. (Paris : Gallimard, 1985). Übersetzung von Merle, Robert. *Week-end à Zuydcoote : roman*. (Paris : Gallimard, 1949). 野蠻的婚禮 [Cat3,WC]
- 1989 *Yi shi liu*. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Xi fang wen yi si chao lun cong). [Idealismus in der Literatur. Darin enthalten Übersetzungen von Quellen aus dem Englischen, Französischen und Deutschen]. 意识流 [Eur]
- 1989 Liu, Mingjiu. *Zou jin Yuguo : ji nian Yuguo dan sheng 200 zhou nian*. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2001). [Biographie von Victor Hugo]. 走近雨果：纪念雨果诞生200周年 [Eur]
- 1990 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : E Su bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Qian Shanxing xuan bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung von russischer Prosa ; russische Kulturgeschichte : Psychologie in der Literatur]. 世界心理小說名著選. 俄蘇部份 [Eur]
- 1990 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : Faguo bu fen*. Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Liu Mingjiu xuan bian. Vol. 1-3. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1990). [Übersetzungen von französischer Prosa ; französische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur]. 世界心理小說名著選. 法國部份 [Eur]



- 1991 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : Lamei bu fen.* Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Chen Zhongyi xuan bian. (Guiyang : Gizhou Sheng ren min chu ban she, 1991). [Übersetzungen von lateinamerikanischer Prosa ; lateinamerikanische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur].  
世界心理小說名著選. 拉美部份 [Eur]
- 1992 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : De Ao bu fen.* Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian ; Han Yaocheng xuan bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1992). [Übersetzungen von deutscher und österreichischer Prosa ; Deutsche und österreichische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur]. Erwähnung von Alfred Döblin.  
世界心理小說名著選. 德, 奧部份 [Eur]
- 1992 *Shi jie xin li xiao shuo ming zhu xuan : Yingguo bu fen.* Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng, Qian Shanxing, Zhang Ling fu zhu bian. Vol. 1-2. (Guiyang : Guizhou Sheng ren min chu ban she, 1992). [Übersetzung von englischer Prosa ; englische Literaturgeschichte ; Psychologie in der Literatur].  
世界心理小說名著選. 英國部份 [Eur]
- 1994 [Voltaire]. *Fu'ertai zhe li xiao shuo.* Fu'ertai ; Liu Mingjiu yi. (Shanghai : Shang hai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ta shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Voltaire].  
伏尔泰哲理小说 [WC]
- 1995 *Gu dian xian shi zhu yi jing dian xiao shuo xuan.* Liu Mingjiu zhu bian. Vol. 1-2. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie xiao shuo liu pai jing dian wen ku ; 3). [Realismus in der französischen Literatur].  
古典现实主义经典小说选 [Eur]
- 1995 *Xian dai xian shi zhu yi jing dian xiao shuo xuan.* Liu Mingjiu zhu bian. Vol. 1-2. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie xiao shuo liu pai jing dian wen ku ; 7). [Realismus in der französischen Prosa des 20. Jht.].  
现代现实主义经典小说选 [Eur]
- 1995 *Xin xiao shuo jing dian xiao shuo xuan.* Liu Mingjiu zhu bian. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1995). [Geschichte der französischen Prosa im 20. Jht.].  
新小说经典小说选 [Eur]
- 1995 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang ming zuo xin shang.* Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Abhandlung über Guy de Maupassant mit Übersetzungen von Kurzgeschichten].  
莫泊桑名作欣赏 [Eur]
- 1995 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei ming zuo xin shang.* Meilimei zhu ; Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Übersetzungen von ausgewählten Werken von Prosper Mérimée].  
梅里美名作欣赏 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Aodaliya, Xinxilan juan ;* Liu Mingjiu zhu bian ; Zhu Qiongqiang, Shen Zhengming bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von Kurzgeschichten aus Australien und Neuseeland].  
世界短篇小说精品文库. 澳大利亚, 新西兰卷 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Eluosi juan.* Liu Mingjiu zhu bian ; Qian Shanxing bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung von russischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 俄罗斯卷 [Eur]

- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Faguo juan.* Liu Mingjiu zhu bian, bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen y chu ban she, 1996). [Übersetzungen von französischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 法国卷 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Meiguo, Jianada juan.* Mingjiu zhu bian ; Liu Xiangyu bian xuan. Vol. 1-2. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von amerikanischen und kanadischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 美国#加拿大卷 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Xibanaya juan.* Liu Mingjiu zhu bian ; Xu Feng bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von spanischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 西班牙卷 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Yidali juan.* Liu Mingjiu zhu bian ; Lü Tongliu bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von italienischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 意大利卷 [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : Yingguo juan.* Liu Mingjiu zhu bian ; Zhu Hong bian xuan. Vol. 1-2. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von englischen Kurzgeschichten]. [Eur]
- 1996 *Shi jie duan pian xiao shuo jing pin wen ku : de yu guo jia juan.* Liu Mingjiu zhu bian ; Han Yaocheng bian xuan. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzungen von deutschen, österreichischen und schweizerischen Kurzgeschichten].  
世界短篇小说精品文库. 德语国家卷 [Eur]
- 1996 [Hugo, Victor]. *Yuguo san wen.* Yuguo zhu ; Liu Mingjiu bian. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1996). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). [Übersetzung von Essays von Victor Hugo]. [Eur]
- 1996 [Triolet, Elsa]. *Aweiniweng de qing lu.* Rang Luyi Ju'erdisi zhu ; Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Faguo gong gu er wen xue jiang zuo pin xuan ji. Shi jie zhe ming wen xue jiang wen cong). Übersetzung von Triolet, Elsa. *Les amants d'Avignon.* (Paris : Editions de Minuit, 1943).  
阿維尼翁的情侶 [WC]
- 1997 Liu, Mingjiu. *Bali ming shi yin xiang ji.* (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1997). (Faguo dang dai wen xue guang jiao wen cong). [Geschichte der französischen Literatur des 20. Jts.].  
巴黎名士印象記 [Eur]
- 1997 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang jing xuan ji.* Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzungen ausgewählter Werke von Guy de Maupassant].  
莫伯桑精选集 [Eur]
- 1997 [Zola, Emile]. *Zuola jing xuan ji.* Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Texte von Zola].  
精选集 [WC]
- 1998 Liu, Mingjiu. *Kai xuan men qian de tong ye.* (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). [Geschichte der französischen Literatur].  
凱旋門前的桐叶 [Eur]
- 1998 Liu, Mingjiu. *Li shi ji.* (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). [Geschichte der französischen Literatur des 20. Jht.].  
理史集 [Eur]

- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo jing xuan ji*. Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Augewählte Werke von Victor Hugo].  
雨果精選集 [Eur]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di er juan, shi ge*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Cheng Zenghou yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Gedichte von Hugo].  
雨果文集. 第二卷, 诗歌 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di er shi juan, you ji zheng lun yu ji shi wen xue*. Liu Mingjiu, Zhang Rong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Reisetagebücher, politische und dokumentarische Literatur von Hugo].  
雨果文集. 第二十卷, 游记, 政论与纪实文学 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di liu juan, xiao shuo*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Chen Xiaoqing, Liao Xingqiao yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung von Romanen von Hugo].  
雨果文集. 第六卷, 小说 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi ba juan, you ji zheng lun yu ji shi wen xue*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Liu Hua, Xu Zhimian yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Novellen von Hugo].  
雨果文集. 第十八卷, 游记, 政论与纪实文学 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi liu juan, xi ju*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Xu Yuanchong, Tan Lide yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Dramen von Hugo].  
雨果文集. 第十六卷, 戏剧 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi qi juan, wen yi li lun*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Literaturtheorie von Hugo].  
雨果文集. 第十七卷, 文艺理论 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi san juan, xiao shuo*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Zhou Guoqiang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jia zhuang : Hebei jiao yu chu ban she). [Übersetzung von Romanen von Hugo].  
雨果文集. 第十三卷, 小说 [WC]
- 1999 *Aosiding jing xuan ji*. Zhu Hong, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Jane Austen].  
奥斯丁精选集 [Eur]
- 1999 *Da Zhongma jing xuan ji*. Wu Yuetian, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alexandre Dumas père].  
大仲马精选集 [Eur]
- 1999 *Dazhongma jing xuan ji*. Wu Yuetian, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alexandre Dumas père]. [WC]
- 1999 *Digengsi jing xuan ji*. Xue Hongshi, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯精选集 [Eur]

- 1999 *Dude jing xuan ji*. Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alphonse Daudet].  
都德精选集 [Eur]
- 1999 *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Gustave Flaubert].  
福楼拜精选集 [Eur]
- 1999 *Kanglade jing xuan ji*. Zhu Jiongqiang, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Joseph Conrad].  
康拉德精选集 [Eur]
- 1999 *Tuo'ersitai jing xuan ji*. Qian Shanxing, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Leo Tolstoy].  
托尔斯泰精选集 [Eur]
- 1999 Liu, Mingjiu. *Saina He an de tong ye*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). [Geschichte der französischen Literatur des 20. Jht.].  
塞纳河岸的桐叶 [Eur]
- 1999 [Austen, Jane]. *Aosiding jing xuan ji*. Zhu Hong bian xuan ; Liu Mingjiu. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Anthologie der wichtigsten Romane von Austen].  
奥斯丁精选集 [WC]
- 1999 [Austen, Jane]. *Aosiding jing xuan ji*. Zhu Hong bian xuan ; Liu Mingjiu. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Austen].  
奥斯丁精选集 [WC]
- 1999 [Conrad, Joseph]. *Kanglade jing xuan ji*. Zhu Jiongqiang, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung der besten Werke von Conrad].  
康拉德精选集 [WC]
- 1999 [Sagan, Françoise]. *Sagang qing ai xiao shuo*. Sagang ; Liu Mingjiu yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong). [Übersetzung von Novellen von Sagan].  
萨冈情爱小说 [WC]
- 1999 [Tournier, Michel]. *Pi ai er huo ye de mi mi*. Tu'erni'ai ; Liu Mingjiu yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Tournier, Michel. *Le coq de bruyère*. (Paris : Gallimard, 1978).  
皮埃尔或夜的秘密 [WC]
- 2001 Liu, Mingjiu. *Falanxi feng yue tan*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2001). [Geschichte der französischen Literatur].  
法兰西 风月谈 [Eur]
- 2001 [Daudet, Alphonse]. *Zui hou yi ke*. Dude xiao shuo ; Liu Mingjiu yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2001). (Jing dian yin xiang = Classic impression). [Übersetzungen von Kurzgeschichten von Alphonse Daudet].  
最后一课 : 都德小说 [Eur]
- 2002 [Camus, Albert]. *Jiamiu quan ji*. Liu Mingjiu, Shen Zhiming zhu bian ; Li Yumin yi [et al.]. Vol. 1-4. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Shi jie wen hao shu xi). [Enthält] :  
Vol. 1 : Xiao shuo juan. [Übersetzung der Romane].  
Vol. 2-3 : San wen juan. [Übersetzung der Essays].  
Vol. 4 : Xi ju juan. [Übersetzung der Dramen].  
加缪全集 [Eur]

- 2003 Liu, Mingjiu. *Xiong di wo*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2003). [Reisebericht über Frankreich ; Reisebeschreibung in der Literatur].  
兄弟我 [Eur]
- 2004 *Wai guo you mo feng ci xiao shuo xuan = Selected foreign humorous & satiric stories*. Liu Mingjiu zhu bian. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2004).  
外国幽默讽刺小说选 [Eur]
- 2004 Liu, Mingjiu. *Falanxi wen xue da shi shi lun*. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2004).  
Ming jia zhuan ti jing jiang ; 3). [Geschichte der französischen Literatur].  
法兰西文学大师十论 [Eur]
- 2005 Liu, Mingjiu. *Chao yue huang dan : Faguo er shi shi ji wen xue shi guan (er shi shi ji chu-di kang wen xue)*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2005). (Wen hui yuan chuang cong shu).  
[Geschichte der französischen Literatur des 20. Jht.].  
超越荒诞：法国二十世纪文学史观 (二十世纪初-抵抗文学) [Eur]
- 2005 Liu, Mingjiu. *Cong xuan ze dao fan kang : Faguo er shi shi ji wen xue shi guan (wu shi nian dai-xin yu yan pai)*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2005). (Wen hui yuan chuang cong shu).  
[Geschichte der französischen Literatur des 20. Jht.].  
从选择到反抗：法国二十世纪文学史观 (五十年代-新寓言派) [Eur]
- 2005 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang wen zha ji qi ta*. Dude zhu ; Liu Mingjiu yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 2005). (Shi jie xiao shuo da shi ming pian bi du). Übersetzung der Kurzgeschichten *Lettres de mon moulin*. (Publiziert 1866-1869 in Le Figaro, L'Évènement, Le Bien Public). *La dernière classe*. In : Daudet, Alphonse. *Contes du lundi*. (Paris : A. Lemerre, 1873). *Siège de Berlin*. In : Daudet, Alphonse. *Contes du lundi*. (Paris : A. Lemerre, 1873). *Jarjaille chez le bon Dieu*. In : Daudet, Alphonse. *La Belle-Nivernaise : histoire d'un vieux bateau et de son équipage*. (Paris : Marpon et Flammarion, 1886). (Collection des auteurs célèbres).  
磨坊文札及其他 [Eur]
- 2006 Liu, Mingjiu. *Faguo yin xiang*. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 2006). (Qing chun ya nan = Youth). [Reisebericht über Frankreich].  
法国印象 [Eur]

## Liu, Mingyi (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Stone, Irving]. *Ke wang sheng huo*. Ouwen Sitong zhu ; Liu Mingyi yi. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1982). Übersetzung von Stone, Irving. *Lust for life : the novel of Vincent van Gogh*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1937).  
渴望生活 [WC]
- 1989 [Bazin, Germain]. *Yi shu shi*. Re'erman Bazan zhu ; Liu Mingyi yi. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1989). Übersetzung von Bazin, Germain. *Histoire de l'art de la préhistoire à nos jours*. (Paris : Massin, 1953).  
艺术史 [WC]
- 1991 [Stone, Irving]. *Guang rong de shen du*. Sitong ; Liu Mingyi yi. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1991). Übersetzung von Stone, Irving. *Depths of glory : a biographical novel of Camille Pissarro*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1985).  
光荣的深度 [WC]

- 1999 [Stone, Irving]. *Xila bao zang*. Sitong ; Liu Mingyi yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *The Greek treasure : a biographical novel of Henry and Sophia Schliemann*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975). [Heinrich Schliemann].  
希腊宝藏 [WC]

### **Liu, Mingyuan** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Juli zhu ; Liu Mingyuan yi. (Tainan : Bei yi, 1969). (Bei yi cong kann ; 2). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
居禮夫人傳 [WC]

### **Liu, Muduo** (um 1986) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Sun Jiaxiu [et al.] durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von Ran Jie, Liu Muduo und Li Zibo. [Shak8:S. 237]

### **Liu, Na'ou** (Taiwan 1900-1940 ermordet Shanghai) : Schriftsteller

#### *Biographie*

- 1928-1937 Gründung der Xin gan jue pai (Sensualismus) durch Shi Zhecun, Mu Shiying und Liu Na'ou. Es ist die erste chinesische Schule, die mit der modernen westlichen Schreibweise ein erzählerisches Werk schuf. [ZhaYi2:S. 112-113]

### **Liu, Nianzi** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 *Ou mei wen xue jian bian*. Liu Nianzi [et al.] bian zhu ; Zhang Jian, Huang Jiade jiao ding. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982). [Introduction to European and American literature].  
欧美文学简编 [WC]

### **Liu, Niefu** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 *Shi jie shi da si xiang jia di ming zhu jie ti*. Liu Niefu, Wang Lingshi bian yi. (Shanghai : Xing guang shu dian, 1931). [Problemlösungen zu berühmten Werken von zehn grossen Denkern aus der ganzen Welt].  
世界十大思想家底名著解題 [WC]

### **Liu, Ning** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Konsalik, Heinz G. *Sie waren zehn*]. Liu Ning, Su Bing yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1990). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Sie waren zehn : Roman*. (München : Bertelsmann, 1979). [WC,ZhaYi2]

**Liu, Peifang** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Anduan De Sheng Aixiuboli zhu ; Liu Peifang yi. (Taizhong : Chen xing chu ban she, 1994). (Jing cao cong shu ; 20). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

**Liu, Peixuan** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng Feizhou xing*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 1. Yang guang shao nian ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).  
德利特醫生非洲行 [WC]
- 1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng de dong wu yuan*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 5. Yang guang shao nian ; 8). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's Zoo*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1926).  
德利特醫生的動物園 [WC]
- 1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng de ma xi tuan*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 4. Yang guang shao nian ; 7). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's Circus*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1924).  
德利特醫生的馬戲團 [WC]
- 1996 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng de kuai le jia ting*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1996). (Delite yi sheng gu shi ji ; 13. Yang guang xiao nian ; 16). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's puddleby adventures*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1952).  
德利特醫生的快樂家庭 [WC]
- 1996 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng yu lu se jin si que*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1996). (Delite yi sheng gu shi ji ; 12. Yang guan shao nian ; 15). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle and the green canary*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1950).  
德利特醫生與綠色金絲雀 [WC]
- 1996 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng yu mi mi hu*. Xiu Luofuting zhu ; Liu Peixuan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Yun chen wen hua, 1996). (Delite yi sheng gu shi ji ; 10-11. Yang guang shao nian ; 13-14). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle and the secret lake*. (Philadelphia : J. B. Lippincott, 1948).  
德利特醫生與秘密湖 [WC]

**Liu, Ping** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Simmel, Johannes Mario]. *Ai qing shi zui hou yi zuo qiao*. Yue Ma Ximoer zhu ; Liu Ping yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2002). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Liebe ist die letzte Brücke : Roman*. (München : Droemer, 1999).  
爱情是最后一座桥 [WC]

**Liu, Pinghua** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hemingway, Ernest]. *Yi dian yuan*. Haimingwei zhu ; Liu Pinghua yi. (Taibei : Xi dai, 1986). (Xi dai shu xi ; 4). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The garden of Eden*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1986).  
伊甸園 [WC]
- 1987 [Welty, Eudora]. *Le tian zhe de nü er*. Youduola Weierdi zhu ; Liu Pinghua yi. (Taibei : Xi dai, 1987). (Shi jie wen xue gui bao ; 4). Übersetzung von Welty, Eudora. *The optimist's daughter*. (New York, N.Y. : Random House, 1972).  
樂天者的女兒 [WC]

**Liu, Pinhua** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Wilde, Oscar]. *Gelei de hua xiang*. Aosika Wangerde zhu ; Liu Pinhua yi. (Taibei : Xi dai shu ban, 1987). (Xi dai shu xi ; 16. Shi jie wen xue gui bao ; 2). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
格雷的畫像 [WC]

**Liu, Qi** (1203-1250)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Elliot, Hugh Samuel Roger]. *Jin dai ke xue yu Bogesen zhi mi wang*. Olüedi zhu ; Chen Zhengmo, Liu Qi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Elliot, Hugh Samuel Roger. *Modern science and the illusions of Professor Bergson*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, 1912).  
近代科學與柏格森之迷妄 [WC]
- 1968 [Nietzsche, Friedrich]. *Shang di zhi si : (fan Jidu)*. Liu Qi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1968). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Antichrist : Versuch einer Kritik des Christentums*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895). (Nietzsches Werke ; Abt. 1, Bd. 8).  
上帝之死 : (反基督) [WC]
- 1969 *Zum Untergang zweier Reiche : Berichte von Augenzeugen aus den Jahren 1232-33 und 1368-70*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Erich Haenisch ; durchgesehen und mit Anmerkungen hrsg. von Peter Olbricht. (Wiesbaden : F. Steiner, 1960). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 38/4). [Liu, Qi. *Gui qian zhi ; Bei xun si ji*]. [Eur]
- 1969 [Nietzsche, Friedrich]. *Qiao, zhe ge ren*. = *Nicai zi zhuan*. Liu Qi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 24). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).  
瞧!這個人 [WC]
- 1969 [Nietzsche, Friedrich]. *Shang de zhi si : (Fan Jidu)*. Nicai zhu ; Liu Qi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Antichrist : Versuch einer Kritik des Christentums*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895). (Nietzsches Werke ; Abt. 1, Bd. 8).  
上帝之死 : (反基督) [WC]
- 1975 [Russell, Bertrand]. *Zong jiao yu ke xue*. Luosu zhu ; Liu Qi yi. (Taibei : Mu tong, 1975). (Mu tong wen ku ; 12). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Religion and science*. (London : Butterworth, 1935).  
宗教與科學 [WC]



- 1977 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng*. Nicai zhu ; Liu Qi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1977). (Xin chao wen ku ; 45). = (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872).  
悲劇的誕生 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Chan, Hok-lam. *The historiography of the Chin dynasty*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1970). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 4). [Yuan Haowen. *Zhong zho ji* ; Liu Qi. *Gui qian zhi*]. [WC]

**Liu, Qian** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Sobol, Ken]. *Tuoma Sihadai de Kasiteqiao shi zhang*. Liu Qian, Qin Rong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Sobol, Ken. *Thomas Hardy's The mayor of Casterbridge*. (New York, N.Y.) : Monarch Press, 1964).  
托馬斯哈代的卡斯特橋市長 [WC]

**Liu, Qiandu** (um 1952)

*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Maugham, W. Somerset]. *Malai tai tai*. Liu Qiandu yi. (Xiangang : Chuang ken chu ban she, 1952). (Chuang ken xiao cong shu zhi yi). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Maugham's Malaysian stories*. Selected with an introd. by Anthony Burgess. (Singapore : Heinemann, 1969).  
馬來太太 [WC]

**Liu, Qianyi** (um 1985)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu : Dawei Gaopofei'er zhuang*. Digengsi zhu ; Liu Qianyi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 33). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生錄 [WC]

**Liu, Qing** = Liu, Yunhua (Wupu, Shaanxi 1916-1978) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1954 Liu, Ch'ing [Liu, Qing]. *Wall of bronze*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [KVK]
- 1964 Liu, Ch'ing. *The builders*. Transl. by Sidney Shapiro ; illustrations by Ah Lao. (Peking : Foreign Languages Press, 1964). [Liu, Qing. *Chuang ye shi*]. [Eur]
- 1982 Liu, Qing. *J'accuse devant le tribunal de la société*. Traduit du chinois et présenté par le Collectif pour l'étude du mouvement démocratique en Chine ; préface de Jean Pasqualini ; [collaboration de Alain Peyraube]. (Paris : R. Laffont, 1982). [Pey]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1983 Liu, Ching [Liu, Qing]. *Liu Qing prison memoirs*. Guest ed., Stanley Rosen, James Seymour. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1983). (Chinese sociology and anthropology ; vol. 15, no 1-2). [WC]

### **Liu, Qing (2)** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Andongni Kunden zhu ; Xu Zhongshi, Liu Qing yi ; Wang Bo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).  
培根 [WC]

### **Liu, Qingbang** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 德伯家的苔丝  
[Enthält] :  
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng*. Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897). 牛虻  
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan*. Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi*. (Kalika#ta# : Bi#svabha#rati# Granthanabibha#ga, 1906). = *The wreck*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船  
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰#克利斯朵夫 [WC]

### Liu, Qingfeng (1940- ca.) : Dramatiker

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Liu, Qingfeng. *Die bemalte Haut : Schattenspiel*. Nebst der Vorlage von Pu Songling ; aus dem Chinesischen von Rainald Simon. (Frankfurt a.M. : QiLin-Verlag, 1989). Übersetzung von Liu, Qingfeng. *Hua pi*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1957). 画皮 [WC]

### Liu, Qinglin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu). 红与黑  
[Enthält] :  
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑  
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简·爱  
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜#卡列尼娜  
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel*. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

### Liu, Qingrong (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Sutcliff, Rosemary. *Lu lin ying xiong Luobinhan*. Luosimali Satekelifu zhu ; Liu Qingrong yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Sutcliff, Rosemary. *The chronicles of Robin Hood*. (Oxford : Oxford University Press, 1950). 绿林英雄罗宾汉 [WC]

### Liu, Qingyan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Thompson, Emma]. *Li xing yu gan xing*. Aima Tangpuxun ; Liu Qingyan yi. (Taipei : Guo ji cun wen ku shu dian, 1996). (Xin yi, ming jia ming zhu). Übersetzung von Thompson, Emma. *Jane Austen's Sense and sensibility : the screenplay and diaries*. (London : Bloomsbury, 1995). Adaptation von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811). [Drehbuch].  
理性與感性 [WC]

### **Liu, Qingyu** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Gui tu lu man man*. Relaeer De Weiliye zhu ; Liu Qingyu yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden].  
歸途路漫漫 [WC]

### **Liu, Qingyun** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970-1978 Liu, Qingyun. *Tian guo ao mi quan zhao she : Sheng shu ti dian = Topical concordance of the Bible*. (Tainan : Liu Qingyun, 1970-1978), eine Bibel Konkordanz. [Eur]

### **Liu, Qinxia** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Wells, H.G.]. *Zui xian deng shang yue qiu de ren*. Wei'ersi yuan zhu ; Liu Qinxia gai xie. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wai ke huan gu shi cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
最先登上月球的 [WC]

### **Liu, Qiong** (Beijing 1913-2002 Shanghai) : Film-Regisseur, Schauspieler

### **Liu, Qisheng** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Shen mi de di san zhe*. Kelisidi ; Liu Qisheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Problem at Pollensa bay and other stories*. (London : HarperCollins, 1991).  
神秘的第三者 [WC]

### **Liu, Qitong** (Baoying, Jiangsu 19. Jh.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1894 Liu, Qitong. *Fa zheng gai*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss über die französische Politik. [AOI]
- 1894 Liu, Qitong. *Ying fan zheng gai*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss über die Politik in den englischen Protektoraten. [AOI]
- 1894 Liu, Qitong. *Ying zheng gai*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss über die englische Politik. [AOI]

### **Liu, Qiuling** (um 2004)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Kant, Immanuel]. *Dan chun li xing xian du nei de zong jiao*. Li Qiuling yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1997). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku. Xian dai xi lie ; 207). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Die Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft*. (Königsberg : Friedrich Nicolovius, 1793).  
單純理性限度內的宗教 [WC]
- 2004 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing pi pan*. Kangde zhu ; Yimannuer Kangde zhu ; Liu Qiuling yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2004). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).  
純粹理性批判 [WC]

**Liu, Qiwei (um 1933)****Bibliographie : Autor**

- 1933 [Russell, Bertrand]. *Luosu jiao yu lun*. Luosu zhu ; Liu Qiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi fan cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *On education especially in early childhood*. (London : Allen & Unwin, 1927).  
羅素教育論 [WC]

**Liu, Rangyan (um 1955)****Bibliographie : Autor**

- 1955 [Byron, George Gordon]. *Manfuleide*. Liu Rangyan yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Manfred : a dramatic poem*. (London : John Murray, 1817).  
曼弗雷德 [WC]

**Liu, Rongqiang (um 2002) : Associate Professor of English, Hebei Normal University****Bibliographie : Autor**

- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).  
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]

**Liu, Rongti (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Franklin, Benjamin]. *Ying yu le yuan jing pin xi lie*. Fulankelin zhu ; Liu Rongti bian yi. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 2000). [Übersetzung von Zitaten von Franklin].  
英语乐园精品系列. 格言篇 [WC]

**Liu, Rongyue (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Hadai ; Liu Rongyue yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie ming zhu xin yi zhen cang xi lie). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).  
无名的裘德 [WC]

- 1997 [London, Jack]. *Xue hu*. Jiang Tianzuo yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1948). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). 雪虎 [Yao]
- 1997 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo xiao shuo jing xuan*. Liu Rongyue bian yi. (Ningxia : Ninxia ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung der Short stories von Twain]. 马克#吐温幽默小说精选 [WC]

## **Liu, Ruifen** (Guichi, Anhui 1827-1892 Guangdong) : Diplomat

### *Biographie*

- 1887 Liu Ruifen wird Diplomat für England, Frankreich, Italien und Belgien. [Ren]
- 1892 Tod von Liu Ruifen.

## **Liu, Ruimian** (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Mitchell, Margaret ; Howard, Sidney Coe]. *Luan shi jia ren*. Xueni Huohuade bian ju ; Magelite Miqier yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taibei : Di yin, 1993). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 6). Übersetzung von Howard, Sidney Coe ; Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (Culver City, Calif. : Selznick International Pictures, 1939). [Drehbuch]. 亂世佳人 [WC]
- 1993 [Steinbeck, John]. *Chun xiao da di*. Yuehan Shitanbeike yuan zhu bian ju ; Liu Ruimian, Xu Yaling yi. (Taibei : Di yin chu ban Taibei xian xin dian shi, 1993). (Kan dian ying xue ying yu. Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 12). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933). [WC]
- 1995 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Hanmierdun Lusiji [Hamilton Luske] deng dao yan ; Xiersitaide [Ted Sears] bian ju ; Zhanmusi Bali yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taibei : Di yin, 1995). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 36. Kan ka tong xue ying yu. Kan dian ying xue ying yu). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan ; or, the boy who wouldn't grow up*. [Erstaufführung Duke of York's Theatre, London 1904]. [Drehbuch]. 小飛俠 [WC]
- 1995 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Laobo Shidiwenxun [Robert Stevenson] dao yan ; Aidesi Hasili [Aldous Huxley], Laobo Shidiwenxun, Yuehan Haosiman [John Houseman], Henry Koster bian ju ; Xialudi Bulangte [Charlotte Brontë] yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taibei : Di yin chu ban Taibei xian xin dian shi, 1995). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 32. Kan dian ying xue ying yu ; 32). Adaptation von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [Drehbuch des Films 1944]. 簡愛 [WC]
- 1996 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di zhong sheng*. Ounisi Haimingwei ; Liu Ruimian yi. (Taibei : Di yin, 1996). (Ounisi Haimingwei yuan shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 39). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 戰地鐘聲 [WC]
- 1996 [Nichols, Dudley ; Hemingway, Ernest]. *Zhan di zhong sheng = For whom the bell tolls*. Dudeli Nikesi bian ju ; Ounisi Haimingwei yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taibei : Di yin chuan bo chu ban Taibei xian xin dian shi, 1996). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 39). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). [Drehbuch]. 戰地鐘聲 [WC]

- 1997 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Bide Weierde bian ju ; Ounisi Haimingwei yuan zhu ; Liu Ruimian yi. (Taipei : Di yin chuan bo chu ban, 1997). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 44). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). [Drehbuch von Peter Viertel, 1957].  
老人與海 [WC]
- 1999 [Williams, Tennessee]. *Yu wang jie che*. Tiannaxi Weiliansi yuan zhu ; Aosika Suoer [Oscar Saul] bian ju ; Liu Ruimian yi. (Taipei : Di yin chuan bo chu Taipei xian xin dian shi, 1999). (Shi jie zhen can ming pian dui bai xuan ji ; 57). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947]. [Drehbuch von Oscar Saul].  
慾望街車 [WC]

### Liu, Runqing (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Smith, Neil. ; Wilson, Deirdre]. *Xian dai yu yan xue : Qiaomusiji ge ming de jie guo*. Ni'er Shimisi, Da'aide'er Wei'erxun zhu ; Li Gucheng yi ; Liu Runqing jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). Übersetzung von Smith, Neil ; Wilson, Deirdre. *Modern linguistics : the results of Chomsky's revolution*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979).  
现代语言学 : 乔姆斯基革命的结果 [WC]

### Liu, Runsheng (um 1924)

#### Biographie

- 1924 Liu, Runsheng. *Bailun zhuan lue de pian duan* [ID D26460].  
Liu schreibt : "Byron's mother was a talented and moral lady with a noble and pure mind. She tried her best to educate her son, so most of Byron's knowledge was learnt from her. This was the most fortunate thing in Byron's life. Without it he would never have been as great as he has become today." [Byr1:S. 66-67]

#### Bibliographie : Autor

- 1924 Liu, Runsheng. *Bailun zhuan lue de pian duan*. In : Chen bao fu kan : Supplement ; 28. April (1924). [Episodes of Byron's life]. [Byr1]

### Liu, Ruoduan (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 *Shi jiu shi ji Yingguo shi ren lun shi*. Liu Ruoduan bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (Wai guo wen yi li lun cong shu). [Übersetzung von Artikeln über William Wordsworth, Samuel Coleridge, Percy Bysshe Shelley, John Keats].  
十九世纪英国诗人论诗 [WC]

### Liu, Ruoshui (um 1935) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Feuerbach, Ludwig]. *Heige'er zhe xue pi pan*. Feierbaha zhu ; Liu Ruoshui yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1935). Abhandlung von Ludwig Feuerbach über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel.  
黑格爾哲學批判 [WC]

**Liu, Rushi (1617-1664) : Schriftsteller***Bibliographie : erwähnt in*

- 1992 [Chang, Kang-i Sun]. *Chen Zilong Liu Rushi shi ci qing yuan*. Sun Kangyi zhu ; Li Shixue yi. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1992). (Cun chen cong kan ; 35). [Enlarged ed. Xian : Shanxi shi fan da xue chu ban she, 1998]. (Xue shu ming zhu wen ku)]. Übersetzung von Chang, Kang-i Sun. *The late-Ming poet Ch'en Tzu-lung : crisis of love and loyalism*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1991).  
陳子龍柳如是詩詞情緣 [Eur]

**Liu, Senyao (um 1994)***Bibliographie : Autor*

- 1994 [Bellow, Saul]. *He suo ge*. Suo'er Beilou yuan zhu ; Song Zhaolin, Liu Senyao dao du. (Taipei : Gui guan, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 65). Übersetzung von Bellow, Saul. *Herzog*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).  
赫索格 [WC]
- 2000 [Wilson, Edmund]. *Dao fen lan che zhan : ma ke si zhu yi de qi yuan ji fa zhan*. Aidemeng Weiersen zhu ; Liu Senyao yi. (Taipei : Mai tian chu ban cheng bang wen hua fa xing, 2000). (Li shi xuan shu ; 38). Übersetzung von Wilson, Edmund. *To the Finland station : a study in the writing and acting of history*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1940).  
到芬蘭車站：馬克思主義的起源及發展 [WC]

**Liu, Shalan (um 1991)***Bibliographie : Autor*

- 1992 [Johansen, Iris]. *Zhe yi pian can lan*. Yili Qiongsen yuan zhu zhe ; Liu Shalan yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1992). (Lang man jing dian ; 53). Übersetzung von Johansen, Iris. *This fierce splendor*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).  
這一片燦爛 [WC]
- 1994 [Johansen, Iris]. *Yin yi huo nian*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Liu Shalan yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian ; 40). Übersetzung von Johansen, Iris. *Wild silver*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).  
銀翼火鳥 [WC]
- 1996 [Johansen, Iris]. *Hei qi shi*. Yili Qiongsen yuan zhu ; Liu Shalan yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1996). (Lang man jing dian ; 379). Übersetzung von Johansen, Iris. *Dark rider*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1995).  
黑騎士 [WC]
- 1997 [Johansen, Iris]. *Long bao qi qing*. Yili Qiongsen zhu ; Liu Shalan yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1997). (Lang man jing dian ; 449). Übersetzung von Johansen, Iris. *Lion's bride*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1996).  
龍堡綺情 [WC]
- 1998 [Johansen, Iris]. *Ye mei mi qing*. Yili Qiongsen yuan zhu zhe ; Liu Shalan yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1998). (Lang man jing dian ; 560). Übersetzung von Johansen, Iris. *Long after midnight*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1997).  
夜魅迷情 [WC]

**Liu, Shao (um 1974)***Bibliographie : Autor*



- 1974 Bauer, Wolfgang. *Ren wu zhi yin de = A concordance to the Ren wu zhi with a text*. Compiled by Wolfgang Bauer. (San Francisco : Chinese Materials Center, 1974). [Liu, Shao. *Ren wu zhi*]. [Eur]

### **Liu, Shaoqi** (1895-1969) : Politiker

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Lieberthal, Kenneth G. *Mao vs Liu ? : the Cultural revolution on the evolution of urban policy, 1946-1949*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1970). (Working paper / University of Hong Kong, Centre of Asian Studies). [Mao Zedong ; Liu Shaoqi]. [Eur]
- 1971 Dittmer, Lowell. *Liu Shao-ch'i and the Chinese cultural revolution*. (Chicago : University of Chicago, 1971). Diss. Univ. of Chicago, 1971. [Liu Shaoqi]. [WC]
- 1974 Dittmer, Lowell. *Liu Shao-chî and the Chinese cultural revolution : the politics of mass criticism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1974). [Rev. ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998)]. [Liu Shaoqi]. [WC]

### **Liu, Shaotang** (Tongxian, Beijing 1936-1997) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 Liu Shaw-tong [Liu, Shaotang]. *Out of Red China*. Transl. from the Chinese by Jack Chia and Henry Walter ; introd. by Hu Shih [Hu Shi]. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Hong se Zhongguo de pan tu*. (Taipei : Xin Zhongguo chu ban she, 1953). 紅色中國的叛徒 [WC]
- 1953 Liu, Shaotang. *Ich komme aus Rot-China*. (Kitzingen, Main : Holzner, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Out of Red China*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1953). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Hong se Zhongguo de pan tu*. (Taipei : Xin Zhongguo chu ban she, 1953). 紅色中國的叛徒 [WC]
- 1984 Liu, Shao-t'ang [Liu, Shaotang]. *Catkin willow flats*. (Beijing : Chinese Literature, 1984). (Panda books). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Liu Shaotang xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980). (Panda books). 刘绍棠小说选 [Enthält] : Catkin willow flats ; The budding lotus ; An encounter in green vine lane ; The Liuxiang melon hut ; Literature with a local flavor. [WC]
- 1986 Liu, Shaotang. *Nouvelles du terroir*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1986). (Panda). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Liu Shaotang xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980). 刘绍棠小说选 [Pino24]
- 1987 Liu, Shaotang. *Die Leute bei den Kätzchenweiden*. Aus dem Chinesischen übertr. von Ursula Richter. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1987). (Phönix-Reihe). Übersetzung von Liu, Shaotang. *Pu liu ren jia*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). 蒲柳人家 [WC]

- 1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).  
[Enthält] :  
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.  
Han Shaohua. Le rouge-gorge.  
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.  
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.  
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]
- 1999 Liu, Shao-tang [Liu Shaotang]. *Selected stories*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1999). (University reader. English-Chinese gems of Chinese literature. Contemporary). [WC]

### Liu, Shaoxue (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Liu, Shaoxue. *Li xing zhi jian : chong du Fu'ertai*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Si xiang da shi chong du xi lie = Reviewing thinkers series). [Abhandlung über Voltaire].  
理性之劍：重讀伏爾泰 [WC]

### Liu, Shengbin (um 1952)

#### Bibliographie : Autor

- 1925 [Russell, Bertrand]. *Bian hua zhong de shi jie zhi xin xi wang*. Zhang Yi, Chen Zhifan, Liu Shengbin yi. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1952. Übersetzung von Russell, Bertrand. *New hopes for a changing world*. (London : Allen & Unwin, 1952). [Russ3]
- 1956 [Russell, Bertrand]. *Quan wei yu ge ren*. Liu Shengbin yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1956). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Russell, Bertrand]. *Authority and the individual*. (London : Allen & Unwin, 1949).  
權威與個 [WC]

### Liu, Shicong (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Yang, Shu'an. *Confucius*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese literature Press, 1993). (Panda books). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Kongzi*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1990). 孔子 [WC]
- 1994 Wang Weizheng. *Recluse of the heavenly house*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taipei : Guo ji cun wen ku, 1994).  
聽畫 [WC]
- 1997 Yang, Shu'an. *Lao Zi*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese Literature Press, 1997). (Panda books). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Laozi*. (Taipei : Han yi se yan chu ban Taipei xian zhong he shi, 1993). (Yang Shu'an zuo pin ; 9). 老子 [WC]

**Liu, Shifu** = Liu, Shaobin (Guangzhou, Guangdong 1884-1915 Shanghai) : Revolutionär, Anarchist

#### Biographie

- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Hui ming xue she [Society to Scream at Night] in Guangzhou (Guangdong) unter Liu Shifu. [Wik]

**Liu, Shipei** = Guang, Hanzi (Yizheng, Jiangsu 1884-1919) : Anarchist

### Biographie

1903

Liu, Shipei. *Zhongguo min yue jing yi* [ID D20540].

Liu schreibt : "L'Etat était alors fondé par le rassemblement du peuple ; sans ce dernier, il n'y aurait pas le prince ; ainsi le prince fut élu par le peuple. Tout comme ce qui est dit dans le Contrat du peuple : 'Le peuple est le souverain, le prince n'est que son serviteur'. A l'époque antique, c'était au peuple qu'appartenait tout le pouvoir d'Etat. C'est la raison pour laquelle il est dit dans le *Shang shu* que le peuple est le fondement de l'Etat."

Wang Xiaoling : Liu Shipei semble être le seul qui ait mené une recherche approfondie en opérant une comparaison précise entre les textes les plus représentatifs de la pensée chinoise de chaque époque et les passages du *Contrat social* de Jean-Jacques Rousseau. Son ouvrage est inspiré de *Lusuo min yue lun*, traduit par Yang Tingdong [ID D20514].

Liu s'efforça de rapprocher la pensée de Rousseau de celle des penseurs chinois malgré leur différence fondamentale due aux deux systèmes que formait l'ensemble des conceptions sociopolitiques de l'Europe et de la Chine à cette époque. Comme beaucoup de ces compatriotes, Liu se soucia de sauvegarder le 'savoir national'. Mais différent de ceux qui prirent pour fondement le savoir chinois et rejetèrent la pensée politique occidentale, Liu chercha à faire renaître la culture nationale 'en accommodant la pensée occidentale à celle de la Chine'. Il essaya d'établir des analogies entre la pensée occidentale et extrême-orientale, tout en montrant que la Chine ne se trahissait pas elle-même en se transformant en un Etat démocratique, car l'idée démocratique se trouvait dès l'origine dans la culture chinoise. Bien que Liu Shipei tâche d'établir la "quintessence du Contrat social chinois" dans son ouvrage, ce à quoi il aboutit n'est plus un concept purement chinois : à l'expression elle-même ainsi qu'à son contenu sont attachées des idées nouvelles qui dépassent la limite de la notion traditionnelle de primauté du peuple. Désormais le peuple ne se borne pas à être considéré comme "fondement de l'Etat" (min wei bang ben), c'est à lui de prendre les décisions dans les affaires d'Etat et d'élire les hommes du gouvernement qui ne sont que ses représentants ; le peuple a le droit de les révoquer, si ces derniers l'empêchent d'exercer ses droits. En réalité, cet ouvrage a été conçu plus à des fins politiques que scientifiques, nous comprendrons donc plus aisément son caractère polémique. Liu Shipei chercha à établir des analogies entre la pensée occidentale et extrême-orientale, tout en montrant que la Chine ne se trahissait pas elle-même en se transformant en un Etat démocratique. Selon lui, l'idée démocratique s'était déjà trouvée dès l'origine dans la culture chinoise. Il différait ainsi des "conservateurs obstinés" qui prirent pour fondement le savoir chinois (zhongxue wei ti) et rejetèrent la pensée politique occidentale.

Liu essaie de rapprocher la pensée chinoise de la doctrine rousseauiste sur deux points essentiels : la notion de 'pacte social' et celle de 'souveraineté du peuple'. Selon lui, ces deux notions n'étaient point étrangères à la Chine. En rapprochant le texte canonique chinois du Contrat du peuple, il tente de justifier l'idée du 'pouvoir du peuple' non seulement par la pensée moderne occidentale, mais de plus par la pensée classique chinoise.

Cependant, selon Rousseau, l'homme ne doit renoncer en aucun cas à sa liberté, et l'inégalité est condamnable seulement quand elle est contraire au droit naturel, alors que pour Liu Shipei, la liberté personnelle pourrait être sacrifiée si certains en abusaient en portant atteinte à celle d'autrui et par là transgressaient le principe de l'égalité. [Rous21,Rous88]

1907

Zhang Ji und Liu Shipei gründen die anarchistische Society for the Study of Socialism in Tokyo. [Tre1:S. 144]

- 1907 Shen, Shu [Liu Shipei]. *Wu zheng fu zhu yi zhi ping deng guan* [ID D20581].  
Liu schreibt : "Selon Rousseau, les hommes primitifs étaient égaux et indépendants, c'est un principe immuable et prouvé par la science. Il s'ensuit donc que l'inégalité parmi les hommes n'est arrivée que postérieurement : elle ne relève pas de la nature humaine.  
Les trois droits fondamentaux de l'homme : égalité, indépendance et liberté, bien que tous dotés par le Ciel, c'est l'égalité qui est la plus importante." [Rous88]

### *Bibliographie : Autor*

- 1903 Liu, Shipei. *Zhongguo min yue jing yi*. In : Liu Shenshu xian sheng yi shu ; vol. 16 (1903). = ([S.1.] : Ning wu nan shi, 1934). (Liu Shenshu xian sheng yi shu ; 16). [Politische Wissenschaften ; betr. Jean-Jacques Rousseau].  
中國民約精義 : [3卷] [WC]
- 1907 Shen, Shu [Liu Shipei]. *Wu zheng fu zhu yi zhi ping deng guan*. In : Tian yi bao ; no 4-5, 7 (1907). [Enthält eine Eintragung über Jean-Jacques Rousseau].  
無政府主義之平等觀 [Rous88]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1998 Wang, Xiaoling. *Liu Shipei et son concept de 'contrat social chinois'*. In : Etudes chinoises ; vol. 17, no 1-2 (1998). [Betr. Jean-Jacques Rousseau]. [AOI]

## **Liu, Shishun** (um 1976)

### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Arnold, Matthew]. *Sha chang xun fu xing*. Anuode yuan zhu ; Liu Shishun yi. (Taibei : Huan yu chu ban, 1976). Übersetzung von Arnold, Matthew. *Sohrab and Rustum*. In : Arnold, Matthew. Poems. (London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1853).  
沙場尋父行 [WC]

## **Liu, Shoucheng** (um 1983)

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Urmson, James Opie]. *Xin ling zhi yan : Bokelai*. Wumuxun zhu ; Liu Shoucheng yi zhu. (Taibei : Shi bao, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku ; 11). Übersetzung von Urmson, J[ames] O[pie]. *Berkeley*. (Oxford : Oxford University Press, 1982). [George Berkeley].  
心靈之眼 : 柏克萊 [WC]

## **Liu, Shoukang** (um 1982)

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Duras, Marguerite ; Robbe-Grillet, Alain]. *Guangdao zhi lian*. [Magelite Dula bian ju ; Alun Leinai dao yan ; Liu Shoukang yi]. Qu nian zai Mali'anbade [Alun Luobo-Geliye bian ju ; Alun Leinai dao yan ; Huang Yushi yi]. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 19). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *L'année dernière à Marienbad*. (Paris : Editions de Minuit, 1961). [Drehbuch].  
廣島之戀 [WC]

- 1988 [Sinclair, Upton]. *Mei tan wang*. Xinkelai ; Liu Shoukang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Sinclair, Upton. *King Coal : a novel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917).  
煤炭王 [WC]
- 1991 [White, Patrick]. *Tan xian jia Wosi*. Patelike Huaite ; Liu Shoukang, Hu Wenzhong yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von White, Patrick. *Voss : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957).  
探险家沃斯 [WC]

**Liu, Shoushan** (um 1913-1921) : Gründer der The Chinese Christian Church (Zhong hua Ji du jiao hui)

*Biographie*

- 1913 Liu Shoushan gründet die The Chinese Christian Church (Zhong hua ji du jiao hui) in Jin'an (Zhejiang). [gov.cn]
- 1915 Liu Shoushan gründet die Shandong The Chinese Christian Church (Shandong Zhong hua ji du jiao zi li zong hui). [gov.cn]
- 1918 Liu Shoushan gründet die The Chinese Christian Church (Zhong hua ji du jiao hui) in Yantai (Shandong). [gov.cn]

**Liu, Shoushi** (um 1968)

*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Salinger, J.D.]. *Mai tian bu shou*. Shalinjie zhuan ; Wu Youshi, Liu Shoushi tong yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen ku ; 87). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951).  
麦田捕手 [WC]

**Liu, Shude** (1906-1970) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]

**Liu, Shugang** (1940-)

*Bibliographie : Autor*

- 2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).  
[Enthält] :  
Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).  
He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).  
Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).  
Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).  
Zhang, Lili. Green barracks. = L'se ying di (1990).  
Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]

### **Liu, Shuguang** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Carlyle, Thomas]. *Sheng ming de chen si*. Tuomasi Kalai'er deng zhu ; Liu Shuguang bian yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 2000). [Übersetzung ausgewählter Artikel von Carlyle].  
生命的沉思 [WC]

**Liu, Shuhe** = Liu, Shuhe Paul = Liu, Paul Shuhe (Diözese Yixian 1919-1993 Beijing) :  
Bischof von Yixian (Hebei)

#### *Biographie*

- 1943 Liu Shuhe erhält die Priesterweihe. [EDA]  
1958-1980 Liu Shuhe ist in Gefangenschaft wegen "konterrevolutionären Verbrechen". [EDA]  
1988-1992 Liu Shuhe ist in Verwahrung in einem Heim in Beijing. [EDA]  
1992 Liu Shuhe kann fliehen und versteckt sich in Beijing. [EDA]  
1993 Tod von Liu Shuhe nach Gefangennahme.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 EDA = Eglises d'Asie : <http://eglasie.mepasie.org/presentation.php>.

### **Liu, Shukui** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Twain, Mark]. *Make Tuwen jing pin ji*. Liu Shukui bian. Vol. 1-2. (Changchun : Changchu, 1995). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Twain].  
精品集 [WC]

### **Liu, Shuoliang** (um 1999) : Verleger

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Camus, Albert]. *Ju wai ren ; Shu yi*. Aerbei Jiamiu ; Liu Shuoliang zhu bian ; Guo Hong'an, Gu Fangji, Xu Zhiren yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Huo Nuobeier wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
局外人 ; 鼠疫 [WC]

- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Chang shi*. Gede zhu ; Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yuan shangying yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 3). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Reineke Fuchs*. (Berlin : Unger, 1794).  
长诗 [Eur,KVK]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi ge*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yang Wunen yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 1). Übersetzung von Goethes Gedichten.  
诗歌 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi ju = Fushide*. Gede zhu ; Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yang Wuneng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi). = (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).  
诗剧 = 浮士德 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shu xin*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Li Qinghua yi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 13-14). Übersetzung von Goethes Briefen.  
书信 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Xi ju*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian Chunqi deng yi. (Shijiazhuang shi : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 7-8). Übersetzung von Goethes Dramen.  
戏剧 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Xiao shuo*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wang Yinqi, Yang Yue, Gao Niansheng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 4-6). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774) ; *Die Wahlverwandtschaften*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1809) ; *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796) ; *Wilhelm Meisters Wanderjahre, oder, Die Entsagenden : ein Roman*. Theil 1. (Stuttgart : Cotta, 1821).  
小说 [KVK,Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *You ji*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Zhao Qianlong yi. Vol. 1-3. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 11). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Auch ich in Arcadien. = Italienische Reise, B. (Stuttgart ; Tübingen : Cotta, 1816-1817). (Aus meinem Leben ; Theil 2, 1-2). (KVK, Eur)  
游记 [Eur,KVK]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zi zhuan*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wei Jiaguo yi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 9-10). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29).  
自传 [Eur,KVK]

**Liu, Shusen** (um 2002) : Professor of English, Beijing University

*Bibliographie : Autor*

- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).  
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]

**Liu, Shuxian** (Shanghai 1934-) : Philosoph*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Heiney, Donald W.] *Tangmasi Man*. Liu Xhuxian yi. In : Ren sheng ; no 259-260 (1961). Übersetzung von Heiney, Donald W. *Essentials of contemporary literature*. (Great Neck, N.Y. : Barron's Educational Series, 1954). Kapitel 1 und Introduction.  
汤玛斯 [TM]
- 1981 Liu, Shuxian. *Ma'ertao yu Zhongguo*. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1981). [Abhandlung über André Malraux].  
馬爾勞與中國 [WC]

**Liu, Shuya** (um 1915)*Bibliographie : Autor*

- 1915 Liu, Shuya. *Shubenhua zi wo yi zhi shuo*. In : Xin Qing nian (1915). [Schopenhauers Lehre vom Selbstbewusstsein].  
叔本华自我意志说 [Schop7]

**Liu, Sihan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Crichton, Michael]. *Maike Kelaidun lu# xing kai mai la*. Maike Kelaidun zhu ; Liu Sihan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Shuang yue shu wu you xian gong si, 1999). (Ren wen shu fang ; 9-10). Übersetzung von Crichton, Michael. *Travels*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1988).  
麥可#克萊頓旅行開麥拉 [WC]

**Liu, Simu** = Liu, Suiyuan (1904-1985) : Redaktor, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zi zhuan : shi yu zhen*. Liu Simu [Liu Suiyuan] yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinem Leben : Dichtung und Wahrheit*. Bd. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausgabe ; Bd. 26-29).  
歌德 自传 : 诗 与 真 [Eur]

**Liu, Sixun** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Ruskin, John]. *Luosijin de yi shu lun juan yi*. Luosijin ; Liu Sixun yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1927). [Sammlung von Aufsätzen von Ruskin über Kunst und Natur].  
羅斯金的藝術論卷一 [WC]
- 1931 *Deguo ming jia xiao shuo ji*. Liu Sixun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Übersetzungen adeutscher Erzählungen].  
德國名家小說集 [WC]

**Liu, Siyuan** (1964-) : Assistant Professor of Theatre, University of British Columbia*Bibliographie : Autor*



- 1997 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tang guo wu*. Dai'anna Luoda [Diana Radaviciute] tu ; Liu Siyuan yi. (Taipei : Taiwan Maiké gu fen you xian gong si, 1997). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 4. Gelin xiong di ; 1). Übersetzung von fünf Märchen der Brüder Grimm. 糖果屋 [WC]
- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Liu Siyuan yi. Daianna Luoda [Diana Radaviciute], Mansuote [Frédéric Mansot], Anjieleidi [Roberta Angeletti] tu. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童话 [WC]
- 2009 Liu, Siyuan ; Wetmore, Kevin J. *Modern Chinese drama in English : a selective bibliography*. In : Asian theatre journal ; vol. 26, o 2 (2009). [https://muse.jhu.edu/journals/asian\\_theatre\\_journal/v026/26.2.liu.pdf](https://muse.jhu.edu/journals/asian_theatre_journal/v026/26.2.liu.pdf). [AOI]

### **Liu, Sumei** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Burnett, Frances Hodgson]. *Ge lou shang de gong zhu*. Falanxisi H. Bannite zhu ; Liu Sumei yi. (Taipei : Shi mao, 1992). (Shi jie jing dian ming zhu xi lie. Chang xiao cong shu xi lie ; 53). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905). 閣樓上的公主 [WC]
- 1992 [Burnett, Frances Hodgson]. *Tian zhi jiao zi : feng de luo*. Falanxisi H. Bannite zhu ; Liu Sumei yi. (Taipei : Shi mao, 1992). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886). 天之驕子: 馮得羅 [WC]

### **Liu, Suxin** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Johansen, Iris]. *Dong sheng zhi xing*. Yili Qionsen yuan zhu ; Liu Suxin yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian, 35). Übersetzung von Johansen, Iris. *York, the renegade*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1986). 東昇之星 [WC]

### **Liu, Ta-tem** (um 1879) : Diplomat

#### *Biographie*

1878-1879 Liu Ta-tem ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]

**Liu, Tao Tao** (um 1996) : University Lecturer in Modern Chinese, Tutorial Fellow in Oriental Studies, Wadham College, Oxford

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 *Unity and diversity : local cultures and identities in China*. Ed. by Tao Tao Liu, David Faure. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1996). [WC]
- 2002 *Town and country in China : identity and perception*. Ed. by David Faure and Tao Tao Liu. (Houndmills, Basingstoke, Hampshire : Palgrave, 2002). (St. Antony's series). [WC]

### **Liu, Tianlu** (um 2007)

*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Hevia, James L.]. *Yingguo de ke ye : 19 shi ji Zhongguo de di guo zhu yi jiao cheng*. He Weiya zhu ; Liu Tianlu, Deng Hongfeng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2007). Übersetzung von Hevia, James L. *English lessons : the pedagogy of imperialism in nineteenth-century China*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 2003).  
英国的课业 : 19世纪中国的帝国主义教程 [WC]

**Liu, Tianxi** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Liu Tianxi, Chen Yuan, He Wei. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan).  
Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864).  
(Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
地心游记 [WC]

**Liu, Tingfang** = Lew, Timothy = Liu, Dansheng (1891-1939 ?)*Biographie*

- 1920 Liu Tingfang promoviert an der Columbia University in Pädagogik und Psychologie. [Mal 4]  
1920 Liu Tingfang wird Direktor des Forschungsinstituts der Pädagogischen Beijing-Universität (Beijing shi fan da xue), Psychologie Professor an der Beida Universität und Theologie Professor an der Yanjing Universität. [Mal 4]  
1920 Liu Tingfang kehrt nach China zurück. [Mal 4]  
1931 Gründung des Union Hymnal Committee mit Vorsitz von Liu Tingfang. Sie setzt sich zusammen aus der Church of Christ in China, der Zhonghua Sheng gong hui, der Methodist Episcopal Church, der Methodist Episcopal Church South und der American Board of Commissioners for Foreign Missions. [Yam]  
1936 Liu Tingfang wird Chefredaktor der *Pu tian song zan* und Beamter der Guomindang-Regierung. [Mal 4]

**Liu, Ts'un-yan** = Liu, Quanren = Liu, Cunren (Beijing 1917-2009 Turner, Australia) :  
Professor of Chinese, Australian National University, Canberra*Biographie*

- 1935-1937 Liu Ts'un-yan studiert am Department of Chinese der Beijing-Universität. [LiuT]  
1937-1939 Liu Ts'un-yan studiert an der Kuang Hua-Universität in Shanghai. [LiuT]  
1939 Liu Ts'un-yan erhält den B.A. in Chinese Language & Literature der Beijing-Universität. [LiuT]  
1939-1940 Liu Ts'un-yan unterrichtet an der Kuang Hua-Universität und am Chang Tai-Yen College of Humanities in Shanghai. [LiuT]  
1954 Liu Ts'un-yan erhält den B.A. in Classical Chinese der University of London. [LiuT]  
1957 Liu Ts'un-yan erhält das Diploma of Education der University of Hong Kong. [LiuT]  
1957 Liu Ts'un-yan promoviert an der University of London. [LiuTS2]

- 1962-1963 Liu Ts'un-yan ist Senior Lecturer in Chinese an der Australian National University, Canberra. [LiuT]
- 1964-1965 Liu Ts'un-yan ist Reader in Chinese an der Australian National University, Canberra. [LiuT]
- 1966 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der Columbia University. [LiuT]
- 1966-1982 Liu Ts'un-yan ist Professor of Chinese an der Australian National University, Canberra. In dieser Zeit ist er Präsident des Asian Research Institute und Fellow der Royal Asiatic Society. Er erhält Einladungen von chinesischen Akademikern nach Beijing, Tianjin, Chengdu, Xian, Shanghai, Wuhan und Dunhuang. [LiuTS2,LiuTS3]
- 1966-1982 Liu Ts'un-yan ist Vorsteher des Chinese Department der Australian National University, Canberra. [LiuTS3]
- 1969 Liu Ts'un-yan erhält den D.Litt der University of London. [LiuT]
- 1969 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor am Harvard Yenching Institute und an der University of Hawaii. [LiuT]
- 1969 Liu Ts'un-yan ist Gründer und Fellow der Australian Academy of the Humanities. [ANU]
- 1972 Liu Ts'un-yan erhält den Ehrendoktor der Yeungnan Universität, Süd-Korea. [LiuT]
- 1973 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der Université de Paris VIII. [LiuT]
- 1976 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der University of Malaya. [LiuT]
- 1976-1977 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der Chinese University of Hong Kong. [LiuT]
- 1981 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der Graduate School der Waseda Universität. [LiuT]
- 1984-1985 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der National University of Singapore. [LiuT5]
- 1987 Liu Ts'un-yan ist Gastprofessor an der University of Auckland, Neuseeland. [LiuT]
- 1988 Liu Ts'un-yan erhält den Ehrendoktor der University of Hong Kong. [LiuT]
- 1989 Liu Ts'un-yan erhält den Ehrendoktor der Murdoch University, Perth, Australien. [LiuT]
- 1992 Liu Ts'un-yan erhält den Ehrendoktor der Australian National University, Canberra. [LiuT]
- 1992 Liu Ts'un-yan wird Officer of the Order of Australia. [LiuTS3]
- 2009 Tod von Liu Ts'un-yan.

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Liu, Ts'un-yan]. *Zhongguo wen xue shi fa fan*. (Suzhou : Wen yi shu ju, 1935). [Einführung in die Geschichte der chinesischen Literatur].  
中國文學史發凡 [LiuT1]
- 1948 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Shang gu Qin Han wen xue shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo xue xiao cong shu). [Geschichte der chinesischen Literatur].  
上古秦漢文學史 [Eur]
- 1949 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Geng xin : qing chun zhi yi*. (Xianggang : Da gong shu ju, 1949).  
庚辛 : 青春之一 [Eur]
- 1952 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Ren wu tan*. (Xianggang : Da gong shu ju, 1952).  
人物譚 [Eur]
- 1956 [Liu, Ts'un-yan] Liu Cunren. *Zhongguo wen xue shi*. (Xianggang : Da gong shu ju, 1956). [Geschichte der chinesischen Literatur].  
中国 文学史 [Eur]

- 1959 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Zai wu tai de bian yuan shang = Four costume-plays and essays on production*. (Xianggang : Ling ji shu dian, 1959).  
在舞台的邊緣上 [Eur]
- 1960 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Zhongguo li shi jiao xue fa lue lun = The teaching of Chinese history*. (Hong Kong : Xianggang yu wen xue she, 1960).  
中國歷史教學法略論 [Eur]
- 1962 Liu, Ts'un-yan. *Buddhist and taoist influences on Chinese novels*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1962). [Feng shen yan yi]. Diss. Univ. of London, 1957. [Eur]
- 1962 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *The authorship of the Feng shen yan i*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1962). (Buddhist and taoist influences on Chinese novels ; vol. 1). [Feng shen yan yi]. [Eur]
- 1964 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Mo jing jian yi*. (Xianggang : Xianggang zhong wen da xue xin ya shu yuan, 1964). (Xin ya xue bao ; 6). [Mozi].  
墨經箋疑 [Eur]
- 1967 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Chinese popular fiction in two London libraries = Lundun suo jian Zhongguo xiao shuo shu lu*. (Hong Kong : Lung Men, 1967).  
倫敦所見中國小說書錄 [Eur]
- 1967 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Wu Ch'eng-en, his life and career*. (Leiden : E.J. Brill, 1967). (Repr. from T'oung pao ; vol. 53, livr. 1-3, 1967). [Wu Chengen]. [Eur]
- 1967 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Yan jiu Ming dai dao jiao si xiang Zhong Ri wen shu mu ju yao*. (Xianggang : Xianggang zhong wen da xue chong ji xue yuan, 1967). [Taoismus Bibliographie].  
研究明代道教思想中日文書目舉要 [Eur]
- 1972 Liu, Ts'un-yan. *New excursions from the Hall of harmonious wind*. (Leiden : E.J. Brill, 1984). [Eur]
- 1976 Liu, Ts'un-yan. *Selected papers from the Hall of harmonious wind*. With a préf. by P[aul] Demiéville. (Leiden : E.J. Brill, 1976). [Eur]
- 1977 Mao, Nathan K. ; Liu, Ts'un-yan. *Li Yü*. (Boston : Twayne, 1977). (Twayne's world authors series ; TWAS 447). [Eur]
- 1977 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *He feng tang du shu ji = Essays from the Hall of harmonious wind*. Vol. 1-2. (Xianggang : Long men shu dian, 1977).  
和風堂讀書記 [Eur]
- 1978 Pa, Chin [Ba, Jin]. *Cold nights : a novel*. Transl. by Nathan K. Mao & Liu Ts'un-yan. (Hong Kong : Chinese University Press, 1978). Übersetzung von Ba, Jin. *Han ye*. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1946).  
寒夜 [Eur]
- 1984 *Chinese middlebrow fiction : from the Ch'ing and early Republican eras*. Ed. by Liu Ts'un-yan ; with the assistance of John Minford. (Hong Kong : Chinese University Press, 1984). (A Renditions book). (Qing). [Eur]
- 1984 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Kong Meng Xun si xiang he xian dai guan nian = Confucianism in modern times*. (Xinjiapo : Xinjiapo guo li da xue zhong wen xi, 1984). (Xinjiapo guo li da xue zhong wen xi xue shu lun wen ; 18).  
孔孟荀思想和现代观念 [Eur]
- 1991 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *He feng tang wen ji*. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1991). (Zhonghua xue shu cong shu).  
和風堂文集 [Eur]

- 1996 *Qing zhu Pan Shichan xian sheng jiu zhi hua dan Dunhuang xue te kan.* [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren deng zhu. (Taipei : Wen jin chu ban she, 1996).  
慶祝 潘 石禪 先生 九秩 華誕 敦煌學 特刊 [Eur]
- 1997 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *He feng tang xin wen ji.* Vol. 1-2. (Taipei : Xin wen feng, 1997). [LiuT]
- 1999 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Dao jia yu dao jiao : he feng tang wen ji xu bian.* (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1999). (Zhonghua xue shu cong shu). [Taoismus].  
道家 与 道教 : 和风堂 文集 续编 [Eur]
- 2000 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Dao jiao shi tan yuan : "Tang Yongtong xue shu jian zuo" yan jiang ci ji qi ta.* (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). (Beida xue shu jiang yan cong shu ; 12. Tang Yongtong xue shu jian zuo ; 2).  
道教史探源 : "汤用彤学朮讲座"演讲辞及其他  
[Eur]
- 2001 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Zhongguo da wen xue shi.* (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2001). [Geschichte der chinesischen Literatur].  
中国 大 文学史 [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1986 *Liu Cunren jiao shou = Prof. Liu Ts'un-yan.* Deng Shiliang bian ji xiao zu [et al.]. (Xianggang : Xianggang zhong wen da xue chong ji xue yuan, 1986). (Proceedings of the Siu Lien Ling Wong visiting fellows programme, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong ; 1985/86).  
柳 存仁 教授 [Eur]
- 2002 *Dao yuan bin fen lu = Daoist florilegium.* Li Zhuoran, Chen Wancheng zhu bian. Feng mian shu ming fu ti ; Liu Cunren [Liu Ts'un-yan] jiao shou ba shi wu sui zhu shou lun wen ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 2002). [Festschrift für Liu Ts'un-yan].  
道苑繽紛錄 [WC]
- 2002 *Sino-Asiatica : papers dedicated to Professor Liu Ts'un-yan on the occasion of his eighty-fifth birthday.* Ed. by Wang Gungwu, Rafe de Crespigny, Igor de Rachewiltz. (Canberra : Australian National University, Faculty of Asian Studies, 2002). [Eur]
- 2007 Liu Ts'un-yan :  
[http://www.chineseupress.com/asp/c\\_Book\\_card.asp?BookID=1782&Lang=C](http://www.chineseupress.com/asp/c_Book_card.asp?BookID=1782&Lang=C).
- 2007 Liu Ts'un-yan : [http://www.csa.org.au/louie\\_k.pdf](http://www.csa.org.au/louie_k.pdf).
- 2007 Liu Ts'un-yan :  
<http://www.eng.taoism.org.hk/daoist-world-today/academic-research-on-daoism/pg6-4-8-9.asp>.
- 2007 Penny, Benjamin. *On dreaming of being left-handed : Liu Ts'un-yan and daoist studies.* In : *Daoism in history : essays in honour of Liu Ts'un-yan.* Ed. by Benjamin Penny. (London : Routledge, 2006). (Routledge studies in taoism).

### Liu, Wanli (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Norris, David ; Flint, Carl]. *Qiaoaishi.* David Norris wen zi ; Carl Flint hui hua ; Wu Qiancheng jiao ding ; Liu Wanli yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si zhao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Norris, David ; Flint, Karl. *Joyce for beginners.* (Cambridge : Icon books, 1994).  
乔埃斯 [WC]

**Liu, Wanmin** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Liu, Wanmin ; Lin, Qian. *Fulankelin di qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Ke xue jia juan). [Abhandlung über Benjamin Franklin].  
富兰克林的青少年时代 [WC]

**Liu, Wanwu** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Chali Digengsi yuan zhu ; Zhang Yingjian yi ; Hong Xiaolin, Liu Wanwu zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•科波菲尔 [WC]

**Liu, Wanyong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Miller, Henry]. *Xing ai zhi lv*. Liu Wanyong, Guo Haiyun yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Sexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).  
性愛之旅 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Wu ren sheng huan*. Wang Lili, Liu Wanyong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939).  
无人还 [WC]

**Liu, Wei-ping** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Lu, Wei-ping. *Thomas Hardy and Xu Zhimo : a study of poetic influence*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1995). Diss. York University, 1995.  
<http://mt.china-papers.com/2/?p=134647>. [WC]

**Liu, Weicheng** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Ochojski, Paul M.]. *Cha'ersi Digengsi de Dawei Kebofei'er*. Liu Weicheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). Übersetzung von Ochojski, Paul M. *Charles Dickens' David Copperfield*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
查爾斯狄更斯的大衛科波菲爾 [WC]

**Liu, Weijian** (1956-) : Germanist*Bibliographie : Autor*

- 1991 Liu, Weijian. *Die daoistische Philosophie im Werk von Hesse, Döblin und Brecht*. (Bochum : Brockmeyer, 1991). (Chinathemen ; Bd. 59). Diss. Freie Univ. Berlin, 1990. [Hermann Hesse, Alfred Döblin, Bertolt Brecht]. [AOI,ZB]

**Liu, Weiliang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Zweig, Stefan. *Marie-Antoinette*]. Ciweige zhu ; Liu Weiliang yi [et al.]. (Beijing : Shi jie zhi shi, 1987). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Marie-Antoinette : Bildnis eines mittleren Charakters*. Mit zehn Bildtafeln. (Leipzig : Insel-Verlag, 1932). [Din10]

**Liu, Weimei** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Liu Weimei gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
十五少年漂流記 [WC]

**Liu, Weimin** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fanerna yuan zhu ; Lin Haiqing bian yi ; Hui Hua, Liu Weimin deng. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]

**Liu, Weiping** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Baldwin, James]. *Bi er jie qing chou*. Baodewen zhu ; Miao Zhengmin, Liu Weiping yi. (Lanzhou : Lanzhou da xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Baldwin, James. *If Beale street could talk new*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1974).  
比尔街情仇 [WC]

**Liu, Wenchao** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Nietzsche, Friedrich]. *Zi ji yu zi shen zhi ren lei*. Liu Wenchao yi. In : Min duo (15 Aug. 1920). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879).  
自己與自身之人類 [Nie12]

**Liu, Wendao** (1893-1967) : Diplomat, Jurist*Bibliographie : Autor*

- 1911 [Jaurès, Jean]. *Xin jun lun*. Liu Wendao, Liao Shishao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Shi dai cong shu). Übersetzung von Jaurès, Jean. *L'armée nouvelle*. (Paris : J. Ruoff, 1911).  
新军论 [WC]

**Liu, Wendian** (um 1922)*Bibliographie : Autor*

- 1922 [Haeckel, Ernst]. *Sheng ming zhi bu ke si yi*. Heke'er zhu ; Liu Wendian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Gong xue she. Zhe xue cong shu). Übersetzung von Haeckel, Ernst. *Die Lebenswunder : gemeinverständliche Studien über biologische Philosophie*. (Stuttgart : Kröner, 1894).  
生命之不可思議 [WC]

**Liu, Wenhan** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Wilder, Thornton]. *Xiao cheng feng guang : san mu ju*. Liu Wenhan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1961). (Meiguo ming ju xuan ; 2). Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].  
小城風光 : 三幕劇 [WC]
- 1965 [Wilder, Thornton]. *Huai'erde xi ju xuan : Xiao cheng feng guang, Jiu si yi sheng, Yuan yang pei*. Huai'erde zhu ; Tang Xinmei, Liu Wenhan he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1965). Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].  
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942].  
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].  
懷爾德戲劇選 : 小城風光, 九死一生, 鴛鴦配 [WC]

**Liu, Wenlan** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Odets, Clifford]. *Aodeci ju zuo xuan*. Aodeci ; Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Six plays of Clifford Odets].  
奧德茨劇作選 [WC]



- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].  
曼斯菲尔德短篇小说选  
[Enthält] :  
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.  
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]
- 1985 [Caldwell, Erskine]. *Kaodewei'er zhong duan pian xiao shuo xuan*. Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Er shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Novellen und Short stories von Caldwell].  
考德威尔中短篇小说选 [WC]
- 1987 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi ; Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).  
兒子與情人 [WC]
- 1995 [Rhys, Jean]. *Zao hai wu bian*. Chen Liangting, Liu Wenlan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Rhys, Jean. *Wide Sargasso sea*. (New York, N.Y. : Norton, 1966). (Norton paperback fiction). [WC]

## Liu, Wenrong (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu du shu sui bi*. Maomu ; Liu Wenrong yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung der Essays von Maugham].  
毛姆读书随笔 [WC]

## Liu, Wentao (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 Liu, Wentao ; Yang, Ming. *Min zu zhi fu Fulankelin*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1997). [Abhandlung über Benjamin Franklin].  
民族之父富蘭克林 [WC]

## Liu, Wentao (2) (1893-1967) : Diplomat

### Biographie

- 1931-1933 Liu Wentao ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]

**Liu, Wenzhe** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Twain, Mark]. *Ku xing ji*. Make Tuwen zhu ; Liu Wenzhe, Zhang Minglin yi. (Chongqing : Xi nan shi fan da xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Twain, Mark. *Roughing it*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1872).  
苦行记 [WC]

**Liu, Wenzhen** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Conrad, Joseph]. *Fuliya*. Kanglade zhuan ; Liu Wenzhen yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1951). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Freya of the seven isles*. In : Conrad, Joseph. *Twist land and sea : tales : A smile of fortune, The secret sharer, Freya of the seven isles*. (London : J.M. Dent, 1912).  
芙丽亚 [WC]

**Liu, Wenzhu** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Takada, Tamaki]. *Haidege'er : cun zai de li shi*. Gaotian Zhushu zhu ; Liu Wenzhu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2001). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Takada, Tamaki. *Haidegâ : sonzai no rekishi*. (To#kyo# : Ko#dansha, 1996). (Gendai shiso# no bo#kenshatachi ; 8). [Abhandlung über Martin Heidegger].  
海德格尔 : 存在的历史 [WC]

**Liu, Wugou** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Saroyan, William]. *Ren lei de xi ju*. Saluoyang zhu ; Liu Wugou yi. (Chongqing : Wen guang shu dian, 1944). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Saroyan, William. *The human comedy*. (New York : Harcourt, Brace and Co., 1943).  
人類的喜劇 [WC]
- 1948 [Coward, Noël]. *Tian xing de yan jiu*. Liu Wugou yi. (Shanghai : Wen hua gong ying she, 1948). (Xing han dui zhao xiao cong shu). Übersetzung von Coward, Noël. *Nature study*. In : *To step aside : seven stories*. (London : Heinemann, 1939).  
天性的研究 [WC]
- 1948 [Wolf, Friedrich]. *Qiu er*. Liu Wugou yi. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Jules*. (Berlin : Verlag "Lied der Zeit", 1948).  
裘兒 [WC]

**Liu, Wuji** = Liu, Wu-chi (1907-2003) : Professor of English, Nanjing-Universität*Biographie*

- 1986 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila*. Liu Wuji yi. [ID D26399].  
Liu Wuji schreibt im Nachwort : "Byron is a revolutionary poet and particularly in this poem he reveals his revolutionary enthusiasm. Although he is a subject of an empire, he is strongly against the policy of aggression by the imperialists. He is willing to help a small nation – Greece – and to fight for her. The sixteen stanzas of this poem are a crystallization of his life's thought. This is the most representative of all his works. It is such a great poem that I think it necessary to translate it in the style of the new poetry." [Byr1:S. 34]

*Bibliographie : Autor*

- 1929 Liu, Wuji. *Shao nian Gede*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). Das erste chinesische Buch über die Biographie des jungen Goethes.  
少年歌德 柳無忌編. [Eur,Yip2]
- 1943 [Conrad, Joseph]. *A'ermaiye de yu chun*. Kanglade ; Liu Wuji yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Almayer's folly : a story of an eastern river*. (London : T. Fischer Unwin, 1895).  
阿尔麦耶的愚蠢 [WC]
- 1947 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shi dai de shu qing shi*. Shashibiya deng zhu ; Liu Wuji yi. (Shanghai : Da shi dai chu ban she, 1947). [Übersetzung ausgewählter Lyrik von Shakespeare].  
莎士比亞時代抒情詩 [Milt2]
- 1953 *Readings in contemporary Chinese literature = Xian dai Zhongguo wen xue du ben*. Ed. by Wuchi Liu [Liu Wiji] and Tien-yi Li. Vol. 1-3. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series C ; no 7-9). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. Vol. 3 : Essays. [WC]
- 1957-1958 *Notes to readings in contemporary Chinese literature*. Prepared by Wu-chi Liu [Liu Wuji], Tien-yi Li, and Grace Wan. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1957-1958). (Mirror series C ; no 10-11). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. [WC]
- 1968-1978 *Readings in modern Chinese literature*. Ed. by Wu-chi Liu [Liu Wuji] and Tien-yi Li. Vol. 1-2. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1968-1978). (Mirror series C ; no 7). Vol. 1 : Plays and poems. Vol. 2 : Stories. [WC]
- 1974 *K'uei-hsing : a repository of Asian literature in transition*. Ed. by Liu Wu-chi [Liu, Wuji], F[riedrich] A. Bischoff [et al.]. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1974). [Kui xing]. [KVK]
- 1975 *Kui ye ji : li dai ci qu xuan ji. = Sunflower splendor : three thousand years of Chinese poetry*. Co-ed. by Wuji Liu and Irving Yucheng Lo. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1975).  
葵擘集 : 歷代詩詞曲選集 [WC]
- 1986 Liu, Wuji. *Su Manshu yu Bailun "Ai Xila shi"*. In : Cong Mo jian shi dao Yan zi kann : ji nian Nan she liang da shi ren Su Manshu yu Liu Yazhi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1986). [Su Manshu und George Gordon Byron].  
[Enthält] : *Ai Xila*. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819).  
從磨劍室到燕子龕 : 紀念南社兩大詩人蘇曼殊與柳亞子 [WC,Byr4]
- 1986 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila*. Liu Wuji yi. In : Liu, Wuji. *Su Manshu yu Bailun "Ai Xila shi"*. In : Cong Mo jian shi dao Yan zi kann : ji nian Nan she liang da shi ren Su Manshu yu Liu Yazhi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1986). [Su Manshu und George Gordon Byron]. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). [Byr1]

**Liu, Wulin** (um 1983)

**Bibliographie : Autor**

- 1983 Liu, Wulin. *Tuomasi Man*. In : Nuo bei er jiang jin huo de zhe zhuang ; vol. 2 (1983). 托马斯。曼 [TM]

**Liu, Xi (2./3. Jh.) : Philosoph****Bibliographie : erwähnt in**

- 1981 Rochat de la Vallée, Elisabeth. *Symphonie corporelle : la notion de corps dans le Shiming*. (Paris : Institut Ricci, L'Asiathèque, 1981). [Shi ming]. [CCFr]

**Liu, Xiang = Shi, Jiao (ca. 77-ca. 6 v. Chr.) : Philosoph, Konfuzianismus, Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1965 *Der Herr von Sin-ling : Reden aus dem Chan-kuo-tsé und Biographien aus dem Shi-ki*. Eingeleitet und übersetzt von Erich Haenisch. (Stuttgart : Reclam, 1965). (Unesco-Sammlung repräsentativer Werke. Asiatische Reihe. Universalbibliothek ; Nr. 8947). [Zhan guo ze ; Sima, Qian. *Shi ji* ; Liu, Xiang. *Shuo yuan*]. [Eur]
- 1997 Liu, Xiang. *Jardin d'anecdotes*. Introduction et traduction de Jacques Pimpaneau. (Paris : Ed. Kwok On, 1997). [Eur]
- 2002 Liu, Yiqing. *Propos et anecdotes sur la vie selon le tao / Liu Yiqing ; précédé de Jardin d'anecdotes / par Liu Xiang ; trad. du chinois et présentés par Jacques Pimpaneau*. (Arles : P. Picquier, 2002). (Picquier poche ; 175). [KVK]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1942 Haenisch, Erich. *Mencius und Liu Hsiang, zwei Vorkämpfer für Moral und Charakter*. (Leipzig : Harrassowitz, 1942). (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 94, Ht. 1). [Mengzi, Liu Xiang]. (FraH 3).
- 1993 *Gu lie nü zhuan zhu zi suo yin = A concordance to the Gulienüzhuan*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng con kan zu bian ; Liu Dianjue ben shu bian ji. (Xianggang : Shang xu yin shu guan, 1993). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Shi bu ; 3. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Historical works ; no 3). [Liu, Xiang. *Lie nü zhuan*]. 古列女傳 [Eur]

**Liu, Xiangyu (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po jing xuan ji*. Liu Xiangyu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung der Werke von Poe]. 爱伦#坡精选集 [WC]

**Liu, Xiansi (um 1967)****Bibliographie : Autor**

- 1967 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Bolangning fu ren de qing shi*. Liu Xiansi yi. (Taibei : Chun wen xue yue kan she, 1967). Übersetzung von Browning, Elizabeth Barrett. *Sonnets from the Portuguese*. In : Browning, Elizabeth Barrett. *Poems*. (London : Chapman & Hall, 1850). [Geschrieben 1845-1846].  
勃朗寧夫人的情詩 [WC]

## Liu, Xianzhi (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo xuan du*. Liu Xianzhi ; Chen Xiongshang xuan zhu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Ying Han dui zhao wen xue du wu). [Selected short stories of Mark Twain].  
马克吐温短篇小说选读 [WC]
- 1984 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo ji*. Liu Xianzhi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1984). [The complete short stories of Maugham].  
毛姆小说集 [WC]
- 1994 [Maugham, W. Somerset]. *Cha qu = The complete short stories*. Maomu zhu ; Liu Xianzhi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1994).  
插曲 [WC]

## Liu, Xiaobiao (462-521) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1974 [Liu, Yiqing ; Liu Xiaobiao]. *Anthologie chinoise des Ve et VIe siècles : le Che-chouo-sin-yu*. Introd. et trad. par Bruno Belpaire. (Paris : Ed. universitaires, 1974). [Shi shuo xin yu]. [WC]

## Liu, Xiaobo (Changchun 1955-) : Schriftsteller, Kritiker

### Biographie

- 1988 Liu, Xiaobo. *Xuan ze de pi pan* [ID D18347].  
Liu schreibt : We can then see why Lu Xun so glorified Nietzsche, the theory of evolution, and symbols of suffering. Nietzsche was the smasher of idols, the symbol of individual freedom ; the theory of evolution is the replacement of the old by the new, the symbol of free competition ; and symbols of suffering is sensual life, the symbol of subconscious distress and the tragedy of existence. [Kel10:S. 164]
- 1990 Liu, Xiaobo. *Yi ge fan chuan tong zhu yi zhe de fan xing* [ID D18348].  
Liu schreibt : After Lu Xun had transcended Chinese reality and culture by means of critique, he was utterly cut off. Unable to endure the confrontation with the unknown, with the loneliness and terror of the grave by himself, and unwilling to carry on a transcendental dialogue with himself under the gaze of God, the traditional utilitarian personality was reborn within him. Lacking transcendental values, Lu Xun could only fall into decadence. He desired only to 'rebel against the darkness' which surrounded him, but was unable to transcend darkness. Although deeply influenced by Nietzsche, Lu Xun's greatest difference from Nietzsche was this : after his disillusionment with humanity, with Western culture and with himself, Nietzsche, fortified by his reference to the 'Übermensch' who transcends all, moved toward the elevation of individual life. But after his disillusionment with the Chinese, with Chinese culture and with himself, Lu Xun never found a frame of reference for transcendental values, turning back instead to the reality he had completely abandoned. [Kel10:S. 166]

### Bibliographie : Autor

- 1988 Liu, Xiaobo. *Xuan ze de pi pan : yu Li Zehou dui hua*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Si xiang zhe wen cong).  
选择的批判 : 与李泽厚对话 [WC]

## Liu, Xiaodong (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1990 Senger, Harro von. *Zhimou : pingchang he feichang shike de qiaoji*. Liu Xiaodong, Zhu Shengyu. (Shanghai : Shanghai renmin chubanshe, 1990). Übersetzung von Senger, Harro von. *Strategeme : Lebens- und Überlebenslisten der Chinesen : die berühmten 36 Strategeme aus drei Jahrtausenden*. (Bern : Scherz, 1988). [KVK]

## Liu, Xiaofeng (1956-)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Scheler, Max]. *Ren zai yu zhou zhong de di wei*. Makesi Zhele zhu ; Li Bojie yi ; Liu Xiaofeng jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Stellung des Menschen im Kosmos*. (Darmstadt : Reichl, 1928).  
人在宇宙中的地位 [WC]
- 1994 [Scheler, Max]. *Ai de zhi xu*. M. Shele zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Lin Ke yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1994). (Dang dai Ou lu zong jiao si xiang xi lie).  
Übersetzung von Scheler, Max. *Ordo amoris*. In : Scheler, Max. *Zur Ethik und Erkenntnislehre : Tod und Fortleben ; über Scham und Schamgefühl ; Vorbilder und Führer ; Ordo amoris ; Phänomenologie und Erkenntnistheorie ; Lehre von den drei Tatsachen*. (Berlin : Der neue Geist, 1933).  
愛的秩序 [WC]
- 1997 [Scheler, Max]. *Zi ben zhu yi de wei lai*. Shele zhu ; Liu Xiaofeng bian jiao ; Luo Tilun deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Zukunft des Kapitalismus*. In : Scheler, Max. *Vom Umsturz der Werte : Abhandlungen und Aufsätze*. 2. durchges. Aufl. Bd. 1-2. (Leipzig : Der neue Geist, 1923). Bd. 2.  
資本主義的未來 [WC]
- 1998 [Barth, Karl]. *"Luoma shu" shi yi*. Bate zhu ; Wei Yuqing yi ; Liu Xiaofeng shen yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Der Römerbrief*. (Bern : G.A. Bäschlin, 1919).  
罗马书释义 [WC]
- 1998 [Ott, Heinrich]. *Haidege'er yu shen xue = Heidegger and theology*. Haidege'er, Aote deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing deng yi. (Xianggang : Han yu ji du jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku). [Übersetzung von verschiedenen Artikeln].  
海德格爾與神學 [WC]
- 1999 [Scheler, Max]. *Shele xuan ji*. Liu Xiaofeng xuan bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (20 shi ji si xiang jia wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Scheler].  
舍勒选集 [WC]
- 2000 Lu, Xiaofeng. *Nicai yu shen xue*. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 2000). (Dao feng ; 13). [Abhandlung über die Theologie von Friedrich Nietzsche].  
尼采與神學 [WC]

- 2001 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu Jidu jiao si xiang*. Nicai, Luoweite [Karl Löwith], Wogelin [Eric Voegelin] deng zhu ; Wu Zengding, Li Meng, Tian Linian yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Xianggang : Dao feng shu she, 2001). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku.; Yan jiu xi lie ; 314). [Nietzsche über Christentum].  
尼采與基督教思想 [WC]
- 2002 *Nicai zai xi fang : jie du Nicai*. Liu Xiaofeng, Ni Weiguo xuan bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2002). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采在西方：解读尼采 [WC]
- 2002 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er yu you xian xing si xiang*. Sun Zhouxing [et al.] yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jia yan jiu xi lie). [Übersetzung theologischer Werke von Heidegger].  
海德格尔与有限性思想 [WC]
- 2003 Liu, Xiaofeng. *Nicai de Jidu jiao = Nietzsche and christianity*. (Xianggang : Ming feng chu ban, 2003). [Übersetzung von Artikeln aus dem Englischen, Deutschen und Französischen].  
尼采的基督教 [WC]
- 2003 [Novalis]. *Ye song zhong de ji du : nuo wa li si zong jiao shi wen xuan*. Nuowalisi zuo zhe ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Lin Ke yi. (Xianggang : Dao feng shu she, 2003). (Dao feng yi cong ; 5). Übersetzung von Novalis. *Hymnen an die Nacht*. In : Athenäum ; Bd. 3 (Berlin 1800).  
夜頌中的基督：諾瓦利斯宗教詩文選 [WC]
- 2004 Liu, Xiaofeng ; Chen, Shaoming. *Kangde yu qi meng : ji nian Kangde shi shi er bai zhou nian = Kant and enlightenment*. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2004). (Jing dian yu jie shi ; 2004, 3).  
康德与启蒙：纪念康德逝世二百周年 [WC]
- 2005 *Lusuo de Sugeladi zhu yi*. Liu Xiaofeng ; Chen Shaoming zhu bian. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2005). (Jing dian yu jie shi. = Classic & interpretation ; 6). [Übersetzung von englischen und französischen Artikeln über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭的苏格拉底主义 [WC]
- 2006 Liu, Xiaofeng ; Gan, Yang. *Lusuo zhu shi ji*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭注疏集 [WC]
- 2006 [Barth, Karl]. *Lun Mozhat = Mozart*. Ka'er Bate deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Zhu Yanbing yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi = Classic & interpretation hermes). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956).  
论莫扎特 [WC]
- 2008 *Haidege'er shi de xian dai shen xue = Heidegger and modern theology*. Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing, Li Zhehui, Yang Rensheng deng yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2008). (Xi fang chuan tong, jing dian yu jie shi).  
海德格尔式的现代神学 [WC]

**Liu, Xiaogan** (1947-) : Professor Department of Philosophy, University of Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 1994 Liu, Xiaogan. *Liang zhong zi you di zhui qiu : Zhuangzi yu Shate*. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1994). (Dang dai si chao). [Abhandlung über Zhuangzi und Jean-Paul Sartre].  
兩種自由的追求：莊子與沙特 [WC]

- 2001 *Daoism and ecology : ways within a cosmic landscape*. Ed. by Norman J. Girardot, James Miller, and Liu Xiaogan. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard Divinity School, Center for the Study of World Religions, 2001). (Religions of the world and ecology). [WC]

### **Liu, Xiaohu** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren shi ji qi*. Lameiteli ; Lu Suo, Liu Xiaohu, Wang Xinzhu yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 24). Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748). 人是机器 [WC]

### **Liu, Xiaohui** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hugo, Victor]. *Anqiluo : ju ben*. Weikeduo Yuguozhu ; Liu Xiaohui yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1983). Übersetzung von Hugo, Victor. *Angelo, tyran de Padoue*. (Paris : J. Hetzel ; E. Renduel, 1835). [Erstaufführung Comédie-Française, Paris 1835 ; Vorlage für die Opern *Il giuramento* von Saverio Mercadante, *Der Improvisator* von Eugen d'Albert, *La gioconda* von Amilcare Ponchielli]. 安琪罗 : 剧本 [WC]

### **Liu, Xiaoli** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Adapted by Ping Yaying ; ill. by Liu Xiaoli. (Xianggang : Xin ya er tong jiao yu chu ban she, 1980). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks* (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). 金銀島 [WC]

### **Liu, Xiaoling** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Shashibiya yuan zhu ; Liu Xiaoling cuo xie. (Xianggang : Xin ya wen hua, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lu#). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事 [WC]

### **Liu, Xiaomin** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha zi jin bao*. Liu Xiaomin yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1983). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Gimpel the fool and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1953). 傻子金寶 [WC]

### **Liu, Xiaowei** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1982 [Twain, Mark]. *Wang zi yu qi gai*. Make Tuwen ; Liu Xiaowei yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu su xie ben yi cong). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
王子與乞丐 [WC]

### **Liu, Xiaoyao** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hilton, James]. *Hui fu le ji yi di ren*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Peng Enhua, Liu Xiaoyao yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Hilton, James. *Random harvest*. (London : Macmillan, 1941).  
恢復了记忆的人 [WC]

### **Liu, Xiaozhu** (1957-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Liu, Xiaozhu. *Kangde "Chun cui li xing pi pan" ping xi : xu yan, dao lun, xian yan gan xing lun pian*. (Beijing : Zhongguo fu nü chu ban she, 2002). [Abhandlung über *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].  
康德《纯粹理性批判》评析：序言#导论#先验感性论篇 [WC]

### **Liu, Xielin** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich et al.]. *Zhongguo yin xiang : shi jie ming ren lun Zhongguo wen hua*. Heige'er ... [et al.] zhu ; He Zhaowu, Liu Xielin bian. (Guilin : Guangxi shi fan da xue, 2001). (Yadianna si xiang yi cong). [Übersetzungen aus verschiedenen Quellen und Sprachen über China].  
中國印象：世界名人论中国文化 [WC]

### **Liu, Xihong** (Panyu, Guangdong vor 1848-nach 1881) : Diplomat, Sekretär Justizministerium

#### *Biographie*

- 1876-1877 Erste chinesische diplomatische Mission nach England unter Guo Songtao, Liu Xihong und Li Shuchang. [Ren]
- 1877 Eröffnung der ersten chinesischen Gesandtschaft in Berlin. Liu Xihong ist erster Botschafter. [Kuo 1]
- 1877-1878 Liu Xihong ist erster Diplomat für Deutschland in Berlin. [Humm]
- 1879 Liu Xihong kehrt nach China zurück. [Ren]
- 1881 Liu Xihong wird als Diplomat entlassen. [Ren]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1878-1879 Liu, Xihong. *Ying yao ri ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). = (Hunan : Hunan ren min chu ban she, 1982) = (Changsha : Yue lu shu she, 1986). (Zou xiang shi jie cong shu). [Tagebuch einer Mission in England 1878-1879].  
英軺日記  
[Liu, Sihong. Selections from *Personal records of travels in Britain*. Transl. by Alice W. Cheang. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [New]
- 1974 Kuo, Sung-t'ao [Guo, Songtao] ; Liu, Hsi-hung [Liu, Xihong] ; Chang Te-yi [Zhang Deyi]. *The first Chinese embassy to the West : the journals of Kuo Sung-t'ao, Liu Hsi-hung and Chang Te-yi*. Transl. and ann. by J[ohn] D[avid] Frodsham. (Oxford : Clarendon Press, 1974). [WC]
- 1992 *La tentation : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von *Ling dian yi hou de lang man shi*.  
[Enthält] :  
Liu, Heng. La tentation.  
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.  
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.  
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.  
Xu, Xing. Variations sans thème.  
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1960 Behrsing, Siegfried. *Der erste chinesische Gesandte in Berlin : Liu Hsi-hung*. In : *Forschen und Wirken : Festschrift zur 150-Jahr-Feier der HU* ; 3 (1960). [AOI]

### **Liu, Xin** (um 1891)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1891 *Chan-hai-king : antique géographie chinoise*. Traduite pour la première fois sur le texte original par Léon de Rosny. (Paris : J. Maisonneuve, 1891). [Liu, Xin. *Shan hai jing*]. [Eur]

### **Liu, Xin (2)** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Marlowe, Christopher]. *Shashibiya shi dai shu qing shi*. Malou deng zhuan ; Liu Xin yi. (Taipei : Sen hai shu ju yin xing, 1973). [Selected lyrics from Shakespeare and others].  
莎士比亞時代抒情詩 [WC]
- 1996 [Biemel, Walter]. *Haidege'er*. Bimei'er zhu ; Liu Xin, Liu Ying yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Biemel, Walter. *Martin Heidegger in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973).  
海德格尔 [WC]

### **Liu, Xing'an** = Liu, Xingan (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha gua Jimupeier'er*. Xin'ge zhu ; Liu Xing'an, Zhang Jing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Gimpel the fool and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1953).  
傻瓜吉姆佩爾 [WC]

- 1981 [Singer, Isaac Bashevis]. *Xinge duan pian xiao shuo xuan*. Xinge ; Liu Xingcan yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Ying yu xue xi cong shu). [Übersetzung von Short stories von Singer].  
辛格短篇小说选 [WC]

### **Liu, Xingcan** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Liu Xingcan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]

### **Liu, Xinglong** (Huanggang, Hubei 1956-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Liu, Xinglong. *Instituteurs de la montagne : nouvelles*. Introd. de Li Shidong. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1994). (Panda). Übersetzung von Liu, Xinglong. *Shan cun jiao yuan*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
山村教員 [Pino24]
- 1999 Liu, Xinglong. *La déesse de la modernité : nouvelles*. Trad. par Françoise Naour ; préf de François-Yves Damon. (Paris : Bleu de Chine, 1999). Übersetzung von Liu, Xinglong. *Mao pai cheng shi si ti*. (1997). [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
冒牌城市四題 [Pino24]

### **Liu, Xinnong** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Bach, Richard]. *Hai kuo tian kong*. Licha Baha yuan zhu ; Liu Xinnong yi. (Taibei : Zhong hua shang hang, 1973). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
海闊天空 [WC]

### **Liu, Xinsheng** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Clarke, Arthur C.]. *2061 : tai kong man you*. Yase Kelake zhu ; Liu Xinsheng, Xie Qinggui yi. (Taibei : You shi, 1996). (Sheng huo kong jian ; 15). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2061, Odyssey three*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1987).  
2061 : 太空漫遊 [WC]

### **Liu, Xinwu** (Chengdu, Sichuan 1942-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978-1979 *Prize-winning stories from China, 1978-1979*. Liu Xinwu, Wang Meng [et al.]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981).  
[Enthält] :  
The teacher / Liu Xinwu  
Sacred duty / Wang Yaping  
The window / Mo Shen  
Melody in dreams / Zong Pu  
The scar / Lu Xinhua  
Why herdsmen sing about "mother" / Zhang Chengzhi  
Diary of a warden / Qi Ping  
Death ray on a coral island / Tong Enzheng  
Manager Qiao assumes office / Jiang Zilong  
More about Manager Qiao / Jiang Zilong  
A story out of sequence / Ru Zhijuan  
A traitor in the ranks / Fang Zhi  
Our family's cook / Mu Guozheng  
A fervent wish / Wang Meng  
Who knows how to live? / Zhang Jie  
I love every green leaf / Liu Xinwu  
Before the wedding / Bao Chuan  
Figure-carved pipe / Feng Jicai. [WC]
- 1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfrühling in China ? : Gespräche mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]
- 1987 Liu, Xinwu. *Ein kleiner Affe frißt Früchte*. Ren Shuyin Red. (Beijing : Delphin Verlag, 1987). (Märchen des Wissens). Übersetzung von Liu Xinwu. *Xiao hou xhi gua guo*. Liu Xinwu xie ; Zhang Shiming hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1979). 小猴吃瓜果 [WC]
- 1987 Liu, Xinwu. *Little monkey tries to eat fruit*. Adapted by Bao Guangman ; ill. by Chang Baosheng. (Beijing : Dolphin Books, 1987). Übersetzung von Liu Xinwu. *Xiao hou xhi gua guo*. Liu Xinwu xie ; Zhang Shiming hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1979). 小猴吃瓜果 [WC]
- 1990 Liu, Xinwu. *Black walls and other stories*. Ed. by Don J. Cohn ; with an introd. by Geremie Barmé. (Hong Kong : Research Centre of Translation, Chinese University of Hong Kong, 1990). (Renditions paperbacks).  
[Enthält] : Bus aria, The woman with shoulder-length hair, The wish, Zooming in on 19 May 1985, White teeth. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1997 Himmelstein, Christoph. *Kaleidoskop der 80er Jahre : das Werk des chinesischen Schriftstellers Liu Xinwu*. (Dortmund : Projekt Verlag, 1997). [WC]

### **Liu, Xiuying** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Lytton, Edward Bulwer]. *Pangbei cheng de mo ri*. Simplified by Michael West ; transl. with notes in Chinese by Liu Xiuying, Ni Daxin. (Beijing : Commercial Press, 1982). (Jian yi ying yu zhu shi du wu ; 112). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834). 庞贝城的末日 [WC]

**Liu, Xu** (887-946) : Historiker, Justizminister*Bibliographie : erwähnt in*

- 1975 Rotours, Robert des. *Les inscriptions funéraires de Ts'ouei Mien, 673-739, de sa femme né Wang, 685-734, et de Ts'ouei Yeou-fou, 721-780.* (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; A.Maisonneuve, 1975). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 99). [Liu, Xu. *Jiu Tang shu* ; Cui Mian ; Cui Wangshi ; Cui, Youfu]. [Eur]

**Liu, Xuelan** (1965-)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Buruma, Ian]. *Fu'ertai de ye zi.* Buluma ; Liu, Xuelan ; Xiao, Ping yi. (Beijing : San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Buruma, Ian. *Voltaire's coconuts, or, Anglomania in Europe.* (London : Weidenfeld & Nicolson, 1999). 伏尔泰的椰子 [WC]

**Liu, Xueling** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Burnett, Frances Hodgson]. *Shen mi hua yuan.* Falanxisi Hezhisen Pengnite zhu ; Liu Xueling yi. (Tainan : Han feng, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu ; 66). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden.* (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911). 神秘花園 [WC]

**Liu, Xueyi** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 Wu, Qiong ; Liu, Xueyi. *Heige'er zhe xue si xiang quan shi.* (Beijing : Ren min chu ban she, 2006). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔哲学思想诠释 [WC]

**Liu, Xuezen** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi.* Shengxiuboli zhu ; Liu Xuezen yi. (Taibei : Yi zhan wen hua chu ban, 2000). (Zhen cang xiao zhan ; 7). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince.* Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]
- 2000 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi ji jing xuan.* Weilian Shashibiya yuan zhu ; Chali Lanmu gai xie ; Liu Xuezen yi. (Taibei : Zong jing xiao zhao ri wen hua shi ye you xian gong si, 2000). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons.* Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事集精選 [WC]

**Liu, Xuguang** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Liu, Xuguang. *Haidege'er yu mei xue*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2004). (Shanghai san lian xue shu wen ku). [Abhandlung über die Ästhetik von Martin Heidegger]. 海德格尔与美学 [WC]

### **Liu, Xukai** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Foucault, Michel]. *Lin chuang yi xue de dan sheng*. Mixieer Fuke yuan zhu ; Liu Xukai yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gong si, 1994). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 28). Übersetzung von Foucault, Michel. *Naissance de la clinique : une archéologie du regard médical*. (Paris : Presses universitaires de France, 1963). 臨床醫學的誕生 [WC]

### **Liu, Xun** (um 1936)

#### **Liu, Xun'ou** = Liu, Xunou (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Loti, Pierre]. *Yan huang qing xue*. Lüdi zhu ; Liu Xunzhuo, Liu Xun'ou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Loti, Pierre. *Le roman d'un spahi*. Illustrations de Pierre Loti et M. Mahut. (Paris : Calmann-Lévy, 1881). (Nouvelle collection illustrée ; no 50). [Eur]

### **Liu, Xunzhuo** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Loti, Pierre]. *Yan huang qing xue*. Lüdi zhu ; Liu Xunzhuo, Liu Xun'ou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Loti, Pierre. *Le roman d'un spahi*. Illustrations de Pierre Loti et M. Mahut. (Paris : Calmann-Lévy, 1881). (Nouvelle collection illustrée ; no 50). [Eur]

### **Liu, Yalan** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Johnson, Christopher]. *Dexida*. Kelisiduofu Qiangsen zhu ; Liu Yalan yi. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1999). (Yue du zhe xue jia ; 13). Übersetzung von Johnson, Christopher. *Derrida : the scene of writing*. (London : Phoenix, 1997). (Great philosophers ; 9). 德希達 [WC]

### **Liu, Yan** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Liu, Yan ; Lin, Qian. *Make Tuwen di qing shao nian shi dai*. (Beijing : xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Abhandlung über Mark Twain]. 马克吐温的青少年时代 [WC]

### **Liu, Yan'gu** (um 1947)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 Liu, Yan'gu. *Yi zhi yu biao xiang de shi jie*. In : Du shu tong xun (1947). [Abhandlung über 'Die Welt als Wille und Vorstellung' von Arthur Schopenhauer].  
意志与表象的世界 [Schop7]

## Liu, Yang (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Madsen, Axel]. *Sate he Bofuwa de gong tong dao lu*. Madesen ; Liu Yang yi. (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua yi zhu yi cong). Übersetzung von Madsen, Axel. *Hearts and minds : the common journey of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre*. (New York, N.Y. : Morrow, 1977).  
萨特和波伏瓦的共同道路 [WC]
- 1995 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Gu ke man bu xia xiang lu*. Lu Suo zhu ; Liu Yang yi. (Hefei : Anhui wen yi, 1995). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). [WC]
- 1997 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo zi xuan shu xin ji*. Lusuo zhu ; Liu Yang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xu ming zhu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Correspondance : Monuments de l'histoire de ma vie*.  
盧梭自選書信集 [Eur]
- 2005 [Stendhal]. *Shi jiu shi ji de ai qing*. Sitangda zhu ; Liu Yang yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005). (Han yi jing pin). Übersetzung von Stendhal. *De l'amour*. (Paris : Librairie Universelle de P. Mongie l'aine#, 1822).  
十九世纪的爱情 [WC]
- 2006 Liu, Yang. *Henri Michaux et la Chine*. (Paris : Ed. Le manuscrit, 2006). (Diss.) [AOI]

## Liu, Yanling (Jiangsu 1894-1988) : Schriftsteller, Journalist, Lehrer

### Biographie

- 1924 Liu, Yanling. [*Panorama de la littérature française du XIXe siècle*]. [ID D21051].  
Luo Peng : L'auteur indique, probablement pour la première fois en Chine, quelques défauts du roman de Victor Hugo. Tout en admettant que Hugo était un grand artiste de roman et de poésie, je pensait que les romans de Hugo avaient pour principaux défauts d'avoir des chapitres de longueur inégale, des anecdotes invraisemblables et même ridicules. C'est pourquoi on lui reprochait de laisser le sentiment l'emporter sur la raison. M. Liu osa même dire : "Hugo est un auteur qui manque de capacité de raisonnement." Ce propos, emprunté évidemment à la critique occidentale contemporaine, montre tout de même que l'on cherchait déjà à se dégager quelque peu de l'admiration totale des premiers jours. [Hugo7]

1924

*Faguo wen xue yan ji* [ID D22973].

Liu Yanling schreibt : "Bien que Balzac soit très doué pour l'écriture, il n'arrive pas, comme Dickens, à faire croire au lecteur que ce qu'il décrit dans ses oeuvres se passe réellement de la même manière dans la vie. Flaubert va plus loin que lui sur ce point-là. L'écriture de Flaubert est plus réaliste et profonde que celle de Balzac, car le premier prend l'art au sérieux plus que le dernier. Comme tout le monde le sait, Flaubert choisit la création des romans comme son seul métier, et il consacre très souvent une ou deux semaines à faire une seule phrase.

Cependant, il n'est pas un écrivain parfait. Comme la plupart des romanciers français, il décrit trop de détails qui ne représentent pas grand chose, et qui rendent son livre parfois ennuyeux. Il emploie toujours le style bien froid, même pour des histoires très bouleversantes. Ainsi, il est rejeté par certaines personnes qui ne le comprennent pas.

Zola décrit des personnages de tous les milieux. C'est justement ce que les frères Goncourt veulent faire, mais ils ne savent pas le faire. Daudet est moins profond pour décrire le laid de la société, mais il est plus fort en esthétique que ses contemporains. Le style de Maupassant est plus simple. Lorsque nous lisons ses oeuvres, c'est comme goûter du vin légèrement amer, mais qui dure très longtemps dans la bouche. Bien qu'il existe dans ses oeuvres des défauts qui sautent aux yeux, il n'en est pas moins un des meilleurs écrivains français des vingt dernières années du XIXe siècle."



Xie Liuyi schreibt : "La première personnalité du réalisme est Gustave Flaubert. Il commence la rédaction de son chef-d'oeuvre *Madame Bovary*, en 1850 où Balzac est décédé. Hugo et Gautier gardent encore les dernières flammes du romantisme. Quant à Flaubert, il est à la fois le précurseur du réalisme et un des derniers écrivains du romantisme. Il propose l'objectivité de l'auteur dans le roman. Il faut écrire le beau et le laid de la même manière. Mais pour la dénonciation des aspects sombres et laids de la société, Flaubert est moins violent que Zola et Maupassant, car il est encore influencé par le romantisme. Il apprend à Maupassant qu'il faut observer les choses minutieusement et trouver le mot exact pour les décrire. *Madame Bovary*, un roman qui raconte une vie dégradée d'une femme, est bien la cristallisation de six ans de travail laborieux. Cependant, ce roman est bien critiqué lors de son apparition à cause de la description des aspects sombres. Flaubert passe cinq ans à écrire *Salammbô*, et sept ans à écrire *Education sentimentale*. Ces deux oeuvres sont également mal accueillies par les lecteurs de l'époque. Flaubert consacre toute sa vie à l'art, rien que l'art dans sa vie."

Dans les notes après cet article, il y en a une qui présente brièvement l'histoire de Madame Bovary : "Charles est le mari de Madame Bovary. Il est quelqu'un de sincère. Après ses études de médecine, il exerce son art à Tostes. Il a épousé d'abord une veuve. Et ensuite, il était tombé amoureux d'Emma. Sa femme est morte de jalousie. Il s'est marié alors avec Emma qui est devenue Madame Bovary, le personnage principal du roman. Elle a donné naissance à Berthe. Mais Madame Bovary était tombée amoureuse d'un pharmacien qui s'appelle Léon. Et après, elle a transféré ses sentiments sur Rodolphe, un aristocrate d'une trentaine d'années. Mais elle est abandonnée finalement par Rodolphe qui manquait de sincérité dès le début. Elle en était tombée malade. Lorsqu'elle se soignait à Yonville, elle a rencontré par hasard son ancien amant. Elle s'enthousiasma pour lui plus qu'avant. En fait, elle avait des dettes. Berthe portait même des chaussures abîmées. Emma a voulu emprunter de l'argent à Léon. Celui-ci ne voulait pas l'aider. Elle a demandé à Rodolphe, il a refusé. Elle s'est empoisonnée désespérée. Après sa mort, Charles Bovary a trouvé les lettres de Léon et de Rodolphe. Il était enfin au courant de l'infidélité de sa femme. Après avoir placé Berthe chez une tante, il est parti travailler dans une filature de coton."

"La création de *Madame Bovary* a été commencée en 1850, et terminée en 1856. En ce moment-là, des écrivains comme Hugo et Gautier dominaient la littérature française. Mais Flaubert cherchait à rester fidèle à la vie réelle tout en abandonnant toutes les illusions grandioses et toutes les moralités idéales. *Madame Bovary* n'est qu'une simple histoire de la vie dégradée d'une femme d'un médecin de campagne. Pourtant, par rapport à d'autres oeuvres de la même époque, celle-ci est caractérisée par sa fidélité à la nature, et par son attitude radicale de ne pas embellir la vie. Flaubert est un réaliste ou naturaliste inné. Rien ne peut l'empêcher de garder un coeur transparent.

Son père est un médecin vétérinaire. A l'âge de 19 ans, Flaubert est parti pour Paris où il a commencé sa carrière littéraire. Après la mort de son père, il s'est installé avec sa mère à Croisset au bord de la Seine pour se concentrer sur la création littéraire. Pendant les trente ans qui suivaient, il a voyagé un peu en Grèce, au Proche-Orient. Le reste du temps, il vivait dans la solitude à Croisset. Il se trouvait sous la pression officielle et la critique sociale après la publication de *Madame Bovary*. Et la publication de *Salammbô* lui a fait revivre ces moments difficiles. *L'éducation sentimentale* est même considérée comme le roman le plus insipide. Mais il n'a pas baissé les bras devant la critique et la solitude. Il s'est efforcé d'être l'observateur et le reproducteur du monde qui l'entourait. Il connaissait la vie mieux que personne, et il restait plus éloigné de la vie que personne aussi.

Flaubert n'aimait que l'art dans sa vie. Il a appris à Maupassant qu'il fallait observer longuement les objets avant de les décrire par un mot unique. Il travaillait dix heures par jour, et ce pendant 20 ans. Mais tant d'années de travail ont donné seulement quatre romans et trois nouvelles. Il était vraiment exigeant en ce qui concerne l'art. On considère aujourd'hui que *Madame Bovary* est un roman qui marque tout le siècle."

"Sans doute y a-t-il quelque chose de faux dans cette description sur Flaubert. Son père n'est pas un médecin vétérinaire. Nous ne savons pas si c'est écrit ainsi dans le texte original, ou si la traduction en chinois n'est pas correcte. Mais cette traduction communique au moins certains messages très importants sur Flaubert aux lecteurs chinois de l'époque. Grâce à elle,

ils connaissent de plus en plus sa vie, son caractère et sa création littéraire. Ils ont un écrivain sérieux, assidu, et solitaire devant eux.

Le réalisme est la première puissance de la littérature française de la deuxième moitié du XIXe siècle. Il garde fermement cette place après la publication des oeuvres de Zola comme *Nana* en 1880, *La débâcle* en 1892, *Fécondité* en 1899. La force du réalisme se répand dans d'autres pays européens et ouvre une nouvelle ère de la littérature. Pour connaître le vrai visage du réalisme, il nous est nécessaire de faire attention à un roman qui est publié en 1852 sous le nom de *Madame Bovary*.

Mao Dun schreibt : *Madame Bovary* est la première création de Flaubert. Elle n'a pas exercé beaucoup d'influence lors de son apparition. On sentait seulement que ce nouveau visage du monde littéraire de la France était un écrivain impressionnant qui possédait certain don littéraire. On n'aurait jamais rêvé que *Madame Bovary* influencerait toute la littérature française de la deuxième partie du siècle. Même Sainte-Beuve, le grand critique littéraire français qui apercevait déjà des points faibles du romantisme, a négligé ce premier chef-d'oeuvre du réalisme. Flaubert est un vrai artiste. Il est peut-être moins tolérant pour les faibles que Tolstoï et Dostoïevski, et ses oeuvres sont peut-être moins troublantes que celles de Balzac, mais il est meilleur qu'eux au point de vue artistique. Il cherche à éviter des descriptions sentimentales trop exagérées. Ses oeuvres sont des objets d'art bien sculptés avec soin. On trouve dans tous les mots, toutes les phrases, une maîtrise parfaite de la littérature." "Flaubert est le fils d'un médecin réputé de Rouen. Il apprend la médecine et la loi avant de se consacrer entièrement à la littérature. Son meilleur ami est Louis Bouilhet qui deviendra poète. On croit que *L'éducation sentimentale* fait allusion à leur relation. Comme Frédéric, Flaubert part pour Paris à 19 ans. Et puis, il vit dans la villa à Croisset qu'il hérite de son père jusqu'en 1880. Il va à Paris fréquemment pour rendre visite à des amis. Il ne fait que deux longs voyages de toute sa vie, une fois en Orient à 30 ans, l'autre fois en Afrique pour mener une enquête sur le lieu où se déroule l'histoire de *Salammbô*."

"Précurseur du réalisme, Flaubert se trouve dans une époque de romantisme. Gautier est né un an avant lui, et Dumas fils trois ans après. Il est sans doute influencé par le romantisme. Mais il en est conscient des défauts qui se manifestent dans les oeuvres de Dumas fils. Il s'efforce de décrire des banalités originales. Ainsi il crée *Madame Bovary*, un chef-d'oeuvre sans pareil qui brille parmi les oeuvres du romantisme qui cherchent les raretés. On est surpris par la musicalité de son oeuvre. Il est impossible de supprimer un mot d'une phrase. En tant que pessimiste, Flaubert décrit tous les défauts féminins dans *Madame Bovary*. Emma se détruit par sa curiosité féminine. Il ne vise pas à défendre la chasteté, mais à décrire un rêve. C'est le rêve qui fait vivre Emma. Mais la réalité de la vie est décevante. Toutes les illusions perdues, Emma ne peut que se donner la mort."

"La publication de *Madame Bovary* suscite de vifs intérêts de la part des critiques qui attendent avec impatience le deuxième roman de Flaubert. Mais l'auteur leur fait bien attendre. Son nouveau roman, *Salammbô*, est publié sept ans après. Les lecteurs sont surpris de trouver que l'histoire ne se passe plus en Normandie du XIXe siècle, mais dans un Carthage lointain oublié par les Parisiens. Le style réaliste est une grande particularité de *Salammbô*. Flaubert tient à reconstruire Carthage il y a des milliers d'années d'après des récits historiques. Contrairement à d'autres écrivains de fiction historique qui habillent simplement les personnages de costumes anciens, il met tous ses personnages dans la peau des gens de l'époque. Ceux qui le critiquent ne font plus de bruit, car il maîtrise les matériaux anciens aussi bien que les matériaux modernes. Toutes les phrases sont soigneusement étudiées de manière que son roman soit une création harmonieuse et musicale. Malheureusement, *Salammbô* est mal accueilli par les Parisiens qui attendent de Flaubert un roman d'amour. A la demande des lecteurs, l'auteur crée le troisième roman, *L'éducation sentimentale*, un roman qui décrit la vie parisienne des années 40. Il essaie de reconstituer l'aspect de l'ancienne ville de Paris après une longue étude des dossiers. Après *Salammbô*, il crée trois nouvelles qui cherchent à connaître la valeur de la vie : *Un coeur simple*, *La tentation de saint Antoine*, *Hérodias*. *La tentation de saint Antoine* est la plus importante oeuvre de Flaubert. Publiée en 1874, cette oeuvre rassemble toutes ses originalités littéraires. C'est à la fois un roman, une généalogie des dieux, et une histoire de la religion. Mais les lecteurs parisiens préfèrent *Madame Bovary* à *La tentation de saint Antoine*. Très déçu, Flaubert se réfugie à Rouen et n'écrit plus. Il perd des amis très chers tels que George Sand, Gautier, Goncourt, ainsi qu'une grande partie de sa richesse. Il est mort en mai 1884 dans la tristesse et l'oubli." [Flau:S. 83-94]

*Bibliographie : Autor*

- 1922 Liu, Yanling. *Faguo shi zhi xiang zheng zhu yi yu zi you shi*. In : Shi ; Vol. 1, no 4 (1922). [Symbolism and free verse in French poetry ; darin enthalten ist die Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Correspondances*. Aus : Fleurs du mal].  
法國詩之象徵主義與自由詩 [BauC20]
- 1922 Liu, Yanling. *Meiguo de xin shi yun dong*. In : Shi ; vol. 1, no 2 (1922). [New poetry movement in America. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1923 [Carr, Herbert Wildon]. *Bogesen bian zhi zhe xue*. Kaer zhu ; Liu Yanling yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Xin zhi shi cong shu ; 24). Übersetzung von Carr, Herbert Wildon. *The philosophy of change : a study of the fundamental principle of the philosophy of Bergson*. (London : Macmillan, 1914). [Henri Bergson].  
伯格森變之哲學 [WC]
- 1924 Liu, Yanling. [*Panorama de la littérature française du XIXe siècle*]. In : Shi (1924). [Hugo7]
- 1934 [Whitman, Walt]. *Linken ji qi ta*. Liu Yanling yi. In : Du shu gu wen ; vol. 1, no 1 (1934). [Lincoln and others]. Enthält Übersetzung von Whitman, Walt. *O Captain ! My Captain !* In : Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW1]

### Liu, Yanqiao (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Melville, Herman]. *Wu bi di you ming 'Bai jing'*. Mai'erwei'er yuan zhu ; Liu Yanqiao gai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju you xing gong si, um 1970). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
无比敌 : 又名"白鲸" [WC]
- 1970 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Zu'ershi Weiniyuan zhu ; Liu Yanqiao kai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju you xing gong si, 1970). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
環遊世界八十日 [WC]

### Liu, Yanqing (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Aron, Raymond]. *Leimeng Along hui yi lu*. Liu Yanqing yi. (Beijing : San lian shu dian, 1992). Übersetzung von Aron, Raymond. *Mémoires*. (Paris : Juillard, 1983).  
雷蒙·阿隆回忆录 [WC]

### Liu, Yaowu (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Bouvet, Joachim]. *Kangxi huang di*. Zhao Chen yi ; Liu Yaowu jiao. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bouvet, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de la Chine : présenté au Roy*. (Paris : Michallet, 1697).  
康熙皇帝 [WC]

### Liu, Yaozhong (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Molière]. *Wei jun zi*. Moliari yuan zhu ; Liu Yaozhong gai bian ; Hu Kewen hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1984). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].  
伪君子 [WC]

## Liu, Ye (1945-)

### Bibliographie : Autor

- 2005 Liu, Ye. *Shubenhua ren sheng zhe xue de zhi hui*. (Taipei : Ji gen chu ban she, 2005). (Zhi hui ren sheng). [Die Weisheit von Schopenhauers Lebensphilosophie].  
叔本華人生哲學的智慧 [Schop7]
- 2005 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua de zhi hui : Shubenhua ren sheng zhe xue jie du*. Shubenhua zhu ; Liu Ye yi. (Beijing: Zhongguo dianying chubanshe, 2005). (Gu shi zhai shu fang : da jia zhi hui xi lie wen cong). [Übersetzung von Schopenhauers Weisheit : eine Interpretation von Schopenhauers Lebensphilosophie].  
叔本華的智慧——叔本華人生哲學解讀 [Schop7]
- 2006 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai de zhi hui : Nicai zi wo zhe xue jie du*. Nicai yuan zhu ; Liu Ye bian yi. (Taipei : Zheng zhan chu ban gong si, 2006). (Ren sheng pan shi = Keystone ; 45). [Übersetzung von Texten von Friedrich Nietzsche].  
尼采的智慧 : 尼采自我哲學解讀 [WC]

## Liu, Yi (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Wells, H.G.]. *Yue qiu tan xian ji*. Wei'ersi zhu ; Liu Yi yi ; Li Jiahu jiao zhu. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). (Ying han dui zhao shi jie wen xue ming zhu su xie ben cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901).  
月球探險記 [WC]
- 1998 Liu, Yi. *Sheng cun de ku nao he jie tuo zhi dao : Shubenhua mei xue*. (Shanghai : Fudan da xue, 1998). [Untersuchung zu Arthur Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik].  
生存的苦惱和解脫之道——叔本華美學思想初探 [Schop7]

## Liu, Yi (2) (um 1923)

### Bibliographie : Autor

- 1923 Liu, Yi. *Ping min shi ren Huiteman*. In : Sun, Lianggong. *Xin wen yi ping lun*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1923). [Artikel über Walt Whitman].  
平民詩人惠特曼 [WC]

## Liu, Yichang = Liu, Tongyi (Shanghai 1918-) : Schriftsteller Hong Kong

### Bibliographie : Autor

- 1974 [Oates, Joyce Carol]. *Ren jian le yuan*. Qiaoyesi Kaluoer Aoci zhu ; Liu Yichang yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *A garden of earthly delights*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1967).  
人間樂園 [WC]

- 1993 [Singer, Isaac Bashevis]. *Zhuang yuan*. Yisa Xinge zhu ; Liu Yichang yi. (Taipei : Yuan jing chu ban Tainan shi, 1993). (Shi jie wen xue quan ji ; 40). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The manor*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1967).  
莊園 [WC]
- 1995 Liu, Yichang. *The cockroach and other stories*. Ed. by David E. Pollard. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Research Centre for Translation, 1995). [WC]

### **Liu, Yigeng** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 [Zola, Emile]. *Lugong da ren*. Zuola ; Liu Yigeng. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Zola, Emile. *Son excellence Eugene Rougon*. (Paris : G. Charpentier, 1876).  
卢贡大人 [WC]

### **Liu, Yiling** (um 1964)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Liu, Yiling. *Xin yi Yuehan fu yin*. (Hong Kong : Xuan dao shu ju, 1964). Übersetzung des Johannes Evangeliums, Neues Testament. [Zet]

### **Liu, Yiming** (1737-1826) : Alchemie

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhang, Boduan. *The inner teachings of taoism*. Commentary by Liu Yiming ; transl. by Thomas Cleary. (Boston : Shambhala, 2001). Übersetzung von Zhang, Boduan. *Jin dan si bai zi jie*. [WC]
- 2006 Liu, Yiming. *Awakening to the tao*. Transl. from the Chinese by Thomas Cleary. (Boston : Shambhala, 2006). Übersetzung von Liu, Yiming. *Wu dao lu*. [WC]

### **Liu, Yin** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Costello, Peter]. *Qiaoyisi*. Bite Kesiteluo zhu ; He Jifeng, Liu Yin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Costello, Peter. *James Joyce*. (Dublin : Gill and Macmillan, 1980).  
乔伊斯 [WC]

### **Liu, Yin Cheng** = Liu, Y.C. (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 *Fifty Chinese stories : selected from classical texts*. Romanized and translated into modern Chinese by Y.C. Liu [Liu Yin] ; with an introduction and romanized Japanese versions by W[alter] Simon. (London : Lund Humphries, 1960). [KVK]

### **Liu, Ying** (1961-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Biemel, Walter]. *Haidege'er*. Bimei'er zhu ; Liu Xin, Liu Ying yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Biemel, Walter. *Martin Heidegger in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973).  
海德格尔 [WC]
- 2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo lun li xiang ren sheng = Rousseau's opinion on ideal and life*. Liu Ying bian yi. (Tongliao : Nei Menggu wen hua chu ban she, 2003). (Da shi de ren sheng zhong gao cong shu).  
卢梭论理想人生 [WC]
- 2004 [Kant, Immanuel]. *Li xiang de dao de yu ren xing : Kangde de 41 ge cheng gong shou ze*. Kangde zhu ; Liu Ying bian zhe. (Beijing : Hebei jiao yu yin xiang chu ban she, 2004). (Gan shou da shi zhi hui wen cong). [Übersetzung der Ethik von Kant].  
理想的道德与人性 : 康德的41个成功守则 [WC]

### Liu, Yingyun (um 1952)

#### Bibliographie : Autor

- 1952 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen za ji : fu yi wen zhu shi*. With Chinese notes and translations by Y.Y. Lieu [Liu Yingyun] ; ed. by Richard S.C. Hsi. Vol. 1-2. (Xianggang : Xianggang san min tu shu gong si, 1952). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
伊爾文見聞雜記 : 附譯文註釋 [WC]

### Liu, Yinyun (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen za ji*. Zhong Ying dui zhao, yi wen zhu shi. Liu Yinyun yi shu. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1960). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
伊爾文見聞雜記 : 中英對照, 譯文註釋 [WC]

### Liu, Yiqing (403-444) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Liu, Yiqing ; Liu Xiaobiao]. *Anthologie chinoise des Ve et VIe siècles : le Che-chouo-sin-yu*. Introd. et trad. par Bruno Belpaire. (Paris : Ed. universitaires, 1974). [Shi shuo xin yu]. [WC]
- 1976 Liu, I-ch'ing. *A new account of Tales of the world*. With commentary by Liu Chün ; transl. with introd. and notes by Richard B. Mather. (Minneapolis : University of Minnesota Press, 1976). [Liu Yiqing. *Shi shuo xin yu*]. [Eur]
- 1984 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Liu Yiqing zhu shi ; Wu Zhucun jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Ying Mei gu dian wen xue zhi shi cong shu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]
- 2002 Liu, Yiqing. *Propos et anecdotes sur la vie selon le tao / Liu Yiqing ; précédé de Jardin d'anecdotes / par Liu Xiang ; trad. du chinois et présentés par Jacques Pimpaneau*. (Arles : P. Picquier, 2002). (Picquier poche ; 175). [KVK]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1933 *Shi shuo xin yu yin de : fu Liu zhu yin shu yin de = Index to Shih shuo hsin yü and to the titles quoted in the commentary.* Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1933). Vol. 1-3 in 1. (Yin de ; 12 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 12). [Liu, Yiqing. *Shi shuo xin yu*]. 世說新語引得：附劉注引書引得 / [Eur]

**Liu, Yiran (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui.* Yuesefu Hele zhu ; Liu Yiran suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui ; 1961-1981). Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel.* (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961). 第二十二條軍規  
[Enthält] :  
[Puig, Manuel]. *Zhi zhu nü zhi wen.* Mannu'ai'er Puyige zhu ; Xu Mouqing suo xie. Übersetzung von Puig, Manuel. *Beso de la mujer araña.* = [Kiss of the spider woman]. (New York, N.Y. : Vintage Espanol, Random House, 1976). 蜘蛛女之吻  
[Clavell, James]. *Wang zu.* Kelawei'er zhu ; Chen Fang suo xie. Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong.* (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 望族 [WC]

**Liu, Yixian (um 1956)****Bibliographie : Autor**

- 1956 [Weinert, Erich]. *Sidalingle hui yi lu.* Ailixi Weinate zhu ; Gao Niansheng, Liu Yixian yi. ([S.l. : s.n.], 1956). Übersetzung von Weinert, Erich. *Memento Stalingrad : ein Frontnotizbuch.* (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1956). 斯大林格勒回憶錄 [WC]

**Liu, Yiyu (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Flaubert, Gustave]. *San gu shi.* Fuloubai zhu ; Liu Yiyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien l'hospitalier, Hérodiade.* (Paris : G. Charpentier, 1877). 三故事 [WC]
- 1995 [Zola, Emile]. *Qi xue xiang lian.* Zuola zhu ; Liu Yiyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). Übersetzung von Zola, Emila. *La terre.* (Paris, G. Charpentier, 1887). 泣血乡恋 [WC]
- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Liang ge xin jia niang.* Ba'erzhake zhu ; Liu Yiyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Mémoires de deux jeunes mariées.* (Paris : Furne ; H. Souverain ; Bruxelles : A. Jamar ; Méline, Cans & Cie ; Société belge de librairie, 1842). (Paris : Hippolyte Souverain, 1842). (E#tudes de moeurs ; Livr. 1 ; Oeuvres comple#tes ; 2 ; Sce#nes de la vie prive#e ; t. 2 ; La come#die humaine ; Pt. 1). 兩個新嫁娘 [WC]

**Liu, Yizheng (1879-1956) : Historiker**



## Biographie

- 1924 Liu Yizheng wrote an essay to say goodbye to Wu Mi, when Wu Mi left Nanjing for Shenyang in 1924. In : Yu seng shi wen ji. (Shanghai 1934). 兩僧詩文集  
From the last years of the Qing dynasty, schools have sprouted up and there have been many students going abroad to learn some craft and be useful to their country. But many there have not been who are able to delve deep into the profundities of Western learning and institutions, nor to find all that is in accord with the teachings and objectives of our sages with the purpose of benefiting the people and purifying the customs. Mr. Mei Guangdi of Xuanzheng has been the first to espouse the lessons of the American scholar Irving Babbitt to show where the truth is. Mr. Wu Mi joins him and goes further by tracing back to the literature, arts, and philosophy of ancient Greece. Only then have students been made to know that the literature and institutions of Europe and America have their sources, and to realize that those who try to overwhelm the public with new-fangled nonsense have actually gained little from their opportunities in the West. Messrs. Mei and Wu cofounded the Xue heng (Critical review) to awaken the world. When their writings first came out, they were attacked by many a shallow scholar. As time goes on, what the two have had to say becomes more and more persuasive and confirmed. Mr. Mei has since gone to the United States to propagate Chinese learning. Mr. Wu is now leaving for Shenyang. While they travel to different places, their purposes are identical. Scholars in the United States having long had the teaching of Babbitt will be enlightened by Mr. Mei's Chinese knowledge. Scholarship in Shenyang has barely begun. Mr. Wu will be going there to start a new Greece. He is therefore the Babbitt of China. [Babb26]

## Liu, Yizhi (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Wells, H.G.]. *Yue qiu shang zui zao di ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Liu Yizhi, He Gaoji yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). Übersetzung von Wells, H.G. *The first men in the moon*. (London : G. Newnes 1901).  
月球上最早的人类 [WC]
- 1999 [Lawrence, D.H.]. *Er zi yu qing ren*. Laolunsi zhu ; Liu Yizhi yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913).  
儿子与情人 [WC]

## Liu, Yizhu (um 1953)

### Biographie

- 1953 [Twain, Mark]. *Yi ge bai huai liao Hadelebao di ren*. Make Tuwen zhu ; Liu Yizhu yi. [ID D29628].  
Liu Yizhu writes : "Although his works are anthologized in our senior high school textbooks, most Chinese readers still are not too familiar with Twain's works. We should first introduce to the people his major works, especially those later works that revealed the ugly reality of capitalistic society and opposed imperialistic policies of expansion." [Lond7]

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Twain, Mark]. *Yi ge bai huai liao Hadelebao di ren*. Make Tuwen zhu ; Liu Yizhu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1953). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).  
一個敗壞了哈德勒堡的人 [WC]

## Liu, Yongfu (um 2002)

**Bibliographie : Autor**

- 2001 Liu, Yongfu. *Heige'er zhe xue jie du*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2002). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔哲学解读 [WC]

**Liu, Yongji (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 Liu, Yongji. *Bian zheng li shi : cong Heige'er, Makesi, Mao Zedong de bian zheng si xiang yu li shi bian ge lun she hui zhu yi de zhe xue ji chu*. (Beijing : Zhongguo jing ji chu ban she, 1999). (Xin shi ji jing ji lun tan). [Abhandlung über marxistische Philosophie, Dialektik ; Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Marx, Mao Zedong]. 辩证历史 : 从黑格尔、马克思、毛泽东的辩证思想与历史变革论社会主义的哲学基础 [WC]

**Liu, Yongjian (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Peyrefitte, Alain]. *Chou lou di Faguo ren*. Alan Pei'erfeite zhu ; Liu Yongjian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français*. (Paris : Plon, 1976). 丑陋的法国人 [WC]

**Liu, Youyuan (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Maritain, Jacques]. *Yi shu yu shi zhong de chuang zao xing zhi jue*. Yake Malitan zhu ; Liu Youyuan, Luo Xuanmin yi ; Luo Xuanmin jiao. (Beijing : Sheng huo, tu shu, xin zhi san lian shu ju, 1991). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Creative intuition in art and poetry : the A.W.Mellon lectures in the fine arts, 1952, National Gallery of Art, Washington*. (New York, N.Y. : Pantheon books, 1960). = *L'intuition créatrice dans l'art et dans la poésie*. (Paris : Desclée, De Brouwer, 1966). 艺术与诗中的创造性直觉 [WC]

**Liu, Yu (um 1994)****Biographie**

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171]. Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Brest the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.



Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five fultans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola ; Ni Aixi, Liu Yu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu ; di yi ji). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13). 萌芽 [WC]
- 1986 [Gide, André]. *Gangguo zhi xing*. Jide zhu ; Liu Yu, Xu Xiaoya yi. (Changsha : Hunana ren min chu ban she, 1986). (San wen yi cong ; 1). Übersetzung von Gide, André. *Voyage au Congo : carnets de route*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1927). 剛果之行 [WC]

### **Liu, Yuan** (ca. 250-310)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Weber, Max]. *Zong jiao she hui xue*. Weibo zhu ; Liu Yuan, Wang Yuwen yi ; Zhang Jiaming jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 50). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). 宗教社會學 [WC]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1988 Honey, David Brian. *Sinification and legitimation : Liu Yüan, Shih Le, and the founding of Han and Chao*. Vol. 1-2. (Berkeley, Calif. : University of California, 1988 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1995). Diss. Univ. of Calif., 1988. [Liu Yuan ; Shi Le]. [Eur]
- 1990 Honey, David B. *The rise of the medieval Hsiung-nu : the biography of Liu Yüan*. (Bloomington, Ind. : Research Institute for Inner Asian Studies, 1990). (Papers on Inner Asia ; no 15). [Xiongnu]. [Eur]

### **Liu, Yuandao** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. D. H. Laolunsi ; Ma Jigang, Liu Yuandao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing tian min chu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915). 虹 [WC]

**Liu, Yuanshen** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1959 [Morelly, Etienne Gabriel]. *Zi ran fa dian : huo zi ran gui lü de zhen shi jing shen*. Molaili zhu ; Liu Yuanshen, He Qingxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Morelly, Etienne Gabriel. *Code de la nature : ou Le véritable esprit de ses lois, de tout temps négligé ou méconnu*. (Partout [Lausanne] : chez le vrai sage [F. Grasset], 1755). 自然法典 或自然規律的真實精神 [WC]

**Liu, Yuanxiao** (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- 1963 Kipling, Rudyard. *Cong lin qi tan*. Jibulin yuan zhu ; Liu Yuanxiao gai xie. Vol. 1-2. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1963). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 3-4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). 叢林奇談 [WC]

**Liu, Yuchao** (um 1967)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Eliot, George]. *Yadang Pite*. Liu Yuchao zhu yi. (Taipei : Dong nan ya shu dian, 1967). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859). 亞當,皮特 [WC]

**Liu, Yuerong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Yang guang xia de zui e*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Liu Yuerong, Li Yujie yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Evil under the sun*. (London : Collins, 1941). 阳光下的罪惡 [WC]

**Liu, Yuhong** (Fengqiu, Henan 1921-) : Autorin*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Weikedo Yuguo zhu ; Liu Yuhong, Lin Lan, Li Huang yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. T. 1-2. (Paris : Charles Goselin, 1831). [Eur]
- 1996 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Weikeduo Yuguo zhu ; Liu Yuhong, Lin Lan, Li Huang yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 巴黎圣母院 [WC]
- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Liu Yuhong, Wan Maolin yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨記 [MelH2]



- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Aosika Wang'erde zuo zhe ; Li Huang, Liu Yuhong, Tang Huang yi zhe. (Xi'an : Shanxi lu# you chu ban she, 2000). (Yingguo tong hua; B juan. Tang ke wen cong). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
快樂王子 [WC]

## Liu, Yulan (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Baldwin, James]. *Shen hua chuan shuo ji jin*. Baodewen ; Han Hongyan, Liu Yulan yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Favourite stories and songs].  
神话传说集锦 [WC]

## Liu, Yun (um 1994) : Lecturer Shanghai Theatre Academy

### Biographie

- 1994 Aufführung von *Shamuleite = Shamlet = 莎姆雷特*. An apology for the life of Mrs Shamela Andrews, eine Parodie von *Hamlet* von William Shakespeare und eine Satire von Henry Fielding auf Samuel Richardson's Novelle *Pamela* in der Adaption von Li Guoxiu durch das Shanghai xian dai ren ju she und Taiwan ping feng biao yan han (Shanghai Modern People's Theatre und Taiwan Ping feng Workshop) unter der Regie von Liu Yun.

Li Ruru : There are three levels at which *Shamlet* tries to communicate with the audience. The first level is a satire on Shakespeare himself together with a parody of *Hamlet* in which a few episodes from the original text are performed in a low comedy style. On the second level is a portrayal of a troupe of Taiwanese actors attempting to stage a performance of *Hamlet*, or *Shamlet* as it is called by the director of the troupe who has misread the title of the play. The thoughts, emotions and behavior of *Hamlet* and other characters in the original play are paralleled, in a trivialized and satirical style, with the personalities of the actors, their lives in contemporary Taiwanese society and the difficulties they face in playing *Hamlet*.

The production of '*Shamlet*' did not go well. The audience simply could not understand what the play was about. Critics at the forum pointed out some of the problems : too many repetitious episodes and some events lasting too long and becoming boring.

Murray J. Levith : The play's intention is to make a commentary on the absurdity of modern life with its lack of meaningful order and confused identities. This self-reflexive theme suggests both the complexity and emptiness of contemporary society where all the world seems a stage. [Shak8:s. 239,Shak12:S. 109,Shak13,Shak19]

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Falanxisi Hezhisen Pengnrite zhu ; Liu Xueling yi. (Tainan : Han feng, 1990). (Shi jie xen xue ming zhui ; 31). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]

- 2000 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei yuan zhu ; Liu Yun gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 5). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).  
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...  
Vol. 2 : Les cronicques admirables du puissant roy Gargantua...  
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du nobel Pantagruel...  
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...  
巨人传 [WC]
- 2000 [Scott, Walter]. *Aifanhe*. Wa'erte Sigete yuan zhu ; Liu Yun gai xie. (Yanji : Yan bian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
艾凡赫 [WC]

## Liu, Yun (2) (um 1956)

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Thackeray, William Makepeace]. *Jihede xian sheng zhuan*. Waiwantisi zhu ; Shakelai gai xie ; Liu Yun yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The adventures of Don Quixote*. Abridged from the original edition. (London : Thomas Nelson and Sons, 1912).  
吉訶德先生傳 [WC]

## Liu, Yun'gen = Liu, Yungen (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Cooperman, Stanley]. *Ouneisite Haimingwei de Lao ren yu hai*. Liu Yun'gen, Wang Baoling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Cooperman, Stanley. *Hemingway's The old man and the sea : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Chinesisch und Englisch].  
歐內斯特#海明威的老人與海 [WC]

## Liu, Yunbo (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Brontë, Charlotte]. *Jiao shi*. Bolangte ; Liu Yunbo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *The professor : a tale*. (London : Oxford University Press, 1857).  
教师 [WC]

## Liu, Yundai (um 1969)

### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Lanmu ton zhuan ; Liu Yundai yi zhu. (Taibei : Hua lian chu ban she, 1969). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亞故事 [WC]

- 1975 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bulundi [Bolangte] zhuan ; Liu Yundai yi. (Taipei : Wu zhou, 1975). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Liu, Yunde Blaise Verbiest** = Sugong (Huguang 1628-1707 Nanjing) : Jesuitenmissionar  
*Biographie*

- 1684 Ferdinand Verbiest tauft Liu Yunde. [Deh 1]  
1686 Bekehrung von Liu Yunde als Jesuit durch Ferdinand Verbiest. [Deh 1]  
1688 Weihe von Liu Yunde. [Deh 1]  
1690 Liu Yunde ist als Missionar in Nanjing und Huguang tätig. [Deh 1]  
1692 Liu Yunde ist als Missionar in Guangzhou (Guangdong), Shanghai und Nanjing tätig. [Deh 1]  
1707 Tod von Liu Yunde.

**Liu, Yunhan** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Merleau-Ponty, Maurice]. *Yan yu xin : Meiluo-Pangdi xian xiang xue mei xue wen ji*. Meiluo-Pangdi zhu ; Liu Yunhan yi ; Zhang Zhiting jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Merleau-Ponty, Maurice. *L'oeil et l'esprit*. In : *Les Temps modernes* ; anne#e 17, no spécial 184-185 (1961).  
眼与心 : 梅洛--庞蒂现象学美学文集 [WC]

**Liu, Yunhong** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Tajiniya de xiao ma*. Dulasi ; Liu Yunhong. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). (Dulasi wen ji). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les petits chevaux de Tarquinia*. (Paris : Gallimard, 1953).  
塔吉尼亚的小马 [WC]  
2000 [Duras, Marguerite]. *Tajiniya di xiao ma*. Liu Yunhong yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les petits chevaux de Tarquinia*. (Paris : Gallimard, 1953).  
塔吉尼亚的小马 [WC]

**Liu, Yunshi** (um 1967)

*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelai zhuan ; Liu Yunshi yi. (Taipei : Hua lian, 1967). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
浮華世界 [WC]

**Liu, Yunxin** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Johansen, Iris]. *Yong heng de jie he*. Yili Qionsen yuan zhu ; Liu Yunxin yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian ; 94). Übersetzung von Johansen, Iris. *Everlasting*. (Toronto ; New York : Bantam, 1986).  
永恆的結合 [WC]
- 1994 [Johansen, Iris]. *Yong yuan de le yuan*. Yili Qionsen yuan zhu ; Liu Yunxin yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian ; 88). Übersetzung von Johansen, Iris. *Always*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1986).  
永遠的樂園 [WC]
- 1999 [Franklin, Benjamin]. *Qiong li cha de li shu*. Benjieming Fulankelin zhu ; An Huiying, Liu Yunxin yi ; Ma Yimin, Yang Bo jiao. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1999).  
Übersetzung von Zitaten aus Franklin, Benjamin. *Poor Richard : an almanack : 1733-1766*. (Philadelphia : B. Franklin, 1733-66).  
穷理查德历书 [WC]

### Liu, Yuyu (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 [Deleuze, Gilles]. *Nicai yu zhe xue*. Ji'er Deleizi zhu ; Zhou Ying, Liu Yuyu yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Nietzsche et la philosophie*. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Bibliothèque de philosophie contemporaine. Histoire de la philosophie et philosophie générale).  
尼采與哲學 [WC]

### Liu, Zaifu (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 *Kamiu lun*. Liu Zaifu bian zhu. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1968). (Pu tian wen ku ; 8).  
[Abhandlung über Albert Camus].  
[Enthält] :  
Appendices. Li Liewen yi.  
Pan jiao zhe. Nandu yi.  
Chen mo di ren men. Nandu yi.  
Tong jian di fu ren. He Xin yi.  
Gong zuo zhong de yi shu jia. He Xin yi.  
卡繆論 [WC]
- 1968 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate lun*. [Liu Zaifu bian zhu]. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1968). (Pu tian wen ku ; 7).  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Fang jian*. Fang Shao yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La chambre*. In : Mesures ; janv. (1938).  
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Shang Mu yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité [Sarah-Bernhardt], Paris 1943].  
沙特論 [WC,Sar3]

### Liu, Zhao (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [King, Stephen]. *Mo ri bi jin*. Sidifen Jin zhu ; Han Jincao, Liu Zhao deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie xian dai kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin san bu qu). Übersetzung von King, Stephen. *The stand*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).  
末日逼近 [WC]

### Liu, Zhaoyuan (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Laoweisi Kaluo'er ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Hong Kong : Xin ya wen hua gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ; 6). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊仙境 [WC]
- 1982 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wang'erde yuan zhu ; Jin Jingwei bian xie ; Liu Zhaoyuan cha tu. (Hong Kong : Xin ya wen hua gong si, 1982). (Shi jie tong hua ka tong hua ce ; 6). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
快樂王子 [WC]
- 1984 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Siweifute yuan zhu ; Fang Zi bian xie ; Liu Zhaoyuan zha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
小人國和大人國 [WC]

### Liu, Zhen (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Russel, Bertrand]. *Pao qi fan nao, zhang wo kuai le*. Luosu zhu ; Liu Zhen yi. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1987). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).  
拋棄煩惱, 掌握快樂 [WC]

### Liu, Zhendong (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Hollander, Jacob H.]. *Dawei Lijiatu : bai nian ping jia*. Huolande zhu ; Liu Zhendong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Hollander, Jacob H. *David Ricardo : a centenary estimate*. (Baltimore : the Johns Hopkins press, 1910).  
大衛李嘉圖 百年評價 [WC]

### Liu, Zhengping (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Fanerna ; Liu Zhengping, Cen Jie. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1996). (Fanerna ke huan jing pin ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
格蘭特船長的儿女 [WC]

**Liu, Zhengxun** (um 1943)*Bibliographie : Autor*

- 1943 [Twain, Mark]. *Sha zi lü xing*. Make Tuwen zhu ; Liu Zhengxun yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1943). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The innocents abroad, or, The new pilgrim's progress*. (Hartford, Conn. : American Publishing Company, 1869).  
傻子旅行 [WC]

**Liu, Zhentian** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Rolland, Romain]. *Shang di de yan jing : Tuo'ersitai*. Liu Zhentian yi zhe. (Taibei : Bei chen wen hua gu fen you xian gong si, 1987). (Shi ji ren wu zhuan ji ; 1). Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoï*. (Paris : Hachette, 1911).  
上帝的眼睛 : 托爾斯 [WC]

**Liu, Zhenwen** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Wu yi feng yun*. Huosang zhu ; Liu Zhenwen yi. (Taibei : Zheng wen, 1972). (Shi jie ming zhu ; 64). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851).  
屋翼風雲 [WC]

**Liu, Zhenyun** (Yanjin, Henan 1958-) : Schriftsteller, Lehrer*Bibliographie : Autor*

- 1994 Liu, Zhenyun. *The corridors of power*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books).  
[Enthält] :  
*The corridors of power*. Transl. by Paul White.  
*The unit*. Transl. by Paul White.  
*Ground covered with chicken feathers*. Transl. by Ma Aixing.  
*Pogoda depot*. Transl. by David Kwan. [WC]
- 1999 Liu, Zhenyun. *Xiao shuo xuan = Selected stories*. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1999). (Da xue sheng du shu ji hua : ying han dui zhao. = University reader : Englisch-Chinese).  
刘震云小说选 [WC]

**Liu, Zheshu** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Huowei [James Howe] gai xie ; Liu Zheshu yi. (Taizhong : San jiu, 1999). (Wo ke du ; 9). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).  
秘密花園 [WC]

**Liu, Zhi** = Liuzhi = Liu, Jielian = Yusifu (Yunnan 1660-1730) : Muslim*Biographie*

- 1368-1795 Während der Ming-Dynastie bis Ende der Qianlong-Ära vollzieht sich ein Prozess der Sinisierung der Muslime. Die Unterwerfung islamischer Völker durch die Mongolen bewirkt eine Einschränkung der muslimischen Kaufleute. Der Verkehr mit China wird nicht aufrecht erhalten und so bleiben die chinesischen Muslime in Isolation und haben keine Verbindung mehr mit ihren arabischen und persischen Heimatländern. Man spricht von ihnen als Hui oder Huihui. Sie übernehmen die chinesische Sprache und verwenden chinesische Namen. Unter sich aber gebrauchen sie arabische Namen und sprechen ein Chinesisch vermischt mit arabischen und persischen Wörtern. Chinesische Muslime heiraten öfters Han-chinesische Frauen, die damit zum Islam gehörig werden. Kinder erhalten eine chinesische Erziehung. Ihre Religion wird geduldet und es werden zahlreiche Moscheen in Form von Pagoden chinesischer Tempel gebaut. Hu Dengzhou ist der erste, der diese Architektur befürwortet. Wang Daiyu und Liu Zhi sind die ersten, die die islamischen Texte mit chinesischer Sprache und konfuzianischen Termini und Thesen vermischen. Muslime können Titel wie juren und jinshi erwerben. [Les15,Isr,Mees,Dai]
- 1730 Tod von Liu Zhi.

### *Bibliographie : Autor*

- 1710 Liu, Zhi. *Tian fang dian li ze yao jie*. ([S.l.] : Yang Feilu, 1710). [Abhandlung über den Islam].  
天方典禮擇要解 [Eur]
- 1724 Liu, Zhi. *Tian fang zhi sheng shi lu*. ([S.l.] : s.n., 1759). [Biographie über Mohammed von 1724]. [Int,Isr]
- 1759 Liu, Zhi. *Tian fang xing li tu zhuan : wu juan, juan shou*. (Vol. 1-6. ([S.l.] : Jingjiang Tan shi, 1759). [Biographie über Mohammed].  
天方性理圖傳 : 五卷, 卷首 [Eur]
- 1921 Liu, Jielian [Liu, Zhi]. *The Arabian prophet : a life of Mohammed from Chinese and Arabic sources : a Chinese-Moslem work*. Transl. by Isaac Mason. (Shanghai : Commercial Press, 1921). Übersetzung von Liu, Zhi. *Tian fang xing li*. [LOC,KVK]

### **Liu, Zhi (2)** (Um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Russell, Bertrand]. *Zong jiao yu ke xue*. Liu Zhi yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1973). (Mu tong wen ku ; 12). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Religion and science*. (London : Butterworth, 1935).  
宗教與科學 [WC]

### **Liu, Zhigen** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you ji*. Kaluoer ; Liu Zhigen yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Zheng feng ying han dui zhao cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
阿丽思漫游记 [WC]

### **Liu, Zhiwei** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Druon, Maurice]. *Da jia zu*. Molisi Delu#weng zhu ; Liu Zhiwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Druon, Maurice. *Les grandes familles*. (Paris : Julliard, 1948). (La fin des hommes ; vol. 1).  
大家族 [WC]
- 1991 [Castelot, André]. *Talielang zhuan*. Andelie Kasiteluo zhu ; Liu Zhiwei yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1991). Übersetzung von Castelot, André. *Talleyrand : ou, Le cynisme*. (Paris : Perrin, 1980).  
塔列朗傳 [WC]
- 1992 [Maurois, André]. *Bian huan de qing gan*. Andelei Molouya zhu ; Cheng Xuying, Liu Zhiwei yi. (Shangxi : Shanxi ren ming chu ban she, 1992). Übersetzung von Maurois, André. *Les illusions*. (Paris : Hachette, 1968). [WC,Cat3]
- 1994 [Hugo, Victor]. *Jiu san nian*. Yuguo zhu ; Liu Zhiwei yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
九三年 [WC]

### Liu, Zhixia (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Pagnol, Marcel]. *Shan qiu zhi shui*. Masai'er, Banuo'er zhu ; Liu Zhixia, Lu Lan yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bai xing wen hua shi ye you xian gong si, 1989). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *L'eau des collines*. Vol. 1-2. (Paris : Pastorelly, 1962).  
山丘之水  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Tuo zi Yuehan = Jean de Florette. [Film 1985].  
Vol. 2 : Chuan nu# Manong = Manon des sources. [Film 1986]. [WC]

### Liu, Zhixin (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Däniken, Erich von]. *Tian shen di zhan che*. Ailike feng Dannike zhu ; Liu Zhixin yi. (Xianggang : Qing dao, 1980). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Erinnerungen an die Zukunft*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1968).  
天神的戰車 [WC]

### Liu, Zhiyuan (gest. 948) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1971 *Ballad of the hidden dragon*. Transl. with an introd. by M[ilena] Dolezelova-Velingerova and J.I. Crump. (Oxford : Clarendon Press, 1971). (Oxford library of East Asian literatures). [Liu Zhiyuan zhu gong diao]. [Eur]
- 1994 *Begeerde draken : de In alle toonaarden van Liu Zhiyuan*. Ingeleid, vertaald en van aantekeningen voorzien door W[ilt] L. Idema. (Leiden : Onderzoekinstituut CNWS, 1994). (CNWS publications ; vol. 20). [Liu Zhiyuan zhu gong diao]. [Eur]

### Liu, Zhongde (um 1949)

#### Biographie



- 1984 Liu, Zhongde. *Cong fan xiao shuo pai zuo jia Bekaite jin zhu shi bai tan qi* [Beckett]. [ID D30776].  
Liu borrowed the concept of anti-fiction in his essay. Based on his analysis of the characters, themes, self-assertion, and unconsciousness, Liu used the story as an example to mount his biting attack on those critics who were sympathetic to modernist literature at the time. [Beck22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1949 [Austen, Jane]. *Aima*. Aositing zhu ; Liu Zhongde yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]
- 1984 Liu, Zhongde. *Cong fan xiao shuo pai zuo jia Bekaite jin zhu shi bai tan qi*. In : Qiu suo ; no. 2 (1984). [The lost ones and Samuel Beckett as an anti-fiction writer].  
从反小说派作家贝凯特近著《失败》谈起 [Beck22]
- 1988 [Quincey, Thomas de]. *Yin jun zi zi bai*. De Kunxi zhu ; Liu Zhongde yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Quincey, Thomas de. *Confessions of an English opium-eater*. In : London magazine ; Oct.-Nov. (1821). = (London : Printed for Taylor and Hessey, 1822).  
癮君子自白 [WC]

### **Liu, Zhongyuan (773-819) : Dichter**

#### *Biographie*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breast the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.



Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### Liu, Zijue (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Liu, Zijue. *Nicai zhuan = Nietzsche*. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2002). (Gui guan shi jie ming ren zhuan ji shu xi). [Biographie von Friedrich Nietzsche]. 尼采傳 [WC]

### Liu, Ziqian (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Kanari, Yôichi. *Tou shi kong bu de Gelin tong hua*. Yang Jincheng, Liu Ziqian yi. (Taibei : Qi pin wen hua chu ban she, 2000). (Legend ; 4). Abhandlung über die Märchen der Brüder Grimm. 透視恐怖の格林童話 [WC]

### Liu, Ziqiang (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Bachelard, Gaston]. *Meng xiang de shi xue*. Jiasidong Bashila zhu ; Liu Ziqiang yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Bachelard, Gaston. *La poétique de la rêverie*. (Paris : Presses universitaires de France, 1960). 梦想的诗学 [WC]
- 1990 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Su Po, Liu Ziqiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 悲惨世界 [WC]
- 1992 [Modiano, Patrick]. *Ba yue de zhou ri Huan xing*. Patelike Modiyano zhu ; Liu Ziqiang, Yan Shengnan yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi ji wai guo wen xue jing cui cong shu). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Dimanches d'aou#t : roman*. (Paris : Gallimard, 1986). 八月的周日 緩刑 [WC]

- 1992 [Staël, Madame de]. *Tai er fen*. Sidaer ; Liu Ziqiang, Yan Shengnan yi. (Fuzhou : Hai jia wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Staël, Madame de. *Delphine*. (Genève : Paschoud, 1802).  
苔尔芬 [WC]
- 1997 [Zola, Emile]. *Zuola duan pian xiao shuo xuan*. Liu Ziqiang, Wu Yuetian, Yan Shengnan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua).  
[Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
左拉短篇小说选 [WC]
- 1999 [Mongin, Olivier]. *Cong wen ben dao xing dong : Bao'er Like zhuan*. Menggan zhu ; Liu Ziqiang yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). (Er shi shi ji Faguo si xiang jia ping zhuan cong shu ; 6). Übersetzung von Mongin, Olivier. *Paul Ricoeur*. (Paris : Esprit, 1988). (Esprit ; no 7-8).  
从文本到行动 : 保尔#利科传 [WC]

## Liu, Zongkun (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Kockelmans, Joseph J.]. *Haidege'er de 'cun zai yu shi jian' : dui zuo wie ji ben cun zai lun de ci zai de fen xi*. Yuesefu Keke'ermansi zhu ; Chen Xiaowen, Li Chaojie, Liu Zongkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].  
海德格尔的《存在与时间》 : 对作为基本存在论的此在的分析 [WC]

## Liu, Zongyuan (773-819) : Konfuzianischer Beamter, Gelehrter, Dichter

### Biographie

- 1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
Note dat. 14.1.93  
In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.
- Two poems by Meng Hao-jan*  
Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).  
Spring sleep, not yet awake to dawn,  
I am full of birdsongs.  
Throughout the night the sounds of wind and rain  
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
Sunset, my loneliness comes again.  
In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : Journal for the protection of all beings ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :  
no one to be seen.  
Yet – hear –  
human sounds and echoes.  
Returning sunlight  
enters the dark woods ;  
Again shining  
on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem. Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma. What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment? In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading. The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo  
Plucking the lute and gravely whistling.  
People wouldn't know that deep woods  
Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.  
Sunset, I close the peelpole door.  
Next spring when grass is green,  
Will you return once more ?



Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.  
 Read beans grow in the south  
 In spring they put out shoots.  
 Gather a lapful for me –  
 And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*  
 Chang, Chi [Zhang Ji ]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* :  
 no 1 (1985/86).  
 Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)  
 Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2001 [Tu, Weiming]. *Du Weiming xue shu zhuan ti fang tan lu : Zongzhou zhe xue zhi jing shen yu ru jia wen hua zhi wei lai*. Du Weiming, Dongfang Shuo zhu. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2001). [Betr. Liu Zongzhou].  
杜 维明 学术 专题 访谈录 :  
宗周 哲学 之 精神 与 儒家 文化 之 未来 [Eur]

**Liu, Zunqi** (1911-1985) : Journalist, Mitglied der kommunistischen Partei

*Biographie*

- 1930-???? Liu Zunqi arbeitet für den United States Information Service. [AOI]

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Scott, Walter]. *Aifanhe*. Gordon Browne cha tu ; Liu Zunqi, Zhang Yi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
艾凡赫 [WC]
- 1981 [Scott, Walter]. *Xiu mu lao ren*. Wang Peide yi ; Liu Zunqi jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). (Sigete xuan ji). Übersetzung von Scott, Walter. *The old mortality*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. Vol. 2-4. (Edinburgh : Printed for W. Balckwood ; London : J. Murray, 1816).  
修墓老人 [WC]

**Liu, Zuozhu** (um 1923)

*Bibliographie : Autor*

- 1923 [Irving, Washington]. *Xin shi jie zhi jiu meng tan*. Liu Zuozhu ; Xie Guozao yi zhu. (Shanghai : Qun yi shu she, 1923). (Qing nian ying wen xue cong shu). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent.* (London : John Murray, 1819-1820).  
新世界之舊夢談 [WC]

**Lo, Irving Yucheng** = Luo, Yuzheng (Fuzhou, Fujian 1922-2005) : Professor Department of East Asian Languages and Literatures, Indiana University, Bloomington

*Biographie*

- 1942 Irving Yucheng Lo erhält den B.A. der St. John's Middle School in Shanghai. [Ind]
- 1945 Irving Yucheng Lo erhält den B.A. der St. John's University in Shanghai. [Ind]
- 1949 Irving Yucheng Lo erhält den M.A. der Harvard University. [Ind]
- 1952-1953 Irving Yucheng Lo ist Instructor des Stillman College, Tuscaloosa, Alabama. [Ind]
- 1953-1957 Irving Yucheng Lo ist Professor of English und Vorsitzender der Division of Humanities des Stillman College, Tuscaloosa, Alabama. [Ind]
- 1954 Irving Yucheng Lo promoviert an der University of Wisconsin, Madison. [Ind]
- 1956-1957 Irving Yucheng Lo ist Mitglied des Alabama Human Relations Council, Tuscaloosa. [Ind]
- 1957-1961 Irving Yucheng Lo ist Assistant Professor of English der Western Michigan University, Kalamazoo. [Ind]

- 1961-1964 Irving Yucheng Lo ist Associate Professor der Western Michigan University, Kalamazoo. [Ind]
- 1962 Irving Yucheng Lo ist Vorsitzender der Oriental-Western Literary Relations Conference der Modern Language Association in Washington D.C. [Ind]
- 1962-1964 Irving Yucheng Lo ist Vorsitzender des Far East-South Asia Committee der Western Michigan University, Kalamazoo. [Ind]
- 1964-1967 Irving Yucheng Lo ist Associate Professor of Chinese der University of Iowa. [Ind]
- 1967-1971 Irving Yucheng Lo ist Associate Professor of East Asian Languages and Literature der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1971-1989 Irving Yucheng Lo ist Professor of East Asian Languages and Literature der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1974-1982 Irving Yucheng Lo ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Literature = Department of East Asian Languages and Culture der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1977-1989 Irving Yucheng Lo ist Professor of Comparative Literature der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1979 Eugene Eoyang und Irving Yu-cheng Lo besuchen China auf Einladung der Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries. [Ind]
- 1982 Irving Yucheng Lo ist Leiter der China-Reise des United States Cultural Study Team. Sie besuchen Beijing, Xi'an, Nanjing, Hangzhou und Shanghai und treffen sich mit bekannten chinesischen Schriftstellern, Übersetzern, Verlegern und Gelehrten. [Ind]
- 2005 Tod von Irving Yucheng Lo.
- ???? Irving Yucheng Lo ist Mitglied der Association for Asian Studies und der Modern Language Association. [Ind]

### *Bibliographie : Autor*

- 1954 Heywood, Thomas. *A critical edition of Edward IV, parts I and II*. [Ed. by] Irving Yucheng Lo. Vol. 1-4. (Madison : University of Wisconsin, 1954). Diss. Univ. of Wisconsin, 1954. [WC]
- 1965 *Literature East & West : special issue on Chinese literature = Literature East and West*. Vol. 9, no 4 (Winter 1965). Ed. by Irving Yucheng Lo. [Ind]
- 1971 Lo, Irving Yucheng. *Hsin Ch'i-chi*. (New York, N.Y. : Twayne, 1971). (Twayne's world authors series ; TWAS 169. China). Xin Qiji]. [WC]
- 1975 *Kui ye ji : li dai ci qu xuan ji. = Sunflower splendor : three thousand years of Chinese poetry*. Co-ed. by Wuji Liu and Irving Yucheng Lo. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1975).  
蔡擘集 : 歷代詩詞曲選集 [WC]
- 1986 *Waiting for the unicorn : poems and lyrics of China's last dynasty, 1644-1911*. Ed. by Irving Yucheng Lo and William Schultz. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1986). [WC]
- 1987 *Dai lin ji : Qing dai shi ci xuan : Chinese character text of "Waiting for the unicorn : poems and lyrics of China's last dynasty, 1644-1911*. Ed. by Irving Yucheng Lo and William Schultz. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1987).  
待麟集 [WC]
- 1989 Lo, Irving. *Waiting for Godot in the People's Republic of China*. In : *Journal of Beckett studies* ; vol. 11-12 (1989). [Beck16]

**Lo, Leslie Nai-kwai** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Cao, Yu. *Peking man*. Transl. by Leslie Nai-kwai Lo ; with Don Cohn and Michelle Vosper. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1986). (Unesco collection of representative works. Chinese series). Übersetzung von Cao, Yu. *Beijing ren*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). [Rev. ed. 1947].  
北京人 [WC]

**Long, Bing** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi ; Long Bing yi. (Beijing : Yan shan, 1995). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
雾都孤儿 [WC]

**Long, Hao** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Däniken, Erich von]. *Gu Ouzhou zhi mi*. Ailixi feng Danniken zhu ; Long Hao yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1998). (Di qiu wen ming zhi mi cong shu ; 1). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Die Rätsel im alten Europa : auf den Spuren der geheimnisvollen Linien*. (München : Bertelsmann, 1991).  
古欧洲之谜 [WC]

**Long, Huaizhu** (1948-)*Bibliographie : Autor*

- 2002 Long, Huaizhu. *Ai qing zheng zhi jiao xiang qu*. (Xi'an : Xi bei ta xue chu ban she, 2002).  
[Biographie von Stendhal].  
爱情政治交响曲 [WC]

**Long, Maozhong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

### Long, Songxi (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Li, Xie ; Long, Songxi ; Chen, Sha. *Weikeduo Yuguo de sheng ping ji qi zhu zuo*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). [Abhandlung über Leben und Werk von Victor Hugo].  
 维克多•雨果的生平及其著作 [WC]

### Long, Wen (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Long Wen, Long Xu yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1994). (Shi jie wen hao yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuillets, 1846).  
 基度山伯爵 [WC]

### Long, Wenpei (um 1964)

#### Biographie

- 1964 Zhao, Shouyin ; Long, Wenpei. *Du Weinisi shang ren* [ID D23930].  
Shen Fan : Zhao and Long deny Shakespeare's transcendence of class and argue that Shakespeare was not condemning the destructive effects of money but rather treating money as a necessary companion of happiness, that he was not criticizing capitalists values, law, and commerce in *The merchant of Venice* but using the spirit of christian humanism to complement the law. [Shak34]

### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Zhao, Shouyin ; Long Wenpei. *Du Weinisi shang ren : chong tu yu jie jue hou de ji dian yi jian*. In : Wen xue ping lun ; no 4 (1964). [A few thoughts after reading 'The merchant of Venice']. [WC]
- 1988 Long, Wenpei. *Youjin Aoni'er ping lun ji*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Eugene O'Neill].  
尤金#奥尼尔评论集 [WC]
- 1988 [O'Neill, Eugene]. *Song bing de ren lai le*. Youjin Aoni'er zhu ; Long Wenpei xuan bian. Vol. 1-5. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988). (Wai guo dang dai ju zuo xuan ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von O'Neill].  
[Enthält] :  
Song bing di ren lai le.  
Jin ru hei ye de man chang lu# cheng.  
Xiu yi.  
Shi ren de qi zhi.  
Yue zhao bu xing ren.  
送冰的人来了 [WC]
- 1988 [O'Neill, Eugene]. *Wai guo dang dai ju zuo xuan*. Aonier ; Long Wenpei yi. Vol. 1. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988). [Übersetzung ausgewählter Dramen von O'Neill]  
外国当代剧作选. 1 [WC]

### **Long, Xu** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).  
[Enthält] :  
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.  
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.  
A winter's topic / translated by Cathy Silber.  
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.  
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.  
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.  
To "Alice" / translated by Long Xu.  
Thrilling / translated by May H. Hong.  
Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.  
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]
- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Long Wen, Long Xu yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1994). (Shi jie wen hao yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]

### **Long, Zhu** (um 2001)

**Bibliographie : Autor**

- 2001 [Hauptmann, Gerhart ; Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zhi gong men*. Huoputeman zhu ; Longzhu yi ; *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Tang Rihui yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1).  
Übersetzung von Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
织工们 / [WC]

**Lou, Dom Pierre-Celestin (Zhenjiang 1871-1949) : Staatsmann, Diplomat, Benediktiner****Biographie**

- 1939 Lou Dom Pierre-Celestin ergreift die Initiative, eine ständige diplomatische Beziehung Chinas mit dem Vatikan zu etablieren. [Wei]  
1949 Tod von Lou Dom Pierre-Celestin.

**Lou, Feng (um 1943)****Bibliographie : Autor**

- 1943 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Yuehan Shitanbei ke zhu ; Lou Feng yi. (Chongqing : Dong fan shu she, 1943). (Dong fang wen xi cong shu ; 3). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937). 人鼠之間 [WC]

**Lou, Jiyan (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Blyton, Enid]. *Tian shang xia qi niu nai yu*. Lou Jiyan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 12). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and Tessie bear*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1956).  
天上下起牛奶雨 [WC]

**Lou, Moudeng = Luo, Maodeng (um 1597) : Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1953 Duyvendak, J.J.L. *Desultory notes on the Hsi-yang chi*. In : T'oung pao ; vol. 42 (1953). [Luo, Maodeng. *Xi yang ji* ; Zheng He]. [Demi1]

**Lou, Shaolian (um 1947)****Bibliographie : Autor**

- 1947 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Manong*. Lou Shaolian yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1947). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).  
瑪儂情史 [WC]

**Lou, Shou (um 1145)****Bibliographie : Autor**



- 1913 *Kêng tschi t'u = Ackerbau und Seidengewinnung in China : ein kaiserliches Lehr- und Mahn-Buch*. Aus dem Chinesischen übersetzt und mit Erklärungen versehen von O[tto] Franke. (Hamburg : L. Friederichsen, 1913). (Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts ; Bd. 11, Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen ; Bd. 8), Übersetzung von Lou, Shou. *Geng zhi tu*. (1145). [Eur]

### Lou, Xiaoyan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Beauvoir, Simone]. *Yue yang qing shu*. Ximengna de Bofuwa zhu ; Lou Xiaoyan, Gao Linghan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 1999). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Lettres à Nelson Algren : un amour transatlantique, 1947-1964*. Texte établi, traduit de l'anglais et annoté par Sylvie Le Bon de Beauvoir. (Paris : Gallimard, 1997). 越洋情书 [WC]

### Lou, Yaoqing (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Chalet, Georges]. *Fang duo mei te he shen deng*. Xiaolai ; Lou Yaoqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Chalet, Georges. *Fantômette et la lampe merveilleuse*. Ill. de Jeanne Hives. (Paris : Hachette, 1969). 芳多梅特和神灯 [WC]
- 1991 [Chalet, Georges]. *Mao chong de xia dao*. Xiaolai ; Lou Yaoqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Shao nu# zhen tan fang duo mei te xi lie gu shi). Übersetzung von Chalet, Georges. *Fantômette et le brigand*. Ill. de Jeanne Hives. (Paris : Hachette, 1968). 冒充的侠盗 [WC]
- 1996 [Chalet, Georges]. *Shao nü shen tan*. Xiaolai. Vol. 2-4. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Qiang wei shu ku). Vol. 2 : Hao Min yi. Vol. 3 : Nan Shan yi. Vol. 4 : Lou Yaoqing yi. Übersetzung von Chalet, Georges. *Les aventures de Fantômette*. Vol. 2-4. (Paris : Hachette, 1982-1985). [Vermutliche Übersetzung]. 少女神探 [WC]

### Lou, Yizhe (um 1962) : Film-Regisseur

#### Biographie

- 1962 Film : *You kou nan yan = 有口难言* [Unspeakable truths] unter der Regie von Lou Yizhe und dem Drehbuch von Stephen Soong nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Dewey, John]. *Zi you yu wen hua*. Duwei yuan zhu ; Lin Yiliang [Stephen C. Soong], Lou Yizhe he yi. (Jiulong : Ren sheng chu ban she, 1954). (Ren sheng xue shu cong shu ; 2). Übersetzung von Dewey, John. *Freedom and culture*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1939). (Minton Balch book). 自由與文化 [WC]

### Lou, Yulie (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Zhong wai zhe xue jiao liu shi. = A Chinese-foreign exchange history of philosophy.* Lou Yulie, Zhang Xiping zhu bian. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1998). (Zhong wai wen hua jiao liu shi cong shu).  
中外哲学交流史 [WC]

## Lou, Zukuang

### *Bibliographie : Autor*

- 1976 Lessing, Ferdinand. *Ritual and symbol : collected essays on lamaism and Chinese symbolism.* Ed. Lou Tsu-k'uang [Lou Zukuang] in collab. with Wolfram Eberhard. (Taipei : Chinese Association for Folklore, 1976). (Asian folklore and social life monographs ; vol. 91). [Eur]

**Louie, Kam** (Zhongshan, Guangdong 1949-) : Dekan Faculty of Arts, University of Hong Kong ; Professor of Chinese, Department of Asian Languages and Literature, University of Queensland, Brisbane

### *Biographie*

- 1972 Kam Louie erhält den B.A. der University of Sydney. [Lou]
- 1973 Kam Louie erhält den Dip.Ed. der University of Sydney. [Lou]
- 1976-1977 Kam Louie ist Tutor an der Chinese University of Hong Kong. [Lou]
- 1977 Kam Louie erhält den M.Phil. der Chinese University of Hong Kong. [Lou]
- 1978-1979 Kam Louie ist Lecturer an der Nanjing-Universität. [Lou]
- 1980 Kam Louie erhält den Grad.Cert. der Beijing-Universität. [Lou]
- 1980-1981 Kam Louie forscht am Department of Philosophy der Beijing-Universität. [Lou]
- 1984 Kam Louie promoviert an der University of Sydney. [Lou]
- 1984-1985 Kam Louie ist Lecturer an der Auckland University, New Zealand. [Lou]
- 1986-1988 Kam Louie ist Lecturer an der Murdoch University, Perth. [Lou]
- 1988- Kam Louie ist Mitglied des Editorial Board des *China journal* [*Australian journal of Chinese affairs*]. [Lou]
- 1989-1992 Kam Louie ist Senior Lecturer der University of Queensland. [Lou]
- 1992 Kam Louie ist Gastprofessor am Chinese Studies Center, Taipei. [Lou]
- 1993-2002 Kam Louie ist Professor of Chinese am Department of Asian Languages and Literature der University of Queensland, Brisbane. [Lou]
- 2002 Kam Louie ist Vorsteher der School of Languages and Comparative Cultural Studies der University of Queensland, Brisbane. [Lou]
- 2003-2005 Kam Louie ist Vorsteher und Professor des China-Korea Centre der Australian National University, Canberra. [Lou]
- 2004 Kam Louie wird Interim Director des International Centre of Excellence in Asia-Pacific Studies der Australian National University. [Lou]
- 2005- Kam Louie ist Mitglied des Editorial Board von *Renditions*. [Lou]
- 2005- Kam Louie ist Dekan der Faculty of Arts der University of Hong Kong. [Lou]

### *Bibliographie : Autor*

- 1980 Louie, Kam. *Critiques of Confucius in contemporary China*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1980). [WC]
- 1981 Louie, Kam. *Between fact and fiction : essays on post-Mao Chinese literature & society*. (Sydney : Wild Peony, 1989). [WC]
- 1984 Louie, Kam. *Inheriting tradition : interpretations of the pre-Qin philosophers in communist China, 1949-1966*. (Sydney : University of Sydney, 1984). Diss. Univ. of Sydney, 1984. = (Hong Kong : Oxford University Press, 1986). [WC]
- 1986 Murray, John ; Louie, Kam [et al.]. *Our widening world : teacher's manual*. (Sydney : McGraw-Hill, 1986). (Australian social studies program). [WC]
- 1986 Murray, John ; Louie, Kam [et al.]. *Our widening world*. (Sydney : McGraw-Hill, 1986). [WC]
- 1992 *New developments in Chinese language teaching and teacher training*. Ed. by Kam Louie. (Carlton, Civ. : Asialink, 1992). [WC]
- 1993 *Bibliography of English translations and critiques of contemporary Chinese fiction, 1945-1992*. Ed. by Kam Louie and Louise Edwards. (Taipbei : Center for Chinese Studies, 1993). (Han Xue yan jiu zhong xin cong kan. Mu lu lei ; 12). [WC]
- 1993 Zheng, Wanlong. *Strange tales from strange lands : stories*. Ed. and with an introd. by Kam Louie. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1993). (Cornell East Asia series ; 66). [WC]
- 1996 Yuan, Mei. *Censored by Confucius : ghost stories by Yuan Mei*. Ed. and transl. with an introd. by Kam Louie and Louise Edwards. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (New studies in Asian culture). Übersetzung von Yuan, Mei. *Zi bu yu*. 子不语 [WC]
- 1997 McDougall, Bonnie S. ; Louie, Kam. *The literature of China in the twentieth century*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1997). [WC]
- 1998 Hodge, Bob ; Louie, Kam. *The politics of Chinese language and culture : the art of reading dragons*. (London : Routledge, 1998). (Culture and communication in Asia). [WC]
- 2002 Louie, Kam. *Theorising Chinese masculinity : society and gender in China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2002). [WC]
- 2003 *Asian masculinities : the meaning and practice of manhood in China and Japan*. Ed. by Kam Louie and Morris Low. (London : Routledge, 2003). [WC]
- 2005 *Culture, identity, commodity : diasporic Chinese literature in English*. Ed. by Tseen Khoo and Kam Louie. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2005). [WC]
- 2008 *The Cambridge companion to modern Chinese culture*. Ed. by Kam Louie. (Cambridge : Cambridge University Press, 2008). (Cambridge companions to culture). [WC]

### **Lu, Ailin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Digengsi zhu ; He Qiaowei, Lu Ailin yi. Vol. 1-3. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). 孤星血淚 [WC]

### **Lu, Bang** = Luk, Bong (1926-2004) : Film-Regisseur

## Biographie

- 1959 Film : *Bo li xie* = 玻璃鞋 [Glass slippers] unter der Regie von Lu Bang und dem Drehbuch von Chan Wan nach *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre* von Charles Perrault (1697). [Film,WC]

## Lu, Binghua (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Grisham, John]. *Zhong ji zheng ren*. Yuehan Gelisihan zhu ; Lu Binghua deng yi. (Taipei : Qing zhou, 1994). (Pin wei xiao shuo ; 22). Übersetzung von Grisham, John. *The client*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1993).  
終極證人 [WC]

## Lu, Binghui (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Aymé, Marcel]. *Aimei duan pian xiao shuo xuan*. Aimei zhu ; Li Yumin, Lu Binghui yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Marcel Aymé].  
埃梅短篇小说选 [WC]
- 1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi liu juan, ren jian xi ju, feng su yan jiu zheng zhi sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Lu Binghui yi. Vol. 16. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集第十六卷 人间喜剧 风俗研究•政治生活场景 [BU]
- 1991 [Proust, Marcel]. *Nü tao wang zhe*. Pulusite zhu ; [Liu Fang, Lu Binghui yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 6). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 6 : *La fugitive* = *Albertine disparue* (1927).  
女逃亡者 [WC]

## Lü, Buwei (ca. 290-235 v. Chr.) : Philosoph

### Bibliographie : Autor

- 2000 *The annals of Lü Buwei = Lü shi chun qiu*. A complete translation and study by John Knoblock and Jeffrey Riegel. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2000). [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1978 Kalinowski, Marc. *Présentation du "Lü shi chunqiu" et analyse de l'idéologie politique contenue dans l'ouvrage*. (Paris : [s.n.], 1978. Diss. Univ. Paris 7, 1978. [Lü, Buwei. *Lü shi chun qiu*]. [CCFr]
- 1994 *Lü shi chun qiu zhu zi suo yin = A concordance to the Lüshichunqiu*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzhentong kan zhu bian ; Liu Dianjue ben shu bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1994). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 12. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 12). [Lü, Buwei. *Lü shi chun qiu*].  
呂氏 春秋 逐字 索引 [Eur]

- 2000 *The annals of Lü Buwei = Lü shi chun qiu*. A complete translation and study by John Knoblock and Jeffrey Riegel. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2000). [WC]

### **Lu, Caixia** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fen'en li xian ji*. Make Tuwen ; Mou Yang, Lu Caixia yi. (Hangzhou : Zhejiang yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884)  
哈克贝利•芬恩历险记 [WC]

### **Lü, Changxun** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Bolangte ; Lü Changxun yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 4). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

### **Lu, Chengyi** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [MacLean, Alistair]. *Shi ji feng bao*. Alisitaier Maikelaiien yuan zhu ; Lu Chengyi yi. (Taipei : Xing guang, 1992). (Jun shi ye shu ; 6). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Force 10 from Navarone*. (London : Collins, 1968).  
十級風暴 [WC]

### **Lu, Chi** (Huating 261-303) : Dichter, Literaturkritiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 Chen, Shih-hsiang [Chen, Shixiang]. *Literature as light against darkness*. (Beijing : National Peking University Press, 1948). (Semi-centennial papers ; no 11). [Enthält] : Lu, Chi. *Wen fu = Essay on literature*. [WC]

### **Lu, Chuan** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hui gu niang*. Lu Chuan yi. (Tainan : Zhuang jia, 1978). Übersetzung von Aschenputtel, *Der Froschönig oder der eiserne Heinrich, Der Geist im Glas, Die Goldkinder, Der gläserne Sarg, Die Nelke, Spindel, Weberschiffchen und Nadel, Hans im Glück, Der junge Riese*.  
灰姑娘 [WC,LiaY]

### **Lu, Chuanding** (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1965 [Malthus, Thomas Robert]. *Jing ji xue yuan li*. Ma'ersasi zhu : Lu Chuanding yi. (Taipei : Taiwan yin hang, 1965). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong shu ; 4). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *Principles of political economy : considered with a view to their practical application*. (London : J. Murray, 1820).  
經濟學原理 [WC]

## Lü, Chuanhong (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Orwell, George]. *Dong wu nong zhuang*. Qiaozhi Aoweimi zhu ; Lü Chuanhong yi. (Taipei : Kai jin wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 12). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).  
动物农庄 [WC]

## Lu, Dacheng (um 1965)

### Bibliographie : Autor

- 1965 [Garaudy, Roger]. *Ren de yuan jing : cun zai zhu yi, Tian zhu jiao si xiang, Makesi zhu yi*. Jialuodi zhu ; Xu Maoyong, Lu Dacheng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1965). Übersetzung von Garaudy, Roger. *Perspectives de l'homme : existentialisme, pensée catholique, marxisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1959).  
人的远景 : 存在主义, 天主教思想, 马克思主义 [WC]
- 1983 [Marcel, Gabriel]. *Shi yu you*. Masai'er zhu ; Lu Dacheng yi. (Taipei : Zhong shan xue shu wen hua ji jin dong shi hui bian yi, 1983). Übersetzung von Marcel, Gabriel. *Etre et avoir*. (Paris : F. Aubier, 1935). (Philosophie de l'esprit).  
是與有 [WC]

## Lü, Daji (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1982 Lü, Daji. *Luoke wu xing li lun yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982).  
[Abhandlung über John Locke].  
洛克物性理论研究 [WC]
- 1999 [Hume, David]. *Ren lei li zhi yan jiu*. Lü Daji yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).  
人类理智研究 [WC]

## Lu, Danjun (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Kingsley, Charles]. *Shui hai zi*. Chaersi Jinsilai zhu ; Lu Danjun yi. (Beijing : Zhongguo fu nu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian tong hua. Yu yan zhen cang wen ku). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863).  
水孩子 [WC]

- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen de jing xian xiao shuo*. Sidiwensen zhu. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie tong su ming zhu yi cong).  
 斯蒂文森的惊险小说  
 [Enthält] :  
*Jin yin dao*. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks* (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
 金銀島  
*You guai*. Liu Hongxing yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : *Young folks* ; May-July (1886).  
 诱拐  
*Hua shen bo shi*. Lu Danjun yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
 化身博士  
*Balantela shao ye*. Hu Zegang yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889).  
*Hei jian*. He Jia yi. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : *Young folks* ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).  
 黑箭 [WC]

### Lu, Dean (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Orwell, George]. *Bai shou tu*. Ouwei'er zhuan ; Lu Dean yi. (Taipei : Zhen han, 1977). (Zhen han cong shu ; 1). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).  
 百獸圖 [WC]

### Lu, Deming (556-627) : Konfuzianismus

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1919 Pelliot, Paul. *Le Chou king en caractères anciens et le Chang chou che wen*. (Paris : Mao, 1919). [Shu jing ; Lu, Deming. *Shang shu shi wen*]. [Eur]

### Lu, Danyang (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 Lu, Danyang. *Translation, its principles and technique*. (Beijing : Shi dai chu ban she, 1958).  
 Abhandlung über Übersetzung der englischen Sprache in Chinesisch und der chinesischen Sprache in Englisch. [Eur]

### Lu, Ding (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 [Conrad, Joseph]. *Jiliu*. Lu Ding yi. (Shanghai : Shuo feng shu dian, 1941). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).  
 激流 [WC,ConJ1]

- 2002 [Young, Julian]. *Haidege'er, zhe xue, na cui zhu yi*. Zhuli'an Yang zhu ; Lu Ding, Zhou Lian yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2002). (Jian qiao ji cui). Übersetzung von Young, Julian. *Heidegger, philosophy, nazism*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1997).  
海德格尔, 哲学, 纳粹主义 [WC]

### Lu, Fan (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Bellow, Saul]. *Hongbao de li wu*. Suo'er Beilou zhu ; Pu Long yi ; Lu Fan jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Humboldt's gift*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1975).  
洪堡的礼物 [WC]

### Lu, Fang (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Lu, Fang. *Ren de zun chan zen me bian cheng le jiao huan jia zhi Budengboluoke yi jia shang xi*. In : Nü zi shi jie ; Nr. 10 (1985). [Wie Menschenwürde zum Tauschpreis wird : Lektüre der Buddenbrooks].  
人的尊严怎么变成了交换价值 布登勃洛克一家 赏析 [TM]
- 1995 Ling, Li. *Fils du ciel : le premier empereur mandchou de Chine : roman*. Trad. par Liu Fang ; avec la collab. de Marcelle Schiepers ; préf. de Dai Yi. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1995). (Panda). Übersetzung von Ling, Li. *Shao nian tian zi*. (Beijing : Beijing Art Press, 1994)  
少年天子 [Pino24]

### Lu, Fujun (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Lao, She. *Un fils tombé du ciel : roman*. Trad. par Lu Fujun et Christine Mel. (Paris : Arléa, 1989). Übersetzung von Lao, She. *Niu Tian ci zhuan*. (Xinjing : Qi zhi shu dian, 1934).  
牛天賜傳 [Pino24]
- 1990 *La femme en bleu : nouvelles*. Trad. par Lu Fujun. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1990). [Enthält] : Gu Xiaoyan, Liu Kai, Xing Fengzao, Zheng Jiuchan. [Pino24]
- 1992 Ai, Wu. *La vallée aux bananiers : nouvelles*. Trad. par Zhang Yunshu et Lu Fujun. (Pékin : Littérature chinoise, 1992). (Coll. Panda). [Pino24]
- 1994 Cao, Guilin. *Pour le meilleur ou pour le pire : roman*. Trad. par Lu Fujun ; préf. de l'auteur. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1994). Übersetzung von Cao, Guilin. *Beijing ren zai Niuyue*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991).  
北京人在纽约 [Pino24]

### Lu, Gang (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Lu, Gang. *Zhongma fu zi*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 4). [Abhandlung über Alexandre Dumas père und Alexandre Dumas fils].  
仲马父子 [WC]



**Lu, Guang** (gest. 399) : General*Bibliographie : erwähnt in*

- 1959 Fang, Hsüan-ling [Fang, Xuanling]. *Biography of Lü Kuang*. Transl. and annotated by Richard B. Mather. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1959). (Chinese dynastic histories translations ; no 7). [Lu Guang]. [Eur]

**Lu, Gucheng** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Lyons, John]. *Qiaomusiji ping juan*. Yue han Lai'angsi zhu ; Lu Jinlin, Lu Gucheng yi. (Shanghai : Huadong shi fan da xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Lyons, John. *Chomsky*. (London : Fontana, 1970).  
喬姆斯基評傳 [WC]
- 1983 [Smith, Neil. ; Wilson, Deirdre]. *Xian dai yu yan xue : Qiaomusiji ge ming de jie guo*. Ni'er Shimisi, Da'aide'er Wei'erxun zhu ; Li Gucheng yi ; Liu Runqing jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). Übersetzung von Smith, Neil ; Wilson, Deirdre. *Modern linguistics : the results of Chomsky's revolution*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979).  
现代语言学 : 乔姆斯基革命的结果 [WC]

**Lu, Guoyao** (1937-)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Zhong yuan yin yun yin wei xi tong*. Lu Guoyao, Shi Jianguo yi. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1990). Übersetzung von [Xue, Fengsheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. Feng-sheng Hsueh. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968.  
中原音韵音位系统 [WC]

**Lu, Gusun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Qian shang*. Ase Heili zhu ; Lu Gusun, Zhang Zengjian, Zhai Xiangjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Moneychangers*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).  
钱商 [WC]
- 1984 Lu, Gusun. *Shashibiya zhuan ji*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚专辑 [WC]
- 1996 [Busch, Wilhelm]. *Six tales for nephews and nieces and other picture-stories = Fei xin chang tong hua*. Wilhelm Busch zhu ; Lu Gusun yi. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Busch, Wilhelm. *Sechs Geschichten für Neffen und Nichten*. Neue Ausg. (München : F. Bassermann, 1903). = Busch, Wilhelm. *Stippstörchen für Aeuglein und Oehrchen*. (München : F. Bassermann, 1881). [WC]

**Lu, Gwei-djen** = Lu, Guizhen (1904-1991) : Vizedirektorin East Asian History of Science Library, Cambridge, zweite Gattin von Joseph Needham

*Biographie*

- 1937 Joseph Needham arbeitet zusammen mit den drei chinesischen Biochemikern Lu Gwei-djen, Wang Yinglai und Shen Shizhang, die ihn mit der chinesischen Kultur bekannt machen. [Nee1]
- 1945 Gwei-djen Lu wird Mitarbeiterin von Joseph Needham am Sino-British Science Cooperation Office in Chongqing (Sichuan). [Nee2]
- 1948 Gwei-djen Lu wird Sekretärin der Abteilung Naturwissenschaften der UNESCO in Paris. Joseph Needham kehrt nach Cambridge zurück. [Nee2]
- 1957-1991 Lu Gwei-djen ist Mitarbeiterin von Joseph Needham. [Nee1]
- 1989 Heirat von Joseph Needham mit Lu Gwei-djen. [Nee1]
- 1991 Tod von Lu Gwei-djen. [Nee1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Needham, Joseph ; Lu, Gwei-djen. *Hygiene and preventive medicine in ancient China*. In : Journal of the history of medicine and allied science ; vol. 17 (1962). [Eur]
- 1970 Needham, Joseph. *Clerks and craftsmen in China and the West : lectures and addresses on the history of science and technology*. Based largely on collavorative work with Wang Ling, Lu Gwei-djen and Ho Ping-yu. (Cambridge : University Press, 1970). [Eur]
- 1976 Needham, Joseph. *Spagyric discovery and invention : historical survey, from the cinnabar elixirs to synthetic insulin*. With the collab. of Ho Ping-yü and Lu Gwei-djen. (Cambridge : Cambridge University Press, 1976). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 3. Chemistry and chemical technology ; pt. 3). [AOI]
- 1980 Lu, Gwei-djen ; Needham, Joseph. *Celestial lancets : a history and rationale of acupuncture and moxa*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1980). [Eur]
- 1980 Needham, Joseph. *Spagyric discovery and invention : apparatus, theories and gifts*. With the collab. of Ho Ping-yü and Lu Gwei-djen ; and contribution by Nathan Sivin. (Cambridge : Cambridge University Press, 1980). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 4. Chemistry and chemical technology ; pt. 4). [AOI]
- 1983 Needham, Joseph. *Spagyric discovery and invention : physiological alchemy*. With the collab. of Lu Gwei-djen. (Cambridge : Cambridge University Press, 1983). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 5. Chemistry and chemical technology ; pt. 5). [AOI]
- 1986 Needham, Joseph. *Military technology : the gunpowder epic*. With the collab. of Ho Ping-yü, Lu Gwei-djen, and Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1986). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 7. Chemistry and chemical technology ; pt. 7). [AOI]
- 1989 Needham, Joseph. *Botany*. With the collab of Lu Gwei-djen ; and a special contribution by Huang Hsing-tsung. (Cambridge : Cambridge University Press, 1989). (Science and civilisation in China ; vol. 6, pt. 1. Biology and biological technology ; pt. 1). [AOI]
- 1995 [Lu, Gwei-djen ; Needham, Joseph]. *Zhen jiu : li shi yu li lun*. Lu Guizhen, Li Yuese zhu ; Zhou Huizheng, Hong Ronggui yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1995). Übersetzung von Lu, Gwei-djen ; Needham, Joseph. *Celestial lancets : a history and rationale of acupuncture and moxa*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1980). [Eur]
- 2000 Needham, Joseph. *Medicine*. With the collab. of Lu Gwei-djen ; ed. and with an introd. by Nathan Sivin. (Cambridge : Cambridge University Press, 2000). (Science and civilisation in China ; vol. 6, pt. 6. Biology and biological technology ; pt. 6). [AOI]

**Lü, Haihuan** (1842-1927 Tianjin) : Diplomat

### *Biographie*

1897-1901 Lü Haihuan ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]

## Lu, Heng (um 2000)

### Bibliographie : Autor

2000 Lu, Heng. *Die lian*. (Taibei : Cheng yang chu ban gong si, 2000). (Lu Heng zuo pin ; 4). [Abhandlung über A.A. Milne].  
蝶戀 [WC]

## Lü, Hua (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1991 Liu, Heng. *Ju Dou ou l'amour damné : roman*. Trad. par Tang Zhi'an et Lü Hua ; préf. de Li Ziyun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991). (Panda). Übersetzung von Liu, Heng. *Fu xi, fu xi*. In : Beijing wen xue ; 307, 3 (1988).  
伏羲伏羲 [Pino24]
- 1993 Lu, Hsing-erh [Lu, Xing'er]. *Amours d'antan : roman*. Trad. par Lü Hua. (Pékin : Littérature chinoise, 1993). (Collection Panda). Übersetzung von Lu, Xing'er. *Da zi xiang qiao qiao de kai le*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984).  
达紫香悄悄地开了 [WC]
- 1994 A-ch'eng [A, Cheng]. *La prostituée innocente : nouvelles*. Traduit du chinois par Lü Hua avec la collaboration de Marcelle Schiepers. (Pékin : Littérature chinoise, 1994). (Collection Panda). Übersetzung von A, Cheng. *Liang chang*.  
良娼 [Pino24]
- 1995 Chu, Fujin. *La perplexité : roman*. Trad. par Lü Hua ; avec la collab. de Véronique Riffaud. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1995). Übersetzung von Chu, Fujin. *Mi wang*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1995)..  
迷惘 [Pino24]
- 1995 Jia, Pingwa. *Le porteur de jeunes mariées : récits*. Trad. par Lü Hua, Gao Dekun et Zhang Zhangzhong. (Paris : Stock, 1995). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Jia, Pingwa. Wu kui. In : Jia, Pingwa. *Shangzhou : shuo bu jin de gu shi*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1995).  
五魁  
[Enthält] : Le héros brigand, Les tribulations d'un géomancien amoureux. [Pino24]
- 1996 *Mini-nouvelles choisies*. Trad. par Lü Hua ; avec la collab. de Véronique Riffaud. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1996).  
[Enthält] : Chai Ying, Guan Jiyao, Hang Ying, He Liwei, Hu Debin, Jin Sheng, Ling Dingnian, Liu Guofang, Mu Guozheng, ru Rongxing, Sheng Xiaoqing, Sun Fangyou, Teng Gang, Wang Kuishan, Wang Qinbao, Wang Zengqi, Wei Jinshu, Xiao Ping, Xie Zhiqiang, Xiu Xiangming, Xu Xing, Yang Xiaomin, Yuan Tieji, Zhang Fei, Zhang Kehua, Zhao Danian, Zhou Daxin. [Pino24]
- 1996 [Lainé, Pascal]. *Hua bian nü gong*. Lainé ; Lü Hua yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). Übersetzung von Lainé, Pascal. *La dentellière*. (Paris : Gallimard, 1974).  
花边女工 [WC]
- 1998 Zhou, Daxin. *Les marches du mandarinat : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet ; en collab avec Lü Hua. (Paris : Stock, 1998). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Xiang shang tai jie*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1996).  
向上的台阶 [Pino24]

- 1998 [Barjavel, René]. *Da mi mi*. Lenei Ba'eryawei'er zhu ; Lü Hua yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Bajavel, René. *Le grand secret*. (Paris : Presses de la Cité, 1973).  
大秘密 [WC]
- 1999 Fang, Fang. *Soleil du crépuscule : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet ; en collab. avec Lü Hua. (Paris : Stock, 1999). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Fang, Fang. *Luo ri*. In : Fang, Fang. *Yi chang san tan*. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1992).  
落日 [Pino24]

### **Lu, Huacheng** = Luk, Patrick (um 1994)

#### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Der Besuch der alten Dame* = *The visit* = *Si shi gu ren lai* von Friedrich Dürrenmatt durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Patrick Luk = Lu Huacheng und unter der Regie von Ho Wai Lung = He Weilong.  
似是故人來 [HKRT]

### **Lu, Huamin** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Tie lu qiang dao*. Bangzong ; Lu Huamin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mixi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnons et les pirates du rail*. Illustrations d'Albert Chazelle. (Paris : Hachette, 1970).  
铁路强盗 [WC]

### **Lu, Huan** (ca. 8. Jh.) : Beamter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 *Wer ist schuld ? : vier moderne chinesische Erzählungen*. Deutsch von Wolfram Eberhard ; Nachwort von Felix M. Wiesner. (Zürich : Die Waage, 1970). [Fei, Lifu. *Hungerjahre und reiche Jahre* ; Tang, Kai. *Der Weg* ; Lu, Huan. *Die Studentin Ling-chu* ; Huasha. *Die Blinde*.] [Eur]

### **Lu, Huasheng** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Si shi gu ren lai : yuan yi ming Zhuan cheng bai fang*. Fodelie Dulanmaide yuan zhu ; Lu Huasheng yi zhe, He Weilong dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1994). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].  
似是故人來 : 原譯名專誠拜訪 [WC]

### **Lu, Huilan** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Dahl, Roald]. *Qiao ke li gong chang de mi mi*. Luoerde Daer yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Ren Rongrong yi. (Taibei : Zhi wen, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 18). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).  
巧克力工廠的秘密 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Fan'erna yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Qi Xiafei gai xie. (Taibei : zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
環遊世界八十天 [WC]

### **Lu, Huilin** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Frisby, David]. *Xian dai xing de sui pian : Qimeier, Kelakaoer he Benyaming zuo pin zhong de xian dai xing li lun*. Daiwei Fulisibi zhu ; Lu Huilin, Zhou Yi, Li Linyan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). Übersetzung von Frisby, David. *Fragments of modernity : theories of modernity in the work of Simmel, Kracauer and Benjamin*. (Cambridge : Polity Press ; in ass. with Basil Blackwell, Oxford, 1985). [Georg Simmel, Siegfried Kracauer, Walter Benjamin].  
现代性的碎片：齐美尔，克拉考尔和本雅明作品中的现代性理论 [WC]

### **Lu, Huizhen** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Dahl, Roald]. *Ba ba, zhen bang !* Lu Huizhen fan yi. (Taibei : Xia lin han ying, 1979). (Chun mei jia ting shu ku ; 18). Übersetzung von Dahl, Roald. *Danny, the champion of the world*. (London : J. Cape, 1975).  
爸爸，真棒！ [WC]

### **Lu, Ji** = Shiheng (261-303) : Schriftsteller, Literaturkritiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1951 Lu, Ji ; Hughes, E[rnest] R[ichard]. *The art of letters : Lu Chi's "Wen fu", A.D. 302. A translation and comparative study*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1951). (Bollingen series ; 29). [WC]

### **Lu, Jiande** (um 1998)

#### *Biographie*

- 1997 Lu, Jiande. *Zi you xu kong de xin ling : Samiaoer Beikete de xiao shuo chuang zuo* [ID D30780].  
Lu argues that technical innovation and self-dispossession constitute the main motifs of Beckett's fiction, which Beckett uses as an allegory and an instrument to concene an idea ; it is 'the embodiment of Tao that is empty and murky, the Tao as manifestations of ideas. [Beck22]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Lu, Jiande. *Zi you xu kong de xin ling : Samiaoe Beikete de xiao shuo chuang zuo*. In : Xian dai zhu yi zhi hou : xie shi yu shi yan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1997). [Free and empty soul : a study of Samuel Beckett's novels]. 自由虚空的心灵##萨缪尔贝克特的小说创作 [Beck22]
- 1998 [Butler, Marilyn]. *Lang man pai, pan ni zhe, fan dong pai : lun shi ba, shi jiu shi ji ying guo wen xue*. Malilin Batela zhu ; Huang Mei, Lu Jiande he yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Butler, Marilyn. *Romantics, rebels and reactionaries : English literature and its background 1760-1830*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1982). 浪漫派 # 叛逆者 # 反动派 : 论十八,十九世纪英国文学 [WC]

### Lu, Jianji (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Ba, Jin. *Family*. Lu Xiaoyi, Yang Junxuan gai xie ; Shi Guangheng, Lu Jianji yi. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. 家 [WC]

### Lu, Jianxun = Lu, C.H. (um 1943)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942-1944 Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese sentence series, first fifty lessons : (with two bibliographical appendices)*. Vol. 1-3. (London : A. Probsthain, 1942-1944). [KVK]
- 1943 Simon, Walter ; Lu, C.H. [Lu, Jianxun]. *Chinese national language (Gwoyue) reader and guide to conversation*. (London : Lund, Humphreys & Co., 1943). 2nd rev. ed. (London : Lund, Humphreys, 1954). [KVK]

### Lu, Jiceng (um 1955)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1955 [Lewis, C.S.]. *Jidu tu de xing wei*. Luyishi zhu ; Lu Jiceng yi. (Xianggang : Jidu jiao fu qiao chu ban she, 1955). Übersetzung von Lewis, C.S. *Christian behaviour*. (London : C. Bles, 1943). 基督徒的行為 [WC]

### Lu, Jidong (um 1902)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1902 [Verne, Jules]. *Hai di lu xing*. Xiaolushi zhu ; Lu Jidong yi, Hong Xisheng ed. In : Xin xiao shuo ; no 1 (1902). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. (Paris : J. Hetzel, 1870). [Die Übersetzung basiert auf der japanischen Übersetzung von Taihei Sanji]. 海底旅行 [Pol4]

### Lu, Jie (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Kafka, Franz]. *Kafuka ri ji*. Lu Jie, Jin Jianfan yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1988). (Hong ye wen xue cong shu). Übersetzung von Kafka, Franz. *Tagebücher 1910-1923*. Hrsg. von Max Brod. (New York, N.Y. : Schocken Books ; Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1949). (Gesammelte Werke).  
卡夫卡 日记 [Eur]

## Lu, Jiefeng (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Shidiwensheng yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]
- 1995 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Yuehanna Sipeili yuan zhu ; Lu Jiefang cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
海蒂 [WC]

## Lu, Jierong (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 Lu, Jierong ; Wang, Benhao. *Cong tong ku dao chao yue : Shubenhua yu Nicairen sheng Zhe xue pi pan*. (Shenyang, Liaoning jiao yu chu ban she, 1991). (Dang dai da xue shu lin. Zhe xue shu xi). [Kritik der Lebensphilosophie von Schopenhauer und Nietzsche].  
从痛苦到超越#叔本华与尼采人生哲学批判 [Schop7]

## Lü, Jin (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 *Wai guo ming shi jian shang ci dian*. Lü Jin zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1989). [Übersetzungen von Lyrik aus andern Sprachen]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Heidelberg, An die jungen Dichter, Die Eichbäume, Hyperions Schicksaalslied*.  
外国名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7]

## Lu, Jin (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian xiao shuo xuan*. Lu Jin deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). [Übersetzung von Short stories von Hemingway].  
海明威短篇小说选 [WC]
- 1982 [Williams, Tennessee]. *Bo li dong wu yuan*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Lu Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].  
玻璃动物园 [WC]

- 1984 [Porter, Katherine Anne]. *Bote zhong duan pian xiao shuo ji*. Kai An Bote zhu ; Lu Jin deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Waiguo wen yi cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Porter].  
波特中短篇小说集 [WC]
- 1993 [Floyd, Virginia]. *Youjin Aonier de ju ben : yi zhong xin de ping jia*. Fuluoyide zhu ; Chen Liangting, Lu Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Floyd, Virginia. *The plays of Eugene O'Neill : a new assessment*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1985).  
尤金#奧尼爾的劇本 一種新的評價 [WC]
- 1997 [Porter, Katherine Anne]. *Hui se ma, hui se de qi shou*. Kai An Bote zhu : Lu Jin deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Porter].  
灰色马, 灰色的骑手 [WC]
- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi ; Yuan jia, yi ge ai qing gu shi*. Xinge zhu ; Lu Jin, Wu Lao, Yang Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Enemies, a love story*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1972).  
卢布林的魔术师 ; 冤家, 一个爱情故事 [WC]

## Lü, Jin (2) (um 1935)

### Bibliographie : Autor

- 1935 [Dickinson, G. Lowes]. *Ou zhan qian shi nian jian guo ji zhen xiang zhi fen xi*. Yang Yixi yi ; Lü Jin lu jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu).  
Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *The international anarchy, 1904-1914*. (New York, N.Y. ; London : Century, 1926).  
歐戰前十年間國際真相之分析 [WC]

## Lü, Jingfeng (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Mansfield, Katherine]. *Wan ju xiao wu*. Lü Jingfeng yi. In : Shandong wen xue ; no 6 (1980).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). [Mans10,Mans8]

## Lu, Jingruo (1885-1915 Hangzhou) : Dramatiker

### Biographie

- 1906 Gründung der Chun liu she (Spring Willow Society) durch Li Xishuang in Tokyo. Sie führen westliche Theaterstücke in chinesischer Übersetzung auf. Es ist eine der frühesten und wichtigsten Theatergruppen für das Sprechtheater (hua ju). Zu dieser Gruppe gehören die Dramatiker Ouyang Yuqian, Ren Tianzhi und Lu Jingruo. Ihre berühmtesten Aufführungen waren *Hei nu yu tian lu*, eine Bühnenfassung von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe [ID D10429], *Cha hua nü*, *Die Kameliendame* von Alexandre Dumas fils [ID D8953] und *Re lei = Re xie*, *La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou. In : L'illustration théâtrale ; no 121 (1909). [SH5,Din10:S. 46-47]
- 1909 Aufführung von *Re lei = Re xie = La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou durch die Chun liu she (Spring Willow Society) mit Lu Jingruo und Ouyang Yuqian als Floria (Tosca) in Shanghai. [LiuS10]



- 1914 Lu, Jingruo. *Yibusheng zhi ju* [ID D26226].  
Henrik Ibsen is considered by Lu Jingruo as a 'great writer', 'a rival of Shakespeare', and 'a significant fighter in drama reform' ; and 'the vitality expressed in his works was so forceful that it became motal'. Lu also gives a summary of the plays written by Ibsen after he was fifty years old. [Ibs115:S. 40]
- 1915 Aufführung von *Chun meng = Othello* von William Shakespeare durch die Chun liu she (Spring Willow Society) im Spring Willow Theatre in der Adaptation von Lu Jingruo nach Kawakami Otojirô in Shanghai. [LiuS10]

### *Bibliographie : Autor*

- 1914 Lu, Jingruo. *Yibusheng zhi ju*. In : *Pai you za zhi* (1914). [Artikel über die Dramen von Henrik Ibsen].  
易卜生戏剧 [Ibs1]

### **Lu, Jingshan** (um 1962) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Lu, Djing-schan [Lu, Jingshan]. *Die schöne Windenblüte*. Zeichnungen von Hu Djin-tjing [Hu Jinqing]. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1964). Übersetzung von Lu, Jingshan. *Mei li de qian niu hua*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1962). [WC]

### **Lu, Jingwen** (um 1981)

#### *Biographie*

- 1981 Aufführung von *Kong fang zheng ren = The witness for the prosecution = 控方証人* von Agatha Christie, in der Übersetzung von Lu Jingwen durch das Xianggang hua ju tuan ju mu (Hong Kong Repertory Theatre). [WC]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Christie, Agatha]. *Kong fang zheng ren*. Yajiatai Kelisidi yuan zhu ; Lu Jingwen fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 21. Xianggang hua ju tuan ju mu = Hong Kong Repertory Theatre, 1980-1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *The witness for the prosecution*. In : Christie, Agatha. *The hound of death and other stories*. (London : Odhams Press, 1933).  
控方証人 [WC]

### **Lü, Jinhui** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Lu Jinhui yi. (Taipei : Xin lu, 1957).  
Übersetzung von 18 Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話集 [LiaY,WC]
- 1962 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Shitanbeike zhuan ; Lu Jinhui yi. (Taipei : Wu zhou, 1962). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).  
月亮下去了 [WC]
- 1963 [Dickens, Charles]. *Gu xing xie lei*. Digengsi zhuan ; Lu Jinhui yi. (Taipei : Wu zhou, 1963).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
孤星血淚 [WC]

- 1963 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Digengsi zhuan ; Lu Jinhui yi. (Taipei : Wu zhou, 1963). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
苦海孤雛 [WC]
- 1963 [Poe, Edgar Allan]. *Tuo yuan xing de xiao xiang*. Po Ailun zhuan ; Lu Jinhui yi. (Taipei : Wu zhou, 1963). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The oval portrait*. In : *Graham's magazine* ; April (1842).  
橢圓形的肖像 [WC]
- 1968 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. T. Storm zhu ; Lü Jinhui yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1968). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : *Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850*. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [WC]
- 1969 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite shi fan nao*. Gede zhu ; Lü Jinhui yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1969). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年維特的煩惱 [WC]
- 1972 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Hanmingwei zhu ; Lu Jinhui bian yi. (Taipei : Da zhong shu ju, 1972). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人與海 [WC]

### Lu, Jinlin (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Lyons, John]. *Qiaomusiji ping juan*. Yue han Lai'angsi zhu ; Lu Jinlin, Lu Gucheng yi. (Shanghai : Huadong shi fan da xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Lyons, John. *Chomsky*. (London : Fontana, 1970).  
喬姆斯基評傳 [WC]
- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi zuo pin jing cui*. Lu Jinlin yuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue bo lan). [Übersetzung ausgewählter Werke von Lawrence].  
勞倫斯作品精粹 [WC]

### Lu, Jiuru (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Voynich, E.L.]. *Yao sai zhong sheng*. Ai Li Funiqi zhu ; Lu Jiuru, Lu Zhaoming yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).  
要塞钟声 [WC]

### Lu, Jiye (1905-1951) : Professor für Literatur, Dichter

### Lu, Jizeng (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Wells, H.G.]. *Sheng lu*. Weiersi zhu ; Lu Jizeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Wells, H.G. *The anatomy of frustration : a modern synthesis*. (London : Cressett Press, 1936).  
生路 [WC]

- 1958 [Lewis, C.S.]. *Di yu lai hong*. Luyishi zhu ; Lu Jizeng yi. (Xianggang : Jidu jiao fu qiao chu ban she, 1958). Übersetzung von Lewis, C.S. *The screwtape letters*. (London : G. Bles, 1942). 地獄來鴻 [WC]
- 1989 [Lewis, C.S.]. *Tong ku de ao mi*. Luyishi zhu ; Lu Jizeng yi. (Taipei : Jidu jiao wen yi, 1989). Übersetzung von Lewis, C.S. *The problem of pain*. (London : The Centenary Press, 1940). 痛苦的奧秘 [WC]

### Lu, Jun (1961-)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Lu, Jun. *Ma'erkusai*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu). [Abhandlung über Herbert Marcuse]. 马尔库塞 [WC]
- 1999 [Grisham, John]. *Pin min lü shi*. Yuehan Gelisenmu zhu ; Lü Jun, Li Shiqin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998). 贫民律师 [WC]

### Lu, Lan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Pagnol, Marcel]. *Shan qiu zhi shui*. Masai'er, Banuo'er zhu ; Liu Zhixia, Lu Lan yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bai xing wen hua shi ye you xian gong si, 1989). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *L'eau des collines*. Vol. 1-2. (Paris : Pastorelly, 1962). 山丘之水  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Tuo zi Yuehan = Jean de Florette. [Film 1985].  
Vol. 2 : Chuan nu# Manong = Manon des sources. [Film 1986]. [WC]

### Lu, Lanlan (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Schütz, Alfred]. *She hui shi jie de xian xiang xue*. Shuzi zhu ; Lu Lanlan yi. (Taipei : Jiu da, Gui guan, 1991). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 19). Übersetzung von Schütz, Alfred. *Der sinnhafte Aufbau der sozialen Welt : eine Einleitung in die Verstehende Soziologie*. (Wien : J. Springer, 1932). [Abhandlung über Max Weber]. 社會世界的現象學 [WC]

### Lu, Li (um 1963)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 [Lamartine, Alphonse de]. *Gelaiqila*. Lama'erdning zuo ; Lu Li yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). (Wen hua sheng huo cong kan ; 9). Übersetzung von Lamartine, Alphonse de. *Les confidences : Graziella*. (Paris : Lemerre, 1849). 葛萊齊拉 [Eur]
- 1963 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Lu Li yi. (Xianggang : Da Guang chu ban she, 1963). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. ([S.l. : s.n.] 1856). 羅亭 [Eur]

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du*. = *The art of the short story*. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
 Vol. 1  
*Zhuo gui ji*. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster*. 捉鬼記  
*Mu yang nü*. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter*. 牧羊女  
*Xiao he qiao shang*. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge*. 梟河橋上  
 Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake*. 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods*. 森林夜總會  
 Vol. 3  
*Fa shi de yan qing*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye*. 法師的眼情  
*Yu meng ji*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams*. 鬻夢記  
*Kuai le shi guang*. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour*. 快樂時光  
 Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love*. 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger*. 美麗的陌生人  
*Xi. Li Guowei yi*. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff*. 戲 [WC]

## Lu, Ling = Xu, Sixing (Nanjing 1923-1994) : Schriftsteller

### Biographie

- 1948 Lu, Ling. *Cai zhu di er nü men*. Vol. 1-2. (Shanghai : Xi wang she, 1948). 財主底兒女們  
 Lu Ling liest *Jean-Christophe* von Romain Rolland, als er den 2. Band schreibt. In einem Interview über fremdsprachige Literatur sagt er : "A cette époque-là, j'admirais l'héroïsme de Romain Rolland. Je pense que de tout temps, le vrai idéalisme est justement l'héroïsme. L'essentiel de l'idéologie héorïque chez Romain Rolland correspond à la lutte entre le rêve et la réalité de la vie contemporaine. Au moment où j'écrivais *Cai zhu di er nü men*, Jean-Christophe m'a accompagné tout au long de la rédaction." [Rol6]

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhu ; Lu Ling, Yang Ye yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : *Illustrated London news* (1892). 費利沙海灘 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Denton, Kirk A. *The problematic of self in modern Chinese literature : Hu Feng and Lu Ling*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1998). [WC]

## Lu, Lingxi (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Si Wang, Lu Lingxi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
神祕島 [WC]

### **Lu, Liqin** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Yu Liqin yi. (Taibei : Chang qiao, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 17). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

### **Lü, Longpei** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Simmel, Johannes Mario]. *Es muss nicht immer Kaviar sein*. Lü Longpei yi [et al.]. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Es muss nicht immer Kaviar sein : die tolldreisten Abenteuer und auserlesenen Kochrezepte des Geheimagenten wider Willen Thomas Lieven*. (München : Knaur, 1960). [WC,Din10]

### **Lu, Loufa** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Lu, Loufa ; Lu, Yizheng. *Yuge zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1993). (Wai guo wen hua ming ren quan ji ; 5). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果傳 [WC]

### **Lu, Lu** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Jaspers, Karl]. *Nicai : qi ren qi shuo*. Ka'er Yasibei'ersi zhu ; Lu Lu yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Nietzsche : Einfu#hrung in das Versta#ndnis seines Philosophierens*. (Berlin : Walter de Gruyter, 1936).  
尼采 : 其人其说 [WC]

### **Lü, Lungpei** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Plenzdorf, Ulrich]. *Die neuen Leiden des jungen W.*. Lü Lungpei yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1985). Übersetzung von Plenzdorf, Ulrich. *Die neuen Leiden des jungen W.* (Rostock : Hinstorff, 1973). [WC,ZhaYi2]

### **Lu, Mi** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Castaneda, Carlos]. *Zuo meng de yi shu*. Tanida Jiasi zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1995). (Xin shi dai xi lie ; 33). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The art of dreaming*. (New York, N.Y. : HarperPerennial, 1994).  
做夢的藝術 [WC]
- 1996 [Castaneda, Carlos]. *Ji jing de zhi shi : Tang wang gu shi*. Kaluosi Kasitanida zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1996). (Xin shi dai xi lie ; 48). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The power of silence : further lessons of Don Juan*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1987).  
寂靜的知識：唐望故事 [WC]
- 1996 [Castaneda, Carlos]. *Li liang de chuan qi : Tang wang de gu shi*. Kasitanda zuo ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1996). (Xin shi dai xi lie ; 49). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *Tales of power*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1974).  
力量的傳奇：唐望的故事 [WC]
- 1997 [Castaneda, Carlos]. *Lao ying de zeng yu : Tang wang gu shi*. Tanida Jiasi zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1997). (Xin shi dai xi lie ; 69). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The eagle's gift*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1981).  
老鷹的贈予：唐望故事 [WC]
- 1997 [Castaneda, Carlos]. *Nei zai de huo yan : Tang wang gu shi*. Tanida Jiasi zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1997). (Xin shi dai xi lie ; 70). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The fire from within*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1984).  
內在的火焰：唐望故事 [WC]
- 1997 [Castaneda, Carlos]. *Wu shi Tang wang de shi jie*. Kaluosi Kasitanida zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Zhang lao shi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1997). (Xin ling tou zhan xi lie ; 28). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *Journey to Ixtlan : the lessons of Don Juan*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1972).  
巫士唐望的世界 [WC]
- 1997 [Castaneda, Carlos]. *Wu shi de chuan cheng : Tang wang gu shi*. Kasitanda zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Fang zhi, 1997). (Xin shi dai xi lie ; 63). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The second ring of power*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1977).  
巫士的傳承：唐望故事 [WC]
- 1998 [Castaneda, Carlos]. *Wu shi Tang wang de jiao hui*. Kaluosi Kasitanida zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Zhang lao shi, 1998). (Xin ling tou zhan xi lie ; 39). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The teachings of Don Juan*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1968).  
巫士唐望的教誨 [WC]
- 1999 [Castaneda, Carlos]. *Jie li de zhen shi : yu wu shi Tang wang de dui hua*. Kaluosi Kasitanida yuan zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Zhang lao shi, 1999). (Xin ling tou zhan xi lie ; D45). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *A separate reality : further conversations with Don Juan*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1971).  
解離的真實：與巫士唐望的對話 [WC]
- 2000 [Castaneda, Carlos]. *Zhan shi lu xing zhe : wu shi Tang wang de zui zhong zhi yin*. Kaluosi Kasitanida yuan zhu ; Lu Mi yi. (Taibei : Zhang lao shi, 2000). (Xin ling tou zhan xi lie ; D60). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *The active side of infinity*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1998).  
戰士旅行者：巫士唐望的最終指引 [WC]

**Lu, Ming** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Lu Ming yi xie. (Xianggang : Xin ya, 1992). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

### Lu, Minghua (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Honig, Emily]. *Subei ren zai Shanghai, 1850-1980*. Han Qilan zhu ; Lu Minghua yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2004). (Shanghai shi yan jiu yi cong. = Series of translation concering Shanghai history). Übersetzung von Honig, Emily. *Creating Chinese ethnicity : Subei people in Shanghai, 1850-1980*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1992).  
苏北人在上海, 1850-1980 [WC]

### Lu, Mingjun (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Rice, Anne]. *Qiao ti qin*. Anni Laisi zhu ; Lu Mingjun, Zhu Jun, Bai Liping yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Rice, Anne. *Violin*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1997).  
小提琴 [WC]

### Lu, Peiwen (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1981 [Michel, Henri]. *Di er ci shi jie da zhan*. Hengli Mixie'er zhu ; Jiu Ren, Lu Peiwen, Liu Youlan yi ; Xiao Qian, Yu Gan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980-1981). Übersetzung von Michel, Henri. *La seconde guerre mondiale*. T. 1-2. (Paris, Presses universitaires de France, 1968-1969). (Peuples et civilisations ; 21).  
第二次世界大战 / [WC]
- 1987 [Michener, James A.]. *Xia wei yi*. Miqina zhu ; Yun Jing, Zhang Shi, Xue Xingxia tong yi. Vol. 1-2. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1967). (Dang dai ming zhu jing xuan , 52. Huang guan cong shu ; 150). Übersetzung von Michener, James A. *Hawaii*. (New York, N.Y. : Random House, 1959).  
夏威夷 [WC]

### Lu, Ping (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 Lu, Ping. *Fulankelin*. Lu Ping wen ; Wen Kai tu. (Taibei : Wen hua tu shu gong si, 1978). [Biographie von Benjamin Franklin für die Jugend].  
富蘭克林 [WC]
- 1996 [Twain, Mark]. *Wan tong li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Lü Ping yi zhe. (Xinjie : Hong guang shu ju, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 20). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).  
頑童流浪記 [WC]

### Lu, Qi (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Rolland, Romain]. *Lusao zhuan*. Lu Qi yi. Luoman Luolan zhu ; (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 9). Übersetzung von Rolland, Romain. *J.-J. Rousseau*. (Paris : La table ronde, 1962). (La table ronde ; no 176).  
盧騷傳 [WC]

## Lu, Qing (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Lü se guo wang*. Bao'er Lu Sulice'er zhu ; Lu Qing yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1985). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Le roi vert*. (Paris : Stock, 1983).  
綠色國王 [WC]

## Lü, Qingfu (um 1972)

### Bibliographie : Autor

- 1972 [Maupassant, Guy de]. *Bali de hua duo*. Mobosang deng zhu ; Lu# Qingfu bian yi. (Taipei : Hafo chu ban she, 1972). (Hafo cai se wen ku ; 1). [Übersetzung einer Novelle über Paris].  
巴黎的花朵 [WC]

## Lü, Qishi (um 1974)

### Bibliographie : Autor

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du*. = *The art of the short story*. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
Vol. 1  
*Zhuo gui ji*. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster*. 捉鬼記  
*Mu yang nü*. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter*. 牧羊女  
*Xiao he qiao shang*. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge*. 梟河橋上  
Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake*. 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods*. 森林夜總會  
Vol. 3  
*Fa shi de yan qing*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye*. 法師的眼情  
*Yu meng ji*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams*. 鬻夢記  
*Kuai le shi guang*. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour*. 快樂時光  
Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love*. 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger*. 美麗的陌生人  
*Xi. Li Guowei yi*. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff*. 戲 [WC]

## Lu, Riyu (um 1999)



**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Isaacs, Harold R.]. *Meiguo de Zhongguo xing xiang*. Haluode Yisakesi zhu ; Yu Dianli, Lu Riyu yi ; Yu Dianli jiao. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1999). Übersetzung von Isaacs, Harold R. *Scratches on our minds : American images of China and India*. (New York, N.Y. : J. Day, 1958).  
美国的中国形象 [WC]

**Lu, Ruijuan** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Lewis, C.S.]. *Fei hong 22 tie : Luyishi lun dao gao*. Luyishi zhu ; Huang Yuanlin, Pang Zijian, Lu Ruijuan he yi. (Taibei : Xiao yuan shu fang, 1999). (Xiao yuan cong shu).  
Übersetzung von Lewis, C.S. *Letters to Malcolm : chiefly on prayer*. (London : G. Bles, 1964).  
飛鴻22帖 : 魯益師論禱告 [WC]

**Lu, Ruoping** (um 1986) : Regisseur**Biographie**

- 1986 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in mongolischer Version, basierend auf der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Lu Ruoping und Tong Ruimin. [Shak8:S. 237]

**Lu, Shan** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing*. Luyisi Karuier zhu ; Lu Shan yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1997). (Shi jie er tong wen xue jing dian). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊奇境 [WC]

**Lü, Shang** (1134-1116 v. Chr.)**Bibliographie : erwähnt in**

- 1997 *Liu tao zhu zi suo yin ; Yuzi zhu zi suo yin = A concordance to the Liutao, Yuzi*. Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji ; He Zhihua zhi xing bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1997). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 27-28). = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 27-28). [Lü, Shang. *Liu tao* ; Xiong, Yu. *Yu zi*]. [Eur]

**Lu, Shannian** (um 2003)**Bibliographie : Autor**

- 2003 Lu, Shannian ; Xu, Lan ; Zhang, Jian. *Fu'ertai ming yan lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Lan pi shu). [Abhandlung über Voltaire].  
伏尔泰名言录 [WC]

- 2003 Lu, Shannian ; Xu, Lan ; Zhang, Jian. *Lusuo ming yan lu*. (Beijing : Zhong guo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Lan pi shu.). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 卢梭名言录 [WC]

### **Lu, Shanqing** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Lu, Shanqing. *Laixing de mei chou guan*. In : Xiamen da xue xue bao ; no 3 (1983). [Zum Schönen und Hässlichen bei Lessing]. [Hsia15]

### **Lü, Shaozong** (um 1994)

**Lü, Shilun** (um 1988) : Professor für Rechtswissenschaften, School of Law, Renmin-Universität, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Lü, Shilun. *Heige'er fa lü si xiang yan jiu*. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über die Philosophie des Rechts bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔法律思想研究 [WC]

### **Lu, Shui** (um 1942) : Schauspielerin

#### *Biographie*

- 1942 Aufführung von *Hamuleite = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiyin spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.
- Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."
- Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]

### **Lu, Shurong** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Da ye xin jia*. Dazongma zhu ; Lu Shurong yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye, 1994). (Da zhong du wu cong shu ; 49-54. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mémoires d'un médecin*. In : La Presse (1846-1855). *Mémoires d'un médecin : Joseph Balsamo*. (Paris : Michel Lévy frères, 1850). 大野心家 [WC]

## **Lü, Shuxiang** (um 1960)

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Saroyan, William]. *Wo jiao Acimu*. Saluoyang zhu ; Lü Shuxiang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Saroyan, William. *My name is Aram*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1940). 我叫阿刺木 [WC]
- 1960 *Ying yi Zhong shi ci jing hua ji = Gems of Chinese classical poems*. Lü Shuxiang yi. (Xianggang : Hui yuan chu ban she, 1960). [Gedichte in Chinesisch und Englisch]. 英譯中詩詞精華集 [WC]

## **Lu, Sishe** (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Guangdao zhi lian*. Bian Qin, Zheng Ruolin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scénario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). [Drehbuch]. [Enthält].  
[Duras, Marguerite]. *Natali Gelangre*. Lu Sishe yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Nathalie Granger : suivie de La femme du gange*. (Paris : Gallimard, 1973).  
[Duras, Marguerite]. *Yin yue zhi er (ju ben)*. Wang Dianzhong yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *La musica deuxième : théâtre*. (Paris : Gallimard, 1985). 廣島之戀 [WC]

## **Lu, Suo** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren shi ji qi*. Lameiteli ; Lu Suo, Liu Xiaohu, Wang Xinzhu yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 24). Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748). 人是机器 [WC]

## **Lu, Tang** (um 1979) : Illustrator

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Yuan, Jing. *The story of little black horse*. Transl. by Nie Wenzhuan ; ill. by Lu Tang. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xiao hei ma de gu shi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958). 小黑马的故事 [WC]

## **Lu, Tian** (1042-1102)

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1973 Vittinghoff, Helmut. *Proskription und Intrige gegen Yüan-yu-Parteigänger : ein Beitrag zu den Kontroversen nach den Reformen des Wang An-shih, dargestellt an den Biographien des Lu Tien (1042-1102) und Ch'en Kuan (1057-1124)*. (Bern : Lang, 1975). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 5). Diss. Univ. Würzburg, 1973. [Wang Anshi, Lu Tian, Chen Guan]. [KVK]

### Lü, Tianming (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Shakespeare, William]. *Lian ai qing shi 3 ji*. Shashibiya deng zhuan ; Lu Tianming yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1972). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare]. 戀愛情詩 3輯 [WC]
- 1982 [Shakespeare, William]. *Shashibiya yu lu*. Shashibiya zhu ; Lu# Tianming yi. (Taipei : Wu Zhou chu ban she, 1982). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare]. 莎士比亞語錄 [WC]

### Lü, Tiansheng (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 *Gandi zi zhuan*. Zhao Yuankang yuan zhu. *Gandi fen dou shi*. Luoman Luolan yuan zhu ; Lü Tiansheng fan yi. (Taipei : Jin ling tu shu gong si, 1983). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924). 甘地自傳 / 甘地傳 [原著 趙元康]. 甘地奮鬥史 [WC]

### Lü, Tianshi (um 1931).

#### Bibliographie : Autor

- 1931 Lü, Tianshi. *Ouzhou jin dai wen yi si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin shi dai shi di cong shu. Wan you wen ku ; 1, 761). [Die geistigen Strömungen Europas in der neueren Zeit]. 歐洲近代文藝思潮 [WC]
- 1945 [Hardy, Thomas]. *Wei jian de Qiude*. Hadai zhu ; Lü Tianshi yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1945). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895). 微賤的裘德 [WC]
- 1955 [Kingsley, Charles]. *Xila ying xiong zhuan*. Transl. by Lü Tianshi and Huang Hengyi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1955). Übersetzung von Kingsley, Charles. *The heroes ; or, Greek fairy tales for my children*. With eight ill. by the author. (Cambridge : Macmillan, 1856). 希臘英雄傳. [WC]
- 1975 [Hardy, Thomas]. *Wu shan meng = Daisi gu niang*. Lü Tianshi yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1975). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 巫山盟 [WC]

### Lu, Tinghe (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Read, Herbert]. *Jiao yu yu yi shu*. Lide zhuan ; Lu Tinghe yi. (Gaoxiong : Lu Tinghe, 1973).  
Übersetzung von Read, Herbert. *Education through art*. (London : Faber and Faber, 1944).  
教育與藝術 [WC]

## Lu, Tiqing (um 1895)

### Bibliographie : Autor

- 1895 *Xi xue da cheng*. Ed. by Wang Xiqing and Lu Tiqing. (Shanghai : Zui liu tang, 1895).  
Anthologie über westliches Wissen. [New]

## Lü, Tongliu (1938-2005) : Romanist, Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Marinetti, Filippo Tommaso. *Ta men lai le*. Malineidi ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Marinetti, Filippo Tommaso. *Vengono*. In : *Il futurismo : rivista sintetica bimensile ; no 1* (1922). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
他们来了 [YuanK2]
- 1980-1985 Montale, Eugenio. *Shi er shou*. Lü Tongliu yi. [Two poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
诗二首 [YuanK2]
- 1980-1985 Moravia, Alberto. *Meng you zheng huan zhe*. Molaweiyi ; Lü Tongliu yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Moravia]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
梦游症患者 [YuanK2]
- 1980-1985 Palazzeschi, Aldo. *Wo shi shui ?* Palacaisiji ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Palazzeschi, Aldo. *Chi sono ?* [Gedicht]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726]. [YuanK2]
- 1980-1985 Pirandello, Luigi. *Hengli di si*. Pilandelou ; Lü Tongliu yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Enrico IV : tragedia in tre atti*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1922). [Uraufführung Mailand, 1922]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
亨利第四 [YuanK2]

## Lu, Wei (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Miller, Henry]. *Chun meng zhi jie*. Hengli Mile zhu ; Lin Li, Lu Wei yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Nexus*. (Paris : Olympia Press, 1959).  
春夢之結 [WC]
- 1996 [Nelson, Elizabeth R.] *Tuomasi Hadai de yuan li chen xiao*. Lu Wei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Nelson, Elizabeth R. *Thomas Hardy's Far from the madding crowd*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1996).  
托馬斯哈代的遠離塵囂 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Wen ru feng niao*. Mile ; Lu Wei, Gao Mingle, Xie Xiaodong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Stand still like the hummingbird*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1962).  
穩如蜂鳥 [WC]

## Lu, Weichang (um 1982)

*Bibliographie : Autor*

1982 [Mansfield, Katherine]. *An zhe mu tui de ren*. Lu Weichang yi. In : *Da yang zhou wen xue* ; no 3 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The man with the wooden leg*. In : *Adelphi* ; vol. 1, no 3 (Aug. 1923). [Mans8,Mans10]

**Lu, Weichuan** (um 1926) : Zeitungsherausgeber*Biographie*

1923-1926 *Zhen li zhou kan*. Vol. 1 (1923)-3 (1926). (Beijing : Zhen li zhou kan she, 1923-1926), eine christliche Zeitschrift für chinesische Intellektuelle. Lu Weichuan ist Chefredaktor. [Mal 6,Eur]

**Lu, Weimin** (um 1996)*Biographie*

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943  
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490]. Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952  
[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jiake Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497]. According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = *Selected novelettes and short stories of Jack London*. Jieke Lundun zhu ; Lu Weimin yi. (Shengyang : Shenyang chu ban she, 1996). (Wai guo wen xue ming zhe zhen cang quan yi ben cong shu). 杰克倫敦中短篇小說精選 [WC]

**Lu, Wenbin** (Yilan, Heilongjiang 1966-) : Professor Beijing yu yan da xue Zhong wen xi

### *Biographie*



- 1995 Eliot-Pound Society formed in Dalian, Oct. 1995. Professor Lu Wenbin was elected president. In : Newsletter / T.S. Eliot society ; no 28 (Spring 1996).  
<http://www.luc.edu/eliot/newsletter/28%20spr%2096.pdf>.  
 Members of the society have decided to put both T.S. Eliot's and Pound's works into Chinese and to write a series of books to introduce their works and literary theory to Chinese readers.

## **Lu, Wenfu** (Taixing, Jiangsu 1928-2005 Suzhou, Jiangsu) : Schriftsteller, Dichter

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Lu, Wenfu. *A world of dreams*. (Beijing : Chinese Literature, 1986).  
 [Enthält] : A weak light, Deep within a lane, Tang Qiaodi, The man from the pedlar's family, The boundary wall, The gourmet, The doorbell, A world of dreams. [WC]
- 1986 Lu, Wenfu. *The art of writing*. Transl. by Sam Hamill. (Mission, B.C. : Barbarian Press, 1986). [WC]
- 1986 Lu, Wenfu. *The gourmet and other stories of modern China*. (Beijing : Panda Books, 1986).  
 Enthält] : The man from a peddlers' family, Tang Qiaodi, The boundary wall, The doorbell, The gourmet, Graduation, World of dreams : a valediction. [WC]
- 1991 Lu, Wenfu. *Le puits : récits*. Trad. du chinois par Annie Curien et Feng Chen. (Arles : Picquier, 1991). Übersetzung von Lu, Wenfu. *Jing*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
 井 [Eur]
- 1993 Lu, Wenfu. *Der Gourmet : Leben und Leidenschaft eines chinesischen Feinschmeckers : Roman*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Ulrich Kautz. (Zürich : Diogenes Verlag, 1993). [Lu, Wenfu. *Mei shi jia*]. [Kau]
- 1996 Lu, Wenfu. *Le gourmet : vie et passion d'un gastronome chinois : roman*. Traduit du chinois par Annie Curien et Feng Cheng ; précédé d'un avant-goût par Françoise Sabban. (Arles : P. Picquier, 1996). (Collection Unesco d'oeuvres représentatives. Série chinoise). Übersetzung von Lu, Wenfu. *Mei shi jia*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983).  
 美食家 [Eur]

## **Lu, Wenling** (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Lewis, C.S.]. *Shi zi, nü wu, mo yi chu*. Luyisi yuan zhu ; Lu Wenling yi. (Taipei : Xing guang, 1987). (Ren ge gong cheng wen xue xi lie ; 32). Übersetzung von Lewis, C.S. *The lion, the witch and the wardrobe*. (London : G. Bles, 1950). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).  
 獅子. 女巫. 魔衣櫥 [WC]

## **Lü, Xiang** (um 1988)

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Husserl, Edmund]. *Xian xiang xue yu zhe xue de wei ji*. E. Husai'er zhu ; Lu# Xiang yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1988). (Guo ji wen hua si chao. Guo ji wen hua xi lie cong shu). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Phenomenology and the crisis of philosophy : philosophy as a rigorous science, and philosophy and the crisis of European man*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1965).  
 現象學與哲學的危機 [WC]

## **Lü, Xiaobo** (1959-) : Professor of Political Science, Barnard College, Columbia University

**Bibliographie : Autor**

- 1997 *Danwei : the changing Chinese workplace in historical and comparative perspective*. Ed. by Xiaobo Lü and Elizabeth J. Perry. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1997). (Socialism and social movements). [Eur]

**Lu, Xiaodong** (um 1957)**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian wen xuan*. Mixie'er De Mengtian zhu ; Lu Xiaodong yi. (Taibei : Xie zhi gong ye zhen xing hui, 1957). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc.* Livre 1-2. (Bourdeaux : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).  
孟田文選 [WC]
- 1966 [Chomsky, Noam]. *Bian huan lu# yu fa li lun*. Hangshiji yuan zhu ; Wang Shiyuan, Lu Xiaodong bian yi. (Xianggang : Xianggang da xue chu ban she, 1966). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Syntactic structures*. (The Hague : Mouton, 1957).  
變換律語法理論 [WC]

**Lu, Xiaoyan** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Pater, Walter]. *Maliwu si yi ge xiang le zhu yi zhe*. Peite zhu ; Lu Xiaoyan deng yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1994). (Huo nian yi cong). Übersetzung von Pater, Walter. *Marius the Epicurean : his sensations and ideas*. (London : Macmillan, 1885).  
马利乌斯 -- 一个享乐主义者 [WC]

**Lu, Xiaoyang** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 Lu, Xiaoyang. *Jie chu de Yingguo xi ju jia Xiao Bona*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
杰出的英国戏剧家萧伯纳 [WC]
- 1985 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Li Jinbo, Lu Xiaoyang yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946). [Din10]

**Lu, Xing'er** = Lu, Xinger (Shanghai 1949-2004) : Schriftsteller, Dramatiker**Bibliographie : Autor**

- 1993 Lu, Hsing-erh [Lu, Xing'er]. *Amours d'antan : roman*. Trad. par Lü Hua. (Pékin : Littérature chinoise, 1993). (Collection Panda). Übersetzung von Lu, Xing'er. *Da zi xiang qiao qiao de kai le*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984).  
达紫香悄悄地开了 [WC]

**Lu, Xinghua** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Apel, Karl-Otto]. *Zhe xue de gai zao*. Ka'er-Aotuo Apei'er zhu ; Sun Zhouxing, Lu Xinghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Dang dai xue shu si chao yi cong). Übersetzung von Apel, Karl-Otto. *Transformation der Philosophie*. Bd. 1-2. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1973). Bd. 1. Sprachanalytik, Semiotik, Hermeneutik. Bd. 2. Das Apriori der Kommunikationsgemeinschaft.  
哲学的改造 [WC]

### **Lu, Xingkun** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Dickens, Charles]. *You ling ye fang*. Digensi deng zhu ; Lu Yongxing yi, Lu Xingkun jiao. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). [Übersetzung von Geistergeschichten von Dickens].  
幽灵夜访 [WC]

### **Lu, Xinhua** (1954-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 *The wounded : new stories of the Cultural revolution, 77-78*. Lu Xinhua [et al.] ; transl., Geremie Barmé & Bennett Lee. (Hongkong : Joint Publ. Col, 1979). [WC]

**Lu, Xinyu** (1965-) : Professor, director Broadcasting and Television Department, School of Journalism, Fudan-Universität

#### *Biographie*

2010

Lu, Xinyu. *Deconstruction, justice of the 'other', and enlightenment spirit : notes from reading Derrida* [ID D24729].

The internal theoretical threads linking postmodern theory and today's Chinese intellectual world merit further research and reflection. Today, due to the popularity of classical Western political philosophy promoted and fostered by intellectual leaders of the 1980s, the issue of how, from the perspective of political philosophy, to understand deconstruction's challenge to classical Western philosophy has become an important topic of discussion. From the New Enlightenment to today, we must bid farewell to 1980s China, yet a mere parting goodbye is not enough. Rather, we must revisit the 1980s in order to say goodbye. The fundamental question here is how should we, in contemporary China, recognize and re-understand the significance of enlightenment? Particularly, how should we recognize and re-understand this significance in the current climate of escalating cultural conservatism?

Today, perhaps the time for re-understanding deconstruction has already arrived. After all, to the Chinese and Asian intellectual world, which seeks to reflect on, conduct dialogue with, and resist Western-centrism, what is the significance of Derrida's deconstruction of Western-centrism? What kind of significance does it hold for us in an imagined 'rising great nation' as we consider how to re-understand the nation-state, how to reestablish Asian and 'third-world' intellectual fields and cultural heritages, how to once again confront and consider the phenomenon of contemporary imperialism, and how to confront humanity's shared problems of ethics and responsibility? These are the questions we keep in mind when reading Derrida today.

The 'post' of the postmodern in Derrida's thought manifests itself in his thorough reflection on the Western-centrism of Western Enlightenment thought and his response to the social crises brought about by globalization. This is a powerful extension of the spirit of reflection in Western Enlightenment thought. This led him to trace from Heidegger to Husserl's phenomenology, to Nietzsche and ancient Greece—this path is actually the same as that traced by the Chinese intellectual and academic world in the 1980s, and this is why Derrida is especially significant to our review of the 1980s. This significance manifests particularly in that our reason for tracing this thought was precisely opposite to Derrida's reason: the entire 1980s New Enlightenment movement wanted to return to the main narrative of Western-centrism, which was considered the main current of world civilization. This is why, when Derrida's thought was introduced to China in the 1990s, it was disassociated from his reflection on Enlightenment and lost the critical response of this reflection toward the Chinese problem. Thus, deconstruction to a great extent was relegated to frothy discourse within the academic knowledge-production system. To us, this was a huge loss of a thought resource. Moreover, it should not become a reason to slander deconstruction, as deconstruction was, from the beginning, absent from the Chinese intellectual world.

In their general introduction to the Sources of Western Learning (Xixue Yuanliu) series, 'Re-reading the West', Gan Yang and Liu Xiaofeng write: "Chinese people with healthy reading of the West laugh harmlessly at the bravado of the so-called 'anti-Western-centrism' heard within Western institutions. Because the healthy reader knows that although the original motive behind it is pure, it nevertheless often leads to even narrower Western-centrism—there is nothing new under the sun." This conclusion is quite forceful, and later scholars such as myself cannot help but have some doubts. In the last hundred years, Western learning has gradually seeped into China, and whether what we read is 'healthy' is not at all clear, yet it is intertwined with various Western centrisms and anti-centrisms, and these together shape our thought. In the last few years, classical Western political philosophy and Chinese cultural conservatism have entered the stage hand-in-hand, responding to China's rise to a powerful country. This is a new historical situation that also appeals to new heated cultural arguments. This is almost an echo of the 1980s cultural craze, but the problem consciousness is related, yet different. How do we, from the perspective of reflection, deal with the domestic and foreign problems of China's new democracy today? What does Western 'anti-Western-centrism' mean to us? With projections of nationalism and statism lurking in the background, what kind of self-identification and national consciousness should we establish as a 'great country'? This is a concern shared by all. Under the historical conditions

of today, are the national liberation and nationalist consciousness that we once justified for the third world still useful in China, Asia, and the world ? These are the real, persistent problems that we face today. [Derr16]

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Ellis, Bret Easton]. *Meiguo gong zi*. Ailisi zhu ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Ellis, Bret Easton. *Less than zero*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1985).  
美国公子 [WC]
- 1992 [Archer, Jeffrey]. *Meiguo en chou lu : dang dai wai guo tong su xiao shuo jia zuo*. Jiefuli Achemi zhu ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Dang dai wai guo tong su xiao shuo jia zuo). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Kane and Abel*. (London : Hodder and Stoughton, 1979).  
美国恩仇录 : 当代外国通俗小说佳作 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Chong xin chu shan*. Jiadena ; Lu Xinyu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Licence renewed*. (London : J. Cape, 1981).  
重新出山 [WC]
- 2010 *The new Chinese documentary film movement : for the public record*. Ed. by Chris Berry, Lu Xinyu, and Lisa Rofel. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2010). [WC]

### **Lu, Xinyuan** (1911-1985 Beijing) : Politiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 *Sibinnuoshazhe xue pi pan*. Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
斯賓諾莎哲學批判 [WC]
- 1936 [Mitin, Mark Borisovich]. *Sibinnuoshazhe xue pi pan*. Miding ; Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
斯賓諾莎哲學批判 [WC]

### **Lu, Xuejuan** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Zola, Emile]. *Meng*. Zuola ; Meng. Zuola zhu ; Jin Kengran, Lu Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Zola, Emila. *Le rêve*. (Paris : G. Charpentier, 1888). Les Rougon-Marquart ; 16).  
夢 [WC]

### **Lu, Xuekun** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Lu, Xuekun. *Yi zhi yu zi you : Kangde dao de zhe xue yan jiu*. (Taipei : Wen shi zhe chu ban she, 1997). (Wen shi zhe xue ji cheng ; 375). [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant].  
意志與自由 : 康德道德哲學研究 [WC]
- 2000 Lu, Xuekun. *Shi jian zhu ti yu dao de fa ze : Kangde shi jian zhe xue yan jiu*. (Xianggang : Zhi lian jing yuan wen hua bu, 2000). (Zhe xue lun zhu xi lie ; 1). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
實踐主體與道德法則 : 康德實踐哲學研究 [WC]

**Lu, Xun** = Zhou, Shuren = Zhou, Zhangshou (Shaoxing, Zhejiang 1881-1936 Shanghai) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer

### Biographie

- 1898-1899 Lu Xun macht chinesische Studien an der Jiangnan Naval Academy (Jiangnan shui shi xue tang) in Nanjing und schreibt Gedichte und Essays. [Dent2]
- 1899-1902 Lu Xun studiert an der School of Mines and Railways der Jiangnan Military Academy. Er bekommt den ersten Kontakt mit westlicher Wissenschaft, studiert Deutsch und Englisch und liest die Übersetzungen von Yan Fu und Lin Shu. [Dent2]
- 1902-1904 Lu Xun studiert an der Kobun Gakuin (School of Japanese as a Second Language) in Tokyo. Er liest Übersetzungen von Yan Fu und Lin Shu. [Dent2,BioD]
- 1903 [Hugo, Victor]. *Ai chen*. Lu Xun yi [ID D12565].  
Luo Peng : Lu Xun schreibt im Nachwort : "Assez souvent l'homme est victime de son fanatisme, de ses habitudes et de son milieu. Ainsi le dogme religieux peut tuer, les lois peuvent étouffer, le milieu peut opprimer. L'auteur a parlé de la religion dans *Notre-Dame de Paris*, de la justice dans *Les misérables* et ici, dans cet article, du milieu. Fantine, un des personnages des *Misérables*, est née pauvre, sans recours. Qui plus est, elle a le tort de donner jour à un enfant. Quel malheur pour elle d'être mère. Elle se trouve prise dans le piège tendu par und société cruelle... Hélas ! Ces pièges, nous les retrouvons partout dans le monde, en Asie comme en Europe !... Si Hugo vivait encore, pourrait-il s'arrêter de décrire ces misères ? Quand le pourrait-il ?" Ainsi, l'histoire de Fantine, voire celle de tout le roman des *Misérables* est une protestation contre la cruauté sociale aux yeux de notre futur grand écrivain. Lui-même se sent opprimé par une société injuste, étouffé par son milieu et par des règles morales hypocrites. La société chinoise de l'époque lui apparaissait comme un monstre qui dévorait les hommes. C'est ce qu'il exprimera plus tard dans son roman *Le journal d'un fou*. Evidemment Lu Xun croyait avoir trouvé un frère d'esprit chez Hugo, qui parle en faveur des faibles. [Hugo7]
- 1903 Lu Xun went to Japan to study medicine. There he found a copy of Poe, Edgar Allen. *The gold bug* and *Silence : a fable*. Lu Xun and Zhou Zuoren translated it into Chinese, published in 1909 in *Yu wai xiao shuo ji* [ID D12469]. [Poe2,Poe4]
- 1903-1938 Lu Xun and Edgar Allan Poe  
Lu Xun's knowledge of Poe is by no means limited to *The gold bug*, however. In one of his early essays, he remarked that "*The black cat* in Edgar Allan Poe's tale is really horrible". Later, in an introduction to Mark Twain's *Eve's diary*, he made a judicious comparison between Twain and other nineteenth-century American writers : Poe, Hawthorne, and Whitman. He pointed out that Twain was outwardly a humorist, but inwardly a misanthrope, although Poe, Hawthorne and Whitman did not, like Twain, "think in one way, but behave in another". He also noticed that American writers before the Civil War could easily keep their individualist features, but after the Civil War they had to adapt themselves to the social requirements of a highly developed capitalist system. These remarks show that Lu Xun had read and understood Poe ; in later years in one of his talks with an American friend he admitted that in his early years he had been influenced by Poe. [Poe5]
- 1904-1906 Lu Xun studiert Medizin am Sendai Medical College in Honshu. [Dent2]

- 1906-1909 Lu Xun studiert am German Institute in Tokyo. In dieser Zeit beschäftigt er sich mit römischer und griechischer Mythologie, mit Friedrich Nietzsche, Charles Robert Darwin, Nikolai Wassil'evich Gogol, Anton Pavlovich Chekhov, interessiert sich für die Wissenschaft und befasst sich eingehend mit den möglichen Folgen einer Modernisierung Chinas nach westlichem Vorbild. Nebenbei nimmt er (1907) Russisch-Lektionen. Er verzeichnet (1906) in einem von ihm zusammengestellten Katalog 127 deutschsprachige Titel. [Find2:T. 2, S. 15-16,Dent2,Boo]
- 1907 Lu Xun erwähnt Goethe als den grossen deutschen Dichter, der tief in die Philosophie eingedrungen ist und der einen weiten geistigen Horizont, wie umfangreiche Kenntnisse besitze und über starke Denkfähigkeit verfüge. In : Ren de li shi (1907). [Yip2,YanW1:S. 27]
- 1908 Lu, Xun. *Moluo shi li shou* [ID D23841].  
Er schreibt : "Therefore, what a society needs is not only Newton but also Shakespeare... a writer like Shakespeare can make people have a sound and perfect human nature and avoid an odd and partial humanity, making them the very people a modern civilized society needs." [Shak16:S. 101]
- 1908 Lu, Xun. *Moluo shi li shuo* [ID D15080].  
Es ist der erste bedeutende Artikel über westliche Literatur. Lu Xun ermutigt zum Kampf um Freiheit und Demokratie und empfiehlt darin folgende Autoren zu Lesen : Byron, Shelley, Puschkin, Gogol, Mickiewicz, Petöfi, Goethe, Schiller und Nietzsche. [ZhaYi2:S. 63,Fin]
- 1908 Lu, Xun. *Ke xue shi jiao pian*. [The history of science]. 科學史教篇  
Er erwähnt William Shakespeare : "What people hope for is not just Newton, but also a poet like Shakespeare." [Shak12:S. 3]
- 1908 Lu, Xun. *Mo luo shi li shuo = On the power of Mara poetry*. [ID D26228]. [Auszüge].  
Lu Xun erwähnt George Byron, Percy Bysshe Shelley, Thomas Carlyle, William Shakespeare, John Milton, Walter Scott, John Keats, Friedrich Nietzsche, Johann Wolfgang von Goethe, Henrik Ibsen [erste Erwähnung], Nikolai Wassil'evich Gogol, Platon, Dante, Napoleon I., Ernst Moritz Arndt, Friedrich Wilhelm III., Theodor Körner, Edward Dowden, John Stuart Mill, Matthew Arnold, John Locke, Robert Burns, Alexander Sergeevich Puschkin, Adam Mickiewicz, Sandor Petöfi, Wladimir Galaktionowitsch Korolenko.

Lu Xun schreibt :

"He who has searched out the ancient wellspring will seek the source of the future, the new wellspring. O my brothers, the works of the new life, the surge from the depths of the new source, is not far off". Nietzsche...

Later the poet Kalidasa achieved fame for his dramas and occasional lyrics ; the German master Goethe revered them as art unmatched on earth or in heaven...

Iran and Egypt are further examples, snapped in midcourse like well-ropes – ancient splendor now gone arid. If Cathay escapes this roll call, it will be the greatest blessing life can offer. The reason ? The Englishman Carlyle said : "The man born to acquire an articulate voice and grandly sing the heart's meaning is his nation's raison d'être. Disjointed Italy was united in essence, having borne Dante, having Italian. The Czar of great Russia, with soldiers, bayonets, and cannon, does a great feat in ruling a great tract of land. Why has he no voice ? Something great in him perhaps, but he is a dumb greatness. When soldiers, bayonets and cannon are corroded, Dante's voice will be as before. With Dante, united ; but the voiceless Russian remains mere fragments".

Nietzsche was not hostile to primitives ; his claim that they embody new forces is irrefutable. A savage wilderness incubates the coming civilization ; in primitives' teeming forms the light of day is immanent...

Russian silence ; then stirring sound. Russia was like a child, and not a mute ; an underground stream, not an old well. Indeed, the early 19th century produced Gogol, who inspired his countrymen with imperceptible tear-stained grief, compared by some to England's Shakespeare, whom Carlyle praised and idolized. Look around the world, where each new contending voice has its own eloquence to inspire itself and convey the sublime to the world ; only India and those other ancient lands sit motionless, plunged in silence...

I let the past drop here and seek new voices from abroad, an impulse provoked by concern for the past. I cannot detail each varied voice, but none has such power to inspire and language as gripping as Mara poetry. Borrowed from India, the 'Mara' – celestial demon, or 'Satan' in Europe – first denoted Byron. Now I apply it to those, among all the poets, who were committed to resistance, whose purpose was action but who were little loved by their age ; and I introduce their words, deeds, ideas, and the impact of their circles, from the sovereign Byron to a Magyar (Hungarian) man of letters. Each of the group had distinctive features and made his own nation's qualities splendid, but their general bent was the same : few would create conformist harmonies, but they'd bellow an audience to its feet, these iconoclasts whose spirit struck deep chords in later generations, extending to infinity...

Humanity began with heroism and bravado in wars of resistance : gradually civilization brought culture and changed ways ; in its new weakness, knowing the perils of charging forward, its idea was to revert to the feminine ; but a battle loomed from which it saw no escape, and imagination stirred, creating an ideal state set in a place as yet unattained if not in a time too distant to measure. Numerous Western philosophers have had this idea ever since Plato's "Republic". Although there were never any signs of peace, they still craned toward the future, spirits racing toward the longed-for grace, more committed than ever, perhaps a factor in human evolution...

Plato set up his imaginary "Republic", alleged that poets confuse the polity, and should be exiled ; states fair or foul, ideas high or low – these vary, but tactics are the same...

In August 1806 Napoleon crushed the Prussian army ; the following July Prussia sued for peace and became a dependency. The German nation had been humiliated, and yet the glory of the ancient spirit was not destroyed. E.M. Arndt now emerged to write his "Spirit of the Age" (Geist der Zeit), a grand and eloquent declaration of independence that sparked a blaze of hatred for the enemy ; he was soon a wanted man and went to Switzerland. In 1812 Napoleon, thwarted by the freezing conflagration of Moscow, fled back to Paris, and all of Europe – a brewing storm – jostled to mass its forces of resistance. The following year Prussia's King Friedrich Wilhelm III called the nation to arms in a war for three causes : freedom, justice, and homeland ; strapping young students, poets, and artists flocked to enlist. Arndt himself returned and composed two essays, "What is the people's army" and "The Rhine is a great German river, not its border", to strengthen the morale of the youth. Among



the volunteers of the time was Theodor Körner, who dropped his pen, resigned his post as Poet of the Vienne State Theater, parted from parents and beloved, and took up arms. To his parents he wrote : "The Prussian eagle, being fierce and earnest, has aroused the great hope of the German people. My songs without exception are spellbound by the fatherland. I would forgot all joys and blessings to die fighting for it ! Oh, the power of God has enlightened me. What sacrifice could be more worthy than one for our people's freedom and the good of humanity ? Boundless energy surges through me, and I go forth ! " His later collection "Lyre and sword" (Leier und Schwert), also resonates with this same spirit and makes the pulse race when one recites from it. In those days such a fervent awareness was not confined to Körner, for the entire German youth were the same. Körner's voice as the voice of all Germans, Körner's blood was the blood of all Germans. And so it follows that neither State, nor Emperor, nor bayonet, but the nation's people beat Napoleon. The people all had poetry and thus the poets' talents ; so in the end Germany did not perish. This would have been inconceivable to those who would scrap poetry in their devotion to utility, who clutch battered foreign arms in hopes of defending hearth and home. I have, first, compared poetic power with rice and beans only to shock Mammon's disciples into seeing that gold and iron are far from enough to revive a country ; and since our nation has been unable to get beyond the surface of Germany and France, I have shown their essence, which will lead, I hope, to some awareness. Yet this is not the heart of the matter...

England's Edward Dowden once said : "We often encounter world masterpieces of literature or art that seem to do the world no good. Yet we enjoy the encounter, as in swimming titanic waters we behold the vastness, float among waves and come forth transformed in body and soul. The ocean itself is but the heave and swell of insensible seas, nor has it once provided us a single moral sentence or a maxim, yet the swimmer's health and vigor are greatly augmented by it"...

If everything were channeled in one direction, the result would be unfulfilling. If chill winter is always present, the vigor of spring will never appear ; the physical shell lives on, but the soul dies. Such people live on, but they have lost the meaning of life. Perhaps the use of literature's uselessness lies here. John Stuart Mill said, "There is no modern civilization that does not make science its measure, reason its criterion, and utility its goal". This is the world trend, but the use of literature is more mysterious. How so ? It can nurture our imagination. Nurturing the human imagination is the task and the use of literature...

Matthew Arnold's view that "Poetry is a criticism of life" has precisely this meaning. Thus reading the great literary works from Homer on, one not only encounters poetry but naturally makes contact with life, becomes aware of personal merits and defects one by one, and naturally strives harder for perfection. This effect of literature has educational value, which is how it enriches life ; unlike ordinary education, it shows concretely a sense of self, valor, and a drive toward progress. The decline and fall of a state has always begun with its refusal to heed such teaching...

[The middle portion of this essay is a long and detailed description of Lu Xun's exemplary Mara poets, including Byron, Shelley, Pushkin, Lermontov, Michiewicz, Slowacki and Petöfi].

In 18th-century England, when society was accustomed to deceit, and religion at ease with corruption, literature provided whitewash through imitations of antiquity, and the genuine voice of the soul could not be heard. The philosopher Locke was the first to reject the chronic abuses of politics and religion, to promote freedom of speech and thought, and to sow the seeds of change. In literature it was the peasant Burns of Scotland who put all he had into fighting society, declared universal equality, feared no authority, nor bowed to gold and silk, but poured his hot blood into his rhymes ; yet this great man of ideas, not immediately the crowd's proud son, walked a rocky outcast road to early death. Then Byron and Shelley, as we know, took up the fight. With the power of a tidal wave, they smashed into the pillars of the ancien régime. The swell radiated to Russia, giving rise to Pushkin, poet of the nation ; to Poland, creating Mickiewicz, poet of revenge ; to Hungary, waking Petöfi, poet of patriotism ; their followers are too many to name. Although Byron and Shelley acquired the Mara title, they too were simply human. Such a fellowship need not be labeled the "Mara School", for

life on earth is bound to produce their kind. Might they not be the ones enlightened by the voice of sincerity, who, embracing that sincerity, share a tacit understanding ? Their lives are strangely alike ; most took up arms and shed their blood, like swordsmen who circle in public view, causing shudders of pleasure at the sight of mortal combat. To lack men who shed their blood in public is a disaster for the people ; yet having them and ignoring them, even proceeding to kill them, is a greater disaster from which the people cannot recover...

"The last ray", a book by the Russian author Korolenko, records how an old man teaches a boy to read in Siberia : "His book talked of the cherry and the oriole, but these didn't exist in frozen Siberia. The old man explained : It's a bird that sits on a cherry branch and carols its fine songs". The youth reflected. Yes, amid desolation the youth heard the gloss of a man of foresight, although he had not heard the fine song itself. But the voice of foresight does not come to shatter China's desolation. This being so, is there nothing for us but reflection, simply nothing but reflection ?

Ergänzung von Guo Ting :

Byron behaved like violent weaves and winter wind. Sweeping away all false and corrupt customs. He was so direct that he never worried about his own situation too much. He was full of energy, and spirited and would fight to the death without losing his faith. Without defeating his enemy, he would fight till his last breath. And he was a frank and righteous man, hiding nothing, and he spoke of others' criticism of himself as the result of social rites instead of other's evil intent, and he ignored all those bad words. The truth is, at that time in Britain, society was full of hypocrites, who took those traditions and rites as the truth and called anyone who had a true opinion and wanted to explore it a devil.

Ergänzung von Yu Longfa :

Die Bezeichnung Mara stammt aus dem Indischen und bedeutet Himmelsdämon. Die Europäer nennen das Satan. Ursprünglich bezeichnete man damit Byron. Jetzt weist das auf alle jene Dichter hin, die zum Widerstand entschlossen sind und deren Ziel die Aktion ist, ausserdem auf diejenigen Dichter, die von der Welt nicht sehr gemocht werden. Sie alle gehören zu dieser Gruppe. Sie berichten von ihren Taten und Überlegungen, von ihren Schulen und Einflüssen. Das beginnt beim Stammvater dieser Gruppe, Byron, und reicht letztlich hin bis zu dem ungarischen Schriftsteller Petöfi. Alle diese Dichter sind in ihrem äusserlichen Erscheinungsbild sehr unterschiedlich. Jeder bringt entsprechend den Besonderheiten des eigenen Landes Grossartiges hervor, aber in ihrer Hauptrichtung tendieren sie zur Einheitlichkeit. Meistens fungieren sie nicht als Stimme der Anpassung an die Welt und der einträchtigen Freude. Sobald sie aus voller Kehle ihre Stimme erheben, geraten ihre Zuhörer in Begeisterung, bekämpfen das Himmlische und widersetzen sich den gängigen Sitten. Aber ihr Geist rührt auch tief an die Seelen der Menschen nachfolgender Generationen und setzt sich fort bis in die Unendlichkeit. Sie sind ohne Ausnahme vital und unnachgiebig und treten für die Wahrheit ein... Nietzsche lehnt den Wilden nicht ab, da er neue Lebenskraft in sich berge und gar nicht anders könne, als ehrlich zu sein. So stammt die Zivilisation denn auch aus der Unzivilisation. Der Wilde erscheint zwar roh, besitzt aber ein gütziges Inneres. Die Zivilisation ist den Blüten vergleichbar und die Unzivilisation den Knospen. Vergleicht man jedoch die Unzivilisation mit den Blüten, so entspricht die Zivilisation den Früchten. Ist die Vorstufe bereits vorhanden, so besteht auch Hoffnung.

Sekundärliteratur

Yu Longfa : Lu Xun befasst sich zwar nicht ausführlich mit Friedrich Nietzsche, aber auf der Suche nach dem 'Kämpfer auf geistigem Gebiet', dessen charakteristische Eigenschaften, besonders die Konfiguration des Übermenschen, macht er ausfindig. Lu Xun ist überzeugt, dass die Selbststärkung eines Menschen und der Geist der Auflehnung kennzeichnend für den Übermenschen sind. In Anlehnung an den Übermenschen zitiert er aus Also sprach Zarathustra : "Diejenigen, die auf der Suche nach den Quellen des Altertums alles ausgeschöpft haben, sind im Begriff, die Quellen der Zukunft, die neuen Quellen zu suchen. Ach, meine Brüder, die Schaffung des neuen Lebens und das Sprudeln der neuen Quellen in der Tiefe, das dürft wohl nicht weit sein !"

Tam Kwok-kan : Earliest reference to Henrik Ibsen. This is the first Chinese article that discusses in a comprehensive manner the literary pursuits of the Byronic poets. Lu Xun ranks Ibsen as one of these poets and compares the rebellious spirit exemplified in Ibsen's drama to Byron's satanic tendency. Lu Xun had a particular liking for the play *An enemy of the people*, in which Ibsen presented his ideas through the iconoclast Dr. Stockmann, who in upholding truth against the prejudices of society, is attacked by the people. Lu Xun thought that China needed more rebels like Ibsen who dared to challenge accepted social conventions. By introducing Ibsen in the image of Dr. Stockmann, the moral superman, together with the satanic poets, Lu Xun believed that he could bring in new elements of iconoclasm in the construction of a modern Chinese consciousness. As Lu Xun said, he introduced Ibsen's idea of individualism because he was frustrated with the Chinese prejudice toward Western culture and with the selfishness popular among the Chinese.

Chu Chih-yu : Lu Xun adapted for the greater part of *Mara poetry* his Japanese sources (Kimura Katataro), he also added some of his own comments and speculations.

Guo Ting : Given Lu Xun's leading position in the Chinese literary field at that time, his defense of Byron was powerful and set the overarching tone for the time of Byron when he was first introduced to Chinese readers.

Liu Xiangyu : *On the power of Mara poetry* itself is an expression of Byronism to 'speak out against the establishment and conventions' and to 'stir the mind'. Lu Xun criticized traditional Chinese culture and literature. [Byr1:S. 24, Yu1:S. 43-46, Byr5, Milt1, KUH7:S. 444, Byr3, Ibs1:S. 34, Ibs109]

1908

Lu, Xun. *Po'e sheng lun* [ID D18282].

Lu Xun schreibt : Wenn wir die heute vertretenen gesamten Behauptungen ins Auge fassen, so können wir solche in zwei Arten gliedern : die eine besagt : Du solltest Staatsbürger sein ; die andere heisst : Du solltest Weltbürger sein. Die einen fürchten, dass, wenn man sich nicht der Staatsbürgerschaft zuwendet, China in Unterjochung geraten werde ; die anderen machen sich aber Sorgen, dass man der [abendländischen] Zivilisation zuwiderlaufe, wenn man kein Weltmensch werden wolle. Bei genauer Betrachtung beider Auffassungen kann man schon feststellen, dass innerhalb solcher Meinungen – wenn auch ganz verschieden – das Ich zu verneinen ist, d.h. den Leuten ist hier nicht zumute, das Ich zu betonen und sich von anderen Menschen zu unterscheiden. Daraus ergibt sich offensichtlich, dass die Individualität unterdrückt wird. Kurzum, die Vertreter der Menschen als Staatsbürger sprechen über das Loswerden abergläubischer Vorstellungen, über Befürwortung von Aggression und Verpflichtungen gegenüber dem Staat. Was die zweite betrifft, so ist damit eine Befürwortung einer weltweit einheitlichen Sprache, mit Verzicht auf das eigene Land, mit der Suche nach einer gemeinsamen Welt gemeint.

Die chinesische Elite bezeichnet die beiden Völker als ein Rätsel, aber ich halte sie für vorwärtsschreitende. Sie wollen die beschränkte, relative und gegenwärtige Welt loswerden, suchen aber nach einem unendlichen, absoluten Kosmos. Ein Mensch muss einen inneren Halt haben. Der keine innere Gewissheit besitzende Mensch ist in diesem Sinne kein vollkommener.

Was Friedrich Nietzsche betrifft, so kritisierte er das Christentum. Indem er die Darwinistische Evolutionslehre benutzte, stellte er seine 'Übermensch-Theorie' auf. Auch wenn Nietzsche selbst diese Lehre als eine wissenschaftliche bezeichnete, war sie vom religiösen Glauben nicht weit entfernt. Das Ziel seiner Lehre bestand nicht darin, Glaube zu vernichten, sondern darin, ihn zu verwandeln. Dieser Gedanke ist bis heute noch nicht verbreitet.

Yu Longfa : Lu Xuns Kritik basiert auf der Erkenntnis, dass der Einzelne das Wichtigste ist. Dass Wert auf eine Veränderung von Politik und Ökonomie gelegt werden könnte, ist ihm nicht bewusst. Vielmehr scheint ihm ein Appell an die Subjektivität des Menschen unentbehrlich zu sein. Er war der Auffassung, dass man zur Beherrschung der Welt nicht von der Veränderung eines politischen Systems ausgeht, weil das System einer Gesellschaft in Anbetracht seiner kollektiven Eigenschaften eines solchen Systems der Natur des Einzelnen zuwider handelt.

Lu Xun benutzt den Begriff des Individuums Nietzschescher Prägung als Mittel zur Bekämpfung der 'bösen Stimmen' und setzt sich mit der seit einigen tausend Jahren dominierenden konfuzianischen Ideologie auseinander. [Yu1:S. 56-58]

1908

Lu, Xun. *Wen hua pian zhi lun* [ID D18283].

Lu Xun schreibt über Friedrich Nietzsche : "Was den Materialismus und Massenbegriff betrifft, so könnte man damit wohl auf eine Seite der Zivilisation des ausgehenden 19. Jahrhunderts hindeuten. Allerdings halte ich diese Auffassung nicht für angebracht. Denn alle Erfolge von heute sind in vergangener Zeit spürbar. Auch Zivilisation entwickelt sich in der Art und Weise Tag für Tag. Es gab in ihrer Entwicklung sogar auch Strömungen gegen die Vergangenheit. Dass Zivilisation einseitige Kultur mit sich bringen wird, kann deswegen unvermeidlich sein. Wenn man wirklich Konzepte für die heutige Zeit entwerfen will, so ist es notwendig, die Vergangenheit zu betrachten, die Zukunft zu bedenken, gegen den Materialismus zu polemisieren, Geist zu entfalten, den Einzelnen hochzuschätzen, die Masse zu beseitigen. Da man seit langer Zeit die Gunst der materiellen Zivilisation erlangte, wurde der Glaube des Menschen an den Materialismus immer fester. Dieser wurde allmählich als eine Norm respektiert und eine existentielle Grundlage für alle Dinge angesehen. Man war sogar der Ansicht, dass alle Erscheinungen auf geistigem Gebiet durch den Materialismus eingeschränkt seien. Der Materialismus stehe in engem Zusammenhang mit dem realen Leben. Er solle nur respektiert und verehrt werden, anstatt ihn zu berühren.

Neue Ideen entwickelten sich in gewaltigen Strömungen. Der Geist von Ideen war bereichert durch Protest und Veränderung. Man setzte Hoffnung auf die Gewinnung neuen Lebens, indem man speziell die gegebene Kultur kritisierte und sie aus dem Weg räumte.

Der Deutsche F. Nietzsche verlieh der Gestalt des Zarathustra seine eigenen Worte : "Zu weit hinein flog ich in die Zukunft. Und als ich um mich sah, siehe : da war die Zeit mein einziger Zeitgenosse. Da floh ich rückwärts, heimwärts : so kam ich zu euch, Ihr Gegenwärtigen, und ins Land der Bildung. Aber Heimat fand ich nirgends ; und vertrieben bin ich aus Vater- und Mutterländern. An meinen Kindern will ich es gut machen". Was Nietzsche erwartete, ist beispiellose Willenskraft, die Ausdruck vom Übermenschen ist. Er ist fast wie ein Gott, einer der ausgeprägtesten Individualisten. Nietzsche setzte seine Hoffnungen auf grosse Persönlichkeiten und Genies, aber er war dagegen, dass die dumme Masse eine zentrale Rolle spielte. Nietzsche sagte, wenn ein Land von der Masse regiert werde, so werde die Vitalität eines Landes zugrunde gehen. Es wäre besser, wenn man die Volksmassen als Opfer ausnutzte, um ein oder zwei Genies erscheinen zu lassen. Sobald ein Genie zum Vorschein komme, werde die Gesellschaft dynamisch sein. Dies war die sogenannte Übermensch-Lehre, die den Intellektuellenkreis in Europa einmal erschüttert hat.

Nachdem manche Intellektuelle etwas von neuen Gedanken gehört haben, schämen sie sich zutiefst. Sie wollen deshalb gleich eine Reform durchführen. Sie halten daran fest, nie davon zu sprechen, was den westlichen Grundsätzen nicht entspricht. Sie halten auch daran fest, dass sie nie tun, was der westlichen Art und Weise zuwiderläuft."

Lu Xun schreibt über Henrik Ibsen : "[Byron's ideas] are close to those of the Norwegian writer Ibsen. Ibsen was born in the modern world, and he was anguished at seeing that the world was full of follies, whereas truth was discarded. In *An enemy of the people*, he presents his ideas through the protagonist Dr. Stockmann, who in upholding truth against the prejudices of society is attacked by the people. Dr. Stockmann is expelled from his house by the landlady and his son is rejected by the school, but he is not frightened and continues in his fight. At the end, he says that he has made a discovery : the strongest man in the world is he who stands most alone. This is Ibsen's own view of the world.

Henrik Ibsen was well known in the literary world for his talent and as an interpreter of Kierkegaard. His works were full of ideas opposing conventions in society, beliefs or morals, so long as they were biased and narrow-minded, Ibsen would attack them. He saw that in the modern world there were many people who did evil things in the name of equality. Mediocrity and superficiality grew day after day. Follies and hypocrisy became more and more widespread in people's behaviour. Those who had high ideals and did not compromise their integrity for the favour of others were rejected in society. The dignity of the individual and the value of mankind were going to be lost. All these conditions gave Ibsen more anguish. For example, in his play *An enemy of the people*, he portrays a person who upholds truth and does not give in to popular beliefs. The person is totally isolated from the other people. But the cunning and evil persons become leaders of the fools. These people use the majority to bully the minority. They form parties as a means to achieve their selfish transactions. Thus a series of struggles arise and Ibsen's work comes to an end. The reality in society is fully depicted here."

Yu Longfa : Die nach Japan geflohenen Reformatoren unter der Führung von Kang Youwei und Liang Qichao plädieren für eine Umformung der Staatsverfassung in eine konstitutionelle Monarchie. Innerhalb der Gruppe gibt es Meinungsverschiedenheiten, einige vertreten die Ansicht, dass ein parlamentarisches System nicht in China eingeführt werden sollte, weil das Wahlsystem, das nur zur Machtergreifung der herrschenden Klasse dient, für das chinesische Volk nicht geeignet sei. Lu Xun unterscheidet sich sowohl von den revolutionären als auch den konservativen Auffassungen und schenkt dem Individualismus im Sinne Nietzsches Aufmerksamkeit. Was die Einseitigkeit westlicher Kultur des 19. Jahrhunderts betrifft, so hat Lu Xun Hinweise auf zwei in Frage zu stellende Begriffe gegeben : den der 'Materie' und den der 'Masse'.

Nachdem Lu Xun die historische Entwicklung der Persönlichkeiten, deren Geist voll zur Geltung gebracht worden ist, dargestellt hat, führt er als anschauliches Beispiel Nietzsche u.a. an, die ,nach ihrem eigenen Willen mit ganzer Kraft gegen Sitten und Gebräuche ihrer Zeit kämpfen.

Von Nietzsche spricht er als ein Zerstörer alter Kultur und Konventionen. Nach seiner Auffassung ist eine gründliche soziale Umgestaltung nichts wert, wenn die Menschen geistig noch nicht aufgeklärt sind. Er appelliert an die ,Entfaltung des Individualismus' vor der neuen Kulturbewegung und für ihn ist der 'Übermensch-Gedanke' der Ausdruck einer bereits von Konventionen befreite Individualität.

Zhang Yushu : Für Lu Xun ist ‚der tief sinnige und weitsichtige Nietzsche, der das Falsche und das Bornierte der modernen Zivilisation durchschaut hat‘ deshalb bewundernswert, weil er unerschrockenen Kampfesmut und unversöhnlichen Rebellengeist ausweist, einen offenen Krieg an die westliche Welt, also an die kapitalistische Gesellschaft erklärt, und den deutschen Staat mit seiner herrschenden Moral und seiner kriecherischen Kultur schonungslos und treffend kritisiert. Nietzsche hat die verbreiteten Übel des zwanzigsten Jahrhunderts vorausgesehen : die Überbetonung des Materiellen und der Massen. Die Ideen von Nietzsche dienten Lu Xun als Waffe, mit der er sein Vaterland aus Not und Elend retten wollte.

Lu Xun erklärt dem Drachen den Krieg. Tausend Jahre lang litt das chinesische Volk unter dem Drachen, der den Willen des Volkes vergewaltigte und ihm seinen Willen aufzwang. Jetzt sollte der Löwe seinen eigenen Willen ausdrücken : Ich will auf Erden glücklich sein und nicht mehr darben, ich will so handeln, wie es mir recht ist, ich will lieben und hassen, wie mein Herz mir befiehlt, ich will nicht mehr Sklave sein mit allen sklavischen Tugenden, Zeichen der Schwachheit, die nur billiges Mitleid erregen und nie dazu beitragen können, meine Lage zu verändern. Ich will mich selbst überwinden und mit übermenschlichen Fähigkeiten und Eigenschaften übermenschliche Leistungen vollbringen, ich will den Drachen besiegen und Herr meines eigenen Schicksals sein. Daher kritisiert Lu Xun auch alles, was mit dem Drachen verbunden ist, und alle, die versuchen den Drachen mit Theorie und Taten auf seinem Thron zu belassen.

Nur wenn man seine Liebe und seinen Hass, seine Hoffnung und seine Enttäuschung kennt, kann man verstehen, warum Lu Xun von Nietzsches Übermensch-Philosophie beeindruckt werden konnte. Es war eine tragische Zeit, die Helden brauchte und Helden hervorbrachte. Es ist uns völlig klar, dass es, um die Volksmassen wachzurütteln, einiger hervorragender Persönlichkeiten bedarf, die als Avantgarde den Massen vorangehen sollten. Für Nietzsche waren sie anfangs hervorragende Philosophen und Künstler wie Schopenhauer und Wagner, und später Halbgötter und Übermenschen. Auch Lu Xun war für die Genies und die Philosophen. Er fragt : "Ist es nicht ratsamer, die Massen zu ignorieren, um die Genies und Philosophen zu feiern, als umgekehrt, die Philosophen und die Genies zu hindern, um die Massen zu fördern ?"

Raoul David Findeisen : In Nietzsches Ideal des Übermenschen sieht Lu Xun den Höhepunkt einer solchen ethischen Evolution : "Erst wenn der Übermensch erscheint, herrscht Frieden auf Erden". [Nie8,Find1,Ibs115:S. 36, 38,Yu1:S. 46, 49-54, 58]

- 1909-1912 Lu Xun unterrichtet Naturwissenschaften, Anatomie und Chemie am Zhejiang Normal College in Hangzhou und ist als Übersetzer für japanische Lehrer tätig. [Dent2]
- 1910-1911 Lu Xun ist Dekan der Shaoxing Middle School (Zhejiang). [Dent2]
- 1911 Lu Xun möchte bei einem Verlag in Shanghai arbeiten, kehrt aber als die Revolution ausbricht nach Hangzhou (Zhejiang) zurück. [Dent2]
- 1911-1912 Lu Xun ist Leiter des Shaoxing Normal College (Zhejiang). [Dent2]
- 1912 Lu Xun arbeitet für das Ministry of Education unter Cai Yuanpei in Nanjing. [Dent2]
- 1912-1920 Lu Xun ist Assistent am Sekretariat der republikanischen Regierung in Beijing. [Dent2]
- 1914 Lu Xun übersetzt die beiden Gedichte *Aus meinen Tränen* und *Die blauen Veilchen der Äugelein* von Heinrich Heine um die feudal arrangierte Ehe zu bekämpfen und die freie Liebe zu besingen. [ZhaYi2:S. 67]

1917-1940 [Marxismus 1917-1949].

The Chinese revolution was not only a local and nationalist movement, but also a significant part of international revolutionary movement initiated by the Russian revolution of 1917. Certainly, there were fundamental differences between the Chinese and Russian revolutions. The Chinese revolution was primarily a peasant one, centered in the backward rural areas. The Russian revolution was city-based, led by a revolutionary vanguard, mobilized a well-organized urban proletariat. For Vladimir Lenin, revolution was primarily a political event, directed by a politically and ideologically sophisticated elite. But for the Chinese communists, revolution was at once political, social, and cultural. Unlike the Russia of prerevolutionary days, when objective conditions were considered ripe by the Leninist leadership, the Chinese revolution had to generate its own revolutionary momentum. At the time, China was dominated by a powerful alliance of warlords and Western imperialists, and the existence of bourgeoisie and urban proletarians was negligible. This rendered China fragmented, decentralized, and tension filled, but also made a well-organized urban revolutionary insurrection impossible.

If the Russian revolution was a socialist revolution largely within the Western hemisphere or capitalist system, the Chinese revolution, and revolutions in the rest of the 'Third world', were much more complicated. The Chinese revolution was definitely a socialist, nationalist, and anti-imperialist struggle. Moreover, the Chinese revolution was conceived of as a way to bring about modernity, with the manifest goal of establishing a socialist alternative modernity instead of a capitalist one.

The universalist and totalizing claims of the May fourth intellectuals reflect the awareness of China's social change as an integral part of a global modernity. To be sure, there were inherent connections between the forms of May fourth cultural radicalism and iconoclasm, and the deep-seated 'Chinese cultural predisposition' or 'monistic and intellectualistic mode of thinking'. But it is equally undeniable, and far more significant, that this radicalism fundamentally transformed traditional values, to which radical intellectuals themselves were thoroughly indebted. Marxism represents the single most powerful intellectual, ideological, and political force in modern China, not only contributing to the radicalization and diffusion of China's social formations, but also to the spatial and temporal fragmentation of Marxism itself as both a product and critique of Western capitalist modernity.

While national salvation was certainly a high priority of the Chinese revolution, however, the enlightenment project already assumed a new objective in the Revolution : to create a new revolutionary subjectivity. This was markedly different from that of the bourgeois enlightenment advocated by Liang Qichao and Cai Yuanpei. The formation of a Marxist aesthetics in China was related to at least three complex aspects of global modernity : the universalism embedded in Chinese cultural tradition ; modern European humanist thought since the Enlightenment ; and Marxist traditions around the world. Chinese intellectuals turned toward European Enlightenment thought for new ways of reestablishing universality, viewing it as truly global and universal. They tried to free themselves from a narrowly defined, ethnocentric perspective, and genuinely believed that the European Enlightenment brought the hope of real universality for all humanity. This trend was well demonstrated in the thoughts of Liang Qichao and Cai Yuanpei, representing emergent bourgeois liberalism and humanism in China.

Marxism provided the Chinese intellectuals with an alternative solution to the predicament of modernity by way of a social and political revolution that would change China's social structure and culture. This change was meant to be systematic and fundamental, in keeping with the Marxist vision of a transformation of all societies in the world. Thus, Marxist aesthetics in China was crucially related to the Chinese revolution in two senses : as a utopian discourse legitimating a socialist and communist universality, of which the Chinese revolution was an integral part, and as a hegemonic discourse in constructing a new culture and revolutionary subjectivity. Two other crucial aspects further complicated the nature of the Chinese revolution. The first has to do with urban Marxist intellectuals, who were champions and heirs of the May fourth legacy, and pioneers of the Marxist movement in China. Lu Xun's aesthetic thought is arguably the most sophisticated of the urban Marxists. His aesthetic views are expressed primarily through his allegorical writings. Lu Xun became a committed Marxist around the turn of the 1930s. This was a time of crisis for the revolution, after the revolutionary alliance between Guomindang and the CCP broke up, and Chiang Kaishek began to round up and massacre his former communist allies in the 'reign of white terror'. Lu Xun's conversion to Marxism was significant. As perhaps the most outspoken critical intellectual of the May fourth movement, his turn suggested a decidedly left-wing, pro-Marxist transition among a majority of May fourth intellectuals. Lu Xun's acceptance of Marxism also affected the revolution, in the sense that his influential work much enhanced the cultural struggles in the overall revolutionary movement. In Shanghai, a small yet highly energetic and dedicated group of left-wing writers gathered around Lu Xun. They and other factions of left-wing authors had miraculously effected a kind of 'Marxist turn' in Shanghai's cultural and intellectual scene in the early 1930s, when Chiang Kaishek virtually eliminated all communist activity in major cities and pushed CCP revolutionaries into the peripheral, impoverished rural regions of Jiangxi. One can view Lu Xun's acceptance of Marxism as a dialectical process, bringing his subjective dispositions and personal psychic structures into dynamic interplay with social conditions and structures. Lu Xun took Marxism not only as an ideological guide for his politics, but also a scientific, epistemological guide for understanding the world. He advocated cultural revolution as a Marxist. He quoted Lenin to argue that without a change in attitudes and modes of behavior, the goal of revolution would never be accomplished. Lu Xun's understanding was largely acquired through Russian Marxists such as Lenin, Trotsky and Plekhanov, he was generally unaware of contemporary works by German Marxists, with the exception of Karl Wittfogel.



As both a major CCP leader and Marxist theorist, Qu Qiubai contributed significantly to Chinese Marxism in two ways : he critiqued the Europeanization of the May fourth movement, and developed both a theory and practice of building a revolutionary national-popular culture. Qu's career as a writer and critic began with his participation in Marxist movements. His writings on Russia and its leaders, including Lenin, whom he met on several occasions, aroused immediate excitement when they were published and had a lasting impact on China. Qu was ousted from his position in 1931. Withdrawing from political activity, he went to Shanghai, occupying himself exclusively with cultural and literary issues. During this period, he wrote profusely on Marxist cultural and aesthetic theories, and literary criticism, in addition, he composed numerous zawan essays, and translated Russian Marxist literary theory and criticism. Qu's critique of Europeanization was derived from the classical Marxist category of class and the historical stages of progress, he was able to grasp the historical totality at the juncture of fragmentation and dislocation. The social reality that Qu faced was certainly different from today's advanced capitalism in the West. He frequently invoked the classical Marxist teleological notion of irreversible and unsurpassable stages in history. He maintained that 'Marxists differ from unscientific narodniks and anarchists in that they entertain no illusion at all of bypassing capitalism and arriving directly at socialism. There is only one way to socialism, that is, to carry out class struggle on the basis of capitalism. Qu mercilessly chastised the pretentiousness of Europeanized intellectuals even when they converted to Marxism. In his view, Marxism itself could not redeem them from the self-imposed 'epistemic violence' of the Western hegemonic discourse. For Marxism, he continued in his second stunning blast against Europeanization, appealed to the May fourth intellectuals precisely because it was the latest fashion of Westernization. Marxism was accepted by the Europeanizers as an ideology of Western modernity, yet as a constituent of Western epistemic violence, it could only perpetuate China's social problems. The Marxist-oriented revolutionary and proletarian literature that 'emerged from the May fourth foundation', Qu argued, 'simply offered the Europeanized gentry yet another sumptuous banquet to satisfy their new tastes, while the laboring people were still starving. Qu's main episteme was the Marxist notion of class analysis, which offers little of the theoretical ambiguity and sophistication that characterize poststructuralism. The crucial concept of class, however, did not appear reductionist or dogmatic in Qu's exposition, but rather polysemic and often self-contradictory. Qu introduced to Chinese Marxism the idea of a revolution that would begin in cultural spheres, a revolution in which cultural change, as opposed to political or economic transformation, would be primary. The revolution in the cities was suppressed and had to shift its base to the impoverished rural areas ; at the same time, the left-wing urban intelligentsia took a 'Marxist turn' in the midst of the counterrevolutionary white terror. The urgent task for Qu, then, was to bring together the two revolutionary forces - the urban Marxist intellectuals and rural peasantry - under the hegemony of the proletariat. In his 'Draft postscripts on Marxist aesthetics' Qu stressed the significant role that culture and consciousness play in social revolution. He argued that under China's specific circumstances, revolutionary breakthrough might first occur in the superstructural realms, before social and economic transformations. He rejected the need to construct a bourgeois culture in China as an inevitable step, promoting cultural revolution as a means to subvert and go beyond bourgeois cultural hegemony.

Mao Zedong saw the Chinese revolution as 'following the path of the Russians'. The Russian revolution, by waging a socialist revolution in an economically backward country, broke the teleology envisaged by classical Marxism. This was both an inspiration and justification for the Chinese communists, whose peasant revolution in a non-Western, agrarian society would constitute no less significant a beach than the Russian revolution to Marxist teleology. Classical Marxists could only conceive of a socialist revolution in the highly industrialized, advanced capitalist countries of the West, and hardly ever thought of the non-west as a possible site for revolution. White Russia was almost at the periphery of Eurocentric thinking, to which Marx remained captive, China was positively removed, and Marx's only serious reflection on China was cast in a rather ambiguous double bind. Marx did not want to follow Hegel's ethnocentric notion to deny China a history outright, but he could not find a proper place in history for China, except in an indeterminate and vague 'Asiatic mode of production'. In his *Talks at the Yan'an forum* Mao Zedong argued that urban Marxist intellectuals should come to understand that their passage from Shanghai to Yan'an 'involved not just two different localities but two different historical eras. One is a semifeudal, semicolonial society ruled by big landlords and the big bourgeoisie ; the other is a revolutionary new democratic society under the leadership of the proletariat. To arrive in a revolutionary base area is to arrive in a dynasty, unprecedented in thousands of years of Chinese history, a dynasty where workers, peasants, and soldiers, and the popular masses hold power. [LiuKa1:7, 38, 42-43, 45, 48-51, 60-61, 63, 65-66, 68, 70-71, 73-74, 86]

1918

Lu, Xun. *Kuang ren ri ji* [ID D18290].

Raoul David Findeisen : Lu Xun macht die deutlichsten Anleihen bei Friedrich Nietzsche in seinem Tagebuch. Ganze Passagen hat er fast wörtlich aus der Vorrede von *Zarathustra* übernommen. Im Rückblick spricht Lu Xun selber davon, dass er sich hauptsächlich von Nietzsche und Gogol habe leiten lassen, als er seine Erzählung schrieb. Zarathustra verkündet die Lehre vom 'Übermenschen', der Wahnsinnige formuliert seine Hoffnung auf den 'wahren Menschen'. Nietzsches Angriffe richten sich gegen das Christentum und seine 'überirdischen Hoffnungen', Lu Xun gegen die traditionelle konfuzianische Ethik und ihre 'Menschenfressermoral'. [Find2:T. 2, S. 24-25, 27]

1918-1919

Lu, Xun. *Sui gan lu* [ID D18294].

Raoul David Findeisen : Bezug auf Nietzsche nimmt Lu Xun am häufigsten in seinen 'Glossen'. Er fordert - von Darwin ausgehend, an dessen Evolutionslehre kein Zweifel bestehen kann - seine Zeitgenossen auf, sich anzustrengen und weiterzuentwickeln. Dabei sieht er in Nietzsches Ideal ein auf die Zukunft gerichtetes ethisches Gegenstück zu Darwins Theorie, denn 'obwohl seine Lehre vom Übermenschen sehr vage ist, beruht sie doch auf einer klaren Einschätzung des gegenwärtigen [Zustandes] der Menschheit'. Deutlich ist hier wiederum die Antithese, in der Lu Xun die Evolutionslehre einer vergangenen, naturgesetzlichen und materiellen Entwicklung zuordnet, während der Übermensch eine künftige, durch moralische Motivation des handelnden Individuums vorangetriebene, geistige Entwicklung vorzeichnet, wobei das Individuum im Sinne der Brücken-Metapher Nietzsches als Nahtstelle fungiert. Als sich Lu Xun über Gleichgültigkeit, Stillstand und Selbstzufriedenheit beklagt, fügt er aus Zarathustra an : "Ich liebe die grossen Verachtenden, weil sie die grossen Verehrenden sind und Pfeile der Sehnsucht nach dem anderen Ufer". Ein weiteres Mal sieht Lu Xun in der Zerstörung eine Voraussetzung, um Kräfte für die Weiterentwicklung freizusetzen, denn Zarathustra fährt fort : "Ich liebe Den, welcher lebt, damit er erkenne, und welcher erkennen will, damit einst der Übermensch lebe. Und so will er seinen Untergang".

Die essayistischen Arbeiten haben Lu Xun das Epitheton eines 'Nietzsche Chinas' eingebracht. [Find2:T. 2, S. 22-23]

- 1920 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela de xu yan yi zhe fu ji* [ID D12594].  
Lu Xun schreibt im Vorwort : Nietzsches Stil ist ausgezeichnet, das Buch ist auch in Aphorismen verfasst. Von aussen her gesehen, finden sich darin oft Widersprüche, daher ist der Text nicht leicht zu verstehen. Das aus vier Kapiteln und einer Vorrede bestehende Werk wurde von 1883 bis 1886 [sic 1883-1884] geschrieben. Da das Buch in nur drei Jahren verfasst wurde, versteht sich von selbst, dieses Werk nicht als Gesamtheit des Denkens von Nietzsche zu sehen ; es gibt darin Widersprüche. Es gibt in der Übersetzung vielerorts Unzutreffendes, auf das ich nach weiterer Übersetzung noch einmal eingehen werde. Später schreibt er : Meine 'Einsamkeit' brauchte nicht lange Zeit, weil es bei mir noch etwas Nachwirkung von Nietzsches Zarathustra gibt, den ich gelesen habe. [Yu1:S. 92-94]
- 1920-1926 Lu Xun arbeitet für das Ministry of Education in Beijing und ist Dozent für Literatur an der Beijing-Universität, der Beijing Normal University (Beijing shi fan da xue) und am Beijing Woman's Normal College. [Dent2]
- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. [ID D12194].  
Zhou Xiaoyi : Lu Xun, after reading the Chinese translation of Gide's biography of Wilde, noted that "his way of life is most interesting". He also noted Wilde's style of dress. In a paragraph discussing Wilde's appearance, he states : "look at his pictures, in which Wilde wears a flower in his button hole, taking a cane inlaid with ivory ; how handsome he is, everybody would love him, not to speak of women". Lu Xun used the phrase 'aesthetic costume' to describe Wilde's dress. Lu Xun is critical of Wilde's way of life, because, as a writer with a social mission and ideals, he is hostile to aestheticism and art for art's sake as universal principles for literature. He emphasizes the essentially social function of art. Yet no matter how critical he was, he had a clear image of Wilde as an aesthetic figure. [WilO4,WilO7]

1923

Lu, Xun. *Nuola zou hou zen yang ?* = Lu, Xun. *After Nora walks out, what then ?* : a talk given at the Peking Womens Normal College = Beijing shi fan da xue on December 26, 1923. [ID D26227].

What I would like to talk about today is this : After Nora walks out, what then ? Ibsen is a Norwegian literary figure who lived in the second half of the nineteenth century. His works, with the exception of a dozen or so poems, are all plays. There was a period when most of his plays dealt with social issues – these are known to the world as "realistic problem plays". Nora is one of these "problem plays". Nora is also known as Ein Puppenheim, the Chinese translation for which is Family of puppets. But the term "puppe" refers not only to puppets on strings – it also covers dolls that children play with ; by way of metaphorical extension, the term also includes people who do whatever other people tell them to do. In the beginning, Nora was living contentedly in a so-called "happy family"; but she was eventually to wake up to the fact that she was a mere puppet manipulated by her husband, and her children were puppets manipulated by her. And so she walked out. We hear the slam of the door, and then the curtain falls. But I'm sure you're already familiar with all of this, so I won't go into the details.

What would it take for Nora not to leave ? We might say that Ibsen himself has already provided us with an answer, which is the play *The Lady from the Sea* (*Die Frau vom Meer*), also translated as *Sea Madame* in China. This is about a woman who was already married, but had a lover before the marriage who lived across the sea. One day, the lover appeared out of nowhere and came looking for her, asking her to go away with him. She went and told her husband that she wanted to meet with this outsider. Towards the end of the play, the husband says to her : now you're totally free. You're free to choose [whether or not to leave], but you'll have to bear the consequences yourself. And that changed everything. She decided not to leave. Had Nora been given the same kind of freedom, then perhaps she would have chosen to stay put. But Nora did leave after all. What next ? Ibsen does not provide us with an answer – what's more, he's dead. But even if he weren't dead, he wouldn't have been responsible for giving us an answer anyway. This is because Ibsen is a writer of poetry – he is not the kind of person who identifies social problems and figures out solutions on our behalf. He is like an oriole : the oriole sings because it wants to sing ; it is not singing because it wants to amuse people, or because it wants people to benefit from it in some way or other. Ibsen is a man not very attuned to the ways of the world. It is said that, once, at a banquet in which some women got together to show their appreciation for his writing of *A Doll's House*, which gave people new insights into issues such as female self-consciousness and the emancipation of women, Ibsen announced, to everybody's surprise : "That isn't what I meant when I was writing the piece – I was simply composing poetry".

So what happens after Nora leaves ? Others have expressed their views. An Englishman once wrote a play about a 'modern' woman who walked out on her family, but then had nowhere to go and ended up a degenerate in a brothel. And there was a Chinese chap – what shall I call him ? – let's say, a writer from Shanghai – he said he had seen a version of Nora that was different from the present translation : Nora comes back in the end. It's a shame no one else has ever seen this version – unless Ibsen himself sent the manuscript to him. But if we were to work at it with some common sense, then Nora, really, is left with only two ways out : either go home, or go to the dogs. Because - imagine if it were a little bird. While it's true that there's no freedom in a cage, once the bird leaves the cage, there are cats and hawks and other such [predators] outside. And, if it were a bird that's been caged for so long that its wings have become paralyzed – it no longer remembers how to fly – then, really, there's no way out for this bird. Well, there is another way out, which is to starve to death. But if it starves to death, then it would no longer be living, which would mean that it would no longer have any problems to deal with – so that's hardly a valid way out.

The most painful thing in life is to wake up from a dream and have nowhere to go. People who dream are in bliss. So unless you can see a way out for these dreamers, it is important not to wake them up. Look at Tang dynasty poet Li He. Now isn't he a man who's spent his entire life in the dregs ? Yet on his deathbed he said to his mother : "Mamma, God built this mansion of white jade, and wants me to go and write a piece to celebrate the occasion". Now

how can this be anything but a lie ? How can it be anything but a dream ? Yet here you have a young one facing an old one, one who's dying facing one who lives on ; [thanks to these lies and dreams] the dying one is able to die happily, and the living one lives on, at peace with oneself. It is at times like this that lies and dreams serve a great purpose. For this reason, I believe that if there is no way out, then what we need is a dream. But one should never, ever, dream of the future. Artsybashev once used his novel to question those idealists who dreamt of building a golden world of opportunity, who encouraged others to suffer in the pursuit of this cause. He said : "You promise a golden world of opportunity to their sons and grandsons, but what have you left for they themselves to enjoy ?" Well, there is something for them to enjoy, and that is their hopes for the future. But this is to be enjoyed at a price. In order to have these hopes, the senses are fine tuned to be so acute as to feel one's pain and suffering in all their intensity; the spirit is summoned to witness one's rotting corpse of a body. At times like this, dreams and lies become vital. So I believe that if there is no way out, then what we need is a dream – not a dream of the future, but a dream in the present.

But since Nora has already woken up from her dream, it is difficult for her to return to that dream state, and she is left with no choice but to leave. Yet once she leaves, at times it seems that her only options are return or ruin. Otherwise, what we need to ask is this : Has she brought anything with her, other than her emancipated mind ? If all she has is a mauve woolen scarf like the kind you women in the audience are wearing now, then, be it a two-foot scarf or a three-foot scarf, however wide it is, it is totally useless. She needs to be rich – she needs to have possessions in her suitcase. To put it bluntly, she needs money. Dreams are fine ; otherwise money is essential...

In fact, these days, if somebody like Nora were to leave home, she probably wouldn't have too much trouble surviving, because this is a special person we're talking about – many people will sympathize with her and help her sustain a living. But relying on other people's sympathy for a living already implies giving up one's own freedom. Now suppose there were a hundred Noras who left home, then there would be a lot less sympathy to go around ; now suppose there were tens of thousands of Noras who left home – people would start to get annoyed. Far more reliable [than sympathy] would be to have some form of economic leverage in one's own hands.

Now if we manage to acquire economic freedom, does this mean that we are no longer puppets manipulated by others ? Puppets we still are. The only difference is that we are less at the mercy of others, and have more people under our thumbs. Because, in modern society, it's not just women who are at the mercy of men, men are at the mercy of other men, and women at the mercy of other women ; there are also men who are at the mercy of women – this isn't something that will change overnight with a few women acquiring economic privileges. But then again we can't just sit there hungrily waiting for our ideal world to drop out of the sky ; like a fish lying on a wagon trail desperate for a sprinkling of water, we need something to ease our gasping, and the quest for down-to-earth economic privileges does just that – it is something to keep us going while we ponder other alternatives. Then again, so far we've been treating Nora as an ordinary person. Suppose she was special. Suppose she was the kind of person who would be willing to stick her neck out for others – that would make it a different story altogether. We have no right to encourage or entice people to make sacrifices ; nor do we have the right to stop people from sacrificing themselves. Mind you, the world is full of people all too happy to make sacrifices, all too happy to suffer pain...

A pity it is that change does not come easily in China – this is a place where anything from moving a table to refitting a stove will almost always end in bloodshed – and the shedding of blood does not always guarantee that the table can be moved, that the stove can be refitted. It will take some hard lashing on the back with a giant whip [to bring about change] – China simply is not going to move of its own accord. I believe this lashing is going to come sooner or later (whether or not it's a good thing is another matter), but China is definitely going to be hit hard. As for where this blow will come from, how it's going to come, I really cannot say with any certainty. And that concludes my talk.

He Chengzhou : In his lecture, Lu Xun is not so much concerned with Ibsen's Nora as with the fate of a Chinese woman who dares to leave home. It seems that he only borrows the image of Nora and develops it into a polemic about the current situation of Chinese women. The solution for a Chinese Nora, according to Lu Xun, is that she will 'either degrade herself, or come back home... another alternative is to starve to death'. For women to avoid being puppets, it is very important to have equal economic rights with men. 'First, there must be a fair sharing between men and women in the family ; secondly, women should enjoy equal rights with men in society'. But Lu Xun immediately confesses that he has no idea about how women can win these rights. All he knows is that they must fight for it, and fight hard. [Int,Ibs25:S. 18]

- 1923 Lu, Xun. *Lu Zhou* [ID D27661].  
In his response to Zhao Jingsheng (about fairy tales 1922), Lu Xun remarked that Hans Christian Andersen was more 'naive' than Oscar Wilde. He pointed out the simplicity and purity in Andersen but sophistication and wit in Wilde. He agreed with Zhao that Wilde's fairy tales were beautifully written and profound in insights. Lu Xun recalled that when he was young he liked reading *Jing hua yuan*, which is a famous Chinese novel about exotic adventures. As he read Wilde's fairy tales, was reminded of his love for this Chinese classic and saw the same kind of beauty and exoticism in both.  
The strange combination of dreamland and reality, and the multi-layered meanings in Wilde's fairy tales were particularly appealing, aesthetically and philosophically, to intellectuals even like Lu Xun who was renowned for his unsympathetic position on the more sentimental writers in his day. The irony and literary depths in the fairy tales of Wilde certainly moved him. [Wil05]
- 1925 Lu, Xun. *Lun zhao xiang zhi lei*. [On photography]. 論照相之類  
Er schreibt : "J'ai vu quelques dizaines de photos d'hommes célèbres, Tolstoï, Ibsen, Rodin, tous déjà âgés ; Schopenhauer, le visage tourmenté ; Wilde avec cet air un peu idiot qu'il avait déjà à l'époque où il porta des vêtements sophistiqués ; Romain Rolland un peu bizarre ; Gorki, un vrai clochard. Tous portaient sur leur visage les traces de souffrances et de luttes". [Rol5]
- 1925 Jing Yinyu übersetzt *La véridique histoire de Ah Q* von Lu Xun ins Französische. [Rol7]
- 1925 Lu, Xun. *Za yi* (1925). [ID D26466].  
Lu Xun schreibt : "It is said that the youth are fond particularly of Byron, and I think this is generally true. As far as I am concerned, I still remember how I enjoyed and was excited and encouraged by reading his poems. Another reason for the exceptional affection for Byron among the Chinese in those days was that he had assisted the independence cause of Greece. During the last years of the Qing dynasty, revolutionary thought prevailed among a section of Chinese youth. Any cry for revenge and rebellion was bound to have a response." [Byr1:S. 31,Byr4]
- 1925-1930 Gründung der Wei ming she (Unnamed Society) durch Lu Xun zur Übersetzung sowjetischer Literatur. [LitSoc]

- 1926 Brief von Jing Yinyu an Lu Xun. [Das Original wurde an die Creation Society (Chuang zao zhou bao) geschickt].  
Er schreibt : "Mr. Lu Xun : I took the liberty of translating *The true story of Ah Q* into French and sending it to Mr. Romain Rolland. He praised it highly (hen cheng zan). He said :... 'the story of Ah Q is a superb work of art, the proof being that I felt it was even better on the second reading. The miserable appearance of the pitiful Ah Q lingers in my memory...' Mr. Romain Rolland said he was going to publish it in the journal run by him and his friends, 'Europe'. Forgive me for not asking for your consent when translating it. Fortunately, I haven't gone beyond the bounds of propriety but rather gained glory for our countrymen, of which you should be informed and for which you should be thanked. I think you will also like having added this kind of foreign friend."  
Paul B. Foster : Lu Xun says that he never received Rolland's letter from the Creation Society. There is a long-running controversy about whether there ever was a letter from Rolland to Lu Xun. It is speculated that if there was a letter in the hands of the Creation Society, it was probably purposely suppressed because of the feud between Lu Xun and the Creation Society. [Rol7]
- 1926 Lu Xun ist Professor an der Xiamen-Universität in Fujian. [Dent2]
- 1926 Lou, Siun [Lu Xun]. *La vie de Ah Qui* [ID D24518]-  
Jing Yinyu schreibt an Romain Rolland, dass er ihm seine Übersetzung von *La véridique histoire de Ah Q* von Lu Xun geschickt hat. Rolland publiziert sie in Europe : revue mensuelle.  
Rolland schreibt : "At first glance this story is an unremarkable work of realism. However, then you discover the sharp humor contained in it. After reading it, you surprisingly feel that this tragic and comic fellow won't leave you. You can't bear to part with him." [Rol7]
- 1926 Bai, Sheng [Sun, Fuyuan]. *Luoman Luolan ping Lu Xun* [ID D24519].  
Sun Fuyuan schreibt : « J'ai reçu une lettre de Quan Fei [Sun Fuxi] dans laquelle il y a un jugement de Romain Rolland sur Lu Xun à propos de *La véridique histoire de Ah Q*. C'est un art réaliste avéré d'ironie. La figure misérable de Ah Q reste toujours dans le souvenir... » [Rol6]
- 1926 Ankündigung der Publikation von *Pang huang* (1925), einer Novellensammlung von Lu Xun. In : Mang yuan ; no 15 (1926).  
"After the publication of Lu Xun's first collection of stories, *Na han* (1923), not only did the Chinese literary world commend it as an undying masterpiece, the modern French writer Romain Rolland read Mr. Jing Yinyu's translation of *The true story of Ah Q* and also gave it extraordinarily high praise, saying this is a kind of realistic art full of satire, and Ah Q's suffering face will be eternally left in my memory." [Rol7]
- 1927 Lu, Xun. *Fen* [ID D18309].  
Lu Xun schreibt : Da der Starke den Schwachen besiegt hat, so Friedrich Nietzsche, nennt der Schwache das Tun oder Handeln des Starken das Böse. Das Wort Böse ist deshalb in der Tat ein Fürwort für den Stärkeren ; Nietzsche fordert zur Selbststärkung auf und preist den Starken.  
Yu Longfa : Wie Nietzsche betont Lu Xun die Tapferkeit. Wer auf den Weg zu sich selbst gelangt, macht nach Nietzsche die Züge des künftigen 'Übermenschen' kenntlich. Lu Xuns Begegnung mit Nietzsche stützt sich vorwiegend auf den Übermensch-Gedanken, indem er dessen Ideen im Wesentlichen als Mittel für die geistige Aufklärung der Bevölkerung benutzt. Der Übermensch Nietzschescher Prägung besitzt den Willen, der im emotionalen Bereich frei werden kann. Gerade diesen übermenschlichen Willen will Lu Xun betonen und den moralischen und ästhetischen Werten vor den materiellen den Vorrang geben. Von daher zeigt sich bei ihm eine Tendenz, nicht die gesamten Werke von Nietzsche heranzuziehen, sondern eine selektive Nietzsche-Rezeption durchzuführen. [Yu1:S. 48]

- 1927 Lu Xun ist Professor für chinesische Literatur an der Zhongshan-University in Guangzhou (Guangdong), Leiter der School of Literature und Dekan des Chinese Literature Department. [Dent2,BioD]
- 1927 Lu Xun schreibt : "L'Anglais Bertrand Russell et le Français Romain Rolland s'opposaient à la guerre et tout le monde les a admirés, mais en fait c'est une chance que leurs paroles n'aient pas été suivies d'effet, car l'Allemagne aurait conquis l'Angleterre et la France. En fait, à moins de réaliser dans le même temps le pacifisme en Allemagne aussi, c'était chose nulle et non avenue. C'est pour la même raison qu'on n'a pu mettre en acte la théorie de non-résistance de Tolstoï. Comme il était opposé à ce qu'on rendît le mal pour le mal, il proposait de ne pas suivre les ordres du tsar : s'il enrôlait des conscrits, qu'on refusât de partir soldat et de faire la guerre, s'il ordonnait aux policiers de faire des arrestations, que les policiers refusent d'arrêter, s'il ordonnait au bourreau de faire des exécutions, que les bourreaux refusent d'exécuter, que tous en comme cessent d'obéir aux ordres du tsar et lui-même finirait par perdre le goût d'en donner, il perdrait toute ambition et le monde connaîtrait une grande paix. Mais il suffisait qu'une petite partie de ces gens lui obéissent pour que ce beau mécanisme ne fonctionne plus." [Ro15]
- 1927 Lu, Xun. *Luosu he wei kou* [ID D28835].  
Lu Xun admitted that he had not read Irving Babbitt in the original and knew of Babbitt only from scanning Japanese material. He criticized Babbitt only as a means of undermining the reputation of Liang Shiqiu and others, who 'chewed over Babbitt somewhere in Shanghai' for the purpose of manifesting their special taste. It was Lu Xun's intention to ruin any preference for their 'taste'. He had the audacity of giving snorts of contempt for Babbitt without reading his works, and even went to the extreme of classifying Babbitt as a member of the New Moon Society. [Babb25]
- 1927-1930 Lu Xun wird hauptberuflicher Schriftsteller in Shanghai und gibt Vorlesungen an der Fudan-Universität. Er liest russische Literatur, studiert marxistische politische und kulturelle Theorie und hat Kontakt mit der chinesischen kommunistischen Partei. [Dent2]
- 1928 Lu, Xun. *Pian jiao hou ji* [ID D26359].  
Lu Xun schreibt : "Why did we specially choose Ibsen ? Because we had to build up a kind of Western-style new drama, to elevate our drama to use the vernacular to promote prose drama. And furthermore, because it was a task to urgent, we could only use practical examples to stimulate the senses of our intellectuals. These reason are all correct. But I still think that it was also because Ibsen dared to attack society and to fight against the majority. Probably, at that time, people who introduced Ibsen also had the feeling that they were an isolated army surrounded in an old fortress. When we now look at their tombstones, we still feel the solitude, yet its spirit was great." [Ibs115:S. 217]
- 1928 Lu Xun steht im Kampf gegen die Crescent Moon Society (Xin yue she) und unterschreibt ein Manifest der Creation Society (Chuang zao zhou bao). [Dent2]
- 1928 Lu, Xun. *Wen xue de jie ji xing* [ID D28834].  
Liang cited Shakespeare's Macbeth as a great literary work, notwithstanding that class differences were of minor importance in the portrayal of the main characters and for interpreting the play. He asserted that 'class nature is only a superficial phenomenon' and that 'the essence of literature is the expressing of human nature'. [Babb23]



- 1929 Lu, Xun. *Lu Xun quan ji* [ID D11283]  
 Lu Xun schreibt : Nietzsche, der die Evolutionslehre Darwins auf die Spitze getrieben, das Christentum angegriffen und die Lehre des Übermenschen verkündet hat, behauptet zwar, wissenschaftlich vorzugehen, doch [seine Philosophie] hat religiösen Charakter. Ich verstehe daher nicht, warum seine Theorien so sehr bewundert und gelobt werden. Die frühesten Anhänger Nietzsches waren gebildet und in allen Wissenschaften bewandert. Doch wenn einer etwas verkündet, schnappen es die Laute auf wie Nahrung. Diejenigen, die an ihn glauben, wollen noch mehr Anhänger gewinnen, aber es wird ihnen nicht gelingen, das Publikum zu überzeugen, weil sie nicht sachlich bleiben.
- Raoul David Findeisen : Lu Xun hat den Ausdruck 'Genie' als Synonym für den 'wahren Menschen' verwendet, für den 'unabhängig handelnden Menschen', von dem er letztlich erwartet, er würde den Übermenschen verwirklichen. Nietzsche greift das Christentum an, während sich die Polemik von Lu Xun gegen die konfuzianische Ethik und ihren 'Kannibalismus' richtet. Beide Protagonisten sind der Gleichgültigkeit und dem Spott ihrer Umgebung ausgesetzt. Beider Einsamkeit geht auf eine hoch entwickelte Sensibilität zurück, die bei Lu Xun unmittelbar als Wahnsinn gekennzeichnet erscheint. [Find1,Find2:S. 21]
- 1929 Lu Xun besucht Beijing, gibt Vorlesungen an der Yanjing-Universität. Er unterschreibt ein Manifest der The General Assembly of the Chinese Freedom Movement. [Dent2]
- 1929 Lu, Xun. *Lu Xun lun mei shu*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1948). [Lu Xun on arts].  
 魯迅論美術  
 Lu Xun published a catalogue of twelve paintings by Aubrey Beardsley (Biyazili hua xuan. (1929). Beardsley's paintings were introduced in an organized and focused manner, not just reproduced separately as illustrations. According to Lu Xun, Beardsley was the most widely known painter in black-and-white painting and greatly influenced Chinese modern art. Unique in the unstable society of 1890s, Beardsley was incomparable in the area of decorative arts and a pioneer of xin de yi shu [new art] during fin-de-siècle. In Beardsley's paintings, the folly and ugliness of the upper class and people indulging in sensual pleasures are often shown. Therefore, he was regarded as an indecent and offensive artist by some of his contemporaries. This painter, seen through the eyes of Lu Xun and others, was a talented and artistic rebel who was the spokesperson for uninhibited beauty and desires. [WC,Wi105]
- 1930 Lu Xun muss sich vor der Guomindang verstecken. [Dent2]
- 1930-1936 Gründung der marxistisch-leninistischen Gesellschaft Zuo yi zuo jia lian meng [League of Leftist Writers] unter Lu Xun. [Tre1:S. 152-153]
- 1931 Lu Xun's son Haiying had found a copy of Mark Twain's *Eve's diary*, illustrated by Lester Ralph. Lu Xun immediately arranged for its translation : *Xiawa ri ji translated* by Li Lan [ID D29490]. In the preface Lu tries to tackle the incongruity in Mark Twain – a popular, humorous story teller, who yet proved to be an inveterate pessimist. To his own question : 'Laughing and joking while full of sorrow and sadness, how come ? ' Lu Xun explained that after the Civil War, America became an industrialized society where it was hard for writers to freely express their true thoughts and feelings because people's minds and personalities were now cast in the same mould. According to Lu Xun's observation of what American writers had become, 'Anyone who dared to assert his self would be persecuted'. Mark Twain chose instead to tell jokes in order to survive as a writer, hence this contradictions : sorrow on the one hand, and satire on the other. [Twa17,Twa22]
- 1933 Gründung der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng) unter der Führung von Lu Xun, Song Qingling und Cai Yuanpei. Sie protestieren mit einer Gruppe chinesischer Schriftsteller vor dem deutschen Konsulat in Shanghai gegen die Verfolgung der fortschrittlichen Schriftsteller in Deutschland und überreichen dem deutschen Konsul zum Schutz der Menschenrechte ein Protestschreiben gegen die Verfolgung von Persönlichkeiten und Schriftstellern, gegen die Judenverfolgung und gegen Massenverhaftungen. [Dent2,ZhaYi1:S. 38]

1933

Lu, Xun. *Six essays in defense of Bernard Shaw* [ID D27925].

Lu, Xun. *Song xiao*. (Febr. 15 1933). [In praise of Shaw]. In : Lu, Xun. *Wei zi you shu*. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書

= He, Jiagin. "In praise of Shaw". In : *Shen bao* ; Febr. 7th (1933).

Before Bernard Shaw's arrival, the *Da wan bao* [Shanghai Evening News] anticipated that Japanese troops in North China would suspend their aggression in deference to Shaw and called him "Old Man Peace." However, after the publication of the translation of the Reuters dispatch of Shaw's speech to the Hong Kong young people, it condemned Shaw for making "Communist propaganda." According to the Reuters report of 11 February 1933, Shaw had remarked that the Reuters reporter did not look Chinese to him and was surprised that there was not a single Chinese among those present. "Are they so ignorant that they have not heard of me?" he asked. Actually we are not ignorant. We understand quite well the benevolence of the Hong Kong governor, the regulations of the Shanghai Municipal Council, the friends and enemies of certain celebrities, as well as the birth- days and favorite dishes of the wives of public figures. But about Shaw, sorry, we only know the three or four titles of his that have been translated.

Thus, we do not know his thoughts before or after the European War, or his thoughts after his Russian trip. But according to a Reuters report of 14 February from Hong Kong, he said to the students of Hong Kong University, "Should you not be a Red revolutionary before the age of twenty, you will end up a hopeless fossil by fifty; should you be a Red revolutionary by twenty, you may be all right by forty," so you know that he is great. What I call greatness lies not in his asking our people to become Red revolutionaries. Our peculiar national condition does not allow one to be Red. Merely declaring oneself a revolutionary could lead to losing one's life the next day. There is no way to see a Red live to forty. I call Shaw great because he thought of our youths' future, when they will have reached forty or fifty, and he did not lose sight of their present either. The wealthy with their future in mind can hide their riches in foreign banks and leave China by airplane. But the poor, in a country where politics are whirlwinds and the people the hunted deer, hardly dare or are able to think about tomorrow. So, how can they think twenty or thirty years ahead ? This is a simple, yet big question. This is why Shaw is Shaw !

Lu, Xun. *Xiao Bona jiu jing bu fan*. In : Da wan bao (Febr. 17 1933). [Bernard Shaw is truly unusual]. In : Lu, Xun. *Wei zi you shu*. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書

There is nothing so bad or so good that you will not find Englishmen doing it ; but you will never find an Englishman in the wrong. He does everything on principle. He fights you on patriotic principles ; he robs you on business principles ; he enslaves you on imperial principles ; he bullies you on manly principles ; he supports his king on loyal principles and cuts off his king's head on republican principles. His watchword is always Duty ; and he never forgets that the nation which lets its duty get on the opposite side to its interest is lost. This is Bernard Shaw's satirical critique of British society in his *The Man of Destiny*. It is quoted here by way of introducing him and to let our readers know the secret to becoming great. Satire fills his works, embarrassing its victims and delighting its onlookers; the popularity of these smart lines has established Mr. Shaw. Becoming famous by promoting "isms" is the trend among today's scholars. Shaw has a talent for satirizing Englishmen, though not much talent for evaluating himself. He is at the forefront of pacificism and a lifelong supporter of socialism; his plays, novels, and essays are full of exposition of his doctrines. Though he believes in socialism, he is a mean accumulator of material wealth, as well as a strong denouncer of charity. As a consequence, he has already become a millionaire sitting on immense wealth. Shaw sings the tune of equalizing wealth, speaks up for oppressed workers, and makes sarcastic remarks about parasitic capitalists ; for these he wins the sympathy of the public. When a new book of his is out, all rush to buy it. When one of his plays is presented, it usually runs for a hundred or more performances - he never has to worry about box office sales. Shaw promotes Communism by sitting in an easy chair with smiling complacency. Gaining fame by isms is like displaying a sheep's head yet selling dog meat to cheat buyers. What a deception ! Shaw is very successful and now has come to our poor China to enjoy himself. We thank him for his enthusiasm in advising our young people : in Hong King he told students, "Should you not be a Red revolutionary by twenty, you will end up a hopeless fossil by fifty; should you be a Red revolutionary by twenty, you may be all right by forty." In other words, the reason for being a Red revolutionary is out of fear of becoming a fossil or a dropout rather than for the principle itself, which certainly has very little to do with the future of the individual. To become something in society, one merely has to avoid being petrified or falling behind. How can this famous piece of advice on social behavior, so boldly expressed, not make us reverent toward Shaw the modern-day Confucius ? But Mr. Shaw, don't you look down upon our venerable China. Not that we don't have fashionable scholars like you in our country, sitting in easy chairs and casting sarcastic remarks to propagate isms. This is familiar enough to us, and there is no need for your advice. But had you known this, I imagine you would have merely smiled with delight and said, "I am not alone on this path." According to our humble understanding, the important element of a great personality is honesty. Whatever doctrine one may believe in, one must honestly practice it, not just mouth it and make it sound good. If Mr. Shaw or his compatriots really believe in Communism, please let him distribute his wealth first, then talk. But, come to think of it, if Mr. Shaw were actually to distribute his property, clothe himself in ragged proletarian garb, and come as a third-class passenger to China, then who would take the trouble to see him ? When we think about it this way, Mr. Shaw is truly unusual.

Lu, Xun. *Qian wen de an yu*. [A footnote to the foregoing essay by Le Wen]. In : Lu, Xun. *Wei zi you shu*. (Shanghai : Qing guang shu ju, 1933). 偽自由書

The foregoing essay makes several important points: First, Shaw's sharp sarcasm, effective in "embarrassing its victims and delighting its onlookers," is merely a trick to achieve "greatness." Second, this trick of "becoming famous by promoting isms" is equivalent to displaying a sheep's head, but selling dog meat instead. Third, the Shanghai Evening News seems to say that, in principle, one must either sing praises without restraint or open up one's cannibalistic big mouth to swallow one's fellow men; whether one drops out of the rank and file or becomes a fossil at the age of fifty is of no consequence. Fourth, if Bernard Shaw does not agree with these principles, he ought not to sit in his easy chair nor possess any property. Of course, it would be a different story if he did. Yet, even the rottenness of China has reached such a degree that within the class of petty bourgeoisie, people still love the future and do not care to drop out. They march toward the road of revolution. They utilize every possible personal ability to assist earnestly in the building of revolution. Though previously supporting capitalist connections, they now consciously are transforming themselves into rebels against the bourgeois class, and rebels are often more troublesome than enemies. Their attitude is that, when you are endowed with a million-dollar estate or world-wide prestige and you still rebel and still feel dissatisfied, you are utterly contemptible. So Shaw is contemptible. Fishing for fame by promoting doctrines, as they say, is loathsome philistinism, typical materialism. So Shaw is contemptible. However, you and I know that Bernard Shaw does not belong to these categories, even though he is despised by these critics. The Shanghai Evening News has also mentioned that China, too, has those who "sit in easy chairs and cast sarcastic remarks to propagate isms, . . . there is no need for your [Shaw's] advice." This similarity between China and the West is so obvious to the editorial writer that it seems to need no elaboration, but none of us were ever aware of the existence of these armchair critics. The pity of it is that although cannibalism has been adopted by our ruling class for quite some time, it still has no supporters with Shaw's status. Alas! As for Shaw, his greatness has not been diminished in the least by the loathing of his embarrassed victims. Hence I say good riddance to the troublesome but obsequious literary men in Chinese history who allowed their property to be confiscated by their rulers.

Lu, Xun. *Shui de Mao Dun ?* (Febr. 19 1933). [Who is being contradictory ?]. In : Lu, Xun. *Nan qiang bei diao ji*. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934).

Bernard Shaw enjoys not so much cruising about the world, but rather observing journalists' faces around the world. Here in China, they set oral trials for him, and he seems to have failed the ordeal. He was unwilling to accept ceremonial welcomes, but they welcomed him and interviewed him anyway. After the interviews, all made cutting remarks about him. He evaded and hid; they spied and tracked him down. They wrote up a storm about him, then accused him of angling for publicity. They pressed him to talk when he was not in a talking mood, and they egged him on to make speeches. When he complied, the papers would not print exactly what he said and blamed him for being verbose. When he was telling the truth, they said that he was joking. They laughed at him and blamed him for not laughing himself. When he was telling the truth, they obstinately called it sarcasm; they laughed at him and blamed him for conceit. He is not a satirist at heart, but they accused him of being one and looked down on him; then they themselves used sardonic remarks to needle him. He is not an encyclopedia, yet they put trivial queries to him. His answers made them cross, as if they certainly knew better than he. He came with the intention to relax, but they forced him to philosophize. After listening to a few words, they were displeased and accused him of coming with the intent "to propagate Communism." Some despised him because he is not a Marxist writer. Were he one, they would not have given him a second glance. Some resented him because he has never engaged in manual labor. Were he a laborer, he would not have been able to visit Shanghai, and they would have had no chance to see him. Some looked down on him because he is not a practicing revolutionary. Were he one, he would have been jailed with the Noulens, and they would have avoided mentioning his name. He has money but he favors socialism. He does no labor and he travels. He came to Shanghai, talked about revolution, talked about Soviet Russia, and purposely gave people no peace. Therefore, he is contemptible. He is contemptible because he is tall. He is contemptible because he is old. He is contemptible because his hair and beard are white. He is contemptible because he does not appreciate ceremonial welcomes and avoids interviews. Even his affectionate relationship with his wife becomes contemptible. But now he has left China, a Shaw who all agree is a contradiction. I think that we must swallow our pride and accept him as a literary giant of world renown, for our mumbling and backbiting are not going to hurt his image one bit. Furthermore, his visit gives us an excuse to grumble. When the contradictory Shaw declines, or the contradictions of Shaw are resolved, that will mark the time when the contradictions of the world are resolved. That will be the day.

Lu, Xun. *Kan Xiao he kan Xiao de ren men*. (Febr. 23 1933). [Watching Shaw and those who watches Shaw]. In : Lu, Xun. *Nan qiang bei diao ji*. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934). I like Shaw, not because of my reading of his works or his biography, but because I came across some of his epigrams and heard that he often tears the masks off people. That is why I like him. Furthermore, many Chinese who ape Western gentlemen do not like Shaw, and I find that those who are disliked by those whom I dislike are often excellent men. Now Shaw has come to China. I had no special intention to search him out, but on the afternoon of 16 February 1933, Uchiyama Kanzo showed me a telegram from the Tokyo office of *Kaizo magazine* and asked me to meet Shaw. Since I was needed, I decided to go. On the morning of the seventeenth, Shaw was to have landed in Shanghai, but no one knew where he was hiding himself. Half a day passed and it appeared that our meeting was not to materialize. However, by that after-noon, a note from Mr. Cai Yuanpei told me that Shaw was having lunch at the home of Madame Sun Yat-sen, and that I was to come forthwith. I got there as soon as I could. Upon entering a small side-room off the living room, I spotted Shaw in the seat of honor at a round table having lunch with five others. Since I had seen photographs of Shaw as a famous man, I knew right away that this was the literary giant. However, there was no special aura of eminence. His snow-white hair and beard, ruddy complexion, and kindly face made me think to myself that he would be an excellent model for a portrait painter. They seemed to be halfway through lunch already. It was vegetarian and very simple. A White Russian newspaper had speculated that there would be a plethora of waiters on such an occasion; in fact, there was only the cook serving. Shaw did not eat much, but he may have started early and therefore had had enough. Midway through the meal, he attempted to use chopsticks, but was not very successful. To his credit, he kept working at it, and soon became rather adept. When he finally got hold of a morsel tightly, he looked from face to face expectantly, but few, unfortunately, observed his success. I did not particularly notice Shaw's satiric traits as we were eating. His conversation topics were the usual things. For example, he mentioned that friends are the best because a lasting relationship can be maintained with them, whereas parents and siblings are not of one's own choosing, so a distance has to be kept. After lunch, three pictures were taken. Standing next to Shaw, I became aware of my shortness. I thought to myself that, were I thirty years younger, I would exercise rigorously to make myself taller. At about two o'clock, the P.E.N. Club was giving a reception. I went along by car. It was held in a large Western-style building called World College. Upstairs, about fifty men of letters, writers of Ethnic Literature, socialites, the king of Peking opera, and so forth had already gathered. They surrounded Shaw and asked him sundry questions as if consulting the *Encyclopedia Britannica*.

He responded with a few words: "You are all men of letters, hence you are familiar with publicity stunts. The actors among you are practitioners, so you understand these things more than a mere writer such as I. What do I have to say to you? This gathering today is like your visiting an animal in a zoo. Now that you've seen it, it should be enough." Everyone laughed, probably considering it to be satire. Shaw also addressed questions to Dr. Mei Lanfang and other celebrities, which I shall omit. There followed a ceremony to present Shaw with gifts. These were presented by Shao Xunmei, a literary man known for his handsome looks. One gift was a box of small, stylish Peking opera masks made of clay. Another, as I was told, was a stage costume; since it was wrapped in paper, I did not see it. Shaw cordially accepted. According to a later report by Mr. Zhang Regu, Shaw asked a few questions about the gifts and Zhang made some snide remarks, but Shaw did not appear to hear them, and neither did I. Someone asked Shaw his reasons for being a vegetarian. By then, many had started taking pictures. Figuring that my cigarette smoke would not be welcome, I went into the outer room. Since there was another scheduled interview with news reporters at Mme Sun's house at three o'clock, we returned there. Forty or fifty people had already gathered, but only half of them were let in. First came Mr. Ki Kimura and four or five writers. Among the reporters were six Chinese, one English, one White Russian, and three or four photographers. On the backyard lawn, they formed a semicircle around Shaw and again barraged him with detailed questions. Shaw seemed in no mood to talk, but if he would not the reporters would not let him go, so he talked. The more he said, the less the reporters wrote down. In my opinion, Shaw is not really

a satirist at all. It is just that he is gifted in eloquence. The quiz ended at about four-thirty. Shaw looked very tired, so Mr. Kimura and I returned to Uchiyama Bookstore. The press releases of the next day were far more colorful than Shaw's own words. The reporters, who had all gathered at the same place, at the same time, and heard the same words, managed to report disparate stories. It was as if the English language that Shaw had uttered had transformed itself. For example, on the topic of the Chinese government, the Shaw of the English language press said that the Chinese must choose their own favorite man as the leader; the Shaw of the Japanese press said that there was more than one Chinese government; and the Shaw of the Chinese press said that the people had never appreciated their government, no matter how good it was. In this case, we see that Shaw is not a satirist, but a reflective mirror. Most of the news reports on Shaw were unfavorable. Reporters came to hear what they wanted, but also heard disagreeable sarcasms. So each threw barbs at Shaw, saying that he was a mere satirist. In the sarcasm competition, Shaw is the winner, in my opinion. I asked Shaw no question, and he asked me none. Nevertheless, Mr. Kimura wanted me to write my impression of Shaw. I have read reports by others who seem to know the very heart of the one interviewed at a glance; I admire their penetrating observations. As for myself, I have never studied any books on physiognomy, so even when I have met a famous man, I cannot relate a great many words about him. However, since the request came all the way to Shanghai from Tokyo, I must at least write this much to fulfill my obligation.

Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai xu*. (Febr. 28 1933). [A preface to Bernard Shaw in Shanghai]. In : Lu, Xun. *Nan qiang bei diao ji*. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934). Nowadays, so-called humans are covered with some type of wrap, be it silk, brocade, flannel, or coarse fabric. Poor beggars wear at least pants, ragged though they be. Even primitives have a string of leaves to cover themselves. Should this covering be removed in public by the wearer or torn off by others, a man would not be considered proper. Improper though he may be, people still like to look. Some stand to watch; others follow him around. Ladies and gentlemen cover their eyes with their hands, but peek through their fingers. They want to see the nakedness of others, however careful they are about their own wraps. The words of men are also wrapped in silk, brocade, or tree leaves. Should the wraps be torn off, people want to listen and, at the same time, fear to hear. Out of curiosity, they surround the speaker; out of trepidation, they try to soften the effect by dubbing him a satirist. I believe this is the reason that Bernard Shaw's arrival in Shanghai caused a far greater stir than that of Tagore, not to mention Boris Pilnyak and Paul Morand, because Shaw's speeches are unwrapped. Another reason is that tyranny turns men into cynics, but that is the worry of the English, not of the Chinese, a people traditionally trained to be mute. Yet, times are different after all. Chinese people now will listen to a foreign satirist for "humor" and for a few laughs. But one must guard his own wraps, and each has a different wish. The lame wanted Shaw to support the use of canes; the scabby-headed wanted him to support wearing hats; women who wear makeup wanted him to ridicule those who do not; and the writers of Ethnic Literature expected him to crush the Japanese troops. What is the result? From the number of complaints we know of, not very satisfactory, it seems. But the greatness of Shaw also lies here. Although newspapers owned by the English, Japanese, and White Russians fabricated different stories, in the end they attacked him in concert, which only proves that Shaw is not to be used by any of these imperialists. As for some Chinese newspapers, their standpoint is hardly worth mentioning since they are the followers of their overseas lords. This habit has existed for a long time; only when it comes to "nonresistance" or "strategic retreats" do they march in the front. Shaw was in Shanghai for less than a day, yet he gave rise to many stories. This would not happen with any other literary man. As it is not a trivial matter, the compilation of articles on him surely is important. In the first three parts, the different faces of writers, politicians, warlords, and lapdogs are reflected as in a flat mirror. Calling Shaw a concave or convex mirror [both distort reality] is not accurate. In the wake of the stir reaching Peking, British reporters drew the conclusion that Shaw did not like having the Chinese welcome him. A Reuters report of the twentieth said that the amount of Peking papers' coverage of Shaw was "enough to prove the callousness of the Chinese." Dr. Hu Shih, especially detached, said that no welcome was the highest form of welcome. The same reasoning applies to "To beat is not to beat, and not to beat is to beat." These events make me feel that I am looking at reflections in a mirror in which men, whatever their pretensions, are all revealed in their true nature. The articles about Shaw in Shanghai, though the writers are less skilled in writing than the foreign reporters and Chinese scholars of Peking, do present variety. The collection has its limits; some articles may have been left out and others may have appeared too late for inclusion, but by and large most are included.



Lu, Xun. *Lun yu yi nian*. (Aug. 23 1933). [On the anniversary of the "Analects" : another occasion to talk about Bernard Shaw]. In : Lu, Xun. *Nan qiang bei diao ji*. (Shanghai : Tong wen shu dian, 1934).

The journal *Analects* has reached its first anniversary, and its editor, Mr. Lin Yutang, has asked me to write a piece about it. This is like having to asked me to write a piece about it. This is like having to write an old-fashioned "eight-legged essay" in the vernacular under the assigned title "Xue er." Impossible though this may be, write I must. To tell the truth, I am often against what Lin promotes. In the past, he has promoted "fair play," and now "humor." I believe that humor is a plaything created by those who are in favor of holding international roundtable conferences. The meaning of the word "humor" is impossible to translate into Chinese. In our country, there were Tang Bohu, Xu Wenchang, and the most famous Jin Shengtian. Jin said once, "Beheading is painful, yet I have arrived at it unexpectedly. Is that not marvelous?" Whether this quotation is truth or joke, fact or fiction, at all events it shows that, first, Jin Shengtian was not a rebel and, second, that he converted the cruelty of butchering into a laughing matter. He made a happy ending of a sad fact. This is the kind of thing we have, but it has nothing to do with humor. In the pages of *Analects*, there is a long list of names, but very few of these people actually contributed any writings to it. This is the custom in China, to lend one's name, but not one's labor, to a cause. Hence actually publishing two issues a month of "humor" is quite humorous. This humor gives me a pessimistic feeling, though I do not care much for it and I have not been enthused about the *Analects*. But its Special Issue on Shaw is a good thing. In it, articles rejected elsewhere have been printed, thus exposing twisted remarks about Shaw's speeches. This undertaking has made a few well-known figures unhappy, and some bureaucrats angry and disgruntled. The longer they hate it and the more the people hate it, the more the influence of this Special Issue is proven. Shakespeare may be the English bard of drama, but few of us ever mention him. When Ibsen was introduced to China during the May 4th Movement of 1919, he fared quite well. This year, Shaw's arrival has been a disaster. Even today there are people who are still indignant about him. It is probably because Shaw smiled. Who can tell the meaning of his smile ? Did he smile sarcastically or amusedly? No, it was neither. Was his smile filled with barbs which pierced the viewers' vulnerable parts? No, it was not that either. Litvinov explained that Ibsen was a great question mark, while Shaw was a great exclamation point. Needless to say, Ibsen and Shaw's audiences are mostly upper-class ladies and gentlemen, those concerned with maintaining "face." Ibsen, though he puts them on stage and exposes their weaknesses, offers no conclusions. He deliberately says, "Come, think about it. Why is it this way?" The dignity of the audience is shaken, but it is allowed to return home to contemplate, so it saves people "face." Whether people indeed contemplate or what it is they contemplate is not the issue. Therefore, when Ibsen was introduced to China, public tranquility was undisturbed, and those against him were far fewer than those who enjoyed him. This is not the case with Shaw. Shaw also puts upper-class folks on stage, but he tears off their masks and their finery, and then he grabs one by the ear and points him out to the audience saying, "Look, here is a maggot!" He does not give them the chance to evade or cover up. At this moment, those who can still smile are the lower-class members who do not have the shortcomings he points out. Hence, Shaw is closer to the lower and further from the high and mighty. What is to be done ? There is an ancient way to counteract, which is simply to yell as loudly as one can: He is wealthy! He is pretentious! He is famous! He is tricky! or at least the same as, or worse than, they are. If they themselves live in a cramped latrine, they believe that Shaw too lives in such a place, or must have climbed out of a large one, but is a maggot nevertheless. They believe that those who introduced him are stupid and those who praised him are hateful. Yet I think that even if Shaw were a maggot, he would be an extraordinary maggot, just as among many exclamation points, he is a great point. For instance, there is a certain crowd of maggots, whether they call themselves ladies and gentlemen, writers and scholars, politicians or celebrities, who nod to one another, bow to one another, and all is in peace. But then they are all common maggots. Should there be one who suddenly jumps out and shouts, "We are actually mere maggots!" then, though he too is from a latrine, we have to admit that he is an exceptional maggot. Even maggots vary in size and quality. The theory of evolution was proposed by Charles Darwin,

who let us know that our distant ancestors were related to the monkeys. The behavior of these ancients was exactly the same as that of humans today, yet today's beings deride Darwin as a monkey. Dr. Lo Guangting's experiment of natural creation of the species at Sun Yatsen University has not been conclusive, so suppose we just accept the theory that man is a relative of the monkey, undignified though it may be. Among the relatives of the monkey, Darwin cannot but be the greatest. Why ? Because though he believed that, he did not make it taboo to point it out. Relatives of the monkey also vary in size and quality. Darwin was good at research but not at making cutting remarks; hence he was laughed at by upper-class gentlemen for half a century. The one who defended him was Thomas Henry Huxley, who called himself Darwin's bulldog. Huxley, with his profound learning and excellent writing, attacked and demolished the last citadel of those who considered themselves the descendants of Adam and Eve. The denunciation of calling a man a dog is currently in vogue. But even dogs vary : some eat meat, some pull sleds, some work in the military, some help in police work, some race in the Zhang Garden's racecourse, some follow beggars as their masters. How does a lapdog which gives pleasure to the wealthy compare with a Saint Bernard who rescues the distressed in snow? Huxley was a good dog who benefited mankind. Dogs vary in size and quality too. In order to comprehend, one must first distinguish. Lin Yutang said once, "Humor is something in between cleverness and dignity." Without distinguishing between cleverness and dignity, how does one understand the "in between"? Although we have been branded as the disciples of Confucius, in fact we are the followers of Zhuangzi. Zhuangzi said in his work, "That view involves both a right and a wrong, and this view involves also a right and a wrong." So why does one bother to distinguish them? Did Zhuangzi dream about being a butterfly, or did the butterfly dream about being Zhuangzi ? Dreaming and waking, too, are indistinguishable. Life must be chaos. Should chaos be made sensible, life would be no more. Zhuangzi said, "At the end of seven days Chaos died." In chaos, is there a place for an exclamation point ? There is no place for a smile either. The headmasters of the old-fashioned schools never allowed students to show a trace of anger, sadness, or gladness. Despots did not smile. Slaves were not allowed to smile. Once they were to smile, they might progress to anger and stir up trouble. Today those who live on royalties of writing dare to make only sad or sarcastic remarks. This shows you that there is no humor in China. This also shows that my pessimism regarding Analects is not due to oversensitiveness. If those having royalty income make only pitiful noises, can we expect those who must live with the dangers of bombing and floods to have a sense of humor ? I am afraid that they make no sound of sadness or sarcasm, not to mention that of a prosperous time. In the future, some of us may be present at a conference roundtable, but we will be the guests. In that case, between host and guest, no humor is necessary. Gandhi refused to eat time and again. Newspapers of his host country suggested that he deserved a whipping. This shows that in India there is no "humor" either. The most severe whipping given to a host country was by Bernard Shaw. For that, some of our Chinese ladies and gentlemen dislike him. This to Shaw is like the case of Jin Shengtan, arriving at a treatment totally unexpectedly. But that would make a good source for a new magazine, Filial Piety, since piety agrees with the ways of our bureaucrats, especially toward their foreign lords. The titles of the Confucian classics, *The Golden Mean*, *The Great Learning*, and now the Analects, have been adopted as modern magazine titles. Eventually, Filial Piety must also be put out. Should that happen, the next after could be entitled Zuo zhuan [The Leftist Biography]. In the present situation, how can *Analects* prosper? Twenty-five issues is good enough for us to say, "What a joy!" [LuXun1,Shaw15]

- 1934 Lu Xun schreibt in einem Brief über die Übersetzung von *La véritable histoire de Ah Q* durch Jing Yinyu : "On dit que le français de Jing Yinyu est bon, mais sa traduction ne peut être parfaite, car son but, c'était de l'argent." Les neuf chapitres du roman deviennent huit. Jing Yinyu a sauté tous les passages qui le gênaient. [Ro15]
- 1934 Lu Xun, Mao Dun und Li Liewen gründen den Verlag Shanghai yi wen chu ban she. [BioD]

- 1935 Lu Xun schreibt über die literarische Revolution : Wenn das alte chinesische Schrifttum nicht ausgerottet wird, muss China im Wettstreit mit den andern Ländern unterliegen ; denn seine Kompliziertheit lässt unsere Kultur in Weigheit nicht fortschreiten. Das Volk nimmt an der Kultur keinen Anteil und versteht nicht einmal sein eigenes Elend. Ich habe sehr mit dem alten chinesischen Schrifttum gerungen und kenne es ziemlich gründlich. Ich behaupte fest, dass eine neue Sprache die bisher so behinderte Masse des Volkes zu erobern imstande sein wird.  
Schon unmittelbar, nachdem sich die neue Sprache durchgesetzt hatte, wirkte sie sich in fruchtbarer Weise auf die Literatur aus. Leider wurde sie durch politische Massnahmen gehemmt. Vielleicht fürchteten diese Politiker, dass das Volk dadurch klug werde und die aus der Literatur gewonnenen Erkenntnisse als politische Waffen benutzen könne. Damit mögen sie recht haben ; aber diese bereits begonnene Entwicklung zu verhindern suchen, das ist sinnlos. Ich vertrete die Ansicht, dass sich die literarische Revolution mit der Volksrevolution notwendig verbinden und gemeinsam mit ihr fortschreiten muss... [ZhaYi2:S. 77]
- 1936 Tod von Lu Xun.
- 1938 Lu, Xun. *Lu Xun quan ji* (1938).  
But there are two more types. One, those who regard the Chinese as an inferior race deserving to remain so, and therefore deliberately praise the old things of China. Two, those who want peoples to be different so as to increase their interest in travel, seeing the queue in China, wooden sandals in Japan, bamboo hats in Korea ; if clothes were the same, it would be no fun, and therefore oppose the Europeanization of Asia. Both the types are despicable. As for Bertrand Russell, who praised the Chinese because he saw sedan-chair carriers smiling around the West Lake, perhaps he meant something else. But if the sedan-chair carriers were able not to smile at their passengers, China would have long ago ceased to be what it is today. [Russ44]
- 1944 Sun, Fuyuan. *Lu Xun xian sheng er san shi* [ID D18320].  
Sun schreibt : Liu Bannongs Widmung 'Lehre von Tolstoy und Nietzsche, Stil der Wei-Jing-Zeit' an Lu Xun hielten Freunde jener Zeit für sehr angebracht. Lu Xun selbst war auch nicht dagegen. Der Titel bezieht sich auf zwei berühmte Persönlichkeiten im 19. Jahrhundert. Ihre zahlreichen Werke hatten grosse Wirkung auf die Gesellschaft. Lu Xun war in seinen Studienjahren sehr beeinflusst von den Lehren der beiden. [Yu1:S. 40]
- 1956 Film von Lu, Xun. *New year's sacrifice = Zhu fu = 祝福*. Director : Sang Hu, script ; Xia Yan. (Beijing : Beijing dian ying zhi pian chang, 1956). [Int]
- 1973 Lu, Xun. *Lu Xun quan ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973).  
When the Marxist influence became stronger, Lu Xun turned away from his early enthusiasm for Ibsen, and became more and more critical. Ibsen's returning to Norway after 27 years of exile became in Lu Xun's opinion a compromise that Ibsen made with the bourgeois society at home. The change of Lu Xun's attitude towards Ibsen represents a tendency in the Chinese reception of Ibsen. [Ibs25:S. 18]
- 1981 Zhang, Hua. *Lu Xun he Nicai* [ID D18323].  
Zhang schreibt : Der Einfluss von Nietzsche auf Lu Xun war äusserst gering. Nietzsche war im Grunde ein feindliches Bild für Lu Xun. Durch die Beschränktheit der Zeit und durch Lu Xuns engen Denkhorizont gibt es bei ihm einige Missverständnisse bezüglich Nietzsche. Unter dem extremen kleinbürgerlich-demokratischen Aspekt beginnt Lu Xun, nur einen kleinen Teil von Nietzsches Denk zu schätzen, zu selektieren und zu rezipieren. In der Übernahme hat Lu Xun Nietzsches Ideen zum grössten Teil geändert, so dass die Originalität der Philosophie Nietzsches nicht mehr zu sehen ist. Besonders nachdem Lu Xun Kommunist geworden war, hat er Nietzsches Denken gründlich kritisiert und sogar überwunden. [Yu1]

- 1988 Liu, Xiaobo. *Xuan ze de pi pan* [ID D18347].  
Liu schreibt : We can then see why Lu Xun so glorified Nietzsche, the theory of evolution, and symbols of suffering. Nietzsche was the smasher of idols, the symbol of individual freedom ; the theory of evolution is the replacement of the old by the new, the symbol of free competition ; and symbols of suffering is sensual life, the symbol of subconscious distress and the tragedy of existence. [Kel10:S. 164]
- 1990 Liu, Xiaobo. *Yi ge fan chuan tong zhu yi zhe de fan xing* [ID D18348].  
Liu schreibt : After Lu Xun had transcended Chinese reality and culture by means of critique, he was utterly cut off. Unable to endure the confrontation with the unknown, with the loneliness and terror of the grave by himself, and unwilling to carry on a transcendental dialogue with himself under the gaze of God, the traditional utilitarian personality was reborn within him. Lacking transcendental values, Lu Xun could only fall into decadence. He desired only to 'rebel against the darkness' which surrounded him, but was unable to transcend darkness. Although deeply influenced by Nietzsche, Lu Xun's greatest difference from Nietzsche was this : after his disillusionment with humanity, with Western culture and with himself, Nietzsche, fortified by his reference to the 'Übermensch' who transcends all, moved toward the elevation of individual life. But after his disillusionment with the Chinese, with Chinese culture and with himself, Lu Xun never found a frame of reference for transcendental values, turning back instead to the reality he had completely abandoned. [Kel10:S. 166]

### Bibliographie : Autor

- 1902 [Verne, Jules]. *Di di lü xing*. Rule Fan'erna zhu ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. In : Xin xiao shuo (Yokohama) ; vol. 1 (1902). = In : Zhejiang chao ; Dec. (1903). = In : Lu, Xun. Lu Xun quan ji. Vol. 11, vol. 1. (Shanghai : Lu Xun quan ji chu ban she, 1938). = Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865).  
地底旅行 [Pol4,Eur,Dent2]
- 1903 [Hugo, Victor]. *Ai chen*. Geng Chen [Lu Xun] yi. In : Zhejiang chao ; no 5 (1903).  
Übersetzung von Hugo, Victor. *L'origine de Fantine*. In : Choses vues (Paris : J. Hetzel, 1887). (Oeuvres inédites de Victor Hugo). [Übersetzung aus dem Japanischen].  
哀塵 [Eur,FiR5]
- 1908 Lu, Xun. *Mo luo shi li shuo*. In : Henan (Japan) ; no 2-3 (May-June 1908). = Lu, Xun. *On the power of Mara poetry*. Transl. by Shu-ying Tsau and Donald Holoch. In : Modern Chinese literary thought : writings on literature, 1893-1945. Ed. by Kirk A. Denton. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996).  
摩罗诗力说 [Ibs1,AOI]
- 1908 Lu, Xun. *Po'e sheng lun*. In : He'nan ; Dez. (1908). [Über das Durchbrechen böser Stimmen ; Friedrich Nietzsche]. [Yu1]
- 1908 Lu, Xun. *Wen hua pian zhi lun*. In : Henan ; no 7 (1908). [Über die Einseitigkeiten in der Kultur ; Friedrich Nietzsche, Henrik Ibsen].  
文化偏至論 [Yu1]
- 1909 *Yu wai xiao shuo ji = Wilde and other authors: foreign famous stories*. Wei'erte zhu [et al.] ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. Vol. 1-2. (Tokyo : Shinten insatsujo, 1909). = (Shanghai : Qun yi shu she, 1920). [Übersetzungen von Kurzgeschichten].  
[Enthält] :  
Wilde, Oscar. *The happy prince*. (1888)  
Andreev, Leonid Nikolaevich. *Man*. (1909).  
Garsin, Vsevolod Michajlovic. *Si ri*. (1910).  
Mickiewicz, Adam. *Deng tai shou yi shi*. (1834).  
Poe, Edgar Allen. *The gold bug* (1843) and *Silence : a fable* (1837).  
Andersen, Hans Christian  
域外小說集 [FiR5,Eur,LiaY,BioD,Dent2]

- 1909 Andreev, Leonid Nikolaevich. *Hong di xiao*. Anteliefu Zhu ; Lu Xun yi. Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich . *Krasnyi smekh*. (1905). = Das rote Lachen : Fragmente einer aufgefunden Handschrift. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1905). [Manuskript verloren]  
紅的笑 [FiR5]
- 1909 Andreev, Leonid Nikolaevich. *Mo*. In : Yu wie xiao shuo ji ; Vol. 1, Bd. 11. Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Molcanie*. (1901). = *Das Schweigen*. Übers. von D. Treller. In : Aus fremden Zungen ; Jg. 16, Bd. 1 (1906). [Eur]
- 1914 [Heine, Heinrich]. *Hena de shi ; Yi wen za hua*. Zhou Zuoren [Lu Xun] yi. In : Zhong hua xiao shuo jie ; No 2 (Febr. 1914). Übersetzung der beiden Gedichte *Aus meinen Tränen* und *Die blauen Veilchen der Äugelein* aus Heine, Heinrich. *Buch der Lieder*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827).  
赫納的詩 / 藝文雜話 [ZhaL1,ZhaYi1]
- 1918 Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju, 1927). (Lu Xun xuan ji ; 2). [Tagebuch eines Wahnsinnigen].  
狂人日記 [WC,Find2]
- 1918-1919 Lu, Xun. *Sui gan lu*. Tang Hongcui bian. (Shenzhen : Hai tian chu ban she chu ban fa xing, 1992). [Glossen ; Friedrich Nietzsche].  
魯迅隨感錄 [Find2,WC]
- 1920 [Arcybasev, Michail Petrovic]. *Xin fu*. Lu Xun yi. In : Xin qing nian ; Vol. 8, no 4 (1920) ; Xian dai xiao shuo yi cong ; Vol. 1, Bd. 11. Übersetzung von Arcybasev, Michail Petrovic. *Scast'e*. In : Etjudy. (1910). = *Glück*. In : Aufruhr und andere Novellen. (München : G. Müller, 1910). [FiR5]
- 1920 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela de xu yan yi zhe fu ji*. Tangsi [Lu Xun] yi. In : Xin chao ; vol. 2, no 5 (Sept. 1920) ; Min duo (15. Aug. 1920). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Zarathustra's Vorrede*. [ID D12465].  
差拉圖斯忒拉的序言 [FiR5,Nie12]
- 1921 [Alkio, Santeri]. *Fu qin zai Yameilijia*. Lu Xun yi. In : Chen bao fu kan ; 17.-18.7.1921. Übersetzung von Alkio, Santeri. *Isä on Amerikassa*. (ca. 1890). [Vater ist in Amerika].  
父親在亞美利加 [FiR5]
- 1921 [Andreev, Leonid Nikolaevich]. *An dan de yan ai li*. Lu Xun yi. In : Xian dai xiao shuo yi cong ; Vol. 1, Bd. 11 (1921). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *V tëmnuju dal*. (1901) = *In düsterer Ferne*. In : Aus fremden Zungen ; Jg. 12, Bd. 2 (1902).  
黯淡的煙靄裡 [FiR5]
- 1921 [Andreev, Leonid Nikolaevich]. *Shu ji*. Lu Xun yi. In : Xian dai xiao shuo yi cong ; Vol. 1, Bd. 11 (1921). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Kniga*. (1901). = *Im Nebel und andere Novellen*. (1903). [Das Buch].  
書籍 [FiR5]
- 1921 [Arcybasev, Michail Petrovic]. *Gong ren Suihuilüe fu*. Azhibasui fu zhu ; Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; Vol. 12, nos 7-9, 11-12 (1921). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Arcybasev, Michail Petrovic. *Rabocij Sevyrev*. (St. Petersburg : Osvobozenie, 1908). = Arbeiter Sevyrev. In : Revolutionsgeschichten. (München : G. Müller, 1909).  
工人綏惠略夫 [FiR5]
- 1921 [Canth, Minna]. *Feng gu niang*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). [Die verrückte Frau].  
瘋姑娘 [FiR5]

- 1921 [Cirikov, Evgenii Nikolaevich]. *Lian qiao ; Sheng hui*. Lu Xun yi. In : Xian dai xiao shuo yi cong ; vol. 1 (1921). Übersetzung von : Cirikov, Evgenii. *Erzählungen*. Übersetzt von Max Schick. (Berlin : Ladyschnikow, 1906). Lin qiao = Siren = Goldfieber. Sheng hui = Gorodok [Die kleine Stadt].  
連翹 / 省會 [FiR5]
- 1921 [Karasek, Josef]. *Jin dai Jieke wen xue gai guan*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Karasek, Josef. [Ein Kapitel aus] : *Slavische Literaturgeschichte*. (Leipzig : Göschen'sche Verlagshandlung, 1906). (Sammlung Göschen 277/278).  
近代捷克文學概觀 [FiR5]
- 1921 [Karpeles, Gustav]. *Xiao Eluosi wen xue lüe shuo*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Karpeles, Gustav. *Grundriss der ukrainischen Literatur*. In : Allgemeine Geschichte der Litteratur. (Berlin : Grote, 1891).  
小俄羅斯文學略說 [FiR5]
- 1921 [Vazov, Ivan Minchov]. *Zhan zheng zhong de Weierke*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 10 (1921). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Valko na vojna*. ([S.l. : s.n.], 1886).  
戰爭中的威爾珂 [FiR5]
- 1922 *Xian dai xiao shuo yi cong*. Antelaifu deng zhu ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Xian dai xiao shuo yi cong). [Übersetzungen von Kurzgeschichten aus Russland und Osteuropa].  
現代小說譯叢 [Eur]
- 1922 Garsin, Vsevolod Michajlovic. *Yi pian hen duan de chuan qi*. Lu Xun yi. In : Fu nü za zhi ; vol. 8, no 2 (1922). Übersetzung von Garsin, Vsevolod Michajlovic. *Ocen korotken'kij roman*. (1878). In : Polnoje sobranie soainenii. (St. Petersburg : [s.n.], 1910). = Garschin, W.M. *Die rote Blume und andere Novellen*. Aus dem Russischen übersetzt von B.W. Loewenberg. (Leipzig : P. Reclam, Vorw. dat. 1906). (Universal-Bibliothek ; 4866). [Eine Kürzestnovelle].  
一篇很短的傳奇 [FiR5]
- 1922 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Ailuo xianke tong hua ji*. Lu Xun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzungen von russischen Fabeln von Vasilij Erosenko. *Knabrakontoj*.  
愛羅先珂 童話集 [Eur]
- 1923 Lu, Xun. *Lu zhou*. In : Chen bao fu kan ; 31th April (1922). [The oasis]. [Betr. Hans Christian Andersen und Oscar Wilde]. [WilO5]
- 1923 Lu, Xun. *Nuola zou hou zen yang ?* (1923) = Lu, Xun. After Nora walks out, what then ? : a talk given at the Peking Womens Normal College = Beijing shi fan da xue on December 26, 1923. In a new translation by Wen-Chao Li.  
<http://userwww.sfsu.edu/~wenchao/translation/nora.pdf>.  
娜拉走後怎樣 [Ibs1]
- 1923 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Tao se de yun*. Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Beijing : Xin chao she, 1923). [Pfirsichfarbene Wolke].  
桃色的雲 [Eur,FiR5]
- 1924 [Multatuli]. *Gao shang sheng huo ; Wu li yu fei li*. Lu Xun yi. In : Jing bao fu kan (1924). Übersetzung von Multatuli. *Chresos ; Der Impresario*. Nr. 261, 262, 447. In : *Ideen*. (Amsterdam : R.C. Meijer ; G.L. Funke, 1862-1877).  
高尚生活 / 無禮與非禮 [FiR5]
- 1925 Lu, Xun. *Za yi* (1925). In : Lu Xun quan ji ; vol. 1 (1963). [Enthält Eintragungen über George Gordon Byron].  
雜藝 [Byr1]
- 1925 Lu, Xun. [A Q zheng zhuan]. Übersetzt von Boris Aleksandrovich Vasil'ev. Es ist die erste Übersetzung von Lu Xun in eine ausserasiatische Sprache. [FiR5]

- 1925 [Koeber, Raphael von]. *Xiao shuo de liu lan he xuan ze*. Lu Xun yi. In : Yu si ; nos 49-50 (1925). Übersetzung von Koeber, Raphael von. *Fragen und Antworten*. In : Kleine Schriften : philosophische Phantasien, Erinnerungen, Ketzereien, Paradoxien. (Tokyo : S. Iwanami, 1918).  
小說的瀏覽和選擇 [FiR5]
- 1925 [Petöfi, Sándor]. *A. Petöfi de shi*. Lu Xun yi. In : Yu si ; no 9 (1925). Übersetzung von Petöfi, Sándor. *5 Gedichte*. In : Alexander Petöfi's Poetische Werke. Bd. 2. (Wien : Halm und Goldmann, 1919).  
的詩 [FiR5]
- 1926 Lou, Siun [Lu Xun]. *La vie de Ah Qui*. Trad. par Kin-Yn-Yu [Jing Yinyu]. In : Europe : revue mensuelle ; vol. 11, no 41-42 (1926). [Rol5,Rol6]
- 1926 Lu, Xun. *Luoman Luolan de zhen yong zhu yi*. In : Mang yuan = Mang yuan ban yue kan ; no 7-8 (1926). [Romain Rolland's heroism]. [Artikel zum 60. Geburtstag von Romain Rolland, Übersetzung eines japanischen Artikels von 1915 ; enthält zwei Photos von Romain Rolland]. [Rol8]
- 1926 [Arcybasev, Michail Petrovic]. *Bashigeng zhi si*. Lu Xun yi. In : Mang yuan ; no 17 (1926) ; Yi cong bu ; Vol. 16 (1926). = Übersetzung von Arcybasev, Michail Petrovic. *Smert Baskina*. (1909). [Der Tod von Baskina].  
巴什庚之死 [FiR5]
- 1926 [Schopenhauer, Arthur]. *Wu hua de qiang wei*. Lu Xun yi. In : Yu si ; no 69 (1926). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. Aphorismus. In : *Parerga und Paralipomena : kleine philosophische Schriften*. (Berlin : Hayn, 1851).  
無花的薔薇 [FiR5,KVK]
- 1926 [Trockij, Lev Davidovic]. *Yalishanda Boluoke*. Lu Xun yi. In : Blok, Aleksandr. *Shi'er ge*. (Beijing : Bei xin shu ju, 1926). (Wei ming cong kan). Übersetzung von Trockij, Lev Davidovic. *Aleksandr Blok*. In : Literatura i revoljucija (Moskva : Izd-vo Krasnaja Nov, 1923).  
亞歷山大勃洛克 [Eur,FiR5]
- 1927 Lu, Xun. *Fen*. (Beijing : Wei ming she, 1927). [Enthält Essais geschrieben 1907-1925]. [Friedrich Nietzsche].  
坟 [Yu1]
- 1927 Lu, Xun. *Luosu he wei kou*. In : Lu Xun Liang Shiqiu lun zhan shi lu [ID D28834]. [Rousseau and taste].  
盧梭和胃口 [Babb25]
- 1927 Riazanov, David. *Lüesanuofu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung von Riazanov, David. *Moskva*. (1924).  
略薩諾夫 [FiR5]
- 1927 [Jakovlev, Aleksandr Stepanovich]. *Nong fu*. Lu Xun yi. In : Da zhong wen yi ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Jakovlev, Aleksandr Stepanovich. *Muzik*. (1926). [Der Bauer].  
農夫 [FiR5]
- 1927 [Lelevic, G.]. *Lielieweizhi*. Lu Xun yi. In : Wen yi zheng ce. Übersetzung von Lelvic, G. *Moskva*. (1924). [Die Literaturpolitik der Sowjetunion].  
烈烈威支 [FiR5]
- 1927 [Pil'njak, Boris Andreevic]. *Xin zhou ja ji*. Lu Xun yi. In : Yu si ; vol. 4, no 2 (1927). Übersetzung 1 Kapitel aus Pil'njak, Boris Andreevic. *Korni iaponskogo solntsa*. (Leningrad : Priboi, 1927). [Aufzeichnungen aus Shinshu].  
信州雜記 [FiR5]

- 1927 [Pletnev, Valerian Fedorovic]. *Pulieteneifu*. Lun Xu yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928).  
Übersetzung von Pletnev, Valerian Fedorovic. *Moskva*. (1924).  
普列忒內附 [FiR5]
- 1927 [Raché, Paul]. *Yuan xu*. Lu Xun yi. In : [Eeden, Frederik van]. Xiao Yuehan. [ID D12552].  
[Übersetzung des Vorwortes].  
原序 [FiR5]
- 1927 [Sinclair, Upton]. *Bai jin yi shu*. Lu Xun yi. In : Lusuo he wei kou. In : Yu si ; vol. 4, no 4  
(1928). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mammonart : an essay in economic interpretation*.  
(Pasadena, Calif. : The author, 1925). [Auszüge]. [Rousseau und der Appetit].  
拜金藝術 [KVK,FiR5]
- 1927 [Zoscenko, Michail]. *Gui jia fu nü*. Lu Xun yi. In : Da zhong wen yi ; vol. 1, no 1 (1927).  
Übersetzung von Zoscenko, Michail. *Aristokratka*. In : Rasskazy Nazara Il'icha, gospodina  
Sinebriukhova. (St. Petersburg : Epokha, 1922). [FiR5]
- 1928 Averbach, Leopold Leonidovic. *Aweibahe*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928) ; Wen  
yi zheng ce ; vol. 1 (1928). Übersetzung von Averbach, Leopold Leonidovic. *Moskva*. (1924).  
阿衛巴赫 [FiR5]
- 1928 Bednij, Demjan. *Taiming Peiteni*. Lu Xun yi. In : Ben lin ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung  
von Bednij, Demjan. *Moskva*. (1924).  
台明•培特尼 [FiR5]
- 1928 Lu, Xun. *Pian jiao hou ji*. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (20. Aug. 1928). [Editor's note ; enthält  
Henrik Ibsen]. [Ibs115]
- 1928 Lunc, Lev. *Zai sha mo shang*. Lu Xun yi. In : Bei xin ; vol. 3, no 1 (1929). Übersetzung von  
Lunc, Lev. *V pustyne*. (1922). [In der Wüste].  
在沙漠上 [FiR5]
- 1928 [Apollinaire, Guillaume]. *Tiao zao*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; Vol. 1, no 6 (1928). Übersetzung  
von Apollinaire, Guillaume. *Le fléau*. In : *Le bestiaire ou cortège d'orphée*. Illustré de  
gravures sur bois par Raoul Dufy. (Paris : Deplanche, 1911).  
跳蚤 [FiR5,KVK]
- 1928 [Baroja, Pio]. *Bashike zu de ren men*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. (1928). In : Ben liu = 奔流 ;  
vol. 1, no 1 (1928) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1928). [Enthält] : Liu lang  
zhe = 流浪者 = Errantes. Hei Mali. = Mari Belcha. Yi jia. = Hogar triste. Dao go = Angelus.  
Übersetzung von Baroja, Pio. *Vidas sombrías*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900).  
跋世珂族的人們 [FiR5]
- 1928 [Bezymenskij, Aleksandr Iljic]. *Peisaimiansiji*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928).  
Übersetzung von Bezymenskij, Aleksandr Iljic. *Moskva*. (1924).  
培賽勉斯基 [FiR5]
- 1928 [Bucharin, Nikolaj Ivanovich]. *Buhalin*. Lu Xun yi. In : En liu ; vol. 1, no 2 (1928).  
Übersetzung von Bucharin, Nikolaj Ivanovich. *Moskva*.  
布哈林 [FiR5]
- 1928 [Bucharin, Nikolaj Ivanovich]. *Suwei'ai lian bang cong Maxim Gorky qi dai zhe*. Lu Xun yi.  
In : Ben liu ; Bd. 1, no 2 (1928).  
蘇維埃聯邦從 [FiR5]
- 1928 [Eeden, Frederik van]. *Xiao Yuehan*. T. 1. Aitan zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wei ming she,  
1928). (Wei ming cong kan ; 1).  
小約翰 [FiR5]



- 1928 [Evreinov, Nikolaj Nikolaevic]. *Guan yu ju ben de kao cha*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 6 (1928). Übersetzung von Evreinov, Nikolaj Nikolaevic. *Prosichozdenjje dramy*. (1921). [Eine Studie zu Theaterstücken].  
關於劇本的考察 [FiR5]
- 1928 [Evreinov, Nikolaj Nikolaevic]. *Sheng huo de yan ju hua*. Lu Xun yi. In : Ben lin ; vol. 1, no 2 (1928). Übersetzung von Evreinov, Nikolaj Nikolaevic. *Teatralizacija zizni*. In : *Teatr kak takovoj : obosnovanie teatral'nosti v smyslie polozhitel'nago nachala stsenicheskago iskusstva i zhizni*. (St. Petersburg : [s.n.], 1912). [Theatralisierung des Lebens (1910)].  
生活的演劇化 [FiR5,Eur]
- 1928 [Fedin, Konstantin Alexandrovich]. *Guo shu yuan*. Kangshitanding Feiding zhu ; Lu Xun yi. In : Da zhong wen yi ; vol. 1, no 6 (1928). = (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Fedin, Konstantin Alexandrovich. *Sad*. (Petrograd : Izd-vo Petrograd, 1922). [Der Garten].  
果樹園 [FiR5]
- 1928 [Gérard, Jules]. *Bu shi*. In : Da jiang yue kan ; vol. 1, no 1 (1928). Übersetzung von Gérard, Jules. *La chasse au lion*. Ornée de gravures dessinées par Gustave Doré, et d'un portrait de Jules Gérard. (Paris : Librairie nouvelle, 1855).  
捕獅 [WC,FiR5]
- 1928 [Jakovlev, Aleksandr Stepanovich]. *Yagewulaifu de jie yu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3, 5 (1928). Übersetzung von Jakovlev, Aleksandr Stepanovich. *Moskva*. (1924).  
雅各武萊夫的結語 [FiR5]
- 1928 [Jakublovskij, Georgij Vasilevic]. *Yakebofusiji*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Jakublovskij, Georgij Vasilevic. *Moskva*. (1924).  
雅克波夫斯基 [FiR5]
- 1928 [Kerzencev, Platon Michailovic]. *Kai'ერxiancuifu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung von Kerzencev, Platon Michailovic. *Moskva*. (1924).  
開爾顯崔夫 [FiR5]
- 1928 [L'vov Rogacevskij, Vasilij]. *Zui jin Eguo wen xue shi lüe de yi zhang*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 7 (1928).. Übersetzung von L'vov Rogacevskij, Vasilij. *Lev Tolstoj*. In : *Noveishaia russkaia literatura*. (Moskva : Izd. Vserossiiskogo tsentr. soiuza potr. obshchestv, 1922).  
最近俄國文學史略 的一章 [FiR5]
- 1928 [Lidin, Vladimir]. *Shu qin*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 20, no 1 (1929). Übersetzung von Lidin, Vladimir. *Arfa*. (1923). [Die Harfe].  
豎琴 [FiR5]
- 1928 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Lunaka'ersiji*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij. *Moskva*. (1924).  
盧那卡爾斯基 [FiR5]
- 1928 [Majskij, Ivan Michajlovic]. *Leov Tolstoi - yi jiu er ba nian jiu yue shi wu ri zhu Ri Sulian da shi guan can zan*. Maiski zhu ; Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 7 (1928). Übersetzung von Majskij, Ivan Michajlovic. *Lev Tolstoj*. (1928). [Rede an einer Gedenkfeier zum Geburtstag von Leo Tolstoy in Tokyo].  
一九二八年九月十五日駐日蘇聯大使館參贊 [FiR5]
- 1928 [Mescer'akov, Nikolai Leonovic]. *Meixiqielüekefu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung von Mescer'akov, Nikolai Leonovic. *Moskva*. (1924).  
梅希且略珂夫 [FiR5]

- 1928 [Philippe, Charles-Louis]. *Shi ren ren zhong de hua*. Lu Xun yi. In : Da zhong wen yi ; vol. 1, no 2 (1928). Übersetzung von Philippe, Charles-Louis. *Histoire d'anthropophages*. In : Philippe, Charles-Louis. *Contes du matin*. (Paris : Gallimard, 1916). 食人人種的話 [FiR5]
- 1928 [Polonskij, Viaceslav Pavlovic]. *Bolongsiji*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 2 (1928). Übersetzung von Polonskij, Viaceslav Pavlovic. *Moskva*. (1924). 波隆斯基 [FiR5]
- 1928 [Radek, Karl]. *Ladike*. Lu Xun yin. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Radek, Karl. *Moskva*. (1924). 拉迪克 [FiR5]
- 1928 [Ranke, Leopold von]. *Lasike'erniekefu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 2 (1928). Übersetzung von Ranke, Leopold von. *Weltgeschichte*. Hrsg. von Alfred Dove. T. 1-9. (Leipzig : Duncker & Humblot, 1881-1888). [Auszüge]. [Eur,FiR5]
- 1928 [Raskolnikov, Fedor Federovich]. *Lasike'erniekefu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 2 (1928). Übersetzung von Raskolnikov, Fedor Federovich. *Moskva*. (1924). 拉思珂耳涅珂夫 [FiR5]
- 1928 [Rodov, Semen Abramovic]. *Luotuofu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 4 (1928). Übersetzung von Rodov, Semen Abramovic. *Moskva*. (1924). 羅陀夫 [FiR5]
- 1928 [Trockij, Lev Davidovic]. *Tuoluociji*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Trockij, Lev Davidovic. *Moskva*. (1924). 托羅茲基 [FiR5]
- 1928 [Vardin, Illarion Visariovic]. *Wajin de bao gao yan shuo*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 1, 5 (1928). Übersetzung von Vardin, Illarion Visariovic. *Moskva*. (1924). 瓦進的報告演說 [FiR5]
- 1928 [Vardin, Illarion Visariovic]. *Wajin de jie yu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 5 (1928). [Schlusswort]. [FiR5]
- 1928-1929 [Cocteau, Jean]. *Xiong ji he za zhuan chao*. Lu Xun yi. In : Zhao hua zhou kan ; no 4, 6 (1928-1929). Übersetzung von : Cocteau, Jean. *Le coq et l'arlequin*. (Paris : Ed. de la Sirène, 1918). [Aphorismen]. [FiR5]
- 1928-1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Tuo'ersitai yu Makesi*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 7-8 (1928-1929). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Tolstoj i Marks*. (1924). 托爾斯泰與馬克思 [FiR5]
- 1929 *Bi xia yi cong*. Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). [Übersetzungen vom Fuss der Mauer]. 壁下譯叢 [Eur,FiR5]
- 1929 *Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji*. Zhou Shuren [Lu Xun] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhao hua she, 1929). [Zeitgenössische Erzählungen aus aller Welt]. 近代世界短篇小說集 [FiR5]
- 1929 Lu, Xun. *Ai'erlan wen xue zhi hui gu*. In : Yi wen ; vol. 2, no 2 (June 1929). [Irish literature : a survey]. 爱尔兰文学之回顾 [OCa1]
- 1929 [Baroja, Pio]. *Fang lang zhe Yilishabitai*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. *Elizabide el vagabundo*. In : Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]

- 1929 [Baroja, Pio]. *Wang zhen zhi ye*. In : Shan ming mu chang = 山民牧唱. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Zhao hua zhou kan = 朝花周刊 ; no 14 (1929) ; Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 2 (1929). Übersetzung von Baroja, Pio. Noche de médico. In : Baroja, Pio. *Vidas sombrías*. (Madrid : Impr. De Antonio Marzo, 1900). [FiR5]
- 1929 [Jakovlev, Aleksandr Stepanovich]. *Shi yue*. Yakefuliefu zhu ; Lu Xun yi. In : Da zhong wen yi ; vol. 1, no 5-6 (1929). = (Shanghai : Lu Xun quan ji chu ban she, 1933). (Lu Xun quan ji dan xing ben fan yi zhi bu ; 26). Übersetzung von Jakovlev, Aleksandr Stepanovich. *Oktiabr'*. (Moskva : Zemliai fabrika, 1929). [Abhandlung über die Oktober-Revolution]. 十月 [Eur,FiR5]
- 1929 [L'vov Rogacevskij, Vasilij]. *Qikefu yu xin wen yi*. Lu Xun yi. Übersetzung von L'vov Rogacevskij, Vasilij. *A.P. Cechov i novye puti*. In : Ben liu ; vol. 2, no 5 (1929). 契呵夫與新文藝 [FiR5]
- 1929 [L'vov Rogacevskij, Vasilij]. *Ren xing de tian cai - Jia'eroxun*. Lu Xun yi. In : Chun chao ; vol. 1, no 9 (1929). Übersetzung von L'vov Rogacevskij, Vasilij. *Garsin*. In : Noveishaia russkaia literatura. (Moskva : Izd. Vserossiiskogo tsentr. soiuza potr. obshchestv, 1922). 人性的天才 – 迦爾洵 “近代俄國文學史梗概” 之一篇 [FiR5]
- 1929 [Lidin, Vladmir]. *Liding zi zhuan*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 2, no 5 (1929). Übersetzung von Lidin, Vladmir. *Autobiografia*. In : Literaturnaja rossija ; (1926). 理定自傳 [FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Suwei'ai guo jia yu yi shu*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 2, no 1, 5 (1929). Übersetzung von : Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Sovetskoe gosudarstvo i iskusstvo*. (1919). [Staat und Kunst in der Sowjetunion]. [FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Tuo'ersitai zhi si yu shao nian Ouluoba*. Lu Xun yi. In : Chun chao ; vol. 1, no 3 (1929). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Smert' Tolstogo i molodaja Evropa*. In : Novaja zizni ; Febr. (1911). [Der Tod von Tolstoy und das junge Europa]. 托爾斯泰之死與少年歐羅巴 [FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Wen yi yu pi ping*. Lunakaersiji zuo ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). (Ke xue de yi shu lun cong shu ; 6). [Kunst und Kritik]. 文藝與批評 [FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Wen yi zheng ce*. Lunakaersiji zuo ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). (Ke xue de yi shu lun cong shu ; 13). [Literaturpolitik]. 文藝政策 [Eur,FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Yi shu lun*. Lunakaersiji zuo ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Da jiang shu pu, 1929). (Yi shu li lun cong shu ; 1). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij. *Dialog ob iskusstve*. (Moskva : Izdatel'stvo Vseross. Centr. Isp. Komiteta Sovetov RSKiK deputatov, 1919). [Dialog über Kunst]. 藝術論 [Eur,KVK,FiR5]
- 1929 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Yi shu yu jie ji*. Lu Xun yi. In : Yu si ; vol. 4, no 40 (1928). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Iskusstvo i klassy*. In : Nacaly pozitivnoj estetiki (1903). [Grundlagen einer positiven Ästhetik]. 藝術與階級 [FiR5]

- 1929 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Lun wen ji "Er shi nian jian" di san ban xu*. Lu Xun yi. In : Chun chao ; vol. 1, no 7 (1929). Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Predislovie k tret'emu izdaniju "Za dvadsat' liet"*. In : *Za dvadsat' liet : sbornik statei literaturnykh, ekonomicheskikh i filosofsko-istoricheskikh*. (St. Petersburg : Jb.vi t.va Ibsgcgestvebbaua oik'zam 1908 [1. Aufl. 1905]). [Vorwort zur 2. Aufl. von "Aus zwanzig Jahren". Kunst in der Klassengesellschaft].  
論文集“二十年間“第三版序 [Eur,FiR5]
- 1929 [Temnyi, Nikolai]. *Qing hu ji you*. Lu Xun yi. In : Ben liu ; vol. 2, no 5 (1929). Übersetzung von Temnyi, Nikolai. *[Reisebericht vom grünen Meer]*. In : *Dreissig neue Erzähler des neuen Russland : junge russische Prosa*. (Berlin : Malik, 1929).  
青湖記游 [FiR5]
- 1929 [Zoscenko, Michail]. *Bo lan gu niang*. Lu Xun yi. In : Jin dai shi jie duan pian xiao shuo ji ; vol. 1 (1929).. Übersetzung von Zoscenko, Michail. *Viktorija Kazimirovna*. In : *Almanach der Serapions-Brüder* (1921). [FiR5]
- 1929 [Zoscenko, Michail]. *Bolan gu niang*. Lu Xun yi. Übersetzung von Zoscenko, Michail. *Viktorija Kazimirovna*. In : *Alamach der Serapions-Brüder*. (1921). [FiR5]
- 1930 [Gábor, Andor]. *Wu chan jie ji ge ming wen xue lun*. Lu Xun yi. In : Shi jie wen hua ; 1930). Übersetzung von Gábor, Andor. *Über die proletarisch-revolutionäre Literatur*. In : *Die Links-Kurve ; Nr. 3* (1929).  
無產階級革命文學論 [FiR5]
- 1930 [Lunacarskij, Anatolij Vasilevic]. *Bei jie fang de Tang Jihede*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 3 (1931). Übersetzung von Lunacarskij, Anatolij Vasilevic. *Osvobozennyi Don Kichote*. (1922). = *Der befreite Quichotte : ein Schauspiel in 9 Bildern und einem Epilog*. (Berlin : Volksbühne, 1925).  
被解放的堂•吉訶德 [FiR5]
- 1930 [Pil'njak, Boris Andreevic]. *Ku peng*. Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 27, no 3 (1930). Übersetzung von Pil'njak, Boris Andreevic. *Polyn'*. (1919). [Wurmstichiges Holz].  
苦蓬 [FiR5]
- 1930 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Cheleneisui fusiji de wen xue guan*. Lu Xun yi. Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Esteticeskaja teorija N. Cernysevskogo*. (1897). [Die ästhetische Theorie von Cernysevskij zur Literatur].  
車勒內綏夫斯基的文學觀 [FiR5]
- 1930 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Yi shu lun*. Pulihannofu zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). (Ke xue di yi shu lun cong shu ; 1). Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Iskusstvo i obscestvennaja zizn*. (Moskva : Moskov. Inst. Zurnalistiki, 1922). [Die Kunst und das gesellschaftliche Leben].  
藝術論 [KVK,Eur]
- 1930 [Sejfulina, Lidia Nikolaevna]. *Fei liao*. Lu Xun yi. In : Bei dou ; vol. 1, no 1-2 (1931). Übersetzung von Sejfulina, Lidia Nikolaevna. *Peregnoj*. (1922).  
肥料 [FiR5]
- 1930 [Zamjatin, Evgenij Ivanovich]. *Tong ku*. Lu Xun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 28, no 1 (1931). Übersetzung von Zamjatin, Evgenij Ivanovich. *Pescera*. (1920). [Die Höhle]. [FiR5]
- 1931 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Xing fu de chuan*. Ailuo xianke zhu ; Xia Mianzun, Lu Xun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). (Shi jie shao nian wen xue cong kan ; 12). [Boot des Glücks].  
幸福的船 [FiR5]

- 1931 [Fadeev, Aleksandr Alexandrovic]. *Hui mie*. Fajieyefu zhuang ; Zhou Shuren [Lu Xun] yi. (Shanghai : Da jiang shu pu, 1931). Übersetzung von Fadeev, Aleksandr Alexandrovic. *Razgrom : Vsesojuznaja Asociacija proletarskich pisatelej*. (Leningrad : Priboj, 1927). (Novinki proletarskoj literatury ; 3). = *The nineteen*. (Lonon : Martin Lawrence, 1929) = *Die Neunzehn*. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1928).  
毁灭 [FiR5]
- 1931 [Kogan, Pëtr Semenovic]. *Shimintu dai xu*. Lu Xun yi. (1931). In : Lu Xun ri wen zuo pin ji. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981) ; vol. 10. Übersetzung von Kogan, Pëtr Semenovic. [Geleitwort zu] Gladkov, Fedor. *Tsement*. (Moskva : Izd-vo Zemiljai fabrika, 1927).  
“士敏土“ 代序 [FiR5]
- 1931 [Renn, Ludwig]. *Shi jie wu chan jie ji ge ming zuo jia dui Zhongguo bai se kong bu ji di guo zhu yi gan she de kang yi*. Lu Xun yi. In : Wen xue dao bao ; vol. 1, no 2 (1931). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Protest der proletarisch-revolutionären Schriftsteller gegen weissen Terror und imperialistische Einmischung in China*. Manifest bei der 2. Internationalen Konferenz revolutionärer Schriftsteller, Moskau 1930.  
世界無產階級革命作家對中國白色恐怖及帝國主義干涉的抗議 [FiR5]
- 1932 [Jakovlev, Aleksandr Stepanovich]. *Zuo zhe zi zhuan*. Lu Xun yi. In : Shi yue. (1930). Übersetzung von Jakovlev, Aleksandr Stepanovich. *Ochez mal'jar*. In : *Literaturnaja rossija* ; vol. 1 (1924). [Autobiographie].  
作者自傳 [FiR5]
- 1932 [Neverov, Aleksandr]. *Wo yao huo*. Lu Xun yi. In : Wen xue yue bao ; vol. 1, no 3 (1932). Übersetzung von Neverov, Aleksandr. *Ja chocu zit'*. (1922). In : Neverov, Aleksandr. *Das Antlitz des Lebens : Erzählungen*. Hrsg. und übers. von Maria Einstein. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1925. [Ich will leben].  
我要活 [FiR5]
- 1933 *Shu qin*. Lu Xun bian yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). (Liang you wen xue cong shu ; 1). [Übersetzungen von russischen Kurzgeschichten. Darin enthalten : Aleksandr Stepanovich Jakovlev, Vera Inber et al].  
豎琴 [Eur]
- 1933 *Yi tian de gong zuo*. Lu Xun bian yi. (Shanghai : Liang you tu shuo yin shua gong si, 1933). (Liang you wen xue cong shu ; Reihe 4). [Übersetzungen von russischen Kurzgeschichten. Darin enthalten Nikolaj Liasko, Sergei Malaskin, Fedor Ivanovic Panferov ; Vasilij Pavlovich Il'enkov, Mikhail Aleksandrovich Sholokhov].  
一天的工作 [Eur]
- 1933 Qu, Qiubai ; Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai*. (Shanghai : Ye cao shu wu, 1933). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
蕭伯納在上海 [WC]
- 1933 [Furmanov, Dimitrij]. *Ge ming de ying xiong men*. Fu'ermannuofu zhu ; Lu Xun yi. In : Yi tian de gong zuo [ID D12509]. Übersetzung von Furmanov, Dimitrij. *Krasnyi desant*. (Moskva : Gos. Izd.-vo khudozh. lit-ry, 1932).  
革命的英雄們 [FiR5]
- 1934 Gogol, Nikolai Wassil'evich. *Bi zi*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Gogol, Nikolai Wassil'evich. *Nos*. (1836). = *Phantasien und Geschichten*. Deutsch von Wilhelm Lange und Philipp Löbenstein. Bd. 1-4. (Leipzig : P. Reclam, 1883-1884). (Reclam's Universal-Bibliothek).  
鼻子 [FiR5]

- 1934 Gorkij, Maksim. *Wo de wen xue xiu yang*. Lu Xun yi. In : *Wen xue* ; vol. 3, no 2 (1934). Übersetzung von Gorkij, Maksim. *O tom kak ja ucilsa p'sat*. (1913). [Meine literarische Bildung].  
我的文學修養 [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Hui you*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 3 (1934). Übersetzung von Baroja, Pio. *El charcutero : un episodio de la historia de los chapelaundes del Bidasoa*. In : Baoja, Pio. *Cuentos. Ilustraciones de Agustin*. Vol. 1-4. (Madrid : R. Caro Raggio, 1919). [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Shan ming di yun* = *Shan ming mu chang* = 山民牧唱. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Wen xue* = 文學 ; vol. 2, no 3 (1934). Shao tan ren = El carbonero. Qiu de hai bian = Playa de otono. Yi ge guan fen ren de gu shi = Las coles de cementerio. Maliqiao = Marichu. Shang en = Bondad oculta. Xiao ke zhang = La venta. Shou feng qin song = Elogio sentimental del acordeón. Übersetzung von Baroja, Pio. *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1934 [Baroja, Pio]. *Xu wen* : *Si jiang gu shi ti*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Yi wen* = 譯文 ; vol. 1, no 2 (1934) ; *Jin dai shi jie duan pian xiao shuo* ; vol. 2). Übersetzung von Baroja, Pio. *Prólogo : con aire de balada*. In : *Idilios vascos*. Illustr. De F. Periquet y R. Baroja. (Madrid : Serra, 1901). (Biblioteca mignon ; 24). [FiR5]
- 1934 [Gide, André]. *Miao xie zi ji*. Lu Xun yi. In : *Yi wen* ; vol. 1, no 2 (1934). Übersetzung von Gide, André. *Portrait*. In : *Le cri de Paris* (1901).  
描寫自己 [FiR5]
- 1934 [Gorkij, Maksim]. *E mo*. Lu Xun yi. (Shanghai : Chun guang shu dian, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzungen von Kurzgeschichten.  
惡魔 [Eur]
- 1934 [Grosz, George]. *Yi shu du hui de Bali*. Lu Xun yi. In : *Yi wen* ; vol. 1, no 1 (1934). Übersetzung von Grosz, George. *Paris als Kunststadt*. In : Grosz, George. *Die Kunst ist in Gefahr : drei Aufsätze*. (Berlin : Malik, 1925).  
藝術都會的巴黎 [FiR5]
- 1934 [Körper, Lili]. *Zeng Xin Yulin shi ji zhi Xin Yulin du zhe ci*. Lu Xun yi. In : *Xin yu lin* ; no 3 (1934). Übersetzung von Körper, Lili. *Ein Gedicht für Xin yu lin und ein Grusswort an die Leser von Xin Yulin*. (1934).  
增“新語林“詩及至“新語林“讀者辭 [FiR5]
- 1934 [Saltykov-Shchedrin, Michail Evgrafovic]. *Ji jin*. Lu Xun yi. In : *Yi wen* ; vol. 2, no 2 (1934). Übersetzung von Saltykov-Shchedrin, Michail Evgrafovic. *Golodnyi gorod*. In : *Istorija odnogo goroda*. (1970). [Hungersnot, Geschichte einer Stadt].  
饑饉 [FiR5]
- 1934-1935 [Cechov, Anton Pavlovich]. *Qi wen san ze* = *Qi wen er ze / Huai hai zi he bie de qi wen*. Lu Xun yi. In : *Yi wen* ; vol. 1, no 4, 6 - vol. 2, no 2 (1934-1935) / *Yi wen* ; vol. 4. Übersetzung von Tschchow, Anton. *Der persische Orden und andere Grottesken*. Mit acht Holzschnitten von W.N. Massjutin ; Deutsch von Alexander Eliasberg. (Berlin : Welt-Verlag, 1922). [Enthält] : *Jia bing ren* = Simulajanty [Die Simulanten]. *Pu ji ke fu shou ri ji chao* = Iz dnevnika pomoscnika buchgaltera [Aus dem Tagebuch des Buchhaltungsgehilfen]. *Na shi ta* = To byla ona [Das war sie !]. *Huai hai zi* = Zloj mal'cik [Der böse Junge]. *Bao zao ren* = Iz zapisok vspyl'civogo celoveka [Aus den Aufzeichnungen eines reizbaren Mannes]. *Nan jie de ying ge* = Zagadocnaja natura [Ein geheimnisvoller Charakter]. *Bo si xun zhang* = Lev i solnce [Löwe und Sonne]. *Yin mou* = Intrigy [Intrigen].  
奇聞三則 [FiR5]
- 1935 [Baroja, Pio]. *Cu xia gui Laigeqiangtaiqi*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : *Xin xiao shuo* = 新小說 ; vol. 1, no 3 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Lecochandegui, el joviál*. In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]

- 1935 [Baroja, Pio]. *Shao nian bie*. Baluoha zhu ; Lu Xun yi. In : Yi wen = 譯文 ; vol. 1, no 6 (1935). Übersetzung von Baroja, Pio. *Adiós a la beohemia !* In : Baroja, Pio. *Nuevo tablado de Arlequin*. (Madrid : R. Caro Raggio, 1917). [FiR5]
- 1935 [Buek, Otto]. *Fu lu*. Lu Xun yi. In : Shi jie wen ku ; no 6 (1935). Übersetzung von Buek, Otto. Anhang zu *Die Abenteuer Tschitschikows oder Die toten Seelen*. In : Sämtliche Werke. (München : Kröner, 1914).  
附錄 [FiR5]
- 1935 [Gorkij, Maksim]. *Eluosi de tong hua*. Lu Xun yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935). Übersetzung von Gorkij, Maksim. *Russkii skazki*. (Berlin : J. Ladyschnikow, 1912). [Russische Märchen].  
俄羅斯的童話 [Eur,KVK,FiR5]
- 1935 [Kotljarevskij, Nestor Aleksandrovich]. *Xu xan*. Lu Xun yi. In : [Gogol, Nikolaj Vasil'evich]. *Si ling hun*. Guogeli zhu ; Lu Xun yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935).  
[Vorwort].  
序言 [FiR5]
- 1935 [Panteleev, Leonid Ivanovich]. *Biao*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 1 (1935). = (Shanghai : Chun guang shu dian, 1935). Übersetzung von Panteleev, Leonid Ivanovich. *Casy*. [Die Uhr]. (1928). In : Panteleev, Leonid Ivanovich. *Die Uhr*. Übers. von Maria Einstein. (Berlin : Verlag für Literatur und Politik, 1930). [FiR5]
- 1935 [Sadoveanu, Mihail]. *Lian'ge*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Sadoveanu, Mihail. *Cintecul de dragoste*. In : Povestiri. (Bucuresti : [s.n.], 1904). = Sadoveanu, Mihail. *Das Liebeslied und andere Erzählungen*. (Leipzig : Reclam, 1908). (Universal-Bibliothek ; 5044).  
戀歌 [FiR5]
- 1935-1936 [Gogol, Nikolai Wassil'evich]. *Si ling hun*. Lu Xun yi. T. 1-2. In : Shi jie wen ku ; no 1-6 (1935) ; Yi wen ; vol. 1, no 1-3, vol. 2, no 2 (1936). Übersetzung von Gogol, Nikolai Wassil'evich. *Mértvye duzi*. T. 1-2 (1842, 1852). = *Die Abenteuer Tschitschikows oder Die toten Seelen*. In : Sämtliche Werke. (München : Kröner, 1914). [Tote Seelen].  
死靈魂 [FiR5]
- 1936 Cechov, Anton Pavlovich. *Huai hai ze he bie de qi wen*. Lu Xun yi. (Shanghai : Lian hua shu ju, 1936). [Übersetzungen von Kurzgeschichten]. [FiR5]
- 1937 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Vrava : [Osm povidek]*. (Praze : Lidova kultura, 1937). (Lidova knihovba ; 24). [WC]
- 1938 Lu, Xun. *Lu Xun quan ji*. (Shanghai : Lu Xun quan ji chu ban she, 1938). Vol. 8. [Lu Xun schreibt darin über die Grösse von Johann Wolfgang von Goethe, Karl Marx und Friedrich Nietzsche].  
魯迅全集 [Yip2]
- 1941 [Lu, Xun]. *Ah Q and others : selected stories of Lusin*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1941). [WC]
- 1947 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Segen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 21). [Eur]
- 1948 Lu, Shun [Lu, Xun]. *Hesitation*. Compiled and ann. by Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju kan xing, 1948). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch].  
彷徨

- 1949 Lu, Xun. *The war cry*. Compiled ann. By Jørgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1949). (Xian dai Zhongguo wen xue cong kan). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923).  
呐喊  
[Enthält] : The diary of a crazy man, Kong Yiji, Medicine, A little incident, Wind and wave, The old home, The true story of Ah Q, White light. [WC]
- 1951 Lu, Sün [Lu, Xun]. *Vrava ; Polni trava*. Z cin. orig. Na-chan, Jie-cchao, prel., predml. Jaroslav Prusek. (Praha : Svoboda, 1951). (Knihovna Svobody ; 102). [WC]
- 1952 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Erzählungen aus China*. Übertragen von Josi von Koskull. (Berlin : Rütten & Loening, 1952). (Kleine R & L-Bücherei). [KVK]
- 1953 Lou, Sin [Lu, Xun]. *La véritable histoire de Ah Q ; suivi de Sur 'La véritable histoire de Ah Q' par Feng Soueh-feng [Feng Xuefeng] ; trad. par Paul Jamati ; préf. de Claude Roy*. (Paris : Editeurs français réunis, 1953). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [Pino24]
- 1954 Lu, Xun. *Die wahre Geschichte von Ah Queh*. Mit einer Vorbemerkung und mit Anmerkungen. [Übersetzung aus dem Chinesischen] von Richard Jung und mit einem Nachw. über das Werk und seinen Verfasser von Feng Hsüa-feng [Feng Xuefeng]. (Leipzig : P. List, 1954). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]
- 1955 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Die Reise ist lang : gesammelte Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Joseph Kalmer. (Düsseldorf : Progress-Verlag Fladung, 1955). [KVK]
- 1955 Lu, Xun. *La vera storia di Ah Q e altri racconti*. (Milano : Feltrinelli, 1955).  
[Enthält] : La vera storia di Ah Q, Tempesta in una tazza da tè, Il misantropo, Villaggio natio, Kung I-ci, Diario di un pazzo, Rimpianto del passato, L'opera del villaggio, La famiglia felice, Medicina, Un incidente, Nella bottega del vino, Forgiando la spada, Il sacrificio di Capodanno. [WC,BibIt2]
- 1956 Lou, Sin [Lu, Xun]. *Nouvelles choisies*. Note de l'éditeur, dessin du couvre-livre par Setou Kiao [Situ Qiao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1956). [Pino24]
- 1956-1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected works of Lu Hsün*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Peking : Foreign Languages Press, 1956-1960). = Lu, Xun. *Selected works*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). [Eur]
- 1958 Lu, Ssün [Lu, Xun]. *Morgenblüten - abends gepflückt : eine Auswahl aus seinem Werk*. Hrsg. und aus dem Chinesischen übersetzt von Johanna Herzfeldt. (Berlin : Rütten & Loening, 1958). [KVK]
- 1958 Lusin [Lu, Xun]. *Diary of a madman*. Transl. by Chi-chen Wang [Wang Jizhen] ; introd. by Julie Rueter. (Thornhill, Ont. : Gus Rueter, 1958). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : Xin qing nian ; 5 (1918). [WC]
- 1959 Lou, Siun [Lu, Xun]. *Contes anciens à notre manière*. Présentés et trad. par Li Tche-houa. (Paris : Gallimard, 1959). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).  
故事新编 [Pino24]
- 1959 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Chosen pages from Lu Hsun : the literary mentor of the Chinese Revolution*. (New York, N.Y. : Cameron Associates, 1959?). [WC]
- 1959 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *A brief history of Chinese fiction*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). (China knowledge series ; 7). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. Vol. 1-2. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924).  
中國小說史略 [Eur]



- 1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected stories of Lu Hsün*. Translated from the Chinese by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). [Enthält] : Call to arms. A madman's diary. Gong Yiji. Medicine. Tomorrow. An incident. Storm in a teacup. My old home. The true story of ah Q. Village opera. The new year's sacrifice. In the wine shop. A happy family. Soap. The misanthrope. Regret for the past. The divorce. The flight to the moon. Forging the swords. [Eur]
- 1960 Lu, Ssün [Lu, Xun]. *Die Flucht auf den Mond : alte Geschichten neu erzählt*. Hrsg. und übers. von Johanna Herzfeldt. (Berlin : Rütten & Loening, 1960). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). 故事新編 [WC]
- 1960 Lu, Xun. *Storia della letteratura cinese : la prosa*. A cura di Gaetano Viviani e R Angelozzi. (Roma : Editori riuniti, 1960). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924). 中國小說史略 [WC]
- 1961 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Old tales retold*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). 故事新編 [Eur]
- 1962 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Cultura e società in Cina*. A cura di Teresa Regard. (Roma : Editori riuniti, 1962). (Nuova biblioteca di cultura ; 41). [WC]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964). [Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1967 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *A Lu Hsün reader*. Compiled and ann. by William A. Lyell. (New Haven, Conn. : Yale University, 1967). (Mirror series ; C15. Far Eastern Publications). [WC]
- 1968 Lu, Xun. *La falsa libertà*. A cura di Edoarda Masi. (Torino : Einaudi, 1968). (Nuova universale Einaudi, 91). [Übersetzung von Texten von Lu Xun]. [Enthält] : Divergenze tra letteratura e politica. [WC]
- 1969 Lu, Xun. *Fuga sulla luna*. (Bari : De Donato, 1969). (Rapporti). [Enthält] : La vera storia di Ah Q, La luce bianca, Fuga sulla luna, Riparazione della volta celeste, La raccolta della vecchia, La lameda eterna, La traversata del passo, I fratelli, La festa della barca del drago, Contro l'aggressione, Il sapone, Tano strepito per nulla, Il professor Kao, Il misantropo, Villaggio natale, K'ung-I-Chi, Diario di un pazzo, Il diluvio, Divorzio, Domani, Prefazione a Alle armil, Resurrezione, Rimpianto del passato, L'opera del villaggio, Alla berlina, I capelli, Conigli e gatti, La commedia degli anatroccoli, Medicina, Un incidente, Nella taverna, Le spade, Il sacrificio di Capodanno. [WC,BibIt2]
- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970). [Enthält] :  
 Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
 Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).  
 Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).  
 Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
 Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).  
 Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).  
 Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).  
 Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1970 Lu, Xun. *Three stories*. With introd. and notes by Paul Kratochvil. (London : Cambridge University Press, 1970). [Enthält] : Fengbo, Cong bai cao yuan dao san wei shu wu, Ajin. [WC]
- 1972 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Selected stories*. Transl. by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). [WC]
- 1972 Lu, Hsün. *The true story of Ah Q*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [Eur]
- 1973 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Der Einsturz der Lei-feng-Pagode : Essays über Literatur und Revolution in China*. Hrsg. und übers. von Hans Christoph Buch und Wong May. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1973). (Das neue Buch ; 32). [WC]
- 1973 Lu, Xun. *Silent China : selected writings of Lu Xun*. Ed. and translated by Gladys Yang. (London : Oxford University Press, 1973). (A Galazy book ; GB 405). [Eur]
- 1974 Lu, Xun. *Einige Erzählungen*. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1974). [WC]
- 1974 Luxun [Lu, Xun]. *Tempête dans une tasse de thé : nouvelle*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Feng bo. In : *Xin qing nian* ; 9 (1920). 风波 [Pino24]
- 1975 Lu, Xun. *La mauvaise herbe*. Traduction et introduction de P[ierre] Ryckmans [Simon Leys]. (Paris : Union générale d'éditions, 1975). (Bibliothèque asiatique ; 21). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). 野草 [Eur]
- 1976 *Lu Xun : 1881-1936*. English translation by R. Drake Pike. (Beijing : Wen wu chu ban she, 1976). [Includes 8 poems and excerpts from the Diary of Lu Xun]. 鲁迅 : 1881-1936. [WC]
- 1976 *Lu Xun : writing for the revolution : essays by Lu Xun and essays on Lu Xun from Chinese literature magazine*. (San Francisco : Red Sun Publ., 1976). (Modern Chinese series ; no 2). [WC]
- 1976 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *The true story of Ah Q*. Ill. by Cheng Shih-fa [Cheng Shifa]. (Hong Kong : C & W Publ. Co., 1976). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]
- 1976 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Dawn blossoms plucked at dusk*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1976). [Zhao hua xi shi]. [Eur]
- 1976 Lu, Xun [et al.]. *Fonctions d'un classique : Luxun dans la Chine contemporaine, 1975-1977*. [Choix des textes, traduit du chinois, présentation et notes par François Jullien]. (Lausanne : A. Eibel, 1978). (Cahiers Luxun ; 1). [Eur]
- 1976 Luxun [Lu, Xun]. *Fleurs du matin, cueillies le soir*. Trad. du chinois, préf. et notes par François Jullien. (Lausanne : A. Eibel, 1976). (La Chine d'aujourd'hui ; 3). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhao hua xi shi*. (Beijing : Bei xin shu ju, 1927). 朝花夕拾 [Eur]

- 1977 Lu, Hsuen [Lu, Xun]. *Fuga sulla luna*. (Milano : Garzanti, 1977). (I grandi libri Garzanti ; 27). Übersetzung von Lu, Xun. *Ben yue*. In : Mang yuan ; vol. 2, no 2 (15.1.1927). = Lu, Xun. The flight to the moon. In : Selected stories of Lu Xun. (Peking : Foreign Languages Press, 1960).  
奔月 [WC]
- 1977 Luxun. *Pamphlets et libelles (1925-1936)*. Présentation et traduction par Michelle Loi. (Paris : F. Maspero, 1977). (Collection Théorie. Série écrits politiques). [Eur]
- 1978 Lou, Sin [Lu, Xun]. *Le sacrifice du nouvel an : nouvelle*. Ill. de Yong Siang [Yong Xiang], Hong Jen [Hong Ren], Yao Kiao [Yao Qiao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933).  
祝福 [Pino24]
- 1978 Lu, Xun. *Contes anciens sur un mode nouveau*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1935).  
故事新编 [Pino24]
- 1978 Lu, Xun. *Letteratura e sudore : scritti dal 1925 al 1936*. A cura di Anna Bujatti. (Milano : Mazzotta, 1978) (Miranda ; 496). [WC]
- 1978 Lu, Xun. *The New Year's sacrifice*. Adapted from the short story ; ill. by Yung Hsiang [Yong Xiang], Hung Jen [Hong Ren], Yao Chiao [Yao Jiao]. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [WC]
- 1978 Lu, Xun. *Wilde Gräser*. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Beijing : Bei xin shu ju, 1927).  
野草 [WC]
- 1978 Luxun [Lu, Xun]. *Sous le dais fleuri : les luttes idéologiques en Chine durant l'année 1925*. Trad. du chinois, préf. et notes de François Jullien. (Lausanne : A. Eibel, 1978). (La Chine d'aujourd'hui). Übersetzung von Lu, Xun. *Hua gai ji xu bian*. (Beijing : Bei xin shu ju, 1926).  
華蓋集續編 [Eur]
- 1979 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Poems*. Transl. and noted by Huang Hsin-chyu [Huang Xinqu]. (Hong Kong : Joint Publ., 1979). [Texte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1979 Lu, Xun. *Die Methode wilde Tiere abzurichten : Erzählungen, Essays, Gedichte*. Auswahl, Übertragung und Einführung von Wolfgang Kubin. (Berlin : Oberbaumverlag, 1979). (Bücherei Oberbaum ; No 1016). [Eur]
- 1979 Luxun. *Sur la langue et l'écriture chinoises*. Présentation, traduction et notes de Michelle Loi. (Paris : Aubier Montaigne, 1979). (Présence et pensée). [Eur]
- 1980 Lu, Xun. *Die Grosse Mauer : 21 politische und literarische Essays aus dem China der 20er und 30er Jahre*. Hrsg. und mit einem aktuellen Nachwort versehen von Florian Mausbach. (Worms : Wissen und Tat, 1980). [WC]
- 1981 Lu, Xun. *Call to arms*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923). [Eur]
- 1981 Lu, Xun. *Causerie d'un profane sur la langue et la littérature*. Trad. et notes par Ng Yok-soon. (Cologne : Kai Yeh, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Men wai wen tan*. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1935).  
门外文谈 [Pino24]
- 1981 Lu, Xun. *In tiefer Nacht geschrieben : Auswahl*. Aus dem Chinesischen, Auswahl, Übers., Zeittaf. und Anm. von Yang Enling und Konrad Herrmann. (Leipzig : Reclam, 1981). (Reclam Universal-Bibliothek ; Bd. 879E. Belletristik ; Bd. 879). Übersetzung von Lu, Xun. *Lu Xun ji xie yu shen ye li*. [WC]

- 1981 Lu, Xun. *La tombe*. Sous la direction de Michelle Loi. (Paris : Acropole, 1981). (Coll. Unesco d'œuvres représentative ; série chinoise). Übersetzung von Lu, Xun. *Fen*. (Beijing : Wei ming she, 1927).  
坟 [Pino24]
- 1981 Lu, Xun. *Poesie e scritti sulla poesia*. A cura e con introd. di Anna Bujatti. (Roma : Istituto della Enciclopedia italiana, 1981). (Bibliotheca biographica). [WC]
- 1981 Lu, Xun. *The complete stories of Lu Xun*. Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1981). [WC]
- 1981 Lu, Xun. *Wandering*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925).  
彷徨 [Eur]
- 1981 Luxun [Lu, Xun]. *Le journal d'un fou : nouvelles*. Préf. de Jean Guiloineau. (Paris : Stock, 1981). (Bibliothèque cosmopolite). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : *Xin qing nian* ; 5 (1918).  
狂人日記 [Pino24]
- 1981-1986 Lu, Xun. *Oeuvres choisies*. [Introd. par Feng Xuefeng]. Vol. 1-4. (Beijing : Ed. en langues étrangères, 1981-1986).  
Vol. 1 : Nouvelles, poèmes en prose et souvenirs.  
Vol. 2 : Essais 1918-1927.  
Vol. 3 : Essais 1928-1933.  
Vol. 4 : Essais 1934-1936 [Pino24]
- 1982 Lu, Xun. *Die wahre Geschichte des Ah Q : Erzählung*. Übertragen aus dem modernen Chinesisch von Oskar von Törne ; Nachwort von Helmut Martin. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1982). (Bibliothek Suhrkamp ; 777). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]
- 1982 Lu, Xun. *Selected poems = Lu Xun shi xuan*. Transl. by W.J.F. Jenner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982).  
魯迅詩選 [Eur]
- 1982 Luxun [Lu, Xun]. *Un combattant comme ça : choix de poèmes et essais*. Présentés par Michelle Loi et le Groupe d'études de Luxun de l'Université de Paris VIII. (Paris : Ed. de l'Université de Paris VIII, 1982). [Eur]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1983 Lu, Xun. *Aufruf zum Kampf.* (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1983).  
Übersetzung von Lu, Xun. *Na han.* (Shanghai : Bei xin shu ju, 1922). [WC]
- 1983 Lu, Xun. *Kein Ort zum Schreiben : gesammelte Gedichte.* Aus dem Chinesischen von Egbert Baqué und Jürgen Theobaldy. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1983). (Das neue Buch ; 780). [WC]
- 1985 Luxun. *La vie et la mort injustes des femmes : anthologie.* Textes de Luxun traduits du chinois et présentés par Michelle Loi et le Groupe Luxun de l'Université de Paris VIII. (Paris : Mercure de France, 1985). [Eur]
- 1985 Luxun. *Poèmes.* Traduit du chinois par Michelle Loi. (Paris : Arfuyen, 1985). (Cahier ; no 20. Textes chinois). [Eur]
- 1986 Lu, Xun. *Fiori del mattino raccolti la sera, e, Soliloqui.* Trad. dal cinese et note a cura di Anna Bujatti. (Roma : Ed. e/o, 1986). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhao hua xi shi.* (Beijing : Bei xin shu ju, 1927). Übersetzung von Lu, Xun. *Zi yan zi yu.* In : Guo min gong bao ; Teil 1-7 (19.8., 20.-21.8., 7.9., 9.9., 1919).  
朝花夕拾 / 自言自语 [WC]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949.* Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1987 Lu, Xun. *Die grosse Mauer : Erza#hlungen, Essays, Gedichte.* (Nördlingen : Greno, 1987). (Andere Bibliothek ; 26). Übersetzung von Lu, Xun. Chang cheng. In : Hua gai ; 15.5.1925. 長城 [WC]

- 1987 Lu, Xun. *La littérature en dentelles : essais*. Trad. par le Groupe Lu Xun de l'Université de Paris VIII ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Acropole, 1987). [Revue en 1986]. Übersetzung von Lu, Xun. *Hua bian wen xue*. (hanghai : Lian hua shu ju, 1936). 花边 [Pino24]
- 1987 Lu, Xun. *Lu Xun xiao shuo ji ci hui = Lu Xun xiao shuo ji, vocabulary = Selected short stories of Lu Xun*. Compiled by D.C. Lau. (Hong Kong : Chinese University Press, 1987). 魯迅小說集詞彙 [Eur]
- 1988 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Complete poems : a translation with introduction and annotation by David Y. Ch'en*. (Tempe, Ariz. : Arizona State University, Center for Asian Studies, 1988). (Monograph series). [WC]
- 1988 Lu, Xun. *Fuga sulla luna*. Trad. dal cinese di Primerose Gigliesi. (Roma : Editori Riuniti, 1988). Übersetzung von Lu, Xun. Ben yue. (geschrieben Dez. 1926). = Lu, Xun. The flight to the moon. In : Selected stories of Lu Xun. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). 奔月 [WC]
- 1989 Lu, Xun. *Racconti dalla Cina*. A cura di Rosanna Pilone e Yuan Huaqing. (Milano : Mondadori, 1989). (Oscar. Narrative ; 1015). [WC]
- 1990 Lu, Xun. *Diary of a madman and other stories*. Transl. by William A. Lyell. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1990). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : Xin qing nian ; 5 (1918). [WC]
- 1991 Lu, Xun. *La grande muraille = The great wall = Chang cheng*. Original text by Lu Xun in Chinese, English and French translation ; [gravures de] Shirley Sharoff ; version française par Michelle Loi ; calligraphie par Zhu Jie. (Paris : Sharoff, 1991). Übersetzung von Lu, Xun. *Chang cheng*. In : Hua gai ; 15.5.1925. 長城 [WC]
- 1992 Lu, Xun. *Diario di un pazzo e altri racconti*. Trad. dal cinese di Anna Nota e Rosella Pelosi ; saggio, schede e note a cura di Anna Nota. (Roma : Signorelli A., 1992). (Gli incontri). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : Xin qing nian ; 5 (1918) [et al.]. [WC]
- 1992 Lu, Xun. *Six essays in defense of Bernard Shaw*. In : Shaw ; vol. 12 (1992). <http://www.jstor.org/stable/40681349>. [AOI]
- 1993 Lu, Xun. *Diario di un pazzo*. Trad. dal cinese di Primerose Gigliesi. (Roma : Editori riuniti, 1993). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : Xin qing nian ; 5 (1918). [WC]
- 1993 Luxun [Lu, Xun]. *Brève histoire du roman chinois*. Trad. par Charles Bisotto. (Paris : Gallimard, 1993). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924). 中國小說史略 [Pino24]
- 1994 Lu, Xun. *Applaus : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Raoul David Findeisen, Wolfgang Kubin und Florian Reissinger. (Zürich : Unions-Verlag, 1994). (Lu, Xun. Werke in sechs Bänden ; Bd. 1). [AOI]
- 1994 Lu, Xun. *Das trunkene Land : sämtliche Gedichte, Reminiszenzen*. Aus dem Chinesischen von Angelika Gu und Wolfgang Kubin ; mit einem Nachwort zur Werkausgabe von Wolfgang Kubin. (Zürich : Unionsverlag, 1994). (Lu, Xun. Werke in sechs Bänden ; Bd. 6). [Eur]
- 1994 Lu, Xun. *Diario di un pazzo ; e, La vera storia di Ah Q*. Trad. e presentazione di Davide Sala. (Bussolengo : Demetra, 1994). (Acquarelli ; 39). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : Xin qing nian ; 5 (1918). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [WC]
- 1994 Lu, Xun. *Erbe selvatiche*. A cura di Edoarda Masi. (Milano : Libri Scheiwiller, 1994). (In ottavo ; 1). [Übersetzung von Short stories von Lu Xun]. [WC]

- 1994 Lu, Xun. *Werke in sechs Bänden*. Hrsg. von Wolfgang Kubin. Bd. 1-6. (Zürich : Unionsverlag, 1994). Bd. 1 : Applaus : Erzählungen. Bd. 2 : Zwischenzeiten, Zwischenwelten : Erzählungen. Bd. 3 : Blumen der Frühe am Abend gelesen : Erinnerungen. Bd. 4 : Altes, frisch verpackt. Bd. 5 : Das Totenmal : Essays. Bd. 6 : Das trunkene Land : Reminiszenzen.
- 1995 Luxun [Lu, Xun]. *Cris : nouvelles*. Avant-propos de Michelle Loi. (Paris : A. Michel, 1995). (Les grandes traductions). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1922).  
吶 [Pino24]
- 1996 Lu, Xun. *Racconti esemplari*. Nuovissima trad. dal cinese e cura di Lucia Regola. (Santarcangelo di Romagna : FARA, 1996). (Catai ; 5). [WC]
- 1996 Luxun [Lu, Xun]. *Voilà ce que je lui ai fait : nouvelles*. Trad. et présentés par Michelle Loi. (Paris : Hachette-Jeunesse 1996). (Courts toujours !). [Pino24]
- 1997 Lu Xun *Liang Shiqiu lun zhan shi lu*. Li Zhao bian. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). 鲁迅梁实秋论战实录 [Babb23,WC]
- 2000 Lu, Xun ; Xu, Guangping. *Letters between two : correspondence between Lu Xun and Xu Guangping*. Transl. by Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 2000). [WC]
- 2000 Lu, Xun. *Wild grass = Ye cao*. Written by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 2000). (Echos of classics). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928).  
野草 [AOI]
- 2002 Lu, Xun ; Xu, Guangping. *Love-letters and privacy in modern China : the intimate lives of Lu Xun and Xu Guangping*. [Transl. by] Bonnie S. McDougall. (Oxford : Oxford University Press, 2002). (Studies in contemporary China). [WC]
- 2002 Lu, Xun. *The new-year sacrifice and other stories = Zhu fu ji qi ta*. Original Chinese text by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2002). (Bilingual series on modern Chinese literature = Zhongguo xian dai wen xue Zhong Ying dui zhao xi lie). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933).  
祝福 [Eur]
- 2007 [Arcybasev, Michail Petrovic]. *Yi sheng*. Lu Xun yi. In : Xiao shuo yue bao. [Sondernummer] E guo wne xue yan jiu ; Vol. 12, no 9(1921). Übersetzung von Arcybasev, Michail Petrovic. *Doktor*. In Etjudy (1910). = Der Arzt. In : Revolutionsgeschichten. (München : G. Müller, 1909).  
醫生. [Eur,FiR5]
- 2007 [Vazov, Ivan Minchov]. *Con fu*. Lu Xun yi. In : Yi wen ; vol. 2, no 6 (1935). Übersetzung von Vazov, Ivan. *Edna Bulgarka*. (1899). [FiR5]

### Bibliographie : erwähnt in

- Feng, Tzu- k'ai [Feng, Zikai]. *Cartoons of Lu Hsun's selected stories : English-Chinese = Hua bi xia de Lu Xun xiao shuo xuan*. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1976). [Lu Xun].  
豐子愷畫筆下的魯迅小說選 [WC]
- 1926 Bai, Sheng. *Luoman Luolan ping Lu Xun*. In : Jing bao fu kan ; 2. März (1926). [Romain Rolland parle de Lu Xun]. [Rol6]
- 1926 Jing, Yinyu. *Du le 'Luoman Luolan ping Lu Xun' yi hou*. In : Hong shui ; vol. 2, no 17 (1926). [After reading Romain Rolland's critique of Lu Xun]. [Rol7]

- 1958 Sorokin, Vladislav Fedorovich. *Formirovanie mirovozzreniia Lu Sinia; ranniaia publitsistika i sbornik "Klich"*. (Moskva : Izd-vo vostochnoi lit-ry, 1958). [Abhandlung über Lu Xun]. [WC]
- 1963 Mills, Harriet C. *Lu Hsün, 1927-1936 : the years on the left*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University, 1963). Diss. Columbia Univ., 1963. [Lu Xun]. [WC]
- 1971 Lyell, William A. *The short story theatre of Lu Hsün*. Vol. 1-2. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1971). Diss. Univ. of Chicago, 1971. [Lu Xun]. [WC]
- 1976 *Lu Xun : writing for the revolution : essays by Lu Xun and essays on Lu Xun from Chinese literature magazine*. (San Francisco : Red Sun Publ., 1976). (Modern Chinese series ; no 2). [WC]
- 1976 Lyell, William A. *Lu Hsün's vision of reality*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1976). [Lu Xun]. [WC]
- 1978- *Cahiers Luxun*. Dirigés par François Jullien. T. 1 (1978-). (Lausanne : A. Eibel, 1978-). [Eur]
- 1979 Jullien, François. *Lu Xun, écriture et révolution*. (Paris : Presses de l'Ecole normale supérieure, 1979). Diss. Univ. Paris 7 - Denis Diderot. [Eur]
- 1979 Liu, Xiaobo. *Yi ge fan chuan tong zhu yi zhe de fan xing*. In : *Ming bao yue kan* ; no 7 (July 1990). [Lu Xun].  
一個反傳統主義者的反省 [Kel10]
- 1980 *Lu Xun, Zeitgenosse : Ausstellung aus China : Katalog* : Staatsbibliothek Berlin, 10. Januar bis 23. February 1980. Hrsg. von Egbert Baqué und Heinz Spreitz. (Berlin : Leibniz-Gesellschaft für Kulturellen Austausch, 1980). [WC]
- 1981 Kowallis, Jon. *Poems of Lu Hsun*. In : *Chinese literature : essays, articles, reviews* ; vol. 3, no 1 (1981). [AOI]
- 1981 Zhang, Hua. *Lu Xun he Nicai*. In : Zhang, Hua. *Lu Xun he Wai guo zuo jia*. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1981). [Lu Xun und Nietzsche].  
鲁迅和外国作家 [WC]
- 1981-1983 *Quelques pages pour le centenaire de la naissance de Luxun (1881-1936)*. Groupe d'études Luxun du Centre de recherches de l'Université de Paris VIII Vincennes à Saint-Denis ; sous la direction de Michelle Loi. Vol. 1-2. (Saint Denis : Centre de recherches de l'Université de Paris VIII-Vincennes, 1981-1983). [Eur]
- 1982 Qin, Hong. *Lu Xun dui Huiteman de jie shao*. In : *Lu xun xue kan* ; no 1 (1982). [Lu Xun's introduction of Whitman]. [WhiW104]
- 1985 *Lu Xun and his legacy*. Ed. with an introd. by Leo Ou-fan Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [Papers from a conference held at the Asilomar Conference Center, Pacific Grove, Calif. Aug. 23-28, 1981]. [WC]
- 1987 Lee, Leo Ou-fan. *Voices from the iron house : a study of Lu Xun*. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1987). (Studies in Chinese literature and society). [WC]
- 1988 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Hu Shi yu Lu Xun*. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1988). (Wen hua cong shu ; 80). [Hu Shi and Lu Xun].  
胡適與魯迅 [Eur]
- 1989 *Aus dem Garten der Wildnis : Studien zu Lu Xun (1881-1936)*. Hrsg. von Wolfgang Kubin. (Bonn : Bouvier, 1989). (Studium universale ; Bd. 11). [Eur]
- 1990 Loi, Michelle. *Luxun : histoire d'A Q, véridique biographie*. (Paris : Presses universitaires de France, 1990). (Etudes littéraires ; 28). [A Q zheng zhuan]. [Eur]



- 1991 Fang, Weigui. *Brecht und Lu Xun : eine Studie zum Verfremdungseffekt*. (Pfaffenweiler : Centaurus-Verlagsgesellschaft, 1991). (Reihe Sprach- und Literaturwissenschaft ; Bd. 27). [AOI]
- 1991 Lee, Leo Ou-fan. *Tie wu zhong de na han : Lu Xun yan jiu*. Lee Leo Oufan zhu ; Yin Huimin yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1991). (San lian jing xuan. Xue shu xie lie ; 8).  
鐵屋中的吶喊：魯迅研究 [WC]
- 1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]
- 1994 Zhang, Li-ping. *The Chinese outcry and the American dream : a comparative study of Lu Xun and F. Scott Fitzgerald*. Dissertation Florida State University, 1994. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1994).. [WC]
- 1996 Findeisen, Raoul D. *Weltliteratur im Entstehensprozess : eine biographisch-dokumentarische Annäherung an Lu Xun*. (Bonn : [s.n.], 1996). Diss. Univ. Bonn, 1996. [Lu Xun]. [Fin]
- 1996 Min, Kangsheng. *Lu Xun de chuang zuo yu Nicai de zhen yan*. (Xi'an : Shaanxi ren min jiao yu chu ban she, 1996). (Lu Xun yan jiu shu xi). [Friedrich Nietzsches Einfluss auf Lu Xun].  
魯迅的創作與尼采的箴言 [WC]
- 2000 Zhang, Lijun. *Ji shu shi dai de fan yi yu xie zuo : yi Benyaming de "ji qiao" gai nian zhong xin ce hui Lu Xun de xie zuo di tu*. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, 2000). Diss. Chinese Univ. of Hong Kong, 2000. [Abhandlung über Walter Benjamin und Lu Xun].  
技術時代的翻譯與寫作：以本雅明的「技巧」概念重新測繪魯迅的寫作地圖 [WC]
- 2001 Findeisen, Raoul D. *Lu Xun (1881-1936) : Texte, Chronik, Bilder, Dokumente*. (Basel : Stroemfeld / Nexus, 2001). (Nexus ; 19). [Lu Xun]. [Eur]
- 2001 Foster, Paul B. *The ironic inflation of Chinese national character : Lu Xun's international reputation, Romain Rolland's critique of "The true story of Ah Q", and the Nobel prize*. In : *Modern Chinese literature and culture* ; vol. 13, no 1 (2001). [AOI]
- 2002 Denton, Kirk A. *Lu Xun biography* : <http://mclc.osu.edu/rc/bios/lxbio.htm>.
- 2003 Wang, Shishi. *Lu Xun, Kamiu, Nicai dou zhe : jie shou bi jiao yna jiu*. (Taipei : Zhuan zhe, 2003). Diss. Furen Catholic Univ., 2003. [Abhandlung über Lu Xun, Albert Camus und Friedrich Nietzsche].  
魯迅,卡謬,尼采讀者= 接受比較研究 [WC]
- 2004 Chang, Shuei-may. *Casting off the shackles of family : Ibsen's Nora figure in modern Chinese literature, 1918-1942*. (New York, N.Y. : P. Lang, 2004). (Studies on themes and motifs in literature ; vol. 31). [AOI]
- 2006 Foster, Paul B. *Ah Q archaeology : Lu Xun, Ah Qu, Ah Q's progeny and the national character discourse in twentieth-century China*. (Lanham, Md. : Lexington Books, 2006). [WC]

## Lu, Yan (1901-1944)

### Bibliographie : Autor

- 1929 [Chamisso, Adalbert von]. *Xian le ying zi de ren*. Lu Yan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). Übersetzung von Chamisso, Adalbert von. *Peter Schlemihl's wundersame Geschichte*. (Nürnberg : J.L. Schrag, 1814).  
先了影子的人 [Bau2,WC,ZhaYi2]

- 2000 [Blyton, Enid]. *Wu ye ling sheng*. Lu Yan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 8). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy gets into trouble*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1954). [WC]

### **Lu, Yanbin** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhuan ; Lu Yanbin yi. (Taibei : Yi zhi tu shu, 1972). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

### **Lu, Yang** (Shanghai 1953-) : Professor Nankai da xue zhe xue xi, Tianjin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Lu, Yang. *Delida : jie gou zhi wei = Derrida : the way of deconstruction*. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 1996). (Wen xue li lun pi ping jian she cong shu; Bo shi wen ku (Hua zhong shi fan da xue chu ban she). 德里达 : 解构之维 [WC]
- 1998 Lu Yang ; Li Dingqing. *Wu'erfu shi zen yang du shu xie zuo de*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1998). (Jin qiang wei. Wai guo ming ren cheng gong jie mi cong shu). [Biographie von Virginia Woolf]. 伍尔夫是怎样读书写作的 [WC]
- 2000 Lu, Yang. *Hou xian dai xing de wen ben chan shi : Fuke yu Delida*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dien, 2000). (Xian dai xing yu hou xian dai xing yan jiu ; 3). [Abhandlung über Michel Foucault und Jacques Derrida]. 后现代性的文本阐释 : 福柯与德里达 [WC]

### **Lü, Yang** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou*. Relaeer de Weiliye zhu ; Chi Er, Lu# Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lu#you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami*. (Paris : Plon, 1983). [WC]

### **Lu, Yanglie** (um 1986)

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *Luan sheng xiong mei = The twins = Twelfth night* (Puppentheater) von William Shakespeare in der Adaption von Lu Yanglie und Ding Yanzhao durch die Shanghai mu ou ju tuan (Shanghai Puppet Company) unter der Regie von Yao Jinshi. [Shak8:S. 237]

### **Lu, Yanming** (um 2008)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2008 [Dickinson, G. Lowes]. *"Zhongguo lao" xin zha : xi fang wen ming zhi dong fang guan*. G. L. Digengsheng zhu ; Lu Yanming, Wang Yukuo yi. (Nanjing : Nanjing chu ban she, 2008). Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Letters from John Chinaman*. (London : R. Brimley Johnson, 1901). = *Letters from a Chinese official : being an Eastern view of Western civilization*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips, 1903).  
中国佬「信札」：西方文明之东方观 [WC]

### **Lu, Yanping** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Watt, Ian P.]. *Xiao shuo de xing qi*. Ai'en Wate zhu ; Lu Yanping yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Dang dais i chao xi lie cong shu ; 64). Übersetzung von Watt, Ian P. *The rise of the novel : Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1957).  
小說的興起 [WC]

### **Lu, Yanshang** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Traven, B.]. *Bu he shi yi de ren*. Yuehan Xiusidun [John Huston] dao yan ; Huang Tianmin dao yan ; Lu Yanshang yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 50). Übersetzung von Traven, B. *Der Schatz der Sierra Madre*. (Berlin : Büchergilde Gutenberg, 1927). = Traven, B. *Treasure of the Sierra Madre*. (London : Chatto & Windus, 1934). Drehbuch zum Film 1948 von John Huston.  
不合时宜的人 [WC]

### **Lu, Yanzhou** (Chaoxian, Anhui 1928-2006) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 *Saturday afternoon at the mill and other one act plays*. (Beijing: Foreign Languages Press, 1957).  
[Enthält] :  
Cui, Dezhi. *Saturday afternoon at the mill*. = *Liu lian ying* (1954).  
He, Qiu. *The day the new director came*. = *Xin ju zhang dao lai zhi qian* (1955).  
Zhao, Yuxiang. *Two ways of looking at it*. = *Liang ge xin yan* (1955).  
Lu, Yanzhou. *Home-coming*. = *Gui lai* (1956). [WC]
- 1983 Lu, Yanzhou. *Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges : Roman aus China*. Aus dem Chinesischen und mit Nachwort versehen von Elke Zschacke. (Bornheim-Merten : Lamuv Verlag, 1983). Übersetzung von Lu, Yanzhou. *Tian yun shan chuan qi*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1983). [WC]

### **Lu, Yao** = Wang, Weiguo (Qingjian County, Yulin, Shaanxi 1949-1992 Xi'an, Shaanxi) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Lu, Yao. *La vie*. (Beijing : E#ditions en langues e#trange#res, 1990). (Phénix). Übersetzung von Lu, Yao. *Ren sheng*. (Beijing : Zhongguo lian huan hua chu ban she, 1989). [WC]

### **Lu, Yi** (zm 1939)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 Schmitt, Erich ; Lu, I [Lu, Yi]. *Einführung in das moderne Hochchinesisch : ein Lehrbuch für den Unterrichtsgebrauch und das Selbststudium nebst chinesischem Zeichenheft.* (Shanghai : Max Nössler, 1939). [Eur]

### Lu, Yi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Lang, Andrew]. *Dan zi se tong hua.* Langge ; Lu Yi, Chen Xin yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The lilac fairy book.* (London : Longmans, Green, & Co., 1910). 淡紫色童话 [WC]

### Lu, Yihong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan.* Jieke Lundun zhu ; Lu Yihong, Jian Dingyu yi ; Felipe Mouhan [Philippe Munch] hui. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild.* In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼唤 [WC,Yao]

### Lü, Yimin (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2001-2005 [Du Halde, Jean-Baptiste]. *Yesu hui shi Zhongguo shu jian ji : Zhongguo hui yi lu.* Duhede bian ; Zheng Dedi, Lü Yimin, Shen Jian yi. Vol. 1-6. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2001-2005). (Xi fang zao qi Han xue jing dian yi cong). Übersetzung von *Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la compagnie de Jesus.* [Édité successivement par le pères Charles Le Gobien, Jean-Baptiste Du Halde, Louis Patouillet et Nicolas Maréchal]. Vol. 1-34 in 32. (Paris : Chez Nicolas le Clerc [et al.], 1702-1776). 耶稣会士中国书简集 : 中国回忆录 [WC]

### Lu, Ying (um 1956-1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye zhi meng.* Lu Ying yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsommer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants.* (London : Printed by Iames Roberts, 1619). [= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597]. 仲夏夜之夢 [WC]
- 1956 [Hugo, Victor]. *Buge Yajia'er.* Yuguo zhu ; Lu Ying yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von [Hugo, Victor]. *Bug-Jargal.* Par l'auteur de Han d'Islande. In : *Le conservateur littéraire* ; Mai-Juni (1820). = (Paris : U. Canel, 1826). = Ed. Definitve d'après les manuscrits originaux. (Paris : J. Hetzel, 1826). 布格-雅加爾 [WC]
- 1962 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren.* Yuguo zhu ; Lu Ying yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1962). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit.* (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人 [WC,Cat3]

- 1996 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong qi yu*. Luyishi Kaluo zhu ; Lu Ying yi. (Taipei : Guo ji shao nian cun, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 18). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872).  
愛麗絲鏡中奇遇 [WC]
- 1996 [Mirbeau, Octave]. *Yi ge shen jing shuai ruo zhe de er shi yi tian*. Aoketafu Mi'erbo zhu ; Lu Ying yi. (Beijing : Zuo jia, 1996). (Zuo jia can kao cong shu). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Vingt-et-un jours d'un neurasthénique*. (Paris : Charpentier, 1901).  
一个神经衰弱者的二十一天 [WC]

### Lu, Yingchun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Chaersi Digengsi yuan zhu ; Lu Yingchun gai xie. (Beijing : Hai tun chu ban she, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu jing xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). [WC]

### Lü, Yingzhong (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Clarke, Arthur C.]. *2001 tai kong man you*. Kelake zhu ; Lü Yingzhong yi. (Taipei : Chao ming, 1980). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2001 : a space odyssey*. (New York, N.Y. : The American Library, 1968).  
2001太空漫游 [WC]

### Lu, Yizheng (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Lu, Loufa ; Lu, Yizheng. *Yuge zhuan*. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1993). (Wai guo wen hua ming ren quan ji ; 5). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果傳 [WC]

### Lu, Yong (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].  
易卜生文集 [WC,Ibs1]

[Enthält] :

*Shao nian dang*. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟

*She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Kligenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].  
社會石柱

- Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼
- Wan'ou zhi jia = Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉
- Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂
- Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨
- Luoshima zhuang*. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊
- Hai shang fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889]. 海上夫人
- Jian zhu shi*. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master builder*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師
- Xiao Aiyoufu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895]. 小爱友夫
- Ruohan Gaiboli'er Bokeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰·盖勃吕尔·博克曼
- Za men si ren xing lai de shi hou*. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

*Guo min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

*Kaidilin*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

*Aolafu Liliekelsi*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫 里列克兰斯

*Esiteluote de ying ge fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855]. 尼斯特罗斯的英格夫人

*Wangdi yu Jialiliren*. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896]. 皇帝与加利利人

*Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : *Wai guo xi ju* ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

*Wu shi zhong* = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempheojen*. In : *Scandinavian studies and notes* ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*. [Nicht publiziert] = *The burial mound*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

*Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : *Andhrimmer* 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

*Suerhao ge de yan hui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schauspiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

*Hai er ge lun de hai dao*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : *Illustreret Nyhedsblad* ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

*Ai de xi yu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

*Ji yu wang wei de ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

*Bulugande*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :

*Sancthansnatten*. In : Ibsen, Henrik. *Efterladt skrifter*. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannismacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

## Lu, Yongmao (um 1995)

### Bibliographie : Autor

1995 Lu, Yongmao. *Beikete xiao shuo yan jiu*. (Kaifeng : Kaifeng da xue chu ban she, 1995). [Studies of Samuel Beckett's fiction]. 贝克特小说研究 [Beck22]

## Lu, Yongxin (um 2000)

### Bibliographie : Autor

2000 [Maerker, Christa]. *Malilian Menglu & Yase Mile*. Lu Yongxin yi. (Taipei : Tan suo wen hua, 2000). (Shi ji ai lu ; 1). Übersetzung von Maerker, Christa. *Marilyn Monroe und Arthur Miller : eine Nahaufnahme*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997). 瑪麗蓮夢露&亞瑟米勒 [WC]

## Lu, Yongxing (um 1990)

### Bibliographie : Autor

1990 [Dickens, Charles]. *You ling ye fang*. Digensi deng zhu ; Lu Yongxing yi, Lu Xingkun jiao. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). [Übersetzung von Geistergeschichten von Dickens]. 幽灵夜访 [WC]

## Lü, Yongzhen (um 1991)

### Bibliographie : Autor

1989 [Montherlant, Henry de]. *Shao nü men*. Lü Yongzhen yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Montherlant, Henry de. *Les jeunes filles : roman*. (Paris : Grasset, 1936). 少女們 [WC]



- 1991 [Balzac, Honoré de]. *Shuang chong jia ting*. Ba'erzhake zhu ; Lü Yongzhen deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Honoré de Balzac]. 双重家庭 [Eur]

### **Lu, You** (Boat on Wei river 1125-1209) : Dichter, Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 Lu, Yu [Lu, You]. *The old man who does as he pleases : selections from the poetry and prose of Lu Yu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1973). [Eur]
- 1999 Lu, You. *Selected poems by Lu You = Han Ying dui zhao hui tu ben Lu You shi xuan*. Yang Xianyi, Dai Nidie [Gladys Yang] yi ; Zhang Xiaou hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]

### **Lu, Youren** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Shakespeare, William]. *Jin yan*. Shashibiya deng zhuan ; Lu Youren bian yi. (Gaoxiong : Guang ming, 1962). (Xian dai qing nian li zhi cong shu ; 3). [Übersetzung der Maxime von Shakespeare]. 金言 [WC]
- 1969 [Shakespeare, William]. *Ling gan de jie jing*. Shashibiya ; Lu Youren yi. (Gaoxiong : Guang ming, 1969). (Guang ming wen ku ; 9). [Übersetzung der Zitate und Maxime von William Shakespeare]. 靈感的結晶 [WC]

### **Lü, Yuan** = Luyuan (1922-2009) : Übersetzer, Dichter, Verleger

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Auswahl von Gedichten von Ingeborg Bachmann, Ilse Brem, Paul Celan, Erich Fried, Gertrud Fussenegger, Peter Henisch, Rudolf Henz, Walther Nowotny, Andreas Okopenko, Thomas Sessler]. Lu Yuan yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1981). [Din11]
- 1987 *Lin di ji : xian dai shi xuan*. Lü Yuan yi [et al.]. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Ausgewählte moderne Gedichte]. [Enthält] : *Duineser Elegien* und *Das Stundenbuch* von Rainer Maria Rilke ; Ingeborg Bachmann, Günther Eich, Gertrud Fussenegger, Christine Busta, Thomas Sessler, Alfred Gesswein, Ernst Schönwiese, Hugo Huppert, Hedwig Katscher, Wilhelm Szabo. [ZhaYu1]
- 1990 *Schwarze Sonnen : Gegenwartslyrik der deutschsprachigen Länder*. Hrsg. Winfried Woesler, Lü Yuan. (Beijing : Gong ren, 1989). [Enthält 100 Gedichte von 73 Autorinnen ab 1945. Texte in Deutsch und Chinesisch]. [WC]
- 1992 *Chinesische Lyrik der Gegenwart : chinesisch / deutsch*. Ausgew., kommentiert und hrsg. von Lü Yuan und Winfried Woesler ; unter Mitwirkung von Zhang Yushu. (Stuttgart : Reclam, 1992). [WC]
- 1994 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Lu Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833). 浮士德 [Eur]

- 1994 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke shi ji*. Li'erke zhu ; Li Kuixian yi. Vol. 1-3. (Taipei : Shu huaa chu ban shi ye gong si, 1994). (Gui quan shi jie wen xue ming zhu ; 28-30). [Übersetzung von Gedichten von Rainer Maria Rilke].  
里爾克 詩集 [WC]
- 1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].  
易卜生文集 [WC,Ibs1]
- [Enthält] :  
*Shao nian dang*. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟
- She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].  
社會石柱
- Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼
- Wan'ou zhi jia = Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉
- Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂
- Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨
- Luoshima zhuang*. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927).  
Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊
- Hai shang fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889].  
海上夫人

*Jian zhu shi*. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master builder*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

*Xiao Aiyoufu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].  
小爱友夫

*Ruohan Gaibolü'er Bokeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰·盖勃吕尔·博克曼

*Za men si ren xing lai de shi hou*. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

*Guo min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

*Kaidilin*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

*Aolafu LiliKelansi*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856]. 奥拉夫 里列克兰斯

*Esiteluote de ying ge fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855].  
尼斯特罗斯的英格夫人

*Wangdi yu Jialiliren*. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896].  
皇帝与加利利人

*Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : *Wai guo xi ju* ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

*Wu shi zhong* = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempehojen*. In : *Scandinavian studies and notes* ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*. [Nicht publiziert] = *The burial mound*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

*Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : *Andhrimmer* 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

*Suerhao ge de yan hui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schauspiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

*Hai er ge lun de hai dao*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : *Illustreret Nyhedsblad* ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

*Ai de xi yu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

*Ji yu wang wei de ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

*Bulugande*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :

*Sancthansnatten*. In : Ibsen, Henrik. *Efterladt skrifter*. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannismacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

1997

[Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua san wen xuan : di wu ji*. Lü Yuan yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die ausgewählten Schriften*. Bd. 5.] 叔本华散文选。第五辑 [Schop7]

- 2001 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi xuan*. Gede zhu ; Feng Zhi, Qian Chunqi, Lu Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xu ming zhu wen ku).  
Übersetzung von Goethes Gedichten.  
歌德诗选 [Eur]

### Lu, Yuanchan (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo zhu ; Lu Yuanchan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797).  
修女 [WC]

### Lu, Yun (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hong tou jin*. Lu Yun yi. (Tainan : Zhuang jia, 1978).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [LiaY]

### Lu, Yutai (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Oates, Joyce Carol]. *You dang nü ren : Meiguo dang dai duan pian xiao shuo yi shu*. Ouci deng zhu ; Lu Yutai deng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). [Übersetzung von Short stories von Oates].  
游荡女人：美国当代短篇小说一束 [WC]
- 1992 [Singer, Isaac Bashevis]. *Mo shu shi*. Xinge zhu ; Lu Yutai deng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Huo Nuobei mi wen xue jiang zuo jia cong shu). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960).  
魔术师；原野王  
= [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi*. Yisa Xinge zhu ; Lu Yutai yi. (Taipei : Gui guan, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 64). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960).  
盧布林的魔術師 [WC]

### Lu, Zengrong (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Kafka, Franz]. *Kafuka duan pian xiao shuo xuan*. Lu Zengrong, Zhou Xinjian deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua).  
Übersetzung von Kurzgeschichten von Franz Kafka.  
卡夫卡短篇小說選 [Eur]

### Lu, Zhang (um 1954)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 [Seghers, Anna]. *Di yi bu*. Anna Xigesi zhu ; Lu Zhang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. In : *Tägliche Rundschau* ; 19.10.-4.11. 1952. = Seghers, Anna. *Der erste Schritt*. Illustrationen von Max Lingner. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).  
第一步 [LiS,Segh1]

**Lu, Zhaoming** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Voynich, E.L.]. *Yao sai zhong sheng*. Ai Li Funiqi zhu ; Lu Jiuru, Lu Zhaoming yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).  
要塞钟声 [WC]

**Lü, Zhenggui** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu).  
红与黑  
[Enthält] :  
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑  
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简·爱  
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜#卡列尼娜  
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). ). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel*. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

**Lu, Zhenhui** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Bach, Richard]. *Tian di yi sha ou : hai ou zhang na sun li wen si dun*. Baha zhu ; Lu Zhenhui yi. (Taibei : Wu zhou, 1972). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
天地一沙鷗 : 海鷗-章那孫.李文斯頓 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Hong se tong hua*. Langge ; Lu Zhenhui, He Yue yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). Übersetzung von Lang, Andrew. *The red fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1890).  
红色童话 [WC]

**Lü, Zhenzhong** (um 1940-gest. 1995 Hong Kong ?) : Bibel-Übersetzer*Biographie*

- 1940-1970 Lü Zhenzhong übersetzt die ganze Bibel aus den hebräischen und griechischen Texten. [Int]
- 1946 Lü Zhenzhong übersetzt das Neue Testament. [Zet]

*Bibliographie : Autor*

- 1950 Lü, Zhenzhong. *Xin yi jiu yue chu gao*. ([S.l. : s.n.], 1950). [Einzelbände] : *Chu Aiji ji ; Chuan dao shu, Ya ge, zhen ya ; Chuang shi ji ; Li dai zhi ; Lie wang ji ; Liwei ji ; Min shu chi ; Samu'er ji ; Shen ming chi ; Shi pian ; Shi shi ji ; Yelimi shu ; Yisaiya shu ; Yisila ji, Niximi ji, Yisitie ji ; Yixi chie shu ; Yuebo ji ; Yueshu ya ji*, Übersetzung des Alten Testaments. 新譯舊約初稿 [Eur]
- 1952 Lü, Zhenzhong. *Xin yue xin yi xiu gao*. (Hong Kong : Sheng shu gong hui, 1952). Übersetzung des Neuen Testaments. 新約新譯修稿 [Eur]
- 1970 Lü, Zhenzhong. *Sheng jing*. (Beijing : Theological School of Yangjing University, 1970). Übersetzung der Bibel, Mandarin. [Zet]

### Lü, Zhixiang (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Sagan, Françoise]. *Kuang luan*. Fulangsuowazi Sagang zhu ; Lu# Zhixiang yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1993). (Faguo dang dai xiao shuo jing pin). Übersetzung von Sagan, Françoise. *La chamade : roman*. (Paris : R. Julliard, 1965). 狂亂 [WC]

### Lu, Zhongda (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Mei gui zhi ge*. Lu Zhongda, Jin Hongliang deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [Übersetzungen von deutscher Prosa]. [Enthält] : Bachem, Bele. *Das Abendkleid oder : Galerist mit Verführerblick*. Böll, Heinrich. *Die erwünschte Reportage*. David, Kurt. *Flüchtige Bekanntschaft*. Härtling, Peter. *Der wiederholte Unfall oder Die Fortsetzung eines Unglücks*. Hein, Günter. *Rentner Klenze lässt sich in Gold aufwiegen*. Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*. Klipphardt, Heinar. *Der Hund des Generals*. Konsalik, Heinz G. *Gesang der Rose*. Krämer-Badoni, Rudolf. *A legt keinen Wert auf eine Auferstehung*. Kricheldorf, Hans. *Ein ganz besonderer Anlass*. Kronauer, Brigitte. *Triumph der unterdrückten Bäckerin*. Lenz, Hermann. *Alois hält sich an die geschwollenen Würste*. Nachbar, Herbert. *Helena und die Himsuchung*. Österreich, Tina. *Ein Kind sucht sein Zuhause*. Reding, Josef. *Zdenkos Haus ist nun soweit*. Richter, Hans Peter. *Die Flucht nach Abanon* [Auszug]. Sasse, Erich-Günther. *Amerikaheinrichs Rückkehr*. Schirmer, Bernd. *Heimboldt*. Schlesinger, Klaus. *Der Tod meiner Tante*. Schmidt-Kaspar, Herbert. *Onkel Willys Vermächtnis*. Seghers, Anna. *Drei Frauen aus Haiti*. Seidemann, Maria. *Grossvaters Braut*. Surminski, Arno. *Poludas stiller Frauenhandel*. Valentin, Thomas. *Der Padrone hält die Damen kurz*. Wolter, Christine. *Ich habe wieder geheiratet*. 玫瑰之歌 [Din10,WC]

### Lü, Zhuangwu (um 1955)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Huxley, Aldous]. *Yu zhou hong huang*. Hekesilai yuan zhu ; Lü Zhuangwu yi. (Xianggang : Nan feng, 1955). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932). 宇宙洪荒 [WC]

### Lu, Zhuguo (Yiyang, Henan 1928-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1956 Lu, Zhuguo. *Der Mensch ist stärker als Eisen*. Ins Deutsche übertragen von Yuan Miaoze. (Berlin : Verlag der Kasernierten Volksplizei, 1956). Übersetzung von Lu, Zhuguo. *Shang kan ling*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). (Jie fang jun wen yi cong shu). 上甘嶺 [WC]

### Lü, Zhuo (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun ren lei bu ping de de qi yuan*. Rang Yake Lusuo zhu ; Lu# Zhuo yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2007). (Xi fang xue shu jing dian wen ku = Western academic classics ; 1). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*. (Amsterdam : Marc Michel Rey, 1755). 论人类不平等的起源 [WC]

### Lu, Zongxuan (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Uris, Leon]. *Sheng ming gan bei : yi se lie fu guo gu shi*. Liang Youlishi zhu ; Lu Zongxuan yi. (Taipei : A er tai chu ban, 1978). Übersetzung von Uris, Leon. *Exodus*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1958). 生命.乾杯 : 以色列復國故事 [WC]
- 1986 [Higgins, Jack]. *Sha shou de zi you*. Xijinsi zhu ; Lu Zongxuan yi. (Taipei : Huang guan, 1986). (Dang dai min zhu jing xuan ; 271. Huang guan cong shu ; 1209). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985). 殺手的自由 [WC]

### Lü, Zuqian (Guilin, Guangxi 1137-1181) :Philosoph, Neokonfuzianismus, Historiker

#### Bibliographie : Autor

- 1967 *Reflections on things at hand : the neo-confucian anthology*. Compiled by Chu Hsi and Lü Tsu-ch'ien ; transl., with notes, by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Records of civilization : sources and studies ; no 75). [Zhu Xi, Lü Zuqian]. [Eur]

### Luan, Dong (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Jimenez, Marc]. *Aduonuo : yi shu, yi shi xing tai yu mei xue li lun*. Make Jiemunaizi zhu ; Luan Dong, Guan Baoyan yi. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1991). Übersetzung von Jimenez, Marc. *Adorno*. (Toulouse : Privat-Druck, 1985). (Revue d'esthétique ; nouv. ser., no 8, 1985). 阿多諾 : 藝術, 意識形態與美學理論 [WC]
- 1995 [Hondt, Jacques d']. *Heige'er he Heige'er zhu yi*. Yake Dunde zhu ; Luan Dong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). (Wo zhi dao shen mo ? = Que sais-je ?). Übersetzung von Hondt, Jacques d'. *Hegel et l'héégéélianisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1982). 黑格尔和黑格尔主义 [WC]

### Luk, Yun-tong (um 1990)

#### Bibliographie : Autor



1990 *Studies in Chinese-Western comparative drama*. Ed. by Luk Yun-tong. (Hong Kong : Chinese University Press, 1990). [WC]

**Lung, Patrick Kong** = Long, Gang (1935-) : Film-Regisseur, Drehbuchautor

*Biographie*

1970 Film : *Zuo tian, jin tian, ming tian* = 昨天今天明天 [Yesterday, today, tomorrow] unter der Regie von Patrick Lung Kong nach Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947). [Film,WC]

**Luo, Aojie** (um 1922)

*Bibliographie : Autor*

1922 Fu'erylunde. *Kangde zhuan*. Shang Chengzu, Luo Aojie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1922). (*Zhe xue cong shu*). [Biographie von Immanuel Kant]. 康德傳 [WC]

**Luo, Binna** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

1996 Luo, Binna. *Dazhongma, Xiaozhongma zhuan : chong man qi yu di feng liu fu zi*. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1996). (*Hui gu Zhong wai wen xue da shi cong shu*). [Biographie von Alexandre Dumas père und Alexandre Dumas fils]. 大仲马#小仲马传 : 充满奇遇的风流父子 [WC]

**Luo, Binwang** (ca. 626-684) : Dichter, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

1962 [Luo, Binwang]. *Le poète chinois Lo Pin-wang*. Introd. et trad. par Bruno Belpaire. (Bruxelles : Ed. de l'Occident, 1962). [WC]

**Luo, Bu** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

1999 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Luo Bu yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨記 [MelH2]

**Luo, Changbin** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

1997 Luo, Changbin. *Lun Epudaike*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). [John Updike and others]. 论厄普代克 [WC]

**Luo, Changjiang** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Luo, Changjiang. *Ximeng Bowa*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Simone de Beauvoir]. 西蒙·波娃 [WC]

### Luo, Changpei (um 1940)

### Luo, Chen (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Hilton, James]. *Xiao shi de di ping xian : xun zhao li xiang guo Xianggelila de shen qi zhi lu*. Zhanmusi Xi'erduan zhu ; Luo Chen bian yi. (Xian : Shaanxi shi fan da xue chu ban she, 1999). (Fa xian Xizang shu xi. Guan yu Xizang de ming zhu). Übersetzung von Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933). 消失的地平线 : 寻找理想国香格里拉的神奇之旅 [WC]

### Luo, Chi (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- [Horn, Peter]. *Bide Huo'en shi xuan*. Luo Chi yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2003). [Übersetzung von Gedichten von Peter Horn]. 彼得#霍恩诗选 [WC]

### Luo, Dachun (19. Jh.)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Luo, Dachun. *Taiwan hai fang bing kai shan ri ji*. [Compiled and ed. with a critical introd. and index by David Pong]. (Taipei : Taiwan yin hang, 1972). (Taiwan wen xian cong kan ; 308). 臺灣海防並開山日記 [WC]

**Luo, Dagang** = Lo, Ta-kang = Tie, Shu (Shaoxing, Zhejiang 1909-1998 Beijing) : Dichter, Übersetzer, Professor Beijing-Universität, Nankai-Universität Tianjin

#### Biographie

- 1934-1937 Luo Dagang studiert französische Literatur an der Université de Lyon und erhält den M.A. ès lettres. [Sar1:S. 141]
- 1937-1939 Luo Dagang studiert und promoviert an der Université de Paris. [Sar1:S. 141]
- 1942-1947 Luo Dagang ist Mitarbeiter des chinesischen Konsulats in Genève. [Sar1:S. 142]
- 1946 Luo Dagang versucht vergebens die 'Conférence sur l'existentialisme' von Jean-Paul Sartre in Genève zu besuchen. [Sar1:S. 143]
- 1947 Luo, Dagang. *Liang ci da zhan jian de Faguo wen xue*. In : Wen xue za zhi ; vol. 1, no 5 (1947).  
Er schreibt : « La littérature existentialiste de Jean-Paul Sartre, qui a apparu avant la Guerre et a eu un grand retentissement après la Libération, a aussi attiré l'attention des Européens et des Américains. » [Sar1:S. 145]

1948

Luo, Dagang. *Yi ji yi xu* [ID D24270].

Er schreibt : « *La putain respectueuse* n'est pas la seule oeuvre littéraire du maître existentialiste Jean-Paul Sartre. C'est pour une simple raison que nous traduisons d'abord cette pièce pour le but de présenter sa philosophie. Sartre a publié trois ou quatre ouvrages philosophiques, dont *L'être et le néant* est le plus important. Il a publié un recueil de nouvelles, quatre romans et quatre pièces de théâtre. *La putain respectueuse*, publiée en 1946, est une oeuvre récente. Elle est aussi relativement la plus facile et la plus concrète parmi ses oeuvres. L'année dernière (1947), il a publié une excellente pièce intitulée *Morts sans sépulture*. Si *La putain respectueuse* pourrait intéresser les lecteurs, nous espérons de traduire en suite d'autres pièces de Sartre. Ce qui pourrait à la fois révéler sa pensée et exposer son art d'écriture est ses pièces vives et concises, parmi lesquelles *La putain respectueuse* est notamment franche, forte et claire à être lue.

Le titre original est *La putain respectueuse*. L'utilisation du mot 'respectueuse' ici a un sens ironique. La dame blanche respecte aveuglement tout ce qu'elle croit de mériter les respects (l'ordre établie et la routine. En même temps elle se prostitue sans aucun scrupule. Elle n'a en fait pas de vrai concept de morale. Nous modifions audacieusement le titre de cette pièce en *Yi ji* (La prostituée juste) par deux raisons : d'abord pour que le titre soit clair et concis ; en suite pour exprimer un sens ironique par la qualification de la prostituée avec le mot 'juste'. » « L'idée fondamentale de l'existentialisme, selon Sartre, est que l'existence précède l'essence. Donc, pour les êtres humains, c'est d'abord le fait de l'existence. Et après, il y a le sens de la vie. La vie est la conscience d'exister, autrement dit l'existence consiente.

*La putain respectueuse* est une oeuvre littéraire destructrice, comme les nouvelles dans le recueil *Le mur* et le roman *La nausée*. L'auteur de *La putain respectueuse* montre sans aucun scrupule le sordide, le louche et le visqueux de l'homme, qui est la vérité de la vie humaine. Ce que *La putain respectueuse* condamne sévèrement, c'est la contradiction intérieure et l'indignité de notre 'société civilisée'. Son sujet semble être la discrimination raciste. Mais si nous lisons attentivement ce chef-d'oeuvre, nous trouvons que l'intention de l'auteur va bien plus loin.

A partir des contradictions sociales réelles, l'auteur montre les contradictions intérieures de l'individu. Bien qu'il n'ait commis aucun crime, le Nègre a les jambes tremblantes devant les nobles Blancs. Accusé par les Blancs, il n'a même pas le courage de se défendre : il a le sentiment d'avoir vraiment commis le crime. Pour-quoi est-il si inquiet et si lâche ? La seule raison est que sa peau est noire ! Cette nature de l'esclavage est une des raisons importantes pour lesquelles le faible reste faible. La prostituée est pareille. Bien qu'elle soit blanche, elle s'inquiète aussi devant les nobles – représentants de la classe dominante. Le Nègre n'ose pas tirer sur les gentilshommes et la prostituée blanche non plus. Les existentialistes croient que l'homme, dominé par la force de l'habitude, ne deviendra jamais le maître de sa vie s'il ne s'en réveille pas.

De légers lecteurs pourraient penser que Jean-Paul Sartre a écrit cette pièce pour défendre les gens de couleurs contre l'injustice. C'est un peu nerveux de penser comme ça. Il n'est pas évident que Sartre a du temps pour nous aider dans la révolution contre la discrimination. Il est aussi une question s'il a une vraie sympathie envers les gens de couleurs. Pour un écrivain blanc comme Sartre, l'égalité des races est au maximum un des sujets littéraires. Son existentialisme concernant la vie et ses descriptions sont supérieures aux 'fournitures en surplus' criées à ventre par les marchands forains culturels dans la rue. Il serait vraiment une injustice envers l'auteur et une fausse interprétation de l'oeuvre s'il y a des lecteurs, en croyant en leur intelligence, considèrent que Sartre fait une propagande anti-américaine par *La putain respectueuse* dont l'essentiel est d'ironiser l'hypocrisie et l'égoïsme d'un certain grande pays de l'Amérique du Nord. Sartre a peut-être assez de connaissance sur les Etats-Unis. Sinon il n'est pas possible pour lui de prendre une petite nouvelle de la société américaine comme le sujet de sa pièce. Mais son opinion sur les Etats-Unis, ni les dénigre et ironise. Il est sans aucun doute que *La putain respectueuse* n'a aucune signification au-delà de la littérature. Il a pris par hasard les Etats-Unis comme son sujet. La seule raison est que ce sujet est convenable à illustrer quelques idées de son existentialisme.

Le but de notre traduction de *La putain respectueuse*, justement identique à ce que l'auteur

veut dire, ne quitte pas la position littéraire pure et sérieuse. Nous avons un projet d'introduire la littérature existentialiste en Chine. Il est donc nécessaire de traduire d'abord quelques oeuvres en chinois. Notre traduction de *La putin respectueuse* n'a aucune intention de critiquer les Etats-Unis. Les gens ont leurs jugements corrects sur la valeur morale et l'esprit de la loi des Américains, qui ne doivent pas être discutées dans *La putin respectueuse*. Nous prions les lecteurs de cette pièce de ne faire aucune attention aux mots 'Etats-Unis', mais de concentrer votre attention à l'intrigue de l'histoire, la pensée de l'auteur et sa technique très habile. Les Etats-Unis ne servent que l'arrière-plan de cette pièce, qui est un facteur moins important. » [Sar1:S. 149-155]

1948

Luo, Dagang. *Cun zai zhu yi zha ji* [ID D24264].

Er schreibt : « Approximativement depuis sa libération en 1945 jusqu'à ces jours-ci, Paris est dominé par l'existentialisme à cause de l'inquiétude et la curiosité des gens. "Suivre le marxisme ou suivre l'existentialisme ?" Voilà l'expression favorite des Hamlet d'aujourd'hui. Cette situation formulée en 'ou bien... ou bien...' nous révèle bien l'importance de l'existentialisme dans la pensée et la littérature françaises actuelles. »

Luo Dagang donne une explication sur des idées et des termes de l'existentialisme sartrien : le choix, la liberté, l'engagement, l'angoisse, etc.

« Ceux qui voudraient transférer entièrement l'existentialisme en Chine et le diffuser comme la Vérité et recruter des disciples pourraient nuire à la Chine, car celui qui a faim ne choisit pas sa nourriture endommagerait sa santé. La raison que l'existentialisme n'est pas d'autre chose que lui-même, est d'abord qu'il ne peut pas être transféré par personne à n'importe où comme un produit spirituel à monopole de vente et comme un talisman et une incantation contrôlés par des ambitieux. »

Luo Dagang a décidé de traduire quelques oeuvres de Jean-Paul Sartre pour que les lecteurs chinois aient une connaissance concrète de ce nouveau courant littéraire. [Sar1:S. 146-147]

1955

Besuch von Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir in China.

Zhang Chi : Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir ont été invités à visiter la Chine en 1955 en tant que 'compagnon de route' par le gouvernement chinois. Mais ce n'était pas dans le but de donner des conférences sur sa philosophie ou sa littérature ni de faire des échanges d'idées avec les intellectuels chinois. Sa visite ne faisait partie que des projets de propagande du Parti communiste chinois. Les bonnes impressions que Sartre a eues durant sa visite montrent que le PCC a atteint son objectif. Cette visite n'a pas changé l'attitude hostile des autorités chinoises vis-à-vis de la culture occidentale moderne, dont la philosophie et la littérature sartriennes font partie. Cependant, la visite de Sartre a souligné son importance en tant que philosophe et écrivain de réputation internationale. La politique culturelle radicale du PCC a conduit à la rupture des contacts littéraires entre la Chine communiste et l'Occident capitaliste. Bien que la sympathie de Sartre ait été reconnue par les autorités chinoises, la diffusion de sa pensée n'a pas été autorisée.

Très peu d'articles et d'ouvrages concernant l'existentialisme et très peu d'oeuvres de Sartre ont été publiés à cette époque. L'idéologie dominante a rendu sa pensée inaccessible et ses oeuvres indisponibles pour les lecteurs chinois. Les journaux officiels le présentaient comme une 'personnalité progressiste internationale et l'ami de la Chine nouvelle'. Par rapport à la propagande communiste, les paroles d'un intellectuel occidental sérieux et célèbre devaient plus convaincantes pour les Occidentaux. Sartre, ce 'compagnon de route', par sa célébrité internationale, était donc une personnalité idéale. Le PCC a voulu montrer à Sartre les grands changements sociaux pour influencer l'opinion publique occidentale sur la Chine communiste, que l'on refusait de reconnaître et qui subissait un embargo total de la part des pays occidentaux.

Chen Yi, le ministre des affaires étrangères de Chine leur a donné une audience. Zhou Enlai leur a invité de se présenter au banquet à l'occasion de la fête nationale. On leur a fait le grand honneur d'assister à la célébration de la fête nationale à la tribune de la place Tiananmen, réservés aux dirigeants politiques et aux invités honorables.

En tant qu'écrivains, Sartre et Simone de Beauvoir ont naturellement voulu parler avec les Chinois de leur métier. Et les autorités chinoises leur ont arrangé des rencontres. Mais les contacts ont été décourageants, au moins pour Simone de Beauvoir. Ils ignoraient le fait que, après la condamnation officielle de la littérature bourgeoise moderne et après le mouvement de la rééducation des écrivains, la littérature chinoise était très politisée. La littérature occidentale moderne était devenue un sujet sensible pour les écrivains et chercheurs chinois troublés. Aux yeux des idéologues communistes chinois, Sartre pouvait être un personnage importante sur le plan politique mais ses oeuvres littéraires et philosophiques ne comptaient pas pour eux. Depuis que Sartre est devenu un 'compagnon de route', les communistes ont évité, avec beaucoup de prudence, de parler avec lui des *Mains sales*. Mais les idéologues communistes ne lui ont jamais pardonné d'avoir 'noirci' la cause communiste par cette pièce. A l'époque où le PCC s'efforçait de construire une nouvelle culture socialiste, il était inimaginable que l'existentialisme sartrien soit encore autorisé à diffuser en Chine.

Par un arrangement officiel, une courte introduction sur *Nekrassov, Rang-Baoer Sate de xin ju ben* est publiée dans le *Zhongguo xi ju* ; no 11 (1955), le bulletin de l'association des artistes théâtraux chinois. Reconnue comme une pièce 'progressiste', *Nekrassov* est donc fait connaître aux Chinois pour coordonner avec l'accueil de Sartre par le gouvernement chinois. Les écrivains chinois citaient le titre de cette pièce pour féliciter Sartre. Mais une discussion approfondie a été impossible car aucun locuteur chinois de Sartre ne l'a lue.

Ils ont visité des villes et des villages. Ils ont été au courant des mouvements de la liquidation de l'analphabétisme, de la simplification des caractères chinois et de la rééducation des écrivains. Ils ont été informés que de nouvelles relations interpersonnelles étaient en train de s'établir. Poussés par le désir brûlant de la modernisation du pays, les communistes chinois ont appliqué leur programme de développement du pays 'avec un zèle presque religieux'. Durant la visite de Sartre, les autorités chinoises ont voulu faire quelque chose dans le domaine littéraire pour plaire à cet écrivain célèbre. 'La putain respectueuse', dont la fin avait été réécrite par les traducteurs soviétiques avec l'accord de Sartre, était considérée comme une oeuvre convenable d'être publiée en Chine. Le comité de rédaction de 'Yi wen', a décidé

d'utiliser la traduction de Luo Dagang, déjà achevée, en modifiant le titre et la fin de cette pièce selon la version soviétique. Luo Dagang a été confié d'informer Sartre de cette cécision. Sartre lui a donné son accord sans la moindre réserve. Intitulée en chinois *Lise* [ID D24267]. La publication de cette oeuvre était plutôt politique et avait un double objectif. Les autorités chinoises montraient leur respect envers Sartre et utilisaient en même temps cette pièce comme un document de propagande. La dénonciation de 'l'hypocrisie de la démocratie' des Etats-Unis par Sartre, devrait être assez convaincante pour modifier de bonnes impressions d'une partie des Chinois sur ce pays qui prenaient la tête des pays hostiles à la Chine communiste de l'époque.

Sartre a été présenté aux lecteurs chinois, d'abord et essentiellement, comme un écrivain sympathisant de la révolution chinoise et ensuite, comme un écrivain qui a hérité de la bonne tradition réaliste. Sa pensée existentialiste a été consciemment ignorée. Les lecteurs chinois étaient impossibles d'avoir une compréhension concrète sur les idées existentialistes de Sartre en lisant cette pièce. Les gens ne savaient pas ce qu'était l'existentialisme. Ils ne savaient pas non plus que *Lise* était une oeuvre existentialiste. Ils ne la lisaient que comme une pièce réaliste qui dénonçait la laideur des Etats-Unis.

A la fin de sa visite, Sartre a demandé à Luo Dagang s'il avait besoin de livres en français. Croyant que c'était un geste de politesse de la part de Sartre, Luo lui a répondu qu'il voulait toutes ses oeuvres. Sartre a noté les titres des livres que Luo avait déjà eus. A la surprise de Luo Dagang, il a reçu tous les livres manquants très peu de temps après la rentrée de Sartre en France. [Sar1:S. 195-196, 201-206, 220-222]

- 1980 Luo, Dagang. *Dao Sate* [ID D24275]. [Über die Reise von Jean-Paul Sartre 1955].  
Er schreibt : « Avec la profondeur d'un maître philosophique, Jean-Paul Sartre disait que notre pays était exceptionnel dans le monde et que l'avenir lui appartenait entièrement. Lorsqu'il visitait les usines, les coopératives de production agricole, les écoles et les autres services publics, les gens lui ont toujours parlé de trois choses : comment c'était dans le passé, comment c'est aujourd'hui, et comment ce sera dans dix ans, dans vingt ans... Il trouvait que, chaque fois que les Chinois parlaient de l'avenir, leurs visages resplendissaient de l'espérance, de la confiance en soi, de la résolution et du courage. Cela veut dire que le peuple chinois libéré est un peuple qui travaille d'arrache-pied pour un idéal élevé. » [Sar1:S. 208-209]
- 1980 Luo, Dagang. *Shi nian han chuang : hui yi wo de da xue sheng huo* [ID D24276].  
Er schreibt : « Vers 1945, la Seconde Guerre mondiale venait de se terminer. L'existentialisme sartrien est devenu tout à coup une nouvelle pensée choquante en France (un peu plus tard en Occident). A ce moment-là, j'étais en Suisse. J'ai entendu un cri venant de Paris qui m'a surpris : 'Suivre la voie communiste ou la voie existentialiste ?' Ce qui m'a beaucoup étonné c'est que l'existentialisme était placé sur le même plan que le communisme ! » [Sar1:S. 141]
- 1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.  
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.  
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.  
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."  
  
Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de cœur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

- 1989 Luo, Dagang. *Ba xun lao ren shu huai* [ID D24281].  
Er schreibt : « Après avoir lu d'abord la récente oeuvre de Jean-Paul Sartre *La putain respectueuse*, j'ai trouvé son roman *La nausée* publié en 1938. Comment la nausée et la dépression que le héros du roman éprouve sur la société et la vie absurdes m'étaient familières ! N'est-ce pas c'étaient justement mes sentiments à l'âge de 17 et 18 ans (1927-1928) ? Poussé par un fort dégoût du monde, je n'arrivais presque pas à empêcher mon désir de me jeter dans le lac de l'Ouest (Xi hu) de Hangzhou. Je trouvais donc que ce n'était pas moi seul qui avais vécu cet état spirituel. » [Sar1:S. 143]

### Bibliographie : Autor

- 1934 *Falanxi xian dai duan pian ji*. Dai Wangshu xuan yi ; [Luo Dagang yi]. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten von Jean Giono, Guillaume Apollinaire, Paul Vaillant-Couturier, Henri Alain-Fournier, Marcel Jouhandeau et al.].  
法蘭西現代短篇集 [WC, LeeG1]
- 1939 Lo, Ta-kang. [Luo, Dagang]. *La double inspiration du poète Po Kiu-yi (772-846)*. (Paris : P. Bossuet, 1939). Diss. Univ. de Paris, 1939. [Bai Juyi]. [WC]
- 1944 Lo, Ta-kang [Luo, Dagang]. *Chinesische Gedichte in Vierzeilern aus der T'ang-Zeit*. [Unter Benützung der französischen Übers. von Lo Ta-kang übers. und erw. von Max Geilinger]. (Zürich : Rascher, 1944). [WC]
- 1944 Lo, Ta-kang [Luo, Dagang]. *Der magische Spiegel : chinesische Märchen und Novellen aus den Zeiten der Blüte*. Deutsche Fassung nach der französischen Übertragung von Richard B. Matzig. (Bern : A. Francke, 1944). [WC]
- 1947 *Cent quatrains des T'ang*. Trad. du chinois par Lo Ta-kang [Luo Dagang] ; préf. de Stanislas Fumet ; avec dix reproduction de peinture ancienne du palais impérial de Pékin et en fac-similé une lettre de Louis Laloy. (Neuchâtel : Ed. de la Baconnière, 1947). [WC]

- 1948 Luo, Dagang. *Cun zai zhu yi zha ji*. In : Da gong bao ; 8 févr. (1948). [Notes sur l'existentialisme]. [Sar1]
- 1948 Luo, Dagang. *Yi ji yi xu*. In : Yi shi bao ; 25. Okt. (1948). In : Luo Dagang. Luo Dagang wen ji. Liu Lin zhu bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2004). Vol. 4. [Préface pour la traduction de *La putain respectueuse* von Jean-Paul Sartre]. 易輯義續 [Sar1]
- 1954 [Eluard, Paul]. *Ailüya shi chao*. Luo Dagang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). (Übersetzung der Gedichte von Eluard). 艾吕雅诗鈔 [WC]
- 1955 [Sartre, Jean-Paul]. *Lise*. Luo Dagang yi. In : Yi wen ; no 11 (1955). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La putain respectueuse*. (Paris : Nagel, 1946). [Uraufführung Théâtre Antoine, Paris 1952]. [Sar1,Sar3]
- 1956 [Aragon, Louis]. *Alagong shi wen chao*. Luo Dagang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung der Gedichte von Aragon]. 阿拉貢詩文鈔 [WC]
- 1958 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Bosi ren xin li*. Mengdesijiu ; Luo Dagang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *Lettres persanes*. Vol. 1-2. (Amsterdam [i.e. Rouen] : Pierre Brunel, 1721). 波斯人信札 [WC]
- 1962 [Lafargue, Paul]. *Lafage wen xue lun wen xuan*. Luo Dagang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). [Übersetzung von Texten über die Literatur]. 拉法格文学論文选 [WC]
- 1964 [Lafargue, Paul]. *Ge ming qian hou de Faguo yu yan : guan yu xian dai zi chan jie ji gen yuan di yan jiu*. Luo Dagang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Lafargue, Paul. *La langue française avant et après la révolution*. In : L'ère nouvelle ; janv.-févr. 1894. 革命前后的法国语言 : 关于现代资产阶级根源的研究 [WC]
- 1973 [Pottier, Eugène]. *Baodi'ai shi xuan*. Zhang Yinglun deng yi ; Luo Dagang jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). [Erw. Neuaufl. (1981)]. Übersetzung von Pottier, Eugène. *Oeuvres complètes*. Rassemblées, présentées annotées par Pierre Brochon. (Paris : Maspero, 1966). (Voix ; 15). 鲍狄埃詩选 [Eur]
- 1979 Luo, Dagang. *Lun Luoman Luolan : ping zi chan jie ji ren dao zhu yi de po chan*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1979). [Abhandlung über Romain Rolland]. 论罗曼#罗兰 : 评资产阶级人道主义的破产 [WC]
- 1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]
- 1980 Luo, Dagang. *Dao Sate*. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1980). [Über die Reise von Jean-Paul Sartre 1955]. 到薩特 [Sar1]
- 1980 Luo, Dagang. *Shi nian han chuang : hui yi wo de da xue sheng huo*. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 1 (1983). [Une introduction brève sur la littérature française du XXe siècle]. [Sar1]



- 1980 [Rolland, Romain]. *Mu yu zi*. Luoman Luolan zhu ; Luo Dagang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Rolland, Romain. *L'âme enchantée*. Vol. 1-7. (Paris : Ollendorff ; A. Michel, 1922-1933).  
母与子 [WC]
- 1980-1985 Luard, Nicholas Lamert. *He ping yong ; Shi qi shou*. Luo Dagang yi ; Zhang Guanyao yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
和平咏 / 诗七首 [YuanK2]
- 1986 [Triolett, Elsa]. *Mayakefusijixiao zhuan*. Ai'ersha Teliwolei zhu ; Luo Dagang yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Wen hua sheng huo yi cong ; 4). Übersetzung von Triolett, Elsa. *Maiakovski, poète russe*. (Paris : P. Seghers, 1945). [Vladimir Maiakovski].  
馬雅可夫斯基小傳 [WC]
- 1989 Luo, Dagang. *Ba xun lao ren shu huai*. In : *Luo Dagang wen ji*. Liu Lin zhu bian. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2004). [Ma vie racontée à l'âge de 80 ans]. [Sar1]
- 1991 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ri ji xuan ye*. Luoman Luolan zhu ; Luo Dagang yi , Qi Xiang jiao. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1991). Übersetzung von Rolland, Romain. *De Jean Christophe à Colas Breugnan : pages de journal*. (Paris : Editions du Salon carré, 1946).  
罗曼•罗兰日记选页 [WC]

### Luo, Danxia (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Canetti, Elias]. *Er wen zheng ren*. Ailiyasi Kaneiti zhu ; Robin Sackmann, Luo Danxia yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Canetti, Elias. *Der Ohrenzeuge : fünfzig Charaktere*. (München : Hanser, 1974).  
耳聞證人 [ZhaYi2,Eur]

### Luo, Ding (um 1949)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 Loo, Ding [Luo, Ding] ; Chang Fan [Zhang, Fan] ; Chu, Shin-nan [Zhu Xingnan]. *Hirse für die Achte : ein chinesisches Volksstück*. Deutsche Fassung fu#r das Berliner Ensemble von Elisabeth Hauptmann und Manfred Wekwerth nach der U#bersetzung aus dem Chinesischen von Yuan Miaotse [Yuan Miaoze]. (Leipzig : Hofmeister, 1950). [WC]

### Luo, Dixian (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 Luo, Dixian. *Xiao Baina [Xiao Bona] de zuo pin guan*. In : *Xin wen yi ping lun* (1923). [Artikel über George Bernard Shaw].  
蕭伯訥的作品觀 [WC]

### Luo, Dou (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Lü se zhi wang*. Sulice'er ; Luo Dou yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Le roi vert*. (Paris : Stock, 1983).  
綠色之王 [WC]

**Luo, Dunwei** (um 1921)*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *She hui jie gou xue : Luosu wu da jiang yan*. Luo Dunwei, Chen Guyuan ji. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Science of social structure*. (1921). In : Russell, Bertrand. *Uncertain path to freedom : Russia and China 1919-22*. In : Russell, Bertrand. *The collected papers of Bertrand Russell*. (London : G. Allen & Unwin, 1983-2008).  
社會結構學 羅素五大講演 [WC]

**Luo, Fu** = Mo, Luofu (Hengyang, Hunan 1928-) : Dichter, 1949- in Taiwan*Bibliographie : Autor*

- 1993 Luo, Fu. *Death of a stone cell*. Transl. by John Balcom. (Monterey, Calif. : Taoran Press, 1993). (Modern Chinese poetry in translation). Übersetzung von Luo, Fu. *Shi shi zhi si wang*. (Taipei : Chuang shi ji shi she, 1965).  
石室之死亡 : 洛夫詩集 [WC]

**Luo, Fu (2)** (Um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Vonnegut, Kurt]. *Di wu hao tu zai chang*. Fengneiguo zhu ; Luo Fu yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1993). (Fengneiguo zuo pin ji ; vol. 1). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Slaughterhouse-five : or, The children's crusade, a duty-dance with death*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1969).  
第五號屠宰場 [WC]

**Luo, Gejia** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Boswell, James]. *Yuehansheng zhuang*. Luo Gejia yu Mo Luofu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). Zhanmushi Baosiwei'er zhao zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1934). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).  
約翰生傳 [WC]

**Luo, Gongliu** (um 1950)*Bibliographie : Autor*

- 1950 Chao, Shu-li [Zhao, Shuli]. *Rhymes of Li Yu-tsai and other stories*. Transl. by Sidney Shapiro ; woodcuts by Lo Kung-liu [Luo Gongliu]. (Peking : Cultural Press, 1950). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943).  
李有才板話  
[Enthält] : Rhymes of Li Youcai. The heirloom. The Marriage of young Blacky. Old customs. Registration.  
Zhou, Yang. Zhao Shuli and his stories. [Eur]

**Luo, Gouyuan** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

**Luo, Guang** (1911-)*Bibliographie : Autor*

- 1981 Luo, Guang. *Zhong wai li shi zhe xue zhi bia jiao yan jiu.* (Taipei : Zhong yang wen wu gong ying she fa xing, 1982). (Zhonghua wen hua cong shu). [Vergleichende Studie zwischen chinesischer und ausländischer Geschichtsphilosophie].  
中外歷史哲學之比較研究 [WC]

**Luo, Guangbin** (Chengdu, Sichuan 1924-1967) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1972 Luo, Guang-bin [Luo, Guangbin] ; Yang, Yi-yän [Yang Yiyan]. *Roter Fels : Roman.* Übers. von Otto Mann. (Tübingen : Verlag Neuer Weg, 1972). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan.* (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961).  
红岩 [WC]
- 1978 Luo, Kuang-pin [Luo, Guangbin] ; Yang Yi-yen [Yang Yiyan]. *Red crag.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan.* (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1963). 红岩 [WC]
- 1983 Luo, Guangbin ; Yang Yi-yen [Yang, Yiyan]. *Le roc rouge.* Ill. par Li Huanmin [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1983). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan.* (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961).  
红岩 [Pino24]

**Luo, Guanghan** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 Luo, Guanghan. *Haimingwei : yi ge xian dai shen hua.* (Guilin : Lijiang chu ban she, 1993).  
[Ernest Hemingway : A modern fairy tale]. [WC]

**Luo, Guanzhong** (ca. 1330-ca. 1400) : Schriftsteller*Biographie*

- 1934 Hermann Hesse schreibt eine Rezension zu *Die Räuber vom Liang Schan Moor* [ID D4245] : Die Abenteuer dieser figurenreichen Geschichte (sie ist ein ganz kleiner Sagenkreis) aus dem dreizehnten Jahrhundert zu lesen, ist ähnlich wie einen Gobelin oder eine alte orientalische Malerei zu betrachten ; mir kommt es dabei nicht auf den geschichtlichen Inhalt an, obwohl auch er interessant ist, sondern auf das Wandeln in einem Garten der Überwirklichkeit, der Abenteuer, Erfindungen und schön gewundenen Verschlingungen ; im Gegensatz zu unserem naiven Naturalismus wird hier das Nahe fern, das Wirkliche zum Spiegelbild gemacht... [Hes2:S. 266]

*Bibliographie : Autor*

- 1925 Lo, Kuan-chung. *San guo, or Romance of the Three kingdoms : an English version of San kuo chih yen i*. [Transl.] by C.H. Brewitt-Taylor. Vol. 1-2. (Shanghai : Kelly & Walsh, 1925). = (Rutland : Tuttle, 1959). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*]. [Eur]
- 1934 *Die Räuber vom Liang Schan Moor*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn ; mit sechzig Holzschnitten einer alten chinesischen Ausgabe. (Leipzig : Insel-Verlag, 1934). [Luo, Guanzhong. *Shui hu zhuan*]. [Kuh]
- 1939 *Die dreistöckige Pagode : altchinesische Liebesgeschichten*. Deutsch von Franz Kuhn. (Berlin : Dom-Verlag, 1939). Übersetzungen aus Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou, Jin gu qi guan* und *Xie di zi*. [Kuh]
- 1940 *Die Drei Reiche (San kwo tschi) : Roman aus dem alten China*. Übertragen und mit einem Nachwort versehen von Franz Kuhn ; 24 Holzschnitte nach alten Vorlagen. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1940). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*]. [Kuh]
- 1953 *Die Schwurbrüder vom Pfirsichgarten : Roman aus dem alten China*. Übertragen und mit einem Nachwort versehen von Franz Kuhn ; 24 Holzschnitte nach alten Vorlagen. [Neuauf.] (Köln : Kiepenheuer und Witsch, 1953). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi*]. [Kuh]
- 1978 Shi, Nai-an [Shi Nai'an] ; Luo Guan-zhong [Luo Guanzhong]. *Au bord de l'eau = Shui hu zhuan*. Avant-propos par Etiemble ; texte traduit, présenté et annoté par Jacques Dars. (Paris : Gallimard, 1978). (Bibliothèque de la pléiade ; 273-274). [Eur]
- 1980 Shi, Nai'an ; Luo, Guanzhong. *Outlaws of the marsh*. Transl. by Sidney Shapiro. Vol. 1-3. (Beijing : Foreign Languages Press ; Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). [Shui hu zhuan]. [Eur]
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi* ; Wu, Cheng'en. *Xi you ji* ; Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*]. [Eur]
- 1986 Luo, Guanzhong. *Der Aufstand der Zauberer : ein Roman aus der Ming-Zeit*. In der Fassung von Feng Menglong ; aus dem Chinesischen und mit einem Vorwort von Manfred Porkert. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1986). [KVK]

**Luo, Guanzong** (Shanghai 1920-) : Generalsekretär des TSPM Chinese Christian Three-Self Patriotic Movement Committee und YMCA Young Men's Christian Association

*Biographie*

- 1943 Luo Guanzong promoviert an der Fudan Universität in Shanghai. [Int]

- 1950 Luo Guanzong wird erster Generalsekretär der YMCA /(Young Men's Christian Association) in Shanghai. [Int]
- 1980-1987 Luo Guanzong ist Generalsekretär der YMCA (Young Men's Christian Association). [Int]
- 1991 Luo Guanzong wird Generalsekretär des Chinese Christian Three-Self Patriotic Movement. [Int]

### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Luo, Guanzong. *Zhongguo Ji du jiao san zi ai guo yun dong wen xuan (1950-1992)*. ([S.l.] : Zhongguo Ji du jiao xie hui, 1993), Abhandlungen über das Chinese Christian Three-Self Patriotic Movement. [Eur]

### **Luo, Guixiang** = Lo, Kwai-cheung (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Lo, Kwai-cheung [Luo Guixiang] ; Yip, Wai-lim ; Liao Binghui. *Delezi*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Xi yang wen xue, wen hua yi shi cong shu). [Abhandlung über Gilles Deleuze].  
德勒兹 [WC]

### **Luo, Guolin** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Giono, Jean]. *Zai shen cao*. Rang Ji'aonuo zhu ; Luo Guolin yi. (Beijing : Wai yu jiao xu yu yan jiu chu ban she, 1980). Übersetzung von Giono, Jean. *Regain : roman*. (Paris : B. Grasset, 1930).  
再生草 [WC]
- 1982 [Giono, Jean]. *Ren shi zhi ge*. Rang Qi'aonuo zhu ; Luo Guolin, Ji Qinglian yi. (Beijing : Wai yu jiao xu yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Giono, Jean. *Le chant du monde*. (Paris : Gallimard, 1934).  
人世之歌 [WC]
- 1984 [Sand, George]. *Aolasi*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Guolin yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *Horace*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie ; Paris : Potter, 1842).  
奥拉斯 [WC]
- 1986 [Duhamel, Georges]. *Pasiqi'ai jia zu shi*. Qiaozhi Du'amei'er ; Luo Guolin, Li Yumin yi. Vol. 1-2. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1986). Übersetzung von Duhamel, Georges. *La chronique des Pasquier*. (Paris : Mercure de France, 1933-1945).  
帕斯齐埃家族史 [WC]
- 1986 [Duhamel, Georges]. *Zi ye de chan hui*. Qiaozhi Du'amei'er zhu ; Luo Guolin yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Duhamel, Georges. *Confession de minuit*. (Paris : Mercure de France, 1920). (Vie et aventures de Salavin ; 1).  
子夜的懺悔 [WC]
- 1989 *Ai di meng yi : Faguo dang dai ai qing meng long shi xuan*. Luyi Leweiyuenuowa deng zhu ; Li Yumin, Luo Guolin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1989). [Übersetzung französischer Liebeslyrik]. [WC]
- 1991 [Druon, Maurice]. *Jia zu de shuai luo*. Delüweng, Luo Guolin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Druon, Maurice. *La chute des corps*. (Paris : Julliard, 1950). (La fin des hommes ; vol. 2).  
家族的衰落 [WC]

- 1991 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fulubai zhu ; Luo Guolin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1991). (Wai guo zheng yi ming zhi xi lie). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [WC]
- 1994 [Alyn, Marc]. *Lian qing pian*. Make Alan zhu ; Luo Guolin, Li Yumin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Marc Alyn].  
戀情篇 [WC]
- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Luo Guolin, Wang Xueyou yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三剑客 [WC]
- 1994 [Giono, Jean]. *Pang shen san bu qu*. Rang Ji'aonuo zhu ; Luo Guolin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu).  
龐神三部曲  
[Enthält].  
Übersetzung von Giono, Jean. *Colline*. (Paris : B. Grasset, 1929).  
Übersetzung von Giono, Jean. *Un de Baumugnes*. (Paris : B Grasset, 1929).  
Übersetzung von Giono, Jean. *Regain : roman*. (Paris : B. Grasset, 1930). [WC]
- 1995 [Gide, André]. *Jide san wen xuan*. Andelie Jide zhu ; Luo Guolin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Gide].  
纪德散文选 [WC]
- 1997 [Balzac, Honoré de]. *Xiang cun yi sheng*. Ba'erzhake zhu ; Luo Guolin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu. Faguo wen xue zhuan ji). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le médecin de campagne*. Vol. 1-2. (Paris : L. Mame-Delaunay, 1833). [2e éd, rév. et corr. Vol. 1-4. (Paris : Werdet, 1836)].  
乡村医生 [WC]
- 1998 [Maurois, André]. *Xiaduobuli'ang zhuan*. Moluoya ; Luo Guolin, Guan Xiaoming yi. (Hanzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1998). (Moluoya chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *René ou la vie de Chateaubriand*. (Paris : B. Grasset, 1938).  
夏多布里昂传 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Jiu san nian*. Yuguo zhu ; Luo Guolin yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji). Übersetzung von Hugo, Victor.  
*Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
九三年 [WC]
- 2000 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Bosi ren xin li*. Mengdesijiu ; Luo Golin yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *Lettres persanes*. Vol. 1-2. (Amsterdam [i.e. Rouen] : Pierre Brunel, 1721).  
波斯人信札 [NB]

## Luo, Guoxiang (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Colette]. *Gigi*. Luo Guoxiang yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1985).  
Übersetzung von Colette. *Gigi*. (Paris : J. Ferenczi, 1945).  
姬姬 [WC]

- 1995 [Colette]. *Liu lang nü zi*. Qianduoni Jiabuliaier Kelaite ; Luo Guoxiang yi. (Taipei : Tian ken wen hua chu ban, 1995). (Faguo wen xue da xi. Faguo nu xing wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *La vagabonde : roman*. (Paris : Paul Ollendorff, 1910). 流浪女子 [WC]
- 2000 [Lyotard, Jean-François]. *Fei ren*. Liaota ; Luo Guoxiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *L'inhumain : causeries sur le temps*. (Paris : Galilée, 1988). 非人 [WC]

### **Luo, Hanyi** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu*. Botelan Luosu zhu ; Chen Demin, Luo Hanyi ; Yang Lie jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930). 走向幸福 [WC]

### **Luo, Hongxian** (1504-1564) : Geograph

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1655 Martini, Martino. *Novus atlas sinensis*. A Martino Martinio Soc. Iesu descriptus. (Amsterdam : Joan Blaeu, 1655). Atlas mit geographischen Beschreibungen der einzelnen Provinzen. Als Quelle diente ihm u.a. das chinesische Kartenwerk *Guang yu tu* von Luo Hongxian von 1555, welches auf der Kartenrolle *Guang yu tu quan shu* von Zhu Siben von 1312 basiert. Darin enthalten ist : Martini, Martino. *De bello Tartarico historia* und Golius, Jacobus. *De regno Catayo additamentum*. [KVK,Chen,Wal]
- 1946 Fuchs, Walter. *The 'Mongol atlas' of China, by Chu Ssu-pen, and the Kuang-yü-t'u*. With 48 facsimile maps dating from about 1555. (Peiping : Fu Jen University, 1946). (Monumenta serica. Monograph series ; 8). [Betr. den Atlas von Zhu Siben und Luo Hongxian. *Guang yu tu*]. [Eur]

### **Luo, Hongyi** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1927 Luo, Hongyi. *Yi zhi zi you lun*. In : She hui ke xue lun cong (1927). [Abhandlung über die Freiheit des Willens bei Arthur Schopenhauer]. 意志自由论 [Schop7]
- 1941 Luo, Hongyi. *Shubenhua yin guo lü lun yan jiu*. In : Min zu wen hua (1941). [Eine Untersuchung zu Arthur Schopenhauers Lehre vom Grund]. 叔本华因果律论研究 [Schop7]

### **Luo, Jialun** (um 1918)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1918 [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Hu Shi, Luo Jialun yi. In : *Xin Qing nian* ; vol. 4, no 6 (1918). = [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Yibusheng yuan zhu ; Hu Shi, Luo Jialun he yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). [Basiert auf der englischen Übersetzung von William Archer 1906]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. [Erste Übersetzung ; Teilübersetzung].  
娜拉 [WC]

### **Luo, Jiamei** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Sarraute, Nathalie]. *Tian xiang guan*. Saluote ; Luo Jiamei yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Sarraute, Nathalie. *Le planétarium : roman*. (Paris : Gallimard, 1959).  
天象馆 [WC]

### **Luo, Jiang** (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Cami, Pierre Henri]. *Bai bi fu er mo si*. Jiami ; Luo Jiang yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1929). Übersetzung von Cami, Pierre Henri. *Les aventures de Loufoc-Holmès*. (Paris : E. Flammarion, 1926). (Les auteurs gais).  
白鼻福尔摩斯 [WC]

### **Luo, Jiguang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Luo Jiguang, Wen Xiaohong yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Byron].  
拜伦诗选 [WC]

### **Luo, Jigui** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [O'Casey, Sean]. *Oukaixi xi ju xuan ji*. Oukaixi zhuan ; Luo Jigui, Lin Chunzhong yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
歐凱西戲劇選集  
[Enthält ]:  
*Zhu nuo yu kong que*. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924]. 朱诺与孔雀  
*Zi se de chen tu*. Übersetzung von O'Casey, Sean. *Purple dust : a wayward comedy in three acts*. (London : Macmillan, 1940). [Erstaufführung People's Theatre, Liverpool 1945].  
紫色的塵土 [WC]

### **Luo, Jin** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1986 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Ren zao ren de gu shi*. Mali Xuelai zhu ; Luo Jin, Li Shu yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus*. (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818).  
人造人的故事 [WC]

## Luo, Jinan (um 1950)

### Bibliographie : Autor

- 1918 [Mehring, Franz]. *Makesi chuan*. Meilin ; Luo Jinan yi. (Beijing : San lian, 1950). Übersetzung von Mehring, Franz. *Karl Marx : Geschichte seines Lebens*. (Leipzig : Leipziger Buchdruckerei, 1918).  
馬克思傳 [WC]
- 1949 [Parker, Dorothy]. *Piao liang nü ren*. Luo Jinan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Xian dai Meiguo duan pian xiao shuo ji. Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 6). [Original-Titel nicht gefunden].  
漂亮女人 [WC]
- 1950 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Luo Jinan yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1950). (Digengsi xuan ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1951 [Galsworthy, John]. *You chan zhe*. Gaoersihuasui ; Luo Jinan yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1951). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga).  
有产者 [WC]

## Luo, Jingguo (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 *Digengsi ping lun ji*. Luo Jingguo bian xuan ; Zhongguo she hui ke xue yuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Charles Dickens ; Übersetzung von 31 Artikeln].  
狄更斯评论集 [WC]

## Luo, Jingyu (um 1949)

### Bibliographie : Autor

- 1949 [Llewellyn, Richard]. *Fei cui gu*. Liweiyang zhu ; Dengfeilifu gai bian ; Luo Jingyu yi. (Shanghai : Zuo jia shu wu, 1949). Übersetzung von Llewellyn, Richard. *How green was my valley*. (London : Michael Joseph, 1939).  
翡翠谷 [WC]

## Luo, Jun (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Dennett, Daniel C.]. *Xin ling zhong zhong : dui yi shi de tan suo*. Dannimi Dannite zhu ; Luo Jun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Ke xue da shi jia zuo xi lie ; 9). Übersetzung von Dennett, Daniel C. *Kinds of minds : toward an understanding of consciousness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1996).  
心灵种种 对意识的探索 [WC]

**Luo, Keding** (um 1980) : Professor Zhongshan-Universität, Guangzhou*Bibliographie : Autor*

- 1980 Luo, Keding. *Husai'er de xian xiang xue shi dui xian dai zi ran ke xue de fan dong*. In : *Zhe xue yan jiu* ; no 3 (1980). [Husserls Phänomenologie ist eine Reaktion gegen die moderne Naturwissenschaft]. [Vermutlich erster Aufsatz über Husserl nach der Kulturrevolution]. [Huss3]

**Luo, Kuang** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Luo Kuang yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [MelH2]

**Luo, Lan** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Wang'erde yuan zhu ; Luo Lan bian. (Macau : Xin qi ye tu shu chu ban she, um 1980). (Shi jie wen xue ming zhu xuan du). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. III. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
自私的巨人 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinluan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Luo, Li** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Tey, Josephine]. *Bolai Fala xian sheng*. Tieyi zuo ; Luo Li yi. (Taipei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Yuesefen Tieyi tui li xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Tey, Josephine.  
*Brat Farrar*. (London : P. Davies, 1949 :  
 博來. 法拉先生 [WC]

### **Luo, Lihua** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Trollope, Anthony]. *Bachete zhu jiao*. Tuoluolepu zhu ; Luo Lihua yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1975). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 156). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Barchester towers*. (London : Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1857).  
巴徹特主教 [WC]

## Luo, Lun (um 1959)

### Bibliographie : Autor

- 1978 Jing, Su ; Luo, Lun. *Landlord and labor in late Imperial China : case studies from Shandong*. Transl. from the Chinese with an introd. by Endymion Wilkinson. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1978). (Harvard East Asian monographs ; 80). Übersetzung von Jing, Su ; Luo Lun. *Qing dai Shandong jing ying di zhu de she hui xing zhi*. (Jinan : Shangdong ren min chu ban she, 1959).  
清代山东经营地主底社会性质 [WC]

## Luo, Luo (1927-)

### Bibliographie : Autor

- 1983 *Faguo xian dai shi xuan*. Luo Luo yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983).  
[Übersetzung französischer Lyrik 20. Jh.].  
法国现代诗选 [WC]

## Luo, Luoia (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zhu ; Luo Luoia yi. (Taipei : Zhi wen, 1981). (Xin chao wen ku ; 228). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人與海 [WC]
- 1982 Lai, Zehan ; Maruomeng [Myers, Ramon H.] ; Wei, E. *Bei ju xing de kai duan : Taiwan er er ba shi bian*. Luo Luoia yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban gong si, 1993). (Li shi yu xian chang ; 28. Taiwan min zhong shi ; 5). Übersetzung von Lai, Tse-han [Lai, Zehan] ; Myers, Ramon H. ; Wei, Wou. *A tragic beginning : the Taiwan uprising of February 28, 1947*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991).  
悲劇性的開端：台灣二二八事變 [WC]
- 1998 Chao, Linda ; Myers, Ramon H. *Zhongguo de yi ge min zhu ti xi*. Cai Ling, Ma Ruomeng zhu ; Luo Luoia yi. (Taipei : San min shu ju, 1998). Übersetzung von Chao, Linda ; Myers, Ramon H. *The first Chinese democracy : political life in the Republic of China on Taiwan*. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins University Press, 1998).  
中國第一個民主體系 [WC]

## Luo, Mei (um 1966)

### Bibliographie : Autor

- 1966 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya yuan zhu ; Luo Mei gai xie. (Xingzhou : xingzhou shi jie shu ju, 1966). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Crede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].  
羅密歐與朱麗葉 [WC]

**Luo, Mu** (um 1935)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Shaw, George Bernard]. *Ren yu chao ren*. Xiao Bona zhu ; Luo Mu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Men and superman : a comedy and a philosophy*. (Westminster : A. Constable, 1903). [Uraufführung Royal Court Theatre, London, 1905].  
人與超人 [Eur]

**Luo, Niansheng** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Symonds, John Addington]. *Chun jiu fu ren shi ge*. Luo Niansheng yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von Symonds, John Addington. *Wine, woman and song : Mediaeval Latin Students' songs*. (London : Chatto and Windus, 1884).  
醇酒婦人詩歌 [WC]

**Luo, Ning** (1955-)*Bibliographie : Autor*

- 1990 *China, the crisis of 1989 : origins and implications*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. Vol. 1-2. (Buffalo, N.Y. : State University of New York at Buffalo, Council on International Studies and Programs, 1990). (Special Studies / Council on International Studies and Programs ; no 158-159). [WC]
- 1993 *Chinese democracy and the crisis of 1989 : Chinese and American reflections*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1993). [Based on a conference at the State University of New York Press at Buffalo, Febr. 1990]. [WC]

**Luo, Peng** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Yourcenar, Marguerite]. *Dong fang du shi ji*. Yousena ; Luo Peng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Yourcenar, Marguerite. *Nouvelles orientales*. (Paris : Gallimard, 1963).  
东方故事集 [WC]
- 1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi qi juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Luo Peng yi. Vol. 17. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十七卷, 人间喜剧 [WC]
- 1991 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : er shi si juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Luo Peng yi. Vol. 24. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 二十四卷, 人间喜剧 [WC]
- 1998 [Girard, René]. *Lang man di huang yan yu xiao shuo de zhen shi*. Lenei Jila'er zhu ; Luo Peng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Girard, René. *Mensonge romantique et vérité romanesque*. (Paris : Grasset, 1961).  
浪漫的谎言与小说的真实 [WC]

**Luo, Qi** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Chu zu che si ji bu hao dang*. Luo Qi fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 3). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and his car*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1951).  
出租车司机不好当 [WC]
- 2000 [Blyton, Enid]. *Di di de xin jia*. Luo Qi fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 1). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy goes to toyland*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1949).  
迪迪的新家 [WC]
- 2000 [Blyton, Enid]. *Yong zhao tou che zei*. Luo Qi fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 2). Übersetzung von Blyton, Enid. *Hurrah for little Noddy*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1950).  
勇捉偷车贼 [WC]

**Luo, Qindian** (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1973 [Rostand, Edmond]. *Luosidan xi ju xuan ji : xi ha nuo*. Luosidan zhu ; Luo Qindian yi. (Taipei : Jing sheng, 1973). (Jing sheng bian yi wen ku.; Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von Rostand].  
羅斯丹戲劇選集：西哈諾 [WC]

**Luo, Qing** = Luo, Qingzhe (1948-) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1993 Yang, Mu ; Luo, Qing. *Forbidden games & video poems : the poetry of Yang Mu and Lo Ching*. Translation and commentary by Joseph R. Allen. (Seattle : University of Washington Press, 1993). [Texte in Englisch und Chinesisch]. [WC]

**Luo, Qinshun** (1465-1547) : Neo-Konfuzianismus*Bibliographie : Autor*

- 1976 Bloom, Irene. *Notes on knowledge painfully acquired : a translation and analysis of the K'un-chih chi by Lo Ch'in-shun (1465-1547)*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1976). Diss. Columbia Univ., 1976. [Luo, Qinshun. *Kun zhi ji*]. [WC]
- 1987 Lo, Ch'in-shun. *Knowledge painfully acquired : the K'un chih chi*. Transl., ed., and with an introd. by Irene Bloom. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1987). [Luo, Qinshun. *Kun zhi ji*]. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1976 Bloom, Irene. *Notes on knowledge painfully acquired : a translation and analysis of the K'un-chih chi by Lo Ch'in-shun (1465-1547)*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1976). Diss. Columbia Univ., 1976. [Luo, Qinshun. *Kun zhi ji*]. [WC]

**Luo, Ruiheng** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo zhu ; Luo Ruiheng yi. (Tainan : Nan tai tu shu gong si, 1993). (Ying Han dui zhao wen xue ming zhu ; 21). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Text in Englisch und Chinesisch].  
孤星淚 [WC]

### Luo, Ruopin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Chesterton, G.K.]. *Bulang shen fu de tian zhen*. Quesitedun ; Luo Ruopin yi. (Taipei : Yuan liu, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 40). Übersetzung von Chesterton, G.K. *The innocence of Father Brown*. (London : Cassell, 1911).  
布朗神父的天真 [WC]

### Luo, Rutang (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi qi ren qi wen*. Laolunsi yuan zhu ; Luo Rutang yi. (Taipei : Shi jie wen wu, 1972). (Shi jie wen cong ; 10). [Enthält Übersetzungen von *Sex versus loveliness*, *A baby running barefoot*, *Piano*, 5 Briefe, Lawrence's view on love, Chronicle of D.H. Lawrence].  
勞倫斯其人其文 [WC,NCL]

### Luo, Sai (um 1949)

#### Bibliographie : Autor

- 1946 [Steinbeck, John]. *Bei yi qi de ren*. Sitanbeike ; Luo Sai yi. (Shanghai : Yun hai chu ban she, 1946). Übersetzung von Steinbeck, John. *Tortilla flat*. (New York, N.Y. : Covici-Friede ; Viking Press, 1935).  
被遺棄的人 [WC]
- 1949 [Brontë, Emily]. *Hun gui li hen tian*. Aimilai Bailangdi yuan zhu ; Luo Sai yi. (Shanghai : Lian yi chu ban she, 1949). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
魂歸離恨天 [WC]
- 1949 [Stevenson, Robert Louis]. *You*. Shidiwensheng zhu ; Luo Sai yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Zheng feng shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : *Young folks* ; May-July (1886).  
誘 [WC]

### Luo, Shanchuan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Meierweier ; Luo Shanchuan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨 [WC]

### Luo, Shaoqian (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Thoreau, Henry David]. *Lin zhong sheng huo*. Xiangli Daiwei Suoluo zhu ; La'erfu Andesite [Ralph K. Andrist] gai xie ; Luo Shaoqian, Wang Zunzhong yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or Life in the woods*. Adapted by Ralph K. Andrist. (Washington, D.C. : English Language Programs Division, Bureau of Educational and Cultural Affairs, 1985). (American literary classics).  
林中生活 [WC]

**Luo, Shaoshu** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 *Wai guo bai jia feng ci shi xuan*. Luo Shaoshu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1990). (Zhong wai bai jia shi xuan xi lie). [Selected works of 100 foreign satirical poets].  
外国百家讽刺诗选 [WC]

**Luo, Shazhou** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Luo, Shazhou ; Wang, Yu. *Ren sheng de si bian : xian dai xi fang ren sheng zhe xue shu ping*. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1987). [Kommentar zur modernen westlichen Lebensphilosophie].  
人生的思辨——现代西方人生哲学述评 [Schop7]

**Luo, Sheng** (um 1952)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Twain, Mark]. *Wan tong qi yu ji*. Make Tuwen ; Luo Sheng yi. (Xinjiapo : Nan yang shang bao, 1952). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
頑童奇遇記 [WC]

**Luo, Shui** (um 1919)*Biographie*

- 1919 Luo, Shui. *Jiao xi* [ID D26351]. [*Nora* von Henrik Ibsen].  
Luo Shui schreibt : "As for the idea presented in this play two levels can be discerned. First, women usually have their own opinion and behaviour. People should understand the difficulties they have and help them, but should not demand from them the viewpoint of a husband and blame them for not having it. Second, the relationship between husband and wife is difficult to maintain. Both husband and wife should tolerate each other and compromise for their common interest, and mut not act contrary to it. But husbands seldom try to determine this common interest and whenever they are dissatisfied, they act according to their natural inclinations. Women are often short-sighted and shallow in knowledge. Once separated from the husband, they will be disillusioned and become pessimistic. They will behave in the most foolish way. This is reality what everyone should be prticularly careful about." [Ibs115:S. 41-42]

*Bibliographie : Autor*



- 1919 Luo, Shui. *Jiao xi*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 6, no 6 (Juni 1919). [Betr. Nora von Henrik Ibsen].  
角戏 [Ibs115]

### **Luo, Shunjiang** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Cars, Guy des]. *Ai zhi mo*. Dekael ; Guo Suqin, Luo Shunjiang yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1991). Übersetzung von Cars, Guy des. *Le faiseur de morts*. (Paris : Mercure de France, 1984).  
爱之魔 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Li Yuanhua, Luo Shunjiang. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 20). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
机器岛 [WC]
- 2000 Lai, Wei ; Luo, Shunjiang. *Bodelai'er zui hou de ri zi*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). (Hai tian yi cong, wai guo ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Lévy, Bernard-Henri. *Les derniers jours de Charles Baudelaire*. (Paris : Grasset et Fasquelle, 1988).  
波德莱尔最后的日子 [WC]

### **Luo, Sujing** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Blyton, Enid]. *Ji lin dao tan qi*. Beilidun yuan zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Luo Sujing yi. (Taipei : Zhi mao, 1991). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 51). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five on Kirrin Island again*. (London : Hodder & Stoughton, 1947).  
基林島探奇 [WC]

### **Luo, Sujuan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng huan you ji*. Cai Maofeng jian xiu ; Luo Sujuan yi zhe. (Taipei : Jian hong, 1994). (Jian hong Ri yu ke wai cong shu ; 4). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢寰遊記 [WC]

### **Luo, Taidian** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Miller, Arthur]. *Mile xi ju xuan ji*. Gao Zhengrong, Luo Taidian yi. Vol. 1-2. (Taipei : Jing sheng wen xu, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Miller].  
米勒戲劇選集  
[Enthält :  
*Tui xiao sheng zhi si*. Übersetzung von Miller, Arthur. *Death of a salesman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1949). [Erstaufführung Morosco Theatre, Broadway, Febr. 10, 1949].  
推销员之死  
*Rong lu*. Übersetzung von Miller, Arthur. *The crucible : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1953). [Erstaufführung Martin Beck Theater, Broadway, Jan. 22, 1953]. [WC]

**Luo, Tilun** (Dujangyan, Sichuan 1944-) : Professor für deutsche Sprache und Literatur, College of Foreign Languages Sichuan-Universität, Chengdu

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Kesting, Marianne]. *Bulaixite*. Mali'annuo Kaisiting zhu ; Luo Tilun yin. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Kesting, Marianne. *Bertolt Brecht in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Hamburg : Rowohlt, 1959). (Rowohlts Monographien ; 37).  
布莱希特 [Eur]
- 1997 [Scheler, Max]. *Jia zhi de dian fu*. Shele ; Luo Tilun. (Beijing : San lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). 2. durchges. Aufl. Bd. 1-2. Übersetzung von Scheler, Max. *Vom Umsturz der Werte : Abhandlungen und Aufsätze*. (Leipzig : Der neue Geist, 1919).  
价值的颠覆 [WC]
- 1997 [Scheler, Max]. *Zi ben zhu yi de wei lai*. Shele zhu ; Liu Xiaofeng bian jiao ; Luo Tilun deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Zukunft des Kapitalismus*. In : Scheler, Max. *Vom Umsturz der Werte : Abhandlungen und Aufsätze*. 2. durchges. Aufl. Bd. 1-2. (Leipzig : Der neue Geist, 1923). Bd. 2.  
資本主義的未來 [WC]

**Luo, Ting** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 Luo, Ting. *Laolunsi yan jiu*. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Essay on D.H. Lawrence].  
劳伦斯研究 [WC]

**Luo, Wanci** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Luo Wanci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三剑客 [WC]
- 1991 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu ji qi ta*. Gelin zhu ; Luo Wanci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). Übersetzung von 20 Märchen der Brüder Grimm.  
白雪公主及其他 [WC]

- 1991 [Lang, Andrew]. *Yi qian ling yi ye*. Langge ; Luo Wanci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). (Ta-shi English-Chinese Library ; 45). Übersetzung von Land, Andrew. *The Arabian nights entertainments*. (London : Longmans, Green, & Co., 1898). [Text in Englisch und Chinesisch].  
一千零一夜 [WC]
- 1992 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Banyang ; Luo Wanci yi zhu. (Tainan : Da xia, 1992). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired countrey*. (London : N. Ponder, 1678).  
天路歷程 [WC]
- 1992 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde yuan zhu ; Luo Wanci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1992). (Ta-shia English-Chinese library ; 31). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].  
快樂王子 [WC]

## Luo, Wanhua (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Snow, C.P.]. *Xiong shou de fen shi*. Sinuo ; Luo Wanhua yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Snow, C.P. *A coat of varnish*. (London : Macmillan, 1979).  
凶手的粉饰 [WC]
- 1990 *Xiao shuo mei xue jing dian san zhong*. Lubaike, Fusite, Miao'er zhu ; Fang Turen, Luo Wanhua yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1990). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu).  
小说美学经典三种  
[Enthält] :  
[Lubbock, Percy]. *Xiao shuo ji qiao*. Luboke. Übersetzung von Lubbock, Percy. *The craft of fiction*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). 小說技巧  
[Forster, E.M.]. *Xiao shuo mian mian guan*. Fusite. Übersetzung von Forster, E.M. *Aspects of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1927). 小说面面观  
[Muir, Edwin]. *Xiao shuo jie gou*. Miao'er. Übersetzung von Muir, Edwin. *The structure of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1929). 小說結構 [WC]

## Luo, Wei (Hubei 1968-) : Germantistin

### Bibliographie : Autor

- 2000 Luo, Wei. *Huo yan shen shi*. (Xianggang : Xing he chu ban she, 2000). (Xun meng yuan xi lie ; 393). [Herman Melville Handbuch].  
火焰紳士 [WC]
- 2003 Luo, Wei. *"Fahrten bei geschlossener Tür" : Alfred Döblins Beschäftigung mit China und dem Konfuzianismus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2003). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur, Bd. 1896). Diss. Beijing-Univ., 2003. [AOI]
- 2003 [Döblin, Alfred]. *Bolin Yalishan da guang chang*. Debulin zhu ; Luo Wei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen, 2003). Übersetzung von Döblin, Alfred. *Berlin Alexanderplatz : die Geschichte von Franz Biberkopf*. (Berlin : S. Fischer, 1929). Erster von Döblin übersetzter Roman.  
阿·德布林著 [Int,Döb2]

**Luo, Wensen** (um 1967)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Küng, Hans]. *Wei shi shi jie xiang xin*. Hansi Kun zhu ; Luo Wensen yi. (Xianggang : Xianggang gong jiao zhen lixue hui, 1967). Übersetzung von Küng, Hans. *Damit die Welt glaube : Briefe an junge Menschen*. (München : Pfeiffer, 1962).  
為使世界相信 [WC]

**Luo, Wenzao** = López, Gregorio (Luojiaxiang, Fujian 1615-1691 Nanjing) : Dominikaner, erster chinesischer Bischof*Biographie*

- 1634 Antonio de Santa María Caballero tauft Luo Wenzao. [BBKL]
- 1637 Luo Wenzao reist nach Beijing und wird von Johann Adam Schall von Bell empfangen. Er gerät mit anderen Christen aus Fu'an in Gefangenschaft und wird nach Fujian zurückgeschickt. Er geht nach Macao. [Ricci]
- 1645 Luo Wenzao kommt in Manila an. [Ricci]
- 1650 Luo Wenzao wird in den Dominikaner-Orden aufgenommen. [BBKL]
- 1654 Luo Wenzao wird in Manila zum Priester geweiht. [Ricci]
- 1655 Luo Wenzao kommt in China an und ist als Priester in Fujian täti. [Ricci]
- 1656 Luo Wenzao wird in Manila zum ersten chinesischen Priester geweiht. [Deh 1]
- 1659 Luo Wenzao wird Dominikaner. [Col]
- 1665 Luo Wenzao geht nach Manila und erhält finanzielle Mittel für alle Missionen. Er reist zu allen Missionsstationen. [Ricci]
- 1673 Luo Wenzao wird erster chinesischer katholischer Bischof. [Ricci]
- 1674 Luo Wenzao wird zum Apostolischen Vikar von Nanjing und Titularbischof von Basilinopolis ernannt. [BBKL]
- 1685 Weihe von Luo Wenzao durch Bernardino della Chiesa. [BBKL]
- 1688 Weihe von Wu Yushan durch Luo Wenzao. [Yut]
- 1691 Tod von Luo Wenzao.

*Bibliographie : Autor*

- 1955-1967 González, José María. *Historia de las misiones dominicanas de China*. (Madrid : Imprenta Juan Bravo, 1955-1967). Darin enthalten sind Schriften und Briefe von Luo Wenzao. [Ricci]

**Luo, Xian** (um 1950)*Bibliographie : Autor*

- 1950 [Goethe, Johann Wolfgang von. Gedichte]. Luo Xian yi. (Shanghai : Zheng feng shu ju, 1950). [Din10]

**Luo, Xiaogao** (um 1902)*Bibliographie : Autor*

- 1902 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Jiaoshi Wei'ernu zhu ; Liang Qichao yi. In : Xin min cong bao (1902). [Kap. 1-9 übers. von Liang Qichao ; Kap. 10-18 übers. von Luo Xiaogao]. Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
十五小豪杰 [WC]

### **Luo, Xiaonan** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Luo, Xiaonan. *Habomasi dui li shi wei wu lun de chong jian*. (Tiabei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Ren wen ke xue cong shu ; 14). [Abhandlung über Jürgen Habermas].  
哈伯瑪斯對歷史唯物論的重建 [WC]

### **Luo, Xiaoqing** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Luo Xiaoqing yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1962). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话选 [WC]

### **Luo, Xili** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Twain, Mark]. *Heke li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Luo Xili gai xie. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Adaptation von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
赫克歷險記 [WC]

### **Luo, Xinzhang** (um 1984) : Professor Chinese Academy of Social Sciences

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *Faguo lang man pai zuo pin xuan*. Liu Mingjiu, Luo Xinzhang bian xuan. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). [Übersetzungen französischer Literatur].  
法国 浪漫派 作品选 [Eur]
- 1984 *Fan yi lun ji*. Luo Xinzhang bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). Sammlung von Abhandlungen über Übersetzungstheorie.  
翻譯論集 [Eur,Mapp]
- 1984 *Ma'erluo yan jiu*. Liu Mingjiu, Luo Xinzhang bian xuan. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über André Malraux].  
马尔罗研究 [Eur]
- 1984 [Balzac, Honoré de]. *Liang ge xin niang di hui yi : si ren sheng huo chang jing zhi yi*. Ba'erzhake zhu ; Luo Xinzhang deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Mémoires de deux jeunes mariées*. (Paris : Furne ; H. Souverain ; Bruxelles : A. Jamar ; Méline, Cans & Cie ; Société belge de librairie, 1842). (Paris : Hippolyte Souverain, 1842). (E#tudes de moeurs ; Livr. 1 ; Oeuvres comple#tes ; 2 ; Sce#nes de la vie prive#e ; t. 2 ; La come#die humaine ; Pt. 1).  
两个新娘的回忆：私人生活场景之一 [WC]

- 1987 Liu, Mingjiu ; Luo Xinzhang. *Yousenaer yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Marguerite Yourcenar].  
尤瑟纳尔研究 [WC]
- 1988 Luo, Xinzhang. *Moluoya yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über André Maurois].  
莫洛亚研究 [WC]
- 1995 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangdaer zhu ; Luo Xinzhang yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye yu xian gong si, 1995). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 36). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]
- 1997 [Maurois, André]. *Moluoya nü xing xiao shuo*. Luo Xinzhang yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ta shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Maurois].  
莫洛亚女性小说 [WC]
- 1997 [Stendhal]. *Sitangda jing xuan ji*. Luo Xinzhang bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Stendhal].  
斯当达精选集 [WC]
- 1999 [Mauriac, François]. *Dailaisi Daikeru*. Moliyake zhu ; Luo Xinzhang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux*. (Paris : B. Grasset, 1924).  
黛莱丝#戴克茹 [WC]

## Luo, Xu (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Sand, George]. *Mo zhao*. Qiaozhi ; Luo Xu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Faguo hun lian xiao shuo shi zhong). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846).  
魔沼 [WC]
- 2000 [Sand, George]. *Tian yuan san bu qu*. Sang ; Luo Xu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846) ; *François le champi*. (Bruxelles : Méline, Cans et Cie ; A. Lebègue, 1848) ; *La petite Fadette*. Vol. 1-2. (Paris : Michel Lévy, 1849).  
田园三部曲 [WC]

## Luo, Xuanmin (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Maritain, Jacques]. *Yi shu yu shi zhong de chuang zao xing zhi jue*. Yake Malitan zhu ; Liu Youyuan, Luo Xuanmin yi ; Luo Xuanmin jiao. (Beijing : Sheng huo, tu shu, xin zhi san lian shu ju, 1991). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Creative intuition in art and poetry : the A.W.Mellon lectures in the fine arts, 1952, National Gallery of Art, Washington*. (New York, N.Y. : Pantheon books, 1960). = *L'intuition créatrice dans l'art et dans la poésie*. (Paris : Desclée, De Brouwer, 1966).  
艺术与诗中的创造性直觉 [WC]

- 1997 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make Tuwen zhu ; Luo Xuanmin, Zeng Zhuqing yi. (Haikou : Hainan guo ji xin wen chu ban zhong xin, 1997). (Wai guo wen xue ming zhu da xi). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

## Luo, Xuejuan (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan hui yi lu*. Jin Kengran, Luo Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mémoires, et fragments du journal*. (Paris : A. Michel, 1956).  
罗曼#罗兰回忆录 [WC]
- 1987 [Zola, Emile]. *Yu de zhui zhu*. Zuola ; Jin Kengran, Luo Xuejuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1987). (Zuola wen ji). Übersetzung von Zola, Emile. *La curée*. (Paris : A. Lacroix, Verboeckhoven et cie, 1871). (Les Rougon-Macquart ; 2).  
欲的追逐 [WC]
- 1991 [Zola, Emile]. *Bali de du zi*. Zuola ; Jin Kengran, Luo Xuejuan. (Beijing : Wen hua yi zhu chu ban she, 1991). Übersetzung von Zola, Emile. *Le ventre de Paris*. (Paris : G. Charpentier, 1873). (Les Rougon-Macquart ; vol. 3).  
巴黎的肚子 [WC]

## Luo, Yan = Shang, Qin = Luo, Xianxing (1930-2000) : Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1991 Luo, Yan. *Den djupfrysta facklan : dikter*. I tolkning av Göran Malmqvist. (Uddevalla : Bonniers, 1991). [Gedichte]. [WC]
- 1992 Luo, Yan. *The frozen torch : selected prose poems = Leng Cang de huo ba : Shang Qin san wen shi xuan*. Shang Qing ; transl. by Göran Malmqvist. (London : Wellsweep Press, 1992). (Wellsweep Chinese poets ; 4). [Ausgewählte Gedichte in Chinesisch und Schwedisch].  
冷藏的火把 : 商禽散文诗选 [WC]

## Luo, Ying (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Wouk, Herman]. *Niu yue shao nian*. Hemiman woke zhu ; Chang Gong, Luo Ying yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1996). (Xi wang shu ku ; 2-43).  
Übersetzung von Wouk, Herman. *The city boy : the adventures of Herbie Bookbinder and his cousin, Cliff : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1948).  
纽约少年 [WC]

## Luo, Yinpu (um 1941)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Shaw, George Bernard]. *Rineiwa*. Xiaoe [Xiao Bona] zhu ; Luo Yinpu yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1940). Übersetzung von Shaw, George Bernard. Geneva : a fancied page of history. (London : Privately printed, 1938). [Erstaufführung Malvern Theatre, London 1938].  
日内瓦 [WC]

- 1941 [Simone, André]. *Falanxi zui ren*. Luo Yinpu yi. (Chongqing : Da shi dai shu ju, 1941). (Guo ji shi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Simone, André. *J'accuse ! : the men who betrayed France*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1940).  
法蘭西罪人 [WC]

## Luo, Yirong (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Lodge, David]. *Xiao shi jie*. Luoqi ; Luo Yirong yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1992). Übersetzung von Lodge, David. *Small world : an academic romance*. (London : Secker & Warburg, 1984).  
小世界 [WC]
- 1998 [Lodge, David]. *Huan wei*. Luo Yirong yi. (Beijing : Luo jia chu ban she, 1998). (Daiwei Luoqi wen ji ; 2). Übersetzung von Lodge, David. *Changing places : a tale of two campuses*. (London : Secker & Warburg, 1975).  
换位 [WC]
- 1998 [Lodge, David]. *Mei hao de gong zuo*. Daiwei Luoqi zhu ; Luo Yirong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *Nice work*. (London : Secker & Warburg, 1988).  
美好的工作 [WC]
- 1998 [Lodge, David]. *Xiao shi jie*. Daiwei Luoqi zhu ; Zhao Guangyu yi ; Luo Yirong shen. (Beijing : zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *Small world : an academic romance*. (London : Secker & Warburg, 1984).  
小世界 [WC]

## Luo, Yuan (um 2008)

### Bibliographie : Autor

- 2008 [Chalmers, John A.]. *Fan tan : Meilijian di guo de dai jia yu hou guo*. Chaimosi Yuehanxun zhu ; [Luo Yuan yi]. (Beijing : San lian, 2008). (Shi jie = The world). Übersetzung von Johnson, Chalmers. *Blowback : the costs and consequences of American empire*. (New York, N.Y. : H. Holt, 2001). [WC]

## Luo, Yujun (1870-) : Übersetzer

### Biographie

- 1956 Anlässlich des 100. Todestages von Heinrich Heine erscheinen Artikel zu Heinrich Heine in Zeitungen und Zeitschriften. Er wird als revolutionärer, demokratischer Dichter mit bürgerlichen Beschränktheiten interpretiert, der den Kommunismus zwar befürwortet, doch gleichzeitig die bürgerliche Angst vor dem Kommunismus um der Kunst willen nicht überwinden könne.

Wu Boxiao schreibt : Heines zwiespältige Weltanschauung findet auch Ausdruck in seiner Einstellung zum Kommunismus. In der Vorrede zu Lutezia äussert er seine Angst vor dem Kommunismus. Unter dem Einfluss von bürgerlichen Ideen fürchtet der Dichter, dass die soziale Revolution zum Untergang der Kunst führen werde. Aber er bejaht dennoch den künftigen Sieg der Arbeiterklasse. [ID D11741].



Yi Fu schreibt : Heine hielt stets Schritt mit den fortschrittlichen Zeitgenossen des damaligen Europa. Obwohl er vorübergehend Schwankungen und Angst hatte, schrieb er angeregt von der Juli-Revolution in Frankreich und ermutigt von der Arbeiterbewegung in Deutschland, besonders unter dem direkten Einfluss von Marx spöttischen politischen Gedichten, die seinen grossen Enthusiasmus für den Patriotismus und die Revolution zum Ausdruck bringen... Die unmittelbare Anleitung von Marx, sowie die vertraute Freundschaft mit ihm, hat grossen Einfluss auf die Entwicklung seiner politischen Gedanken. Es hat dem Dichter nicht nur geholfen, eine revolutionäre Weltanschauung zu erarbeiten, sondern auch seinen revolutionären Kampfgeist wieder gestärkt. [ID D11742].

Luo Yujun schreibt : In seiner Lutezia spricht Heine davon, dass das Proletariat eine ganz neu aufkommende Klasse sei, die die Bourgeoisie ablöse. Unter den deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts war diese Zuversicht einfach einzigartig. Dass Heine eine solche richtige Überzeugung hatte, beweist den aufschlussreichen Einfluss und die Hilfe des revolutionären Mentors. [ID D11743].

In *Themen über die ausländische Literatur* wird Heines Angst vor dem Kommunismus total verkehrt interpretiert und als naiv bezeichnet. [ID 11744].

Mao Dun hält anlässlich des Kongresses über die drei Dichter Kalidasa, Heinrich Heine und Fjodor Michailowitch Dostojewskij in Beijing die Ansprache *Alle unsterblichen Meisterwerke sind für den Frieden und das Glück der Menschheit*. Er schreibt : Aus einem Romantiker wurde Heine ein revolutionärer Demokrat, der schliesslich von der Verwirklichung des Sozialismus überzeugt war. [ID 11745]. [ZhaL1:S. 165-168]

### Bibliographie : Autor

- 1930 [Daudet, Alphonse]. *Eli nü lang*. Dude zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *L'Arlésienne*. In : Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869). 婀娜女郎 [Eur,KVK]
- 1934 [Nivoix, Paul]. *Mu ai yu qi ai*. Nie Fang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Nivoix, Paul. *Amours : pièce en 3 actes*. (Paris : La petite illustration, 1929). [Uraufführung Théâtre de l'Odéon, Paris 1929]. 母爱与妻爱/聂芳著;罗玉君译 [WC]
- 1948 [Aulnoy, Marie-Catherine d']. *Qing niao*. Balileer ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Ji dong yin shu she, 1948). Übersetzung von. Aulnoy, Marie-Catherine d'. *L'oiseau bleu*. In : *Les contes des fées*. T. 1-2. (Paris : C. Barbin, 1698). [Attribué à Charles Perrault]. 青鸟 [WC]
- 1949 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sidanda'er zhu ; Luo Yujun yi. (Buxiang : Zheng zhong shu ju, 1949). (Xin yi wen cong han). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir : chronique du XIXème siècle*. (Paris : Lavasseur, 1830). 紅與黑 [Wik]
- 1954 [Maupassant, Guy de]. *Wo men de xin*. Luo Yujun yi. (Shanghai : Ni tu she, 1954). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890). 我們的心 [WC]
- 1954 [Sand, George]. *Mo zhao*. Luo Yujun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846). 魔沼 [WC]

- 1954 [Sand, George]. *Qi er Folangsha*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Sand, George. *François le champi*. (Bruxelles : Méline, Cans et Cie ; A. Lebègue, 1848).  
棄兒弗朗沙 [WC]
- 1955 [Sand, George]. *Xiao Fadaite*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Sand, George. *La petite Fadette*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1849).  
小法黛特 [WC]
- 1955 [Sand, George]. *Zu mu de gu shi*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Sand, George. *Contes d'une grand-mère*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1873).  
祖母的故事 [WC]
- 1956 Luo, Yujun. *Ji nian wei da ge ming shi ren Hainie*. In : Jie fang ; 9. Juni (1956). [Des grossen revolutionären Lyrikers Heinrich Heine gedenken].  
紀念偉大的革命詩人海涅 [ZhaL1]
- 1956 [Gamarra, Pierre]. *Zi you de mei gui*. Bi Jiamala zhu ; Luo Yujun yi ; Mi Ye'er hui tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Gamarra, Pierre. *La rose des Karpathes*. (Paris : E#ditions la Farandole, 1955).  
自由的玫瑰 [WC]
- 1957 [Sand, George]. *Shuo hua de xiang shu : lao zu mu de gu shi*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Yujun yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Sand, George. *Contes d'une grand-mère : Le chêne parlant*. (Paris : Calmann-Lévy, 1876).  
说话的橡树：老祖母的故事 [WC]
- 1958 [Sand, George]. *Anjibao de mo gong*. Luo Yujun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Sand, George. *Le meunier d'Angibault*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1845).  
安吉堡的磨工 [WC]
- 1980 [Hugo, Victor]. *Hai shang lao gong*. Yuguo zhu ; Luo Yujun yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu jing pin yi cong). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les travailleurs de la mer*. Vol. 1-3. [1ère éd.] (Bruxelles : A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie, 1866). [Weitere Ausgaben : Paris : J. Hetzel ; Librairie internationale ; Nelson ; E. Flammarion, 1866].  
海上劳工 [Cat3,WC]
- 1980 [Sand, George]. *Bikeduoer bao*. Qiaozhi Sang zhu ; Luo Yujun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Sand, George. *Château des désertes*. (Paris : Michel Lévy frères, 1851).  
比克多尔堡 [WC]
- 1981 [Dumas, Alexandre père]. *Hong qu qi shi*. Dazhongma zhu ; Luo Yujun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le chevalier de Maison-Rouge*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1845-1846).  
红屋骑士 [WC]
- 1981 [Sand, George]. *Yindi'annuo*. Luo Yujun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Sand, George. *Indiana*. (Paris : H. Dupuy, 1832).  
印第安娜 [WC]

**Luo, Yunjia** (um 1970)

*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Bacon, Francis]. *Jin yan xuan*. Peigen zhu ; Luo Yunjia zhu bian. (Taibei : Zhe zhi chu ban she, 1970). (Xin zhen wen ku ; 8). [Übersetzung von Sprichwörtern von Bacon].  
金言選 [WC]

### **Luo, Yuping** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qi yue lun : yi bu chang dao qi yue zi you, que ding gong gong yi zhi zhi shu*. Lusuo zhu ; Li Li, Luo Yuping yi. (Beijing : Ren min ri bao, 2007).  
Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).  
社会契约论 : 一部倡导契约自由, 确定公共意志之书 [WC]

### **Luo, Zewen** (um 1982) : Autor chinesischer Architektur

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 *The Great wall*. Text by Luo Zewen, Dai Wenbao, Dick Wilson, Jean-Pierre Drège, Hubert Delahaye ; foreword by Jacques Gernet, designed by Emil Bührer. (New York : McGraw-Hill, 1982). [Eur]

### **Luo, Zhanglong** (um 1922)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 [Russell, Bertrand]. *Fei zong jiao*. Luo Zhanglong yi. In : *Fei zong jiao lun*. (Beijing : Xin zhi shu she, 1922). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is an agnostic ?* In : Russell, Bertrand. *Basic writings of Bertrand Russell, 1903-1959*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
非宗教 [Russ3]

### **Luo, Zhenyu** (Huaian, Jiangsu 1866-1940)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1901 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimeier chao*. Luo Zhenyu yi. In : *Jiao yu shi jie*, Shanghai 1901. Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762). [Übersetzung aus dem japanischen Text von Kotaro Yamaguchi, Tsunegoro Shimazaki].  
愛美耳鈔 [Rous20]

### **Luo, Zhicheng** (Taiwan 1955-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhu, Yunhan ; Luo, Zhicheng ; Myers, Ramon H. *The new Chinese leadership : challenges and opportunities after the 16th Party Congress*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2004). (The China quarterly special Issues ; N.S., no 4). [WC]

### **Luo, Zhiqiang** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

## Luo, Zhiye (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Shakespeare, William]. *Jie da huan xi*. Luo Zhiye, Li Derong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 12). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623).  
 [Geschrieben um 1599].  
 皆大歡喜 [WC]
- 1996 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Cha'ersi Digengsi zhu ; Luo Zhiye yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
 遠大前程 [Eur]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Luo Zhiye yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
 远大前程 [WC]

## Luo, Zhongshu (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 Luo, Zhongshu. *Ren xing de tan jiu : Xiumo zhe xue shu ping*. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1995). [Abhandlung über David Hume].  
人性的探究：休谟哲学述评 [WC]

**Ly, André** (1692-1775) : Priester

*Bibliographie : Autor*

- 1906 Ly, André. *Journal d'André Ly : prêtre chinois, missionnaire et notaire apostolique 1746-1763*. Texte latin. (Paris : Alphonse Picard & Fils, 1906.) [Eur]

**Ly, Ping-chien** (um 1989)

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Ly, Ping-chien ; Motsch, Monika. *Kurze Grammatik der modernen chinesischen Hochsprache = Jian yi yu fa*. (Bonn : Kessler Verlag für Sprachmethodik, 1989). [Eur]

**Ma, Ainong** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Sparks, Nicholas]. *Sui yue liu hen*. Nigula Sipakesi zhu ; Ma Ainong yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Sparks, Nicholas. *The notebook*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1996).  
岁月留痕 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei tai tai ; Dao deng ta qu ; Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Gu Qinan, Ma Ainong, Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997).  
Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).  
达洛维太太 ; 到灯塔去 ; 海浪 [WC]
- 1998 [Grafton, Sue]. *Bian rong ye dao*. Gelafudun ; Ma Ainong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Hei pi feng cong shu). Übersetzung von Grafton, Sue. *"B" is for burglar*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1985).  
变容夜盗 [WC]

**Ma, Aixin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Rowling, Joanne K.]. *Hali Bote*. Luolin. Vol. 1-4. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000).  
哈利·波特  
[Enthält] :  
*Hali Bote yu huo yan bei*. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the goblet of fire*. Ma Aixin yi. (London : Bloomsbury, 2000). 哈利·波特与火焰杯  
*Hali Bote yu mi shi*. Ma Aixin yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the chamber of secrets*. (London : Bloomsbury, 1998). 哈利·波特与密室  
*Hali Bote yu mo fa shi*. Su Nong yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the philosopher's stone*. (London : Bloomsbury, 1997). 哈利·波特与魔法石  
*Hali Bote yu a zi ka ban de qiu tu*. Zheng Xumi yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. (London : Bloomsbury, 1999).  
哈利·波特与阿兹卡班的囚徒 [WC]

**Ma, Aixing** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Liu, Zhenyun. *The corridors of power*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books).  
[Enthält] :  
*The corridors of power*. Transl. by Paul White.  
*The unit*. Transl. by Paul White.  
*Ground covered with chicken feathers*. Transl. by Ma Aixing.  
*Pogoda depot*. Transl. by David Kwan. [WC]

**Ma, Bing** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Oizerman, Teodor Ill'ich]. *Lun Heige'er de zhe xue*. Aoyize'er man zhu ; Ma Bing yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Oizerman, Teodor Ill'ich. *Filosofia Hegelia*. (Moskva : Znanie, 1956). = *Die Philosophie Hegels*. (Berlin : Dietz, 1959).  
论黑格尔的哲学 [WC]

### Ma, Biyun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Ma Biyun, Pan Lizhen. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).  
海底兩萬里 [WC]

### Ma, Bo = Lao, Gui (um 1995) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Ma, Bo. *Blood red sunset : a memoir of the Chinese cultural revolution*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Viking Press, 1995). Übersetzung von Ma, Bo. *Xue se huang hun*. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1987).  
血色黄昏 [Eur]

### Ma, Cai (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Gao Deyizhi guo min*. Feixite zhu ; Ma Cai yi. (Chongqing : Du li chu ban she, 1942). (Zhe xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).  
告德意志國民 [WC]

### Ma, Chengxiu (um 1604-1620)

#### Biographie

- 1620 Giulio Aleni tauft Ma Chengxiu. [BBKL]  
1620 Giulio Aleni erteilt dem Gelehrten Ma Chengxiu Unterricht in Mathematik und europäischen Naturwissenschaften. [BBKL]

### Ma, Chunying (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Kafka, Franz]. *Kafuka qing shu xuan*. Ma Chunying yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1972). Übersetzung von Kafka, Franz. *Briefe an Milena*. Hrsg. von Max Brod. (New York, N.Y. : Schocken Books ; Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1952). (Gesammelte Werke). [Milena Jesenská].  
卡夫卡情書選 [Kaf2]

### Ma, Desheng (Beijing 1952-) : Maler

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Ma, Desheng. *Ving-quatre heures avant la rencontre avec le dieu de la mort : poème*. Trad. et postface par Emmanuelle Péchenart. (Arles : Actes Sud, 1992). (Lettres chinoises). [Pino24]

### **Ma, Dexin** (1794-1863) : Islamischer Gelehrter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1923 Ma, Dexin. *Si dian yao hui*. (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1923). [Eur]

### **Ma, Dingni** (1959-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Ma, Dingni. *Sha ju chong tan : li shi ju ji qi feng ge hua yan chu*. (Taipei : Wen he chu ban you xian gong si, 1996). (Wen he wen xue cong shu ; 6). [Abhandlung über *Henry IV* von William Shakespeare].  
莎劇重探：歷史劇及其風格化演出 [WC]

### **Ma, Duanlin** (Luoping, Yunnan ca. 1245-ca. 1323)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1871 Plath, Johann Heinrich. *Der Wen-hien-thung-khao von Ma-tuan-lin*. (München : Franz, 1872). (Die 4 grossen chinesischen Encyclopädien der Königlich Bayerischen Staatsbibliothek ; 1). [Ma, Duanlin. *Wen xian tong kao*]. [KVK]
- 1872 Hervey de Saint-Denys, Léon. *Mémoire sur l'histoire ancienne du Japon : d'après le Ouen hien tong kao de Ma-touan-lin*. (Paris : Imprimerie nationale, 1872). [Ma, Duanlin. *Wen xian tong kao*] [Eur]
- 1876 Ma, Touan-lin. *Ethnographie des peuples étrangers à la Chine : ouvrage composé au XIIIe siècle de notre ère*. Traduit pour la première fois du chinois, avec un commentaire perpétuel par le marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Genève : H. Georg, 1876). (Atsume Gusa ; vol. 4). [Ma, Duanlin. *Wen xian tong kao*]. [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1849 Biot, Edouard. *Examen de diverses séries de faits relatifs au climat de la Chine dans Wen-hian-thong-khao*. In : *Journal asiatique* ; série 4, t. 13-14 (1849). [Ma, Duanlin. *Wen xian tong kao*]. [CCFr]

### **Ma, Enxin** (geb. Yunnan, um 1980) : Übersetzer

#### *Biographie*

- 1982 Die erneuerte chinesische Verfassung verspricht Religionsfreiheit. Die Moscheen werden wieder geöffnet und aufgebaut. Genehmigung der Wallfahrt nach Mekka. Wiedereröffnung des theologischen islamischen Instituts in Beijing. Wiederaufnahme der muslimischen Religionserziehung, des Korans, des klassischen theologischen, philosophischen, literarischen und juristischen Schrifttums in persischer und arabischer Sprache. Die neuaufgelegten Texte werden von privaten Verlagen in Linxia (Gansu) sowie von Universitäten herausgegeben. Sayyid Abul A'la Mawdudi ist einer der bekanntesten Autoren. Viele Übersetzungen werden durch Ma Enxin, Ma Xiulan und Ma Lan redigiert. Zhang Chengzhi und Huo Da sind die bekanntesten Schriftsteller der Profanliteratur. Die Muslime bemühen sich ihre Traditionen, Sitten und Bräuche und Feste zu bewahren. [All]

### **Ma, Er** (um 1943)



**Bibliographie : Autor**

- 1943 [Heym, Stefan. *Der Fall Glasenapp*]. Ma Er yi. (Chongqing : Chongqing gu jin chu ban she, 1943). Übersetzung von Heym, Stefan. *Der Fall Glasenapp : Roman*. (München : C. Bertelsmann, 1976). [WC,Din10]
- 1943 [Ibsen, Henrik]. *Zong jian zhu shi*. Ma Er yi. (Chongqing : Jian guo shu dian, 1943). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 總建築師 [WC]

**Ma, Fenglin** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 Ma, Fenglin. *Biyazilai de yi shu shi jie*. Ma Fenglin bian zhu. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1988). [Abhandlung über die Malerei von Aubrey Beardsley]. 比亞茲萊的藝術世界 [WC]

**Ma, Fuchu** (1794-1874) : Muslem**Bibliographie : erwähnt in**

- 1895 Devéria, Gabriel. *Origine de l'islamisme en Chine : deux légendes musulmanes chinoises : pèlerinages de Ma Fou-tch'ou*. (Paris : Imprimerie nationale, 1895). (Extr. du Centenaire de l'Ecole des langues orientales vivantes 1795-1895). [Ma Fuchu]. [Eur]

**Ma, Fuyin** (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Wang Zaoshi yi ; Ma Fuyin deng jiao dui. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9). 歷史哲學 [WC]

**Ma, Guiqi** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 He'ermu, Bi'erte [Helm, Beate] ; Siwente, Babala [Schwindt, Barbara]. *Ai qing yu qi pian*. Wei Jiaguo, Ma Guiqi yi. (Changsha : Henan ren min chu ban she, 1987). [Enthält] : Helm, Beate. *Qiang po de hun yin*. Übersetzung von Helm, Beate. *Die erzwungene Heirat*. ([S.l. : s.n., n.d.]). Schwindt, Barbara. *Jiu yue de hun li*. Übersetzung von Schwindt, Barbara. *Hochzeit im September*. (Düsseldorf : Hoch, 1978). [WC,Din10]

**Ma, Hailiang** (um 2005)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Benjamin, Walter]. *Benyaming wen xuan*. Chen Yongguo, Ma Hailiang bian. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). [Übersetzung von Werken von Walter Benjamin]. 本雅明文选 [WC]

- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensen zhu ; Ma Hailiang, Zhao Yiheng yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie xiao shuo ming jia ming pian ming yi da zhong con shu ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
化身博士 [WC]

## Ma, Heqing (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Angdifei'er shi fu qi yu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Kong Zhaoyu, Ma Heqing yi. Pt. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Mirifiques aventures de Maître Antifer*. (Paris : J. Hetzel, 1894). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
昂蒂费尔师付奇遇记 [WC]
- 1983 [Verne, Jules]. *Rong hua Beij ji zhi bing*. Rule Fan'erna zhu ; Ma Heqing, Han Shuzhan yi. (Jinan : Shandong ke xue ji shu chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Sans-dessus-dessous*. Dessins de George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1889). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
融化北极之冰 [WC]

## Ma, Hetian (um 1937)

### Bibliographie : Autor

- 1949 Ma, Hetian. *Chinese agent in Mongolia*. Transl. by John DeFrancis. (Baltimore, Md. : Johns Hopkins Press, 1949). Übersetzung von Ma, Hetian. *Nei wai Menggu kao cha ri ji*. (Nanjing : Xin Yaxiya xue hui, 1937). (Xin Yaxi ya xue hui bian jiang cong shu ; 3).  
内外 蒙古 考察 日記 [Eur]

## Ma, Hezhi (geb. Hangzhou, Zhejiang ; lebte um 1130-1180) : Maler

### Bibliographie : erwähnt in

- 1981 Murray, Julia K. *Sung Kao-tsung, Ma Ho-chih, and the Mao shih scrolls : illustration of the classic of poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1981). Diss. Princeton Univ., 1981. [Song Gaozong ; Ma Hezhi ; Shi jing]. [WC]
- 1993 Murray, Julia K. *Ma Hezhi and the illustration of the Book of odes*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1993). [Shi jing]. [WC]

## Ma, Hualong (gest. 1871) : Führer der Neuen islamischen Sekte

### Biographie

- 1846 Ma Hualong möchte einen muslimischen Staat in Gansu gründen, was ihm misslingt. [Boot,Isr,Dil]

## Ma, Huan (ca. 1388-ca. 1460) : Entdecker

### Bibliographie : erwähnt in

- 1933 Duyvendak, J.J.L. *Ma Huan re-examined*. (Amsterdam : Noord-Hollandsche uitgeversmaatschappij, 1933). (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling letterkunde. Nieuwe reeks ; deel 32, no 2). [Eur]

**Ma, Huijian** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Huang Jianian, Ma Huijian yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Xin yi. Shi jie wen xue ming zhu ; 6). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年维特的烦恼 [WC]

**Ma, Jia** (1910-nach 1969)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Ma Jia. *Shi zi jia xia de pai hui : Ji du zong jiao wen hua he Zhongguo xian dai wen xue*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1995), eine der wichtigsten chinesischen Abhandlungen über die Bibel in der Literatur.  
十字架下的徘徊 : 基督宗教文化和中国现代文学 [Gal,Eur]

**Ma, Jia (2)** (Sichuan 1955-) : Germanistin*Bibliographie : Autor*

- 1993 Ma, Jia. *Döblin und China : Untersuchung zu Döblins Rezeption des chinesischen Denkens und seiner literarischen Darstellung Chinas in "Drei Sprünge des Wang-lun"*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur : Bd. 1394). Diss. Univ. Karlsruhe, 1992. [AOI]

**Ma, Jiaju** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui : Xi fang zhe xue zai ta de she hui he zheng zhi bei jing zhong de li shi kao cha*. Luosu zhu ; Ma Jiaju, He Lin yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959).  
西方的智慧 : 西方哲学在它的社会和政治背景中的历史考察 [WC]
- 2000 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Ma Jiaju. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记 [WC]

**Ma, Jiajun** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 *Wai guo wen xue*. Chen Yingxiang, Guo Zhusong, Ma Jiajun zhu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Foreign literature].  
外国文学 [WC]

**Ma, Jian** (1906-1978)*Biographie*

- 1954 Der Sino-British Club organisiert das erste William Shakespeare Festival zu seinem 390. Geburtstag in Hong Kong mit einer kantonesischen Lesung von *Romeo and Juliet* durch Ma Jian. [Shak33]

*Bibliographie : Autor*

- 1939 Ma, Jian. *Hui jiao zhen xiang*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung einer Abhandlung über den Islam. [Eur]
- 1946 Ma, Jian. *Hui jiao zhe xue shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). Geschichte der islamischen Philosophie. [Eur]
- 1952 Ma, Jian. *Gulan jing*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1952). Übersetzung des Korans. [Eur]
- 1978 Ma, Jian. *Hui jiao zhe xue*. (Taibei : He luo tu shu chu ban she, 1978). [Abhandlung über den Islam]. [Eur]
- 1981 Ma, Jian. *Gulan jing = al-Qur'an al-karim : bi-al-lughah al-Siniyah*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1981). Übersetzung des Korans. [Eur]

**Ma, Jian (2)** (Qingdao 1953-) : Schriftsteller, Photojournalist, Maler*Bibliographie : Autor*

- 1988 Ma, Jian. *La mendiante de Shigatze : récits*. Trad. par Isabelle Bijon. (Arles : Actes Sud, 1988). (Terres d'aventure). Übersetzung von Ma, Jian. *Liang chu ni de she tai huo kong kong dang dang*. (1986). [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
亮出你的舌苔或空空蕩蕩 [Pino24]
- 1991 Ma, Jian. *Chienne de vie ! : récit*. Trad. par Isabelle Bijon. (Arles : Actes Sud, 1991).  
Übersetzung von Ma, Jian. *Ni la gou shi*. (Hong Kong : Qing wen shu wu, 1987).  
你拉狗屎 [Pino24]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1994 Kojima, Sabine. *Bilder und Zerrbilder des Fremden : Tibet in einer Erzählung Ma Jians*. (Bochum : Brockmeyer, 1994). (Chinathemen ; Bd. 83). [WC]

**Ma, Jianjun** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Collins, Larry ; Lapiere, Dominique]. *Di wu qi shi*. Labialli, Galolan ; Guan Kai, Ma Jianjun yi. (Huhehuohate : Nei meng gu ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapiere, Dominique. *Le cinquième cavalier : roman*. (Paris : R. Laffont, 1980).  
第五騎士 [WC]

**Ma, Jianwei** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Ma, Jianwei. *Gei wo san ri guang ming : Jihailun Yadangsi Kailele = Three days to see : Helen Adams Keller*. Ma Jianwei bian yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2000). (Ying yu ji chu du wu cong shu).  
给我三日光明 : 记海伦·亚当斯·凯勒 [WC]

**Ma, Jianzhong** (Dantu, Jiangsu 1844-1900) : Diplomat, Jurist, Christ*Biographie*

- 1877 Li Hongzhang nimmt Ma Jianzhong nach seinem Studium der französischen, griechischen und lateinischen Sprache in Jesuitenschulen in Shanghai nach Frankreich mit. [Fair 1]
- 1877 Li Hongzhang und Ma Jianzhong sind Übersetzer für Studenten, die in Europa studieren wollen. [Ren]
- 1877 Ma Jianzhong ist einer der ersten Chinesen, die nach Europa reisen. Er studiert an der Ecole libre des sciences politiques in Paris. [Ren]
- 1878 Ma Jianzhong studiert Rechtswissenschaften an der Ecole libres des sciences politiques in Paris. [Fair 1]
- 1879 Ma Jianzhong promoviert an der Faculté de Droit der Université de Paris. [Fair 1]
- 1880 Ma Jianzhong kehrt nach China zurück und bearbeitet im Auftrag von Li Hongzhang auswärtige Angelegenheiten . [Ren]
- 1885 Li Hongzhang unterschreibt den Vertrag von Shimonoseki, was den chinesisch-japanischen Krieg beendet. Die Halbinsel Liaodong geht an Japan, Öffnung weiterer Häfen, wie Chongqing (Sichuan). Nicholas Roderick O'Conor ist mitverantwortlich. Ma Jianzhong und Li Hongzhang gehen auf eine Weltreise. [Fair 1]
- 1894 Ma Jianzhong gründet ein Institut für Übersetzungen. [Zho]
- 1900 Tod von Ma Jianzhong.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1898 Ma, Jianzhong. *Ma shi wen tong*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1898), eine chinesische Grammatik für den Westen. [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1978 Pilz, Erich. *Ma Jian-zhong : Ma-shi wen-tong : eine Untersuchung zum Stellenwert von Ma Jianzhong und seiner Grammatik der Klassischen Chinesischen Schriftsprache innerhalb der chinesischen Sprachwissenschaft*. (Wien : [s.n.], 1978). Diss. Univ. Wien, 1978. [Füh 1]
- 1981 Pilz, Erich. *Ma Jianzhong und die chinesische Bildungspolitik*. In : *Oriens extremus* ; Bd. 28, H. 2 (1981). [Füh 1]

### **Ma, Jigang** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. D. H. Laolunsi ; Ma Jigang, Liu Yuandao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing tian min chu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
虹 [WC]

### **Ma, Jingxian** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [London, Jack]. *Huang ye zhi lang*. Zheng Qingwen, Ma Jingxian yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1978). (Cai se shi jie er tong wen xue quan ji ; 11). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).  
荒野之狼 [WC]

- 1978 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shituohuo ; Ma Jingxian jian xue ; Huang Deshi bian yi. (Taipei : Guang fu, 1978). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
湯姆叔叔的小屋 [WC]
- 1978 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Ma Tuwen zhu ; Liu Meirong gai xie. (Taipei : Hai ou, 1988). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]
- 1981 [Blyton, Enid]. *San ge xiao jing ling*. Bierdun yuan zuo ; Ma Jingxian fan yi. (Taipei : Guo yu ri bao fu she chu ban bu, 1981). (Er tong wen xue jie zuo xuan). [Original-Titel nicht gefunden].  
三個小精靈 [WC]
- 1988 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Ma Jingxian jian xiu ; Lin Zhonglong bian yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 8). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1988 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Ma Jingxian jian zhu ; Huang Deshi bian yi. (Taiwan : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 5). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦儿流浪记 [WC]
- 1988 [Scott, Walter]. *Shi wang Licha*. Ma Jingxian jian xiu ; Zheng Qingwen bian yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 25). Übersetzung von Scott, Walter. *The talisman*. In : Scott, Walter. *Tales oft he crusaders*. (Edinburgh : A. Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, 1825).  
獅王李察 [WC]
- 1988 [Verne, Jules]. *Hua you shi jie ba shi tian*. Ma Jingxian jian xiu ; Huang Deshi bian yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji, 7). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
環遊世界八十天 [WC]
- 1989 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Bana yuan zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 52). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]
- 1989 [Kipling, Rudyard]. *Chang bi xiang*. Jipulin yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taipei : Guang fu, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 47). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The elephant's child*. In : Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
長鼻象 [WC]

- 1989 [Perrault, Charles]. *Shui mei ren*. yuan zhu Beiluo ; Lin Wan'er gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). Übersetzung von Perrault, Charles. *La belle au bois dormant*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 53).  
睡美人 [WC]
- 1992 [Jarrell, Randall]. *Bai xue gong zhu he qi ge xiao ai ren*. Landao Jialuo ; Nanhsi Aikehung [Nancy Ekholm] tu ; Ma Jingxian yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1992). (Shi jie hui ben jie zuo xuan ; 11). Übersetzung von Jarrell, Randall. *Snow-white and the seven dwarfs*. In : Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm.. *The bilden bird, and other fairy tales of the Brothers Grimm*. Transl. and introd. by Randall Jarrell. (New York, N.Y. : Macmillan, 1962).  
白雪公主和七個矮人 [WC]

### Ma, Jinxin (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; [Zhang Yang jiao ben zhuan xie ; Ma Jinxin hui hua zhu bi]. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2003). (Shi jie wen xue ming zhu man hua ben). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
红与黑 [WC]

### Ma, Jinzhang (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Charrière, Henri]. *Yuan hai qing chou*. Angli Shaliye zhu ; Ma Jinzhang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Charrière, Henri. *Banco : récit*. (Paris : R. Laffont, 1972).  
冤海情仇 [WC]
- 1990 [Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père]. *Shuang xiong ji*. Dazhongma zhu ; Ma Jinzhang, Liu Fuwen yi. (Harbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père. *Les compagnons de Jésus*. (Paris : Librairie théâtrale ; Barbré, 1857). (Magasin théâtral illustré).  
双雄记 [Dum49]

### Ma, Jiongnan (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Lei'en zhu ; Ma Jiongnan, Yi Feng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Renn, Ludwig. Krieg. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).  
戰爭 [WC]

### Ma, Junfeng (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Gray, John]. *Bolin*. Yuehan Gelei zhu ; Ma Junfeng deng yi. (Beijing : Kun lun chu ban she, 1999). (Shi jie zhu ming zhe xue jia xiao chuan cong shu). Übersetzung von Gray, John. *Isaiah Berlin*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1996).  
伯林 [WC]

### Ma, Junhai (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Shengdiyage e meng*. Relaeer De Weiliye zhu ; Hu Zhiqiang, Ma Junhai yi. (Beijing : Zhongguo Lu# you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. : l'orde regne à Santiago*. (Paris : Plon, 1975). [WC]

**Ma, Junwu** = Gu, Chaoxiong (Guilin 1881-1940 Guilin) : Übersetzer, Wissenschaftler, Erzieher, Präsident von Guangxi

*Biographie*

- 1898 Ma Junwu besucht die Ti yong xue tang (Schule für Lehre und Praxis) mit der westlichen Abteilung für Englisch. [Har3]
- 1900-1901 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo min yue lun*. Yang Tingdong yi [ID D20514].  
Ma Junwu schreibt : "Quoiqu'on ait parlé du *Contrat social* depuis plus de dix ans en Chine, nous n'en avons pas encore eu une traduction intégralement correcte jusqu'à aujourd'hui. La traduction des grands ouvrages est vraiment une entreprise difficile. Mais il faut dire que la traduction de Yang Tingdong ait assez d'insuffisances, elle a joué un rôle très important dans la propagation de l'idée de droit naturel chez l'homme."  
Wang Xiaoling : Yang Tingdong a longuement développé le point de Rousseau sur les relations entre le souverain et les sujets. Il finit par attaquer sans merci les régimes tyranniques. La véhémence de sa critique du despote est telle que le lecteur pourrait avoir l'impression que le bon fonctionnement d'un régime dépend plus de la bienveillance du prince que du système politique lui-même. Il tend à rendre le texte de Rousseau en une protestation contre le gouvernement mandchou. Pour montrer la nécessité d'une révolution, il est allé encore plus loin, jusqu'à citer le Lun yu de Confucius : "On ne saurait priver un homme du peuple de sa volonté". Il a affirmé que si l'on ne prend pas cette voie "on sera réduit à l'esclavage". Pour Yang, le problème fondamental du pacte social n'est rien d'autre que l'union de tous. Il est passé à côté du texte de Rousseau en réitérant uniquement la nécessité de l'union. Son appel à l'union est destiné à réveiller le peuple chinois contre le gouvernement mandchou. Il n'hésite pas à contredire la moralité traditionnelle et à condamner tous les monarques du monde, tous les tyrans qui oppriment le peuple. [Rous20:S. 166,Rous90]
- 1900-1901 Ma Junwu besucht Schulen in Guangzhou (Guangdong) und lernt Französisch an der Aurora-Universität in Shanghai. [Wik,Har3]
- 1901-1903 Ma Junwu beteiligt sich in Japan an der Redaktionsarbeit der *Xin ming cong bao*, macht Übersetzungen und will westliche Denker wie Charles Darwin vermitteln. [Har3]
- 1903 Ma, Junwu. *Wei xin pai ju zi Heizhi'er xue shuo* [ID D17503].  
Ma erläutert die drei Richtungen des Idealismus am Beispiel der Wahrnehmung eines Baumes : "Die herkömmliche Seelenlehre (xinlingxue) sagt : 'Wenn ein Mensch einen Baum sieht, kommen darin drei Elemente zum Tragen: 1. der Baum, 2. der Schein (wörtl. "Schatten", ying) des Baumes und 3. der Mensch, der diesen Schein wahrnimmt.' Fichte ("Fuxituo") sagt : 'Nur das Ich existiert. Der Baum und der Schein des Baumes sind im Grunde ein und dasselbe - nämlich das, was das Herz des Ich bewegt.' Das ist 'subjektiver Idealismus' (zhu guan wie xin lun). Schelling sagt: 'Baum und Ich sind gleichrangig. Zwischen ihnen besteht kein Unterschied.' Das ist 'objektiver Idealismus' (keguan weixinlun). Hegel bezeichnet die Lehren der beiden Philosophen als unzutreffend: 'Die drei Elemente sind im Grunde eins. Alle Materie ist ursprünglich vereinigt. Ich und Baum sind nur zwei Namen innerhalb dieser Vereinigung.' Das ist 'absoluter Idealismus' (juedui weixinlun)."  
Joachim Kurtz : Fichtes 'subjektiver Idealismus' erscheint hier als eine Theorie, die im Gegensatz zu den Lehren Schellings und Hegels weniger dem menschlichen 'Herzen' oder 'Geist', als viel mehr dem 'Ich' alleinige Wirklichkeit zuspricht. [Kur1:S. 36]
- 1903-1906 Ma Junwu studiert Chemie an der Universität Tokyo. [Har3]



- 1905 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila ge*. Ma Junwu yi. [ID D26395].  
 Chu Chih-yu : Ma Junwu could read Byron in the original. One of the outstanding features of his translation of *The Isles of Greece* is its readability, or 'singability'. Although he made a number of mistakes, innocent or intentional, in many places his version reads better and smoother than others. The influence of Ma's version, and of *The Isles of Greece* itself, is also reflected in the earliest history of English literature.  
 The major theme of Byron's poem *The Isles of Greece* is to recall the past glories and lament the present degeneration of the Greeks. Ma Junwu's version stresses this theme, faithfully conveying the original idea. But, as his title suggests, he over-emphasized the melancholy aspect of the poem. In fact he was reading his own feelings into Byron's verse. In the short preface, he says, "Alas ! Byron lamented the fate of Greece, and we are too busy lamenting ourselves". If Byron's poem contains heroism, melancholy, and sarcasm, In Ma Junwu's translation the sad mood permeates the whole poem, and sarcasm fades into the background. Ma Junwu's translation of the couplet is more inspired and creative than Su Manshu's and Hu Shi's versions, for it is authentic and beautiful Chinese poetry ; and it is also closer to the original in sense.  
 Ma Junwu borrowed the image of Byron to 'lament' the fate of his country'. He used septisyllabic lines with occasional variations. [Byr4]
- 1906-1907 Ma Junwu ist Leiter der Zhongguo gon xue (National-Institut) in Shanghai und unterrichtet Chemie. [Har3]
- 1907-1911 Ma Junwu studiert Metallurgie an der Technischen Hochschule Berlin und übersetzt naturwissenschaftliche Werke. [Har3]
- 1909 Ma Junwu reist in Bayern und nach Brüssel. [Har3]
- 1911 Ma Junwu besteht die Ingénieur-Prüfung der Technischen Hochschule Berlin. [Wik,Har3]
- 1911 Ma Junwu kehrt nach China zurück und wird Mitglied der Nationalversammlung. [Har3]
- 1912 Ma Junwu ist Staatssekretär des Ministeriums für Ackerbau, Handel und Industrie. [Har3]
- 1913 Ma Junwu wird Mitglied des Senats, muss aus politischen Gründen China verlassen und geht nach Deutschland. [Har3]
- 1914 Ma Junwu schreibt in der Einführung zur Übersetzung von *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe [ID D11255] : Alle Chinesen, die nur ein wenig in den westlichen Werken gelesen haben, müssen Guitui [Goethe] kennen. Er ist der grösste deutsche Dichter, mit dem sich weder vorher noch nachher jemand messen konnte. [YanW1:S. 23]
- 1914-1915 Ma Junwu studiert an der Technischen Hochschule Berlin. [Har3]
- 1915 Ma Junwu promoviert an der Technischen Hochschule Berlin. [Har3]
- 1916 Ma Junwu kehrt nach China zurück. [Har3,Yang]
- 1918 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao min yue lun*. Ma Junwu yi. [ID D20509].  
 Ma Junwu schreibt im Vorwort : "J'avais voulu de traduire tous les ouvrages célèbres selon lesquels le pouvoir appartient au peuple : c'est J.-J. Rousseau qui l'a démontré le plus clairement. C'est pourquoi son Contrat social a été la plus grande force motrice de la Révolution française. Ce livre restera à jamais un des ouvrages les plus lus dans le monde." [Rous20:S. 169]
- 1921 Ma Junwu wird Generalsekretär von Sun Yat-sen und Gouverneur von Guangxi. [Har3]
- 1924 Ma Junwu ist Leiter der Shanghai da xia-Universität. [Har3]
- 1926 Ma Junwu ist Leiter der Shanghai da xia-Universität. [Har3]

- 1926 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er* [ID D11652]  
Ma Junwu schreibt im Vorwort : Nach einem Aufenthalt in der Schweiz bin ich fasziniert von der Zivilisation dieses Landes und von der Freiheit des Volkes. So entschloss ich mich, dieses Drama zu übersetzen. Es ist zwar ein Theaterstück, aber in der Tat kann es als Gründungsgeschichte der Schweiz betrachtet werden. Ich bin sonst nicht sentimental, aber bei der Übersetzung konnte ich meine Tränen nicht zurückhalten. Ich wusste nicht, welche Gefühle in meinen Landsleuten beim Lesen dieses Stückes geweckt werden würden. [Zhu1:S. 14]
- 1928 Gründung der Guangxi-Universität in Nanning. Gründungspräsident ist Ma Junwu. [Univ]
- 1928-1940 Ma Junwu ist Rektor der Guangxi-Universität in Nanning. [Har3]
- 1932 Ma Junwu besucht Deutschland, um über eine militärische und wirtschaftliche Kooperation zwischen Guangxi und Deutschland zu verhandeln. [Har3]
- 1940 Tod von Ma Junwu. [Har3]

### Bibliographie : Autor

- 1903 Ma, Junwu. *Wei xin pai ju zi Heizhi'er xue shuo*. In : Xin min cong bao ; 27 (1903). [Die Lehre Georg Wilhelm Friedrich Hegels, des Grossmeisters der idealistischen Schule]. 唯心派钜子黑智儿学说 [Heg10]
- 1903 [Mill, John Stuart]. *Zi you yuan li*. Mile Yuehan yuan zhu ; Ma Junwu fan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1903). Übersetzung von Mill, John Stuart. *On liberty*. (London : John W. Parker and Son, 1859). 自由原理 [Eur]
- 1905 [Byron, George Gordon]. *Ai Xila ge*. Ma Junwu yi. In : Xin wen xue (1905). Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III. (London : Printed for William Wright, 1819). [WC,Byr1]
- 1911 [Schiller, Friedrich von]. [*Weilian Tui'er*. Xile zhu, Ma Junwu yi]. In : Xin zhong hua (1911). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804). Es ist die erste vollständige Übersetzung. 威廉#退爾 [Zhu1]
- 1914 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Milirong ge*. A Ming lin hai an ku nu shi. Ma Junwu yi. In : Ma Junwu shi gao. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1914). Übersetzung des Mignon-Lied "Kennst du das Land" aus Wilhelm Meisters Lehrjahre und eines Ausschnittes aus dem Ossian-Gedicht aus Die Leiden des jungen Werther. [Entstanden sind die Texte 1902-1903]. [Yip1,Eur,Deb1]
- 1915 Mahoe, Künwoll [Ma, Junwu]. *Vergleichende Untersuchung über die physikalischen und chemischen Eigenschaften der chinesischen und japanischen Seiden*. (Berlin : Ebering, 1915). Diss. Technische Hochschule Berlin, 1915. [KVK]
- 1918 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao min yue lun*. Lusao zhu ; Ma Junwu yi. ([S.l. : s.n.], 1918). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). [Erste Übersetzung des *Du contrat social* aus dem Französischen]. 盧騷 民約 論 [WC]
- 1919 [Darwin, Charles Robert]. *Da'erwen wu zhong yuan shi*. Da'erwen yuan zhuan ; Ma Junwu yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1919). (Xin wen hua cong shu). Übersetzung von Darwin, Charles Robert. *On the origin of species by means of natural selection or, The preservation of favoured races in the struggle for life*. (London : J. Murray, 1859). 達爾文物種原始 [Eur]

- 1920 [Haeckel, Ernst]. *Heke'er yi yuan zhe xue*. Heke'er zhu ; Ma Junwu yu. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1920). (Xin wen hua cong shu ; 3). Übersetzung von Haeckel, Ernst. *Welträthsel : gemeinverständliche Studien über monistische Philosophie*. (Bonn : E. Strauss, 1899).  
一元 哲學 [Eur]
- 1921 [Philippovich, Eugen von]. *Nong ye zheng ce*. Feilibowei zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1921). = *Shang ye zheng ce*. Feilibowei zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). (Xin wen hua cong shu). Übersetzung von Philippovich, Eugen von. *Grundriss der politischen Ökonomie*. (Freiburg i.B. : J.C.B. Mohr, 1899). (Handbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart ; Einleitungsband). = *Allgemeine Volkswirtschaftslehre*. [9. neu bearb. Aufl. 1911].  
農業政策 [Eur]
- 1926 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. De guo Xu lei zhu ; Ma Junwu fan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1926). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).  
威廉#退爾 [Eur]
- 1927 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao min yue lun*. Lusao zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Zhong hua, 1927). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).  
盧騷 民約 論 [Eur]
- 1932 [Darwin, Charles]. *Ren lei yuan shi ji lei ze*. Da'erwen zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). Übersetzung von Darwin, Charles. *The descent of man, and selection in relation to sex*. Vol. 1-2. (London : J. Murray, 1871).  
人類原始及類擇 [Eur]
- 1932 [Tolstoy, Leo]. *Xin yu*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Ma Junwu yi shu. Vol. 1-4. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1932). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Die Ausg. Moskva 1899 enthält nicht den ganzen Text].  
心獄 [Eur]
- 1933 Mahoe, Künwoll [Ma, Junwu]. *De Hua ci dian = Deutsch-Chinesisches Wörterbuch*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1933).  
德華 字典 [Eur]
- 1935 Ma, Junwu. *Da'erwen*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Bei ke xiao cong shu).  
[Biographie über Charles Robert Darwin].  
達爾文 [Eur]
- 1935 [Haeckel, Ernst]. *Zi ran chuang zao shi*. Heke'er zhu ; Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 2, 288). ). Übersetzung von Haeckel, Ernst. *Natu#rliche Scho#pfungs-Geschichte : gemeinversta#ndliche wissenschaftliche Votra#ge u#ber die Entwicklungs-Lehre im Allgemeinen und diejenige von Darwin, Goethe und Lamarck im besonderen*. (Berlin : Remer, 1868).  
自然創造史 [WC]
- 1935 [Nietzsche, Friedrich]. *Zaletushi zhi yan*. Ma Junwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
札勒圖士之言 [Nie12]
- 1936 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Zu ben lu sao min yue lun*. Ma Junwu bian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).  
足本盧騷民約論 [WC]

**Ma, Junya** (um 2004)

*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Coble, Parks M.]. *Zou xiang "zui hou guan tou" : Zhongguo min zu guo jia gou jian zhong de Riben yin su, 1931-1937*. Ke Bowen zhu ; Ma Junya yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2004). (Hai wai Zhongguo jin dai shi yan jiu wen ku). Übersetzung von Coble, Parks M. *Facing Japan : Chinese politics and Japanese imperialism, 1931-1937*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1991). (Harvard East Asian monographs ; 135).  
走向"最后关头" : 中国民族国家构建中的日本因素, 1931-1937 [WC]

**Ma, Junyu** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Wassermann, Jakob. *Der Fall Maurizius*]. Ma Junyu, Ma Yingwei yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1990). Übersetzung von Wassermann, Jakob. *Der Fall Maurizius : Roman*. (Berlin : Fischer, 1928). [WC,ZhaYi2]

**Ma, Kanwen** (um 1984) : Professor der China Academy of Traditional Chinese Medicine und University College London*Bibliographie : Autor*

- 1984 *Medizin in China : Katalog zu einer Sonderausstellung im Deutschen Medizinhistorischen Museum Ingolstadt, 1. Juli-30. Nov. 1984*. Bearbeitet von Paul U. Unschuld ; unter Mitarbeit von Ma Kanwen. (Ingolstadt : Deutsches Medizinhistorisches Museum, 1984). (Kataloge des Deutschen Medizinhistorischen Museums ; 5). [Eur]

**Ma, Ke** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Puzikov, Aleksandr Ivanovic]. *Ba'erzhake*. Pujikefu zhu ; Ma Ke yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Puzikov, Aleksandr Ivanovic. *Onore Bal'zak : kritiko-biograficeskij ocerk*. (Moskva : Goslitizdat, 1950). [Abhandlung über Honoré de Balzac].  
巴尔扎克 [WC]

**Ma, Ke (2)** (um 1994) : Regisseur*Biographie*

- 1995 Aufführung von *Qi wang meng* (jing ju) = King Qi's dream = 歧王梦 *King Lear* von William Shakespeare in der Adaptation von Wang Yongshi durch das Shanghai jing ju yuan (Shanghai Jing ju Theatre) unter der Regie von Ma Ke. [Shak8:S. 239]

**Ma, Kefei** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 Ma, Kefei ; Li Shaoqiang. *Yi shi liu da shi de meng yan : Qiaoyisi yu Youlixisi*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue). [James Joyce and *Ulysses*].  
意识流大师的梦魇 乔伊斯与尤利西斯 [WC]

**Ma, Keyan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Daudet, Alphonse]. *Zui hou yi ke : dude zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Xu Qing'an, Zhang Yun, Ma Keyan yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu.; Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Trois souvenirs*. (Paris : Borel, 1896). (Nouvelles collections Guillaume, Lotos bleu).  
最後一課 : 都德中短篇小說精選 [WC]

### **Ma, Keyao** (um 1990) : Professor Beijing-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Ma, Keyao. *Asian and European feudalism : three studies in comparative history*. Ed. with an introd. by Leif Littrup. (Copenhagen : University of Copenhagen, East Asian Institute, 1990). (Occasional papers / East Asian Institute ; 7). [WC]

### **Ma, Lan** (geb. Changzhi, Shaanxi ; um 1980) : Übersetzer

#### *Biographie*

- 1982 Die erneuerte chinesische Verfassung verspricht Religionsfreiheit. Die Moscheen werden wieder geöffnet und aufgebaut. Genehmigung der Wallfahrt nach Mekka. Wiedereröffnung des theologischen islamischen Instituts in Beijing. Wiederaufnahme der muslimischen Religionserziehung, des Korans, des klassischen theologischen, philosophischen, literarischen und juristischen Schrifttums in persischer und arabischer Sprache. Die neuaufgelegten Texte werden von privaten Verlagen in Linxia (Gansu) sowie von Universitäten herausgegeben. Sayyid Abul A'la Mawdudi ist einer der bekanntesten Autoren. Viele Übersetzungen werden durch Ma Enxin, Ma Xiulan und Ma Lan redigiert. Zhang Chengzhi und Huo Da sind die bekanntesten Schriftsteller der Profanliteratur. Die Muslime bemühen sich ihre Traditionen, Sitten und Bräuche und Feste zu bewahren. [All]

### **Ma, Lan (2)** (um 1986) : Schauspielerin

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairan. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio. Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese theatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at an unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

### **Ma, Lang** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Glaspell, Susan]. *Nü pei shen tuan*. Ma Lang yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Jin dai wen xue ming zhu yi cui cong shu). Übersetzung von Glaspell, Susan. *A jury of her peers*. In : Everyweek ; March 5 (1917).  
女陪審團  
[Enthält] : Suckow, Ruth. *Jin hun da qing*. Übersetzung von Suckow, Ruth. *Golden wedding*. In : Suckow, Ruth. *Iowa interiors*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1926). [WC]

**Ma, Liao** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Puzo, Mario]. *Jiao huang*. Ma Liao zhu. (Beijing : Guang ming ri bao, 1995). [Original-Titel nicht gefunden].  
教皇 [WC]

**Ma, Lihong** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 [Loti, Pierre]. *Zai Beijing zui hou de ri zi*. Pi'aier Ludi zhu ; Ma Lihong yi. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2006). Übersetzung von Loti, Pierre. *Les derniers jours de Pékin*. (Paris : Calmann Lévy, 1901).  
在北京最后的日子 [WC]

**Ma, Lihua** (Qingdao, Shandong 1953-) : Schriftstellerin, Dichterin*Bibliographie : Autor*

- 1991 Ma, Lihua. *Glimpses of northern Tibet*. Transl. by Guan Yuehua and Zhong Liangbi. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Ma, Lihua. *Zang bei you li*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1994).  
藏北游历 [WC]

**Ma, Luhui** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tang mu shu shu de xiao wu*. Gu Tian gai xie ; Situo Furen yuan zhu ; Ma Luhui tu. ([S.l.] : Chang yuan, 1996). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
湯姆叔叔的小屋 [WC]

**Ma, Ming** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Ming yu you guan : sheng xiang feng yun lu*. Jiefuli Aqier zhu ; Ma Ming, Zhuang Lichen yi. (Taipei : Ding yuan, 1988). (Jing xuan wen kan ; 21). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *A matter of honour*. (London : Hodder & Staughton, 1986).  
名譽攸關 : 聖像風雲錄 [WC]

**Ma, Mingju** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [O'Hagan, Timothy]. *Ren ti, jing shen yu ke xue*. T. Aohagen zhu ; Ma Mingju, Sun Xiaowen, Li Qi yi. (Xi'an : Xi'an jiao tong da xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über René Descartes].  
人体、精神与科学 [WC]

**Ma, Mingxin** (um 1781) : Gründer der ‚Neuen islamischen Sekte‘*Biographie*

1781 Gründung der Xin Jiao, der ‚Neuen islamischen Sekte‘ durch Ma Mingxin in Gansu. [Isr]

### Ma, Mozhen (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

1990 Ma, Mozhen ; Yang, Dawei. *Hansi Mile*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1990). [Abhandlung über Henry Miller].  
汉斯•米勒 [WC]

### Ma, Qi (1869-1931)

#### *Biographie*

1892 Ma Wanfu gründet in Linxia (Gansu) die Bewegung Yihewani, die sich gegen den traditionellen Islam stellt. Sie steht unter dem Schutz von Ma Qi, der in Xining (Qinghai) regiert. Die Bewegung besteht aus radikalen Fundamentalisten, die jeden Kontakt mit der nicht-islamischen Gesellschaft ablehnt. Hu Songshan verlangt eine Religionsfreiheit, die nicht den chinesischen Gesetzen unterworfen ist. [All]

### Ma, Qiaozhi (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

1958 [Austen, Jane]. *Nuosangjue si*. Aosiding zhu ; Ma Qiaozhi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Austen, Jane. *Northanger Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).  
諾桑覺寺 [Eur]

### Ma, Qilai (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

1971 Ma, Qilai. "Guo ji ge" zuo zhe Baodai he Digaite. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1971). (Li shi zhi shi du wu Shang wu yin shu guan). [Biographie von Eugène Pottier und Pierre Chrétien Degeyter].  
《国际歌》作者鮑狄埃和狄蓋特 [WC]

### Ma, Qingbing (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

1991 [Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Chu ji qu wei Ying yu*. Lichazi ; Jibusen ; Rong Xianzhi zhong wen yi wen ; Ma Qingbing shen jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo lao dong chu ban she, 1991). Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).  
初级趣味英语 [WC]

### Ma, Qingfu (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

1986 Ma, Qingfu. *Xi fang wen yi li lun ji chu*. (Shenyang : Liaoning da xue chu ban she, 1986). [Grundlagen der westlichen Ästhetik].  
西方文艺理论基础 [Schop7]

### Ma, Qinghuai (1910-1994)

## Biographie

- 1962 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhu yi jian shi*. Ma Qinghuai yi [ID D24273].  
 Ma Qinghuai schreibt im Nachwort : « L'existentialisme est l'une des philosophies réactionnaires très répandues dans le monde capitaliste d'aujourd'hui. Ayant le Danois Kierkegaard comme son fondateur, il a été développé par Heidegger et Jaspers. Avant la Seconde Guerre mondiale, il s'est rallié au fascisme hitlérien. Diffusé par Sartre et d'autres, il a été largement répandu parmi les étudiants et les petits et moyens bourgeois dans l'Europe de l'Ouest après la Seconde Guerre mondiale. Puis il s'est dirigé vers l'ouest aux Etats-Unis pour pourvoir les besoins de l'impérialiste américain et pour servir directement l'hégémonisme capitaliste. Les idées principales de l'existentialisme se résument en refus de l'essence, de l'existence objective, de la raison, de la société et de l'histoire. L'accent mis sur les expériences subjectives, la dépression, l'angoisse et l'échec sont donc loués. La 'décision' aveugle est considérée comme l'issue de l'impasse de l'existence et les actes aveugles comme la manifestation de l'essence. L'existentialisme s'exprime ouvertement que l'existence objective est comme la 'nuit' et le 'néant' d'une existence qui n'a pas d'essence. A y regarder de près, il y a des tendances différentes dans ces écoles réactionnaires. C'est la manifestation des consciences sociales de différentes catégories – de la bourgeoisie monopoliste à la bourgeoisie petite et moyenne – au moment où l'effondrement de l'impérialisme s'approche. » [Sar1:S. 224-225]

### Bibliographie : Autor

- 1962 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhu yi jian shi*. Hua'er ; Ma Qinghuai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Wahl, Jean André. *Esquisse pour une histoire de "l'existentialisme" ; suivie de Kafka et Kierkegaard*. (Paris : Arche, 1949).  
 存在主义简史 [WC]

## Ma, Qingwen (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Poulantzas, Nicos]. *Zheng zhi quan li yu she hui jie ji*. Nikesi Bolangchasi zhu ; Ye Lin, Wang Hongzhou, Ma Qingwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi shi yan jiu zi liao yi cong). Übersetzung von Poulantzas, Nicos. *Pouvoir politique et classes sociales de l'état capitaliste*. (Paris : F. Maspéro, 1968)  
 政治權力與社會階級 [WC]

## Ma, Qingzhao (um 1970)

### Bibliographie : Autor



- 1970 [Beckett, Samuel]. *Beikete xi ju xuan ji*. Beikete zhuan ; Ma Qingzhao deng yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
貝克特戲劇選集  
[Enthält].  
*Deng dai Guotuo*. Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
等待果陀  
*Ya ju*. Übersetzung von Beckett, Samuel. *Acte sans paroles I*. In : Beckett, Samuel. *Fin de partie ; suivi de, Acte sans paroles*. (Paris : Ed. de Minuit, 1957). = *Act without words : a mime for one player*. In : Beckett, Samuel. *Endgame : a play in one act ; followed by Act without words*. (London : Faber and Faber, 1958). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1957].  
*Ke la pu zui hou de lu yin dai*. Übersetzung von Beckett, Samuel. *Krapp's last tape*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1958). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1958].  
*Zhong ju*. Übersetzung von Beckett, Samuel. *Endgame : a play in one act ; followed by Act without words*. (London : Faber and Faber, 1958). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1957]. [WC]
- 1970 [Synge, John Millington]. *Xin Yuehan xi ju xuan ji*. Xin Yuehan zhuan ; Peng Jingxi deng yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
辛約翰戲劇選集  
[Enthält].  
1 : *Xi fang nan er*. Peng Jingxi yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *The playboy of the western world : a comedy in three acts*. (Dublin : Maunsel, 1907). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin, 1907].  
2 : *Hai shang qi shi*. Ma Qingzhao yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904].  
3 : *You gu an ying*. You Guanying, Chen Ge yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *In the shadow of the glen*. (Dublin : Maunsel, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin, 1903].  
4 : *You chou de dai de*. Cai Jinsong yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Deirdre of the sorrows*. (Dublin : Maunsel, 1910). [Erstaufführung Abbey Theatre by Irish National Theatre Society, 1910]. [WC]

## Ma, Quentin Luna (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Ma Quentin Luna wen ; Jonie Arroyo cha tu ; Lin Liwen yi. (Taipei : Taiwan Maike gu fen you xian gong si, 1996). (Taiwan Maike li ti tong hua xi lie. Da mai li ti tong hua xi lie). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

## Ma, Renhui (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Walser, Martin]. *Ehen in Philippsburg*. Ma Renhui yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Walser, Martin. *Ehen in Philippsburg : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1957). [WC,ZhaYi2]

- 1987 [Walser, Martin. *Jenseits der Liebe*]. Ni Renfu yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Walser, Martin. *Jenseits der Liebe : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976). [WC,ZhaYi2]

### **Ma, Renju** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo he xiao ren guo*. Ma Renju, Fang Zheng chong shu ; Yin Peisi jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1, 383). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 大人國和小人國 [WC]

### **Ma, Rong** (79-166) : Philosoph, Konfuzianismus

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1828 Kurz, Heinrich. *Dschung-ging das ist das Buch von der Treue*. In : Das Ausland, Jg. 1, Nr. 256, 258, 259 (1828). [Ma, Rong. *Zhong jing*]. [FraH 3]

### **Ma, Rui** (um 1999)

#### *Biographie*

- 1999 Ma, Rui. *Cong Wu'erfu dao xi su de nü xing zhu yi pi ping* [ID D31610]. Ma argues that Woolf's *A room of one's own* is recognized as a classic for feminist criticism not simply because of the major thinking Woolf produces, but because of the emphatic breakthrough she makes with patriarchal theoretical discourses. It is reflected in her innovative choice of a narrator with an ambiguous identity, her use of metaphor, symbolism, and fictionalization. Ma also argues that Woolf's narrative form demonstrates her continuing protest against patriarchal discursive models. Woolf's description of the narrator's pondering the question of women and fiction on the banks of a river is not only a reflection of 'my thinking process' but also 'a demonstration of the power of thinking'. Ma sees Woolf's essay itself as a metaphorical network, in which various metaphors such as the title, the setting Oxbridge, and so on are not only anchored in their specific significance respectively, but also associated with one another. Together, they greatly helped to convey Woolf's feminist ideas about women and writing and 'created a different rhetorical discursive model', rather than merely serve as a rhetorical technique. Woolf also introduces fictionalization into literary criticism. [Woolf4:S. 61-62]

### **Ma, Runqing** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Hardy, Thomas]. *Qi shi zhuan*. Hadi ; Ma Runqing yi. (Shanghai : Zhong hua, 1933). [Original-Titel nicht gefunden]. 騎士傳 [WC]

### **Ma, Ruofen** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Guo, Xuebo. *The desert wolf*. Transl. by Ma Ruofen. (Beijing : Chinese Literature Press, 1996). (Panda books). Übersetzung von Guo, Xuebo. *Sha hu*. (1985).  
沙狐  
[Enthält] : The desert wolf, The sand fox, Sand rites, Sand burial. [WC]

## Ma, Sen (1932-)

### Bibliographie : Autor

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
[Enthält] :  
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]
- 2000 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Anduan Shengde Shixiuboli zhu ; Ma Sen yi. (Taipei Shi : Lian he wen xue chu ban she you xian gong si, 2000. (Lian he wen xue ; 236. Lian he yi cong ; 27). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

## Ma, Shang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]

## Ma, Shanshan (um 2005)

### Bibliographie : Autor

- 2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Ma Shanshan wen ; Ai Di tu. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2005). (Jing dian zhong de jing dian). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

## Ma, Shaoliang (um 1912)

**Bibliographie : Autor**

- 1912 [Kingsley, Charles]. *Xi fang sou shen ji. Ma Shaoliang yi.* (Shanghai : Guang xue hui, 1912). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby.* With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863). 西方搜神記. [WC]

**Ma, Shaoling** (um 1911)**Bibliographie : Autor**

- 1911 Goldsmith, Oliver. *Weikefei mu shi zhuan : fu Han wen shi yi.* With Chinese notes by Ma Shaoling. (Shanghai : Commercial Press, 1911). (English classic series). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield : a tale.* (Dublin : Printed for W. And W. Smith [et al.], 1766). 威克斐牧師傳 : 附漢文釋義 [WC]

**Ma, Shengli** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 Ma, Shengli. *Zheng qu she hui zhu yi he min zhu : Raolesi ping zhuan.* (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über Jean Jaurès]. 争取社会主义和民主 : 饶勒斯评传 [WC]

**Ma, Shude** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1990 Ma, Shude. *Zhongguo wen ren di zi ran guan.* (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Kubin, Wolfgang. *Der durchsichtige Berg : die Entwicklung der Naturanschauung in der chinesischen Literatur.* (Stuttgart ; Wiesbaden : F. Steiner, 1985). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 39). Habil. Freie Univ. Berlin, 1981. [Eur,Vitt]

**Ma, Su** (Zouping, Shandong 1621-1673 Lingbi, Anhui)**Bibliographie : Autor**

- 1836 Gutzlaff, C. [Gützlaff, Karl Friedrich August]. *Remarks on the Yih-she : an historical work of the Chinese, in fifty volumes.* (London : Printed by J.L. Cox and Son, 1832). [Ma, Su. *Yi shi*]. [SOAS]
- 1870 Plath, Johann Heinrich. *Die Quellen der alten chinesischen Geschichte mit Analyse des Sse-ki und J-sse.* (München : G. Franz, 1870). (Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften ; 1, 1-2). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Ma, Su. *Yi shi*]. [KVK]

**Ma, Suhua** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Curtis, Jean-Louis]. *Li yi. Juerdisi ; Li Yumin, Ma Suhua yi.* (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). Übersetzung von Curtis, Jean-Louis. *Un jeune couple : roman.* (Paris : Juillard, 1967). 离异 [WC]

**Ma, Taxi** (1843-)

**Ma, Teng'ai** (Chuanji, Ningxia 1919-1992) : Vizepräsident von Ningxia

*Biographie*

- 1953 Gründung der Nationalen Islamischen Vereinigung in Beijing. Sie wird dominiert durch die Yihewani Bewegung und vermittelt zwischen Muslimen und dem Staat. Mitglieder sind Politiker, muslimische Staatsbeamte, Professoren, wie Bai Shouyi, Hu Zhenhua, Lin Song, Ma Zhenwu und Ma Teng'ai. [All]

**Ma, Wanfu** (Dongxiang 1853-1934) : Gründer der Yihewani*Biographie*

- 1892 Ma Wanfu gründet in Linxia (Gansu) die Bewegung Yihewani, die sich gegen den traditionellen Islam stellt. Sie steht unter dem Schutz von Ma Qi, der in Xining (Qinghai) regiert. Die Bewegung besteht aus radikalen Fundamentalisten, die jeden Kontakt mit der nicht-islamischen Gesellschaft ablehnt. Hu Songshan verlangt eine Religionsfreiheit, die nicht den chinesischen Gesetzen unterworfen ist. [All]

**Ma, Weimin** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Badinter, Elisabeth ; Badinter, Robert]. *Kongduosai zhuan*. Bandantai, Bandantai ; Ma Weimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). Übersetzung von Badinter, Elisabeth ; Badinter, Robert. *Condorcet, 1743-1794 : un intellectuel en politique*. (Paris : Fayard, 1988). 孔多塞传 [WC]

**Ma, Wentao** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Frisch, Max. *Biedermann und die Brandstifter*. Ma Wentao yi. In : Shi jie wen xue ; no 7 (1982). Übersetzung von Frisch, Max. *Biedermann und die Brandstifter : ein Lehrstück ohne Lehre ; mit einem Nachspiel*. (Berlin : Suhrkamp, 1958). [Hörspiel 1953 ; Erstaufführung Zürich 1958]. [Eur,Din11]
- 1984 [Roth, Joseph. *Die Legende vom heiligen Trinker*]. Ma Wentao yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1984). Übersetzung von Roth, Joseph. *Die Legende vom heiligen Trinker*. (Amsterdam : Allert de Lange, 1939). [Eur,Din11]
- 1985 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Ma Wentao yi. In : Shi jie dian ying ; no 1 (1985). Übersetzung der Drehbuchfassung von Hans W. Geissendörfer von Thomas Manns *Der Zauberberg*. 魔山 [TM]
- 1988 [Frisch, Max. *Eine Mulattin namens Florence*. Li Qi yi. *Auszug aus dem Tagebuch 1946-1949*. Ma Wentao yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1988). Übersetzung von Frisch, Max. *Eine Mulattin namens Florence*. In : Frisch, Max. *Stiller : Roman*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1954). [Eur,Din11]
- 1992 [Mann, Thomas]. *Lüdi Zai Weima*. Tuomasi Man zhu ; Ma Wentao yi. (Tianjin : Bai hua wen yi, 1992). Übersetzung von Mann, Thomas. *Lotte in Weimar*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939). 绿蒂在魏玛 [ZhaYi2,TM3]

**Ma, Wentong** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Keats, John]. *Jici shi xuan*. Jici ; Ma Wentong yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 100). [Übersetzung der Gedichte von Keats].  
濟慈詩選 [WC]

**Ma, Xiangbo** = Ma, Xiangbo Joseph = Ma Liang (Dantu (Jiangsu) 1840-1939 Beijing) : Jesuit, Pädagoge, Gründer von Schulen und Universitäten

### *Biographie*

- 1862 Ma Xiangbo schliesst sich der Christian Association an. [Yut]  
 1869 Ma Xiangbo wird Priester. [Yut]  
 1870 Ma Xiangbo leitet das Jesuitenkolleg von Ignatius in Shanghai. [Fair 1]  
 1870 Ma Xiangbo wird Priester. [Fair 1]  
 1870 Priesterweihe von Ma Xiangbo als Jesuit. [Ricci]  
 1886 Ma Xiangbo reist nach Frankreich. [Ricci]  
 1886 Li Hongzhang schickt Ma Xiangbo nach Amerika um über ein Darlehen zu verhandeln. [Fair 1]  
 1887 Ma Xiangbo kehrt nach China zurück. [Fair 1]  
 1903 Gründung der Zhendan-Universität in Shanghai durch Ma Xiangbo. [Yut]  
 1905 Gründung des Fudan College, der späteren Fudan Universität, in Shanghai durch Ma Xiangbo. [Univ]  
 1911 Ma Xiangbo kommt in Beijing an. [Ricci]  
 1928 Gründung der Academia Sinica (Zhong yang Yan jiu yuan) durch Cai Yuanpei, nach Ideen von Ma Xiangbo. Cai Yuanpei wird erster Präsident. Zhao Yuanren nimmt daran teil. [ZhaoY,Ricci,Boo]  
 1929 Gründung der Furen Catholic Universität durch Ma Xiangbo und Ying Lianzhi. Chen Yuan wird Präsident. [Ricci]  
 1937 Ma Xiangbo und John C.H. Wu übersetzen die Evangelien, Neues Testament. [Zet]  
 1939 Tod von Ma Xiangbo.

### *Bibliographie : Autor*

- 1949 Ma, Xiangbo. *Jiu shi fu yin*. (Shanghai : Commercial Press, 1949). Übersetzung der Evangelien, Neues Testament.  
救世福音 [Zet]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 *Ma Xiangbo and the mind of modern China 1840-1939*. Ed. by Ruth Hayhoe and Lu Yungling. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (An East gate book). [Eur]

**Ma, Xiangwu** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Wan sheng jie qian ye de mou sha an*. Kelisidi ; Ma Xiangwu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Hallowe'en party*. (London : Collins, 1969).  
万圣节前夕的谋杀案 [WC]

### Ma, Xiaofeng (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Clavell, James]. *Jiang jun : yi bu xie Riben de xiao shuo*. Jiemusi Kelaiwei'er ; Ma Xiaofeng yi ; Wang Zhen jiao bian. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975).  
将军 一部写日本的小说 [WC]

### Ma, Xiaoying (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [London, Jack]. *Jieke Lundun zuo pin ji*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Jixuan, Ma Xiaoying yi. (Xining : Qing hair en min chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu).  
杰克·伦敦作品集  
[Enthält].  
*Hai lang*. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
馬丁#伊登  
*Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登 [WC]

### Ma, Xinguo (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Ma, Xinguo. *Kangde mei xue yan jiu*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1995).  
[Abhandlung über Ästhetik und Immanuel Kant].  
康德美学研究 [WC]

### Ma, Xinlin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Joyce, James]. *Dubolin ren*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Ma Xinlin deng yi. (Taibei : Mao dou ying chu ban she you xian gong si, 1999). (Jing dian wen xue xi lie ; 6). Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].  
都柏林人 [WC]

### Ma, Xiulan (um 1982)

#### Biographie

- 1982 Die erneuerte chinesische Verfassung verspricht Religionsfreiheit. Die Moscheen werden wieder geöffnet und aufgebaut. Genehmigung der Wallfahrt nach Mekka. Wiedereröffnung des theologischen islamischen Instituts in Beijing. Wiederaufnahme der muslimischen Religionserziehung, des Korans, des klassischen theologischen, philosophischen, literarischen und juristischen Schrifttums in persischer und arabischer Sprache. Die neuaufgelegten Texte werden von privaten Verlagen in Linxia (Gansu) sowie von Universitäten herausgegeben. Sayyid Abul A'la Mawdudi ist einer der bekanntesten Autoren. Viele Übersetzungen werden durch Ma Enxin, Ma Xiulan und Ma Lan redigiert. Zhang Chengzhi und Huo Da sind die bekanntesten Schriftsteller der Profanliteratur. Die Muslime bemühen sich ihre Traditionen, Sitten und Bräuche und Feste zu bewahren. [All]

## Ma, Yanxiang (um 1949)

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Hong Shen, Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事 [WC]
- 1938 [Sardou, Victorien]. *Gu cheng de nu hou*. Ma Yanxiang. (Hankou : Hua zhong tu shu gong si, 1938). (Kang zhan xi ju cong shu ; 5). Adaptation von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung  
Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869].  
古城的怒吼 [WC]
- 1949 [Hemingway, Ernest]. *Kang bo le tuo*. Haiminwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si f axing, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 5).  
Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).康波勒托 [WC]
- 1949 [Hemingway, Ernest]. *Mei you nü ren de nan ren*. Haimingwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 10).  
Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Men without women*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1927).  
沒有女人的男人 [Eur]
- 1949 [Hemingway, Ernest]. *Zai wo men de shi dai li*. Haiminwei zuo ; Ma Yanxiang yi. (Shanghai : Chen guang chu ban she, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 9). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *In our time : stories*. (New York, N.Y. : Boni & Liveright, 1925).  
在我們的時代裏 [WC]

## Ma, Yau Woon = Ma, Y.W. (1940-) : Professor

### Bibliographie : Autor

- 1978 *Traditional Chinese stories : themes and variations*. Ed. by Y[au] W[oon] Ma and Joseph S.M. Lau. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1978). [WC]

## Ma, Yinchu (um 1958)

### Bibliographie : Autor

- 1958 Ma, Yinchu. *Ma'ersasi "Ren kou lun" he "Xin ren kou lun" de pi pa'n*. (Shanghai : Shanghai ren min, 1958). [Abhandlung über *An essay on the principle of population* von Thomas Robert Malthus].  
馬爾薩斯"人口論"和"新人口論"的批判 [WC]



**Ma, Yingwei** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Wassermann, Jakob. *Der Fall Maurizius*]. Ma Junyu, Ma Yingwei yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1990). Übersetzung von Wassermann, Jakob. *Der Fall Maurizius : Roman*. (Berlin : Fischer, 1928). [WC,ZhaYi2]

**Ma, Yiping** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Johansen, Iris]. *Luan shi feng wu*. Yili Qiongsen zhu ; Ma Yiping yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Lang man jing dian ; 110). Übersetzung von Johansen, Iris. *Storm winds*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1991).  
亂世風舞 [WC]

**Ma, Yong** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Artamonov, Sergei Dmitrievich]. *Fu'ertai ping zhuan*. A'ertamengnuofu zhu ; Ma Yong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). Übersetzung von Artamonov, S[ergei] D[mitrievich]. *Volter*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1954). [Abhandlung über Voltaire].  
伏尔泰评传 [WC]

**Ma, Yong'an** (um 1983) : Schauspieler*Biographie*

- 1983 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Shao Hongchang durch die Beijing shi yan jing ju tuan (Beijing Experimental Jingju Company) unter der Regie von Zheng Bixian. Ma Yong'an spielt Hamlet, Li Yalan Desdemona.  
Ma Yong'an sagt 2002 in einem Interview zu Alexander Huang : "The biggest challenge to me, a person trained in the 'hua lian' role type, is to bring out the delicate emotions and sensitivity of a seemingly rough and masculine character like Othello. As an actor specializing in the 'hua lian' role type, I was used to enacting rough, militant, and quick-tempered characters such as generals, soldiers, or court officials. The love between Othello and Desdemona needs to be carefully developed, so that the audience can relate to their situations later on in the tragedy." [Shak8:S. 235,Shak16:S. 146,Shak36:S. 177-178]

**Ma, Yuan** (Jinzhou, Liaoning 1953-): Schriftsteller*Biographie*

- 2002 Ma, Yuan. *Yue du da shi*. (Shanghai : wen yi chu ban she, 2002).  
Ma Yuan put *L'étranger* and *La peste* on his required reading list. When talking about the techniques Camus used in *L'étranger*, he said : "Camus was so calm in his fiction that no emotion was revealed. His language was plain and indifferent and most of the sentences in the fiction were concise. We could hardly see how the characters were thinking. Travail as they may have been, all the details had their significance – the prevalent calmness and self-restraint kept a very firm hand on the author's feelings and emotions." [CamA70]

**Ma, Yuanxi** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lane, Margaret]. *Bolangte san jie mei*. Magelite Lai'en zhu ; Li Sen deng yi ; Zhou Shuiyu, Ma Yuanxi jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mrs. Gaskell's Life of Charlotte Brontë*. (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell]. 勃朗特三姐妹 [WC]

### Ma, Yue (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Foucault, Michel]. *Zhi shi kao gu xue*. Mixie'er Fuke zhu ; Xie Qiang, Ma Yue yi ; Gu Jiachen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *L'archéologie du savoir*. (Paris : Gallimard, 1969). 知识考古学 [WC]
- 1997 [Eribon, Didier]. *Quan li yu fan kang*. Ailipeng ; Xie, Qiang ; Ma, Yue. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji fa guo si xiang jia ping chuan cong shu ; 2). Übersetzung von Eribon, Didier. *Michel Foucault*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1991). 权力与反抗 [WC]

### Ma, Yuke (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Xi fang luo ji shi*. Ma Yuke zhu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1985). [Geschichte der Logik]. 西方逻辑史 [WC]

### Ma, Yuxiang (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Diane Mowat gai xie ; Ma Yuxiang, Pan Xiaoli yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong, Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe*. Retold by Diane Mowat ; ill. by Jonathon Heap. (Oxford : Oxford University Press, 1993). (Oxford bockworms ; stage 2). = Defoe, Daniel. *The life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記 [WC]

### Ma, Zemin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Ma, Zemin. *Makesi zhu yi zhe xue qian shi*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1994). [Abhandlung über Karl Marx und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 马克思主义哲学前史 [WC]

### Ma, Zhencheng (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- [Sabatier, Robert]. *Ruidian huo chai*. Luobei'er Sabadi'ai ; Ma Zhencheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Sabatier, Robert. *Les allumettes suédoises : roman*. (Paris : A. Michel, 1969).  
瑞典火柴 [WC]
- 1985 [Beauvoir, Simone de]. *Ren du shi yao si de*. [Ximengnuo De Bofuwa zhu ; Ma Zhencheng yi]. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Tous les hommes sont mortels : roman*. (Paris : Gallimard, 1946).  
人都是要死的 [WC]
- 1989 [Zola, Emile]. *Xiao jiu dian*. Zuola ; Ma Zhencheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu. Faguo wen xue zhuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *L'assommoir*. (Paris : G. Charpentier, 1877). (Les Rougons-Macquart ; 7).  
小酒店 [WC]
- 1990 [Corneille, Pierre]. *Gaonaiyi xi ju xuan*. Zhang Qihong, Ma Zhencheng yi ; Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu).  
[Enthält] :  
*Xide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637). 希德  
*Helasi*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Horace : tragédie*. (Paris : A. Courbe#, 1641).  
*Nikemeide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Nicomède : tragédie*. (Rouen : Chez Laurens Maurry ; Et se vend a Paris, Chez Charles de Sercy, 1651)  
高乃依戏剧选 [WC]
- 1991 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Kong jun fei xing yuan : Sheng'aikesupeili xiao shuo xuan*. Ma Zhencheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Pilote de guerre*. (Paris : Gallimard, 1942).  
空军飞行员 : 圣埃克苏佩里小说选 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Hui mie, ta shuo*. Ma Zhencheng yi ; Chen Tong, Wang Dongliang bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Dulasi xuan ji ; 1). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Détruire, dit-elle*. (Paris : Ed. de Minuit, 1969). [Enthält] : Kurzgeschichten von Duras.  
毁灭, 她说 [WC]

## Ma, Zhenpin (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Ma Zhenpin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu. Faguo wen xue zhuan ji). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录 [WC]

## Ma, Zhenwu (hingerichtet 1961)

### Biographie

- 1953 Gründung der Nationalen Islamischen Vereinigung in Beijing. Sie wird dominiert durch die Yihewani Bewegung und vermittelt zwischen Muslimen und dem Staat. Mitglieder sind Politiker, muslimische Staatsbeamte, Professoren, wie Bai Shouyi, Hu Zhenhua, Lin Song, Ma Zhenwu und Ma Teng'ai. [All]

**Bibliographie : Autor**

- 1995 Ma, Zhenwu. *Gulan jing : Jing tang yu Han wen, Alabo wen, Xiao er jin dui zhao ben.* (Beijing : Zong jiao wen hua chu ban she, 1995). Übersetzung des Korans. [Eur]

**Ma, Zhihao****Bibliographie : Autor**

- 1980-1985 Proskurin, Petr Lukich. *Hei niao.* Puluosikulin ; Shu Tao, Ma Zhihao yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Proskurin]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan.* Vol. 4 [ID D16726]. 黑鸟 [YuanK2]

**Ma, Zhiyuan (Dadu = Beijing 1250 ca.-1321) : Dichter, Dramatiker****Bibliographie : Autor**

- 1829 *Han koong tsew, or the sorrows of Han : a Chinese tragedy.* Translated from the original with notes by John Francis Davis. (London : Printed for the Oriental Translation Fund, by A.J. Valpy ; Parbury : Allen & Cie ; Howell & Co., 1829). [Ma, Zhiyuan. *Han gong qiu.* <http://catalog.hathitrust.org/Record/012297050>. [Eur]
- 1995 Ma, Zhiyuan. *Il sogno del miglio giallo : melodramma taoista del 13. secolo.* Introd., trad. e note di Giuliano Bertuccioli. (Roma : Bardi, 1995). (Rivista degli studi orientali ; suppl., no 58). [Huang liang meng]. [WC]

**Ma, Zhongjun (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 [Voynich, E.L.]. *Niu meng.* Funiqi yuan zhu ; Fang Ming gai xie ; Ma Zhongjun hui tu. ([S.l.] : Chang yuan, 1993). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly.* (New York, N.Y. : H. Holt, 1897). 牛虻 [WC]
- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama.* Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997). [Enthält] :  
 Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
 Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
 Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
 Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
 Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
 Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
 Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
 Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
 Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
 Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
 Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
 To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
 Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
 Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

**Ma, Zhonglin (um 1985)**

**Bibliographie : Autor**

- 1985 La, Nu ; Ma, Zhonglin. *Zuola*. (Zhengzhou : Huang he wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu). [Abhandlung über Emile Zola].  
左拉 [WC]
- 1985 [Lanoux, Armand]. *Zuola*. A'ermang Lanu zhu ; Ma Zhonglin yi. (Zhengzhou : Huang he wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo ming zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Lanoux, Armand. *Bonjour Monsieur Zola : biographie accompagné de documents du temps*. (Paris : Club des libraires de France, 1954).  
左拉 [WC]

**Ma, Zhongping (um 2005)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Macdonald, Ross]. *Lian qing yu jin qian*. Maiketangna zhu ; Li Jiantang, Ma Zhongping yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1991). [Original-Titel nicht gefunden].  
恋情与金钱 [WC]
- 2005 [Nikonov]. *Mengdesijiu*. Nikenuofu zhu ; Li Jiantang, Zhu Wei, Ma Zhongping yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2005). [Abhandlung über Montesquieu ; Übersetzung aus dem Russischen].  
孟德斯鸠 [NB]

**Ma, Zhu (1604-1711) : Islam-Wissenschaftler****Ma, Zongrong (1900-) : Professor Fudan-Universität****Bibliographie : Autor**

- 1935 Ma, Zongrong. *Faguo siao shuo jia Hugo*. In : Wen xue ; no 1 (1935). [Der französische Schriftsteller Victor Hugo]. [Hugo5]
- 1947 [Mirbeau, Octave]. *Cang fang li de nan zi*. Mierbo ; Ma Zongrong yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Fan yi xiao wen ku ; 6). Übersetzung von Novellen von Mirbeau.  
仓房里的男子 [WC]

**Mai, Dai (um 1955)****Bibliographie : Autor**

- 1955 [Michener, James A.]. *Tu gao li zhi qiao*. Miqinaer zhu ; Mai Dai yi. (Taibei : Da hua wan bao she, 1955). Übersetzung von Michener, James A. *The bridges at Toko-ri*. (New York, N.Y. : Random House, 1953).  
土高里之橋 [WC]

**Mai, Gao (um 1978)****Bibliographie : Autor**

- 1978 [Fox, Paula]. *Fan nu chuan*. Fusi zhuan ; Mai Gao yi. (Taibei : Guo yu ri bao fu she chu ban bu, 1978). (Er tong wen xue jie zuo xuan). Übersetzung von Fox, Paula. *The slave dancer : a novel*. (Scarsdale, N.Y. : Bradbury Press, 1973)  
販奴船 [WC]

**Mai, Jingsheng (um 1988)**

**Bibliographie : Autor**

- 1988 Mai, Jingsheng. *Weibo lun she hui di wei yu zong jiao : yi Zhongguo shi da fu yu ru jia xue shuo wei zhong xin.* (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1988). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 1988. [Abhandlung über Max Webers Ansichten über Soziologie].  
韋伯(Max Weber)論社會地位(Social status)與宗教：  
以中國士大夫與儒家學說為中心 [WC]

**Mai, Qianyi (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Waugh, Evelyn]. *Meng duan bai zhuang.* Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Huang guan cong shu. Dang dai ming zhu jing xuan ; 104). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *Brideshead revisited : the sacred and profane memories of Captain Charles Ryder : a novel.* (Boston : Little, Brown, 1945).  
夢斷白莊 [WC]
- 1984 [Bellow, Saul]. *Yuan fu.* Beilou yuan zhu ; Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan, 1984). Übersetzung von Bellow, Saul. *Him with his foot in his mouth.* (New York, N.Y. : Harper & Row, 1984).  
怨婦 [WC]
- 1985 [Mailer, Norman]. *Shei sha le jiao qi.* Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 230. Huang guan cong shu ; 1107). Übersetzung von Mailer, Norman. *Tough guys don't dance.* (New York, N.Y. : Random House, 1984).  
誰殺了嬌妻 [WC]
- 1986 [Irving, John]. *Ping guo yuan.* Erwen zhu ; Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 275. Huang guan cong shu ; 1216). Übersetzung von Irving, John. *The cider house rules : a novel.* (New York, N.Y. : Morrow, 1985).  
蘋果園 [WC]
- 1986 [King, Stephen]. *Na ge jin fa nü hai.* Jin deng yuan zhu ; Mai Qianyi deng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 273. Huang guan cong shu ; 1211). Übersetzung von King, Stephen. *The girl who loved Tom Gordon.* (New York, N.Y. : Scribner, 1999).  
那個金髮女孩 [WC]
- 1988 [Holt, Victoria]. *Dai mian ju de nü ren.* Weiduoliya Hete zhu ; Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 387. Huang guan cong shu ; 1516). Übersetzung von Holt, Victoria. *The secret woman.* (London : Collins, 1970).  
戴面具的女人 [WC]
- 1988 [Parker, Robert B.]. *Xiao cheng da an.* Mai Qianyi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 382). Übersetzung von Parker, Robert B. *Pale kings and princes : a Spenser novel.* (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1987).  
小城大案 [WC]

**Mai, Qiu (um 1981)****Biographie**

- 1981 Aufführung von *Gong di = En folkefiende = Ein Volksfeind = An enemy of the people = 公敵* von Henri Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in der Übersetzung von Zhang Kejian und Mai Qiu unter der Regie von Mai Qiu. [WC]

**Mai, Yefu (um 1930)**

*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Mai Yefu yi. (Shanghai : Shui mo shu ju, 1930). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928). 戰爭 [ZhaYi2]
- 1931 [Sinclair, Upton]. *Shan cheng*. Xinkelai zhu ; Mai Yefu yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mountain city*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930). 山城 [WC]

**Mair, Li-ching C.** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Liang, Xiaosheng. *Life in Shanghai and Beijing : a memoir of a Chinese writer = Jing hu wen jian lu*. Transl. by Li-ching C. Mair and Ruth-Ann Rogaski. (Beijing : Foreign Languages Press, 1990). (Phoenix books). [WC]

**Mak, Ricardo K.S.** = Mai, Jingsheng = Mak, Ricardo King Sang Professor of History, Hong Kong Baptist University*Bibliographie : Autor*

- 2000 *Sino-German relations since 1800 : multidisciplinary explorations*. Ricardo K.S. Mak, Danny S.L. Paau (eds.). (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2000). [Enthält] : Chu, Yik-yi. The Chinese perception of marxism and the founding of the Chinese communist party. [AOI]

**Malchinhu** (Innere Mongolei 1930-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]

**Mang, Ke** = Mangke = Jiang, Shiwei (Shenyang, Liaoning 1950-) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1991 *Quatre poètes chinois : Beidao, Gu Cheng, Mangke, Yang Lian*. Traduction, Chantal Chen-Andro et Annie Curien ; calligraphies, Liang Yang. (Plombières-les-Dijon : Ulysse, fin de siècle, 1991). (Cahier Ulysse, fin de siècle ; no 27-28). [Eur]

**Mao, Conghu** (um 1988) : Professor Nankai-Universität, Tianjin*Bibliographie : Autor*

- 1985 Mao, Conghu ; Wang, Qintian ; Zhang, Qingrong. *Ouzhou zhe xue tong shi*. Vol. 1-2. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1985). [Geschichte der europäischen Philosophie].  
欧洲哲学通史 [WC]
- 1988 *Ouzhou zhe xue ming xing si xiang lu : Ouzhou gu dian zhe xue xiao shi*. Mao Conghu, Pang Xuequan, Shen Gengfang bian zhu. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1988).  
[Geschichte der klassischen europäischen Philosophie]  
欧洲哲学明星思想录 : 欧洲古典哲学小史 [WC]

**Mao, Dun** = Shen, Yanbing = Shen, Dehong (Wuzhen, Zhejiang 1896-1981 Beijing) :  
Schriftsteller, Übersetzer

### Biographie

- 1916 Mao Dun arbeitet in der Englischen Abteilung der Commercial Press in Shanghai. [BioD]
- 1917 Mao, Dun. *Xue sheng yu she hui* [ID D18289].  
Mao Dun schreibt : Die von neuen Gedanken beeinflussten Intellektuellen verschlingen mit grossem Wissensdurst alles, was aus dem Ausland eingeströmt war. Sie stellten verschiedene Ismen, Ideen und Lehren vor. Damals gab es die Ansicht, dass die feudale Sozialordnung gründlich umgestürzt werden müsse und eine neue Ordnung für China nur im Ausland zu finden sei.  
  
Raoul David Findeisen : Mao Dun fordert die Studenten auf, sich mit westlicher Philosophie und Wissenschaft zu beschäftigen, um mit deren Hilfe ideologische und damit soziale Reformen in Gang zu bringen. Er bezeichnet China als ein rückständiges Land, das dringend der jungen Intellektuellen als 'Zivilisationsfaktoren' bedürfe. [Find2:S. 21]
- 1918 Mao, Dun. *Wen hao Yibusheng*. [ID D26253].  
He Chengzhou : The biographical essay on Ibsen is notable for its rich details of both, Ibsen's life and his works. [Ibs25:S. 19]
- 1918 Mao, Dun. *Yi jiu yi ba nian zhi xue sheng* [ID D18293].  
Raoul David Findeisen : Mao Dun skizziert ein Programm, zu dessen Verwirklichung er die Studenten auffordert : Gedankenfreiheit statt Konfuzianismus mit einer Sklavenhaltergesellschaft. Unabhängigkeit und Mut, die das Individuum erst zu grossen Leistungen befähigt. Eigenschaften, die Mao Dun mit der ‚Herrenmoral‘ von Friedrich Nietzsche verbindet, und der er die ‚Sklavenmoral‘ der Bescheidenheit und des Gehorsams gegenüberstellt. Kreativität, bei der sich der Umgang mit westlichen Ideen nicht in blosser Imitation erschöpfen dürfe. Aktivität und kämpferischer Geist in intellektuellen Auseinandersetzungen mit der passiven konfuzianischen Sozialethik.  
Mao Dun vergleicht einige westliche ideologische Strömungen mit traditonellen Ideen, und zwar den modernen Individualismus mit dem Begriff des 'weiwo' bei Yan Zhu, das Christentum mit dem Mohismus und den angelsächsischen Utilitarismus mit der legalistischen Schule. Mao Dun wendet sich von allgemeinen philosophischen und weltanschaulichen Fragen ab und beginnt sich den Problemen der Literatur zu widmen. Als Beispiele für die Einflussmöglichkeit von Literatur führt er westliche Autoren an, und zwar für die 'neue Idee' des Individualismus *La nouvelle Héloïse* und *Emile* von Jean-Jacques Rousseau, für den bürgerlichen Individualismus *Nora oder Ein Puppenheim* von Henrik Ibsen, für die Philosophie des Übermenschen *Also sprach Zarathustra* von Nietzsche und für den Sozialismus Bernhard Shaw und Gerhart Hauptmann. Zu weiteren Aufgaben der Schriftsteller zählt er, westliche Literatur zugänglich und Leben und Werk grosser Literaten bekannt zu machen, sowie sich mit Philosophie und Psychologie zu befassen. [Find2:S. 21-22]



- 1919 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Tuoersitai yu jin ri zhi Eluosi* [ID D36345].  
"Modern Russian bolshevism has conquered the Eastern Europe and it will flood the Western Europe, too. The world stream of thought rushes forward and no one knows where it will end. And Tolstoy is its very initiator. Tolstoy was among the first to propagate the abolition of war." [NiR1]
- 1919 Mao Dun ist der erste Übersetzer Arthur Schnitzlers und auch der Vermittler der österreichischen Literatur in China.  
Zhang Yi : Mao Dun schätzte Arthur Schnitzler, weil er im Gegensatz zu vielen europäischen Kritikern, den gesellschaftskritischen Wert seiner Werke anerkannte, obwohl man vergeblich versucht hatte, ihn als Schriftsteller der Liebe und des Todes verächtlich zu machen und ihn als amoralisch verdammt hat. [ZhaYi2:S. 110-111,ZhaYu1]
- 1919 [Nietzsche, Friedrich]. *Xin ou xiang, Shi chang zhi ying* [ID D18298].  
Mao Dun schreibt im Vorwort : Nietzsche war ein grosser Schriftsteller und führte eine scharfe Feder. In seinen Werken sind oft erschreckende Worte zu finden. Seine Arbeit Also sprach Zarathustra gilt als literarische Kostbarkeit.  
Yu Longfa : Trotz der unlänglichen Übersetzung gilt dieser Versuch als der erste, Zarathustra ins Chinesische zu übertragen um das Buch dem chinesischen Publikum zugänglich zu machen. [Yu1:S. 91,KUH7:S. 446]
- 1920 [Poe, Edgar Allan]. *Xie mi de xin. The tell-tale heart* [ID D34933].  
In his introduction Shen Yanbing declares that Poe is famous for his mysticism. "Poe distinguished himself by his idiosyncratic style among his contemporaries. He was entirely different from the general public in taste. His works – short stories in particular – are mostly visionary and unearthly things, which, however, are also those things that will impinge upon our souls from time to time". [Poe5]
- 1920 Mao, Dun. *Nicai de xue shuo* [ID D18302].  
Quellen : Thilly, Frank. *A history of philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1914).  
Ludovici, Anthony Mario. *Nietzsche : his life and his work*. (London : Constable 1910).  
Hoffding, Harald. *Moderne Filosoffer*. (Kopenhagen : Gyldendal, 1904). = *Moderne Philosophen*. (Leipzig : O.R. Reisland, 1905). = *Modern philosophers*. (London : Macmillan, 1915).  
Von Ludovici übernimmt Mao Dun die Kapiteleinteilung : Einleitung, Nietzsches Leben und Werk, Nietzsches Ethik, Nietzsche als Anhänger der Evolutionstheorie, Nietzsche als Soziologe, Schlussfolgerungen.

Mao Dun schreibt : Die Deutschen respektierten von jeher die Lehre Nietzsches. Aber man machte für die Schuld am letzten Krieg Nietzsches Lehre verantwortlich. Hat sie wirklich den Menschen in der Welt Schaden zugefügt ? Oder haben sie die Deutschen selbst missverstanden ? Ich glaube, der einsichtige Leser kann es begreifen. Aber eins muss ich hier sagen : Nach dem Krieg wurde in Deutschland noch grösseres Interesse an Nietzsches Lehre an den Tag gelegt.

Wir müssen uns noch im klaren darüber sein, dass es sich nur um eine Lehre bzw. um ein Werkzeug handelt, das uns zur Verbesserung des Lebens, zum Suchen nach Wahrheit verhelfen kann. Wir versuchen aus seiner Lehre etwas Nützliches zu gewinnen, lassen sein Unnützlichliches im Stich, ja wir vergessen es gänzlich.

Ob Nietzsche als Dichter oder als Philosoph gilt, ist längst umstritten. Nun ordnen wir ihn in die Kategorie der Philosophen ein. Hätte Nietzsche früher mit dramatischem oder dialogischem Stil seine Meinungen geäußert, so hätte es wahrscheinlich noch mehr Leute gegeben, die Nietzsche priesen. Nur hinsichtlich des Werks Also sprach Zarathustra wissen wir es, dass Nietzsche in der Tat ein poetisches Genie war. Man sollte ihn in diesem Fall nicht so sehr als Philosoph, sondern vielmehr als grossen Schriftsteller bezeichnen. Dank seiner Lehre vom Übermenschen und vom sozialen Dualismus hat er den Titel des Philosophen gewonnen.

Spricht man früher von Moral, so kann man die Fessel der historischen Konvention nicht sprengen. Das von jeher vorbestimmte Gute kann nicht gründlich kritisiert werden. Man versucht nur, Moral zu revidieren, statt sie zu untersuchen. Bei Nietzsche ist dies nicht der Fall. Indem er sich mit dem Moralbegriff seit der Zeit der ursprünglichen Menschheit auseinandersetzt, stellt Nietzsche die Moral in ihrem Ursprung in Frage und versucht herauszufinden, wie das sogenannte Gute jetzt von den Menschen anerkannt würde. Von diesem Standpunkt aus ist Nietzsche bestrebt, alle Werte der Moral neu zu bewerten. Wir akzeptieren Nietzsches Äusserungen über den historischen Ursprung der Moral, indem wir seine Theorie als scharfe Waffe im Kampf gegen die historisch überlieferte, entstellte und geistig gefesselte Moral benutzen.

Darwin sagte, der Mensch habe sich aus dem Tier entwickelt, nun behauptete Nietzsche ebenfalls, der zukünftige Mensch werde aus dem modernen Menschen entwickelt. Aber nach welchen Gesetzen soll dies zustande kommen ? Nietzsches Konzeption : nach Gesetzen der Macht. Was wir bezüglich der Gemeinsamkeiten zwischen Nietzsche und den modernen Theoretikern des Evolutionismus zur Kenntnis nehmen, ist die Anerkennung des Menschen, nicht die Gottes. Ihre Unterschiede bestehen darin, dass Nietzsche aufs äusserste für Macht plädiert. Den 'Willen zur Macht' hat der Mensch bereits gleich nach der Geburt. Da der Menschen diesen Willen zur Macht hat, will er nicht als Sklave in demütigenden Umständen leben. Dass der Mensch, ohne Angst vor der Macht zu haben, nach Kampf, Befreiung und Selbstbestimmung sucht, dies alles geht davon aus. Wird das Aufhören als das Suchen nach der Existenz angesehen, so wäre dies das Leben wie ein Schwein und ein Hund. Aber Nietzsche bezeichnet den stärksten Willen des Lebens als den 'zu Macht' ; dies wäre sehr interessant, denn nur der Mensch hat diesen 'Willen zur Macht'. Der Mensch will kein Sklave sein, er hat keine Angst vor Mächten, sondern den Willen, zu kämpfen, zur Suche nach Befreiung und Selbstentscheidung. Alles geht hiervon aus. Die Philosophie vom Übermenschen ist gerechtfertigt, denn der Übermensch ist nach seiner Auffassung progressiv. Der Vergleich zwischen Übermensch und dem heutigen Menschen ist so wie der Vergleich zwischen dem heutigen Menschen und dem Affenmenschen.

Im Hinblick auf meine beschränkte Kenntnis bin ich der Meinung, dass Nietzsche in der Tat ungerecht behandelt wurde, als man die Auffassung vertrat, dass Nietzsche für die Betonung der Machtstärkung eintrete. Nietzsche behauptet, dass nur kluge und gesunde Menschen weiterleben sollten, die anderen aber sterben müssten. Solche Aussagen sind natürlich belastend. Hat denn nicht etwa Platon Ähnliches geäußert ? Äusserte nicht Shaw ebenso solche Behauptungen ? Warum macht man nur Nietzsche allzu strenge Vorwürfe ? A.M. Ludovici nannte Nietzsche einen Anarchisten auf geistigem Gebiet, der alle philosophischen Lehren zerstört. Ich halte diese Worte für gerechtfertigt.

Yu Longfa : Anlässlich der Diskussion um Verantwortungsprobleme des vergangenen Krieges scheint Mao Dun eine neue Bewertung von Nietzsche besonders notwendig, um ein 'neues China' zu begründen und zugleich die damit verbundene Kulturbewegung weiter zu fördern. Mao Duns Nietzsche-Rezeption ist keine wissenschaftliche Studie über die Lehre Nietzsches. Er konnte kein Deutsch und war deshalb auf englischsprachige Sekundärliteratur angewiesen. Er hat eine Teilübersetzung von Zarathustra : *Thus spoke Zarathustra* gelesen, sowie *Beyond good and evil* und *Genealogy of morals*.

Mao Dun betrachtet Nietzsches Lehre an vielen Stellen als widersprüchlich, ist allerdings nicht bereit, diese Widersprüche im Denken Nietzsches aufzuzeigen. Er kritisiert, dass Nietzsche kaum Möglichkeiten habe, mit dem einfachen Volk umzugehen, so dass ihm die Fähigkeiten und Lebensumstände des Volkes unbekannt seien. Er betrachtet Nietzsche in erster Linie nur als Kulturkritiker, der einen Niedergang in der westlichen Kultur sieht. Mao Dun geht auf Nietzsches Übermensch-Gedanken und die dualistischen Faktoren der Gesellschaft ein, um dem chinesischen Leser den deutschen Philosophen zugänglich zu machen. Auch schenkt er Nietzsches Moralauffassung und dem Konzept des Übermenschen Aufmerksamkeit. Besonders hat er grossen Wert auf Nietzsches Begriff der Umwertung aller Werte gelegt, den er sich zum Massstab nimmt, um an den Kulturkampf der 4.

Mai-Bewegung anzuknüpfen. Er betont 'die grösste und die beste Einsicht Nietzsches', dass er 'alle philosophischen Lehren, alle sozialen Grundsätze, alle Lebens- und Moralanschauungen aufs neue beurteilt und bewertet hat'. Da sich in Nietzsches Denken nach Ansicht Maos Widersprüche finden, setzt er den chinesischen Leser in Kenntnis, dass sowohl Leichtgläubigkeit an Nietzsches Gedanken als auch Verzicht auf das Studium seiner Schriften nicht empfehlenswert sei.

Der grösste Teil über die Gedanken Nietzsches ist das Kapitel über die Moraltheorie. Dort zeigt es sich, dass ein wesentliches Motiv von Mao Duns Betonung der Moraltheorie Nietzsches die Untersuchung des überlieferten Begriffes des Guten und des Bösen war. Im Gegensatz zu Nietzsches Moralvorstellung hält Mao Dun den Unterschied zwischen der vornehmen Moral und der Sklaven-Moral für falsch : "Nietzsches Kritik an der Moral hat sich nicht als falsch erwiesen ; falsch ist eigentlich die Behauptung über die Moraltendenz". Maos Augenmerk liegt im Zusammenhang mit seiner neuen Moral auf der breiten Masse der Menschen, die zum Erwachen für eine Änderung der sozialen Ordnung berufen war.

Wie Lu Xun rezipiert auch Mao Dun Nietzsches Übermensch-Denken unter dem Aspekt, dass der gegenwärtige Mensch den vorangegangenen Menschen überholen sollte und präsentiert ihn als Evolutionsprediger, dem Darwins Evolutionstheorie zugrunde liegt. Mao Duns Begriff vom 'Willen zur Macht' ist als Synonym für Selbstentscheidung, Befreiung und Kampf gegen Mächte zu verstehen und zu verwenden.

Mao Duns Vermittlung von Nietzsches Lehre führte in damaliger Zeit zur Popularisierung von Nietzsches Denken einerseits und zu neuen Begriffen andererseits, die extreme Gedanken der damaligen Intellektuellen widerspiegeln.

Raoul David Findeisen : Mao Dun betont, dass Nietzsche ein Elfenbeinturmdasein geführt habe und deshalb ihm gegenüber Vorsicht geboten sei, denn 'er habe keine Ahnung, unter welchen Bedingungen das gewöhnliche Volk lebt'. Mao setzt sich mit dem konfuzianischen Wertesystem auseinander und fordert, sich der 'Umwertung' zu bedienen, um 'die alte Moral zu zerstören'. Der Wert der Tradition müsse 'neu festgesetzt' werden. Er bezeichnet den 'Übermenschen' als einen 'fortschrittlichen Menschen'. Zwar betont er, das Ideal des Übermenschen sei die wichtigste Forderung in Nietzsches Ethik, doch wie durchschlagend sein darwinistisches Vorverständnis war und wie sehr er den Übermenschen als zuallererst biologisches Phänomen verstand, wird deutlich wenn er ihn charakterisiert : "Der Übermensch steht zum jetzigen Menschen im gleichen Verhältnis wie der jetzige Mensch zum Affen". Mao Dun betont den Wert von Nietzsches Moralkritik, lehnt aber dessen Ableitungen, die er mit "Die Herren werden stärker und die Sklaven schwächer" wiedergibt, entschieden ab, weil sie sich mit den elementarsten Forderungen der Demokratie und des Sozialismus nicht vereinbaren liessen.

Aus einem aufklärerischen Erziehungsbegriff heraus, sieht Mao Dun die vorrangige Bedeutung von Nietzsches Ikonoklasmus darin, 'das Volk aufzurütteln', dessen 'Sklavenmoral' er darauf zurückführt, dass es 'in Unwissenheit gehalten wurde, damit es dem Kaiser gehorcht'.

Er vergleicht Nietzsches Begriff vom 'Willen zur Macht' mit Darwins 'struggle for life' und Spencers 'dynamic element in life'. Dieser Gruppe gegenüber stellt er Kropotkins 'assistance mutuelle', die deshalb überlegen sei, weil sie sowohl demokratischen Ansprüchen genüge, als auch biologisch begründet werde. Nietzsches 'Willen zur Macht' versteht er unter dem Begriff 'Willen zur politischen Macht'. In diesem Zusammenhang sieht er im 'Übermenschen' einen aktiven Kämpfer gegen bestehende gesellschaftliche Verhältnisse aus der Position eines zunächst 'Schwachen' heraus, der dann, wenn er politische Macht erlangt hat, eine 'Umwertung' vornimmt. Aus Mao Duns Antithesen von 'Wille zur politischen Macht' und 'Überlebenstrieb' entstehen Kampf (Übermensch), Dekadenz, Aktivität (Herrenmoral), Passivität (Sklavenmoral). Die von Mao Dun vorgenommenen Transformationen der Begriffe Nietzsches gehen vermutlich auf Ludovici zurück und dort auf das grundlegende Missverständnis, konkrete gesellschaftliche Modelle von Nietzsche ableiten zu wollen. Yue Daiyun schreibt 1979 : Mao Dun hat bloss einige Ideen von Nietzsche als Material herangezogen und sie den tatsächlichen gesellschaftlichen Bedürfnissen Chinas gemäss umgewandelt, so dass sie hinterher mit Nietzsches ursprünglicher Absicht nichts mehr gemein hatten.

Mao Duns zentrale Thesen lauten : Seid unabhängig und nicht unterwürfig, seid fortschrittlich und nicht konservativ, seid kämpferisch und zieht euch nicht zurück, seid utilitaristisch und nicht formalistisch, seid wissenschaftlich und phantasiert nicht. [Yu1:S. 74-81, 91, Find2:S. 23-28]

- 1920-1922 Mao Dun as editor of *Xiao shuo yue bao* chose Oscar Wilde as the prime example of a writer whose works were of no use in the present situation. He denounced both Western and Chinese aesthetic and decadent schools, among whom such practices as smoking opium, debating homosexuality, wearing strange clothes, regarding murder as a game and dyeing one's hair green were considered highly romantic. Wilde dyed his carnation green but not his hair. If Mao Dun disliked this side of Wilde's personal behavior and writing, he still acknowledged Wilde's more serious works. [WilO7]
- 1920-1932 Mao Dun, Ye Shengtao, Zhou Zuoren, Zheng Zhenduo und andere gründen im Januar 1921 die Wen xue yan jiu hui (Literary Association = Literary Research Association = Society for Literary Studies) in Beijing. Die Vereinigung besteht aus Schriftstellern, Übersetzern Professoren und gibt Bücher-Serien über Literatur und Übersetzungen aus der Weltliteratur heraus. Die meisten Bücher werden von der Commercial Press = Shang wu yin shu guan in Shanghai gedruckt. Ihre Ziele sind das Studium und die Verbreitung der Weltliteratur, die alte chinesische Literatur zu ordnen und einer neuen Bewegung zu unterziehen, sowie eine neue Literatur zu schaffen. [Hock1,SH5:S. 511,ZheZ1]

- 1921 [Twain, Mark]. *Sheng si zhi mi*. Yi Qiao yi. [ID D29442].  
Mao, Dun : "Mark Twain has become very popular lately because of his humor, but critics have also changed their opinions of him, realizing that to regard his fiction as mere humor is to do him an injustice. In all of Twain's works, be they long or short, is deeply engraved the ideology of democracy ; this very important feature of his works has been realized only in recent years. This is what makes 'The ordeal of Mark Twain', published last year, well worth reading." [Twa22,Twa17]
- 1921 Mao, Dun. *Xin wen xue yan jiu zhe de ze ren ji nu li* [ID D27632].  
Mao Dun schreibt : "Our purpose in introducing Western literature is half for their literature and art and half for modern thoughts about the world... the latter should be more emphasized....we won't accept 'Art for Art's sake' literature... those modern works, like those of Wilde, the British aesthete, with the idea of 'life is decoration' should not be introduced without careful selection. Wilde's idea of art is the highest object; that life is only a decoration contradicts current cultural needs in China. If work like this is carelessly introduced....it will only undermine our new literature movement. Therefore, selective introduction is the foremost thing to consider when we discuss foreign literary works."  
  
Zhou Xiaoyi : Mao Dun regards Wilde as 'entirely a failure'. He calls him 'an individualist' and 'a hedonist' who 'has the gift to invent an 'airy castle' which is their paradise. He enters into this 'castle' to enjoy 'the fruits of the garden on the earth' and sees this as the meaning of life. For Wilde, 'to create beauty is to seek new sensations, self-enjoyment and self-indulgence. Yet what benefits and uses of this activity can be given to mankind ? The aesthetic wave moves higher above the sea of the life of human beings, but does this suggest any progress and advance in history ?' [WilO4,Byr3]
- 1921 Mao, Dun. *Jinian Foluobei'er de bai nian sheng ri* [ID D22972].  
Er schreibt : "Le centième anniversaire de Flaubert a une grande signification pour la littérature mondiale, surtout pour l'avenir de la littérature chinoise. Le réalisme français occupe non seulement une place importante dans la littérature française, mais exerce aussi sans doute une grande influence sur la littérature mondiale. Si Flaubert n'est pas le fondateur du réalisme, il en est au moins un des précurseurs. Et *Madame Bovary* est un chef-d'oeuvre sans précédent qui ouvre une nouvelle ère du roman français. Flaubert se passionne pour la littérature et rêve d'être dramaturge depuis l'enfance. Ayant hérité de son père chirurgien l'attitude scientifique, il aime analyser les gens et les faits complexes. Sa mère lui transmet la passion pour l'art. L'esprit scientifique et l'esprit romantique se heurtent chez lui, et se manifestent dans ses oeuvres. *Madame Bovary* et *L'éducation sentimentale* sont les produits de son esprit scientifique, *La tentation de saint Antoine* de son esprit romantique, et *Salammbô* de ces deux esprits. Flaubert n'est pas un écrivain productif. En plus des oeuvres susmentionnées, il écrit seulement *Hérodias*, *Bouvard et Pécuchet*, etc. Il est mort à Rouen le 18 mai 1880.  
Nombreux sont les écrivains étrangers qui sont influencés par le style de Flaubert. Mais la littérature chinoise est isolée depuis longtemps de la littérature étrangère. *Madame Bovary* n'est même pas traduite en chinois, sans parler de son influence sur la littérature chinoise. Nous pouvons dire que la Chine n'a pas l'honneur jusqu'à présent de connaître Flaubert. Aujourd'hui, nous célébrons son centième anniversaire avec un grand respect dans l'espérance d'introduire en Chine son attitude scientifique et sérieuse à l'égard de la littérature et de la généraliser dans tout le pays." [Flau:S. 82]
- 1922 Mao, Dun. *Zi ran zhu yi yu Zhongguo xian dai xiao shuo* [ID D23498].  
Er schreibt : "Le milieu du roman chinois doit soulever un mouvement naturaliste... Le naturalisme est influencé par la science moderne. Le thème, les idées et la manière de décrire des « Rougon-Macquart » von Emile Zola sont tous attachés à la science, qui consiste à décrire l'hérédité d'une famille... Nous devons, à l'exemple des naturalistes, appliquer les découvertes scientifiques dans la création romanesque en étudiant les problèmes de la sociologie et de l'évolutionnisme." [Flau:S. 73]

- 1922 Mao, Dun. [News of foreign literature]. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 13, no 5 (1922). "In drama, the new playwright Eugene O'Neill wins great popularity and deserves to be a genius in American theatre."  
First mention of O'Neill in China. [One40:S. 6]
- 1922.2 Shen, Yanbing. *Yingguo wen tan jin kuang* [ID D30049].  
"While most English writers imply mockery in their humour, Mansfield includes in her humour a sense of pathos for the plight of the unfortunate. Take The daughters of the late Colonel from this collection for example. It describes the state of mind of two spinsters at the death of their tyrannical father. Their reaction is a mixture of pleasurable relief and incredulity. The story is extremely humorous, yet free of contempt for them." [Mans8:S. 15]
- 1923 Mao Dun stellt die wichtigsten literarischen englischen, französischen und deutschen Zeitschriften aus Europa und Amerika in der *Xiao shuo yue bao* ; H. 14, No 2 (1923) vor. Deutsche Zeitschriften : *Die Literatur : Monatsschrift für Literaturfreunde = Das literarische Echo* ; Jg. 1 (1898)-. *Deutsche Rundschau* ; Jg. 1 (1874)-. *Neue deutsche Rundschau* ; Jg. 1 (1890)-. *Der neue Merkur* ; Jg. 1 (1914)-. *Westermanns Monatshefte* ; Jg. 1 (1856)-. *Velhagen & Klasings Monatshefte* ; Jg. 1 (1886)-. *Der Türmer : Monatsschrift für Gemüt und Geist* ; Jg. 1 (1898)-. [Eur,ZhaYi1:S. 27]
- 1923 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Xin si de liang ge Faguo xiao shuo jia*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 14, no 2 (1923). [Nekrolog über Pierre Loti und Marcel Proust].  
Er erwähnt *Du côté de chez Swann* und den Roman *A l'ombre des jeunes filles en fleurs*, der 1919 den Prix Goncourt erhalten hat und bedauert « le décès de ce grand écrivain au milieu d'une oeuvre inachevée.  
Er schreibt : « Le célèbre romancier était ingénieur des tabacs avant de se consacrer à la littérature et d'être élu à l'Académie française en 1909. » [Prou1]
- 1923-1982 Über den deutschen Expressionismus in China :  
Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.  
You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.  
Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.  
Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.  
Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.

Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tieferschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

1924

*Faguo wen xue yan ji* [ID D22973].

Liu Yanling schreibt : "Bien que Balzac soit très doué pour l'écriture, il n'arrive pas, comme Dickens, à faire croire au lecteur que ce qu'il décrit dans ses oeuvres se passe réellement de la même manière dans la vie. Flaubert va plus loin que lui sur ce point-là. L'écriture de Flaubert est plus réaliste et profonde que celle de Balzac, car le premier prend l'art au sérieux plus que le dernier. Comme tout le monde le sait, Flaubert choisit la création des romans comme son seul métier, et il consacre très souvent une ou deux semaines à faire une seule phrase.

Cependant, il n'est pas un écrivain parfait. Comme la plupart des romanciers français, il décrit trop de détails qui ne représentent pas grand chose, et qui rendent son livre parfois ennuyeux. Il emploie toujours le style bien froid, même pour des histoires très bouleversantes. Ainsi, il est rejeté par certains personnages qui ne le comprennent pas.

Zola décrit des personnages de tous les milieux. C'est justement ce que les frères Goncourt veulent faire, mais ils ne savent pas le faire. Daudet est moins profond pour décrire le laid de la société, mais il est plus fort en esthétique que ses contemporains. Le style de Maupassant est plus simple. Lorsque nous lisons ses oeuvres, c'est comme goûter du vin légèrement amer, mais qui dure très longtemps dans la bouche. Bien qu'il existe dans ses oeuvres des défauts qui sautent aux yeux, il n'en est pas moins un des meilleurs écrivains français des vingt dernières années du XIXe siècle."

Xie Liuyi schreibt : "La première personnalité du réalisme est Gustave Flaubert. Il commence la rédaction de son chef-d'oeuvre *Madame Bovary*, en 1850 où Balzac est décédé. Hugo et Gautier gardent encore les dernières flammes du romantisme. Quant à Flaubert, il est à la fois le précurseur du réalisme et un des derniers écrivains du romantisme. Il propose l'objectivité de l'auteur dans le roman. Il faut écrire le beau et le laid de la même manière. Mais pour la dénonciation des aspects sombres et laids de la société, Flaubert est moins violent que Zola et Maupassant, car il est encore influencé par le romantisme. Il apprend à Maupassant qu'il faut observer les choses minutieusement et trouver le mot exact pour les décrire. *Madame Bovary*, un roman qui raconte une vie dégradée d'une femme, est bien la cristallisation de six ans de travail laborieux. Cependant, ce roman est bien critiqué lors de son apparition à cause de la description des aspects sombres. Flaubert passe cinq ans à écrire *Salammbô*, et sept ans à écrire *Education sentimentale*. Ces deux oeuvres sont également mal accueillies par les lecteurs de l'époque. Flaubert consacre toute sa vie à l'art, rien que l'art dans sa vie."

Dans les notes après cet article, il y en a une qui présente brièvement l'histoire de Madame Bovary : "Charles est le mari de Madame Bovary. Il est quelqu'un de sincère. Après ses études de médecine, il exerce son art à Tostes. Il a épousé d'abord une veuve. Et ensuite, il était tombé amoureux d'Emma. Sa femme est morte de jalousie. Il s'est marié alors avec Emma qui est devenue Madame Bovary, le personnage principal du roman. Elle a donné naissance à Berthe. Mais Madame Bovary était tombée amoureuse d'un pharmacien qui s'appelle Léon. Et après, elle a transféré ses sentiments sur Rodolphe, un aristocrate d'une trentaine d'années. Mais elle est abandonnée finalement par Rodolphe qui manquait de sincérité dès le début. Elle en était tombée malade. Lorsqu'elle se soignait à Yonville, elle a rencontré par hasard son ancien amant. Elle s'enthousiasma pour lui plus qu'avant. En fait, elle avait des dettes. Berthe portait même des chaussures abîmées. Emma a voulu emprunter de l'argent à Léon. Celui-ci ne voulait pas l'aider. Elle a demandé à Rodolphe, il a refusé. Elle s'est empoisonnée désespérée. Après sa mort, Charles Bovary a trouvé les lettres de Léon et de Rodolphe. Il était enfin au courant de l'infidélité de sa femme. Après avoir placé Berthe chez une tante, il est parti travailler dans une filature de coton."

"La création de *Madame Bovary* a été commencée en 1850, et terminée en 1856. En ce moment-là, des écrivains comme Hugo et Gautier dominaient la littérature française. Mais Flaubert cherchait à rester fidèle à la vie réelle tout en abandonnant toutes les illusions grandioses et toutes les moralités idéales. *Madame Bovary* n'est qu'une simple histoire de la vie dégradée d'une femme d'un médecin de campagne. Pourtant, par rapport à d'autres oeuvres de la même époque, celle-ci est caractérisée par sa fidélité à la nature, et par son attitude radicale de ne pas embellir la vie. Flaubert est un réaliste ou naturaliste inné. Rien ne peut l'empêcher de garder un coeur transparent.

Son père est un médecin vétérinaire. A l'âge de 19 ans, Flaubert est parti pour Paris où il a commencé sa carrière littéraire. Après la mort de son père, il s'est installé avec sa mère à Croisset au bord de la Seine pour se concentrer sur la création littéraire. Pendant les trente ans qui suivaient, il a voyagé un peu en Grèce, au Proche-Orient. Le reste du temps, il vivait dans la solitude à Croisset. Il se trouvait sous la pression officielle et la critique sociale après la publication de *Madame Bovary*. Et la publication de *Salammbô* lui a fait revivre ces moments difficiles. *L'éducation sentimentale* est même considérée comme le roman le plus insipide. Mais il n'a pas baissé les bras devant la critique et la solitude. Il s'est efforcé d'être l'observateur et le reproducteur du monde qui l'entourait. Il connaissait la vie mieux que personne, et il restait plus éloigné de la vie que personne aussi.

Flaubert n'aimait que l'art dans sa vie. Il a appris à Maupassant qu'il fallait observer longuement les objets avant de les décrire par un mot unique. Il travaillait dix heures par jour, et ce pendant 20 ans. Mais tant d'années de travail ont donné seulement quatre romans et trois nouvelles. Il était vraiment exigeant en ce qui concerne l'art. On considère aujourd'hui que *Madame Bovary* est un roman qui marque tout le siècle."

"Sans doute y a-t-il quelque chose de faux dans cette description sur Flaubert. Son père n'est pas un médecin vétérinaire. Nous ne savons pas si c'est écrit ainsi dans le texte original, ou si la traduction en chinois n'est pas correcte. Mais cette traduction communique au moins certains messages très importants sur Flaubert aux lecteurs chinois de l'époque. Grâce à elle,



ils connaissent de plus en plus sa vie, son caractère et sa création littéraire. Ils ont un écrivain sérieux, assidu, et solitaire devant eux.

Le réalisme est la première puissance de la littérature française de la deuxième moitié du XIXe siècle. Il garde fermement cette place après la publication des oeuvres de Zola comme *Nana* en 1880, *La débâcle* en 1892, *Fécondité* en 1899. La force du réalisme se répand dans d'autres pays européens et ouvre une nouvelle ère de la littérature. Pour connaître le vrai visage du réalisme, il nous est nécessaire de faire attention à un roman qui est publié en 1852 sous le nom de *Madame Bovary*.

Mao Dun schreibt : *Madame Bovary* est la première création de Flaubert. Elle n'a pas exercé beaucoup d'influence lors de son apparition. On sentait seulement que ce nouveau visage du monde littéraire de la France était un écrivain impressionnant qui possédait certain don littéraire. On n'aurait jamais rêvé que *Madame Bovary* influencerait toute la littérature française de la deuxième partie du siècle. Même Sainte-Beuve, le grand critique littéraire français qui apercevait déjà des points faibles du romantisme, a négligé ce premier chef-d'oeuvre du réalisme. Flaubert est un vrai artiste. Il est peut-être moins tolérant pour les faibles que Tolstoï et Dostoïevski, et ses oeuvres sont peut-être moins troublantes que celles de Balzac, mais il est meilleur qu'eux au point de vue artistique. Il cherche à éviter des descriptions sentimentales trop exagérées. Ses oeuvres sont des objets d'art bien sculptés avec soin. On trouve dans tous les mots, toutes les phrases, une maîtrise parfaite de la littérature." "Flaubert est le fils d'un médecin réputé de Rouen. Il apprend la médecine et la loi avant de se consacrer entièrement à la littérature. Son meilleur ami est Louis Bouilhet qui deviendra poète. On croit que *L'éducation sentimentale* fait allusion à leur relation. Comme Frédéric, Flaubert part pour Paris à 19 ans. Et puis, il vit dans la villa à Croisset qu'il hérite de son père jusqu'en 1880. Il va à Paris fréquemment pour rendre visite à des amis. Il ne fait que deux longs voyages de toute sa vie, une fois en Orient à 30 ans, l'autre fois en Afrique pour mener une enquête sur le lieu où se déroule l'histoire de *Salammbô*."

"Précurseur du réalisme, Flaubert se trouve dans une époque de romantisme. Gautier est né un an avant lui, et Dumas fils trois ans après. Il est sans doute influencé par le romantisme. Mais il en est conscient des défauts qui se manifestent dans les oeuvres de Dumas fils. Il s'efforce de décrire des banalités originales. Ainsi il crée *Madame Bovary*, un chef-d'oeuvre sans pareil qui brille parmi les oeuvres du romantisme qui cherchent les raretés. On est surpris par la musicalité de son oeuvre. Il est impossible de supprimer un mot d'une phrase. En tant que pessimiste, Flaubert décrit tous les défauts féminins dans *Madame Bovary*. Emma se détruit par sa curiosité féminine. Il ne vise pas à défendre la chasteté, mais à décrire un rêve. C'est le rêve qui fait vivre Emma. Mais la réalité de la vie est décevante. Toutes les illusions perdues, Emma ne peut que se donner la mort."

"La publication de *Madame Bovary* suscite de vifs intérêts de la part des critiques qui attendent avec impatience le deuxième roman de Flaubert. Mais l'auteur leur fait bien attendre. Son nouveau roman, *Salammbô*, est publié sept ans après. Les lecteurs sont surpris de trouver que l'histoire ne se passe plus en Normandie du XIXe siècle, mais dans un Carthage lointain oublié par les Parisiens. Le style réaliste est une grande particularité de *Salammbô*. Flaubert tient à reconstruire Carthage il y a des milliers d'années d'après des récits historiques. Contrairement à d'autres écrivains de fiction historique qui habillent simplement les personnages de costumes anciens, il met tous ses personnages dans la peau des gens de l'époque. Ceux qui le critiquent ne font plus de bruit, car il maîtrise les matériaux anciens aussi bien que les matériaux modernes. Toutes les phrases sont soigneusement étudiées de manière que son roman soit une création harmonieuse et musicale. Malheureusement, *Salammbô* est mal accueilli par les Parisiens qui attendent de Flaubert un roman d'amour. A la demande des lecteurs, l'auteur crée le troisième roman, *L'éducation sentimentale*, un roman qui décrit la vie parisienne des années 40. Il essaie de reconstituer l'aspect de l'ancienne ville de Paris après une longue étude des dossiers. Après *Salammbô*, il crée trois nouvelles qui cherchent à connaître la valeur de la vie : *Un coeur simple*, *La tentation de saint Antoine*, *Hérodias*. *La tentation de saint Antoine* est la plus importante oeuvre de Flaubert. Publiée en 1874, cette oeuvre rassemble toutes ses originalités littéraires. C'est à la fois un roman, une généalogie des dieux, et une histoire de la religion. Mais les lecteurs parisiens préfèrent *Madame Bovary* à *La tentation de saint Antoine*. Très déçu, Flaubert se réfugie à Rouen et n'écrit plus. Il perd des amis très chers tels que George Sand, Gautier, Goncourt, ainsi qu'une grande partie de sa richesse. Il est mort en mai 1884 dans la tristesse et l'oubli." [Flau:S. 83-94]

- 1925 Mao, Dun. *Tan tan Wan'ou zhi jia* [ID D26254].  
He Chengzhou : Mao Dun discusses the contrast between Nora's superficial contentedness and her inner nervousness, the mixed emotions of fear, expectation and determination, and the use of dialogue as a means of exposition in the play. [Ibs25:S. 19]
- 1930 Mao, Dun. *Hong*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930).  
[Roman, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen].  
虹 [Ibs104:S. 120-121]
- 1933 Mao, Dun. *Zi ye* [ID D15092].  
In der Abschiedsszene zwischen dem Stabsoffizier Lei und Madame Wu schenkt der Stabsoffizier Lei *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe Madame Wu : Diese verwelkte Rose und dieses Büchlein sind das einzige, was mir kostbar ist. Bevor ich an die Front gehe, möchte ich sie der Person anvertrauen, die am zuverlässigsten und geeignetsten ist... Dieses Buch war einmal Augenzeuge meiner und ihrer Liebe. [ZhaYi2:S. 106-107]
- 1934 Mao, Dun. *Shashibiya yu xian shi zhu yi* [ID D23874].  
Einführung der Beurteilung von Marx und Engels von Shakespeare in China durch Mao Dun, basierend auf Aussagen des russischen Kritikers S. Dianamov.  
Er schreibt : "... They [Marx and Engels] once tried to persuade Lassalle to study Shakespeare. When they commented on Shakespeare, their focus was not on the external shape of Shakespeare's works... Both Marx and Engels thought that on the basis of the themes, content and real nature of these plays, Shakespeare is a truly realistic writer... He [Shakespeare] was eager to look for a new foundation in life. By evaluating the whole experience and the history of the class that he belongs to, he attempts to seek the basis of the new, fresh, and free life. He created a gigantic encyclopaedia of morality and an upright life style." [Shak8:S. 45-46]
- 1934 Lu Xun, Mao Dun und Li Liewen gründen den Verlag Shanghai yi wen chu ban she. [BioD]
- 1935 Feiern zum 50. Todestag von Victor Hugo in China.  
Mao Dun publiziert Studien zu *Les misérables* und *Hernani*. Shen Baoji publiziert Studien zu *Les misérables* und gibt eine Anthologie der Gedichte von Hugo heraus. Ma Songrong schreibt : "Victor Hugo, grand romancier français", "Victor Hugo vu par les français d'aujourd'hui", "Victor Hugo vu par Henri Barbusse". [Hugo2,Hugo9]
- 1935 Mao, Dun. "*Shakespeare's Hamlet*" *Hamulaite Shashibiya zhu* [ID D23876].  
He introduced the Shakespeare's life, divided his writing periods, and mentioned the play's plot. At the same time, Mao pointed out that Shakespeare belonged to the aristocracy, for his works depicted the conflict between the old culture of aristocrat and the new of the bourgeois class. [Shak:S. 92]
- 1935 Mao, Dun. *Han yi xi yang wen xue ming zhu* [ID D26255].  
Mao Dun schreibt : "Ibsen tries to use symbolical methods to make up for the inadequacies of his artistic imagery. It is in them that we see the bourgeois intellectual Ibsen, who falls into the trap of the ambiguities of thinking predetermined by his birth when his social problems extend to the future end of the industrialized bourgeois society." [Ibs25:S. 19]

1936

Brief von Song Qingling, Mao Dun und Cai Yuanpei an Romain Rolland zum Tode von Lu Xun :

Romain Rolland

Vaillant-Couturier

Ligue française des écrivains de gauche

Paris

Shanghai, 18 nov. 1936

Cher Amis,

Comme vous en avez sûrement été informés par la presse mondiale, Lu Xun, nommé par les uns ou les autres le Gorki ou le Voltaire de Chine est mort le 19 octobre.

Avec la mort de Lu Xun le peuple chinois a perdu le plus célèbre et le plus aimé de ses écrivains. Il était connu et aimé dans chaque coin de notre vaste pays, de notre peuple tout entier, pour son combat courageux, incessant, sans compromis, contre toutes les forces féodales qui tiennent encore notre pays sous l'emprise de la terreur médiévale. Par ses seuls efforts Lu Xun a été capable de soulever un coin de la chape de ténèbres et d'apporter un peu de la lumière d'une nouvelle vie possible pour notre peuple. Lu Xun devint notre conscience nationale dont le feu démasqua la trahison et l'incapacité des gens au pouvoir. Haï pour sa dénonciation impitoyable et intrépide de la corruption et de la trahison, Lu Xun fut soumis toute sa vie à la persécution et son existence fut souvent menacée.

Plus encore, Lu Xun devint le symbole des masses de notre pays qui soutenaient la guerre révolutionnaire nationale pour la liberté. Alors même que nous poursuivons notre marche sur le chemin dont Lu Xun fut si courageusement le pionnier, le symbole de Lu Xun, inscrit profondément dans le cœur des masses, ne doit pas être oublié. Il doit être conservé et élevé très haut pour les guider dans leur difficile progression.

Quoique né Chinois, Lu Xun appartient au monde entier. Chaque peuple combattant pour un nouveau monde de fraternité et de liberté avait sa profonde sympathie. Il souffrait de ses échecs et se réjouissait de ses succès. Et pour instruire et diriger les masses combattantes de Chine Lu Xun apporta à notre pays les meilleures armes culturelles qu'il put trouver ailleurs. Il fit traduire et éditer les auteurs japonais sur ses maigres ressources. Il fut l'intermédiaire qui permit aux écrivains soviétiques de faire passer leur avance culturelle parmi les larges masses chinoises. La littérature tchécoslovaque, les gravures de Käthe Kollwitz, aussi bien que les dessins des artistes soviétiques, entrèrent en Chine grâce à ses efforts.

Nous avons le projet de célébrer notre héros national et nous savons que les organisations culturelles et les dirigeants des masses révolutionnaires de tous les pays souhaiteront aussi participer à la célébration de ce vaillant pionnier de ce vaillant pionnier d'un monde nouveau. C'est pourquoi nous demandons par cette lettre à la Ligue française des écrivains de gauche de se sonner pour tâche de développer par ses journaux et ses organisations affiliées, une large campagne pour l'accomplissement de notre projet.

Nous avons un très grand besoin de fonds. Les masses de notre pays sont trop pauvres et leur combat trop difficile pour que soit atteint le montant nécessaire au monument convenable.

Nous devons appeler chaque sympathisant de notre combat à nous aider à célébrer Lu Xun et à garder vivant son ardent courage.

Nous appelons aussi les artistes du monde à nous aider en nous proposant des projets d'esprit révolutionnaire pour le monument qui sera érigé à sa mémoire.

Nous savons que vous voudrez coopérer avec nous et faire toute chose en votre pouvoir pour étendre à travers le monde la campagne pour la célébration de Lu Xun.

Avec notre salut fraternel.

Song Qigling, Mao Dun, Cai Yuanpei.

Etant donné la récente interdiction de toute l'oeuvre de Lu Xun en Chine et l'interdiction de toutes réunions de commémoration, ceci devient un important travail international. [Rol5]

- 1938 Mao, Dun. *Cong Nuola shuo qi* [ID D26230].  
Mao Dun schreibt : "Women problems had already been discusses in Xin Qing nian before Nora was introduced, but independent women did not appear until *Nala* was published and became well known. Ever since, women's movement is no longer just a topic on paper. If we say that the women's movement after the time of May 4th is nothing but 'Noraism', this is no exaggeration."  
As to why Chinese Noras ended up returning home, Mao Dun explains : "Naturally, one of the main reasons is, that Nora does not have a correct political and social ideology, but merely enthusiasm for rebellion." [Ibs25:S. 17, 19]
- 1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.  
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantième de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".  
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.  
Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].  
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese people's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.  
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]
- 1955 Feier zum 80. Geburtstag von Thomas Mann. Mao Dun übersendet Thomas Mann seine Glückwünsche : Unserem Freunde Thomas Mann die aufrichtigsten und herzlichsten Glückwünsche zu seinem achtzigsten Geburtstag ! Seine Werke haben seit langem schon und bis zum heutigen Tage alle diejenigen ermutigt, die für Unabhängigkeit, Demokratie und Freiheit kämpfen und den Militarismus verachten, und haben sie gelehrt, den Krieg zu hassen und den Frieden zu lieben. Ich habe die Ehre, Thomas Mann im Namen der chinesischen Schriftsteller zu wünschen, dass seine kritische Feder fortfahren möge, diesen grossen Auftrag zu erfüllen, dem sie bisher gedient hat. Wir wünschen Thomas Mann ein langes Leben ! [TM:S. 61]
- 1955 Gedächtnisfeier zum 150. Todestag von Friedrich von Schiller und dem Gedenken von Adam B. Mickiewicz, Charles Montesquieu de Secondat und Hans Christian Andersen am 5. Mai in Beijing.  
Mao Dun hält die Festrede *Wei le he ping, min zhu he ren lei de jin bu shi ye* [Für den Frieden, die Demokratie und Fortschrittssache der Menschheit]. [ID D11666].  
Zhang Jiamou schreibt über Schillers Wallenstein in *Xile de sheng ping he zuo pin* [ID D11667] : Der Schwerpunkt seines frühen Schaffens liegt in der Darstellung des Widerstandes gegen die feudale Unterdrückung und im Streben nach der Demokratie. In den Dramen der späteren Periode werden hauptsächlich der Widerstand gegen die nationale Unterdrückung und der Kampf um Frieden und Freiheit der Menschheit dramatisiert. [Zhu1:S. 51]

- 1956 Mao, Dun. "Opening speech". In : Xin hua she xin wen gao ; no 2243 (July 1956). [Zum 100jähriges Jubiläum zum Geburtstag von George Bernard Shaw in China].  
Mao Dun delivered the opening address. He praised Shaw's plays and emphasized Shaw's personal contacts with China.  
"Shaw expressed his sympathy toward socialist countries many times. All his life he supported peace and democracy most vehemently. In His satirical comedies, he employs satire to expose and ridicule warmongers and arms manufacturers. He attacks the aggressive policies of the imperialists against oppressed people. In his plays, he repeatedly protests against the aggression of the colonialists, and shows great sympathy toward the people in their fight for freedom and independence."  
"The Chinese people deeply love Shaw's comedies, so full of intelligent political discussion and bitter satire. During his lifetime this playwright also had some personal contact with the Chinese people". [Shaw8]
- 1956 Anlässlich des 100. Todestages von Heinrich Heine erscheinen Artikel zu Heinrich Heine in Zeitungen und Zeitschriften. Er wird als revolutionärer, demokratischer Dichter mit bürgerlichen Beschränktheiten interpretiert, der den Kommunismus zwar befürwortet, doch gleichzeitig die bürgliche Angst vor dem Kommunismus um der Kunst willen nicht überwinden könne.  
Wu Boxiao schreibt : Heines zwiespältige Weltanschauung findet auch Ausdruck in seiner Einstellung zum Kommunismus. In der Vorrede zu Lutezia äussert er seine Angst vor dem Kommunismus. Unter dem Einfluss von bürgerlichen Ideen fürchtet der Dichter, dass die soziale Revolution zum Untergang der Kunst führen werde. Aber er bejaht dennoch den künftigen Sieg der Arbeiterklasse. [ID D11741].  
Yi Fu schreibt : Heine hielt stets Schritt mit den fortschrittlichen Zeitgenossen des damaligen Europa. Obwohl er vorübergehend Schwankungen und Angst hatte, schrieb er angeregt von der Juli-Revolution in Frankreich und ermutigt von der Arbeiterbewegung in Deutschland, besonders unter dem direkten Einfluss von Marx spöttischen politischen Gedichten, die seinen grossen Enthusiasmus für den Patriotismus und die Revolution zum Ausdruck bringen... Die unmittelbare Anleitung von Marx, sowie die vertraute Freundschaft mit ihm, hat grossen Einfluss auf die Entwicklung seiner politischen Gedanken. Es hat dem Dichter nicht nur geholfen, eine revolutionäre Weltanschauung zu erarbeiten, sondern auch seinen revolutionären Kampfgeist wieder gestärkt. [ID D11742].  
Luo Yujun schreibt : In seiner Lutezia spricht Heine davon, dass das Proletariat eine ganz neu aufkommende Klasse sei, die die Bourgeoisie ablöse. Unter den deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts war diese Zuversicht einfach einzigartig. Dass Heine eine solche richtige Überzeugung hatte, beweist den aufschlussreichen Einfluss und die Hilfe des revolutionären Mentors. [ID D11743].  
In *Themen über die ausländische Literatur* wird Heines Angst vor dem Kommunismus total verkehrt interpretiert und als naiv bezeichnet. [ID 11744].  
Mao Dun hält anlässlich des Kongresses über die drei Dichter Kalidasa, Heinrich Heine und Fjodor Michailowitch Dostojewskij in Beijing die Ansprache *Alle unsterblichen Meisterwerke sind für den Frieden und das Glück der Menschheit*. Er schreibt : Aus einem Romantiker wurde Heine ein revolutionärer Demokrat, der schliesslich von der Verwirklichung des Sozialismus überzeugt war. [ID 11745]. [ZhaL1:S. 165-168]

- 1980 Mao, Dun. "Foreign drama in China". In : Wai guo xi ju ; no 1 (Oct. 1980).  
Er schreibt über die Aufführung von *Lady Windermere's fan* von Oscar Wilde von 1924 :  
"At 2:00 p.m. on May 4th, 1924, the Drama Association organized by Hong Shen and his friends put on a public performance of Wilde's *Lady Windermere's fan*. On May 10th when it was again performed, all five hundred tickets were sold out in no time. Two hundred more tickets had to be added. It was performed in the auditorium of the China Vocational School. At 2:00 p.m. on May 18th, the last performance was scheduled to take place. Seats were limited to five hundred. There were so many people who could not get in that they sent representatives to request another performance. At 5:30 p.m. that same day, one more performance was arranged to meet the demand." [Shaw1]

### Bibliographie : Autor

- 1908-1920 *Tong hua*. Sun, Yuxiu, Mao Dun, Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1920). [Erzählungen für Kinder]. [102 Hefte]. [Enthält] : Griechische Sagen, Märchen aus Tausend und eine Nacht, Märchen von Hans Christian Andersen, Texte von Jonathan Swift, Märchen der Gebrüder Grimm : *Brüderchen und Schwesterchen, Das tapfere Schneiderlein, Der kleine Däumling, Der goldene Vogel, Die drei Schwestern, Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich, Hans im Glück*. [WC,LiaY]
- 1910-1931 *Xiao shuo yue bao*. Hrsg. von Wen xue yan jiu hui. Vol. 1-22 (1910-1931). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1910-1931). [Short story magazine]. Zheng Zhenduo ist Mitbegründer und Herausgeber. Mao Dun schreibt darin regelmässig Artikel über die neueste Literatur und Kultur im Westen.  
小說 月報 [ZhaYi1,Eur]
- 1917 Mao, Dun. *Xue sheng yu she hui*. In : *Xue sheng za zhi* ; vol. 4, no 12 (1917). [Find2]
- 1918 Mao, Dun. *Wen hao Yibusheng*. In : *Xue sheng za zhi* ; vol. 5, no 2 (1918). [The great writer Ibsen].  
文豪易卜生 [Ibs25]
- 1918 Mao, Dun. *Yi jiu yi ba nian zhi xue sheng*. In : *Xue sheng za zhi* ; vol. 5, no 1 (1918). [Betr. Friedrich Nietzsche].  
一九一八年之學生 [Find2]
- 1919 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Tuoersitai yu jin ri zhi Eluosi*. In : *Xue sheng za zhi* ; vol. 6 (1919). [Tolstoy and contemporary Russia]. [NiR1]
- 1919 [Nietzsche, Friedrich]. *Xin ou xiang, Shi chang zhi ying*. Yanbing [Mao Dun] yi. In : *Jie fang yu gai zhao* ; vol. 1, no 6-7 (1919). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. Also sprach Zarathustra : Vom neuen Götzen, Von den Fliegen des Marktes [ID D].  
新偶像 / 市場之蠅 [Nie12]
- 1920 Mao, Dun. *Ai'erlan de xin wen xue*. In : *Dong fang za zhi* ; vol. 17, no 6 (March 1920). [New writing in Ireland].  
爱尔兰的新文学 [OCa1]
- 1920 Mao, Dun. *Nicai de xue shuo*. In : *Xue sheng za zhi* ; vol. 7, nos 1-4 (Jan.-Apr. 1920). [Nietzsches Lehre].  
尼采的學說 [Nie12]
- 1920 Mao, Dun. *Wo dui yi jie shao xi yang wen xue de yi jian*. In : *Mao Dun quan ji*. Vol. 18. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Über die Einführung westlicher Literatur]. [GuZ7]
- 1920 [Poe, Edgar Allan]. *Xie mi de xin*. Shen Yanbing [Mao Dun] yi. In : *Dong fang zha zhi* ; vol. 17 (1920). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The tell-tale heart*. In : *The pioneer* (1843).  
泄密的心 [Poe4]

- 1921 Mao, Dun. *Jinian Foluobei'er de bai nian sheng ri*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 12 (1921). [Zum 100. Geburtstag von Gustave Flaubert ; mit einem Porträt und einer Seite Übersetzung aus Madame Bovary].  
紀念佛羅貝爾的百年生日 [AOI]
- 1921 Mao, Dun. *Xin wen xue yan jiu zhe de ze ren ji nu li*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 2 (1921). [Betr. u.a. Oscar Wilde]. [Byr3,WilO4]
- 1921 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Huiteman zai Faguo*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 3 (1921). [Walt Whitman in France]. [WhiW1]
- 1921 [Twain, Mark]. *Sheng yu si yu*. Yi Qiao [Gu Yiqiao] yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 7, no 12 (1921). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead ?* In : Cosmopolitan ; September (1893). [Enthält eine Biographie von Twain und eine Einführung in die Novelle von Mao Dun].  
生坎死坎 [Twa22,Twa17]
- 1922 Mao, Dun. *Zi ran zhu yi yu Zhongguo xian dai xiao shuo*. In : Xiao shuo yue bao (1922). [Emile Zola ; Naturalism and modern Chinese fiction].  
自然主義與現代中國小說 [Flau]
- 1922 Mao, Dun. *Zi ran zhu yi yu Zhongguo xin dai xiao shuo*. In : Xiao shuo yue bao (1922). Darin führt Mao Dun den Begriff 'Naturalismus' ein. [SH5]
- 1922 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Ka si hu shan zai dan mai de yan lun*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 8 (1922). [Galsworthy's speech in Denmark]. [Mans8]
- 1922 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Yingguo wen tan jin kuang*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 8 (1922). [The latest news of English literature. Contains the first reference to Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1923 Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Manshufei'er lüe zhuang*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 14, no 4 (1923). [A brief biography of Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1924 *Faguo wen xue yan jiu*. In : Xiao shuo yue bao (1924). [No spécial sur la littérature française].  
法國文學研究  
[Darin enthalten sind Artikel über die französische Literatur, Porträts und Übersetzungen von Novellen von Henri Barbusse, Pierre Louÿs, Marcel Prévost, René Bazin, Catulle Mendès, Henry Bordeaux, Charles-Louis Philippe, Maupassant, Balzac, George Sand, Musset, Théophile Gautier, Henri Lavedan, Anatole France].  
[Enthält] : Shen, Yanbing [Mao Dun]. *Foluobei'er*.  
佛羅貝爾 [AOI]
- 1924 *Xiao shuo yue bao cong kan di san zhong : Manshufei'er*. [Repr.] (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Xiao shuo yue bao cong kan). [Sondernummer über Katherine Mansfield].  
曼殊斐兒  
[Enthält] : Xu, Zhimo. *Manshufei'er*.  
*Yi ge li xian de jia ting* = *An ideal family*. Xu Zhimo yi.  
*Tai yang yu yue liang* = *Sun and moon*. Xi Ying [Chen Xiying] yi.  
Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Manshufei'er lüe zhuang*. [A brief bibliography of Katherine Mansfield]. [Mans8,WC]
- 1925 Mao, Dun. *Tan tan Wan'ou zhi jia*. In : Wen xue zhou bao ; 21. Mai (1925). [Über Nora von Henrik Ibsen]. [Ibs25]
- 1925 [Benavente, Jacinto]. *Beinawende xi qu ji*. [Beinamiente] zhu ; Shen Yanbing [Mao Dun], Zhang Wentian he yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Theaterstücke von Jacinto Benavente].  
倍那文德戲曲集 [Eur]



- 1925 [Russell, Bertrand]. *Bakuning he wu qiang quan zhu yi*. Shen Yanbing [Mao Dun] yi. In : Kelupaotejin [Peter Kropotkine] (1925). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918). Pt. 2 : Bakunin and anarchism.  
巴苦寧和無強權主義 [WC,Russ3]
- 1931 [Zola, Emile]. *Bai huo shang dian*. Mao Dun bian yi. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). (Shi jie wen xue gu shi ; 7. Xin sheng ming da zhong wen ku). Übersetzung von Zola, Emile. *Au bonheur des dames*. (Paris : G. Charpentier, 1883). (Les Rougon-Macquart ; 11).  
白貨商店 [WC,Cat3]
- 1934 Mao, Dun. *Shashibiya yu xian shi zhu yi*. In : Wen shi ; vol. 1, no 3 (1934). [Shakespeare and realism]. [Shak8]
- 1935 Mao, Dun. "*Shakespeare's Hamlet*" *Hamulaite Shashibiya zhu* 哈姆莱特莎士比亚著 [ev. In : Mao, Dun. *Han yi xi yang wen xue ming zhu*. (Shanghai : Ya xi ya shu ju, 1935). (Ji ben zhi shi cong shu ; 1). 漢譯西洋文學名著 [Shak]
- 1935 Mao, Dun. *Han yi xi yang wen xue ming zhu*. (Shanghai : Zhongguo wen hua fu wu she, 1936). [Westliche literarische Werke in chinesischer Übersetzung].  
漢譯西洋文學名著 [WC]
- 1936 Mao, Dun. *Yibusheng de "Nuola"*. In : *Han yi xi yang wen xue ming zhu* (1936). [Artikel über Nora von Henrik Ibsen].  
易卜生的娜拉 [Ibs1]
- 1938 Mao, Dun. *Cong Nuola shuo qi*. In : *Zhujiang ri bao* (1938). [Über Nora von Henrik Ibsen].  
從娜拉說起：為珠江日報婦女週刊作 [Ibs1]
- 1938 [Mao, Dun] Mao, Tun. *Schanghai im Zwielficht : Tze yiä : Roman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Dresden : Wilhelm Heyne, 1938). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [Kuh]
- 1946 *Three seasons and other stories*. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).  
[Enthält] :  
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.  
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.  
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.  
S.M. The third rate gunner.  
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.  
Action, Harold. Small talks in China. [WC]
- 1947 Wu, Tian. *Zi ye*. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1947). In drei Akten kommt *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang Goethe vor. [Bühnenfassung von Mao Duns *Zi ye* von 1933].  
子夜 [YanW1,YanW3,Eur,Fin]
- 1950 Mao, Dun. *Serosvit*. [Transl. by] Jaroslav Prusek. (Praha : Svoboda, 1950). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).  
子夜 [WC]
- 1953 Mao, Dun. *Der Laden der Familie Lin [und andere Erzählungen]*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Joseph Kalmer. (Berlin : Volk und Welt, 1953). [WC]
- 1955 Mao, Dun. *Qing zhu Tuomasi Man shi shou chen he ci*. Übersetzung von *Gli scrittori cinesi a Thomas Mann*. In : *Il Contemporaneo* ; Jg. 2, Nr. 23, 4. Juni 1955.  
庆祝托马斯。曼十寿辰贺词 [TM]
- 1955 Mao, Dun. *Wei le he ping, min zhu he ren lei de jin bu shi ye*. In : *Xin hua yue bao* ; 6 (1955). [Für den Frieden, die Demokratie und Fortschrittssache der Menschheit]. [Zhu1]

- 1956 Mao, Dun. *Bu xiu de yi shu dou shi wei le he ping yu ren lei de xing fu de !* In : Da gong bao ; 28. Mai (1956). [Alle ewige Kunst ist zum Zweck des Friedens und des Glücks der Menschheit].  
不朽的藝術都是為了和平與人類的幸福的! [ZhaL1]
- 1956 Mao, Dun. *Spring silkworms and other stories*. Transl. by Sidney Shapiro. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can..* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).  
春蠶 [Eur]
- 1957 Mao, Dun. *Midnight*. Transl. by Hsu Meng-hsiung [Xu Mengxiong]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [WC]
- 1958 Mao, Dun. *Les vers à soie du printemps et autres nouvelles*. Trad. par Tchen Mien [Chen Mian] ; avec un avant-propos et une notes sur l'auteur. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).  
春蠶 [Pino24]
- 1959 Mao, Dun. *Die kleine Hexe : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Johanna Herzfeldt ; hrsg. von Fritz Gruner. (Leipzig : Reclam, 1959). (Reclams Universal-Bibliothek : Nr. 8597/98). [KVK]
- 1963 Mao, Dun. *Regenbogen : Roman*. Aus dem Chinesischen von Marianne Bretschneider. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1963). Übersetzung von Mao, Dun. *Hong.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). 虹 [WC]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).  
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1966 Mao, Tun [Mao, Dun]. *Schanghai im Zwielficht : Roman*. Hrsg. von Fritz Gruner. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1966). [Shanghai]. [KVK]
- 1976 Mao, Dun. *Midnight*. (Hong Kong : C & W Publ. Co., 1976). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [WC]
- 1979 Mao, Dun. *Midnight*. Ill. by Ye Jianyou. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [WC]
- 1980 Mao, Dun. *Les vers à soie du printemps : roman*. Trad. par Catherine Vignal ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Acropole, 1980). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933).  
春蠶 [Pino24]
- 1980 Mao, Dun. *Wai guo xi ju zai Zhongguo*. In : Suppl. Wai guo xi ju ; no 1 (1980). [Westliches Drama in China ; Erwähnung von Henrik Ibsens Rezeption in China].  
外国戲劇在中国 [Ibs1]
- 1980 Schwiedrzik, Wolfgang M. *Literaturfrühling in China ? : Gespräche mit chinesischen Schriftstellern*. [Ausgewählt und übers. von Susanne Weigelin]. (Köln : Prometh-Verlag, 1980). [Betr. Mao Dun, Ba Jin, Ai Qing, Ding Ling, Liu Xinwu]. [WC]
- 1981 Mao, Dun. *L'arc-en-ciel : roman*. Trad. par Bernadette Rouis et Jacques Tardif ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Acropole, 1981). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Hong.* (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930).  
虹 [Pino24]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1985 Mao, Dun. *L'épreuve : roman*. Trad. par Shen Dali et Zhang Shangci. (Paris : Acropole, 1985). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Duan lian*. (Xianggang : Shi dai tu shu you xian gong si, 1980).  
鍛鍊 [Pino24]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1987 Mao, Dun. *The vixen*. (Beijing : Chinese Literature, 1987). (Panda books).  
[Enthält] : Creation, The vixen, The shop of the Lin family, Spring silkworms, A ballad of algae, Second generation, Liena and Jidi, Frustration, The beancurd pedlar's whistle, Mist, The rainbow, An old country gentleman, The incense fair, Before the storm, Evening, Footprints on the sand , On landscapes, In praise of the white poplar, Mountains and rivers of our great land, Night on Mount Qinling. [WC]
- 1987 Mao, Tun [Mao, Dun]. *Seidenraupen im Frühling : Erzählungen und Kurzgeschichten*. Aus dem Chinesischen von Fritz Gruner, Johanna Herzfeld, Evegret Meitz ; hrsg. und mit einer Nachbemerkung von Fritz Gruner. (München : C.H. Beck, 1987). = Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling : zwei Erzählungen*. Übers. von Joseph Kalmer ; Nachwort von F.C. Wieskopf. (Leipzig : Insel-Verlag, 1955). [Eur]
- 1988 Mao, Dun. *Le chemin : roman*. Trad. par Ng Yok-soon. (Paris : L'Harmattan, 1988). (Lettres asiatiques : Chine). Übersetzung von Mao, Dun. *Lu*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1932).  
路 [Pino24]
- 1992 Mao, Dun. *L'éclipse : triologie romanesque*. Trad. sous la direction de Michelle Loi. (Paris : Noël Blandin, 1992). (Sillages). Übersetzung von Mao, Dun. *Shi*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930).  
蝕 [Pino24]

- 1992 Mao, Dun. *Rainbow*. Transl. by Madeleine Zelin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1992). (Voices from Asia ; 4). Übersetzung von Mao, Dun. *Hong*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). 虹 [WC]
- 2000 Mao, Dun. *Lin jia pu zi ; Chun can ji = The shop of the Lin family ; Spring silkworms*. Transl. by Sidney Shapiro. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Jing dian de hui sheng = Echo of classics).  
Übersetzung von Mao, Dun. *Lin jia pu zi*. (Yan'an : Yin gong he zuo she, 1944). 林家舖  
Übersetzung von Mao, Dun. *Chun can*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 春蠶 [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1962 Gruner, Fritz. *Gesellschaftsbild und Menschengestaltung in Mao Duns erzählerischem Werk von 1927 bis 1932/33*. (Leipzig : [s.n.], 1962). Diss. Univ. Leipzig, 1962). [Vitt 1]
- 1962 Sorokin, Vladislav Fedorovich. *Tvorcheskii put# Mao Dunia*. (Moskva : Izd-vo vostochnoi lit-ry, 1962). [Abhandlung über Mao Dun]. [WC]
- 1967 Gruner, Fritz. *Der literarisch-künstlerische Beitrag Mao Duns zur Entwicklung des Realismus der neuen chinesischen Literatur*. (Leipzig : [s.n.], 1967). Habil. Univ. Leipzig, 1967. [Eur]
- 1969 Gálik, Márian. *Mao Tun and modern Chinese literary criticism*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1969). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 2). [Mao Dun]. [WC]
- 1969 Prusek, Jaroslav. *Three sketches of Chinese literature*. (Prague : Oriental Institute in Academia, 1969). (Dissertationes orientales ; vol. 20). [Betr. Mao Dun, Yu Dafu, Guo Moruo]. [WC]
- 1982 Wang, David Der-wei. *Verisimilitude in realist narrative : Mao Tun's and Lao She's early novels*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1982 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Wisconsin, 1982. [Mao Dun]. [WC]
- 1992 Wang, David Der-wei. *Fictional realism in twentieth-century China : Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1992). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]
- 2004 Chang, Shuei-may. *Casting off the shackles of family : Ibsen's Nora figure in modern Chinese literature, 1918-1942*. (New York, N.Y. : P. Lang, 2004). (Studies on themes and motifs in literature ; vol. 31). [AOI]

**Mao, Fredric** (1947-) : Regisseur, Schauspieler, Direktor Hong Kong Repertory Theatre

### Biographie

- 1997 Aufführung von *Saint Joan* von George Bernard Shaw unter der Regie von Fredric Mao im Hong Kong Repertory Theatre. [Int]

**Mao, Guoan** (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha. *Fan zui tuan huo*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Mao Guoan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *Partners in crime*. (London : Collins, 1929).  
犯罪团伙 [WC]

**Mao, Hong** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hardy, Godfrey Harold ; Wiener, Norbert ; Whitehead, Alfred North]. *Ke xue jia de bian bai*. Hadai, Weina, Huaitehai ; Mao Hong deng yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1999). (Han yi ta zhong jing pin wen ku).  
科学家的辩白  
[Enthält] :  
[Hardy, G.H]. *Yi ge shu xue jia de bian bai*. Übersetzung von Hardy, G.H. A mathematician's apology. (Cambridge : Cambridge University Press, 1941). 一个数学家的辩白  
[Wiener, Norbert]. *Shu xue yu shen tong*. [Mathematics]. [Original-Titel nicht gefunden].  
[Whitehead, Alfred North]. *Ke xue de qi yuan*. Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926).  
科學的起源 [WC]

**Mao, Jiaqi** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001).  
Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970).  
中國近代史 [WC]

**Mao, Jiquan** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Michener, James A.]. *Zhen zhong zai jian*. Mijina zhuan ; Mao Jiquan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1958). (Huang guan cong shu ; 13). Übersetzung von Michener, James A. *Sayonara*. (New York, N.Y. : Random House, 1954).  
珍重再見 [WC]
- 1961 [Lewis, Sinclair]. *Nie hai chi hun*. Luyishi zhuan ; Mao Jiquan yi. (Taipei : Huang guan, 1961). (Huang guan cong shu ; 48). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Elmer Gantry*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1927).  
孽海痴魂 [WC]
- 1979 [Holt, Victoria]. *Hu tiao qing tiao*. Hete zhuan ; Mao Jiquan, Zhang Aiqian, Lin Junghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1979). (Huang guan cong shu ; 661). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
虎跳情挑 [WC]
- 1980 [Holt, Victoria]. *Wu mei de mian ju*. Chen Mincui, Mao Jiquan, Lin Jinghua deng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1980). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 1. Huang guan cong shu ; 710). Übersetzung von Holt, Victoria. *The mask of the enchantress*. (London : Collins, 1980).  
嫵媚的面具 [WC]
- 1980 [King, Stephen]. *Ran shao de ning shi*. Jin zhuan ; Mao Jiquan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1980). (Huang guan cong shu ; 724. Dang dai ming zhu jing xuan ; 10). Übersetzung von King, Stephen. *Firestarter*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1980).  
燃燒的凝視 [WC]

- 1981 [Robbins, Harold]. *Zai jian zhen ni*. Luobinsi yuan zhu ; Mao Jiquan, Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 37. Huang guan cong shu ; 768). Übersetzung von Robbins, Harold. *Goodbye, Janette : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1981).  
再見珍妮 [WC]
- 1983 [Kotzwinkle, William]. *Wai xing ren E.T.* Mao Jiquan yi. (Taibei : Yao shun chu ban shi ye you xian gong si, 1983). (Yao shun cong kan ; 75). Übersetzung von Kotzwinkle, William. *E.T., the extra-terrestrial : a novel*. (New York, N.Y. : Putnam, 1982).  
外星人 E.T. [WC]
- 1985 [King, Stephen ; Straub, Peter]. *Mo fu*. Jin Shidifen, Shichaobo yuan zhu ; Mao Jiquan yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 235. Huang guan congshu ; 1128). Übersetzung von King, Stephen ; Straub, Peter. *The talisman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1984).  
魔符 [WC]
- 1993 [Harris, Thomas]. *Hong se long*. Mao Jiquan yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban you xian gong si, 1993). (Huang guan cong shu ; 1029. Re men ying xiang ; 16). Übersetzung von Harris, Thomas. *Red dragon*. (New York, N.Y. : Putnam, 1981).  
紅色龍 [WC]

## **Mao, Junhui** = Mao, Fredric (um 1990)

### *Biographie*

- 1990 Aufführung von *Ubu roi : drame en 5 actes, en prose* von Alfred Jarry durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chen Junrun = Rupert Chan ; unter der Regie von Mao Junhui = Fredric Mao. [HKRT]

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Hwang, David Henry]. *Sheng*. Huang Zhelun yuan zhu ; Gu Zhaofeng fan yi ; Mao Junhui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 84. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1989-1990). Übersetzung von Hwang, David Henry. *The sound of a voice*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1984).  
聲 [WC]
- 1990 [Jarry, Alfred]. *Hu tian hu di*. Aierfei Zha'er bian ju ; Mao Junhui dao yan ; Chen Junrun fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1990). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 93. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1990). Übersetzung von Jarry, Alfred. *Ubu roi ; drame en 5 actes, en prose, restitué en son intégrité tel qu'il a été représenté par les marionnettes du Théâtre des Phynances en 1888*. (Paris : Mercure de France, 1896).  
胡天胡帝 [WC]

## **Mao, Ning** (um 1994)

### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Wu ru qi tu de nü ren*. Laolunsi ; Mao Ning yi. (Guizhou : Guizhou ren ming chu an she, 1994).  
 誤入歧途的女人  
 [Enthält] :  
*Er zi yu qing ren*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sons and lovers*. (London : Duckworth, 1913). 兒子與情人  
*Lian ai zhong de nü ren*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 戀愛中的女人  
*Ke wang nan ren de nü ren*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920). [WC]

## Mao, Qiubai (um 1939)

### Bibliographie : Autor

- 1932 [Hebbel, Friedrich]. *Jiegsi ji qi zhi huan*. Deguo Hebo'er zhu ; Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). Übersetzung von Hebbel, Friedrich. *Gyges und sein Ring : eine Tragödie in fünf Acten*. (Wien : Tendler, 1856).  
 季革斯及其指環 [WC]
- 1935 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).  
 飯桶生涯的片段 [WC,ZhaYi2]
- 1935 [Hoffmann, E.T.A.]. *Sijudaili xiao jie*. Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hu shu ju, 1935). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. Das Fräulein von Scuderi : eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV. T. 1-2. In : Taschenbuch für das Jahr 1819-1820. Der Liebe und Freundschaft gewidmet. In : Hoffmann, E.T.A. Die Serapions-Brüder : gesammelte Erzählungen und Märchen. Vol. 1-4. (Berlin : G. Reimer, 1819-1821). Vol. 3 (1820).  
 斯居戴里小姐 [WC,ZhaYi2]
- 1939 *Deyizhi duan pian xiao shuo ji*. Mao Qiubai xuan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Enthält] : Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. Erzählungen. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810). Keller, Gottfried. *Eugenia*. (1865). Riehl, Wilhelm von. *Der stumme Ratsherr*. In : Riehl, Wilhelm von. Das Spielmannskind. (Boston : D.C. Heath, 1893). Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). Hauptmann, Gerhart. *Bahnwärter Thiel*. (Berlin : S. Fischer, um 1888).  
 德意志短篇小說集 [Eur]
- 1940 [Kleist, Heinrich von]. *Hunbao wang zi*. Kelaisite zhu ; Mao Qiubai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1940). Übersetzung von Kleist, Heinrich von. *Prinz Friedrich von Homburg*. In : Heinrich von Kleists hinterlassene Schriften. Hrsg. von L[udwig] Tieck. (Berlin : G. Reimer, 1821). [Uraufführung Wien 1821].  
 渾堡王子 [WC]

## Mao, Ronggui (um 2007)

### Bibliographie : Autor

- 2007 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Gelante [Andrew Grant] ; Mao Ronggui, Qian Nina yi [et al.]. (Beijing : Hang kong gong ye chu ban she, 2007). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
 紅與黑 [WC]

**Mao, Wenzhong** (um 1921) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1920 Lulansi. *Qing yi*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 4, 19). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
情翳 [WC,Lin1]
- 1921 Ansiwosi [Ainsworth, William Harrison]. *Li gui fan bi ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 6).  
Übersetzung von Ainsworth, William Harrison. *Windsor Castle : an historical romance*. Illustrated by Tony Johannot ; with designs on wood by W. Alfred Dellamotte. (London : H. Cunningham, 1843). (Detached from issues of Ainsworth's magazine, Dec. 1842).  
厲鬼犯蹕記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Bominghan [Birmingham, George A.] *Shalisha nü wang xiao ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 16).  
Übersetzung von Birmingham, George A. *The island mystery*. (London : Methuen, 1918).  
沙利沙女王小紀 [Eur,KVK,Lin1]
- 1921 Gao'erte. *Ma du*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 11). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
馬妒 [Lin1,WC]
- 1921 Kawen. *Cang bo yan die ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 10). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
滄波淹諜記 [Lin1,WC]
- 1921 Kelei [Clay, Bertha M. = Brame, Charlotte M.]. *Jiang tao ji*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 7). [Titel nicht gefunden].  
僵桃記 [Eur]
- 1921 Luyi. *Aiji yi wen lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 14). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
埃及異聞錄 [WC,Lin1]
- 1921 Wei'ersi [Wells, H.G.]. *Gui wu*. Lin Qinnan [Lin, Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 8). Übersetzung von Wells, H.G. *The story of the inexperienced ghost*. In : Wells, H.G. *Twelve stories and a dream*. (London : Macmillan, 1903).  
鬼悟 [Eur]
- 1921 [Hugo, Victor]. *Shuang xiong yi si lu*. Yuguo zhu ; Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 12). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
雙雄義死錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1922 Bo'en. *Huo mu ying xiong*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shuo bu cong shu ; 4, 17). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
矚目英雄 [WC,Lin1]



- 1922 Shasiweifu [Southworth, Emma D.E.]. *Yi de bao yuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shuo bu cong shu ; 4, 15). Übersetzung von Southworth, Emma D.E. *The bride of Llewellyn*. (Philadelphia : T.B. Peterson, 1866).  
以德報怨 [Eur,KVK,Lin1]
- 1923 Kelindeng. *Qing tian bu hen lu*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Mao Wenzhong yi. In : Xiao shuo shi jie ; vol. 1, no 1-3, 5-7, 9, 11, 13-vol. 2, no 1-9 (1923). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Shuo bu cong shu ; 4, 22). [Name des amerikanischen Autors und Titel nicht gefunden].  
情天補恨錄 [WC,Lin1]

## Mao, Xinde (um 1998)

### Biographie

- 1988 Mao, Xinde. *Meiguo xiao shuo shi gang*.  
Mao is discussing James Fenimore Cooper's three major contributions to American novel writing : 1) Breaking new and broad ground for the American novel writing ; 2) Establishing the Cooperian romantic style in novel writing ; 3) Integrating closely novel writing with the development of his time. [CooJ1]

### Bibliographie : Autor

- 1984 Mao, Xinde. *Delaisai : (1871-1945)*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Biographie von Theodore Dreiser].  
德萊塞 : (1871-1945) [WC]
- 1988 Mao, Xinde. *Meiguo xiao shuo shi gang*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). [The history of the American novel].  
美国小说史纲 [WC]
- 1998 Mao, Xinde. *Yu Dafu yu Laolunsi bi jiao yan jiu*. = *A comparative study between Yu Dafu and D. H. Lawrence*. (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1998).  
郁达夫与劳伦斯比较研究 [WC]

## Mao, Xutai (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Mao Xutai yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 2000). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

## Mao, Yiheng (um 1940)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Seignobos, Charles]. *Ou zhou xian dai zheng zhi shi : shang bian*. Mao Yiheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire politique de l'Europe contemporaine : évolution des partis et des formes politiques, 1814-1896*. (Paris : A. Colin, 1897).  
歐洲現代政治史 : 上編 [WC]

## Mao, Yongkun (um 1979)

### Bibliographie : Autor

- 1979 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The three conceited kittens : a collection of stories for children*. Ill. by Wang Zhihua, Mao Yongkun. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [WC]

### **Mao, Yongtang** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 Ikuta, Choko ; Honma, Hisao. *She hui gai zao zhi ba da si xiang jia*. Lin Ben, Mao Yongtang, Li Zongwu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu. Modern knowledge library). [Abhandlung über politische und soziale Theorien von Karl Marx, Petr Alekseevic Kropotkin, Bertrand Russell, Leon Trotsky, William Morris, Edward Carpenter, Henrik Ibsen, Ellen Key] [WC]

### **Mao, Yu** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Mitchell, Margaret]. *Shi luo de lie sen dao*. Magelite Miqier ; Daibola Furuier [Debra Freer] zhu ; Mao Yu yi. (Taipei : Zhi ku wen hua chu ban, 1996). (Da xiao shuo ; 17). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Lost Laysen*. Ed. by Debra Freer. (New York, N.Y. : Scribner, 1996). [Geschrieben 1916]. 失落的列森島 [WC]

### **Mao, Yumei** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Mao, Yumei. *Yibusheng he ta de xi ju*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über Henrik Ibsen und seine Dramen]. 易卜生和他的戏剧 [WC]

### **Mao, Zedong** (Shaoshan, Hunan 1893-1976 Beijing) : Politiker, Mitbegründer der Kommunistischen Partei, Staatsoberhaupt

#### *Biographie*

- 1919.09.01 Mao, Zedong. Statutes of the Problem Study Society. Mao listed seventeen educational problems including "the problem of how to implement [John] Dewey's educational doctrine, seventeen women's problems, fifteen labor problems, eight industrial problems, seven transportation problems, nine public financial problems, five economic problems, and more than sixty other international and general human problems". [DewJ181]
- 1920 Gründung der Xiangtan Society for the Promotion of Education durch Mao Zedong [et al.]. Mao explained his newspaper 'Xiang Jiang ping lun' : "This paper is concerned purely with academic theories and with social criticism. We do not meddle at all in practical politics." In the 'Declaration' of the society Mao wrote : "Education is an instrument for promoting the progress of society ; an educator is a person who utilizes this instrument... Dr. [John] Dewey of America has come to the East. His new theory of education is well worth studying". [DewJ181]
- 1920.06.07 Letter from Mao Zedong to a friend. "I'm reading three great contemporary philosophers : John Dewey, Bertrand Russell and Henri Bergson." [DewJ181]

- 1934-1937 Agnes Smedley ist als Journalistin in China. Sie reist mit der Roten Armee in Shaanxi und trifft Chiang Kai-shek in Xi'an (Shaanxi), wird von kommunistischen Rebellen gefangen gehalten und trifft Mao Zedong in Yan'an (Shaanxi). [ANB]
- 1936 Edgar Snow besucht als erster Journalist während fünf Monaten die Rote Armee, Mao Zedong, Zhou Enlai und andere kommunistische Führer in Bao'an und den Höhlen von Yan'an (Shaanxi). [ANB,Sno]

1938

Mao, Zedong. *The role of the Chinese Communist Party in the National war*. [Report to the Sixth Plenary Session of the Sixth Central Committee of the Party].

Generally speaking, all Communist Party members who can do so should study the theory of Marx, Engels, Lenin and Stalin, study our national history and study current movements and trends; moreover, they should help to educate members with less schooling. The cadres in particular should study these subjects carefully, while members of the Central Committee and senior cadres should give them even more attention. No political party can possibly lead a great revolutionary movement to victory unless it possesses revolutionary theory and a knowledge of history and has a profound grasp of the practical movement.

The theory of Marx, Engels, Lenin and Stalin is universally applicable. We should regard it not as a dogma, but as a guide to action. Studying it is not merely a matter of learning terms and phrases but of learning Marxism-Leninism as the science of revolution. It is not just a matter of understanding the general laws derived by Marx, Engels, Lenin and Stalin from their extensive study of real life and revolutionary experience, but of studying their standpoint and method in examining and solving problems. Our Party's mastery of Marxism-Leninism is now rather better than it used to be, but is still far from being extensive or deep. Ours is the task of leading a great nation of several hundred million in a great and unprecedented struggle. For us, therefore, the spreading and deepening of the study of Marxism-Leninism present a big problem demanding an early solution which is possible only through concentrated effort. Following on this plenary session of the Central Committee, I hope to see an all-Party emulation in study which will show who has really learned something, and who has learned more and learned better. So far as shouldering the main responsibility of leadership is concerned, our Party's fighting capacity will be much greater and our task of defeating Japanese imperialism will be more quickly accomplished if there are one or two hundred comrades with a grasp of Marxism-Leninism which is systematic and not fragmentary, genuine and not hollow.

Another of our tasks is to study our historical heritage and use the Marxist method to sum it up critically. Our national history goes back several thousand years and has its own characteristics and innumerable treasures. But in these matters we are mere schoolboys. Contemporary China has grown out of the China of the past; we are Marxist in our historical approach and must not lop off our history. We should sum up our history from Confucius to Sun Yat-sen and take over this valuable legacy. This is important for guiding the great movement of today. Being Marxists, Communists are internationalists, but we can put Marxism into practice only when it is integrated with the specific characteristics of our country and acquires a definite national form. The great strength of Marxism-Leninism lies precisely in its integration with the concrete revolutionary practice of all countries. For the Chinese Communist Party, it is a matter of learning to apply the theory of Marxism-Leninism to the specific circumstances of China. For the Chinese Communists who are part of the great Chinese nation, flesh of its flesh and blood of its blood, any talk about Marxism in isolation from China's characteristics is merely Marxism in the abstract, Marxism in a vacuum. Hence to apply Marxism concretely in China so that its every manifestation has an indubitably Chinese character, i.e., to apply Marxism in the light of China's specific characteristics, becomes a problem which it is urgent for the whole Party to understand and solve. Foreign stereotypes must be abolished, there must be less singing of empty, abstract tunes, and dogmatism must be laid to rest, they must be replaced by the fresh, lively Chinese style and spirit which the common people of China love. To separate internationalist content from national form is the practice of those who do not understand the first thing about internationalism. We, on the contrary, must link the two closely. In this matter there are serious errors in our ranks which should be conscientiously overcome.

What are the characteristics of the present movement? What are its laws? How is it to be directed? These are all practical questions. To this day we do not yet understand everything about Japanese imperialism, or about China. The movement is developing, new things have yet to emerge, and they are emerging in an endless stream. To study this movement in its entirety and in its development is a great task claiming our constant attention. Whoever refuses to study these problems seriously and carefully is no Marxist. [LiuKa1]

- 1941-1946 Robert Payne trifft während seines China-Aufenthaltes Mao Zedong in Yan'an, George C. Marshall und Chiang Kai-shek. [PayR2]
- 1946 Anna Louise Strong ist in Yan'an (Shaanxi) um ein Interview mit Mao Zedong zu machen. [ANB]
- 1946 Arthur F. Wright und Mary Wright reisen nach Yan'an (Shaanxi), besuchen Schulen, Spitäler und Gefängnisse und treffen Mao Zedong und Zhu De. [Spe1]
- 1948 Brecht, Bertolt. *Gedanken bei einem Flug über die Grosse Mauer*. In : Chinesische Gedichte (1950) [ID D12807].  
 Unter dem Einfluss eines Gedichtes von Mao Zedong schreibt Bertolt Brecht : Durch alle diese Wochen hindurch, halte ich im Hinterkopf den Sieg der chinesischen Kommunisten, der das Gesicht der Welt vollständig verändert. Dies ist mir ständig gegenwärtig und beschäftigt mich alle paar Stunden.  
 Christoph Gellner : Die revolutionären Umwälzungen im fernen China inspirieren Brecht zu einer Nachdichtung des später sehr berühmt gewordenen Gedichtes „Schnee“ von Mao Zedong. Statt wie Mao ein Heldenlied vom ‚neuen‘ und ‚wahren‘ Menschen anzustimmen, warnt Brecht vor der noch immer zu fürchtenden Herrschsucht und dem Machstreben der ‚grossen Herren‘.  
 Sigfrid Hoefert. *Brechts Nachdichtung von Mao Tse-tungs „Schnee“*. In : Neophilologus ; Bd. 53, H. 1 (1969).  
 Sigfried Hoefert : Brecht schreibt in den Anmerkungen zu seinen „Chinesischen Gedichten“, dass das Gedicht eine wortgetreue Übersetzung von Wu-an und Fritz Jensen aus *China siegt* [ID D3984] sei. Eine solche Vorlage ist jedoch nicht vorhanden. Jensen hat 1955 in einem Sammelband die Nachdichtung „Chinesische Ode“ veröffentlicht. Sie weist eine so grosse Ähnlichkeit mit Brechts Text auf, dass man folgern kann, Brecht hat von dieser Version abgeschrieben. [Gel2:S. 246-247]
- 1949 Gründung der Volksrepublik und der chinesischen kommunistischen Partei. Mao Zedong übernimmt die Macht.
- 1949 Harry S. Truman entscheidet, dass Chiang Kai-shek keine Unterstützung von Amerika bekommt, er möchte mit Mao Zedong verhandeln, was dieser ablehnt. [ANB]

1952

Seghers, Anna. *Mao Tse-tung : Reden an die Schriftsteller und Künstler im Neuen China*. Mit einem Nachwort von Anna Seghers. (Berlin : Henschel, 1952).

Seghers schreibt im Nachwort : Gewiss, der Künstler muss die marxistisch-leninistische Theorie studieren. Die Politik kommt aber keineswegs der Kunst gleich. Die allgemeine Weltanschauung kommt keineswegs der Methodologie des künstlerischen Schaffens gleich. Dogmatische Formeln an die Stelle von künstlerischer Gestaltung zu setzen, das heisst nicht nur die künstlerische Empfindung zerstören, sondern die Theorie des Marxismus selbst. Denn nichts ist so antimarxistisch wie ein dogmatischer Marxismus... Jahrtausendealt ist die chinesische Kunst, ein grandioses Zeugnis für das Denken und Fühlen chinesischer Menschen. Sie ist seit langem in allen Ländern studiert und bewundert worden. Doch wer war sie klar, auf welcher Grundlage sie zustandekam und was in Wirklichkeit in dem Land vorging, aus dem sie stammte ?... Er [Mao Zedong] hatte bereits mit den Seinen eine so gewaltige Strecke zurückgelegt, dass es für einen gewöhnlichen Menschen schwer vorstellbar war, was er noch bewältigen würde. Die Truppen Mao Tse-tungs wurden aber, wohin sie kamen, als Befreier des Volkes begrüßt. Sie halfen überall bei der Ernte ; sie verteilten überall den Grossgrundbesitz ; sie eröffneten Schulen in jedem Dorf. Die Bevölkerung erfuhr erst jetzt, wer Mao Tse-tung und seine Soldaten waren, die man ihnen früher als Teufel gemalt hatte. Mit unvorstellbarer Kühnheit hat dieses Volk in den letzten, kaum verflossenen Jahre Jahrtausende von Feudalgeschichte besiegt. Er kämpfte mit seinem Volk für die Beendigung des Krieges, für ein geeintes Land, für einen Frieden in Demokratie. Wir kämpfen gegen den drohenden Krieg, für ein geeintes, friedliches, demokratisches Deutschland... Wir dürfen nicht – wie man es bei uns noch zu häufig erlebt – die fremde Situation schematisch auf unsere Verhältnisse übertragen, Wir müssen ihre Ideen anwenden...

Albrecht Richter : Mit diesen Positionen befindet sich Anna Seghers in Übereinstimmung mit Mao Zedongs diesbezüglichen Richtlinien in dessen Ansprache. Sie findet in Maos Reden offensichtlich eine Bestätigung für eigene, in jahrelangen literaturästhetischen und politischen Debatten gewonnene Standpunkte. Das Nachwort stellt damit einen China bezogenen Schlüsseltext zu wichtigen Positionen Seghers zum Kunst- und Literaturverständnis dar. Weder ihre hochentwickelte Sensibilität im Umgang mit Wort und Text und schon gar nicht der auf ihrer China-Reise gewonnene Eindruck konnten sie davor bewahren, die gefährliche Fragwürdigkeit jener Mao-Texte zu übersehen. Da zum Zeitpunkt des Erscheinens der Reden Maos in der DDR ein lebhafter gesamtgesellschaftlicher China-Diskurs im Gange war, konnte Seghers von einer relativ guten Informiertheit der interessierten (ost)-deutschen Leserschaft zur Entwicklung in China ausgehen. Sie verzichtete deshalb auf ausführliche Erklärungs-Versuche für den Inhalt der Reden. Vielmehr konzentrierte sie sich darauf, mit Hilfe der Darstellung von Elementen ihres eigenen China-Bildes und der darauf basierenden subjektiven Lesart dem Leser die Aktualität der immerhin schon zehn Jahre alten Reden plausibel zu machen... Seghers ist überzeugt, dass ein unvollständiges oder falsches China-Bild ein wirkliches Verständnis der Kunst dieses Landes verhindert. Es kann Anna Seghers kaum zum Vorwurf gemacht werden, dass sie die Dinge in China so sah, wie man es in China selbst, aber auch in der DDR von offizieller Seite aus gesehen haben wollte. Es entsprach dem Interesse der chinesischen Staats- und Parteiführung, den in den 1950er Jahren besonders zahlreich empfangenen ausländischen Berichterstattern, Schriftstellern u.a. ein China-Bild zu vermitteln, das protokollarisch bis ins Detail darauf ausgerichtet war, den ideologischen Wunschildern der chinesischen Kommunisten zu entsprechen. [RiA1:S. 118-138]

1954

Brief von Mao Zedong an Li Da. 28.12.1954.

'When we criticize pragmatism [John Dewey], we must yet distinguish between what pragmatism means by such words as practicality and results, and what we mean when we use similar words, especially as most people are still confused about them.' [DewJ188]

- 1955 Bertolt Brecht sagt an einer Diskussion mit Leipziger Studenten : Ob das epische Theater das Theater der Zukunft sein wird, weiss ich nicht. Es gibt meines Wissens keine genaue Beschreibung der Zukunft. Auf keinen Fall ist das epische Theater eine Übergangerscheinung, denn vollkommene Beziehungen zwischen Menschen können nie eintreten, weder im Kommunismus noch in den darauf folgenden Phasen. Sonst müsste man jede Entwicklung leugnen.
- Christoph Gellner : Dies entspricht aufs genaueste der These Mao Zedongs von der Permanenz der Widersprüche, auch in einer sozialistischen Gesellschaft, die der orthodoxen marxistischen Vorstellung eines zukünftig konfliktfreien, harmonischen Gleichklangs im Bereich des gesellschaftlichen Zusammenlebens diametral entgegensteht.
- Hans Mayer : Nicht ohne Grund liest Brecht in seiner letzten Lebenszeit voller Zustimmung die Betrachtungen Mao Zedongs über das Weiterbestehen antagonistischer Strukturen : auch nach Beseitigung der bürgerlichen Gesellschaft. [Gel2:S. 250,Bre33]
- 1957 Günther Weisenborn wird während seiner Chinareise von Mao Zedong empfangen. Er erwähnt, dass seine Bücher im Original in der Bibliothek der Beijing-Universität zu finden sind. Mao antwortet, dass er die Übersetzung ins Chinesische veranlassen werde. Weisenborn erwidert, dass man vor allem die Bücher von Bertolt Brecht übersetzen solle. Dies hat einige Germanisten angespornt, Brecht zu übersetzen. [Bre29]
- 1957-1970 Anna Louise Strong lebt und schreibt in China. Sie trifft Zhou Enlai und Mao Zedong. [ANB]
- 1964 Edgar Snow besucht China und erhält ein Interview mit Mao Zedong und Zhou Enlai. [Sno]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.



*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
With the white goat in front.

The ole gal unmarried,  
Her sigh reaches heaven.

Aihe ! Aihe !

Endless dream of the shepherd.

'Hold man's left arm,  
Turn and toss with him'.

'Stroke man's whiskers,  
watch changin' expression'.

The shepherd unmindful  
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
Bright as the moon piercing the clouds,  
Knowing that you have a divided heart,  
I come to you before you are gone.  
We have lived long together in this town.  
What need is there for a feast of wine ?  
But a feast we must have today,  
For tomorrow we'll be by the stream  
And I'll lag behind you at the fork,  
Watching the waters flow east or west.  
Tears and still more tears.

Why should we lament ?

If only there is a constant man  
Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.



Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]

*Cool cat*

For Gary Snyder

The rain has soaked the cabin

The wind has shaken the mast

My mistress's red petticoat is wet

And knitted are the eyebrows of my lovely wife

I tie the boat to the nearest tree

And observe the flowering billows

The bamboo blinds are left sagging

The broken teacups litter the deck

On my way back I feel a sudden calmness :

Autumn has invaded the summer

I dry my sleeves in a Yoga posture

And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

#### 1966-1976.1 Kulturrevolution. (1)

Die Rote Garde, die Kampftruppe maoistischer Jugendlicher, verhelfen Mao Zedong und seinen Anhängern zur gewaltsamen Durchsetzung der Kulturrevolution. Christenverfolgung, die christlichen Kirchen kommen unter die Autorität des Three-Self Patriotic Movement. Die Moscheen werden zerstört und geschlossen. Verfolgung der Muslime und Einschränkung der Religionsfreiheit. Verbot von islamischen Organisationen und des Korans.

Lin Biao hält zum Empfang der Rotgardisten eine Rede auf dem Tiananmen-Platz : Das Ziel der Grossen Proletarischen Kulturrevolution ist die Ausrottung der bürgerlichen Ideologie, die Entfaltung der proletarischen Ideologie, die Umformung des Innersten der Menschen, die Revolutionierung ihres Denkens, die Ausrottung der Wurzeln des Revisionismus und die Festigung und Entwicklung des sozialistischen Systems. Wir werden die den kapitalistischen Weg gehenden Machthaber niederschlagen, die reaktionären bürgerlichen Autoritäten niederschlagen, alle bürgerlichen Konservativen niederschlagen... Wir werden energisch die alten Ideen, die alte Kultur, die alten Sitten und Gebräuche aller Ausbeuterklassen ausmerzen und alle jene Teile des Überbaus, die nicht der sozialistischen Wirtschaftsbasis entsprechen, umformen. Wir werden alle Schädlinge ausmerzen und alle Hindernisse wegräumen...

1966 taucht eine *Da zi bao* (Wandzeitung mit grosser Schrift) auf Anweisung Mao Zedongs, unterschrieben von sieben Personen in der Beijing-Universität und in allen Zeitungen auf. Die Universität wird "als der schwarze Stützpunkt des Revisionismus" verurteilt. Der Rektor der Beijing-Universität und der Rektor der Qinghua-Universität werden als Repräsentanten des Revisionismus verurteilt und misshandelt. 1966-1971 gibt es keinen Universitätsbetrieb und alle akademischen Titel werden abgeschafft. Universitäten mit naturwissenschaftlichen und technischen Fakultäten können bestehen bleiben. 1971 beginnen die Hochschulen unter der Leitung von Armeeangehörigen und Arbeitern ohne Aufnahmeprüfung Studenten aufzunehmen. Die Lehre von Fremdsprachen wird deshalb von Personen geleitet, die keine Fremdsprache beherrschten und die meisten Studenten haben keine Vorbildung. Es werden keine literarische Werke gelesen, sondern es wird nur Konversation gelehrt.

- 1966-1976.2 Kulturrevolution. (2) : Westliche Literatur während der Kulturrevolution  
 Die klassische und moderne chinesische Literatur und die Weltliteratur wird negiert. In den Buchhandlungen stehen nur die Werke von Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin, Iossif Wissarionovitch Stalin und Mao Zedong. In den Bibliotheken darf man keine ausländische Literatur ausleihen, viele Werke werden als Abfall verkauft oder verbrannt, Übersetzungen werden verboten und nur heimlich geschrieben. Die einzigen erlaubten Übersetzungen sind Texte von Eugène Pottier, der Autor der Internationale und ausgewählte Gedichte von Georg Weerth wegen seiner Freundschaft mit Karl Marx. Bertolt Brecht und Huang Zuolin werden während der Kulturrevolution verboten. Huang kommt in Gefangenschaft.  
 "Livres confidentielles", die von einigen ausgewählten Rotgardisten gelesen werden :  
 Camus, Albert. *Ju wai ren.* = L'étranger.  
 Garaudy, Roger. *Ren de yuan jing.* = Perspectives de l'homme.  
 Kerouac, Jack. *Zai lu shang.* = On the road.  
 Salinger, J.D. *Mai tian li de shou wang zhe.* = The catcher in the rye.  
 Sartre, Jean-Paul. *Yan wu ji qi ta.* = La nausée. Xian dai ying mei zi chan jie ji wen yi li lun wen xuan. (Bei jing : Zuo jia chu ban she, 1962). [Sélection des essais théoriques littéraires des bourgeois anglais et américains modernes]. 现代美英资产阶级文艺理论文选 [BRE1:S. 55,Dav,All,EDA,ZhaYi1:S. 39,Sar1:S. 231,ZhaYi2:S. 193-201,Din10:S. 34]
- 1976 Tod von Mao Zedong.

1993

Coates, Ken. *Foreword*. In : Russell, Bertrand. *The problem of China* [ID D5122]. [Enthält Text von Mao Zedong über Russell].

I

Bertrand Russell decided to reprint this book unaltered in 1966, even though, as he said at the time, hardly anything else had 'remained unchanged during the intervening forty-three years' since it was first published in 1922. The present edition is very slightly different from that of 1966, in that it includes a postscript, originally published in an earlier reissue of the book in 1926. Then, 800 unsold copies from 1922 had their appendix removed and index reset, with the postscript substituted in the space that was created by these changes.

The postscript is notable for Russell's acid summary of British policy :

"The British view is still that China needs a central Government strong enough to suppress internal anarchy, but weak enough to be always obliged to yield to foreign pressure."

In those far off days, Britain was still a major world power, and the centre of a huge empire.

This was the context in which Russell could write that

"The concentration of the world's capital in a few nations, which, by means of it, are able to drain all other nations of their wealth, is obviously not a system by which permanent peace can be secured except through the complete subjection of the poorer nations... The real government of the world is in the hands of the big financiers, except on questions which rouse passionate public interest. No doubt the exclusion of Asiatics from America and the Dominions is due to popular pressure, and is against the interests of big finance. But not many questions rouse do much popular feeling, and among them only a few are sufficiently simple to be incapable of misrepresentation in the interests of the capitalist. Even in such a case as Asiatic immigration, it is the capitalist system which causes the anti-social interests of wage-earners and makes them illiberal. The existing system makes each man's individual interest opposed, in some vital point, to the interest of the whole. And what applies to individuals applies also to nations ; under the existing economic system, a nation's interest is seldom the same as that of the world at large, and then only by accident. International peace might conceivably be secured under the present system, but only by a combination of the strong to exploit the weak."

II

These conclusions were born in upon Russell during his extended visit to China, when he lectured at the University of Peking. There he debated with Chen Tu-Tsu, the founder of the Chinese Communist Party. Among his audience was Mao Tse-Tung, then a young student. Here is what Mao wrote about the event ;

"In his lecture at Changsha, Russell... took a position in favour of communism but against the dictatorship of the workers and peasants. He said that one should employ the method of education to change the consciousness of the propertied classes, and that in this way it would not be necessary to limit freedom or to have recourse to war and bloody revolution... My objections to Russell's viewpoint can be stated in a few words : 'This is all very well as a theory, but it is unfeasible in practice'. Education requires (1) money, (2) people, and (3) instruments. In today's world, money is entirely in the hands of the capitalists or slaves of capitalists. In today's world, the schools and the press, the two most important instruments of education, are entirely under capitalist control. In short, education in today's world is capitalist education. If we teach capitalism to children, these children, when they grow up, will in turn teach capitalism to a second generation of children. Education thus remains in the hands of the capitalists. Then the capitalists have 'parliaments' to pass laws protecting the capitalists and handicapping the proletariat ; they have governments to apply these laws and to enforce the advantages and the prohibitions that they contain ; they have 'armies' and 'police' to defend the well-being of the capitalists and to repress the demands of the proletariat ; they have 'banks' to serve as repositories in the circulation of their wealth ; they have 'factories', which are the instruments by which they monopolize the production of goods. Thus, if the communists do not seize political power, they will not be able to find any refuge in this world ; how, under such circumstances, could they take charge of education ? Thus, the capitalists will continue to control education and to praise their capitalism to the skies, so that the number of converts to the proletariat's communist propaganda will diminish from day to day.

Consequently, I believe that the method of education is unfeasible... What I have just said constitutes the first argument. The second argument is that, based on the principle of mental habits and on my observation of human history, I am of the opinion that one absolutely cannot expect the capitalists to become converted to communism... If one wishes to use the power of education to transform them, then since one cannot obtain control of the whole or even an important part of the two instruments of education — schools and the press — even if one has a mouth and a tongue and one or two schools and newspapers as means of propaganda... this is really not enough to change the mentality of the adherents of capitalism even slightly ; how then can one hope that the latter will repent and turn toward the good ? So much from a psychological standpoint. From a historical standpoint... one observes that no despot imperialist and militarist throughout history has ever been known to leave the stage of history of his own free will without being overthrown by the people. Napoleon I proclaimed himself emperor and failed ; then there was Napoleon III. Yuan Shih-K'ai failed ; then, alas, there was Tuan Ch'i-jui... From what I have just said based on both psychological and a historical standpoint, it can be seen that capitalism cannot be overthrown by the force of a few feeble efforts in the domain of education. This is the second argument. There is yet a third argument, most assuredly a very important argument, even more important in reality. If we use peaceful means to attain the goal of communism, when will we finally achieve it ? Let us assume that a century will be required, a century marked by the unceasing groans of the proletariat. What position shall we adopt in the face of this situation ? The proletariat is many times more numerous than the bourgeoisie ; if we assume that the proletariat constitutes two-thirds of humanity, then one billion of the earth's one billion five hundred million inhabitants are proletarians (I fear that the figure is even higher) who during this century will be cruelly exploited by the remaining third of capitalists. How can we bear this ? Furthermore, since the proletariat has already become conscious of the fact that it, too, should possess wealth, and of the fact that its sufferings are unnecessary, the proletarians are discontented, and a demand for communism has arisen and has already become a fact. This fact confronts us, we cannot make it disappear, when we become conscious of it we wish to act. This is why, in my opinion, the Russian revolution, as well as the radical communists in every country, will daily grow more powerful and numerous and more tightly organized. This is the natural result. This is the third argument...

There is a further point pertaining to my doubts about anarchism. My argument pertains not merely to the impossibility of a society without power or organization. I should like to mention only the difficulties in the way of the establishment of such form of society and of its final attainment... For all the reasons just stated, my present viewpoint on absolute liberalism, anarchism, and even democracy is that these things are fine in theory, but not feasible in practice..."

### III

Mao's letters never came to Russell's attention. I found them shortly after he died, in a collection which had been published by Stuart Schram. I was thus able to draw attention to them in a memorial collection which honoured the Russell Centenary, two years later. At that time, Mao was still wielding almost absolute power in the People's Republic of China, which he and his Party had created, unifying the country and subjecting it to powerful central control. No doubt, had he been reminded of these earlier judgements on Russell, he would have thought that they were self-evidently justified. Had he not, in 1949, brought the Communist Party into power ? Had not that victory been a feat of arms, by the Red Army moulded in the shape of his own doctrines ? Had he not then called up, in 1966, a further insurgency to prevent any thought of restoration, and oppose bureaucracy ? And had not the Great Cultural Revolution registered an apparently complete success in its struggle against 'capitalist roaders', and indeed all others who took a different view of Chinese development ? And yet, within months of Mao's death, his Cultural Revolution was repudiated, and some of its more eminent proponents in the 'Gang of Four' were on trial. The principal capitalist roader, Deng Xiaoping, was soon to become paramount leader, and China was to embark on a feverish programme of foreign investment. Multinational corporations were to become welcome. Hong Kong and Taiwanese developers built massive and luxurious hotels all over

the country from which oases great entrepreneurs could journey forth, foraging for profit. For one night's stay in these palaces, they might pay the equivalent of a peasant's annual income. Not only was all the hated apparatus feared by Mao soon to be introduced, but much of it was to be celebrated by baroque embellishment and exaggeration. Western newspapers no longer reported on youthful insurgents waving little red books, but instead described the dreadful scenes at the Shenzhen Stock Exchange, when people were crushed underfoot in the rush to subscribe to new issues.

In 1993, Chinese capitalism is developing with enormous verve and dynamism, under the benign encouragement of the Chinese Communist Party, which maintains a political regime of stringent authoritarianism. A Chinese trade union leader in Tientsin assured me that Western apprehensions concerning his members were entirely false : "They think our workers will soon demand much higher wages and better conditions", he said. "But they do not understand that labour will remain cheap in China for very many generations, because we have hundreds of millions of rural people who will accept work in the towns for very modest rewards." Modest though they may be, such rewards are still much greater than the customary earnings of poor peasants, so that the new policy is not unpopular. Indeed, the Politbureau may draw some relief from this result of controlled capitalism, with which it seems able to co-exist in comfort. For its part, Capital does not seem incommoded by the undoubted cruelties which maintain autocratic rule in China. After all, order rules. The framework of commerce is stable. One's money does not evaporate in inflation or turmoil. Everyone knows his or her place, even if he or she might wish it to be different.

Russian capitalism is an altogether feeble growth, but the Communist Party in its old form has ceased to exist there. Thus the world resumes something closer to the condition that was familiar to Bertrand Russell at the beginning of this convulsive century, against which Mao launched his ragged and heroic legions.

Russell would have drawn small comfort from this, since he was no admirer of the power structure against which both he and Mao Tse-Tung were, each in his own way, in rebellion. Neither brute force, nor sophisticated pleading, have produced the results which optimists awaited.

Yet the conflicts between rich and poor, the polarities between capitalist power centres and peripheral zones of famine, all endure. It is still too soon to put these ghostly voices behind us, if we seek a more human outcome from the world's traumas. [Russ2]

- 1996 Schätzung, dass die Ausgewählten Werke von Mao Zedong an erster Stelle und die Bibel an zweiter Stelle der Leser steht. [Mal 1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1937 Mao, Zedong. *Mao Zedong zi zhuan*. Mao Zedong zhu ; Shinuo [Edgar Snow] bi lu ; Wang Heng yi. (Shanghai : Wen zhai she, 1937). (Wen zhai xiao cong shu ; 1). (Xianggang : Ming liu chu ban she, 1998). = The autobiography of Mao Tse-tung, as told to Edgar Snow. In : Asia ; July-Oct. 1937. [Eur]
- 1949 Mao, Zedong. *Mao Zedong zi zhuan ; fu Zhongguo gong chan dang nian biao*. Aidejia Shinuo bi [Edgar Snow] ; Fang Lin yi. (Xianggang : Xin min zhu chu ban she, 1949). (Mao Zedong yan jiu cong shu).
- 1951 Mao, Zedong. *The dictatorship of the people's democracy*. Ed. and ann. by Li Tien-yi. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1951). (Mirror series C ; no 5). = Mao, Zedong. *On the people's democratic dictatorship*. Rev. ed. (1965). [WC]
- 1953 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Reden an die Schriftsteller und Künstler im neuen China auf der Beratung in Yen-an*. Mit einem Nachwort von Anna Seghers. [Bearbeitung] : Hermann T. Wiemann ; unter Mitwirkung von Siegfried Behrsing. (Berlin : Henschel, 1953). [Yan'an]. [KVK]



- 1958 Mao, Tse Toug [Mao, Zedong]. *Dix-huit poèmes*. Trad. par G.G. Stephen Chow et Robert Desmond. (Paris : P. Seghers, 1958). (Terre vivante). [Pino24]
- 1960 Mao, Tsé-toug [Mao, Zedong]. *Poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [2e éd. augm. 1961]. [Pino24]
- 1962 Mao, Tsé-toug [Mao, Zedong]. *Interventions aux causeries sur la littérature et l'art à Yenan*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1962). [Pino24]
- 1963 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Ausgewählte Schriften*. Aus dem Chinesischen übersetzt, herausgegeben, eingeleitet und mit einem Kommentar und Anmerkungen versehen von Tilemann Grimm ; in Zusammenarbeit mit Christine Herzer und Bodo Wiethoff. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1963). [Lip 1]
- 1963 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *The political thought of Mao Tse-tung*. Ed. by Stuart R. Schram. (London : Pall Mall Press, 1963). [Rev. and enl. ed. (New York, N.Y. : Praeger, 1969)]. = Mao, Tse-toug [Mao, Zedong]. *Textes*. Traduits et présentés par Stuart Schram. (Paris : A. Colin, 1963). (Collection U. Série "Idées politiques"). [2e éd. rev. et augm. (Paris : A. Colin, 1972). [Eur]
- 1965 Mao, Tsé-toug [Mao, Zedong]. *Sur la littérature et l'art*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1965). [Version revue 1967]. [Pino24]
- 1966 Mao, Zedong. *Basic tactics*. Transl. and with an introd. by Stuart R. Schram ; foreword by Samuel B. Griffith. (New York, N.Y. : Praeger, 1966). [Eur]
- 1967 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Das Rote Buch : Worte des Vorsitzenden Mao Tse-tung*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Tien-mu Cheng [Zheng Tianmu], Dieter Eikemeier, Peter Greiner, Tilemann Grimm [et al.]. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1967). (Fischer Bücherei ; Bd. 857). (Rev. Ausg. 1972). [Lip 1]
- 1967 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Quotations from chairman Mao Tse-tung*. Ed. and with notes by Stuart R. Schram ; foreword by A. Doak Barnett. (New York, N.Y. : Praeger, 1967). [Übers. von Mao zhu xi yu lu]. [Eur]
- 1967 Mao, Tsé-toug [Mao, Zedong]. *Cinq documents sur la littérature et l'art*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1967). [Pino24]
- 1969 Mao, Tse-toug [Mao, Zedong]. *Poésies complètes*. Trad. et commentées par Guy Brossollet. (Paris : L'Herne, 1969). [Pino24]
- 1971 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Über die Revolution : ausgewählte Schriften*. Hrsg. und eingeleitet von Tilemann Grimm. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1971). (Die Bücher der Neunzehn ; Bd. 194). [Lip 1]
- 1973 Mao, Tse-tung [Mao Zedong]. *Den lange march : 38 digte af Mao Zedong*. Udgivet af Go#ran Malmqvist ; pa# dansk fra svensk ved Søren Egerod. (Kobenhavn : Gyldendal, 1973). [WC]
- 1974 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Mao Tse-tung unrehearsed : talks and letters, 1956-71*. Ed. and introd. by Stuart Schram ; transl. by John Chinnery and Tieyun. (Harmondsworth : Penguin, 1974). (Pelican books). [Eur]
- 1974 Mao, Zedong. *Chairman Mao talks to the people : talks and letters 1956-1971*. Ed. and with an introd. by Stuart Schram ; transl. by John Chinnery and Tieyun. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1974). (The Pantheon Asia library). = Mao, Zedong. *Mao Tse-tung parle au peuple, 1956-1971*. Textes réunis et présentés par Stuart Schram ; trad. de l'anglais par Sylvie Barjansky. (Paris : Presses universitaires, 1977). (Collection XXe siècle). [Eur]
- 1975 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Das machen wir anders als Moskau : Kritik der sowjetischen Politökonomie*. Hrsg. von Helmut Martin. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1975). (Rororo aktuell). [Eur]

- 1975 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Mao intern : unveröffentlichte Schriften, Reden und Gespräche Mao Tse-tungs, 1949-1971*. Hrsg. von Helmut Martin ; aus dem Chinesischen übersetzt von Helmut Martin und Tienchi Martin-Liao. (München : C. Hanser, 1975). [Eur]
- 1975 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Notizen zum sowjetischen Lehrbuch Politische Ökonomie, 1960*. Helmut Martin Hrsg. ; Redaktion und Übersetzung einer Gruppe der Universität Hamburg. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1975). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 65). [Eur]
- 1975 [Mao, Zedong]. *Annotated quotations from chairman Mao*. John DeFrancis. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1975). [Mao zhu xi yu lu]. [Eur]
- 1977 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Mao Tse-tungs Werke 1949-1957*. Bd. 5. [Hrsg.] von Thomas Scharping. Teil 1-4. (Köln : Bundesinstitut für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien, 1977). (Berichte des Bundesinstituts für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien ; 1977, 40, 50, 51, 52). [Eur]
- 1979-1982 Mao, Zedong. *Texte : Schriften, Dokumente, Reden und Gespräche*. Deutsche Bearbeitung und chinesische Originalfassung. Hrsg. von Helmut Martin ; unter Mitarb. von Gerhard Will ; Redaktion Martin Krott [et al.]. Bd. 1-6. (München : C. Hanser, 1979-1982). [Eur]
- 1980 Mao, Zedong. *Mao Zedong's "Talks at the Yan'an conference on literature and art" : a translation of the 1943 text with commentary*. By Bonnie S. McDougall. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1980). (Michigan papers in Chinese studies ; no 39). Übersetzung von Mao, Zedong. *Zai Yan'an wen yi zuo tan hui shang de jiang hua*. (Yan'an : Jie fang she, 1943).  
在延安文藝座談會上的講話 [WC]
- 1983 Knight, Nicholas James [Knight, Nick]. *Mao and history : an interpretive essay on some problems in Mao Zedong's philosophy of history*. (London : University of London, School of Oriental and African Studies, 1983). Diss. School of Oriental and African Studies, 1983. [Copac]
- 1984 Pilz, Erich. *Maoistische Geschichtsschreibung*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1984. (Chinathemen ; Bd. 21). [Eur]
- 1989 Mao, Zedong. *The secret speeches of chairman Mao : from the hundred flowers to the great leap forward*. Ed. by Roderick MacFarquhar, Timothy Cheek, Eugene Wu ; with contributions by Merle Goldman and Benjamin I. Schwartz. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). (Harvard contemporary China series ; 6). [Eur]
- 1990 Mao, Zedong. *Mao Zedong on dialectical materialism : writings on philosophy, 1937*. Ed. by Nick Knight. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1990) (Chinese studies on China). [WC]
- 1993 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong da zhuan : ta de chuan qi yi sheng*. Tan Ruosi zhu ; Wen Lin yi. Vol. 1-2. (Taipei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1993). (Da ren wu ; 6-7). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
毛澤東大傳：他的傳奇一生 [WC]
- 1999 *Mao Tse-toung*. Sous la direction de François Joyaux. (Paris : L'Herne ; Fayard, 1999). (Les cahiers de l'Herne ; 18). [Enthält Texte von Mao Zedong]. [Eur]
- 2003 Mao, Zedong. *Mao Zedong kou shu zhuang = The autobiography of Mao Tse-tung as told to Edgar Snow*. Aidejia Sinuo lu ; Zhai Xiangjun yi. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2003). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1946 [Epstein, Israel]. *Mao Zedong yin xiang*. Aibositan deng zhu. (Hong Kong : Xin min zhu chu ban she, 1946). (Xin min zhu cong kan ; 1).  
毛澤東印象 [Eur]
- 1946 [Epstein, Israel]. *Mao Zedong zai Chongqing*. Aipositan deng zhu. (Shanghai : He zhong chu ban she, 1946).  
毛澤東在重慶 [Eur]
- 1949 [Snow, Edgar]. *Mao Zedong ge ming shi = Mao Zedong zi zhuan*. Shinuo zhu. (Shanghai : Guo qiang chu ban she, 1949). [Eur]
- 1950 Payne, Robert. *Mao Tse-tung : ruler of Red China*. (New York, N.Y. : Schuman, 1950). [Mao Zedong]. [WC]
- 1950 Schwartz, Benjamin. *Communism in China until the rise of Mao Tse-tung*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1950). Diss. Harvard Univ., 1950. [Mao Zedong]. [Eur]
- 1951 Schwartz, Benjamin. *Chinese communism and the rise of Mao*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1951). (Russian Research Center studies ; 4). [Mao Zedong].  
[Überarbeitung der Dissertation 1950]. [Rev. ed. 1966]. [Eur]
- 1953 Tschen, Bo-da [Chen, Boda]. *Mao Tse-tung über die chinesische Revolution : zum 30. Jahrestag der Kommunistischen Partei Chinas*. [Übersetzt von Siegfried Behrsing]. (Berlin : Dietz, 1953). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1961 Payne, Robert. *Portrait of a revolutionary; Mao Tse-tung*. (London : Abelard-Schuman, 1961). [Mao Zedong]. [WC]
- 1966 *China under Mao : politics takes command : a selection of articles from The China quarterly*. Ed. by Roderick MacFarquhar. (Cambridge, Mass. : M.I.T. Press, 1966). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1967 Schram, Stuart R. *Mao Tse-tung*. (London : Allen Lane, 1967). (Political leaders of the twentieth century). [Repr. with revisions. (Harmondsworth : Penguin, 1972)]. [Mao Zedong]. [Eur]
- 1968 Grimm, Tilemann. *Mao Tse-tung in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1968). (Rowohlts Monographien ; 141). [Mao Zedong]. [Lip 1]
- 1968 Kuo, Heng-yü. *Maos Kulturrevolution : Analyse einer Karikatur*. (Pfullingen : Neske, 1968). (Politik in unserer Zeit ; 10). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1969 Albee, Edward. *Box and Quotations from Chairman Mao Tse-tung : two inter-related plays*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1969). [Erstaufführung Studio Arena Theatre, Buffalo 1968]. [Mao Zedong]. [WC]
- 1969 Payne, Robert. *Mao Tse-tung*. (New York, N.Y. : Weybright and Talley, 1969). [WC]
- 1970 Lieberthal, Kenneth G. *Mao vs Liu ? : the Cultural revolution on the evolution of urban policy, 1946-1949*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1970). (Working paper / University of Hong Kong, Centre of Asian Studies). [Mao Zedong ; Liu Shaoqi]. [Eur]
- 1970 McNaughton, William. *Guerrilla war : Mao Tse-tung, Che Guevara, Sun Tzu, Chuko Liang*. (Oberlin, Ohio : Crane Press, 1970). [Mao Zedong ; Sunzi]. [WC]
- 1971 Leys, Simon [Ryckmans, Pierre]. *Les habits neufs du président Mao : chronique de la "Révolution culturelle"*. (Paris : Editions Champ libre, 1971). (Bibliothèque asiatique). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1972 Larre, Claude. *Mao et la vieille Chine*. (Paris : Epia, 1972). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1973 Mao, Tse-tung [Mao Zedong]. *Den lange march : 38 digte af Mao Zedong*. Udgivet af Go#ran Malmqvist ; pa# dansk fra svensk ved Søren Egerod. (Kobenhavn : Gyldendal, 1973). [WC]

- 1973 Wakeman, Frederic. *History and will : philosophical perspectives of Mao Tse-tung's thought*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1973). (Publications / Center for Chinese Studies). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1975 Baum, Richard. *Prelude to revolution : Mao, the party, and the peasant question, 1962-66*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1975). [WC]
- 1975 Kuo, Heng-yü. *Maos Weg zur Macht und die Komintern am Beispiel der "Antijapanischen Einheitsform" 1931-1938 ; mit der Schrift 'Über die neue Periode' von Mao Tse-tung und anderen Dokumenten*. (Paderborn : F. Schönigh, 1975). (Sammlung Schönigh zur Geschichte und Gegenwart). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1975 Uhalley, Stephen. *Mao Tse-tung : a critical biography*. (New York, N.Y. : New Viewpoints, 1975). [Mao Zedong]. [WC]
- 1976 FitzGerald, C.P. *Mao Tse-tung and China*. With a foreword by A.L. Rowse. (London : Hodder and Stoughton, 1976). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1976 Pye, Lucian W. *Mao Tse-tung : the man in the leader*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1976). [Mao Zedong]. [WC]
- 1976 Scharping, Thomas. *Mao-Chronik : Daten zu Leben und Werk*. Zusammengestellt von Thomas Scharping. (München : Hanser, 1976). (Reihe Hanser ; 216. Reihe Hanser Chroniken). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1976 Wladimirow, P.P. [Vladimirov, Petr Parfenovich]. *Das Sondergebiet Chinas 1942-1945*. (Berlin : Dietz, 1976). Übersetzung von Wladimirow, P[etr] P[arfenovich]. *Osobiya raion Kitaia*. (Moskva : Izd-vo agentstva pechati Novosti, 1973). [Betr. Yan'an (Shaanxi) ; Mao Zedong]. [AOI]
- 1977 Cheng, Yingxiang ; Cadart, Claude. *Les deux morts de Mao Tsé-toung ; Commentaires pour Tian'an men l'empouprée de Hua Linshan*. (Paris : Seuil, 1977). [Mao Zedong ; Zhou Enlai]. [Eur]
- 1977 Li, Rui. *The early revolutionary activities of comrade Mao Tse-tung*. Transl. by Anthony W. Sariti ; ed. by James C. Hsiung ; introd. by Stuart R. Schram. (White Plains, N.Y. : M.E. Sharpe, 1977). (China book project). Übersetzung von Li, Rui. *Mao Zedong tong zhi de chu qi ge ming huo dong*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). 毛澤东同志的初期革命活动 [WC]
- 1977 Meisner, Maurice J. *Mao's China : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1977). (The transformation of modern China series). [Mao Zedong]. [WC]
- 1978 *L'eredità di Mao Tse-tung : un primo bilancio*. Scritti die E[nrica] Collotti Pischel [et al.]. (Pavia : Centro studi per i popoli extra-europei, Università ; Milano : A. Giuffrè, 1978). (Politico quaderni ; no 17). [Mao Zedong]. [WC]
- 1978 Lippert, Wolfgang. *Von Sun Yat-sen zu Mao Tse-tung : Grundzüge der revolutionären Entwicklung Chinas seit 1911*. (Stuttgart : E. Klett, 1978). Neubearbeitung von *Die Volksrepublik China nach Maos Tod*. In : Politische Bildung ; 2 (1969). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1978 Martin, Helmut. *Kult und Kanon : Entstehung und Entwicklung des Staatsmaoismus 1935-1978*. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1978). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 99). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1979 [Snow, Edgar]. *Mao Zedong yi jiu san liu nian tong Sinuo de tan hua : guan yu zi ji de ge ming jing li he Hong jun chang zheng deng wen ti = Mao Zedong 1936 nian tong Sinuo de tan hua*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1979). [Eur]
- 1980 Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). [Mao Zedong]. [WC]

- 1982 *Power and protest in the countryside : studies of rural unrest in Asia, Europe, and Latin America*. Ed. by Robert P. Weller and Scott E. Guggenheim. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1982). [Enthält Mao Zedong]. [WC]
- 1983 Schram, Stuart R. *Mao Zedong : a preliminary reassessment*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1983). (United College distinguished visiting scholar lectures ; 1982). [Eur]
- 1986 Meisner, Maurice J. *Mao's China and after : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1986). (The transformation of modern China series). [Mao Zedong]. [WC]
- 1987 [Schram, Stuart R.]. *Mao Zedong*. Situ'erte Shilamu zhu ; Zhong gong zhong yang wen xian yan jiu shi "Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji" bian ji zu bian yi. (Beijing : Hong qi chu ban she, 1987). (Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji ; 1). Übersetzung von Schram, Stuart R. *Mao Tse-tung*. (London : Allen Lane, 1967). (Political leaders of the twentieth century). [Repr. with revisions. (Harmondsworth : Penguin, 1972)]. [Eur]
- 1988 *Mao Zedong dalla politica alla storia*. A cura di Enrica Collotti Pischel, Emilia Giancotti, Aldo Natoli. (Roma : Ed. riuniti, 1988). (Politica ; 6). [Tagung Urbino, 18-21 nov . 1986]. [WC]
- 1988 *Philosophy and politics in Mao texts of the Yan'an period*. Guest ed. : Nick Knight. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1988). (Chinese studies in philosophy ; 19, 2). [WC]
- 1989 Schram, Stuart R. *The thought of Mao Tse-tung*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1989). (Contemporary China Institute publications). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1989 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong di hou ban sheng*. Luosi Teli'er zhu ; Zeng Hu [et al.] yi ; Li Weiguo, Meng Guang jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). 毛澤東的后半生 [WC]
- 1990 [Schram, Stuart R.]. *Mao Zedong di si xiang*. Situ'erte Shilamu zhu ; Zhong gong zhong yang wen xian yan jiu shi "Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji" bian ji zu bian yi. (Beijing : Zhong yang wen xian chu ban she, 1990). (Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji ; 4). Übersetzung von Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *The political thought of Mao Tse-tung*. Ed. by Stuart R. Schram. (London : Pall Mall Press, 1963). [Rev. and enl. ed. (New York, N.Y. : Praeger, 1969)]. 毛泽东的思想 [Eur]
- 1990 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong zhuan : xiu ding ben*. R. Telier zhu ; Liu Luxin, Gao Qingguo deng yi ; Hu Weixiang jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). 毛泽东传: 修订本 [WC]
- 1992 *The political thought of Mao Zedong : studies from China, 1981-1989*. Guest ed. : Nick Knight. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1992). (Chinese studies in philosophy ; 23, 3-4). [WC]
- 1992-2005 *Mao's road to power : revolutionary writings 1912-1949*. Stuart R. Schram, editor. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1992-2005).  
 Vol. 1 : The pre-marxist period, 1912-1920.  
 Vol. 2 : National revolution and social revolution, Dec. 1920-June 1927.  
 Vol. 3 : From the Jinggangshan to the establishment of the Jiangxi Soviets, July 1927-Dec. 1930.  
 Vol. 4 : The rise and fall of the Chinese Soviet Republic, 1931-1934.  
 Vol. 5 : Toward the second united front, Jan. 1935-July 1937.  
 Vol. 6 : The new stage, Aug. 1937-1938.  
 Vol. 7 : New democracy, 1939-1941. Stuart R. Schram, editor, Nancy J. Hodes, associate editor, Lyman P. Van Slyke, guest associate editor. [Eur]

- 1993 *Mao, Deng Zihui, and the politics of agricultural cooperativization*. Guest editors, Frederick C. Teiwes and Warren Sun. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (Chinese law and government ; vol. 26, no 3-4). [WC]
- 1993 *The politics of agricultural cooperativization in China : Mao, Deng Zihui, and the "high tide" of 1955*. Frederick C. Teiwes, Warren Sun, editors. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (An East gate book). [WC]
- 1994 [Wakeman, Frederic]. *Li shi yu yi zhi : Mao Zedong si xiang de zhe xue tou shi*. Wei Feide zhu ; Zheng Dahua yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1994). (Er shi shi ji Zhongguo wen hua yan jiu wen ku). Übersetzung von Wakeman, Frederic. *History and will : philosophical perspectives of Mao Tse-tung's thought*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1973). (Publications / Center for Chinese Studies). [Eur]
- 1995 *Mao Zedong : der unsterbliche Revolutionär ? : Versuch einer kritischen Neubewertung anlässlich des 100. Geburtstages*. Thomas Heberer (Hrsg.). (Hamburg : Institut für Asienkunde, 1995). (Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 247). [Mao Zedong]. [Eur]
- 1996 Barmé, Geremie R. *Shades of Mao : the posthumous cult of the great leader*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (An East gate book). [Mao Zedong]. [WC]
- 1996 Benton, Gregor. *At the brink : Xiang Ying and Mao Zedong : countdown to the Wannan incident, March 1939-January 1941 : chronicle and documents*. (Leeds : University of Leeds, Department of East Asian Studies, 1996). (Leeds East Asia papers ; no 38). [Eur]
- 1997 *Critical perspectives on Mao Zedong's thought*. Ed. by Arif Dirlik, Paul Healy and Nick Knight. (Atlantic Highland, N.J. : Humanities Press, 1997). [Eur]
- 1999 *Mao Tse-toung*. Sous la direction de François Joyaux. (Paris : L'Herne ; Fayard, 1999). (Les cahiers de l'Herne ; 18). [Enthält Texte von Mao Zedong]. [Eur]
- 1999 Liu, Yongji. *Bian zheng li shi : cong Heige'er, Makesi, Mao Zedong de bian zheng si xiang yu li shi bian ge lun she hui zhu yi de zhe xue ji chu*. (Beijing : Zhongguo jing ji chu ban she, 1999). (Xin shi ji jing ji lun tan). [Abhandlung über marxistische Philosophie, Dialektik ; Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Marx, Mao Zedong].  
辩证历史：  
从黑格尔、马克思、毛泽东的辩证思想与历史变革论社会主义的哲学基础 [WC]
- 1999 Spence, Jonathan D. *Mao Zedong*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1999). [Eur]
- 2002 *An intellectual history of modern China*. Ed. by Merle Goldman, Leo Ou-fan Lee. (Cambridge ; New York, N.Y. : Cambridge University Press, 2002). [Eur]
- 2002 *Mao Zedong and China's revolution : a brief history with documents*. Ed. by Timothy Cheek. (New York, N.Y. : Palgrave Macmillan, 2002). [Eur]
- 2004 [Spence, Jonathan D.] *Hu nan ling zhu Mao Zedong : yong bu xiu zhi de dian fu yu mao xian*. Shi Jingqian zhu ; Lin Zongxian yi. (Xindian : Zuo an wen hua, 2004). (Zuo biao zhuan ji ; 1). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *Mao Zedong*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1999). [Eur]
- 2005 Knight, Nick. *Marxist philosophy in China : from Qu Qiubai to Mao Zedong, 1923-1945*. (Dordrecht : Springer, 2005). [WC]
- 2005 [Meisner, Maurice J.]. *Mao Zedong de Zhongguo ji qi hou : Zhonghua ren min gong he guo shi*. Molisi Maisina zhu ; Du Pu yi. Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Mao's China and after : a history of the People's republic*. (New York, N.Y. : Free Press, 1986). (The transformation of modern China series).  
毛澤東的中國及其後：中華人民共和國史 [WC]

- 2007 Knight, Nick. *Rethinking Mao : explorations in Mao Zedong's thought*. (Lanham, Md. : Lexington Books, 2007). [WC]
- 2007 Meisner, Maurice J. *Mao Zedong : a political and intellectual portrait*. (Cambridge : Polity, 2007). (Political profiles). [WC]
- 2007 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong*. Luosi Teli'er zhu ; Hu Weixiong, Zheng Yuchen yi. (Taibei : Bo ya shu wu you xian gong si, 2007). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980). 毛澤東 [WC]

## **Mao, Zhuoliang** (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Cooper, James Fenimore]. *Zui hou yi ge Moxigan ren*. Kubai zhu ; Mao Zhuoliang, Guan Shenguo yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). (Shi jie jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826). 最後一個莫希幹人 [WC]
- 2000 [Hazlitt, William]. *Hazilite jing dian san wen xuan*. Weilian Hazilite ; Mao Zhuoliang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jiang dian san wen xuan. Ying han dui zhao). Übersetzung von Hazlitt, William. *The round table : a collection of essays on literature, men, and manners*. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable, 1817). [Übersetzung ausgewählter Essays]. 哈兹里特经典散文选 [WC]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

## Mao, Zixin (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi : zhu yin ben*. Mao Zixin jian yi ; Huang Xiao, Zhou Zhengguang zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
 莎士比亚故事 : 注音本 [WC]

## Maxu, Weibang (1905-1961) : Film-Regisseur

### Biographie

- 1947 Film : *Chun can meng duan* = 春残梦断 [A tragic love story] unter der Regie von Maxu Weibang, Sun Min nach der Novelle *Dvoryanskoye Gnezdo* von Ivan Turgenev (1859). [Film]

## Mei, Bin (um 1991)

### Bibliographie : Autor



- 1985 [Sand, George]. *Qiaozhi Sang zi zhuan*. Mei Bin yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Sand, George. *Histoire de ma vie*. (Paris : Gerhard, 1855). [En feuilletton. In : La Presse ; 17 août 1854-17 août 1855]. 乔治#桑自传 [WC]
- 1991 [Segalen, Victor]. *Lenei Laisi*. Mei Bin yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). Übersetzung von Segalen, Victor. *René Leys*. (Paris, G. Crès, 1922). 勒内.莱斯 [WC]

## Mei, Cheng (gest. 141 v. Chr.) : Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1987 Mair, Victor H. *Mei Cherng's "Seven stimuli" and Wang Bor's "Pavilion of King Terng" : Chinese poems for Princes*. Calligraphy of Jiang Chunbin ; plastercuts and woodcuts by Daniel Heitkamp. (Lewiston, N.Y. : E. Mellen, 1987). (Studies in Asian thought and religion ; vol. 11). [Mei Cheng. *Qi fa* ; Wang Bo. *Qiu ri deng Hong fu Teng wang ge jian bie xu*]. [Eur]

## Mei, Guangdi (Anhui 1890-1945) : Schriftsteller

### Biographie

- 1915 Irving Babbitt acquired a dedicated disciple, Mei Guangdi at Harvard University. In addition to teaching Chinese at Harvard, Mei returned to China to lead a Chinese crusade based on Babbitt's concept of humanism, a movement closely linked with the attempt of the Chinese people to work out a political future during the transition from monarchy to democracy. Mei Guangdi : "[Babbitt] regularly stayed away from the commencement exercises at the University, and when his duty as a father required his presence at his son's graduation, he laughingly announced: 'This is the first commencement I have attended in many years.' Babbitt was a solitary figure in a crowded metropolis of learning."  
"Confucius was perhaps the teacher with whom Babbitt had the closest temperamental kinship."  
Ong Chang Woei : Mei Guangdi, besides praising Babbitt as a 'teacher of men' following the Chinese tradition, claimed that if Babbitt had been born in China not later than the seventeenth century, he would merit the extraordinary honor of being elevated to membership in the most exclusive of Chinese national institutions, the Temple of Confucius : an honor conferred on only a limited number of great men throughout Chinese history who were believed to have truly transmitted the Confucian way. [Babb22,Babb26,Babb19]
- 1922 Mei, Guangdi. *Xian jin xi yang ren wen zhu yi* [ID D28806].  
Mei Guangdi discussed New Humanism as a 'valuable doctrine' with direct relevance to contemporary China. He praised Irving Babbitt for his attempt to counter populism by stressing the need for discipline, restraint, and leadership. Mei turned Babbitt into 'Baibide', a foreign expert who offered answers to Chinese questions. Inspired by a reading of Babbitt's writings, Mei found that although political discussions in China often claimed to include the masses into the political process, few people had paid attention to the danger of equating quantity with quality. While he admitted that populism was indeed part of 'the global current' (shi jie chao liu), he remained his traders that only the well-educated elites could appreciate the 'permanent truth' (jiu yuan zhi zhen li) of humanity. [Babb8]
- 1922-1931 Gründung der Vereinigung Xu cheng durch Mei Guangdi, Hu Xiansu und Wu Mi in Nanjing. Sie führen Romantik und Realismus und westliche Klassiker in China ein. [LitSoc]

- 1924 Liu Yizheng wrote an essay to say goodbye to Wu Mi, when Wu Mi left Nanjing for Shenyang in 1924. In : Yu seng shi wen ji. (Shanghai 1934). 雨僧詩文集  
 From the last years of the Qing dynasty, schools have sprouted up and there have been many students going abroad to learn some craft and be useful to their country. But many there have not been who are able to delve deep into the profundities of Western learning and institutions, nor to find all that is in accord with the teachings and objectives of our sages with the purpose of benefiting the people and purifying the customs. Mr. Mei Guangdi of Xuanzheng has been the first to espouse the lessons of the American scholar Irving Babbitt to show where the truth is. Mr. Wu Mi joins him and goes further by tracing back to the literature, arts, and philosophy of ancient Greece. Only then have students been made to know that the literature and institutions of Europe and America have their sources, and to realize that those who try to overwhelm the public with new-fangled nonsense have actually gained little from their opportunities in the West. Messrs. Mei and Wu cofounded the Xue heng (Critical review) to awaken the world. When their writings first came out, they were attacked by many a shallow scholar. As time goes on, what the two have had to say becomes more and more persuasive and confirmed. Mr. Mei has since gone to the United States to propagate Chinese learning. Mr. Wu is now leaving for Shenyang. While they travel to different places, their purposes are identical. Scholars in the United States having long had the teaching of Babbitt will be enlightened by Mr. Mei's Chinese knowledge. Scholarship in Shenyang has barely begun. Mr. Wu will be going there to start a new Greece. He is therefore the Babbitt of China. [Babb26]

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Mei, Guangdi. *Xian jin xi yang ren wen zhu yi*. In : Xue heng ; 8 (Aug. 1922). [Humanism of the contemporary West. Erwähnung von Irving Babbitt]. [Babb8]
- 1953 Mei, Guangdi. *Kalai'er yu Zhongguo*. (Taipei : Zhong yang wen wu gong ying she, 1953). (Zhongguo wen hua cong shu). [Abhandlung über Thomas Carlyle und China]. 卡萊爾與中國 [WC]

### **Mei, Jianghai** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Atwood, Margaret]. *Bie ming Geleisi*. Makelite Atewude zhu ; Mei Jianghai yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue zui xin jia zuo cong shu). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Alias Grace*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1996). 别名格雷斯 [WC]

### **Mei, Lanfang** (1894-1961) : Schauspieler

#### *Biographie*

1930

Young, Stark. *Mei Lan-fang*. In : The New Republic ; March 5 (1930).

Mei Lan-fang and his Company, in Reportory. Forty-ninth Street Theater, February 17, 1930.

We know how much is, ordinarily, seen in the arts—very little indeed by the average eye; and how much rubbish is talked, rubbish that is somewhat insincere, faddish, imitative, or else fetched up from sentiments within the speaker and not from any perception of the work of art. How much more chance, then, a review of Mei Lan-fang has of being oblique, bluffing or fatuous ! In his case more than in most, a criticism is apt to be here autobiography on the critic's part.

In an art that belongs within the tradition of an old race, and in the presence of an artist considered by them a great artist, a good part of our attendance must be taken up with humility. I spent a fair part of my time, during this performance of the Chinese company, trying merely to learn, as one learns a language. We see what we can, and must be thankful for what perception is granted us. In this performance of Mei Lan-fang I saw enough to see that for me it was the highest point in the season's theater and in any season since Duse's visit and the Moscow Art Theater's production of Chekhov's plays.

As to the Chinese theater, we perceive in the first place that it is an art based on music, or at least musically seen, and is a complete art consisting of music, speech and dancing in the full sense, which includes dance movement, gymnastics, pantomime and gesture. Most of the music was lost on me, of course, with its foreign scale and intention but I was surprised to find how much of it takes on meaning for an outsider and how often the themes are easily distinguishable. But most of all I was struck by the mingling of music and action that I saw on the stage, the admirable accentuation of gesture by music, the way in which the music gave the tempo to the acting; and by the security of an effect achieved through such delicate means. I could tell, however foreign the music, or rather his tone, by a curious brightness and metal, that Mei Lan-fang's voice was unusual, and that the poetic wholeness of his art arose from an astonishing unity of time, tone, emotional rhythm and bodily control.

This Chinese art is, in the second place, stiffened and syllabled with conventions; some of which are familiar to us and thought of largely with naive, indulgent humor, but many of which, not known at all, underlie, like an alphabet, the entire theatrical occasion. The masks of these faces, painted with black predominating where fierceness is to be symbolized, with blue for cruelty, red for the heroic, and so on; the stage properties, where moving a chair may imply another apartment, through whose imaginary door you bend to pass; the duster of horse hair, denoting the divine, the heroic, the holy; the whip standing for the horse; the usages for the sleeve; the use of the eyes, hands; the prologue on the actor's entrance, the couplet following; there are these and numberless other conventional symbols. Foreigners seize on them for harmless discussions—the easiest way out of so far-off an art, and we can read of them in the voluminous notes supplied by George Kin Leung for the brochure of information that is given out with the programs. We cannot dwell upon them here, but it is interesting to consider their relation to us. There is one element to them, the visual, that we can take for the esthetic qualities obviously present. The other element in them—whether we know their implications or not—is the symbolistic. When purely symbolistic, these conventions represent—without reproducing—ideas, actions, things, exactly as words do, which in themselves are nothing but sound. There is this difference, however, between these symbols and words: a movement or object symbolizing a beautiful idea, personage, place, tends to be created into something in itself more beautiful and worthy of the association, whereas a word remains the same, plus perhaps our efforts to put beauty into its employment. These conventions in themselves have doubtless, therefore, taken on a greater and greater perfection. It is interesting, also, to note the Greek and Elizabethan parallels in this Chinese theater, the obvious and slighter Elizabethan ones, mostly theater mechanics, the more profound Greek characteristics. One of these Greek similarities consists of the scenes, developed over and over again and falling into types, the Parting Scenes, Recognition Scenes, Ironic Scenes, and so on. The other is the method, practised always by the Greeks—a method that is based on our physical nature—we rise to song with an access of vitality—and that has always seemed to me inevitable in the highest development of the theater—I mean the rising into music where the pitch of the dramatic idea and emotion seems to require it.

It is interesting to note the antiquity of this Chinese theater, going back almost thirty centuries perhaps, the continuity and innovations in its history, its deep relation to the Chinese soul, the innovations and inventions that are credited to Mei Lan-fang; and to note the fact that the Chinese see these plays from time to time throughout their lives, which means listening to and learning a perfection, —something like great music heard many times, always different, always the same—which is one of the signs of excellence in any work of art, and of sophistication rather than semi-barbarism in a theater public.

Of Mei Lan-fang himself, such facts as that he is the greatest actor in China, a public idol, with the highest honors, 'The Foremost of the Pear Orchard' and the head of the Ching-Chung Monastery, that he was an accomplished musician at seven, a success in feminine roles at twelve, and that his house, collections and position in Chinese culture today are known over China—these things we can read in a hundred places.

Taking him—in the way an actor as a dramatic medium must be taken—as we take a musical instrument or the pigment for a painter, we see that Mei Lan-fang is of medium height, slender, with sure, close-knit muscles, small, supple wrists, superb support in the waist—from which the fine movements and gestures of the torso proceed—a remarkable control of the neck, and perfect poise and suspension in the ankles. His face is the classic Chinese oval, with highly expressive eyes. His make-up, that overlay of carmines and darker tones, is the most beautiful I have ever seen in the theater. The diction is sharp and always pointed. The famous hands are curiously like those in Botticelli, Simone Martini and other painters of the fifteenth century. They are rather tense in form, with long fingers, squarish-tipped; not so much our ideal of the hand, which is based on the sixteenth century of Rubens and Van Dyke, but incredibly trained in the conventions and dance of the Chinese actor's art. And even with no knowledge of that art, you can see with what perfection he begins his speech, prolongs the word that gives the musicians the cue to begin, retards the words by which the music is warned to stop.

For our purposes, however, it seems to me that all this is unimportant compared to one point that bears on all art basically. I mean the relation of the art of Mei Lan-fang—the greatest in his field—to reality. That question of the relation of art to reality is the greatest of all questions with regard to art. It parallels—to employ the terms closest to us humanly—the relation of the spirit to the body, or, to invert the two terms, of the passing to the permanent, the casual in the moment to the flower of it.

On this subject much has been written about Chinese art and about this actor that is misleading. We will stick to Mei Lan-fang. About this actor we are told to note his impersonation of women and his impersonation of various emotions. Words are weak and dependent things, and nothing could be more confusing than these are likely to be. In the first place, there is no attempt to impersonate a woman. The female roles are the most important in the Chinese theater; and he, in the kind of female role that he presents, strives only to convey the essence of the female quality, with all its grace, depth of feeling, its rhythm of tenderness and force. This distillation of the material he employs into its inherent and ideal qualities, Mei Lan-fang does with an economy both brilliant and secure, a studious care, delicacy and inner music. The impression is one of a perfection, at once fragile and secure, that is astonishing. But even more important—the Chinese critics have already often warned us about the female roles—even more important for us is the matter of his realism in general. I found myself most impressed in this regard during the piece from the Ming Dynasty, where the princess stabs the general who had destroyed her family, and then kills herself with his sword. This seemed to me more satisfying than the play about the husband's return, for in the last it was easy to see the movement away from the older, high style. What we must say about the realism and abstraction and stylization of Mei Lan-fang's art is that, exactly as is the case in the classic Chinese art, we are astonished at the precision of its realistic notations and renderings, and are dazzled by the place these take in the highly stylized and removed whole that the work of art becomes. These movements of Mei Lan-fang, that way he has of keeping the whole body alive, even in the stillest moments of the action, of putting that continuous movement or vibration into the head as it springs from the neck; that voice that in its sheer tone moves away from actuality; that sophisticated, poetic use of the eyes, those expressions of fear, pity,

murderous resolution, despair, and so on, that come over' his face; none of these is impersonation or reality in the usual sense. They are real only in the sense that great sculptures or paintings are real, through their motion in repose, their impression of shock, brief duration and beautiful finality. Every now and then—very rarely—in acting we see this happen: I mean a final creation, free from merely incidental matter, of an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality. But I have never seen it so securely and repeatedly achieved as in Mei Lan-fang. [AOI]

- 1930 Stark Young watched Mei Lanfang's performance in New York.  
 Mei Shaowu : Stark Young was so impressed by Mei Lanfang's acting that he called on Mei in person in New York and told him that in seeing the performance style of Chinese opera, it 'suddenly dawned on him that he had found the key to the solution of some problems in his theatrical studies'. (Mei, Shaowu. *Mei Lanfang as seen by his foreign audiences and critics*. In : *Peking opera and Mei Lanfang*. Wu Zuguang, Huang Zuolin, and Mei Shaowu. (Beijing : New World Press, 1981).  
 Chen Xiaomei : Young's view of the Beijing opera provides a striking example. Young suggested, that Mei Lanfang's art is essentially realist. He was astonished at "the precision of its realistic notations and renderings". It was for him a kind of realism that amounts to "an essential quality in some emotion, the presentation of that truth which confirms and enlarges our sense of reality". [CheX5:S. 127, 130]
- 1935 Bertolt Brecht besucht in Moskau die Peking-Oper mit dem Frauendarsteller Mei Lanfang.  
 Brecht, Bertolt. *Über das Theater der Chinesen* (1935). Er schreibt : Mei Lanfang demonstriert, im Smoking, gewisse weibliche Bewegungen. Das sind deutlich zwei Figuren. Eine zeigt, eine wird gezeigt. Seine Ansichten über das Wesentliche sind ihm die Hauptsache, etwas Kritisches, Philosophisches über die Frau.  
 Wang Jian : Für den Besuch in der Sowjetunion hat Mei Lanfang ein Sonderprogramm zusammengestellt. Darunter sind sechs Theaterstücke und sechs Tanzabschnitte aus andern Stücken ausgewählt. Brecht hat einige englische Broschüren, die Mei Lanfang mitgebracht hat, über diese Stücke gelesen. Auch haben in Moskau und St. Petersburg eine Reihe von Vorträgen und Diskussionen stattgefunden, die Brecht besucht hat.  
 Produzent und Schauspieler aus der chinesischen, Rezipient und Zuschauer aus der europäischen Theatertradition. Genau betrachtet spielt hier die europäische Theatertradition die dominierende Rolle, da die Aufführung in einem europäischen Theater stattfindet. In der europäischen Tradition ist das Theater und in der chinesischen Tradition das Teehaus der typische Ort der Aufführung. Im europäischen Theater lässt sich ein Rückzug der Kommunikation auf der Darstellungsebene und ein Vormarsch der Kommunikation auf der Ebene von Produktion und Rezeption konstatieren, was durch das Hervortreten des Regietheaters bewiesen wird. Im chinesischen Teehaus steht immer noch die Darstellungsebene im Mittelpunkt. Hier stehen sich nicht der Autor bzw. der Regisseur als Produzent und das Publikum als Rezipient gegenüber, sondern der Schauspieler und seine Zuschauer, wobei diese Zuschauer nicht als ein Kollektiv, sondern durchaus als einzelne Individuen betrachtet werden können. Mei Lanfang erkannte die Dominanz der europäischen Theatertradition und versuchte auch, sich dieser Tradition anzupassen. Schon mit der Auswahl der Stücke bemühte er sich, den europäischen Geschmack zu berücksichtigen. Dass Brecht die Beijing-Oper und das chinesische Theater im allgemeinen missverstanden hat, kann als ein schönes Missverständnis betrachtet werden, denn er hat diese falsche Interpretation immerhin dazu genutzt, seine Theorie des epischen Theaters auszuarbeiten. Man darf den Einfluss der Beijing-Oper auf Brecht nicht überschätzen, indem man glaubt, dass eine Reihe von Theatertechniken aus dem chinesischen Theater ins epische Theater übertragen worden sind. [Hes2:S. 65,Bre25,KVK]

*Bibliographie : Autor*

- 1986 Mei, Lanfang. *The phoenix returns to its nest : a Beijing opera*. Created by Mei Lanfang ; transl. by Elizabeth Wichmann. (Beijing : New World Press, 1986). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1995 Chen, Xiaomei. *Occidentalism : a theory of counter-discourse in post-Mao China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1995). [2nd rev. and expanded ed. (Lanham, Md. : Rowman and Littlefield, 2002)]. [WC]
- 2001 Wang, Jian. *Über die Begegnung zwischen Brecht und Mei Lan-fang*. In : Literaturstrasse ; Bd. 2 (2001). [Eur]

**Mei, Qian** (um 1941) : Film-Regisseur

*Biographie*

- 1941 Film : *Fu huo* = 复活 unter der Regie von Mei Qian nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

**Mei, Qianli** (um 2005)

*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Zhongguo jin shi : wei le zhao liang wo men zhe ge shi dai de li shi*. Mei Qianli, Yang Baoyun yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2005). (Da xiang guo ji Han xue yan jiu shu xi. Xi fang zao qi han xue jing dian yi). Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica : historiam nostri temporis illustrata in quibus de christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore sicientiarum europaeorum ac morbius gentis & ipsius praesertim monarchae, tum & de bello Sinensium com Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur*. (Hannover : Nicolaus Förster, 1697). 2. Aufl. (Hannover : Nicolas Förster, 1699). 中国近事：为了照亮我们这个时代的历史 [WC]

**Mei, Qiong** (um 1983)

*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Maugham, W. Somerset]. *Shan ding bie shu*. Samosaite Maomu zhu ; Mei Qiong yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1983). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Up at the villa*. (London : Heinemann, 1941). 山顶别墅 [WC]

**Mei, Shaowu** = Mei, Baozhen (Beijing 1928-2005 Beijing) : Übersetzer ; Researcher Institute of American Studies, Chinese Academy of Social Sciences, Sohn von Mei Lanfang

*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Courtade, Pierre]. *A'erbaniya duan pian xiao shuo ji*. Qiaqi [Guda] deng zhu ; Tu Zhen, Mei Shaowu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung von Kurzgeschichten Albanien von Courtade]. 阿爾巴尼亞短篇小說集 [WC]
- 1992 [Trollope, Anthony]. *Ren xing de kai qin gu niang : Teluoluopu zhong duan pian xiao shuo xuan*. Andongni Teluoluopu zhu ; Mei Shaowu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Trollope]. 任性的凯琴姑娘：特罗洛普中短篇小说选 [WC]

- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Meng suo wei qing*. Mei Shaowu, Pan Yuan yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1997). (Ju jiang cong shu). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Transparent things : a novel*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1972).  
梦锁危情 [WC]
- 1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).  
纳博科夫小说全集. 第二辑  
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火  
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : *Sovremennye zapiski* (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望  
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : *Sovremennye zapiski* (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守  
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglasenie na kazn*. In : *Sovremennye zapiski*, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]
- 1999 [Nabokov, Vladimir]. *Wei an de huo*. Nabokefu zhu ; Mei Shaowu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). Ju jiang cong shu. Nabokefu xiao shuo quan ji ; 2). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1962).  
微暗的火 [WC]
- 2000 [Nabokov, Vladimir]. *Pu ning*. Nabokefu zhu ; Mei Shaowu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pnin*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1957).  
普宁 [WC]

**Mei, Tsu-lin** = Mei, Zulin (1933-) : Professor of Chinese Literature and Philosophy, Cornell University

### Biographie

- 1952-1954 Mei Tsu-lin studiert Mathematics am Oberlin College, Ohio. [MeiT]
- 1954 Mei Tsu-lin erhält den B.A. in Mathematics des Oberlin College, Ohio. [MeiT]
- 1954-1956 Mei Tsu-lin studiert Mathematics an der Harvard University. [MeiT]
- 1955 Mei Tsu-lin erhält den M.A. in Mathematics der Harvard University. [MeiT]
- 1956-1962 Mei Tsu-lin studiert an der Yale University und arbeitet für seine Dissertation. [MeiT]
- 1962 Mei Tsu-lin promoviert in Philosophy an der Yale University, New Haven Conn. [MeiT]
- 1964-1969 Mei Tsu-lin ist Assistant Professor of Chinese der Harvard University. [MeiT]
- 1967-1968 Mei Tsu-lin ist Research Fellow des Chinese Linguistics Project der Princeton University, N.J. [MeiT]
- 1969-1971 Mei Tsu-lin ist Associate Professor of Chinese der Harvard University. [MeiT]
- 1972-1977 Mei Tsu-lin ist Vorsteher des Department of Asian Studies der Cornell University, Ithaca N.Y. [MeiT]

- 1972-1979 Mei Tsu-lin ist Associate Professor of Chinese Literature and Philosophy der Cornell University, Ithaca N.Y. [MeiT]
- 1973- Mei Tsu-lin ist Associate Editor des *Journal of Chinese linguistics*. [MeiT]
- 1974- Mei Tsu-lin ist Mitglied des Advisory Board des *Journal of Chinese philosophy*. [MeiT]
- 1974-1977 Mei Tsu-lin ist Mitglied des Board of Directors der Association for Asian Studies. [MeiT]
- 1975-1976 Mei Tsu-lin ist Visiting Research Scholar an der Universität Kyoto. [MeiT]
- 1976- Mei Tsu-lin ist Corresponding Member des National Inter-University Research Institute of Asian and African Languages and Cultures, Tokyo. [MeiT]
- 1977-1980 Mei Tsu-lin ist Direktor des East Asian Program der Cornell University, Ithaca N.Y. [MeiT]
- 1979- Mei Tsu-lin ist Mitglied des Advisory Board von *Chinese literature : essays, articles, reviews*. [MeiT]
- 1979-1994 Mei Tsu-lin ist Professor of Chinese Literature and Philosophy der Cornell University, Ithaca N.Y. [MeiT]
- 1983 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor am Department of Chinese der Beijing-Universität. [MeiT]
- 1984 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor am Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale der Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris. [MeiT]
- 1989 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor der National Tsinghua University, Hsinchu, Taiwan. [MeiT]
- 1989 Mei Tsu-lin ist Distinguished Visiting Scholar am Institute of Linguistics Research der Chinese Academy of Social Science, Beijing. [MeiT]
- 1991 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor am Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale der Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris. [MeiT]
- 1993- Mei Tsu-lin ist Adjunct Research Fellow des Institute of History and Philology der Academia Sinica. [MeiT]
- 1994 Mei Tsu-lin ist Fellow der Academia Sinica. [MeiT]
- 1994-1995 Mei Tsu-lin ist Präsident der International Association of Chinese Linguistics. [MeiT]
- 1994-2000 Mei Tsu-lin ist Hu Shih Professor of Chinese Literature and Philosophy der Cornell University, Ithaca N.Y. [MeiT]
- 2000 Mei Tsu-lin ist Visiting Chair Professor der National Taiwan University, Taipei. [MeiT]
- 2000- Mei Tsu-lin ist Mitglied des Editorial Board der *Zhongguo yu wen*. [MeiT]
- 2001 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor an der Hong Kong University of Science & Technology. [MeiT]
- 2003 Mei Tsu-lin ist Visiting Professor an der Stanford University, Calif. [MeiT]

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Mei, Tsu-lin. *Towards a foundation for a logic of grammars*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1962). Diss. Yale Univ., 1962. [Yal]
- 2000 [Mei, Tsu-lin]. *Mei Zulin yu yan xue lun wen ji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Linguistik, Grammatik, Dialekte].  
梅祖麟语言学论文集 [WC]



- 2003 [Mei Tsu-lin]. *Bi jiao fang fa zai zhongguo, 1926-1998 = The comparative method in China, 1926-1998*. Mei Zulin. (Wuhan : Hua zhong ke ji da xue Zhongguo yu yan yan jiu suo, 2003). 比较方法在中国, 1926-1998 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1999 *Studies on Chinese historical syntax and morphology : linguistic essays in honor of Mei Tsu-lin*. Ed. by Alain Peyraube and Sun Chaofen. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 1999). (Collection des Cahiers de linguistique Asie orientale ; 3). [Eur]

**Mei, Wending** (1633-1721) : Mathematiker, Astronom

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Martzloff, Jean-Claude. *Recherches sur l'oeuvre mathématique de Mei Wending, 1633-1721*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1981). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 16). Diss. Univ. Paris 7, 1979. [Eur]

**Mei, Xiaojuan** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Mei Xiaojuan yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1998). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 巴黎圣母院 [WC]

**Mei, Xiquan** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 *Wen xue zhong de zi ran zhu yi*. Zhu Wen, Mei Xiquan, Zheng Kelu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Emile Zola und Naturalismus in der Literatur]. 文学中的自然主义 [WC]

**Mei, Yaochen** (1002-1060) : Dichter

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1971 Chaves, Jonathan. *Mei Yao-ch'en (1002-1060) and the development of early Sung poetry*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1971). Diss. Columbia Univ., 1971). = (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies in Oriental culture ; no 13). [Mei Yaochen]. [WC]

**Mei, Yi-pao** = Mei, Yibao (Tianjin 1900-) : Professor of Chinese and Oriental Studies, State University of Iowa, Iowa City

*Biographie*

- 1915-1922 Mei Yi-pao studiert am Qinghua College in Beijing. [Mei]  
 1922 Mei Yi-pao graduiert am Qinghua College in Beijing. [Mei]  
 1922-1924 Mei Yi-pao studiert am Oberlin College, Ohio. [Mei]  
 1924 Mei Yi-pao erhält den B.A. des Oberlin College, Ohio. [Mei]

- 1924-1927 Mei Yi-pao studiert an der Columbia University und der Harvard University. [Mei]
- 1927 Mei Yi-pao promoviert in Philosophy an der University of Chicago. [Boo]
- 1927-1928 Mei Yi-pao studiert an der Universität Köln. [Boo]
- 1928-1942 Mei Yi-pao ist Dozent für Philosophie an der Yanjing-Universität. [Boo]
- 1942-1946 Mei Yi-pao ist Präsident der Yanjing-Universität. [Boo]
- 1946-1949 Mei Yi-pao ist Dozent an der St. John's Universität in Shanghai. [Boo]
- 1949-1953 Mei Yi-pao ist Visiting Professor an der University of Chicago, Indiana University Bloomington, University of Cincinnati, Princeton University und am Oberlin College, Bowdoin College Brunswick Maine, Wabash College Crawfordsville Ind. [Mei]
- 1953-1955 Mei Yi-pao ist Visiting Professor of Chinese and Oriental Studies der University of Iowa. [Mei]
- 1955-1968 Mei Yi-pao ist Professor of Chinese and Oriental Studies und Head of Oriental Studies der University of Iowa. [Mei]
- 1961 Mei Yi-pao wird Mitglied der Association for Asian Studies. [AOI]
- 1968-1970 Mei Yi-pao ist Professor of Chinese and Oriental Studies und Direktor des Center for Far East Studies der University of Iowa. [Mei]
- 1970-1973 Mei Yi-pao ist Präsident des New Asia College der Chinese University of Hong Kong. [Mei]

### *Bibliographie : Autor*

- 1927 Mei, Yi-pao. *Ethical and political philosophy of Motse*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1927). Diss. Univ. of Chicago, 1927. [Mozi]. [UChi]
- 1929 [Mozi]. *The ethical and political works of Motse*. Transl. from the original Chinese text by Yi-pao Mei. (London : A. Probsthain, 1929). (Probsthain's Oriental series ; vol. 19). Diss. Univ. of Chicago, 1927. [WC]
- 1934 Mei, Yi-pao. *Motse, the neglected rival of Confucius*. (London : A. Probsthain, 1934). (Probsthain's Oriental series ; vol. 20). [Mozi]. [WC]
- 1960 *Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan and Burton Watson ; with contributions by Yi-pao Mei [et al.]. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1960). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Introduction to Oriental civilizations). = *Sources of Chinese tradition*. Compiled by Wm. Theodore de Bary and Irene Bloom ; with the collab. of Wing-tsit Chan [et al.] and contributions by Joseph Adler [et al.]. 2nd [rev.] ed. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1999). (Introduction to Asian civilizations). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2009 Mei Yi-pao : <http://www.lib.uiowa.edu/spec-coll/archives/guides/RG99.0047.html> .

### **Mei, Yin** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan, shang ce*. Juli ; Qing Jue, Mei Yin yi. (Changchun : Yi wen shu fang, 1942). (Ren jie cong shu). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie]. 菊里夫人传. 上册 [WC]

**Mei, Yinsheng** (um 1975)*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Gibbon, Edward]. *Luoma di guo shuai wang shi : (jian ming ban)*. Jipeng zhu ; Mei Yinsheng yi. (Xinzhu : Feng cheng chu ban she, 1975). (Feng cheng cong shu). Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).  
羅馬帝國衰亡史：(簡明版) [WC]
- 1987 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tang'enbi yan zhong de dong fang shi jie*. Tang'enbi bian zhu ; Mei Yinsheng yi. Vol. 1-2. (Taibei : Jin feng chu ban you xian gong si, 1987). (495 xi lie ; 92-93). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).  
湯恩比眼中的東方世界 [WC]
- 1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua*. Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taibei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).  
半個世界：中日歷史與文化 [WC]

**Meng, An** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Zola, Emile]. *Nuoyisi Mikulan*. Zuola ; Meng An yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Zola, Emile. *Nais Micoulin*. In : Zola, Emile. *Nais Micoulin ; Nantas ; La mort d'Olivier Bécaille ; Madame Neigeon ; Les coquillages de M. Chabre ; Jacques Damour*. (Paris : G. Charpentier, 1884).  
娜伊斯#米庫蘭 [WC]
- 1958 [Zola, Emile]. *Gei Ninong de gu shi*. Zuola ; Meng An yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). . Zuola zhu ; Su Xueyin yi. (Tainan : Kai shan, 1958). (Shi jie ming zhu wen xue cong shu ;11). Übersetzung von Zola, Emile. *Contes à Ninon*. (Paris : Fasquelle, 1864).  
給尼侖的故事 [WC]
- 1961 [Camus, Albert]. *Ju wai ren*. Jiamiao ; Meng An yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
局外人 [WC]
- 1980-1985 Camus, Albert. *Ju wai ren*. Jiamiu ; Meng An yi. Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
局外人 [YuanK2]

**Meng, Chang** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Sue, Eugène]. *Bali de mi mi*. Su ; Meng Chang yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1982). Übersetzung von Sue, Eugène. *Les mystères de Paris*. (Paris : Ch. Gosselin, 1842-1843).  
[Nouv. éd. 1843-1844].  
巴黎的秘密 [WC]

**Meng, Chengshun** (1599-1683) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 2001 Meng, Chengshun. *Mistress and maid : Jiaohongji*. Translated by Cyril Birch. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2001). (Translations from the Asian classics). [Eur]

### **Meng, Enzhe** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Meng, Enzhe. (Pseud.). *Xin yue Ya ge shu*. (Taiwan : Zhongguo zhu ri xue xie hui, 1958). Übersetzung des Briefes Jakobus, Neues Testament, Mandarin. [Zet]

### **Meng, Fan** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Camus, Albert]. *Kaligula si mu ju*. Kamou zhuan ; Jibote [Stuart Gilbert] Meng Fan yi.. (Taibei : Xian dai xue yuan yue kan she, 1969). (Xian dai xue yuan cong shu ; 7). Übersetzung von Camus, Albert. *Caligula*. In : Camus, Albert. *Le malentendu : pièce en trois actes ; Caligula : pièce en quatre actes*. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1938-1939 ; Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1945]. 卡里古拉四幕劇 [WC]

### **Meng, Guilin** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [O'Neill, Eugene]. *Ounai'er xi ju xuan ji : yu xia zhi lian*. Guo Boxin, Meng Guilin he yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1984). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng biyan yi wen ku). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York]. 歐奈爾戲劇選集. 榆下之戀 [WC]

### **Meng, Haoran** (Xiangyang, Hubei 689-740) : Dichter

#### *Biographie*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1993

Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
 Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
 I am full of birdsongs.  
 Throughout the night the sounds of wind and rain  
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
 Sunset, my loneliness comes again.  
 In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
 In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

### *Bibliographie : Autor*

- 1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984). [Eur]
- 2004 Meng, Hao-jan [Meng, Haoran]. *The mountain poems of Meng Hao-jan*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : Archipelago Books, 2004). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1952 Frankel, Hans H. *Biographies of Meng Hao-jan*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1953). (Chinese dynastic histories translations ; no 1). [Meng Haoran]. [Eur]
- 1977 Bryant, Daniel Joseph. *The high T'ang poet Meng Hao-jan : studies in biography and textual history*. (Vancouver : University of British Columbia, 1977). Diss. Univ. of British Columbia, 1977. [Meng Haoran]. [WC]
- 1981 Kroll, Paul W. *Meng Hao-jan*. (Boston : Twayne, 1981). (Twayne's world authors series ; TWAS 628). [Meng Haoran]. [WC]
- 1982 *A concordance to the poems of Meng Hao-jan*. Compiled by Paul W. Kroll and Joyce Wong Kroll. (San Francisco : Chinese Materials Center, 1982). (Research aids series ; no 5). [Meng Haoran]. [WC]

### **Meng, Hong** (um 2001) : Dolmetscherin, Dozentin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Flieger, Jan. *Tatort Teufelsauge*]. Meng Hong yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Flieger, Jan. *Tatort Teufelsauge : Kriminalroman*. (Halle : Mitteldeutscher Verlag, 1986). [WC,Din10]
- 2005 Meng, Hong. *Das Auslandsstudium von Chinesen in Deutschland (1861-2001) : ein Beispiel internationaler Studentenmobilität im Rahmen der chinesischen Modernisierung*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2005). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 11. Pädagogik ; Bd. 929). [AOI]

### **Meng, Hongyun** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Yi chan feng bo*. Kelisidi ; Meng Hongyun, Zhou Yuncheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *There is a tide*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1948).  
遗产风波 [WC]

### **Meng, Hua** (um 1993) : Dramatiker, Autor

#### *Biographie*

- 2000 Performance of Meng, Hua. *Yu shu gu zhai*. [Old house under the elms]. Adaptation of *Desire under the elms* by Eugene O'Neill. Henan qu ju opera under the direction of Xie Kang for the Zhengzhou Qu ju Company in Zhengzhou. Huang Dehua as Abbie. [One54]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Meng, Hua. *Fu'ertai yu Kongzi*. Yue Daiyun shen ding. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1993). (Shen zhou wen hua ji cheng). [Abhandlung über Voltaire und Confucius].  
伏尔泰与孔子 [WC]

### **Meng, Jiao** (Huzhou = Wuxing, Zhejiang 751-814) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Meng, Chiao [Meng, Jiao]. *The late poems of Meng Chiao*. Transl. by David Hinton. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1996). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1972 Owen, Stephen. *The poetry of Meng Chiao (751-814) and Han Yu (768-824) : a study of a Chinese poetic reform*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1972). Diss. Yale Univ., 1972. = Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1973). = (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1975). [Meng Jiao]. [WC]

**Meng, Jinghui** (1964-) : Theater-Direktor, Regisseur*Biographie*

- 1989 Aufführung von *Deng dai Geduo* = *Waiting for Godot* by Samuel Beckett als Freiluftfestspiel der Central Academy of Drama, unter der Regie von Meng Jinghui. [Beck16]
- 1990 Hong Zengliu. *Er shi shi ji de xi fo si shen hua : jian lun Beikete de "Deng dai Geduo"* [ID D30778].  
Hong argues that in *Waiting for Godot* Beckett designed a uniquely circular dramatic form in which the play's language remains aloof of external referentiality, and argument resonant of early poststructuralist readings in the West. [Beck22]
- 1991 Aufführung von *Deng dai Geduo* = *Waiting for Godot* by Samuel Beckett an der Central Academy of Drama, unter der Regie von Meng Jinghui.  
Meng Jinghui : Is there anyone in the audience truly willing to go on an adventure with us to shatter this illusory mirage, to rebuild a remembered homeland, and to capture, as far as our eyes can reach, the landscape that surrounds us ? This is what we want to know. To kindle the embers of our passion, safeguard our abode of existence, and look back with more intense candour, wakefulness and vigilance – this is what we can do. It is a pity that for various reasons we have not been able to materialize our dreams on the stage, when the mere thought of these dreams has left us quivering with thrills.  
Cao Xueping : The audience sat on the stage and watched the two 'angry young tramps', Hu Jun as Vladimir and Guo Tao as Estragon, waiting for Godot, and displaying the irrational rebellion and depression of youth. The presentation, in the words of Meng, was 'suppressed, unstilted, marked by its cruelty, poetry and violence – the violence of language and the violence of violence'. As the violence mounted, Vladimir smashed the window panes with his sizeable black umbrella and brought the performance to an end. [Beck16,Beck21]

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Meng, Jinghui. *Deng dai Geduo dao yan de hua*. In : Xian feng xi ju dang an. Meng Jinghui bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 2000). [Waiting for Godot [by Samuel Beckett] production notes]. [Beck16]

**Meng, Juru** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Peyrefitte, Alain]. *Guan liao zhu yi de bi hai*. Alan Peileipeite zhu ; Meng Juru, Li Zhi, Li Tonglin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *Le mal français*. (Paris : Plon, 1976).  
官僚主义的弊害 [WC]
- 1982 [Gallo, Max]. *Xiao cheng mi shi*. Makesi Jialuo zhu ; Meng Juru, Li Yumin, Zhang Min yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Gallo, Max. *Une affaire intime : chronique d'un hiver dans une ville du Sud : roman*. (Paris : R. Laffont, 1972).  
小城秘事 [WC]

- 1986 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluona zi jue*]. Dazongma zhu ; Meng Juru yi [et al.] (Shijiazhuang : Wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. Les crimes célèbres. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
布拉热洛纳子爵 [WC]

### Meng, Kang (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [London, Jack]. *Gelifei chuan zhang li xian ji*. Jieke Lundun zhu ; Han Song, Meng Kang yi. (Beijing : Hai yang chu ban she, 1984). Übersetzung von London, Jack. *A son of the sun : the adventures of Captain Grief*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1912).  
格里菲船长历险记 [WC]

### Meng, Mei (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Mauriac, Claude]. *Pulusite*. Keluode Moliyake zhu ; Meng Mei yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Xin zhi wen ku (Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian ; 84). Übersetzung von Mauriac, Claude. *Marcel Proust par lui-même*. (Paris : Ed. du Seuil, 1953). (Ecrivains de toujours).  
普鲁斯特 [WC]

### Meng, Meng (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Meng, Meng. *Qi shi yu li xing : cong Sugeladi, Nicai dao Shitelaosi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). [Abhandlung über Sokrates, Friedrich Nietzsche, Leo Strauss].  
启示与理性：从苏格拉底、尼采到施特劳斯 [WC]

### Meng, Qingkui (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Molière]. *Lin se gui*. Moliyai ; Meng Qingkui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].  
吝啬鬼 [WC]

### Meng, Qingmo (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- [Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Kan tu xue ying yu*. I.A. Lichadesi deng ; Meng Qingmo, Jin Yan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shui li dian li chu ban she, 1987). Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).  
看图学英语 [WC]

### Meng, Qingshi (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei guan lun ji juan*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Schopenhauer über Pessimismus, Ethik und Wille].  
[Enthält] : *Bei guan lun ji*. Wang Cheng yi. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Meng Qingshi, Ren Li yi. *Lun chong zu gen ju lu# de si chong gen*. Liu Lin yi.  
叔本华文集：悲观论集卷 [WC]
- 1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Meng Qingshi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Ha nyi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die beiden Grundprobleme der Ethik : behandelt in zwei akademischen Preisschriften*. (Frankfurt a.M. : Joh. Christ. Hermann, 1841). [2. verb. und verm. Aufl. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1860).  
伦理学的两个基本问题 [Schop7,WC]

### Meng, Qingtong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Miller, Henry]. *Ma luo xi de da shi xiang*. Mile ; Lin Li, Meng Qingtong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The colossus of Maroussi*. (San Francisco : Colt Press, 1941).  
玛洛西的大石像 [WC]

### Meng, Shengde (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 *Yibushang yan jiu lun wen ji = Ibsen research papers*. Meng Shengde, Saite [Astrid Saether]. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1995).  
易卜生研究论文集 [WC]

### Meng, Weiyang (1947-)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Meng, Weiyang. *Kafka und China*. (München : Iudicium, 1986). (Studien Deutsch ; Bd. 4).  
Diss. Ludwig-Maximilians-Univ. München, 1986. [KVK]

### Meng, Weizai (1933-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Meng, Weizai. *Geburt einer Statue*. Übers. von Sum Hugo-Michael. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1986). (Phönix-Buchreihe). Übersetzung von Meng, Weizai. *Yi zuo diao xiang de dan sheng*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1985).  
大地的深情：从小说到电视剧 [WC]

### Meng, Xiancheng (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1920 [Wells, H.G.]. *Ming yan ren*. Meng Xiancheng bian zuan. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Shuo bu cong shu ; 3.70). Übersetzung von Well, H.G. *Mr. Britling sees it through*. (London : Cassell, 1916).  
明眼人 [WC]



- 1924 [James, William]. *Shi yong zhu yi*. Zhanmushi zhu ; Meng Xiancheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von James, William. *Pragmatism : a new name for some old ways of thinking; popular lectures on philosophy*. (New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1907).  
實用主義 [WC]
- 1936 [Dewey, John]. *Si wei yu jiao xue*. Duwei zhu ; Meng Xiancheng, Yu Qingtang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910).  
思維與教學 [WC]

## Meng, Xiande (um 1985)

### Biographie

- 1983-1987 Jiang, Ling. *Ji yu Duwei li lun jiao yu de te zheng fen xi* (1983). [ID D28933].  
Meng, Xiande. *Lun Duwei jiao yu zhe xue ti xi zai jiao yu shi shang de di wei* (1985). [ID D28688].  
Zhao, Xianglin. *Duwei*. In : *Wai guo xian dai jiao yu shi*. (1987). [ID D28687].  
Jiang, Meng and Zhao observe that by putting emphasis on education as life and growth rather than as the preparation for life, Dewey did not dispute the importance of preparation. Rather, he meant that only through meaningful activities in the process of education can one be prepared for life, in the real sense of the word. Despite these positive interpretations, Dewey's theory on educational goals still receives strong political criticism from some Chinese scholars, who charge that Dewey's real educational purpose is to serve the interests and needs of the bourgeoisie and monopoly capitalists in the United States. [DewJ205]

### Bibliographie : Autor

- 1985 Meng, Xiande. *Lun Duwei jiao yu zhe xue ti xi zai jiao yu shi shang de di wei*. In : Duwei, He'erbate jiao yu si xiang yan jiu. (Jinan : Shandong jiao yu chu ban she, 1985). [On the significance of Dewey's educational philosophy in the history of education].  
论杜威教育哲学体系在教育史上的地位 / 杜威、赫尔巴特教育思想研究 [DewJ205]

## Meng, Xianfu (um 2008)

### Bibliographie : Autor

- 2008 [Wichmann, Elizabeth]. *Ting xi : jing ju de sheng yin tian di*. Yilishabai Weilisha zhu ; Geng Hongmei yi ; Meng xianfu jian. (Shanghai : Shanghai yin yue xue yuan chu ban she, 2008). (Xi fang wen hua shi jiao zhong de Zhongguo chuan ton yin yue yan jiu xi lie). Übersetzung von Wichmann, Elizabeth. *Listening to theatre : the aural dimension of Beijing opera*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1991).  
听戏 : 京剧的声音天地 [WC]

## Meng, Xiangsen (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1968 [Pascal, Blaise]. *Chen si lu : xuan yi*. Basika yuan zhu ; Meng Xiangsen zhong yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen ku, 157). Übersetzung von Pascal, Blaise. *Pensées de M. Pascal sur la religion, et sur quelques autres suiets : qui ont été trouvées après sa mort parmi ses papiers*. (Paris : Desprez, 1670).  
沉思錄 : 選譯 [WC]

- 1971 [Khayyam, Omar]. *Kuang jiu chu : Lu bai ji*. Aomakaiyan zhuan ; Feizijieluo [Edward FitzGerald] yi ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1971). Übersetzung von Khayyam, Omar. *Rubaiyat of Omar Khayyam, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by Edward FitzGerald. (London : Bernard Quaritch, 1859).  
狂酒櫛：魯拜集 [WC]
- 1976 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Meng Xiangsen yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1976). (Mu tong wen ku ; 21). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1979 [Gide, André]. *Ru guo mai zi bu si : Jide zi zhuang*. Jide zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Gide, André. *Si le grain ne meurt*. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française, 1924). [Autobiographie].  
如果麥子不死：紀德自傳 [SB]
- 1980 [Huxley, Aldous]. *Mei li xin shi jie*. Hexuli zhuan ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing, 1980). (Shi jie wen xue quan ji ; 28). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).  
美麗新世界 [WC]
- 1980 [Voltaire]. *Handide*. Fu'ertai ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1980). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759).  
憨第德 [WC]
- 1981 [Gide, André]. *Wei bi zhi zao zhe*. Jide ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; 78). Übersetzung von Gide, André. *Les faux-monnayeurs : roman*. (Paris : Gallimard, 1925).  
偽幣製造者 [WC]
- 1981 [Steinbeck, John]. *Bu man de dong tian*. Shitanbeike zhuan ; Chen Yingzhen zhu bian ; Meng Xiangsen, Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).  
不滿的冬天 [WC]
- 1982 Meng, Xiangsen. *Hua'erteng*. (Taipei : Yuan jing, 1982). [Abhandlung über Walden von Henry David Thoreau].  
湖濱散記：華爾騰 [WC]
- 1983 [Camus, Albert]. *Wen yi*. Kamiao zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan Jing, 1983). (Shi jie wen xue quan ji ; 43). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
瘟疫 [WC]
- 1983 [White, Patrick]. *Ren zhi shu*. Huaite zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing, 1983). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 46). Übersetzung von White, Patrick. *The tree of man : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1955).  
人之樹 [WC]
- 1988 [Maugham, W. Somerset]. *Ren xing jia suo*. Maomu yuan zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban, 1988). (Shi jie wen xue quan ji ; 30). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).  
人性枷鎖 [WC]
- 1988 [Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng : hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban Tainan shi, 1988). (Shi jie wen xue quan ji ; 26). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
華爾騰：湖濱散記 [WC]

**Meng, Xianqian** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 *Zhongguo sha xue nian ji na = Chinese Shakespeare yearbook*. Meng Xianqian zhu bian. 1995-. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1995-).  
中国莎学年鉴 [WC]

**Meng, Xianqiang** (um 1991) : Professor Department of Chinese, Northeast Normal University, Changchun, Jilin

*Bibliographie : Autor*

- 1988 *Shashibiya de san chong xi ju : yan jiu, yan chu, jiao xue*. Zhang Siyang zhu bian ; Meng Xianqiang, Xu Bin fu zhu bian. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚的三重戏剧 研究#演出#教学 [WC]
- 1991 Meng, Xianqiang. *Zhongguo Shashibiya ping lun*. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare].  
中国莎士比亚评论 [WC]
- 1991 Zhang, Siyang ; Meng Xianqiang. *Shashibiya zai wo men de shi dai*. (Changcun : Jilin da xue chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚在我們的時代 [WC]
- 1994 Meng, Xianqiang. *Zhongguo sha xue jian shi = Shakespeare in China : a brief history*. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1994).  
中国莎学简史 [WC]

**Meng, Xianyi** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Meng, Xianyi. *Ba'erzhake de ren jian xi ju yu*. (Ha'erbin : Heilongjiang jiao yu chu ban she, 1992). [Abhandlung über Honoré de Balzac].  
巴尔扎克的《人间喜剧》与美 [WC]

**Meng, Xianzhong** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1988 Meng, Xianzhong ; Gao, Wenxin. *Si kao shi jie de shi ge tou nao.* (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1988). (Dang dai da xue shu lin. Zhe xue shu xi). [Zehn grosse Philosophen der Welt].  
思考世界的十个头脑 [Schop7]

### Meng, Yongqi (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Stil, André]. *Lun dang yu zuo jia.* Siti ; Meng Yongqi yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1953). [Übersetzung von Stil, André. *The vanguard writer.* Originaltitel nicht gefunden].  
论党与作家 [WC]

### Meng, Yun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Zao yu si wang.* Jiadena ; Meng Yun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John. *Death is forever.* (London : Hodder & Stoughton, 1992).  
遭遇死亡 [WC]

### Meng, Yuqiu (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Zhuang li de ao li nuo ke he.* Fanerna ; Meng Yuqiu. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 26). Übersetzung von Verne, Jules. *Le superbe Orénoque.* Ill. De George Roux. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1898). (Les voyages extraordinaires). = In : *Magasin d'éducation et de récréation* ; t. 67-68 (1898).  
壮丽的奥里诺科河 [WC]

### Meng, Zhi (um 1919-1967) : Direktor China Institute, New York

#### Biographie

- 1919-1921 Meng Zhi studiert am Davidson College in North Carolina. [Colu]

- 1921-1924 Meng Zhi studiert Soziologie an der Columbia University. Er ist Sprecher des Chinese Student Government und befasst sich mit chinesischen und amerikanischen Aktivitäten und Organisationen. [Colu]
- 1923 Meng Zhi wird Präsident der Chinese Students' Christian Association in North America. [Colu]
- 1930-1967 Meng Zhi ist Direktor des China Institute, New York. [Colu]
- 1933 Meng Zhi wird Direktor der Chinese Educational Mission in the U.S. und ist zuständig für die Betreuung chinesischer Studenten. [Colu]

*Bibliographie : Autor*

- 1932 Meng, Chih [Meng, Zhi]. *China speaks on the conflict between China and Japan*. With an introd. by W.W. Yen. (New York, N.Y. : Macmillan, 1932). [Eur]

**Mengzi** (372-289 v. Chr.) : Philosophie, Konfuzianismus

*Biographie*

1938

Pound, Ezra. Mang Tsze : the ethics of Mencius [ID D29085].

孟子

I am convinced that the most fantastically foolish or at best crassly inadequate notions both of Kungfutsu and of Mang tsze are current not only among the weak minded but among that class which, if it can't quite be considered an intelligentia, has at least a greater domesticity with books than has the average reader.

A Chinese female in the U.S. has been lamenting in print that although chinamen greatly outnumber the Chinese girls in America these girls have the deuce of a time finding husbands. The men go back to China for wives, they say the girls with an American 'education' are brainless.

And this I take it arises from our occidental habit of never looking at anything. I may be inattentive. I have no doubt whatsoever that my long-suffering friends consider me inattentive} but on the other hand I am not a distracted infant, and I have on occasion seen more than was meant for me, or even, in the case of Gaudier's sculpture and Wyndham Lewis's drawings back in 1911to 1914 more than some others did.

Nevertheless we occidentals do not see when we look. Kim had an education. I doubt if we occidentals ever receive one. Having drawn an ideogram, quite a simple one, three times WRONG, I am humbled but not in any dust of the Occident. It was a simple picture, a bureaucrat (or minister) faced by a member of the public, thereby forming the verb 'to sleep', occurring in the sentence: Mencius put his head on his stool (or head rest) and slept. It was not difficult to write, and it looked wrong when done wrong. I committed the same error three times running before I found out what was wrong, and whatever be my 'low' for idiocy I find traces of at least similar failure in sinologues. This note is the result of an experiment, necessarily personal but which I must describe if the reader is to judge its results. During August and the first half of September 1937, I isolated myself with the Chinese text of the three books of Confucius, Ta Hio, Analects and the Unwavering Middle, and that of Mencius, together with an enormously learned crib but no dictionary. You can't pack Morrison or Giles in a suit case.

When I disagreed with the crib or was puzzled by it I had only the look or the characters and the radicals to go on from. And my contention is that the learned have known too much and seen a little too little. Such of 'em as knew Fenollosa profited nothing.

Without knowing at least the nature of ideogram I don't think anyone can suspect what is wrong with their current translations. Even with what I have known for some time I did not sufficiently ponder it. The Ta Hio is of textures far more mixed than Pauthier's version. I see no reason to doubt the statement that it was a family possession, and that the actual bamboo tablets had got out of order and some of them lost, any more than I doubt the ethnographic evidence of the portrait of Confucius, as likely to be authentic as any bust of a Caesar.

This diversity is not due to any failure of unity in the meaning of the Ta Hio. No one has brought out the contrasts of style from the magnificence of citation to the terseness and lucidity of Kung's statements. Kung was an anthologist and a shortener.

With Pauthier under my hand for 23 or more years and the Confucian matter in that form long familiar I had never read through Pauthier's Mencius. In the french he seemed merely prolix and inferior. The original gives ample reason for the four books appearing together, and my title is for a reason. Mencius nowhere turns against Kung, all of Mencius is implicit in Kung's doctrine. This doctrine is one, indivisible, a nature extending to every detail as the nature of being oak or maple extends to every part of the oak tree or maple. Mencius has gone into detail as, let us say, Van Buren goes into detail from a Jeffersonian basis.

By taking the 'ethics of Mencius' I include the ethics of Kung. Yet if I tried to ascribe some of the opinions here about to be exposed, to Kungfutsu I might be accused of trying to modernize them or of seeing too much in the original text. In Mencius several cardinal lines are explicit, the most squirmy Ersatz-monger will have difficulty in worming away from them.

What I mean by not looking at the text can be shown by the very nice little story of Kung in discouragement saying— 'It's no go. We aren't getting anywhere. I think I'll get a raft and float about at sea for little. And the one of you chaps who will go along, will be Yu.'

The elected disciple throws out his chest at the compliment, and Kung continues, 'Yu likes danger better than I do. But he wouldn't bother about getting the logs'.

Implying I think that logs are used to make rafts. Nevertheless the translator in question talks about 'exercise of judgment', losing we believe the simple and Lincoln-like humour of the original. (2)

For the LOGS are there in the ideogram very clearly. Whatever later centuries may have done about political platforms etc., and the raft ideogram appears to show a log and claw and a child, (3) hinting sylvan (if riparian) origin.

材 (1) 桴

(1) Note similar process in meaning in the greek uncut forest, and the stuff of which a thing is made, matter as a principle of being.

I am not denying certain ambiguities in the text or in certain statements in ideogram but there are also certain utterly unambiguous uses of ideogram. You must distinguish between the inclusive and the ambiguous.

Ambiguity and inclusiveness are far from the same.

The specialist will often want a more particular statement inside the inclusive one, but the including statement can be perfectly categoric, in the sense of having its frontiers clearly defined. And this is not in the least the same as straddling the category's fence.

In ascribing ideas to Mang tsze I shall limit myself to what seem to me utterly clear cases of statement. Any borderline cases will be noted as such, and where I am stumped I shall ascribe no meaning.

I do, on the other hand, object to under-translation. I do not think that I have a better mind than Confucius. Mencius' great merit is that he did not think he had a better mind than Confucius. (There are numerous cases recorded of Confucians refusing to be had by such suggestions re themselves.) When I get a good idea from the ideograms I do not think it is my idea. If by any chance my ideas are better than those of the Man of Tsau's offspring, then, of course, my tablet should be placed in the Temple and my views replace those of earlier sages. But I consider it unlikely that occasion for this will arise. What matters is the true view. If my views are better than those in the ideogram, pray do accept them, but accept also the burden of proving it.

The ethics of Mencius are Confucian. The spelling Mencius is all right if you take count of the way some people pronounce latin. Kung-fu-tsu. Chung Ne, Kung, Confucius all refer to the man of Tsau's son. Nobody now in anglo-saxon countries pronounces a c as tsz.

Serious approach to Chinese doctrines must start with wiping off any idea that they are all merely Chinese. Mencius had an holy fear of cranks and idiots, and nearly all the most recent forms of idiocy had already pullulated in his time, among sectaries of one sort or another. As to subversiveness, the editor of the Criterion may for all I know still be waiting for me to review a volume of chinese philosophy which I found too rancid to mention. After finding the text too rancid for use I turned to the introduction. (The translator has merits of efficiency, his english must have been as slippery as the original, and in this introduction he delighted me with the statement that all except the most hard-boiled Confucians had swallowed his author.)

Thanks to nature, destiny, or Kung fu tsu, I did not swallow him.

Nevertheless before we can have any serious discussion of Chinese philosophy we must agree on terminology. We must decide more clearly than has, I think, yet been done, which ideograms correspond to what terms of good latin. Directio voluntatis. Dante's view upon rectitude rimes certainly with that of Mencius.

Here (Analects IV,IV) is luminous doctrine reiterated in Mencius.

尚志

I cannot think that the translators have been careful enough in correlating their terms either with those having great contents and elaborate precisions in Christian (catholic) theology, or with those of greek philosophy. [Since writing this, though not necessarily altering the mentioned conditions of things, Routledge announces 'Soothill and Hedous' Dictionary of Chinese-Buddhist terms', and Motoschiro's Gree-Japanese dictionary has been published]. Apart from latin (and greek) theologians I doubt if we have any occidental theologians. We have a word 'sincere', said to date from Roman luxury trade in faked marble. The Chinese

have a sign which is translated by this word of English. But the Chinese sign implicates quite definitely naming the emotion or condition.

誠

Which you can tie up if you like to the first chapter of Leone Vivante's Originality nel pensiero. There are two ideograms, one middle-heart, which might be translatable by sincere in its now current meaning, and this other sign: the word and the action of fixing or perfecting (just given, ideogram 5).

忠

All of which comes out of the Confucian answer when asked about the first act of government: 'call things by their right names'.

正名

There is a third sign recurring and again recurring, of the man who stands by his word.

信

The conditions of my experiment, if you will consider them, implied not being distracted or led off into the mazes of the dictionary with its infinite (i.e. unbounded) interest and interests. Having been three times through the whole text and having perforce to look at the ideograms and try to work out the unfamiliar ones from their bases, I should have now a better idea of the whole and the unity of the doctrine, at any rate I believe that I have, and that the constants have been impressed on my eye.

Clearly what they translate virtue is the Greek arete

仁

it is not mediaeval virtue, though it is radically virtus from vir. It is, in Chinese, the whole man and the whole man's contents. This is or should be impressed on the eye.

The sick part of our philosophy is 'greek splitting', a term which I will shortly re-explain. The Confucian is totalitarian. When the aims of Shun and Wan were set together, though after a thousand years interval, they were as two halves of a tally stick. (Even the greatly learned translator has translated this 'seal' in the text with a foot-note to say 'tally-stick'.

符

That things can be known a hundred generations distant, implied no supernatural powers, it did imply the durability of natural process which alone gives a possibility for science.

I take it the Mencian affirmation is of a permanent human process. There is no reason for me to tone that down with the phrase 'I take it'. The doctrine is clear. But the effects of the doctrine are startling when Mr. D. tells me he suspects Soothill of modernizing his version of Analects.

Mencius distinguishes a tax from a share, he is for an economy of abundance. Riches are due to exchange. The man who wants to lower the standard of living should end as an earthworm. Simple-lifers are half wits. All this is perfectly clear and utterly non-semitic in the original text.

The Semitic is excess. The Semitic is against ANY scale of values. The Church in the middle ages evolved an hierarchy of values.

It is mere shouting for the home team to pretend that the so-called Christian virtues were invented A.D.1 to A.D.32 in Judea.

'If a man died in a ditch Shun felt it as if he had killed him'. This of the Emperor Shun.

'Is there', said Mang Tsze, 'any difference between killing a man with a club and a sword?'

'No,' said King Hwuy.

'Is there any difference between killing him with a sword and with a system of government?'

This is not the Chemin de Velours. There are perfectly good reasons why this philosophy does not get more publicity.

The cabinet ministers who can face it? I know of none in London or Paris.

Greek philosophy was almost an attack upon nature. That sentence cannot stand as it is, but may serve to disturb excessive complacencies.

The school of Kung included intelligence without cutting it from its base.

You can no more fake in this company than you can fake in a science laboratory. But you are not split into fragments. The curse of European thought appeared between the Nichomachean notes and the Magna Moralia. Aristotle (as recorded in the earlier record) began his list of



mental processes with TeXne, and the damned college parrots omitted it. This was done almost before the poor bloke was cold in his coffin.

Greek philosophy, and european in its wake, degenerated into an attack on mythology and mythology is, perforce, totalitarian. I mean that it tries to find an expression for reality without over-simplification, and without scission, you can examine a living animal, but at a certain point dissection is compatible only with death. I believe Leibniz felt this, and that Gemisto Pleton felt it.

Without knowing the Book of Rites it would be foolish to talk on Mencius' position in this regard further than to note what is actually said in his writing. There is an allusion to banishing the spirits of the fields and grain and electing others. I doubt if this is compatible with pejorative superstition. The point relevant to my title is that at no point does the Confucio-Mencian ethic or philosophy splinter and split away from organic nature. The man who pulled up his corn because it didn't grow fast enough, and then told his family he had assisted the grain, is Mencius' parable. The nature of things is good. The way is the process of nature, one, in the sense that the chemist and biologist so find it. Any attempt to deal with it as split, is due to ignorance and a failure in the direction of the will.

Whence the Mencian does not try to avoid concrete application. Marx and Hegel break down when their ideas come to be worked out in conduct. My contention is that you can quite clearly judge what Mencius would have thought of specific situations in our time, and to support this I shall now quote, first from his talks with King Hwuy of Leang:

Your dogs and swine eat the food of men and you do not make any restrictive arrangements. Your people are dying from famine on the roads and you do not know how to issue stores for them. When they die you say it is owing to the year. How does this differ from killing a man and saying it was not I but the weapon?

and a few lines lower:

Is there any difference between killing a man with the sword or with a system of government? Beasts devour one another... there are fat horses in your stables (while people die of famine)... this is called leading on beasts to devour men.

In another place he defines 'leading on the earth to devour men', that is in a prince's wars for more territory. 'In the Spring and Autumn there are no righteous wars, some are better than others'. Spring and Autumn is the title of Confucius' history text book.

I have found very curious opinions as to Kung's formalism. L. Vivante recently showed me 'a horrible reference book' as he called it, where the condensing ass had cited nothing but details of Kung's behaviour and several rules of formality.

Anyone who had read the text of Kung and Mencius in even a passable translation would know that at no point and on no occasion do such rules ask one to overstep common sense. There are times for politeness and times for prompt action. Discretion in perceiving the when is basic in Confucianism.

There are two elements in the 'rules of propriety'.

A. the expression of finer feelings and a resultant standard of behaviour on occasions when no graver and more impelling circumstance demands their abrogation. This is the permanent part. There is (B) the part relative to the times of Confucius. Certain ceremonies served, I think, as passports, such as the complicated Guard's salute. To-day a man not a guardsman would give himself away if he tried it without preparation.

When you hadn't a telegraph, some of these ceremonies would have served to show the authenticity and also the nature of the man who turned up at the frontier.

The three years mourning is scarcely in the New England blood. It was not universal in China. Mencius justifies it as being more civil and human than allowing one's dead to lie in ditches and be chewed by stray animals. From which he dates the idea of having any burial customs at all. There is no doubt that latins and nordics differ greatly in their feeling for funerals. This is not my prime concern, nor do I introduce it save to protest against taking the Chinese texts on the subject out of focus and out of the Mencian sense of their origin. His ideas on where to begin improving the social order are more to my point and our time.

Therefore an intelligent ruler will regulate the livelihood of the people, so as to make sure that they shall have sufficient to serve their parents, and sufficient wherewith to support their

wives and children: that in good years they shall be abundantly satisfied, and in bad years shall escape danger of perishing.

Only men of education can maintain a steady heart without a fixed livelihood.

The steady or fixed heart is part of the *directio voluntatis*. The commendable have it, and work inside themselves, the uncommendable look out for lucky chances. Permit me a longer quotation from (Book VII) Tsin Sin, i, Chap. 22 & 23.

At fifty warmth cannot be maintained without silks and at seventy flesh is necessary to satisfy the appetite. Persons not kept warm and supplied with food are said to be starved and famished, but among the people of King Wan there were no aged who were starved and famished.

Let it be seen to that their fields of grain and hemp are well cultivated, and make the taxes on them light... so that the people may be made rich.

Let it be seen that the people USE (caps, mine) their resources of food seasonably and expend their wealth on the ceremonies, and they won't be able to exhaust it at that.

The 'ceremonies' here would cover the equivalents for greek drama, and the outlay for latin processions at the feast of the Madonna, etc. They are of the amenities.

People cannot live without water and fire. Knock at a door in the dusk of evening no one will deny you water and fire....

When pulse and grain are as abundant as water and fire, how shall the people be other than humane.

(Here the ideogram for ARETE, entire man.)

仁

The question of tax is here specified. Other passages clearly define the root difference between share and impost. 'Nothing is worse than a fixed tax.' A fixed tax on grain is in bad years a tyranny, a tithe proper, no tyranny. If, as he brings out against the simple lifers, a country cannot do without potters it certainly cannot do without governors. As for an emperor tilling his fields, it is mere shop front, no one ever expected him to make his own clothes as well, in fact, 'is', he asks, 'the imperial function the only business compatible with doing one's ploughing, potters and carpenters being exempt?'

In the conditions of 500 and 400 B.C. if you cut the tithe lower than 10 per cent, you could live only as the 'dog and camp-fire people'. If you raised it above 10 per cent, for traders and people in the centre of empire and above the NINE FIELDS share system for rurals and border folk, you would have tyranny.

The analogy of the nine fields system to Rossoni's *ammassi* in present-day Italy is notable.

It is OF the permanence of nature that honest men, even if endowed with no special brilliance, with no talents above those of straightness and honesty, come repeatedly to the same answers in ethics, without need of borrowing each other's ideas.

Shun and Wan had a thousand years between them and when their wills were compared they were as two halves of a tally stick.

節符

From Kung to Mencius a century, and to St. Ambrose another six or so hundred years, and a thousand years to St. Antonino, and they are as parts of one pattern, as wood of a single tree. The 'Christian virtues' are THERE in the emperors who had responsibility in their hearts and willed the good of the people; who saw that starvation can gnaw through more than the body and eat into the spirit; who saw, above all, that in so far as governing the people went, it begins with a livelihood, and that all talk of morals before that livelihood is attained, is sheer bunkum and rotten hypocrisy.

The level of civilization recorded in these ideograms is higher than anything in the near eastern tradition.

It is only in the evolved Roman sense of proportion that we find equal sanity.

There is a root difference between an immoderate demand or a law which takes no account of the nature of things and the Mencian hierarchy of values.

'Our' hierarchy of values shines from the *Divina Commedia*, or one can at least use that work as a convenient indicator of it. Both the catholic mediaeval and the Chinese hierarchies and senses of proportion are infinitely removed from Semitic immoderation. When Europe

flopped from the state of mind of St. Ambrose and St. Antonino into pre-Christian barbarisms we suffered a not inconsiderable setback. The thing we flopped back to is unpleasant. It was and still filthily is usurer's measure. Let us try to avoid words that could give rise to partizanship and say, you can no more consider Western civilization without the Roman component than you can consider the Orient and leave out the Chinese Imperial order, which already in Kung's time recognized an historic process, including the alternating periods of order and of confusion.

The ethic of Kung and Mencius is not registered in words of irresponsible fanatics. The Semitic component in Christianity is anarchic and irresponsible. Take the record on its face value, it is of a sect in a rebellious and irresponsible province, and for a kingdom, specifically in the words of its founder, not of this world but the next.

The Christian ideal has been recognized as something different, something NOT evolved without Constantine and Justinian and those who built it with them. Civilization consists in the establishment of an hierarchy of values, it cannot remain as a mere division between the damned and the saved ... with alternate wailing and hysterical merriment.

Mencius' sense of responsibility is omnipresent. It is in man to himself. Governing of the Empire was specifically NOT among the sage's desires, or at least not regarded by him as a simple pleasure. Out of office he attends to his own internal order, in office to that of as much of the state as is entrusted to him. But at no moment is he irresponsible. His desideratum: to gather and teach the most intelligent of his contemporaries, unless by good fortune he find a sage from whom he can learn, but in any case not to start teaching prematurely and not to teach his own ignorance.

The alibi of the irresponsible is often a false one, those who say they can do nothing because they lack talent, could at least refrain from deleterious action. This phase of Mencian doctrine has, I think, been grossly exaggerated in our superstition as to the nature of Confucianism. It is set out as the MINIMUM and universal requirement, not as a maximum.

The earlier politico of ammassi was as follows: in a square divided in nine equal parts, the central one was cultivated by the eight surrounding families, and its produce went to the administration, this was commuted to a ten per cent, on central or as you might say in the metropolitan areas where 'things aren't as simple as all that. In irregular country a just equivalence of what would be equal measuring of flat acreage.

Marketing customs similarly equitable. The profit motive is specifically denounced. I mean that you will get no more accurate translation of the ideograms in Mencius' talk with King Hwey than 'profit-motive'.

Mercantilism is incompatible with Mencius. Cheap evasion and evasiveness are impossible anywhere near him.

Naturally men love life. Mencius professes a taste for fish and bears' trotters, but there is an order of preference. Some things are worth more than others. Life is not above rectitude. If anyone in calm mind will compare the Four Classics with the greatly publicized hebrew scriptures he will find that the former are a record of civilized men, the latter the annals of a servile and nomadic tribe that had not evolved into agricultural order. It is with the greatest and most tortuous difficulty that the Sunday School has got a moral teaching out of these sordid accounts of lechery, trickery and isolated acts of courage, very fine and such as could be paralleled in the annals of Mohawks and Iroquois. Any sort of objectivity, taking the record as it stands, must arrive at something like this conclusion.

Jehovah is a Semitic cuckoo's egg laid in the European nest. He has no connection with Dante's god. That later concept of supreme Love and Intelligence is certainly not derived from the Old Testament.

Numerous invasions of China have destroyed several strata of civilization, but this in no way detracts from the Mencian wisdom, nor does even Mr. Lin Yutang's brilliant picture of Chinese folly, which latter is a portrayal of universal stupidity.

In every country idiots treat the branch as the root. If you deprive Confucianism of its essentials among which are the sense of proportion and timeliness, if you take isolated remarks and cut them off wholly and utterly from the rest of the four books, naturally the text can be quoted in defence of five hundred follies.

The Rules of Propriety are to be observed under certain circumstances and at the proper times, obedience and respect have their limits.

Some sort of time focus must be applied.

It may quite well be that Confucius and Mencius are a hormone that could be more vitally effective in the West today than in a China busily engaged in livening up the business of the Acceptance Houses. Apropos which I understand that a living Kung has stated in private conversation that his Most Illustrious Ancestor is now more regarded here than in Peking.

Foreign loans for munitions do not enter the Analects.

When Pih Kwei stated that his irrigation system was better than the Emperor Yu's, Mencius pointed out that the latter had led off the excessive flood water to the sea 'according to the natural law of waters', whereas Pih Kwei had merely dumped his into a neighbouring state.

Mencius declined to regard this bit of scaltrezza as an improvement.

I have no doubt that if the Acceptance Houses succeed in piling up a sufficiency of Chinese debt to Europe and then induce hefty or half-starved occidentals to try to collect it, even China might wake and the great final and definitive armageddon, yellow peril, etc. become as actual as our American civil war was, because of the South's debts to our (N.Y.) city.

Naturally if you neglect the root of the Doctrine the rest will wither, and a neglect of its basic wisdom is undoubtedly apparent among the less wise Chinese.

Neither that country nor any other has ever suffered a glut of sages.

'Dead!' said Mencius on hearing that P'wan-shing Kwoh had received a high government post in Ts'e. After execution, a disciple asked M. 'How did you know this would happen?' 'He was a busy fellow', said Mencius, 'with a little talent. Just enough to get himself condemned to the scaffold.'

The 'busy' exists in the four classics with just the shade that has given it a derogative sense in the argot of Edgar Wallace's crooks. Not meaning 'cop' in Chinese but indicating why the crook calls the policeman a busy. A better word than busybody and more aromatic.

If the reader jumps every verb meaning CHANGE or MOVE, if he remains blind to the verbs meaning RENEWAL and neglects every allusion to 'changing what is not good', naturally he can reduce the rest of Mencius and Confucius to a static and inactive doctrine, inactive enough to please even the bank of Basel and our western monopolists. But this would mean excising a great deal of the original text.

In fact it can't be done. You cannot so ignore the bright ideogram for the highest music,

樂 (1) 變

[ (1) The central stroke in lower half of this ideogram should be straight not hooked.]

although I believe the dictionaries call it something different, though they all agree that it is connected with motion (I should say river

(1)

[ (1) Used in composition a part of a sign.]

traffic, but don't want to insist).

This constant pageant of the sun, of process, of the tree with its 'small, white, small' (ideogram 12) does not give any clear-headed spectator the feeling of deadness and stasis.

There are categories of ideogram not indicated as such in the dictionaries, but divided really by the feel of their forms, the twisted as evil, the stunted, the radiant.

The mountain itself has a 'nature' and that nature is to come forth in trees, though men cut and sheep nibble.

Tsin Sin, pt. 1, xxxiii, 2, is our solidest join with Dante. 'What is the scholar's aim?' (Scholar here being also officer.) There follows one of the shortest verses, "Mang tse said", then the sign for "raise" and the sign for "will".

(vide ideogram 4.)

They translate it 'exalt the aim'. This is definitely Dante's *directio voluntatis*, with no ambiguity possible. The top of the will sign is the scholar-officer sign, and its base the heart. The lifting up is structural.

Nevertheless Dante's 'god above' exists in an ideogram. No one with any visual sense can fail to be affected by the way the strokes move in these characters.

The 'above', Plato's power above the heaven; lateral motion; the tree trunks; the man who

stands by his word; the qualities of these signs are basic and no one who does not perceive them can read ideogram save as an ape.

Man, man, man, humanity all over the page, land and trees.

The people who take up one point and spoil the totality 'neglecting a hundred other points' are un-Mencian. They 'lift up and grind one, and hang up and cover a hundred'.

Condensing from the Third book of Mencius (the T'ang Wan Kung) and from other passages, I find the belief that 'without government services distribution and use of resources will be insufficient'. I find definite statement as to what conduces to borrowing, and its results. I find an interesting series of five characters, the meaning of which someone may say that I force. The first contains the knife radical, plus pearls or precious shell, and certainly means draw an outline, make a pattern of (it is used also as a particle 'derivative from that'). It is followed by wealth, use, not enough.

It might apply to production, but it appears to me to apply equally to the distribution. The 'use' is utterly undodgeable. It does not mean exhaust.

'If he levy a ground tax and do not tax goods or enforce proper regulations without levying tax. . . . Merchants will store goods in his market.' I.e. one OR the other not both.

All through there is the sense of need of a proper (not an improper) income for administrative expenses.

'No tax out of season.' 'No better system than mutual aid, none WORSE than a fixed tax.' A tithe is another matter.

Government's job is to feed the people, that is its FIRST job. (This not to be confused with Kung's 'get the right names'. That 'Ch'ing Ming' is the first step toward conditioning the government to do its work.)

Anyone who mistakes Kung or Mencius for a materialist is a plain unadulterated idiot. Their philosophy is not in the least materialist, it is volitionist.

(1) Arms and defences, (2) food, (3) the faith of the people, if they must be given up, be it in this order.

'Let Mulberry trees be planted about the homesteads with their five mow (land measure) and persons of fifty may be clothed with silk. In keeping fowls pigs and swine let not their times of breeding be neglected, and persons of seventy may eat flesh. Let there not be taken away the time that is proper for the cultivation of the farm with its hundred mow, and the family of 8 mouths that is supported by it shall not suffer from hunger. Let there be careful attention to education in schools...

All this is on an infinitely higher level than Mosaic lex talionis. It is all out, over, and above the balderdash that was inflicted on my generation of Christians.

I am not inveighing against the best Christian ethic or against the quality of Western mind shown in Bishop Grosseteste's treatise on light. I am against the disorderly tendencies, the anarchy and barbarism which appear in poor Christian teaching, fanaticism and superstition; against the lack of proportion and failure of objectivity when dealing with texts extant, and, naturally, against the insularity which credits Byron with having invented a kind of writing that had been used by Pulci.

But if we are ever to communicate with the orient, or cohabit a planet rapidly becoming more quickly circum-navigable, had we not better try to find the proportions, try perhaps to collect some of our own better writers (of the ages) to present to our oriental contemporaries, rather than offer them an unmixed export of grossness, barbarities, stove pipes and machine guns? Several young men in Tokio seem pleased to meet Cavalcanti. I have no doubt that even the Ten Remnants [A title given to several elderly gentlemen of the Empress Dowager's time, now, alas, disappearing] could have found something admirable in our tradition had it been more tactfully shown them.

Lady Hosie's introduction to a recent reprint tells us that the Four Classics 'have been relegated to University study and are no longer the main preoccupation of Chinese schools'. She dates the essay 1937, which year has brought the natural consequence of unusual idiocy in the form of Japanese invasion. If China had got to this point, naturally there would be an invasion, and quite naturally some Chinese would, as they do, hold the view that such an invasion is to be welcomed.

Lady Hosie, M.A. Cantab., regards the degradation as temporary. Tuan Szetsun is old. Certainly a nucleus of sanity exists in China. The West needs the Confucian injection. The Four Books have survived Ch'in Shih Huang (the gorilla who ordered these books to be destroyed) and China was not effaced by that pimple.

The blots of my correction are not dry on this quotation from Lady Hosie before a still later bulletin confirms an old belief to the effect that any order in China proceeds from a Confucian centre. Chang Kai Shek 'the Christian general' and the one man who got a little order out of chaos took to using Confucian slogans a little too late, thereby confirming another text of the philosopher.

I am not in this essay trying to give a modern Chinese feeling about the effects of such Confucianism as survived in China in 1900, and Mr. Lin Yutang will probably admit that the citizen of a chaos which has long lacked a certain code of ideas and perceptions is bound to see that code differently from the citizen of a chaos wherein such ideas have long been abused.

I am putting the original text against Semitic insanity and against Socrates. If the showing of it into University study in China were intended to bring it with fresh impact on to more thoughtful minds??... if... but was it? and is, in any case, the adolescent any fitter to receive it than the child?

Obviously Mr. Yutang knows its worst side — Obviously certain practices come to us dated China 500 B.C. and we brush very lightly over them. They have not affected our lives and cannot. Seven inch planks for one's coffin or cremation is all pretty much one to us.

In any case there are or were practices. Soaking our occidental selves in the quite clearly illuminated principles of Confucius would hardly bring us out into certain Chinese forms. In fact, for us to take up odd rites would be, as it were, 'sacrificing to a spirit which does not belong to us, ' and therefore against Mencian and Confucian good taste, anyhow.

I do not see the abuse as inherent in the principle of Confucius, whereas the Semitic is schizophrenic essentially. People who talk about 'something deeper in their nature' which laid the Chinese open to Buddhism, seem to me to have failed lamentably to LOOK at the Mencian text.

In any case I am dealing with ethics and not with cosmology, imaginary, pneumatic, or 'scientific', granting that Mencius hadn't the Western female to deal with and that the captious may think he over simplifies in this domain, or rather avoids it, though he can't be said to deny its importance. But the abuses of the 'system', mentioned by descriptive writers, are incompatible with the root. This I don't propose to argue save with someone who has passed the Pythagorean time of silence. The putting order inside oneself first, cannot be omitted from Confucian-Mencian practice if that is to be valid. Any other course is sheer fake.

Faith without works is fake, and the Mencian suggestion is that one should act right before formulating the axiom tried in act, and thereafter follow it.

The ethic of Confucius and Mencius is a Nordic ethic, a Nordic morale, if it has been boggit in laissez faire and tropical indolence that cannot be blamed on its shape. It is not quietistic. It is concentrated in the Mencian parable: 'An Archer having missed the bullseye does NOT turn round and blame someone else. He seeks the cause in himself.'

Mencius is very difficult to summarize, yet as Legge cannot be suspected of collusion with credit cranks and new orthologic economists I add a few sentences and phrases from his version:

'Resources arising from government,' that is to say the increment of association. So far as I know this is the earliest clear formulation of it.

'If a man can prevent the evils of hunger and thirst from being any evils to his mind...'

'Hostile states do not correct one another.'

'The way of the people is this: if they have a certain livelihood they will have a fixed heart. If they have not a fixed livelihood . . . there is nothing they will not do in the way of... moral deflection.'

'What leisure have they to cultivate propriety and righteousness?' 'Only men of education are able to maintain a fixed heart without a certain livelihood.'

To treat the needy as criminals is not governing decently, it is merely trapping them. [Pou30]



1947

[Mengzi]. Mencius, or the economist [ID D29115].

Book One : King Hwuy of Leans or King

Benevolent of Woodbridge

Chapter I

1. Mencius saw King Benevolent of Woodbridge.
2. The King said: Your Honor has not found a thousand le too long a journey, but you have come. May we take it that you have something that will profit my kingdom.
3. Mencius replied, with due politeness in the tone of his voice: What forces your Majesty to use that word 'profit'? I have my humanity and my sense of equity (honsety) and that's all.
4. If your majesty says: How can I make a profit for my state, the great officers will say: "Where's the rake-off for my family?" and each of the minor officers and people will say: "What's there in it for me?" From top to bottom everyone will try to snatch profits from everyone else and the country will be brought to the edge of the precipice. In a ten thousand war-car state, the murderer of the prince will be the head of a hundred chariot family; a thousand out of ten thousand, a hundred out of a thousand, is not very much but the effect won't be long delayed; if you put honesty behind profits and profits before (anything else), no one will be satisfied until he has swiped everything.
5. There never has been a man fully human who neglected his immediate relatives; there never has been a perfectly honest man who failed in his duty to his sovereign.
6. If your Majesty would turn the conversation to Humanity (discussing the full meaning of humanity) and equity, what need would there be to drag in the question of Profits?

Chapter II

1. Mencius saw King Benevolent of Woodbridge. The King took his stand by the bank of a pool contemplating the fat geese and sleek deer. He said: Do men of wisdom take delight in this sort of thing?

2. Mencius replied deferentially, saying: As they are (by definition) men of wisdom (and character) it follows that they take such delight. Those who are not good and wise, even if they have such possession get no pleasure from them.

3. It is said in the Odes :

He made the measurements

And began the Tower of Augury.

He made the measurements and the plan

And the people went at it.

They didn't miss a whole day's work on the job

Until the tower was finished.

He began it not urging anyone to exert himself

And the whole multitude of the people

Came as if they had been children of his family.

The King stood in his Park of Augury.

The plump sleek does rested about him;

White birds were there in their brightness.

The King stood by the Pool of Augury

With lots of fish there leaping within it.

Moving their wing-like feet,

(Shi King, III, 1, 8)

King Wan used the people's strength to build the pagoda and to make the pool, and the people took delight in doing it; they called the tower the Tower of Good Hope, and the pool the Pool of Good Augury; they enjoyed his sleek deer, his fishes and turtles. The men of old took the people into their pleasures, the whole people, and therefore they (the sovereigns) could enjoy them.

4. The T'ang Manifesto says :

Sun, if you would only die

We will all come die with you.

The people wanted him to die to the point of being ready to die themselves to get rid of him.

(This re-fers to the tyrant Kee.) Even if such a man possessed pagodas and birds and animals,



how could he have pleasure in them alone by himself,

### Chapter III

1. King Benevolent of Woodbridge said: I am pretty small when it comes to running the state, but I do use what heart and mind I possess. When they have bad crops inside the river, I move some of the people to the East Shore, and have grain brought to the people (who stay) on the inside. When the crops are bad on the East shore, I carry on with the same system. When I look over at what is done in the governments of neighboring states, I don't find anybody using his heart like poor me, and yet the folks in the neighboring states don't get any fewer, and the people of your humble servant don't get any more numerous. How's that?

2. Mencius replied: Seems like your Majesty is fond of warfare. Let me draw a military simile. The drums sound, and the sharp blades are crossed, and some men throw away their armor, trail their weapons and run—some a hundred paces and stop, some fifty paces and stop. Is there any way for those who run fifty paces to make fun of those that run a hundred? (The King) said: No go! Clearly they did not run a hundred paces, but they 'also ran'.

(Mencius) said: If it is like that, you your Majesty, know that; you needn't expect your population to multiply more than that in the neighboring states.

(Economy of Abundance)

3. If the seasonable work on the farms be not interrupted there will be more grain than the people can eat; if the small-meshed nets are not set in the ponds and lakes, there will be more fish and turtles than can be eaten; if you don't hack at the mountain forests with your axes, there will be more wood (timber and firewood) than you can use. When you can't exhaust the grain, fish and terrapin by eating them, when there is more wood than you can use, people will be able to feed the living and bury their dead without resentments; and when people can feed the living and bury the dead without feelings of resentment, you have the beginning of the royal process (of government).

4. On a five-mow (five hectaire, say 2 1/2 acre) home-stead, let them plant mulberry trees. People of fifty can then wear silk (that is, warm clothing). In pig, dog and hog raising, don't miss the breeding seasons. Then people of seventy can eat meat. A farm of a hundred mow, if you don't interrupt the seasons will support a family of quite a few mouths, so that they won't feel the pinch of hunger. Have proper school education, with emphasis on the filial and fraternal observances, and you won't have gray-head-ed men on the roads toting heavy loads on their backs and heads. With people of seventy wearing silk and eating meat, and the black-haired people (the Chinese) not suffering hunger or cold, there is no case of a ruler (of a state) failing to rise to imperial dignity.

(I am accepting Legge's note for the meaning of this 'Wang'—'low 3rd tone', according to Legge. It might mean, I should think, no case of a man not reigning, and not being deprived of his kingdom. The bearing of Mencius' philosophy does not seem to me to require the strong-er statement.)

5. Your big dogs and fat swine eat men's food, and you don't know how to impose restrictions. People die from famine along the roadside and you don't know how to issue provisions. They die, and you say: "not my fault, bad season." What's the difference between this and stabbing a man and saying, "It wasn't me, it was the sword". If your Majesty will desist from blaming the inclemency of the year's weather, all the people of China will gather round you.

### Chapter IV

1. King Hwuy of Leans said: Your humble servant (poor me) would like to learn all this quietly.

2. Mencius replied courteously, saying: KILL A MAN WITH A CLUB OR WITH A SWORD - IS THERE ANY DIFFERENCE? (The King said: There is no difference.

3. Do it with a sword or a system of government— is there any difference? (The King) said: There is no difference at all.

4. (Mencius) said: In your Kitchen is fat meat; in your stables are fat horses. Your people have the look of hunger; in the waste places, men lie dead from famines. This is marshalling beasts to eat men (or leaving beasts and devouring men).

5. Wild beasts eat one another, and men (who have arrived at the level of having religious

rites) despise them (for it—hate them for doing it). But being father and mother of the people and following a mode of government regimenting the beasts and de-vouring men (might even mean training horses), that is a bad basis for being father and mother of the people.

6. Chung-ne (Confucius) said: The man who initiated the use of wooden dummies (in funeral rites) had (probably) no posterity.

7. (There seems to be various ways of taking this ; might even mean that it looked as if this humane substitution of the dummy for sacrificial victims hadn't yet inculcated kindness.

Legge takes it from commentators in a more complicated way.)

8. He made them (the dummies) and used them in place of men. How about a man who causes his people to hunger and die ? [Pou56]

### Bibliographie : Autor

- 1840 *Les quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine*. Traduits du chinois par G[uillaume] Pauthier. (Paris : Charpentier, 1840). [Confucius, Mengzi]. [Wien,CCFr]
- 1861-1872 *The Chinese classics ; with a translation, critical and exegetical notes, prolegomons, and copious indexes*. Translated by James Legge. Vol. 1-5. (Hong Kong : At the Author's ; London : Trübner, 1861-1872). Vol. 1 : *Confucian analects* [Lun yu] ; *The great learning* [Da xue] ; *The doctrine of the mean* [Zhong yong]. Vol. 2 : *The works of Meng-tzu* [Mengzi]. Vol. 3 : *Shoo king or the book of historical documents* [Shu jing]. Vol. 4 : *The She king or the book of poetry* [Shi jing]. Vol. 5 : *The Ch'ung ts'ew with the Tso chuen*. [Chun qiu ; Zuo zhuan]. [Eur]
- 1895 *Les quatre livres, avec un commentaire abrégé en chinois, und double traduction en français et en latin et un vocabulaire des lettres et des noms propres*. Traduction de Séraphin Couvreur. T. 1-4. (Ho Kien Fou : Impr. de la Mission catholique, [Vorw. dat.] 1895). T. 1 : *Ta hio : La grande étude*. T. 2 : *Tch'ouen ts'iou : l'invariable milieu*. T. 3 : *Lun yü : les entretiens de Confucius et de ses disciples*. T. 4 : *Les oeuvres de Meng tzeu*. [Si shu ; Da xue ; Zhong yong ; Lun yu ; Confucius ; Mengzi].  
T. 2 : [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur,AOI]
- 1896-1931 Borel, Henri. *De chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen*. Vol. 1-3. (Amsterdam : Van Kampen, 1896-1931). [Enthält Texte von Confucius, Mengzi und Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1914 *Mong Dsi (Mong Ko)*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1914). [Mengzi]. [AOI]
- 1938-1952 Creel, Herrlee Glessner. *Literary Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel ; ed. Chang Tsung-ch'ien, Richard C. Rudolph. Vol. 1-3. (Chicago : University of Chicagp Press, 1938-1952). [Rev. and enl. ed. (1948-1952)]. Vol. 1 : *The Hsiao ching* [Xiao jing]. Vol. 2 : *Selections from the Lun-yü* [Lun yu]. Vol. 3 : *The Mencius, books 1-3* [Mengzi]. [Eur]
- 1941 *Mengzi yin de = Concordance to Meng Tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Gai chu, 1941). (Yin de te kann ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 17). [Mengzi].  
孟子 引得 [Eur]
- 1942 Mencius. *The book of Mencius*. Translated from the Chinese by Lionel Giles. Abridged ed. (London : J. Murray, 1942). (The wisdom of the East series). [Mengzi]. [Eur]
- 1949 *Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu*. Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi]. [Eur]

- 1953 Meng-tse [Mengzi]. *Mencius' samtaler og sentenser*. I dansk oversættelse med indledning og forklaringer ved Soren Egerod. (Kobenhavn : Arnold Busck, 1953). [WC]
- 1963 Mencius [Mengzi]. *A new translation arranged and annotated for the general reader*. By W.A.C.H. Dobson. (Toronto : University of Toronto Press ; London : Oxford University Press, 1963). (UNESCO collection of representative works. Chinese series). [WC]
- 1970 *Mencius*. Transl. with an introd. by D.C. Lau. (Harmondsworth : Penguin Books, 1970). (Penguin classics). [Rev. transl. Vol. 1-2. (Hong Kong : Chinese University Press, 1984). [Mengzi]. [KVK]
- 1998 Mencius [Mengzi]. *Mencius*. Transl. By David Hinton. (Washington, D.C. : Counterpoint, 1998). [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1877 Faber, Ernst. *Eine Staatslehre auf ethischer Grundlage oder Lehrbegriff des chinesischen Philosophen Mencius*. Aus dem Urtexte übersetzt, in systematische Ordnung gebracht und mit Anmerkungen und Einleitung versehen. (Elberfeld : Friderichs, 1877). [Mengzi]. [KVK]
- 1896 Rosny, Léon de. *Une grande lutte d'idées dans la Chine antérieurs à notre ère : Meng-tse, Siun-tse, Yang-tse et Meh-tse*. (Paris : Ernest Leroux, 1896). (Extr. du VIIe volume de la Bibliothèque de l'Ecole des hautes études. Sciences religieuses). [Mengzi, Xunzi, Yang Zhu, Mozi]. [Cor 1]
- 1938 Pound, Ezra. *Mang Tsze : the ethics of Mencius*. In : *The criterion : a literary review* ; vol. 17, no 69 (1938). [AOI]
- 1939 Waley, Arthur. *Three ways of thought in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1939). [Zhuangzi, Mengzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1942 Haenisch, Erich. *Mencius und Liu Hiang, zwei Vorkämpfer für Moral und Charakter*. (Leipzig : Harrassowitz, 1942). (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Bd. 94, Ht. 1). [Mengzi, Liu Xiang]. (FraH 3).
- 1947 [Mengzi]. *Mencius, or the economist*. Transl. from the Chinese by Ezra Pound. In : *The new iconography* ; no 1 (1947). [AOI]
- 1986 Shun, Kwong-loi. *Virtue, mind and morality : a study in Mencian ethics*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1986). Diss. Stanford Univ., 1986. [Mengzi]. [WC]
- 1994 Li, Minghui. *Kangde lun li xue yu Mengzi dao de si kao zhi chong jian*. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo, 1994). (Mengzi xue yan ji cong kann ; 1). [Abhandlung über Immanuel Kants Ethik und Mengzi].  
康德倫理學與孟子道德思考之重建 [WC]
- 1995 Jullien, François. *Fonder la morale : dialogue de Mencius avec un philosophe des lumières*. (Paris : B. Grasset, 1995). [Mengzi]. [(Paris : Librairie générale française, 1997). (Le livre de poche. Biblio essais)]. [Eur]
- 1998 Jullien, François. *Dialogue sur la morale*. (Paris : Librairie générale française, 1998). (Le livre de poche. Biblio essai ; 4259). [Mengzi]. [Eur]

### Mi, Chunwei (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Sinclair, Upton]. *Ya mei li jia de qian shao*. Xinkelai ; Mi Chunwei yi. (Shanghai : Lü ye shu wu, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *American outpost : a book of reminiscences*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1932).  
亚美利加的前哨 [WC]

### **Mi, Fu** (1051-1107) : Kalligraph, Maler

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 Mi, Fu. *Mi Fu on ink-stones*. Translated by R[obert] H[ans] van Gulik ; with an introduction and notes. (Peking : Henri Vetch, 1938). Diss. Univ. Utrecht, 1935. [Mi, Fu. *Yan shi*]. [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1976 Ledderose, Lothar. *Treasuring the Chin : Mi Fu (1052-1107) and the orthodox tradition of Chinese calligraphy*. (Köln : [s.n.], 1976). Habil. Univ. Köln, 1976.
- 1979 Ledderose, Lothar. *Mi Fu and the classical tradition of Chinese calligraphy*. (Princeton : N.J. : Princeton University Press, 1979). [Eur]

### **Mi, Huangfu** (215-282) : Arzt

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Mi, Huangfu. *Chia i ching*. Erstmalig aus dem chinesischen Urtext übersetzt von Franz Hübotter. (Berlin : Im Selbstverlag, 1964), eine Abhandlung über Akupunktur. [*Jia yi jing*]. [Eur]

### **Mi, Ning** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing sai zi*. Molisi Lebulang zhu ; Zhang Zhigang, Mi Ning yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). (Faguo yi xia Yasen Luoping chuan qi cong shu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).  
水晶塞子 [WC]

### **Mi, Shangzhi** (um 1999) : Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Kafka, Franz]. *Meiguo*. Fulangci Kafuka zhu ; Mi Shangzhi, Ye Tingfang yi. (Beijing : Da zong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Kafka, Franz. *Amerika : Roman*. (München : K. Wolff, 1927).  
美国 [Eur]
- 2000 [Lenz, Siegfried]. *Mian bao yu yun dong : deng ta chuan*. Xigefulide Lunci zhu ; Jiang Nan, Mi Shangzhi, Xiong Kunting yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Brot und Spiele : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1959). Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff : Erzählungen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1960).  
面包与运动 ; 灯塔船 [WC]
- 2003 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Mi Shangzhi yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2003). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
城堡 [Oest]

**Mi, Wanzhong** (1570-1628) : Maler*Bibliographie : erwähnt in*

- 1933 *Shao yuan tu lu kao = The Mi garden.* Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1933). (Yin de te kan ; 5 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 5). [Mi Wanzhong].  
勺園圖錄考 [Eur]

**Mi, Xingru** (um 1925)*Bibliographie : Autor*

- 1925 [Rolland, Romain]. *Gandi xiao zhuan.* Xie Songgao ; Mi Xingru bian yi zhe. (Shanghai : Mei yi mei hui quan guo shu bao bu, 1925). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi.* (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).  
甘地小傳 [WC]
- 1989 [Dickens, Charles]. *Sheng dan zhi meng.* Digengsi zhu ; Mi Xingru, Xie Songgao yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas.* With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕之夢 [WC]

**Mi, Youmei** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lewis, C.S.]. *Na ni si wang guo qi yu ji.* Liuyisi ; Wu Yan, Mi Youmei yi. (Shanghai ; Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The chronicles of Narnia.* (London : HarperCollins, 1950-1956).  
纳尼斯王国奇遇记. 下 [WC]

**Miao, Guanghua** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji.* Make Tuwen yuan zhu ; Miao Guanghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn.* (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克贝利#费恩历险记 [WC]
- 1999 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji.* Make Tuwen yuan zhu ; W.J. Huogaite gai xie ; Miao Guanghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer.* (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆. 索亚历险记 [WC]

**Miao, Kexiu** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Fleming, Ian]. *Xue ran ji gan zuan.* Miao Kexiu yi. (Xianggang : Yu zhou chu ban she, 1965). Übersetzung von Fleming, Ian. *Moonraker.* (London : J. Cape, 1955).  
血染金剛鑽 [WC]

- 1966 [Fleming, Ian]. *Wu di sha shou*. Miao Kexiu yi. (Xianggang : Yu zhou chu ban she, 1966).  
Übersetzung von Fleming, Ian. *Casino royale*. (London : J. Cape, 1953).  
無敵殺手 [WC]

### **Miao, Lanhui** (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Shakespeare, William]. *Lian ai shen sheng*. Shashibiya zhu ; Miao Lanhui yi. (Shanghai : Wei ai cong shu she, 1929). (Wei ai cong kan). Übersetzung von Shakespeare, William. *A most pleasant and excellent conceited comedy, of Sir Iohn Falstaffe, and the merry wives of Windsor ; entermixed with sundrie variable and pleasing humors of Syr Hugh the Welch knight, Justice Shallow and his wife Cousin M. Slender ; with the swaggering vaine of ancient Pistoll, and Corporall Nym*. (London : Printed for T.C. for Arthur Johnson, 1602).  
[Geschrieben 1600-1601].  
戀愛神聖 [WC]

### **Miao, Lingzhu** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Miao, Lingzhu. *Miao Lingzhu mei xue yi wen ji*. Zhang Anqi bian ding. Vol. 2. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen zur Ästhetik].  
繆灵珠美学译文集 [Schop7]

### **Miao, Litian** (Tongjiang, Heilongjiang 1917-) : Professor Department of Philosophy of Renmin-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er luo ji da gang*. Heige'er zhu ; Zhou Gucheng yi. (Shanghai : Cheng li pao she, 1934). [Übersetzung von Georg Wilhelm Friedrich Hegels Texten über Logik].  
黑格爾邏輯大綱 [WC]
- 1986 [Kant, Immanuel]. *Dao de xing er shang xue yuan li*. Kangde zhu ; Miao Litian yi. (Shanghai : Shanghai ren min cu ban she, 1986). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785).  
道德形而上学原理 [WC]

### **Miao, Meizhen** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

### Miao, Xiulou (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Grisham, John]. *Xian jing*. Yuehan Gelixun zhu ; Liu Feng, Miao Xiulou, Li Guoji yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The firm*. (New York, N.Y. : Random House, 1991). 陷阱 [WC]

### Miao, Xuguang (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Crichton, Michael]. *Zhong duan ren*. Maiker Kelaidun zhu ; Zhou Chenggang, Miao Xuguang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972). 终端人 [WC]

### Miao, Yanwei (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Ko, Dorothy. *Chan zu : "jin lian chong bai" sheng ji er shuai de yan bian*. (Taipei : Zuo an wen hua, 2007). (Zuo biao ; 97). Übersetzung von Ko, Dorothy. *Cinderella's sisters : a revisionist history of footbinding*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2005). (Philip E. Lilienthal Asian studies imprint).  
纏足："金蓮崇拜"盛極而衰的演變 [WC]

### Miao, Yifan (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Sinclair, Upton]. *Wen gai*. Xinkelai zhu ; Miao Yifan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The pot boiler : a comedy in four acts*. (Giarard, Kansas : Haldeman-Julius, 1913).  
文丐 [WC]

### Miao, Yue (um 1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1943 Miao, Yue. *Wang Jing'an [Wang Guowei] yu Shubenhua*. In : *Si xiang yu shi dai* (1943). [Wang Guowei und Schopenhauer].  
王静安与叔本华 [Schop7]

### Miao, Zhengmin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Baldwin, James]. *Bi er jie qing chou*. Baodewen zhu ; Miao Zhengmin, Liu Weiping yi. (Lanzhou : Lanzhou da xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Baldwin, James. *If Beale street could talk new*. (New York, N.Y. : Dial Press, 1974).  
比尔街情仇 [WC]
- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Da hai yu sa ding dao*. Laolunsi ; Yuan Honggeng, Miao Zhengmin yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sea and Sardinia*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1921).  
大海与撒丁岛 [WC]

### Milaraspa = Mi-la-ras-pa (1040-1123) : Tibetischer Buddhist

#### Bibliographie : Autor

- 1925 Milaraspa. *Le poète tibétain Milarépa : ses crimes, ses épreuves, son Nirvâna = Mi-la-ras-pa'i rnam-thar*. Traduit du tibétain avec une introduction et un index par Jacques Bacot. 40 bois de Jean Buhot d'après une iconographie tibétaine de la vie de Milarépa. (Paris : Bossard, 1925). (Classiques de l'Orient ; vol. 11). [Eur]
- 1950 Milaraspa. *Milarepa, magicien, poète, ermite, tibétain, XIe siècle*. Traduction de Jacques Bacot ; eaux-fortes de Georges Braque. (Paris : Maeght, 1950). [Eur]

### Milarepa (um 1050) : Tibetischer Buddhist

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1925 Milaraspa. *Le poète tibétain Milarépa : ses crimes, ses épreuves, son Nirvâna = Mi-la-ras-pa'i rnam-thar*. Traduit du tibétain avec une introduction et un index par Jacques Bacot. 40 bois de Jean Buhot d'après une iconographie tibétaine de la vie de Milarépa. (Paris : Bossard, 1925). (Classiques de l'Orient ; vol. 11). [Eur]



- 1950 Milaraspa. *Milarepa, magicien, poète, ermite, tibétain, XIe siècle*. Traduction de Jacques Bacot ; eaux-fortes de Georges Braque. (Paris : Maeght, 1950). [Eur]

### **Millevoye, Charles Hubert** (Abbeville 1782-1816) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 *Hu Pinqing yi shi ji xin shi xuan*. Hu Pinqing yi. (Taibei : Zhong guo wen hua yan jiu suo, 1962). [Anthologie französischer Gedichte].  
[Enthält] : Théophile Gautier, Millevoye, Marceline Desbords-Valmore, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Emile Verhaeren, Paul Claudel, Anna de Noailles, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Victor Segalen, Jean Cocteau, Robert Desnos, Jules Gille, Saint-John Perse, Jules Supervielle, Patrice de la Tour du Pin, Ivan Goll.  
胡品清译诗及新诗选 [WC]

### **Min, Anchee** = Min, Anqi (Shanghai 1957-) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Min, Anchee. *Rote Azalee : ein Frauenleben in China*. Aus dem Amerikanischen von Werner Peterich. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1994). Übersetzung von Min, Anchee. *Red azalea : life and love in China*. (New York : Pantheon Books, 1993). [WC]

### **Min, Kangsheng** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Min, Kangsheng. *Lu Xun de chuang zuo yu Nicai de zhen yan*. (Xi'an : Shaanxi ren min jiao yu chu ban she, 1996). (Lu Xun yan jiu shu xi). [Friedrich Nietzsches Einfluss auf Lu Xun].  
鲁迅的创作与尼采的箴言 [WC]
- 1999 Min, Kangsheng. *Nicai, ji qi zai Zhongguo de lü xing*. (Beijing : Dang dai Zhongguo chu ban she, 1999). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采, 及其在中国的旅行 [WC]

### **Min, Wei** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Malot, Hector]. *Gu nü tou qin ji*. Maluo ; Min Wei yi. (Nanjing : Shao nian er tong chu ban she, 1985). (Wei lai yi cong). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
孤女投亲 [WC]
- 2000 [Tsurumi, Yusuke]. *Bailun zhuan*. Li Jun yi. *Gede zhuan*. Hejian Youfu zhu ; Wei Min yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 39). Übersetzung von Tsurumi, Yusuke. *Bairon : eiyutensai shiden*. (Tokyo : Dai Nihon Yubenkai Kodansha, 1935). [Abhandlung über George Gordon Byron und Johann Wolfgang von Goethe].  
拜伦传 [WC]

### **Min, Yi** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Boccaccio, Giovanni]. *Shi ri qing tan*. Min Yi yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1941). . (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Übersetzung von Boccaccio, Giovanni. *Il Decamerone*. (Firenze : Filippo di Giunta, 1516). = Übersetzung von Goccaccio, Giovanni. *The Decameron*. Transl. By Richard Aldington ; ill. by Jean de Bosschère. (London : G. Putnam's Sons, 1930).  
十日清談 [WC]

**Min, Yu** (Shuyang, Jiangsu 1978-) : Foreign Language Department, Huaiyin Institute of Technology

*Bibliographie : Autor*

- 2012 Min, Yu. *Allen Ginsberg and China*. In : Theory and practice in language studies ; vol. 2, no 4 (2012).  
<http://ojs.academypublisher.com/index.php/tpls/article/view/tpls0204850855>.

**Ming, Fengying** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Beidao. *Blue House*. Transl. from the Chinese by Ted [Theodore] Hutters and Feng-ying Ming. (Brookline, Mass. : Zephyr Press, 2000). Übersetzung von Beidao. *Lan fan zi*. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1998).  
藍房子 [WC]

**Ming, Jing** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Raguin, Yves]. *Jing guan xi jing*. Gan Yifeng zhu, Ming Jing yi. (Taipei : Guang qi chu ban she, 1988). Übersetzung von Raguin, Yves. *Chemins de la contemplation : éléments de vie spirituelle*. (Paris : Desclée de Brouwer, 1969). (Collection Christus ; no 29. Essais). [Eur]

**Ming, Le** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Woolf, Virginia]. *Aolanduo : yi bu zhuan ji*. Wei Hong, Ming Le yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1994). Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928).  
奧蘭多 [WC]

**Ming, Xin** (um 1925)

*Bibliographie : Autor*

- 1925 *Jin dai zhe xue jia*. Lin Hua, Fu Kang, Ming Xin, Shi Yingqu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 38). [Betr. Jean-Marie Guyau, Ernst Haeckel].  
近代哲学家 [WC]

**Ming, Yaowu** (um 1931)

*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi shi yi pie*. Weiersi ; Ming Yaowu yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 4). Übersetzung von Wells, Herbert George. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930). 5).  
生命知识一瞥 [WC]

### **Mingjiao, Zhongren** = Mingjiaozhongren, (Pseud.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1926 *Eisherz und Edeljaspis oder die Geschichte einer glücklichen Gattenwahl : ein Roman aus der Ming-Zeit*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (Leipzig : Insel-Verlag, 1926)- Übersetzung von Mingjiao, Zhongren. *Hao qiu zhuan*. [Kuh]

### **Mo, Fenglin** (um 1922)

#### *Biographie*

- 1922 Mo, Fenglin. *Ping Duwei ping min yu jiao yu* [ID D28520].  
Mo Fenglin reviewed John Dewey's book 'Democracy and education'. He first acknowledged Dewey's contribution in connecting education to broader experiences in life and the larger society. He criticized Dewey for neglecting religious and aesthetic dimensions of human experience. Life, he said, was not simply about coping with problems in the environment ; it should also be about appreciating life itself. Dewey was wrong to talk more about geography and history than about art. Furthermore, Dewey mistook inventions for fine arts. 'The intrinsic value of fine arts, such as Sophocles' and Shakespeare's plays, Phaedias' sculptures, is not to be compared to the instrumental value of an invented object such as a printing machine or a coin.' Dewey's 'child-centered' education was also a target of criticism. Mo accused Dewey of advocating random expressions of the impulses of youth, thus turning 'the autocracy of the adult' into 'an autocracy of the child'. He also thought that Dewey's emphasis on interest and play would sacrifice the importance of discipline and effort in the educational process. Even though Dewey's democratic theories of education successfully challenged an aristocratic style of learning enjoyed only by a privileged few, Dewey failed to consider what Mo called 'natural aristocracy'. Lastly, Mo faulted Dewey for putting too much emphasis on elementary education at the expense of adult learning. Dewey's 'Democracy and education' was a philosophy of elementary education, not a philosophy of education. Mo lamented the fact that Dewey's book was regarded as the bible of the field. [DewJ2:S. 54-55]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Mo, Fenglin. *Ping Duwei ping min yu jiao yu*. In : Xue heng ; vol. 10 (1922). [A review of Dewey's 'Democracy and education'].  
評杜威平民與教育 [DewJ2]

### **Mo, Jiaxiang** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 *Xi fang ai qing shi xuan*. Mo Jiaxiang, Gao Ziju bian. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1981). [Übersetzungen von westlicher Liebeslyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Hans Sachs, Simon Dach, Johann Wolfgang von Goethe, Karl Marx, Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke, Detlev von Liliencron.  
西方爱情诗选 [Din10,WC]

### **Mo, Li** = Moli (um 1930)

**Bibliographie : Autor**

- 1931 Mo, Li. *Wai guo wen xue : Deguo de du shu jie*. In : Shi jie za zhi ; vol. 1, no 1 (1931). [Ausländische Literatur – Deutsche Lektüre]. [TM]
- 1931 Mo, Li. *Zui jin de Tangmaisi Man*. In : Shi jie za zhi ; vol. 1, no 1 (1931). [Thomas Mann in letzter Zeit].  
最近的汤麦斯。曼 [TM]

**Mo, Luofu (um 1975)****Bibliographie : Autor**

- 1976 [Boswell, James]. *Yuehansheng zhuang*. Luo Gejia yu Mo Luofu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). Zhanmushi Baosiwei'er zhao zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1934). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).  
约翰生传 [WC]

**Mo, Mo (um 1963)****Bibliographie : Autor**

- 1963 [Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung, Die Gouvernante*]. Jin Yan, Mo Mo yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1963). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung : eine Episode aus der deutschen Inflation*. (Berlin : A. Scholem, 1927) ; Zweig, Stefan. *Die Gouvernante*. In : Zweig, Stefan. *Erstes Erlebnis : vier Geschichten aus Kinderland*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1911). [KVK,Din11]

**Mo, Qian (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Magesi Weibo zhu ; Han Shuifa, Mo Qian yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922).  
社会科学方法论 [WC]

**Mo, Su (um 1926)****Bibliographie : Autor**

- 1926 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Mo Su yi. (Shanghai : Qi ming shu dian, 1926). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808).  
浮士德 [Yip1]

**Mo, Weimin (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 Mo, Weimin. *Zhu ti de ming yun : Fuke zhe xue si xiang yan jiu.* (Shanghai : San lian shu dian Shanghai fen dian, 1996). (Shanghai san lian wen ku, xue zhu xi lie). [Abhandlung über Michel Foucault].  
主体的命运 [WC]
- 2000 [Lyotard, Jean-François]. *Hou xian dai dao de.* Rang-Fulangsuowa Li'aota zhu ; Mo Weimin deng yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2000). (Ou zhou si xiang xi lie). Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *Moralités postmodernes.* (Paris : Galilée, 1993).  
后现代道德 [WC]

## Mo, Xigong (um 1951)

### Bibliographie : Autor

- 1951 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao.* Mo Xigong bian ; Er tong jiao yu chu ban she zhu bian. (Aomen : Ci you yin shu guan, 1951). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island.* In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]

## Mo, Yan = Guan, Moyan (Gaomi, Shandong 1956-) : Schriftsteller

### Biographie

- 1986 Mo, Yan. *Liang zuo re de gao lu yi jia Xiya Maerkesi he Fukena* [ID D30402].  
"In 1985 I wrote five novelettes and about a dozen short stories. They were all undoubtedly influenced by foreign literature in theme and in art. The two novels that had the greatest impact on me at the time were Garcia Marquez's *One hundred years of solitude* and Faulkner's *The sound and the fury.*" [Faul5]
- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China.* [Betr. Su Tong, Mo Yan]. [ID D35973].  
China, experts agree, is the nation of the future; its immense population, its acrobatic blend of totalitarian controls and booming free enterprise, and the commercial and intellectual success its emigrants have enjoyed in nations from Malaysia to the United States all augur impending global dominance. In literature, however, the Chinese mainland, as far as Western ears go, is pretty quiet. The one Chinese recipient of the Nobel Prize (if we don't count Pearl Buck) was an expatriate Parisian, Gao Xingian. Bookstores, the Times reports, are bustling, but nearly half the purchases consist of textbooks and half the translations are of American books. Meanwhile, American translation of contemporary Chinese fiction appears to be the lonely province of one man, Howard Goldblatt, the founding editor of *Modern Chinese Literature* and a professor currently at the University of Notre Dame. Goldblatt's midwifery has recently given us two novels by mainland authors: "My Life as Emperor," by Su Tong (Hyperion East; \$24.95), and "Big Breasts & Wide Hips," by Mo Yan (Arcade; \$27). Mo Yan's "Red Sorghum," which Goldblatt translated in 1993, won considerable notice and the hopeful remark from the Chinese-American author Amy Tan that "Mo Yan's voice will find its way into the heart of the American reader, just as Kundera and García Márquez have." Well, that's a tough old heart, and I'm not sure the Chinese are ready to crack it yet.
- Su Tong was born in 1963, graduated from Beijing Normal University, and now lives in Nanjing. His novella "Raise the Red Lantern" was made into a film nominated for an Oscar. He is sufficiently at ease in his authorial persona to directly address the reader, explaining:

My Life as Emperor could be considered a pleasure cruise through my inner world. It has long been my wish to penetrate the millennia of China's history, to transform myself into an old customer at some teahouse on an ancient street in the midst of a kaleidoscopic world with its teeming masses, and soak up the passage of time with my eyes. I am fascinated by classical times... I hope my readers do not approach My Life as Emperor with the idea that it is historical fiction; that is why I have set the novel in no particular time. Identifying allusions and determining the accuracy of events places too great a burden on you and on me. The world of women and the palace intrigues that you will encounter in this novel are but a scary dream on a rainy night; the suffering and slaughter reflect my worries and fears for all the people in all worlds, and nothing more.

The shrugging, dandyish tone is continued by the novel's hero and narrator, Duanbai, the fifth son of the deceased Emperor, who is unexpectedly named as his successor: "Still a child at fourteen, I could not figure out why I had been chosen to continue the Imperial line." He had "despised" his father, and his succession is vigorously protested by the imperial concubine Madame Yang, who waves a testamentary edict naming her son, Duanwen, Duanbai's oldest brother, as emperor. She is bundled off, but declines to commit pro-forma suicide with the six other imperial concubines; retainers chase her down and throttle her with the traditional silk cord, but she hammers on her casket lid and sits up, still waving the edict. The casket is filled with dirt and nailed shut with "nineteen long nails." This is the first but not the last atrocious example of imperial administration.

Duanbai has been placed on the throne by his grandmother, Madame Huangfu, and his mother, the Empress Dowager, Madame Meng; they sit beside him during his audiences with his ministers and tell him what to say. His own interest focusses on his pet crickets in their cages. Gradually, he realizes that he possesses the power to "obliterate" anything that annoys him. Near where he sleeps there is a Cold Palace, "in the grove of parasol trees," where concubines discarded by the former Emperor weep at night. Annoyed by the sound, Duanbai secretly instructs the Imperial Executioner to cut off their tongues; when these are brought to him in a "bloody paper packet," he is struck by their resemblance to "salted pigs' tongues, which were quite a delicacy." The crazed servant who tends the palace alchemy cauldron repeatedly says that "the fire is out, and calamity will soon befall the Xie Empire," and the reader does not doubt it. When General Zheng, "on the western front," sends an urgent communiqué, the adolescent Emperor tells the messenger, "You give me a headache the way you're always bringing me this and that. You say the barbarians have broken through our defenses? Well, drive them back to where they came from. How hard can that be?"

As Duanbai ages, he ventures into the lists of both love and war, but with a ruinous ineffectuality. In love with the birdlike Lady Hui, he lets her be persecuted by his mother and grandmother, and by more pragmatic concubines; finally, Lady Hui is driven into prostitution, and when, his own fortunes having taken a downturn, he encounters her he quickly grows disgusted with the "degraded body" of this "once lovely girl who had run beside the Imperial Stream flapping her arms like a bird." On the battlefield, he stays in bed, "warmed by woolen quilts," as his chief of staff, Yang Song, urges him to show himself to his troops. When the demoralized troops lose, he orders that the badly wounded Yang Song be killed rather than rescued. The sight of the wounded man, "his face a bloody mess" while his hands are occupied in "trying to keep a length of purple intestine from spilling out," makes Duanbai vomit. The Emperor is also nauseated by another sight as he ventures out into the troubled Xie Empire—that of a nearly naked boy eating insects in a tree. A guard explains to him:

He's hungry. There is no more food at home, so he survives on insects. That is what many village people feed on during normal times. When natural disasters occur, after they have fought over insects, the people are forced to eat the bark of trees. . . . And when their hunger becomes intolerable on their way to somewhere, they dig up the clay roadway and use that to fill their bellies. That always kills them.

Theirs is a more merciful death, however, than that inflicted upon a defeated rebel leader, Li Yizhi, by eleven successive tortures ceremoniously called Backward Disrobing Primate, Immortal Rides the Mist, Hollow Out the Eggplant, and so on.

Su Tong's purpose in relating his combination "pleasure cruise" and "scary dream" must be, in part, an indictment of the imperial system, with its drastic inequities, its elaborate cruelties, its implacable protocols. But the emperor's narrative has the shallow perspective of a Chinese scroll; it is hard to enter into it. Though the book is not long, the fall of the Xie Empire feels long in coming. Only when it has fallen, and Duanbai is free to wander, in poverty and danger, in pursuit of his ambition to become a tightrope walker in a travelling circus, does the hero become a protagonist in the Western style, defined by aspirations, struggles, and discoveries. The novel turns companionably picaresque. Pushed off the throne after eight years there, Duanbai can suddenly see:

Everywhere I looked, the land was rich and fertile, and everywhere we stopped, we were surrounded by thatched huts lived in by men who farmed and women who weaved. Villages that spoked out in all directions were like a vast tapestry in yellows and greens that spread out ahead on my road to safety. A river, or a muddy road, or a few odd trees separated me from the lives of the common people, yet they were never far away.

"My Life as Emperor" culminates in its biggest bloodbath yet, and the cry of the bullfinch, "Die—Die—Die," might be its epigraph. Like Voltaire's "Candide," this parade of misfortunes ends with a garden, "a weed-infested vegetable garden" in the deserted Bitter Bamboo Monastery on Bitter Bamboo Mountain, and with a doubt cast on palliative human wisdom, represented in this case by Confucius' "Analects." Su Tong's morbid fantasia wears an opaque lacquer of willful elegance. The reader suspects that exceptionally much is lost in translation. In sentences like "I knew then that I had truly fallen into the chrysalis of what transpires between a man and a woman" and "Her lips looked like a dead fish as they nibbled their way up my coiling dragon robe, producing a cheerless soughing sound," Professor Goldblatt is presumably pursuing the Mandarin text, ideogram by ideogram, but in one like "So it was a certainty that Duanwen was now licking his wounds in the residence of the Western Duke, having found safe haven at last," the English clichés seem just plain tired.

But Goldblatt's exertions here are as nothing compared with those in translating Mo Yan. This author, born in 1955 into a peasant family in northern China, sets a groaning table of brutal incident, magic realism, woman-worship, nature description, and far-flung metaphor. The Chinese novel, perhaps, had no Victorian heyday to teach it decorum; certainly both Su Tong and Mo Yan are cheerfully free with the physical details that accompany sex, birth, illness, and violent death. Right at the start of "Big Breasts & Wide Hips," we are witness to two difficult births, one by the very long-suffering heroine, Shangguan Lu, and the other by a donkey:

The donkey struggled, yellow liquid shot out of its nostrils as its head jerked around and banged on the ground. Down at the other end, amniotic fluid and wet, sticky feces sprayed the area.

As for Mo Yan's metaphors, they are abundant and hyperactive:

Sima Ting's persistent shouts floated in the air, like a fly in pursuit of rotting meat, sticking first to the wall, then buzzing over to the donkey's hide.

My thoughts leaped across and squirmed beneath the white cloud that had so gently covered her and Babbitt. . . . My eyes were like blood-sucking leeches, fastened to her chest.

Pastor Malory flung himself off the bell tower and plummeted like a gigantic bird with broken wings, splattering his brains like so much bird shit when he hit the street below.

The morning winds blew in from the fields, like a wet cat with a glistening carp in its mouth, prowling arrogantly on the sheet-metal roof.

A full-bodied girl to my right had a tender, yellow, budlike extra finger outside the thumb of each hand . . . and those darling little extra digits fluttered over her face like the curly tails of little piglets.

Such surplus energy of figuration attests to, if not greatness, a greatly ambitious reach. Mo Yan here seeks to accommodate in the story of one indestructible woman most of Chinese history from 1900, when Shangguan Lu, first called Lu Xuan'er, is six months old and is hidden in a flour vat while her parents are slain by German forces invading to suppress the Boxer Rebellion, to 1993, when she dies in the care of her only son, Shangguan Jintong, in church during a sermon preached, as it turns out, by the eldest son of her son's father, a Swedish missionary called Pastor Malory. The dauntless mother (the novel is dedicated to "the spirit of my mother," and Jintong is its narrator) survives these ninety-three years but is one of the few characters who do; her eight daughters, the various men who have fathered them, her sterile husband, her ferocious mother-in-law, her fellow-villagers in Northeast Gaomi Township—all, with a few exceptions, perish in the waves of war, famine, and Communist enforcement that bathe this hapless land in suffering. So many die that individual deaths register with little more emotion than a hit in a shooting gallery. One piece of pain that does linger in the mind comes when five-year-old Xuan'er's feet are bound by her aunt:

First she bent the toes back with bamboo strips and wrapped them tightly, wrenching loud squeals of protest from her niece. Then she wrapped the feet tightly with the alum-treated white cloth, one layer after another. Once that was done, she pounded the toes with her wooden mallet. Mother said the pain was like banging her head against the wall.

"Please, not so tight," Mother beseeched her aunt.

"It's tight because I love you," her aunt said with a piercing glare.

As her uncle tells her, "Girls who don't bind their feet grow up to be big-footed spinsters that nobody wants." But history undercuts this marital strategy when the Manchu dynasty falls and foot-binding is banned. Xuan'er, sixteen and a beauty, is put on display; her "perfect lotus feet" are derided as "a poisonous legacy of a feudal system" while six young women with unbound feet sing and bounce around, "raising their feet high in the air to show their natural beauty," and an orthopedic surgeon demonstrates "how the broken bones of bound feet forever altered the shape of the foot." "A fallen phoenix," Xuan'er is humbly married off to the feckless son of a female blacksmith, and embarks on a strenuous life of domestic chores and wartime marches on crippled feet. At times, Mo Yan, speaking through Jintong, seems to forget that his heroine is handicapped, so dynamic does he make her, but at others he remembers: "The deep footprints she made in the muddy road with her crippled, once-bound feet were still discernible months later."

Seven of her daughters are physically sound (the eighth, Shangguan Jintong's twin, is born blind) but meet unkind fates in the century's clashing currents. Eldest Sister, Laidi, is forced to marry a crippled mute soldier in the Army of the People's Republic; Second Sister, Zhaodi, marries a local commander in the anti-Japanese forces who later becomes an anti-Communist rebel; Third Sister, Lingdi, daughter of a "peddler of ducklings," dies trying to fly; Fourth Sister, Xiangdi, becomes a prostitute in order to feed the others; Fifth Sister, Pandi, marries a commissar and, as Ma Ruilian, enjoys an active career in the Communist ranks; Sixth Sister, Niandi, marries an American pilot named Babbitt, who works with the eventually defeated Kuomintang forces; and Seventh Sister, Qiudi, offspring of a rape by four soldiers, volunteers, along the self-sacrificial lines of Fourth Sister, to be sold to a Russian woman.



While growing up, however, the girls did not lack for appreciation by their little brother, who from infancy basks in the "glorious tradition of Shangguan women, with big breasts and wide hips." We don't hear much about the hips, but it's a rare page that fails to mention breasts: they smell of sulfur and lamb; nipples are likened to dates, cherries, and button mushrooms, and drive the narrator to such extravagancies as "slightly upturned nipples as nimble as the mouth of a hedgehog" and "whenever her nipple was aroused, you could hang an oilcan from it." Jintong admires his mother's breasts from his little basket; they look to him "like a pair of happy white doves." He jealously wails at Malory's amorous attentions to them, until:

She stuck the white doves up under my nose, and I urgently, cruelly grabbed one of their heads with my lips. Big as my mouth was, I wished it were bigger still. . . . I had one of them in my mouth and was grasping the other in my hands. It was a little red-eyed white rabbit, and when I pinched its ear, I felt its frantic heartbeat.

When his twin sister tries to nurse, he claws and kicks at her "until the poor blind thing cried her eyes out"; she survives on a thin gruel. Jintong refuses to be weaned at age seven, and a goat's teat is substituted, then goat's milk in a bottle:

So I stuck the yolk-colored rubber nipple into my mouth. Naturally it couldn't compare with the real things on the tips of Mother's breasts—hers were love, hers were poetry, hers were the highest realm of heaven and the rich soil under golden waves of wheat.

So impressive and ardent are Jintong's evocations of nursing's primal pleasure that this reader was slow to realize that Mo Yan intended our hero to be not a healthily typical male but a case of arrested development. His mother strikes a rare note of maternal complaint when, being beaten by a Red Guard while an intimidated Jintong watches, she cries, "Stand up, my useless son!" Though he does in the end make the disgusting switch to solid food, he never quite makes the switch to real life, running afoul of Mao's revolution to the tune of fifteen years at a labor reform camp and emerging into post-Mao capitalism to waste several golden opportunities others have provided for him. His one consummated sexual relationship, arranged by his mother, is with Old Jin, the proprietress of a vast recycling station; she is much older than Jintong and has only one breast, but it is a big breast and has some milk in it. However, she wearies of babying him and decrees, "Shangguan Jintong, you're dog shit that won't stick to a wall, you're a dead cat that can't climb a tree. I want you to get your balls out of here!"

Professor Goldblatt, in his introduction, explains, "In a relentlessly unflattering portrait of his male protagonist, Mo Yan draws attention to what he sees as a regression of the human species and a dilution of the Chinese character." Amid so much slapstick mayhem and mammary lewdness, this moral risks being lost. What does bear in upon the exhausted reader is the crushing misery of Chinese existence in the last century, which, beginning in the final years of imperial rule, neatly dovetails with the imperial misery portrayed, in a stylized but not implausible manner, in "My Life as Emperor." Both worlds, ancient and twentieth-century, are stews of slaughter, torture, famine, flood, and, for the peasant masses, brutalizing overwork. Both protagonists are immature weaklings. Nevertheless, unlike many braver and more engaged characters in these fictional annals, they survive to tell their tales. Their wanton weakness and self-absorption, and the natural poetry both are capable of, rebuke the societies that have made life on earth hellish. Bad societies offer no incentive to grow up.

Mo Yan's portrait of Chinese history has met ire on the mainland. Goldblatt quotes one critic as calling the novel "a sycophantic, shameless work that turns history upside down, fabricates lies, and glorifies the Japanese fascists and the Landlord Restoration Corps." The Japanese forces, whose invasion is the principal event of "Red Sorghum," are relatively shadowy in this novel; but even a Western reader insensitive to the fine points of the civil conflict that placed Mao in power must notice that in this book Communist programs and propaganda are played mostly for laughs, and that the most praiseworthy men, the Sima brothers, are associated with the old, bourgeois regime and the Nationalist Army. Mo Yan's fate is to operate on the edge of official constraints; the novel, nearly a half-million words long as first published in 1996 in China, has undergone trimming and rearrangement right up to this translation, based upon "a further shortened, computer-generated manuscript supplied by the author." Semi-capitalist China will not replay the censorship game by the same rules as were hammered out in the Soviet Union, but free spirits in China are still short of enjoying free speech. [Upd1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Mo, Yan. *Liang zuo re de gao lu yi jia Xiya Maerkesi he Fukina*. In : Shi jie wen xue ; vol. 3 (1986). [Two burning furnaces : Garcia Marquez and William Faulkner]. [Faul5]
- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jiangong. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1990 Mo, Yan. *La mélopée de l'ail paradisiaque : roman*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Paris : Ed. Messidor, 1990). (Messidor / Roman). Übersetzung von Mo, Yan. *Tian tang suan tai zhi ge*. ( Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988).  
天堂蒜薹之 [Eur]
- 1990 Mo, Yan. *Le clan du sorgho : roman*. Trad. par Pascale Guinot et Sylvie Gentil. (Arles : Actes Sud, 1990). (Lettres chinoises). Übersetzung von Mo, Yan. *Hong gao liang*. (Taibei shi : Hong fan shu dian, 1987).  
红高 [Pino24]
- 1991 Mo, Yan. *Explosions and other stories*. Ed. by Janice Wickeri. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Research Centre for Translations, 1991). (Renditions paperbacks).  
[Enthält] : Explorations, The old gun, Flies, The slying ship, The amputee, The yellow-haired baby. [WC]
- 1993 Mo, Yan. *Le chantier : roman*. Trad. par Chantal Chen-Andro. (Paris : Scandéeditions, 1993). (Roman). Übersetzung von Mo, Yan. *Zhu lu*. (1985). [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
筑路 [Pino24]
- 1993 Mo, Yan. *Le radis de cristal : récits*. Trad. et présentés par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. (Arles : P. Picquier, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Tou ming de hong luo bo*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986).  
透明的紅蘿蔔 [Pino24]

- 1993 Mo, Yan. *Red sorghum : a novel of China*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Viking Press, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Hong gao liang jia zu*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1988). 紅高粱家族 [Eur]
- 1993 Mo, Yen. *Das rote Kornfeld : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Hong gao liang jia zu*. ( Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1992). 紅高粱家族 [KVK]
- 1995 Mo, Yan. *Les treize pas : roman*. Trad. par Sylvie Gentil. (Paris : Le Seuil, 1995). Übersetzung von Mo, Yan. *Shi san bu*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989). 十三步 [Pino24]
- 1995 Mo, Yan. *The garlic ballads*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Viking Press, 1995). Übersetzung von Mo, Yan. *Tian tang suan tai zhi ge*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). 天堂蒜苔之歌 [WC]
- 1996 Mo, Yan. *Big breasts & wide hips*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 1996). Übersetzung von Mo, Yan. *Feng ru fei tun*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1996). 豐乳肥臀 [WC]
- 1997 Mo, Yan. *Die Knoblauchrevolte : Roman*. Deutsch von Andreas Donath. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997). Übersetzung von Mo, Yan. *Tian tang suan tai zhi ge*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). 天堂蒜苔之歌 [WC]
- 1997 Mo, Yan. *Trockener Fluss und andere Geschichten*. Aus dem Chinesisch von Susanne Hornfeck. (Dortmund : Projekt Verlag, 1997). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 12). Übersetzung von Mo, Yan. *Tou ming de hong luo bo*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Mo, Yan. *Huan le shi san zhang*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989). Mo, Yan. *Lian he wen xue*. 透明的红萝卜 / 欢乐十三章 [WC]
- 1998 Mo, Yan. *Chao yue gu xiang*. In : Hui chong ge de qiang. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1998). [Artikel über Marcel Proust]. [Prou1]
- 2000 Mo, Yan. *Le pays de l'alcool : roman*. Trad. par Noël et Lilian Dutrait. (Paris : Le Seuil, 2000). Übersetzung von Mo, Yan. *Jiu guo*. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1993). 酒國 [Pino24]
- 2000 Mo, Yan. *The republic of wine : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 2000). Übersetzung von Mo, Yan. *Jiu guo*. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1992). 酒國 [Eur]
- 2001 Mo, Yan. *Shifu, you'll do anything for a laugh*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 2001). Übersetzung von Mo, Yan. *Shi fu yue lai yue you mo*. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 2000). 師傅越来越幽默 [Eur]
- 2002 Mo, Yan. *Die Schnapsstadt : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 2002). Übersetzung von Mo, Yan. *Jiu guo*. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1993). [KVK]
- 2004 Mo, Yan. *Beaux seins, belles fesses, les enfants de la famille Shangguan*. Traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. (Paris : Ed. du Seuil, 2004). [Feng ru fei tun]. [CCFr]

- 2004 Mo, Yan. *Big breasts & wide hips : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 2004). Übersetzung von Mo, Yan. *Feng ru fei tun*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996).  
丰乳肥臀 [Eur]
- 2005 Mo, Yan. *Le maître a de plus en plus d'humour*. Traduit du chinois par Noël Dutrait. (Paris : Ed. du Seuil, 2005). Übersetzung von Mo, Yan. *Shi fu, ni yue lai yue you mo*. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 2000).  
师傅越来越幽 [CCFr]
- 2006 Mo, Yan. *The garlic ballads : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 2006). Übersetzung von Mo, Yan. *Tian tang suan tai zhi ge*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1989).  
天堂蒜苔之歌 [Eur]
- 2008 Mo, Yan. *Life and death are wearing me out : a novel*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Arcade Publ., 2008). Übersetzung von Mo, Yan. *Sheng si pi lao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 2006).  
生死疲劳 [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China*. In : The New Yorker, May 9 (2005). [Betr. Su Tong, Mo Yan]. <http://www.newyorker.com/magazine/2005/05/09/bitter-bamboo>.

### **Mo, Yaping** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Leacock, Stephen]. *Likeke duan pian xiao shuo xuan*. Likeke ; Mo Yaping yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Selected short stories].  
李柯克短篇小说选 [WC]
- 1998 [Leacock, Stephen]. *Likeke you mo zuo pin xuan*. Likeke ; Mo Yaping yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). (Shi jie you mo wen xue jing dian). [Übersetzung ausgewählter Werke].  
李柯克幽默作品选 [WC]

### **Mo, Ye** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Rolland, Romain]. *Ju ren san zhuan*. Luolan zhuan ; Mo Ye yi. (Taipei : Le tian, 1968).  
巨人三传  
[Enthält] :  
[Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903). 貝多芬傳  
[Rolland, Romain]. *Tuo'ersitai zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoi*. (Paris : Hachette, 1911). 托爾斯泰傳  
[Rolland, Romain]. *Migailangqi zhuan*. Übersetzung von Rolland, Romain. *Michel-Ange*. (Paris : Librairie de l'art ancien et moderne, 1905). 彌蓋朗琪羅傳 [WC]

### **Mo, Yimou** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Mo, Yimou. *Shubenhua de mei xue yuan li*. (Taipei : Shui niu tu shu chu ban shi ye you xian gong si, 1987). [Arthur Schopenhauers Prinzipien der Ästhetik].  
叔本華的美學原理 [Schop7]

## Mo, Youli (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 *Zhong wei zhe xue ming yan*. Li Xingmin, Mo Youli, Li Yi yuan zhu. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). [Berühmte chinesische und ausländische Zitate].  
中外哲学名言 [WC]

## Mo, Yu (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1976 [Musset, Alfred de]. *Mousai shi xuan*. Mousai zuo ; Mo Yu yi. (Taipei : Li shi kan chu ban, 1976). (Li cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Alfred de Musset].  
繆塞詩選 [WC]
- 1977 [Valéry, Paul]. *Fanlexi shi wen ji*. Fanlexi zhuan ; Mo Yu bian yi. (Gaoxiong : Da wu tai shu yuan, 1977). (Shu yuan yi cui ; 18). [Übersetzung ausgewählter Lyrik und Essays von Valéry].  
梵樂希詩文集 [WC]
- 1979 [Musset, Alfred de]. *Faguo shi jiu shi ji shi xuan : nian ba wei Faguo dai biao shi ren de liang bai yu shou jie zuo*. Mo Yu bian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen gu ; 222). [Übersetzung von Gedichten von Alfred de Musset].  
法國十九世紀詩選# 廿八位法國代表詩人的兩百餘首傑作 [WC]
- 1981 [Daudet, Alphonse]. *Mo fang wen zha*. Dude zhu ; Mo Yu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1981). (Xin chao wen ku ; 254). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Lettres de mon moulin*. (Paris : Hetzel, 1869).  
磨坊文札 [WC]
- 1982 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiu zhu ; Mo Yu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1982). (Xin chao wen ku ; 265). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1994 [Rimbaud, Arthur]. *Hanbo shi wen ji*. Hanbo ; Mo Yu yi, dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 59). [Übersetzung von Gedichten und Essays von Rimbaud].  
韓波詩文集 [WC]
- 1995 [Mallarmé, Stéphane]. *Malamei shi xuan*. Malamei ; Mo Yu yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 86). [Übersetzung der Gedichte].  
馬拉美詩選 [WC]
- 1995 [Verlaine, Paul]. *Weilun shu qing shi yi bai shou*. Weilun ; Mo Yu yi, dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 87).  
[Übersetzung der Gedichte von Verlaine].  
魏崙抒情詩一百首 [WC]
- 1996 [Baudelaire, Charles]. *Faguo shi jiu shi ji shi xuan*. Bodelai'er deng zhu ; Mo Yu bian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1996). (Xin chao wen gu ; 222). [Übersetzung von Gedichten von Baudelaire].  
法國十九世紀詩選 [WC]

**Mok, Hong-si** (um 1956)*Biographie*

- 1956 Film : *Fu lan jie jie* = 馥兰姐姐 [Mother dearest] unter der Regie von Mok Hong-si nach Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868). [Film,WC]

**Moren (Pseud.)** (20. Jh.) : Autor*Bibliographie : erwähnt in*

- 1984 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Lun Moren ji qi zuo pin*. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1984).  
論墨人及其作品 [WC]

**Mou, Bin** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Kolakowski, Leszek]. *Bogesen*. Kelakefusiji ; Mou Bin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Kolakowski, Leszek. *Bergson*. (Oxford : Oxford University Press, 1985).  
柏格森 [WC]

**Mou, Bo** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Davidson, Donald]. *Zhen li, yi yi, xing dong yu shi jian : Daiweisen zhe xue wen xuan*. Mou Bo bian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). [Übersetzung von Werken von Donald Davidson].  
真理、意义、行动与事件 : 戴维森哲学文选 [WC]

**Mou, Lei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Mou, Lei. *Wu du ming deng : Digengsi zhuan*. (Shi jie shi ta wen xue jia). (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). [Abhandlung über Charles Dickens].  
雾都明灯 狄更斯传 [WC]

**Mou, Sen** (Liaoning 1963-) : Theater-Direktor*Biographie*

- 1987 Aufführung von *Rinoceros* von Eugène Ionesco unter der Regie von Mou Sen in Beijing. [One43]
- 1988 Aufführung von *L'histoire du soldat* von Charles-Ferdinand Ramuz, unter der Regie von Mou Sen in Beijing. [One43]

- 1989 Performance of *The great god Brown* by Eugene O'Neill under the direction of Mou Sen and his Qing wa shi yan ju tuan (Frog Experimental Troupe) in Beijing. Mou Sen turned the play into a not necessarily perfect but definitely formal and solemn ritual : "Its masks failed to reveal the characters' profound fear and helplessness while they juggled their souls. Neither did the production achieve a better integration of its slow rhythm, simple mise en scène and conscious alienation effect. Yet in the blue light that immersed the stage, caught by Margaret's largo monologue and the tragic aura pervading the theater, the audience could still arrive at a touching moment of sublimation in the end." [One43]

### **Mou, Shanying** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Benren Yuehan zhu ; Lin Yanzhu, Mou Shanying yi. (Taipei : Dao sheng chu ban, 1989). (Xin ling jing pin ; 9). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired country*. (London : N. Ponder, 1678).  
天路歷程 [WC]

### **Mou, Xiaohua** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Chomsky, Noam]. *Yu yan yu xin li*. Nuomu Qiaomusiji ; Mou Xiaohua, Hou Yueying yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). (Er shi shi ji wen ku). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Language and mind*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1972).  
语言与心理 [WC]

### **Mou, Yang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fen'en li xian ji*. Make Tuwen ; Mou Yang, Lu Caixia yi. (Hangzhou : Zhejiang yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884)  
哈克贝利·芬恩历险记 [WC]

### **Mou, Zhe** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Browne, Thomas]. *Weng zang*. Tuomasi Bulang zhu ; Mou Zhe yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 2000). (Guang ming cong yi). Übersetzung von Browne, Thomas. *Hydriotaphia, Religio medici, A letter to a friend*.  
瓮葬 [BroT1]

### **Mou, Zhizhong** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Russell, Bertrand]. *Luosu san wen ji*. Mou Zhizhong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). [Übersetzung von Essays von Russell].  
羅素散文集 [WC]

- 1968 [Russell, Bertrand]. *Zi you ren de chong bai*. Mou Zhizhong yi. In : Luosu san wen ji. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). Übersetzung von Russell, Bertrand. *A free man's worship*. In : Russell, Bertrand. *Philosophical essays*. (London : Longmans, Green & Co., 1910). = Russell, Bertrand. *Mysticism and logic : and other essays*. (London : George Allen & Unwin, 1917).  
自由人的崇拜 [WC]

**Mou, Zongsan** (Shandong 1909-1995 Taiwan) : Neokonfuzianischer Philosoph, Professor Donghai-Universität Taizhong, National Taiwan Normal University

*Biographie*

- 1956-1957 Mou, Zongsan. *Ren shi xin zhi pi pan* [ID D17143].  
Mou geht von Immanuel Kants Analyse des Verstandesvermögens aus und verbindet diese unter anderem mit Bertrand Russells und Ludwig Wittgensteins Theorien der Mathematik und Logik. Im Vorwort der Neuauflage von 1988 schreibt er : Der grösste Fehler besteht darin, dass ich damals nur den logischen Charakter des Verstandes zu verstehen vermochte, nicht hingegen Kants System des 'ontologischen Charakters des Verstandes'. [Kant3]



- 1958 Tang, Junyi ; Zhang, Junmai ; Mou Zongsan ; Xu, Fuguan. *Zhongguo wen hua yu shi jie*. [Die chinesische Kultur und die Welt ; Manifest].  
 Max Weber wird zwar nicht namentlich erwähnt, es gibt aber einen Bezug zwischen jenen Teilen des Manifests, in denen die Frage der metaphysischen Verankerung des Konfuzianismus verhandelt wird, um Webers Studie zum Konfuzianismus herzustellen. Das Manifest konstatiert verschiedene Erscheinungen mangelnder Modernisierung und Industrialisierung in China. Diese werden nicht nur mit der geringen Präsenz moderner Wissenschaften und Technik in China erklärt. Auch Demokratiedefizite institutioneller Natur, wie sie sich bereits unmittelbar nach der Ausrufung der Republik 1912 im Scheitern des Parlamentarismus, in der unzulänglichen politischen Repräsentation gesellschaftlicher Interessen und in einem Mangel an lokaler Autonomie bemerkbar machten, seien zu beheben. Gleiches gilt für die unklaren 'Vorstellungen von Volksrechten und Demokratie', die im chinesischen Volk nach der Gründung der Republik vorhanden gewesen seien. Es steht für die Verfasser deshalb ausser Frage, dass China sich Errungenschaften westlicher Zivilisation aneignen muss. Zugleich wollen die Verfasser verhindern, dass Fehltritte über die chinesische Kultur bei westlichen und chinesischen Denkern weiter um sich greifen. In ihrer Überzeugung handelt es sich dabei um Missverständnisse, die, so sie unwidersprochen blieben, nicht nur den Fortbestand der chinesischen Nationalkultur gefährden würden, sondern zugleich den Versuch einer zeitgenössischen Neuinterpretation des konfuzianischen Denkens der späten Kaiserzeit als abwegig erscheinen liessen. Das Manifest bestreitet daher, erstens, dass die chinesische Kultur ohne 'transzendente Gefühle religiöser Natur' sei. Zweitens kritisieren die Verfasser Ansätze europäischer und chinesischer Denker, die ihren Ausgang im 17. Jahrhundert haben und in denen die konfuzianischen Strömungen der späten Kaiserzeit mit bekannten Denkrichtungen der abendländischen Philosophie, wie etwa dem Materialismus, Naturalismus oder Rationalismus, gleichgesetzt werden. Drittens monieren sie, zeitgenössische Tendenzen in der Erforschung der chinesischen Kultur seien von einem szientistischen, positivistischen Wissenschaftsverständnis geprägt. Dadurch werde die chinesische Kultur auf den Status eines Artefakts oder Relikts reduziert und so gewissermassen für tot erklärt. Schliesslich übt das Manifest Kritik an der Auffassung, China habe vor dem 20. Jahrhundert deshalb kein demokratisches Staatswesen gekannt, weil es den geistigen Traditionen Chinas grundsätzlich an demokratischem Gedankengut fehle. Dass China erst unter westlichem Einfluss, und nicht schon zuvor, aus eigenen Traditionen heraus, demokratische Institutionen entwickelt habe, führen die Verfasser zum Teil auf historische Kontingenz zurück : Weil China sei dem Ende des 19. Jahrhunderts eine 'Invasion durch den westlichen Kapitalismus und Unterdrückung durch den Imperialismus' erlitt, habe sich das kommunistische Denken verbreiten können. Tatsächlich würde der geistigen 'Hauptströmung' des spätkaiserzeitlichen Konfuzianismus dem Wesen nach aber eine demokratische Staatsordnung entsprechen. [Fröh2]
- 1968-1969 Mou, Zongsan. *Xin ti yu xing ti* [ID D17145].  
 Lee Ming-huei : Mou geht eingehend auf die Bedeutung von Autonomie bei Kant ein, um in der Auseinandersetzung mit Kant die Kriterien für seine systematische Analyse konfuzianischer Philosophie der Song- und Ming-Zeit zu gewinnen. Mou vergleicht Begriffe und Strukturen kantischer Philosophie und konfuzianischen Denkens kritisch und untersucht sie typologisch.

Antje Ehrhardt Pioletti : Mou Zongsan bezieht sich in seiner Darstellung der Moralbegründung in der konfuzianischen Lehre auf die praktische Philosophie Kants, weil es ihm darauf ankommt, dass moralisches Handeln auf Autonomie beruht. Einerseits gehe Kant lediglich vom Subjekt aus und frage hinsichtlich der Moralbegründung nach der apriorischen Grundlage der Möglichkeit moralischen Handelns, andererseits gäbe es aber in seinem Denken dennoch einen dem menschlichen Erkennen unzugänglichen Bereich, den Kant z.B. mit dem Grenzbegriff des Ding an sich bezeichne oder mit dem Postulat Gottes andeute. Kant habe lediglich eine ‚moralische Theologie‘ geschaffen, obwohl seine Philosophie den Ansatz zu einer moralischen Metaphysik zeige, was sich darin äussere, im ästhetischen Urteil den Bereich der Moral mit dem Bereich der Natur zusammenbringe. Mou kritisiert die kantische Unterscheidung zwischen einer Sinnen- und einer Verstandeswelt... Seine Kritik an der Philosophie Kants konzentriert sich vor allem auf den Punkt, dass seiner Auffassung nach bei Kant die Begründung des Sittengesetzes nur auf einer Annahme beruhe, also darauf, dass Kant von der Freiheit als einer Voraussetzung spreche... Für Mou beinhaltet auch die praktische Philosophie Kants trotz ihrer Eingebundenheit in die abendländische philosophische Tradition einen Ansatz zu einer moralischen Mataphysik ; unter den westlichen Philosophen habe nur Kant begonnen, das tiefe und strenge Moralbewusstsein wahrhaft anzuerkennen. [Kant3,Pio1:S. 34-36, 97]

1971

Mou, Zongsan. *Zhi de zhi jue yu Zhongguo zhe xue* [ID D17146].

Lee Ming-huei : Mou geht von Martin Heideggers Kant-Interpretaton in Kant und das Problem der Metaphysik aus, um die Bedeutung von Begriffen wie 'Erscheinung', 'Ding an sich', 'intellektuelle Anschauung', 'transzendentaler Gegenstand' usw. zu klären. Er meint, dass Kant zwar der Menschheit die Fähigkeit zu intellektueller Anschauung abstreite und sie allein Gott zuerkenne, hingegen die drei grossen Lehrtraditionen chinesischer Philosophie, nämlich Konfuzianismus, Buddhismus und Taoismus, allesamt dem Menschen intellektuelle Anschauung zusprächen, um das allein Menschen eigene ‚wu xian xin‘ (unendliche Subjekt) zu bestätigen. Weiterhin behauptet er, dass jene 'moralische Metaphysik', die Kants philosophisches System in sich berge, ohne dass Kant sie jedoch hinreichend zu begründen vermocht habe, allein durch Anerkennung intellektueller Anschauung beim Menschen vollendet werden könne ; Heideggers Fundamentalontologie, so meint er, sei dieser Aufgabe nicht gewachsen. [Kant3]

1971

Mou, Zongsan. *Zhi de zhi jue yu Zongguo zhe xue* [ID D17146].

Mou schreibt : [Heidegger] strongly emphasizes man's finitude. He makes an ontological analysis of human finitude by borrowing his approach to existentialism and his method to phenomenology and finally establishes his fundamental ontology. Ontology discloses the Being of Dasein (ren, zai nali). It is thanks to authenticity (zhenshixing, as opposed to facticity: jia) that Heidegger understands Being. Being may be understood as a "character of Being" (shiyouxing). In Heidegger's text, the word "Being" appears in almost every sentence but the thing to which it relates is never specified...Expressions such as "being without dwelling" (unheimlich, wujiaxing), the nothingness of being (cunzai de xuwu), his pain, dread (Angst, buli as opposed to fear: Furcht, jupa) are all used to describe, from an existentialist perspective, the process that man has to go through in order to acquire his authenticity and unveil his Being. Man is the guardian of Being (shiyou de shouhuzhe) which means that Being discloses his character through man's existence. This is precisely where the question of fundamental ontology lies. Heidegger's descriptions could let us think of a disclosure of a "true mind" (zhen xin) for instance when he speaks about "call of consciousness" (Ruf, liangxin de huhuan), feeling of guilt (jiuze zhi gan), dread (Sorge, jiaolü), determined being (Entschlossenheit, jueguan) or nothingness (Nichtigkeit, xuwu). Nevertheless, all these descriptions are still "floating" and he has not been able to pave the way for a "true mind." Heidegger's thought does not recognize any transcendent reality (chaoyue de shiti)—infinite constitutive mind (wuxianxing de xinti), constitutive nature (xingti), constitutive authenticity (chengti)—thanks to which man would achieve his authenticity and anchor his way of being into transcendent grounding. Consequently, we can posit that his theory is rootless. In reality, according to Kant, "true metaphysics" is "transcendent." If we want to speak about a fundamental ontology (jiben cunyoulun), the only necessary approach is to base ourselves on "transcendent metaphysics." Heidegger did not grasp this point. The Transcendental Object, is nothing else, for us, and I base myself on Heidegger's own terms, than a nothing (wu). This stems from the fact that it is neither a being (essent) (cunzaiwu) nor an object that would stand against us. It is not a being (cunzaiwu) but a nothing (wu), a being with the character of a nothing (wuwu). As such, it is nevertheless still a "something" (mouwu), not an absolute nothing. It is the transcendental basis thanks to which an object becomes an object (acquires its character of object); it is the principle (daoli) of objects. The reason why we cannot get an intuition of it comes precisely from the fact that it is a principle, the most universal character of what the unity of categories (fanchou de tongyi) represents. It is not a concrete phenomenon (being/essent) and therefore it can only be thought of but not perceived through senses. But here we cannot say either that it can be given by a pure intellectual intuition as it is not a real being (a real essent), but a construction of the unity of apperception...

If we speak about "an object independent from sensibility," we can of course describe it as a "transcendental object." Nevertheless, there is no obligation to use such a term: wouldn't it be appropriate to speak about a "transcendent object?" Supposing that we accept the word "object" (duixiang), the Chinese translation of this idea should be chaojue de duixiang and not chaoyue de duixiang. The realm of a thing described as chaojue is beyond experience, completely cut off from experience (jingyan) (hence an independence from sensibility).

When Heidegger speaks about ontological knowledge or truth and understands them as "bifurcating into the unveiledness of Being and the openness of beings"; when he assimilates truth with "un-concealment of . . ." (moumou zhi bu yinbi), his words are only based on his own thought. In reality, Kant posits that a priori synthetic judgments (xianyan zonghe panduan) stem from understanding (zhixing) and apperception (tongjue). From this it is possible to say that they constitute an ontological knowledge, refer to a phenomenal ontology (xianxiang de cunyoulun) and enable an "unveiledness of being." But the issue is just that of the unveiledness of the universal characteristics of a phenomenal being and does not relate to the "Being" that Heidegger has actually in mind. Heidegger adds his personal touch to Kant's words. According to the latter, true ontology is a "transcendent metaphysics" (chaojue xingshangxue) that focuses on free will (ziyou yizhi) and the thing in itself, and not an "immanent metaphysics" (neizai xingshangxue). But this is at the level of an immanent

metaphysics that Heidegger wants to position his fundamental ontology. Therefore, he interprets Kant's work as ontological knowledge and as the foundation of an ontology. My understanding of the problem has nothing to do with that of Heidegger... As transcendental imagination builds the schemes thanks to time, time is the ground of transcendental imagination. [Apprehending something] under the mode of time (shijianhua) boils down to objectifying (duixianghua) something. If the authentic moral Self and the moral principles [he submits himself to] in an autonomous way can be apprehended under the mode of time they consequently become phenomena. As such they can [through respect] reveal themselves in an objective and thematic way: The consequence is then to negate them as authentic Self (zhen wo) and moral principles. Heidegger's speech does not make sense: It shows that he does not understand the meaning of the true moral Self. Moreover, his understanding of the meaning of transcendental imaginations is affected as well.

It is correct to posit that the law (moral principles) and the acting Self cannot be experienced as objects. In that way, one could think that Heidegger, highlighting that point, reaches a certain understanding of the moral Self. Nevertheless, linking the possibility of the law and the acting Self with transcendental imagination is a strange thing. It makes no sense to establish a link between practical reason and transcendental imagination. [Heid113:S. 226-228, 231-232, 236, 241]

1975

Mou, Zongsan. *Xian xiang yu wu zi shen* [ID D17147].

Lee Ming-huei : Mou wendet sich der kantischen Trennung von Erscheinung und Ding an sich zu, um seine Konzeption einer 'doppelten Ontologie' zu begründen. In diesem Zusammenhang unterscheidet er auch zwischen 'phänomenaler Ontologie' und 'noumenaler Ontologie'. Er betont besonders, dass die Unterscheidung zwischen Erscheinung und Ding an sich bei Kant fragil und unvollendet geblieben sei, weil dieser dem Menschen intellektuelle Anschauung abgesprochen habe.

Hans-Rudolf Kantor : Mou Zongsan wendet auf die kantische Dualität der beiden Erkenntniswelten von Noumena und Phänomena den Gegensatz des Endlichen und Unendlichen an. Er bezeichnet den erkenntnis-theoretischen Teil der *Kritik der reinen Vernunft* als eine 'Ontologie des Anhaftens' bzw. als 'phänomenale Ontologie', der die Erscheinungswelt bzw. den Bereich des Endlichen erklärt. Die 'Ontologie des Nicht-Anhaftens' bzw. die 'noumenale Ontologie' dagegen bezieht sich auf den Bereich des Unendlichen, dem die Noumena zuzuordnen sind. Der Gegensatz von Endlichen und Unendlichen bedeutet bei Mou nicht, dass sich beide Bereiche auszuschließen haben, sondern dass es sich letztlich um zwei Perspektiven handelt, die sich auf das gleiche richten und deshalb zwei unterschiedliche, einander aber nicht ausschließende Wissenformen erfordern. Die Wissensform des Unendlichen benennt er als intellektuelle Anschauung, in der sich der Bereich der Noumena eröffnet. Mous Interpretation führt zu einer positiven Deutung vom Ding an sich und der intellektuellen Anschauung, obwohl beide Begriffe innerhalb der *Kritik der reinen Vernunft* nur die Funktion eines 'negativen Grenzbegriffes' haben. Beide Bereiche des Endlichen und Unendlichen gehen nach Mou aber aus einem Subjekt hervor und sind von ihm her auch im positiven Sinne zu erschliessen.

Die Notwendigkeit, kantisches Denken und chinesisches Denken miteinander zu verknüpfen, erklärt sich für Mou aus der Komplementarität beider Traditionen. In beiden Richtungen liegt nach Mou der Ansatz zur doppelten Ontologie vor ; bei Kant findet er sich in der Unterscheidung der Erkenntniswelten sowie der praktischen und theoretischen Vernunftarten, und im konfuzianischen und buddhistischen Denken in den oben genannten Bezeichnungen. Dabei thematisiert das Denken Kants den endlichen Aspekt in positiver Weise und den unendlichen Aspekt in negativer Weise, chinesisches Denken hingegen den unendlichen Aspekt in positiver Weise und den endlichen Aspekt in negativer Weise. Diese endliche Wissensform entfaltet sich nach Mou in Form des analytisch-diskursiven und begrifflichen Denkens, während die unendliche Wissensform die intuitive und unmittelbare Erkenntnisart praktiziert und im Grunde genommen eine Weisheitspraxis darstellt. [KanH1:S. 115, 117, Kant3]

- 1985 Mou, Zongsan. *Yuan shan lun* [ID D17149].  
Mou bezieht sich auf Kants Problem des 'höchsten Gutes', um Konfuzianismus, Buddhismus und Taoismus je als Modus einer 'vollkommenen Lehre' darzustellen und damit zugleich das in der *Critik der praktischen Vernunft* aufgeworfene Problem der Übereinstimmung von Glückseligkeit und Tugend zu lösen. [Kant3]
- 1990 Mou, Zongsan. *Zhong xi zhe xue zhi hui tong shi si jiang* [ID D17150].  
Mou schreibt : Die Verbindung zwischen westlicher und östlicher Philosophie ist einzig und alleine in diesem Kantischen Rahmen möglich, alles andere ist abwegig. Dieser Rahmen passt zur Idee, 'ein Geist eröffnet zwei Tore' im buddhistischen Klassiker *Da sheng qi xin lun*.  
Lee Ming-huei : In der Kantischen Unterscheidung zwischen Erscheinung und Ding an sich (Noumenon und Phänomenon) kommt dem Moment des Dinges an sich die Bedeutung eines ‚Grenzbegriffs‘ zu. Das Ding an sich verweist demnach auf eine für menschliches Wissen zwar unerreichbare, gleichwohl aber notwendig zu postulierende Sphäre. Kants Begriff des Dinges an sich hat in der nachfolgenden deutschen Philosophie viel Diskussion und Zweifel ausgelöst. Mou Zongsan teilt diese Zweifel und versucht, den Begriff des Dinges an sich neu zu interpretieren, indem er ihn von einem faktischen Begriff in einen Begriff mit Wertgehalt umdeutet. Mou ist sich darüber im Klaren, dass Kant diese Auffassung so niemals vertreten hat, hält sie jedoch für vereinbar mit dem Geist der kantischen Philosophie. [Kant3]

### Bibliographie : Autor

- 1956-1957 Mou, Zongsan. *Ren shi xin zhi pi pan*. Vol. 1-2. (Xianggang : You lian chu ban she, 1956-1957). [Darin befasst sich Mou ausgehend mit Immanuel Kant]. [Neuaufgabe : Taipei Shi : You lian chu ban she, 1988].  
認識心之批判 [WC,Kant3]
- 1969 Mou, Zongsan. *Xin ti yu xing ti*. Vol. 1-3. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1968-1969). (Wen shi zhe cong shu). [Enthält Aussagen über Immanuel Kant]. [Substantieller Geist und substantielles Wesen].  
心體與性體 [WC]
- 1971 Mou, Zongsan. *Zhi de zhi jue yu Zongguo zhe xue*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1971). [Intellektuelle Anschauung und chinesische Philosophie]. [Enthält Äusserungen über Martin Heidegger und Immanuel Kant].  
智的直覺與中國哲學 [WC]
- 1975 Mou, Zongsan. *Xian xiang yu wu zi shen*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1975). [Über die Phänomenologie von Immanuel Kant].  
現象與物自身 [WC]
- 1981-1988 [Kant, Immanuel]. *Kangde chun cui li xing zhi pi pan*. Mou Zongsan yi zhu. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1981-1988). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der praktischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788). [Darin enthalten sind viele Kommentare, in denen Mou kantianische und konfuzianische Konzepte vergleicht].  
康德純粹理性之批判 [WC,Kant3]
- 1981-1989 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing pi pan*. Kangde zhu ; Mou Zongsan yi zhu. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1981-1988). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).  
純粹理性批判 [WC]
- 1982 [Kant, Immanuel]. *Kangde de dao de zhe xue*. Mou Zongsan yi zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1982). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785). Kant, Immanuel. *Critik der praktischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).  
康德的道德哲學 [WC]

- 1985 Mou, Zongsan. *Yuan shan lun*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1985). [Immanuel Kants Ansichten über Gut und Schlecht].  
圓善論 [WC]
- 1990 Mou, Zongsan. *Zhong xi zhe xue zhi hui tong shi si jiang*. Mou Zongsan zhu jiang ; Lin Qingchen ji lu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1990). [Vierzehn Vorlesungen zum Brückenschlag zwischen chinesischer und westlicher Philosophie]. [Enthält Äusserungen über Immanuel Kant].  
中西哲學之會通十四講 [WC]
- 1992 [Kant, Immanuel]. *Kangde pan duan li zhi pi pan*. Mou Zongsan yi zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1992). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).  
康德判斷力之批判 [WC]
- 1992 [Kant, Immanuel]. *Pan duan li zhi pi pan*. Kangde zhu ; Mou Zongsan yi zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1992). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin ; Libau : Bey Lagarde und Friederich, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).  
判斷力之批判 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1993 Pioletti, Antje Ehrhardt. *Die Realität des moralischen Handelns : Mou Zongsans Darstellung des Neokonfuzianismus als Vollendung der praktischen Philosophie Kants*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1993). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27, Bd. 59). Diss. Univ. Bonn, 1993. [AOI]
- 1996 Kantor, Hans-Rudolf. *Die Rezeption Kants und die Einheit von Wissen und Handeln bei Mou Zongsan*. In : *Chinesisches Selbstverständnis und kulturelle Identität : "Wenhua Zhongguo"*. Hrsg. von Christiane Hammer und Bernhard Führer. (Dortmund : Projekt Verlag, 1996). (Edition Cathay ; Bd. 22). [AOI]
- 2006 Billioud, Sébastien. *Mou Zongsan's problem with the Heideggerian interpretation of Kant*. In : *Journal of Chinese philosophy ; vol. 33, no 2 (2006)*. [AOI]
- 2007 Yin, Xiaoyong. *Dao de si xiang zhi gen : Mou Zongsan dui Kangde zhi xing zhi guan de Zhongguo hua chan shi yan jiu*. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Geschichte der Ethik, Immanuel Kant und Mou Zongsan].  
道德思想之根 : 牟宗三对康德智性直观的中国化阐释研究 [WC]

### **Mozi** (ca.-480-ca.390) : Philosoph, Mohismus

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 Pelliot, Paul. *Meou-tseu ou les doutes levés*. Traduit et annoté. In : *T'oung-pao ; vol. 19 (1920)*, S. 255-433. [Mozi]. [AOI]
- 1963 Mo Tzu [Mozi]. *Basic writings*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (UNESCO collection of representative works. Chinese series). [Eur]
- 1967 *Basic writings of Mo Tzu, Hsun Tzu, and Han Fei Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (Records of civilization : sources and studies ; no 74). [Mozi ; Xunzi ; Hanfeizi]. [Eur]
- 1975 Mo, Ti [Mozi]. *Schriften I und II*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Helwig Schmidt-Glintzer. Bd. 1-2. (Düsseldorf ; Köln : E. Diederichs, 1975). (Diederichs gelbe Reihe ; 9.10) [Mozi]. [Schm]
- 1992 Mo, Ti [Mozi]. *Von der Liebe des Himmels zu den Menschen : ausgewählte Schriften*. Hrsg. und Übers. Helwig Schmidt-Glintzer. (München : E. Diederichs, 1992). [Schm]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1877 Faber, Ernst. *Die Grundgedanken des alten chinesischen Sozialismus oder die Lehre des Philosophen Micius*. Zum ersten Male vollständig aus den Quellen dargelegt. (Elberfeld : Friderichs, 1877). [Mozi]. [KVK]
- 1896 Rosny, Léon de. *Une grande lutte d'idées dans la Chine antérieurs à notre ère : Meng-tse, Siun-tse, Yang-tse et Meh-tse*. (Paris : Ernest Leroux, 1896). (Extr. du VIIe volume de la Bibliothèque de l'Ecole des hautes études. Sciences religieuses). [Mengzi, Xunzi, Yang Zhu, Mozi]. [Cor 1]
- 1910 Boulanger, Pavel Aleksandrovich. *Zamechatelnyie mysliteli vsekh vremyon i nardov : miti, kitaiski filosof : ucheniye o vseobshchei lyubvi*. [Ed. by] Leo Tolstoy. (Moscow : Posrednik, 1910) [2nd ed. 1911]. [Remarkable thinkers of all times and peoples : Mo Ti, a Chinese philosopher : the Doctrine of universal love]. [Bod12]
- 1922 *Mê Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke*. Zum ersten Male vollständig übersetzt, mit ausführlicher Einleitung, erläuternden und textkritischen Erklärungen versehen von Professor Alfred Forke. (Berlin : Kommissionsverlag der Vereinigung wissenschaftlicher Verleger, 1922. (Mitteilungen des Seminar für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin ; Beiband zum Jg. 23-25). [Mozi]. [Yuan]
- 1927 Mei, Yi-pao. *Ethical and political philosophy of Motse*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1927). Diss. Univ. of Chicago, 1927. [Mozi]. [UChi]
- 1927-1928 Maspero, Henri. *Notes sur la logique de Mo-tseu et de son école*. In : T'oung pao ; vol. 25 (1927-1928). S. 1-64. [Mozi]. [Eur]
- 1929 [Mozi]. *The ethical and political works of Motse*. Transl. from the original Chinese text by Yi-pao Mei. (London : A. Probsthain, 1929). (Probsthain's Oriental series ; vol. 19). Diss. Univ. of Chicago, 1927. [WC]
- 1934 Mei, Yi-pao. *Motse, the neglected rival of Confucius*. (London : A. Probsthain, 1934). (Probsthain's Oriental series ; vol. 20). [Mozi]. [WC]
- 1937 Brecht, Bertolt. *Me-ti : Buch der Wendungen : Fragment*. Zusammengestellt und mit einem Nachwort versehen von Uwe Johnson. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1965). (Prosa / Bertolt Brecht ; 5). [Geschrieben 1934-1937] ; [Mozi]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1951 Rowley, H[arold] H[enry]. *Submission in suffering, and other essays on Eastern thought*. (Cardiff : University of Wales Press, 1951). [Betr. Mozi]. [Eur]
- 1961 *Mozi yin de = A concordance to Mao Tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Tokyo : Dong fang xue Yan jiu Ri ben wei yuan hui, 1961). (Yin de te kan ; 21 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 21). [Mozi].  
墨子 引得 [Eur]
- 1964 [Liu, Ts'un-yan] Liu, Cunren. *Mo jing jian yi*. (Xianggang : Xianggang zhong wen da xue xin ya shu yuan, 1964). (Xin ya xue bao ; 6). [Mozi].  
墨經箋疑 [Eur]
- 1978 Graham, A[ngus] C[harles]. *Later mohist logic, ethics, and science*. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong ; London : School of Oriental and African Studies, University of London, 1978). [Mozi]. [Eur]

- 1980 Yates, Robin D.S. *The city under siege : technology and organization as seen in the reconstructed text of the military chapters of Mo-tzu.* (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1980). Diss. Harvard Univ., 1980. [Mozi]. [WC]

### **Mu, Guozheng** (Jinxi, Liaoning 1939-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Stendhal]. *Hong yu hei.* Sitangda zhu ; Mu Guozheng suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir.* Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### **Mu, Jun** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1940 [Odets, Clifford]. *Zi you wan sui.* Aodaci ; Mu Jun yi. (Shanghai : Qing nian wen hua chu ban she, 1940). (Aodaci xi ju ji ; 1). [Original-Titel nicht gefunden].  
自由萬歲 [WC]
- 1940 [Odets, Clifford]. *Sheng lu.* Mu Jun yi. (Shanghai : Qing nian wen hua chu ban she, 1940). (Aodaci xi ju ji ; 2). [Original-Titel nicht gefunden].  
生路 [WC]
- 1962 [Clair, René]. *Dian ying sui xiang lu : 1920 zhi 1950 nian jian dian ying yi shu li shi de cai liao.* Leina Kelaier zhu ; Mu Jun, He Zhen'gan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1962). Übersetzung von Clair, René. *Réflexion faite : notes pour servir à l'histoire de l'art cinématographique de 1920 à 1950.* (Paris : Gallimard, 1951).  
电影随想录 : 1920至1950年间电影艺术历史的材料 [WC]

### **Mu, Junqing** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 Mu, Junqing ; Yao, Ruqin. *Wai guo wen xue can kao zi liao.* (Beijing : Di zhi chu ban she, 1984). (Yu yan wen xue zi xiu da xue can kao cong shu). [Reference materials for foreign literature].  
外国文学参考資料 [WC]

### **Mu, Lan** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Habe, Hans]. *Jiu yue chen.* Hansi Habei zhu ; Mu Lan, Dou Xuefu yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Habe, Hans. *Staub im September : Roman.* (Olten : Walter, 1976).  
九月尘 [WC]

### **Mu, Mutian** = Mu, Jingxi = Mu, Jingxi (Yitong, Jilin 1900-1971) : Dichter, Übersetzer

#### *Biographie*



- 1934 Mu, Mutian. [*I stand for more learning*]. In : Literature and I. (Shanghai : Shanghai Life Bookstore, 1934).  
"Shame on poets playing upon wind, flowers, snow and moon, in such a critical moment for the nation !... Poets should raise their voices to call forth the people to embark on the national salvation... Aren't we now in need of poets such as Du Fu, Milton, Whitman, Hugo and Shelley ?" [WhiW22]
- 1938.04.21 W.H. Auden and Christopher Isherwood attended a party with a number of Hankou intellectuals including the poet Mu Mutian who presented them with some verses written in their honor and Tian Shouchang [Tian Han]. Ma Tongna interviewed them for the newspaper *Da gong bao*. [Aud5:S. 144]
- 1994 Kenneth M. Price : Interview with Zhao Luorui.  
Zhao, Luorui : I think the Chinese people, even the government, always considered Walt Whitman a democrat and a very good friend of the common people. T.S. Eliot was easier to translate, he could be done literally, word by word. It was not extremely difficult to translate *The waste land*. And I did some of Henry James's novellas, and I found them more difficult than Eliot – the sentences are so involved. But I found Whitman the most difficult. I had to know the man before I could translate him I didn't need to know Eliot to translate his poetry. But I did need to know Whitman as man – his habits of thought, his background, his idiosyncracies even – in order to be able to translate him. [WhiW88]

### Bibliographie : Autor

- 1924 [France, Anatole]. *Mi feng*. Mu Mutian yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1924). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : Revue politique et littéraire, 8 juillet-29 juillet 1882.  
蜜蜂 [WC,Cat3]
- 1928 [Gide, André]. *Zhai men*. Andelie Jide zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909).  
窄門 [Eur]
- 1928 [Vildrac, Charles]. *Shang chuan "jian jue hao"*. Weiledelake ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 12). Übersetzung von Vildrac, Charles. *Le paquebot "Tenacity" : 3 actes*. Avec 12 bois hors-texte dessinés et gravés par Frans Masereel. (Genève : Ed. Du Sablier, 1919). [Uraufführung Théâtre du Vieux-Colombier, Paris 1920].  
商船"坚决号" [WC]
- 1936 [Balzac, Honoré de]. *Ouzhenni Gelangdai*. Ba'erzhake zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ba'erzhake ji ; 1). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).  
歐貞尼 [Eur]
- 1943 *Chun zhi song*. Mu Mutian yi zhu [et al.]. (Guilin : Geng yun chu ban she, 1943). (Geng yun wen cong ; 2). [Besingung des Frühlings. Übersetzungen aus westlicher Literatur].  
春之頌 [Eur]
- 1951 [Balzac, Honoré de]. *Gou li you lao tou zi*. Ba'erzhake zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Wen tong shu ju, 1951). (Shi jie wen xue ming zhu ; ba er zha ke xuan ji). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).  
勾利尤老头子 [WC]

- 1951 [Balzac, Honoré de]. *Kai sa bi luo tu sheng shuai shi*. Ba'erzhake zhu ; Mu Mutian yi. (Shanghai : Wen tong shu ju, 1951). (Shi jie wen xue ming zhu; ba er zha ke xuan ji). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Histoire de la grandeur et de la decadence de Cesar Birotteau*. In : Le figaro (1837). = (Paris : C. Le#vy, 1837). (La comédie humaine. Sce#nes de la vie parisienne).  
凯撒比罗图盛衰史 [WC]
- 1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]

## Mu, Ni (um 1940)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Molière]. *Jin si niao*. Moli'ai zhu ; Mu Ni yi. (Shanghai : Shuo feng shu wu, 1940). Übersetzung von Molière. *L'école des maris*. (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661].  
金絲鳥 [WC]

## Mu, Ou (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Kingsley, Charles]. *Shui hai zi*. Jinsili ; Mu Ou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863).  
水孩子 [WC]

## Mu, Run (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Mu Run yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1992). (Jiu shi nian dai Ying yu xi lie cong shu. Jian yi shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854). [Text in Englisch und Chinesisch].  
艰难时世 [WC]

## Mu, Shiyong (Zhejiang 1912-1940 ermordet Shanghai) : Schriftsteller

### Biographie

- 1928-1937 Gründung der Xin gan jue pai (Sensualismus) durch Shi Zhecun, Mu Shiyong und Liu Na'ou. Es ist die erste chinesische Schule, die mit der modernen westlichen Schreibweise ein erzählerisches Werk schuf. [ZhaYi2:S. 112-113]

## Mu, Tan (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Byron, George Gordon ; Shelley, Percy Bysshe ; Keats, John]. *Shi xuan*. Bailun, Xuelai, Jici ; Mu Tan yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 13). [Übersetzung von Gedichten von Byron, Shelley, Keats].  
詩選 [WC]

**Mu, Wang** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Dewey, John]. *Duwei wu da jiang yan*. Duwei jiang ; Hu Shi yi ; Mu Wang, Fu Lu bi ji. (Beijing : Chen bao she, 1920). (Chen bao she cong shu ; 3). [Five lectures by Dewey in Beijing].  
[Enthält] : She hui zhe xue yu zheng zhi zhe xue. Jiao yu zhe xue. Si xiang zhi pai bie. Xian dai san ge zhe xue jia. Lun li yan jiang ji lue.  
杜威五大講演 [WC]

**Mu, Xiangyue** = Mu, Ouchu (Shanghai 1876-1943 Chongqing) : Beamter Ministry of Commerce, Industry, Agriculture*Biographie*

- 1906 Mu Xiangyue wird Lehrer für Englisch in Shanghai. [Ren]  
1909 Mu Xiangyue studiert an der University of Illinois. [Ren]  
1909-1913 Mu Xiangyue studiert an der University of Illinois und erhält 1913 den B.A. [Ren]  
1913 Mu Xiangyue schliesst seine Studien an der University of Illinois ab. [Ren]  
1914 Mu Xiangyue kehrt nach China zurück. [Ren]  
1914 Mu Xiangyue erhält den M.A. des Texas Agriculture and Mechanical College und reist nach Shanghai zurück. [Ren]  
1914 Mu Xiangyue schliesst seine Studien am Texas Agriculture and Mechanical College ab und kehrt nach Shanghai zurück. [Ren]  
1914 Mu Xiangyue errichtet eine Textilfabrik in Shanghai. [Ren]

*Bibliographie : Autor*

- 1925 Mu, Xiangyue. *Ouchu wu shi zi shu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925).  
[Autobiographie über sein Leben in Amerika].  
[Mu, Xiangyue. Selections from *Autobiography of Ouchu at fifty*. Transl. by Eva Hung. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [Ren]

**Mu, Xin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Mu Xin, Su Ling yi. Vol. 1-4. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]

**Mu, Xing** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Mu, Xing. *Budengboluoke yi jia yu Hong lou meng*. In : Wai guo yu wen jiao xue ; no 4 (1986). [Buddenbrooks und der Traum der roten Kammer].  
布登勃洛克一家与红楼梦 [TM]

**Mu, Yaping** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Bierce, Ambrose]. *Mo gui ci dian*. Mu Yaping yi zhe. (Guizhou : Guizhou ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Bierce, Ambrose. *The devil's dictionary*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1911). [Satiren].  
魔鬼辭典 [WC]

**Mu, Yu** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [London, Jack]. *Shen gu meng shou*. Jieke Lundun zhu ; Lin Zhuge, Mu Yu yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911).  
深谷猛獸 [WC]
- 1996 [Dickinson, Emily]. *Zui hou de shou huo : Aimili Dijinsen shi xuan*. Tangmasi H. Yuehanxun [Thomas H. Johnson] xuan pian ; Mu Yu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1996). Übersetzung von Dickinson, Emily. *The complete poems*. Ed. by Thomas H. Johnson. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1960).  
最后的收获 : 艾米莉#狄金森诗选 [WC]
- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
杰克. 伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Mung, Yan** (um 1956)

## *Biographie*

1956 Film : *Jiao jiao nü* = 娇娇女 [Precious daughter] unter der Regie von Huang Dai und dem Drehbuch von Mung Yan nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

**Muye, Lingzi** (1951-) : Illustrator

## *Bibliographie : Autor*

1993 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you qi jing ji*. Kaluoer yuan zhu ; Muye Lingzi hui hua ; Lin Ziyu bian ji. (Xianggang : Shi dai sheng huo cong shu ; 1993). (Hai zi de di yi tao gu shi wen ku). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊奇境記 [WC]

**Na, Wei** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Na, Wei. *Dao jia yu Haidege'er xiang hu quan shi : Zai xin wu yi ti zhong ren cheng qi ren wu cheng qi wu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004). [Martin Heidegger und Taoismus].  
道家与海德格尔相互诠释：在心物一体中人成其人物成其物 [WC]

**Nan, Huaijin** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Nan, Huaijin. *The story of Chinese zen*. Transl. by Thomas Cleary. (Boston : C.E. Tuttle, 1995). (Tuttle library of enlightenment). [WC]

**Nan, Shan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Le Carré, John]. *Jing zhong die ying*. Leikaer zhuan ; Nan Shan yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1968). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).  
鏡中諜影 [WC]
- 1973 [Beauvoir, Simone de]. *Di er xing : nü ren*. Ximeng Bowa zhu, Nan Shan yi. Vol. 1-3. (Taipei : Chen zhong chu ban gu fen you xian gong si, 1973). (Chen zhong xin kan ; 42, 2).  
Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Xing cheng qi. Ouyang Zi yi.  
Vol. 2 : Chu jing. Nan Shan [Yang Meihui] yi.  
Vol. 3 : Zheng dang di zhu zhang yu mai xiang jie fang. Sang Zhuying yi.  
第二性; 女人 [WC]
- 1984 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Dulasi ; Wang Daoqian, Nan Shan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).  
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Wu fa bi yan*. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les yeux bleus, cheveux noirs*. (Paris : Ed. de Minuit 1986).  
情人 /乌发碧眼 [WC]
- 1996 [Chaulet, Georges]. *Shao nü shen tan*. Xiaolai. Vol. 2-4. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Qiang wei shu ku).  
Vol. 2 : Hao Min yi. Vol. 3 : Nan Shan yi. Vol. 4 : Lou Yaoqing yi. Übersetzung von Chaulet, Georges. *Les aventures de Fantômette*. Vol. 2-4. (Paris : Hachette, 1982-1985). [Vermutliche Übersetzung].  
少女神探 [WC]
- 1997 [Robbe-Grillet, Alain]. *Ji nuo ; Ji du*. Luobogeliye ; Nan Shan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Djinn : un trou rouge entre les pavés disjoints*. (Paris : Ed. de Minuit, 1981).  
Robbe-Grillet, Alain. *La jalousie : roman*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1957).  
吉娜 ; 嫉妒 [WC]

**Nan, Shuxi** (um 1971)*Bibliographie : Autor*

- 1934 Nan, Shuxi. *Kangde*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xu cong shu). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德 [WC]
- 1971 Nan, Shuxi. *Kangde zhe xue da gang*. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). [Abhandlung über die Philosophie von Immanuel Kant].  
康德哲學大綱 [WC]

**Nee, Watchman** = Ni, Shuzu = Ni Tuosheng (Shantou, Guangdong 1903-1972 Guangde, Anhui) : Chinesischer Evangelist, Gründer von Little Fock = Assembly Hall (Ju hui suo)

### *Biographie*

- 1920 Nee Watchman bekehrt sich zum Christentum. [Lian]
- 1923 Nee Watchman besteht das Examen an einer anglikanischen Missionsschule. [BBKL]
- 1923-1972 Nee Watchman reist und predigt das Christentum. [BBKL]
- 1926 Gründung der unabhängigen protestantischen Gemeinde Little Flock (Xiao qun) = Assembly Hall (Ju hui suo) durch chinesische Protestanten in Shanghai unter Leitung von Nee Watchman und Song Shangjie. [Dav,Yam]
- 1933 Witness Lee wird Mitarbeiter von Watchman Nee. [Wik]
- 1934 Watchman Nee und Witness Lee gehen nach Shanghai. [Wik]
- 1938-1939 Nee Watchman reist in Europa und Amerika und stellt sein Programm "Das normale Gemeindeleben" vor, gibt viele Traktate heraus und hält Vorträge. [BBKL]
- 1952-1972 Nee Watchman ist seines christlichen Glaubens wegen in Gefangenschaft. [Lian]
- 1972 Tod von Nee Watchman in Gefangenschaft. [BBKL]

### *Bibliographie : Autor*

- 1928 Nee, Watchman. *Shu ling ren*. ([S.l. : s.n.], 1928). = Nee, Watchman. *The spiritual man*. Vol. 1-3. (New York, N.Y. : Christian Fellowship Publishers, 1968). [Eur,Lian]
- 1961 Nee, Watchman. *The normal christian life*. 3rd ed. rev. (London : Victory Press, 1961). [1. Aufl. 1957 nicht auffindbar]. Sammlung seiner Reden auf einer Europareise 1938-1939. [Eur]
- 1980 Nee, Watchman ; Lee, Witness. *Outlines for training : compiled from the writings of Watchman Nee and Witness Lee*. Ed. by Benson Phillips. Vol. 1-4. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1980). [Eur]
- 1992-1993 Nee, Watchman. *The collected works of Watchman Nee*. Vol. 1-62. (Anaheim, Calif. : Living Stream Ministry, 1992-1993). Übersetzungen aus dem Chinesischen. [Eur]
- 2002 Nee, Watchman. *Zheng chang di Jidu tu sheng huo*. (Taibei : Taiwan fu yin shu fang, 1970). Übersetzung von Nee, Watchman. *The normal christian life*. 3rd ed. rev. (London : Victory Press, 1961). [1. Aufl. 1957 nicht auffindbar]. Sammlung seiner Reden auf einer Europareise 1938-1939. [Eur]
- 2004 Nee, Watchman. *The complete works of Watchman Nee*. (Richmond, Va. : Christian Fellowship Publishers, 2004). 1 CD-ROM. [Eur]

**Ng, On-cho** Professor of History & Religious Studies, Department of History, Pennsylvania State University, University Park

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 *Imagining boundaries : changing confucian doctrines, texts, and hermeneutics*. Ed. by Kai-wing Chow, On-cho Ng, and John B. Henderson. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1999). (Suny series in Chinese philosophy and culture). [WC]

### Ni, Aixi (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola ; Ni Aixi, Liu Yu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu ; di yi ji). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13).  
萌芽 [WC]

### Ni, Cheng'en (um 1996) : Professor

#### Bibliographie : Autor

- [Böll, Heinrich]. *Bo'er zuo pin jing cui*. Ni Cheng'en xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1995). [Ausgewählte Werke von Heinrich Böll]. [WC]
- 1987 [Böll, Heinrich. *Fürsorgliche Belagerung*]. Bo'er zhu ; Ni Cheng'en, Zhao Dengrong yi. (Beijing : Wai guo wen xue, 1987). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Fürsorgliche Belagerung : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1979). [WC]
- 1996 [Böll, Heinrich]. *Wu zhu zhi jia*. Bo'er zhu ; Xu Jinghua, Ni Cheng'en yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Haus ohne Hüter : Roman*. (: Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1954). [Int]

### Ni, Chengen (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff*]. Ni Chengen yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1979). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff*. In : Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff : Erzählungen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1960). [Din11,Eur]
- 1985 [Wallraff, Günter. *Ganz unten*]. Ni Chengen yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1987). Übersetzung von Wallraff, Günter. *Ganz unten*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1985). [Eur,Din11]
- 1986 [Böll, Heinrich. *Auszüge aus Frauen vor Flusslandschaft*]. Ni Chengen yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1986). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Frauen vor Flusslandschaft : Roman in Dialogen und Selbstgesprächen*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1985). [Eur,Din11]

### Ni, Daxin (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Lytton, Edward Bulwer]. *Pangbei cheng de mo ri*. Simplified by Michael West ; transl. with notes in Chinese by Liu Xiuying, Ni Daxin. (Beijing : Commercial Press, 1982). (Jian yi ying yu zhu shi du wu ; 112). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834).  
庞贝城的末日 [WC]

### Ni, Haishu (um 1958)

#### Bibliographie : Autor



- 1954 [La Fontaine, Jean de]. *Lafengdan yu yan shi*. Ni Haishu yi ; Yue Aifei'er hui tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1954). [Übersetzung von Fabeln von La Fontaine]. 拉#封丹寓言诗 [Cat3,WC]

## Ni, Jing (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 Shi, Lidong ; Wang Mingxin. *Ai tiao wu de nü wen hao : Zhen Aosiding de mei li*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jane Austen]. 愛跳舞的女文豪 : 珍#奧斯汀的魅力 [WC]
- 1999 Wu, Lingyao. *Guai yi ku tian cai : shen mi xiao shuo zhi fu Ailun Po*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu. Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Edgar Allan Poe]. 怪異酷天才 : 神祕小說之父愛倫坡 [WC]

## Ni, Liangkang (um 2004)

### Bibliographie : Autor

- 1929 Qiu, Ling. *Kangde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). [Biographie von Immanuel Kant]. 康德生活 [Bau2]
- 1986 [Husserl, Edmund]. *Xian xiang xue de guan nian*. Aidemengde Husai'er zhu ; Ni Liangkang yi ; Xia Jisong, Zhang Jiwu jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (20 shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Idee der Phänomenologie : fünf Vorlesungen*. Hrsg. und eingel. Von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1950). (Husserliana ; Bd. 2). 现象学的观念 [WC]
- 1987 Ni, Liangkang. *Husaer : tong xiang xian yan ben zhi xian xiang xue zhi lu : lun xian xiang xue de fang fa*. In : Wen hua : Zhongguo yu shi jie = China and the world. Vol. 2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). Diss. M.A. [Husserls Wege zur transzendental-eidetischen Phänomenologie]. 文化 : 中国与世界 [Huss3]
- 1990 Ni, Liangkang. *Das Problem des Seinsglaubens in der Phänomenologie Edmund Husserls : ein Versuch mit Husserl*. (Freiburg i.B. : Albert-Ludwigs-Universität, 1990). Diss. Albert-Ludwigs-Univ., Freiburg i.B. [WC]
- 1994 Ni, Liangkang. *Xian xiang xue ji qi xiao ying : Husai'er yu dang dai Deguo zhe xue*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1994). (San lian, Hafo Yanjing xue shu cong shu). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl]. 现象学及其效应 : 胡塞尔与当代德国哲学 [WC]
- 1994 [Husserl, Edmund]. *Luo ji yan jiu*. Aidemengde Husai'er yuan zhu ; Ni Liangkang yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si ; Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 22). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Logische Untersuchungen*. (Halle : M. Niemeyer, 1901). 邏輯研究 [WC]
- 1997 [Husserl, Edmund]. *Husai'er xian ji*. Ni Liangkang xuan bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1997). (20 shi ji ren lei si xiang jia wen ku). [Übersetzung ausgewählter Werke von Edmund Husserl]. 胡塞爾選集 [WC]

- 1999 Ni, Liangkang. *Husai'er xian xiang xue gai nian tong shi*. (Beijing : San lian shu dian, 1999). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl]. 胡塞尔现象学概念通释 [WC]
- 1999 [Husserl, Edmund]. *Zhe xue zuo wei yan ge de ke xue*. Husai'er zhu ; Ni Liangkang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Philosophie als strenge Wissenschaft*. In : Logos ; Bd. 1, H. 3 (1910). 哲学作为严格的科学 [WC]
- 2001 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ji qing zi wo : Feixite shu xin xuan*. Hong Handing, Ni Liangkang yi. (Beijing : Jing ri ri bao chu ban she, 2001). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Briefe*. Hrsg. von Manfred Buhr. (Leipzig : Reclam, 1962). ((Reclams Universal-Bibliothek ; Nr 9130/33). [Auszüge]. [Fich3]
- 2004 Ni, Liangkang. *Xian xiang xue de shi ji : dui Husai'er "Luo ji yan jiu" de li jie yu si kao*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 2004). [Abhandlung über *Logische Untersuchungen* von Edmund Husserl]. 现象学的始基：对胡塞尔《逻辑研究》的理解与思考 [WC]
- 2004 [Scheler, Max]. *Lun li xue zhong de xing shi zhu yi yu zhi liao de jia zhi lun li xue : wei yi men lun li xue ren ge zhu yi dian ji de xin chang shi*. Makesi Shele zhu ; Ni Liangkang yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2004). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Scheler, Max. *Der Formalismus in der Ethik und die materiale Wertethik (mit besonderer Berücksichtigung der Ethik Immanuel Kants)*. Bd. 1-2. (Halle a.d.S. : Max Niemeyer, 1913-1916). (Sonderdruck aus : Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung ; Bd. 1-2). Untertitel von Bd. 2 : Neuer Versuch der Grundlegung eines ethischen Personalismus. 伦理学中的形式主义与质料的价值伦理学：为一门伦理学人格主义奠基的新尝试 [WC]
- 2005 [Husserl, Edmund]. *Sheng huo shi jie xian xiang xue*. E. Husserl zhu ; Ni Liangkang, Zhang Tingguo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Phänomenologie der Lebenswelt*. Mit einer Einf. hrsg. von Klaus Held. (Stuttgart : Reclam, 1986). (Ausgewählte Texte ; 2. Universal-Bibliothek ; 8085). [Betr. Martin Heidegger]. 生活世界现象学 [WC]
- 2007 Ni, Liangkang. *Yi shi de xiang du : yi Husai'er wei zhou xin de xian xiang xue wen ti yan jiu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2007). (Ai zhi wen cong). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl]. 意识的向度：以胡塞尔为轴心的现象学问题研究 [WC]

## Ni, Ming (um 1944)

### Bibliographie : Autor

- 1944 [Zola, Emile]. *Meng ya*. Zuola zhu ; Ni Ming yi. (Guilin : Xin guang shu dian, 1944). Übersetzung von Zola, Emile. *Germinal*. (Paris : G. Charpentier, 1885). (Les Rougon-Marquart ; 13). 萌芽 [WC,Cat3]

## Ni, Qingxi (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Stevenson, Robert Louis]. *Shidiwensheng you ji xuan*. Shidiwensheng zhu ; Ni Qingxi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1991). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Reiseberichte von Stevenson]. 史蒂文生游记选 [WC]

- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Balantelei gong zi*. Shidiwensheng zhu ; Zhou Yongqi, Ni Qingxi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Yu wai xiao shuo xin yi cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889). 巴兰特雷公子 [WC]
- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Qu lu lü xing ji*. Sidiwensheng zhu ; Zhou Yongqi, Ni Qingxi yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Travels with a donkey in the Cévennes*. (London : C. Kegan Paul, 1879). 驱驴旅行记 [WC]
- 2000 [Conrad, Joseph]. *Da hai ru jing*. Kanglade zhu ; Ni Qingxi yi. (Tianjin : Bai hu wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie san wen ming zhu). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Mirror of the sea*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1905). 大海如镜 [WC]

### **Ni, Qingyuan** (um 1929) : Professor für Philosophie Nanjing-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 Ni, Qingyuan. *Xian dai xi yang zhe xue zhi qu shi*. In : Xue yuan ; vol. 1, no 3 (1947). [Huss3]

### **Ni, Ruiqin** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Ni, Ruiqin. *Tolstoy and the May fourth literature*. In : Interliterary and intraliterary aspects of the May fourth movement 1919 in China. (1990). [AOI]

### **Ni, Weiguo** (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 *Nicai zai xi fang : jie du Nicai*. Liu Xiaofeng, Ni Weiguo xuan bian. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2002). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche]. 尼采在西方 : 解读尼采 [WC]

### **Ni, Weihong** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [White, Patrick]. *Shu ye qun*. Patelike Huaite zhu ; Ni Weihong, Li Yao yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von White, Patrick. *Fringe of leaves*. (London : Cape, 1976). 树叶裙 [Eur]

### **Ni, Weizhong** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Gamarra, Pierre]. *Yu she de gu shi*. Bi Jiamala zhu ; Ni Weizhong yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Gamarra, Pierre. *L'aventure du serpent à plumes*. Ill. de Philippe Daure. (Paris : Bourrelie, 1961). 羽蛇的故事 [WC]
- 1981 [Perrault, Charles]. *Faguo tong hua xuan*. Beiluo zhu ; Ni Weizhong, Wang Ye yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Übersetzung von Märchen von Perrault]. 法国童话选 [WC]

- 1982 [Leblanc, Maurice]. *Kong jian feng*. Leibulang ; Ni Weizhong yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'aiguille creuse*. (Paris : P. Lafitte, 1909). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 3).  
空剑峰 [WC]
- 1986 [Gary, Romain]. *Lu lin qing chou*. Jiali ; Ni Weizhong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Gary, Romain. *Education européenne : roman*. (Paris, Calmann-Lévy, 1945).  
绿林情仇 [WC]
- 1987 [Stendhal]. *Sitangda zhong duan pian xiao shuo xuan*. Ni Weizhong, Wang Ye yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1987). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Stendhal].  
司汤达中短篇小说选 [WC]
- 1995 [Fénelon, François]. *Tai lei ma ke li xian ji*. Feinelong zhu ; Ni Weizhong, Wang Ye yi. (Guangzhou : Guangzhou chu ban she, 1995). Übersetzung von Fénelon, François. *Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse, ou Suite du quatrième livre de l'Odyssée d'Homere*. (La Haye : Adrien Moetjens, 1699).  
太雷马克历险记 [WC]
- 1996 [Balzac, Honoré de]. *Jiao ji hua sheng shuai ji*. Ba'erzhake ; Ni Weizhong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Splendeurs et misères des courtisanes : Esther*. Vol. 1-3. (Paris : L. de Potter, 1844).  
交际花盛衰记 [WC]
- 1999 [Aymé, Marcel]. *Zhuo mao you xi tong hua ji*. Ni Weizhong yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie jing dian tong hua gu shi xi lie). [Übersetzung von Kindergeschichten von Marcel Aymé].  
捉猫游戏童话集 [WC]
- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Monage qiu tu*. Mobosang ; Ni Weizhong. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). (Fa guo ming zuo jia qing shao nian wen xue ming zhu zhen cang wen ku). In : Gil Blas ; 10 avril (1883). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le condamné à mort*. In : Gil Blas ; 10 avril (1883).  
摩纳哥囚徒 [WC]
- 1999 [Perrault, Charles]. *Beiluo tong hua*. Ni Weizhong yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). (Faguo ming zuo jia qing shao nian wen xue ming zhu zhen cang wen ku). [Übersetzung von Fabeln von Perrault].  
贝洛童话 [WC]
- 1999 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shengaikesupeili ; Ni Weizhong yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1999). (Fa guo ming zuo jia qing shao nian wen xue ming zhu zhen cang wen ku). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

## Ni, Weizhou (um 1941)

### Bibliographie : Autor

- 1941 [Maurois, André]. *Falanxi de bei ju*. Ni Wenzhou yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).  
法蘭西的悲劇 [WC]

## Ni, Wenzhou (um 1949)

### Bibliographie : Autor

- 1921 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu zhe xue*. Duwei jiang yan ; Ni Wenzhou, Jin Haiguan, Guo Zhifang, Zhang Nianzu bi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Nanjing gao deng shi fan xue xiao cong shu ; 4). Übersetzung von Dewey, John. *Lectures in the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Random House, 1899).  
杜威教育哲學 [WC]
- 1945 [Sandburg, Carl]. *Linken shao nian sheng huo*. Ni Wenzhou yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1945). (Ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Abe Lincoln grows up*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1926).  
林肯少年生活 [WC]
- 1949 Ni, Wenzhou. *Xi yang da jiao yu jia*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1949). [Grosse Pädagogen im Westen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi.  
西洋大教育家 [Gu]

## Ni, Yide (1901-1970) : Maler

### Biographie

- 1933 Fu Lei und Ni Yide geben die Zeitschrift *Art* heraus. [BioD]

## Ni, Yu (um 1965)

### Bibliographie : Autor

- 1965 [Eliot, T.S.]. J.A. *Pulufoke de liang ge*. Ni Yu yi. In : *Xian dai wen xue* ; no 24 (1965). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : *Poetry* ; vol. 7, no 1 (Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]

## Ni, Zhen (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].  
伏尼契小说集  
[Enthält] :  
*Aolifu Lasen*. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).  
*Niu meng zai liu wang zhong*. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]

## Nian, Qu (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Tian xie*. Jiadena ; Nian Qu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John. *Scorpius*. (London : Hodder & Stoughton, 1988).  
天蝎 [WC]

**Nie, Hualing** = Nieh, Hualing (Wuhan 1926-) : Chinesisch-amerikanische Schriftstellerin, Dichterin, Professorin University of Iowa

### Biographie

- 1959 [James, Henry]. *Demofu fu ren*. Hengli Zhanmushi zhu ; Nie Hualing yi. [ID D29928]. Nie Hualing writes in the 1980 edition : "At the beginning of the 1950s, the literary world of Taiwan was like a vacuum. The works from the May Fourth Period and by contemporary writers in the mainland were suddenly taken away from us, and we could only read Zhu Ziqing and Xu Zhimo. We 'literary bohemians' searched blindly and freely—when we found anything we just gulped it, for we were too hungry. I got Madame de Mauves like that. I did the translation immediately. Then in Taiwan, people engaging in literary studies seriously were very curious about and wanted to know more about modern novels like Madame de Mauves. My translation of James illustrates this special phenomenon: in the fifties, the literary world of Taiwan was filled with escapist literature and anti-communist literature. Brave intellectuals and young writers who were more aware of the situation felt great indignation." [Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [James, Henry]. *Demofu fu ren*. Hengli Zhanmushi zhu ; Nie Hualing yi. (Taipei : Da xue za zhi she yin xing, 1959). Übersetzung von James, Henry. *Madame de Mauves*. In : The Galaxy ; Febr.-March (1874). = In : James, Henry. The siege of London, Madame de Mauves. (London : Macmillan, 1883). 德莫福夫人 [WC]
- 1960 *Meiguo duan pian xiao shuo xuan*. Kaise [Willa Cather] zhuan ; Nie Hualing yi. (Taipei : Ming hua, 1960). [Übersetzung von amerikanischen Short stories ; enthält Willa Cather]. 美國短篇小說選 [WC]
- 1971 [Gide, André]. *Qian bei huai*. Jide zhu ; Nie Hualing yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1971). (Xiang ri kui xin kan ; 4). Übersetzung von Gide, André. *Et nunc manet in te ; suivi de Journal intime*. (Neuchâtel : Idées et calendes, 1947). 遣悲懷 [WC]
- 1972 Nie, Hualing. *Shen Ts'ung-wen*. (New York, N.Y. : Twayne, 1972). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 237). [Shen Congwen]. [WC]
- 1998 [Crane, Stephen]. *Hai shang pian zhou*. Gelun zhu ; Nie Hualing yi. (Taipei : Hong fan, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 30). Übersetzung von Crane, Stephen. *The open boat*. In : Scribner's magazine. Vol. 21, no. 6 (June 1897). 海上扁舟 [WC]

### **Nie, Miao** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [O'Neill, Eugene]. *Anna Guisidi*. Aonier zhuan ; Nie Miao yi. (Shanghai : Gai ming shu dian, 1948). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Anna Christie : a play in four acts*. (Auckland : Floating Press, 1921). [Uraufführung Vanderbilt Theatre, New York, 2. Nov. 1921]. 安娜#桂絲蒂 [WC]

### **Nie, Wenzhuan** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Yuan, Jing. *The story of little black horse*. Transl. by Nie Wenzhuan ; ill. by Lu Tang. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xiao hei ma de gu shi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958). 小黑马的故事 [WC]

### **Nie, Xinmin** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Konsalik, Heinz G. *Wer stirbt schon gern unter Palmen*]. Nie Xinmin, Lian Yujia yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1994). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Wer stirbt schon gerne unter Palmen... : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1972). [WC,ZhaYi2]

**Nie, Xinsen** (Xiangtan, Hunan 1948-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Nie, Xinsen. *Deliverance – armed escort and other stories*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1998). (Panda books). [Übersetzung von Short stories von Nie]. [WC]

**Nie, Yan** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Nie, Yan. *The women's world in the fiction of Margaret Lawrence*. (Lanzhou : Lanzhou University, Foreign Languages Dept., 1998). [Added title and abstract in Chinese. Text in English]. [WC]

**Nie, Zhenxiong** (um 1988)

*Biographie*

- 1991 [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji* [ID D29995].  
 Gordon, Ian A. *Qian yan = Introduction*. Nie Zhenxiong yi.  
 "Murry, till he arranged her papers after her death, did not know that, increasingly, Katherine Mansfield had come to regard herself as an exile - 'a stranger – an alien' - 'allowed to look, perhaps, but not to linger'. It was obvious enough in the stories : more and more, in spite of the brilliance of stories with an English or a European setting, her themes came to 'linger' on New Zealand. Into that area of her mind and heart, Murry had no entry. Unity there was, and this present collection, by reprinting in a rearranged order Katherine's 'New Zealand' stories and sketches, is an attempt to underline those themes that dominated her life as a mature artist."  
 Lin, Xiangzhou. *Yi zhe xu*. [Preface by the translators].  
 "Katherine Mansfield died in 1923, at the age of thirty-four. The Chinese translations of *The garden party*, *Bliss*, and some of her other stories had existed even when she was still alive. Those were done by Xu Zhimo and some other well-known writers of the time...  
 She has long been regarded as an English writer in China. Few have ever referred to the fact that she was born in New Zealand, and even when it was reported, her New Zealand background has hardly been related to her work. Those who have read her journal all know that she thought it fortunate to have been born in New Zealand, that she discovered herself to be a New Zealander at heart, and that all her life she was devoted to making her 'undiscovered country leap into the eyes of the Old World'...  
 The most difficult point in the appreciation of Mansfield's work by way of translations is probably her artistic technique. It is precisely because of her new and unique writing techniques that she became one of the masters of the short story, exerting a far-reaching influence. The structure of modern short stories does not necessarily depend on plot, their internal ideas often seemingly incoherent... Mansfield always wrote in a style called by herself 'a special prose', which has increased the challenges for the Chinese reader. Her language looks simple, but, as a matter of fact, it is not. She wrote in the manner of a poet, her words and expressions often producing surprising effects. It is indeed very difficult to convey the above-mentioned artistic uniqueness of her work in translation, and such translations can often be mistakenly judges 'inferior'. However, if an 'elegant' Chinese was adopted and what is ambiguous and implicit in her stories was made explicit, her stylistic quality would surely be blemished..." [Mans8:S. 40-42]

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Bowen, Croswell]. *Youjin Aoni'er zhuan : kan ke de yi sheng*. Keluosiwei'er Bao'en zhu ; Sha'en Aoni'er xie zhu ; Chen Yuan yi ; Nie Zhenxiong jiao ding. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she , 1988). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Bowen, Croswell. *The curse of the misbegotten : a tale of the house of O'Neill*. With the assistance of Shane O'Neill. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1959).  
 尤金#奥尼尔传 坎坷的一生 [WC]



1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :
- Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

**Nie, Zhenyu** (um 2002) : Präsident und Chefredakteur Verlag Ren min wen xue

### *Biographie*

- 2002      Feier zum 200. Geburtstag von Victor Hugo an der Zhongshan-Universität.  
 Anwesend sind der französische Botschafter Pierre Morel und Marie Hugo, Urenkelin von Victor Hugo.  
 L'Université des langues étrangères de Beijing organisiert mit Mitwirkung der Französischen Botschaft und acht weiteren Institutionen ein Kolloquium mit Reden von Shen Dali, Chen Naifang und Chen Haosu in Beijing.  
 Ausstellung "The art and life of Victor Hugo" in der Guangdong Art Gallery in Guangzhou.  
 Aufführung der Komödie Notre-Dame de Paris im Grand Palais du Peuple in Beijing.  
 Reden :

Shen, Dali. *Victor ou le retour du penseur en exil.*

Cher amis,

Voilà deux cents ans naissait Victor Hugo, qui demeure l'écrivain français le plus célèbre dans le monde. Cette année, on célèbre le Bicentenaire de sa naissance et le 25 février dernier, j'ai été invité à Besançon, sa ville natale, pour assister au dévoilement de l'inscription dédicace sur la maison du poète et à la soirée organisée à sa mémoire par le Ministère français de la Culture. J'ai pu donc voir comment la France vit à l'heure de celui dont l'oeuvre devient son "monument national". Cette célébration trouve un écho retentissant à Pékin, dans la manifestation à laquelle vous êtes invités à participer aujourd'hui, témoignant que les idéaux de Victor Hugo ont une valeur universelle et qu'ils conservent toujours leur modernité.

Les Chinois sont à jamais reconnaissants envers Victor Hugo qui a été un des rares écrivains occidentaux à condamner le sac du Palais d'été. A ce sujet, S.E.M. Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, a écrit dans son article publié dans la Revue des Deux Mondes :

"La profusion du faste et le regain du danger engendrent une folie destructrice que Victor Hugo fustige depuis son exil de Guernesey."

En effet, du temps de l'expédition franco-anglaise, Victor Hugo était exilé dans l'île de Guernesey, après son expulsion de Jersey par les Autorités britanniques sous la pluie. Les années de Jersey et de Gernesey ont été très dures. Pour nourrir sa famille, Victor Hugo a fait semer des haricots dans son jardin, mais, hélas, les oies de son voisin sont venues déterrer et manger les grains et c'était "la fin des haricots." En 1856, avec le produit de la vente des "Contemplations," il a acheté une maison que l'on disait hantée à Guernesey. Comme l'île appartenait à la Grande-Bretagne, Victor Hugo se voyait dans l'obligation de donner annuellement deux poules à Victoria Ière, austère reine d'Angleterre. Ainsi, son exil a-t-il duré environ dix-neuf ans, avec toute sa lourdeur, son isolement dans l'âpre nuit sur l'écueil... Pourtant, il disait en privé : "Décidément, j'aime l'exil." Parce qu'il aimait la rêverie, la sauvagerie...

Dans "Jinpingmei" ou "Fleur en fiole d'or", grand classique de la littérature chinoise, il y a un adage qui perce à jour la poussière rouge de ce bas-monde en disant :

"Quand l'heure vient, qui ne vient pas.

Quand l'heure ne vient pas, qui vient!"

Eh bien, Victor Hugo est justement un penseur qui ne vient pas quand l'heure vient. A contre-courant, il vient quand l'heure ne vient pas. On sait que Victor Hugo a soutenu la candidature de Louis-Napoléon à la présidence de la République et que celui-ci a été élu en décembre 1848. Mais au coup d'Etat du 2 décembre 1851, il a essayé d'organiser une résistance dans la rue et publié un pamphlet accusateur : "Napoléon le Petit". Recherché par la police impériale, il a dû gagner Bruxelles avec un faux passeport. Il a choisi lui-même la proscription pour protester contre le nouveau despote. "je trouve de plus en plus l'exil bon; j'y mourrai, mais accru "répétait-il.

On n'ignore pas non plus qu'en 1871, Victor Hugo était contre la Commune de Paris dans l'application. Néanmoins, lorsque Thiers réprimait les Communards dans le sang, il déclarait dans "L'Indépendance belge" :

"Quant à moi, je déclare ceci : Cet asile, que le Gouvernement belge refuse aux vaincus, je l'offre. Où? en Belgique. Je fais à la Belgique cet honneur. J'offre l'asile à Bruxelles. J'offre l'asile place des Barricades, No 4..." A la suite de cet article, le gouvernement belge a pris un arrêté enjoignant "au sieur Hugo, homme de lettres, âgé de soixante-neuf ans ... de quitter immédiatement le royaume, avec défense d'y rentrer à l'avenir..." De nouveau expulsé, Victor Hugo s'est rendu au Luxembourg. Vous voyez, Victor Hugo est un poète anti-conformiste, qui venait quand l'heure ne venait pas et à maintes fois, il a pris le chemin de l'exil sa vie durant. Il est devenu le personnage dont il avait tant rêvé et qui est le proscrit à la Jean Valjean comme il le dit dans "Les Contemplations" :

"Le banni, debout sur la grève,

Contemplant l'étoile et le flot..."

Contempler, c'est rêver, c'est ouvrir le visible à l'invisible.

Léon Daudet, son petit gendre disait de lui :

"Hugo ne réfléchissait, comme beaucoup d'hommes, que quand il souffrait. La souffrance lui

apportait, avec la méditation, une certaine concision..." Ou encore, "Hugo est admirable tant qu'il a dans le coeur une blessure..."

Hugo s'est donné un nom : "Olympio" qui incarne le calme supérieur auquel l'esprit et le coeur sont parvenus, au dessus des agitations humaines. Et dans "La Légende des siècles," il écrit :

"Rendez-vous compte de l'état de mon esprit dans la solitude splendide où je vis, comme penché à la pointe d'une roche, ayant toutes les grandes écumes des vagues et toutes les grandes nuées du ciel sous ma fenêtre..."

La roche était bien expressive comme lieu de bannissement et les battements des flots de la mer agrandissaient sa pensée, le portant vers les méditations philosophiques d'un voyant. Ce qui m'a surtout frappé dans la métaphysique poétique de Victor Hugo, c'est cette image-idée de "L'araignée" qu'il a évoquée en 1856 dans "Les luttes et les rêves" et puis dessinée sur un livre de voyage au cours de son séjour au Luxembourg en 1871. Dans sa description, il affirme que l'araignée est la triste captive de son guet-apens parce qu'elle est prise dans son propre oeuvre formant de "fatals noeuds." Cela me fait penser au ver à soie qui tisse laborieusement son cocon et qui se trouve finalement enfermé lui-même dedans. N'est-ce pas là une illustration originale du phénomène "aliénation"!

Henri Guillemin, célèbre critique littéraire français dit que Victor Hugo ressemblait à Karl Marx quand il a laissé pousser sa barbe dans son exil à Guernesey. Y a-t-il lieu de dire ici que Victor Hugo a découvert une loi universelle qu'est l'aliénation dans la Nature et au sein de la société humaine, à la même époque que Karl Marx, qui certes, l'a expliquée plus systématiquement dans le chapitre "Le fétichisme de la marchandise" de son Capital? A partir du même principe, Victor Hugo critique aussi le matérialisme mécanique. Là-dessus, je crois qu'on aurait intérêt à relire "La Légende des siècles" avec un regard tout neuf. Dans cette oeuvre épique, l'auteur indique que le progrès matériel n'est qu'une modalité de l'ascension vers la lumière et qu'une victoire sur la pesanteur et l'immobilité est signe de progrès moral. Toute la vision du progrès de Victor Hugo part de là. Si bien qu'il dit que le progrès ne peut être qu'un lumineux désastre. Selon sa logique, si l'homme s'enfonce dans la matière à présent, il lui faut absolument s'en libérer dans l'avenir. Chez lui il existe toujours cette antithèse entre "Les Rayons et les ombres," cette contradiction entre le mythe de l'âge d'or et le mythe du progrès, et elle se poursuit dans toute son oeuvre poétique et picturale. Contemplateur, il nous met en garde que "L'envie est dans le fruit, le ver est dans la gloire." On comprend pourquoi certains disent que Victor Hugo est un rêveur qui a peur du rêve. Quand on considère les problèmes de la société moderne, peut-on nier que la pensée de Victor Hugo ne soit toujours d'une grande actualité, au tournant du nouveau millénaire. Sous cet angle, "Olympio" reste pour nous un grand écrivain à découvrir dans toute la profondeur de ses idées philosophiques. A cet égard, "Booz endormi", un poème des "Contemplations" nous apprend comment Victor Hugo indique à l'espèce humaine le sens du chemin à suivre :

"Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été

Avait, en s'en allant, négligemment jeté

Cette faucille d'or dans le champ des étoiles."

Ne voit-on pas là, à travers la métaphore de la "faucille d'or," le signe d'une rencontre mystérieuse entre le ciel et la terre, c'est-à-dire, une harmonie entre le ciel et l'homme, réalisation du vieux rêve de Zhuangzi le taoïste?

Et il me semble entendre de nouveau la voix douce de Sami, doyenne de la Comédie française, qui déclamait "Stella" avant qu'on ne dévoile l'inscription dédicace apposée sur la maison natale de Victor Hugo à Besançon :

"J'ouvris les yeux, je vis l'étoile du matin.

Elle resplendissait au fond du ciel lointain...

C'était une clarté qui pensait, qui vivait;

Elle apaisait l'écueil où la vague déferle;

On croyait voir une âme à travers une perle..."

Ici, il s'agit d'une perle, et non pas d'une "araignée". Car à travers une toile d'araignée, on voit un phénomène que l'on appelle "aliénation".

Merci de votre attention!



Chen, Naifang. *Victor Hugo est un monument universel de culture.*

Excellences

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

A l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, c'est un profond honneur pour moi d'ouvrir aujourd'hui une grande journée à la mémoire de l'un des grands écrivains français du 19<sup>e</sup> siècle.

Tout d'abord, je voudrais exprimer au nom de l'Université des Langues étrangères de Beijing et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à tous les invités ici présents.

Je suis particulièrement touchée par la présence de Messieurs les Professeurs Franck Laurent, Pierre-Jean Dufief et son épouse, ainsi que celle d'une délégation de l'Association franco-chinoise d'Echanges culturels, conduite par son président M. Wang Minguang : ils sont spécialement venus de Paris à Beijing pour participer à cette célébration. Je souhaite la bienvenue à nos compatriotes comme à nos amis français!

Je tiens à remercier l'Ambassade de France en Chine pour son soutien efficace, et notamment Son Excellence monsieur l'Ambassadeur Pierre Morel, qui nous honore de sa présence.

La présente manifestation constitue l'une des activités commémoratives consacrées à Victor Hugo et qui se déroulent cette année en France et dans le monde. Non seulement nous allons jeter un regard en arrière, mais aussi nous en tirerons des enseignements pour l'avenir.

Incontestablement, Victor Hugo est une grande figure de la littérature française. A sa longévité répond la profusion de son oeuvre, qui fait partie du patrimoine culturel de la France et du monde. André Maurois, le biographe d'Olympio, a conclu dans "La vie de Victor Hugo"

:

Les décades passèrent. Le temps, qui ensevelit coteaux et collines, respectent les sommets.

Au-dessus de l'océan d'oubli qui a englouti tant d'oeuvres du XIX<sup>e</sup> siècle, l'archipel Hugo dresse fièrement ses hautes cimes couronnées de riches images.

Chef de file du romantisme français, le poète Hugo est un prophète qui guide les hommes vers la liberté, la sagesse et le bonheur. Poète, il est aussi romancier et dramaturge; le public chinois ignore que cet écrivain, est en outre dessinateur, photographe, décorateur, graveur et même menuisier et ébéniste... Comme Léonard de Vinci, il appartient à ces rares génies de l'humanité à avoir eu cette puissance créatrice dans des domaines si divers. Aujourd'hui, nous avons organisé

Une exposition sur les dessins de Victor Hugo, laquelle intéressera, je crois, ceux qui aiment son art .

Victor Hugo est un grand penseur humaniste. Son oeuvre constitue un ensemble où se rencontrent tous les soucis que pouvait avoir il y a plus de cent ans un homme épris de progrès, tous les sentiments, toutes les émotions qu'il pouvait ressentir. Il est pour le peuple et ses héros sont essentiellement des enfants, des femmes, des faibles et des bannis de la société. Il dénonce l'exploitation dont sont victimes les travailleurs, se révolte contre le pouvoir personnel et se met du côté des humbles et des peuples opprimés. Il désire la paix et chante la liberté. Pendant son exil, en apprenant les crimes commis par l'expédition franco-britannique à Pékin en 1860, il a témoigné de la sympathie pour le peuple chinois. De nos jours, au Jardin de la Clarté parfaite de Beijing, réduit en ruines par ce pillage sauvage, est affiché un extrait d'une lettre datant du 25 novembre 1861 dans laquelle Hugo a condamné impitoyablement la barbarie des deux vainqueurs. Il espérait qu'un jour viendrait où la France délivrée et nettoyée, renverrait ce butin à la Chine spoliée. Voilà une des raisons pour lesquelles Victor Hugo, qui ne connaissait pas la Chine, est pourtant bien connu et bien aimé du peuple chinois.

Quand on se demande si la France a un grand homme universel et une oeuvre immortelle comme l'Espagne a Don Quichotte et Cervantès, comme l'Angleterre a Shakespeare, comme l'Italie a Dante, le nom qui vient tout de suite à l'esprit, c'est Victor Hugo, l'auteur des Misérables. M. Alain Decaux, académicien et historien français, a affirmé à juste titre l'universalité et la popularité de son oeuvre :

Un américain d'aujourd'hui ne sait rien de Louis XI. Il connaît Quasimodo. Un Chinois d'aujourd'hui ignore tout de Louis-Philippe mais il vibre au malheur de Jean Valjean.

Il n'est jamais venu en Chine, un pays si lointain pour lui, mais son °complexe Chine± est bien connu. Pendant son exil à Guernesey, il décora de ses propres mains °un salon chinois± pour son amie Juliette Drouet : on y découvre des apsaras volantes et de nombreux personnages chinois, colorés et vivants, pleins de charme oriental.

On peut dire que Victor Hugo est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine depuis un siècle. Par l'intermédiaire des premiers traducteurs chinois, en 1903, c'est-à-dire moins de 20 ans après sa mort, est apparue la première traduction des Misérables et le nom de son auteur est connu de tout un chacun chez nous.

Un siècle, deux siècles, tout ce décalage ne doit pas ternir sa mémoire. Aujourd'hui, l'oeuvre de Victor Hugo devient un monument culturel universel. Classique, mais il n'en reste pas moins notre contemporain. Il conserve toujours sa modernité dans le monde d'aujourd'hui. C'est pour cette raison que nous sommes réunis ici pour rendre hommage à ce prophète et puiser de l'inspiration dans sa source intarissable.

A l'heure actuelle, le monde se trouve en voie de globalisation. Dans ce courant historique, il apparaît autrement important de préserver l'identité culturelle de chaque nation, de chaque peuple et de sauvegarder la diversité des cultures dans le monde. Je crois que, et le peuple chinois, et le peuple français reconnaissent cette nécessité et cette mission qui nous incombe à nous tous.

J'espère que cette célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pourra offrir à chacun de nous un sujet de réflexion et je vous souhaite une agréable journée.

Merci de votre attention !

Chen, Haosu. *Victor Hugo : précurseur de l'Amitié sino-française.*

Madame la Présidente,

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur,

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

Grand poète, romancier et dramaturge français, Victor Hugo est le chef de file du romantisme du 19<sup>ème</sup> siècle et un géant de littérature de dimension universelle. Cette année marque le bicentenaire de sa naissance, aussi, le Ministère français de la Culture a décidé de la baptiser l'Année Victor Hugo. Comme les divers milieux chinois éprouvent de l'amitié pour le peuple français et un profond respect pour les pensées et l'oeuvre de Hugo, ils organisent à cette occasion de multiples manifestations aussi riches que variées. Nous voulons commémorer ce grand maître de la littérature et rendre hommage au peuple français qui a su le faire grandir. Génie de la littérature, Hugo commence à écrire des poèmes dès l'âge de neuf ans. Tout jeune, il s'affirme déjà comme un écrivain connu dans la société française. Il garde par ailleurs sa puissance créatrice jusqu'au jour de sa disparition, à l'âge de 83 ans. En plus de soixante ans, il a écrit et laissé derrière lui de nombreux ouvrages : poèmes en vers et en prose, romans, pièces de théâtre. Ses ouvrages, tels que « Notre-Dame de Paris », « les Misérables », « l'Homme qui rit » et « Quatre-vingt-treize », passionnent un public très étendu dans le monde entier. Ils peuvent être considérés comme les plus grands chef-d'oeuvres de toute l'Humanité et méritent à ce titre d'être reconnus par les futures générations. Ses romans illustrent pleinement l'esprit de fraternité des hommes, témoignent de la compassion envers la souffrance du peuple victime de l'oppression, dévoilent les atteintes de l'injustice sociale à la dignité des humbles et éveillent par conséquent la conscience des lecteurs en vue d'éliminer l'injustice sociale de ce monde. Son oeuvre dépasse en ce sens l'époque de Hugo et est revêtue d'une valeur éternelle.

Prenons l'exemple des Misérables qui ne sont pas étrangers aux lecteurs chinois. C'est un roman monumental. Hugo y raconte avec émotion les malheurs dont souffrent les couches inférieures de la société à son époque, les femmes et les enfants en particulier. Il exalte la compassion chez les gens ordinaires pour mieux condamner la cruauté et l'insensibilité de la société. Cette nette distinction chez Hugo entre ce qu'il aime et ce qu'il hait a profondément et durablement impressionné les lecteurs. Hugo y exprime par ailleurs sa vision historique progressiste. Ce roman part du matériel pour arriver au spirituel, dit-il. Pour lui, dans le monde matériel de son temps, rempli de crimes et d'hypocrisies et où la justice reste inexistante, il règne une obscurité sans espoir. Par contre, le monde de l'avenir sera spirituel, éclatant de lumière, plein de bonté, de justice et d'innocence. Si l'on compare la société française contemporaine avec celle du passé, il est aisé de remarquer que la France d'aujourd'hui a connu un progrès considérable, par rapport au temps de Hugo. Loin d'être parfaite, la France s'éloigne pourtant tangiblement de la misère évoquée par Hugo. Tout le monde s'en réjouit. L'Humanité doit manifester sa reconnaissance à Hugo, qui a retracé fidèlement les premiers temps du capitalisme. L'oeuvre de Hugo constitue à ce titre un monument commémoratif éternel.

Hugo évolue avec son temps et, de jeune royaliste, il devient un vrai républicain, brave et courageux. Il s'oppose alors à la restauration de l' Empire, ce qui est à l'origine de ses 19 ans d'exil sous le règne de Louis Napoléon Bonaparte. Il est de ce fait non seulement un géant littéraire, mais aussi un pionnier qui a contribué à faire progresser la société. A sa mort, en 1885, ses funérailles nationales et son inhumation au Panthéon attestent la place unique qu'il occupe dans le coeur du peuple français. Après quoi son nom se répand en Orient comme en Asie pour être finalement connu dans le monde entier. Hugo est devenu ainsi une fierté du peuple français ainsi que de ceux qui aspirent au progrès de la société.

Le peuple chinois a bien noté, à part le succès littéraire de Hugo, l'attention que celui-ci prête au sort de la Chine. Je pense notamment à sa vive protestation contre l'intervention à Pékin des armées franco-anglaises et leur pillage du Palais d'Été. La fraternité que revendique Hugo est revêtue pour ainsi dire d'une couleur internationale. A l'intérieur de son propre pays, elle se manifeste par son opposition à l'exploitation et à l'oppression des travailleurs. Au niveau international, elle s'exprime par son opposition à l'invasion et au pillage des nations faibles et



désavantagées. La judicieuse position qu'a prise Hugo à l'époque est prophétique, elle non seulement lui a valu de la gloire, mais aussi a essuyé en partie la honte infligée à sa patrie par l'invasion dans d'autres pays. Ce qui a contribué plus tard à rapprocher la Chine et la France et à préparer l'établissement des relations amicales entre les deux pays. C'est de ce point de vue que nous considérons Hugo comme précurseur de l'amitié sino-française.

Hugo aspire ardemment à l'union et à l'unification de l'Europe. En effet, lorsqu'il prononce le discours d'ouverture au Congrès de la Paix tenu à Paris en 1849, il prévoit déjà que « toutes les nations de l'Europe s'uniront dans une même grande famille européenne sans pourtant perdre leur identité nationale », que « les anciens champs de bataille feront place au marché commercial ouvert sur l'extérieur », que « le scrutin au suffrage universel et l'arbitrage raisonnable du Parlement européen succéderont au ronronnement des obus », et qu' « un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe placés en face l'un de l'autre, se tendre la main par-dessus les mers ». Il assure aussi que ce jour arrivera bientôt sans se faire attendre 400 ans. Aujourd'hui, force est de constater que dans l'Union européenne, l'idée de Hugo sur les Etats-Unis d'Europe est en train d'aboutir : il ne s'est passé qu'un siècle et demi. Nous devons en ce sens considérer Hugo comme le promoteur du progrès de l'Humanité, l'admirer pour sa prévoyance et son intelligence extraordinaires. Hugo mérite d'être citoyen du monde, dans le sens où il donne libre cours à son imagination sur la communauté internationale afin de réaliser son rêve de fraternité. Son héritage nous est tellement précieux ! Ce qui nous enchante aujourd'hui, c'est que ses idées sont en voie de concrétisation.

En tant que Chinois vivant au 21<sup>ème</sup> siècle, nous avons bien l'intention de suivre les idées de Hugo en vue de faire progresser notre monde. Concrètement, nous manifestons cette volonté par deux orientations principales : la première consiste à renforcer la connaissance mutuelle de nos deux pays : la Chine et la France. En ce moment même, nous préparons ensemble l'organisation d'années culturelles dans chacun de nos deux pays afin d'apporter de nouvelles contributions à l'établissement d'une relation amicale à long terme. La seconde orientation, pour sa part, vise à multiplier les échanges entre la Chine et l'Europe. A cet effet, l'Association Chine-Union européenne a été déjà créée, ayant pour objectif de travailler ensemble de manière plus efficace et plus ciblée.

Rendons hommage à Victor Hugo, ce géant de littérature, combattant fidèle et chef de file de la cause du progrès de l'Humanité. A la lumière de sa sagesse, nous nous dirigerons vers un monde meilleur, où triompheront la bonté, la justice, l'innocence et l'espoir !

Morel, Pierre. L'ambassadeur de France sur le bicentenaire de Victor Hugo.

Madame la Présidente (Chen Naifang)

Messieurs les Présidents ( dont Chen Haosu)

Mesdames, Messieurs les Directeurs,

Mesdames et Messieurs les Professeurs,

Mesdames et Messieurs,

Chers étudiants

Chers amis,

C'est avec un plaisir renouvelé que je participe ce matin parmi vous à cette manifestation commémorative du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo.

Je voudrais tout d'abord, vous remercier, tout particulièrement, Madame la Présidente, ainsi que le comité organisateur, Monsieur Shen Dali, et Madame Tang Xingyin, pour l'éclat que vous donnez à ces manifestations, dans votre belle université où je suis heureux de revenir chaque fois.

Voici trois ans, nous avons célébré le bicentenaire de la naissance de Balzac, autre très grande figure de la littérature française, et dont l'oeuvre monumentale est à l'égal de celle de Victor Hugo. Tous deux appartiennent au patrimoine littéraire de l'humanité. Tous deux sont devenus universels. Comme l'a souligné Hubert Juin dans la biographie qu'il a consacrée à Victor Hugo, je cite : "Victor Hugo et Honoré de Balzac sont les deux figures à la fois opposées et complémentaires qui, unies, réunies, permettent de concevoir l'incertitude de ce siècle fabuleux : le XIXème" ; "Les uns, comme Hugo, vont rêver un monde. Les autres comme Balzac, vont démonter le monde qu'ils ont sous les yeux. C'est le double regard du siècle" (Hubert Juin, Victor Hugo, vol. 1, p. 247 et 263).

Victor Hugo est né à Besançon, une ville de garnison dans l'est de la France, le 25 février 1802. Nous célébrons donc depuis quelques semaines le bicentenaire de sa naissance. Ces célébrations vont revêtir tout au long de cette année, aussi bien en France qu'à l'étranger, une importance exceptionnelle, liée à stature immense de l'écrivain poète que nous célébrons aujourd'hui. En France, les plus hautes autorités de l'Etat se sont associées à ces célébrations. Le Premier Ministre français, M. Lionel Jospin s'est rendu dans la ville natale de Victor Hugo, le 25 février dernier, en compagnie de la Ministre de la culture, Mme Catherine Tasca. Je crois savoir que le professeur Shen Dali, ici présent, était du voyage qui a été l'occasion de rappeler les valeurs d'universalité et l'humanité au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo.

Résumer ici en quelques mots une oeuvre aussi vaste relève de la gageure. Je laisse à deux éminents spécialistes et connaisseurs de l'oeuvre de Victor Hugo, ici présents, M. Pierre-Jean Dufief, professeur à l'Université de Brest, et M. Franck Laurent, professeur à l'Université du Mans, le soin de vous présenter, d'abord ce matin, et surtout cet après-midi, certains aspects de la vie et de l'oeuvre de Victor Hugo.

Qui peut prétendre, en effet, embrasser de manière définitive la vie d'un homme qui fut tour à tour légitimiste et catholique, bonapartiste, orléaniste, mystique, avant d'être républicain, mais tout en restant fidèle à l'idée qu'il avait de la nation française.

Inhumé au lendemain de son décès au Panthéon, le 1er juin 1885 ; accompagné par des centaines de milliers de parisiens, il avait connu l'exil et la solitude. Sa probité et son courage firent qu'il n'a pas craint d'avoir raison seul contre tous. Son engagement en faveur de la paix, des nations opprimées, des "droits de l'homme", mais aussi de la liberté de la presse ; son opposition à l'esclavage, mais aussi à la peine de mort ("Les derniers jours d'un condamné"), à l'injustice sous toutes ses formes ("Les Misérables"), l'horreur que lui inspirent les massacres et les pogroms, bref de ce qu'il est convenu aujourd'hui d'appeler les "crimes contre l'humanité", continuent de donner à l'oeuvre hugolienne sa pleine résonance et sa radicale modernité. Son appel en faveur des "Etats-Unis d'Europe" donne une vision quasi prophétique pour un continent marqué au plus profond par deux "guerres mondiales", les dernières aimerait-on pouvoir ajouter. Victor Hugo fut en effet, grâce à sa notoriété, le poète en exil, la conscience morale de l'Europe et du monde.

Son oeuvre, par son volume même, donne une idée de son ambition et de sa diversité.

L'édition aujourd'hui la plus aisément disponible en français, dans la collection "Bouquins" comprend 15 épais volumes au total qui n'incluent pas la correspondance.

Permettez-moi d'énumérer leur contenu : 3 volumes de romans, 4 volumes de poésies, 2 volumes de théâtre, 6 autres volumes sont consacrés respectivement à la Politique, à la Critique, à l'Histoire, aux Voyages, aux livres en Chantiers, à l'Océan !

Cette oeuvre s'inscrit dans une vie d'engagement. A l'homme de lettres, au romantique, au poète, au romancier, au peintre, s'ajoute chez Hugo une dimension politique, Hugo a été Pair de France, mais il a connu l'exil, à la suite du coup d'Etat du 18 Brumaire de Napoléon III, le Prince-Président, le 2 décembre 1851 : en Belgique d'abord (1851-1852, où il rédige son pamphlet contre Napoléon III (Napoléon-le-Petit), puis Jersey (1853-1855) ; enfin Guernesey, où il séjourna quinze années (1855-1870) et où il écrivit tour à tour *Les Travailleurs de la mer* (1866) et *L'Homme qui rit* (1869).

En 1869, il refusa l'amnistie qui lui avait été accordée, pour ne rentrer finalement à Paris que le 5 septembre 1870, au lendemain de la bataille de Sedan. Vingt années d'exil, au cours desquelles Victor Hugo écrira notamment la fameuse lettre au capitaine Butler (25 novembre 1861) condamnant la destruction du Palais d'été par les armées franco-anglaises en 1860. Lettre dont je n'ai pas besoin de rappeler le contenu ici, car tout le monde la connaît en Chine, et qui fait sans doute de Victor Hugo l'écrivain français le plus cher aux yeux du peuple chinois.

Cette conscience universelle, éloignée de tout compromis et de tout intérêt particulier, au nom d'une justice supérieure, évoque, pour moi, les figures des lettrés chinois qui se sont mis à distance du pouvoir régnant lors des changements dynastiques. On pourrait citer Qu Yuan, le premier grand poète chinois, même si le sort de Hugo fut heureusement moins tragique. "Je pense surtout à des éminents lettrés, comme Wang Fuzhi et Gu Yanwu, deux très grands noms de la transition Ming Qing, restés fidèles au pouvoir renversé, et dont l'oeuvre porte la trace de cette rupture. Victor Hugo est un peu, durant son exil, comme les reclus de la tradition chinoise", mais aussi - son oeuvre picturale en témoigne - comme ces "fous de peinture qui partaient dans les montagnes en attendant des jours meilleurs", pour échapper à un pouvoir jugé illégitime. Hugo "en désaccord avec l'empereur se retire, choisit l'exil et reconstruit le sens de son oeuvre en choisissant de nouveaux registres". C'est avant tout l'homme libre que je retiendrais ici : libre de penser contre le courant dominant, libre de créer, contre les critères en vigueur, libre de ne pas se justifier sur les choix esthétiques qu'il décide de privilégier. Je cite :

"(...) la critique n'a pas de raison à demander, le poète pas de compte à rendre. L'art n'a que faire des lisières, des menottes, des bâillons : il vous dit : Va ! et vous lâche dans ce grand jardin de poésie, où il n'y a pas de fruit défendu. L'espace et le temps sont au poète. Que le poète donc aille où il veut en faisant ce qui lui plaît : c'est la loi". Fin de citation (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 411)

Dans sa création même, Hugo se raille des règles trop restrictives, il fustige Boileau, qui, en France, a codifié dans un cadre formel l'art poétique, et réhabilite Shakespeare, génie affranchi des règles, et qu'il place à l'égal de Dante, Michel Ange, Rabelais, Cervantes, Rembrandt, Beethoven. Cette reconnaissance de Shakespeare peut nous sembler aujourd'hui banale, elle allait alors à l'encontre du goût français tel que l'avait notamment défini Voltaire. Avec Victor Hugo, la littérature change d'échelle, elle se mesure, en quelque sorte, à la "démesure". C'est d'ailleurs ce génie en quelque sorte hyperbolique, c'est-à-dire, porté à son comble, qui suscite aussi les a priori, voire les réserves à l'encontre de Victor Hugo. Car, ne l'oublions pas, si l'on met à part l'unanimité, par définition momentanée, de ce bicentenaire, où toute critique de Hugo semble pour un temps abolie, il existe en France, comme le rappelle Léon-Paul Fargue, dans la préface qu'il consacre aux "Contemplations", une sorte de "snobisme", assez généralisé, consistant à mépriser et à railler l'oeuvre Hugolienne. Léon-Paul Fargue, poète lui aussi, écrit ceci, je cite :

"(...) Hugo n'a pas été un génie ordinaire, un génie normal, un génie conforme et rassurant, comme peuvent l'être Pascal ou Tolstoï, et il faudra des années encore (...) avant que la postérité ne consente à lui pardonner et à le classer dans son Olympe. D'ici-là, on sera toujours obligé de prendre les gens par l'oreille (...), et de leur dire, (...): Mais si, Hugo, c'est très bien, Hugo c'est excellent, vous ne l'avez pas lu. (...)" (Léon-Paul Fargue, "Un poète d'avenir", Les contemplations, p. 8). Fin de citation.

Ceci reste encore vrai aujourd'hui. "Victor Hugo, hélas !", disait de lui André Gide. On ne lui pardonne pas son sens de la grandeur, assimilée à de la grandiloquence, ni son ouverture qui le pousse vers toutes les formes de création : roman, poésie, peinture. Or l'universalisme au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo, lui fait porter son regard vers tous les horizons. La Chine est considérée par lui comme un autre pôle, avec la Grèce, du "Goût suprême". Je cite Victor Hugo : "De là deux poésies immenses. (...) A l'une des extrémités de ce goût, il y a la Grèce, à l'autre la Chine." Fin de citation (Proses philosophiques de 1860-1865. "Le Coût", éd. Bouquins, Critiques, p. 573). Dans sa Préface de 1853 à son recueil de poèmes, "Les Orientales", Hugo explique ce tropisme qui le pousse vers l'Orient. Je cite :

"(...) on s'occupe beaucoup plus de l'Orient qu'on ne l'a jamais fait. Les études orientales n'ont jamais été poussées si avant. Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste. Il y a un pas de fait. Jamais tant d'intelligences n'ont fouillé à la fois ce grand abîme de l'Asie. Nous avons aujourd'hui un savant cantonné dans chacun des idiomes de l'Orient, depuis la Chine jusqu'à l'Egypte.

Il résulte de tout cela que l'Orient, soit comme image, soit comme pensée, est devenu pour les intelligences autant que pour les imaginations une sorte de préoccupation générale à laquelle l'auteur de ce livre a obéi peut-être à son insu. Les couleurs orientales sont venues comme d'elles-mêmes empreindre toutes ses pensées, toutes ses rêveries ; et ses rêveries et ses pensées se sont trouvées tour à tour, et presque sans l'avoir voulu, hébraïques, turques, grecques, persanes, arabes, espagnoles même (...)" (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 413)

Une multitude d'ouvrages paraissent en France cette année à l'occasion de ce bicentenaire. Parmi ceux-ci, je voudrais particulièrement mentionner un livre collectif, publié l'an dernier sous la direction de M. Franck Laurent, ici présent, et intitulé "Victor Hugo et l'Orient", paru chez Maisonneuve et Larose. Il s'agit d'une collection de dix ouvrages, accompagnés d'un disque. Dans le volume qui porte le titre "Victor Hugo en Extrême-Orient", le professeur Shen Dali a écrit un texte intitulé "Victor Hugo lu par les Chinois", dans lequel nous apprenons que la première traduction (partielle) en chinois des Misérables, due à Su Manshu (1884-1918) remonte à 1903, soit près de un siècle. Liang Qichao grand réformateur de la fin de l'Empire des Qing, a vu, nous dit le professeur Shen Dali, dans "Les Misérables" un livre d'une "énorme signification". D'autres en France ont lu cet ouvrage comme une sorte de "nouveau Nouveau Testament".

Le samedi 5 janvier, l'Institut de littérature étrangère de l'Académie des Sciences sociales de Chine a organisé à une journée Victor Hugo, à l'initiative du professeur Liu Mingjiu, auteur d'un livre d'études sur Victor, en présence de nombreux chercheurs et personnalités, dont l'écrivain M. Wang Meng. Le lendemain, une table ronde s'est tenue à l'Université de Pékin, organisée par le professeur Luo Peng et Madame Meng Hua. La journée d'aujourd'hui nous donne l'occasion d'élargir le champ des célébrations. La semaine prochaine se tiendra à Canton une importante manifestation à l'Université Sun Yat-sen, organisée par le professeur Cheng Zenghou, à laquelle est associée notre Consulat Général à Canton.

Je voudrais avant de terminer remercier une nouvelle fois, les spécialistes et les traducteurs et les éditeurs chinois, grâce au travail desquels l'oeuvre de Victor Hugo est aujourd'hui accessible dans sa totalité en langue chinoise. Certains titres de Victor Hugo connaissent plusieurs traductions en chinois : une dizaine de traductions pour "Les Misérables", cinq au moins pour "Notre-Dame de Paris", trois au moins pour "Les Derniers jours d'un condamné". Tout récemment les éditions du Peuple ont publié une édition des "Oeuvres de Victor Hugo" en 12 volumes, incluant un volume entier pour les encre et des dessins ; presque au même moment, les éditions éducatives du Hebei ont fait paraître une édition des "Oeuvres complètes de Victor Hugo" en quinze volumes. Tout ceci montre à quel point l'oeuvre de Hugo reste présente pour nous et pour le public en Chine.

Je vous remercie.

Nie Zhenyu. *A la mémoire de Victor Hugo*.

Le 3 janvier 2002 a eu lieu à Beijing une conférence en l'honneur du bicentenaire de Victor Hugo sous les auspices de 8 instances chinoises dont L'Association des écrivains chinois et l'Institut des études de la littérature française. Parmi les orateurs figurent M. Nié Zhengyu, président et rédacteur en chef général de la Maison d'Éditions Renmin Wenxue (Littérature du Peuple).

Voici l'essentiel de l'allocution de M. Nié :

Victor Hugo, grand maître de la littérature française du 19<sup>è</sup> siècle a été le leader et le symbole du romantisme actif. Il a eu une vie longue et sinueuse, a créé une immense quantité d'ouvrages littéraires et inventé beaucoup de personnages typiques, en léguant de nombreux bijoux artistiques à l'Humanité. Pour nous, l'importance qu'il incarne, c'est non seulement qu'il a écrit l'Histoire de la France, bouleversante et si détournée du 19<sup>è</sup> siècle, mais surtout qu'il embrassait avec enthousiasme l'Humanité toute entière en se basant sur sa vision haute et lointaine, son sens fort de justice sociale et son humanisme sincère. Cela passe outre les époques et les frontières. A travers ses cris, ses sourires, ses larmes et ses tristesses, Victor Hugo franchit les territoires, le temps et l'espace, il a ce lien de chair et de sang avec les peuples, y compris le peuple chinois, avec ceux et celles qui du 21<sup>è</sup> siècle et du futur. Aujourd'hui, nous sommes heureux de commémorer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. En profitant de cette occasion, je me permets de vous présenter un peu la traduction et l'édition des oeuvres de Victor Hugo en Chine et de prouver par là les liens de ce grand écrivain français avec le peuple chinois...

Les livres de Victor Hugo se propagent largement en Chine et gagnent les coeurs. Les personnages qu'il a créés comme Jean Valjan, Cosette, Gavroche, Esméralda, Casimodo sont le plus cités par nos lecteurs ordinaires. Ses créations et thèses servent de modèles d'études sérieuses pour nos écrivains et critiques littéraires.

Les oeuvres de Victor Hugo se transmettent jusqu'à nos jours depuis deux siècles et continueront de circuler à travers le monde et les époques.

A l'occasion du bicentenaire de sa naissance et le 116<sup>è</sup> anniversaire de sa mort, on remarque en Orient surtout en Chine, tant de traducteurs et éditeurs, tant de lecteurs et chercheurs, passionnés de Victor Hugo, telle est la preuve éloquente de sa grandeur et de son génie.

Victor Hugo, à raconter intarissablement. Victor Hugo éternel !

Que Victor Hugo vive toujours avec l'Humanité ! [Hugo3]

**Nie, Zhenzhao** (1952-) : Professor of English and Comparative Literature, Central China Normal University, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Nie, Zhenzhao. *Tuomasi Hadai xiao shuo yan jiu : bei qi er gang yi di yi shu jia : Tuomasi Hadai xiao shuo yan jiu*. (Wuhchan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 1992).  
[Abhandlung über die Romane von Thomas Hardy].  
悲戚而刚毅的艺术家：托玛斯#哈代小说研究 [WC]
- 2000 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Wang Zhongxiang, Nie Zhenzhao yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu).  
Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝 [WC]

**Ning, Chunyan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Cook, Vivian ; Newson, Mark]. *Qiaomusiji de pu bian yu fa jiao cheng*. Ning Chunyan dao du. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2000). (Dang dai guo wai yu yan xue yu ying yong yu yan xue wen ku). Übersetzung von Cook, Vivian ; Newson, Mark. *Chomsky's universal grammar : an introduction*. (Oxford : Blackwell, 1996).  
乔姆斯基的普遍语法教程 [WC]

## Ning, Ning (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Mann, Thomas]. *Shang di de bao jian*. Ning Ning yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan ; Vol. 4, Teil 1. (Shanghai : Wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Mann, Thomas. *Gladius Dei*. In : Die Zeit ; 12. u. 19. Juli (1902).  
上帝的宝剑 [TM, TM3]
- 1989 [Canetti, Elias]. *De jiu de she tou : yi ge qing nian ren de gu shi*. Yiliyasi Kaneiti zhu ; Chen Shulin, Ning Ning, Cai Hongjun yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die gerettete Zunge : Geschichte einer Jugend*. (München : Hanser, 1977).  
得救的舌头 : 一个青年人的故事 [KVK, ZhaYi2]
- 1999 [Fitzgerald, F. Scott]. *Liao bu qi de Gaicibi*. F. Sigete Feicijielade yuan zhu ; Ning Ning fan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).  
了不起的盖茨比 [WC]
- 1999 [Hailey, Arthur]. *Zhen tan*. Ase Heili zhu ; Ning Ning yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1999). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Detective*. (New York, N.Y. : Crown, 1997).  
侦探 [WC]

## Ning, Ying (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Seghers, Anna. *Lü tu xiang yu*. Xigesi ; Ning Ying yi. Übersetzung von Seghers, Anna. *Die Reisebegegnung*. In : Seghers, Anna. *Sonderbare Begegnungen : Erzählungen*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1973). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
旅途相遇 [YuanK2]
- 1983 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneiti zhu. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1983). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935). [Sonderausgabe].  
[Ausgewählte Werke von Elias Canetti]. Darin enthalten sind vier Kapitel aus *Die Blendung*, der Aufsatz *Mein erstes Buch : die Blendung, eine Biographie* und eine Rezension von Ning Ying über *Die Blendung*.  
迷惘 [KVK, Din11]
- 1998 Gao, Zhongfu ; Ning, Ying. *20 shi ji Deguo wen xue shi*. (Qingdao : Qingdao chu ban she, 1998). (20 shi ji wai guo guo bie wen xue shi cong shu). [Deutsche Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts]. Darin enthalten ist ein Beitrag über Alfred Döblins frühes Schaffen.  
20世纪德国文学史 [Eur, Döb2]
- 2002 Ning, Ying. *Tuomasi Man*. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2002). (Wai guo jing dian zuo jia yan jiu cong shu). Biographie von Thomas Mann.  
托马斯#曼 [Eur]

## Ning, Yuxin (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Eliot, George]. *Yadang Beide*. Qiaozhi Ailute yuan zhu ; Ning Yuxin fan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2000). (Shi jie jin shu wen ku). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859).  
亚当·贝德 [WC]

**Niu, Dayong** (um 2007) : Associate Professor, Department of History, Beijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 2007 *Zhongguo yu shi jie de hu dong : guo ji hua, nei hua yu wai hua = China's interactions with the world internationalization, internalization, externalization*. Ke Weilin [William C. Kirby], Niu Dayong zhu bian. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2007). [Conference publication].  
中国与世界的互动：国际化、内化与外化 [WC]

**Niu, Hongbao** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Cogswell, David ; Gordon, Paul]. *Qiaomusiji rum en*. Kegesiweier, Gedeng ; Niu Hongbao yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1998). (Xi fang wen hua man hua ji cheng). Übersetzung von Cogswell, David ; Gordon, Paul. *Chomsky for beginners*. (New York, N.Y. : Writers and Readers Publ., 1996).  
乔姆斯基入门 [WC]

**Niu, Jinglai** (um 1989)

*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Wilde, Oscar]. *Shi jie tong hua gu shi jing xuan*. Aosika Wangerde deng zhu ; Niu Jinglai, Xia Chunli yi. Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1989). (Shao nian er tong zhi li kai fa cong shu). [Übersetzung der Märchen von Wilde].  
世界童话故事精选 [WC]

**Niu, Weihong** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Van Doren, Carl. *Fulankelin*. Ka'er Fan Duolun zhu ; Niu Weihong deng yi ; Yang Pinquan deng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Shi jie ming ren zhuan xi lie shu. Übersetzung von Van Doren, Carl. *Benjamin Franklin*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1938).  
富兰克林 [WC]

**Niu, Weixing** (um 2008)

*Bibliographie : Autor*

- 2008 Lloyd, G[eoffrey] E.R. *Gu dai shi jie de xian dai si kao : tou shi Xila, Zhongguo de ke xue yu wen hua*. Laoaide zhu ; Niu Weixing yi. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 2008). (Zhe ren shi cong shu. Ke xue shi yu ke xue wen hua xi lie. = Philosopher's stone series). Übersetzung von Lloyd, G[eoffrey] E.R. *Ancient worlds, modern reflections : philosophical perspectives on Greek and Chinese science and culture*. (Oxford : Clarendon Press, 2004).  
古代世界的现代思考 [WC]

**Niu, Xianzhong** (Jiujiang, Jianxi 1913-) : Professor Graduate Institute of European Studies, Tamkang University ; Honorary Professor Graduate Institute of International Affairs and Strategic Studies, Tamkang University, National Defense University

*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si nian*. Awei'er zhuan ; Niu Xianzhong yi. (Taipei : Da Zhongguo tu shu gong si, 1953). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949). [Abridged ed.].  
一九八四年 [WC]

**Niu, Yongmao** (um 1985)

*Bibliographie : Autor*

- 1986 *Shi jiu shi ji Yingguo wen xue*. Niu Yongmao, Jiang Lianjie zhu bian. ( Zhengzhou : Huanghe wen yi chu ban she, 1986). [19th-century English literature].  
十九世纪英国文学 [WC]



**Oi, Jean C.** (um 1999) : William Haas Professor of Chinese Politics, Professor of Political Science Stanford University, Stanford Calif.

*Bibliographie : Autor*

1999 *Property rights and economic reform in China*. Ed. by Jean C. Oi and Andrew G. Walder. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999). (Papers presented at a conference at Hong Kong University of Science and Technology, 1996). [Eur]

**Ooi, Vicki Cheng-har** (um 1997) : Dozentin Department of English, Hong Kong University

*Biographie*

1964 Aufführung von *Act without words I* von Samuel Beckett in der Hong Kong City Hall, unter der Regie von Jane Lai und Vicki Ooi. [Beck16]

1977 Ooi, Vicki Cheng Har. *Pinter in Cantonese* [ID D32024].  
In my production of *The caretaker* by Harold Pinter I did use different varieties of Cantonese to simulate the different registers and idioms used in the original. Many of the technical terms for tools and furnishing materials have no exact equivalent in the Chinese vocabulary. In some cases a verbal translation can be achieved, but to little purpose as the whole significance is lost in translation.

The treatment of Davies shocked the Chinese audience when I produced the play in Hong Kong. It set up a very strong conflict of sympathies and one which I feel is probably more intense than was originally intended. Many of the obscenities and expletives have, to remain effective, to be changed to contexts of sex, or of incest, and even into such wholesale curses as would involve the total extinction of a family of clan before they can achieve the intended effect of shock.

Pinter is especially difficult to translate not only because he uses words meticulously and with amazing virtuosity, but because he uses words as a dramatic strategy, constantly reminding his audience of the presence of sub-textual meaning, by weaving an intricate arabesque with what would seem to be otherwise unremarkable words.

Pinter's plays take on the quality of the surreal. Fully to appreciate this surrealistic quality one has to be willing to acknowledge the parts that are overt, and to accept the tentative. And it is this demand on the audience which makes Pinter particularly difficult to put across to a Chinese audience. Even in a western context, Pinter isn't an easy playwright to accept. But a Chinese audience is probably more stubbornly insistent on fact and rationality, and is less prepared to play a teasing game with the merely possible and the tentative. This was a problem I faced when I first suggested producing *The caretaker* in Cantonese. The way I chose to do it was faithfully to reproduce the rhythm of the speeches : I found that when the tones, rhythm, and pauses of the original were reproduced faithfully, much of the pressure, tactics and moments of tension and decision could be communicated. [Pint1]

1997 Vicki Ooi Cheng-har und Jane Lai Chui-chun gründen die Hong Kong Shakespeare Society = Hong Kong Shashibiya xue hui = 香港莎士比亞學會. [Int]

*Bibliographie : Autor*

1977 Ooi, Vicki Cheng Har. *Pinter in Cantonese : language, stage and meaning*. In : Sydney studies in English, vol. 2 (1976-1977). [AOI]

**Ou, Deli** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Twain, Mark]. *Make Tuwen & Haidebao zhi xie hou di tu*. Harui B. Daiweisi [Harry B. Davis], Make Tuwen ; Ou Deli, He Yilian yi. (Taipei : Sheng huo qing bao wan lu chu ban, 2000). (Sheet to'go ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *Mark Twain in Heidelberg*. Commentary by Harry B. Davis. (Heidelberg : Brausdruck, 1985).  
馬克吐溫&海德堡之邂逅地圖 [WC]

## Ou, Fan (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 *Zhong wai xian dai shu qing ming shi jian shang ci dian*. Chen Jingron zhu bian ; Yang Zhansheng fu zhu bian. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1989). [Übersetzungen moderner Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hälfte des Lebens*. Ou Fan yi. [GuZ7,WC]
- 1990 *Shi jie ming shi jian shang ci dian = A companion to masterpieces in world poetry*. Gu Zhengkun zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1990). [Übersetzung von Lyrik aus aller Welt].  
[Enthält] :  
Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schicksalslied, Hälfte des Lebens, An die Parzen*. Ou Fan yi.  
Whitman, Walt. *When lilacs last in the dooryard bloom'd*. Chu Tunan yi. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
世界名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7,WhiW19]

## Ou, Hong (um 2002) : Professor of English, Zhongshan University

### Bibliographie : Autor

- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).  
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]

## Ou, Huayu (um 1959)

### Bibliographie : Autor

- 1959 [Chesterton, G.K.]. *Yin xing guai ke (fan yi)*. Ou Huayu zuo ; Zeng Te jiao shou zhi dao. (Hong Kong : Xin ya shu yuan, 1959). Diss. Chinese University of Hong Kong, 1959.  
Übersetzung von Chesterton, G.K. *The invisible man*. In : *Saturday evening post* ; 28 Jan. (1911). In : Übersetzung von Chesterton, G.K. *The innocence of Father Brown*. (London : Cassell, 1911).  
隱形怪客(翻譯) [WC]

## Ou, Lidian = Oei, Lee Tjiek (um 1974)

### Bibliographie : Autor

- 1977 Oei, Lee Tjiek [Ou, Lidian]. *Duwei gong ju zhu yi dui Hu Shi ren lei zhe xue de ying xiang*. Xu Qiuzhen yi. (Taipei : Cheng wen chu ban she, 1977). (Cheng wen jing wei cong shu ; 35. Zhe xue lei ; 8). Übersetzung von Oei, Lee Tjiek [Ou, Lidian]. *Hu Shi's philosophy of man as influenced by John Dewey's instrumentalism*. (New York, N.Y. : Fordham University, 1974). (Diss. Fordham University, 1974). [WC]

## Ou, Linglang (um 1985)

**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Adapted by Anita Shalett ; Ou Linglang yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1985). (Ying Han tui chao ; 24). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
 弗兰克林自传 [WC]

**Ou, Liren (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 Ou, Liren. *Xin yang de lei bi : Bate shen xue yu quan shi xue zhong de xiu zheng yu dian fu*. (Hong Kong : Wen zi shi wu chu ban she, 2004). (Zhuang xiang = Retractatio ; 1).  
 [Abhandlung über die Theologie von Karl Barth].  
 信仰的類比：巴特神學與詮釋學中的修正與顛覆 [WC]

**Ou, Litong (um 1987)****Bibliographie : Autor**

- 1987 Ou, Litong. *Kongde ji qi shi zheng zhu yi*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1987). [Abhandlung über Auguste Comte].  
 孔德及其实证主义 [WC]
- 1997 Ou, Litong. *Habeimasi de 'pi pan li lun'*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1997). (Guo wai ma ke si zhu yi he huo she hui zhu yi yan jiu cong shu). [Abhandlung über Jürgen Habermas].  
 哈贝马斯的"批判理论" [WC]

**Ou, Shiyong (um 1934)****Bibliographie : Autor**

- 1934 [Lévy-Bruhl, Lucien]. *Faguo zhe xue shi*. Zhang Dongsun, Ou Shiyong, Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *History of modern philosophy in France*. With portraits of the leading French philosophers. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1899).  
 法國哲學史 [WC]

**Ou, Tsuin-chen (um 1973) : Professor New Asia College Hong Kong****Bibliographie : Autor**

- 1973 Dewey, John. *Lectures in China, 1919-1920*. Transl. from the Chinese and ed. by Robert W. Clopton, Tsuin-chen Ou. (Honolulu : University Press of Hawaii, 1973). (An East-West center book). [AOI]
- 1985 John Dewey. *Lectures in China, 1919-1920 on logic, ethics, education and democracy*. Translated from the Chinese and edited by Robert W. Clopton and Tsuin-chen Ou with assistance of Henry C. Lu. (Taibei : Chinese Culture University Press, 1985).  
 杜威在華講學錄 [WC]

**Ou, Vincent = Wu, Chunsheng (Beijing 1916-1972 Paris) : Oratorianer, Konvertit****Biographie**

- 1937 Vincent Ou studiert im Auftrag der chinesischen Regierung Mathematik in Lyon. Er kommt in Kontakt mit Katholiken. [BBKL]
- 1946 Taufe von Vincent Ou in Paris. [BBKL]
- 1952 Vincent Ou wird zum Priester der Oratorianer geweiht. [BBKL]
- 1960 Vincent Ou wird Leiter des Seminars in Strassburg und ist als Universitätsseelsorger tätig. [BBKL]
- 1970 Vincent Ou wird Professor am Institut für Orientalische Sprachen und Zivilisationen in Paris. [BBKL]
- 1972 Tod von Vincent Ou.

### **Ou, Xin** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; J.C. Fortey gai bien ; Ou Xin yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1985). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲惨世界 [WC]
- 1986 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Albert Sydney Hornby gai xie ; Ou Xin yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1986). (Dashia English-Chinese Library ; 26). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話集 [WC]
- 1993 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Ou Xin yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1993). (Ying Han tui chao ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]

### **Ou, Yanglan** (um 1927) : Teacher of English literature, Beijing University

#### *Biographie*

- 1927 Ou, Yanglan. *Yingguo wen xue shi* [ID D30612].  
Introduction  
"Of all her six novels, *Pride and prejudice*, *Mansfield Park* and *Emma* are most celebrated. They are all great works that describe social life, or recount countryside events. Her novels are less quickly developed than Scott's, but more delicate in characterization. As Scott says, the events, or incidents, even of the simplest kind, are elegantly written, and highly appealing to the reader." [Aus77]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1927 Ou, Yanglan. *Yingguo wen xue shi*. (Beijing : Jing shi da xue wen ke chu ban bu, 1927). [A short history of English literature].  
英国文学史 [WC]

### **Ou, Yangyu** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Meierweier zhu ; Ou Yangyu yi. (Taibei : Zhi wen, 1984). (Xin chaos hi jie ming zhu ; 20). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]

### **Ou, Yangzi** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Mann, Thomas]. *Tong wang mu di de xiao lu*. Ou Yangzi yi. In : Xian dai wen xue ; Nr. 3 (1960). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Weg zum Friedhof : Novelle*. In : *Simplicissimus* ; 20. Sept. 1900.  
通往墓地的小路 [TM3,TM]

### **Ou, Youzong** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Ou Youzong yi. (Tainan : Nan dai tu shu gong si, 1991). (Ying Han dui zhao wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).  
黑色鬱金香 [WC]

### **Ouyang, Hai** (Guiyang, Hunan 1940-1963) : Partei-Mitglied

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1966 Chin, Ching-mai [Jin, Jingmai]. *The song of Ouyang Hai*. (Peking : Foreign Languages Press, 1966). Übersetzung von Jin, Jingmai. *Ouyang Hai zhi ge*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1966).  
欧阳海之歌 [WC]

### **Ouyang, Hongying** (um 1941) : Schauspielerin

#### *Biographie*

- 1941 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) in Chengdu unter der Regie von Lai Qing mit Ouyang Hongying als Nora und Zhang Yang als Helmer.  
The play became not only a weapon in national defense but also a means of struggle between the nationalists and communists in China. [Ibs1:S. 201]

### **Ouyang, Ji** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Bellow, Saul]. *Wu shi liang chen*. Suo'er Beilou zhu ; Wang Yugong yi ; Ouyang Ji jiao. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).  
勿失良辰 [WC]

- 1983 [O'Neill, Eugene]. *Man chang de lü cheng*. Yu shu xia de lian qing. Youjin Aoni'er zhu ; Ouyang Ji, Jiang Jia, Jiang Hongding yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Desire under the elms*. (New York, N.Y. : Random House, 1924). (Provincetown-Greenwich plays). [Uraufführung 11. Nov. 1924, Greenwich Village Theatre, New York].  
漫长的旅程 ; 榆树下的恋情 [WC]
- 1986 [Malamud, Bernard]. *Yin guan*. Malamode ; Ouyang Ji yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The silver crown*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1983).  
银冠 [WC]
- 1987 *Meiguo wen xue*. = *American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

### **Ouyang, Jianghe** (Luzhou, Sichuan 1956-) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Bai, Hua ; Zhang, Zao ; Qouyang, Jianghe. *Boli-gongchang : Gedichte chinesisch-deutsch = Die Glasfabrik*. Übers. von Susanne Gösse und Peter Hoffmann. (Tübingen : Konkursbuchverlag, 1993). (Schriftenreihe Lyrik im Hölderlinturm). [WC]
- 1995 *Chinesische Akrobatik - Harte Stühle : Gedichte chinesisch-deutsch*. Auswahl und Übers. von Susanne Gösse ; mit Lithographien von He Duoling und Zeichnungen von Andreas Schmid ; hrsg. von Susanne Gösse und Valérie Lawitschka. (Tübingen : Gehrke, 1995). [Enthält] : Bai Hua, Zhang Zao, Zhai Yongming, Ouyang Jianghe, Zhong Ming. [AOI]

### **Ouyang, Shan** = Yang, Yi = Yang, Fengqi (Jingzhou, Hubei 1908-2000) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [London, Jack]. *Ye xing di hu sheng*. Jiake Lundun zhu ; Gu Feng, Ouyang Shan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. The call of the wild. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性底呼聲 [Eur]

- 1955 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Ai Bolangte zhu ; Yang Yi [Ouyang Shan] yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). [= *Pao xiao shan zhuang*].  
呼嘯山庄 [Eur]
- 1957 Ouyang, Shan. *Uncle Kao*. Translated from the Chinese by Kuo Mei-hua [Guo Meihua]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957).  
[Enthält] : What the people wanted / Rendezvous, The dispute, Greek mythology, The send-off meeting, The split, The new way, Further developments, Sorcery, Still further developments, A bitter struggle, Pincers attack, Waverings, Sneers and consolation, Confusion, The spring sowing, Rumours, The loafers, After the wine, The village is haunted, The green snake, Ghosts at home, Flight to a finish, Victory. [WC]
- 1957 [Petersen, Jan. *Und ringsum Schweigen*]. Yang Yi [Ouyang Shan] yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1957). Übersetzung von Petersen, Jan. *Und ringsum Schweigen : Erzählungen aus der deutschen Widerstandsbewegung 1933/35*. (Berlin : Dietz, 1949). [LOC,ZhaYi2]
- 1958 Ngeou-yang Chan [Ouyang, Shan]. *The bright future*. [Transl. by Tang Sheng]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Ouyang, Shan. *Qian tu si jin*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1955). 前途似锦 [WC]
- 1959 Ouyang, Shan. *Oncle Kao : roman*. Trad. par Marthe Hou ; préf. de l'auteur. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1959). Übersetzung von Ouyang, Shan. *Gao Ganda*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1947).  
高干大 [Pino24]
- 1988 [Blake, William]. *Tian zhen yu jing yan zhi ge*. Weilian Bulaike zhu ; Yang Yi [Ouyang Shan] yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). (Shi yuan yi lin). Übersetzung von Blake, William. *Songs of innocence and of experience, shewing the two contrary states of human soul*. (London : The author and printer W. Blake, 1789-1794).  
天真与经验之歌 [WC]

## Ouyang, Te Yio (1896-1968)

### Bibliographie : Autor

- 1931 Pin, Yin [Xie, Bingying]. *Une jeune chinoise à l'armée révolutionnaire : journal*. Trad. par Ouyang Te Yio. (Paris : Valois, 1931). (Romans de la vie nouvelle). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nu# bing de zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1936).  
一個女兵的自傳 [Pino24]

## Ouyang, Xiang (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 [Beauvoir, Simone de]. *Nü xing sheng jing : li ren Ximeng Bowa zhen yan quan pian*. Li Fang, Ouyang Xiang zhu bian. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1993). (Da shi zhen yan cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
女性圣经 : 丽人西蒙波娃箴言全编 [WC]

## Ouyang, Xiu (Luling, Jiangxi 1007-1072 Yingzhou, Anhui) : Schriftsteller, Dichter, Staatsmann, Historiker

### Bibliographie : Autor

- 1947 Schafer, Edward H. *The reign of Liu Ch'ang, last emperor of Southern Han : a critical translation of the text of Wu Tai shih, with special inquiries into relevant phases of contemporary Chinese civilization.* (Berkeley, Calif. : University of California, 1947). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1947. [Liu Chang ; Ouyang, Xiu. *Wu Dai shi ji*]. [Eur]
- 1957 Liu, James T.C. *Ou-yang Hsiu : an eleventh-century neo-confucianist.* (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1957). [Ouyang, Xiu. *Di zhi xue yu cong zheng*]. [Eur]
- 1989 [Ouyang, Xiu]. *Love and time : poems of Ou-yang Hsiu.* Ed. and transl. by J.P. Seaton. (Port Townsend, Wash. : Copper Canyon Press, 1989). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1934 Zhou, Yiliang. *Xin Tang shu zai xiang shi xi biao yin de = Index to the genealogical tables of the families of chief ministers.* Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 16 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 16). [Ouyang, Xiu. *Xin Tang shu*]. 新唐書宰相世系表引得 [Eur]
- 1939 Olbricht, Peter. *Von der Einstellung des Herrschers zu seinen Beratern : nach einer Schrift des chinesischen Staatsmannes und Historikers Ouyang Siu aus dem 11. Jahrhundert.* (Berlin : [s.n.], 1939). [Ouyang Xiu]. [Eur]
- 1957 Liu, James T.C. *Ou-yang Hsiu : an eleventh-century neo-confucianist.* (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1957). [Ouyang, Xiu. *Di zhi xue yu cong zheng*]. [Eur]
- 1963 [Liu, James T.C.]. *Ouyang Xiu de zhi xue yu cong zheng.* Liu Zijian zhu zuo zhe. (Xianggang : Xin ya yan jiu suo, 1963). 歐陽修的治學與從政 [Eur]
- 1984 Egan, Ronald. *The literary works of Ou-yang Hsiu (1007-72).* (Cambridge ; New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1984). (Cambridge studies in Chinese history, literature, and institutions). [Ouyang Xiu]. [WC]

### **Ouyang, Yu** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Winton, Tim]. *Tian yan.* Dimu Wendun zhu ; Ouyang Yu yi ; Hu Wenzhong zhu bian ; Li Shumin fu zhu bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1999). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Winton, Tim. *That eye, the sky.* (New York, N.Y. : Atheneum, 1987). 天眼 [WC]

### **Ouyang, Yujian** (1889-1962) : Schauspieler

#### *Bibliographie : Autor*



- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
 Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
 Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
 Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
 Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
 Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
 Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
 Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
 Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
 Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
 Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]

**Ouyang, Yuqian** = Ouyang, Liyuan (Liuyang, Hunan 1889-1962) : Dramatiker, Film-Regisseur, Schauspieler

### *Biographie*

- 1906 Gründung der Chun liu she (Spring Willow Society) durch Li Xishuang in Tokyo. Sie führen westliche Theaterstücke in chinesischer Übersetzung auf. Es ist eine der frühesten und wichtigsten Theatergruppen für das Sprechtheater (hua ju). Zu dieser Gruppe gehören die Dramatiker Ouyang Yuqian, Ren Tianzhi und Lu Jingruo. Ihre berühmtesten Aufführungen waren *Hei nu yu tian lu*, eine Bühnenfassung von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe [ID D10429], *Cha hua nü*, *Die Kameliendame* von Alexandre Dumas fils [ID D8953] und *Re lei = Re xie*, *La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou. In : *L'illustration théâtrale* ; no 121 (1909). [SH5,Din10:S. 46-47]

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.  
Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.  
The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.  
This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.  
The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.  
In the programme of the play is declared :  
The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.  
"The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."  
Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."  
Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".  
Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]
- 1909 Aufführung von *Re lei = Re xie = La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou durch die Chun liu she (Spring Willow Society) mit Lu Jingruo und Ouyang Yuqian als Floria (Tosca) in Shanghai. [LiuS10]
- 1914 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai Chun yang she (Shanghai Spring Willow Society) in Shanghai mit Ouyang Yuqian als Nora. [Erste Aufführung eines Dramas von Ibsen]. [Ibs1:S. 202,Ibs112]
- 1925 Ouyang, Yuqian. *Pofu*. In : Ju ben hui kan (1925).  
Einakter, beeinflusst von *Nora* von Henrik Ibsen.  
泼妇 [Ibs25:S. 105]
- 1925 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xie hui (Drama Society) in Shanghai unter der Regie von Hong Shen, in der Übersetzung von Ouyang Yuqian mit Wang Youqing als Nora.. [Ibs10,Ibs115:S. 169]

- 1948 Cai Chusheng, Xia Yan, Yang Hansheng und Ouyang Yuqian, sowie kantonesische Filmemacher gründen die Hong Kong Film Director's Guild = Xianggang dian ying dao yan hui = 香港電影導演會.  
The aim was to organize all film workers and protect their rights and to promote a self-critical approach towards locally produced films. [Dick6]
- 1950 Film : *You qi wei gan* = 油漆未干 [Wet paint] unter der Regie von Quyang Yuqian nach Fauchois, René. *Prenez garde à la peinture : comédie en 3 actes*. (Paris : Ed. de l'Illustration ; Ed. du Dauphin, 1932). (La petite illustration ; no 574 ; Théâtre ; no 299). [Erstaufführung Théâtre des Mathurins, le 21 février 1932]. [Film,WC]
- 1958 Aufführung von *Hei nu hen* = "Sorrows of the black slaves" = *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe = 黑奴恨, in einer Adaptation von Ouyang Yuqian, durch das Zhong yang xi yu xue yuan shi yan ju chang (Experimental Theater of Central Academy of Drama) in Beijing, zur Feier des 50. Geburtstages des 'hua ju'.  
Ouyang Yuqiao schreibt im Nachwort : "Because of differences in viewpoints, changes have to be made in the plot, especially in characterization. It is impossible for my characters to think or act in the way Mrs. Stowe prescribe in the original text. I have mad George Harris into a man tempered in suffering, full of revolutionary ideas, endowed with organizational capabilities and therefore unafraid of taking action. The Tom of my creation is sincere, honest, noble, willing to sacrifice himself for the welfare of others. He has, at the beginning, some illusions that, with his kindness, he may effect changes in his greedy master. After he is put on sale twice and cruelly treated, he begins to think of rebellion. His class consciousness is being raised. At the time of his death, he has come to realize that all bosses are Legrees, as cruel as Legree, and that blood has to be paid by blood, accounts have to be settled with the oppressors."  
  
The portrayal of the cruel slave owners and traders follows Stowe's novel closely, but Stowe's more sympathetic characters, such as the Shelbys, George Harris and the factory owner Wilson, are also exposed as hypocrites. Tom is portrayed as loyal, kind, and self-sacrificing. Unlike Tom in the novel, who is a devout Christian unto death and forgives his tormentors, Ouyang's Tom comes to a gradual awakening as a result of his bitter experiences. When he is first sold by Shelby to pay a debt, Tom is still grateful to this old master. After Tom is beaten by his new master Simon Legree, Tom is no longer sure of his old beliefs. He says "I used to believe that all the people could be changed with kindness. Today I realize that you big slave owners cannot be changed with kindness." In contrast to Tom's generally meek submission to oppression, George Harris is full of fighting spirit. Harris's dream of being free is finally realized when he arrives in Canada with his family. Ouyang's portrayal of Harris as a freedom fighter is an affirmation of resistance as the effective means against oppression. The emphasis on resistance and class struggle in the play was in keeping with the communist ideology and China's stated foreign policy in the 1950s : to support the anti-imperialist struggles of the oppressed peoples in Asia, Africa, and Latin America. Chinese critics commented that the play succeeded in 'making the past to serve the present, and the foreign to serve the Chinese' and commended Ouyang for transforming himself from a patriotic youth of his student days into a proletarian warrior in his old age. [Stowe35,One43,Stowe4]

- 1961 Aufführung von *Hei nu hen* = "Sorrows of the black slaves" = Uncle Tom's cabin von Harriet Beecher Stowe = 黑奴恨 in der Adaptation von Ouyang Yuqian unter der Regie von Sun Weishi, zum 100. Geburtstag der Publikation des Buches, in Beijing und Guizhou.  
Tian Han schreibt : "The dramatization is not just to commemorate the rise of the new drama movement. It is also a significant support to the liberation movement of the black people in Africa and in the United States. The play is a powerful exposure of the United States. It is a powerful exposure of the reactionary nature of U.S. imperialism."  
Tian Han commends Mrs. Stowe for her success and criticizes her for placing too much hope in Christianity. He then compliments Ouyang Yuqian for looking at slavery from the perspective of 'socialist ideology' by creating a most touching character in Tom and 'endowing him with class consciousness at the time of death'. [Stowe35]

### Bibliographie : Autor

- 1925 [Ibsen, Henrik]. *Kui lei zhi jia ting*. Ouyang Yuqian yi. In : Guo wen zhou bao ; 19 Avril, 26 Avril, 3 May (1925). Adaption und Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].  
傀儡家之庭 [Ibs1,WC]
- 1962 Ouyang, Yuqian. *Hei nu hen : jiu chang hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1962). Adaption von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). [Geschrieben 1958 zu Feier des 50. Geburtstages des 'hua ju'].  
黑奴恨 : 九場話劇 [WC,Stowe4]
- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

**Ouyang, Zhigang** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 *Nan sheng ce suo*. Lichasen zhu zhe ; Weisituo'er deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). Übersetzung von *Cold feet : an anthology of scary stories*. Compiled by Jean Richardson. (London : Hodder & Stoughton, 1985).  
男生廁所  
[Enthält].  
Richardson, Jean. Not at home.  
Pearce, Philippa. Miss Mountain.  
Pullman, Philip. Video Nasty.  
Westall, Robert. The boys' toilet. [WC]
- 1990 [Dickens, Charles ; Maupassant, Guy de]. *Yi shuang gui shou*. Hainamu zhu zhe ; Digengsi, Mobosang deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). [Übersetzung von Geistergeschichten von Charles Dickens, Guy de Maupassant].  
一雙鬼手 [WC]

**Ouyang, Zi** = Hong, Zhihui (Japan 1939-)*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Kafka, Franz]. *Xiang cun yi sheng*. Kafuka zhu ; Ouyang Zi yi. In : Xian dai wen xue, Taipei ; no 1 (1960). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : Kurt Wolff, 1919).  
乡村医生 [Kaf2]
- 1973 [Beauvoir, Simone de]. *Di er xing : nü ren*. Ximeng Bowa zhu, Nan Shan yi. Vol. 1-3. (Taipei : Chen zhong chu ban gu fen you xian gong si, 1973). (Chen zhong xin kan ; 42, 2).  
Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Xing cheng qi. Ouyang Zi yi.  
Vol. 2 : Chu jing. Nan Shan [Yang Meihui] yi.  
Vol. 3 : Zheng dang di zhu zhang yu mai xiang jie fang. Sang Zhuying yi.  
第二性; 女人 [WC]

## **Padma Sambhava** (ca. 717-ca. 762) : Tibetischer Buddhist

### *Bibliographie : Autor*

- 1933 *Le grand guru Padmasambhava : histoire de ses existences*. Traduit du tibétain par Gustave-Charles Toussaint. (Paris : E. Leroux, 1933). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises). [Eur]
- 1933 Padmasambhava. *Le dict de Padma = Padma thang yig*. Traduit du thibétain par Gustave-Charles Toussaint. (Paris : E. Leroux, 1933). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 3). [Eur]

## **Palandri, Angela Jung** = Rong, Zhiying = Jung, Angela Chih-ying (1926-2008) : Professor of Chinese, University of Oregon ; Dichterin

### *Biographie*

- 1952 Angela Jung Palandri chose Ezra Pound for her Ph.D. in English and Comparative Literature : *Ezra Pound and China* [ID D29081].
- "My first contact with Pound was in 1952. I was then a foreign student from China still struggling with the English language. Early that year I attended a seminar at the University of Washington in Seattle. Sitting next to me was a young man who kept on writing Chinese characters in his notebook. Mistaking him for a student of the Chinese language, I pointed out that some of his ideograms were written incorrectly. He showed me the book from which he was copying. It was *The cantos* of Ezra Pound. My initial interest in Pound was aroused primarily by the poet's interest in Chinese. When research failed to satisfy my curiosity, I decided to write to Pound at St Elizabeths Hospital. Imagine my surprise when Pound's first letter dated Febr. 27, arrived : 'I will try to answer your questions when you get here in April. I like to get letters but can not do much in the way of replay'. The second letter from Pound was dated March 4. Along with this letter was a separate page containing a Chinese quatrain of sixteen ideograms. The four-character line is typical of the Confucian odes which Pound had translated... During my four months in Washington D.C., I visited Pound regularly once a week. Upon arriving, I wrote to Pound. I was given an appointment on the following Saturday... First he brought a chair for me and then he brought two armsful of books. Among them were the *Analects* and Fenollosa's essay, his Money pamphlets, the bilingual edition of Cavalcanti's *Rima* and the Stone classic edition of his translation of Confucius interleaved with Chinese text. 'The only way to learn the literature of a foreign language is to have the original text with the translation', he explained'. There was a pirated, bilingual edition of James Legge's translation of the Four books of Confucius. The margins inside were covered with notes or comments. 'This little book has been my bible for years', remarked Pound, 'the only thing I could hang onto during those hellish days at Pisa. Had it not been for this book, from which I drew my strength, I would really have gone insane, so you see how I am Indebted to Kung'... 'I have never heard how Chinese poetry should be read, but I like to play with it my own way'. He began to chant his Chinese verse in the old fashioned sing-song Manner I had been taught as a child. He drummed his fingers on his knee to mark the duration and stress of each syllable. 'Occidentals have a lot to learn from the Chinese, the ideogrammic method as well as the metrics, the Chinese tones are very musical. They make you sing. That's the way poetry should be in any language'.
- My visits thereafter were less exciting but more pleasant. The most important event for Pound and for me, was T.S. Eliot's visit on June 21. Pound turned to me and said : 'If you have any questions to ask Mr. Eliot, here is your chance. After all, it isn't every day that you meet such an eminent personality. I had prepared a list of question...' [Pou34]

- 1966-1967 Angela Jung Palandri took a nine-month sabbatical leave in Florence to work on a Pound book *Italian images of Ezra Pound* [ID D29082]. 1967 Mary de Rachewiltz, the daughter of Pound suggested her to write to Pound at Sant' Ambrogio above Rapallo and she received the reply from Olga Rudge : "Mr. Pound thanks you for your letter and would be happy to see you again and meet your husband. You could arrive her in time for lunch with us & get back to Florence the same day, leaving after tea". Pound didn't talk much, but on a walk he posed her for a picture. [Pou16:S. 90]

### *Bibliographie : Autor*

- 1955 Palandri, Angela C.Y. *Ezra Pound and China*. (Ann Arbor : University Microfilms, 1955). Diss. Univ. of Washington, 1955. [WC]
- 1974 Palandri, Angela. *Homage to a Confucian poet*. In : Paideuma ; vol. 3, no 3 (1974). [Ezra Pound].  
[https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/bitstream/handle/1794/5760/Homage\\_to\\_confucian\\_poet.pdf?sequence=1](https://scholarsbank.uoregon.edu/xmlui/bitstream/handle/1794/5760/Homage_to_confucian_poet.pdf?sequence=1). [AOI]
- 1979 Palandri, Guido ; [Palandri] Jung, Angela. *Italian images of Ezra Pound : twelve critical essays*. (Taipei : Mei Ya, 1979). [WC]
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### **Pan, Ailian** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 Li, Guangtian. *Le fils de la montagne*. Trad. par Pan Ailian. (Pékin : Ed. Littérature chinois, 1984). (Panda). Übersetzung von Li, Guangtian. *Li Guangtian san wen xuan*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1980).  
李广田散文选集 [Pino24]
- 1987 Zhang, Xianliang. *Mimosa : court roman*. Trad. par Pan Ailian. (Lausanne : P. Favre, 1987). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Lü hua shu*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1984).  
綠化樹 [Pino24]

### **Pan, Baozi** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Pan Baozi feng mian, cha tu. (Taipei : Hua yi shu ju you xian gong si, 1993). (Hua yi er tong wen xue ming zhu ; 26. Yu yan gu shi xi lie ; 9). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話. [WC]

### **Pan, Bingxin** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lander, Jeannette]. *Pangde*. J. Lande zhu ; Pan Bingxin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Waiguo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Lander, Jeannette. *Ezra Pound*. (Berlin : Colloquium Verlag, 1968).  
庞德 [WC]
- 2001 Jiang, Hongxin. *Ying shi xin fang xiang : Pangde Ailiete shi xue li lun yu wen hua pi ping yan jiu*. = *New directions of English poetry : research on the poetic theories & cultural criticism of Ezra Pound and T.S. Eliot*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 2001).  
英诗新方向 : 庞德、艾略特诗学理论与文化批评研究 [WC]

### **Pan, Cedric Hung-chao** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 Pan, Cedric Hung-chao. *Nicai yu fo jiao zhe xue = Nietzsche's philosophy in buddhist perspectives*. Cedric Hongzhao Ban zhu ; Shi Yindian yi. (Taipei : Cheng wen chu ban she, 1966). (Cheng wen jing wei cong shu ; 34. Zhe xue lei ; 7).  
尼采與佛教哲學 [WC]

### **Pan, Chuitong** (um 1928) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1928 Film : *Fei xing xie* = 飞行鞋 [The flying shoes] unter der Regie von Pan Chuitong nach einem Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm. [Film]

### **Pan, Derong** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Guo jia xue shuo : huo guan yu yuan chu guo jia yu li xing wang guo de guan xi*. Feixite zhu ; Pan Derong yi. (Taipei : Zuo an wen hua, 2007). (Ren lei de jing dian ; 70). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Staatslehre, oder, Ueber das Verhältnis des Urstaates zum Vernunftreiche : in Vorträgen, gehalten im Sommer 1813 auf der Universität zu Berlin*. (Berlin : Reimer, 1820).  
國家學說 : 或關於原初國家與理性王國的關係 [WC]

### **Pan, Fan** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Pan, Fan. "*She yue lun*" yu *Lusuo si xiang dao du*. (Yilan : Fo guang ren wen she hui xue yuan, 2003). (Jing dian jiao yu cong shu xi lie ; 4). [Abhandlung über *Du contral social* von Jean-Jacques Rousseau].  
社約論"與盧梭思想導讀 [WC]

### **Pan, Feisheng** = Dulishanren (Panyu, Guangdong 1858-1934) : Gelehrter, Editor, Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1897 Pan, Feisheng. *Tian wai gui cha lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Bericht der Reise von Berlin zurück nach Asien].  
天外歸槎錄 / [AOI]
- 1897 Pan, Feisheng. *Xi hai ji xing juan*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Bericht der Reise nach Berlin 1886].  
西海紀行卷 / [AOI]



- 1906 [Gaboriau, Emile]. *Li Jue chu shen zhuang*. Qinglanshanren yi ; Dulishanren [Pan Feisheng] bian. Vol. 1-4. (Xianggang : Hua zi ri bao, 1906). Übersetzung von Gaboriau, Emile. *Monsieur Lecoq*. (Paris : Impr. de D. Cassigneul, 1868).  
李覺出身傳 [WC]

### **Pan, Gongzhan** (um 1923)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1923 Pan, Gongzhan. *Zhe xue wen ti*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 33). [Abhandlung über *Problems of philosophy* von Bertrand Russell].  
哲學問題 [WC]

### **Pan, Guangdan** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 [Huxley, Thomas Henry]. *Hexuli zi you jiao yu lun*. Pan Guangdan yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Huxley, Thomas Henry. *A liberal education*. In : Huxley, Thomas Henry. Lay sermons, addresses and reviews. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1870). [Vortrag London Working Men's College, 1868].  
赫胥黎自由教育論 [WC]
- 1983 Pan, Guangdan. *Zhongguo jing nei Youtai ren de ruo gan li shi wen ti*. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1982). Einige historische Fragen zu den Juden in China. Dieses Buch bewirkt, dass das chinesische Judentum einer breiten Öffentlichkeit zugänglich wird. [MalR5]

### **Pan, Guoqing** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Updike, John]. *Cheng shuang cheng dui*. Epudaike ; Pan Guoqing yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Updike, John. *Couples*. (New York, N.Y. : Knopf, 1968).  
成双成对 [WC]

### **Pan, Huadong** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Conrad, Joseph]. *Aomaiye de chi meng*. Kanglade yuan zhu ; Pan Huadong dong yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Kanglade xiao shuo ji ; 1). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Almayer's folly : a story of an eastern river*. (London : T. Fischer Unwin, 1895).  
奧邁耶的痴夢 [WC]

### **Pan, Huaisu** (um 1928)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Scholz, Wilhelm von. *Der Wettlauf mit dem Schatten*]. Pan Huaisu yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). Übersetzung von Scholz, Wilhelm von. *Der Wettlauf mit dem Schatten : Schauspiel in drei Aufzügen*. (München : G. Müller, 1921). [WC,Din10]

### **Pan, Hualun** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn]. *Xiao shuo jian shang*. Kelinsi Bulukesi, Luobote ; Pan Hualun bian ; Zhu Wan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1986). Übersetzung von Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn. *Understanding fiction*. (New York, N.Y. : Appleton-Century-Crofts, 1959).  
小说鉴赏 [WC]

## Pan, Huisen (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Christie, Agatha]. *Mi mi dui shou*. Kelisidi ; Yang Yang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).  
秘密对手 [WC]

## Pan, Jiaxun = Pun, Jiasheng (um 1926-1956) : Ibsen-Übersetzer

### Biographie

- 1926 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng ji*. Pan Jiasheng yi [ID D26174].  
He Chengzhou : Pan calls Ibsen a social reformer in favour of individual development. "For Ibsen, democracy and the politics of the majority are but nonsense. The only way to reform society is to let individuals have their talent fully developed". Regarding Ibsen's change of language from verse to prose, Pan explains : "Ibsen was determined to diagnose the symptoms of the sick all over society, so he had to employ a clear and exact prose as his tool. Otherwise, the symptoms cannot be explained thoroughly". Pan suggests at the end of his essay, that it is difficult to interpret what Ibsen really means in his plays. "For readers who are careless and can't really get into Ibsen's dramatic world, Ibsen is certainly very difficult to comprehend. Even those who read him very carefully and with all attention won't always be able to get what the writer really means". [Ibs25:S. 10-11]
- 1940 Pan, Jiasheng. *Jin dai xi yang wen di zhu ben* [ID D26355].  
Pan schreibt : "Strictly speaking, it is not just society but also the individual that Ibsen wanted to deal with in his problem plays. Furthermore, we can say that in his plays individualism is not only a central theme, but also a point of departure as well as conclusion. Individualism recognizes the individual as part of the people. The self cannot be separated from others ; therefore there is no isolated existence of the self. True individualism is not selfishness ; the individual also cares for the benefits of others because one knows that he is inseparable from the other people and if the other people are not saved, he also cannot save himself. The most precious and meaningful thing in the world is truth. Only when the individual is allowed an opportunity to develop himself freely will truth be found. The reason for Ibsen to emphasize individualism is that he sees it as most important to the development of a person. All institutions, whether law, government, family and religion, should not become a hindrance to personal development and the pursuit of truth." [Ibs115:S. 97]
- 1957 [Shaw, Bernard]. *Yibusheng xi ju de xin ji qiao*. Pan Jiasheng yi. [ID D30757].  
In his essay, Shaw illustrates the technique of 'discussion' by using *Nora* as an example. Shaw's criticism of Ibsen was of the most important references in Chinese Ibsen research. Shaw schreibt : "Up to a certain point in the last act, *A doll's house* is a play that might be turned into a very ordinary French drama by the excision of a few lines, and the substitution of a sentimental happy ending for the famous last scene... But at just that point in the last act, the heroine very unexpectedly (by the wiseacres) stops her emotional acting and says : We must sit down and discuss all this that has been happening between us'. And it was by this new technical feature : this addition of a new movement, as musicians would say, to the dramatic form, that *A doll's house* conquered Europe and founded a new school of dramatic art." [Ibs25:S. 48]

## Bibliographie : Autor

- 1919 [Ibsen, Henrik]. *Qun gui*. Pan Jiaxun yi. In : Xin chao ; vol. 1, no 5 (May 1919). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. [Erste vollständige Übersetzung]. 群鬼 [WC]
- 1919 [Shaw, George Bernard]. *Hualun fu ren zhi zhi ye*. Xiao Bona ; Pan Jiaxun yi. In : Xin chao ; vol. 2, no 2 (1919). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : Pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902]. 華倫夫人之職業 [WC,Shaw1]
- 1920 [Shaw, George Bernard]. [*Guan fu de fang chan*]. Pan Jiaxun yi. In : Xin chao ; vol. 2, no 4 (May 1920). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Widower's houses*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards ; Constable, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1892 ; Erstaufführung Royalty Theatre, London 1892]. 鰥夫的房產 [Shaw2,WC]
- 1923 [Shaw, George Bernard]. *Hualun fu ren zhi zhi ye*. Xiao Bona ; Pan Jiaxun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : Pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902]. 華倫夫人之職業 [WC]
- 1926 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng ji*. Pan Jiaxun yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Shi jie cong shu). = [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng ji*. Pan Jiaxun yi : Hu Shi jiao. Vol. 1-5 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 866). 易卜生集  
[Enthält] :  
*Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉 [WC]  
*Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼  
*Shao nian dang*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當  
*Guo min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

- Da jiang*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master builder*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 大匠
- 1928 [Ibsen, Henrik]. *Haide Jiabolei*. Pan Jiaxun yi. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 19, no 3-5 (10. März-10. Mai 1928). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海得•加勃勒 [WC]
- 1929 [Ibsen, Henrik]. *Wo men si ren zai xing shi*. Pan Jiaxun yi. In : *Xiao shuo ye bao* ; Vol. 20, no 10-12 (1929). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900] [WC]
- 1931 [Ibsen, Henrik]. *Bokemen*. Pan Jiaxun yi. In : *Xiao shuo ye bao* ; vol. 22, no 9-12 (10. Sept.-10-Dez.1931). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897] 博克门
- 1940 Pan, Jiaxun. *Jin dai xi yang wen di zhu ben*. In : *Xi yang wen xue* ; no 1 (1940). [The modern western problem play ; Henrik Ibsen]. 近代西洋文第注本 [Ibs115]
- 1954 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan* : [book IV]. Xiao Qian ; Pan Jiaxun jiao. In : *Yi wen* ; vol. 10 (1954). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. Book IV. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).. 大偉人江奈生•魏尔德傳 [WC,Fiel1]
- 1954 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi* : [book III]. Pan Jiaxun yi. In : *Ren min wen xue* ; vol. 6, 1954). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Book III. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 唐姆琼斯 [WC,Fiel1]
- 1956 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan*. Hengli Fei'erdng zhu ; Xiao Qian yi ; Pan Jiaxun jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743). 大偉人江奈生•魏尔德傳 [WC]
- 1956 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona xi ju xuan*. Xiao Bona ; Pan Jiaxun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Shaw]. 蕭伯納戏剧选 [WC]

- 1956-1959 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xi ju xuan*. Pan Jiaxun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956-1959).  
易卜生戲劇選  
[Enthält] :  
Pan, Jiaxun. *Wei da de Nuowei xi ju jia Henglike*.  
Vol. 1 :  
*Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 青年同盟 [WC,Ibs10]  
*She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877]. 社會石柱  
*Wan'ou zhi jia*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 玩偶之家  
Vol. 2 :  
*Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼  
*Ren min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 人民公敵  
*Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂  
Vol. 3 :  
*Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨  
*Luoshima zhuang*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊  
*Hai shang fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889]. 海上夫人

Vol. 4 :

*Jian zhu shi*. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

*Xiao Aiyoufu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895]. 小爱友夫

*Ruohan Gaiboli'er Bokeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰·盖勃吕尔·博克曼

*Za men si ren xing lai de shi hou*. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

1963

[Shaw, George Bernard]. *Xi ju san zhong*. Pan Jiaxun, Zhu Guangqian, Lin Haozhuang yi ; Wang Zuoliang xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von Shaw, George Bernard.  
戏剧三种

[Enthält] :

[Shaw, George Bernard]. *Hualun fu ren de zhi ye*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards ; Constable, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902].

[Shaw, George Bernard]. *Yingguo lao de ling yi ge dao*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *John Bull's other island*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.)  
[Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1904].

[Shaw, George Bernard]. *Babana shao xiao*. Übersetzung von Shaw, Bernard. *Major Barbara*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.) [Erstaufführung Royal Court Theatre, London, Nov. 28, 1905]. [WC]

- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].  
五四時代翻譯英國小說選  
[Enthält] :  
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令  
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心  
*Sheng Andong guan zhu*. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主  
*Gelanmo'er di huo*. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火  
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德  
*Ren xin*. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心  
*Chao shui zhang luo de di fang*. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方  
*Fu lang zhe*. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者  
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]
- 1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].  
易卜生文集 [WC,Ibs1]  
[Enthält] :  
*Shao nian dang*. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟  
*She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877]. 社會石柱  
*Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼  
*Wan'ou zhi jia = Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉  
*Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂  
*Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨

*Luoshima zhuang*. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927).  
Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

*Hai shang fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889].  
海上夫人

*Jian zhu shi*. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master builder*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

*Xiao Aiyoufu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].  
小爱友夫

*Ruohan Gaiboli'er Bokeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰·盖勃吕尔·博克曼

*Za men si ren xing lai de shi hou*. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

*Guo min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

*Kaidilin*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

*Aolafu Liliekelsi*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856].  
奥拉夫 里列克兰斯

*Esiteluote de ying ge fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855].  
尼斯特罗斯的英格夫人



*Wangdi yu Jialiliren*. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896].  
皇帝与加利利人

*Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : *Wai guo xi ju* ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876].  
培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

*Wu shi zhong* = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempheojen*. In : *Scandinavian studies and notes* ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*. [Nicht publiziert] = *The burial mound*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

*Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : *Andhrimmer* 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

*Suerhao ge de yan hui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schauspiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

*Hai er ge lun de hai dao*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : *Illustreret Nyhedsblad* ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

*Ai de xi yu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

*Ji yu wang wei de ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

*Bulugande*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :

*Sancthansnatten*. In : Ibsen, Henrik. Efterladt skrifter. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannismacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

## **Pan, Kaipei** (um 1952)

### *Biographie*

- 1952 Pan, Kaipei. *Tao Xingzhi jiao yu si xiang de pi pan*. (Beijing : Da zhong shu dian, 1952).  
陶行知教育思想的批判  
Posthumous attack on Tao Xingzhi and John Dewey :  
1) Tao and Dewey's brand of pragmatism denied the possibility of a 'scientific' system of historical laws, derived from analysis of 'objective' situations, and denied that social problems could be solved through the application of a universally valid theoretical system.  
2) Tao and other Deweyan educators failed to understand that education was part of the social 'superstructure' and could have meaning only as the instrument of a social class. Tao's faith that education could be a primary force for social betterment was, in the Marxist view, part of a stubbornly persisting error, the 'theory of national salvation through education'. [DewJ220]

## **Pan, Liqun** (um 1992)

### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu*. Difu ; Pan Liqun yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1992). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

## **Pan, Lizhen** (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Proust, Marcel]. *Gai'ermante jia na bian*. Pulusite zhu ; [Pan Lizhen, Xu Yuanheng yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Zhui yi si shui nian hua ; 3). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 3 : *Le côté de Guermantes*. (1921-1922).  
盖尔芒特家那边 [WC]
- 1996 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian sui bi quan ji*. Pan Lizhen yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).  
蒙田随笔全集 [WC]
- 1998 [Giono, Jean]. *Wu diang qing qi bing*. Jiaonuo ; Pan Lizhen yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue ming zhu). Übersetzung von Giono, Jean. *Le hussard sur le toit*. (Paris : Gallimard, 1951).  
屋顶轻骑兵 [WC]

- 1998 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Ma Biyun, Pan Lizhen. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).  
海底兩萬里 [WC]
- 2000 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Pan Lizhen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
巴黎圣母院 [WC]

### **Pan, Lynn** (Shanghai 1945-) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Pan, Lynn. *Into China's heart : an emigré's journey along the Yellow river*. (New York, N.Y. : Weatherhill, 1985). [LOC]
- 1993 Pan, Lynn. *Tracing it home : a Chinese journey*. (New York, N.Y. : Kodansha International, 1993). [LOC]

### **Pan, Manyi** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Milne, A.A.]. *Xiao xiong Wenni Pu*. A.A. Mi'eren zhu ; Pan Manyi yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).  
小熊温尼#菩 [WC]
- 1983 [Milne, A.A.]. *Cong ming de xiao sha xiong*. A.A. Mi'er'en zhu ; E.H Xiepade [Ernest H. Shepard] cha tu ; Pan Manyi, Yu Rulong yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Milne, A.A. *The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1928).  
聪明的小傻熊 [WC]

### **Pan, Nianying** (Guizhou 1963-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Zhang, Zezhong ; Pan, Nianying. *Littératures enchantées des Dong : récits, chants et légendes*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Paris : Bleu de Chine, 2000). [KVK]

### **Pan, Peiqing** (Shanghai 1955-) : Fudan-Universität Shanghai

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Foulquié, Paul]. *Cun zai zhu yi*. Baoluo Fu'erji'ai zhu ; Pan Peiqing, Hao Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Foulquié, Paul. *L'existentialisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1947).  
存在主义 [WC]
- 1989 [Sartre, Jean-Paul]. *Ci yu*. Sate ; Pan Peiqing yi. (Beijing : San lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue zhu wen ku). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mots*. (Paris : Gallimard, 1964).  
词语 [WC,Sar3]

- 1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate zhe xue lun wen ji*. Sate ; Pan Peiqing yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). (Sate wen ji. Zhe xue juan). [Übersetzung der philosophischen Werke von Sartre].  
萨特哲学论文集 [WC]

## Pan, Qingling (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Villiers, Gérard de]. *Baliewei zhuan*. Relade Re Weili'ai deng zhu ; Zhang Xuping, Pan Qingling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Irresistible ascension de Mohammad Reza, shah d'Iran*. (Paris : Plon, 1975).  
巴列维传 [WC]
- 1992 [Dreiser, Theodore]. *Zhenni gu niang*. Pan Qingling yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi, 1992). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911).  
珍妮姑娘 [WC]
- 1992 [Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Xinkelai Luyisi zhu ; Pan Qingling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920).  
大街 [WC]
- 1994 [Dreiser, Theodore]. *Meiguo bei qu*. Xi'aoduo Delaisai zhu ; Pan Qingling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
美国悲剧 [WC]
- 1995 [Lewis, Sinclair]. *Babite*. Xinkelai Luyisi yuan zhu ; Pan Qingling, Lin Suying dao du. (Taipei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 84). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Babbitt*. (New York, N.Y. ; Harcourt, Brace, 1922).  
巴比特 [WC]

## Pan, Renmu (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Bedard, Michael]. *Aimili*. Maike Beida wen ; Babala Kuni [Barbara Cooney] tu ; Pan Renmu yi. (Taipei : Taiwan ying wen za zhi she you xian gong si, 1996). Übersetzung von Bedard, Michael. *Emily*. (New York, N.Y. Delacorte Press, 1992). [Biographie von Emily Dickinson].  
艾蜜莉 [WC]
- 1996 [Waddell, Martin]. *Ni shui pu chao ma ?* Mading Weide'er ; Babala Fosi [Barbara Firth] tu ; Pan Renmu fan yi. (Taipei : Shang yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Waddell, Martin. *Can't you sleep little bear ?* (London : Walker, 1988).  
你睡不著嗎? [WC]

## Pan, Shaozhong (um 1988)

### Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The Iron Heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登 [WC]
- 1988 [Greene, Graham]. *Gelin duan pian xiao shuo xuan*. Pan Shaozhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu). [Übersetzung von Short stories von Greene in Englisch und Chinesisch]. 格林短篇小說選 [WC]
- 1992 [Cheever, John]. *Yuehan Qifu duan pian xiao shuo ji : ying yu zhu shi du wu*. Yuehan Qifu zhu ; Pan Shaozhong yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai Meiguo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu : 2). [Übersetzung von Short stories von Cheever]. 約翰. 奇弗短篇小說集 : 英語注釋讀物 [WC]

### **Pan, Shoukang** (um 1952)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 [Zola, Emile]. *Nao gui de fang zi*. Pan Shoukang xuan zhu. (Taipei : Pami'er shu dian, 1952). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola]. 鬧鬼的房子 [WC]

### **Pan, Tianjian** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Lawrence, D.H.]. *Kang ni de lian ren*. Pan Tianjian fan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Jin ling, 1982).  
Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
康尼的戀人 [WC]

### **Pan, Weihong** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Pan, Weihong. *Kangde de xian yan xiang xiang li yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Metaphysik Kants].  
康德的先验想象力研究 [WC]

### **Pan, Weihua** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian quan ji*. Pan Weihua yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao wen ku ; 294). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].  
莫泊桑短篇全集 [WC]

### **Pan, Wen'guo** = Pan, Wenguo (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hazlitt, William]. *Hezilie san wen jing xuan*. Hezilie zhu ; Pan Wen'guo yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1999). (Ming ren ming jia cong shu). Übersetzung von Hazlitt, William. *The round table : a collection of essays on literature, men, and manners*. (Edinburgh : Printe for Archibald Constable, 1817).  
赫兹列散文精选 [WC]

### **Pan, Wenhan** (Paoshan, Kiangsu 1899-1967) : Soziologe, Schriftsteller

### **Pan, Wenliang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi yu a wen*. Andongni Shengaixiubaili yuan zhu ; Pan Wenliang gai zuo. (Taibei : Ding yuan wen hua shi ye, 1997). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子与阿文 [WC]

### **Pan, Xiaoli** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1997 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Diane Mowat gai xie ; Ma Yuxiang, Pan Xiaoli yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong, Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe*. Retold by Diane Mowat ; ill. by Jonathon Heap. (Oxford : Oxford University Press, 1993). (Oxford bockworms ; stage 2). = Defoe, Daniel. *The life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

## Pan, Xiaosong (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Miller, Henry]. *Yu zhou de yan jing*. Pan Xiaosong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The cosmological eye*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1939).  
宇宙的眼睛 [WC]
- 1997 [Coover, Robert]. *Gong zhong de nu huo*. Luobote Kufu zhu ; Pan Xiaosong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Mei guo hou xian dai zhu yi wen xue dai biao zuo cong shu). Übersetzung von Coover, Robert. *The public burning*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1977).  
公众的怒火 [WC]
- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Gui ren, nü ren, xiao ren*. Pan Xiaosong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1997). (Ju jiang cong shu ; 5). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *King, queen, knave : a novel*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1968).  
贵人, 女人, 小人 [WC]
- 1998 [Nabokov, Vladimir]. *Gu zhi ji jian : Nabokefu fang tan lu*. Pan Xiaosong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). (Ju jiang zhuan ji cong shu). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Strong opinions*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1973).  
固执己见 : 纳博科夫访谈录 [WC]
- 2001 [Benjamin, Walter]. *Mosike ri ji ; Bolin ji shi*. Wa'erte Benymaing zhu ; Pan Xiaosong yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2001). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Moskauer Tagebuch*. Aus der Handschrift herausgegeben und mit Anmerkungen von Gary Smith ; mit einem Vorwort von Gershom Scholem. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1980). (Edition Suhrkamp ; N.F., Bd. 20). Benjamin, Walter. *Berliner Chronik*. Mit einem Nachwort hrsg. von Gershom Scholem. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Bibliothek Suhrkamp ; 251).  
莫斯科日記 柏林紀事 [WC]

## Pan, Xulei (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Sheng huo, jing yu : Sate yan tan, sui bi ji*. Qin Yu, Pan Xulei yi. (Shanghai : San lian shu dien, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Life/situations : essays written and spoken*. Transl. by Paul Auster and Lydia Davis. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1977). = Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Situations, X : politique et autobiographie*. (Paris : Gallimard, 1976).  
生活#境遇 : 萨特言谈, 随笔集 [WC,Sar3]

**Pan, Yaoquan** (um 1981)*Biographie*

- 1981 Pan, Yaoquan. *Bailun de Qiaerde Haluode you ji* [ID D26475].  
Pan schreibt : "The narrator and Childe Harold are both opposite and complementary to each other ; they embody the complete Byron. After all, Byron is a bourgeois fighter, so in certain aspects he has something in common with Childe Harold, and from time to time reveals certain traits of his individualistic world outlook. Thus it is not difficult for us to understand why the first two cantos sold so well immediately after its publication – he shook the whole of European society with one single book ! And Byron became famous overnight. In the broad reading public of the time, different social classes had different interpretations of the poem, and each took what he or she needed." [Byr1:S. 134]

*Bibliographie : Autor*

- 1981 Pan, Yaoquan. *Bailun de Qiaerde Haluode you ji*. Wuhan : Wuhan da xue xue bao ; no 4 (1981). ["Childe Harold" von George Gordon Byron]. [Byr1]

**Pan, Yifu** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Scott, Walter]. *Guai ai*. Sigete zhu ; Pan Yifu deng yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue bao ku cang shu). [Original-Titel nicht gefunden].  
拐爱 [WC]

**Pan, Yu** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : ren sheng zhi hui*. Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers Gesammelten Werke : Lebensweisheit].  
叔本华文集#人生智慧 [Schop7]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei qing ren sheng*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers Gesammelten Werke : Ein tragisches Leben].  
叔本华文集#悲情人生 [Schop7]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : sheng ming yu yi zhi*. Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers gesammelte Werke : Leben und Wille].  
叔本华文集#生命与意志 [Schop7]

**Pan, Yuan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Meng suo wei qing*. Mei Shaowu, Pan Yuan yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1997). (Ju jiang cong shu). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Transparent things : a novel*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1972).  
梦锁危情 [WC]

**Pan, Yuanlai** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Boissonnade, Prosper]. *Zhong shi ji Ou zhou sheng huo he lao dong : wu zhi shi wu shi ji*. P. Buwasongna zhu ; Pan Yuanlai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Boissonnade, Prosper. *Le travail dans l'Europe chrétienne au Moyen-âge (Ve-XVe siècles)*. (Paris : F. Alcan, 1921).  
中世纪欧洲生活和劳动 : 五至十五世纪 [WC]

**Pan, Yue** (Zhongmou, Henan 247-300) : Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Morrison, Toni]. Chong er. Touni Molisen zhu ; Pan Yue, Lei Ge yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). (Nuobei mi wen xue jiang de zhu Tuoni Molisen chang pian dai biao zuo). Übersetzung von Morrison, Toni. *Beloved : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1987).  
宠儿 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1930 Zach, Erwin von. *Aus dem Wen-hsüan : die Reise nach dem Westen (Hsi-chêng-fu, W.H.C. 10) von P'an Yo, gestorben 300 n. Chr.* (Frankfurt a.M. : China-Institut, 1930). (Veröffentlichungen des China-Instituts an der Universität Frankfurt a.M. ; Nr. 1). [Wen xuan ; Xi zheng fu ; Pan Yue]. [Hof]

**Pan, Zaiping** (um 1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Grass, Günther. *Der Butt*]. Pan Zaiping yi. In : Wai guo wen yi ; no 1 (1980). Übersetzung von Grass, Günther. *Der Butt : Roman*. (Darmstadt : Luchterhand, 1977).  
[Auszüge]. [Eur,Din10]
- 1984 [Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph von]. *Chi er Ximu zhuan*. Gelimei'ersihaosen zhu ; Li Shu, Pan Zaiping yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Grimmelshausen, Hans Jakob Christoph von. *Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch, das ist, Die Beschreibung dess Lebens eines seltzamen Vaganten genant Melchior Sternfels von Fuchshaim*. (Monpelgart : Johann Fillion, 1669).  
痴儿西木传 [WC]

**Pan, Zhiqi** (um 1968)

*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Ricardo, David]. *Jing ji xue ji fu shui yuan li*. Lijiatu zhuan ; Pan Zhiqi yi. (Taibei : Taiwan yin hang jing ji yan jiu shi, 1968). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong shu). Übersetzung von Ricardo, David. *On the principles of political economy and taxation*. (London : John Murray, 1821).  
經濟學及賦稅原理 [WC]

**Pan, Zili** (um 1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Böll, Heinrich]. *Bo'er zhong duan pian xiao shuo xuan*. Bo'er zhu ; Pan Zili yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Heinrich Böll].  
伯尔中短篇小说选 [WC]

- 1986 [Kautsky, Minna. *Die Alten und die Neuen*]. Zhang Rongchang, Pan Zili yi. (Beijing : Wen hua yi shu, 1986). Übersetzung von Kautsky, Minna. *Die Alten und die Neuen : Roman*. (Leipzig : C. Reissner, 1885). [WC,ZhaYi2]
- 1990 *Ai zhi shu : Min zhu Deguo shu qing shi xuan*. Pan Zili yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). [Übersetzung von Lyrik aus der Deutschen Demokratischen Republik]. [WC]

### **Pan, Zinian** (um 1926)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1923 [Dewey, John ; Dewey, Evelyn]. *Ming ri zhi xue xiao*. Duwei zhu ; Zhu Jingnong, Pan Zinian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1915). 明日之學校 [WC]
- 1926 [Bergson, Henri]. *Shi jian yu yi zhi zi you*. Bogenen zhu ; Pan Zinian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Essai sur les données immédiates de la conscience*. (Genève : Skira, 1888). 時間與意志自由 [WC]

### **Pan-hsu, Kuei-fen** = Banxu, Guifen (Taiwan 1952-) : Germanist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Pan-Hsu, Kuei-fen. *Die Bedeutung der chinesischen Literatur in den Werken Klubunds : eine Untersuchung zur Entstehung der Nachdichtungen und deren Stellung im Gesamtwerk*. (Frankfurt a.M. : P. Lang,, 1990). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1179). Diss. Univ. Hamburg, 1988. [AOI]

### **Pang, Bingjun** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 *100 modern Chinese poems = Zhongguo xian dai shi yi bai shou*. Ed. & transl. by Pang Bingjun & John Minford ; with Sean Golden. (Xianggang : Shang wu yin shu guan Xianggang fen guan, 1987). (Yi bai cong shu). 中國現代詩 一百首 [Eur]

### **Pang, Bo** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- [Michener, James A.]. *Bai nian*. Zhanmusi A. Miqiena zhu ; Pang Bo yi ; Zhu Zhongxue jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1976). Übersetzung von Michener, James A. *Centennial*. (New York, N.Y. : Random House, 1974). 百年 [WC]

### **Pang, Hongmei** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Jialebi hai zhi mi*. Kelisidi ; Pang Hongmei, Yang Bo yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *A Caribbean mystery*. (London : Collins, 1964). 加勒比海之谜 [WC]

## Pang, Jingren (1910-1985) : Übersetzer von Philosophie

### Bibliographie : Autor

- 1942 Pang, Ching-jen [Pang, Jingren]. *L'idée de Dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du k'i*. (Paris : J. Vrin, 1942). (Bibliothèque d'histoire de la philosophie). Diss. Univ. de Paris, 1942. [WC]
- 1963 [Gassendi, Pierre ; Descartes, René]. *Dui Dika'er "Chen si" de qi nan*. Jiasendi zhu ; Pang Jingren yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Gassendi, Pierre ; Descartes, René. *Petri Gassendi Disquisitio metaphysica. : seu, Dubitationes et instantiae adversus Renati Cartesii Metaphysicam, & responsa*. (Amsterodami : Apud Iohannem Blaeu, 1644).  
对笛卡尔《沉思》的诘难 [WC]
- 1965 [James, William]. *Che di de jing yan zhu yi*. Weilian Zhanmushi zhu ; Pang Jingren yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von James, William. *Essays in radical empiricism*. (New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1912).  
彻底的经验主义 [WC]
- 1978 [Kant, Immanuel]. *Ren he yi zhong neng gou zuo wei ke xue chu xian de wei lai xing er shang xue dao lun*. Kangde zhu ; Pang Jingren yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik die als Wissenschaft wird auftreten können*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1783).  
任何一种能够作为科学出现的未来形而上学导论 [WC]
- 1986 [Descartes, René]. *Di yi zhe xue chen si ji : fan bo he da bian*. Dika'er zhu ; Pang Jingren yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647).  
第一哲学沉思集：反驳和答辩 [WC]
- 1992 [Sartre, Jean-Paul]. *Ying xiang lun*. Sate zhu ; Wei Jinsheng yi ; Pang Jingren jiao. (Taipei : Shang ding wen hua chu ban she, 1992). (Yi shu ping lun cong shu ; 6). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'imagination : étude critique*. (Paris : Alcan, 1936).  
影像論 [WC,Sar3]
- 2005 Pang, Jingren. *Malebolangshi de 'shen' de guan nian he Zhu Xi de 'li' de guan nian*. Feng Jun yi ; Chen Xiuzhai jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2005). Übersetzung von Pang, Jingren. *L'idée de dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du k'i, traduction annotée du livre XLIX des oeuvres complètes de Tchou Hi*. (Paris : J. Vrin, 1942). Diss. Univ. de Paris, 1942.  
马勒伯朗士的"神"的观念和朱熹的"理"的观念 [WC]

## Pang, Long (um 1960)

### Bibliographie : Autor

- 1960 [Fourier, Charles]. *Fuliye xuan ji*. Pang Long, Ji Fu yi. Vol. 1-4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). [Übersetzung der Gesamtwerke von Charles Fourier].  
傅立叶选集 [WC]

## Pang, Shiqian (1902-1958)

### Biographie

- 1937 Pang Shiqian organisiert ein muslimisches Regiment, das in der chinesischen Armee gegen Japan kämpft. [All]
- 1958 Einschränkung der islamischen religiösen Aktivitäten. Pang Shiqian und andere kommen in Gefangenschaft und werden ihres Postens enthoben. [All]

### **Pang, Xianjian** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Pang Xianjian cha tu. (Taibei : Hua yi shu ju you xian gong si, 1993). (Hua yi er tong wen xue ming zhu ; 34. Shi jie ming zhu xi lie ; 4).  
Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]

### **Pang, Xuequan** (um 1988) : Professor Zhejiang-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 *Ouzhou zhe xue ming xing si xiang lu : Ouzhou gu dian zhe xue xiao shi*. Mao Conghu, Pang Xuequan, Shen Gengfang bian zhu. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1988).  
[Geschichte der klassischen europäischen Philosophie]  
欧洲哲学明星思想录 : 欧洲古典哲学小史 [WC]

### **Pang, Zijian** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Lewis, C.S.]. *Fei hong 22 tie : Luyishi lun dao gao*. Luyishi zhu ; Huang Yuanlin, Pang Zijian, Lu Ruijuan he yi. (Taibei : Xiao yuan shu fang, 1999). (Xiao yuan cong shu).  
Übersetzung von Lewis, C.S. *Letters to Malcolm : chiefly on prayer*. (London : G. Bles, 1964).  
飛鴻22帖 : 魯益師論禱告 [WC]

### **Pei, Di** (716-) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Wang, Wei ; P'ei, Ti. *Poesie del fiume Wang*. Trad. dal Cinese di Martin Benedikter. (Torino : Einaudi, 1956). (Nuova collana di poeti tradotti con test a fronte ; 8). [Wang chuang ji ; Pei Di]. [WC]

### **Pei, Gen** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Shakespeare, William]. *Ming ren yu lu*. Shashibiya ; Pei Gen yi. (Tainan : Li xie hua ying, 1963). [Übersetzung berühmter Zitate von Shakespeare].  
名人語錄 [WC]

### **Pei, Ju** (546-627) : Staatsmann

### **Pei, Qingbiao** (um 1919)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1919 [Huneker, James Gibbons]. *Yibusheng*. Pei Qingbiao yi. In : Tsing hua journal ; vol. 5, no 1 (1919). Übersetzung von Huneker, James Gibbons. *Henrik Ibsen*. In : Huneker, James Gibbons. *Egoists : a book of supermen*. (New York, N.Y. : Scribner, 1909).  
易卜生 [WC]

### Pei, Shaoqing (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Russell, Bertrand]. *Luosu shu jian*. Luosu zhu ; Pei Shaoqing yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1972). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Dear Bertrand Russell : a selection of his correspondence with the general public 1950-1968*. Introd. and ed. by Barry Feinberg and Ronald Kasrils. (London : Allen & Unwin, 1969).  
羅素書簡 [WC]

### Pei, Shengli (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Hauff, Wilhelm. *Märchen*]. Hou Junji yi, Wang Kecheng, Shi Zhong, Pei Shengli [et al.]. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Enthält] : *Märchen als Almanach, Die Karawane, Die Geschichte von Kalif Storch, Die Geschichte von der abgehauenen Hans, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte vom kleinen Muck, Das Märchen vom falschen Prinzen, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Zwerg Nase, Abner, der Jude, der nichts gesehen hat, Der junge Engländer, Die Geschichte Almansors, Das Wirtshaus im Spessart, Die Sage vom Hirschgulden, Das kalte Herz, Saids Schicksale, Die Höhle von Steenfolll*. [Din10]
- 1991 [Tieck, Ludwig. *Der blonde Eckbert*. Wang Kecheng, Pei Shengli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Tieck, Ludwig. *Der blonde Eckbert*. In : *Volksmärchen*. Hrsg. von Peter Leberecht [Ludwig Tieck]. Bd. 1-3. (Berlin: Nicolai 1797). [Wik,ZhaYi2]

### Pei, Songzhi (372-451) : Kommentator

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Chen, Shou. *Empresses and consorts : selections from Chen Shou's Records of the Three states ; with Pei Songzhi's commentary*. Transl. with ann. and introd. by Robert Joe Cutter and William Gordon Crowell. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1999).  
[Übersetzung von *San guo zhi*]. [WC]

### Pei, Wen (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Dewey, John]. *Xin jiu ge ren zhu yi : Duwei wei xuan*. Sun Youzhong, Lan Kelin, Pei Wen yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1997). (Ming ren ming zhu yi cong). [Übersetzung ausgewählter Werke von Dewey].  
新旧个人主义 : 杜威文选 [WC]

### Pei, Wenzhong (Luan Xian, Hebei 1904-1982) : Archäologe, Entdecker des Sinanthropus, Professor

#### Biographie

- 1929 Pierre Teilhard de Chardin, Davidson Black, George Barbour, Pei Wenzhong und Yang Zhongjian entdecken den Schädel des Homo erectus = Sinanthropus Pekinensis in Zhoukoudian (Beijing). [BBKL]
- 1982 Tod von Pei Wenzhong.

*Bibliographie : Autor*

- 1934 Teilhard de Chardin, Pierre ; P'ei, W[en]-c[hung] [Pei, Wenzhong]. *New discoveries in Choukoutien, 1933-1934*. In : Bulletin of the Geological Society of China ; vol. 13, no 3 (1934). [Zhoukou (Henan)]. [Eur]

**Pei, Xingsi** (um 1982)

*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Digengsi ; Zhu Huixiang, Pei Xingsi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 2). ). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).  
艰难时世 [WC]

**Pei, Yang** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu ju de zui ren*. D.H. Lawrence zhu ; Cheng Aimin, Pei Yang, Wang Zhengwen yi. (Nanjing : Yi lin, 1994). (Wai guo wen xue min zhu cong shu. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The trespasser*. (London : Duckworth, 1912).  
逾矩的罪人 [WC]

**Pei, Ying** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Fallada, Hans. *Geschichten aus der Murkelei*]. Pei Ying yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Fallada, Hans. *Geschichten aus der Murkelei*. (Berlin : Rowohlt, 1938). [WC,ZhaYi2]
- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. E'nasitaxiji E'rxibowa [Anastassija Archipowa] cha hua ; Pei Ying fan yi. (Xianggang : Ming chuang chu ban she you xian gong si, 2003). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

**Peng, Cao** (um 1987)

*Bibliographie : Autor*



- 1987 *Bu ting hua hai zi de gu shi : shi jie wen tan da shi de tong hua xuan*. Peng Cao bian yi. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she, 1987). (Lian he wen xue ; 13. Lian he yi cong ; 4). [Übersetzung von Märchen].  
不聽話孩子的故事# 世界文壇大師的童話選  
[Enthält] :  
Prévert, Jacques. *Bu ting hua hai zi de gu shi 8 ze*. 不聽話孩子的故事  
Ionesco, Eugène. *Tong hua 4 ze*.  
Calvino, Italo. *Yidali tong hua ji*.  
Asturias, Miguel Angel. *Shen mo ye you liao de ren*.  
Singer, Issac Bashevis. *Yi ge tian tang de gu shi*.  
Amado, Jorge. *Mao he yan zi*. [WC]

### **Peng, Cheng** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Peng Cheng bian yi. (Taipei : Hua li wen hua, 2003). (Ying xiang li shi jin cheng de shu ; 3). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).  
論法的精神 [WC]

### **Peng, Chongjun** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Angus, Barbara]. *Chong xian Kaiselin Mansifei'erde sheng huo shi qi de hui ling dun*. Peng Chongjun yi. In : Xin xi lan yan jiu ; no 2 (1988). Übersetzung von Angus, Barbara. *Recalling the Wellington of Katherine Mansfield*. In : New Zealand historic places trust ; no 16 (1987). [Mans8]

### **Peng, Daxiong** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Leblanc, Maurice]. *Wang hou xiang lian*. Molishi Luobolang zhu ; Peng Daxiong yi. (Tainan : Da zhong shu zu, 1993). (Guai dao Yasen Luopin quan ji. Tui li ming zhu ; 18). [WC]

### **Peng, Enhua** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hilton, James]. *Hui fu le ji yi di ren*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Peng Enhua, Liu Xiaoyao yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Hilton, James. *Random harvest*. (London : Macmillan, 1941).  
恢復了记忆的人 [WC]

### **Peng, Fangcao** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Sinclair, Upton]. *Du shi*. Xinkelai zhu ; Peng Fangcao yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The metropolis*. (New York, N.Y. : Moffat, Yard & Co., 1907).  
都市 [WC]

**Peng, Feng** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Hyams, Joe]. *Fu chou zhe de fei xing : Bushen qing nian shi dai de zhan dou chuan qi*. Qiao Haiemusi zhu ; Yu Tianye, Kang Honglin, Peng Feng yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Hyams, Joe. *Flight of the avenger : George Bush at war*. (San Diego, Calif. : Harcourt Brace Jovanovich, 1991).  
復仇者的飛行 布什青年時代的戰鬥傳奇 [WC]

**Peng, Fuchun** (Hubei 1963-) : Professor für Philosophie, Wuhan-University*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Heidegger, Martin]. *Shi, yu yan, si*. Heidege'er zhu ; Peng Fuchun yi ; Dai Hui jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1990). (20 shi ji yi shu bian yuan xue ke yi cong). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Poetry, language, thought*. Translations and introd. by Albert Hofstadter. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1971). = [Übersetzung der Werke von Martin Heidegger].  
诗#语言#思 [WC]
- 2000 Peng, Fuchun. *Wu zhi wu hua : Lun Haidege'er xi xiang dao lu de he xin wen ti*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2000). [Abhandlung über *Sein und Zeit* von Martin Heidegger].  
无之无化 : 论海德格尔思想道路的核心问题 [WC]
- 2005 Peng, Fuchun. *Zhe xue yu mei xue wen ti : yi zhong wu yuan ze de pi pan*. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 2005). (Wuhan da xue shu cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Martin Heidegger].  
哲学与美学问题 : 一种无原则的批判 [WC]

**Peng, Gang** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Burke, Edmund]. *Faguo da ge ming fan si*. Boke zhu ; He Zhaowu, Xu Zhenzhou, Peng Gang yi. (Hong Kong : Niujin da xue chu ban she, 1996). (She hui yu si si xiang cong shu). Übersetzung von Burke, Edmund. *Reflections on the revolution in France, and on the proceedings in certain societies in London relative to that event : in a letter intended to have been sent to a gentleman in Paris*. (London : J. Dodsley, 1790).  
法國大革命反思 [WC]
- 1998 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Zhongguo zhi du shi yan jiu*. Peng Gang, Cheng Gang yi ; ben shu ze ren bian wei Liu Dong. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Yang, Lien-sheng. *Studies in Chinese institutional history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard-Yenching Institute studies ; 20).  
中国制度史研究 [WC]

**Peng, Ge** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Remarque, Erich Maria]. *Nai he tian*. Leimake zhu ; Peng Ge yi. Vol. 1-2. (Taipei : Xian ren zhang chu ban she fa xing, 1968). (Xian ren zhang wen ku ; 8). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Himmel kennt keine Günstlinge : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1961).  
奈何天 [WC]

- 1972 [Uris, Leon]. *Hao jie hou*. Youruisi zhu ; Peng Ge yi. (Taibei : Chun wen xue, 1972). (Chun wen xue cong shu ; 44). Übersetzung von Uris, Leon. *QB VII*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1970).  
浩劫後 [WC]
- 1979 [Singer, Isaac Bashevis]. *Xiao sha*. Xin'er zhuan ; Peng Ge yi. (Taibei : Da di chu ban she faxing, 1979). (Wan juan wen ku ; 75). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Shosha*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1978).  
蕭莎 [WC]

### **Peng, Guiju** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Peng, Guiju ; Xiong, Rongbin ; Yu, Fei. *Aidejia Ailun Po zuo pin shang xi*. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). [Appreciations on works of Edgar Allan Poe].  
爱德加. 爱伦. 坡作品赏析 [WC]

### **Peng, Guoliang** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Whitman, Walt ; Thoreau, Henry David ; Lawrence, D.H.]. *You xian sheng huo sui bi*. Huiteman ; Suoluo ; Laolunsi ; Peng Guoliang xuan bian. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1992). [Übersetzung von Essays von Whitman, Thoreau, Lawrence].  
悠閑生活隨筆 [WC]

### **Peng, Haiying** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Peng, Haiying. *Ailüete de xin ling shi jie*. Yu Guangzhong deng zhu ; Peng Haiying zhu bian. (Taibei : Y age chu ban she, 1988). (Da shi de xin ling shi jie ; 4). [Abhandlung über T.S. Eliot].  
艾略特 = T.S. Eliot 的心靈世界 [WC]
- 1989 Dai, Weiyang. *Luyishi de xin ling shi jie*. Dai Weiyang deng zhu ; Peng Haiying bian. (Taibei : Ya ge chu ban, 1989). (Ya ge wen xue xi lie ; 1). [The spiritual world of C.S. Lewis].  
路益師(C. S. Lewis)的心靈世界 [WC]

### **Peng, Huaidong** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Tuomasi Man zhu ; Peng Huaidong yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Zauberberg*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1924). (TM)  
魔山 [TM, TM3]
- 1983 [Holmes, Richard]. *Kelizhi*. Peng Huaidong yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 9). Übersetzung von Holmes, Richard. *Coleridge*. (Oxford : Oxford University Press, 1982).  
柯立芝 [WC]
- 1984 [Chadwick, Owen]. *Niuman*. Peng Huaidong yi. (Taibei : Lianjing chu ban shi ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 20). Übersetzung von Chadwick, Owen. *Newman*. (Oxford : Oxford University Press, 1983). [John Henry Newman].  
紐曼 [WC]

- 1985 [Ashton, Rosemary]. *Qiaozhi Ailute*. Peng Huaidong yi. (Taibei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1985). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 21). Übersetzung von Ashton, Rosemary. *George Eliot*. (Oxford : Oxford University Press, 1983). 喬治·艾略特 [WC]
- 1987 [Berlin, Isaiah]. *Eguosi xian jia*. Bolin zhu ; Hadai [Henry Hardy] zhu bian ; Peng Huaidong yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Xian dai ming zhu yi cong ; 25). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *Russian thinkers*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1978). 俄國思想家 [WC]

### **Peng, Jiahong** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Delarue, Paul]. *E mo di wei ba*. Bao Delalü ; Yan Dachun, Li Weici, Peng Jiahong yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1982). (Shi jie min jian gu shi cong shu). Übersetzung von Delarue, Paul. *L'amour des trois oranges : et autres contes folkloriques des provinces de France*. Ill. de V.P. Szekely. (Paris : Ed. hier et aujourd'hui, 1947). 惡魔的尾巴 [WC]

### **Peng, Jianhua** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Sokolov, Vasilij Vasil'evich]. *Sibinnuosha di shi jie guan*. Peng Jianhua yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Sokolov, Vasilij Vasil'evich. *Izbrannye proizvedenija*. (Moskva : Gos. izd-vo politiceskoj lit., 1957). [Abhandlung über Baruch Spinoza]. 斯宾诺莎的世界观 [WC]

### **Peng, Jihong** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Peng, Jihong. *Chuan bo yu xuan ze: Makesi zhu yi zhong guohua de li cheng (1899-1921 nian)*. Changsha : Hunan shi fan da xue chu ban she, 2001). [Verbreitung und Selektion : der Prozess der Sinisierung des Marxismus (1899-1921)]. 传播与选择——马克思主义中国化的历程#1899-1921 年# [Schop7]

### **Peng, Jingxi** (um 1919)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Barrett, William]. *Fei li xing de ren : cun zai zhe xue yan jiu*. Peng Jingxi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 31). Übersetzung von Barrett, William. *Irrational man : a study in existential philosophy*. (New York ; Doubleday, 1958). [Friedrich Nietzsche]. 非理性的人：存在哲學研究 [WC]

- 1970 [Synge, John Millington]. *Xin Yuehan xi ju xuan ji*. Xin Yuehan zhuan ; Peng Jingxi deng yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
辛約翰戲劇選集  
[Enthält].  
1 : *Xi fang nan er*. Peng Jingxi yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *The playboy of the western world : a comedy in three acts*. (Dublin : Maunsel, 1907). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin, 1907].  
2 : *Hai shang qi shi*. Ma Qingzhao yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904].  
3 : *You gu an ying*. You Guanying, Chen Ge yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *In the shadow of the glen*. (Dublin : Maunsel, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin, 1903].  
4 : *You chou de dai de*. Cai Jinsong yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Deirdre of the sorrows*. (Dublin : Maunsel, 1910). [Erstaufführung Abbey Theatre by Irish National Theatre Society, 1910]. [WC]
- 1971 [Gide, André]. *Dusituoyefusiji*. Jiduo zhu ; Peng Jingxi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1971). (Xin chao wen ku ; 50). Übersetzung von Gide, André. *Dostoiëvsky : articles et causeries*. (Paris : Plon-Nourrit, 1923). (La critique).  
杜思妥也夫斯基 [WC]

### **Peng, Jixiang** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Descartes, René]. *Fang fa lun*. Dika'er zhu ; Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Wan you wen ku ; 1.93). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).  
方法論 [WC]
- 1934 [Lévy-Bruhl, Lucien]. *Faguo zhe xue shi*. Zhang Dongsun, Ou Shiying, Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Lévy-Bruhl, Lucien. *History of modern philosophy in France*. With portraits of the leading French philosophers. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1899).  
法國哲學史 [WC]
- 1935 [Lindsay, A[lexander] D[unlop]. *Kangde zhe xue*. Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Lindsay, A[lexander] D[unlop]. *The philosophy of Immanuel Kant*. (London : T.C. & E.C. Jack, 1913). (The people's books).  
康德哲學 [WC]
- 1969 [Dickinson, G. Lowes]. *Xila de sheng huo guan*. Digengsheng zhu ; Peng Jixiang yi. (Taipei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1969). Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Greek view of life*. Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Greek view of life*. (London : Methuen, 1896).  
希臘的生活觀 [WC]

### **Peng, Kaiming** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Barrie, J.M.]. *Xiao mu shi*. Bali zhu ; Peng Kaiming yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu shou ci fan yi ben cong shu). Übersetzung von Barrie, J.M. *The little minister*. (London : Cassell, 1891).  
小牧师 [WC]

### **Peng, Lingxian** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Grisham, John]. *Feng ren yi zhu*. Yuehan Gelixun zhu ; Peng Lingxian yi. (Taipei : Zhi ku chu ban Taipei xian zhong he shi, 2000). (Da xiao shuo ; 23). Übersetzung von Grisham, John. *The testament*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1999).  
瘋人遺囑 [WC]

### **Peng, Liqi** (um 1989) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1989 Aufführung von *Richard III.* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Peng Liqi. [Shak8:S. 238]

### **Peng, Lixun** (um 1987) : Professor, Director Shenzhen Social Sciences Research Center

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Peng, Lixun. *Xi fang mei xue ming zhu yin lun*. (Wuchang : Huazhong gong xue yuan chu ban she, 1987). [Einführung in berühmte westliche Werke zur Ästhetik].  
西方美學名著引論 [WC]

### **Peng, Ping** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Waugh, Evelyn]. *Yi ba chen tu*. Yifulin Wo zhu ; Wu Yisha, Peng Ping, Li Xiaoliang yi. (Nanjing : Yi lin, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).  
一八塵土 [WC]

### **Peng, Qiang** (um 1986)

#### *Biographie*

- 1986 Weber, Max. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi [ID D18917].  
Rolf Trauzettel : Diese Übersetzung löst eine grössere Intensität der Diskussion über den Problemkomplex in China aus. Auffällig dabei ist jedoch das Absehen von einer methodologischen Kritik auf philosophischer oder soziologischer Ebene. Die heftigsten Kontroversen entzündeten sich an den Vergleichen zwischen okzidentaler (christlicher) und chinesischer (besonders konfuzianischer) Ethik. Es wird in dieser Frage aber meistens übersehen, dass Weber keineswegs eine umfassende Kulturanalyse Chinas liefern wollte, sondern, er hat lediglich das untersucht, was seiner Meinung nach 'im Gegensatz stand und steht zur okzidentalen Kulturentwicklung'. [MOR5:S. 34-35]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu; Huang Xiaojing, Peng Qiang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1986). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
新教伦理与资本主义精神 [WC]

### Peng, Qianwen (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Lewis, C.S.]. *Zui hou zhi zhan*. Peng Qianwen yi. (Xianggang : Ji du jiao wen yi chu ban she, 1970). Übersetzung von Lewis, C.S. *The last battle*. (London : The Bodley Head, 1956). (The chronicles of Narnia ; vol. 7).  
最後之戰 [WC]
- 1993 Hayman, Ronald. *Fasibinda di shi jie*. Peng Qianwen yi. (Taipei : Yuan liu chu ban gong si, 1993). (Dian ying guan ; 35). Übersetzung von Hayman, Ronald. *Fassbinder, film maker*. (London : Weidenfeld and Nicolson, 1984).  
法斯賓達的世界 [WC]
- 1999 [Bryson, Bill]. *Ou zhou zai fa xiao*. Bier Bulaisen zhu ; Peng Qianwen yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban she, 1999). (Huang guan cong shu ; 2909. Qiao hu zi guang shi jie ; 2). Übersetzung von Bryson, Bill. *Neither here nor there : travels in Europe*. (New York, N.Y. : Morrow, 1992).  
歐洲在發酵 [WC]
- 1999 [Carey, Peter]. *Hei yu lai de mo sheng ren*. Bide Kairui zhu ; Peng Qianwen yi. (Taipei : Huang guan, 1999). (Huang guan cong shu ; 2979. Choice ; 23). Übersetzung von Carey, Peter. *Jack Maggs*. (St. Lucia, Qld. : University of Queensland Press, 1997).  
黑獄來的陌生人 [WC]
- 2000 [Bryson, Bill]. *Bie gen shan guo bu qu*. Bier Bulaisen zhu ; Lin Jinghua, Peng Qianwen yi. (Taipei : Huang guan, 2000). (Huang guan cong shu ; 2990). *A walk in the woods*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1998).  
別跟山過不去 [WC]

### Peng, Ruisheng (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [London, Jack]. *Mading Yideng*. (Taipei : Shu hua chu ban she, 1986). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁.伊登 [WC]

### Peng, Shiyong (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Butler, Samuel]. *Ailiwang qi you ji*. Sai Batele zhu ; Peng Shiyong, Gong Shaoren yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Butler, Samuel. *Erewhon : or, Over the range*. (London : Trübner, 1872).  
埃里汪奇游记 [WC]

### Peng, Shuzhi (1895-1983) : Kommunist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Peng, Shuzhi. *L'envol du communisme en Chine : mémoires de Peng Shuzhi*. Claude Cadart, Cheng Yingxiang. (Paris : Gallimard, 1983). (Collection Témoins). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1983 Cadart, Claude ; Cheng, Xingxiang. *Mémoires de Peng Shuzhi : l'envol du communisme en Chine*. (Paris : Gallimard, 1983). (Témoins). [Eur]

**Peng, Siyan** (um 1971)

*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Hemingway, Ernest]. *Xue shan meng*. Haimingwei zhuan ; Peng Siyan yi. (Taipei : Dong fang, 1953). (Dong fang yi cong. Meiguo xian dai xiao shuo xuan ; 6). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The snows of Kilimanjaro : a long story*. In : Esquire ; vol. 6, no 2 (Aug. 1936).  
雪山盟 [WC]
- 1960 Boulle, Pierre. *Gui de da qiao*. Baoer zhuan ; Peng Siyan yi. (Taipei : Xin lu shu ju, 1960). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi). Übersetzung von Boulle, Pierre. *Le pont de la rivière Kwai : roman*. (Paris : R. Julliard, 1952).  
桂河大橋 [WC]
- 1960 [Mason, Richard]. *Suxi Huang de shi jie*. Meixun zhuan ; Peng Siyan yi. (Taipei : Dan jiang shu ju yin cing, 1960). Übersetzung von Mason, Richard. *The world of Suzie Wong*. (London : Collins, 1957).  
蘇西黃的世界 [WC]
- 1961 [Hemingway, Ernest]. *Ri chu*. Peng Siyan zhu. (Taipei : Xin lu shu ju yin xing, 1961). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The sun also rises*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1926).  
日出 [WC]
- 1971 [Bellamann, Henry]. *Jin shi meng*. Peng Siyan yi. (Taipei : Da Zhongguo tu shu gong si, 1971). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Bellamann, Henry. *Kings row*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1940). [Eur]

**Peng, Weichuan** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Duras, Marguerite]. *Dulasi de qing ren*. Dulasi ; Peng Weichuan. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Yann Andréa Steiner*. (Paris : P.O.L, 1992).  
杜拉斯的情人 [WC]
- 2000 [Andréa, Yann]. *Wo nu li yu qing ren*. Andeliyea ; Peng Weichuan. (Haikou : Hai tian chu ban she, 2000). (Xi fang chang xiao shu yi cong). Übersetzung von Andréa, Yann. *Cet amour-là*. (Paris : Pauvert, 1999). [Biographie von Marguerite Duras].  
我, 奴隶与情人 [WC]

**Peng, Wenben** (um 2006)

*Bibliographie : Autor*



- 2006 [Henrich, Dieter]. *Kangde yu Heige'er zhi jian : Deguo guan nian lun jiang yan lu*. Dite Henglixu zhu ; Dawei Paxini bian ; Peng Wenben yi dao du. (Taipei : Shang zhou chu ban, 2006). Übersetzung von Henrich, Dieter. *Between Kant and Hegel : post Kantian idealism : an analysis of its origin, systematic structures and problems*. Ed. by David S. Pacini. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1973).  
康德與黑格爾之間：德國觀念論講演錄 [WC]

### **Peng, Wenjuan** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Sha huang de you jian*. Fanerna ; Peng Wenjuan. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji : 9). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff*, Moscou, Irkoutsk ; suivi de *Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
沙皇的邮件 [WC]

### **Peng, Xiaofeng** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Burroughs, William S.]. *Chi luo de wu can*. Weilian Balesi zhu ; Peng Xiaofeng, Kong Xiaojiong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Burroughs, William S.. *Naked lunch*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1959).  
赤裸的午餐 [WC]

### **Peng, Xiaohua** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Mali Juli zhu ; Zhou Zhuan, Peng Xiaohua, Hu Shengrong yi ; Zhou Yi, Zhi Ge jiao. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1999). (San si wen ku. Ke xue jia zhuan ji xi lie). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).  
居禮傳 [WC]
- 2000 *Ying mei duan pian xiao shuo xuan du = Selected readings in British and American short stories*. Peng Xiaohua, Pu Durong. (Chongqing : Chongqing da xue chu ban she, 2000). (Ying mei ming zhu xue xi cong shu).  
重庆大学出版社 [WC]

### **Peng, Xiaoling** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Shao nü yu ji pu sai ren*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Peng Xiaoling yi. (Taizhong : Long yun chu ban she, 1997). (D.H. Laolunsi xi lie ; 5). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The virgin and the gypsy*. (London : Martin Secker, 1930).  
少女與吉普賽人 [WC]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zhe li mei wen ji*. Shubenhua zhu ; Li Yuqing, Peng Xiaoling yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Gesammelten philosophischen Essays von Arthur Schopenhauer].  
叔本华哲理美文集 [Schop7]

### **Peng, Xiaoyan** = Peng, Hsiao-yen (um 1979)

**Bibliographie : Autor**

- 1979 [Moore, Marianne]. *Malian Mo'er de shi*. Peng Xiaoyan, Lin Qifan tong bian zhu. (Taipei : Xue sheng ying wen za zhi she, 1979). [Übersetzung der Gedichte von Marianne Moore]. 瑪利安莫爾的詩 [WC]
- 1983 Peng, Xiaoyan. *Kalai'er : ying xiong de chong bai zhe*. (Taipei : Shi bao wen hua, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku ; 1.15). [Abhandlung über Thomas Carlyle]. 卡萊爾：英雄的崇拜者 [WC]
- 1995 [Faulkner, William]. *Chu bin xian xing ji*. Fukena yuan zhu ; Peng Xiaoyan, Lin Qifang yi. (Taipei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 90). Übersetzung von Faulkner, William. *As I lay dying*. (New York, N.Y. : J. Cape, H. Smith, 1930). 出殯現形記 [WC]
- 2014 *Modern China and the West : translation and cultural mediation*. Ed. by Peng Hsiao-yen [Peng Xiaoyan] and Isabelle Rabut. (Leiden : Brill, 2014). [AOI]

**Peng, Xinan** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Peng Xinan yi. (Huhehuohaote : Nei Meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 8). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基度山伯爵 [WC]

**Peng, Yanhan** (um 1990) : Professor Department of Philosophy, Beijing-Universität**Bibliographie : Autor**

- 1990 Peng, Yanhan ; Wang, Kexiao. *Heige'er "luo ji xue" ji qi fan chou bian xi*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1990). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔《逻辑学》及其范畴辨析 [Heg10]

**Peng, Yaqing** (um 1978)**Bibliographie : Autor**

- 1978 Peng, Yaqing. *Wang zhe suo qin pei di shi ren Gele*. (Taipei : Jia xin shui ni gong si wen hua ji jin hui, 1978). (Jia xin shui ni gongsi wen hua ji jin hui yan jiu lun wen). [Abhandlung über Christian Fürchtegott Gellert]. 王者所欽佩的詩人格勒 [WC]

**Peng, Zhaoliang** (um 1931)**Bibliographie : Autor**

- 1929 [Ruskin, John]. *Jin dai hua jia lun*. Luosijin ; Peng Zhaoliang yi. (Shanghai : Zhong hua xin jiao yu she, 1929). Übersetzung von Ruskin, John. *Modern painters*. (London: Smith, Elder, and Co., 1843-1860). (Library of English literature ; LEL 23621-23). 近代画家论 [WC]

- 1930 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Shashibiya yuan zhu ; Peng Zhaoliang yi. (Shanghai : Zhonghua xin jiao yu she, 1930). (Shi jie wen xue jie zuo cong shu ; 1. Lan man cong shu ; 1). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601]. 第十二夜 [WC]
- 1931 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Peng Zhaoliang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie, 1931). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話集 [LiaY,WC]

### **Peng, Zhengmei** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Lusuo zhu ; Peng Zhengmei yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). (Shi jie jiao yu ming zhu yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762). 爱弥儿 [WC]

### **Peng, Zhiheng** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu she*. D.H. Laolunsi yi ; Peng Zhiheng, Yang Qian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The plumed serpent*. (London : Martin Secker, 1926). 羽蛇 [WC]

### **Peng, Zhimin** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dreiser, Theodore]. *Zhenni gu niang*. Delaisai zhu ; Peng Zhimin yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911). 珍妮姑娘 [WC]

### **Peng, Zhongwen** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Sokolov, Vladimir Vasil'evich]. *Heige'er zhe xue*. Peng Zhongwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔哲学 [Heg10]

### **Peng, Zhongyuan** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Rattigan, Terence]. *Yuan yang pu*. Leidinggan zhuan : Peng Zhongyuan yi. (Taibei : Huang guan za zhi she, 1959). (Huang guan cong shu ; 22). Übersetzung von Rattigan, Terence. *Seperate tables*. (London : Hamilton, 1955). 鴛鴦譜 [WC]

### **Peng, Zhuorui** (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Lippman, Laura]. *Weilian Shashibiya de Weinisi shang ren*. Peng Zhuorui yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi).  
Übersetzung von Lippman, Laura. *Shakespeare's The Merchant of Venice*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964). [Text in Chinesisch und Englisch].  
威廉莎士比亞的威尼斯商人 [WC]

**Peng, Zimin (um 1995)****Bibliographie : Autor**

- 1995 [Balzac, Honoré de]. *Jiao shui nü ren*. Ba'erzake zhu ; Peng Zimin yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu = Famous works of world literature).  
Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La rabouilleuse*. = [1. Aufl. erschienen unter] Les deux frères. Vol. 1-2.  
攪水女人 [WC]

**Peng, Zunsi (um 1737)****Bibliographie : Autor**

- 1929 Peng, Tsun-ssu. *Shu Pi : das kostbare Heldenblut von Shu*. Erstmal übertr. Aus dem chinesischen Urtext von F[ritz Max] Weiss. (Berlin : Carl Heymann, 1929). Übersetzung von Peng, Zunsi. *Shu bi : si juan, fu ji*. 蜀碧 : 四卷, 附記 [WC]

**Pi, Qingsheng (um 2007)****Bibliographie : Autor**

- 2007 [Hymes, Robert P.]. *Dao yu shu dao : Song dai yi lai de dao jiao, min jian xin yang he shen ling mo shi*. Hanmingshi zhu ; Pi Qingsheng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2007). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Hymes, Robert P. *Way and byway : taoism, local religion, and models of divinity in Sung and modern China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2002).  
道与庶道 : 宋代以来的道教、民间信仰和神灵模式 [WC]

**Pi, Rixiu (ca. 833-883) : Schriftsteller, Dichter****Bibliographie : erwähnt in**

- 1979 Nienhauser, William H. *P'i Jih-hsiu*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series. China ; 530). [Pi Rixiu]. [Eur]

**Pin, Mei (um 1964)****Bibliographie : Autor**

- 1964 [Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Luolan zhuan ; Pin Mei yi. (Taibei : Tian ren chu ban she, 1964). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).  
貝多芬傳 [WC]
- 1965 [Gissing, George]. *Si ji sui bi*. Jixin zhuan ; Pin Mei yi. (Taibei : Tian ren chu ban she yin xing, 1965). Übersetzung von Gissing, George. *The private papers of Henry Ryecroft*. (London : Archibald Constable, 1902).  
四季隨筆 [WC]

- 1966 [Rolland, Romain]. *Migailangqiluo zhuan*. Luolan zhuan ; Pin Mei yi. (Taipei : Tian ren chu ban she, 1966). Übersetzung von Rolland, Romain. *Michel-Ange*. (Paris : Librairie de l'art ancien et moderne, 1905).  
彌蓋朗琪羅傳 [WC]

### **Ping, Fan** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Robbins, Harold]. *Alabo de zhen dang*. Luobinsi zhu ; Ping Fan yi. (Taipei : Zhe zhi chu ban she, 1978). (Zhe zhi cong shu). Übersetzung von Robbins, Harold. *The pirate : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1974).  
阿拉伯的震蕩 [WC]

### **Ping, Gu** (um 1939) : Schauspielerin

#### *Biographie*

- 1939 Aufführung von *Nü xing de jie fang* = *Nora* von Henrik Ibsen durch die Ying nian hui (YMCA) in Shanghai unter der Regie von Yi Qiao, in der Adaptation von Yi Qiao mit Ping Gu als Ye Anna.  
The setting of the play is placed in Shanghai in 1938, a year after the outbreak of the Sino-Japanese war. The names of the characters are all changed to Chinese ones. The performance was highly successful.  
Yi Qiao makes the following apology for the changes : "Today China has already entered a period of national defense and liberation ; numerous people have sacrificed their own happiness and freedom for the sake of their fellow countrymen. The present performance of *A doll's house* can no longer take on the attitude of providing 'a memorandum' for the Chinese women, but must serve as a compass for future actions. For this reason, we have to meet the needs of our age and make our performance a part of our cause in liberating China. Our revision of *A doll's house* was based on the idea of making it more suitable for presentation in China. Although this is not an advisable decision and may even bring harm to Ibsen's original, we have no way to avoid it. There must be some people who will curse us : 'You such a nobody. It is completely wrong for you to make any change to a world masterpiece'." [Ibs1:S. 201-202,Ibs115:S. 178-181]

### **Ping, Jing** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Xia dao Yasen Luping*. Molisi Lebulong zhu ; Lin Qing, Ping Jing yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 1). Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).  
俠盜亞森羅蘋  
[Enthält] :  
Kageli'aositeluo bo jue fu ren.  
Xia dao Yasen Luoping. Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : P. Lafitte, 1908).  
Yasen Luoping de yin qing.  
Shui jing ping sai. [WC]

### **Ping, Mei** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Rolland, Romain]. *Tuo'ersitai zhuan*. Ping Mei yi. (Taipei : Tian ren chu ban she, 1968).  
Übersetzung von Rolland, Romain. *Vie de Tolstoi*. (Paris : Hachette, 1911). [Eur]  
托爾斯泰傳 [WC]

### **Ping, Wan** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Sinclair, Upton]. *Qiu zhen zhe*. Xinkelai zhe ; Ping Wan yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan yin hang, 1933). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Samuel the seeker*. (Pasadena, Calif. : By the author ; New York, N.Y. : B.W. Dodge ; London : John Long, 1910).  
求真者 [WC]

### **Ping, Yan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hagede ; Ping Yan, Xu Ming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu suo xie. Ying han dui zhao du wu).  
Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]

### **Ping, Yaying** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Twain, Mark]. *Shen mi de yi xiang ren*. Make Tuwen yuan zhu ; Ping Yaying bian xie ; Fang Xue chat tu. (Taipei : Juan jing, 1976). Adaptation von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916).  
神秘的異鄉人 [WC]
- 1980 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Adapted by Ping Yaying ; illustrated by Lulu. (Xianggang : Xin ya er tong jiao yu chu ban she, 1980). (Shi jie ming zhu jing xuan ; 4).  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1980 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Adapted by Ping Yaying ; ill. by Liu Xiaoli. (Xianggang : Xin ya er tong jiao yu chu ban she, 1980). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks* (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]
- 1980 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Liu Meirong gai xie. (Taipei : Hai ou, 1988). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

### **Ping, Yu** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Macdonald, Ross]. *Di xia ren*. Luosi Maitangnuo zhu ; Ping Yu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 21). Übersetzung von Macdonald, Ross. *The underground man*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1971).  
地下人 [WC]
- 1999 [Greene, Graham]. *Shi tan bao te kuai che*. Geluanmu Gelin zhu ; Ping Yu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1999). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 29). Übersetzung von Greene, Graham. *Stamboul train*. (London : W. Heinemann, 1932).  
史坦堡特快車 [WC]

### **Pu, Beiming** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Serres, Michel]. *Wan wu ben yuan*. Mixie'er Sai'er zhu ; Pu Beiming yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Serres, Michel. *Genèse*. (Paris : B. Grasset, 1981).  
万物本原 [WC]
- 2000 [Lyotard, Jean-François]. *Ma'erluo zhuan*. Rang-Fulangsuowa Li'aota'er zhu ; Pu Beiming yi. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 2000). (Dang dai xi fang si xiang jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *Signé Malraux*. (Paris : B. Grasset, 1996).  
马尔罗传 [WC]

### **Pu, Chaoying** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Pu Chaoying yi. Hohot : Yuan fang chu ban she, 2000). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [Yao]

### **Pu, Durong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 *Ying mei duan pian xiao shuo xuan du = Selected readings in British and American short stories*. Peng Xiaohua, Pu Durong. (Chongqing : Chongqing da xue chu ban she, 2000). (Ying mei ming zhu xue xi cong shu).  
重庆大学出版社 [WC]

### **Pu, Lixin** (um 2005) : Associate Professor of English, Huaiyin Normal University

#### *Biographie*

- 2005 Yang, Jincai ; Pu, Lixin. *Suoluo de ge ren zhu yi li xiang yu ge ren de dao de liang xin* [ID D30718].  
About Thoreau's moral and ethical concerns, that Thoreau strived for an ideal man and cultivated the relations of human beings to nature, to each other, and to themselves, offering an indispensable part of American thought. [THD13]

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Yang, Jincai ; Pu, Lixin. *Suoluo de ge ren zhu yi li xiang yu ge ren de dao de liang xin*. In : Nanjing shi fan da xue shi xue bao ; vol. 5 (2005). [Thoreau's ideal individualism and moral construction].  
梭罗的个人主义理想与个人的道德良心 [THD13,ZhangH]
- 2013 Pu, Lixin. *The critical reception of Nathaniel Hawthorne in China (1910-present)*. In : The Nathaniel Hawthorne review ; vol. 39, no 1 (2013).  
<http://literature.proquest.com/searchFulltext.do?id=R04973283&divLevel=0&area=abell&forward=>

## **Pu, Long** (um 1998)

### *Biographie*

- 1997 [Wharton, Edith]. *Niu yue jiu shi*. Yidisi Huadu zhu ; Pu Long deng yi. [ID D34511].  
Pu Long writes : "After the victory of the liberation war, we emphasized the element of the people in literary works. This goes well with the standard of the redskin school and that is why many works by writers such as Whitman, Twain, Dreiser, and London have been introduced into China. On the contrary, paleface school writers always have been neglected. The representative figure, Henry James, did not get introduced until the reform and opening-up period. Although her Ethan Frome was translated by Lu Shuxiang as early as the anti-Japanese War period, Edith Wharton did not get her other works translated (as well as a reprint of Ethan Frome) until the 1980s. In fact, Ethan Frome is not palefaced—its theme is still redskinned." [Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Bellow, Saul]. *Hongbao de li wu*. Suo'er Beilou zhu ; Pu Long yi ; Lu Fan jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Humboldt's gift*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1975).  
洪堡的礼物 [WC]
- 1991 [Kipling, Rudyard]. *Lang hai*. Jibulin ; Pu Long yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
狼孩 [WC]
- 1992 [Potok, Chaim]. *Te xuan zi min*. Haimu Botuoke zhu ; Pu Long yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Potok, Chaim. *The chosen : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1967).  
特选子民 [WC]
- 1997 [Stein, Gertrude]. *Ruan niu kou*. Getelude Sitaiyin zhu ; Pu Long, Wang Yiguo yi ; Shen Huihui zhu bian ; Li Dengke bian wei [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). (Sitaiyin wen ji. Sui bi juan). Übersetzung von Stein, Gertrude. *Tender buttons : objects, food, rooms*. (New York, N.Y. : Claire Marie, 1914). [Geschrieben 1912].  
軟鈕扣 [WC]
- 1997 [Wharton, Edith]. *Niu yue jiu shi*. Yidisi Huadu zhu ; Pu Long deng yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Wharton, Edith. *Old New York*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1924).  
纽约旧事 [WC]



- 1998 [Emerson, Ralph Waldo]. *Dai biao ren wu*. R. W. Aimosheng zhu ; Pu Long yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (San lian jing xuan ; 2). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Representative men : seven lectures on the uses of great men : Plato, Swedenborg, Montaigne, Shakespeare, Napoleon and Goethe*. (Leipzig : B. Tauchnitz, 1907). [Platon, Emanuel Swedenborg, Michel de Montaigne, William Shakespeare, Napoleon, Johann Wolfgang von Goethe].  
代表人物 [WC]
- 1998 [Stowe, Harriet Beecher]. *Situo Furen ji*. Kaiselin K. Sikela [Kathryn Kish Sklar] bian ; Pu Long, Chen Kai, Li Ping yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Mei guo wen ku = The library of America).  
斯托夫人集  
[Enthält] :  
*Tangmu shu shu de xiao wu*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
*Mu shi de qiu hun*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *The minister's wooing*. (New York, N.Y. : Derby & Jackson, 1859).  
*Lao cheng de gu shi*. Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Oldtown folks*. (Boston : Fields, Osgood & Co., 1869).  
Professor Kathryn Kish Sklar of history department at Binghamton University. [WC]
- 1999 [Conrad, Joseph]. *Jimu lao yue*. Kanglade zhu ; Pu Long yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library).  
吉姆老爷 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Jibulin er tong gu shi ji*. Jibulin zhu ; Pu Long yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
吉卜林儿童故事集 [WC]
- 2006 [Sterne, Laurence]. *Xiang di zhuan*. Site'en ; Pu Long yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2006). Übersetzung von Sterne, Laurence. *The life and opinions of Tristram Shandy, gentleman*. Vol. 1-9. (London : Printed for R. and J. Dodsley (vol. 1-4) ; Printed for T. Becket and P.A. Dehondt (vol. 5-9), 1762-1767).  
项狄传 [WC]

## **Pu, Shunqing** (um 1927)

### *Bibliographie : Autor*

- 1927 Pu, Shunqing. *Yibusheng yu Sitelinbao zhi fu nü guan*. In : Fun nü za zhi ; vol. 13, no 9 (1927). [Ibsen and Strindberg's views on women].  
易卜生與斯特林堡之婦女觀 [Ibs1]

## **Pu, Songling** (Zibo, Shandong 1630-1715 Zibo, Shandong) : Schriftsteller

### *Biographie*

- 1911 Die erste chinesische Prosadichtung, die Hermann Hesse liest, ist P'u, Sung-ling. *Chinesische Geister- und Liebes-Geschichte...* in der Übersetzung von Martin Buber. [ID D3083]. Er nennt sie „das dichterische Wertvollste“ nach dem Shi-king [Shi jing] und den Gleichnissen des Dschuang Tsi [Zhuangzi].  
Er schreibt : Diese zauberhaften Geschichten fanden mich wohl vorbereitet und haben mir einen tieferen Eindruck gemacht als alles, was ich sonst seither gelesen habe. [Hes2:S. 139]

1913

Woolf, Virginia. *Chinese stories*. In : Times literary supplement ; 1 May (1913). In : The essays of Virginia Woolf. (London : Hogarth Press, 1986-2011). Vol. 2. Review of P'u Sung-ling [Pu Songling]. Strange stories from the lodge of leisures. [ID D31533].

According to Mr George Soulié, the translator of these stories, we seriously mistake the nature of the ordinary Chinaman if we imagine him any more exclusively occupied with the great classics of his literature than we are with ours. If we see him with a book in his hand it is likely to be 'a novel like the *History of the Three Kingdoms* or a selection of ghost stories'. Like us they have a hunger for novels and stories, which they read over and over again, so that, although in the West nothing is known about it, the influence of such light literature upon the Chinese mind 'is much greater than the whole bulk of the classics'. They may resemble us in their craving for something lighter, nearer to the life they know than the old and famous books, but in all else how different they are! The twenty-five stories in *Strange Stories from the Lodge of Leisure*, translated from the Chinese by George Soulié, were written in the second half of the eighteenth century by P'ou Song-Lin, at a time, that is, when with Fielding and Richardson our fiction was becoming increasingly robust and realistic. To give any idea of the slightness and queerness of these stories one must compare them to dreams, or the airy, fantastic, and inconsequent flight of a butterfly. They skim from world to world, from life to death. The people they describe may kill each other and die, but we cannot believe either in their blood or in their dissolution. The barriers against which we in the West beat our hands in vain are for them almost as transparent as glass.

"Some people (one of the stories begins) remember every incident of their former existences; it is a fact which many examples can prove. Other people do not forget what they learned before they died and were born again, but remember only confusedly what they were in a precedent life. Wang, the acceptable of the yellow peach-blossom city, when people discussed such questions before him used to narrate the experience he had had with his first son."

And the story which occupies three little pages tells how a boy had once been born a student, then a donkey, and then a boy again. Very often these stories are like the stories a child will tell of a sight which has touched its imagination for no reason that we can discover, lacking in point where we expect the point to come, suddenly breaking off and done with, but somehow memorable. Or it may be they are extravagantly sensational, or of the nature of fairy stories, where all is miraculously set right in the end, or again purposeless and callous as a child's stories, the good man being killed merely to make an end. But they all alike have a quality of fantasy and spirituality which sometimes, as in 'The Spirit of the River' or 'The River of Sorrows', becomes of real beauty, and is greatly enhanced by the unfamiliar surroundings and exquisite dress. Take, for example, the following description of a Chinese ghost:

"He went farther and farther: the moving lights were rarer; ere long he only saw before him the fire of a white lantern decorated with two red peonies. The paper globe was swinging to the steps of a tiny girl clothed in the blue linen that only slaves wore. The light behind showed the elegant silhouette of another woman, this one covered with a long jacket made in a rich pink silk edged with purple. As the student drew nearer the belated walker turned round, showing an oval face and big long eyes wherein shone a bright speck cruel and mysterious." So queer and topsy-turvy is the atmosphere of these little stories that one feels, when one has read a number of them, much as if one had been trying to walk over the bridge in a willow pattern plate. [USG]

### *Bibliographie : Autor*

1901

Pu-ssung-ling [Pu, Songling]. *Chinesische Novellen*. Übersetzt von Li-te-schun [Li Teishun] ; bearb. und hrsg. von Gustav Gast. (Leipzig : Bibliographisches Institut, 1901). (Meyers Volksbücher ; 1253-1254). [KVK]

- 1911 P'u, Sung-ling. *Chinesische Geister- und Liebesgeschichten*. Mit 16 Abbildungen nach chinesischen Holzschnitten. Übersetzt von Martin Buber. (Frankfurt a.M. : Rütten und Loening, 1911). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1913 P'u Sung-ling. *Strange stories from the lodge of leisures*. Transl. from the Chinese by George Soulié. (London : Constable, 1913). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [WC]
- 1923 Pu, Songling. *Monakhi volshebnyki : iz sbornika Strannykh rasskazov Pu Sunlina* (Liao Chzhai chzhi i). Pervod I predisl V.M. Alekseeva. (Moskva : Gos. Izd-vo, 1923). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [WC]
- 1924 P'u, Sung-ling. *Seltsame Geschichten aus dem Liao chai*. Frei übertragen aus dem Urtext von Erich Schmitt. (Berlin : A. Häger, 1924). (Ex Oriente lux ; Abt. 1 : China). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1924 [Pu, Songling]. *Contes chinois*. Traduit par Panking et Kou Hong-ming [Gu Hongming]. (Pékin : La Politique de Pékin, 1924). (Collection de la Politique de Pékin). [Eur]
- 1927 Pu, Sung-ling [Pu, Songling]. *Tyve saelsomme fortaellinger*. Overs. fra kinesisk af Kurt Wulff. (Kobenhavn : Bianco Lunos Bogtrykkeri, 1927). Teilübersetzung von Pu Songling. *Liao zhao zhi yi*. [WC]
- 1940 [Pu, Songling]. *Der Pantoffel der kleinen Yen-dschi : zwei chinesische Novellen aus alter Zeit*. Mit drei chinesischen Miniaturen ; aus den Urtexten übertragen von Anna von Rottauscher. (Wien : Wilhelm Fritz, 1940). (Wiener Bücherei ; 9). [Wal 9]
- 1947 *Der Turm der fegenden Wolken : altchinesische Novellen*. Aus dem Chinesischen übertragen von Franz Kuhn. (München : Bavaria, 1947), Übersetzungen aus *Go lian hua ying*, *Jin gu qi guan*, Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*, Li, Yu (1). *Shi er lou*. [Kuh]
- 1955 *Irrlicht und Morgenröte : fünf chinesische Erzählungen*. Mit 6 farb. Illustrationen. Aus dem Chinesischen ins Deutsche übertragen von Anna von Rottauscher. (Zürich : Die Waage, 1955). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Wal 9]
- 1955 P'u, Sung-ling. *Gaukler, Füchse und Dämonen*. Aus dem Chinesischen übertragen von E[rich] P[eter] Schrock und Liu Guan-ying. (Basel : Schwabe, 1955). (Sammlung Klosterberg. Neue Folge). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1955 Pu, Songling. *Zkazky o sesteru cest osudu*. Z cinskeho originalu prelozil Jaroslav Prusek. (Praha : Statni nakl. krasne literatury, hudby a umeni, 1955). [WC]
- 1956 P'u, Sung-ling. *Höllengerichte Lu : chinesische Gespenster- und Fuchsgeschichten*. Aus dem Chinesischen von Irmgard und Reinhold Grimm. (Eisenach : E. Röth, 1956). (Der Erdkreis). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1965 P'u, Songling. *Liao-chai chih-i : chinesische Geschichten aus dem 17. Jahrhundert*. Ausgewählte und aus dem Chinesischen übertragen von Kai Yeh ; mit einem Vorwort von Werner Eichhorn. (Stuttgart : P. Reclam, 1965). (Universal-Bibliothek ; 8979). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1975 *Chinesische Gespenstergeschichten*. Hrsg. und übersetzt von Adrian Baar. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1975). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]

- 1978 Pu, Songling. *De beschilderde huid : spookverhalen*. Vert. uit het Chinees en ingel. door W.L. Idema, B.J. Mansvelt Beck, N.H. van Straten. (Amsterdam : Meulenhoff, 1978). (De Oosterse bibliotheek ; no 9). [KVK]
- 1982 Pu, Sung-ling. *Das Wandbild : chinesische Liebesgeschichten aus dieser und der anderen Welt*. Aus dem Chinesischen übertragen von Gottfried Rösel. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1982). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1982 Pu, Sung-ling. *Fräulein Lotosblume : chinesische Liebesgeschichten*. Aus dem Chinesischen übertragen von Gottfried Rösel. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1982). (Fischer Taschenbücher ; 8042). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [KVK]
- 1987 Pu, Sung-ling. *Umgang mit Chrysanthemen : 81 Erzählungen der ersten vier Bücher aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi*. Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1987). (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 1). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1989 Liu, Qingfeng. *Die bemalte Haut : Schattenspiel*. Nebst der Vorlage von Pu Songling ; aus dem Chinesischen von Rainald Simon. (Frankfurt a.M. : QiLin-Verlag, 1989). Übersetzung von Liu, Qingfeng. *Hua pi*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1957). 画皮 [WC]
- 1989 Pu, Songling. *Strange tales from make-do studio*. Translated by Denis C. & Victor H. Mair. (Beijing : Foreign Languages Press, Guo ji shu dian, 1989). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1989 Pu, Sung-ling. *Zwei Leben im Traum : 67 Erzählungen der Bände fünf bis acht aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi*. Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1989). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 2). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1991 Pu, Sung-ling. *Besuch bei den Seligen : 86 Erzählungen der Bände neun bis zwölf aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi*. Deutsch von Gottfried Rösel. (Zürich : Verlag Die Waage, 1991). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 3). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1992 Pu, Sung-ling. *Kontakte mit Lebenden : 109 Erzählungen der letzten beiden Büchern sechzehn und siebzehn aus der Sammlung Liao-dschai dschi-yi*. Deutsch von Gottfried Rösel ; mit einem ausführlichen Überblick über die Sachthemen des Gesamtwerks. (Zürich : Verlag Die Waage, 1992). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 5). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1992 Pu, Sung-ling. *Schmetterlinge fliegen lassen : 158 Erzählungen der Bände dreizehn bis fünfzehn aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi*. (Zürich : Verlag Die Waage, 1992). (Bibliothek chinesischer Romane. (Pu, Sung-ling. *Aus der Sammlung Liao-dschai-dschi-yi* ; Bd. 4). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]
- 1996 Pu, Songling. *Chroniques de l'étrange*. Traduit du chinois et présenté par André Lévy. (Arles : P. Picquier, 1996). (Picquier poche ; 125). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [CCFr]
- 2006 Pu, Songling. *Strange tales from a Chinese studio*. Transl. and ed. by John Minford. (London : Penguin, 2006). (Penguin classics). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1960 Ladstätter, Otto. *P'u Sung-ling : sein Leben und seine Werke in Umgangssprache*. (München : [s.n.], 1960). [Pu Songling]. Diss. Univ. München, 1960. [Eur]
- 1988 Li, Wai-yee. *Rhetoric of fantasy and rhetoric of irony : studies in Liao-chai chih-i and Hung-lou meng*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1988). Diss. Princeton Univ., 1987. [Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 ; Cao Xueqin ; *Hong lou meng*]. [WC]
- 1993 Zeitlin, Judith T. *Historian of the strange : Pu Songling and the Chinese classical tale*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1993). [Eur]

**Pu, Xijin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Halliday, Franck E.]. *Shashibiya zhuan*. Halitai ; Pu Xijin, Zhang Kejun, Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan, wen xue jia juan ; 37). Übersetzung von Halliday, Franck E. *Shakespeare : a pictorial biography*. (London : Thames and Hudson, 1956). 莎士比亚传 [WC]

**Pu, Xinyu** = Pu, Ru (1896-1963) : Maler*Biographie*

- 1930 Celso Costantini beauftragt Mon van Genechten die chinesische traditionelle Technik der Malerei zu lernen, um den Chinesen mit seinen christlichen Bildern die Bibel näher zu bringen. Er wird von Pu Xinyu unterrichtet. [Leuw]

**Pu, Yi** = Puyi = Aisin Gioro Puyi (Beijing 1906-1967 Beijing) : Kaiser von China*Biographie*

- 1918-1924 Reginald F. Johnston ist Lehrer von Puyi und Berater für interne Angelegenheiten im Kaiser-Palast. [ODNB]

*Bibliographie : Autor*

- 1964-1965 Puyi. *From emperor to citizen : autobiography of Aisin-Gioro Pu Yi*. Transl. by W.J.F. Jenner. Vol. 1-2. (Beijing : Foreign Languages Press, 1953-1965. [Wo de qian ban sheng]. [Eur]

**Qi, Ahong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Crichton, Michael]. *Shi luo de shi jie*. Maikeer Keilaidun zhu ; Qi Ahong, Ji Weiping, Sun Yongming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The lost world*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1995).  
失落的世界 [WC]
- 1999 [Heller, Joseph]. *Lao bing bu si, zhi shi man man gao xiao*. Yuesefu Haile yuan zhu ; Qi Ahong fan yi. (Taibei : Xing guang chu ban, 1999). (Jun shi cong shu ; 52). Übersetzung von Heller, Joseph. *Closing time : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).  
老兵不死, 只是慢慢搞笑 [WC]
- 2000 [Crichton, Michael]. *Chong fan zhong shi ji*. Kelaidun ; Qi Ahong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Timeline*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1999).  
重返中世纪 [WC]

**Qi, Baishi** (Xiangtan, Hunan 1864-1957 Beijing) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 1956 Ch'i, Po-shih [Qi, Baishi]. *Pinselzeichnungen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1956). (Insel-Bücherei ; 636). [KVK]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1967 Chu, Charles. *Ch'i Pai-shih : his life and works*. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1967). [WC]

**Qi, Bing** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Auden, W.H.]. *Xue shu tu ya : Aodeng qing ti shi ji*. Aodeng zhu ; Sang Ki yi ; Qi Bing tu. (Suzhou : Gu wu xuan chu ban she, 2005). Übersetzung von Auden, W.H. *Academic graffiti*. Illustrated by Filippo Sanjust. (London : Faber and Faber, 1971).  
学术涂鸦 奥登轻体诗集 [WC]

**Qi, Ce'ao** (um 1904)*Bibliographie : Autor*

- 1904 Martin, W.A.P. ; Qi, Ce'ao. *Bang jia ti yao*. ([S.l. : s.n.], 1904). Weltgeschichte der internationalen Beziehungen.

**Qi, Dandong** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Leblanc, Maurice]. *Gui wu*. Molishi Lubulang zuo ; Qi Dandong yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1985).  
鬼屋 [WC]

**Qi, Dengquan** (um 1952)

**Bibliographie : Autor**

- 1952 [Wells, H.G.]. *Mang ren zhi guo*. Weiersi yuan zhu ; Qi Dengquan, Jiang Xiaoqing yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1952). Übersetzung von Wells, H.G. *The country of the blind*. In : The strand magazine ; April (1904).  
盲人之國 [WC]

**Qi, Dengsheng (Miaoli, Taiwan 1939-) : Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1993 Chi, Ten-shung [Qi, Dengsheng]. *Chanson au bord de l'eau : roman*. Trad. par Catherine Blavet. (Arles : P. Picquier, 1993). Übersetzung von Qi, Dengsheng. *Sha he bei ge*. (Taipei : Yuan jing chu ba, 1978).  
沙河悲歌 [Pino24]

**Qi, Fang (um 1957)****Bibliographie : Autor**

- 1953 [Vailland, Roger]. *Fosite shang xiao fu zui liao*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Vailland, Roger. *Le colonel Foster plaidera coupable*. (Paris : Ed. français réunis, 1951).  
弗斯特上校服罪了 [WC]
- 1954 Rolland, Romain]. *Qi yue shi si ri*. Luoman Luolan zhu ; Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le 14 juillet*. In : Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Hachette, 1909).  
七月十四日 [WC]
- 1955 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC,Cat3]
- 1957 [Racine, Jean]. *Angduomage*. Qi Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Racine, Jean. *Andromaque*. In : Racine, Jean. *Oeuvres de Racine*. T. 1. (Paris : Jean Ribou, 1675). [Uraufführung Hôtel de Bourgogne, Paris 1667].  
昂朵馬格 [WC]
- 1958 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ge ming ju xuan*. Luoman Luolan ; Qi Fang, Lao Du. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Rolland, Romain. *Théâtre de la révolution*. (Paris : Ollendorff, 1909).  
罗曼•罗兰革命剧选 [WC]
- 1985 [Racine, Jean]. *Laxin xi ju xuan*. Qi Fang, Zhang Tingjue, Hua Chen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). [Übersetzung der Theaterstücke von Racine].  
拉辛戏剧选 [WC]

**Qi, Guoxiong (um 2002)****Bibliographie : Autor**

- 2002 [Collins, Jeff]. *Haidege yu Nacui*. Jiefu Kelinsi zhu ; Qi Guoxiong yi, dao du ; Fu Dawei zong xu. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2002). (Icon ; 13. Xian dai zhi hou de wen hua chong zhuang). Übersetzung von Collins, Jeff. *Heidegger and the Nazis*. (Duxford : Icon Books, 2000). (Postmodern encounters).  
海德格與納粹 [WC]

### Qi, Hong (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Crichton, Michael]. *De dong tian jing*. Maik Kelaidun ; Zhang Qingyun, Qi Hong, Ye Fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo. Ke huan ; 35). Übersetzung von Crichton, Michael. *Sphere*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1987).  
地動天驚 [WC]

### Qi, Honghong (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Baldwin, James]. *Xiang cang tian hu yu*. Zhanmusi Baodewen zu ; Qi Honghong qian yi ; Shi Xianrong xiao ding. (Huhehaote : Nei meng fur en min chu ban she, 1979). Übersetzung von Baldwin, James. *Go tell it on the mountain*. (New York, N.Y. : Knopf, 1953). [WC]

### Qi, Huang (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Greene, Graham]. *Shen mi de di san zhe*. Gelin ; Jiang Jiang, Qi Huang yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1987). (Wai guo dang dai zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Greene, Graham. *The third man*. (London : Daily Express, 1949).  
神秘的第三者 [WC]

### Qi, Jianxi (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hardy, Thomas]. *Bei mi huo de chuan jiao shi*. Tuomasi Hadai zhu ; Qi Jianxi yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The distracted young preacher*. In : New quarterly magazine. New series ; no 23 (1879).  
被迷惑的传教士 [WC]

### Qi, Li (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Aron, Raymond]. *Jin dai xi fang she hui si xiang jia* : Tu'ergan, Balietu, Weibo. Qi Li, Cai Jinchang, Huang Ruiqi yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1986). (Xian dai ming zhu yi cong ; 20). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).  
近代西方社會思想家 涂爾幹、巴烈圖、韋伯 [WC]

### Qi, Liangji (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1957 Qi, Liangji. *Kangde wei xin zhu yi de ren shi lun ji qi xing er shang xue si xiang fang fa pi pan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德唯心主义的認識論及其形而上学思想方法批判 [WC]
- 2000 Qi, Liangji. *Kangde di zhi shi xue*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über Kant Kenntnistheorie].  
康德的知识学 [WC]

**Qi, Lübao** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :
- Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Qi, Meng (um 1955)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Maupassant, Guy de]. *Ba ti suo xian sheng de li bai tian*. Mobosang ; Qi Meng. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris*. In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901). 巴 梯索先生的礼拜天 [WC]

## Qi, Menglin (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 *Tu sha bu xiu de ren he qi ta liu pian*. Qi Menglin [et al.] yi. (Taipei : Wen xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 2). [Übersetzung von Novellen von Jean Reverzy, Albert Vidalie, Antoine Blondin, André Stil, Maurice Druon, Louis Calaferte, Dominique Fernandez]. 屠杀不朽的人和其他六篇 [WC]

## Qi, Ming (um 1946)

### Bibliographie : Autor

- 1946 [London, Jack]. *Shen yuan : chang pian bao gao wen xue*. Qi Ming yi. (Shanghai : Guang ming, 1946). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).  
深淵：長篇報告文學 [WC]

### Qi, Mo (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Martin, Helmut ; Qi, Mo. *Da lu dang dai wen hua ming ren ping zhuan : gong min she hui di kai chuang zhe*. Ma Hanmao, Qi Mo zhu bian. (Taibei Shi : Zheng zhong shu ju, 1995).  
[Biographien von chinesischen Intellektuellen des 20. Jhts.] [Eur]

### Qi, Na (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 Qi, Na. *Ouren Baodai*. Qi Na wen ; Shen Shaolun hua. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1973). [Biographie von Eugène Pottier].  
欧仁#鲍狄埃 [WC]

### Qi, Ren (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Nietzsche, Friedrich]. *Shang di si le : Nicai wen xuan*. Qi Ren yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mao tou ying wen ku ; 2). [Übersetzung ausgewählter Essays von Friedrich Nietzsche].  
上帝死了：尼采文选 [WC]

### Qi, Shouhua (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Yi shuang lan lan de yan jing*. Hadai, Yan Weiming, Qi Shouhua yi. (Nanjing : Yilin, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *A pair of blue eyes : a novel*. (London : Tinsley, 1873). (Library of English literature ; LEL 23334).  
一双蓝蓝的眼睛 [WC]
- 1998 [Hardy, Thomas]. *Yi zhong ren*. Hadai zhu ; Qi Shouhua yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The pursuit oft he well-beloved : a sketch of a temperament*. In : Illustrated London news ; vol. 101, nos 2789-2800 (Oct. 1-Dec. 17 1892).  
意中人 [WC]

### Qi, Wen = Qiwen (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya di pian duan*. Qi Wen yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1934). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).  
飯桶生涯的片段 [WC,ZhaYi2]
- 1936 [Frank, Bruno]. *Trenck*. Qi Wen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Frank, Bruno. *Trenck : Roman eines Günstlings*. (Berlin : E. Rowohlt, 1926). [WC,Din10]

- 1939 [Hedin, Sven]. *Xinjiang sha mo you ji*. Heiding zhu ; Qi Wen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Hedin, Sven. *En faerd genom Asien 1893-1897*. (Stockholm : A. Bonnier, 1898) = Hedin, Sven. *Durch Asiens Wüsten : drei Jahre auf neuen Wegen in Pamir, Lopnor, Tibet und China*. (Leipzig : Brockhaus, 1899). 新疆沙漠遊記 赫定著 綺紋譯 [Eur]

### Qi, Wenxin (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Li, Xueqin ; Qi, Wenxin ; Ailan [Allan, Sarah]. *Yingguo suo cang jia gu ji = Oracle bone collections in Great Britain*. (Beijing : Zhonghua shu ju, 1985). 英國所藏甲骨集 [WC]

### Qi, Wenyu (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Sperber, Manès]. *Cao. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi*. (Xianggang : You lian chu ban she, 1953). Übersetzung von Sperber, Manès. *The burned bramble*. Transl. by Constantine Fitzgibbon. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951). Übersetzung von Sperber, Manès. *Der verbrannte Dornbusch*. (Mainz : Internat. Universum-Verl., 1949). 艸 [WC]
- 1955 [Sperber, Manès]. *Yuan. Shibobo zhu ; Qi Wenyu yi*. (Xianggang : You lian chu ban she, 1955). (Xi wang san bu qu ; 2). Übersetzung von Sperber, Manès. *The abyss*. Transl. from the German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : Doubleday, 1952). Übersetzung von Sperber, Manès. *Tiefer als der Abgrund*. (1950). 淵 [WC]

### Qi, Wenzao (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Zhao, Xiuyi ; Qi, Wenzao ; Deng, Yufang. *Xian dai xi fang zhe xue gang yao*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1986). [Grundriss der modernen westlichen Philosophie]. 现代西方哲学纲要 [Schop7]

### Qi, Xiafei (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Schwab, Gustav]. *Xila luoma shen hua yu chuan shuo*. Gesitafu Shuweipu zhu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao shi jie ming zhu ; 44). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840). 希臘羅馬神話與傳說 [WC]
- 1981 [Twain, Mark]. *Mixixibi he shang de sheng huo*. Make Tuwen zhu ; Qi Xiafei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Twain, Mark. *Life on the Mississippi*. (Boston : J.R. Osgood ; London : Chatto & Windus, 1883). 密西西比河上的生活 [WC]

- 1983 [Church, Alfred John ; Lamb, Charles]. *Hema shi shi de gu shi : Yiliyate, Aodesai di gu shi*. Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chao wen ku ; 283). Übersetzung von Church, Alfred John. *The story of the Iliad*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1891. Übersetzung von Lamb, Charles. *The adventures of Ulysses*. (London : Published at the Juvenile Library, 1810).  
荷馬史詩的故事：伊利亞特#奧德賽的故事 [WC]
- 1989 [Christie, Agatha]. *Yun zhong mou sha yi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen, 1989). (Kelisidi tan an ; 2. Xin chao shi jie tui li ; 10). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death in the clouds*. (London : Collins, 1935).  
雲中謀殺疑案 [WC]
- 1993 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Fan'erna yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Qi Xiafei gai xie. (Taipei : zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku, 6). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
環遊世界八十天 [WC]
- 1994 [Kästner, Erich]. *Xiao zhen tan Aimi'er*. Yelixi Kaisitena yuan zhu ; Wa'erda Tuoliya [Walter Trier] cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1994). (Xin chao shao nian wen ku ; 23). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929).  
小偵探愛彌兒 [WC]
- 1996 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1996). (Xin chao wen ku ; 377). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]
- 1998 [Dahl, Roald]. *Chui meng ju ren*. Luoerde Daer zhu ; Kunting Buleike [Quentin Blake] cha tu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen, 1998). (Xin chao shao nian wen ku ; 52). Übersetzung von Dahl, Roald. *The BFG*. (London : J. Cape, 1982).  
吹夢巨人 [WC]
- 1999 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin cheng ren tong hua*. Qi Xiafei yi. Vol. 1. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1999). (Xin chao wen ku ; 403). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]
- 2000 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei duan pian jie zuo xuan*. Haimingwei zhu ; Qi Xiafei yi. (Taipei : Zhi wen, 2000). (Xin chao wen ku ; 385). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway].  
海明威短篇傑作選 [WC]

## Qi, Xiang (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Laffitte, Jean]. *Luo si fa lang shi*. Lafeide ; Qi Xiang yi. (Bei jing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Laffitte, Jean. *Rose France : roman*. (Paris : Editeurs franc#ais reunis, 1950).  
罗丝·法朗士 [WC]
- 1959 [Laffitte, Jean]. *Shui xian hua*. Lafeite ; Qi Xiang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Laffitte, Jean. *Nous retournerons cueillir les jonquilles : roman*. (Paris : Bibliothèque franc#aise, 1948).  
水仙花 [WC]

- 1989 [Sand, George]. *Mobola*. Sang ; Qi Xiang yi. Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Sand, George. *Mauprat*. (Paris : F. Bonnaire ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1837).  
莫泊拉 [WC]
- 1991 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan ri ji xuan ye*. Luoman Luolan zhu ; Luo Dagang yi , Qi Xiang jiao. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1991). Übersetzung von Rolland, Romain. *De Jean Christophe à Colas Breugnan : pages de journal*. (Paris : Editions du Salon carré, 1946).  
罗曼•罗兰日记选页 [WC]

### Qi, Yanfen (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Beauvoir, Simone de]. *Ta ren de xue*. Ximengnuo De Bofuwa zhu ; Ge Lei, Qi Yanfen yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le sang des autres*. (Paris : Gallimard, 1945).  
他人的血 [WC]

### Qi, Yikai (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Qi, Yikai. *Jieke Lundun he ta de xiao shuo*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über Jack London].  
杰克#伦敦和他的小說 [WC]
- 1990 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. Laolunsi ; Qi Yikai yi. (Taibei : Yuan jing chu ban, 1990). (Shi jie wen xue quan ji ; 112). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
虹 [WC]

### Qi, Yongfa (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [London, Jack]. *Yue liang gu*. Jieke Lundun zhu ; Qi Yongfa, Gong Xiaoming yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). [Text in Englisch und Chinesisch].  
月亮谷 [WC]

### Qi, Yunshan (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin xiong di tong hua xuan*. Qi Yunshan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960).  
格林兄弟童话选 [LiaY]

### Qi, Zhaoxi (Shanghai ?-1891 Guangdong) : Beamter Shanghi Customs Service

#### *Bibliographie : Autor*

- 1874 Qi, Zhaoxi. *You Mei zhou ri ji*. ([S.l. : s.n., 1874]). = (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu ; 2).  
游美洲日記  
[Qi, Zhaoxi. Selections from *Diary of travels in America*. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

### Qi, Zhiying (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Meiguo wen xue*. = *American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1992 [Bellow, Saul]. *Jue wang fen zhang Aoji Maquli xian ji*. Suomi Beilou zhu ; Yuan Yuan, Qi Zhiying yi. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1992). (Dang dai mei guo wen xue).  
Übersetzung von Bellow, Saul. *The adventures of Augie March : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1953).  
绝望. 奋争-奥基. 马区历险记 [WC]

### Qi, Zhusheng (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Pinchemel, Philippe]. *Faguo, shang ce, zi ran tiao jian he huo ren wen tiao jian*. Panshenmeier ; Qi Zhusheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980).  
Übersetzung von Pinchemel, Philippe. *La France : milieux naturels, populations, politiques*. Avec la collab. de Chantal Balley et Geneviève Pinchemel. Vol. 1-2. (Paris : A. Colin, 1980-1981).  
法国. 上册, 自然条件和人文条件 [WC]

### Qi, Zonghua (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Troyat, Henri]. *Bide da di*. Teluwaya zhu ; Qi Zonghua, Qiu Rongqing yi ; Qi Zonghua xiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pierre le grand*. (Paris : Flammarion, 1979).  
彼得大帝 [WC]



**Qian, Bangning** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1987-1988 [Fleming, Ian]. *007 quan ji*. Fulaiming. Vol. 1-2. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1987-1988). Vol. 1 : Qian Bangning yi. Vol. 2 : Feng Dou yi. [Übersetzung der gesammelten Werke von Fleming].  
007全集. [WC]

**Qian, Chaoyang** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua ji*. Michael West gai xie ; Zhu Weifang, Qian Chaoyang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi Ying Han dui zhao du wu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. (Boston : J. Knight, 1895) [and other stories].  
王尔德童话集 [WC]

**Qian, Chengdan** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970).  
中國近代史 [WC]
- 2003 [Lampton, David M.]. *Tong chuang yi meng : chu li 1989 zhi 2000 nian zhi Zhong Mei wai jiao*. Lanpudun zhu ; Ji Qiufeng yi ; Qian Chengdan jiao. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2003). Übersetzung von Lampton, David M. *Same bed, different dreams : managing U.S.-China relations, 1989-2000*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2001).  
同床異夢 : 處理1989至2000年之中美外交 [WC]

**Qian, Chongxin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Le Goff, Jacques]. *Gei qing shao nian jiang ou zhou*. Legefu ; Qian Chongxin yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Le Goff, Jacques. *L'Europe racontée aux jeunes*. (Paris : Ed. du Seuil, 1996).  
给青少年讲欧洲 [WC]

**Qian, Chunqi** (1921-) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Schiller, Friedrich. *Auszug aus Wilhelm Tell ; Drei Gedichte ; Drei Korrespondenzen mit Goethe*]. Qian Chunqi yi. In : Yi wen ; no 15 (1955). [Din11]
- 1956 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. Xile zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).  
威廉#退爾 [Eur]

- 1957 [Heine, Heinrich]. *Luomancailluo*. Hainie zhu ; Qian Chunqi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Romanzero*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1851). (Gedichte ; Bd. 3).  
罗曼采罗 [Eur]
- 1957 [Heine, Heinrich]. *Shi ge zhi*. Qian Chunqi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine. [Din10]
- 1960 *Deguo shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1960). [Auswahl deutscher Gedichte, Anthologie]. Enthält : Übersetzungen von Gedichten und kurze Biographie von Friedrich Hölderlin. *An die jungen Dichter* (1798), *An die Parzen* (1798), *Gesang des Deutschen* (1799), *Die Heimath* (1800), *Hyperions Schiksaalslied* (1799), *Der Nekar* (1800), *Andenken* (1803). 德國詩選 [GuZ7]
- 1979 [Heine, Heinrich]. *Ata Teluo'er : yi ge zhong xia ye de meng*. Hainie zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Atta Troll : ein Sommernachtstraum*. In : Zeitung für die elegante Welt ; Bd. 1, Nr. 1-10 (1843). (Leipzig : L. Voss, 1843).  
阿塔#特羅爾：一個仲夏的夢 [Eur]
- 1982 *Deguo shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Auswahl deutscher Gedichte, Anthologie]. Enthält : Übersetzungen von Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe.  
德國詩選 [Eur,GuZ7]
- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Qian Chunqi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Stuttgart ; Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).  
浮士德 [Eur]
- 1982 [Schiller, Friedrich von]. *Shi xuan*. Xile zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Schillers ausgewählten Gedichten.  
詩選 [Eur]
- 1984 *Deguo lang man zhu yi shi ren shu qing shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). [Nachdichtungen ausgewählter Gedichte deutscher Romantiker von 25 Dichtern]. [Enthält] : Kurzbiographie, Porträt und Gedichte von Friedrich Hölderlin. *Der Tod fürs Vaterland* (1796/97), *Männerjubiläum* (1789), *Griechenland* (1793/95), *Diotima* (1795/96), *Abbitte* (1798), *Wohl geh' ich täglich heraus* (1800), *Der Main* (1800), *Der Wanderer* (1796), *Die Wanderung* (1801), *Da ich ein Knabe war* (1798), *Hälfte des Lebens* (1803/04).  
德國 浪漫 主義 詩人 抒情 詩選 [Eur]
- 1984 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede xi ju ji*. Qian Chunqi, Zhang Penggao, Wang Jiuxiang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Götz von *Berlichingen mit eisernen Hand*. ([Darmstadt] : [s.n.], 1773). [Ursprünglich anonym erschienen] ; *Egmont : ein Trauerspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1788) ; *Iphigenie auf Tauris : ein Schauspiel*. (Leipzig : Georg Joachim Göschen, 1787) ; *Torquato Tasso : ein Schauspiel*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1790).  
歌德 戲劇集 [Eur]
- 1984 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi xuan ji*. Feng Zhi, Qian Chunqi deng yi ; Yang Wuneng bian xuan. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.  
海涅 抒情 詩選集 [Eur]
- 1985 *Chun tian zui chu de wei xiao*. Hema zhu ; Qian Chunqi yi [et al.]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Yi wen cong kan. Shi ge te ji). Übersetzung der Gedichte von Homer.  
春天最初的笑容 [Eur]

- 1986 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua ; Bali de you yu*. Bodelai'er zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris : Poulet-Malassis et De Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868).  
恶之花 ; 巴黎的忧郁 [Eur]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi xuan*. Fu Nicai zhu ; Qian Chunqi yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1986). (Yu wai shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Friedrich Nietzsche].  
尼采诗选 [Eur]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Guangxi : Lijiang chu ban she, 1986). (Yu wai shi cong). [Übersetzung von 148 Gedichten von Nietzsche].  
尼采诗选 [WC]
- 1987 *Faguo ren shu qing shi xuan*. Qian Chunqi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1987).  
Übersetzung von französischen Gedichten.  
法国名诗人抒情诗选 [Eur]
- 1987 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Ye qiang wei*. Gede zhu ; Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen von Gedichten von Goethe].  
野蔷薇 [Eur]
- 1987 [Storm, Theodor. *Auswahl lyrischer Gedichte*]. Qian Chunqi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [ZhaYi2]
- 1988 *Deguo shu qing shi xuan*. Qian Chunqi, Gu Zhengxiang yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1988). [Übersetzungen ausgewählter deutscher Gedichte der deutschen Klassik und Romantik]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine ; Kurzbiographie und Übersetzungen von Gedichten von Friedrich Hölderlin. *Der Rhein* (1801), *Hymne an die Liebe* (1790), *Was ist Gott ?* (1825), *An Zimmern* (1812), *Hälfte des Lebens* (1803/04), *Meiner verehrungswürdigen Grossmutter* (1799), *Heimkunft* (1802), *Stuttgart* (1801).  
德国 抒情 诗选 [Din10,GuZ7,Eur]
- 1990 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi ji*. Qian Chunqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.  
海涅诗集 [Eur]
- 1992 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi 100 shou*. Qian Chunqi yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1992). (Shi jie zhu ming shi ren shu qing shi jing cui cong shu). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.  
海涅抒情诗100首 [Eur]
- 1994 *Nibeilonggen zhi ge*. Qian Chunqi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung des *Nibelungenlied*. (13. Jh.).  
尼贝龙根之歌 [Eur]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai san wen xuan*. Qian Chunqi yi. (Tianjing : Bai hua wen yi, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Prosawerke von Nietzsche].  
尼采散文选 [WC]
- 1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan*. Qian Chunqi yi ; Sun Weihong xuan bian. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). (Shi jie shi yuan ying hua). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.  
海涅诗选 [Eur]

- 2001 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi xuan*. Gede zhu ; Feng Zhi, Qian Chunqi, Lu Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xu ming zhu wen ku).  
Übersetzung von Goethes Gedichten.  
歌德诗选 [Eur]
- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke san wen xuan*. Ma Li'erke zhu ; Lü Yuan, Zhang Li, Qian Chunqi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2002. (Wai guo ming jia san wen cong shu).  
Übersetzung der Essays von Rainer Maria Rilke.  
里尔克散文选 [Eur]

### Qian, Depei (Taixing, Jiangsu 19. Jh.)

#### Bibliographie : Autor

- 1877 Qian, Depei. *Ou you sui bi*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Notizen zu einer Reise durch Europa 1877.  
歐遊隨筆 [New]

### Qian, Futing (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Hooykaas, Reijer]. *Zong jiao yu xian dai ke xue de xing qi*. R. Huoyinka zhu ; Qian Futing, Qiu Zhonghui, Xu Liemin yi ; Qiu Zhonghui jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). ("Zong jiao yu shi jie" cong shu). Übersetzung von Hooykaas, Reijer. *Religion and the rise of modern science*. (Edinburgh : Scottish Academic Press 1972). [Enthält eine Vorlesung über René Descartes].  
宗教与现代科学的兴起 [WC]

### Qian, Gechuan (1903-)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Huxley, Aldous]. *Qing chun zhi lian*. Hekexuli zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xing Zhong hua cong shu. Wen yi hui kan). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Hubert and Minnie*. In : Huxley, Aldous. *Little Mexican & other stories*. (London : Chatto & Windus, 1924).  
青春之戀  
. [WC]
- 1935 [Lawrence, D.H.]. *Re lian*. Luolingsi [et al.] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).  
熱戀 [WC]
- 1935 [O'Neill, Eugene]. *Kalipu zhi yue*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees : a play in one act*. In : Smart set ; vol. 55, no 4 (Aug. 1918). = The moon of the Caribbees. In : O'Neill, Eugene. *The moon of the Caribbees and six other plays of the sea*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1919). [Geschrieben 1917 ; Uraufführung 20. Dez. 1918 Playwrights' Theatre New York].  
卡列浦之月 [WC]
- 1935 [Poe, Edgar Allan]. *Hei mao*. Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : *The Saturday Evening Post* ; Aug. 19 (1843).  
黑貓 [WC]

- 1936 [Galsworthy, John]. *Wu nü*. Gao'ersihuasui ; Qian Gechuan yi zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Ying Han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Salta pro nobis*. In : Galsworthy, John. *Captures*. (London : Heinemann, 1923).  
舞女 [WC]
- 1941 [Sinclair, Upton]. *Ren sheng yu lian ai*. Qian Gechuan yi. (Shanghai : Yan xing she, 1941). (Xin qing nian xiu yang cong shu). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.  
人生与戀愛 [WC]
- 1948 [Wells, H.G.]. *Ai zhu*. Weiersi ; Qian Gechuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Ying han dui zhao wen xue cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The pearl of love*. In : The Strand magazine ; Dec. (1925).  
爱珠 [WC]
- 1960 [Saroyan, William]. *Shi zu hen*. Saluoyang zhu ; Qian Gechuan yi. (Taibei : Wen you shu dian, 1960). Übersetzung von Saroyan, William. *Laughing matter : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1953).  
失足恨 [WC]
- 1967 [Eliot, T.S.]. *Puluofolaike de qing ge*. Qian Gechuan yi. In : Ying shi yan du. (Taibei : Kai ming shu dian, 1967). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).  
英詩研讀 [Eliot22]

## Qian, Gequan (um 1930)

### Bibliographie : Autor

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Di yu*. Xinkelai zhe ; Qian Gequan yi. (Shanghai : Kai ming shu dian yin xing, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Hell : a verse drama and photo-play*. (Pasadena, Calif. : The author, 1923).  
地獄 [WC]

## Qian, Gongxia (um 1936)

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni zhi you huo*. Foluobei'er zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).  
聖安東尼之誘惑 [Eur]
- 1936 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Qian Gongxia yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事 [Eur]
- 1964 [Buck, Pearl S.]. *Ai guo zhe*. Sai Zhenzhu zhu ; Qian Gongxia yi. (Taibei : Qi min shu ju, 1964). Übersetzung von Buck, Pearl S. *The patriot*. (New York, N.Y. : John Day, 1939).  
愛國者 [WC]

## Qian, Gurong (um 1983) : Professor of Chinese Literature, Shanghai

### Bibliographie : Autor

- 19831 *Xian dai zuo jia guo wai you ji xuan*. Qian Gurong zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1983). [Ausgewählte Reiseberichte moderner Autoren über andere Länder].  
现代作家國外游记選 [WC]

### **Qian, Han** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Foucault, Michel]. *Bi xu bao wei she hui*. Mixie'er Fuke zhu ; Qian Han yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1999). (Falanxi xue yuan yan jiang xi lie, 1976). Übersetzung von Foucault, Michel. *Il faut défendre la société : cours au Collège de France : (1975 - 1976)*. (Paris : Gallimard, 1997). (Hautes études).  
必须保卫社会 [WC]

### **Qian, Hanmin** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Qian Hanmin yi. (Taipei : Wen you chu ban she, 1968). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
環遊世界八十日 [WC]
- 1988 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Qian Hanmin yi. (Taipei : Taipei xian yong he shi, 1988). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

### **Qian, Hongdao** (1964-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Qian, Hongdao. *Wei Lusuo shen bian : Lusuo zheng zhi fa lü si xiang ping pan*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseaus politische Wissenschaften].  
为卢梭申辩 : 卢梭政治法律思想评判 [WC]

### **Qian, Hongjia** (vor 1950-1982) : Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1986 [Mann, Thomas]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Tuomasi Man zhu ; Qian Hongjia, Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980/1986). (Tuomasi Manwen ji).  
Übersetzung einer Auswahl von Erzählungen und Novellen von Thomas Mann.  
中短篇小说选  
[Enthält] :  
*Duo luo* = Gefallen : Novelle. In : Die Gesellschaft (Okt. 1894).  
墮落  
*Si* = Der Tod : Novelle. In : Simplicissimus (Jan. 1897).  
死  
*Aigeer Fuliteman xian sheng* = Der kleine Herr Friedmann. In : Der kleine Herr Friedmann : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1898). 矮个儿弗里特曼先生  
*Tuobiasi Mindenikeer* = Tobias Minddernickel. In : Neue deutsche Rundschau (Jan. 1898).  
托比阿斯敏德尼克尔  
*Luyisi gu niang* = Luischen : Novelle. In : Die Gesellschaft ; Bd. 1 (1900).  
路易丝姑娘  
*Qu mu di de lu* = Der Weg zum Friedhof. : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.  
去墓地的路  
*Dao mu di de lu* = Der Weg zum Friedhof : Novelle. In : Simplicissimus ; 20. Sept. 1900.  
到墓地的路  
*Telitan* = Tristan. In : Mann, Thomas. Tristan : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1903).  
特里斯坦  
*Ji e de ren men* = Die Hungernden : eine Studie. In : Die Zukunft ; 24. Jan. 1903.  
饥饿的人们  
*Tuoniao Kelegeer* = Tonio Kröger. In : Neue deutsche Rundschau ; Febr. 1903.  
托尼欧。克勒格尔  
*Shen tong* = Das Wunderkind : Novelle. In : Neue Freie Presse : 25. Dez. 1903.  
神童  
*Xing fu* = Ein Glück : Studie. In : Neue Rundschau ; Jan. 1904.  
幸福  
*Zai yu yan jia de wu zi li* = Beim Propheten : Novelle. (1904). In : Das Wunderkind : Novellen. (Berlin : S. Fischer, 1914).  
在预言家的屋子里  
*Luan sheng xiong mei* = Wälsungenblut : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Jan. 1906. [Von Thomas Mann zurückgezogen]. = (München : Th. Th. Heine, 1921).  
孪生兄妹  
*Huo che shi gu* = Das Eisenbahnunglück : Novelle. In : Neue Freie Presse ; Ostern 1909.  
火车事故  
*Si yu Weinisi* = Der Tod in Venedig. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912).  
(Drucke für die Hundert ; 13).  
死在威尼斯  
*Dian dao cuo luan he zao nian de shang teng* = Unordnung und frühes Leid : Novelle. In : Die neue Rundschau ; Juni 1925.  
颠倒错乱和早年的伤疼  
*Maliao he Moshushi* = Mario und der Zauberer : ein tragisches Reiseerlebnis. (Berlin : S. Fischer, 1930). [KVK,TM]  
马里奥和魔术师 [KVK,TM3,TM]
- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zhong duan pian xiao shuo ji*. Wang Kecheng, Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung der Novellen von Goethe].  
歌德 中 短 篇 小 说 集 [Eur]
- 1983 [Böll, Heinrich]. *Yi sheng bu hang*. Haiyinlix Bo'er zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Und sagte kein einziges Wort : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1953).  
一言不發 [Eur]

- 1985 [Mann, Thomas]. *Luyisi gu niang*. Qian Hongjia yi. In : Nü yao mei ren an. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Mann, Thomas. *Luischen : Novelle*. In : Die Gesellschaft ; Bd. 1 (1900).  
路易丝姑娘 [TM, TM3]
- 1985 [Storm, Theodor. *Lyrische Gedichte*]. Qian Hongjia yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). [ZhaYi2]
- 1986 [La Motte Fouqué, Friedrich]. *Wentingna*. Fukai zhu ; Qian Hongjia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von La Motte Fouqué, Friedrich. *Undine : eine Erzählung*. In : Die Jahreszeiten : eine Vierteljahrsschrift für romantische Dichtungen ; Frühlingsheft (Berlin 1811).  
温亭娜 [Eur, KVK]
- 1987 [Dante, Alighieri]. *Yidali shi xuan*. Danding deng zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Dante].  
意大利诗选 [WC]
- 1991 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Tuomasi Man zhu ; Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Zauberberg*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1924).  
魔山 [TM, TM3]

### Qian, Jin (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Qian Jin. (Nanjing : Jiang su jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]

### Qian, Jinhua (um 1955)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Qian Jinhua yi. (Shanghai : Wen yi lian he chu ban she, 1955). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆·莎耶历险记 [WC]

### Qian, Jinqing (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Balzac, Honoré de]. *Jiao ji hua sheng shuai ji*. Ba'erzhake zhu ; Xu Hejin, Qian Jinqing, Zhu Yi yi. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Splendeurs et misères des courtisanes : Esther*. Vol. 1-3. (Paris : L. de Potter, 1844).  
交际花盛衰记 [WC]

### Qian, Jiwei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor



- 1999 Yu, Liqing. *Ruan xin chang de lang : ming yun kan ke de Jieke Lundun*. Qian Jiwei, Zheng Kaijun hui. (Taipei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jack London].  
軟心腸的狼：命運坎坷的傑克.倫敦 [WC]

## Qian, Jiyang (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hengli Hagede zhu ; Hao Zhenyi ; Qian Jiyang, Chen Aimin yi. (Taipei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 4). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]
- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
杰克. 伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亞當之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂靜的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之夢等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

## Qian, Jun (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Dreyfus, Hubert L.]. *Fuke chao yue jie gou zhu yi yu quan shi xue*. Deleifusi Labinuo zhu ; Qian Jun yi ; Zeng Qingbao jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1992). Übersetzung von Dreyfus, Hubert L. *Michel Foucault : beyond structuralism and hermeneutics*. (Brighton : Harvester Press, 1982).  
傅柯--超越結構主義與詮釋學 [WC]

## Qian, Junxiu (um 1921)

*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Guo Moruo, Qian Junxiu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). (Shi jie ming jia xiao shuo). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,Eur]

**Qian, Kangkang** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Leblanc, Maurice]. *8.1.3 an jian*. Molisi Bulong zhu ; Qian Kangkang, He Xi yi. (Beijing : Qun Zhong, 1993). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4). [WC]

**Qian, Kexing** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Bredel, Willi]. *Die Vitalienbrüder*. Qian Kexing yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Vitalienbrüder : ein historischer Roman für die Jugend*. (Schwerin : Petermänken-Verlag, 1952). [Din10,WC]

**Qian, Kun** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Francis, Dick]. *Quan li yi fu*. Fulangxisi ; Qian Kun yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo yi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *To the hilt*. (London : M. Joseph, 1996).  
全力以赴 [WC]
- 2000 [Lewis, C.S.]. *Shen ji*. Luyishi zuo ; Qian Kun deng yi. (Taibei : Ya ge chu ban, 2000). (Luyishi ming zhu xi lie ; 5). Übersetzung von Lewis, C.S. *The grand miracle*. In : Lewis, C.S. *God in the dock : essays on theology and ethics*. (Grand Rapids, Mich. : W.B. Eerdmans, 1970).  
神蹟 [WC]

**Qian, Linsen** (1937-) : Professor für Vergleichende Literaturwissenschaft,  
Nanjing-Universität

*Biographie*

2010

Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei* [ID D24816].

- Monsieur Macé, dans notre pays, depuis un certain temps, votre nom et vos œuvres se font connaître dans le milieu de la littérature comparée et parmi les lecteurs de la revue *Dialogue transculturel*. Lors du colloque international « Les Écrivains français du XXe siècle et la Chine » qui a eu lieu à l'université de Nanjing en 1999, ainsi que dans les publications qui en sont issues, votre nom a été évoqué aussi bien par Monsieur François Cheng que par le Professeur Qin Haiying. Huit ans après cet événement, je suis ravi de vous voir en personne à l'occasion du colloque international organisé par l'Université Fudan : « *Ecritures croisées : France/Chine* », et d'avoir enfin l'occasion de discuter avec vous de vive voix. Ma première question est la suivante : dans l'itinéraire de votre vie, comment avez-vous rencontré la Chine et l'Orient ? De même, dans votre vie littéraire et dans votre création poétique, d'où est née cette rencontre ?

- Ma relation avec la Chine a commencé tôt, et elle a connu quelques moments plus intenses que d'autres.

Le premier dont je me souviens, c'est un emprunt dans une bibliothèque. Il n'y avait pas de livres dans ma famille (ni du côté paternel, ni du côté maternel on n'avait fait d'études), il m'est donc arrivé quelquefois d'en emprunter à la bibliothèque municipale, dans la ville de banlieue où j'étais lycéen. Aujourd'hui, trois titres me reviennent en mémoire : *L'Espace littéraire* de Maurice Blanchot (que je n'ai sans doute pas compris, mais l'important était cet espace suggéré par le titre, un espace dans lequel je voulais vivre), *Les Lusiades* de Camôes qui me projetait dans ce que j'ai appelé plus tard « l'autre hémisphère du temps », et un ouvrage consacré à Confucius, dans la collection « *Philosophes de tous les temps* », aux éditions du Seuil.

Le nom latin de Confucius devrait être pour beaucoup dans ce choix, car il contenait cet exotisme à double détente dont parle Segalen : dans l'espace et dans le temps.

Je ne suis pas devenu confucéen pour autant (cela n'aurait d'ailleurs eu aucun sens, même si j'avais été capable de comprendre), mais quelque chose de la Chine a continué de m'attirer, d'autant que j'étais de plus en plus rétif à la façon de penser qu'on voulait m'inculquer, dans la dissertation surtout, puis dans l'enseignement de la philosophie. Les poètes me parlaient davantage, les Français et quelques Chinois lus en traduction (que j'avais tendance à corriger sans savoir un mot de la langue originale, pour me les approprier peut-être, ou pour les plier à mon propre rythme, sans souci d'être fidèle à quoi que ce soit).

La découverte de Segalen alors que j'étais encore au lycée (grâce au volume publié au « Club du Meilleur Livre ») fut autrement déterminante, et je me souviens encore avec précision de l'attrait puissant de ce gros volume rouge et carré, qui ressemblait à une terre cuite ornée d'idéogrammes, et qui faisait de la Chine une contrée limitrophe de la Bretagne. Cette géographie imaginaire fut aussi puissante que la réelle, d'autant plus que j'ai eu la chance de lire nombre de manuscrits encore inédits, grâce à l'accueil et la confiance d'Annie Joly, la fille de Segalen.

À la fin des années soixante-dix, j'ai ainsi participé au premier colloque consacré à Segalen, en compagnie de François Cheng, à qui j'ai fait part de mon désir d'apprendre un peu de chinois, pour mieux comprendre l'écriture. Et sans doute pour reconsidérer mon rapport au français, que je m'étonnais parfois de parler plutôt qu'une autre langue (autre version du roman familial). Enfin, c'était me mettre en état d'ignorance, de l'autre côté des signes demeurés illisibles, et revivre ce qu'avait vécu une grand-mère illettrée.

Plus tard, alors que je vivais à Rome, j'ai lu l'ouvrage d'un Jésuite qui n'avait jamais vu la Chine (le père Bartoli), mais qui avait passé sa vie à rêver d'aventures, en lisant les lettres d'autres Jésuites, plus chanceux que lui, qui décrivaient l'Empire du Milieu sous tous ses aspects. Le condensé qu'en avait fait ce scribe de Dieu donne l'idée d'un pays fantasmagorique, mal traduit, déformé par l'imagination qu'entraînent des mots venus de loin. Un mot encore à propos du paysage de la Chine : il est pour moi inséparable de ce qu'on appelle en France les « pierres de rêve », ces marbres prélevés sans retouche, ou presque, mais souvent ornés d'une calligraphie, et qui font coïncider l'infiniment petit et l'infiniment grand, dans des paysages où la montagne se représente elle-même, et devient une œuvre d'art. Je ne

suis pas loin d'en faire un idéal esthétique, lié au regard et au non-agir, que j'ai retrouvé en pratiquant la photographie. Cadrage, découpe, choix d'un motif remplacent alors, avec l'avantage de la légèreté, le travail et ses pénibles exigences, les métamorphoses harassantes et prétentieuses.

*-D'après ce que vous avez dit (pendant le colloque), la rencontre avec la Chine dans votre vie littéraire doit beaucoup à Segalen, à ce poète français à la chinoise, à son œuvre, à ses expériences. Pourriez-vous entrer plus dans les détails concernant les influences de Segalen sur vous et sur les poètes de votre génération ?*

-J'ai eu la chance de lire Segalen très tôt, quand j'étais encore lycéen. Quelques années plus tard, alors que j'étais étudiant, j'ai eu accès aux manuscrits qui étaient encore dans la famille. J'ai ainsi lu sur place plusieurs inédits, dont *Le Fils du ciel*, et j'ai édité *Le double Rimbaud*, y ai également consulté de larges extraits de la correspondance, dont les lettres de la dernière année.

J'ai eu ainsi l'impression d'entrer intimement dans l'univers de Segalen, en même temps que je partageais une aventure littéraire en grande partie méconnue. Et c'est la première chose qui a compté pour moi : l'impression d'entrer dans un atelier, de découvrir une œuvre encore en devenir, bien qu'elle fût achevée. Mais la nature de cette œuvre y était pour beaucoup, sans doute parce que la poésie a toujours été indissociable, pour moi, d'un rapport au monde fait d'un inlassable questionnement, loin des dogmes et des vérités révélées. Que les voyages, la médecine, les découvertes archéologiques ou la photographie aient accompagné le parcours de Segalen n'était pas pour me déplaire, car le champ de la littérature s'en trouvait agrandi. D'ailleurs, les poètes que je préfère, de Dante à Mandelstam en passant par Leopardi, Coleridge ou Baudelaire, ne se sont pas contentés d'écrire des poèmes. Et l'histoire, l'anthropologie m'ont toujours poétiquement intéressé.

Cependant, je dois dire que ce n'est pas la poésie de Segalen qui m'a le plus marqué, sa perfection formelle la rendant un peu austère à mes yeux, et quelquefois compassée, voire empruntée. Mais il est vrai que son « emprunt » à la Chine contribue à créer un entre-deux poétique, un espace intermédiaire qui délimite une contrée de l'esprit autant qu'un territoire réel. C'est même la tension entre les deux qui fait vibrer le langage, et lui donne cet air étranger en français même. De ce point de vue, les Stèles sont une utopie, au sens propre du terme.

*René Leys* m'a davantage séduit, sans doute parce que la fiction que Segalen met en place se donne pour telle, et que son jeu très subtil nous fait pénétrer dans l'espace mystérieux de la Cité interdite, dans les arcanes du pouvoir en même temps que dans les secrets de la féminité. Le récit nous mène au cœur de la Chine en même temps que dans un lieu fantasmatique, d'où la fascination qu'il exerce.

Mais si j'ai pris une leçon chez Segalen, elle vient davantage d'*Équipée* et des notes sur l'exotisme, c'est-à-dire de ce qui l'anime toute sa vie, dans des textes souvent dispersés. C'est son rapport à soi et à l'autre (dans le bain de jouvence de Tahiti, ou dans la réalité plus rugueuse de la Chine) qui m'a le plus durablement marqué. Car il est l'un des rares à trouver la bonne distance, et à savoir qu'on ne devient pas l'autre. Ce qu'il ne cesse d'affirmer, c'est la supériorité de la connaissance sur la conversion (choisie ou forcée) et la saveur inimitable de la différence.

L'influence de Segalen s'est donc exercée sur quelques écrivains ou chercheurs (Kenneth White, Christian Doumet, Tzvetan Todorov), mais je remarque surtout que son œuvre n'a cessé de grandir à partir du moment où l'on est sorti des ambiguïtés du colonialisme. Ce n'est pas un hasard, je pense même que c'était une condition pour que sa leçon puisse être entendue.

*-Dans votre rencontre avec la Chine, la culture de ce pays a dû exercer beaucoup de charme sur vous, et Vêlement qui représente le plus d'intérêt dans cette culture, c'est sans doute la poésie et l'écriture idéographique. Je crois comprendre que ce sont là les deux éléments les plus importants dans votre rapport à la Chine. À cet égard, il y a des points communs entre vous et des poètes comme Segaïen, Claudel et Michaux. Mais au fait, quelle magie exerce sur vous la poésie et l'écriture chinoise, y compris la calligraphie ? Quels types d'inspirations, d'émotion et d'imagination suscitent-elles chez vous, au point de vous pousser vers la Chine ?*

- Ce qui frappe quand on pense à la Chine vue d'ici, c'est l'immensité du territoire et la

continuité temporelle. Puis la montagne et les fleuves, ce qui est l'origine du « paysage » en chinois.

Mais ce qui m'a attiré spontanément, c'est plutôt ce que j'appellerais une vue de l'esprit, débarrassée de la perspective et du concept.

En effet, j'ai toujours éprouvé comme une contrainte l'organisation de l'espace en Occident, et singulièrement en France : ce qui est souvent vécu comme une recherche de l'harmonie, grâce à la symétrie et au point de fuite, est pour moi d'une grande violence, ou d'un grand ennui. Or, ce point de vue à partir duquel tout s'organise, et ce point de fuite qui donne une idée de l'infini, sont inséparables d'une perspective théologique, dont le discours philosophique est souvent l'héritier, parfois sans le savoir.

J'ai toujours préféré les grands à-plats dans la peinture, l'ubiquité ou la succession des plans, la variété du sensible à la recherche obstinée d'une définition. C'est pourquoi l'espace chinois de la peinture à l'encre, le culte du non-agir qui ne se confond pas avec la passivité, mais dont l'inspiration poétique est si proche, la notion de vide qui introduit du « jeu » entre les forces agissantes, m'ont toujours semblé d'une grande justesse. Et je me suis toujours senti à l'aise dans cette forme de relation au monde, qui n'a rien d'exotique à mes yeux.

*- Dans le paysage de la poésie française contemporaine, vous vous faites remarquer par vos poèmes en prose, et un imaginaire qui a souvent pour sources l'ancienneté des civilisations et l'exotisme. Mais depuis longtemps, pour les poètes occidentaux, la Chine est le pays le plus imaginaire. Est-ce là la raison fondamentale qui prépare déjà votre rencontre avec la Chine avant même d'y avoir mis les pieds ?*

- Ce que j'ai découvert en écrivant (car l'aventure personnelle se reconstruit, et prend tout son sens, dans l'aventure poétique elle-même), c'est à quel point avait compté pour moi l'apprentissage de l'écriture dans la petite enfance, et sur tous les plans. C'est comme si mon rapport au monde en avait été changé, au point d'introduire une coupure dont les effets se font encore sentir.

Il faut dire que dans ma famille, personne n'avait fait d'études, et que ma grand-mère maternelle était illettrée. A cause de ce manque, tout ce qui touchait aux études était infiniment respecté, le livre était un objet quasiment sacré. J'ai adoré apprendre, j'ai adoré écrire, mais en même temps cet apprentissage m'éloignait de mes proches, qui craignaient une distance qu'ils avaient pourtant souhaitée. De mon côté, je redoutais de perdre une partie de leur expérience, un rapport sensible au monde, qu'une approche purement intellectuelle risquait d'assécher. J'ai ainsi vécu le rapport au savoir comme un partage chronologique, la crainte d'une séparation, et l'ivresse de la nouveauté. Bref, tout ce qui constitue la fascination. Je disais que j'ai adoré écrire, et il faut l'entendre dans tous les sens du terme. J'accomplissais par là le désir de mes parents, je découvrais le plaisir de tracer les lettres (et de les orner, ce qu'on faisait encore à l'école primaire) en même temps que le charme de la littérature, auquel j'ai été immédiatement sensible.

Quand j'ai découvert la calligraphie chinoise, j'étais donc préparé à la contemplation du signe pour lui-même, à la force de sa suggestion, à la beauté du geste et l'esthétique du tracé. Mais je n'ai pas voulu m'en tenir là, pour mieux comprendre ce qu'était cette sorte d'écriture.

L'arbitraire du signe découvert grâce à la linguistique, la diversité des cultures m'ont amené à étudier d'un peu près quelques langues lointaines, non pour les pratiquer, mais pour entrer dans leur système, et le rapport au monde qu'elles instituaient.

Le bénéfice que j'en ai tiré, outre une approche à la fois plus rationnelle et plus fine de l'écriture, c'est une meilleure compréhension de mon rapport au français, et à la poésie. En somme, la navigation dans les langues est un détour nécessaire, comme celui qu'on fait grâce aux voyages : c'est l'épreuve de l'étranger, mais aussi d'une part étrangère à soi-même, qu'on apprend ainsi à reconnaître.

Les noms de Segalen, de Claudel et de Michaux ont balisé en effet cet itinéraire, mais c'est le dernier qui a compté de plus en plus, auquel il faudrait ajouter Francis Ponge. Non pour son rapport à la Chine, mais pour son rapport poétique au signe linguistique, en français même.

*- Parmi vos écrits qui ont trait à la Chine, l'œuvre la plus représentative est sans aucun doute *Leçon de chinois*. C'est cette œuvre-là qui a suscité le plus de réactions lors du colloque à Nankin que j'ai organisé en 1999 ; dans celui de Shanghai, organisé par le Dr. HuangBei*

*cette année, elle fait à nouveau l'objet d'une vive discussion. Ce qui crée le plus d'intérêt pour les participants du colloque, notamment pour les chercheurs chinois, c'est d'une part votre imagination et votre vision « poétique » à partir de mots comme « Chine » et « chinois », d'autre part votre objectif « poétique » dans l'apprentissage du chinois, c'est-à-dire la découverte d'un « Orient de soi ». Pourriez-vous en parler un peu ?*

- L'apprentissage d'une langue (surtout quand elle est liée à une graphie étrangère) peut être une expérience intérieure, et c'est ainsi que j'ai vécu, il y a maintenant une trentaine d'années, le peu de chinois que j'ai essayé d'apprendre.

Je n'en sais plus un mot, la paresse et l'incapacité ayant joué leur rôle. Mais je cherchais surtout à être plus précis dans mon rapport au signe, à bousculer ma vision du monde à travers l'écriture, tout en sortant du flou et des fantasmes par rapport à l'écriture chinoise. C'est cette expérience dont j'ai essayé de rendre compte dans *Leçon de chinois*, et je suis très touché (en même temps que surpris) qu'elle trouve aujourd'hui un écho en Chine même.

Ce que je veux ajouter, c'est que ce petit livre appartient à une période où la fascination pour le signe (et une interrogation obstinée) était pour moi une source d'inspiration. Cette période a pris fin avec *Le Dernier des Égyptiens*, parce que j'ai pu confronter dans ce récit d'une lecture (celle du *Dernier des Mohicans* par Champollion, le déchiffreur des hiéroglyphes) le signe écrit et le signe naturel, et deux modes d'interprétation. La bibliothèque et la forêt sont pour moi deux lieux d'élection, dont la rivalité est devenue complémentaire, car elle résume, et rassemble, les deux faces de l'esprit humain.

*Le Dernier des Égyptiens*, quelques années après *Leçon de chinois*, m'a permis d'échapper à la fascination dont je parlais tout à l'heure, et dont Leopardi fut le premier à parler, au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans son journal de pensées, le Zibaldone, il note en effet un nouveau phénomène, le fétichisme du signe, envisagé pour lui-même, autant sinon plus que pour sa fonction. Il y a là une sorte de perversion, ou d'inversion des valeurs, qui est une marque de la modernité, dont m'ont guéri mon intérêt pour les réalités humaines, et ma curiosité pour les civilisations.

*-À travers Leçon de chinois, nous découvrons que, outre l'imagination et l'expérience poétique, vous avez également toute une réflexion sur la pensée, la culture, le régime et la tradition en Chine. Il s'agit au fond d'une « Chine culturelle » selon votre vision. Le ton parfois un peu grave nous fait penser à Segalen. Pourriez-vous accepter ce rapprochement ?*

-L'écriture est toujours une façon de modeler le réel, en découpant des séquences, en instituant des notions, en mesurant l'espace et le temps, en nommant et classifiant... Mais son rôle est double : elle fonde et elle transmet, elle cherche à restituer le réel, en même temps qu'elle l'invente, au moins en partie.

En Chine plus qu'ailleurs, le rôle de l'écriture fut immense, et aujourd'hui encore, grâce à une continuité de plusieurs millénaires, on peut mesurer son pouvoir, on peut même l'éprouver. Après une phase archaïque où l'écriture était liée à la magie, à la divination, elle a permis l'instauration de la loi, donc l'unité de l'empire, ce que la diversité des langues et des peuplements, les aléas de l'histoire, les influences étrangères auraient rendu beaucoup plus compliqué. En Chine plus qu'ailleurs, il me semble que l'existence historique du pays, l'unité du territoire et la succession des dynasties ont été possibles grâce à l'écriture. C'est peut-être pour cela qu'elle est restée la même, malgré quelques variantes et quelques simplifications : c'est que l'existence même de la Chine en dépend.

Qu'elle ait déterminé, puis maintenu des formes de pensée si étrangères aux nôtres est un motif supplémentaire d'intérêt, une interrogation féconde.

*-Avant ce voyage en Chine, vous n'avez eu qu'une seule fois l'occasion de vous rendre à Pékin, et c'était par ailleurs un séjour très bref. Par contre, vous êtes allé plusieurs fois au Japon. Il paraît que, si vous aviez hésité à connaître plus tôt la Chine réelle, c'était pour mieux garder la « Chine imaginaire » dans votre cœur. Il me semble que cette attitude est comparable avec celle de Segalen : le peu d'intérêt qu'il a manifesté pour la Chine réelle en pleine agitation et l'effort qu'il a déployé dans la poursuite de l'esprit d'une Chine ancienne ont également pour but de garder une belle image de la vieille Chine. Nous voyons dans ce point commun un fiéutage de Segalen et une recherche spirituelle équivalente. Qu'en pensez-vous ?*

-J'ai saisi deux occasions de venir en Chine, plus que je ne les ai provoquées. On peut penser que c'est pour préserver la vision d'une Chine imaginaire, ce qui est en partie vrai. Mais il y a une autre raison, plus prosaïque et plus brutale : la nature du régime politique. J'aime trop circuler sans entraves, et parler librement, pour supporter les contraintes d'un voyage plus ou moins encadré. La situation est désormais très différente, et j'en suis très heureux.

Mes séjours au Japon ne m'ont d'ailleurs pas éloigné de la Chine, et m'ont sans doute préparé à mieux comprendre certaines de ses traditions, comme l'art des jardins ou la calligraphie, qu'on retrouve là-bas, transposés certes, mais très vivants.

Quant à la Chine dans l'histoire du XXe siècle, ou à la Chine actuelle et à ses bouleversements, j'y suis très attentif, et je me tiens aussi informé que possible. Pendant mon séjour au printemps dernier, je lisais *Les Origines de la révolution chinoise* de Lucien Bianco (ce qui a éclairé ma visite à Xi'an, entre autres) et depuis mon retour, j'ai lu ou relu les écrits complets de Simon Leys, que vous connaissez comme sinologue sous le nom de Pierre Rykmans.

Que cela n'apparaisse pas dans mes écrits n'a rien d'extraordinaire : je ne suis pas reporter. La frontière n'est pas tant entre le réel et l'imaginaire qu'entre le journalisme et la littérature. Et ce qu'apporté celle-ci est d'une nature différente, plus mystérieuse et plus profonde, mais pas moins nécessaire. D'autre part, je me méfie des propos politiques, des jugements immédiats, lorsqu'ils ne reposent pas sur une information honnête et solide. Les discours des intellectuels français sur la Chine maoïste furent l'exemple même de cette phraséologie qui se veut inspirée par le présent, concernée par l'histoire, mais qui tourne le dos à la réalité parce qu'elle est aveuglée par l'idéologie.

Les vertus politiques de l'imagination littéraire sont plus durables. Utopie de Thomas More, au début du xvie siècle, ne s'est pas contenté de nous donner un mot nouveau. Il s'agit d'un faux récit de voyage qui met en scène les confidences d'un marin, afin de nous faire connaître une organisation politique peut-être idéale, sur une île lointaine. Or, cette fable nous en dit davantage qu'un récit réaliste sur les conséquences des grandes découvertes, les bouleversements des mentalités, la confrontation avec d'autres mondes, et ce qui va devenir l'obsession politique de l'Occident.

*- Pendant ce voyage en Chine, vous êtes allé à plusieurs endroits : à Suzhou, vous avez eu des conversations avec des poètes chinois contemporains ; après la rencontre littéraire à Shanghai, malgré la fatigue, vous êtes allé visiter Xi'an, ancienne capitale des Tang, ainsi que Nankin, vieille capitale des Six Dynasties. Ce trajet méfait penser aux voyages qu'a effectués Segalen en Chine : est-ce un hasard ? Est-ce un choix délibéré ? Ce deuxième voyage en Chine a-t-il, comme dans le cas de Segalen, pour l'objectif de chasser la « Licorne » ? Votre venue en Chine va certainement vous apporter de nouvelles inspirations et de nouvelles émotions poétiques, n'est-ce pas ?*

- Mon voyage était du tourisme, et très confortable : les conditions et la durée n'ont donc rien avoir avec les équipées de Segalen. Mon désir n'était d'ailleurs pas d'aller sur ses traces, même si la Chine historique nous y mène à peu près forcément. J'ai relu *Peintures* pendant mon voyage, et cette lecture « in situ » était plus parlante qu'aucune autre, de même que j'ai été ému de voir le cheval de Ho Kiu Ping, dans un décor hélas bien différent de celui qui s'est offert aux yeux de Segalen. Mais je n'ai pas l'obsession du passé, j'aime sa trace dans le présent, plutôt que la nostalgie ou les fausses retrouvailles.

Puisque vous me parlez de nouvelles inspirations poétiques, je dois vous dire que ma réponse (peut-être provisoire) est toute prête. J'ai en effet écrit trois poèmes pendant mon voyage, ou juste après. Le mieux est donc que je vous les donne à lire.

Quels objets emporter  
dans l'autre monde ? La question s'est posée  
pour les rois qui nous ont laissé  
de la vaisselle dans leur tombeau.

Qui ont construit des arches funéraires  
en faisant l'inventaire de leurs biens :  
les chevaux en ordre de marche, devant  
les buffles et les cochons, les coqs et les poules  
qui ont du mal à marcher droit.

Quels livres emporter en voyage ? Question  
souvent sans réponse, comme à propos des lainages  
et de l'imper, du chapeau qu'on sort et ressort  
dix fois de la valise avant de l'oublier.

Calligraphe à l'eau  
qui se méfiait d'une encre trop noire, calligraphe à l'eau  
sur une terre qui boit comme un buvard, je t'ai suivi  
quand tu marchais à reculons en traçant des sutras,  
des poèmes qui devenaient des taches en séchant  
sur le sol, dans la lumière du matin,  
pendant qu'autour de toi des gymnastes en satin  
esquissaient les mouvements d'une danse au ralenti  
qui cherchait à mêler l'accord avec le monde  
et le culte de la santé.

Mais le solitaire dans la foule, qui fendait l'air  
avec la main, comme d'autres avec un sabre  
et dessinait d'invisibles caractères avec son corps,  
contre qui s'escrimait-il ? Contre la moitié de lui-même  
qui refusait le monde, ou contre les ombres  
encombrant son chemin ?

À part quelques pierres  
où l'on peut voir des paysages, j'ai rapporté de voyage  
le genou d'une jeune fille, lisse et rond comme l'ivoire,  
que je mets dans ma paume les soirs de grande fatigue.  
La montagne que j'ai vue entre la rivière  
et les remparts tiendrait sans doute dans mon jardin,  
mais j'aurais trop peur qu'elle encombre le regard.  
Je préfère l'effacer au profit de visions plus légères :  
des Chinois en capuches, qui cherchent dans la brume  
le décor d'une peinture à l'encre ; les remous d'un fleuve  
et des reliefs en noir et blanc, qui donnent une ossature  
à la terre et de la force à l'écriture.

[Ces trois poèmes font désormais partie de Promesse, tour et prestige, Gallimard, 2009. Pages 31, 32 et 33].



- Comme pendant chacun de vos voyages lointains, vous avez fait en Chine une grande quantité de photos. En fait, en même temps que votre travail littéraire rencontre de plus en plus de lecteurs, votre travail photographique suscite un intérêt croissant. Vous avez déjà réalisé plusieurs expositions en France et à l'étranger et publié certaines de vos images. Certains de vos livres font dialoguer le texte et l'image photographique, comme cette sur ks jardins japonais, Un monde qui ressemble au monde. Pourriez-vous nous parler du rapport entre texte et photographie dans votre œuvre ?

-J'ai commencé à photographier très tard, à l'âge de cinquante ans, mais la photographie m'intéressait depuis longtemps, et elle m'a inspiré la première partie de La Mémoire aime chasser dans k noir\*. Ce sont d'ailleurs des notes que j'ai commencées à l'hôtel « Beïjin », lors de mon premier séjour à Pékin, il y a une quinzaine d'années. Comme quoi les voies de l'inspiration sont imprévisibles, et le moment juste inattendu, peut-être même indépendant des circonstances. Mais comment le savoir ?

La photographie fut d'abord une expérience, comme l'apprentissage du chinois, mais appuyer sur un bouton est tout de même plus facile qu'apprendre les idéogrammes, ou se perdre dans une phrase dont on cherche les mots !

J'ai plaisir à cadrer, à composer en un instant, mais l'instant décisif, pour être cueilli, demande vigilance et détente, et il est proche en cela de l'écriture du poème. La grande différence, c'est que l'élaboration mentale, la rumination intérieure ne dépend que de soi, du moins en apparence, alors que la photographie telle que je la pratique dépend de ce qu'on rencontre, et ce qu'on ne saurait maîtriser : les personnages qui bougent, la lumière qui change, une voiture qui passe, etc.

Ce que j'aime dans la photographie est proche de la calligraphie : c'est une écriture avec la lumière, ainsi qu'un geste longuement médité, mais qui s'accomplit en un instant. Proche aussi du paysage de pierre, ou des pierres de rêve, tels que les Chinois nous l'ont révélé : la découpe suffit à esthétiser le réel, sans autre intervention. À montrer, plutôt qu'à démontrer.

En ce sens, la photographie me repose de réécriture, mais la prolonge ou la complète, tout en me libérant de l'obligation de trouver du sens. Parfois, elle illustre mon propos (comme dans Un monde qui ressemble au monde ou mon livre Élhiofrie, le livre et l'ombrelle), parfois elle s'en détache totalement.

Mais je crois reconnaître deux sortes d'images : celles qui objectivent un monde intérieur, ou le révèlent, grâce aux surprises que ménage la réalité, et celles qui sont davantage du document. Je prépare actuellement une exposition que j'intitulerai Un miroir le long du chemin : c'est une expression qui recouvre les deux aspects, et c'est d'ailleurs la définition du roman selon Stendhal. Une autre expression que je pourrais reprendre à mon compte est d'Henri Cartier-Bresson : c'est L'Imaginaire d'après nature, et quand j'ai réuni ses écrits, je lui ai d'ailleurs suggéré d'en faire un titre, ce qu'il a accepté.

La photographie est le carnet de notes que je n'ai jamais en voyage, ni même à Paris. Je ne note rien, je préfère mémoriser.

-Parmi les photos faites en Chine, le sujet principal n'est pas le paysage mais l'homme. Même à Huangshan, montagne réputée pour ses vues, vos images montrent toujours plus Us gens que le paysage. En réalité, la plupart de vos œuvres, littéraires comme photographiques, sont imprégnées d'un grand intérêt pour l'humain. Avec des êtres de différents pays, de différentes civilisations, différentes mœurs. Avez-vous ressenti une autre humanité en Chine ?

- Oui, l'humanité m'intéresse, dans sa diversité, ses costumes et ses coutumes (les deux mots ont la même étymologie). Car la civilisation ne se résume pas à des monuments ou des textes. Elle lègue aussi des façons de faire, des rites et des échanges, des manières de table et un savoir-vivre. Quant à la politique, elle va jusqu'à imposer une façon de se tenir, ou de regarder. Je me faisais cette réflexion le printemps dernier à Pékin. Quinze ans après mon premier séjour, l'allure des gens dans la rue avait changé : le dos moins courbé, les épaules moins rentrées, le regard plus clair disaient aussi les changements du régime.

Vous m'invitez à dire un mot de Huangshan, l'une des montagnes les plus célèbres en Chine. Ce qui me frappe, alors que la Chine est si peuplée, c'est qu'on la représente souvent comme un vaste espace inhabité, et cela m'est apparu particulièrement vrai à Huangshan, parce que j'avais en mémoire les photographies récentes de Marc Riboud, qui cherchent au fond à

reproduire la montagne peinte par Shitao, la montagne perdue dans la brume. Admirables photographies, dignes des plus grandes réussites de la peinture à l'encre, mais photographies en partie trompeuses, car la réalité de Huangshan, ce sont aussi les foules de touristes qui arpentent ces montagnes en file indienne, en suivant un parcours très balisé. Et si les touristes chinois sont si nombreux, c'est qu'il s'agit d'un pèlerinage autant que d'une promenade. Huangshan est un paysage remarquable, mais aussi un lieu de mémoire, et presque un lieu sacré, où s'enracine le sol chinois capable de monter jusqu'au ciel.

De ce point de vue, je n'ai pas vu une « autre humanité », j'ai vu l'humanité sous un autre aspect, ou une autre de ses faces, pour reprendre une expression montagnarde. Nous sommes sans cesse confrontés à la diversité, mais il n'y a pas d'altérité radicale.

- *Naturellement, le voyage en Chine d'un Occidental au XX<sup>e</sup> siècle n'est plus celui qu'on faisait au XX<sup>e</sup> siècle : les façons d'appréhender le pays et les points d'intérêt ne sont plus ceux de Segalen ; ils diffèrent davantage de ceux du groupe « Tel quel » dans ks années 60. Nous avons remarque que c'était précisément pendant cette dernière période qu'on a vu prospérer k groupe prochinois « Tel quel » d'un côté, et de l'autre l'apparition successive des œuvres posthumes de Segalen. Vous étiez à cette époque un jeune passionné de littérature, avec votre sensibilité personnelle et un vif esprit. Pourquoi avez-vous choisi alors Segalen et non pas le groupe « Tel quel » ? Si j'ai bien compris, vos voyages et vos recherches en Chine sont dans la lignée de Segalen. Ne croyez-vous pas ?*

- Chez Segalen je percevais quelque chose d'authentique, même si ce n'est pas le seul point de vue possible sur la Chine. Chez « Tel Quel » quelque chose d'opportuniste et de superficiel. Le principal animateur du groupe est d'ailleurs devenu un chroniqueur mondain, ivre de l'air du temps.

Quant aux années « chinoises » de « Tel Quel », elles sont liées à une stratégie de prise du pouvoir en France, mais du pouvoir littéraire, ce qui les rend dérisoires. Simon Leys, dont le jugement est plus autorisé que le mien, et dont l'humour cinglant est salutaire, a tout dit du contenu « sinologique » des textes publiés à l'époque dans la revue, et des traductions de Michelle Loi. Il suffit de le lire.

— *Par rapport à l'« Empire chinois » qui était très fermé, la Chine du XXI<sup>e</sup> siècle, dans la poursuite des réformes et de l'ouverture, fournit de nouvelles chances pour les échanges culturels entre la Chine et le monde extérieur, ainsi que des dialogues approfondis sur le plan intellectuel et spirituel. Dans ce contexte, pour vous et d'autres écrivains français, vos voyages en Chine seront sans aucun doute plus fructueux. Plus grand aussi sera le chemin frayé par Segalen et d'autres auteurs dans des échanges entre les cultures chinoise et française, souvent complémentaires. Je pense à cette célèbre formule d'Ossip Mandelstam que vous citez dans Un détour par l'Orient : « Au fond, le Japon et la Chine ne sont pas l'Extrême-Orient, mais l'Extrême-Occident : un Occident plus loin que Londres et Paris. » Comment entendez-vous cette phrase ?*

-J'ai cité Mandelstam parce que c'est l'un des poètes que je préfère au XX<sup>e</sup> siècle, et parce que c'est la victime d'une tragédie politique dont la Chine a souffert clic aussi.

J'ai cité cette phrase parce qu'elle est juste, dans rétonnment qu'elle provoque. Elle déjoue les pièges de rethnocentrisme, de la façon la plus simple, puisqu'elle fait bouger soudain notre représentation habituelle de l'espace terrestre.

De ce point de vue, la Chine n'est plus l'Empire du Milieu, et la France n'est plus au centre du monde. Le dialogue (au moins entre quelques-uns d'entre nous) devrait en être plus facile et plus riche. J'espère que nous en apportons ensemble un commencement de preuve. [Macé3]

## Bibliographie : Autor

- 1982 [Coulounges, Henri]. *Yong bie liao, feng ma ma*. Hengli Gulongri zhu ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Coulounges, Henri. *L'adieu à la femme sauvage*. (Paris : Stock, 1981). 永別了, 瘋媽媽 [WC]

- 1983 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Su song bi lu*. Xu Jun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Le procès-verbal*. (Paris : Gallimard, 1963).  
诉讼笔录 [WC]
- 1987 [Troyat, Henri]. *Mo si ke ren*. Teluoya ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Troyat, Henri. *Le moscovite : roman*. (Paris : Flammarion, 1979).  
莫斯科人 [WC]
- 1995 Qian, Linsen. *Les écrivains français et la Chine = Faguo zuo jia yu Zhongguo*. (Fuzhou : Fujian jiao yu chu ban she, 1995). (Nanjing da xue bi jiao wen xue cong shu). [Enthält ein Kapitel über Henri Michaux].  
法国作家与中国 [WC]
- 2001 *Les écrivains français du XXe siècle et la Chine : colloque internationale de Nanjin 99' = 20 shi ji Faguo zuo jia yu Zhongguo : 99' Nanjing guo ji xue shu yan tao hui*. Etudes réunies par Christian Morzewski et Qian Linsen. (Arras : Artois presses Université, 2001). (Lettres et civilisations étrangères).  
20世紀法國作家與中國 99'南京国际学术研讨会 [AOI]
- 2010 Macé, Gérard. *Une vue de l'esprit : entrtien sur la Chine avec Gérard Macé par Qian Linsen et Huang Bei*. In : Revue des sciences humaines ; no 297 (janv.-mars 2010). [ZB]

**Qian, Liqun** (Hangzhou, Zhejiang 1939-) : Professor Literature Department, Beijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1993 Qian, Liqun. *Feng fu di tong ku : "Tang Jihede" yu "Hamuleite" di dong yi*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1993). (Er shi shi ji Zhongguo wen xue cong shu). [Einfluss von Miguel de Cervantes Saavedra und William Shakespeare auf die chinesische Literatur].  
丰富的痛苦 : 「堂吉诃德」与「哈姆雷特」的东移 [WC]

**Qian, Mansu** (um 1992) : Anglistin, Research fellow Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences

*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Kafka, Franz]. *Shen pan*. Kafuka zhu ; Qian Mansu, Yuan Huaqing yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915].  
审判 [Kaf2]
- 1991 [Greene, Graham]. *Kong bu bu*. Geleiemu Gelin Zhu ; Qian Mansu yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Greene, Graham. *The ministry of fear : an entertainment*. (London : W. Heinemann, 1943).  
恐怖部 [WC]
- 1992 Qian, Mansu. *Emerson and China : reflections on individualism*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1992). Diss. Harvard Univ., 1992.
- 1996 Qian, Mansu. *Aimosheng he Zhongguo*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). [Emerson and China].  
爱默生和中国 [WC]

- 1997 [Henry, O.]. *Ou Hengli shi min xiao shuo*. Qian Mansu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben. [Übersetzung von Short stories von O. Henry].  
欧•亨利市民小说 [WC]
- 1998 [West, Nathanael]. *Weisite xiao shuo ji*. Qian Mansu bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Zuo jia can kao cong shu). [Übersetzung von Short stories von West].  
韦斯特小说集 [WC]
- 2000 [Henry, O.]. *Mai qi de li wu*. Ou Hengli zhu ; Qian Mansu bian. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku. Quan yi ben). Übersetzung von Henry, O. *The gift of the Magi*. In : The New York Sunday World ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four million*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906).  
麦琪的礼物 [WC]

### **Qian, Mingyuan** (um 1986)

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *The winter's tale* (Shao xing opera) von William Shakespeare durch die Hangzhou yue ju yuan yi tuan (Hangzhou Yue ju Theatre Company No. 1) im China Theatre Shanghai in der Adaptation von Qian Mingyuan, Wang Fumin, Tian Ma unter der Regie von Wang Fumin. [Shak32,Shak8:S. 237]

### **Qian, Nanxiu** (um 2008) : Rice University

#### *Bibliographie : Autor*

- 2008 *Different worlds of discourse : transformations of gender and genre in late Qing and early Republican China*. Ed. by Nanxiu Qian, Grance S. Fong, and Richard J. Smith. (Leiden : Brill, 2008). (China studies ; vol. 16). [Conference 'Beyond tradition and modernity' 4-6 March 2005]. [WC]

### **Qian, Nina** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Gelante [Andrew Grant] ; Mao Ronggui, Qian Nina yi [et al.]. (Beijing : Hang kong gong ye chu ban she, 2007). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### **Qian, Qing** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Coover, Robert]. *Mo zhang*. Luobote Kufu zhu ; Li Zixiu, Qian Qing deng yi ; Zhao Yiheng xuan bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Mei guo hou xian dai zhu yi xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Coover, Robert. *The magic poker*. In : Esquire ; vol. 72, no 1 (July 1969).  
魔杖 [WC]

### **Qian, Shanxing** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 *Tuo'ersitai jing xuan ji*. Qian Shanxing, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Leo Tolstoy]. 托尔斯泰精选集 [Eur]

### **Qian, Wencai** (um 1981) : Professor Fremdsprachenuniversität Beijing, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Kafka, Franz]. *Xiang cun yi sheng*. Kafuka zhu ; Qian Wencai yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : Kurt Wolff, 1919). 乡村医生 [Kaf2]
- 1986 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneidi zhu ; Qian Wencai yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935). 迷惘 [Eur]

### **Qian, Xinghai** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Jin hua uo li de she hui zhu yi*. Qian Xinghai yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 23, no 17 (Sept. 10, 1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Socialism in undeveloped countries*. In : Atlantic monthly ; 129 (May 1922). [WC]
- 1966 Ch'en, Yüan [Chen, Yuan]. *Western and Central Asians in China under the Mongols : their transformation into Chinese*. Translated and annotated by Ch'ien Hsing-hai [Qian Xinghai] and L. Carrington Goodrich. (Los Angeles : University of California, 1966). (Monumenta serica monography ; 15). [Eur]

### **Qian, Xingqi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Qian Xingqi gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

### **Qian, Xinzhe** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Gaskell, Elizabeth]. *Xi'erwei he ta de qing ren*. Yilishabai Gaisikai'er zhu ; Qian Xinzhe yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Sylvia's lovers*. (London : Smith, Elder, 1863). 西尔薇和她的情人 [WC]

### **Qian, Xun** (1853-1927) : Diplomat

#### *Biographie*

- 1903 Qian Xun und Shan Shili reisen nach Russland. [Int]
- 1927 Tod von Qian Xun.

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1903 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji.* (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). [Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903].  
[Shan, Shili. Selections from *Travels in the year guimao.* In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Egg,Eur]
- 1981 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji.* (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903. [Egg,Eur]

**Qian, Yao** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Yeats, W.B.]. *Aierlan min jian gu shi.* Qian Yao yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1954). Übersetzung von Yeats, W.B. *Fairy and folk tales of the Irish peasantry.* (London : W. Scott, 1888).  
愛爾蘭民間故事 [WC]

**Qian, Yonghe** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Renard, Jules]. *Hong luo bo xu.* Qian Yonghe xie. (Xianggang : Xin sheng shu ju, 1952). (Shao nian wen xue gu shi cong shu). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte.* In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet.* (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904).  
紅蘿蔔鬚 [WC]
- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji.* Qian Yonghe yi. (Xianggang : Min zhong, 1984). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話集 [LiaY]

**Qian, Yongxiang** = Chien, Sechin Y.S. (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Weber, Max]. *Xue shu yu zheng zhi : Weibo xuan ji yi.* Weibo zhu ; Qian Yongxiang yi. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu feng you xiang gong si, 1985). (*Xin qiao yi cong* ; 10). Übersetzung von Weber, Max. *Wissenschaft als Beruf.* (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 1). Weber, Max. *Politik als Beruf.* (München : Duncker & Humblot, 1919). (Geistige Arbeit als Beruf : Vorträge vor dem Freistudentischen Bund ; 2).  
學術與政治# 韋伯選集 [WC]
- 2006 *The dignity of nations : equality, competition, and honor in East Asian nationalism.* Ed. by Sechin Y.S. Chien [Qian Yongxiang] and John Fitzgerald. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2006). [WC]

**Qian, Yunling** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Wilde, Oscar]. *Tong hua gu shi da wang*. Wangerde ; Li Dongping, Qian Yunling yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). (Shao nan shao nü cong shu). [Übersetzung der Märchen und Volkserzählungen von Wilde].  
童话故事大王 [WC]

### Qian, Yurun (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qi yi de gu shi*. Qian Yurun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *A wonder-book for girls and boys*. (Boston : Ticknor, Reeds and Fields, 1852).  
奇異的故事 [WC]

**Qian, Zhaoming** (1944-) : Chancellor's Research Professor, English Department, University of New Orleans ; Chancellor's Chair Professor of Modernist Studies, Hangzhou Normal University

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Qian, Zhaoming. *Translation or invention : three Cathay poems reconsidered*. In : ScholarWorks@Uno / University of New Orleans (1990).  
[http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1034&context=engl\\_facpubs](http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1034&context=engl_facpubs). [AOI]
- 1993 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound's encounter with Wang Wei : toward the 'ideogrammic method' of The cantos*. In : ScholarWorks@UNO / University of New Orleans (1993). [Enthält] : A typescript of Pound's drafts for six poems of Wang Wei in Fenollosa Notebook 15.  
<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/441687.pdf?acceptTC=true>. [AOI]
- 1995 Qian, Zhaoming. *Orientalism and modernism : the legacy of China in Pound and Williams*. (Durham and London : Duke University Press, 1995). [ZB]
- 1997 Qian, Zhaoming. *Chinese landscape painting in Stevens' "Six significant landscapes"*. In : Wallace Stevens journal ; vol. 21, issue 2 (1997).  
[http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1008&context=engl\\_facpubs&sei-redir=1&http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D16%26ved%3D0CFUQFjAFOAo%26url%3Dhttp%253A%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1008%2526context%26ei%3DxR\\_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNGiuMXYrDw4C9w1PXp61f6s6w#search=%22wallace%20stevens%20china%22](http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1008&context=engl_facpubs&sei-redir=1&http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D16%26ved%3D0CFUQFjAFOAo%26url%3Dhttp%253A%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1008%2526context%26ei%3DxR_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNGiuMXYrDw4C9w1PXp61f6s6w#search=%22wallace%20stevens%20china%22). [AOI]
- 2001 Qian, Zhaoming. *Late Stevens, Nothingness, and the Orient*. In : Wallace Stevens journal vol. 25, no 2 (2001).  
[http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1009&context=engl\\_facpubs&sei-redir=1&referer=http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bband%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D17%26ved%3D0CF0QFjAGOAo%26url%3Dhttp%253A%252F%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1009%2526context%253Dengl\\_facpubs%26ei%3DxR\\_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNH28Vakh6egJUT2wNK3HyV7LvULfw#search=%22wallace%20stevens%20ch](http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1009&context=engl_facpubs&sei-redir=1&referer=http%3A%2F%2Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3Dwallace%2Bstevens%2Bband%2Bchina%26source%3Dweb%26cd%3D17%26ved%3D0CF0QFjAGOAo%26url%3Dhttp%253A%252F%252Fscholarworks.uno.edu%252Fcgi%252Fviewcontent.cgi%253Farticle%253D1009%2526context%253Dengl_facpubs%26ei%3DxR_dUcSaCcGCPamcgcgO%26usg%3DAFQjCNH28Vakh6egJUT2wNK3HyV7LvULfw#search=%22wallace%20stevens%20ch)
- 2003 *Ezra Pound & China*. Ed. by Zhaoming Qian. (Ann Arbor : The University of Michigan Press, 2003). [AOI]
- 2003 Qian, Zhaoming. *The modernist response to Chinese art : Pound, Moore, Stevens*. (Charlottesville : University of Virginia Press, 2003).  
[http://books.google.ch/books/about/The\\_Modernist\\_Response\\_to\\_Chinese\\_Art.html?id=S0AHhe2a0NoC&redir\\_esc=y](http://books.google.ch/books/about/The_Modernist_Response_to_Chinese_Art.html?id=S0AHhe2a0NoC&redir_esc=y). [WC]

- 2006 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound and his first Chinese contact for and against Confucianism*. In : ScholarWork@UNO / University of New Orleans (2006).  
[http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1032&context=engl\\_facpubs](http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1032&context=engl_facpubs). [AOI]
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]
- 2009 Qian, Zhaoming. *Against anti-Confucianism : Ezra Pound's encounter/collision with a Chinese modernist*. In : Orient and Orientalisms in US-American poetry and poetics. Sabine Sielke, Christian Kloeckner (eds.). (New York, N.Y. : P. Lang, 2009). (Transcription ; vol. 4). [AOI]

### **Qian, Zhichun** (1926-2009) : Bischof von Taiwan

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Descartes, René]. *Fang fa dao lun ; Chen si lu ; Zhe xue yuan li*. Dika'er zhu ; Qian Zhichun, Li Weidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 12).  
Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637). Übersetzung von Descartes, René. *Meditationes de prima philosophia*. (Amsterdam : L. Elzevirius, 1642). = *Méditations métaphysiques*. (Paris, Jean Camusat, et Pierre Le Petit, 1647). Übersetzung von Descartes, René. *Renati des cartes principia philosophiae*. (Amstelodami : Elzevir, 1641). = *Les principes de la philosophie, écrits en latin, par René Descartes et traduite en français par un de ses amis*. (Paris : H. Le Gras, 1647.).  
方法導論 ; 沈思錄 ; 哲學原理 [WC]
- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Zheng zhi lun*. Sibinnuoshu ; Feng Bingkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670).  
政治论 [WC]

### **Qian, Zhide** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde xi ju xuan*. Qian Zhide yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde].  
王尔德戏剧选 [WC]

### **Qian, Zhijie** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1985 [Bazin, Hervé]. *Wo gan ai shui*. Ai'erwei Bazan zhu ; Qian Zhijie yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Bazin, Hervé. *Qui j'ose aimer*. (Paris : Grasset, 1950). (Rien que la vie).  
我敢爱谁 [WC]

## Qian, Zhiqun (um 1972)

### Bibliographie : Autor

- 1972 [Descartes, René]. *Wo si gu wo zai : Dika'er de yi sheng ji qi si xiang, fang fa dao lun*. Deka'er zhu ; Qian Zhiqun bian yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1972). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).  
我思故我在 ; 笛卡儿的一生及其思想, 方法导论 [WC]

## Qian, Zhixiu (um 1923)

### Bibliographie : Autor

- 1923 Qian, Zhixiu. *Bogexun yu Ougen*. Qian Zhixiu yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 39). [Betr. Henri Bergson und Rudolf Eucken].  
柏格遜與歐根 [WC]

## Qian, Zhongshu = Qian, Mocun = Qian, Huajiu (Wuxi, Jiangsu 1910-1998 Beijing) : Schriftsteller

### Biographie

- 1933 Qian Zhongshu erhält nach dem Studium westlicher Literatur, Philosophie und Psychologie den B.A. in westlicher Literatur der Qinghua-Universität in Beijing. [Mot5,BioD]
- 1935 Heirat von Qian Zhongshu und Yang Jiang. [BioD]
- 1935-1937 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren an der University of Oxford. Qian Zhongshu erhält den M.A. in English der University of Oxford. [BioD]
- 1937-1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren in Paris. [Mot5,BioD]
- 1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang kehren nach China zurück. [BioD]
- 1938-1965 Qian Zhongshu ist zuerst Professor der Southwest Associated University in Kunming (Yunnan), dann Vorsteher des English Department des National Normal College in Lantian (Hunan), Dozent der Jinan-Universität in Shanghai, Professor für Englisch an der Qinghua-Universität. 1953 wird er Research Fellow des Research Institute of Literature der Beijing-Universität. [Mot5,BioD]
- 1947 Qian, Zhongshu. *Bu ping 'Ying wen xin zi ci dian'*. In : Guan cha zhou kan ; vol. 3, no 5 (1947). [Kritik zum *A dictionary of new English words, phrases, and usages* ID D24242]. Er schreibt über das Wort 'existentialism' : « Cette explication n'est pas très exacte. Il vaut mieux dire : c'est une école philosophique moderne qui a été très répandue en Allemagne avant la Seconde Guerre mondiale et qui est devenue pratique courante en France après la Guerre. J'ai *Die Existenzphilosophie* de Karl Jaspers. Ce livre est imprimé en 1938. Sa publication est donc de quatre ou cinq ans avant *L'être et le néant* de Jean-Paul Sartre et *Le mythe de sisyphé* d'Albert Camus. Maintenant, la version anglaise des oeuvres de Kierkegaard et de Heidegger sont déjà disponibles. Il semble que cette philosophie commenc à se faire une vogue en Angleterre et aux Etats-Unis. » [Sar1:S. 162-163]

- 1966-1976 Qian Zhongshu ist während der Kulturrevolution zur Umerziehung in einem Arbeitslager auf dem Lande. [Mot5]
- 1998 Tod von Qian Zhongshu.

### *Bibliographie : Autor*

- 1948 Ch'ien, C.S. [Qian, Zhongshu]. *An early Chinese version of Longfellow's "Psalm of life"*. In : *Philobiblon* ; vol. 2, no 2 (1948).  
Longfellow as translator :  
<http://hcl.harvard.edu/libraries/houghton/exhibits/longfellow/translator/63.html>.  
(2013). [AOI]
- 1979 Ch'ien, Chung-shu [Qian, Zhongshu]. *Fortress besieged*. Transl. by Jeanne Kelly and Nathan K. Mao. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979). (Chinese literature in transition). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947). 围城 [WC]
- 1986 Qian, Zhongshu. *Das Andenken : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Charlotte Dunsing und Ylva Monschein ; mit einem Nachw. von Charlotte Dunsing. (Köln : E. Diederichs, 1986). (Neue chinesische Bibliothek). [WC]
- 1987 Qian, Zhongshu. *La forteresse assiégée : roman*. Trad. par Sylvie Servan-Schreiber et Wang Lou ; préf. de Lucien Bianco. (Paris : C. Bourgois, m 1987). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947).  
围城 [Pino24]
- 1988 Qian, Zhongshu. *Die umzingelte Festung : ein chinesischer Gesellschaftsroman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Monika Motsch und J. Shih. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1988). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985).  
围城 [AOI]
- 1994 Qian, Zhongshu. *Hommes, bêtes et démons : nouvelles*. Trad., présentées et ann. Par Sun Chaoying. (Paris : Gallimard, 1994). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Ren, shou, gui*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946).  
人#兽#鬼 [Pino24]

- 1998 *The vision of China in the English literature of the seventeenth and eighteenth centuries*. Ed. by Adrian Hsia. (Hong Kong : Chinese University press, 1998).  
[Enthält] :  
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the seventeenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 1 (1940).  
Fan, Cunzhong. *The beginnings of the influence of Chinese culture in England*. In : Wai guo yu ; no 6 (1982).  
Chen, Shouyi. *John Webb : a forgotten page in the early history of sinology in Europe*. In : The Chinese social and political review ; vol. 19 (1935-1936).  
Qian, Zhongshu. *China in the English literature of the eighteenth century*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 2 (1941).  
Chen, Shouyi. *Daniel Defoe, China's severe critic*. In : Nankai social and economic quarterly ; vol. 8 (1935).  
Fan, Cunzhong. *Chinese fables and anti-Walpole journalism*. In : The review of English studies ; vol. 25 (1949).  
Fan, Cunzhong. *Dr. Johnson and Chinese culture*. In : Quarterly bulletin of Chinese bibliography ; vol. 5 (1945).  
Chen, Shouyi. *Oliver Goldsmith and his Chinese letters*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 8 (1939).  
Chen, Shouyi. *Thomas Percy and his Chinese studies*. In : The Chinese social and political science review ; vol. 20 (1936-1937).  
Fan, Cunzhong. *William Jones's Chinese studies*. In : The review of English studies ; vol. 22 (1946).  
Chen, Shouyi. *The Chinese garden in eighteenth century England*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 2 (1936).  
Chen, Shouyi. *The Chinese orphan : a Yuan play*. In : T'ien hsia monthly ; vol. 4 (1936). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er].  
Hsia, Adrian. *The orphan of the house Zhao in French, English, German, and Hong Kong literature*. In : Comparative literature studies ; vol. 25 (1988). [Ji, Junxiang. Zhao shi gu'er]. [Eur]
- 1998 Qian, Zhongshu. *Limited views : essays on the ideas and letters*. Selected and transl. by Ronald Egan. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Harvard University Asia Center, 1998). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 44). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Guan zhui bian*. (Beijing : Zhonghua shu ju : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1979).  
管錐編 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1977 Hutters, Theodore. *Traditional innovation : Qian Zhongshu and modern Chinese letters*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1979). Diss. Stanford Univ., 1977. [WC]
- 1982 Hutters, Theodore. *Qian Zhongshu*. (Boston : Twayne, 1982). (Twayne's world authors series ; 660). [WC]
- 1994 Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992). [AOI]
- 1998 Egan, Ronald C. *Qian Zhongshu's reading of the Chinese classic : gauging the principles of Guanzhui bian*. (Hsin-chu, Taiwan : National Tsing Hua University, College of Humanities and Social Sciences, Program for Research of Interlectual-Cultural History, 1998). (Hsin Chu Bank endowed lecture series on thought and culture). [WC]

- 1998 Motsch, Monika. *Guan zhui bian yu Du Fu xin jie*. Mozhiyijia zhu ; Ma Shude yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Qian Zhongshu yan jiu cong shu ; 2). Übersetzung von Motsch, Monika. *Mit Bambusrohr und Ahle : von Qian Zhongshus Guanzhuibian zu einer Neubetrachtung Du Fus*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). Habil. Univ. Bonn, 1992). [AOI]

## **Qian, Ziqiang** (um 1996) : Professor, President Tianjin Foreign Studies University

### *Biographie*

- 1996 First International Academic Conference on James Joyce in Beijing and Tianjin, July 5-9 1996. Sponsored by Tianjin Foreign Studies University under the chairmanship of Qian Ziqiang, Professor and President Tianjin Foreign Studies University. Zhang Jintong, Foreign Affairs Office, Tianjin Foreign Studies University, read a letter of good wishes from Mary Robinson, the President of Ireland. Joe Hayes, the Ambassador of Ireland, mentioned the awareness of the Irish Literary Renaissance in China during the 1920s and 1930s... [JoyJ47:S. 65-66]

## **Qian-Shan, Shili** = Shan, Shili (Xiaoshan, Zhejiang 1856-1943 Beijing) : Gattin von Qian Xun

### *Bibliographie : Autor*

- 1903 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji*. (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). [Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903]. [Shan, Shili. Selections from *Travels in the year guimao*. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Egg,Eur]
- 1981 Qian Shan, Shili. *Gui mao lü xing ji : Gui qian ji*. (Changha Shi : Hunan ren min chu ban she : Hunan Sheng xin hua shu dian fa xing, 1981). Bericht über ihre Reise mit ihrem Mann Qian Xun von Japan über Korea nach Russland 1903. [Egg,Eur]

## **Qianlong** = Gaozong (1711-1799, reg. 1735-1795) : Kaiser

### *Biographie*

- 1698-1741 Dominique Parrenin kommt in Beijing an. Seinen Sprachkenntnissen und seinen Kenntnissen in Naturwissenschaften wegen, wird er an den Kaiserhof gerufen, wo er unter den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig ist. Er ist bei europäischen Gesandtschaften Vermittler und Übersetzer. [BBKL]
- 1707-1740 Franz Ludwig Stadlin ist als Missionar in Beijing tätig. Er erwirbt sich durch sein Wissen um das Uhrenhandwerk die Gunst der Kaiser Kangxi und Qianlong. [HLS]
- 1715-1766 Giuseppe Castiglione ist als Maler bei den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig. [Deh 1]
- 1735-1795 Regierung von Kaiser Qianlong.
- 1735-1795 Unter der Regierung von Kaiser Qianlong wird die Religion der Muslime toleriert, aber der Bau von neuen Moscheen und die Wallfahrt nach Mecca verboten. Die angeblich ‚auführerischen‘ und ‚anti-mandschurischen‘ Bücher in Arabisch und Chinesisch werden konfisziert. [Isr]
- 1739-1768 Jean-Denis Attiret ist als Maler am Hof des Kaisers Qianlong tätig. [Deh 1]

- 1747 Kaiser Qianlong beauftragt Jean-Denis Attire, Giuseppe Castiglione und Michel Benoît in den Gärten von Xiyang lou (Western-style buildings) europäische Ästhetik in die Architektur einzufügen. [ChangE1:S. 24]
- 1747 Der Yuanmingyuan, der Sommerpalastes von Kaiser Qianlong, wird nach westlichem Stil gebaut. [Ger]
- 1748 Florian Joseph Bahr bearbeitet den deutschen Teil eines chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuiten auf Veranlassung von Kaiser Qianlong anlegen. [BBKL]
- 1751 Kaiser Qianlong ruft Jean-Joseph-Marie Amiot an den Kaiserhof nach Beijing, wo er die restlichen Jahre seines Lebens als Astronom und Forscher verbringt. [BBKL]
- 1756-1759 Zweite Landesvermessung von China unter Kaiser Qianlong. [Wall]
- 1760 Pierre-Martial Cibot beginnt für Kaiser Qianlong Gärten anzulegen und kunstvolle Uhren zu konstruieren. [BBKL]
- 1761 Erscheinen des Chinesisch-lateinisch-französisch-italienisch-portugiesisch-deutschen Wörterbuchs, das die Jesuitenmissionare im Auftrag von Kaiser Qianlong erstellt haben. Das Manuskript von 98 Heften ist in der Bibliothek des Palastes Shouangong in Beijing aufbewahrt. [Fuc 1]
- 1770 Kien-long [Qianlong]. *Eloge de la ville de Moukden* [ID D1855]. Denis Diderot schreibt : "Il y a donc dans la langue poétique quelque chose de commun à toutes les nations. Je n'en aurai pas meilleure opinion des moeurs chinoises, si vous voulez, mais je penserai avec un peu plus de réserve et moins de dédain de leur littérature." [Did5]
- 1773 Giuseppe Panzi ist als Maler in Beijing tätig. Er malt ein Porträt von Kaiser Qianlong. [Ricci]
- 1784 Cai Ruoxiang bereitet den Reiseplan durch Hunan vor aber die Missionare und ihre chinesischen Begleiter kommen in Gefangenschaft. Kaiser Qianlong erhebt Anklage gegen ihn und er flieht nach Macao. [Ricci]
- 1793-1794 Gesandtschaft von König George III. unter Führung von George Macartney zu Kaiser Qianlong um eine Verbesserung der gegenseitigen Handelsbeziehungen zu erreichen und um Informationen über China zu erhalten. John Barrow und James Dinwiddie nehmen daran teil. Louis Antoine de Poirot ist Dolmetscher. George Staunton ist sein Sekretär. Ein Freundschafts- und Handelsvertrag scheitert aufgrund zahlreicher Missverständnisse. [Int,Cou]
- 1795 Tod von Kaiser Qianlong.

### *Bibliographie : Autor*

- 1809 Kien Lung [Qianlong]. *Ly tang, an imperial poem in Chinese*. With a translation and notes by Stephen Weston. (London : C. and R. Baldwin, 1809). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1765-1775 *Suite des seize estampes représentant les conquêtes de l'empereur de la Chine, avec leur explication*. (Paris : [s.n.], 1765-1775). [Betr. Qianlong ; Stiche von Giuseppe Castiglione, Jean-Denis Attiret, Isidore Stanislas Henri Helman et al.]. [Eur]
- 1769-1774 *Description des batailles de la Chine = Zhun ge er Hui bu deng chu de sheng tu*. [16 Kupferstiche von Giuseppe Castiglione, Jean-Denis Attiret et al.]. (Paris : C.N. Cochin, 1769-1774). [Betr. Qianlong]. [Eur]

- 1788 Breitenbauch, Georg August von. *Lebensgeschichte des jüngst verstorbenen sineischen Kaisers Kienlong ; nebst einer Beschreibung der sinesischen Monarchie*. Mit einer Karte. (Leipzig : Bey Georg Emanuel Beer, 1788). [Qianlong]. [KVK]
- 1796 *The imperial epistle from Kien Long, emperor of China, to George the third, king of Great Britain &c &c &c in the year 1794*. Transmitted from the emperor and presented to His Britannic Majesty by his excellency the Rt Hon George Earl Macartney... ambassador... China in the years 1792, 1793 and 1794. (London : Printed for R. White, 1796). [Qianlong]. [SOAS]
- 1878 Imbault-Huart, Camille. *Histoire de la conquête de la Birmanie par les chinois, sous le règne de Tç'ienn long (Khen long)*. (Paris : E. Leroux, 1878). (Extrait du Journal asiatique). [Qianlong]. [CCFr]
- 1879 Wei, Yüan. *Histoire de la conquête du Népal par les chinois, sous le règne de Tç'ienn long (1792)*. Traduit du chinois par Camille Imbault-Huart. (Paris : Imprimerie nationale, 1879). [Qianlong]. (Extrait du Journal asiatique). [Eur]
- 1913 Cordier, Henri. *Les conquêtes de l'empereur de la Chine*. (Paris : E. Leroux, 1913). [Qianlong].  
<http://catalog.hathitrust.org/Record/001983741>. [Eur]
- 1921 Pelliot, Paul. *Les "Conquêtes de l'empereur de la Chine"*. In : T'oung pao ; vol. 20 (1921). S. 183-275. [Qianlong]. [AOI]
- 1967 Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle. *Gravures de conquêtes de l'empereur de Chine K'ien-long au Musée Guimet*. (Paris : Musée guimet, 1967). [Qianlong]. [Eur]
- 1976 Fuchs, Walter. *Die Bilderalben für die Südreisen des Kaisers Kienlung im 18. Jahrhundert. Mit 48 Reproduktionen der kolorierten Ausgabe von 1765 und 6 Reproduktionen aus der Kiangnan-Serie von 1784*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1976). (Sinologica Coloniensia ; Bd. 3). [Qianlong ; Qiangnan-Serie]. [Eur]
- 1982 Pirazzoli-t'Serstevens, Michèle. *Mulan tu : yu Qianlong qiu ji da lie zhi yan ju*. Bi Meixue, Hou Jinlang. (Taipei : Guo li gu gong bo wu yuan, 1982), Abhandlung über die Jagd in der Kunst. [Eur]
- 1993 Gimm, Martin. *Kaiser Qianlong (1711-1799) als Poet : Anmerkungen zu seinem schriftstellerischen Werk*. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Sinologica Coloniensia ; 15). [Eur]

## Qiao, Fazhou (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Calder-Marshall, Arthur]. *Gu lang : Jieke Lundun yi shi*. Kaoerde-Maxieer zhu ; Liu Bangli, Qiao Fazhou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Chuan ji xiao cong shu). Übersetzung von Calder-Marshall, Arthur. *Lone wolf : the story of Jack London*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1961).  
孤狼 : 杰克. 伦敦轶事 [WC]

## Qiao, Guanhua (Yanchen, Jiangsu 1912-1983) : Diplomat, Journalist, Directeur Agence Xin hua Hong-Kong, Vizeminister für Auswärtige Angelegenheiten

### Biographie

- 1932-1936 Qiao Guanhua studiert Deutsch in Berlin und Philosophie an der Universität Tübingen. [MenH1]
- 1936 Qiao Guanhua promoviert in Philosophie an der Universität Tübingen und engagiert sich in der antiimperialistischen Bewegung der chinesischen Studenten in Berlin. [MenH1]
- 1950 Qiao Guanhua ist Delegierter der chinesischen Delegation der United Nations. [MenH1]

- 1954 Delegation von Zhou Enlai an der Genfer Konferenz. Qiao Guanhua ist Berater und bereist Deutschland, Polen, die Soviet Union und die Mongolei. [MenH1]
- 1961-1962 Qiao Guanhua ist Mitglied der chinesischen Delegation in Genf. [MenH1]
- 1971 Qiao Guanhua vertritt China als Aussenminister an der UNO-Konferenz. [MenH1]

### Qiao, Qi (um 1986) : Schauspieler

#### Biographie

- 1986 Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

### Qiao, Sefen (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Clark, Mary Higgins]. *Yu wang you xi*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku, 1995). (Da xiao shuo ; 3). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Remember me*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994). 慾望遊戲 [WC]
- 1995 [Grisham, John]. *Zao yu ren*. Yuehan Gelixun zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku gu fen you xian gong si, 1995). (Da xiao shuo ; 5). Übersetzung von Grisham, John. *The rainmaker*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1995). 造雨人 [WC]
- 1995 [Lescroart, John T.]. *Tao se sha ji*. Yuehan Laisikouruite zhu ; Qiao Sefen yi. (Taipei : Zhi ku wen hua chu ban, 1995). (Da xiao shuo ; 2). Übersetzung von Lescroart, John T. *The 13th juror : a novel*. (New York, N.Y. : D.I. Fine, 1994). 桃色殺機 [WC]

### Qiao, Xiangdong (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Kennisi Geleiemu yuan zhu ; Qiao Xiangdong yi. (Taipei : Ye qiang, 1995). (Shao nian xiao shuo ; 1). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908). 楊柳風 [WC]

### Qiao, Yi (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Qiao Yi suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben, 23). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). 包法利夫人 [WC]

### Qiao, Yu (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [O'Brien, Kate]. *Tian shi zhi lian*. Kaite Oubulaien yuan zhu ; Qiao Yu, Xu Jing fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1999). (Pein wei xiao shuo, ai qing ; 84). Übersetzung von O'Brien, Kate. *Mary Lavelle : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran and Co., 1936). = Talk of angels. [Film 1998].  
天使之戀 [WC]

## **Qiao, Zhen** (um 1986) : Schauspieler

### *Biographie*

- 1986 Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

## **Qiaoyunshanren** (um 1720)

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Qiaoyunshanren. *Dschung Kue : oder der Bezwinger der Teufel*. Übers. von Claude du Bois-Reymond. (Berlin : S. Fischer, 1936). Übersetzung von Qiaoyunshanren. *Zhong Kui zhuo gui zhuan*. ([S.l. : s.n.], 1720). = Dschung-Kuei, Bezwinger der Teufel. Übersetzt und mit Nachbildungen echter chinesischer Zeichnungen veranschaulicht von Prof. Dr. med. Cl. du Bois-Reymond. (Potsdam : Kiepenheuer, 1923).  
鐘馗捉鬼傳 [KVK]

## **Qie, Wen** (um 1971)

### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Hoffer, Eric]. *Qun zhong yun dong*. Hefo'er zhu ; Qie Wen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1971). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).  
羣衆運動  
[Enthält] :  
[Tomkins, Calvin]. *Hefo'er zhuan*. Tangmujinis zhu ; Ye Cang yi. Übersetzung von Tomkins, Calvin. *Eric Hoffer : an American odyssey*. (New York, N.Y. : Dutton, 1969). [WC]

## **Qin Zhang, Feng'ai** = Zhang, Fengai (um 1966)

### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Williams, Tennessee]. *Liu li ji*. Weilianzi ; Qin Zhang Feng'ai yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Mei guo ming ju xuan). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].  
琉璃集 [WC]

## **Qin, Bin** (um 1983)

### *Bibliographie : Autor*



- 1983 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao xu ji*. Difu ; Ai Li, Qin Bin yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 鲁滨孙飘流续记 [WC]

**Qin, Dan** (um 2013) ; Associate Professor of English, Sichuan University, Chengdu

*Bibliographie : Autor*

- 2013 Lockard, Joe ; Qin, Dan. *Jack London, anti-Chinese racism, and structural censorship in Chinese translation*. In : Translation quarterly ; no 69 (2013). [AOI]
- 2015 Lockard, Joe ; Qin, Dan. *Translation ideologies of American literature in China*. [Not yet publ.].

**Qin, Gechuan** (um 1943)

*Bibliographie : Autor*

- 1943 [Steinbeck, John]. *Yue luo wu ti shuang man tian*. Sitanbeike ; Qin Gechuan yi. (Chongqing : Zhong hua shu ju, 1943). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). 月落乌啼霜满天 [WC]

**Qin, Guan'gen** = Qin, Guangen (um 1981)

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Maurois, André]. *San Zhongma zhuan*. Moluoya zhu ; Qin Guan'gen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1981). (Wai guo zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Les trois Dumas*. (Paris : Hachette, 1957). 三仲马传 [WC]

**Qin, Haiying** (um 2003) : Professeur de littérature française, Beijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Segalen, Victor]. *Bei*. Xiegelan zhu ; Che Jinshan, Qin Haiying yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). Übersetzung von Segalen, Victor. *Stèles*. (Pei-king : Pei-t'ang, 1912). 碑 [WC]
- 2003 Qin, Haiying. *Segalen et la Chine : écriture intertextuelle et transculturelle*. (Paris : L'Harmattan, 2003). [AOI]
- 2008 *Malraux et la Chine : actes du colloque international de Pékin 18, 19 et 20 avril 2005* = *Ma'erluo yu Zhongguo guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji*. Qin Haiying deng zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2008). 马尔罗与中国国际学术研讨会论文集 <http://www.malraux.org/index.php/archives/archivesdusite/804-pam5-6.html>. [WC]

**Qin, Hong** (um 1982)

*Bibliographie : Autor*

- 1982 Qin, Hong. *Lu Xun dui Huiteman de jie shao*. In : Lu xun xue kan ; no 1 (1982). [Lu Xun's introduction of Whitman]. [WhiW104]

### **Qin, Huaizu** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [James, Henry]. *Yi wei nü shi de hua xiang*. Zhanmusi zhu ; Qin Huaizu yi. (Taipei : Zhi wen, 1986). (Xin chao shi jie ming zhu ; 40). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : Macmillan's magazine ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : Atlantic monthly ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881).  
一位女士的畫像 [WC]

### **Qin, Huibin** (1940-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Qin, Huibin. *Issues on studies of islam in China*. In : Asian research trends ; no 8 (1998). [AOI]

### **Qin, Jianfeng** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Fang, Weijin ; Qin, Jianfeng. *Pian pian qing yi jie*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über Wuthering heights von Emily Brontë]. [WC]

### **Qin, Liyan** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Qin, Liyan. *Trans-media strategies of appropriation, narrativization, and visualization : adaptations of literature in a century of Chinese cinema*. (Diss. Univ. of California, San Diego, 2007).  
<http://escholarship.org/uc/item/5vd0s09p>.

### **Qin, Lu** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Qin, Lu. *Wen xue xing shi yu li shi jiu shu : lun Benyaming "Deguo ai dao ju qi yuan"*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2005). (Zheng zhi zhe xue wen ku). [Abhandlung über *Ursprung des deutschen Trauerspiels* von Walter Benjamin].  
文学形式与历史救赎：论本雅明 "德国哀悼剧起源" [WC]

### **Qin, Mingli** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Atwood, Margaret]. *Sheng cun : Jianada wen xue zhu di zhi nan*. M. Aitewude zhu ; Qin Mingli yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue cong shu ; 1). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Survival : a thematic guide to Canadian literature*. (Toronto : House of Anansi, 1972).  
生存：加拿大文学主题指南 [WC]

- 1994 [Laurence, Margaret]. *Shi tou tian shi*. Magelite Laolunsi zhu ; Qin Mingli yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1994). (Jianada wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Laurence, Margaret. *The stone angel*. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart, 1964). 石头天使 [WC]

### **Qin, Qiyue** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Zang li zhi hou*. Kelisidi ; Yang Hengda, Qin Qiyue yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi di zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *After the funeral*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1953). 葬礼之后 [WC]

### **Qin, Rong** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Sobol, Ken]. *Tuoma Sihadai de Kasiteqiao shi zhang*. Liu Qian, Qin Rong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Sobol, Ken. *Thomas Hardy's The mayor of Casterbridge*. (New York, N.Y.) : Monarch Press, 1964). 托馬斯哈代的卡斯特橋市長 [WC]

### **Qin, Shou'ou** = Qin, Shouou (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Baldwin, James]. *Tai xi san shi yi shi*. Xi Shizhi, Qin Shou'ou yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings). 泰西三十軼事 [WC]
- 1999 [Wallace, Edgar]. *Meng mian ren = Tian wang hui hui*. Aitejia Hualeisi zhu ; Qin Shou'ou yi. (Guangzhou : Hua zheng, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace]. 蒙面人 / 天网恢恢 [WC]
- 1999 [Wallace, Edgar]. *Wan shi tong*. Hualaishi ; Qin Shou'ou yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Hualeisi zhen tan xiao shuo xuan). [Selected detective stories of Wallace]. 万事通 [WC]

### **Qin, Shui** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Zola, Emile]. *Beng kui*. Hua Su yi ; Qin Shui jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Zuola xuan ji). Übersetzung von Zola, Emile. *La débâcle*. (Paris : E. Fasquelle, 1892). 崩溃 [WC]

### **Qin, Si** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Sitanbeike ; Qin Si yi. (Guilin : Yuan fang shu dian, 1942). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).  
人鼠之間 [WC]

### **Qin, Tian** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Qin Tian yi. (Xianggang : Xianggang er tong chu ban she, 1975). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
居禮夫人傳 [WC]

### **Qin, Wei** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er lun Nicai*. Mading Haidege'er zhu ; Qin Wei, Yu Hong yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Heidegger, Martin. Gesamtausgabe. (Frankfurt am Main : Klostermann, 1976). Abt. 2 : Vorlesungen 1923-1976 : Bd. 43. *Nietzsche : Der Wille zur Macht als Kunst*.  
海德格爾, 馬丁: 海德格爾論尼采#作為藝術的權利意志 [Nie12]

### **Qin, Wen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Wallace, Edgar]. *Lan se de shou*. Hualeisi zhuan ; Qin Wen yi. (Gaoxiong : Xin ying, 1979). (Xin ying cong shu ; 5). Übersetzung von Wallace, Edgar. *Blue hand*. (London : Ward, Lock, 1925).  
藍色的手 [WC]
- 1998 Qin, Wen. *Zhuan yi duo shi shi wu shi : Laizin zai Hanbao ju ping zhong dui ying fa xi ju de pi ping han jie zhuo*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no 1 (1998). [Zu Lessings Kritik und Rezeption englischer und französischer Dramen in der *Hamburgischen Dramaturgie*]. [Hsia15]
- 2003 [Wellmer, Albrecht]. *Lun xian dai he hou xian dai de bian zheng fa : zun xun Aduonuo de li xing pi pan*. A'erbulaxite Wei'eremo zhu ; Qin Wen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Wellmer, Albrecht. *Zur Dialektik von Moderne und Postmoderne : Vernunftkritik nach Adorno*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft ; 532).  
论现代和后现代的辩证法 : 遵循阿多诺的理性批判 [WC]

### **Qin, Xiaoxian** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Cong lin shi ming*. Relaeer De Weiliye zhu ; Yu Jianggui, Qin Xiaoxian yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden].  
叢林使命 [WC]

### **Qin, Xiuming** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Tocqueville, Alexis de]. *Meiguo de min zhu*. Qin Xiuming yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Tocqueville, Alexis de. *De la démocratie en Amérique*. (Paris : C. Gosselin, 1835-1840).  
美國的民主 [WC]

### **Qin, Xuelan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Qi mian zhong zhi mi*. Kelisidi ; Qin Xuelan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Seven dials mystery*. (London : W. Collins, 1929).  
七面钟之谜 [WC]

### **Qin, Ying** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen duan pian xiao shuo xuan*. Qin Ying, Xiong Zhiqi deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hu). [Übersetzung von Short stories von Stevenson]. [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian cheng bao*. Rule Fanerna ; Zhou Jingping, Li Qinglin, Qin Ying. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie., Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).  
喀尔巴阡城堡 [WC]

### **Qin, Yiqiong** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [London, Jack]. *Da ri tou*. Jieke Lundun zhu ; Li Derong, Qin Yiqiong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). (Jieke London xiao shuo xuan). Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).  
大日头 [WC]

### **Qin, Yu** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [James, Henry]. *Bi lu yuan nie*. Qin Yu yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1963). (Meiguo wen ku). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. *The two magics : The turn of the screw, Covering end*. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898).  
碧廬冤孽  
[Enthält] :  
James, Henry. *Daisi Mile*. Fang Xin yi. Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).  
黛絲. 密勒 [WC]

- 1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Sheng huo, jing yu : Sate yan tan, sui bi ji*. Qin Yu, Pan Xulei yi. (Shanghai : San lian shu dien, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Life/situations : essays written and spoken*. Transl. by Paul Auster and Lydia Davis. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1977). = Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Situations, X : politique et autobiographie*. (Paris : Gallimard, 1976). 生活#境遇 : 萨特言谈, 随笔集 [WC,Sar3]

### **Qin, Yue** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2012 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo wen ti*. Luosu zhu ; Qin Yue yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1996). Russell, Bertrand. *The problem of China*. (London : G. Allen & Unwin, 1922). 中国问题 [WC]

### **Qin, Yun** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Maurois, André]. *Sheng huo zhi yi shu : ren lei sheng huo de zhi hui*. Moluoya zhuan ; Chen Xiaonan, Qin Yun tong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1973). (Xin chao wen ku ; 84). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939). 生活之藝術 : 人類生活的智慧 [WC]

### **Qin, Zhaoqi** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- [MacLean, Alistair]. *Ma xi ban*. Maikelin zhuan ; Qin Zhaoqi yi. (Taibei : De chang, 1976). (De chang yi cong). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Circus*. (London : Collins, 1975). 馬戲班 [WC]
- 1978 [Haley, Alex]. *Gen*. Ailikesi Halei zhu ; Qin Zhaoqi yi. (Taibei : De chang chu ban she, 1978). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976). 根 [WC]

### **Qin, Zhaoyang** (Huanggang, Hubei 1916-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Tschin, Dschao-jang. *Dorfskizzen*. Deutsch von Ernst Schwarz. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956). [Qin, Zhaoyang. *Nong cun san ji*]. (Bie 2) [Bie 2]

### **Qin, Zhiyu** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Nan fei zhou li xian ji*. Fanerna ; Qin Zhiyu. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji 31). Übersetzung von Verne, Jules. *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique australe*. Ill. De 53 vignettes par Ferat. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Les voyages extraordinaires). 南非洲历险记 [WC]

### **Qin, Zhongying** (um 1983)

#### *Biographie*

- 1983 Aufführung von *Tian zhi jiao nü* = The gentle woman from heaven = *The merchant of Venice* von William Shakespeare = 天之嬌女 in der Adaptation von Qin Zhongying durch die Guangzhou shi yan yue ju tuan (Guangzhou Experimental yue yu Company) unter der Regie von Zhang Qihong und Hong Xiannü. [Shak8:S. 235]

### **Qin, Zi** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Eliot, T.S.]. *T.S. Ailüete shi xuan*. Ailüete ; Mu Dan ; Zhao Yiheng ; Zhang Ziqing ; Qin Zi mei guo wen xue fan yi jia. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988 / 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang shi ren cong shu). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Eliot].  
艾略特诗选 [WC]

### **Qin, Zuyong** Maler

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1958 Goepper, Roger. *Im Schatten des Wu-t'ung-Baumes : Gedanken zur Malerei von Ch'in Tsu-yung*. (München : Hirmer, 1958). [Qin Zuyong]. [Goe]

### **Qing, Jue** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan, shang ce*. Juli ; Qing Jue, Mei Yin yi. (Changchun : Yi wen shu fang, 1942). (Ren jie cong shu). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
菊里夫人传. 上册 [WC]

### **Qing, Ming** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Gelin zhu ; Huazi [Bernadette Watts] tu ; Qing Ming yi. (Taipei : Qi si wen hua, 2003). Übersetzung von *Rotkäppchen*.  
小紅帽 [WC]

### **Qing, Run** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Francis, Dick]. *Yan mu*. Dike Fulangxisi zhu ; Qing Run, Zhang Zemin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Smokescreen*. (London : M. Joseph, 1972).  
烟幕 [WC]

### **Qing, Wenguang** (1963-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Qing, Wenguang. *Lun Heige'er de Zhongguo wen hua guan* = *On Hegel's theory of Chinese culture*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2005). (Zhongguo gao xiao ren wen she hui ke xue jing pin da xi. Heilongjiang da xue ren wen lun cong).  
论黑格尔的中国文化观 [WC]

**Qing, Xin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Molière]. *Moli' ai gu shi ji*. Moli' ai zhu ; Qing Xin yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku : 243). [Übersetzung von Theaterstücken von Molière].  
莫里哀故事集 [WC]

**Qing, Xuexian** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Voynich, E.L.]. *Niu meng*. Funiji zhu zhe ; Qing Xuexian yi zhe. (Beijing : Li jiang chu ban she, 1997). Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1897).  
牛虻 [WC]

**Qing, Yun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Crichton, Michael]. *Xu ri dong sheng*. Maikē Kelaidun yuan zhu ; Qing Yun yi. (Taibei : Qing zhou, 1992). (Pin wei xiao shuo ; 1). Übersetzung von Crichton, Michael. *Rising sun*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1992).  
旭日東昇 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Ya yi mou sha an*. Kelisidi ; Qing Yun yi. (Guiyang : Gui zhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *One, two, buckle my shoe*. (London : Collins, 1940).  
牙医谋杀案 [WC]

**Qing, Zepeng** (um 1934)*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Wulf, Maurice de]. *Zhong gu zhe xue yu wen ming*. Wuerfu zhu ; Qing Zepeng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922).  
中古哲學與文明 [WC]

**Qinglanshanren (Pseud.) = Qinglanshanren** (um 1906)*Bibliographie : Autor*

- 1906 [Gaboriau, Emile]. *Li Jue chu shen zhuang*. Qinglanshanren yi ; Dulishanren [Pan Feisheng] bian. Vol. 1-4. (Xianggang : Hua zi ri bao, 1906). Übersetzung von Gaboriau, Emile. *Monsieur Lecoq*. (Paris : Impr. de D. Cassigneul, 1868).  
李覺出身傳 [WC]

**Qingxin, Cairen** = Qingxincairen*Bibliographie : Autor*

- 1988 Tsing-sin, Tsai-jen. *Eisvogelfeder, ein Frauenleben : ein Roman der frühen Mandschu-Zeit*. Zum ersten Male aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt ; mit Erklärungen und einem Nachwort versehen von F[riedrich] K. Engler. (Zürich : Die Waage, 1988). [Qingxin Cairen. *Jin yun jiao chuan*]. [Eur]



**Qiu, Bai** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Carr, John Dickson. *Xin fu er mo si tan an*. Dao'er Ka'er tong zhuan ; Qiu Bai yi. (Taibei : Zhongguo zi you, 1953). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The exploits of Sherlock Holmes*. In : Life ; vol. 33, no 26 (Dec. 29, 1952). = (New York, N.Y. : Ace Books, 1952). 新福爾摩斯探案 [WC]
- 1974 Chiu, Pai [Qiu, Bai]. *Feuer auf Taiwan : Gedichte*. Übertr. von Liang Ching-feng [Liang Jingfeng] und Karlhans Frank. (Pforzheim : Harlekin-Presse, 1974). [WC]

**Qiu, Bincun** (1902-)*Bibliographie : Autor*

- 1942 [Dickens, Charles]. *Tang yan mu fei you ji*. Diegengsi [et al.] zhu ; Qiu Bincun yi. (Shanghai : Xin shi dai she, 1942). (Xin shi dai wen xue cong shu). [Übersetzung von Novellen von Dickens]. 湯琰穆飛遊記 [WC]

**Qiu, Chenxin** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Zou si feng*. Beilidun yuan zuo ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Qiu Chenxin yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 49). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go to smuggler's top*. (London : Hodder & Stoughton, 1945). 走私峰 [WC]

**Qiu, Chun** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Dewey, John]. *Ren de wen ti*. Yuehan Duwei zhu ; Fu Tongxian, Qiu Chun yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Dewey, John. *Problems of men*. (New York, N.Y. : Philosophical Library, 1946). 人的问题 [WC]

**Qiu, Cizhen** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Komarek, Alfred]. *Ji ti sha ren cun*. Afoliede Kemalie zhu ; Qiu Cizhen yi. (Taibei : Gao bao guo ji, 2001). (De yu qu, xin lang wen xue ; 1). Übersetzung von Komarek, Alfred. *Polt muss weinen : Kriminalroman*. (Innsbruck : Haymon, 1998). 集體殺人村 [WC]

**Qiu, Congren** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Weerth, Georg]. *Sieben Gedichte ; Auszüge aus Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Qiu Congren, Fu Wei, Cheng Quan yi. In : Yi wen ; no 8 (1956). Übersetzung von Weerth, Georg. *Humoristische Skizze aus dem deutschen Handelsleben*. Hrsg. von Bruno Kaiser mit Holzstichen von Werner Klemke. (Berlin : Verlag Volks und Welt, 1949). [Geschrieben 1947-1948]. [Eur,Din11]

**Qiu, Congyi** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Byron, George Gordon]. *Bailun zheng zhi feng ci shi xuan : Shen pan di huan jing : Ai'erlan tian shen xia fan : Qing tong shi dai*. Qiu Congyi, Shao Xunmei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). [Byron's political satires].  
[Enthält] :  
Shen pan di huan jing = Vision of judgment. (London : The Liberal, 1822).  
Ai'erlan tian shen xia fan. [Original-Titel nicht gefunden].  
Qing tong shi dai = The age of Bronze ; or, Carmen seculare et annus haud mirabilis. (London : Hunt, 1823).  
拜伦政治讽刺诗选 : 审判的幻景 : 爱尔兰天神下凡 : 青铜时代 [WC,Byr1]

**Qiu, Dan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Bian yi dui de Weikeduo*. Lebulang ; Zi Xi, Qiu Dan yi. (Wuhang : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933).  
便衣队的维克多 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing ping sai*. Leibulang ; Sun Guirong, Dan Qiu yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). (Yasen Luoping xi lie cong shu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).  
水晶瓶塞 [WC]
- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Qiu Dan yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]

**Qiu, Di** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Johansen, Iris]. *Ban yue wan de nan ren*. Yili Qionsen yuan zhu. Qiu Di yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian, 43). Übersetzung von Johansen, Iris. *The man from half moon bay*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).  
半月灣的男人 [WC]
- 1994 [Johansen, Iris]. *Lan tian ji qing*. Yili Qionsen zhu ; Qiu Di yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). Übersetzung von Johansen, Iris. *Blue skies and shining promises*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).  
藍天寄情 [WC]

**Qiu, Fan** (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Steinbeck, John]. *Nan xing de huo che*. Shitanpeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Feng xing chu ban, 1961). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The wayward bus*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). = [Steinbeck, John]. *Pao mao qi che*. Shitanpeike zhuan ; Qiu Fan yi. (Gaoxiong : Ren wen shu ju yin xing, 1965).  
南行的货车 [WC]

**Qiu, Fengsong** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Blyton, Enid]. *Di dao yu ji mi*. Qiu Fengsong yi. (Xinjiapo : Xin yu shu ju, 1981). (Wu xiao mao xian cong shu ; 2). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943).  
地道与机密 [WC]
- 1981 [Blyton, Enid]. *Hai dao di lao huang jin*. Qiu Fengsong yi. (Xinjiapo : Xin yu shu ju, 1981). (Wu xiao mao xian cong shu ; 1). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five on a treasure island*. (London : Hodder & Stoughton, 1942).  
海岛地牢黄金 [WC]
- 1987 [Lagerkvist, Pär ; Mauriac, François]. *Pa'er Lageweisite : 1951 huo jiang. Folansuowa Moliyake : 1952 huo jiang*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 30).  
帕爾#拉格維斯特 : 1951 獲獎佛蘭索瓦#莫里亞克 : 1952 獲獎 .  
[Enthält] :  
[Lagerkvist, Pär]. *Balaba*. Pa'er Lageweisite zhu ; Qiu Fengsong yi. Übersetzung von Lagerkvist, Pär. *Barrabas*. (Stockholm : A. Bonnier, 1950). 巴拉巴  
[Mauriac, François]. *Taileisi*. Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux*. (Paris : B. Grasset, 1924). 苔蕾丝  
[Mauriac, François]. *Du she zhi jie*. Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. [Zeichen und Originaltitel nicht gefunden]. [WC]

**Qiu, Ganjian** (um 1969)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Liu Daren, Qiu Ganjian he yi. (Taipei : Xian ren zhang chu ban she fa xing, 1969). (Ju chang cong shu. Xian ren zhan wen ku ; 34). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954).  
[Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
等待果陀 [WC]

**Qiu, Gongnan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Qiu Gongnan. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan xiao shuo). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à helice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
机器岛 [WC]

**Qiu, Guichang** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Qiu Guichang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]

**Qiu, Guowei** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Seton, Ernest Thompson]. *Yin ban er he hong bo zi*. Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Silverspot, the story of a crow ; Redruff, the story of the Don Valley Partridge*. In : Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898). [WC]
- 1959 [Seton, Ernest Thompson]. *Chun tian hu*. Xidu zhu ; Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).  
春田狐 [WC]

**Qiu, Haiyue** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike zhong pian xiao shuo xuan*. Shitanbeike zhuan ; Hong Weijian, Qiu Haiyue yi. (Taibei : Nian jian, 1977). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Steinbeck].  
史坦貝克中篇小說選 [WC]

**Qiu, Hong** (um 1969)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [London, Jack]. *Bai ya*. Lundun zhuan ; Qiu Hong yi. (Taibei : Chang rong, 1969). (Xin chao wen ku ; 30). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).  
白牙 [WC]

**Qiu, Huizhang** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Nabokov, Vladimir]. *Yu mei ren sheng*. Nabukofu zhuan ; Qiu Huizhang yi. (Taibei : Er ya chu ban she, 1975). (Er ya cong shu ; 8). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Camera obscura*. In : Sovremennye zapinski (1932). = *Camera obscura*. (London : J. Long, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Laughter in the dark*. (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1938).  
愚昧人生 [WC]
- 1979 [Steinbeck, John]. *Yi dian yuan dong*. Shitanbeike zhu ; Qiu Huizhang yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 47). Steinbeck, John. *East of Eden*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1952).  
伊甸園東 [WC]

**Qiu, Jianhong** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Qiu Jianhong, Wen Jing yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 22). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

**Qiu, Jinzhang** (um 1935)

*Biographie*

- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. [ID D20532]. Die Übersetzer schreiben im Vorwort : "Dans le *Contrat social* il y a des phrases très difficiles à comprendre et à traduire. Nous laissons aux lecteurs le soin de les étudier eux-mêmes." [Rous20]

*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Dewey, John]. *Jiao yu ke xue zhi zi yuan*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *The sources of a science of education*. (New York, N.Y. : H. Liveright, 1929). (The Kappa delta pi lecture series ; no 1). 教育科學之資源 [WC]
- 1935 [Dewey, John]. *Si xiang fang fa lun*. Duwei zhu ; Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910). 思想方法論 [WC]
- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu; Wan you wen ku ; 2, 75). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社約論 [WC]
- 1936 [Russell, Bernard]. *Wo de ren sheng guan*. Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1936). (Zhe xue cong kan). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). 我的人生觀 [WC]

**Qiu, Kai** (um 1918)*Bibliographie : Autor*

- 1918 [Boswell, James]. *Mai gao lai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Ying wen za zhi cong kan). ). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791). 麦皋莱约翰生行述译注 [WC]
- 1934 [Macaulay, Thomas Babington]. *Maigaolai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi zhu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856). 麥皋萊約翰生行述譯注 [WC]

**Qiu, Ke'an** = Qiu, Kean (Hangzhou, Zhejiang 1920-) : Professor Ningbo, Zhejiang ; Diplomat ; Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Shakespeare, William]. *Hamulaite*. With introduction and notes by Qiu Ke'an. (Beijing : Commercial Press, 1984). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 哈姆莱特 [WC]

- 1987 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye zhi meng*. Qiu Ke'an yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 3). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsummer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by James Roberts, 1619). [= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597]. 仲夏夜之 [WC]
- 1988 Qiu, Ke'an. *Shashibiya nian pu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). [Chronologie von William Shakespeare]. 莎士比亚年谱 [WC]
- 1992 [Shakespeare, William]. *Maikebai*. Shashibiya ; Qiu Ke'an zhu shi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Shashibiya zhu shi cong shu). [Text in English ; with introd. and commentary in Chinese]. Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608]. 麥克白 [WC]
- 1995 [Shakespeare, William]. *Andongni yu Keli'aopeitela*. Shashibiya zhu ; Qiu Ke'an zhu shi. (Beijing : Shang wu yin shu guan chu ban she, 1995). (Shashibiya zhu shi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607]. 安东尼与克莉奥佩特拉 [WC]

### Qiu, Lang (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Whitman, Walt]. *Lei*. Qiu Lang yi. In : Cheng bao ; vol. 5 (Dec. 1934). Übersetzung von Whitman, Walt. *Tears*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

### Qiu, Libo (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 [Jaspers, Karl]. *Da xue zhi li nian*. Ka'er Yasibei'ersi zhu ; Qiu Libo yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Xiu zhen jing dian). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Idee der Universität*. (Berlin : Springer, 1946). 大学之理念 [WC]

### Qiu, Liling (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Leichtman, Robert R. ; Johnson, David Kendrick]. *Shashibiya xian ling ji*. Luobote Laiximan zhu ; Qiu Liling fan yi zhe. (Taipei : Han guang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Yu ming tui hua lu ; 1). Übersetzung von Leichtman, Robert R. ; Johnson, David Kendrick. *Shakespeare returns*. (Columbus, Ohio : Ariel Press, 1978). [Spiritualismus bei Shakespeare]. 莎士比亞顯靈記 [WC]

### Qiu, Ling (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 Qiu, Ling. *Kangde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). [Biographie von Immanuel Kant].  
康德生活 [Bau2]
- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.  
童话世界 [WC]

### **Qiu, Lisu** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu*. Difu zhu ; Qiu Lisu yi. (Taibei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 1999). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 6. Jing pin tian tang). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### **Qiu, Maoru** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos



- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

- 1998 [Cook, Robin]. *Bai yi guai quan*. Luobin Keke zhu ; Qiu Maoru yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Terminal*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993).  
 白衣怪圈 [WC]

## Qiu, Mindong (um 1969)

### Bibliographie : Autor

- 1969 [Holt, Victoria]. *Pan zhuang xin niang*. Weiduliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1969). (Xin yi ming jia ming zhu ; 32). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorric*. (London : Collins, 1963).  
 潘莊新娘 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Shen mi nü ren hao*. Weiduoliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji con chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 41). Übersetzung von Holt, Victoria. *The secret woman*. (London : Collins, 1970).  
 神祕女人號 [WC]

## Qiu, Mingde (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Eich, Günter. *Der Stelzengänger ; Träume ; zwei Gedichte*]. Qiu Mingde yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1983). Übersetzung von Eich, Günter. *Der Stelzengänger*. In : Spektrum ; Nr. 6 (1960). Eich, Günter. *Träume*. (Berlin : Suhrkamp, 1953). [Geschrieben 1950, Radiosendung 1951]. [Eur,Int]

### Qiu, Mingren (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 [Konsalik, Heinz G.]. *Chen mo de yun he*. Haiyinci G. Kongsalike zhu ; Qiu Mingren yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2001). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Die schweigenden Kanäle : Roman einer geheimnisvollen Entführung*. (München : W. Goldmann, 1971). 沉默的运河 [WC]

### Qiu, Mingyun (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu). 红与黑  
[Enthält] :  
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑  
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简·爱  
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜#卡列尼娜  
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). ). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

### Qiu, Peihua (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du.* = *The art of the short story.* (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
 Vol. 1  
*Zhuo gui ji.* Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster.* 捉鬼記  
*Mu yang nü.* Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter.* 牧羊女  
*Xiao he qiao shang.* Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge.* 梟河橋上  
 Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake.* 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods.* 森林夜總會  
 Vol. 3  
*Fa shi de yan qing.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye.* 法師的眼情  
*Yu meng ji.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams.* 鬻夢記  
*Kuai le shi guang.* Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour.* 快樂時光  
 Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love.* 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger.* 美麗的陌生人  
*Xi. Li Guowei yi.* Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff.* 戲 [WC]

### Qiu, Pingrang (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Qiu, Pingrang. *Haimingwei yan jiu zai Zhongguo* = *The study of E. Hemingway in China.* Qiu Pingrang bian zhu. (Ha'erbin : Heilongjiang jiao yu chu ban she, 1990). (Kai fang zong shu. Si xiang wen hua xi lie).  
 海明威研究在中国 [WC]

### Qiu, Qi (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Winwar, Frances]. *Lusuo.* Liang Shiqiu zhu bian ; Falanxisi Weiwo zuo zhe ; Qiu Qi yi ; Chen Mingsong cha tu. (Taipei : Ming ren chu ban she, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 95). Übersetzung von Winwar, Frances. *Jean-Jacques Rousseau : conscience of an era.* (New York, N.Y. : Random House, 1961).  
 盧梭 [WC]
- 1988 Wei, Wo ; Qiu, Qi. *Lusuo.* (Beijing : Xin hua chu ban she, 1988). (Shi jie ming ren xiao chuan cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
 卢梭 [WC]

### Qiu, Qingjin (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [MacDonald, George]. *Jue shi zhi ge*. Maitangna zhu ; Qiu Qingjin, Zhou Shuyun yi. (Taipei : Zhongguo zhu ri xue xie hui, 1989). Übersetzung von MacDonald, George. *Sir Gibbie*. (London : Hurst and Blackett, 1879). [Republ. *The baronet's song*]. 爵士之歌 [WC]

## Qiu, Rong (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 *Zi xue kao shi wai guo wen xue zuo pin xuan*. Zhu Wen, Qiu Rong, Zhi Liang bian xuan zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Gao deng jiao yu zi xue kao shi yong shu. Wai guo wen xue ji chu ke). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Schiller, Friedrich. *Kabale und Liebe*. Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber ; Deutschland : ein Wintermärchen*. Mann, Thomas. *Buddenbrooks*. 自学考试外国文学作品选 [WC,Din10]

## Qiu, Rongqing (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Riverain, Jean]. *Luyi Baside : zheng fu shen qi de xi jun shi jie de yong shi*. Rang Lifulan zhu ; Guo Xiangtong, Qiu Rongqing yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Riverain, Jean. *Louis Pasteur à travers le monde fantastique des microbes*. (Paris : Ed. G.P., 1972). 路易#巴斯德 征服神奇的細菌世界的勇士 [WC]
- 1983 [Troyat, Henri]. *Bide da di*. Teluwaya zhu ; Qi Zonghua, Qiu Rongqing yi ; Qi Zonghua xiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pierre le grand*. (Paris : Flammarion, 1979). 彼得大帝 [WC]

## Qiu, Ruiluan (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Aymé, Marcel]. *Mao mi duo gao gao*. Qiu Ruiluan yi ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). (Xian dai xiao shuo yi cong ; 2). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Les contes du chat perché*. (Paris : Gallimard, 1934). 貓咪躲高高 [WC]
- 1995 [Modiano, Patrick]. *Dai yan jing de nü hai*. Paiquke Mengdi'annuo zhu ; Qiu Ruiluan yi ; Sangbei hui tu. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Lan xiao shuo ; 15). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Catherine Certitude*. (Paris : Gallimard, 1988). 戴眼鏡的女孩 [WC]
- 1997 [Aymé, Marcel]. *Lü se zhi ma*. Maxie'er Aimei zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 1997). (Da shi ming zuo fang ; 39). Übersetzung von Aymé, Marcel. *La jument verte*. (Paris : Gallimard, 1933). 綠色之馬 [WC]
- 1998 [Delerm, Philippe]. *Yi zhi xia yu de xing qi tian : Zhuge Enuo xian sheng de ping fan sheng huo*. Feilipu Delang zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Shui jing tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Shine ; 12). Übersetzung von Delerm, Philippe. *Il avait plu tout le dimanche*. (Paris : Mercure de France, 1998). 一直下雨的星期天：諸葛阿諾先生的平凡生活 [WC]

- 1998 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Jin yu*. Lei Kelaiqiao zhu ; Qiu Ruiluan yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 2000). (Huang guan cong shu ; 3019. Dang dai jing dian ; 28). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Poisson d'or : roman*. (Paris : Gallimard, 1997). 金魚 [WC]

### Qiu, Shan (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Leavitt, Charles]. *Zhanmusi Fennimoni Kupo de zui hou yi ge Moxigan*. Qiu Shan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Leavitt, Charles. *James Fenimore Cooper's The last of the Mohicans*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). 詹姆斯, 芬尼莫尼, 庫珀的最後一個莫希干人 [WC]

### Qiu, Suhui (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Orwell, George]. *1984 = Yi jiu ba si*. Ouwei'er zhu ; Qiu Suhui yi. (Taipei : Hua xin chu ban you xiang gong si, 1976). (Gui guan zong shu ; 11). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949). [Abridged ed.]. 一九八四 [WC]

### Qiu, Tiansheng (um 1850) : Konvertierter Protestant in Shanghai

#### Biographie

- 1850-1851 Qiu Tiansheng und Jiang Rongji werden durch die London Society for Promoting Christianity among the Jews und von George Smith nach Kaifeng (Henan) geschickt. Sie kaufen hebräische Manuskripte und Thora-Schriftrollen (das Gesetz Gottes, die Grundlage des ethischen Verhaltens der Juden). Sie überzeugen die beiden Juden Zhao Wenkui und Zhao Jincheng nach Shanghai zu kommen, um ihr Wissen über das Judentum zu vertiefen und anschliessend nach Kaifeng zurück zu bringen, was scheitert. [Gol]

### Qiu, Wangsheng (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Wang Zuohong, Qiu Wangsheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神祕島 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Shen liang*. Weimisi zhu ; Qiu Wangsheng, Fei Wenjuan yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904). 神糧 [WC]

### Qiu, Weijun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Schwarcz, Vera. *Zhongguo qi meng yun dong : Zhi shi fen zi yu Wu si yi chan*. Shu Hengzhe zhu ; Liu Jingjian yi ; Qiu Weijun jiao ding. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2000). Übersetzung von Schwarcz, Vera. *The Chinese enlightenment : intellectuals and the legacy of the May fourth movement of 1919*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1986).  
中國啓蒙運動：知識份子與五四遺產 [WC]

## Qiu, Weiping (um 1976)

### Bibliographie : Autor

- 1976 [Bellow, Saul]. *Hanbo de li wu*. Suo'er Beilou zhuan ; Qiu Weiping yi. (Taipei : Shi jie wen wu, 1976). Übersetzung von Bellow, Saul. *Humboldt's gift*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1975).  
韓伯的禮物 [WC]

## Qiu, Xiaolong (Shanghai 1953-) : Dozent für chinesische Literatur und Sprache, Washington University, St. Louis ; Übersetzer, Schriftsteller, Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Eliot, T.S.]. *Yi wei fur en de hua xiang*. Qiu Xiaolong yi. In : Chun feng yi cong ; no 4 (1981). Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : Others : a magazine of the new verse ; Sept. (1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Si ge si chong zou*. Tuo Ailüete ; Qiu Xiaolong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1985). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu). [Übersetzung ausgewählter Texte von Eliot].  
四个四重奏 [WC]
- 1985 [Maurois, André]. *Bailun zhuan*. An Moluoya zhu ; Qiu Xiaolong, Wang Renli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930).  
拜倫傳 [WC]
- 1987 Qiu, Xiaolong. *Lun Duo'en he ta de ai qing shi*. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1984). [On Donne's love poetry].  
论多恩和他的爱情诗  
[Enthält] : Donne, John. Cheng sheng ; Bie li ci jie'ai ; Tai yang sheng qi le ; Po xiao ; Gao bie ai : ku qi ; Sheng gu. Übersetzung von Donne, John. *The canonization, A valediction : forbidding morning, The sun rising, Break of day, A valediction : of weeping*.  
成圣 ; 别离辞: 节哀 ; 太阳升起了 ; 破晓 ; 告别辞 ; 哭泣 ; 圣骨 [DonJ13]
- 1987 [Yeats, W.B.]. *Li da yu tian e*. Yezhi ; Qiu Xiaolong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). [Übersetzung der Gedichte von Yeats].  
丽达与天鹅 [WC]

## Qiu, Xichun (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Beauvoir, Simone de]. *Nü ren shi she mo*. Ximengna De Bofuwa zhu ; Wang Youqin, Qiu Xichun deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). (Xian dai wen hua xue shu cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
女人是甚麼 [WC]

**Qiu, Xigui** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Qiu, Xigui. *Chinese writing*. = *Wen zi xue gai yao*. Transl. by Gilbert L. Mattos and Jerry Norman. (Berkeley, Calif. : Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monography series ; no 4). Übersetzung von Qiu, Xigui. *Wen zi xue gai yao*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988).  
文字学概要 [WC]

**Qiu, Yanbin** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zuo zhe ; Qiu Yanbin gai xie ; Cai Yuanhuang zhu bian. (Taipei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Qing shao nian bi du shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).老人與海 [WC]

**Qiu, Yanming** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Macdonald, Fiona]. *Hailun Kaile*. Maitangna yuan zhu ; Qiu Yanming, Tang Xiao he yi. (Taipei : Taiwan dong hua, 1995). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Macdonald, Fiona. *Helen Keller : the deaf and blind woman who conquered her disabilities and devoted her life to campaign for other people*. (Watford : Exley, 1992).  
海倫凱勒 [WC]

**Qiu, Yanxi** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Russell, Bertrand]. *Xi yang zhe xue shi : ji qi you guan di zheng zhi yu she hui huan jing*. Qiu Yanxi yi. (Taipei : Taiwan Zhong hua shu ju, 1976). Übersetzung von Russell, Bertrand. *History of Western philosophy : and its connection with political circumstances from the earliest times to the present*. (London : Allen & Unwin, 1946).  
西洋哲學史：及其有關的政治與社會環境 [WC]
- 1977 [Maugham, W. Somerset]. *Ai de zheng fu*. Maomu zhuan ; Qiu Yanxi yi. (Taipei : Taiwan zhong hua, 1977). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Mrs. Craddock*. (London : Heinmann, 1902).  
愛的征服 [WC]

**Qiu, Yihong** (um 2000).*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Murdoch, Iris]. *Du jiao shou*. Ailisi Moduoke zhu ; Qiu Yihong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dia xi lie). Übersetzung von Murdoch, Iris. *The unicorn*. (London : Chatto & Windus, 1963).  
独角兽 [WC]

**Qiu, Yin** (um 1997) : Professor Shanghai University*Biographie*

- 1996 Qiu, Yin. *Aosiding yu Yingguo nü xing wen xue* [ID D30616].  
Qiu Yin holds that Austen is an important feminist predecessor to modern women writers, one who promotes women's liberation in her works ; but what is paradoxical is that her works inevitably mix both rebellion against and conformity with patriarchal society. [Aus77]

### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi zhu. Vol. 1-2. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983).  
聖誕故事集  
Vol. 1 :  
Dickens, Charles. *Sheng dan song ge*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens Charles. *A Christmas carol : in prose, being a ghost story of Christmas*. 聖誕頌歌  
Dickens, Charles. *Zhao mo di ren*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time*. (London : Bradbury and Evans, 1848). 着魔的人  
Vol. 2 :  
Dickens, Charles. *Jiao tang zhong sheng*. Qiu Yin yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]). 教堂钟声  
Dickens, Charles. *Lu bian xi shuai*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The cricket on the hearth : a fairy tale of home*. (London : Bradbury, 1845). 炉边蟋蟀  
Dickens, Charles. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life : a love story*. (London : Bradbury & Evans, 1846). 人生的戰鬥 [WC]
- 1985 [Lytton, Edward Bulwer]. *Pangbei cheng de mo ri*. Aidehua Baowo'er Lidun zhu ; Qiu Yin, Chen Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *The last days of Pompeii*. (London, R. Bentley, 1834).  
庞贝城的末日 [WC]
- 1991 [Brontë, Anne]. *Aigenisi Gelei*. Anni Bolangte zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Bolangte jie mei wen ji). Übersetzung von Brontë, Anne. *Agnes Grey : a novel*. By Acton Bell. (London : Thomas Cautley Newby, 1847).  
艾格妮丝. 格雷 [WC]



1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]
- 1994 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren : ping yuan qi shou*. Ouwen Weisite zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Mei guo xi bu wen xue yi cong). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902).  
 弗吉尼亚人：平原骑手 [WC]
- 1996 Qiu, Yin. *Aosiding yu Yingguo nü xing wen xue*. In : Shanghai da xue xue bao ; vol. 6 (1996). [Jane Austen and English women's literature].  
 奥斯丁与英国女性文学 [Aus77]
- 1997 [Austen, Jane]. *Quan dao*. Aositing ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Aosiding wen ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Persuasion*. In : Austen, Jane. *Northanger Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).  
 勸導 [WC]
- 1999 [Dunne, Dominick]. *Liang dai fu ren*. Duominike Dengen zhu ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Two Mrs. Grenvilles : a novel*. (New York, N.Y. : Crown, 1985).  
 兩代夫人 [WC]
- 2000 [Norris, Frank]. *Shen yuan : zhi jia ge gu shi*. Nuolisi ; Qiu Yin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Nuolisi wen ji. Xiao mai shi shi). Übersetzung von Norris, Frank. *The pit : a story of Chicago*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1902).  
 深渊：芝加哥故事 [WC]

**Qiu, Yixiang** (um 1927) : Filmdirektor*Biographie*

1927 Erster chinesischer Stummfilm von *Nü lü shi* [The woman lawyer] = 女律師 = *The merchant of Venice* von William unter der Regie von Qiu Yixiang und Li Pingqian. [WC,Shak36:S. 242,Film]

**Qiu, Youzhen** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

1965 Qiu, Youzhen. *Guo Fu, Duwei, Makesi*. (Taipei : You shi shu dian, 1965). [Abhandlung über Sun Yatsen, John Dewey, Karl Marx].  
國父#杜威#馬克斯 [WC]

**Qiu, Yuangui** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

1987 [Faulkner, William]. *Fukena*. = *William Faulkner*. Weilian Fukena yuan zhu ; Cai Yuanhuang zhu bian ; Qiu Yuangui yi. (Taipei : Guang fu, 1987). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 2). [Übersetzung ausgewählter Texte von Faulkner].  
福克納 [WC]

**Qiu, Yue** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing yuan zhu ; Qiu Yue gai xie ; Chen Xiaozhong, Li Lin hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 7). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

**Qiu, Yuling** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

1998 [Whitman, Walt]. *Huiteman : Cao ye ji*. Huiteman shi ; Nanxi Luowen [Nancy Loewen] wen ; Qiu Yuling yi. (Taipei : Ge lin wen hua chu ban, 1998). (Meng xiang jia xi lie ; 3).  
Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). Übersetzung von Loewen, Nancy. *Walt Whitman*. Text by Nancy Loewen ; ill. By Rob Day. (Mankato, Minn. : Creative Editions, 1994). (Voices in poetry).  
惠特曼.草葉集 [WC]

**Qiu, Yun** (um 1950)*Bibliographie : Autor*

1950 Qiu, Yun. *Luoman Luolan*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1950). (Xin Zhongguo bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Romain Rolland].  
羅曼•羅蘭 [WC]

**Qiu, Yunduo** (um 1929)

## Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Stevenson, Robert Louis]. *Duan liu ji*. Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1929). (Yingguo Sitifensun shi xuan). [Original-Titel nicht gefunden]. 斷流集 [WC]
- 1930 [London, Jack]. *Ge ming lun ji*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von London, Jack. *Revolution and other essays*. (London : Macmillan, 1910). 革命論集 [WC]
- 1930 [Sinclair, Upton]. *Shi ye ling xiu*. Qiu Yunduo, Wu Guanzhong yi. (Shanghai : Zhi na shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *A captain of industry : being the story of a civilized man*. (Girard, Kansas : The Appeal to Reason, 1906). 實業領袖 [WC]
- 1933 [London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu ; 1). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903). 深淵下的人們 [WC]

### **Qiu, Yuzhen** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Leroux, Gaston]. *Huang se fang jian de mi mi*. Gaston Leroux zhu ; Qiu Yuzhen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian ; 32).  
Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.  
黃色房間的秘密 [WC]

## Qiu, Zhongshi (um 1935)

### Bibliographie : Autor

- 1935 [Sinclair, Upton]. *Xin li wu xian dian*. Xinkelai zhu ; Qin Zhongshi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Mental radio*. (New York, N.Y. : A. & C. Boni, 1930).  
心理無線電 [WC]

## Qiu, Zhuchang (1942-) : Professor Hua zhong shi fan da xue wen xue yuan

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
金融家 [WC]
- 1984 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]
- 1985 [London, Jack]. *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910).  
毒日頭 [WC]
- 1990 [Poe, Edgar Allan]. *Pi mu li xian ji*. Ailun Po ; Qiu Zhuchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The narrative of Arthur Gordon Pym of Nantucket*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1938).  
皮姆历险记 [WC]
- 1995 [Dreiser, Theodore]. *Jiali mei mei*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang, Shi Ling yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. (London : Heinemann, 1901). (The dollar library of American fiction).  
嘉莉妹妹 [Eur]
- 1996 [Dreiser, Theodore]. *Jin rong jia ; Ju ren ; Si duo ga*. Delaisai zhu ; Qiu Zhuchang yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku).  
金融家 ; 巨人 ; 斯多噶  
[Enthält] :  
*Jin rong jia*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
*Ju ren*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The Titan*. (New York, N.Y. : John Lane, 1914).  
*Si duo ga*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). [WC]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Qiu, Zihua** (um 1994) : Professor College of International Cultural Exchanges, Huazhong Normal University, Wuhan, Hubei

**Qiu, Zonghui** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hooykaas, Reijer]. *Zong jiao yu xian dai ke xue de xing qi*. R. Huoyinka zhu ; Qian Futing, Qiu Zhonghui, Xu Liemin yi ; Qiu Zhonghui jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). ("Zong jiao yu shi jie" cong shu). Übersetzung von Hooykaas, Reijer. *Religion and the rise of modern science*. (Edinburgh : Scottish Academic Press 1972). [Enthält eine Vorlesung über René Descartes].  
 宗教与现代科学的兴起 [WC]

**Qu, Ailin** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Shen Aisuboli zhu ; Qu Ailin yi. (Taibei ; Jiu da wen hua chu ban gong si, 1990). (Xiu zhen xi lie ; 47). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
 小王子 [WC]



**Qu, Anglai** (um 1889)*Bibliographie : Autor*

- 1886 Loch, Henry B. ; Qu, Anglai. *Fa guo shui shi kao*. (Shanghai : Shanghai ji qi zhi zao ju, 1886). Abhandlung über die französische königliche Marine. [Mapp]
- 1889 Oupodeng. *Lie guo lu jun zhi*. Oupodeng zhu ; Lin Lezhi [Young J. Allen], Qu Anglai tong yi. (Shanghai : Jiang nan zhi zao ju, 1889). Abhandlung über militärische Systeme von verschiedenen Ländern. [Mapp]

**Qu, Bo** (Huangxian, Shandong 1923-) : Reporter, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1962 Ch'ü, Po [Qu, Bo]. *Tracks in the snowy forest*. Transl. by Sidney Shapiro ; illustrations by Sun Tzu-hsi. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Qu, Bo. *Lin hai xue yuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1964).  
林海雪原 [Eur]

**Qu, Dong** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Dürkheim, Emile]. *Mengdesijiu yu Lusuo*. Aimi'er Tu'ergan zhu ; Li Luning, Zhao Liwei, Fu Degen yi ; Qu Dong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Tu'ergan wen ji ; 5). Übersetzung von Dürkheim, Emile. *Montesquieu et Rousseau : précurseurs de la sociologie*. (Paris : M. Rivière, 1953). (Petite bibliothèque sociologique internationale ; sér. B. Les classiques de la sociologie ; B 1). [Betr. De l'esprit des lois ; Du contrat social].  
孟德斯鸠与卢梭 [WC]

**Qu, Jingdong** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W.]. *Qi meng bian zheng fa : zhe xue duan pian*. Makesi Huokehaimo, Xi'aoduo Adao'ernuo zhu ; Qu Jingdong, Cao Weidong yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Huokehaimo wen ji ; 1). Übersetzung von Horkheimer, Max ; Adorno, Theodor W. *Philosophische Fragmente*. (New York, N.Y. Institute of Social Research, 1944).  
启蒙辩证法 : 哲学断片 [WC]

**Qu, Junong** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Kant, Immanuel]. *Kangde jiao yu lun*. Qu Junong bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi fan xiao cong shu. Wan you wen ku ; 1, 280). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Immanuel Kant über Pädagogik*. Hrsg. von Friedrich Theodor Rinck. (Königsberg : Friedrich Nicolovius, 1803).  
康德教育論 [WC]

- 1964 [Locke, John]. *Zheng fu lun. Xia pian : lun zheng fu de zhen zheng qi yuan, fan wei he mu di.* Luo ke zhu ; Ye Qifang, Qu Junong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government : in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government.* (London : Printed for Awnsham Churchill, 1690).  
政府論. 下篇 : 論政府的真正起源, 範圍和目的 [WC]

**Qu, Qiubai** (Changzhou, Jiangsu 1899-1935 Changting, Fujian) : Schriftsteller, Politiker, Führer der kommunistischen Partei

### *Biographie*

1917-1920 Qu Qiubai studiert Russisch. [QuQ2:S. 2]

1917-1940 [Marxismus 1917-1949].

The Chinese revolution was not only a local and nationalist movement, but also a significant part of international revolutionary movement initiated by the Russian revolution of 1917. Certainly, there were fundamental differences between the Chinese and Russian revolutions. The Chinese revolution as primarily a peasant one, centered in the backward rural areas. The Russian revolution was city-based, led by a revolutionary vanguard, mobilized a well-organized urban proletariat. For Vladimir Lenin, revolution was primarily a political event, directed by a politically and ideologically sophisticated elite. But for the Chinese communists, revolution was at once political, social, and cultural. Unlike the Russia of prerevolutionary days, when objective conditions were considered ripe by the Leninist leadership, the Chinese revolution had to generate its own revolutionary momentum. At the time, China was dominated by a powerful alliance of warlords and Western imperialists, and the existence of bourgeoisie and urban proletarians was negligible. This rendered China fragmented, decentralized, and tension filled, but also made a well-organized urban revolutionary insurgence impossible.

If the Russian revolution was a socialist revolution largely within the Western hemisphere or capitalist system, the Chinese revolution, and revolutions in the rest of the 'Third world', were much more complicated. The Chinese revolution was definitely a socialist, nationalist, and anti-imperialist struggle. Moreover, the Chinese revolution was conceived of as a way to bring about modernity, with the manifest goal of establishing a socialist alternative modernity instead of a capitalist one.

The universalist and totalizing claims of the May fourth intellectuals reflect the awareness of China's social change as an integral part of a global modernity. To be sure, there were inherent connections between the forms of May fourth cultural radicalism and iconoclasm, and the deep-seated 'Chinese cultural predisposition' or 'monistic and intellectualistic mode of thinking'. But it is equally undeniable, and far more significant, that this radicalism fundamentally transformed traditional values, to which radical intellectuals themselves were thoroughly indebted. Marxism represents the single most powerful intellectual, ideological, and political force in modern China, not only contributing to the radicalization and diffusion of China's social formations, but also to the spatial and temporal fragmentation of Marxism itself as both a product and critique of Western capitalist modernity.

While national salvation was certainly a high priority of the Chinese revolution, however, the enlightenment project already assumed a new objective in the Revolution : to create a new revolutionary subjectivity. This was markedly different from that of the bourgeois enlightenment advocated by Liang Qichao and Cai Yuanpei. The formation of a Marxist aesthetics in China was related to at least three complex aspects of global modernity : the universalism embedded in Chinese cultural tradition ; modern European humanist thought since the Enlightenment ; and Marxist traditions around the world. Chinese intellectuals turned toward European Enlightenment thought for new ways of reestablishing universality, viewing it as truly global and universal. They tried to free themselves from a narrowly defined, ethnocentric perspective, and genuinely believed that the European Enlightenment brought the hope of real universality for all humanity. This trend was well demonstrated in the thoughts of Liang Qichao and Cai Yuanpei, representing emergent bourgeois liberalism and humanism in China.

Marxism provided the Chinese intellectuals with an alternative solution to the predicament of modernity by way of a social and political revolution that would change China's social structure and culture. This change was meant to be systematic and fundamental, in keeping with the Marxist vision of a transformation of all societies in the world. Thus, Marxist aesthetics in China was crucially related to the Chinese revolution in two senses : as a utopian discourse legitimating a socialist and communist universality, of which the Chinese revolution was an integral part, and as a hegemonic discourse in constructing a new culture and revolutionary subjectivity. Two other crucial aspects further complicated the nature of the Chinese revolution. The first has to do with urban Marxist intellectuals, who were champions and heirs of the May fourth legacy, and pioneers of the Marxist movement in China. Lu Xun's aesthetic thought is arguably the most sophisticated of the urban Marxists. His aesthetic views are expressed primarily through his allegorical writings. Lu Xun became a committed Marxist around the turn of the 1930s. This was a time of crisis for the revolution, after the revolutionary alliance between Guomindang and the CCP broke up, and Chiang Kaishek began to round up and massacre his former communist allies in the 'reign of white terror'. Lu Xun's conversion to Marxism was significant. As perhaps the most outspoken critical intellectual of the May fourth movement, his turn suggested a decidedly left-wing, pro-Marxist transition among a majority of May fourth intellectuals. Lu Xun's acceptance of Marxism also affected the revolution, in the sense that his influential work much enhanced the cultural struggles in the overall revolutionary movement. In Shanghai, a small yet highly energetic and dedicated group of left-wing writers gathered around Lu Xun. They and other factions of left-wing authors had miraculously effected a kind of 'Marxist turn' in Shanghai's cultural and intellectual scene in the early 1930s, when Chiang Kaishek virtually eliminated all communist activity in major cities and pushed CCP revolutionaries into the peripheral, impoverished rural regions of Jiangxi. One can view Lu Xun's acceptance of Marxism as a dialectical process, bringing his subjective dispositions and personal psychic structures into dynamic interplay with social conditions and structures. Lu Xun took Marxism not only as an ideological guide for his politics, but also a scientific, epistemological guide for understanding the world. He advocated cultural revolution as a Marxist. He quoted Lenin to argue that without a change in attitudes and modes of behavior, the goal of revolution would never be accomplished. Lu Xun's understanding was largely acquired through Russian Marxists such as Lenin, Trotsky and Plekhanov, he was generally unaware of contemporary works by German Marxists, with the exception of Karl Wittfogel.

As both a major CCP leader and Marxist theorist, Qu Qiubai contributed significantly to Chinese Marxism in two ways : he critiqued the Europeanization of the May fourth movement, and developed both a theory and practice of building a revolutionary national-popular culture. Qu's career as a writer and critic began with his participation in Marxist movements. His writings on Russia and its leaders, including Lenin, whom he met on several occasions, aroused immediate excitement when they were published and had a lasting impact on China. Qu was ousted from his position in 1931. Withdrawing from political activity, he went to Shanghai, occupying himself exclusively with cultural and literary issues. During this period, he wrote profusely on Marxist cultural and aesthetic theories, and literary criticism, in addition, he composed numerous zawan essays, and translated Russian Marxist literary theory and criticism. Qu's critique of Europeanization was derived from the classical Marxist category of class and the historical stages of progress, he was able to grasp the historical totality at the juncture of fragmentation and dislocation. The social reality that Qu faced was certainly different from today's advanced capitalism in the West. He frequently invoked the classical Marxist teleological notion of irreversible and unsurpassable stages in history. He maintained that 'Marxists differ from unscientific narodniks and anarchists in that they entertain no illusion at all of bypassing capitalism and arriving directly at socialism. There is only one way to socialism, that is, to carry out class struggle on the basis of capitalism. Qu mercilessly chastised the pretentiousness of Europeanized intellectuals even when they converted to Marxism. In his view, Marxism itself could not redeem them from the self-imposed 'epistemic violence' of the Western hegemonic discourse. For Marxism, he continued in his second stunning blast against Europeanization, appealed to the May fourth intellectuals precisely because it was the latest fashion of Westernization. Marxism was accepted by the Europeanizers as an ideology of Western modernity, yet as a constituent of Western epistemic violence, it could only perpetuate China's social problems. The Marxist-oriented revolutionary and proletarian literature that 'emerged from the May fourth foundation', Qu argued, 'simply offered the Europeanized gentry yet another sumptuous banquet to satisfy their new tastes, while the laboring people were still starving. Qu's main episteme was the Marxist notion of class analysis, which offers little of the theoretical ambiguity and sophistication that characterize poststructuralism. The crucial concept of class, however, did not appear reductionist or dogmatic in Qu's exposition, but rather polysemic and often self-contradictory. Qu introduced to Chinese Marxism the idea of a revolution that would begin in cultural spheres, a revolution in which cultural change, as opposed to political or economic transformation, would be primary. The revolution in the cities was suppressed and had to shift its base to the impoverished rural areas ; at the same time, the left-wing urban intelligentsia took a 'Marxist turn' in the midst of the counterrevolutionary white terror. The urgent task for Qu, then, was to bring together the two revolutionary forces - the urban Marxist intellectuals and rural peasantry - under the hegemony of the proletariat. In his 'Draft postscripts on Marxist aesthetics' Qu stressed the significant role that culture and consciousness play in social revolution. He argued that under China's specific circumstances, revolutionary breakthrough might first occur in the superstructural realms, before social and economic transformations. He rejected the need to construct a bourgeois culture in China as an inevitable step, promoting cultural revolution as a means to subvert and go beyond bourgeois cultural hegemony.

Mao Zedong saw the Chinese revolution as 'following the path of the Russians'. The Russian revolution, by waging a socialist revolution in an economically backward country, broke the teleology envisaged by classical Marxism. This was both an inspiration and justification for the Chinese communists, whose peasant revolution in a non-Western, agrarian society would constitute no less significant a beach than the Russian revolution to Marxist teleology. Classical Marxists could only conceive of a socialist revolution in the highly industrialized, advanced capitalist countries of the West, and hardly ever thought of the non-west as a possible site for revolution. White Russia was almost at the periphery of Eurocentric thinking, to which Marx remained captive, China was positively removed, and Marx's only serious reflection on China was cast in a rather ambiguous double bind. Marx did not want to follow Hegel's ethnocentric notion to deny China a history outright, but he could not find a proper place in history for China, except in an indeterminate and vague 'Asiatic mode of production'. In his *Talks at the Yan'an forum* Mao Zedong argued that urban Marxist intellectuals should come to understand that their passage from Shanghai to Yan'an 'involved not just two different localities but two different historical eras. One is a semifeudal, semicolonial society ruled by big landlords and the big bourgeoisie ; the other is a revolutionary new democratic society under the leadership of the proletariat. To arrive in a revolutionary base area is to arrive in a dynasty, unprecedented in thousands of years of Chinese history, a dynasty where workers, peasants, and soldiers, and the popular masses hold power. [LiuKa1:7, 38, 42-43, 45, 48-51, 60-61, 63, 65-66, 68, 70-71, 73-74, 86]

1921-1922 Qu Qiubai wird von der *Chen bao* Beijing als Korrespondent nach Moskau geschickt. Er schreibt Artikel über verschiedene Aspekte Russlands und studiert marxistische Theorie. [KUH7:S. 502,QuQ2:S. 2]

1923

Knight, Nick. *The dilemma of determinism : Qu Qiubai* [ID D19698] / *Marxist philosophy in China* [ID D20184].

The initial theoretical preoccupation of theorists to the early Chinese communist movement was with the materialist conception of history and in particular the issue of the problematic relationship between the economic base and the politico-ideological superstructure. This preoccupation resulted from a concern over the implied deterministic tendency within Marxist social theory and a desire for some reassurance that human action, whether in the political, legal or ideological realms, could exert some influence on the course of history. What early Chinese Marxist theorists, such as Li Da discovered, when they turned their attention to the Marxist classics and the writings of contemporary European Marxists, was that Marxism was not a mechanistic theory insisting on a uniformly economic reading of the historical process. Rather, Marxism conceived of a dialectical interaction between economic base and politico-ideological superstructure, an interaction within which the economic base nevertheless retained causal dominance.

It was not until 1923 that Qu Qiubai, the pioneer of Marxist philosophy in China, applied his formidable intellect to an attempted philosophical resolution of the dilemma of determinism within Marxism, and an explication of related issues such as materialism, logic, and epistemology. Qu's motivation for broaching this difficult theoretical exercise was twofold. The first was the need to disseminate Marxist philosophy to members and supporters of the Chinese communist party. He was at that time the only theorist in the party, capable of explaining Marxist philosophy. Qu was involved in 1923 in the planning and establishment of Shanghai University, at which Marxist philosophy and social theory were to be taught. His lectures on two courses (Introduction to the social sciences, Outline of social philosophy) [ID D19717] represent the first concerted attempt to introduce Marxist philosophy to a Chinese audience and demonstrate a familiarity with the arcane terminology and subject matter of dialectical materialism quite lacking in the writings of other early Chinese Marxist theorists. His lectures formed the basis of several books and introduced a range of vocabulary, concepts, theoretical problems and modes of understanding to Marxist theory in China which laid the formation for the development of future philosophical discourse within the CCP. The conclusion of Qu's inquiry into the dilemma of determinism was that Marxism is a determinist, not a fatalistic theory. The martial character of the universe and society, whose existence and development were governed by natural laws, precluded the possibility of unconstrained voluntarism : humans could not act as they wished ; neither could they compel history in directions or at a speed contrary to its materialist structural constraints. Only through a scientific understanding of these constraints could the limited sphere of human agency be exploited ; and exploited it should be, for whatever could be done by humans to facilitate the social changes anticipated by Marxist theory had to be done. Qu's search in 1923 for a solution to the dilemma of determinism is significant as it indicates that the theoretical level of the early communist movement in China was not as low as some scholarly accounts have suggested. It also demonstrates, that interest in Marxist philosophy in China was genuinely motivated by personal interest and intellectual curiosity, and not just by the need to provide a philosophical rationale for the political struggles within the CCP. [QuQ2:S. 1-3,Kni2:S. 32-33]

1924

Qu, Qiubai. *She hui ke xue jiang yi* [ID D19717].

Nick Knight : Qu's initial foray into Marxist philosophy concentrated on its critique of the history of Western philosophy, although there are occasional references to other philosophical traditions, including China's. The purpose of his exploration into Western philosophy was to construct and map the historical development of the two great rival camps of philosophical thought : materialism and idealism. In *Outline of social philosophy* Qu considers why philosophy should have emerged at all, and why certain tendencies within it - idealism and materialism - should have become pronounced. He argues that philosophy developed as human knowledge became more complex, this giving rise to a variety of different sciences and the gradual specialisation of philosophy itself into methodology and epistemology. The root of philosophy was a concern with the nature of the universe. Materialism sets out from the objective (or nature, reality) and regards the subjective (or thought, mind) as built on objective reality. Idealism proceeds from the subjective, and perceives the objective as constructed on the basis of the subjective. Qu argues that the spiritualism of religion, which was inevitably in opposition to materialism, resulted from the attempt by 'primitive peoples' to explain their natural environment. The result was animism, a belief that natural phenomena were not themselves the result of natural causes, but of spirits residing within them. Qu employed the logical tensions within the philosophies of individual philosophers to prosecute his critique of idealism. In particular, he was sensitive to the way philosophers sometimes unwittingly incorporated both materialist and idealist elements within their largely idealist philosophies. The result was eclecticism, something that indicated an advance over pure idealism, but which nonetheless was tainted by its retention of idealist themes. Examples of such eclecticism are the philosophies of Brekeley, Voltaire, Kant and Huxley. Qu gives the example of Hegel and Schelling, both of whom believed in an 'absolute spirit' that supposedly incorporated both the subject and object, the spiritual and natural worlds. He does come to the defence of Spinoza, and argues that he is often incorrectly identified as an idealist philosopher. He concurs with Fauerbach that Spinoza's philosophy was actually a manifestation of the materialism of his time, although he was not able to escape the influence of the 'spirit of the age', and his materialism consequently assumed a theological garb. Qu consequently repudiates the idealists and neo-Kantians who accuse materialism of reducing psychological phenomena to material phenomena, for the distinction is a false one. He gives the example of Friedrich Lange who posed materialism a question to which it supposedly could not respond. Qu approvingly quotes Diderrot, a member of the neo-Spinozan school : "There is only matter in the universe and it can possess sense perceptions ; the existence of matter thus explains everything". Qu refers in passing to the realms of freedom and necessity. Freedom, he argues, is based on necessity, a knowledge of necessity. If humans know the natural laws of the universe, this will allow them freedom ; but the laws of nature come first. [Kni2:S. 34-39, 54]

1924

Qu, Qiubai. *Xian dai she hui xue* [ID D19717].

Nick Knight : For Qu, the 'vexing problem' of the relationship between mind and matter had implications that extend beyond philosophy to the social sciences ; it was therefore essential to get a precise understanding of this relationship. The phenomena of the universe can be divided into two categories. The first (matter) has the capacity of 'extension' ; in other words, matter is all those things that exist in space, are in motion, and that can be experienced with the human sense. These are material phenomena. The second (mind) does not exist in space, and cannot be seen or experienced in the same way as material phenomena. Examples are human thought, will and feelings. Qu cites Descartes' aphorism - "I think, therefore I am" - to support the proposition that thoughts and feelings do have existence even though they are not material objects in the conventional sense.

Qu's critique of social theory focused on three schools - Enlightenment, utopian socialist, and Hegelian - and employs these, supposedly incorrect, theories as foils to establish the objective correctness of Marxist social theory. Qu responds to these fine ideals dismissively : "We of the twentieth century understand that the supposedly rational world painted by Enlightenment philosophy was nothing more than a rationalisation of an emerging bourgeois society, in which perpetual justice became bourgeois laws, equality became formal legal equality, and the rational state became the bourgeois democratic republic".

The Hegelian philosophy was quite different. Qu explains that Hegel had recognised that the universe is in a process of perpetual motion, change and development ; and he sought the 'inner connections' of this motion, change and development. He recognised that history becomes the real process of the development of humankind, and that philosophy's task was to examine the way in which humans developed out of nature, and to discover laws from the myriad 'accidents' within this process. For Qu, these Hegelian postulates represented a significant achievement. Hegel's major failing was his idealism. Qu argues that, if the causal relationship articulated by Hegel was reversed, and based on a materialist premise, the positive, dialectical, dimension of his philosophy could be incorporated within scientific socialism. But for this to eventuate, fundamental change had to have occurred in social reality, and in particular the reality of capitalism.

Qu moves with facility through the philosophies of some of the most difficult of Western thinkers : Plato, Socrates, Kant, Fichte, Berkeley, Voltaire, Hume, Huxley, Descartes, Diderot, Feuerbach, and Marx, as well as many lesser philosophical luminaries. He illustrated his materialist social philosophy by reference to Durkheim, James Mill, Comte, Spencer, Owen, Saint-Simon, and Fourier. His view on quantum mechanics, cosmology and evolution were reinforced by reference to Laplace, Darwin, Rutherford, and Moseley, amongst others. [Kni2:S. 40, 49-51]



- 1924 ca. Qu, Qiubai. *Makesi he Engesi* [ID D20185].  
 Nick Knight : It was Lenin's achievement that he had been able to correctly discern and explain the development of capitalism to its imperialist stage, and to read the tendencies of social development and exert his own revolutionary will in a way which exploited the potential for change evident in the 'objective environment'. Qu's depiction of Lenin as the 'instrument of history' is certainly not one of a figure overawed into passivity by the immensity of historical forces; indeed, there is not the slightest suggestion of fatalism in Qu's positive reading of Lenin's character or political career. By the same token, it is quite evident that Qu did not accept that Lenin, as an individual human, made history purely through the force of his intellect or the steely determination of his political will. These undoubtedly were significant factors, but quite secondary to the objective context within which Lenin found himself. Lenin, like all historical leaders, might find ways to redesign the stage settings; but the stage on which he played was itself inherited from the past, and not of his own choosing or making. Similarly, while Marx was a product of his historical environment, his greatness derived from his capacity to comprehend the historical changes set in motion by the emergence of industrial capitalism and articulate these in a manner which could inspire in the working class a widespread desire for change.  
 Qu's biographical sketch of Marx and Engels stresses the historical context of their youth and the influences exerted on their families by the fact that Rhineland was comparatively underdeveloped industrially, and consequently influenced the more of ideals of the French Revolution ; indeed, their fathers and uncles were contemporaries of the French Revolution and had grown up in its shadow. While Marx, like Lenin, was a product of his historical environment, his greatness derived from his capacity to comprehend the historical changes set in motion by the emergence of industrial capitalism and articulate these in a manner which could inspire in the working class a widespread desire for change. [Kni2:S. 61]

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Qu, Qiubai. *E xiang ji cheng*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Bericht seiner Reise nach Russland 1920-1921].  
 饿乡纪程
- 1924 Qu, Qiubai. *Chi du xin shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Geschichte der roten Hauptstadt, Moskau].  
 赤都心史 [WC]
- 1924 Qu, Qiubai. *She hui ke xue jiang yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). [Vorlesungen Shanghai-Universität 1923 über Soziologie]. [Enthält] : *Xian dai she hui xue* [Moderne Soziologie], *Xian dai jing ji xue* [Moderne Wirtschaft], *She hui yun dong shi* [Geschichte der sozialen Bewegungen], *She hui si xiang shi* [Geschichte der sozialen Philosophie], *She hui wen ti* [Soziale Probleme], *She hui zhe xue gai lun* [Abhandlung über soziale Philosophie], *She hui zhe xue gai lun* [Abhandlung über soziale Philosophie]. [Tian1,QuQ2]
- 1924 ca. Qu, Qiubai. *Makesi he Engesi*. In : Qu Qiubai wen ji ; vol. 7 (1987-1995). [Marx und Engels]. [Kni2]
- 1933 Qu, Qiubai ; Lu, Xun. *Xiao Bona zai Shanghai*. (Shanghai : Ye cao shu wu, 1933). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
 萧伯纳在上海 [WC]
- 1936 *Hai shang shu lin*. Qu Qiubai yi ; Lu Xun bian. Vol. 1-2. (Tokyo : Zhu xia huai shuang she jiao yin, 1936). [Nachgelassene Übersetzung von Qu Qiubai]. Darin enthalten ist der von Qu Qiubai übersetzte Artikel von Lev, Kamenev. *Goethe und wir*, der 1932 in der sowjetischen Prawda als "Zum Gedächtnis Goethes" abgedruckt wurde.  
 海上 述林 [YanW1,Fin]

- 1954 [Gorkij, Maksim]. *Gaoerji lun wen xuan ji*. Gaoerji ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she : Xin hua shu dian fa xing, 1954). Übersetzung von Gorkij, Maksim. . *literature : stat'i i rechi 1928-1936*. (Moskva : Sovetskii pisatel, 1937). = Gorkij, Maksim. *On literature : selected articles*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1973)..  
高爾基論文選集 [WC]
- 1954 [Marchwitza, Hans]. *Aisen de xi ji*. Maerheweicha zhu ; Qu Qiubai yi. (Beijing : Ren min wen xu chu ban she, 1954). Übersetzung von Marchwitza, Hans. *Sturm auf Essen : die Kämpfe der Ruhrarbeiter gegen Kapp, Watter und Severing*. (Berlin : Internationaler Arbeiter-Verlag, 1930). (Der rote Eine-Mark-Roman ; Bd. 1).  
愛森的襲擊 [WC]
- 1956 [Gorky, Maksim]. *Gao'erji duan pian xiao shuo xuan*. Qu Qiubai, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). [Übersetzung von Short stories von Gorky].  
高尔基短篇小说选 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1973 Pickowicz, Paul Gene. *Ch'ü Ch'iu-pai and the origins of marxist literary criticism in China*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1973 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Wisconsin, 1973. [Qu Qiubai]. [Eur]
- 1981 Pickowicz, Paul G. *Marxist literary thought in China : the influence of Ch'ü Ch'iu-pai*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1981). [Qu Qiubai]. [Eur]
- 1999 Knight, Nick. *The dilemma of determinism : Qu Qiubai and the origins of Marxist philosophy in China*. In : China Information ; vol. 13, no 4 (1999). [AOI]
- 2005 Knight, Nick. *Marxist philosophy in China : from Qu Qiubai to Mao Zedong, 1923-1945*. (Dordrecht : Springer, 2005). [WC]
- 2005 Roux, Alain. *Qu Qiubai (1899-1935), des "Mots de trop" (Duoyu de hua) : l'autobiographie d'un intellectuel engagé chinois*. (Paris ; Louvain : Centre d'études chinoises ; Peeters, 2005). [CCFr]

### **Qu, Shijing** = Chu, Frank (um 1994)

#### *Biographie*

- 1983 Qu, Shijing. *Beikete de fan xiao shuo* [ID D30775].  
The first critical study of Beckett's *Trilogy*, in which Qu read the three novels in the context of anti-fiction, noting that Beckett's characters were 'dehumanized human beings thrown into existence in the world of existential philosophy, who represent the decadent and twisted ideology of the bourgeois. Beckett's methods of composition are not only irrational but abstract. [Beck22]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia* [ID D31571].  
Qu Shijing adopted a synthetic approach by citing Woolf's own words of literary theory, views and critical approaches. And then he makes his own analysis and evaluation. He separates Woolf's theory in seven major views : the view of time-change, the view of subjective reality, the view of character-centrism, the view of breaking the convention, the view of experimentation, the view of the future novel, Woolf's literary ideal. [Woolf4:S. 45-50]

- 1988 *Wu'erfu yan jiu*. Qu Shijing bian xuan. [ID D31602].  
Forward : Qu locates Woolf's writing in the third of five stages in the development of the English novel : in 'Music, Art, Literature', and in 'Woolf, Stream of Consciousness, Comprehensive Art'. He suggests that stream of consciousness leads to an understanding not only of Western literature but of Western poetry, painting, music and film as well. Qu refers to E.M. Forster's comment, "Our debt to her is in part this : she reminds us of the importance of sensation". [Woolf71]

### Bibliographie : Autor

- 1983 Qu, Shijing. *Beikete de fan xiao shuo*. In : *Wai guo wen xue bao dao* ; no. 3 (1983). [Beckett's anti-fiction].  
贝克特的"反小说" [Beck22]
- 1986 [Woolf, Virginia]. *Lun xiao shuo yu xiao shuo jia*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Virginia Woolf on novels and novelists].  
論小說與小說家 [WC]
- 1988 *Wu'erfu yan jiu*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989). (*Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu*). [Studien über Virginia Woolf].  
伍尔夫研究 [WC]
- 1988 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren ; Dao deng ta qu*. Fujiniya Wumifu zhu ; Sun Liang, Su Mei, Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (20 shi ji wie guo wen xue cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925. Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
达洛卫夫人 ; 到灯塔去 [WC]
- 1989 Qu, Shijing. *Yi shi liu xiao shuo jia Wu'erfu*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1989). [Abhandlung über Virginia Woolf].  
意识流小说家伍尔夫 [WC]
- 1994 [James, Henry]. *Zhanmusi xin li xiao shuo*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung ausgewählter Short stories von James].  
詹姆斯心理小说  
[Enthält] :  
James, Henry. *Xue sheng*. Übersetzung von James, Henry. *The pupil*. In : James, Henry. *The lesson of the master, The marriages, The pupil, Brooksmith, The solution, Sir Edmund Orme*. (London : Macmillan, 1891).  
James, Henry. *Si ci hui jian*. Übersetzung von James, Henry. *Four meetings*. In : James, Henry. *The author of Beltraffio, The middle years, Greville Fane, and other tales*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1909).  
James, Henry. *Daixi Mile*. Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). [WC]
- 1999 [Lessing, Doris]. *You lai le, ai qing*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (*Xian dang dai shi jie wen xue cong shu*). Übersetzung von Lessing, Doris. *Love, again : a novel*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1996).  
又來了, 爱情 [WC]
- 1999 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu pi ping san wen*. Qu Shijing bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (*Gus hi hui tu shu guan wen ku. Jing dian zhu zuo xi lie. Wai guo san wen*). [Übersetzung von Prosa-Werken von Woolf].  
伍尔夫批评散文 [WC]

- 2000 [Lessing, Doris]. *Jin se bi ji*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Xian dang dai si hi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Lessing, Doris. *The golden notebook*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962). 金色笔记 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Fujiniya Wumifu wen ji). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). 到灯塔去 [WC]

## Qu, Shiyong (1900-1976) : Professor of Philosophy, Beijing-Universität

### Bibliographie : Autor

- 1921 Qu, Shiyong. *Luosu*. In : Luosu yue kan di yi qi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). [Artikel über Bertrand Russell]. 羅素 / 羅素月刊第一期 [WC]
- 1921 Qu, Shiyong. *Shubenhua de zhe xue lue shu*. In : Yan da xue bao (1921). [Eine Skizze der Philosophie Arthur Schopenhauers]. 叔本华的哲学略述 [Schop7]
- 1921 Qu, Shiyong. *Zhe xue wen ti*. Qu Shiyong. In : Luosu yue kan di yi qi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). [Über die Philosophie von Bertrand Russell]. 哲學問題 / 羅素月刊第一期 [WC]
- 1922 [Cushman, Herbert Ernest]. *Xi yang zhe xue shi*. Guximan zhu ; Qu Shiyong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzung von Cushman, Herbert Ernest. *A beginner's history of philosophy*. Vol. 1-2. (Boston : Houghton Mifflin, 1910-1911). [Geschichte der westlichen Philosophie]. 西洋哲學史 [WC]
- 1922 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Luosu zhu ; Qu Shiyong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Luosu jiang yan lu ; 1). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). 哲學問題 [WC]
- 1923 [Driesch, Hans]. *Dulishu jiang yan lu*. Dulishu zhu ; Zhang Junmai, Qu Shiyong yi ; Jiang xue she bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (The Driesch lectures ; no 1-8). Abhandlungen über Francis Bacon, Jakob Sigismund Beck, George Berkeley, Charles Darwin, René Descartes, Albert Einstein, Johann Gottlieb Fichte, Jacob Friedrich Fries, Arnold Geulincx, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Thomas Hobbes, David Hume, Friedrich Heinrich Jacobi, Emmanuel Kant, Gottfried Wilhelm Leibniz, Salomon Maimon, Nicolas de Malebranche, John Locke, Friedrich Schelling, Baruch Spinoza. 杜里舒講演錄. 第1期 [Eur]

## Qu, Tiepeng (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Jay, Martin]. *Aduonuo*. Mading Jie zhu ; Qu Tiepeng, Zhang Saimei yi ; Zhang Xiaoming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jay, Martin. *Adorno*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1984). 阿多诺 [WC]

- 1992 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui*. Luosu ; Qu Tiepeng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959). 西方的智慧 [WC]

### Qu, Wei (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue*. Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation*. Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981). [Enthält 10 Texte aus dem Französischen]. 解释学与人文科学 [WC]

### Qu, Weiguo (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Carey, Peter]. *Aosika he Luxinda*. Pide Kaili zhu ; Qu Weiguo yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1998). (Aodaliya wen xue zuo pin xuan). Übersetzung von Carey, Peter. *Oscar and Lucinda*. (St. Lucia, Australia : University of Queensland Press, 1988). 奥斯卡和露辛达 [WC]

### Qu, Weisang (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Poe, Edgar Allan]. *Na feng xin bu jian liao*. Ailun Po yuan zu ; Qu Weisang hui tu ; Zhan Hongzhi yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 14). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1845*. 那封信不見了 [WC]

### Qu, You = Zongji (1341-1427) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Ch'ü, Yu ü Qu, You]. *En mouchant la chandelle : nouvelles chinoises des Ming*. Traduction de Jacques Dars ; revue par Tchang Foujouei. (Paris : Gallimard, 1986). (L'imaginaire ; 162). [Qu, You. *Jian deng yu hua*]. [Eur]

### Qu, Yuan (ca. 343-277 v. Chr.) : Dichter

#### Biographie

- 1915 Klabund. *Dumpfe Trommeln und beraushtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegslirik* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlungsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)...

Die chinesische Kriegslyrik überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet...

In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben... unbestattet im Mondlicht verwesen... die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt... kein Ahne sein... sterben...

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von ... seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegslyrik beschäftigt sich daher... vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaut, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1961

Snyder, Gary. *Li Sao, A poem on relieving sorrows, by Ch'ü Yüan* [Qu Yuan]. [ID D29204]. There are only three readable translations of the *Li Sao* in English, and Mr. Johnson's is one of them. Although it is over a hundred years since August Pfizmaier's German translation, none of the half-dozen or so later versions into French, English, and German have done the poem justice.

This is quite understandable: the Ch'u Kingdom collection (Ch'u-tz'u) which contains the *Li Sao* is the most difficult and exotic group of poems in the Chinese language. They are difficult, in part, because the Ch'u Kingdom, which existed in southern and eastern China from the eighth century B.C. until it was conquered in 221 B.C. by Ch'in, was quite different culturally from the central and northern states, home of the "Poetry Classic" and Confucian philosophy. It is this difference that makes the *Li Sao* of interest to the folklorist and anthropologist. In brief, it seems the Ch'u culture was shamanism-oriented; and the language, imagery, and mythological references of the *Li Sao* suggest the god-intoxication, spirit-journeying, supernatural flying, and hypersensitive states of awareness of shaman trance-dancers and singers. It is a far cry from the sober tranquillity of T'ang dynasty poetry. Ch'ü Yuan (332-296 B.C.), the putative author of the *Li Sao*, survives in a biography by Ssu-ma Ch'ien. He was a minister in the service of King Huai of Ch'u, and was banished from court through some intrigue. Wang I, the Confucian commentator on the *Li Sao*, saw the poem as an elaborate allegorical complaint about the difficulties of an honest man in government, and certainly this is a valid level of the poem. In fact, the juxtaposition of the poet's intense concern for virtue and honesty in a corrupt society, with a long, free-swinging, and imaginative style of poetry, makes it into a sort of ancient Chinese counterpart of Allen Ginsberg's "Howl". The Chinese Communists have made Ch'ü Yuan into a culture hero. The difficulty for the translator lies particularly in the wild imagery, historical allusions, and multiple obscure references to plants and flowers. The poet is seeking a kind of supernatural lover; he would arrange a marriage with her; he journeys to mythological realms in search of her, flying through the air; consults fortunetellers; recalls the trials of ancient honest worthies; but ultimately fails in his quest and resolves on suicide. The tradition is that Ch'ü Yuan did indeed commit suicide, in the Mi-lo river. The Dragon-boat festival (5:V) is supposed to be in honor—and in search, on the waters—of the spirit of Ch'ü Yuan.

To say that Mr. Johnson's translation is readable leaves a lot unsaid. It is readable because it tries to be direct and simple, and in doing so it avoids some of the problems a more scholarly translator would feel compelled to confront. Furthermore, by a curious kind of double-talk, he tries to save himself from any criticism of the translation as poetry by saying that "Although the present translation of the *Li Sao* poem is intended as prose, it is printed in a typographic form suggestive of its original poetic arrangement." In other words, it looks like poetry on the page, and reads like poetry—for any irregular line arrangement creates a manner of reading and a rhythm, which is poetical—but Mr. Johnson doesn't want to call it that. It follows the *Li Sao* translation in Robert Payne's *White Pony* anthology rather closely, and at some points the English is more felicitous. David Hawkes' *Ch'u Tz'u, the Songs of the South* (Oxford, 1959) is a real sinologist's job. His scrupulous and considered translation shows up Johnson's work as that of an amateur—but being scrupulous, Hawkes' translation is rougher reading. None of the three above-mentioned translations show the hand of a poet, but at least one can be sure that Hawkes knows what the Chinese means.

The most unique thing about Mr. Johnson's translation is the vehicle he rides in interpreting the meaning of the *Li Sao*. Largely ignoring the historical and anthropological questions regarding the Ch'u poems (which are splendidly handled in Arthur Waley's book *The Nine Songs, a Study of Shamanism in Ancient China*) Mr. Johnson sees the *Li Sao* as most significantly "an account of the poet's personal struggle for individuation or self-completion (author's italics)." He offers the *Li Sao* as a poem in which the author is going through a kind of Jungian self-analysis, and suggests that poets and prophets "In terms of their own personal lives... tell the story of a universal experience of man that we, as a society, are just beginning to feel in this century." This may be, but to say: "Such a man was Ch'ü Yuan in third century B.C. China, and such was his problem. He had come to realize that his life was a false, fruitless and wrong thing, and he began to look for a new truth and meaning that would satisfy

his needs."—is reading more of modern psychological concerns into the *Li Sao* than the text, and the fragility of our knowledge about Ch'ü Yuan and his times, will bear.

Mr. Johnson's translation is neither first-rate literature nor good scholarship. For two shillings more, you can buy David Hawkes' scholarly translation of the whole Ch'u collection. [Sny14]

### Bibliographie : Autor

- 1870 Ch'ü, Yüan. *Le Li-sao : poème du IIIe siècle avant notre ère*. Traduit du chinois ; accompagné d'un commentaire perpétuel et publié avec le texte original par le Marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Paris : Maisonneuve, 1870). [Qu, Yuan. *Li sao*]. [Eur]
- 1927-1932 *K'üh Yüan's "Fahrt in die Ferne" (Yüan-yu)*. Text, Übersetzung und Anmerkungen von Franz [Xaver] Biallas. Teil. 1-2. In : *Asia major*, vol. 4 (1927), vol. 7 (1932). [Qu, Yuan. *Yuan you*]. Diss. Univ. Leipzig 1927. [Eur]
- 1931 *Das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte : T'ien-wen... die "Himmelsfragen" des K'üh Yuan*. Übersetzt und erklärt von August Conrady ; abgeschlossen und hrsg. von Eduard Erkes. (China-Bibliothek der Asia major ; Bd. 2). [Qu, Yuan. *Tian wen*]. [Eur]
- 1938 Allegra, Gabriele. *Incontro al dolore (Li sao) : poema di Chu Yuan*. Tradotto e annotato, in 'Marco Polo'. (Shanghai : A.B.C. Press, 1938). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1941 Erkes, Eduard. *Zu Ch'ü Yuan's T'ien-wen : Ergänzungen und Berichtigungen zu Conrady-Erkes : das älteste Dokument zur chinesischen Kunstgeschichte*. (Peking : Vetch, 1941). Sonderabdruck aus *Monumenta serica* ; vol. 6 (1941). [Qu, Yuan. *Tian wen*]. [KVK]
- 1942 Allegra, Gabriele. *I nove canti : poema II delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto e annotato in "Marco Polo", anno III, nos 9/10 (1942). (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1942 Allegra, Gabriele. *Le domande celesti : poema III delle rapsodie di Chu Yuan*. Tradotto in "Marco Polo", anno 4, no 13. (Shanghai : A.B.C. Press, 1942). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1953 Ch'ü, Yüan [Qu, Yuan]. *Li sao, and other poems*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). [Eur]
- 1955 Allegra, Gabriele. *Le nove elegie di Chu Yuan*. Tradotto da Gilla Lebrera. (Sassoferrato : La Pace, 1955). [Qu Yuan]. [Alleg2]
- 1955 Ch'ü, Yüan. *The nine songs : a study of shamanism in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1955). [Qu Yuan]. [Eur]
- 1965 Schwarz, Ernst. *Zur Problematik der Qu Yuan-Forschung*. (Berlin : Humboldt-Universität, 1965). Diss. Humboldt-Univ. Berlin, 1965). [Bie 2]
- 2000 Qu, Yuan. *Selected elegies of the state of Chu = Chu ci xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Echos of classics = Jing dian de hui sheng). [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1852 Ch'ü, Yüan. *Das Li-sao und die neun Gesänge : zwei chinesische Dichtungen aus dem dritten Jahrhundert vor der christlichen Zeitrechnung*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1852). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Classe ; Bd. 3). [Qu, Yuan. *Li sao*]. [KVK]
- 1961 Snyder, Gary. *Li Sao, A poem on relieving sorrows, by Ch'ü Yüan*. Transl. by Jerah Johnson. In : *Olivant quarterly* ; no 4 (1959). In : *Journal of American folklore* ; vol. 74 (1961). [Qu, Yuan. *Li sao*]. [Review]. [AOI]

**Qu, Yuxiu** (um 1979)



**Bibliographie : Autor**

- 1979 *Wai guo duan pian xiao shuo xuan*. Cheng Li, Qu Yuxiu bian. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1979). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Paganini*. In : Heine, Heinrich. Florentinische Nächte.  
外国短篇小说选 [WC]

**Quan, Hansheng (1913-)****Bibliographie : Autor**

- 1935 Quan, Hansheng. *Qing mo de xi xue yuan chu Zhongguo shuo*. In : Lingnan xue bao. Vol. 4 (1935), Theorie über den Ursprung des westlichen Wissens in China in der späten Qing-Zeit. [New]

**Quan, Shen (um 1985)****Bibliographie : Autor**

- 1985 [Franklin, Benjamin]. *Benjieming Fulankelin zi zhuan*. Quan Shen yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
本杰明#富兰克林自传 [WC]

**Quan, Xianmei (um 2008)****Bibliographie : Autor**

- 2008 [Schoppa, R. Keith]. *Jiu ge shi ji de bei ge : Xiang Hu Diqu she hui bian qian yan jiu*. Xiao Bangqi ; Jiang Liangqin, Quan Xianmei. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2008). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Schoppa, R. Keith. *Song full of tears : nine centuries of Chinese life at Xiang lake*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 2002).  
九个世纪的悲歌 : 湘湖地区社会变迁研究 [WC]

**Quan, Xiaohu (um 2003)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Francis, Claude ; Gontier, Fernande]. *Ximengnuo de Bofuwa zhuan*. Keluode Fulanxisi, Fu'erlangde Gongdiai zhu ; Quan Xiaohu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Francis, Claude ; Gontier, Fernande. *Les écrits de Simone de Beauvoir : la vie, l'écriture ; avec en appendice, textes inédits ou retrouvés*. (Paris : Gallimard, 1979).  
西蒙娜·德·波伏瓦传 [WC]
- 1997 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Quan Xiaohu yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

- 1997 [Dumas, Alexandre père]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Quan Xiaohu yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 2003 [Nöstlinger, Christine]. *Ke ai de mo gui xian sheng*. Niesiteling zhu ; Quan Xiaohu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Niesiteling you xiu huan xiang xiao shuo). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der liebe Herr Teufel*. Ill. Peter Giesel. (Wien : Jugend und Volk, 1975).  
可爱的魔鬼先生 [WC]

### Quan, Yingyu (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Johansen, Iris]. *Feng jie qing qian*. Yili Qionsen yuan zhu ; Quan Yingyu yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Wu ye chang). Übersetzung von Johansen, Iris. *Reap the wind*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1991).  
風劫情牽 [WC]

### Quan, Zenggu (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Digengsi ; Quan Zenggu, Hu Wenshu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).  
艰难时世 [WC]

### Quan, Zengjia (um 1945)

#### Bibliographie : Autor

- 1945 Quan, Zengjia. *Xi yang zhe xue xiao shi*. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1945). [Kleine Geschichte der westlichen Philosophie].  
西洋哲学小史 [Schop7]

### Qun, Bao (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Zola, Emile]. *Pei chen ren : Zuola zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Zuola ; Li Chu, Qun Bao bian. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
陪襯人：左拉中短篇小說精選 [WC]

### Quyong, Ji (um 1987)

**Ran, Dongping** (um 2003)*Biographie*

- 2003 Ran, Dongping. *Tu po xian dai pai xi ju de yi shu jie xian : ping Samiaoeer Beikete de jing zhi xi ju* [ID D30785].  
Ran uses the concept of silent play in the analysis of action, plot, and milieu in Beckett's plays, arguing that the absence of centre and subjectivity is symptomatic of postmodern aesthetics. [Beck22]

*Bibliographie : Autor*

- 2003 Ran, Dongping. *Tu po xian dai pai xi ju de yi shu jie xian : ping Samiaoeer Beikete de jing zhi xi ju*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no. 2 (2003). [Beyond the art boundary of modernist drama : Samuel Beckett's theatre of silence].  
突破现代派戏剧的艺术界限——评萨缪尔·贝克特的静止戏剧 [Beck22]

**Ran, Fang** (um 1944)*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Byron, George Gordon ; Shelley, Percy Bysshe]. *Haluo'erde de lü xing ji qi ta*. Bailun, Xuelai zhu ; Yuan Shuipai, Ran Fang [et al.] yi. (Chongqing : Wen chen she, 1944). (Wen zhen xin ji ; 1). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Childe Harold's pilgrimage : a romaunt*. (London : Printed for John Murray, 1812). [Übersetzung der Gedichte von Byron und Shelley ; erste vollständige Übersetzung von Childe Harold's pilgrimage].  
哈羅爾德的旅行及其他 [WC,Byr3]

**Ran, Jie** (um 1986) : Regisseur*Biographie*

- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Sun Jiaxiu [et al.] durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von Ran Jie, Liu Muduo und Li Zibo. [Shak8:S. 237]

**Ran, Yunfei** (um 1997) : Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1997 Ran, Yunfei. *Jian rui de qiu tian : Li'erke*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Biographie von Rainer Maria Rilke].  
尖銳的秋天 : 里爾克 [WC]

**Rao, Jianhua** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Cooper, James Fenimore]. *Ling hang ren*. Kubo zhu ; Rao Jianhua yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The pilot : a tale of the sea*. (New York, N.Y. : Charles Wiley, 1823).  
领航人 [WC]

**Rao, Keding** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hawthorne, Nathaniel]. *Luo jie Ma'erwen de zang li*. Nasani'er Huosang zhu ; Anjila Palatuo [Angela Paratore] gai bian ; Rao Keding yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung, Adaptation von Hawthorne, Nathaniel. *Roger Malvin's burial*. In : The Token (1832).  
羅杰馬爾文的葬禮 [WC]
- 1996 [James, Henry]. *Luo si zai ning jin*. Xiangli Zhanmusi zhu ; Alaishi Aike'ersi [Alethe Echols] gai xie ; Rao Keding yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. The two magics : The turn of the screw, Covering end. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898). = Adapted by Alethe Echols. (New York, N.Y. : Popular Library, 1966).  
螺絲在擰緊 [WC]

### Rao, Mengkan (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Masefield, John]. *Lang u niang di bei ju*. Meishifei'er zhu ; Rao Mengkan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Masefield, John. *The tragedy of Nan*. (London : Richards, 1909).  
蘭姑娘的悲劇 [WC]

### Rao, Mengren (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Spencer, Herbert]. *Sibinsai'er zhe xue yao yan*. Sibinsai zhu ; Rao Mengren yi. (Beijing : Jing hua yin shu ju, 1931). Übersetzung von Spencer, Herbert. *A system of synthetic philosophy*. (London : Williams & Norgate, 1862).  
斯賓塞爾哲學爻言 [WC]

### Rao, Shuyi (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Laolunsi ; Rao Shuyi yi. (Buxiang : Yi zhe zi kan, 1936). = (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
查泰萊夫人的情人 [WC]

### Rao, Weili (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Devlin, Keith]. *Dika'er, bai bai ! : hui bie zhuan tong luo ji, chong xin kan dai tui li, yu yan yu gou tong*. Defulin zhu ; Li Guowei, Rao Weili yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Ke xue ren wen ; 55). Übersetzung von Devlin, Keith. *Goodbye, Descartes : the end of logic and the search for a new cosmology of the mind*. (New York, N.Y. : Wiley, 1997).  
笛卡兒, 拜拜! : 揮別傳統邏輯, 重新看待推理, 語言與溝通 [WC]

**Rao, Zongyi** = Jao, Tsung-i (Chaozhou, Guangdong 1917-) : Sinologe, Professor Chinese University of Hong Kong

#### Biographie

- 1935-1937 Rao Zongyi ist Verleger des Bureau of Canton Gazetteers der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [EFEO,Rao]
- 1937-1943 Rao Zongyi geht seinen Studien in Hong Kong nach. [EFEO]
- 1943-1945 Rao Zongyi ist Professor des Wuxi Institute of Chinese Studies. [Rao]
- 1946-1973 Rao Zongyi ist Professor der Shantou Nanhua Universität, der University of Hong Kong und der National University of Singapore, sowie der Yale University. [Rao]
- 1956 Rao Zongyi besucht einen Kongress in Paris und befreundet sich mit Paul Demiéville. [EFEO]
- 1973 Rao Zongyi erhält den 'Officier de l'ordre français des arts et des lettres'. [EFEO]
- 1973-1978 Rao Zongyi ist Professor des Chinese Department der Chinese University of Hong Kong. [Rao]
- 1974-1976 Rao Zongyi ist Mitglied der Ecole française d'Extrême-Orient. [EFEO]
- 1975-1976 Rao Zongyi erforscht die französischen China-Sammlungen, insbesondere die Grabinschriften der Sammlung von Robert Des Rotours im Institut des hautes études chinoises und die Malereien von Dunhuang des Fonds Pelliot der Bibliothèque nationale. [EFEO]
- 1979 Rao Zongyi ist Gastprofessor der Ecole pratique des hautes études. [Rao]
- 1980 Rao Zongyi wird Ehrenmitglied der Société asiatique. [EFEO]
- 1980 ? Rao Zongyi ist Professor des Department of Literature der Universität Kyoto. [Rao]
- 1982 Rao Zongyi erhält den Ehrendoktor der University of Hong Kong. [EFEO]
- 1993 Rao Zongyi erhält den Ehrendoktor der Ecole pratique des hautes études. [EFEO]

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Rao, Zongyi. *Laozi xiang er zhu jiao jian = A study on Chang Tao-ling's Hsiang-er commentary of Tao te ching*. ([S.l. : s.n.], 1956). (Xuan tang zong shu ; 2). [Zhang, Daoling ; Xiang ; Dao de jing]. [Eur]
- 1961 Rao, Zongyi. *The She settlements in the Han river basin, Kwangtung : some place-names in the South Seas in the Yung-lo-ta-tien*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1961). (Symposium on historical, archaeological and linguistic studies on Southern China, South-East Asia and the Hong Kong Region, University of Hong Kong, 1961). [Yao ; Guangdong ; Yong luo da tian]. [Eur]
- 1971 *Airs de Touen-houang (Touen-houang k'iu) : textes à chanter des VIIIe-Xe siècles*. Manuscrits reproduits en fac-similé ; avec une introduction en chinois par Jao Tsong-yi ; adaptée en français avec la traduction de quelques textes d'aires par Paul Demiéville. (Paris : Ed. du Centre national de la recherche scientifique, 1971). (Mission Paul Pelliot : documents conservés à la Bibliothèque nationale ; 2). [Dunhuang qu ; Rao Zongyi]. [Eur]
- 1975 Rao, Zongyi. *Zhi luo can Ming Yimin shu hua = Paintings and calligraphy by Ming I-min from the Zhiluo Lou collection : exhibition held in Hong Kong, september 1975*. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Art Gallery, Institute of Chinese Studies, 1975). (Wen wu guan zong shu ; 10). [Eur]
- 1977 Rao, Zongyi. *Zhongguo shi xue shang zhi zheng tong lun : Zhongguo shi xue guan nian tan tao zhi yi*. (Xianggang : Long men shu tian, 1977). Abhandlung über Historiographie. [Eur]

- 1978 *Peintures monochromes de Dunhuang (Dunhuang baihua) : manuscrits reproduits en fac-similé, d'après les originaux inédits conservés à la Bibliothèque nationale de Paris. Avec une introduction en chinois par Jao Tsung-yi ; adaptée en français par Pierre Ryckmans [Simon Leys] ; préface et appendice par Paul Demiéville. Vol. 1-3. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; A. Maisonneuve, 1978). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Mémoires archéologiques ; 13). [Rao Zongyi]. [Eur]*
- 1983-1986 *Tonkô shohô sôkan = Calligraphy of Chinese documents excavated in Tun-huang by P[aul] Pelliot. [Ed. Rao Zongyi]. Vol. 1-29. (Tôkyô : Nigensha, 1983-1986). [Dunhuang]. 1 : Takuhon. 2 : Insho. 3-12 : Keishi I-XII = Classics and history I-XII. 13 : Shogi = Model writings. 14-15 : Chôjô = Documents. 16 : Shishi = Poetic writings. 17 : Zatsushibun = Zasshibun = Transformation texts and miscellaneous writings. 18-19 : Saikin I-II = Collected calligraphic writings I-II. 20-26 : Shakyô = Written buddhist scripts. 27-29 : Dôsho I-III = Taoist texts I-III: [Eur]*
- 1989 Huang, Yuzhi ; Rao Zongyi [et al.]. *Archaeological finds from the Five dynasties to the Qing periods in Guangdong. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, Art Gallery, 1989). [Eur]*
- 1996 Rao, Zongyi. *Cheng xin lun cui. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). (Xue yuan ying hua). [Eur]*

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Ting, Pang-hsin. Professor the honorable Jao Tsung-i  
[http://genesis.ust.hk/jan\\_2004/en/camera/congregate/citations\\_txt03.html](http://genesis.ust.hk/jan_2004/en/camera/congregate/citations_txt03.html).

### **Reclus-Houang, Chou-yi** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 Lao-chö [Lao, She]. *Les retrouvailles : pièce en trois actes et sept tableaux. Trad. sous la direction de Reclus-Houang Chou-yi. Paris : Centre de publication Asie orientale, 1978). Übersetzung von Lao, She. Quan jia fu. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1959). 全家福 [Pino24]*

### **Ren, Baige** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Deborin, Abram Moiseevich]. *Heige'er di bian zheng fa. Ren Baige yi. (Beijing : Min you shu ju, 1935). [Abhandlung über Die Wissenschaft der Logik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾底辯證法 [WC]*

### **Ren, Baitao** (1890-1952) : Journalist ?

#### *Bibliographie : Autor*

- 1923 [Schopenhauer, Arthur]. *Lian ai zhi zhe li. Shubenhua zhu ; Ren Baitao yi. In : Min duo za zhi (1923). [Schopenhauer über die Philosophie der Liebe]. 恋爱之哲理 [Schop7]*
- 1923 [Schopenhauer, Arthur]. *Tian cai lun. Shubenhua zhu ; Ren Baitao yi. In : Min duo za zhi (1923). [Schopenhauer über das Genie]. 天才论 [Schop7]*

- 1930 [Tomonaga, Sanjûrô]. *Cong Kangde ping he zhu yi dao si xiang wen ti*. Ren Baitao yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1930). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
從康德平和主義到思想問題 [WC]

### Ren, Baoluo (um 1903)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1903 [Tylor, Edward B.]. *Jin hua lun = Universal civilization*. Ed. by Timothy Richard and W. Gilbert Walshe. Ren Baoluo yi. (Shanghai : Shanghai Guang xue hui, 1903). Übersetzung von Tylor, Edward B. *Anthropology : an introduction to the study of man and civilization*. (New York, N.Y. : D. Appelton, 1881).  
進化論 [WC]

### Ren, Daxiong (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Scott, Walter]. *Mideluoxi'en jian yu*. Sigete zhu ; Wang Ji, Ren Daxiong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Scott, Walter. *The heart of Midlothian*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable & Co., 1818).  
密得洛西恩监狱 [WC]

### Ren, Deyao (Yangzhou 1918-1998) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 Ren, Deyao. *Magic aster*. Transl. by William C. White. (Beijing : Foreign Languages Press, 1963). Übersetzung von Ren, Deyao. *Ma lan hua*. In : Wen xue yue bao (1956).  
馬兰花 [WC]
- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).  
[Enthält] :  
Guan, Hanqing. *Snow in midsummer*. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
Lu, Xun. *The passer-by*. = Guo ke (1925).  
Lao, She. *Dragon beard ditch*. = Long xu gou (1950).  
Ding, Yi ; He Jingzhi. *The white-haired girl*. = Bai mao nü (1945).  
Sun, Yu. *The women's representative*. = Fu nü dai biao (1953).  
Chang, Baohua. *Yesterday*. = Zuo tian (1961).  
Ren, Deyao. *Magic aster*. = Ma lan hua (1956).  
Sha, Se. *Letters from the South*. = Nan fang lai xin (1964).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. *The red lantern*. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

### Ren, Dian (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Buffon, Georges Louis Leclerc]. *Bufeng wen chao*. Bufeng ; Ren Dian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung ausgewählter Werke von Buffon].  
布封文钞 [WC]
- 1959 [Boileau, Nicolas]. *Shi de yi shu*. Buwaluo zhu ; Ren Dian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wai guo wen yi li lun cong shu. Bolatu wen yi dui hua ji). Übersetzung von Boileau, Nicolas. *L'art poétique*. (Paris : Thierry, 1674).  
诗的艺术 [WC,Cat3]

**Ren, Guang** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Ren Guang gai bian ; Hua lin chu ban she bian ji bu hui tu. (Xianggang : Ren Guang, ca. 1990). (Cai se gu shi). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886),  
小公子 [WC]

**Ren, Hongjuan** (um 1926)*Bibliographie : Autor*

- 1926 [Langlois, Charles-Victor ; Seignobos, Charles]. *Shi xue yuan lun*. Li Sichun, Ren Hongjuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Li shi cong shu). Übersetzung von Langlois, Charles-Victor ; Seignobos, Charles. *Introduction aux études historiques*. (Paris : Hachette, 1898).  
史学原论 [WC]

**Ren, Hongjun** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Wu zhi fen xi*. Notes and transl. by Ren Hongjun and Zhao Yuanren. In : Ke xue ; vol. 6, no 2 (1921). = [Russell, Bertrand]. *Wu de fen xi*. Luosu zhu ; Ren Hongjun yi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Luosu jiang yan lu ; 3). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of matter*. (London, K. Paul, Trench, Trubner & Co., 1927). [Vortrag in China 1920].  
物的分析 [WC,Eins1]
- 1929 [Spencer, Herbert]. *Jiao yu lun*. Sibinsai'er zhu ; Ren Hongjun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 286). Übersetzung von Spencer, Herbert. *Education : intellectual, moral, and physical*. (London : Williams and Norgate, 1861).  
教育論 [WC]

**Ren, Hua** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 Wang, Zisong ; Zhang, Shiyong ; Ren, Hua. *Ouzhou zhe xue shi jian bian*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1972). [Geschichte der europäischen Philosophie].  
欧洲哲学史简编 [WC]

**Ren, Huhua** = Yam, Wu-fa (um 1941) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1941 Film : *Xue gu qi you* = 雪姑七友 [Show white and her seven friends] unter der Regie von Ren Huhua nach Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm. Schneewittchen und die sieben Zwerge. [Film]

**Ren, Jiazhen** (um 1981)*Bibliographie : Autor*



- 1981 [Hailey, Arthur]. *Hang kong gang*. Ase Heili zhu ; Ren Jiazhen, Fang Zhengping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Airport*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968).  
航空港 [WC]

## Ren, Li (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei guan lun ji juan*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Schopenhauer über Pessimismus, Ethik und Wille].  
[Enthält] : *Bei guan lun ji*. Wang Cheng yi. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Meng Qingshi, Ren Li yi. *Lun chong zu gen ju lu# de si chong gen*. Liu Lin yi.  
叔本华文集 : 悲观论集卷 [WC]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : ren sheng zhi hui*. Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers Gesammelten Werke : Lebensweisheit].  
叔本华文集#人生智慧 [Schop7]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei qing ren sheng*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers Gesammelten Werke : Ein tragisches Leben].  
叔本华文集#悲情人生 [Schop7]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : sheng ming yu yi zhi*. Ren Li, Pan Yu yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1997). [Übersetzung von Schopenhauers gesammelte Werke : Leben und Wille].  
叔本华文集#生命与意志 [Schop7]
- 1997 [Schopenhauer, Arthur]. *Zi ran jie zhong de yi zhi*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Liu Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Über den Willen in der Natur : eine Erörterung der Bestätigungen*. (Frankfurt a.M. : Schmerber, 1836). [2. Aufl. (Frankfurt a.M. : Hermann, 1854). 3., verb. und verm. Aufl. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1867)].  
自然界中的意志 [Schop7]
- 1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Shubenhua zhu ; Ren Li, Meng Qingshi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Ha nyi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die beiden Grundprobleme der Ethik : behandelt in zwei akademischen Preisschriften*. (Frankfurt a.M. : Joh. Christ. Hermann, 1841). [2. verb. und verm. Aufl. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1860).  
伦理学的两个基本问题 [Schop7,WC]
- 2004 Ren, Li. *Zuo wei zhu ti de yi zhi : cong zhu ti xing jiao du dui Shubenhua yi zhi lun de zai yan jiu*. (Changsha : Hunan shi fan da xue, 2004). [Neuuntersuchung der Willenslehre Arthur Schopenhauers].  
作为主体的意志——从主体性角度对叔本华意志论的再研究 [Schop7]

## Ren, Linjing (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Cang shu shi nu# shi zhi mi*. Kelisidi ; Ren Linjing yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The body in the library*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1942).  
藏书室女尸之谜 [WC]

**Ren, Mei'e** = Ren, Meie (um 1935)

*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Brunhes, Jean]. *Ren di xue yuan li*. Bailu#na zhu ; Ren Meie, Li Xudan he yi. (Nanjing : Zhong shan shu ju, 1935). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).  
人地學原理 [WC]

**Ren, Ming** (um 1989) : Regisseur

*Biographie*

- 1989 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Li Jianming durch das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre) unter der Regie von Lin Zhaohua und Ren Ming.  
Lin Zhaohua schreibt 1994 in seinen *Program notes* : "Hamlet is one of us. In the street, we may pass him without knowing who he is. The thoughts that torture him also torture us everyday. The choice he needs to make is also the one we face every day. 'To be or not to be' is a question of philosophy, but is also a concrete matter, big or small, in our everyday life. 'To be or not to be' : you can choose only one of these alternatives."  
Er sagt in einem Interview 1997 : "I was always hoping to put Hamlet on the stage ; I liked the loneliness of Hamlet. Moreover, during that period, people lost their vitality completely. Everybody now wanted to make money or to win prizes or lotteries. Only those who can think feel lonely. The lonely Chinese Hamlet was neither a prince who seeks revenge for the sake of justice nor a hero of humanism. What we are facing is ourselves. To face oneself is the most active and braves attitude modern people can possibly assume."
- Li Ruru : Deeply depressed by the consequences of the June 1989 student demonstration in Tiananmen Square, Lin Zhaohua channeled his reflections on those tragic events and the realities they exposed about contemporary China into an experimental production of Hamlet which he presented in Beijing later that year. Lin's Hamlet was not a Renaissance giant with the sublime mission of rescuing his country and his people from a feudal tyrant. There were no longer heroes or villains in the play, just ordinary Beijing people in the late-twentieth century. [Shak:S. 115,Shak9,Shak13,Shak23]
- 1998 Aufführung von *Waiting for Godot* von Samuel Beckett im Zhen han ka fei ju chang = Hardhan Café Theatre in Shanghai, unter der Regie von Ren Ming des Beijing People's Art Theatre mit weiblichen Darstellern für Estragon und Vladmir.  
Ren Ming retained a radically abridged version and punctuated it with interruptions by Pozzo ; and the monologue came in the form of a voice-over as Lucky, Pozzo's tame intellectual who performs on demand, was replaced by a fashion dummy. [Beck16]

**Ren, Mingyao** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 Ren, Mingyao. *Bomashe*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1988). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 4). [Abhandlung über Pierre Augustin Caron de Beaumarchais].  
博马舍 [WC]

**Ren, Pengnian** (1894-1968) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1920 Film : *Che zhong dao* = 车中盗 [Railway robbers] unter der Regie von Ren Pengnian ; Drehbuch von Chen Chunsheng, Adaptation einer amerikanischen Kriminalgeschichte. [Film]

**Ren, Qihua** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1959 [Stil, André]. *Gang hua*. Andelie Siti zhu ; Ren Qihua deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wen xue xiao cong shu ; 76). [Übersetzung von Novellen von André Stil].  
鋼花 [WC]

**Ren, Qingli** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Nöstlinger, Christine]. *Dong jian de wang zi*. Niesiteling zhu ; Ren Qingli yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Niesiteling you xiu huan xian xiao shuo). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der gefrorene Prinz : Märchenroman*. Bildertafeln von F.K. Waechter. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1990).  
冻僵的王子 [WC]

**Ren, Qiu** (um 1928)*Biographie*

- 1928 Ren, Qiu. [*The art of short fiction*]. [ID D34945].  
Account of the growth of short fiction beginning with Edgar Allan Poe, in the course of which various aspects of Poe's theories on short fiction are closely examined in raltion to his best-known tales. Ren suggests that Poe's tales are intended to three kinds of "narrative effects" : "the effect of action, the effect of character, and the effect of environment". [Poe5]

*Bibliographie : Autor*

- 1928 Ren, Qiu. [*The art of short fiction*]. Chen bao fu kan ; nos 2168-2171 (1928). [Poe5]

**Ren, Qixin** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Pin kun de zhe xue*. Puludong ; Xu Gongsu, Ren Qixin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1961). Übersetzung von Proudon, Pierre-Joseph. *Système des contradictions économiques*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Internationale, 1867).  
贫困的哲学. 第一册 [WC]
- 1982 [Flaubert, Gustave]. *San gu shi*. Fuloubai ; Ren Qixin, Ren Wanyun. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien l'hospitalier, Hérodiade*. (Paris : G. Charpentier, 1877).  
三故事 [WC]

**Ren, Rongrong** = Ren, Yiqi = Ren, Genliu (Shanghai 1923-) : Kinderbuchautor, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.  
童话世界 [WC]
- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
[Enthält] :  
The magic brush / Hong Xuntao.  
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.  
Story of the mirror / He Yi.  
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
A genius acrobat / Ren Rongrong.  
The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]
- 1983 [Travers, P.L.]. *Sui feng er lai de Mali Bopingsi a yi*. Pa Lin Telafusi zhu ; Ren Rongrong yi ; Ma Shepode [Mary Shepard] cha tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1983). (Wai guo er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Travers, P.L. *Mary Poppins comes back*. (London : Lovat Dickson & Thompson, 1935).  
随风而来的玛丽#波平斯阿姨 [WC]
- 1984 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha gua cheng de gu shi ji qi ta : Xinge tong hua gu shi ji*. Xinge zhu ; Ren Rongrong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).  
傻瓜城的故事及其他 : 辛格童话故事集 [WC]
- 1988 [Dahl, Roald]. *Chali yu qiao ke li gong chang*. Ren Rongrong yi zhe ; He Zhong hui tu. (Xianggang : Xun Ya, 1988). (Shi jie shao er wen xue ming zhu). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).  
查理與巧克力工廠 [WC]
- 1989 [Dahl, Roald]. *Chali yu bo li da sheng jiang ji*. Luo'erde Da'er zhu zhe ; Ren Rongrong yi zhe ; He Zong hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1989). (Shi jie shao er wen xue ming zhu). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the great glass elevator*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).  
查理玻璃大升降機 [WC]
- 1989 [Grahame, Kenneth]. *Ha ma zhuan qi*. Geleiemu zhu ; Ren Rongrong yi. (Guangdong : Xin shi ji chu ban she, 1989). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
蛤蟆传奇 [WC]
- 1989 [Nöstlinger, Christine]. *Ren zao wa wa Kanglade li xian ji*. Neisiteling zhu ; Weitekanpu hui tu ; Ren Rongrong yi. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 1989). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Konrad, oder, Das Kind aus der Konservenbüchse*. Zeichnungen von Frantz Wittkamp. (Hamburg : F. Oetinger, 1975).  
人造娃娃康拉德历险记 [WC]

- 1990 *Nan sheng ce suo*. Lichasen zhu zhe ; Weisituo'er deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). Übersetzung von *Cold feet : an anthology of scary stories*. Compiled by Jean Richardson. (London : Hodder & Stoughton, 1985).  
男生廁所  
[Enthält].  
Richardson, Jean. Not at home.  
Pearce, Philippa. Miss Mountain.  
Pullman, Philip. Video Nasty.  
Westall, Robert. The boys' toilet. [WC]
- 1990 [Dickens, Charles ; Maupassant, Guy de]. *Yi shuang gui shou*. Hainamu zhu zhe ; Digengsi, Mobosang deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). [Übersetzung von Geistergeschichten von Charles Dickens, Guy de Maupassant].  
一雙鬼手 [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *San zhi xiao zhu*. Gelin yuan zhu ; Tangmu Luobozi [Tom Roberts] gai bian ; Dawei Qiaogenshen [David Jorgensen] hui tu ; Ren Rongrong fan yi. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). Übersetzung von *Die drei kleinen Schweinchen*.  
三隻小豬 [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yu fu he ta de qi zi*. Ren Rongrong yi ; Diana Bryan ill. (Hong Kong : Sun Ya Publications, 1990). (Shi jie er tong tu hua shu jing xuan). Übersetzung von *Der Fischer und seine Frau*.  
漁夫和他的妻子 [WC]
- 1990 [Kipling, Rudyard]. *Luo tuo de tuo feng shi zeng mo lai de*. Ladiyade Jibulin zhu zuo ; Dimu Lekelin [Tim Raglin] hui tu ; Ren Rongrong yi. (Xianggang : Sun ya, 1989). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *How the camel got his hump*. In : Kipling, Rudyard. Just so stories for little children. (London : Macmillan, 1902). [WC]
- 1990 [Kästner, Erich]. *Shi jie zui da de zui xiao de za ji yan yuan Xiaobudian*. Kaisitena zhu ; Ren Rongrong yi. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 1990). Übersetzung von Kästner, Erich. *Der kleine Mann*. Umschlag und Illustrationen Horst Lemke. (Zürich : Atrium Verlag, 1963).  
世界最大的最小的杂技演員小不点 [WC]
- 1991 *Lu shang you ling*. Luoerde Daer [Roald Dahl] xuan pian ; Ren Rongrong yi zhe ; Rong Renjian feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1991). Übersetzung von *Roald Dahl's Book of ghost stories*. (London : J. Cape, 1983). [Collection of ghost stories selected by Roald Dahl].  
路上幽靈 [WC]
- 1992 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Danni'er Difu yuan zhu ; Fulan Xiuniya [Fran Hunia] bian xie ; Luobote Aidun [Robert Ayton] hui tu ; Ren Rongrong fan yi. (Xianggang : Lang wen chu ban you xian gong si, 1992). (Ying Han bu bu gao zi xue cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *Robinson Crusoe*. Adapted by Fran Hunia from Daniel Defoe's original story ; ill. by Robert Ayton. (Loughborough : Ladybird, 1978). (Read it yourself). = Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

- 1993 [Dahl, Roald]. *Qiao ke li gong chang de mi mi*. Luoerde Daer yuan zhu ; Lu Huilan cha tu ; Ren Rongrong yi. (Taibei : Zhi wen, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 18). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).  
巧克力工廠的秘密 [WC]
- 1993 [Grahame, Kenneth]. *Lai ha ma li xian ji*. Kennisi Geleimu zhu ; Ren Yiqi [Ren Rongrong] yi. (Taibei : Zhi wen, 1993). (Xin chao shao nian wen ku cao yong yang zhu bian ; 15). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
癩蛤蟆歷險記 [WC]
- 1997 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Danni'er Difu yuan zhu ; Ren Rongrong zhu bian ; Geng Fu bian xie ; Li Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1997 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Ren Rongrong zhu bian ; Weng Yiqin bian xie ; Chen Yunhua hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726).  
[Gulliver's travels].  
小人國與大人國 [WC]
- 2000 [Dahl, Roald]. *Hao xin yan er ju ren*. Luomide Dami zhu ; Ren Rongrong yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 2000). (Piao liu ping cong shu, shi jie tong hua da shi zuo pin jinag hua). Übersetzung von Dahl, Roald. *The BFG*. (London : J. Cape, 1982).  
好心眼儿巨人 [WC]
- 2000 [Dahl, Roald]. *Madierda*. Luomide Dami zhu ; Ren Rongrong yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 2000). (Piao liu ping cong shu, shi jie tong hua da shi zuo pin jing hua). Übersetzung von Dahl, Roald. *Matilda*. (London : J. Cape, 1988).  
玛蒂尔达 [WC]
- 2000 [Grahame, Kenneth]. *Liu shu jian de feng*. Kennisi Geleimu zhu ; Ren Rongrong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Yi wen tong shu. Er tong wen xue). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
柳树间的风 [WC]

## Ren, Rongzhen (um 1988)

### Biographie

- 1988 Ren, Rongzhen. *Mansifei'erde he ta de duan pian xiao shuo* [ID D30062].  
 "All writer, in creating their fictional characters, betray, consciously or not, their own characteristics, leaving a complete portrait of themselves to their readers. There are often many specific and internal connections between the images of fictional characters from Katherine Mansfield's pen and her self-portrait revealed by those images... Mansfield's wandering life, sickly constitution, and feeling of loneliness determined her ideological inclination : opposing social injustice and war, and sympathizing with the weak and ordinary working people. Most of her characters are female, and a great part are women from the lower stratum of society... All of her characters are non-heroic figures of ordinary common people, dissatisfied with the imperfection of real life or feeling resentful toward the dark side of society... The sense of loneliness occupied a prominent position in her mind when she entered the stage of maturity... Her career did not start off smoothly, and with it came upheavals and poverty in life as well as frustration in love affairs. All this produced in her a sense of disillusionment, which would naturally have an effect on her characters... Mansfield's fiction has been well-known for its fine, accurate description of psychology and for its interior monologue... Another important artistic feature of her work is that hers is a language with a strong sense of colour, also a characteristic of twentieth century Western literature. Her language of fiction, marked by the conciseness of English poetry as well as by the exquisiteness of prose, flows smoothly, naturally forming an integral whole." [Mans8:S. 43-49]

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 *Kaiselin Mansifei'erde dan sheng yi bai zhou nian te ji*. Ren Rongzhen [et al.]. In : Da yang zhou wen xue ; no 13 (1988). [Special tribute to Katherine Mansfield on her centennial birthday].  
 [Enthält] : *Almost a tragedy : the cars on Lambton Quai, Honeymoon, Taking the veil*, Three poems : *The meeting, The gulf, Sleeping together*.  
 [Alpers, Antony]. *Qian zhen wan que, shi Mansifei'erde*. Gong Shifen yi. Übersetzung von Alpers, Antony. *Unmistakably Mansfield*. In : New Zealand listener ; 11 July (1987).  
 Ren, Rongzhen. *Mansifei'erde he ta de duan pian xiao shuo*. [Mansfield and her short stories].  
 Ren, Rongzhen. *Zai Zhongguo de Mansifei'erde de duan pian xiao shuo*. [Mansfield's short stories translated into Chinese since 1949].  
 大洋洲文学 [Mans8]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Ren Rongzhen yi. In : Da yang zhou sen xue ; no 13 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Honeymoon*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 31, no 5 (29 April 1922).  
 蜜月 [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Qu dang xiu nü*. Ren Rongzhen yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 13 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Taking the veil*. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

### **Ren, Shaozeng** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Mailer, Norman]. *Ye mu xia de da jun*. Meile ; Ren Shaozeng yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Mailer, Norman. *The armies of the night : history as a novel, the novel as history*. (New York, N.Y. : New American Library, 1968).  
 夜幕下的大军 [WC]

### **Ren, Shenghe** (um 2006)

**Bibliographie : Autor**

- 2006 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu : yi ge ren xing de bei gao guan yu zi ji de sheng huo he nei xin zui wu wei de chen shu*. Rang Yake Lusuo zhu ; Shan Yanhong, Ren Shenghe bian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 2006). (Wen hua wei ren dai biao zuo tu shi shu xi). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 忏悔录 : 一个人性的被告关于自己的生活和内心最无畏的陈述 [WC]

**Ren, Shuyin** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 Liu, Xinwu. *Ein kleiner Affe frißt Frucht*. Ren Shuyin Red. (Beijing : Delphin Verlag, 1987). (Märchen des Wissens). Übersetzung von Liu Xinwu. *Xiao hou xhi gua guo*. Liu Xinwu xie ; Zhang Shiming hua. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1979). 小猴吃瓜果 [WC]

**Ren, Tianzhi** (um 1907) : Dramatiker**Biographie**

- 1906 Gründung der Chun liu she (Spring Willow Society) durch Li Xishuang in Tokyo. Sie führen westliche Theaterstücke in chinesischer Übersetzung auf. Es ist eine der frühesten und wichtigsten Theatergruppen für das Sprechtheater (hua ju). Zu dieser Gruppe gehören die Dramatiker Ouyang Yuqian, Ren Tianzhi und Lu Jingruo. Ihre berühmtesten Aufführungen waren *Hei nu yu tian lu*, eine Bühnenfassung von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe [ID D10429], *Cha hua nü*, *Die Kameliendame* von Alexandre Dumas fils [ID D8953] und *Re lei = Re xie*, *La Tosca : pièce en cinq actes* von Victorien Sardou. In : L'illustration théâtrale ; no 121 (1909). [SH5,Din10:S. 46-47]
- 1910-1912 Gründung der Jin hua tuan (Progressive Drama Troupe) durch Ren Tianzhi. [Shaw1]

**Ren, Tuo** (um 1923)**Biographie**

- 1923 Aufführung von *Nala = Nora* von Henrik Ibsen durch das Beijing nü zi gao den shi fan xue xiao (Peking Normal College for Women). Ren Tuo schreibt : "I believe that what China needs most is 'art for life's sake'. With regard to drama, 'problem plays' are especially needed. I wish, for instance, that Ibsen's *A doll's house* could be performed every day. On the fifth of this month, *A doll's house* was finally presented by the Beijing Normal College for Women. I was eager to see it. My conclusion is that it was a successful performance. The actors were faithful to the play. I brought along Pan Jiaxun's translation to check the performance. I found that on the whole it was highly faithful. This is why I was satisfied. My words seem rather strange. However, I always have the feeling that our art standards are still immature. Even in our own works, we still have to take Ibsen as a model. When we perform his play, we of course have to be faithful to the original. It is inadvisable to make changes, otherwise we will only 'turn gold into iron'. Among the actresses, the one who played Nora was the best in recapturing the atmosphere of the play. Her expressions and movements were able to show the resolute character of Nora. For example, in the second half of the third act, which is the most important scene of the play, her acting was marvellous." [Ibs115:S. 165]

**Ren, Wanming** (um 1998)**Bibliographie : Autor**



- 1998 [Rousseau, Jean-Jacques] *Aimi'er*. Lusuo zhu ; Ren Wanming yi. (Huhehaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 25). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762).  
爱弥儿 [WC]

### **Ren, Wanyun** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Flaubert, Gustave]. *San gu shi*. Fuloubai ; Ren Qixin, Ren Wanyun. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien l'hospitalier, Hérodiade*. (Paris : G. Charpentier, 1877).  
三故事 [WC]

### **Ren, Weidong** (Beijing ????) : Germanistin

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Ren, Weidong. *Kafka in China : Rezeptionsgeschichte eines Klassikers der Moderne*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2002). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1824). Diss. Fremdsprachenuniversität Beijing, 1997. [AOI]

### **Ren, Xiaojin** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lynn, Kenneth Schuyler]. *Haimingwei*. Kennisi S. Lin'en zhu ; Ren Xiaojin deng yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Lynn, Kenneth Schuyler. *Hemingway*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1987).  
海明威 [WC]

### **Ren, Xiaomei** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Nourse, Joan Thellusson]. *Ase Mile de tui xiao yuan zhi si he quan shi wo de er zi*. Ren Xiaomei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Nourse, Joan Thellusson. *Arthur Miller's Death of a salesman and All my sons*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Text in English und Chinesisch].  
阿瑟密勒的推銷員之死和全是我兒子 [WC]

### **Ren, Xiaoming** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Russell, Bertrand]. *Wo men guan yu wai zai shi jie de zhi shi*. Luosu zhu ; Ren Xiaoming yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1992). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Our knowledge oft he external world*. (Chicago, Ill. : The Open Court Publ. Co., 1914). (Lowell Institute lectures ; 1914).  
我们关于外在世界的知识 [WC]

### **Ren, Xie** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Ren Xie. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan xiao shuo). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]

## Ren, Yizhi (gest. 1979) : Regisseur

### Biographie

- 1958 Film : *Qing Dou Chukai* = 情窦初开 = First Love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare unter der Regie von Ren Yizhi und Chen Jingbo. [Film]

## Ren, Yunzheng (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Blacker, Terence]. *Gen zong xi xue gui*. Bulaiker ; Ren Yunzheng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2000). (Wei zi xiao jie ; 4). Übersetzung von Blacker, Terence. *You're kidding me, Ms Wiz*. (London : Macmillan Children's Books, 1996). 跟踪吸血鬼 [WC]
- 2000 [Blacker, Terence]. *Zhen jia wei zi*. Bulaiker ; Ren Yunzheng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 2000). (Wei zi xiao jie ; 5). Übersetzung von Blacker, Terence. *Ms Wiz and the sister of doom*. (London : Macmillan Children's Books, 1999). 真假威兹 [WC]

## Ren, Zhi (um 1957)

### Bibliographie : Autor

- 1957 [Eggert, Herbert]. *Die Eismeerfahrer*. Ren Zhi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Eggert, Herbert. *Die Eismeerfahrer*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1956). [WC,ZhaYi2]
- 1957 [Schmidt-Elgers, Paul]. *Huang jin cheng*. Aiergesi zhu ; Ren Zhi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Schmidt-Elgers, Paul. *Eldorado*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). (Das neue Abenteuer ; 67). 南京 : 江苏文艺出版社 [WC,Din10]
- 1957 [Wipp, Peter]. *Xiong di*. Ren Zhi yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1957). (Xin liang xian xiao shuo yi cong). Übersetzung von Wipp, Peter. *Steve findet seine Brüder*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1955). (Das neue Abenteuer ; 70). 兄弟 [WC]

## Ren, Zhongyin (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Ming ri zhi xue xiao*. Yuehan Duwei zhu ; Zhao Xianglin, Ren Zhongyin, Wu Zhihong yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1994). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1915). 学校与社会 ; 明日之学校 [WC]

## Ren, Zhuoxuan = Qing, Rui = Ye, Qing (Nanchong, Sichuan 1895-1990)

**Bibliographie : Autor**

- 1930 [Jaurès, Jean ; Lafargue, Paul]. *Zai li shi guan zhong di wei xin zhu yi yu wei wu zhu yi*. Jaolesi ; Lafage zhu ; Qing Rui [Ren Zhuoxuan] yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Jaurès, Jean. *Idéalisme et matérialisme dans la conception de l'histoire*. (Toulouse : Impr. Spéciale, 1895).  
在歷史觀中底唯心主義與唯物主義 [WC]
- 1930 [Rappoport, Charles]. *Li shi zhe xue*. Labobo'er ; Qing Rui [Ren Zhuoxuan] yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1930). Übersetzung von Rappoport, Charles. *La philosophie de l'histoire comme science de l'évolution*. (Paris : G. Jacques, 1903].  
历史哲学 [WC]
- 1955 *Heige'er sheng ping ji qi zhe xue*. Ye Qing [Ren Zhuoxuan] bian. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3).  
[Abhandlung über Leben und Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格爾生平及其哲學 [WC]

**Renzong** = Jiaqing = Ming Shizong (reg. 1796-1820) (1760-1820) : Kaiser

**Biographie**

- 1805-1806 Neunte russische Gesandtschaft unter Yuri Aleksandrovich Golovkin zu Kaiser Renzong. Anton Vladykin ist Dolmetscher. [Enc,Cou]
- 1816-1817 Zweite britische Gesandtschaft unter William Pitt Amherst zu Kaiser Renzong. Robert Morrison ist Dolmetscher bei seinen Verhandlungen mit der Regierung. John Francis Davis und Thomas Manning nehmen als Dolmetscher, Clarke Abel als Arzt daran teil. Basil Hall ist Kommandant und William Hutcheon Hall Offizier der 'Lyra'. William Havell begleitet ihn. [ODNB,BBKL,Frè]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1895 Vissière, Arnold. *Un message de l'empereur K'ia-k'ing au roi d'Angleterre Georges III, retrouvé à Londres*. (Paris : Leroux, 1896). (Extr. du Bulletin de géographie historique et descriptive). [Pel 1]

**Richardson, Jean** (um 1985) : Englische Autorin

**Bibliographie : Autor**

- 1990 *Nan sheng ce suo*. Lichasen zhu zhe ; Weisituo'er deng ; Ren Rongrong yi zhe ; Ouyang Zhigang feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1990). (Gui mi xuan yi cong shu). Übersetzung von *Cold feet : an anthology of scary stories*. Compiled by Jean Richardson. (London : Hodder & Stoughton, 1985).  
男生廁所  
[Enthält].  
Richardson, Jean. Not at home.  
Pearce, Philippa. Miss Mountain.  
Pullman, Philip. Video Nasty.  
Westall, Robert. The boys' toilet. [WC]

**Robbins, Tom** = Robbins, Thomas Eugene (Blowing Rock, N.C. 1936-) : Schriftsteller

**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Robbins, Tom]. *Jiteba xiang shui*. Luobinsi zhu ; Lu Zongxuan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 323. Huang guan cong shu ; 1319).  
Übersetzung von Robbins, Tom. *Jitterbug perfume*. (Toronto : Bantam Books, 1984).  
吉特巴香水 [WC]

## **Rong, Baoluo** (um 1992)

### *Bibliographie : Autor*

- 1992 *Sheng jing xin yi ben*. (Hong Kong : Tian dao shu lou, 1992). Übersetzung des Neuen Testaments und des Johannes Evangeliums durch ein Komitee unter der Leitung von Rong Baoluo.  
圣经：新译本 [Zet]

## **Rong, Hong** = Yung, Wing = Rong, Guangzhao = Yung Wing (Nanping, Guangdong 1828-1912 Hartford, Conn.) : Staatsmann, Diplomat, Christ

### *Biographie*

- 1847 Rong Hong schliesst sein Studium an der Morrison School in Macao und Hong Kong ab und reist mit Samuel Robbins Brown nach Amerika. [ANB,Fair 1]
- 1847-1852 Rong Hong besucht die Monson Academy in Massachusetts und studiert am Yale University College. [Yung]
- 1852 Rong Hong wird amerikanischer Staatsbürger. [Yung]
- 1854 Rong Hong kehrt nach China zurück. [Fair 1]
- 1854 Rong Hong promoviert in Literatur als erster Chinese an einer amerikanischen Universität, an der Yale University. [Yung]
- 1854-1872 Rong Hong ist für die chinesische Regierung tätig. [Yung]
- 1864 Rong Hong reist nach Amerika und kauft Maschinen für das Jiangnan Arsenal. [Fair 1]
- 1870 Zeng Guofan ist überzeugt von Rong Hongs Erziehungsplan, chinesische Studenten in den Westen zu schicken. [Ren]
- 1872 30 chinesische Studenten der Fremdsprachenschule in Shanghai reisen unter Leitung von Rong Hong und Chen Lanbin zur Ausbildung nach Amerika. [Ren]
- 1872-1875 Rong Hong ist Leiter der Chinese Education Mission in China. [Yung]
- 1872-1875 Joseph Hopkins Twichell helped and sponsored the project 'Chinese Educational Mission', proposed by Rong Hong and approved by Li Hongzhang. [Twa24]
- 1875 Chen Lanbin und Rong Hong werden Botschafter für Amerika und Peru. [Ren]
- 1878 Rong Hong nimmt als Vize-Botschafter für Washington an der Eröffnung der ersten chinesischen Delegation in Amerika teil. [Fair 1]

- 1880-1881 Letter from Mark Twain to William Dean Howells ; 24 Dec. (1880), Harford, Conn. Xmas Eve.  
 "Next day I attended to business—which was, to introduce [Joseph Hopkins] Twichell to Gen. [James Hope] Grant & procure a private talk in the interest of the Chinese Educational Mission here in the U. S. Well, it was very funny. Joe had been sitting up nights building facts & arguments together into a mighty & unassailable array, & had studied them out & got them by heart—all with the trembling half-hearted hope of getting Grant to add his signature to a sort of petition to the Viceroy of China; but Grant took in the whole situation in a jiffy, & before Joe had more than fairly got started, the old man said: "I'll write the Viceroy a letter—a separate letter—& bring strong reasons to bear upon him; I know him well., & what I say will have weight with him; yes, & with the advisers I will attend to it right away. No, no thanks—I shall be glad to do it—it will be a labor of love."  
 Letter from James Hope Grant to Mark Twain. (1881).  
 "Li Hung Chang is the most powerful and most influential Chinaman in his country. He professed great friendship for me when I was there, and I have had assurances of the same thing since. I hope, if he is strong enough with his government, that the decision to withdraw the Chinese students from this country may be changed."  
 Letter from Mark Twain to James Hope Grant ; March 16 (1881).  
 "Your letter to Li Hung Chang [Li Hongzhang] has done its work, & the Chinese Educational Mission in Harford is saved. This cablegram mentions the receipt of your letter, & at the same time it commands the minister Chin to take Yung Wing [Rong Hong] into his consultations." [Twa14]
- 1898 Rong Hong kehrt nach China zurück und ist aktives Mitglied der Reformbewegung. [Yung]
- 1902 Rong Hong kehrt nach Amerika zurück. [Fair 1,Yung]
- 1912 Tod von Rong Hong.

### *Bibliographie : Autor*

- 1909 Yung, Wing [Rong, Hong]. *My life in China and America*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1909). [Eur]
- 1915 Yung, Wing [Rong, Hong]. *Xi xue dong jian ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915).  
 Übersetzung von Yung, Wing [Rong, Hong]. *My life in China and America*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1909). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Yung Wing : <http://academic.evergreen.edu/e/eiddus20/YungWing.htm>.

**Rong, Jingben** (um 1983) : Professor, Direktor Institut zur Herausgabe und Übersetzung der Werke von Marx, Engels, Lenin und Stalin

### *Biographie*

- 1983 Internationaler Kongress *Karl Marx in Afrika, Asien und Lateinamerika* in Trier. Song Shusheng und Rong Jingben nehmen daran teil. [Marx30:S. 7]

**Rong, Kaijue** (um 1956)

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Lamb, Charles]. *Aodesai di gu shi*. Hema zhu ; Chalisi Lanmu gai xie ; Huang Jianxin, Rong Kaijue yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Lamb, Charles. *The adventures of Ulysses*. (London : Published at the Juvenile Library, 1810).  
 奧德賽的故事 [WC]

**Rong, Renjian** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 *Lu shang you ling*. Luoerde Daer [Roald Dahl] xuan pian ; Ren Rongrong yi zhe ; Rong Renjian feng mian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1991). Übersetzung von *Roald Dahl's Book of ghost stories*. (London : J. Cape, 1983). [Collection of ghost stories selected by Roald Dahl].  
路上幽靈 [WC]

**Rong, Rong** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Christie, Agatha]. *Dong fang kuai che shang de mou sha an*. Kelisidi zhu ; Song Zhaolin, Rong Rong yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934).  
東方快車上的謀殺案 [WC]

**Rong, Rude** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Dickens, Charles]. *Aolifu Tuisite*. Digengsi zhu ; Rong Rude yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
奧立弗#退斯特 [WC]
- 1999 [Thackeray, William Makepeace]. *Hua hua shi jie : yi bu mei you ying xiong de xiao shuo*. Sakelei zhu ; Rong Rude yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben : quan yi ben). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : *Punch* ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
花花世界：一部没有英雄的小说 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Daolian Gelei de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Rong Rude yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : *Lippincott's monthly magazine* ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
道连#葛雷的画像 [WC]

**Rong, Xianzhi** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Richards, I.A. ; Gibson, Christine M.]. *Chu ji qu wei Ying yu*. Lichazi ; Jibusen ; Rong Xianzhi zhong wen yi wen ; Ma Qingbing shen jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo lao dong chu ban she, 1991). Übersetzung von Richards, I.A. ; Gibson, Christine M. *English through pictures : book 1-2*. (New York, N.Y. : Washington Square Press, 1945-1961).  
初级趣味英语 [WC]

**Rong, Xinfang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Rong Xinfang, Wen Rongyue yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨 [WC]

### **Rong, Ying** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Feng, Yuning ; Rong, Ying. *Zi xue cheng gong de wen xue jia*. (Xianggang : Jiulong zi xue chu ban she, 1956). [Abhandlung über Maxim Gorky, A. Nikolai Ostrovsky, Jack London, Honoré de Balzac, William Shakespeare]. 自學成功的文學家 [WC]

### **Rongzi** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Si ge lü xing yin yue jia*. Gelin tong hua yuan zuo ; Hansi Feishe [Hans Fischer] hui tu ; Rongzi yi zhe. (Taibei : Guo yu ri bao zhu ban bu, 1986). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von *Die Bremer Stadtmusikanten*. 四個旅行音樂家 [WC]

### **Rors, Jacqueline** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Dumas, Alexandre père]. *Tie mian ren*. Dazhongma zhu ; Jacqueline Rors kai xue. (Taibei : Sharp Point Publ. Co., 1998). (Ming ju jing xuan xiao shuo ; 3). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840). 鐵面人 [WC]

### **Rou, Shi** = Shao, Xiong (Ningbo, Zhejiang 1902-1931 Shanghai) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Rou, Shi. Februar. [Übers. von] Ingrid Rudolph. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1982). Übersetzung von Rou, Shi, *Er yue : chang pian xiao shuo*. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). 二月 : 長篇小說 [WC]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

## **Ru, Ge** (um 1991)

### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Lang, Andrew]. *Huang se tong hua.* Langge ; Ru Ge, Cai Beiguo yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1991). Übersetzung von Lang, Andrew. The yellow fairy book. (London : Longmans, Green, & Co., 1894).  
黄色童话 [WC]

## **Ru, Long** (um 1960)

### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Böll, Heinrich. *Der Mann mit den Messern*]. Ru Long yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1960). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Der Mann mit den Messern*. In : Böll, Heinrich. *Der Mann mit den Messern : Erzählungen.* (Stuttgart : P. Reclam, 1959). (Universal-Bibliothek ; Nr. 8287). [Eur,Din11]

## **Ru, Xin** (um 1986) : Professor für Philosophie Beijing

### *Biographie*



1986

Zhou, Guoping. *Nicai zai shi ji de zhuan zhe dian shang* [ID D18327].

Ru Xin schreibt im Vorwort : Das Schicksal der Lehre Nietzsches in China war nicht glücklich. Anfang dieses Jahrhunderts, als sie nach China eingeführt wurde, waren manche Intellektuelle von seiner Lehre eine Zeitlang sehr begeistert. Später wurde Nietzsches Lehre missverstanden und falscher Gebrauch von ihr gemacht, was der vom deutschen Faschismus provozierten ‚Nietzsche-Welle‘ entsprach. Von da an war Nietzsche immer von böartigen Bezeichnungen belastet. Obwohl Nietzsches Einfluss in der modernen westlichen Welt immer grösser wird, sieht es bei uns immer noch schlecht aus : Seit über dreissig Jahren gibt es keine Übersetzung der Schriften Nietzsches, auch kein einziges Studienwerk, das von chinesischen Gelehrten selbst geschrieben wurde. Dieses Phänomen kann ja nicht als normal verstanden werden.

Zhou Guoping schreibt : In der Geburt der Tragödie hat Nietzsche die Prinzipien für den Ursprung der Kunst aufgestellt : die Kunsttriebe des Dionysischen und des Apollinischen. Sie gelten als prinzipielle Grundlage für die frühe Kunstphilosophie, aus der sich die späte Lehre des Willens zur Macht entwickelt hat. Besonders dieser Aspekt soll ins Auge gefasst werden. Nietzsche war Schopenhauer begegnet, als er zu Anfang dem Dasein des Menschen nachging. Er hat die Voraussetzung des Schopenhauerischen Pessimismus akzeptiert. Das ist aber kein Wunder. Wo es Zweifel gibt, da gibt es ständiges aufrichtiges Nachvollziehen. Der Pessimismus kann nur Ausgangspunkt der Überlegungen sein, aber nicht Schlusspunkt. Selbst wenn das Dasein im eigentlichen Sinne ohne jede Bedeutung ist, wollen wir ihm einen Sinn verleihen. Um dies zu realisieren, hat er zunächst vom ‚Dionysischen‘ und dann vom ‚Willen zur Macht‘ gesprochen. Im Wesentlichen sind das Dionysische und der Wille zur Macht eins und meinen das Hervorheben von Lebenskraft. Die Schlussfolgerung von Nietzsche war, dass man mit dem Hervorheben der Lebenskraft die tragische Eigenschaft des Lebens überwindet. Dies ist entscheidend für den Sinn des Daseins.

Nietzsches Philosophie setzte mit der ästhetischen Frage an, er fragte nämlich nach dem Entstehen der Tragödie. Unter dem besonderen Aspekt der Ästhetik musste er das menschliche Leben betrachten. Einerseits beeinflusst von Schopenhauers pessimistischen Ansichten zum Leben konnte er andererseits das sinnlose Leben nicht dulden. Er suchte deswegen in der Ästhetik einen Weg zu finden, mittels der Kunst dem Dasein Sinn zu verleihen. Der Anfang seiner ästhetischen Gedanken findet sich gerade in der Schrift Die Geburt der Tragödie, in der er sich von den Einflüssen der Schopenhauerschen Philosophie zu distanzieren suchte, um seine eigene Philosophie zu entwerfen. Aus den frühen ästhetischen Prinzipien hat sich das Phänomen des Dionysischen ergeben, aus dem sich dann der Begriff 'Wille zur Macht' entwickelt hat. Sowohl das Dionysische als auch der Wille zur Macht dienen dazu, auf die Frage nach dem Sinn des Daseins zu beantworten.

Sowohl die Naturwissenschaften als auch die idealistische Philosophie haben die Grundlagen des christlichen europäischen Glaubens stark erschüttert. An die Stelle ist der Aberglaube an Wissenschaft, Vernunft und materielle Zivilisation getreten. Nach kurzer Zeit wurde dieser Glaube auch erschüttert. Man hat gesehen, dass Wissenschaften auch beschränkt sind. Die materielle Blüte kann nur ein scheinbares Glück bringen. Von da an hat man im Westen den Glauben ans Leben verloren und war angesichts der öden Wüste der traditionellen Werte rat- und fassungslos.

Nicht das reine akademische Interesse hat Nietzsche zum Philosophieren geführt, sondern die Suche nach dem Sinn des Lebens. Philosophie war nicht sein Beruf, nicht sein Hobby, sondern sein ganzes Leben. Für ihn bedeutet Philosophie nicht die Trennung des Lebens, sondern die einzige Aufgabe, nach dem Sinn des Lebens zu suchen. Die Aufrichtigkeit der Lebenssuche in seinem Charakter ist mit dem Zeithintergrund der allgemeinen Wertekrise in der kapitalistischen Welt verbunden, was Nietzsche zu einem Propheten über die künftige Menschensentwicklung in der westlichen Philosophie des zwanzigsten Jahrhunderts geworden.

Wir können seine Antworten zusammenfassend so formulieren : Erstens die Beseitigung der Unterdrückung der Instinkte des Menschen durch Vernunft und Moral, um die menschlichen Instinkte gesund zu entwickeln. Zweitens die Entfaltung des Vermögens der Selbst-Überwindung, damit der Mensch zum Schöpfer der Kulturwerte wird. Drittens soll das Ethische und Wissenschaftliche durch das Ästhetische ersetzt werden.

Wenn man heutzutage den Quellen der abendländischen Denkströmungen dieses Jahrhunderts nachgehen will, hat man gesehen, dass man Nietzsche auf keinen Fall ausser Acht lassen darf. Er ist von uns gegangen, aber sein Schatten fällt noch immer auf das ganze Zeitalter. Wenn man die Literatur über die westliche Philosophie seit einem halben Jahrhundert liest, ist Nietzsches Einfluss ganz eindeutig. Was die heutige westliche Philosophie diskutiert, hat Nietzsche bereits in expliziter Weise besprochen. Nietzsche war der Anreger für die wichtigsten westlichen Denkströmungen.

Shao Lixin : Nietzsche gave meaning to individual existence through the concept of the universal life. He demanded that individuals, from the standpoint of universal life, welcome the eternal becoming, including the destruction of finite individuals.

When Nietzsche stressed that the highest degree of affirmation is possible only when the eternal recurrence is accepted as fate, he was actually saying that life is meaningless, and the yesayers should accept this meaningless life as it is. After seeing through the true nature of life – the meaninglessness of life, if you still love life and glorify it, only then you prove yourself a true tragic hero, and only then you arrive at the ultimate affirmation of life. There is a heroism in this attitude, but unmistakably there is also a desperation in it.

Among many choices that are open to him, man ought to choose those that will guarantee his access to further choices. That is, man should always remain undefined, man's every activity of self-creation should simultaneously create freedom for new creation. Therefore Nietzsche has proposed a new kind of morality for creators.

Nietzsche was dissatisfied with the status quo of the bourgeois society. Instead of formulating a more progressive social ideal, he was always nostalgic of a hierarchical society based largely on slavery. This is a most distressing contradiction in Nietzsche's thought.

We must understand that when Nietzsche emphasized the instincts of life he had the species in mind ; when such instincts are expressed in an individual, they are the individual's inner vitality.

Yu Longfa : Zhou Guoping plädiert für eine nüchterne Beschäftigung mit der Lehre Nietzsches. Unter dem Banne der marxistischen Methodologie, die er auf seine Weise verstanden hat, beginnt er Nietzsches Philosophie zum Gegenstand seiner wissenschaftlichen Arbeit zu machen, indem er zunächst dem Originalwerk Nietzsches nachzugehen versucht. Es geht im wesentlichen um die Frage nach zentralen Ideen der Philosophie Nietzsches, mit denen die chinesische Gelehrtenwelt konfrontiert sein soll.

Zhou sagt, dass niemand an Nietzsche vorbeikommen könne, denn Nietzsches Philosophie sei neben dem Marxismus für die chinesische Rezeption der westlichen Philosophie ein gleichwertiger Platz einzuräumen. Diese bevorzugte Feststellung der Position der Philosophie Nietzsches wurde später von manchen linksorientierten chinesischen Wissenschaftlern in Frage gestellt.

Das Übermensch-Konzept wird als Konzeption einer Art von neuen Menschen angesehen, die nach Ansicht Zhous reich an Willen zur Macht sein sollten. Die Expansion des Willens zur Macht gilt hier als Massstab für die Umwertung aller Werte. Zhous Hinweise auf Nietzsches Gedanken wie 'Wille zur Macht' 'Übermensch' und 'Umwertung aller Werte', die auf das Dionysische zurückgehen, haben dem chinesischen Leser geholfen, Mängel bei der Erkenntnis des Dionysischen Geistes zu beseitigen.

Zhou Guopings Vermittlung der Einflüsse Nietzsches auf die moderne westliche Philosophie gibt dem chinesischen Leser ein unzulängliches Bild von der Aufnahme und Wirkungsgeschichte in der westlichen Welt. [Yu1:S. 138-147, 150-151, Shao1:S. 121-124]

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 *Guo wai Heige'er zhe xue xin lun*. Wang Jiuxing, Ru Xin, Wang Shuren tong jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Übersetzungen von englischen, deutschen, französischen und russischen Artikeln über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 国外黑格尔哲学新论 [WC]
- 1983 Ru, Xin. *Xi fang mei xue shi lun cong xu bian*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1983). [Abhandlung über westliche Ästhetik]. 西方美学史论丛续编 [WC]
- 1986 Jiang, Pizhi ; Ru, Xin. *Kangde Heige'er yan jiu : di yi ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Studien zu Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 康德黑格尔研究. 第一辑 [Heg10]

**Ru, Yue** (um 1927)*Bibliographie : Autor*

- 1927 Ru, Yue. *Shubenhua zhi yi shi*. In : Qing nian jin bu (1927). [Arthur Schopenhauers Anekdoten].  
叔本华之轶事 [Schop7]
- 1997 [Dreiser, Theodore]. *Yu wang : san bu qu quan yi ben*. Delaisai zhu ; Ru Yue deng yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1997). (Delaisai jing pin ji).  
欲望 : 三部曲全译本  
[Enthält] :  
*Jin rong jia*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The financier*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
*Ju ren*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The Titan*. (New York, N.Y. : John Lane, 1914).  
*Si duo ga*. Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). [WC]

**Ru, Zhijuan** (Shanghai 1925-1998) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]
- 1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]
- 1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu.  
Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de.  
Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing.  
Zong, Pu. Traummelodie.  
Shen, Rong. In mittleren Jahren.  
Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]
- 1985 Ru, Zhijuan. *Lilies and other stories*. Transl. by Gladys Yang [et al.]. (Beijing : Chinese Literature, 1985). (Panda books).  
[Enthält] : Lilies , On the banks of the Cheng, Warmth of spring, Maternity home, Third visit to Yanzhuang, Just a happy-go-lucky girl, Comradeship, Between two seas, Badly edited story, Path through the grassland. [WC]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland.  
Huang, Zongyin. Der Flug der Wildgänse.  
Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre.  
Zong Pu. Traummelodie.  
Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof.  
Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]

### **Ruan, Binbing** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Grahame, Kenneth]. *Feng yu he an liu*. Jennifer Bassett gai xie ; Ruan Binbing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu).  
Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
风语河岸柳 [WC]

### **Ruan, Chunfang** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Duwei ; Li Xiangxu, Ruan Chunfang yi. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1941). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).  
經驗與教育 [WC]

### Ruan, Dezhong (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Robbins, Harold]. *Zhen dao guai ke*. Haluo Luobinsi zuo zhe ; Ruan Dezhong yi zhe. (Taibei : Da zhan chu ban she you xian gong si, 1980). Übersetzung von Robbins, Harold. *Stiletto*. (New York, N.Y. : Dell, 1960).  
針刀怪客 [WC]

### Ruan, Ji (210-263) : Dichter

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1954 Holzman, Donald. *Yuan Chi and his poetry*. (New Haven, Conn. : Yale University, 1953). Diss. Yale Univ., 1953. [Ruan, Ji]. [Eur]
- 1976 Holzman, Donald. *Poetry and politics : the life and works of Juan chi, A.D. 210-263*. (Cambridge ; New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1986). [Eur]

### Ruan, Ming (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Liu, Binyan ; Ruan, Ming ; Xu, Gang. *Tell the world : what happened in China and why*. Transl. by Henry L. Epstein. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1989). [Translation of an unpublished Chinese manuscript]. [WC]

### Ruan, Qingyue (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Genet, Jean]. *Fan hua sheng mu*. Shang Renei zhu ; Ruan Qingyue yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Da shi ming zuo fang ; 35). Übersetzung von Genet, Jean. *Notre dame des fleurs : roman*. (Monte-Carlo : Aux dépens d'un amateur ; Paris : D. Richelieu, 1943).  
繁花聖母 [WC]

### Ruan, Ruoque (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Camus, Albert]. *Kaligula*. Kamiao ; Ruan Ruoque dao du. (Taibei : Shu hua chu ban shi ye you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 34). Übersetzung von Camus, Albert. *Caligula*. In : Camus, Albert. *Le malentendu : pièce en trois actes ; Caligula : pièce en quatre actes*. (Paris : Gallimard, 1944). [Geschrieben 1938-1939 ; Uraufführung Théâtre Hébertot, Paris 1945].  
卡里古拉 [WC]
- 1999 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamou zhu ; Ruan Ruoque fan yi. (Taibei : Tian ken wen hua chu ban, 1999). (Zhong fa dui zhao xi lie ; 3). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]

**Ruan, Shen** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1978 Ruan, Shen. *Cao ye ji qian lun*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 1 (1978). [A study of *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1994 Ruan, Shen. *Shashibiya xin lun*. (Wuhan : Wuhan da xue she, 1994). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚新论 [WC]

**Ruan, Shi** (um 1916)*Bibliographie : Autor*

- 1916 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Shidiwensheng zhuan ; Ruan Shi yi. (Taibei : Da wei, 1916). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).  
诱拐 [WC]

**Ruan, Xinbang** (1949-) : Professor Department of Applied Science, Hong Kong Polytechnic University*Bibliographie : Autor*

- 1999 Ruan, Xinbang. *Pi pan quan shi yu zhi shi chong jian : Habomasi shi ye xia de she hui yan jiu*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). (She hui li lun cong shu).  
[Abhandlung über Jürgen Habermas].  
批判诠释与知识重建：哈伯玛斯视野下的社会研究 [WC]

**Ruan, Xuefan** (um 1967)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Ryan, Cornelius]. *Zui hou zhi yi*. Leiyang zhuan ; Ruan Xuefan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Taiwan wen yuan, 1967). Übersetzung von Ryan, Cornelius. *The last battle*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1966).  
最後之役 [WC]

**Ruan, Yuan** (Yizheng, Jiangsu 1764-1849) : Philosoph Konfuzianismus, Dichter, Dramatiker, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1799 Ruan, Yuan. *Chou ren zhuan*. Vol. 1-8. (Yangzhou : [s.n.], 1799). Biographien von Astronomen und Mathematikern, davon 37 Europäer.  
疇人傳 [Eur]

**Rui, Hu** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Celan, Paul]. *Baoluo Celan shi wen xuan*. Wang Jiaxin, Rui Hu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). [Übersetzung von Gedichten von Paul Celan].  
保罗·策兰诗文选 [WC]

**Rui, Jinglan** (um 1983)

**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Holt, Victoria]. *Shou lie shi jie*. Weiduoliya Hete zhu ; Rui Jinglan yi. (Taichung : Da zang wen hua shu ye you xian gong si, 1983). (Xian dai ren xiao shuo xi lie ; 10). Übersetzung von Holt, Victoria. *The time of the hunter's moon*. (London : Collins, 1983).  
狩獵時節 [WC]

**Rui, Sheng** (um 1929)**Bibliographie : Autor**

- 1929 [London, Jack]. *Pan tu*. Rui Sheng yi. (Shanghai : Qian ye shu dian, 1929). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). Übersetzung von London, Jack. *The apostate*. In : *Woman's home companion* ; vol. 33, Sept. (1906).  
叛徒 [WC,Yao]

**Rui, Zhongying** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Cordes, Alexandra. *Am Tag nach den Flitterwochen*]. Su Meng, Rui Zhongying yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Cordes, Alexandra. *Am Tag nach den Flitterwochen : Roman*. (München : Heyne, 1983). (Heyne-Bücher ; 01, Nr. 5740). [WC,Din10]

**Ruo, Bing** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Huiteman ; Ruo Bing yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu quan shu. Shi jie qi shu wen ku). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集 [WC]

**Ruo, Zhu** (um 1934)**Bibliographie : Autor**

- 1934 [Sinclair, Upton]. *Bai fa shi ren Huiteman*. Ruo Zhu yi. In : *Guo ming wen xue* ; vol. 1, no 3 (1934). [The good grey poet Whitman]. [WhiW1]



**Sai, Dianchi** = Shang, Siding = Edjall, Seyid = Syed, Omar Sham Suddin (Buchera ca. 1210-1279) : Gouverneur von Yunnan

*Biographie*

1274-1279 Sai Dianchi beeinflusst als Gouverneur von Yunnan die Muslime mit dem Konfuzianismus und der chinesischen Lebensweise. [Mees]

**San, Mu** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

1991 [Malet, Leo]. *Hua shi nü shi*. Malai ; Fang Gu, San Mu yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung von Malet, Leo. *Du Rébecca rue des Rosiers*. (Paris : Ed. Fleuve Noir, 1958). (Les nouveaux mystères de Paris ; 14).  
画室女尸 [WC]

**Sanang Setsen** = Sanang, Setsen Mongole

*Bibliographie : Autor*

- 1829 Ssanang Ssetsen, Chungtaidschi [Sanang Secen]. *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*. Aus dem Mongolischen übersetzt, und mit dem Originaltexte, nebst Anmerkungen, Erläuterungen und Citaten aus andern unedirten Originalwerken hrsg. von Isaac Jacob Schmidt. (St. Petersburg : N. Gretsche, 1829). [KVK]
- 1959 *Der Kienlung-Druck des mongolischen Geschichtswerkes Erdeni yin tobci von Sagang Secen*. Hrsg. von Erich Haenisch. (Wiesbaden : F. Steiner, 1959). (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission ; Bd. 13). [Qianlong ; Sanang Setsen. *Erdeni-yin tobci*]. [Eur]
- 1990-1991 Ssanang Ssetsen, Chungtaidschi [Sanang Secen]. *Erdeni-yin tobci = Precious summary : a Mongolian chronicle of 1662*. (Canberra : Australian National University, Faculty of Asian Studies, 1990-1991). (Faculty of Asian studies monographs ; N.S. ; no 18).  
1. The Urga text. Transcribed and edited by M. Go, I. de Rachewiltz, J.R. Krueger and B. Ulaan. 2. Word-Index to the Urga text. Prepared by I. de Rachewiltz and J.R. Krueger. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1904 Haenisch, Erich. *Die chinesische Redaktion des Sanang Setsen : Geschichte der Ostmongolen, im Vergleich mit dem mongolischen Urtext*. Berlin : [s.n.], 1904. Diss. Univ. Berlin, 1904. [FraH 3]
- 1933 *Manggo han sai da sekiyen : die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte, nach einem im Pekinger Palast gefundenen Holzdruck in Umschreibung*. Hrsg. von Erich Haenisch. (Leipzig : Asia major, 1933). [Sanang Setsen]. [Eur]
- 1955 *Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Secen Sagang*. Hrsg. von Erich Haenisch. (Berlin : Akademie-Verlag, 1955). (Veröffentlichung / Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung ; Nr. 25). [Sanang Setsen. *Erdeni-yin tobci*]. [Eur]

**Sandao, Xianyi** (um 2001)

*Bibliographie : Autor*

- 2001 Mishima, Ken'ichi. *Benyaming : po huai, shou ji, ji yi*. Sandao Xianyi zhu ; Jia Liang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2001). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). [Abhandlung über Walter Benjamin].  
本雅明：破坏#收集#记忆 [WC]

### **Sang, Debao** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Bo, Te. *Hailun Kaile de qi ji ; Linken de qing shao nian shi dai*. Bo Te, Sang Debao yuan zhu ; Shui niu chu ban she bian ji wei yuan hui bian yi. (Zhi shi bo lan ; 8. Wen ming shi jie de qing shao nian zhi shi cong shu). (Taipei : Shui niu tu shu, 1993). [Biographie von Helen Keller und Abraham Lincoln].  
海倫凱勒的奇蹟；林肯的青少年時代 [WC]

### **Sang, Hengchang** (1941-) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Sang, Hengchang. *Gedichte vom Gelben Fluss*. Ins Deutsch übertragen von Gu Zhengxiang ; hrsg. von Gu Zhengxiang. (Hamburg : Wayasbah, 2005). [AOI]

### **Sang, Hu** (Shanghai 1916-2004) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1956 Film von Lu, Xun. *New year's sacrifice = Zhu fu = 祝福*. Director : Sang Hu, script ; Xia Yan. (Beijing : Beijing dian ying zhi pian chang, 1956). [Int]

### **Sang, Jianliu** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Whitman, Walt]. *Huiteman xuan ji*. Sang Jianliu yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1953). (Shi jie wen xue jing hua xuan ; 5). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].  
惠特曼選集 [WC]
- 1969 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi ji*. Huiteman zhuan ; Sang Jianliu yi. (Taipei : Zheng wen chu ban she, 1969). (Du zhe wen ku ; 2). [Übersetzung von Gedichten von Whitman].  
惠特曼詩集 [WC]

### **Sang, Ki** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Auden, W.H.]. *Xue shu tu ya : Aodeng qing ti shi ji*. Aodeng zhu ; Sang Ki yi ; Qi Bing tu. (Suzhou : Gu wu xuan chu ban she, 2005). Übersetzung von Auden, W.H. *Academic graffiti*. Illustrated by Filippo Sanjust. (London : Faber and Faber, 1971).  
学术涂鸦 奥登轻体诗集 [WC]

### **Sang, Take** (1928-2012)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Singer, Isaac Bashevis]. *Shan yang ri la de*. Xinge zhu ; Sang Take tu ; Lin Fangyu yi. (Taipei : Shang yi, 1983). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Zlateh the goat and other stories*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1966).  
山羊日拉德 [WC]

**Sang, Xie** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Faure, Elie]. *Napolun lun*. Fu'er zhu ; Sang Xie yi. 4 vol. in 1 case. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1974). Übersetzung von Faure, Elie. *Napoléon*. (Paris : G. Crès, 1921). 拿破侖論 [WC]

**Sang, Ye** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Chinese profiles*. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [WC]
- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Pekingmenschen = Pei-ching jên*. Hrsg. von Helmut Martin. (Köln : Diederichs, 1986). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Eur]
- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *The dreams of our generation ; and, Selections from Beijing's people*. Ed. and transl. by Edward Gunn, Donna Jung, and Patricia Farr. (Ithaca, N.Y. : China-Japan Program, Cornell University, 1986). (Cornell University East Asia papers ; no 41). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Wo men zhe ge nian ji di meng Zhang Xinxin zhong, duan pian xiao shuo ji*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985). (Shou huo cong shu). 我们这个年纪的梦 : 张辛欣中、短篇小说集 [WC]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Chinese lives : an oral history of contemporary China*. Ed. by W.J.F. Jenner and Delia Davin ; transl. by the editors and Cheng Lingfang [et al.]. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1987). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Eur]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Eine Welt voller Farben : 22 chinesische Porträts*. Hrsg. von Eva Müller ; aus dem Chinesischen von Ines Gründel [et al.]. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1987). (Edition Neue Texte). [Mul]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *L'homme de Beijing : littérature orale*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1987). (Panda). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Pino24]
- 1992 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *L'homme de Beijing : témoignages*. Trad. sous la direction de Bernadette Rouis et Emmanuelle Péchenart. (Arles : Actes Sud, 1992). (Lettres chinoises). Übersetzung von Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Pino24]
- 2006 Sang, Ye. *China candid : the people on the People's republic*. Ed. by Geremie R. Barmé with Miriam Lang. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2006). [WC]

**Sang, Zhuying** (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1973 [Beauvoir, Simone de]. *Di er xing : nü ren*. Ximeng Bowa zhu, Nan Shan yi. Vol. 1-3. (Taipei : Chen zhong chu ban gu fen you xian gong si, 1973). (Chen zhong xin kan ; 42, 2).  
Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Xing cheng qi. Ouyang Zi yi.  
Vol. 2 : Chu jing. Nan Shan [Yang Meihui] yi.  
Vol. 3 : Zheng dang di zhu zhang yu mai xiang jie fang. Sang Zhuying yi.  
第二性; 女人 [WC]

**Sanmao** = Chen, Maoping = Chen, Ping = San, Mao (Dinghai, Zhejiang 1943-1991) :  
Schriftstellerin

*Bibliographie : Autor*

- 1974 Sanmao. *Sahala de gu shi*. (Hong Kong : Wu xing ji shu bao she, ca. 1974). Geschichten aus der Sahara. [Egg,Eur]
- 1977 Sanmao. *Ku qi de luo tuo*. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1977), Geschichten aus der Sahara, das weinende Kamel. [Eur,Egg]
- 1995 [Christie, Agatha]. *Ajiasha Kelisidi xiao shuo xuan*. Ajiasha Kelisidi ; San Mao zhu bian. Vol. 1-6. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995).  
阿嘉莎。克莉丝蒂小说选 [WC]

**Sengzhao** = Seng, Zhao (Chang'an, Shaanxi 384-414) : Buddhist

*Bibliographie : Autor*

- 1948 Seng-chao. *The book of Chao*. A translation from the original Chinese with introduction, notes and appendices by W[alter] Liebenthal. (Peking : Catholic University of Peking, 1948). (Monumenta serica. Monograph ; 13). 2nd rev. ed. : Seng-chao. *Chao lun : the treatises of Seng-chao*. A translation with introduction, notes, and appendices by Walter Liebenthal. (Hong Kong : Hong Kong University Press ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 1968). [Sengzhao. *Zhao lun*]. [Eur]

**Sha, Biluo** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Bach, Richard]. *Mei you yi ge di fang jiao yuan fang*. Licha Baha zhu ; Sha Biluo hui tu ; Jiang Xu yi. (Taizhong : Chen xing fa xing, 1996). (Jing cao cong shu ; 15). Übersetzung von Bach, Richard. *There's no such place as far away*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).  
沒有一個地方叫遠方 [WC]

**Sha, Chongyi** (um 1963)

*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Maugham, W. Somerset]. *Bing yu jiu*. Maomu zhu ; Sha Chongyi yi. (Taipei : Taipei xian yong he zhen, 1963). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Cakes and ale*. (London : W. Heinemann, 1930).  
餅與酒 [WC]

**Sha, Di** (um 1958)

*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you di qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Sha Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 八十天环游地球 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Rule Fan'erna ; Xu Zhongnian, Sha Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五岁的船长 [WC]

### Sha, Hui (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Pai zhong pai*. Kelisidi ; Sha Hui yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Cards on the table*. (London : Collins, 1936). 牌中牌 [WC]

### Sha, Ling (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Caldwell, Erskine]. *Shi jie duan pian xiao shuo*. Kaoteweier deng zhu ; Sha Ling yi. (Taipei : Jian shang, 1981). (Shi jie ming zhu ju xian ; 1). [Übersetzung von Short stories von Caldwell]. 世界短篇小說 [WC]

### Sha, Mingyao (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Hazlitt, William]. *Hazlitt san wen xuan*. Hazlitt ; Sha Mingyao yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hazlitt]. 哈兹里特散文选 [WC]

### Sha, Mo (um 1977)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1977 [Peare, Catherine Owens]. *Rule Fan'erna zhuan*. Kadelin Pi'er [Catherine Peare] zhu ; Sha Mo yi. (Xianggang : Luo tuo chu ban she, 1977). Übersetzung von Peare, Catherine Owens. *Jules Verne : his life*. (New York, N.Y. : Holt, 1956). 儒勒#凡爾納傳 [WC]

### Sha, Se (um 1964)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).  
 [Enthält] :  
 Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
 Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).  
 Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).  
 Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
 Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).  
 Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).  
 Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).  
 Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

**Sha, Ting** = Yang, Zhaoxi (Anxian, Sichuan 1904-1992) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1958 Scha, Ting [Sha, Ting]. *Heimkehr : Roman*. Deutsch von Alfons Mainka. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1958). [WC]

**Sha, Wei** (um 1986) : Regisseur

*Biographie*

- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Tianjin ren min yi shu ju yuan (Tianjin People's Art Theatre) unter der Regie von Sha Wei. [Shak8:S. 237]

**Sha, Wenyuan** (um 1960)

*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Faulkner, William]. *Ye ye*. Sha Wenyuan yi. (Pingdong : Bai sha shu wu, 1960). Übersetzung von Faulkner, William. *The wild palms*. (New York, N.Y. : Random House, 1939).  
 野椰 [WC]

**Sha, Yexin** (Nanjing 1939-) : Dramatiker

*Bibliographie : Autor*

- 1980 Sha, Yexin. *Chen Yi shi zhang : shi chang hua ju*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1980). Beeinflusst von : Brecht, Bertolt. *Furcht und Elend des III. Reiches : 24 Szenen*. (New York, N.Y. : Aurora Verlag, 1945).  
 陈毅市长：十场话剧 [Bre18,Eur]

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).  
[Enthält] :  
Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).  
He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).  
Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).  
Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).  
Zhang, Lili. Green barracks. = L'se ying di (1990).  
Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]

## Sha, Yongling (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Qian qian qian*. Sha Yongling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Huang guan cong shu ; 1387. Dang dai ming zhu jing xuan ; 347). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Money : roman*. (Paris : Denoe#1, 1980).  
錢錢錢 [WC]

**Sha, Zhongyi** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Conrad, Joseph]. *Tai feng ji ; Ming tian ; Zhui yi Fa'erke ; Yami Fusite deng si pian jie zuo*. Kangdela zhu ; Sha Zhongyi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 239). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon and other stories*. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine ; January–March 1902]. [Enthält] : *To-morrow, Falk, Amy Foster*. 颱風 [WC]

**Shan, Dexing** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Spurling, John]. *Geleian Gelin*. Yuehan Shiboling zhu ; Shan Dexing yi. (Xianggang : Shi bao wen hua chu ban she, 1986). (Ren jian cong shu ; 91). Übersetzung von Spurling, John. *Graham Greene*. (London : Methuen, 1983). 格雷安.葛林 [WC]
- 1990 [Kermode, Frank]. *Laolunsi*. Kermode zhu ; Shan Dexing yi. (Taipei : Lian jing, 1990). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 35). Übersetzung von Kermode, Frank. *Lawrence*. (London : Fontana, 1973). 勞倫斯 [WC]
- 1998 *Wen xue xin lu : Ying Mei ming jia fang tan lu*. Shan Dexing bian yi. (Taipei : Shu lin chu ban gong si, 1998). (Wen xue cong shu ; 7). [Interviews aus Paris review mit Robert Frost, William Carlos Williams, Ezra Pound, Marianne Moore, T.S. Eliot, Robert Lowell, E.M. Forster, Aldous Huxley, William Faulkner, Ernest Hemingway, Ralph Ellison, Norman Mailer]. 文學心路 : 英美名家訪談錄 [WC]

**Shan, Jinhui** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [West, Morris L.]. *Gu dao ju ren*. Weisite zhu ; Shan Jinhui yi. (Taizhong : Guang qi, 1980). (Xiao shuo cong kan ; 47). Übersetzung von West, Morris L. *The navigator*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1980). 孤島巨人 [WC]

**Shan, Jun** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Shan Jun yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zh bai bu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話全集 [WC]

**Shan, Ling** = Peng, Yujun (Chongqing, Sichuan 1934-)*Bibliographie : Autor*



- 1968 *Xian dai xiao shuo lun*. Kamiao [et al.] deng zhu ; He Xin [et al.] yi. (Taipei : Shi yue chu ban she, 1968). (Shi yue cong shu ; 5). [Sammelband von 25 Artikeln über westliche moderne Literatur].  
[Enthält] : Camus, Albert. *Lun Kafuka*. Shan Ling yi. Übersetzung von Camus, Albert. *L'espoir et l'absurde dans l'oeuvre de Franz Kafka*. In : Camus, Albert. *Le mythe de Sisyphe*. Nouv. éd. augm. d'une étude sur Franz Kafka. (Paris : Gallimard, 1948). (Essais ; 12).  
現代小說論 [NCL,WC]

### **Shan, Qichang** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Russell, Bertrand]. *Jiao qu de e mo*. With Chinese translation and notes by Shan Qichang ; revised by Cui Xue. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu ; 111). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Satan in the suburbs and other stories*. (London : Bodley Head, 1953).  
郊区的恶魔 [WC]

### **Shan, Shan** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Collins, Wilkie]. *Yue guang shi*. Weierji Kelinsi yuan zhu ; Jiang Enna gai xie. (Taipei : Tian wei wen hua, 1994). (Xiao lu qing chun jing dian ; YC-01). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868).  
月光石 [WC]

### **Shan, Shilian** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Shan, Shilian. *Fan kang xian dai xing: cong Deguo dao Zhongguo*. (Guangzhou: Guangdong jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über die moderne deutsche Ästhetik].  
反抗现代性——从德国到中国 [WC]

### **Shan, Yanhong** (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu : yi ge ren xing de bei gao guan yu zi ji de sheng huo he nei xin zui wu wei de chen shu*. Rang Yake Lusuo zhu ; Shan Yanhong, Ren Shenghe bian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 2006). (Wen hua wei ren dai biao zuo tu shi shu xi). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录：一个人性的被告关于自己的生活和内心最无畏的陈述 [WC]

### **Shan, Yi** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Becher, Johannes Robert. *Gedicht und Leben*]. Lin Musheng, Shan Yi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1958). Enthält : Auszüge aus Becher, Johannes Robert *Macht der Poesie : poetische Konfession*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1955) und *Aus der Welt des Gedichts*. [Din10,WC]

### **Shan, Yin** (um 1979)

**Bibliographie : Autor**

- 1973 [Robbins, Harold]. *Dao ke*. Luobinsi zhuan ; Shan Yin yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1973). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Robbins, Harold. *Stiletto*. (New York, N.Y. : Dell, 1960). 刀客 [WC]
- 1979 [Puzo, Mario]. *Hei shou dang chuan qi*. Puluozhu ; Shan Yin yi. (Gaoxiong : Shi sui yue kan she, 1979). (Shi sui yi cong). [Mafia stories]. 黑手黨傳奇 [WC]

**Shan, Ying** (um 1961)**Bibliographie : Autor**

- 1961 [Kipling, Rudyard]. *Lang hai*. Ludeye Jipulin yuan zhu ; Ke Ren yi xie ; Shan Ying cha tu. (Xianggan : Yu ying shu ju, 1961). (Shao nian er tong gu shi cong shu ; 4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). 狼孩 [WC]

**Shan, Yongxiang** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin feng sheng*. Kennien Geleiemu zhu ; Chang Yanxiao, Shan Yongxiang yi. (Shenyang : Liaoning min zu chu ban she, 1999). (Shi jie shi da jing dian tong hua). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908). 柳林风声 [Enthält] : [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Aikexupeili ; Guo Yuefen, Lin Zhihua yi. Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. (Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943). 小王子 [WC]

**Shan, Zhicheng** (um 1972)**Bibliographie : Autor**

- 1972 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Xiu zhen shen xue huo jian ming ji du jiao ci dian*. Baoer Huoerbahe zhu ; Shan Zhicheng deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1972). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Theologie portative, ou, Dictionnaire abrégé de la religion chrétienne*. (Londres [i.e. Amsterdam] : [M. M. Rey], 1767). 袖珍神学, 或, 简明基督教辞 [WC]

**Shan, Zijian** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Updike, John]. *Tu zi hui jia*. Yuehan Epudaike zhu ; Li Li, Shan Zijian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit redux*. (New York, N.Y. : Knopf, 1971). 兔子回家 [WC]

**Shandao** (613-681) : Buddhist**Bibliographie : erwähnt in**

- 1973 Pas, Julian F. *Shan-tao's commentary on the Amitâyur-Buddhânumsmrti-sûtra*. (Hamilton, Ont. : Pas, 1973). Diss. McMaster University Hamilton, 1973. [Shandao. *Guan Wuliangshou jing shu*]. [Eur]
- 1995 Pas, Julian F. *Visions of Sukhâvatî : Shan-tao's commentary on the Kuang Wu-liang shou-fo ching*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1995). (SUNY series in buddhist studies). [Shandao. *Guang Wuliangshou jing shu*]. [Eur]

**Shang, Chengzu** (1899-1975) : Germanist, Dozent für Sinologie, Institut für Sinologie, Universität Hamburg

*Bibliographie : Autor*

- 1922 Fu' erlunde. *Kangde zhuan*. Shang Chengzu, Luo Aojie yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1922). (Zhe xue cong shu). [Biographie von Immanuel Kant]. 康德傳 [WC]
- 1929 Yan, Fuli [Jäger, Fritz] ; Shang, Chengzu. *Guangxi Lingyun Yao ren diao cha bao gao*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan she hui ke xue yan jiu suo, 1929), Bericht über die Forschungsreise zu den Yao-Stämmen in Lingyun (Guangxi). [Eur]
- 1936 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Shiduomo zhu ; Shang Chengzu yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1936). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : Deutsche Dichtung ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887). 戀愛與社會 [ZhaYi2,BBKL]
- 1996 Schang, Tscheng-tsu [Shang, Chengzu]. *Chinas weise Frauen : Heilerin, Schamanin, Priesterin*. [Mit Beiträgen von Eduard Erkes, Erwin Rousselle und Werner Eichhorn]. Bern : Edition Amalia, 1996. [Eur]

**Shang, Fei** (um 1984)

*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Troyat, Henri]. *Shen mi sha huang : Yalishanda yi shi*. Hengli Teluoya zhu ; Ying Hui, Shang Fei, Chang Yu yi ; Ying Hui jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1984). Übersetzung von Troyat, Henri. *Alexandre Ier : le sphinx du nord*. (Paris : Flammarion, 1980). 神秘沙皇 : 亚历山大一世 [WC]

**Shang, Heng** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Foucault, Michel]. *Xing yi shi shi*. Mixie'er Fuke zhu ; Shang Heng yi ; Wei Shu'e, Gu Jiachen jiao. (Taibei : Jiu da wen hua gu fen you xian gong si, 1990). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 7). Übersetzung von Foucault, Michel. *Histoire de la sexualité*. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1976-1984). 性意識史 [WC]

**Shang, Huaiyuan** (um 1961)

*Bibliographie : Autor*

- 1961 Kuo, Kuo-fu [Guo, Guofu]. *Among the Ominans*. Transl. by Shang Huai-yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Guo, Guofu. *Zai Angmeina bu luo li*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). 在昂美纳部落里 [WC]

**Shang, Jie** (1955-) : Researcher, Zhongguo she hui ke xue yuan zhe xue yan jiu suo

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Shang, Jie. *Delida = Jacques Derrida*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu).  
德里达 [WC]
- 2002 Shang, Jie. "She hui qi yue lun" dao du. (Chengdu : Sichuan jiao yu chu ban she, 2002). (Xi fang xue shu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Du contrat social* von Jean-Jacques Rousseau].  
《社会契约论》导读 [WC]
- 2008 Shang, Jie. *Cong Husai'er dao Delida*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2008). (Feng huang wen ku. Chun cui zhe xue xi lie). [Abhandlung über Edmund Husserl und Jacques Derrida].  
从胡塞尔到德里达 [WC]
- 2008 Shang, Jie. *Shang Jie jiang Dideluo*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2008). (Wei ming jiang tan ; 2.) [Abhandlung über Denis Diderot].  
尚杰讲狄德罗 [WC]
- 2008 Shang, Jie. *Shang Jie jiang Lusuo*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2008). (Wei ming jiang tan). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
尚杰讲卢梭 [WC]

**Shang, Lin** (um 1961)

*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Kleist, Heinrich von. *Anekdoten*]. Shang Lin yi. In : Shi jie wen xue ; no 11 (1961). [Din11]

**Shang, Ming** (um 1981)

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Greene, Graham]. *Ren xing de yin su*. Gelei'emu Gelin ; Shang Ming, Zhang Lin yi. (Shanxi : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Greene, Graham. *The human factor*. (London : Bodley Head, 1978).  
人性的因素 [WC]

**Shang, Mu** (um 1968)

*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate lun*. [Liu Zaifu bian zhu]. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1968). (Pu tian wen ku ; 7).  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Fang jian*. Fang Shao yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La chambre*. In : Mesures ; janv. (1938).  
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Shang Mu yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité [Sarah-Bernhardt], Paris 1943].  
沙特論 [WC,Sar3]

**Shang, Qin** (Taiwan 1930-)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Shang, Qin. *L'oiseau triste : poèmes*. Trad. par Martine Vallette-Hémery. (Amiens : Le Nyctalope, 1992). (Le sourire d'un arbre). [Pino24]

### Shang, Shi (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zhuan ; Shang Shi yi. (Taipei : Yi shi shu ju yin xing, 1973). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人與海 [WC]

### Shang, Song (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Seghers, Anna]. *Di qi ge shi zi jia*. Anna Xigesi zhu ; Shang Song yi [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das siebte Kreuz : Roman aus Hitlerdeutschland*. (Mexico : Ed. El Libro Libre, 1942).  
第七个十字架 [LiS,Segh1]

### Shang, Wei (1962-) : Associate Professor of Chinese Literature, Columbia University

#### Bibliographie : Autor

- 2005 *Dynastic crisis and cultural innovation : from the late Ming to the late Qing and beyond*. David Der-wei Wang and Shang Wei, editors. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2005). (Harvard East Asian monographs ; 249). [WC]

### Shang, Xiaojin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [James, Henry]. *Gui fu ren hua xiang*. Xiangli Zhangmusi zhu ; Hong Zengliu, Shang Xiaojin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : Macmillan's magazine ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : Atlantic monthly ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881).  
贵妇人画像 [WC]

### Shang, Xinjian (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Schmidt, James]. *Meiluo Pangdi : xian xiang xue yu jie gou zhu yi zhi jian*. Zhanmusi Shimite zhu ; Shang Xinjian, Du Liyan yi ; He Ruilin jiao yue (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Gui guan xin zhi cong shu ; 46). Übersetzung von Schmidt, James. *Maurice Merleau-Ponty : between phenomenology and structuralism*. (Basingstoke : Macmillan, 1985).  
梅洛龐蒂：現象學與結構主義之間 [WC]
- 1996 Shang, Xinjian. *Dika'er zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1996). (Shi jie shi ta si xiang jia). [Abhandlung über René Descartes].  
笛卡尔传 [WC]
- 2000 Shang, Xinjian. *Chong xin fa xian zhi jue zhu yi*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2000). [Abhandlung über Henri Bergson].  
重新发现直觉主义 [WC]

- 2006 [Gildin, Hilail]. *She ji lun zheng : Lusuo de 'She hui qie yue lun'*. Ji'erding zhu ; Shang Xinjian, Wang Lingyun yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2006). (Lusuo zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Gildin, Hilail. *Rousseau's Social contract : the design of the argument*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1983).  
设计论证 : 卢梭的《社会契约论》 [WC]

### Shang, Yiwen (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Ripley, Alexandra]. *Sijiali : luan shi jia ren xu ji*. Yalishandela Lipuli zhu ; Shang Yiwen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she chu ban fa xing, 1996). (Wai guo wen xue ming zhu ji xu pian cong shu). Übersetzung von Ripley, Alexandra. *Scarlett : the sequel to Margaret Mitchell's Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1991).  
斯佳丽 : 乱世佳人续集 [WC]

### Shang, Yongshan (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Wai guo wen xue zhu ming ren wu xing xiang*. Chen Huijun zhu bian ; Shang Yongshan fu zhu bian. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). [Berühmte ausländische Literaten]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Das schönste Grab der Welt*. Hesse, Hermann. *Landstreicher ; Der Bauer*.  
外國文學著名人物形象 [WC,Din10]

### Shang, Yuming (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [McCarthy, Cormac]. *Jun ma chang si*. Kemake Maikaxi zhu ; Shang Yuming, Wei Tieshan yi. (Beijing : Shi jie tu shu chu ban gong si bei jing gong, 1998). Übersetzung von McCarthy, Cormac. *All the pretty horses*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1992).  
骏马长嘶 [WC]

### Shang, Zhangsun (um 1957) : Professor für Germanistik Nanjing-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1952 [Seghers, Anna]. *Po huai zhe*. Anna Xigesi zhu ; Shang Zhangsun yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). Übersetzung von Seghers, Anna. *Die Saboteure*. In : Athena, Nr. 1 (1947). Seghers, Anna. *Das Obdach*. In : Freies Deutschland, Mexiko ; Nr. 1 (1941/42).  
破坏者 [Segh1,LiS]
- 1955 [Bredel, Willi]. *Die Prüfung*. Shang Zhangsun, Shang Zhixin yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Prüfung : Roman aus einem Konzentrationslager*. (Oslo : Malik-Verlag, 1935). [WC,Din10]
- 1956 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Aimeiliya Jialuoti*. Shang Zhangsun yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1956). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Emilia Galotti : ein Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1772). [Erstaufführung 1772 in Braunschweig].  
愛美麗雅#迦洛蒂 [ZhaYi2]
- 1957 [Heinrich Heines Prosa in Auswahl]. Shang Zhangsun yi [et al.]. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1957). [Din10]

- 1957 [Kleist, Heinrich von. *Michael Kohlhaas*]. Shang Zhangsun yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi, 1957). [Enthält] : Kleist, Heinrich von. *Michael Kohlhaas ; Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. *Erzählungen*. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810). [WC,ZhaYi2]
- 1980 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Xi ju liang zhong*. Yexin ; Shang Zhangsun deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Minna von Barnhelm, oder Das Soldatenglück : ein Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1767) ; Lessing, Gotthold Ephraim. *Emilia Galotti : ein Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1772).  
戏剧两种 [WC]
- 1985 [Kleist, Heinrich von]. *Kelaisite xiao shuo xi ju xuan*. Shang Zhangsun yi [et al.]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). [Übersetzung von Novellen und Dramen von Heinrich von Kleist].  
克来斯特小说戏剧选 [WC]

### Shang, Zhixin (um 1955)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Bredel, Willi. *Die Prüfung*]. Shang Zhangsun, Shang Zhixin yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Prüfung : Roman aus einem Konzentrationslager*. (Oslo : Malik-Verlag, 1935). [WC,Din10]
- 1960 [Bredel, Willi. *Der Kommissar am Rhein*]. Shang Zhixiu, Jiang Zongde yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Bredel, Willi. *Der Kommissar am Rhein : historische Erzählungen*. (Moskau : Meshdunarodnaja Kniga, 1940). [WC,Din10]

### Shang, Zhongxian (13. Jh.) : Dramatiker

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Shang, Zhongxian. *Liu Yi and the dragon princess : a thirteenth century zaju play*. Transl. and adapted by David Hawkes. (Hong Kong : Chinese University Press, 2003). [Liu Yi chuan shu]. [Eur]

### Shanren, Xiongdi (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Shanren, Xiongdi. *Za cao cong sheng de nao dai*. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 2005). (Yuan dian wen cong : Shubenhua juan). [Biographie von Arthur Schopenhauer].  
杂草丛生的脑袋 [Schop7]

### Shao, Baoqing (um 1999) : Maître de conférences Université de Bordeaux

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Chi, Li. *Trouée dans les nuages : roman*. Traduit du chinois par Isabelle Rabut et Shao Baoqing. (Arles : Actes Sud, 1999). (Lettres chinoises). [Eur]
- 2002 Chi, Li. *Préméditation : roman*. Traduit du chinois par Angel Pino et Shao Baoqing. (Arles : Actes Sud, 2002). (Lettres chinoises). Übersetzung von Chi, Li. *Yu mou sha ren*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993).  
預謀殺人 [KVK]

### Shao, Cuiying (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi xing*. E.M. Fusite zhu ; Yang Zijian, Shao Cuiying yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924).  
印度之行 [WC]

**Shao, Dongfang** Leiter der East Asia Library der Stanford University*Bibliographie : Autor*

- 2002 Shao, Dongfang ; Nivison, David S. *Studies on the modern text of the Bamboo annals = Jin ben zhu shu ji nian lun ji*. (Taipei : Tangshan chu ban she, 2002).  
今本竹書紀年論集 [WC]

**Shao, Guohua** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1982 Shao, Guohua. *Fuke, Makesi ji qi da*. (Hong Kong : Shu guang tu shu gong si, 1982).  
[Abhandlung über Michel Foucault].  
福柯、馬克思及其他 [WC]

**Shao, Hongchang** (um 1983)*Biographie*

- 1983 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Shao Hongchang durch die Beijing shi yan jing ju tuan (Beijing Experimental Jingju Company) unter der Regie von Zheng Bixian. Ma Yong'an spielt Hamlet, Li Yalan Desdemona.  
Ma Yong'an sagt 2002 in einem Interview zu Alexander Huang : "The biggest challenge to me, a person trained in the 'hua lian' role type, is to bring out the delicate emotions and sensitivity of a seemingly rough and masculine character like Othello. As an actor specializing in the 'hua lian' role type, I was used to enacting rough, militant, and quick-tempered characters such as generals, soldiers, or court officials. The love between Othello and Desdemona needs to be carefully developed, so that the audience can relate to their situations later on in the tragedy." [Shak8:S. 235,Shak16:S. 146,Shak36:S. 177-178]

**Shao, Hua** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dickens, Charles]. *Zu sun qing*. Chaersi Digengsi zhu ; Li Yun jie xie ; Shao Hua hui tu. (Xinjiapo : Xinjiapo xin wen yu chu ban gong si, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu xuan ji. Zhong xue sheng fu zhu du wu). Ev. Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841). ? [Originaltitel nicht gefunden].  
祖孙情 [WC]

**Shao, Huaqiang** (um 1994)*Bibliographie : Autor*



- 1994 [Kinkley, Jeffrey C.]. *Shen Congwen bi xia de Zhongguo she hui yu wen hua*. Jin Jiefu zhu ; Yu Jianhua, Shao Huaqiang yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1994).  
Übersetzung von Kinkley, Jeffrey C. *Shen Ts'ung-wen's vision of Republican China*.  
(Cambridge, Mass. : Harvard University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1982). Diss. Harvard Univ., 1977.  
沈从文笔下的中国社会与文化 [WC]

### Shao, Junyi (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Christie, Agatha]. *Nian qing mao xian jia*. Kelisidi zhuan ; Shao Junyi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 30). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).  
年輕冒險家 [WC]
- 1992 [Christie, Agatha]. *Fu chou nü shen*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Shao Junyi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 33). Übersetzung von Christie, Agatha. *Nemesis*. (London : Collins, 1971).  
復仇女神 [WC]

### Shao, Lixin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Shao, Lixin. *Nietzsche in China*. (New York, N.Y. : Lang, 1999). (Literature and the sciences of Man ; vol. 11). [AOI]

### Shao, Peizi (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Bacon, Francis]. *Xue wen zhi zeng jin*. Peigen zhu ; Shao Peizi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Wan you wen ku ; 2. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Bacon, Francis. *Francisci Baronis de Verulamio, Vice-Comitis Sancti Albani. De dignitate & augmentis scientiarum libri IX*. (Londini : In officina Ioannis Hauiland, 1623).  
學問之增進 [WC]

### Shao, Pengjian (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 *Wai guo shu qing shi ge xuan*. Shao Pengjian bian. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1980). [Übersetzungen von westlicher Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelweide, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Georg Weerth, Bertolt Brecht.  
外国抒情诗歌选 [WC,Din10]

### Shao, Quanlin = Shao, Junyuan (Chongqing, Suchuan 1906-1971) : Schriftsteller

#### Biographie

- 1948 Shao Quanlin schreibt in *Da zhong wen yi con kan* ; no 1 (1948) : "Depuis 1941 Tolstoï et Flaubert sont idolâtrés sans critique par les gens. La recherche de la littérature classique st à la mode. Des personnages comme Anna Karénine deviennent l'idole rêvée des jeunes. Sous le prétexte de conserver le patrimoine littéraire, certaines personnes se réduisent en esclavage de l'idéologie archaïque. Les anciennes écoles littéraires telles que réalisme et naturalisme envahissent leur esprit et finissent par les conquérir." [Flau:S. 218]

### Shao, Sichan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Shao Sichan. *Budengboluoke yi jia yu Bajin de jia*. In : *Hangzhou da xue xue bao* ; Bd. 19 (1989). [Buddenbrooks und Ba Jin : Die Familie].  
布登勃洛克一家 与巴金的家 [TM]

### Shao, Tianhua (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan jun yu cao*. Shao Tianhua xuan qi. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1975). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
羅曼羅蘭雋語鈔 [WC]

### Shao, Ting (um 1930)

#### Biographie

- 1930 [Shakespeare, William]. *Tian chou ji*. Shao Ting yi. [ID D23854].  
Li Ruru : In Shao's interpretation of the play, the focus lay on *Hamlet's* revenge for both his father and mother, since marriage to Gertrude was a further crime committed by Claudius. The translation followed the style of the classical Chinese poetry, paying much attention to prosody, although sometimes this led Shao to distort the original meaning. [Shak13]

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Macaulay, Thomas Babington]. *Xi shi ding*. Makeni zhu ; Shao Ting yi. (Xiamen : Shi jie wen yi shu she, 1930). (Shi jie wen yi cong shu). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Warren Hastings* : [review of] Gleig, G.R. *Memoirs oft he life of Warren Hastings, first governor-general of Bengal*. (London 1841). In : *The Edinburgh review* ; Oct. (1841).  
喜士定 [WC]
- 1930 [Shakespeare, William]. *Tian chou ji*. Shao Ting yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 855). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
天仇記 [WC]

### Shao, Xi (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Gide, André]. *Bei de zhe*. Jide zuo ; Shao Xi yi. (Taipei : Ming jia chu ban, 1980). (Jide xiao shuo quan ji ; 9). Übersetzung von Gide, André. *L'immoraliste : roman*. (Paris : Mercure de France, 1902).  
背德者 [WC]

- 1980 [Gide, André]. *Nü xiao*. Jide zuo ; Shao Xi yi. (Taipei : Ming jia chu ban, 1980). (Jide xiao shuo quan ji ; 8). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; Edition de La nouvelle revue française, 1929).  
女校 [WC]
- 1980 [Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang yue*. Jide zuo ; Shao Xi yi. (Taipei : Ming jia chu ban, 1980). (Ji de xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française, 1919).  
田園交響樂 [WC]
- 1980 [Gide, André]. *Xin liang*. Jide zuo ; Shao Xi yi. (Taipei : Ming jia chu ban, 1980). (Jide xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Gide, André. *Les nouvelles nourritures*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1935).  
新糧 [WC]
- 1980 [Gide, André]. *Zhai men*. Jide zuo ; Shao Xi yi. (Taipei : Ming jia chu ban, 1980). (Jide xiao shuo quan ji ; 3). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909).  
窄門 [WC]

### Shao, Xunsheng (Republik)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 Djiän, Be-dsan [Jian, Bozan] ; Schao, Hsün-dscheng [Shao Xunsheng], Hu, Hua. *Kurzer Abriss der chinesischen Geschichte*. Deutsch von Ernst Schwarz. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958). [Bie 2]

### Shao, Yanxiang (Beijing 1933-) : Dichter

#### Biographie

- 1987 Shao, Yanxiang. [*The evergreen Leaves of grass*]. [ID D29885].  
Shao wrote after reading the first complete translation of Leaves of grass by Walt Whitman, that, as a 'cosmic poet', Whitman appeals for the 'acceptance, integration and renovation' of the alien culture and proposes to 'shape it with our own character', a message that is close to us Chinese who are opening extensively to the outside world today. [WhiW20]

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Shao, Yanxiang. [*The evergreen Leaves of grass*]. In : Ren min ri bao ; Sept. 26 (1987). [WhiW20]
- 2001 Shao, Yanxiang. *Selected verses by Shao Yanxiang = Shao Yanxiang duan shi xuan*. Yang Xianyi, Chen Yulin yi zhe. (Xianggang : Yin he chu ban she, 2001). (The world contemporary poetry series = Zhong wai xian dai shi ming jia ji cui). [Eur]

### Shao, Yin (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [Scott, Walter]. *Shigutuo jie zuo ben shi*. Shigutuo zhu ; Shao Yin, Shi Bei yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1947). [Übersetzung der Meisterwerke von Scott].  
史谷脫傑作本事 [WC]

### Shao, Yitan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [MacIntyre, Alasdair C.]. *Ma'erkusai*. Alasidai'er Maijintai'er zhu ; Shao Yitan yi ; Yu Ming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von : MacIntyre, Alasdair C. *Herbert Marcuse : An exposition and a polemic*. (New York, N.Y. : The Viking Press, 1970).  
马尔库塞 [WC]

## Shao, Yong (1012-1077) : Dichter, Philosoph

### Bibliographie : Autor

- 1986 Yong, Shao. *Dialogue between a fisherman and a woodcutter*. Transl. and with an introd. by Knud Lundbaek. (Hamburg : C. Bell, 1986). (Han-pao Tung-ya shu-chi mu-lu ; Suppl. 3). [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 2000 Arrault, Alain. *Les diagrammes de Shao Yong : qui les a vus ?* In : *Etudes chinoises* ; t. 1-2 (2000). [EFEO]
- 2002 Arrault, Alain. *Shao Yong (1012-1077) : poète et cosmologue*. (Paris : Collège de France, 2002). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 39). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 39). [Eur]

## Shao, Zuiweng = Shao, Renjie = Shaw, Runjie (Ningbo, Zhejiang 1896-1975) : Film-Regisseur

### Biographie

- 1932 Film : *Yi ye hao hua* = 一夜豪华 [One night of wealth] unter der Regie von Shao Zuiweng nach Maupassant, Guy de. *La parure*. In : *Le Gaulois* ; 17 févr. (1884). = In : *L'héritage*. (Paris : E. Flammarion, 1888). [WC,Film]
- 1997 Aufführung von *Yao tiao shu nu*, Musical, Adaptation von *Pygmalion* von George Bernard Shaw unter der Regie von Clifton Ko in Hong Kong. [Shaw63:S. 219]
- 1997 Aufführung von *Saint Joan* von George Bernard Shaw unter der Regie von Fredric Mao im Hong Kong Repertory Theatre. [Int]

## She, Biping (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Foucault, Michel]. *Xing jing yan shi*. Mixieer Fuke zhu ; She Biping yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000). (Shi ji wen ku). Übersetzung von Foucault, Michel. *Histoire de la sexualité*. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1976-1984).  
性经验史 [WC]

## She, Guitang (um 1978)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Gaskell, Elizabeth]. *Mali Baideng*. Gaisigaier ; She Guitang, Xun Mei yi. (Shanghai : Wen yi lian he chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Mary Barton : a tale of Manchester life*. (London : Chapman and Hall, 1848)  
玛丽•白登 [WC]

## Shek, Richard Hon-chun (um 2004)

*Bibliographie : Autor*

2004 *Heterodoxy in late Imperial China*. Ed. by Kwang-ching Liu and Richard Shek. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2004). [WC]

**Shen, Ao** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

1985 [Pound, Ezra]. *Meiguo xian dai liu shi ren xuan ji*. Pangde deng zhu ; Shen Ao yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi yuan yi lin). [Übersetzung von Gedichten von Pound].  
美国现代六诗人选集 [WC]

**Shen, Baoji** (Zhejiang 1908-2002) : Übersetzer, Professeur de français*Biographie*

1925-1928 Shen Baoji studiert am Institut franco-chinois in Beijing. [SheX2]

1928-1934 Shen Baoji studiert an der Université de Lyon. [SheX2]

1934 Shen Baoji promoviert an der Université de Lyon. [SheX2]

1934 ca.-1945 Shen Baoji unterrichtet Französisch und französische Literatur am Institut franco-chinois in Beijing. [SheX2]

1935 Feiern zum 50. Todestag von Victor Hugo in China.  
Mao Dun publiziert Studien zu *Les misérables* und *Hernani*. Shen Baoji publiziert Studien zu *Les misérables* und gibt eine Anthologie der Gedichte von Hugo heraus. Ma Songrong schreibt : "Victor Hugo, grand romancier français", "Victor Hugo vu par les français d'aujourd'hui", "Victor Hugo vu par Henri Barbusse". [Hugo2,Hugo9]

1945 ca.-???? Shen Baoji ist Professeur de français et d'art an der Ecole spéciale de l'Art in Beijing, dann Professor an der Beijing-Universität, am Geologischen Institut in Wuhai und am Institut der Eisenbahnen in Changsha. [SheX2]

2002 Tod von Shen Baoji.

*Bibliographie : Autor*

1934 Chen, Pao-ki. *Si syang ki*. (Lyon : Bosc frères & L. Riou, 1934). Diss. Univ. de Lyon, 1934. [Shen, Baoji. *Si xiang ji*]. [WC]

1957 [Hugo, Victor]. *Geluote, Ge*. Yuguo zhu ; Shen Baoji yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). (Wen xue xiao cong shu ; 115). Übersetzung von Hugo, Victor. *Claude Gueux*. In : *Revue de Paris* ; 6. Juillet (1834). = (Paris : Everat, 1834).  
葛洛特. 格 [WC]

1958 [Béranger, Pierre-Jean de]. *Beilangrui ge qu xuan*. Shen Baoji yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung von Gedichten von Béranger].  
贝朗瑞歌曲选 [WC]

1983 [Maurois, André]. *Bei can shi jie de hua shi*. Moluoya zhu ; Shen Baoji yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1983). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).  
悲惨世界的画师 [WC]

- 1983 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan*. Moluoya zhu ; Shen Baoji, Xiao Ming, Liao Xingqiao yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui). 雨果傳 [WC]
- 1985 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Shen Baoji yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (Shi yuan yi lin). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo]. 雨果詩選 [WC]
- 1986 [Hugo, Victor]. *Yuguo shu qing shi xuan*. Yuguo zhu ; Shen Baoji yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1986). [Übersetzung der Gedichte von Hugo]. 雨果抒情詩選 [WC]

**Shen, Baozhen** (Minhou, Fujian 1820-1879) : Staatsmann

**Shen, Bin** (um 1986) : Regisseur

*Biographie*

- 1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth. Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]
- 1987 Aufführungen von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin in Edinburgh, Manchester, Birmingham, Cardiff und London. [Shak24]

**Shen, Bing** (um 1979)

*Bibliographie : Autor*

- 1979 Shen, Bing. *Tangmais Man*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 7 (1979). 汤麦司。漫 [TM]

**Shen, Buhai** (400-337 v. Chr.) : Politiker, Philosoph

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Creel, Herrlee G[lessner]. *Shen Buhai : a Chinese political philosopher of the fourth century B.C.* (Chicago : University of Chicago Press, 1974). [Eur]

**Shen, Changyue** (um 1957)

*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Galsworthy, John]. *Gao'ersihuasui duan pian xiao shuo xuan ji*. Gao'ersihuasui ; Shen Changyue yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Galsworthy]. 高爾斯華綏短篇小說選集 [WC]

**Shen, Chun** (Gui'an 19. Jh.)

*Bibliographie : Autor*

1877 ca. Shen, Chun. *Xi shi li ce*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Beobachtungen westlicher Dinge]. [WC]

**Shen, Congwen** = Shen, Yuehan (Fenghuang, Hunan 1902-1988) : Schriftsteller

*Biographie*

1928 [Carroll, Lewis]. *Alisi Zhongguo you ji*. Shen Congwen zuo [ID D32102].  
Hu Rong : Shen picked Alice and the rabbit (Nuoxi) out of the original, and made another dream for them, where they traveled in China together. The journey of oriental exoticism turns out to be a nightmare for the two visitors from the west, for wherever they go around China, famine, ignorance and superstition prevail. The gentlemen in the town all worship the west blindly, and are busy fighting each other along with a group of mean and snobbish servants. Alice and her partner then come to the west of Hunan province, a mountainous residence for Miao people, one of the minorities of China, and they witness a number of uncivilized customs, including a ruthless slave trade. Finally they suddenly wake up and end their extremely uncomfortable 'adventures' at a loss. [Carro1]

*Bibliographie : Autor*

- 1928 [Carroll, Lewis]. *Alisi Zhongguo you ji*. Shen Congwen zuo. In : Xin yue ; March-Oct. (1928). = Vol. 1-2. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1928). Adaptation von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
阿麗思中國遊記 [WC,Carro1]
- 1934 Shen, Congwen. *Green jade and green jade*. Transl. by Emily Hahn and Shao Xunmei. In : Tien hsia monthly ; vol. 2, issues 1-4. Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 边城 [WC]
- 1947 Shen, Ts'ung-wen [Shen, Congwen]. *The Chinese earth : stories*. Transl. by Ching Ti and Robert Payne. (London : G. Allen & Unwin, 1947).  
[Enthält] : Pai Tzu, The lamp, The husband, The yellow chickens, San-San, Under moonlight, The white kid, Three men and a girl, Lung Chu, The lovers, The fourteenth moon, Ta Wang, The rainbow, The frontier city. [WC]
- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970).  
[Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1979 Ye, Shaojun [Ye, Shengtao]. *A posthumous son and other stories*. Transl. by Bonnie S. McDougall, Lewis S. Robinson. (Hong Kong : Commercial Press, 1979). [Enthält] : Sima, Lanhuo. *Lu ma*. Shen, Congwen. *Xiao xiao*. [WC]
- 1981 Shen, Congwen. *The border town and other stories*. Transl. by Gladys Yang. (Beijing : Panda Books, 1981). (Panda books). Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 边城  
[Enthält] : The border town, Xiao Xiao, The husband, Gui sheng, My uncle Shen Congwen / Huang Yongyu [WC]
- 1982 Shen, Congwen. *Nouvelles*. Préf. de Xiao li ; postface de Huang Yongyu. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1982). (Panda). Übersetzung von Shen, Congwen. *Xiao shuo xuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982).  
沈從文小說選. [Pino24]

- 1982 Shen, Congwen. *Recollections of West Hunan*. Transl. by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). Übersetzung von Shen, Congwen. *Xiang xi san ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946). 湘西散记 [WC]
- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1985 Shen, Congwen. *Die Grenzstadt*. Novelle aus dem Chinesischen übertr. und mit einem Nachw. versehen von Ursula Richter. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1985). Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 邊城 [WC]
- 1985 Shen, Congwen. *Erzählungen aus China*. (Frankfurt a.M. : Insel Verlag, 1985). [WC]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Piquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1988 Shen, Congwen. *Stillhet och ro#relse*. Översa#ttning och fo#rord av Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Norstedt, 1988). [WC]
- 1990 Shen, Congwen. *Le passeur de Chadong*. Traduit du chinois par Isabelle Rabut ; postface d'Isabelle Rabut. (Paris : A. Michel, 1990). Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 邊城 [Eur]
- 1992 Heinemann, Anke. *"Die Liebe des Schamanen" von Shen Congwen : eine Erza#hlung des Jahres 1929 zwischen Ethnographie und Literatur*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1992). (Chinathemen ; Bd. 72). [WC]
- 1992 Rabut, Isabelle. *La création littéraire chez Shen Congwen : du procès de l'histoire à l'apologie de la fiction*. (Paris : [s.n.], 1992). Diss. Institut national des langues et civilisations orientales, 1992. [Rab]



- 1992 Shen, Congwen. *Le petit soldat du Hunan : autobiographie*. Traduit du chinois et annoté par Isabelle Rabut. (Paris : A. Michel, 1992). Übersetzung von Shen, Congwen. *Congwen zi zhuan*. (Shanghai : Di yi chu ban she, 1934).  
從文自傳 [Eur]
- 1994 Shen, Congwen. *Türme u#ber der Stadt : eine Autobiographie aus den ersten Jahren der chinesischen Republik*. Aus dem Chinesischen von Christoph Eiden ; in Zusammenarbeit mit Christiane Hammer ; hrsg. und mit einem Nachwort von Helmut Martin. (Unkel/Rhein : Horlemann, 1994). (Arcus Chinatexte ; Bd. 1). [WC]
- 1994 Shen, Congwen. *Türme über der Stadt : eine Autobiographie aus den ersten Jahren der chinesischen Republik*. Aus dem Chinesischen von Christoph Eiden in Zusammenarbeit mit Christiane Hammer ; herausgegeben und mit einem Nachwort von Helmut Martin. (Unkel : Horlemann, 1994). (Arcus Chinatexte ; Bd. 1). Übersetzung von Shen, Congwen. *Cong wen zi zhuan*. (Xianggang : Wen li chu ban she, 1960).  
從文自傳 [WC]
- 1995 Shen, Congwen. *Imperfect paradise*. Ed. by Jeffrey Kinkley ; transl. from the Chinese by Jeffrey Kinkley [et al.]. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1995). (Fiction from modern China). [WC]
- 1996 Shen, Congwen. *L'eau et les nuages : comment je crée des histoires et comment mes histoires me créent = Suivi de L'eau et les nuages ou l'écriture comme art de se gouverner : roman*. Traduit du chinois avec postface et notes par Isabelle Rabut. (Paris : Bleu de Chine, 1996). Übersetzung von Shen, Congwen. *Shui yun*. In : *Wen xue chuang zuo* ; 1 (1943).  
水云 [CCFr]
- 2003 Shen, Congwen. *Selected stories of Shen Congwen*. Transl. by Jeffrey C. Kinkley. (Hong Kong : Chinese University Press, 2003). [WC]
- 2009 Shen, Congwen. *Border town : a novel*. Transl. by Jeffrey C. Kinkley. (New York, N.Y. : Harper Perennial Modern Chinese Classics, 2009). Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934).  
邊城 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1968 Prince, Anthony J. *The life and works of Shen Ts'ung-wen*. Diss. Univ. of Sydney, 1968). [Shen Congwen]. [WC]
- 1971 MacDonald, William Lewis. *Characters and themes in Shen Ts'ung-wen's fiction*. (Ann Arbor, Mich., University Microfilms, 1971). Diss. Univ. of Washington, 1970). [Shen Congwen]. [WC]
- 1972 Nie, Hualing. *Shen Ts'ung-wen*. (New York, N.Y. : Twayne, 1972). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 237). [Shen Congwen]. [WC]
- 1977 Kinkley, Jeffrey C. *Shen Ts'ung-wen's vision of Republican China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1982). Diss. Harvard Univ., 1977. [Shen Congwen]. [WC]
- 1987 Kinkley, Jeffrey C. *The odyssey of Shen Congwen*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1987). [WC]
- 1992 Wang, David Der-wei. *Fictional realism in twentieth-century China : Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1992). (Modern Asian literature series). [WC]

- 1992 [Kinkley, Jeffrey C.]. *Shen Congwen zhuan : quan yi ben*. Jin Jiefu zhu ; Fu Jiaqin yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Kinkley, Jeffrey C. *The odyssey of Shen Congwen*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1987).  
沈从文传 : 全译本 [WC]
- 1994 [Kinkley, Jeffrey C.]. *Shen Congwen bi xia de Zhongguo she hui yu wen hua*. Jin Jiefu zhu ; Yu Jianhua, Shao Huaqiang yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Kinkley, Jeffrey C. *Shen Ts'ung-wen's vision of Republican China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1982). Diss. Harvard Univ., 1977.  
沈从文笔下的中国社会与文化 [WC]
- 1995 Pa, Kin [Ba, Jin]. *A la mémoire d'un ami*. Traduction du chinois, postface et notes par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : Ed. Mille et une nuit, 1995). (Mille et une nuits ; no 72). Übersetzung von Ba, Jin. *Huai nian Ba Jin zhuan*. (Yinchuan : Ningxia ren min chu ban she, 1982). [Shen Congwen]. [Eur]
- 1997 Stahl, Frank. *Die Erzählungen des Shen Congwen : Analysen und Interpretationen*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1997) (Europäische Hochschulschriften. Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 60). Diss. Univ. Bonn, 1996. [WC]

**Shen, Dali** (Yan'an 1938-) : Schriftsteller, Übersetzer, Professor Universität des langues étrangères, Beijing

### Biographie

- 1999 Shen, Dali. *Les amoureux du lac : sous le soleil de Mao* [ID D21055].  
Shen Dali : Peu de temps avant d'être emprisonné, au cours de la soi-disant révolution culturelle déclenchée par Mao, j'ai lu, dans mon trou d'araignée, non loin de la Cité interdite, *Les misérables* qui me bouleversait et une fois enfermé entre quatre murs, l'image de Jean Valjean réapparaissait devant mes yeux. Je pensai à un ami, un étudiant francophone de l'Université de Pékin qui avait subi presque le même sort que le bagnard français, mais au XXe siècle, dans la Chine moderne... J'ai toujours pensé que j'écrirais un jour l'histoire misérable de Jean Valjean chinois de l'époque de Mao. Cette histoire soulève plusieurs questions restées sans réponse en Chine et que Victor Hugo avait déjà posées en son temps sur les droits du citoyen sous un régime totalitaire. Mais, aucun éditeur chinois n'aurait alors osé publier même à la fin de la Révolution culturelle un pareil ouvrage contestant l'autorité absolue de Mao. Inspiré par Jean Valjean, personnage hugolien qui a passé 19 ans au bagne de Toulon, pour avoir volé un pain, afin de nourrir ses neveux, j'ai achevé mon roman intitulé *Les amoureux du lac* qui retrace l'histoire véridique de ce droitier chinois de 1857 puni pendant und vingtaine d'années pour le même genre de délit absurde. [Hugo6]
- 2002 Feier zum 200. Geburtstag von Victor Hugo an der Zhongshan-Universität.  
Anwesend sind der französische Botschafter Pierre Morel und Marie Hugo, Urenkelin von Victor Hugo.  
L'Université des langues étrangères de Beijing organisiert mit Mitwirkung der Französischen Botschaft und acht weiteren Institutionen ein Kolloquium mit Reden von Shen Dali, Chen Naifang und Chen Haosu in Beijing.  
Ausstellung "The art and life of Victor Hugo" in der Guangdong Art Gallery in Guangzhou.  
Aufführung der Komödie Notre-Dame de Paris im Grand Palais du Peuple in Beijing.  
Reden :

Shen, Dali. *Victor ou le retour du penseur en exil.*

Cher amis,

Voilà deux cents ans naissait Victor Hugo, qui demeure l'écrivain français le plus célèbre dans le monde. Cette année, on célèbre le Bicentenaire de sa naissance et le 25 février dernier, j'ai été invité à Besançon, sa ville natale, pour assister au dévoilement de l'inscription dédicace sur la maison du poète et à la soirée organisée à sa mémoire par le Ministère français de la Culture. J'ai pu donc voir comment la France vit à l'heure de celui dont l'oeuvre devient son "monument national". Cette célébration trouve un écho retentissant à Pékin, dans la manifestation à laquelle vous êtes invités à participer aujourd'hui, témoignant que les idéaux de Victor Hugo ont une valeur universelle et qu'ils conservent toujours leur modernité.

Les Chinois sont à jamais reconnaissants envers Victor Hugo qui a été un des rares écrivains occidentaux à condamner le sac du Palais d'été. A ce sujet, S.E.M. Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, a écrit dans son article publié dans la Revue des Deux Mondes :

"La profusion du faste et le regain du danger engendrent une folie destructrice que Victor Hugo fustige depuis son exil de Guernesey."

En effet, du temps de l'expédition franco-anglaise, Victor Hugo était exilé dans l'île de Guernesey, après son expulsion de Jersey par les Autorités britanniques sous la pluie. Les années de Jersey et de Gernesey ont été très dures. Pour nourrir sa famille, Victor Hugo a fait semer des haricots dans son jardin, mais, hélas, les oies de son voisin sont venues déterrer et manger les grains et c'était "la fin des haricots." En 1856, avec le produit de la vente des "Contemplations," il a acheté une maison que l'on disait hantée à Guernesey. Comme l'île appartenait à la Grande-Bretagne, Victor Hugo se voyait dans l'obligation de donner annuellement deux poules à Victoria Ière, austère reine d'Angleterre. Ainsi, son exil a-t-il duré environ dix-neuf ans, avec toute sa lourdeur, son isolement dans l'âpre nuit sur l'écueil... Pourtant, il disait en privé : "Décidément, j'aime l'exil." Parce qu'il aimait la rêverie, la sauvagerie...

Dans "Jinpingmei" ou "Fleur en fiole d'or", grand classique de la littérature chinoise, il y a un adage qui perce à jour la poussière rouge de ce bas-monde en disant :

"Quand l'heure vient, qui ne vient pas.

Quand l'heure ne vient pas, qui vient!"

Eh bien, Victor Hugo est justement un penseur qui ne vient pas quand l'heure vient. A contre-courant, il vient quand l'heure ne vient pas. On sait que Victor Hugo a soutenu la candidature de Louis-Napoléon à la présidence de la République et que celui-ci a été élu en décembre 1848. Mais au coup d'Etat du 2 décembre 1851, il a essayé d'organiser une résistance dans la rue et publié un pamphlet accusateur : "Napoléon le Petit". Recherché par la police impériale, il a dû gagner Bruxelles avec un faux passeport. Il a choisi lui-même la proscription pour protester contre le nouveau despote. "je trouve de plus en plus l'exil bon; j'y mourrai, mais accru "répétait-il.

On n'ignore pas non plus qu'en 1871, Victor Hugo était contre la Commune de Paris dans l'application. Néanmoins, lorsque Thiers réprimait les Communards dans le sang, il déclarait dans "L'Indépendance belge" :

"Quant à moi, je déclare ceci : Cet asile, que le Gouvernement belge refuse aux vaincus, je l'offre. Où? en Belgique. Je fais à la Belgique cet honneur. J'offre l'asile à Bruxelles. J'offre l'asile place des Barricades, No 4..." A la suite de cet article, le gouvernement belge a pris un arrêté enjoignant "au sieur Hugo, homme de lettres, âgé de soixante-neuf ans ... de quitter immédiatement le royaume, avec défense d'y rentrer à l'avenir..." De nouveau expulsé, Victor Hugo s'est rendu au Luxembourg. Vous voyez, Victor Hugo est un poète anti-conformiste, qui venait quand l'heure ne venait pas et à maintes fois, il a pris le chemin de l'exil sa vie durant. Il est devenu le personnage dont il avait tant rêvé et qui est le proscrit à la Jean Valjean comme il le dit dans "Les Contemplations" :

"Le banni, debout sur la grève,

Contemplant l'étoile et le flot..."

Contempler, c'est rêver, c'est ouvrir le visible à l'invisible.

Léon Daudet, son petit gendre disait de lui :

"Hugo ne réfléchissait, comme beaucoup d'hommes, que quand il souffrait. La souffrance lui

apportait, avec la méditation, une certaine concision..." Ou encore, "Hugo est admirable tant qu'il a dans le coeur une blessure..."

Hugo s'est donné un nom : "Olympio" qui incarne le calme supérieur auquel l'esprit et le coeur sont parvenus, au dessus des agitations humaines. Et dans "La Légende des siècles," il écrit :

"Rendez-vous compte de l'état de mon esprit dans la solitude splendide où je vis, comme penché à la pointe d'une roche, ayant toutes les grandes écumes des vagues et toutes les grandes nuées du ciel sous ma fenêtre..."

La roche était bien expressive comme lieu de bannissement et les battements des flots de la mer agrandissaient sa pensée, le portant vers les méditations philosophiques d'un voyant. Ce qui m'a surtout frappé dans la métaphysique poétique de Victor Hugo, c'est cette image-idée de "L'araignée" qu'il a évoquée en 1856 dans "Les luttes et les rêves" et puis dessinée sur un livre de voyage au cours de son séjour au Luxembourg en 1871. Dans sa description, il affirme que l'araignée est la triste captive de son guet-apens parce qu'elle est prise dans son propre oeuvre formant de "fatals noeuds." Cela me fait penser au ver à soie qui tisse laborieusement son cocon et qui se trouve finalement enfermé lui-même dedans. N'est-ce pas là une illustration originale du phénomène "aliénation"!

Henri Guillemin, célèbre critique littéraire français dit que Victor Hugo ressemblait à Karl Marx quand il a laissé pousser sa barbe dans son exil à Guernesey. Y a-t-il lieu de dire ici que Victor Hugo a découvert une loi universelle qu'est l'aliénation dans la Nature et au sein de la société humaine, à la même époque que Karl Marx, qui certes, l'a expliquée plus systématiquement dans le chapitre "Le fétichisme de la marchandise" de son Capital? A partir du même principe, Victor Hugo critique aussi le matérialisme mécanique. Là-dessus, je crois qu'on aurait intérêt à relire "La Légende des siècles" avec un regard tout neuf. Dans cette oeuvre épique, l'auteur indique que le progrès matériel n'est qu'une modalité de l'ascension vers la lumière et qu'une victoire sur la pesanteur et l'immobilité est signe de progrès moral. Toute la vision du progrès de Victor Hugo part de là. Si bien qu'il dit que le progrès ne peut être qu'un lumineux désastre. Selon sa logique, si l'homme s'enfonce dans la matière à présent, il lui faut absolument s'en libérer dans l'avenir. Chez lui il existe toujours cette antithèse entre "Les Rayons et les ombres," cette contradiction entre le mythe de l'âge d'or et le mythe du progrès, et elle se poursuit dans toute son oeuvre poétique et picturale. Contemplateur, il nous met en garde que "L'envie est dans le fruit, le ver est dans la gloire." On comprend pourquoi certains disent que Victor Hugo est un rêveur qui a peur du rêve. Quand on considère les problèmes de la société moderne, peut-on nier que la pensée de Victor Hugo ne soit toujours d'une grande actualité, au tournant du nouveau millénaire. Sous cet angle, "Olympio" reste pour nous un grand écrivain à découvrir dans toute la profondeur de ses idées philosophiques. A cet égard, "Booz endormi", un poème des "Contemplations" nous apprend comment Victor Hugo indique à l'espèce humaine le sens du chemin à suivre :

"Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été

Avait, en s'en allant, négligemment jeté

Cette faucille d'or dans le champ des étoiles."

Ne voit-on pas là, à travers la métaphore de la "faucille d'or," le signe d'une rencontre mystérieuse entre le ciel et la terre, c'est-à-dire, une harmonie entre le ciel et l'homme, réalisation du vieux rêve de Zhuangzi le taoïste?

Et il me semble entendre de nouveau la voix douce de Sami, doyenne de la Comédie française, qui déclamait "Stella" avant qu'on ne dévoile l'inscription dédicace apposée sur la maison natale de Victor Hugo à Besançon :

"J'ouvris les yeux, je vis l'étoile du matin.

Elle resplendissait au fond du ciel lointain...

C'était une clarté qui pensait, qui vivait;

Elle apaisait l'écueil où la vague déferle;

On croyait voir une âme à travers une perle..."

Ici, il s'agit d'une perle, et non pas d'une "araignée". Car à travers une toile d'araignée, on voit un phénomène que l'on appelle "aliénation".

Merci de votre attention!



Chen, Naifang. *Victor Hugo est un monument universel de culture.*

Excellences

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

A l'occasion de la célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, c'est un profond honneur pour moi d'ouvrir aujourd'hui une grande journée à la mémoire de l'un des grands écrivains français du 19<sup>e</sup> siècle.

Tout d'abord, je voudrais exprimer au nom de l'Université des Langues étrangères de Beijing et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à tous les invités ici présents.

Je suis particulièrement touchée par la présence de Messieurs les Professeurs Franck Laurent, Pierre-Jean Dufief et son épouse, ainsi que celle d'une délégation de l'Association franco-chinoise d'Echanges culturels, conduite par son président M. Wang Minguang : ils sont spécialement venus de Paris à Beijing pour participer à cette célébration. Je souhaite la bienvenue à nos compatriotes comme à nos amis français!

Je tiens à remercier l'Ambassade de France en Chine pour son soutien efficace, et notamment Son Excellence monsieur l'Ambassadeur Pierre Morel, qui nous honore de sa présence.

La présente manifestation constitue l'une des activités commémoratives consacrées à Victor Hugo et qui se déroulent cette année en France et dans le monde. Non seulement nous allons jeter un regard en arrière, mais aussi nous en tirerons des enseignements pour l'avenir.

Incontestablement, Victor Hugo est une grande figure de la littérature française. A sa longévité répond la profusion de son oeuvre, qui fait partie du patrimoine culturel de la France et du monde. André Maurois, le biographe d'Olympio, a conclu dans "La vie de Victor Hugo"

:

Les décades passèrent. Le temps, qui ensevelit coteaux et collines, respectent les sommets.

Au-dessus de l'océan d'oubli qui a englouti tant d'oeuvres du XIX<sup>e</sup> siècle, l'archipel Hugo dresse fièrement ses hautes cimes couronnées de riches images.

Chef de file du romantisme français, le poète Hugo est un prophète qui guide les hommes vers la liberté, la sagesse et le bonheur. Poète, il est aussi romancier et dramaturge; le public chinois ignore que cet écrivain, est en outre dessinateur, photographe, décorateur, graveur et même menuisier et ébéniste... Comme Léonard de Vinci, il appartient à ces rares génies de l'humanité à avoir eu cette puissance créatrice dans des domaines si divers. Aujourd'hui, nous avons organisé

Une exposition sur les dessins de Victor Hugo, laquelle intéressera, je crois, ceux qui aiment son art .

Victor Hugo est un grand penseur humaniste. Son oeuvre constitue un ensemble où se rencontrent tous les soucis que pouvait avoir il y a plus de cent ans un homme épris de progrès, tous les sentiments, toutes les émotions qu'il pouvait ressentir. Il est pour le peuple et ses héros sont essentiellement des enfants, des femmes, des faibles et des bannis de la société. Il dénonce l'exploitation dont sont victimes les travailleurs, se révolte contre le pouvoir personnel et se met du côté des humbles et des peuples opprimés. Il désire la paix et chante la liberté. Pendant son exil, en apprenant les crimes commis par l'expédition franco-britannique à Pékin en 1860, il a témoigné de la sympathie pour le peuple chinois. De nos jours, au Jardin de la Clarté parfaite de Beijing, réduit en ruines par ce pillage sauvage, est affiché un extrait d'une lettre datant du 25 novembre 1861 dans laquelle Hugo a condamné impitoyablement la barbarie des deux vainqueurs. Il espérait qu'un jour viendrait où la France délivrée et nettoyée, renverrait ce butin à la Chine spoliée. Voilà une des raisons pour lesquelles Victor Hugo, qui ne connaissait pas la Chine, est pourtant bien connu et bien aimé du peuple chinois.

Quand on se demande si la France a un grand homme universel et une oeuvre immortelle comme l'Espagne a Don Quichotte et Cervantès, comme l'Angleterre a Shakespeare, comme l'Italie a Dante, le nom qui vient tout de suite à l'esprit, c'est Victor Hugo, l'auteur des Misérables. M. Alain Decaux, académicien et historien français, a affirmé à juste titre l'universalité et la popularité de son oeuvre :

Un américain d'aujourd'hui ne sait rien de Louis XI. Il connaît Quasimodo. Un Chinois d'aujourd'hui ignore tout de Louis-Philippe mais il vibre au malheur de Jean Valjean.

Il n'est jamais venu en Chine, un pays si lointain pour lui, mais son °complexe Chine± est bien connu. Pendant son exil à Guernesey, il décora de ses propres mains °un salon chinois± pour son amie Juliette Drouet : on y découvre des apsaras volantes et de nombreux personnages chinois, colorés et vivants, pleins de charme oriental.

On peut dire que Victor Hugo est l'un des écrivains étrangers les plus lus en Chine depuis un siècle. Par l'intermédiaire des premiers traducteurs chinois, en 1903, c'est-à-dire moins de 20 ans après sa mort, est apparue la première traduction des Misérables et le nom de son auteur est connu de tout un chacun chez nous.

Un siècle, deux siècles, tout ce décalage ne doit pas ternir sa mémoire. Aujourd'hui, l'oeuvre de Victor Hugo devient un monument culturel universel. Classique, mais il n'en reste pas moins notre contemporain. Il conserve toujours sa modernité dans le monde d'aujourd'hui. C'est pour cette raison que nous sommes réunis ici pour rendre hommage à ce prophète et puiser de l'inspiration dans sa source intarissable.

A l'heure actuelle, le monde se trouve en voie de globalisation. Dans ce courant historique, il apparaît autrement important de préserver l'identité culturelle de chaque nation, de chaque peuple et de sauvegarder la diversité des cultures dans le monde. Je crois que, et le peuple chinois, et le peuple français reconnaissent cette nécessité et cette mission qui nous incombe à nous tous.

J'espère que cette célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo pourra offrir à chacun de nous un sujet de réflexion et je vous souhaite une agréable journée.

Merci de votre attention !

Chen, Haosu. *Victor Hugo : précurseur de l'Amitié sino-française.*

Madame la Présidente,

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur,

Mesdames, messieurs,

Chers amis,

Grand poète, romancier et dramaturge français, Victor Hugo est le chef de file du romantisme du 19<sup>ème</sup> siècle et un géant de littérature de dimension universelle. Cette année marque le bicentenaire de sa naissance, aussi, le Ministère français de la Culture a décidé de la baptiser l'Année Victor Hugo. Comme les divers milieux chinois éprouvent de l'amitié pour le peuple français et un profond respect pour les pensées et l'oeuvre de Hugo, ils organisent à cette occasion de multiples manifestations aussi riches que variées. Nous voulons commémorer ce grand maître de la littérature et rendre hommage au peuple français qui a su le faire grandir. Génie de la littérature, Hugo commence à écrire des poèmes dès l'âge de neuf ans. Tout jeune, il s'affirme déjà comme un écrivain connu dans la société française. Il garde par ailleurs sa puissance créatrice jusqu'au jour de sa disparition, à l'âge de 83 ans. En plus de soixante ans, il a écrit et laissé derrière lui de nombreux ouvrages : poèmes en vers et en prose, romans, pièces de théâtre. Ses ouvrages, tels que « Notre-Dame de Paris », « les Misérables », « l'Homme qui rit » et « Quatre-vingt-treize », passionnent un public très étendu dans le monde entier. Ils peuvent être considérés comme les plus grands chef-d'oeuvres de toute l'Humanité et méritent à ce titre d'être reconnus par les futures générations. Ses romans illustrent pleinement l'esprit de fraternité des hommes, témoignent de la compassion envers la souffrance du peuple victime de l'oppression, dévoilent les atteintes de l'injustice sociale à la dignité des humbles et éveillent par conséquent la conscience des lecteurs en vue d'éliminer l'injustice sociale de ce monde. Son oeuvre dépasse en ce sens l'époque de Hugo et est revêtue d'une valeur éternelle.

Prenons l'exemple des Misérables qui ne sont pas étrangers aux lecteurs chinois. C'est un roman monumental. Hugo y raconte avec émotion les malheurs dont souffrent les couches inférieures de la société à son époque, les femmes et les enfants en particulier. Il exalte la compassion chez les gens ordinaires pour mieux condamner la cruauté et l'insensibilité de la société. Cette nette distinction chez Hugo entre ce qu'il aime et ce qu'il hait a profondément et durablement impressionné les lecteurs. Hugo y exprime par ailleurs sa vision historique progressiste. Ce roman part du matériel pour arriver au spirituel, dit-il. Pour lui, dans le monde matériel de son temps, rempli de crimes et d'hypocrisies et où la justice reste inexistante, il règne une obscurité sans espoir. Par contre, le monde de l'avenir sera spirituel, éclatant de lumière, plein de bonté, de justice et d'innocence. Si l'on compare la société française contemporaine avec celle du passé, il est aisé de remarquer que la France d'aujourd'hui a connu un progrès considérable, par rapport au temps de Hugo. Loin d'être parfaite, la France s'éloigne pourtant tangiblement de la misère évoquée par Hugo. Tout le monde s'en réjouit. L'Humanité doit manifester sa reconnaissance à Hugo, qui a retracé fidèlement les premiers temps du capitalisme. L'oeuvre de Hugo constitue à ce titre un monument commémoratif éternel.

Hugo évolue avec son temps et, de jeune royaliste, il devient un vrai républicain, brave et courageux. Il s'oppose alors à la restauration de l' Empire, ce qui est à l'origine de ses 19 ans d'exil sous le règne de Louis Napoléon Bonaparte. Il est de ce fait non seulement un géant littéraire, mais aussi un pionnier qui a contribué à faire progresser la société. A sa mort, en 1885, ses funérailles nationales et son inhumation au Panthéon attestent la place unique qu'il occupe dans le coeur du peuple français. Après quoi son nom se répand en Orient comme en Asie pour être finalement connu dans le monde entier. Hugo est devenu ainsi une fierté du peuple français ainsi que de ceux qui aspirent au progrès de la société.

Le peuple chinois a bien noté, à part le succès littéraire de Hugo, l'attention que celui-ci prête au sort de la Chine. Je pense notamment à sa vive protestation contre l'intervention à Pékin des armées franco-anglaises et leur pillage du Palais d'Été. La fraternité que revendique Hugo est revêtue pour ainsi dire d'une couleur internationale. A l'intérieur de son propre pays, elle se manifeste par son opposition à l'exploitation et à l'oppression des travailleurs. Au niveau international, elle s'exprime par son opposition à l'invasion et au pillage des nations faibles et



désavantagées. La judicieuse position qu'a prise Hugo à l'époque est prophétique, elle non seulement lui a valu de la gloire, mais aussi a essuyé en partie la honte infligée à sa patrie par l'invasion dans d'autres pays. Ce qui a contribué plus tard à rapprocher la Chine et la France et à préparer l'établissement des relations amicales entre les deux pays. C'est de ce point de vue que nous considérons Hugo comme précurseur de l'amitié sino-française.

Hugo aspire ardemment à l'union et à l'unification de l'Europe. En effet, lorsqu'il prononce le discours d'ouverture au Congrès de la Paix tenu à Paris en 1849, il prévoit déjà que « toutes les nations de l'Europe s'uniront dans une même grande famille européenne sans pourtant perdre leur identité nationale », que « les anciens champs de bataille feront place au marché commercial ouvert sur l'extérieur », que « le scrutin au suffrage universel et l'arbitrage raisonnable du Parlement européen succéderont au ronronnement des obus », et qu' « un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe placés en face l'un de l'autre, se tendre la main par-dessus les mers ». Il assure aussi que ce jour arrivera bientôt sans se faire attendre 400 ans. Aujourd'hui, force est de constater que dans l'Union européenne, l'idée de Hugo sur les Etats-Unis d'Europe est en train d'aboutir : il ne s'est passé qu'un siècle et demi. Nous devons en ce sens considérer Hugo comme le promoteur du progrès de l'Humanité, l'admirer pour sa prévoyance et son intelligence extraordinaires. Hugo mérite d'être citoyen du monde, dans le sens où il donne libre cours à son imagination sur la communauté internationale afin de réaliser son rêve de fraternité. Son héritage nous est tellement précieux ! Ce qui nous enchante aujourd'hui, c'est que ses idées sont en voie de concrétisation.

En tant que Chinois vivant au 21<sup>ème</sup> siècle, nous avons bien l'intention de suivre les idées de Hugo en vue de faire progresser notre monde. Concrètement, nous manifestons cette volonté par deux orientations principales : la première consiste à renforcer la connaissance mutuelle de nos deux pays : la Chine et la France. En ce moment même, nous préparons ensemble l'organisation d'années culturelles dans chacun de nos deux pays afin d'apporter de nouvelles contributions à l'établissement d'une relation amicale à long terme. La seconde orientation, pour sa part, vise à multiplier les échanges entre la Chine et l'Europe. A cet effet, l'Association Chine-Union européenne a été déjà créée, ayant pour objectif de travailler ensemble de manière plus efficace et plus ciblée.

Rendons hommage à Victor Hugo, ce géant de littérature, combattant fidèle et chef de file de la cause du progrès de l'Humanité. A la lumière de sa sagesse, nous nous dirigerons vers un monde meilleur, où triompheront la bonté, la justice, l'innocence et l'espoir !

Morel, Pierre. L'ambassadeur de France sur le bicentenaire de Victor Hugo.

Madame la Présidente (Chen Naifang)

Messieurs les Présidents ( dont Chen Haosu)

Mesdames, Messieurs les Directeurs,

Mesdames et Messieurs les Professeurs,

Mesdames et Messieurs,

Chers étudiants

Chers amis,

C'est avec un plaisir renouvelé que je participe ce matin parmi vous à cette manifestation commémorative du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo.

Je voudrais tout d'abord, vous remercier, tout particulièrement, Madame la Présidente, ainsi que le comité organisateur, Monsieur Shen Dali, et Madame Tang Xingyin, pour l'éclat que vous donnez à ces manifestations, dans votre belle université où je suis heureux de revenir chaque fois.

Voici trois ans, nous avons célébré le bicentenaire de la naissance de Balzac, autre très grande figure de la littérature française, et dont l'oeuvre monumentale est à l'égal de celle de Victor Hugo. Tous deux appartiennent au patrimoine littéraire de l'humanité. Tous deux sont devenus universels. Comme l'a souligné Hubert Juin dans la biographie qu'il a consacrée à Victor Hugo, je cite : "Victor Hugo et Honoré de Balzac sont les deux figures à la fois opposées et complémentaires qui, unies, réunies, permettent de concevoir l'incertitude de ce siècle fabuleux : le XIXème" ; "Les uns, comme Hugo, vont rêver un monde. Les autres comme Balzac, vont démonter le monde qu'ils ont sous les yeux. C'est le double regard du siècle" (Hubert Juin, Victor Hugo, vol. 1, p. 247 et 263).

Victor Hugo est né à Besançon, une ville de garnison dans l'est de la France, le 25 février 1802. Nous célébrons donc depuis quelques semaines le bicentenaire de sa naissance. Ces célébrations vont revêtir tout au long de cette année, aussi bien en France qu'à l'étranger, une importance exceptionnelle, liée à stature immense de l'écrivain poète que nous célébrons aujourd'hui. En France, les plus hautes autorités de l'Etat se sont associées à ces célébrations. Le Premier Ministre français, M. Lionel Jospin s'est rendu dans la ville natale de Victor Hugo, le 25 février dernier, en compagnie de la Ministre de la culture, Mme Catherine Tasca. Je crois savoir que le professeur Shen Dali, ici présent, était du voyage qui a été l'occasion de rappeler les valeurs d'universalité et l'humanité au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo.

Résumer ici en quelques mots une oeuvre aussi vaste relève de la gageure. Je laisse à deux éminents spécialistes et connaisseurs de l'oeuvre de Victor Hugo, ici présents, M. Pierre-Jean Dufief, professeur à l'Université de Brest, et M. Franck Laurent, professeur à l'Université du Mans, le soin de vous présenter, d'abord ce matin, et surtout cet après-midi, certains aspects de la vie et de l'oeuvre de Victor Hugo.

Qui peut prétendre, en effet, embrasser de manière définitive la vie d'un homme qui fut tour à tour légitimiste et catholique, bonapartiste, orléaniste, mystique, avant d'être républicain, mais tout en restant fidèle à l'idée qu'il avait de la nation française.

Inhumé au lendemain de son décès au Panthéon, le 1er juin 1885 ; accompagné par des centaines de milliers de parisiens, il avait connu l'exil et la solitude. Sa probité et son courage firent qu'il n'a pas craint d'avoir raison seul contre tous. Son engagement en faveur de la paix, des nations opprimées, des "droits de l'homme", mais aussi de la liberté de la presse ; son opposition à l'esclavage, mais aussi à la peine de mort ("Les derniers jours d'un condamné"), à l'injustice sous toutes ses formes ("Les Misérables"), l'horreur que lui inspirent les massacres et les pogroms, bref de ce qu'il est convenu aujourd'hui d'appeler les "crimes contre l'humanité", continuent de donner à l'oeuvre hugolienne sa pleine résonance et sa radicale modernité. Son appel en faveur des "Etats-Unis d'Europe" donne une vision quasi prophétique pour un continent marqué au plus profond par deux "guerres mondiales", les dernières aimerait-on pouvoir ajouter. Victor Hugo fut en effet, grâce à sa notoriété, le poète en exil, la conscience morale de l'Europe et du monde.

Son oeuvre, par son volume même, donne une idée de son ambition et de sa diversité.

L'édition aujourd'hui la plus aisément disponible en français, dans la collection "Bouquins" comprend 15 épais volumes au total qui n'incluent pas la correspondance.

Permettez-moi d'énumérer leur contenu : 3 volumes de romans, 4 volumes de poésies, 2 volumes de théâtre, 6 autres volumes sont consacrés respectivement à la Politique, à la Critique, à l'Histoire, aux Voyages, aux livres en Chantiers, à l'Océan !

Cette oeuvre s'inscrit dans une vie d'engagement. A l'homme de lettres, au romantique, au poète, au romancier, au peintre, s'ajoute chez Hugo une dimension politique, Hugo a été Pair de France, mais il a connu l'exil, à la suite du coup d'Etat du 18 Brumaire de Napoléon III, le Prince-Président, le 2 décembre 1851 : en Belgique d'abord (1851-1852, où il rédige son pamphlet contre Napoléon III (Napoléon-le-Petit), puis Jersey (1853-1855) ; enfin Guernesey, où il séjourna quinze années (1855-1870) et où il écrivit tour à tour *Les Travailleurs de la mer* (1866) et *L'Homme qui rit* (1869).

En 1869, il refusa l'amnistie qui lui avait été accordée, pour ne rentrer finalement à Paris que le 5 septembre 1870, au lendemain de la bataille de Sedan. Vingt années d'exil, au cours desquelles Victor Hugo écrira notamment la fameuse lettre au capitaine Butler (25 novembre 1861) condamnant la destruction du Palais d'été par les armées franco-anglaises en 1860. Lettre dont je n'ai pas besoin de rappeler le contenu ici, car tout le monde la connaît en Chine, et qui fait sans doute de Victor Hugo l'écrivain français le plus cher aux yeux du peuple chinois.

Cette conscience universelle, éloignée de tout compromis et de tout intérêt particulier, au nom d'une justice supérieure, évoque, pour moi, les figures des lettrés chinois qui se sont mis à distance du pouvoir régnant lors des changements dynastiques. On pourrait citer Qu Yuan, le premier grand poète chinois, même si le sort de Hugo fut heureusement moins tragique. "Je pense surtout à des éminents lettrés, comme Wang Fuzhi et Gu Yanwu, deux très grands noms de la transition Ming Qing, restés fidèles au pouvoir renversé, et dont l'oeuvre porte la trace de cette rupture. Victor Hugo est un peu, durant son exil, comme les reclus de la tradition chinoise", mais aussi - son oeuvre picturale en témoigne - comme ces "fous de peinture qui partaient dans les montagnes en attendant des jours meilleurs", pour échapper à un pouvoir jugé illégitime. Hugo "en désaccord avec l'empereur se retire, choisit l'exil et reconstruit le sens de son oeuvre en choisissant de nouveaux registres". C'est avant tout l'homme libre que je retiendrais ici : libre de penser contre le courant dominant, libre de créer, contre les critères en vigueur, libre de ne pas se justifier sur les choix esthétiques qu'il décide de privilégier. Je cite :

"(...) la critique n'a pas de raison à demander, le poète pas de compte à rendre. L'art n'a que faire des lisières, des menottes, des bâillons : il vous dit : Va ! et vous lâche dans ce grand jardin de poésie, où il n'y a pas de fruit défendu. L'espace et le temps sont au poète. Que le poète donc aille où il veut en faisant ce qui lui plaît : c'est la loi". Fin de citation (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 411)

Dans sa création même, Hugo se raille des règles trop restrictives, il fustige Boileau, qui, en France, a codifié dans un cadre formel l'art poétique, et réhabilite Shakespeare, génie affranchi des règles, et qu'il place à l'égal de Dante, Michel Ange, Rabelais, Cervantes, Rembrandt, Beethoven. Cette reconnaissance de Shakespeare peut nous sembler aujourd'hui banale, elle allait alors à l'encontre du goût français tel que l'avait notamment défini Voltaire. Avec Victor Hugo, la littérature change d'échelle, elle se mesure, en quelque sorte, à la "démesure". C'est d'ailleurs ce génie en quelque sorte hyperbolique, c'est-à-dire, porté à son comble, qui suscite aussi les a priori, voire les réserves à l'encontre de Victor Hugo. Car, ne l'oublions pas, si l'on met à part l'unanimité, par définition momentanée, de ce bicentenaire, où toute critique de Hugo semble pour un temps abolie, il existe en France, comme le rappelle Léon-Paul Fargue, dans la préface qu'il consacre aux "Contemplations", une sorte de "snobisme", assez généralisé, consistant à mépriser et à railler l'oeuvre Hugolienne. Léon-Paul Fargue, poète lui aussi, écrit ceci, je cite :

"(...) Hugo n'a pas été un génie ordinaire, un génie normal, un génie conforme et rassurant, comme peuvent l'être Pascal ou Tolstoï, et il faudra des années encore (...) avant que la postérité ne consente à lui pardonner et à le classer dans son Olympe. D'ici-là, on sera toujours obligé de prendre les gens par l'oreille (...), et de leur dire, (...): Mais si, Hugo, c'est très bien, Hugo c'est excellent, vous ne l'avez pas lu. (...)" (Léon-Paul Fargue, "Un poète d'avenir", Les contemplations, p. 8). Fin de citation.

Ceci reste encore vrai aujourd'hui. "Victor Hugo, hélas !", disait de lui André Gide. On ne lui pardonne pas son sens de la grandeur, assimilée à de la grandiloquence, ni son ouverture qui le pousse vers toutes les formes de création : roman, poésie, peinture. Or l'universalisme au coeur de l'oeuvre de Victor Hugo, lui fait porter son regard vers tous les horizons. La Chine est considérée par lui comme un autre pôle, avec la Grèce, du "Goût suprême". Je cite Victor Hugo : "De là deux poésies immenses. (...) A l'une des extrémités de ce goût, il y a la Grèce, à l'autre la Chine." Fin de citation (Proses philosophiques de 1860-1865. "Le Coût", éd. Bouquins, Critiques, p. 573). Dans sa Préface de 1853 à son recueil de poèmes, "Les Orientales", Hugo explique ce tropisme qui le pousse vers l'Orient. Je cite :

"(...) on s'occupe beaucoup plus de l'Orient qu'on ne l'a jamais fait. Les études orientales n'ont jamais été poussées si avant. Au siècle de Louis XIV on était helléniste, maintenant on est orientaliste. Il y a un pas de fait. Jamais tant d'intelligences n'ont fouillé à la fois ce grand abîme de l'Asie. Nous avons aujourd'hui un savant cantonné dans chacun des idiomes de l'Orient, depuis la Chine jusqu'à l'Egypte.

Il résulte de tout cela que l'Orient, soit comme image, soit comme pensée, est devenu pour les intelligences autant que pour les imaginations une sorte de préoccupation générale à laquelle l'auteur de ce livre a obéi peut-être à son insu. Les couleurs orientales sont venues comme d'elles-mêmes empreindre toutes ses pensées, toutes ses rêveries ; et ses rêveries et ses pensées se sont trouvées tour à tour, et presque sans l'avoir voulu, hébraïques, turques, grecques, persanes, arabes, espagnoles même (...)" (Les Orientales, préface de 1853, éd. Bouquins, Poésie 1, p. 413)

Une multitude d'ouvrages paraissent en France cette année à l'occasion de ce bicentenaire. Parmi ceux-ci, je voudrais particulièrement mentionner un livre collectif, publié l'an dernier sous la direction de M. Franck Laurent, ici présent, et intitulé "Victor Hugo et l'Orient", paru chez Maisonneuve et Larose. Il s'agit d'une collection de dix ouvrages, accompagnés d'un disque. Dans le volume qui porte le titre "Victor Hugo en Extrême-Orient", le professeur Shen Dali a écrit un texte intitulé "Victor Hugo lu par les Chinois", dans lequel nous apprenons que la première traduction (partielle) en chinois des Misérables, due à Su Manshu (1884-1918) remonte à 1903, soit près de un siècle. Liang Qichao grand réformateur de la fin de l'Empire des Qing, a vu, nous dit le professeur Shen Dali, dans "Les Misérables" un livre d'une "énorme signification". D'autres en France ont lu cet ouvrage comme une sorte de "nouveau Nouveau Testament".

Le samedi 5 janvier, l'Institut de littérature étrangère de l'Académie des Sciences sociales de Chine a organisé à une journée Victor Hugo, à l'initiative du professeur Liu Mingjiu, auteur d'un livre d'études sur Victor, en présence de nombreux chercheurs et personnalités, dont l'écrivain M. Wang Meng. Le lendemain, une table ronde s'est tenue à l'Université de Pékin, organisée par le professeur Luo Peng et Madame Meng Hua. La journée d'aujourd'hui nous donne l'occasion d'élargir le champ des célébrations. La semaine prochaine se tiendra à Canton une importante manifestation à l'Université Sun Yat-sen, organisée par le professeur Cheng Zenghou, à laquelle est associée notre Consulat Général à Canton.

Je voudrais avant de terminer remercier une nouvelle fois, les spécialistes et les traducteurs et les éditeurs chinois, grâce au travail desquels l'oeuvre de Victor Hugo est aujourd'hui accessible dans sa totalité en langue chinoise. Certains titres de Victor Hugo connaissent plusieurs traductions en chinois : une dizaine de traductions pour "Les Misérables", cinq au moins pour "Notre-Dame de Paris", trois au moins pour "Les Derniers jours d'un condamné". Tout récemment les éditions du Peuple ont publié une édition des "Oeuvres de Victor Hugo" en 12 volumes, incluant un volume entier pour les encre et des dessins ; presque au même moment, les éditions éducatives du Hebei ont fait paraître une édition des "Oeuvres complètes de Victor Hugo" en quinze volumes. Tout ceci montre à quel point l'oeuvre de Hugo reste présente pour nous et pour le public en Chine.

Je vous remercie.

Nie Zhenyu. *A la mémoire de Victor Hugo*.

Le 3 janvier 2002 a eu lieu à Beijing une conférence en l'honneur du bicentenaire de Victor Hugo sous les auspices de 8 instances chinoises dont L'Association des écrivains chinois et l'Institut des études de la littérature française. Parmi les orateurs figurent M. Nié Zhengyu, président et rédacteur en chef général de la Maison d'Éditions Renmin Wenxue (Littérature du Peuple).

Voici l'essentiel de l'allocution de M. Nié :

Victor Hugo, grand maître de la littérature française du 19<sup>e</sup> siècle a été le leader et le symbole du romantisme actif. Il a eu une vie longue et sinueuse, a créé une immense quantité d'ouvrages littéraires et inventé beaucoup de personnages typiques, en léguant de nombreux bijoux artistiques à l'Humanité. Pour nous, l'importance qu'il incarne, c'est non seulement qu'il a écrit l'Histoire de la France, bouleversante et si détournée du 19<sup>e</sup> siècle, mais surtout qu'il embrassait avec enthousiasme l'Humanité toute entière en se basant sur sa vision haute et lointaine, son sens fort de justice sociale et son humanisme sincère. Cela passe outre les époques et les frontières. A travers ses cris, ses sourires, ses larmes et ses tristesses, Victor Hugo franchit les territoires, le temps et l'espace, il a ce lien de chair et de sang avec les peuples, y compris le peuple chinois, avec ceux et celles qui du 21<sup>e</sup> siècle et du futur. Aujourd'hui, nous sommes heureux de commémorer le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo. En profitant de cette occasion, je me permets de vous présenter un peu la traduction et l'édition des oeuvres de Victor Hugo en Chine et de prouver par là les liens de ce grand écrivain français avec le peuple chinois...

Les livres de Victor Hugo se propagent largement en Chine et gagnent les coeurs. Les personnages qu'il a créés comme Jean Valjan, Cosette, Gavroche, Esméralda, Casimodo sont le plus cités par nos lecteurs ordinaires. Ses créations et thèses servent de modèles d'études sérieuses pour nos écrivains et critiques littéraires.

Les oeuvres de Victor Hugo se transmettent jusqu'à nos jours depuis deux siècles et continueront de circuler à travers le monde et les époques.

A l'occasion du bicentenaire de sa naissance et le 116<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, on remarque en Orient surtout en Chine, tant de traducteurs et éditeurs, tant de lecteurs et chercheurs, passionnés de Victor Hugo, telle est la preuve éloquente de sa grandeur et de son génie.

Victor Hugo, à raconter intarissablement. Victor Hugo éternel !

Que Victor Hugo vive toujours avec l'Humanité ! [Hugo3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Pottier, Eugène]. *Ouren Baodi'ai shi xuan*. Liu Fengyun, Shen Dali yi ; He Ru jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979. [Übersetzung der Gedichte von Pottier]. 歐仁鮑狄埃詩選 [WC]
- 1982 [Roblès, Emmanuel]. *Mengsaila : san mu hua ju*. Ai Luobulaisi zhu ; Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1982). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Montserrat : pièce en trois actes*. (Paris : Le monde illustré, 1948). [Uraufführung Théâtre Montparnasse, Paris 1948]. 蒙塞拉 : 三幕话剧 [WC]
- 1983 *Bali gong she shi xuan*. Shen Dali, Liu Fengyun yi ; He Ru jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung französischer Lyrik 19. Jh. aus Paris]. 巴黎公社詩選 [WC]
- 1984 Guo, Moruo. *Les fleurs jumelles : pièce historique en cinq actes*. Trad. par Shen Dali ; préf. d'Emmanuel Roblès. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1984). Übersetzung von Guo, Moruo. *Tang di zhi hua*. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942). [Pino24]
- 1985 Mao, Dun. *L'épreuve : roman*. Trad. par Shen Dali et Zhang Shangci. (Paris : Acropole, 1985). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Duan lian*. (Xianggang : Shi dai tu shu you xian gong si, 1980). 鍛鍊 [Pino24]

- 1986 [Manchette, Jean-Patrick]. *Kuang ren bao : hei mu xiao shuo*. Mangshete zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Manchette, Jean-Patrick. *Folle à tuer : ô dingos, ô châteaux*. (Paris : Gallimard, 1972). (Carré noir. Série noire).  
狂人堡：黑幕小说 [WC]
- 1987 Yixidanzeng [Yixi, Danzeng]. *Les survivants : roman*. Trad. par Shen Dali et Jacqueline Desperrois. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1987). (Panda). Übersetzung von Yixi, Danzeng. *Ying cun de ren*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
幸存的人 [Pino24]
- 1989 [Cladel, Léon]. *Mao lu xue lian*. Kelatai'er ; Shen Dali, Dong Chun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Cladel, Léon. *N'a-qu'un-oeil*. (Paris : Libraire du Progrès, 1882).  
茅庐血恋 [WC]
- 1991 *Femmes poètes dans la chine d'aujourd'hui*. Trad. par Shen Dali, Jacqueline Desperrois et Dong Chun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991).  
[Enthält] : Bai Hong, Bing Xin, Chen Jingrong, Fu Tianlin, Gegen Tuya, Hu Diqing, Jia Jia, Ke Yan, Li Qi, Li Xiaoyu, Lin Ke, Lin Zi, Liu Liping, Lu Ping, Lu Qiaomei, Luo Xiaoge, Ma Lihua, Mei Shaojing, She Xiaoping, Shen Aiping, Shu Ting, Su min, Sun Yujie, Tang Yaping, Wang Erbei, Wang Xiaoni, Xiao Gang, Xiao Min, Xu Hui, Yang Lihong, Yi Lei, Yi Lin, Zhai Yongming, Zhang Ye, Zheng Ling, Zheng Min. [Pino24]
- 1991 *Ying tao shi jie : Bali gong she shi xuan*. Shen Dali, Liu Fengyun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). (Jia zuo cong shu ; 4). [Übersetzung französischer Lyrik aus Paris].  
樱桃时节：巴黎公社诗选 [WC]
- 1992 [Poirot-Delpech, Bertrand]. *Cha hua nü yu Xiaozhongma zhi mi*. Boluo De'erbeishi zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1992). Übersetzung von Poirot-Delpech, Bertrand. *Marie Duplessis, "la Dame aux camélias" : une vie romancée*. (Paris, Ramsay, 1981).  
茶花女與小仲馬之謎 [WC]
- 1998 [Roblès, Emmanuel]. *Dao cong xue hua*. Luobulaisi ; Shen Dali, Dong Chun yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1998). (Huan qiu wen ku, ou mei chang xiao xiao shuo xi lie). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Les couteaux : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1956).  
刀丛血花 [WC]
- 1998 [Roblès, Emmanuel]. *Weisuwei huo shan*. Ai Luobulaisi zhu ; Dong Chun, Shen Dali yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1998). (Huan qiu wen ku). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Le Vésuve : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1961).  
维苏威火山 [WC]
- 1999 Shen, Dali. *Beijing '99 ji nian Ba'erzhake dan chen 200 zhou nian wen ji*. = *Commemoration en Chine du bicentenaire de la naissance de Balzac* (Pékin, avril 1999). (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1999).  
北京'99纪念巴尔扎克诞辰200周年文集 [WC]
- 1999 Shen, Dali. *Les amoureux du lac*. (Pékin : Wen lian, 1999). = Shen, Dali. *Les amoureux du lac : sous le soleil de Mao*. (Paris : Maisonneuve et Larose, 2004). [Enthält Aussagen über Victor Hugo]. [WC]
- 2001 Shen, Dali. *Hugo lu par les chinois*. In : Victor Hugo en Extrême-Orient. (Paris : Maisonneuve & Larose, 2001). (Victor Hugo et l'Orient ; 10). [AOI]

**Shen, Dao** (350-275 v. Chr.) : Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1979 Shen, Dao. *The Shen tzu fragments*. P[aul] M. Thompson. (Oxford : Oxford University Press, 1979). (London oriental series ; vol. 29). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Thompson, Paul Mulligan. *The Shen tzu fragments*. Vol. 1-2. (Seattle : University of Washington, 1970). Diss. Univ. of Washington, 1970. [Shen Dao]. [Eur]

**Shen, Dingyi** (Xiaoshan, Zhejiang 1883-1928 ermordet) : Revolutionär

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1995 Schoppa, R. Keith. *Blood road : the mystery of Shen Dingyi in revolutionary China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). [WC]
- 1999 [Schoppa, R. Keith]. *Xue lu : ge ming Zhongguo zhong de Shen Dingyi (Xuanlu) chuan qi*. Xiao Bangqi zhu ; Zhou Wubiao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1999). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Schoppa, R. Keith. *Blood road : the mystery of Shen Dingyi in revolutionary China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). 血路 : 革命中国中的沈定一 (玄庐) 传奇 [WC]

**Shen, Dongzi** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Shen Dongzi yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼啸山庄 [WC]
- 1996 [Joyce, James]. *Qiaoyisi duan pian xiao shuo ji*. Shen Dongzi, Xu Xiaohong yi. (Yinchuan : Ning xia ren min chu ban she, 1996). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Joyce]. 乔伊斯短篇小说集 [WC]

**Shen, Dunhe** (Ningbo, Zhejiang 19. Jh.)

*Bibliographie : Autor*

- 1894 Shen, Dunhe. *De yi zhi guo zhi lue*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss zur Geschichte Deutschlands. [AOI]
- 1894 Shen, Dunhe. *Fa lan xi guo zhi lue*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss zur Geschichte Frankreichs. [AOI]
- 1894 Shen, Dunhe. *Yingjili guo zhi lue*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss zur Geschichte Englands. [AOI]

**Shen, Fang** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Voltaire]. *Lao shi ren*. Fu'ertai zhu ; Cao Deming, Shen Fang deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759). 老实人 [WC]

**Shen, Fu** (1763-ca.1808) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1955 Shen, Fu. *Sei racconti di vita irreali*. A cura di Lionello Lanciotti e Tsui Tao-lu [Zui Daolu]. (Roma : Gherardo Casini, 1955). (Quaderni grigi ; 2). [WC]
- 1989 Shen, Fu. *Sechs Aufzeichnungen über ein unstetes Leben*. Mit 18 Reprod. nach Tusmalereien auf Seide von Teng Shaoquan und Zhang Zhaoji ; aus dem Chinesischen Hrsg., übers. von Feng Qiyong ; Nachw. und Anm. von Rainer Schwarz. (Leipzig : Reclam, 1989). Übersetzung von Shen, Fu. *Fu sheng liu ji*. [Autobiographie].

**Shen, Fuwei** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Shen, Fuwei. *Cultural flow between China and outside world throughout history*. 2nd print. (Beijing : Foreign Languages Press, 1997). [AOI]

**Shen, Fuzong** = Shen, Fu-tsung Michael Alphonsius = Shen, Fuzong Michael Alfonso (Provinz Nanjing ca. 1658-1691 bei Mozambique) : Jesuit, Mandarin*Biographie*

- 1681-1682 Philippe Couplet und der Chinese Shen Fuzong reisen von Macao nach Mechelen und nach Rom, wo sie sich für eine chinesische Liturgie einsetzen. [BBKL]
- 1684 Shen Fuzong wird Louis XIV vorgestellt und zeigt ihm wie man chinesische Zeichen schreibt und Esstäbchen benutzt. [Wik]
- 1685 Shen Fuzong katalogisiert die chinesische Sammlung in der Bodleyan Library in Oxford. Er trifft Thomas Hyde und hilft ihm bei seinen Chinastudien. [Wik,Bent2:S. 67]
- 1687 Godfrey Kneller porträtiert Shen Fuzong. [Wik]
- 1691 Tod von Shen Fuzong während der Rückreise nach China. [Wik]
- 2011 Shen Fuzong reist nach Lissabon und tritt dem Jesuiten-Orden bei. [Wik]

**Shen, Gangbo** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 Shen, Gangbo ; Yan Qinheng. *Tangenbi yu li shi*. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1976). (Mu tong wen ku ; 17). [Abhandlung über Arnold Joseph Toynbee]. 湯恩比與歷史 [WC]

**Shen, Geng** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Kreipe, Werner]. *Na cui jiang ling de zi shu : ming yun you guan di jue ding*. Shen Geng yi ; Shi Yan jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Kreipe, Werner. *The fatal decisions*. Ed. by Seymour Freidin [et al.] ; transl. from German by Constantine Fitzgibbon. (New York, N.Y. : W. Sloane, 1956). 纳粹将领的自述 : 命运攸关 的决定 [WC]

**Shen, Gengfang** (um 1988)*Bibliographie : Autor*



- 1988 *Ouzhou zhe xue ming xing si xiang lu : Ouzhou gu dian zhe xue xiao shi.* Mao Conghu, Pang Xuequan, Shen Gengfang bian zhu. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1988).  
[Geschichte der klassischen europäischen Philosophie]  
欧洲哲学明星思想录 : 欧洲古典哲学小史 [WC]

### Shen, Guming (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai.* Xialüdi Bolangte zhu ; Shen Guming, Zhang Dong yi. (Hailami : Nei meng gu wen hua chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography.* Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### Shen, Guoqing (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Scheler, Max]. *Ren zai yu zhou zhong de di wei.* Shele ; Chen Zehuan, Shen Guoqing. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1989). (Wan wu zhi ling cong shu). Übersetzung von Scheler, Max. *Die Stellung des Menschen im Kosmos.* (Darmstadt : Reichl, 1928).  
人在宇宙中的地位 [WC]

### Shen, Haikang (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Wei shen mow o bus hi Jidu jiao tu : zong jiao he you guan wen ti lun wen ji.* Luosu zhu ; Shen Haikang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Why I am not a Christian.* (London : Watts, 1927).  
為什麼我不是基督教徒 : 宗教和有關問題論文集 [WC]

### Shen, Hong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji.* Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).  
王尔德全集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan.* Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷  
Vol. 2 : *Xi ju juan.* Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷  
Vol. 3 : *Shi ge juan.* Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷  
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan.* Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷  
Vol. 5 : *Shu xin juan.* Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷  
Vol. 6 : *Xu xin juan.* Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

### Shen, Huaijie (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai zhu ; Wu Moxin, Shen Huaijie, Liang Shouqiang yi ; Wu Moxin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).  
路易十四时代 [WC]
- 1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian].  
归途,和其他六篇 [WC]

### Shen, Hui (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Montaigne, Michel de]. *Wo zhi dao shi me ni : Mengtian sui bi ji*. Xin Jian, Shen Hui yi. (Shanghai : Sheng he, du shu, xin zhi san lian shu dian Shanghai fen dian, 1988). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi; Mao tou ying wen ku ; 2). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc.* Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588).  
我知道什么呢: 蒙田随笔集 [WC]
- 1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Wen ming jing shou zhu kao yan*. Tangenbi zhu ; Shen Hui, Zhao Yifei, Yin Wei yi. (Taibei : Yuan liu, 1990). (Bi jiao wen hua cong shu ; 4). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Civilization on trial*. (London : Oxford University Press, 1948).  
文明經受著考驗 [WC]

### Shen, Huihui (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Nabokov, Vladimir]. *Wen xue jiang gao*. Nabokefu zhu ; Shen Huihui deng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Lectures on literature*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1980-1981).  
文学讲稿 [WC]

### Shen, Huizhu (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Härtling, Peter]. *Dili a yi de mo fa xiang*. He'erdelin zhu ; Shen Huizhu yi. (Tianjin : Xin lei chu ban she, 2005). Übersetzung von Härtling, Peter. *Tante Tilli macht Theater : Roman für Kinder*. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1997).  
蒂莉阿姨的魔法箱 [WC]

### Shen, James C.H. = Shen, James Cheng-yee (1900-) : Diplomat

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Shen, James C.H. ; Reischauer, Edwin O. ; Rusk, Dean. *China's open wall*. Ed. by Festus Justin Viser. (Memphis : Memphis State University Press, 1972). (The M.L. Seidman memorial town hall lecture series). [Eur]

### Shen, Jian (um 2005)

**Bibliographie : Autor**

- 2001-2005 [Du Halde, Jean-Baptiste]. *Yesu hui shi Zhongguo shu jian ji : Zhongguo hui yi lu*. Duhede bian ; Zheng Dedi, Lü Yimin, Shen Jian yi. Vol. 1-6. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2001-2005). (Xi fang zao qi Han xue jing dian yi cong). Übersetzung von *Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la compagnie de Jesus*. [Édité successivement par le pères Charles Le Gobien, Jean-Baptiste Du Halde, Louis Patouillet et Nicolas Maréchal]. Vol. 1-34 in 32. (Paris : Chez Nicolas le Clerc [et al.], 1702-1776).  
耶稣会士中国书简集 : 中国回忆录 [WC]

**Shen, Jianjun** (um 1978)**Bibliographie : Autor**

- 1978 [Singer, Isaac Bashevis]. *Feng huo qing*. Yisa Xinge zhu ; Shen Jianjun yi. (Taipei : Shi xi chu ban she, 1978). (Shi xi wen xue cong kan ; 1). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Enemies, a love story*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1972).  
烽火情 [WC]

**Shen, Jiakuan** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Chomsky, Noam]. *Ju fa li lun de ruo gan wen ti*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Huang Changzhu, Lin Shuwu, Shen Jiakuan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Aspects of the theory of syntax*. (Cambridge : M.I.T. Press, 1965).  
句法理论的若干问题 [WC]
- 1993 [Chomsky, Noam]. *Zhi pei he yue shu lun ji : Bisa xue shu yan jiang*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Zhou Liuxi, Lin Shuwu, Shen Jiakuan yi ; Zhao Shikai jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Lectures on government and binding : The Pisa lectures*. (Dordrecht : Foris, 1988).  
支配和约束论集 : 比萨学朮演讲 [WC]

**Shen, Jinhui** (um 1978)**Bibliographie : Autor**

- 1978 [Holt, Victoria]. *Mo gui qi shi*. Weiduoliya Hete zhu ; Shen Jinhui yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1978). (Ming jia ming zhu ; 3). Übersetzung von Holt, Victoria. *The devil on horseback*. (London : Collins, 1977).  
魔鬼騎士 [WC]
- 1978 [Holt, Victoria]. *Shen gong nie hai*. Weiduoliya Hete zhu ; Shen Jinhui yi. (Taipei : Hao shi nian, 1978). Übersetzung von Holt, Victoria. *My enemy the Queen*. (London : Collins, 1978).  
深宫孽海 [WC]
- 1982 [Holt, Victoria]. *Xin gong nie hai*. Weiduoliya Hete zhu ; Shen Jinhui yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1982). (Ming jia ming zhu ; 5). [Original-Titel nicht gefunden].  
新宫孽海 [WC]

**Shen, Jiuman** (um 1945)**Bibliographie : Autor**

- 1945 [Burnett, Frances Hodgson]. *Yi wei xiao gong zhu*. Shen Jiuman yi. (Shanghai : Tu shan wan yin shu guan, 1945). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
一位小公主 [WC]

### Shen, Laiqiu (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 Shen, Laiqiu. *Tuomasi Man de sheng ping yu zuo pin*. In : Zhen mei shan ; vol. 6, no 1. (Shanghai : Zhen mei shan, 1930). [Thomas Manns Lebenslauf und sein Werk].  
托马斯曼的生平与作品 [TM]

### Shen, Li (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *Hei yu jin xiang : jian xie ben*. Adapted by Michael West ; transl. by Xu Gang and Shen Li. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982).  
Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).  
黑郁金香 : 简写本 [WC]
- 1989 Bennett, Arnold. *Babilun da fan dian*. Beineite yuan zhu ; John and Alison Tedman jian xie ; Tian Luyi, Shen Li yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1989). (Jian yi ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Bennett, Arnold. *The Grand Babylon Hotel : a fantasia on modern themes*. (London : Chatto & Windus, 1902).  
巴比伦大饭店 [WC]
- 1990 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng san wen xuan*. Aimosheng zhu ; Shen Li yi. (Xianggang : Kai yi, 1990). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Emerson].  
愛默生散文選 [WC]

### Shen, Liangneng (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Cassagne, Armand]. *Tou shi xue*. Jiazeyi ; Shen Liangneng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Cassagne, Armand. *Traité pratique de perspective : appliquée au dessin artisitique et industriel*. (Paris : A. Fouraut, 1866).  
透视学 [WC]

### Shen, Lianzhi (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [Wilson, Ronald Alfred]. *Luoman Luolan zhuan*. Wei'erxun zhu ; Shen Lianzhi yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 40). Übersetzung von Wilson, Ronald Alfred. *The pre-war biographies of Romain Rolland and their place in his work and the period*. (London : Milford, 1939). (St. Andrews university publications ; 42).  
羅曼羅蘭傳 [WC]
- 1964 [Seignobos, Charles]. *Faguo shi*. Senuobosi ; Shen Lianzhi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire sincère de la nation française*. (Paris : Rieder, 1933).  
法国史 [WC]

### Shen, Lin (um 2007)

**Bibliographie : Autor**

- 2007 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Shen Lin yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2007). (Jing dian tong du). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).  
论法的精神 [WC]

**Shen, Lindsay** (um 2012) : Associate Professor, Sino-British College, Shanghai

**Bibliographie : Autor**

- 2012 Shen, Lindsay. *Knowledge is pleasure : Florence Ayscough in Shanghai*. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2012).  
<http://muse.jhu.edu/books/9789882208810>.  
<http://www.jstor.org/stable/j.ctt1xwgg3>. [WC]

**Shen, Liren** (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Irving, Washington]. *Rui pu. Fan. Wen ke er : jian xie ben*. Huashengdu Ouwen yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] ; Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Shen Liren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 2). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle ; The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
瑞普. 凡. 温克尔 : 简写本 [WC]

**Shen, Liwen** (um 1988)

**Bibliographie : Autor**

- 1988 Cars, Guy des. *Ye ren*. Shen Liwen, Li Yuexiu yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1988).  
Übersetzung von Cars, Guy des. *La brute : roman*. (Paris : E. Flammarion, 1951).  
了人 [WC]

**Shen, Mingbo** (um 1998)

**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Christie, Agatha]. *Mapu'er xiao jie tan an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Shen Mingbo yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Miss Marple's final cases*. (London : Collins, 1979).  
马普尔小姐探案 [WC]

**Shen, Peiqiu** (um 1938)

**Bibliographie : Autor**

- 1937 [Ibsen, Henrik]. *Nuola*. Yibusheng yuan zhu ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889).  
[Uraufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].  
娜拉 [WC]

- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang'erde ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].  
莎樂美 [WC]
- 1938 [Duncan, Isadora]. *Dengken zi zhuan*. Dengken zhu ; Shen Peiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Duncan, Isadora. *My life*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1927).  
鄧肯自傳 [Eur]

### Shen, Peishu (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 Shen, Peishu. *Peishu shi ji*. (Taipei : Zhuan zhe, 1969). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
佩舒詩集 [WC]

### Shen, Pengnian (um 1950)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 Shen, Pengnian. *Xin dao zao wang*. (Beijing : Da zhong shu dian, 1950). [Kurze Abhandlung über Ernest Hemingway].  
新打灶王 [WC]

### Shen, Qi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fen'en li xian ji*. Make Tuwen ; Li Lin, Shen Qi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo gu shi zhen cang wen ku). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884)  
哈克贝利·芬恩历险记 [WC]

### Shen, Qian (1947-)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Shen, Qian. *Lin Yutang yu Xiao Bona : kan wen ren de miao yu sheng hua*. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban gong si, 1999). (Xue zhe. Yi shu jia san wen sui bi cong shu ; 3). [Lin Yutang und George Bernard Shaw. Anekdoten].  
林語堂與蕭伯納 看文人的妙語生花 [WC]

### Shen, Qing (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Atkinson, Thomas Witlam. *Heng kua Ya Zhou da lu*. Etuojinxun zhu ; Shen Qing, Ji Yuanzhong yi. (Wulumuqi : Xinjiang ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Atkinson, Thomas Witlam. *Oriental and western Siberia : a narrative of seven years' exploration and adventures in Siberia, Mongolia, the Kirghis Steppes, Chinese Tartary, and a part of central Asia*. With a map and numerous illustrations. (London : Hurst and Blackett 1858).  
橫跨亞洲大陸 [WC]

**Shen, Qiubin** (um 1938)*Bibliographie : Autor*

- 1938 [Dimnet, Ernest]. *Si xiang de yi shu*. Dimangte zhu ; Shen Qiubin yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1938). (Qing nian cong shu (Qing nian xie hui shu ju) ; 2,3). Übersetzung von Dimnet, Ernest. *L'art de penser*. (Paris : B. Grasset, 1930). 思想的藝術 [WC]

**Shen, Qiuhe** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Shakespeare, William]. *Ming ren ming yan*. Shashibiya deng zhuan ; Shen Qiuhe bian yi. (Gaoxiong : Bai cheng, 1965). [Üebersetzung von Zitaten von Shakespeare]. 名人名言 [WC]

**Shen, Qiyu** (1904-)*Bibliographie : Autor*

- 1933 Shen, Qiyu. *Babisai ping zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1933). [Abhandlung über Henri Barbusse]. 巴比塞評傳 [WC]
- 1944 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo chan hui lu*. Shen Qiyu yi. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 盧騷懺悔錄 [Rous20,Cat3]
- 1947 [Rolland, Romain]. *Lang qun*. Luoman Luolan zhu ; Shen Qiyu yi. (Shanghai : Luo tuo shu dian, 1947). Übersetzung von Rolland, Romain. *Les loups*. (Paris : G. Bellais, 1898). 狼群 [WC]
- 1949 [Taine, Hyppolyte]. *Yi shu zhe xue*. Shen Qiyu yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1949). (Qun yi yi cong ; 9). Übersetzung von Taine, Hippolyte. *Philosophie de l'art : leçons professées à l'Ecole des beaux-arts*. (Paris : G. Baillièrre, 1865). (Bibliothèque de philosophie contemporaine). 藝術哲學 [WC]
- 1990 [Althusser, Louis]. *Zi wo pi ping lun wen ji*. Atusai zhu ; Du Zhangzhi, Shen Qiyu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1990). (Xin Makesi zhu yi jing dian yi cong ; 3). Übersetzung von Althusser, Louis. *Eléments d'autocritique*. (Paris : Hachette, 1974). 自我批評論文集 [WC]

**Shen, Que** (1565-1624) : Vizeminister der Riten in Nanjing, Staatssekretär*Biographie*

- 1616-1617 Anti-christliche Vorkommnisse unter Shen Que. [Ger]
- 1624 Tod von Shen Que.

**Shen, Rong** ( Hankou, Hubei 1936-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]
- 1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]
- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1984 Wang, Meng ; Shen, Rong, Feng, Jicai. *Sovremennaja kitaiskaja proza : perevod s kitaiskogo*. Sostavlenie Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izvestiia, 1984). [WC]
- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu.  
Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de.  
Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing.  
Zong, Pu. Traummelodie.  
Shen, Rong. In mittleren Jahren.  
Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]

### Shen, Rui (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Beckett, Samuel]. *Pulusite lun*. Beikete ; Shen Rui yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Proust*. (London : Chatto & Windus 1931). 普鲁斯特论 [WC]
- 1999 [Beckett, Samuel]. *Pulusite lun*. Shen Rui, Huang Wei yi. In : *Pulusite lun*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Proust*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1931). (The Dolphin books ; 7). [Beck16]

### Shen, Shan (um 1983)

#### Bibliographie : Autor



- 1983 [Hilton, James]. *Zhong yong zhi jia*. Zhanmushi Xi'erdun deng bian ju ; Shen Shan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban chu ban she, 1983). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 28). Übersetzung von Struther, Jan. *Mrs. Miniver*. [Drehbuch von James Hilton]. 忠勇之家  
[Enthält] : [Nichols, Dudley]. *Wu tu wu min*. Dadeli Nike'ersi bian ju ; Yuan Jun yi. Übersetzung von Nichols, Dudley. *This land is mine*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1970). [Drehbuch]. [WC]

### **Shen, Shaolun** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 Qi, Na. *Ouren Baodai*. Qi Na wen ; Shen Shaolun hua. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1973). [Biographie von Eugène Pottier]. 欧仁#鲍狄埃 [WC]

### **Shen, Shiguang** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Wells, H.G.]. *Shi jian ji qi*. Weimisi zhu ; Shen Shiguang yi. (Beijing : Zhongguo nong ye ji xie chu ban she, 1981). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895). 时间机器 [WC]

### **Shen, Shixi** (Shanghai 1952-) : Schriftsteller, Kinderbuchautor

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Shen, Shixi. *The seventh hound*. Painter Gao Rongsheng ; transl. by Cheng Qian. (North Bingzhou : Hope Publ. House, 2000). (Series of masterpeices of Chinese Children's Literature ; 2). Übersetzung von Shen, Shixi. *Di qi tiao lie gou*. (Taiyuan : Xi Wang chu ban she, 1998). 第七条猎狗 [WC]

### **Shen, Shuping** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Kant, Immanuel]. *Fa de xing er shang xue yuan li : quan li de ke xue*. Kangde zhu ; Shen Shuping yi ; Lin Rongyuan jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Metaphysische Anfangsgründe der Rechtslehre*. (Königsberg : F. Nicolovius, 1979). (Metaphysik der Sitten ; Theil 1). 法的形而上学原理 : 权利的科学 [WC]

### **Shen, Shuzhi** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Remarque, Erich Maria]. *Zhan hou*. Shen Shuzhi yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931). 戰後 [ZhaYi2]

**Shen, Vincent** = Shen, Qingsong (Tounan, Taiwan 1949-) : Lee Chair Professor in Chinese Thought and Culture, Departments of Philosophy and East Asian Studies, University of Toronto

*Biographie*

- 1971 Vincent Shen erhält den B.A. des Department of Philosophy der Furen Catholic University. [SheV]
- 1973-1975 Vincent Shen ist Chief Editor von *Universitas : a monthly review of philosophy and culture*. [SheV]
- 1973-1975 Vincent Shen studiert an der Graduate School of Philosophy der Furen Catholic University. [SheV]
- 1975 Vincent Shen erhält den M.A. der Graduate School of Philosophy der Furen Catholic University. [SheV]
- 1977-1980 Vincent Shen studiert am Institut supérieur de philosophie der Université catholique de Louvain. [SheV]
- 1979 Vincent Shen erhält das Diploma spécial-troisième licence des Institut des pays en voie de developpement der Université catholique de Louvain. [SheV]
- 1980 Vincent Shen promoviert am Institut supérieur de philosophie der Université catholique de Louvain. [SheV]
- 1980-1982 Vincent Shen ist Visiting Associate Professor am Department of Philosophy der National Chengchi University. [SheV]
- 1982-1984 Vincent Shen ist Associate Professor am Department of Philosophy der National Chengchi University. [SheV]
- 1984- Vincent Shen ist Professor am Department of Philosophy der National Chengchi University. [SheV]
- 1985 Vincent Shen ist Visiting Fellow an der Ecole des hautes études en sciences sociales. [SheV]
- 1986 Vincent Shen ist Chair Verbiest Professor am Département de philosophie und am Département de sinologie der Université catholique de Louvain. [SheV]
- 1986-1992 Vincent Shen ist Vorsteher des Department of Philosophy der National Chengchi University. [SheV]
- 1987- Vincent Shen ist Editor des *The Asian journal of philosophy*, Taipei. [SheV]
- 1987-1997 Vincent Shen ist Mitglied des Editorial Board der *United Daily News*, Taipei. [SheV]
- 1988-1995 Vincent Shen ist Berater des Ministry of Education. [SheV]
- 1988-1997 Vincent Shen ist Mitglied des Committee of Human and Social Sciences des National Science Council. [SheV]
- 1989-1992 Vincent Shen ist Mitglied des Committee of Asian Area der Chiang Ching Kuo Foundation of Scholarly Exchange. [SheV]
- 1990- Vincent Shen ist Mitglied des Council for Research in Values and Philosophy, Washington D.C. [SheV]
- 1990-1992 Vincent Shen ist Direktor der Graduate School of Philosophy der National Chengchi University. [SheV]
- 1992 Vincent Shen ist Mitglied des Direction Committee des Center of Studies in Sinology. [SheV]
- 1992-1995 Vincent Shen ist Berater der Chiang Ching Kuo Foundation of Scholarly Exchange. [SheV]
- 1992-1996 Vincent Shen ist Direktor des Committee for Research and Development der National Chengchi University. [SheV]
- 1992-2000 Vincent Shen ist Chief Editor des *Quarterly of philosophy*, Taipei. [SheV]

- 1993 Vincent Shen ist Visiting Professor am Institute of Theory of Science and Social Studies of Science der Universität Wien. [SheV]
- 1995-1998 Vincent Shen ist Mitglied des Board of Directors der National Foundation for Culture and Arts, Taipei. [SheV]
- 1995-2003 Vincent Shen ist Präsident der Chinese Philosophical Association. [SheV]
- 1996 Vincent Shen ist Visiting Professor am Institut für Psychologie der Universität Wien. [SheV]
- 1996-2000 Vincent Shen ist Mitglied des Council for Cultural Planning and Development, Executive Yuan, ROC. [SheV]
- 1996-2000 Vincent Shen ist Mitglied des Committee of European Area der Chiang Ching Kuo Foundation of Scholarly Exchange. [SheV]
- 1997- Vincent Shen ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Chinese philosophy*. [SheV]
- 1997- Vincent Shen ist Mitglied des Committee of Editors von *Chinese studies*. [SheV]
- 1997-1999 Vincent Shen ist Präsident der International Society for Chinese Philosophy, Honolulu. [SheV]
- 1998-1999 Vincent Shen ist European Chair Professor of Chinese Studies des International Institute of Chinese Studies, Sinological Institute und Center for Non-Western Studies der Universität Leiden. [SheV]
- 2000- Vincent Shen ist Lee Chair Professor in Chinese Thought and Culture am Department of Philosophy und am Department of East Asian Studies der University of Toronto. [SheV]
- 2000-2005 Vincent Shen ist Executive Director der International Society for Chinese Philosophy, Honolulu. [SheV]
- 2004- Vincent Shen ist Mitglied des Board of Directors des Council for Research in Values and Philosophy, Washington D.C. [SheV]
- 2004-2009 Vincent Shen ist Mitglied des Board of Directors der International Confucian Association, Beijing. [SheV]
- 2005- Vincent Shen ist Editorial Advisor von *Router : a journal of cultural studies*. [SheV]
- 2006- Vincent Shen ist Mitglied des Editorial Aedvisory Board von *Sino-christian studies : an international journal of Bible, theology & philosophy*. [SheV]
- 2006- Vincent Shen ist Editorial Advisor der *General education and trans-boundary studies = Tong shi jiao yu yu kua yu yan jiu*. [SheV]
- 2006- Vincent Shen ist Editorial Advisor von *Mass communication research*. [SheV]
- 2007- Vincent Shen ist Vorsteher des Department of East Asian Studies der University of Toronto. [SheV]
- 2007- Vincent Shen ist Mitglied des Editorial Board von *Zhongguo si xiang shi yan jiu*. [SheV]
- 2007- Vincent Shen ist Chinese Philosophy Section Editor des *Philosophy compass* und *Religion compass*. [SheV]

### *Bibliographie : Autor*

- 1977 [Clark, Stephen B.]. *Jian li Jidu tu tuan ti*. Kelake zhu ; Shen Qingsong [Vincent Shen] yi. (Taipei : Hua ming shu ju yin xing, 1977). Übersetzung von Clark, Stephen B. *Building christian communities : strategy for renewing the church*. (Notre Dame, Ind. : Ave Maria Press, 1972).  
建立基督徒團體 [WC]

- 1980 Shen, Vincent. *Action et créativité : une étude sur les contrastes génétiques et structurels entre l'action blondélienne et la créativité whiteheadienne*. (Louvain : Université catholique de Louvain, 1980). Diss. Univ. catholique de Louvain, 1980). [SheV]
- 1984 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Jie chu shi jie mo zhou : ke ji dui wen hua zhi chong ji yu zhan wang*. (Taipei Shi : Shi bao chu ban gong si, 1984). (Shi bao shu xi ; 535). [Wissenschaft und Technologie].  
]解除世界魔咒：科技對文化之衝擊與展望 [WC]
- 1985 *Wen hua de sheng huo yu sheng huo de wen hua*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Zhongguo zhe xue nian kan ; 12. Xue shu cong shu ; 4). [Philosophie, Kultur des Lebens].  
文化的生活與生活的文化 [WC]
- 1985 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Xian dai zhe xue lun heng*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1985). (Zhe xue cong shu ; 8). [Moderne chinesische Philosophie].  
現代哲學論衡 [WC]
- 1987 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Wu li zhi hou – xing shang xue de fa zhan*. (Taipei : Niudun chu ban she, 1987). (Niudun ke jiao cong shu ; 1). [Metaphysik].  
物理之後--形上學的發展 [WC]
- 1989 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Ru jia si xiang yu xian dai she hui*. (Taipei: Hua shi shi jie chu ban zhong xin, 1989). (Hua shi dian shi yan jiang hui ; 78, 1. Si xiang xi lie ; 3). [Konfuzianisches Denken in der modernen Gesellschaft].  
儒家思想與現代社會 [WC]
- 1989 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Zhan zai shi dai de zhuan li dian sheng*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1989). (Qing nian wen ku ; 1, 4). [Taiwans Jugend].  
站在時代的轉捩點上 [WC]
- 1990 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Ren wo jiao rong : zi wo cheng shu yu ren ji guan xi*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui fu she shu ping shu mu chu ban she, 1990). (Wen jing cong shu ren sheng dui hua xi lie ; 6). [Der Mensch in der Gesellschaft].  
人我交融：自我成熟與人際關係 [WC]
- 1991 *Chinese foundations for moral education and character development*. Ed. By Tran Van Doan, Vincent Shen, George F. McLean. (Washington D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 1991). (Cultural heritage and contemporary change ; Series 3. Foundations of moral education ; vol. 5) [WC]
- 1991 *Shi dai xin ling zhi yao : dang dai zhe xue si xiang ji*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1991). (Dang dai si xiang ren wu xi lie). [Philosophie 20. Jh.].  
時代心靈之鑰：當代哲學思想家 [WC]
- 1992 *Morality, metaphysics and Chinese culture*. Ed. by Vincent Shen. (Washington, D.C. : Council for Research in Values and Philosophy). (Cultural heritage and contemporary change ; 3. Metaphysics, culture and morality ; 1). [Erziehungsphilosophie, Wissenschaftstheorie]. [WC]
- 1992 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Chuan tong de zai sheng*. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1992). (Xue shu cong kan ; 1). [Konfuzianismus].  
傳統的再生 [WC]
- 1992 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Ren min ai wu*. (Taipei : Guo jia wen yi ji jin guan li wei yuan hui, 1992). (Ren wen si xiang cong shu ; 8). [Konfuzianismus].  
仁民愛物 [WC]

- 1993 Zhongguo ren de jia zhi guan : ren wen xue guan dian. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Zhongguo ren cong shu ; 15). [Chinesisches Konzept von Werten und humanistischen Gesichtspunkten].  
中國人的價值觀：人文學觀點 [WC]
- 1994 *Psychology, phenomenology and Chinese philosophy*. Ed. by Vincent Shen. (Washington, D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 1994). (Cultural heritage and contemporary change ; 3. Chinese philosophical studies ; 6). [WC]
- 1994 Shen, Vincent. *Confucianism, taoism and constructive realism*. (Wien : WUV-Universitäts-Verlag, 1994). (Cognitive science ; 5). [WC]
- 1995 *Philosophy of science and education : Chinese and European views*. Ed. by Vincent Shen. (Washington, D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 1995). (Cultural heritage and contemporary change ; 3. Chinese philosophical studies ; 9). [WC]
- 1995 *Quan shi yu chuang zao : chuan tong Zhonghua wen hua ji qi wei lai fa zhan*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Lian he bao xi wen hua ji jin hui : zong jing xiao Lian jing chu ban shi ye gong si, 1995). (Lian he bao xi wen hua ji jin hui cong shu). [Die Zukunft der traditionellen chinesischen Kultur].  
詮釋與創造：傳統中華文化及其未來發展 [WC]
- 1995 *Zhongguo da lu ren wen ji she hui ke xue fa zhan xian kuang*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Guo li zheng zhi da xue xue shu yan jiu fa zhan wei yuan hui, 1995). [Die Entwicklung des Geistes- und Sozialwissenschaften in der VR China].  
中國大陸人文及社會科學發展現況 [WC]
- 1996 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Zhui xun ren sheng de yi yi : zi wo, she hui yu jia zhi guan*. (Taipei : Taiwan shu dian, 1996). (Zhongshan wen ku. She hui xi lie). [Chinesische Philosophie].  
追尋人生的意義：自我，社會與價值觀 [WC]
- 1996 [Armstrong, Karen]. *Shen de li shi*. Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Cai Changxion yi. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin shi ji cong shu ; 8. Zong jiao).  
Übersetzung von Armstrong, Karen. *A history of God : the 4000-year quest of judaism, christianity, and Islam*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf ; Random House, 1993).  
神的歷史 [WC]
- 1997 *Jian pu si xiang yu huan bao zhe xue*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Zhongguo zhe xue nian kan ; 11. Xin shi ji con gh. Wen hua). [Chinesische Umwelt-Philosophie 20. Jh.].  
簡樸思想與環保哲學 [WC]
- 1998 Want, Christopher. *Kangde*. Andrzej Klimowski hui hua ; Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Zhang Peilun yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xiang gong si, 1998). ( Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu).  
Übersetzung von Want, Christopher. *Kant for beginners*. (Trumpington : Icon, 1996).  
康德 [WC]
- 1998 [Collins, Jeff]. *Dexida*. Bill Mayblin hui hua ; Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; An Yuanliang yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu).  
Übersetzung von Collins, Jeff. *Derrida for beginners*. (Trumpington : Icon Books, 1996). [Jacques Derrida].  
德希達 [WC]
- 1998 [Heaton, John M. ; Groves, Judy]. *Weigensitan*. Sheng Qingsong [Vincent Shen] jia ding ; Zhu Kanru yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu).  
Übersetzung von Heaton, John M. *Wittgenstein for beginners*. (Cambridge : Icon, 1994). [Ludwig Wittgenstein].  
維根斯坦 [WC]

- 1998 [Horrocks, Chris ; Jevtic, Zoran]. *Buxiya*. Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Wang Shangwn yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Horrocks, Christ ; Jevtic, Zoran. *Baudrillard for beginners*. (Cambridge : Icon, 1996). [Jean Baudrillard]. 布希亞 [WC]
- 1999 *Mo shi yu xi wang*. Shen Qingsong [Shen, Vincent] zhu bian. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 1999). (Zhongguo zhe xue nian kan ; 13). [Eschatologie und Hoffnung]. 末世與希望 [WC]
- 1999 [Aristoteles]. *Gu Xila zhe xue de ji da cheng : Yalisiduode zuo pin xuan du*. Shen Qingsong [Vincent Shen] dao du, xuan du. (Taibei : Cheng pin gu fen you xian gong si, 1999). (Ren wen jing dian sui shen du ; 2). [Ethik] 古希臘哲學的集大成：亞里斯多德作品選讀 [WC]
- 2000 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Lüge'er*. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 2000). [Paul Ricoeur]. 呂格爾 [WC]
- 2001 *Chinese philosophy beyond the twentieth century*. Ed. by Shen Qingsong [Shen Vincent], Wang Wen-sheng. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2001). [WC]
- 2001 *Kua shi ji de Zhongguo zhe xue*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2001). [Chinesische Philosophie im nächsten Jahrtausend]. 跨世紀的中國哲學 [WC]
- 2001 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Taiwan jing shen yu wen hua fa zhan*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 2001). (Tong shi cong shu). [Zivilisation Taiwan]. 台灣精神與文化發展 [WC]
- 2001 [Touraine, Alain]. *Mai xiang zi you zhu yi zhu an bian li cheng de zhong jie ?* Alian Dulan [Vincent Shen] deng zhu ; Shen Qingsong yi. (Taibei : Xin ge Faguo shu dian, 2001). Übersetzung von Touraine, Alain. *Fin de la transition libérale ?* 邁向自由主義轉變歷程的終結? [SheV]
- 2002 *Zhe xue gai lun*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian ; Sun Xiaozhi [et al.] he zhu. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2002). [Einführung in die Philosophie]. 哲學概論 [WC]
- 2002 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Dui bi, wai tui yu jiao tan*. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2002). [Kontrast, Verfremdung und Dialog]. 對比、外推與交談 [SheV]
- 2003 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Ke ji yu wen hua*. (Taibei : Kong zhong da xue, 2003). [Wissenschaft, Technologie und Kultur]. 科技與文化 [SheV]
- 2004 *Wisdom in China and the West*. Ed. by Vincent Shen and Willard Gurdon Oxtoby. (Washington D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 2004). (Cultural heritage and contemporary change. Series 3. Chinese philosophical studies ; 22). [WC]
- 2004 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Da xue li nian yu wai tui jing shen*. (Taibei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2004). (Jian gou hou xian dai si chao cong shu). [Philosophische und moralische Erziehung]. 大學理念與外推精神 [WC]
- 2004 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Dui ta zhe de kang kai : cong wai tui jing shen kan Zhonghua wen hua yu Jidu zong jiao*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue Chong Ji xue yuan, 2004). (Cong Ji xue yuan zong jiao yan jiu cong shu. Pangwanlun Jidu jiao yu Zhongguo wen hua jiang zuo xi lie ; 2). [Christentum und chinesische Kultur]. 對他者的慷慨：從外推精神看中華文化與基督宗教 [WC]

- 2005 Shen, Qingsong [Shen, Vincent]. *Shen Qingsong zi xuan ji*. (Jinan : Shandong jiao yu chu ban she, 2005). (Han xue ming jia shu xi). [Ausgewählte Schriften von Shen Qingsong]. 沈清松自选集 [WC]
- 2008 *Confucian ethics in retrospect and prospect*. Ed. by Vincent Shen, Kwong-loi Shun. (Washington, D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 2008). (Cultural heritage and contemporary change ; ser. 3, Asia ; vol. 27. Chinese philosophical studies ; 27). [WC]
- 2008 Shen, Vincent ; Shun, Kwong-loi. *Confucian ethics in retrospect and prospect*. (Washington D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 2008). (Cultural heritage and contemporary change. Series 3, Asia ; vol. 27). [WC]

### Shen, Weirong (um 2008)

#### Bibliographie : Autor

- 2008 [Petech, Luciano]. *Xizang de gui zu he zheng fu, 1728-1959*. Bidake zhu ; Shen Weirong, Song Liming yi ; Deng Ruiliang jiao. (Beijing : Zhongguo zang xue chu ban she, 2008). Übersetzung von Petech, Luciano. *Aristocracy and government in Tibet 1728-1959*. (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1973). (Serie orientale Roma ; 45). 西藏的贵族和政府, 1728-1959 [WC]

### Shen, Xiaohong (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tangyinbi lun Tangyinbi : Tangyinbi yu Eben dui hua lu*. Wang Shaoru, Shen Xiaohong yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mou tou ying wen ku : shi jie xian zhe ming zhu xuan yi ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Toynbee on Toynbee : a conversation between Arnold J. Toynbee and G.R. Urban*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1974). 湯因比論湯因比 : 湯因比与厄本对话录 [WC]

### Shen, Xiaoxian (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Shen, Xiaoxian. *Fulankelin*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1982). [Biographie von Benjamin Franklin für die Jugend]. 富蘭克林 [WC]
- 1984 [Stevenson, Robert Louis]. *Hei jian*. Sidiwensheng zhu ; Chen Bochui, Shen Xiaoxian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884). 黑箭 [WC]

### Shen, Xingren (um 1925)

#### Bibliographie : Autor

- 1925 [France, Anatole]. *Falangshi ji*. Fa langshi ; Shen Xingren, Xiao shuo yue bao she. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Xiao shuo yue bao cong kan ; 39). [Übersetzung gesammelter Erzählungen von Anatole France]. 法朗士集 [WC]

### Shen, Yasheng (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Outhwaite, William]. *Habeimasi*. Weilianmu Aosiweite zhu ; Shen Yasheng yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1999). (Dang dai shi jie qian yan si xiang jia). Übersetzung von Outhwaite, William. *Habermas : a critical introduction*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994).  
哈贝马斯 [WC]

**Shen, Yihong (um 2001)****Bibliographie : Autor**

- 2001 Shen, Yihong. *Duwei tan Zhongguo*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2001). (Shi ji hui sheng). [John Dewey über China].  
杜威談中國 [WC]

**Shen, Ying (um 1965)****Bibliographie : Autor**

- 1965 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo ji*. Shen Ying yi. (Taibei : Wen xing shu dian, 1965). (Wen xing cong kan ; 182). [Selected short stories of Maugham].  
毛姆小說集  
[Enthält] : Liao yang yuan li ; Sheng huo de shi shi ; Dong ji lü xing ; Jia ; Wu fan ; Zhu lian ; Lian shang you ba de ren ; Luo po zhe ; Yi ren ; Jian fei. [WC]
- 1965 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo xuan*. Shen Ying yi. (Taibei : Wen xing shu dian yin xing, 1965). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Maugham].  
毛姆小說選 [WC]

**Shen, Yingchen (um 1984)****Bibliographie : Autor**

- 1984 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo xuan ji*. Maomu yuan zhu ; Shen Yingchen yi. (Taibei : Da di fa xing, 1984). (Wan juan wen ku ; 95). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Maugham].  
毛姆小說選集 [WC]

**Shen, Yinming (um 1936)****Bibliographie : Autor**

- 1934 [Bacon, Francis]. *Xin gong ju*. Beigen zhu ; Shen Yinming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Bacon, Francis. *Novum organum*. In : Bacon, Francis. *Francisci de Verulamio Instauratio magna : multi pertransibunt & augebitur scientia*. (Londini : Apud Joannem Billium, Typographum Regium, 1620).  
新工具 [WC]
- 1936 [Amakasu, Sekisuke]. *Heige'er zhe xue run men*. Ganpo Shijie zhu ; Shen Yinming yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). Übersetzung von Amakasu, Sekisuke. *Hegeru tetsugaku e no michi*. [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格爾哲學入門 [WC]

**Shen, Yong (um 1975)****Bibliographie : Autor**



- 1975 [Mann, Thomas]. *Si zai Weinisi*. Tuomasi Man zhu ; Shen Yong yi. In : Deguo wen xue jing hua zong lan. [ID D15221]. Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Tod in Venedig*. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912). (Drucke für die Hundert ; 13).  
死在威尼斯 [TM3,Din11]

## Shen, Yongxing (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Shackleton, Robert]. *Mengdesijiu ping zhuan*. Luobote Xiake'erdun zhu ; Liu Mingchen, Shen Yongxing, Xu Minglong yi ; Gu Dezhao, Rongxin jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Shackleton, Robert. *Montesquieu : a critical biography*. (London : Oxford University Press, 1961).  
孟德斯鳩評傳 [WC]

## Shen, Youding (1908-1989) : Philosoph, Professor für mathematische Logik

### Biographie

- 1931 Shen Youding promoviert an der Qinghua-Universität, studiert an der Harvard Universität und erhält den M.A. der Harvard Universität. [Huss2]
- 1931-1934 Shen Youding forscht in Freiburg i.B. und Heidelberg. [Huss2]
- 1931-1989 Jin, Xiping. *Youding Shen* [ID D19402].  
Jin Xiping : It is not clear whether Shen has studied Edmund Husserl's logical work directly under the guidance of Husserl himself, the only thing we know from the documents is, that he did visit Husserl during his stay in Freiburg i.B. (zwischen 1931-1934).  
Shen Youding used the Husserlian model of epistemology in his research, but he rarely mentioned Husserl's name. What he wanted to do was to take the useful results of Husserl's logical investigations and clarify ideas of logical grammar in a believable or trustful manner. But it is nevertheless incorrect to completely ignore the influence of Husserl's gogical investigations on Shen's theory of logical grammar, especially of the linguistic expressions. Shen was the first to use the results of Husserl's Logical investigations in his own logical investigations and he was the first person in China to try to use Husserl's standpoint on logic to understand and interpret Russell's logical theory and Wittgenstein's critical reflections on natural and aritificial language, and to determine the very nature of linguistic expressions on the basis of the cognitive aspect of their use. He was obviously unsatisfied with both Russell's and Wittgenstein's treatment of linguistic expressions.  
After 1949 Shen stopped his philosophical research and concentrated on historical research and abstract algebra and mathematical logic. After the Cultural revolution, he began to talk about philosophy, especially about Husserl and phenomenology. In his private correspondence with Wang Hao he mentioned Husserl between 1972-1981. He held that 'Husserl's Logical investigations are still the best model for philosophizing in the German language' and he interpreted Husserl's transcendental phenomenology as the 'unification of vijnaptimatrin subjective idealism, and Platonic objective idealism', and thought that such unification 'could possibly be unique'. [Huss2]
- 1934 Shen Youding kehrt nach China zurück und wird Professor für Philosophie an der Qinghua-Universität. [Huss2]
- 1987 Brief von Shen Youding an Wang Hao über Edmund Husserl.  
Jin Xiping : Shen wrote about Husserl's remarks on the literature of phenomenology : "As I was in Germany, Husserl told me that only his own works were well qualified to count as phenomenology ; other studies on so-called phenomenology are simply useless. But on one point, Husserl was correct : we should tell the 'beginner' that he must read Husserl's own work first and ignore all other works of phenomenology". [Huss2]

**Bibliographie : Autor**

- 2007 Jin, Xiping. *Youding Shen : the first phenomenologist in China*. In : Husserl's logical investigations in the new century : Western and Chinese perspectives. Ed. by Kwok-Ying Lau [et al.]. (Dordrecht : Springer, 2007). (Contributions to phenomenology ; vol. 55). [AOI]

**Shen, Yu** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Stein, Gertrude]. *San ge nü ren*. Getelude Sitaiyin zhu ; Cao Yong, Shen Yu yi. (Beijing : Zuo jia, 1996). (Sitaiyin wen ji. Xiao shuo juan). Übersetzung von Stein, Gertrude. *Three lives*. (New York, N.Y. : Vintage Books, 1909).  
三個女人 [WC]

**Shen, Yue** (441-513) : Dichter**Bibliographie : Autor**

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]
- 2003 [Konsalik, Heinz G.]. *Shi cui mian shu de yi sheng*. Haiyinci G. Kongsalike zhu ; Shen Yue yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2003). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Der Hypnose-Arzt : Roman*. (Bergisch Gladbach : G. Lübbe, 1999).  
施催眠术的医生 [WC]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1988 Mather, Richard B. *The poet Shen Yüeh (441-513) : the reticent marquis*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1988). [Shen Yue]. [Eur]
- 2000 *Shen Yue ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Shen Yue*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzheng, He Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2000). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 4. = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 4).  
沈約集逐字索引 [Eur]
- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]

**Shen, Yugui** (Jiangsu 1808-1907) : Zeitungsherausgeber**Bibliographie : Autor**

- 1868-1907 *Wan guo gong bao*. [Ed. by] Young J. Allen, Cai Erkang, Shen Yugui. NS No 1-no 227 (1989- 1907). (Shanghai : Wan guo gong bao she, 1875-1907). = *Jiao hui xin bao*. Vol. 1-6 (1868-1874). = *Wan guo gong bao = Chinese global magazine*. Vol. 7-15 (1874-1883) = *Wan guo gong bao = A review of the times*. (1889-1907). Missionszeitschrift. [Eur]

**Shen, Yuncong** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Walters, Minette]. *Du she gou*. Wotesi zhu ; Shen Yuncong yi. (Taibei : Lian pu wen hua shi ye gong si, 2000). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 5). Übersetzung von Walters, Minnie. *The scold's bridle*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1994).  
毒舌鉤 [WC]

## Shen, Zemin (1900-1933)

### Biographie

- 1921 Shen, Zemin. *Wangerde ping zhuan* [ID D27631].  
Shen Zemin schreibt : "Salomé is the symbol of Wilde himself, Salomé's passion is Wilde's passion. In writing Salomé, Wilde is actually writing about himself ; to write Salomé's doomed fate is to write his own fate. Salomé is a feverish nightmare which expresses a kind of degradation."  
Shen Zemin focuses on Oscar Wilde's leading role in promoting aestheticism in England and America. [WilO4,WilO5]

### Bibliographie : Autor

- 1921 [Henderson, Archibald]. *Wangerde ping zhuan*. Shen Zemin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 12, no 5 (May 1921). [A critical introduction to Oscar Wilde].  
王爾德評傳 [WilO4]
- 1925 [Flaubert, Gustave]. *Tan bai*. Shen Zemin yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 13, no 1-3 (1925). = [Flaubert, Gustave]. *Tan bai*. Fuloubai zhu ; Shen Zemin yi.(Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Xiao shuo yue bao cong kan ; 5). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Un coeur simple*. In : Flaubert, Gustave. *Trois contes : Un coeur simple, La légende de Saint Julien, l'hospitalier. Hérodiades*. (Paris : G. Charpentier, 1877).  
坦白 [WC]

## Shen, Zhen (um 2003)

### Biographie

- 1949- Liang Zhixue ; Shen Zhen : Die Erforschung und Verbreitung von Johann Gottlieb Fichte trat in eine neue Phase. Wenn zuvor die Erforschung der eigentlich phiosophischen Erkenntnisse Fichtes noch keinen wichtigen Platz eingenommen hatte, so legte man jetzt grossen Wert darauf. Waren Fichtes sozialpolitische Gedanken früher auf die nationale Befreiungsbewegung angewendet worden, so beachtete man sie jetzt mit dem Ziel des Aufbaus des Sozialismus. Wir halten nicht mehr die Beurteilung seiner Philosophie nach dem Geschmack einer Minderheit für wesentlich, sondern den Eingang ihrer Lehren in die sozialistische Praxis, die die chinesischen Volksmassen verwirklichen wollen. Im Unterschied zu früheren Übersetzungen werden Fichtes Bücher unmittelbar aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzt. [Fich24:S. 290-291]

- 1976- Liang Zhixue ; Shen Zhen : 1. Manche chinesische Johann Gottlieb Fichte-Forscher beginnen mit dem Studium der Wissenschaftslehre. Sie haben dem wissenschaftlichen Publikum in China gezeigt, dass die idealistische Methode Fichtes vor allem deswegen interessant ist, weil in ihr ein dialektischer Ansatz zur Geltung kommt, der für die weitere Entwicklung der Dialektik insgesamt von grosser Bedeutung ist. Aus dem von Fichte aufgeschlossenen Verhältnis des Subjekts zum Objekt liess sich eine wichtige Schlussfolgerung ziehen : Fichtes System ist ein revolutionärer Idealismus, weil der Gedanke der alles bestimmenden Forderung der Umgestaltung der Wirklichkeit in ihm ein grundlegender ist, der uns motiviert, die alte Welt in eine neue zu transformieren.
2. Andere chinesische Fichte-Forscher beginnen mit dem Studium der gesellschaftspolitischen Gedanken Fichtes. Sie haben dem chinesischen Studierenden gezeigt, dass Fichte nicht nur ein leidenschaftlicher Patriot, sondern auch ein ernstzunehmender Demokrat gewesen ist, der an den Grundsätzen der Französischen Revolution bis an sein Lebensende treu festhielt und für die Überwindung der in Deutschland vorhandenen reaktionären feudal-absolutistischen Zustände anhaltend und mühsam kämpfte. Es wurde ersichtlich, dass Fichte auch ein ausgezeichneter Vorkämpfer sozialer Gerechtigkeit war, der die Abschaffung der Privilegien des Adels und des Klerus forderte und dem eine ideale Gesellschaft als Ziel vorschwebte, in der jedes ihrer Mitglieder auf der Grundlage eines ihm vom Vernunftstaat garantierten Eigentums arbeiten und davon leben können werde.
3. Einige chinesische Fichte-Forscher gehen von der Erforschung des Lebensweges dieser Persönlichkeit aus. Wir haben erkannt, dass Fichte als Person sich wesentlich von Kant, Hegel und Schelling unterschied und dass der modifizierende Einfluss der Persönlichkeit und des Charakters auf das philosophische System bei keinem der Vertreter der klassischen deutschen Philosophie so stark wie bei Fichte war. Deshalb muss man bei der Erforschung seiner Philosophie zugleich seine Persönlichkeit würdigen und seinen Charakter richtig erkennen. [Fich24:S. 291-292]

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun xue zhe de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Einige Vorlesungen über die Bestimmung des Gelehrten*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1794). 论学者的使命 [WC]
- 1982 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Ren de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800). 人的使命 [WC]
- 1984 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Lun xue zhe de shi ming ; Ren de shi ming*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Einige Vorlesungen über die Bestimmung des Gelehrten*. (Jena : C.E. Gabler, 1794). Fichte, Johann Gottlieb. *Die Bestimmung des Menschen*. (Berlin : Vossische Buchhandlung, 1800). 論學者的使命 人的使命 [WC]
- 1998 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Xian shi dai de gen ben te dian*. Feixite zhu ; Shen Zhen, Liang Zhixue yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundzüge des gegenwärtigen Zeitalters*. (Berlin : Im Verlage der Realschulbuchhandlung, 1806). 现时代的根本特点 [WC]
- 2003 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Dui Deyizhi min zu de yan jiang*. Feixite zhu ; Liang Zhixue, Shen Zhen, Li Li yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Xin shi ji wan you wen ku ; 6). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808). 对德意志民族的演讲 [WC]

- 2006 Shen, Zhen. *Feixite zai dang dai ge guo*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2006). [Abhandlung über den Einfluss von Johann Gottlieb Fichte].  
费希特在当代各国 [WC]

## Shen, Zhensheng (um 1921)

### Bibliographie : Autor

- 1920 [Dewey, John]. *Shi yan lun li xue*. Duwei zhu ; Liu Boming kou yi ; Shen Zhensheng bi shu. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1920). [Übersetzung von Vorträgen über Logik].  
試驗論理學 [WC]
- 1921 [Dewey, John]. *Duwei san da jiang yan : jiao yu zhe xue zhe xue shi shi yan lun li xue*. Liu Baiming, Shen Zhensheng yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). [Übersetzung von Vorträgen von Dewey über Erziehung, Philosophie und Logik in China 1920].  
杜威三大讲演 : 教育哲学哲学史试验论理学 [WC]
- 1922 [Dewey, John]. *Jiao yu zhe xue*. Duwei jiang Liu Boming yi ; Shen Zhensheng bi shu. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education*. [Lectures delivered by John Dewey at the University of Chicago during the winter and spring quarters 1899].  
教育哲學 [WC]

## Shen, Zhiming (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Etcherelli, Claire]. *Ailisi huo zhen zheng di sheng huo*. Kelai'er Aiqieleli zhu ; Shen Zhiming, Guo Anding, Chen Shuqing yi ; Guan Zhenhu jiao. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Etcherelli, Claire. *E#lise, ou, La vraie vie : roman*. (Paris : Denoe#1, 1967).  
艾莉丝或真正的生活 [WC]
- 1986 Shen, Zhiming. *Alagong yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). (Faguo xian dai dang dai wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Louis Aragon].  
阿拉貢研究 [WC]
- 1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di si juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Yuhe, Shen Zhiming yi. Vol. 4. (Beijing : Ren min wen xue chu bn she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第四卷, 人间喜剧 [WC]
- 1988 [Céline, Louis-Ferdinand]. *Mang mang hei ye man you*. Sailina zhu ; Shen Zhiming yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Céline, Louis-Ferdinand. *Voyage au bout de la nuit*. Bois originaux de Clément Serveau. (Paris : Le livre moderne illustré ; Ferenczi, 1925).  
茫茫黑夜漫遊 [WC]
- 1988 [Sartre, Jean-Paul]. *Wen zi sheng ya*. Sate zhu ; Shen Zhiming yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mots*. (Paris : Gallimard, 1964).  
文字生涯 [Sar3,WC]
- 1991 [Larbaud, Valéry]. *Wo zui mi mi de zhong gao*. Labo ; Shen Zhiming yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). (Wen xue yan jiu can kao zi liao cong shu). Übersetzung von Larbaud, Valéry. *Amants, heureux amants...* (Paris : Nouvelle revue française, 1923).  
我最秘密的忠告 [WC]

- 1997 [Gide, André]. *Tuosituoyefusiji*. Andelie Jide zhu ; Shen Zhiming yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1997). (Shi jie xue shu yi zhu. Faguo ming jia lun wen yi yi cong). Übersetzung von Gide, André. *Dostoiëvsky : articles et causeries*. (Paris : Plon-Nourrit, 1923). (La critique). 陀思妥耶夫斯基 [WC]
- 1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate xi ju ji*. Rang Baoluo Sate zhu ; Shen Zhiming deng yi. Vol. 1-2. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). [Übersetzung der Dramen von Sartre]. 萨特戏剧集 [WC]
- 1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Tong xin ji shou*. Sate ; Shen Zhiming yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1998). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La mort dans l'âme*. (Bruxelles : Exercice du silence, 1942). 痛心疾首 [WC,Sar3]
- 2002 [Camus, Albert]. *Jiamiu quan ji*. Liu Mingjiu, Shen Zhiming zhu bian ; Li Yumin yi [et al.]. Vol. 1-4. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Shi jie wen hao shu xi). [Enthält] :  
Vol. 1 : Xiao shuo juan. [Übersetzung der Romane].  
Vol. 2-3 : San wen juan. [Übersetzung der Essays].  
Vol. 4 : Xi ju juan. [Übersetzung der Dramen].  
加缪全集 [Eur]

### **Shen, Zhiyuan** (um 1932)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1932 Shen, Zhiyuan. *Heige'er yu bian zheng fa*. (Shanghai : Bi geng tang shu dian fa xing. (Shanghai : Bi geng tang shu dian fa xing, 1932). [Abhandlung über die Dialektik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾與辯證法 [WC]

### **Shen, Zifu** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xuan ji*. Shen Zifu yi. Vol. 1-5. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1948).  
易卜生選集  
[Enthält] :  
Vol. 1 :  
*Wan'ou fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 玩偶夫人  
Vol. 2 :  
*Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 鬼  
Vol. 3 :  
*Hai fu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo, 1889]. 海夫  
Vol. 4 :  
*Bukeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 卜克曼  
Vol. 5 :  
*Jian zhu shi*. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893].  
建築師 [WC]

### Shen, Zigao (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 Ba, Jin. *A battle for life*. Transl. by Cheng Zhiyi, Shen Zigao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Ba, Jin. *Yi chang wan jiu sheng ming de zhan dou*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958).  
一場挽救生命的战斗 [WC]

### Shen, Zongmei (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 *Zhongguo de xian dai hua*. Ji'erbote Luoziman [Gilbert Rozman] zhu bian ; Guo jia she hui ke xue ji jin "bi jiao xian dai hua" ke ti zu yi ; Shen Zongmei jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1988). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von *The modernization of China*. Ed. by Gilbert Rozman. (New York, N.Y. : Free Press, 1981).  
中国的现代化 [WC]

### Shen, Zufen (um 1898)

#### Bibliographie : Autor

- 1898 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Shen Zufen yi. ([S.l., s.n.], 1898). Teil-Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). [Fan3]

## Sheng, Cheng (Yizheng, Jiangsu 1899-1996 Hong Kong) : Schriftsteller

### Biographie

- 1927 A l'invitation de Romain Rolland, Sheng Cheng rencontre Rolland à Genève pour traiter de l'émancipation féminine, avant de rompre définitivement par suite d'une divergence de leurs idées politiques.  
Romain Rolland a refusé de donner une introduction à une conférence de Sheng Cheng. Sheng Cheng lui écrit : « Vous me reprochez amèrement que je fais des raisonnements enfantins à perte de vue. Non ! Voici l'arbre de la liberté qui va mourir. Chacun de nous s'occupe de lui. Pour vous ce sont des branches isolées qu'on doit supprimer pour sauver cet arbre. Et moi je vois le pourridié dans ses racines. » Il reproche ensuite à Romain Rolland de « ne pas connaître les vrais Orientaux ».  
Par sa réponse Romain Rolland fait le point très clairement et l'on voit quelle était la solution proposée par Sheng Cheng pour remplacer le « pourridité » occidentale : « J'ai refusé d'écrire une introduction à votre brochure parce que vous y exprimiez à l'égard du christianisme une incompréhension étroite et non sans haine. Et parce que mes observations ne vous ont pas amené à modifier vos idées. Je suis libre de toute foi religieuse ou laïque ; mais j'exige le respect des hautes valeurs spirituelles d'Occident ou d'Orient. Et je refuse mon concours à une intolérance ou à une incompréhension asiatique qui n'est pas moins funeste que l'intolérance ou l'incompréhension européenne. »  
Cet échange n'empêche pas Sheng Cheng de demander à Romain Rolland une aide, pour assister au Congrès de la Ligue internationale des femmes pour la paix et la liberté à Genève. [Rol5,Rol6]
- 1929 Paul Valéry schreibt im Vorwort von Sheng, Cheng. *Meine Mutter* [ID D13131] über China : "China war uns lange ein getrennter Planet. Wir bevölkern ihn mit Phantasiegestalten, denn nichts ist natürlicher, als die andern auf das zu beschränken, was sie unserem Blick Bizarres bieten. Ein Kopf mit Perücke und Puder, oder mit einem Zylinder versehen, kann man sich langbezöpfte Köpfe nicht vorstellen. Diesem extravaganten Volk schrieben wir, durcheinander, zu : Weisheit und Albernheit, Schwäche und Dauerhaftigkeit, märchenhafte Trägheit und märchenhaften Fleiss ; Unwissenheit, aber Geschicklichkeit ; Naivität, aber unvergleichliche Spitzfindigkeit ; Nüchternheit und wunderbares Raffinement ; eine Unzahl lächerlicher Dinge. Man hielt China für riesenhaft und machtlos, erfinderisch und stationär, abergläubisch und atheistisch, grausam und philosophisch, patriarchalisch und korrupt, und verwirrt durch diese unsere durcheinandergewürfelte Vorstellung wussten wir nicht, wo wir China in das System unserer Zivilisation einreihen sollten, das wir unweigerlich auf Ägypter, Juden, Griechen und Römer beziehen ; da wir es nicht auf Barbarenrang herabwürdigen konnten, den es seinerseits uns verleith, noch zu unserer eigenen stolzen Höhe erheben, verlegen wir es in eine andere Sphäre und eine andere Chronologie, in die Katagorie dessen, was zugleich wirklich und unverständlich ist ; zeitgenössisch aber zeitlos." [ZhaZ3:S. 2-3]



1985

Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.

Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.

Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.

Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le cœur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de cœur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIX<sup>e</sup> siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

### Bibliographie : Autor

1928

Cheng Tcheng [Sheng, Cheng]. *Ma mère*. Préface de Paul Valéry. (Paris-Neuchâtel : V. Attinger, 1928). (Orient ; 1. Vers l'unité ; 1). = *Meine Mutter*. Mit einem Vorwort von Paul Valéry. (Berlin : Kiepenheuer, 1929). [Eur]

1932

Sheng, Cheng. *Hai wai gong du shi nian ji shi = Mon odyssee en Europa*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1932).  
海外 工讀 十年 紀實 [Eur]

1937

Sheng, Cheng. *Yi guo liu zong ji*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). Bericht seiner Reise nach Italien 1922.  
意國留踪記 [WC]

- 1940 [Balzac, Honoré de]. *Cun jiao shi*. Ba'erzhake zhu ; Sheng Cheng yi. (Kunming : Zhong hua, 1940). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le curé de village*. (Paris : Calmann-Lévy, 1837). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie de campagne ; 2).  
村教士 [WC]
- 1957 Sheng, Cheng. *Bali yi yu*. (Xianggang : Ya Zhou chu ban she, 1957). Reisebericht über Paris.  
巴黎憶語 [Eur]
- 1964 Lieou, Ngo [Liu, E]. *L'odyssée de Lao ts'an : roman*. Trad. par Cheng Tcheng [Sheng Cheng] ; avant-propos de Jacques Reclus. (Paris : Gallimard, 1964). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [Pino24]
- 1977 [London, Jack]. *Xie ran xue shan gu*. Jieke Lundun zhuan ; Sheng Cheng yi. (Taizhong : Pu tian, 1977). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
血染雪山谷 [WC]

**Sheng, Chenghua** (1913-1970) : Professor für Französisch Fudan-Universität, Qinghua-Universität, Beijing-Universität

### Biographie

- 1935-1939 Sheng Chenghua studiert französische Literatur in Paris. [Sar1:S. 103]
- 1947 Sheng, Chenghua. *Xin fan lan xi za zhi yu Faguo xian dai wen xue* [ID D64262].  
Er schreibt : « La France est riche de théories littéraires. Approximativement pendant la Première Guerre mondiale ont surgit dans le milieu littéraire trente-six écoles, dont le dadaïsme fait partie. La plus remarquable après la Seconde Guerre mondiale est l'existentialisme. Malraux, renommé pour ses descriptions de la guerre et de la révolution, est considéré comme le précurseur de cette nouvelle école. Mais le véritable chef en est Jean-Paul Sartre, un écrivain de la Nouvelle revue française depuis quelques années. *L'être et le néant*, son ouvrage philosophique à 700 pages, publié en 1943, fournit la théorie de ce mouvement et en est le canon. La vie est condamnée d'être absurde, mais elle peut avoir un sens grâce aux efforts humains. Donc, bien qu'il ait la négation philosophique comme le point de départ, il préconise l'amélioration du monde par les coopérations entre les êtres humains. Aujourd'hui ce mouvement se développe encore de façon très dynamique. Il y a déjà des gens qui prophétisent que le sartrisme devienra l'école dominante de la philosophie française moderne après le bergsonisme. » [Sar1:S. 128-129]

### Bibliographie : Autor

- 1943 [Gide, André]. *Di liang*. A. Jide ; Sheng Chenghua yi. (Chongqing : Xin sheng tu shu wen ju gong si, 1943). (Zuo feng wen yi xiao cong shu). Übersetzung von Gide, André. *Les nourritures terrestres*. (Paris : Société du Mercure de France, 1897).  
地糧 [WC]
- 1945 [Gide, André]. *Wei bi zhi zao zhe*. Jide zhu ; Sheng Chenghua yi. (Chongqing : Wen hua sheng huo chu ban she fa xing, 1945). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Gide, André. *Les faux-monnayeurs : roman*. (Paris : Gallimard, 1925).  
偽幣製造者 [WC]
- 1946 [Gide, André]. *Riniwei*. Gide ; Sheng Chenghua yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1946). Übersetzung von Gide, André. *Geneviève où La confidence inachevée*. (Paris : Gallimard, 1936).  
日尼薇 [WC]
- 1947 Sheng, Chenghua. *Xin fan lan xi za zhi yu Faguo xian dai wen xue*. In : Wen yi fu xing ; vol. 3, no 2 (1947). [La nouvelle revue française et la littérature française moderne]. [Sar1]

- 1948 Sheng, Chenghua. *Jide yan jiu*. (Shanghai : Sen lin shu dian, 1948). [9 Artikel über André Gide].  
纪德研究 [Sar1]
- 1962 [Lileeva, Irina Aleksandrovna]. *Ba'erzhake nian pu : sheng ping yu chuang zuo*. Lilieyewa zhu ; Wang Liangzhi yi ; Sheng Chenghua jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1962).  
Übersetzung von Lileeva, Irina Aleksandrovna. [*Chronique de la vie de de l'oeuvre de Balzac*]. In : Balzac, Honoré de. *Sobranie sochinenii v 24 tomakh*. (Moskva : Pravda, 1960).  
巴尔扎克年谱 : 生平与创作 [WC]
- 1963 [Maupassant, Guy de]. *Yi sheng*. Mobosang zhu ; Sheng Chenghua yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
一生 [WC]

### Sheng, Hua (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### Sheng, Huadong (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo chan hui lu*. Lusuo zhu ; Sheng Huadong yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 2003). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
卢梭忏悔录 [WC]

### Sheng, Jing (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 Sheng, Jing. *Xin jiu yue zhuan shu*. (Hong Kong : Xianggang Sheng Jing Hui ; Hong Kong Bible House, 1958). Übersetzung der Bibel. [Eur]

### Sheng, Lixin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Henry, O.]. *Xing xing se se Meiguo ren : Ou Hengli duan pian xiao shu ji*. Yilino Chabolai'en [Elinor Chamberlain] gai bian ; Wang Haiyan, Sheng Lixin yi.. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu. Meiguo Ying yu jiao xue wen ku). Übersetzung von Henry, O. *O. Henry's American scenes*. Adapted by Elinor Chamberlain. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1965). (Ladder series).  
形形色色美国人 欧亨利短篇小说集 [WC]

**Sheng, Mingruo** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Frank, Leonhard. *Karl und Anna*]. Sheng Mingruo yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931).  
Übersetzung von Frank, Leonhard. *Karl und Anna : Erzählung*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1926). [Din10,WC]

**Sheng, Ning** (1943-)*Biographie*

- 2000 Sheng, Ning. *Guan yu Wu'erfu de 1910* [ID D31611].  
Sheng Ning's essay offers a third discussion of Woolf's theory of fiction, investigating the reasons of Woolf's choice of time and rectifying the translation and interpretation of Woolf's diction 'human character'. 'Woolf's particular choice of the year and the month is the exhibition of the post-impressionist paintings organized by Woolf's friends Roger Fry and Desmond MacCarthy'. Sheng claims, that Woolf sees the new artistic perception conveyed by this Post-Impressionist show as demonstrating an era-breaking change of self-understanding. Sheng holds that the most important idea Woolf wants to express in 'Mr. Bennett and Mrs. Brown' is that 'here is a character imposing itself upon another person. Here is Mrs. Brown making someone begin almost automatically to write a novel about her'. Sheng concludes that 'what Woolf means is that on or about December 1910 the image of character changed. [Woolf4:S. 54]

*Bibliographie : Autor*

- 1981 Sheng, Ning. *Edgar Allan Poe and modern Chinese literature (1900-1930)*. M.A. Beijing Univ., 1981. MS. [WC]
- 1982 Sheng, Ning ; Stauffer, Donald Barlow. *Poe in China*. In : *Poe abroad : influence, reputation, affinities*. Ed. by Lois Davis Vines. (Iowa City : University of Iowa Press, 1999). [ZB]
- 1999 Sheng, Ning ; Stauffer, Donald Barlow. *The influence of Edgar Allen Poe on modern Chinese literature*. In : *The University of Mississippi studies in English ; N.S., vol. 3 (1982)*. [This article is adapted from the M.A. thesis by Mr. Sheng Ning for the Department of Western Languages and Literature of Peking University in 1981]. [ZB]
- 2000 Sheng, Ning. *Guan yu Wu'erfu de 1910*. In : *Wai guo wen xue ping lun ; no 3 (2000)*. [Virginia Woolf : on or about December 1910].  
伍尔夫的1910年的12月 [Woolf4]
- 2009 [Hershatter, Gail]. *Wei xian de yu yue : 20 shi ji Shanghai de chang ji wen ti yu xian dai xing*. Hexiao zhu ; Han Minzhong, Sheng Ning yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2003). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu. Nü xing xi lie). Übersetzung von Hershatter, Gail. *Dangerous pleasures : prostitution and modernity in twentieth-century Shanghai*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1997).  
危险的愉悦 : 20世纪上海的娼妓问题与现代性 [WC]

**Sheng, Xiuboli** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Huan = Xiao wang zi*. Lin Shangwu bian ju, dao yan. Sheng Xiuboli yuan zhu ; He Wenwei fan yi gai bian, dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1985). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 58. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1984-1985). [Aufführung von *Le petit prince* von Saint-Exupéry durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Lin Shangwu].  
環 [WC]

## Sheng, Xuanhuai (1844-1916) : Transport-Minister

### Biographie

- 1896 Gründung der Nanyang Public School (Nanyang gong xue), der späteren Shanghai Jiaotong-Universität in Xujiahui, Shanghai durch Sheng Xuanhuai und John Calvin Ferguson. Sie ändert 1904 den Namen in Imperial Polytechnic College of the Commerce Ministry ; 1906 in Shanghai Industrial College of the Ministry of Posts and Telegraphs ; 1912 in Government Institute of Technology of the Communications Ministry ; 1920 in Nan Yang College of Chiao Tung ; 1928 in First Chiao Tung University of the Communications Ministry ; 1938 in National Chiao Tung Universität ; 1949 in Shanghai Jiaotong-Universität. [Univ]
- 1902 John Calvin Ferguson promoviert an der Boston University und wird mit Hilfe von Sheng Xuanhuai Sekretär des Chinese Ministry of Commerce. [ANB]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1956 Feuerwerker, Albert. *Industrial enterprise in late Ch'ing China : Sheng Hsuan-huai (1844-1916) and the Kuan-tu shang-pan system*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1956). Diss. Harvard Univ., 1956. [Qing ; Sheng Xuanhuai ; Guan du shang ban]. [Eur]
- 1958 Feuerwerker, Albert. *China's early industrialization : Sheng Hsuan-huai (1844-1916) and Mandarin enterprise*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1958). (Harvard East Asian studies ; 1). [Eur]
- 1990 [Feuerwerker, Albert]. *Zhongguo zao qi gon ye hua : Sheng Xuanhuai (1844-1916) he guan du shang ban qi ye*. Feiweikai zhu ; Yu Heping yi ; Wu Qiandui jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she chu ban, 1990). (Zhongguo jin dai shi yan jiu yi cong). Übersetzung von Feuerwerker, Albert. *China's early industrialization : Sheng Hsuan-huai (1844-1916) and Mandarin enterprise*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1958). (Harvard East Asian studies ; 1).  
中国 早期 工业化 : 盛 宣怀 (1844-1916) 和 官督 商办 企业 [Eur]

## Sheng, Yong (um 2008)

### Bibliographie : Autor

- 2008 [De Man, Paul]. *Yue du de yu yan : Lusuo, Nicai, Li'erke he Pulusite de bi yu yu yan*. Bao'er De Man zhu ; Sheng Yong yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 2008). (Yelu xue pai jie gou zhu yi pi ping yi cong). Übersetzung von De Man, Paul. *Allegories of reading : figural language in Rousseau, Nietzsche, Rilke, and Proust*. (New Haven : Yale University Press, 1979).  
阅读的寓言 : 卢梭, 尼采, 里尔克和普鲁斯特的比喻语言 [WC]

## Sheng, Zhengjun (um 1994)

### Biographie

- 1994 Aufführung von *Troilus and Cressida* (Western opera style) von William Shakespeare in der Adaptation von Sheng Zhengjun (Lyrik) und Xu Jianqiang (Komponist) durch das Ha'erbin ge ju yuan (Harbin Opera House) unter der Regie von Guo Xiaonan und Wang Yongji und dem Bühnenbildner Zhao Jinsong. [Shak8:S. 239]

### **Sheng, Zhiming** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian]. 归途,和其他六篇 [WC]

### **Shenhui** (684-758) : Buddhismus

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1994 Gernet, Jacques. *Zhongguo wu - shi shi ji de si yuan jing ji*. Xie Henai yuan zhu ; Geng Sheng yi zhu. (Taibei : Shang ding wen hua chu ban she, 1994). Übersetzung von Gernet, Jacques. *Les aspects économiques du bouddhisme dans la société chinoise du Ve au Xe siècle*. (Saigon : Ecole française d'Extrême-Orient, 1956). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 39). [Eur]

### **Shi, Bei** (um 1947)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 [Scott, Walter]. *Shigutuo jie zuo ben shi*. Shigutuo zhu ; Shao Yin, Shi Bei yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1947). [Übersetzung der Meisterwerke von Scott]. 史谷脫傑作本事 [WC]

### **Shi, Bo** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Wairy, Louis Constant]. *Hui yi Napolun*. Kangsitan ; Shi Bo yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Constant, Louis Constant [Wairy, Louis Constant]. *Mémoires intimes de Napoleon 1er*. (Paris : Société des publications littéraires illustrées, 1894). 回忆拿破仑 [WC]

### **Shi, Chongbai** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Schopenhauer, Arthur]. *Zuo wei yi zhi he biao xiang de shi jie juan*. Shubenhua zhu ; Shi Chongbai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819). 作为意志和表象的世界 [Schop7]

### **Shi, Chunjie** (1920-1991) : Bischof von Tianshui (Gansu)

#### *Biographie*

- 1947 Shi Chunjie wird in zum Priester geweiht. [EDA]
- 1987 Shi Chunjie wird Tianshui (Gansu) zum Bischof von Baoding (Hebei) geweiht. [EDA]
- 1990 Shi Chunjie kommt in Gefangenschaft. [EDA]
- 1991 Tod von Shi Chunjie in Gefangenschaft. [EDA]

### Shi, Cuifeng (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiao zhuan ; Stuart Gilbert ying yi ; Wa Tian Qizuo, Shi Cuifeng yi. (Taipei : Lian he bao, 1958). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1977 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hong tou jin*. Shi Cuifeng yi. (Taipei : Tong fang, 1977). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [LiaY]
- 1987 [London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Jieke Lundun yuan zhu ; Shi Cuifeng gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1987). (Er tong wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼聲 [WC]
- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *Yan ku wang*. Jieke Lundun zhu ; Shi Cuifeng gai xie ; Guo li zhong yang tu shu guan Taiwan fen guan zhi zuo. (Taipei : Dong fang chu ban Taipei xian zhong he shi, 1991). (Er tong wen xue ming zhu ; 15). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
巖窟王 [WC]

### Shi, Dali (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian piao liu ji*. Qiu'er Weina yuan zhu ; Shi Dali gai xie ; Liu Liyue hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
十五少年漂流記 [WC]

### Shi, Daqian (Haining, Zhejiang 1929-1985) : Dramatiker, Film-Regisseur

#### Biographie

- 1960 Film : *Yi ge ming de ming yi* = 以革命的名义 [In the name of revolution] unter der Regie von Li Enjie, Shi Daqian nach Shatrov, Mikhail. *Imenem revoliutsii : geroicheskaia drama*. ([S.l.] : M. Iskusstvo, 1958). [Film,WC]

### Shi, Defu (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Makesi zhu yi zhe xue shi*. Huang Nansen, Shi Defu, Song Yixiu zhu bian. Vol. 1-3. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1987). [Die Verbreitung und Entwicklung der marxistischen Philosophie in China].  
马克思主义哲学史 [WC]

**Shi, Dingle** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dickens, Charles]. *Digengsi duan pian xiao shuo xuan*. Shi Dingle yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Dickens].  
狄更斯短篇小说选 [WC]
- 1997 Yu, Kaiwei ; Shi, Dingle. *Sate*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zuo jia ai qing yu sheng huo cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].  
萨特 [WC]

**Shi, Dongshan** (1902-1955) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1936 Film : *Kuang huan zhi ye* = 狂欢之夜 [A night of madness] unter der Regie von Shi Dongshan nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

**Shi, Fan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Shi, Fan. *Shashibiya xi ju shang xi*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 2000). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚戏剧赏析 [WC]

**Shi, Gong** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Remarque, Erich Maria]. *San huo ban*. Leimake zhu ; Shi Gong yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Drei Kameraden*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1937).  
三伙伴 [WC]

**Shi, Guangheng** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 Ba, Jin. *Family*. Lu Xiaoyi, Yang Junxuan gai xie ; Shi Guangheng, Lu Jianji yi. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].  
家 [WC]

**Shi, Guogang** (um 1935)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Galsworthy, John]. *Zheng yi*. Geersihuasui zhu ; Fang An, Shi Guogang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1935). (Wan you wen ku ; 1,2. Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).  
正義 [WC]

**Shi, Guoming** (um 1992)



**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Quinton, Anthony]. *Xiumo*. Andongni Kundeng zhu ; Shi Guoming yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1999). (Yue du zhe xue jia ; 5). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Hume*. (London : Phoenix, 1998).  
休谟 [WC]

**Shi, Guoxiong** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Tugoniefu zhu ; Shi Guoxiong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. Rudin. ([S.l. : s.n.] 1856).  
羅亭 [Eur]

**Shi, Heng** = Shiheng = Han, Shiheng (um 1980)**Bibliographie : Autor**

- 1933 [Conrad, Joseph]. *Qian hu*. Shi Heng yi. In : Shen bao zi you tan ; Sept. 11-20 (1933). Übersetzung von Conrad, Joseph. *The lagoon*. (London : Smith, Elder & Co., 1897).  
前呼 [ConJ1]
- 1936-1937 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhi zhu chao*. Shi Heng yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1936-1937). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學之主潮  
= [Brandes, Georg]. *Bailun ping lun*. Qiaozhi Bolanduisi zhu ; Shi Heng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua chu ban she, 1948). [Biographie von George Gordon Byron].  
拜倫評傳 [WC]
- 1943 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Nasanimi Huosang ; Shi Heng deng yi. (Chongqing : Wen feng, 1943). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). Re-translation : (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954).  
紅字 [WC,HawN70]
- 1955 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao shi zhang*. Shi Heng, Shu Qinhe yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1955). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
卡斯特橋市長 [WC]
- 1959 [Zola, Emile]. *Fu nü le yuan*. Zuola zhu ; Shi Heng yi. (Shanghai : Wen yi chu ban she, 1959). Übersetzung von Zola, Emile. *Au bonheur des dames*. (Paris : G. Charpentier, 1883). (Les Rougon-Macquart ; 11).  
婦女樂園 [Cat3,WC]

**Shi, Hongxia** (um 2001) : Wissenschaftliche Mitarbeiterin Universität Würzburg

*Bibliographie : Autor*

- 2001 Kuhn, Dieter ; Ning, Angelika ; Shi, Hongxia. *Markt China : Grundwissen zur erfolgreichen Marktöffnung*. (München : Oldenbourg, 2001).

**Shi, Huafu** (1905-1969)*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Kaufman, George S. ; Ferber, Edna]. *Wan yan : liu mu ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Ferber, Edna. *Dinner at eight*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran & Co., 1932).  
晚宴 : 六幕劇 [WC]
- 1944 [Pinero, Arthur Wing]. *Yan lai hong : san mu nao ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 4). Übersetzung von Pinero, Arthur Wing. *The magistrate*. (London : J.M. Kronheim, 1885). [Erstaufführung Court Theatre, London 1885].  
雁來紅 : 三幕鬧劇 [WC]

**Shi, Hui** (Tianjin 1915-1967) : Film-Regisseur, Schauspieler*Biographie*

- 1951 Film : *Meiguo zhi chuang* = 美国之窗 [A glimpse of America] unter der Regie von Huang Zuolin, Shi Hui, Ye Ming nach einem russischen Text. Einziger chinesischer Film der ganz in Amierka spielt ; die Rollen sind Weisse und Schwarze. [Film]

**Shi, Hui** (um 1984) : Ballett-Tänzer*Biographie*

- 1984 Aufführung des Ballettes *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch die Shanghai Ballet Company in Shanghai. Romeo ist Ballett-Tänzer Shi Hui, Juliet ist Wang Qifeng. [Shak16:S. 196]

**Shi, Jianguo** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Zhong yuan yin yun yin wei xi tong*. Lu Guoyao, Shi Jianguo yi. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1990). Übersetzung von [Xue, Fengsheng]. *Phonology of old Mandarin : a structuralistic approach*. Feng-sheng Hsueh. (The Hague : Mouton, 1968). Diss. Indiana Univ., 1968.  
中原音韵音位系统 [WC]

**Shi, Jieming** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi xuan ji*. Ying Han dui zhao ; Shi Jieming zhu (Taipei : Lei gu chu ban she, 1989). [Adaptationen der Tragödien und Komödien von Shakespeare].  
莎士比亞故事選集 [WC]

**Shi, Jihan** (um 1929)*Biographie*

1929

Aufführung von *Shalemei* nach Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896] in der Übersetzung von Tian Han in Nanjing und Shanghai.

Tian Han schreibt : "My translation of *Salomé* was successful when it was published in 1921. It has been seven or eight years now and it hasn't yet performed. And now we just have found very good actors playing the roles of Iokanaan, *Salomé* and Herodias. Rebelling against the standard social attitude is most obvious in this play. This is why we have chosen to perform this play."

Tian Han added social significance to the play in order to defend his aim of staging it, which was to him an artistic way to unite different classes together for a noble and national purpose. Even though he thought *Salomé* was not about individualism, his interpretation was indeed individualistic and questionable. Paradoxically, he was not so much politicizing the play as romanticizing it further. His choice of *Salomé* betrayed a strong sentiment undercurrent, albeit his claims of social interests. When the play was performed, the power of the socially-minded intellectuals was already quite strong.

Shi Jihan described the first night of the performance : "There are only three hundred seats in the theatre, yet the people who came to see the play numbered more than four hundred."

*Salomé* was acclaimed by the audience, who were fascinated by the emotional qualities of the female protagonist. The play left such an impression that it was soon imitated by several Chinese playwrights."

Xu, Zhimo. Guan yu nü zi. In : *Xin yue yue kan* ; vol. 2, no 8 (Oct. 1929).

*Salomé* incontestably presented a different, daring and outspoken image of woman for many Chinese intellectuals. Xi Zhimo expressed the tension between personal, artistic expression and social boundary as he recalled his impression on Yu Shan, the lady who played *Salomé*. One night, during the performance, when Yu Shan was about to say, 'I will kiss thy mouth, Iokanaan', she caught a glimpse of her mother sitting in the front row and staring angrily at her. Instead of saying the line with might and passion, she was lowering her voice and slurring over the line. Xu commented that though in reality there were many objective obstacles preventing a 'new' or 'modern' woman to realize herself, the psychological barrier was less visible yet more destructive. The talented actress could have played her role more powerfully and dramatically but for the angry gaze of her mother, which represented a tacit censorship. That was the moment when the actress yielded to traditions at the expense of artistic expression. *Salomé* was then not so much a theatrical challenge as a psychological one since she embodied anti-traditional feminine qualities. To be a 'new' women, in the view of Xu, she needed to behave with psychological abandonment and be thoroughly courageous and persistent.

Linda Pui-ling Wang : In the interest of reading Salomé in the Chinese context, the Chinese writers were looking for a psychological outlet and model which spoke to their personal needs but not the genuine moral and humanitarian aspects. The Chinese writers who were more romantic and sentimental even saw Salomé as an essential resolution to the class problems in society. Salomé undeniably excited and inspired the young Chinese people who had personal and emotional dreams, albeit a small and 'selected' group. The play provided a romantic appeal to bourgeois intellectuals such as Tian Han, Xu Zhimo and Ye Lingfeng, who could afford to see the play and greatly praised the play, but mainly its aesthetic aspects. The Chinese writers were generally fascinated with Salomé who certainly looked radical, nonconformist, modern and exemplified a new mode of thinking and behavior. As such, there was more revision than imitation in terms of meaning and goal. The femme fatale was then turned into a super heroine.

The Chinese writers did not only discuss the play's literariness but also its social redefinitions affirms its significance to be a special product of that age. Salomé was a medium through which the Chinese writers voiced their romantic outcry and accumulated for themselves discourses in accordance to their desires and causes. Tian Han presented a more social and political defence for it.

In the discursive labyrinth of Salomé, there were decadence, entertainment and fascination for an exotic femme fatale and a modern city as a surrogate oryal court in which the Chinese intellectuals indulged in their own pursuit of romantic dreams. [WilO4,WilO5,QinL1:S. 68]

### Shi, Jingxian (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Mansfield, Katherine]. *You yuan hui*. Shi Jingxian yi. In : Shi jie wen yi ; no 3 (1983). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

### Shi, Jiqing (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Clavell, James]. *Mu fu jiang jun*. Zhanmushi Kelaiwei zhu ; Zhao Yongfeng, Shi Jiqing yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 59-60). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975). 幕府將軍 [WC]
- 1981 [Clavell, James]. *Fu gui zhi jia*. Zhanmushi Kelawei zhu ; Shi Jiqing yi. Vol. 1-3. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 38-40. Huang guan cong shu ; 1285, 771-773). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 富貴之家 [WC]
- 1981 [Clavell, James]. *Gao gui zhi jia*. Kelawei yuan zhu ; Shi Jiqing, Chen Mincui, Lin Jinghua yi. Vol. 1-3. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 38-40. Huang guan cong shu ; 771-773). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 高貴之家 [WC]
- 1981 [Holt, Victoria]. *Jin se de yin ying*. Shi Jiqing yi zhe. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 29. Huang guan cong shu ; 753). Übersetzung von Holt, Victoria. *The shadow of Lynx*. (London : Collins, 1971). 金色的陰影 [WC]

- 1981 [Michener, James A.]. *Hao wang jiao.* = *Shen yue = Nan ji xing.* Miqina zhu ; Shi Jiqing yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 23-24). Übersetzung von Michener, James A. *The covenant.* (New York, N.Y. : Random House, 1980).  
好望角 = 神約 = 南極星 [WC]
- 1982 [Archer, Jeffrey]. *Lang dang nü zi.* Yaqi yuan zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 99. Huang guan cong shu ; 855). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The prodigal daughter.* (London : Hodder & Staughton, 1982).  
浪蕩女子 [WC]
- 1982 [Kotzwinkle, William]. *Wai xing ren.* Kouziweike yuan zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zh jing xuan : 102. Huang guan cong shu ; 858). Übersetzung von Kotzwinkle, William. *E.T., the extra-terrestrial : a novel.* (New York, N.Y. : Putnam, 1982).  
外星人 [WC]
- 1983 [Michener, James A.]. *Da tai kong.* Miqina ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 126. Huang guan cong shu ; 887). Übersetzung von Michener, James A. *Space.* (New York, N.Y. : Random House, 1982).  
大太空 [WC]
- 1984 [Holt, Victoria]. *Lan xia jing meng.* Hete yuan zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 217. Huang guan cong shu ; 1080). Übersetzung von Holt, Victoria. *The landowner legacy.* (London : Collins, 1984).  
藍廈驚夢 [WC]
- 1984 [Michener, James A.]. *Bolan.* Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 178). Übersetzung von Michener, James A. *Poland.* (New York, N.Y. : Random House, 1983).  
波蘭 [WC]
- 1984 [Santmyer, Helen Hooven]. *Shi nü ju luo bu.* Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 215. Huang guan cong shu ; 1075). Übersetzung von Santmyer, Helen Hooven. " ... and ladies of the club". (Columbus : Ohio State University Press, 1982).  
仕女俱樂部 [WC]
- 1985 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi lu.* Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Huang guan cong shu ; 1103. Dang dai ming zhu jing xuan ; 229). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India.* (London : Edward Arnold, 1924).  
印度之旅 [WC]
- 1985 [King, Stephen]. *Xiao xing shi hai.* Bakeman yuan zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 241. Huang guan cong shu ; 1141). Übersetzung von King, Stephen. *Thinner.* (New York, N.Y. : Signet, 1984).  
銷形蝕骸 [WC]
- 1985 [Lustbader, Eric Van]. *Hei xin gan.* Lebeide yuan zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 161. Huang guan cong shu ; 948). Übersetzung von Lustbader, Eric Van. *Black heart : a novel.* (New York, N.Y. : M. Evans, 1983)  
黑心肝 [WC]
- 1985 [Oates, Joyce Carol]. *Gan shang de jiao yu.* Ouci zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 264. Huang guan cong shu ; 1191). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *A sentimental education : stories.* (New York, N.Y. : Dutton, 1980).  
感傷的教育 [WC]

- 1986 [Dunne, Dominick]. *Liang ge ge wei er tai tai*. Shi Jiqing yi. (Taipei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 297. Huang guan cong shu ; 1257). Übersetzung von Dunne, Dominick. *Two Mrs. Grenvilles : a novel*. (New York, N.Y. : Crown, 1985).  
兩個葛維爾太太 [WC]
- 1986 [Walker, Alice]. *Zi se zi mei hua*. Ailisi Huake yuan zhu ; Shi Jiqing yi zhe. (Taipei : Da di chu ban she, 1986). (Wan juan wen ku ; 159). Übersetzung von Walker, Alice. *The color purple : a novel*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1982).  
紫色姊妹花 [WC]
- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Qi nü*. Jieforui Yaqimi zhu ; Shi Jiqing yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The prodigal daughter*. (London : Hodder & Staughton, 1982).  
奇女 [WC]
- 1993 [Greer, Germaine]. *Gai bian : nü xing lao hua yu ting jing*. Jiemei Geruier zhu ; Shi Jiqing yi. (Taipei : Zheng zhong, 1993). (Dang dai qu shi yi cong). Übersetzung von Greer, Germaine. *The change : women, aging, and the menopause*. (New York, N.Y. : Knopf, 1992).  
改變：女性,老化與停經 [WC]

### Shi, Jisheng (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Shi, Jisheng. *Yi shu yu she hui : yue du Banyaming de mei xue qi di*. (Taipei : Zuo an wen hua, 2003). (Xue wen ; 9). [Abhandlung über Walter Benjamin].  
藝術與社會：閱讀班雅明的美學啓迪 [WC]

### Shi, Jun (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Doderer, Heimito von]. *Die Peinigung der Lederbeutelchen*. Shi Jun yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Doderer, Heimito von. *Die Peinigung der Lederbeutelchen*. In : Doderer, Heimito von. *Die Peinigung der Lederbeutelchen : Erzählungen*. (Wien : Luckmann-Verlag, 1959). [Din11,Eur]
- 2000 [Lofting, Hugh]. *Dulite zai hou zi guo*. Luofuting yuan zhu ; Shi Jun deng ; Bai Fan gai bian. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Shi jie zhu ming tong hua lian huan hua). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).  
杜立特在猴子国 [WC]

### Shi, Kan (um 1954)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Stevenson, Robert Louis]. *Zi sha ju yue bu*. Sidiwensheng zhuang ; Guo Jiguang, Shi Kan yi. (Taipei : Shi sui yue kan, 1954). (Shi sui yi gong ; 9). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The suicide club*. In : London magazine (1878).  
自殺俱樂部 [WC]

### Shi, Kangqiang (um 1990) : Übersetzer

#### Biographie

- 1980 Shi, Kangqiang. *Sate de cun zai zhu yi shi yi* [ID D24277].  
Er schreibt : “The 'freedom' mentioned by Jean-Paul Sartre was not in political, ethical or social sense. He did not mean that man can do whatever he wants. The actual meaning of freedom is that in every situation, man should make his decision according to his own judgment and no principle should be adopted to guide his judgment. What Sartre meant by 'free choice' is that life has no transcendental meaning, and it requires a meaning endowed by human being's action through free choice. There are no such men as born heroes or cowards. They are the results of their own choice.” [Sar5]

### Bibliographie : Autor

- 1900 Li, Shuchang. *Xi yang za zhi*. ([China] : Zun yi li shi, [1900]).= Li, Shuchang. *Carnet de notes sur l'Occident*. Trad. du chinois par Shi Kangqiang. (Paris : Ed. de la Maison des Sciences de l'Homme, 1988).  
西洋杂志  
[Li, Shuchang. Selections from *Recollections of the West*. Transl. by Duncan Campbell. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]
- 1980 Shi, Kangqiang. *Sate de cun zai zhu yi shi yi*. In : *Shi jie wen xue* ; vol. 4 (1980). [Some interpretational notes on Sartre's existentialism].  
萨特的存在主义释义 [Sar5]
- 1985 Zheng, Banqiao. *Poèmes*. Choisis et traduits par Isabelle Bijon, Annie Curien et Shi Kangqiang ; calligraphie de 3 poèmes de l'auteur réalisée par Zhu Anni à Pékin en août 1985. (Montereau : Les cahiers du confluent, 1985). [Eur]
- 1989 [Sartre, Jean-Paul]. *Qi shi shu huai*. Rangbao'er, Sate zhe ; Shi Kangqiang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1989). (San wen yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Situations, X : politique et autobiographie*. (Paris : Gallimard, 1976).  
七十述怀 [WC,Sar3]
- 1991 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate wen lun xuan*. Zhongguo she hui ke xue yuan wai guo wen xue yan jiu suo, Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu bian ji wei yuan hui bian ; Shi Kangqiang xuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu (Ren min wen xue chu ban she)). [Übersetzung ausgewählter Werke zur Literaturtheorie von Jean-Paul Sartre].  
萨特文论选 [WC]
- 1993 [Braudel, Fernand]. *15 zhi 18 shi ji de wu zhi wen ming jing ji he zi ben zhu yi : di san juan, shi jie de shi jian*. Buluodaier ; Shi Kangqiang, Gu Liang yi. (Beijing : San lian shu dian, 1993). Übersetzung von Braudel, Fernand. *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XVe-XVIIIe siècle*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1967-1979).  
15至18世纪的物质文明, 经济和资本主义. 第三卷, 世界的时间 [WC]
- 1995 [Clément, Catherine]. *Gandi : shen sheng de luo zi*. Shi Kangqiang yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Fa xian zhi lu# ; 23). Übersetzung von Clément, Catherine. *Gandhi : athlète de la liberté*. (Paris : Gallimard, 1989).  
甘地 : 神聖的驃子 [WC]
- 1995 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Shi Kangqiang, Zhang Xinmu yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1995). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
巴黎圣母院 [WC]
- 1996 *Lettres en Chine : rencontre entre romanciers chinois et français*. Wang Zengqi [et al.] ; recueil cordonné par Annie Curien ; textes traduits du chinois par Shi Kangqiang [et al.]. (Paris : Bleu de Chine, 1996).  
[Enthält] : Michel Butor, Ge Fei, Han Shaogong, Li Rui, Lin Jinlan, Danièle Sallenave, Shi Tiesheng, Wang Zengqi, Zhang Wei, Zhaxi Dawa, Zong Pu. [Eur,Pino24]

- 1997 [Laroque, François]. *Shashibiya : ren jian da wu tai*. Shi Kangqiang yi zhe. (Taipei : Shi bao swen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1997). (Fa xian zhi lu# ; 37). Übersetzung von Laroque, François. *Shakespeare : comme il vous plaira*. (Paris : Gallimard, 1991). 莎士比亚 : 人間大舞台 [WC]
- 1997 [Sartre, Jean-Paul]. *Bodelai'er*. Rang-Baoer Sate zhu ; Shi Kangqiang yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1997). (Yuan chuang jing dian yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Baudelaire*. (Paris : Gallimard, 1947). 波德莱尔 [WC,Sar3]
- 1998 [Sate, Jean-Paul]. *Sate wen xue lun wen ji*. Sate ; Shi Kangqiang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). (Sate wen ji. Wen xue juan). [Übersetzung philosophischer Essays von Sartre]. 萨特哲学论文集 [WC]
- 1999 Shi, Kangqiang. *Xi ju ren sheng = Shashibiya de yi sheng*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1999). (Ren lei wen ming hua juan cong shu, 19). [Biographie von William Shakespeare]. 戏剧人生 [WC]
- 1999 [Bon, François]. *Gong chang chu kou*. Bang ; Shi Kangqiang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1999). [Enthält] : *Fu lang suo wa : bang zuo pin xuan*. Übersetzung von Bon, François. *Sortie d'usine*. (Paris : Ed. de Minuit, 1982). *Bu song zhi zui*. Übersetzung von Bon, François. *Un fait divers*. (Paris : Ed. de Minuit, 1993). *She hui xin wen*. Übersetzung von Bon, François. *Le crime de buzon*. (Paris : Ed. de Minuit, 1986). 工厂出口 [WC]
- 2000 *Pulusite : chong xian de shi guang*. Xu Ruogu bian. In : Du tu shi dai. Vol. 4. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über Marcel Proust]. [Darin enthalten der Text von André Maurois, übersetzt von Shi Kangqiang]. 普魯斯特 [Prou1]

### Shi, Kongshun (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Francis, Claude ; Gontier, Fernande]. *Ximengnuo de Bofuwa zhuan*. Keluode Fulanxisi, Gongdai zhu ; Liu Meilan, Shi Kongshun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Nü ming ren cong shu). Übersetzung von Francis, Claude ; Gontier, Fernande. *Les écrits de Simone de Beauvoir : la vie, l'écriture ; avec en appendice, textes inédits ou retrouvés*. (Paris : Gallimard, 1979). 西蒙娜·德·波伏瓦传 [WC]

### Shi, Lanting (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dai luo wei fu ren*. Weijiniya Wu'erfu zhu ; Shi Lanting yi. (Taipei : Xi dai, 2000). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 16). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). 戴洛維夫人 [WC]

### Shi, Le (ca. 280-332) : König von Zhao



*Bibliographie : erwähnt in*

- 1988 Honey, David Brian. *Sinification and legitimation : Liu Yuan, Shih Le, and the founding of Han and Chao*. Vol. 1-2. (Berkeley, Calif. : University of California, 1988 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1995). Diss. Univ. of Calif., 1988. [Liu Yuan ; Shi Le]. [Eur]

**Shi, Lei** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lawrence, D.H.]. *Hong la hun chen*. Laolunsi zhu ; Bi Bingbin, Shi Lei yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
虹落浑尘 [WC]
- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Hei Ma, Shi Lei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
虹 [WC]

**Shi, Lian** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Yu Yi, Shi Lian, Gu Lefu. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).  
喀尔巴阡古堡 [WC]

**Shi, Lidong** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Shi, Lidong ; Wang Mingxin. *Ai tiao wu de nü wen hao : Zhen Aosiding de mei li*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taibei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jane Austen].  
愛跳舞的女文豪 : 珍#奧斯汀的魅力 [WC]

**Shi, Lijia** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Bo Meng gai xie ; Shi Lijia yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu suo xie ben xiao cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir : chronique du XIXème siècle*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
红与黑 [WC]

**Shi, Ling** = Sun, Shiling (um 1940)*Bibliographie : Autor*

- 1940 [Ibsen, Henrik]. *Bao Zhiyuan*. Shi Ling yi. (Shanghai : Wen yi xin chao she, 1940). (Wen yi xin chao she xiao cong shu ; 5). Adaptation und Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen : Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 鮑志遠 [WC]
- 1941 [Ibsen, Henrik]. *Yingge'er fu ren*. Weilian Aqixu ; Shi Ling yi. (Shanghai : Jin xing shu dian, 1941). (Yibusheng xi qu quan ji). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855]. 鷹革爾夫人 [WC]

## Shi, Ling (2) (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi ; Wang Lijun, Shi Ling, Dai Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing pin xuan yi). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920). 恋爱中的女人 [WC]

## Shi, Luoying (um 1940)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao hao jie*. Foernuo yuan zhu ; Shi Luoying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小豪杰 [WC,Cat3]

## Shi, Mei (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 Shi, Mei. *Maomu*. (Taibei : Ming ren, 1981). (Ming ren wie ren zhuan ji quan ji ; 77). [Biographie von W. Somerset Maugham]. 毛姆 [WC]

**Shi, Meiyu** = Stone, Mary (Jiujiang, Jiangxi 1873-1954) : Ärztin, Missionarin der Woman's Foreign Missionary Society of the Methodist Episcopal Church, Gründerin der Bethel Mission in Shanghai

### Biographie

- 1892 Gertrude Howe nimmt fünf chinesische Schüler nach Amerika mit, um sie an der University of Michigan studieren lassen zu können. Kang Cheng und Shi Meiyu studieren Medizin. [And]
- 1896 Kang Cheng und Shi Meiyu promovieren als erste chinesische Frauen an einer amerikanischen Hochschule, an der Medical School of the University of Michigan. [And]
- 1901 Kang Cheng und Shi Meiyu gründen das Elizabeth Skelton Danforth Hospital in Jiujiang (Jiangxi). [And]

- 1910 World Missionary Conference in Edinburgh. Jonathan Goforth und Rosalind Goforth, Arthur Henderson Smith, Kang Cheng, Cheng Jingyi, Shi Meiyu und Timothy Richard nehmen daran teil. [BGC,And]
- 1918 Shi Meiyu gründet die ‚Chinese Missionary Society‘, die chinesische Missionare in die Missionsgebiete schickt. [And]
- 1920 Gründung der Bethel Mission durch Jennie Hughes und Shi Meiyu in Shanghai. Ihre Missionstätigkeit ist in Hebei, Hong Kong, Guizhou, Shanghai und Sichuan. [Ricci,Lian]
- 1920 Shi Meiyu gründet das Bethel Hospital in Shanghai. [And]
- 1922 Shi Meiyu wird Präsidentin der ‚Women's Christian Temperance Union‘ in China, deren Aufgabe die Bekämpfung von Alkohol, Drogen und Zigaretten ist. [And]
- 1954 Tod von Shi Meiyu.

### Shi, Min (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Spitteler, Carl]. *Aolinpisi de chun tian*. Ka'er Shipitele zhu ; Shi Min yi. (Guilin : Li Jiang chu ban she, 1996). (Huo Nuobei'er wen xue zuo jia cong shu). Übersetzung von Spitteler, Carl. *Olympischer Frühling : Epos*. Bd. 1-4. (Leipzig : E. Diederichs, 1900-1905). [Bd. 4 publ. in Jena].  
奥林匹斯的春天 [WC]
- 2003 [Nöstlinger, Christine]. *Bate xian sheng de fan lao huan tong yao*. Niesiteling zhu ; Shi Min yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Niesiteling you xiu huan xiang xiao shuo). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Mr. Bats Meisterstück : oder Die total verjüngte Oma*. Zeichnungen von F.J. Tripp. (Hamburg : F. Oetinger, 1971).  
巴特先生的返老还童药 [WC]

### Shi, Min (2) (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Baudelaire, Charles]. *Bali zhi fan nao*. Bodelaier zhu ; Shi Min yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935). (Fan yi wen ku ; 2). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. *Petits poèmes en prose*. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4).  
巴黎之煩惱 [WC]
- 1935 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Mannong*. Bulaifo zhu ; Shi Min, Zhang Yousong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).  
曼侬 [WC]

### Shi, Ming (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Mann, Thomas]. *Lun Xile*. Shi Ming yi. In : Deguo wen xue jing hua zong lan. [ID D15221]. Übersetzung von Mann, Thomas. *Versuch über Schiller*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1955).  
论席勒 [TM,TM3]

- 1975 [Mann, Thomas]. *Pudengbulu yi jia*. Shi Ming yi. In : Deguo wen xue jing hua zong lan [ID D15221]. Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901). Auszüge. (TM)  
普登布禄一家 [TM, TM3]
- 1982 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao shi zhang*. Hadai yuan zhu ; Lewis Jones jian xie ; Shi Ming yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
卡斯特橋市長 [WC]

### Shi, Mingzheng (um 2002)

**Shi, Nai'an** = Shi, Naian (ca. 1290-ca. 1365) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1883 Andreozzi, Alfonso. *Il dente di Buddha : racconto estratto dalla Storia delle spiagge*. Letteralmente tradotto dal cinese da Alfonso Andreozzi. (Firenze : G. Dotti, 1883). [Shi, Nai'an. *Shui hu*]. [WC]
- 1904 Schi, Nai Ngan. *Wie Lo-ta unter die Rebellen kam : ein komischer Roman*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Maximilian Kern. (Leipzig : P. Reclam, 1904). (Universal-Bibliothek ; 4546). Übersetzung von Shi, Nai'an. *Shui hu zhuan*. [KVK]
- 1927 *Räuber und Soldaten : Roman*. Frei nach dem Chinesischen von Albert Ehrenstein. (Berlin : Ullstein Verlag, 1927). = *Mörder aus Gerechtigkeit : Romane*. Frei nach dem Chinesischen von Albert Ehrenstein. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1931). = Ehrenstein, Albert. *Mörder aus Gerechtigkeit : [Hörspiel]*. Red. Johannes Twaroch. (St. Pölten : Verlag Niederösterreichisches Pressehaus, 1978). Übersetzung von Shi Nai'an. *Shui hu zhuan*. [Eur]
- 1965 Shih, Nai-an [Shi, Naian]. *Wie Lu Da unter die Rebellen kam : eine Episode aus dem altchinesischen Roman Die Räuber vom Liang-Schan-Moor*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Maximilian Kern, Vorbemerkung und Nachw. von Werner Bettin. (Leipzig : Reclam, 1965). [*Shui hu zhuan*]. [WC]
- 1968 Schi, Nai-an [Shi Nai'an]. *Die Räuber vom Liangschan*. Aus dem Chinesischen übertr. und hrsg. von Johanna Herzfeldt ; mit 96 Holzschnitten nach alten chinesischen Ausgaben. Vol. 1-2. (Leipzig : Insel-Verlag, 1968). [Luo, Guanzhong. *Shui hu zhuan*]. [WC]
- 1976-1979 Shi Nai'an. *Bera#ttelser fra#n tra#skmarkerna*. Övers. av Go#ran Malmqvist. Vol. 1-4. (Stockholm : Forum, 1976-1979). Übersetzung von Shi Nai'an. *Shui hu zhuan*.  
水浒传 [WC]
- 1978 Shi, Nai-an [Shi Nai'an] ; Luo Guan-zhong [Luo Guazhong]. *Au bord de l'eau = Shui hu zhuan*. Avant-propos par Etiemble ; texte traduit, présenté et annoté par Jacques Dars. (Paris : Gallimard, 1978). (Bibliothèque de la pléiade ; 273-274). [Eur]
- 1980 Shi, Nai'an ; Luo, Guanzhong. *Outlaws of the marsh*. Transl. by Sidney Shapiro. Vol. 1-3. (Beijing : Foreign Languages Press ; Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). [*Shui hu zhuan*]. [Eur]

### Shi, Pinshan (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Shi Pinshan yi. (Tainan : Bei yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]

### Shi, Pu (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Shi, Pu. *Ou mei wen xue shi*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1980). [A history of European and American literature].  
歐美文學史 [WC]

### Shi, Qin (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Hughes, Langston]. *Da hai : Lansidun Xiushi zi zhuan*. Wu Keming, Shi Qin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hughes, Langston. *The big sea : an autobiography*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1940).  
大海 蘭斯頓#休斯自傳 [WC]

### Shi, Qingjia (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Alain]. *Lun xing fu*. Alan ; Shi Qingjia yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1988). (Xian dai she hui xin li xue yi cong). Übersetzung von Alain. *Propos sur le bonheur*. (Ni#mes : J. Fabre, 1925).  
论幸福 [WC]

### Shi, Quan (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von]. *Xian yan wei xin lun ti xi*. Xielin zhu ; Liang Zhixue, Shi Quan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1976). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von. *System des transzendentalen Idealismus*. (Tu#bingen : J.G. Cotta, 1800).  
先验唯心论体系 [WC]

### Shi, Ren (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Davidson, Basil]. *Feizhou de jue xing*. Baiqi'er Daiweixun zhu ; Shi Ren yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1957). Übersetzung von Davidson, Basil. *The African awakening*. (London : J. Cape, 1955).  
非洲的觉醒 [WC]

### Shi, Ruikang (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Wang Weian bian yi ; Shi Ruikang hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
地心游记 [WC]

### Shi, Rusheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fanerna ; Shi Rusheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 24). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires).  
桑道夫伯爵 [WC]

### Shi, Sheng (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Weerth, Georg]. *Wei'erte shi xuan*. Shi Sheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). [Übersetzungen von Gedichten von Georg Weerth].  
维尔特诗选 [Eur]

### Shi, Shuqing (Taiwan 1945-) : Schriftstellerin, Dramatikerin

#### Bibliographie : Autor

- 1975 Shih, Shu-ching [Shi, Shuqing]. *The barren years and other short stories and plays*. (San Francisco : Chinese Materials Center, 1975). (Occasional series ; no 35).  
[Enthält] :  
Short stories : The barren years, The chain of memory, The ritual of the clay idol, The upside-down ladder to heaven, The old-timer.  
Plays : Following the clue, When the cowbell rings. [WC]
- 1981 [Williams, Tennessee]. *Xia ri yan yun*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Wu Mingshi yi ; Shi Shuqing jiao ding. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1981). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Summer and smoke*. (New York, N.Y. : New Directions, 1948). [Erstaufführung Music Box Theatre, New York, N.Y., 1948].  
夏日煙雲 [WC]
- 2005 Shih, Shu-ching [Shi, Shuqing]. *City of the queen : a novel of colonial Hong Kong*. Transl. from the Chinese by Sylvia Li-chun Lin and Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2005). (Modern Chinese literature from Taiwan). Übersetzung von Shi, Shuqing. *Xianggang san bu qu*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1993).  
香港三部曲 [Eur]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1995 Kauke, Birgit. *Hongkongs kritische Jahre : die Erzählungen der Schriftstellerin Shi Shuqing*. (Bochum : Brockmeyer, 1995). (Chinathemen ; Bd. 87). [WC]

### Shi, Songquan (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Shi, Suren (um 1986)

### *Bibliographie : Autor*

1986 [Clavell, James]. *Wang zu. Zhanmusi Kelawei'er zhu* ; Dong Zujie, Shi Suren yi. Vol. 1-3. (Haerbin : Heilongjiang chao xian min zu chu ban she, 1986). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981).  
 望族 [WC]

## Shi, Tao (um 1991)

### *Bibliographie : Autor*

1989 [Robbins, Harold]. *Feng chen nü liu. Haluode Lubinsi zhu* ; Shi Tao yo. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). [Ev. Übersetzung von Robbins, Harold. *79 Park Avenue*. (New York, N.Y. : Knopf, 1955)].  
 风尘女流 [WC]

1991 [Keller, Helen]. *Chang kai de men : Hailun Kaile xiao pin duan yu lu. Kaile zhu* ; Shi Tao, Xin Yi bian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1991). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Keller, Helen. *The open door*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1957).  
 敞开的门 : 海伦. 凯勒小品短语录 [WC]

## Shi, Tiemin (um 1995)



*Bibliographie : Autor*

- 1995 Steelman, David L. *Mai tian bu shou zhu. = Annotations for J. D. Salinger's The Catcher in the rye.* Shi Tiemin bian zhu. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1995).  
麥田捕手註 [WC]

**Shi, Tiesheng** (Beijing 1951-2010) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories.* Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jianguo. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1991 Shi, Tiesheng. *Strings of life.* (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books).  
Übersetzung von Shi Tiesheng. *Ming ruo qin xian.* (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she,  
[Enthält] : Strings of life, Original sin, Fate, One winter's evening, In the world of understanding, Autumn remembrance, Our corner, My Faraway Qingpingwan, Granny's star, Lunch break, Blacky. [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi.* Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles.* (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝  
[Enthält] :  
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng.* Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly.* (London : Heinemann, 1897). 牛虻  
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan.* Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi.* (Kalika#ta# : Bi#svabha#rati# Granthanabibha#ga, 1906). = *The wreck.* (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船  
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu.* Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe.* Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰#克利斯朵夫 [WC]
- 2004 Shi, Tiesheng. *Fatalité.* Trad. du chinois par Annie Curien. (Paris : Gallimard, 2004). (Du monde entier). [KVK]

**Shi, Tong** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Shi, Tong. *Jieke Lundun chuan.* Tong Qiusi yi. (Taipei : Guo ji wen hua, 1983). (Shi jie ming ren zhuan ji ; 4). [Biographie von Jack London].  
傑克倫敦傳 [WC]

**Shi, Wei** (um 1935)*Biographie*

- 1935 Shi, Wei. *Xiao Bona* [ID D27956].  
According to Shi, Shaw's greatness lay in four areas : 1) Shaw's struggle against capitalism and bourgeois society. 2) Shaw's struggle against militarism and imperialism. 3) Shaw's unwavering support of socialism, as evidenced in his endorsement of the Soviet Union. 4) Shaw's struggle against the exploitation and oppression of small, weak, colonial countries. What Shi emphasizes are Shaw's moral and social commitment, not Shaw's dramatic achievements. Shaw is admired as a defender of justice, a voice for the weak, and an upright moralist. [Shaw7:S. 125-126]

*Bibliographie : Autor*

- 1935 Shi, Wei. *Xiao Bona*. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
蕭伯訥 [WC]

**Shi, Weiping** (um 1985)*Biographie*

- 1985 Shi, Weiping. *Guan yu Duwei jiao yu mu di de hong guan fen xi* [ID D28691].  
Shi Weiping points out that the conclusion drawn in the 1950s of John Dewey's theory of educational purpose was too simplistic, subjective, and unfair. He cites different arguments from Dewey's own works to demonstrate that as a pragmatist, Dewey firmly believes in the role of education as a means of social reform for a democracy ; thus he has a very clear social goal for education. [DewJ205]

**Shi, Weiyong** (um 1988)**Shi, Wenzhong** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Hayatarô, Washino]. *Di zu lun*. Shi Wenzhong yi. (Nanjing : Xian shi xing zheng jiang xi suo, 1937). (Xian zheng cong shu). Übersetzung von Hayatarô, Washino. *Rikarudo keizaigaku*. Vol. 1-2. (Tokyo : Jiryusha, 1925-1926). [Sozialwissenschaftliche Erläuterungen zu David Ricardos Grundgesetzen der Volkswirtschaft und Besteuerung].  
地租論  
, [WC]

**Shi, Xiang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Enright, D.J.]. *Ren de mo ri*. D.J. Enlaite zhu ; Hua Jin, Shi Xiang, Zhong Ming yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1988). (Wu jiao cong shu ; 8). Übersetzung von : *The Oxford book of death*. Chosen and ed. by D.J. Enright. (Oxford : Oxford University Press, 1983).  
人的末日 [WC]

**Shi, Xianrong** (1927-1993) : Professor ; Übersetzer, Foreign Literature Editorial Board, Ren min wen xue chu ban she

*Bibliographie : Autor*

- 1965 Beckett, Samuel. *Deng dai Geduo*. Bekete ; Shi Xianrong yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1965). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
等待戈多 [WC]
- 1979 [Baldwin, James]. *Xiang cang tian hu yu*. Zhanmusi Baodewen zu ; Qi Honghong qian yi ; Shi Xianrong xiao ding. (Huhehaote : Nei meng fur en min chu ban she, 1979). Übersetzung von Baldwin, James. *Go tell it on the mountain*. (New York, N.Y. : Knopf, 1953). [WC]
- 1980 [Chandler, Raymond]. *Chang mian bu xing*. Fu Weici xuan bian ; Li Yangqiao yi. (Guangdong : Guangdong ren min chu ban she, 1980). *Wai guo xian dai jing xian xiao shuo xuan ; 1*. Übersetzung von Chandler, Raymond. *The big sleep*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1939).  
長眠不醒  
[Enthält] :  
Queen, Ellery. *Shang di de deng*. Shi Xianrong yi. Übersetzung von Queen, Ellery. *The lamp of god*. In : *Detective story magazine* (1935).  
Gardner, Erle Stanley. *Hong wen hen an jian*. Hu Xiaoping yi. Übersetzung von Gardner, Erle Stanley. *The case of the crimson kiss : a Perry Mason novelette*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1948).  
Christie, Agatha. *Shi ge xiao Yindi'an ren*. Fu Taotao yi. Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939). [WC]
- 1980-1985 Kerouac, Jack. *Zai lu shang*. Kairuake ; Huang yushi, Shi Xianrong yi. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Kerouac, Jack. *On the road*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1957). [Geschrieben 1951].  
在路上 [YuanK2]
- 1980-1985 Oates, Joyce Carol. *Guan yu bao bi T an jian*. Ouci ; Shi Xianrong yi. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726]. [Original-Titel nicht gefunden].  
关于鲍比•T 案件 [YuanK2]
- 1980-1985 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Geduo*. Bekete ; Shi Xianrong yi. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
死无葬生之地 [YuanK2]
- 1980-1985 [Vonnegut, Kurt]. *Ding gua gua de zao can*. Fenguneite ; Shi Xianrong yi. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Breakfast of champions*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1973).  
顶呱呱的早餐 [YuanK2]
- 1981 Shi, Xianrong. *Shashibiya he ta de xi ju*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚和他的戏剧 [WC]
- 1983 [Wright, Richard]. *Tu sheng zi*. Licha Laite zhu ; Shi Xianrong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Wright, Richard. *Native sun*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1940).  
土生子 [WC]
- 1992 [Salinger, J.D.]. *Mai tian li de shou wang zhe : Sailin'ge zuo pin ji*. Shi Xianrong deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951).  
麦田里的守望者 : 塞林格作品集 [WC]

**Shi, Xianying** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Hughes, Langston]. *Hei ren duan bian xiao shuo xuan..* Langsidun Xiushi deng zhu ; Shi Xianying yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hughes].  
黑人短篇小说选 [WC]
- 1957 [Hughes, Langston]. *Hei ren shi xuan.* Langsidun Xiushi deng zhu ; Zhang Qi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). [Übersetzung von Gedichten von Hughes].  
黑人诗选 [WC]

**Shi, Xiaochan** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Ce ma er qu de nu# ren : ying Laolunsi duan pian xiao shuo ji.* Shi Xiaochan bian yi zhe. (Taipei : Xin chao she, 1988). (Xian dai wen ku ; 14). [Übersetzung von Short stories von Lawrence].  
策馬而去的女人：英.勞倫斯短篇小說集 [WC]

**Shi, Xiaowei** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Byron, George Gordon]. *Di yu de bu dao zhe : Bailun shu xin xuan.* Zhang Jianli, Shi Xiaowei yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1991). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). [Übersetzung der Korrespondenz von Byron].  
地狱的佈道者 拜伦书信选 [WC]

**Shi, Xiaoyuan** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Archer, Jeffrey]. *Eluosi sheng xiang zhi mi.* Ache zhu ; Shi Xiaoyuan yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *A matter of honour.* (London : Hodder & Staughton, 1986).  
俄罗斯圣像之谜 [WC]

**Shi, Xingguo** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Zweig, Stefan]. *San da shi : Ba'erzhake, Digengsi, Tuosituoyefusiji.* Sidifen Ciweige zhu ; Jiang Li, Shi Xingguo yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski.* (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt). [Eur]
- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Yong bu ku jie de hua ti : Li'erke yi shu sui bi ji.* Shi Xingguo yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2002). [Übersetzung von Gedichten von Rainer Maria Rilke].  
永不枯竭的话题：里尔克艺术随笔集 [WC]
- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Yong bu ku jie de hua ti : Li'erke yi shu sui bi ji.* Shi Xingguo yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2002). [Übersetzungen von Gedichten von Rainer Maria Rilke].  
永不枯竭的话题：里尔克艺术随笔集 [WC]

**Shi, Xingjin** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Leblanc, Maurice]. *Di lao li de gui fu ren*. Molishi Lubulang zuo ; Shi Xingjin yi. (Gaoxiang : Da zhong shu ju, 1983).  
地牢裏的貴婦人 [WC]

**Shi, Xoushan** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Yue, Hanxun ; Lin, Junyin ; Shi, Xoushan. *Digengsi*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). [Biographie von Charles Dickens].  
狄更斯 [WC]

**Shi, Xuanhua** (um 1938)*Bibliographie : Autor*

- 1938 [Gide, André]. *Tian yuan jiao xiang yue*. Jite zhu ; Shi Xuanhua yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de la nouvelle revue française, 1919).  
田園交響樂 [Eur]

**Shi, Yafang** (um 1969)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Holt, Victoria]. *Pan zhuang xin niang*. Weiduliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1969). (Xin yi ming jia ming zhu ; 32). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorric*. (London : Collins, 1963).  
潘莊新娘 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Shen mi nü ren hao*. Weiduoliya Hete zhu ; Shi Yafang, Qiu Mindong yi. (Taibei : Guo ji con chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 41). Übersetzung von Holt, Victoria. *The secret woman*. (London : Collins, 1970).  
神祕女人號 [WC]

**Shi, Yan** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Yaluosilafu Haxieke zhu ; Shi Yan yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]

**Shi, Yanshan** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma yuan zhu ; Wei Site gai xie ; Shi Yanshan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]
- 1982 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte yuan zhu ; Yiwulin Aitewude gai xie ; Shi Yanshan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Ying han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [Text in Englisch und Chinesisch].  
簡愛 [WC]

### Shi, Yanzhi (1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1963 [Handke, Peter. *Über den Tod eines Fremden*]. Shi Yanzhi yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Handke, Peter. *Über den Tod eines Fremden*. In : Handke, Peter. Begrüssung des Aufsichtsrats : Prosatexte. (Salzburg : Risidenz Verlag, 1967). [Geschrieben 1963]. [KVK,Din11]
- 1991 [Grass, Günter]. *Mao yu shu*. Gelasi zhu ; Cai Hongjun, Shi Yanzhi yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1991). = (Taibei : Mao tou ying chu ban she, 2001). Übersetzung von Grass, Günter. *Katz und Maus : eine Novelle*. (Neuwied am Rhein : Luchterhand, 1961).  
貓與鼠 [Grass1,WC]

### Shi, Yilin (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Shakespeare, William]. *Sha weng yu cui = Best quotations from Shakespeare with Chinese translations*. Shi Yilin bian. (Xianggang : Xianggang ban shan shu fang, 1959).  
莎翁語粹 [WC]

### Shi, Yiliu (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Martin Walser Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1990). [Enthält] : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Zheng Huashen, Li Liuming yi. Walser, Martin. *Eiche und Angora*. Ai Wen yi. Walser, Martin. *Sieben Gedichte*. Shi Yiliu yi. Zheng Huahan. *Kurzbiographie*. Gespräche mit Martin Walser und seinen Übersetzern. Walser, Martin. *An Leser in China*. Übersetzung von : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd : Novelle*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). Walser, Martin. *Eiche und Anhora*. In : Walser, Martin. *Drei Stücke : Eiche und Angora, Überlebensgross Herr Krott, Der schwarze Schwan*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1965). [KVK,Din11]

### Shi, Ying (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Woolf, Virginia]. *Feilaxi*. Wo'er fu zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Flush : a biography*. (London : Hogarth Press, 1933).  
弗拉西 [WC]

- 1936 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Situomu zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1836). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,WC]
- 1939 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nán chuan*. Ailueto zhu ; Shi Ying yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).  
織工馬南傳 [Eur]
- 1982 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digensi yuan zhu. Shi Ying yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu suo xie ben cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
霧都孤兒 [WC]

### Shi, Yingqu (um 1925)

#### Bibliographie : Autor

- 1925 *Jin dai zhe xue jia*. Lin Hua, Fu Kang, Ming Xin, Shi Yingqu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 38). [Betr. Jean-Marie Guyau, Ernst Haeckel].  
近代哲學家 [WC]

### Shi, Yingzhou (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Shakespeare, William]. *Sha weng sheng lai*. Shashibiya zhu ; Shi Yingzhou yi. (Taipei : Huang guan za zhi she, 1973). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare].  
沙翁聲籟 [WC]

### Shi, Yinhong (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Bentham, Jeremy]. *Dao de yu li fa yuan li*. Bianqin zhu ; Shi Yinhong yi. (Taipei : Pa mi er, 1971). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Bentham, Jeremy. *Introduction tot he principles of morals and legisation*. (London : W. Pickering, 1823).  
道德與立法原理 [WC]

### Shi, Yizhong (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Wouk, Herman]. *Feng yan*. Wuke zhuan ; Shi Yizhong yi. (Taipei : Shao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 52). Übersetzung von Wouk, Herman. *The winds of war : a novel*. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1971).  
烽煙 [WC]

### Shi, Yongli (1927-)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Trollope, Anthony]. *Ren xing de ka qin*. Teluoluopu zhu ; Shi Yongli yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Trollope, Anthony. *The warden*. (London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1855).  
任性的卡琴 [WC]

- 1988 [Trollope, Anthony]. *Teluoluopu zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Teluoluopu zhu ; Shi Yongli [et al.] yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Ming zhu ming yi cha tu ben). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Trollope]. 特罗洛普中短篇小说精选 [WC]
- 1990 [Sterne, Laurence]. *Duo qing ke you ji*. Laolunsi Siten'en ; Shi Yongli yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Sterne, Laurence. *A sentimental journey through France and Italy*. (London : Printed for T. Becket and P.A. De Hondt, 1768). 多情客游记 [WC]
- 1993 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Cha'ersi Digengsi zhu ; Shi Yongli, Zhao Wenjuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

### Shi, Youshan (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Forster, E.M.]. *Yindu zhi xing*. Fusite zhu ; Shi Youshan deng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924). 印度之行 [WC]
- 1991 [Clavell, James]. *Xiang dao feng yun*. Zhanmusi Kelaweier zhu ; Shi Youshan, Zhu Shanxia deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1987). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 香岛风云 [WC]

### Shi, Youzhong = Shih, Vincent Yu-chung (1902-)

#### Biographie

- 1945 Shi Youzhong verlässt die Yanjing-Universität und wird Professor an der University of Washington. [XiaoG1]

#### Bibliographie : Autor

- 1932 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti qian shuo*. Shi Youzhong bian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1932). (Min guo tu shu ji cui ; M0488). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). 哲學問題淺說 [WC]
- 1934 Shi, Youzhong. *Dika'er Sibinnuosha Laibonizi*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xue cong shu). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz, René Descartes, Baruch de Spinoza. 笛卡兒 斯賓挪莎 萊伯尼茲 [WC]
- 1976 Shi, Youzhong. *Zhe xue lun cong*. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1976). [Abhandlung über Philosophie und Baruch Spinoza]. 哲學論叢 [WC]

### Shi, Yu (um 1983)

#### Bibliographie : Autor



- 1983 [Chateaubriand, François-René de]. *Adala Lenei*. Xiaduobuliang ; Shi Yu. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Atala - René*. (Paris : Migneret, 1801).  
阿达拉勒内 [WC]

### **Shi, Yuanjian** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Russell, Bertrand]. *Luosu jing xuan ji*. Shi Yuanjian bian yi. (Taibei : Da jiang chu ban she, 1971). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell].  
罗素精选集 [WC]
- 1977 [Russell, Bertrand]. *Luosu san wen jing xuan*. Shi Yuanjian yi. (Xianggang : Ji ben chu ban she, 1977). [Übersetzung ausgewählter Prosa-Werke von Russell].  
羅素散文精選 [WC]

### **Shi, Yunlong** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu sui bi quan ji*. Fujiniya Wumifu zhu ; Shi Yunlong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Shi jie san wen sui bi da xi). [Übersetzung der gesammelten Essays von Woolf].  
伍尔芙随笔全集 [WC]

**Shi, Zhecun** = Shi, Depu (Hangzhou 1905-2003 Nanjing) : Schriftsteller, Dichter, Zeitungsherausgeber, Übersetzer, Professor East China Normal University, Shanghai

#### *Biographie*

- 1921 Gründung der Lan she (The Orchid Society) in Hangzhou (Zhejiang) durch Shi Zhecun, Dai Wangshu, Du Heng und Zhang Tianyi. [BioD]
- 1922 Shi Zhecun studiert an der Zhejiang-Universität in Hangzhou. [John]
- 1922-1937 Shi Zhecun ist literarisch tätig. [John]
- 1923-1926 Shi Zhecun studiert an der Fremdsprachen-Abteilung der Shanghai-Universität und besucht Vorlesungen an der Datong-Universität. [John]
- 1926 Shi Zhecun besucht einen Französisch-Intensivkurs an der Aurora-Universität. [John]
- 1927-1932 Shi Zhecun ist Mittelschullehrer in Songjiang (Jiangsu). [John]
- 1928-1937 Gründung der Xin gan jue pai (Sensualismus) durch Shi Zhecun, Mu Shiyong und Liu Na'ou. Es ist die erste chinesische Schule, die mit der modernen westlichen Schreibweise ein erzählerisches Werk schuf. [ZhaYi2:S. 112-113]

- 1928-1937 Zhang Yi : Da sich die Atmosphäre in Shanghai in den 1930er Jahren mit der von Wien vergleichen liess, ist es nicht verwunderlich, dass sich Arthur Schnitzlers Werke grosser Beliebtheit erfreuten. Für die Autoren der *Xin gan jue pai* (Neo-Sensualisten) war Shanghai der Schauplatz ihrer Erzählungen. Die Gesellschaftskritik, die Schnitzler in seinen Dramen übte, wurde jedoch vernachlässigt. Was sie besonders anregte, war sein künstlerischer Stil. Schnitzler ist der erste Schriftsteller, der in der modernen deutschen Literatur den inneren Monolog im literarischen Schaffen anwendet. Sein Werk wurde von der *Xin gan jue pai* (Neo-Sensualisten) als Vorbild der Psychoanalyse betrachtet. Der führende Kopf war Shi Zhecun. Er schreibt über den Einfluss von Schnitzler auf sein Werk : Ende der zwanziger Jahre habe ich vieles von Schnitzler gelesen, das mich sehr begeisterte und mich dazu anregte, andere Werke ähnlichen Stils zu erforschen und zu studieren. Ich habe nicht nur solche Werke ins Chinesische übersetzt, sondern mich auch bemüht, für mein eigenes Schreiben vollen Nutzen aus der Psychoanalyse zu ziehen.
- Zhang Yushu : Daß die Werke von Schnitzler nicht auf heftigen Protest stießen und keine skandalöse Aufregung auslösten, zeugt von der Aufgeschlossenheit und der Aufnahmefähigkeit des chinesischen Publikums der damaligen Zeit. [ZhaYi2:S. 110, 112, 115]
- 1929 Shi Zhecun ist Gründer der literarischen Zeitschrift *Xin wen yi*. [John]
- 1931 Shi Zhecun schreibt im Vorwort zu *Fu xin san bu qu* [ID D12438] : Arthur Schnitzler gilt als einer der Autoren der literarischen Neuromantik, wobei er eigentlich kein wirklich neuromantischer Schriftsteller ist. In seinen Werken können wir nämlich ein wenig Realismus erkennen, und dies, da er ursprünglich Arzt war und sich folglich mit wissenschaftlichem Verstand der realistischen Welt anzunähern vermochte... Die Werke haben nahezu ausschliesslich den Tod und die Liebe als Hauptthemen. Da er dem Menschenleben mit Misstrauen begegnete, war er imstande, sich den Schrecken des Todes auszumalen. Er verstand, dass der Tod als eine starke Macht das Menschenleben dirigiert...
- Zhao Jingshen. *Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich*. In : *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, Nr. 4 (1931).  
Er schreibt : Arthur Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch. [John:S. 62,ZhaYi2:S. 87]
- 1932 Shi, Zhecun. [Editor's notes]. [ID D 30389].  
Shi Zhecun decided to put out special issues to introduce modern literature of different countries and the first issue was to be one on American literature. He explained that he began with the United States, "a country with the shortest history in the world", simply because "gone are the days when the United States was fettered with the British tradition. The modern United States is setting up an example that an independent national literature may still be developed in the twentieth century. What encouragement such an example will offer to our new literature that has severed all its ties with past conventions and is developing independently and creatively". [Faul5]
- 1932-1935 Shi Zhecun ist Gründer und Herausgeber der Literatur- und Kunst-Zeitschrift *Xian dai = Les contemporains*. [John]

- 1934 Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang* [ID D30390].  
Zhao show that William Faulkner was a stylist and a rising star. He applauds Faulkner as a truly native American writer, especially in the use of language : "The dialogues in Black English are the most beautiful part of each of his novels. His narrative technique of combining psychological description with dialogues is more worth noting than that of Sherwood Anderson or Ernest Hemingway. He has broken away from the restrictions of English literature and avoided Joyce's defect of incomprehensibility. As American society is moving towards disintegration, decline, defeat, and chaos, Faulkner has taken the cruelties and miseries of modern society as the subject matter and death as the center of his stories. Faulkner's bitterness, his distress at being unable to find a general solution to all the tragedies, brutalities, and savagery reflects the despair of the modern man who is trying desperately to survive in this crazy world of the 1930s". [Faul5]
- 1937 Shi, Zhecun. *Bo ming de Dailisha* [Therese] [ID D14282].  
Er schreibt im Vorwort : Arthur Schnitzler kann sich im Bereich der Sexualpsyche mit Sigmund Freud messen. Vielleicht sollte man sagen, dass er sich von Freud bewusst hat beeinflussen lassen. [John:S. 73]
- 1937-1947 Shi Zhecun unterrichtet an der Yunnan-Universität in Kunming und der Xiamen-Universität in Fujian. [John]
- 1947-1951 Shi Zhecun ist Dozent an der Jinan-Universität in Jianyang (Fujan), der Guanghua-Universität in Chengdu (Sichuan), der Datong-Universität und der Hujiang-Universität in Shanghai. [John]
- 1950-1958 Shi Zhecun ist vor allem als Übersetzer tätig. [John]
- 1952-1957 Shi Zhecun ist Professor an der Huadong-Universität in Shanghai. [John]
- 1987 Shi Zhecun schreibt im Vorwort der Neuauflage von *Frau Berta Garlan* : Arthur Schnitzler bediente sich der Psychoanalyse, um das Verhalten der fiktionalen Charaktere zu erklären. Zur Wiedergabe der Gedankenprozesse literarischer Figuren verwendete er ferner die Methode des Inneren Monologes. Diese neuartige Darstellungsweise versetzte die damalige literarische Welt in Erstaunen. Zu einer Zeit da der französische Naturalismus sehr populär war, zeigten Schnitzlers Versuche den Lesern auf, dass der naturalistische Erzähltext lediglich einem Fotoapparat gleicht, der das Äussere des Menschen abbildet, dabei aber nicht in der Lage ist, das Innere und die Seele zum Ausdruck zu bringen...  
Wien war die Nummer Eins unter den blühenden Metropolen Europas und gleichzeitig die europäische Hauptstadt der Literatur und Kunst. Die dort lebenden Geschäftsleute, Reichen und Adeligen führten alle ein zügelloses, ausschweifendes und von Verschwendungssucht gekennzeichnetes Leben. Sie waren ohne inneren Halt und je mehr sie nach Vergnügungen strebten, desto einsamer fühlten sie sich in den Abgründen ihrer Seele. Die Hauptcharaktere in Schnitzlers Werken stellen grösstenteils solche Männer und Frauen dar. Schnitzler sprach folglich von dem „leichtsinnigen Melancholiker“. Dieser reflektiert die Krankheit der Gesellschaft im ausgehenden Jahrhundert. [John:S. 63]
- 1989 Interview by Tao Jie with Zhao Jiabi and Shi Zhecun in Shanghai about the long silence [ca. 1936-1949] about William Faulkner in China.  
"Faulkner is not easy to understand. Faulkner's novels were too difficult to translate into Chinese. Very few people had read him or could find his books in Chinese even if they were interested. The other reason was the political situation at the time, especially the threat of Japanese invasion. Most people were concerned about the possibility of China's becoming a colony of some foreign power. As the result, they were more interested in novels about social injustices and the rebellions of the people." [Faul5]

- 1991 Yao Mingqiang schreibt zu den beiden Gründen, weshalb Shi Zhecun sich zu Arthur Schnitzler hingezogen fühlte : Als erstes ist es die Anziehungskraft, die von der in Schnitzlers erkennbaren Leidenschaft für Wien ausgeht. Zweitens der Einfluss der psychoanalytischen Methode und der Form des Inneren Monologes und seiner Darstellung von Sexualität. [John:S. 64]
- 1994 Zhong Dangshu schreibt über ein Gespräche mit Shi Zhecun : Shi Zhecun hat Arthur Schnitzler übersetzt, weil Schnitzlers Werke die korrupte Wiener Gesellschaft um die Jahrhundertwende anschaulich geschildert haben. Schnitzler habe zwar eine Vorliebe für die Darstellung der Beziehungen zwischen Mann und Frau, aber er beschreibe nicht nur das Liebesleben allein, sondern er schildere auch die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und historischen Hintergründe. [John:S. 65]
- 2003 Tod von Shi Zhecun. [John]

### Bibliographie : Autor

- 1929 [Schnitzler, Arthur]. *Duo qing de gua fu*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Fudan, 1929). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jahrgang, 12, H. 1-3 = Januar-März )1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). [John]
- 1929 [Schnitzler, Arthur]. *Mu ren zhi di*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1929). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Die Hirtenflöte*. Mit neun Radierungen von Ferdinand Schmutzer. (Wien : Christoph Reisser's Söhne ; Deutsch Österreichischer Verlag, 1912). [John,Eur]
- 1931 [Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*]. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Dong hua shu ju, 1931). Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Jahrgang 1902*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928). [WC,Din10]
- 1931 [Schnitzler, Arthur]. *Fu xin san bu qu*. Xiannizile zhu ; Shi Zhecun yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Fräulein Else*. (Berlin : P. Zsolnay, 1924). Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). Schnitzler, Arthur. *Frau Beate und ihr Sohn*. (Berlin : S. Fischer, 1913). 婦心三部曲 [Eur]
- 1932 Shi, Zhecun. [Editor's notes]. In : Xian dai ; vol. 1 (1932). [Betr. William Faulkner]. [Faul5]
- 1932 [Schnitzler, Arthur. *Der Tod des Junggesellen*]. Shi Zhecun yi. Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der Tod des Junggesellen*. In : Schnitzler, Arthur. Masken und Wunder : Novellen. (Berlin : Fischer, 1912). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [ZhaYu1,Eur]
- 1932 [Schnitzler, Arthur. *Die Frau des Weisen*]. Shi Zhecun yi. Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Die Frau des Weisen : Novelleten*. (Berlin : S. Fischer, 1897). [Keine bibliographischen Angaben gefunden]. [Eur,ZhaYu1]
- 1933 Shi, Zhecun. *Zhi jia ge shi ren Ka'er Sangdebao*. In : Xian dai ; vol. 3, no 1 (May 1933). [Artikel über Carl Sandburg]. [LeeL5]
- 1934 Shi, Zhecun. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 6 (1934). [Enthält] : Artikel über William Faulkner, Ernest Hemingway, u.a. Übersetzung von Faulkner, William. *Elly*. In : Story ; vol. 4, no. 19 (Febr. 1934). 美国小说之成长 [Faul5]
- 1935 [Lorca, Federico García]. *Luo'erqie shi chao*. Dai Wangshu yi. In : Wen fan xiao pin ; no 1 (Febr. 1935). = Dai Wangshu yi ; Shi Zhecun bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Übersetzung von Gedichten von Lorca]. 洛爾伽詩鈔 [WC,LeeG1]

- 1937 [Schnitzler, Arthur]. *Bo ming de Dailisha*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1937). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Therese : Chronik eines Frauenlebens*. (Berlin : S. Fischer, 1928). [Eur,John,ZhaYi2]
- 1937 [Schnitzler, Arthur]. *Zi sha yi qian = Zhong wei Gesituo'er*. Shi Zhecun. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). In : Dong fang za zhi. Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Lieutenant Gustl : Novelle*. (Berlin : S. Fischer, 1901). [Datum nicht ermittelbar]. [Eur,ZhaYi2,John]
- 1939 *Bolan duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzungen von polnischen Kurzgeschichten]. 波蘭短篇小說集 [Eur]
- 1939 *Bolan duan pian xiao shuo*. Shi Zhecun xuan yi. Vol. 1-2. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). [Übersetzung von polnischen Kurzgeschichten]. 波蘭短篇小說集 [Eur]
- 1939 *Xiongyali duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yuanyi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Wan you wen ku jian bian). [Übersetzung von ungarischen Kurzgeschichten]. 匈牙利短篇小說集 [Eur]
- 1939 [Lord, Everett William]. *Zen yang jian she ni zi ji*. Lote zhu ; Shi Zhecun, Zhu Guangyi yi. (Shanghai : Zong heng chu ban she, 1939). Übersetzung von Lord, Everett William. *A plan for self-management*. (New York, N.Y. : Ronald Press, 1925). (Ronograph library ; no 34). 怎樣建設你自己 [Eur]
- 1939 [Scott, Walter]. *Jie hou ying xiong*. Sigete ; Shi Zhecun yi. (Kunming : Zhong hua shu ju, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820). 劫后英雄 [WC]
- 1945 [Sienkiewicz, Henryk]. *Zhan sheng zhe Ba'erdaike*. Shi Zhecun yi. (Fujian : Yon gan shi ri tan she, 1945). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Bartek Zwyciezca*. In : Sienkiewicz, Henryk. *Latarnik ; Niewola tatarska ; Jamiol ; Na jedna karte ; Bartek Zwyciezca*. (Warszawa : Gebethner i Wolff, 1983). = *Bartel, der Sieger*. (Wien : Wiener Verlag, 1904). (Bibliothek berühmter Autoren ; 12). [KVK,John]
- 1948 *Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). (Yu wai wen xue zhu cong ; 1, 2). [Übersetzungen von europäischen Kurzgeschichten]. 稱心如意 : 歐洲諸小國短篇小說集 [Eur]
- 1948 *Cheng xin ru yi : Ouzhou zhu xiao guo duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun bian yi. (Shanghai : Zheng yan chu ban she, 1948). [Übersetzung von ausländischen Kurzgeschichten]. 稱心如意 : 歐洲諸小國短篇小說集 [Eur]
- 1951 [Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic]. *Yu ren*. D.V. Geligeluo'weiqi yuan zhu ; A.S. Lapubao Ying yi ; Zeng Minda chong yi ; Shi Zhecun yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1951). (Shi jie wen xue yi cong ; 33). Übersetzung von Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic. *Rybaki : roman*. In : Grigorovic, Dmitrij Vasil'evic. *Polnoe sobranie so'inenij*. (S. Peterburg : A.F. Marks, 1896). = Grigorovich, Dmitrii Vasil'evich. *Die Fischer : ein Roman*. Bd. 1-2. (Hamburg : Hoffmann & Campe, 1859). [Keine frühere russische Ausgabe gefunden]. 漁人 [KVK,Eur]
- 1953 [Ehrenburg, Ilya]. *Di jiu ge lang tou*. Shi Zhecun yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Ehrenburg, Ilya. *Devjatyi val*. (Moskva : Sov. Pisatel', 1953). = Ehrenburg, Il'ja. *Die neunte Woge : Roman*. Aus dem Russischen von Alfred Kurella. (Moskau : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1953). (Bibliothek ausgewählter Werke der Sowjetliteratur). [KVK,Eur]

- 1955 [Sienkiewicz, Henryk]. *Xiankeweizhi duan pian xiao shuo ji*. Shi Zhecun yi. (Beijing : Zuo jia, 1955). [Gesammelte Erzählungen von Henryk Sienkiewicz]. [John]
- 1981-1983 *Wai guo du mu ju xuan*. Shi Zhecun, Hai Cen bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981-1983). [Übersetzungen von westlichen Einakter Theaterstücken]. [Enthält] : Sudermann, Hermann. *Teja*. In : Sudermann, Hermann. Morituri. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1896). Wedekind, Frank. *Der Kammersänger : drei Szenen*. (Paris : A. Langen, 1899). Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter*. (Berlin : S. Fischer, 1899). Brecht, Bertolt. *Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1951).  
外国独幕剧选 [Eur,Din10]
- 1982 [Vazov, Ivan Minchov]. *E xia*. Fazuofu zhu ; Shi Zhecun yi ; Shi Bin, Chen Zhen jiao ding bu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Vazov, Ivan Minchov. *Pod igoto*. ([S.l. : s.n.], 1893). [Geschichte von Bulgarien].  
軛下 [Eur]
- 1987 *Yu wai shi chao*. Shi Zhecun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [Übersetzungen von westlicher Lyrik].  
域外 诗抄 [Eur]
- 1990-1991 *Zhongguo jin dai wen xue da xi : Fan yi wen xue ji, 1840-1919 = A treasury of modern Chinese literature*. Shi Zhecun zhu bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1990-1991). [Übersetzungen von westlicher Literatur].  
中国 近代 文学 大系. 翻译 文学集 [Eur]
- 1991 *Fan yi wen xue ji, 1840-1919*. Shi Zhecun zhu bian. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1991). (Zhongguo jin dai wen xue da xi ; 26-28).  
翻译文学集, 1840-1919 [Eur]
- 1994 Shi, Zhecun. *One rainy evening*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Shi, Zhecun. *Mei yu zhi xi*. (Shanghai : Xin Zhongguo shu ju, 1933).  
梅雨之夕  
[Enthält] : One rainy evening, At the Paris cinema, The twilight taxidancer, Devil's road, Fog, Spring sunshine, Madame Butterfly, At the harbor, Seagulls, Kumarajiva. [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1999 John, Ralf. *Zum Erzählwerk des Shanghaier Modernisten Shi Zhecun (geb. 1905) : komparatistische Untersuchungen und kritische Würdigung einer sinisierten "Literarischen Psychologie"*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1999). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und Afrikanische Studien ; Bd. 81). Diss. Univ. Bonn, 1999. [AOI]

### Shi, Zhicun (1905-2003) : Schriftsteller, Dichter, Herausgeber

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde ri ji*. Shi Zhicun yi. In : Yu wai wen ren ri ji chao. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). [Übersetzung von Katherine Mansfield's Tagebuch 1.1.-20.4. 1920]. [Mans8]

### Shi, Zhikang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Dang dai xiao shuo xuan cui : shuang yue kan*. Chen Longgen zhu bian. (Xianggang : Du zhe wen zhai yuan dong you xian gong si, 1998).  
當代小說選粹：雙月刊  
[Enthält] :  
[Preston, Richard]. *Yan jing she de gao bai*. Shi Zhikang yi. Übersetzung von Preston, Richard. *The Cobra event : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1997).  
眼鏡蛇的告白  
[Sparks, Nicholas]. *Bi hai yi hen*. Liu Jihua yi. Übersetzung von Sparks, Nicholas. *Message in a bottle*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1998). 碧海遺恨  
[Grisham, John]. *Jie tou lu shi*. Zhang Yuexiang yi. Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998). 街頭律師 [WC]

### Shi, Zhiping (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Eliot, T.S.]. *She hui ping lun (yi gao)*. Shi Zhiping zuo yi ; Zeng Te jiao shou zhi dao. (Hong Kong : Xin Ya shu yuan, 1959). [Übersetzung ausgewählter Texte von T.S. Eliot].  
社會評論(譯稿) [WC]

### Shi, Zhiwei (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Chen, Weiping ; Shi, Zhiwei. *Sheng ming de chong dong : Bogesen he ta de zhe xue*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). [Abhandlung über Henri Bergson].  
生命的冲动 柏格森和他的哲学 [WC]

### Shi, Zhizhang (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Hesse, Hermann]. *Huang ye zhi lang*. Shi Zhizhang yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 108). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Der Steppenwolf*. (Berlin : S. Fischer, 1927).  
“荒野之狼 [Eur]
- 1976 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Lundun zhuan ; Shi Zhizhang yi. (Taipei : Guo ji cun wen, 1976). (Du shu ren cong kan ; 23). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [WC]

### Shi, Zhong (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Hauff, Wilhelm. *Märchen*]. Hou Junji yi, Wang Kecheng, Shi Zhong, Pei Shengli [et al.]. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Enthält] : *Märchen als Almanach, Die Karawane, Die Geschichte von Kalif Storch, Die Geschichte von der abgehauenen Hans, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte vom kleinen Muck, Das Märchen vom falschen Prinzen, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Zweg Nase, Abner, der Jude, der nichts gesehen hat, Der junge Engländer, Die Geschichte Almansors, Das Wirtshaus im Spessart, Die Sage vom Hirschguldin, Das kalte Herz, Saids Schicksale, Die Höhle von Steenfolll*. [Din10]

### Shi, Zhonglian (um 1994)

**Bibliographie : Autor**

- 1994 Shi, Zhonglian. *Xian dai xin ru xue zai Meiguo*. (Shenyang : Liaoning da xue chu ban she, 1994). (Xian dai xin ru xue yan jiu cong shu). [Der moderne Neokonfuzianismus in Amerika]. 现代新儒学在美国 [WC]

**Shi, Zhongshan** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike di qi yu*. Ya Haxieke zhui ; Sun Youjun suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928). 好兵帅克的奇遇  
[Enthält] :  
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu. Liu Heng suo xie. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929). 西線無戰事  
[Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Dai He Laolunsi zhu. Shi Zhongshan suo xie. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人  
[Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wie shui er ming*. Zhu Sujin suo xie. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 丧钟为谁而鸣 [WC]

**Shi, Zhongyi** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 Shi, Zhongyi. *Etude sur l'occidentalisme romantique de Guo Moruo, un poète chinois contemporain*. (Bern : Lang-Verlag, 1992). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 32). Diss. Univ. Lausanne, 1992. [WC]

**Shi, Zihan** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Francis, Dick]. *Du bi shen tan*. Dike Fulangxisi zhu ; Shi Zihan, Yang Haibo yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Whip hand*. (London : M. Joseph, 1979). 独臂神探 [WC]

**Shi, Zizhou** (um 1958)**Bibliographie : Autor**

- 1958 Shi, Zizhou. *Gulan jing guo yu yi jie*. (Taipei : The Committee of China Series, 1958). Übersetzung des Korans. [Eur]  
1958 Shi, Zizhou. *Guo yu Gulan jing*. (Taipei : Taipei Zhong hua cong shu wei yuan hui, 1958). Übersetzung des Korans. [Eur]

**Shide** = Shi, De (9. Jh.) : Buddhistischer Mönch, Dichter



*Bibliographie : Autor*

- 2009 Han, Shan. *Cold mountain poems : Zen poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih*. Transl. by J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 2009). (Shambhala library). [Shide ; Wang Fanzhi]. [WC]

**Shih, Chung-wen** = Shi, Zongwen (Nanjing 1922-) : Professor of Chinese Language and Literature, Department of East Asian Languages and Literatures, George Washington University, Washington D.C.

*Biographie*

- 1945 Shih Chung-wen erhält den B.A. in English Literature der St. John's University, Shanghai. [Shi]
- 1949 Shih Chung-wen erhält den M.A. in English Literature der Duke University, Durham N.C. [Shi]
- 1955 Shih Chung-wen promoviert in English Literature an der Duke University, Durham N.C. [Shi]
- 1956-1960 Shih Chung-wen ist Assistant Professor of English an der University of Bridgeport, Ct. [Shi]
- 1960-1961 Shih Chung-wen ist Post-doctoral Fellow of East Asian Studies an der Harvard University. [Shi]
- 1961-1964 Shih Chung-wen ist Assistant Professor of Chinese an der Stanford University. [Shi]
- 1965-1971 Shih Chung-wen ist Associate Professor of Chinese Language and Literature der George Washington University in Washington D.C. [Shi]
- 1971-1972 Shih Chung-wen ist Visiting Senior Linguist an der Princeton University. [Shi]
- 1972-1993 Shih Chung-wen ist Professor of Chinese Language and Literature, Vorsteherin des Department of East Asian Languages and Literatures der George Washington University in Washington D.C. [Shi]
- 1976-1977 Shih Chung-wen ist Vorsitzender des Executive Board, U.S. der Chinese Language Teachers Association. [Shi]
- 1977-1987 Shih Chung-wen ist Mitglied des Advisory Board des *Journal of Chinese literature*. [Shi]
- 1980 Shih Chung-wen nimmt am Senior Scholars Exchange Program der U.S. National Academy of Science in China teil. [Shi]

*Bibliographie : Autor*

- 1955 Shih, Chung-wen. *The criticism of The faerie queene*. [Diss. Duke Univ., Durham N.C.]. [Eur]
- 1972 Shih, Chung-wen. *Injustice to Tou O (Tou O yüan) : a study and translation*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1972). (Princeton-Cambridge studies in Chinese linguistics ; 4). [Guan, Hanqing. *Dou E yuan*. [Eur]
- 1976 Shih, Chung-wen. *The golden age of Chinese drama : Yüan tsa-chü*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1976). [Yuan za ju]. [Eur]
- 1982 Shih, Chung-wen. *Return from silence : China's revolutionary writers*. [Film]. [Betr. Ai Qing, Ba Jin, Cao Yu, Ding Ling, Mao Dun]. [Eur]
- 1983 Shih, Chung-wen. *Return from silence : China's writers of the May fourth tradition*. (Washington D.C. : George Washington University, 1983). [KVK]

- 1991 Shih, Chung-wen. *Zhongguo xi ju di huang jin shi dai : Yuan za ju*. Xiao Shenyin, Wang Hongxiao yi ; Wang Jisi shen ding. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1991).  
Übersetzung von Shih, Chung-wen. *The golden age of Chinese drama : Yüan tsa-chü*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1976). [Yuan za ju].  
中国戏剧的黄金时代 : 元杂剧 [Eur]
- 1992 *China's cosmopolitan age : the Tang, 618-907*. Producer / director Shih Chung-wen. (South Burlington, Vt. : Annenberg / CPB Collection, 1992). [Video]. [Eur]
- 1993 Shih, Chung-wen ; Plaks, Andrew H. *A guide to China's cosmopolitan age : the Tang (618-907 A.D.)*. (South Burlington, Vt. : Annenberg / CPB Collection, 1993). [Eur]
- 1999 *A reader in modern Chinese literature = Zhongguo xian dai wen xue xuan du*. Ed. by C[hung]-w[en] Shih. (Washington D.C. : C.W. Shih, 1999). [Betr. Ba Jin, Mao Dun, Ding Ling, Cao Yu, Ai Qing].  
中国现代文学选读 [Eur]
- 2002 Shih, Chung-wen. *Learn Chinese from modern writers : an interactive multimedia Chinese language program*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2002). [Eur]
- 2003 *An interactive Chinese language program : China's modern writers : workbook*. Compiled by Chung-wen Shih. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003). [Eur]

**Shihuangdi** = Qin Shi Huangdi = Qin, Shihuang = Ying, Zheng (259-210 v. Chr.) : Kaiser, reg. 221-210

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1985 Levi, Jean. *Le grand empereur et ses automates : roman*. (Paris : A. Michel, 1985).  
[Shihuangdi]. [Eur]
- 1989 Guisso, R[ichard] W.L. ; Pagani, Catherine. *The first emperor of China*. (New York, N.A. : Birch Lane Press, 1989). [Shihuangdi]. [WC]
- 1992 *Qin Shihuangdi : les guerriers de l'éternité : exposition présentée à l'initiative du Conseil général de la Moselle, Metz-Arsenal, 20 juin-15 septembre 1992*. Textes de Flora Blanchon, Léon Vandermeersch, Jean-Luc Fazan ; photographies de Jean-Claude Kanny. (Metz : Ed. Serpenoise, 1992). [Eur]

**Shitao** (1642-1707) : Maler

*Bibliographie : Autor*

- 1967 Shih-t'ao. *The painting of Tao-chi, 1641-ca. 1720 : catalogue of an exhibition, Aug. 13-Sept. 17, 1967, held at the Museum of Art, University of Michigan ; in conjunction with the International congress of Orientalists and the sesquicentennial celebration of the University of Michigan, 1817-1967*. (Ann Arbor, Mich. : Museum of Art, 1967). [Enthält] : Spence, Jonathan D. *Tao-chi : an historical introduction* ; Edwards, Richard. *Tao-chi : a chronology*. [Dao Ji]. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Daoji. *Les "Propos sur la peinture" de Shitao*. Traduction et commentaire pour servir de contribution à l'étude terminologique et esthétique des théories chinoises de la peinture [par] Pierre Ryckmans [Simon Leys]. (Bruxelles : Institut belge des hautes études chinoises, 1970). (Mélanges chinois et bouddhiques ; vol. 15). Diss. Univ. de Louvain, 1970. [Hua yu lu]. [Eur,Ley]

**Shitou, Xiqian** (700-790) : Chan Buddhist

**Shou, Juan** (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].  
五四時代翻譯英國小說選  
[Enthält] :  
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令  
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心  
*Sheng Andong guan zhu*. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主  
*Gelanmo'er di huo*. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火  
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德  
*Ren xin*. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心  
*Chao shui zhang luo de di fang*. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方  
*Fu lang zhe*. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者  
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

**Shou, Ping** (um 1730)*Bibliographie : Autor*

- 1730 Shou, Ping. *Qing wen qi meng*. [Transl. by Ilarion Rossochin]. Vol. 1-4. (Beijing : San huai tang, 1730). [Textbuch für die mandjurische Sprache].  
清文啓蒙 [WC,Pang1]

**Shu, Changshan** (Zhejiang 1937-) : Professor für Germanistik Beijing shi fan da xue*Bibliographie : Autor*

- 1981 Shu, Changshan. *Ji Budengboluoke yi jia de du zhe*. In : Du shu ; no 11 (1981). [Ein Brief an die Leser der Buddenbrooks].  
寄 布登勃洛克一家 的读者 [TM]
- 1981 Shu, Changshan. *Shi lun Tuomasi Man de chuang zuo fang fa*. In : Zhongguo she hui ke xue yuan yan jiu sheng yuan yi jiu ba yi nian bi ye yan jiu sheng lun wen. (Beijing : 1981). [Versuch über die Erzählkunst Thomas Manns].  
试论 托马斯·曼的创作方法 [TM]
- 1982 [Mann, Thomas]. *Yibusheng yu Wagena*. Shu Changshan yi. In : Yibusheng ping lun ji. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Mann, Thomas. *Ibsen und Wagner*. (1928). In : Mann, Thomas. Die Forderung des Tages : Reden und Aufsätze aus den Jahren 1925-1929. (Berlin : S. Fischer, 1930).  
易卜生与瓦格纳 [TM,KVK]
- 1983 [Kant, Hermann. *Der dritte Nagel*]. Shu Changshan yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Kant, Hermann. *Der dritte Nagel : Erzählung*. (Berlin : Rütten & Loening, 1981). [Eur,Din11]
- 1985 Shu, Changshan. *Lie lun Tuomasi Man de xian shi zhu yi*. In : Du shu ; no 4 (1985). [Über Thomas Manns Realismus].  
略论 托马斯·曼 的现实主义 [TM]

- 1986 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneidi zhu ; Li, Shixun, Zhang Guofeng, Shu Changshan yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935). 迷惘 [Eur,LiS]
- 1986 [Zweig, Stefan]. *Ren lei di qun xing shan yao shi : li shi te xie*. Sitifen Ciweige zhu ; Shu Changshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Wen hua sheng huo yi cong ; 9). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Sternstunden der Menschheit : zwölf historische Miniaturen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927). 人类的群星闪耀时 : 历史特写 [Eur]
- 1991 [Zweig, Stefan]. *Zuo ri di shi jie : yi ge Ouzhou ren di hui yi*. Sidifen Ciweige zhu ; Shu Changshan [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die Welt von gestern : Erinnerungen eines Europäers*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1942). 昨日的世界 : 一个欧洲人的回忆 [Eur]
- 1995 Shu, Changshan. *Die Rezeption Thomas Manns in China*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). (Trierer Studien zur Literatur ; Bd. 25). Diss. Univ. Trier, 1994. [AOI]

### Shu, Fei (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Lee, Leo Ou-fan. *Shi gu yu tian zheng*. Li Oufan zhu ; Shu Fei bian xuan. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2002). (San lian wen ku ; 76). [Essays]. 世故與天真 [WC]

### Shu, Feng (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Shu, Feng. *Fu'ertai*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Shi jie ta ren wu cong shu). [Abhandlung über Voltaire]. 伏尔泰 [WC]

### Shu, Gui (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Böll, Heinrich]. *Ai'erlan-ri ji*. Haiyinlixu Bo'er zhu ; Shu Gui yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1994). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Irishes Tagebuch*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1957). 爱尔兰日记 [WC]

### Shu, Hua (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Mansfield, Katherine]. *Xiao gu niang*. Shu Hua yi. In : Xian dai ping lun ; vol. 3, no 72 (1926). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The little girl*. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912). 小姑娘 [Mans8,Mans10]

- 1986 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Shu Hua bian ji bu. (Zhonghe : Shu Hua chu ban shi ye you xian gong si, 1986). (Shi jie wen xue quan ji ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### Shu, Ji (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike xi quan lu xing*. Sitanbeike zhuan ; Shu Ji yi. (Taibei : San min, 1971). (San min wen ku ; 145). Übersetzung von Steinbeck, John. *Travels with Charley : in search of America*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1962).  
史坦貝克携犬旅行 [WC]

### Shu, Jing (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Mann, Thomas]. *Yi chu*. Shu Jing yi. In : Xian dai wen xue ; no 3 (1960). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Kleiderschrank : eine Geschichte voller Rätsel*. In : Neue deutsche Rundschau (Juni 1899).  
衣橱 [TM, TM3]

### Shu, Kangzou (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Mi shi de shao nü*. D.H. Laolunsi zhu ; Zheng Dahua, Shu Kangzou, Li Qingtao yi. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1988). (Hei se shu fang xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920).  
迷失的少女 [WC]

### Shu, Lan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Shu Lan bian yi. (Xianggang : Tian ma tu shu you xian gong si, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu; Jing dian xi lie). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### Shu, Ming (um 1935)

#### Biographie

- 1935 Shu, Ming. [In memory of Mark Twain's 100th birthday]. [ID D29541].  
Shu Ming, after paying tribute to Mark Twain's contributions to the new national literature, pointed out the great writer's weaknesses and shortcomings : he was not so free in his writing and life after all ; and his wife and daughters did a lot of harmful editing and distortion. Shu Ming contrasted Mark Twain's 'tragedy' with Maxim Gorky's development as a writers and came to the conclusion that the reason lies not only in the dissatisfying factors in Twain's family life, but also in the differences between the social systems of the two countries. [Twa22]

*Bibliographie : Autor*

- 1935 Shu, Ming. *Make Tuwen bai nian sheng chen ji nian*. In : Shi shi xin bao ; vol. 12, no 1 (1935). [In memory of Mark Twain's 100th birthday].  
马克吐温百年生辰纪念 [Twa22,ZhangH]

**Shu, Ping** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Cronin, A.J.]. *Yi wei yi shi de xin lu*. Keluoning ; Shu Ping yi. (Taibei : Guang qi, 1983). (Xiao shuo cong kan ; 49). Übersetzung von Cronin, A.J. *Adventure in two worlds*. (London : V. Gollancz, 1952).  
一位醫師的心路 [WC]

**Shu, Qing** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Lofting, Hugh]. *Dulide yi sheng*. Shu Qing gai xie. (Taibei : Wang zi chu ban she, 1968). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden].  
杜立德醫生 [WC]

**Shu, Qinhe** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao shi zhang*. Shi Heng, Shu Qinhe yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1955). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
卡斯特橋市長 [WC]

**Shu, Shi** = Shu, Changge (Cixi, Zhejiang 1916-) : Film-Regisseur, Schauspieler*Biographie*

- 1952 Film : *Bu zhi dao de fu qin* = 不知道的父亲 [Unknown father] unter der Regie von Shu Shi nach Shkvarkin, Vasilii Vasil'evich. *Chuzhoi rebenok : komediia v 3 aktakh*. (Moskva : Vsektram, Otdel rasprostraneniia, 1933). [WC,Film]

**Shu, Si** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Dürrenmatt, Friedrich. *Die Panne*]. Shu Si yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1962). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Die Panne*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Din11,KVK]

**Shu, Tao***Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Proskurin, Petr Lukich. *Hei niao*. Puluosikulin ; Shu Tao, Ma Zhihao yi. [Übersetzung einer Kurzgeschichte von Proskurin]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
黑鳥 [YuanK2]

**Shu, Ting** = Gong, Peiyu (Quanzhou, Fujian 1952-) : Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1984 Shu, Ting ; Gu, Cheng. *Zwischen Wänden : moderne chinesische Lyrik*. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Rupprecht Mayer. (München : Simon & Magiera, 1984). [Eur]
- 1986 Shu, Ting. *Poèmes*. Trad. du chinois par Annie Curien, Isabelle Bijon. (Montereaux : Les cahiers du confluent, 1986). [CCFr]
- 1988 Schu, Ting [Shu, Ting]. [*Gedichte*]. Ausgewählt und aus dem Chinesischen übertragen von Ernst Schwarz. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1988). (Poesiealbum ; 147). [Bie 2]
- 1994 Shu, Ting. *Selected poems : an authorized collection*. Translators, Eva Hung [et al.]. (Hong Kong : The Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1994). (Renditions paperbacks). [WC]
- 1995 Shu, Ting. *The mist of my heart : selected poems*. Transl. by Gordon T. Osing & De-an Wu Swihart ; ed. by William O'Donnell. (Beijing : Panda Books, 1995). Übersetzung von Shu, Ting. *Xin yan*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1988). 心烟 [WC]
- 1996 Shu, Ting. *Archaeopteryx : einundachtzig Gedichte*. Aus dem Chinesischen von Christine Berg. (Dortmund : Projekt Verlag, 1996). (Arcus Chinatexte ; Bd. 9). [WC]

**Shu, Xiaomei** (um1997)*Biographie*

- 1997 Shu, Xiaomei. *Shi lun Beikete xi ju zuo pin zhong di shi kong jie gou* [ID D30779]. Shu argues that Beckett's plays surpassed the traditional temporal and spatial designs by making time opaque, circular, and disorderly, and my making the locations obscure, abstract and symbolic. [Beck22]
- 1997 Shu, Xiaomei. *Shi hua dui chen huang dan : Beikete Deng dai Geduo xi ju yu yan zhu yao te zheng* [ID D30781]. Shu shows that the language of Beckett's plays exhibits a poetic quality and tendencies towards symmetry and absurdity. [Beck22]
- 2002 Shu, Xiaomei. *Dian ying yu yan zai Beikete ju zuo zhong di yun yong cong zui hou yi pan lu yin dai tan qi* [ID D30783]. Shu provides an analysis of how Beckett makes use of three montage techniques of narrative – parallel, intersection, and repetition – in order to emphasise the play as 'pure theatre' and anti-theatre. [Beck22]

*Bibliographie : Autor*

- 1997 Shu, Xiaomei. *Shi hua dui chen huang dan : Beikete Deng dai Geduo xi ju yu yan zhu yao te zheng*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; no. 2 (1997). [Poeticization, symmetry, and absurdity : the dramatic language in *Waiting for Godot*]. 诗化•对称•荒诞 : 贝克特〈等待戈多〉戏剧语言的主要特征 [Beck22]
- 1997 Shu, Xiaomei. *Shi lun Beikete xi ju zuo pin zhong di shi kong jie gou*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; no 2 (1997). [The temporal and spatial structures in the works of Samuel Beckett]. 试论贝克特戏剧作品中的时空结构 [Beck22]
- 2002 Shu, Xiaomei. *Dian ying yu yan zai Beikete ju zuo zhong di yun yong cong zui hou yi pan lu yin dai tan qi*. In : *Nanjing shi da xue xue bao* ; no. 2 (2002). [The cinematic language in Beckett's plays : *Krapp's last tape*]. 电影语言在贝克特剧作中的运用——从〈最后一盘录音带〉谈起 [Beck22]

**Shu, Xincheng** (um 1928)

*Biographie*

- 1919 Shu, Xincheng. *Jin dai Zhongguo jiao yu shi liao* [ID D28674].  
 "Chinese educational aims were reconsidered in the light of Dewey's thought. The first Conference for Educational Investigation, held in April 1919, was attended by sixty outstanding education leaders, including Cai Yuanpei and Chiang Monlin [Jiang Menglin], all of whom were appointed by the Ministry of Education. Dissatisfied with the old educational aims which had been promulgated in 1912, and which had emphasized military education, the conference suggested that the aim and spirit of American education should be adopted. The new aim was to be 'the cultivation of perfect personality and the development of democratic spirit. The fifth annual meeting of the Federation of Educational Associations endorsed the new educational direction in the same year, and even went a step further in following literally Dewey's admonition that 'education has no ends beyond itself ; it is its own end', by advocating the abolition of all educational aims, and their replacements by a statement of the nature of education instead." [DewJ5]

*Bibliographie : Autor*

- 1928 Shu, Xincheng. *Jin dai Zhongguo jiao yu shi liao*. Vol. 1-4. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1928). [Betr. u.a. John Dewey].  
 近代中國教育史料 [DewJ5]

**Shu, Xun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Updike, John]. *Ma ren*. Yuehan Epudaike zhu ; Shu Xun yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Updike, John. *The centaur*. (New York, N.Y. : Knopf, 1963).  
 马人 [WC]
- 1996 [Morrison, Toni]. *Suoluomen zhi ge*. Tuoni Moliseng zhu ; Shu Xun yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1996). Übersetzung von Morrison, Toni. *Song of Solomon*. (New York, N.Y. : Knopf, 1977).  
 所罗门之歌 [WC]

**Shu, Ye** (um 1946)*Bibliographie : Autor*

- 1946 [Lawrence, D.H.]. *Zai ai qing zhong*. Laolunsi zuo ; Shu Ye yi. (Shanghai : Wen xue bian yi chu ban gong si, 1946). (Chun chao she wen cong). [Übersetzung von Gedichten von Lawrence].  
 在愛情中 [WC]

**Shu, Yongzhen** (um 2001)*Biographie*



- 2001 Shu, Yongzhen. *Qu bie yu zheng he : dao deng da qu de nü xing zhu yi jie du* [ID D31614]. Shu examined Woolf's critique of the traditional male logocentrism in *To the lighthouse* from the perspective feminist criticism by employing her ideas in *A room of one's own*. She asserts that 'If *A room of one's own* is Woolf's theoretical exposition of feminist literature, *To the lighthouse* is her practical employment of her feminist literary theory in fiction'. Woolf anchors her critique of the traditional dynamic between the sexes in her presentation of the binary oppositions of men and women resulted from male logocentrism. Mr. and Mrs. Ramsay represent two diametrically different worlds respectively ; the husband is a professional man with his career, belonging to society, while the wife is a typical 'angel in the house' without a job, belonging to the family. Shu also analyzes three kinds of secondary oppositions between Mr. and Mrs. Ramsay. First, intelligence versus beauty. Mr. Ramsay is a remarkable and respectful philosopher whereas Mrs. Ramsay is a women of extreme beauty and heavenly goodness. What makes *To the lighthouse* different from traditional novels, Shu argues, is that Woolf does not rest satisfied with reflecting this historical phenomena, she further questioned it and puts forward her solutions as well to eliminate it. The second solution is well embodied in Woolf's characterization of Lily Briscoe who, seeking to unify disparate elements into a whole, finally sublimates her understanding of Mr. and Mrs. Ramsay's different personalities to become a real artist with her painting. Shu writes that as male-centrism secured by the patriarchal system 'has penetrated into every aspects of culture including language, women have no language of their own to express their peculiar experience and psychology, thus being deprived of voice. [Woolf4:S. 66-68]

### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Shu, Yongzhen. *Qu bie yu zheng he : dao deng da qu de nü xing zhu yi jie du*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; vol. 1 (2001). [Differentiation and integration : a feminist reading of 'To the lighthouse'].  
区别与整合 《到灯塔去》的女性主义解读 [Woolf4]

### **Shu, Yu** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Shu Yu, Tang Lunyi yi. Vol. 1-3. (Taipei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 2001). (Shi jie wen ji ; 20-22).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話全集 [WC]

**Shu, Yunzhong** (um 1988) : Associate Professor of Chinese Queen's College, Columbia University N.Y.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Shu, Yunzhong. *Communion and deviation : Kenneth Rexroth's approach to classical Chinese poetry*.  
<https://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=16&ved=0CFwQFjAFOAo&https%3A%2F%2Ffojs.lib.byu.edu%2Fspc%2Findex.php%2FCCR%2Farticle%2Fdownload%2F122>

### **Shu, Zhan** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Davidson, Basil]. *Xian dai Feizhou shi : dui yi ge xin she hui de tan suo*. Bazimi Daiweixun zhu ; Shu Zhan deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Davidson, Basil. *Let freedom come : Africa in modern history*. (Boson : Little, Brown, 1978).  
现代非洲史 : 对一个新社会的探索 [WC]

### **Shu, Zhu** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Kästner, Erich. *Das verhexte Telefon*]. Shu Zhu yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Kästner, Erich. *Das verhexte Telefon : ein Bilderbuch*. Zeichnungen von Walter Trier. (Berlin : Williams, 1931). [WC,Din10]

### **Shu, Zi** (um 1915)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1915 [Verne, Jules]. *Ba shi ri : mao xian xiao shuo*. Qiu'er Binu yuan zhu zhe ; Shu Zi yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 50). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十日 : 冒險小說 [WC]

### **Shui, Ningni** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hasek, Jaroslav]. *Haxieke xiao shuo xiao pin xuan*. Shui Ningning yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
哈谢克小说小品选 [WC]

### **Shui, Qin** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Stevens, Wallace]. *Shidiwensi shi ji*. Xi Meng, Shui Qin yi. (Beijing : Guo ji wen hua, 1989). (Er shi shi ji wai guo de shi ren cong shu). [Collected poems of Wallace Stevens].  
史蒂文斯文斯 [WC]
- 1989 [Thomas, Dylan]. *Dilan Tuomasi shi ji*. Dilan Tuomasi zhu ; Wang Ye, Shui Qin yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). (Er shi shi ji wai guo da shi ren cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Thomas].  
狄兰·托马斯诗集 [WC]

### **Shui, Tiantong** (um 1950)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 [Bacon, Francis]. *Peigen lun shuo wen ji*. Peigen zhu ; Shui Tiantong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1950). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnseles, civill and morall of Francis Lo. Vervlam, viscovnt St. Alban*. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).  
培根論說文集 [WC]

## Shujiong (um 1923)

### *Bibliographie : Autor*

- 1923 Shu-chiung [Shujiong]. *Yang Kuei-fei : the most famous beauty of China*. (Shanghai : Commercial Press, 1923). [Guifei]. [Eur]

**Shun, Kwong-loi** (Hong Kong 1953-) : Professor of Philosophy, Chinese University of Hong Kong ; Professor of Philosophy and East Asian Studies, University of Toronto ; Professor of Philosophy, University of California, Berkeley

### *Biographie*

- 1975 Shun Kwong-loi erhält den B.A. in Mathematics und Philosophy der University of Hong Kong. [Shun]
- 1978 Shun Kwong-loi erhält den M.Phil. in Philosophy der University of Hong Kong und den B.A. in Philosophy der University of London. [Shun]
- 1982 Shun Kwong-loi erhält den B.Phil. in Philosophy der Oxford University. [Shun]
- 1986 Shun Kwong-loi promoviert in Philosophy an der Stanford University. [Shun]
- 1986-1990 Shun Kwong-loi ist Assistant Professor of Philosophy der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1990-1996 Shun Kwong-loi ist Associate Professor of Philosophy der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1990-2003 Shun Kwong-loi ist Mitglied des Department of East Asian Languages and Culture der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1993-1997 Shun Kwong-loi ist Vizedekan des College of Letters and Science der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1995- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Board of Consulting Editors der *Stanford encyclopedia of philosophy*. [Shun]
- 1996-2003 Shun Kwong-loi ist Professor of Philosophy der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1997-1998 Kwong-loi Shun ist Vizepräsident der International Society for Chinese Philosophy. [Shun]
- 1997-1998 Shun Kwong-loi ist Visiting Professor der National University of Singapore. [Shun]
- 1998-2000 Kwong-loi Shun ist Mitglied des Program Committee der Pacific Division der American Philosophical Association. [Shun]
- 1998-2000 Shun Kwong-loi ist Dekan der Undergraduate Services des College of Letters and Science der University of California, Berkeley. [Shun]
- 1999-2001 Kwong-loi Shun ist Mitglied des Advisory Committee to the Program Committee der Eastern Division of the American Philosophical Association. [Shun]
- 2000-2003 Shun Kwong-loi ist Dekan der Undergraduate Division des College of Letters and Science der University of California, Berkeley. [Shun]

- 2002- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Editorial Board der *Series in Chinese and comparative philosophy*. [Shun]
- 2003 Kwong-loi Shun ist Mitglied des Board of Consulting Editors der *Encyclopedia of Chinese philosophy*. [Shun]
- 2004- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Advisory board des *Taiwan journal of East Asian studies*. [Shun]
- 2004- ca. Kwong-loi Shun ist Mitglied des Advisory Board von *General education online* der National Taiwan University. [Shun]
- 2004-2006 Shun Kwong-loi ist Professor of Philosophy und East Asian Studies der University of Toronto. [Shun]
- 2004-2006 Shun Kwong-loi ist Vizepräsident der University of Toronto und Direktor der University of Toronto Scarborough. [Shun]
- 2007- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Editorial Committee des *Journal of Chinese Philosophy and culture*. [Shun]
- 2007- Shun Kwong-loi ist Professor of Philosophy der Chinese University of Hong Kong. [Shun]
- 2007- Kwong-loi Shun ist Honorary Director des Research Center for Chinese Philosophy der Chinese University of Hong Kong. [Shun]
- 2007- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Executive Editorial Committee des *Journal of Chinese philosophy*. [Shun]
- 2008- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Editorial Board des *Soochow journal of philosophical studies*. [Shun]
- 2009- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Advisory Board des *Journal of education* der Chinese University of Hong Kong. [Shun]
- 2010- Kwong-loi Shun ist Life Member der International Academy of Philosophy. [Shun]
- 2010- Kwong-loi Shun ist Mitglied des Advisory Board von *Comparative philosophy*. [Shun]

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Shun, Kwong-loi. *Virtue, mind and morality : a study in Mencian ethics*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1986). Diss. Stanford Univ., 1986. [Mengzi]. [WC]
- 1997 Shun, Kwong-loi. *Mencius and early Chinese thought*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]
- 2004 Shun, Kwong-loi ; Wong, David B. *Confucian ethics : a comparative study of self, autonomy, and community*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2004). [WC]
- 2008 *Confucian ethics in retrospect and prospect*. Ed. by Vincent Shen, Kwong-loi Shun. (Washington, D.C. : Council for Research in Values and Philosophy, 2008). (Cultural heritage and contemporary change ; ser. 3, Asia ; vol. 27. Chinese philosophical studies ; 27). [WC]

**Shundi** = Toghon Temur (1320-1370, reg. 1333-1368) : Kaiser

### *Biographie*

- 1342 Die Franziskaner Giovanni da Marignolli und Nicholas Bonet kommen im Auftrag von Papst Benedikt XII. in Khanbaliq (Beijing) an und werden von Kaiser Shundi ehrenvoll empfangen. In den chinesischen Annalen findet aber nur das geschenkte europäische Pferd Beachtung. [BBKL]

1368 Tod von Kaiser Shundi.

**Shunzhi** = Shizu (1638-1661, reg. 1644-1661) : Kaiser

*Biographie*

1661 Tod von Kaiser Shunzhi.

1664 Dritte holländische Gesandtschaft unter Pieter van Hoorn zu Kaiser Shunzi. [Wal 1,Cou]

1665 Johann Adam Schall von Bell wird auf Veranlassung von Yang Guangxian zum Tode verurteilt. Die Anklage lautet auf Rebellion gegen den Staat, denn das Christentum sei eine verwerfliche Religion und er habe die Leitung des Astronomischen Ministeriums nur übernommen, um das Christentum zu verbreiten. Auch werfen ihm die Regenten vor, dass er durch die Wahl eines schlechten Begräbnisplatzes und Begräbnistages für einen kleinen Prinzen schuld am Tod von Shunzhi sei. Adam Schall von Bell wird durch Ferdinand Verbiest verteidigt und anschliessend von Kaiser Kangxi rehabilitiert. [BBKL,Väth,Col]

**Shuo, Xiang** (um 1984)

*Bibliographie : Autor*

1984 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Malot yuan zhu ; Feng Zi bian xie ; Shuo Xiang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1984). (Shi jie ming zhu jing xuan ; 6).Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦兒努力記 [WC]

**Shyu, J.R.** (um 1975)

*Bibliographie : Autor*

1975 [Baldwin, James]. *Linken chuan*. Zhanmushi zhuan. (Taipei : Wen you, 1959). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life*. (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).  
林肯傳 [WC]

**Si Tu, Zhiping** (um 1970)

*Bibliographie : Autor*

1970 [Wilder, Thornton]. *Wei'erde xi ju xuan ji*. Xue Lili, Si Tu, Zhiping tong yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
韋爾德戲劇選集  
1 : *Xiao zhen*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].  
2. *Chu sheng ru si*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. . (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942]. [WC]

**Si, Guo** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Dickens, Charles]. *Dawei Kabofei'er*. Digengsi zhu ; Si Guo yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1993). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大衛#考勃菲爾 [WC]

### Si, Hong (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Edwards, Anne]. *Ta la zhi lu : "Piao" di zuo zhe Magelite Miqie'er zhuan*. Anni Aidehuazi zhu ; Si Hong yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Edwards, Anne. *Road to Tara : the life of Margaret Mitchell*. (New Haven, Conn. : Ticknor & Fields, 1983).  
塔拉之路 : 《飄》的作者马格丽特#米切尔传 [WC]

### Si, Huan (um 1928)

#### Bibliographie : Autor

- 1928 [Henry, O.]. *Ou Hengli duan pian xiao shuo ji*. Si Huan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Xiao shuo shi jie cong kan). [Übersetzung der Short stories von O. Henry].  
歐亨利短篇小說集 [WC]

### Si, Jia (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jiao shou*. Xialuodi Bolangte zhu ; Si Jia yi. (Changchun : Changchun chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *The professor : a tale*. (London : Oxford University Press, 1857).  
教授 [WC]

### Si, Mei (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Williams, Tennessee]. *Mei gui wen shen*. Weilian zhuan ; Tian Yue, Si Mei tong yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1956). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The rose tattoo*. (New York, N.Y. : New Directions, 1951). [Erstaufführung Martin Beck Theatre, New York, N.Y., 1951].  
玫瑰紋身 [WC]

### Si, Min (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Si Min yi. (Guilin : Lijian chu ban she, 1997). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁.伊登 [Yao]

### Si, Ming (um 1945)

#### Biographie

- 1945 Aufführung von *Luan shi ying xiong* = The hero of the turmoil = *Macbeth* = 乱世英雄 von William Shakespeare in der Adaptation von Li Jianwu's Drama *Wang Deming* aus den Fünf Dynastien, durch die Ku gan xiu yan xue guan (Bitter Toilers Drama School) unter der Regie von Huang Zuolin in Shanghai.  
Si Ming schreibt in der *Zhongguo zhou bao* : "Having experienced the turmoil and chaos of the war, The hero of the turmoil really shocked us ! What a sigh of emotion".  
Li, Quan. "*Luan shi ying xion*" *guan hou de ping jia*. In : *Hai bao* ; May 2 (1945).  
Er schreibt : "The whole play is penetrated with a power, so strong that it can shake the mountains. It gripped us audiences from the beginning to the end. We saw a violent, fierce and ambitious man, who assassinated the emperor, killed the innocent, and finally destroyed himself. He was battling all the time, fighting against external enemies and against his own conscience. We couldn't help following him to struggle and to combat. We were out of breath throughout the entire show". [Shak8:S. 37, 233]

### Si, Moyan (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Si, Moyan. *Kafuka zhuan*. Si Moyan bian zhu. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1996). (Hui gu Zhong wai wen xue da shi cong shu). Biographie von Franz Kafka. 卡夫卡傳 [Eur]

### Si, Ren (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Zou xiang jue ding xing de shi ke*. Kelisidi ; Si Ren yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Towards zero*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1944). 走向决定性的时刻 [WC]
- 1999 [Crichton, Michael]. *Sheng qi lai di tai yang*. Maike Kelaidun zhu ; Si Ren yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). Übersetzung von Crichton, Michael. *Rising sun*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1992). 升起的太阳 [WC]

### Si, Ri (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 [Kawasaki, Osamu]. *Alunte : gong gong xing de fu quan*. Chuanqi Xiu zhu ; Si Ri yi ; Xiong Datong jiao. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Kawasaki, Osamu. *Arento : kôkyôsei no fukken*. (Tokyo : Kodansha, 1998). (Gendai shiso# no bo#kenshatachi ; 17). [Biographie von Hannah Arendt]. 阿伦特：公共性的复权 [WC]

### Si, Wang (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Si Wang, Lu Lingxi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 神秘島 [WC]

### Si, Xian (um 1975)

**Bibliographie : Autor**

- 1975 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luolan xuan ; Si Xian yi. (Taibei : Qing liu, 1975). (Shi jie wen xue ming zhu da xi ; 18). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
約翰.克利斯多夫 [WC]

**Si, Xin** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Maugham, W. Somerset]. *Ren xing jia suo*. Samosaite Maomu zhu ; Si Xin suo xie. (Taibei : Ye qiang chu ban Taibei xian xin dian shi, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 16). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).  
人性枷鎖 [WC]

**Si, Yanting** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qi ge jian ding de fang zi*. Huosang zhu ; Si Yanting zhu shi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851).  
七个尖顶的房子 [WC]

**Sima, Chengzhen** (Henan 647-735) : Taoist**Bibliographie : erwähnt in**

- 1987 Kohn, Livia. *Seven steps to the tao : Sima Chengzhen's Zuowanglun*. With a preface by Isabelle Robinet. (Nettetal : Steyler, 1987). (Monumenta serica monograph series ; 20).  
[Enthält Auszüge aus Zuo wang lun]. [WC]

**Sima, Guang** (XiaXian, Shanxi 1019-1086) : Gelehrter, Historiker, Minister**Bibliographie : Autor**

- 1930 Franke, Otto. *Das Tse tschi t'ung kien und das T'ung kien kang-mu : ihr Wesen, ihr Verhältnis zueinander und ihr Quellenwert*. (Berlin : Akademie der Wissenschaften, 1930). [Zhu, Xi. *Tong jian gang mu* ; Sima, Guang. *Zi zhi tong jian*]. [Eur]
- 1989 *Emperor Huan and emperor Ling : being the chronicle of later Han for the years 157 to 189 AD as recorded in chapters 54 to 59 of the Zizhi tongjian of Sima Guang*. Transl. and annotated by Rafe de Crespigny. Vol. 1-2. (Cambera : Australian National University, Faculty of Asian Studies, 1989). (Monographs / Faculty of Asian Studies ; N.S., no 12).  
[Sima, Guang. *Zi zhi tong jian*]. [Eur]
- 1996 *To establish peace : being the chronicle of later Han for the years 189 to 220 AD as recorded in chapters 59 to 69 of the Zizhi tongjian of Sima Guang*. Transl. and annotated by Rafe de Crespigny. Vol. 1-2. (Cambera : Australian National University, Faculty of Asian Studies, 1996). (Monographs / Faculty of Asian Studies ; N.S., no 21). [Sima, Guang. *Zi zhi tong jina*]. [Eur]

**Sima, Lanhuo** (um 1950) : Schriftsteller**Bibliographie : Autor**



- 1979 Ye, Shaojun [Ye, Shengtao]. *A posthumous son and other stories*. Transl. by Bonnie S. McDougall, Lewis S. Robinson. (Hong Kong : Commercial Press, 1979). [Enthält] : Sima, Lanhuo. *Lu ma*. Shen, Congwen. *Xiao xiao*. [WC]

## **Sima, Qian** (ca. 145 v. Chr.-86 v. Chr.) : Historiker

### *Bibliographie : Autor*

- 1870 Plath, Johann Heinrich. *Die Quellen der alten chinesischen Geschichte mit Analyse des Sse-ki und J-sse*. (München : G. Franz, 1870). (Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften ; 1, 1-2). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Ma, Su. *Yi shi*]. [KVK]
- 1890 Se-ma, T'sien [Sima, Qian]. *Le traité sur les sacrifices fong et chan de Se-ma T'sien*. Traduit en français par Edouard Chavannes. (Pékin : Typographie du Pei-T'ang, 1890). (Extrait du Journal of the Peking Oriental Society). [Eur]
- 1895-1905 Se-ma, Ts'ien. *Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien*. Traduit et annotés par Edouard Chavannes. Vol. 1-5. (Paris : E. Leroux, 1895-1905). [Sima, Qian. *Shi ji*.] [Kap. 48-50 wurden von Chavannes als Manuskript hinterlassen. Max Kaltenmark hat sie herausgegeben und Kap. 51-52 übersetzt].  
[http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]
- 1912 Hübötter, Fr[anz]. *Aus den Plänen der kämpfenden Reiche ; nebst den entsprechenden Biographien... des Se-ma Ts'ien*. (Berlin : W. Rohr, 1912). [Sima, Qian. *Shi ji*]. (Diss. Univ. Leipzig, 1912).
- 1917 Hirth, Friedrich. *The story of Chang K'iên, China's pioneer in western Asia*. Text and translation of chapter 123 of Ssi-ma Ts'ien's Shī-ji. In : Journal of the American Oriental Society, vol. 37 (1917), Übersetzung aus Sima, Qian. *Shi ji* der Qianlong Edition von 1739. [Eur]
- 1933 Jäger, Fritz. *Der heutige Stand der Shi-ki Forschung*. In : Otto Franke Festschrift. (Leipzig : Verlag der Asia Major, 1933). (Asia major ; vol. 9). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1940 Ssu-ma, Ch'ien. *Statesman, patriot, and general in ancient China : three Shih chi biographies of the Ch'in dynasty (255-206 B.C.)*. Translated and discussed by Derk Bodde. (New Haven, Conn. : American Oriental Society, 1940). (American Oriental series ; vol. 17). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1953 Debon, Günther. *Die Kapitel 101 und 102 (die Biographien des Yüan Ang und Ch'ao Ts'oh, Chang Shih-chi und Feng T'ang) aus dem Sze-ma Ts'ien's Shi-ki*. (München : [s.n.], 1953). Diss. Univ. München, 1953. [Sima, Qian. *Shi ji* ; Chao Cuo, Zhang Shiji, Feng Tang]. [Yuan]
- 1962 Sze-Ma, Ts'ien. *Gestalten aus der Zeit der chinesischen Hegemoniekämpfe : Übersetzungen aus Sze-ma Ts'ien's Historischen Denkwürdigkeiten*. Von Erich Haenisch. (Wiesbaden : F. Steiner, 1962). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 34, Nr. 2). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1965 *Der Herr von Sin-ling : Reden aus dem Chan-kuo-tsé und Biographien aus dem Shi-ki*. Eingeleitet und übersetzt von Erich Haenisch. (Stuttgart : Reclam, 1965). (Unesco-Sammlung repräsentativer Werke. Asiatische Reihe. Universalbibliothek ; Nr. 8947). [Zhan guo ze ; Sima, Qian. *Shi ji* ; Liu, Xiang. *Shuo yuan*]. [Eur]
- 1967 Kogelschatz, Hermann. *Ausgewählte Biographien aus dem Shiji von Sima Qian*. Chinesisch-deutscher Tonbandkurs. (München : Institut für Ostasienkunde, Universität München, 1966). [Kog]
- 1972 *Le chapitre 117 du Che-ki : biographie de Sseu-ma Siang-jou*. Traduction avec notes par Yves Hervouet. (Paris : Presses universitaires de France, 1972). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 23). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Sima Xiangrou]. [Eur]

- 1972-1992 [Sima, Qian]. *Istoriceskie zapiski = S#i czi von Cjan# Sima*. [Transl. by] Rudol'f Vsevolodovic Vjatkin. Teil 1-6. (Moskva : Izd. Nauka, 1972-1992). [Shi ji]. [WC]
- 1974 Szuma, Chien. *Records of the historian*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Hong Kong : Commercial Press, 1974). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1988-1989 *Shi ji : initiation à la langue classique chinoise à partir d'extraits des Mémoires historiques de Sima Qian*. Jacques Pimpaneau. Vol. 1-2. (Paris : You-feng, 1988-1989). [Eur]
- 1994 Sima, Qian. *Historical records*. Translated with an introduction and notes by Raymond Dawson. (Oxford : Oxford University Press, 1994). (World's classics). [Shi ji]. [Eur]
- 1994-2006 Ssu-ma, Ch'ien. *The grand scribe's records*. William H. Nienhauser, ed. ; [transl. by William H. Nienhauser et al.]. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1994-2006). Vol. 1 : *The basic annals of pre-Han China*. Vol. 2 : *The basic annals of Han China*. Vol. 5.1 : *The hereditary houses of pre-Han China*. Pt. 1. Vol. 7 : *The memoirs of pre-Han China*. [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1949 *Shi ji ji zhu shi zong he yin de = Combined indices to Shih chi and the notes of P'ei Yin, Ssu-ma Cheng, Chang Shou-chieh, and Takigawa Kametaro*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1949). (Yin de ; 40 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 40). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Pei Yin ; Sima Zheng ; Zhang Shoujie]. 史記及注釋綜合引得 [Eur]
- 1956 Watson, Burton. *Ssu-ma Ch'ien : the historian and his work*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1956). Diss. Columbia Univ., 1956. <https://archive.org/details/ssumachiengrandh012602mbp>. [Eur]
- 1958 Watson, Burton. *Ssu-ma Ch'ien, grand historian of China*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1958). [Sima Qian]. [Eur]
- 1970 Etiemble, [René]. *Histoire de la littérature universelle*. (Paris : Gallimard, 1982). [Enthält : Sima Qian, Ba Jin]. [AOI]
- 1991 Di Cosmo, Nicola. *Inner Asia in Chinese history : an analysis of the Hsiung-nu in the 'Shih chi'*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1991 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1994). Diss. Indiana Univ., 1991. [Xiongnu ; Sima, Qian. *Shi ji*]. [WC]

### Sima, Tong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua*. Shi wabu zhu ; Sima Tong, Wang Pi bian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840). 希腊神話 [WC]
- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing xuan*. Sima Tong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). (Yu wen xin ke biao bi du cong shu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童话精选 [WC]

### Sima, Xiangru Sima, Xiangru (179-117 v. Chr.) : Dichter

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1964 Hervouet, Yves. *Un poète de cour sous les Han : Sseu-ma Siang-jou*. (Paris : Presses universitaires de France, 1964). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 19). Diss. Institut des hautes études chinoises, 1964. [Sima Xiangru]. [Eur]
- 1972 *Le chapitre 117 du Che-ki : biographie de Sseu-ma Siang-jou*. Traduction avec notes par Yves Hervouet. (Paris : Presses universitaires de France, 1972). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 23). [Sima, Qian. *Shi ji* ; Sima Xiangrou]. [Eur]

**Sima, Xin** = Ling, He (1952-)

*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Henry, O.]. *Zui hou de teng yi*. Ao Hengli yuan zhu ; Sima Xin bian ju. (Xianggang : Di dai chu ban she, 1968). Übersetzung von Henry, O. *The last leaf*. In : Henry, O. *The trimmed lamp and other stories of the four million*. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1907).  
最后的藤叶 [WC]

**Situ, Huimin** = Situ, Zhu (1910-1987) : Film-Regisseur

*Biographie*

- 1938 Film : *Yi hai feng guang* = 艺海风光 [Vistas of art] unter der Regie von Zhu Shilin, He Mengfu, Situ Huimin nach einer Kurzgeschichte von Leonard Merrick. [Film]

**Situ, Ming** (um 1956) : Drehbuchautor

*Biographie*

- 1956 Film : *Xing hua xi zhi lian* = 杏花溪之恋 [The result of vanity] unter der Regie von Wang Yin und dem Drehbuch von Situ Ming nach Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944). [Film,WC]

**Situ, Qiao** (1902-1958) : Maler, Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1956 Lou, Sin [Lu, Xun]. *Nouvelles choisies*. Note de l'éditeur, dessin du couvre-livre par Setou Kiao [Situ Qiao]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1956. [Pino24]

**Siu, Helen F.** = Siu, Helen Fung-har (Hong Kong 1950-) : Professor of Anthropology, Department of Anthropology, Yale University, New Haven Conn.

*Biographie*

- 1972 Helen F. Siu erhält den B.A. in Sociology und Anthropology des Carleton College, Northfield Minn. [Siu1]
- 1974 Helen F. Siu erhält den M.A. in East Asian Studies der Stanford University. [Siu1]
- 1975 Helen F. Siu erhält den M.A. in Anthropology der Stanford University. [Siu1]
- 1976-1980 Helen F. Siu ist Assistant Lecturer des Department of Sociology der Chinese University of Hong Kong. [Siu1]
- 1980-1982 Helen F. Siu ist Culpeper Postdoctoral Fellow for the Social Sciences des Williams College, Williamstown Mass. [Siu1]
- 1981 Helen F. Siu promoviert in Anthropology an der Stanford University. [Siu1]

- 1982-1986 Helen F. Siu ist Assistant Professor des Department of Anthropology der Yale University. [Siu1]
- 1986- Helen F. Siu ist Reviewer for Research Proposals des Columbus State Community College, National Endowment for the Humanities, National Science Foundation, American Council of Learned Societies, Research Grants Council Hong Kong, Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, Social Science and Humanities Research Council of Canada, Academia Sinica. [Siu1]
- 1986-1992 Helen F. Siu ist Associate Professor des Department of Anthropology der Yale University. [Siu1]
- 1990-1992 Helen F. Siu ist Mitglied des Committee on Advanced Study in China, Columbus State Community College, National Academy of Sciences (USA). [Siu1]
- 1990-2009 Helen F. Siu ist Mitglied des Senior Faculty Committee des Council on East Asian Studies. [Siu1]
- 1991-1994 Helen F. Siu ist Mitglied des Council for China and Innter Asia der Association for Asian Studies. [Siu1]
- 1992- Helen F. Siu ist Professor of Anthropology des Department of Anthropology der Yale University. [Siu1]
- 1992-2001 Helen F. Siu ist Mitglied des University Grants Committee, Hong Kong. [Siu1]
- 1993-1997 Helen F. Siu ist Vorsitzende des Council on East Asian Studies der Yale University. [Siu1]
- 1994-1996 Helen F. Siu ist Faculty Fellow des Whitney Humanities Center der Yale University. [Siu1]
- 1996-2001 Helen F. Siu ist Mitglied des Research Grants Council des University Grants Committee, Hong Kong. [Siu1]
- 1997-1999 Helen F. Siu ist Director of Graduate Studies des Department of Anthropology der Yale University. [Siu1]
- 1998-1999 Helen F. Siu ist Mitglied des Advisory Committee for the Division of Social Sciences der Yale University. [Siu1]
- 1998-2001 Helen F. Siu ist Mitglied des Executive Committee des Yale Center for International and Area Studies. [Siu1]
- 2001- Helen F. Siu ist Honorary Director des Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences der University of Hong Kong, sowie Gründungs-Mitglied und Vorsitzende des Executive Committee. [Siu1]
- 2001-2002 Helen F. Siu ist Mitglied des Executive Committee der Graduate School der Yale University. [Siu1]
- 2001-2003 Helen F. Siu ist Mitglied des President's Committee on Yale College Education. [Siu1]
- 2001-2003 Helen F. Siu ist Mitglied des Central Policy Unit des Hong Kong SAR Government. [Siu1]
- 2002-2003 Helen F. Siu ist Director of Graduate Studies des Department of Anthropology der Yale University. [Siu1]
- 2006-2007 Helen F. Siu ist Mitglied des Senior Search Committee des Department of History der Yale University. [Siu1]
- 2008 Helen F. Siu ist distinguished Visiting Professor der University of Hong Kong. [Siu1]
- 2008- Helen F. Siu ist Coordinator der Inter-Asia Initiative des MacMillan Center for International and Area Studies. [Siu1]
- 2010 Helen F. Siu ist Distinguished Visiting Professor der University of Hong Kong. [Siu1]

*Bibliographie : Autor*

- 1981 Siu, Helen F. *Economic development and institutional change in a Chinese commune*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1981). Diss. Stanford Univ., 1981. [WC]
- 1983 *Mao's harvest : voices from China's new generation*. Ed. by Helen F. Siu and Zelda Stern. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1983). [WC]
- 1989 Siu, Helen F. *Agents and victims in south China : accomplices in rural revolution*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1989). [WC]
- 1990 *Furrows, peasants, intellectuals, and the state : stories and histories from modern China*. Compiled and ed., with an introd. by Helen F. Siu. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1990). [WC]
- 1995 *Down to earth : the territorial bond in South China*. Ed. by David Faure, Helen F. Siu. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1995). [WC]
- 2005 Siu, Helen F. ; Wong, Richard ; Faure, David. *Rethinking Hong Kong's human resources and competitiveness : a pre-policy study : interim report*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences, 2005). [WC]
- 2006 *Empire at the margins : culture, ethnicity, and frontier in early modern China*. Ed. by Pamela Kyle Crossley, Helen F. Siu, and Donald S. Sutton. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2006). (Studies on China ; 28). [WC]
- 2006 *SARS : reception and interpretation in three Chinese cities*. Ed. by Deborah Davis and Helen Siu. (New York, N.Y. : Routledge, 2006). (Routledge contemporary China series ; 16). [Eur]
- 2008 *Hong Kong mobile : making a global population*. Ed. by Helen F. Siu and Agnes S.M. Ku. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2008). [WC]
- 2009 *Merchants daughters : women commerce, and regional culture in South China*. Ed. by Helen F. Siu. (Hong Kong : Hong Kong University press, 2009). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2010 Siu, Helen F.

**Siu, Anthony** = Siu, Anthony K.K. = Xiao, Guojian (1945-) : Professor Xiang gang zhu hai da xue li shi yan jiu so und Zhong wen xi

*Bibliographie : Autor*

- 1982 *Yin-tu-ni-hsi-ya Hua wen ming k'o hui pien = Chinese epigraphic materials in Indonesia*. Collected, annotated, and ed. by Wolfgang Franke ; in collab. with Claudine Salmon [Lombard] and Anthony Siu ; with the assistance of Hu Chü-yin, Teo Lee Kheng. Vol. 1-3. (Xingjiapo : Nanyang xue hui, 1988). [Yin du ni xi ya Hua wen ming ke hui bian]. [Eur]

**Smith, Christopher** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Feng, Chi-ts'ai [Feng, Jicai]. *Let one hundred flowers bloom*. Transl. by Christopher Smith. (London : Viking Press, 1995). Übersetzung von Feng, Jicai. *Gan xie sheng huo*. In : Zhongguo zuo jia ; no 1 (1985). 感谢生活 [WC]

**So, Billy K.L.** (1952-) : Professor, Pro-Vice Chancellor University of Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 2003 *Power and identity in the Chinese world order : festschrift in honour of Professor Wang Gungwu*. Ed. by Billy K.L. So, Huang Jianli, James K. Chin, John Fitzgerald. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2003). [Eur]

### So, Susan Suk-ning (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 So, Susan Suk-ning. *Modern verse defined by W.B. Yeats : a comparative study of romance, tragedy, and the lyric, with an introduction to Tu Fu and his antithetical tradition*. Dissertation Princeton University, 1982. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). [WC]

### Song, Ande (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 Petit, E. ; Song, Ande. *Xin jing quan ji xin yi ben*. (Taizong : Guangqi, 1969). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]

### Song, Binghui (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Woolf, Virginia]. *Wu'erfu ri ji xuan*. Fujiniya Wu'erfu zhu ; Dai Hongzhen, Song Binghui yi. (Tainjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung der Tagebücher von Woolf]. 伍爾芙日記選 [WC]

### Song, Biyun (um 1979) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1978). (Shi jie wen xue chuan ji ; 22). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海 [WC]
- 1978 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban, 1978). (Shi jie wen xue quan ji ; 27). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). 戰地春夢 [WC]
- 1978 [Poe, Edgar Allan]. *Huan hun ji*. Ailun Po zhuan ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1978). (Yuan jing cong kan ; 89). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Ligeia*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1838) 還魂記 [WC]
- 1978 [Poe, Edgar Allan]. *Ju fu*. Po Ailun zhuan ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan xing, 1978). (Xiao cao cong kan ; 31). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The pit and the pendulum*. In : The gift : a Christmas and New Year's present for 1843). (Philadelphia : Carey & Hart, 1842). 巨斧 [WC]
- 1979 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Hengli Fei'erdning zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 55). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 唐姆琼斯 [WC]

- 1979 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 39). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年維特的煩惱 [WC]
- 1979 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian weite de fan nao*. Gede zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 39). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年維特的煩惱 / [WC]
- 1980 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1980). (Shi jie wen xue quan ji ; 67). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 黛斯姑娘 [WC]
- 1981 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng ; Lao ren yu hai*. Haimingwei zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 32). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 戰地春夢 ; 老人與海 [WC]
- 1981 [Zola, Emile]. *Keluote di chan hui*. Zuola zhu ; Bi Xiuyun yi. (Taibei : Ye qign chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 31). Übersetzung Zola, Emile. *La confession de Claude*. (Paris : Librairie International, 1865). 克洛特的懺悔 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *A.B.C. mou sha an*. Kelisidi zhuan ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *The ABC murders*. (London : Collins, 1936). A.B.C.謀殺案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Di pai*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 31). Übersetzung von Christie, Agatha. *Cards on the table*. (London : Collins, 1936). 底牌 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Gao'erfu qiu chang ming an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 18). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the links*. (London : The Bodley Head, 1923). 高爾夫球場命案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Hei mai qi an*. Kalisidi zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 37). Übersetzung von Christie, Agatha. *A pocket full of rye*. (London : Collins, 1953). 黑麥奇案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Jing zi mo shu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Christie, Agatha. *They do it with mirrors*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1952). 鏡子魔術 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Qing jie fu ming an*. Ajiasha Kelisidi Zhu ; Song Biyun yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 38). Übersetzung von Christie, Agatha. *Mrs. McGinty's dead*. (London : Collins, 1952). 清潔婦命案 [WC]

- 1984 [Golding, William]. *Weilian Gaoding : 1983 huo jiang*. Weilian Gaoding zhu ; Song Biyun yi ; Chen Shaopeng yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1984). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji, 52).  
威廉. 高定 : 1983 獲獎  
[Enthält] :  
*Cang ying wang*. Song Biyun yi. Übersetzung von Golding, William. *Lord of the flies*. (London : Faber and Faber, 1954). 蒼蠅王  
*Qi meng zhi lü*. Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Golding, William. *Rites of passage*. In : Golding, William. *Lord of the flies*, Pincher Martin, *Rites of passage*. (London : Faber and Faber, 1980). 啟蒙之旅 [WC]
- 1985 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi wang xiang*. Tangmushi Wu'erfu yuan zhu : Song Biyun yi. Vol. 1-2. (Taipei : Zhi wen, 1985). (Xin chao shi jie ming zhu ; 28). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).  
天使望鄉 [WC]
- 1986 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelai zhu ; Song Biyun yi. (Taipei : Taipei xian zhong he shi, 1986). (Shi jie wen xue quan ji ; 50). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
浮華世界 [WC]
- 1988 [London, Jack]. *Hai lang*. Lundun zhu ; Song Biyun yi. (Taipei : Yuan jing chu ban Tainan shi, 1988). (Shi jie wen xue quan ji ; 24). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]
- 1992 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Xiuboli zhu ; Song Biyun yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1992). (Xin chao wen ku ; 348). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1996 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di zhong sheng*. Haimingwei yuan zhu ; Song Biyun yi. (Taipei : Gui guan, 1996). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 98). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).  
戰地鐘聲 [WC]
- 1997 [Frame, Janet]. *Tian shi shi pian*. Zhennai Falanmu zhu ; Song Biyun yi. Vol. 1-3. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye, 1997). (Da shi ming zuo fang = Masterpiece ; 42-44).  
天使詩篇  
Vol. 1 : *Dao guo tian shi*. Übersetzung von Frame, Janet. *To the island : an autobiography*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1982). 島國天使  
Vol. 2 : *Fu an tian shi*. Übersetzung von Frame, Janet. *An angel at my table : an autobiography*. New York, N.Y. : G. Braziller, 1984). 伏案天使  
Vol. 3 : *Jing huan tian shi*. Übersetzung von Frame, Janet. *Envoy from mirror city : an autobiography*. (New York, N.Y. G. Braziller, 1985). 鏡幻天使 [WC]
- 1998 [Chandler, Raymond]. *Man chang de gao bie*. Naini Xiangte ; Song Biyun yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 6).  
Übersetzung von Chandler, Raymond. *The long good-bye*. (London : H. Hamilton, 1953).  
漫長的告別 [WC]

**Song, Bohui** (um 1948)

*Bibliographie : Autor*



- 1948 [Sternberg, Fritz]. *Zheng zai dao lai de Meiguo kong huang*. Song Bohui bian yi. (Shanghai : Shi lins hu dian fa xing, 1948). Übersetzung von Sternberg, Fritz. *The coming crisis*. Transl. From the German by Edward FritzGerald. (New York, N.Y. : John Day, 1947).  
正在到來的美國恐慌 [WC]

### Song, Bosheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Song, Bosheng. *Liu zhi shen tong*. Vol. 1-3. (Taipei : Rui ru chu ban, 1996). (Xia yi chun qiu ; 13). [Abhandlung über *Moby Dick* von Herman Melville].  
六指神童 [WC]
- 1998 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin ; Li Ruilin, Song Bosheng yi. (Beijing : Guo jia xing zheng xue yuan chu ban she, 1998). (Ling xiu wen ku, ling xiu chuan ji xi lie). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林傳 [WC]

### Song, Caiwen (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile de xin yang*. Kaile zhuan ; Song Caiwen yi. (Tainan : Wen dao, 1969). Übersetzung von Keller, Helen. *My religion*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1927). = Keller, Helen. *Light in my darkness*. Rev. ed. By Ray Silverman ; foreword by Dorothy Herrmann. Rev. Ed. (West Chester, Pa. : Chrysalis Books, 2000).  
海倫凱勒的信仰 [WC]

### Song, Chunfang (1892-1939) : Professor Beijing-Universität, Literaturkritiker, Übersetzer, Dramatiker

#### Biographie

- 1916 Song Chunfang gibt eine Vorlesung über europäisches Drama an der Beijing-Universität. [Shaw2]
- 1918 *Xin Qing nian* ; vol. 5, no 4 (April 1918). [ID D27913].  
[Enthält] : Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays].  
[Vornamen und Originaltitel sind ergänzt worden].
- I. *Danish*  
1. Hjalmar Bergstrom : Karen Borneman

II. *Scandinavian*

Bjornstjerne Bjornson :

2. The newly married couple

3. A gauntlet

Henrik Ibsen :

4. Brand

5. Peer Gynt

6. A doll's house

7. Ghosts

8. An enemy of the people

9. The wild duck

10. Rosmersholm

11. Hedda Gabler

August Strindberg :

12. The father

13. Miss Julia [Miss Julie]

14. The stronger

III. *Russian*

Leo Tolstoy :

15. The power of darkness

Maxim Gorky :

16. A night's lodging

Anton Tchekhov :

17. The sea gull

18. Uncle Vanya

19. The cherry orchard

20. Three sisters

IV. *Dutch*

Herman Heijermans :

21. The good hope

V. *Spanish*

José Echegaray :

22. En el puno de la Espada

23. El gran Galeoto

Benito Pérez Galdos :

24. The grandfather

Angel Guimera :

25. La pecadora

26. Marta of the lowlands

VI. *Italian*

Gabriele D'Annunzio :

27. La giocanda

Enrico Annibale Butti

28. L'utopia

29. La fine d'un ideale

Giuseppe Giacosa :

30. La contessa di Challant [La signora di Challant].

31. Come le foglie

32 : Il più forte

Giannino Antona Traversi :

33. La civetta

Roberto Bracco :

34. Maternità

35. Il piccolo santo

VII. *Polish*

Stanislaw Przybyszowski [Przybyszewski] :

36. Totentanz der Liebe

VIII. *German*

Gerhart Hauptmann :

37. The weavers [Hannele]

38. The beaver coat [Der Biberpelz]

39. The sunken bell [Die versunkene Glocke].

Hermann Sudermann :

40. L'honneur [Die Ehre]

41. Magda

42. The joy of living [Es lebe das Leben]

43. St. John's fire [Johannisfeuer]

Hoffmann [Hugo von Hofmannsthal].

44. Elektra

Frank Wedekind :

45. The awakening of spring [Frühlingserwachen]

46. Such is life [König Nicolo, oder, So ist das Leben]

Arthur Schnitzler :

47. Anatol

48. Liebelei

Georg Hirschfeld :

49. The mothers [Mütter]

Max Halbe :

50. Die Jugend

Otto Erich Hartleben :

51. Rosenmontag

IX. *French*

Rostrand [Edmond Rostand] :

52. L'aiglon

53. Gyran de Bergerac [Cyrano]

Alexandre Dumas (fils) :

54. Le demi-monde

55. La question d'argent

Eugène Scribe :

56. Un verre d'eau

Victorien Sardou :

57. Les pattes de mouche

Edouard Pailleron :

58. Le monde où l'on s'ennouie

Emile Augier :

59. Le gendre de M. Poirier

Henri Lavedan :

60. Le duel

Henri Becque [Becque] :

61. Les corbeaux

Eugène Brieux :

62. The red robe [La robe rouge]

63. Damaged goods [Les avariés]

Henri Bernstein :

64. Le voleur

Paul Hervieu :

65. Les tenailles

66. Know thyself [Connais-toi]

Alfred Capus :

67. Les deux écoles

François de Curel :

68. L'envers d'une sainte

Maurice Donnay :

69. Amants

Georges de Portoriche [Porto-Riche] :

70. Amoureuse

Anatole France :

71. Crainquebille

Robert de Flers ; Gaston de Caillavet :

72. L'âne de Buridan

Georges Courteline :

73. Boudouroche

X. *Belgian*

Maurice Maeterlinck :

74. L'intruse

75. Les aveugles

76. Monna Vanna

77. L'oiseau bleu

Emile Verhaeren :

78. Les aubes

XI. *English*

Oscar Wilde :

79. Salomé

80. An ideal husband

81. Lady Windermere's fan

John Millington Synge :

82. The tinker's wedding

83. Riders to the sea

W.B. Yeats :

84. The countess Kathleen

Lady Augusta Gregory :

85. Spreading the news

86. The rising of the moon

Bernard Shaw :

87. Arms and the man

88. Mrs. Warren's profession

89. Man and superman

90. Major Barbara

Israel Zangwill :

91. The melting pot

Arthur Wing Pinero :

92. The second Mrs. Tanqueray

Henry Arthur Jones :

93. Saints and sinners

94. The liars

John Galsworthy :

95. The silver box

96. The mob

Granville Barker [Harley Granville-Barker] :

97. The Madras house

William Vaughn Moody :

98. The great divide

Edward Knoblauch [Edward Knoblock] :

99. My ladies dress

XII. *Hindoo*

Rabindranath Tagore :

100. Post office [Shaw7:S. 193-195]

*Bibliographie : Autor*

- 1918 *Xin qing nian* ; Nr. 4 (April 1918). Ed. by Hu Shi. [Sondernummer über die Reformierung des chinesischen Theaters].  
[Enthält] : Song, Chunfang. *Jin shi ming xi bai zhong*. [One hundred well-known modern plays].  
近世名戲百種 [Din11,Shaw7]
- 1947 [Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino]. *Qing chun bu zai*. Jiamoxiuwu, Wojule zhu ; Song Chunfang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Shi jie wen xue ming zhu).  
Übersetzung von Camasio, Sandro ; Oxilia, Nino. *Addio giovinezza ! : opera comica in 3 atti*. (Milano : Casa musicale Sonzogno, 1914).  
青春不在 [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Soong, Stephen C. *My father and Maugham*. Transl. by Diana Yu. In : Renditions ; no 3 (Fall 1974). [Betr. Song Chunfang]. [Publ. in Chinesisch 1966].  
[http://www.cuhk.edu.hk/rct/pdf/e\\_outputs/b03/v03p081.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/rct/pdf/e_outputs/b03/v03p081.pdf). [AOI]

### **Song, Chunxiao** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Joffo, Joseph]. *Hu kou yu sheng*. Yuesefu Ruofu zhu ; Song Chunxiao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Joffo, Joseph. *Un sac de billes*. (Paris : J.-C. Lattès, 1973).  
 虎口余生 [WC]

### **Song, Ci** (1186-1249) : Beamter für Gerichtsmedizin

### **Song, Deming** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Woolf, Virginia]. *Deng ta xing*. Song Deming yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1999). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
 燈塔行 [WC]

### **Song, Faxiang** = Sung, F.T. = Sung, Far-san T. (1883-1940) : Professor of Chemistry and Mineralogy, Beijing University ; Inspector General of Mints, Chinese Ministry of Finance

#### *Biographie*

- 1905-1907 Song Faxiang erhält den BS (1905) und MS (1906) der Ohio Wesleyan University und den BS (1907) der University of Chicago. [Pou49]
- 1913 Song Faxiang visited the Philadelphia branch of the U.S. Mint as Inspector General of Mints under the Chinese Ministry of Finance. [Pou49]

1914

Correspondence between Ezra Pound and Song Faxiang.

Homer Pound encountered Song Faxiang in Philadelphia and then directed him to Ezra Pound in London. Song was so impressed with the father and son's passion for Chinese culture that he offered to find jobs in China for both of them. Ezra Pound responded : "China is interesting, VERY".

Letters from Song Faxiang to Ezra Pound.

8 Febr. 1914

"I have already sent two inquiries for a position for you in China and have seen a few men and see if I can make them give you a good position. They ask me to get your academic records, etc. So if you will be kind enough to send to me, it will be a great advantage. I think I can get a fairly good position for you. We will see what can be done."

1 April 1914

"Now in regard to your coming out to Peking, I have been trying very hard to get a suitable position for you but so far I have not been able. I have found a position about \$200.00 = £20 per month as a translator. If you feel like it, please let me know. It might be all right for you for the beginning, but I am rather afraid that you do not like it. I am looking for a good position for you."

3 July 1914

"Accept my congratulations for you happy union and newly married life. I wish you great success. I am sorry that you have changed your plan that you are coming to Peking to join me. I hope sometime in the near future you can come to pay me a visit."

Qian Zhaoming : Pound's encounter with Song coincided with his initial attraction to Confucianism. Song as Pound's first Chinese contact turned out to be a caustic critic of Confucius and Mencius. Interacting with him proves to have informed Pound of the anti-Confucian polemics in early Republican China. Song's attack on Confucianism appears in Song's article *The causes and remedy of the poverty of China*.

[Song, Faxiang]. F.T.S. *The causes and remedy of the poverty of China* [ID D29080].

Note by Ezra Pound. "The following MSS, was left with me by a Chinese official. I might have treated it in various ways. He suggested that I should rewrite it. I might excerpt the passages whereof I disapprove but I prefer to let it alone. At a time when China has replaced Greece in the intellectual life of so many occidentals, it is interesting to see in what the occidental ideas are percolating into the orient. We have here the notes of a practical and technical Chinaman. There are also some corrections, I do not know by whom, but I leave them as they are. "

Song turned out to be a caustic critic of Confucius. He compared China negatively with America, admiring American economists' adherence to the principle of production and consumption and denouncing the Confucian admonition against material 'desires' and 'appetites'. The Chinese had been taught to be 'satisfied' in poverty', he contended, 'hence the present poverty'. Pound did not agree with Song. Song's anti-Confucian article led Pound back to a scrutiny of Pauthier's Confucian Four Books. After reading William Loftus Hare's Chinese egoism, he got a chance to respond implicitly to Song. Without any knowledge of the degree to which Confucianism had been corrupted, Pound wondered how China could remedy its problems – What Song described as 'the corruption of the internal administration, the weakness of our army, the deplorable condition of our finance, and the misery of the people' – by abandoning its Confucian tradition. To Pound nothing seemed wrong with Confucian teachings. Song and his fellow Chinese modernists just had to distinguish Confucianism from the political system of old China. When the Chinese modernists were breaking from Confucianism in their search for a modern nation, Pound was moving in a contrary direction, reclaiming the humanist values of the Confucian tradition. He looked to China for an alternative to modernity. Song and his contemporaries in their attempt to replace Confucianism with a Western model. [Pou16:S. 2-3,Pou49]

1914

Song Faxiang traveled from New York to London. [Pou49]

- 1914 [Song, Faxiang]. F.T.S. *The causes and remedy of the poverty of China*. In : *The Egoist* ; vol. 1, no 6, 7, 10 (1914).
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### Song, Gang (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *You xiang mou sha an*. Kelisidi ; Song Gang yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder in the mews*. (London : Collins, 1937).  
幽巷谋杀案 [WC]

### Song, Geping (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo wen ti*. Bertrand Russell zhu, Song Geping yi. (Taipei : You zhi tu shu chu ban gong si, 1973). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problem of China*. (London : G. Allen & Unwin, 1922). [Eur]

### Song, Jianchao (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Sakelei zhu ; Song Jianchao yi. Vol. 1-2. (Beijing : Hua yi chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku. Yingguo juan). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : *Punch* ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
名利场 [WC]

### Song, Jianping (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Gadamer, Hans-Georg]. *Zhe xue jie shi xue = Philosophical hermeneutics*. Jiadamo'er zhu ; Xia Zhengping, Song Jianping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Gadamer, Hans-Georg. *Kleine Schriften*. Bd. 1-3. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1967-1972). [Hermeneutik und Phänomenologie bei Martin Heidegger und Edmund Husserl].  
哲学解释学 [WC]

### Song, Ju (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1998 [Crichton, Michael]. *Ji shen*. Maikē Kelaidun zhu ; Song Ju, Ling Rou yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996). 机身 [WC]

## **Song, Lian** (Jinhua, Zhejiang 1310-1381) : Präsident Hanlin Akademie, Schriftsteller

### *Biographie*

- 1927 Moore, Marianne. *To accept congratulations*. In : The Dial ; no 84 (March 1928). We confessed to admiring instinctiveness, concentration, and tentativeness ; to realizing that gusto is not incompatible with learning, and to favoring opulence in asceticism. It is apparent also in lines by Sung Lien that such liking is not recent. "In the dormitory I had two meals a day, but nothing fresh, fat, or of any good taste. All other schoolmates were dressed up in fine silk and with embroidery ; their hats were decorated with jewels ; their girdles made of white jade. Every one bore a sword on his left, and perfume at his right. They looks as shining and dignified as angels. While living among them I wore my cotton robe and tattered clothes, but had not the slightest desire to be like them, for I had my enjoyment focused upon something different, knowing not that my bodily wants were not as well supplied as those of others." Translated from the Chinese by Kwei Chen. *Literary Magazine of the University of Wisconsin*. December, 1927. [Betr. Song, Lian. *Farwell to my young friend*.] [Moo7:S. 196-197]

### *Bibliographie : Autor*

- 1945 Hambis, Louis. *Le chapitre CVII du Yuan che : les généalogies impériales mongoles dans l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole*. Avec des notes supplémentaires par Paul Pelliot ; avec 71 tableaux dont 10 hors-texte. (Leiden : E.J. Brill, 1945). (T'oung pao. Monographie ; 3). [Song, Lian. *Yuan shi*]. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1956 Schurmann, Herbert Franz. *Economic structure of the Yüan dynasty : translation of chapters 93 and 94 of the 'Yüan shih'*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1956). (Studies / Harvard-Yenching Institute ; 16). Diss. Harvard Univ., 1956. [Song, Lian. *Yuan shi*]. [WC]

## **Song, Liming** (um 2008)

### *Bibliographie : Autor*

- 2008 [Petech, Luciano]. *Xizang de gui zu he zheng fu, 1728-1959*. Bidake zhu ; Shen Weirong, Song Liming yi ; Deng Ruiliang jiao. (Beijing : Zhongguo zang xue chu ban she, 2008). Übersetzung von Petech, Luciano. *Aristocracy and government in Tibet 1728-1959*. (Roma : Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1973). (Serie orientale Roma ; 45). 西藏的贵族和政府, 1728-1959 [WC]

## **Song, Mobian** (um 1990)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan zhen yan lu*. Sun Jiefu, Song Mobian. (Changchun : Jilin jiao yu, 1990). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). [Übersetzung von Zitaten von Rolland]. 羅曼# 羅蘭箴言錄 [WC]

## **Song, Nianshen** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 2000 Da, Wei ; Wang, Chen ; Song, Nianshen. *Xiao ji zi you you shen me cuo*. (Beijing : Wen hua yi shou chu ban she, 2000). [What's wrong with negative liberty]. [Abhandlung über Isaiah Berlin].  
消极自由有什么错 [WC]

**Song, Pei (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Waddell, Martin]. *Yue guang*. Mading Weideer wen ; Keliqin Bominghan [Christian Birmingham] tu ; Song Pei yi. (Taibei : Shang yi wen hua shi ye gu fen gong si, 2000).  
Übersetzung von Waddell, Martin. *A kitten called moonlight*. (London : Walker, 2000).  
月光 [WC]

**Song, Peiming (um 1985)****Bibliographie : Autor**

- 1985 [Cook, Robin]. *Shi shen ren mian xiang*. Luobin Keke ; Sun Zhili, Song Peiming yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ba she, 1985). (Yi lin wen ku). Übersetzung von Cook, Robin. *Sphinx*. (New York, N.Y. : Putnam, 1979).  
狮身人面像 [WC]

**Song, Qingbao (um 2010)****Bibliographie : Autor**

- 2010 Song, Qingbao. *Bailun zai Zhongguo : cong Qing mo Min chu dao Wu Si*. (Beijing : Beijing yu yan da xue, 2010). [Byron in China : vom Ende der Qing und Anfang der Republik bis zum Vierten Mai]. (Diss. Beijing yu yan da xue, 2010).  
<http://www.china-papers.com/?p=105785>.

**Song, Qingling (Kunshan, Jiangsu 1893-1981) : Politikerin, Witwe von Sun Yatsen****Biographie**

- 1933 Gründung der Chinese Alliance for the Protection of Civil Rights (Zhongguo min quan bao zhang tong meng) unter der Führung von Lu Xun, Song Qingling und Cai Yuanpei. Sie protestieren mit einer Gruppe chinesischer Schriftsteller vor dem deutschen Konsulat in Shanghai gegen die Verfolgung der fortschrittlichen Schriftsteller in Deutschland und überreichen dem deutschen Konsul zum Schutz der Menschenrechte ein Protestschreiben gegen die Verfolgung von Persönlichkeiten und Schriftstellern, gegen die Judenverfolgung und gegen Massenverhaftungen. [Dent2,ZhaYi1:S. 38]

1936

Brief von Song Qingling, Mao Dun und Cai Yuanpei an Romain Rolland zum Tode von Lu Xun :

Romain Rolland

Vaillant-Couturier

Ligue française des écrivains de gauche

Paris

Shanghai, 18 nov. 1936

Cher Amis,

Comme vous en avez sûrement été informés par la presse mondiale, Lu Xun, nommé par les uns ou les autres le Gorki ou le Voltaire de Chine est mort le 19 octobre.

Avec la mort de Lu Xun le peuple chinois a perdu le plus célèbre et le plus aimé de ses écrivains. Il était connu et aimé dans chaque coin de notre vaste pays, de notre peuple tout entier, pour son combat courageux, incessant, sans compromis, contre toutes les forces féodales qui tiennent encore notre pays sous l'emprise de la terreur médiévale. Par ses seuls efforts Lu Xun a été capable de soulever un coin de la chape de ténèbres et d'apporter un peu de la lumière d'une nouvelle vie possible pour notre peuple. Lu Xun devint notre conscience nationale dont le feu démasqua la trahison et l'incapacité des gens au pouvoir. Haï pour sa dénonciation impitoyable et intrépide de la corruption et de la trahison, Lu Xun fut soumis toute sa vie à la persécution et son existence fut souvent menacée.

Plus encore, Lu Xun devint le symbole des masses de notre pays qui soutenaient la guerre révolutionnaire nationale pour la liberté. Alors même que nous poursuivons notre marche sur le chemin dont Lu Xun fut si courageusement le pionnier, le symbole de Lu Xun, inscrit profondément dans le cœur des masses, ne doit pas être oublié. Il doit être conservé et élevé très haut pour les guider dans leur difficile progression.

Quoique né Chinois, Lu Xun appartient au monde entier. Chaque peuple combattant pour un nouveau monde de fraternité et de liberté avait sa profonde sympathie. Il souffrait de ses échecs et se réjouissait de ses succès. Et pour instruire et diriger les masses combattantes de Chine Lu Xun apporta à notre pays les meilleures armes culturelles qu'il put trouver ailleurs. Il fit traduire et éditer les auteurs japonais sur ses maigres ressources. Il fut l'intermédiaire qui permit aux écrivains soviétiques de faire passer leur avance culturelle parmi les larges masses chinoises. La littérature tchécoslovaque, les gravures de Käthe Kollwitz, aussi bien que les dessins des artistes soviétiques, entrèrent en Chine grâce à ses efforts.

Nous avons le projet de célébrer notre héros national et nous savons que les organisations culturelles et les dirigeants des masses révolutionnaires de tous les pays souhaiteront aussi participer à la célébration de ce vaillant pionnier de ce vaillant pionnier d'un monde nouveau. C'est pourquoi nous demandons par cette lettre à la Ligue française des écrivains de gauche de se sonner pour tâche de développer par ses journaux et ses organisations affiliées, une large campagne pour l'accomplissement de notre projet.

Nous avons un très grand besoin de fonds. Les masses de notre pays sont trop pauvres et leur combat trop difficile pour que soit atteint le montant nécessaire au monument convenable.

Nous devons appeler chaque sympathisant de notre combat à nous aider à célébrer Lu Xun et à garder vivant son ardent courage.

Nous appelons aussi les artistes du monde à nous aider en nous proposant des projets d'esprit révolutionnaire pour le monument qui sera érigé à sa mémoire.

Nous savons que vous voudrez coopérer avec nous et faire toute chose en votre pouvoir pour étendre à travers le monde la campagne pour la célébration de Lu Xun.

Avec notre salut fraternel.

Song Qigling, Mao Dun, Cai Yuanpei.

Etant donné la récente interdiction de toute l'oeuvre de Lu Xun en Chine et l'interdiction de toutes réunions de commémoration, ceci devient un important travail international. [Rol5]

1941.02.22-03 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn in Hong Kong.  
They lived in the Hong Kong Hotel and moved later to the Repulse Bay Hotel.  
He met Morris Cohen, Addison E. Southard, Lauchlin Currie, William Langhorne Bond, Emily Hahn, Ramon Lavallo, Carl Blum [Manager U.S. Rupper Co.], Rewi Alley, Charles Boxer, Soong May-ling, Soong Ai-ling, Soong Ching-ling [Song Qingling]. [Hem6:S. 56, 63]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 [Epstein, Israel]. *Zhongguo xian dai hua di xian qi*. Yisilei'er Aipositan zuo zhe ; Meng Shengde yi zhe. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1987). [Sun Yat-sen und Song Qingling als Pioniere in der Modernisierung Chinas].  
中国现代化的先驱 [Eur]
- 1992 [Epstein, Israel]. *Song Qingling : er shi shi ji de wei da nü xing*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Epstein, Israel. *Women in world history : life and times of Soong Ching Ling (Mm. Sun Yatsen)*. (Beijing : New World Press, 1993). [Eur]
- 1993 Epstein, Israel. *Women in world history : life and times of Soong Ching Ling (Mm. Sun Yatsen)*. (Beijing : New World Press, 1993). [Song Qingling]. [Eur]

### **Song, Qingru** (um 1942-1986) : Gattin von Zhu Shenghao

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Song, Qingru. *Guan yu Zhu Shenghao yi shu Shashibiya hui gu*. In : Shanghai "Gu dao shi qi" hui yi lu. Zhongguo she hui ke xue yuan, Wen xue yan jiu suo. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Recollection on Zhu Shenghao's translation of Shakespeare]. [Shak8]

### **Song, Rui** = Wu Yongjiu (1919-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Malamud, Bernard]. *Yao shi feng bo*. Mailamoude deng zhuan ; Song Rui yi. (Taipei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 100). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The magic barrel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus & Cudahy, 1958).  
鑰匙風波 [WC]
- 1971-1972 [Russell, Bertrand]. *Luosu zi zhuan*. Vol. 1-3. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1971-1972). (Shui niu Luosu cong shu ; 11). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The autobiography of Bertrand Russell*. Vol. 1-3. (London : Allen & Unwin, 1967-1969).  
Vol. 1 : 1872-1914. Song Rui yi.  
Vol. 2-3. 1914-1944, 1944-1967. Lai Yongsong yi.  
羅素自傳. [WC]

### **Song, Shangjie** = Sung, John (Xinghua, Fujian 1901-1944 Beijing) : Methodistischer Pastor, Evangelist

#### *Biographie*

- 1920 Song Shangjie studiert an der Ohio Wesleyan University und der Ohio State University. [Lian,Wik]
- 1926 Song Shangjie studiert Theologie am Union Theological Seminary in New York und promoviert in Chemie an der Ohio State University. [Lian,Wik]
- 1926 Gründung der unabhängigen protestantischen Gemeinde Little Flock (Xiao qun) = Assembly Hall (Ju hui suo) durch chinesische Protestanten in Shanghai unter Leitung von Nee Watchman und Song Shangjie. [Dav,Yam]

- 1927 Song Shangjie kehrt nach China zurück. [Lian]
- 1927-1940 Song Shangjie verbreitet das Christentum durch Predigten in ganz China und Süd-Ost-Asien. [Lian]
- 1944 Tod von Song Shangjie.

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Song, Shangjie. *Fen xing yan jiang ji*. (Shanghai : [s.n.], 1936). [Predigten]. [Eur]
- 1937 Song, Shangjie. *Jiang jing ji : Xiamen di er jie quan guo cha jing da hui*. ([S.l. : s.n.], 1937). [Predigten]. [Eur]
- 1962 ca. Song, Shangjie. *Yu jing gu shi = Bible stories illustration*. (Jiulong : Hong dao chu ban she, ca. 1962).  
喻經故事 [Eur]
- 1967 Song, Shangjie. *Wo di jian zheng*. (Jiulong : Hong dao chu ban she, 1967). [Abhandlung über das Christentum]. [Eur]
- 1969 Song, Shangjie. *Ling chen zhi nan*. (Hong Kong : Sheng wen, 1969). [Abhandlung über das Christentum und die Bibel]. [Eur]
- 1978 Song, Shangjie. *Fen xing ji*. (Xianggang : Chen xing shu wu, 1978). [Predigten]. [Eur]
- 1979 Song, Shangjie. *Fu xing ji*. (Xianggang : Chen xing shu wu, 1979). [Predigten]. [Eur]
- 1979 Song, Shangjie. *Pei ling ji*. (Xianggang : Chen xing shu wu, 1979). [Predigten]. [Eur]
- 1988 Song, Shangjie. *Yuehan fu yin shi wu zhang ling jie*. (Xianggang : Chen lu, 1988). [Apostel Johannes, Bibel N.T.].  
約翰福音十五章靈解 [Eur]
- 2000 Song, Shangjie. *Jie jing ji : xin yue quan shu*. (Xianggang : Chen xing chu ban she, 2000). [Abhandlung über die Bibel, N.T.].  
解經集：新約全書 [Eur]
- 2000 Song, Shangjie. *Xibolai shu*. (Xianggang : Ling shi chu ban she, 2000). [Abhandlung über die Hebräer, Bibel N.T.].  
希伯來書 [Eur]

### **Song, Shuliang** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 *Nuobei'er wen xue jian quan ji*. Vol. 18. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981).  
[Texte über Nobelpreisträger].  
诺贝尔 文学奖 全集  
[Enthält] :  
[Böök, Fredrik]. *Zhi nuo bei er wen xue jiang de zhu Tuomasi Man de huan ying ci*. Song Shuliang yi. [Verleihungsrede anlässlich der feierlichen Überreichung des Nobelpreises für Literatur an Thomas Mann]. 致诺贝尔文学奖得主托玛斯。曼的欢迎词  
[Strömberg, Kjell]. *Tuomasi Man rong huo nuo bei er wen xue jiang ping shen guo cheng*. Wang Hongren yi. Auszüge aus : Strömberg, Kjell. *Thomas Mann : Leben und Werk*. [Kleine Geschichte der Zuerkennung des Nobelpreises an Thomas Mann].  
托玛斯。曼荣获诺贝尔文学奖评审过程  
*De jiang ren yu zuo pin*. Auszüge aus : Rosebrock, Theo. *Erläuterungen zu Thomas Manns Buddenbrooks und Mayer, Hans. Thomas Mann*. [Der Nobelpreisträger für Literatur 1929 und seine Werke]. 得奖人与作品  
[Mayer, Hans]. *Tangmasi Man ji qi zuo pin*. Song Shuliang yi. [Thomas Mann und seine Werke]. 汤玛斯。曼及其作品 [TM]
- 1994 [Maugham, W. Somerset]. *Ren xing jia suo*. Maomu zhu ; Song Shuliang yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1994). (Xin chao shi jie ming zhu ; 19). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).  
人性枷鎖 [WC]

### Song, Shun-ching (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Song, Shun-ching. *Voltaire et la Chine*. (Aix-en-Provence : Université de Provence, 1989).  
Diss. Univ. de Provence, 1987. [AOI]

### Song, Shusheng (1892-) : Professor, Direktor Translators' Association of China

#### Biographie

- 1983 Internationaler Kongress *Karl Marx in Afrika, Asien und Lateinamerika* in Trier. Song Shusheng und Rong Jingben nehmen daran teil. [Marx30:S. 7]

### Song, Shuya (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Nabokov, Vladimir]. *Yi shu li hua ya hai tang*. Nabukefu yuan zhu ; Song Shuya yi. (Taipei : Zhuo mu niao, 1982). (Zhuo mu niao ming yi zhu ; 12). Übersetzung von Nabokov, Vladimir.  
*Lolita*. (Paris : Olympia Press, 1955).  
一樹梨花壓海棠 [WC]

### Song, Stephanie (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Hong, Ying. *Der verratene Sommer*. Aus dem Chinesischen von Stephanie Song. (Frankfurt a.M. : Krüger, 1997). Übersetzung von Hong, Ying. *Bei pan zhi xia*. (Tainan : Wen hua sheng huo, 1992). [WC,Int]

### Song, Tao (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Rolland, Romain]. *Ai de duan xiang*. Luoman Luolan deng zhu ; Song Tao yi. Vol. 1-3. (Taibei : Ju ren chu ban she, 1970). (Ju ren cong kan ; 7). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le jeu de l'amour et de la mort*. (Paris : Ed. du Sablier ; Albin Michel, 1925).  
 愛的斷想  
 Vol. 1 : Ai de duan xiang.  
 Vol. 2 : Lian ai xue.  
 Vol. 3 : Zuo jia qing shu xuan du. [WC]

### Song, Weihang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Tyler, Anne]. *Bu zhui de xing qiu*. An Taile zhu ; Song Weihang yi. (Taibei : Huang guan, 1999). (Choice ; 22. Huang guan cong shu ; 2971). Übersetzung von Tyler, Anne. *A patchwork planet*. (New York, N.Y. : Knopf, 1998).  
 補綴的星球 [WC]
- 2000 [Murdoch, Iris]. *Yi dian te bie de*. Airui Modaoke zhu ; Song Weihang yi. (Taibei : Tian pei wen hua, 2000). (Yue shi jie ; 2). Übersetzung von Murdoch, Iris. *Something special*. In : Murdoch, Iris. *Winter's tales*. Vol. 3. (London : Macmillan, 1957).  
 一點特別的 [WC]
- 2000 [Woolf, Virginia]. *Zi ji de fang jian*. Weijinniya Wu'erfu zhu ; Song Weihang yi. (Taibei : Tan suo wen hua, 2000). (Literary ; 3). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).  
 自己的房間 [WC]

### Song, Weijie (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, David Der-wei. *ya yi de xian dai xing : wan Qing xiao shuo xin lun*. Wang Dewei zhu ; Song Weijie yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 2003). (Shi jie xue shu yi zhu. Mai tian ren wen ; 60). Übersetzung von Wang, David Der-wei. *Fin-de-siècle splendor : represses modernities of late Qing fiction, 1849-1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).  
 被压抑的现代性：晚清小说新论 [WC]

### Song, Weike (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Song Weike gai xie. (Taibei : Han yi se yan wen hua shi ye, 1993). (Qing shao nian bi du shi jie wen xue ming zhu ; 10). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
 基督山恩仇記 [WC]

### Song, Weizhou (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 *Gui tu he qi ta liu pian*. Song Weizhou, Li Dihua, Sheng Zhiming, Hu Chengwei, Shen Huaijie, Gui Yufang yi. (Taibei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Enthält Novellen von Alain Robbe-Grillet, Françoise d'Eaubonne, Pierre Gascar, André Maurois, Suzanne Prou, Philippe Sollers, Boris Vian].  
 归途,和其他六篇 [WC]

- 1990 [Vailland, Roger]. *Lü ling*. Wayang ; Song Weizhou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *La loi : roman*. (Paris : Gallimard, 1957).  
律令 [WC]
- 1992 [Gary, Romain]. *Tian gen*. Jiali ; Song Weizhou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Gary, Romain. *Les racines du ciel*. (Paris : Gallimard, 1956).  
天根 [WC]
- 1994 [Vailland, Roger]. *Mei nan zi*. Luoxie Wayang zhu ; Song Weizhou yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *Beau masque : roman*. (Paris : Gallimard, 1954).  
美男子 [WC]
- 1996 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Song Weizhou yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1996). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]

**Song, Xi** = Sung, Shee (1920-) : Dekan Faculty of Arts Chu Hai College of Higher Education

*Bibliographie : Autor*

- 1967 Sung, Shee [Song, Xi]. *Sinological study in the United States of America*. In : Chinese culture ; vol. 8, no 2 (1967). [AOI]

**Song, Xianchun** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi ; Song Xianchun yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•科波菲尔 [WC]

**Song, Xiaolian** = Zhi, Yuan = Song, Tiemei (Jilin 1860-1926) : Beamter

*Biographie*

- 1926 Tod von Song Xiaolian.

*Bibliographie : Autor*

- 1888 Song, Xiaolian. *Bei jiao ji you*. ([S.l. : s.n.], ca. 1888). [Tagebuch über seine Reisen in nördliche Grenzgebiete. Er berichtet über Russen und westliche Ansichten].  
[Song, Xiaolian. Selections from *Notes on a journey to the northern borders*. Transl. by Anna Di Toro, D.W. Pollard. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [Ren]
- 1993 [Guizot, François ; Guillaume, Pierre]. *Ou zhou wen ming hua de jing cheng : di san juan*. Yuan Zhi, Yi Xin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Guizot, François ; Guillaume, Pierre. *Histoire de la civilisation en France : depuis la chute de l'empire romain jusqu'en 1789*. Vol. 1-6. (Paris : Pichon et Didier, 1828-1832). (Cours d'histoire moderne).  
歐洲文明化的進程 : 第三卷 [WC]



**Song, Xin** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Meng mian nü ren*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Xu Aijun, Song Xin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Poirot's early cases*. (London : Collins, 1974).  
蒙面女人 [WC]

**Song, Xuejun** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Nimier, Roger]. *Re lian zhong de Dadani'ang : "san jian ke" xu ji*. Luoxie Nimi'ai zhu ; Song Xuejun, Zhang Tong yi ; Zhang Yiqun jiao ding. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1993).  
Übersetzung von Nimier, Roger. *D'Artagnan amoureux ; ou, Cinq ans avant*. (Paris : Gallimard, 1962). [WC]

**Song, Xuezhi** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Fu ling shi*. Song Xuezhi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le vice-consul*. (Paris : Gallimard, 1966).  
[Enthält] : *Yindu zhi ge*. Wang Dianzhong yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *India song : texte, théâtre, film*. (Paris : Gallimard, 1973).  
副领事 [WC]

**Song, Yangjun** (um 1921)*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Xin zhi fen xi*. Song Yangjun, Li Xiaofeng yi. (Beijing : Wei yi ri bao she, 1921). (Wei yi ri bao she cong shu ; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921).  
心之分析 [Russ3,WC]

**Song, Yingxing** (Yichun, Jiangxi 1587-1666) : Enzyklopädist, Wissenschaftler*Bibliographie : Autor*

- 1966 Sung, Ying-hsing [Song, Yingxing]. *Chinese technology in the seventeenth century*. = *Tian gong kai wu*. Transl. from the Chinese and ann. by E-tu Zen Sun and Shiou-chuan Sun. (University Park, Penn. : Pennsylvania State University, 1966).  
天工開物 [WC]

**Song, Yirui** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Chali Digensi yuan zhu ; Song Yirui cuo xie ; Wang Xiaoming feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850).  
[Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生 [WC]

- 1998 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Mageliter Miqieer yuan zhu ; Song Yirui cuo xie ; Li Chengyu feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飄 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Song Yirui. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Shi jie ming zhu zhi lu). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper *La Traviata* von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1999 [King-Smith, Dick]. *Bao bei xiao zhu ma*. Dike Jin Shimisi zhu ; Song Yirui yi zhe. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue jing pin). Übersetzung von King-Smith, Dick. *The sheep-pig*. (London : Gollancz, 1983).  
寶貝小豬嘜 [WC]

### Song, Yixiu (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Makesi zhu yi zhe xue shi*. Huang Nansen, Shi Defu, Song Yixiu zhu bian. Vol. 1-3. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1987). [Die Verbreitung und Entwicklung der marxistischen Philosophie in China].  
马克思主义哲学史 [WC]

### Song, Yu (ca. 290-ca. 223 v. Chr.)

#### Bibliographie : Autor

- 1914 Erkes, Eduard. *Das "Zurückrufen der Seele" (Chao-hun) des Sung Yüh*. Text, Übersetzung und Erläuterungen. (Leipzig : Druck von W. Drugulin, 1914). Diss. Univ. Leipzig, 1914.  
[Song, Yu. *Zhao hun*.]. [Eur]

### Song, Yu (2) (um 1924)

#### Biographie

- 1924 Song, Yu. *Xin jin qu shi de hai yang wen xue jia* [ID D27468].  
Zum Todestag von Joseph Conrad. Erste chinesische Erwähnung von Conrad.  
Gloria Lee : A sketched portrait of the writer appears at the centre of the page. The report includes an account of Conrad's life and a brief introduction to his works. Only three titles were mentioned: Almayer's Folly, his first piece, Some Reminiscences, and The Mirror of the Sea, the last one being a collection of his autobiographical writings. [ConJ1:S. 133]

#### Bibliographie : Autor

- 1924 Song, Yu. *Xin jin qu shi de hai yang wen xue jia : Kanglade*. In : *Wen xue* ; no. 134 (1924). [Zum Todestag von Joseph Conrad].  
新近去逝的海洋文學家—康特 [ConJ1]

### Song, Yuanji (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Vallery-Radot, René]. *Wei sheng wu xue dian ji ren Baside*. R. Walaili Laduo zhu ; Tao Kangde, Song Yuanji yi. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900).  
微生物學奠基人巴斯德 [WC]

### Song, Yuanyuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
人生与虚无：现象学与存在主义 [WC]
- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].  
失落的理性：唯意志主义和生命哲学 [WC]

### Song, Yun (um 520) : Diplomat

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1869 *Travels of Fah-hian and Sung-yun, buddhist pilgrims, from China to India (400 A.D. and 518 A.D.)*. Transl. from Chinese by Samuel Beal. (London : Trübner, 1869). [Faxian ; Song Yun].  
<http://catalog.hathitrust.org/Record/011638284>. [Eur]
- 1903 Chavannes, Edouard. *Voyage de Song Yun dans l'Udyana et le Gandhara (518-522 p.C.)*. Traduit par E[douard] Chavannes. In : Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 3, no 3 (1903). [Cor 3]

### Song, Yunsheng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Song, Yunsheng. *Niu meng san bu qu ji qi nü zuo jia : Ai Li Funiqi*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1997). [Abhandlung über *The gadfly* von E.L. Voynich].  
《牛虻》三部曲及其女作家-艾·丽·伏尼契 [WC]
- 1999 [Singer, Isaac Bashevis]. *Piao bo de ai*. Xinge ; Song Yunsheng yi. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1999). (Xing xiang shi jie de bai bu shu). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Shosha*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1978).  
漂泊的爱 [WC]

### Song, Yuren (Fushun, Sichuan 1857-1931) : Diplomat, Reformer

#### Bibliographie : Autor

- 1895 Song, Yuren. *Tai xi ge guo cai feng ji*. ([S.l. : s.n.], 1895). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Aufzeichnung über Sitten und Bräuche einiger westlicher Länder.  
郭 嵩燾 等 使西記 六種 / [New]

### Song, Zhaolin = Song, Chen (1929-)

*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Christie, Agatha]. *Dong fang kuai che shang de mou sha an*. Kelisidi zhu ; Song Zhaolin, Rong Rong yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934).  
東方快車上的謀殺案 [WC]
- 1983 [Cooper, James Fenimore]. *Jian die*. Kubo zhu ; Song Zhaolin yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The spy*. (New York, N.Y. : Wiley & Halsted, 1821).  
间谍 [WC]
- 1985 [Cooper, James Fenimore]. *Sha lu ren*. Kubo zhu ; Song Zhaolin, Guo Jianzhong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1985). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The deerslayer*. (Philadelphia : Lea & Blanchard, 1841).  
杀鹿人 [WC]
- 1987 [Cooper, James Fenimore]. *Zui hou de Moxigan ren*. Kubai ; Song Zhaolin yi. (Shanghai : Yi wen, 1987). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826).  
最后的莫希干人 [WC]
- 1988 *Nuobei'er wen xue jiang jin huo jiang shi ren zuo pin xuan*. Song Zhaolin bian xuan. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1988). [Ausgewählte Übersetzungen ausländischer Lyrik von Nobelpreisträgern]. [Enthält] : Carl Spitteler, Hermann Hesse, Nelly Sachs.  
诺贝尔文学奖金获奖诗人作品选 [WC,Din10]
- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi zhong duan pian xiao shuo xuan*. Laolunsi ; Song Zhaolin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Lawrence].  
劳伦斯中短篇小说选 [WC]
- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Wei hun shao nu# yu Jipusai ren*. Dao He Laolunsi ; Song Zhaolin deng yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The virgin and the gipsy*. (London : Martin Secker, 1930).  
未婚少女与吉普赛人 [WC]
- 1994 [Bellow, Saul]. *He suo ge*. Suo'er Beilou yuan zhu ; Song Zhaolin, Liu Senyao dao du. (Taipei : Gui guan, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 65). Übersetzung von Bellow, Saul. *Herzog*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).  
赫索格 [WC]
- 1995 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Song Zhaolin yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xiang gong si, 1995). (Xin bian shi jie wen xue ming zhu ; 37). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记 [WC]
- 1999 [Oates, Joyce Carol]. *Qin jing*. Aoci ; Song Zhaolin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *Wonderland : a novel*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1971).  
奇境 [WC]
- 2000 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Song Zhaolin yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

**Song, Zhidi** (Fengnan, Hebei 1914-1956) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1938 *Min zu wan sui*. Song Zhidi, Chen Baichen gai bian. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1938). (Da shi dai wen ku ; 6). [Es lebe die Nation]. Umgearbeitete Version von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804). Diese Version wurde mehrmals aufgeführt.  
民族 萬歲 [Eur,Zhu1]

**Song, Zuanyou** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Goodman, Bryna]. *Jia xiang, cheng shi he guo jia : Shanghai de di yuan wang luo yu ren tong, 1853-1937*. Gudeman zhu ; Song Zuanyou yi ; Zhou Yumin jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2004). Übersetzung von Goodman, Bryna. *Native place, city, and nation : regional networks and identities in Shanghai, 1853-1937*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995).  
家乡, 城市和国家 : 上海的地缘网络与认同 [WC]

**Song, Zulian** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Saner, Hans]. *Yasibei'ersi*. Hansi Sanei'er zhu ; Cheng Zhimin, Song Zulian, Xie Dikun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Saner, Hans. *Karl Jaspers in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 169).  
雅斯贝尔斯 [WC]

**Song, Zuliang** (1946-)*Bibliographie : Autor*

- 1989 Song, Zuliang. *Qing nian Heige'er de zhe xue si xiang*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1989). (Bo shi lun cong). [Abhandlung über das philosophische Denken des jungen Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
青年黑格尔的哲学思想 [WC]
- 1993 Song, Zuliang. *Zheng jiu de qiu he ren lei wie lai : Haidege'er di hou qi si xiang*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über Martin Heidegger].  
拯救地球和人类未来 : 海德格尔的后期思想 [WC]
- 1993 [Seubold, Günter]. *Haidege'er fen xi xin shi dai de ke ji*. Gangte Shaoyibo'erde zhu ; Song Zuliang yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). (Haidegeer fen xi xin shi dai de ke ji). Übersetzung von Seubold, Günter. *Heideggers Analyse der neuzeitlichen Technik*. (Freiburg i.B. : K. Alber, 1986). (Alber-Broschur Philosophie).  
海德格尔分析新時代的科技 [WC]
- 1994 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Feixite yu Xielin zhe xue ti xi de cha bie*. Heige'er zhu ; Song Zuliang, Cheng Zhimin yi ; Yang Yizhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Differenz des Fichte'schen und Schelling'schen Systems der Philosophie*. (Jena : Seidler, 1801). [Johann Gottlieb Fichte, Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].  
费希特与谢林哲学体系的差别 [WC]

- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Lun dao de de pu xi ; Shan e zhi bi an*. Nicai zhu ; Xie Dikun, Song Zuliang, Liu Guihuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886). 论道德的谱系 ; 善恶之彼岸 [WC]

**Soong, Charles** = Soong, Chrles Jones (Hainan 1866-1918) : Missionar Methodist Church South, Vater von May-ling Soong Chiang

*Biographie*

- 1879 Charles Soong reist als Schiffsjunge nach Amerika. [ChuS1]
- 1880 Taufe von Charles Soong in Wilmington, N.C. [ChuS1]
- 1881-1882 Charles Soong studiert am Trinity College, der späteren Duke University, Durham N.C. [ChuS1]
- 1882-1885 Charles Soong studiert Theologie am Seminar der Vanderbilt University in Nashville. [ChuS1]
- 1886 Charles Soong kehrt nach China zurück. [ChuS1]
- 1886 Charles Soong kehrt nach Shanghai zurück. [ChuS1]
- 1886-1892 Charles Soong ist als Missionar im Distrikt Shanghai tätig. Er ist Mitglied der Shanghai YMCA (Young Men's Christian Association) und der Shanghai Branch of the American Bible Society, sowie an verschiedenen Programmen der Methodist Church beteiligt. [ChuS1]
- 1902 Gründung der Chinese Christian Union (Zhongguo Jidu tu hui). Sie will eine eigene, von ausländischen Missionen unabhängige, Kirche gründen. Einer der Führer ist Yu Guozhen. Charles Soong ist Mitbegründer. [Lian]
- 1918 Tod von Charles Soong.

**Soong, Stephen C.** = Song, Qi = Lin, Yiliang (1919-1996) : Übersetzer, Director Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong

*Biographie*

- 1962 Film : *You kou nan yan* = 有口难言 [Unspeakable truths] unter der Regie von Lou Yizhe und dem Drehbuch von Stephen Soong nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Dewey, John]. *Zi you yu wen hua*. Duwei yuan zhu ; Lin Yiliang [Stephen C. Soong], Lou Yizhe he yi. (Jiulong : Ren sheng chu ban she, 1954). (Ren sheng xue shu cong shu ; 2). Übersetzung von Dewey, John. *Freedom and culture*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1939). (Minton Balch book). 自由與文化 [WC]
- 1961 *Meiguo wen xue pi ping xuan*. Lin Yiliang [Stephen C. Soong] xuan bian. = Anthology of American literary criticism. Selected & edited by Stephen Soong. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1961). (Meiguo cong shu). 美國文學批評選 [WC]
- 1967 [Soong, Stephen C.]. *Ping "Ao man yu pian jian" de zhong yi ben*. Song Qi. In : Ming bao yue kan ; no 23-24 (1967). [Artikel über *Pride and prejudice* von Jane Austen]. 評「傲慢與偏見」的中譯本 [WC]

- 1974 Soong, Stephen C. *My father and Maugham*. Transl. by Diana Yu. In : Renditions ; no 3 (Fall 1974). [Betr. Song Chunfang]. [Publ. in Chinesisch 1966].  
[http://www.cuhk.edu.hk/rct/pdf/e\\_outputs/b03/v03p081.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/rct/pdf/e_outputs/b03/v03p081.pdf). [AOI]
- 1984 *Trees on the mountain : an anthology of new Chinese writing*. Ed. by Stephen C. Soong and John Minford. (Hong Kong : Chinese University Press, 1984). (A Renditions book). [Eur]
- 1986 Xi, Xi. *A girl like me, and other stories*. An authorized translation, with an afterword by Stephen C. Soong. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1986). (Renditions paperbacks).  
[Enthält] :  
A girl like me. Übersetzung von Xi, Xi. Xiang wo zhe yang de yi ge nü zi. (Taipei : Hong fan shu dian, 1984).像我這樣的一個女子  
The cold. The drawer. Toys. Asuo. Maria. Cross of gallantry.  
Building a house : introducing Xi Xi by Stephen C. Soong. [WC]

**Soong, Tse-ven** = Song, Ziwen = Song, T.V. (Shanghai 1891-1971 San Francisco, Calif.) :  
Geschäftsmann, Politiker

### Biographie

- 1941.04.06-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Soong Tse-ven's house Whatchumcallit .  
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.  
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.  
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.  
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.  
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.  
April 12, Hemingway returns to Chongqing.  
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.  
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]

**Su, Baiyu** (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Feng sha xing chen*. Suboli zhu ; Su Baiyu yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Wan xiang wen ku ; 5). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939).  
風沙星晨 [WC]

**Su, Bin** (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate zi shu*. Sate ; Su Bin yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mots*. (Paris : Gallimard, 1964).  
萨特自述 [WC,Sar3]

**Su, Bing** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Konsalik, Heinz G. *Sie waren zehn*]. Liu Ning, Su Bing yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1990). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Sie waren zehn : Roman*. (München : Bertelsmann, 1979). [WC,ZhaYi2]

**Su, Bingwen** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Forster, E.M.]. *Xiao shuo mian mian guan*. Fosite zhu ; Su Bingwen yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1981). Übersetzung von Forster, E.M. *Aspects of the novel*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1927).  
小说面面观 [WC]
- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *San jian xia ; Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Su Bingwen yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle (1844)*. = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
三劍俠 ; 基度山伯爵 [WC]

**Su, Chengquan** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 Su, Chengquan. *Ba'erzhake yan jiu*. (Xi'an : Shanxi shi fan ta xue xue bao bian ji shi, 1980). [Abhandlung über Honoré de Balzac].  
巴尔扎克研究 [WC]

**Su, Chuo** (498-546) : Literat, Minister*Bibliographie : erwähnt in*

- 1953 Linghu, Defen. *Biography of Su Ch'o*. Transl. and ann. by Chauncey S. Goodrich. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1953). M.A. Arbeit, 1953. [Su, Chu. *Zhou shu : juan 23*]. = 2nd rev. ed. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1961). (Chinese dynastic histories translation / Institute of East Asiatic Studies ; no 3). [WC]

**Su, E** (um 886)*Bibliographie : erwähnt in*

- 1933 Hou, Yi. *Su shi yan yi yin de = Index to Su shih yen yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peiping : Yenching University Library, 1933). (Yin de ; 14 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 14). [Su, E. *Su shi yan yi*].  
蘇氏演義引得 [Eur]

**Su, Fei** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Küng, Hans ; Böll, Heinrich]. *Shen xue yu dang dai wen yi si xiang*. Hansi Kun, Bo'er deng zhu ; Su Fei, Diao Chengjun yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian, 1995). [Religion und Literatur].  
神学与当代文艺思想 [WC]



- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Baixue gong zhu*. Gelin yuan zhu ; Su Fei gai xie ; Wunie Junzhi hui tu. (Tainan : Shi yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Kan gu shi xue ying wen ; 1). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.  
白雪公主 [WC]
- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Shui mei ren*. Gelin yuan zhu ; Su Fei gai xie. (Tainan : Shi yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Kan gu shi xue ying wen ; 4). Übersetzung von *Dornröschen*.  
睡美人 [WC]
- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Gelin yuan zhu ; Su Fei gai xie. (Tainan : Shi yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2006). (Duo mei ti jing dian tong hua xue Ying wen ; 3). Übersetzung von *Rotkäppchen*.  
小紅帽 [WC]

### Su, Fuzhong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Updike, John]. *Fu fu men*. Yuehan Epudaike zhu ; Su Fuzhong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *Couples*. (New York, N.Y. : Knopf, 1968).  
夫妇们 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).  
王尔德全集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷  
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷  
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷  
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷  
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷  
Vol. 6 : *Xu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

### Su, Fuzong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Xing fu wang zi*. Aosika Wangerde zhu ; Su Fuzong, Zhang Min yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Wen xin xi lie ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
幸福王子 [WC]

### Su, Gengxin (um 2002)

#### Biographie

- 2002 Su, Gengxin. *Yi shi xing tai de you huo ping Lichaxun yu Aosiding xiao shuo zhong di nü xing ren wu miao* [ID D30618].  
Jane Austen is hardly a feminist novelist because her works in fact represent a kind of reactionary response to the burgeoning feminist movement by tempting her readers to accept patriarchal ideology or conform to the established political and social order through the mechanism of "virtue rewarded" on the part of her major characters. [Aus77]

### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Su, Gengxin. *Yi shi xing tai de you huo ping Lichaxun yu Aosiding xiao shuo zhong di nü xing ren wu miao*. In : Guo wai wen xue ; no 4 (2002). [The ideological temptation : the female characters in the novels of Samuel Richardson and Jane Austen].  
意识形态的诱惑——评里查逊与奥斯丁小说中的女性人物描写 [Aus77]

### **Su, Gongjuan** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Morris, William]. *Yuehan Bao'er de meng xiang*. Molisi zhu ; Su Gongjuan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Morris, William. *A dream of John Ball ; and, A king's lesson*. In : The Commonweal journal ; Nov. 13 (1886)-Jan. 22 (1887). = (London : Reeves & Turner, 1888).  
約翰•保爾的夢想 [WC]

### **Su, Guoxun** (um 1988) : Professor, Senior Researcher, Institute of Sociology, Chinese Academy of Social Sciences

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Su, Guoxun. *Li xing hua ji qi xian zhi : Weibo si xiang yin lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Ren wen yan jiu cong shu). [Abhandlung über Max Webers Soziologie].  
理性化及其限制：韦伯思想引论 [WC]

### **Su, Huiling** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun hang hai ji*. Sidifen Ciweige zhu ; Su Huiling yi. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).  
麦哲伦航海纪 [Eur]

### **Su, Leci** (um 1994) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Henry IV* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao und dem Drehbuch von Wu Xiaojun durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Su Leci. [Shak8:S. 238]
- 1994 Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = [The prince revenge] = 王子复仇记 = Yue ju  
Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai xi ju xue ju yuan (Shanghai Theatre Academy) nach dem Drehbuch von Xue Yunhuang unter der Regie von Su Leci, Wu Xiaolou und Liu Jue ; mit Zhao Zhigang als Halmet und Lei Liya als Ophelia.  
Li Ruru : The yue yu *Hamlet* was a fully sinicized adaptation transposing the original work into an entirely Chinese setting with Chinese characters. [Shak13,Shak8:S. 239,Shak19]

**Su, Lei** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Su, Lei. *La semeuse de feu ou la Fille d'automne sème le feu : théâtre*. Trad. par Li Zhihua [Li Tche-houa] et Jacqueline Alézaïs. (Paris : You Fange, 1994). Übersetzung von Su, Lei. *Huo shen yu qiu nü*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
火神與秋女 [Pino24]

**Su, Ling** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 Su, Ling. "San se zi luo lan" du hou. In : Ren sheng ; 16. Aug. (1955). [Theodor Storms "Viola Tricolor"].  
"三色紫羅蘭" 讀侯 [Bau2]

**Su, Ling (2)** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Mu Xin, Su Ling yi. Vol. 1-4. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]

**Su, Long** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Heidegger, Martin]. *Nicai shi jiang*. Mading Haidegeer zhu ; Su Long bian yi. (Beijing : Zhongguo yan shi chu ban she, 2004). (Tan suo xian zhe). [Übersetzung von Texten von Martin Heidegger über Friedrich Nietzsche].  
尼采十讲 [WC]

**Su, Lu** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Haigede zhuan ; Su Lu yi. (Taipei : Da Zhongguo, 1952). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]
- 1953 [Haggard, H. Rider]. *Fei zhou nü wang guo*. Haigela zhuan ; Su Lu yi. (Taipei : Da Zhongguo, 1953). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).  
菲洲女王國 [WC]

**Su, Manshu** = Su, Yuanying = Su, Zigu (Yokohama 1884-1918 Shanghai) : Schriftsteller, Übersetzer

*Biographie*

- 1903 [Hugo, Victor]. *Can shi jie*. Su Zigu [Su Manshu], Chen Youji [Chen Duxiu] yi. [ID D21048].  
Shen Dali : La traduction des *Misérables* de Hugo est une adaptation libre en chinois semi-classique. L'essentiel est que sa création, dans la traduction, a souligné le rôle de la conscience humaine face à l'injustice sociale, idée directrice de l'oeuvre original de l'écrivain français et a contribué à faire sauter la féodalité séculaire en Chine. Pour que l'oeuvre de Hugo soit plus accessible au lecteur chinois, les deux traducteurs ont adopté les formes du roman chinois traditionnel, en commençant chaque chapitre par des clichés copulatifs ou des adages populaires, et ils ont donné des noms sinisants aux personnages français du roman. C'est ainsi que Jean Valjean est devenu Jin Huajian, qui occupe une place prépondérante dans le roman, et Myriel, l'évêque Meng. Bien que Su Manshu ait dans la traduction pris beaucoup de liberté, il a été le premier à faire connaître en Chine un grand humaniste occidental et son oeuvre philanthropique, ce qui n'a pas manqué de galvaniser la jeunesse chinoise dans sa lutte contre l'absolutisme mandchou et pour l'avènement d'une république populaire. [Hugo6]
- 1909 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Su Manshu [ID D23321].  
Chu Chih-yu : Su Manshu was the first important Byron translator ; his life was characterized by a mixture of melancholy, nostalgia, delicate sentimentalism, and revolutionary enthusiasm ; his seemingly neurotic behaviour and disarming personality had an aura of fascination about them ; and finally, his poems manifest a unique personal freshness as well as a sort of 'modern flavour' in keeping with admiration and deliberate self-identification with Byron. Su Manshu once described Byron's poems as being "like a stimulating liquor – the more one drinks, the more one feels the sweet fascination". The reason why he enjoyed Byron's work can be explained by the similarities between their personalities and experiences. In the Turkish conquest of Greece, Su saw a parallel to the subjugation of China by the Manchus against whom he fought bravely in his youth. Being a man with a strong national pride, he was immensely impressed by the relevance of the spirited poem to his time and felt inspired by Byron's heroic militant efforts in Greece. In his translation, he interpreted Byron's poem to utter his own views about his people and the fate of his country. During the time when he did the translation, he was a lonely wanderer in Japan, distressed by his fate and that of his country which was still under the corrupt rule of the Manchus. There was not a single soul upon whom he could rely for comfort and understanding. It was natural that the pathetic exile, Childe Harold, would arouse his nostalgic feelings and *The Isles of Greece* incite his nationalistic indignation. Essentially, his enjoyment and translation of Byron were compensatory. He turned to Byron as if to a pre-existent pattern of his own suffering which afforded him both self-expression and catharsis.  
Su Manshu voiced his personal feelings and sentiment in the translation. He rendered his version in pentasyllabic regulated verse. [Byr4]
- 1913 Su, Manshu. *Tao Yuan xuan yan*. In : Min li bao (21. Juli 1913).  
Er schreibt : "In the old days, when Greece was fighting for its independence, the English poet Byron joined in the military actions of the Greeks, wrote poems to encourage them and lamented their past glory, saying, 'Greece ! Change thy lords, thy state is still the same ! Thy glorious day is o'er, but not thy years of shame!'" [Byr1:S. 29]

### Bibliographie : Autor

- 1903 [Hugo, Victor]. *Can shi hui*. Su Zigu [Su Manshu], Chen Youji [Chen Duxiu] yi. In : Guo min ri ri bao ; 8. Okt.-1. Dez (1903). = *Can shi jie*. (Shanghai : Dong da lu shu ju, 1904). = Su, Manshu. *Su Manshu xiao shuo ji*. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981).  
Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Erste Übersetzung von Victor Hugo ; freie Übersetzung aus den drei Bänden von *Les misérables* ; Zeitschrift : 10 ½ Kap., Buch : 14 Kap.].  
惨世界 [Hugo9]

- 1909 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Bailun ; Su Manshu yi. (Buxiang : Bian zhe zi kan, 1914). [Übersetzung der Gedichte von Byron ; in Englisch und Chinesisch]. [Foreword by W. J. B. Fletcher, dated Oct. 6, 1909].  
[Enthält] :  
*Qu guo xing*. Übersetzung von Byron, George Gordon. *My native land, good night*. (London : Printed & sold by Chappell & Co., 1820).  
*Liu bie Yadian nü lang*. Huang Kan yi. Übersetzung von Byron, George Gordon. *Maid of Athens, ere we part*. [Geschrieben in Athen 1810].  
*Zan da hai*. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The ocean Roll on, thou deep and dark blue Ocean*. In : Byron, George Gordon. *Childe Harold's pilgrimage : a romaunt*. (London : Printed for John Murray, 1812).  
*Da mei ren zeng shu fa men dai shi*. Übersetzung von Byron, George Gordon. *To a lady who presented the author with the velvet band which bound her tresses*. In : Byron, George Gordon. *Hours of Idleness : a series of poems*. (Newark, S. & J. Ridge, 1808). [Geschrieben 1806].  
*Ai Xila*. Übersetzung von Byron, George Gordon. *The Isles of Greece*. In : Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819).  
拜伦诗选 [Byr1,WC]
- 1926 *Der wunde Schwan : die Aufzeichnungen des Mönches Man Ju : Roman*. Aus dem Chinesischen übertragen von Anna v[on] Rottauscher. (Wien : Amandus-Edition, 1947). [Su, Manshu. *Duan hong ling yan ji*. Shanghai : Guangyi, 1926]. [Wal 9]
- 1934 Su, Manshu. *Manshu da shi shi wen ji*. (Hong Kong : Wen yuan shu dian, 1934). [Su Manshu lobt darin Johann Wolfgang von Goethes Genie und Talent].  
曼殊大師詩文集 [Yip2]
- 1944 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Su Manshu yi. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1944). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲慘世界 [WC]
- 1989 Su, Manshu. *Les larmes rouges du bout du monde : nouvelles*. Trad. par Gilbert Soufflet et Dong Chun ; préf. d'Etiemble. (Paris : Gallimard, 1989). (Connaissance de l'Orient. Série chinoise ; 68). [Pino24]

## Su, Mei (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren ; Dao deng ta qu*. Fujiniya Wumifu zhu ; Sun Liang, Su Mei, Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (20 shi ji wie guo wen xue cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
达洛卫夫人 ; 到灯塔去 [WC]

## Su, Meng (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Cordes, Alexandra. *Am Tag nach den Flitterwochen*]. Su Meng, Rui Zhongying yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Cordes, Alexandra. *Am Tag nach den Flitterwochen : Roman*. (München : Heyne, 1983). (Heyne-Bücher ; 01, Nr. 5740). [WC,Din10]

**Su, Miaomiao** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Clare West gai xie ; Su Miaomiao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). [Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du su]. Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Text in Englisch und Chinesisch].  
苔絲 [WC]

**Su, Nianqiu** (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Hesse, Hermann]. *Liu lang zhu zhi ge*. Hesai zhu ; Su Nianqiu yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen gu ; 86). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Siddhartha : eine indische Dichtung*. (Berlin : S. Fischer, 1922).  
流浪者之歌 [Eur]
- 1970 [Hesse, Hermann]. *Pang huang shao nian shi*. Hesai zhu ; Su Nianqiu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 35). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Demian : die Geschichte einer Jugend*. Von Emil Sinclair. (Berlin : S. Fischer, 1919).  
徬徨少年時 [Eur]
- 1971 [Hesse, Hermann]. *Hu pan zhi meng*. Su Nianqiu yi. (Taibei : Chen zhong chu ban she, 1971). (Xiang ri kui xin kan ; 27). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Rosshalde*. (Berlin : S. Fischer, 1914).  
湖畔之夢# [Eur]

**Su, Ning** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Su, Ning. *Chun cui ren ge : Heige'er*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
純粹人格 黑格爾 [WC]
- 2000 Su, Ning. *Qi meng ren ge : Peigen*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 2000). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu ; 2). [Abhandlung über Francis Bacon].  
启蒙人格--培根 [WC]
- 2001 Su, Ning. *Shi jie jing shen zhi jing : guan yu Heige'er*. (Taibei : Sheng yi, 2001). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
世界精神之境: 關於黑格爾 [WC]

**Su, Nong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Rowling, Joanne K.]. *Hali Bote*. Luolin. Vol. 1-4. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000).  
 哈利·波特  
 [Enthält] :  
*Hali Bote yu huo yan bei*. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the goblet of fire*. Ma Aixin yi. (London : Bloomsbury, 2000). 哈利·波特与火焰杯  
*Hali Bote yu mi shi*. Ma Aixin yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the chamber of secrets*. (London : Bloomsbury, 1998). 哈利·波特与密室  
*Hali Bote yu mo fa shi*. Su Nong yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the philosopher's stone*. (London : Bloomsbury, 1997). 哈利·波特与魔法石  
*Hali Bote yu a zi ka ban de qiu tu*. Zheng Xumi yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. (London : Bloomsbury, 1999).  
 哈利·波特与阿兹卡班的囚徒 [WC]

### Su, Po (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Su Po, Liu Ziqiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
 悲惨世界 [WC]

### Su, Qiao (um 1949)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [London, Jack]. *Bai ya*. Jieke Lundun ; Su Qiao yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1947). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 4). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).  
 白牙 [WC]
- 1949 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Ying Suifute zhu ; Su Qiao yi. (Shanghai : Shanghai shu bao za zhi, 1949). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
 格列佛遊記 [WC]

### Su, Qiufeng (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Russell, Bertrand]. *Kuai le de zheng fu*. Su Qiufeng yi. (Gaoxiong : Shang zhi wen hua chu ban she, 1990). (Zhi hui cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).  
 快乐的征服 [WC]

### Su, Qiuhua (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [London, Jack]. *Bai ya*. Jieke Lundun Zhu ; Su Qiuhua yi. (Taipei : Xi dai, 1999). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 11). Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906).  
 白牙 [WC]

### Su, Renshan (1814-ca. 1849) : Maler

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Ryckmans, Pierre [Leys, Simon]. *La vie et l'oeuvre de Su Renshan : rebelle, peintre et fou, 1814-1849 ?*. Vol. 1-2. (Paris : Centre de publication de l'U.E.R. Extrême-Orient, Asie du Sud-Est de l'Université de Paris, 1970). [Eur]

**Su, Rongqin** (um 1990)**Su, Ruilong** (1962-)*Bibliographie : Autor*

- 2003 *New views of Han, Wei, and Six dynasties literature in the twenty-first century : a festschrift in honor of Professor David R. Knechtges on his sixtieth birthday = Nian yi shi ji Han wei Liu chao wen xue xin shi jiao : Kang Dawei jiao shou hua jia ji nian lun ji*. Su Ruilong, Gong Hang zhu bian. (Taipei : Wen jin chu ban she, 2003).  
廿一世紀漢魏六朝文學新視角：康達維教授花甲紀念論文集 [Eur]

**Su, Shi** = Su, Dongpo (Meishan, Sichuan 1037-1101 Changzhou, Jiangsu) : Dichter, Maler, Kalligraph*Bibliographie : Autor*

- 1931 Su, Tung-p'o. *Selections from the works of Su Tung-p'o*. Transl. into English, with introd., notes and commentaries by Cyril Drummond Le Gros Clark ; and wood engravings by Averil Salmond Le Gros Clark. (London : J. Cape, 1931). [Su Shi]. [Eur]
- 1935 Su, Tung-p'o. *The prose-poetry of Su Tung-p'o : being translations into English*. With introductory essays, notes and commentaries by Cyril Drummond Le Gros Clark ; the foreword by Ch'ien Chung-shu. (Shanghai : Kelly and Walsh, 1935). [Su Shi]. [Eur]
- 1949 [Su, Shi. *Zehn Gedichte*]. Übersetzt von Günter Eich. In : Sinn und Form ; Jg. 1 (1949). [Eich4]
- 1965 Su, Tung-p'o [Su, Shi]. *Su Tung-p'o : selections from a Sung dynasty poet*. Translated and with an introduction by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1965). (UNESCO collection of representative works. Chinese series). [Eur]
- 1994 Egan, Ronald. *Word, image, and deed in the life of Su Shi*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, Harvard-Yenching Institute, 1994). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 39). [Enthält Gedichte von Su Shi auf Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1994 Su, Tung-p'o [Su, Shi]. *Selected poems of Su Tung-p'o*. Translated by Burton Watson. [Expanded version]. (Port Townsend, Wa. : Copper Canyon Press, 1994). [Eur]
- 1999 Su, Shi. *Selected poems by Su Shi = Han Ying dui zhao hui tu ben Su shi shi ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Gao Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she 1999). (Ling long shi hua). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 Grant, Beata. *Buddhism and taoism in the poetry of Su Shi (1032-1101)*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1987). Diss. Stanford Univ., 1987. [WC]
- 1994 Grant, Beata. *Mount Lu revisited : buddhism in the life and writings of Su Shih*. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1994). [Su Shi]. [WC]



**Su, Shuyang** (Baoding, Hebei 1938-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1984 Su, Shuyang. *Nachbarn (1979/1980) = Zuo lin you she : ein chinesisches Familiendrama über die Periode des Umbruchs*. Übers. von Roswitha Brinkmann. (Bochum : Brockmeyer, 1984). (Chinathemen ; Bd. 19). Übersetzung von Su, Shuyang. *Zuo lin you she : san mu hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1981).  
左邻右舍 : 三幕话剧 [WC]

**Su, Suocai** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Su Suocai yi. (Xi'an : shi jie tu shu chu ban gong si xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [WC]

**Su, Tong** = Tong, Zhonggui (Suzhou 1963-) : Schriftsteller*Biographie*

- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China*. [Betr. Su Tong, Mo Yan]. [ID D35973].  
China, experts agree, is the nation of the future; its immense population, its acrobatic blend of totalitarian controls and booming free enterprise, and the commercial and intellectual success its emigrants have enjoyed in nations from Malaysia to the United States all augur impending global dominance. In literature, however, the Chinese mainland, as far as Western ears go, is pretty quiet. The one Chinese recipient of the Nobel Prize (if we don't count Pearl Buck) was an expatriate Parisian, Gao Xingian. Bookstores, the Times reports, are bustling, but nearly half the purchases consist of textbooks and half the translations are of American books. Meanwhile, American translation of contemporary Chinese fiction appears to be the lonely province of one man, Howard Goldblatt, the founding editor of Modern Chinese Literature and a professor currently at the University of Notre Dame. Goldblatt's midwifery has recently given us two novels by mainland authors: "My Life as Emperor," by Su Tong (Hyperion East; \$24.95), and "Big Breasts & Wide Hips," by Mo Yan (Arcade; \$27). Mo Yan's "Red Sorghum," which Goldblatt translated in 1993, won considerable notice and the hopeful remark from the Chinese-American author Amy Tan that "Mo Yan's voice will find its way into the heart of the American reader, just as Kundera and García Márquez have." Well, that's a tough old heart, and I'm not sure the Chinese are ready to crack it yet.
- Su Tong was born in 1963, graduated from Beijing Normal University, and now lives in Nanjing. His novella "Raise the Red Lantern" was made into a film nominated for an Oscar. He is sufficiently at ease in his authorial persona to directly address the reader, explaining:
- My Life as Emperor could be considered a pleasure cruise through my inner world. It has long been my wish to penetrate the millennia of China's history, to transform myself into an old customer at some teahouse on an ancient street in the midst of a kaleidoscopic world with its teeming masses, and soak up the passage of time with my eyes. I am fascinated by classical times... I hope my readers do not approach My Life as Emperor with the idea that it is historical fiction; that is why I have set the novel in no particular time. Identifying allusions and determining the accuracy of events places too great a burden on you and on me. The world of women and the palace intrigues that you will encounter in this novel are but a scary dream on a rainy night; the suffering and slaughter reflect my worries and fears for all the people in all worlds, and nothing more.

The shrugging, dandyish tone is continued by the novel's hero and narrator, Duanbai, the fifth son of the deceased Emperor, who is unexpectedly named as his successor: "Still a child at fourteen, I could not figure out why I had been chosen to continue the Imperial line." He had "despised" his father, and his succession is vigorously protested by the imperial concubine Madame Yang, who waves a testamentary edict naming her son, Duanwen, Duanbai's oldest brother, as emperor. She is bundled off, but declines to commit pro-forma suicide with the six other imperial concubines; retainers chase her down and throttle her with the traditional silk cord, but she hammers on her casket lid and sits up, still waving the edict. The casket is filled with dirt and nailed shut with "nineteen long nails." This is the first but not the last atrocious example of imperial administration.

Duanbai has been placed on the throne by his grandmother, Madame Huangfu, and his mother, the Empress Dowager, Madame Meng; they sit beside him during his audiences with his ministers and tell him what to say. His own interest focusses on his pet crickets in their cages. Gradually, he realizes that he possesses the power to "obliterate" anything that annoys him. Near where he sleeps there is a Cold Palace, "in the grove of parasol trees," where concubines discarded by the former Emperor weep at night. Annoyed by the sound, Duanbai secretly instructs the Imperial Executioner to cut off their tongues; when these are brought to him in a "bloody paper packet," he is struck by their resemblance to "salted pigs' tongues, which were quite a delicacy." The crazed servant who tends the palace alchemy cauldron repeatedly says that "the fire is out, and calamity will soon befall the Xie Empire," and the reader does not doubt it. When General Zheng, "on the western front," sends an urgent communiqué, the adolescent Emperor tells the messenger, "You give me a headache the way you're always bringing me this and that. You say the barbarians have broken through our defenses? Well, drive them back to where they came from. How hard can that be?"

As Duanbai ages, he ventures into the lists of both love and war, but with a ruinous ineffectuality. In love with the birdlike Lady Hui, he lets her be persecuted by his mother and grandmother, and by more pragmatic concubines; finally, Lady Hui is driven into prostitution, and when, his own fortunes having taken a downturn, he encounters her he quickly grows disgusted with the "degraded body" of this "once lovely girl who had run beside the Imperial Stream flapping her arms like a bird." On the battlefield, he stays in bed, "warmed by woolen quilts," as his chief of staff, Yang Song, urges him to show himself to his troops. When the demoralized troops lose, he orders that the badly wounded Yang Song be killed rather than rescued. The sight of the wounded man, "his face a bloody mess" while his hands are occupied in "trying to keep a length of purple intestine from spilling out," makes Duanbai vomit. The Emperor is also nauseated by another sight as he ventures out into the troubled Xie Empire—that of a nearly naked boy eating insects in a tree. A guard explains to him:

He's hungry. There is no more food at home, so he survives on insects. That is what many village people feed on during normal times. When natural disasters occur, after they have fought over insects, the people are forced to eat the bark of trees. . . . And when their hunger becomes intolerable on their way to somewhere, they dig up the clay roadway and use that to fill their bellies. That always kills them.

Theirs is a more merciful death, however, than that inflicted upon a defeated rebel leader, Li Yizhi, by eleven successive tortures ceremoniously called Backward Disrobing Primate, Immortal Rides the Mist, Hollow Out the Eggplant, and so on.

Su Tong's purpose in relating his combination "pleasure cruise" and "scary dream" must be, in part, an indictment of the imperial system, with its drastic inequities, its elaborate cruelties, its implacable protocols. But the emperor's narrative has the shallow perspective of a Chinese scroll; it is hard to enter into it. Though the book is not long, the fall of the Xie Empire feels long in coming. Only when it has fallen, and Duanbai is free to wander, in poverty and danger, in pursuit of his ambition to become a tightrope walker in a travelling circus, does the hero become a protagonist in the Western style, defined by aspirations, struggles, and discoveries. The novel turns companionably picaresque. Pushed off the throne after eight years there, Duanbai can suddenly see:

Everywhere I looked, the land was rich and fertile, and everywhere we stopped, we were surrounded by thatched huts lived in by men who farmed and women who weaved. Villages that spoked out in all directions were like a vast tapestry in yellows and greens that spread out ahead on my road to safety. A river, or a muddy road, or a few odd trees separated me from the lives of the common people, yet they were never far away.

"My Life as Emperor" culminates in its biggest bloodbath yet, and the cry of the bullfinch, "Die—Die—Die," might be its epigraph. Like Voltaire's "Candide," this parade of misfortunes ends with a garden, "a weed-infested vegetable garden" in the deserted Bitter Bamboo Monastery on Bitter Bamboo Mountain, and with a doubt cast on palliative human wisdom, represented in this case by Confucius' "Analects." Su Tong's morbid fantasia wears an opaque lacquer of willful elegance. The reader suspects that exceptionally much is lost in translation. In sentences like "I knew then that I had truly fallen into the chrysalis of what transpires between a man and a woman" and "Her lips looked like a dead fish as they nibbled their way up my coiling dragon robe, producing a cheerless soughing sound," Professor Goldblatt is presumably pursuing the Mandarin text, ideogram by ideogram, but in one like "So it was a certainty that Duanwen was now licking his wounds in the residence of the Western Duke, having found safe haven at last," the English clichés seem just plain tired.

But Goldblatt's exertions here are as nothing compared with those in translating Mo Yan. This author, born in 1955 into a peasant family in northern China, sets a groaning table of brutal incident, magic realism, woman-worship, nature description, and far-flung metaphor. The Chinese novel, perhaps, had no Victorian heyday to teach it decorum; certainly both Su Tong and Mo Yan are cheerfully free with the physical details that accompany sex, birth, illness, and violent death. Right at the start of "Big Breasts & Wide Hips," we are witness to two difficult births, one by the very long-suffering heroine, Shangguan Lu, and the other by a donkey:

The donkey struggled, yellow liquid shot out of its nostrils as its head jerked around and banged on the ground. Down at the other end, amniotic fluid and wet, sticky feces sprayed the area.

As for Mo Yan's metaphors, they are abundant and hyperactive:

Sima Ting's persistent shouts floated in the air, like a fly in pursuit of rotting meat, sticking first to the wall, then buzzing over to the donkey's hide.

My thoughts leaped across and squirmed beneath the white cloud that had so gently covered her and Babbitt. . . . My eyes were like blood-sucking leeches, fastened to her chest.

Pastor Malory flung himself off the bell tower and plummeted like a gigantic bird with broken wings, splattering his brains like so much bird shit when he hit the street below.

The morning winds blew in from the fields, like a wet cat with a glistening carp in its mouth, prowling arrogantly on the sheet-metal roof.

A full-bodied girl to my right had a tender, yellow, budlike extra finger outside the thumb of each hand . . . and those darling little extra digits fluttered over her face like the curly tails of little piglets.

Such surplus energy of figuration attests to, if not greatness, a greatly ambitious reach. Mo Yan here seeks to accommodate in the story of one indestructible woman most of Chinese history from 1900, when Shangguan Lu, first called Lu Xuan'er, is six months old and is hidden in a flour vat while her parents are slain by German forces invading to suppress the Boxer Rebellion, to 1993, when she dies in the care of her only son, Shangguan Jintong, in church during a sermon preached, as it turns out, by the eldest son of her son's father, a Swedish missionary called Pastor Malory. The dauntless mother (the novel is dedicated to "the spirit of my mother," and Jintong is its narrator) survives these ninety-three years but is one of the few characters who do; her eight daughters, the various men who have fathered them, her sterile husband, her ferocious mother-in-law, her fellow-villagers in Northeast Gaomi Township—all, with a few exceptions, perish in the waves of war, famine, and Communist enforcement that bathe this hapless land in suffering. So many die that individual deaths register with little more emotion than a hit in a shooting gallery. One piece of pain that does linger in the mind comes when five-year-old Xuan'er's feet are bound by her aunt:

First she bent the toes back with bamboo strips and wrapped them tightly, wrenching loud squeals of protest from her niece. Then she wrapped the feet tightly with the alum-treated white cloth, one layer after another. Once that was done, she pounded the toes with her wooden mallet. Mother said the pain was like banging her head against the wall.

"Please, not so tight," Mother beseeched her aunt.

"It's tight because I love you," her aunt said with a piercing glare.

As her uncle tells her, "Girls who don't bind their feet grow up to be big-footed spinsters that nobody wants." But history undercuts this marital strategy when the Manchu dynasty falls and foot-binding is banned. Xuan'er, sixteen and a beauty, is put on display; her "perfect lotus feet" are derided as "a poisonous legacy of a feudal system" while six young women with unbound feet sing and bounce around, "raising their feet high in the air to show their natural beauty," and an orthopedic surgeon demonstrates "how the broken bones of bound feet forever altered the shape of the foot." "A fallen phoenix," Xuan'er is humbly married off to the feckless son of a female blacksmith, and embarks on a strenuous life of domestic chores and wartime marches on crippled feet. At times, Mo Yan, speaking through Jintong, seems to forget that his heroine is handicapped, so dynamic does he make her, but at others he remembers: "The deep footprints she made in the muddy road with her crippled, once-bound feet were still discernible months later."

Seven of her daughters are physically sound (the eighth, Shangguan Jintong's twin, is born blind) but meet unkind fates in the century's clashing currents. Eldest Sister, Laidi, is forced to marry a crippled mute soldier in the Army of the People's Republic; Second Sister, Zhaodi, marries a local commander in the anti-Japanese forces who later becomes an anti-Communist rebel; Third Sister, Lingdi, daughter of a "peddler of ducklings," dies trying to fly; Fourth Sister, Xiangdi, becomes a prostitute in order to feed the others; Fifth Sister, Pandi, marries a commissar and, as Ma Ruilian, enjoys an active career in the Communist ranks; Sixth Sister, Niandi, marries an American pilot named Babbitt, who works with the eventually defeated Kuomintang forces; and Seventh Sister, Qiudi, offspring of a rape by four soldiers, volunteers, along the self-sacrificial lines of Fourth Sister, to be sold to a Russian woman.

While growing up, however, the girls did not lack for appreciation by their little brother, who from infancy basks in the "glorious tradition of Shangguan women, with big breasts and wide hips." We don't hear much about the hips, but it's a rare page that fails to mention breasts: they smell of sulfur and lamb; nipples are likened to dates, cherries, and button mushrooms, and drive the narrator to such extravagancies as "slightly upturned nipples as nimble as the mouth of a hedgehog" and "whenever her nipple was aroused, you could hang an oilcan from it." Jintong admires his mother's breasts from his little basket; they look to him "like a pair of happy white doves." He jealously wails at Malory's amorous attentions to them, until:

She stuck the white doves up under my nose, and I urgently, cruelly grabbed one of their heads with my lips. Big as my mouth was, I wished it were bigger still. . . . I had one of them in my mouth and was grasping the other in my hands. It was a little red-eyed white rabbit, and when I pinched its ear, I felt its frantic heartbeat.

When his twin sister tries to nurse, he claws and kicks at her "until the poor blind thing cried her eyes out"; she survives on a thin gruel. Jintong refuses to be weaned at age seven, and a goat's teat is substituted, then goat's milk in a bottle:

So I stuck the yolk-colored rubber nipple into my mouth. Naturally it couldn't compare with the real things on the tips of Mother's breasts—hers were love, hers were poetry, hers were the highest realm of heaven and the rich soil under golden waves of wheat.

So impressive and ardent are Jintong's evocations of nursing's primal pleasure that this reader was slow to realize that Mo Yan intended our hero to be not a healthily typical male but a case of arrested development. His mother strikes a rare note of maternal complaint when, being beaten by a Red Guard while an intimidated Jintong watches, she cries, "Stand up, my useless son!" Though he does in the end make the disgusting switch to solid food, he never quite makes the switch to real life, running afoul of Mao's revolution to the tune of fifteen years at a labor reform camp and emerging into post-Mao capitalism to waste several golden opportunities others have provided for him. His one consummated sexual relationship, arranged by his mother, is with Old Jin, the proprietress of a vast recycling station; she is much older than Jintong and has only one breast, but it is a big breast and has some milk in it. However, she wearies of babying him and decrees, "Shangguan Jintong, you're dog shit that won't stick to a wall, you're a dead cat that can't climb a tree. I want you to get your balls out of here!"

Professor Goldblatt, in his introduction, explains, "In a relentlessly unflattering portrait of his male protagonist, Mo Yan draws attention to what he sees as a regression of the human species and a dilution of the Chinese character." Amid so much slapstick mayhem and mammary lewdness, this moral risks being lost. What does bear in upon the exhausted reader is the crushing misery of Chinese existence in the last century, which, beginning in the final years of imperial rule, neatly dovetails with the imperial misery portrayed, in a stylized but not implausible manner, in "My Life as Emperor." Both worlds, ancient and twentieth-century, are stews of slaughter, torture, famine, flood, and, for the peasant masses, brutalizing overwork. Both protagonists are immature weaklings. Nevertheless, unlike many braver and more engaged characters in these fictional annals, they survive to tell their tales. Their wanton weakness and self-absorption, and the natural poetry both are capable of, rebuke the societies that have made life on earth hellish. Bad societies offer no incentive to grow up.

Mo Yan's portrait of Chinese history has met ire on the mainland. Goldblatt quotes one critic as calling the novel "a sycophantic, shameless work that turns history upside down, fabricates lies, and glorifies the Japanese fascists and the Landlord Restoration Corps." The Japanese forces, whose invasion is the principal event of "Red Sorghum," are relatively shadowy in this novel; but even a Western reader insensitive to the fine points of the civil conflict that placed Mao in power must notice that in this book Communist programs and propaganda are played mostly for laughs, and that the most praiseworthy men, the Sima brothers, are associated with the old, bourgeois regime and the Nationalist Army. Mo Yan's fate is to operate on the edge of official constraints; the novel, nearly a half-million words long as first published in 1996 in China, has undergone trimming and rearrangement right up to this translation, based upon "a further shortened, computer-generated manuscript supplied by the author." Semi-capitalist China will not replay the censorship game by the same rules as were hammered out in the Soviet Union, but free spirits in China are still short of enjoying free speech. [Upd1]

- 1992 Su, Tong. *Epouses et concubines : roman*. Trad. par Au Yeung et Françoise Lemoine. (Paris : Fammarion, 1992). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Su, Tong. *Qi qie cheng qun*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1990). 妻妾成群 [Pino24]
- 1992 Su, Tong. *Rote Laterne : Roman*. Deutsch von Stefan Linster. (München : Goldmann, 1992). (Goldmann ; 42073). Übersetzung von Su Tong. *Qi qie cheng qun*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1990). 妻妾成群 [WC]
- 1993 Su, Tong. *Raise the red lantern : three novellas*. Transl. by Michael S. Duke. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1993). [Enthält] : Raise the red lantern, Ninetten thrity-four escapes, Opium family. [WC]
- 1995 Su, Tong. *Rice*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1995). Übersetzung von Su, Tong. *Mi*. (Taibei Shi : Yuan liu chu ban gong si : Fa xing Xin bao gu fen you xian gong si, 1991). 米 [WC]
- 1996 Su, Tong. *La maison des pavots : roman*. Trad. et présenté par Pierre Brière. (Paris : You Feng, 1996). Übersetzung von Su, Tong. *Ying su zhi jia*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. 罂粟之家 [Pino24]
- 1998 Su, Tong. *Die Opiumfamilie : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1998). Übersetzung von Su, Tong. *Ying su zhi jia*. 罂粟之家 [KVK]
- 1998 Su, Tong. *Reis : Roman*. Deutsch von Peter Weber-Schäfer. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1998). Übersetzung von Su, Tong. *Mi*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1991). 米 [KVK]
- 1998 Su, Tong. *Riz : roman*. Trad. par Noël Dutrait ; avec la collab. de Liliane Dutrait. (Paris : Flammarion, 1998). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Su, Tong. *Mi*. (Taibei Shi : Yuan liu chu ban gong si : Fa xing Xin bao gu fen you xian gong si, 1991). 米 [Pino24]
- 1999 Su, Tong. *Fantômes de papier : nouvelles*. Trad. par Agnès Auger ; adaptation par Pierre Chavot. (Paris : Desclée de Brouwer, 1999). Übersetzung von Su, Tong. *Zhi shang de mei nü*. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1998). 纸上的美女 [Pino24]
- 2005 Su, Tong. *My life as emperor*. Transl. by Howard Goldblatt. (London : Faber and Faber, 2005). Übersetzung von Su, Tong. *Wo de di wang sheng ya*. (Taibei Shi : Mai tian chu ban you xian gong si : Zong jing xiao Nong xue she, 1992). (Mai tian wen xue : 2). 我的帝王生涯 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 Baumann, Susanne. *Rouge : Frauenbilder des chinesischen Autors Su Tong*. (Dortmund : Projekt Verlag, 1996). (Edition Cathay ; Bd. 24). [WC]
- 2005 Updike, John. *Bitter bamboo : two novels from China*. In : The New Yorker, May 9 (2005). [Betr. Su Tong, Mo Yan]. <http://www.newyorker.com/magazine/2005/05/09/bitter-bamboo>.

### **Su, Wenjing** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Sun Shaozhen, Su Wenjing gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1990. Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). 唐璜 [WC]
- 2000 Su, Wenjing. *Huazihuasi shi xue*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). [Abhandlung über William Wordsworth]. 华兹华斯诗学 [WC]

### Su, Wenping (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fan'erna ; Su Wenping, Yang Yuanhu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires). 桑道夫伯爵 [WC]

### Su, Xiangui (um 2002)

#### *Biographie*

- 2002 Su, Xiangui. *Suoluo de zi ran si xiang ji qi sheng tai lun li yi yun* [ID D30713]. Su argues that Henry David Thoreau strived for a balance between civilization and wilderness generating sparkling ideas full of ecocentric elements that appeal to the ecological and ethical concerns of contemporary Chinese critics. [THD13]

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Su, Xiangui. *Suoluo de zi ran si xiang ji qi sheng tai lun li yi yun*. In : Beijing da xue xue bao ; vol. 2 (2002). [Thoreau's thought of nature and its implications for ecological ethics]. 梭罗的自然思想及其生态伦理意蕴 [THD13,China]

### Su, Xiaokang (Hebei 1949-) : Schriftsteller, Journalist, politischer Aktivist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Su, Xiaokang ; Wang Luxiang. *He shang* (River elegy). (Washington D.C. : Foreign Broadcast Information Service, 1988). [WC]
- 1991 Su, Xiaokang ; Wang, Luxiang. *Deathsong of the river : a reader's guide to the Chinese TV series Heshang*. Introd., transl., and ann. by Richard W. Bodman, Pin P. Wan. (Ithaca, N.Y. : East Asia Program, Cornell University, 1991). (Cornell East Asia series ; 54). Übersetzung von Su, Xiaokang. *He shang ji wai ji*. (Taipei : Feng yun shi da chu ban, 1990). 河殇集外集 [WC]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1991 Peschel, Sabine. *Die gelbe Kultur : der Film Heshang : Traditionskritik in China*. (Unkel/Rhein : Bad Honnef Horlemann, 1991). [Betr. Su Xiaokang]. [WC]

### Su, Xinhong (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Dong ri*. D.H. Lawrence ; Xiao Yizhong, Su Xinhong yi zhe. (Gansu : Gansu min zu chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *A winter's tale*. In : *The Egoist*, April 1 (1914).  
冬日 [WC]

### **Su, Xuanying** (um 1953)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Hugo, Victor]. *Manshu da shi yi zuo ji*. [Xiao'e zhu] ; Su Xuanying yi. (Xianggang : Xianggang zheng feng shu dian, 1953). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
曼殊大師譯作集 [WC]

### **Su, Xuelin** (1897-1999) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Su, Xuelin. *Tian ma ji*. (Taipei : San min shu ju, 1957). [Abhandlung über David Ricardo].  
天馬集 [WC]

### **Su, Xueyin** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Zola, Emile]. *Gei Ninong de gu shi*. Zuola zhu ; Su Xueyin yi. (Tainan : Kai shan shu ju, 1958). (Shi jie ming zhu wen xue cong shu ; 11). Übersetzung von Zola, Emile. *Contes à Ninon*. (Paris : Fasquelle, 1864).  
給妮儂的故事 [WC]
- 1968 [Cather, Willa]. *Wo de Andongniya*. Kaise zhuan ; Su Xueyin yi. (Tainan : Dong hai, 1968). (Shi jie ming zhu. Wen xue cong shu ; 1). Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia*. (Boston : H. Mifflin, 1918).  
我的安東妮亞 [WC]
- 1969 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni zhi you huo*. Foluobeier zhuan ; Su Xueyin yi. (Tainan : Dong hai, 1969). (Shi jie ming zhu wen xue cong shu, 5). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).  
聖安東尼之誘惑 [WC]

### **Su, Ying** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Xia ri ye wan shi dian ban*. Su Ying yi ; Zhou Xiaoshan jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Dix heures et demie du soir en été : roman*. (Paris : Gallimard, 1960).  
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Andemasi xian sheng de wu hou*. Hu Xiaoli yi ; Zhou Guoqiang jiao. Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'après-midi de Monsieur Andesmas*. (Paris : Gallimard, 1962).  
夏日夜晚十点半 [WC]

### **Su, Youzhen** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1997 [Ettinger, Elzbieta]. *Nü zhe xue jia yu ta de qing ren : Hanna Elan he Mading Haidege*. Yisibeita Aitingjue zhu ; Su Youzhen yi. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1997). (Mai tian ren wen ; 18). Übersetzung von Ettinger, Elzbieta. *Hanna Arendt / Martin Heidegger*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1995).  
女哲學家與她的情人：漢娜#鄂蘭和馬丁#海德格 [WC]
- 2007 [Arendt, Hannah]. *Xin zhi sheng ming : si xiang, pan duan yu xing dong de guan lian : dang dai yu yan yu xin ling zhe xue de zhu yao ke ti*. Hanna Elan zuo ; Su Youzhen yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, Li xu wen hua chu ban, 2007). (Shi jie gong min cong shu ; 36).  
Übersetzung von Arendt, Hannah. *The life of the mind*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1978).  
心智生命：思想,判斷與行動的關聯：當代語言與心靈哲學的主要課題 [WC]

### Su, Yuanming (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Sagan, Françoise]. *Sagang qing ai xiao shuo*. Sagang ; Liu Mingjiu yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong). [Übersetzung von Novellen von Sagan].  
薩岡情愛小說 [WC]

### Su, Zhenglong (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Singer, Isaac Bashevis]. *Ling deng*. Xingde zhuan ; Su Zhenglong yi. (Taipei : Shu lin, 1979).  
Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Selected short stories of Isaac Bashevis Singer*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1966).  
靈燈 [WC]

### Su, Zhixin = Su, Justine (um 1995) : Professor of Educational Leadership, California State University Northridge

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Su, Zhixin. *A critical evaluation of John Dewey's influence on Chinese education*. In : *American journal of education* ; vol. 103, no 3 (1995).  
<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/1085533.pdf>. [AOI]
- 1996 Su, Zhixin. *Teaching, learning, and reflective acting : a Dewey experiment in Chinese teacher education*. In : *Teachers College record* ; vol. 98, no 1 (1996). [AOI]

### Suen, Sam Chung-sang (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 Suen, Sam Chung-sang. *The metaphysical in poetry : a comparative study of the poetry of Han Yu and John Donne*. Dissertation State University of New York, 1978. MS. [WC]

### Sui, Gang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Conrad, Joseph]. *Kanglade duan pian xiao shuo xuan : ren lei xing ling de tan suo zhe*. Sui Gang, Du Fang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying Han dui zhao). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Conrad].  
康拉德短篇小說選 人類心靈的探索者 [WC]

**Sui, Mao** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1959-1961 [Meslier, Jean]. *Yi shu*. Rang. Meiyue zhu ; Chen Taixian, Sui Mao yi. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959-1961). Übersetzung von Meslier, Jean. *Testament*. [Ed. par Voltaire]. (Genève : Cramer, 1762).  
遺書 [WC]
- 1994 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Zi ran zheng zhi lun*. Huo'erbahe zhu ; Chen Taixian, Sui Mao yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Politique naturelle, ou, Discours sur les vrais principes du gouvernement*. (Londres [i.e. Amsterdam] : [s.n.], 1773).  
自然政治论 [WC]

**Sun Lijian** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Qi te lü xing ji*. Fanerna ; Sun Lijian. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 34). Übersetzung von Verne, Jules. *César Cascabel*. Dessins de George Roux ; gravures en chromotypographie ; cartes en chromolithographie. (Paris : J. Hetzel, 1890). (Les voyages extraordinaires).  
奇特旅行记 [WC]
- 2001 Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Sun Lijian, Sun Piqiang, Fan Ruiqing yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2001). (Ying xiang shi jie li shi jin cheng de shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).  
论法的精神 [WC]

**Sun, Ailing** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Sun, Ailing. *Chong man ji qing de si suo*. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1999). (Yong heng de nu# xing). [Biographie von Hannah Arendt]-  
充满激情的思索 [WC]
- 2004 [Arendt, Hannah ; Blücher, Heinrich]. *Hanna Alunte / hai yin li xi bu lu xi er shu xin ji*. Keleer ; Sun Ailing, Zhao Weiwei yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2004). Übersetzung von Arendt, Hannah ; Blücher, Heinrich. *Hannah Arendt / Heinrich Blücher : Briefe 1936-1968*. Hrsg. und mit einer Einf. von Lotte Ko#hler. (München : Piper, 1996).  
汉娜·阿伦特/海茵利希·布鲁希尔书信集 [WC]

**Sun, Baimei** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Williams, Tennessee]. *Yu wang hao jie che*. Weiliansi ; Sun Baimei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von William, Tennessee. *A streetcar named desire*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). [Uraufführung Ethel Barrymore Theatre, New York, 1947].  
欲望号街车 [WC]

**Sun, Bei** (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Leavitt, Charles L. ; Leavitt, Emily S.]. *Tuomasi Hadai de huan xiang*. Sun Bei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi).  
Übersetzung von Leavitt, Charles L. ; Leavitt, Emily S. *Thomas Hardy's The return of the native*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
托馬斯#哈代的還鄉 [WC]

**Sun, Benwen (1892-) : Kultursoziologe****Biographie**

- 1938 Sun, Benwen. *Zhongguo wen hua jian she zhi chu bu yan jiu*. In : Zheng zhi ji kann ; no 1 (1938). [Vorläufige Forschungen zum chinesischen Kulturaufbau].  
Bettina Gransow : Sun Benwen stellt in seinem dichotomischen Kulturbegriff den materiellen Kulturen Europas und Amerikas die geistige Kultur Chinas gegenüber. Er bezieht sich explizit auf Alfred Webers 'Kultursoziologie' und damit auf einen Ansatz, der soziale Tatbestände aus ihrer ökonomischen Verankerung zu lösen suchte, einen Ansatz, der natürlich viel besser in sein Konzept passt als Max Webers Fragestellung nach einer mit der Wirtschaftsweise verknüpften Lebensführung. Zwar hat Sun gewisse Kenntnisse vom Werk Max Webers und auch sind ihm deutschsprachige Texte bis zu einem gewissen Grad zugänglich, aber seine eigene Kulturauffassung steht einem tieferen Interesse oder Zugang zum Werk Max Webers entgegen. [Kuo20:S. 284]

**Sun, Bin (6. Jh. v. Chr.)****Bibliographie : Autor**

- 1993 Sun, Bin. *The art of warfare*. Translated by D.C. Lau and Roger T. Ames. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1993). (Classics of ancient China). = Sun, Bin. *The art of warfare : a translation of the classic Chinese work of philosophy and strategy*. Translated, with an introduction and commentary, by D.C. Lau and Roger T. Ames. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2002). (SUNY series in Chinese philosophy and culture).  
[Sunzi bing fa]. [Eur]

**Sun, Bin (2) (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 Sun, Bin. *Shou hu ye kong de xing zuo : mei xue wen ti zhong de T.W. Aduonuo*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2004). (Shanghai shi she hui ke xue bo shi wen ku). [Abhandlung über die Philosophie von Theodor W. Adorno].  
守护夜空的星座 : 美学问题中的T.W.阿多诺 [WC]

**Sun, Bing (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Sun Bing suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 8). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

- 1999 [Benjamin, Walter]. *Benyaming : zuo pin yu hua xiang*. Benyaming zhu ; Sun Bing bian. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 1999). (Ge lou wen cong ; 3). [Ausgewählte Schriften von Walter Benjamin].  
本雅明：作品与画像 [WC]

### Sun, Bo (um 1932)

#### Bibliographie : Autor

- 1932 [Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke*]. Sun Bo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1932). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897). [ZhaYi2,WC]

### Sun, Changyu (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Sun, Changyu. *Xian dai Xi fang zhu yao zhe xue liu pai shu ping*. (Guangzhou: Hua nan li gong da xue chu ban she, 2001). (Da xue sheng wen hua su zhi jiao yu xi lie jiao cai). [Ein Kommentar zu den Hauptströmungen der modernen westlichen Philosophie].  
现代西方主要哲学流派述评 [Schop7]

### Sun, Chaofen (1952-) : Professor for Chinese, Stanford University

#### Bibliographie : Autor

- 1999 *Studies on Chinese historical syntax and morphology : linguistic essays in honor of Mei Tsu-lin*. Ed. by Alain Peyraube and Sun Chaofen. (Paris : Ecole des hautes études en sciences sociales, Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 1999). (Collection des Cahiers de linguistique Asie orientale ; 3). [Eur]

### Sun, Chaoying (um 1996) : Romanist

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Qian, Zhongshu. *Hommes, bêtes et démons : nouvelles*. Trad., présentées et ann. Par Sun Chaoying. (Paris : Gallimard, 1994). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Ren, shou, gui*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946).  
人#兽#鬼 [Pino24]
- 1996 Sun, Chaoying. *Labolei yu shen hua*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über die Mythologie von François Rabelais].  
拉伯雷与神话 [WC]

### Sun, Chengyu (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Christie, Agatha]. *Zhe yi zhi niao : Kelisidi tui li xiao shuo ji*. Kelisidi zhuan ; Sun Chengyu yi. (Taibei : Chun wen xue, 1973). (Chun wen xue cong shu ; 52). Übersetzung von Christie, Agatha. *The bird with the broken wing*. In : Christie, Agatha. *The mysterious Mr. Quinn*. (London : W. Collins, 1930).  
折翼之鳥：克里斯蒂推理小說集 [WC]

### Sun, Chonghui (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bei shi mo fa di shu*. Gelin yun zhu ; Sun Chonghui gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 72). Übersetzung von Märchen der Brüder Grimm. [WC]
- 1990 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Beiluo yuan zhu ; Sun Chonghui gai xie ; Lin Wuxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 113). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
穿长靴的猫 [WC]

## Sun, Chuanzhao (um 2008)

### Bibliographie : Autor

- 2003 [Arendt, Hannah]. *Jelusaleng de Aiximan : lun li de xian dai kun jing*. Hanna Alunte deng zhu ; Sun Chuanzhao bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003). (Ren wen yi cong). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Eichmann in Jerusalem : a report on the banality of evil*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1963).  
耶路撒冷的艾希曼 : 伦理的现代困境 [WC]
- 2007 [Arendt, Hannah]. *Makesi yu xi fang zheng zhi si xiang chuan tong*. Alunte zhu, Sun Chuanzhao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2007). (Han yi jing pin; zheng zhi jing ji). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Karl Marx and the tradition of western political thought*. In : *Social research* ; vol. 69, no 2 (2002).  
马克思与西方政治思想传统 [WC]
- 2008 [Weber, Max]. *Weibo lun da xue*. Makesi Weibo zhu ; Sun Chuanzhao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2008). (Xian dai si xiang yi cong ; 5). Übersetzung von Weber, Max. *Max Weber on universitites : the power of the state and the dignity of the academic calling in imperial Germany*. Translated, edited, and with an introductory note by Edward Shils. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1973). (A phoenix book).  
韦伯论大学 [WC]

## Sun, Chunfan (um 1922) : Theaterwissenschaftler, Übersetzer

### Biographie

- 1922 Sun Chunfan schreibt den vermutlich ersten Artikel über den deutschen Expressionismus. Er stellt die Dramen *Die Koralle*, *Gas*, und *Von morgens bis mitternachts* von Georg Kaiser vor. Huang Guozhen : Sun meinte, dass die Expressionisten danach strebten, die bestehende schlechte Welt in eine ideale Welt umzuwandeln, dass sie aber nicht wüssten, auf welche Weise dies zu verwirklichen sei. [Hua10]

## Sun, Danian (um 1955)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Sun Danian yi. (Xianggang : Zhongguo chu ban she, 1955). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记 [WC]
- 1955 [Drinkwater, John]. *Linken zhuan*. Sun Danian yi. (Xianggang : Zhongguo chu ban she, 1955). (Xue sheng ji ben wen cong). Übersetzung von Drinkwater, John. *Abraham Lincoln : a play*. (London : Sidgwick & Jackson, 1918).  
林肯傳 [WC]

**Sun, Daolin** (1921-2007) : Regisseur, Schauspieler*Biographie*

- 1958 Film : *Wang zi fu chou ji* = 王子復仇記 = *Hamlet* von William Shakespeare, mit Laurence Olivier, synchronisiert von Sun Daolin nach der Übersetzung von Bian Zhilin [ID D23517]. [Shak:S. 23]
- 1986 Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

**Sun, Dayu** = Sun, Mingchuan (Shanghai 1905-1997) : Professor, Dichter, Übersetzer*Biographie*

- 1948 [Shakespeare, William]. Liya wang. Sun Dayu yi. [*King Lear*. ID D23593].  
Li Ruru : The question of how to translate Shakespeare's blank verse into Chinese fascinated Sun Dayu. Sun had been seeking a new style of Chinese poetry written in the vernacular. His ideal form would "consist of rhythm and must have rhythm, but it should neither rely on rhymes nor should it follow the strict prosodic rule of exact numbers of character in each line". He invented a new concept of 'yin zu' (sound group) for modern Chinese poetry, which was much inspired by the style of the Italian sonnet.  
Murray J. Levith : Sun's 'Preface' discusses the almost insurmountable difficulty of translating Shakespeare into vernacular Chinese verse due to the vast differences between the English and Chinese languages. He states that accomplishing a 'perfect translation' would indeed be a 'miracle'. Sun invents a Chinese equivalent for Shakespeare's blank vers, 'yin zu' or 'sound unit', based upon phoneme groupings. His idea is that because vernacular Chinese words are often composed of two or three characters, which may be seen as akin to syllables, something approximating a five beat blank verse line can be suggested. Sun's desire is that his *King Lear* recreates the 'spirit' of the original play, which he feels is what Schlegel-Tieck accomplished with their famous German version. [Shak12:S. 13-14,Shak13]

*Bibliographie : Autor*

- 1948 [Shakespeare, William]. *Liya wang*. Sun Dayu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters* : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).  
里亚王 [WC]
- 1991 [Shakespeare, William]. *Hanmolaide*. Shashibiya zhu ; Sun Dayu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
罕秣莱德 [WC]

- 1994-1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya si da bei ju = Four tragedies by Shakespeare*. Shashibiya zhu ; Sun Dayu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994-1995). 莎士比亚四大悲剧  
[Enthält] :  
*Hamuleite*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 哈姆雷特  
*Liya wang*. Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619). 里亚王  
*Aoseluo*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittons Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604]. 奥瑟羅  
*Maikebaisi*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608]. 麦克白 [WC]

### Sun, Demin (1941-) : Autorin von Theaterstücken

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Sun, Demin. *Die schöne Kurtisane*. Drehbuch der dreiteiligen Fernsehsendung, Fernsehen der DDR. [Sun, Demin. *Yi gui fei*]. [Kau]

### Sun, Deping (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Dickens, Charles]. *Xin hao yuan*. Digengsi ; Tangmake hui tu ; Sun Deping yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 30). [Übersetzung der Geistergeschichten von Dickens].  
信號員 [WC]

### Sun, E-tu Zen = Ren, Yidu = Sun, E-Tu Zen Mrs. (Beijing 1921-) : Professor of Chinese History, Pennsylvania State University

#### Biographie

- 1945 E-tu Zen Sun erhält den M.A. des Radcliffe College, Cambridge Mass. [RC]  
1949 E-tu Zen Sun promoviert in History am Radcliffe College, Cambridge Mass. [RC]  
1949-1950 Sun E-tu Zen ist Research Assistant von John K. Fairbank an der Harvard University. [Int]

#### Bibliographie : Autor

- 1949 Fairbank, John K. *Chinese communist publications : an annotated bibliography of material in the Chinese Library at Harvard University*. Ed. by J[ohn] K. Fairbank and E-tu Zen Sun for the Russian Research Center and mimeographed for private distribution. (Cambridge, Mass. : Russian Research Center, Harvard University, 1949). [Eur]  
1949 Sun, E-tu Zen. *Britain and the Chinese railways, 1902-1911*. (Cambridge, Mass. : Radcliffe College, 1949). Diss. Radcliffe College, 1949. [WC]

- 1952 Sun, E-tu Zen ; DeFrancis, John. *Bibliography on Chinese social history : a selected and critical list of Chinese periodical sources*. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1952). [Eur]
- 1954 Sun, E-tu Zen. *Chinese railways and British interests, 1898-1911*. (New York, N.Y. : Columbia University, King's Crown Press, 1954). [WC]
- 1954 Teng, Ssu-yü ; Fairbank, John K. *China's response to the West : a documentary survey, 1839-1923*. With E-tu Zen Sun, Chaoying Fang [et al.]. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). [New York, N.Y. : Atheneum, 1965]. [Eur]
- 1954 Teng, Ssu-yü ; Fairbank, John K. *Research guide for China's response to the West : a documentary survey, 1839-1923*. With the collab. of E-tu Zen Sun, Chaoying Fang and others. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). [Eur]
- 1956 *Chinese social history : translations of selected studies*. [Ed. and transl. by] E-tu Zen Sun and John DeFrancis. (Washington D.C. : American Council of Learned Societies, 1956). (Studies in Chinese and related civilizations ; no 7). [Eur]
- 1961 *Ch'ing administrative terms : a translation of the terminology of the six boards with explanatory notes*. Transl. and Ed. by E-tu Zen Sun. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard East Asian series ; 7). [Qing]. [WC]
- 1966 Sung, Ying-hsing [Song, Yingxing]. *Chinese technology in the seventeenth century. = Tian gong kai wu*. Transl. from the Chinese and ann. by E-tu Zen Sun and Shiou-chuan Sun. (University Park, Penn. : Pennsylvania State University, 1966).  
天工開物 [WC]
- 1981 Sun, E-tu Zen. *Selected essays in Chinese economic history*. (Taipei : Student Book Co., New Asia College, Institute of Advanced Chinese Studies and Research, 1981).  
中國經濟史論文選集 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1993 *Ren Yidu xian sheng fang wen ji lu. = Reminiscences of Prof. E-tu Zen Sun*. Zhang Pengyuan fang wen ; Yang Cuihua, Shen Songqiao ; Pan Guangzhe ji lu. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu, 1993). (Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo kou shu li shi cong shu ; 50).  
任以都先生訪問紀錄 [WC]

### **Sun, Fali** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Scott, Walter]. *Fu lu shi chuan qi*. Sigete ; Sun Fali yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1992). Übersetzung von Scott, Walter. *The talisman*. In : Scott, Walter. Tales oft he crusaders. (Edinburgh : A. Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, 1825).  
符稭石传奇 [WC]
- 1992 [Shakespeare, William ; Fletcher, John]. *Liang ge gao gui de qin qi*. Shashibiya ; Fu Laiche ; Sun Fali yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Shakespeare, William ; Fletcher, John. *The two noble kinsmen*. Written by the memorable worthies of their time, Mr. J[ohn] F[letcher] and Mr. W[illiam] Shakespeare. (London : T. Cotes for J. Waterson, 1634).  
两个高贵的亲戚 [WC]
- 1993 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Tuomasi Hadai zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1993). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔絲 [WC]



- 1996 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chaersi Digengsi zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1998 [London, Jack]. *Mading Yidian*. Jieke Lundun ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
马丁·伊甸 [WC]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Shalemei ; Daolin Gelei de hua xiang*. Wang'erde zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
莎乐美 道林#格雷的画像 [WC]
- 1999 [Amis, Kingsley]. *Lu shui qing*. Aimisi ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Amis, Kingsley. *The uncertain feeling : a novel*. (London : V. Gollancz, 1955).  
露水情 [WC]
- 2000 [Harris, Thomas]. *Shi ren yi sheng*. Tangmushi Xialisi ; Sun Fali yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 2000). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 54). = [Harris, Thomas]. *Hanniba*. Tuomasi Hali si zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Harris, Thomas. *Hannibal*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1999).  
食人醫生 / 汉尼拔 [WC]
- 2000 [Huxley, Aldous]. *Mei miao de xin shi jie*. Adaosi Hexuli zhu ; Sun Fali yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).  
美妙的新世界 [WC]

## Sun, Fei (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Dufrenne, Mikel]. *Mei xue yu zhe xue*. Migai'er Dufuhaina zhu ; Sun Fei yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1985). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Dufrenne, Mikel. *Esthétique et philosophie*. (Paris : Klincksieck, 1967).  
美学与哲学 [WC]

## Sun, Fengcheng (um 1985) : Professorin für Germanistik, Universität Beijing

### Bibliographie : Autor

- 1959 Brecht, Bertolt. *Da nan mama he ta de hai zi men*. Sun Fengcheng yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1959). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich].  
大膽媽媽和她的孩子們 [ZhaYi2]

- 1959 [Brecht, Bertolt]. *Bulaixite xuan ji*. (Beijing : [s.n.], 1959). [Darin enthalten sind] : 38 Gedichte übersetzt von Feng Zhi. *Die Gewehre der Frau Carrar* übersetzt von Yao Kekun. *Mutter Courage und ihre Kinder* übersetzt von Sun Fengcheng. *Herr Puntila und sein Knecht Matti* übersetzt von Yang Gongshu. Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Die Gewehre der Frau Carrar ; Augsburger Kreidekreis ; Neue Kinderlieder*. (Berlin : Aufbau Verlag, 1953). (Versuche / Brecht ; Sonderheft). Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. Brecht, Bertolt. *Herr Puntila und sein Knecht Matti ; Chinesische Gedichte ; Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1950). (Versuche / Brecht ; 20, 22-24). [KVK,Bre24,Bre18]
- 1963 [Brecht, Bertolt]. *Xi ju li lu yi cong*. (Beijing : 1963). [Enthält] : Vergnügungstheater oder Lehrtheater übersetzt von Ding Yangzhong. *Die Strassenszene* übersetzt von Junyu. *Kleines Organon für das Theater* übersetzt von Zhang Li. Texte aus *Mutter Courage* übersetzt von Sun Fengcheng. Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Vergnügungstheater oder Lehrtheater*. In : Brecht, Bertolt. *Gesammelte Werke*. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967). Bd. 15. [Geschrieben 1935]. Brecht, Bertolt. *Die Strassenszene als Grundmodell für episches Theater*. In : Brecht, Bertolt. *Herr Puntila und sein Knecht Matti*. Das Puntilalied. Notizen über die Zürcher Erstaufführung. Anmerkungen zum Volksstück. *Die Strassenszene*. *Chinesische Gedichte*. *Die Ausnahme und die Regel*. (Berlin : Suhrkamp, 1951). (Versuche ; 10. Versuche 22-24). [Geschrieben 1938]. Brecht, Bertolt. *Kleines Organon für das Theater ; mit einem Nachtrag zum Kleinen Organon*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1960, cop. 1953). (Suhrkamp Texte ; 4). [Geschrieben 1948]. Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. [Bre18]
- 1977 [Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*]. Bo'er zhu ; Sun Fengcheng, Sun Kunrong yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1977). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum : oder, Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1974). [ZhaYi2]
- 1980-1985 Toller, Ernst. *Qun zhong yu ren*. Tuole ; Yang Yezhi, Sun Fengcheng yi. Übersetzung von Toller, Ernst. *Masse Mensch : ein Stück aus der sozialen Revolution des 20. Jahrhunderts*. (Potsdam : Kiepenheuer, 1921). [Geschrieben 1919 ; Uraufführung Stadttheater Nürnberg 1920]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726]. 群众与人 [YuanK2]
- 1981 *Xian dai Ou Mei wen xue*. Sun Fengcheng, Sun Kunrong, Tan Deling bian xie. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1981). [Abhandlung über westliche Literatur des 20. Jh.]. 现代欧美文学 [WC]
- 1990 *Er shi shi ji De yu zuo jia san wen jing hua*. Sun Fengcheng bian xuan. ( Beijing : Zuo jia chu ban she, 1990). (Si ji yi cong). [Übersetzung deutschsprachiger Prosa des 20. Jhts.] 二十世紀德語作家散文精華 [WC]
- 1995 *Ou Mei nü zi shi xuan*. Sun Fengcheng xuan bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1995). [Europäische und amerikanische Frauen-Lyrik]. 欧美女子诗选 [WC]

**Sun, Fengwan** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Rolland, Romain]. *Yong bu bei sheng huo fu lu : Luoman Luolan ru shi shuo*. Sun Yue, Sun Fengwan xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Ju ren yu si). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
永不被生活俘虏 羅曼#羅蘭如是說 [WC]

### Sun, Fuliang (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Cao, Shujun ; Sun, Fuliang. *Shashibiya zai Zhongguo wu tai shang*. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚 在中国舞台上 [WC]
- 1996 '94 Shanghai guo ji Shashibiya xi ju jie lun wen ji. Zhongguo Shashibiya yan jiu hui bian ; Sun Fuliang zhu bian ; Cao Shujun, Liu Minghou fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). [Tagungsband Shakespeare Kongress Shanghai].  
'94 上海國際沙士比亚戏剧节论文集 [WC]

### Sun, Fulu (um 1921)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : xin zhi fen xi*. Sun Fulu. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : Allen & Unwin, 1921). [Übersetzung des Vortrags von Russell in China].  
羅素五大講演：心之分析 [WC,Russ3]

### Sun, Fuxi = Quan, Fei (1898-1962)

#### Biographie

- 1926 Bai, Sheng [Sun, Fuyuan]. *Luoman Luolan ping Lu Xun* [ID D24519].  
Sun Fuyuan schreibt : « J'ai reçu une lettre de Quan Fei [Sun Fuxi] dans laquelle il y a un jugement de Romain Rolland sur Lu Xun à propos de *La véridique histoire de Ah Q*. C'est un art réaliste avéré d'ironie. La figure misérable de Ah Q reste toujours dans le souvenir...  
» [Rol6]

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Musset, Alfred de]. *Wu yi ai qing wei xi*. Miaosai zhu ; Sun Fuxi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Musset, Alfred de. *On ne badine pas avec l'amour : comédie en trois actes*. In : *La Revue des Deux Mondes* (1834). [Uraufführung Comédie-Française, Paris 1861].  
勿以愛情為戲 [WC]

### Sun, Fuyuan = Bai, Sheng (1894-1966) : Schriftsteller

#### Biographie

- 1922.11.11 [Russell, Bertrand. *Zhongguo wen ti.*] Ed. by Sun Fuyuan. [ID D28292].  
Sun Fuyuan added a commentary in Chen bao fu juan ; 11. Nov. (1922) : The national characters of various peoples naturally have merits and defects at the same time. But Russell, using the opportunity of praising the Chinese, criticized the British severely. Nowadays most Chinese are mentally unstable, ecstatic when praised and enraged at criticism. Such a temperament is preserved from children and barbarians, because the [Chinese] national character has not had the opportunity to develop and grow, due to thousands of years of political turmoil. Russell's attitude of being 'heavy in criticizing oneself and light in criticizing others', therefore, is exactly the medicine we need. At another, and most important level, it is not that we have not seen a few Westerners praising China, such as [John O.P.] Bland and his like. But they only praise China's old personalities and old systems. Just as Russell says, their praise hides a malicious motive, which is to make us sacrifice modern life and preserve the bizarre and the ancient for them to amuse themselves and play with. That is why they like us to have an emperor, like us to wear the queue, like us to have bound feet, like us to be confined in the cage of the old moral system to suffer, while they stand outside the cage and shout bravo. While Russell praises a few of the merits of our inherent national character, most of which I think are gone, he pays special attention to our new movement. Whether the Chinese nation has hope for rejuvenation depends on whether the new movement succeeds. [Russ44]
- 1926 Bai, Sheng [Sun, Fuyuan]. *Luoman Luolan ping Lu Xun* [ID D24519].  
Sun Fuyuan schreibt : « J'ai reçu une lettre de Quan Fei [Sun Fuxi] dans laquelle il y a un jugement de Romain Rolland sur Lu Xun à propos de *La véridique histoire de Ah Q*. C'est un art réaliste avéré d'ironie. La figure misérable de Ah Q reste toujours dans le souvenir... » [Rol6]

### *Bibliographie : Autor*

- 1921.07.11 Sun, Fuyuan. *Duwei bo shi jin ri qu le*. Fulu. In : Chen bao ; July 11 (1921). [Dr. Dewey is gone today].  
杜威博士今日去了 [DewJ2]
- 1922 [Russell, Bertrand. *Zhongguo wen ti.*] Ed. by Sun Fuyuan. In : Chen bao fu juan ; 11.-12., 17.-26. Nov. (1922).  
Übersetzung von Russell, Bertrand. The problem of China. (London : G. Allen & Unwin, 1922). Chap. 13 : On higher education in China and other chapters.  
中国问题 [Russ44]
- 1944 Sun, Fuyuan. *Lu Xun xian sheng er san shi*. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1944). (Lu Xun yan jiu cong kan ; 1). [Lu Xun – einige Ereignisse ; Tolstoy, Nietzsche].  
魯迅先生二三事 [Yu1]

### **Sun, Ganlu** (Shanghai 1959-) : Schriftsteller

#### *Biographie*

- 2003 Sun, Ganlu. *Ci di shi gu xiang* = 此地是故乡 : "I vaguely remembered it was in an afternoon break that I was reading Camus on a folding chair in a post office... the rods of a passing tram scrubbing the wires with a rustling sound, I began to have a faint vision of Shanghai, a sketch that was being extended and revised in the realm of sounds."  
Twenty years later, when China was confronted with the Sars crisis in 2003, Sun was still urging his readers to go back to Camus : "Great Camus found the absurdity of the world through *La peste*, but the fashionable people are finding fashion through Sars". [CamA70]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Sun, Ganlu. *Respirer : roman*. Trad. par Nadine Perront ; préf. de Marie Claire Huot. (Arles : P. Picquier, 1997). Übersetzung von Sun, Ganlu. *Hu xi*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1993).  
呼吸 [Pino24]

### Sun, George Chin-hsin (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 Sun, George Chin-hsin. *Chinese metaphysics and Whitehead*. Dissertation Southern Illinois University, 1971. [WC]

### Sun, Guirong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing ping sai*. Leibulang ; Sun Guirong, Dan Qiu yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). (Yasen Luoping xi lie cong shu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).  
水晶瓶塞 [WC]
- 1998 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Sun Guirong yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]

### Sun, Guoting (648-703) : Kalligraph

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Goepper, Roger. *Shu-p'u : der Traktat zur Schriftkunst des Sun Kuo-t'ing*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1974). (Studien zur ostasiatischen Schriftkunst ; Bd. 2). (Studien zur ostasiatischen Schriftkunst ; Bd. 2). Habil. Univ. Köln, 1972. [Sun, Guoting. *Shupu*]. [Eur]

### Sun, Haopeng (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Maerker, Christa]. *Malilian Menglu yu Ase Mile*. Kelisita Maikemi zhu ; Sun Haopeng yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Maerker, Christa. *Marilyn Monroe und Arthur Miller : eine Nahaufnahme*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997).  
玛丽莲. 梦露与阿瑟. 米勒 [WC]

### Sun, Heng (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Bersani, Jacques]. *Faguo xian dai wen xue shi*. Beiershani ; Sun Heng, Xiao Min yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1968). Übersetzung von Bersani, Jacques. *La littérature en France de 1945 a 1968*. (Paris : Bordas, 1970).  
法国现代文学史 [WC]

### Sun, Honghua (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Sun, Honghua ; Zhang Zhihong. *Yi shu li hua ya hai tang*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über *Lolita* von Vladimir Nabokov].  
一树梨花压海棠 [WC]

**Sun, Hongjiang** (um 1986) : Regisseur*Biographie*

- 1986 Aufführung von *Twelfth night* (yue ju) von William Shakespeare in der Adaptation von Zhou Shuihe durch die Shanghai yue ju yuan san tuan (Shanghai Yue ju Theatre Company) unter der Regie von Hu Weimin und Sun Hongjiang.  
Li Ruru : The presentation is distinctly foreign with Western costumes, make-up and gestures, all of which are far removed from the standard 'yue ju'. [Shak8:S. 237,Shak24]

**Sun, Hongjun** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Wang, Yin ; Sun Hongjun. *Lusuo yu she hui qi yue lun*. (Beijing : Zhong guo shao nian er tong chu ban she, 2001). (Ren zhi chu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Du contrat social* von Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭与《社会契约论》 [WC]

**Sun, Hongying** (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 Sun, Hongying. *Sitangda ming pian ming ju shang du*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 2007). [Biographie von Stendhal].  
司汤达名篇名句赏读 [WC]

**Sun, Huairen** (1909-1992) : Regisseur*Biographie*

- 1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairen. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio.  
Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese theatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at an unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

**Sun, Huaiyu** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Si tai er si de shen mi an jian*. Kelisidi ; Guan Shaochun, Sun Huaiyu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *The mysterious affair at Styles*. (London : The Bodley Head, 1920).  
斯泰尔斯的神秘案件 [WC]

### Sun, Hui (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Hutters, Theodore. *Kai ming zhong ji Han yu = Kaiming intermediate Chinese*. Sun Hui zhu bian. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1987).  
开明中级汉语 [WC]

### Sun, Jia'nai (Shouzhou, Anhui 1827-1909) : Pädagoge, Präsident Beijing Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1897 *Xu Xi xue da cheng*. Ed. by Sun Jia'nai. (Shanghai : Fei hong ge shu lin, 1897), eine Anthologie über westliches Wissen. [New]

### Sun, Jiagu (um 1868)

#### Biographie

- 1868-1870 Erste offizielle chinesische Gesandtschaft nach Amerika, England, Frankreich, Schweden, Dänemark, Holland, Russland und Deutschland unter der Leitung von Anson Burlingame. Es nehmen Li Hongzhang, Zhi Gang, Zhang Deyi und Sun Jiagu daran teil. Der Vertrag gibt China das Recht, Botschafter nach Amerika zu schicken, Religionsfreiheit für Amerikaner in China, das Recht Bürger des Landes zu werden und Rechte zur Immigration. [Wik, Ren, Kuo, Sun Y, Jing]

### Sun, Jianhua (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Fitzgerald, F. Scott]. *Liao bu qi de Gaicibi*. Fucijielade ; Sun Jianhua yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1992). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).  
了不起的盖茨比 [WC]
- 1994 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Sun Jianhua, Xu Jianzhong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1994). (90 nian dai ying yu xi lie cong shu. Jian yi shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]

### Sun, Jiaxin (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Wells, H.G.]. *Hang shi ji zhi mi*. Weiersi ; Sun Jiaxin, Chen Songsheng yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji). [Original-Titel nicht gefunden].  
航时机之谜 [WC]

### Sun, Jiaxiu (um 1984) : Professorin Central Academy of Drama Art

## Biographie

- 1982 Sun, Jiaxiu. *Yibusheng he ta de xi ju* [26258].  
Sun Jiaxiu schreibt über *Rosmersholm* von Henrik Ibsen : "In this play, Ibsen uses the illusion of white horses as a symbol, which obviously goes together with the theme and the event. But in fact, the symbol has the play covered with the atmosphere of mysticism and decadent emotion. We feel that it damages the realistic quality of the play, and at the same time reflects a negative element in the writer's emotion."  
Ibsen's last play *When we dead awaken* seems to Sun the most disappointing : "The play has achieved nothing so far as dramatic techniques are concerned. It lacks dramatic action and life. The characters are very abstract. We perhaps can see further how the limitations in his thinking and emotion have brought Ibsen sadness and disappointment." [Ibs25:S. 33]
- 1984 Gründung des China Shakespeare Research Centre durch die Central Academy of Drama an der Beijing-Universität. Sun Jiaxiu wird Direktorin. [Shak12:S. 71]
- 1986 Radio Übertragung in einer BBC Version von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch die Zhongguo zhong yang dian shi tai (Central Television Station) unter der Regie von Sun Jiaxiu. [Shak16:S. 197]
- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Sun Jiaxiu [et al.] durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von Ran Jie, Liu Muduo und Li Zibo. [Shak8:S. 237]
- 1991 Aufführung von *Major Barbara* von George Bernard Shaw im Beijing People's Art Theater in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruocheng ; mit Zhu Lin als Lady Britomart, Song Dandan als Major Barbara, Zhu Xu als Andrew Undershaft und Ren Baoxian als Cusins.  
Wang Zuoliang schreibt eine Review in der *Ren min ri bao* ; June 20 (1991) : "What Shaw is saying in the play is in Western society, the capitalist rule everything. In order to show this through characterization and setting, he makes use of all his linguistic powers. The Beijing People's Art Theatre Troupe has this ability. They are nurtured by the spoken scenes in traditional Chinese opera, and trained by the Beijing People's Art Theatre Troupe's habit of paying attention to tone. Even the Chinese old poems also nurtured them. The attempt to perform various kinds of foreign plays in these years has expanded their experience. Therefore when the play began, the refined and yet authoritative expressions of Lady Britomart, played by Zhu Lin, aroused our expectations. When Undershaft, played by Zhu Xu, enters, faced by his wife who is difficult to deal with and his children, he courteously and vigilantly wards off their criticism and refuses their demands."  
Shen Huihui schreibt eine Review in der *Guang ming ri bao* ; June 15 (1991) : "*Major Barbara* was first performed in 1906. Bernard Shaw stepped out bravely, crying out to stop the imperialist war. He was not afraid of being misunderstood or circized. Using his deep thinking, he foresaw that imperialism and capitalism would make use of war to lead mankind into a darker abyss. In *Major Barbara*, he satirically reveals the real purposes of the conspiracy between politics and religion, and criticizes sharply the church and political authority at that time."



Sun, Jiaxiu. *He Xiao Bona xi ju she ci shang yan : kan hua ju Babala shao xiao*. In : Xi ju ; no 8 (1991).

Er schreibt über die Aufführung von *Major Barbara* : "Act two is an important act for Bernard Shaw. It thoroughly exposes the evils of poverty and its irreparable effects on society under the capitalist system. Capitalism deprives people of their dignity. Capitalism turns people into rude, cruel, and inhuman creatures as in the case of Walker. Capitalism produces an extreme polarity between rich and poor, as well as the moral degradation seen in alcoholism and dishonesty. Shaw wrote this act to expose the capitalist system, but the production did not effectively accomplish that exposure, especially with the excision of some of the discussion in this act."

Wendi Chen : The production was peculiar because the political, social and cultural climate of the time was not in favor of staging such a play, and it was significant because the production was charged with a serious social and professional mission.

The following day the Da wan bao (Beijing evening news) reported that "many people in the drama profession as well as a large general audience attended the first night's performance. The play was received with great enthusiasm". Ke Wenhui, one of the literary critics wrote : "The first night's performance ended with laughter and extended applause. The dramatic effect was extraordinary. It was an event unlike any other during the last few years".

*Major Barbara* was a major dramatic event for the following reasons : the great reputation of Shaw in China, the reputation of Ying Ruocheng and his cast, the prominence of the location where the performance took place and possibly, the striking contrast between the production of this foreign play and local productions.

Ying confessed that his interest in Shaw dated back to his college days in the 1940s ; it was his 'long cherished wish' to be able to put Shaw on the Chinese stage : "If we don't include Bernard Shaw, we are not presenting a full picture of twentieth century drama. Shaw occupies a crucial position in the development of modern drama". Ying was fully aware of the scope of technical challenges in producing the play. He repeatedly cautioned his cast with respect to Shaw's language and characterization. He warned : "Shaw's plays are seldom staged in China mainly because of his language. His verbal skills consist of many tit-for-tat witty exchanges". [Shaw63:S. 202-203,Shaw6,Shaw7:S. 91]

- 1995 Sun, Jiaxiu. *He Xiao Bona xi ju shou ci shang yan*. In : *Zhongguo xi ju* ; 7 (1995). [On the first performance of Bernard Shaw's play : watching the spoken Drama *Major Barbara*].kl  
 "The ideas of Bernard Shaw expressed in the play were considered advanced at the time when it was written. We should also note his limitation. It is greatly contradictory. The play was written in 1905 before the socialist revolution. Bernard Shaw notes and reveals deeply the innate contradiction in his society. Yet, the view raised in the play were those when he joined the Fabian Society, that is, a slow progressive revolution and the practice of ameliorism. They advocate using production to work for social progress, and improving employer-employee relationship. One has to be fed before one can talk about morality. But Shaw is not critical toward what is produced. Even cannons can be produced. Shaw affirms capitalist production, which means that he also affirms the capitalist system. Undershaft is the incarnation of Shaw, and a mouthpiece of some of his social ideas. The innermost being of Cusins is very bad, and he hides that by reciting the poems of Euripides. Shaw fails at the depiction of Major Barbara. The play has not given her more lines and action. She is not a very devoted Christian. She is an upper-class lady. China has published many translations of Shaw's works and recommends him as a world-famous cultural personage. But this is only half the work. It should be followed by performances. If Shaw's works were brought here without any change, the performance would be too long for China's audience. If the translation has foreign flavor, the Chinese audience will have difficulty accepting it. Ying Rucheng has translated the play into an intelligent natural language understandable by the Chinese audience. I think that the Chinese audience likes plays with a strong plot and rich human emotions. Therefore, the performance of Shaw's play in China has a certain degree of difficulty. Before the liberation of China, people had tried but failed. Shaw's play became a hard nut to crack, and nobody dared to bite in many years." [Shaw63:S. 204-205, 207]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Sun, Jiaxiu. *Makesi, En'gesi he Shashibiya xi ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1981). (Sun, Jiaxiu. *Makesi, En'gesi he Shashibiya xi ju*). [Abhandlung über William Shakespeare, Karl Marx und Friedrich Engels].  
 马克思, 恩格斯和莎士比亚戏剧 / 孫家琇编 [WC]
- 1982 Sun, Jiaxiu. *Yibusheng he ta de xi ju*. In : *Xi ju xue xi* ; no 3 (1982). [Ibsen and his drama].  
 易卜生和他的戏剧 [Ibs25]
- 1988 Sun, Jiaxiu. *Lun Shashibiya si da bei ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1988). [Abhandlung über die Tragödien von William Shakespeare].  
 论 莎士比亚四大悲剧 [WC]
- 1992 *Shashibiya ci dian*. Sun Jiaxiu zhu bian ; Zhou Peitong, Shi Zongshan, Zheng Tusheng fu zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1992). [William Shakespeare Wörterbuch].  
 沙 士比亚辞 [WC]
- 1992 Sun, Jiaxiu. *Shashibiya ci dian*. Zhou Peitong, Shi Zongshan, Zheng Tusheng fu zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1992) [Wörterbuch von William Shakespeare].  
 沙 士比亚辞典 [WC]
- 1994 Sun, Jiaxiu. *Shashibiya yu xian dai xi fang xi ju*. (Chengdu : Sichuan jiao yu chu ban she, 1994). [Abhandlung über William Shakespeare].  
 莎 士比亚与现代西方戏剧 [WC]

### **Sun, Jiayu** (um 2003)

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua man hua hui pen*. Sun Jiayu, Han Feng bian hui. Vol. 1-2. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 2003). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話漫畫繪本 [WC]

### Sun, Jie (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Xin Li, Sun Jie gai xie ; Li Youcai, Wu Yingui cha tu. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). (Xiao xue sheng ke wai yue du 365, 2). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

### Sun, Jiefu (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan zhen yan lu*. Sun Jiefu, Song Mobian. (Changchun : Jilin jiao yu, 1990). (Shi jie xian zhe zhen yan ji cui). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
羅曼# 羅蘭箴言錄 [WC]

### Sun, Jingsheng (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Irving, Washington]. *Huashengdun Ouwen duan pian zuo pin*. = *Selections from Washington Irving*. Ouwen yuan zhu ; Virginia French Allen gai xie ; Sun Jingsheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996).  
华盛顿. 欧文短篇作品  
[Enthält] :  
[Kingsley, Sidney]. *Ai guo zhe*. Jinsili ; Kennidi [Raymond Kenndy] gai xie ; Ling Yongfu zhu shi. Übersetzung von Kingsley, Sidney. *The patriots : a play in a prologue and three acts*. (New York, N.Y. : Random House, 1943).  
[Campion, Nardi Reeder]. *Zi you zhi sheng*. Jacqueline Klat Cooper gai xi ; Li Keqin zhu shi. Übersetzung von Campion, Nardi Reeder. *The voice of freedom : Patrick Henry*. Adapted by Jacqueline Klat Cooper. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1961). [WC]

**Sun, Jinsan** (1912 ca.-) : Englisch-Professor Université centrale de Chine ; Dozent Guo li xi ju zhuan ke xue xiao

#### Biographie

- 1947 Sun, Jinsan. *Zhao huo lou yue ji* [ID D24160].  
Sun schreibt über Jean-Paul Sartre : "L'écrivain dont la renommée s'est le plus accrue pendant la Résistance. » Il présente deux pièces de Sartre, *Les mouches* et *Huis clos*. Il compare *Les mouches* avec *Qu yuan* von Guo Moruo. Il souligne que Sartre, comme Guo Moruo, emploie un sujet historique pour critiquer l'actualité. A propos de *Huis clos*, il dit : "La scène se passe dans un salon en enfer, où trois personnes sont enfermées. Et il n'y a aucune possibilité d'en sortir. Les relations entre les trois personnages se compliquent sans cesse, et chacun et chacune d'entre eux cherche une alliance avec l'un(e) ou l'autre. Bien qu'ils se haïssent, ils ne peuvent pas se parler. C'est une pièce très philosophique". [Sar1:S. 120]

- 1947 Sun, Jinsan. *Suo wei cun zai zhu yi : guo wai wen hua shu ping* [ID D54261].  
Zhang Chi : Sun signale aux lecteurs que, pendant et après la Seconde guerre mondiale, ce qu'on nomme 'existentialisme' a beaucoup influencé la philosophie et la littérature de l'Occident. L'influence de l'existentialisme sur les intellectuels occidentaux de l'après-guerre, dit-il, est aussi forte que celle du communisme sur la politique. D'après Sun Jinsan, l'existentialisme est en train d'exercer une influence dominante sur l'art et la littérature de l'Occident de l'époque. Il souligne que l'existentialisme, dont Jean-Paul Sartre est la figure majeure, est né du grand désespoir et de la tristesse qui ont couvert toute la France. Sun fait remarquer une différence fondamentale entre l'existentialisme et d'autres philosophies : ces dernières se limitent aux réflexions métaphysiques ou aux valeurs morales et éthiques, alors que l'existentialisme discute directement sur l'existence de l'homme et cherche des interprétations de la vie. En rejetant la manière de penser traditionnelle, les existentialistes ne parlent plus de concepts abstraits et ils ne s'intéressent qu'au fait essentiel : l'existence de l'homme. Selon l'existentialisme, il n'y a pas d'essence prédéterminée ou de destin préfixé, il n'y a que des possibilités. Un homme peut se développer dans de différentes directions selon ses choix. Bien que l'on ne puisse pas choisir d'être né ou non, et d'être né dans quelle société et dans quel milieu, on porte la responsabilité de réaliser sa vie après sa naissance.  
Qu'est-ce que l'homme doit faire alors ? Sun Jinsan dit que, selon Sartre, la liberté est essentielle pour l'homme, et l'homme ne peut acquérir sa liberté que par ses actes. Etant différent des autres êtres, seulement l'homme peut librement choisir ce qu'il veut faire. Un homme ne peut pas être considéré comme libre s'il n'utilise pas sa liberté de choisir. Donc, d'une part, l'existentialisme est pessimiste ; d'autre part, il est positif. Sur la nature de la vie, les scènes que l'existentialisme décrit sont très tristes. L'homme est jeté dans un monde hostile et étranger, et il est placé devant les forces incontrôlables de l'univers. Il n'a aucune certitude sur l'avenir. Pour cette raison, la vie est toujours pleine de terreurs, d'inquiétudes, de soucis et de craintes. L'homme ressent toujours du désespoir et s'éprouve de vivre à contrecœur. Mais ça ne veut pas dire que l'homme n'a pas de Salut. S'il choisit, s'il a un objectif, il peut acquérir sa liberté et il peut remporter des succès. Malheureusement, il y a trop de gens qui craignent la liberté et échappent à la responsabilité de l'homme (la liberté). Conséquence : en déclinant leurs responsabilités, ils ont abandonné leurs chances d'être un homme authentique. [Sar1:S. 121-123]

### *Bibliographie : Autor*

- 1944 Sun, Jinsan. *Cong Kafuka shuo qi*. In : Shi yu chao wen yi ; vol. 4, no 3 (1944). [Erster Artikel über Franz Kafka]. [Sar1]
- 1947 Sun, Jinsan. *Suo wei cun zai zhu yi : guo wai wen hua shu ping*. In : Wen xun ; vol. 7, no 6 (1947). [Ce que l'on dénomme l'existentialisme]. [Sar1]
- 1947 Sun, Jinsan. *Zhao huo lou yue ji*. In : Shi yu chao wen yi ; vol. 5, no 1 (1947). [Notes mensuelles dans le pavillon Zhao huo ; Existentialisme]. [Sar1]

### **Sun, Jiya** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Xitele de ou zhou*. Anuode Tuoyinbi ; Weiluonika Tuoyinbi [Veronica Marjorie Toynbee] he bian ; Sun Jiya yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Hitler's Europe*. (London : Oxford University Press, 1954).  
希特勒的欧洲 [WC]

**Sun, Junhua** (Shanghai 1945-) : Dozent für deutsche Literatur und Sprache an der Peijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Wang, Meng. *Lauter Fürsprecher und andere Geschichten*. Übersetzt von Sun Junhua [et al.]. (Bochum : Brockmeyer, 1989). (Chinathemen ; Bd. 44). [WC]

**Sun, Ke** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Christie, Agatha]. *Shi dai er zhuang mou sha an*. Sun Ke yi. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 2000). (Mou sha zhuan men dian ; 50). Übersetzung von Christie, Agatha. *The mysterious affair at Styles*. (London : The Bodley Head, 1920).  
史岱爾莊謀殺案 [WC]

**Sun, Kuaijun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Holt, Victoria]. *Kong que yu mao shan*. Weiduoliya Hete zhu ; Tang Huixin, Sun Kuaijun yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1996). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 31). Übersetzung von Holt, Victoria. *The India fan*. (London : Collins, 1988).  
孔雀羽毛扇 [WC]

**Sun, Kunrong** (um 1985) : Professor für Germanistik Beijing-Universität, Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*]. Bo'er zhu ; Sun Fengcheng, Sun Kunrong yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1977). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum : oder, Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1974). [ZhaYi2]
- 1980 Sun, Kunrong ; Sun Fengzheng. *Tuomasi Man he ta de : Budengboluoke yi jia*. In : Wai guo wen xue ping lun. Vol. 2. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). [Thomas Mann und seine Buddenbrooks].  
托马斯。曼和他的：布登勃洛克一家 [TM,Eur]
- 1981 *Xian dai Ou Mei wen xue*. Sun Fengcheng, Sun Kunrong, Tan Deling bian xie. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1981). [Abhandlung über westliche Literatur des 20. Jh.].  
现代欧美文学 [WC]
- 1981 [Kafka, Franz]. *Qi tong zhe*. Kafuka zhu ; Sun Kunrong yi. In : Guo wai wen xue ; no 1 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Kübelreiter*. In : Kafka, Franz. *Sämtliche Erzählungen*. (Frankfurt a. Main : Fischer, 1987). [Geschrieben 1917].  
騎桶者 [Kaf2]
- 1981 [Mann, Thomas]. *Shen tong*. Sun Kunrong yi. In : De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Mann, Thomas. *Das Wunderkind : Novelle*. In : Neue Freie Presse : 25. Dez. 1903.  
神童 [TM, TM3]
- 1983 Sun, Kunrong. *Lun Kafuka de xiao shuo*. In : Beijing da xue xue bao ; no 2 (1983). [Über Kafkas Werk]. [AOI]
- 1984 [Kisch, Egon Erwin]. *Jixi bao gao wen xue xuan*. Sun Kunrong, Zhao Dengrong bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Reportagen von Egon Erwin Kisch.  
基希报告文学选 [WC]

- 1985 [Kafka, Franz]. *Kafuka duan pian xiao shuo xuan*. Kafuka zhu ; Sun Kunrong xuan bian. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Kurzgeschichten von Franz Kafka. [Eur]
- 1985-1986 *Nuobei'er wen xue jiang jin huo jiang zuo jia xiao shuo xuan*. Sun Kunrong xuan bian [et al.]. Vol. 1-3. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1985). [Ausgewählte Erzählungen von Nobelpreisträgern]. [Enthält] : Heyse, Paul. *Das Mädchen von Treppi ; Annina*. Hauptmann, Gerhart. *Bahnwärter Thiel ; Der Apostely*. Mann, Thomas. *Das Wunderkünd*. Böll, Heinrich. *Husten im Konzert ; Bekenntnis eines Hundefängers*.  
诺贝尔文学奖奖金获奖作家小说选 [WC,Din10]
- 1986 [Kafka, Franz]. *Su song*. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915]. [Eur]
- 1991 *Shi jie ming shi jian shang jin ku*. Xu Ziqiang zhu bian. (Beijing : Zhongguo fu nü chu ban she, 1991). [Übersetzungen von Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schicksalslied, An die Parzen, Abbitte, Die Heimath, Hälfte des Lebens*. Sun Kunrong yi.  
世界名诗鉴赏金库 [WC,GuZ7]

### Sun, Lang (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Breton, Guy]. *Napolun qing shi*. Buludong ; Jia Peng, Sun Lang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Breton, Guy. *Napoléon et les femmes*. (Paris : Presses pocket, 1966). (Histoires d'amour de l'histoire de France ; 7).  
拿破仑情史 [WC]

### Sun, Li = Sun, Shuxun (Anping, Hebei 1913-2002) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Sun, Li. *Lotus Creek and other stories*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982). [Enthält] : The reed marshes, Lotus creek, A hamlet battle, Memories, Caiputai, The tillers, Parting advice, Honour, Haoerliang, Guide, Recollections of the hill country. [WC]
- 1982 Sun, Li. *Stormy years*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Shuai-ying Jen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982). [Feng yun chu ji]. [Eur]
- 1982 Sun, Li. *The blacksmith and the carpenter*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Tie mu qian zhuan]. [Eur]
- 1993 [Bentham, Jeremy]. *Li fa li lun : xing fa dian yuan li*. Jimi Bianqin zhu ; Sun Li [et al.] yi zhe ; Li Guifang jiao zhe. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1993). (Shi jia fa xue han yi ming zhu. Übersetzung von Bentham, Jeremy. *Traité de législation civile et pénale : précédés de principes généraux de législation, et d'une vue d'un corps complet de droit*. Vol. 1-3. (Paris : Bossange, 1820).  
立法理论 : 刑法典原理 [WC]

### Sun, Li (2) (1949-)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Sun, Li ; Xu, Xiaohui. *Metropolis*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). (Panda books). Übersetzung von Sun, Li. *Du shi feng liu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2005). [Original-Ausg. nicht gefunden]. 都市风流 [WC]

**Sun, Liang** (1910-) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan wen chao*. Luoman Luolan ; Sun Liang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Rolland, Romain. *Au-dessus de la mêlée*. (Paris : Ollendorff, 1915).  
罗曼•罗兰文钞 [WC]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Genü Yuesefen, huo hao zi si de ting zhong*. Kafuka zhu ; Sun Liang yi. In : Wai guo wen yi ; no 2 (1980). Übersetzung von Kafka, Franz. *Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse*. In : Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler : vier Geschichten*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1924). (Die Romane des 20. Jahrhunderts).  
歌女約瑟芬或耗子似的聽眾 [Kaf2]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Jue shi yi ren*. Kafuka zhu ; Sun Liang yi. In : Wai guo wen yi ; no 2 (1980). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler : vier Geschichten*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1924). (Die Romane des 20. Jahrhunderts).  
絕食藝人 [Kaf2]
- 1984 [Joyce, James]. *Dubolin ren*. Zhanmusi Qiaoyisi [zhu] ; Sun Liang deng yi ; Wai guo wen yi bian ji bu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Wai guo wen yi con shu). Übersetzung von Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914). [15 Kurzgeschichten ; geschrieben 1904-1907].  
都柏林人 [WC]
- 1987 *Ying mei ming shi yi bai shou = 100 great English poems*. Sun Liang bian xuan. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1987). (Yi bai cong shu). [Übersetzung].  
英美名诗一百首 = 100 great English poems [WC]
- 1988 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei fu ren ; Dao deng ta qu*. Fujiniya Wumifu zhu ; Sun Liang, Su Mei, Qu Shijing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (20 shi ji wie guo wen xue cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
达洛卫夫人 ; 到灯塔去 [WC]
- 1999 [Dickinson, Emily]. *Shui cao yu zhen zhu = The selected poems of Emily Dickinson*. Aimili Dijinsen zhu ; Sun Liang yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999).  
水草与珍珠 [WC]

**Sun, Liangfang** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

**Sun, Lianggong** (1893-)

**Biographie**

- 1926 Sun, Lianggong. *Shi jie wen xue jia lie zhuan* [ID D29443].  
Li Xilao : Sun introduced Mark Twain as a comic writer who 'used his sharp observation and humorous style to satirize all frauds and all hypocrisy. He has marvelous talent in turning whatever he saw and heard into humor and art, yet he was extremely serious in his daily life, as if he did not know to laugh'. [Twa22]

**Bibliographie : Autor**

- 1926 Sun, Lianggong. *Mi'erdun (1608-1674)*. In : *Shi jie wen xue jia lie zhuan*. (Shanghai : Zhong hua chu ban she, 1926). [Artikel über John Milton].  
彌爾敦 (1608-1674) [Milt2]
- 1926 Sun, Lianggong. *Shi jie wen xue jia lie zhuan*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1926). [Biographies of world writers]. [Enthält Mark Twain und Walt Whitman].  
世界文學家列傳 [WC,WhiW1]

**Sun, Lijun** (um 2005)**Bibliographie : Autor**

- 2005 Sun, Lijun. *Zuo wei zhen li xing nei rong de yi shu zuo pin : Aduonuo shen mei ji wen hua li lun yan jiu*. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2005). (Xi fang wen yi li lun yan jiu cong shu). [Abhandlung über die Ästhetik bei Theodor W. Adorno].  
作为真理性内容的艺术作品 : 阿多诺审美及文化理论 [WC]

**Sun, Lirong** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Bourdelle, Antoine]. *Yi shu jia yan zhong de shi jie : Aimi'er-Antuowani Bude'er guan you yi shu yu sheng shuo di sui bi*. Aimi'er-Antuowani Bude'er zhu ; Kong Fanping, Sun Lirong bian yi. (Shenyang : Liaoning mei shu chu ban she, 1990). Übersetzung von Bourdelle, Antoine.  
*Ecrits sur l'art et sur la vie*. Illustrés de dessins de l'auteur. Présentés par Gaston Varenne. (Paris : Plon, 1955).  
艺术家眼中的世界 : 爱米尔#安托瓦尼#布德尔关于艺术与生活的随笔 [WC]

**Sun, Lixin** (um 1997) : Professor in Qingdao**Bibliographie : Autor**

- 1997 Leutner, Mechthild. *Zheng zhi yu ke xue zhi jian de li shi bian zuan : 30 he 40 nian dai Zhongguo Makesi zhu yi li shi xue de xing cheng*. Luo Meijun zhu ; Sun Lixin yi ; Zhu Maoduo jiao. (Jinan Shi : Shandong jiao yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Leutner, Mechthild. *Geschichtsschreibung zwischen Politik und Wissenschaft : zur Herausbildung der chinesischen marxistischen Geschichtswissenschaft in den 30er und 40er Jahren*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1982). (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum ; 28). Diss. Univ. Bochum, 1980. [Eur]
- 2002 Sun, Lixin. *Das Chinabild der deutschen protestantischen Missionare des 19. Jahrhunderts : eine Fallstudie zum Problem interkultureller Begegnung und Wahrnehmung*. (Marburg : Tectum-Verlag, 2002). Diss. Univ. Augsburg, 2000. [WC]

**Sun, Longji** = Sun, Lungkee Taiwanesischer Soziologe in Amerika**Bibliographie : Autor**



1994 Sun, Longji. *Das ummauerte Ich : die Tiefenstruktur der chinesischen Mentalität*. [Aus dem Chinesischen übersetzt von Stephanie Claussen ; bearbeitet, eingeleitet und hrsg. von Hans Kühner. (Leipzig : Kiepenheuer, 1994). [Sun, Longji. *Zhongguo wen hua di shen ceng jie gou*]. [KVK]

**Sun, Meilin** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Sun, Mengmei (um 1992)

### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi ; Huang Yuting gai xie ; Sun Mengmei nei ye hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 20). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
 塊肉餘生錄 [WC]

## Sun, Min (um 1946) : Film-Regisseur

### *Biographie*

- 1947 Film : *Chun can meng duan* = 春殘夢斷 [A tragic love story] unter der Regie von Maxu Weibang, Sun Min nach der Novelle *Dvoryanskoye Gnezdo* von Ivan Turgenev (1859). [Film]

**Sun, Naixiu** (1948-) : Dozent Department of Languages, Literatures & Linguistics : Chinese, York University

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Burke, Peter]. *Mengtian*. Sun Naixiu yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Burke, Peter. *Montaigne*. (Oxford : Oxford University Press, 1981).  
蒙田 [WC]
- 1988 [Wood, Alan]. *Luosu : re lie di huai yi zhe*. Wude ; Sun Naixiu yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua ming ren chuan ji yi cong). Übersetzung von Wood, Alan. *Bertrand Russell : the passionate sceptic*. (London : Allen & Unwin, 1957).  
羅素 : 热烈的怀疑者 [WC]
- 1989 [MacRae, Donald Gunn]. *Weibo*. D. G. Maikeli zhu ; Sun Naixiu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von MacRae, Donald Gunn. *Max Weber*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1974).  
韦伯 [WC]
- 1991 [Greer, Germaine]. *Shashibiya zhuan*. Jieman Gebier zhu ; Sun Naixiu yi. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 1). Übersetzung von Greer, Germaine. *Shakespeare*. (Oxford : Oxford University Press, 1986).  
莎士比亞傳 [WC]
- 1992 Sun, Naixiu. *Luosu zhuan*. Sun Naixiu bian zhu. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1992). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 6). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
罗素传 [WC]
- 1992 [Barthes, Roland]. *Fu hao chan yi dong yang feng : Bate'er bi xia de Riben*. Luolan Bate'er zhu ; Sun Naixiu yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan you xian gong si, 1992). (Ba dao cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *L'empire des signes*. (Genève : A. Skira, 1970).  
符號禪意東洋風 : 巴爾特筆下的日本 [WC]
- 1992 [Culler, Jonathan D.]. *Ba'erte*. Qiaonasen Kale zhu ; Sun Naixiu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Culler, Jonathan D. *Roland Barthes*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1983).  
巴尔特 [WC]
- 1993 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aositing zhu ; Sun Naixiu suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 5). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1995 Sun, Naixiu. *Bai nian zhang ming de shen sui mu guang : Luosu zhuan*. (Shanghai : Shanghai shi jie tu shu gong si, 1995). (Shi jie wen hua ming ren zhuan ji zong shu). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
百年长明的深邃目光 : 罗素传 [WC]

## Sun, Nan (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Artamonov, Sergei Dmitrievich]. *Fu'ertai zhuan*. C. A'ertamonuofu zhu ; Zhang Jinxia, Sun Nan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Artamonov, S[ergei] D[mitrievich]. *Volter*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1954). [Abhandlung über Voltaire].  
伏爾泰傳 [WC]

## Sun, Ning (um 2004)

### Bibliographie : Autor

- 2004 [Konsalik, Heinz G.]. *Te kuai lie che jing hun shi ye*. Kongsalike zhu ; Sun Ning yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Der Herr der zerstörten Seelen : in den Fängen einer skrupellosen Sekte*. (Bergisch-Gladbach : Bastei Lübbe, 1997). 特快列车惊魂十夜 [WC]

### Sun, Peng (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Bosi ren xin zha*. Mengdesijiu zhu ; Liang Shouqiang, Sun Peng yi zhe. (Guangxi : Li jiang, 1995). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *Lettres persanes*. Vol. 1-2. (Amsterdam [i.e. Rouen] : Pierre Brunel, 1721). 波斯人信札 [WC]

### Sun, Ping (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Bruce, Josette]. *Shen mi de gong jue fu ren*. Bulusi ; Sun Ping yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1989). Übersetzung von Bruce, Josette. *Rencontres à Ibiza*. (Paris : Presses de la Cité, 1975). 神秘的公爵夫人 [WC]
- 1995 [Miller, Henry]. *Da Se'er*. Sun Ping yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Big Sur and the oranges of Hieronymus Bosch*. (New York, N.Y. : New Directions, 1957). 大瑟爾 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Te yi ji zhe*. Mile ; Sun Ping yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Remember to remember*. (New York, N.Y. : New Directions, 1947). 特意记着 [WC]

### Sun, Piqiang (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Sun Lijian, Sun Piqiang, Fan Ruiqing yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2001). (Ying xiang shi jie li shi jin cheng de shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758). 论法的精神 [WC]

### Sun, Qi (um 889)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Sun Qi yi. (Taipei : Da Zhongguo, 1962). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童话选 [LiaY]
- 1968 Souen, K'i. *Courtisanes chinoises à la fin des T'ang, entre circa 789 et le 8 janvier 881, Pei-li tche (anecdotes du quartier du Nord)*. Traduit du chinois et annoté par Robert des Rotours. (Paris : Presses universitaires de France, 1968). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 22). [Sun, Qi. *Bei li zhi*]. [Eur]

- 1969 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Jieke Lundun zhuan ; Sun Qi yi. (Taipei : Zheng wen, 1969). (Gao shui zhun de du wu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
荒野的呼喚 [WC]
- 1989 [Read, Herbert]. *Xian dai yi shu zhe xue*. Lide zhu ; Sun Qi yi. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1989). (Cang hai cong kan. Zhe xue). Übersetzung von Read, Herbert. *The philosophy of modern art*. (London : Faber and Faber, 1952).  
現代藝術哲學 [WC]
- 1999 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Sun Qi yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆·索亚历险记 [WC]

### Sun, Qian (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Cars, Guy des]. *Pan ni de nü ren*. Juyi Deka'er zhu ; Sun Qian yi. (Beijing : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 1985). [Originaltitel unbekannt].  
叛逆的女人  
[Enthält] : Wei tuo ren =委託人  
Zai fa ting shang =在庭被  
Si xing =思醒 [WC]

### Sun, Qiang (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen ; Sun Qiang. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐溫自傳 [WC]
- 1985 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei hui yi lu*. Sun Qiang yi. (Hengzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A moveable feast*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1964).  
海明威回忆录 [WC]
- 1999 [Stone, Irving]. *Da'erwen zhuan : qi yuan*. Ouwen Sitong zhu ; Ye Duzhuang, Sun Qiang, Leng Shang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Stone, Irving. *The origin : a biographical novel of Charles Darwin*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1980).  
达尔文传--起源 [WC]

### Sun, Qingsui (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Sun Qingsui yi. (Taipei : Jian hong, 1997). (Jian hong ri yu ke wai cng shu ; 26). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]

### Sun, Qingyu (um 1975)

**Bibliographie : Autor**

- 1975 [Däniken, Erich von]. *Shi qian wen ming de ao mi*. Dengniken zhu ; Sun Qingyu yi. (Taipei : Shi je wen wu chu ban she, 1981). (Shi jie wen cong ; 29). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Meine Welt in Bildern : Bildargumente für Theorien, Spekulationen und Erforshtes*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1973). 史前文明的奧祕 [WC]

**Sun, Qizhi (um 1968)****Bibliographie : Autor**

- 1968 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Sun Qizhi fan yi. (Tainan : Fu han, 1968). (Shi jie wen xue ming zhu. Ying han dui zhao wen xue du wu ; 7). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896). 泰西五十軼事 [WC]

**Sun, Riming (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte yuan zuo ; Sun Riming yi ; Cun Rongzi hua. (Nanning : Jie li chu ban she, 1996). (Man hua shi jie wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [Text in Englisch und Chinesisch]. 簡愛 [WC]
- 1996 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zuo ; Sun Riming yi. (Nanning : Jie li chu ban she, 1996). (Man hua shi jie wen xue ming zhu ; 1). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 紅與黑 [WC]

**Sun, Ruihe (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1979 [James, William]. *Shi yong zhu yi : yi xie jiu si xiang fang fa di xin ming cheng, fu "Zhen li di yi yi" zhong xuan chu di you guan di si pian lun wen*. Chen Yulun, Sun Ruihe yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von James, William. *Pragmatism : a new name for some old ways of thinking; popular lectures on philosophy*. (New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1907). 实用主义 : 一些旧思想方法的新名称, 附《真理的意义》中选出的有关的四篇论文 [WC]
- 1981 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Sun Ruihe yi. ([Beijing : Shang wu yin shu guan ?], 1981). (Jin yi Ying yu zhu yi du wu ; 107). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

**Sun, Shaowei (um 2007)****Bibliographie : Autor**

- 2007 [Kant, Immanuel]. *Dao de xing er shang xue ji chu*. Yimannu'er Kangde zhu ; Sun Shaowei yi ; Lu Linyi jiao. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2007). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785). 道德形而上学基础 [WC]

**Sun, Shaoxian** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Wai guo ming shi jian shang ci dian*. Sun Shaoxian, Zhou Ning zhu bian. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1989). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied*. Qian Chungqi yi. 外国名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7]

**Sun, Shaozhen** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Sun Shaozhen, Su Wenjing gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1990. Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). 唐璜 [WC]
- 1994 [Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Lie Tuo'ersitai zhu ; Chen Cun suo xie. (Beijing : Hua xia xhu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = *Anna Karenina*. (Claremont : Joshua James Press, 1877). = *Anna Karenina : Roman*. (Berlin : R. Wilhelmi, 1885). 安娜#卡列尼娜 [Enthält] : [Dostoyevsky, Fyodor]. *Kalamazuofu xing di*. Tuosituoyefusiji zhu ; Sun Shaozhen, Wang Guangming suo xie. Übersetzung von Dostoyevsky, Fyodor. *Brat'ia Karamazovy : roman v chetyrekh chastyakh s'epilogom*. (St. Petersburg : Panteleevykh, 1882). = *Die Brüder Karamasoff*. (München : Piper, 1906). 卡拉马佐夫兄弟 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola zhu ; Jin Jian yi ; Lu Xing'er, Mao Zhicheng suo xie. Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880). 娜娜 [WC]

**Sun, Shi** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 Sun, Shi. *Luosu*. Sun Shi zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 96). [Abhandlung über Bertrand Russell]. 罗素 [Eur]

**Sun, Shubing** (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- 1963 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Shen mo shi suo you quan huo dui quan li he zheng zhi de yuan li de yan jiu*. Puludong zhu ; Sun Shubing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Proudhon, Pierre-Joseph. *Qu'est-ce que la propriété ?* (Paris : A. Lacroix, 1867). 什么是所有权或对权利和政治的原理的研究 [WC]

**Sun, Shui** (um 1998)*Bibliographie : Autor*



- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte zhu ; Sun Shui yi. (Yanji : Yan bian ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu bao ku. Shi jie jing dian ming zhu xi lie ; 3).  
Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Sun, Shunlin** (um 2006) : Director Project Department, People's Literature Publishing House

*Biographie*

- 2006 China to publish works of Agatha Christie  
Peoples' daily online ; Dec. 24 (2006)  
[http://english.peopledaily.com.cn/200612/24/eng20061224\\_335480.html](http://english.peopledaily.com.cn/200612/24/eng20061224_335480.html).  
China is to publish a set of mystery stories by Agatha Christie to mark the 30th anniversary of the death of the British whodunit author, Sun Shunlin, director of the project department of the People's Literature Publishing House (PLPH), announced here Saturday.  
They will be the first "legal" translated copies of her stories in China.  
There are dozens of print versions of the author's masterpieces available in underground markets in the country, but they are all pirated versions.  
The illegal printing of unauthorized works contravenes China's intellectual property protection law, Sun said.  
PLPH, China's most authoritative publisher of literature, bought the copyright for publishing Christie's works in simplified Chinese characters.  
The copyright was granted by Agatha Christie's agent in Britain, Sun said, adding that the PLPH will invite prestigious translators and editors to translate the author's works.  
According to Sun, a first collection of 14 stories by Agatha Christie, who died in 1976, will include famous tales such as "Death on the Nile", "Murder in the Calais Coach" and "Hercule Poirot".  
Another 32 works of Agatha Christie, including "The Murder of Roger Ackroyd" and "Murder on the Orient Express", will be translated into Chinese and published by PLPH in 2007.  
Well known for the movie made from her masterpiece "Death on the Nile" and the character of Hercule Poirot that she created, world-famous Agatha Christie has been dubbed the "Empress of the Whodunit".  
Her works have millions of fans the world over. Readers were keen to get access to a "legal" version of her stories, Sun said.  
"The PLPH will offer Agatha Christie fans in China a panorama of her world of mystery," Sun said.  
After beginning her writing career with "The Mysterious Affair at Styles" in the 1920s, Agatha Christie wrote over 80 novels and short story collections, over a dozen plays and six romantic novels under the pseudonym "Mary Westmacott".  
Her books, which have sold over a billion copies in English and over a billion copies when translated into foreign languages, have only been outsold by the Bible and Shakespeare.  
Agatha Christie (1891-1976) was born in Torquay, in Devon, in the southwest of England. She was made a Dame of the British Empire in 1971 and died in January 1976 in Wallingford, Oxfordshire.  
Source: Xinhua

**Sun, Shuofu** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren sheng de yu yan : si xiang zhe de mei wen sui bi*. Shubenhua zhu ; Sun Shuofu yi. (Changchun : Jilin wen shi chu ban she, 1994). (Chen dian de ren sheng cong shu. [Übersetzung von Essays von Denkern]. 人生的寓言#思想者的美文随笔 [Schop7])

## Sun, Shuqiang (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Foucault, Michel]. *Dian kuang yu wen ming : li xing shi dai de jing shen bing shi*. Mixie'er Fuke zhu ; Sun Shuqiang, Jin Zhuyun yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1991). (Shi jie wen hua cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Folie et déraison : histoire de la folie à l'age classique*. (Paris : Plon, 1961). (Diss. École normale de supérieure, Paris). 癡狂与文明：理性时代的精神病史 [WC]
- 2000 [Conrad, Joseph]. *Wen xue yu ren sheng zha ji*. Kanglade zhu ; Jin Zhuyun, Yao Yuan, Zhang Yilin yi ; Sun Shuqiang jiao. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Xi shu yi lin). [Übersetzung von Essays und Briefen von Conrad]. 文學與人生札記 [WC]

## Sun, Shuyu (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Conrad, Joseph]. *Hai yu zhu ke*. Sun Shuyu zhu bian ; Jin Shenghua yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Conrad, Joseph. *An outcast of the islands*. (New York, N.Y. : D. Appleton, 1896). 海隅逐客 [WC]
- 1985 [Conrad, Joseph]. *Sheng li*. Sun Shuyu zhu bian ; Li Chengzai yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Kanglade xiao shuo ji ; 4). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Victory*. (London : Methuen, 1915). 勝利 [WC]
- 1989 [Conrad, Joseph]. *Tai feng ji ; Ming tian ; Zhui yi Fa'erke ; Yami Fusite deng si pian jie zuo*. Kangdela zhu ; Sha Zhongyi yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 239). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon and other stories*. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine ; January–March 1902]. [Enthält] : *To-morrow, Falk, Amy Foster*. 颱風 [WC]
- 1998 [Conrad, Joseph]. *Shao nian shi*. Kanglade : Sun Shuyu yi. (Taibei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 28). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841). 少年 [WC]

## Sun, Simiao (ca. 581-682) : Philosoph, Taoismus

### Bibliographie : Autor

- 1987 Despeux, Catherine. *Prescriptions d'acupuncture valant mille onces d'or : traité d'acupuncture de Sun Simiao du VIIe siècle*. (Paris : G. Trédaniel, 1987). [Des]
- 1998 Sun, Ssu-miao. *Essential subtleties on the silver sea : The Yin-hai jing-wei, a Chinese classic on ophthalmology*. Translated and annotated by Jürgen Kovacs, Paul U. Unschuld. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1998). [Sun, Simiao. *Yin ha jing wei*]. [KVK]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1966 Sivin, Nathan. *Preliminary studies in Chinese alchemy : the Tan ching yao chüeh, attributed to Sun Ssu-mo, 581?-after 672*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1966). Diss. Harvard Univ., 1966. [Sun, Simiao. *Dan jing yao jue*]. [Eur]

**Sun, Tingting** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Verne, Jules]. *Zheng qi wu*. Fanerna ; Wu Jun, Sun Tingting. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *La maison à vapeur : voyage à travers l'Inde septentrionale*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1880). (Les voyages extraordinaires).  
蒸汽屋 [WC]

**Sun, Warren** (Taiwan 1949-) : School of Asian Languages and Studies, Monash University, Victoria, Australia**Bibliographie : Autor**

- 1993 *Mao, Deng Zihui, and the politics of agricultural cooperativization*. Guest editors, Frederick C. Teiwes and Warren Sun. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (Chinese law and government ; vol. 26, no 3-4). [WC]
- 1993 *The politics of agricultural cooperativization in China : Mao, Deng Zihui, and the "high tide" of 1955*. Frederick C. Teiwes, Warren Sun, editors. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1993). (An East gate book). [WC]
- 1994 Teiwes, Frederick C. *The formation of the Maoist leadership : from the return of Wang Ming to the Seventh Party Congress*. With the assistance of Warren Sun. (London : University of London, School of Oriental and African Studies, Contemporary China Institute, 1994). (Research notes and studies ; no 10). [WC]
- 1996 Teiwes, Frederick C. ; Sun, Warren. *The tragedy of Lin Biao : riding the tiger during the Cultural revolution, 1966-1971*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1996). [WC]
- 1999 Teiwes, Frederick C. ; Sun, Warren. *China's road to disaster : Mao, central politicians, and provincial leaders in the unfolding of the Great leap forward, 1955-1959*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1999). (Contemporary China papers). [WC]
- 2007 Teiwes, Frederick C. ; Sun, Warren. *The end of the Maoist era : Chinese politics during the twilight of the Cultural revolution, 1972-1976*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2007). [WC]

**Sun, Weifo** (um 1937)**Bibliographie : Autor**

- 1937 [Wilder, Thornton]. *Sheng Luyi zhi qiao*. Wang'erda zhu ; Sun Weifo yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilder, Thornton. *The bridge of San Luis Rey*. Illustrated by Amy Drevenstedt. (New York, N.Y. : A. & C. Boni ; Grosset & Dunlap, 1927).  
聖路易之橋 [Eur]
- 1938 [Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Sun Weifo yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1938). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).  
該撒大將 [WC]

**Sun, Weiping** (Helongjiang 1966-) : Associate Professor Shanghai jiao tong da xue fa xue yuan

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Sun, Weiping. *Shi shi yu jia zhi : Xiumo wen ti ji qi jie jue chang shi*. Li Seshun dao shi ; Chen Yunquan shen gao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2000). (Zhongguo she hui ke xue bo shi lun wen wen ku). [Abhandlung über David Hume].  
事实与价值 : 休谟问题及其解决尝试 [WC]

**Sun, Weishi** (Sichuan 1921-1968 Beijing) : Regisseurin hua ju Drama

*Biographie*

- 1961 Aufführung von *Hei nu hen* = "Sorrows of the black slaves" = Uncle Tom's cabin von Harriet Beecher Stowe = 黑奴恨 in der Adaptation von Ouyang Yuqian unter der Regie von Sun Weishi, zum 100. Geburtstag der Publikation des Buches, in Beijing und Guizhou.  
Tian Han schreibt : "The dramatization is not just to commemorate the rise of the new drama movement. It is also a significant support to the liberation movement of the black people in Africa and in the United States. The play is a powerful exposure of the United States. It is a powerful exposure of the reactionary nature of U.S. imperialism."  
Tian Han commends Mrs. Stowe for her success and criticizes her for placing too much hope in Christianity. He then compliments Ouyang Yuqian for looking at slavery from the perspective of 'socialist ideology' by creating a most touching character in Tom and 'endowing him with class consciousness at the time of death'. [Stowe35]

**Sun, Xiangchen** (um 2003)

*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Küng, Hans]. *Shangdi cun zai ma ? : jin dai yi lai Shangdi wen ti zhi hui da*. Hansi Kun zhu ; Sun Xiangchen yi. (Xianggang : Dao feng shu she, 2003). (Dao feng yi cong ; 3-4).  
Übersetzung von Küng, Hans. *Existiert Gott ? : Antwort auf die Gottesfrage der Neuzeit*. (München : R. Piper, 1978). [WC]

**Sun, Xianrui** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Michaels], Anne. *Piao bo shou ji*. Maikeersi ; Sun Xianrui yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue zui xin jia zuo cong shu). Übersetzung von Michaels, Anne.  
*Fugitive pieces*. (Toronto : McClelland & Stewart, 1996).  
漂泊手记 [WC]

**Sun, Xiaofan** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Field, Rachel]. *Mu tou wa wa qi yu ji*. Feierde ; Lesilapu [Dorothy P. Lathrop] cha hua ; He Yuhong, Sun Xiaofan, Yang Caixia yi. (Taibei : Zhi mao wen hua, 1993). Übersetzung von Field, Rachel. *Hitty : her first hundred years*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929).  
木頭娃娃奇遇記 [WC]

**Sun, Xiaohong** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin wang zi*. Ludiya Jibulin zhu ; Kelisiqin Buludan [Christian Broutin] hui ; Sun Xiaohong deng yi. (Taipei : Taiwan shang wu, 1999). (Wen xue plus ; 8).  
Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
森林王子 [WC]

### Sun, Xiaoli (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Sun, Xiaoli. *Laibunici yu Zhongguo wen hua = Leibniz and Chinese culture*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2006).  
莱布尼茨与中国：“中国近事”发表300周年国际学术讨论会论文集 [WC]

### Sun, Xiaowen (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [O'Hagan, Timothy]. *Ren ti, jing shen yu ke xue*. T. Aohagen zhu ; Ma Mingju, Sun Xiaowen, Li Qi yi. (Xi'an : Xi'an jiao tong da xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über René Descartes].  
人体、精神与科学 [WC]

### Sun, Xiaozhi (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 *Zhe xue gai lun*. Shen Qingsong [Vincent Shen] zhu bian ; Sun Xiaozhi [et al.] he zhu. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2002). [Einführung in die Philosophie].  
哲學概論 [WC]

### Sun, Xihong (um 1932)

#### Bibliographie : Autor

- 1932 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Sun Xihong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BKKL,ZhaYi2]

### Sun, Xinfei (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Allan, Sarah]. *Shi xi yu chan rang : gu dai Zhongguo de wang chao geng ti chuan shuo*. Ailan zhu ; Sun Xinfei, Zhou Yan yi ; Fan Yuzhou, Xing Wen shen ding. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). (Yi shu yu si xiang shi cong shu). Übersetzung von Allan, Sarah. *The heir and the sage : dynastic legend in early China*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1981). (Asian libraries series ; no 24).  
世袭与禅让：古代中国的王朝更替传说 [WC]
- 2002 [Rawson, Jessica]. *Zhongguo gu dai de yi shu yu wen hua*. Luosen zhu ; Sun Xinfei deng yi ; Sun Hua [et al.] shen ding. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002).  
中国古代的艺术与文化 [WC]

### Sun, Xinyuan (um 1915)

#### Bibliographie : Autor

- 1915 Sun, Xinyuan. *Tai xi xue an*. (Shanghai : Jin bu shu ju, 1915). [Philosophen und philosophische Schulen in Europa].  
泰西學案 [WC]

### Sun, Xiulian (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Johansen, Iris]. *Zhi ai de e gun*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Sun Xiulian yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1995). (Lang man jing dian ; 249). Übersetzung von Johansen, Iris. *The beloved scoundrel*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1994).  
摯愛的惡棍 [WC]

### Sun, Xu (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1938 [Ibsen, Henrik]. *She hui dong liang*. Yibusheng zhu ; Sun Xu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, 1877].  
社會棟樑 [Eur]
- 1938 [Ibsen, Henrik]. *Ye ya*. Sun Xu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885].  
野鴨 [Ibs1,WC]
- 1939 [Ibsen, Henrik]. *Haida*. Yibusheng zhu ; Sun Xu yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].  
海姐 [Eur]

### Sun, Yaming (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Hugo, Victor]. *Yuguo de qing shu*. Sun Yaming yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1974). Übersetzung von Hugo, Victor. *Lettres à la fiancée, 1820-1822*. (Paris : Fasquelle ; Charpentier ; Nelson, 1901).  
雨果的情書 [WC]

### Sun, Yanna (China 1971-)

#### Bibliographie : Autor

- 2008 Sun, Yanna. *Shakespeare in China*. (Dresden : Technische Universität, 2008). Diss. Technische Univ. Dresden, 2008.  
<http://deposit.d-nb.de/cgi-bin/dokserv?idn=990753824>.

**Sun, Yaobin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Maurois, André]. *Ba'erzhake zhuan*. Andelie Moluoya zhu ; Sun Yaobin yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 42).  
Übersetzung von Maurois, André. *Prométhée ; ou, La vie de Balzac*. (Paris : Hachette, 1965).  
巴尔扎克传 [WC]

**Sun, Yatsen** = Sun, Yat-sen = Sun, Wen = Sun Zhongshan (Xiangshan, Guangdong 1866-1925 Beijing) : Politiker, Präsident der Republik*Biographie*

- 1883 Charles Robert Hager tauft Sun Yatsen. [HagC3]
- 1894 Sun Yatsen organisiert Reformgruppen von Exilchinesen und die Xing Zhong Gesellschaft, eine Vereinigung zur Wiederherstellung Chinas in Hong Kong. [Wik]
- 1895-1911 Sun Yatsen muss seiner revolutionären Aktivitäten wegen China verlassen und lebt im Exil in Europa, Amerika, Kanada und Japan. [Wik]
- 1906 Sun, Yat-sen. *Zai dong jing 'Min bao' chuang kan zhou nian qing zhu da hui shang de yan shuo*. [Rede zum Geburtstag der Gründung von Min bao in Tokyo].  
Sun Yat-sen : "The so-called separation of the three powers provided in the British constitution was gradually generated over six or seven hundred years ago, and, since then, has become a matter of custom, but the lines of demarcation have not been fully clarified ; that the Frenchman Montesquieu used the British system as a foundation, and integrating it with his own ideals, made it into a special school of thought. Finally, the American constitution further took Montesquieu's teaching as its blueprint, and made an ever clearer and sharper distinction among the three powers, and, considering the situation of over a hundred years ago, it could be considered to be the most perfect formulation of its day."
- Hou Hongxun : The bourgeois democratic revolutionaries, represented by Sun Yat-sen promulgated and advocated a bourgeois legal system that emphasized using law to rule the country in place of ruling the country with personal (the monarch's) goodness. They advocated the separation of the legislative, executive, and judicial powers, stressing that the executive branch of government must not interfere with the judiciary. [Mon28]
- 1912 Gründung der Guomindang durch Sun Yatsen. [Wik]
- 1913 Sun Yatsen und Huang Xing gehen ins Exil nach Japan. [Ren]

- 1920 [Dewey, John]. *Duwei wu da jiang yan*. Hu Shi yi. [ID D25871]. [Five major lecture series of John Dewey in Beijing].  
 Hu Shi : "Dr. Dewey intends to revise and expand his original lecture notes for publication in book form. When his manuscript is complete, I hope to translate it into Chinese, so that both English and Chinese versions can be published at the same time."  
 Robert W. Clopton : Unfortunately this intention was not carried out. Dewey's lectures were published in Chinese, many of them in the Bulletin of the Ministry of Education. Dewey referred in his lecture on ethics to Sun Yat-sen's theory : 'To practice means to seek knowledge. A theory must be tested before it becomes accurate. I fully agreed with the great Chinese statesman Dr. Sun Yat-sen, when he said the old saying, 'to know is easy ; to act is difficult' has contributed a great deal to the backwardness of China, because under the influence of the saying people have become lazy and hesitant to do anything. It is true that we cannot always anticipate with accuracy the consequences of what we do. But this is no warrant for us to sit idle. The more we try doing something, the more experience we have and therefore the more knowledge we can get. The attempt to get knowledge apart from doing and applying it in a practical situation never will succeed.  
 Jessica Wang : Hu Shi's translations seem highly problematic – mostly in style and tone and occasionally in content. Hu's eloquent, pompous, and proselytizing style marked a dramatic difference from Dewey's usually unassuming and unimposing style. I do not mean to suggest that Hu Shi intended to distort Dewey's lectures, nor do I mean to imply that the records of Dewey's lectures in China were largely fabricated and unreliable. Nonetheless, we may reasonably believe that Hu may have occasionally altered the meanings of what Dewey said to highlight a particular point or to promote a certain agenda. Even though these occasional anomalies may seem minor, they eventually affected the way Chinese intellectuals responded to Dewey. [DewJ5,DewJ74,DewJ2:S. 31]
- 1922 Das National Committe of the YMCA hat die Ninth National Convention in Guangzhou (Guangdong). Sun  
 Yatsen hält seine Rede "To save China through character building". [Yam]
- 1923 Brief von Sun Yatsen an Deng Jiayan in Deutschland.  
 ... Wir müssen versuchen, mit deutschen Industrieunternehmen und auch mit der deutschen Regierung einen gemeinsamen umfassenden Plan für den nationalen Wiederaufbau auszuarbeiten, wobei der Verwaltungsapparat unserer Regierung verbessert und unser Verteidigungssystem durch das Zusammenwirken chinesischer Rohstoffe und chinesischen Menschenmaterials mit deutschen Maschinen und deutschem technischem Wissen aufgebaut werden sollte. Kurz gesagt, wir sollten mit Hilfe deutscher Gehirne und deutscher Fähigkeiten darauf abzielen, China in kurzer Zeit wohlhabend und mächtig zu machen. Sobald dieses Ziel erreicht ist, wird China mit all seiner Macht dazu bereit sein, Deutschland aus den Fesseln des Vertrages von Versailles zu befreien...  
 Auf der Basis gegenseitigen Vorteils vermag Deutschland durchaus die militärischen Talente seiner zur Zeit untätigen Armee und Marine ebenso wie seine Pläne und Erfahrungen bei der Waffenproduktion und der Organisation von Streitkräften China zur Verfügung zu stellen, um dem letzteren die Entwicklung zu einer starken Nation zu ermöglichen. Andererseits würde Deutschland auf Grund seiner Hilfe für China unzweifelhaft die Möglichkeit erhalten, die verschiedenen Rechte wiederzugewinnen, die es als Folge der deutschen Niederlag im letzten Krieg verloren hat...  
 Ich hege die aurichtige Hoffnung, dass es Ihnen während Ihres Aufenthaltes in Deutschland gelingen wird, die dortige Regierung und die Industrieunternehmer von der Richtigkeit dieser Anschauung zu überzeugen. Denn wenn das der Fall ist und sie die dringende Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern erkennen, ohne sich durch geographische Entfernungen oder rassische Verschiedenheiten beirren zu lassen, würde das der gesamten Menschheit zum Segen gereichen. [ZhaYi2:S. 140-141]



- 1924 Neubewertung der Minoritäten in China unter Sun Yatsen, was auch die Muslime und Juden betrifft. Man soll ihnen die Möglichkeit einer Selbstbestimmung und Selbstverwaltung ermöglichen. Das geringe Prestige, das die vielfach ungebildeten Muslime in der chinesischen Gesellschaft haben, behindert ihre Integration. [Mees]
- 1924 Sun, Yatsen. *Min zu zhu yi* [ID D20118].  
Sun schreibt : "Seitdem die revolutionären Gedankenströmungen nach Osten vorgedrungen sind, ist auch der Begriff der Freiheit eingeführt worden. Viele Gelehrte und erhabene gesinnte Leute heissen diese neue Gedankenströmung gut. Sie legen diese Freiheit sehr ausführlich dar und halten sie für äusserst wichtig. Dieser Trend hat [im Westen] bereits vor 300 Jahren eine gewichtige Stellung eingenommen. Denn die in Europa seit ca. 200 bez. 300 Jahren geführten Kriege wurden zur Erlangung der Freiheit geführt. Aus diesem Grund legen die europäischen und amerikanischen Gelehrten grossen Wert auf Freiheit ; auch die gewöhnlichen Menschen verstehen viel von der Bedeutung der Freiheit." [ZhaJ:S. 173]
- 1925 Tod von Sun Yatsen.
- 1937 Bufano, Beniamino : Skulptur von Sun Yatsen in Chinatown, San Francisco.  
Inscription :  
Dr. Sun Yat Sen 1866-1925  
Father of the Chinese Republic and First President  
Founder of the Kuo Min Tang  
Champion of Democracy  
Lover of mankind: Proponent of friendship and peace among the nations, based on equality, justice and goodwill [Int]

### Bibliographie : Autor

- 1924 Sun, Yatsen. *Min zu zhu yi*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1924). = Sun, Yatsen. *Die Grundlehren von dem Volkstum*. Übertr. von Tsan Wan. (Berlin : Schlieffen-Verlag, 1927). (Die drei Nationallehren ; 1).  
民族主義 [WC]
- 1927 Sun, Yat-sen [Sun, Yatsen]. *Aufzeichnungen eines chinesischen Revolutionärs*. Hrsg. und eingeleitet durch eine Darstellung der Entwicklung Sun Yat-sens und den Sun-Yat-Senismus von K[arl] A. Wittfogel. (Wien : Agis-Verlag, 1927). [Eur]
- 1994 Sun, Yat-sen. *Prescriptions for saving China : selected writings of Sun Yat-sen*. Ed., with an introd. and notes by Julie Lee Wei, Ramon H. Myers, Donald G. Gillin ; transl. by Julie Lee Wei, E-su Zen, Linda Chao. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, 1994). (Studies in economic, social, and political change, the Republic of China). [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1936 Purcell, Victor. *Problems of Chinese education*. (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1936). [Betr. Sun, Yatsen. *San min zhu yi*]. [Eur]
- 1946 Chen, Stephen ; Payne, Robert. *Sun Yat-sen : a portrait*. (New York, N.Y. : John Day, 1946). [WC]
- 1956 Schiffrin, Harold Z. *The origins and early development of Sun Yat-sen's economic policy*. Diss. 1956. [WC]
- 1959 Chesneaux, Jean. *Sun Yat-sen*. (Paris : Le club français du livre, 1959). (Portraits de l'histoire ; 18). [Neuauf. 1970]. [Eur]
- 1966 Wilbur, C. Martin. *Forging the weapons : Sun Yat-sen and the Kuomintang in Canton, 1924*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Wilbur, 1966). [Guangzhou, Guangdong]. [Eur]

- 1968 Schiffrin, Harold Z. *Sun Yat-sen and the origins of the Chinese revolution*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1968). (Publications / Center for Chinese Studies). [WC]
- 1975 *Atti del Convegno nazionale commemorativo del 50o anniversario della morte del Dr. Sun Yat-sen : Roma, 12-13 dicembre 1975*. A cura di Lionello Lanciotti. (Roma : Centro di ricerche sinologiche, Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1975). (Cina ; 12). [WC]
- 1976 Wilbur, C. Martin. *Sun Yat-sen, frustrated patriot*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies of the East Asian Institute, Columbia University). [Eur]
- 1980 Li, Changjing. *Cong guo fu si xiang kan Duwei de zhi shi lu*. (Taipei : Zhong hua min guo, 1980). (Zhuan ti xuan kan ; 28). [Über die Philosophie von John Dewey und Sun Yatsen]. 從國父思想看杜威的知識論 [WC]
- 1980 Lin, Yi. *Sun Zhongshan xian sheng shi dai si chao de pou xi*. (Taizhong : Lin Yi, 1980). [Abhandlung über Sun Yatsen, Thomas Robert Malthus, Charles Darwin]. 孫中山先生時代思潮的剖析 [WC]
- 1980 Schiffrin, Harold Z. *Sun Yat-sen : reluctant revolutionary*. (Boston : Little, Brown, 1980). [WC]
- 1981 [Schiffrin, Harold Z.]. *Sun Zhongshan yu Zhongguo ge ming de qi yuan*. Shifuling zhu ; Qiu Quanzheng, Fu Zhixing yi ; Huang Mo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Schiffrin, Harold Z. *Sun Yat-sen and the origins of the Chinese revolution*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1968). (Publications / Center for Chinese Studies). 孙中山与中国革命的起源 [WC]
- 1984 Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Lun xian dai yu chuan tong de li xing de jie he : San min zhu yi de Zhong xi zhe xue ji chu*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan san min zhu yi yan jiu suo, 1984). (San min zhu yi yan jiu suo cong kan ; 15). [Sun Yat-sen. *San min zhu yi*]. 論現代與傳統的理性的結合：三民主義的中西哲學基礎 [WC]
- 1987 [Epstein, Israel]. *Zhongguo xian dai hua di xian qi*. Yisilei'er Aipositan zuo zhe ; Meng Shengde yi zhe. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1987). [Sun Yat-sen und Song Qingling als Pioniere in der Modernisierung Chinas]. 中国现代化的先驱 [Eur]
- 1999 Zhang, Junhua. *Die schwierige Geburt der Freiheit : eine vergleichende Betrachtung des chinesischen Freiheitsverständnisses vor dem Hintergrund der französischen und der chinesischen Aufklärung*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1999). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 31, Bd. 448). [Betr. Montesquieu, Jean-Jacques Rousseau, Sun Yatsen]. [AOI]
- 2000 [Schiffrin, Harold Z.]. *Kangxi zhuan*. Shifulin zhu. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 30). [Betr. Kangxi, Sun Yatsen]. 康熙传 [WC]
- 2003 [Schiffrin, Harold Z.]. *Ge ming xian qu : Sun Zhongshan zhuan*. Shifulin zhu. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2003). Übersetzung von Schiffrin, Harold Z. *Sun Yat-sen : reluctant revolutionary*. (Boston : Little, Brown, 1980). 革命先驱：孙中山传 [WC]

**Sun, Yi** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Austen, Jane]. *Aima*. Aositing ; Sun Yi yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1997). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]

### Sun, Yibing (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [London, Jack]. *Huang ye de hu huan*. Jike Lundun zhu ; Sun Yibing, Cui Yonglu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian, 1995). (Qing shao nian you xiu wai guo wen xue du wu xi lie). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
荒野的呼唤 [WC]

### Sun, Yin (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Cook, Robin]. *Zhi wu ren zhi mi*. Luobin Kuke zhu ; Sun Zonglu, Sun Yin yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1992). [Original-Titel nicht gefunden].  
植物人之谜 [WC]

### Sun, Yinan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Kushner, Tony]. *Meiguo tian shi*. Dongni Kuxuna zhu ; Sun Yinan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Shi bao wen hua, 1996). (Da shi ming zuo fang ; 34). Übersetzung von Kushner, Tony. *Angels in America : a gay fantasia on national themes*. (New York, N.Y. : Theatre Communications Group, 1993-1994).  
Pt. 1 : Millennium approaches.  
Pt. 2 : Perestroika.  
美國天使 [WC]

### Sun, Ying (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Sun, Ying. *Aus dem Reich der Mitte in die Welt hinaus : die chinesischen Gesandtschaftsberichte über Europa unter besonderer Berücksichtigung Deutschlands von 1866 bis 1906*. (Frankfurt a.M. : Lang, 1997). (Studien zur neueren Literatur ; Bd. 5) [AOI]

### Sun, Yixue (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wangerde zhu ; Sun Yixue yi. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 32). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).  
獄中記 [WC]
- 2002 [Babbitt, Irving]. *Faguo xian dai pi ping da shi*. Ouwen Baibide zhu ; Sun Yixue yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2002). Übersetzung von Babbitt, Irving. *Masters of modern French criticism*. (Boston : H. Mifflin, 1912).  
法国现代批评大师 [WC]

- 2003 [Babbitt, Irving]. *Lusuo yu lang man zhu yi*. Ouwen Baibide zhu ; Sun Yixue yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2003). (Ouluoba si xiang yi cong ; 1). Übersetzung von Babbitt, Irving. *Rousseau and romanticism*. (Boston : H. Mifflin, 1919). 卢梭与浪漫主义 [WC]

### Sun, Yong (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Puschkin, Aleksandr Sergeevich]. *Shang wei di nü er*. Puxijin zhu ; Sun Yong yi ; Bi Shenfu jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Puschkin, Aleksandr Sergeevich. *Kapitanskaja dochka*. In : Sorremennik ; Nr. 1 (1836). [Die Hauptmannstochter]. 上尉的女儿 [Eur]

### Sun, Yongchen (um 1945)

#### Bibliographie : Autor

- 1945 Sun, Yung-ch'en [Sun, Yongchen] ; Franke, Wolfgang. *Kleines deutsch-chinesisches Wörterbuch für den Anfang*. Bearbeitet von Sun Yung-chen und Wolfgang Franke ; unter Mitwirkung von Ku Hua und Ilse Martin. 2. verm. Aufl. (Peking : Deutschland-Institut, 1945). (Hilfsmittel für den deutschen Sprachunterricht in China ; Bd. 1). [1. Aufl. nicht gefunden]. [Eur]

### Sun, Yongming (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Crichton, Michael]. *Shi luo de shi jie*. Maiker Keilaidun zhu ; Qi Ahong, Ji Weiping, Sun Yongming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The lost world*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1995). 失落的世界 [WC]

### Sun, Youjun (Harbin, Heilongjiang 1933-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Sun, Youjun. *The adventures of a little rag doll*. Translated by Delia Davin. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). [Xiao bu dou ji yu ji]. [Eur]

- 1994 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike di qi yu*. Ya Haxieke zhui ; Sun Youjun suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帅克的奇遇  
[Enthält] :  
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu. Liu Heng suo xie. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事  
[Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Dai He Laolunsi zhu. Shi Zhongshan suo xie. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人  
[Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wie shui er ming*. Zhu Sujin suo xie. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 丧钟为谁而鸣 [WC]

### Sun, Youning (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya ; Sun Youning pian yi. (Hong Kong : Ya Yuan chu ban she, 1983). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].  
羅密歐與朱麗葉 [WC]

### Sun, Youzhong (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Dewey, John]. *Xin jiu ge ren zhu yi : Duwei wei xuan*. Sun Youzhong, Lan Kelin, Pei Wen yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1997). (Ming ren ming zhu yi cong). [Übersetzung ausgewählter Werke von Dewey].  
新旧个人主义 : 杜威文选 [WC]

### Sun, Yu (Chongqing, Sichuan 1900-1990 Shanghai) : Film-Regisseur

#### Biographie

- 1930 Film : *Ye cao xian hua* = 野草闲花 [Wild flower among the weeds] unter der Regie von Sun Yu nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [WC,Film]
- 1936 Film : *Dao zi ran qu* = 狂欢之夜 [Go to nature] unter der Regie von Sun Yu nach Barrie, J.M. *The admirable Crichton : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903]. [Film,WC]

### Sun, Yu (1957-)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Thackeray, William Makepeace]. *Po jin si tai tai de wu hui*. Sakelei zhu ; Sun Yu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The Christmas books*. (London : Chapman & Hall, 1857). [Enthält] : Mrs. Perkins's ball, Our street, Dr. Birch.  
珀金斯太太的舞会 [WC]
- 1999 [Dickens, Charles]. *Dawei Kabofei'er*. Digengsi ; simplified by D.K. Swan ; Sun Yu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大衛#考勃菲爾 [WC]
- 1999 [Schopenhauer, Arthur]. *Zuo wei yi zhi he biao xiang shi jie*. Shubenhua zhu ; Sun Yu yi. (Beijing: Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Kuang shi ming dian. Zhe xue juan = World classics). Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819).  
作为意志和表象世界 [Schop7]

### Sun, Yu (3) (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).  
[Enthält] :  
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).  
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).  
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).  
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).  
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).  
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]

### Sun, Yuan (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Rank, Heiner. *Die letzte Zeugin*]. Sun Yuan yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Rank, Heiner. *Die letzte Zeugin*. (Berlin : Verlag Das Neue Berlin, 1976). [WC,Din10]
- 1983 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Sun Yuan yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929). [WC,Din10]

### Sun, Yue (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Rolland, Romain]. *Yong bu bei sheng huo fu lu : Luoman Luolan ru shi shuo*. Sun Yue, Sun Fengwan xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Ju ren yu si).  
[Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
永不被生活俘虏 羅曼#羅蘭如是說 [WC]

### Sun, Yugen (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Coward, Noël]. *Xiang jian hen wan*. Screenplay by Noël Coward ; Yang Shensheng zhu bian ; Sun Yugen yi zhu. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1997). (You xiu dian ying wen xue shi ting xi lie ; 9). Übersetzung von Coward, Noël. *Brief encounter*. (London : Eagle-Lion, 1945).  
相見恨晚 [WC]

**Sun, Yuxiu** (ca. 1862-ca. 1920) : Übersetzer, Redakteur*Biographie*

- 1913 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan* [ID D35025].  
Sun compared Henry Fielding, Samuel Richardson, and Shakespeare, and concluded : "Fielding's works only had a few ardent admirers and Richardson was fashionable in a particular historical period, but Shakespeare alone is of all ages and of all nations." Sun treated Samuel Hawthorne as "a second-class novelist to Washington Irving and James Fenimore Cooper". He ranked *The scarlet letter* as a first-class American novel because "its theme was high and its diction was rich". [HawN70,Shak36]
- 1916 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan* [ID D15718].  
Sun erwähnt zum ersten Mal ausführlicher William Shakespeares Leben und Werk. [Shak25]

*Bibliographie : Autor*

- 1908 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong hua*. Sun Yuxiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). [Serie]. Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
童話 [LiaY]
- 1908-1920 *Tong hua*. Sun, Yuxiu, Mao Dun, Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1920). [Erzählungen für Kinder]. [102 Hefte]. [Enthält] : Griechische Sagen, Märchen aus Tausend und eine Nacht, Märchen von Hans Christian Andersen, Texte von Jonathan Swift, Märchen der Gebrüder Grimm : *Brüderchen und Schwesterchen*, *Das tapfere Schneiderlein*, *Der kleine Däumling*, *Der goldene Vogel*, *Die drei Schwestern*, *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*, *Hans im Glück*. [WC,LiaY]
- 1913 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 4, no 5 (1913). [Talks on European and American fiction ; enthält Henry Fielding, Samuel Richardson, Washington Irving, James Fenimore Cooper and Shakespeare].  
歐美小說叢談 [HawN70,Shak36]
- 1916 Sun, Yuxiu. *Ou mei xiao shuo cong tan*. (Shanghai : Shang wu yin chu guan, 1916). (Wen yi cong ke. Jia ji). [Abhandlung über europäische und amerikanische Erzählungen]. [Erwähnt werden : William Shakespeare, Giovanni Francesco Straparola, Baronne Marie-Catherine d'Aulnoy, Charles Perrault, Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen].  
歐美小說叢談 [WC]
- 1919 Sun, Yuxiu. *Fulankelin*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). [Abhandlung über Benjamin Franklin].  
富兰克林 [WC]

**Sun, Zenglin** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Fu, Yongjun ; Wang, Yuanjun ; Sun, Zenglin. *Pi pan de yi yi : Ma'erkusai, Habeimasi wen hua yu yi shi xing tai bi ban li lun yan jiu.* (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1997). [Abhandlung über kritische Theorien von Herbert Marcuse und Jürgen Habermas]. 批判的意义 : 马尔库塞, 哈贝马斯文化与意识形态批判理论研究 [WC]

### Sun, Zhan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *Mo li xiang pi.* Sun Zhan, Huang Haiyan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 9). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the magic rubber.* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1954). 魔力橡皮 [WC]

### Sun, Zhang (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1939 [Molière]. *Li xiang fu ren.* Sun Zhang gai bian. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1939). Übersetzung von Molière. *L'école des maris.* (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661]. 理想夫人 [WC]

### Sun, Zhen (um 1966)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Shakespeare, William]. *Jin yan ji.* Shashibiya deng zhuan ; Sun Zhen xuan yi. (Taibei : Hua lian, 1966). [Übersetzung der Maxime von Shakespeare]. 金言集 [WC]

### Sun, Zhenqing (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Sun, Zhenqing. *Kangde di pi ban zhe xue.* Guo li bian yi guan zhu bian. (Taibei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1984). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德的批判哲学 [WC]
- 1990 Sun, Zhenqing. *Dika'er.* (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1990). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von René Descartes]. 笛卡兒 [WC]

### Sun, Zhicheng (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo zuo pin jing cui.* Lusuo zhu ; Yu Buli, Sun Zhicheng xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1992). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire.* In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire.* Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 卢梭作品精粹 [WC]

### Sun, Zhihua (um 1984)

#### Bibliographie : Autor



- 1984 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Sun Zhihua yi. (Taipei : Lian jing chu ban she ye gong si, 1984). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 17). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).  
培根 [WC]

## Sun, Zhili (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Austen, Jane]. *Quan dao*. Jian Aosiding zhu ; Sun Zhili, Tang Huixin yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Austen, Jane. *Persuasion*. In : Austen, Jane. *Northanger Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).  
勸導 [WC]
- 1985 [Cook, Robin]. *Shi shen ren mian xiang*. Luobin Keke ; Sun Zhili, Song Peiming yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ba she, 1985). (Yi lin wen ku). Übersetzung von Cook, Robin. *Sphinx*. (New York, N.Y. : Putnam, 1979).  
獅身人面像 [WC]
- 1990 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding zhu ; Sun Zhili yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1992 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Zhen Aositing zhu ; Sun Zhili yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1992). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 11). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]
- 1992 [Austen, Jane]. *Nuosangjue si*. Jian Aosiding zhu ; Sun Zhili yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1992). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 12). Übersetzung von Austen, Jane. *Northanger Abbey and Persuasion*. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).  
諾桑覺寺 [Eur]
- 1993 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Sun Zhili yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1993). (Xin bian shi jie wen xue ming zhu ; 24). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]
- 1995 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai zhu ; Sun Zhili, Tang Huixin yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu ; 16). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
黛斯姑娘 [WC]
- 1997 [Higgins, Jack]. *Si wang tian shi*. Jieke Xijinsi zhu ; Sun Zhili, Guan Zhimin yi. (Taipei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 7). Übersetzung von Higgins, Jack. *Angel of death*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1995).  
死亡天使 [WC]

- 2000 [Crane, Stephen]. *Jie tou nü lang ma ji*. Sidifen Kelaiien zhu ; Sun Zhili yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2000). (Yin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Crane, Stephen. *Maggie : a girl of the streets*. (New York, N.Y. : Newland press, 1892).  
街头女郎玛吉 [WC]

## Sun, Zhongxing (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 Sun, Zhongxing. *Ai, zhi xu, jing bu : she hui xue zhi fu Kongde = Love, order, progress*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1993). [Abhandlung über Auguste Comte].  
愛#秩序#進步：社會學之父孔德 [WC]

## Sun, Zhouxing (Shaoxing, Zhejiang 1963-) : Philosoph, Präsident Faculty of Humanities, Tongji-Universität

### Bibliographie : Autor

- 1993 [Heidegger, Martin]. *Zou xiang yu yan zhi tu*. Mading Haidege yuan zhu ; Sun Zhouxing yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you gu fen xian gong si, 1993). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 16). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Unterwegs zur Sprache*. (Pfullingen : Neske, 1959).  
走向語言之途 [WC]
- 1993 [Heidegger, Martin]. *Xiang yu si de shi qing*. Mading Haidege'er yuan zhu ; Chen Xiaowen, Sun Zhouxing yi zhe. (Taipei : Yang zhe chu ban she, 1993). (Haidegeer zhu zuo ji ; 3). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Zur Sache des Denkens*. (Tübingen : Niemeyer, 1969).  
向於思的事情 [WC]
- 1994 Sun, Zhouxing. *Shuo bi ke shuo zhi shen mi : Haidege'er hou qi si xiang yan jiu*. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian Shanghai fen dian, 1994). (Shanghai san lian wen ku). Diss. Hangzhou da xue, 1992. [Abhandlung über Martin Heidegger].  
说不可说之神秘：海德格尔后期思想研究 [WC]
- 1994 [Apel, Karl-Otto]. *Zhe xue de gai zao*. Ka'er-Aotuo Apei'er zhu ; Sun Zhouxing, Lu Xinghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Dang dai xue shu si chao yi cong). Übersetzung von Apel, Karl-Otto. *Transformation der Philosophie*. Bd. 1-2. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1973). Bd. 1. Sprachanalytik, Semiotik, Hermeneutik. Bd. 2. Das Apriori der Kommunikationsgemeinschaft.  
哲学的改造 [WC]
- 1994 [Heidegger, Martin]. *Ling zhong lu*. Mading Haidege yuan zhu ; Sun Zhouxing yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 5. Zhe xue lei ; 27). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Holzwege*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 1950).  
林中路 [WC]
- 1996 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er xuan ji*. Sun Zhouxing xuan bian. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian, 1996). (20 shi ji ren lei si xiang jia wen ku). [Übersetzung ausgewählter Werke von Martin Heidegger].  
海德格尔选集 [WC]

- 1996 [Scheler, Max]. *Si, yong sheng, shang di*. Shele zhu ; Sun Zhouxing yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1996). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku. Xian dai xi lie ; 209). Übersetzung von Scheler, Max. *Tod und Fortleben*. In : Scheler, Max. *Zur Ethik und Erkenntnislehre : Tod und Fortleben ; Über Scham und Schamgefühl ; Vorbilder und Führer ; Ordo amoris ; Phänomenologie und Erkenntnistheorie ; Lehre von den drei Tatsachen*. (Berlin : Der neue Geist, 1933).  
死、永生、上帝 [WC]
- 1997 [Heidegger, Martin]. *Zai tong xiang yu yan de tu zhong*. Haidege'er zhu ; Sun Zhouxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Unterwegs zur Sprache*. (Pfullingen : Neske, 1959).  
在通向语言的途中 [WC]
- 1998 [Ott, Heinrich]. *Haidege'er yu shen xue = Heidegger and theology*. Haidege'er, Aote deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing deng yi. (Xianggang : Han yu ji du jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku). [Übersetzung von verschiedenen Artikeln].  
海德格爾與神學 [WC]
- 1999 [Biemel, Walter]. *Dang dai yi shu de zhe xue fen xi*. Waerte Bimeier zhu ; Sun Zhouxing, Li Yuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Biemel, Walter. *Philosophische Analysen zur Kunst der Gegenwart*. (Den Haag : Martinus Nijhoff, 1968). [Abhandlung über Franz Kafka; Marcel Proust; Pablo Picasso].  
当代艺术的哲学分析 [WC]
- 2000 [Heidegger, Martin]. *He'erdelin shi di chan shi*. Haidege'er zhu ; Sun Zhouxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Erläuterungen zu Hölderlins Dichtung*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 1944). [WC]
- 2002 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er yu you xian xing si xiang*. Sun Zhouxing [et al.] yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jia yan jiu xi lie). [Übersetzung theologischer Werke von Heidegger].  
海德格尔与有限性思想 [WC]
- 2002 [Heidegger, Martin]. *Nicai*. Mading Haidege'er zhu ; Sun Zhouxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2002). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Nietzsche*. (Pfullingen : Neske, 1961).  
尼采 [WC]
- 2003 [Husserl, Edmund]. *Shi jie xian xiang xue*. Kelaosi Hei'erde zhu ; Sun Zhouxing bian. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). (Xue shu qian yan ; 5). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Phänomenologie der Lebenswelt*. Mit einer Einf. hrsg. von Klaus Held. (Stuttgart : Reclam, 1986). (Ausgewählte Texte ; 2. Universal-Bibliothek ; 8085). [Betr. Martin Heidegger].  
世界现象学 [WC]
- 2004 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er cun zai zhe xue*. Haidege'er zhu ; Sun Zhouxing deng yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2004). (Zhe ren ka fei ting ; 10). [Übersetzung von philosophischen Werken von Martin Heidegger].  
海德格尔存在哲学 [WC]
- 2004 [Heidegger, Martin]. *Xing shi xian shi de xian xiang wua : Haidege'er zao qi Fulaibao wen xuan*. Mading Haidege'er zhu ; Sun Zhouxing bian yi. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu. ; 2). [Übersetzung ausgewählter Werke von Martin Heidegger].  
形式显示的现象学 : 海德格尔早期弗莱堡文选 [WC]

- 2005 *Jiao hu wen hua gou tong yu wen hua pi ping : „Bo'er yu Zhongguo“ guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji.* Sun Zhouxing, Huang Fengzhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). [Symposium zum 20. Todestag von Heinrich Böll 2005 in Shanghai].  
交互文化沟通与文化批评：“伯尔与中国”国际学术研讨会论文集 [WC]
- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Quan li yi zhi.* Nicai zhu ; Sun Zhouxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2007). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente.* (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].  
权力意志 [WC]
- 2008 *Haidege'er shi de xian dai shen xue = Heidegger and modern theology.* Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing, Li Zhehui, Yang Rensheng deng yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2008). (Xi fang chuan tong, jing dian yu jie shi).  
海德格尔式的现代神学 [WC]
- 2008 [Heidegger, Martin]. *Lu biao.* Mading Haidege yuan zhu ; Sun Zhouxing yi zhe. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1998). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 41). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Wegmarken.* (Frankfurt a.M. : Klostermann, 1967).  
路標 [WC]

## Sun, Zhumin (um 1968)

### Bibliographie : Autor

- 1963 [Scott, Walter]. *Zhui lou ji.* Sikaote zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1963).  
Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance.* (Edinburgh : A. Constable, 1821).  
墜樓記 [WC]
- 1964 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi.* Fei'erdning zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1964). (Shi jie ming zhu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling.* Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
唐姆琼斯 [WC]
- 1966 [Wells, H.G.]. *An Weiluoniqie.* Weiershi zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1966). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story.* (London : Unwin, 1909).  
安維洛尼伽 [WC]
- 1969 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji.* Digengsi zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1969). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities.* With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859).  
[Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1971 [Dumas, Alexandre père]. *Mengtikeliesitu bo jue.* Dazhongma zhu ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1971). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo.* In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
蒙提喀列斯突伯爵 [WC]
- 1971 [France, Anatole]. *Hong bai he hua.* Folangsi zhu ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1971). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge.* (Paris : Calmann Le#vy, 1894).  
紅百合花 [WC]

- 1971 [Galsworthy, John]. *Zhi chan ren*. Qieerheti zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1971). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga). 置產人 [WC]
- 1971 [Henry, O.]. *Bai cai yu di wang*. Ao Xianli zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1971). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1904). [Text in Englisch und Chinesisch]. 白菜與帝王 [WC]
- 1971 [Melville, Herman]. *Taipi*. Milewei zhuan ; Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou, 1971). (Ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Melville, Herman. *Typee : a peep at Polynesian life, during a four month's residence in a valley of the Marquesas*. Pt. 1-2. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam ; London : John Murray, 1846). 泰丕 [WC]
- 1971 [Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhuan : Sun Zhumin yi. (Taipei : Zheng wen, 1971). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : *Illustrated London news* (1892). 費利沙海灘 [WC]
- 1971 [Swift, Jonathan]. *Gelifo you ji*. Siweifute zhuan ; Sun Zhumin jie yi. (Taipei : Wu zhou, 1971). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格利佛遊記 [WC]
- 1971 [Voltaire]. *Gandite*. Sun Zhumin yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1971). Übersetzung von Voltaire. *Candide, ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759). 甘地特 [WC]

## Sun, Zhuming (um 1959)

### Bibliographie : Autor

- 1959 [Keats, John]. *Jici shu qing shi xuan*. Sun Zhuming yi. (Xianggang : Xianggang wan li shu dian, 1959). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Keats]. 濟慈抒情詩選 [WC]

## Sun, Zonglu (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Wells, H.G.]. *Weiersi ke xue huan xiang xiao shuo xuan*. Weiersi ; Sun Zonglu yi. (Nanjing : Jiang su ke xue ji zhu chu ban she, 1980). Übersetzung von Wells, H.G. *Seven famous novels*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1934). 威尔斯科学幻想小说选 [WC]
- 1992 [Cook, Robin]. *Zhi wu ren zhi mi*. Luobin Kuke zhu ; Sun Zonglu, Sun Yin yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1992). [Original-Titel nicht gefunden]. 植物人之谜 [WC]

## Sun, Zupei (um 1987)

### Bibliographie : Autor

1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen ren ji qi xing fu jian lun*. Sibinnuosha ; Hong Handing, Sun Zupei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Spinoza's Short treatise on God, man and his well-being*. Translated and edited with an introduction and commentary, and a life of Spinoza by A. Wolf. (London : Adam and Charles Black, 1910). 神人及其幸福简论 [WC]

**Sunzi** (Reich Qi, Lean = Humin, Shandong ca. 534-ca. 453 v. Chr.) : General, Philosoph  
*Biographie*

1983

Sun Tzu [Sunzi]. *The art of war*. Ed. & with a foreword by James Clavell. [ID D33470].

Foreword

Sun Tzu wrote this extraordinary book in China two and a half thousand years ago. It begins: The art of war is of vital importance to the state. It is a matter of life and death, a road either to safety or to ruin. Hence under no circumstances can it be neglected.

It ends:

Hence it is only the enlightened ruler and the wise general who will use the highest intelligence of the army for purposes of spying, and thereby they achieve great results. Spies are a most important element in war, because upon them depends an army's ability to move. I truly believe that if our military and political leaders in recent times had studied this work of genius, Vietnam could not have happened

as it happened; we would not have lost the war in Korea (we lost because we did not achieve victory); the Bay of Pigs could not have occurred; the hostage fiasco in Iran would not have come to pass; the British Empire would not have been dismembered; and, in all probability, World Wars I and II would have been avoided—certainly they would not have been waged as they were waged, and the millions of youths obliterated unnecessarily and stupidly by monsters calling themselves generals would have lived out their lives.

Supreme excellence consists in breaking the enemy's resistance without fighting.

I find it astounding that Sun Tzu wrote so many truths twenty-five centuries ago that are still applicable today—especially in his chapter on the use of spies, which I find extraordinary. I think this little book shows clearly what is still being done wrong, and why our present opponents are so successful in some areas (Sun Tzu is obligatory reading in the Soviet political-military hierarchy and has been available in Russian for centuries; it is also, almost word for word, the source of all Mao Tse-tung's *Little Red Book* of strategic and tactical doctrine).

Even more importantly, I believe *The Art of War* shows quite clearly how to take the initiative and combat the enemy—any enemy.

Sun Tzu wrote: If you know the enemy and know yourself, you need not fear the result of a hundred battles.

Like Machiavelli's *The Prince* and Miyamoto Musashi's *The Book of Five Rings*, Sun Tzu's truths, contained herein, can equally show the way to victory in all kinds of ordinary business conflicts, boardroom battles, and in the day to day fight for survival we all endure—even in the battle of the sexes! They are all forms of war, all fought under the same rules—his rules. The first time I ever personally heard about Sun Tzu was at the races in Happy Valley in Hong Kong in 1977. A friend, P.G. Williams, a steward of the Jockey Club, asked me if I had ever read the book. I said no, and he told me that he would be happy to send me a copy the next day. When the book arrived, I left it unread. Then one day, weeks later, I picked it up. I was totally shocked that in all of my reading about Asia, about Japan and China particularly, I had not come across this book before. Since that time it has been a constant companion for me, so much so that during the course of the writing of *Noble House* many of the characters in it refer to Sun Tzu in all his glory. I think his work is fantastic. Hence this version of his book.

Unfortunately little is known of the man himself or of when he wrote the thirteen chapters. Some ascribe them to approximately 500 B.C. in the Kingdom of Wu, some to approximately 300 B.C.

About 100 B.C. one of his chroniclers, Su-ma Ch'ien, gives this biography:

Sun Tzu, whose personal name was Wu, was a native of the Ch'i state. His Art of War brought him to the notice of Ho Lu, King of Wu. Ho Lu said to him, "I have carefully perused your thirteen chapters. May I submit your theory of managing soldiers to a slight test?"

Sun Tzu replied, "You may."

The king asked, "May the test be applied to women?"

The answer was again in the affirmative, so arrangements were made to bring 180 ladies out of the palace. Sun Tzu divided them into two companies and placed one of the king's favorite concubines at the head of each. He then made them all take spears in their hands and addressed them thus: "I presume you know the difference between front and back, right hand

and left hand?"

The girls replied, "Yes."

Sun Tzu went on. "When I say 'eyes front,' you must look straight ahead. When I say 'left turn,' you must face toward your left hand. When I say 'right turn,' you must face toward your right hand. When I say 'about turn,' you must face right around toward the back."

Again the girls assented. The words of command having been thus explained, he set up the halberds and battle-axes in order to begin the drill. Then to the sound of drums he gave the order 'right turn,' but the girls only burst out laughing.

Sun Tzu said patiently, "If words of command are not clear and distinct, if orders are not thoroughly understood, then the general is to blame." He started drilling them again and this time gave the order "left turn," whereupon the girls once more burst into fits of laughter.

Then he said, "If words of command are not clear and distinct, if orders are not thoroughly understood, the general is to blame. But if his orders are clear and the soldiers nevertheless disobey, then it is the fault of their officers." So saying, he ordered the leaders of the two companies to be beheaded.

Now the King of Wu was watching from the top of a raised pavilion, and when he saw that his favorite concubines were about to be executed, he was greatly alarmed and hurriedly sent down the following message: "We are now quite satisfied as to our general's ability to handle troops. If we are bereft of these two concubines, our meat and drink will lose their savor. It is our wish that they shall not be beheaded."

Sun Tzu replied even more patiently: "Having once received His Majesty's commission to be general of his forces, there are certain commands of His Majesty which, acting in that capacity, I am unable to accept." Accordingly, and immediately, he had the two leaders beheaded and straightaway installed the pair next in order as leaders in their place. When this had been done the drum was sounded for the drill once more. The girls went through all the evolutions, turning to the right or to the left, marching ahead or wheeling about, kneeling or standing, with perfect accuracy and precision, not venturing to utter a sound.

Then Sun Tzu sent a messenger to the king saying: "Your soldiers, sire, are now properly drilled and disciplined and ready for Your Majesty's inspection. They can be put to any use that their sovereign may desire. Bid them go through fire and water and they will not now disobey."

But the king replied: "Let our general cease drilling and return to camp. As for us, we have no wish to come down and inspect the troops."

Thereupon Sun Tzu said calmly: "The king is only fond of words and cannot translate them into deeds."

After that the King of Wu saw that Sun Tzu was one who knew how to handle an army, and appointed him general. In the west Sun Tzu defeated the Ch'u state and forced his way into Ying, the capital; to the north he put fear into the states of Ch'i and Chin, and spread his fame abroad among the feudal princes. And Sun Tzu shared in the might of the kingdom.

So Sun Tzu became a general for the King of Wu. For almost two decades the armies of Wu were victorious over their hereditary enemies, the Kingdom of Yueh and Ch'u. Sometime within this period Sun Tzu died and his patron, the King of Wu, was killed in a battle. For a few years his descendants followed the precepts of Sun Tzu and continued to be victorious. And then they forgot.

In 473 B.C. the armies of Wu were defeated and the kingdom made extinct.

In 1782 *The Art of War* was first translated into French by a Jesuit, Father Amiot. There is a legend that this little book was Napoleon's key to success and his secret weapon. Certainly his battles depended upon mobility, and mobility is one of the things that Sun Tzu stresses.

Certainly Napoleon used all of Sun Tzu to his own advantage to conquer most of Europe. It was only when he failed to follow Sun Tzu's rules that he was defeated.

*The Art of War* was not translated into English until 1905. The first English translation was by P. F. Calthrop. The second, the one that you will read here, is by Lionel Giles, originally published in Shanghai and London in 1910. I have taken a few liberties with this translation to make it a little more accessible—any translation from ancient Chinese to another language is to a certain extent a point of view and have inserted some of Giles's notes, according to the



Chinese method, immediately after the passages to which they refer.

I have also, for simplicity, deliberately eliminated all accents over Chinese names and places. It is, really, almost impossible to translate the Chinese sounds of a character into Roman lettering. Again, for simplicity, I've used the old-fashioned method of spelling. Let all scholars great and small please excuse me!

I sincerely hope you enjoy reading this book. Sun Tzu deserves to be read. I would like to make *The Art of War* obligatory study for all our serving officers and men, as well as for all politicians and all people in government and all high schools and universities in the free world. If I were a commander in chief or president or prime minister I would go further: I would have written into law that all officers, particularly all generals, take a yearly oral and written examination on these thirteen chapters, the passing mark being 95 percent—any general failing to achieve a pass to be automatically and summarily dismissed without appeal, and all other officers to have automatic demotion.

I believe, very much, that Sun Tzu's knowledge is vital to our survival. It can give us the protection we need to watch our children grow in peace and thrive.

Always remember, since ancient times, it has been known that... "the true object of war is peace." [ClaJ16]

### *Bibliographie : Autor*

- 1772 Amiot, Jean-Joseph-Marie. *Wou-king, art militaire des Chinois, ou recueil d'anciens traités sur la guerre, comp. avant l'ère chrétienne, par différents généraux chinois*. Trad. en français, par le P. [Jean-Joseph-Marie Amiot ; rev. et publ. par M. [Joseph] de Guignes. (Paris : Didot l'ainé, 1772). Übersetzung von Sunzi. *Sun zi bing fa*. [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [KVK,Wal]
- 1910 [Sunzi]. *Das Buch vom Kriege : der Militär-Klassiker der Chinesen*. Mit Bildern nach chinesischen Originalen. Verdt. von Bruno Navarra. (Berlin : Boll u. Pickardt, 1910). [WC]
- 1940 Phillips, Thomas R[aphael]. *Roots of strategy : a collection of military classics : The art of war by Sun tzu, 500 B.C. [et al.]*. [Translated by Lionel Giles]. (Harrisburg, Pa. : The Military Service Publishing Co., 1940). [Sunzi]. [Eur]
- 1944 *Sun tzu wu on the art of war : the oldest military treatise in the world*. Translated from the Chinese with introduction and critical notes by Lionel Giles. (Harrisburg, Pa. : The Military Service Publishing Co., 1944). [Sunzi]. <http://www.sacred-texts.com/tao/aow/index.htm>. [Eur]
- 1949 Sunzi. *O umeni valecnem*. Preložili Jaroslav Prusek. (Praha : Nase Vojsko, 1949). (Ziva minulost ; 9). [WC]
- 1960 [Sunzi]. *Les plus belles pages du philosophie chinois Suen-tse*. Introd. et trad. par Bruno Belpaire. (Bruxelles : Ed. de l'Occident, 1960). (Petits traités chinois inédits ; no 2). [WC]
- 1983 Sun Tzu [Sunzi]. *The art of war*. Ed. & with a foreword by James Clavell. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1983). [AOI]
- 1998 Sun, Wu. *The illustrated art of war*. Transl. by Thomas Cleary. (Boston : Shambhala, 1998). [Sunzi. *Sunzi bing fa*]. [WC]
- 2000 Sun Tzu. *L'art de la guerre*. Traduit du chinois et présenté par Jean Levi. (Paris : Hachette littératures, 2000). [Sunzi]. [CCFr]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 McNaughton, William. *Guerrilla war : Mao Tse-tung, Che Guevara, Sun Tzu, Chuko Liang*. (Oberlin, Ohio : Crane Press, 1970). [Mao Zedong ; Sunzi]. [WC]

**Suo, Fu** (um 1945)

**Bibliographie : Autor**

- 1945 [Maupassant, Guy de]. *Ai qing de huo yan : (yuan ming : ru si yi ban qiang)*. Mobosang zhu ; Suo Fu yi. (Chongqing : Guo ji wen hua fu wu she, 1945). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 1). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Fort comme la mort*. (Paris, P. Ollendorff, 1889).  
愛情的火焰 : (原名 : 如死一般強) [WC]
- 1951 [Balzac, Honoré de]. *Bo xue zhe*. Baerzhake ; Dong Lin, Suo Fu yi. (Shang hai : Guo ji wen hua fu wu she, 1951). (Gu dian wen xue ming zhu xuan yi ; 13). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Gobseck*. In : Balzac, Honoré de. *La femme de trente ans*. (Paris : Calmann-Lévy, 1830).  
剝削者 [WC]
- 1954 [Maupassant, Guy de]. *Ta de yi sheng*. Mobosang ; Suo Fu. (Shanghai : Ni tu she, 1954). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
她的一生 [WC]

**Suo, Jinmei (1955-)****Bibliographie : Autor**

- 2003 Suo, Jinmei. *Pangde 'Shi zhang' zhong de ru xue = Confucianism in Pound's cantos*. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 2003). (Nankai ren wu ku). Diss.  
龐德 "詩章" 中的儒學 [WC]

**Suo, Tianzhang (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 Suo, Tianzhang. *Shashibiya : ta de zuo pin ji qi shi dai*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亞 : 他的作品及其時代 [WC]

**Suo, Xiaomei (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qi cai Gelin ji*. Suo Xiaomei ze ren bian ji. (Lanzhou : Lanzhou da xue chu ban she, 2004). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
七彩格林集 [WC]

**Suo, Yi (um 1933)****Bibliographie : Autor**

- 1930 [Noailles, Anna de]. *Jun yan*. Nuo'ai zhu ; Yang Runyu, Suo Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Noailles, Anna de. *Le visage émerveillé : roman*. (Paris : Calmann-Lévy, 1904).  
俊顏 [Eur]

**Sze, Alfred Sao-ke = Shi, Zhaoji (China 1877-1958) : Politiker, Diplomat****Biographie**

- 1901 Alfred Sao-ke Sze promoviert an der Cornell University. [Wik]

1921-1929 Alfred Sao-ke Sze leitet die chinesische Gesandtschaft für Amerika. [Wik]

1935-1937 Alfred Sao-ke Sze ist chinesischer Botschafter für Amerika. [Wik]

**Sze, Mai-mai** = Shi, Maimai (Tianjin 1909-1992 New York, N.Y.) : Autorin, Malerin

*Biographie*

1957 [Moore received her complimentary set of *The Tao of painting* by Mai-mai Sze from the Bollingen Foundation].

Letter from Marianne Moore to John Barrett ; January 22, 1957.

You cannot imagine my excitement in possessing these books. The exposition of subjects and the terminology in discussing 'The Elements of a Picture' in the Chinese text is pleasure enough for a lifetime. If I were in a decline mentally, the insect and frog color-print in Volume I of the Tao would, I think, help me to regain tone. The accuracy without rigidity of the characterizations is hard to credit ; the emerald of the leopard-frog and its watchful eye, the dragon-flies, sanguine, brown and greenish gray against the fragile beetle of some kind, the climbing katydid and grasshopper on the move, the plausibility of all this life above the pumpkin-leaves and lace of lesser leaves, the bumble-bee so solid despite frail violet wings and trailing legs with thorny rasps, are something, I suppose, that one could learn by heart but never become used to. [SteW10:S. 168-169]

1957

Moore, Marianne. *Tedium and integrity*. Typescript Rosenbach Museum and Library, Philadelphia. [Lecture about *Tao of painting* by Mai-mai sze].

. . . This whole theme—the thought of integrity—was suggested to me by THE TAO OF PAINTING, with a translation of THE MUS-TARD SEED GARDEN MANUAL OF PAINTING 1679-1701, by Miss Mme Mme [Mai-mai] Sze; published by the Bollingen Foundation, 1956. Hsieh Ho [Xie He] whose Six Canons of Painting were formulated about a.d. 500 said, "The terms ancient and modern have no meaning in art." I indeed felt that art is timeless when I saw in the Book Review section of The New York Times last spring, the reproduction of a plum branch by Tsou [Zou] Fu-lei, XIV century—a blossoming branch entitled A Breath of Spring. (Sometimes, I am tempted to add, when one breaks open a plum, one gets a fragrance of the blossom).

Tao means way or path. There is a Tao and there is The Tao, as Miss Mme Mme [Mai-mai] Sze explains. In Chinese writing, which is pictographic as you know, The Tao is portrayed as a foot taking a step (ch'o [zu]) and a head (shou). So we have the idea of wholeness of total harmony from head to foot. Step by step progress requires deliberateness, suggesting that meditation is basic to living, to all that we do, and that conduct is a thing of inner motivation. Pictographically, man is but a pair of legs, whereas the Tao is an integration of body, legs, arms, and above all a head. China's concept of The Tao as the center of the circle, the creative principle, the golden mean, is one of the oldest in Chinese thought, shared by all schools. The Tao is the mark. The soul is the arrow. Indeed Lieh Tzu [Liezi] said, "To the mind that is still the whole universe surrenders."

It is not known in what period the idea of Yin and Yang originated, but as early as the XI century [b.c.] they were mentioned as the two primal forces. The Yang, the Male Principle — symbolized by the right foot—was identified with sun, light, action, positiveness; and Yin, the Female Principle, with the moon, darkness and quiescence.

There are two important features of Chinese painting.

1. The close relationship between painting and calligraphy. Writing Chinese characters developed a fine sense of proportion—prominent in every aspect of Chinese life. Confucius regarded a sense of fitness as one of the Five Cardinal Virtues.
2. The view that painting is not a profession but an extension of the art of living. Usually therefore, painting was an expression of maturity. A painter was likely to be an astronomer, a musician, perhaps a medical man. In acquiring the education prescribed by the Tao of Painting, a painter underwent rigorous intellectual discipline which included intensive training of memory. So authorship in China is integral to education, please note—not a separate proficiency to be acquired. (Rather humbling to those of us who devoted much time [to] incidental aspects of writing.) Chinese philosophy, Mme Mme [Mai-mai] Sze observes, might be said to be psychology—a development of the whole personality; and egotism—or what the Bhuddist [Buddhist] called ignorance—obscures a clear vision of the Tao. It is unusual, at least in my experience, to come on a book of verse which has not a tincture of sarcasm or grievance, a sense of injury personal or general, and I feel very strongly what Juan Ramon Jiménez said in referring to something else—to what is not poetry—"there is a profounder profundity" than obsession with self.

Painting should be a fusion of that which pertains to Heaven—the spirit — and of matter, which pertains to Earth, as effected by the painter's insight and skill. The search for a rational explanation of nature and the universe encourage a tendency to classification—almost a disease as noted by Miss Mme Mme [Mai-mai] Sze, when carried to an extreme; and in China Six Canons of Painting were formulated, as has been said, about a.d. 500 by Hsieh Ho [Xie He], Of these the first — basic to all—controlled the other five and applies to all kinds of painting was spirit. The word ch'i [qi]—in the Cantonese version pronounced hay, is almost like exhaling a breath, cognate in meaning to pneuma and the word spiritus.

2.The Second Canon says "The brush is the means of creating structure." The ideal takes form. The spiritual aspect has tangible expression, and while one result of the tendency by Sung [Song] academicians to stress faithful representation, was to hamper spontaneity, a happy result was the superb paintings of insects, flowers, animals, and birds. In Volume II of the Manual where methods are illustrated, we have bud and buds beginning to open, thick

leaves that withstand winter, plants with thorns and furry leaves, grasshoppers, large grasshoppers, crickets, beetles and the praying mantis; small birds fighting while [flying], a bird bathing and a bird shaking off water.

3. According to the object draw its form.

4. According to the nature of the object apply color.

5. "Organize the composition with each element in its rightful place." One is reminded here of Hsieh Ho's [Xie He] statement: "Accidents impair and time transforms but it is we who choose." In Volume II, in which methods are illustrated, one has "tiled structures at several levels, at a distance," (nests of very beautiful drawings), walls, bridges, temples, a lean-to of beanstalks. "If a man had eyes all over his body," the Manual says, "his body would be a monstrosity. ... A landscape with people and dwellings in it has life, but too many figures and houses give the effect of a market-place." Perhaps the most important factor in harmonizing the elements of a picture is space, Miss Mme Mme [Mai-mai] Sze feels: "the most original contribution of Chinese painting, the most exhilarating." "Space of any kind was regarded as filled with meaning—in fact was synonymous with the Tao. A hollow tree was not empty but filled with spirit. The spaces between the spokes of a wheel make the wheel, and inner space, not the pottery of the pitcher, is its essential part," it is not a set of walls but "the space in a room that is its usefulness." One of the Twelve Faults was "a crowded ill-arranged composition"; or "water with no indication of its source."

6. In copying, transmit the essence of the master's brush and methods. Chinese thinking abounds in symbolism and the circle as a concept of wholeness is surely one of great fascination. Everything must be in proper relation to the center. A circle's beginning (its head), and end (or foot) are the same, unmoving and continually moving and still life — nature morte—is contrary to the whole concept of Chinese painting. The Tao (a path) lies on the ground, is still, yet leans somewhere and so has movement; and we have, therefore, an identity of contraries which are not in conflict but complementary opposites or two halves of a whole, as in the Yin and Yang—symbolized by the disc divided by an S-like curve. It is not known in what period the idea of Yin and Yang originated, but as early as the XI century [b.c.] they were mentioned as the primal forces. The Yang, the Male Principle identified pictographically with the right foot—was identified as well, with sun, light, action, positiveness; and Yin, the Female Principle, with the moon, darkness, and quiescence. The Chinese dragon is a symbol of the power of Heaven, a main characteristic being constant movement — slumbering in the deep or winging across the Heaven. At will it could change and be the size of a silkworm or swell so large as to fill the space of Heaven and Earth, and so represents totality. It had also the gift of invisibility. A second type of symbol pertains to flowers, birds, and animals—the phoenix, the tortoise, the unicorn, the crane, the pine, the peach, being motifs for long life, and the bamboo, a symbol of elegance.

So complete is the Manual that the brush, the ink, inkstone, and paper (or silk) — the Four Treasures — are minutely discussed. In making the brush into one end of the hollow bamboo holder, a tuft of hair or fur is inserted and fixed with a little glue. As for glues, the much-esteemed Tang-o [Dong'e] glue was made by boiling donkey-hides in Tang [Dong] River water, which contained special minerals. Other good glues were made from deer horns or fish skin. The jet blackness and sheen of a certain ink made from pine-soot, also depend on the preparation. "To dull the ink, pulverized oyster-shells or powdered jade were added although jade was put in principally as a gesture of respect to the ink." "Old ink sticks and cakes have a unique fragrance, often heightened by adding musk, camphor, or pomegranate-bark" "Old ink is treated like a vintage wine." "Not only can great variety of tone be produced from one stick, but several kinds are often used in one painting, since ink often blended with color, enriched the venerable air of trees and rocks," the Element of the mysterious, the dark and fertile dignity hovering over hillock and pool."

"The aim of the entire Manual is to develop the painter's spiritual resources." "There is an old saying": (quoted in this Preface to the Shanghai Edition (1887) of the Manual) "that those who are skilled in painting will live long because life created through the sweep of the brush can strengthen life itself, both being of the spirit—the ch'i [qi]."

"To achieve trueness and naturalness is to be in harmony with the Tao—the equal of an act

of worship." "Natural spontaneous brush-work is like the flight of a bird." "The function of brush and ink is to make visible the invisible." [SteW10:S. 226-228]

- 1961 Moore, Marianne. *Foreword to A Marianne Moore reader*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).  
 As antonym, integrity was suggested to me by a blossoming peach branch – a drawing by Hsieh Ho – reproduced above a New York times Book Review notice of *The Mustard Seed Garden Manual of Painting formulated about 500 A.D.* – translated and edited by Miss Mai-mai Sze, published by the Bollingen Foundation in 1956 and as a Modern Library paperback in 1959. The plum branch led me to *The Tao of Painting*, of which 'The Mustard Seed Garden' is a part, the (not 'a') Tao being a way of life, a 'oneness' that is tireless ; whereas egotism, synonymous with ignorance in Buddhist thinking, is tedious. And the Tao led me to the dragon in the classification of primary symbols, 'symbol of the power of heaven' – changing at will to the size of a silkworm ; or swelling to the totality of heaven and earth ; at will invisible, made personal by a friend at a party – an authority on gems, finance, painting, and music – who exclaimed obligingly, as I concluded a digression on cranes, peaches, bats, and butterflies as symbols of long life and happiness, 'O to be a dragon !' (The exclamation, lost sight of for a time, was appropriated as a title later).  
 Note : The dragon as lord of space makes relevant Miss Mai-mai Sze's emphasis on 'space as China's chief contribution to painting ; the essential part of the wheel being the inner space between its spokes ; the space in a room, its usefulness' in keeping with the Manual : 'a crowded ill-arranged composition is one of the Twelve Faults of Painting' ; as a man 'if he had eyes all over his body, would be a monstrosity'. [Moo7:S. 551, 554]

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Sze, Mai-mai. *The tao of painting : a study of the ritual disposition of Chinese painting ; with a translation of the Chieh tzu yüan hua chuan ; or, Mustard seed garden manual of painting 1679-1701*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1956). [WC]
- 1959 Sze, Mai-mai. *The way of Chinese painting : its ideas and technique ; with selections from the seventeenth-century Mustard Seed Garden manual of painting*. (New York, N.Y. : Random House, 1959). (Modern library paperbacks ; P-57). [Wang Gai]. [WC]

**Tai, James H.-Y.** = Dai, Haoyi (1941-) : Professor National Chung-Cheng University

*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Functionalism and Chinese grammar*. Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1). [WC]
- 1994 *Gong neng zhu yi yu Han yu yu fa*. Dai Haoyi [Tai James H.-Y., Xue Fengsheng [Hsueh Feng-sheng] zhu bian. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1994). (Guo wai Han yu yan jiu cong shu). Übersetzung von *Functionalism and Chinese grammar*. Ed. by James H.-Y. Tai, Frank F.S. Hsueh [Hsueh Feng-sheng]. (South Orange, N.J. : Chinese Language Teachers Association, 1989). (Chinese Language Teachers Association monograph series ; no 1).  
功能主义与汉语语法 [WC]
- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).  
[Enthält] :  
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.  
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.  
A winter's topic / translated by Cathy Silber.  
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.  
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.  
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.  
To "Alice" / translated by Long Xu.  
Thrilling / translated by May H. Hong.  
Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.  
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]

**Tai, Jeanne** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 *Running wild : new Chinese writers*. Ed. by David Der-wei Wang with Jeanne Tai. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1994). [WC]

**Tai, Lai** (um 1956)

*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Hemingway, Ernest]. *Ri chu*. Ennisite Haimingwei zhu ; Tai Lai yi. (Taipei : Quan min chu ban she, 1956). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The sun also rises*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1926).  
日出 [WC]
- 1956 [Maugham, W. Somerset]. *Fu ping*. Maomu zhuan ; Tai Lai yi. (Xianggang : Quan min chu ban she, 1956). [Original-Titel nicht gefunden].  
浮萍 [WC]
- 1956 [Maupassant, Guy de]. *Gu mu de yi chan*. Mobosang zhuan ; Tai Lai yi. (Taipei : Quan min, 1956). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].  
姑母的遺產 [WC]
- 1956 [Maupassant, Guy de]. *Ha li ye xiao jie*. Mobosang zhuan ; Tai Lai yi. (Taipei : Quan min, 1957). [Originaltitel nicht gefunden].  
哈麗葉小姐 [WC]

**Tai, Zhaoqi** (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Le Carré, John]. *Rong yu xue sheng*. Leikaer zhu ; Tai Zhaoqi yi. (Taipei : De chang, 1978). (De chang xin kan ; 65). Übersetzung von Le Carré, John. *The honourable schoolboy*. (London : Hodder & Stoughton, 1977).  
榮譽學生 [WC]

**Tam, Kwok-kan** = Tan, Guogen (1952-) : Professor, Dekan, School of Arts and Social Sciences, The Open University of Hong Kong*Bibliographie : Autor*

- 1986 Tam, Kwok-kan. *From social problem play to socialist problem play : Ibsen and contemporary Chinese dramaturgy*. In : *Journal of the Institute of Chinese Studies of the Chinese University of Hong Kong* ; vol. 17 (1986). [AOI]
- 2000 Tam, Kwok-kan. *An unfinished project : Ibsen and the construction of a modern Chinese consciousness*. In : *East-West dialogue* ; vol. 4, noa 2 (2000). [AOI]
- 2001 Tam, Kwok-kan. *Ibsen in China 1908-1997 : a critical-annotated bibliography of criticism, translation and performance*. (Hong Kong : Chinese Univesity Press, 2001). [AOI]
- 2006 Tam, Kwok-kan. *Ibsenism and the modern Chinese self*. In : *Monumenta serica* ; 54 (2006). [AOI]
- 2011 Staatsbibliothek Berlin [StaB]

**Tan, Beifang** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 *Nicai zhuan*. Tan Beifang yi. (Taizhong : Ye qiang chu ban she, 1991). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
談蓓芳 譯: 尼采傳 [Nie12]

**Tan, Deyi** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Deeney, John J.]. *Comprehensive study guide to Walt Whitman's "When Lilacs las the doorvard blomm'd" and "A noiseless patient spider"*. = *Huiteman de shi*. Li Dasan [John Deeney], Tan Deyi zhu bian ; Tian Weixin [et al.] bian ji. (Taipei : Xin Ya chu ban she, 1972). [Text in English ; annotations in traditional Chinese].  
惠 特曼的詩 [WC]
- 1974 [Shakespeare, William]. *Yue du fu dao : Shashibiya de shi yu ge = A study guide to Shakespeare's songs and sonnets*. Li Dasan [John J. Deeney], Tan Deyi zhu bian. (Taipei : Hong dao wen hua shi ye you xian gong si, 1974).  
閱 讀輔導 : 莎士比亞的詩與歌 [WC]

**Tan, Hua** (um 1848)*Bibliographie : Autor*



- 1930 [Gautier, Théophile]. *Mu nai yi lian ai shi*. Gediye zhu ; Tan Hua yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Gautier, Théophile. *Le roman de la momie*. (Paris : Hachette ; Nelson, 1858).  
木乃伊戀愛史 [Cat3,WC]

### Tan, Jiadong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Coover, Robert]. *Da nü yong de pi gu*. Kufu ; Tan Jiadong yi. (Changsha : Hunan mei zhu chu ban she, 1998). (Shi yan yi zhu cong shu ; 10). Übersetzung von Coover, Robert. *Spanking the maid : a novel*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1982).  
打女佣的屁股 [WC]

### Tan, Jian (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *Ximeng Bowa hui yi lu*. Tan Jian [et al.] yi ; Chen Jiyang, Tan Jian jiao yi. Vol. 1-4 in 6. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1992). [Biographie, Dokumente und Übersetzungen zu Simone de Beauvoir und Jean-Paul Sartre].  
西蒙#波娃回憶錄 [WC]

### Tan, Jiazhe (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 Tan, Jiazhe. *Kangde ti xi : xing shang xue xun huan li, zhu dong jie shi*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue zhe xue bu, 1979). M.A. Thesis. [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德體系：形上學循環力，主動解釋 [WC]

**Tan, Jinfu** (geb. Shanghai) : Professor für Chinesisch, Fachbereich Sprachen, Westsächsische Hochschule Zwickau

#### Biographie

- 1982 Symposium zu Johann Wolfgang von Goethes 150. Todestag "Goethe und China, China und Goethe" in Heidelberg. Germanisten aus China, Europa und Amerika nehmen daran teil. Tan Jinfu : Die chinesischen Germanisten waren zum erstenmal an einem bedeutenden Symposium beteiligt, wo sie Kontakte zur internationalen Germanistik aufnehmen konnten. Dass der berühmte Germanist und Dichter Feng Zhi an der Spitze der chinesischen Delegation stand, verdeutlicht die hohen Erwartungen, die mit diesem Treffen verbunden waren. Zu den Themen der Wechselbeziehungen zwischen Goethe und der chinesischen Literatur und der Rezeption Goethescher Werke in China legten die chinesischen Germanisten fünf Referate vor. Feng Zhi sprach zu den Themen "Gedanken zu Goethes Gedichten" und "Du Fu und Goethe". [ZhaYi2:S. 230]

- 1986 Chinesisch-deutsches Germanistentreffen in Beijing.  
Das Hauptgewicht der Literaturforschung in China liegt auf dem künstlerischen Aspekt, deshalb wird auch die Thomas-Mann-Forschung nicht gross unterstützt. An diesem Treffen gibt es kein einziges Referat über ihn.  
Tan Jinfu : Die Vorträge der chinesischen Germanisten, die vorwiegend die deutsche Gegenwartsliteratur behandelten, machten die Fortschritte der Germanisten in China deutlich. Die deutschen Kollegen bemerken dazu, dass Deutsch als Fremdsprache immer mehr durch Beiträge aus China bereichert werden. Aufführung von Friedrich Dürrenmatts *Besuch der alten Dame*.  
Referate :  
Li Changke. Das Alte in den Dienst der Gegenwart stellen : eine Beobachtung aus chinesischer Sicht zur Bedeutung Chinas in der Erzählung *Bin oder Reise nach Peking*.  
Ma Wentao. Intellektuelle in Max Frischs Werken.  
Hu Zongjian. Über das China-Bild in Adolf Muschgs Roman *Baiyun oder die Freundschaftsgesellschaft*. [ZhaYi2:S. 236, 241]

### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Tan, Jinfu. *Die Konkordanz von Erkenntnis und Machtinteressen als Impuls : China und die Entstehung der deutschen auswärtigen Kulturpolitik*. In : *Literaturstrasse* ; Bd. 2 (2001). [AOI]

### **Tan, Jishan** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Stevenson, Robert Louis]. *Yu yan gu shi*. Shidiwensheng zhuan ; Tan Jishan yi. (Taipei : Zhi wen, 1979). (Xin xiao wen ku ; 203). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Fables*. (London : Longmans, Green, 1896).  
寓言故事 [WC]
- 1981 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian jing xuan*. Make Tuwen zhu ; Tan Jishan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1981). (Xin chao wen ku ; 253). [Übersetzung von Short stories von Twain].  
馬克吐溫短篇精選 [WC]

### **Tan, Joan Qionglin** (um 2010) : Associate Professor English Department, Hunan University

#### *Bibliographie : Autor*

- 2009 Tan, Joan Qionglin. *Han Shan, Chan buddhism and Gary Snyder's eco-poetic way*. (Brighton : Sussex Academic Press, 2009). [AOI]

### **Tan, Lide** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Ionesco, Eugène. *Xin fang ke*. Younaisiku ; Tan Lide, Yang Zhishang yi. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le nouveau locataire : pièce en un acte*. In : *Théâtre populaire* ; no 8 (1954). [Uraufführung Théâtre de la Huchette, 1955]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].  
新房客 [YuanK2]

- 1981 [Maurois, André]. *Xuelai zhuan*. Andelie Muluoya zhu ; Tan Lide, Zheng Qixing yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).  
雪萊傳 [WC]
- 1986 [Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Sate zhu ; Tan Lide, Zheng Qixing, Li Hengji yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu).  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité = Sarah-Bernhardt, Paris 1943].  
[Sartre, Jean-Paul]. *Jian ge*.  
[Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le diable et le bon dieu*. (Paris : Gallimard, 1951). [Uraufführung Théâtre Antoine, Paris 1951].  
魔鬼与上帝 [Sar3,WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi liu juan, xi ju*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Xu Yuanchong, Tan Lide yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi).  
[Übersetzung der Dramen von Hugo].  
雨果文集. 第十六卷, 戏剧 [WC]
- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Fuloubai jing xuan ji*. Tan Lide bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi).  
[Enthält] : Mémoires d'un fou. Lang Weizhong yi. 狂人回忆  
Novembre. Hu Zongtai yi. Hu Zongtai yi. 秋之韵.  
Un cœur simple. Li Jianwu yi. 一颗简单的心  
La Tentation de saint Antoine. Li Ping'ou, Li Baiping yi. 圣安东尼受试探  
Madame Bovary. Li Jianwu yi. 包法利夫人  
福楼拜精选集 [WC,YanZ]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo xi ju ji*. Yuguo zhu ; Tan Lide, Xu Yuanchong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der Dramen von Victor Hugo].  
雨果戏剧集 [WC]
- 1999 [Leroux, Gaston]. *Ge ju yuan de you ling*. Jiasidong Lelu zhu ; Tan Lide yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui).  
Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).  
歌劇院的幽靈 [WC]
- 1999 [Sagan, Françoise]. *Mou zhong wei xiao*. Feilangsuowasi Sagang zhu ; Tan Lide, Li Yumin yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Sagang qing ai xiao shuo). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un certain sourire*. (Paris : R. Juillard, 1956).  
某种微笑 [WC]

## Tan, Ningqing (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie : Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]

## Tan, Peifang (um 1991)

**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Halévy, Daniel]. *Nicai zhuan*. Danni'er Haliewei zhu ; Tan Peifang yi. (Taibei : Ye qian zhu ban she, 1991). Übersetzung von Halévy, Daniel. *La vie de Frédéric Nietzsche*. (Paris : Calmann-Lévy, 1909).  
尼采传 [WC]

**Tan, Qinyu** (um 1936)**Bibliographie : Autor**

- 1936 *Jin shi da fa ming jia xiao zhuan = Biographies of modern inventors*. Dan Jushi zhi ; Tan Qinyu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Biographien von Marie Curie, Alexander Graham Bell, Alfred Nobel, Henry Ford, Thomas A. Edison, Glen H. Curtis, George Westinghouse, Isaac Merritt Singer, George Eatsman.  
近世大發明家小傳 [WC]

**Tan, Rao** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Le Carré, John]. *Wei xian jue se*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Qiang, Tan Rao yi. (Guangdong : Zhu hai, 1997). (Dang dai xi fang chang xiao jin bang wen ku). Übersetzung von Le Carré, John. *The little drummer girl*. (London : Hodder and Stoughton, 1983). [WC]

**Tan, Renmei** (um 1946)**Bibliographie : Autor**

- 1946 Tan, Renmei. *Shubenhua lun shi jie zhi ku nao*. In : Gai jin (1946). [Schopenhauer über das Leiden der Welt].  
叔本华论世界之苦恼 [Schop7]

**Tan, Shilin** (um 1957)**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Yifanjilin*. Langfeiluo zhu ; Li Ping'ou yi ; Tan Shilin jiao. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *Evangeline : a tale of Acadie*. (Boston : W.D. Ticknor, 1847).  
伊凡吉琳 [WC]

**Tan, Song** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Robbins, Harold]. *Ming ji, ying xing, xiu nu : zou jin xiu dao yuan de nu# ming xing*. Luobinsi zhu ; Wen Jun, Tan Song yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
名妓•影星•修女 : 走进修道院的女明星 [WC]

**Tan, Tian** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Jin qian zhi he*. Fengneiguo yuan zhu ; Tan Tian yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 5). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *God bless you, Mr. Rosewater : or, Pearls before swine*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1965). 金錢之河 [WC]

### Tan, Wenrui (1900-)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Petersen, Jan. *Unsere Strasse*]. Tan Wenrui, Huang Binghui yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1959). Übersetzung von Petersen, Jan. *Unsere Strasse : eine Chronik, geschrieben im Herzen des faschistischen Deutschlands 1933/34*. (Berlin : Dietz, 1947). [Erstauf. *Meine Strasse : Aufzeichnungen eines deutschen Illegalen*. In : Berner Tagwacht, 1936]. [WC,ZhaYi2]

### Tan, Wenwen (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Tan, Wenwen ; Wang, Wei. *Ba'erzhake zhuan*. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克传 [WC]

### Tan, Xinfeng = Tam, Sun-fung (1909-1985) : Film-Regisseur

#### Biographie

- 1947 Film : *Huang jin hu* = 黄金潮 [Gold fever] unter der Regie von Zuo Ji, Tan Xinfeng nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

### Tan, Xintian (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Roth, Leon]. *Sibinnuoshu*. Luosi ; Tan Xintian yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1992). (Xi fang zhe xue yan jiu fan yi cong shu). Übersetzung von Roth, Leon. *Spinoza*. (London : Benn, 1929). (Leaders of philosophy). 斯宾诺莎 [WC]

### Tan, Xuesong (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Krailsheimer, Alban]. *Pasika*. Ao'erben Kelai'rximo zhu ; Dai Ruihui, Tan Xuesong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Krailsheimer, Alban. *Pascal*. (Oxford : Oxford University Press, 1980). 帕斯卡 [WC]

### Tan, Yi (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate zi zhuan*. Tan Yi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mots*. (Paris : Gallimard, 1964). 沙特自傳 [WC]

**Tan, Yingzhou** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lyotard, Jean-François]. *Hou xian dai xing yu gong zheng you xi*. Liaota ; Tan Yingzhou yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu).  
Übersetzung von Lyotard, Jean-François. *La condition postmoderne : rapport sur le savoir*. (Paris : Ed. de Minuit, 1979).  
后现代性与公正游戏 [WC]

**Tan, Youliu** (um 1937) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1937 Film : *Yao qian shu* = 摇钱树 [The money tree] unter der Regie von Tan Youliu nach O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Royalty Theatre, London 1925]. [Film,WC]

**Tan, Yuan** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2007 Tan, Yuan. *Der Chinese in der deutschen Literatur : unter besonderer Berücksichtigung chinesischer Figuren in den Werken von Schiller, Döblin und Brecht*. (Göttingen : Cuvillier, 2007). Diss. Univ. Göttingen, 2006. [AOI]

**Tan, Yude** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Tan Yude yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]

**Tan, Yupei** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1983-1984 [Dumas, Alexandre père]. *Bulareluna zi jue*. Dazongma zhu ; Tan Yupei yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983-1984). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
布拉热洛纳子爵 [WC]
- 1993 [Dumas, Alexandre père]. *Xia er ni bo jue fu ren*. Dazhongma zhu Tan Yupei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La comtesse de Charny*. (Bruxelles : Muquardt, 1853-1855).  
夏尔尼伯爵夫人 [WC]

**Tan, Zhaomin** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Holt, Victoria]. *Hu yue mi qing*. Weiduoliya Hete zhu ; Zhang Qiulin, Tan Zhaomin yi. (Taipei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 47). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
虎躍迷情 [WC]

**Tan, Zhenqiu** (um 1969)*Bibliographie : Autor*

- 1969 [Barrett, William]. *Mei tiao li de ren : cun zai zhe xue de yan jiu*. Tan Zhenqiu yi. Vol. 1-2. (Taibei : San min shu ju, 1969). (San min wen ku ; 72). Übersetzung von Barrett, William. *Irrational man : a study in existential philosophy*. (New York ; Doubleday, 1958).  
沒條理的人：存在哲學的研究 [WC]

**Tan, Zhijing** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Hemingway, Ernest]. *Shi luo de yi dai : 1921-1926 Bali sheng huo dian di*. Haimingwei zhu ; Tan Zhijing yi. (Taibei : Chen zhong, 1972). (Chen zhong xin kan ; 28). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A moveable feast*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1964).  
失落的一代：1921-1926巴黎生活點滴 [WC]

**Tan, Zhongxia** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei yuan zhu ; Tan Zhongxia yi ; Ding Ge gai xie. (Xingzhou : Xingzhou shi jie shu ju you xian gong si, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu yi xie). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).  
戰地春夢 [WC]

**Tang, Baoxin** (Beijing 1915-1992)*Biographie*

1982

[Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo ji* [ID D30020].

Tang Baoxin schreibt im Vorwort : "... Katherine Mansfield's stories are much loved not because of any prominent figures in them, but because she is able to depict her ordinary characters and their setting with a sensitive brush. Her writing is like traditional Chinese realistic painting, neat and clear, but never dull and static like some sketches of still life. Characters under her pen are vivid and impressive, alive with human feelings and emotions. Her stories are all about minor occurrences in daily life, most of which are not noticed by other people. She notices them, however, and turns them into interesting stories, attracting, then gradually involving, the reader's attention. She is basically a realist in her approach towards writing, and in her simple writing she proves herself to be a compassionate writer of moral integrity who attacks evils in real life and expresses love and hatred accordingly. With remorseless irony she lays bare the hypocrisy and shallowness of the leisured class and their men of letters, giving a vividly detailed description of their absurd and meaningless lives and of the emptiness of their spiritual world... The main themes of Mansfield's stories are the life of the middle-class in New Zealand, human relationships, and, in particular, the psychology of women and children. Characters in her stories are completely different from each other in their ways of thinking and behaving, which, however good or bad, kind or cruel, are true to life... She is skilled at conveying her life experience and her thoughts and feelings through her characters... She exhibited her talent for creative expression in the course of representing the past. Some stories are written from the perspective of girls in their adolescence... Although her characters originate in real life, they are not identical with real persons. She cut and trimmed raw materials taken from actual life. Sometimes she exaggerated aspects of the original, and sometimes she constructed a single character out of two real persons... Mansfield spared no effort in perfecting her writing techniques. She believed that a genuine style came from attention to technique, and required total commitment if it was to be achieved. In her letters she spoke of the hard work that was involved in writing some of her stories... She has been praised for the beauty of her language. She not only paid attention to the length of her sentences, but also to the prosody of every word, so as to suit them to different places, occasions and characters... Some people say that Mansfield's greatest achievement is her invention of a new genre of story writing. She revealed a talent for sensitive characterization and accurate recording of dialogue, as well as for constructing plots which unfolded gradually..." [Mans8:S. 102-104]

### *Bibliographie : Autor*

1982

[Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo ji*. Tang Baoxin, Wang Jialing, Li Zixiu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she chu ban, 1982). [Übersetzung von 21 Short stories von Mansfield].

曼斯菲尔德 短篇小说集

[Enthält] :

Tang, Baoxin. Yi zhe de hua. Preface by the translators.

Xin yi = New dresses, Lei ni er = The child-who-was-tired, Nü zhang gui = The woman at the store, Feng er jing chui = The wind blows, Zai hai wan = At the bay, Lao jia, mai liang zhang liang bian shi de piao = Two tuppenny ones, please, Hei se bian mao = The black cap, Xing fu = Bliss, Mo sheng ren = The stranger, Shu tou niang yi = The lady's maid, Yi gu shang jiao de nü er = The daughters of the late colonel, Paike da niang de yi bei zi = Life of Ma Parker, Ge xian sheng he ge tai tai = Mr and Mrs Dove, Liu bian shi ying bi = Sixpence, You yuan cha hui = The garden party, Bo rui er xiao jie = Miss Brill, Mo deng hun yin = Marriage à la mode, Wa wa fang zi = The doll's house, Yi bei cha = A cup of tea, Cang ying = The fly. [Mans8,WC]

### **Tang, Bowen** (um 1984)

### *Bibliographie : Autor*



- 1964 Wang, Shijing. *Lu Xun, a biography*. Transl. by Zhang Peiji ; English text ed. by Bonnie S. McDougall and Tang Bowen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984). Übersetzung von Wang, Shijing. *Lu Xun zhuan*. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948).  
魯迅傳 [WC]

### Tang, Changru (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 [Franklin, Benjamin]. *Folankelin zi zhuan*. Folankelin zhu ; Tang Changru yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
佛蘭克林自傳 [Eur]
- 1948 [Buck, Pearl S.]. *Fen jia*. Saizhenzhu zhu ; Tang Changru yi. (Shanghai : Gu jin shu dian, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Buck, Pearl S. *A house divided*. (New York, N.Y. : John Day, 1935).  
分家 [Eur]

### Tang, Che (um 1922)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 [Solomon, Joseph]. *Bogesen*. Solomeng zhu ; Tang Che, Ye Fengke yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922). Übersetzung von Solomon, Joseph. *Bergson*. (London : Constable, 1911).  
伯格森 [WC]

### Tang, Chen (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Gao guai shao nian Luju*. Kelisiding Neisitelin'ge zhu ; Tang Chen yi. (Taibei : Xin miao wen hua shi ye you xian gong si, 2004). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Luki-life*. (Hamburg : F. Oetinger, 1978).  
搞怪少年盧基 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Guan tou li de xiao hai*. Kelisiting Neisiteling zhu ; Tang Chen yi. (Taibei : Xin miao wen hua, 2004). (Shao nian yue dou guan da jiang jing xuan ; K1010). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Konrad, oder, Das Kind aus der Konservenbüchse*. Zeichnungen von Frantz Wittkamp. (Hamburg : F. Oetinger, 1975).  
罐頭裡的小孩 [WC]

### Tang, Chengbo (um 1924)

#### *Biographie*

- 1924 Tang, Chengbo. *Bailun de shi dai ji Bailun de zuo pin* [ID D26413].  
Tang schreibt : "Byron's life-long career can be contained in the word 'rebellion'... Byron is a great second class poet, although the second class is not the best. His verse is the best poetry of emotional tragedy.... The disturbance and conflicts inside Byron's heart could only be expressed through his poetry. What he saw, felt, thought, fantasized, and dreamed of were only himself. Byron tried in vain to liberate himself from himself. All the sorrows, disillusionments, revolts, sentiments, and travels in his poetry were his own."  
Chu Chih-yu : Tang Chengbo's essay, a translated version of Taine's chapter [History of English literature], is one the first attempts to introduce Byron as a poet. It covers Byron's social background, poems, style, his European influence, and Byron in the eyes of Western critics. [Byr1:S. 61-62]

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Tang, Chengbo. *Bailun de shi dai ji Bailun de zuo pin*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924). [Artikel über George Gordon Byron]. [Byr1]

### **Tang, Chenxi** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Kierkegaard, Soren]. *Lun fan feng ai nian : yi Sugeladi wei zhu xian*. Suolun Aobi Keerkaiguoeer zhu ; Tang Chenxi yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). (Keerkaiguoeer wen ji ; 1). Übersetzung von Kierkegaard, Soren. *Om begrebet ironi*. In : Sorek Kierkegaards skrifter ; 1. (Kobenhavn : Gads Forlag, 1997). [Betr. Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].  
论反讽概念 : 以苏格拉底为主线 [WC]

### **Tang, Ciyan** (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 Tang, Ciyan. *Xi sheng shui*. (Shanghai : Hao qing nian tu shu guan, 1929). [Abhandlung über Jean Anouilh].  
犧牲誰 [WC]

### **Tang, Cong** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Lofting, Hugh]. *Dulide yi sheng*. Luofuting yuan zhu ; Tang Cong gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Lofting, Hugh.  
*Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden].  
杜立德医生 [WC]

### **Tang, Conghuai** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Phillips, John]. *Yong yuan de Xiao wang zi*. Yuehan Feilipu deng, she ying ; Tang Conghuai yi. (Taibei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Meng xiang jia xi lie ; 17). Übersetzung von Phillips, John. *Au revoir Saint-Ex*. (Paris : Gallimard, 1994).  
永远的小王子 [WC]

### **Tang, Dingjiu** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Irving, Washington]. *Lü ke qi tan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wang Xingxian, Wan Zi, Tang Dingjiu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi, 1994). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824).  
旅客奇谈 [WC]

**Tang, Dominic Yee-ming** (Hong Kong 1908-1995 Guangzhou, Guangdong) : Jesuit, Bischof, Erzbischof

*Biographie*

- 1980 Dominic Tang wird nach 22 Jahren im Gefängnis aus der Haft entlassen. [Tang]

**Tang, Hongcui** (um 1919)

*Bibliographie : Autor*

- 1918-1919 Lu, Xun. *Sui gan lu*. Tang Hongcui bian. (Shenzhen : Hai tian chu ban she chu ban fa xing, 1992). [Glossen ; Friedrich Nietzsche].  
鲁迅随感录 [Find2,WC]

**Tang, Huaiqiu** (Xiangxiang, Hunan 1898-1954 Beijing) : Regisseur, Dramatiker, Schauspieler

*Biographie*

- 1933 Gründung der Zhongguo lü xing ju tuan (China Travel Drama Troupe) durch Tang Huaiqiu in Shanghai. [EB5]

**Tang, Hualong** (1874-1918) Erziehungsminister, Innenminister Republic of China

*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

## Tang, Huang (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Aosika Wang'erde zuo zhe ; Li Huang, Liu Yuhong, Tang Huang yi zhe. (Xi'an : Shanxi lu# you chu ban she, 2000). (Yingguo tong hua; B juan. Tang ke wen cong). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
 快樂王子 [WC]

## Tang, Huixin (um 1984)

**Bibliographie : Autor**

- 1984 [Austen, Jane]. *Quan dao*. Jian Aosing zhu ; Sun Zhili, Tang Huixin yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Austen, Jane. *Persuasion*. In : Austen, Jane. Northanger Abbey and Persuasion. With a biographical notice of the author by Henry Austen. Vol. 1-4. (London : John Murray, 1818).  
勸導 [WC]
- 1995 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai zhu ; Sun Zhili, Tang Huixin yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu ; 16). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
黛斯姑娘 [WC]
- 1996 [Holt, Victoria]. *Kong que yu mao shan*. Weiduoliya Hete zhu ; Tang Huixin, Sun Kuaijun yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1996). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 31). Übersetzung von Holt, Victoria. *The India fan*. (London : Collins, 1988).  
孔雀羽毛扇 [WC]

**Tang, Jiahui (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Chandler, Raymond]. *Yu zhong sha shou*. Leimeng Qiandele zhu ; Tang Jiahui yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 10). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Killer in the rain*. (London : H. Hamilton, 1964).  
雨中殺手 [WC]

**Tang, Jialong (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 *Trente mini-nouvelles*. Trad. par Tang Jialong ; préf. de Jia Zongpei. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1992).  
[Enthält] : Chen Dongming, Chen Tingchu, Deng Kaishan, He Weiping, Hei Hai, Hu Qiyun, Huang Jihua, Jiang Zilong, Liang Huale, Liu Xinwu, Ouyang Bin, Quan Kuixian, Ruan Dahua, Shi Tiesheng, Sun Siliang, Tao Ran, Tian Tong, Wan Kexing, Wang Meng, Wang Zengqi, Xu Shijie, Yang Junwei, Ye Dachun, Yu Bosheng, Yu Xiaohui, Zhan Qiao, Zhang Xiufeng, Zhao Danian, Zhu Xingyi. [Pino24]

**Tang, Jianbin (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 [Pelliot, Paul]. *Boxihe Dunhuang shi ku bi ji*. Boxihe zhu ; Geng Sheng, Tang Jianbin yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Pelliot, Paul. *Les grottes de Touen-houang : peintures et sculptures bouddhiques des époques des Wei, des T'ang et des Song*. Vol. 1-6. (Paris : P. Geuthner, 1914-1924). (Mission Pelliot en Asien centrale ; 1).  
[Dunhuang].  
伯希和敦煌石窟笔记 [WC]

**Tang, Jing (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Tang Jing yi. (Yanji : Yanbian ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]

**Tang, Jingxing** = Tong King-sing = Tang Tingsu = Tong Chik = Tang Jie (Xiangshan, Guangdong 1832-1892) : Diplomat, Manager, Christ

### Biographie

- 1848 Tang Jingxing beendet die Morrison Educational Society School in Hong Kong. [Fair 1]  
1851-1856 Tang Jingxing ist Übersetzer beim Magistrate Court in Hong Kong. [Vit]  
1858 Tang Jingxing ist Übersetzer und Sekretär der Shanghai Maritime Customs (Zhongguo hai guan). [Fair 1]  
1863-1873 Tang Jingxing ist Vermittler der britischen Firma Jardine, Matheson, and Company. [Fair 1]  
1873 Tang Jingxing wird Direktor der Jardine's China Coast Steam Navigation Company. [Fair 1]  
1883 Tang Jingxing reist nach Europa. [Fair 1]  
1892 Tod von Tang Jingxing.

**Tang, Jun** (um 2004) : Forschungsinstitut für Sozialpolitik an der Akademie für Gesellschaftswissenschaften

### Biographie

- 1986 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tang mu shu shu de xiao wu*. Tang Jun yi. [ID D29987].  
Tang Jun schreibt im Vorwort : "The novel is a very good book from which young readers may gather some ideas about the capitalist society, the slavery in the United States, and the racial discrimination that still exists there. Through reading the novel, we may not only learn about the prejudice and the oppression black people have been suffering in the United States, but also broaden our horizon by learning something about the history, geography, and the customs and habits of the United States." [Stowe35]

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tang mu shu shu de xiao wu*. Situo ; Tang Jun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). [Text in Englisch und Chinesisch].  
汤姆叔叔的小屋 [WC]  
2004 Tang, Jun. *Selections from report on poverty and anti-poverty in urban China*. Ed. by Dorothy J. Solinger ; transl. by William Crawford. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 2004). [Sol]

**Tang, Junyi** (1909-1978) : Konfuzianischer Philosoph

### Biographie

- 1933 Tang Junyi schreibt in *Gede zhi ren shi* [ID D11303] über wesentliche "Gleichheiten" zwischen Johann Wolfgang von Goethe und Konfuzius : 1. Positive Weltzugewandtheit. 2. Verwandlungsfähigkeit. 3. Optimismus. 4. Sinn für Harmonie. 5. Diesseitigkeit. 6. Pantheistische Weltauffassung. [Bau1]

- 1949 Tang Junyi schreibt über Max Weber im Tagebuch : Webers Sozial- und Wirtschaftsgeschichte gelesen. Das letzte Kapitel, in dem die Ursprünge des modernen Kapitalismus erörtert werden, ist ausgesprochen gut.  
Thomas Fröhlich : Diese kurze Tagebucheintragung ist für die Rezeption von Max Weber von geringer Bedeutung, denn es lässt sich im umfangreichen Werk von Tang keine systematische Beschäftigung mit Weber nachweisen. [Fröh2]
- 1953 Tang, Junyi. *Ren wen jing shen zhi chong jian*. In : Min zhu ping lung (1953):  
Tang schreibt : Max Webers Schrift über die protestantische Ethik und den Geist des Kapitalismus untersuche, wie die protestantischen Tugenden die industrielle Entwicklung Amerikas voranbrachten. [Fröh2]
- 1958 Tang, Junyi ; Zhang, Junmai ; Mou Zongsan ; Xu, Fuguan. *Zhongguo wen hua yu shi jie*. [Die chinesische Kultur und die Welt ; Manifest].  
Max Weber wird zwar nicht namentlich erwähnt, es gibt aber einen Bezug zwischen jenen Teilen des Manifests, in denen die Frage der metaphysischen Verankerung des Konfuzianismus verhandelt wird, um Webers Studie zum Konfuzianismus herzustellen. Das Manifest konstatiert verschiedene Erscheinungen mangelnder Modernisierung und Industrialisierung in China. Diese werden nicht nur mit der geringen Präsenz moderner Wissenschaften und Technik in China erklärt. Auch Demokratiedefizite institutioneller Natur, wie sie sich bereits unmittelbar nach der Ausrufung der Republik 1912 im Scheitern des Parlamentarismus, in der unzulänglichen politischen Repräsentation gesellschaftlicher Interessen und in einem Mangel an lokaler Autonomie bemerkbar machten, seien zu beheben. Gleiches gilt für die unklaren 'Vorstellungen von Volksrechten und Demokratie', die im chinesischen Volk nach der Gründung der Republik vorhanden gewesen seien. Es steht für die Verfasser deshalb ausser Frage, dass China sich Errungenschaften westlicher Zivilisation aneignen muss. Zugleich wollen die Verfasser verhindern, dass Fehltritte über die chinesische Kultur bei westlichen und chinesischen Denkern weiter um sich greifen. In ihrer Überzeugung handelt es sich dabei um Missverständnisse, die, so sie unwidersprochen blieben, nicht nur den Fortbestand der chinesischen Nationalkultur gefährden würden, sondern zugleich den Versuch einer zeitgenössischen Neuinterpretation des konfuzianischen Denkens der späten Kaiserzeit als abwegig erscheinen liessen. Das Manifest bestreitet daher, erstens, dass die chinesische Kultur ohne 'transzendente Gefühle religiöser Natur' sei. Zweitens kritisieren die Verfasser Ansätze europäischer und chinesischer Denker, die ihren Ausgang im 17. Jahrhundert haben und in denen die konfuzianischen Strömungen der späten Kaiserzeit mit bekannten Denkrichtungen der abendländischen Philosophie, wie etwa dem Materialismus, Naturalismus oder Rationalismus, gleichgesetzt werden. Drittens monieren sie, zeitgenössische Tendenzen in der Erforschung der chinesischen Kultur seien von einem szientistischen, positivistischen Wissenschaftsverständnis geprägt. Dadurch werde die chinesische Kultur auf den Status eines Artefakts oder Relikts reduziert und so gewissermassen für tot erklärt. Schliesslich übt das Manifest Kritik an der Auffassung, China habe vor dem 20. Jahrhundert deshalb kein demokratisches Staatswesen gekannt, weil es den geistigen Traditionen Chinas grundsätzlich an demokratischem Gedankengut fehle. Dass China erst unter westlichem Einfluss, und nicht schon zuvor, aus eigenen Traditionen heraus, demokratische Institutionen entwickelt habe, führen die Verfasser zum Teil auf historische Kontingenzen zurück : Weil China sei dem Ende des 19. Jahrhunderts eine 'Invasion durch den westlichen Kapitalismus und Unterdrückung durch den Imperialismus' erlitt, habe sich das kommunistische Denken verbreiten können. Tatsächlich würde der geistigen 'Hauptströmung' des spätkaiserzeitlichen Konfuzianismus dem Wesen nach aber eine demokratische Staatsordnung entsprechen. [Fröh2]

2003.2

**Weber, Max. *Konfuzianismus und Taoismus*** : Sekundärliteratur (11).

Fröhlich, Thomas. *Tang Junyi, Max Weber und die Mächte des Dämonischen* [ID D18799]. Thomas Fröhlich schreibt : Im Verständnis von Max Weber kann der typologische Ort des Konfuzianismus zunächst durch die Differenzierung von Religion und Magie bestimmt werden. Wie in anderen Religionen kommt es demnach auch im Konfuzianismus zu einer gewissen "Ethisierung" sozialer Beziehungen. Das Schicksal des Einzelnen hängt nun nicht mehr ausschliesslich von Zauber ab, sondern wird auch durch die Lebensführung bestimmt. An diesem typologischen Ort nimmt Weber weitere systematische Unterscheidungen vor, die es ihm schliesslich erlauben, den Konfuzianismus als Typus einer politischen Religion zu bestimmen, die sich vom asketischen Protestantismus dadurch unterscheidet, dass sie keine Erlösungslehre kennt. Der Konfuzianismus betreibt demnach eine "Systemalisierung und Institutionalisierung einer politischen und sozialen Standesethik, eine Art Ziviltheologie". Mit dieser typologischen Differenzierung gehen Aussagen Webers über geistige und lebenspraktische Konsequenzen einher, deren Reichweite sich über das gesamte Kulturgebiet, in dem der Einfluss des jeweiligen Religionstypus dominant ist, erstreckt. In geistiger Hinsicht konstatiert Weber, dass dem Konfuzianismus "jede transzendente Verankerung der Ethik, jede Spannung zwischen Geboten eines überweltlichen Gottes und einer kreatürlichen Welt, jede Ausgerichtetheit auf ein jenseitiges Ziel und jede Konzeption eines radikal Bösen fehlt. Wer die auf das Durchschnittskönnen des Menschen zugeschnittenen Gebote innehielt, war frei von Sünden". Die konfuzianische Ethik ist für Weber daher "eine rationale Ethik, welche die Spannung gegen die Welt, sowohl ihre religiöse Entwertung wie ihre praktische Ablehnung, auf ein absolutes Minimum reduziert", mit anderen Worten, eine "Ethik der unbedingten Weltbejahung und Weltanpassung". Dass die Ethik des Konfuzianismus diese Spannung gegen die Welt reduziert, wirkt sich in Webers Verständnis sowohl auf die Wirtschaftsethik als auch auf das Wirtschaftsleben des konfuzianisch bestimmten Kulturgebiets aus. Worin diese Folgen bestehen, lässt sich vielleicht am klarsten anhand der entsprechenden Konsequenzen aufzeigen, die Weber dem asketischen Protestantismus zurechnet. Diesem Typus einer Erlösungsreligion fehle weder eine transzendente Grundlage der Ethik noch die Spannung gegen die Welt noch ein Begriff des Bösen. Das hat weitreichende Folgen, denn "nur die überweltlich orientierte puritanische rationale Ethik führte den innerweltlichen ökonomischen Rationalismus in seinen Konsequenzen durch, gerade weil ihr an sich nichts ferner lag als eben dies, gerade weil ihr die innerweltliche Arbeit nur Ausdruck des Strebens nach einem transzendenten Ziel war". Eine konfuzianisch geprägte Kultur bliebe demnach ohne jene "wertrationale Verankerung", die von der Ethik "protestantischer Sekten" bereitgestellt wurde; damit entfielen aber zugleich die "motivationale Grundlage", auf der "zweckrationale Verhaltensweisen" einen Modernisierungsprozess hin zu Bürokratisierung, Verrechtlichung und kapitalistischer Wirtschaftsordnung tragen konnten. Eine Ablösung von dieser ethischen Grundlage, wie sie schliesslich im Fortgang abendländischer Modernisierung stattfand, wäre im konfuzianischen Kulturgebiet daher von vornherein ausgeschlossen : Zwischen Konfuzianismus und dem "Geist des Kapitalismus" bestünde keinerlei "Wahlverwandtschaft". [Fröh2]

### *Bibliographie : Autor*

1932 Tang, Junyi. *Kongzi yu Gede*. In : Guo wen ban yue kan ; no 3 (1932). [Confucius und Johann Wolfgang von Goethe]. [Gal1]

### *Bibliographie : erwähnt in*

2002 Zheng, Shunja. *Tang Junyi yu Bate : yi ge lun li xue de bi jiao = Karl Barth and Tang Junyi on the nature of ethics and the realization of moral life*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2002).  
唐君毅與巴特：一個倫理學的比 [WC]



- 2012 Ames, Roger T. *Tang Junyi and the very idea of Confucian democracy*. In : Tan, Sor-hoon ; Whalen-Bridge, John (eds.) *Democracy as culture : Deweyan pragmatism in a globalizing world*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2008). [Betr. John Dewey]. [ZB]

## Tang, Kai

### Bibliographie : Autor

- 1970 *Wer ist schuld ? : vier moderne chinesische Erzählungen*. Deutsch von Wolfram Eberhard ; Nachwort von Felix M. Wiesner. (Zürich : Die Waage, 1970). [Fei, Lifu. *Hungerjahre und reiche Jahre* ; Tang, Kai. *Der Weg* ; Lu, Huan. *Die Studentin Ling-chu* ; Huasha. *Die Blinde*.] [Eur]
- 2000 [James, Henry]. *Gui fu hua xiang*. Zhanmusi ; Tang Kai yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : *Macmillan's magazine* ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : *Atlantic monthly* ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881). 贵妇画像 [WC]

## Tang, Kesheng (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Tang Kesheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844). 三个火枪手 [WC]

## Tang, Kexin (1928-) : Schriftstellerin

### Bibliographie : Autor

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]

## Tang, Liangli = T'ang, Leang-li (Java, Indonesien 1901-1970) : Journalist, Politiker

### Bibliographie : Autor

- 1927 T'ang, Leang-li [Tang, Liangli]. *China in revolt : how a civilisation became a nation*. Foreword by Dr. Tsai Yuan-Pei ; Preface by the Hon. Bertrand Russell. (London : N. Douglas, 1927). [AOI]

**Tang, Liquan** = Tong, Lik-kuen (1935-2012) : Professor Department of Philosophy, Fairfield University ; Philosoph, Wissenschaftler, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1974 Tong, Lik Kuen [Tang, Liquan]. *The concept of time in Whitehead and the I ching*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 1, nos 3-4 (1974). [Yi jing]. [AOI]
- 1997 Tang, Liquan. *Zhou yi yu Huaidehai zhi jian*. (Shenyang : Liaoning da xue chu ban she, 1997). (Guo xue yan jiu cong kan). [Abhandlung über Alfred North Whitehead]. 周易与怀德海之间 [WC]
- 1998 Tang, Liquan. *Mai luo yu shi zai : Huaidehai ji ti zhe xue zhi pi pan de quan shi*. Song Jijie yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). [Abhandlung über Alfred North Whitehead]. 脉络与实在: 怀德海机体哲学之批判的诠释 [WC]

**Tang, Lunyi** (um 2001)

*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Shu Yu, Tang Lunyi yi. Vol. 1-3. (Taibei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 2001). (Shi jie wen ji ; 20-22). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話全集 [WC]

**Tang, Meifen** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang*. Gaodaxinsijia [Elzbieta Gaudasinska] tu ; Tang Meifen yi. (Taibei : Fa xing Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1997). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 8). [Enthält] :  
*Xiao hong mao*. Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit chaperon rouge*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 小紅帽  
*Lan hu zi*. Übersetzung von Perrault, Charles. *La barbe bleue*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 藍鬍子  
*Xian nu men*.  
*Hui gu niang*. Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 灰姑娘  
*Lu pi gong zhu*.  
*San ge ben yuan wang*. [WC]

- 1998 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Gaodaxinsijia [Elzbieta Gaudasinska] tu ; Tang Meifen yi. (Taipei : Fa xing Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1998). (Hui ben shi jie shi da tong hua ; 7).  
[Enthält] :  
*Shui mei ren*. Übersetzung von Perrault, Charles. *La belle au bois dormant*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 睡美人  
*Chuan chang xue de mao*. Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 穿长靴的猫  
*Liqi wang zi*.  
*Xiao mu zhi*. Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit pouçet*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). 小拇指  
*Jian qiang de Gelisha*. [WC]

### Tang, Ming (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Twain, Mark]. *Make Tuwen chuan*. Tang Ming yi. (Tainan : Wen guo, 1982). (Zhuan ji cong kan ; 11). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : *Sunday magazine* ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐温傳 [WC]

### Tang, Mingqiang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Lewis, C.S.]. *Shi zi nu# wu he yi chu*. Liuyisi ; Tang Mingqiang yi. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1992). (Er shi shi ji wai guo zui xin tong hua. Ying guo juan). Übersetzung von Lewis, C.S. *The lion, the witch and the wardrobe*. (London : G. Bles, 1950). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).  
獅子, 女巫和衣櫥 [WC]

### Tang, Nuo (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hammett, Dashiell]. *An ye nü zi*. Daxu Hanmite zhu ; Tang Nuo yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Hanmite zhen tan xiao shuo xi lie ; 4). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *Woman in the dark*. In : *Liberty* ; April 8, 15, 22 (1933).  
黯夜女子 [WC]

### Tang, Puxun (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Thompson, Emma]. *Li xing yu gan xing*. Tang Puxun yi. (Banqiao : Jin de tu shi shi ye, 1996). (Xin ze, ming jia ming zhu ; 34). Übersetzung von Thompson, Emma. *Jane Austen's Sense and sensibility : the screenplay and diaries*. (London : Bloomsbury, 1995). Adaptation von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811). [Drehbuch].  
理性與感性 [WC]

### Tang, Qingrong (um 1998)

**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Tyler, Anne]. *Sui yue zhi ti*. Anni Taile zuo ; Tang Qingrong yi. (Taipei : Fang zhi chu ban she, 1996). (Jing dian ming juan ; 4). Übersetzung von Tyler, Anne. *Ladder of years*. (New York, N.Y. : Knopf, 1995).  
歲月之梯 [WC]
- 1998 [Tyler, Anne]. *Sheng ming ke cheng*. Tang Qingrong yi. (Taipei : Fang zhi, 1998). (Jing dian ming juan ; 8). Übersetzung von Tyler, Anne. *Breathing lessons*. (New York, N.Y. : Knopf, 198).  
生命課程 [WC]

**Tang, Renwu** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 Tang, Renwu. *Zhonghua wen hua zhong de shi jie jing shen*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). (Zhongguo xian dai jing ji li lun xi lie yan jiu). [Einfluss Chinas auf die westliche Zivilisation].  
中华文化中的世界精神 [WC]

**Tang, Rihui** (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 [Hauptmann, Gerhart ; Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zhi gong men*. Huoputeman zhu ; Longzhu yi ; *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Tang Rihui yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1).  
Übersetzung von Hauptmann, Gerhard. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
织工们 / [WC]

**Tang, Sheng** (um 1959)**Bibliographie : Autor**

- 1958 Ngeou-yang Chan [Ouyang, Shan]. *The bright future*. [Transl. by Tang Sheng]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Ouyang, Shan. *Qian tu si jin*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1955). 前途似锦 [WC]
- 1959 Hu, Qi. *The rainbow road*. Transl. by Tang Sheng. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). Übersetzung von Hu, Qi. *Wu cai lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1957). 五彩路 [WC]

**Tang, Shijie** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 Tang, Shijie. *Meng huan gao yuan*. Zhanmusi Xi'erdun yu Xianggelila. (Kunming : Yunnan jiao yu chu ban she, 2000). (Shu xiang ge Zong wai wen hua ming ren yu Yunnan xi lie). [Abhandlung über James Hilton].  
梦幻高原 : 詹姆斯·希尔顿与香格里拉 [WC]

**Tang, Shu** (um 1963)**Bibliographie : Autor**

- 1963 Tang, Shu. *Moli'ai*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über Molière].  
莫里哀 [WC]

### **Tang, Shufang** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Diefu yuan zhu ; Jin Xing, Yu Lan gai bian ; Tang Shufang hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### **Tang, Shuyun** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Shakespeare, William]. *Shashibiya zhen yan lu*. Tang Shuyun yi. (Bejing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Wei ren zhen yan lu cong shu). [Übersetzung der Maxime von Shakespeare].  
莎士比亚箴言录 [WC]

### **Tang, Taiqing** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Descartes, René]. *Tan tan fang fa*. Dika'er zhu ; Wang Taiqing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la verité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).  
谈谈方法 [WC]

### **Tang, Weibo** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 Tang, Weibo. *Gu xiang de wu yue*. (Tainan : Zhong he chu ban she, 1978). (Zong he wen cong ; 11). [Abhandlung über Geoffrey Chaucer].  
故鄉的五月 [WC]

### **Tang, Wen** (um 1937)

#### *Biographie*

- 1937 Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = Romeo and Juliet von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.  
Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937). Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"
- Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China
- It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

**Tang, Wenfang** Professor of Political Science, Department of Political Science, University of Pittsburgh

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Tang, Wenfang ; Paris, William L. *Chinese urban life under reform : the changing social contract*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1999). (Cambridge modern series). [Eur]

**Tang, Wenping** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Kraft, Herbert]. *Kafuka xiao shuo lun*. Hebote Kelafute zhu ; Tang Wenping yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Kraft, Herbert. *Kafka : Wirklichkeit und Perspektive*. (Bebenhausen : L. Rotsch, 1972). (Thesen und Analysen ; Bd. 2).  
卡夫卡小说论 [Eur]

**Tang, Wenzhi** (1865-1954)

*Bibliographie : Autor*

- 1943 Tang, Wenzhi. *Ru jing tang wen ji si bian*. Vol. 1-2. ([S.l. : s.n.], 1943). [Abhandlung über George Eliot].  
茹經堂文集四編 [WC]

**Tang, Xiangning** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [George, Elizabeth]. *Feng hui lu zhuang*. Yilishabai Gaozhu zuo ; Tang Xiangning yi. (Taipei : Xi dai shu ban ji tuan, 1994). (Mi ni ying ji xiao shuo ; 50). Übersetzung von George, Elizabeth. *A great deliverance*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1988).  
峯迴路轉 [WC]

**Tang, Xiangyan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [King-Smith, Dick]. *Ai shuo hua de tian zhu shu*. Anita Jeram hui tu ; Xu Linying, Tang Xiangyan yi. (Taipei : Qi si wen hua, 1997). (Ren zhi yu qi fa). Übersetzung von King-Smith, Dick. *I love Guinea pigs*. (London : Walker, 1994).  
愛說話的天竺鼠 [WC]
- 1997 [King-Smith, Dick]. *Suo you de zhu du piao liang*. Anita Jeram hui tu ; Xu Linying, Tang Xiangyan yi. (Taipei : Qi si wen hua, 1997). (Ren zhi yu qi fa). Übersetzung von King-Smith, Dick. *All pigs are beautiful*. (Cambridge, Mass. : Candlewick Press, 1993).  
所有的豬都漂亮 [WC]

**Tang, Xiangyong** (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu : Lusuo zi zhuang*. Tang Xiangyong [et al.] yi. (Wuhan : Chang Jiang wen yi chu ban she, 2007). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录 : 卢梭自传 [WC]

**Tang, Xianlong** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 Tang, Xianlong. *Qing wen fang ming*. (Taipei : Sheng huo za zhi she, 1965). [Abhandlung über Matthew Arnold und Erziehung].  
請問芳名 [WC]

**Tang, Xianzu** (Jiangxi 1550-1616) : Dramatiker, Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1933 *Der Blumengarten : ein chinesisches Singspiel*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1933). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting*]. [Eur]
- 1937 Tang, Hsiän Dsu. *Die Rückkehr der Seele : ein romantisches Drama*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. Bd. 1-3. (Zürich : Rascher, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting*]. [Eur]
- 1937 Tang, Hsiän Dsu. *Die Suche nach dem Traum*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting*]. [KVK]
- 1937 Tang, Hsiän Dzu. *Das Urteil in der zehnten Hölle*. In deutscher Sprache von Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1937). [Tang, Xianzu. *Mu dan ting*]. [Eur]

**Tang, Xiao** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Macdonald, Fiona]. *Hailun Kaile*. Maitangna yuan zhu ; Qiu Yanming, Tang Xiao he yi. (Taipei : Taiwan dong hua, 1995). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Macdonald, Fiona. *Helen Keller : the deaf and blind woman who conquered her disabilities and devoted her life to campaign for other people*. (Watford : Exley, 1992).  
海倫凱勒 [WC]

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie xiong sha an*. Aidejia Ailun Po zhu ; Zhao Susu, Wu Jizhen, Tang Xiao yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).  
莫格街凶杀案 [WC]

### Tang, Xiaokui (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *Di fang li fa bi jiao yan jiu*. Tang Xiaokui, Ouyang Zhen [Eugene Eoyang], Huang Xiangping zhu bian. (Beijing : Zhongguo min zhu fa zhi chu ban she, 1992). (Ren min dai biao da hui zhi du cong shu). [Lokales Recht und Gesetz China].  
地方立法比较研究/ [WC]

### Tang, Xiguang (um 1946)

#### Bibliographie : Autor

- 1946 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Gu Junzheng, Tang Xiguang yi. (Buxiang : Kai ming, 1946). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]
- 1956 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Tang Xiguang yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### Tang, Xingtian (um 1922) : Generalsekretär Literary Association (Wen xue yan jiu hui)

#### Bibliographie : Autor

- 1922 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Situo'ermu zhu ; Tang Xingtian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
意門湖 [BBKL,Eur]
- 1932 Tang, Xingtian. *Deguo wen xue shi lue*. (Hankou : Jiang han yin shu guan, 1932). [Deutsche Literaturgeschichte].  
德國文學史略 [Eur]

### Tang, Xingying (um 2002)

#### Bibliographie : Autor



- 2003 *Beijing 2002 nian ji nian Weikeduo Yuguo dan chen 200 zhou nian wen ji, Beijing avril 2002.* = *Commémoration en Chine du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, Beijing avril 2002.* Tang Xingying, Chen Liyu, Zhou Bohua bian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2003).  
北京 2002 年纪念维克多#雨果诞辰 200 周年文集 [WC]

## Tang, Xinhua (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Higgins, Jack]. *Gai shi xiao xiong.* Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 65. Huang guan cong shu ; 813). Übersetzung von Higgins, Jack. *Luciano's luck.* (New York, N.Y. : Stein and Day, 1981).  
蓋世梟雄 [WC]
- 1982 [Higgins, Jack]. *Mo gui de du zhou.* Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 78. Huang guan cong shu ; 828). Übersetzung von Higgins, Jack. *Solo.* (New York, N.Y. : Stein and Day, 1980).  
魔鬼的獨奏 [WC]
- 1983 [Clarke, Arthur C.]. *2010 nian.* Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1983). (Huang guan con shu ; 899. Dang dai ming zhu jing xuan ; 134). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2010: Odyssey two.* (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1982).  
2010年 [WC]
- 1983 [Clarke, Arthur C.]. *Er yi nian.* Kelake zhu ; Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xun ; 134. Huang guan cong shu ; 899). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2001 : a space odyssey.* (New York, N.Y. : The American Library, 1968).  
二一年 [WC]
- 1983 [Higgins, Jack]. *Fei yu yu qing bao qing.* Xijinsi zhu ; Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 164. Huang guan cong shu ; 960). Übersetzung von Higgins, Jack. *Exocet.* (New York, N.Y. : Stein and Day, 1983).  
飛魚魚情報情 [WC]
- 1983 [Le Carré, John]. *Nu gu shou.* Xuehan Lekalei zhu ; Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan, 1983). (Lekalei xi lie ; 12). Übersetzung von Le Carré, John. *The little drummer girl.* (London : Hodder and Stoughton, 1983).  
女鼓手 [WC]
- 1997 [Le Carré, John]. *Jing zi zhan zheng.* Yuehan Lekalei zhu ; Tang Xinhua yi. (Taibei : Huang guan, 1997). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 1. Huang guan congshu ; 2800). Übersetzung von Le Carré, John. *The looking glass war.* (London : W. Heinemann, 1965).  
鏡子戰爭 [WC]

## Tang, Xinmei (um 1968)

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Cather, Willa]. *Kai ken de ren.* Tang Xinmei yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1953). Übersetzung von Cather, Willa. *O pioneers!* (Boston : H. Mifflin, 1913).  
開墾的人 [WC]
- 1955 [Cather, Willa]. *Wo de Andongniya.* Weina Kaisai zhu ; Tang Xinmei yi. (Xianggang : Tian feng chu ban she, 1955). (Tian feng yi cong ; 5). Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia.* (Boston : H. Mifflin, 1918).  
我的安東妮亞 [WC]

- 1955 [Irving, Washington]. *Wu tou qi shi*. Zhang Ailing, Fang Xin, Tang Xinmei he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1955). (Jin ri shi jie cong shu ; 11). [Best of Washington Irving].  
無頭騎士  
[Enthält] : Wu tou qi shi, Li Boda meng, Gui xin lang, Pang xian sheng, Xiao yong di long qi bing, Wen ren ya yan, Gui wu qi yuan, Ke lian de zuo jia, Gu gong you, De bao ji. [WC]
- 1958 [Paine, Albert Bigelow]. *Make Tuwen xiao zhuan*. Tang Xinmei yi. (Xianggang : Gao yuan chu ban she, 1958). Übersetzung von Paine, Albert Bigelow. *Mark Twain : a biography : the personal and literary life of Samuel Langhorne Clemens*. (New York, N.Y. : Harper, 1912).  
馬克#吐溫小傳 [WC]
- 1965 [Wilder, Thornton]. *Huai'erde xi ju xuan : Xiao cheng feng guang, Jiu si yi sheng, Yuan yang pei*. Huai'erde zhu ; Tang Xinmei, Liu Wenhan he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1965).  
Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].  
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942].  
Übersetzung von Wilder, Thornton. *The matchmaker : a farce in four acts*. Ed. by F.Y. Thompson. (London ; New York, N.Y. : Longmans, 1938). (Heritage of literature series ; sec. B, no 31). [Uraufführung Edinburgh Festival, Theatre Royal Drury Lane London 1954].  
懷爾德戲劇選 : 小城風光, 九死一生, 鴛鴦配 [WC]
- 1968 [Tocqueville, Alexis de]. *Meiguo de min zhu*. Li Yipei, Tang Xinmei he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1968). Übersetzung von Tocqueville, Alexis de. *De la démocratie en Amérique*. (Paris : C. Gosselin, 1835-1840).  
美國的民主 [WC]
- 1972 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Tang Xinmei yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu# ban she, 1972). (Meiguo wen xue ming zhu xuan ji ; L7). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).  
戰地春夢 [WC]

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du.* = *The art of the short story.* (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
Vol. 1  
*Zhuo gui ji.* Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster.* 捉鬼記  
*Mu yang nü.* Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter.* 牧羊女  
*Xiao he qiao shang.* Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge.* 梟河橋上  
Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake.* 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui.* Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods.* 森林夜總會  
Vol. 3  
*Fa shi de yan qing.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye.* 法師的眼情  
*Yu meng ji.* Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams.* 鬻夢記  
*Kuai le shi guang.* Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour.* 快樂時光  
Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love.* 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren.* Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger.* 美麗的陌生人  
*Xi.* Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff.* 戲 [WC]
- 1976 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan.* Lundun zhu ; Tang Xinmei yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1976). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild.* In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [WC]
- 1978 [Capote, Truman]. *Kabote xiao shuo ji.* Tang Xinmei, Yan Yuanshu he yi. (Xianggang, Jin ri shi jie chu ban she, 1978). (Meiguo zuo jia zuo pin xuan ; 1).  
卡波特小說集  
[Enthält] :  
*Meili'an.* Übersetzung von Capote, Truman. *Miriam.* In : *Mademoiselle* ; June (1945). In : Capote, Truman. *Selected writings.* (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
*Bei can da shi.* Übersetzung von Capote, Truman. *Master misery.* In : *Harper's magazine* ; vol. 198, no 1185 (Febr. 1949). In : Capote, Truman. *Selected writings.* (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
*Tian tang zhi lu.* Übersetzung von Capote, Truman. *Among the paths to Eden.* In : Capote, Truman. *Selected writings.* (New York, N.Y. : Random House, 1963). [WC]
- 1981 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren.* Laolunsi yuan zhu ; Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; 5). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover.* (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
查泰萊夫人的情人 [WC]
- 1981 [Steinbeck, John]. *Bu man de dong tian.* Shitanbeike zhuan ; Chen Yingzhen zhu bian ; Meng Xiangsen, Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent.* (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).  
不滿的冬天 [WC]

- 1981 [Steinbeck, John]. *Ren shu zhi jian*. Shitanbeike zhu ; Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 38). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).  
人鼠之間 [WC]
- 1982 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye wei shi*. Feizijieluo zhuan ; Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing, 1982). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934).  
夜未史 [WC]
- 1983 [Bellow, Saul]. *Aqi zheng zhuan*. Suo'er Beilou zhu ; Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 48). Übersetzung von Bellow, Saul. *The adventures of Augie March : a novel*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1953).  
阿奇正傳 [WC]
- 1993 [Kipling, Rudyard]. *Jimu*. Jibuling zhu ; Tang Xinmei yi. (Taipei : Yuan jing chu ban Tainan shi, 1993). (Shi jie wen xue quan ji ; 39). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Kim*. In : McClure's magazine ; December 1900-October (1901). In : Cassell's magazine ; January-November (1901). (London : Macmillan, 1901).  
基姆 [WC]
- 1995 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye wei yang*. Feizijieluo yuan zhu ; Tang Xinmei, Kang Shilin dao du. (Taipei : Gui guan, 1995). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 85). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934).  
夜未央 [WC]

## Tang, Xiru (um 1934)

### Bibliographie : Autor

- 1934 [Fitch, Clyde]. *Chen hua*. Tang Xiru yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Fitch, Clyde. *The truth : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
真話 [Eur]
- 1936 [Lawrence, D.H.]. *Qi ma er qu de fu ren*. Laolunsi zuo ; Tang Xiru yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The woman who rode away, and other stories*. (London : Martin Secker, 1928).  
騎馬而去的婦人 [WC]

## Tang, Xirui (um 1936)

### Biographie

- 1936 [Maurois, André]. *Bailun de tong nian*. Tang Xirui yi. [ID D25277].  
Chu Chih-yu : Maurois's Byron was a great contribution to Western Byron scholarship. Maurois was a good critic and biographer. In this book, he did not try to prove something, but simply presented to use a life character, a human being as well as a noble soul. Unlike Brandes, who distrusted Byron's journals and letters, Maurois relied on them abundantly, especially regarding Byron's private affairs. Again, unlike Brandes, he stood on a more neutral ground. He did not raise Byron to the level of God nor did he try to cover up or defend his weaknesses. The book is a biography, focussing more on life than on poetry. When poems are discussed, they often serve as illustrations of certain aspects of his life. Its translation should have provided Chinese readers with a more comprehensive understanding of Byron as a real person. From this translation (chap. 1-13) the Chinese learned more about Byron's early childhood, his mother, his school life, and some of his women. [Byr1:S. 76]

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Maurois, André]. *Bailun de tong nian*. Tang Xirui yi. (Shanghai : Shanghai liang you tu shu yin shua gong si, 1936). (Liang you wen ku ; 13). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930). [Übersetzung von Kap. 1-13].  
拜崙的童年 [WC]

### **Tang, Xuzhi** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Asch, Sholem]. *Fu chou shen*. Gedepeigne Ying yi ; Tang Xuzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Asch, Sholem. *The god of vengeance : drama in three acts*. (Boston : The Starford Co., 1918). [Aufgeführt 1910 in Berlin].  
復仇神 [Eur]

### **Tang, Yee-ming Dominic** (1908-1995) : Jesuit, Erzbischof

#### *Biographie*

- 1941 Weihe von Tang Yee-ming Dominic zum Jesuitenpriester. [Cath]  
1950 Tang Yee-ming Dominic wird Apostolischer Administrator von Guangzhou (Guangdong). [Cath]  
1951 Tang Yee-ming Dominic wird Bischof von Guangzhou (Guangdong). [Cath]  
1981 Papst Johannes Paul II. ernennt Tang Yee-ming Dominic zum Erzbischof von Guangzhou (Guangdong). China verweigert ihm die Einreise nach Guangdong. Nach 22 Jahren Haft darf er nach Hong Kong ausreisen. [Mal 1]  
1995 Tod von Tang Yee-ming Dominic. [Cath]

### **Tang, Yi** (um 2000) : Professor für Philosophie und Religion, Chinese Academy of Social Sciences

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 *Yingguo duan bian xiao shuo xuan*. Zhu Hong bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). [Übersetzung englischer Short stories ; enthält James Joyce].  
[Enthält] :  
[Mansfield, Katherine]. *Qiu zhi nü*. Tang Yi yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The little governess*. In : *Signature* ; 18 October (1915).  
英国短篇小说选 [WC,Mans8]

- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].  
曼斯菲尔德短篇小说选  
[Enthält] :  
Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort.  
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]
- 2000 Tang, Yi. *Rong mu tan : si xiang sui bi yu wen hua jie du*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Betr. Blaise Pascal].  
荣木谭 : 思想随笔与文化解读 [WC]

### Tang, Yi'an = Tang, Yian (um 1940)

#### Bibliographie : Autor

- 1940 [Richet, Charles Robert]. *Shi jie wen hua shi da gang*. Tang Yi'an yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). Übersetzung von Richet, Charles Robert. *Abrégé d'histoire générale : essai sur le passé de l'homme et des sociétés humaines*. (Paris : Hachette, 1919).  
世界文化史大綱 [WC]

### Tang, Yijie (um 2009)

#### Bibliographie : Autor

- 2009 *Xin ren wen zhu yi si chao : Baibide zai Zhongguo*. Duan Huaqing bian ; Tang Yijie shu. (Nanchang : Jiangxi gao xiao chu ban she, 2009). (Shi ji de hui xiang. Wai lai si chao juan).  
[New humanism, Babbitt in China].  
新人文主义思潮 : 白璧德在中国 [WC]

### Tang, Yin (1470-1524) : Malerin

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1935 Speiser, Werner. *T'ang Yin*. In : *Ostasiatische Zeitschrift*, N.F. Bd. 11 (1935). Diss. Univ. Berlin, 1932. [Tang Yin]. [Eur]

### Tang, Ying (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Ge, Deng ; Tang, Ying. *Saimiuer Beikete he ta de shi ji*. (Lanzhou : Dun huang wen yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über Samuel Beckett].  
塞缪尔·贝克特和他的世界 [WC]

**Tang, Yinsun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Maugham, W. Somerset]. *Keleiduke fu ren*. Maomu zhu ; Tang Yinsun, Wang Jiqing yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Mrs. Craddock*. (London : Heinmann, 1902).  
克雷杜克夫人 [WC]
- 1993 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo xuan*. Tang Yinsun, Deng Yingjie, Ding Fangming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Poe].  
愛倫#坡短篇小說選 [WC]
- 1995 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo xuan*. Make Tuwen zhu ; Tang Yinsun yi. (Taipei : Gu xiang, 1995). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Twain].  
马克#吐温短篇小说选 [WC]
- 1998 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu zhu ; Tang Yinsun yi. (Guangxi : Jie li chu ban she, 1998). (Shi jie xiao shuo ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

**Tang, Yongkuan** (um 1995) : Übersetzer, Anglist*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Shelley, Percy Bysshe]. *Qin qi*. Tang Yongkuan yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *The cenci : a tragedy in 5 acts*. (London : Ollier, 1819).  
钦契 [WC]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Fulangci Kafuka zhu ; Tang Yongkuan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
城堡 [Eur]
- 1980-1985 [Hemingway, Ernest]. *Qilimazhaluo de xue*. Haimingwei ; Tang Yongkuan yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The snows of Kilimanjaro : a long story*. In : Esquire ; vol. 6, no 2 (Aug. 1936).  
乞力马扎罗的雪 [YuanK2]
- 1988 [Sartre, Jean-Paul]. *Cun zai zhu yi shi yi zhong ren dao zhu yi*. Rang-Baoluo Sate zhu ; Zhou Xuliang, Tang Yongkuan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Existentialisme est un humanisme*. (Paris : Nagel, 1946).  
存在主义是一种人道主义 [WC,Sar3]

- 1994 [Eliot, T.S.]. *Qing ge huang yuan si chong zou*. Ailüete ; Tang Yongkuan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922). Übersetzung von Eliot, T.S. *Four quartets*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943).  
情歌, 荒原, 四重奏 [WC]
- 1995 [Kafka, Franz]. *Kafuka zuo pin jing cui*. Tang Yongkuan xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue bo lan). Übersetzung von Ausgewählten Werken von Franz Kafka.  
卡夫卡作品精粹 [Eur]

### Tang, Yongtong (1893-1964) : Historiker

#### Bibliographie : Autor

- 1923 Tang, Yongtong ; Zhang, Tingxiu. *Shubenhua zhi tian cai zhu yi*. In : Wen zhe xue bao (1923). [Arthur Schopenhauers Genialität].  
叔本华之天才主义 [Schop7]

### Tang, Yuanji (1904-) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1925 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shituila*. Gede zhu ; Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Wen yi cong ke ; 1). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Stella : ein Schauspiel für Liebende in fünf Akten*. (Berlin : August Mylius, 1776).  
史推拉 [KVK,Yip1]
- 1926 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Kelawei ge*. Gede zhu ; Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). (Wen yi cong ke ; 1). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Clavigo : ein Trauerspiel*. (Leipzig : Weygandsche Buchhandlung, 1774).  
克拉維歌 [Eur]
- 1935 [Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891).  
春醒 [ZhaYi2]
- 1936 [Hebbel, Friedrich]. *Maria Magdalena*. Tang Yuanji yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hebbel, Friedrich. *Maria Magdalena : ein bürgerliches Trauerspiel in drei Akten ; nebst einem Vorwort betreffend Verhältniss der dramatischen Kunst zur Zeit und verwandte Punkte*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844). [KVK,ZhaYi2]
- 1960 [Goethe, Johann Wolfgang von ; Hebbel, Friedrich ; Wedekind, Frank]. *Deguo ming ju xuan cui*. Tang Yuanji yi. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1960). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Dramen von Goethe, Hebbel und Wedekind].  
德國名劇選粹 [WC]



- 1966 [Storm, Theodor]. *Lian ai yu she hui*. Shiduomo zhu ; Li Zhu yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 96). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : Deutsche Dichtung ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887). 戀愛與社會  
[Enthält] : [Freytag, Gustav]. *Xin wen ji zhe*. Foleida zhu ; Ke Yicen yi. Übersetzung von Freytag, Gustav. *Die Journalisten : Lustspiel in vier Akten*. (Leipzig : S. Hirzel, 1854). 新聞記者  
Wei, Degeng [Wedekind, Frank]. *Chun xing*. Tang Yuanji yi. Übersetzung von Wedekind, Frank. *Frühlings Erwachen : eine Kindertragödie*. (Zürich : J. Gross, 1891). 春醒 [WC,BBKL]

## Tang, Yuanyuan (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji : shi jie wen xue ming zhu lian huan hua*. Dazhongma yuan zhu ; Jian Shu gai bian ; Xie Pengcheng, Tang Yuanyuan hui hua. (Hainan : Hainan chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基度山恩仇记 : 世界文学名著连环画 [WC]

## Tang, Yue = Tang, Bohuang (1891-1987) : Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1934 [Dewey, John]. *Zhe xue de gai zao*. Duwei zhu ; Hu Shi, Tang Bohuang [Tang Yue] yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920). 哲學的改造 [WC]
- 1937 [Kant, Immanuel]. *Dao de xing shang xue tan ben*. Tang Yue chong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Fundamental principles of the metaphysics of ethics*. Transl. By Thomas Kingsmill Abbott. (London : Longmans, Green & Co, 1937). = Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785). 道德形上學探本 [WC]
- 1944 [James, William]. *Lun si xiang liu*. Zhanmushi zhu ; Tang Yue yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1944). Übersetzung von James, William. *The principles of psychology : on habit*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1890). 論思想流 [WC]
- 1947 [James, William]. *Zong jiao jing yan zhi zhong zhong*. Tang Yue yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). Übersetzung von James, William. *The varieties of religious experience : a study in human nature ; being the Gifford lectures on natural religion delivered at Edinburgh in 1901-1902*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1902). 宗教經驗之種種 [WC]
- 1968 [James, William]. *Lun ren sheng li xiang*. Tang Yue yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 565). Übersetzung von James, William. *Talks to teachers on psychology and to students on some of life's ideals*. (New York, N.Y. : H. tolt, 1890). 論人生理想 [WC]

## Tang, Yumei (um 1985)

## Bibliographie : Autor

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Tang Yumei yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1985). (Shi jie wen xue ming zhu ; 34). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844). 俠隱記 [WC]
- 1985 [London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Wen guo shu ju bian yi bu bian yi ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1985). (Shi jie wen xue ming zhu ; 32). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼聲 [WC]
- 1985 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shiduomu yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1985). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851). 茵夢湖 [WC, BBKL]
- 1986 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiu yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian zhe. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942). 異鄉人 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William ; Becanus, Martin]. *Shashibiya, Beigen yu lu*. Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 50). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Becanus]. 莎士比亞.培根語錄 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Shashibiya yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 43). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shi si hang shi*. Shashibiya yu zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare]. 莎士比亞十四行詩 [WC]
- 1986 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian ; Wen guo shu ju bian yi bu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]
- 1987 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Tang Yumei yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1987). (Shi jie wen xue ming zhu ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. 茶花女 [WC]
- 1987 [Dumas, Alexandre père]. *Hei se yu jin xiang*. Dazhongma zhu ; Tang Yumei zhu bian ; Wen guo shu chu bian yi bu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1987). (Shi jie wen xue ming zhu ; 9). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850). 黑色鬱金香 [WC]
- 1987 [Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen yuan zuo ; Tang Yumei zhu bian. (Taibei : Wen guo shu ju, 1987). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884). 頑童流浪記 [WC]

- 1988 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian ; Wen guo shu ju bian yi bu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1988 [Baldwin, James]. *Tai xi san shi yi*. Bao'erwen yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian ; Wen guo shu ju bian yi bu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu ; 45). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).  
泰西三十軼事 [WC]
- 1988 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Bao'erwen yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu ; 8). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).  
泰西五十軼事 [WC]
- 1988 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Yifu Juli yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu ; 37). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
居禮夫人 [WC]
- 1988 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. Vol. 1-2. (Taibei : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生錄 [WC]
- 1988 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu ; 22). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1989 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo yuan zhu ; Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1989). (Shi jie wen xue ming zhu ; 61). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 [WC]
- 1990 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Tang Yumei zhu bien. (Taibei : Zhonghua min guo Taibei Shi Nan'gang, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).  
戰地春夢 [WC]

## Tang, Yuncong (um 1957)

### Biographie

- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Yuan hui*. Tang Yuncong yi [ID D30055].  
 Commentary by Tang Yuncong : "In creative writing Mansfield firmly believed in writing about life as it is. She was very strict with herself and never satisfied with her own work, always criticizing herself for failing to merge her whole self into her work. Her subject-matter is primarily limited to bourgeois family life. Lacking in experience, she never managed to engage in writing about the new social force – the industrial proletariat. She is nevertheless keenly observant of the human relationships in bourgeois societies, able to expose them deeply... Mansfield loved Russian literature deeply, and was influenced by Chekhov in particular. She has a style unique to herself, and her innovations to the short story have had a far-reaching influence. Her language is smooth, crystal clear and delightful. She is greatly skilled in subtle implications, seldom making herself explicit. Her work is often difficult to understand, but profound and rich with meaning..." [Mans8:S. 105-106]

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Yuan hui*. Tang Yuncong yi. In : Yi wen ; no 9 (1957). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party* . Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922). [Enthält eine kleine Einführung und ein Kommentar].  
 园会 [Mans8,Mans10]

### **Tang, Yunkui** (um 1940)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1940 [Malot, Hector]. *Ku nü nu li ji*. Maluo ; Tang Yunkui yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
 苦女努力记 [WC]

### **Tang, Yushi** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Mathiez, Albert]. *Faguo ge ming shi*. Madie ; Tang Yushi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). Übersetzung von Mathiez, Albert. *La révolution française*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1922-1927)  
 法國革命史 [WC]

### **Tang, Zaofang** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Holt, Victoria]. *Tian shi yu ye ying*. Weiduoliya Hete zhu ; Tang Zaofang yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 384. Huang guan cong shu ; 1501). Übersetzung von Holt, Victoria. *Secret for a nightingale*. (London : Collins, 1986).  
 天使與夜鶯 [WC]
- 1988 [Stewart, Mary]. *Ni ken bu ken shuo ?* Mali Shiduhua zhu ; Tang Zaofang yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 393. Huang guan cong shu ; 1546). Übersetzung von Stewart, Mary. *Madam, will you talk ?* (New York, N.Y. : M.S. Mill and W. Morrow, 1956).  
 妳肯不肯說? [WC]

- 1989 [Holt, Victoria. *Di qi ge yue yuan ye*. Tang Zaofang yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 405. Huang guan cong shu ; 1644). Übersetzung von Holt, Victoria. *On the night of the seventh moon*. (London : Collins, 1972). 第七個月圓夜 [WC]

### Tang, Ze (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Thoreau, Henry David. *Yue du : xiang xiang yu zhi shi de wang guo*. Suoluo deng wen ; Tang Ze yi xie. (Taipei : Ge lin wen hua chu ban, 2000). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Reading*. In : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854). 閱讀 想像與知識的王國 [WC]

### Tang, Zhen (1630-1704)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Quiller-Couch, Arthur Thomas]. *Shashibiya li shi ju gu shi ji*. Kuile Kuqi gai xie ; Tang Zhen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Quiller-Couch, Arthur Thomas. *Historical tales from Shakespeare*. (New York, N.Y. : Scribner, 1901). 莎士比亚历史剧故事集 [WC]
- 1991 T'ang, Chen. *Ecrits d'un sage encore inconnu*. Traduit du chinois, présenté et annoté par Jacques Gernet. (Paris : Gallimard, 1991). (Connaissance de l'Orient). [Eur]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Si wang de ji bing*. Dulasi ; Tang Zhen, Chen Tong, Wang Dongliang. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Du la si xuan ji ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La maladie de la mort*. (Paris : Editions de Minuit, 1982). 死亡的疾病 [WC]

### Tang, Zhen (2) (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Mansfield, Katherine]. *Shi luo pai cai*. Tang Zhen yi. In : *Wai guo wen yi* ; no 6 (1981). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A dill pickle*. In : *New age* ; NS vol. 21, no 23 (4 Oct. 1917). [Enthält eine kleine Einführung und Kommentar von Fang Ping]. 太陽與月亮 [Mans8,Mans10]
- 1999 [Assouline, Pierre]. *Tangweile : yi ge Bali hua shang de zhuan qi*. Biai'er Asulin zhu ; Wei Defu, Tang Zhen yi. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1999). (Xi fang zhu ming hua jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Assouline, Pierre. *L'homme de l'art : D.-H. Kahnweiler (1884-1979)*. (Paris : Balland, 1988). 唐維勒 一個巴黎畫商的傳奇 [WC]

### Tang, Zhendong (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Tang, Zhendong. *Deguo li xing zhe xue shi : cong Kangde qi de Deguo ren shi lun shi gang*. (Lanzhou : Lanzhou da xue chu ban she, 1994). [Abhandlung über die Erkenntnistheorie bei Immanuel Kant]. 德国理性哲学史：从康德起的德国认识论史纲 [WC]

### Tang, Zhi'an = Tang, Zhian (um 1991)

**Bibliographie : Autor**

- 1991 Liu, Heng. *Ju Dou ou l'amour damné : roman*. Trad. par Tang Zhi'an et Lü Hua ; préf. de Li Ziyun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1991). (Panda). Übersetzung von Liu, Heng. *Fu xi, fu xi*. In : *Beijing wen xue* ; 307, 3 (1988).  
伏羲伏羲 [Pino24]

**Tang, Zhongyan (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi xu ji*. Cha'ersi Lamu, Mali Lamu bian zhu ; Jia Huosili gai xie ; Zhu Mengjia yi zhu ; Tang Zhongyan jiao ding. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1992). ( Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu jian yi du ben ; 12). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亞故事續集 [WC]

**Tang, Zulun (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Malot, Hector]. *Luo man ka bu li li xian ji*. Maluo ; Tang Zulun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
罗曼·卡布里历险记 [WC]

**Tang, Zupei (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di er juan, dian ying de xian qu zhe (1897-1909)*. Saduer ; Tang Zupei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 2.  
电影通史. 第二卷, 电影的先驱者(1897-1909) [WC]

**Tangdai (Qing) : Maler****Bibliographie : erwähnt in**

- 1956 Goepper, Roger. *T'ang-tai : ein Hofmaler der Ch'ing-Zeit*. (München : Staatliches Museum für Völkerkunde, 1956). Diss. Univ. Köln, 1955. [Tangdai]. [Eur]

**Tanxu, Dashi (1875-1963)****Bibliographie : Autor**

- 1959 Tanxu, Dashi ; Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi Zheng dao ge lue jie*. (Jiulong : Zhonghua fo jiao tu shu guan, 1959).  
永嘉大師證道歌畧解 [WC]

**Tao, Cheng (1894-)****Bibliographie : Autor**

- 1961 Tao, Tschöng. *Meine Familie*. Aus dem Chinesischen übers. von Liane Bettin. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1961). [Tao, Cheng. *Wo di yi jia*]. [Eur]

**Tao, Derong** (um 1987)*Biographie*

- 1987 Liu, Mengyi ; Tao, Derong. *Zhongguo dang dai zhe xue shi gao 1949-1966* [ID D17375]. Liu schreibt : Von 1957-1966 gab es in China bei der Erforschung von Hegels Philosophie durch chinesische Philosophen, verglichen mit der vorangegangenen Phase, eine beträchtliche Entwicklung. Zhang Shiyin, Jiang Pizhi, Ru Xin, He Lin u.a. Philosophen erzielten in der Erforschung von Hegels Philosophie grosse Erfolge, die von nicht unbeträchtlichem Einfluss waren. Was Hegels Philosophie betrifft, so ist sie eine der wichtigsten theoretischen Quellen der marxistischen Dialektik und ein gewaltiges philosophisches System des objektiven Idealismus, das bereits von den Gründervätern des Marxismus einer ausdrücklichen Diskussion unterzogen worden war. Im Zentrum dieses Systems aus umfassenden Kenntnissen und tiefgründigen Gedanken liegt eine äusserst reiche geistige Substanz verborgen. Durch die wissenschaftliche Kritik von Marx und Engels in eine leuchtende Wahrheit verwandelt, bildet diese einen integralen Bestandteil der marxistischen Philosophie. Wenn wir die marxistische Philosophie historisch und gründlich verstehen und in den Griff bekommen wollen, müssen wir Hegel-Forschung betreiben. Es muss anerkannt werden, dass die Erforschung der Hegelschen Philosophie auch die Erforschung der marxistischen Philosophie um einiges vorangetrieben hat. [MülM11:S. 174]

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Liu, Mengyi ; Tao, Derong.. *Zhongguo dang dai zhe xue shi gao 1949-1966*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). [Entwurf einer Geschichte der gegenwärtigen chinesischen Philosophie].  
中国当代哲学史稿 1949-1966 [WC]

**Tao, Deyi** (um 1922)*Bibliographie : Autor*

- 1922 [Ueberweg, Friedrich]. *Xi yang zhe xue shi gang yao*. Yübowei zhu ; Zhang Bingjie, Tao Deyi yi. (Beijing : Yong ming yin shu ju, 1922). Übersetzung von Ueberweg, Friedrich. *Grundriss der Geschichte der Philosophie : von Thales bis auf die Gegenwart*. Bd. 1-3. (Berlin : E.S. Mittler, 1863-1866).  
西洋哲學史綱要 [WC]

**Tao, Di** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Verne, Jules]. *Zheng fu zhe Luobi'er*. Rule Fan'erna ; He Youqi, Tao Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Robur-le-conquérant*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les voyages extraordinaires).  
征服者罗比尔 [WC]

**Tao, Fanzhen** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Banyang ; Tao Fanzhen yi. (Taibei : Yuan zhi chu ban, 1991). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired countrey*. (London : N. Ponder, 1678).  
天路歷程 [WC]
- 2000 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Tao Fanzhen yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 26). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).  
高老头 [WC]

### Tao, Guozhang (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 Tao, Guozhang. *Dao de jia zhi di xing shang yi yi*. Vol. 1-2. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1981). Thesis M.A. [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant].  
道德價值的形上意義 [WC]

### Tao, Jianwen (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Tao, Jianwen. *Shu xue shi zai lun de xian xiang xue bian hu : cong Husai'er de guan dian kan = The phenomenological justification for the realism of mathematics : from Husserl's point of view*. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). (Ke xue ji shu zhe xue qian yan cong shu).  
数学实在论的现象学辩护：从胡塞尔的观点看 [WC]

### Tao, Jie (um 1990) : Professor of English, School of Foreign Studies, Director of the Women's Studies Center, Beijing University

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Zui hou zhen duan*. Tao Jie zhu shi ; Wu Guicun jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu ; 103). Übersetzung von Hailey, Arthur. *The final diagnosis*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1959).  
最后诊断 [WC]
- 1983 Tao, Jie. *Faulkner's humor and some Chinese writers*. In : *Thalia : studies in literary humor* ; vol. 6, no 2 (1983). [AOI]
- 1990 Tao, Jie. *Faulkner's short stories and novels in China*. In : *Faulkner and the short story*. Ed. by Evans Harrington and Ann J. Abadie. (Jackson : University of Mississippi Press, 1992). (Faulkner and Yoknapatawpha, 1990). [ZB]
- 1990 [Faulkner, William]. *Fukena zuo pin jing cui*. Tao Jie xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue bo lan). Übersetzung von Faulkner, William. *The portable Faulkner*. Ed. by Malcolm Cowley. (New York, N.Y. : Viking portable library, 1946).  
福克纳作品精粹  
[Enthält] : Red leaves ; Dry september ; That evening sun ; Delta autumn ; A rose for Emily ; An odor of Verbena ; Benjy's section ; Spotted horses ; Centaur in brass ; The tall men ; Wash ; Percy Grimm ; The bear ; On Sherwood Anderson ; The wishing tree ; Nobel prize acceptance speech. [Faul5,WC]



- 1997 [Faulkner, William]. *Sheng dian*. Tao Jie yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Wei lian. Fukena wen ji). Übersetzung von : Faulkner, William. *Sanctuary*. (New York, N.Y. : Random House, 1931).  
圣殿 [WC]
- 1998 [Walker, Alice]. *Zi yan se*. Ailisi Woke zhu ; Tao Jie yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Walker, Alice. *The color purple : a novel*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1982).  
紫顏色 [WC]
- 2000 [Faulkner, William]. *Fen mu de chuang ru zhe*. Weilian Fukena zhu ; Tao Jie yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Faulkner, William. *Intruder in the dust*. (New York, N.Y. : Random House, 1948).  
坟墓的闯入者 [WC]
- 2008 Tao, Jie. *Steinbeck studies in China*. In : John Steinbeck's global dimension. Ed. by Kyoko Ariki [et al.]. (Lanham, Md. : Scarecrow Press, 2008). [WC]
- 2011 Tao, Jie. *Review and analysis of William Faulkner studies in China over the past 60 years*. In : Zhejiang da xue xue bao. Ren wen she hui ke xue ban = Journal of Zhejiang University. Humanities and social sciences ; 12 (2011).  
<https://www.google.ch/search?q=william+faulkner+and+china&newwindow=1&ei=-Q4TUur2KoPKhAfm9IC4DQ&start=10&sa=N&biw=922&bih=482>.

### **Tao, Jiliang** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Russell, Bertrand]. *Ke xue de xing dao de*. Tao Jiliang deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhi shi cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).  
科學的性道德 [WC]

### **Tao, Jingsun** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Mi tan*. Xinkelai zhe ; Tao Jingsun yi. (Shanghai : Bei xin, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *100% : the story of a patriot*. (Pasadena, Calif. : By the author, 1920).  
密探 [WC]

### **Tao, Kangde** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Vallery-Radot, René]. *Wei sheng wu xue dian ji ren Baside*. R. Walaili Laduo zhu ; Tao Kangde, Song Yuanji yi. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Vallery-Radot, René. *La vie de Pasteur*. (Paris : Hachette, 1900).  
微生物學奠基人巴斯德 [WC]

**Tao, Liming** (um 1990) : Professor International Cultural Exchange School, Fudan University

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Tao, Liming. *Yi ge bei guan zhe de chuang zao xing bei pan : Shubenhua "Zuo wei yi zhi he biao xiang de shi jie"*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1990). (Ming zhu dao du cong shu). [Friedrich Schopenhauers "Die Welt als Wille und Vorstellung"]. 一个悲观者的创造性背叛#叔本华《作为意志和表象的世界》 [Schop7]

**Tao, Menghe** = Tao, Lügong (1887-1960) : Soziologe, Erzieher, Professor  
Beijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1918 [Ibsen, Henrik]. *Guo min zhi di*. Tao Lügong [Tao Menghe] yi. In : Xin Qing nian ; vol. 4, no 6 ; vol. 5, no 1-4 (June-Okt. 1918). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. [Teilübersetzung]. 国民之 [Ibs1]

**Tao, Naikan** (um 2006)

*Bibliographie : Autor*

- 2006 Tao, Naikan. *Pangde Yu Zhongguo wen hua = Pound and Chinese culture*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2006). (Zhong xue xi jian cong shu). 庞德与中国文化 [WC]

**Tao, Qian** = Tao, Yuanming (Xunyang = Jiujiang, Jiangxi 365-427) : Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1928 Tau, Yüan-ming. *Ausgewählte Gedichte*. In deutscher Nachdichtung [von] Vincenz Hundhausen. (Peking : Pekinger Verlag, 1928). [Tao Qian]. [Eur]
- 1930 T'ao, T'sien [Tao, Qian]. *Les poèmes de T'ao T'sien*. Traduits du chinois par Liang Tsong Tai [Liang Zongdai]. Préface de Paul Valéry ; avec 3 eaux-fortes originales de Sanyu et un portrait du poète d'après Hwang Shen. (Paris : Lemarget, 1930). [KVK]
- 1967 Tao, Yüan-ming. *Pfirsichblütenquell : Gedichte*. Mit chinesischen Holzschnitten ; aus dem Chinesischen übertragen und hrsg. von Ernst Schwarz. (Leipzig : Insel-Verlag, 1967). [Tao, Qian. *Tao huo yuan ji*]. [Eur]
- 1970 T'ao, Ch'ien [Tao, Qian]. *The poetry of T'ao Ch'ien*. Transl. with commentary and annotation by James Robert Hightower. (Oxford : Clarendon Press, 1970). (The Oxford library of East Asian literatures). [WC]
- 1993 T'ao, Ch'ien [Tao, Qian]. *The selected poems of T'ao Ch'ien*. Transl. by David Hinton. (Port Townsend, Wa. : Copper Canyon, 1993). [WC]
- 1993 Tao, Yuanming [Tao, Qian]. *Selected poems = Tao Yuanming shi xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1993). (Panda books). [Eur]
- 2002 Tao, Yuanming [Tao, Qian]. *Der Pfirsichblütenquell : gesammelte Gedichte*. Hrsg. von Karl-Heinz Pohl. (Bochum : Bochumer Universitätsverlag, 2002). (China science & scholarship ; vol. 4). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1954 Hightower, James R. *The fu of T'ao Ch'ien*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 17, no 1-2 (June 1954). [Tao Qian]. [WC]

**Tao, Qin** = Qin, Fuji = Doe, Ching (Zhejiang 1915-1969) : Film-Direktor, Regisseur, Drehbuchautor

*Biographie*

- 1955 Film : *Tao lin niao* = 同林鸟 = Tragedy of vendetta = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare unter der Regie von Tao Qin. [Film]
- 1956 Film : *Hua luo you fen jun* = 花落又逢君 [Till we meet again] unter der Regie von Tao Qin nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film,WC]
- 1960 Film : *Chun chao* = 春潮 [Torrents of spring] unter der Regie von Tao Qin nach Turgenev, Ivan. *Veshnie vody*. (Leipzig : W. Gerhard, 1873). [Film,WC]

**Tao, Qingmei** (um 2003) : Chinese Academy of Social Sciences

*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Owen, Stephen]. *Zhongguo wen lun : ying yi pu ping lun* = *Chinese literary theory : English translation with criticism*. Yuwen Suo'an zhu ; Wang Bohua, Tao Qingmei yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2003).  
中國文論 英譯與評論 [WC]

**Tao, Tiezhu** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Beauvoir, Simone de]. *Di er xing : quan yi ben*. Ximengna de Bofuwa zhu ; Tao Tiezhu yi Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 1998). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
第二性 : 全译本 [WC]

**Tao, Weiyi** (um 1965)

*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Cronin, A.J.]. *Jin yuan qing lei*. Kelangning zhuan ; Tao Weiyi yi. (Taibei : Guang qi, 1965). (Xiao shuo cong kan ; 16). Übersetzung von Cronin, A.J. *The Spanish gardener*. (London : V. Gollancz, 1950).  
禁園情淚 [WC]

**Tao, Xiaofeng** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Queneau, Raymond]. *Di tie gu niang Zhaji*. Leimeng Genuo zhu ; Tao Xiaofeng, Zhu Fulin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Faguo dang dai wen xue ming zhu. Ping min zhu yi dai biao jie zuo). Übersetzung von Queneau, Raymond. *Zazie dans le métro*. (Paris : Olympia, 1959).  
地鐵姑娘扎姬 [WC]

**Tao, Xiaohong** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 Tao, Xiaohong. *Fulankelin juan*. (Wuhan : Hubei ci shu chu ban she, 1996). (Shi jie ming ren chuan ji). [Biographie von Benjamin Franklin].  
富兰克林传 [WC]
- 1997 Tao, Xiaohong. *Zhongma fu zi he zhuan*. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1997). (Shi jie feng yun ren wu cong shu). [Biographie von Alexandre Dumas père und Alexandre Dumas fils].  
仲马父子合传 [WC]

## **Tao, Xingzhi** = Tao, Zhixing (Anhui 1891-1946 Shanghai) : Reformator für Erziehungswesen

### *Biographie*

- 1914-1917 Tao Xingzhi studiert Politische Wissenschaften an der University of Illinois, dann am Teachers College, Columbia University unter John Dewey, Paul Monroe und William Kilpatrick. [DewJ220]
- 1927-1930 Gründung und Leitung der Xiao Zhuang (Morning Village Normal School) in Nanjing von Tao Xingzhi.  
Tao creatively and critically implemented John Dewey's ideas in the normal school and its surrounding rural setting. He ded a 'half somersault' of Dewey's theory and transformed Dewey's 'education means life' to his 'life means education', Dewey's 'school as society' to his 'society as school', and Dewey's 'learning by doing' to his 'unity of three : teaching, learning, and reflective acting'. [DewJ220]
- 1930 Tao, Xingzhi. "*The text books prepared according to the principle of teaching-learning-doing combination*". In : Zhong hua jiao yu jie ; vol. 19 (1930).  
Tao devoted his life to the cause of educational reform in China. He was the first of John Dewey's Chinese followers to develop his own system of educational theory and practice, and the first to seek to extend Dewey's influence from the college level down to the rural school. [DewJ74]
- 1936 Gründung der Quan Ou Hua qiao kang Ri jiu guo lian he hui [European Chinese Federation to Resist Japanese Aggression and Save China = The resistance Federation] in Paris duch Wu Yuzhang und Tao Xingzhi. [Bent2:S. 22]
- 1944.06.10 Letter from John Dewey to Tao Xingzhi.  
"My dear Dr. Tao, I have been happy to get news of you trough your former associate Professor Chu. I am glad to know your health remains good and that your educational work goes on, even under the difficult conditions you experience..." [DewJ220]
- 1952 Pan, Kaipei. *Tao Xingzhi jiao yu si xiang de pi pan*. (Beijing : Da zhong shu dian, 1952).  
陶行知教育思想的批判  
Posthumous attack on Tao Xingzhi and John Dewey :  
1) Tao and Dewey's brand of pragmatism denied the possibility of a 'scientific' system of historical laws, derived from analysis of 'objective' situations, and denied that social problems could be solved through the application of a universally valid theoretical system.  
2) Tao and other Deweyan educators failed to understand that education was part of the social 'superstructure' and could have meaning only as the instrument of a social class. Tao's faith that education could be a primary force for social betterment was, in the Marxist view, part of a stubbornly persisting error, the 'theory of national salvation through education'. [DewJ220]

- 1980-1992 John Dewey and Tao Xingzhi.  
Contemporary Chinese scholars hold three different views regarding the relationship between Tao Xingzhi and John Dewey's educational ideas. Some believe that Tao's educational theory is a direct product of Dewey's pragmatic philosophy and that Tao only made certain nonessential changes to adapt Dewey's theories to the Chinese conditions. A second school of thought maintains that there are essential differences between Tao and Dewey : Dewey's ideas belong to the old democratic pragmatism in capitalist societies while Tao's ideas belong to the new democratic culture in socialist countries ; Dewey's education serves the young students in schools while Tao's education serves people of all ages, especially those from poor, ordinary, and rural families. Dewey's purpose of education is to produce a labor force that serves bourgeois interests whereas Tao's purpose of education is to enlighten the oppressed and exploited masses of working people so that they become masters of their own fate and serve the interests of the common people ; and Dewey's educational methods try to make school imitate society and education imitate life whereas Tao's educational methods help students live the real life in the real, larger society.  
Many Chinese scholars argue that Tao's educational ideas originate from Dewey but they are better developed and more suitable for Chinese educational practice. They maintain that Tao creatively and critically adapted Dewey's educational ideas to Chinese education and successfully used education as an instrument in the Chinese people's anti-imperialist and anti-feudalist struggle, which has far more significant meaning than Dewey's promotion of education as an instrument in an individual student's adaptation to the immediate environment. Their interpretation of Dewey's views on the relationship among the individual, the school, and the society is narrow and misconceptualized, but the important thing is that they have affirmed the positive and powerful influence of Dewey on Tao's ideas. [DewJ220]
- 1986 Tao Xingzhi and John Dewey were one of the major research topics by the China Society for the Study of Tao Xingzhi. [DewJ220]

### *Bibliographie : Autor*

- 1919.03.31 Tao, Xingzhi. *Duwei jiao yu li lun jie shao*. In : Jiao yu shi bao ; March 31 (1919). [An introduction to Dewey's educational theories].  
杜威教育理论介绍 [DewJ185]
- 1929 [Dewey, John]. *Min ben zhu yi yu jiao yu*. Zou Taofen yi ; Tao Zhixing [Tao Xingzhi] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 278). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民本主義與教育 [WC]
- 1947 Tao, Xingzhi. *Xingzhi jiao yu lun wen xuan ji*. Yan'an xin jiao yu xue hui bian. (Dalian : Da zhong shu dian, 1947). [Abhandlung über Charles Dickens].  
行知教育論文選集 [WC]

### **Tao, Xiong** (um 1946)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1946 Tao, Xiong. *Fan jian die : san mu ju*. (Shanghai : Wen jian tu shu gong si, 1946). [Abhandlung über Samuel Taylor Coleridge und William Wordsworth].  
反間諜 : 三幕劇 [WC]

### **Tao, Xisheng** (1893-) : Professor

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987-1988 *Guo shi shi lun : Tao Xisheng xian sheng jiu zhi rong qing zhu shou lun wen ji = Collection of essays on Chinese history : anniversary volume dedicated to Prof. T'ao Hsi-sheng on his ninetieth birthday.* Yang Liansheng [Yan Lien-sheng] deng. Vol. 1-2. (Taipei : Shi huo chu ban she, 1987-1988).  
國史釋論：陶希聖先生九秩榮慶祝壽論文集 [WC]

### **Tao, Xiu'ao** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Tao, Xiu'ao. *Heige'er ren shi lun yan jiu.* (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über die Wissenschaftstheorie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔认识论研究 [WC]

### **Tao, Yinpiao** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 *Zhong wai zhe xue jia ci dian.* Tao Yinpiao, Wu Bin zhu bian. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1989). [Lexikon chi-nesischer und ausländischer Philosophen].  
中外哲学家辞典 [WC]

### **Tao, Yuanhua** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue.* Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul.  
*Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation.* Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981).  
[Enthält 10 Texte aus dem Französischen].  
解释学与人文科学 [WC]

### **Tao, Zhenhuai** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Wordsworth, William]. *Xiu xiang hui tu tian yu hua tan ci xiao shuo.* Tao Zhenhuai zhuan. Vol. 1-10. (Shanghai : Shanghai jin zhang tu su ju, 1930). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem.* (London : E. Moxon, 1850).  
繡像繪圖天雨花 彈詞小說 [30]卷 [WC]

### **Tao, Zhijian** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Tao, Zhijian. *Drawing the dragon : testimonies to the reinvention of China.* Diss. McGill Univ., Montreal, 1996. = Tao, Zhjian. *Drawing the dragon : Western European reinvention of China.* (Bern : Lang, 2009). (Euro-Sinica ; Bd. 12). [AOI]

### **Tao, Zongti** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Tao Zongti yi. (Taipei : Xin lu shu ju, 1970). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]
- 1986 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Tao Zongti yi zhe. (Taipei : Xin lu shu ju, 1971). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
懺悔錄 [WC]

### **Tao, Zongyi** (1316-1403) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1924 Pelliot, Paul. *Quelques remarques sur le Chouo fou*. In : T'oung pao ; vol. 23 (1924). S. 163-221. [*Shuo fu* von Tao Zongyi]. [AOI]
- 1954 Mote, Frederick W. *T'ao Tsung-i and his Cho kêng lu*. (Seattle : University of Washington, 1954). Diss. Univ. of Washington, 1954. [Tao Zongyi. *Chuo geng lu*]. [Eur]

### **Taosheng** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Kafka, Franz]. *Si lu*. Kafuka zhu ; Taosheng yi. In : Wai guo wen xue ji kan ; no 2 (1983). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Heizer : ein Fragment*. (Leipzig : K. Wolff, 1913). [Kaf2]

### **Tashi, Dawa** (Batang, Sichuan 1959-) : Tibetischer Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Tashi, Dawa. *Xi zai pi sheng kou shang de hun*. Zhaxidawa [et al.] zhu ; Li Oufan [et al.] zhu bian. (Taipei : Xin di wen xue chu ban she, 1987). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan ; 3. Shao shu min zu wen xue juan ; 3). [Short stories].  
繫在皮繩扣上的魂 [WC]

**Tay, William S.** = Tay, William Shu Sam = Zheng, Shusen (Hong Kong 1949-) : Professor of Chinese and Comparative Literature, Department of Literature, University of California, San Diego ; Professor University of Hong Kong

#### *Biographie*

- 1977 William S. Tay promoviert in Comparative Literature an der University of California, San Diego. [TayW]
- 1980-1989 William S. Tay ist Assistant, dann Associate Professor der University of California, San Diego. [UC1]
- 1984- William S. Tay ist Mitglied des Editorial Committee von *Renditions*. [AOI]
- 1984- William S. Tay ist Mitglied des Editorial Committee von *Modern Chinese literature and culture = Modern Chinese literature*. [AOI]
- 1989-1999 William S. Tay ist Professor of Chinese and Comparative Literature des Department of Literature der University of California, San Diego. [UC1]

- 1990- William S. Tay ist Mitglied des Editorial Committee der *Tamkang review*. [AOI]
- 1997- William S. Tay ist Mitglied des Editorial Committee des *Journal of modern literature in Chinese*. [AOI]
- 1998- William S. Tay ist Mitglied des Advisory Board der *Sandikui* literature series, Joint Publishing, Beijing. [TayW]
- 1998- William S. Tay ist Mitglied des Advisory Board des *Ming pao monthly*, Hong Kong. [TayW]
- 1998- William S. Tay ist Mitglied des Editorial Committee des *The Chinese PEN*. [AOI]
- 1998-2005 William S. Tay ist Mitglied des Advisory Board der Hong Kong plays series der International Association of Theatre Critics, Hong Kong. [TayW]
- 2001- William S. Tay ist Mitglied des Advisory Board der Cultural studies series der University of Hong Kong Press. [TayW]
- 2001- William S. Tay ist Mitglied des Advisory Board der *The China review*. [TayW]
- 2001- William S. Tay ist Vorsitzender des Board der Chinese University of Hong Kong modern Chinese literature bilingual series der Chinese University Press. [TayW]
- 2002-2004 William S. Tay ist Berater der Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange. [TayW]
- 2002-2006 William S. Tay ist Berater des Literature and Arts Committee des Leisure and Cultural Services Department des Hong Kong Government. [TayW]
- 2003- William S. Tay ist Berater des Film Research Center der National Chiao Tung University, Hsinchu, Taiwan. [TayW]
- 2004 William S. Tay ist Mitglied des Selection Committee of Research Excellence Awards der Lingnan-Universität Hong Kong. [TayW]
- 2004 William S. Tay ist Distinguished Scholar-in-Residence des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica, Taipei. [TayW]
- 2004 William S. Tay ist Beurteiler des Poetry Award der *Zhongguo shi bao*. [TayW]
- 2004- William S. Tay ist Berater des International Advisory Board des International Writers Workshop und des Visual Arts Program der Hong Kong Baptist University. [TayW]
- 2004-2005 William S. Tay ist Professor der University of Hong Kong. [TayW]
- 2004-2006 William S. Tay ist Dekan der School of Humanities and Social Science der Hong Kong University of Science. [TayW]
- 2005 William S. Tay ist Preisrichter des Eight Hong Kong Chinese Literature Bi-annual Award und des Second Taiwan Semiconductor Literary Award, Taiwan. [TayW]
- 2005 William S. Tay ist Professor der Lingnan-Universität, der Chinese University of Hong Kong, und der Nanyang Technological University Singapore. [TayW]
- 2006 William S. Tay ist Professor der Lingnan-Universität und der New York University. [TayW]

### *Bibliographie : Autor*

- 1908 *China and the West : comparative literature studies*. Ed. by William Tay, Ying-hsiung Chou, Heh-hsiang Yuan ; with an introd. by A. Owen Aldridge. (Hong Kong : Chinese University Press ; Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1980). [WC]
- 1977 Tay, William Shu-sam. *The sun on the silk : Ezra Pound and Confucianism*. (San Diego, Calif. : University of California, 1977). Diss. Univ. of California, 1977. [WC]



- 1979 *Chinese women writers today*. Wai-lim Yip, William Shu-sam Tay, editors ; special guest poetry ed. Ling Chung. (Baltimore, Md. : University of Maryland School of Law, 1979). (Occasional papers/reprint series in contemporary Asian studies ; no 4, 1979). [WC]
- 1979 Tay, William. *History as poetry : the Chinese past in Ezra Pound's 'Rock-drill cantos'*. In : Tamkang review ; vol. 10, no 1 (1979). [AOI]
- 1979 Zheng, Shusen [Tay, William S.]. *Aofei'ersi di bian zou*. (Xianggang : Su ye chu ban she, 1979). (Su ye wen xue cong shu ; 6). [Abhandlung über Max Ophüls]. 奧菲爾斯的變奏 [WC]
- 1981 [Canetti, Elias]. *Er wen zheng ren*. Ailiyasi Kaneiti zhu ; Zheng Shusen [William Tay] yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Yuan jing cong kann ; 245). Übersetzung von Canetti, Elias. *Der Ohrenzeuge : fünfzig Charaktere*. (München : Hanser, 1974). 耳聞證人 [KVK,Eur]
- 1985 *Zhong Mei wen xue yin yuan*. Zheng Shusen [William S. Tay] bian. (Taibei : Dong da tu shu gong si, 1985). (Bi jiao wen xue cong shu ; 7. Cang hai cong kan). [Comparative literature, China - America]. 中美文學因緣 [WC]
- 1987 *Jing zi de gu shi : dang dai shi jie duan pian xiao shuo xuan di 2 ji*. Zheng Shusen [William Tay] bian. (Taibei : Er ya chu ban she, 1987). (Er ya cong shu ; 212). [Enthält Kurzgeschichten von Carson McCullers, Jorge Luis Borges, Patrick White, Ilse Aichinger, Milan Kunera, Doris Lessing, Veijo Meri, Michel Tournier, Ruan Rulfo, Tadeusz Borowski, Vasily Aksyonov]. 鏡子的故事：當代世界短篇小說選第2集 [WC]
- 1995 *Wen hua pi ping yu Hua yu dian ying = Cultural criticism and Chinese cinema*. Zheng Shusen [William S. Tay] bian. (Taibei : Mei tian chu ban you xian gong si, 1995). (Mai tian ren wen ; 9). [Film China, Taiwan, Hong Kong]. [WC]
- 2010 William S. Tay : [http://www.ust.hk/~webhuma/status\\_report.pdf](http://www.ust.hk/~webhuma/status_report.pdf).

### **Tchang, Mathias** (1852-1929) : Jesuitenmissionar

#### *Bibliographie : Autor*

- 1912 Tchang, Mathias. *Tombeau des Liang, famille Siao*. (Chang-hai : Impr. de la Mission catholique, 1912). (Variétés sinologiques ; vol. 33). [WC]

### **Te, Lusong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 *Lusuo zhuan*. Te Lusong, Fa Lingdun, Tian Wei, Liang Chunsheng. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan. Si xiang jia juan ; 6). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 卢梭传 [WC]

### **Teng, Dachun** (um 1947)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 Teng, Dachun. *Lusuo jiao yu si xiang*. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1947). [Abhandlung über die Philosophie der Erziehung von Jean-Jacques Rousseau]. 盧梭教育思想 [WC]

### **Teng, Guangtian** (um 1942)

*Bibliographie : Autor*

- 1942 [Gide, André]. *Shao nü de meng*. Gide ; Teng Guangtian yi. (Changchun : Tong hua yin shu guan, 1942). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; La nouvelle revue française, 1929).  
少女的夢 [WC]

**Teng, Guojiang** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Teng Guojiang yi. In : *Zhong wai dian ying* ; no 4 (1984). Übersetzung der Drehbuchfassung von Hans W. Geissendörfer von Thomas Manns *Der Zauberberg*.  
魔山 [TM]

**Teng, Qi** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Kafka, Franz]. *Shen pan*. Kafuka zhu ; Teng Qi yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915].  
審判 [Eur]

**Teng, Shouyao** (um 1996) : Professor, Institute of Philosophy, Chinese Academy of Social Science, Beijing*Bibliographie : Autor*

- 1996 Teng, Shouyao ; Li, Yingming. *Haidege = Heidegger*. (Taibei : Shenz zhi chu ban she, 1996). (Dang dai da shi xi lie ; 6).  
海德格 [WC]

**Teng, Ssu-yü** = Deng, Siyu (Hunan 1906-1988 Indianapolis, Ind.) : Professor of Far Eastern History, Indiana University*Biographie*

- 1932 Teng Ssu-yü erhält den B.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Teng20]  
1935 Teng Ssu-yü erhält den M.A. der Yanjing-Universität in Beijing. [Teng20]  
1935-1936 Teng Ssu-yü ist Instructor in History an der Yanjing-Universität in Beijing. [Ind]  
1936 Teng Ssu-yü wird Forschungs-Assistent von John K. Fairbank. [Fai1]  
1937 Teng Ssu-yü wird Mitarbeiter der Division of Orientalia der Library of Congress in Washington D.C. [Teng20]  
1937-1938 Teng Ssu-yü ist Mitarbeiter des Projektes *Eminent Chinese of the Ch'ing period* von Arthur Hummel. [Teng20]  
1941-1942 Teng Ssu-yü ist Instructor of Chinese History and Language an der University of Chicago. [Ind]  
1941-1988 Teng Ssu-yü ist Mitbegründer und Mitglied der Association for Asian Studies. [Teng20]  
1942 Teng Ssu-yü promoviert an der Harvard University. [Teng20]

- 1942-1946 Teng Ssu-yü ist Head of Chinese Studies an der University of Chicago. [Ind]
- 1943-1945 Teng Ssu-yü ist Assistant Professor of Chinese History and Language an der University of Chicago und Leiter der Far Eastern Library. [Teng20,Ind]
- 1944-1946 Teng Ssu-yü ist Chairman of Chinese Studies der Sommer-Seminare des Mills College, Oakland Calif. [Ind]
- 1946-1947 Teng Ssu-yü ist Professor of Modern Chinese History an der National Beijing-Universität. [Ind]
- 1947-1949 Teng Ssu-yü ist Assistant Professor of Chinese History and Language an der University of Chicago. [Ind]
- 1949-1950 Teng Ssu-yü ist Lecturer in Regional Studies an der Harvard University. [Ind]
- 1950-1966 Teng Ssu-yü ist Associate Professor of History an der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1966-1976 Teng Ssu-yü ist Professor of History an der Indiana University, Bloomington. [Ind]
- 1988 Tod von Teng Ssu-yü.

### *Bibliographie : Autor*

- 1934 Deng, Siyu [Teng, Ssu-yü]. *Tai ping guang ji pian mu ji yin shu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1934). (Yin de ; 15 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 15). [Li, Fang. *Tai ping guang ji*. 太平廣記篇目及引書引得 #. [Eur]
- 1935 Teng, Ssu-yü. *Yanjing da xue to shu guan mu lu chu gao : lei shu zhi bu = Annotated bibliography of Chinese reference works in Yenching University Library*. (Beijing : Yanjing da xue tu shu guan, 1935). [Eur]
- 1936 Teng, Ssu-yü ; Biggerstaff, Knight. *An annotated bibliography of selected Chinese reference works = Zhongguo can kao shu mu jie ti*. Compiled by Ssu-yü Tang and Knight Biggerstaff. (Peiping : The Harvard-Yenching Institute, 1936). [Rev. ed. (Cambridge : Harvard University Press, 1950). 3rd ed. (1971)]. [Eur]
- 1941 Fairbank, J[ohn] K. ; Teng, S[su]-y[ü]. *On the Ch'ing tributary system*. In : Harvard journal of Asiatic studies ; vol. 6, no 2 (1941). [Qing]. [Eur]
- 1943 *Newspaper Chinese by the inductive method*. Ed. by Herrlee Glessner Creel, Teng Ssu-yü. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943). [Eur]
- 1943 Creel, Herrlee Glessner. *Translations of text selections and exercises in newspaper Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel and Têng Ssü-yü ; assisted by Chou Nien-tz'u. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1943). [Eur]
- 1944 Teng, Ssu-yü. *Chang Hsi and the treaty of Nanking, 1842*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1944). Diss. Harvard Univ., 1942. [Zhang Xi ; Nanjing]. [Eur]
- 1947 Teng, Ssu-yü. *Conversational Chinese : with grammatical notes*. Prepared by Teng Ssu-yü ; assisted by Chao Ching-hui [et al.]. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1947). [Eur]
- 1954 Teng, Ssu-yü ; Fairbank, John K. *China's response to the West : a documentary survey, 1839-1923*. With E-tu Zen Sun, Chaoying Fang [et al.]. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). [New York, N.Y. : Atheneum, 1965)]. [Eur]
- 1954 Teng, Ssu-yü ; Fairbank, John K. *Research guide for China's response to the West : a documentary survey, 1839-1923*. With the collab. of E-tu Zen Sun, Chaoying Fang and others. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1954). [Eur]

- 1956 *The political history of China, 1840-1928*. Transl. and ed. by Ssu-yü Teng and Jeremy Ingalls. (Princeton, N.J. : D. van Nostrand, 1956). Übersetzung von Li, Jiannong. *Zhong guo jin bai nian zheng zhi shi*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu, 1942).  
中國近百年政治史 李劍農撰 [Eur]
- 1960 *Asian studies and state universities : proceedings of a conference Nov. 11-13, 1959, Indiana University*. Ed. by S[su]-y[ü] Teng. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1960). [Eur]
- 1961 Fairbank, John K. ; Teng, Ssu-yu. *Ch'ing administration : three studies*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard-Yenching Institute studies ; 19). [Qing]. [Eur]
- 1961 Teng, Ssu-yü. *The Nien army and their guerilla warfare, 1851-1868*. (Paris : Mouton, 1961). (Le monde d'outre-mer, passé et présent. Sér. 1. Etudes ; 13). [Eur]
- 1962 Teng, Ssu-yü. *Historiography of the Taiping revolution*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, East Asian Research Center, 1962). (Harvard East Asian monographs). [Eur]
- 1965 Teng, Ssu-yü. *Advanced conversational Chinese*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1965). [Eur]
- 1966 Teng, Ssu-yü. *New light on the history of the Taiping rebellion*. (New York, N.Y. : Russell & Russell, 1966). [Eur]
- 1968 Yen, Chih-t'ui. *Family instructions for the Yen clan : Yen-shih chia-hsün*. An annotated transl. with introd. by Teng Ssu-yü. (Leiden : E.J. Brill, 1968). (T'oung pao. Monographie ; 4). [Yan, Zhitui. *Yan shi jia xun*]. [Eur]
- 1971 Teng, Ssu-yü. *Lin Piao, successor-elect of chairman Mao Tse-tung : a biographical, military and socio-political study : an unfinished work because Lin Piao was purged in September 1971*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1971). [Eur]
- 1971 Teng, Ssu-yü. *The Taiping rebellion and the Western powers : a comprehensive survey*. (Oxford : Clarendon Press, 1971) [Eur]
- 1979 Teng, Ssu-yü. *China revisited by an overseas Chinese historian : the first trip, 1972 ; the second trip, 1978*. With an appendix of reviews of twenty post-1971 travelling accounts of China by Henry Y.S. Chan. (Washington, D.C. : Center for Chinese Research Materials, Association of Research Libraries, 1979). [Eur]
- 1981 Teng, Ssu-yü. *Protest and crime in China : a bibliography of secret associations, popular uprisings, peasant rebellions*. (New York, N.Y. : Garland Publ., 1981). (Garland reference library of social science ; vol. 86). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1988 Fairbank, J[ohn] K. *Obituary : S.Y. Teng (1906-88)*. In : *The journal of Asian studies* ; vol. 47, no 3 (1988). [AOI]

### **Teng, Yilu** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Teng Yilu zhu bian. (Taipei : Wen xin, 1991). (Wen xin jie ti jing shi ying wen ; 13). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

### **Teng, Yunqi** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Teng, Yunqi. *Xian dai xi fang zhe xue si chao ping jie*. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 1985). [Einführung in die moderne westliche Philosophie].  
现代西方哲学思潮评介 [WC]

**Ter Laak, Everhard** (Didam 1868-1931 Chongli-Xiwanzi, Xinjiang) : Missionar  
Congregation of the Immaculate Heart of Mary = Scheut Mission

*Biographie*

- 1906-1914 Everhard Ter Laak ist Apostolischer Präfekt von Süd-Gansu. [Cath]  
1914-1924 Everhard Ter Laak ist Apostolischer Vikar der Zentral-Mongolei, Bischof von Partecopolis. [Cath]  
1924-1931 Everhard Ter Laak ist Apostolischer Vikar von Khagar = Chongli-Xiwanzi (Xinjiang). [Cath]

**Thon-mi Sambhota** (um 632) : Tibetischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1928 Thon-mi Sambhota. *Une grammaire tibétaine du tibétain classique : les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota, avec leurs commentaires*. Traduit du tibétain et annotés par Jacques Bacot. (Paris : P. Geuthner, 1928). [Eur]

**Ti, Hua** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 Chen, Xuechao. *Surviving the storm : a memoir*. Ed. with an introd. by Jeffrey C. Kinkley ; transl. by Ti Hua and Caroline Greene. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1990). Übersetzung von Chen, Xuechao. *Fu chen za yi*. (1981).  
浮沉杂忆 [WC]

**Tian, Benxiang** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 *Modern Chinese drama*. Chief editor Tian Benxiang ; co-writers, Song Baozhen, Wang Weiguo ; translator Yang Liping. (Beijing : Culture and Art Publishing House, 1999). (Zhongguo wen hua yi shu cong shu ; 8). [WC]

**Tian, Chenshan** (1946-) : Researcher University of Hawaii at Manoa

*Bibliographie : Autor*

- 2005 Tian, Chenshan. *Chinese dialectics : from Yijing to Marxism*. (Lanham, Md. : Lexington Books, 2005). [WC]

**Tian, Dasheng** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Uhse, Bodo. *Die Patrioten*]. Tian Dasheng, Xu Shilong yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Patrioten : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1954). [WC,ZhaYi2]

**Tian, Dewang** (um 1955) : Professor

**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Keller, Gottfried]. *Xiang cun de Luomiuou yu Zhuliye*. Kailei zhu ; Tian Dewang yi. In : Yi wen ; no 6 (1955). = (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Keller, Gottfried. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*. In : Keller, Gottfried. *Die Leute von Seldwyla : Erzählungen*. (Braunschweig : F. Vieweg, 1856). 乡村的罗密欧与朱丽叶 [Eur,Din11]
- 1961 [Keller, Gottfried. *Die drei gerechten Kammacher*]. Tian Dewang yi. In : Shi jie wen xue ; no 8-9 (1961). Übersetzung von Keller, Gottfried. *Die drei gerechten Kammacher*. In : Keller, Gottfried. *Die Leute von Seldwyla : Erzählungen*. (Braunschweig : F. Vieweg, 1856). [Din11,Eur]
- 1963 [Keller, Gottfried]. *Kaile zhong duan pian xiao shuo ji*. Kaile Gaotefulite zhu ; Tian Dewang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). Übersetzung der Novellen von Gottfried Keller. [WC]
- 1980-1983 [Keller, Gottfried]. *Lü yi Hengli (shang)*. Kaile zhu ; Tian Dewang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980-1983). Übersetzung von Keller, Gottfried. *Der grüne Heinrich*. (Braunschweig : Vieweg ; Berlin : Brandusche Verlagsbuchhandlung, 1854-1855). [WC]

**Tian, Enming** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Lynn, Kenneth Schuyler]. *Haimingwei zhuan*. Kennisi S Lin'en zhu ; Tian Enming yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan. Wen xue jia juan). Übersetzung von Lynn, Kenneth Schuyler. *Hemingway*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1987). 海明威傳 [WC]

**Tian, Feng** (um 1919)**Bibliographie : Autor**

- 1919 [Dewey, John]. *Meiguo zhi min zhi de fa zhan*. Duwei jiang yan lu. Hu Shi, Han Lu, Tian Feng. (Beijing : Xue shu jiang yan hui, [1919]). Übersetzung von Dewey, John. *American democracy*. Vortrag in China 1919]. 美國之民治的發展 : 杜威講演錄 [WC]

**Tian, Guangjin** (um 1986) : Archäologe**Bibliographie : Autor**

- 1992 *Maoqinggou : ein eisenzeitliches Gräberfeld in der Ordos-Region (Innere Mongolei)*. Nach der Veröffentlichung von Tian Guangjin und Guo Suxin beschrieben und kommentiert von Thomas O. Höllmann und Georg W. Kossack ; unter Mitarbeit und mit Beiträgen... (Mainz : P. von Zabern, 1992). (Materialien zur allgemeinen und vergleichenden Archäologie ; Bd. 50). [Eur]

**Tian, Han** = Tian, Shouchang (Changsha, Hunan 1898-1968 Gefängnis) : Dramatiker, Übersetzer

**Biographie**

1904

Lanmu, Cha'ersi [Lamb, Charles]. *Yingguo shi ren yin bian yan yu* [ID D10417].

Lin Shu's translation of *Tales from Shakespeare* contains twenty stories based on the Bard's plays, it was the second earliest introduction of Shakespearean works into China.

Lin Shu schreibt im Vorwort : "When the Europeans criticize our country, they usually say that China is becoming increasingly weak and ill-fated because she is narrow in her view of the world, outdated in her thinking, allowing her past to dominate her present, and too fond of gods, fairies, ghosts, and demons. The young and audacious in our country are going all out for reform and change. They embrace only the new, mocking the old tradition and practice and discarding past history and heritage.

There are certainly justifications in what these people are doing. But, if they think that all things Western are new to China, they are wrong, for it would be like glorifying somebody by exaggerating his merits or destroying somebody by magnifying his faults. Aren't Hardy and Shakespeare literary giants of the great civilized England ? Look at Hardy's books that I have translated ; there are taboo snakes and condemned ghosts all over the place. Shakespeare's poetry is quite comparable to that of our [great poet] Du Fu, but he often conjures up images of gods, fairies, ghosts, and demons. If the Westerners are so civilized, then maybe these works mentioned should be banned and burned so as not to interfere with scientific knowledge. As far as I know, however, Shakespeare's poetry is held in high esteem among the well bred [in the West]. There his works are not only read and recited in every household but also performed in theaters, where men and women are moved to tears as they hold each other's hands listening to every word, where no one is ever tempted to call him old-fashioned or accuse him of having a fetish about gods, fairies, ghosts, and demons. Why is this the case ? Certainly, many old things are useless today, for example, the cooking vessels and drinking cups from the Bronze Age, heavy and rust eaten. But no expense should be spared to obtain, preserve, and display, say, a distinguished suit of armor once worn by a great personage from an illustrious family. People who are affluent and not troubled by the material needs of everyday life turn their interest to the past in pursuit of new personal enrichment. This is just like what [Su] Dongpo said, that when one has had enough rich meats and fine grains he starts to miss the snails and clams [of the old days].

Running a country and educating its people are two important matters that do not depend on arts and literature. When all is well with the country and its people, good arts and literature can add more luster; but when good arts and literature is all a country has, they do not benefit either the governing or educating. That's why the Westerners make government and education their priorities, gathering wealth and building military strength. They are so rich and powerful that no outsiders dare to humiliate them. It is only then they begin to enjoy arts and literature in their leisure time. Maybe Mr. Hardy and Mr. Shakespeare are old-fashioned and using gods, fairies, ghosts, and demons too much, but the civilized Westerners are certainly not complaining.

I am old, and I do not use the same language as Hardy and Shakespeare, but I am particularly fond of these two gentlemen's works. My good friend Mr. Wei Chunshu, from Renhe [Hangzhou, Zhejiang] —young, erudite, and a master of Western languages—and I teamed up to do translations at the Translation Studio of the Jingshi Daxuetang (Capital University). After Mr. Wei orally translated the works to me, I put them into [Chinese] literary form. In about two years we translated about three or four works, of which the most massive one is the Biography of Napoleon. We are about to graduate from the studio early this coming autumn. When free one night, Mr. Wei picked up some Shakespeare by chance; I started scribbling away by the night lamp. Twenty days later we have a book of Shakespeare's poetic tales. The British certainly embrace new ideas in running their country, but they do not discard Shakespeare's poetry. Now that I have translated the book of Shakespeare's poetic tales, won't those believers in new things reject it ?

There are some different versions of Shakespeare's poetic tales coming into our country.

There are similarities and differences in the selections of tales as well as in the contents of actual tales themselves. My book contains twenty tales, each of which has a new title by me for the purpose of highlighting."

Tian Han schreibt : "The novels translated by Lin Qinnan [Lin Shu] were very popular then and they were also my favourite type of publication. I was really interested in Lamb's *Tales from Shakespeare* which was translated als 'English poet, reciting from afar on joyous occasions'. I've been unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the originals when I grew up, but it seemed to me that Lin's way of telling these stories as fairy tales was more appealing."

Li Ruru : Lin Shu adapted his *Tales* into Chinese. Taking the extract quoted earlier as an example, his version, compared to the original account by the Lambs, is tinged with more personal feelings evoked through the use of dialogue. His style is influenced by traditional Chinese story telling, which alternates freely and frequently between first-person expression and third-person narration and commentary. [Shak5:S. 114-116,Shak8:S. 16,Shak17]

- 1916-1922 Tian Han studiert in Japan und liest die meisten realistischen Theaterstücke von Henrik Ibsen. [Ibs25:S. 119]
- 1919 Tian, Han. *Shuo Nicai de 'Bei ju zhi fa sheng'* [ID D18072].  
 Tian Han schreibt : Obgleich Nietzsche in Anlehnung an Schopenhauer die Welt als Willenswelt konzipiert, ist der pessimistische Sinn Schopenhauers bei Nietzsche nicht zu sehen. Schopenhauer tritt für den Verzicht auf den Willen des Menschen und auf alle Ideen ein. Nietzsche dagegen bejaht positiv den Willen und akzeptiert die Daseins-Gedanken. Er behauptet, dass der Mensch auf jeden Fall kräftig und unnachgiebig weiterleben solle. Je entsetzlicher das irdische Dasein wird, einen desto stärkeren Willen soll der Mensch haben. Die Schönheit und die Kraft (das Höhere des Geistigen) des Einzelnen wird erst zur Entfaltung kommen, wenn er gegen die 'Leiden des Lebens' kämpft. Dies ist das Leben als das Entsetzliche ! Das entsetzliche Leben stellt in der Tat Quellen des Schönen und des Höheren, als Stimulans zur Entwicklung des Daseinswertes dar. Schopenhauer war der Ansicht, dass man infolge des aus Leiden bestehenden Lebens die Flucht ergreifen solle, wohingegen der Wert des Lebens für Nietzsche gerade im Leiden liegt. Die beiden Philosophen gehen von der übereinstimmenden Anerkennung des universalen Willens aus, gehen aber in zwei entgegengesetzten Richtungen weiter.
- Yu Longfa : Tian Han begegnet neuen westlichen Ideen, die ihm eine neue Perspektive in Hinblick auf Ästhetizismus und Individualismus eröffnen. Er hat aufgrund der Untersuchung der griechischen Tragödie dem Leben des Menschen eine ästhetische Bedeutung gegeben.
- He Lin : Tian Han sagt, Nietzsche habe in seiner Frühzeit enthusiastisch Richard Wagner verehrt, sei aber bald darauf in Opposition gegen ihn geraten, u.a. wegen *Parsifal*. Denn Nietzsche meinte, dass *Parsifal* eine zu starke religiöse Färbung trage und ein Rauschmittel für das Volk sei. Allerdings seien seine allgemeinen Ansichten jenem Gefühl, das Richard Wagner in seinem *Ring der Nibelungen* zum Ausdruck brachte, noch sehr ähnlich. In Wirklichkeit trüge Nietzsches Übermensch sehr verwandte Züge mit Siegfried – die beiden unterschieden sich im Grunde nur darin voneinander, dass ersterer Griechisch spreche. Tian Han meinte zum tragischen Geist in Nietzsches *Die Geburt der Tragödie* : "Je mühsamer das Menschenleben, desto notwendiger brauchen wir den Willen zur Stärkung des Landes". [KUH7:S. 445,Yu1:S. 100-101]



- 1919.3 Tian, Han. *Ping min shi ren Huiteman bai nian ji* [ID D29796].  
 Li Xilao : Arguing that the greatness of Walt Whitman lay in the fact that he was 'but an ordinary man, an American of the new world and a child of Adam', Tian equates Whitman's Americanism with democracy and humanism. He was equally impressed by Whitman's originality in creating free verse : 'He never knows what art poetique is nor diction for the sake of rhyme'. Thus, from the spirit to the form of expression, Whitman offered what the iconoclastic noew poets had been looking for. Tian went so far as to liken the Chinese new poetry to Leaves of grass, claiming both to be a 'barbaric yawp', a 'drunk's songs'. He concluded his article : "Once Whitman's ship of democracy navigated into the Pacific, she startled the so-called dragon king of the East sea, stirring up countless demons and stormy waves alike. Now the Pacific knows no peace any more. Can the ship ever reach our East Asian continent ? That's a question. However, fellows ! Fellows of the Young china ! This ship is bound to carry us Asian people – let alone Chinese compatriots – with her. Those of us already aboard should 'steer then with good strong hand and wary eye, O ! ' Long live Walt Whitman ! Long live the Young China !"  
 Wang Ning : Tian not only introduced Whitman's life and work but places particular emphasis on his democratic thought and aesthetic ideals. Obviously, for Tian and other Chinese intellectuals and writers at the time, the greatest significance of Whitman to modern China as well as its literature lies not merely in his forman innovations, necessary as they are, but, more important, in the democratic thought inherent in his poetry, which becomes one of the two most stimulating factors.  
 Huang Guiyou : Tian's analysis spread throughout China. Guo Moruo worte, that he had read and admired the article. Tian and Guo read and translated Whitman and began to greatly value his work. [WhiW22,WhiW102,WhiW130:S. 203-204]
- 1920 Tian Han had seen a Tokyo performance of *Lady Windermere's fan* by Oscar Wilde. On a meeting with Guo Moruo, he revealed his desire to introduce the work of Wilde to the Chinese public. In 1920 Tian Han thought of Wilde as primarily an aesthete. [WilO7]
- 1920 Tian Han, Zong Baihua und Guo Moruo tauschen in *San ye ji = Kleeblatt* [ID D11262] ihre Ansichten und Urteile über Goethe aus. Sie lesen Faust, Die Leiden des jungen Werther, Dichtung und Wahrheit und Die Metamorphosen der Pflanzen.  
 Tian Han : Wir schrieben diese Briefe nicht mit der Absicht, sie zu publizieren... sie drehen sich um einen Mittelpunkt, um Goethe nämlich... und ähneln Werthers Leiden.  
 Zong Baihua : Was die Veröffentlichung dieses Buches motivierte : Es soll ein dringendes Sozial- und Moralproblem aufwerfen : das Problem des Konflikts zwischen der freien Liebe und der durch die Eltern bestimmten Ehe.  
 Guo Moruo : Ich denke, dass wir die Werke von Goethe so viel wie möglich übersetzen und erforschen müssen, dass seine Zeit – die Zeit des Sturm und Drang – unserer Zeit sehr ähnlich ist ! Von ihm können wir viel lernen.  
 Konfuzius ist der Grösste, den China hervorgebracht hat, das universale chinesische Genie. Mit ihm kann nur einer verglichen werden in Europa, und das ist Goethe. [Yim1:S. 91,YanW1:S. 30]
- 1921 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Tian Han yi. [ID D13674].  
 Tian Han schreibt im Vorwort zu den ersten drei Szenen in Shao nian Zhongguo ; vol. 2, no 12 (1921) : "It is now the 3rd month of the lunar calendar and the three islands of Japan are covered in cherry blossoms. Some early flowers are already falling in profusion. I looked into the distance and thought of Uncle Mei's tomb on which the grass must have grown thickly. Today I am going to take my wife Souyu to Ueno to see the fallen blossoms there. Who would help to carry our tears to Uncle's tomb and sprinkle them over the grass ? Alas ! What else can I say ? What else can I say ? I was filled with grief and indignation when I heard the bad news. Now I feel a little better and I am diverting my feeling to the translation of *Hamlet*." [Shak17]

1921

[Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Tian Han yi. [ID D12041].

Zhou Xiaoyi : Salomé is one of the most popular and influential foreign plays in modern Chinese literary history. The play went through seven translations in the first half of this century. Tian Han's translation is the best among the earliest ones. What fascinated Tian Han was the aesthetic art of dying shown in Salomé. For him, Salomé's fervent passion, her will to love, and her doomed death represent a certain spiritual consciousness. She never gives up, never makes compromises, and her will is unbeatable. Her kiss on the severed head of John is the shocking climax of this willfulness. In an essay on Salomé, Tian Han states : "My fellow men who love liberty and equality, you should learn from this single-minded and fearless spirit and pursue what you love bravely !" Salomé becomes a political symbol of rebellion. For Chinese artists, Salomé expressed the aesthetic principle that life should be transformed into an intensive, artistic moment.

Linda Pui-ling Wang : Salomé generated different reactions and debates among the Chinese intelligentsia. That the Chinese translators translated this play properly and faithfully, as they did his plays, showed that they understood it without any problems. They borrowed and re-defined Salomé to serve and support their causes. They appeared to politicize Salomé, albeit its sensuous elements, to suit their political purposes, thereby making it more exceptional than any of Wilde's plays. Tian Han had read the English translated version with illustrations by Aubrey Beardsley. To him and those who appreciated this play, Salomé was highly poetic, romantic and sensual in every aspect, both the text itself and its illustrations. He proclaimed, The characters have the same spirit. Their eyes are fixed upon on thing. Their ears are not distracted from any voices. They seek what they love with their own lives and die for it. You people who love freedom and equality should also learn from their focused and fearless spirit so as to pursue what you love. Each character in the play was seen to show the same spirit but for a different reason : for Iokanaan it was the love for God that sustained him to resist those in authority ; for Salomé, it was Iokanaan she desperately desired. The both at the end died for what they believed, Iokanaan for the sacred love (God) and Salomé for sensual love. Tian Han called the love of Salomé 'sexual love'.

Salomé was challenging a prohibited subject in the feudal Chinese society, especially the privileges of women. It concerned the freedom to love and realize an individual's physical passions and desires.

The highlight was, when Salomé held up the severed head of Iokanaan and kissed his mouth. It must have been stunning and shaking for the Chinese audience to see such an iconoclastic scene. What Tian Han encouraged the readers to appreciate most was the untamed yearning for love and beauty. In his view it was important that the intellectuals and the masses in China should understand what Salomé represented was suitable for China, because the people needed to have the courage and tenacity to express themselves and persist, just like the princess who often expressed her desire to kiss Iokanaan, even at the expense of both of their lives.

For Tian Han, it was a new play and appropriate to help launch China into a new era, which was particularly important to the long oppressed lower class. Salomé's outrageous behavior inspired Tian Han greatly to help the masses to pursue and stand for what was needed.

In Salomé, the theme of love, the dazzling and strongly assertive characters, and the stylistic diction and expression possibly overshadow any overt political meanings. Tian Han's emphasis on Salomé's kiss was misleading. Though love is an important part in life, it is disastrous when it gets possessive and manipulative. That Salomé was selfish and used her beauty to obtain power seemed to go unnoticed by Tian Han or other writers. The 'sexual passion' of Salomé, as written by Tian Han, should not be one's moral guide and the only means to achieve freedom. Those who plow evil and those who sow trouble reap it, goes the saying. [WilO4,WilO5]

1921-1929

Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo."Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]

- 1922 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Tian Han yi. [ID D13674]. Es ist die erste vollständige chinesische Übersetzung aus dem englischen Original von Shakespeare.  
 Er schreibt : "*Hamlet* is one of Shakespeare's most stirring and moving tragedies. Today we have a lot of young people of the Hamlet type. What will they think about their society after reading this great tragedy ?"  
 Li Ruru : Tian was motivated to translate Hamlet by the greatness of the play's reputation and by his strong personal empathy with the protagonist which enabled Tian to use the work of translation to vent his own emotions, although he admitted a few years later that he had made mistakes in his translation because he had been 'too young and too ambitious' to deal with such a profound piece of English literature. Spoken drama was thus dominated for a significant period by Western models of realistic and naturalistic theater. Tian Han used his translation of *Hamlet* as a reaction against this trend. Yet this translation was important both as marking the first publication of an entire Shakespeare in Chinese and as a personal landmark for Tian in entering Shakespeare's world, or rather the world of theater. Shakespeare made him a playwright and a poet, and Shakespeare's influence is evident in aspects of the characters, plots and language of Tian's own plays. [Shak:S. 18,Shak13,Shak16:S. 120]
- 1923 Tian, Han. *Mi'erdun yu Zhongguo* [ID D26345].  
 Tian Han schreibt : "When the storm overwhelms everything, strong weeds are desired. When the nation suffered civil unrest, loyal men are wanted. It is only natural that Wordsworth conjured Milton, because England was mired in corruption. Now allow me to recount concisely Milton's life and the relation of the man of his time. I hope that Milton's spirit, which has exerted great remedial influences on England, might also cure today's China... to promote his idea of the three liberties, namely, religious liberty, domestic liberty, and individual liberty. Domestic liberty also includes the freedom of marriage, of education, and of expression. The three liberties are the foundation to ensure one's happiness as a member of the society. In the subsequent decade, apart from a few sonnets, Milton dedicated his pen solely to the struggle of political, religious liberty and justice. At the time, he gave up his ambition in writing a great national epic, since his aspiration for literary creativity has yielded to his concern for the troubled time !"  
 Huang Chia-yin : In the beginning, Tian Han quoted Wordsworth's sonnet London (1802), in which the poet invoked the spirit of Milton to save England out of political corruption and chaos. He created an analogy between the political scene in Wordsworth's England and that in the early 20th-century China, stressing the severity of corruption and turmoil in both cases. Drawing on the precedence of Wordsworth's invocation, Tian suggested Milton's potential contribution as an inspiration to China for political and social reforms.  
 Tian's declination foregrounded Milton's participations in the political scene and left his literary career in the background. Although starting out with a literary ambition, hoping to compose a grand English heroic verse, Milton devoted himself to political writings when the time and the nation called for his contribution. In defense of 'liberty' against tyranny of the monarchy, he wrote abundantly in prose.  
 In Tian's construction, Milton was an unselfish poet who places the nation and the people before himself. In peaceful time, he prepared himself to be a national poet and to create narrative poetry that reflected the spirit of the nation. In troubled time, he willingly sacrificed his personal goals and devoted himself to defend freedom and justice for the people. He considered liberty the foundation of human society, the basis of all happiness. Only when religious liberty, domestic liberty, and individual liberty were protected could one live happily and freely as a member of the society. [HuaCY1]

1929

Aufführung von *Shalemei* nach Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896] in der Übersetzung von Tian Han in Nanjing und Shanghai.

Tian Han schreibt : "My translation of Salomé was successful when it was published in 1921. It has been seven or eight years now and it hasn't yet performed. And now we just have found very good actors playing the roles of Iokanaan, Salomé and Herodias. Rebelling against the standard social attitude is most obvious in this play. This is why we have chosen to perform this play."

Tian Han added social significance to the play in order to defend his aim of staging it, which was to him an artistic way to unite different classes together for a noble and national purpose. Even though he thought Salomé was not about individualism, his interpretation was indeed individualistic and questionable. Paradoxically, he was not so much politicizing the play as romanticizing it further. His choice of Salomé betrayed a strong sentiment undercurrent, albeit his claims of social interests. When the play was performed, the power of the socially-minded intellectuals was already quite strong.

Shi Jihan described the first night of the performance : "There are only three hundred seats in the theatre, yet the people who came to see the play numbered more than four hundred." Salomé was acclaimed by the audience, who were fascinated by the emotional qualities of the female protagonist. The play left such an impression that it was soon imitated by several Chinese playwrights."

Xu, Zhimo. Guan yu nü zi. In : *Xin yue yue kan* ; vol. 2, no 8 (Oct. 1929).

Salomé incontestably presented a different, daring and outspoken image of woman for many Chinese intellectuals. Xi Zhimo expressed the tension between personal, artistic expression and social boundary as he recalled his impression on Yu Shan, the lady who played Salomé. One night, during the performance, when Yu Shan was about to say, 'I will kiss thy mouth, Iokanaan', she caught a glimpse of her mother sitting in the front row and staring angrily at her. Instead of saying the line with might and passion, she was lowering her voice and slurring over the line. Xu commented that though in reality there were many objective obstacles preventing a 'new' or 'modern' woman to realize herself, the psychological barrier was less visible yet more destructive. The talented actress could have played her role more powerfully and dramatically but for the angry gaze of her mother, which represented a tacit censorship. That was the moment when the actress yielded to traditions at the expense of artistic expression. Salomé was then not so much a theatrical challenge as a psychological one since she embodied anti-traditional feminine qualities. To be a 'new' woman, in the view of Xu, she needed to behave with psychological abandonment and be thoroughly courageous and persistent.

Linda Pui-ling Wang : In the interest of reading Salomé in the Chinese context, the Chinese writers were looking for a psychological outlet and model which spoke to their personal needs but not the genuine moral and humanitarian aspects. The Chinese writers who were more romantic and sentimental even saw Salomé as an essential resolution to the class problems in society. Salomé undeniably excited and inspired the young Chinese people who had personal and emotional dreams, albeit a small and 'selected' group. The play provided a romantic appeal to bourgeois intellectuals such as Tian Han, Xu Zhimo and Ye Lingfeng, who could afford to see the play and greatly praised the play, but mainly its aesthetic aspects. The Chinese writers were generally fascinated with Salomé who certainly looked radical, nonconformist, modern and exemplified a new mode of thinking and behavior. As such, there was more revision than imitation in terms of meaning and goal. The femme fatale was then turned into a super heroine.

The Chinese writers did not only discuss the play's literariness but also its social redefinitions affirms its significance to be a special product of that age. Salomé was a medium through which the Chinese writers voiced their romantic outcry and accumulated for themselves discourses in accordance to their desires and causes. Tian Han presented a more social and political defence for it.

In the discursive labyrinth of Salomé, there were decadence, entertainment and fascination for an exotic femme fatale and a modern city as a surrogate oryal court in which the Chinese intellectuals indulged in their own pursuit of romantic dreams. [WilO4,WilO5,QinL1:S. 68]

1936

Tian, Han. *Tian Han san wen ji* [ID D26272].

Brief an Guo Moruo. Tian Han erwähnt einige Theaterstücke von Henrik Ibsen.

He Chengzhou : Tian Han reads Ibsen and has an independent view of him as few others did. He is attracted to both the realistic and the romantic aspects of Ibsen. And his understanding of Ibsen as a dramatist is not limited to the thematic issues, but includes the dramatic techniques and structure as well. His plays clearly indicate how much he is indebted to Ibsen ; while at the same time they also show just how creative and original a playwright Tian Han is. [Ibs25:S. 120, 133]

1937

Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = Romeo and Juliet von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.

Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937). Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"

Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China

It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

- 1938 Aufführung von *Zhu qing* = The tempering of love = *Romeo and Juliet* = 铸情 von William Shakespeare in der Adaptation von Xing Yunfei durch die Shanghai xin sheng hua ju yan jiu she (Shanghai New Life Spoken Drama Research Society) unter der Regie von Xing Yunfei. Li Ruru : The adapted script was a mixture of Tian Han's translation, dialogue from the American film produced by MGM, and Xu Zhimo's verse translation of the balcony scene. [Shak8:S. 31, 233]
- 1938.04.21 W.H. Auden and Christopher Isherwood attended a party with a number of Hankou intellectuals including the poet Mu Mutian who presented them with some verses written in their honor and Tian Shouchang [Tian Han]. Ma Tongna interviewed them for the newspaper *Da gong bao*. [Aud5:S. 144]

1956

Tian, Han. *Xiang xian shi zu yi xi ju da shi men zai xue xi*. In : Guang ming ri bao ; July 27 (1956). = *Bernard Shaw : master of realist drama*. [ID D27921]. [Ansprache zum 100jährigen Geburtstag von George Bernard Shaw].

Shaw is one of the great realist writers since Shakespeare. The mantle of Ibsen has fallen upon him, and he has continued the Ibsen tradition and developed it better than anyone else. He has been called the present-day Shakespeare. And after he exposed the real aspect of capitalism in his 'unpleasant' plays, his enemies held him up for castigation as 'that hateful Ibsenite'.

Shaw himself was a writer blessed with longevity like his own 'Methuselah'. His natural life covered almost a century while his creative life was spread over seventy years. Thus he was an eye-witness of the many developments in Europe since the turn of the last century. Owing to his having read Marx's *Kapital* in early life, he cast a penetrating gaze upon these developments and the social reasons behind them. Shaw possessed a many-sided talent, especially keen on the satirical side, and in addition, he accepted the vivid and lively form of the drama as developed by the English people, with the result that his satirical plays are inimitable. When he died in 1950 people deeply regretted the immense loss of the 'most courageous thinker in Europe' – to use Gorki's phrase. He left with us over fifty plays, several novels, and at least a hundred articles on political and artistic subjects. It cannot be said, in this enormous body of work covering a whole lifetime, that every item shines like a jewel, but without any doubt whatever, the jewels form the main part. As far as his political thought is concerned, he has trod the tortuous path of reform which has resulted in certain shortcomings in the political ideas expressed in his work. But just as Lenin has pointed out, Shaw was 'a good man fallen among Fabians'. His intensive feeling for justice, and his correct creative method often straightened out his political prejudices in the course of creation. Alick West's contention that often the most penetrating passages of Shaw are directly contrary to Fabianism is a perfectly correct one.

Students of Ibsen have admired the dogged persistence of this old dramatist in North Europe in his study of human character. Shaw also was this kind of person. Although he has been called a 'laughing artist' and a 'great humorist', his attitude towards humanity is serious from beginning to end. He never gave an easy assent before he had thought through a problem. But once he grasped hold of the truth, he upheld it with great determination, with the ferocious courage of a lion or a tiger throwing an intense light upon it. Taking his attitude toward war as an instance, Shaw was always a hater of war and a lover of peace. In 1914, when the First Imperialist War broke out, he disapproved so much of the insanity of the bourgeois instigators of the war, that he placed his name with Henri Barbusse, Romain Rolland, and other progressive intellectuals of Europe to a protest against the war. In his pamphlet 'Common sense about the war' he called upon the soldiers of both sides to shoot their officers and go home to farm the land, while those who returned to the cities should start a revolution. This naturally earned him the suspicion and hatred of the warmongers, so that he remained neglected for a comparatively long period, causing people even to make the joke that 'Bernard Shaw was growing old'. It was not until the appearance of *Heartbreak House*, followed by a whole series of new plays, that these rumors ceased.

Now let us refer to Shaw's view of social reform. Although he admitted that Marx had 'opened his eyes', nevertheless he preferred reform and the Fabian Society. This is the reason why, in many of his works, after giving a profound exposure of the evils of society, he fails to indicate an active way out. In the early days of his creative life, when strikes followed one after another in England, and class antagonisms were becoming intense, he wrote a whole series of 'unpleasant' plays. When class antagonisms slackened for the time being, his barbs also were less stinging, and he produced 'pleasant' plays.

However, such a perspicacious and truly responsible writer could not ignore the fact that events were not developing in a 'pleasant' fashion but becoming daily more serious ; and he could hardly fail to discover that the Fabian movement was wasting its efforts. But as he still did not believe in the great strength of the revolutionary class, and did not see clearly yet the proper path of revolution, he landed up in denying Fabianism on the one hand and the revolutionary trade union movement on the other, considering that both were fundamentally

useless. (Shaw's *Revolutionist's handbook* 1816). It was not until after the success of the Russian October Revolution, and the appearance of the success of the Soviet Socialist Republic, that the depression of the old playwright became dispersed. So he ended up by saying, "We are socialists. Russia's viewpoint is also ours". Afterwards he kept firmly to this viewpoint and never wavered when the Soviet Union was attacked by the Nazi power of Germany in 1941 and her fate was in the balance.

In 1933, at the time of Shaw's visit to China, the liberation struggle of the Chinese people was in the midst of an extremely difficult period. Japanese imperialism, after the invasion of the Northeast lasting from Sept. 18, 1931, was again intensifying its aggression against North China, while the reactionary government of the Guomindang was compromising with and surrendering to the invader on the one hand, and persecuting and suppressing revolutionaries on the other, and England and the United States were waiting for Japan to attack China. At such a time it was difficult for Shaw in his visit to China to give satisfaction to all parties, and in fact, he did not do so.

In one of his articles, Lu Xun pointed out the different reactions to Ibsen and Bernard Shaw of the so-called 'upper classes' and 'lower classes'. He said: "It goes without saying the people who go to their plays are mostly ladies and gentlemen. Ladies and gentleman belong to a species that is full of 'amour propre'. Although Ibsen puts them on the stage and lays some of their secrets bare, he doesn't pass judgment on them, but says to them calmly 'Think it over. What is it all about? Although the dignity of the ladies and gentlemen is somewhat shaken, they are still able to swagger home; and although they are not very happy in their musings when they go home, they are still able to preserve a bold exterior... Shaw, however, is not like this. When he puts them on the stage, he tears the masks off their faces and the expensive clothes from their bodies, and ends by dragging them by the ears, pointing at them before everyone and saying, 'look, these are parasites!' He doesn't give them time to answer back, or a loophole of escape. Then the only people left laughing are the lower classes who are not guilty of the vices he holds up for castigation. In this Shaw approaches the lower classes, and in consequence, there is a distance between him and the upper classes."

Shaw said in a speech to the students of Hong Kong University: "If at twenty you don't join the Reds in their revolution, you'll become fossils at fifty; if you become red revolutionists at twenty, the chances are you won't get left behind at forty". This is the sort of thing that is thoroughly disliked by reactionary rulers, and so it was picked upon by the bourgeois press of Shanghai for attack.

During the few hours he was in Shanghai, Shaw saw the people he wanted to see, such as Madame Sun, and Lu Xun. Nevertheless, Lu Xun said: "I didn't ask a single question of Shaw; and Shaw didn't ask a single question of me. We lapsed into silence". Shaw, however, said a few words to the newspaper reporters that besieged him, and what he said was distorted in both the Chinese and foreign papers the next day. For instance, on the subject of the Chinese government, the Shaw of the English papers said: "The Chinese should choose those they respect most to be their rulers"; the Shaw of the Japanese papers said: "There are several governments in China"; the Shaw of the Chinese papers said: "A good government is never popular with the people". This led Lu Xun to say: "Shaw, in this instance, was not being satirical but a mirror". He reflected the real facial expressions of the imperialists and their jackals.

An article produced during Shaw's visit to China that is worth paying attention to is his message to China and the Chinese people given through the *Shi shi xin bao*. [Siehe 1933: Shaw, George Bernard. A message to the Chinese people].

These words of Shaw have the ring of absolute sincerity. Under the leadership of the Chinese Communist Party and Chairman Mao [Zedong], the Chinese people are uniting together, and after escaping from national crisis and having driven away the Guomindang reactionary clique, we are actually in the process of adopting the beneficial aspects of modern 'civilization' and rejecting and weeding out the harmful aspects according to our own benefit, and building a socialist, industrialized New China.

In regard to many questions, Shaw is not only a satirist, but also a prophet. Regarding the Soviet Union, regarding China, regarding others that have suffered or are suffering



oppression, a great deal of what he said has proved perfectly correct.

The first introduction of Shaw to China was probably through Pan Jiaxun's *Lou xiang* (Mean alleys) which was Shaw's virgin effort, *Widowers' Houses*. It was easy for this play that exposed the cruelty of capitalist exploitation and took up the cudgels for the poor, to draw forth a sympathetic response from the Chinese people of that time, who were also in distressful circumstances. Pan Jiaxun followed up his first translation with *Mrs. Warren's profession*, and the following plays appeared translated by other people : *The philanderer*, *Arms and the man*, *The devil's disciple*, *Candida*, *St. Joan*, *Back to Methuselah* and *Pygmalion*. Of these plays, *Mrs. Warren's profession*, *Arms and the man*, and *Pygmalion* have been produced on the stage at different times in various places in China.

If *Widowers' houses* was influenced by Ibsen, Mrs. Warren's profession is an answer to Ibsen's *Doll's house*. Ibsen himself threw light on Nora's leaving through Madame Helseth's husband saying to her in *The lady from the sea* : "I admit you are absolutely free. You can choose for yourself, and you are responsible for yourself". The result was that Madame Helseth did not leave her husband. But the economic rights of the wife were not yet settled, so Shaw suggests a different solution for Vivie, the new woman, in her determined and uncompromising struggle to leave her brothel-keeper mother and that rotten parasite who lived on the income derived from capital invested in houses of prostitution, Sir George Crofts ; and that was an independent existence working at a profession. This is a development on *A doll's house* and *The lady from the sea*, even though in capitalist society, the problem of the professional woman is not an easy one to solve.

Ibsen and Bernard Shaw have many similarities both in their persons and in their art. Their artistic creation swept away a great deal of the prevailing decadence in the European theatre and made dramatic literature a weapon for criticizing society and revealing human life, and turned the theatre into what Bernard Shaw called 'a factory of ideas'. They were heirs to the notable tradition of their own countries and the whole of Europe, and in their turn, have developed it and exercised a strong influence on those who followed them. They both have a serious, severe, unflinching attitude towards artistic creation. Ibsen, for instance, wrote six plays in the period from *A doll's house* to *The lady from the sea* on the same central problem, probing it to its depths and bringing it into relief. And Shaw also, in the long period of his creative life, never stopped searching for the truth, for the real qualities of society. He has said that each of his plays marked a development of his thought. Both of them were deeply patriotic, with a warm love for humanity, and very much concerned for the fate of the human species. Both gave their support to all movements with justice on their side, and were staunch, unbending guardians of democracy and peace, in their hatred of war and all its horrors. Where truth was, there they were to be found, supporting it without fear or favour.

Their works are not only loved by the Chinese people but have had an actual influence on society. Their attitude in pursuit of truth and in upholding it will be forever an example to us. The more we study their works, the more we realize that we have not learnt enough from them, and that their plays should be more frequently staged. In order to establish Chinese realism on a firm basis, we should study their works, act them, and attend performances of their plays more industriously than ever.

On this day, when we are holding a festival in memory of these two great writers, we are full of boundless optimism in regard to the development of the progressive dramatic culture of the whole world. In the past, progressive drama has brought wisdom and courage to the whole of humanity, and educated it in its struggle for liberation. Treading in the footsteps of Ibsen and Shaw, it will in the future bring more wisdom, more courage, and more noble feelings to aid the people of the present day and the future to build an even better life in an even better world. [Shaw11]

- 1959 Gedenkfeier zum 200. Geburtstag von Friedrich von Schiller. Erste Aufführung von *Kabale und Liebe* in der Übersetzung von Liao Fushu [ID D11663]. Zwei Szenen davon erscheinen im Fernsehen in Beijing. Tian Han hält die Festrede [ID D11674]. Lao She und Liao Fushu nehmen daran teil.  
Zhang Yushu schreibt : Der Grund für den Erfolg dieser Aufführung liegt wohl darin, dass sich die Zuschauer, die vor ein paar Jahren noch das gleiche Schicksal von Ferdinand und Luise teilten und von dem Feudalismus wie von einem gigantischen Berg unterdrückt wurden, durch den Inhalt dieses bürgerlichen Trauerspiels sehr angesprochen fühlten. Sie vergossen Tränen der Sympathie für dieses unglückliche Liebespaar, das um persönliches Glück einen verzweifelten Kampf gegen die Tyrannei führte und schliesslich einer Intrige des übermächtigen Feindes erliegen musste. Sowohl das Motiv als auch die Handlung lagen dem chinesischen Publikum so nah, dass es kaum auf den Gedanken hätte kommen können, es handle sich um eine traurige Geschichte, die sich nicht in China, auch nicht in der Gegenwart abspielt, sondern in einem Land, das über zehntausend Kilometer weit von China entfernt im Abendland liegt, und in einer Zeit, die fast anderhalb Jahrhunderte zurücklag. [ZhaYi2:S. 173,Zhu1:S. 58]
- 1959 Tian Han gibt die Anregung zur Einführung des Theaters von Bertolt Brecht in China. Die erste Inszenierung und Aufführung des Shanghai People's Art Theatre ist *Mutter Courage und ihre Kinder* in der Übersetzung von Sun Fengcheng [ID D13044] und unter der Leitung von Huang Zuolin. Aber dieses Drama, das sich mit der Sinnlosigkeit und Grausamkeit des Krieges beschäftigt, erwies sich als Misserfolg.  
Huang Zuolin schreibt : "Mutter Courage war die grösste Niederlage unter meinen 88 Inszenierungen. Ich schreibe das der Verfremdung zu, die das Publikum so entfremdete, dass es das Theater verliess."  
Ding Na : Der antikrieglerische Inhalt passt nicht in die damalige Situation Chinas. Wenn man in China über Krieg diskutierte, musste zuerst eine Unterscheidung zwischen Aggressionskrieg und Verteidigungskrieg getroffen werden. So kann man sich z.B. ohne den Befreiungskrieg die Gründung der VR China gar nicht vorstellen. Ausserdem wussten die chinesischen Zuschauer wenig vom historischen Hintergrund des 30jährigen Krieges. Ebenso fremd waren ihnen die konkreten historischen Bedingungen, unter welchen Brecht das Stück geschrieben hatte. Selbst die meisten Schauspieler und Dramatiker hatten damals keine Ahnung von der Theatertheorie Brechts. Dan Ni, die Darstellerin der Mutter Courage gab zu, dass sie und andere oft den Inhalt und Sinn des Textes nicht verstanden hätten.  
Sun Fengcheng : Diese Aufführung hat wider allen Erwartungen nicht den erhofften Erfolg erzielt, nicht, weil die Schauspieler gewöhnliche Kleider der armen Leute trugen, während das chinesische Publikum farbenprächtiges und exotisches Kostüm von der Aufführung erwartete. Grund war vielmehr die Thematik, die dem chinesischen Publikum fremd erschien. Es könnte noch ein anderer Grund für den Misserfolg angegeben werden : Die breiten Massen der Zuschauer hatten noch zu wenig Verständnis für Brecht, dessen Dramentheorie und dessen Theaterstücke sie befremdeten. Trotzdem war die Aufführung nicht vergebliche Mühe. Sie hatte die Alleinherrschaft des Systems von Stanislawski über das chinesische Theater gebrochen und die Neugierde und das Interesse erweckt, so dass sich viele Fachleute seitdem intensiv damit beschäftigen. [Bre18:S. 74,Din10:S. 96, 98,Bre30,Bre24,ZhaYi2:S. 209]

- 1961 Aufführung von *Hei nu hen* = "Sorrows of the black slaves" = Uncle Tom's cabin von Harriet Beecher Stowe = 黑奴恨 in der Adaptation von Ouyang Yuqian unter der Regie von Sun Weishi, zum 100. Geburtstag der Publikation des Buches, in Beijing und Guizhou.  
Tian Han schreibt : "The dramatization is not just to commemorate the rise of the new drama movement. It is also a significant support to the liberation movement of the black people in Africa and in the United States. The play is a powerful exposure of the United States. It is a powerful exposure of the reactionary nature of U.S. imperialism."  
Tian Han commends Mrs. Stowe for her success and criticizes her for placing too much hope in Christianity. He then compliments Ouyang Yuqian for looking at slavery from the perspective of 'socialist ideology' by creating a most touching character in Tom and 'endowing him with class consciousness at the time of death'. [Stowe35]

### Bibliographie : Autor

- 1919 Tian, Han. *Ping min shi ren Huiteman bai nian ji*. In : Shao nian Zhongguo ; vol. 1, no 1 (1919). [Commemorating the centenary of the birth of Walt Whitman : the poet of the common people]. [WhiW1]
- 1919 Tian, Han. *Shuo Nicai de 'Bei ju zhi fa sheng'*. In : Shao nian Zhongguo ; vol. 1, no 3 (1919). [Versuch zu *Geburt der Tragödie* von Friedrich Nietzsche].  
說尼采的《悲劇之發生》 [Find2]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji = Kleeblatt*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Korrespondenzen der drei Freunde, in denen sie ihre hohe Meinung von Goethe vertreten].  
三葉集 [Eur,Yip2]
- 1920 Tian, Han. *Chi le zhi guo yi ho de hua*. In : Shao nian shi jie ; Vol. 1, no 1 (Aug. 1920). [Artikel über John Milton]. [Darin enthalten Übersetzung kleiner Passagen aus *Paradise lost*].  
吃了「智果」以後的話 [HuaCY1]
- 1920 Tian, Han. *Gede shi zhong so biao xian de si xiang*. In : Shao nian Zhongguo ; 1.9 (March 1920). [Die Gedanken Johann Wolfgang von Goethes in seinen Gedichten]. [Yip2]
- 1921 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Tian Han yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris 1896].  
沙樂美  
[LOC,Zho2]
- 1922 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Shashibiya zhu ; Tian Han yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1922). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu. Sha weng jie zuo ji ; 1). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). [Die ersten drei Szenen erscheinen in Shao nian Zhongguo ; vol. 2, no 12 (1921)].  
哈姆雷特 [Shak8,Eur]
- 1923 Tian, Han. *Mi'erdun yu Zhongguo*. In : Shao nian Zhongguo ; vol. 4, no 5 (Juli 1923). [John Milton und China].  
蜜爾敦與中國 [HuaCY1]
- 1924 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya zhu ; Tian Han yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1924). (Sha weng jie zuo ji ; 6). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Crede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].  
羅蜜歐與朱麗葉 [Eur]

- 1929 Tian, Han. *Shashibiya ju yan chu zhi bian qian*. In : Nan guo yue kan ; no 3 (July 1929). [Changes in staging Shakespeare]. [Shak8]
- 1929 Tian, Han. [*The evolution of Shakespearean theatre in the West*]. In : Nan guo yue kan ; vol. 4 (1929). [Shak16]
- 1936 Tian, Han. *Tian Han san wen ji*. (Shanghai : Jin dai shu dian, 1936). [Enthält Eintragungen über Henrik Ibsen].  
田漢散文集 [WC]
- 1941 *Modern Chinese plays*. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee. (Shanghai : Commercial Press, 1941).  
[Enthält] :  
Tian, Han. One evening in Soochow. = Su zhou ye hua (1929).  
Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925).  
Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926).  
Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).  
Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).  
Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). [WC,LiuS3]
- 1957 T'ien Han [Tian, Han]. *The white snake : a Peking opera*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Eur]
- 1957 Tien, Han [Tian, Han]. *Bernard Shaw : master of realist drama*. In : Bulletin / Shaw Society of America ; vol. 2, no 3 (Sept. 1957).  
<http://www.jstor.org/stable/40681499>. [AOI]
- 1959 Tian, Han. *Xile, min zhu yu min zu zi you de zhan shi*. In : Xi ju bao ; 22 (1959). [Schiller, Kämpfer für Demokratie und Nationalfreiheit : Festrede]. [Zhu1]
- 1961 Tian, Han. *Kuan Han-ch'ing*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Tian, Han. *Guan Hanqing*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1958).  
关汉卿 [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]

- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984).  
Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.  
[Enthält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.  
[Enthält Übersetzungen] :  
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).  
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).  
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = *Zhong shen da shi* (1919).  
Hong, Shen. Ya ma chao. = *Zhao yan wang* (1922).  
Tian, Han. The night a tiger was captured. = *Huo hu zhi yi ye* (1921).  
Ouyang, Yuqian. After returning home. = *Hui jia zhi hou* (1922).  
Ding, Xilin. The wasp. = *Yi zhi ma feng* (1923).  
Ding, Xilin. Oppression. = *Ya po* (1926).  
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = *Da chu you ling ta* (1928).  
Cao, Yu. Thunderstorm. = *Lei yu* (1933).  
Li, Jianwu. It's only spring. = *Zhe bu guo shi chun tian* (1934).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = *Shanghai wu yan xia* (1937).  
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = *Feng xue ye gui ren* (1942).  
Lao, She. Teahouse. = *Cha guan* (1958).  
Tian, Han. Guan Hanqing. = *Guan Hanqing* (1958-1961).  
Chen, Yun. The young generation. = *Nian qing de yi dai* (1963).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = *Hong deng ji* (1964).  
Gao, Xingjian. Bus stop. = *Che zhan* (1983).  
Li, Longyun. Man and the wilderness. = *Huang yuan yu ren* (1988).  
Yang, Limin. Geologists. = *Di zhi shi* (1995).  
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = *Qie Gewala* (2000).  
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = *An lian tao hua yuan* (1986).  
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = *Xing guang xia de tui bian* (1986).  
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = *Hua jin gao lou* (1988). [WC,LiuS3]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1972 Henjes, Irmtraud [Fessen-Henjes, Irmtraud]. *Antifeudale und antiimperialistische Aspekte des künstlerischen Schaffens von Cao Yu, Tian Han und Lao She : dargestellt anhand ihrer dramatischen Werke aus der Zeit des Widerstands gegen die japanische Aggression (1931 - 1945) in China*. Diss. Humboldt-Universität, 1972). [WC]
- 2005 Lin, Jia. *Friedrich Schillers Rezeption in China : exemplifiziert an Tian Han und Guo Moruo*. In : *Literaturstrasse* ; Bd. 6 (2005). [AOI]

### **Tian, He** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Twain, Mark]. *Jing xuan zhou zhang : Make Tuwen zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Tian He, Cui Jing, Zhi Yuqing deng yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu. Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Twain].  
竞选州长：马克#吐温中短篇小说精选 [WC]

## Tian, Hong (um 1937)

### Bibliographie : Autor

- 1937 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo*. Tian Hong yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].  
杰克·伦敦短篇小说集 [Yao]

## Tian, Hua (um 1956) : SchauspielerIn

### Biographie

- 1956 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Dan Ni = Danni und A.V. Raikov in Beijing. Es ist die erste Shakespeare-Aufführung seit 1949. Ji Qiming spielt Romeo und Tian Hua spielt Juliet. [Shak8:S. 234,Shak16:S. 113]

## Tian, Jian (Wuwei, Anhui 1916-1985 Beijing) : Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1949 *Des Tien Tschien Lied vom Karren : Nachdichtung aus dem Chinesischen*. F[rantz] C[arl] Weiskopf. (Berlin : Dietz, 1953). Übersetzung von Tian, Jian. *Gan che zhuan*. (Shanghai : Xin hua shu dian, 1949). (Zhongguo ren min wen yi cong shu).  
趕車傳 [Eur]
- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]

## Tian, Jizong (um 1935)

### Bibliographie : Autor

- 1935 Tian, Jizong. *Ba shi jiu zhong Ming dai zhuan ji zong he yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 24 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 24).  
八十九種明代傳記綜合引得 / 田繼綜編 ; 引得編纂處校訂 [Eur]

## Tian, Junwu (1966-)

### Biographie

- 1999 Tian, Junwu. *Shu yu ren de zui jia she ji chang chang luo kong : guan yu yue han si tan bei ke Ren shu zhi jian de ji zhong zhu ti* [ID D30669].  
Tian Junwu disagrees with viewpoints that this novel about human loneliness, or the conflict between 'good' and 'evil', or class conflict or an allegory of friendship. He argues that Steinbeck had Burns' poem in mind while writing the book and intended to reveal that humans, like mice, are unable to escape from the control of fate. [SteJ3,China]

- 1999 Tian, Junwu. *Qian lun yue han : Sitanbeike de ju ben xiao shuo* [ID D30671]. Tian discusses *Of mice and men*, *The moon is down* and *The pearl*. He uses evidence from the three stories to prove that they all contain dramatic elements : themes about the struggle between good and evil, which is 'the only struggle that creates suspense' ; a staged structure in which there is a high concentration of characters, plot, and scenes ; the dramatic conflict between beautiful dreams and a destructive evil spirit ; and a narrative consisting of language much like stage directions and dramatic dialogue. He concludes that the Broadway success of plays adapted from these novelettes proved that Steinbeck's experiments in dramatic fiction were highly fortuitous. [SteJ3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Tian, Junwu. *Qian lun yue han : Sitanbeike de ju ben xiao shuo*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no 1 (1999). [A tentative analysis of John Steinbeck's dramatic fiction]. 浅论约翰·斯坦贝克的'剧本小说' [China,SteJ3]
- 1999 Tian, Junwu. *Shu yu ren de zui jia she ji chang chang luo kong : guan yu yue han si tan bei ke Ren shu zhi jian de ji zhong zhu ti*. In : *Hubei min zu xue yuan xue bao* ; no 1 (1999). [The best laid schemes of Mice and men / Gang aft Agle : the theme of Steinbeck's *Of mice and men*]. 鼠与人的最佳设计常常落空#关于约翰·斯坦贝克《人鼠之间》的几种主体 田俊武 [China,SteJ3]

### **Tian, Lan** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Whitman, Walt]. *Fan pan zhi ge*. Tian Lan yi. In : *Shi chuang zhuo* ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. Übersetzung von Whitman, Walt. *Europe ; To a foil'd European revolutionaire*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Wo zuo zhe er wo ning wang zhi*. Tian Lan yi. In : *Jie fang ri bao* ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *I sit and I look out*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]

### **Tian, Linian** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Nietzsche, Friedrich]. *Zhe xue yu zhen li : Nicai 1872-1876 nian bi ji xuan*. Nicai zhu ; Tian Linian yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1993). (Ming ren ming zhu yi cong). [Übersetzung von Nietzsches Notizbüchern]. 哲学与真理 : 尼采1872-1876年笔记选 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Shu guang*. Nicai zhu ; Tian Linian yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurtheile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881). 曙光 [WC]
- 2005 [Lampert, Laurence]. *Shitelaosi yu Nicai*. Langpeite zhu ; Tian Linian, He Zhigang deng yi. (Shanghai : Shanghai san lian chu dian, 2005). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi). Übersetzung von Lampert, Laurence. *Leo Strauss and Nietzsche*. Chicago : University of Chicago Press, 1996). 施特劳斯与尼采 [WC]

- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Zhao xia*. Nicai zhu ; Tian Linian yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). (Nicai zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurteile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881).  
朝霞 [WC]
- 2007 [O'Flaherty, James C.]. *Nicai yu gu dian chuan tong*. Aofuluohedi deng bian ; Tian Linian yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von *Studies in Nietzsche and the classical tradition*. Ed. by James C. O'Flaherty, Timothy F. Sellner, and Robert M. Helm. (Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1976).  
尼采与古典传统 [WC]

## Tian, Luyi (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 Bennett, Arnold. *Babilun da fan dian*. Beineite yuan zhu ; John and Alison Tedman jian xie ; Tian Luyi, Shen Li yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1989). (Jian yi ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Bennett, Arnold. *The Grand Babylon Hotel : a fantasia on modern themes*. (London : Chatto & Windus, 1902).  
巴比伦大饭店 [WC]
- 1991 [Moss, Leonard]. *Ase Mile ping zhuan*. Mosi ; Tian Luyi, Wang Chunli yi. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1991). Übersetzung von Moss, Leonard. *Arthur Miller*, (New York, N.Y. : Twayne, 1967).  
阿瑟·米勒评传 [WC]

## Tian, Ma (um 1986)

### Biographie

- 1986 Aufführung von *The winter's tale* (Shao xing opera) von William Shakespeare durch die Hangzhou yue ju yuan yi tuan (Hangzhou Yue ju Theatre Company No. 1) im China Theatre Shanghai in der Adaptation von Qian Mingyuan, Wang Fumin, Tian Ma unter der Regie von Wang Fumin. [Shak32,Shak8:S. 237]

## Tian, Peilin (1893-)

### Bibliographie : Autor

- 1955 Tian, Peilin. *Peisitailuoqi jiao yu xue shuo*. (Taibei : Fu xin shu ju, 1955). (Guo min xue xiao cong shu). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].  
裴斯泰洛齊教育學說 [WC]

## Tian, Qingxuan (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Butrym, Alexander J.]. *Make Tuwen de Hakebeili Fei'en li xian ji xiang guan zuo pin*. Tian Qingxuan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie ding dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Butrym, Alexander J. *Mark Twain's The adventures of Huckleberry Finn and related works*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1977).  
馬克吐溫的哈克貝利#費恩歷險記及相關作品 [WC]



- 1996 [Schwartz, Horowitz Grace]. *Qiaozhi Xiao Bona de mai hua nü*. Tian Qingxuan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Schwartz, Horowitz Grace. *George Bernard Shaw's Pygmalion*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965).  
喬治蕭伯納的賣花女 [WC]

### Tian, Rencan (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Renoir, Jean]. *Wu de sheng ping he wo de ying pian*. Rang Leinuo'a zhu ; Wang Jianliang, Zhu Kaidong, Tian Rencan yi ; Zhang Yiqun jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Renoir, Jean. *Ma vie et mes films*. (Paris : Flammarion, 1974).  
我的生平和我的影片 [WC]

### Tian, Shuxiu (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Graves, Robert]. *Wo, Kelaodiyasi*. Luobote Geleifusi zhu ; Tian Shuxiu yi. (Beijing : Zhongguo you yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Graves, Robert. *I, Claudius : from the autobiography of Tiberius Claudius, emperor of the Romans, born B.C. 10, murdered and deified A.D. 54*. (London : A. Barker, 1934).  
我, 克勞迪亞斯 [WC]

### Tian, Wei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Jacobs, Wilhelm G.]. *Feixite*. Weilian Ke Yakebusi zhu ; Li Qiuling, Tian Wei yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jacobs, Wilhelm G. *Johann Gottlieb Fichte : mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1984). (Rowohlts Monographien ; 336. Rororo ; 980).  
费希特 [WC]
- 1993 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake zhen yan lu*. Baerzhake zhu ; Tian Wei yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Wei ren zhen yan lu cong shu). [Übersetzung von Sprichwörtern von Balzac].  
巴尔扎克箴言录 [WC]
- 1999 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Makesi Weibo zhu ; Li Qiuling, Tian Wei yi. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1999). (She hui xue yi cong). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv fu#r Sozialwissenshcft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. *Gesammelte Aufs#tze zur Wissenschaftslehre*. (Tu#bingen : J.C.B. Mohr, 1922).  
社会科学方法论 [WC]
- 2000 *Lusuo zhuan*. Te Lusong, Fa Lingdun, Tian Wei, Liang Chunsheng. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan. Si xiang jia juan ; 6). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭传 [WC]
- 2000 [Farrington, Benjamin]. *Lusuo zhuan*. Leimeng Telusong zhu ; Tian Wei yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 6). Übersetzung von Farrington, Benjamin. *Francis Bacon, philosopher of industrial science*. (New York, N.Y. : Schuman, 1949).  
卢梭传 [WC]

- 2000 [Farrington, Benjamin]. *Lusuo zhuan*. Leimeng Telusong zhu ; Tian Wei yi. Peigen zhuan / Banjiaming Falingdun zhu ; Liang Chunsheng yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 6). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau und Francis Bacon].  
卢梭传 [WC]

### **Tian, Weixin** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Deeney, John J.]. *Comprehensive study guide to Walt Whitman's "When Lilacs las the doorvard blomm'd" and "A noiseless patient spider"*. = *Huiteman de shi*. Li Dasan [John Deeney], Tan Deyi zhu bian ; Tian Weixin [et al.] bian ji. (Taibei : Xin Ya chu ban she, 1972). [Text in English ; annotations in traditional Chinese].  
惠特曼的诗 [WC]
- 1974 *Dijinsun de shi = Comprehensive study guide to twenty poems by Emily Dickinson*. Li Dasan [John J. Deeney], Tan Deyi [Pierre E. Demers], Tian Weixin [et al.] bian ji. (Taibei : Xin ya, 1974).  
狄瑾蓀的诗 [WC]

### **Tian, Xiaochun** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Charlesworth, M.J.]. *Zhe xue de huan yuan : zhe xue yu yu yan fen xi*. Maikesiwei Yuehan Chaersiwosi zhu ; Tian Xiaochun yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Charlesworth, M.J. *Philosophy and linguistic analysis*. (Pittsburgh : Duquesne University, 1959).  
哲学的还原：哲学与语言分析  
[Enthält] :  
George Edward Moore : common sense and analysis.  
Bertrand Russell : logical form and the ideal language.  
Ludwig Wittgenstein : the limits of language and the language game.  
A.J. Ayer : the verification principle.  
The Cambridge school : therapeutic analysis.  
The Oxford school : the philosophy of ordinary language.  
Conclusion and evaluation. [WC]

### **Tian, Xiaofei** (1971-) : Professor Harvard University

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Owen, Stephen. *Ta shan de shi tou ji : Yuwen Suo'an zi xuan ji*. Tian Xiaofei yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Essays von Stephen Owen].  
他山的石头记：宇文所安自选集 [WC]
- 2003 [Owen, Stephen]. *Mi lou : shi yu yu wang de mi gong*. Yuwen Suo'an zhu ; Cheng Zhangcan yi ; Tian Xiaofei, Wang Yugen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). Übersetzung von Owen, Stephen. *Mi-lou : poetry and the labyrinth of desire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). (Harvard studies in comparative literature ; 39).  
迷楼：诗与欲望的迷宫 [WC]

- 2006 [Owen, Stephen]. *Zhongguo "zhong shi ji" de zhong jie : Zhong Tang wen xue wen hua lun ji*. Yuwen Suo'an zhu ; Chen Yinchu, Chen Lei yi ; Tian Xiaofei jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). Übersetzung von Owen, Stephen. *The end of the Chinese 'Middle ages' : essays in Mid-Tang literary culture*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996). [WC]

### Tian, Xiaosheng (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Mailuo zhuan ; Tian Xiaosheng yi, Ma Chiyong zhu yi. (Taipei : Taiwan shang wu, 1978). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). 苦兒努力記 [WC]

### Tian, Yi (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Defoe, Daniel]. *Luokeshanna*. Difu zhu ; Tian Yi, Ding Jiu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1984). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The fortunate mistress : or, A history of the life and vast variety of fortunes of Mademoiselle de Beleau, afterwards call'd the Countess de Wintelsheim, in Germany ; being the person know by the name of the Lady Roxana, in the time of Kind Charles II*. (London : Printed for T. Warner, W. Meadows, W. Pepper, S. Harding, and T. Edlin, 1724). 罗克珊娜 [WC]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Xiu nü meng*. Tian Yi yi. In : Bai hua zhou ; no 5 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Taking the veil. In : Mansfield, Katherine. *The dove's nest, and other stories*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923). [Mans8,Mans10]

### Tian, Yi (2) (um 1929)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 *Zen yang ren shi xi fang wen xue ji qi ta*. Cai Zhen, Zhou Zuoren, Jing Tian, Tian Yi yi. (Beijing : Pu she, 1929). [Übersetzung aus Werken von Stephen Leacock, T. Barker, Lewis Chase, Oliver Goldsmith, Lafcadio Hearn, Samuel Johnson, William Matthews, John Ruskin, Thomas Walker, Pierre Baudelaire]. 怎样认识西方文学及其他 [WC]

### Tian, Youru (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Goodman, David S.G.]. *Deng Xiaoping zheng zhi ping zhuan*. Dawei Gudeman zhu ; Tian Youru, Li Xueqian, Jiang Lirong yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1995). Übersetzung von Goodman, David S.G. *Deng Xiaoping and the Chinese revolution : a political biography*. (London : Routledge, 1994). (Routledge in Asia). 邓小平政治评传 [WC]
- 2003 [Goodman, David S.G.]. *Zhongguo ge ming zhong de Taihang kan Ri gen ju ti she hui bian qian*. Dawei Gudeman zhu ; Tian Youru deng yi. (Beijing : Zhong yang wen xian chu ban she, 2003). Übersetzung von Goodman, David S.G. *Social and political change in revolutionary China : the Taihang base area in the war of resistance to Japan, 1937-1945*. (Lanham, Md. : Rowman & Littlefield, 2000). (World social change). 中国革命中的太行抗日根据地社会变迁 [WC]

**Tian, Yu** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Böll, Heinrich]. *Yi sheng bu hang*. Haiyinlix Bo'er zhu ; Tian Yu yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1982). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Und sagte kein einziges Wort : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1953).  
一言不發 [Eur,Din11]
- 1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua xuan*. Tian Yu yi. (Hong Kong : [s.n.], 1982). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话选 [LiaY]

**Tian, Yuan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Bolangte ; Tian Yuan yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

**Tian, Yue** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Williams, Tennessee]. *Mei gui wen shen*. Weilian zhuan ; Tian Yue, Si Mei tong yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1956). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The rose tattoo*. (New York, N.Y. : New Directions, 1951). [Erstaufführung Martin Beck Theatre, New York, N.Y., 1951].  
玫瑰紋身 [WC]
- 2000 [Grisham, John]. *Yi zhu*. Yuehan Gelisenmu zhu ; Tian Yue yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Grisham, John. *The testament*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1999).  
遺囑 [WC]

**Tian, Zeer** = Jeon, Teak-yi (um 1959) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1959 Film : *Yu bu sa hua hua bu hong* = 雨不洒花花不红 [Red turn the flowers when down come the showers] unter der Regie von Tu Guangqi, Tian Zeer nach Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Film,WC]

**Tian, Zengxiang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Keller, Helen]. *Chang kai de men* : Hailun Kaile xiao pin wen xuan. Hailun Kaile zhu ; Tian Zengxiang yi. (Taipei : Dao sheng, 1987). (Dao sheng bai he wen ku). Übersetzung von Keller, Helen. *The open door*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1957).  
敞開的門 : 海倫凱勒小品文選 [WC]

**Tian, Zhen** (1906-)

*Biographie*

1928 Tian Zhen veröffentlicht seine Koran-Übersetzung nach dem arabischen Original. [Mees]

**Tiang, Tianyi** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :
- Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## **Tie, Ning** (Beijing 1957-) : Schriftstellerin

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 T'ieh, Ning [Tie, Ning]. *Haystacks*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). [Enthält] : Ah. fragrant snow, June's big topic, Been and gone, The red shirt without buttons, The Breach, Death sentence, Haystacks, Evening bells, The Sun so near, Silvern lane. [WC]
- 1990 Tie, Ning. *Le corsage rouge : histoire d'une ecoliere d'aujourd'hui*. (Beijing : Ed. en langues étrangères, 1990). (Collection phénix). [WC]
- 2000 Tie, Ning. *The bathing women*. Transl. by Hongling Zhang and Jason Sommer. (London : Blue Door, 2000). Übersetzung von Tie, Ning. *Da yu nü*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). 大浴女 [WC]

## **Tie, Ying** (um 1958)

### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Spring, Howard]. *Wo er wo er*. Shipulin zhu ; Tie Ying yi. (Taipei : Da hua tu shu she, 1958). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Spring, Howard. *My son, my son = O Absalom*. (London : Collins, 1938).  
 我兒我兒 [Eur]

## **Ting, Betty** = Ding, Pei (Taiwan 1947-)

*Bibliographie : Autor*

- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales.* Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
 [Enthält] :  
 The magic brush / Hong Xuntao.  
 Pigsy learns magic tricks / Bao Lei.  
 Story of the mirror / He Yi.  
 The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
 A genius acrobat / Ren Rongrong.  
 The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
 Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
 Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

**Ting, Lan** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Zweig, Stefan]. *Zuo ri de shi jie : Ciweige zi zhuan.* Sidifen Ciweige zhu ; Ting Lan yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2005). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die Welt von gestern : Erinnerungen eines Europäers.* (Stockholm : Bermann-Fischer, 1942).  
 昨日的世界 : 茨威格自传 [Eur]

**Ting, Lou** (um 1967)*Bibliographie : Autor*

- 1967 *Ying Mei shi xuan.* Ting Lou yi. (Taipei : Wen yuan shu ju, 1967). [Übersetzung englischer und amerikanischer Gedichte].  
 英美詩選 [WC]

**Ting, Pang-hsin** = Ding, Bangxin (Jiangsu 1936-) : Agassiz Professor of Chinese Linguistics, Department of East Asian Languages and Cultures, University of California, Berkeley ; Dean of Humanities and Social Science, Professor of Humanities, Hong Kong University of Science & Technology

*Biographie*

- 1955-1963 Ting Pang-hsin studiert an der National Taiwan University. [Ting]  
 1959 Ting Pang-hsin erhält den B.A. der National Taiwan University. [Ting]  
 1963 Ting Pang-hsin erhält den M.A. der National Taiwan University. [Ting]  
 1963-1989 Ting Pang-hsin ist am Institute of History and Philology der Academia Sinica tätig : Research Assistant (1963-1964). Assistant Research Fellow (1964-1966, 1969-1970). Acting Chariman of the Linguistic Section (1973-1975). Associate Research Fellow (1970-1975). Research Fellow und Chairmon of the Linguistics Section (1975-1981). Research Fellow und Acting Director (1981-1985). Research Fellow und Director (1985-1989). [Ting]  
 1966-1969 Ting Pang-hsin studiert an der University of Washington, Seattle. [Ting]  
 1971-1972 Ting Pang-hsin studiert an der University of Washington, Seattle. [Ting]  
 1972 Ting Pang-hsin promoviert an der University of Washington, Seattle. [Ting]  
 1972-1989 Ting Pang-hsin ist Associate Professor (1972-1975), Professor of Chinese Linguistics (1975-1989) des Department of Chinese Literature der National Taiwan University. [Ting]



- 1981-1989 Ting Pang-hsin ist Herausgeber des *Bulletin of the Institute of History and Philology* der Academia Sinica. [Ting]
- 1983-1984 Ting Pang-hsin ist Part-time Professor des Department of Chinese Language and Literature der Qinghua-Universität. [Ting]
- 1983-1985 Ting Pang-hsin ist External Examiner des Department of Chinese der University of Malaysia. [Ting]
- 1984 Ting Pang-hsin ist Visiting Scholar am Center of Chinese Studies der University of Michigan. [Ting]
- 1986- Ting Pang-hsin ist Mitglied der Academia Sinica. [Ting]
- 1987 Ting Pang-hsin ist Visiting Scholar am Institute of Chinese Studies der Chinese University of Hong Kong. [Ting]
- 1988 Ting Pang-hsin ist Visiting Scholar am Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale der Ecole des hautes études en sciences sociales. [Ting]
- 1988-1991 Ting Pang-hsin ist Mitglied des Editorial Committee des *Tsing hua journal of Chinese studies*. [Ting]
- 1989- Ting Pang-hsin ist Correspondent Fellow des Institute of History and Philology der Academia Sinica. [Ting]
- 1989-1990 Ting Pang-hsin ist Mitglied des Advisory Board des Center for Chinese Studies, Taipei. [Ting]
- 1989-1994 Ting Pang-hsin ist Professor of Chinese Linguistics der University of California, Berkeley. [Ting]
- 1989-2000 Ting Pang-hsin ist Mitglied, Vorsitzender (1992-1995) des Academic Advisory Committee des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica. [Ting]
- 1991 Ting Pang-hsin ist Visiting Professor des Summer Institute of Chinese Linguistics der University of California, Santa Cruz. [Ting]
- 1991-1997 Ting Pang-hsin ist Vorsitzender des Academic Advisory Committee des Institute of History and Philology der Academia Sinica. [Ting]
- 1991-1998 Ting Pang-hsin ist Mitglied des Central Advisory Committee der Academia Sinica. [Ting]
- 1992-1994 Ting Pang-hsin ist Vizepräsident, dann Präsident der International Association of Chinese Linguistics. [Ting]
- 1994-1998 Ting Pang-hsin ist Agassiz Professor of Chinese Linguistics der University of California, Berkeley. [Ting]
- 1995-1997 Ting Pang-hsin ist External Examiner der National University of Singapore. [Ting]
- 1996- Ting Pang-hsin ist Dean of Humanities and Sociale Science und Professor of Humanities der Hong Kong University of Science & Technology. [Ting]
- 1997- Ting Pang-hsin ist Mitglied des Academic Advisory Committee des Institute of Linguistics and Philosophy der Academia Sinica. [Ting]
- 1998- Ting Pang-hsin ist Mitglied des Advisory Board des Center for Chinese Studies der National University of Singapore. [Ting]
- 1999- Ting Pang-hsin ist Visiting Professor der Nankai-Universität. [Ting]
- 1999-2000 Ting Pang-hsin ist Distinguished Visiting Professor der National Singapore University. [Ting]
- 1999-2001 Ting Pang-hsin ist Visiting Professor der Beijing-Universität. [Ting]
- 2000- Ting Pang-hsin ist Ehrenmitglied der Linguistic Society of America. [Ting]

## Bibliographie : Autor

- 1972 Ting, Pang-hsin. *Chinese phonology of the Wei-Chin period : reconstruction of the finals as relected in poetry*. (Seattle, Wash. : University of Washington, 1972). Diss. Univ. of Washington, 1972. [WC]
- 1974 Dong, Tonghe. *Dong Tonghe xian sheng yu yan xue lun wen xuan ji*. Ding Banxin [Ting Pang-hsin] bian. (Taibei : Shi huo chu ban she, 1974). [Phonologie].  
董同龢先生語言學論文選集 [WC]
- 1975 Ting, Pang-hsin. *Wei Jin yin yun yan jiu = Chinese phonology of the Wei-Chin period : reconstruction of the finals as reflected in poetry*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan, 1975). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; no 65).  
魏晉音韻研究 [WC]
- 1980 [Ting, Pang-hsin]. *Taiwan yu yan yuan liu = Source of Taiwanese language*. Ding Bangxin zhu. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1980).  
臺灣語言源流 [WC]
- 1986 [Ting, Pang-hsin]. *Danzhou cun hua : Hainan Dao fang yan diao cha bao gao zhi yi = The Danzhou cun hua dialect : report on Hainan dialects*. Ding Bangxin. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1986). (Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan ; 84).  
儋州村話：海南島方言調查報告之一 [WC]
- 1987 [Ting, Pang-hsin]. *Yi ge Zhongguo ren de xiang fa*. Ding Bangxin. (Taibei : Lian he bao she, 1987). [Soziologie Taiwan, Nationalcharakter].  
一個中國人的想法 [WC]
- 1999 *Contemporary studies on the Min dialects*. Ed. by Pang-hsin Ting. (Berkeley, Calif. : University of California, 1999). (Journal of Chinese linguistics. Monograph series). [WC]
- 2000 *Yu yan bian hua yu Han yu fang yan : Li Fanggui xian sheng ji nian lun wen ji = In memory of Professor Li Fang-kuei*. Ding Pangxin, Yu Aiqin bian. (Taibei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo chou bei chu, 2000). [Selected papers from international symposium on "Linguistic Change and the Chinese Dialects from the Perspectives of Historical Documentation and Language Contact", August 17-19, 1998, University of Washington].  
語言變化與漢語方言：李方桂先生紀念論文集 [WC]
- 2000-2001 *Han Zang yu tong yuan ci yan jiu : 1, Han Zang yu yan jiu de li shi hui gu ; 2, Han Zang, Miao Yao tong yuan ci zhuan ti yan jiu*. Ding Bangxin, Sun Hongkai zhu bian. (Nanning : Guangxi min zu chu ban she, 2000). [Sino-Tibetische Sprache].  
漢藏語同源詞研究：1, 漢藏語研究的历史回顧 2, 漢藏, 苗瑤同源詞專題研究 [WC]
- 2002 *Min yu yan jiu ji qi yu zhou bian fang yan de guan xi*. Ding Bingxin [Ting Pang-hsin], Zhang Shuanqing bian. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2002). [Min Dialekt].  
閩語研究及其與周邊方言的關係 [WC]
- 2003 *Shao nian shi wu er shi shi*. Ding Bangxin [Ting Pang-hsin] [et al.] zhu. (Taibei : Zheng zhong shu ju gu fen you xian gong si, 2003). (Zheng zhong jing dian xi lie. Sheng huo lie zhuan ; EB9). [Biographien von Taiwan].  
少年十五二十時 [WC]
- 2003 [Ting, Bangxin]. *Yi bai nian qian de Suzhou hua = The Suzhou dialect at the beginning of the twentieth century*. Ding Bangxin. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2003). [WC]
- 2004 *Chen Qi hua ji*. Ding Bangxin [Ting Pang-hsin] bian zhe. (Xianggang : Wen xue she, 2004). [Malerei]. [WC]

- 2005 *Han yu shi yan jiu : ji nian Li Fanggui xian sheng bai nian ming dan lun wen ji*. Ding Bangxin, Yu Xiaqin zhu bian. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo, 2005). (Yu yan ji yu yan xue zhuan kan wai bian ; 2). [Geschichte der chinesischen Sprache]. 汉语史研究 : 纪念李方桂先生百年冥诞论文集 [WC]
- 2007 [Ting, Pang-hsin]. *Li shi ceng ci yu fang yan yan jiu = Chinese dialects and historical strata*. Ding Bangxin zhu bian. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 2007). 历史层次与方言研究 [WC]
- 2008 [Ting, Pang-hsin]. *Zhongguo yu yan xue lun wen ji*. Ding Bangxin zhu. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2008). [Linguistik]. 中國語言學論文集 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 *Shan gao shui chang : Ding Bangxin xian sheng qi zhi shou qing lun wen ji = Linguistic studies in Chinese and neighboring languages : festschrift in honor of professor Pang-hsin Ting on his 70th birthday*. Ed. by Dah-an Ho [Da'an He] [et al.]. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan yu yan xue yan jiu suo, 2006). (Wai bian ; 6). 山高水長 : 丁邦新先生七秩壽慶論文集 [WC]

### **Ting, Qian** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Bu er sai wei ke de si xiang*. Ting Qian yi. In : Luosu yue kan di yi qi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). [Vortrag von Russell über Bolschewismus]. 布爾塞維克的思想 [WC]

### **Ting, Tchao-ts'ing** = Ding, Zhaoqing (um 1928)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 Ting, Tchao-ts'ing. *Les descriptions de la Chine par les Français (1650-1750)*. (Paris : P. Guethner, 1928). Diss. Faculté des lettres Université de Paris. [http://classiques.uqac.ca/classiques/ting\\_tchao\\_ssing/descriptions\\_chine\\_fr/descriptions\\_chine\\_fr.htm](http://classiques.uqac.ca/classiques/ting_tchao_ssing/descriptions_chine_fr/descriptions_chine_fr.htm)

### **Tjen, Nou** (um 1952)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 Dschao, Schu-li [Zhao, Shuli]. *Die Wandlung des Dorfes Lidjiadschuang*. Deutsch von Tjen Nou. (Berlin : Volk und Welt, 1952). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang di bian qian*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). 李家莊的變遷 [WC]

### **To, Pui-yee Perry** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 To, Pui-yee Perry. *Feng Zikai's (1898-1975) Manhua on the theme of children*. (Hong Kong : University of Hong Kong, 1999). Diss. Univ. of Hong Kong, 2000. [WC]

### **To, Raymond K.W.** = Du, Guowei = Raymond To Kwok-wai (1946-) : Dramatiker, Filmdirektor, Drehbuchautor

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
[Enthält] :  
Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

### **Tong, Bingzheng** = T'ung, Ping-cheng (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 T'ung, Ping-cheng [Tong, Bingzheng] ; Pollard, David E. *Colloquial Chinese*. (New York, N.Y. : Routledge & K. Paul, 1982). [WC]  
1983 T'ung, Ping-cheng [Tong, Bingzheng] ; Pollard, David E. *Character text for Colloquial Chinese : simplified character version*. (Longon : P.C. T'ung, 1983). [WC]  
1993 T'ung, P[ing-cheng] ; Baker, H[ugh] D.R. *Chinese in three months*. (Woodbridge, Suffolk : Hugo's Language, 1993). (Hugo's simplified system). [Rev. ed. (London : D. Kindersley, 1998)]. [Tong Bingzheng]. [Eur]

### **Tong, Daozhang** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Tong, Daozhang. *Gulan jing : Zhong A wen dui zhao xiang zhu yi ben*. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1989). Übersetzung des Korans. [Eur]

### **Tong, James** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]

### **Tong, Jinghan** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hogarth, William]. *Mei de fen xi*. Weilian Hejiasi zhu ; Yang Chengyin yi ; Tong Jinghan jiao. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1984). Übersetzung von Hogarth, William. *The analysis of beauty : written with a view of fixing the fluctuating ideas of taste*. (London : Printed by J. Reeves for the author, 1753).  
美的分析 [WC]

### **Tong, John Hon** (Hong Kong 1939-) : Weihbischof

#### *Biographie*

- 1966 Priesterweihe von John Tong durch Papst Paul VI. in Rom. [Mal 1]  
1969 John Tong promoviert in Theologie an der Universität Urbaniana in Rom. [Mal 1]  
1976 John Tong studiert Philosophie an der Chinese University of Hong Kong. [Mal 1]  
1980 Gründung des ‚Holy Spirit Study Centre‘ in Hong Kong. John Tong wird Direktor. [Mal 1]  
1992 John Tong wird Generalvikar der Diözese Hong Kong. [Mal 1]  
1996 Papst Johannes Paul II. ernennt John Tong als Weihbischof und Joseph Zen als Hilfsbischof für Hong Kong. [Mal 1]  
1997 Papst Johannes Paul II. empfängt Joseph Zen und John Tong in Rom. [Mal 1]

### **Tong, Li** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 *Shashibiya wen hua yi shu lun*. Tong Li, Han Zhidong zhu bian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亞文化藝術論 [WC]

### **Tong, Qinghan** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Bahejin wen lun xuan*. Bahejin. Mi Bahejin zhu ; Tong Qinghan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1996). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia Kul'tura Srednevekob'ia i Renessansa*. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1965). [Abhandlung über François Rabelais].  
巴赫金文论选 [WC]

### **Tong, Ruimin** (um 1986) : Schauspieler, Regisseur

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in mongolischer Version, basierend auf der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Lu Ruoping und Tong Ruimin. [Shak8:S. 237]

### **Tong, Shengcao** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Kiryû, Misao. *Ling ren zhan li de Gelin tong hua*. Tong Shengcao yi. Vol. 1-2. (Taibei : Qi pin wen hua chu ban she, 1999). Übersetzung von Kiryû, Misao. *Hontô wa osoroshii Gurimu dôwa*. [Abhandlung über die Brüder Grimm].  
令人戰慄的格林童話 [WC]

### **Tong, Tianling** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Tuomasi Hadai zhu ; Fu Langhuan, Fu Xuanning, Tong Tianling yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).  
遠離塵囂 [WC]

### **Tong, Weigang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Tong, Weigang. *Digengsi*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1998). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯 [WC]

### **Tong, Xiaogong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Maugham, W. Somerset]. *Tian zuo zhi he : Maomu duan pian xiao shuo xuan*. Tong Xiaogong deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Maugham].  
天作之合 : 毛姆短篇小说选 [WC]
- 1992 [Emerson, Ralph Waldo]. *Mei de tou shi*. Aimosheng ; Tong Xiaogong. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung von Essays von Emerson].  
美的透视 ; 佟孝功等译 [WC]
- 2000 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng jing dian san wen xuan*. Aimosheng ; Tong Xiaogong. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan). [Übersetzung ausgewählter Essays von Emerson].  
爱默生经典散文选 [WC]

### **Tong, Xin** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing cui*. Margaret Hunt ying yi ; Tong Xin zhong yi. (Beijing : Zhongguo shu ji chu ban she, 2003). (Ming zhu ming pian shuang yu dui zhao cong shu). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话精粹 [WC]

### **Tong, Xueling** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Zheng Xuecai, Tong Xueling yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929). [WC,Din10]

**Tong, Yanping** (um 1995)*Biographie*

- 1995 Tong, Yanping. *Lu zai he fang : du fu Wu'erfu de 'Yi ge zi ji de fang jian'* [ID D31608]. Tong sees Woolf's androgynous mind for literary creation as a mere ideal because 'in most circumstances a male writer's style is different from a female one's', which betrays its authors's sexual identity. When composing their works, many writers have in mind their intended audience or particular artistic pursuit, so their aesthetic taste are determined or affected by their sex and life experiences. Tong argues that even in *A room of one's own*, Woolf contradicts herself at certain points both in the ideas she conveys and the tone she adopts. Tong concludes that even though the key of Woolf's concept of androgyny is to oppose sexual prejudice and discrimination, the androgynous mind for creation seems to be an ideal beyond reach. [Woolf4:S. 63-64]

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Tong, Yanping. *Lu zai he fang : du fu Wu'erfu de 'Yi ge zi ji de fang jian'*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; vol. 2 (1995). [Where is the way out ? : reading Virginia Woolf's *A room of one's own*].  
童燕萍 路在何方 : 读弗•伍尔夫的一个自己的房间 [Woolf4]

**Tong, Ye (Pseud.)** (um 1926)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Poe, Edgar Allan]. *Jin jia chong*. Tong Ye yi. In : *Chen bao fu kan* ; Febr. (1927).  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The gold bug*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1843).  
金甲蟲 [Poe4]

**Tong, Yuwen** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei ; Tong Yuwen yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1987). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).  
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...  
Vol. 2 : Les cronicques admirables du puissant roy Gargantua...  
Vol. 3 : Tiers livre des faitz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 4 : Le quart livre des faitz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faitz et dictz du noble Pantagruel...  
巨人传 [WC]

**Tong, Zhen** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Cronin, A.J.]. *Fei xu zhong de hua to*. Keluoning zhu ; Tong Zhen yi. (Gaoxiong : Da ye shu dian, 1957). (Jin ri yi cong ; 6). Übersetzung von Cronin, A.J. *Adventures in two worlds*. (London : V. Gollancz, 1952).  
廢墟中的花朵 [WC]

**Tongzhi** = Muzong (1856-1874) : Kaiser, regierte 1862-1874*Biographie*

1874 Tod von Kaiser Tongzhi.

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1874 Simpson, William. *Meeting the sun : a journey all round the world, through Egypt, China, Japan, and California ; including an account of the marriage ceremonies of the emperor of China*. With numerous heliotype and other illustrations. (London : Longmans, 1874). [Enthält den Reisebericht 1872-1873, den Bericht und Zeichnungen über die Heirat von Kaiser Tongzhi im Auftrag der *Illustrated London news* sowie den Besuch der Chinesischen Mauer und der Ming Gräber].  
<https://archive.org/stream/meetingsunajour00unkngoog#page/n8/mode/2up>. [Boot,KVK]
- 1883 *Un mariage impérial chinois : cérémonial*. Traduit par Gabriel Devéria. (Paris : E. Leroux, 1883). (Bibliothèque orientale elzévirienne ; 51). [Betr. Kaiser Tongzhi].  
[http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]

**Tsai, Chin** = Zhou, Caiqin = Chow, Irene (Shanghai 1936-) : Schauspielerin, Regisseurin

*Biographie*

- 1982 Aufführung von *The tempest* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Tsai Chin.  
 Tsai Chin schreibt : The play has similarities with many Beijing operas and provided me an opportunity to experiment with synthesizing the two forms. Tragic and comic scenes juxtapose in the play's structure. Miranda and Ferdinand conform to the Chinese ideals of love and marriage : purity, chastity, and parental consent with celestial blessing. A Chinese audience could also easily identify with this story of calamity, injustice, and revenge. Moreover, the theme of the play was especially topical, concerning as it does a lesson in forgiveness, which mirrored the attitude adopted by the Chinese people towards their former persecutors during the Cultural revolution. [Shak8:S. 235,Shak12:s. 65]
- 1988 Aufführung von *Di shi er ye = Twelfth night* in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von unter der Regie von Tsai Chin. [Shak12:S. 101]

**Tsai, Hsiu-chuang** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Tsai, Hsiu-chuang. *Domestic space in Virginia Woolf and Eileen Chang*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1999). Diss. Univ. of Wisconsin, 1999. [WC]

**Tsang, Ka-fai Walter** = Ceng, Jiahui (um 2005)

*Bibliographie : Autor*

- 2005 Tsang, Ka-fai Walter. *A study of three Chinese translations of George Orwell's Nineteen eighty-four*. MPhil University of Hong Kong, 2005.  
<http://hub.hku.hk/handle/10722/40000>.  
<http://hub.hku.hk/bitstream/10722/40000/6/FullText.pdf?accept=1>.

**Tsien, Tsuen-hsuein** = Qian, Cunxun (Taizhou, Jiangsu 1910-) : Professor of Chinese Literature, East Asian Languages and Civilizations, University of Chicago ; Kurator East Asian Library, University of Chicago

*Biographie*



- 1928-1932 Tsien Tsuen-hsuein studiert an der Nanjing-Universität. [Who's1]
- 1932 Tsien Tsuen-hsuein graduiert in History an der Nanjing-Universität. [Who's1]
- 1932-1937 Tsien Tsuen-hsuein ist Assistant Librarian der National Jiatong-Universität, Shanghai. [Who's1]
- 1937-1947 Tsien Tsuen-hsuein ist Leiter der Shanghai und Nanjing Abteilungen der National Library Beijing. [Who's1]
- 1941 Tsien Tsuen-hsuein schickt 30'000 wertvolle chinesische Bücher zur Lagerung und Kopierung an die Library of Congress. [Who's1]
- 1943 Tsien Tsuen-hsuein erhält den Distinguished Service Award der chinesischen Regierung. [Who's1]
- 1947-1952 Tsien Tsuen-hsuein studiert an der University of Chicago. [Who's1]
- 1949-1978 Tsien Tsuen-hsuein ist Kurator der East Asian Library der University of Chicago. [Who's1]
- 1952 Tsien Tsuen-hsuein erhält den M.A. der University of Chicago. [Who's1]
- 1957 Tsien Tsuen-hsuein promoviert an der University of Chicago. [Who's1]
- 1963- Tsien Tsuen-hsuein ist Fellow des Needham Research Institute Cambridge (England) und Präsident der China Publications Service Inc., Chicago. [Who's1]
- 1964-1979 Tsien Tsuen-hsuein ist Professor des Department of East Asian Languages and Civilizations und der Graduate Library School der University of Chicago. [Who's1]
- 1999 Tsien Tsuen-hsuein erhält den Distinguished Service Award der National Library of China. [Who's1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1950 Tsien, Tsuen-hsuein. *The government and politics of China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University press, 1950). [WC]
- 1957 Tsien, Tsuen-hsuein. *The pre-printing records of China : a study of the development of early Chinese inscriptions and books*. (Chicago : University of Chicago Library, Department of Photographic Reproduction, 1957). Diss. Univ. of Chicago, 1957. [WC]
- 1962 Tsien, Tsuen-hsuein. *Written on bamboo and silk : the beginnings of Chinese books & inscriptions*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1962). [WC]
- 1975 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Zhongguo gu dai shu shi*. Qian Cunxun zhu. (Xianggang : Xianggan Zhong wen da xue, 1975). Übersetzung von Tsien, Tsuen-hsuein. *Written on bamboo and silk : the beginnings of Chinese books & inscriptions*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1962).  
中國古代書史 [WC]
- 1978 *Ancient China : studies in early civilization*. Ed. by David T. Roy and Tsuen-hsuein Tsien. (Hong Kong : Chinese University Press, 1978). [WC]
- 1978 *China : an annotated bibliography of bibliographies*. Compiled by Tsuen-hsuein Tsien ; in collab. with James K.M. Cheng. (Boston : G.K. Hall, 1978).  
中國書目解題彙編 [WC]
- 1985 Tsien, Tsuen-hsuein. *Paper and printing*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1985). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 1. Chemistry and chemical technology ; pt. 1). [AOI]

- 1988 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Yin shua fa ming qian de Zhongguo shu he wen zi ji lu*. Qian Cunxun zhu ; Zheng Rusi zeng ding. (Beijing : Yin shua gong ye chu ban she, 1988). [Geschichte des chinesischen Buches].  
印刷發明前的中國書和文字記錄 [WC]
- 1990 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Zhi he yin shua*. Qian Cunxun zhu. (Shanghai : Ke xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Tsien, Tsuen-hsuein. *Paper and printing*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1985). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 1. Chemistry and chemical technology ; pt. 1).  
紙和印刷 [WC]
- 1992 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Zhongguo shu ji, zhi mo ji yin shua shi lun wen ji = Studies on the history of the Chinese books, paper, ink, and printing*. Qian Cunxun zhu. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1992).  
中國書籍、紙墨及印刷史論文集 [WC]
- 1998 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Zhong Mei shu yuan*. Qian Cunxun zhu. (Taipei : Wen hua tu shu guan guan li zi xun gong si, 1998). [Beziehung China-Amerika, Lehre und Studium].  
中美書緣 [WC]
- 2006 [Tsien Tsuen-hsuein]. *Nan shan lun xue ji : Qian Cunxun xian sheng jiu wu sheng ri ji nian*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 2006).  
南山論學集：錢存訓先生九五生日紀念 [WC]
- 2007 [Tsien, Tsuen-hsuein]. *Liu Mei za yi : liu shi nian lai Meiguo sheng huo de hui gu*. Qian Cunxun zhu. (Taipei : Zhuan ji wen xue chu ban she gu fen you xian gong si, 2007). (Zhuan ji xi lie ; 11). [Biographie von Tsien Tsuen-hsuein].  
留美雜憶：六十年來美國生活的回顧 [WC]

**Tsoi, Pablo Sze-pang** (um 2007) : Department of Comparative Literature, The University of Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 2007 Tsoi, Pablo Sze-pang. *Joyce and China : a mode of intertextuality : the legitimacy of reading and translating Joyce*. (Hong Kong : Hong Kong Baptist University. HKBU institutional repository, 2007). (LEWI working paper series ; no 61). [AOI]

**Tsou, Tang** (Guangzhou, Guangdong 1918-1999 Chicago) : Homer J. Livingston Professor in Political Science, University of Chicago

*Biographie*

- 1940 Tsou Tang erhält den B.A. der National Southwestern Associated University in Kunming (Yunnan). [Tsou6]
- 1940-1941 Tsou Tang arbeitet im Department of Economic Research der Central Bank of China. [Tsou7]
- 1941 Tsou Tang emigriert nach Amerika. [Tsou6]
- 1941-1951 Tsou Tang studiert Political Science an der University of Chicago. [Tsou7]
- 1943-1949 Tsou Tang ist Mitarbeiter des Republic of China's Consulate General in Chicago. [Tsou7]
- 1951 Tsou Tang promoviert in Political Science an der University of Chicago. [Tsou6]
- 1952-1955 Tsou Tang ist Dozent an Illinois Institute of Technology, dann Lecturer an der External Division der University of Utah. [Tsou7]
- 1955-1959 Tsou Tang ist Research Associate des Center for the Study of American Foreign and Military Policy der University of Chicago. [Tsou7]

- 1959-1966 Tsou Tang ist Assistant Professor in Political Science an der University of Chicago. [Tsou7]
- 1966-1988 Tsou Tang ist Homer J. Livingston Professor in Political Science an der University of Chicago. [Tsou6,Tsou7,Tsou8]
- 1967 Tsou Tang wird Mitglied des Committee on International Relations und des Department of Far Eastern Languages and Civilizations der University of Chicago. [Tsou7]
- 1973-1975 Tsou Tang ist Sekretär der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1978-1980 Tsou Tang ist Leiter des Modern China Project des National Endowment for the Humanities. [Tsou8]
- 1979-1999 Tsou Tang ist Mitglied des Editorial Board von *Modern China*. [AOI]
- 1983-1991 Tsou Tang ist Mitglied des Editorial Board von *Asian survey*. [AOI]
- 1986 Tsou Tang wird Ehrenprofessor der Beijing-Universität. [Tsou6]
- 1997 Tsou Tang wird Ehrenmitglied des Chinese Academy of Social Sciences. [Tsou3]
- 1999 Tod von Tsou Tang.
- ????-1991 Tsou Tang ist Mitglied des Editorial Board von *China quarterly*. [Tsou7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1951 Tsou, Tang. *A study of the development of the scientific approach in political studies in the United States with particular emphasis on the methodological aspects of the works of Charles E. Merriam and Harold D. Lasswell*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1951). Diss. Univ. of Chicago, 1951. [KVK]
- 1963 Tsou, Tang. *America's failure in China 1941-1950*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1963). [Eur]
- 1967 Tsou, Tang. *Revolution, integration, and crisis in Communist China : a framework for analysis*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, Center for Polity Study, 1967). [KVK]
- 1968 *China in crisis*. Vol. 1-2. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1968). Vol. 1 : *China's heritage and the communist political system*. Ed. by Ping-ti Ho and Tang Tsou. Vol. 2 : *China's policies in Asia and America's alternatives*. Ed. by Tang Tsou. [Eur]
- 1986 Tsou, Tang. *The cultural revolution and post-Mao reform : a historical perspective*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1986). [KVK]
- 1994 Tsou, Tang. *Er shi shi ji Zhongguo zheng zhi : cong hong guan li shi yu wei guan xing dong de jiao du kan = Twentieth century Chinese politics : from the perspectives of macro-history and micro-machanism analysis*. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1994. = Hong Kong : Oxford University Press, 1994).  
二十世紀中國政治：從宏觀歷史與微觀行動的角度看 [KVK]
- 1999 Blecher, Marc. *Tang Tsou*. In : *Political science and politics* ; vol. 32, no 4 (1999).
- 2000 Pollard, Vincent Kelly. *Tang Tsou (1918-1999)*. In : *China review international* ; vol. 7, no 1 (2000).

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1999 *Expert on modern China : Tang Tsou dies at 80*. In : *The University of Chicago chronicle* ; vol. 18, no 29 (1999).

**Tsui, Kai-yuen** = Cui, Qiyuan (um 1995) : Professor of Economics, The Chinese University of Hong Kong

**Bibliographie : Autor**

- 1995 *Productivity, efficiency and reform in China's economy*. Ed. by Kai-yuen Tsui [Qiyuan Cui], Tien-tung Hsue [Tiantong Xue], Thomas G. Rawski. (Hong Kong : The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, 1995). (Research monograph ; no 20). [WC]

**Tsui, Wing Yi Wanda** (um 1993)**Bibliographie : Autor**

- 1994 Tsui, Wing Yi Wanda. *Female identity in Virginia Woolf and Wang Anyi*. (Diss. Chinese University of Hong Kong, 1994). [WC]

**Tsur, M.E.** (um 1910) : Professor Higher Normal College, Qianfu**Bibliographie : Autor**

- 1910 [Hawthorne, Nathaniel]. *Xi la bai shi xuan yi*. M.E. Tsur yi. (Shanghai : Xie he, 1910). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Tanglewood tales for boys and girls ; being a second wonder book*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1853). [Auszüge]. [HawN70]

**Tu, An** (um 1950)**Bibliographie : Autor**

- 1948 [Whitman, Walt]. *Gu sheng*. Tu An yi ; Maigan cha tu. (Buxiang : Qing tong chu ban she, 1948). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). 鼓聲 [WC]
- 1950 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shi si hang shi ji*. Tu An yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare]. 莎士比亞十四行詩集 [WC]
- 1982 [Stevenson, Robert Louis]. *Yi ge hai zi de shi yuan*. Sidiwensen zhu ; Tu An, Fang Guxiu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A child's garden of verses*. (London : Longmans, Green, 1885). 一个孩子的诗园 [WC]
- 1987 [Whitman, Walt]. *Wo zai meng li meng jian*. Huiteman ; Tu An, Chu Tunan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]
- 1989 [Chaucer, Geoffrey]. *Mi ren de chun guang*. Qiaosou ; Tu An yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung der Gedichte von Chaucer]. 迷人的春光 [WC]
- 1997 [Keats, John]. *Jici shi xuan*. Tu An yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). [Übersetzung der Gedichte von Keats]. 濟慈詩選 [WC]

**Tu, Chenglin** (um 1994) : Guangzhou Academy of Social Sciences**Bibliographie : Autor**

- 1994 Tu, Chenglin. *Xian xiang xue de shi ming : cong Husai'er, Haidege'er dao Sate*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1994). [Abhandlung über die Phänomenologie bei Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
現象学的使命：从胡塞尔, 海德格尔到萨特 [WC]

### **Tu, Chengling** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Tu, Chengling. *Xian xiang xue de shi ming : cong Husai'er, Haidege'er dao Sate*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1994). [Abhandlung über Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
現象学的使命：从胡塞尔, 海德格尔到萨特 [WC]

### **Tu, Erkang** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Davidson, Basil]. *Gu lao Feizhou di zai fa xian*. Bazi'er Daiweixun zhu ; Tu Erkang, Ge Ji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1973). Übersetzung von Davidson, Basil. *Old Africa rediscovered*. (London : V. Gollancz, 1969).  
古老非洲的再发现 [WC]

### **Tu, Ganhe** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Tu, Ganhe. *Jian ming Shashibiya ci dian*. (Beijing : Nong cun du wu chu ban she, 1990). [William Shakespeare Wörterbuch].  
简明莎士比亚辞典 [WC]

### **Tu, Guangqi** (1914-1980) : Film-Regisseur

#### *Biographie*

- 1959 Film : *Yu bu sa hua hua bu hong* = 雨不洒花花不红 [Red turn the flowers when down come the showers] unter der Regie von Tu Guangqi, Tian Zeer nach Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). [Film,WC]

### **Tu, Haiyan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [London, Jack]. *Yi jiao tu*. Jieke Lundun zhu ; Tu Haiyan deng yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von London, Jack. *The heathen*. In : Everyman's magazine ; vol. 23, no 2 (Aug. 1910).  
异教徒 [WC]

### **Tu, Jiliang** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Feuerbach, Ludwig]. *Dui Laibunici zhe xue di xu shu, fen xi he pi pan*. Fei'erba zhu ; Tu Jiliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Feuerbach, Ludwig. *Darstellung, Entwicklung und Kritik der Leibnitz'schen Philosophie*. (Leipzig : Wigand, 1848).  
对莱布尼茨哲学的叙述、分析和批判 [WC]

**Tu, Jingyi** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 *Zhongguo wen xue xuan*. Tu Jingyi ji. (Taipei : Guan wen shu ju, 1972). [A companion Chinese text to Cyril Birch's Anthology of Chinese literature from early times to the fouteenth century]. [Eur]

**Tu, Kuo-ch'ing** = Du, Guoqing (Taichung, Taiwan 1941-) : Professor of Chinese Literature ; Lai Ho & Wu Cho-liu Endowed Chair in Taiwan Studies, Director Center for Taiwan Studies, Department of East Asian Languages & Cultural Studies, University of California, Santa Barbara ; Dichter

*Biographie*

- 1963 Tu Kuo-ch'ing erhält den B.A. in English Literature der National Taiwan University. [UC2]
- 1970 Tu Kuo-ch'ing erhält den M.A. in Japanese Literature der Kwansei Gakuin University, der University of California, Santa Barbara. [UC2]
- 1974 Tu Kuo-ch'ing promoviert in Chinese Literature an der Stanford University. [UC2]
- 2007 Tu Kuo-ch'ing ist Visiting Professor des Graduate Institute of Taiwan Literature der National Taiwan University. [Int]

*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Eliot, T.S.]. *Boshidun wan bao*. Du Guoqing yi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *The Boston evening transcript*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1966 [Eliot, T.S.]. *Chuang bian chen jing*. Du Guoqing qi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *Morning at the window*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1966 [Eliot, T.S.]. *Feng ye kuang xiang qu*. Du Guoqing yi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *Rhapsody on a windy night*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1966 [Eliot, T.S.]. *Fu ren di xiao xiang*. Du Guoqing yi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : Others : a magazine of the new verse ; Sept. (1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1966 [Eliot, T.S.]. *Hailun a yi*. Du Guoqing yi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *Aunt Helen*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1969 [Eliot, T.S.]. *Ailüete wen xue ping lun xuan ji*. Ailüete zhu ; Du Guoqing [Tu Kuo-ch'ing] yi. (Taipei : Tian yuan chu ban she, 1969). [Übersetzung ausgewählter Essays von T.S. Eliot]. 艾畧特文學評論選集 [WC]
- 1969 [Nishiwaki, Junzaburô]. *Shi xue*. Xixie Shunsanlang zhu ; Du Guojing yi. (Taipei : Tian yuan chu ban she, 1969). (Tian yuan cong shu). Übersetzung von Nishiwaki, Junzaburô. *Bodoreru to watashi*. 詩學 [WC]

- 1972 [Eliot, T.S.]. *Shi de xiao yong yu pi ping di xiao yong : guan yu Yingguo shi yu pi ping di yan jiu*. Ailüete zhu ; Du Guoqing [Tu Kuo-ch'ing] yi. (Taipei : Chun wen xue chu ban she, 1972). (Chun wen xue cong shu ; 45). Übersetzung von Eliot, T.S. *The use of poetry and the use of criticism : studies in the relation of criticism to poetry in England*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1933).  
詩的效用與批評的效用：關於英國詩與批評的研究 [WC]
- 1972 [Eliot, T.S.]. *Xu qu ji*. Du Guoqing yi. In : Xian dai wen xue ; no 27 (1966). Übersetzung von Eliot, T.S. *Preludes*. In : The Egoist (1917). = In : In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1974 Tu, Kuo-ch'ing. *The poetry of Li Ho (790-816) : a critical study*. (Stanford, Calif. : Stanford University, 1974). Diss. Stanford Univ., 1974. [Li He]. [WC]
- 1977 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua*. Botelai'er zhu ; Du Guoqing [Ku Kuo-ch'ing] yi. (Taipei : Chun wen xue chu ban she, 1977). (Chun wen xue cong shu ; 76). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris : Poulet-Malassis et De Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868).  
惡之花 [WC]
- 1977 [Liu, James J.Y.]. *Zhongguo shi xue*. Liu Ruoyu yuan zhu ; Du Guoqing zhong yi. (Taipei : You shi wen hua gong si qi kan bu, 1977). (You shi qi kan cong shu ; 118). Übersetzung von Liu, James J.Y. *The art of Chinese poetry*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1962).  
中國詩學 [Eur]
- 1979 Tu, Kuo-ch'ing. *Li Ho*. (Boston : Twayne, 1979). (Twayne's world authors series ; 537. China). [Li He]. [WC]
- 1981 Liu, James J.Y. *Zhongguo wen xue li lun*. Liu Ruoyu zhu ; Du Guoqing [Tu Kuo-ch'ing] yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1981). Übersetzung von Liu, James J.Y. *Chinese theories of literature*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1975).  
中國文學理論 [WC]
- 1993 Du, Guoqing [Tu, Kuo-ch'ing]. *Shi qing yu shi lun : Taiwan lü Mei zhu ming shi ren Du Guoqing di zi xuan ji*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1993).  
诗情与诗论：台湾旅美著名诗人杜国清的自选集 [WC]
- 1996- *Taiwan literature : English translation series = Taiwan literature : Chinese-English bilingual series*. No 1, Aug. 1996-. Ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara : University of California, Center for Taiwan Studies, 1996-). [WC]
- 2005 *Folk stories from Taiwan = Taiwan min jian gu shi ji*. Written by Chiang Hsiao-mei [Jiang, Xiaomei] [et al.] ; Transl. by John Crespi [et al.] ; ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara, Calif. : University of California, Center for Taiwan Studies, 2005). (Taiwan literature : Chinese-English bilingual series ; no 1). [WC]
- 2005 Tzeng, Ching-wen [Zheng, Qingwen]. *Magnolia : stories of Taiwanese women*. Transl. by Jenn-Shann Lin and Lois Stanford ; ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara, Calif. : University of California, 2005). (Taiwan writers translation series ; 1). [WC]

## Tu, Lifang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Beckett, Samuel. *Zhu ke zi xu*. Bekete ; Tu Lifang yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. [[Original-Titel nicht gefunden]. Exil / Autobiographie].  
逐客自叙 [YuanK2]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo zheng lun ji*. Yuguo zhu ; Ding Shizhong, Tu Lifang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der politischen Schriften von Hugo].  
雨果政论集 [WC]

**Tu, Min** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Carnap, Rudolf]. *Kaernapu si xiang zi shu*. Kaernapu ; Chen Xiaoshan, Tu Min yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Intellectual autobiography*. In : The philosophy of Rudolf Carnap. Ed. By Paul Arthur Schilpp. (La Salle, Ill. : Open Court, 1963). (Library of living philosophers ; 11).  
卡尔纳普思想自述 [WC]

**Tu, Qinqing** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Thoreau, Henry David]. *Bu fu cong lun*. Suoluo zhuan ; Tu Qinqing yi. (Taipei : Wu zhou, 1976). (Du zhe wen ku ; 8). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Civil disobedience*. (Waiheke Island : Floating Press, 1849).  
不服從論 [WC]

**Tu, Sikong** (1837-1908) : Dichter*Bibliographie : erwähnt in*

- 1916 Alekseev, V.M. *Kitaiskaia poema o poete : stansy Sykun Tu (1837-1908) : perevod I issledovanie, s prilozheniem kitaiskikh tekstov*. (Petrograd : A.F. Dresslera, 1916). MA/Diss. Univ. Petersburg, 1916. [Tu Sikong]. [WC]

**Tu, Weiming** = Du, Weiming = Tu, Wei-ming (Kunming, Yunnan 1940-) :

Harvard-Yenching Professor of Chinese History and Philosophy and of Confucian Studies, Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University, Direktor Harvard-Yenching Institute, Cambridge Mass.

*Biographie*

- 1961 Tu Weiming erhält den B.A. in Chinese Studies der Tunghai University, Taiwan. [Tu]
- 1963 Tu Weiming erhält den M.A. in Regional Studies, East Asia der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 1966-1967 Tu Weiming ist Lecturer in the Humanities der Tunghai University, Taiwan. [Tu]
- 1968 Tu Weiming promoviert in History und East Asian Languages an der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 1968-1971 Tu Weiming ist Assistant Professor in East Asian Studies der Princeton University, N.J. [Tu]
- 1971-1981 Tu Weiming ist Successively Assistant Professor, Associate Professor und Professor of History der University of California, Berkeley. [Tu]
- 1972-1975 Tu Weiming ist Direktor der Association for Asian Studies. [AAS]
- 1976 Tu Weiming wird amerikanischer Bürger. [Tu]
- 1981- Tu Weiming ist Professor of Chinese History and Philosophy der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 1981- Tu Weiming ist Vorsteher des Harvard Seminar in Confucian Studies der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 1983- Tu Weiming ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AAS]



- 1983-1986 Tu Weiming ist Vorsitzender des Committee on the Study of Religion der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 1984-1992 Tu Weiming ist Overseas Member des Board of Directors des Institute of East Asian Philosophy, Singapore. [Tu]
- 1988- Tu Weiming ist Fellow der American Academy of Arts and Sciences. [Tu]
- 1988-1992 Tu Weiming ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Civilization der Harvard University, Cambridge Mass. [Harv,Tu]
- 1990 Tu Weiming ist Gastprofessor an der Ecole pratique des hautes études, Paris. [Tu]
- 1990-1991 Tu Weiming ist Direktor des Institute of Culture and Communication des East-West Center, Hawaii. [Tu]
- 1993- Tu Weiming ist Vizevorsitzender des Seminar on The Chinese in the Global Community des Aspen Institute. [Tu]
- 1995- Tu Weiming ist Vorsitzender des Advisory Board des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica, Taiwan. [Tu]
- 1996- Tu Weiming ist Direktor des Harvard-Yenching Institute. [Tu]
- 1997- Tu Weiming ist Mitglied des International Advisory Panel des Centre for Civilisational Dialogue der University of Malaya. [Tu]
- 1998-2000 Tu Weiming ist Mitglied des International Advisory Panel der Faculty of Arts and Sciences der National University of Singapore. [Tu]
- 1998-2001 Tu Weiming ist Mitglied des Advisory Committee des Program Committee of the Eastern Section der America Philosophical Association. [Tu]
- 1999- Tu Weiming ist Harvard-Yenching Professor of Chinese History and Philosophy and of Confucian Studies der Harvard University, Cambridge Mass. [Tu]
- 2000- Tu Weiming ist Mitglied des International Advisory Council des Toda Institute for Global Peace and Policy Research. [Tu]
- ???? Tu Weiming ist Mitglied des Editorial Board von *Asian thought and society*. [Tu]
- ???? Tu Weiming ist Mitglied des Editorial Board von *Philosophy East and West*. [Tu]

### *Bibliographie : Autor*

- 1968 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *The quest for self-realization : a study of Wang Yang-ming's formative years, 1472-1509*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1968). Diss. Harvard Univ., 1968. [Eur]
- 1970 *Traditional China*. Ed. by James T.C. Liu and Wei-ming Tu. (Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall, 1970). [Eur]
- 1970 [Tu, Weiming]. *San nian de xu ai*. Du Weiming zhu. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao cong shu ; 5). [Three years' cultural reflection in America]. 三年的畜艾 [Eur]
- 1976 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Centrality and commonality : an essay on Chung-yung*. (Honolulu, Hawaii : University Press of Hawaii, 1976). (Monograph of the Society for Asian and Comparative Philosophy ; no 3). = *Centrality and commonality : an essay on confucian religiousness*. Rev. and enlarged ed. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1989). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [Zhong yong]. [Eur]

- 1976 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Neo-confucian thought in action : Wang Yang-ming's youth (1472-1509)*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1976). [Basiert auf der Dissertation *The quest for self-realization*]. [Eur]
- 1976 [Tu, Weiming]. *Ren wen xin ling de zhen dang*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1976). (Shi bao shu xi ; 40). [Cultivation of the heart-and-mind]. 人文心靈的震盪 [Eur]
- 1978 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Humanity and self-cultivation : essays in confucian thought*. (Berkeley, Calif. : Asian Humanities Press, 1978). [Eur]
- 1981 *Zhongguo wen hua de wei ji yu zhan wang : Dang dai yan jiu yu qu xiang*. Xu Fuquan ; Tu Weiming [et al.] zhu yi ; Zhou Yangshan zhu bian. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1981). (Shi bao shu xi ; 344. Wen hua Zhongguo cong shu ; 7). 文化傳統的 重建 # 中國文化的 危機 與 [Eur]
- 1981 [Tu, Weiming]. *Dang dai yan jiu yu qu xiang : Zhongguo wen hua di wei ji yu zhan wang*. Du Weiming deng zhu. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1981). (Wen hua Zhongguo xi lie ; 10). 當代研究 與 趨向 # 中國文化的 危機 與 [Eur]
- 1984 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Confucian ethics today : the Singapore challenge*. (Singapore : Curriculum Development Institute of Singapore, Federal Publications, 1984). [Eur]
- 1985 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Confucian thought : selfhood as creative transformation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1985). (SUNY series in philosophy). [Reprint with additions. (1991)]. [Eur]
- 1988 [Tu, Weiming]. *Ren xing yu zi wo xiu yang*. Du Weiming zhu ; Hu Jun, Yu Minxiong yi. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1988). (Zhongguo wen hua shu yuan wen ku. Lun chu lei. Zhongguo wen hua yu wen hua Zhongguo cong shu). Übersetzung von Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Humanity and self-cultivation : essays in confucian thought*. (Berkeley, Calif. : Asian Humanities Press, 1978). [Eur]
- 1989 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Confucianism in an historical perspective*. (Singapore : Institute of East Asian Philosophies, 1989). (Occasional paper and monograph series / Institute of East Asian Philosophies ; no 15). [Eur]
- 1989 [Tu, Weiming]. *Xinjiapo di tiao zhan : xin ru jia lun li yu qi ye jing shen*. Du Weiming zhu ; Gao Zhuancheng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1989). (Hai wai xue ren cong shu). Übersetzung von Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Confucian ethics today : the Singapore challenge*. (Singapore : Curriculum Development Institute of Singapore, Federal Publications, 1984). 新加坡的挑战: 新儒家伦理与企业精神 [Eur]
- 1990 [Tu, Weiming]. *Ru jia zi wo yi shi de fan si*. Du Weiming zhu. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Liang jing ping lun ; 21). 儒家自我意識的反思 [Eur]
- 1991 *The triadic chord : confucian ethics, industrial East Asia, and Max Weber : proceedings of the 1987 Singapore conference on confucian ethics and the modernisation of industrial East Asia*. Ed. by Tu Wei-ming. (Singapore : Institute of East Asian Philosophies, 1991). [Eur]
- 1992 *The confucian world observed : a contemporary discussion of confucian humanism in East Asia*. Ed. by Tu Weiming, Milan Hejtmanek, Alan Wachman. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, East-West Center, 1992). [Eur]
- 1992 [Tu, Weiming]. *Ru jia chuan tong di xian dai zhuan hua : Du Weiming xin ru xue lun zhu ji yao*. Du Weiming zhu ; Yue Hua bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she chu ban fa xing, 1992). (Xian dai xin ru xue ji yao cong shu ; 1). 儒家传统的 现代 转化: 杜 维明 新儒学 论著 辑要 [Eur]

- 1994 *China in transformation*. Ed. by Tu Wei-ming. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1994). [Eur]
- 1994 *The living tree : the changing meaning of being Chinese today*. Ed. by Tu Wei-ming. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994). [Eur]
- 1995 Du, Weiming [Tu, Weiming]. *Shou jie Wu Deyao wen hua jiang zuo 1995 = The inaugural Wu Teh-yao memorial lectures 1995*. (Singapore : National University of Singapore, Centre for the ARts, 1995). [Eur]
- 1996 [Tu, Weiming]. *Ru jia si xiang xin lun : chuang zao xing zhuan huan di zi wo*. Du Weiming zhu ; Cao Youhua, Shan Ding yi ; Zhou Wenzhang deng jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1996). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Confucian thought : selfhood as creative transformation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1985). (SUNY series in philosophy). [Reprint with additions. (1991)].  
儒家思想新论：创造性转换的自我 [Eur]
- 1996 [Tu, Weiming]. *Wen hua Zhongguo yu ru jia chuan tong*. Du Weiming zhu. (Singapore : National Singapore Press, 1996). [Eur]
- 1996 [Tu, Weiming]. *Xian dai jing shen yu ru jia chuan tong*. Du Weiming zhu. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1996).  
現代精神與儒家傳統 [Eur]
- 1997 *Confucianism and human rights*. Ed. by Wm. Theodore de Bary and Tu Weiming. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1998). [Eur]
- 1997 [Tu, Weiming]. *Ru jia si xiang : Yi chuang zao zhuan hua wei zi wo ren tong*. Du Weiming zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Cang hai cong kan. Zhe xue).  
儒家思想：以創造轉化為自我認同 [Eur]
- 1997 [Tu, Weiming]. *Ru xue fa zhan de hong quan tou shi : Xinjiapo 1988 nian Ru xue qun ying hui ji shi*. Du Weiming zhu bian. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1997). (Congress Singapore, 1988).  
儒學發展的宏觀透視：新加坡1988年儒學群英會紀實 [Eur]
- 1997 [Tu, Weiming]. *Yi yang lai fu*. Du Weiming ; Chen Yinchu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Xue yuan ying hua).  
一陽來復 [Eur]
- 1998 [Tu, Weiming]. *Bai nian Zhongguo zhe xue jing dian = 20th century Chinese classics : philosophy*. Tang Yijie, Du Weiming zhu bian ; Jing Haifeng, Fang Yingling fu zhu bian. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1998).  
百年中國哲學經典 [Eur]
- 1999 Du, Weiming [Tu, Weiming]. *Wen hua Zhongguo de ren zhi yu guan huai*. (Taipei : Dao xiang chu ban she, 1999). (Dong hai da xue tong shi jiao yu zhong xin zhuan kan ; 4).  
文化中國的認知與關懷 [Eur]
- 1999 Wang, Yuanhua ; Li, Shen zhi ; Du, Weiming [Tu, Weiming]. *Beng li yu zheng he : dang dai zhi zhe dui hua*. (Shanghai : Dongfang chu ban zhong xin, 1999). (Shi ji lan tu cong shu).  
崩离与整合：当代智者对话 [Eur]
- 1999 [Tu, Weiming]. *Du Weiming xue shu wen hua sui bi*. Zheng Wenlong bian. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1999). (Er shi shi ji Zhongguo xue shu wen hua sui bi da si).  
杜维明学术文化随笔 [Eur]

- 1999 [Tu, Weiming]. *Lun ru xue de zong jiao xing : dui Zhong yong de xian dai quan shi*. Du Weiming zhu ; Duan Dezhi yi ; Lin Tongqi jiao. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1999). (Zong jiao xue yan jiu xi lie cong shu). Übersetzung von Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Centrality and commonality : an essay on Chung-yung*. (Honolulu, Hawaii : University Press of Hawai, 1976). (Monograph of the Society for Asian and Comparative Philosophy ; no 3). = *Centrality and commonality : an essay on confucian religiousness*. Rev. and enlarged ed. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1989). (SUNY series in Chinese philosophy and culture).  
论 儒学 的 宗教性:对《中庸》的 现代 诠释 [Eur]
- 1999 [Tu, Weiming]. *Shi nian ji yuan dai Ru xue : Dong ya jia zhi zai ping jia*. Du Weiming zhu ; Zhou Qin ji lu zheng li. (Hong Kong : Oxford University Press, 1999).  
十年 機緣 待 儒學:東亞 價值 再評價 [Eur]
- 2000 Du, Weiming [Tu, Weiming]. *Dao, xue, zheng : lun ru jia zhi shi fen zi = Way, learning, and politics : essays on the confucian intellectual*. Du Weiming zhu ; Qian Wenzhong, Sheng Qin yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000).  
道学政:论 儒家 知识 分子 [Eur]
- 2000 Yu, Qiuyu. *Xun zhao wen hua de zun yan : Yu Qiuyu, Du Weiming tan Zhonghua wen hua = Way, learning, and politics : essays on the confucian intellectual*. Jiang Ti, Chen Kongguo, Xiao Yongming bian xuan. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2000). (Yuelu shu yuan shi ji lun tan cong shu).  
寻找 文化 的 尊严:余 秋雨#杜 维明 谈 中华 文化 [Eur]
- 2001 [Tu, Weiming]. *Dong Ya jia zhi yu duo yuan xian dai xing*. Du Weiming zhu. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Xin chuan tong zhu yi).  
东亚 价值 与 多元 现代性 [Eur]
- 2001 [Tu, Weiming]. *Du Weiming xue shu zhuan ti fang tan lu : Zongzhou zhe xue zhi jing shen yu ru jia wen hua zhi wei lai*. Du Weiming, Dongfang Shuo zhu. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2001). [Betr. Liu Zongzhou].  
杜 维明 学术 专题 访谈录:  
宗周 哲学 之 精神 与 儒家 文化 之 未来 [Eur]
- 2002 Tu, Weiming. *Du Weiming wen ji*. Guo Qiyong, Zheng Wenlong bian. (Wuhan : Wuhan chu ban she, 2002).  
杜维明文集 [Eur]
- 2002 [Tu, Weiming]. *Wo men de zong jiao : ru jiao = Our religions : confucianism*. Du Weiming zhu ; Chen Jing yi ; Yang Rubin dao du. (Taipei : Mai tian chu ban, 2002). (Mai tian ren wen ; 67).  
我們的宗教:儒教 [Eur]
- 2003-2004 *Confucian spirituality*. Ed. by Tu Weiming and Mary Evelyn Tucker. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Crossroad Publ. Co, 2003-2004). (World spirituality ; vol. 11A-11B). [Eur]
- 2005 [Tu, Weiming]. *Dui hua yu chuang xin*. Du Weiming zhu. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2005). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2001 *Du Weiming : wen ming de chong tu yu dui hua*. Zhu Hanming, Xiao Yongming bian xuan. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2001). (Yuelu shu yuan qian nian lun tan cong shu).  
杜 维明:文明 的 冲突 与 对话 [Eur]

### **Tu, Weiqun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Tu, Weiqun. *Pulusite ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20 shi ji wai guo jing dian zuo jia ping zhuan cong shu). [Abhandlung über Marcel Proust]. 普鲁斯特评传 [WC]
- 2000 [Federman, Raymond]. *Zhi xiang guan zhe*. Leimeng Feiderman zhu ; Tu Weiqun yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 2000). (Guang ming yi cong). Übersetzung von Federman, Raymond. *Take it or leave it : an exaggerated second-hand tale to be read aloud either standing or sitting*. (New York, N.Y. : Fiction Collective, 1976). 致相关者 [WC]

### **Tu, Xuxuan** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Russell, Bertrand]. *Quan li lun : xin de she hui fen xi*. Luosu zhu ; Tu Xuxuan yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1958). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938). 權力論：新的社會分析 [WC]

### **Tu, Yan** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Tu Yan bian hui. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2001). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話 [WC]

### **Tu, Zhen** (Jiangsu 1934-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Courtade, Pierre]. *A'erbaninya duan pian xiao shuo ji*. Qiaqi [Guda] deng zhu ; Tu Zhen, Mei Shaowu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung von Kurzgeschichten Albanien von Courtade]. 阿爾巴尼亞短篇小說集 [WC]
- 1984 [Hilton, James]. *Yuan meng chong wen*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Tu Zhen yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Hilton, James. *Random harvest*. (London : Macmillan, 1941). 怨夢重溫 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Heerkeli de feng gong wei ji*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Tu Zhen yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Labours of Hercules*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1947). 赫尔克里的丰功伟绩 [WC]

### **Tui Silu, Zhuren** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Bruno, G.]. *Gu er li xian ji*. Bulunuo ; Tui Silu Zhuren. (Beijing : Dong fang kuai bao she, 1934). Übersetzung von Bruno, G. *Le tour de la France par deux enfants : devoir et patrie*. (Paris : E. Belin, 1877). 孤儿历险记 [WC]

**Tung, James Shih-kang** = Tong, Shigang (um 1952-1977) : Kurator Gest Oriental Library

*Bibliographie : Autor*

- 1957 *East & West : Europe's discovery of China, & China's response to Europe, 1511-1839 : a check list of the exhibition in the Princeton University Library (February 15-April 30, 1957).* Compiled by Howard C. Rice, Shih-kang Tung, Frederick W. Mote. (Princeton, N.Y. : Princeton University Library, 1957). : [http://libweb5.princeton.edu/visual\\_materials/Misc/East-West.pdf](http://libweb5.princeton.edu/visual_materials/Misc/East-West.pdf). [AOI]

**Tuotuo** (1313-1355)

*Bibliographie : Autor*

- 1887 T'o-t'o [Tuotuo]. *Histoire de l'empire de Kin ou empire d'or, Aisin gurun-i suduri bithe.* Traduite du mandchou par C[harles Joseph] de Harlez. Avec une carte. (Louvain : Typ. de C. Peeters, 1887). [Eur]

**Wa Tian, Qizuo** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Kamiao zhuan ; Stuart Gilbert ying yi ; Wa Tian Qizuo, Shi Cuifeng yi. (Taipei : Lian he bao, 1958). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]

**Wai, Chexui** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Kundera, Milan]. *Yake he ta de zhu ren : xian Geng De Lo zhe jin de shan mou jue*. Milan Kundera ; Wai Chexui yi. (Taipei : Crown, 2003). Übersetzung von Kundera, Milan. *Jakub a jeho pán : pocta Denisi Diderotovi*. (Brno : Atlantis, 1981). = Kundera, Milan. *Jacques et son maître : hommage à Denis Diderot en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1981).  
雅克和他的主人 [WC]

**Wan, Chuan'gui** = Wan, Chuangui (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hilton, James]. *Zai hui Qipusi xian sheng*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Wan Chuan'gui, Yu Gangyong zhu jian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Ying yu xiang zhu du wu). Übersetzung von Hilton, James. *Good-by, Mr. Chips*. (London : Hodder & Stoughton, 1934).  
再会, 契普斯先生 [WC]

**Wan, Chun-ye** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 Li, Tiej'en [Li, Jieren]. *Rides sur les eaux dormantes : roman*. Trad. et présenté par Wan Chun-ye. (Paris : Gallimard, 1981). (Du monde entier). Übersetzung von Li, Jieren. *Si shui wei lan*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936).  
死水微瀾 [Pino24]

**Wan, Falong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Wangerde zhu ; Wan Falong bian yi. (Taipei : Da bu wen hua chu ban, 2000). [Übersetzung der Märchen von Wilde].  
王爾德的故事集 [WC]

**Wan, Gaochao** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Wouk, Herman]. *Kai'en hao hua bian*. He'erman Woke zhu ; Wan Gaochao yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo jun shi wen xue yi cong). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954).  
凯恩号哗变 [WC]

**Wan, Junren** (1958-) : Professor Qinghua-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1988 Wan, Junren. *Sate lun li si xiang yan jiu*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].  
萨特伦理思想研究 [WC]
- 1996 Wan, Junren. *Yu wu shen chu : chong du Sate*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Si xiang ta shi zhong du xi lie). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre].  
于无深处-重读萨特 [WC]

**Wan, Laitian** (Wuchang, Hubei 1899-1977) : Regisseur, Schauspieler*Biographie*

- 1924 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Er shi liu ju she 26 (26 Drama Society) in Beijing mit Wu Ruiyan als Nora und Wan Laitian als Krogstad. The performance was supported by the anti-warlord revolutionaries and was interrupted by the police, who claimed that it was immoral to have actors and actresses on the same stage. [Ibs1:S. 198,Ibs112]
- 1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.  
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguished the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.  
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]

**Wan, Ling** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Luoma sheng shuai yuan yin lun*. Mengdesijiu zhu ; Wan Ling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de. *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence*. (Amsterdam : J. Desbordes, 1734).  
罗马盛衰原因论 [WC]

**Wan, Maolin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Liu Yuhong, Wan Maolin yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鲸记 [MelH2]

**Wan, Meijun** (um 1981)*Bibliographie : Autor*



- 1981 [Verne, Jules]. *Da mu fa*. Fanerna ; Wan Meijun yi. (Beijing : Ke xue pu yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazonie*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
大木筏 [WC]

### Wan, Peide (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1981-1982 *Meiguo er shi shi ji xiao shuo xuan du = An anthology of twentieth-century American fiction*. Wan Peide zhu bian. Vol. 1-2. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1981-1982).  
美国二十世纪小说选读 [WC]

### Wan, Qiao (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Wan, Qiao ; Wu, Yuhui. *Yadang Simi "yu guo fu lun"*. (Changchun : Jilin da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über Adam Smith].  
亚当·斯密与《国富论》 [WC]
- 1993 Wan, Qiao ; Li, Jin ; Li, Han. *Shashibiya quan ji jing cai dui bai yu shang xi*. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban she, 1993). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚全集精彩对白與賞析 [WC]

### Wan, Qidong (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Wan Qidong yi. (Yanji : Yanan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [Yao]

### Wan, Qingli (1945-) : Maler

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wan Qing zhi bu, yi ba si ling zhi yi jiu yi yi*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Ming-Qing Dynastie].  
中國現代繪畫史. 晚清之部, 一八四〇至一九一一 [WC]
- 1998 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : Wang Qing zhi bu, 1840 zhi 1911*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 1998). [Chinesische Malerei Qing Dynastie].  
中國現代繪畫史. 晚清之部, 一八四〇至一九一一 [WC]
- 2001 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : min chu zhi bu, 1912 zhi 1949*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2001). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中國現代繪畫史. 民初之部, 一九一二至一九四九 [WC]
- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : dang dai zhi bu, 1950 zhi 2000*. (Taibei : Shi tou chu ban gu fen you xian gong si, 2003). [Chinesische Malerei 20. Jh.].  
中國現代繪畫史. 當代之部, 一九五〇至二〇〇〇 [WC]

- 2003 Li, Zhujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : ming guo zhi bu.* (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2003). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.]. 中国现代绘画史. 民国之部 [WC]
- 2004 Li, Tsujin [Li, Chu-tsing] ; Wan, Qingli. *Zhongguo xian dai hui hua shi : dang dai zhi bu.* (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2004). (Da yi shu shu fang). [Chinesische Malerei 20. Jh.]. 中国现代绘画史. 当代之部 [WC]

### Wan, Ren (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si.* Wan Ren yi. (Taipei : Wan quan, 1967). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel.* (London : Secker & Warburg, 1949). 一九八四 [Orw4]

### Wan, Sheng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 *Suoluomen wang bao cang.* Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 所羅門王寶藏  
[Enthält] :  
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang.* Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines.* (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏  
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian.* Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses.* (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭  
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji.* Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino.* (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记  
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji.* Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer.* (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆·索亚历险记 [WC]

### Wan, Xin (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Molière]. *Shijiaben de gui ji.* Moli'ai zhu ; Wan Xin yi ; Zhao Shaohou jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Les fourberies de Scapin.* (Paris : P. Le Monnier, 1671). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1671]. 史嘉本的詭計 [WC]
- 1958 [Molière]. *Fu ren xue tang.* Moli'ai zhu ; Wan Xin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Molière. *L'école des femmes.* (Paris : Jean II Guignard, 1663). [Erstaufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1662]. 妇人学堂 [WC]

### Wan, Yinkai (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren he da hai.* Wan Yinkai yi. (Taipei : Wen you, 1969). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea.* (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人和大海 [WC]

- 1985 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Wan Yinkai yi zhe. (Taipei : Yang ming shu ju, 1985). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

## Wan, Yixian (um 1939)

### *Bibliographie : Autor*

- 1939 [Scott, Walter]. *Jing hun ji*. Sigetuo yuan zhu ; Wan Yixian yi. (Shanghai : Zhong hua shu ji, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).  
驚婚記 [WC]

## Wan, Zi (um 1955)

### *Biographie*

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
- 1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".
- 1943  
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].  
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].  
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].  
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".  
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].  
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :  
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].  
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].  
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expose and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494]. Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

- 1958 [Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi [ID D34195].  
Wan Zi and Yu Ning writes : America had just won its independence when Irving started to write. The American Revolution is the same as any other revolution led by the bourgeois class—after the rule was subverted, it was the American bourgeois who became the new rulers and exploiters. During the anti-colonial War of Independence, farmers, craftsmen, and workers shouldered the entire burden, despite leading extremely difficult lives. After the war ended, the bourgeois class rapidly took possession of the victory. A few years after Irving was born, the economy collapsed; there was devaluation and then severe inflation. Farmers were forced to resort to demonstrations under such pressures. The American bourgeois, landowners, and slave-owners were busy changing the political institutions of the country, with the purpose of establishing organs of state power to protect the profits of the exploiting class. [Lond7]

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Fielding, Henry]. *Da wei ren hua er de zhuan*. Fei'erdng ; Jing Xing, Wan Zi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).  
大伟人华尔德传 [WC]
- 1958 [Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). = (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the Moors and Spaniards*. (Philadelphia : Carey & Lea, 1832).  
阿尔罕伯拉 [WC,Lond7]
- 1960 [London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
热爱生命 [WC]
- 1981 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Übersetzung von Short stories von London].  
杰克.伦敦短篇小说选 [WC]
- 1994 [Irving, Washington]. *Lü ke qi tan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wang Xingxian, Wan Zi, Tang Dingjiu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi, 1994). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824).  
旅客奇谈 [WC]
- 1998 [Irving, Washington]. *Zhuang yuan qi wen*. Huashengdu Ouwen zhu ; Wan Zi yi. (Changchun : Changchun chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong). Übersetzung von Irving, Washington. *Bracebridge Hall ; or, The humorists*. (London : J. Murray, 1822).  
庄园奇闻 [WC]
- 1999 [Irving, Washington]. *Ouwen wen ji*. Huashengdun Ouwen zhu. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1999). (Shi jie wen hua ming ren wen ku).  
欧文文集  
[Enthält] :  
Shang. Jian wen zha ji. Wang Yiguo yi.  
Xia. Duan pain xiao shuo ji. Wan Zi yi. [WC]

**Wang, Aiguo** (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute yuan zhu ; Wang Aiguo gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛遊記 [WC]

### Wang, Aihua (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Zheng, Kelu ; Wang, Aihua. *Ba'erzhake ming zuo xin shang*. (Beijing : Zhongguo he huo ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克名作欣赏 [WC]

### Wang, Aixue (um 2004)

#### *Biographie*

- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang.[ID D26378]. <http://www.amazon.de/Complete-Translation-Chinese-William-Wordsworths/dp/0773463267>. In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be commended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can. This book is the first Chinese translation of William Wordsworth's *The Prelude*. The translation is faithful to the original in form by rendering each line of ten syllables painstakingly into ten Chinese characters. (English and facing Chinese translation) William Wordsworth's *The Prelude* is an extremely long poem and one of the important works in the history of English literature. It was originally conceived as an appendix, and then as a prologue, to a great poem to be titled, *The Recluse or Views of Nature, Man, and Society*, which Wordsworth had planned to compose but never completed. In China, Wordsworth's poems are famous for their description of nature and rural life as well as philosophical contemplation. A Chinese translation of *The Prelude* is certainly significant and to be welcomed. The translator should be recommended for his hard work, learning, and linguistic skills. On the whole, the translation is quite smooth and relatively faithful to the original. The translator has tried to render the poem into Chinese as elegantly and artistically as he possibly can. Since the original was written in blank verse, and in iambic pentameter, the translator apparently tried to preserve the meter in the entire Chinese translation. He also made effort in rhyming occasionally.

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Wordsworth, William. *A translation into Chinese of William Wordsworth's "The prelude" (1850)*. Transl. by Aixue Wang. (Lewiston, N.Y. : Edwin Mellen Press, 2004). (Chinese studies ; vol. 35). Übersetzung von Wordsworth, William. *The prelude, or Growth of a poet's mind : autobiographical poem*. (London : E. Moxon, 1850). [WC]

### Wang, Anchen (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [King, Stephen]. *You guang*. Jin zhu ; Wang Anchen yi. (Taibai : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 41). Übersetzung von King, Stephen. *The shining*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1977).  
幽光 [WC]

### **Wang, Anshi** (Linchuan, Jiangxi 1021-1086) : Staatsmann

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1909 Ivanov, Aleksei Ivanovich. *Van#-an#-si i ego reformy* XI. (St Peterburg : [s.n.], 1909). [Wang Anshi und seine Reformen]. [WC]
- 1923 *Das Leben des chinesischen Reformers Wang Nganshih aus Buch 327 des Sung-shih*. Übersetzt und erläutert von Gottfried Rösel. In : Jahrbuch der Dissertationen der Philosophischen Fakultät Berlin, 1922-23. Diss. Philosophische Fakultät Univ. Berlin, 1923. [Wang Anshi ; *Song shi*]. [KVK]
- 1959 Liu, James T.C. *Reform in Sung China : Wang An-shih (1021-1086) and his new policies*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959). (Harvard East Asian series ; 3). [Song ; Wang Anshi]. [Eur]
- 1963 *Wang An-shih, practical reformer ?* Ed. with an introd. by John Meskill. (Boston : Heath, 1963). (Problems in Asian civilizations). [Wang Anshi]. [WC]
- 1973 Vittinghoff, Helmut. *Proskription und Intrige gegen Yüan-yu-Parteigänger : ein Beitrag zu den Kontroversen nach den Reformen des Wang An-shih, dargestellt an den Biographien des Lu Tien (1042-1102) und Ch'en Kuan (1057-1124)*. (Bern : Lang, 1975). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 5). Diss. Univ. Würzburg, 1973. [Wang Anshi, Lu Tian, Chen Guan]. [KVK]

### **Wang, Anyi** (Nanjing 1954-) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985). [Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu. Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de. Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing. Zong, Pu. Traummelodie. Shen, Rong. In mittleren Jahren. Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]
- 1985 Wang, Anyi. *Wege : Erzählungen aus dem chinesischen Alltag*. Vorwort Anne Engelhardt und Ng Hong-chiok ; U#bers. [aus dem chinesischen von] Andrea Do#teberg [et al.]. (Bonn : Engelhardt-Ng, 1985). (Übersetzungsreihe : Chinesische Frauenliteratur). [WC]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986). [Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. Huang, Zongyin. Der Flug der Wildgänse. Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre. Zong Pu. Traummelodie. Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof. Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]
- 1988 Wang, Anyi. *Kleine Lieben : zwei Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (München : Hanser, 1988). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. Wang, Anyi. *Huang shan zhi lian*. [WC]



- 1988 Wang, Anyi. *Love in a small town*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1988). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1988). 小城之恋 [WC]
- 1988 [Galsworthy, John]. *Wei sheng*. Gaoersihuasui ; Wang Anyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Shou huo cong shu). Übersetzung von Galsworthy, John. *End of the chapter*. (London : Heinemann, 1935). [Novellen]. 尾声 [WC]
- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jiangong. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1989 Wang, Anyi. *Baotown*. Transl. by Martha Avery. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1989). Übersetzung von Wang, Anyi. *Xiao bao zhuang*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 小鲍庄 [WC]
- 1991 Wang, Anyi. *Love on a barren mountain*. Transl. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1991). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Wang, Anyi. *Huang shan zhi lian*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1988). 荒山之戀 [WC]
- 1992 Wang, Anyi. *Brocade valley*. Transl. by Bonnie S. McDougall and Chen Maiping. (New York, N.Y. : New Directions, 1992). Übersetzung von Wang, Anyi. *Jin xiu gu zhi lian*. In : Wang, Anyi. *Xiao cheng zhi lian : zhong pian xiao shuo juan*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1996). 锦绣谷之恋 / 小城之恋 : 中篇小说卷 [WC]
- 1997 Wang, Anyi. *Zwischen Ufern : Roman*. Aus dem Chinesischen von Silvia Kettelhut ; mit einem Nachw. von Wolfgang Kubin. (Berlin : Edition q, 1997). Übersetzung von Wang, Anyi. *Mi ni*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1990). 米妮 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Tsui, Wing Yi Wanda. *Female identity in Virginia Woolf and Wang Anyi*. (Diss. Chinese University of Hong Kong, 1994). [WC]
- 1995 Solmecke, Ulrike. *Zwischen a#usserer und innerer Welt : Erza#hlprosa der chinesischen Autorin Wang Anyi von 1980-1990*. (Dortmund : Projekt Verlag, 1995). [WC]
- 1999 Wittek, Kathleen. *Wang Anyi zwischen Fiktion und Autobiographie : Anmerkungen zu Vera#nderungen in Texten der VR-Autorin aus der ersten Ha#lfte der neunziger Jahre*. (Bochum : Sektion Sprache und Literatur Chinas, Ruhr-Universität, 1999). [WC]

**Wang, Baihua** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Xin ai de*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The pursuit oft he well-beloved : a sketch of a temperament*. In : Illustrated London news ; vol. 101, nos 2789-2800 (Oct. 1-Dec. 17 1892).  
心爱的 [WC]
- 2000 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Shanghai : Shi ji, 2000). (Huo niao yi cong). (Hadai wen ji). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]
- 2012 Wang, Baihua. *Emily Dickinson's reception in China : a brief overview*. In : The Emily Dickinson journal ; vol. 21, no 1 (2012).  
[https://muse.jhu.edu/journals/emily\\_dickinson\\_journal/v021/21.1.wang.pdf](https://muse.jhu.edu/journals/emily_dickinson_journal/v021/21.1.wang.pdf). [AOI]

**Wang, Ban** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Benjamin, Walter]. *Qi di : Benyaming wen xuan*. Hanna Alunte [Hanna Arendt] bian ; Zhang Xudong, Wang Ban yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1998). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Illuminations*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968).  
啟迪 : 本雅明文選 [WC]

**Wang, Baoling** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Cooperman, Stanley]. *Ouneisite Haimingwei de Lao ren yu hai*. Liu Yun'gen, Wang Baoling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Cooperman, Stanley. *Hemingway's The old man and the sea : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Chinesisch und Englisch].  
歐內斯特#海明威的老人與海 [WC]

**Wang, Baoxing** (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Shakespeare, William]. *Wang zi fu chou ji*. Shashibiya yuan zhu ; Li Baiying gai bian ; Wang Baoxing, Jiang Ronggen hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu, 1982). (Shashibiya xi ju lian huan hua). Übersetzung von von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
王子復仇記 [WC]

**Wang, Barbara** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1995 Chen, Danyan. *Neun Leben : eine Kindheit in Schanghai*. Aus dem Chinesischen von Barbara Wang. (Zürich : Nagel & Kimche, 1995). Übersetzung von Chen, Danyan. *Yi ge nü hai*. (Taipei Shi : Min sheng bao she, 1999). (Zhong xue sheng shu fang.; Chang pian xiao shuo ; 41; Min sheng bao cong shu). [Frühere Aufl. nicht gefunden].  
一個女孩 [WC]

**Wang, Beibei** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Zweig, Stefan]. *Wei ai feng kuang : Sugelan nü wang Mali Situyate zhuan*. Ciweige zhu ; Wang Beibei, Huang Jingfu, Lin Lu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2003). (Ming ren ming zhuan wen ku). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Maria Stuart*. (Wien : H. Reichner, 1935).  
为爱疯狂 : 苏格兰女王玛丽#斯图亚特传 [Eur]

**Wang, Benhao** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 Lu, Jierong ; Wang, Benhao. *Cong tong ku dao chao yue : Shubenhua yu Nicaid ren sheng Zhexue pi pan*. (Shenyang, Liaoning jiao yu chu ban she, 1991). (Dang dai da xue shu lin. Zhexue shu xi). [Kritik der Lebensphilosophie von Schopenhauer und Nietzsche].  
从痛苦到超越#叔本华与尼采人生哲学批判 [Schop7]

**Wang, Bi** (Shanyang, Jiangsu 226-249) : Philosoph, Taoismus, Konfuzianismus*Bibliographie : Autor*

- 1941 Lau, Dse. *Dau do djing : des alten Meisters Kanon von Weltgesetz und seinem Wirken*. Neuübertragung von Franz Esser. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1941). [Enthält den chinesischen Text von Wang Bi]. [Laozi. *Dao de jing*]. [WC]
- 1994 *The classic of changes : a new translation of the I ching as interpreted by Wang Bi*. Transl. by Richard John Lynn. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1994). (Translations from the Asian classics). [Yi jing]. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1985 Goodman, Howard L. *Exegetes and exegeses of the Book of changes in the third century A.D. : historical and scholastic contexts for Wang Pi*. Vol. 1-3. (Princeton : Princeton University, 1985). Diss. Princeton Univ., 1985. [Wang Bi, Yi jing]. [WC]
- 2000 Wagner, Rudolf G. *The craft of a Chinese commentator : Wang Bi on the Laozi*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2000). [Laozi] [Wag]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *A Chinese reading of the Daodejing : Wang Bi's commentary on the Laozi with critical text and translation*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2003). [Wag]
- 2003 Wagner, Rudolf G. *Language, ontology, and political philosophy : Wang Bi's scholarly exploration of the dark (Xuanxue)*. (Albany, N.Y. : Suny Press, 2003). [Wag]

**Wang, Bingkun** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. Lusuo zhu ; Wang Bingkun yi. (Shanghai : Qiming shu ju, 1936). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
盧騷懺悔錄 [WC]

**Wang, Bingwen** (um 1981)

**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich]. *Kangde zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Jia Zelin, Hou Hongxun, Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich. *Kant*. (Moskva : Molodaja Gvardija, 1977).  
康德传 [WC]
- 2001 [Husserl, Edmund]. *Ouzhou ke xue de wei ji yu chao yue lun de xian xiang xue*. Husserl zhu ; Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2001). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Krisis der europa#ischen Wissenschaften und die transzendente Pha#nomenologie : eine Einleitung in die phänomenologische Philosophie*. Hrsg. von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1954). (Husserliana ; Bd. 6).  
欧洲科学的危机与超越论的现象学 [WC]
- 2006 [Husserl, Edmund]. *Di yi zhe xue*. Husaier zhu ; Wang Bingwen yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2006). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Erste Philosophie (1923-24)*. T. 1-2. (Den Haag : M. Nijhoff, 1956-1959). (Husserliana ; Bd. 7-8). T. 1 : Kritische Ideengeschichte. T. 2 : Theorie der phänomenologischen Reduktion.  
第一哲学 [WC]

**Wang, Biqiong (um 1966)****Bibliographie : Autor**

- 1960 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu qing shi xuan*. Bailun ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Taibei xian yong he zhen, 1960). [Übersetzung der Gedichte von Byron].  
拜倫抒情詩選 [WC]
- 1966 [Shakespeare, William]. *Shi jie ming zuo jia shi ji*. Shashibiya deng zhu ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Hai yan chu ban she, 1966). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
世界名作家詩集 [WC]
- 1969 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Pu tao ya shi xi xing shi ji*. Bailangning zhuan ; Wang Biqiong yi. (Taibei : Wu zhou, 1969). [Übersetzung von Gedichten von Elizabeth Barrett Browning].  
葡萄牙十四行詩集 [WC]

**Wang, Bo (649-675) : Dichter****Bibliographie : Autor**

- 1987 Mair, Victor H. *Mei Cherng's "Seven stimuli" and Wang Bor's "Pavilion of King Terng" : Chinese poems for Princes*. Calligraphy of Jiang Chunbin ; plastercuts and woodcuts by Daniel Heitkamp. (Lewiston, N.Y. : E. Mellen, 1987). (Studies in Asian thought and religion ; vol. 11). [Mei Cheng. *Qi fa* ; Wang Bo. *Qiu ri deng Hong fu Teng wang ge jian bie xu*]. [Eur]

**Wang, Bo (2) (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1987 [Irving, Washington]. *Mo gui he cai mi*. Huashengdun ; Wang Bo yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
魔鬼和财迷 [WC]
- 1992 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Andongni Kunden zhu ; Xu Zhongshi, Liu Qing yi ; Wang Bo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).  
培根 [WC]

- 1996 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren*. Ouwen Weisite zhu ; Zhanmusi Pasaleili [James J. Passarelli] gai xi ; Wang Bo yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Mei guo ying yu xi li jie ti du wu. Jing dian mei guo wen xue zuo pin). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). = Wister, Owen. *The Virginian*. Adapted by James J. Passarelli. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1959). 弗吉尼亚人 [WC]

### Wang, Bohua (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Owen, Stephen]. *Zhongguo wen lun : ying yi pu ping lun = Chinese literary theory : English translation with criticism*. Yuwen Suo'an zhu ; Wang Bohua, Tao Qingmei yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2003). 中國文論 英譯與評論 [WC]

### Wang, Caihua (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Hei qiu li ren*. Wang Caihua yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Schwarzer Nerz auf zarter Haut : Roman*. (München : Goldmann, 1985). [WC]

### Wang, Caihui (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin yu zhe*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Wu Qun, Wang Caihui yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). 禁欲者 [WC]

### Wang, Caiyong (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Benjamin, Walter]. *Ji xie fu zhi shi dai de yi shu zuo pin*. Wa'erte Benyaming zhu ; Wang Caiyong yi. (Beijing : Zhongguo cheng shi chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jing dian wen ku ; 1). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*. In : Zeitschrift für Sozialforschung (1936). = *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit : drei Studien zur Kunstsoziologie*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1963). (Edition Suhrkamp ; 28). 机械复制时代的艺术作品 [WC]
- 2005 [Benjamin, Walter]. *Fa da zi ben zhu yi shi dai de shu qing shi ren*. Waerte Benyaming zhu ; Wang Caiyong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005). (Han yi jing pin). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Charles Baudelaire : ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus : 2 Fragmente*. Hrsg. und mit einem Nachw. versehen von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1969). 发达资本主义时代的抒情诗人 [WC]

### Wang, Changling (690 ca.-756 ca.) : Dichter

#### Biographie

1915

Klabund. *Dumpfe Trommeln und beraushtes Gong : Nachdichtungen chinesischer Kriegslyrik* [ID D11994].

Quellen : Hervey de Saint-Denys, Léon. *Poésies de l'époque des Thang* [ID D2216]. Gautier, Judith. *Le livre de jade* [ID D12659]. Harlez, Charles Joseph de. *La poésie chinoise* [ID D12693]. Pfizmaier, August. *Das Li-sao und die neun Gesänge* [ID D4776]. Strauss, Victor von. *Schi-king* [ID D4648]. Forke, Alfred. *Blüthen chinesischer Dichtung* [ID D664]. Grube, Wilhelm. *Geschichte der chinesischen Literatur* [ID D798]. Heilmann, Hans. *Chinesische Lyrik* [ID D11976]. Hauser, Otto. *Li-tai-po* [ID D4640] und *Die chinesische Dichtung* [ID D12694].

Folgende Dichter sind darin enthalten : Li Bo (12) und Du Fu (9), Shi jing (3), Qu Yuan (1), Konfuzius (1), Wang Changling (1) sowie drei Gedichte aus angeblich unbekannter Herkunft.

Er schreibt an den Insel-Verlag : Es handelt sich bei den Nachdichtungen um Nachdichtungen in Reimen – eine Behandlungsweise, die für das Verständnis des Chinesischen in den Gedichten wesentlich erscheint : die chinesische Lyrik als Lyrik reimt sich immer.

Im Nachwort beschreibt Klabund die Wesensmerkmale der chinesischen Sprache und Lyrik. Er schreibt : Die vorliegenden chinesischen Gedichte sind durchaus keine Übersetzungen. Sondern Nachdichtungen. Aus dem Geist heraus. Intuition. Wiederaufbau. (Manche Säulen des kleinen Tempels mussten versetzt oder umgestellt werden)...

Die chinesische Kriegslyrik überrascht durch die Kraft ihrer Anschauung und die Unerbittlichkeit ihrer Resignation, die sie von der meist hymnisch oder episch gearteten Kriegsdichtung aller übrigen Völker scharf unterscheidet...

In seinem Sohn allein erscheint der Mensch verewigt. In der Familie ist er unsterblich. Darum heisst Krieg für den Chinesen : fern von der Heimat sterben... unbestattet im Mondlicht verwesen... die Knochen nicht von frommer Kinder Hand gesammelt... kein Ahne sein... sterben...

Dscheng, Fang-hsiung : Klabund geht einher mit seiner geänderten Einstellung zum Kriege : Klabund, zutiefst überzeugt von der chinesischen Abneigung gegen Krieg und Gewalt, distanziert sich von ... seiner anfänglichen Kriegsbegeisterung und wandelt sich – noch zur Zeit der deutschen Kriegserfolge – zum Pazifisten. Seine chinesische Kriegslyrik beschäftigt sich daher... vor allem mit der Verurteilung der Gewalt oder der Klage einer Geliebten um den im Kriege weilenden Gatten.

Kuei-fen Pan-hsu : Der exotische Kriegsschauplatz dient dazu, den Blick des Autors von Europa un der Gegenwart abzuwenden. Er führt ihn nicht zu einem endgültigen Gesinnungswandel. Dieser Gedichtband kann später nur als ein schwacher Vorwand dienen. Klabund verteidigt sich, dass er anfangs an den vorgetäuschten Idealismus der deutschen Regierung geblaut, bald aber den Irrtum erkannt habe, als er im Frühling 1915 die chinesische Kriegslyrik, die Sprache der Menschlichkeit gedichtet hat. [HanR1:S. 135-138, 150,Pan2:S. 75, 88,Epk:S. 66]

1966

*The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].

Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !



## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breast the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.



Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1993

Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
 Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
 I am full of birdsongs.  
 Throughout the night the sounds of wind and rain  
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
 Sunset, my loneliness comes again.  
 In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
 In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji ]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

## Wang, Changming (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Lü xing ji jin*. Fanerna ; Wang Changming. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 22). Übersetzung von Verne, Jules. *Bourses de voyage*. Ill. Par L. Benett ; grandes chromotypographies, nombreuses vues photographiques. (Paris : J. Hetzel, 1903). (Les voyages extraordinaires).  
 旅行基金 [WC]

## Wang, Chaohui (um 1995)

**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing xuan*. Wang Chaohui yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1995). (Ying yu ji chu du wu cong shu). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话精选 [WC]

**Wang, Chaoyuan (um 2006)****Bibliographie : Autor**

- 2006 Wang, Chaoyuan. *Shen mei ren ge de pi pan yu chong gou : Kangde shen mei ren lei xue si xiang yan jiu*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2006). (Shen mei ren lei xue cong shu). [Philosophische Anthropologie, Ästhetik von Immanuel Kant].  
审美人格的批判与重构：康德审美人类学思想研究 [WC]

**Wang, Chen (um 1990)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Lawrence, D.H.]. *Cai hong*. Laolunsi ; Wang Chen yi. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1990). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
彩虹 [WC]
- 2000 Da, Wei ; Wang, Chen ; Song, Nianshen. *Xiao ji zi you you shen me cuo*. (Beijing : Wen hua yi shou chu ban she, 2000). [What's wrong with negative liberty]. [Abhandlung über Isaiah Berlin].  
消极自由有什么错 [WC]

**Wang, Cheng (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji : bei guan lun ji juan*. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Schopenhauer über Pessimismus, Ethik und Wille].  
[Enthält] : *Bei guan lun ji*. Wang Cheng yi. *Lun li xue de liang ge ji ben wen ti*. Meng Qingshi, Ren Li yi. *Lun chong zu gen ju lu# de si chong gen*. Liu Lin yi.  
叔本华文集：悲观论集卷 [WC]
- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji*. Chen Jing, Wang Cheng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1996). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Arthur Schopenhauer].  
叔本华文集 [Schop7]

**Wang, Chengmian (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 *Suo chuan wei he ? Jidu jiao zai Hua xuan jiao de jian tao*. Lu Zhenxi [Jessie G. Lutz] bian ; Wang Chengmian yi. (Taibei : Guo shi guan, 2000). (Min guo shi xue cong shu ; 11).  
Übersetzung von *Christian missions in China : evangelists of what ?* Ed. with an introd. by Jessie G. Lutz. (Boston : Heath, 1965). (Problems in Asian civilizations).  
所傳為何?：基督教在華宣教的檢討 [WC]

**Wang, Chengxu (um 1981)**

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu lun zhu xuan*. Zhao Xianglin, Wang Chengxu bian yi. (Shanghai : Huadong shi fan da xue chu ban she, 1981). ). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education : problems of men*. (Paterson : Littlefield, 1964). [Originally published as *Problems of men*, 1946].  
杜威教育论著选 [WC]
- 1990 [Dewey, John]. *Min zhu zhu yi yu jiao yu*. Yuehan Duwei zhu ; Wang Chengxu yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民主主義與教育 [WC]
- 1991 [Mayhew, Katherine Camp ; Edwards, Anna Camp]. *Duwei xue xiao*. Meixiu, Aidehuazi zhu ; Wang Chengxu [et al.] yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1991). (Jiao yu ke xue cong shu). Übersetzung von Mayhew, Katherine Camp ; Edwards, Anna Camp. *The Dewey School : the laboratory school of the University of Chicago : 1896-1903*. (New York, N.Y. : Appleton-Century Co., 1936).  
杜威学校 [WC]

**Wang, Chengyun** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Evanovich, Janet]. *Yi ge ji na tao fan de nü ren*. Aiwannuoweiqi ; Wang Chengyun yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1997). Übersetzung von Evanovich, Janet. *One for the money*. (New York, N.Y. : Scribner, 1994).  
一个缉拿逃犯的女人 [WC]

**Wang, Chi-chen** = Wang, Zhizhen (Guangdong 1899-2001 New York, N.Y.) : Professor of Chinese, Columbia University*Biographie*

- 1921 Wang Chi-chen graduiert am Tsing Hua College, Beijing und erhält ein Stipendium zum Studium in Amerika. [CU]
- 1924 Wang Chi-chen erhält den B.A. der University of Wisconsin, Madison. [CU]
- 1929-1939 Wang Chi-chen unterrichtet Chinesisch im University Extension Program der Columbia University. [CU]
- 1939-1943 Wang Chi-chen ist Lecturer in Chinese Language der Columbia University. [CU]
- 1943-1946 Wang Chi-chen ist Assistant Professor of Chinese der Columbia University. [CU]
- 1946-1957 Wang Chi-chen ist Associate Professor of Chinese der Columbia University. [CU]
- 1957-1965 Wang Chi-chen ist Professor of Chinese der Columbia University. [CU]
- 2001 Tod von Wang Chi-chen.

*Bibliographie : Autor*

- 1929 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao Ngoh. *Dream of the red chamber*. Transl. and adapted from the Chinese by Chi-chen Wang ; with a preface by Arthur Waley. (London : G. Routledge ; Garden City, N.Y. : Doubleday, 1929). [Cao, Xueqin ; E, Gao. *Hong lou meng*]. [WC]



- 1941 [Lu, Xun]. *Ah Q and others : selected stories of Lusin*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1941). [WC]
- 1944 *Contemporary Chinese stories*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Readings in modern Chinese*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Readings in traditional Chinese*. Ed. by Jizhen Wang [Wang Chi-chen]. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1944 *Traditional Chinese tales*. Transl. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1944). [WC]
- 1946 *The flower lover and the fairies*. Anonymous ; from the translation of Chi-chen Wang ; handwritten and ill. by Jeanyee Wong. (New York, N.Y. : Archway Press, 1946). [WC]
- 1947 *Stories of China at war*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1947). [WC]
- 1950 *Current Chinese readings*. Ed. by Chi-chen Wang. (New York, N.Y. : Bookman Associates, 1950). [WC]

**Wang, Chingtao** (Shanghai geb., um 1907-1911) : Lektor Seminar für Orientalische Sprachen, Universität Berlin

### *Biographie*

- 1907-1911 Wang Chingtao ist Lektor am Seminar für Orientalische Sprachen, Universität Berlin [WalH1]
- 1911 P'u, Sung-ling. *Chinesische Geister- und Liebesgeschichten* [ID D3083].  
 Martin Buber schreibt : "Etwas zog mich an ihnen an, was Erzählungen dieser Gattung bei keinem Volk im gleichen Masse besitzen : die Atmosphäre von Vertrautheit und Übereinstimmung."  
 Eine reichhaltige Auswahl gab Herbert A. Giles heraus (Strange stories from a Chinese studio, neue Auflage London 1909) ; leider hat er nach englischer Art alle Stellen, die ihm anstößig schienen, weggelassen oder paraphrasiert. Ich habe mit Hilfe des Herrn Wang [Chingtao] mehrere in Giles' Buch enthaltene Geschichten vollständig und getreu wiedergegeben, und ebenso einige bisher unübersetzte. Ausgewählt habe ich, ausser etlichen, die ich aus anderen Gründen nicht vermissen wollte, die schönsten und merkwürdigsten Erzählungen von der Liebe zwischen Menschen und Dämonen.  
 Hartmut Walravens : Sechs Erzählungen sind von Wang Chingtao neu übersetzt worden, die übrigen beruhen auf der Version von Giles. Im Nachlass von Buber haben sich Manuskripte mehrerer Erzählungen erhalten. Im Artikel enthalten sind einige Briefe von Wang Chingtao an Buber von 1909. Darin schreibt Wang z.B. über die Übersetzung *Öl-Händler* "Haben Sie die Übersetzung schon in die Hand bekommen ? Wie finden Sie sie ? Wir haben fast sehr wörtlich aus dem Chinesischen übersetzt."

Irene Eber : Martin Buber's interest in P'u Sung-ling's stories was similarly related to his preoccupation with Hasidism. In these stories he saw the meeting of the divine and the human in mundane existence which he defined as the unity of oneness (Einheit), obvious in Taoism as well as in Hasidism. Although, in his studies on Hasidism, Buber dwelled on the religious motif and the nearness of God, he seems to have perceived something not altogether dissimilar in the easy co-existence of spirits and humans in the *Liao-chai chi-i*. It is indeed remarkable that Buber in his encounter with Chinese literature nearly a century ago and without the benefit of a critical apparatus to point the way, realized that these stories contain a philosophical substratum as well as important aspects of the Chinese worldview. [Kaf2:S. 55,Bub10,WalH1]

## Wang, Chong (27-97) : Konfuzianismus

### Bibliographie : Autor

- 1907-1911 Wang, Ch'ung. *Lun-hêng*. Translated from the Chinese and annotated by Alfred Forke. Bd. 1-2. (Leipzig : Harrassowitz, 1907-1911). [Wang, Chong. *Lun heng*]. [Eur]
- 1928 Creel, Herrlee Glessner. *Chinese divination as indicated by the Lun heng*. (Chicago : [s.n.], 1928). Diss. D.B. Univ. of Chicago, 1928). [Wang Chong]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1997 Lanciotti, Lionello. *Wang Chong l'iconoclasta*. (Venezia : Cafoscarina, 1997). (Cina e altri orienti ; 1). [WC]

## Wang, Chongguang (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Le Carré, John]. *Han feng gu die*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Chongguang yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).  
寒风孤谍 [WC]

## Wang, Chongming (um 2004)

### Bibliographie : Autor

- 2004 Wang, Chongming. *Fa lü yu she hui : xi fang fa lü wen ming yu wei ming de Weibo = Law and society : legal civilization in the West and the shadow of Max Weber*. (Taipei: Yang zhi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (She hui cong shu ; 34).  
法律與社會：西方法律文明與未明的韋伯 [WC]

## Wang, Chongxian (1888-1937) : Regisseur

### Biographie

- 1905 Gründung der Wen you hui (Society of Literary Fellows) durch Wang Chongxian. [Shaw1]
- 1906 Gründung der Kai ming yan ju hui (Enlightenment Drama Troup) durch Wang Chongxian und Zhu Shuangyuan. [Shaw1]

1920

Aufführung 16. und 17. Okt. 1920 von *Mrs. Warren's profession* = *Hualun fu ren zhi zhi ye* von George Bernard Shaw im Xin Wu Tai Theatre (New Shanghai Theatre) unter der Regie von Wang Chongxian ; Wang als Vivie, mit den Schauspielern Xia Yueren, Xia Yuesan und Zhou Fengwen in Mandarin Chinese.

Advertisements in Shen bao : 14., 16., 17. Okt. 1920. Other advertisements in Xin wen bao, Shi shi xin bao, Xin shen bao, Min guo re bao.

"The first Western play on the Chinese stage :

is Mrs. Warren's profession ;

is the most famous play in the new century ;

is the play that must be watched by women worldwide."

Unique in the newspaper advertisements for Shaw's play is, that two advertisements for *Mrs. Warren's profession* were placed on the same page, nearly side by side.

Shaw first came to the attention of progressive Chinese intellectuals at a time when the general desire for social and cultural reforms was strong. Drama was recognized as an effective medium for disseminating new ideas and for mobilizing people in their efforts to reform backward traditions. Dramatists like Henrik Ibsen and Shaw were greatly admired for their unconventional views and iconoclastic spirit.

*Mrs. Warren's profession* was to prove an extraordinary event in the world of Chinese drama. Virtually all the participants were important figures in the dramatic profession, and all were enthusiastic advocates of the New Drama. Wang Chongxian was known as a staunch drama reformer who had started experimenting with the civilized New Drama.

The opening night for the production was set for a Saturday. When the curtain fell, three-quarters of the audience was gone. The second night was no better. Analyzing the causes of this failure, Wang Chongxian noted that the main factors were the audience, the players, and the media. First, the audience had been ill-prepared for such a play and had difficulty understanding it because the audience had no generic context within which to situate the play. Some members of the audience were unable to understand Shaw's play at all ; others could understand a little, but not enough to sustain their interest ; and the rest could follow the plot but had trouble finding any real meaning in the play. Second, the players, being new to an authentic Western play and not having been trained in a realistic tradition of acting, did a poor job. Third, the media were unsupportive. Most of the papers honored the occasion by ignoring the play altogether, and only a few carried review consisting the superficial flattering comments. "This was our first experiment, but we picked too difficult a play with which to challenge the audience ; and they afterwards complained about their inability to understand it. We have ourselves to blame."

In traditional Chinese drama, the audience at least had a visual spectacle to watch and music and singing to.

Song Chunfang complained "there are only six people in the play who engage in mundane conversation for four and a half hours. At the beginning of the play, Vivie and Praed talk trivially for nearly 30 minutes. In the third scene, Mrs. Warren and Vivie talk for an hour." Wang Chongxian summarized the lessons he learned from the production of *Mrs. Warren's profession* : "Our future principle should be : we cannot always cater to the expectations of the general populace, nor can we cater to the needs of the highly-educated few. Instead, we must select simple, new ideas and weave them into an interesting and entertaining plot ; in this way we will produce a play which the audience find so engaging that they will want to see it from the beginning to the end."

After his failed production, Wang Chongxian concluded in *Yu chuang zao xin ju zhu jun shang que*, that borrowing famous Western plays is one of the methods to be used in China's transitional state, it should not represent the true spirit for the creation of plays. To find a place in world literature, Chinese plays needed different scriptwriting talents as well as several genres of drama that would be equal to or of higher value than Western plays.

Kay Li : Ideology was a dominant issue in the introduction to China of *Mrs. Warren's profession*. The obvious reason for the choice of *Mrs. Warren's profession* is that these later plays of Shaw dealt more with individuals than with society, and Shaw's esoteric creed of the Life Force and Creative Evolution seemed more remote to the Chinese audience.

The transmission of Shaw's first translated and published play to China was partial. The Chinese became more and more aware of the need to go beyond linguistic translation to a cultural translation in order to make Shaw's plays comprehensible to Chinese readers and audiences. Some aspects transcend cultural barriers more easily than others. Since content demands more cultural translation than form, genres such as the essay and discussion play were more readily received. These provided the tools for the young Chinese intellectuals to criticize society and propose changes to build a better society, whereas the cultural content of *Mrs. Warren's profession* remained alien to Chinese sensibilities.

The failure of the 1920 production had a far-reaching influence on modern Chinese drama. Wang Chongxian argued, that the performances drew attention to the need for new adaptations in Chinese drama to accommodate China's new sociocultural ideals and the needs of a Chinese audience. Wang Chongxian explained that the first Chinese production of *Mrs. Warren's profession* was the first encounter between purely realist Western drama and Chinese society and the first meeting between New Culture Drama and Chinese society. [Shaw63:S. 65, 69-70, 81, 83, 116, Shaw1, Shaw2]

### Wang, Chongyi (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Reng Rongrong zhu bian ; Wang Qiurong bian xie ; Wang Chongyi hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

### Wang, Chuang (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing ; Wang Chuang, Wang Liping yi. (Xi'an : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]

### Wang, Chuliang (um 1939)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 [Sinclair, Upton]. *Bu zhun di ren tong guo*. Xinkelai yuan zhu ; Wang Chuliang yi. (Shanghai : Shanghai feng she, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *No pasaran ! (They shall not pass) : a story of the battle of Madrid*. (Pasadena, Calif. : The author, 1937). 不准敵人通過 [WC]

### Wang, Chunhui (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Wang, Chunhui. *Ba'erzhake*. (Beijing : Zhong guo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克 [WC]

**Wang, Chunjian** (um 1985)**Wang, Chunli** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Moss, Leonard]. *Ase Mile ping zhuan*. Mosi ; Tian Luyi, Wang Chunli yi. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1991). Übersetzung von Moss, Leonard. *Arthur Miller*, (New York, N.Y. : Twayne, 1967).  
阿瑟·米勒评传 [WC]

**Wang, Chunxiu** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Wang Yuxiu, Wang Chunxiu yi. (Tianjin : Jin bu xue she, 1937). (Jin bu xue she cong shu; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).  
自由與組織 [WC]

**Wang, Cilong** (Baoding, Hebei 1907-1941 Hong Kong) : Filmregisseur*Biographie*

- 1936 Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

**Wang, Congwen** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Wang, Congwen. *Shu lian de huo zhe*. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über William Shakespeare].  
熟练地活着 [WC]

**Wang, Cunli** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Bellow, Saul]. *Yu wang Handesen*. Bailou zhuan ; Wang Cunli yi. (Taipei : Jiu da, 1976). (Xin zhan wen ku ; 2). Übersetzung von Bellow, Saul. *Henderson the rain king*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1959).  
雨王韓德森 [WC]

**Wang, Cuoliang** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 *Anthology of English literature annotated in Chinese = Yingguo wen xue ming pian xuan zhu*. Wang Cuoliang [et al.] zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). [English and Chinese].  
英国文学名篇选注  
[Enthält] : Donne, John. *Song : go and catch a falling star ; The canonization ; A valediction : of weeping ; A valediction : forbidding mourning ; Holy sonnet VII*. [WC]

**Wang, Dahong (1918-)***Biographie*

- 1977 [Wilde, Oscar]. Du Liankui. Wang Dahong yi xie. [ID D27684].  
 Leo Tak-Hung Chan : The most significant change in the translation involves the nature of Sibyl's job. As critics of *The picture of Dorian Gray* have pointed out, the key to understanding Dorian's sudden change of attitude toward Sibyl is that he was, in the first place, infatuated with her only because she played the role of Juliet so well, and not because of who she was ; this makes possible a homosexual interpretation of the whole novel, in line with what is known of Oscar Wilde's sexual orientation. That is rendered out of the question in Wang's version, where the repeated references to theatre and acting are removed, and Sibyl becomes a singer at a dance-hall.  
 Wang Dahong himself regards *Du Liankui* as a translation is beyond all doubt : on its front cover the book announces itself unambiguously as a translation. On the level of language too, the linkage between the two novels is everywhere apparent.  
 Alterations in *Du Liankui* have not been made so extensively that the translator has lost sight of the texture of the source-text. But it is the shifts - the additions, deletions and substitutions – that throw into sharp relief the special features of the adaptive translation. Changes in plot constitute the most dramatic shifts, and are the most thematically relevant for any attempt at interpretation.  
 Wang Dahong and a friend of his, proposed his own reading of *Du Liankui* :  
 "[The novel] came a bit too early in 1977. Ordinary folk could not easily recognize the materialistic world that it depicted for what it was. Nor could they comprehend fully the orientation toward material possessions that characterizes a hedonistic lifestyle, the mental disarray created by an abandonment to the senses. Of course, they could not be induced to rethink the corruption and decline of civilizations or the evil distortions of human nature, which occurred in a materialistic society in Taiwan that was becoming more and more sophisticated."  
 Some of the key themes in *The picture of Dorian Gray* are still preserved in *Du Liankui* – the aesthetic ideal of turning one's life into a work of art, the pitfalls of narcissism, the dangers of personal influence, and so on – but they are combined with new ones. Religious and homosexual themes, on the other hand, are greatly weakened, if not altogether eliminated. [WilO3]

*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Wilde, Oscar]. *Du Liankui*. Wang'erde yuan zhu. Wang Dahong yi xie. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1977 / 1993). (Jiu ge wen ku ; 902. Shi jie wen xue jing dian ; 2). Adaptation und Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
 杜連魁：王爾德原著 [WC,WilO3]

**Wang, Dai (um 1994)***Bibliographie : Autor*

- 1994 [Hailey, Arthur]. *Lie yao*. Wang Dai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994).  
 Übersetzung von Hailey, Arthur. *Strong medicine*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1984).  
 烈药 [WC]

**Wang, Daiyu (Nanjing 1570-1660 Beijing) : Islamischer Gelehrter***Biographie*

- 1368-1795 Während der Ming-Dynastie bis Ende der Qianlong-Aera vollzieht sich ein Prozess der Sinisierung der Muslime. Die Unterwerfung islamischer Völker durch die Mongolen bewirkt eine Einschränkung der muslimischen Kaufleute. Der Verkehr mit China wird nicht aufrecht erhalten und so bleiben die chinesischen Muslime in Isolierung und haben keine Verbindung mehr mit ihren arabischen und persischen Heimatländern. Man spricht von ihnen als Hui oder Huihui. Sie übernehmen die chinesische Sprache und verwenden chinesische Namen. Unter sich aber gebrauchen sie arabische Namen und sprechen ein Chinesisch vermischt mit arabischen und persischen Wörtern. Chinesische Muslime heiraten öfters Han-chinesische Frauen, die damit zum Islam gehörig werden. Kinder erhalten eine chinesische Erziehung. Ihre Religion wird geduldet und es werden zahlreiche Moscheen in Form von Pagoden chinesischer Tempel gebaut. Hu Dengzhou ist der erste, der diese Architektur befürwortet. Wang Daiyu und Liu Zhi sind die ersten, die die islamischen Texte mit chinesischer Sprache und konfuzianischen Termini und Thesen vermischen. Muslime können Titel wie juren und jinshi erwerben. [Les15,Isr,Mees,Dai]

### *Bibliographie : Autor*

- 1642 Wang, Daiyu. *Qing zhen da xue = True explanation of the correct religion*. Vol. 1-5. ([S.l. : s.n.], 1642), (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1921). Frühestes nachweisbares literarische muslimische Werk. Er ist davon überzeugt, dass sich der Islam mit dem Konfuzianismus vereinbaren lasse.  
清真大學 [Isr,Eur]
- 1987 Wang, Daiyu. *Zheng jiao zhen quan ; Qing zhen da xue ; Xi zhen zheng da*. (Yinchuan : Ninxia ren min chu ban she, 1987). (Zhongguo Hui zu gu ji cong shu). Erklärungen des Islam. [Eur]

### **Wang, Dajue** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Wang Mali, Wang Dajue yi ; Yang Zhendan jiao zhu. (Beijing : Shan wu yin shu guan, 1985). (Jian yi ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. 1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]

### **Wang, Dalin** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Wolin, Richard]. *Haidege'er de di zi : Alunte, Leiweite, Yuenasi he Ma'erkusai*. Lichade Wolin zhe ; Zhang Guoqing, Wang Dalin yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2005). Übersetzung von Wolin, Richard. *Heidegger's children : Hanna Arendt, Karl Löwith, Hans Jonas, and Herbert Marcuse*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2001).  
海德格尔的弟子 : 阿伦特、勒维特、约纳斯和马尔库塞 [WC]

### **Wang, Dao** (um 1920)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 [Seignobos, Charles]. *Ou zhou xian dai wen ming shi*. Sainiubo ; Wang Dao yi. (Nanjing : Nei wu bu bian yi chu, 1920). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire politique de l'Europe contemporaine : évolution des partis et des formes politiques, 1814-1896*. (Paris : A. Colin, 1897).  
欧洲现代文明史 [WC]

## Wang, Daoqian (1921-1993) : Übersetzer, Literaturkritiker

### Biographie

- 1958 Wang, Daoqian. *Guan yu Rang-Baoluo Sate*. In : Wen hui bao ; 10. Mai (1958).  
Er schreibt : « Essentiellement, la philosophie existentialiste de Jean-Paul Sartre et ses pièces théâtrales, oeuvres romanesques et essais littéraires inspirés de cette pensée sont réactionnaires, anti-socialistes et donc anti-humanistes. » [Sar1:S. 218]

### Bibliographie : Autor

- 1951 Makesi, Engesi lun wen xue yu yi shu. J. Folaiweile [Jean Fréville] bian xuan ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1951). Übersetzung von *Sur la littérature et l'art : Karl Marx, Friedrich Engels*. Choisis, trad. et présentés par Jean Fréville. (Paris : Ed. sociales internationales, 1936-1937).  
馬克思, 恩格斯論文學與藝術 [WC]
- 1955 [Freville, Jean]. *Zuola*. Fulaiweile ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Freville, Jean. *Zola, semeur d'oranges*. (Paris : Ed. sociales, 1952).  
左拉 [WC]
- 1955 [Philippe, André]. *Mi shai er long dai*. Feilipu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Philippe, André. *Michel Rondet : roman historique*. (Paris. Ed. hier et aujourd'hui, 1948).  
米晒耳•隆代 [WC]
- 1959 *Yan dou*. Andelie Siti [André Stil] deng zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1959). [Übersetzung französischer Novellen].  
烟斗 [WC]
- 1979 [Stendhal]. *Laxin yu Shashibiya*. Sitangda zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Stendhal. *Racine et Shakespeare*. Vol. 1-2. (Paris, Bossange, 1823-1825).  
拉辛与莎士比亚 [WC]
- 1982 [Duras, Marguerite]. *Qin sheng ru su*. Dulasi ; Wang Daoqian yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'après-midi de Monsieur Andesmas*. (Paris : Gallimard, 1962).  
琴声如诉 [WC]
- 1984 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Dulasi ; Wang Daoqian, Nan Shan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).  
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Wu fa bi yan*. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les yeux bleus, cheveux noirs*. (Paris : Ed. de Minuit 1986).  
情人 /乌发碧眼 [WC]
- 1991 [Rimbaud, Arthur]. *Di yu yi ji*. Aerdier Lanbo zhu ; Wang Daoqian yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1991). (Xian dai san wen shi ming zhu ming yi). Übersetzung von Rimbaud, Arthur. *Une saison en enfer*. (Bruxelles : Alliance Typographique, 1873).  
地狱一季 [WC,Cat3]
- 1992 [Proust, Marcel]. *Bo Shengbofu*. Wang Daoqian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Proust, Marcel. *Contre Sainte-Beuve ; suivi de Nouveaux mélanges*. Préf. de Bernard de Fallois. (Paris : Gallimard, 1954).  
驳圣伯夫 [WC]



- 1994 [Tournier, Michel]. *Li bai wu : Taiping yang shang de ling bao yu*. Mixie'er Tuni'ai zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Tournier, Michel. *Vendredi ou Les limbes du Pacifique*. (Paris : Gallimard, 1967).  
 礼拜五：太平洋上的灵薄狱 [WC]
- 1997 [Duras, Marguerite]. *Wu zhi sheng huo*. Dilasi ; Wang Daoqian. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie san wen ming zhu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La vie matérielle : Marguerite Duras parle à Jérôme Beaujour*. (Paris : P.O.L., 1987).  
 物质生活 [WC]
- 1998 [Stendhal]. *Hong yu bai*. Sitangda zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le blanc*. Ed. établie sur le manuscrit de Grenoble avec une histoire du texte, des notes et des variantes par Henri Rambaud. (Paris : Bossard, 1929).  
 红与白 [WC]
- 2000 [Proust, Marcel]. *Yi tian shang wu de hui yi*. Pulusite zhu ; Wang Daoqian yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 2000). (Di yi tui jian cong shu). Übersetzung von Proust, Marcel. *Contre Sainte-Beuve ; suivi de Nouveaux mélanges*. Préf. de Bernard de Fallois. (Paris : Gallimard, 1954).  
 一天上午的回憶 [WC]

**Wang, David Der-wei** = Wang, Dewei (1954-) : Edward C. Henderson Professor of Chinese Literature, Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University ; Director Chiang ching-Kuo Center for Chinese Studies, Columbia University

### Biographie

- 1976 David Der-wei Wang erhält den B.A. in Foreign Languages and Literature der National Taiwan University. [Wik]
- 1976-1978 David Der-wei Wang studiert Comparative Literature an der University of Wisconsin, Madison. [Wik]
- 1978 David Der-wei Wang erhält den M.A. in Comparative Literature der University of Wisconsin, Madison. [Wik]
- 1982 David Der-wei Wang promoviert in Comparative Literature an der University of Wisconsin, Madison. [CU]
- 1982-1986 David Der-wei Wang ist Instructor, dann Associate Professor an der National Taiwan University. [CU]
- 1986-1990 David Der-wei Wang ist Assistant Professor of East Asian Languages and Civilization der Harvard University. [CU]
- 1990-1995 David Der-wei Wang ist Associate Professor of East Asian Languages and Cultures der Columbia University. [CU]
- 1996-1999 David Der-wei Wang ist Professor of East Asian Languages and Cultures der Columbia University. [CU]
- 1997-2003 David Der-wei Wang ist Vorsteher des East Asian Languages and Cultures Department der Columbia University. [CU]
- 1999- David Der-wei Wang ist Direktor des Chiang Ching-Kuo Center for Chinese Studies der Columbia University. [CU]
- 1999-2002 David Der-wei Wang ist Wm. Theodore and Fanny Brett de Bary and Class of 1941 Collegiate Professor of Humanities der Columbia University. [CU]

- 2000-2004 David Der-wei Wang ist Vorsitzender des University Committee on Asia and the Middle East der Columbia University. [CU]
- 2002-2004 David Der-wei Wang ist Dean Lung Professor of Chinese Studies der Columbia University. [CU]
- 2004- David Der-wei Wang ist Edward C. Henderson Professor of Chinese Literatures am Department of East Asian Languages and Civilizations der Harvard University. [CU]

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Wang, David Der-wei. *Verisimilitude in realist narrative : Mao Tun's and Lao She's early novels*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1982 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1991). Diss. Univ. of Wisconsin, 1982. [Mao Dun]. [WC]
- 1992 Wang, David Der-wei. *Fictional realism in twentieth-century China : Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1992). (Modern Asian literature series). [WC]
- 1993 *From May fourth to June fourth : fiction and film in twentieth-century China*. Ed. by Ellen Widmer, David Der-wei Wang. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1993). (Harvard contemporary China series ; 9). [WC]
- 1993 [Foucault, Michel]. *Zhi shi de kao jue*. Wang Dewei yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1993). (Mai tian ren wen ; 2). Übersetzung von Foucault, Michel. *L'archéologie du savoir*. (Paris : Gallimard, 1969).  
知識的考掘 [WC]
- 1994 *Running wild : new Chinese writers*. Ed. by David Der-wei Wang with Jeanne Tai. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1994). [WC]
- 1996 Lee, Leo Ou-fan. *Xian dai xing de zhui qiu : Li Oufan wen hua ping lun jing xuan ji. = In search of modernity : essays in cultural criticism*. Li Oufan zuo zhe ; Wang Dewei zhu bian. (Taipei : Mei dian chu ban gu fen you xian gong si, 1996). (Mai tian ren wen ; 12).  
[Chinesischer Literaturgeschichte 20. Jh.].  
現代性的追求 : 李歐梵文化評論精選集 [WC]
- 1997 Wang, David Der-wei. *Fin-de-siècle splendor : represses modernities of late Qing fiction, 1849-1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997). [WC]
- 2000 *Chinese literature in the second half of a modern century : a critical survey*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 2000). [WC]
- 2000 Wang David Der-wei : Columbia University News, Jan. 26 (2000) :  
<http://www.columbia.edu/cu/pr/00/01/wang.html>.
- 2003 *The last of the Whampoa breed : stories of Chinese diaspora*. Ed. by Pang-yuan Chi and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2003). (Modern Chinese literature from Taiwan). [WC]
- 2003 Wang, David Der-wei. *ya yi de xian dai xing : wan Qing xiao shuo xin lun*. Wang Dewei zhu ; Song Weijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 2003). (Shi jie xue shu yi zhu. Mai tian ren wen ; 60). Übersetzung von Wang, David Der-wei. *Fin-de-siècle splendor : represses modernities of late Qing fiction, 1849-1911*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).  
被压抑的现代性 : 晚清小说新论 [WC]

- 2004 Wang, David Der-wei. *Li shi yu guai shou : li shi, bao li, xu shi*. (Taipei : Mai tian chu ban she, 2004). (Mai tian ren wen ; 85). Übersetzung von Wang, David Der-wei. *The monster that is history : history, violence, and fictional writing in twentieth-century China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2004).  
歷史與怪獸：歷史，暴力，敘事 [WC]
- 2004 Wang, David Der-wei. *The monster that is history : history, violence, and fictional writing in twentieth-century China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2004). [WC]
- 2005 *Dynastic crisis and cultural innovation : from the late Ming to the late Qing and beyond*. David Der-wei Wang and Shang Wei, editors. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2005). (Harvard East Asian monographs ; 249). [WC]
- 2005 Wang, David Der-wei. *Taiwan : cong wen xue kan li shi = Taiwan : a history through literature*. Wang Dewei bian xuan, dao du ; Huang Yingzhe, Huang Mei'e bian xuan gu wen. (Taipei : Mai tian chu ban, 2005). (Mai tian wen xue ; 174).  
臺灣：從文學看歷史 [WC]
- 2006 *Taiwan under Japanese colonial rule, 1895-1945 : history, culture, memory*. Ed. by Liao Ping-hui and David Der-wei Wang. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2006). [WC]
- 2006 Wang, David Der-wei ; Roja, Carlos. *Writing Taiwan : a new literary history*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 2006). [WC]

**Wang, David Rafael** = Wand, David Happell Hsin-fu (China 1931-1977) : Dichter, Übersetzer, Professor

### *Biographie*

- 1949 David Rafael Wang emigriert nach Amerika und besucht die La Scuola Italiana of Middlebury, Vt. [WillW4]
- 1955 David Rafael Wang erhält den B.A. in English des Dartmouth College. [WillW4]
- 1957 Letter from William Carlos Williams to Ezra Pound ; Febr. 1957.  
Williams praised David Rafael Wang's eight classic Chinese poems in the Poundian journal *Edge* : "I do enjoy EDGE – the last translations from the chink by / of David Rafael Wang are worth the trip half way round the world to have encountered." [WillW4]

- 1957-1961 William Carlos Williams and David Rafael Wang  
 1957 First meeting between William Carlos Williams and David Rafael Wang. Wang brought up the idea of working together on a group of Chinese poems.  
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; March 16 (1957).  
 "For heaven's sake ! I've been looking for you everywhere since I read those Chinese translations in the last EDGE. Pound wrote me one of his unnecessarily cryptic cards telling me you were in New York. I thought you were merely passing through the city. Now I find out that you are a friend of Gil Sorrentino. Of course come out and see us. It will have to be after the middle of next week – if you will be free. Come in the afternoon unless you are not free then when you can make it Saturday or Sunday. I'm not much good evenings. Let me hear from you. I'm awfully glad you wrote."  
 Letter from William Carlos Williams to David Rafael Wang ; Sept. 28 (1957).  
 "I am fascinated by the prospect of working with you on the Chinese translation – and we will of course do it together and soon but not now."  
 1958 William Carlos Williams felt that his health was beginning to fluctuate and he returned all of David Raphael Wang's translations of Chinese poems. Wang continued to send him version after version. Williams reviewed most of Wang's offerings, but only occasionally did he make comments or suggest revisions.  
 After a long silence in 1960 Wang wrote to Williams ; Jan. 27 (1961) : "I would appreciate if I only get a card from you".  
 Qian Zhaoming : In refashioning China for American literature, the two partners were pulled by conflicting desires – to be modernist, and to be Chinese. Despite its actual assimilation of Chinese images, themes, and styles. Wang had his own motivations for the project. First, the undertaking would provide a once-in-a-lifetime opportunity to study creative writing with a leading modernist poet. Second, whatever result came of it was likely to send him on the way to an illustrious career. From Williams's revisionary suggestions, Wang learned a great deal about the handling of the poetic form in an effort to be modernist. Williams also learned from Wang. For Williams it was a chance to use 'China' for poetic restructuring and renewal, a chance to fulfill his dream of competing favorably against Pound and Fenollosa. Wang's versions of Wang Wei and Li Bo rekindled his passion for the minimal, painterly style of classic Chinese poetry and inspired him to take a new direction formally in his last book. Together the two poets created an English line of economy, understatement and power. [WillW4]
- 1958 David Rafael Wang beginnt sein Studium am San Francisco State College und erhält den M.A. [WillW4]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
 Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1972 Wang David Rafael promoviert an der University of Southern California. [WC]

### *Bibliographie : Autor*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams. In : *New Directions in prose and poetry* ; 19 ; (1966). [AOI]
- 1971 Wand, David Hsin-fu. *The dragon and the kylin : the use of Chinese symbols and myths in Marianne Moore's poetry*. In : *Literature East and West*, vol. 15 (1971). [AOI]
- 1972 Wand, David Happell Hsin-fu [Wang, David Rafael]. *Cathay revisited : the Chinese tradition in the poetry of Ezra Pound and Gary Snyder*. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, 1972). Diss. Univ. of Southern California, 1972. [AOI]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2010 Qian, Zhaoming. *William Carlos Williams, David Raphael Wang, and the dynamic of East/West collaboration*. In : *ScholarWorks@UNO / University of New Orleans* (2010). [http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=engl\\_facpubs](http://scholarworks.uno.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=engl_facpubs). [AOI]

## **Wang, Dawei** (um 1972)

### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Wang Dawei yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).  
 泰西五十轶事 [WC]

## **Wang, Defeng** (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Jaspers, Karl]. *Shi dai de jing shen zhuang kuang*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wang Defeng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Die geistige Situation der Zeit*. (Berlin : W. de Gruyter, 1931).  
 时代的精神状况 [WC]

## **Wang, Dehua** (um 1986)

**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Goncourt, Jules de ; Goncourt, Edmond de]. *Ai hai chen fan san nü xing*. Gongguer, Gongguer ; Wang Dehua yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986).  
爱海沉帆三女性 [WC]

**Wang, Dehui** (um 1828)**Biographie**

- 1828 Wang Dehui beginnt als Übersetzer für das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten (Li fan yuan). [Wang]

**Wang, Delu** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Lewis, John Wilson] ; Xue, Litai. *Da mo shen chu : Zhongguo yuan zi dan mi wen lu*. J.W. Liuyisi ; Xue Litai, Wang Delu [et al.] yi. (Hunan : Guo fang ke ji da xue chu ban she, 1990).  
Übersetzung von Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy).  
大漠深处 : 中国原子弹秘闻录 [WC]

**Wang, Deming** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Dickens, Charles]. *Sheng dan ge song*. Wang Deming yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1994). (Da xia English-Chinese library ; 57).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕歌聲 [WC]

**Wang, Deyan** (1971-)**Bibliographie : Autor**

- 2002 [Odell, S. Jack]. *Shubenhua*. Aode'er zhu ; Wang, Deyan yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2002). (Shi jie si xiang jia yi cong).  
Übersetzung von Odell, S. Jack. *On Schopenhauer*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).  
叔本华 [Schop7]

**Wang, Dianzhong** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Rétif, André]. *Lalusi zhuan*. Andelie Leidifu zhu ; Wang Dianzhong yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1987).  
Übersetzung von Rétif, André. *Pierre Larousse et son oeuvre, 1817-1875*. (Paris : Larousse, 1975).  
拉魯斯傳 [WC]
- 1996 [Roché, Henri-Pierre]. *Ruer he Jimu*. Luoxie ; Wang Dianzhong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996).  
Übersetzung von Roché, Henri-Pierre. *Jules et Jim*. (Paris : Gallimard, 1953).  
儒尔和吉姆 [WC]

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Guangdao zhi lian*. Bian Qin, Zheng Ruolin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Hiroshima mon amour : scenario et dialogues*. Réalisation : Alain Resnais. (Paris : Gallimard, 1960). [Drehbuch]. [Enthält].  
 [Duras, Marguerite]. *Natali Gelangre*. Lu Sishe yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Nathalie Granger : suivie de La femme du gange*. (Paris : Gallimard, 1973).  
 [Duras, Marguerite]. *Yin yue zhi er (ju ben)*. Wang Dianzhong yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *La musica deuxième : théâtre*. (Paris : Gallimard, 1985).  
 廣島之戀 [WC]

### Wang, Dingjie (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Nan fang xin jian*. Andongni Sheng'aixiuboli ; Wang Huangyou, Wang Dingjie yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine. *Courrier sud*. (Paris : Gallimard, 1929).  
 南方信件 [WC]

### Wang, Dongliang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Wang Dongliang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984).  
 情人 [Cat3]
- 1999 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue yuan li*. Luolan Ba'erte zhu ; Wang Dongliang deng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *Éléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964).  
 符号学原理 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Hui mie, ta shuo*. Ma Zhencheng yi ; Chen Tong, Wang Dongliang bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Dulasi xuan ji ; 1). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Détruire, dit-elle*. (Paris : Ed. de Minuit, 1969). [Enthält] : Kurzgeschichten von Duras.  
 毁灭, 她说 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Si wang de ji bing*. Dulasi ; Tang Zhen, Chen Tong, Wang Dongliang. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). (Du la si xuan ji ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La maladie de la mort*. (Paris : Editions de Minuit, 1982).  
 死亡的疾病 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Lao'er di jie chi*. Wang Dongliang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le ravisement de Lol V. Stein*. (Paris : Gallimard, 1964).  
 劳儿的劫持 [WC]

### Wang, Doukui (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 [Shakespeare, William]. *Shashibiya de gu shi*. Di Zhenzhu yu ; Wang Doukui he yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1929). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
 莎士比亞的故事 [WC]

**Wang, Dujian** (um 1935-1950)*Bibliographie : Autor*

- 1933 Wang, Dujian. *Dao zang zi mu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she yin de bian zuan chu, 1933). [Dao zang].  
道藏 子目 引得 [Eur]

**Wang, Dun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Ao lan qing you*. Fanerna ; Wang Dun, Li Li. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 32). *Le secret de Wilhelm Storitz*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1910). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus).  
奥 兰情游 [WC]

**Wang, Dunyong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Dunyong. *Shashibiya*. (Beijing : Zhongguo ren shi chu ban she, 1998). [Biographie von William Shakespeare].  
莎 士比亚 [WC]

**Wang, Duqing** (Xi'an, Shaanxi 1898-1940 Xi'an, Shaanxi) : Dichter, Dramatiker, Dekan Shanghai Art University, Editor*Biographie*

- 1923-1925 Wang Duqing studiert in Paris und trifft Anatole France und Pierre Loti. Er schreibt über Romain Rolland : "un homme d'arrière-garde qui mène une vie paisible sur les bords d'un lac suisse et se proclame l'ami d'un aristocrate indien". [Rol5]
- 1928 Wang, Duqing. *Guo qing qian yi ri*. In : Chuang zao yue kan ; vol. 2, no 4 (1928). [Before the national day]. 国庆前一日  
The play is indebted to Eugene O'Neill's *Before breakfast*. The main difference between this play and its American model lies, as their titles suggest, in motifs : while O'Neill's play treats a domestic theme of love and hate between a married couple, its Chinese adaptation deals with a social and revolutionary subject. The basic form is exactly the same as that of *Before breakfast* : a monologue addressed to a non-speaking, unseen character in the next room. It borrows the form but tells a different story, and it lacks the passion, irony and psychological insight we find in O'Neill's play. [BioD,One42:S. 94]

*Bibliographie : Autor*

- 1931 *Duqing yi shi ji*. Wang Duqing ji yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1931). [Übersetzung von Gedichten].  
獨清譯詩集 [WC]
- 1980 *Poètes chinois d'écoles françaises : Dai Wangshu, Li Jinfa, Wang Duqing, Mu Mutian, Ai Qing, Luo Dagang (Tai Wang-chou, Li Kin-fa, Wang Tou-ts'ing, Mou Mou-tien, Ai Ts'ing, Lo Ta-kan)*. Textes réunis, traduits et présentés par] Michelle Loi. (Paris : A. Maisonneuve, 1980). [Eur]

**Wang, E** (1190-1273)

**Bibliographie : Autor**

- 1993 Wang, E. *The fall of the Jurchen Chin : Wang Ej's memoir on Ts'ai-chou under the Mongol siege (1233-1234)*. [Transl. by] Chan Hok-lam. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 66). Übersetzung von Wang, E. *Ru nan yi shi*. [WC]

**Wang, Enzhong** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Eliot, T.S.]. *Ailiüete shi xue wen ji*. Wang Enzhong bian yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). ("Er shi shi ji wai guo da shi ren" cong shu). [Übersetzung der Essays von Eliot].  
艾略特诗学文集 [WC]

**Wang, Erde** (um 1958)**Bibliographie : Autor**

- 1958 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Wang Erde yuan zhu ; Lei Haoran ju ben zheng li. (Xianggang : [s.n.], 1958). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].  
少奶奶的扇子 [WC]

**Wang, Ermin** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 Wang, Ermin. *Shi jiu shi ji Zhongguo guo ji guan nian zhi yan bian*. In : *Zhongguo jin xian dai shi lun ji*. (Taipei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1985), Abhandlung über den Wandel Chinas gegenüber der Welt im 19. Jahrhundert. [New]

**Wang, Eva** (um 1994) : Illustratorin**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Wilde, Oscar]. *Ju ren he chun tian*. Retold by Kuang-ts'ai Hao [Hao Guangcai] ; illustrated by Eva Wang ; English translation by Susan Hou. (Union City, Calif. : Pan Asian Publications, 1994). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].  
巨人和春天 [WC]

**Wang, Fan** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Scott, Walter]. *Hai dao*. Wa'erte Sigete zhu ; Wang Fan [et al.] yi. (Hebei : Hua shan, 1996). (Shi jie chang pian xiao shuo jing dian shu xi). Übersetzung von Scott, Walter. *The pirate*. (London : T. Nelson, 1821).  
海盜 [WC]
- 1997 [Cook, Robin]. *Zhi ming de zhi liao*. Wang Hu, Yu Xingji, Wang Fan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Fatal cure*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993).  
致命的治疗 [WC]

- 1997 [Le Carré, John. *Banama cai feng*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Fan yi. (Guangdong : Zhu hai, 1997). (Dang dai xi fang chang xiao jin bang wen ku). Übersetzung von Le Carré, John. *The tailor of Panama*. (London : Hodder & Stoughton, 1996).  
巴拿馬裁縫 [WC]

### Wang, Fangfang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Wang Fangfang yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁.伊登 [Yao]

### Wang, Fangxun (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 Wang, Fangxun. *Ma'ersasi "Ren kou lun" he Xin Ma'ersasi zhu yi pi pan*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1978). [Abhandlung über *An essay on the principle of population* von Thomas Robert Malthus].  
马尔萨斯"人口论"和新马尔萨斯主义批判 [WC]

### Wang, Fangyu (Beijing 1913-1997) : Professor für Kunstgeschichte, Kalligraph, Kunstsammler

#### Bibliographie : Autor

- 1953 Wang, Fangyu ; Fenn, Henry C. ; Li, Baozhen. *Chinese dialogues*. (New Haven, Conn. : Yale University, Institute of Far Eastern Languages, 1953). (Mirror series A ; no 5). [WC]

### Wang, Fanxi (Xiashi 1907-2002 Leeds) : Revolutionär

#### Bibliographie : Autor

- 1938 [Malraux, André]. *Zhongguo da ge ming xu qu : (yuan ming zheng fu zhe)*. Wang Fanxi yi. (Xianggang : Jin xing shu dian, 1938). (Guo ji wen yi cong kan). Übersetzung von Malraux, André. *Les conquérants*. (Paris : B. Grasset, 1928). (Les cahiers verts ; 4).  
中國大革命序曲 : (原名征服者) [WC]

### Wang, Fanzhi (Hebi, Henan 590-660) : Buddhistischer Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 2009 Han, Shan. *Cold mountain poems : Zen poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih*. Transl. by J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 2009). (Shambhala library). [Shide ; Wang Fanzhi]. [WC]

### Wang, Fengzhen (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Caldwell, Erskine]. *Gao yuan shi jia*. Kaodewei'er zhu ; Wang Fengzhen yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *A house in the uplands*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan and Pearce, 1946).  
高原世家 [WC]

- 1994 [Grebstein, Sheldon Norman]. *Xinkelai Liuyisi. Xie'erdeng Nuoman Geleibusitan zhu ; Zhang Yujiu yi ; Wang Fengzhen jiao.* (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1994).  
Übersetzung von Grebstein, Sheldon Norman. *Sinclair Lewis.* (New York, N.Y. : Twayne, 1962).  
辛克莱#刘易斯 [WC]
- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po zhen tan xiao shuo jing pin ji.* Ailun Po ; Wang Fengzhen yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zhen tan xiao shuo jing pin xi lie). [Übersetzung der gesamten Kriminalgeschichten von Poe].  
爱伦•坡侦探小说精品集 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen jing xuan ji.* Wang Fengzhen bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung von Romanen von Twain].  
馬克, 吐溫精選 [WC]
- 2015 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po shen mi xiao shuo.* Wang Fengzhen bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Short stories von Poe].  
爱伦•坡神秘小说 [WC]

### Wang, Fengzhi (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao ; Hua shen bo shi.* Shidiwensheng zhu ; Wang Fengzhi, Zhao Yiheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku : quan yi ben). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island.* In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde.* (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
金银岛. 化身博士 [WC]

### Wang, Fengzuo (um 1883)

#### Bibliographie : Autor

- 1883 Martin, W.A.P. ; Wang, Fengzuo. *Fu guo ce.* (Beijing : Tongwenguan, 1883). Übersetzung von Fawcett, Henry. *A manual of political economy.* (London ; Cambridge : Macmillan, 1863).  
富國策 [Int,Eur]

### Wang, Fufan (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da mu zhi xiao shi.* Wang Fufan yi. In : Huang zhong ; vol. 41, no 23-28 (1934). Übersetzung von *Der kleine Däumling.* [LiaY]

### Wang, Fumin = Ong, Hok Ben (1936-)

#### Biographie

- 1986 Aufführung von *The winter's tale* (Shao xing opera) von William Shakespeare durch die Hangzhou yue ju yuan yi tuan (Hangzhou Yue ju Theatre Company No. 1) im China Theatre Shanghai in der Adaptation von Qian Mingyuan, Wang Fumin, Tian Ma unter der Regie von Wang Fumin. [Shak32,Shak8:S. 237]

#### Bibliographie : Autor

- 1960 Wang, Fumin. *Ya ge*. (Hsiang-kiang : Dong nan yin wu chu ban she, 1960). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament.  
雅歌 [Eur]

## Wang, Fuming (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 *Zhong wai zhu ming san wen shi xin shang*. Wang Fuming, Pan Wanti ed. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). [Enthält chinesische und westliche Gedichte : Charles Baudelaire, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ivan Sergeevich Turgenyev, Maksim Gorki, Rainer Maria Rilke].  
中外著名散文诗欣赏 [WC]
- 1994 [Duara, Prasenjit]. *Wen hua, quan li yu guo jia : 1900-1942 nian de Hua bei nong cun*. Du Zhanqi zhu ; Wang Fuming yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1994). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Duara, Prasenjit. *Culture, power, and the state : rural North China, 1900-1942*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988).  
文化、权力与国家：1900-1942年的华北农村 [WC]

## Wang, Fuquan (um 1922)

### Biographie

- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. [ID D12194].  
Zhou Xiaoyi : Lu Xun, after reading the Chinese translation of Gide's biography of Wilde, noted that "his way of life is most interesting". He also noted Wilde's style of dress. In a paragraph discussing Wilde's appearance, he states : "look at his pictures, in which Wilde wears a flower in his button hole, taking a cane inlaid with ivory ; how handsome he is, everybody would love him, not to speak of women". Lu Xun used the phrase 'aesthetic costume' to describe Wilde's dress. Lu Xun is critical of Wilde's way of life, because, as a writer with a social mission and ideals, he is hostile to aestheticism and art for art's sake as universal principles for literature. He emphasizes the essentially social function of art. Yet no matter how critical he was, he had a clear image of Wilde as an aesthetic figure. [WilO4,WilO7]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang Fuquan. *Wangerde jie shao* [ID D12195]. [Introducing Oscar Wilde].  
Zhou Xiaoyi : Zhang Wentian, an early important critic in Wilde studies, made a similar observation as Lu Xun on Wilde's aesthetic mode of being. He noted that Wilde "devoted his whole life to art, to the religion of beauty". He argues that Wilde did not merely advance an artistic principle, but also put his principle to practice. He practiced his aestheticism in everyday life soon after he graduated from Oxford : "He wears a velvet coat, a loose shirt with a turn-down collar, and a tie of some unusual shade tied in a lavalliere knot. He propagated his aestheticism everywhere, with a sunflower or a lily in hand. How enthusiastic he is ! How full-hearted, how brave !" Here Zhang also related Wilde's aesthetic principle to his eccentric lifestyle, and offered a vivid picture of Wilde as an artist. In his depiction, this artist, reinforced by his personal charm and mysterious character, worships art and condemns social reality. [WilO4]

### Bibliographie : Autor

- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wang'erde zhu ; Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. In : Jue wu ; April-May (1922). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).  
獄中記 [KVK,Eur]



**Wang, Fuwen** (1903-1972) : Schriftsteller, Kalligraph*Bibliographie : erwähnt in*

- 2002 Wang Fuwen ji nian ji. Wang Gungwu xuan bian. (River Edge, N.J. : Ba fang wen hua qi ye gong si, 2002).  
王 宓文 纪念集 [Eur]

**Wang, Fuwen** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : xi ju juan*. Xiong Fangzhi ; Wang Fuwen yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien].  
莎士比亚戏剧故事全集, 喜剧卷 [WC]

**Wang, Fuzhi** (Hengyuan, Hunan 1619-1692) : Philosoph, Konfuzianismus*Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Gernet, Jacques. *La raison des choses : essai sur la philosophie de Wang Fuzhi (1619-1692)*. (Paris : Gallimard, 2005). [Gern]

**Wang, Gai** (um 1677-1705) : Maler*Bibliographie : Autor*

- 1918 *Kiai-tseu-yuan houa tchouan [ou] Les enseignements de la peinture du jardin grand comme un grain de moutarde : encyclopédie de la peinture chinoise*. Traduction et commentaires par Raphaël Petrucci ; augmentés d'une préface, d'un dictionnaire biographique des peintres et d'un vocabulaire des termes techniques. Vol. 1-5. (Paris : Renouard, 1918). [Wang, Gai. *Jie zi yuan hua zhuan*].  
[http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]
- 1959 Sze, Mai-mai. *The way of Chinese painting : its ideas and technique ; with selections from the seventeenth-century Mustard Seed Garden manual of painting*. (New York, N.Y. : Random House, 1959). (Modern library paperbacks ; P-57). [Wang Gai]. [WC]
- 1960 Goepper, Roger. *Blumen aus dem Senfkorngarten*. (München : Hirmer, 1960). [Wang, Gai. *Jie zi yuan hua zhuan*]. [Eur]

**Wang, Gangsen** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Russell, Bertrand]. *Xiang dui lun ru men*. Wang Gangsen yi. Vol. 1-2. (Shanghai : ABC con shu she, 1929). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925).  
相对论入门 [WC,Russ3]

**Wang, Gen** (1483-1541) : Philosoph, Konfuzianismus, Gründer Taizhou-Schule*Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 Übelhör, Monika. *Wang Gen (1483-1541) und seine Lehre : eine kritische Position im späten Konfuzianismus*. (Berlin : D. Reimer, 1986). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 8). Habil. Univ. Tübingen, 1982. [Wang Gen]. [Eur]

**Wang, Genquan** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Twain, Mark]. *Yi dai jin bi*. Make Tuwen yuan zhu ; Wang Genquan gai bian ; Yin Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1979). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).  
一袋金币 [WC]

**Wang, Gongyu** (um 1939)*Bibliographie : Autor*

- 1939 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Luyi Leng yuan zhu ; Wang Gongyu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).  
戰爭 [WC]

**Wang, Guanglin** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Wang Guanglin yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Wen hao ming zuo fang). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖滨散记 [WC]

**Wang, Guangnai** (um 1945)*Bibliographie : Autor*

- 1945 Wang, Guangnai. *Luan shi jia ren*. (Chongqing : Min zu chu ban she, 1945). Wang Guangnai gai bian. Adaptation von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936). [Drama].  
亂世佳人 [WC]

**Wang, Guangqi** (1892-1936)*Biographie*

- 1920-1922 Wang Guangqi studiert Politik und Wirtschaft in Frankfurt a.M. [Find-Gass1:S. 597]  
1921 Gründung der Chinesisch-Deutschen Studiengesellschaft, die sich die Verschmelzung der deutsch-chinesischen Kultur zum Ziel setzt. Initiator ist u.a. Wang Guangqi. [MenH1]  
1922-1926 Wang Guangqi studiert Musik in Berlin. [Find-Gass1:S. 597]  
1926-1936 Wang Guangqi ist Dozent für chinesische Kultur und Kunst am Orientalischen Institut der Universität Bonn und promoviert in Musikwissenschaft. [Find-Gass1]

*Bibliographie : Autor*

- 1929 Wang, Guangqi. *San guo gan she huan liao mi wen*. (Shanghai : Zong hua shu ju, 1929). Übersetzung von Franke, Otto. *Die Grossmächte in Ostasien von 1894 bis 1914 : ein Beitrag zur Vorgeschichte des Krieges*. (Braunschweig : G. Westermann, 1923). [Eur]

**Wang, Guangxi** (um 1935)

**Bibliographie : Autor**

- 1935 [Whitehead, Alfred North]. *Ke xue yu xian dai shi jie*. Wang Guangxi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zi ran ke xue xiao cong shu. Wan you wen ku ; 184).  
Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Science and the modern world*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1926). [Lowell Institute lectures, 1925].  
科學與現代世界 [WC]

**Wang, Guangxu (um 1935)****Bibliographie : Autor**

- 1935 [Russell, Bertrand]. *Ke xue guan*. Luosu zhu ; Wang Guangxu, Cai Binmou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand.  
*The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).  
科學觀 [WC]

**Wang, Gui (1932-)****Bibliographie : Autor**

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]
- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

**Wang, Gulu (um 1929)****Bibliographie : Autor**

- 1929 Wang, Gulu. *Wang'erde sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). (Sheng huo cong shu).  
[Abhandlung über Oscar Wilde].  
王爾德生活 [WC]

**Wang, Guohua (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 Wang, Guohua. [Vergleichende Untersuchung des "Schachkönig" von A Cheng und der "Schachnovelle" von Zweig]. In : Hubei sheng shi fan xue yuan xue bao ; no 1 (1986). [A Cheng]. [Din10]

**Wang, Guoliang (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Parkes, Graham]. *Man yu : Zhuangzi yu Zarathustra*. Hu Jun, Wang Guoliang yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Dao jia wen hua yan jiu ; 1).  
漫遊 : 莊子與查拉斯圖拉 [WC]

- 1998 [Schrecker, John E.]. *Zhongguo ge ming de li shi tou shi*. Shi Yuehan zhu ; Wang Guoliang yi. (Shanghai : Shanghai dong fang chu ban zhong xin, 1998). Übersetzung von John E. Schrecker. *The Chinese revolution in historical perspective*. (New York, N.Y. : Greenwood Press, 1991). (Contributions to the study of world history ; no 19).  
中国革命的歷史透视 [WC]

## Wang, Guoqing (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Guoqing. *Yingguo wen tan Bolangte san jie mei*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Biographie von Charlotte, Emily, Anne Brontë].  
英国文坛勃朗特三姐妹 [WC]
- 1993 [Peyrefitte, Alain]. *Ting zhi di di guo*. Peileifeite ; Wang Guoqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : San lian shu dien, 1993). Übersetzung von Peyrefitte, Alain. *L'empire immobile, ou, Le choc des mondes : récit historique*. (Paris : Fayard, 1989). (Le livre de poche ; 6897). [Betr. George Macarney].  
停滞的帝国 [Eur]

## Wang, Guoren (um 1914) : Regisseur

### Biographie

- 1914 Aufführung *Sha xiong duo sao* = Killing elder brother and marrying sister-in-law = *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu durch die Sichuan Oper Ya'an Chuang Theatre Company unter der Regie von Wang Guoren. [Shak16:S. 143,Shak:S. 104,Shak196]

## Wang, Guowei = Qing'an = Baiyu (Haining, Zhejiang 1877-1927) : Philosoph, Schriftsteller, Dichter, Professor Qinghua-Universität

### Biographie

- 1902-1907 Wang Guowei schreibt über westliche Philosophie : "In the spring of the following year (1902), I began to read Fairbanks' *Introduction to sociology*, Jevons' *Logic*, and Hoffding's *Outlines of psychology*. When I was half way through Hoffding's work, some philosophical books I had purchased earlier arrived. I therefore put aside *Outlines of psychology* for the time being and began to read Paulsen's *Introduction to philosophy* and Windleband's *History of philosophy*. I studied these books very much in the same way I studied English previously. But fortunately, since I had studied Japanese before, I was able to get the gist of these books by referring to Japanese works on similar subjects. Having finished *Introduction to philosophy* and *History of philosophy*, I began to read Kant in 1903 and found his analysis of genius in *Critique of pure reason* almost impossible to comprehend. I therefore put it aside for a while and began to read Schopenhauer's *The world as will and idea* and found its content cogent and style incisive ; I read it twice in that year. When I reached twenty-nine, I went back to Kant and found him not as difficult as before and began to read his theory on ethics and aesthetics besides his *Critique of pure reason*. This year [1907], I read Kant for the fourth time and found him even less difficult." [Pol4:S. 261]

1903

Liu Gangji : Wang Guowei liest *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant und ist davon tief beeindruckt. Er schätzt Kant so sehr, dass er ihn als die 'Sonne am Himmel' bezeichnet. Darauf hin liest er alle ihm zugänglichen westlichen Philosophen. Wang Guowei zählt zu den ersten, die China mit der deutschen Ästhetik vertraut machen ; auch hat er die alte chinesische Kunst und Kultur anhand der deutschen Ästhetik interpretiert.

Auf der Grundlage des Kantschen Gedankens des uninteressierten freien Wohlgefallens spricht sich Wang Guowei entschieden dafür aus, dass Studium und Erforschung von Kunst und Philosophie ein Ziel an sich darstellen und nicht zum blossen Werkzeug von Politik und Moral verkommen dürfen. Dies bedeutet nicht nur eine Kritik an der tausendjährigen chinesischen traditionellen Autokratie, sondern ist auch der erste Aufruf zur Freiheit und Selbständigkeit der Kunst und Wissenschaft im China der Neuzeit. Die von Wang eingeführte 'interesselose' Ästhetik von Kant und Arthur Schopenhauer trägt erheblich dazu bei, die traditionelle Sicht der Beziehung zwischen Kunst, Moral und Politik in China zu verändern... Wang greift noch einen weiteren Ansatz aus der deutschen Philosophie auf, indem er mit Hilfe der Ästhetik Kants und Schopenhauers zwei Begriffe der chinesischen Ästhetik, yi jing (Ideenwelt) und jing jie (ästhetische Welt) interpretiert. Er zeigt, dass 'Landschaft' eine Beschreibung von Natur- und Lebensumständen bedeutet, 'Gefühl' hingegen des Dichters 'Einstellung zu diesen Lebensumständen'. [LiuG1:S. 4-7]

- 1903-1904 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji* [ID D18279].  
 Wang Guowei schreibt : The period from the summer of 1903 to the winter of 1904 is one when I kept the works of Schopenhauer as my companion. What particularly delighted me in his works was his epistemology, through which I could see Kant's theory in a better light. With regard to his philosophy of human life, the acuteness of his observation and the sharpness of his comments did not fail to delight my heart and liberate my spirit. However, later I gradually found in it instances of contradiction. Although 'On the Dream', written last summer, was grounded in Schopenhauer, I raised huge questions about it in the fourth section. I also came to the realization that his ideas were born of his own subjective temperaments but had little to do with objective knowledge. I did not begin to give an exhaustive expression of this view until I wrote the article *Schopenhauer and Nietzsche...* Schopenhauer uses his penetrating perception and in-depth research to prove that the nature of man is will. The ideal of his ethics is the elimination of will. But whether or not will can be eliminated is an unanswerable question (for a critique of this ideal, see the fourth section of 'On the Dream of the Red Chamber'). Nietzsche also regards will as the nature of man, but has doubts about Schopenhauer's ethical theory of the elimination [of the will]. He says that the desire to eliminate this will is also a will.<sup>15</sup> The parenthetical note given here by Wang himself firmly establishes Nietzschean origin of Wang's questioning of Schopenhauer's ideal of deliverance in 'On the Dream'... Nietzsche applies it [Schopenhauer's aesthetics] to practical life. What is the law of morality to his overman is the law of sufficient reason [to Schopenhauer's genius]. According to Schopenhauer, the law of sufficient reason is not merely of no use to a genius. A genius can be called such only because he departs from it in his perception of things. According to Nietzsche, the law of morality is not merely of no use to the overman. The characteristic of the overman is that he transcends morality in his actions. According to Schopenhauer, the greatest knowledge lies in the transcendence of the law of knowledge. According to Nietzsche, the greatest morality lies in the transcendence of the law of morality. A genius exists because his knowledge cannot be bounded. An overman exists because his will cannot be restricted... What Nietzsche calls the natural state is just the opposite of Rousseau[s view]. Rousseau loathes the evils of the class society and has sympathy for the misery of the oppressed. So he often cherishes in his mind the propositions of equality, liberty, and freedom from persecution. He believes that in their natural state all men were equal and had freedom. There was no difference between the noble and the humble and no distinction between the rich and the poor. Therefore, his doctrine of education centers on the return to nature. What Nietzsche calls the natural state is absolute inequality. He contends that there are only a small minority of masters (Herren) and a great majority of slaves (Knechte) living here on earth. The fundamental difference between these two groups cannot be bridged like a deep gulf. This difference is not merely the difference of classes, but also the difference of human kinds. [Nie14]
- 1904 Wang, Guowei. *Han de xiang zan* [ID D17138].  
 Wang Guowei schreibt über Immanuel Kant : In Königsberg wurde ein grosser Philosoph geboren. Er hat den Wirrwarr der Meinungen beendet und mir den grossen Weg gewiesen. Aussen offenbarte er mir die Bedeutung des Raumes und innen erschloss er mir das Geheimnis der Zeit. Nun war alles nach Ursache und Wirkung geordnet, die Dinge folgten dem Faden der Kausalität. [HuQ2]

1904

[Wang, Guowei]. *Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiao yu xue shuo* [ID D2748].

Wang schreibt : Schopenhauer vertrat in seiner Erkenntnistheorie die Lehre Kants und verkündete : Die Welt ist unsere Vorstellung... Heisst das nun, dass wir das Ansichsein der Dinge niemals erkennen können ? Doch, meint Schopenhauer, im Hinblick auf andere Dinge sei uns das zwar unmöglich, was aber das Ich als solches betrifft, so gebe sich dasselbe als ein Teil des Dinges-an-sich klar zu erkennen. In der Anschauung erscheint das Ich als ein isoliertes Ding in Raum und Zeit wie alles andere ; in der nach innen gerichteten Anschauung aber identifizieren wir es ohne Zögern als Wille, und da die Formen unseres Intellekts sich nicht in unsere innere Anschauung einmischen, ist das Ich in der inneren Anschauung das Ich-an-sich. Demnach ist das Ich an sich Wille. Nun sind Wille und Leib in Wirklichkeit als identisch anzusehen, so dass wir den Leib als Objektivation des Willens, d.i. als Wille in der Form unseres Intellekts ansprechen dürfen. Während unsere Selbstwahrnehmung also auf derart zweifache Weise möglich ist, ist uns die Wahrnehmung der Dinge nur von einer Seite her möglich, eben in der Form unseres Intellekts, so dass sich ihr Ansichsein unserer Erkenntnis entzieht. Jedoch nach Analogie unserer Selbstwahrnehmung beurteilt, stellt sich das Ansichsein aller Dinge als Wille dar. Auf diese Weise überwand Schopenhauer die Schwäche der kant'schen Kritik und stellte aufs neue eine Metaphysik auf. Statt Schopenhauer als Nachfolger von Kant zu betrachten, wäre es also angemessener, Kant als den Vorgänger Schopenhauers zu bezeichnen...

Im Gegensatz [zu jenen rationalistischen Philosophien] ruht Schopenhauers metaphysisches System auf dem Ergebnis seiner lebenslangen Beobachtungen. Die Klarheit seiner Sprache und der Reichtum des zusammengetragenen Materials sind hierauf zurückzuführen. Darum heisst es bei ihm, dass die Philosophie in Begriffen lebe, ohne aus Begriffen hervorgegangen zu sein. Hierin liegt die tiefere Ursache dafür, dass die Philosophie Schopenhauers einzigartig in der Geschichte dasteht. Mit den Augen eines Genies betrachtete er die Wirklichkeit des Universums und des Lebens...

Was Schopenhauer 'Die Tugend ist keine Sache der Erziehung' nannte, heisst mitnichten, dass sie wirklich nicht zu lehren sei, sondern lediglich, dass man nicht mit Hilfe abstrakter Begriffe zum Guten führen könne... [KH2:S. 83, 93, 101]

1904

Wang, Guowei. *Hong lou meng ping lun* [ID D11253].

Wang schreibt : Der philosophischen Lehre Schopenhauers nach ist die Wurzel aller Menschen und Dinge Eines. Darum ist ergänzend zu Schopenhauers Lehre von der Verneinung des Willens zum Leben zu bemerken, dass, wenn nicht alle Menschen und alle Dinge ihren Willen zum Leben verneinen, auch nicht der Wille eines Einzelnen verneint werden kann.

Liu Gangji : Wang stellt seine auf Grundlage der Ästhetik- und Tragödientheorie Schopenhauers vorgenommene Neuinterpretation dar. Er preist den Roman als das einzige echte, tragische Meisterwerk in der chinesischen Literatur und kritisiert, dass die Chinesen keinen Gefallen an einem tragischen Ende fänden, sondern immer versuchen, einen tragischen Ausgang in einen befriedigenden und idealen zu verwandeln. Wang Guowei übernimmt zwar die Ästhetik des Tragischen von Schopenhauer, folgt dessen Theorie aber nicht bedingungslos. Das lässt sich an seinen Überlegungen, wie man vom Leiden des menschlichen Lebens erlöst werden könne, deutlich zeigen. Er zweifelt daran, dass man durch religiöse Askese eine wirkliche Erlösung erreichen kann... Wang Guowei übernimmt zwar die Ästhetik des Tragischen von Schopenhauer, folgt dessen Theorie aber nicht bedingungslos. Das lässt sich an seinen Überlegungen, wie man vom Leiden des menschlichen Lebens erlöst werden könne, deutlich zeigen. Er zweifelt daran, dass man durch religiöse Askese eine wirkliche Erlösung erreichen kann... [LiuG1:S. 6,KH2]

1904

Wang, Guowei. *Shubenhua yu Nicai* [ID D17705].

Wang schreibt : [Schopenhauer und Nietzsche] besitzen beispielloses literarisches Talent. Damit verbreiten sie ihre Lehren. Sie faszinierten die ganze Welt und wurden zugleich zwiespältig beurteilt. Betrachtet man die Lehren beider Denker, so betonten sie den Vorrang des Willens. In der Lehre Schopenhauers finden sich Inspirationen für Nietzsche. Nietzsches Lehre entstammt im ganzen der Schopenhauers. Man sollte Nietzsche nicht als einen Gegner der Lehre Schopenhauers, sondern vielmehr als sein Fortsetzer sehen...

Der normale Mensch nimmt etwas zu sich, wenn er Hunger und Durst hat. Um den Lebensdrang zu befriedigen, benötigt er Nachkommenschaft, wenn er alt wird. Sein Leiden ist das Leiden des Lebens... Der geniale Mensch, der mit dem stärkeren Willen und dementsprechenden grossen Verständnisvermögen ausgestattet ist, ist in der Lage, das zu wissen, was der normale Mensch nicht weiss. Er kann verlangen, was der normale Mensch nicht verlangen kann. Wille des Genies geht über Himmel und Erde hinaus. Er muss aber durch Körperlichkeit des Menschen eingeschränkt werden. Kausale Gesetze und Formen von Zeit- und Raumdimensionen, die von aussen kommen, behindern Verständnisvermögen des Genies. Unendliche Motivationen und nationale Moralgesetze, die von innen kommen, unterdrücken den Willen des Genies...

Der Lehre Schopenhauers nach ist der Satz vom zureichenden Grunde dem Genie nicht nur in keiner Weise dienlich, eben die von jenem Satz freie Betrachtung der Dinge macht das Genie aus. Der Lehre Nietzsches nach ist das moralische Gesetz nicht nur von keinem Nutzen für den Übermenschen, das Handeln jenseits von Moral ist das Merkmal des Übermenschen. Laut Schopenhauer liegt die höchste Erkenntnis in der Überwindung der Erkenntnisgesetze, laut Nietzsche die höchste Moral in der Überwindung der moralischen Gesetze. Das Genie zeichnet sich aus durch uneingeschränktes Erkennen, der Übermensch durch uneingeschränktes Wollen.

Schopenhauers geniale Leiden sind der Tag des Fronarbeiters, der Aristokratismus seiner Ästhetik sowie die Lehre von der Einheit des Willens in seiner Metaphysik die königliche Nacht desselben. Im Gegensatz dazu war Nietzsche, der die Genialität eines Schopenhauer besass, aber dessen metaphysischen Glauben nicht teilen konnte, ein Fronarbeiter bei Tag und bei Nacht, im Wachen sowie im Träume. Und so konnte er denn nicht anders, als sich seiner Last zu entledigen und die Umwertung aller Werte anzustreben. Was Schopenhauer im Traume zum Trost gereichte, er wollte es am hellichten Tage verwirklicht sehen. So ist es zu verstehen, dass Schopenhauers Lehren noch nicht in Widerstreit zur gewöhnlichen Moral gerieten, während Nietzsche hemmungslos gegen dieselbe rebellierte. Der Grund ist allein darin zu sehen, dass es für ihn keinen andern Weg des Trostes gab.

Yu Longfa : Wang Guowei bezeichnet Schopenhauer und Nietzsche als grosse Persönlichkeiten des 19. Jahrhunderts und untersucht Gemeinsamkeiten und Unterschiede in ihren Lehren.

Wang schreibt über die Lebensphilosophie von Schopenhauer und Nietzsche und versucht sich mit dem Willens-Begriff auseinanderzusetzen. Er bezeichnet sie als 'Genie der Welt, das mit starkem Willen und grosser Begabung in der geistigen Welt hoch stand und weitblickend war'. Die Betonung des starken Willens des Menschen und die Hocheinschätzung des Genies stellen Wangs Beschäftigung mit Nietzsche als seinen Schwerpunkt dar.



Yu Longfa : Durch die Begegnung mit Schopenhauer, der sagte : Da nun der Mensch sich aber unter den schmerzreichen Umständen vorfinde, müsse er den Drang zum Leben überwinden, um die ihm einzig mögliche Ruhe zu erreichen, indem er sich selbst Askese und Abstinenz offenlege, führen diese dem Buddhismus ähnlichen Gedanken Wang Guowei zur Einsicht, dass der Weg zur Befreiung vom Leiden über das Sich-von-der-Welt-Zurückziehen und das Vernichten des Lebenswillens stattfindet. Wang stellt fest, dass 'die Aufgabe der Literatur darin besteht, das Leiden des Lebens darzustellen und dessen Befreiungswege aufzuzeigen. Das Ziel der Literatur ist, dass man in dieser vom Leiden gefesselten Umgebung dem Lebenswillen, den jeder hat, entsagt, um geistigen Frieden zu gewinnen'. Wang hat zwar Quellen des Leidens bei Schopenhauer gefunden, wo es heisst, man solle seinen Willen vernichten. Allerdings hat er ein sehr wichtiges Phänomen im Werk Schopenhauers vernachlässigt, nämlich : die Wirkung der Meditation der Kunst und vor allem der Musik. Wang hat auch Unebenheiten bezüglich der Frage nach der Vernichtung des Willens entdeckt, denn gerade der Wille zur Vernichtung des Willens sei, so Nietzsche, auch ein Wille. In diesem Sinne stellt er fest : "Dies ist eine Frage, die nicht zu beantworten ist, ob Vernichtung des Willens möglich ist oder nicht". Eine Lösung dieser Frage hat er bei Nietzsche gefunden, der im Gegensatz zu Schopenhauer dem Begriff Willen einen positiven Ausdruck verleiht : Wille zur Macht. In Bezug auf Nietzsches positive Haltung zum Begriff des Willens zur Macht geht Wang auf die Theorie des Genies ein. Nach ihm besteht ein Unterschied zwischen den Leiden des Genies und denen der normalen Menschen, wobei das Leiden sowohl im Inhalt wie auch im Ausmass verschieden ist. Dem normalen Menschen geht es im Leiden vorwiegend um sein Dasein, das die Grundbedürfnisse Trinken und Essen beinhaltet. In Wangs Sinne ist dies das kleine Leiden. Vom kleinen Leiden des normalen Menschen unterscheidet sich das schwere Leiden des Genies.

Wang Guowei zieht die Schlussfolgerung : 'Je grösser das Genie ist, desto schwerer werden die Fesseln des Inneren und die Unterdrückung durch das Aussen, und desto tiefer wird sein Leid'. Aus der Sicht des geistigen Leidens des genialen Menschen sieht er in Nietzsches Lebensbejahung ein Verlangen nach Macht, das sich vom Verlangen nach Dasein des normalen Menschen unterscheidet. Er bezieht sich auf das Verlangen nach Macht auf Menschen, die sowohl körperlich, wie auch geistig anderen überlegen sind. Die Literatur ist bei Wang als die beste Massnahme gegen das Leiden in den Herzen zu betrachten. Zugleich ist die Literatur in der Lage, den längst unterdrückten Gefühlen Ausdruck zu gebe, das Leiden des Lebens darzustellen, um nach innerem Frieden zu suchen. Darüber hinaus befriedigt die Literatur Wünsche und Träume, die in der Realität nie zu erfüllen sind. Da er für sich Gefühl als Kraft des Verstehens beansprucht, wendet er sich von der Philosophie zur Literatur hin.

He Lin : Wang Guowei kommt nach einem Vergleich der beiden Philosophen zur Schlussfolgerung, dass Nietzsche in seiner Frühzeit Schopenhauers Ideen total und unkritisch annahm und auch in seinen späten Jahren nicht von ihnen abwich. Nietzsches Übermensch-Theorien erwuchs aus der Anwendung der Genietheorie im ethischen Bereich. [KH2:S. 153, 159-160]

1907

Wang, Guowei. *San shi zi xu*. [ID D18281

Wang schreibt : "Mein Körper ist schwach, ich bin auch sehr melancholisch. Ich hänge der Frage nach dem Sinn des Lebens des Menschen Tag für Tag nach". Als Antwort auf diese Frage beschäftigt er sich intensiv mit Kant, Schopenhauer und Nietzsche. Über Kant schreibt er : "Kant hat mich bezüglich der Fragestellung des Leidens des Menschen angeregt und meine Ansprüche auf Wissen befriedigt". Infolge der Schwerverständlichkeit der Kritik der reinen Vernunft wendet er sich Schopenhauer zu. Besonders den Gedanken der Erlösung vom Leiden und das Schlüsselwort 'Wille' in *Die Welt als Wille und Vorstellung* finden bei Wang eine starke Resonanz und führen ihn zur Einsicht, dass der Wille das Grundprinzip für alle Erscheinungen darstellt. [Yu1:S. 36]

- 1911-1945 Wei Jiangong sammelt den kaiserlichen Nachlass. Darin enthalten sind zwei Memoranden von Wang Guowei. In : Wen jiao zi liao ; no 1 (2001).  
Wang Guowei schreibt über den Westen : Die westlichen Leute versuchen, ihre Angelegenheiten so zu betreiben, dass sie nach wissenschaftlichen Grundsätzen funktionieren. Aber der wissenschaftlichen Methode sind nur Raum, Zeit, die physikalischen Phänomene sowie die Körperseite von Mensch, Tier und Pflanze zugänglich. Bei komplizierteren Strukturen erweist sie sich als unzureichend. Wenn es um die menschliche Psyche geht, oder um gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen, so finden wir ethnisch und historisch bedingte Einflüsse, die Jahrtausende zurückreichen und mit rein wissenschaftlichen Vorgehensweisen nicht erfasst werden können. Westliche Leute sehen häufig nur das eine und vergessen die anderen Aspekte, weshalb ihre Methode zwar formal korrekt ist, mit der Komplexität der Verhältnisse jedoch oftmals nicht zurecht zu kommen vermag. Mit dieser Denkweise wird man Fortschritte machen, aber es fällt schwer, Korrekturen vorzunehmen. Dieses Manko liegt in der Natur der analytischen Methode begründet.  
Alle Welt bewundert die europäisch-amerikanische Zivilisation, die aber in zehn Jahren schon untergegangen sein wird. Die grossen Gebiete, die sie bedeckt, werden genau wie die Monumente des alten Ägypten oder die Ruinenstädte des römischen Reiches verödet daliegen, und niemand wird ihnen nachtrauern. Aber nicht allein sie werden untergehen, auch alle, die aus eigener Schwäche diese Kultur übernehmen, werden mit zugrunde gehen. Dieser Untergang ist nicht die Folge von Naturkatastrophen, verheerenden Suchen oder militärischen Eroberungen, sondern ergibt sich allein aus der inneren Defizienz der gegenwärtigen westlichen Zivilisation. Sie wird von einer ins Masslose gesteigerten Gier getrieben, die keinerlei ästhetische oder moralische Schranken anerkennt. Innen herrscht ein durch technische Mittel gesteigerter Wille zur Macht, der sich nach aussen durch Eroberungskriege manifestiert. Während man noch expandiert, wächst schon das Krebsübel im Innern der Staaten und reicht aus, diese Kultur zu vernichten. Man kann also behaupten, die westliche Zivilisation trage den Keim des eigenen Unterganges in sich. Ich kann schon sehen, wie sich St. Petersburg und Moskau in Ruinenfelder verwandeln, wie die Völker Deutschlands und Ungarns geistig verkommen, wie London und Paris, Washington und New York in die Luft gesprengt werden, mit einem Wort, wie das Weltende bevorsteht... Ich will hier nicht als Prophet auftreten, dazu kommen meine Worte viel zu spät, noch will ich jemanden anklagen. Doch wenn ich mit meinen Worten auch nur einen Menschen aufrütteln könnte, so würde ich den Vorwurf, den Jeremias zu spielen, gerne auch mich nehmen. [HuQ2:S. 351-352]
- 1930 Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4 [ID D18312].  
He Lin : Wang Guowei schätzte Nietzsches Lehren hoch : "Um die Aufgabe der Zerstörung der alten Kultur und des Aufbaus einer neuen zu erleichtern, muss man alle Werte umwerten und eine rücksichtslose Rebellion gegen sie entfachen". Wang würdigte, dass Nietzsche "durch überstarken Willen und ungeheure Einsicht aus der Geisteswelt herausragte, so dass selbst Qin Shi Huangdi, Han Wudi, Tschingis Khan und Napoleon ihn repektieren sollten". [KUH7:S. 443]

### Bibliographie : Autor

- 1904 Wang, Guowei. *Han de xiang zan*. In : Jiao yu shi jie ; no 81 (1904). [Preislied auf ein Portrait von Immanuel Kant]. [HuQ2]
- 1904 Wang, Guowei. *Hong lou meng pin lu*. In : Jing an wen ji. (1905). [Er schreibt, dass *Faust* von Johann Wolfgang von Goethe das grösste Werk in der europäischen Literatur ist]. 紅樓夢評論 [YanW1,YipT1,Eur]
- 1904 Wang, Guowei. *Lun Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiaoyu xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Über Schopenhauers Philosophie und seine pädagogische Lehre]. 论叔本华之哲学及其教育学说 [Schop7]

- 1904 Wang, Guowei. *Shi li*. Teil 1-3. In : Jiao yu shi jie ; Vol. 14, no 82 ; vol. 15, no 83 ; vol. 18, no 86 (2004). [Abhandlung über den Vernunftbegriff].  
题名#论说#释理 [KH2]
- 1904 Wang, Guowei. *Shubenhua yi chuan shuo hou*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Arthur Schopenhauers Vererbungslehre].  
叔本华遗传说后 [Schop7]
- 1904 Wang, Guowei. *Shubenhua yu Nicai*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Schopenhauer und Nietzsche].  
叔本华与尼采 [Schop7]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Deguo wen hua da gai ge jia Nicai zhuan*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Das Leben des grossen deutschen Kulturreformers Friedrich Nietzsche].  
德國文化大改革家尼采傳 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Nicai shi zhi jiao yu guan*. In : Jiao yu shi jie ; Nr. 71 (1904). [Friedrich Nietzsches Ansichten über die Erziehung].  
尼采氏之學說 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Nicai shi zhi xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Friedrich Nietzsches Theorien].  
尼采氏之學說 [Nie12]
- 1904 [Wang, Guowei]. *Shubenhua zhi zhe xue ji qi jiao yu xue shuo*. In : Jiao yu shi jie (1904). [Die Philosophie von Schopenhauer und seine pädagogischen Lehrmeinungen]. [Fin]
- 1930 Wang, Guowei. *Hai ning Wang Jingan xian sheng yi shu*. Vol. 4. (Shanghai : [s.n.], 1930). [Friedrich Nietzsche].  
海寧王忠愨公遺書 [KUH7]
- 1931 Wang, Kuo-wei [Wang, Guowei]. *Ming-t'ang-miao-ch'in-t'ung-kao : Aufschluss über die Halle der lichten Kraft, ming-t'ang, über den Ahnentempel miao, sowie über die Wohnpaläste (Wohngebäude) ch'in*. Zum ersten Male aus dem Chinesischen übersetzt von Jonny Hefter. In : *Ostasiatische Zeitschrift* ; N.F. Bd. 7 (1931). [Ming tang miao qin tong gao]. [WAL 10]
- 1977 Wang Kuo-wei's *Jen-chien tz'u hua : a study of Chinese literary criticism*. [Transl. with an introd.] by Adele Austin Rickett. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 1977). [Wang, Guowei. *Ren jian ci hua*]. [WC]
- 1997 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji*. Yao Ganming, Wang Yan bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen shi chu ban she, 1997). [Wang Guowei schreibt über die Zeit 1903-1904].  
王国维文集 [WC]
- 2005 Hu, Qiuhua. *Wang Guowei und Immanuel Kant : zu den Anfängen der Interkulturalität im China der späten Qing-Dynastie*. In : *Monumenta serica* ; vol. 53 (2005). [AOI]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1929 Pelliot, Paul. *L'édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei*. In : *T'oung Pao* ; vol. 26 (1929). S. 113-183. [AOI]
- 1943 Miao, Yue. *Wang Jing'an [Wang Guowei] yu Shubenhua*. In : *Si xiang yu shi dai* (1943). [Wang Guowei und Schopenhauer].  
王静安与叔本华 [Schop7]
- 1975 Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24). [Kang Youwei]. [WC]

- 1986 Kogelschatz, Hermann. *Wang Kuo-wei und Schopenhauer, eine philosophische Begegnung : Wandlung des Selbstverständnisses der chinesischen Literatur unter dem Einfluss der klassischen deutschen Ästhetik.* (Stuttgart ; Wiesbaden : F. Steiner, 1986). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 35). Diss. Univ. München, 1980. [Wang Guowei ; Arthur Schopenhauer]. [Eur]
- 1988 Xiao, Gongquan. *Kang Youwei si xiang yan jiu.* Wang Rongzu yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). Übersetzung von Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927.* (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24).  
康有為思想研究 [WC]
- 1992 Zhao, Qinglin. *Rong tong zhong xi zhe xue de Wang Guowei.* (Shanghai: Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). [Verschmelzung von chinesischer und westlicher Philosophie in Wang Guowei].  
融通中西哲学的王国维 [Schop7]
- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu.* (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.  
选择, 接受与疏离——王国维接受叔本华#朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]
- 2003 Lai, Yuhuang. *Lun Wang Guowei mei xue si xiang zhong de Shubenhua : 'Hong lou meng ping lun' he 'jing jie' shuo yan jiu.* (Fuzhou : Fujian shi fan da xue, 2003). [Über Arthur Schopenhauer in Wang Guoweis Gedanken zur Ästhetik].  
論王國維美學思想中的叔本華——〈紅樓夢〉評論'境界'說研究 [Schop7]
- 2004 Han, Zhenhua. *Wang Guowei jie shou Shubenhua mei xue yan jiu.* (Shanghai : Fudan da xue, 2004). [Eine Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Ästhetik].  
王国维接受叔本华美学研究 [Schop7]
- 2006 Xia, Zhongyi. *Wang Guowei : shi ji ku hun.* (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). (Bai nian xue an dian cang shu xi). [Einfluss von Arthur Schopenhauer auf Wang Guowei].  
王国维 : 世纪苦魂 [WC]

## Wang, Guozheng (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Deforges, Régine]. *Lan se tian shi.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Deforges, Régine. *La bicyclette bleue.* (Paris : Ramsay, 1981).  
藍色天使 [WC]
- 1986 [Deforges, Régine]. *Yu mo gong xu.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Yan Hansheng jiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). (Übersetzung von Deforges, Régine. *101, Avenue Henri-Martin.* (Paris : Ramsay, 1983).  
與魔共舞 [WC,Cat3]
- 1987 [Deforges, Régine]. *Zui hou de xiao.* Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Deforges, Régine. *Le diable en rit encore.* (Paris : Ramsay, 1985).  
最後的笑 [WC]

## Wang, Haibo (um 1931)

**Bibliographie : Autor**

- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yang Ruosi, Wang Haibo yi. (Shanghai : Da guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).  
戰後 [ZhaYi2]

**Wang, Hailong** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Floyd, Juanita Helm]. *Nü xing yu chuang zuo*. Fuluoyide zhu ; He Yong, Wang Hailong yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1988). Übersetzung von Floyd, Juanita Helm. *Women in the life of Balzac*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1921). Diss. Columbia Univ., 1921.  
女性与创作 [WC]

**Wang, Haitao** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Butrym, Alexander J.]. *Make Tuwen de Tangmu Suoya li xian ji*. Wang Haitao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Butrym, Alexander J. *Mark Twain's The adventures of Tom Sawyer*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
馬克吐溫的湯姆索亞歷險記 [WC]

**Wang, Haiyan**, (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Henry, O.]. *Xing xing se se Meiguo ren : Ou Hengli duan pian xiao shu ji*. Yilino Chabolai'en [Elinor Chamberlain] gai bian ; Wang Haiyan, Sheng Lixin yi.. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu. Meiguo Ying yu jiao xue wen ku). Übersetzung von Henry, O. *O. Henry's American scenes*. Adapted by Elinor Chamberlain. (Greenwich, Conn. : Fawcett, 1965). (Ladder series).  
形形色色美国人 欧亨利短篇小说集 [WC]

**Wang, Hanliang** (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Yi bei cha*. Wang Hanliang yi. In : Xi wang ; no 1 (1983). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A cup of tea*. In : Story-teller ; May (1922).  
杯茶 [Mans8,Mans10]

**Wang, Hansheng** (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 *Disputes au village chinois : formes du juste et recompositions locales des espaces normatifs*. Sous la direction de Isabelle Thireau et Wang Hansheng. (Paris : Maison des sciences de l'homme, 2001). [Eur]

**Wang, Haoran** (Shandong 1848-1918 Beijing ?) : Reformer, muslimischer Geistlicher**Biographie**

- 1907-1908 Wang Haoran will die Misstände im islamischen Bildungswesen ändern und informiert sich während seiner Pilgerreise nach Mekka über die islamische Religion und das Bildungswesen.
- 1908 Wang Haoran bringt zwei türkische Lehrer nach Beijing und gründet eine Schule zur Ausbildung von islamischen Priestern und Lehrern in der Moschee Niujie in Beijing. [Mees]
- 1911 Gründung der ‚Zhongguo Hui jiao ju jin hui‘, der Allgemeinen islamischen Fortschrittsbewegung, in Beijing durch Wang Haoran, dessen Idee es ist, den Islam in ganz China zu vereinigen. [Mees,All]

### Wang, Heng (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Wang, Heng. *Shi jian xing : zi sheng yu ta zhe : cong Husai'er, Haidege'er dao Lieweinasi*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2006). (Chun cui zhe xue cong shu). [Abhandlung über Edmund Husserl, Martin Heidegger, Emmanuel Lévinas].  
时间性：自身与他者：从胡塞尔, 海德格尔到列维纳斯 [WC]

### Wang, Heyi (um 1950)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Wang Heyi yi. (Taipei : Han yi jin shi ming zhu jing hua, 1950). (Han yi jin shi ming zhu jing hua ; 52). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).  
一九八四 [WC]

### Wang, Hong (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 Wang, Hong. *Bailun yi ai qing*. (Xianggang : Jiao yu shu dian, 1965). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜倫與愛情 [WC]
- 1986 *Xi fang zhu ming zhe xue jia jie shao*. Wang Hong, Huang Weizhang, Zou Tiejun zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1986). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].  
西方著名哲学家介绍 [WC]
- 1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Bei er hu shang de yi yun*. Bangzong ; Wang Hong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mi xi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnons à l'étang de Berre : une nouvelle aventure des personnages créés*. (Paris : Hachette, 1983).  
贝尔湖上的疑云 [WC]
- 1992 [Bonzon, Paul-Jacques]. *Bei zu zhou de cheng bao*. Bangzong ; Wang Hong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Liu shao nian tan mi xi lie gu shi). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les six compagnons et le château maudit*. Illustrations d'Albert Chazelle. (Paris : Hachette, 1965).  
被诅咒的城堡 [WC]
- 1999 Wang, Hong ; Zhang, Chun. *Shashibiya de qing shao nian shi dai*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1999). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu, wen xue jia juan). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚的青少年时代 [WC]

### Wang, Hongren (um 1981)

**Bibliographie : Autor**

- 1976 *Shi jie ming ren xie gei mu qin di xin*. Suoluo deng zhuan ; Wang Hongren yi. (Taipei : Zhong hua ri bao, 1976). (Zhong hua ri bao jia zhong cong shu ; 25). [ Briefe an die Mutter, Sammlung berühmter westlicher Autoren. Enthält : Henry David Thoreau, Mark Twain]. 世界名人寫給母親的信 [WC]
- 1981 *Nuobei'er wen xue jian quan ji*. Vol. 18. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). [Texte über Nobelpreisträger]. 诺贝尔 文学奖 全集 [Enthält] : [Böök, Fredrik]. *Zhi nuo bei er wen xue jiang de zhu Tuomasi Man de huan ying ci*. Song Shuliang yi. [Verleihungsrede anlässlich der feierlichen Überreichung des Nobelpreises für Literatur an Thomas Mann]. 致诺贝尔文学奖得主托玛斯。曼的欢迎词 [Strömberg, Kjell]. *Tuomasi Man rong huo nuo bei er wen xue jiang ping shen guo cheng*. Wang Hongren yi. Auszüge aus : Strömberg, Kjell. *Thomas Mann : Leben und Werk*. [Kleine Geschichte der Zuerkennung des Nobelpreises an Thomas Mann]. 托玛斯。曼荣获诺贝尔文学奖评审过程 *De jiang ren yu zuo pin*. Auszüge aus : Rosebrock, Theo. Erläuterungen zu Thomas Manns Buddenbrooks und Mayer, Hans. *Thomas Mann*. [Der Nobelpreisträger für Literatur 1929 und seine Werke]. 得奖人与作品 [Mayer, Hans]. *Tangmasi Man ji qi zuo pin*. Song Shuliang yi. [Thomas Mann und seine Werke]. 汤玛斯。曼及其作品 [TM]
- 1992 [Böll, Heinrich]. *Jiu dian ban di dan zi xi*. Bao'er zhu ; Wang Hongren yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 60). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Billard um Halbzehn*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1959). 九點半的彈子戲 [WC]

**Wang, Hongsheng (um 1939)****Bibliographie : Autor**

- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896]. 莎樂美 [WC]
- 1938 [Alcott, Louisa May]. *Xiao nan er*. Ao'erkede zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Little men : life at Plumfield with Jo's boys*. (Boston : Roberts, 1871). 小男兒 [Eur,KVK]
- 1939 [Alcott, Louisa May]. *Hao qi zi*. Ao'erkede zhu ; Wang Hongsheng yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi je wen xue ming zhu). Übersetzung von Alcott, Louisa May. *Good wives*. (Boston : Roberts, 1869). [Bd. 2 von Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy*. (Boston : Roberts, 1868)]. [Eur]

**Wang, Hongtu (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Wang Hongtu suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 11). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

### Wang, Hongwei (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Puzo, Mario]. *Jiao zi*. Maliao Puzuo zhu ; Wang Hongwei yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1992). Übersetzung von Puzo, Mario. *The fourth K : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1990). = *Di si ge K*.  
饺子 = 第四个K [WC]

### Wang, Hongxu (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Teiwes, Frederick C.]. *Cong Mao Zedong dao Deng Xiaoping*. Fuleidelike C. Taiweisi ; Wang Hongxu, Gong Li, Yu Xiao yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1991). Übersetzung von Teiwes, Frederick C. *Leadership, legitimacy, and conflict in China : from a charismatic Mao to the politics of succession*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1984).  
从毛泽东到邓小平 [WC]

### Wang, Hongyu (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Miller, Henry]. *Qing yu zhi wang*. Hengli Mile zhu ; Dou Donghua, Zhou Bin, Wang Hongyu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Plexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).  
情欲之網 [WC]

### Wang, Hongzhou (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Poulantzas, Nicos]. *Zheng zhi quan li yu she hui jie ji*. Nikesi Bolangchasi zhu ; Ye Lin, Wang Hongzhou, Ma Qingwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi shi yan jiu zi liao yi cong). Übersetzung von Poulantzas, Nicos. *Pouvoir politique et classes sociales de l'état capitaliste*. (Paris : F. Maspéro, 1968)  
政治權力與社會階級 [WC]

### Wang, Houren (um 1965)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang deng ying wen qing shu*. Mobosang deng zhuan ; Wang Houren yi zhu. (Tainan : Dong hai, 1965). (Dong hai Ying yu cong shu : 11). [Übersetzung von Liebesbriefen von Maupassant].  
莫泊桑等英文情書 [WC]

### Wang, Hu (um 1997)



**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Cook, Robin]. *Zhi ming de zhi liao*. Wang Hu, Yu Xingji, Wang Fan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Fatal cure*. (New York, N.Y. : Putnam, 1993). 致命的治疗 [WC]

**Wang, Huaibing** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Hu ce zhong yi ye*. Wang Huaibing yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Feuille d'album*. In : New Age ; vol. 21, no 21 (20 Sept. 1917). [Mans8,Mans10]

**Wang, Hualong** (um 1921)**Bibliographie : Autor**

- 1924 Wang, Hualong. *Menggu diao cha ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). Übersetzung von Andrews, Roy Chapman. *Across Mongolian plains : a naturalist's account of China's "Great Northwest"*. (New York, N.Y. : Appleton and Co., 1921). Bericht über seine zoologische Reise. [Eur]

**Wang, Huan** (1915-)**Bibliographie : Autor**

- 1947 [Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de wu zi*. Wu'erfu ; Wang Huan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1947). (Wen hua sheng huo cong kan ; 39). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929). 一間自己的屋子 [WC]
- 1980-1985 [Lawrence, D.H.]. *Mei fu ren*. Laolunsi ; Wang Huan yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *the black cap*. (London : Hutchinson, 1927). 美妇人 [YuanK2]
- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Mei li de nü ren*. Laolunsi ; Wang Huan yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 15). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *The black cap*. (London : Hutchinson, 1927). 美麗的女人 [WC]

**Wang, Huangyou** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Nan fang xin jian*. Andongni Sheng'aixiuboli ; Wang Huangyou, Wang Dingjie yi. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1996). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine. *Courrier sud*. (Paris : Gallimard, 1929). 南方信件 [WC]

**Wang, Huanqian** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jin xuan*. Wang Huanqian, Zhou Zusheng deng yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1988). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话精选 [WC]

### **Wang, Huaquan** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Butor, Michel]. *Ceng ji he shi*. Bituo'er ; Feng Shounong, Wang Huaquan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Butor, Michel. *L'emploi du temps*. (Paris): E#d. de Minuit, 1957).  
曾几何时 [WC]

### **Wang, Huarun** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Adorno, Theodor W.]. *Mei xue li lun*. Aduonuo zhu ; Lin Hongtao, Wang Huarun yi. (Taipei : Mei xue shu fang chu ban, 2000). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Ästhetische Theorie*. Hrsg. von Gretel Adorno und Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Gesammelte Schriften ; Bd. 7).  
美學理論 [WC]

### **Wang, Huiling** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Wang Huiling yi. (Xian : Shi jie tu shu chu ban gong si xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### **Wang, Huiping** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Grahame, Kenneth]. *Shu de xia si*. Geleiemu zhu ; Wang Huiping yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1999). (Jing wie sheng ming shu xi ; 1). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
鼠的遐思 [WC]

### **Wang, Huiqin** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Seignobos, Charles]. *Xian dai wen ming shi*. Xueniubo zhu ; Wang Huiqin yi. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1933). Übersetzung von Seignobos, Charles. *Histoire de la civilisation contemporaine*. (Paris : G. Masson, 1890).  
現代文明史 [WC]

### **Wang, Huizhong** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Dickens, Charles]. *Nigulasi Nike'erbei*. Digengsi yuan zhu ; Majieli Gelin [Margery Green] gai xie ; Wang Huizhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 6). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).= Dickens, Charles. *Nicholas Nicleby*. Adapted in simple English by Margery Green. (London : Macmillan, 1977). (MacMillan's stories to remember).  
尼古拉斯#尼克尔贝 [WC]

### Wang, Huning (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Aron, Raymond]. *She hui xue zhu yao si chao*. Leimeng Along zhu ; Ge Zhiqiang, Hu Bingcheng, Wang Huning yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Da xue can kao yong shu). Übersetzung von Aron, Raymond. *Les étapes de la pensée sociologique : Montesquieu, Comte, Marx, Tocqueville, Durkheim, Pareto, Weber*. (Paris : Gallimard, 1967).  
社会学主要思潮 [WC]

### Wang, I-chun (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Wang, I-chun. *Landscape, migration, and identity-construction: spiritual quest via the Zen path in Jack Kerouac's The Dharma bums and On the road*. In : Tamkang review ; vol. 37, no 4 (2007). [AOI]

**Wang, Jessica Ching-Sze** (um 2007) : Assistant Professor of Education and Philosophy, National Chiayi University, Taiwan.

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Wang, Jessica Ching-Sze. *John Dewey in China : to teach and to learn*. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 2007). (Suny series in Chinese philosophy and culture). [AOI]

### Wang, Ji (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Chaucer, Geoffrey]. *Kanteboli gu shi ji*. Qiaosou zhuan ; Wang Ji yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 197). ). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].  
坎特伯利故事集 [WC]
- 1980 [Scott, Walter]. *Mideluoxi'en jian yu*. Sigete zhu ; Wang Ji, Ren Daxiong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Scott, Walter. *The heart of Midlothian*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable & Co., 1818).  
密得洛西恩监狱 [WC]
- 1999 [Henry, O.]. *Jing cha he zan mei shi : Ou Hengli duan pianxiao shuo xuan*. Ou Hengli zhu ; Wang Ji, Kang Mingqiang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Henry, O. *The cop and the anthem*. In : New York World (1904). [Übersetzung von Short stories].  
警察和赞美诗 : 欧. 亨利短篇小说选 [WC]

### Wang, Jiacheng (um 1976)

**Bibliographie : Autor**

- 1976 [Christie, Agatha]. *Jue xiang : Pu ruo zui hou de tan an*. Kelisidi zhuan ; Wang Jiacheng yi. (Taipei : Si ji, 1976). (Si ji shu ku ; 5). Übersetzung von Christie, Agatha. [Original-Titel nicht gefunden].  
絕響：浦若最後的探案 [WC]

**Wang, Jiade (um 1984)****Bibliographie : Autor**

- 1984 [Harris, Frank]. *Xiao Bona chuan*. Helisi zhu ; Wang Jiade yi. (Taipei : Guo ji wen hua, 1984). (Shi jie ming ren zhuan ji ; 5). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).  
蕭伯納傳 [WC]

**Wang, Jiahong (1899-)****Bibliographie : Autor**

- 1970 [Ried, Georg]. *Deguo shi ge ti xi yu yan bian*. Lide zhu ; Wang Jiahong yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1970). Übersetzung von Reid, Georg. *Wesen und Werden der deutschen Dichtung : von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (München : M. Luz, 1951).  
[Enthält]. Thomas Mann.  
德國詩歌體系與演變 [Eur, TM]

**Wang, Jiaji (um 1938)****Bibliographie : Autor**

- 1936 [France, Anatole]. *Taiqisi*. Falangshi zhu ; Wang Jiaji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von France, Anatole. *Thais*. (Paris : Calman-Levy, 1890).  
泰綺思 [Cat3, Eur]

**Wang, Jialing (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 *Wai guo duan pian zhen tan xiao shuo xuan*. Fu Weici, Wang Jialing xuan bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [WC]
- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo ji*. Tang Baoxin, Wang Jialing, Li Zixiu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she chu ban, 1982). [Übersetzung von 21 Short stories von Mansfield].  
曼斯菲尔德 短篇小说集  
[Enthält] :  
Tang, Baoxin. Yi zhe de hua. Preface by the translators.  
Xin yi = New dresses, Lei ni er = The child-who-was-tired, Nü zhang gui = The woman at the store, Feng er jing chui = The wind blows, Zai hai wan = At the bay, Lao jia, mai liang zhang liang bian shi de piao = Two tuppenny ones, please, Hei se bian mao = The black cap, Xing fu = Bliss, Mo sheng ren = The stranger, Shu tou niang yi = The lady's maid, Yi gu shang jiao de nü er = The daughters of the late colonel, Paike da niang de yi bei zi = Life of Ma Parker, Ge xian sheng he ge tai tai = Mr and Mrs Dove, Liu bian shi ying bi = Sixpence, You yuan cha hui = The garden party, Bo rui er xiao jie = Miss Brill, Mo deng hun yin = Marriage à la mode, Wa wa fang zi = The doll's house, Yi bei cha = A cup of tea, Cang ying = The fly. [Mans8, WC]

- 1985 [Burgess, Anthony]. *Shashibiya zhuan*. Bojisi ; Wang Jialing, Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Shakespeare*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970).  
莎士比亚传 [WC]

## Wang, Jian (847-918) : Herrscher des Shu Reiches

### Biographie

- 1942 Michael Sullivan nimmt an der archäologischen Ausgrabung des königlichen Grabes von Wang Jian in Chengdu (Sichuan) teil. [Sul]

### Bibliographie : Autor

- 1968 [Steinbeck, John]. *Zhi guan xiang*. Shitanbeike zhuan ; Wang Jian, Li Ying yi. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju yin xing, 1968). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *Cannery row*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1945).  
製罐巷 [WC]

## Wang, Jiangbo (um 2008)

### Bibliographie : Autor

- 2008 [Laurence, Patricia]. *Lili Buruisike de Zhongguo yan ju*. Wang Jiangbo yi. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2008). Übersetzung von Laurence, Patricia. *Lily Briscoe's Chinese eyes : Bloomsbury, modernism, and China*. (Columbia, S.C. : University of South Carolina Press, 2003). [Betr. Virginia Woolf, Ling Shuhua, Julian Bell].  
丽莉.布瑞斯珂的中国眼睛 [WC]

## Wang, Jiansen (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin zhu ; Wang Jiansen yi zhe. (Hong Kong : Xue lins hu dian, ca. 1986). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林自傳 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Digengsi zhu ; Wang Jiansen yi ; Wen Zijian zhu bian. (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). (Xianggang : Hong guang shu ju, 1998). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生 [WC]

## Wang, Jianhua (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Ricoeur, Paul]. *Faguo shi xue dui shi xue li lun de gong xian*. Baoluo Like zhu ; Wang Jianhua yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *The contribution of French historiography to the theory of history*. (Oxford : Clarendon Press, 1980). (The Zahahroff lecture ; 1978-1979).  
法国史学对史学理论的贡献 [WC]

- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo yan shuo ji*. Wang Jianhua, Wang Yin yi ; He Baihua jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1994). [Übersetzung der Speeches von Twain].  
馬克. 吐温幽默演说集 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen si xiang xiao pin*. Wang Jianhua bian. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1998). (Ming ren si xiang piao pin cong shu). [Übersetzung der Sketches von Twain].  
马克#吐温思想小品 [WC]
- 1999 [Winslow, Don]. *Da du xiao*. Tang Wensiluo zhu ; Wang Jianhua fan yi. (Taibei : Qing zhou, 1999). (Pin wie xiao shuo, she hui ; 88). Übersetzung von Winslow, Don. *The death and life of Bobby Z : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1997).  
大毒梟 [WC]

### Wang, Jianjun (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 Wang, Jianjun. *Ling guang zhong de ben ti lun : Xielin hou qi zhe xue si xiang yan jiu*. (Tianjin : Nan kai de xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].  
灵光中的本体论：谢林后期哲学思想研究 [WC]

### Wang, Jianliang (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Renoir, Jean]. *Wu de sheng ping he wo de ying pian*. Rang Leinuo'a zhu ; Wang Jianliang, Zhu Kaidong, Tian Rencan yi ; Zhang Yiqun jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Renoir, Jean. *Ma vie et mes films*. (Paris : Flammarion, 1974).  
我的生平和我的影片 [WC]

### Wang, Jianqi (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Sagar, Keith M.]. *Laolunsi de sheng huo*. Jisi Sage zhu ; Gao Wanlong, Wang Jianqi yi. (Jinan : Shandong you yi shu she, 1989). Übersetzung von Sagar, Keith M. *The life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1980).  
劳伦斯的生活 [WC]

### Wang, Jianwei (1954-)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Jianwei. *Shubenhua de ren sheng zhe xue*. (Tianjin: Tianjin she hui ke xue yuan chu ban she, 2002). [Lebensphilosophie von Arthur Schopenhauer].  
叔本华的人生哲学 [Schop7]

### Wang, Jianxiang (um 2000)

#### Biographie

- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang* [ID D31612]. Wang identifies that Woolf's fundamental stand is to demand a female to be herself, and independent self, different from the male, unattached to the male but harmonious with the male and the whole world. Wang distinguishes that if Mary Wollstonecraft's feminist claim remains at the level of women's equality with men, Woolf's has actually transcended the level of 'being equals' and risen to the height of reconstructing a female self'. In fact, 'to be oneself' has become a powerful call for the later feminist movement. According to Woolf's analysis, the oppression imposed upon women by patriarchy in both history and literature penetrated every aspect of women's lives, exerted an imperceptible influence on their thinking, and even made them unconsciously internalize the convention of the mental, moral, and physical inferiority of women. As a result, women's consciousness of being themselves was lost. In order to reconstruct women's self-consciousness or to be themselves, Wang argues, in addition to gaining a room of her own and an income of five hundred pounds a year, women should endeavor four things : overcome self-deprecation, or in Woolf's words 'kill the angel in the house'; establish their own values ; come out of the narrow private world and enter the broad public world; and establish a harmonious relationship between the two sexes. [Woolf4:S. 59]

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Wang, Jianxiang. *Lun Fujiniya Wu'erfu de nü xing zhu yi li chang*. In : *Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao* ; vol. 16, no 2 (2000). [On Virginia Woolf's feminine views]. 论弗吉尼亚·伍尔夫的女性主义立场 [Woolf4]

### **Wang, Jiaolan** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Clare West gai xie ; Wang Jiaolan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong niu jin ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : *Cornhill magazine* ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448). 遠離塵囂 [WC]

### **Wang, Jiarong** (Suzhou, Jiangsu 1929-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Mauriac, François]. *Pan chan zai yi qi de du she*. Wang Jiarong, Xue Jiancheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noëud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932). 盤纏在一起的毒蛇 [WC]
- 1983 [Mauriac, François]. *Ai de sha mo : Moliyake xuan ji*. Wang Jiarong deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Mauriac, François. *Le désert de l'amour*. (Paris : B. Grasset, 1925). 愛的沙漠 : 莫里亞克選集 [WC]
- 1985 *Faguo er shi shi ji zhong duan pian xiao shuo xuan*. Wang Jiarong bian xuan. Vol. 1-2. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). [Übersetzung französischer Novellen und Kurzgeschichten 20. Jh.]. 法国二十世纪中短篇小说选 [WC]

### **Wang, Jiexiang** (um 1994)

#### *Biographie*

- 1986 Wang, Jiaxiang. [Happy reading : selected translations of and essay on Ulysses]. In : Wai guo wen xue (Aug. 1986).  
 "45 years after his death, Joyce enjoys now a position in Western literature which ought to be described as established by consensus, yet in our country Joyce studies have been very tardy in getting started. It is impossible, however, to comprehend twentieth-century Western literature very well without a serious study and understanding of this important author who was a pioneer of modern English literature.  
 For quite some time till now, translations of Joyce were as a rule just stories from Dubliners, and writings about Joyce were usually confined to his biographical facts. People dared not approach Ulysses, mainly kept off by a chilly atmosphere, originating from nobody knows where, which enveloped the work as 'decadent', 'nihilist', 'pornographic', 'poisonous', etc. But what exactly is its theme ? It is, after all is said and done, a poisonous book or a superior literary masterpiece ? How should we view Joyce's ideas, principles and artistic styles ? This involves not only the evaluation of one book or one author, but the question of how we ought to appreciate and evaluate the whole modernistic literature in the West. Practice is the only criterion for testing truth, and Mr. Jin Di's translation of selected episodes from Ulysses has made it possible for readers themselves to get to know Joyce and his work." [JoyJ47:S. 47-48]

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Murdoch, Iris]. *Sha bao*. (Ailisi Moduoke zhu ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Murdoch, Iris. *Sandcastle*. (London : Chatto & Windus, 1957).  
 沙堡 [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Hadai ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
 還鄉 [WC]
- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Sai Naite de zhen shi sheng huo*. Nabokefu ; Wang Jiaxiang, Xi Yabing yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *The real life of Sebastian Knight*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1941).  
 塞•奈特的真实生活 [WC]
- 1999 [Segal, Erich]. *Wei yi de ai*. Xigeer ; Wang Jiaxiang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Segal, Erich. *Only love*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1997).  
 唯一的爱 [WC]
- 2000 [Hurston, Zora Neale]. *Ta men yan wang shang cang*. Zuola Ni'er Hesidun zhu ; Wang Jiaxiang yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 2000). (Ceng jing hong dong de 20 shi ji wai guo nü xing xiao shuo cong shu). Übersetzung von Hurston, Zora Neale. *Their eyes were watching God : a novel*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1937).  
 他们眼望上苍

### **Wang, Jiaxin** (Hubei 1957-) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*



- 1996 [Yeats, W.B.]. *Yezhi wen ji*. Wang Jiixin bian xuan. Vol. 1-3. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1996). [Übersetzung ausgewählter Werke von Yeats].  
葉芝文集  
Vol. 1 : *Chao sheng zhe de ling hun : shu qing shi, shi ju*. [Übersetzung der Gedichte und Dramen]. 朝聖者的靈魂：抒情詩#詩劇  
Vol. 2 : *Jing zhong zi hua xiang : zi zhuan, ri ji, hui yi lu*. [Übersetzung von Autobiographie und Tagebuch] 鏡中自畫像：自傳#日記#回憶錄  
Vol. 3 : *Sui shi jian er lai de zhi hui : shu xin, sui bi, wen lun*. [Übersetzung der Briefe und literarischen Essays]. 隨時間而來的智慧：書信#隨筆#文論 [WC]
- 2002 [Celan, Paul]. *Baoluo Celan shi wen xuan*. Wang Jiixin, Rui Hu yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). [Übersetzung von Gedichten von Paul Celan].  
保羅·策蘭詩文選 [WC]

### Wang, Jiayu (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Cechov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].  
世界傑作小說選第二輯 [WC]

### Wang, Jie (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Jie ; Wen, Rong. *Bailun*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu, wen xue jia juan). ). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜倫 [WC]

### Wang, Jiesan (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Durant, Will]. *Zhe xue yu she hui wen ti*. Wang Jiesan yi. (Nanjing : Nanjing shu ju, 1931).  
Übersetzung von Durant, Will. *Philosophy and social problem*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917). [WC]

### Wang, Jiewen (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Chesterton, G.K.]. *Zhi dao tai duo di ren*. Ji'erbo Quesitedun zhu ; Wang Jiewen yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1998). (Huang guan cong shu ; 2851. Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 8). Übersetzung von Chesterton, G.K. *The man who knew too much*. (London : Cassell, 1922).  
知道太多的人 [WC]

### Wang, Jiliang (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Irving, Washington]. *Huashengdun zhuan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Zhang Jin, Liu Bingzhang, Wang Jiliang deng yi. (Jilin : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *George Washington : a biography*. (New York, N.Y. : George P. Putnam, 1850).  
华盛顿傳 [WC]

### Wang, Jin (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Rusuo zhu ; Wang Jin, Zhu Chunfa bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2004). (Wen si bo yao.ying han dui zhao xi lie cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录 [WC]

### Wang, Jinbao (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Li, Wen'ge ; Wang, Jinbao. *Sheng ming chong dong : chong du Bogesen*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Si xiang da shi chong du xi lie). [Abhandlung über Henri Bergson].  
生命冲动 : 重读柏格森 [WC]

### Wang, Jindi (um 1938)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Wilhelm, Theodor : Gräfe, Gerhard]. *Jin ri Deguo jiao yu*. Wang Jindi yi ; Yang Bingchen jiao. (Beijing : Zhong De xue hui, 1938). Übersetzung von Wilhelm, Theodor ; Gräfe, Gerhard. *German education today*. (Berlin : Terramare Office, 1936).  
今日德国教育 / [WC]

### Wang, Jing (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]

- 1992 [Wilson, Edmund]. *Ai guo zhe zhi xue : mei guo nan bei zhan zheng*. Hu Shuzhong, Wang Jing, Xia Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai Foreign Languages Education Press, 1992). (Mei guo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Patriotic gore; studies in the literature of the American Civil War*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1962).  
爱国者之血 : 美国南北战争 [WC]

### Wang, Jinghua (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Shakespeare, William]. *Shashibiya jin yan lu*. Wang Jinghua yi zhu. (Tainan : Du xia chu ban she, 1978). (Da xia Ying yu cong shu). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
莎士比亞 金言語 [WC]
- 1985 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Wang Jinghua yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1985). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫.凱勒自傳 [WC]
- 1989 [Allen, Jerry]. *Make Tuwen*. Wang Jinghua yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1989). (Ta-shia English-Chinese library ; 33). Übersetzung von Allen, Jerry. *The adventures of Mark Twain*. (Boston : Little, Brown and Co., 1954).  
馬克吐溫 [WC]

### Wang, Jinghui (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Ren xing ji lu*. Kelisidi ; Wang Jinghui yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Lord Edgware dies*. (London : Collins, 1933).  
人性记录 [WC]

### Wang, Jingping (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Si wang cao*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Wang Jingping, Zhang Chi yi. (Guiyang : Guizhou ren min, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The thirteen problems*. (London : Collins, 1932).  
死亡草 [WC]

### Wang, Jingron (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Dahl, Roald]. *Chali yu qiao ke li gong chang*. Luode Dao'er zhu ; Maike Fuman [Michael Foreman] tu ; Gao Hanmei fan yi ; Wang Jingron xiu wen. (Taipei : Ying wen Han sheng chu ban you xian gong si, 1990). (Han sheng jing xuan shi jie cheng zhang wen xue. Shao nian mu zhi wen ku ; 1). Übersetzung von Dahl, Roald. *Charlie and the chocolate factory*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1964).  
查理與巧克力工廠 [WC]

**Wang, Jingwei** = Wang, Zhaoming (Guangdong 1883-1944) : Politiker

*Biographie*

- 1903 Zhu Zhixin, Hu Hanmin und Wang Jingwei gründen die Qun zhi she in Guangzhou ; eine Gesellschaft zum Kauf und zur Diskussion von westlichen Übersetzungen. [Rous20:S. 136]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zhihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu, Wang Jingwei yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1994). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).  
阿道尔夫 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1964 Schell, Orville. *Wang Ching-wei : aspects of his thought and life leading to his final break with Chiang Kai-shek*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1964). Diss. Harvard Univ., 1964. [Eur]

**Wang, Jingxi** (um 1963)*Bibliographie : Autor*

- [Cather, Willa]. *Zong zhu jiao zhi si*. Kaise zhuan ; Wang Jingxi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1963). (Meiguo wen ku ; 31). Übersetzung von Cather, Willa. *Death comes for the archbishop*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1927).  
總主教之死 [WC]
- 1970 [Glasgow, Ellen]. *Wu zhi bu yi*. Gelasigao zhu ; Wang Jingxi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1970). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Glasgow, Ellen. *Vein of iron*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and co., 1935).  
吾志不移 [WC]

**Wang, Jingyi** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [O'Neill, Eugene]. *Su e yuan*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Wang Jingyi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1968). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].  
素娥怨 [WC]

**Wang, Jingzhai** = Wang, Wenqing (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 Wang, Wenqing. *Gulan jing yi jie*. (Beijing : Zhongguo Hui jiao ju jin hui, 1932). Übersetzung des Korans. Es ist das erste von einem Muslim übersetzte Werk, das der Öffentlichkeit zugänglich wird und auf keinen Widerstand stösst. [Mees,Eur]
- 1946 Wang, Jingzhai. *Gulan jing yi jie Wang Jingzhai fan yi*. (Shanghai ? : Zhongguo hui jiao xie hui, 1946). Übersetzung des Korans. [Eur]
- 1964 Wang, Jingzhai. *Gulan jing yi jie (bing zhong)*. (Taibei : Zhongguo hui jiao xie hui, 1964). Übersetzung des Korans. [Eur]

**Wang, Jingzhi** (Jixi, Anhui 1902-1996) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua gu shi tu dian*. Gusitafu Shiwabu zhu ; Wang Jingzhi bian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2003). (Ming zhu dian cang. Gu dai jing dian shen hua gu shi. Ren lei wen ming zhi yuan). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).  
希腊神话故事图典 [WC]

**Wang, Jinhua** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickinson, Emily]. *Digengsheng shi ge jing xuan*. Digengsheng zhu ; Wang Jinhua yi. (Taibuan : Bei yue wen yi chu ban she, 2000). (Ming shi zhen cang). [Gedichte].  
狄更生诗歌精选 [WC]

**Wang, Jinling** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Caldwell, Erskine]. *Qi yue di feng bo*. Esijin Kaodewei'er zhu ; Wang Jinling yi ; Wang Wenbin jiao. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Trouble in July*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan & Pearce, 1940). [WC]
- 1984 [Conrad, Joseph]. *Hai an de xin zang*. Yuesefu Kanglade zhu ; Wang Jinling deng yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).  
黑暗的心脏 [WC]
- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝  
[Enthält] :  
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng*. Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897). 牛虻  
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan*. Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi*. (Kalika#ta# : Bi#svabha#rati# Granthanabibha#ga, 1906). = *The wreck*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船  
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰#克利斯朵夫 [WC]

**Wang, Jinlu** (um 1948) : Schauspieler*Biographie*

- 1948 Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo. Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

### Wang, Jinsan (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].  
五四時代翻譯英國小說選  
[Enthält] :  
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令  
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心  
*Sheng Andong guan zhu*. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主  
*Gelanmo'er di huo*. Hailike ; Pan Jiayun yi. 格蘭莫爾的火  
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德  
*Ren xin*. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心  
*Chao shui zhang luo de di fang*. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方  
*Fu lang zhe*. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者  
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

### Wang, Jinze (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Wang Jinze yi. (Beijing : Jin cheng chu ban she, 1999). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### Wang, Jiping (1921-1990) : Drehbuchautor

#### Biographie

- 1960 Film : *Xiang gui chun qing* = 香闺春情 [Romance in the boudoir] unter der Regie von Fei Luyi und dem Drehbuch von Wang Jiping nach Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). [Film,WC]

### Wang, Jiqian (Suzhou, Jiangsu 1907-2003) : Maler, Kalligraph, Kunstsammler

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1983 Barnhart, Richard M. *Along the border of heaven : Sung and Yüan paintings from the C.C. Wang family collection.* (New York, N.Y. : Metropolitan Museum of Art, 1983). [Wang Jiqian]. [WC]

### Wang, Jiqing (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Maugham, W. Somerset]. *Keleiduke fu ren.* Maomu zhu ; Tang Yinsun, Wang Jiqing yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Mrs. Craddock.* (London : Heinmann, 1902). 克雷杜克夫人 [WC]

### Wang, Jishen (um 1941)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan.* Wang Jishen yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1941). (Qing nian cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie.* (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie]. 居禮夫人傳 [WC]

### Wang, Jiuxiang (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Becher, Johannes Robert]. *Gao bie.* Yuehanneisi Beixie'er zhu ; Wang Jiuxiang, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Becher, Johannes Robert. *Abschied : einer deutschen Tragödie erster Teil, 1900-1914.* (Berlin : Aufbau-Verlag, 1945). 告别 [WC]

### Wang, Jiuxing (1916-) : Professor

#### Bibliographie : Autor

- 1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian xiang xue.* He Lin, Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes.* (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1). 精神现象学 [WC]
- 1963 [Lukács, Georg]. *Qing nian Heige'er : (xuan yi).* Lukaqi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Lukács, Georg. *Der junge Hegel und die Probleme der kapitalistischen Gesellschaft.* (Zürich : Europa Verlag, 1948). 青年黑格尔 : (选译) [WC]
- 1979 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen xian jia xue.* He Lin, Wang Jiuxing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Die Phänomenologie des Geistes.* (Bamberg : J.A. Goebhardt, 1807). (System der Wissenschaft ; Theil 1).  
Vol. 1 : 精神现象学. 上卷  
Vol. 2 : 精神现象学. 下卷 [WC]
- 1982 *Guo wai Heige'er zhe xue xin lun.* Wang Jiuxing, Ru Xin, Wang Shuren tong jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Übersetzungen von englischen, deutschen, französischen und russischen Artikeln über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 国外黑格尔哲学新论 [WC]

- 1986 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Quan bu zhi shi xue de ji shu*. Feixite zhu ; Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage der gesamten Wissenschaftslehre*. (Leipzig : C.E. Gabler, 1794).  
全部知识学的基础 [WC]
- 1994 [Jaspers, Karl]. *Sheng cun zhe xue*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Er shi shi ji xi gang zhe xue yi cong). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Existenzphilosophie : drei Vorlesungen gehalten am Freien Deutschen Hochstift in Frankfurt a.M., September 1937*. (Berlin : W. de Gruyter, 1938).  
生存哲学 [WC]

### Wang, Jiwen (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Lytton, Edward Bulwer]. *Yingguo chuang bian gu shi*. Lidun deng zhuan ; Wang Jiwen yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan, 1970). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *England and the English*. Vol. 1-2. (London : Bentley, 1833).  
英國床邊故事 [WC]

### Wang, Jixian (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 Wang, Chi-hsien. *Die Illustrationen des Arzneibuches der Periode Shao-hsing vom Jahre 1159 (Shao-hsing pen-ts'ao hua-t'u)*. Ausgewählt und eingeleitet von Otto Karow. (Leverkusen : Farbenfabriken Bayer, 1956). [Wang, Jixian. *Shao xing ben cao hua tu*]. [Det]

### Wang, Jizhen (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 Lusin [Lu, Xun]. *Diary of a madman*. Transl. by Chi-chen Wang [Wang Jizhen] ; introd. by Julie Rueter. (Thornhill, Ont. : Gus Rueter, 1958). Übersetzung von Lu, Xun. *Kuang ren ri ji*. In : *Xin qing nian* ; 5 (1918). [WC]

**Wang, John C.Y.** = Wang, Jingyu = Wang, John Ching-yu (1934-) : Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies, Department of Asian Languages, Stanford University

#### Biographie

- 1953-1957 John C.Y. Wang studiert an der National Taiwan University. [WangJ]
- 1957 John C.Y. Wang erhält den B.A. der National Taiwan University. [WangJ]
- 1959-1962 John C.Y. Wang studiert an der University of Minnesota. [WangJ]
- 1961 John C.Y. Wang ist Instructor of Chinese am Institute of Far Eastern Languages der Yale University (summers). [WangJ]
- 1962 John C.Y. Wang erhält den M.A. der University of Minnesota. [WangJ]
- 1963-1966 John C.Y. Wang studiert an der Cornell University. [WangJ]
- 1966-1968 John C.Y. Wang ist Lecturer in Chinese der University of Michigan. [WangJ]
- 1968 John C.Y. Wang promoviert in Chinese an der Cornell University. [WangJ]
- 1968-1969 John C.Y. Wang ist Assistant Professor of Chinese der University of Michigan. [WangJ]



- 1969-1972 John C.Y. Wang ist Assistant Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1972-1982 John C.Y. Wang ist Associate Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1975 John C.Y. Wang ist Organisator der Conference on Chinese Oral and Performing Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1975-1983 John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of the Chinese Language Teachers Association*. [WangJ]
- 1976-1979 John C.Y. Wang ist Mitglied des Executive Committee der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1977-1978 John C.Y. Wang ist Vorsitzender des Program Committee der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1978-1981 John C.Y. Wang ist Board Director der Association for Asian Studies. [WangJ]
- 1978-1982 John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Board von *Chinese archaeology*. [WangJ]
- 1979-1981 John C.Y. Wang ist Vorsitzender des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [WangJ]
- 1979-1985 John C.Y. Wang ist Mitglied des Executive Committee on Comparative Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1979-1990 John C.Y. Wang ist Vorsteher des Department of Asian Languages der Stanford University. [WangJ]
- 1982-1990 John C.Y. Wang ist Professor of Chinese der Stanford University. [WangJ]
- 1983-1984 John C.Y. Wang ist Präsident der New China Education Foundation. [WangJ]
- 1984-2005 John C.Y. Wang ist External Examiner in Translation der University of Hong Kong. (1984-1987, 1993-1999, 2002-2005). [WangJ]
- 1988- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Board des *Bulletin of Chinese studies* der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1989- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board der *Monograph series* der Chinese Language Teachers Association. [WangJ]
- 1989-1992 John C.Y. Wang ist External Examiner des Department of Chinese Studies der University of Malaya. [WangJ]
- 1990 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese and Translation an der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1990- John C.Y. Wang ist Professor of Chinese und Comparative Literature der Stanford University. [WangJ]
- 1991 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese and Translation an der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1991- John C.Y. Wang ist Direktor des Center for Chinese Language and Cultural Studies der Stanford University. [WangJ]
- 1993 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der Chinese University of Hong Kong. [WangJ]
- 1993- John C.Y. Wang ist Guest Professor des Chinese Department der Beijing-Universität. [WangJ]
- 1993- John C.Y. Wang ist Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies der Stanford University. [WangJ]

- 1993- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Committee des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica. [WangJ]
- 1994 John C.Y. Wang ist Mitorganisator der First International Conference on the Zuozhuan der University of Hong Kong. [WangJ]
- 1995-1997 John C.Y. Wang ist Chair Professor of Humanities und Vorsteher der Division of Humanities der Hong Kong University of Science and Technology. [WangJ]
- 1997-1999 John C.Y. Wang ist External Examiner des Department of Chinese Studies der National University of Singapore. [WangJ]
- 1999-2001 John C.Y. Wang ist Distinguished Chair Professor des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica. [WangJ]
- 2000 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der National University of Singapore. [WangJ]
- 2000- John C.Y. Wang ist Mitglied des Advisory Committee des Center for Comparative Literary Studies der Chinese Academy of Social Sciences. [WangJ]
- 2001- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board der *Studies in confucianism and East Asian civilization series* der National Taiwan University. [WangJ]
- 2002 John C.Y. Wang ist Visiting Professor of Chinese an der National University of Singapore. [WangJ]
- 2002 John C.Y. Wang ist Mitorganisator der International Conference on the Commentarial Tradition in Chinese Literature der Fudan-University in Shanghai. [WangJ]
- 2003- John C.Y. Wang ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Oriental Studies*. [WangJ]

### *Bibliographie : Autor*

- 1968 Wang, John J.Y. *Chin Sheng-t'an as a champion of vernacular literature : a study of his Shui-hu and Hsi-hsiang commentaries*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1968). Diss. Cornell Univ., 1968. [Jin Shengt'an ; Shui hu zhuang ; Xi xiang ji]. [Eur]
- 1972 Wang, John C.Y. *Chin Sheng-t'an*. (New York, N.Y. : Twayne, 1972). (Twayne's world authors series ; TWAS 230). [Jin Shengt'an]. [Eur]
- 1983 Wang, John C.Y. [et al.]. *Business Chinese*. (Stanford : Stanford University, Department of Asian Languages, 1983). [KVK]
- 1989 Wang, John C.Y. *"Zuo zhuan" yu chuan tong xiao shuo lun ji*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she chu ban, 1989).  
左傳與傳統小說論集 [Eur]
- 1993 *Chinese literary criticism of the Ch'ing period (1644-1911) = Qing dai wen xue pi ping*. Ed. by John C.Y. Wang. (Hong Kong : Hong Kong Chinese University Press, 1993). [Qing]. [Eur]
- 1999 Wang, Jingyu [Wang, John C.Y.]. *Zhongguo zao qi xu shi wen lun ji*. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan Zhongguo wen zhe yan jiu suo, 1999). [2nd ed. 2002]. [Studies on early Chinese narrative].  
中國 早期 敘事文 論集 [Eur]
- 2002 *Zhongguo wen xue ping dian yan jiu lun ji*. Zhang Peiheng, Wang Jingyu [John C.Y. Wang] zhu bian. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002). [Kongress Shanghai 19.-20 Nov. 2002].  
中国 文学 评点 研究 论集 [Eur]

- 2007 *Classical Chinese primer*. [Ed. by] Wang, John C.Y., Wu Sue-mei, Jiang Shaoyu, Frank F.S. Hsueh. (Hong Kong : Chinese University Press, 2007). [KVK]

### **Wang, Ju** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua gu shi*. Wang Ju yi. (Beijing : Jing ji ri bao chu ban she, 1998). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话故事 [WC]

### **Wang, Junbin** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Wang, Junbin. *Fang fa lun de bian zheng yu hu bu de ke neng xing : Lun Karl-Otto Apel Zhi xian yan yu yong xue yu jiao yu yan jiu*. (Taipei8 : Zhuan zhe, 2003).Diss. 2003.  
[Abhandlungj über Karl-Otto Apel].  
方法論的辯證與互補的可能性: 論Karl-Otto Apel之先驗語用學與教育研究 [WC]

### **Wang, Jungang** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).  
今日四大思想家信仰之自述  
[Enthält] :  
*Hu Shi de xin yang / Xiang Zhen yi*.  
*Wei'ersi de xin yang / Chu Anping yi*. [H.G. Wells].  
*Aiyinsitan de xin yang / Wang Jungang yi*. [Albert Einstein].  
*Duwei de xin yang / Xiang Zhen yi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

### **Wang, Junqing** (um 1925)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1925 Hu, Shi ; Wang, Junqing. *Hu Shi zhi bai hua wen chao*. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1925).  
[Abhandlung über John Dewey].  
胡適之白話文鈔 [WC]

### **Wang, Junyan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Lodge, David]. *Xiao shuo de yi shu*. Daiwei Luoqi zhu ; Wang Junyan deng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *Art of fiction : illustrated from classic and modern texts*. (London : Secker & Warburg, 1992).  
小說的藝術 [WC]

### **Wang, K.T.** (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Transl. By K.T. Wang. (Xianggang : Dong Y shu ju, 1967). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### Wang, Kailin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Wang, Kailin. *Fulankelin*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1999). (Ke xue ju ren cong shu). [Biographie von Benjamin Franklin].  
富兰克林 [WC]

### Wang, Kaiping (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Stewart, Mary]. *Mo dao jing hun*. Mali Shidihua zhu ; Wang Kaiping yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1990). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 422. Huang guan cong shu ; 1797). Übersetzung von Stewart, Mary. *This rough magic*. (New York, N.Y. : M.S. Mill, 1964).  
魔島驚魂 [WC]
- 1992 [Bach, Richard]. *Ai zai yong heng de shuang yi*. Baha zhu ; Wang Kaiping yi. (Taibei : Huang guan, 1992). (Lang man zhu yi ; 2. Huang guan cong shu ; 2084). Übersetzung von Bach, richard. *The bridge across forever : a love story*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1984).  
愛在永恆的雙翼 [WC]

### Wang, Kaiyu (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf].  
維吉尼亞#吳爾夫文學書簡 [WC]

### Wang, Kaiyun (Xiangtan, Hunan 1833-1916) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1870 Wang, Kaiyun. *Chen yi wu shu*. ([S.l. : s.n.], 1870). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 1-12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). [Memorial über barbarische Vorkommnisse].  
[Wang, Kaiyun. *A memorial on barbarian affairs : excerpts*. Transl. by Burton Watson. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]

### Wang, Kaizhu (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Zelazny, Roger]. *Si wang lu*. Shalani zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taibei : Guo jia, 1981). (Suo jia ke huan cong shu ; 17). Übersetzung von Zelazny, Roger. *Damnation alley*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).  
死亡路 [WC]

- 1983 [Clarke, Arthur C.]. *Huo xing zhi sha*. Kelaka zhu ; Wang Kaizhu fan yi. (Taipei : Guo jia, 1983). (Guo jia ke huan cong shu ; 22). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *The sands of Mars*. (London : Sidgwick and Jackson, 1951).  
火星之沙 [WC]
- 1984 [Archer, Jeffrey]. *Shui shi shou xiang*. Yaqier yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 216. Huang guan cong shu ; 1077). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Shall we tell the president ?* (London : J. Cape, 1977).  
誰是首相 [WC]
- 1985 [Clark, Mary Higgins]. *Kui ci zhe*. Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 227. Huang guan cong shu ; 1999). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Stillwatch*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1984).  
窺伺者 [WC]
- 1985 [Francis, Dick]. *Chun jiu sha ji*. Falanxisi yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 245. Huang guan cong shu ; 1152). Übersetzung von Francis, Dick. *Proof*. (London : M. Joseph, 1984).  
醇酒殺機 [WC]
- 1986 [Segal, Erich]. *Tong ban tong xue*. Xigeer yuan zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 270. Huang guan cong shu ; 1204). Übersetzung von Segal, Erich. *The class*. (Toronto : Bantam Books, 1985).  
同班同學 [WC]
- 1987 [Cook, Robin]. *Guai yi*. Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Huang guan cong shu ; 1416. Dang dai ming zhu jing xuan ; 357). Übersetzung von Cook, Robin. *Outbreak*. (New York, N.Y. : Putnam, 1987).  
怪疫 [WC]
- 1987 [Le Carré, John]. *Wan mei de jian die*. Leikaer zhu ; Wang Kaizhu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 329-330. Huang guan cong shu ; 1330-1331). Übersetzung von Le Carré, John. *A perfect spy*. (London : Hodder & Stoughton, 1986).  
完美的間諜 [WC]
- 1987 [Updike, John]. *Dian nao shang di*. Apudaike zhu ; Wang Kaizhu yi. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 334. Huang guan cong shu ; 1344). Übersetzung von Updike, John. *Roger's version*. (New York, N.Y. : Knopf, 1986).  
電腦上帝 [WC]

## Wang, Kangfu (um 1929)

### Bibliographie : Autor

- 1929 [London, Jack]. *Tie zhong*. Wang Kangfu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1929). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908).  
铁踵 [WC]

## Wang, Kecheng (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede zhong duan pian xiao shuo ji*. Wang Kecheng, Qian Hongjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung der Novellen von Goethe].  
歌德中短篇小说集 [Eur]

- 1982 [Storm, Theodor]. *Bai ma qi shi*. De'aoduo'er Shiduo mu zhu ; Wang Kecheng yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). [Enthält] : Übersetzung von Storm, Theodor. *Der Schimmelreiter*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 55 (1888). *Aquis Subersus*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 9 (1876). *Auf der Universität*. (Münster : E. Brunn, 1863). *Hans und Heinz Kirch*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 83 (1982). 白马骑士 [BBKL,WC]
- 1985 [Raabe, Wilhelm. *Die Chronik der Sperlingsgasse*]. Wang Kecheng yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Raabe, Wilhelm. *Die Chronik der Sperlingsgasse*. Hrsg. von Jakob Corvinus. (Berlin : Stage, 1857). [ZhaYi2,WC]
- 1989 [Hauff, Wilhelm. *Märchen*]. Hou Junji yi, Wang Kecheng, Shi Zhong, Pei Shengli [et al.]. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Enthält] : *Märchen als Almanach, Die Karawane, Die Geschichte von Kalif Storch, Die Geschichte von der abgehauenen Hans, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte vom kleinen Muck, Das Märchen vom falschen Prinzen, Der Scheikh von Alexandria und seine Sklaven, Zweg Nase, Abner, der Jude, der nichts gesehen hat, Der junge Engländer, Die Geschichte Almansors, Das Wirtshaus im Spessart, Die Sage vom Hirschgulden, Das kalte Herz, Saids Schicksale, Die Höhle von Steenfolll*. [Din10]
- 1991 [Tieck, Ludwig. *Der blonde Eckbert*. Wang Kecheng, Pei Shengli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Tieck, Ludwig. *Der blonde Eckbert*. In : Volksmärchen. Hrsg. von Peter Leberecht [Ludwig Tieck]. Bd. 1-3. (Berlin: Nicolai 1797). [Wik,ZhaYi2]
- 1997 [Raabe, Wilhelm Karl]. *Hun xi yue shan*. Weilian Labei zhu ; Wang Kecheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Raabe, Wilhelm Karl. *Abu Telfan : oder, Die Heimkehr vom Mondgebirge : Roman*. (Köln : Atlas-Verlag, 1867). 魂系月山 [WC]
- 2001 [Bürger, Gottfried August]. *Chui niu da wang li xian ji : Minxihaosheng nan jiao de zi shu*. Bierge zhu ; Wang Kecheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2001). (Yi wen tong shu, er tong wen xue). Übersetzung von Bürger, Gottfried August. *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, Feldzüge und lustige Abenteuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bey der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt*. (London ; Göttingen : Johann Christian Dieterich, 1786). [2. Fassung 1788]. 吹牛大王歷險記 : 闵希豪生男爵的自述 [WC]

### Wang, Kefei (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Kefei ; Fan, Shouyi. *Translation in China : a motivating force*. In : *Meta* ; vol. 44, no 1 (1999). <http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/004591ar.html>. [AOI]

### Wang, Kejian (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Wang, Kejian. *Heige'er yu Ma Lie zhu yi*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1990). [Abhandlung über den Kommunismus und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾與馬列主義 [WC]

### Wang, Keping (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Read, Herbert]. *Yi shu de zhen di*. Lide zhu ; Wang Keping yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1987). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Read, Herbert. *The meaning of art*. (London : Faber & Faber, 1931).  
艺术的真谛 [WC]
- 1998 [Adorno, Theodor W.]. *Mei xue li lun*. Aduonuo zhu ; Wang Keping yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Mei xue she ji yi shu jiao yu cong shu). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Ästhetische Theorie*. Hrsg. von Gretel Adorno und Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1970). (Gesammelte Schriften ; Bd. 7).  
美學理論 [WC]

### Wang, Keqian (Liaoning 1930-)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Keqian ; Xia, Jun. *Lun Sate*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Biographie von Jean-Paul Sartre].  
论萨特 [WC]

### Wang, Kexiao (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Peng, Yanhan ; Wang, Kexiao. *Heige'er "luo ji xue" ji qi fan chou bian xi*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1990). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔《逻辑学》及其范畴辨析 [Heg10]

### Wang, Keyi (Taipin = Huangshan, Anhui 1925-1968) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1957 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Hai hua sha zhi ge*. Langfeiluo ; Wang Keyi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The song of Hiawatha*. (Bosong : Ticknor and Fields, 1855).  
海华沙之歌 [WC]
- 1978 [Shelley, Percy Bysshe]. *Yisilan de qi yi*. Xuelai ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *The revolt of Islam : a poem in twelve cantos*. (London : C. and J. Ollier, 1817).  
伊斯蘭的起義 [WC]
- 1979 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
遠大前程 [Eur]
- 1990 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei : yuan da qian cheng*. Digengsi zhu ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
孤星血淚 [WC]

- 1998 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi ; Wang Keyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
远大前程 [WC]

### Wang, Kui (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Barthes, Roland]. *Fu hao xue mei xue*. Luolan Bate zhu ; Dong Xuewen, Wang Kui yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1987). (Mei xue yi wen cong shu). Übersetzung von Barthes, Roland. *Éléments de sémiologie*. (Paris : Communications, 1964).  
符号学美学 [WC]

### Wang, Lan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Jenkin, Leonard]. *Weilian Shashibiya de Luomi'ou yu Zhuliye = William Shakespeare's Romeo and Juliet*. Wang Lan yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi.). Übersetzung von Jenkin, Leonard. *Shakespeare's Romeo and Juliet*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964). [Text in Chinesisch und English].  
威廉莎士比亚的罗密欧与朱丽叶 [WC]

### Wang, Lan-ming (um 2010)

#### Bibliographie : Autor

- 2010 Wang, Lan-ming. *Thomas Wolfe studies in China*. In : Thomas Wolfe review ; vol. 34 (2010).  
<http://lion.chadwyck.co.uk/searchFulltext.do?id=R04397262&divLevel=0&area=abell&forward=crit>

### Wang, Lei (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi ji*. Bulai'en Xidun [Brian Heaton], Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Lei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Stories from Shakespeare*. Written by Brian Heaton and Michael West ; ill. by Whitear. (London : Longman, 1974).  
莎士比亚故事集 [WC]
- 1999 [Hemingway, Ernest]. *Guo he ru lin*. Wang Lei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Heminwei wen ji). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Across the river and into the trees*. (New York, N.Y. : Scribner, 1950).  
过河入林 [WC]

### Wang, Li (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Xing ai zhi mei : Laolunsi ming zhu ming wen jing cui*. D.H. Laolunsi zhu ; Wang Li deng yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1998). [Sexual love ; Original-Titel nicht gefunden].  
性爱之美 : 劳伦斯著名文精粹 [WC]



- 2000 [Gardner, Howard]. *Jie chu de tou nao : dui wo men zi shen de jian yan*. Huohuade Jiadena zhu ; Le Wenqing, Wang Li yi. (Beijing : Zhongguoa you yi chu ban gong si, 2000).  
Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart].  
杰出的头脑 对我们自身的检验 [WC]

### **Wang, Liangzhi** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Lileeva, Irina Aleksandrovna]. *Ba'erzhake nian pu : sheng ping yu chuang zuo*. Lilieyewa zhu ; Wang Liangzhi yi ; Sheng Chenghua jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1962).  
Übersetzung von Lileeva, Irina Aleksandrovna. [*Chronique de la vie de de l'oeuvre de Balzac*]. In : Balzac, Honoré de. *Sobranie sochinenii v 24 tomakh*. (Moskva : Pravda, 1960).  
巴尔扎克年谱 : 生平与创作 [WC]

### **Wang, Liangzuo** (um 1950-1987) : Priester in Sichuan

#### *Biographie*

- 1950 Chinesische Katholiken gründen unter Wang Liangzuo und seinen Anhängern in Guangyuan, Sichuan eine eigene christliche patriotische Vereinigung um die Selbstregierung der katholischen Kirche festzulegen [Eapi]
- 1987 Tod von Wang Liangzuo.

### **Wang, Lianxi** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Lianxi. *Heige'er li shi zhe xue*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1998).  
[Abhandlung über die Geschichtsphilosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔历史哲学 [Heg10]

### **Wang, Liaonan** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Poe, Edgar Allan]. *Sheng ming mo ri de ti yan*. Ailun Po ; Wang Liaonan yi. (Nanning : Guang xi ren min chu ban she, 1990). [Übersetzung von Kriminalgeschichten von Poe].  
生命末日的体验 [WC]

### **Wang, Liaoyi** = Wang, Li (Bobai, Guangxi 1900-1986 Beijing) : Professor für Linguistik Beijing-Universität, Übersetzer

#### *Biographie*

- 1927 Wang Liaoyi studiert an der Qinghua-Universität. [Wik]
- 1927-1932 Wang Liaoyi studiert Linguistik in Paris und promoviert an der Université de Paris. [Wik]
- 1939-1940 Wang Liaoyi studiert an der Ecole française d'Extrême-Orient in Vietnam. [Wik]
- 1946-1948 Wang Liaoyi unterrichtet an der Zhongshan-Universität. [Wik]
- 1948-1954 Wang Liaoyi unterrichtet an der Lingnan-Universität. [Wik]
- 1954-1986 Wang Liaoyi ist Professor für Linguistik an der Beijing-Universität. [Wik]

## Bibliographie : Autor

- 1931 [Daudet, Alphonse]. *Shafu*. Dude zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sapho : moeurs parisiennes*. (Paris : G. Charpentier, 1884).  
杀夫 [Cat3,Eur]
- 1931 [Dumas, Alexandre fils]. *Ban shang liu she hui*. Xiaozhongma zhu ; Wang Li [Wang Liaoyi] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Le demi-monde : comédie en cinq actes, en prose*. (Paris : M. Levy, 1855).  
半上流社會 [Eur]
- 1931 [Gide, André]. *Shao nü de meng*. Jide yuan zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von Gide, André. *L'école des femmes*. (Paris : Gallimard ; La nouvelle revue française, 1929).  
少女的夢 [Cat3,WC]
- 1933 [Sand, George]. *Xiao Fangdai*. Qiaozhi Sang zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *La petite Fadette*. Vol. 1-2. (Paris : Michel Lévy, 1849).  
小芳黛 [Eur]
- 1934 [Bataille, Henry]. *Hun li jin xing qu*. Badayi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Bataille, Henry. *La marche nuptiale : pièce en quatre acts*. (Paris : L'illustration, 1905).  
婚禮進行曲 [Eur]
- 1934 [Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre]. *Tian hu de nü er*. Aierkeman, Xiatelian zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Erckmann, Emile ; Chatrian, Alexandre. *L'ami Fritz*. (Paris : Hachette, 1864). [Eur]
- 1934 [Gavault, Paul]. *Mai tang xiao nü*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *La petite chocolatière : comédie en quatre actes*. (Paris : L'illustration, 1909). (L'illustration théâtrale ; no 129). [Eur]
- 1934 [Gavault, Paul]. *Wo de qi*. Jiahe zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gavault, Paul. *Mlle Josette, ma femme : comédie en quatre actes*. (Paris : Stock, 1907). In : L'illustration théâtrale ; no 49 (1907).  
我的妻 [Eur]
- 1934 [Géraldy, Paul]. *Ai*. Shelaiardi zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Géraldy, Paul. *Aimer : pièce en trois actes*. (Paris : L'illustration, 1921). (La petite illustration. Théâtre ; no 56).  
愛 [Eur]
- 1934 [Lavedan, Henri]. *Boliaolai hou jue*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lavedan, Henri. *Le marquis de Priola*. Illustrations d'après les dessins de Louis Malteste. (Paris : L'illustration, 1902). (L'illustration. Supplément théâtral au no 3077).  
伯遼賚侯爵 [Eur]
- 1934 [Pailleron, Edouard]. *Tao yan di she hui*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Pailleron, Edouard. *Le monde où l'on s'ennuie : comédie en trois actes*. (Paris : Calmann Lévy, 1881).  
討厭的社會 [Eur]

- 1934 [Porto-Riche, Georges de]. *Lian ai de fu ren*. Boduolixu zhu ; Wang Liaoyi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Porto-Riche, Georges de. *Amoureuse : comédie en trois actes*. In : Porto-Riche, Georges de. Théâtre d'amour. Vol. 1. (Paris : Ollendorff, 1898-1922). [Aufführung 1891].  
戀愛的婦人 [Eur]
- 1934 [Zola, Emile]. *Nana*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880).  
娜娜 [WC,Cat3]
- 1934 [Zola, Emile]. *Xiao jiu dian*. Zuola zhu ; Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Zola, Emile. *L'assommoir*. (Paris : G. Charpentier, 1877). (Les Rougons-Macquart ; 7).  
小酒店 [Cat3,WC]
- 1935 [Mirbeau, Octave]. *Sheng yi jing*. Wang Liaoyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : comédie en trois actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1903). (Bibliothèque Charpentier).  
生意經 [WC]
- 1935 [Molière]. *Moli'ai quan ji*. Wang Liaoyi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Guo li bian yi guan, 1935). [Übersetzung der Gesamtwerke von Molière].  
莫里哀全集 [WC]
- 1957 [Molière]. *Hu tu ren*. Moli'ai zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von Molière. *L'etourdi ou Les contretemps : comédie*. (Paris : G. Quinet, 1663). [Uraufführung Lyon 1653 ; Théâtre du Petit-Bourbon, Paris 1658].  
湖塗人 [WC]
- 1958 [Molière]. *Zhang fu xue tang*. Moli'ai zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Molière. *L'école des maris*. (Paris : Chez Claude Barbin, 1662). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1661].  
丈夫学堂 [WC]
- 1959 [Molière]. *Moli'ai xu ju xuan*. Zhao Shaohou, Wang Liaoyi deng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung ausgewählter Werke von Molière].  
莫里哀喜劇選 [WC]
- 1980 [Baudelaire, Charles]. *E zhi hua*. Botelai'er zhu ; Wang Liaoyi yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Les fleurs du mal*. (Paris : Poulet-Malassis et De Broise, 1857). = Ed. définitive. (Paris : Calmann-Lévy, 1868).  
惡之花 [WC]
- 1984 *Zhongguo gu wen fa*. Wang Li [Wang Liaoyi] zhu ; Liang Qichao, Zhao Yuanren ping. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). [Eur]

## Wang, Lihan (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *Tu zi hou" ban ke*. Wang Lihan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 19). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the bunkey*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1959). [WC]
- 2000 [Blyton, Enid]. *Chu hai qi yu*. Wang Lihan fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 18). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy goes to sea*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1959).  
出海奇遇 [WC]

## Wang, Lijun (um 1994)

**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. D.H. Laolunsi ; Wang Lijun, Shi Ling, Dai Min yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). (D.H. Laolunsi jing pin xuan yi).  
Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).  
恋爱中的女人 [WC]

**Wang, Lili** (um 1974)**Bibliographie : Autor**

- 1974 [Lawrence, D.H.]. *Shao nü yu ji bu sai ren*. Laolunsi zhu ; Wang Lili yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 106). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The virgin and the gypsy*. (London : Martin Secker, 1930).  
少女與吉卜賽人 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Wu ren sheng huan*. Wang Lili, Liu Wanyong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939).  
无人还 [WC]

**Wang, Liming** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Russell, Bertrand]. *Xing fu lun*. Luosu zhu ; Wang Liming yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 1998). (San shang wen ku. Xi fang wen hua yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Conquest of happiness*. (London : G. Allen & Unwin, 1930).  
幸福论 [WC]

**Wang, Lin** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].  
王尔德童话 [WC]

**Wang, Ling** (um 1956-1970)**Bibliographie : Autor**

- 1954 Needham, Joseph. *Biographical glossary of Chinese scientists, technologists, and philosophical thinkers from the earliest times to the nineteenth century*. Prepared for the seventh or eight volume of the work now in course of publication by the Cambridge University Press "Science and Civilisation in China". With the assistance of Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1954). [Eur]
- 1956 Needham, Joseph. *History of scientific thought*. With the research assistance of Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1956). ((Science and civilisation in China ; vol. 2). [AOI]
- 1960 Needham, Joseph ; Wang, Ling ; Solla, Derek J. de. *Heavenly clockwork : the great astronomical clocks of medieval China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1960). (Monograph / Antiquarian Horological Society ; no 1). [Eur]

- 1986 Needham, Joseph. *Military technology : the gunpowder epic*. With the collab. of Ho Ping-yü, Lu Gwei-djen, and Wang Ling. (Cambridge : Cambridge University Press, 1986). (Science and civilisation in China ; vol. 5, pt. 7. Chemistry and chemical technology ; pt. 7). [AOI]
- 1998 [Wilde, Oscar]. *Duoli'an Gelei de hua xiang*. Jill Nevile gai xie ; Wang Ling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. Retold by Jill Nevile. (Oxford : Oxford University Press, 1987). = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891). [Text in Englisch und Chinesisch].  
多里安#格雷的画像 [WC]

## Wang, Linggao (um 1932)

### Bibliographie : Autor

- 1932 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue gang yao*. Heige'er zhu ; Wang Linggao yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1932). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte. Vernunft in der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).  
歷史哲學綱要 [WC]

## Wang, Lingshi (um 1931)

### Bibliographie : Autor

- 1931 *Shi jie shi da si xiang jia di ming zhu jie ti*. Liu Niefu, Wang Lingshi bian yi. (Shanghai : Xing guang shu dian, 1931). [Problemlösungen zu berühmten Werken von zehn grossen Denkern aus der ganzen Welt].  
世界十大思想家底名著解題 [WC]

## Wang, Lingyun (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 2006 [Arendt, Hannah]. *Hei an shi dai de ren men*. Hanna Alunte zhu ; Wang Lingyun yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). (Bi an ren wen yi cong). Übersetzung von Arendt, Hannah. *Men in dark times*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968).  
黑暗时代的人们 [WC]
- 2006 [Gildin, Hilail]. *She ji lun zheng : Lusuo de 'She hui qie yue lun'*. Ji'erdning zhu ; Shang Xinjian, Wang Lingyun yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2006). (Lusuo zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Gildin, Hilail. *Rousseau's Social contract : the design of the argument*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1983).  
设计论证 : 卢梭的《社会契约论》 [WC]

## Wang, Liping Taoist

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Clare West gai xie ; Wang Liping yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). [Text in Englisch und Chinesisch]. Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕歡歌 [WC]

- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulai Fanerna yuan zhu ; Wang Liping, Yong Liang gai bian ; Yang Jie, Yang Yong hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1998). (Cai hui ben shi jie wen xue ming zhu., Ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
从地球到月球 [WC]
- 1999 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing ; Wang Chuang, Wang Liping yi. (Xi'an : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 2002 [Weber, Marianne]. *Maikesi Weibo zhuan*. Mali'anni Weibo zhu ; Yan Kewen, Wang Liping, Yao Zhongqiu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Han yi da zhong jing pin wen ku. Xin shi ji ban). Übersetzung von Weber, Marianne. *Max Weber : ein Lebensbild*. (Tübingen : Mohr, 1925).  
马克思#韦伯传 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1996 Chen, Kaiguo ; Zheng, Shunchao. *Opening the dragon gate : the making of a modern taoist wizard*. Transl. from the original Chinese by Thomas Cleary. (Boston : C.E. Tuttle, 1996).  
[Betr. Wang Liping]. [WC]

### Wang, Liqin (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Clark, Mary Higgins]. *Shuang mian mi zong*. Mali Haijinsi Kelake zhu ; Wang Liqin yi. (Taibei : Zhi ku wen hua chu ban, 1996). (Da xiao shuo ; 11). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *I'll be seeing you : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1993).  
雙面迷踪 [WC]

### Wang, Liuzhao (1926-1970) : Drehbuchautor

#### Biographie

- 1964 Film : *Du shi kuang xiang qu* = 都市狂想曲 [City fantasy] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Liuhao nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

### Wang, Lixin (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Moore, Harry Thornton]. *Ai de ji si : Laolunsi zhuan*. Hali T. Mo'er zhu ; Wang Lixin, Yang Yang, Zhao Yuanpeng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974).  
爱的祭司 : 劳伦斯传 [WC]
- 1998 Wang, Lixin. *Pan shen zhi wu : Laolunsi he ta de "Chatailai fu ren de qing ren"*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1998). (Qing gan lan wen hua xi lie). [Abhandlung über *Lady Chatterley's lover* von D.H. Lawrence].  
潘神之舞 勞倫斯和他的《查泰萊夫人的情人》 [WC]

**Wang, Lixing** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Archer, Jeffrey]. *Zheng tan san xiong*. Jiefuli Ache ; Wang Lixing yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1989). (Wai guo tong su wen ku). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *First among equals*. (London : Hodder & Stoughton, 1984).  
政坛三雄：三个想当首相的年轻人的激烈角逐 [WC]

**Wang, Liya** (um 2013)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Holt, Victoria]. *Qian deng wu*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Liya yi. (Taibei : Guo ji cun, 1996). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 30). Übersetzung von Holt, Victoria. *The house of a thousand lanterns*. (London : Collins, 1974).  
千燈屋 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Di qi ge chu nü de chuan shuo*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Liya yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 40). Übersetzung von Holt, Victoria. *The legend of the seventh virgin*. (London : Collins, 1965).  
第七個處女的傳說 [WC]
- 2013 Wang, Liya. *Xin Zhongguo liu shi nian Hengli Zhanmusi xiao shuo yan jiu zhi kao cha yu fen xi*. In : Journal of Zhejiang University (humanities and social sciences). Vol. 43 (2013). [A historical review of Henry James study in China].  
<http://www.journals.zju.edu.cn/soc/EN/abstract/abstract10700.shtml>.  
新中国六十年亨利·詹姆斯小说研究之考察与分析

**Wang, Liying** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Ming yuan lie xiong*. Kelisidi ; Yang Zhiqiang, Wang Liying yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret of chimneys*. (London : The Bodley Head, 1925).  
名苑猎凶 [WC]
- 2001 Wang, Liying. *Erfahrungen im Reich der Mitte : deutsche Reiseberichte über China in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. (Münster : LIT, 2002). (Schriftenreihe der Stipendiatinnen und Stipendiaten der Friedrich-Ebert-Stiftung ; Bd. 14). Diss. Univ. Konstanz, 2001. [AOI]

**Wang, Long** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Steinbeck, John]. *Cang hai zhu lei*. Shitanpeike zhuan ; Wang Long yi. (Gaoxiong : Shi sui yue kan, 1953). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947).  
滄海珠淚 [WC]

**Wang, Lou** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Qian, Zhongshu. *La forteresse assiégée : roman*. Trad. par Sylvie Servan-Schreiber et Wang Lou ; préf. de Lucien Bianco. (Paris : C. Bourgois, 1987). Übersetzung von Qian, Zhongshu. *Wei cheng*. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1947).  
围城 [Pino24]

### Wang, Lu (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Schopenhauer, Arthur]. *Ai de xin dian gan ying*. Shubenhua zhu ; Wang Lu yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1993). (Wei na si jing pin ku. Zhong wai ming ren san wen sui bi xi lie). Übersetzung von Arthur Schopenhauers Telepathie der Liebe].  
爱的心电感应 [Schop7]
- 1999 Wang, Lu. *Wei wan cheng de diao xiang : Ba'erzhake zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi da wen xue jia). [Biographie von Honoré de Balzac].  
未完成的雕像 巴尔扎克传 [WC]

### Wang, Lulu (Beijing 1960-) : Chinesisch-Holländischer Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Lulu [et al.]. *Qian qian wan wan Zhongguo ren : yi jiu er qi nian Zhongguo zhong bu de ge ming*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue yuan chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo fa xing, 1985). Übersetzung von Strong, Anna Louise. *China's millions*. (New York : Coward McCann, 1928). Reisebericht und Geschichte der Republik. [Eur]
- 1997 Wang, Lulu. *Das Seerosenspiel : Roman*. Aus dem Niederländischen von Marlene Müller-Haas. (München : List, 1997). Übersetzung von Wang, Lulu. *Het lelietheater*. (Amsterdam : Vassallucci, 1997). [WC]

### Wang, Lun (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Puzo, Mario]. *Xing yun de yi min*. Maliao Puzuo zhu ; Wang Lun, Yan Yan yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1996). (Jiao fu xi lie ; 6). Übersetzung von Puzo, Mario. *The fortunate pilgrim*. (New York, N.Y. : Lancer Books, 1964). [WC]

### Wang, Lunyue (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Badinter, Elisabeth]. *Nan nü lun*. Yi Badante'er zhu ; Chen Fubao, Wang Lunyue, Yang Shanghong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Badinter, Elisabeth. *L'un est l'autre : des relations entre hommes et femmes*. (Paris : O. Jacob, 1986).  
男女论 [WC]

### Wang, Luxiang (Hunan 1956-) : Gelehrter, Kunstkritiker, Direktor von TV-Dokumentationen

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Su, Xiaokang ; Wang Luxiang. *He shang (River elegy)*. (Washington D.C. : Foreign Broadcast Information Service, 1988). [WC]



- 1991 Su, Xiaokang ; Wang, Luxiang. *Deathsong of the river : a reader's guide to the Chinese TV series Heshang*. Introd., transl., and ann. by Richard W. Bodman, Pin P. Wan. (Ithaca, N.Y. : East Asia Program, Cornell University, 1991). (Cornell East Asia series ; 54).  
Übersetzung von Su, Xiaokang. *He shang ji wai ji*. (Taibei : Feng yun shi da chu ban, 1990).  
河殤集外集 [WC]

### Wang, Maimai (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen wei fa biao zuo pin ji*. Make Tuwen zhu ; Wang Maimai yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Twain].  
馬克#吐温未发表作品集 [WC]

### Wang, Mali (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Wang Mali, Wang Dajue yi ; Yang Zhendan jiao zhu. (Beijing : Shan wu yin shu guan, 1985). (Jian yi ying yu zhu shi du wu).  
Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. 1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]

### Wang, Mang (45 v. Chr. - 23 n. Chr.) : Philosoph, Konfuzianismus

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1934 Stange, Hans O.H. *Leben, Persönlichkeit und Werk Wang Mangs : dargestellt nach dem 99. Kapitel der Han-Annalen*. (Erlangen-Bruck : M. Krahl, 1934). Diss. Univ. Berlin, 1934. [Eur]

### Wang, Mei (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Wang, Mei. *Wen tan dou shi : Zuola*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Abhandlung über Emile Zola].  
文坛斗士-左拉 [WC]

### Wang, Meichun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Sherry, Norman]. *Kanglade*. Nuoman Xieli zhu ; Wang Meichun yi ; Liu Liangya shen ding. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 10). Übersetzung von Sherry, Norman. *Conrad*. (New York, N.Y. : Thames and Hudson, 1988).  
康拉德 [WC]

### Wang, Meng (Beijing 1934-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1978-1979 *Prize-winning stories from China, 1978-1979*. Liu Xinwu, Wang Meng [et al.]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981).  
[Enthält] :  
The teacher / Liu Xinwu  
Sacred duty / Wang Yaping  
The window / Mo Shen  
Melody in dreams / Zong Pu  
The scar / Lu Xinhua  
Why herdsmen sing about "mother" / Zhang Chengzhi  
Diary of a warden / Qi Ping  
Death ray on a coral island / Tong Enzheng  
Manager Qiao assumes office / Jiang Zilong  
More about Manager Qiao / Jiang Zilong  
A story out of sequence / Ru Zhijuan  
A traitor in the ranks / Fang Zhi  
Our family's cook / Mu Guozheng  
A fervent wish / Wang Meng  
Who knows how to live? / Zhang Jie  
I love every green leaf / Liu Xinwu  
Before the wedding / Bao Chuan  
Figure-carved pipe / Feng Jicai. [WC]
- 1982 Wang, Meng. *Le papillon : nouvelles*. Préf. de l'auteur. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1982). (Panda). Übersetzung von Wang Meng xiao shuo xuan. [Pino24]
- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1983 Wang, Meng. *The butterfly and other stories*. (Beijing : Chinese Literature ; China Publications Centre, 1983). (Panda books).  
[Enthält] : What am I searching for. A spate of visitors. The butterfly. The eyes of night. The barber's tale. Voices of spring. Kite streamers. The young newcomer in the organization department . [WC]
- 1984 Wang, Meng ; Shen, Rong, Feng, Jicai. *Sovremennaia kitaiskaia proza : perevod s kitaiskogo*. Sostavlenie Vladislav Fedorovich Sorokin. (Moskva : Izvestiia, 1984). [WC]
- 1985 *Kleines Gerede : Satiren aus der Volksrepublik China*. Wang Meng [et al.] ; hrsg. von Helmut Martin und Charlotte Dunsing. (Köln : Diederichs, 1985).
- 1986 Wang, Meng. *Der Schmetterling*. [Deutsch von Klaus B. Ludwig]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1986). Übersetzung von Wang, Meng. *Hu die*. In : Shi yue ; no 4 (1980). 蝴蝶 [WC]

- 1987 Wang, Meng. *Das Auge der Nacht : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Irmtraud Fessen-Henjes [et al.] ; mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin. (Zürich : Unionsverlag, 1987). [Enthält : *Traum vom See ; Mit bolschewistischem Gruss ; Auge der Nacht ; Schmetterling*]. [Eur]
- 1988 Wang, Meng. *Chinese literature : fiction, poetry, art*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1988). [WC]
- 1988 Wang, Meng. *Ein Schmetterlingstraum : Erzählungen*. Hrsg. von Fritz Gruner ; aus dem Chinesischen übersetzt von Irmtraud Fessen-Henjes [et al.]. (Berlin : Aufbau Verlag, 1988). [KVK]
- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988]. [Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Bolshevik salute : a modernist Chinese novel*. Transl., with introd. and critical essay by Wendy Larson. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1989).  
Übersetzung von Wang, Meng. *Bu li*. In : Dang dai ; March (1979).  
布礼 [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Lauter Fürsprecher und andere Geschichten*. Übersetzt von Sun Junhua [et al.]. (Bochum : Brockmeyer, 1989). (Chinathemen ; Bd. 44). [WC]
- 1989 Wang, Meng. *Le salut bolchévique : roman*. Trad. par Chantal Chen-Andro ; préf d'Alain Roux et de Chantal Chen-Andro. (Paris : Messidor, 1989). (Roman). Übersetzung von Wang, Meng. *Bu li*. In : Dang dai ; March (1979).  
布礼 [Pino24]
- 1989 Wang, Meng. *Selected works*. Ill. by Shen Yaoyi. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Enthält] :  
Vol. 1 : *The strain of meeting*. Transl. by Denis C. Mair.  
[Enthält] : An acquaintance with Wang Meng for readers overseas. The butterfly. The strain of meeting. The lovesick crow and other fables. Not as good as hot and sour soup and others. Winter rain. Happy stories. A dream of the sea. Ah, Mohammed Ahmed. Unique features of literary writing. The jacket in the bottom of the trunk. Autobiographical note.  
Vol. 2 : *Snowball*. Transl. by Cathy Silber and Deirdre Huang.  
[Enthält] : The movable parts. A winter's topic. Snowball. It's me. [WC]
- 1990 Wang, Meng. *Die gemusterte Jacke aus violetter Seide in den Tiefen der Holztruhe : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übers. von Ursula Richter ; deutsche Bearb.: Friedemann Berger. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1990). (Phönix-Ausgabe). [WC]
- 1991 Wang, Meng. *Tales from the Xinjiang exile*. (Annandale-on Hudson, N.Y. : Bogos & Rosenberg, 1991). [WC]
- 1994 Wang, Meng. *Contes et libelles : textes choisis*. Présentés et trad. par Françoise Naour. (Paris : Bleu de Chine, 1994).  
[Enthält] :  
Clefs pour Wang Meng.  
Ma-le-sixième.  
Dialectique.  
Paroles, parlottes, parlerie.  
Poétique.  
Nec plus ultra.  
Celle qui dansait.  
J'ai tant rêvé de toi.  
Vieille cour du dedans, si profonde .  
Dur, dure le brouet. [Pino24]

- 1994 Wang, Meng. *Rare Gabe Torheit : Roman*. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 1994).  
Übersetzung von Wang, Meng. *Huo dong bian ren xing*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1987).  
活動變人形 [Kau]
- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).  
[Enthält] :  
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.  
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.  
A winter's topic / translated by Cathy Silber.  
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.  
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.  
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.  
To "Alice" / translated by Long Xu.  
Thrilling / translated by May H. Hong.  
Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.  
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]
- 1994 Woesler, Martin ; Wang, Meng. *Politische Literatur in China, 1991-92 : Wang Mengs "Fru#hstu#cksreform" : eine U#bersetzung der Erza#hlung "Zà#her Brei" und die Dokumentation einer absurden Debatte*. (Bochum : Brockmeyer, 1994). (Chinathemen ; Bd. 80). [WC]

## Wang, Meng (2) = Shuming (1301-1385) : Maler

### Bibliographie : erwähnt in

- 1979 Vinograd, Richard Ellis. *Wang Meng's "Pien mountains" : the landscape of eremitism in later fourteenth century Chinese painting*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1983). Diss. Stanford Univ., 1979. [WC]

## Wang, Mengmei (um 1975)

### Bibliographie : Autor

- 1975 [Malot, Hector]. *Ku nü nu li chi*. Wang Mengmei gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1975). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦女努力記 [WC]
- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Wang Mengmei gai xie zhe. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 16). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

## Wang, Mengou (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Wellek, Rene ; Warren, Robert Penn]. *Wen xue lun : wen xue yan jiu fang fa lun*. Weileke ; Hualun zhu ; Wang Mengou, Xu Guoheng yi. (Taipei : Zhi wen, 1996). (Xin chao da xue cong shu ; 3). Übersetzung von Wellek, René ; Warren, Robert Penn. *Theory of literature*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, and Co., 1942).  
文學論 : 文學研究方法論 [WC]

## Wang, Mengyu (um 1992)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Beikete yuan zhu ; Wang Mengyu bian yi. (Taipei : Yuan zhi chu ban, 1992). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 30). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953].  
等待果陀 [WC]

**Wang, Mi** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Eliot, T.S.]. *Jidu jiao yu wen hua*. T.S. Ailüete zhu ; Yang Minsheng, Chen Changjin yi ; Wang Mi jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1989). ("Zong jiao yu shi jie" con shu). Übersetzung von Eliot, T.S. *Christianity and culture*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace & World, 1940).  
基督教与文化 [WC]

**Wang, Min** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangte ; Dong Jinzhi, Wang Min, Wang Xin yi. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

**Wang, Min'an** (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 1999 Wang, Min'an. *Luolan Bate*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu). [Abhandlung über Roland Barthes].  
罗兰#巴特 [WC]
- 2001 *Nicai de you ling : xi fang hou xian dai yu jing zhong de Nicai*. Wang Min'an, Chen Yongguo bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采的幽灵：西方后现代语境中的尼采 [WC]
- 2007 Wang, Min'an. *Sheng chan : di 4 ji, xin Nicai zhu yi*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
生产. 第4辑, 新尼采主义 [WC]
- 2008 Wang, Min'an. *Nicai yu shen ti = Friedrich Nietzsche and body*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2008).  
尼采与身体 [WC]

**Wang, Mingdao** (Beijing 1900-1991 Shanghai) : Christ, Evangelist**Biographie**

- 1919 Wang Mingdao wird Lehrer in einer presbyterianischen Schule in Baoding (Hebei). [Lian]
- 1925 Wang Mingdao gründet The Christian Tabernacle (Jidu tu hui tang) in Beijing. [Lian]

- 1937 Wang Mingdao gründet The Chinese Church in Christ (Jidu tu hui tang) in Beijing. [Wik]
- 1954-1980 Wang Mingdao ist wegen Opposition und Ablehnung des Three-Self Patriotic Movement in Gefangenschaft. [Int]
- 1991 Tod von Wang Mingdao.

### *Bibliographie : Autor*

- 1927 *The spiritual food quarterly = Ling shi ji kan.* ([S.l. : s.n.], 1927-????). Gegründet von Wang Mingdao. [Lian]

### **Wang, Mingguang** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heerman Meierweier zhu ; Wang Mingguang yi. (Taipei : Taipei xian dan shui zhen, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale.* (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨記 [WC]

### **Wang, Minghua** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Jin jia chong : tui li he huan xiang gu shi ji : jian xie ben.* Aidejia Ailun Po yuan zhu ; Luolan Yuehan [Roland John] ; Maiker Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 4). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination.* (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941). 金甲虫 : 推理和幻想故事集 : 简写本 [WC]

### **Wang, Mingjie** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Jiang, Zilong. *All the colours of the rainbow.* Transl. by Wang Mingjie. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Jiang, Zilong. *Chi cheng huang lü qing lan zi.* (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981). 赤橙黄绿青蓝紫 [WC]
- 1988 Ba, Jin. *Selected works of Ba Jin.* Transl. by Sidney Shapiro and Wang Mingjie ; illustrations by Liu Danzhai and Huang Yinghao. (Beijing : Foreign Languages Press, 1988). [Enthält] :
1. The family ; Autumn in spring. Übersetzung von Ba, Jin. Jia. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931]. 家  
Übersetzung von Ba, Jin. Chun tian li de qiu tian. (Xianggang : Nan guo chu ban she, 1932). 春天里的秋天
  2. Gardens of repose ; Bitter cold nights.
  3. The cross of love and other stories.
  4. Outside a desolated garden and other essays. [Eur]

### **Wang, Mingli** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Demory, Bernard]. *Chuang zao li kai fa de shi jian*. Demoli zhu ; Wang Mingli, Gai Lianxiang yi. (Guangzhou : Guandong ren min chu ban she, 1988). (Ren yu chuang zao cong shu). Übersetzung von Demory, Bernard. *La créativité en pratique et en action*. (Paris : Chotard, 1976).  
創造力開發的實踐 [WC]

### **Wang, Mingming** (1962-) : Professor Department of Sociology Beijing-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Wang, Mingming ; Feuchtwang, Stephan. *Xiang tu she hui de zhi xu, gong zheng yu quan wei*. Wang Mingming, Wang Sifu zhu bian. (Beijing : Zhongguo zheng fa da xue chu ban she, 1997). (Fa lü wen hua yan jiu zhong xin wen cong).  
乡土社会的秩序, 公正与权威 [WC]
- 2001 Feuchtwang, Stephan ; Wang, Mingming. *Grassroots charisma : four local leaders in China*. (London : Routledge, 2001). (Routledge studies on China in transition ; 10). [WC]

### **Wang, Mingxin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Mingxin. *Ha lei hui xing lai le : Make Tuwen chuan qi*. Yu Shaowen hui. (Taipei : San min, 1998). (Er tong wen xue cong shu, wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Mark Twain].  
哈雷彗星來了：馬克.吐溫傳奇 [WC]
- 1999 Shi, Lidong ; Wang Mingxin. *Ai tiao wu de nü wen hao : Zhen Aosing de mei li*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jane Austen].  
愛跳舞的女文豪：珍#奧斯汀的魅力 [WC]
- 1999 Wang, Mingxin. *Xun meng de ku er : Digengsi de hei an yu guang ming*. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1999). (Er tong wen xue cong shu (San min shu ju gu fen you xian gong si). Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Charles Dickens].  
尋夢的苦兒：狄更斯的黑暗與光明 [WC]

### **Wang, Mingyang** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [King, Stephen]. *Wei yi sheng huan zhe*. Sidifen Jin zhu ; Wang Mingyang yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Meiguo kong bu xiao shuo zhi wang Sidifen Jin kong bu xiao shuo ji). Übersetzung von King, Stephen. *Survivor type*. In : King, Stephen. *Skeleton crew*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1985).  
唯一生还者 [WC]

### **Wang, Mingyuan** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Stendhal]. *Sitangda zi zhuan*. Sitangda zhu ; Wang Mingyuan, Gao Yanchun yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2004). (Xing zuo chuan ji cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Vie de Henri Brulard : autobiographie*. Publiée par Casimir Stryienski. (Paris : G. Charpentier, 1890).  
司汤达自传 [WC]

### **Wang, Minhua** (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Cha'ersi Digengsi yuan zhu ; simplified by D.K. Swan gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen Ying Han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Nian qing de guo wang : Wang mi de gu shi ji : jian xie ben*. Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan], Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Wang Minhua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 3). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king and other stories*. Ill. By Georg Ehrlich. (London : A. Wingate, 1946). [Enthält] : The young king, The star child, The happy prince].  
年轻的国王 : 王尔德故事集 : 简写本 [WC]

**Wang, Minjie** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Wolfe, Tom]. *Ming li chang da huo*. Woerfu ; Wang Minjie yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The bonfire of the vanities*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1987).  
名利场大火 [WC]

**Wang, Minmin** (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Christie, Agatha]. *Ya zheng ren*. Kelisidi zhu ; Li Shubao, Wang Minmin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dumb witness*. (London : Collins, 1937).  
哑证人 [WC]

**Wang, Mo** (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Verne, Jules]. *Niu bo shi*. Wang Mo yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Le docteur Ox*. In : Verne, Jules. *Le docteur Ox*. Maître Zacharius. Un hivernage dans les glaces. Un drame dans les airs. Dessins par Bertrand, Froelich, Th. Schuler, Bayard et Marie. (Paris : J. Hetzel, 1874). (Les voyages extraordinaires).  
牛博士 [WC]

**Wang, Mouzu** (um 1922)**Biographie**

- 1922.10 Wang, Mouzu. *Zhong hua jiao yu gai jin she yuan qi ji chang cheng*. In : Xin jiao yu ; vol. 5 (Oct. 1922).  
"There were several famous men who rejected political careers and turned their full energy to the academic and educational worlds. It was then that Dr. [John] Dewey came to our country propagating his theories, informing us what the new education was, and what the way to the new education should be. Then educational thought in the entire country underwent a change, and this was the New Education Movement." [Kee3:S. 65]



**Wang, Musong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Musong. *Haimingwei zhuan*. (Shijia zhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen hua ming ren chuan ji shu cong). [Abhandlung über Ernest Hemingway]. 海明威传 [WC]

**Wang, Nan** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Prévost, Françoise]. *Yi hai chun qing*. Puleiwo ; Wang Nan yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Prévost, Françoise. *Ma vie en plus : roman*. (Paris : Stock, 1975). = *L'amour nu*. (Paris : Stock, 1981). 译海纯情 [WC]

**Wang, Nian** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Joffo, Joseph]. *Dan zhi dai*. Ruofu ; Wang Nian, Zhou Ya yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Joffo, Joseph. *Un sac de billes*. (Paris : J.-C. Lattès, 1973). 弹子袋 [WC]

**Wang, Nianning** (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Gabitova, Rimma Mikhailovna]. *Deguo lang man zhe xue*. Jiabituowa zhu ; Wang Nianning yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2007). Übersetzung von Gabitova, Rimma Mikhailovna. *Filosofia nemetskogo romantizma*. (Moskva : Nauka, 1978). [Abhandlung über Novalis und Karl Wilhelm Friedrich von Schlegel]. 德国浪漫哲学 [WC]

**Wang, Niansun** (1744-1832) : Konfuzianismus*Bibliographie : Autor*

- 1978 Wang, Niansun. *Guang ya shu zheng : xin shi biao dian*. Chen Xionggen biao dian : Liu Dianjue [D.C. Lau] shen yue. (Xianggang : Zhongwen da xue chu ban she, 1978). 廣雅 疏證 # 新式 標點 [Eur]

**Wang, Ning** (um 1985) : Professor of English and Comparative Literature, Qinghua University*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Zweig, Stefan]. *Tong qing de zui*. Ciweige zhu ; Guan Er, Wang Ning yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Ungeduld des Herzens : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939). 同情的罪 [Din10,Eur]
- 1984 [Simmel, Johannes Mario]. *Ich gestehe alles*. Guan Er, Wang Ning yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1984). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Ich gestehe alles : Roman*. (München : Droemer Knauer, 1968). [Din10,WC]

- 1985 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneiti zhu ; Wang Ning yi. (Changsha : Hunan ren min wen yi, 1985). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935). 迷惘 [ZhaYi2]
- 1987 [Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*]. Guan Er, Wang Ning yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Roth, Joseph. *Radetzkymarsch*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1932). [WC,Din10]
- 1999 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye se wen rou*. Feicijielade zhu ; Wang Ning, Gu Mingdong, Xu Xin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934). 夜色溫柔 [WC]
- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series). <http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]

## Wang, Peide (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1958 [Thackeray, William Makepeace]. *Hengli Aisimangde de li shi : an nü wang zhi xia yi wei lu jun shang xiao de zu zhuan*. Chen Kui, Wang Peide yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Sakelei xuan ji). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852). 亨利#艾斯芒德的歷史 : 安女王治下一位陸軍上校的自傳 [WC]
- 1981 [Scott, Walter]. *Xiu mu lao ren*. Wang Peide yi ; Liu Zunqi jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). (Sigete xuan ji). Übersetzung von Scott, Walter. *The old mortality*. In : Scott, Walter. *Tales of my landlord*. Vol. 2-4. (Edinburgh : Printed for W. Balckwood ; London : J. Murray, 1816). 修墓老人 [WC]
- 1984 [Thackeray, William Makepeace]. *Niukemo yi jia*. Sakelei zhu ; Wang Peide yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The newcomers : memoirs of a most respectable family*. (London : Bradbury and Evans, 1853-1855). 钮克谟一家 [WC]

## Wang, Peigen (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [White, Patrick]. *Cheng zhan che de ren*. Patelike Huaite zhu ; Wang Peigen yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue zhuan shi cang shu). Übersetzung von White, Patrick. *Riders in the chariot*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1961). 乘战车的人 [WC]

## Wang, Peigong (1943-)

### Bibliographie : Autor

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

### Wang, Peng (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Rappoport, Charles]. *Raolesi zhuan*. Sha'er Laboboer zhu ; Chen Zuomin, Wang Peng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1982). Übersetzung von Rappoport, Charles. *Jean Jaurès : L'homme, le penseur, le socialiste*. (Paris : L'Emancipatrice, 1915). 饶勒斯传 [WC]
- 1988 [Queffélec, Yann ; Merle, Robert]. *Ye man de hun li*. Yang Gaifeileike zhu ; Wang Peng, Wu Jin, Ke Fuyi yi. *Zhou mo zai Xudekede*. Luobei'er Mei'erle zhu ; Zheng Yongui yi. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong. Faguo Gonggu'er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Queffélec, Yann. *Noces barbares*. (Paris : Gallimard, 1985). Übersetzung von Merle, Robert. *Week-end à Zuydcoote : roman*. (Paris : Gallimard, 1949). 野蠻的婚禮 [Cat3,WC]

### Wang, Penghui (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Irving, Washington]. *You ling xin lang*. Erwen zhu ; Wang Penghui yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Mo gui bai shu ; 2). Übersetzung von Irving, Washington. *The spectre bridegroom*. In : Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). 幽靈新郎 [WC]

### Wang, Pengting (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Collins, Wilkie]. *Yue liang bao shi*. Kelinsi ; Wang Pengting yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868). 月亮宝石 [WC]
- 2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefu you ji*. Siweifute ; Wang Pengting yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛遊記 [WC]

### Wang, Pi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua*. Shiwabu zhu ; Sima Tong, Wang Pi bian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).  
希腊神話 [WC]

## Wang, Ping (um 1992)

### Biographie

- 1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Mo feng she (Windmill Society) im Tao Tao Theater in Nanjing unter der Regie von Zhang Min mit Wang Ping als Nora und Lu Fu als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 199]

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Maritain, Jacques]. *Ke xue yu zhi hui*. Yake Malitan zhu ; Yin Jinli, Wang Ping yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Science et sagesse ; suivi d'éclaircissements sur la philosophie morale*. (Paris : Labergerie, 1935).  
科学与智慧 [WC]
- 1997 *Zou chu Fei zhou*. Yin Aiping, Xiao Jia, Wang Ping gai bian. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).  
走出非洲  
[Enthält] :  
1. [Dinesen, Isak = Blixen-Finecke, Karen]. *Zou chu Fei Zhou*. Übersetzung von Dinesen, Isak. *Out of Africa*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1952). 走出非洲  
2. [Defoe, Daniel]. *Hai dao chuan zhang*. Difuzhu. Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life, adventures, and pyracies, of the famous Captain Singleton : containing an account of his being set on shore in the island of Madagascar, his settlement there, with a description of the place and inhabitants: of his passage from thence, in a paraguay, to the main land of Africa, with an account of the customs and manners of the people: his great deliverances from the barbarous natives and wild beasts: of his meeting with an Englishman, a citizen of London, among the Indians, the great riches he acquired, and his voyage home to England: as also Captain Singleton's return to sea, with an account of his many adventures and pyracies, with the famous Captain Avery and others*. (London : Printed for J. Brotherton, J. Graves, A. Dodd and T. Warner, 1720). 海盜船長  
3. *Nu hai bian zhou*. [Original-Titel nicht bekannt].  
4. *Gelifei li xian ji*. [Original-Titel nicht bekannt]. [WC]
- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taibei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].  
杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]

- 1997 [Verne, Jules ; Twain, Mark]. *Huan you shi jie 80 tian ; Qi gai wang zi*. Fanerna yuan zhu ; Make Tuwen yuan zhu ; Tan Ningqing gai xie ; Lin Zhongxing cha hua ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Ping cha hua. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 3). Übersetzung von Verne, Jules. Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
環遊世界80天 ; 乞丐王子 [WC]
- 2000 Xue, Di. *Coming out of darkness*. Transl. by Zhou Hanqing, Wang Ping, and Robert Coover. In : Manoa ; vol. 12, no 1 (2000). [Betr. Tiananmen].  
<https://muse.jhu.edu/journals/manoa/v012/12.1xue01.html>. [WC]

### Wang, Pingling (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 Wang, Pingling. *Shubenhua xin li xiang zhu yi de zhe xue*. In : Xue deng (1923). [Schopenhauers neo-idealistische Philosophie].  
叔本华新理想主义的哲学 [Schop7]
- 1929 Wang, Pingling. *Xi yang zhe xue gai lun*. (Shanghai: Shanghai tai dong tu shu ju, 1929). [Abriss der westlichen Philosophie].  
西洋哲学概论 [Schop7]

### Wang, Qi (um 1962)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 Wang, Qi. *Miye*. = *Mile*. (Shanghai : Shanghai ren min mei zhu chu ban she, 1962). (Xi yang hua jia cong shu. [Abhandlung über Arthur Miller].  
米叶 [WC]

### Wang, Qian (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Lauxmann, Frieder]. *Yu Heige'er tong xing zai xin xi gao su lu shang*. Wang Qian yi. (Beijing : Zhongguo jing ji chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue yi cong). Übersetzung von Lauxmann, Frieder. *Mit Hegel auf der Datenautobahn : über die Freude an geistigen Zusammenhängen*. (München : Nymphenburger, 1996). [Abhandlung über die Philosophie des 20. Jahrhunderts].  
与黑格尔同行在信息高速路上 [WC]

### Wang, Qianfeng (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Wang Qianfeng yi. (Taipei : Shui niu tu shu chu ban shi ye gong si, 1969). (Shui niu wen ku ; 128). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐溫自傳 [WC]

### Wang, Qiang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Le Carré, John]. *Wei xian jue se*. Yuehan Lekalei zhu ; Wang Qiang, Tan Rao yi. (Guangdong : Zhu hai, 1997). (Dang dai xi fang chang xiao jin bang wen ku). Übersetzung von Le Carré, John. *The little drummer girl*. (London : Hodder and Stoughton, 1983). [WC]
- 1998 Wang, Qiang. *Bao ye da jian bing = Bulaike he quan qiu fa zhan zui kuai de bao ye di guo*. Xi ke luo shi. (Beijing : Guang ming chu ban she, 1998). [Biographie von William Blake]. 报业大兼并 [WC]

### Wang, Qicheng (um 1952)

#### Bibliographie : Autor

- 1952 Wang, Qicheng. *Heige'er zhe xu gai yao*. Wang Qicheng bian. (Taipei : Zhongguo zheng zhi shu kan chu ban he zuo she, 1952). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾哲學概要 [WC]

### Wang, Qifeng (um 1984) : Ballett-Tänzerin

#### Biographie

- 1984 Aufführung des Ballettes *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch die Shanghai Ballet Company in Shanghai. Romeo ist Ballett-Tänzer Shi Hui, Juliet ist Wang Qifeng. [Shak16:S. 196]

### Wang, Qing (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Langge ; Wang Qing, Wang Youfeng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892). 绿色童话 [WC]
- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Clare West gai xie ; Wang Qing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, Niujin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886). 诱拐 [WC]
- 1999 [Browning, Robert]. *Bolangning shi xuan*. Wang Qing ; Feibai yi bing zhuan wen. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). [Übersetzung von Gedichten von Robert Browning]. 勃朗宁诗选 [WC]

### Wang, Qingbo (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Holt, Victoria]. *Qi que tu zhi mi*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Qingbo, Zhou Xiangchao yi. (Taipei : Guo ji cun, 1998). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 53). Übersetzung von Holt, Victoria. *Seven for a secret*. (London : HarperCollins, 1992). 七鵲圖之謎 [WC]

### Wang, Qingfang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Wang Qingfang gai xie. (Taipei : Yu sheng wen hua chu ban, 1998). (Shi jie shao nian wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

### Wang, Qingji (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 [Kingsley, Charles]. *Shui hai*. Jinsilai zhu ; Wang Qingji yi. (Shanghai : Er tong shu ju, 1942). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863). 水孩 [WC]

### Wang, Qingjie (um 1987) : Professor The Chinese University of Hong Kong

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Heidegger, Martin]. *Xing er shang xue dao lun*. Mading Haidege'er yuan zhu ; Xiong Wei, Wang Qingjie yi. (Taipei : Yang zhe, 1993). (Haidege'er zhu zuo ji ; 1). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Einführung in die Metaphysik*. (Tübingen : M. Niemeyer, 1953). 形而上學導論 [WC]
- 2003 Jin, Xiping ; Wang, Qingjie. *Xian xiang xue zai Zhongguo : Husai'er "Luo ji yan jiu" fa biao yi bai zhou nian guo ji hui yi*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). (Zhongguo xian xiang xue yu zhe xue ping lun. Te ji). [Kongress. Phenomenology in China : the centennial of Edmund Husserl's Logical investigations. Betr. *Logische Untersuchungen* von Edmund Husserl]. 现象学在中国 : 胡塞尔"逻辑研究"发表一百周年国际会议 [WC]
- 2004 Wang, Qingjie. *Jie shi xue, Haidege'er yu ru dao jin shi = Heidegger and a hermeneutical interpretation of confucianism and daoism*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2004). (Lang lang shu fang. Zhongguo dang dai xue shu si xiang wen ku). 解释学, 海德格尔与儒道今释 [WC]

### Wang, Qingping (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Hanan, Patrick]. *Zhongguo duan pian xiao shuo*. Han Nan yuan zhu zhe ; Wang Qingping, Zeng Hong yi zhe. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1997). (Shi jie xue shu yi zhu). Übersetzung von Hanan, Patrick. *The Chinese short story : studies in dating, authorship, and composition*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1973). (Monograph series / Harvard-Yenching Institute ; vol. 21). 中國短篇小說 [Eur]

### Wang, Qingsong (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Ruskin, John]. *Lasijin du shu sui bi*. Luosijin ; Wang Qingsong deng yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung von Essays von Ruskin]. 拉斯金读书随笔 [WC]
- 2000 Wang, Qingsong ; Yu, Qing. *Make Tuwen & Haimingwei*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Mark Twain und Ernest Hemingway]. 马克·吐温(1835-1910) [WC]

- 2000 Wang, Qingsong. *Mage Tuwen*. (Xianggang : San lian shu dian, 2000). (Wen hua ju ren cong shu). [Abhandlung über Mark Twain].  
馬克#吐溫 [WC]

## Wang, Qingtong (um 1915) : Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1915 Shuang suo'aguobo [Coppée, François]. *Hun zhong hua*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Wang Qingtong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bo cong shu ; 2, 38).  
Übersetzung von Coppée, François. *Le coupable*. (Paris : A. Lemerre, 1897).  
濶中花 [KVK,Lin1,Eur]
- 1915 [Dumas, Alexandre père]. *Xie lian jun zhu zhuan*. Dazhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2 in 1. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 37). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Une fille du régent*. Vol. 1-4. (Paris : Alexandre Cadot, 1845).  
蟹蓮郡主傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1915 [Loti, Pierre]. *Yu hai lei bo : ai qing xiao shuo*. Luedi zhu ; Lin Shu bi shu ; Wang Qingtong kou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shu bu cong shu ; 2, 41). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pêcheur d'Islande*. (Paris : Calmann Lévy, 1886).  
魚海泪波 : 哀情小说 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Antonine*. (Paris : H. Souverain ; Bruxelles : Meline, 1849).  
香鈎情眼 [WC]
- 1916 [Dumas, Alexandre fils]. *Ying wu yuan*. Xiaozhongma zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 42, 44). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *Aventures de quatre femmes et d'un perroquet*. Vol. 1-6. (Paris : Alexandre Cadot, 1846-1847).  
鸚鵡緣 [Eur,KVK,Lin1]
- 1916 [Dumas, Alexandre père]. *Xiang gou qing yan*. Xiaozhongma yuan zhu ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). (Shuo bu cong shu ; 3, 5). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Antonine*. Vol. 1-2. (Paris : H. Souverain, 1849).  
香鈎情眼 [Eur,KVK,Lin1]
- 1918 Huayi'er. *Jin tai chun meng lu*. Danmi'an yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wang Qingtong yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 50). [Name des russischen Autors und Titel nicht gefunden ; Danmi'er ist Übersetzer ins Französische].  
金台春夢錄 [Lin1,WC]
- 1918 [Conscience, Hendrik]. *Xiao you jing*. Lin Shu, Wang Qingtong bianyi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Shuo bu cong shu ; 3, 48). Übersetzung von : Conscience, Hendrik. *De arme Edelman*. (Anvers : J.P. Van Dieren, 1851).  
孝友鏡 [Eur]

## Wang, Qiongqiong (um 1998)

### Bibliographie : Autor



- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Rosemary Border gai xie ; Wang Qiongqiong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). (Shu chong, Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886). [Text in Chinesisch und Englisch]. 化身博士 [WC]

### Wang, Qiugui (um 1979) : National Tsinghua University, Taiwan

#### Bibliographie : Autor

- 1979 Hanan, Patrick. *Hannan Zhongguo gu dian xiao shuo lun ji*. Wang Qiugui bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1979). 韓南 中國 古典 小說 論集 [Eur]

### Wang, Qiurong (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Wang, Qiurong. *Xi fang shi yuan lan sheng*. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1986). [Auslese westlicher Lyrik]. 西方诗苑揽胜 [WC]
- 1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake lun wen xuan*. Ba'erzhake zhu ; Wang Qiurong bian ; Cheng Daixi deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Werke von Balzac]. 巴尔扎克论文学 [WC]
- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Reng Rongrong zhu bian ; Wang Qiurong bian xie ; Wang Chongyi hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

### Wang, Quan'gen (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm Wilhelm]. *Cheng se Deguo tong hua : qiu ji tong hua*. Gelin yuan zhu ; Wang Quan'gen zhu bian. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 2006). (Shi jie er tong gong xiang de jing dian cong shu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 橙色德国童话 : 秋季童话 [WC]

### Wang, Qun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 *Make Tuwen zuo pin shang xi*. Chen Lang, Wang Qun, Chen Liwen bian zhu. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Appreciations of works of Mark Twain]. 馬克吐溫作品賞析 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin zhi shu*. Jibulin ; Lin Gelun, Zhou You er tong wen xue ; Zhang Hong fan yi jia ; Wang Qun ying yu fan yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). 森林之书 [WC]

**Wang, Renli** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Maurois, André]. *Bailun zhuan*. An Moluoya zhu ; Qiu Xiaolong, Wang Renli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Maurois, André. *Don Juan; ou, La vie de Byron*. (Paris : B. Grasset, 1930).  
拜倫傳 [WC]
- 1986 [Maurois, André]. *Digengshi ping zhuan*. An Moluoya zhu ; Wang Renli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).  
迭更司評傳 [WC]

**Wang, Rempian** (um 1968)**Wang, Renshu** (um 1939)*Bibliographie : Autor*

- 1939 [Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist*]. Wang Renshu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1939).  
Übersetzung von Glaeser, Ernst. *Der letzte Zivilist : Roman*. (Paris : Europäischer Merkur, 1935). [WC,Din11]

**Wang, Rixiu** = Ryûjo (um 1173)*Bibliographie : Autor*

- 1924 Hackmann, Heinrich. *Laien-Buddhismus in China : das Lung shu ching t'u wên des Wang Jih hsiu*. Aus dem Chinesischen übersetzt, erläutert und beurteilt. (Gotha : Friedrich Andreas Perthes, 1924). [Wang, Rixiu. *Long shu jing tu wen*]. [Eur]

**Wang, Rong** (468-493) : Dichter*Bibliographie : Autor*

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]

**Wang, Rongfen** (um 1995)*Biographie*

- 1989 Tagung über *Max Weber und die Modernisierung Chinas* unter Wolfgang Schluchter und Wang Rongfen. Die Tagung konnte wegen Tiananmen nicht in Beijing stattfinden, ersatzweise wurde sie in Bad Homburg zum Tagungsort. [Kuo20:S. 282]

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Weber, Max]. *Xue shu sheng ya yu zheng zhi sheng ya dui da xue sheng de liang pian yan jiang*. Magesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Fuo ji wen hua chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*. (Tübingen : Mohr, 1922). [Auszüge]. Weber, Max. *Gesammelte politische Schriften*. (München : Drei Masken Verlag, 1921). [Auszüge].  
学朮生涯與政治生涯 对大学生的兩篇演讲 [WC]
- 1995 [Weber, Max]. *Ru jiao yu dao jiao*. Magesi Weibo zhu ; Wang Rongfen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). Übersetzung von Weber, Max. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen : Konfuzianismus und Taoismus*. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
儒教与道教 [WC]

### Wang, Rongguang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Tyler, Anne]. *Xiang chou xiao guan de wan can*. Anni Taile zhu ; Wang Rongguang yi. (Taibei : Fang zhi, 2000). (Fang zhi cong shu ; 59). Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).  
鄉愁小館的晚餐 [WC]

### Wang, Rongsheng (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Fanerna ; Wang Rongsheng zeng ling fu. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. Weiersi zhu ; Wang Rongsheng yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).  
星球大战 [WC]

### Wang, Rongzu = Wong, Young-tsu (1940-) : Professor of History, National Chung Cheng Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1970 Xiao, Gongquan. *Ji yuan wen cun*. Wang Rongzu bian. Vol. 1-2. (Taibei : Huan yu chu ban she, 1970). (Chang chun teng wen ku ; 1). [Abhandlung über Politik].  
迹園文存. [WC]
- 1988 Xiao, Gongquan. *Kang Youwei si xiang yan jiu*. Wang Rongzu yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). Übersetzung von Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24).  
康有為思想研究 [WC]

### Wang, Rui (um 1965)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 [Hemingway, Ernest]. *Duan pian xiao shuo xuan yi ji*. Haimingwei deng zhu ; Wang Rui yi. (Taipei : Da xia wen hua chu ban she, 1965). [Übersetzung berühmter Short stories von Hemingway].  
短篇小說選譯集 [WC]
- 1983 [Christie, Agatha]. *Niluo he shang de can an*. Anthony Shaffer ; Wang Rui, Chen Xiong zhu shi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1983). (Ying yu xue xi du wu cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Death on the Nile*. (London : Collins, 1937).  
[Drehbuch].  
尼罗河上的慘案 [WC]

### Wang, Rujie (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Wang, Rujie. *The transparency of Chinese realism : a study of texts by Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun and Lao She*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1994). Diss. Rutgers Univ., 1993. [WC]

**Wang, Runhua** = Wong, Yoon-wah (Malaysia 1941-) : Associate Professor, Chinese Department, National University of Singapore

#### Biographie

- 1965 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Wang Runhua yi [ID D24402].  
Wu Hsi-deh : « Le prix Nobel, la création originale et et surtout sa volonté de combattres, sa recherche de la liberté individuelle contre la collectivité ridicule et fasciste ont trouvé plus d'échos parmi les jeunes Chinois à Taiwan. L'absurdité de la vie quotidienne qu'Albert Camus a exprimé dans 'L'étranger ?' ou dans les autres essais ou pièces de théâtre représente un facteur familier et même très positif. Tous les jeunes de cette génération subissaient sans cesse la guerre civile entre les nationalistes et le communistes, la blessure de la division du pays et celle de la famille, la menace de la libération communiste et la rigidité du contrôle du régime nationaliste. Ainsi, l'un des traducteurs, Wang Runhua a laissé exploser sa joie après l'achèvement de sa traduction car l'auteur avait parlé de tout ce qu'il voulait dire, était enfoui au fond de son coeur, et qu'il n'avait pas trouvé la force d'exprimer. Il poursuit que « son coeur solitaire est entouré d'un tremblement inconnu et qu'il a entendu enfin les tons de la réflexion si lointaine et si familière et le rythme des actions en mouvement. [CamA2]

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. A. Kamou zhu ; Wang Runhua yi. (Tainan : Zhong hua chu ban she, 1965). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1969 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da zai ! Gaishibi*. Feizelei zhuan ; Wang Runhua, Dan Ying tong yi. (Tainan : Zhong hua, 1969). (Mei guo xian dai xiao shuo ming zhu). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925).  
大哉!蓋世比 [WC]
- 1970 [Conrad, Joseph]. *Hei an de xin*. Kanglade zhu ; Wang Runhua yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 34). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).  
黑暗的心 [WC]

- 1977 Wong, Yoon-wah [Wang, Runhua]. *Yuan gui yu shui jing : liang shou qu yu shi zhi bi chiao yan jiu = Comparative study of two metaphysical conceits in the poetry of Chia Tao and John Donne*. (Singapore : Nanyang da xue yan jiu yuan, 1977). (Occasional paper series ; no 76).  
圆规与水井：兩首曲喻诗之比较研究 [WC]

### Wang, Runrong (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Böll, Heinrich]. *Yi ci chu chai di zhong jie*. Bo'er zhu ; Wang Runrong, Lu Zhongda, Li Zhiyong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Kurzgeschichten von Heinrich Böll ; Böll, Heinrich. *Ende einer Dienstoffahrt : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1966).  
一次出差的终结 [WC]

### Wang, Runyuan (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1864 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
地心游记 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Fanerna, Wang Runyuan. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Ferna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
烽火島 [WC]
- 1994 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Fanerna ; Wang Runyuan yi. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
飘逝的半島 [WC]

### Wang, Ruobi (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Gottschalk, Herbert]. *Luosu yi sheng*. Gaodeshao yuan zhu ; Wang Ruobi, Liu Fuzeng he yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Luosu lun xuan ji ; 6. Shui niu Luosu cong shu ; 10). Übersetzung von Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell : a life*. (London : J. Baker, 1965). = Gottschalk, Herbert. *Bertrand Russell*. (Berlin : Colloquium Verlag, 1962).  
羅素一生 [WC]
- 1974 [Russell, Bertrand]. *Wo wei shen mo bu shi Jidu tu*. Luosu zhu ; Wang Ruobi yi. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1974). (Mu tong xin shu ; 6). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Why I am not a Christian*. (London : Watts, 1927).  
我為什麼不是基督徒 [WC]

**Wang, Ruoshui** (1926-2002) : Journalist, Philosoph, Marxist*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :
- Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

**Wang, Ruowang** (Wujin, Jiangsu 1918-2001) : Autor, Dissident*Bibliographie : Autor*

- 1988 *Between party and principle : the exit and voice of Fang Lizhi, Liu Binyan, and Wang Ruowang*. Guest ed. James Tong. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (Chinese law and government ; 21.2). [WC]

**Wang, Sen** (um 1992)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Tadié, Jean-Yves]. *Pulusite he xiao shuo*. Tadiái ; Gui Yufang, Wang Sen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Tadié, Jean-Yves. *Proust et le roman : essai sur les formes et techniques du roman dans "A la recherche du temps perdu"*. (Paris : Gallimard, 1971). (Bibliothèque des idées). 普鲁斯特和小说 [WC]

**Wang, Shangmin** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Soria, Georges]. *Kong ju*. Suoliya ; Wang Shangmin yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban hse, 1956). Übersetzung von Soria, Georges. *La peur : pièce en 3 actes*. (Paris : Ed. français réunis, 1954). [Uraufführung Théâtre Monceau, Paris 1954]. 恐惧 [WC]
- 1960 [Soria, Georges]. *Suoliya xi ju ji*. Wang Shangmin yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). [Übersetzung ausgewählter Theaterstücke von Soria]. 梭里亚戏剧集 [WC]
- 1986 [Renard, Jules]. *Hong luo bo xu*. Liena'er ; Wang Shangmin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte*. In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet*. (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904). 胡萝卜须 [WC]

**Wang, Shangwen** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Hood, Stuart ; Crowley, Graham]. *Sade*. Stuart Hood wen zi ; Graham Crowley hui hua ; Lai Shouzheng jiao ding ; Wang Shangwen yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Hood, Stuart ; Crowley, Graham. *Marquis de Sade for beginners*. Ed. by Richard Appignanesi. (Cambridge : Icon, 1995). 薩德 [WC]
- 1998 [Horrocks, Chris ; Jevtic, Zoran]. *Buxiya*. Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Wang Shangwn yi zhe. (Taibei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Horrocks, Christ ; Jevtic, Zoran. *Baudrillard for beginners*. (Cambridge : Icon, 1996). [Jean Baudrillard]. 布希亞 [WC]

**Wang, Shangyi** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1969 [Hoffer, Eric]. *Zhen shi xin tu : qun zhong yun dong de te se ji qi fen xi*. Hehua zhuan ; Wang Shangyi yi. (Taibei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 119). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951). 真實信徒：群眾運動的特色及其分析 [WC]
- 1985 [Hoffer, Eric]. *Zhen shi xin tu*. Hehua zhu ; Wang Shangyi yi. (Taibei : Shui niu, 1985). (zhe xue cong shu ; 11). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951). 真實信徒 [WC]

**Wang, Shao** (Sui Dynastie)*Bibliographie : Autor*

- 1882 Wang, Shao. *Lebensbeschreibungen von Heerführern und Würdenträgern des Hauses Sui*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1882). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften Wien. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 32, H.4). [Eur]

**Wang, Shaokang** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Orwell, George]. *Wan sheng yuan*. Aowei'er zhu ; Wang Shaokang yi. (Xinjiabo : Nangyang yin shua gong si, 1951). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945). 萬牲園 [WC]

**Wang, Shaolin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Duroselle, Jean-Baptiste]. *Wai jiao shi : 1919-1984*. Diluosaier zhu ; Wang Shaolin deng yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Duroselle, Jean-Baptiste. *Histoire diplomatique de 1919 à nos jours*. (Paris : Dalloz, 1953). 外交史, 1919-1984 [WC]

**Wang, Shaoming** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1926 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geermu tong hua ji*. Wang Shaoming yi. (Kaifeng : Erziehungsministerium, 1926). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [LiaY]
- 1936 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Wang Shaoming yi. (Nanjing : Zheng zhong, 1936). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Vier Hefte]. 格林童話集 [LiaY]
- 1985 [Murav'eva, Natalia Ignat'evna]. *Yuguo zhuan*. Ni Mulaweyewa zhu ; Wang Shaoming yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1985). (Wai guo ren wu zhuan ji cong shu). Übersetzung von Murav'eva, Natalia Ignat'evna. *Giugo*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1961). [Biographie von Victor Hugo]. 雨果传 [WC]

**Wang, Shaoru** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Tangyinbi lun Tangyinbi : Tangyinbi yu Eben dui hua lu*. Wang Shaoru, Shen Xiaohong yi. (Shanghai : San lian shu dian, 1989). (Mou tou ying wen ku : shi jie xian zhe ming zhu xuan yi ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Toynbee on Toynbee : a conversation between Arnold J. Toynbee and G.R. Urban*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1974). 湯因比論湯因比 : 湯因比与厄本对话录 [WC]

**Wang, Shenfu** = Wang, David Hsin-fu (Hangzhou 1931-1977 New York, N.Y.) : Dichter*Biographie*



- 1949 Wang Shenfu immigrated to the United States. [Pou16:S. 172]  
 1955 Wang Shenfu erhält den B.A. in English des Dartmouth College. [Pou16:S. 172]  
 1961 Wang Shenfu erhält den M.A. des San Francisco State College. [Pou16:S. 173]  
 1972 Wang Shenfu promoviert an der University of Southern California. [Pou16:S. 173]

### *Bibliographie : Autor*

- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
 [Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
 Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### **Wang, Sheng** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Villiers, Gérard de]. *Die xue zhong dong : S.A.S. zhong dong li xian ji*. Rela'er De Weiliye ; Wang Shen yi. (Beijing : Zhongguo ren min gong an da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *S.A.S. contre C.I.A.* (Paris : Plon, 1965).  
 喋血中东 : S.A.S.中东历险记 [WC]

### **Wang, Shengming** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua chao ji cheng gong xue*. Shubenhua zhu ; Wang Shengming yi. (Changchun: Bei fang Fu nü er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan). [Übersetzung von Schopenhauers Lehre vom Erfolg].  
 叔本华超级成功学 [Schop7]

### **Wang, Shengshan** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Wouk, Herman]. *Zhan zheng yu hui yi*. Wang Shengshan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954).  
 战争与回忆 [WC]

### **Wang, Shengzu** (um 1964)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 [Gibbon, Edward]. *Jiben Luoma di guo shuai wang shi xuan*. Jiben ; Wang Shengzu ; Jiang Mengyin. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Wai guo shi xue ming zhu xuan).  
 Übersetzung von Gibbon, Edward. *A vindication of some passages in the fifteenth and sixteenth chapters of the History of the decline and fall of the Roman empire*. (Printed for W. Strahan ; and T. Cadell, 1779).  
 吉本《罗马帝国衰亡史》选 [WC]

**Wang, Shenzhi** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [Cat3,WC]
- 1937 [Ruskin, John]. *Jin he wang*. Luosijin yuan zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).  
金河王 [Eur]
- 1938 [Irving, Washington]. *Qian zhang lu*. Yi'erwen zhu ; Wang Shenzhi yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
拈掌錄 [Eur]
- 1939 [Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Ouwen zhu ; Wang Shenzhi yi shu. (Shanghai : Qi ming, 1939). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). (Ouwen jian wen ji).  
拊掌錄 [WC]

**Wang, Shi** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Kast, Peter]. *Diao liao dui di zhan shi*. Wang Shi yi. (Nanjing : Jiang su ren min wen xue, 1957). Übersetzung von Kast, Peter. *Die Versprengten*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1957). [WC]

**Wang, Shibin** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Yeats, W.B.]. *Sheng ming zhi shu : Yezhi san wen ji*. Yezhi zhu ; Zhao Chunmei, Wang Shibin yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1997). [Übersetzung von Essays von Yeats].  
生命之树 : 叶芝散文集 [WC]

**Wang, Shifu** (ca. 1200-1280) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1872-1880 Wang, Shih-fu. *Si-siang-ki ; ou, L'histoire du pavillon d'Occident : comédie en seize actes*. Traduit du chinois par Stanislas Julien. (Genève : G. Georg, T. Mueller, 1872-1880). (Atsume Gusa ; vol. 3). Übersetzung von Wang, Shifu. *Xi xiang ji*.  
[http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]
- 1926 Wang, She-fu. *Das Westzimmer : ein chinesisches Singspiel in deutscher Sprache*. [Übersetzt von] Vincenz Hundhausen ; hrsg. von Ernst Schwarz ; mit 21 Bildern nach chinesischen Holzschnitten. (Peking :Pekinger Verlag, 1926). [Wang, Shifu. *Xi xiang ji*]. [WAL 10]

- 1991 Wang, Shifu. *The moon and the zither : the Story of the western wing = Xin kan qi miao chuan zhu shi Xi xiang ji*. Ed. and transl. with an introd. by Stephen H. West and Wilt L. Idema ; with a study of its woodblock illustrations by Yao Dajuin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1991). [New ed. 1995]. [Eur]
- 1995 Wang, Shifu. *The story of the western wing*. Ed. and transl. with an introduction by Stephen H. West and Wilt L. Idema. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). [Wang, Shifu. *Xi xiang ji*]. [Eur]

## Wang, Shijie (1891-1981) : Diplomat

### Biographie

- 1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]

## Wang, Shijing (1918-)

### Bibliographie : Autor

- 1964 Wang, Shijing. *Lu Xun, a biography*. Transl. by Zhang Peiji ; English text ed. by Bonnie S. McDougall and Tang Bowen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984). Übersetzung von Wang, Shijing. *Lu Xun zhuan*. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948). 魯迅傳 [WC]

## Wang, Shishi (um 2003)

### Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Shishi. *Lu Xun, Kamiu, Nicai dou zhe : jie shou bi jiao yna jiu*. (Taipei : Zhuan zhe, 2003). Diss. Furen Catholic Univ., 2003. [Abhandlung über Lu Xun, Albert Camus und Friedrich Nietzsche]. 魯迅,卡謬,尼采讀者= 接受比較研究 [WC]

## Wang, Shiwei (Yunan 1906-1947) : Journalist, Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1933 [Daudet, Alphonse]. *Safu*. Dude zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Sappho*. (Paris : Charpentier, 1884). 沙弗 [KVK,Eur]
- 1936 [Galsworthy, John]. *Zi chan jia*. Gao'ersihuasui zhu ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga). 資產家 [WC]

- 1936 [O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu*. Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Shi jie wen xue quan ji). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York].  
奇異的插曲 [WC]
- 1937 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Hadi ; Wang Shiwei yi. (Shanghai : Zhong hua, 1937). (Xian dia wen xue cong kan). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]

### Wang, Shiyan (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Johansen, Iris]. *Sha mo hua kai shi*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shiyan yi. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1994). (Qiang wei jing dian ; 82). Übersetzung von Johansen, Iris. *And the desert blooms*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).  
沙漠花開時 [WC]

### Wang, Shiyi (um 1921)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu de shu li zhe xue dao lun*. In : Beijing da xue shu li za zhi ; vol. 3 (1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1919). [Based on the notes of Wang Shiyi].  
数理哲学导論 [Russ42]

### Wang, Shiyuan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Chomsky, Noam]. *Bian huan lu# yu fa li lun*. Hangshiji yuan zhu ; Wang Shiyuan, Lu Xiaodong bian yi. (Xianggang : Xianggang da xue chu ban she, 1966). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Syntactic structures*. (The Hague : Mouton, 1957).  
變換律語法理論 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Hou yan wu zhi de ren*. Wang Shiyuan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les impudents*. (Paris : Plon, 1943).  
厚顏無耻的人 [WC]

### Wang, Shizhen (1526-1590) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Bach, Richard]. *Meng huan fei xing*. Licha Baha yuan zhu ; Wang Shizhen yi. (Taibei : Fang zhi, 1991). (Xin shi dai xi lie ; 18). Übersetzung von Bach, Richard. *Illusions : the adventures of a reluctant messiah*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1977).  
夢幻飛行 [WC]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1971 Lynn, Richard John. *Tradition and synthesis : Wang Shih-chen as poet and critic*. (Stanford, Calif. : Stanford University ; Ann Arbor : University Microfilms International, 1971). Diss. Stanford Univ., 1971. [Wang Shizhen]. [WC]

**Wang, Shouchang** = Xiaozhai, Zhuren (1864-1926) : Übersetzer*Biographie*

- 1897 Lin Shu wird von Wang Shouchang beeinflusst, westliche Bücher ins Chinesische zu übersetzen. [BioD]
- 1907 Aufführung eines Aktes von *Cha hua nü yi* [ID D23857] nach der Übersetzung von Lin Shu und Wang Shouchang, Adaptation von *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils, durch die Spring Willow Society, unter der Regie von Fujisawa Asajirô mit Li Shutong als Marguerite und Zeng Xiaogu als Armand's father, im Tokyo YMCA in Kanda-mitoshirocho. [Stowe22:49-50]

*Bibliographie : Autor*

- 1899 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü yi shi*. Xiaozhongma zhu ; Leng Hongsheng [Lin Shu], Xiaozhai Zhuren [Wang Shouchang] yi. In : Leng, Hongsheng [Lin, Shu]. *Wei lu cang ban*. Fuzhou : [s.n.], 1899. = (Shanghai : Wen ming shu ju, 1903). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper *La Traviata* von Giuseppe Verdi].  
巴黎茶花女遺事 [KVK,Fan3,Lin1,Eur]

**Wang, Shouren** (1955-)*Biographie*

- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D30668].  
The chapter of Steinbeck provides new information and divides Steinbeck's career into four periods, emphasizing the second period from 1936 to 1939 with the trilogy about workers, and acknowledging two important works in his last period from 1953 to 1968, *Sweet Thursday* and *The winter of our discontent*. For the first time in Chinese criticism, Steinbeck is related to California and the myths of the frontier in the West. Also for the first time is *East of Eden* discussed in some detail. The writer believes that the theme of the novel is a continuation of Steinbeck's central concern in his writing career – the results of the American dream. He also points out that Steinbeck's experimentation with narrative technique is worthy of our special attention. *The winter of our discontent* is seen more as an exploration of the relationship between language and morality than as a story of its own. [SteJ3]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi* [ID D 30668].  
Kapitel über Henry David Thoreau : The main trajectory of approaching Thoreau reveals the following : Comparative approaches have been made into the Chinese elements in the formation of Thoreau's notion of civilization and views of nature. In Wang Shouren's article he argues that Thoreau's advocacy of simplicity is attributed in part to the influence of Confucianism. He quotes widely from *Walden* and compares it with *The Analects* reiterating that the philosophy of Confucius played an important role in shaping Thoreau's life, thought and expression. [THD13]

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Zweig, Stefan. *Yi ge mo sheng nü ren de lai xin ; Yi ge nü ren de 24 xiao shi*.]. Ziweige zhu ; Wang Shouren, Ji Kun yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Brief einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13) ; Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*. In : Zweig, Stefan. *Verwirrung der Gefühle : drei Novellen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).  
一个陌生女人的来信 ; 一个女人的24小時 [Din10]

- 1980-1985 Esenin, Sergei Alexandrovich. *Shi er shou*. Yesaining ; Wang Shouren yi. [Two poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
诗二首 [YuanK2]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Shouren yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]
- 1999 Wang, Shouren ; Wu, Xinyun. *Xing bie, zhong zu, wen hua : Tuoni Molisen yu er shi shi ji Meiguo hei ren wen xue*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Toni Morrison].  
性別#种族#文化 : 托妮#莫里森与二十世纪美国黑人文学 [WC]
- 2000-2002 *Xin bian Meiguo wen xue shi*. Liu Haiping, Wang Shouren zhu bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2000-2002). [Geschichte der amerikanischen Literatur].  
新编美国文学史 [WC]

### Wang, Shu (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 Wang, Shu. *Bailun xiao zhuan*. (Xianggang : Xue wen shu dian, 1953). [Biographie von George Gordon Byron].  
拜倫小傳 [WC]

### Wang, Shufang (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 5). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话 [WC]
- 1987 [Wyss, Johann David]. *Hai jiao yi le yuan*. Wang Shufang gai xie zhe. (Jiayi : Hai ou chu ban she, 1987). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 11). Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798].  
海角一樂園 [WC]

### Wang, Shulin (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Nathanson, Jerome]. *Duwei lun : min zhu sheng huo zhi zai zao*. Wang Shulin yi. (Xianggang : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Nathanson, Jerome. *John Dewey : the reconstruction oft he democratic life*. (New York, N.Y. : Scribner, 1951).  
杜威論 : 民主生活之再造 [WC]

### Wang, Shuo (Nanjing 1958-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Wang, Shuo. *Feu et glace : roman*. Trad. par Patricia Batto. (Arles : P. Picquier, 1992).  
Übersetzung von Wang, Shuo. *Yi ban shi hu yan, yi ban shi hai shui*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1989).  
一半是火焰一半是海水 [Pino24]
- 1995 Wang, Shuo. *Herzklopfen heisst das Spiel : Roman*. Aus dem Chinesischen von Sabine Peschel ; in Zusammenarbeit mit Wang Ding und Edgar Wang ; mit einem Nachw. von Sabine Peschel. (Zürich : Diogenes, 1995). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989).  
玩的就是心跳 [AOI]
- 1997 Wang Shuo. *Playing for thrills*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Juo jia chu ban she, 1989).  
玩的就是心跳 [WC]
- 1997 Wang, Shuo. *Je suis ton papa : roman*. Trad. par Angélique Lévi et Wong Li-yine. (Paris : Flammarion, 1997). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wo shi ni ba ba*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992).  
我是你爸爸 [Pino24]
- 1997 Wang, Shuo. *Oberchaoten : Roman*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Ulrich Kautz. (Zürich : Diogenes Verlag, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan zhu*. (Taibei : Feng yun shi dai chu ban gong si, 1993).  
頑 [Kau]
- 1997 Wang, Shuo. *Playing for thrills : a mystery*. Transl. by Howard Goldblatt. (Harpending, Herts : No Exit Press, 1997). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan di jiu shi xin tiao*. (Beijing : Zuo jia chu ban she : Xin hua shu dian Beijing fa xing suo jing xiao, 1989).  
玩的就是心跳 [WC]
- 1998 Wang, Shuo. *The troubleshooters*. Ed. Stanley Rosen. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1998). (Chinese education ; 31, 1). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wan zhu*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1993). (Tian di wen cong ; 15).  
頑主 [WC]
- 1999 Wang, Shuo. *Vous êtes formidable ! : roman*. Trad. et présenté par Maité Aragones Lumeras. (Paris : L'âge d'homme, 1999). (Vent d'Est, vent d'Ouest). Übersetzung von Wang, Shuo. *Ni bu shi yi ge su ren*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1993).  
你不是一个俗人 [Pino24]
- 2000 Wang, Shuo. *Please don't call me human*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Hyperion, 2000). Übersetzung von Wang, Shuo. *Qian wan bie ba wo dang ren*. (Beijing : Ren min Zhongguo chu ban she, 1992).  
千万别把我当人 [WC]
- 2000 Wang, Shuo. *Please don't call me human*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Hyperion, 2000). Übersetzung von Wang, Shuo. *Qian wan bie ba wo dang ren*. (Beijing : Ren min Zhongguo chu ban she : Xin hua shu dian shou du fa xing suo jing xiao, 1992).  
千万别把我当人 : 王朔精彩对白欣赏 [WC]

**Wang, Shuqin** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Mansfield, Katherine]. *Qian zou qu*. Kaisalin Mansifeier zhu ; Yang Shuqin yi. (Tainan : De hua chu ban she, 1977). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Prelude*. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
前奏曲  
[Enthält] : *Xing fu = Bliss*. In : English review ; vol. 17 (Aug. 1918).  
幸福 [WC,Mans10]
- 1999 [Hume, David]. *Dao de yuan li tan jiu*. Xiumo ; Wang Shuqin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1999). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Hume, David. *An enquiry concerning the principles of morals*. (London : Printed for A. Millar, 1751).  
道德原理探究 [WC]

### Wang, Shuqing (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Sipeili zhu ; Wang Shuqing, Luo Xiaofeng yi. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
海蒂 [WC]

### Wang, Shuren (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 *Guo wai Heige'er zhe xue xin lun*. Wang Jiuxing, Ru Xin, Wang Shuren tong jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). [Übersetzungen von englischen, deutschen, französischen und russischen Artikeln über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
国外黑格尔哲学新论 [WC]
- 1985 Wang, Shuren. *Si bian zhe xue xin tan : guan yu Heige'er ti xi de yan jiu*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1985). (Xi fang zhe xue shi yan jiu cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
思辨哲学新探 : 关于黑格尔体系的研究 [WC]
- 1987 *Xi fang zhu ming zhe xue jia zhuan lue*. Wang Shuren, Yu Lichang, Hou Hongxun zhu bian. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1987). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].  
西方著名哲学家传略 [WC]
- 1988 Wang, Shuren. *Li shi de zhe xue fan si : guan yu "Jing shen xian xiang xue" de yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegels Beiträge über das Gewissen].  
历史的哲学反思 : 关于《精神现象学》的研究 [WC]
- 1990 [Steinkraus, Warren E.]. *Heige'er zhe xue xin yan jiu*. Shitaiyinkelaosi bian ; Wang Shuren deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Steinkraus, Warren E. *New studies in Hegel's philosophy*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston 1971).  
黑格尔哲学新研究 [WC]

### Wang, Shuwen (um 1993)

#### Bibliographie : Autor



- 1993 [Johansen, Iris]. *Bai duan wu xia*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Wang Shuwen yi zhe. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 15). Übersetzung von Johansen, Iris. *White satin*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).  
白緞無瑕 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Jin se ye man ren*. Yili Qionsen yuan zhu ; Chen Huiru yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1992). (Lang man jing dian ; 51). Übersetzung von Johansen, Iris. *The golden barbarian*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1990).  
金色野蠻人 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Lan se tian e rong*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taipei : Lin bai fa xing, 1993). (Qiang wei jing dian ; 17). Übersetzung von Johansen, Iris. *Blue velvet*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1985).  
藍色天鵝絨 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Yan gui chao*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Lang man jing dian ; 7). Übersetzung von Johansen, Iris. *Return to Santa Flores*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).  
燕歸巢 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Zhuo zhu na cai hong*. Yili Qionsen yuan zhu ; Wang Shuwen yi. (Taipei : Lin bai fa xing, 1993). (Qiang wei jing dian ; 19). Übersetzung von Johansen, Iris. *Capture the rainbow*. (Toronto ; New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).  
捉住那彩虹 [WC]

### Wang, Shuxian (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er lun li xue*. Wang Shuxian yi. (Taipei : Pami'er shu dian, 1956). Übersetzung von *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse : zum Gebrauch seiner Vorlesungen*. (Heidelberg : A. Osswald, 1817). T. 1 : *Die Logik*.  
黑格爾論理學 [Heg10]

### Wang, Shuxiang (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Andreas-Salomé, Lou]. *Qing yu Nicai*. Lu Shalemei zhu ; Wang Shuxiang, Yang Zuqun yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Nicai bai nian jie du xi lie).  
Übersetzung von Adnreas-Salomé, Lou. *Friedrich Nietzsche in seinen Werken*. (Wien : C. Konegen, 1894).  
情遇尼 [WC]

### Wang, Shuyuan (1932-)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 Wang, Shuyuan. *Azalea mountain : a modern revolutionary Peking opera*. (Beijing : Foreign Language Press, 1974). (Chinese literature : 1974, 1). Übersetzung von Wang, Shuyuan. *Du juan shan : san mu qi chang hua ju*. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1963). 杜鹃山 : 三幕七场话剧 [WC]

- 1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975).  
 [Enthält] :  
 Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
 Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).  
 Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).  
 Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

### Wang, Sixun (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Sixun. *Cong Shubenhua de shi jie guan dao Nicai de shi jie guan*. (Jiayi : Nan hua da xue, 2002). [Von Schopenhauers und Nietzsches Sicht der Welt].  
 從叔本華的世界觀到尼采的世界觀 [Schop7]

### Wang, Sizeng (um 1945)

#### Bibliographie : Autor

- 1945 [O'Neill, Eugene]. *Hong fen piao ling*. Aonier zhu ; Wang Sizeng yi. (Nanjing : Du li chu ban she, 1945). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Strange interlude : a play*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1928). [Uraufführung 1928, Guild Theatre, John Golden Theatre, New York]. [Enthält nur 5 statt 9 Akte].  
 紅粉飄零 [WC,NCL]

### Wang, Songhai (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Däniken, Erich von]. *Hui gui qun xing : tian wai lai ke yu gu ren de wen ming kai hua*. Ailixi feng Danniken zhu ; Wang Songhai yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1998). (Di qiu wen ming zhi mi cong shu). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Zurück zu den Sternen : Argumente für das Unmögliche*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1969).  
 回归群星 : 天外来客与古人的文明开化 [WC]

### Wang, Songnian (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Wells, H.G.]. *Hun shui bai nian*. He Qiao Weimisi zhu ; Wang Songnian yi. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weimisi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H.G. *When the sleeper wakes*. (London : T. Nelson, 1910).  
 昏睡百年 [WC]

### Wang, Su (um 1899)

#### Bibliographie : Autor

- 1899 Wang, Su. *Kong-tze kia-yu : les entretiens familiers de Confucius*. Traduits pour la première fois par C[harles Joseph] de Harlez. (Paris : E. Leroux, 1899). [*Kongzi Jia yu*]. [Eur]

### Wang, Susheng (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 [Vailland, Roger]. *325,000 fa lang*. Wayang zhu ; Li Qing'an, Wang Susheng yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Corre#a Buchet-Chastel, 1948).  
325,000法郎 [WC]

## Wang, Tailai (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 Wang, Tailai. *Pulusite*. In : Wai guo wen xue shi. (Tianjin : Nankai da xue chu ban she, 1985). [Artikel über Marcel Proust].  
普魯斯特 [Prou1]

## Wang, Taiqing (um 1956)

### Bibliographie : Autor

- 1956 [Diderot, Denis]. *Dideluo zhe xue xuan ji*. Chen Xiuzhai, Wang Taiqing, Jiang Tianji yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Auszüge aus den philosophischen Werken von Diderot].  
狄德罗哲学选集 [WC]
- 1956-1957 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zhe xue shi jiang yan lu*. Heige'er zhu ; He Lin, Wang Taiqing yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956-1957). = Vol. 1-4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*. Vol. 1-3. (Berlin : Duncker und Humblot, 1833-1836). (Werke ; Bd. 13-15).  
哲學史講演錄 [WC]
- 1961 [Plechanov, Georgij Valentinovic]. *Wei wu zhu yi shi lun cong*. Wang Taiqing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1961). Übersetzung von Plechanov, Georgij Valentinovic. *Beiträge zur Geschichte des Materialismus*. (Stuttgart : J.H.W. Dietz, 1896). [Betr. Paul Henri Thiry d'Holbach, Helvétius, Karl Marx].  
唯物主義史論叢 [WC]
- 1981 [Streltsova, G.IA.]. *Pi pan cun zai zhu yi dui bian zheng fa de li jie : Jang-baoluo, Sate'er zhe xue guan dian fen xi*. Sitelie'ercuowa zhu ; Che Mingzhou yi ; Wang Taiqing jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Streltsova, G.IA. *Kritika ekzistentsialistskoi kontseptsii dialektiki : analiz filosofskikh vzgliadov Zh.-P. Sartra : uchebnoe posobie dlia filos. fak. i otd-nii un-tov*. (Moskva : Vysshaia shkola, 1974). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].  
批判存在主义对辩证法的理解 : 让#保罗#萨特尔哲学观点分析 [WC]

## Wang, Taizhi Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1994 Wang, Taizhi. *Der chinesische Konsul in Hamburg : Gedichte von Wang Taizhi*. Übertragen und hrsg. von Bernd Eberstein. (Hamburg : Christians Verlag, 1994). [Ebe]
- 2003 [Mann, Klaus]. *Bei chuang jiao xiang qu : Chaikefusiji zhuan ji xiao shuo*. Kelaosi Man zhu ; Wang Taizhi, Shen Huizhu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2003). Übersetzung von Mann, Klaus. *Symphonie pathétique : ein Tschaikowsky-Roman*. (Amsterdam : Querido, 1936).  
悲怆交响曲 : 柴可夫斯基传记小说 [Eur]

**Wang, Tangjia** (um 1995) : Professor für Philosophie, Fudan-Universität, Shanghai

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Wang, Tangjia. *Zi wo de jue wu : lun Dika'er yu Husai'er di zi wo xue shuo*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1995). (Fudan da xue bo shi cong shu). [Abhandlung über Subjektivität in der Philosophie von René Descartes und Edmund Husserl].  
自我的觉悟 : 论笛卡尔与胡塞尔的自我学说 [WC]
- 1999 [Derrida, Jacques]. *Lun wen zi xue*. Delida ; Wang Tangjia yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Derrida, Jacques. *De la grammatologie*. (Paris : Ed. de Minuit, 1967). (Collection "Critique").  
论文字学 [WC]

**Wang, Tao** = Wang, Libin (Puli = Luzhi, Suzhou, Jiangsu 1828-1897 Shanghai) :  
Journalist, Übersetzer, Lektor

*Biographie*

- 1849-1862 Wang Tao arbeitet für die London Missionary Society Press. Zusammen mit Walter Henry Medhurst (1), Joseph Edkins und William Muirhead ist er bei der Übersetzung der Bibel beteiligt und als Übersetzer und Lektor im Mo hai shu guan tätig. [Rend]
- 1862 Wang Tao wird beschuldigt, einen Brief an die Taiping Rebellen geschickt zu haben und wird zum Tode verurteilt. Walter Henry Medhurst (2) gibt ihm Zuflucht im Britischen Konsulat in Shanghai bis zu seiner Ausreise nach Hong Kong. James Legge lädt ihn ein, ihm bei seinen Übersetzungen der Klassiker zu helfen und verschafft ihm eine Lehrstelle am Ying Hua College. [Rend]
- 1862-1884 Wang Tao lebt im Exil in Hong Kong. [Vit]
- 1867 Wang Tao verlässt China und hilft James Legge bei seinen Übersetzungen der chinesischen Klassiker. [Rend]
- 1868-1870 Wang Tao reist durch Europa. Er interessiert sich für das Pressewesen, besucht Druckereien, Giessereien und Papierfabriken in England, Schottland und Frankreich. [Vit]
- 1884 Wang Tao darf nach Shanghai zurückkehren, arbeitet bei der *Shen bao* und gründet den Buchverlag Tao yuan shu ju. [Jan,Vit]
- 1886 Wang Tao wird Direktor der Ge zhi shu yuan, einer Institution zur Verbreitung westlichen Wissens in Shanghai. [Vit]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue* [ID D2299].  
Wang schreibt : "A cette époque-là, Montesquieu, Voltaire, Rousseau et d'autres savants ont fait des livres ayant pour but de restreindre le pouvoir du Roi et de défendre les droits du peuple. Tous ceux qui ont lu leurs livres en furent enthousiasmés et se décidèrent à réformer l'ancien régime politique." [Rous20:S. 164]
- 1897 Tod von Wang Tao.

*Bibliographie : Autor*

- 1858 Wang, Tao ; Wylie, Alexander. *Zhong xue qian shuo*. (Shanghai : Mo hai shu guan, 1858). [Einführung zu westlichen Maschinen]. [New]
- 1868-1870 Wang, Tao. *Man you sui lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Neuauf]. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu). [Tagebuch seiner Reisen in Europa 1868-1870].  
漫游 隨录  
[Wang, Tao. Selections from *Jottings of carefree travels*. Transl. by Ian Chapman. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [Eur]

- 1873 Wang, Tao. *Pu fa zhan ji*. ([S.l.] : Zhonghua yin wu zong ju, 1873). [Geschichte des französisch-preussischen Krieges].  
普法戰紀 : 14卷 [WC]
- 1877 Wang, Tao. *Tan di ji*. Wang Xiqi ji. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao* ; vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Über Geographie].  
探地記 [AOI]
- 1889 Wang, Tao. *Tao yuan xi xue ji cun*. (Shanghai : [s.n.], 1889). [Sammlung von westlichem Wissen]. [Eur,New]
- 1890 Wang, Tao. *Chong ding Faguo zhi lue*. ([Shanghai] : Song yin lu, 1890). [Geschichte Frankreichs ; erste Erwähnung von Jean-Jacques Rousseau].  
重訂法國志略 [WC,Ger]
- 1973 *Pu fa zhan ji*. Wang Tao yi. In : *Pu fa zhi* (1873). [Übersetzung der französischen Nationalhymne Marseillaise von Claude Joseph Rouget de Lisle (1792)].  
普法战纪
- 1990 [Stendhal]. *Hong yu lu : Sitangda xiao shuo xuan*. Sitangda zhu ; Hao Yun, Wang Tao deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Stendhal. *Le rose et le vert*. In : Stendhal. *Romans et nouvelles*. Etablissement du texte et preface par H. Martineau. (Paris : Le divan, 1928). [Geschrieben 1837].  
红与绿 : 司汤达小说选 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Cohen, Paul A. *Between tradition and modernity : Wang T'ao and reform in late Ch'ing China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1974). (Harvard East Asian series ; 77). [Wang Tao ; Qing]. [WC]

### **Wang, Ted** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Cao, Glen [Cao, Guilin]. *Beijinger in New York*. Transl. by Ted Wang. (San Francisco : Cypress Book Co., 1993). Übersetzung von Cao, Guilin. *Beijing ren zai Niuyue*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991).  
北京人在纽约 [WC]

### **Wang, Ti** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Khayyam, Omar]. *Nu pai yi cao : Ying Han dui zhao cha tu ben*. Emo Haiyong yuan zhu ; Aidehua feicijielade [Edward FitzGerald] ying yi ; Bo Li han yi ; Wang Ti cha tu. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Khayyam, Omar. *Rubaiyat of Omar Khayyam, the astronomer-poet of Persia*. Translated into English verse by Edward FitzGerald. (London : Bernard Quaritch, 1859).  
怒湃译草 : 英汉对照插图本 [WC]

### **Wang, Tianhe** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Grisham, John]. *Tang yi xian jing*. Yuehan Gelisihan zhu ; Wang Tianhe yi. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1991). (Chang xiao shu xi lie ; 4). Übersetzung von Grisham, John. *The firm*. (New York, N.Y. : Random House, 1991).  
糖衣陷阱 [WC]

**Wang, Ting** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Freeling, Nicolas]. *Yu guo zhi wang*. Nigula Feililin zhu ; Wang Ting, Yuan Zhi yi. (Beijing : Qun zhong, 1990). (Huo mei guo ai lun po zhen po xiao shuo da jiang cong shu). Übersetzung von Freeling, Nicolas. *The king of the rainy country*. (London : Gollancz, 1972).  
雨国之王 [WC]
- 2000 [Dahl, Roald]. *Pin jiu*. Luomide Dami yuan zhu ; Maikemi Kamide [Michael Caldon] gai xie ; Wang Ting fan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Dahl, Roald. *Taste and other tales*. Selected and simplified by Michael Caldon. (London : Longman, 1979).  
品酒 [WC]

**Wang, Tiran** = Wang, Shaoji (geb. Hangzhou ; tätig um 1928-1960) : Übersetzer, Journalist*Bibliographie : Autor*

- 1933 [Mansfield, Katherine]. *Ping guo shu*. Wang Tiran yi. In : Xin ling dian bao. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung Mansfield, Katherine. *Journal*. Ed. by J. Middleton Murry. (Hamburg : The Albatross, 1933). [Auszüge].  
蘋果樹 [Mans8,WC]
- 1933 [Shaw, George Bernard]. *Hei nü xun shen ji*. Xiao Bona zhu ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Du shu jie shu dian, 1933). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The adventures of the black girl in her search for god*. (London : Constable, 1932).  
黑女尋神記 [Eur]
- 1958 [Galsworthy, John]. *Bai yuan*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). (Gaoersihuasui xuan ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *The white monkey*. (London : Heinemann, 1924).  
白猿 [WC]
- 1959 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Wang Tiran yi. (Xianggang : Jian wen, 1959). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕歡歌 [WC]
- 1961 [Galsworthy, John]. *Yin shi*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1961). Übersetzung von Galsworthy, John. *The silver spoon*. (London : Heinemann, 1926).  
银匙 [WC]
- 1989 [Galsworthy, John]. *Tian e zhi ge*. Gaoersihuasui ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Gaoersihuasui wen ji). Übersetzung von Galsworthy, John. *Swan song*. (London : Heinemann, 1928). [A modern comedy ; 3].  
天鵝之歌 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi ; Wang Tiran yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digensi wen ji). [Übersetzung der Weihnachtsgeschichten von Dickens].  
聖誕故事集 [WC]

**Wang, Tong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Zweig, Stefan]. *Yu mo gui bo dou*. Ahidifen Ciweige zhu ; Wang Tong yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1998). (Hei pi shu xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Kampf mit dem Dämon : Hölderlin, Kleist, Nietzsche*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1925). 与魔鬼搏斗 [Eur]
- 2007 [Adorno, Theodor W.]. *Dao de zhe xue de wen ti*. Aduouo zhu ; Xie Dikun, Wang Tong yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). (Dang dai xi fang xue zhu jing dian yi cong). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Probleme der Moralphilosophie (1963)*. Hrsg. von Thomas Schröder. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1997). (Nachgelassene Schriften ; Abt. 4. Vorlesungen ; Bd. 10). 道德哲学的问题 [WC]

**Wang, Tong** = Wang, T'ung = Wang, Toon (1942-) : Film-Regisseur

### *Biographie*

- 1989 Film : *Jia ru wo shi zhen de* = 假如我是真的 [If I were for real] unter der Regie von Wang Tong und dem Drehbuch von Zhang Yongxiang nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

**Wang, Tongzao** (um 1920)

### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Wang, Tongzhao. *Shubenhua yu Ha'erteman dui yu mei xue de jian jie*. In : Mei shu (1920). [Schopenhauers und Eduard von Hartmanns Auffassung von Ästhetik]. 叔本华与哈儿特曼对于美学的见解 [WC]

**Wang, Tongzhao** = Rong, Lu = Lu, Sheng = Wang, Jianxian (Shandong 1897-1957) : Schriftsteller

### *Biographie*

- 1924 Wang, Tongzhao. *Bailun shi zhong de se jue* [ID D26459].  
Er schreibt : "From the colours he used, we see mountains exuberant and murky, seas vast and gloomy ; we see even more of the wounded heart of the young poet, bathed in flowers of blood, struggling in the great, profound, dark and gloomy nature. Is this Wordsworth's scenery full of friendly creatures ? Is this the nature meticulously and leisurely analyzed by Keats ? No, it is Byron's own. This is the dark, deep colour rising from Byron's broad, gloomy heart, covering all his impressions of mountains, seas, forests, ripples and flowers, animals and humans."  
Chu Chih-yu : The idea, argument, and examples – except the general tone and conclusion – are taken from the Byron chapter of Pratt, Alice Edwards. *The use of color in the verse of the English romantic poets*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1898). He noted that in his early poems, Byron particularly favoured several colours of the eyes, hair and skin, and loved the 'dark-blue deep'. And here he summed up the characteristics of Byron's immature poetry : first, 'the meagerness and conventionality of colouring' ; secondly, 'his interest in Man was not as great as in Nature' ; and thirdly, 'his love for the hues of large expanses of water'. [Byr1:S. 64-66]

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Wang, Tongzhao. *Bailun shi zhong de se jue*. In : Chen bao fu kan : Supplement ; 28. April (1924). [The use of colour in Byron's poetry]. [Byr1]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

### **Wang, Wan** (um 1940)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1940 [Maurois, André]. *Sheng huo yi shu san zhong : ai de yi shu, gong zuo yi shu, zhi dao yi shu*. Moluoya ; Wang Wan yi. (Guilin: E mei shu wu, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).  
生活藝術三種：愛的藝術、工作藝術、指導藝術 [WC]

### **Wang, Wanfen** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zi zhuan*. Nicai yuan zhu ; Wang Wanfen yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1971). (Gao shui zhun de du wu ; 147). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).  
尼采自傳 [WC]

### **Wang, Wei** (Shanxi 701-761) : Dichterin

#### *Biographie*



1916-1918 Qian Zhaoming : After the publication of *Cathay* Pound continued to explore Chinese poetry through the Fenollosa notebooks and Wang Wei, or Omakitsu, as he is called by Fenollosa. In a letter to Iris Barry, 24 Aug. 1916 he writes : "I have spent the day with Wang Wei, eight century Jules Laforgue Chinois". Pound saw in Wang Wei a modern sensibility and a likeness to the French symbolist Laforgue. In Wang Wei he apparently discovered the possibility of rather modernizing his style by combining the French and Chinese influences. In a letter to Kate Buss, 4 Jan. 1917 he emphasizes Wang Wei's modernity and his resemblance to the French symbolists : "Omakitsu is the real modern – even Parisian – of VIII cent. China". Nov. 1918 he brought out a short version of Wang Wei's poem *Dawn on the mountain* in *The little review*.

Pound's failure to reproduce Wang Wei's whole art has been potent, generative, ironically influential. He was exposed to a poetics firmly based on the non-dualistic notions of Taoism / Zen-Buddhism. Though Pound may not have been able to grasp Wang Wei's philosophy, he was by that point both intuitively and conceptually conditioned to appreciate Wang Wei's Taoist / Zen-Buddhist art. [Pou48]

1922

Bynner, Witter. *Translating Wang Wei* [ID D32337].

Just as Tu Fu and Li Po are often spoken of in conjunction by the Chinese, so are two other great poets of the T'ang Dynasty, Meng Hao-jan and Wang Wei. The latter, who lived 699-759 A. D., is distinguished among the poets of China by a deep and beautiful optimism. The melancholy that wounded Tu Fu and Meng Hao-jan seems not to have touched Wang Wei beneath the surface.

And, whereas Li Po sought in wine solace from the ills and sorrows of life, Wang Wei found an abiding content in the "green and healing hills" and in the highly humbled and attuned mysticism of Lao-tzu's teaching.

As a young man, Wang Wei became Assistant Secretary of State; but at the age of thirty-one, when his wife died, he left his post and retired to live near Mount Chung-nan. Two of his poems about Mount Chung-nan are published in this number, both breathing the sober sweetness and simplicity of his retired life. One of them begins with the line, "My heart in middle age found the Way"; the Chinese word for the Way being Tao, the first character of the title of Lao-tzu's book, Tao-Te-Ching, which may be translated in whole as The Way and the Exemplification. Taoism appears, then, to have been the consolation of Wang Wei, although Professor Herbert M. Giles, in his volume Chinese Literature, declares it to have been Buddhism. We realize, not only from the direct statement in this one poem, but from the spirit of all his poems, that he had serenely accepted the Way, the natural way of the universe. There was for a while a strong division between the followers of Lao-tzu and the followers of Confucius. Po Chu-yi ridiculed Taoist doctrines in the following four lines, crisply translated by Professor Giles:

"Who know speak not, who speak know naught,"

Are words from Lao-tzu's lore.

What then becomes of Lao-tzu's own

Five thousand words or more?

The answer is that Lao-tzu's words, fused now with both Buddhism and Confucianism, have become an integral part of the religion of China. Here are two characteristic quotations from his gospel:

Follow diligently the Way in your own heart, but make no display of it to the world.

Do nothing, and all things will be done.

Among the selections printed in this issue, note the last two lines of the poem, Answering Vice-Prefect Chang: a question asked in terms of complicated morality and answered in terms of simple happiness:

You ask me about good and evil?

Hark, on the lake there's a fisherman singing.

This does not mean that the ideal Taoist literally "did nothing." As a matter of fact Wang Wei was a physician, a high government official, a great poet, and also one of China's most illustrious painters. (A scroll attributed to him is on view at the Metropolitan Museum in New York.) His activities, however, were all in flow with universal forces: they sang like the fisherman — there was no fret, no jealousy, no self-exaltation, no irritated struggle; only harmony, humility, exalted identity with nature — a true and wide knowledge of values, making him a master of words, a master of the brush, and a master of life. Yes, there was a sure gaiety in Wang Wei, instanced in his Message to P'ai Ti, the fellow-poet with whom he longed to drink again and to "sing a wild poem"; or in the verses already mentioned, My Retreat at Chung-nan, in which he happily anticipated the day when he should "meet an old wood-cutter, and talk and laugh and never return." In the last two lines of the poem to P'ai Ti, he addressed his friend, according to a too frequent Chinese manner, by the name of Chieh-yu, who was a recluse of the Ch'u kingdom, famous somewhat for drinking, but more for stopping Confucius' chariot and warning him against politics with the song:

O phoenix, O phoenix,

Virtue is corrupted!

What is past is past all counsel,

What is future may be moulded.

Come away! Come away!

Politics are dangerous!

And Wang Wei's reference in the final line of this same poem is to the place where he will be drinking with his friend; yet Five Willows is the place named, where long ago T'ao Ch'ien had lived, another famous recluse who was both a great writer and a great drinker.

The last two lines of the poem *In my Lodge at Wang-Ch'uan after a Long Rain*, clear and significant as they are in themselves, yet contain, for the Chinese reader, enriching allusion and connotation. There was once a scholar, Yang-tzu, who, before he became a student of Lao-tzu, was highly respected and honored by his fellow-men. Later, through the many years of his discipleship, he lost his prestige, and even a boor would take precedence over him; but he was glad because he had formerly been proud and pretentious. The last line refers to a hermit who was fond of sea-gulls; they followed him wherever he went. His father asked why they were not afraid and bade the son bring him some; but next day, when the hermit went out intending to take them to his father, they all flew away.

The poem in the group most in need of explanation, because of its allusion to historic events and personages, is *The Beautiful Hsi-shih*; and the last two lines of *A Song of Young Girls* from Lo-Yang also require the following summary:

During the Chou Dynasty, when the Yueh kingdom was conquered by the Wu kingdom, the Yueh king still held his throne and plotted to throw off the tributary yoke. Aided by his able minister, Fan Li, he planned to distract the king of Wu with women. Fan Li searched through the Yueh kingdom for girls to beguile him and came upon Hsi-shih washing clothes by a lake. Conquering his own love for her, he fiercely persuaded her to his scheme. She remained at court for some time; and the Wu king, in his infatuation, forgot affairs of state. Weakened by this means, the Wu kingdom was overcome by the Yueh kingdom; and Fan Li eventually accepted Hsi-shih as his reward. The whimsical phrasing of the line "If by wrinkling their brows they can copy her beauty" alludes to the fact that she had heart trouble, and it was said that her drawn brows, her look of gentleness in suffering, which the girls of her time tried unsuccessfully to imitate, made her more beautiful.

One might enlarge upon references in others of the poems. For instance, the quatrain called *Lines* contains the phrase "my silken window." This is not a decorative adjective. It merely means that, before the use of paper or glass, windows in China were of silk. The last line of the same poem is made lovelier by knowledge that the mei, or plum blossom, is in China the earliest flower of spring. It is interesting to know that *A Song at Wei-Cheng*, which was written for music, is still popular through China as a song of farewell, and that to this day "since we picked willow-branches at Wei-Cheng" means "since we parted." The beauty of the four lines called

*A Parting*, with its simple, profound expression of the abiding presence of friendly nature and the transient presence of friendly man, is heightened by the reader's response to the grace of the name Wang Sun, which from a dim and ancient origin still means in China a noblehearted young scholar, or sometimes lover. But on the whole, these T'ang poems are so valid and universal in uttering beauty that they may vitally enter the poetic consciousness of a westerner still ignorant of the various allusions.

Translating the work of Wang Wei and others in the *Three Hundred Poems of the Tang Dynasty*, Dr. Kiang and I have tried constantly to transfer the Chinese idiom into an equivalent idiom in English, rather than to stress the local novelty and pungency of Chinese phrasing. It would be as erroneous to overemphasize the component radicals of a Chinese character as to overemphasize the component meanings of such words in English as day-break, breakfast, nightfall or landscape. The delicate importance of the translator's office lies in bringing from one language to another the rounded and proportioned effect of a whole poem. And we, conscientiously, have tried to make felt, in our translations, the high honesty and wise humanness of poets who have in many ways, and in one Wei especially, lived closer to the heart of life than importunate passion brings the poets of the West. [Byn3]

- 1954-1955 Wang, Wei. *At deer hedge*. Transl. by Gary Snyder. In : Phi Theta annual ; vol. 5 (1954-1955).  
Empty, the mountain –  
Not a man,  
Yet sounds, echoes,  
as of men talking.  
Shadows swing into the forest.  
Swift light  
Flashes  
On dark moss, above. [Pou97:S. 119-120]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five fultans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1993

Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
 Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
 I am full of birdsongs.  
 Throughout the night the sounds of wind and rain  
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
 Sunset, my loneliness comes again.  
 In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
 In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The white sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Wang, Wei ; Pei, Ti. *Poesie del fiume Wang*. Trad. dal Cinese di Martin Benedikter. (Torino : Einaudi, 1956). (Nuova collana di poeti tradotti con test a fronte ; 8). [Wang chuang ji ; Pei Di]. [WC]
- 1972 Wang, Wei. *Hiding the universe : poems*. Transl. from the Chinese by Wai-lim Yip. (New York, N.Y. : Grossman, 1972). [Eur]
- 1980 Wang, Wei. *The poetry of Wang Wei : new translations and commentary*. Pauline Yu. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1980). (Chinese literature in translation). [WC]

- 1982 Wang, Wei. *Jenseits der Weissen Wolken : die Gedichte des Weisen vom Südgebirge*. Aus dem Chinesischen übertr. und hrsg. von Stephan Schuhmacher. (Düsseldorf : Diederichs, 1982). (Diederichs Gelbe Reihe ; 38. China). [WC]
- 1984 *Zingend roei ik huiswaarts op de maan : gedichten van Meng Haoran, Wang Wei, Li Taibai, Du Fu en Bai Juyi*. Uit het chinees vertaald door W[ilt] L. Idema. (Amsterdam : De Arbeiderspers, 1984). [Eur]
- 1987 *Nineteen ways of looking at Wang Wei : how a Chinese poem is translated*. Exhibit & commentary by Eliot Weinberger ; further comments by Octavio Paz. (Mt. Kisco, N.Y. : Moyer Bell Limited, 1987). [ZB]
- 1991 Wang, Wei. *Laughing lost in the mountains : poems*. Translations by Tony Barnstone, Willis Barnstone, Xu Haixin ; critical introduction by Willis Barnstone & Tony Barnstone. (Hanover, N.H. : University Press of New England, 1991). [WC]
- 1999 Wang, Wei. *Selected poems by Wang Wei = Han Ying dui zhao hui tu ben Wang Wei shi xuan*. Yang Xianyi deng yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling Long shi hua). [Eur]
- 2006 Wang, Wei. *The selected poems of Wang Wei*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 2006). [WC]
- 2014 Wang, Wei. *Two poems*. Translated from the Chinese by Witter Bynner and Kiang Ganghu. (Pittsburgh : Laboratory Press, 1923). (Students' Project (Carnegie Institute of Technology Laboratory Press) ; Specimen, no. 5). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1922 Bynner, Witter. *Translating Wang Wei*. In : Poetry ; no 19 (Febr. 1922). <https://archive.org/details/jstor-20573468>.
- 1976 Yu, Pauline. *The world of Wang Wei's poetry : an illumination of symbolist poetics*. (Palo Alto, Calif. : Stanford University, 1976 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1980). Diss. Stanford Univ., 1976). [WC]
- 1993 Han, Pin Gara. *Adequacy of landscape : subjectivity in Wallace Stevens's and Wang Wei's poetry*. Dissertation Chinese University of Hong Kong, 1993. [WC]
- 1993 Qian, Zhaoming. *Ezra Pound's encounter with Wang Wei : toward the 'ideogrammic method' of The cantos*. In : ScholarWorks@UNO / University of New Orleans (1993). [Enthält] : A typescript of Pound's drafts for six poems of Wang Wei in Fenollosa Notebook 15. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/441687.pdf?acceptTC=true>. [AOI]

## **Wang, Wei (2) (1948-2005)**

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Tan, Wenwen ; Wang, Wei. *Ba'erzhake zhuan*. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1998). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克传 [WC]
- 1998 [Zweig, Stefan]. *Jing shen liao fa : Meisimeier, Mali Beikeer, Fuluoyide*. Sidifen Ciweiger zhu ; Wang Wei yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Heilung durch den Geist : Mesmer, Mary Baker-Eddy, Freud*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1931). 精神疗法 : 梅斯梅尔, 玛丽·贝克尔, 弗洛伊德 [Eur]

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
 杰克. 伦敦文集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
 Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
 Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
 Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
 Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
 Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
 Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
 Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
 Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
 Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
 Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
 Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]
- 2004 [Heidegger, Martin]. *Xiong yi Haidege'er*. Xiong Wei yi ; Wang Wei bian. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu ; 1). [Übersetzung ausgewählter Texte von Martin Heidegger, Metaphysik].  
 熊译海德格尔 [WC]
- 2006 Wang, Wei. *Wang Wei xue shu wen ji*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2006). (Zhongguo xian xiang xue yu zhe xue ping lun. Te ji). [Abhandlung über Phänomenalismus, Martin Heidegger].  
 王炜学术文集 [WC]

## Wang, Weian (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna yuan zhu ; Wang Weian bian yi ; Shi Ruikang hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 地心游记 [WC]

## Wang, Weichang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 Wang, Weichang. *Shashibiya yan jiu*. (Hefei : Anhui da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎 士 比 亞 研 究 [WC]

## Wang, Weidong (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Archer, Jeffrey]. *Di shi yi jie*. Jiefuli Ache'er zhu, Wang Weidong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The eleventh commandment*. (London : HarperCollins, 1998).  
第 十 一 誡 [WC]

## Wang, Weike (Jintan, Jiangsu 1900-1952) : Übersetzer

### Biographie

- 1917-1925 Wang Weike studiert an der Nanjing Hohai Engineering School (Hohai-Universität) in Nanjing, dann Naturwissenschaften an der Tatung-Universität in Shanghai und Französisch an der Zhendan-Universität in Shanghai. [Wik]
- 1925-1928 Wang Weike studiert bei Madame Marie Curie in Paris. [Wik]
- 1928 Wang Weike kehrt nach China zurück und unterrichtet an der China Public School in Shanghai. [Wik]
- 1929 Wang Weike ist Lehrer an der Jintan County Elementary Secondary School in Shanghai. [Wik]
- 1952 Tod von Wang Weike. [Wik]

### Bibliographie : Autor

- 1925 [Pauthier, Henry-Adolphe ; Pauthier, T.]. *Faguo wen xue shi*. Wang Weike fan yi zhe. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1925). (Qing dao she cong shu). Übersetzung von Pauthier, Henry-Adolphe ; Pauthier, T. *Notions d'histoire littéraire : littératures anciennes, littérature française, littératures étrangères ; avec des extraits des principaux écrivains*. (Paris : A. Colin, 1901). [Histoire de la littérature française].  
法 国 文 学 史 [WC]
- .
- 1935 *Faguo ming ju si zhong*. La xin deng zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Racine, Jean. *Phèdre et Hyppolyte : tragédie*. (Paris : Claude Barbin, 1677). Vigny, Alfred de. *Chatteron : drame*. (Paris : H. Souverain, 1835). Becque, Henry. *Les corbeaux : pièce en 4 actes*. (Paris : Tresse, 1882). Rostand, Edmond. *La princesse lointaine : pièce en 4 actes en vers*. (Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1895). [KVK,Eur]
- 1935 [Birtwistle, George]. *Re li xue yuan li*. Boteweisai zhu ; Wang Weike yi shu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Birtwistle, George. *The principles of thermodynamics*. (Cambridge : University Press, 1925).  
熱 力 學 原 理 [Eur]
- 1937 [Corneille, Pierre]. *Xide*. Gaonaiyi zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).  
希 德 [Eur,KVK]

- 1950-1951 [Dante, Alighieri]. *Shen qu*. Danding zhu ; Wang Weike yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950-1951). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dante, Alighieri. *Divina commedia*. (1321).  
神曲 [Eur]
- 1951 [Borodin, Aleksandr Porfir'evich]. *Yige'er wang zi*. Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1951). Übersetzung von Borodin, Aleksandr Porfir'evich. *Prince Igor : an opera in four acts with a prologue*. = *Knjaz' Igor' : opera v 4 aktakh' s' prologom'*. Text and music by A.P. Borodin. (Leipzig : M.P. Belaiëff, 1888).  
熱力學原理 [Eur]
- 1951 [Mussorgsky, Modest Petrovich]. *Boliesi gedengnuofu*. Wang Weike yi shu. (Shanghai : Zhongguo tu shu gong si, 1951). Übersetzung von Mussorgsky, Modest Petrovich. *Boris Godunov*. (1869).  
波列斯#戈登諾夫 [Eur]
- 1951 [Renard, Jules]. *Zi ran jie de yin xiang*. Liena ; Wang Weike yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1951). Übersetzung von Renard, Jules. *Histoires naturelles*. III. de Felix Vallotton. (Paris : E. Falmmarion, 1896). = Ed. ornée de 22 lithogr. orig. de Henri de Toulouse-Lautrec. (Paris : H. Floury, 1899). [Geschrieben 1894].  
自然界的印象 [WC]
- 1956 [Corneille, Pierre]. *Xide*. Qi Fang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). . Gaonaiyi zhu ; Wang Weike yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637).  
希德 [WC]
- 2004 [Ludwig, Emil]. *Bisimai zhuan*. Aimi'er Luteweike zhu ; Wang Weike yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2004). (Ming ren ming zhuan cong shu). Übersetzung von Ludwig, Emil. *Bismarck : Trilogie eines Kämpfers*. Bd. 1-3. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1922-1924).  
俾斯麦传 [Eur]

## Wang, Weili (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 2001 Wang, Weili. *Ren zhi wen : si yu chan de yi zhong quan shi yu dui hua*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2001). (San lian ping lun). [Abhandlung über Martin Heidegger und Zen-Buddhismus].  
人之问：思与禅的一种诠释与对话 [WC]

## Wang, Weimin (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Baudrillard, Jean]. *Wan mei de zui xing*. Rang Bodeliya'er zhu ; Wang Weimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Le crime parfait*. (Paris : Ed. Galilée, 1995).  
完美的罪行 [WC]

## Wang, Weiqiang (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 2001 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Wang Weiqiang yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]



**Wang, Weiqing** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Brautigan, Richard]. *Zai xi gua tang li*. Wang Weiqing yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Meiguo hou xian dai zhu yi ming zuo yi cong. Übersetzung von Brautigan, Richard. *In watermelon sugar*. (New York, N.Y. : Dell, 1968). 在西瓜糖里 [WC]

**Wang, Weixuan** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu shi*. Xigeer ; Wang Weixuan, Dai Mingsu yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). *Ai de gu shi xi lie*. Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970). 爱情的故事 [WC]

**Wang, Weizheng** (1944-)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Wang Weizheng. *Recluse of the heavenly house*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taipei : Guo ji cun wen ku, 1994). 聽畫 [WC]
- 1997 Wang, Weizheng. *Pèlerinage artistique : roman*. Trad. par Gao Dukun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Wang, Weizheng. *Ting hua*. (Taipei : Guo ji cun wen ku, 1994). 聽畫 [Pino24]

**Wang, Wen** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi : Feizhou you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais ; rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 : 非州遊記 [WC]

**Wang, Wenbin** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Caldwell, Erskine]. *Qi yue di feng bo*. Esijin Kaodewei'er zhu ; Wang Jinling yi ; Wang Wenbin jiao. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Trouble in July*. (New York, N.Y. : Duell, Sloan & Pearce, 1940). [WC]

**Wang, Wenchuan** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Ruskin, John]. *Gei na hou lai de : jing ji xue de di yi yuan li*. Wang Wenchuan, Chen Yousheng yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Ruskin, John. *Unto this last : four essays on the first principles of political economy*. In : The Cornhill magazine ; Aug.-Nov. (1860).  
給那後來的：經濟學的第一原理 [WC]

## Wang, Wenrong (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1966 Boulle, Pierre. *Gui he qiao*. Pi'ai'er Bu'er zhu ; Wang Wenrong yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Boulle, Pierre. *Aux sources de la rivière Kwai*#. (Paris : Juillard, 1966).  
桂河橋 [WC]
- 1987 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi er juan, ren jian xi ju : zhe li yan jiu*. Ba'erzhake zhu ; Wang Wenrong yi. Vol. 22. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第二十二卷, 人间喜剧:哲理研究 [WC]
- 1990 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi jiu juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Wang Wenrong, Li Yumin yi. Vol. 19. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十九卷, 人间喜剧 [WC]
- 1990 [Genette, Gérard]. *Xu shi hua yu : xin xu shi hua yu*. Rela'er Renaite zhu ; Wang Wenrong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Genette, Gérard. *Discours du récit*. In : Genette, Gérard. Figures 3. (Paris : Seuil, 1972). [Abhandlung über Marcel Proust].  
叙事话语 ; 新叙事话语 [WC]
- 1994 [Modiano, Patrick]. *An pu jie*. Patelike Modiyano zhu ; Wang Wenrong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Rue des boutiques obscures*. (Paris : Gallimard, 1978).  
暗舖街 [WC]

## Wang, Wensheng (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 2001 Wang, Wensheng. *Xian xiang xue yu ke xue zhe xue*. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gong si, 2001). (Jian gou hou xian dai si chao cong shu). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].  
現象學與科學哲學 [WC]

## Wang, Wenshi (Ronghe, Shanxi 1921-1999) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories.* (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]
- 1979 Wang, Wenshi. *The night of the snowstorm.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1979).  
Übersetzung von Wang, Wenshi. *Feng xue zhi yi.* (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1977). 风雪之夜  
[Enthält] : The night of the snowstorm. The shrewd vegetable vendor. Life in the adobe hut.  
Around the spring festival. Grannie Wang. The master carpenter. Down the well. New companions. [WC]

### Wang, Wenshu (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1963 [Lewis, C.S.]. *Mo shu jia de wai sheng.* Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1963). Übersetzung von Lewis, C.S. *The magician's nephew.* (London : The Bodley Head, 1955). (The chronicles of Narnia ; vol. 6).  
魔術家的外甥 [WC]
- 1968 [Lewis, C.S.] *Kaisiping wang zi.* Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). [Übersetzung von Lewis, C.S. *Prince Caspian : the return to Narnia.* (London : G. Bles, 1951). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).  
開司平王子 [WC]
- 1968 [Lewis, C.S.]. *Yin yi zi.* Luyisi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). Übersetzung von Lewis, C.S. *The silver chair.* (London : G. Bles, 1953). (The chronicles of Narnia ; vol. 4).  
銀椅子 [WC]
- 1969 [Lewis, C.S.]. *Li ming hao di yuan hang.* Luyishi zhu ; Wang Wenshu yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1969). Übersetzung von Lewis, C.S. *The voyage of the dawn trader.* (London : G. Bles, 1952). (The chronicles of Narnia ; vol. 3).  
黎明號的遠航 [WC]
- 1970 [Lewis, C.S.]. *Ma yu xiao hai.* Luyishi zhu ; Wang Wenshu fan yi zhe. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1970). Übersetzung von Lewis, C.S. *The horse and his boy.* (London : G. Bles, 1954). (The chronicles of Narnia ; vol. 5).  
馬與小孩 [WC]

### Wang, Wenwen (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua.* Andelu Langge bian ; Zhang Xunda, Wang Wenwen deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book.* (London : Longmans, Green, & Co., 1892).  
綠色童話 [WC]

**Wang, Wenxing** (Fuzhou, Fujian 1939-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Eliot, T.S.]. *Si shou xi qu*. Tong Ma [Wang Wenxing] yi. In : Xian dai wen xue ; no 3 (1960). Übersetzung von Eliot, T.S. *Four quartets*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1943). [Int]
- 1988 Lachner, Anton. *Die familia#re Katastrophe : Wang Wenxings literarischer Bildersturm : Sprache und Stil des Romans "Jiabian" : mit einer Teilu#bersetzung und einer Einfu#hrung zu Autor und Werk*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1988). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27, Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 26). Diss. Univ. Bochum, 1987). [WC]
- 1993 Wang, Wen-hsing [Wang, Wenxing]. *Backed against the sea*. Transl. by Edward Gunn. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1993). (Cornell East Asia series ; 67). Übersetzung von Wang, Wenxin. *Bei hai de ren*. Vol. 1-2. (Taipei : Hong fan shu dian, 1981-1999). (Hong fan wen xue cong shu ; 67). 背海的人 / 王文興. [Eur]
- 1995 Wang, Wenxing. *Family catastrophe*. Transl. from the Chinese by Susan Wan Dolling. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1995). (Fiction from modern China). Übersetzung von Wang, Wenxing. *Jia bian*. (Taipei : Huan yu chu ban she, 1973). 家變 [WC]
- 1999 Wang, Wenxing. *Processus familial : roman*. Trad. et présenté par Camille Loivier. (Arles : Actes Sud, 1999). (Un endroit où aller). Übersetzung von Wang, Wenxing. *Jia bian*. (Taipei, Huan yu chu ban she, 1973). 家變 [Pino24]

**Wang, Wenyi** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Verne, Jules]. *Liu xing zhui zhu ji*. Rule Fan'erna zhu ; Wang Wenyi, He Youqi deng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La chasse au météore*. Ill. Par George Roux ; planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1908). (Les voyages extraordinaires. Les mondes connus et inconnus). 流星追逐记 [WC]
- 1981 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Ye hang*. Sheng'aikexupeili zhu ; Wang Wenyi [et al.] yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Vol de nuit*. (Paris : Gallimard, 1931). Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939). 夜航 [WC]

**Wang, Xian** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Dumas, Alexandre père]. *San jian xia*. Dazhongma zhu ; Wang Xian yi. (Xianggang : Da guang chu ban she, 1962). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844). 三劍俠 [WC]
- 1973 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Wang Xian yi. (Xianggang : Da guang chu ban she, 1973). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

**Wang, Xiang** (17. Jh.)*Bibliographie : Autor*

- 1892-1894 Wang, Hsiang. *Le commentaire du San-ze-king, le recueil des phrases de trois mots : version mandchoue*. Avec notes et variantes par François Turrettini. (Genève : H. Georg, 1892-1894). [Tur1]

**Wang, Xiangxian** (um 1941)*Bibliographie : Autor*

- 1700 [Congreve, William]. *Ru ci she hui*. Wang Xiangxian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1941). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Congreve, William. *Way of the world : a comedy ; as it is acted at the theatre in Lincoln's-Inn-Fields by His Majesty's servants*. (London : Printed for Jacob Tonson, 1700). 如此社會 [Eur,KVK]

**Wang, Xiangyun** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Guan jun de zao can*. Fengneiguo yuan zhu ; Wang Xiangyun yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 8). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Breakfast of champions, or, Goodbye blue Monday !* (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1973). 冠軍的早餐 [WC]

**Wang, Xianming** (Tunliu 1957-) : Professor Key Research Institute of Social History of China, Department of History, Nankai-Universität*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Duara, Prasenjit]. *Cong min zu guo jia zheng jiu li shi : min zu zhu yi hua yu yu Zhongguo xian dai shi yan jiu*. Du Zanqi zhu ; Wang Xiangming he yi [et al.] ; Wang Xianming, Li Haiyan jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2003). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Duara, Prasenjit. *Rescuing history from the nation : questioning narratives of modern China*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1995). 从民族国家拯救历史 : 民族主义话语与中国现代史研究 [WC]

**Wang, Xianqian** (1842-1917) : Literat*Bibliographie : Autor*

- 1892 Guo, Songtao. *Yang zhi shu wu yi ji*. Wang Xianqian bian ci. ([S.l. : s.n.], 1892). [Chinesische Literatur]. 養知書屋遺集 : 奏書12卷, 文集28卷, 詩集15卷 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1940 *Han shu ji bu zhu zong he yin de* = *Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*]. 漢書及補注綜合引得 / [Eur]

**Wang, Xiaobo** (Beijing 1952-1997 Beijing) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1986 Wang, Xiaobo ; Chang, Leo S. *The philosophical foundations of Han Fei's political theory*. (Honolulu : University of Hawaii Press, 1986). (Monograph / Society for Asian and comparative philosophy ; no 7). [WC]
- 1999 Wang, Xiaobo. *Selections from My spiritual garden*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1999). (Contemporary Chinese thought ; 30, 3). Übersetzung von Wang, Xiaobo. *Wo de jing shen jia yuan*. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1997).  
我的精神家园 [WC]

**Wang, Xiaochao** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 *Xian dai xing yu mo shi lun = Modernity and eschatology*. Wang Xiaochao, Yang Xinan zhu bian. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2006). ('Xi fang xue shu yu Han yu si xiang qian yan' cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche, Martin Heidegger].  
现代性与末世论 [WC]

**Wang, Xiaodong** (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai ; Wang Xiaodong yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 2007). (Jing dian tong du xi lie cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).  
路易十四时代 [WC]

**Wang, Xiaofeng** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Bularilong zi jue*. Dazhongma zhu ; Wang Xiaofeng yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. Les crimes célèbres. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
布拉日隆子爵 [WC]
- 1985 [Gard, Roger Martin du]. *Dibo yi jia*. Wang Xiaofeng, Zhao Jiuge yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984-1985). Übersetzung von Gard, Rogert Martin du. *Les Thibault*. (Paris : Gallimard, 1922-1939). Le cahier gris (1922), Le pénitencier (1922), La belle saison (1923), La consultation (1928), La sorellina (1928), La mort du père (1929), L'été 1914 (1936), Épilogue (1939).  
蒂博一家 [WC]

**Wang, Xiaojie** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Liu, Jingquan ; Wang, Xiaojie ; Zhou, Xiaodong. *Cong Kangde dao Shubenhua*. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1990). (Xian dai xi fang zhe xue tan jiu cong shu). [Von Kant bis Schopenhauer].  
从康德到叔本华 [WC]

**Wang, Xiaojun** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Mauriac, François]. *Fu she jie*. Fulangsuowa Moliyake zhu ; Wang Xiaojun yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1987). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932).  
蝮蛇结 [WC]

**Wang, Xiaomei** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Cooperman, Stanley]. *Fu Sikete Feicijielade de le bu qi de Gaicibi = F. Scott Fitzgerald's The great Gatsby*. Wang Xiaomei yi. (Beijing : Simon & Schuster, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Cooperman, Stanley. *F. Scott Fitzgerald's The great Gatsby : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965). [Text in Englisch und Chinesisch].  
弗斯科特菲茨杰拉德的了不起的盖茨比 [WC]

**Wang, Xiaoming** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Chali Digensi yuan zhu ; Song Yirui cuo xie ; Wang Xiaoming feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生 [WC]

**Wang, Xiaonong** (1858-1918) : Dramaturg, Schauspieler*Biographie*

- 1898 Wang Xiaonong bringt Singspiele auf die Bühnen, in denen die Schauspieler westliche Kleider tragen und deshalb nach wenigen Tagen verboten werden. [SH5:S. 506]

**Wang, Xiaoqing** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Hou zi de pian ju*. Wang Xiaoqing fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 15). Übersetzung von Blyton, Enid. *Do look out Noddy!* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1957). [WC]

**Wang, Xiaowei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wang Xiaowei yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Wang, Xiaoyan** (um 1995)

**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao zhen zhang*. Hadai ; Hu Yali, Wang Xiaoyan yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
卡斯特桥镇长 [WC]

**Wang, Xiaoying (Zhejiang 1947-) : Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
杰克. 伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Wang, Xichan (1628-1682) : Mathematiker, Astronom****Bibliographie : Autor**

- 1643 Wang, Xichan. *Xiao'an xin fa*. ([S.l. : s.n., 1643). [Abhandlung über westliche und chinesische astronomische Methoden].  
曉菴新法 [Need1]

**Wang, Xijun (um 1990)****Bibliographie : Autor**



- 1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua*. Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taipei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan*. Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).  
半個世界：中日歷史與文化 [WC]

### Wang, Xing (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun*. Ciweige zhu ; Yu Qixiang, Wang Xing yi. (Beijing : Zhongguo hai yang, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).  
麥哲倫的功績 [Eur,Din10]

### Wang, Xingfu (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Wang, Xingfu. *Zou chu shi dai de kun jing : Habeimasi dui xian dai xing de fan si*. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 2000). (She ke yan jiu wen cong). [Abhandlung über die Philosophie von Jürgen Habermas].  
走出时代的困境：哈贝马斯对现代性的反思 [WC]

### Wang, Xingong (um 1921)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue zhong zhi ke xue fang fa*. Luosu zhu ; Wang Xingong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Gong xue she cong shu. Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914).  
哲學中之科學方法 [WC]

### Wang, Xingping (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Baldwin, James]. *Xi fang chuan shuo gu shi xuan = Selected Western legends and stories*. Zhanmusi Baodewen zhu ; Wang Xingping, Zhang Deyi yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban she, 1984). (Ying Han tui chao tu wu).  
西方传说故事选 [WC]
- 1993 [Baldwin, James]. *Xi fang san shi yi shi*. Zhang Deyi, Wang Xingping yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Xi fang gu dian wen xue ji chu du wu cong shu). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).  
西方三十軼事 [WC]

### Wang, Xingxian (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Irving, Washington]. *Lü ke qi tan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wang Xingxian, Wan Zi, Tang Dingjiu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi, 1994). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824).  
旅客奇谈 [WC]

**Wang, Xinhui** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Weiduo Yugou yuan zhu ; Moniga Kelin [Monica Kulling] gai xue ; Wang Xinhui yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1999). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲惨世界 [WC]

**Wang, Xining** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Raphael, D.D.]. *Yadang Simi*. D.D. Laboxi'er zhu ; Li Yanqing, Wang Xining yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong).  
Übersetzung von Raphael, D.D. *Adam Smith*. (Oxford : Oxford University Press, 1985).  
亚当#斯密 [WC]

**Wang, Xinruo** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu xian xuan*. Wang Xinruo yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung der Gedichte von Byron].  
拜伦书信选 [WC]

**Wang, Xinxu** (um 1973)*Bibliographie : Autor*

- 1973 [MacLean, Alistair]. *Hei dao wang hun*. Maikelan zhuan ; Wang Xinxu yi. (Taibei : Taiwan zhong hua, 1973). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Bear island*. (London : Collins, 1971).  
黑島亡魂 [WC]

**Wang, Xinyu** (1972-)*Bibliographie : Autor*

- 2003 Wang, Xinyu. *Shubenhua "Yi zhi xing shang xue" zhi yan jiu*. (Taizong : Dong hai da xue, 2003). [Untersuchung zu Schopenhauers "Willensmetaphysik"].  
叔本華「意志形上學」之研究 [Schop7]

**Wang, Xinzhu** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [La Mettrie, Julien Offray de]. *Ren shi ji qi*. Lameiteli ; Lu Suo, Liu Xiaohu, Wang Xinzhu yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 24).  
Übersetzung von La Mettrie, Julien Offray de. *L'homme-machine*. (Leyde : E. Luzac, 1748).  
人是机器 [WC]

**Wang, Xiqi** (Huaiyin, Jiangsu 1855-1913) : Studium des Konfuzianismus*Bibliographie : Autor*

- 1877-1897 Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 1-12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). [Sammlung von Länderberichten, Reiseberichten und Weltgeographie]. 小方壺齋輿地叢鈔 [New]
- 1897 Wang, Xiqi. *Geng ge guo lie shuo*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abriss über den Kongo]. [AOI]

### Wang, Xiqing (um 1895)

#### Bibliographie : Autor

- 1895 *Xi xue da cheng*. Ed. by Wang Xiqing and Lu Tiqing. (Shanghai : Zui liu tang, 1895). Anthologie über westliches Wissen. [New]

### Wang, Xiuhe (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Zhang, Chuanxiang ; Wang, Xiuhe. *Heige'er "Xiao luo ji" qu hua bai ti*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). [Abhandlung über *Die kleine Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔《小逻辑》趣话百题 [WC]
- 1991 Wang, Xiuhe. *Heige'er de ling yi ban*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1991). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔的另一半 [WC]

### Wang, Xiuhua (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan ; Yuan Junsheng, Wang Xiuhua yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰.克利斯多夫 [WC]

### Wang, Xiuzhen (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei wen ji : He shang di jue dou de lao niu zai*. Haimingwei zhu ; Wang Xiuzhen yi. Vol. 1-2. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie ming zhu zhen cang ben). 海明威文集：和上帝决斗的老牛仔 [Enthält] : *Lao ren yu hai*. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海 *Yong bie le, wu qi*. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). 永別了，武器 *Yi dian yuan*. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The garden of Eden*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1986). 伊甸園 [WC]

### Wang, Xiyuan (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Zhang, Xiyuan. *Mark Twain : (1835-1910)*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 2). [Abhandlung über Mark Twain]. 馬克.吐溫 : (1835-1910) [WC]
- 1997 [Bacon, Francis]. *Peigen zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, Wang Xiyuan bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Prosa-Werke von Bacon]. 培根哲理美文集 [WC]

### **Wang, Xizhi** (321-379) : General, Gelehrter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Bischoff, Friedrich A. *The songs of the orchis tower*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 1985). [Wang, Xizhi. *Lan ting xu*]. [Eur]

### **Wang, Xu** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 *Zhongguo feng jian she hui wan qi cheng shi yan jiu : shi jian ya mo shi*. G. William Skinner zhu ; Wang Xu deng yi. (Changchun : Ji lin jiao yu chu ban she, 1991). (Wai guo xue zhe yan jiu li shi yi cong ; 4). Übersetzung von *The city in late Imperial China*. Ed. by G. William Skinner ; contributors, Hugh Baker, Mark Elvin [et al.]. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977). (Studies in Chinese society). 中国封建社会晚期城市研究 : 施坚雅模式 [WC]

### **Wang, Xuance** (7. Jh.) : General

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1900 Lévi, Sylvain. *Les missions de Wang Hiuen-ts'e dans l'Inde*. (Paris : Imprimerie nationale, 1900). (Extrait du Journal asiatique ; série 9, t. 15, 1900). [Wang, Xuance]. [Cor 3]

### **Wang, Xuanhe** (gest. 883) : Philosoph, Taoismus

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Wang, Hsüan-ho. *Der Perlenbeutel aus den drei Höhlen = San-tung chu-nang : Arbeitsmaterialien zum Taoismus der frühen T'ang Zeit*. Von Florian C. Reiter. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1990). (Asiatische Forschungen ; Bd. 112). [Wang, Xuanhe. *San dong zhu nang*]. [Eur]

### **Wang, Xuefei** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Zweig, Stefan]. *San zuo jia*. Ciwei ge zhu ; Wang Xuefei yi. (Hefei : Anzui wen yi chu ban she, 2000). (Ci wei ge chuan ji xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3). 三作家 [WC]

### **Wang, Xuehua** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Pin kun de zhe xue*. Puludong zhu ; Yu Shutong, Wang Xuehua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). Übersetzung von Proudhon, Pierre-Joseph. *Système des contradictions économiques*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Internationale, 1867). 贫困的哲学. 第一册 [WC]

### Wang, Xueli (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zi*. Boniete zhu ; Wang Xueli yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Xiao xue sheng wen ku ; 1). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : St. Nicholas magazine ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886), 小公子 [WC]

### Wang, Xuesong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Miller, Henry]. *Ke li xi de an ning sui yue*. Mile ; Wang Xuesong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Quiet days in Clichy*. (Paris : Olympia Press, 1956). 柯利希的安宁岁月 [WC]

### Wang, Xuewen (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Bernanos, Georges]. *Yi ge xiang cun jiao shi de ri ji*. Qiaozhi Bei'ernanusi zhu ; Wang Xuewen yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). Übersetzung von Bernanos, Georges. *Journal d'un curé de campagne*. (Paris : Plon, 1936). 一個鄉村教士的日記 [WC]
- 1998 [Sand, George]. *Mopula*. Sang ; Wang Xuewen yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). Übersetzung von Sand, George. *Mauprat*. (Paris : F. Bonnaire ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1837). 莫普拉 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Li Yumin, Wang Xuewen yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基度山伯爵 [WC]

### Wang, Xueyou (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Luo Guolin, Wang Xueyou yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844). 三劍客 [WC]

### Wang, Xuyang (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 Gao, Yubao. *Kao's boyhood*. Drawings by Wang Hsu-yang [Wang Xuyang]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1955). [WC]
- 1957 Gao, Yubao. *Gaos Schultage : nach dem Kapitel "Ich mo#chte in die Schule gehen!" aus dem autobiographischen Roman*. Bearb. Von Hsü Guang-yü [Xu Guangyu] ; ill. von Wang Hsü-yang [Wang Xuyang] ; Deutsch von Käthe Dschao [Zhao]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957). [WC]
- 1964 Gao, Yubao. *I wanted to go to school*. Adapted from the original story ; drawings by Wang Xuyang and Ben Qinyu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1964). [WC]

**Wang, Yahua** (um 2005) : Associate Professor School of Public Policy & Management, Vice Director Center for China Studies, Qinhua University

### *Biographie*

- 2005 Wang, Yahua. *A journey to the "ideal core of the onion" : self-exploration and formal experiment in Beckett's novels* [ID D30787].  
Wang's book investigates Beckett's five novels *Murphy*, *Watt*, *Molloy*, *Melanie dies* and *The unnameable*. Focusing on their intertextuality, Wang argues that self-exploration and formal experiment represent the dynamic progression of Beckett's fiction and its postmodern aesthetics. [Beck22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1006 Wang, Yahua ; Liu, Lixia. Nan yi ming ming y i yan yi yi zhi mi tuan : Saimiaoer Beikete xiao shuo nan yi ming ming zhi jie gou zhu yi chan shi. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 3 (2006). [Impossible to name, absurdity, and the aporia of meaning : a structuralist interpretation of *The unnameable* by Samuel Beckett].  
王雅华.难以命名、异延、意义之谜团——塞缪尔·贝克特小说《难以命名者》之解构主义阐释
- 2005 Wang, Yahua. *A journey to the "ideal core of the onion" : self-exploration and formal experiment in Beckett's novels*. (Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2005). [Beck22]

**Wang, Yan** (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Lyons, Thomas P. ; Wang, Yan. *Planning and finance in China's economic reforms*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1988). (Cornell East Asia papers ; no 46). [WC]
- 1997 Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji*. Yao Ganming, Wang Yan bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen shi chu ban she, 1997). [Wang Guowei schreibt über die Zeit 1903-1904].  
王国维文集 [WC]
- 2000 [Cook, Robin]. *6 hao ran se ti*. Luobin Keke zhu ; Wang Yan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). Übersetzung von Cook, Robin. *Chromosome 6*. (New York, N.Y. : Putnam, 1987).  
6号染色体 [WC]

**Wang, Yanan** (1901-1969)

### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Ricardo, David]. *Jing ji xue ji fu shui zhi yuan li*. Lijiatu zhu ; Guo Dali, Wang Yanan yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1931). Übersetzung von Ricardo, David. *On the principles of political economy and taxation*. (London : John Murray, 1821).  
经济学及赋税之原理 [WC]
- 1931 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Yadan Simi zhuan ; Guo Dali, Wang Yanan tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1931). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
國富論 [WC]
- 1938 [Marx, Karl ; Engels, Friedrich]. *Zi ben lun : Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; En'gesi bian ; Guo Dali, Wang Yanan yi. Vol. 1-3. (Hankou : Du shu sheng huo chu ban she, 1938). Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie*. Bd. 1-3. (Hamburg : Meissner, 1867-1894). [Erste vollständige Übersetzung].  
資本論 : 政治經濟學批判 [WC]

### Wang, Yanfeng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Yanfeng. *Ba'erzhake yan jiu*. (Huhehuohaote : Nei Meng gu ta xue chu ban she, 1997).  
[Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克研究 [WC]

### Wang, Yang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Zola, Emile]. *Pasikaer yi sheng*. Zuola ; Wang Yang. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Zola, Emile. *Le docteur Pascal*. (Paris : Bibliothe#que-Charpentier, 1893).  
帕斯卡尔医生 [WC]
- 1998 [Daudet, Alphonse]. *Xiao Fuluomeng he da Lisilai*. Dude zhu ; He Youqi, Wang Yang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : mœurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874).  
小佛罗蒙和大里斯勒 [WC]
- 1998 [Maupassant, Guy de]. *Yang zhi qiu : Mobosang duan pian xiao shuo ji*. Mobosang zhu ; Wang Yang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].  
羊脂球莫泊桑短篇小说集 [WC]

### Wang, Yangchong (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Soboul, Albert Marius]. *Faguo da ge ming shi lun xuan*. A Suobu'er ; Wang Yangchong bian. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Soboul, Albert Marius. *Histoire de la Révolution française*. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1962).  
法国大革命史论选 [WC]

### Wang, Yange (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Fanerna ; Wang Yange yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
十五岁的船长 [WC]

## Wang, Yangle

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Borges, Jorge Luis. *Jiao cha xiao jing de hua yuan*. Boerhesi ; Wang Yangle yi. Übersetzung von Borges, Jorge Luis. *The garden of forking paths*. In : Borges, Jorge Luis. *Collected fictions*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1998). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].  
阿根廷]博尔赫斯 [YuanK2]
- 1988 [Eliot, George]. *Chou yu qing*. Qiaozhi Ailuede zhu; Wang Yangle yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Eliot, George. *Romola*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1963).  
仇与情 [WC]

## Wang, Yangming = Wang, Shouren (1472-1529) : Philosoph, Neokonfuzianismus

### Bibliographie : Autor

- 1963 Wang, Yang-ming. *Instructions for practical living and other neo-confucian writings*. Transl., with notes by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (Records of civilization : sources and studies ; no 68). [Eur]
- 1972 Wang, Yangming. *The philosophical letters of Wang Yang-ming*. Transl. and annotated by Julia Ching. (Canberra : Australian National University Press, 1972). (Asian publications series ; no 1). [Diss. Australian National Univ., 1972]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1962 Zhang, Junmai. *Wang Yang-ming : idealist philosopher of sixteenth-century China*. (New York, N.Y. : St. John's University Press, 1962). (Asian philosophical studies ; no 1). [Eur]
- 1968 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *The quest for self-realization : a study of Wang Yang-ming's formative years, 1472-1509*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1968). Diss. Harvard Univ., 1968. [Eur]
- 1976 Ching, Julia. *To acquire wisdom : the way of Wang Yang-ming*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies in Oriental culture ; no 11. Oriental monograph series ; no 16). [Eur]
- 1976 Tu, Wei-ming [Tu, Weiming]. *Neo-confucian thought in action : Wang Yang-ming's youth (1472-1509)*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1976). [Basiert auf der Dissertation *The quest for self-realization*]. [Eur]
- 1979 Shimada, Kenji. *Die neo-konfuzianische Philosophie : die Schulrichtungen Chu Hsi und Wang Yang-mings*. Übersetzt von Monika Übelhör. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1979). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 74). [Zhu Xi ; Wang Yangming]. [*Einführung in die neo-konfuzianische Philosophie*. 2. überarbeitete Aufl. (Berlin : D. Reimer, 1987). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 9).] [KVK]
- 1982 Cua, A[ntonio] S. *The unity of knowledge and action : a study in Wang Yang-ming's moral psychology*. (Honolulu, Hawaii : University Press of Hawaii, 1982). [WC]



- 1983 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Wang Yangming Chuan xi lu xiang zhu ji ping*. Chen Rongjie zhuan. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1983). (Zhongguo zhe xue cong kan). [Eur]
- 1984 Zheng, Jiliang. *Wang Yangming yu Kangde dao de zhe xue di bi jiao yan jiu*. (Taipei : Zhongguo wen hua da xue, 1984). Diss. [Abhandlung über Wang Yangming und Immanuel Kant].  
王陽明與康德道德哲學的比較研究 [WC]
- 1987 Qin Jiayi [Ching, Julia]. *Wang Yangming*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1987). Shi jie zhe xue jia cong shu. Übersetzung von Ching, Julia. *To acquire wisdom : the way of Wang Yang-ming*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1976). (Studies in Oriental culture ; no 11. Oriental monograph series ; no 16).  
王 陽明 [Eur]
- 1988 Wu, Qingshan. *Jiao yu si xiang zhuan ti yan jiu*. (Gaoxiong : Fu wen tu shu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Wang Yangming, Immanuel Kant, Johann Heinrich Pestalozzi, John Dewey].  
教育思想專題研究 [WC]
- 1999 Liu, Guibiao. *Kangde lun li xue yu Wang Yangming xin xing lun de bi jiao : yi zhi zi lü yuan ze yu xin ji li shuo*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1999). Diss. [Abhandlung über die Ethik von Immanuel Kant und Wang Yangming].  
康德倫理學與王陽明心性論的比較 意志自律原則與心即理說 [WC]

### Wang, Yankong (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Croce, Benedetto]. *Heige'er zhe xue zhong de huo dong xi he si dong xi*. Wang Yankong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Ciò che è vivo e ciò che è morto della filosofia di Hegel : studio critico seguito da un saggio di bibliografia hegeliana*. Bari : Laterza, 1907). = Croce, Benedetto. *Lebendiges und Totes in Hegels Philosophie ; mit einer Hegel-Bibliographie*. Deutsche, vom Verfasser vermehrte U#bersetzung, von K. Bu#chler. (Heidelberg : C. Winter, 1909).  
黑格尔哲学中的活东西和死东西 [Heg10]

### Wang, Yansheng (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1979-1985 [Saint-Simon, Henri]. *Sheng xi men xuan ji*. Wang Yansheng, Xu Zhongnian, Xu Jien deng yi ; Dong Guoliang jiao. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Saint-Simon].  
聖西門選集 [WC]
- 1991 [Voltaire]. *Zhe xue ci dian*. Fu'ertai ; Wang Yansheng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Geneva : Cramer], 1764).  
哲学辞典 [WC]
- 2001 Leutner, Mechthild. *Beijing de sheng yu, hun yin he sang zang : 19 shi ji zhi dang dai de min jian wen hua he shang ceng wen hua*. Luo Meijun zhu ; Wang Yansheng, Yang Li, Hu Chunchun yi ; Zhou Zusheng shen jiao. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2001). Übersetzung von Leutner, Mechthild. *Geburt, Heirat und Tod in Peking : Volkskultur und Elitekultur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. (Berlin : D. Reimer, 1989). Habil. Univ. Bochum, 1987. [Eur]

**Wang, Yaojin** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Barthes, Roland]. *Lian ren xu yu : yi ben jie gou zhu yi de wen ben*. Luolan Bate zuo zhe ; Wang Yaojin, Wu Peirong yi zhe. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Gui guan xin zhi cong shu ; 4). Übersetzung von Barthes, Roland. *Fragments d'un discours amoureux*. (Paris : Ed. du Seuil, 1977).  
戀人絮語：一本解構主義的文本 [WC]

**Wang, Yaosan** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1959 [Fourier, Charles]. *Fuliye xuan ji*. Wang Yaosan [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). [Übersetzung der Gesamtwerke von Charles Fourier].  
傅立叶选集 [WC]

**Wang, Yaozong** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Sartre, Jean-Paul ; Lévy, Benny]. *Cun zai zhu yi da shi Shate di zui hou hua yu*. Wang Yaozong yi. (Xianggang : Jin ling chu ban she, 1985). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul ; Lévy, Benny. *L'espoir maintenant : les entretiens de 1980*. (Paris : Verdier, 1991).  
存在主義大師沙特的最後話語 [WC,Sar3]

**Wang, Yaqin** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weimiji Kelinsi ; Wang Yaqin yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]

**Wang, Yasheng** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Wang, Yasheng. *Shashibiya zuo pin shu ping*. (Talian : Talian li gon xue yuan chu ban she, 1987). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚作品述评 [WC]

**Wang, Yaying** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Blyton, Enid]. *Luojingdun yi yun*. Wang Yaying, Xie Zhongzhi yi zhe ; Hu Xiuzhu hui zhe. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1994). (Zhen tan qi bing ; 6,2). Übersetzung von Blyton, Enid. *The Rockingdown mystery*. (London : Collins, 1949).  
洛京頓疑雲 [WC]

**Wang, Ye** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Thomas, Dylan]. *Dilan Tuomasi shi ji*. Dilan Tuomasi zhu ; Wang Ye, Shui Qin yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). (Er shi shi ji wai guo da shi ren cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Thomas]. 狄兰·托马斯诗集 [WC]
- 1995 [Fénelon, François]. *Tai lei ma ke li xian ji*. Feinelong zhu ; Ni Weizhong, Wang Ye yi. (Guangzhou : Guangzhou chu ban she, 1995). Übersetzung von Fénelon, François. *Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse, ou Suite du quatrième livre de l'Odyssée d'Homere*. (La Haye : Adrien Moetjens, 1699). 太雷马克历险记 [WC]

### Wang, Yiansheng (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Wang Yiansheng, Zhou Zusheng yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). [WC,Din10]

### Wang, Yifan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Robbins, Harold]. *Hei se da heng*. Haluode Luobinsi zhu ; Wang Yifan, Chen Di yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Robbins, Harold. *The pirate : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuter, 1974). 黑色大亨 [WC]

### Wang, Yiguo (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [French, Warren G.]. *Yuehan Sitanbeike*. Wolun Fulunqi zhu ; Wang Yiguo yi ; Dong Hengxun jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von French, Warren G. *John Steinbeck*. (New York, N.Y. : Twayne, 1961). 约翰·斯坦贝克 [WC]
- 1997 [Stein, Gertrude]. *Ruan niu kou*. Getelude Sitaiyin zhu ; Pu Long, Wang Yiguo yi ; Shen Huihui zhu bian ; Li Dengke bian wei [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). (Sitaiyin wen ji. Sui bi juan). Übersetzung von Stein, Gertrude. *Tender buttons : objects, food, rooms*. (New York, N.Y. : Claire Marie, 1914). [Geschrieben 1912]. 軟鈕扣 [WC]
- 1999 [Irving, Washington]. *Ouwen wen ji*. Huashengdun Ouwen zhu. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1999). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). 欧文文集  
[Enthält] :  
Shang. Jian wen zha ji. Wang Yiguo yi.  
Xia. Duan pain xiao shuo ji. Wan Zi yi. [WC]
- 2000 [Archer, Jeffrey]. *Bao ye ju tou*. Jiefuli Ache'er zhu ; Wang Yiguo yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *The fourth estate*. (London : HarperCollins, 1996). 报业巨头 [WC]

- 2000 [Bacon, Francis]. *Shi shi zhen yan : Peigen lun shuo wen ji*. Fulangxisi Peigen zhu ; Wang Yiguo yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 2000). (Shi jie wen hua ming ren wen ku jing xuan xi lie). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essays : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).  
世事箴言 培根論說文集 [WC]

### Wang, Yihong (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Read, Herbert]. *Yi shu yu she hui*. Hebote Lide zhu ; Chen Fangming, Wang Yihong yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1989). (Yi shu zhe xue cong shu). Übersetzung von Read, Herbert. *Art and society*. (London : Faber and Faber, 1945).  
藝術與社會 [WC]

### Wang, Yijuan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Wang Yijuan gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Tai yang hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes).  
欧也妮。葛朗台 [WC]

### Wang, Yijun (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Wang, Yijun. *Peigen zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1996). (Shi jie shi ta si xiang jia). [Biographie von Francis Bacon].  
培根传 [WC]

### Wang, Yin (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo yan shuo ji*. Wang Jianhua, Wang Yin yi ; He Baihua jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1994). [Übersetzung der Speeches von Twain].  
馬克. 吐温幽默演说集 [WC]
- 2001 Wang, Yin ; Sun Hongjun. *Lusuo yu she hui qi yue lun*. (Beijing : Zhong guo shao nian er tong chu ban she, 2001). (Ren zhi chu ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Du contrat social* von Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭与《社会契约论》 [WC]

### Wang, Yin (Shanghai 1901-1988) : Film-Regisseur, Schauspieler

#### Biographie

- 1955 Film : *Zi jun bie hou* = 自君别后 [Forever goodbye] unter der Regie von Wang Yin nach Long, John Luther. *Madame Butterfly*. (New York, N.Y. : Century, 1898). (Wright American fiction ; vol. 3). [Film,WC]

- 1956 Film : *Xing hua xi zhi lian* = 杏花溪之恋 [The result of vanity] unter der Regie von Wang Yin und dem Drehbuch von Situ Ming nach Winsor, Kathleen. *Forewer Amber*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1944). [Film,WC]

## Wang, Ying (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluona zi jue*]. Dazongma zhu ; Wang Ying yi. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
布拉热洛纳子爵 [WC]
- 1993 [Lawrence, D.H.]. *Ye ai*. D.H. Laolunsi zhu ; Wang Ying yi. (Yinchuan : Ningxia ren min, 1993). [Original-Titel nicht gefunden].  
夜愛 [WC]
- 1999 [Faulkner, William]. *Lüe duo zhe*. Weilian Fukena zhu ; Wang Ying, Yang Jing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Faulkner, William. *The reivers : a reminiscence*. (New York, N.Y. : Random House, 1962).  
掠夺者 [WC]

## Wang, Yinglin (1223-1296)

### Bibliographie : Autor

- 1817 Montucci, Antonio ; Morrison, Robert. *Urh-chih-tsze-tëen-se-yin-pe-keáou ; being a parallel drawn between the two intended Chinese dictionaries ; together with Morrison's Horae sinicae ; a new edition, with the text to the popular Chinese primer... San-tsi-king*. (London : Printed for the author, 1817). [Wang, Yinglin. *San zi jing*]. [Eur]
- 1836 *Lehrsaal des Mittelreiches : enthaltend die Encyclopädie der chinesischen Jugend und das Buch des ewigen Geistes und der ewigen Materie*. Zum ersten Male in Deutschland herausgegeben, übersetzt und erläutert von Carl Friedrich Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (München : C. Wolf, 1836). Übersetzung von Wang, Yinglin. *San zi jing* und Teile von Laozi. *Dao de jing*. [Eur]
- 1873 *The San tzu ching ; or Three character classic, and the Ch'ien tsu wen, or Thousand character essays [by Chou Hsing-ssu]*. Metrically translated by Herbert A. Giles. (Shanghai : A.H. de Carvalho, 1873). [2nd ed. rev. (New York, N.Y. : Unger, 1963)]. [Wang, Xinglin. *San zi jing*]. [Eur]
- 1873 Wang, Po-heou. *San-tseu-king : le livre de phrases de trois mots, en chinois et en français*. Suivi d'un grand commentaire ; trad. du chinois et d'un petit dictionnaire chinois-français du San-tseu-king et du Livre des mille mots. Par Stanislas Julien ; deux traductions du San-tseu-king par le marquis [Léon] d'Hervey de Saint-Denys. (Genève : Georg, 1873). [Wang, Yinglin. *San zi jing*]. [Eur]
- 1876 Wang, Po-heou. *San-ze-king : les phrases de trois caractères en chinois*. Avec les versions japonaise, mandchoue et mongole ; suivies de l'explication de tous leurs mots par François Turretini. (Genève : H. Georg, 1876). [Wang, Yinglin. *San zi jing*]. [Eur]

## Wang, Yingqi (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Stifter, Adalbert. *Bergkristall*]. Wang Yingqi yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1983).  
Übersetzung von Stifter, Adalbert. *Bergkristall*. In : Stifter, Adalbert. *Bunte Steine*. (München : W. Goldmann, 1853). [Die Erzählung erschien unter dem Titel *Der heilige Abend* 1845 in der Zeitschrift Die Gegenwart]. [Eur,Din11]

### Wang, Yingsheng (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 *Shi yu zhen er ji*. Liang Zongdai, Wang Yingsheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Gedichte von Arthur Rimbaud, Johann Wolfgang von Goethe und John Keats].  
诗与真二集 [WC]

### Wang, Yingting (um 1966)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Jian quan de si xiang : huo he chao zi ran guan nian dui li de zi ran guan nian*. Huo'erbahe zhu ; Wang Yinting yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1966). Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Le bon-sens, ou, Idées naturelles opposées aux idées surnaturelles*. (Londres : [i.e. Amsterdam : Marc-Michel Rey], 1772).  
健全的思想 : 或和超自然观念对立的自然观念 [WC]
- 1980 [Spinoza, Baruch]. *Dika'er zhe xue yuan li : yi ji he xue fang shi zheng ming : fu lu xing er shang xue si xiang*. Sibinnuosa zhu ; Wang Yingting, Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Renati des Cartes Principiorum philosophiae, pars I, et II, more geometrico demonstratae per Benedictum de Spinoza, Amstelodamensem : accesserunt eiusdem Cogitata metaphysica, in quibus difficiliores, quae tam in parte metaphysices generali, quam speciali occurrunt, quaestiones breviter explicantur*. (Amstelodami : Apud Johannem Riewerts, in vico vulgo dicto, de Dirk van Affen-steeg, sub signo Martyrologii, 1663).  
笛卡尔哲学原理 依几何学方式证明 : 附录形而上学思想 [WC]

### Wang, Yingying (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Perrault, Gilles]. *Hua du xue an*. Peiluo ; Kong Quan, Wang Yingying yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Perrault, Gilles. *Le dérapage*. (Paris : Mercure de France, 1987).  
花都血案 [WC]

### Wang, Yingze (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Wang, Yingze. *Xin jiao lun li yu ru jia lun li : Weibo lun li si xiang yan jiu*. (Xianggang : Zhongguo ke xue wen hua chu ban she, 2003). [Abhandlung über *Protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus* von Max Weber].  
新教伦理与儒家伦理 : 韦伯伦理思想研究 [WC]

### Wang, Yining (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Stone, Irving]. *Bu xiu de qi zi*. Sitong ; Wang Yining yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Immortal wife : the biographical novel of Jessie Benton Fremont*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran, 1944).. 不朽的妻子 [WC]

### Wang, Yinli (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Wang, Yinli. *Elan*. (Taibei : Sheng zhi wen hua shi ye you xian gong si, 2002). (Dang dai da shi xi lie ; 23). [Abhandlung über die politische Philosophie von Hannah Arendt]. 鄂蘭 [WC]

### Wang, Yinqi (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Kafka, Franz]. *Lie ren Gelakusi*. Kafuka zhu ; Wang Yinqi yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Jäger Gracchus*. In : Kafka, Franz. Sämtliche Erzählungen. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1970). [Geschrieben 1916]. 獵人格拉胡斯 [Kaf2]
- 1981 [Kafka, Franz]. *Wang shi yi ye*. Kafuka zhu ; Wang Yinqi yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein altes Blatt*. In : Kafka, Franz. Ein Landarzt : kleine Erzählungen. (München : K. Wolff, 1919). 往事一葉 [Kaf2]

### Wang, Yipei (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Rimbaud, Arthur]. *Lanbo zuo pin quan ji*. Wang Yipei yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2000). (Tian cai zuo jia cong shu). [Übersetzung der Gesamtwerke von Rimbaud]. 兰波作品全集 / [WC]

### Wang, Yiqun (um 1995)

#### Biographie

- 1991 Wang, Yiqun. Lun Bai jing zhong di ren dao zhu yi si xiang [ID D30238]. "Herman Melville is one of the greatest American literary naturalists, who was born in a rich family in New York in 1819. After his father died in debt, 11-year-old Melville had to begin to work early. He once worked as a bank clerk, a salesman, a schoolteacher, but all these failed to offer him a decent livelihood. Then he went to sea at twenty, which provided him rich experiences, especially his sailing experiences that furnished him with abundant material for fiction. For a period of some eight years after his return from the sea, he was at most prolific. Melville composes lots of works, such as *Typee* (1846), *Omoo* (1847), *Mardi* (1849), *Redburn* (1849), *White Jacket* (1850), *Moby-Dick* (1851) etc. Among his works, *Moby-Dick* is one of the greatest masterpieces of the world. *Moby-Dick* is a very famous novel showing that Ahab, the captain of the Pequod, leads the crew to pursue and kill the white whale. It is also the story of the struggle and harmony of nature and human beings, reflecting the complex relationship between humanity and nature." [MelH25]

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Orwell, George]. *Liu lang ji*. Qiaozhi Ouwei'er zhu ; Wang Yiqun yi. (Taipei : Xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 1. Yu guang zhong zhu bian ; 4). Übersetzung von Orwell, George. *Down and out in Paris and London*. (London : Victor Gollancz, 1933). 流浪記 [WC]
- 1984 [O'Neill, Eugene]. *Tian bian wai*. Youjin Aoni'er ; Huang Wu, Wang Yiqun deng yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 1). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Beyond the horizon : a play in three acts*. (Provincetown, Mass. : 1918). [Manuskript]. = In : *The plays of Eugene O'Neill*. (New York, N.Y. : Random House, 1919). = (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1920). [Geschrieben 1918 ; Uraufführung 2. Febr. 1920, Morosco Theater, New York]. 天边外 [WC]
- 1991 Wang, Yiqun. *Lun "Bai jing" zhong di ren dao zhu yi si xiang*. In : *Wai guo wen xue yan jiu* ; vol. 4 (1991). [Analysis of the relationship between humanity and nature in Moby Dick]. [Herman Melville]. 解读《白鲸》中人性与自然的关系 [Int]
- 1995 [O'Neill, Eugene]. *Aoni'er ji*. Telaweisi Bojiade [Travis Bogard] bian ; Wang Yiqun [et al.] yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1995). [Übersetzung der Dramen von O'Neill]. 奥尼尔集 [WC]

**Wang, Yisha** (um 1970-gest. 1996 Kaifeng, Henan) : Kurator des Kaifeng Museums

*Biographie*

- 1970-1996 Wang Yisha lebt in Kaifeng (Henan) und befasst sich mit der Geschichte der jüdischen Gemeinde. [Les2]

**Wang, Yizhu** (um 1955)

*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Mendel#son, Moris]. *Huiteman lun*. Mingjielisong ; Wang Yizhu. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Mendel#son, Moris. *Izbrannoe*. (Moskva : Goz. Izd-vo khudozh, 1954). [Bioraphie von Walt Whitman]. 惠特曼论 [WC]

**Wang, Yong** (um 1987)

*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Kirst, Hans Hellmut]. *An sha Xitele*. Hansi Gelimute Ji'ersite zhu ; Wang Yong, Zhi Yanan, Zhou Baozhen yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kirst, Hans Hellmut. *Aufstand der Soldaten : Roman des 20. Juli 1944*. (Wien : K. Desch, 1965). [KVK,WC]

**Wang, Yongji** (um 1994) : Regisseur

*Biographie*

- 1994 Aufführung von *Troilus and Cressida* (Western opera style) von William Shakespeare in der Adaptation von Sheng Zhengjun (Lyrik) und Xu Jianqiang (Komponist) durch das Ha'erbin ge ju yuan (Harbin Opera House) unter der Regie von Guo Xiaonan und Wang Yongji und dem Bühnenbildner Zhao Jinsong. [Shak8:S. 239]

**Wang, Yongnian** (um 1982)



**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wei shui er ming*. Ouneisite Haimingwei zhu ; Cheng Zhongrui, Cheng Bide yi ; Wang Yongnian jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940).  
丧钟为谁而鸣 [WC]

**Wang, Yongsheng (um 2006)****Bibliographie : Autor**

- 2006 [Johnson, Patricia Altenbernd]. *Alunte*. Yuehan xun ; Wang Yongsheng yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2006). (Shi jie si xiang jia yi cong). Übersetzung von Johnson, Patricia Altenbernd. *On Arendt*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2001).  
阿伦特 [WC]

**Wang, Yongtang (um 1932)****Bibliographie : Autor**

- 1932 [Kingsley, Charles]. *Ying xiong*. Jinsilai ; Wang Yongtang yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1932). Übersetzung von Kingsley, Charles. *The heroes ; or, Greek fairy tales for my children*. With eight ill. by the author. (Cambridge : Macmillan, 1856).  
英雄 [WC]

**Wang, Youci (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Keyes, Daniel]. *Bi li zhan zheng*. Dannier Kaisi zhu ; Wang Youci yi. (Taipei : Xiao zhi tang, 2000). (Dang dai wen ji ; 27). Übersetzung von Keyes, Daniel. *The Milligan wars*. (Tokyo : Hayakawa Shobo, 1994).  
比利戰爭 [WC]

**Wang, Youfeng (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Langge ; Wang Qing, Wang Youfeng yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).  
绿色童话 [WC]

**Wang, Youqin (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Beauvoir, Simone de]. *Nü ren shi she mo*. Ximengna De Bofuwa zhu ; Wang Youqin, Qiu Xichun deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). (Xian dai wen hua xue shu cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Le deuxième sex*. (Paris : Gallimard, 1949).  
女人是甚麼 [WC]

**Wang, Youqing (um 1925) : Schauspielerin**

*Biographie*

- 1925 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xie hui (Drama Society) in Shanghai unter der Regie von Hong Shen, in der Übersetzung von Ouyang Yuqian mit Wang Youqing als Nora.. [Ibs10,Ibs115:S. 169]

**Wang, Youxin** (1966-)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu.* (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.  
选择, 接受与疏离——王国维接受叔本华#朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]

**Wang, Youxuan** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Morrison, Toni]. *Jiao nu.* Wang Youxuan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1990). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Morrison, Toni. *Beloved : a novel.* (New York, N.Y. : Knopf, 1987).  
娇女 [WC]

**Wang, Youyou** (1887-1937) : Dramatiker, Schauspieler*Biographie*

- 1906 Wang Youyou gründet die Theatergruppe Kai ming yan jiu hui, die sich für politische und soziale Reformen einsetzt. Er löst sich noch nicht ganz vom Singspiel, doch enthalten die Stücke gesprochene Dialoge und die Darsteller treten in westlicher Kleidung auf. [SH5:S. 506]

**Wang, Yu** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Russell, Bertrand]. *Luosu zhe xue shu lun.* Wang Yu yi zhu. (Xianggang : Zhu zhe zi kann, 1967). [Übersetzung ausgewählter Texte von Russell].  
羅素哲學述論 [WC]
- 1971 [Russell, Bertrand]. *Mei you kong ju de sheng huo : Luosu zhe xue lun wen ji.* Wang Yu yi zhu. (Taibei : Wan nian qing shu dian, 1971). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell].  
沒有恐懼的生活 : 羅素哲學論文集 [WC]
- 1981 Wang, Yu. *Zhong xi zhe xue lun wen ji.* (Taibei : Shui niu chu ban she, 1981). (Xian dai qing nian cong shu ; 32). [Abhandlung über chinesische und westliche Philosophie].  
中西哲學論文集 [WC]
- 1987 Luo, Shazhou ; Wang, Yu. *Ren sheng de si bian : xian dai xi fang ren sheng zhe xue shu ping.* (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1987). [Kommentar zur modernen westlichen Lebensphilosophie].  
人生的思辨——现代西方人生哲学述评 [Schop7]

- 1997 *Suoluomen wang bao cang*. Wan Sheng, Wang Yu, Le Guan gai bian. (Xian : shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 所羅門王寶藏  
[Enthält] :  
Haggard, H. Rider. *Suoluomen wang bao cang*. Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885). 所羅門王的寶藏  
Stevenson, Robert Louis. *Hei jian*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *A tale of the two roses*. (London : Cassell & Co., 1888). 黑箭  
Collodi, Carlo. *Mu ou qi yu ji*. Übersetzung von Collodi, Carlo. *Le avventure di Pinocchio : storia di un burattino*. (Roma : Piazza Montecitorio, 1882-1883). 木偶奇遇记  
Twain, Mark. *Tangmu Suoya li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆·索亚历险记 [WC]
- 1997 [Diderot, Denis]. *Dideluo wen ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Diderot]. 狄德罗文集 [WC]
- 1997 [Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi hui : Nicai jing pin ji*. Nicai zhu ; Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Ausgewählte Texte von Friedrich Nietzsche]. 快乐的智慧 : 尼采精品集 [WC]
- 1997 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu : Luosu jing pin ji*. Wang Yu, Chen Jifa bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell]. 走向幸福 罗素精品集 [WC]

### Wang, Yuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Bei qie de xin*. Wang Yuan bian zhu. (Taipei : Yuan dong tu shu, 1999). (Guo ji ying wen gu shi jing xuan ; 14). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. Retold by L.W. and M.G.M. Faucett. (London : Oxford University Press, 1958). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. In : *The gift : a Christmas and New Year's present for 1845*. 被竊的信 [WC]

### Wang, Yuande = Wang, Xuanchen (geb. Changle, Shandong, um 1903-1908)

#### Bibliographie : Autor

- 1933 Wang, Xuanchen [Wang, Yuande]. *Xin que quan shu*. (Shanghai : Privatdruck, 1933). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]

### Wang, Yuanfang (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Wang Yuanfang yi. (Shanghai : Jian wen shu dian, 1947). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記 [WC]

**Wang, Yuanhua** (1920-) : Professor Universität Beijing*Biographie*

- 1982 Wang, Yuanhua : "A propos de Jean-Christophe" von Romain Rolland. In : Wang, Yuanhua. Xiang zhe zhen shi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1982). 向着真实 : Er schreibt : "A l'époque... lorsque j'ai pris connaissance du parcours laborieux de Jean-Christophe, j'ai perçu qu'il poursuivait son chemin avec obstination, aussi terribles fussent les circonstances ; il n'avandonnait jamais son idéal et rien ne pouvait fléchir sa persévérance. 'Qui a le droit de se plaindre devant un tel exemple ?' En regard de la souffrance que Jean-Christophe a endurée, devons-nous vraiment faire cas de nos petites tribulations ? Je suis persuadé que si Jean-Christophe m'a aidé à reprendre confiance en la vie, beaucoup d'autres jeunes de mon âge ont également bénéficié de son soutien aussi puissant qu'un bras de géant, et de ce fait, ils ont évité de sombrer dans la folie." [Rol6]

*Bibliographie : Autor*

- 1997 Wang, Yuanhua. *Du Heige'er*. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). [Abhandlung über die Wissenschaft der Logik und Ästhetik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 讀黑格爾 [WC]

**Wang, Yuanjian** (Zhucheng, Shandong 1929-1991) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1961 Wang, Yuan-kien [Wang, Yuanjian]. *Un simple travailleur : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1961). Übersetzung von Wang, Yuanjian. *Pu tong lao dong zhe*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). 普通劳动者 [Pino24]
- 1979 Wang, Yuan-chien [Wang, Yuanjian]. *An ordinary labourer*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Wang, Yuanjian. *Pu tong lao dong zhe*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). 普通劳动者 [WC]

**Wang, Yuanjun** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Fu, Yongjun ; Wang, Yuanjun ; Sun, Zenglin. *Pi pan de yi yi : Ma'erkusai, Habeimasi wen hua yu yi shi xing tai bi ban li lun yan jiu*. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1997). [Abhandlung über kritische Theorien von Herbert Marcuse und Jürgen Habermas]. 批判的意义 : 马尔库塞, 哈贝马斯文化与意识形态批判理论研究 [WC]

**Wang, Yuanlu** (um 1900) : Taoistischer Mönch, Entdecker von Dunhuang*Biographie*

- 1900 Entdeckung von Dunhuang durch Wang Yuanlu. [Shen]

**Wang, Yuechuan** (Sichuan 1955-) : Professor Literature Department, Beijing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : Chalasitula juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 2). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
尼采文集. 查拉斯图拉卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : bei ju de dan sheng juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 1). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritzsche, 1872).  
尼采文集. 悲剧的诞生卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : quan li yi zhi juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 3). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].  
尼采文集. 权力意志卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. Vol. 1-3. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Nietzsches Werken].  
尼采文集 [WC]

### Wang, Yuexi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Updike, John]. *Tu zi an xi*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu, Wang Yuexi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit at rest*. (New York, N.Y. : Knopf, 1990).  
兔子安息 [WC]
- 1997 [Heller, Joseph]. *Zui hou yi mu*. Haile ; Wang Yuexi, Feng Yuan zhu. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu, xian dang dai xi lie). Übersetzung von Heller, Joseph. *Closing time : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1994).  
最后一幕 [WC]

### Wang, Yugen (um 2003) : Dozent University of Oregon

#### Bibliographie : Autor

- 1997 *Quan shi yu guo du quan shi*. Ai Ke deng zhu ; Kelini [Stefan Collini] bian ; Wang Yugen yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von *Interpretation and overinterpretation*. Ed. by Stefan Collini. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1992).  
诠释与过度诠释  
[Enthält] :  
Collini, Stefan. *Introduction : interpretation terminable and interminable*.  
Eco, Umberto. *Interpretation and history : overinterpreting texts : between author and text*.  
Rorty, Richard. *The pragmatist's progress*.  
Culler, Jonathan. *In defence of overinterpretation*.  
Brooke-Rose, Christine. *Palimpsest history*. [WC]

- 2003 [Owen, Stephen]. *Mi lou : shi yu yu wang de mi gong*. Yuwen Suo'an zhu ; Cheng Zhangcan yi ; Tian Xiaofei, Wang Yugen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2003). Übersetzung von Owen, Stephen. *Mi-lou : poetry and the labyrinth of desire*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989). (Harvard studies in comparative literature ; 39).  
迷楼 : 诗与欲望的迷宫 [WC]

## Wang, Yugong (1940-)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Bellow, Saul]. *Wu shi liang chen*. Suo'er Beilou zhu ; Wang Yugong yi ; Ouyang Ji jiao. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).  
勿失良辰 [WC]
- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 2000 Dickinson, Emily. *Aimili Dijinsen shi ge de fan lei he sheng yun yan jiu*. Wang Yugong zhu. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 2000). [Gedichte].  
埃米莉. 迪金森诗歌的分类和声韵研究 [WC]

## Wang, Yujiu (um 1952)

### Bibliographie : Autor

- 1952 [Hoffer, Eric]. *Qun zhong*. Hefo zhu ; Wang Yujiu yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1952). (Ping fan cong shu ; 11). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).  
群众 [WC]

## Wang, Yukai (um 1942)

### Bibliographie : Autor

- 1942 Wang, Yukai ; Zhu, Kewen. *Zhong xi jiao yu jia*. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1942). [Chinesische und westliche Pädagogen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi.  
中西教育家 [Gu]

**Wang, Yukuo** (um 2008)*Bibliographie : Autor*

- 2008 [Dickinson, G. Lowes]. *"Zhongguo lao" xin zha : xi fang wen ming zhi dong fang guan*. G. L. Digengsheng zhu ; Lu Yanming, Wang Yukuo yi. (Nanjing : Nanjing chu ban she, 2008).  
Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *Letters from John Chinaman*. (London : R. Brimley Johnson, 1901). = *Letters from a Chinese official : being an Eastern view of Western civilization*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips, 1903).  
中国佬「信札」：西方文明之东方观 [WC]

**Wang, Yuling** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Pagnol, Marcel]. *Shan gang zhi quan*. Masai Baniu'er zhu ; Wang Yuling yi. Vol. 1-2. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Da zhong du wu cong shu ; 104-105). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *L'eau des collines*. Vol. 1-2. (Paris : Pastorelly, 1962).  
山丘之水  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Tuo zi Yuehan = Jean de Florette. [Film 1985].  
Vol. 2 : Chuan nu# Manong = Manon des sources. [Film 1986]. [WC]

**Wang, Yunru** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Dewey, John ; Dewey, Alice Chipman]. *Zhongguo shu jian*. Duwei fu fu zhu ; Wang Yunru yi. (Taipei : Di ping xian chu ban she, 1970). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Alice Chipman. *Letters from China and Japan*. Ed. by Evelyn Dewey. (New York, N.Y. : E.P. Dutton ; London : J.M. Dent, 1920).  
中國書簡 [WC]

**Wang, Yunwu** = Wang, Xiulu (Shanghai 1888-1979 Taipei) : Enzyklopädist, Gelehrter, Historiker, Politiker

*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Deshumbert, Marius]. *Zi ran dao de*. Daisenbo zhu ; Wang Xiulu [Wang Yunwu] bian yi. (Shanghai : Qun yi shu dian, 1920). (Xiulu gong min cong shu ; 4). Übersetzung von Deshumbert, Marius. *La morale fondée sur les lois de la nature*. (Londres : Watts, 1915).  
自然道德 [WC]
- 1920 [Russell, Bertrand]. *She hui gai zao zhi yuan li*. Wang Xiulu [Wang Yunwu] yi. (Shanghai : Qun yi shu she, 1920). (Gong min cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).  
社會改造之原理 [WC]
- 1934 *Weilian zhi jie shao*. Zhong De wen hua xie hui bian ji ; Wang Yunwu fa xing. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Zhong De wen hua cong shu). [Einführung in Christoph Martin Wieland].  
魏蘭之介紹 [WC]

- 1965 [Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Jialai'er zhu ; Wang Yunwu zhu bian. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1965). (Han yi shi jie ming zhu. Wan yu wen ku hui yao). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).  
英雄與英雄崇拜 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1979 Drège, Jean-Pierre ; Hua, Chang-ming [Hua Changming]. *La révolution du livre dans la Chine moderne : Wang Yunwu, éditeur*. (Paris : Publications orientalistes de France, 1979). (Collection La Chine par les textes). [Eur]

**Wang, Yusun** (um 1960)

*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Zaichenko, G.A.]. *Luoke de zhe xue*. Chaiyiqinke ; Wang Yusun, Xin Dingming yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). Übersetzung von Zaichenko, G.A. *Dzhon Lökk*. (Moskva : Mysl, 1973). [Abhandlung über John Locke. Keine frühere Ausgabe gefunden].  
洛克的哲学 [WC]

**Wang, Yuwei** (um 1988)

*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Sand, George]. *Qiaozhi Sang zi zhuang*. Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Sand, George. *Histoire de ma vie*. (Paris : Gerhard, 1855). [En feuilleton. In : La Presse ; 17 août 1854-17 août 1855].  
喬治#桑自傳 [WC]
- 1988 [Mérimée, Prosper]. *Mei li mei xiao shuo xuan*. Meilimei ; Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu). [Übersetzung von Novellen von Mérimée].  
梅里美小说选 [WC]
- 1998 [Vian, Boris]. *Sui yue de pao mo*. Weian ; Wang Yuwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Vian, Boris. *L'écume des jours*. (Paris : J.-J. Pauvert, 1963).  
歲月的泡沫 [WC]

**Wang, Yuwen** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Constant, Benjamin]. *Adao'erfu*. Gongsidang zhu ; Wang Yuwen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).  
阿道尔夫 [WC]
- 1993 [Weber, Max]. *Zong jiao she hui xue*. Weibo zhu ; Liu Yuan, Wang Yuwen yi ; Zhang Jiaming jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 50). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
宗教社會學 [WC]

**Wang, Yuxia** (um 1999)



**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Sontag, Susan]. *Wo deng zhi bei*. Sangtage zhu ; Wang Yuxia yi. (Taipei : Tan suo wen hua chu ban, 1999). (Literary ; 2). Übersetzung von Sontag, Susan. *I, etcetera*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1978).  
我等之輩 [WC]
- 2000 [Sontag, Susan]. *Huo shan qing ren*. Sangtage zhu ; Wang Yuxia yi. (Taipei : Tan suo wen hua shi ye gong shi, 2000). (Literary ; 5). Übersetzung von Sontag, Susan. *Volcano lover : a romance*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1992).  
火山情人 [WC]

**Wang, Yuxiu (um 1937)****Bibliographie : Autor**

- 1937 [Russell, Bertrand]. *Zi you yu zu zhi*. Wang Yuxiu, Wang Chunxiu yi. (Tianjin : Jin bu xue she, 1937). (Jin bu xue she cong shu ; 2). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Freedom and organization, 1814-1914*. (London : G. Allen & Unwin, 1934). = *Freedom versus organization, 1814-1914*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1934).  
自由與組織 [WC]

**Wang, Yuyu (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun sheng ming bei ju zhe xue*. Wang Yuyu bian yi. (Changchun : Bei fang fu nu er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan).  
[Übersetzung von Schopenhauers Philosophie und Tragödie des Lebens].  
叔本华论生命悲剧哲学 [WC]

**Wang, Yuzhong (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinluan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Wang, Zaiqi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Jie kai Gelin tong hua yuan shi quan mao*. Wang Zaiqi yi zhe. Vol. 1-4. (Taipei : Da bu wen hua, 2000). (Gelin tong hua ji ; 1-4). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
 揭開格林童話原始全貌 [WC]

### **Wang, Zaiyuan** (1936-) : Assistenzprofessor Nanjing-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Ai, Qing. *De la poésie, du poète*. Textes traduits du chinois par Chantal Chen-Andro et Wang Zaiyuan ; avec la collaboration de Laurent Ballouhey ; notes et présentation, Chantal Chen-Andro. (Sain-Denis : Centre de recherche de l'Université de Paris VIII, 1982). [Eur]

### Wang, Zaoshi (1903-)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Heige'er zhu ; Wang Zaoshi, Xie Yizheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).  
歷史哲學 [WC]
- 1956 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Wang Zaoshi yi ; Ma Fuyin deng jiao dui. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1956). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).  
歷史哲學 [WC]

### Wang, Zengdeng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Sagar, Keith M.]. *Bei jin zhi de zuo jia : D.H. Laolunsi zhuan*. Jisi Sajia zhu ; Wang Zengdeng yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Sagar, Keith M. *The life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1980).  
被禁止的作家 : D.H. 劳伦斯传 [WC]

### Wang, Zengqi (Gaoyou, Jiangsu 1920-1997 Beijing) : Schriftsteller

#### Biographie

- 1992 Wang, Zengqi. *Zi bao jia men*. In : Wang, Zengqi. *Wan cui wen tan xin bian*. (Beijing : San lian shu dian, 2002). [Autobiographie].  
Er schreibt über seine Studienjahre 1939-1943 : "Je me suis inscrit dans le Département de langue et littérature chinoises. Mais j'ai ai dépensé la plupart de mon temps dans la lecture des oeuvres romanesques traduites. Pendant ces années-là, l'écrivain étranger en vogue dans le campus des universités-unies de la Chine du Sud-Ouest était d'abord André Gide et puis Jean-Paul Sartre." [Sar1:S. 175]

#### Bibliographie : Autor

- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988]. [Enthält] : Wang Meng, Feng Jikai, Wang Zengqi. [WC]
- 1989 Wang, Zengqi. *Initiation d'un jeune bonze*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1989). (Panda). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Shou jie*. (Taibei Shi : Guo ji wen hua shi ye you xian gong si, 1987).  
受戒 [Pino24]
- 1989 Wang, Zengqi. *Les trois amis de l'hiver : récits*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Arles : P. Picquier, 1989). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Sui han san you*.  
岁寒三友. [KVK]

- 1990 Wang, Zengqi. *Story after supper*. [Transl. by Jeff Book]. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wang, Zengqi. *Wan fan hou de gu shi*. [Enthält] : Opening speech. Men who know poultry. Special gift. The love story of a young monk. Three friends through adversity. A tale of Bid Nur. Feathers. Pi Fengsan and the house-stretcher. Little Hands Chen. The loneliness and the warmth. Story after supper. Eight thousand cash. The marriage of three sisters. Big Fat Zhan. [WC]
- 1991 *Avec l'accent de Pékin : nouvelles choisies*. Lao She [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1991). (Phénix).  
[Enthält] :  
Chen Jiangong. 9, rue de la Manivelle, Chercher un divertissement.  
Han Shaohua. Le rouge-gorge.  
Lao She. Le croissant de lune, La cour des Liu.  
Liu Shaotang, Un incident rue Qingteng.  
Wang Zengqi. En souvenir de Yun Zhiqiu, L'asile de paix. [Pino24]
- 1996 *Lettres en Chine : rencontre entre romanciers chinois et français*. Wang Zengqi [et al.] ; recueil cordonné par Annie Curien ; textes traduits du chinois par Shi Kangqiang [et al.]. (Paris : Bleu de Chine, 1996).  
[Enthält] : Michel Butor, Ge Fei, Han Shaogong, Li Rui, Lin Jinlan, Danièle Sallenave, Shi Tiesheng, Wang Zengqi, Zhang Wei, Zhaxi Dawa, Zong Pu. [Eur,Pino24]
- 1999 Wang, Zengqi. *Wang Zengqi xiao shuo xuan = Selected stories by Wang Zengqi*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ying Han dui zhao Zhongguo wen xue bao ku. Dang dai wen xue xi lie). [Texte in Englisch und Chinesisch].  
[Enthält] :  
Yi bing = Special gift  
Shou jie = The love story of a young monk  
Chen Xiaoshou = Little Hands Chen  
Da Nao ji shi = A tale of Big Nur  
Pi Fengsan xuan fang zi = Pi Fengsan the house-stretcher  
Ba qian sui = Eight thousand cash  
Lu shui = The dew [WC]

## Wang, Zeping (um 1934)

### Bibliographie : Autor

- 1934 [Shakespeare, William]. *Gaisa da jiang*. Wang Zeping yi. (Shanghai : Shen pao, 1934). (Shen bao cong shu ; 41). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).  
該撒大將 [WC]

## Wang, Zhan (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Verne, Jules]. *Yuenadan hao li xian ji*. Fanerna ; Wang Zhan. (Xining : Qnghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 15). Übersetzung von Verne, Jules. *Les naufragés du Jonathan*. Ill. par George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1909). (Les voyages extraordinaires).  
约 纳丹号历险记 [WC]

## Wang, Zhanjing (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Conrad, Joseph]. *Jimu lao ye*. Kanglade zhu ; Wang Zhanjing yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library). 吉姆老爷 [WC]
- 2000 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi ; Wang Zhanjing. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). 远大前程 [WC]

### Wang, Zhanmei (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Christie, Agatha]. *Da zhen tan shi er qi an : Helakelishi di ye ji*. Ajia Kelisidi zhu ; Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie, Agatha. *Labours of Hercules*. (London : Collins, 1947). 大侦探十二奇案 : 赫拉克里士的业绩 [WC]
- 1985 [Burgess, Anthony]. *Shashibiya zhuan*. Bojisi ; Wang Jialing, Wang Zhanmei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Shakespeare*. (New York, N.Y. : Knopf, 1970). 莎士比亚传 [WC]

### Wang, Zhanqing (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wang Zhanqing yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu : zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

### Wang, Zhaohui (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Bunin, Ivan Alekseevich ; Pirandello, Luigi ; O'Neill, Eugene]. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 21). [Enthält] :  
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Xian cun*. Buning ; Wang Zhaohui yi.  
 [Bunin, Ivan Alekseevich]. *Jiu jin shan yi shen shi*. Wang Zhaohui yi.  
 [Pirandello, Luigi]. *Liu ge xun zhao zuo zhe de jiao se*. Pilandelou zhu ; Chen Huihua yi. Übersetzung von Pirandello, Luigi. *Sei personaggi in cerca d'autore : commedia da fare*. (Firenze : R. Bemporad & Figlio, 1921). [Uraufführung 9. Mai 1921, Teatro Valle di Roma]. 六個尋找作家的角色  
 O'Neill, Eugene. *Chang ye man man lu tiao tiao*. Aoni'er zhu ; Qiao Zhigao [Kao George] yi. . Aonier ; Qiao Zhigao yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1973). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Long day's journey into night*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1956). [Geschrieben 1941 ; Uraufführung 2. Febr. 1956, Royal Dramatic Theatre, Stockholm]. 长夜漫漫路迢迢  
 伊凡#布寧 : 1933 獲獎 = Ivan Bunin. 路伊吉#皮藍德婁 : 1934 獲獎 = Luigi Pirandello. 尤金#奧尼爾 : 1936 獲獎 = Eugene O'Neill. [WC]

- 1998 [Christie, Agatha]. *Zhuang yuan mi an*. Kelisidi ; Wang Zhaohui, Gong Yuqin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *They do it with mirrors*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1952).  
庄园迷案 [WC]

### Wang, Zhaowen (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 Feng Tse-kai [Feng, Zikai]. *From Feng Tse-kai's drawings of children*. Selections made by Wang Chao-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [WC]
- 1956 Fung, Dse-kai [Feng, Zikai]. *Die Kinderwelt : Zeichnungen*. Zusammengestellt von Wang Tschau-wen [Wang Zhaowen]. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956). [WC]

### Wang, Zhaoyang (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan*. Beike Kaluosi zhu ; Chen Anquan, Zeng Liming, Wang Zhaoyang yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; 9). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Scribner, 1969).  
海明威傳 [WC]

### Wang, Zhen (gest. 1333)

#### Biographie

- 1297-1298 Wang Zhen wendet die von Bi Sheng erfundenen beweglichen Druck-Lettern zum ersten Mal an. Die Zeichen werden in Holzblock geschnitten, ausgesägt und in Setzkästen eingeordnet. [WW1]

### Wang, Zhen (2) (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Clavell, James]. *Jiang jun : yi bu xie Riben de xiao shuo*. Jiemusi Kelaiwei'er ; Ma Xiaofeng yi ; Wang Zhen jiao bian. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975).  
将军 一部写日本的小说 [WC]
- 1997 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song ge*. Digengsi ; simplified by D.K. Swan ; Wang Zhen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
圣诞颂歌 [WC]

### Wang, Zhen (3) (um 775) : Dichter

#### Biographie

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]  
 Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !



## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five fildans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.



Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### Wang, Zhen'gong (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 *Wai guo duan pian xiao shuo ming zuo shang xi*. Du Zongyi, Wang Zhen'gong bian. Vol. 1-3. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Heyse, Paul. *L'arrabiata*. Zweig, Stefan. *Die Mondscheingasse*. 外国短篇小说名作赏析 [Din10,WC]

**Wang, Zheng** = Wang, Zheng Philipp (Jingyang, Shaanxi 1571-1644) : Kaiserlicher Beamter

#### Biographie

- 1616 Taufe von Wang Zheng. [Sta]  
 1644 Tod von Wang Zheng.

#### Bibliographie : Autor

- 1608 Wang, Zheng ; Schreck, Johannes. *Yuan xi ji qi tu shuo = Yuan xi qi qi tu shuo lu zui*. ([S.l. : s.n., 1608). [Erklärungen zu den Maschinen des Westens]. [CCT 1627]. 遠西奇器圖說 / 遠西奇器圖說錄最 [Wal 1,RiceH1]

### Wang, Zheng (2) (1952-)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluona zi jue*]. Dazongma zhu ; Hao Yun, Wang Zheng yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = Homme au masque de fer. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840). 布拉热洛纳子爵 [Dum49]
- 2007 *Translating feminisms in China : a special issue of gender & history*. Ed. by Dorothy Ko and Wang Zheng. (Malden, Mass. : Blackwell, 2007). [WC]

### Wang, Zhengping (1951-)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo ren de xing ge*. Botelan Luosu zhu ; Wang Zhengping yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1993). (Luosu ren wen yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Chinese and western civilization contrasted*. In : Russell, Bertrand. Selected papers of Bertrand Russell. (New York, N.Y. : The Modern Library, 1927). 中国人的性格 [WC]
- 1996 [Russell, Bertrand]. *Luosu wen ji*. Wang Zhengping zhu bian. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1996).  
罗素文集  
[Enthält] :  
*Dong xi fang wen ming bi jiao*. 东西方文明比较 [Original-Titel nicht gefunden].  
*You xian song*. Übersetzung von Russell, Bertrand. In praise of idleness and other essays. (London : Allen & Unwin, 1954). 悠闲颂  
*Kuai le zhe xue*. Übersetzung von Russell, Bertrand. The conquest of happiness. (London : Allen & Unwin, 1930). 快乐哲学  
*Ren lei she hui lun li yu zheng zhi*. 人类社会伦理与政治 [Original-Titel nicht gefunden]. [WC]

**Wang, Zhengting** = Wang, C.T. (1882-1961) : Diplomat, Politiker

*Biographie*

- 1929 Audienz von Celso Costantini bei Wang Zhengting in Nanjing über eine Konvention der Religionsfreiheit, der Erlaubnis, dass Missionare eigene Güter besitzen dürfen und die Erlaubnis haben, Schulen zu gründen. [Wei]
- 1961 Tod von Wang Zhengting.

**Wang, Zhengtong** (um 1981)

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Rule Fan'erna zhu ; Li Baoyuan, Wang Zhengtong yi. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires). 喀尔巴阡古堡 [WC]

**Wang, Zhengwen** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu ju de zui ren*. D.H. Lawrence zhu ; Cheng Aimin, Pei Yang, Wang Zhengwen yi. (Nanjing : Yi lin, 1994). (Wai guo wen xue min zhu cong shu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The trespasser*. (London : Duckworth, 1912). 逾矩的罪人 [WC]
- 1996 [Woolf, Virginia]. *Weijiniya Wu'erfu wen xue shu jian*. Cheng Daixi zhu bian ; Wang Zhengwen, Wang Kaiyu deng yi ; Chen Taoyu jiao. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Korrespondenz von Woolf]. 維吉尼亞#吳爾夫文學書簡 [WC]

**Wang, Zhenhe** (Taiwan 1940-1990) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Wang, Chen-ho [Wang, Zhenhe]. *Rose, rose, I love you*. Transl. by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1998). Übersetzung von Wang, Zhenhe. *Mei gui mei gui wo ai ni*. (Taipei Shi : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1874).  
玫瑰玫瑰我愛你 [WC]

### Wang, Zhenli (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Bergson, Henri]. *Chuang zao jin hua lun*. Bogenen ; Wang Zhenli, Yu Xiguang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).  
创造进化论 [WC]

### Wang, Zhenling (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Blyton, Enid]. *You ling huo che*. Beilidun yuan zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Wang Zhenling yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 52). Übersetzung von Blyton, Enid. *The famous five*.  
幽靈火車 [WC]

### Wang, Zhensheng (um 1894)

#### Bibliographie : Autor

- 1894 [Phillimore, Robert Joseph]. *Ge guo jiao she gong fa lun*. Feilimoluobade deng zhuan ; Wang Zhensheng, Yu Shijue, Fulanya [John Fryer] he yi. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1894). Übersetzung von Phillimore, Robert J[oseph]. *Commentaries upon international law*. (London : Butterworths, 1879).  
各國交涉公法論 [New]

### Wang, Zhensun (Huzhou, Zhejiang 1933-) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1981 [Pagnol, Marcel]. *Bani'ao'er xi ju xuan*. Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Topaze : pièce en quatre actes*. (Paris : Fasquelle, 1930). [Uraufführung Théâtre des Variétés, Paris 1928].  
巴尼奧尔喜劇選 [WC]
- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Wang hou de xiang lian*. Dazhongma zhu ; Wang Zhensun, Han Hulin yi. Vol. 1-2. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le collier de la reine*. Vol. 1-3. (Paris : C. Levy, 1848).  
王后的項鍊 [WC]
- 1983 [Maupassant, Guy de]. *Wen quan*. Wang Zhensun, Han Hulin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mont-Oriol*. (Paris : Victor Havard, 1887).  
溫泉 [WC]

- 1986 [Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père]. *Shuang xiong ji*. Dazhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjing : Yi ling chu ban she, 1986). Übersetzung von Gabet, Charles ; Dumas, Alexandre père. *Les compagnons de Jésus*. (Paris : Librairie théâtrale ; Barbré, 1857). (Magasin théâtral illustré).  
双雄记 [WC]
- 1986 [Zola, Emile]. *Zuola zhong duan pian xiao shuo xuan*. Hao Yun, Wang Zhensun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Zola].  
左拉中短篇小说选 [WC]
- 1988 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Jing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲惨世界 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Balang xian sheng*. Mobosang ; Wang Zhensun ; Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Monsieur Parant*. (Paris : P. Ollendorff, 1885).  
巴朗先生 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Feifei xiao jie*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mlle Fifi*. Eau-forte par Just. (Bruxelles : H. Kistemaekers, 1882).  
菲菲小姐 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Longduoli jie mei*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Les soeurs Rondoli*. In : Echo de Paris ; 29 mai 1885. = (Paris : P. Ollendorff, 1884). [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Misi Halite*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Miss Harriet*. In : Le Gaulois ; 9 juillet 1883. = (Paris : Victor-Havard, 1881).  
密斯哈丽特 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Shan yu de gu shi*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La Bécasse*. In : Le Gaulois ; 5 déc. 1882). = Maupassant, Guy de. *Contes de la Bécasse*. (Paris : Rouveyre et Blond, 1883).  
山鹧的故事 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yiweite*. Wang Zhensun, Zhao Shaohou, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : Gil Blas ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885).  
伊薇特 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yue guang*. Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Clair de lune*. (Paris : Monnier, 1884). [Geschrieben 1882].  
月光 [Eur]
- 1992 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).  
漂亮朋友 [WC]

- 1993 [Dumas, Alexandre fils]. *Zha hua nü : xiao shuo, hua ju, ge ju.* = *The lady with the camellias : novel, play and opera.* Xiaozhongma zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). [Enthält] : Zha hua nü : xiao shuo ; Cha hua nü : hua ru ; Zha hua nü : ge ju.  
茶花女(小说,.剧本,.歌剧. 茶花女(小说,.剧本,.歌剧)精 [WC]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Ao'erla.* Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji).  
Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le Horla.* In : Gil Blas ; 16 oct. (1886). = (Paris : Ollendorff, 1887).  
奥尔拉 [WC]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Xiao luo ke.* Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji).  
Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La petite roque.* In : Gil Blas ; 18-23 déc. 1885. = (Paris : Victor-Havard, 1886).  
小萝克 [Eur]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Yu song tai tai de zhen jie shao nan.* Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji).  
Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le rosier de Madame Husson.* In : La Nouvelle Revue ; 15 juin (1887). = (Paris : A. Quantin, 1888).  
于松太太的贞洁少男 [WC]
- 1994 [Daudet, Alphonse]. *Si sheng zi Jieke.* A' erfengsi Dude zhu zhe ; Wang Zhensun yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Jack : moeurs contemporaines.* (Paris : E. Dentu, 1876). [WC]
- 1994 [Maupassant, Guy de]. *Bali shu zi.* Mobosang ; Hao Yun, Wang Zhensun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris.* In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901).  
巴黎-数字 [WC]
- 1994 [Maupassant, Guy de]. *Misidi.* Mobosang ; Wang Zhensun, Hao Yun. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Mo bo sang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Misti.* In : Gil-Blas ; 22 jan. (1884). = In : Maupassant, Guy de. *Yvette ; Misti.* (Paris : Louis Conard, 1910).  
米斯蒂 [WC]
- 1994 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei xi ju ji.* Meilimei zhu ; Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Théâtre de Clara Gazul : comédienne espagnole.* (Paris : A. Sautelet, 1825).  
梅里美戏剧集 [WC]
- 1996 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou.* Dazhongma zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen, 1996). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires.* In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三个火枪手 [WC]
- 1996 [Krafft, Maurice]. *Huo shan : da di zhi nu.* Wang Zhensun yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Fa xian zhi lü ; 29). Übersetzung von Krafft, Maurice. *Les feux de la terre : histoires de volcans.* (Paris : Gallimard, 1991).  
火山 : 大地之怒 [WC]

- 1999 [Kundera, Milan]. *Bu xiu*. Milan Kundera zhu ; Wang Zhensun, Zheng Kelu yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Besmrtnost*. (Sarajevo : Veselin Masles#a, 1991). (Biblioteka Svetski pisci). = Kundera, Milan. *Die Unsterblichkeit : Roman*. (München : Hanser, 1990).  
不朽 [WC]
- 2004 [Stendhal]. *Yidali yi shi*. Xu Hejin, Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2004). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Chroniques italiennes*. In : Revue des deux mondes (1839). = (Paris : M. Lévy frères, 1855).  
意大利遗事 [WC]
- 2004 [Zola, Emile ; Proust, Marcel]. *Wei liao yi ye de ai : Faguo qing se xiao shuo jing dian*. Zuola, Pulusite deng zhu ; Wang Zhensun deng yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue xyuan chu ban she, 2004). [Anthologie französischer Kurzgeschichten].  
为了一夜的爱 : 法国情色小说经典  
[Enthält] :  
Ladigai, Leimeng [Radiguet, Raymond]. *Mo gui fu shen*. Übersetzung von Radiguet, Raymond. *Le diable au coprs*. (Paris, B. Grasset, 1923). 魔鬼附身  
Zuola [Zola, Emile]. *Wei liao yi ye de ai*. Übersetzung von Zola, Emile. *Pour une nuit d'amour*. In : Zola, Emile. *Le capitaine Burle*. (Paris : G. Charpentier, 1883). 为了一夜的爱  
Sagang, Fu [Sagan, Françoise]. *Rou he de yan jing*. 柔和的验性  
Pulusite, Masaier [Proust, Marcel]. *Si wang de ai qing*. Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1. *Un amour de Swann*. 司旺的爱情  
Mobosang [Maupassant, Guy de]. *Yiweidi*. Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : *Gil Blas* ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885). 苾威茨集  
Dulasi, Magelite [Duras, Marguerite]. *Lan yan jing hei tou fa*. [WC]
- 2006 [Simenon, Georges]. *Chuan shang ren ying*. Qiaozhi Ximunong zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjin : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2006). Übersetzung von Simenon, Georges. *L'ombre chinoise : roman inédit*. (Paris : A. Fayard, 1932).  
窗上人影 [WC]
- 2006 [Simenon, Georges]. *Ta shi shui sha de*. Qiaozhi Ximunong zhu ; Wang Zhensun yi. (Nanjing : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2006). Übersetzung von Simenon, Georges. *Ami d'enfance de Maigret*. (Paris : Presses de la Cité, 1968).  
她是谁杀的 [WC]

## Wang, Zhenxin (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Hasler, Eveline]. *Hua cheng*. Aifeilai Hasilao wen ; Shitifan Chawu'er tu ; Wang Zhenxin yi. (Taibei : Shang yi wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1991). (Sheng yi shi jie tu hua shu jin jiang ming jia xuan ; 3). Übersetzung von Hasler, Eveline. *Die Blumenstadt : eine Geschichte*. Illustriert von Stepan Zavrel. (Zürich : Bohem Pèress, 1987).  
花城 [WC]

## Wang, Zhibo (1924-1964) : Drehbuchautor

### Biographie

- 1967 Film : *Nü ren, nü ren* = 女人 女人 [Woman, woman] unter der Regie von Wu Jiexiang und dem Drehbuch von Wang Zhibo nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm]. [Film,WC]

## Wang, Zhichun (Qingquan, Hunan 1842-1895) : Beamter, Gesandter



**Bibliographie : Autor**

- 1877 Wang, Zhichun. *Ying hai zhi yan*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Bescheidenes Werk über die Ozeane].  
瀛海卮言 [AOI]
- 1895 ca. Wang, Zhichun. *Shi E cao*. Vol. 1-4 in 1. (Shanghai : Yi wen zhai, 1895). [Bericht über seine Reise in Russland].  
使俄草  
[Wang, Zhichun. Selections from *Notes from a mission to Russia*. Transl. by Ian Chapman. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [Eur]

**Wang, Zhiguang (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [Cain, James M.]. *Shuang zhong bao xian*. Wang Zhiguang yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1999). (Jing dian dian ying ; 10). Übersetzung von Cain, James M. *Double indemnity*. (New York, N.Y. : Avon Book Company, 1943).  
雙重保險 [WC]
- 1999 [Stone, Irving]. *Na xie ai zhe de ren men*. Sitong ; Wang Zhiguang yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). (Ouwen Sitong wen ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Those who love : a biographical novel of Abigail and John Adams*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965).  
那些爱着的人们 [WC]
- 2000 [Burgess, Anthony]. *Fa tiao cheng*. Andongni Bojisi zhu ; Wang Zhiguang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). Übersetzung von Burgess, Anthony. *A clockwork orange*. (London : W. Heinemann, 1962).  
发条橙 [WC]

**Wang, Zhiguo (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 Wang, Zhiguo. *Digengsi zhuan lue*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1991). (Wen yi zhi shi cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯傳略 [WC]

**Wang, Zhihe (Xianyuan 1960-) : Senior Research Fellow, Chinese Academy of Social Sciences****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Toynbee, Arnold Joseph ; Marcuse, Herbert]. *Yi shu de wei lai*. Tangyinbi, Ma'erkusai deng zhu ; Wang Zhihe yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1991). (Yi shu chen si lu yi cong). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph ; Marcuse Herbert. *On the future of art*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1970).  
艺术的未来 [WC]
- 1999 Wang, Zhihe. *Fuke*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu.; Western masters). [Abhandlung über Michel Foucault].  
福柯 [WC]

- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4). [Enthält] :  
 Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?  
 1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?  
 2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy  
 3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.  
 4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.  
 5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.  
 6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.  
 7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.  
 8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".  
 9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.  
 Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.  
 10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.  
 11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?  
 12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.  
 13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.  
 14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.  
 15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

### Wang, Zhihong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Fillingham, Lydia Alix]. *Ren shi Fuke*. Wang Zhihong, Zhang Shumei (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). Übersetzung von Fillingham, Lydia Alix. *Foucault for beginners*. Ill. by Moshe Susser. (New York, N.Y. : Writers and Readers Publ., 1993). (Riters and Readers documentary comic books ; 62).  
 認識傅柯 [WC]
- 1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide ; Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
 小飛俠潘彼得 ; 柳林中的風聲 [WC]
- 2000 [Wolin, Richard]. *Cun zai de zheng zhi : Haidege'er de zheng zhi si xiang*. Lichade Wolin zhu ; Zhou Xian, Wang Zhihong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Wolin, Richard. *The politics of being : the political thought of Martin Heidegger*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1990).  
 存在的政治 : 海德格尔的政治思想 [WC]

### Wang, Zhihua (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The three conceited kittens : a collection of stories for children*. Ill. by Wang Zhihua, Mao Yongkun. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [WC]

**Wang, Zhihuan (688-742) : Dichter***Biographie*

1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].

Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
I am full of birdsongs.

Throughout the night the sounds of wind and rain  
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
Sunset, my loneliness comes again.

In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Bake ma ma de yi sheng*. Wang Zhihuan yi. In : *Yi wen* ; no 9 (1957). *Life of Ma Parker*. In : *The Nation and Athenaeum* ; 25 Febr. (1921). [Mans8,Mans10]
- 1957 [Mansfield, Katherine]. *Yang wa wa de fang zi*. Wang Zhihuan yi. In : *Yi wen* ; no 9 (1957). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : *Nation and Athenaeum* ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

**Wang, Zhijian** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Baldwin, James]. *Xia zi mo xiang*. Wang Zhijian yi. (Shanghai : Shi jie tu shu, 1996). (Xiu xian ying yu). Teilübersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).  
瞎子摸象  
[Enthält] :  
1 The blind men and the elephant  
2 Damon and Pythias  
3 A laconic answer  
4 The ungrateful guest  
5 Alexander and Bucephalus [WC]

**Wang, Zhikui** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue*. = *American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

**Wang, Zhiliang** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Xitele de ou zhou*. Anuode Tuoyinbi zhu ; Wang Zhiliang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). (Di er ci shi jie da zhan shi da quan ; 4).  
Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Hitler's Europe*. (London : Oxford University Press, 1954).  
第二次世界大战史大全 [WC]

**Wang, Zhimin** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Mitchell, Margaret ; Howard, Sidney Coe]. *Piao*. Yang Shensheng zhu bian ; Wang Zhimin yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1996). (Ying yu ai hao zhe cong shu. You xiu dian ying wen xue shi ting xi lie ; 3). Übersetzung von Howard, Sidney Coe ; Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (Culver City, Calif. : Selznick International Pictures, 1939). [Drehbuch].  
飘 [WC]

**Wang, Zhiqian** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Döblin, Alfred. *Die Ermordung einer Butterblume ; Segelfahrt ; Der Dritte*]. Wang Zhiqian, Lin Shizhong yi. In : *Wai guo wen yi = Foreign literature and art*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982-). Übersetzung von *Die Ermordung einer Butterblume*. (1910), *Segelfahrt, Der Dritte*. In : *Die Ermordung einer Butterblume : ausgewählte Erzählungen 1910-1950*. (Olten : Walter, 1962). (Ausgewählte Werke in Einzelbänden).  
外国 文艺 [Döb2,Eur]

**Wang, Zhixin** (1881-1968) : Christ, Philosoph, Chinesisch-Professor Nanjing Theological Seminars*Bibliographie : Autor*

- 1925-1928 *Wen she yue kan*. Vol. 1-3 (1925-1928). (Suzhou : Dong wu da xue Zhonghua ji du jiao wen she, 1925-1928). Zeitschrift der National Christian Literature Association. Wang Zhixin wird Herausgeber. [Eur]

**Wang, Zhiyi** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Carr, John Dickson]. *Kenan Dao'er di yi sheng*. Yuehan Dikesheng Ka'er zhu ; Wang Zhiyi yi. (Taibei : Lian pu wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Fu'er mosi tan an quan ji ; 10). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The life of Sir Arthur Conan Doyle*. (New York, N.Y. : Harper, 1949).  
柯南#道爾的一生 [WC]

**Wang, Zhong** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Russell, Bertrand]. *Quan wei yu ge ren*. Luosu zhu ; Wang Zhong, He Xin yi. (Taibei : Zi you Zhongguo she, 1956). (Zi you Zhongguo she cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand]. *Authority and the individual*. (London : Allen & Unwin, 1949).  
權威與個 [WC]
- 1997 [Hyams, Joe]. *Zhanmusi Di'en : mi shi de xiao hai*. Qiao Hanmusi ; Wang Zhong yi. (Taibei : Lian he wen xue chu ban she, 1997). (Ren wu ; 3). Übersetzung von Hyams, Joe. *James Dean : little boy lost*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1992).  
詹姆斯 狄恩 : 迷失的小男孩 [WC]

**Wang, Zhongchao** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Hu ya*. Wang Zhongchao yi. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les dents du tigre*. (Paris : P. Lafitte, 1921). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 10).  
虎牙 [WC]

**Wang, Zhongnian** (um 1955)*Bibliographie : Autor*



- 1954 [Henry, O.]. *Ao Hengli duan pian xiao shuo xuan ji*. Ao Hengli zhu ; Wang Zhongnian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Xin yi wen cong kan). [Übersetzung von Short stories von O. Henry].  
奧#亨利短篇小說選集 [WC]
- 1955 [Fielding, Henry]. *Yuesefu Andelu de jing li*. Fei'erdning ; Wang Zhongnian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of the adventures of Joseph Andrews and his friend, Mr. Abraham Adams*. 2nd ed. : rev. and corrected with alterations and additions by the author. Vol. 1-2. (London : A. Millar, 1742).  
约瑟夫•安德鲁的经历 [WC]
- 1955 [Henry, O.]. *Bai cai yu huang di*. Ou Hengli ; Wang Zhongnian yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1904).  
白菜与皇帝 [WC]
- 1958 [Henry, O.]. *Ou Hengli xiao shuo xuan*. Wang Zhongnian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung der Short stories von O. Henry].  
欧•亨利小说选 [WC]
- 1995 [Henry, O.]. *Mai qi de li wu : Ao Henli zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Wang Zhongnian, Qiu Hui, Ke Hua yi. (Beijing : Hua wen, 1995). Übersetzung von Henry, O. *The gift of the Magi*. In : The New York Sunday World ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four million*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906).  
麦琪的礼物 [WC]

## Wang, Zhongqi (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 Wang, Zhongqi. *Faguo zuo jia lun wen xue*. Wang Zhongqi deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1984). (Xian dai wai guo wen yi li lun yi cong ; 1,4).  
[Geschichte der französischen Literatur].  
法国作家论文学 [WC]

## Wang, Zhongsheng (1884 ?-1911) : Regisseur, Gründer der Tongjiang xue xiao (Tongjian School)

### Biographie

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.  
The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]

## Wang, Zhongshu (1925-) : Archäologe

### Bibliographie : Autor

- 1982 Wang, Zhongshu. *Han civilization*. Transl. by K.C. Chang [Kwang-chih Chang] [et al.]. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1982). (Early Chinese civilization series). [Eur]

**Wang, Zhongxiang** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988        *Wai guo wen xue ming zhu ci dian*. Hu Zhengxue, Jiang Huosheng, Wang Zhongxiang zhu bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). [Wörterbuch westlicher Literatur].  
外国文学名著辞典 [WC]
- 2000        [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Wang Zhongxiang, Nie Zhenzhao yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu).  
Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝 [WC]

**Wang, Zhongyong** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988        Wang, Zhongyong. "*Bei can shi jie*" jian shang. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988).  
(Shi jie wen xue ming zhu jian shang). [Abhandlung über Les misérables von Victor Hugo].  
《悲惨世界》鉴赏 [WC]

**Wang, Zhuozhi** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998        [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Wang Zhuozhi yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 3). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记 [WC]

**Wang, Zi'ao** = Wang, Ziao (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999        [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. He Wei'ersi yuan zhu ; Wang Zi'ao gai bian ; Zhang Fenfei hui tu. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1999). (Jin ka tong. Ke huan jing dian xi lie). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隱形人 [WC]

**Wang, Zihuang** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976        [Christie, Agatha]. *Mu luo*. Kelisidi zhuan ; Wang Zihuang yi. (Taipei : Chu ban jia, 1976). (Chu ban jia cong shu ; 3). Übersetzung von Christie, Agatha. *Curtain*. (London : Collins, 1975).  
幕落 [WC]

**Wang, Zijin** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Pascal, Blaise]. *Neng gou si xiang de lu wei : Pasika lun ji*. Wang Zijin yi. (Shanghai : Sheng he, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 3). [Übersetzung der Essays von Pascal].  
能够思想的芦苇：帕斯卡论集 [WC]

### Wang, Ziming (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Wang, Ziming. *Xian xiang xue yu mei xue fan si : Husai'er xian yan xian xiang xue de mei xue xiang du*. (Jinan : Qi Lu shu she, 2005). (Wen shi zhe bo shi wen cong). [Abhandlung über die Ästhetik und Phänomenologie von Edmund Husserl].  
现象学与美学反思：胡塞尔先验现象学的美学向度 [WC]

### Wang, Ziqiang (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Forester, Cecil Scott]. "*Bisimai*" hao zui hou jiu tian. C.S. Fuleisite zhu ; Wang Ziqiang yi ; He Jingzhu jiao. (Beijing : Xin shi dai chu ban she, 1983). Übersetzung von Forester, Cecil Scott. *The last nine days oft he Bismarck*. (Boston : Little, Brown and Company, 1959).  
"俾斯麦"号最后九天 [WC]

### Wang, Zisong (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Wang, Zisong ; Zhang, Shiyong ; Ren, Hua. *Ouzhou zhe xue shi jian bian*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1972). [Geschichte der europäischen Philosophie].  
欧洲哲学史简编 [WC]

### Wang, Ziye (um 1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1943 *Xi yang zhe xue shi jian bian*. Xuegeluofu zhu ; Wang Ziye yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1943). [Kurze Geschichte der westlichen Philosophie].  
西洋哲学史简编 [WC]
- 1962 [Lafargue, Paul ; Guyot, Yves]. *Cai chan ji qi qi yuan*. Lafage zhu ; Wang Ziye yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1962). Übersetzung von Lafargue, Paul ; Guyot, Yves. *La propriété, origine et évolution : thèse communiste*. (Paris : Delagrave, 1895).  
财产及其起源 [WC]
- 1991 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lun xi ju : zhi Dalangbei'er xin*. Lusuo zhu ; Wang Ziye yi. (Beijing : Sheng huo du shu xin zhi san lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *J.J. Rousseau citoyen de Genève, à Mr. D'Alembert sur son article dans le VII<sup>me</sup> volume de l'Encyclopédie, et particulièrement sur le projet d'établir un théâtre de comédie en cette ville*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1758).  
论戏剧：致达朗贝尔信 [WC]
- 1993 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo de sheng ping he zhu zuo*. Luoman Luolan bian xuan ; Wang Ziye yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les pages immortelles de J.-J. Rousseau. Choies et expliquées par Romain Rolland*. (Paris : Corrêa, 1938). (Collection Les pages immortelles). [Auszüge].  
卢梭的生平和著作 [WC]

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo lun xi ju : (wai yi zhong)*. Lusuo zhu ; Wang Ziyi yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi San lian shu dian, 2007). (Wen hua sheng huo yi cong. = Culture & life). [Übersetzung ausgewählter Werke von Jean-Jacques Rousseau]. [Enthält] : Lun xi ju : zhi Dalangbei'er de xin. Lusuo de sheng ping he zhu zuo.  
卢梭论戏剧 : (外一种) [WC]

### Wang, Ziyu (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun sheng ming beiju zhe xue*. Shubenhua zhu ; Wang Ziyu yi. (Changchun: Bei fang Fu nü er tong chu ban she, 2004). (Shi jie da shi si xiang sheng yan). [Übersetzung Arthur Schopenhauers Über die tragische Philosophie des Lebens].  
叔本华论生命悲剧哲学 [Schop7]

### Wang, Zonghu (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques]. *Mao xian jia men : Faguo dian shi jing xian zuo pin xuan*. P. Beilema'er, Ding Antuoni zhu ; Wang Zonghu, Chen Jicheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Bellemare, Pierre ; Antoine, Jacques. *Les aventuriers*. (Paris : Fayard, 1978).  
冒险家们 : 法国电视惊险作品选 [WC]

### Wang, Zunzhong (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Thoreau, Henry David]. *Lin zhong sheng huo*. Xiangli Daiwei Suoluo zhu ; La'erfu Andesite [Ralph K. Andrist] gai xie ; Luo Shaoqian, Wang Zunzhong yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or Life in the woods*. Adapted by Ralph K. Andrist. (Washington, D.C. : English Language Programs Division, Bureau of Educational and Cultural Affairs, 1985). (American literary classics).  
林中生活 [WC]

### Wang, Zuohong (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Wang Zuohong, Qiu Wangsheng. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
神秘岛 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Fanerna ; Wang Zuohong. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
从地球到月球 [WC]
- 1997 [Wells, H.G.]. *Hui xing zhuang ji di qiu zhi hou*. Weiersi ; Wang Zuohong yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Wells, H.G. *In the days of the comet*. (London : Macmillan, 1906).  
慧星撞击地球之后 [WC]

- 2000 [Bergson, Henri]. *Dao de yu zong jiao de liang ge lai yuan*. Hengli Bogesen zhu ; Wang Zuohong, Cheng Qiong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Bergson, Henri. *Les deux sources de la morale et de la religion*. (Paris, F. Alcan, 1932).  
道德与宗教的两个来源 [WC]
- 2005 [Heidegger, Martin]. *Cun zai yu zai*. Mading Haidege'er zhu ; Wang Zuohong yi ; Li Ming jiao. (Beijing : Min zu chu ban she, 2005). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Sein und Zeit*. (Halle a.d.S. : M. Niemeyer, 1927). (Sonderdruck aus: Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung, Bd. 8, 1927).  
存在与在 [WC]

## Wang, Zuoliang (Shangyu, Zhejiang 1916-1995) : Professor Beijing Foreign Language Institute

### Biographie

- 1962 Wang Zuoliang. [Review of the 6 Autobiographies by Sean O'Casey (1939-1956)]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1962).  
*I Knock at the door*  
*Pictures in the hallway*  
*Drums under the window*  
*Inishfallen fare thee well*  
*Rose and crown*  
*Sunset and evening star*  
I had read the volumes with deep interest. O'Casey's own life was full of incident, and the people he had associated with – Shaw, Yeats, Lady Gregory, and the men of Easter, 1916 – were in their different ways heroic. The work also struck me as a new type of writing, fiction-like in its narrative technique, but freer in movement, allowing easy transition from recollection to reflection and back again, in a prose that is remarkable for its mixture of parody, invective, lyricism and a kind of stream-of-consciousness reverie quite reminiscent of Joyce. [OCa1]
- 1980 Wang, Zuoliang. *Lun Xiao Bona de xi ju yi shu*. In : Wang, Zuoliang. Yingguo wen xue lun wen ji [ID D27920]. [On Shaw's dramatic art].  
Wendi Chen : Wang distinguished Shaw from many other bourgeois writers who had not participated in actual working-class activities by stressing Shaw's active social participation. "The difference is to be found here", he wrote. "Other playwrights usually make their first literary attempts in theaters or in their studies, whereas Shaw experienced the evils of capitalist society first-hand during those years when he was unemployed, and he developed his argumentative skills while speaking in the streets and debating at various social meetings". [Shaw8]
- 1985 Wang Zuoliang : Sean O'Casey.  
I found O'Casey's early Dublin tragi-comedies fascinating. I was also attracted by his later work, particularly *The star turns red* and *Red roses for me*. It was clear that from *Within the gates* on, O'Casey, the restless spirit that he was, was looking for a new, fresh way of writing significant drama. He didn't want to repeat his early successes, nor could he reconcile himself to the sort of fashionable, 'realistic' drama then being turned out by men like Noel Coward. Inevitably, he landed on poetic drama. He wanted to see in it all the richness, all the glitter and colour, of life, including man's noble fight for a better society. Also, he would write this kind of poetic drama in a resonant, sinewy prose, though he would not rule out – indeed he often resorted to – bursts of poetry at the critical moments. He did not always succeed in putting his idea to work, but when he did, as in *Red roses for me*, he did magnificently. [OCa1]

1991

Aufführung von *Major Barbara* von George Bernard Shaw im Beijing People's Art Theater in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruocheng ; mit Zhu Lin als Lady Britomart, Song Dandan als Major Barbara, Zhu Xu als Andrew Undershaft und Ren Baoxian als Cusins.

Wang Zuoliang schreibt eine Review in der *Ren min ri bao* ; June 20 (1991) : "What Shaw is saying in the play is in Western society, the capitalist rule everything. In order to show this through characterization and setting, he makes use of all his linguistic powers. The Beijing People's Art Theatre Troupe has this ability. They are nurtured by the spoken scenes in traditional Chinese opera, and trained by the Beijing People's Art Theatre Troupe's habit of paying attention to tone. Even the Chinese old poems also nurtured them. The attempt to perform various kinds of foreign plays in these years has expanded their experience. Therefore when the play began, the refined and yet authoritative expressions of Lady Britomart, played by Zhu Lin, aroused our expectations. When Undershaft, played by Zhu Xu, enters, faced by his wife who is difficult to deal with and his children, he courteously and vigilantly wards off their criticism and refuses their demands."

Shen Huihui schreibt eine Review in der *Guang ming ri bao* ; June 15 (1991) : "*Major Barbara* was first performed in 1906. Bernard Shaw stepped out bravely, crying out to stop the imperialist war. He was not afraid of being misunderstood or criticized. Using his deep thinking, he foresaw that imperialism and capitalism would make use of war to lead mankind into a darker abyss. In *Major Barbara*, he satirically reveals the real purposes of the conspiracy between politics and religion, and criticizes sharply the church and political authority at that time."

Sun, Jiaxiu. *He Xiao Bona xi ju she ci shang yan : kan hua ju Babala shao xiao*. In : Xi ju ; no 8 (1991).

Er schreibt über die Aufführung von *Major Barbara* : "Act two is an important act for Bernard Shaw. It thoroughly exposes the evils of poverty and its irreparable effects on society under the capitalist system. Capitalism deprives people of their dignity. Capitalism turns people into rude, cruel, and inhuman creatures as in the case of Walker. Capitalism produces an extreme polarity between rich and poor, as well as the moral degradation seen in alcoholism and dishonesty. Shaw wrote this act to expose the capitalist system, but the production did not effectively accomplish that exposure, especially with the excision of some of the discussion in this act."

Wendi Chen : The production was peculiar because the political, social and cultural climate of the time was not in favor of staging such a play, and it was significant because the production was charged with a serious social and professional mission.

The following day the *Da wan bao* (Beijing evening news) reported that "many people in the drama profession as well as a large general audience attended the first night's performance. The play was received with great enthusiasm". Ke Wenhui, one of the literary critics wrote : "The first night's performance ended with laughter and extended applause. The dramatic effect was extraordinary. It was an event unlike any other during the last few years".

*Major Barbara* was a major dramatic event for the following reasons : the great reputation of Shaw in China, the reputation of Ying Ruocheng and his cast, the prominence of the location where the performance took place and possibly, the striking contrast between the production of this foreign play and local productions.

Ying confessed that his interest in Shaw dated back to his college days in the 1940s ; it was his 'long cherished wish' to be able to put Shaw on the Chinese stage : "If we don't include Bernard Shaw, we are not presenting a full picture of twentieth century drama. Shaw occupies a crucial position in the development of modern drama". Ying was fully aware of the scope of technical challenges in producing the play. He repeatedly cautioned his cast with respect to Shaw's language and characterization. He warned : "Shaw's plays are seldom staged in China mainly because of his language. His verbal skills consist of many tit-for-tat witty exchanges". [Shaw63:S. 202-203,Shaw6,Shaw7:S. 91]

*Bibliographie : Autor*

- 1958 Cao, Yu. *Thunderstorm*. Transl. by Wang Zuoliang and A.C. Barnes. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Cao, Yu. Lei yu. (Xianggang : Hong zhi shu dian, 1936). [LiuS3]
- 1959 [Burns, Robert]. *Pengsi shu qing shi xuan*. Wang Zuoliang, Yuan Kejia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Burns]. 彭斯抒情詩選 [WC]
- 1959 [O'Casey, Sean]. *Xing xing bian hong le*. Wang Zuoliang, Zhu Yan, Ying Ruocheng yi. In : *Shi jie wen xue* (1959). Übersetzung von O'Casey, Sean. *The star turns red*. (London : Macmillan, 1940). 星星变红了 [OCa1]
- 1980 Wang, Zuoliang. *Yingguo wen xue lun wen ji*. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). [Essays über englische Literatur]. 英国文学论文集 [WC]
- 1980 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Bailun zhu ; Zha Liangzheng yi, Wang Zuoliang zhu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). 唐璜 [WC]
- 1982 Wang, Zuoliang. *Du Cao ye ji*. In : *Meiguo wen xu cong kan* ; no 2 (1982). [Reading *Leaves of grass* by Walt Whitman]. [WhiW104]
- 1982 [Irving, Washington]. *Meiguo duan pian xiao shuo xuan*. = *Selected American short stories*. Ouwen Huosang zhu ; Wang Zuoliang, Liu Chengpei bian xuan. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. 美國短篇小說選 [WC]
- 1985 Wang, Zuoliang. *Sean O'Casey in China*. In : Wang, Zuoliang. *Degrees of affinity : studies in comparative literature*. (Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 1985). [AOI]
- 1987 [Burns, Robert]. *Ai qing yu zi you*. Wang Zuoliang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987) (Wai guo ming shi). [Übersetzung von Gedichten von Burns]. 爱情与自由 [WC]
- 1991 Wang, Zuoliang. *Shashibiya xu lun jian ji Zhongguo sha xue*. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚绪论兼及中国莎学 [WC]
- 1992 Wang, Zuoliang. *Lun shi de fan yi = On verse translation*. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1992). (Yi lun cong shu). [Betr. Robert Burns]. 论诗的翻译 [WC]
- 1993 *Yingguo shi xuan*. Wang Zuoliang zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). [Anthologie englischer Lyrik]. 英国诗选 [WC]
- 1994 *Yingguo er shi shi ji wen xue shi*. Wang Zuoliang, Zhou Jueliang zhu bian. (Beijing : Wai yu jiao yu yan jiu chu ban she, 1994). (Yingguo 20 shi ji wen xue shi). [History of 20th century English literature]. 英国二十世纪文学史 [WC]

- 1997 Wang, Zuoliang. *Yingguo shi shi*. (NJanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Ying guo wen ti wen xue shi cong shu). [A history of English poetry].  
英国诗史 [WC]

### Wang, Zuoling (um 1956) : Film- und Theater Regisseur

#### Biographie

- 1956 Aufführung von *Arms and the man* von George Bernard Shaw unter der Regie von Wang Zuoling mit Wang Denni als Raina und Shi Hui als Bluntschli in Shanghai. Aufführung in westlichen Kleidern und Verhalten. [Shaw63:S. 186-187]

### Wang, Zupei (um 1962)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 [Carroll, Lewis]. *Alisi meng you xian jing*. Wang Zupei yi. (Taibei : Da zhong shu ju, 1962). (Shao nian cong shu guo yu zhu yin ; 23). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
爱丽丝梦游仙境 [WC]

### Wei, An = Ma, Jianguo (1960-1999) : Dichter, Schriftsteller

#### Biographie

- 1986 Wei, An. From *Life on earth* [ID D29714].  
Thomas Moran : In 1986, the poet Hai Zi introduced Wei An to Henry David Thoreau's *Walden*; inspired by the book. Wei An turned from poetry to prose in the style of Thoreau's observations. In the winter of 1986, Wei An read Xu Chi's translation of *Walden*, and the book changed his life. He discovered what he called Thoreau's "free, unrestrained, simple and open" organic style, and began composing in prose that, like Thoreau's, was poetic. He said the middle way fit him.  
As an American, I have an impulse to regard him as a naturalist, but his work resists this. For Wei An, the essence of Thoreau was not a "return to nature" but rather the "completion of man." Having grown up in the age of irony, I sometimes find it difficult to translate the unguarded expression of emotion and the direct discussion of truth, beauty, and goodness that are Wei An's idioms. His work reminds me, however, that our engagement with nature must necessarily be both romantic and scientific, and that the two cannot—or at least should not—be separated. [THD24]
- 1998 Wei, An. *Wo yu Suoluo* [ID D29769].  
Wei An admits that it is Henry David Thoreau's *Walden* that has made him turn to prose from poetry : "I can still recall vividly my excitement at my first reading of the book. My love of the book has been far unparalleled and I almost feel like giving up my poetry writing." [THD13]

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Wei, An. *Wo yu Suoluo*. In : *Shi jie wen xue* ; vol. 5 (1998). [Thoreau and I].  
我与梭罗 [THD13]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 2012 Wei, An. From *Life on earth*. Translated by Thomas Moran. In : *Manoa* ; vol. 24, no 1 (2012).  
<http://muse.jhu.edu/journals/manoa/v024/24.1.wei.html>.



**Wei, Bo** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Maupassant, Guy de]. *Ai qing de huo yan*. Mobosang zhuan ; Wei Bo yi. (Taipei : Taipei xian zhong he xiang, 1956). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Fort comme la mort*. (Paris : P. Ollendorff, 1889). 愛情的火焰 [WC]

**Wei, Chenzu** (1885-nach 1929) : Diplomat*Biographie*

- 1921-1929 Wei Chenzu ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]

**Wei, Chuxiong** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Jaspers, Karl]. *Li shi de qi yuan yu mu biao*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wei Chuxiong, Yu Xintian yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte*. (München : R. Piper, 1949). 历史的起源与目标 [WC]

**Wei, Congwu** (um 1927)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi er shou*. Wei Congwu yi. In : Mang yuan ; no 2 (1927). [Übersetzung von zwei Gedichten von Whitman]. [WhiW1]
- 1982 [Dreiser, Theodore]. *Ju ren : yu wang san bu qu zhi yi*. Delaisai zhu ; Wei Congwu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The Titan*. (New York, N.Y. : John Lane, 1914). 巨人欲望三部曲之一 [WC]

**Wei, Defu** (um 1999)**Wei, Denglin** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1948 *Loi révisée sur les sociétés : promulguée par le gouvernement national de 12 avril 1946*. Traduction de Wei Teng-lin avec la collaboration de Jean Escarra. (Paris : Sirey, 1948). Übersetzung von *Da li yuan pan li yao zhi lan*. [Wei Denglin]. [Eur]

**Wei, Depei** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu zhai chuan ji*. Huosang ; Wei Depei, Fang Bo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The house of the seven gables : a romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1851). 古宅传奇 [WC]

**Wei, Dunyou** (um 1999) : Professor*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wei, Dunyong. *Hui fan li xing zhi yuan : Husai'er xian xiang xue dui shi ti zhu yi de chao yue ji qi yi yi yan jiu.* (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1999). (Deguo zhe xue yu wen hua cong shu). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].  
回返理性之源：胡塞尔现象学对实体主义的超越及其意义研 [WC]

**Wei, Enbo** (1876-1919) : Christ, Gründer und Führer der 'True Jesus Church', Mitglied der London Missionary Society in Beijing

*Biographie*

- 1912 Gründung der The True Jesus Church (Zhen Yesu jiao hui) durch die American Pentecostal Missionaries und Wei Enbo in Shanxi. [Ricci]

**Wei, Gu** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Taileisi shuo xing.* Buwaye A'errang zhu ; Wei Gu yi. (Taipei : Jin feng chu ban, 1994). (Shi jie xing wen xue ming zhu da xi. Xiao shuo pian. Fa wen juan ; 14). Übersetzung von Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Thérèse philosophe ou Mémoires pour servir à l'histoire du P. Dirrag et de Mlle Eradice, avec l'histoire de Mme Boislaurier.* (La Haye : A la Sphère, 1748).  
泰蕾丝说性 [WC]
- 2002 [Nougaret, Pierre Jean Baptiste ; Argens, Jean-Baptiste de Boyer d']. *Lun luo feng chen de cun gu.* Badisite Nujialei zhu ; Chen Xiaoqing yi. Taileisi shuo xing / Buwaye A'errang zhu ; Wei Gu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2002). (Sadan wen cong). Übersetzung von Nougaret, Pierre Jean Baptiste. *Lucette, ou, Les progrès du libertinage.* Vol. 1-3. (Londres : Jean Nourse, 1765-1766). Übersetzung von Argens, Jean-Baptiste de Boyer d'. *Thérèse philosophe ou Mémoires pour servir à l'histoire du P. Dirrag et de Mlle Eradice, avec l'histoire de Mme Boislaurier.* (La Haye : A la Sphère, 1748).  
沦落风尘的村姑 [WC]

**Wei, Guibang** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu lu.* Nicai zhu ; Wei Guibang yi. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1986). (Xin zhi cong kann ; 1010). [Übersetzung von Zitaten von Nietzsche].  
尼采語錄 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi hui yu lu.* Nicai zhu ; Wei Guibang yi. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 2000). (Xin zhi cong kan ; 1010). [Übersetzung von Zitaten von Friedrich Nietzsche].  
尼采智慧語錄 [WC]

**Wei, Hong** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Woolf, Virginia]. *Aolanduo : yi bu zhuan ji.* Wei Hong, Ming Le yi. (Ha'erbin : Ha'erbin chu ban she, 1994). Woolf, Virginia. *Orlando : a biography.* (London : Hogarth Press, 1928).  
奧蘭多 [WC]

**Wei, Huazhuo** (um 1947)

*Bibliographie : Autor*

- 1947 [Maurois, André]. *Xuelai zhuan*. Wei Huazhuo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1947). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923).  
雪萊傳 [WC]

### Wei, Huilin (um 1927)

#### Bibliographie : Autor

- 1927 [Yoneda, Shotaro]. *Lian ai zhi jia zhi*. Wei Huilin yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1927). [Übersetzung aus dem Japanischen ; Abhandlung über die Liebe ; Auguste Comte].  
戀愛之價值 [WC]

### Wei, Huimin (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod*]. Wei Huimin, Zhang Zhengqi yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1975). [WC,ZhaYi2]

### Wei, Jiaguo (1933-) : Professor für Germanistik, Fremdsprachen-Universität Guangzhou

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke yi jia*. Wei Jiaguo yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901). [Frei übersetzte und gekürzte Fassung, beruhend auf der Übersetzung von Fu Weizi].  
布登勃洛克一家 [TM]
- 1987 He'ermu, Bi'erte [Helm, Beate] ; Siwente, Babala [Schwindt, Barbara]. *Ai qing yu qi pian*. Wei Jiaguo, Ma Guiqi yi. (Changsha : Henan ren min chu ban she, 1987). [Enthält] : Helm, Beate. *Qiang po de hun yin*. Übersetzung von Helm, Beate. *Die erzwungene Heirat*. ([S.l. : s.n., n.d.]).  
Schwindt, Barbara. *Jiu yue de hun li*. Übersetzung von Schwindt, Barbara. *Hochzeit im September*. (Düsseldorf : Hoch, 1978). [WC,Din10]
- 1987 Wei, Jiaguo. *Wei da de Deguo wen xue jia Gede*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). [Der grosse deutsche Dichter Goethe].  
偉大的德國文學家歌德 [Goet]
- 1990 *Deguo shu qing shi*. Wei Jiaguo yi xi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1990). (Hua cheng xiu zhen shi cong). [Übersetzungen von deutscher Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied, Sonnenuntergang*. [WC,GuZ7]
- 1991 [Storm, Theodor]. *Bai mei gui : Shituomu shu qing shi xuan*. Wei Jiaguo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Theodor Storm].  
白玫瑰 : 施托姆抒情诗选 [WC]
- 1996 [Zweig, Stefan]. *Ciweige duan pian xiao shuo xuan*. Ciweige zhu ; Wei Jiaguo deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). Übersetzung von Kurzgeschichten von Stefan Zweig.  
茨威格短篇小說選 [Eur]

- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shi ji*. Gede zhu ; Wei Jiaguo yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Goethe]. [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zi zhuan*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wei Jiaguo yi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 9-10). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29).  
自传 [Eur,KVK]
- 1999 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi ji*. Wei Jiaguo yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine.  
海涅诗集 [Eur]
- 1999 [Schiller, Friedrich von]. *Xile shi ji*. Xile zhu ; Wei Jiaguo yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung ausgewählter Gedichte von Schiller. [Eur]

**Wei, Jiagong** (1901-1980) : Philologe

*Biographie*

- 1911-1945 Wei Jiangong sammelt den kaiserlichen Nachlass. Darin enthalten sind zwei Memoranden von Wang Guowei. In : Wen jiao zi liao ; no 1 (2001).  
 Wang Guowei schreibt über den Westen : Die westlichen Leute versuchen, ihre Angelegenheiten so zu betreiben, dass sie nach wissenschaftlichen Grundsätzen funktionieren. Aber der wissenschaftlichen Methode sind nur Raum, Zeit, die physikalischen Phänomene sowie die Körperseite von Mensch, Tier und Pflanze zugänglich. Bei komplizierteren Strukturen erweist sie sich als unzureichend. Wenn es um die menschliche Psyche geht, oder um gesellschaftliche und staatliche Einrichtungen, so finden wir ethnisch und historisch bedingte Einflüsse, die Jahrtausende zurückreichen und mit rein wissenschaftlichen Vorgehensweisen nicht erfasst werden können. Westliche Leute sehen häufig nur das eine und vergessen die anderen Aspekte, weshalb ihre Methode zwar formal korrekt ist, mit der Komplexität der Verhältnisse jedoch oftmals nicht zurecht zu kommen vermag. Mit dieser Denkweise wird man Fortschritte machen, aber es fällt schwer, Korrekturen vorzunehmen. Dieses Manko liegt in der Natur der analytischen Methode begründet.  
 Alle Welt bewundert die europäisch-amerikanische Zivilisation, die aber in zehn Jahren schon untergegangen sein wird. Die grossen Gebiete, die sie bedeckt, werden genau wie die Monumente des alten Ägypten oder die Ruinenstädte des römischen Reiches verödet daliegen, und niemand wird ihnen nachtrauern. Aber nicht allein sie werden untergehen, auch alle, die aus eigener Schwäche diese Kultur übernehmen, werden mit zugrunde gehen. Dieser Untergang ist nicht die Folge von Naturkatastrophen, verheerenden Suchen oder militärischen Eroberungen, sondern ergibt sich allein aus der inneren Defizienz der gegenwärtigen westlichen Zivilisation. Sie wird von einer ins Masslose gesteigerten Gier getrieben, die keinerlei ästhetische oder moralische Schranken anerkennt. Innen herrscht ein durch technische Mittel gesteigerter Wille zur Macht, der sich nach aussen durch Eroberungskriege manifestiert. Während man noch expandiert, wächst schon das Krebsübel im Innern der Staaten und reicht aus, diese Kultur zu vernichten. Man kann also behaupten, die westliche Zivilisation trage den Keim des eigenen Unterganges in sich. Ich kann schon sehen, wie sich St. Petersburg und Moskau in Ruinenfelder verwandeln, wie die Völker Deutschlands und Ungarns geistig verkommen, wie London und Paris, Washington und New York in die Luft gesprengt werden, mit einem Wort, wie das Weltende bevorsteht... Ich will hier nicht als Prophet auftreten, dazu kommen meine Worte viel zu spät, noch will ich jemanden anklagen. Doch wenn ich mit meinen Worten auch nur einen Menschen aufrütteln könnte, so würde ich den Vorwurf, den Jeremias zu spielen, gerne auch mich nehmen. [HuQ2:S. 351-352]

### **Wei, Jingsheng** (Beijing 1950-) : Dissident

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Wei, Jingsheng. *La cinquième modernisation et autres récits du Printemps de Pékin*. Textes réunis, trad. du chinois, annoté et présentés par Huang San et Angel Pino ; préface de Francis Deron ; suivi de Wei l'enfermé, 1979-1996. (Paris : C. Bourgois, 1997). (Bibliothèque asiatique). [Eur]

### **Wei, Jinsheng** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Wei, Jinsheng. *'Tan suo' ren sheng ao mi : Sate yu cun zai zhu*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1989). (Hua shuo xi fang shi jie cong shu). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].  
 探索人生奥秘 : 萨特与存在主义 [WC]

### **Wei, Jinzhi** (Shengxian, Zhejiang 1900-1972) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1982 Wei, Jinzhi. *One hundred allegorical tales from traditional China = Zhongguo gu dai yu yan bai ze = 中國古代寓言百則*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1982). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *A gift of jade and other stories : allegorical tales of ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan and Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *An oath & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *The suspect & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Jinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1983 Wei, Jinzhi. *The vicious dog & other stories : allegorical tales from ancient China*. Rewritten by Wei Kinzhi ; transl. by Jan & Yvonne Walls ; ill. by Cheng Shifa & Ti Teow See. (Singapore : G. Brash, 1983). [Text in Englisch und Chinesisch]. [WC]

**Wei, Julie Lee** (1935-)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Sun, Yat-sen. *Prescriptions for saving China : selected writings of Sun Yat-sen*. Ed., with an introd. and notes by Julie Lee Wei, Ramon H. Myers, Donald G. Gillin ; transl. by Julie Lee Wei, E-su Zen, Linda Chao. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, 1994). (Studies in economic, social, and political change, the Republic of China). [WC]

**Wei, Lan** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Hoffmann, Camill]. *Ouzhou jin er bai nian ming ren qing shu*. Huofuman zhu ; Wei Lan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1928-1929). Übersetzung von Hoffmann, Camill. *Briefe der Liebe : Dokumente des Herzens aus zwei Jahrhunderten europäischer Kultur*. (Berlin : Bong, 1913).  
歐洲近二百年名人情書 [WC]

**Wei, Lixing** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [London, Jack]. *Re ai sheng huo*. Jieke Lundun ; Wei Lixing, Yang Yuwen yi zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1989). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
热爱生活 [WC]

**Wei, Louis Tsing-sing** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 Wei, Louis Tsing-sing. *Le saint-siège et la Chine de Pie XI à nos jours*. (Paris : Allais, 1968). [AOI]

**Wei, Lu** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Seghers, Anna]. *Di yi bu*. Anna Xigesi zhu ; Wei Lu [Zhang Weilian] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1954). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. In : Tägliche Rundschau ; 19.10.-4.11. 1952.= Seghers, Anna. *Der erste Schritt*. Illustrationen von Max Lingner. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).  
第一步 [LiS,Bau2]

**Wei, Maoping** (Shanghai 1954-) : Professor Fremdsprachenhochschule Shanghai*Bibliographie : Autor*

- 1989 Wei, Maoping. *Günter Eich und China : Studien über die Beziehungen des Werks von Günter Eich zur chinesischen Geisteswelt*. (Heidelberg : Universität Heidelberg, 1989). Diss. Univ. Heidelberg, 1989. [Pas]
- 1996 Wei, Maoping. *Zhongguo dui Deguo wen xue ying xiang shi shu*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1996). [ Geschichte des chinesischen Einflusses auf die deutsche Literatur]. Darin wird Alfred Döblins Roman *Die drei Sprünge des Wang-lun* erwähnt.  
中国对德国文学影响史述 [Eur,Döb2]
- 1996 [Le Goff, Jacques]. *Zhong shi ji de zhi shi fen zi*. Yake Legefu zhu ; Zhang Hong yi ; Wei Maoping jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Le Goff, Jacques]. *Les intellectuels au Moyen-âge*. (Paris : Ed. Du Seuil, 1955).  
中世纪的知识分子 [WC]
- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Ou xiang de huang hun*. Nicai zhu ; Wei Maoping yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von Nietzsche, *Friedrich*. *Götzen-Dämmerung : oder, Wie man mit dem Hammer philosophirt*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1989).  
偶像的黄昏 [WC]
- 2007 [Nietzsche, Friedrich]. *Wagena shi jian / Nicai fan Wagena*. Nicai zhu ; Wei Maoping yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Fall Wagner : ein Musikanten-Problem*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1888).  
Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1895).  
瓦格纳事件/尼采反瓦格纳 [WC]
- 2007 [Safranski, Rüdiger]. *Nicai si xiang zhuan ji*. Safulansiji ; Wei Maoping yi. (Shanghai Shi : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). (Nicai zhu shu ji. Xi fang chuan tong : jing dian yu jie shi). Übersetzung von Safranski, Rüdiger. *Nietzsche : Biographie seines Denkens*. (München : Hanser, 2000).  
尼采思想传记 [WC]

**Wei, Min** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Zweig, Stefan ; Twain, Mark]. *Luoman Luolan zhuan ; Make Tuwen zhuan*. Ciweige zhu ; Wei Min yi ; Make Tuwen zhu ; Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yuang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 43). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
罗曼•罗兰传 [WC]

**Wei, Minglun** (Sichuan 1941-) : Schriftsteller, Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]
- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : *Shi yue : wen xue shuang yue kan* ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. *Sangshuping chronicles*. = *Sang shu ping ji shi* (1988). [WC,LiuS3]

**Wei, Mohua** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Blyton, Enid]. *Wu huo ban li xian ji*. Xun zhao an dao. Bulaidun ; Liu Bangli, Wei Mohua yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 1991). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go adventuring again : an adventure story for boys and girls*. (London : Hodder and Stoughton, 1943).  
五伙伴历险记, 寻找暗道 [WC]

**Wei, Paul** = Wei, Baoluo (Hebei 1877-1919 Hebei) : Bischof, London Missionary Society, Seventh-Day Adventist Church, Apostoilic Faith Mission, Geschäftsmann*Biographie*

- 1917 Gründung der The True Jesus Church (Zhen Yesu jiao hui) in Beijing durch Paul Wei und anderen. [Wik]
- 1919 Weihe von Zhang Banaba durch Paul Wei. Er gründet zusammen mit Zhang Lingsheng Kirchen in ganz China. [Ricci]
- 1919 Tod von Paul Wei.

**Wei, Qichang** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren sheng de zhi hui*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2001). (Dong fang shu lin ju le bu wen ku). [Übersetzung der Aphorismen von Arthur Schopenhauer].  
人生的智慧 [Schop7]
- 2003 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua si xiang sui bi*. Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Dong fang shu lin ju le bu wen ku). [Übersetzung der philosophischen Essays von Arthur Schopenhauer].  
叔本华思想随笔 [Schop7]
- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua mei xue sui bi*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2004). [Übersetzung der Ausgewählten Schriften von Arthur Schopenhauer].  
叔本华美学随笔 [Schop7]



- 2006 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua lun dao de yu zi you*. Shubenhua zhu ; Wei Qichang yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2006). [Übersetzung von Schopenhauer über Moral und Freiheit].  
叔本华论道德与自由 [Schop7]

### **Wei, Qingzheng** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von]. *Yi shu zhe xue*. Fu Wei Yue Feng Xielin zhu ; Wei Qingzheng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1996). Übersetzung von : Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von. *Zur Philosophie der Kunst*. (München : Beck, 1959). (Schellings Werke ; Bd. 3). [Aus dem handschriftlichen Nachlass von 1859 ; Vorlesung 1802/1803].  
藝術哲學 [WC]
- 1999 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Zong jiao zhe xue*. Heige'er zhu ; Wei Qingzheng yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Religion : nebst einer Schrift über die Beweise vom Daseyn Gottes*. Hrsg. von Philipp Marheineke. Bd. 1-2. (Berlin : Duncker und Humblot, 1832). (Werke ; Bd. 11-12). [2. verb. Aufl. 1840].  
宗教哲学 [WC]

### **Wei, Qingzhi** (um 1240-1244) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Klöpsch, Volker. *Die Jadesplitter der Dichter : die Welt der Dichtung in der Sicht eines Klassikers der chinesischen Literaturkritik*. (Bochum : N. Brockmeyer, 1983). (Chinathemen ; Bd. 9). [Eur]

### **Wei, Qiyuan** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Lewis, C.S.]. *Tian yuan zhi bie*. Luyishi zhuan ; Wei Qiyuan yi. (Taibei : Xiao yuan tuan, 1978). (Xiao yuan cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *The great divorce : a dream*. (London : G. Bles, 1945).  
天淵之別 [WC]

### **Wei, Shanhao** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo you ji*. Wei Shanhao yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Hua ji du ying yu ; 17). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
大人国游记 [WC]

### **Wei, Sili** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Wei, Sili. *Chen chuan*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1993). (Xwei Sili ke xue huan xiang xiao shuo ; 12). [Abhandlung über Herman Melville].  
沉船 [WC]

**Wei, Suxian** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Henry, O.]. *Ou Hengli duan pian xiao shuo = O. Henry's short stories*. Ou Hengli zhu ; Wei Suxian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan).  
欧亨利短篇小说 [WC]
- 1996 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo you ji*. Jiaonasun Siweifute zhu ; Wei Suxian yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1996). (Ying han dui zao shi jie ming zhu jie xi).  
Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
小人國遊記 [WC]

**Wei, Tiehan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [McCarthy, Cormac]. *Jun ma chang si*. Kemake Maikaxi zhu ; Shang Yuming, Wei Tiehan yi. (Beijing : Shi jie tu shu chu ban gong si bei jing gong, 1998). Übersetzung von McCarthy, Cormac. *All the pretty horses*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1992).  
骏马长嘶 [WC]

**Wei, Wei** = Wei-Wei = Weiwei (Guangxi 1957-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1999 Wei-Wei. *Die Farbe des Glücks : Roman*. Deutsch von Isabell Lorenz. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1999). Übersetzung von Wei, Wei. *La couleur du bonheur : roman*. (Paris : Ed. Denoël, 1996). [WC]

**Wei, Wei (2)** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang xiao shuo xuan*. Huosang zhu ; Wei Wei yi. (Taipei : Jin ri shi jie, 1968). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hawthorne].  
霍桑小說選 [WC]
- 1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang zhuan ; Wei Wei yi. (Taipei : Jin ri shi jie, 1972). (Mei guo duan pian xiao shuo ji jin ; 2). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment. = The fountain of yonder*. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837)  
青春之泉 [WC]

- 1975 *Duan pian xiao shuo ji jin*. Huosang deng zhu ; Wei Wei deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1975. [Chinese and English].  
短篇小說集錦  
[Enthält] :  
[Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang zhu. Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. = The fountain of yonder. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. Twice-told tales. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837)青春之泉  
[Melville, Herman]. *Lu shi Batuobi*. Mei'erwei'er zhu. Übersetzung von Melville, Herman. *Bartleby the scrivener : a story of Wall-Street*. In : Putnam's Monthly Magazine ; vol. 2, no 11 (Nov. 1853). 錄事巴托比  
[Stockton, Frank R.]. *Nü ren yu lao hu*. Shituokedun zhu. Übersetzung von Stockton, Frank R. *The lady, or the tiger ?* In : Century magazine ; Nov. (1882). 女人與老虎  
[Hemingway, Ernest]. *Wo ba ba*. Haimingwei zhu. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *My old man*. In : The golden book magazine ; vol. 20, no 120 (Dec. 1934). 我爸爸 [WC]
- 1981 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte zhu ; Wei Wei yi. (Xianggang : Da guang chu ban you xian gong si, 1981). (Wen xue ming zhu you sheng ju ben). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### Wei, Wen (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 *China for younger readers*. Ed. by Ye Yonglie and Wei Wen ; ill. by Jia Yanliang. (Beijing : Dolphin Books, 1989). [WC]

### Wei, Wensheng (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Benjamin, Walter]. *Fa da zi ben zhu yi shi dai de shu qing shi ren : lun Botelai'er*. Benyaming zhu ; Zhang Xudong, Wei Wensheng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Charles Baudelaire : ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus : 2 Fragmente*. Hrsg. und mit einem Nachw. versehen von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1969).  
发达资本主义时代的抒情诗人 : 论波德莱尔 [WC]

### Wei, Wo (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Wei, Wo ; Qiu, Qi. *Lusuo*. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1988). (Shi jie ming ren xiao chuan cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭 [WC]

### Wei, Wou (um 1991) : Professor für Wirtschaft

#### Bibliographie : Autor

- 1991 Lai, Tse-han [Lai, Zehan] ; Myers, Ramon H. ; Wei, Wou. *A tragic beginning : the Taiwan uprising of February 28, 1947*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1991). [WC]

### Wei, Xiaoding (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi yuan zhu ; Wei Xiaoding gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 雾都孤儿 [WC]

### **Wei, Xiaoming** (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 [Selden, Mark]. *Ge ming zhong de Zhongguo : Yan'an dao lu*. Make Sai'erdeng zhu ; Wei Xiaoming, Feng Chongyi yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Ximalaya xue shu wen ku. Yue du Zhongguo xi lie). Übersetzung von Selden, Mark. *China in revolution : the Yenan way revisited*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1995). (Socialism and social movements). 革命中的中国 : 延安道路 [WC]

### **Wei, Xiaoping** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 Mo, Yan. *Le radis de cristal : récits*. Trad. et présentés par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. (Arles : P. Picquier, 1993). Übersetzung von Mo, Yan. *Tou ming de hong luo bo*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). 透明的紅蘿蔔 [Pino24]

### **Wei, Xinzhang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Rule Fanerna zhu ; Wei Xinzhang yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 飘逝的半岛 [WC]

### **Wei, Yanxian** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Cogniat, Raymond]. *Xian dai hui hua ci dian*. Leimeng Keniya zhu zhe ; Xu Qingping, Wei Yanxian yi zhe. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1991). Übersetzung von Cogniat, Raymond. *Dictionnaire de la peinture moderne*. (Paris : F. Hazan, 1954). 现代绘画辞典 [WC]

### **Wei, Yaozong** (Guangdong 1893-1979 Shanghai) : Christlicher Führer

### **Wei, Yi** (1880-1932) : Übersetzer

#### *Biographie*

1901

[Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Lin Shu, Wei Yi yi. [ID D10429].

Lin Shu. Translator's notes to Uncle Tom's Cabin.

Preface

In American history the enslavement of blacks in Virginia can be dated to 1619, when the Dutch transported twenty African blacks in a warship to Jamestown and sold them. This was the beginning of the enslavement of blacks by whites. That was before the United States had been established as a nation. Later, when the public-spirited Washington governed selflessly, not seeking a private fortune, he was still unable to change the laws on slavery. It was not until Lincoln's time that the slaves were fortunately emancipated.

Recently the treatment of blacks in America has been carried over to yellow people. When a cobra is unable to release its poison fully it vents its anger by biting wood and grass.

Afterwards, no one who touches the poisoned dead branches will escape death. We the yellow people, have we touched its dead branches? Our country is rich in natural resources, but they are undeveloped. Our people's livelihood is impoverished to the extent that they cannot make ends meet. Thus they try to support themselves by going to America to work, and every year send money back to support their families. Of the Americans, the more calculating ones are alarmed at the draining off of their silver and so treat the Chinese workers cruelly so as to stop them from coming. As a result, the yellow people are probably treated even worse than the blacks. But our country's power is weak, and our envoys are cowardly and afraid of arguing with the Americans. Furthermore, no educated person has recorded what has happened, and I have no way to gain factual knowledge. The only precedent I can rely on is A Black Slave's Cry to Heaven.

This book was originally called *The Oppression of Black Slaves*, and also appeared under the title *Tom's Family Affairs*. It was written by the American woman writer, Stowe. I did not like the inelegance of these titles and hence changed the title to the present one. In this book the miseries of black slaves are depicted in detail. This is not because I am especially versed in depicting sadness; I am merely transcribing what is contained in the original work. And the prospect of the imminent demise of the yellow race has made me feel even sadder.

The vociferous [antiforeign] libel-mongers these days are too narrow-minded to reason with. Those who favor the white race, on the other hand, under the erroneous illusion that the Westerners are generous with vassals, are eager to follow or join them. In this respect, there are indeed quite a few readers for whom this book should serve as a warning.

The work owes much to Mr. Wei Yi of the Qiushi Academy, who rendered the story orally, which I then put down in writing. It was completed in sixty-six days.

preface written by Lin Shu (Lin Qinnan) of Min county, at Seavieio Tower over the lake, on Chongyang festival of year Xinchou during the Guangxu reign [1901].

## Lin Shu : Afterword

Stowe is an American woman. The reason why the title 'Mrs.' was not attached to her name at the beginning of the volume is because according to Western custom men and women are treated as equals. Furthermore she did not call herself 'Mrs.' in the original book and that term appears only at the end of the book, so we have not changed this. According to Stowe herself, the book is largely based on what she personally heard and saw. Seventy or eighty percent actually happened, and only twenty or thirty percent is fiction. The names of men and women in the book are mostly false, but in reality there were such persons.

In translating this book, Mr. Wei and I did not strive to describe sorrow for the purpose of eliciting useless tears from readers. It was rather that we had to cry out for the sake of our people because the prospect of enslavement is threatening our race. In recent years the American continent has severely restricted the immigration of Chinese laborers. A stockade has been erected at the landing place where hundreds of Chinese who have come from afar are locked up. Only after a week do they begin to release one or two people, and some people are not released even after two weeks. This is [like] what is referred to in this book as the 'slave quarters'. Up to the present, letters have never been opened in civilized nations, but now these people are opening all the letters of Chinese without exception. Wherever the word 'America' is mentioned [in a letter], it is taken to be an offense against the nation and no effort is spared to arrest and deport the person. Therefore I ask, do we Chinese have a nation or not? As we can read in George's letter to his friend, a person without a country will be treated like a barbarian even by civilized people. So if in the future we Chinese become material for slaves, will this not be the basis? The Japanese are of the same yellow race. When the wives of their officials were humiliated by the health examination, they were enraged and fought the case in the American courts, organizing groups among themselves in order to resist. How brave the Japanese are! Do not our Chinese officials realize that their own nationals, though guiltless, are ignominiously being put in prison and wasting to death there? This situation of dominating and being dominated is like that of [the ancient states of] Chu and Yue. Our national prestige has been bounded; need more be said?

Fittingly, this book has been completed just as we are beginning to reform the government. Now that people have all thrown away their old writings and are diligently seeking new knowledge, this book though crude and shallow, may still be of some help in inspiring determination to love our country and preserve our race. Perhaps those gentlemen in the nation who are well-informed will not consider these words too excessive.

Lin Shu, Seaview Tower above the lake, ninth month of Xinchou [1901].

Lin Shu schreibt in der Einführung : "The book tells a fictitious story. But it may become a good lesson to Chinese laborers in the United States. The overseas Chinese in Peru and the Chinese laborers in America are now badly persecuted. It is hard to foretell the miseries of us yellow people. It is my hope that my readers will not take the story merely as fantasy."

Wei Yi schreibt im Vorwort : "In recent years, America has been engaged in expelling Chinese laborers. It is likely that we Chinese would be slaves. To be slaves is shameful. To be slaves in foreign countries is even more shameful. Yet, we are not even allowed to be slaves in foreign countries. I don't really know how we Chinese think of ourselves or how foreign countries regard us Chinese. This novel offers us an important lesson. I sincerely hope our readers will not ignore it as mere fiction but learn from it what we should do with ourselves."

### Sekundärliteratur

Ling Shi schreibt in seiner 'review' : "The calamity is not about to befall our yellow race : the exclusion of Chinese labourers in the U.S. and the maltreatment of Chinese in various countries in the West are already a fact. Their predicament was in no way different from that of the Negroes, but worse than the latter. I weep for my yellow people with the tears I shed for the Negroes ; I grieve for the present of my yellow people in the same way I lament the past of the Negroes. I wish that every household had a copy of *Uncle Tom's cabin*."

Xin Shi schreibt in Xin min ri bao (1903) : "When we think of the grim future of the yellow race, it is not the black slaves that we should grieve over."

Hui Yun schreibt in Guo min : "Chinese laboreers are now shut up in stockades by Americans. How sad it is that China has lost its power, even its national rights. Seeing ourselves in the black slaves, I cannot refrain from weeping for the yellow race."

Jin Yi schreibt : "The black slaves are able to sing of freedom after the Civil War while it is now the yellow men's turn to be slaves. They have to bow their heads and be submissive even if they are shut up in chicken coups or pigsties.

A.R. Davis : Lin had adopted an especially patgriotic note, comparing the situation of the slaves with the treatment of Chinese labourers in America, a topic of high indignation in late 19th century China.

Martha Cheung : If Stowe was motivated by humanitarian and religious reasons to write, then Wei Yi and Lin Shu were motivated by political and patriotic reasons to translate, particularly by their anxiety about the fate that awaited the Chinese if they became a people without a nation. [Ark2:S. 77-78,Pol4:S. 128, 137,Stowe5,Fan3,Stowe35]

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.  
 Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.  
 The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.  
 This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.  
 The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.  
 In the programme of the play is declared :  
 The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.  
 "The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."  
 Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."  
 Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".  
 Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]
- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.  
 The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]
- 1913 Erste professionelle Aufführung von *Rou quan* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare* [ID D10417] durch die Xin min she (New People's Group) unter der Regie von Zheng Zhengqiu in Shanghai. [Shak8:S. 18,Shak:S. 103]



- 1917 Wei, Yi. *Tai xi ming xiao shuo jia lie zhuan* [ID D30611].  
First mention of Jane Austen in China.  
Jane Austen was hailed as "one of the celebrated English novelists ". *Sense and sensibility* topped the list of her "four major novels". [Aus77]

### Bibliographie : Autor

- 1900 Habolan [Haberlandt, Michael]. *Min zhong xue*. Habolan yuan zhu ; Luwei yuan yi ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Beijing : Da xue tang guan shu ju, 1900). Übersetzung von Haberlandt, Michael. *Völkerkunde*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1898). (Sammlung Göschen ; 73).  
民種學 [Eur,KVK,Lin1]
- 1901 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shituohuo zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-4. (Wulin : Wei shi cang ban, 1901). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴 籲天錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1903 [Arnold, Thomas]. *Buni di'er ci zhan ji*. Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Beijing : Jing shi da xue tang guan shu ju, 1903). Übersetzung von Arnold, Thomas. *History of Rome*. Vol. 3 : *From the end of the first to the end of the second Punic war*. (London : B. Fellowes, 1843).  
布匿 第二次 戰紀 [Eur,Lin1,KVK]
- 1904 Hagate [Haggard, H. Rider]. *Aisilan qing xia zhuan*. Hagate yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shanghai guang zhi shu ju, 1904). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Eric Brighteyes*. (London : Longmans, Green and Co., 1891).  
埃司蘭 情俠傳 [Eur]
- 1904 Lanmu, Cha'ersi [Lamb, Charles ; Lamb, Mary]. *Yingguo shi ren yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). (Shuo bu cong shu ; 1, 8). Übersetzung von Lamb, Charles ; Lamb, Mary. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
英國詩人吟邊燕語 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Gui shan lang xie zhuan*. Vol. 1-3. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 17). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Nada the lily*. In : *Illustrated London news* ; Jan.-June (1892). (London : Ingram Brothers, 1892).  
鬼山狼俠傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Jiayin xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi . Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 13). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Joan Haste*. Vol. 1-2. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green & Co., 1895).  
迦茵 小傳 # 言情 小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Ying xiao zi huo shan bao chou lu*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Montezuma's daughter : a romance*. (London ; New York, N.Y. : Longmans, Green, and Co., 1893).  
英孝子 火山 報仇錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Yu xue liu hen*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shuo bu cong shu ; 32). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Mr. Meeson's will*. (London : S. Blackett, 1888).  
玉雪留痕 [Eur,KVK,Lin1]

- 1905 Luojiade [Lockhart, John Gibson]. *Napolun ben ji*. Luojiade yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi fan yi. Vol. 1-2. (Beijing : Jing shi xue wu chu guan shu ju, 1905). Übersetzung von Lockhart, John Gibson. *History of Napoleon Buonaparte*. (London : John Murray, 1829).  
拿破崙本紀 [Eur,KVK,Lin1]
- 1905 Sakexun [Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905). (Shanghai : Shang wu Yin shu guan, 1913). (Shuo bu chong shu ; 27). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
撒克遜劫后英雄畧 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong han nü lang zhuan*. Hagede zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu chu ji ; 35). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Colonel Quaritch, V.C. : a tale of country life*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1888).  
洪罕女郎傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Hong jiao hua jiang lu*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Beatrice : a novel*. (London : Longmans, Green & Co., 1890).  
紅礁畫漿錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Siweifute [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Siweifute zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 5, 6). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. In four parts by Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].  
海外軒渠錄 [Eur,KVK,Lin1,Fan3]
- 1906 [Shakespeare, William]. *Yin bian yan yu*. Shashibiya yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi tong yi. (Shanghai : Shangwu yin shu guan, 1906). [Tales from Shakespeare].  
吟邊燕語 [WC]
- 1907 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Jin feng tie yu lu : jun shi xiao shuo*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 13). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Micah Clarke*. (London : Longman, Green & Co, 1889).  
金風鐵雨錄 [Eur]
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Hua ji wai shi*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 22). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839).  
滑稽 外史 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Xiao nü nai'er zhuan*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).  
孝女 耐兒 傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Jilade. *Hua yin*. Jilade yuan zhu zhe ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden].  
花因 [WC]

- 1907 Maolisen, Ase [Morrison, Arthur]. *Shen shu gui zang lu : zhen tan xiao shuo*. Ase Maolisen bian zuan ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 15). Morrison, Arthur. *Chronicles of Martin Hewitt : being the second series of the adventures of Martin Hewitt, investigator*. (London ; New York, N.Y. : Ward, Lock & Bowden, 1895).  
神樞鬼藏錄：偵探小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Mulei, Dawei Kelisidi [Murray, David Christie]. *Shuang xiao zi xun xie chou en ji : lun li xiao shuo*. Dawei Kelisidi Mulei yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 65). Übersetzung von Murray, David Christie. *The martyred fool : a novel*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1895).  
雙孝子嘔血酬恩記：上, 下 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 Sigede [Scott, Walter]. *Shi zi jun ying xiong ji*. Sigede yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 29). Übersetzung von Scott, Walter. *Tales of the crusaders*. Vol. 1-4. (Edinburgh : Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1825). Vol. 1-2 : The betrothed. Vol. 3-4 : The talisman.  
十字軍英雄記 [Eur,KVK]
- 1907 [Irving, Washington]. *Dashi gu gong yu zai*. Huashengdun Ouwen yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 11). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the moors and spaniards*. Vol. 1-2. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1832).  
大食故宮餘載 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Fu zhang lu*. Huashengdun Ouwen zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 4). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
拊掌錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1907 [Irving, Washington]. *Lü xing shu yi*. Ouwen Huashengdun yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu ; 2, 17). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. By Geoffrey Crayon (pseud.). (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1824). [Author's rev. Ed. (New York, N.Y. : G.P. Putnam, 1849)].  
旅行 述異 [KVK,Lin1,Eur]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Dian ying lou tai*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 5). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Doings of Raffles Haw*. (London : Cassell ; New York, N.Y. : J.W. Lowell, Coryell & Co., 1892).  
電影 樓臺 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hen qi chou luo ji*. Kenan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 30). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The refugees : a tale of two continents*. Vol. 1-3. (London : Longmans, 1893).  
恨綺愁羅記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Ran ci ke zhuan*. Kenan Dali yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 10). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Uncle Bernac : a memory of the empire*. (London : Smith and Elder, 1897).  
鬍刺客傳 [Eur,KVK,Lin1]

- 1908 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Xieluoke qi an kai chang*. Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu kuan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 9). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *A study in Scarlet : containing also two original plays for home performance*. (London : Ward, Lock, 1887). (Beeton's christmas annual ; 28th season). 歇洛克奇案開場 [Lin1,Eur,KVK]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng shu*. Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850]. 塊肉 餘生述 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Zei shi : she hui xiao shuo*. Que'ersi Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu chong shu ; 2, 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 賊史 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Hepo, Andongni [Hope, Anthony]. *Xinulinna xiao zhuan : yan qing xiao shuo*. Andongni Hepo zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 14). Übersetzung von Hope, Anthony. *Man of mark*. (London : Remington, 1890). 西奴林娜小傳 言情小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Mazhimengde [Marchmont, Arthur Williams]. *Xiliya jun zhu bie zhuan : yan qing xiao shuo*. Mazhimengde yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 18). Übersetzung von Marchmont, Arthur Williams. *For love or crown*. (London : Hutchinson, 1901). 西利亞郡主別傳 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Wokesenhan, Yuehan. [Oxenham, John]. *Tian qiu chan hui lu : she hui xiao shuo*. Yuehan Wokesenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 24). Übersetzung von Oxenham, John. *God's prisoner*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1899). 天囚 懺悔錄 : 社會 小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Dali, Kenan [Doyle, Arthur Conan]. *Hei tai zi nan zheng lu*. Kanan Dali zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *The white company*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1891). 黑太子南征錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Bing xue yin yuan*. Digengsi yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 6). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son*. (London, Bradbury and Evans, 1848). 冰雪 因緣 [Lin1,KVK,Eur]
- 1909 Mailiman, Sedong [Merriman, Henry Seton]. *Lu hua yu nie : she hui xiao shuo*. Sedong Mailiman yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Shuo bu cong shu ; 2, 8). Übersetzung von Merriman, Henry Seton. *From one generation to another*. Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1892). 蘆花餘孽 社會小說 [Eur,KVK,Lin1]
- 1909 Sidiu'ate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 脂粉議員 [WC]
- 1909 Sidiuate. *Zhi fen yi yuan*. Lin Shu yu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 脂粉議員 [WC,Lin1]

- 1909 Wobenhan, Feilibo [Oppenheim, E. Phillips]. *Ou kong bi bing lu*. Feilibo Wobenhan yuan zhu ; Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). (Lin yi xiao shuo cong shu ; 46). Übersetzung von Oppenheim, E. Phillips. *The secret*. (London : Ward Lock, 1907). 藕孔避兵錄 [Eur,KVK,Lin1]
- 1915 Wokang, Queluode. *Hui xing duo xu ji*. Lin Shu, Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). [Name des englischen Autors und Titel nicht gefunden]. 彗星奪壻記 [WC]
- 1917 Wei, Yi. *Tai xi ming xiao shuo jia lue zhuan*. (Beijing : Tong su jiao yu yan jiu hui, 1917). [Biographien berühmter westlicher Schriftsteller]. 泰西名小說家略傳 [WC]
- 1930 [Dumas, Alexandre père]. *Su hou Mali can shi*. Dazhongma zhu ; Wei Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Marie Stuart*. In : Dumas, Alexandre père. *Les Crimes célèbres*. Vol. 1-8. (Paris : Dondey-Dupré, 1839-1840). 蘇后 馬麗 慘史 [Eur]
- 1933 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng gu shi*. Chalisi Digengsi yuan zhu ; Wei Yi yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城故事 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 2000 Zhang, Wanli. "*Hei nu yu tian lu*" de xu shi zhe yu yi wen cao zong. Xianggang : Zhong wen da xue, 2000). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 2000. [Study of Lin Shu and Wei Yi's translation of *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe]. 《黑奴籲天錄》的敘事者與譯文操縱 [WC]

### Wei, Yingbang (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Grousset, René]. *Cao yuan di guo*. Leni Gelusai zhu ; Wei Yingbang yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1991). (Xi bei shi di zi liao cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *L'empire des steppes : Attila, Gengis-Khan, Tamerlan*. (Paris : Payot, 1939). 草原帝国 [WC]

### Wei, Yingwu (737–792) : Dichter

#### Biographie

- 1954-1955 Wei, Yingwu. *To a friend on autumn night*. Transl. by Gary Snyder. In : Phi Theta annual ; vol. 5 (1954-1955).  
Good friend,  
The autumn night is yours, and I  
I walk singing under a cold sky.  
On empty peaks the pine trees shed  
And you, old man, not yet in bed. [Pou97:S. 119, 129]

### Wei, Yixin (1898-) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1932 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Wei Yixin yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1932). Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928). 戰爭 [ZhaYi2]
- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Wei Yixin yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). = *Gelin tong hua xuan*. Wei Yixin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neuauflagen Shanghai 1985 ; Beijing 1987, 2002]. 格林童话选 [WC,LiaY]
- 1939 [Storm, Theodor. *Vier Novellen*]. Wei Yixin yi. (Beijing : Shang wu ji shu guan, 1939). Übersetzung von Storm, Theodor. *Aquis Submersus*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 9 (1876). *Zur Chronik von Grieshuus*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 57 (1884). *Ein Fest auf Haderslevhuus*. (Berlin : Paetel, 1886). *Ein Bekenntnis*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte 63 (1987/88). [BBKL,ZhaYi2]

**Wei, Yuan** = Mo, Shen (Shaoyang, Hunan 1794-1857) : Beamter, Historiker, Geograph  
*Biographie*

1857 Tod von Wei Yuan.

*Bibliographie : Autor*

- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen]. 海国图志  
[Die Ausg. von 1844 enthält] :  
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff]. 火輪船圖說  
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.  
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo li li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758). 万国律例  
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].  
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].  
[Selections from *An illustrated world geograpyh*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,XieS1,MEV1,WC,New]
- 1897 Wei, Yuan. *Yingjili xiao ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Kurze Notizen zu England. [AOI]
- 1907 Kafarov, Palladii. *Iz vlechennia iz kitaiskoi knigi : Shen-vu-tszi*. (Pekin : Tip. Uspenskago monastyrja pri Russkoi dukhovnoi missii, 1907). [Wei, Yuan. *Sheng wu ji*, Pt. 2]. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1971 Leonard, Jane Kate. *Wei Yuan and the Hai-kuo t'u chih : a geographical analysis of Western expansion in maritime Asia*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, 1971 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1971). Diss. Cornell Univ., 1971. (Hai guo tu zhi). [Eur]

- 1984 Leonard, Jane Kate. *Wei Yuan and China's rediscovery of the maritime world*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, 1984). (Harvard East Asian monographs ; 111). [Eur]

### Wei, Yun (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Payne, Robert]. *Wei da de Jiabao*. Ding Xuerou yi. Luobote Pei'en zhu ; Wei Yun, Huo Yong yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1987). Übersetzung von Payne, Robert. *The great Garbo*. (New York, N.Y. : Prager, 1976).  
偉大的嘉寶 [WC]

### Wei, Yuqing (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Frisch, Max]. *Andaoer*. Fulishi Ma ; Wu Jianguang, Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Frisch, Max. *Andorra : Stück in zwölf Bildern*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1961). [Uraufführung Zürich, 1961]. [WC]
- 1988 [Holthusen, Hans Egon]. *Li'erke*. Wei Yuqing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). Übersetzung von Holthusen, Hans Egon. *Rainer Maria Rilke in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Hamburg : Rowohlt, 1958). (Rowohlts Monographien ; 22).  
里爾克 傳 [WC]
- 1998 [Barth, Karl]. "*Luoma shu*" shi yi. Bate zhu ; Wei Yuqing yi ; Liu Xiaofeng shen yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Der Römerbrief*. (Bern : G.A. Bäschlin, 1919).  
羅馬書釋義 [WC]
- 2005 [Grass, Günter]. *Mu shu*. Gelasi zhu ; Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shang yi wen chu ban she, 2005). (Gelasi wen ji). Übersetzung von Grass, Günter. *Die Rättin*. (Darmstadt : Luchterhand, 1986).  
母鼠 [WC,KVK]

### Wei, Zhaoji (um 1924)

#### Biographie

- 1924 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Wei Zhaoji yi. Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. [ID D20472].  
Wei Zhaoji who introduced Emile in the preface to a Chinese audience, commented that Rousseau's idea of 'returning to nature' not only had brought major changes in eighteenth-century Europe, but that it had offered similarly 'far-reaching inspirations for China in the twentieth century'. Yet though praising Books I through IV of Emile, in which Rousseau expounded his views on how a boy's character should be molded from infancy through early manhood, Wei denounced Book V, in which Rousseau advocated a different form of education for young women. Rousseau's beliefs concerning the education of women, Wei wrote, 'lacked thoroughness and did not acknowledge women's character'. He added that the spirit of Book V, with its unequal treatment of the sexes, was 'contradictory to that of the previous four books', which 'showed reverence for humankind. [Babb23]

#### Bibliographie : Autor

- 1924 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Aimi'er*. Wei Zhaoji yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 281). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Emile, ou, De l'éducation*. Vol. 1-4. (Amsterdam : Chez Jean Néaulme [i.e. Paris : Duchesne], 1762).  
愛彌兒 [WC]
- 1929 [Dunsay, Lord]. *Shen yu ren de xi ju*. Tanguiniqing ; Wei Zhaoji yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1929). (Shi jie xi ju yi cong). Übersetzung von Dunsay, Lord. *Five plays. = Plays of gods and men*. (London : Grant Richards, 1914).  
神与人的戏剧 [WC]

## Wei, Zheng (580-643)

### Bibliographie : Autor

- 1882 Wang, Shao. *Lebensbeschreibungen von Heerführern und Würdenträgern des Hauses Sui*. Von August Pfizmaier. (Wien : Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1882). (Denkschriften / Kaiserliche Akademie der Wissenschaften Wien. Phil.-Hist. Klasse ; Bd. 32, H.4). [Eur]
- 1954 Balazs, Etienne. *Le traité juridique du Souei-chou*. (Leiden : E.J. Brill, 1954). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 9. Etudes sur la société et l'économie de la Chine médiévale ; 2). [Wei, Zheng. *Sui shu*]. [Eur]

## Wei, Zhengtong (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 Li, Fengming. *Fu'ertai*. Li Fengming zhu ; Fu Weixun, Wei Zhengtong zhu bian. (Taipei : Dong da tu shu, 1995). [Abhandlung über Voltaire].  
伏爾泰 [WC]

## Wei, Zhuang (Duling, Chang'an 836-910) : Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1926 Wei, Chuang. *The lament of the lady of Ch'in*. Translated with Chinese text, introduction and notes, from the original MSS. in the British Museum by Lionel Giles. In : T'oung pao ; vol. 24 (1926). [Wei, Zhuang. *Qin fu yin*]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Yates, Robin D.S. *Washing silk : the life and selected poetry of Wei Chuang (834?-910)*. (Cambridge, Mass. : Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1988). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; 26). [WC]

**Wei, Zhuomin** = Wei, Francis C.M. = Wei, Cho Min Francis (Zhongshan, Guangdong 1888-1976 Wuhan) : Protestant Episcopal Church in China, Präsident Huachung-Universität, Wuchang

### Biographie

- 1911 Taufe von Wei Zhuomin in Hankou (Wuhan). [Ricci]
- 1911 Wei Zhuomin erhält den B.A. des Boone College in Wuchang. [WeiZ1]
- 1915 Wei Zhuomin erhält den M.A. des Boone College in Wuchang. [WeiZ1]
- 1915-1925 Wei Zhuomin studiert an der Harvard University. [WeiZ1]



- 1919 Wei Zhuomin erhält den M.A. der Harvard University. [WeiZ1]
- 1925 Wei Zhuomin kehrt nach China zurück und wird Vizepräsident der Huazhong-Universität. [WeiZ1]
- 1927 Wei Zhuomin geht nach England und studiert an der University of London. [Ricci]
- 1929 Wei Zhuomin promoviert an der University of London und geht nach China zurück. [Ricci]
- 1929-1951 Wei Zhuomin ist Präsident der Huazhong-Universität. [WeiZ1]
- 1946 Gründung der Huazhong-Universität (Wuhan). Wei Zhuomin wird erster chinesischer Präsident. [Lutz1]
- 1976 Tod von Wei Zhuomin.

### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Kant, Immanuel]. *Kangde zhe xue yuan zhu xuan du*. Yuehan Huatesheng bian xuan ; Wei Zhuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant as contained in extracts from his own writings*. (Glasgow : J. Maclehose & Sons, 1908).  
康德哲学原著选读 [WC]
- 1985 [Kant, Immanuel]. *Pan duan li pi pan*. Kangde zhu ; Zong Baihua, Wei Zhuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).  
判断力批判 [WC]
- 1991 [Kant, Immanuel]. *Chun cui li xing pi pan*. Kangde zhu ; Wei Zhuomin yuan yi ; Cao Fangjiu, Tang Youbo zheng li. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der reinen Vernunft*. (Riga : Johann Friedrich Hartknoch, 1781).  
纯粹理性批判 [WC]
- 2006 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen zhe xue : zhe xue ke xue bai ke quan shu gang yao di san bu fen*. Heige'er zhu ; Wei Zhuomin yi. (Wuhan : Hua zhong shi fan da xue chu ban she, 2006). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1845). (Werke ; Bd. 7, Abt. 2). Teil 3 : *Die Philosophie des Geistes*.  
精神哲学 : 哲学科学百科全书纲要第三部分 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 Li, Yading. Wei, Zhuomin (Wei Cho Min, Francis) :  
[http://www.bdconline.net/bdcc\\_stories/china/hubei/wei\\_zhuomin.html](http://www.bdconline.net/bdcc_stories/china/hubei/wei_zhuomin.html).

### **Wei, Ziyun** (Anhui 1918-2005) : Gelehrter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Ionesco, Eugène]. *Faguo yi zi, Zhongguo xi*. Wei Ziyun bian. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1985). (Shi bao shu xi ; 583). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Chaises*. (Paris : Gallimard, 1954).  
法國椅子, 中國席 [WC]

### **Wei, Zuomin** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Watson, John]. *Kangde zhe xue jiang jie*. Wei Zuomin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Watson, John. *The philosophy of Kant explained*. (Glasgow : J. Maclehose and Sons, 1908).  
康德哲学讲解 [WC]

### Wen Liang, Yongshang = Wan, Julia (um 1986)

#### Biographie

- 1990 Aufführung von *Becket = Xiong ba tian xia* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
雄霸天下 [HKRT]
- 1991 Aufführung von *Antigone = Jin zang ling* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
禁葬令 [HKRT]

### Wen, Bai (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Christie, Agatha]. *Dong fang kuai che xiong sha an*. Kelisidi zhuan ; Wen Bai yi. (Taipei : Julang, 1975). (Xian dai tan an ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934).  
東方快車兇殺案 [WC]

### Wen, Bin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Xiaoduo Delaisai zuo pin shang yi*. Delaisai ; Wen Bin yi. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). (Shi jie ming jia zuo pin shang xi cong shu). [Übersetzung von Auszügen aus Werken von Dreiser].  
西奥多·德莱塞作品赏析 [WC]

### Wen, Cesi (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Wuthnow, Robert]. *Wen hua fen xi*. R. Wosinoer [et al.] ; Li Weimin, Wen Cesi yi ; Zhou Changzhong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). (Wen hua xin shi ye cong shu). Übersetzung von Wuthnow, Robert. *Cultural analysis : the work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault, and Jürgen Habermas*. (Boston ; London : Routledge & Kegan Paul, 1984).  
文化分析 [WC]

### Wen, Chu'an = Wen, Chuan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Shi jie zhu zai zhe*. Fanerna ; Wen Chuan. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Mai#tre du monde*. Ill. De George Roux. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 80 (1904).  
世界主宰者 [WC]

- 1997 [Updike, John]. *S. Yuehan Epudaike zhu ; Wen Chu'an yi.* (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Updike, John. S. (New York, N.Y. : Knopf, 1988). [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo xuan.* Wen Chuan yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Yu jin xiang yi cong). [Übersetzung der Short stories von Twain].  
马克#吐温短篇小说选 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo zuo pin ji.* Make Tuwen ; Wen Chuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter humoristischer Werke von Twain].  
马克•吐温幽默作品集 [WC]
- 1999 [Gibson, William]. *Shen jing lang you zhe.* Weilian Jibusen zhu ; Lei Limin yi ; Wen Chu'an jiao. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1999). Übersetzung von Gibson, William. *Neuromancer.* (New York, N.Y. : Ace Books, 1984).  
神经浪游者 [WC]
- 2000 [Ginsberg, Allen]. *Jinsiboge shi xuan = Selected poems (1947-1997).* Ailun Jinsiboge zhu ; Wen Chu'an yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 2000).  
金斯伯格诗选 [WC]

### Wen, Chunhui (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Stendhal]. *Hong yu hei.* Sitangda yuan zhu ; Wen Zuyin, Wen Chunhui gai bian ; Weng Xingyu, Wang Jianfan cha tu. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Wai guo wen xue cong shu; Qi ming wen ku). *Le rouge et le noir.* Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### Wen, Chunru (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Wen, Chunru. *Kangde he Feixite de zi wo xue shuo.* (Beijing : Xin hua shu dian jing xiao, 1995). [Die Lehre vom Ich bei Immanuel Kant und Johann Gottlieb Fichte].  
康德和费希特的自我学说 [WC]
- 2002 Wen, Chunru. *Ren zhi, luo ji yu jia zhi : Kangde "Chun cui li xing pi pan" xin tan.* (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2002). [Abhandlung *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].  
认知、逻辑与价值 : 康德《纯粹理性批判》新探 [WC]

### Wen, Feng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Crichton, Michael]. *Dian ji sha ren wang.* Migao Jilidun ; Yi Han, Wen Feng, Xing Ge yi zhe. Vo. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban you xian gong si, 1997). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man.* (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).  
電擊殺人王 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *Shi shi zhe.* Kelaidun, Yi Han, Wen Feng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Eaters of the dead : the manuscript of Ibn Fadlan relating his experiences with the Northmen in A.D. 922.* (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1976).  
食尸者 [WC]

**Wen, Gang** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Symons, Julian]. *Wen tan guai jie : Ailun Po zhuan*. Zhuli'an Ximengsi zhu ; Wen Gang, Wu Yue yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Symons, Julian. *The tell-tale heart : the life and works of Edgar Allan Poe*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1978).  
文壇怪杰：愛倫坡傳 [WC]

**Wen, Gao** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Maiami sha shou*. Relae de Weiliye zhu ; Chi Er, Lu# Yang, Wen Gao yi. (Beijing : Zhongguo Lu#you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *SAS : le tueur de Miami*. (Paris : Plon, 1983). [WC]

**Wen, Guang** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma ; Chen Lin, Wen Guang yi. (Nanchang : Jianxi ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William ; Bacon, Francis]. *Zhi hui de hua duo*. Shashibiya, Peigen deng zhu ; Wen Guang yi. (Tainan : Zong he chu ban she, 1986). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Bacon].  
智慧的花朵 [WC]

**Wen, Guoliang** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Cai Maofeng jian xiu ; Wen Guoliang yi zhe. (Taibei : Jian hong, 1994). (Jian hong Ri yu ke wai cong shu ; 5). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).  
李耳王 [WC]

**Wen, Haiming** (um 2010) : Associate Professor, School of Philosophy, Renmin University*Bibliographie : Autor*

- 2010 Wen, Haiming. *One and many : creativity in Whitehead and Chinese cosmology*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 37, no 1 (2010). [AOI]

**Wen, Hengfu** (um 2011)

*Bibliographie : Autor*

- 2011 Yang, Li ; Wen, Hengfu. *The 85-year research in Whitehead's Philosophy of organism in China*. (2011)  
<http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB4QFjAA&url=http://www.fiw8-japan.com%2Fabstracts-papers%2FWenHengfu-YangLi-FullPaper.doc&ei=FZGeU73cMMMe>

**Wen, Hong** (um 1995)*Biographie*

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries
- 1933  
 [London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].  
 Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
 [London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
 Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
 Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".
- 1943  
 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].  
 Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".
- 1952  
 [London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].  
 According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Poe, Edgar Allan]. : *Hei mao : Ailun Po jie zuo xuan*. Ailun Po zhu ; Wen Hong yi. (Taizhong : Yi wen chu ban shi, 1969). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : *The Saturday Evening Post* ; Aug. 19 (1843). 黑貓 : 愛倫坡傑作選 [WC]
- 1995 [London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai hai nei wai wen hua jiao liu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London]. 一块牛排 : 杰克. 伦敦中短篇小说精选 [Enthält] : London, Jack. *A piece of steak & other stories*. In : London, Jack. *When God laughs & other stories*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1911). [WC]

**Wen, Jiajun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Wen Jiajun yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 26). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲慘世界 [WC]

**Wen, Jianliu** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 *Duan pian xiao shuo xuan du*. = *The art of the short story*. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1974). (Xiao si juan zeng cang pin).  
Vol. 1  
*Zhuo gui ji*. Bannaite zhu ; Tang Xinmei yi. Übersetzung von Benet, Stephen Vincent. *The devil and Daniel Webster*. 捉鬼記  
*Mu yang nü*. Saluoyang zhu ; Qiu Peihua yi. Übersetzung von Saroyan, William. *The shepherd's daughter*. 牧羊女  
*Xiao he qiao shang*. Baiyashi zhu ; Dai Tian yi. Übersetzung von Bierce, Ambrose. *An occurrence at owl creek bridge*. 梟河橋上  
Vol. 2 :  
*Li ke zai sheng*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The rehabilitation of Ginevra Leake*. 黎克再生記  
*Sen lin ye zong hui*. Lu Li yi. Übersetzung von Calisher, Hortense. *The night club in the woods*. 森林夜總會  
Vol. 3  
*Fa shi de yan qing*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *The sorcerer's eye*. 法師的眼情  
*Yu meng ji*. Wen Jianliu yi. Übersetzung von Nemerov, Howard. *Commodity of dreams*. 鬻夢記  
*Kuai le shi guang*. Dong Qiao yi. Übersetzung von Coates, Robert. *The happy hour*. 快樂時光  
Vol. 4  
*Wo zhi dao wo ai shui*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *I know who I love*. 我知道我愛誰  
*Mei li de mo sheng ren*. Lü Qishi yi. Übersetzung von Jackson, Shirley. *The beautiful stranger*. 美麗的陌生人  
*Xi*. Li Guowei yi. Übersetzung von Cady, Jack. *Play like I'm sheriff*. 戲 [WC]

**Wen, Jiashi** (um 1952) : Professeur de français, Beijing-Universität*Biographie*

- 1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.  
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantième de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".  
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.



Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].

Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese people's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.

Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]

1985

Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.

Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.

Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.

Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le cœur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de cœur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIX<sup>e</sup> siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

**Wen, Jiashi** (um 1988) : Politiker, Literat

*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Wen Jiasi yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1954). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo]. 雨果诗选 [WC]
- 1959 [Hugo, Victor]. *Ye ting hai tao*. Yuguo zhu ; Wen Jiasi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzung der Gedichte von Victor Hugo]. 夜听海涛 [WC]
- 1980-1985 Apollinaire, Guillaume. *Shi liu shou*. Abolinai ; Wen Jiasi yi. [Six poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726]. 诗六首 [YuanK2]
- 1988 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sidanda'er zhu ; Wen Jiasi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu xuan cui). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 紅與黑 [WC]

### Wen, Jiehua (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Wen, Jiehua ; Shi, Wenhong ; Zhang Fenglin. *Fasibinda shi shi zhou nian hui gu zhan te kan*. (Xianggang : Xianggang Gede xue yuan, 1992). = Man, Kit-wah Eva ; Cheung, William [et al.]. *Remembering Fassbinder retrospective '92*. (Hong Kong : Goethe-Institut Hong Kong, 1992). 法斯賓達逝世十週年回顧展特刊 [WC]

### Wen, Jieruo Guiyang, Guizhou 1927-) : Übersetzerin

#### *Biographie*

- 1985 Wen, Jieruo. *Chun jing shang xi* [ID D30058].  
"... Katherine Mansfield's work does not win readers with its plot, but with an intention to catch the fleeting changes in her characters' feelings and moods. Good at grasping the characteristics of human psychology, she depicted the inner world of her characters by showing the different layers of their consciousness. Her language is implicit, refined and elegant, charged with poetic emotions ; and her writing echoes the melody of lyric prose, leaving boundless room for one to think and rethink after reading. She broke from the tradition of simple narrative fiction, opening up a new way of writing short stories..." [Mans8:S. 65-67]
- 1986 Wen, Jieruo. *Tan tan Mansifei'erde "Yi bei cha"* [ID D30059].  
"...Mansfield devoted all her life to discovering how to move her readers with a language of feelings and emotions. Her last and best few stories were written in her heart's blood. She shortened her life for the sake of her art, and like a silkworm spinning its last thread, she left behind a treasure to touch the hearts of coming generations." [Mans8:S. 63-64]

- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Wen Jieruo, Li Zi yi. [ID D30032].  
Wen Jieruo : "My response to Mansfield in the past is likely to have been influenced by Xu Zimo's article, with its emphasis on her physical beauty and early death. Kirkpatrick gave me a copy of *Katherine Mansfield : short stories selected and introduced by Claire Tomalin*, and I have read it. Tomalin selected twenty-one stories. I also selected twenty-one stories, of which ten were the same as hers. It doesn't mean that I disliked her selection of the other eleven. I didn't choose them because they had already been translated. She detested wars, and resolutely opposed letting her work be used to stir up nationalistic hatreds. Although she was veriously ill and needed royalties to pay the large medical fees for the treatment she was receiving at that time, she never allowed this book (In a German pension) to be republished in her lifetime."  
Wen Jieruo praised *The baron* and *The sister of the baroness* for their ruthlessly ironic exposure of the 'snobbishness of the Bavarians at the beginning of this century', as well as the 'romantic ending' of *A suburban fairy tale*, for its emphasis on 'the young son's sympathy for hungry children outside their house'. [Mans8:S. 28, 32]

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi*. Xiao Gan, Wen Jieruo yi. (Chengdu : Sichuan shao nian er tong chu ban she, 1983). (Xiao tu shu guan cong shu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亚戏剧故事选编 [WC]
- 1985 Wen, Jieruo. *Chun jing shang xi*. In : San wen shi jie ; no 6 (1985). In : Wen yi ; no 15 (1985). [An appreciation of *Spring pictures* by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1985 [Mansfield, Katherine]. *Chun jing*. Wen Jieruo yi. In : San wen shi jie ; no 6 (1985). In : Wen yi ; no 15 (1985). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Spring pictures*. (1915). In : Collier's ; vol. 73, no 1 (5 Jan. 1924). [Mans10,Mans8]
- 1985 [Mansfield, Katherine]. *Nan jue*. Wen Jieruo yi. In : Xian dai ren ; no 3 (1985). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The baron*. In : New age ; NS vol. 6, no 19 (10 March 1910). [Enthält eine kleine Einführung und ein Kommentar].  
男角 [Mans8,Mans10]
- 1986 Wen, Jieruo. *Tan tan Mansifei'erde "Yi bei cha"*. In : Wai guo wen xue xin shang ; no 1 (1986). [A talk on Mansfield's A cup of tea]. [Mans8]
- 1986 [Mansfield, Katherine]. *Xin li*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen xue ; no 2 (1986). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Psychology. In : Mansfield, Katherine. *Bliss and other stories*. (London : Constable, 1920). [Mans8,Mans10]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Bu lai shen ma she tai tai fu hun li*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Frau Brechenmacher attends a wedding*. In : New age ; NS vol. 7, no 12 (21 July 1910). [Mans8,Mans10]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Honeymoon*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 31, no 5 (29 April 1922).  
蜜月 [Mans10,Mans8]
- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Wa wa dan sheng de na yi tian*. Wen Jieruo yi. In : Nü zuo jia ; no 3 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A birthday*. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911). [Mans8,Mans10]

- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mi yue*. Mansifei'er zhu ; Wen Jieruo, Li Zi yi. [Repr.]. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1988). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Mansfield].  
蜜月  
[Enthält] :  
Wen, Jieruo. Qian yan. Preface.  
Nan jue = The baron, Nan jue fu ren de mei mei = The sister of the baroness, Bu lai shen ma she tai tai fu hun li = Frau Brechenmacher attends a wedding, Yao bai = The swing of the pendulum, Wa wa dan sheng de na yi tian = A birthday, Mili = Millie, Xiao niu er = The little girl, Zhi qi que hen zi ran = Something childish but very natural, Qi feng le = The wind blows, Chun jing = Spring pictures, Meng lang de lü xing = An indiscreet journey, Ye lan = Late at night, Xin li = Psychology, Kang Nai xin = Carnation, Jiao qu tong hua = A suburban fairy tale, Mei you pi qi de nan ren = The man without a temperament, Yi ge yi hun nan zi de zi shu = A married man's story, Qi shi = Revelations, Hang Hai = The voyage, Yi bei cha = A cup of tea, Mi yue = Honeymoon. [WC,Mans8]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Kang nai xin*. Wen Jieruo yi. In : Dian shi dian ying wen xue ; no 2 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Carnation*. In : The nation, vol. 23, no. 23 (7 Sept. 1918).  
康乃馨 [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Mei you pi qi de nan ren*. Wen Jieruo yi. In : Yi lin ; no 1 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The man without a temperament*. In : Arts and letters ; NS vol. 3, no 2 (Spring 1920). [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Meng lang de lü xing*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen yi ; no 4 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *An indiscreet journey*. In : Mansfield, Katherine. *Something childish and other stories*. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915]. [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Qi shi*. Wen Jieruo yi. In : Dian shi dian ying wen xue ; no 2 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Revelations*. In : Athenaeum ; no 4702 (11 June 1920). [Mans8,Mans10]
- 1988 [Mansfield, Katherine]. *Yi ge yi hun nan zi de zi shu*. Wen Jieruo yi. In : Wai guo wen xue ; no 5 (1988). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A married man's story*. In : Dial ; vol. 74 (Jan. –June 1923). [Mans8,Mans10]
- 1993 [Leacock, Stephen]. *Likeke sui bi ji*. Sidifen Likeke zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung ausgewählter Essays].  
里柯克随笔集 [WC]
- 1994 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. Vol. 1-3. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 28-30). Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921].  
尤利西斯 [WC]
- 2002 [Forster, E.M.]. *Molisi de qing ren*. E.M. Fosite Zhu ; Wen Jieruo yi. (Taibei : Yuan shen chu ban she, 2002). (Dang dai wen xue ; 12). Übersetzung von Forster, E.M. *Maurice : a novel*. (New York, N.Y. : Norton, 1971).  
墨利斯的情人 [WC]

- 2006 Mansfield, Katherine. *Yuan hui*. Kaiselin Mansifei'erde zhu ; Wen Jieruo deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2006). (20 shi ji wai guo ming jia jing pin cha tu ben).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party, and other stories*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1922).  
园会 [WC]

## Wen, Jiexia (um 2001)

### Biographie

- 2001 Wen, Jiexia. '*Bai chi ju ren*' de yin yu shi lun Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian [ID D30670].  
Wen Jiexia explores the implied symbolism of the 'retarded obsessed giant'. She thinks Lenny is the personification of human aspiration. More than merely retarded, he is possessed by an obsession. She claims that Steinbeck is carrying on the tradition of Rabelais and Cervantes in *Of mice and men*. [SteJ3]

### Bibliographie : Autor

- 2001 Wen, Jiexia. '*Bai chi ju ren*' de yin yu shi lun Sitanbeike xiao shuo Ren shu zhi jian. In : Wai guo wen xue ping lun ; no 2 (2001). [Implications of 'The retarded giant' : an analysis of Steinbeck's *Of mice and men*].  
'白痴巨人'的隐喻——试论斯坦贝克的小说《人鼠之间》.外国文学评论 [SteJ3,China]

## Wen, Jijian (um 1996)

## Wen, Jing (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Qiu Jianhong, Wen Jing yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 22). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

## Wen, Jinyi (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Barthes, Roland]. *Pi ping yu zhen shi*. Luolan Bate zhu ; Wen Jinyi yi. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1997). (Xin zhi cong shu ; 82). Übersetzung von Barthes, Roland. *Critique et vérité*. (Paris : Ed. du Seuil, 1966).  
批评与真实 [WC]

## Wen, Jun (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Robbins, Harold]. *Ming ji, ying xing, xiu nu : zou jin xiu dao yuan de nu# ming xing*. Luobinsi zhu ; Wen Jun, Tan Song yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988).  
Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
名妓•影星•修女 : 走进修道院的女明星 [WC]

## Wen, Junling (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Xia dao Yasen Luping*. Molisi Nabulang zhu ; Wen Junling yi. (Taipei : Jiao se wen hua shi ye yu xian gong si, 1999). (Yasen Loping dan an jing xuan ji ; 1).  
Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 1).  
俠盜亞森#羅蘋 [WC]
- 1999 [Leblanc, Maurice]. *Mi ma*. Molisi Nabulang zhu ; Wen Junling yi. (Taipei : Jiao se wen hua shi ye yu xian gong si, 1999). (Yasen Loping dan an jing xuan ji ; 4).  
密碼 [WC]

### Wen, Lieguang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Lawrenc, D.H.]. *Hong*. D.H. Laolunsi zhu ; Gou Xiquan, Wen Lieguang yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she chu ban she, 1992). (Laolunsi xuan ji). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
虹 [WC]

### Wen, Lihua (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Liu Jianyi, Wen Lihua yi. (Guangzhou ; Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo. Gus hi zhen cang wen ku. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [WC]

### Wen, Lin (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Storm, Theodor]. *Xiao Hafu*. Wen Lin yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957).  
Übersetzung von Storm, Theodor. *Der kleine Häwelmann*. In : Volksbuch für Schleswig Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = Zeichnungen von Alfred Will. (Berlin : Der Kinderbuchverlag, 1956). [WC,BBKL]

### Wen, Lin (2) (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong da zhuan : ta de chuan qi yi sheng*. Tan Ruosi zhu ; Wen Lin yi. Vol. 1-2. (Taipei : Mai tian chu ban you xian gong si, 1993). (Da ren wu ; 6-7). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
毛澤東大傳：他的傳奇一生 [WC]

### Wen, Liqin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Handke, Peter]. *Zuo pie zi nü ren*. Bide Hanke zhu ; Wen Liqin yi. (Taipei : Xiao zhi tang, 2000). Übersetzung von Handke, Peter. *Die linkshändige Frau : Erzählung*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1976).  
左撇子女人 [WC]

- 2000 [Walser, Martin]. *Tao wang de ma*. Mating Wase zhu ; Wen Liqin yi. (Taipei : Xiao zhi tang wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Xiao shuo chao ; 11). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000).  
逃亡的馬 [WC]

## Wen, Meihui (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Gironella, José Maria. *Hai zhi si*. Xilongnaya ; Wen Meihui yi. [Original-Titel nicht gefunden]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
海之死 [YuanK2]
- 1980-1985 [Woolf, Virginia]. *Qiang shang de ban dian*. Woerfu ; Wen Meihui yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726]. Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917).  
牆上的斑点 [YuanK2]
- 1987 *Wai guo ming ju gu shi 500*. Wen Meihui, Hu Zhazhen bian. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). [Sammlung von deutschen, österreichischen, schweizerischen Dramen]. [Enthält] : 52 deutsche, österreichische und schweizerische Dramen.  
外國名劇故事500 [Din10,WC]
- 1988 [Kipling, Rudyard]. *Lao hu ! Lao hu !* Jibulin zhu ; Wen Meihui deng yi. Vol. 1-2. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1988). (Nuobei'er wen xue jiang jing pin dian cang wen ku). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
老虎! 老虎! [WC]
- 1994 Kipling, Rudyard. *Jibulin dong wu xiao shuo*. Wen Meihui bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian zang ben). [Übersetzung ausgewählter Werke von Kipling].  
吉卜林动物小说 [WC]
- 1995 [Scott, Walter]. *Sigete xiao shuo gu shi zong ji*. Wen Meihui gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1995). [Übersetzung von Prosa-Werken von Scott].  
司各特小说故事总集 [WC]
- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen jing xuan ji*. Wen Meihui bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Werke von Stevenson].  
斯蒂文森精選集 [WC]
- 1999 Lawrence, D.H. *Mei fu ren*. Laolunsi ; Wen Meihui yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lovely lady*. In : Lawrence, D.H. *The black cap*. (London : Hutchinson, 1927).  
美妇人 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Xiao shi de guang xian*. Jibuling zhu ; Yu Wenru yi. (Taipei : Fu de ji gou chu ban, 1982). (Nuobei'er wen xue jiang ming zhu ; 4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The light that failed*. In : Lippincott's monthly magazine ; Jan. (1891).  
消失的光線 [WC]

## Wen, Ning (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 Wen, Ning. *Qing ai ji si : Laolunsi*. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 1997). (Shi ji ren wu zhuan jig u shi cong shu ; 4). [Abhandlung über D.H. Lawrence].  
情爱祭司 : 劳伦斯 [WC]

**Wen, Pinyuan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
人生与虚无：现象学与存在主义 [WC]
- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].  
失落的理性：唯意志主义和生命哲学 [WC]

**Wen, Pu** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Yidali de huang hun*. D.H. Laolunsi zhu ; Wen Pu yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Twilight in Italy*. (London : Duckworth, 1916).  
意大利的黄昏 [WC]

**Wen, Qi** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1973 [Caldwell, Erskine]. *Yan cao lu : chi luo de ren jian qun xiang*. Kedeweier zhu ; Wen Qi yi. (Taibei : Zhi wen, 1973). (Xin chao wen ku ; 88). Übersetzung von Caldwell, Erskine.  
*Tobacco road*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons ; Grosset & Dunlap, 1932).  
菸草路：赤裸的人間群像 [WC]
- 1985 [Shakespeare, William]. *Shashibiya miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1985). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
莎士比亚妙语录 [WC]
- 1988 [Hugo, Victor]. *Yuguo miao yu lu*. Wen Qi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1988). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 1). [Übersetzung von Zitaten von Hugo].  
雨果妙語錄 [WC]
- 1989 [Dickens, Charles]. *Digengsi miao yu lu*. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). [Übersetzung von Zitaten von Dickens].  
狄更斯妙語錄 [WC]
- 1990 [Aphorismen weltberühmter Schriftsteller : Aphorismen von Heine]. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [Din10]
- 1990 [Heine, Heinrich. *Aphorismen*]. Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1990). [ZhaYi2]
- 1991 [Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona miao yu lu*. Xiao Bona zhu ; Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1991). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu). [Übersetzung von Zitaten von Shaw].  
萧伯纳妙语录 [WC]



- 1991 [Stendhal]. *Sitangda miao yu lu*. Sitangda zhu ; Wen Qi yi. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1991). [Übersetzung ausgewählter Werke von Stendhal].  
司汤达妙语录 [WC]
- 1992 [Dreiser, Theodore]. *Delaisai miao yu lu*. Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1992). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu ; 5). [Übersetzung von Zitaten von Dreiser].  
德莱塞妙语录 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Hadai miao yu lu*. Wen Qi bian. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1992). (Shi jie wen hao miao yu lu cong shu). [Übersetzung der Zitate von Hardy].  
哈代妙语录 [WC]

### Wen, Qiayi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Goodman, David S.G. ; Segal, Gerald]. *Deng hou ju shi da yu ce*. Gudeman, Xige'er he zhu ; Wen Qiayi yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1997). (Li shi yu xian chang ; 83). Übersetzung von Goodman, David S.G. ; Segal, Gerald. *China without Deng*. (Sydney : Tom Thompson, 1995). (Imprint abroad).  
鄧後局勢大預測 [WC]

### Wen, Rong (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Wang, Jie ; Wen, Rong. *Bailun*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu, wen xue jia juan). ). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜伦 [WC]

### Wen, Rongyue (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Rong Xinfang, Wen Rongyue yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1999). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨 [WC]

### Wen, Rumin (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 *Bi jiao wen xue lun wen ji*. Zhang Longxi, Wen Rumin xuan bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1984). (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). [Comparative literature studies : a collection].  
比較文學論文集 [WC]

### Wen, Shi (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Faguo zhong pian xiao shuo xuan*. Guo Lin'ge, Wen Shi bian xuan. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1985). [Übersetzung französischer Novellen].  
法国中篇小说选 [WC]

### Wen, Shiqing (um 1962)

**Bibliographie : Autor**

- 1959 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1959). = [Verne, Jules]. *Di xin tan xian ji*. Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Xianggang : Jian wen, 1962). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 / 地心探險記 [WC]

**Wen, Shui** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Bu cheng jiao yi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *No deals, Mr. Bond*. (London : J. Cape, 1987). 不成交易 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Mo ri zhi zi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Cold*. (London : Hodder & Stoughton, 1996). 末日之子 [WC]

**Wen, Shuling** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 Wen, Shuling. *Feixite de min zu zhu yi*. (Jiayi : Wen Shuling, 1995). M.A. Arbeit Guoli Zhongzheng da xue, 1995. [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichtes Nationalismus]. [Fich3]

**Wen, Shuzhen** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Aiken, Joan]. *Weili shan zhuang de lang qun*. Qiong Aiken zhu ; Taolesi Beili tu ; Wen Shuzhen fan yi ; Xu Changde xiu wen. (Taibei : Ying wen han sheng chu ban you xian gong si, 1990). (Han sheng jing xuan shi jie cheng zhang wen xue. Shao nian mu zhi wen ku ; 4). Übersetzung von Aiken, Joan. *The wolves of Willoughby Chase*. (London : J. Cape, 1962). 威利山莊的狼羣 [WC]

**Wen, Tian** (um 1976)**Bibliographie : Autor**

- 1976 [London, Jack]. *Bei ji quan nei di yin mou*. = *The best short stories of Jack London*. Wen Tian yi. (Taibei : Chang gong chu ban she, 1976). (Tu shu quan wen ku ; 6). 北極圈內的陰謀 [WC]

**Wen, Tingshu** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Henry, O.]. *Zhi hui di sheng dan li cu*. Lisbeth Zwerger tu ; Wen Tingshu yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1992). (Lian jing er tong). Übersetzung von Henry, O. *The gift of the Magi*. In : *The New York Sunday World* ; Dec. 10 (1905). = In : Henry, O. *The four million*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1906). 智慧的聖誕禮物 [WC]

**Wen, Wei** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Crichton, Michael]. *Tian wai xi jun*. Migao Jilidun ; Hou Ping, Wen Wei, Zhao Ping yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1995). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 38-39). Übersetzung von Crichton, Michael. *The Andromeda strain*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1969). 天外細菌 [WC]
- 1997 [Crichton, Michael]. *Zui gao wei ji*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Wen Wei fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1997). (Pin wie xiao shuo ; 63). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996). 最高危機 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *Yi ji kong nan*. Migao Jilidun ; Wen Wei yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1998). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 52-53). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996). 一級空難 [WC]

**Wen, Wen** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Fei'erdong ; Wen Wen yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu ; 42). ). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 唐姆琼斯 [WC]

**Wen, Xiaohong** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Luo Jiguang, Wen Xiaohong yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1997). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Byron]. 拜伦诗选 [WC]

**Wen, Xin** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Wen Xin gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1967). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 28). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1986 [Gissing, George]. *Xin han shi jie*. Jixin zhu ; Wen Xin yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1986). Übersetzung von Gissing, George. *New grub street*. (London : Smith, Elder & Co, 1891). 新寒士街 [WC]
- 1988 Wen, Xin ; Chen, Qianwu. *Make Tuwen*. Wen Xin, Chen Qianwu gai xie. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Li ti zhuan ji. Shi jie er tong zhuang ji wen xue quan ji ; 6). [Biographie von Mark Twain]. 馬克吐溫 [WC]

- 1990 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo yuan zhu ; Wen Xin gai xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1990). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 孤星淚 [WC]
- 1994 [Trollope, Anthony]. *Suo en yi sheng*. Andongni Teluoluopu zhu ; Wen Xin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Doctor Thorne : a novel*. (London : Chapman & Hall, 1858). 索恩医生 [WC]
- 2000 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Maierweier ; Wen Xin deng suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wne xue zuo pin shang xi cong shu. Qing shao nian wen xue xiu yang su du ben ; 106). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851). 白鯨 [WC]

## Wen, Xing (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Wen Xing, Wu Bu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 机器岛 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Xiao ba xi*. Fanerna ; Wen Xing, Chen Yuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Petit-bonhomme*. 85 ill. Par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Les voyages extraordinaires). 小把戏 [WC]

## Wen, Xiyong (um 1942) : Schauspieler

### Biographie

- 1942 Aufführung von *Hamuleite = Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiyin spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.
- Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."
- Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]

**Wen, Xizeng** (1908-) : Professor of Philosophy, Philosophy Institute, Chinese Academy of Sciences ; Associate Professor University of Southern California

*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Wo de zhe xue de fa zhan*. Wen Xizeng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. My philosophical development. (London : Allen & Unwin, 1959).  
我的哲学的发展  
Enthält : Wood, Alan. *Russell's philosophy : a study of its development*. [WC]
- 1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen xue zheng zhi lun*. Wen Xizeng yi. (Beijing : shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670).  
神學政治論 [WC]
- 1999 [Russell, Bertrand]. *Xi fang de zhi hui*. Luosu ; Wen Xizeng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Wisdom of the West : a historical survey of Western philosophy or its social and political setting*. (London : Macdonald, 1959).  
西方的智慧 [WC]

**Wen, Yanjie** (um 1983)

*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Verne, Jules]. *Hai de er wan li*. Youli Fanna zhu ; Wen Yanjie xie ; Yong Sha hui tu. (Xinjiapo : Xinjiapo xin wen yu chu ban gong si, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). Les voyages extraordinaires).  
海底二万里 [WC]

**Wen, Yi** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Wen Yi yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
巴黎圣母院 [WC]

**Wen, Yiduo** = Wen, Jiahua = Wen, Yousan (Xishui, Hubei 1899-1946) : Dichter, Schriftsteller*Biographie*

- 1912-1922 Wen Yiduo liest englische Lyrik, vor allem aus der Anthologie *The golden treasury* von Francis Turner Palgrave.  
He was immediately attracted to Keats, Tennyson, and other English poets. These two poets stimulated him to address such themes as the tension between an idealized timeless world of art inhabited by beauty, love and truth and the world of dark reality marked by suffering and pain. [Hardy1:S. 119]
- 1922 Brief von Wen Yiduo an Liang Shiqiu. (Dec. 27, 1922).  
Er schreibt : "I think our belief in beauty as the heart of art leads us inevitably to pay our homage to Keats in the West." [Hardy1:S. 119]
- 1922-1925 Wen Yiduo studiert westliche Malerei am Art Institute in Chicago. Er studiert und liest klassische chinesische und englische Lyrik.  
1923 schreibt er einem Freund am Qinghua-College : "I spent a whole day doing assignments with great relish at school and planned to illustrate my poetry thereafter. However, the moment I came back to my room, I found Byron, Shelley, Keats, Tennyson, Tu Fu, and Lu You were waiting for me there on the bookshelf, on the desk and in my bed. So I itched and could not wait to endear myself with them. [Hardy1:S. 125]
- 1926 Wen, Yiduo. *Xi zhu di qi tu*. In : Chen bao fu kan ; 26. Juni (1926). [Artikel über Drama].  
Wen schreibt : "It was by accident that modern drama came to China with Ibsen introduced as a social reformer. It was also by accident that Ibsen used drama as a medium for preaching his ideas. Since we had to introduce Ibsen, we could not avoid his 'problem plays' *A doll's house*, *Ghosts*, *The pillard of society* etc. Our first knowledge of drama started with the treatment of problems, and since the first impression is the most authoritative, it stays deep in our mind that the problem presented in a play is its sou. From then on we seem to consider the problem as the foremost element in drama." [Ibs115:S. 215]

*Bibliographie : Autor*

- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1972 Wen, Yiduo. *Red candle : selected poems*. Transl. from the Chinese by Tao Tao Saunders. (London : Cape, 1972). (Cape editions). [WC]
- 1981 Wen, I-to [Wen, Yiduo]. *Dood water en andere gedichten*. Uit het Chinees vert. door Lloyd Haft en T.I. Or-oey. (Leiden : De Lantaarn, 1981). (Cahiers van De Lantaarn ; no 9). [KVK]
- 1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]

- 1983 Wen, Yiduo ; Ai, Qing. *Do#dvatten och gryning : tva# ro#ster fra#n Kina*. Tolkade av Göran Malmqvist. (Höganäs : Wiken, 1983). [Übersetzung von Gedichten]. [WC]
- 1987 Wen, Yiduo. *Oeuvres*. Traduites par J[acques] Pimpaneau. (Beijing : Editions littérature chinoise, 1987). [KVK]
- 1990 Wen, Yiduo. *Selected poetry and prose*. Selected by the Editorial Department of Chinese Literature Press and ed. by Catherine Yi-yu Cho Woo. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wen, Yiduo. Wen Yiduo shi wen xuan ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). 聞一多詩文選集. [WC]
- 1999 Wen, Yiduo. *Das Herz, es ist ein Hunger*. Aus dem Chinesischen von Peter Hoffmann und dem Tübinginger Arbeitskreis Chinesische Literatur. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 14). [WC]
- 1999 Wen, Yiduo. *Tanz in Fesseln : Essays, Reden, Briefe*. Aus dem Chinesischen von Peter Hoffmann und Siegfried Klaschka und dem Tübinginger Arbeitskreis Chinesische Literatur. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Arcus-Chinatexte ; Bd. 17). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1956 Huang, Wu. *Huiteman yu Wen Yiduo*. In : Wen hui bao ; 12 Dec. (1956). [Whitman and Wen Yiduo]. [WhiW1]
- 1958 Hsu, Kai-yu. *The life and poetry of Wen I-to*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching Institute, 1958). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1980 Garver, Joseph [George]. *Wen I-to : ideology and identity in the genesis of the Chinese intelligentsia*. (Ann Arbor : University Microfilms, 1980). Diss. Univ. of Pittsburg, 1980). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1980 Hsu, Kai-yu. *Wen I-to*. (Boston : Twayne, 1980). (Twayne's world authors series. China ; TWAS 580). [Wen Yiduo]. [WC]
- 1992 Hoffmann, Hans Peter. *Wen Yidous "Totes Wasser" : Ssu shuei : eine literarische U#bersetzung*. (Bochum : Brockmeyer, 1992). (Chinathemen ; Bd. 67). [Ssu shui]. [WC]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. <http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yanliping.pdf?sequence=1>.

### **Wen, Yifan** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Camus, Albert]. *Kamiao za wen ji : di kang, fan pan yu si wang*. Kamiao zhuan ; Wen Yifan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 214). Übersetzung von Camus, Albert. *Resistance, rebellion, and death*. (New York, N.Y. : A. Knopf, 1961). [23 ausgewählte Artikel aus] : Camus, Albert. *Chroniques : 1944-1948*. (Paris : Gallimard, 1950). (Actuelles ; 1). Camus, Albert. *Chroniques : 1948-1953*. (Paris : Gallimard, 1953). (Actuelles ; 2). Camus, Albert. *Chronique algérienne : 1939-1958*. (Paris : Gallimard, 1958). (Actuelles ; 3).  
卡繆雜文集 : 抵抗,反叛與死亡 [WC]

### **Wen, Yiqi** (Taiwan 1923-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Wen, I-ch'i [Wen, Yiqi]. *Le portrait : récit*. Trad. et adapté par Philippe Denizet. (Paris : You Feng, 1999). (Fantômes chinois). [Pino24]

- 1999 Wen, Yi-ji [Wen, Yiqi]. *La maison hantée : récit*. Trad. et adapté par Philippe Denizet. (Paris : You Feng, 1999). [Pino24]

### Wen, Yu (1) (um 1961)

#### Bibliographie : Autor

- 1961 [Holt, Victoria]. *Mi lan fu ren*. Weiduoliya Hete zhu ; Wen Yu yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1961). Übersetzung von Holt, Victoria. *Mistress of Mellyn*. (London : Collins, 1960). 米蘭夫人 [Eur]

### Wen, Yuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson]. 失落的理性：唯意志主义和生命哲学 [WC]

### Wen, Yuanning (um 1932) : Department of English, Beijing University

#### Biographie

- 1932 Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren* [ID D28998]. First printed article which introduced T.S. Eliot to China. [Eliot22]

#### Bibliographie : Autor

- 1932 Wen, Yuanning. *Xian dai ying mei si shi shi ren*. In : *Qing nian jie* ; vol. 2, no 2 (Febr. 1932). [Forty modern English and American poets ; enthält T.S. Eliot]. [Eliot22]
- 1934 Wen, Yuanning. *The use of poetry and the use of criticism*. In : *Zhongguo ping lun zhou kan* ; vol 7, no 50 (1934). [Enthält T.S. Eliot]. [Artikel in Englisch]. [Eliot22]

### Wen, Zhengming (Hengyang, Hunan 1470-1559) : Maler

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Clunas, Craig. *Elegant debts : the social art of Wen Zhengming*. (London : Reaktion, 2003). [Eur]

### Wen, Zhenqi (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wen, Zhenqi. *Weila Kaise*. Chen Cangduo duo yi. (Taipei : Jin ri shi jie chu ban she, 1985). (Meiguo zuo jia zhuan ji). [Biographie von Willa Cather]. 維拉.凱瑟 [WC]

### Wen, Zhida (um 1937)

#### Bibliographie : Autor



- 1937 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Xiwantisi yuan zhu ; Wen Zhida yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605). 堂吉诃德 [Eur]

### Wen, Zhiling (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Puzo, Mario]. *Hei shi*. Maliao Puzuo zhu ; Wen Zhiling deng yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Puzo, Mario. *The dark arena*. (New York, N.Y. : Random House, 1955). 黑市 [WC]

### Wen, Zhong (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Digengsi ; Wen Zhong yi. (Taipei : Yuan jing chu ban, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 41). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850]. 塊肉餘生錄 [WC]

### Wen, Zijian (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Chen Huiling yi zhe. (Xinjie, Hong Kong : Xue lin shu dian, ca. 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 5). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]
- 1980 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimoli Polangdai zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangming yi zhe. (Xinjie [Hong Kong] : Xue lin shu dian, 1980). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山莊 [WC]
- 1980 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Digengsi zhu ; Wen Zijian zhu bian ; He Qinghe yi zhe. (Hong Kong : Xue lins hu dian, ca. 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 15). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). 孤星血淚 [WC]
- 1980 [Sagan, Françoise]. *Rian you yu*. Shagang zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Xu Xiaomei yi zhe. (Xinjie : Xue lin shu dian, um 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954). 日安憂鬱 [WC]
- 1996 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Xu Xiaomei yi ; Wen Zijian zhu bian. (Xianggang : Hong guang shu ju, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 29). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼 [WC]

- 1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Weiliansi zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Li Guangyuan yi zhe. (Xianggang : Hong guang shu dian, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亞故事 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng*. Digengsi zhu ; Wang Jiangsen yi ; Wen Zijian zhu bian. (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu). (Xianggang : Hong guang shu ju, 1998). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生 [WC]

### Wen, Zuyin (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Wai guo zhu ming cheng shi jie shao yu xin shang*. Wen Zuyin [bian]. (Fuzhou : Fujian jiao yu chu ban she, 1985). (Shi jie wen xue ming zhu xuan jie cong shu). [Berühmte ausländische Langgedichte]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808). Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844).  
外國著名長詩介紹與欣賞 [WC,Din10]
- 1989 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zhu ; Wen Zuyin, Wen Chunhui gai bian ; Weng Xingyu, Wang Jianfan cha tu. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Wai guo wen xue cong shu ; Qi ming wen ku). *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### Weng, Dexiu (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas]. *Jing shi de liu gan*. Weng Dexiu, Zhou Yanli fan yi. (Taipei : Huang guan wen xue chu ban, 1996). (Huang guan cong shu ; 2612). Übersetzung von Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas. *Celle qui n'était plus : les diaboliques*. Par Boileau-Narcejac. (Paris : Denoël, 1952) [WC]

### Weng, Dujian (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Grousset, René]. *Menggu di guo shi*. Leina Gelusai zhu ; Gong Yue yi ; Weng Dujian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Grousset, René. *L'empire mongol*. (Paris : E. de Boccard, 1941).  
蒙古帝国史 [WC]

### Weng, Gufan (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Gede yu shao nian*. Gede zhu ; Weng Gufan yi. (Taipei : Wen guang tu shu gong si, 1968). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年歌德与少年維特 [WC]

### Weng, Ouhong (1910-1994) : Dramatiker

*Biographie*

- 1948 Aufführung von *Zhu qing ji* (jing ju) = The story of tempering love = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Adaptation von Weng Ouhong durch die Xiao you ju tuan (Alumni Company), Beijing unter der Regie von Jiao Juyin. Wang Jinlu spielt Romeo. Wang Jinlu sagt im Interview zu Li Ruru : "The play was adapted in accordance with the form of a Chinese story, yet the adaptation was not done as a totally conventional jing ju. For exemple, although the female roles wore traditional make-up, the costumes were modified. We used jin ju melodies, but there were long prose recitations rarely heard in traditional plays. The play was divided according to acts. There were also scenery and lighting effects. The ball in the original was changed to a 'choosing a son-in-law and fencing competition'. In the last act, we devised an episode in which there was fighting with real swords. The play was well received by audiences. A a reformed play, it was also approved by veterans in the jing ju circle." [Shak8:S. 39, 233]

*Bibliographie : Autor*

- 1970 *Modern Drama from Communist China*. Ed. by Walter J. and Ruth I. Meserve. (New York, N.Y. : New York University Press, 1970).  
[Enthält] :  
Guan, Hanqing. Snow in midsummer. = Gan tian dong di dou e yuan (1958).  
Lu, Xun. The passer-by. = Guo ke (1925).  
Lao, She. Dragon beard ditch. = Long xu gou (1950).  
Ding, Yi ; He Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
Sun, Yu. The women's representative. = Fu nü dai biao (1953).  
Chang, Baohua. Yesterday. = Zuo tian (1961).  
Ren, Deyao. Magic aster. = Ma lan hua (1956).  
Sha, Se. Letters from the South. = Nan fang lai xin (1964).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964). [WC,LiuS3]
- 1975 *Five Chinese Communist plays*. Ed. by Martin Ebon. (New York, N.Y. : John Day, 1975).  
[Enthält] :  
Ding, Yi ; He, Jingzhi. The white-haired girl. = Bai mao nü (1945).  
Du, Mingxin. The red detachment of women. = Hong se niang zi jun (1964).  
Taking the bandits' stronghold. = Zhi qu wei hu shan (1967).  
Weng, Ouhong. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Wang, Shuyuan. Azalea mountain. = Du juan shan (1973). [LiuS3,WC]

- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

## Weng, Rulian (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Wells, H.G.]. *Chan sheng xin ren lei de shen shi*. Weiersi ; Weng Rulian, Fan Yuzhong yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1997). (Ke huan ta shi Weiersi zuo pin ji. [Ev. Übersetzung von Wells, H.G. *The food of the gods, and how it came to earth*. (London : Macmillan, 1904)].  
产生新人类的神食 [WC]

**Weng, Shaojun (1943-)***Bibliographie : Autor*

- 1987 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhe xue*. Rang Hua'er zhu ; Weng Shaojun yi ; Zhao Xinshan jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). (Xin zhi wen ku ; 7). Übersetzung von Wahl, Jean André. *Les philosophies de l'existence*. (Paris, A. Colin, 1954). 存在哲学 [WC]
- 1989 [Schopenhauer, Arthur]. *Xing fu de san ge lai yuan*. Shubenhua zhu ; Weng Shaojun yi. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1989). (Shi jie xue shu ming zhu jing hua). Übersetzung von Auszügen aus Schopenhauer, Arthur. *Die Welt als Wille und Vorstellung*. (Leipzig : Friedrich Arnold Brockhaus, 1819). 幸福的三个来源 [Schop7]

**Weng, Yiqin (um 1997)***Bibliographie : Autor*

- 1997 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Ren Rongrong zhu bian ; Weng Yiqin bian xie ; Chen Yunhua hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1997). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 小人國與大人國 [WC]

**Weng, Yizhi (um 1981)***Bibliographie : Autor*

- 1981 Weng, Yizhi. *Fulankelin : Meiguo ke xue jia : 1706-1790*. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu, 1981). [Poster]. 富兰克林 美国科学家 : 1706-1790 [WC]

**Weng, Yuting (um 2000)***Bibliographie : Autor*

- 2000 [Carr, John Dickson]. *San kou guan cai*. Yuehan Dikexun Ka'er zhu ; Weng Yuting yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 2000). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 59). Übersetzung von Carr, John Dickson. *The three coffins*. (New York, N.Y. : Harper, 1935). 三口棺材 [WC]

**Wenqing (1796-1856)***Bibliographie : Autor*

- 1880 *Chou ban yi wu shi mo*. Wenqing, Jia, Zhen, Baoyun zuan ji. ([S.l. : s.n., 1880]. [(Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2002)]. Sammlung über Beziehungen zwischen China und dem Westen. [Eur,DesC1]

**Wo, Ge'er = Wo, Geer (um 2000)***Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wells, H.G.]. *Xing qiu da zhan*. H.G. Weimisi zhu ; Wo Ge'er gai bian ; Lin Ci cha tu ; Guo Ying fan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu cha tu ben ; 37). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).  
星球大战 [WC]

**Wong, David B.** (1949-) : Susan Fox Beischer & George D. Beischer Professor of Philosophy, Department of Philosophy, Duke University, Durham N.C.

### *Biographie*

- 1971 David B. Wong erhält den B.A. in Philosophy des Macalester College, St. Paul Minn. [Won]
- 1972- David B. Wong ist Mitglied der American Philosophical Association. [Won]
- 1976-1977 David B. Wong ist Lecturer am Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1977 David B. Wong promoviert in Philodophy an der Princeton University. [Won]
- 1983-1990 David B. Wong ist Vorsteher des Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1983-1991 David B. Wong ist Associate of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1984- David B. Wong ist Manuskript Beurteiler von *Philosophy East & West*, *Philosophy and phenomenological research*, *Nous*, *Journal of Chinese philosophy*, *Ethics*. [Won]
- 1992 David B. Wong ist Visiting Professor of Philosophy des Wellesley College, Mass. [Won]
- 1993-1996 David B. Wong ist Vorsteher des Department of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1993-2000 David B. Wong ist Harry Austryn Wolfson Professor of Philosophy der Brandeis University, Waltham Mass. [Won]
- 1998-2005 David B. Wong ist Associate Editor der *Encyclopedia of Chinese philosophy*. [Won]
- 1999 David B. Wong ist John M. Findlay Visiting Professor of Philosophy der Boston University. [Won]
- 1999 David B. Wong ist Visiting Professor of Philosophy des Wellesley College, Mass. [Won]
- 2000- David B. Wong ist Professor of Philosophy der Duke University, Durham N.C. [Won]
- 2005- David B. Wong ist Manuskript Beurteiler des *History of philosophy quarterly*. [Won]
- 2005- David B. Wong ist Mitglied des Editorial Board des *Journal of Chinese philosophy* und des *History of philosophy quarterly*. [Won]
- 2007- David B. Wong ist Susan Fox Beischer and George D. Beischer Professor of Philosophy der Duke University, Durham N.C. [Won]
- 2008- David B. Wong ist Buch-Manuskript Beurteiler der Oxford University Press und der University of Hawaii Press. [Won]

### *Bibliographie : Autor*

- 1984 Wong, David B. *Moral relativity*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1984). [WC]
- 2004 Shun, Kwong-loi ; Wong, David B. *Confucian ethics : a comparative study of self, autonomy, and community*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2004). [WC]

2006 Wong, David B. *Natural moralities : a defense of pluralistic relativism*. (Oxford : Oxford University Press, 2006). [WC]

### **Wong, Joseph** (1973-)

#### *Bibliographie : Autor*

2008 *Political transitions in dominant party systems : learning to lose*. Ed. by Edward Friedman and Joseph Wong. (London : Routledge, 2008). (Politics in Asia aseries). [WC]

### **Wong, Li-yine** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

1997 Wang, Shuo. *Je suis ton papa : roman*. Trad. par Angélique Lévi et Wong Li-yine. (Paris : Flammarion, 1997). (Lettres d'Extrême-Orient). Übersetzung von Wang, Shuo. *Wo shi ni ba ba*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992). 我是你爸爸 [Pino24]

**Wong, Raymond Pak-Ming** (Hong Kong 1948-) : Filmdirektor, Regisseur, Produzent, Drehbuchautor, Schauspieler

#### *Biographie*

1975-1976 Aufführung von *Xun han ji = The taming of the shrew* von William Shakespeare in Kantonesisch durch die Youth Art Amateur Group in Hong Kong unter der Regie von Raymond Wong Pak-Ming [Shak12:S. 97,Shak33]

**Wong, Richard** = Wong, Yue-chim Richard = Wong, Richard Y.C. (1952-) : Faculty of Business and Economics, University of Hong Kong

#### *Bibliographie : Autor*

2005 Siu, Helen F. ; Wong, Richard ; Faure, David. *Rethinking Hong Kong's human resources and competitiveness : a pre-policy study : interim report*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences, 2005). [WC]

**Wong, Siu-kit** = Huang, Zhaojie (1952-2007) : Dozent Classical Chinese literature and translation, University of Hong Kong

#### *Bibliographie : Autor*

1988 [Shakespeare, William]. *Sha ju jing xuan yi bai duan : Ying Han tui chao = 100 passages from the dramatic writings of Shakespeare : English-Chinese*. Huang Zhaojie [Wong Siu-kit] bian yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1988). (Yi bai cong shu). 莎劇精選一百段：英漢對照 [WC]

### **Wong, Tak-wai** (1946-)

#### *Bibliographie : Autor*

1997 *Lusuo zai Zhongguo = Rousseau in China : reception of his political philosophy*. Ed. by Wong Tak-wai ; Huang Dewei bian zhu. (Hong Kong : Xianggang da xue bi jiao wen xue xi = University of Hong Kong, Department of Comparative Literature, 1997). (Wen hua yan jiu cong kan ; 10. = Cultural studies series ; Nr. 10). [Artikel in Englisch und Chinesisch]. 盧梭在中國 [WC]

**Wong, Wai-leung.** (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1978 Wong, Wai-leung..*Selection of lines in Chinese poetry-talk criticism : with a comparison between the selected couplets and Matthew Arnold's "Touchtones"*. In : New Asia academic bulletin, vol. 1 (1978).  
<http://hkjo.lib.hku.hk/exhibits/show/hkjo/home>. [AOI]

**Woo, Catherine Yi-yu Cho** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Wen, Yiduo. *Selected poetry and prose*. Selected by the Editorial Department of Chinese Literature Press and ed. by Catherine Yi-yu Cho Woo. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Wen, Yiduo. Wen Yiduo shi wen xuan ji. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). 聞一多詩文選集. [WC]

**Woo, John** = Wu, Yusen (Guangzhou 1946-) : Filmregisseur*Bibliographie : erwähnt in*

- 2013 Li, Kay. *A country Bumpkin in cosmopolitan Shanghai : John Woo's 'My fair gentleman' and the evolution of Pygmalion in contemporary China*. In : Shaw : the annual of Bernard Shaw studies ; vol. 33 (2013). [Yao tiao shen shi]. [AOI]

**Wu, Ailing** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte ; Wu Ailing yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1998). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
 簡愛 [WC]

**Wu, Anlan** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Bellow, Saul]. *Zui hou de shi er yue*. Beilou yuan zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 100. Huang guan cong shu ; 856). Übersetzung von Bellow, Saul. *The dean's december : a novel*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1982).  
 最後的十二月 [WC]
- 1983 [Cook, Robin]. *Ban yan shang di de ren*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 165). Übersetzung von Cook, Robin. *Godplayer*. (New York, N.Y. : Putnam, 1983).  
 扮演上帝的人 [WC]
- 1983 [Dunne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Tangen ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 139. Huang guan cong shu ; 913). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982).  
 黑色律師 [WC]
- 1987 [King, Stephen]. *Ta*. Jin zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 325. Huang guan cong shu ; 1321). Übersetzung von King, Stephen. *It*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1986).  
 牠 [WC]



- 1987 [Lagerlöf, Selma ; Heyse, Paul]. *Xima Lageluofu : 1909 huo jiang. Paoluo Haicai : 1910 huo jiang*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji = Nobel prized literature ; 7).  
[Enthält] : Lageluofu. *Ni'ersi di qi yu*. Wu Anlan yi. Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Vol. 1-2. (Stockholm : Albert Bonnier, 1906). = *Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wilgänsen*. Bd. 1-3. (München : A. Langen, 1907-1909). 尼爾斯的奇遇  
Haicai. *Jiao ao di gu niang*. Zhang Boquan yi. Übersetzung von Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853). 驕傲的姑娘  
Haicai. *Pu tao yuan shou wei*. Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Heyse, Paul. 葡萄園守衛 [Titel nicht gefunden].  
西瑪#拉格洛芙 : 1909 獲獎 / 保羅#海才 : 1910 獲獎 [WC]
- 1988 [Holt, Victoria]. *Yuan dao zhi ai*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 395. Huang guan cong shu ; 1553). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975).  
遠島之愛 [WC]
- 1988 [Stewart, Mary]. *Wu ye ye huo*. Mali Shiduhua zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1988). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 390. Huang guan cong shu ; 1530).  
Übersetzung von Stewart, Mary. *Wildfire at midnight*. (New York, N.Y. : M.S. Mill ; W. Morrow, 1956).  
午夜野火 [WC]
- 1989 [Stewart, Mary]. *Chang chun teng shu*. Mali Shiduhua zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dia ming zhu jing xuan ; 411. Huang guan cong shu ; 1690).  
Übersetzung von Stewart, Mary. *The ivy tree*. (New York, N.Y. : S.M. Mill, 1961).  
常春藤樹 [WC]
- 1990 [Laurence, Margaret]. *Mo sheng ren zhi xin*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1990). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 419. Huang guan cong shu ; 1766). Übersetzung von Laurence, Margaret. *Heart of a stranger*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1976).  
陌生人之心 [WC]
- 1991 [Harris, Thomas]. *Chen mo de gao yang*. Tangmashi Halisi zhu ; Wu Anlan, Jiang Huijun yi. (Taipei : Huang guan, 1991). (Re men ying xiang ; 11. Huang guan cong shu ; 1926).  
Übersetzung von Harris, Thomas. *Silence of the lambs*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1988).  
沈默的羔羊 [WC]
- 1991 [King, Stephen]. *Zhan li you xi*. Wu Anlan yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1991). (Huang guan cong shu ; 1434. Re men ying xian ; 7). Übersetzung von King, Stephen. *Misery*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1987).  
戰慄遊戲 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiang shou di ke*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Anlan yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 4). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Deadeye Dick*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1982).  
槍手狄克 [WC]

## Wu, Baozhang (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Giroud, Françoise]. *Yi ge wu shang rong guang di nü ren*. Fulangsuowasi Jilu zhu ; Wu Baozhang, Zhao Jian, Ying Hong yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie].  
一个无尚荣光的女人 / [WC]

**Wu, Bentian** (um 1975)*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Updike, John]. *Yu wang de jian chi : ge ling ji qi ta duan pian*. Yuehan Apudaike ; Wu Bentian yi. (Taipei : Shun da chu ban she, 1975). [Übersetzung von Short stories von Updike].  
慾望的堅持 : 鴿翎及其他短篇 [WC]

**Wu, Bin** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Zhong wai zhe xue jia ci dian*. Tao Yinpiao, Wu Bin zhu bian. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1989). [Lexikon chi-nesischer und ausländischer Philosophen].  
中外哲学家辞典 [WC]
- 1992 [Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee]. *Da zhe xue jia sheng huo zhuan ji*. Wu Bin yi. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1992). Übersetzung von Thomas, Henry ; Thomas, Dana Lee. *Living biographies of great philosophers*. (Garden City, N.Y. : Blue Ribbon Books ; London : Allen, 1941).  
大哲学家生活传记 [WC]

**Wu, Boxiao** = Wu, Xicheng (Laiwu, Shandong 1906-1982) : Schriftsteller*Biographie*

- 1956 Anlässlich des 100. Todestages von Heinrich Heine erscheinen Artikel zu Heinrich Heine in Zeitungen und Zeitschriften. Er wird als revolutionärer, demokratischer Dichter mit bürgerlichen Beschränktheiten interpretiert, der den Kommunismus zwar befürwortet, doch gleichzeitig die bürgerliche Angst vor dem Kommunismus um der Kunst willen nicht überwinden könne.

Wu Boxiao schreibt : Heines zwiespältige Weltanschauung findet auch Ausdruck in seiner Einstellung zum Kommunismus. In der Vorrede zu Lutezia äussert er seine Angst vor dem Kommunismus. Unter dem Einfluss von bürgerlichen Ideen fürchtet der Dichter, dass die soziale Revolution zum Untergang der Kunst führen werde. Aber er bejaht dennoch den künftigen Sieg der Arbeiterklasse. [ID D11741].

Yi Fu schreibt : Heine hielt stets Schritt mit den fortschrittlichen Zeitgenossen des damaligen Europa. Obwohl er vorübergehend Schwankungen und Angst hatte, schrieb er angeregt von der Juli-Revolution in Frankreich und ermutigt von der Arbeiterbewegung in Deutschland, besonders unter dem direkten Einfluss von Marx spöttischen politischen Gedichten, die seinen grossen Enthusiasmus für den Patriotismus und die Revolution zum Ausdruck bringen... Die unmittelbare Anleitung von Marx, sowie die vertraute Freundschaft mit ihm, hat grossen Einfluss auf die Entwicklung seiner politischen Gedanken. Es hat dem Dichter nicht nur geholfen, eine revolutionäre Weltanschauung zu erarbeiten, sondern auch seinen revolutionären Kampfgeist wieder gestärkt. [ID D11742].

Luo Yujun schreibt : In seiner Lutezia spricht Heine davon, dass das Proletariat eine ganz neu aufkommende Klasse sei, die die Bourgeoisie ablöse. Unter den deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts war diese Zuversicht einfach einzigartig. Dass Heine eine solche richtige Überzeugung hatte, beweist den aufschlussreichen Einfluss und die Hilfe des revolutionären Mentors. [ID D11743].

In *Themen über die ausländische Literatur* wird Heines Angst vor dem Kommunismus total verkehrt interpretiert und als naiv bezeichnet. [ID 11744].

Mao Dun hält anlässlich des Kongresses über die drei Dichter Kalidasa, Heinrich Heine und Fjodor Michailowitsch Dostojewskij in Beijing die Ansprache *Alle unsterblichen Meisterwerke sind für den Frieden und das Glück der Menschheit*. Er schreibt : Aus einem Romantiker wurde Heine ein revolutionärer Demokrat, der schliesslich von der Verwirklichung des Sozialismus überzeugt war. [ID 11745]. [ZhaL1:S. 165-168]

### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Whitman, Walt]. *Chuan de cheng*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; 11 Febr. (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. City of ships. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). 草叶集选 [WhiW1]
- 1942 [Whitman, Walt]. *Liang ge lao bing de zang ge*. Wu Boxiao yi. In : Jie fang ri bao ; vol. 3 (Febr. 1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Dirge for two veterans*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1950 [Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber*]. Wu Boxiao yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). [Gedicht 1844]. [Din10]
- 1950 [Heine, Heinrich. *Die Harzreise, Die Nordsee, Das Sklavenschiff, 5 kurze Gedichte*]. Wu Boxiao yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1950). [Din10]
- 1956 Wu, Boxiao. *Tan Hainie*. In : Jie fang jun wen yi ; Nr. 6 (1956). [Über Heinrich Heine]. 談海涅 [ZhaL1]

### **Wu, Bu** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Verne, Jules]. *Ji qi dao*. Fanerna ; Wen Xing, Wu Bu. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île à hélice*. Illustrations par L. Benett, dont 12 grandes gravures en chromotypographie. 2 pt. In 1. (Paris : J. Hetzel, 1895). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 机器岛 [WC]

### **Wu, Changjie** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Baudrillard, Jean]. *Meiguo*. Shang Buxiya zuo zhe ; Wu Changjie yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Wen hua cong shu (Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si) ; 151). Übersetzung von Baudrillard, Jean. *Amérique*. (Paris : Grasset, 1986). 美國 [WC]

### **Wu, Chanxia** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Lisbeth Zwerger tu ; Wu Chanxia yi. (Taibei : Lian Jing, 1991). ). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). 自私的巨人 [WC]

### **Wu, Chaoying** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [McDaniel, Melissa]. *Ouneisite Haimingwei*. Maike Danier ; Wu Chaoying yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1998). (Cheng jiu hui huang de can ji ren cong shu). Übersetzung von McDaniel, Melissa. *Ernest Hemingway*. (New York, N.Y. : Chelsea House Publishers, 1996). 欧内斯特·海明威 [WC]

**Wu, Cheng'en** (Shanyang, Huaian ca. 1500-ca. 1582 Huaian) : Schriftsteller, Dichter*Bibliographie : Autor*

- 1913 Wu, Ch'êng-ên. *A mission to heaven, a great Chinese epic and allegory*. Translated by Timothy Richard. (Shanghai : Christian Literature Society's Depot, 1913), Reise durch Tibet. [Wu, Cheng'en]. [Eur]
- 1942 Wu, Ch'eng-en. *Monkey*. Translated from the Chinese by Arthur Waley. (London : Allen & Unwin, 1942). = Der rebellische Affe : die Reise nach dem Westen : ein chinesischer Roman. Nach der englischen Ausg. von Arthur Waley übersetzt ; mit einem Essay Zum Verständnis des Werkes von Hellmut Wilhelm. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1961). (Rowohlts Klassiker der Literatur. Östliche Philosophie und Literatur ; Bd. 2). [Wu, Cheng'en]. [Eur]
- 1970 Dudbridge, Glen. *The Hsi-yu chi : a study of antecedents to the sixteenth-century Chinese novel*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1970). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions). Diss. Oxford Univ. 1967. [*Xi you ji*]. [KVK]
- 1977-1983 Wu, Cheng'en. *The journey to the West*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. Vol. 1-4. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1977-1983). [*Xi you ji*]. [WC]
- 1979 Wu, Ch'eng-en. *Havoc in heaven : adventures of the monkey King*. Transl. by W.J.F. Jenner ; ill. by Li Shiji. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979). [Wu, Cheng'en. *Xi you ji*]. [Eur]
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi* ; Wu, Cheng'en. *Xi you ji* ; Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*]. [Eur]
- 1991 Wu, Cheng'en. *La pérégrination vers l'Ouest = Xiyou ji*. Texte traduit, présenté et annoté par André Lévy. Vol. 1-2. (Paris : Gallimard, 1991). (Bibliothèque de la Pléiade ; 375-376). [*Xi you ji*]. [Eur]
- 1995-1996 Wu, Cheng'en. *Fa#rden till Va#stern*. I svensk o#versa#tning av Go#ran Malmqvist. Vol. 1-5. (Ho#gana#s : Bra Bo#cker, 1995-1996). Übersetzung von Wu, Cheng'en. *Xi you ji*. [WC]
- 2006 Wu, Cheng'en. *The monkey & the monk : a revised abridgment of 'The journey to the West'*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 2006). [*Xi you ji*]. [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1989 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Yu Guofan Xi you ji lun ji*. Li Shixue bian yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). [Wu Cheng'en]. 余國藩西遊記論集 [WC]
- 2006 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. "*Hong lou meng*", "*Xi you ji*" *yu qi ta : Yu Guofan lun xue wen xuan*. Li Shixue bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Cao Xueqin ; Wu Cheng'en]. 《红楼梦》《西游记》与其他 : 余国藩论学文选 [WC]

**Wu, Chengzhang** (um 1902)

*Bibliographie : Autor*

1902 Wu, Chengzhang. *Mei guo xian fa*. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1902), die amerikanische Verfassung. [New]

**Wu, Chonghan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

1997 [Austen, Jane]. *Li xing yu gan xing*. Zhen Aosing zhu ; Wu Chonghan yi. (Taibei : Yuan jing, 1997). (Shi jie wen xue quan ji ; 34). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理性與感性 [WC]

**Wu, Chou** (um 1926)*Bibliographie : Autor*

1926 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Wu Chou yi. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1926). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

**Wu, Chuan-cheng** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

1989 Wu, Chuan-cheng. *A comparative study of the poetic sequence : Tu Fu and W.B. Yeats*. Dissertation University of Washington, 1989. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1989). [WC]

**Wu, Cun** (um 1937) : Film-Regisseur*Biographie*

1937 Film : *Yong yuan de weixiao* = 永远的微笑 [Eternal smile] unter der Regie von Wu Cun nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]

**Wu, Dadong** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

1951 [Dewey, John]. *Dang xin Shitailin di xiao lian*. Duwei deng zhu ; Wu Dadong bian zhe. (Xianggang : Hua qiang gong si, 1951). [Anti-communist movements].  
當心史太林的笑臉 [WC]

**Wu, Daguang** = Du, Yunxie (Gutian, Fujian 1918-2002)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Feijialuo di hun yin*. Wu Daguang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *La folle journée, ou Le mariage de Figaro : comédie en cinq actes et en prose*. (Lyon : D'après la copie envoyée par l'auteur, 1785). [Erstaufführung 1784, Théâtre de l'Odéon, Paris].  
費加羅的婚姻 [WC]
- 1980-1985 Pound, Ezra. *Shi san shou*. Pangde ; Du Yunxie yi. [Three poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
诗三首 [YuanK2]

**Wu, Daming** (um 1995) : Associate Professor in Chinese and Translation Studies, University of Durham

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Wu, Daming. *Zhang Xianliang : the stories of revelation*. (Durham : University of Durham, Department of East Asian Studies, 1995). (Durham East Asian papers ; 3). [WC]

**Wu, Danli** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Angre Pidu*. Dazhongma zhu ; Ye Zhuan, Wu Danli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mémoires d'un médecin*. In : *La Presse (1846-1855)*. = *Mémoires d'un médecin : Ange Pitou*. (Bruxelles : Alphonse Lebègue ; Paris : Alexandre Cadot, 1851).  
昂热#皮都 [WC]

**Wu, Danru** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Xiuboli ; Wu Danru yi. (Taipei : Gelin wen hua chu ban, 1995). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]

**Wu, Daoshou** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Malamud, Bernard]. *Dubin de zhuan ji*. Malamode zhu ; Chen Maoxin, Wu Daoshou yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Malamud, Bernard. *Dubin's lives*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1979).  
杜宾的传记 [WC]

**Wu, Daozi** = Wu, Daoxuan (689-759) : Maler

*Biographie*

- 1920-1921 Hermann Hesse schreibt in sein Tagebuch : Wir können und dürfen nicht Chinesen werden, wollen es im Innersten auch gar nicht. Wir dürfen Ideal und höchstes Bild des Lebens nicht in China und nicht in irgendeiner Vergangenheit suchen, sonst sind wir verloren und hängen an einem Fetisch. Wir müssen China, oder das, was es uns bedeutet, in uns selber finden und pflegen.  
Hier schmeckt mir die reine Vernünftigkeit der Buddhalehre heute nicht mehr so vollkommen, und gerade was ich in der Jugend an ihr bewunderte, wird mir jetzt zum Mangel : diese Vernünftigkeit und Gottlosigkeit, diese unheimliche Exaktheit und dieser Mangel an Theologie, an Gott, an Ergebung.
- Hesse schreibt über *Chinesische Landschaftsmalerei* von Otto Fischer [ID D653] : Wunderbar ist die Erzählung vom Tode des berühmtesten chinesischen Malers, des Wu Tao Tse [Wu, Daozi] : er malt, in Gegenwart von Zuschauern und Freunden, an eine Wand ein Landschaftsbild, dann geht er magisch in sein gemaltes Bild hinein, verschwindet darin in einer gemalten Höhle und ist weg, mit ihm ist auch sein Bild verschwunden. [Hes2:S. 7, 116, 187]

## **Wu, Dayuan (1905-1976) : Professor für französische Literatur, Qinghua-Universität**

### *Biographie*

- 1930-1931 Wu Dayuan studiert französische Literatur an der Université de Dijon. [Sar1:S. 157]
- 1931-1932 Wu Dayuan studiert an der Université de Paris. [Sar1:S. 157]
- 1932-1934 Wu Dayuan studiert an der Université de Lyon und erhält den M.A. [Sar1:S. 157]
- 1946 Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. [*L'étranger* de Camus]. [ID D24258].  
Er schreibt : « Dans le milieu littéraire français est née une nouvelle école dénommée 'existentialisme'. Mais celui-ci n'est pas limité au seul domaine littéraire. La musique, la peinture et la sculpture ont aussi subi son influence, et il y a même des artistes existentialistes. Dans le milieu littéraire, il y a trois écrivains représentatifs : Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir et Albert Camus. Ils sont à la fois philosophes, romanciers et dramaturges. Ils expriment leur pensée philosophique non seulement dans des oeuvres philosophiques, mais aussi dans des oeuvres romanesques et théâtrales. Parce que l'existentialisme est une philosophie de la vie, le roman et le théâtre sont donc des genres aptes à dévoiler la vie. Si l'existentialisme, selon l'explication de Sartre, est un humanisme, la nature humaine dévoilée par Camus dans *L'étranger* n'est donc point celle des gens normaux. La mentalité de Meursault n'est pas pareille à celle des gens 'normaux'. Il n'accepte pas la morale traditionnelle. Il ne partage pas sa conception du mal avec les gens normaux. Il vaut mieux pour nous ne pas dire que sa conception morale est juste ou fausse. Ce que nous pouvons dire, c'est que sa nature est incompréhensible pour les gens normaux. » [Sar1:S. 158-159]
- 1947-1948 Wu Dayuan hält sich für ein wissenschaftliches Jahr an der Oxford University auf. [Sar1:S. 157]

### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Saiweile di li fa shi*. Wu Dayuan yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1941). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *Le barbier de Séville, ou La précaution inutile : comédie en 4 actes*. (Paris : Ruault, 1775). [Erstaufführung 1775, Théâtre Français, Paris].  
塞維勒的理髮師 [Cat3,WC]
- 1946 Wu, Dayuan. *Jiamiu de wai ren*. In : Da gong bao ; 17. Juni 1946. [*L'étranger* de Camus]. [Sar1]

- 2001 [Diderot, Denis]. *Dideluo xiao shuo xuan*. Wu Dayuan deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). [Übersetzung ausgewählter Werke von Diderot].  
狄德罗小说选 [WC]

### **Wu, Dazhi** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Rolland, Romain]. *Milai zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Wu Dazhi yi. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1985). Übersetzung von Rolland, Romain. *Millet*. (London : Duckworth, 1902). (The popular library of art). [CCFR : Il n'existe pas d'édition française de cet ouvrage].  
米莱传 [WC]

### **Wu, De'an** = Wu, Dean (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hoffman, Alice]. *Lang ren zhi lian*. Ailisi Huofuman zhu ; Wu De'an yi. (Beijing : Zhongguo wen xue, 1998). (Lan se lang man jing dian). Übersetzung von Hoffman, Alice. *Second nature*. (New York, N.Y. : Putnam, 1994).  
狼人之恋 [WC]

### **Wu, Deyi** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Dickens, Charles]. *Delude yi an*. Chaersi Digengsi zhu ; Wu Deyi yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1987). Übersetzung von Dickens, Charles. *The mystery of Edwin Drood*. (London : Chapman & Hall, 1870). [Monthly April-Sept. 1870].  
德鲁德疑案 [WC]

### **Wu, Di** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Amis, Kingsley]. *Fan si wan lian meng*. Aimisi ; Wu Di ; Fu Xiaoming wen xue. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1990). (Tu zi yi cong). Übersetzung von Amis, Kingsley. *The anti-death league : a novel*. (London : V. Gollancz, 1966).  
反死亡联盟 [WC]
- 1991 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Hadai zhu ; Wu Di yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔丝 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Meng huan shi ke : Hadai shu qing shi xuan*. Fei Bai, Wu Di yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Hardy].  
梦幻时刻 : 哈代抒情诗选 [WC]
- 1994 Wu, Di. *Hadai yan jiu*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1994). [Abhandlung über Thomas Hardy].  
哈代研究 [WC]
- 1994 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shu qing shi quan ji*. Wu Di yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1994). [Übersetzung der gesamten Gedichte von Shelley].  
雪莱抒情诗全集 [WC]



- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi shi xuan*. Wu Di yi. (Guiling : Lijiang chu ban she, 1995). [Übersetzung ausgewählter Werke von Lawrence].  
勞倫斯使選 [WC]

### **Wu, Erbin** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Erbin yi. (Taipei : Huan yu chu ban she, 1971). (Chang chun teng wen xue cong kan ; 1). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).  
嘔吐 [WC,Sar3]

### **Wu, Fanhuan** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : shu li luo ji*. Wu Fanhuan yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1919). (Library of philosophy). [Übersetzung des Vortrages von Russell in China].  
罗素五大讲演：数理逻辑 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Shu li luo ji*. Luosu zhu ; Wu Fanhuan ji lu. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). (Luosu wu da jiang yan). [Mathematical logic]. [Based on the notes of Wu Fanhuan].  
數理邏輯 [Russ42,WC]

### **Wu, Feidan** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Quesnay, François]. *Kuinai jing ji zhu zuo xian ji*. Wu Feidan, Zhang Caoren xuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Übersetzung von wirtschaftlichen und philosophischen Werken von Quesay].  
魁奈经济著作选集 [WC]

### **Wu, Fen** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Chaucer, Geoffrey]. *Teluolesi yu Kelixide*. Qiaosou ; Wu Fen yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). (Yingguo wen xue jing dian wen ku). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *Troilus and Criseyde*. [MS, geschrieben um 1380-1387].  
特羅勒斯與克麗西德 [WC]

### **Wu, Fugang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Paine, Thomas ; Robespierre, Maximilien ; Russell, Bertrand]. *Chang shi*. Chen Shuiyuan bian yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Kuang shi ming dian).  
常识  
[Enthält] :  
[Paine, Thomas]. *Ge ming fa zhi yu shen pan*. Tuomasi Panen ; Li Dongxu yi. Übersetzung von Paine, Thomas. *Common senes and other political writings*. (New York, N.Y. : Liberal Arts Press, 1953).  
[Russell, Bertrand]. *She hui gai zao yuan li*. Luosu ; Wu Fugang yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).  
[Robespierre, Maximilien]. *Lian he guo xian zhang*. Tan Shuan yi. [Original-Titel nicht gefunden]. 聯合國憲章. [WC]

### **Wu, Fulin** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Verne, Jules]. *Huan qiu 80 tian*. Fanerna ; Wu Fulin. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1995). (Ying han xuan zhu shi jie ke huan ming zhu jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
环球80天 [WC]

### **Wu, Fupao** (um 1974)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 [Chesterton, G.K.]. *Duomasi ping zhuan*. Chudetong zhu ; Wu Fupao yi. (Tainan : Wen dao chu ban she, 1974). (Bi yue xue she si xiang cong shu). Übersetzung von Chesterton, G.K. *St. Thomas Aquinas*. (London : Hodder & Stoughton, 1933).  
多瑪斯評傳 [WC]

### **Wu, Fuzhang** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Wu, Fuzhang, Wu, Zongda. *Hailun Kaile*. Lin Zhaojin bian ju. (Taipei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1990). (Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24. Xiao niu dun xue xi man hua xi lie). [Biographie von Helen Keller].  
海倫凱勒 [WC]

**Wu, Gefei** (um 2007) : Professor China University of Mining and Technology, School of Foreign Studies, Xuzhou, Jiangsu

#### *Biographie*

1980-

Wu, Gefei. *Sartre's encounter with China : discovery and reconstruction of the human paradigm in new-era Chinese literature* [ID D24331].

The influence of existentialism is overwhelmingly that of Jean-Paul Sartre in the New Era Chinese literature because Sartrean existentialism in China has long been considered a mix of all the schools of existentialism that have ever been produced in the past several decades, while at the same time he developed an existentialist notion of his own. Sartre is a great philosopher and literary master, as well a famous social activist : he not only produced a number of novels, dramas, and critical literary works advocating his existentialist thought and theory, but also actively participated in various social and political struggles for national freedom and independence. He is a committed writer in real sense. All of the attributes mentioned above made Sartre's theoretical and social reputation exceed any other existentialists introduced to China.

As a new kind of humanism, Sartre's existential philosophy as well as his literary works greatly contributed to the discovery and deepening of the human paradigm in New Era Chinese literature.

The essential concept of Sartrean existentialism is 'freedom' based on the idea of pure antitheism. It advocates the individual's escape from the dungeon of traditional values and realization of the self's essence by making free choices. Such an idea easily produces a resonance among young people, especially young intellectuals. Second, Sartre's description of isolation, absurdity, and self-consciousness is in accordance with those young writers' own experiences of reality and life. Because there is no God in the world and the world is absurd, the self is the only thing that can be trusted and relied upon.

The Sartrean influence on New Era Chinese literature is mainly an ideological one. It is a miracle that Sartrean ideology coexisted with Chinese Marxism. The reason is that Chinese writers and critics succeeded in reconciling the two different ideologies and unified them in literature. Sartrean existentialism is generally considered not to have been in contradiction with the Marxism that dominated Chinese literary writing for more than half a century because Marxism considers the human being as a summation of all his social relationships, whereas Sartre holds that human existence consists of a series of actions that cannot do without the others. Sartre also believes human existence is one that exists in a set of social relationships. As a matter of fact, existentialist philosophy is literally that of interpersonal relationships to a large extent. Moreover, one cannot equate the influence of Sartrean existentialist philosophy on literature with that of Nietzsche, Kierkegaard, Heidegger, Kafka, and Camus. Their philosophies in China are generally considered pessimistic because they advocated isolation, desperation, and death. In contrast, Sartre was considered quite the opposite because he believed his existentialist philosophy "is not in the least that of plunging men into despair... it is not a kind of description of human pessimism, because it has entrusted human being's destiny into one's own hands, therefore no theory was more optimistic than it". Sartrean existentialist philosophy and literature encouraged the discovery, deepening, and reconstruction of human paradigms. These gave birth to a new kind of humanism in New Era Chinese literature, mainly represented by modern intellectuals' suspicion and negation of existing moral principles, the pursuit and transcendence of existential essence, situations, and values. The cult of nothingness was at its core in order to establish, in a world of nothingness that breaks everything, a real and meaningful self, an independent and individual value orientation of high spirituality, which constantly transcends the self, as well as a moral goal helping to realize one's particular expectations. [Sar100]

**Wu, Geng** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

1993

Wu, Geng. *Weibo di zheng zhi li lun ji qi zhe xue ji chuan*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1993). [Max Webers Philosophie der politischen Wissenschaft].  
韋伯的政治理論及其哲學基礎 [WC]

**Wu, Geyan** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Kuang ye de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Wu Geyan deng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1996). (Ren yu zi ran shi jie ming zhu xi lie). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
旷野的呼唤 [WC]

**Wu, Guangjian** = Jun, Shuo (Xinhui, Guangdong 1866-1943) : Übersetzer, Schriftsteller*Biographie*

- 1887 Wu Guangjian beginnt das Studium an der London Royal Naval Academy. [BioD]
- 1900 ca. Wu Guangjian wird Dozent am Northern Naval College in Tianjin. [BioD]
- 1934 [Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. [ID D34995].  
In the preface Wu Guangjian calls Poe "The greatest literary genius in America" and "The inventor of the short story". [Poe4]
- 1934 [Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. [ID D29503].  
Li Xilao : In his introduction Wu spoke more highly of *Huckleberry Finn*. Why not translate *Huckleberry Finn* ? We may get a cluer from his observation of Mark Twain's style : the author 'shifts fast' in his writing, suddenly 'from being comic to tragic, from being sentimental to hilarious' ; and, what is more, Finn uses 'a lot of slang and mispronounced dialect'. It is 'hard to understand for non-natives'. [Twa22]
- 1934 [Melville, Herman]. *Taipi*. Wu Guangjian yi. [ID D30230].  
Wu Guangjian discusses in a brief introduction Melville's major works, mentioning briefly his volumes of poetry : *Timoleon, John Marr and other sailors*, and *Battle-pieces and aspects of the war*. Wu's abridgment of *Typee* with his critical commentary did much to spread the influence of Melville among Chinese literary scholars. [MelH2]
- 1943 Tod von Wu Guangjian.

*Bibliographie : Autor*

- 1907 [Dumas, Alexandre père ; Marquet, Auguste]. *Xu xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
俠隱記 [Eur]
- 1907 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三个火枪手 [WC,Dum49]
- 1908 [Dumas, Alexandre père]. *Fa gong mi shi qian bian : li shi xiao shuo*. Dazhongma yuan zhu zhe ; Jun Shuo [Wu Guangjian] yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 83). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
法宮秘史前編 : 歷史小說 [WC,Dum49]

- 1918 Li, Yuwen. *Han Ying xin ci dian = A new Chinese-English dictionary ; comprising about 10'000 words and 50'000 phrases.* Li Yuwen zhu ; Wu Guangjian [et al.] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918).  
漢英新辭典 [Eur]
- 1925 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Weilite zhuan.* Fei'erdning zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great.* In : Fielding, Henry. *Miscellanies.* Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).  
大偉人威立特傳 [Eur]
- 1925 [Machiavelli, Niccolò]. *Ba shu.* Majiyafuli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). Übersetzung von Machiavelli, Niccolò. *Il principe : discorsi sopra la prima deca di Tito Livio.* ([S.l. : s.n., 1513-1519).  
霸術 [Eur]
- 1926 Wu, Guangjian. *Ying Han shuang jie Ying wen cheng yu ci dian = Glossary of English phrases ; with Chinese translations.* (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926).  
英漢雙解英文成語辭典 [Eur]
- 1926 [Dickens, Charles]. *Lao ku shi jie.* Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times.* (London : Bradbury & Evans, 1854).  
勞苦世界 [WC]
- 1927 [Gaskell, Elizabeth]. *Kelanfu.* Jiasike'er zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth Cleghom. *Cranford.* In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).  
克蘭弗 [Eur]
- 1928 [Fielding, Henry]. *Yuese Antelu zhuan.* Fei'erdning zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Shi jie wen xue ming zhu ; 1). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of the adventures of Joseph Andrews and his friend, Mr. Abraham Adams.* Vol. 1-2. (London : A. Millar, 1742). 2nd ed. : rev. and corrected with alterations and additions by the author (1742).  
約瑟安特路傳 [Eur]
- 1928 [Madelin, Louis]. *Faguo da ge ming shu.* Madeleng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). Übersetzung von Madelin, Louis. *La révolution.* (Paris : Hachette, 1911). (L'histoire de France racontée à tous).  
法國大革命史 [Eur]
- 1929 [Goldsmith, Oliver]. *Gui yin yuan.* Gao'ersimishi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *She stoops to conquer, or, The mistagkes of a night : a comedy.* (Dublin : Printed for Exshaw, Saunders, Sleater, Potts, Chamberlaine, 1771). [1. Aufführung 1773).  
詭姻緣 [Eur]
- 1929 [Hardy, Thomas]. *Jiu huan = Duo fu ji qi ta.* Hadai [et al.] zhu ; Huang Weirong, Wu Guangjian yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1929). (Li ming wen yi cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Thomas Hardy, Nathaniel Hawthorne et al.].  
奪夫及其它 [Eur]
- 1929 [Marvin, Francis Sydney]. *Tai xi jin bu gai lun.* Ma'erwen zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Li shi cong shu ; 1). Übersetzung von Marvin, Francis Sydney. *The living past : a sketch of Western progress.* (Oxford : Clarendon Press, 1913).  
泰西進步概論 [Eur]

- 1929 [Sheridan, Richard Brinsley]. *Zao yao xue xiao*. Wu Guangjian yi ; Liang Shiqiu jiao bing xu. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Sheridan, Richard Brinsley. *The school for scandal : a comedy*. (London : Printed for F. Newbury, 1773). [Erstaufführung London 1773].  
造謠學校 [WC]
- 1929 [Spinoza, Baruch]. *Lun li xue*. Sibinnosha zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Ethica, more geometrico demonstrata*. In : Benedicti de Spinoza. Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amstelodami : J. Rieuwertsz], 1677).  
倫理學 [Eur]
- 1930 [Hume, David]. *Ren zhi wu xing lun*. Xiumo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wan you wen ku ; 1, 99). Übersetzung von Hume, David. *Philosophical essays concerning human understanding = Enquiry concerning human understanding*. (London : A. Millar, 1748).  
人之悟性論 [Eur]
- 1931 [Goldsmith, Oliver]. *Weikefei mu shi zhuan*. Geshimi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Xin zhong xue wen ku). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield : a tale*. (Dublin : Printed for W. And W. Smith [et al.], 1766).  
維克斐牧師傳 [Eur]
- 1931 [Joad, C.E.M. ; Strachey, John]. *Fan hou zhe xue*. Jiaode ; Sitelaqi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Joad, C.E.M. ; Strachey, John. *After-dinner philosophy*. (London : G. Routledge, 1926).  
飯後哲學 [Eur]
- 1931 [Merz, John Theodore]. *Shi jiu shi ji Ouzhou si xiang shi*. Mu'erzi zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Merz, John Theodore. *A history of European thought in the nineteenth century*. Vol. 1-4. (Edinburgh : W. Blackwood, 1896-1914). Pt. 1 : Scientific thought. Pt. 2 : Philosophical thought.  
十九世紀歐洲思想史 [Eur]
- 1931 [Napoleon I.]. *Napolun ri ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Napoleon I. *The Corsican : a diary of Napoleon's life in his own words*. Compiled by Robert Matteson Johnson. (Boston : Houghton Mifflin ; London : Grant Richards, 1910).  
拿破侖日記 [Eur]
- 1931 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Sakelei zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
浮華世界 [Eur]
- 1932 [Fülöp Miller, René]. *Liening yu Gandi*. Fulepumile zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Hua tong shu ju, 1930). Übersetzung von Fülöp Miller, René. *Lenin and Ghandi*. (Zürich ; Leipzig ; Wien : Amalthea-Verlag, 1927). [Vladimir Il'ich Lenin ; Mahatma Gandhi]. [Eur]
- 1933 [Brontë, Charlotte]. *Luoxue xiao jie you xue ji*. [Xialuoti Bolangte zhu] ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).  
洛雪小姐遊學記 [Eur,KVK]
- 1933 [Faure, Elie]. *Napolun lun*. Fu'er zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Faure, Elie. *Napoléon*. (Paris : G. Crès, 1921).  
拿破崙論 [Eur]

- 1934 [Cooper, James Fenimore]. *Mo liao de Moxigan ren*. Kubo zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826). [Text in Chinesisch und Englisch. Erste Übersetzung von Cooper]. 未了的摩希干人 [WC]
- 1934 [Dickens, Charles]. *Er jing ji*. Digengsi zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Pt. 1-8. In : All the year round ; June-Dec. 1859]. = [Dickens, Charles. *Shuang cheng ji*]. 二京記 = 双城记 [Eur]
- 1934 [Eliot, George]. *Adang Beite*. Zuozhi Ailüetuo zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859). [Text in Englisch und Chinesisch]. 阿當貝特 [WC]
- 1934 [Fielding, Henry]. *Tuomu Zongsi* [Tangmu Qionsi]. Fei'erdng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749). 妥木宗斯 = 唐姆瓊斯 [Eur,KVK]
- 1934 [Galsworthy, John]. *Zhi chan ren*. [Gaosihuasui] zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga). 置產人 [Eur]
- 1934 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi ji*. Nasani'er Huosang zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). [Chap. 2-4, 8, 10-11, 13-14]. 紅字記 [Eur,HawN70]
- 1934 [Henry, O.]. *Bai cai yu di wang*. Ao Xianli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Henry, O. *Cabbages and kings*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1904). [Text in Englisch und Chinesisch]. 白菜與帝王 [WC]
- 1934 [Irving, Washington]. *Lü ke suo shuo de gu shi*. Yierwen yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Irving, Washington. *Tales of a traveller*. (London, J. Murray, 1824). [Text in Englisch und Chinesisch]. 旅客所說的故事 [WC]
- 1934 [Kingsley, Charles]. *Xi'erhete*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Hereward the wake*. (London : Macmillan, 1866). [Text in Englisch und Chinesisch]. 希爾和特 [WC]
- 1934 [Kipling, Rudyard]. *Ye shou shi jie di er ji*. Qibeilin zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895). [Text in Chinesisch und Englisch]. 野獸世界 第二集 [WC]
- 1934 [Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Xinkelai Luyisi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920). 大街 [Eur]

- 1934 [Lytton, Edward Bulwer]. *Luo ma ying xiong Li yin ji*. Lidun zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Lytton, Edward Bulwer. *Rienzi : the last of the tribunes*. (London : Saunders and Otley, 1835). 羅馬英雄里因濟 [WC]
- 1934 [Melville, Herman]. *Taipei*. Milewei zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Melville, Herman. *Typee : a peep at Polynesian life, during a four month's residence in a valley of the Marquesas*. Pt. 1-2. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam ; London : John Murray, 1846). [Chinese and English]. 泰丕 [WC]
- 1934 [Poe, Edgar Allan]. *Pu de duan pian xiao shuo*. Pu zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). [Tales by Edgar Allan Poe]. 普的短篇小說  
[Enthält] :  
*The tell-tale heart*. In : *The pioneer* (1843).  
*The pit and the pendulum*. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1843*. (Philadelphia : Carey & Hart, 1842).  
*The purloined letter*. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1845*. (Philadelphia : Carey & Hart, 1844). [WC]
- 1934 [Scott, Walter]. *Zhui lou ji*. Sigetuo ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance*. (Edinburgh : A. Constable, 1821). [Text in Chinesisch und Englisch]. 墜樓記 [WC]
- 1934 [Sinclair, Upton]. *Cai fa*. Wu Guangjian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The moneychangers = The money changers*. (New York, N.Y. : B.W. Doge, 1908). 財閥 [WC]
- 1934 [Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : *Illustrated London news* (1892). 費利沙海灘 [WC]
- 1934 [Swift, Jonathan]. *Galihua you ji*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. [WC]
- 1934 [Thackeray, William Makepeace]. *Xianli Aishimante*. Sakelai zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Henry Esmond, Esq., a colonel in the service of Her Majesty Q. Anne*. (London : Printed for Smith, Elder & Co., 1852). 顯理埃斯曼特 [WC]
- 1934 [Twain, Mark]. *Tuomu Suoye'er de mao xian shi*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 妥木瑣耶爾的冒險事 [WC]



- 1934 [Wells, H.G.]. *An Weiluonijia*. Weiersi ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Ying han dui zhao ming jia xiao shuo xuan. Übersetzung von Wells, Herbert George. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : Unwin, 1909). 安维洛尼伽 [WC]
- 1935 [Brontë, Charlotte]. *Gu nü piao ling ji*. Buluncheng zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. 孤女飄零記 [BioD,KVK,Eur]
- 1935 [Dumas, Alexandre père]. *Mengtikeliesitu bo jue*. Dazhongma zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 蒙提喀列斯突伯爵 [WC]
- 1936 [Auerbach, Berthold]. *Zai shan shang*. Aoerbaha yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Auerbach, Berthold. *Auf der Höhe : Roman in acht Büchern*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1865). 在山上 [WC]
- 1936 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake de duan pian xiao shuo*. Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Balzac]. [Text in Chinesisch und Englisch]. 巴爾沙克的短篇小說 [WC]
- 1936 [Meyer, Conrad Ferdinand]. *Gantebaerli de Sheng Tuoma*. Ruishi Maier zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Meyer, Conrad Ferdinand. *Der Heilige : Novelle*. (Leipzig : H. Haessel, 1880). 甘特巴爾利的聖妥瑪 [WC]
- 1936 [Zweig, Arnold]. *Keluodia*. Anuo Siweizhi yuan zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan ; 2). Übersetzung von Zweig, Arnold. *Die Novellen um Claudia*. (Leipzig : E. Rowohlt, 1912). 克羅狄阿 [WC]
- 1953 *Meiguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Guangjian, Zhang Menglin, Xu Weinan, Huang Yuan, Hu Zhongchi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Nathaniel Hawthorne, Ernest Hemingway, O Henry, John Steinbeck, Mark Twain]. 美国名著短篇小说选 [WC]
- 1956 [Heyse, Paul]. *Qiao pi gu niang*. Haicai [et al.] zhu ; Wu Guangjian deng yi. (Taibei : Qi ming shu ju, 1956). Übersetzung von Kurzgeschichten von Paul Heyse. 俏皮姑娘 [Eur]
- 1960 [Blasco Ibáñez, Vicente]. *Qi shi lu de si qi shi*. Yibaniezi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Blasco Ibáñez, Vicente. *Sangre y arena : novela*. (Valencia : Prometeo ; F. Sempere, 1908). 啓示錄的四騎士 [Eur]
- 1960 [Eliot, George]. *Yadang Beite*. Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Yin Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859). 亞當貝特 [WC]

- 1960 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite*. Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Wanderjahre, oder, Die Entsagenden : ein Roman*. Theil 1. (Stuttgart : Cotta, 1821). [Eine abgekürzte Version erschien 1936 in der Commercial Press].  
維廉邁斯特 [Eur,KVK,Yip1]
- 1960 [Wells, H.G.]. *An Weiluoniga*. Wei'ersi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1960). (Ying Han dui zhao ming jia xiao shuo xuan). Übersetzung von Wells, H.G. *Ann Veronica : a modern love story*. (London : T. Fisher Unwin, 1909).  
安維洛尼伽 [Eur]
- 1966 [Ludwig, Emil]. *Bisimai*. Aimi'er Luteweike zhu ; Wu Guangjian yi. Vol. 1-10. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Han yi shi jie ming zhu jia bian ; 515-524). Übersetzung von Ludwig, Emil. *Bismarck : Trilogie eines Kämpfers*. Bd. 1-3. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1922-1924).  
俾斯麥 [Eur]
- 1970 [France, Anatole]. *Hong bai he hua*. Falanxi zhu ; Wu Guangjian xuan yi. (Xianggang : Jin xiu chu ban she, 1970). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann-Lévy, 1894). [Eur]
- 1982 [Oppenheim, E. Phillips]. *Yi ge wang hou di mi mi*. Aobenhaimu zhu ; Wu Guangjian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982).  
一个王后的秘密 [Eur]
- 1985 [Guizot, François]. *Yi liu si ling nian Yingguo ge ming shi*. Jizuo zhu ; Wu Guangjian yi ; Jin Wenhan, Chen Renbing jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Guizot, François. *Histoire de la révolution d'Angleterre depuis l'avènement de Charles Ier jusqu'à la restauration de Charles II*. Vol. 1-2. (Paris : A. Leroux et C. Chantpie, 1826-1827).  
一六四〇年英国革命史 [Eur]

## Wu, Guangpei (Jingxian, 19. Jh.)

### Bibliographie : Autor

- 1897 Wu, Guangpei. *Tian xia da shi tong lun*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abhandlung über Welt-Topographie]. [AOI]

## Wu, Guangyuan (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 2006 Wu, Guangyuan. *Nicai : dao de ke yi shi nu xing de, huo xu rong de, huo li ji de, huo mang mu de*. (Taipei : Hai ge wen hua chu ban, 2006). (Da shi jiang tan ; 2). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
尼采 : 道德可以是奴性的, 或虚榮的, 或利己的, 或盲目的 [WC]

## Wu, Guanzhong (Yixing, Jiangsu 1919-2010) : Maler

### Bibliographie : Autor

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Shi ye ling xiu*. Qiu Yunduo, Wu Guanzhong yi. (Shanghai : Zhi na shu dian, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *A captain of industry : being the story of a civilized man*. (Girard, Kansas : The Appeal to Reason, 1906).  
实業领袖 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1989 *Wu Guanzhong : a contemporary Chinese artist = Wu Guanzhong hua zhan*. Lucy Lim, editor ; foreword by Xiong Bingming ; introd. by Michael Sullivan ; essays by Richard Barnhart, James Cahill, Chu-tsing Li. (San Francisco : Chinese Culture Foundation of San Francisco, 1989). [Eur]

### **Wu, Guicun** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Zui hou zhen duan*. Tao Jie zhu shi ; Wu Guicun jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Ying Mei xian dai wen xue zhu shi cong shu ; 103). Übersetzung von Hailey, Arthur. *The final diagnosis*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1959).  
最后诊断 [WC]

### **Wu, Guizhi** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Wu Guizhi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Di shi ni dian ying xiao shuo ; 7). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
鐘樓怪人 [WC]

### **Wu, Guozheng** (1903-) : Staatsmann

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Wu, Guozheng. *Cong Shanghai shi zhang dao "Taiwan sheng zhu xi", 1946-1953 nian : Wu Guozhen kou shu hui yi*. Peifei [Nathaniel Peffer], Weimuting [Martin Wilbur] fang wen zheng li ; Wu Xiuyuan yi ; Gao Yunpeng yi shen ; Ma Jun jiao zhu. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1999).  
从 上海 市长 到 "台湾 省主席" (1946-1953 年) : 吴 国桢 口述 回忆 [Eur]

### **Wu, Han** (1909-1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 Wu, Han. *The dismissal of Hai Jui : an epic tragedy*. (Los Angeles : Bede Press, 1968). Übersetzung von Wu, Han. *Hai Rui ba guan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1961).  
海瑞罷官 [WC]
- 1972 Wu, Han. *Hai Jui dismissed from office*. Transl. by C.C. Huang. (Honolulu : University of Hawai'i Press, 1972). Übersetzung von Wu, Han. *Hai Rui ba guan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1961).  
海瑞罷官 [WC]

- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]

### **Wu, Hanchen** (13. Jh.) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1817 *Laou-seng-urh, or, An heir in his old age : a Chinese drama*. Translated by Sir John F[rancis] Davis. (London : John Murray, 1817). [Wu, Hanchen. *Lao sheng er*]. [KVK]

### **Wu, Hanqing** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Shakespeare, William]. *Aoseluo dao yan ji hua*. Ying Ruocheng yi ; Wu Hanqing jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). Übersetzung von Stanislavsky, Konstantin. *Stanislavsky produces Othello*. (London : Geoffrey Bles, 1948).  
奧瑟罗导演计划 [WC]

### **Wu, Hanyun** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Wan zhi bo shi*. Wu Hanyun yi. (Shanghai : Zhong hua, 1935). Übersetzung von *Doktor Allwissend*. [LiaY]

### **Wu, Hesheng** (um 1937)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1937 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin xia dao an*. Wu Hesheng yi shu. (Shanghai : Chun ming shu dian, 1937). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2).  
亞森羅蘋俠盜案 [Cat3,WC]

- 1946 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Wu Hesheng yi. (Shanghai : Chun min shu dian, 1946).  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinsan Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinsan Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

## Wu, Hongji (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 Wu, Hongji. *Kangde de dao de jiao yu : Lun zi lü ren ge zhi pei yang*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 2000). Diss. [Abhandlung über Moral und Ethik von Immanuel Kant].  
康德的道德教育：論自律人格之培養 [WC]

## Wu, Hongyu = Woo, Hoong Niok (1834-1919) : Prediger der Episkopalkirche

### Biographie

- 1849 Taufe von Wu Hongyu. [Ren]  
1854 Wu Hongyu reist als Mitarbeiter der Perry Expedition nach Amerika wo er wohnen bleibt. [Ren]  
1860 Wu Hongyu wird amerikanischer Staatsbürger. [Ren]  
1864 Wu Hongyu reist nach Shanghai zurück. [Ren]  
1864 Wu Hongyu ist als Prediger in Shanghai und Jiangsu tätig. [Ren]  
1866 Wu Hongyu ist als Priester in Shanghai und Jiangsu tätig und gründet ein Spital in Beijing. [Ren]  
1919 Tod von Wu Hongyu.

## Wu, Houkai (1945-)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Eliot, George]. *Fuluosi he shang de mo fang*. Qiaozhi Ailuete zhu ; Wu Houkai yi. Vol. 1-2. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1996). (Ying han xuan zhu shi jie jing dian wen xue cong shu). Übersetzung von Eliot, George. *The mill on the floss*. Vol. 1-3. (Edinburgh ; London : W. Blackwood and Sons, 1860).  
弗洛斯河上的磨坊 [WC]  
1997 Wu, Houkai. *Gu du de san bu zhe : Lusuo*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
孤独的散步者：卢梭 [WC]  
1998 Wu, Houkai. *Xun zhao cai hong de ren : Laolunsi*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Xi fang ren wen si xiang jia huai gu cong shu). [Biographie von D.H. Lawrence].  
寻找彩虹的人：劳伦斯 [WC]  
1999 Wu, Houkai. *Fujiniya Wu'erfu : cun zai de shun jian*. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [Abhandlung über Virginia Woolf].  
弗吉尼亚. 伍尔夫：存在的瞬间 [WC]

- 1999 Wu, Houkai. *Ji mo a, Lusuo ! : i ke ku tu ti san pu che.* (Taipei : Mu cun tu shu you xian gong si, 1999). (Tan suo da shi xin ling cong shu ; 2). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 寂寞啊, 盧梭! : 一個孤獨的散步 [WC]
- 1999 Wu, Houkai. *Qing se Laolunsi : xun zhao cai hong de ren.* (Taipei : Mu cun tu shu, 1999). (Tan suo da shi xin ling cong shu ; 3). [Abhandlung über D.H. Lawrence]. 情色勞倫斯 : 尋找彩虹的人 [WC]
- 2000 [Gordon, Lyndall]. *Fujiniya Wu'erfu : yi ge zuo jia de sheng ming li cheng.* Lindemi Gede zhu ; Wu Houkai yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Gordon, Lyndall. *Virginia Woolf, a writer's life.* (New York, N.Y. : Norton, 1984). 弗吉尼亚. 伍尔夫 : 一个作家的生命历程 [WC]
- 2004 Wu, Houkai. *Lang man zhu yi zhi fu : Lusuo : kan dao ling yi ge yu zhou.* (Taipei : Mu cun tu shu, 2004). (Ju bo xin ling ; 1). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 浪漫主義之父 : 盧梭 : 看到另一個宇宙 [WC]

## Wu, Hui (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Dickens, Charles]. *Dongbei fu zi.* Cha'ersi Digengsi zhu ; Wu Hui yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue ming zhu = Masterpieces of world literature). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son.* (London, Bradbury and Evans, 1848). 董贝父子 [WC]
- 1997 [Richardson, Samuel]. *Pameila.* Lichasen zhu ; Wu Hui yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Richardson, Samuel. *Pamela : or, virtue rewarded : in a series of familiar letters from a beautiful young damsel, to her parents.* (London : Printed for Mary Klingman, 1741). = 3rd ed. Vol. 1-4. (London : Printed for C. Rivington and J. Osborn, 1741-1742). 帕梅拉 [Eur]

## Wu, Hui (2) = Ng, Wui (Xinhui, Guangdong 1912-1996) : Film-Regisseur

### Biographie

- 1948 Film : *Miao shao tou xiang = 妙手偷香* [To steal a sweetheart] unter der Regie von Wu Hui nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh.* (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1953 Film : *Shuang xiong dou zhi = 双雄斗志* [Two heroic rivals] unter der Regie von Wu Hui nach *Sherlock Holmes* von Conan Doyle. [Film]
- 1955 Film : *Shi cha zhuan yuan = 视察专员* [The inspector general] unter der Regie von Huang Yu nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh.* (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1957 Film : *Xiao fu ren = 小妇人* [Four daughters] unter der Regie von Wu Hui und dem Drehbuch von Cheng Kang nach Alcott, Louisa May. *Little women, or, Meg, Jo, Beth, and Amy.* (Boston : Roberts, 1868). [Film,WC]

## Wu, Huoshi = Wu, Ho-su (1919-1986) : Industrieller in Taiwan

### Bibliographie : erwähnt in

- 2002 Huang, Chin-shing [Huang, Jinxing]. *Business as a vocation : the autobiography of Wu Ho-su*. Transl., with an introd. and epilogue by Hoyt Cleveland Tillman. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard Law School, East Asian Legal Studies Program, 2002). [Wu Huoshi]. [Eur]

### **Wu, Jan** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Wu, Jan. *Tian tang yu di yu di shi zhe : Fengnige di you mo*. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1988). (You mo wen ku). [Abhandlung über Kurt Vonnegut]. 天堂与地狱的使者 : 冯尼格的幽默 [WC]

### **Wu, Jiang** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Higgins, Jack]. *Ying cong tian jiang*. Jieke Xijinsi zhu ; Wu Jiang, Yan Taida, Zhao Changjiang yi ; Yue Sheng jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Higgins, Jack. *The eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975). 鷹从天降 [WC]

### **Wu, Jiangling** (um 1922)

#### *Biographie*

- 1922.10.22 Wu, Jiangling. *Ping Duwei zhi jiao shen zhe xu zhi* [ID D28523]. Wu complimented Dewey's effort to unite knowledge with experience so that learning was not limited to what was contained in books. She also perceived great value in Dewey's concept of school as a miniature society and his emphasis on learning by doing. She felt that Dewey's vision of education was too narrow because he talked only about controlling the environment. Wu asserted that Dewey advocated a life completely governed by rationality to the exclusion of sentiments. She also agreed that Dewey's focus on children did not qualify his book to be properly regarded as 'the philosophy of education'. [DewJ2:S. 55]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Wu, Jiangling. *Ping Duwei zhi jiao shen zhe xu zhi*. In : Xue deng zhi ; Oct. 22 (1922). 評杜威之教身哲學 [DewJ2]

### **Wu, Jianguang** (um 1990) : Professor für Germanistik Tongji-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Frisch, Max]. *Andaoer*. Fulishi Ma ; Wu Jianguang, Wei Yuqing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Frisch, Max. *Andorra : Stück in zwölf Bildern*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1961). [Uraufführung Zürich, 1961]. [WC]

### **Wu, Jianguo** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Mansfield, Katherine]. *Nü dian zhu*. Wu Jianguo yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 7 (1984). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The woman at the store*. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Spring 1912). [Mans8,Mans10]

- 1990 [Hemingway, Ernest]. *Da zhi lian*. Haiminwei zhu ; Wu Jianguo yi. (Hefei : Anhui wen yi chu bna she, 1990). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the stream*. (New York, N.Y. : Scribner, 1970).  
島之恋 [WC]

### **Wu, Jianhua** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po jing kong gu shi xuan*. Ailunpo ; Wu Jianhua, Jia Tiepeng yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1998). (Xue sheng ying yu wen xue xin shang). [Übersetzung ausgewählter Horror-Geschichten von Poe].  
爱伦•坡惊恐故事选 [WC]

### **Wu, Jianhui** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Updike, John]. *Tu zi fu le*. Yuehan Epudaike zhu ; Zhang Renjian, Wu Jianhui, Chai Yunsheng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).  
兔子富了 [WC]

### **Wu, Jianmin** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Triolet, Elsa]. *Aweiniweng de qing lu*. Teliolai ; Juerdisi ; Wu Jianmin yi. (Beijing : Shi fan ta xue chu ban she, 1996). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong, fa guo gong gu er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Triolett, Elsa. *Les amants d'Avignon*. (Paris : Editions de Minuit, 1943).  
阿维尼翁的情侣 [WC]

### **Wu, Jianyou** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Christie, Agatha]. *Wu ren zhi xiao de mou sha*. Kelisidi ; Wu Jianyou yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1992). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).  
无人知晓的谋杀 [WC]

### **Wu, Jiaxiang** = Wu, Cchia-hsiang (1919-1993) : Film-Regisseur

#### *Biographie*

- 1964 Film : *Du shi kuang xiang qu* = 都市狂想曲 [City fantasy] unter der Regie von Wu Jiaxiang und dem Drehbuch von Wang Lihao nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviiakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1967 Film : *Nü ren, nü ren* = 女人 女人 [Woman, woman] unter der Regie von Wu Jiaxiang und dem Drehbuch von Wang Zhibo nach Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich. *Groza*. ([S.l. : s.n.], 1859). [Der Sturm]. [Film,WC]

### **Wu, Jigao** (um 1918)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1918 [Boswell, James]. *Mai gao lai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Ying wen za zhi cong kan). ). Übersetzung von Boswell, James. *The life of Samuel Johnson, LL. D. : comprehending an account of his studies and numerous works, in chronological order : a series of his epistolary correspondence and conversations with many eminent persons : and various original pieces of his composition, never before published : the whole exhibiting a view of literature and literary men in Great-Britain, for near half a century, during which he flourished*. Vol. 1-2. (London : Printed by Henry Baldwin, for Charles Dilly, 1791).  
麦皋莱约翰生行述译注 [WC]
- 1934 [Macaulay, Thomas Babington]. *Maigaolai Yuehansheng xing shu yi zhu*. Qiu Kai, Wu Jigao yi zhu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Macaulay, Thomas Babington. *Samuel Johnson*. (London : Longman, Brown, Green & Longmans, 1856).  
麥皋萊約翰生行述譯注 [WC]

### Wu, Jing (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping de ju da cai fu*. Molisi Lebulong zhu ; Wu Jing, Fu Jia deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 8. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku).  
[Enthält] :  
Hui lang wan.  
Yasen Luoping de shi yan.  
Aoliweila an jian.  
Yasen Luoping de ju da cai fu. [WC]

### Wu, Jingcheng (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Rimbaud, Arthur]. *Di yu de ji jie : Nanbo san wen shi*. Wu Jingcheng yi. (Taibei : Huo ban chu ban she, 1977). Übersetzung von Rimbaud, Arthur. *Une saison en enfer*. (Bruxelles : Alliance Typographique, 1873).  
地獄的季節：藍波散文詩 [WC]

### Wu, Jingquan (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Shu xin he ri ji pian duan*. Wu Jingquan yi. In : Da yang zhou wen xue ; no 3 (1982). [Übersetzung von Auszügen aus dem Tagebuch und aus Briefen von Mansfield]. [Mans8]

### Wu, Jingxian (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994-1996 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Peisitailuoqi xuan ji*. Atu'er Bulümai'er [Arthur Brühlmeier] zhu bian ; Yin Dexin zu yi ; Du Wentang shen jiao ; Wu Jingxian yi zhe. Vol. 1-2. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1994-1996).  
裴斯泰洛齐选集 [WC]

### Wu, Jingying (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Braine, John]. *Jin wu lei*. Bulaiyin ; Wu Jingying yi. (Nan'gang : Huang guan chu ban she, 1959). Übersetzung von Braine, John. *Room at the top*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1957).  
金屋淚 [WC]

### **Wu, Jingzi** = Ming, Xuan (Quanshu, Anhui 1701-1754) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Wu, Ching-tzu. *The scholars*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [Eur]
- 1962 Wu, Djing-dsi [Wu, Jingzi]. *Der Weg zu den weissen Wolken : Geschichten aus dem Gelehrtenwald*. Aus dem Chinesischen u#bertr. von Yang Enlin und Gerhard Schmitt ; stilistisch u#berarb. von Noa Kiepenheuer und Friedrich Mickwitz ; mit einem Nachw. von Eva Mu#ller und Anm. unter Mitarb. von Eva Mu#ller und Ralf Moritz. (Weimar : Kiepenheuer, 1962). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [WC]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Ropp, Paul S. *Early Ch'ing society and its critics : the life and times of Wu Ching-tzu (1701-1754)*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1974 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1981). Diss. Univ. of Michigan, 1974. [Qing ; Wu Jingzi]. [WC]

### **Wu, Jinxun** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Wu, Jinxun. *Heige'er "Jing shen xian xiang xue" zhi yi shi fa zhan yu ge ti jiao yang yan jiu*. (Taipei : Taiwan da xue, 1997). Diss. Taiwan da xue, 1997. [Studie über die Entwicklung des Bewusstseins in *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾<<精神現象學>>之意識發展與個體教養 [Heg10]

### **Wu, Jiyong** (um 1977)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1977 [Stewart, Mary]. *E mao bie peng = Ya xu li ai ren*. Shiduhua zhu ; Wu Jiyong yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1977). (Huang guan cong shu ; 535). Übersetzung von Stewart, Mary. *Touch not the cat*. (New York, N.Y. : Morrow, 1976). 惡貓.別碰 = 亞胥黎愛人 [WC]

### **Wu, Jizhen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie xiong sha an*. Aidejia Ailun Po zhu ; Zhao Susu, Wu Jizhen, Tang Xiao yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841). 莫格街凶杀案 [WC]

### **Wu, Jizheng** (um 1998)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Hong si. Wu Jizheng yi.* (Taipei : Tian tian wen hua gu fen you xian gong si, 1998). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The masque of the red death.* In Graham's magazine, Philadelphia (1842).  
紅死 [WC]

**Wu, John Baptist** = Wu, Zhengzhong (1925-2002 Hong Kong) : Bischof von Hong Kong, Kardinal

*Biographie*

- 1952 Priesterweihe von John Baptist Wu. Er wird Priester von Xinzhu, Taiwan. [Cath]
- 1985 John Baptist Wu leitet und besucht mit einer Delegation Beijing und Shanghai. Es ist der erste offizielle Besuch eines Bischofs aus Hong Kong. [Mal 1]
- 1986 John Baptist Wu besucht erneut die Volksrepublik. [Mal 1]
- 1988 John Baptist Wu wird von Papst Johannes Paul II. in den Kardinalsstand erhoben. [Mal 1]
- 1994 John Baptist Wu besucht die Volksrepublik. [Mal 1]
- 1995 John Baptist Wu ist in Rom zu einer Audienz bei Papst Johannes Paul II. [Mal 1]
- 2002 Tod von John Baptist Wu.

**Wu, John C.H.** = Wu, Jingxiong = Wu, John Chin Hsung (Ningbo 1899-1986 Taiwan) : Christ, Jurist, Richter, Dekan der Comparative Law School of China in Shanghai

*Biographie*

- 1920 John C.H. Wu geht nach Amerika. [Mal 4]
- 1921 John C.H. Wu promoviert in Rechtswissenschaften in Amerika. [Mal 4]
- 1922 John C.H. Wu studiert in Paris und Berlin. [Mal 4]
- 1924 John C.H. Wu kehrt von Europa nach China zurück. [Mal 4]
- 1927 John C.H. Wu wird Richter. [Mal 4]
- 1930 John C.H. Wu wird Präsident des Gerichtshofs. [Mal 4]
- 1933 John C.H. Wu wird Mitglied der gesetzgebenden Versammlung. [Mal 4]
- 1936 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. Shakespeare as a taoist. In : T'ien Hsia monthly ; no 3 (1936).  
Er schreibt : "The fundamental of taoism is the subtle idea of the permeation or interpenetration of opposites, life's mingled yarn. This is exactly the vision that Shakespeare saw. Shakespeare is so inebriated with this thoroughly taoist notion that he applies it to every situation in life, with the result that underneath the infinite variety of his lore, there lurks a simplicity that is primordial. I almost think that the works of Shakespeare can be used as a casebook of taoism." [Shak12:S. 21]
- 1937 Ma Xiangbo und John C.H. Wu übersetzen die Evangelien, Neues Testament. [Zet]
- 1937 John C.H. Wu versteckt sich vor den Japanern und liest westliche Literatur wie Dante Alighieri, T.S. Eliot und William Shakespeare. *Die Histoire d'une âme écrite par elle même : lettres, poésies* von Theresia von Lisieux. (Lisieux : Carmel de Lisieux, ca. 1906) bekehrt ihn zum Christentum. [Mal4]

- 1938 John C.H. Wu geht nach Hong Kong. Er wird von den Japanern unter Arrest gestellt, kann aber fliehen. [Mal 4]
- 1938 John C.H. Wu arbeitet im Auftrag von Chiang Kai-shek an der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen. [Mal 4]
- 1945 Gründung der UNO (United Nations Organization). John C.H. Wu nimmt daran teil. [Mey,Mal]
- 1946 Chiang Kai-shek ernennt John C.H. Wu zum Botschafter Chinas des Vatikan. [Mal 1]
- 1947 John C.H. Wu wird Nachfolger von Xie Shoukang im Vatikan. [Wei]
- 1986 Tod von John C.H. Wu.

### *Bibliographie : Autor*

- 1935-1941 *T'ien hsia monthly*. Ed. Sun Yat-sen Institute, Nanjing. Vol. 1-11 (1935-1941). (Shanghai : Kelly and Walsh, 1935-1941). Gegründet von John C.H. Wu, eine Zeitschrift, die die chinesische Geisteswelt dem Westen näher bringen soll. [AOI,Mal]
- 1946 Chiang, Kai-shek ; Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Sheng yong yi yi chu gao*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung des Alten Testaments und der Psalmen. [Eur]
- 1946 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Sheng yong yi yi chu gao*. (Shanghai : Commercial Press, 1946). [Übersetzung der Evangelien, der Apostelgeschichte und der Psalmen unter Leitung von Chiang Kai-shek, Neues Testament].  
聖詠 譯義 初稿 [Eur]
- 1949 Wu Jingxiong [Wu, John C.H.]. *Fu yin - fu : zong tu da shi ji*. (Hong Kong : Gong jiao zhen li xue hui, 1949). Übersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte, Neues Testament. [Zet]
- 1952 Wu, John C.H. *Beyond East and West*. (London : Sheed and Ward, 1952), eine Abhandlung über das Christentum, Autobiographie. [Eur]
- 1953 Wu, John C.H. *The interior carmel : the threefold way of love*. (New York : Sheed & Ward, 1953), eine Abhandlung über die Liebe im Christentum. [LOC]
- 1960 Wu, Jingxiong [Wu, John C.H.] *Xin jing quan ji*. (Hong Kong : Gong jiao ye li xue hui, 1960). Übersetzung der Bibel.  
新經全集 [Eur]

**Wu, Joseph S.** = Wu, Sen (um 1971) : Professor California State University, Sacramento, Calif.

### *Bibliographie : Autor*

- 1971 Wu, Joseph S. *Whitehead and the philosophical meeting of the East and the West*. In : Chinese culture, vol. 12, no 4 (1971). [AOI]

**Wu, Jun** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Zheng qi wu*. Fanerna ; Wu Jun, Sun Tingting. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *La maison à vapeur : voyage à travers l'Inde septentrionale*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1880). (Les voyages extraordinaires).  
蒸汽屋 [WC]

- 2000 [Poe, Edgar Allan]. *Lao wu de dao ta*. Aidejia Ailun Po zhu ; Wu Jun bian yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The fall of the house of Usher*. In : Burtons' gentleman's magazine and American monthly review ; vol. 5 (Sept. 1839).  
老屋的倒塌：埃德加·爱伦·坡惊险故事新编 [WC]

## Wu, Junsheng (1901-) : Erzieher

### Biographie

- 1983 Wu, Junsheng. *Wen jiao lun ping cun gao*. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1983).  
文教論評存稿  
"No other western educator has wielded quite as much influence on education in China as John Dewey and his pragmatism". [DewJ185]

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Dewey, John]. *Zi you yu wen hua*. Yuehan Duwei yuan zhu ; Wu Junsheng yi. (Taipei : Guo li bian yi guan chu ban, 1953). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Dewey, John. *Freedom and culture*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1939). (Minton Balch book).  
自由與文化 [WC]
- 1961 Wu, Junsheng. *Yuehan Duwei jiao shou nian pu chu gao*. (Xianggang : Xin y shu yuan, 1961). [Biographie von John Dewey].  
約翰杜威教授年譜初稿 [WC]
- 1972 Wu, Junsheng. *Jiao yu yu wen hua lun wen xuan ji*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1972). [Abhandlung über Erziehung bei John Dewey].  
教育與文化論文選集 [WC]
- 1983 Wu, Junsheng. *Zeng ding Yuehan Duwei jiao shou nian pu*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1983). (Ren ren wen ku ; 2536-3637). [Biographie von John Dewey].  
增訂約翰杜威教授年譜 [WC]

## Wu, Juntao (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Dickens, Charles]. *Sheng dan huan ge*. Digengsi zhu ; Wu Juntao yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕歡歌 [WC]
- 1956 [Stevenson, Robert Louis]. *Cuo xiang ji*. Wu Juntao, Yao Shugao yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The wrong box*. (London : Longmans, Green 1889).  
錯箱記 [WC]

- 1983 [Dickens, Charles]. *Sheng dan gu shi ji*. Digengsi zhu. Vol. 1-2. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983).  
聖誕故事集  
Vol. 1 :  
Dickens, Charles. *Sheng dan song ge*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens Charles. *A Christmas carol : in prose, being a ghost story of Christmas*. 聖誕頌歌  
Dickens, Charles. *Zhao mo di ren*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The haunted man, and the ghost's bargain : a fancy for Christmas-time*. (London : Bradbury and Evans, 1848). 着魔的人  
Vol. 2 :  
Dickens, Charles. *Jiao tang zhong sheng*. Qiu Yin yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The chimes : a goblin story of some bells that rang an old year out and a new year in*. Ill. By Daniel Maclise, Richard Doyle, John Leech and Clarkson Stanfield. (London : Chapman and Hall, 1845 [1844]). 教堂钟声  
Dickens, Charles. *Lu bian xi shuai*. Wu Juntao yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The cricket on the hearth : a fairy tale of home*. (London : Bradbury, 1845). 炉边蟋蟀  
Dickens, Charles. *Ren sheng de zhan dou*. Chen Yi yi. Übersetzung von Dickens, Charles. *The battle of life : a love story*. (London : Bradbury & Evans, 1846). 人生的戰鬥 [WC]
- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Lu xi*. Xialuodi Bolangte zhu ; Zi Xin deng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).  
露西 [WC]
- 1996 [Dickinson, Emily]. *Digengsheng shi xuan*. Wu Juntao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). [Selected poems].  
狄更生诗选 [WC]
- 2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi qi jing li xian ji*. Kaluoer ; Wu Juntao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
爱丽丝奇境历险记 [WC]
- 2002 [Twain, Mark]. *Make Tuwen shi jiu juan ji*. Wu Juntao zhu bian. Vol. 1-19. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Gesamtwerke von Twain].  
马克·吐温十九卷集 [WC]

## Wu, Junxie (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]
- 1997 [Woolf, Virginia]. *Da luo wei tai tai ; Dao deng ta qu ; Hai lang*. Fujiniya Wumifu zhu ; Gu Qinan, Ma Ainong, Wu Junxie yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997).  
Übersetzung von Woolf, Virginia. *Mrs. Dalloway*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1925). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The waves*. (London : Hogarth Press, 1931).  
达洛维太太 ; 到灯塔去 ; 海浪 [WC]

## Wu, Junzhong (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Morozov, M[ikhail] M[ikhailovich]. *Shashibiya zhuan*. Moluo zuofu ; Xu Haiyan, Wu Junzhong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie ming ren wen xue chuan ji cong shu). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikhailovich. *Shakespeare, 1564-1616*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1956). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚传 [WC]

### **Wu, Kang** (1895-1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 Wu, Kang. *Jin dai xi yang zhe xue yao lun*. (Taipei : Hua guo chu ban she, 1954). (Xue yi xiao cong shu). [Geschichte der modernen westlichen Philosophie]. 近代西洋哲學要論 [WC]
- 1954 Wu, Kang. *Kangde zhe xue jian bian*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1954). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德哲學簡編 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Heige'er zhe xue*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1955). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾哲學 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Kangde zhe xue*. Vol. 1-2. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德哲學 [WC]
- 1955 Wu, Kang. *Kangde zhe xue*. Vol. 1-2. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德哲學 [WC]
- 1966 Wu, Kang. *Bogesen zhe xue*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Zhe xue cong shu). [Abhandlung über Henri Bergson]. 柏格森哲學 [WC]

### **Wu, Kegang** (um 1953)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Ratner, Joseph]. *Duwei xue shuo gai lun : Duwei zhe xue fang fa lun*. Latena bian zhu ; Wu Kegang yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1953). Übersetzung von Ratner, Joseph. *Intelligence in the modern world : John Dewey's philosophy*. (New York, N.Y. : Random House, 1939). (The modern library). 杜威學說概論：杜威哲學方法論 [WC]

### **Wu, Keming** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hughes, Langston]. *Da hai : Lansidun Xiusi zi zhuan*. Wu Keming, Shi Qin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hughes, Langston. *The big sea : an autobiography*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1940). 大海 蘭斯頓#休斯自傳 [WC]

### **Wu, Kunru** (Longchuan, Guangdong 1933-) : Professor of Philosophy, Furen-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 Wu, Kunru. *Fa zhan zhong de cun zai zhu yi*. (Taipei, Xian zhi chu ban she, 1972). (Xian zhi cong shu ; 3). [Abhandlung über Existentialismus].  
發展中的存在主義 [WC]
- 1975 Wu, Kunru. *Cun zai zhu yi zhen xiang*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1975). (Da xue cong shu). [Abhandlung über Existentialismus].  
存在主義透 [WC]
- 1975 Wu, Kunru. *Xian xiang xue lun wen ji*. (Taipei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 19). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl].  
現象學論文 [WC]
- 1977 Wu, Kunru. *Xi yang zhe xue shi hua*. (Taipei Shi : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1977). [Geschichte der westlichen Philosophie].  
西洋哲學史話 [WC]
- 1977 Wu, Kunru. *Xian dai xi yang zhe xue si chao*. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1977). (Xian dai si chao cong shu ; 3). [Moderne westliche Philosophie].  
現代西洋哲學思潮 [WC]
- 1986 Wu, Kunru. *Xi yang bai wei zhe xue jia*. (Taipei : Dong dai tu shu gong si, 1986). (Cang xi cong kan. Zhe xue). [Biographien von 100 westlichen Philosophen].  
西洋百位哲學家 [WC]

## Wu, Langxi (um 1955)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*]. Wu Langxi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Wolf, Friedrich. *Märchen für grosse und kleine Kinder*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1946). [Din10,WC]

## Wu, Lao (Yiwu, Zhejiang 1916-2009 Beijing) : Schriftsteller, Übersetzer

### Biographie

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].  
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".



1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].  
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].  
 Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### Bibliographie : Autor

- 1953 [London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908).  
 鐵蹄 [WC]
- 1955 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
 馬丁. 伊登 [WC]
- 1957 [Norris, Frank]. *Zhang yu : yi ge Jialifuniya di gu shi*. Fulanke Nuolisi ; Wu Lao yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Norris, Frank. *The octopus : a story of California*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1901).  
 章魚 : 一个加利福尼亚的故事 [WC]
- 1980-1985 Barth, John. *Mi shi zai kai xin guan zhong*. Basi ; Wu Lao yi. Übersetzung von Barth, John. *Lost in the Funhouse: fiction for print, tape, live voice*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].  
 迷失在开心馆中 [YuanK2]
- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi ; Yuan jia, yi ge ai qing gu shi*. Xinge zhu ; Lu Jin, Wu Lao, Yang Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin*. (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Enemies, a love story*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1972).  
 卢布林的魔术师 ; 冤家, 一个爱情故事 [WC]

### Wu, Lei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Hong yan en chou ji*. Dazongma zhu ; Xue Jiang, Wu Lei yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
 红颜恩仇记 [WC]

**Wu, Leichuan** = Wu Zhenchun = Wu, L.C. (Jiangsu 1870-1944) : Erster chinesischer Rektor der Yanjing Universität, Christ

#### Biographie

- 1911 Wu Leichuan arbeitet nach dem Studium an der Hanlin-Akademie im Erziehungsministerium. [Mal 4]
- 1914 Wu Leichuan besucht einen anglikanischen Evangelisierungskurs. [Mal 4]

- 1915 Taufe von Wu Leichuan. [Mal 6]
- 1919 Wu Leichuan schliesst sich der Beijinger Apologetischen Gruppe 'Beijing zheng dao tuan' an. [Mal 6]
- 1921 Wu Leichuan wird erster chinesischer Präsident der Yanjing-Universität. Er arbeitet zusammen mit John Leighton Stuart. [Mal 4]
- 1922 Wu Leichuan wird Dozent für Theologie an der Yanjing-Universität, später Professor der Abteilung Chinesisch, wo er Geschichte und Religionsphilosophie doziert. [Mal 6]
- 1923 Gründung der Gesellschaft der Wahrheit (Zhen li she) durch Wu Leichuan. [Mal 6]
- 1923 Wu Leichuan gründet die 'Truth Fellow Ship' (Zhen li hu) für chinesische Intellektuelle. [Fair 1]
- 1926 Wu Leichuan wird Vize-Präsident der Yanjing-Universität. [Mal 6]
- 1929-1934 Wu Leichuan ist Rektor der Yanjing-Universität. [Mal 6]
- 1936 Wu Leichuan geht nach Beijing und arbeitet zusammen mit der 'Yanda Christian Fellowship'. [Mal 6]
- 1944 Tod von Wu Leichuan.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 Wu, Leichuan. *Yesu de she hui li xiang*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1934), eine Abhandlung über die sozialen Ideale von Jesus. [Mal 6]
- 1936 Wu, Leichuan. *Ji du jiao yu Zhongguo wen hua*. (Shanghai : Association Press of China, 1936), eine Abhandlung über das Christentum und die chinesische Kultur. [Mal 6]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2004 Malek, Roman. *Verschmelzung der Horizonte : Mozi und Jesus : zur Hermeneutik der chinesisch-christlichen Begegnung nach Wu Leichuan (1869-1944)*. (Leiden : Brill, 2004). (Studies in christian mission ; vol. 29). [AOI]

#### **Wu, Lianzhen** (um 1988)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Coble, Parks M.]. *Shanghai zi ben jia yu guo min zheng fu*. Xiao Kebu'er zhu ; Yang Ximeng, Wu Lianzhen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94).  
上海资本家与国民政府 [WC]

#### **Wu, Lifu** (1900-1992) : Professor of English Literature and Aesthetics, Fudan-Universität

##### *Bibliographie : Autor*

- 1932 [Buck, Pearl S.]. *Er zi men : Fu di zhi xu bian*. Sai Zhenzhu zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai : Li ming shu ju, 1932). Übersetzung von Buck, Pearl S. *Sons*. (New York, N.Y. : John Day, 1932).  
兒子們：福地 之 續編 [Eur]

- 1935 [Whitman, Walt]. *Kuang ye zhi ge*. Wu Lifu yi. In : Shi jie wen xue ; vol. 1, no 4 (1935). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1937 [Shelley, Percy Bysshe]. *Shi bian*. Xuelai zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai. Shang wu yn shu guan, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *A defense of poetry*. Ed. by Mary Shelley. In : *The Liberal* (1822). = In : Shelley, Percy Bysshe. *Essays, letters from abroad, translations and fragments*. Ed. by Mary Shelley. Vol. 1-2. (London : Edward Moxon, 1840).  
詩辯 [Eur,Int]
- 1969 [Henry, O.]. *Si bai wan*. Ou Hengli zhuan ; Wu Lifu yi. (Taipei : Taiwan shang su, 1969). (Ren ren wen ku ; 1209-1210). Übersetzung von Henry, O. *The four million*. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1906).  
四百萬 [WC]
- 1979 *Xi fang wen lun xuan*. Wu Lifu, Jiang Kongyang bian ji zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). [Auswahl literaturtheoretischer Abhandlungen aus dem Westen. Enthält : Kant, Lessing, Herder, Goethe, Schiller, Hegel, Schlegel, Schopenhauer, Heine, Nietzsche].  
西方文论选 [WC,Baue1]
- 1985 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo ji*. Hadai zhu ; Wu Lifu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Hardy].  
哈代短篇小说集 [WC]

## Wu, Lijuan (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Tey, Josephine]. *Ge chang de sha*. Yuesefen Tieyi zuo ; Wu Lijuan yi. (Taipei : Lian pu chu ban, 2000). (Yusefen Tieyi zuo pin xi lie ; 8). Übersetzung von Tey, Josephine. *The singing sands*. (London : P. Davies, 1952).  
歌唱的砂 [WC]

## Wu, Lili (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Jian Aosing zhu ; Wu Lili yi ; Zhang Zhiming jiao. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]

## Wu, Limei (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Wu Limei yi. (Taipei : Yuan zhi chu ban she, 1990). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 10). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

- 1990 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan yuan zhu ; Wu Limei bian yi. (Taipei : Yuan zhi chu ban zhe, 1990). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 9). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰·克利斯多夫 [WC]

## Wu, Ling (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1973 [Westlake, Donald E.]. *Jing cha yu qiang dao*. Weisilei zhuan ; Wu Ling yi. (Taipei : Shi jie wen wu, 1973). Übersetzung von Westlake, Donald E. *Cops and robberst*. (New York, N.Y. : M. Evens, 1972). 警察與強盜 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Bu cheng jiao yi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *No deals, Mr. Bond*. (London : J. Cape, 1987). 不成交易 [WC]
- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Mo ri zhi zi*. Jiadena ; Wen Shui, Wu Ling yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Cold*. (London : Hodder & Stoughton, 1996). 末日之子 [WC]
- 2000 [Dickinson, Emily]. *Gu du shi mi ren de* : Aimili Dijinasen de mi mi ri ji. Aimili Dijinsen zhu ; Jiemi Fule [Jamie Fuller] zhu shi ; Wu Ling yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). (Xin ling cong shu). Übersetzung von Dickinson, Emily. *The diary of Emily Dickonson*. By Jamie Fuller ; with ill. by Marlene McLoughlin. (San Francisco : Mercury House, 1993). 孤独是迷人的 : 艾米莉·狄金森的秘密日记 [WC]

## Wu, Lingyao (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 Wu, Lingyao. *Guai yi ku tian cai : shen mi xiao shuo zhi fu Ailun Po*. Gao Xin, Ni Jing hui. (Taipei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu. Wen xue jia xi lie). [Abhandlung über Edgar Allan Poe]. 怪異酷天才 : 神祕小說之父愛倫坡 [WC]

## Wu, Linling (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu de tong nian*. Luoman Luolan ; Wu Linling yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰·克利斯朵夫的童年

## Wu, Lipu (um 1956)

### Bibliographie : Autor

- 1956 [Hardy, Thomas]. *Hadai duan pian xiao shuo ji*. Hadai zhu ; Wu Lipu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Hardy]. 哈代短篇小說集 [WC]

## Wu, Liwei (um 2006)

**Bibliographie : Autor**

- 2006 [Witek, John W.]. *Yesu hui shi fu sheng ze shen fu zhuan : suo yin pai si xiang zai Zhongguo Ji Ouzhou*. Wei Ruowang zhu ; Wu Liwei yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2006). (Guo jia Qing shi bian zuan wei yuan hui bian yi cong kan). Übersetzung von Witek, John W. *Controversial ideas in China and in Europe : a biography of Jean-François Foucquet, S.J., (1665-1741)*. (Roma : Institutum Historicum S.I., 1982). (Bibliotheca Instituti Historici S.I. ; vol. 43).  
耶稣会士傅圣泽神甫传 : 索隐派思想在中国及欧洲 [WC]

**Wu, Lümei** (um 1945)**Bibliographie : Autor**

- 1945 [Ibsen, Henrik]. *Heda fu ren zhuan*. Wu Lümei yi. (Shanghai : Wen xing shu dian, 1945). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891].  
赫达夫人传 [Ibs1]

**Wu, Luqin** (um 1963)**Bibliographie : Autor**

- 1956 [Hilton, James]. *Xun*. Xi'erdun zhuan ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1956). Übersetzung von Hilton, James. *Lost horizon*. (London : Macmillan, 1933).  
尋 [WC]
- 1959 [Maugham, W. Somerset]. *Maomu xiao shuo ji*. Maomu zhuan ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1959). (Wen xue ming zhu yi cong). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Maugham].  
毛姆小說集 [WC]
- 1959 [Maugham, W. Somerset]. *Sheng li xian xiang*. Maomu ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1959). (Wen xue ming zhu yi cong). [Original-Titel nicht gefunden].  
生理現象 [WC]
- 1963 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. A[lice] Sweaney qian shu : Wu Luqin yi zhu. (Taipei : Ming hua shu ju, 1963). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Retold by A[lice] Sweaney. (London : Oxford University Press, 1937). (Tales retold for easy reading). = Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]
- 1965 [Maugham, W. Somerset]. *Bi xia*. Maomu zhuan ; Wu Luqin yi. (Taipei : Ming hua, 1965).  
碧霞  
[Enthält] :  
1. Yu 雨 = Rain.  
2. Meng te jue na ge han jue 孟特厥納哥男爵 = Lord Mountdrago.  
3. Bi xia 碧霞 = The Treasure.  
4. Sheng li xian xiang 生理現象 = Facts of Life.  
5. Chi tang 池塘 = The Pool. [WC]

**Wu, Lushan** (um 1681)**Biographie**

- 1681 Philippe Couplet tauft Wu Lushan. [And,Deh]  
 1689 Wu Lushan ist als Priester in Shanghai tätig. [And]

### **Wu, Mali** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Flaubert, Gustave]. *Sheng Andongni de you huo*. Wu Mali yi. (Taipei : Chang ling chu ban she, 1978). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *La tentation de saint Antoine*. (Paris : Charpentier, 1874).  
 圣安东尼的诱惑 [WC]

### **Wu, Meichuan** = Mei, Chuan (um 1928)

#### *Biographie*

- 1928 [Roberts, R. Ellis] *Yibusheng*. Mei Chuan [Wu Meichuan] yi. [ID D26235].  
 Roberts schreibt : "[Ibsen's] prose plays shocked Europe because here once more were live people on the stage. This is certain, and yet all the time the theatres of Europe were all familiar to live people of Shakespeare, and their intense problems. Why did the situation in *Ghosts* seem so much more terrible than the situation in *Measure for measure* ? Why did Rosmer stun and shame audiences which could smile and yawn at the agony of Hamlet ? Why should Hedda Gabler appear heartless to a generation familiar with Iago, or Rebecca West ruthless to people who knew Macbeth, or Mrs. Allmers indecently sensual to playgoers who admired Cleopatra ? First, most people cannot listen intelligently to poetry, even when it is intelligently spoken ; secondly, the whole presentation of Shakespeare's plays under the Lyceum tradition tended to make actors and audiences alike treat them as belonging to some remote and long-dead past. Ibsen is too hard, too certain, too religious for an age which is soft, and vague and frivolous. Also he is, except for those who like the east wind and the mountain top, a bleak author." [Ibs115:S. 74-75]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Aas, Lars]. *Yibusheng de shi ji*. Mei Chuan [Wu Meichuan] yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Aas, Lars. *The story of Ibsen*. In : Bookman (March 1928).  
 伊孛生的事蹟 [Ibs1]  
 1928 [Roberts, R. Ellis]. *Yibusheng*. Mei Chuan [Wu Meichuan] yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (Augs. 1928). Übersetzung von Roberts, R. Ellis. *Henrik Ibsen*. In : Bookman (March 1928).  
 易卜生 [Ibs1]

### **Wu, Meizhen** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Auster, Paul]. *Gu du ji qi suo chuang zao di : Baoluo Aosite hui yi lu*. Baoluo Aosite zhu ; Wu Meizhen yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban you xian gong si, 1999). (Wen xue ren sheng ; 24). Übersetzung von Auster, Paul. *The invention of solitude*. (New York, N.Y. : Sun, 1982).  
 孤獨及其所創造的 : 保羅#奧斯特回憶錄 / 保羅奧斯特著 ; 吳美真譯 [WC]

### **Wu, Meng** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue yu hong mei gui*. Wu Meng yi. In : Huang zhong ; vol. 20, no 3 (1934). Übersetzung von *Schneeweisschen und Rosenrot*. [LiaY]

### **Wu, Mengqi** (um 1987) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
[Enthält] :  
The magic brush / Hong Xuntao.  
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.  
Story of the mirror / He Yi.  
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
A genius acrobat / Ren Rongrong.  
The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]

### **Wu, Mi** (1894-1978) : Professor Qinghua University, Beijing ; Chief editor *Xueheng*

#### *Biographie*

- 1917-1919 Wu, Mi. *Wu Mi ri ji*. Vol. 2. Wu Xuezhao zheng li zhu shi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san, 1998-1999). 吴宓日记  
1917  
"The university authorities have arranged for Professor Babbitt to be my adviser – following my request. More is my adviser's close friend, and the two are the greatest scholars in America today."  
1919  
"Since the first two months this spring, Zhang Xinhai and Lou Guanglai wrote me several letters asking about literature and I gave them much information. They expressed great admiration after they had read books by my adviser Babbitt, and then they decided to transfer to Harvard." [Babb25]
- 1917-1921 Wu Mi studiert 1917-1918 an der University of Virginia, dann an der Harvard University unter Irving Babbitt. Er promoviert 1921. [Babb8,Fiel1]
- 1920 Wu, Mi. *Hong lou meng xin tan*. In : Min xin ; no 17-18 (1920). [A new view on *A dream of red mansions*].  
Han Jiaming : Wu's article ends with paying tribute to Henry Fielding, especially noting the variety of his characterization in *Tom Jones*. This is the first time that a Chinese scholar refers to Fielding in a critical essay. [Fiel1]

1921-1925 Wu, Xuezhao. *The birth of a Chinese cultural movement : letters between Babbitt and Wu Mi* [ID D28817].

Letters to Wu Mi by Babbitt

(1)

Jaffrey, New Hampshire, 30 June, 1921.

My dear Mr. Wu,—I gather from the letter you wrote my wife on June 24th that it is doubtful whether I am to have the pleasure of seeing you again before your return to China. I left Cambridge to come up here on June 22. I am planning to be in Cambridge again about July 10 and supposed that I should see you at that time. I regret greatly that this is not possible but have at least the satisfaction of knowing that you have received your A.M. in regular course after all. I am sure that you deserved the degree on your total record.

It has been a great pleasure for me to have you as a student. I feel confident that you are one of those who will work most effectively to save what is admirable and wise in the traditions of your country from unintelligent innovation. Do not fail to write me, not only about your personal fortunes, but about the Chinese situation in general. I am especially interested, as you know, in the problem of Chinese Education. If I can be of help to you in any way do not hesitate to call on me. Please convey my very warm regards to Mr. May. With best wishes for a pleasant journey, in which my wife joins, I am,

Very sincerely yours,

Irving Babbitt

(2)

Dublin, N.H., 17 Sep., 1922

Dear Mr. Wu,—I am one of the poorest and most irregular of correspondents or I should have written you long ago to tell you how much I appreciated your letters of last winter. These, with the letter I have just received, give me a very vivid picture of your personal circumstances as well as of the situation with which you are contending in China. You seem to me to be making a plucky fight personally and have, I am sure, no reason for self-reproach. I hope that the outlook for China is not quite so dark as you seem to think. I do not feel qualified to have an opinion. My impression, such as it is, is that the Chinese are a cheerful, industrious and intelligent folk who have coped with many a serious emergency in the past and may succeed in coping with this one. My special interest, as you know, is in the great Confucian tradition

and the elements of admirable humanism that it contains. This tradition needs to be revitalized and adjusted to new conditions but anything approaching a complete break with it would in my judgment be a grave disaster for China itself and ultimately perhaps for the rest of us.

I hear favorable comment from Chinese at Harvard on your new *Critical Review* [Xue heng]. It seems to me just the kind of thing that is needed. I wonder whether you are going to have difficulty in recruiting a sufficiently large staff of contributors. It would seem desirable under the circumstances to cooperate with every one who shares the general point of view in spite of the difficulties and discouragements that you mentioned in your letters of last winter. Is not Mr. Tang likely to prove a useful auxiliary? I had a talk with him on Chinese philosophy just before he left Cambridge for home. He seemed to me better informed in this field than perhaps any other Chinese I have ever met. Would not his article on Schopenhauer and Buddhism in the *Chinese Students Monthly* (or the equivalent) be good material for your *Critical Review*? The article by Mr. K. L. Lou on theories of Laughter struck me as a very distinguished piece of writing and might also be presented profitably to Chinese readers. Mr. Tang and Mr. Lou have not perhaps the kind of aggressiveness that seems needed in China just now, but, when all is said, they are very valuable men. Mr. H. H. Chang is just handing in an extremely able doctoral thesis on the Humanism of Matthew Arnold. The last chapter of this thesis—Matthew Arnold and Confucian humanism—contains material that might, in my opinion, be used to advantage in your review. Mr. Chang strikes me as distinctly aggressive. You may have noticed the articles he has been publishing in the *Yale Review*, *Edinburgh Review*, *North American Review* and (*N.Y.*) *Nation*. And he is only twenty-four years-old!—I wish, by the way, you could publish notices of John Dewey's last two volumes of a kind that will expose his superficiality. He has been exercising a bad

influence in this

country, and I suspect also in China. Might not Mr. Tang be of aid to you here?

I have been having a very strenuous year. During the first half year I gave a graduate seminar at Yale in addition to full work at Harvard and Radcliffe. During the second half of April, I took a Western trip, travelling about seven thousand miles and giving four lectures at Leland Stanford Un., one lecture at the Un. of California, one at the Northwestern Un. and one at the Un. of Chicago. This summer I have been getting visited and working on Democracy and Imperialism [Democracy and leadership]. It goes forward slowly, but I hope to have it finished in three or four months. It is the hardest job I have ever undertaken. I have accepted an invitation to go during the second half of this coming academic year as exchange professor from Harvard to the Sorbonne. I have not yet decided what courses it is advisable for me to give at Paris or whether I had better give them in French or English,—I am sending you an article in La Revue hebdomadaire on my writing that I thought might interest you. Professor Mercier seems to me to have made a very intelligent summary.

Tell Mr. May that I sent the photograph and two volumes of Mr. More I promised him and hope that they reached him safely.—Remember that it is always a pleasure for me to hear from you and that I stand ready to help you in any way in my power.

Sincerely yours,

Irving Babbitt

(3)

6 Kirkland Road, Cambridge, 24 July, 1924

Dear Mr. Wu,—Some time ago I sent you a copy of my new book "Democracy and Leadership" and trust that it has reached you safely. If not, let me know and I will send you another copy. I was much interested in your last letter and also greatly appreciated your kindness in sending me a copy of the Critical Review containing the translation of M. Mercier's article. The value of this kind of translation is that it may open the way for coöperation between those who are working for a humanistic movement in China and those who are interested in starting a similar movement in the Occident. In the meanwhile the West needs a more adequate interpretation than it has yet received of the Confucian humanism and this is, as you know, a task that I am fond of urging upon you and other Chinese who know their own cultural background and have at the same time a good knowledge of English. I have admired at a distance the pluck and persistency you have displayed in editing the "Critical Review" in the face of what must have been great difficulties. I fear that the whole situation has been still further complicated by the upheaval at Nanking of which Mr. H. H. Hu tells me. I am in no position to form an opinion as to the academic politics involved but I cannot help feeling much regret at the breaking up of your particular group. I understand that you are going to the Northeastern University. I hope that this change will not involve too great a sacrifice. Mr. May, I am told, is to come to Harvard as a teacher of Chinese. I did not know anything about this appointment until it was actually announced. He will of course be able to give me very full information about the situation at Nanking.

I recently made a trip to Princeton to visit Mr. P. E. More. He sailed for Europe on July 12. He is planning to be abroad about a year, spending the latter part of the trip in Greece. He has been extremely active in a literary way of late. He has published two books this year—"Hellenistic Philosophies" and "The Christ of the New Testament." I do not like the trend that appears at the end of this latter book towards dogmatic and revealed religion. Personally I am more in sympathy with the purely psychological method of dealing with the religious problem that appears in Buddha and his early disciples.

Have you any recent word of Mr. Chang? When he last wrote to me some months ago, he spoke appreciatively of the salutary influence that "The Critical Review" has been exercising. I wonder whether you take a more favorable view of the present situation in China and whether the young people seem to you to be growing a little less superficial. Give my kind regards to Mr. Tang and Mr. Lou and also inform them that I have sent them complimentary copies of "Democracy and Leadership."

Sincerely yours,

Irving Babbitt



Letters to Babbitt from Wu Mi

(1)

Southeastern University, Nanking, China. July 6, 1923.

Dear Professor Babbitt:

Your kind letter of September 17 last year has remained unanswered, and I am very sorry for it. Mr. H. H. Chang has just returned to China from Europe; he was here yesterday and, to our great delight, told us about his meeting with you in Paris and about your lectures at the Sorbonne. Mrs. Babbitt, he told us, was accompanying you in your lecture trip to Europe. I hope both you and Mrs. Babbitt are very well, and Mr. Drew too.

Thank you very much for sending me the copy of *La Revue hebdomadaire*, which I received in last April. Upon receiving it, I had allowed myself the liberty of translating M. Mercier's article (*L'Humanisme positiviste de Irving Babbitt*) into Chinese, and of having the translation published in the 19th issue of our *Critical Review*, with your photograph (taken from the original you sent to Mr May) and the picture of Sever Hall (your lecture room) as frontpieces. The volume containing the translation and the pictures will be out in a few days; and I will send you a copy respectfully as soon as it is issued. You may not approve the idea of having your picture as frontpiece; my excuse is that the same liberty had already been taken by the French review, and that our frontpiece is bigger and more distinct than the one in that review. In the later part of May, Mr G. N. Orme, British Magistrate in Hongkong, paid us a special visit (having been introduced by Mr. R. F. Johnston and having seen our *Review*) here. Mr. Orme's ideas in many respects coincided with yours, and his views (having lived for 20 years and more in this part of the world) on Chinese affairs and especially on Chinese education agreed with our own. We had a very good talk with him and asked him [to] lecture to our students. Then I wrote a letter of introduction for him (he was returning to England by way of America), and he said, if circumstances allowing, he would certainly go to pay you a visit at Cambridge. I hope he could have fulfilled his promise.

Mr. H. H. Hu is one of our best friends and one of the few men working most earnestly and persistently for the *Critical Review*, and has written as much as any one since its publication. He was also the man who translated your article in *The Chinese Students' Monthly* (*Humanistic Education in China and the West*) into Chinese for an earlier number of the *Review* (which I remember I sent you). Mr. Hu is a student of Botany and had studied in the University of California for some years. Since then he has been professor of Botany in this University; and now he is coming to Harvard to make special studies in Arnold's Arboretum. He is to sail in two weeks, and will stay for two years at Harvard. Although he has never seen you, he is, I may say, as good as one of your personal pupils. He has read all the books written by you, and Mr More, and Mr Sherman. He has a very competent knowledge of Chinese literature and a superficial acquaintance with

Western literature. What I am trying to say is that he is coming to pay his respects to you, and wishes to receive frequent advices

and inspiration from you. I did not give him a formal letter of introduction, but I beg to state the case in detail here. Moreover, he

will be better able to tell you about the conditions in China and about ourselves than I could inform you in a short letter.

The conditions in China went from bad to worse in the last two years since my return. The country is just now facing an extremely serious political crisis, both internal and foreign. I cannot but be grieved to think that the Chinese people has decidedly degenerated, so that the observations on our national character drawn from history and our past excellencies do not at all fit with the Chinese of today. And I believe, unless the mind and moral character of the Chinese people be completely reformed (by a miracle or a Herculean effort), there is no hope even for a political and financial regeneration in the future. Of course we must work to make a better China; but if no success, then the history of China since 1890 will remain one of the most instructive and interesting pages in the history of the world, with reference to national decadence.

In the midst of such circumstances, our private lives have been very happy. Messrs May & Tang and I have been teaching here peacefully. My salary has been increased from \$160 to

\$200 this year, and will be \$220 next year, counting monthly. (The purchasing power of money is much greater in China than in America). Apart from my teaching work, all my time is devoted to the work of the Critical Review which has been coming out steadily every month. The effect of the Review is faint but encouraging; for if we could get many able hands to write, the consequence will be decidedly felt and will be for good. At present I am still trying to seek for contributors. Mr May wrote only one article in the last twelve months. Mr. Tschen in Berlin did not respond to our call. But Mr. Tang has been doing good service; and Mr. K. L. Lou is to arrive from Europe in a week or so, and we hope to retain him in this school and make use of his cooperation. Mr. H. H. Chang is going to teach at the National University of Peking, which has been the headquarters of that movement the effect of which we are trying to oppose and remedy. Thank you for your kind intentions. You can help us in one way which means most to us. That is, if any new book is published by you (like "Democracy and Imperialism") or by Mr More (like "Greek Tradition" Vol. II) or by Mr S. P. Sherman, or if you happen to see any new book (in English or French or German) that you think is expressing ideas similar to yours and therefore very useful for our cause, please drop a note to Mr H. H. Hu at Arnold's Arboratum or to me, only suggesting the name and the publisher of the book, then Mr Hu or I will be able to get the book ourselves. That book will serve as material for translation or digested account in our Review.

Although we are no longer in your classes, we are still deriving constant inspiration and precept from you. With humble personal regards to you and Mrs. Babbitt,

Yours pupil

Mi Wu

P. S. M. Sylvain Levi had been in China, & was lecturing in the University of Peking in last April; we tried but failed to get him to come down to Nanking & lecture in our school.

(2)

Southeastern University, Nanking, China. July 4, 1924

My dear Master:

We are exceedingly grateful to you for having sent to each of us a copy of your long expected book "Democracy and Leadership." Please be assured that, though we are now in another hemisphere, we have constantly been reviewing your ideas in our minds and reading your books (both old and new) with much more seriousness and attention than when we were sitting in your classroom in Sever Hall. Whatever we do and wherever we go, you will always be our guide and teacher in more than ordinary sense of the word. I especially will strive to make more and more Chinese students in their home land benefited by your ideas and indirect inspiration.

On receiving your book "Democracy and Leadership", I immediately set to reading it, and then at once translated its "Introduction", with a summary of the whole book, and had these published in the 32nd Number of The Critical Review. That Number will appear in August, and I will send you a copy upon its publication. I trust that the 19th Number of The Critical Review, which contains your picture and Mr. Mercier's French article in Chinese translation, had safely reached you in last August.

Lately there have been many changes in the life and work of your pupils in China. Mr. K. T. May is coming to Harvard as Instructor in Chinese Language; he is sailing on August 22; and upon his arrival, he will tell you of our experience in detail. Briefly, Mr. K. L. Low was appointed Head of English Department in this university last September. The bad teachers of the Department organized a mean and petty opposition against him (for the only reason that he is the acquaintance of Mr. May). In November, the Vice-President (who is the only important man here who can appreciate literature and like us) died. Since then things changed fast. In April of this year, Mr. Low was obliged to declare his resignation, and to accept the offer of Nankai College, Tientsin, (where Mr. May taught in 1919-1920) as head of English Department. In May, Mr. May, apprehensive of coming disaster, resigned and accepted the offer from Harvard. Three days

later, the University illegally incorporated the Department of Western Literature (of which Mr. May was Head and I a member) into the English Department—and thus practically killed the latter. The leader of the above-mentioned opposition to Mr. Low, a rascal, was to be the Head of the incorporated Department. I was therefore forced to go. I am going to be teacher of English at Northeastern University, Mukden, Manchuria; and will be there by the 10th of August. The Southeastern University is rather glad that Low, May and I are all gone. Of the teachers (old and new) for the incorporated Department, Mr. C. S. Hwang, I think, is the only one fitted to be a teacher. Mr. Hwang had been in your "English Literary Criticism" class at the Sorbonne in 1923, and he wishes me to convey to you his respectful remembrances.

Please pardon me for repeating to you that we are living at a crisis of a great decadence in the history of China. Everything in China is corrupt to the last degree. Personal disappointment and misfortune are nothing compare[ed] to the national disaster and universal darkness.

Of the group of your Chinese pupils, Mr. H. H. Chang (at the University of Peking) seems to be the only one who is successful, bright, and happy. Mr. K. L. Low is serene and aloof; people all respect him; and he is not unduly enthusiastic about anything. Mr. K. T. May is generally recognized as an Epicurean with a refined taste, and a genius full of whims and temperamental indulgences. (My dissatisfaction with him is that he did not at all work hard—for example, he has not written a single article for *The Critical Review* for the last 22 months). Mr. Y. T. Tang (Head of the Department of Philosophy here) is similar to Mr. Low, but much more tactful and popular, and comparatively successful. My own life is inglorious and painful. I have been working, with very little cooperation and assistance, to maintain the *Critical Review* (which appeared in every month); the work is very labourious, though the result is far from satisfactory. For this and other work, I have sacrificed my rest, contentment, and the kind of social intercourse which is necessary in China in order to keep a man in his position.

So I am going to Mukden, from which place I shall write to you my next letter.

I have already ordered from the booksellers Mr. More's "Greek Tradition II: Hellenistic Philosophy". I had bought last year Mr. Sherman's "The Americans". Kindly send me a brief list of the most excellent books that have appeared recently which you think I must do well to read.

With best wishes to you and Mrs. Babbitt and Mr. Drew,

Your humble pupil

Mi Wu

(3)

TSING HUA COLLEGE

PEKING August, 2, 1925.

Dear Professor Babbitt:

I remember to have written you a letter on the 4th of July, 1924, when the group of friends in Nanking was breaking up & just before I started for Mukden. Arriving in Mukden in early August, I read with great pleasure and gratitude your letter that was forwarded to me.

Sometime in November, I sent you two volumes of the *Critical Review* (being Nos. 32 & 34), containing the Chinese translation of your writings (the Introduction of "Democracy and Imperialism", and Chapter I of "Literature & the American College"). Aside from those, though I was trying always to write you, I have not done it. I hope you and Mrs. Babbitt, & old Mr. Drew, also Mr. More and Sherman, are in good health and spirit, and you will readily pardon my negligence.

As I always try to look up to you for inspiration and example in all my work and conduct, I feel I must render you the account, at least once in a year, of what I have been doing & what has been happening to me. Of course, you know well our experience in Nanking from your frequent conversation with Messrs. K. T. May & H. H. Hu; & of the conditions in China in general. So I need not dwell upon those aspects. For my own part, I went to Mukden, to Northeastern University, to teach English (very elementary) in August 1924. My feeling was very much like Esther Waters (Excuse the vulgar comparison) who, being a woman servant,

went about from one family to another and worked hard, in order to feed and to bring up her beloved child. To be sure I have no right to claim the "Critical Review" as my own child; but I mean that the circumstances under which I worked to maintain the Critical Review, were made much more difficult and unfavorable by my reluctant transfer from Nanking to Mukden. With our old friends & associates dispersing in the four winds, and with contributions always lacking & insufficient, I had to turn out a volume of 67000 words each month, amidst the journey, the household preparations and disposals, the family demands and problems in the hot month of July (and again in the bleak January). And the Chung Hua Book Co. several times threatened to discontinue and end the publication of the Review; and it was only after much wrangle of words and even with the promise of financial compensation to them in the future, that they consented to carry on the publication for another year.

Mukden however turned out to be much better than I had expected. Though the atmosphere in Mukden is unduly conservative and somewhat provincial, it was the only place in China, where educational work was taken up seriously and honestly; where the students attended classes regularly and studied their lessons faithfully; where the influence of the so-called "New Culture Movement" was not allowed to creep in, and where those (like myself) who dare to oppose to Dr. Hu Shih etc. might find a refuge and haven. The Dean of the Northeastern University was in sympathy with our movement; and through our friendship, I have recommended more than one of the members of the Critical Review (notably Mr. Lew the old man) to teach there; and I can say, our thought and ideas do actually prevail in that part of China, more than in any other place. In October 1924, I was invited by the Japanese to go to the port of Dairen and Port Arthur for a lecture. I chose to speak (in English) on the "Humanism of Prof. Babbitt" to the groups of Japanese & Chinese educators & teachers, giving them a digest and summary of the ideas in your books. One brilliant young Japanese gentleman, Mr. Shimonoski, served as my interpreter; he was very much taken up with your ideas, he became my friend and thereupon I presented him two volumes of your works. In early January 1925, I went down to Shanghai, to see my parents, and to manage my younger sister's wedding. In early February,

I came to Peking, and since then I have been serving in Tsing Hua College (my alma mater) as the Organizing Secretary of the Research Institute, also teaching one course on Translation. Beginning with September 1, when the organizing part will come to an end and when the work of Research Institute will actually be started, I shall be Dean of the Research Institute. My work is entirely administrative in nature, and I am not expected to teach anything but the Translation course for the College students. And there is a great deal of social intercourse and obligations, both inside and outside of the College, which I must attend and fulfill in my present capacity—which is an unpleasant necessity, rather than a useful pastime. Compared with my past life in Nanking & Mukden, I am now having more physical comfort and material indulgence; and, as I have to run about a great deal and see people, I am now having much less time for reading and writing. This is what grieves me: the quiet and simple and studious life I had had in Nanking and Mukden has already seemed to me a golden age to which I desire but never can return!

What had made me forsake Mukden and come to Peking and to Tsing Hua College, was neither the usual attractions of the Capital (opportunities for a political career; beautiful girls of elevated station; first class restaurants and book-shops; etc.) nor the material compensation and physical comfort which Tsing Hua College could better afford, but those points of convenience and advantage which can help me to work better and more efficiently for the Critical Review. I mean, for example, a very good Library; an able assistant paid by the College, but willing to work for the Critical Review in spare time out of mere zeal and friendship; the chances for meeting like-minded people, especially men of letters, and thereby to secure contributions and articles for the Critical Review. Upon the work of the Review, my thoughts and my energy are concentrated; and [for] those things I really care.

The research work to be done in the Institute will entirely be confined to the Chinese field—the various branches of Chinese studies. Perhaps it will be devoted, more to searching after facts, than to the discussion of living ideas. And as there is much school politics and as my chief concern is for the Critical Review, I have to take a rather conciliatory and wise



course in regard to affairs and direction of the Research Institute. The 4 Professors appointed for the Research Institute are as follows: (1) Mr. Wang Kuo-Wei (excellent scholar, whose name you perhaps have seen in the "Tong Pao"); (2) Mr. Liang Chi-Chao, famous politically; (3) Mr. Yinkoh Tschen, whom I did my best to recommend and who, after much reluctance, had consented to come in next February (the rest are all here); (4) Dr. Yuen-Ren Chao, who taught Chinese at Harvard before Mr. K. T. May. Besides, we have as Special Lecturer Dr. Chi Li, also a Harvard man. The actual progress of the work I will report to you later on. I humbly beg to have your constant instruction and advice, both in regard to the work of the Research Institute and to that of the Critical Review. Your words are always to me a great source of encouragement and good influence. I have carefully read your books to the last page of "Democracy & Leadership", and Mr. More's books to the end of "Christ of the New Testament." Please suggest to me, from time to time, the books (either old or new) which you think I should read or I should translate for the pages of the Critical Review. (For the Review has been founded but to propagate your ideas and the ideas of Confucius).

Allow me to make an apology for having translated your books by extracts. I have considered it the sacred duty of mine (as well as of Mr. K. T. May etc.) to translate your works as much as possible for the Chinese people whom I am sure you must love as much as your own countrymen. I lay in bed with pain for not having administered enough (since 1921) the cup of wisdom from your angelic fountain to the Chinese people who, besides neglecting their own national tradition, are now being ruined by the allied evils of the so-called "New Culture Movement" and Bolshevism. I do these things with almost religious zeal. Even if you should blame me and beat me for making such translations, I am willing to receive your chastisement; but I must do it, so that I can in future die with clear conscience. O, my dear Master, will you understand and pardon me? However, let me give you full assurance of these 3 facts: (1) Whenever I have made any translation

from your books, I never fail in sending you the translation in print. (No translation is made without you being informed). (2) All such translations are made by myself, and with greatest mount of care and prudence possible. (See, for, example, "Europe & Asia" in No. 38, or "Introduction" to Democracy and Leadership, in No. 32, of "Critical Review"). Even [if] it should go under the name of another translator, the work was in fact made under my direction and with my own revision so complete that it may be actually regarded as my work. (See, for example, Chapt. I of Literature and American College", in No. 34 of C. R.). (3) In China, besides Messrs K. T. May, H. H. Hu, & myself, no one will think of translating your books. No one will do it, even if they are paid. Few will even accept your ideas. Only some faithful adherents to the direct teaching of Confucius are willing to be taught and guided by you. O, my dear Master, this is a sad revelation. If there are others in China interested in translating your books (how poor the translation may be), China would never have fallen into the present abyss of material and spiritual decadence! I have never seen any discussion of your ideas, the appearance of your name,

outside of the columns of the Critical Review. No, absolutely none. Please be not afraid of people mis-translating you. (Even [if] such a thing should happen, you can count on at least one of your disciples in China to take up the pen for your defense and correction before you know of it). The rumor you had heard must be from some Chinese student who perhaps had caught a glimpse of my translation in the Review and had gone to speak to you without uch indicating the source of his discovery. But because of such rumor, I beg to state the case very fully for giving you assurance; and once more I ask for your pardon in this & other affairs.

The greatest pain I always have felt in all my work and attempt, comes from the lack of co-operation among our friends, and the lack of the trait of aggressiveness among good & intelligent people. I cannot describe the case in full. But we expect first of all good writing from Mr. K. T. May. Will you kindly help us by constantly urging Mr. May to send me his writings or translations for the Critical Review?

Of our friends, (1) Mr. K. L. Low has just gone to America, to serve as Secretary in Chinese Legation at Washington, (2) Dr. H. H. Chang is teaching at National University, Peking. He admires John Morley, and is a close associate and friend of Dr. Hu Shih. We saw each other

rarely. (3) Mr. Y. T. Tang is to teach in Nankai University, Tientsin.  
With best regards, & humblest assurances, I am, as always,  
Yours respectfully, Mi Wu [Babb24]

- 1921-1933 Wu Mi returned to China, kept in touch with Irving Babbitt through correspondence and by regularly sending him copies of *Xue heng*.  
Wu Mi was fascinated by Babbitt's ideas, which were known as the New Humanism, and by Babbitt's respect for ancient Eastern philosophy, including Buddhism and Confucianism. According to Wu Mi, the New Cultural Movement's one-sided promotion of naturalism was introducing into China a system of thought that Babbitt and other distinguished scholars had already shown to have been the source of calamities in the West. Babbitt adhered to the old tradition of dualism with respect to human nature. Inspired by Babbitt, Wu Mi also assumed a dualistic standpoint on this subject. He refused those who regarded human nature as solely evil or solely good. Wu Mi shared Babbitt's view that 'in the long run democracy will be judged, no less than other forms of government, by the quality of its leaders, a quality that will depend in turn on the quality of their vision'. [Babb8,Babb15]
- 1922 [Babbitt, Irving]. *Baibide zhong xi ren wen jiao yu tan*. Hu Xiansu yi. [ID D28798].  
In the editor's preface, Wu Mi tried to make Babbitt (known to his Chinese readers as Baibide) relevant to 1920s China. He ignored Babbitt's role in the American debate on higher education ; instead, he depicted him as a foreign expert who had answers to Chinese questions. First, he stressed that despite Babbitt's inability to read Chinese, he was well informed regarding the recent development in China. He told his readers, that Mr. Baibide 'is particularly concerned with the affairs of our country, and he reads all the published works on our country'. Second he pointed out that as 'a leading literary critic in America', Mr. Baibide offered a vision of society fundamentally different from that of other Western thinkers. While other Western thinkers stressed the benefits of scientism and materialism in producing more consumer goods, Mr. Baibide focused on the role of religion and morality in shaping an individual's spiritual life. As other Western thinkers saw modern Europe as the apex of human development, Mr. Baibide combined the learning of 'East and West, and past and present'. Wu told his readers that from Babbitt's perspective, there was an oneness in the teachings of Plato and Aristotle in the West, and those of Siddhartha Guatama and Confucius in the East. [Babb8]
- 1922-1931 Gründung der Vereinigung Xu cheng durch Mei Guangdi, Hu Xiansu und Wu Mi in Nanjing. Sie führen Romantik und Realismus und westliche Klassiker in China ein. [LitSoc]
- 1923 Wu, Mi. *Wo zhi ren sheng guang*. In : *Xue heng* M no 16 (1923). [My view of life].  
Hou Chien : From his student days at Harvard University, Wu Mi has been a faithful propagandist of the Babbittian ideal. His diatribe against the Movement for a New Literature that culminated in the May fourth movement, and especially his self-expository essay antedating Irving Babbitt's stand, show clearly the direction of his mental efforts.  
At Wu Mi's program for achieving a virtuous life we find it to contain three items. 1( self-discipline and resort to rituals (li), 2) practicing loyalty (or good faith, zhong) and sympathetic magnanimity (or extensions of one's feelings to others, shu), and 3) maintenance of the golden mean (zhong yong). The first has been used by Li Ji in summarizing Babbitt's teachings. All of them are found in Confucius. [Babb26]

- 1924 [Babbitt, Irving]. *Baibide lun min zhi yu ling xiu*. Wu Mi yi. [ID D28801].  
Introduction by Wu Mi.  
[What makes Mr. Irving Babbitt] differ from Christ and Confucius is that, although he emphasizes action (xing), he does not neglect intellect (zhi) ; what makes him differ from the humanists of the West is that he uses imagination to complete the intellect, and he does not regard intellect as all powerful. Given his equal emphasis on action and intellect, it seems that his teaching is closest to that of Buddha. [His idea about] the contrast of reality and illusion is also influenced by Buddhism. However, Mr. Babbitt does not involve himself with religion, does not establish precepts, does not obtain [anything from] mythology, does not concern himself with metaphysical theories, all these have made his ideas different from those of Buddhism. All in all, Mr. Babbitt actually adopts concurrently the teachings of these four sages, namely Buddha, Christ, Confucius and Aristotle, and achieves an embodiment of their great consummation. We can also say that he, with the heart of Buddha and Christ, is doing what Confucius and Aristotle were doing. Will those who hear my words think that these are flattering remarks by a disciple ?  
Ong Chang Woei : Wu Mi viewed Babbitt's New Humanism as an antidote for the chaos caused by the New Cultural Movement. For Wu Mi, the sages of history all had had their strengths and limitations, and Babbitt, from his perspective, was the only person with the ability to combine their strengths and avoid their weaknesses. As such a person, Babbitt assumed the role of a 'sage' who stood at the peak of the civilization of mankind, and the 'West' as represented by Babbitt was viewed as the highest achievement of mankind. [Babb22]
- 1924 Liu Yizheng wrote an essay to say goodbye to Wu Mi, when Wu Mi left Nanjing for Shenyang in 1924. In : Yu seng shi wen ji. (Shanghai 1934). 雨僧詩文集  
From the last years of the Qing dynasty, schools have sprouted up and there have been many students going abroad to learn some craft and be useful to their country. But many there have not been who are able to delve deep into the profundities of Western learning and institutions, nor to find all that is in accord with the teachings and objectives of our sages with the purpose of benefiting the people and purifying the customs. Mr. Mei Guangdi of Xuanzheng has been the first to espouse the lessons of the American scholar Irving Babbitt to show where the truth is. Mr. Wu Mi joins him and goes further by tracing back to the literature, arts, and philosophy of ancient Greece. Only then have students been made to know that the literature and institutions of Europe and America have their sources, and to realize that those who try to overwhelm the public with new-fangled nonsense have actually gained little from their opportunities in the West. Messrs. Mei and Wu cofounded the Xue heng (Critical review) to awaken the world. When their writings first came out, they were attacked by many a shallow scholar. As time goes on, what the two have had to say becomes more and more persuasive and confirmed. Mr. Mei has since gone to the United States to propagate Chinese learning. Mr. Wu is now leaving for Shenyang. While they travel to different places, their purposes are identical. Scholars in the United States having long had the teaching of Babbitt will be enlightened by Mr. Mei's Chinese knowledge. Scholarship in Shenyang has barely begun. Mr. Wu will be going there to start a new Greece. He is therefore the Babbitt of China. [Babb26]

### *Bibliographie : Autor*

- 1923 Wu, Mi. *Baibide ren wen zhu yi*. In : Xue heng ; 19 (July 1923). [Irving Babbitt's humanism]. [Babb8]
- 1924 [Babbitt, Irving]. *Baibide lun min zhi yu ling xiu*. Wu Mi yi. In : Xue heng ; 32 (Aug. 1924). [Irving Babbitt on *Democracy and leadership*. Transl. of chapter V, 'Europe and Asia']. [Babb8]
- 1925 Wu, Mi. *Baibide lun ou ya liang zhou wen hua*. In : Xue heng ; 38 (Febr. 1925). [Artikel über Irving Babbitt]. [Babb8]

- 1929 Wu, Mi. *Baibide lun jin hou shi zi qu shi*. In : Xue heng ; no 72 (Nov. 1929). [Irving Babbitt on the future of poetry].  
白璧德論今後詩之趨勢 [WC]
- 1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt].  
白璧德與人文主義 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1999 Ong, Chang Woei. *On Wu Mi's conservatism*. In : Humanitas ; vol. 12, no 1 (1999). [Enthält Eintragungen über Irving Babbitt].  
<http://www.nhinet.org/ong.htm>.
- 2004 Wu, Xuezhao. *Babbitt in China : The birth of a Chinese cultural movement : letters between Babbitt and Wu Mi*. In : Humanitas ; vol.17, no 1-2 (2004).  
<http://www.nhinet.org/babbitt2.htm>. [AOI]

### **Wu, Ming** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Thurber, James]. *Xing shi bi xu de ma*. Zhanmusi Sebo ; Wu Ming bian yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1988). Übersetzung von Thurber, James. *Is sex necessary ? or, Why you feel the way you do*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1929).  
性是必需的吗. [WC]
- 1999 [Tyler, Anne]. *Si jia fan dian di wan can*. Anni Taile zhu ; Zhou Xiaoning, Ye Yu, Wu Ming yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).  
思家饭店的晚餐 [WC]

### **Wu, Mingming** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Fan, Yue ; Wu, Mingming. *Bolangte zi mei*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Abhandlung über Emily und Anne Brontë].  
勃朗特姊妹 [WC]

### **Wu, Mingshi** (um 1964)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Wu Mingshi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1964). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 [WC]
- 1965 [Anderson, Sherwood]. *Xiao cheng gu shi*. S. Antesen zhu ; Wu Mingshi yi. (Hong Kong : Jin ri shi jie chu ban shi, 1965). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books).  
小城故事 [WC]

- 1981 [Williams, Tennessee]. *Xia ri yan yun*. Tiannaxi Weiliansi zhu ; Wu Mingshi yi ; Shi Shuqing jiao ding. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1981). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Summer and smoke*. (New York, N.Y. : New Directions, 1948). [Erstaufführung Music Box Theatre, New York, N.Y., 1948].  
夏日煙雲 [WC]

### Wu, Mingzhong (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Osborne, John]. *Aosiben xi ju xuan ji*. Aosiben zhu ; Wu Mingzhong, Chen Pengao, Chen Huihua yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
奧斯本戲劇選集  
[Enthält].  
*Nu mu hui gu*. Übersetzung von Osborne, John. *Look back in anger : a play in three acts*. (London : Faber and Faber, 1956). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1956].  
*Bu neng cheng ren de zheng ju*. Übersetzung von Osborne, John. *Inadmissible evidence*. (London : Faber & Faber, 1965). [Erstaufführung Wyndham's Theatre, London 1964]. [WC]

### Wu, Molan (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1951 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Beiluoer ; Wu Molan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1951). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
穿长靴的猫 [WC]
- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.  
童话世界 [WC]

### Wu, Moxin (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Voltaire]. *Luyi shi si shi dai*. Fu'ertai zhu ; Wu Moxin, Shen Huaijie, Liang Shouqiang yi ; Wu Moxin jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Voltaire. *Siècle de Louis XIV*. Publié par M. [Joseph Dufresne] de Francheville. (Berlin : C.F. Henning, 1751).  
路易十四时代 [WC]

### Wu, Ning (um 1995) : Germanist

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Heller, Joseph]. *Chu shi le*. Yuesefu Haile zhu ; Wu Ning yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1991). Übersetzung von Heller, Joseph. *Something happened*. (New York, N.Y. : Knopf, 1974).  
出事了 [WC]

- 2000 Wu, Ning. *Canetti und China : Quellen, Materialien, Darstellung und Interpretation.* (Stuttgart : Heinz, 2000). (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik ; Nr. 384. Salzburger Beiträge ; Nr. 38). Diss. Univ. Salzburg, 1995. [AOI]

## Wu, Ningkun (um 1953)

### Biographie

- 1993 Wu, Ningkun ; Li, Yikai. *A single tear : a family's persecution, love, and endurance in communist China.* (New York, N.Y. : Atlantic Monthly Press, 1993).  
Er schreibt über *Hamlet* von William Shakespeare : "At the end of my long day's work it was a joy for me to spend time talking with [my wife] about her reading. I would recite *Hamlet's* great soliloquies for her... *Hamlet* was my favorite Shakespeare play. Read in a Chinese labor camp, however, the tragedy of the Danish prince took on unexpected dimensions... The outcry 'Denmark is a prison' echoed with a poignant immediacy, and Elsinore loomed like a haunting metaphor of a treacherous repressive state. The Ghost thundered with a terrible chorus of a million victims of proletarian dictatorship. Rosencrantz and Guildenstern would have felt like fish in water, had they found their way into a modern nation of hypocrites and informers... I would say to myself, 'I am not Prince Hamlet, nor was meant to be', echoing Eliot's Prufrock. Rather, I often felt like one of those fellows 'crawling between earth and heaven', scorned by Hamlet himself. But the real question I came to see was neither 'to be, or not to be', nor whether 'in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune', but how to be worthy of one's suffering. Hamlet suffered as an archetypal modern intellectual. Touched off by practical issues in the kingdom of Denmark, his anguish, emotional, moral, and metaphysical, took on cosmic dimensions and permeated the great soliloquies with an ever-haunting rhythm. When I recited them to myself on the lake shore, I felt this anguish was the substance of the tragedy." [Shak36:S. 139-140]

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Morozov, Mikhail Mikhailovich]. *Shashibiya zai Sulian.* Mage'erxiake ying yi ; Wu Ningkun han yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1953). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikahilovich. *Shakespeare on the Soviet stage.* Trad. by David Magarshack with an introd. by J. Dover Wilson. (London : "Soviet News", 1947).  
莎士比亞在蘇聯 [WC]
- 1955 [Dreiser, Theodore]. *Delaisai duan pian xiao shuo xuan.* Wu Ningkun yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Free and other stories.* (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).  
德萊塞短篇小說選  
[Enthält] : Hun hou, Li jiao, Zi you, Shi qu de Feibi. [WC]
- 1980-1985 Thomas, Dylan. *Shi wu shou.* Tuomasi ; Wu Ningkun yi. [Five poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 2 [ID D16726].  
巫宁坤译 [YuanK2]
- 1981 [Hailey, Arthur]. *Chao zai.* Heli zhu ; Wu Yiding deng he yi ; Wu Ningkun jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Overload.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1979).  
超載 [WC]
- 1983 [Fitzgerald, F. Scott]. *Feicijielade xiao shuo xuan.* Wu Ningkun deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung von ausgewählten Erzählungen und Short stories von Fitzgerald].  
菲茨杰拉德小说选 [WC]

- 1993 [London, Jack]. *Shi jie wei xue bo lan*. Jieke Lundun ; Wu Ningkun zhu bian ; Yu Ning xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1993). [Original-Titel nicht gefunden]. 世界文学博览 [WC]
- 1997 [Fitzgerald, F. Scott]. *Liao bu qi de Gaicibi : Feicijielade xiao shuo xuan*. Mei Feicijielade zhu ; Wu Ningkun deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen und Short stories ; *The great Gatsby* von Fitzgerald]. 了不起的盖茨比 菲茨杰拉德小说选 [WC]

**Wu, Pei-yi** = Wu, Peiyi (Nanjing 1927-2009 New York, N.Y.) : Professor of Classical and Oriental Languages, Queens College, City University of New York

### *Biographie*

- 1950 Wu Pei-yi erhält den B.A. der National Central University [Nanjing-Universität]. [CU]
- 1952 Wu Pei-yi erhält den M.A. der Boston University. [CU]
- 1962 Wu Pei-yi erhält den M.A. der Columbia University.. [CU]
- 1962-1963 Wu Pei-yi ist Lehrer für Chinesisch und Japanisch an der Columbia University. [CU]
- 1964-1967 Wu Pei-yi ist Instructor in Chinese an der Columbia University. [CU]
- 1967-1972 Wu Pei-yi ist Lecturer in Chinese an der Columbia University. [CU]
- 1967-1996 Wu Pei-yi ist Dozent, dann Professor of Classical and Oriental Languages am Queens College der City University of New York. [WuP]
- 1969 Wu Pei-yi promoviert in East Asian Languages and Culture an der Columbia University, New York. [CU]
- 1972-1995 Wu Pei-yi ist Visiting Associate Professor of Chinese am Department of East Asian Languages & Cultures der Columbia University. [WuP,CU]
- 1995-2008 Wu Pei-yi ist Adjunct Professor of Chinese am Department of East Asian Languages & Cultures der Columbia University. [CU]
- 2009 Tod von Wu Pei-yi. [WuP]

### *Bibliographie : Autor*

- 1963-1969 *Selected works of Chinese literature*. = *Zhongguo wen xue xuan du*. Vol. 1-4. (New York, N.Y. : American Association of Teachers of Chinese Language and Culture, 1963-1969). Vol. 1 : Ed. by Pei-yi Wu. Vol. 2 : Ed. by Zhou Daoji. Vol. 3 : Ed. and ann. by William Michael O'Shea and Ferng Hou-ran. Vol. 4 : Ed. by Richard F.S. Yang. 中國文學選讀 [WC]
- 1969 Wu, Pei-yi. *The white snake : the evolution of a myth in China*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1969 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1974). Diss. Columbia Univ., 1969. [WC]
- 1990 Wu, Pei-yi. *The confucian's progress : autobiographical writings in traditional China*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1990). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2009 Wu Pei-yi. In : The New York Times ; June 19, 2009 : <http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9A0DE2DD113AF93AA25757C0A96F9C8B63>.

**Wu, Peien** (um 2004)

**Bibliographie : Autor**

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).  
[Enthält] :  
Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.  
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.  
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti  
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.  
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.  
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.  
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.  
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.  
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.  
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.  
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.  
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.  
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.  
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.  
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.  
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.  
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.  
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.  
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.  
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.  
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.  
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.  
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.  
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.  
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.  
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jeede.  
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.  
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.  
Vol. 29. Dao lun. = About the authors.  
論藝術的本質：名家精選集 [WC]

**Wu, Peirong (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Barthes, Roland]. *Lian ren xu yu : yi ben jie gou zhu yi de wen ben*. Luolan Bate zuo zhe ; Wang Yaojin, Wu Peirong yi zhe. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Gui guan xin zhi cong shu ; 4). Übersetzung von Barthes, Roland. *Fragments d'un discours amoureux*. (Paris : Ed. du Seuil, 1977).  
戀人絮語：一本解構主義的文本 [WC]

**Wu, Peishan (um 1999)****Bibliographie : Autor**



- 1999 [Dische, Irene ; Enzensberger, Hans Magnus]. *Wang zi de fei chang ren wu*. Yileini Dixie, Ansen Shiboge wen ; Maike Suowa [Michael Sowa] tu ; Wu Peishan yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Meng xiang jia xi lie ; 21). Übersetzung von Dische, Irene ; Enzensberger, Hans Magnus. *Esterhazy : eine Hasengeschichte*. (Aarau : Sauerländer, 1993).  
王子的非常任務 [WC]
- 2000 [Singer, Isaac Bashevis]. *You qian ren bu si de di fang*. Yisa Xinge wen ; Wu Peishan yi. (Taipei : You mu zu wen hua chu ban, 2000). (Yisa Xinge zuo pin ji ; 2). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).  
有錢人不死的地方 [WC]

### Wu, Ping (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Voltaire]. *Rui zhi yu pian jian : Fu'ertai sui bi ji*. Yu Xingli, Wu Ping xuan yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Genève : Cramer], 1764).  
睿智与偏见：伏尔泰随笔集 [WC]

### Wu, Qiancheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhuan ; Wu Qiancheng yi. (Taipei : Gui guan, 1976). (Huiteman shi ji). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集 [WC]
- 1998 [Norris, David ; Flint, Carl]. *Qiaoaishi*. David Norris wen zi ; Carl Flint hui hua ; Wu Qiancheng jiao ding ; Liu Wanli yi zhe. (Taipei : Li xu wen hua shi ye you xian gong si, 1998). (Si zhao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Norris, David ; Flint, Karl. *Joyce for beginners*. (Cambridge : Icon books, 1994).  
乔埃斯 [WC]
- 2000 [James, Henry]. *Hengli Zhanmusi zhong pian xiao shuo xuan*. Hengli Zhanmusi zhu ; Wu Qiancheng deng yi ; Wu Ningkun dao du. (Taipei : Gui guan, 2000). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung ausgewählter Romane von James].  
亨利. 詹姆斯中篇小说选 [WC]

### Wu, Qiang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Fitzgerald, F. Scott]. *Feicijielade duan pian xiao shuo xuan*. Feicijielade ; Wu Qiang yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying han dui zhao. Ying mei wen xue jing pin). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Fitzgerald].  
菲茨杰拉德短篇小说选 [WC]

### Wu, Qianyi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo zhu ; Mani Angdibo [Marine d'Antibes] hui tu ; Wu Qianyi yi xie. (Taipei : Ge lin wen hua shi ye, 1998). (The best-loved classics ; 9).  
Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
孤星淚 [WC]

### Wu, Qiegang (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Maurois, André]. *Tugeniefu*. Moluosi zhu ; Wu Qiegang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Maurois, André.  
*Tourguéniev*. (Paris : Grasset, 1931). [Ivan Sergeevich Turgenev].  
屠格涅夫 [WC]

### Wu, Qing (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Wai guo xian dang dai nü zuo jia duan pian xiao shuo xuan*. Wu Qing bian. (Beijing : Zhongguo xin wen chu ban she, 1985). [Übersetzungen von ausländischen Erzählungen zeitgenössischer Schriftstellerinnen].  
外国现当代女作家短篇小说选  
[Enthält] :  
Langgässer, Elisabeth. *Saisonbeginn*. In : Langgässer, Elisabeth. *Der Torso*. (Hamburg : Classen & Goverts, 1947).  
Mansfield, Katherine. *Lü cheng = The voyage*. In : *The Sphere* ; 24 December (1921). [WC,Din10]

### Wu, Qinghui = Ng, Ching Fai (um 1984)

#### Biographie

- 1984 Aufführung von *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats = Mala/Shade* von Peter Weiss durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chan Choi Lai = Chen Zaili, Ng Ching Fai = Wu Qinghui ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
馬拉/沙德 [HKRT]

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Weiss, Peter]. *Mala/Shade*. Bide Weisi bian ju ; Chen Zaili, Wu Qinghui ju ben fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1984). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 49). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).  
馬拉/沙德 [WC]

### Wu, Qingping (um 1964)

#### Bibliographie : Autor

- 1964 Wu, Qingping. *Shashibiya yan jiu*. (Taipei : Yuan dong fu shu gong si, 1964). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚研究 [WC]

- 1966 [Corneille, Pierre]. *Xi yang ming ju xuan yi*. Kenai'er deng zhuan ; Wu Qingping yi. (Taipei : You shi, 1966).  
西洋名劇選譯  
[Enthält] :  
[Corneille, Pierre]. *Xide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. Kenai'er zhuan. (Paris : Augustin Courbe, 1637). 希德  
[Maeterlinck, Maurice]. *Bailiya yu Meilisande*. Meitelin zhuan. Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *Pelléas et Mélisande*. (Bruxelles : P. Lacomblez, 1892). 拜梨雅与梅李三德  
[Capek, Karel]. *Ji qi ren*. Kabike zhuan. Übersetzung von Capek, Karl. *R.U.R. : Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). 机器人 [WC]

### Wu, Qingshan (1956-)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Wu, Qingshan. *Jiao yu si xiang zhuan ti yan jiu*. (Gaoxiong : Fu wen tu shu chu ban she, 1988). [Abhandlung über Wang Yangming, Immanuel Kant, Johann Heinrich Pestalozzi, John Dewey].  
教育思想專題研究 [WC]

### Wu, Qingyun (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Bai, Hua. *The remote country of women*. Transl. from the Chinese by Wu Qingyun and Thomas O. Beebee. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1994). (Fiction from modern China). Übersetzung von Bai, Hua. *Yuan fang you ge nü er guo*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1989).  
遠方有個女兒國 [WC]

### Wu, Qiong (1963-)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Benjamin, Walter ; Sontag, Susan]. *Shang di de yan qing : she ying de zhe xue*. Wa'erte Benyaming, Sushan Sangtage deng zhu ; Wu Qiong, Du Yu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). [Photographie].  
上帝的眼睛 : 摄影的哲学 [WC]
- 2006 Wu, Qiong ; Liu, Xueyi. *Heige'er zhe xue si xiang quan shi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 2006). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔哲学思想诠释 [WC]

### Wu, Qiong (um 1986) : Schauspielerin

### Wu, Qirui (um 1922)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 [Ibsen, Henrik]. *Shao nian tong meng*. Wu Qirui yi. In : Chen bao fu kann ; 5-26 Jan. (1923). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890).  
[Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869].  
少年同 [Ibs1,WC]

### Wu, Qiyao (um 2006)

**Bibliographie : Autor**

- 2006 Wu, Qiyao. *Pangde yu Zhongguo wen hua : jian lun Waiguo wen xue zai Zhongguo = Ezra Pound and the Chinese culture*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2006). 庞德与中国文化 : 兼论外国文学在中国文化现代化中的作用 [WC]

**Wu, Qun** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Dreiser, Theodore]. *Jin yu zhe*. Xiaoduo Delaisai zhu ; Wu Qun, Wang Caihui yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1999). (Yu wang san bu qu ; 3). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947). 禁欲者 [WC]

**Wu, Ran** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1987 Wu, Ran. *Haimingwei ping zhuan*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1987). [Biographie von Ernest Hemingway]. 海明威评传 [WC]
- 1992 [Hemingway, Leicester]. *Wo de ge ge Haimingwei*. Haimingwei ; Wu Ran yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). Übersetzung von Hemingway, Leicester. *My brother, Ernest Hemingway*. (Cleveland, Ohio : World Publ. Co, 1962). 我的哥哥海明威 [WC]

**Wu, Ren** (um 1953)**Bibliographie : Autor**

- 1953 [Duclos, Jacques]. *Yu zhong shu xin ji*. Dukeluo zhu ; Wu Ren yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1953). Übersetzung von Duclos, Jacques. *Ecrits de prison*. (Paris : Editions sociales, 1952). 獄中書信集 [WC]
- 1997 [Defoe, Daniel]. *Gu dao ren shou*. Wu Ren gai bian. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). 孤島人守 [Enthält].  
 1. *Gu dao ren shou*. [Original-Titel nicht bekannt].  
 2. *Lubinsun piao liu ji*. Übersetzung von Defoe, Daniel. The life and strange surprizing adventures of Robinsun Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinsun Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記  
 3. *Hai dao de fu mie*. [Original-Titel nicht bekannt].  
 4. *Bao dao li xian*. 宝島历险 [Original-Titel nicht bekannt]. [WC]

**Wu, Ren (2)** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Qi ma chu zou de nü ren*. Jia Sanqian, Wu Ren zhu bian. (Xian : Shanxi lü you chu ban she, 1998). (Wai guo zhu ming zhong duan pian xiao shuo jing dian. Tian yuan juan. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The woman who rode away, and other stories*. (London : Martin Secker, 1928).  
骑马出走的女人 [WC]

### **Wu, Renlin** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Edwards, Anne]. *Piao lai piao qu : "luan shi jia ren " de zuo zhe ma ge li te. mi qie mi chuan ji*. Anni Aidehuazi zhu ; Wu Renlin deng yi. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Edwards, Anne. *Road to Tara : the life of Margaret Mitchell*. (New Haven, Conn. : Ticknor & Fields, 1983).  
飘来飘去 : "乱世佳人 " 的作者玛格丽特·米切尔传记 [WC]

### **Wu, Renshan** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Trollope, Anthony]. *Nina Balatega*. Teluoluopu zhu ; Wu Renshan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Nina Balatka, the story of a maiden of prague*. In : Blackwood's Edinburgh magazine ; vol. 100-101 (July 1866-Jan. 1867) 尼娜·巴拉特伽 [WC]
- 1984 [Greene, Graham]. *Shu jia bian ying jia*. Gelei'emu Gelin zhu ; Wu Renshan yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Greene, Graham. *Losers take all*. (London : W. Heinemann, 1955).  
输家变赢家 [WC]

### **Wu, Renzhi** (Changzhou, Jiangsu 1902-1995) : Regisseur, Film-Regisseur

#### *Biographie*

- 1948 Film : *Ya qi = 哑妻* [Dumb wife] unter der Regie von Wu Renzhi nach France, Anatole. *La comédie de celui qui épousa une femme muette*. (Paris : E. Champion, 1912). [Film,WC]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1945 Wu, Renzhi. *Zhuan wen ji : san mu xi ju*. Chen Mian yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 4). Adaptation von Delance, Georges. *Bluff : comédie en 3 actes*. (Paris : Impr. de l'illustration, 1932). (La petite illustration ; no. 560, 16 janvier 1932. Théâtre ; 290).  
賺叻記 : 三幕喜劇 [WC]

### **Wu, Ronghui** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Wu, Ronghui. *Lusuo zheng zhi li lun de yan jiu : min zhu huo ji quan ?* (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1987). (Xiu lu wen ku ; 101). [Abhandlung über politische und soziale Ansichten von Jean-Jacques Rousseau].  
盧梭政治理論的研究 : 民主或極權? [WC]

### **Wu, Ruijiong** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu hun, you ming, Tangmu shu shu*. Shite Furen zhuan ; Wu Ruijiong gai bian. (Taipei : Guo yu ri bao, 1963). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴魂,又名,湯姆叔叔 [WC]

### **Wu, Ruiyan** (um 1924) : Schauspielerin

#### *Biographie*

- 1924 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Er shi liu ju she 26 (26 Drama Society) in Beijing mit Wu Ruiyan als Nora und Wan Laitian als Krogstad. The performance was supported by the anti-warlord revolutionaries and was interrupted by the police, who claimed that it was immoral to have actors and actresses on the same stage. [Ibs1:S. 198,Ibs112]

### **Wu, Rulun** (Tongcheng 1840-1903) : Gelehrter, Erzieher, Dekan Imperial University Beijing

#### *Biographie*

- 1901 Wu Rulun erwähnt in seinem Tagebuch *Tong cheng Wu xian sheng ri ji* Johann Gottlieb Fichte, Friedrich Wilhelm Joseph Schelling, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Arthur Schopenhauer und Johann Friedrich Herbart als Nachfolger von Immanuel Kant. Erste Erwähnung von Fichte. [Kur1:S. 34]

### **Wu, Ruonan** (um 1918)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1918 [Ibsen, Henrik]. *Xiao Aiyoufu*. Wu Ruonan yi. In : *Xin Qing nian* ; vol. 4, no 6 ; vol. 5, no 3 (June, Sept. 1918). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895]. [Teilübersetzung].  
小爱友夫 [WC,Ibs1]

### **Wu, San'gui** = Wu, Sangui (1612-1678) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1913 Haenisch, Erich. *Der Aufstand des Wu San-kuei, aus dem Shêng-wu-chi übersetzt*. In : *T'oung pao*, Bd. 14 (1913). Habil. Univ. Berlin, 1913. [Wu Sangui ; *Sheng wu ji*]. [FraH 3]

### **Wu, Shaoyi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [CamA4]
- 1989 [Flaubert, Gustave]. *Yi ke chun pu de xin*. Fuloubai ; Wu Shaoyi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). [Übersetzung von Novellen von Flaubert].  
一顆淳樸的心 [WC]

- 2000 [Farias, Victor]. *Haidege'er yu na cui zhu yi*. Weiketuo Faliyasi zhu ; Zheng Yonghui, Zhang Shouming, Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Farias, Victor. *Heidegger et le nazisme*. (Paris : Verdier, 1987).  
海德格尔与纳粹主义 [WC]

### **Wu, Shengfen** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Leroux, Gaston]. *Da dao hui hun*. Lehu zhu ; Wu Shengfen yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye, 1996). (Xin lang man xiao shuo jing dian. Da zhong du wu cong shu ; 95). Übersetzung von Leroux, Gaston. *L'homme qui revient de loin*. (Paris : P. Lafitte, 1917).  
大盜回魂 [WC]

### **Wu, Shidong** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Bergson, Henri]. *Shi jian yu zi you yi zhi*. Bogesen zhu ; Wu Shidong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Essai sur les données immédiates de la conscience*. (Genève : Skira, 1888).  
时间与自由意志 [WC]

### **Wu, Shizhi** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Swift, Jonathan]. *Hai wai xuan qu lu*. Li Zonghan yi zhu ; Wu Shizhi jiao ding. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1934). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
海外軒渠錄 [WC]

### **Wu, Shouren** (um 1961)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Shakespeare, William]. *Shu qing shi ji*. Shashibiya zhuan ; Wu Shouren yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1961). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
抒情詩集 [WC]

### **Wu, Shuang** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo zhu ; Duan Weiyu, Yu Shangbing, Wu Shuang yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797).  
修女 [Cat3,WC]

### **Wu, Shuiying** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 Wu, Shuiying. *Bailun ji qi zuo pin*. (Bincheng : Wen hui tu shu gong si, 1960). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜倫及其作品 [WC]

**Wu, Shujuan** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Gu bao li xian ji*. Beilidun yuan zuo ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua, Wu Shujuan yi. (Taibei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 47). Übersetzung von Blyton, Enid. *The castle of adventure*. (London : Macmillan Children's, 1946).  
古堡歷險記 [WC]

**Wu, Shumin** (um 1995)*Biographie*

- 1995 Aufführung von *Tian zuo zhi he* (Guangdong yue ju) = A match made in heaven = *Twelfth night* von William Shakespeare in der Adaptation von Wu Shumin und Zhang Qihong durch die Guangzhou hong dou yue ju tuan (Guangzhou Hong dou yue ju Company) unter der Regie von Zhang Qihong, Zhang Jianjun und Hong Xiannü. [Shak8:S. 239]

**Wu, Shuren** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Greer, Germaine]. *Nü tai jian*. Jiemei Gelier zhu ; Wu Shuren yi. (Taibei : Zheng zhong, 1995). (Dang dai qu shi yi cong). Übersetzung von Greer, Germaine. *The female eunuch*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1971).  
女太監 [WC]

**Wu, Song** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Ai shi yi men yi shu : Fuluomu, Maerkusai lun ai qing*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 1). [Abhandlung über Erich Fromm und Herbert Marcuse].  
愛是一門藝術 弗洛姆、馬爾庫塞論愛情 [WC]
- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Rang ri chang sheng huo cheng wie yi shu pin : Liefefuer, Heile lun ri chang sheng huo*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 4). [Abhandlung über Henri Lefebvre, Agnes Heller].  
讓日常生活成為藝術品 列菲伏爾、赫勒論日常生活 [WC]
- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Tong xiang li jie fa zhi lu : Habeimasi lun jiao wang*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 5). [Abhandlung über Jürgen Habermas].  
通向理解發之路 哈貝馬斯論交往 [WC]

**Wu, Songjiang** (um 2003)*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Rosen, Stanley]. *Qi meng de mian ju : Nicai de 'Chalatusitela ru shi shuo'*. Sitanli Luosen zhu ; Wu Songjiang, Chen Weibin yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2003). (Jianqiao ji cui). Übersetzung von Rosen, Stanley. *The mask of enlightenment : Nietzsche's Zarathustra*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1995). (Modern European philosophy).  
启蒙的面具：尼采的《查拉图斯特拉如是说》 [WC]



**Wu, Tang** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Locke, John]. *Li jie neng li zhi dao san lun*. Luoke ; Wu Tang yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1993). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Of the conduct of the understanding*. In : Locke, John. Posthumous works of Mr. John Locke. I. Of the conduct of the understanding. II. An examination of P. Malebranche's opinion of seeing all things in God. III. A discourse of miracles. IV. Part of a fourth letter for toleration. V. Memoirs relating to the life of Anthony first earl of Shaftsbury ; to which is added, VI. His new method of a common-place-book, written originally in French, and now translated into English. (London : Printed for W.B. for A. and J. Churchill, 1706).  
理解能力指导散论 [WC]

**Wu, Tao** (um 1906)*Biographie*

- 1906 [Twain, Mark]. *Shan jia qi yu*. = [Jialifuniya ren de gu shi]. Wu Tao yi. [ID D29421].  
Liu Haiming : It is very difficult to trace humor in Twain's tale in the Chinese translation. The translator felt that the theme of the miner's love for his wife and friendship with the other miners was of more interest than the humor, so the translation is full of stirring emotion while the humour of the original has vanished without a trace.  
Li Xialo : Wu Tao used vernacular Chinese. The Chinese title and the ending line is borrowed from the Japanese version. The sentimental story seemed to have a particular appeal to some Chinese translators and writers. [Twa17,Twa22]

*Bibliographie : Autor*

- 1906 [Twain, Mark]. *Shan jia qi yu*. = [Jialifuniya ren de gu shi]. Wu Tao yi. In : Xiu xiang xiao shuo ; no 70 (1906). Übersetzung von Twain, Mark. *The Californian's tale*. (New York, N.Y. : Harper, 1902). [Übersetzung aus dem Japanischen].  
加利福尼亚人的故事 [Twa17,Twa22]

**Wu, Tian** (1912-)*Bibliographie : Autor*

- 1947 Wu, Tian. *Zi ye*. (Shanghai : Yong xiang yin shu guan, 1947). In drei Akten kommt *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang Goethe vor. [Bühnenfassung von Mao Duns *Zi ye* von 1933].  
子夜 [YanW1,YanW3,Eur,Fin]

**Wu, Tingfang** = Ng Choy (Singapore 1842-1922) : Anwalt, Diplomat*Biographie*

- 1859 Wu Tingfang promoviert am St. Paul's College in Hong Kong. [Fair 1]  
1859-1874 Wu Tingfang ist Übersetzer des Polizeidepartements in Hong Kong. [Fair 1]  
1874 Wu Tingfang reist nach London und studiert Rechtswissenschaften. [Fair 1]  
1877 Wu Tingfang kehrt nach China zurück. [Fair 1]  
1877 Wu Tingfang wird erster chinesischer Anwalt am Gerichtshof in Hong Kong. [Fair 1]

- 1882-1896 Wu Tingfang wird als Anwalt, Diplomat und Eisenbahnmanager Mitarbeiter von Li Hongzhang. Er ist bei den Verhandlungen des Chinesisch-französischen Krieges dabei. [Fair 1]
- 1897 Wu Tingfang wird Diplomat für Amerika, Spanien und Peru. [Fair 1]
- 1907-1909 Wu Tingfang wird Diplomat für Washington. [Fair 1]
- 1922 Tod von Wu Tingfang.

### *Bibliographie : Autor*

- 1858-1859 *Zhong wai xin bao*. (Ningbo : Da fu qian li bai tang, 1858-1859). Erste chinesische Tageszeitung mit Auslandsnachrichten. Wu Tingfang ist Mitbegründer. [Fair,Eur]
- 1991 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte yuan zhu ; Wu Tingfang bian yi. (Taipei : Zhi yuan chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 19). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

### **Wu, Wei** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Hemingway, Gregory H.]. *Ba ba Haimingwei*. Haimingwei zhuan ; Wu Wei yi. (Taipei : Nian jian, 1976). (Chu ban jia cong shu ; 16). Übersetzung von Hemingway, Gregory H. *Papa : a personal memoir*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1976). [Betr. Ernest Hemingway]. 爸爸海明威 [WC]
- 1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Bolangte ; Wu Wei yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山庄 [WC]

### **Wu, Wei (2)** (um 1947)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1943-1947 *Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua*. Zheng Xuejia, Wu Wei bian shu. Vol. 1-3. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1943-1947). [Essentials of European and American fiction]. 歐美小說名著精華 [WC]

### **Wu, Weidian** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Verne, Jules]. *Baersake kao cha dui de jing xian zao yu*. Fanerna ; Wu Weidian. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Verne, Jules. *L'étonnante aventure de la mission Barsac*. Dessins de G. Roux, Pt. 1-2. (Paris : Hachette, 1920). 巴尔萨克考察队的惊险遭遇 [Cat3,WC]
- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Huang dan gu shi ji*. Wu Weidian yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1997). [Collected absurd stories]. 荒诞故事集 [WC]

### **Wu, Weidian** (um 1997)

**Wu, Weiren** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zheng zhi li xiang*. Luosu yuan zhu ; Liu Hengru, Wu Weiren he yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1920). (Xin wen hua cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).  
政治理想 [WC]

**Wu, Weiren (2)** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 *Meiguo wen xue shi ji xuan du*. = *History and anthology of American literature*. Wu Weiren bian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1990).  
[Enthält] : Übersetzung von : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854). [WC,THD54]

**Wu, Weixian** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Braine, John]. *Shang ceng de kong wei*. Yulan Yuehan zhu ; Wu Weixian yi. (Fuzhou : Haixia wen yi chu ban she, 1985). (Dang dai Yingguo wen xue cong shu). Übersetzung von Braine, John. *Room at the top*. (London : Eyre & Spottiswoode, 1957).  
上層的空位 [WC]

**Wu, Weiye** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Wu Weiye yi. (Beijing : Jiuzhou chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]
- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. Fuluobai zhu ; Wu Weiye yi. (Beijing : Jiuzhou chu ban she, 2000). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863).  
薩郎波 [YanZ]

**Wu, Wen** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- [Ambler, Eric]. *Jian die mu zhi ming*. Airuike Anbule zhu ; Wu Wen yi. (Taipei : Huang guan wen hua, 1998). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 4. Huang guang cong shu ; 2828). Übersetzung von Ambler, Eric. *Epitaph for a spy*. (London : Hodder and Stoughton, 1938).  
間諜墓誌銘 [WC]
- 1987 [Krause, David]. *Xi'en Aokaixi zhuan*. Kelaosi ; Wu Wen, Zhang Rong yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). (Wai guo xi ju ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Krause, David. *Sean O'Casey and his world*. (London : Thames and Hudson, 1976).  
西恩#奧凱西傳 [WC]

**Wu, Wenchao** (um 1943) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1943 Film : *Hong fen zhi yi* = 红粉知己 [Confidantes] unter der Regie von Wu Wenchao nach Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. [Film,WC]

### Wu, Wenhuan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Wickberg, Edgar]. *Feilübin sheng huo zhong de Hua ren, 1850-1898*. (Manila : Shi jie ri bao she, 1989). Übersetzung von Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine life, 1850-1898*. Wei An'guo zhu ; Wu Wenhuan yi. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1965). (Yale Southeast Asia studies ; 1). 菲律濱生活中的華人, 1850-1898 [WC]

### Wu, Wenhui (1936-)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wu, Wenhui ; Yi, Xinnong ; Zhang, Guopei. *Wai guo wen xue*. Vol. 1-2. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1985). (Da xue yu yan wen xue zi xue cong shu). [Foreign literature]. 外国文学 [WC]

### Wu, Wenzao (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Wells, H.G.]. *Shi jie shi gang : sheng wu he ren lei di jian ming shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Wu Wenzao [et al.] yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Wells, H.G. *The outline of history, being a plain history of life and mankind*. Vol. 1-2. (London : G. Newnes, 1919-1920. = (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). 世界史纲 : 生物和人类的简明史 [WC]

### Wu, Woyao = Wu, Jianren (1866-1910) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1995 *The sea of regret : two turn-of-the-century Chinese romantic novels*. Transl. by Patrick Hanan. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1995). [Fu, Lin. *Qin hai shi*. Wu, Jianren. *Hen hai*]. [Eur]
- 1998 Wu, Woyao. *Sea of regret : China's first modern love story : and A strange case of nine murders*. Transl. with introd. by Douglas and Edel Lancashire. (Enfield, Middlesex : D. Lancashire, 1998). [Eur]

### Wu, Xi (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Wu Xi yi. Vol. 1-3. (Beijing : Beijing da zhong wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基督山恩仇記 [WC]

### Wu, Xianshu (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Russell, Bertrand]. *Ke xue de jiang lai*. Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Icarus or the Future of science*. (London : Kegan Paul, 1924).  
科学的将来 [WC]
- 1931 [Russell, Bertrand]. *Ke xue zhi jiang lai*. Luosu ; Wu Xianshu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The scientific outlook*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1931).  
科學之將來 [WC]

### Wu, Xianyu (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Conrad, Joseph]. *Ming chao*. Wu Xianyu yi. In : Shen bao zi you tan ; Nov. 27-Dec. 20 (1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *To-morrow*. In : Conrad, Joseph. Typhoon and other stories. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine January–March 1902].  
明朝 [ConJ1]

### Wu, Xianzhe (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo*. Mobosang ; Han Bo, Wu Xianzhe. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Bei lei yi cong.). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].  
莫泊桑短篇小说 [WC]

### Wu, Xiao (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [London, Jack]. *Shen yuan li de ren man*. Jieke Lundun ; Wu Xiao yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von London, Jack. *The people of the abyss*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1903).  
深渊里的人们 [WC]

### Wu, Xiaofen (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Zhu ni sheng ri kuai le*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Xiaofen yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 16). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Happy birthday, Wanda June : a play*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1971).  
祝妳生日快樂 [WC]

### Wu, Xiaohui (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Francis, Dick]. *Mian ju*. Dike Fulangxisi zhu ; Wu Xiaohui, Wu Xiaoshan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Come to grief*. (London : M. Joseph, 1995).  
面具 [WC]

### Wu, Xiaojiang (um 1996) : Regisseur

*Biographie*

- 1996 Aufführung einer Adaptation von *En folkefiende = Ein Volksfeind* von Henrik Ibsen durch das Zhong yang shi yan hua ju yuan (Central Experimental Theatre) in Beijing unter der Regie von Wu Xiaojiang. [Ibs1:S. 210,Ibs10]
- 1998 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch das Zhongguo shi yan hua ju yuan (China Experimental Theatre) in Beijing und Shanghai unter der Regie von Wu Xiaojiang, mit Agnete Gullestad Haaland als Nora und Li Jian als Helmer. [Zweisprachige Aufführung]. [Ibs112]

**Wu, Xiaojun** (um 1994)*Biographie*

- 1994 Aufführung von *Henry IV* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao und dem Drehbuch von Wu Xiaojun durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Su Leci. [Shak8:S. 238]

**Wu, Xiaoling** (1914-1995) : Professor of Chinese Literature and History*Bibliographie : Autor*

- 1998 *Wu Xiaoling remembered*. Patrick Hanan [et al.]. (Prague : DharmaGaia, 1998). [Philologie]. [Eur]

**Wu, Xiaoming** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Huang, Songjie ; Wu, Xiaoming ; An, Yanming. *Sate qi ren ji qi 'ren xue'*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). (Fudan xiao cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre]. 萨特其人及其"人学" [WC]
- 1990 [Gálik, Márian]. *Zhong xi wen xue guan xi de li cheng bei*. Mali'an Gaolike zhu ; Wu Xiaoming, Zhang Wending deng yi. (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Gálik, Márian. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1986). (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). 中西文学关系的里程碑 [WC]

**Wu, Xiaoru** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Gao Minkai yi. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1951). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac : Roman seines Lebens*. Hrsg. von Richard Friedenthal. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1946). 巴爾扎克傳 [Eur,KVK]
- 1990 [Zweig, Stefan]. *Ba'erzhake zhuan*. Sitifen Ciweige zhu ; Wu Xiaoru, Cheng Yuzheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Balzac*. In : Zweig, Stefan. *Drei Meister : Balzac, Dickens, Dostojewski*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1920). (Die Baumeister der Welt). 巴爾扎克傳 [Eur]

**Wu, Xiaoshan** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Francis, Dick]. *Mian ju*. Dike Fulangxisi zhu ; Wu Xiaohui, Wu Xiaoshan yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Come to grief*. (London : M. Joseph, 1995).  
面具 [WC]

**Wu, Xiaoxin (um 2001)****Bibliographie : Autor**

- 2001 *China and christianity : burdened past, hopeful future*. Stephen Uhalley and Xiaoxin Wu ed. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 2001). [AOI]

**Wu, Xide (1954-)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Camus, Albert]. *Di yi ren*. A'erbei Kamiu zhu ; Wu Xide yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1997). (Huang guan cong shu ; 2779. Dang dai jing dian ; 20). Übersetzung von Camus, Albert. *Le premier homme*. Catherine Camus, éditeur. (Paris : Gallimard, 1994). (Cahiers Albert Camus ; 7).  
第一人 [WC]
- 2002 Wu, Xide ; Liu, Fusheng. *Ren shi Yuguo : ji nian Yuguo dan chen er ling ling zhou nian te kan*. (Taibei : Mei tian chu ban, 2002). (Mai tian cong shu ; 30). [Abhandlung über Victor Hugo].  
認識雨果：紀念雨果誕辰二〇〇週年特刊 [WC]

**Wu, Ximin (um 1979)****Bibliographie : Autor**

- 1979 [Warnock, Geoffrey James]. *Bokelai*. Huanuo ke zhu ; Wu Ximin yi. (Taibei : Chang qiao chu ban she, 1979). (Xi yang zhe xue cong shu ; 2). Übersetzung von Warnock, G[eoffrey] J[ames]. *Berkeley*. (Baltimore : Penguin Books, 1969). [George Berkeley].  
柏克萊 [WC]

**Wu, Xingfen (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [Lovesey, Peter]. *Mao pai jing tan di you*. Wu Xingfen yi. (Taibei : Yuan liu, 1999). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 39). Übersetzung von Lovesey, Peter. *The false inspector Dew*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1982).  
冒牌警探狄友 [WC]

**Wu, Xingfeng (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Dexter, Colin]. *Zui hou de yi zhu*. Kelin Dekesite zhu ; Wu Xingfeng yi. (Taibei : Yuan liu chu ban she ye gu fen you xian gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 27). Übersetzung von Dexter, Colin. *Last seen wearing*. (London : Macmillan, 1976).  
最後的衣著 [WC]

**Wu, Xingguo** (Gaoxing, Taiwan 1953-) : Schauspieler*Biographie*

- 1990 Aufführung von *Yu wang cheng guo* = The kingdom of desire = 欲望城國 = Adaptation in Form einer Peking Oper von *Macbeth* von William Shakespeare unter der Regie von Wu Xingguo im The National Theater in Taipei. [WC]

**Wu, Xinghua** (Tianjin 1921-1966) : Dichter, Übersetzer, Dozent für Englisch, Research Director Beijing-Universität*Biographie*

- 1963 Wu, Xinghua. *Weinisi shang ren* [ID D24003].  
Shen Fu : Wu's picture of the bourgeois Shakespearenas' view of the dramatist suggests that they wrongly see the artist as 'like the God of Creation, within or behind or above his creation'. Wu then asserts that his research proves that Shakespeare's work confirms the Marxist theory of art and literature by showing that the work is, in fact, a product of the class struggle. His analysis starts with a comparison between Shakespeare's text of *The merchant of Venice* and its source, the Italian *Il peccatore*. The noncommercial elements in the play reflect Shakespeare's bourgeois role in the class struggle. Though Wu sees Shakespeare as a bourgeois apologist, in some senses he also sees him as an artist who stood above the period. [Shak34]

*Bibliographie : Autor*

- 1940-1941 *Xi shu jing hua*. Huang Jiade ; Lin Yutang. Vol. 1-6. (Shanghai : Xi feng yue kan she, 1940-1941). [Literary periodical, translations from Western literature]. 西書精華.  
[Enthält] : Special edition on James Joyce : Short biography ; translation of his poems A painful case from *Dubliners* ; translation of the chapter Joyce in 'Axel's castle' in Edmund Wilson's *James Joyce* ; translation of three short excerpts from *Ulysses* in Stuart Gilbert's *James Joyce's Ulysses*, transl. by Wu Xinghua. [JoyJ47]
- 1963 Wu, Xinghua. *Weinisi shang ren : chong tu yu jie jue*. In : *Wen xue ping lun* ; no 3 (1963). [The merchant of Venice : conflicts and their solutions].  
威尼斯商人 [Shak34]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi*. Shashibiya ; Wu Xinghua yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The historie of Henrie the fourth*. (London : A. Wise, 1598). [Geschrieben 1595-1597 ; Henry IV].  
亨利四世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The second part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift : with the humours of Sir Ion Falstaffe, and swaggering pistoll ; as it hath been sundrie times publikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V.S. for Andrew Wise, and William Aspley, 1600).  
亨利四世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599].  
利查二世 [WC]



- 1978 [Shakespeare, William]. *Tai'er qin wang Peilikelisi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, aduentures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607]. 泰尔亲王配力克里斯 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discouerie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591). 約翰王 [WC]

### Wu, Xingling (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Sayers, Dorothy L.]. *Mou sha ye de zuo guang gao*. Saiersi zhu ; Wu Xingling yi. (Taibei : Yuan liu, 1997). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 6). Übersetzung von Sayers, Dorothy. *Murder must advertise : a detective story*. (London : Gollancz, 1933). 謀殺也得做廣告 [WC]

### Wu, Xingyi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Greene, Graham]. *Hawana te pai yuan*. Wu Xingyi yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1997). Übersetzung von Greene, Graham. *Our man in Havana : an entertainment*. (London : W. Heinemann, 1958). 哈瓦那特派員 [WC]

### Wu, Xingyong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Xie, Xinwu ; Wu, Xingyong. *Hailun Kaile : long mang ren shi de jing shen ling xiue*. = *Helen Keller*. (Taibei : Fu mu yu sheng huo she wen hua shi ye gong si, 2000). (Chuan jia jing dian wen ku. Ju bo bai chuan ; 4). [Biographie von Helen Keller]. 海倫凱勒：聾盲人士的精神領袖 [WC]

### Wu, Xinqiang (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Snow, C.P.]. *Tan suo*. Sinuo zhu ; Wu Xinqiang yi. (Dhanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Snow, C.P. *The search*. (London : Gollancz, 1934). 探索 [WC]

- 1992 [Trollope, Anthony]. *Sikabole di hun yue*. Andongni Teluoluopu zhu ; Wu Xinqiang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Trollope, Anthony. *Mr. Scarborough's family*. (London : Chatto & Windus, 1883).  
斯卡伯勒的婚约 [WC]

### **Wu, Xinyun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Wang, Shouren ; Wu, Xinyun. *Xing bie, zhong zu, wen hua : Tuoni Molisen yu er shi shi ji Meiguo hei ren wen xue*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1999). [Abhandlung über Toni Morrison].  
性別#种族#文化 : 托妮#莫里森与二十世纪美国黑人文学 [WC]

### **Wu, Xiuling** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Wu Xiuling yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1991). (Ying Han tui chao ; 48). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in English und Chinesisch].  
愛麗思漫遊奇境 [WC]

### **Wu, Xiuming** (1952-) : Professor Hangzhou-Universität

#### *Biographie*

- 1999 Wu, Xiuming. *Wen xue zhuan xing zhong de san ge 'zhu yi' ji qi ben liu bian*. In : Journal of Hainan Teacher's College ; no 2 (1999). [Three '-isms' and their fundamental development and changes in the literary transformation].  
Er schreibt : "[Young writers] succeeded in borrowing ideological content from modernism, rather than peeling off its techniques alone and applying these to their writings. It indicates that a group of young Chinese writers have risen and become mature in the circle of elite literature. They learned from Sartre, Nietzsche, Bergson, Freud, and Camus to nurture their spirits, and they were concerned about one set of question : "Who am I ?" "Where do I come from, and where shall I go ?" "What should I do and what can I do in this world ?" It was the issue that Western modernism was bitterly obsessed with." [Sar100]

### **Wu, Xiuxiao** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia Pan Bide ; Liu lin zhong de feng sheng*. Zhanmushi Bali yuan zhu ; Kennisi Genanmu [Kenneth Grahame] yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Wang Zhihong cha tu ; Wu Xiuxiao gai xie ; Guo Weihui cha tu. (Taibei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 6). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
小飛俠潘彼得 ; 柳林中的風聲 [WC]

- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

## Wu, Xiya (um 1969)

### Bibliographie : Autor

- 1969 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanpeike zhu ; Wu Xiya yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1969). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).  
小紅馬 [WC]

## Wu, Xizhen (1899-)

### Bibliographie : Autor

- 1941 [Maurois, André]. *Faguo de bei ju*. Moluoya ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao she, 1941). (Shi jie ming zhu jie shao ; 2). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).  
法國的悲劇 [WC]
- 1944 [Shute, Nevil]. *Ban yi chui di ren*. Xiute ; Wu Xizhen yi. (Chongqing : Shi yu chao shu dian, 1944). (Wan juan wen ku ; 5). Übersetzung von Shute Nevil. *Pied piper*. (New York, N.Y. : Morrow, 1942).  
班衣吹笛人 [WC]
- 1963 [Plutarch]. *Xila Luoma ming ren zhuan*. Pulutake ; Wu Xizhen yi. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan zhong hua, 1963). Übersetzung von [Plutarch]. *Plutarch's Lives*. Transl. From the Greek by several hands. Written by Mr. [John] Dryden. (London : Printed for Jacob Tonson, 1683).  
希臘羅馬名人傳 [WC]
- 1989 [Hardy, Thomas]. *Jiadeqiao shi zhang di sheng huo yu si wang : yi ge xing ge jian qiang di ren wu de gu shi*. Tangmasi Hadai zhu ; Wu Xizhen yi. (Taipei : Yao Yiying, 1989). (Wan juan wen ku ; 188). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
嘉德橋市長的生活與死亡 : 一個性格堅強的人物的故事 [WC]
- 1999 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Wu Xizhen yi. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1999). (Jing dian wen ku xiao shuo ; 1). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : *Cornhill magazine* ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).  
遠離塵囂 [WC]

## Wu, Xu (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Mantoux, Paul]. *Shi ba shi ji de chan ye ge ming : Yingguo jin dai da gong ye chu qi di gai kuang*. Bao'er Mangtu zhu ; Yang Renpian, Chen Xiqin, Wu Xu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Mantoux, Paul. *La révolution industrielle au XVIIIe siècle : essai sur les commencements de la grande industrie moderne en Angleterre*. (Paris : G. Bellais, 1905).  
十八世纪产业革命 : 英国近代大工业初期的概况 [WC]

### **Wu, Xuanhao** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Gaskell, Elizabeth]. *Kelanfu zhen*. Gaisikai'er fu ren zhu ; Liu Kaifang, Wu Xuanhao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Cranford*. In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).  
克兰福镇 [WC]

### **Wu, Xubin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Seferis, Giorgos ; Sartre, Jean-Paul]. *Ji'ouguosi Xiefeitishi : 1963 huo jiang = Giorgos Seferis. Shangbaoluo Shate : 1964 huo jiang = Jean-Paul Sartre*. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 39).  
吉歐果斯#謝斐利士 : 1963 獲獎 = Giorgos Seferis. 尚保羅#沙特 : 1964 獲獎 = Jean-Paul Sartre.  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Ou tu*. Wu Xubin yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938).  
[Seferis, Giorgos]. *Axinie di guo wang*. Li Kuixian yi. [Übersetzung von Gedichten, Essays, Tagebücher]. [WC]

### **Wu, Xue** (um 1956) : Direktor Zhongguo qing nian yi shu xue yun

#### *Biographie*

- 1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.  
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.  
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'.  
Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

### **Wu, Xun** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 *Yong heng de zuo pin*. Wu Xun yi. (Taipei : Yang ming chu ban she yin xing, 1976). (Yang ming cong shu ; 4).  
永恆的作品  
[Enthält] :  
1. Green, Joseph Lee. Jue ce zhe = The decision makers. 決策者  
2. Saberhagen, Fred. Hong guang de jia mian = Masque of the red shift. 紅光的假面  
3. Carter, Lin. Yong heng de zuo pin = Uncollected works. 永恆的作品  
4. Niven, Larry. Wu hui = Becalmed in hell. 誤會  
5. Schmitz, James H. Shi luo de xing xing = Planet of forgetting. 失落的行星  
6. Clarke, Arthur C. Yue nü sheng = Sunjammer. 月女神  
7. Vinge, Vernor. Ge li zheng ce = Apartness. 隔離政策  
8. Goulart, Ron. Fa tiao yi sheng = Calling Dr. Clockwork. 發條醫生 [NCL,WC]

## Wu, Yahui (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Shitanbeike zhu ; Wu Yahui yi. (Tainan : Han feng, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu ; 76). Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : The North American review ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933).  
小紅馬 [WC]
- 1995 [Twain, Mark]. *Qi gai yu wang zi*. Make Tuwen zhu ; Wu Yahui yi. (Tainan : Han feng, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu ; 81). (Shi jie wen xue ming zhu ; 81). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
乞丐與王子 [WC]

## Wu, Yan = Sun, Jiajin (Jiangsu 1918-) : Editor Shanghai New Literature Publishing House, Lehrer

### Bibliographie : Autor

- 1949 [Anderson, Sherwood]. *Wenshibao Ehai'e*. Xiuwu Andesen zo ; Wu Yan yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Anderson, Sherwood. *Winesburg, Ohio : a group of tales of Ohio small town life*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1919). (Modern library of the world's best books).  
溫士堡 . 俄亥俄 [WC]
- 1989 [Wolfe, Thomas]. *Tuomasi Wo'erfu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yan deng xi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *The complete short stories of Thomas Wolfe*. (New York, N.Y. : Scribner, 1987).  
托马斯·沃尔夫短篇小说选 [WC]
- 1992 [Lewis, C.S.]. *Na ni si wang guo qi yu ji*. Liuyisi ; Wu Yan, Mi Youmei yi. (Shanghai ; Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Lewis, C.S. *The chronicles of Narnia*. (London : HarperCollins, 1950-1956).  
纳尼斯王国奇遇记. 下 [WC]
- 1999 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. H. Laide Hagede yuan zhu ; Siwang [D.K. Swan!, Weisite [Michael West] gai xie ; Wu Yan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]

## Wu, Yanbo (1957-)

**Bibliographie : Autor**

- 1990 *China, the crisis of 1989 : origins and implications*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. Vol. 1-2. (Buffalo, N.Y. : State University of New York at Buffalo, Council on International Studies and Programs, 1990). (Special Studies / Council on International Studies and Programs ; no 158-159). [WC]
- 1993 *Chinese democracy and the crisis of 1989 : Chinese and American reflections*. Ed. by Roger V. Des Forges, Luo Ning, Wu Yanbo. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1993). [Based on a conference at the State University of New York Press at Buffalo, Febr. 1990]. [WC]

**Wu, Yanfei (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 [Konsalik, Heinz G.]. *San dui fu qi de yao chi you xi*. Kongsalike Zhu ; Wu Yanfei yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Schlüsselspiele für drei Paare : Roman*. (Bayreuth : Hesita-Verlag, 1967). 三对夫妻钥匙游戏 [WC]

**Wu, Yanjia (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Reeves, Richard]. *Meiguo min zhu de zai kao cha*. Lifusi ; Wu Yanjia, Fang Xiaoliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Reeves, Richard. *American journey : traveling with Tocqueville in search of democracy in America*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982). [Bericht über die Reise von Richard Tocqueville 1831]. 美国民主的再考察 [WC]

**Wu, Yanping (um 1959)****Bibliographie : Autor**

- 1959 [Molière]. *Hen shi zhe xu mu ju*. Moliai zhuan ; Wu Yanping, Zheng Qingzhao tong yi. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1959). Übersetzung von Molière. *Le misantrophe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1666]. 恨世者五幕劇 [WC]

**Wu, Yaoyu (1915-1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 Wu, Yao-yü. *The taoist tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1991). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*]. [Eur]
- 1995 Wu, Yao-yü. *The literati tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1995). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*]. [Eur]
- 1996 Wu, Yao-yü. *The buddhist tradition in Chinese thought*. Transl. by Laurence G. Thompson ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, Ethnographics Press, 1996). (Ethnographics monographs ; no 10). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*]. [Eur]

- 1997 Wu, Yao-yü. *Chinese religious traditions collated*. Transl. by Thompson, Laurence G. ; ed. by Gary Seaman. (Los Angeles : University of Southern California, Ethnographics Press, 1997). [Wu, Yaoyu. *San jiao li ce*]. [Eur]

**Wu, Yaozong** = Tu Yuqing = Wu Y.T. (Guangzhou, Guangdong 1893-1979) : Christ, Theologe, Aktivist, Übersetzer, Gründer der Three-Self Bewegung

### *Biographie*

- 1913 Wu Yaozong arbeitet in den Maritime Customs in Guangzhou und Niuzhuang (Shandong) und in der Beijing Tax Accountancy Agency. [Yam]
- 1918 Taufe von Wu Yaozong. [Bays]
- 1920 Taufe von Wu Yaozong in Beijing. [Boo]
- 1920 Wu Yaozong wird Sekretär der Beijing YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1921 Wu Yaozong wird Sekretär der ‚Christian Student Work Union‘. [Boo]
- 1924 Wu Yaozong reist nach Amerika. [Boo]
- 1924-1927 Wu Yaozong studiert Theologie, Philosophie und Religion am Union Theological Seminary in New York und an der Columbia University. [Boo,Yam]
- 1927 Wu Yaozong kehrt nach China zurück. [Boo]
- 1927 Wu Yaozong promoviert an der Columbia University. [Boo]
- 1927-1933 Wu Yaozong ist Leiter der Educational Section der YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1932 Wu Yaozong wird Herausgeber der Association Press, des Publikations Departement der YMCA (Young Men's Christian Association) in Shanghai. [Boo]
- 1933 Wu Yaozong wird Präsident der National Association's Publications Section der YMCA (Young Men's Christian Association). [Yam]
- 1937 Wu Yaozong reist nach England und Amerika. [Boo]
- 1937 Konferenz der YMCA (Young Men's Christian Association), des Komitees der World Student Christian Federation und der Oxford Conference of the World Council of Churches in England. Wu Yaozong nimmt daran teil. [Boo]
- 1950 Gründung des Chinese Christian Three-Self Patriotic Movements (Zhongguo ji du jiao san zi ai guo yun dong). Wu Yaozong ist Gründer und Präsident. Ihre Bemühungen sind den Patriotismus zu fördern und eine von westlichen Missionen unabhängige Kirche zu gründen. [Dav,Boo]
- 1961 National Conference of Christian Churches in China. Wu Yaozong ist Vorsitzender. [Boo]
- 1979 Tod von Wu Yaozong.

### *Bibliographie : Autor*

- 1934 Wu, Yaozong. *She hui fu yin*. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1934), eine Abhandlung über das Evangelium. 社會福音 [Eur]

- 1936 [Dewey, John]. *Ke xue de zong jiao guan*. Wu Yaozong yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1936). Übersetzung von Dewey, John. *Common faith*. New Haven, Conn. : Yale University Press, 1934).  
科學的宗教觀 [Eur]
- 1940 Wu, Yaozong. *Ji du jiao yu xin Zhongguo*. (Shanghai : Qing nian xie hui, 1940), eine Abhandlung über das Christentum im heutigen China. [Eur]
- 1943 Wu, Yaozong. *Mei you ren kan jian guo shang di*. (Shanghai : Ji du jiao lian he chu ban she, 1943). (Youth Library series ; 2, no 22), eine theologische Abhandlung ; "kein Mensch hat Gott gesehen". [Eur]

### Wu, Yi (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Norris, Christopher]. *Delida*. Nuolisi ; Wu Yi yi. (Bei jing : Kunlun chu ban she, 1999). (Shi jie zhu ming zhe xue jia xiao chuan cong shu). Übersetzung von Norris, Christopher. *Derrida*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1987).  
德里达 [WC]

### Wu, Yiding (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Chao zai*. Heli zhu ; Wu Yiding deng he yi ; Wu Ningkun jiao. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Overload*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1979).  
超載 [WC]

### Wu, Yifan (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Lofting, Hugh]. *Dulide yi sheng Feizhou li xian ji*. Xiu Luofudeng zhu ; Wu Yifan yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1993). (Xin chao shao nian wen ku ; 20). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920).  
杜立德醫生非洲歷險記 [WC]

### Wu, Yihui (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Qiu fan*. Fengneiguo yuan zhu ; Wu Yihui yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 10). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Jailbird*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1979).  
囚犯 [WC]

### Wu, Yijin (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Wu, Yijin. *Lun li, Zhu ti, Da ta zhe : Bixina li shi ju "Dandun zhi si" Zhi yan jiu*. (Taizhong : Zhuan zhe, 2005). Diss. National Chung Hsing Univ., 2005. [Abhandlung über *Dantons Tod* von Georg Büchner]. [WC]



**Wu, Yin** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Lewis, Sinclair]. *Baibide*. Kaerfeite [Erik Arel Karlfeldt] shi xuan ; Xinkelai Luyishi ; Wu Yin, Zhong Qiao yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 19). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Babbitt*. (New York, N.Y. ; Harcourt, Brace, 1922).  
白璧德 [WC]

**Wu, Ying** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Christie, Agatha]. *Xiao yuan yi yun*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Wu Ying yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1981). Übersetzung von Christie Agatha. *Cat among the pigeons*. (London : Collins, 1959).  
校園疑雲 [WC]

**Wu, Yisha** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Waugh, Evelyn]. *Yi ba chen tu*. Yifulin Wo zhu ; Wu Yisha, Peng Ping, Li Xiaoliang yi. (Nanjing : Yi lin, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *A handful of dust*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1934).  
一八塵土 [WC]

**Wu, Yishan** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Morozov, Mikhail Mikhailovich]. *Shashibiya zai Sulian wu tai shang*. Wu Yishan yi. (Shanghai : Shanghai za zhi chu ban she, 1953). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikhailovich. *Shakespeare on the Soviet stage*. Trad. by David Magarshack with an introd. by J. Dover Wilson. (London : "Soviet News", 1947).  
莎士比亞在蘇聯舞台上 [WC]

**Wu, Yixuan** (um 1964)*Bibliographie : Autor*

- 1964 [Russell, Bertrand]. *Ren lei you qian tu ma ? Luosu* ; Wu Yixuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Has man a future ?* (London : Allen & Unwin, 1961).  
人类有前途吗? [WC]

**Wu, Yiyun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Forster, E.M.]. *Kan de jian feng jian de fang jian*. Ai Mo Fusite zhu ; Wu Yiyun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).  
看得见风景的房间 [WC]

**Wu, Yong** (1865-1936) : Autor

**Bibliographie : Autor**

- 1936 Wu, Yung. *The flight of an empress*. Told by Wu Yung, whose other name is Yü-ch'uan ; transcribed by Liu K'un ; transl. and ed. by Ida Pruitt ; introd. by Kenneth Scott Latourette. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1936).[Wu, Yong. *Geng zi xi shou cong tan*]. [Betr. Cixi]. [Eur]

**Wu, Yonggang (1907-1982) : Film-Regisseur****Biographie**

- 1940 Film : *Zhongguo bai xue gong zhu* = 中国白雪公主 [The Chinese snow white] unter der Regie von Wu Yonggang nach *Schneewittchen und die sieben Zwerge* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. [Film]

**Wu, Yongnian (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Relian zhi ye*. Li Qinghua, Wu Yongnian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Kongsalike xiao shuo xi lie). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Liebesnächte in der Taiga : Roman*. (München : Lichtenberg, 1966). [WC]

**Wu, Yongqin (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Daudet, Alphonse]. *Dude san wen xuan*. A'erfangsi Dude zhu ; Zhu Fan, Jia Zhi, Wu Yongqin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1994). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet]. 都德散文選 [WC]

**Wu, Yousan (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Russell, Bertrand]. *Quan li lun : xin she hui fen xi*. Bolante Luosu zhu ; Wu Yousan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Power : a new social analysis*. (New York, N.Y. : Norton, 1938). 权力论 : 新社会分析 [WC]

**Wu, Youshi (um 1984)****Bibliographie : Autor**

- 1968 [Salinger, J.D.]. *Mai tian bu shou*. Shalinjie zhu ; Wu Youshi, Liu Shoushi tong yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen ku ; 87). Übersetzung von Salinger, J.C. *The catcher in the rye*. (Boston : Little, Brown, and Co., 1951). 麦田捕手 [WC]
- 1971 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi*. Xigeer zhu ; Wu Youshi yi. (Taipei : Xian ren zhang, 1971). (Xian ren zhang wen ku ; 30). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970). 愛的故事 [WC]

- 1979 Wu, Youshi. *Make Tuwen chuan*. (Taibei : Zhong hua ri bao she, 1979). (Zhong hua ri bao yi zhong cong shu ; 8). [Biographie von Mark Twain]. 馬克吐溫傳 [WC]
- 1984 [Twain, Mark]. *Make Tuwen chuan*. Chaersi Naite [Charles Neider] bian ; Wu Youshi yi. (Taibei : Zhong hua ri bao, 1984). (Zhong hua ri bao zhuan ji wen xue cong shu ; 8). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography of Mark Twain : including chapters now published for the first time*. As arranged and ed., with an introd. and notes by Charles Neider. (New York, N.Y. : Harper, 1959). 馬克吐溫傳 [WC]

## Wu, Yuanli (1920-)

### Bibliographie : Autor

- 1966 Buck, John Lossing ; Dawson, Owen L. ; Wu, Yuanli. *Food and agriculture in Communist China*. (New York, N.Y. : Praeger, 1966). [Eur]
- 1985 Copper, John F. ; Michael, Franz ; Wu, Yuanli. *Human rights in post-Mao China*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1985). (Westview special studies on East Asia). [KVK]

## Wu, Yuanxun (um 1985)

### Biographie

- 1985 Wu, Yuanxun. *Shi ping duwei de "cong zuo zhong xue"* [ID D28692]. "We do not want children to learn by doing, but we do not oppose children's participation in practice. We can experiment with different structures of curriculum to create conditions for children to apply what they learn in practice." [DewJ205]

### Bibliographie : Autor

- 1985 Shi, Weiping. *Guan yu Duwei jiao yu mu di de hong guan fen xi*. In : Guo wai jiao yu can kao ; vol. 1 (1985). [A macro-analysis of Dewey's educational purpose]. 关于杜威教育目的的宏观分析 [DewJ205]

## Wu, Yue (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Symons, Julian]. *Wen tan guai jie : Ailun Po zhuan*. Zhuli'an Ximengsi zhu ; Wen Gang, Wu Yue yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Symons, Julian. *The tell-tale heart : the life and works of Edgar Allan Poe*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1978). 文壇怪杰 : 愛倫坡傳 [WC]

## Wu, Yuejiao (um 1976)

### Bibliographie : Autor

- 1976 [Twain, Mark]. *Bai xiang ji*. Deng Haizhu, Wu Yuejiao yi. (Taibei : Yuan jing, 1976). (Yuan jing cong kan ; 43. Make Tuwen duan pian xiao shuo quan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The stolen white elephant*. (Boston : James R. Osgood, 1882). 白象記 [WC]

- 1976 [Twain, Mark]. *Sheng si zhi mi*. Make Tuwen zhuan ; Wu Yuejiao yi. (Taipei : Yuan jing chu ban she, 1976). (Yuan jing cong kan ; 44). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead*. In : *Cosmopolitan* ; September (1893).  
生死之謎 [WC]

## Wu, Yuetian (1944-)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Garaudy, Roger]. *Lun wu bian de xian shi zhu yi*. Luo jie Jialuodi zhu ; Wu Yuetian yi ; Hu Weiwang jiao. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). Übersetzung von Garaudy, Rogert. *D'un réalims sans rivages : Picasso, Saint-John Perse, Kafka*. (Paris : Plon, 1963). [WC]
- 1993 [France, Anatole]. *E zhang nü wang kao rou dian*. Falangshi ; Wu Yuetian yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von France, Anatole. *La Rôtisserie de la reine Pédauque*. (Paris : Calmann Le#vy, 1893).  
鵝掌女王烤肉店 [WC]
- 1995 Wu, Yuetian. *Falangshi : ren dao zhu yi dou shi*. (Changchung : Changchun chu ban she, 1995). (Quan qiu nuo bai er jiang huo de zhe chuan ji ta xi). [Biographie von Anatole France].  
法朗士 人道主義鬥士 [WC]
- 1995 [France, Anatole]. *Hong bai he hua*. Falangshi ; Wu Yuetian, Zhao Jiahe yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1995). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann Le#vy, 1894).  
紅百合花 [WC]
- 1995 [Zola, Emile]. *Zuola wen xue shu jian*. Wu Yuetian yi ; Cheng Daixi zhu bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu). [Übersetzung der Briefe von Emile Zola].  
左 拉文学书简 [WC]
- 1996 [Monney, Jean-Jacques]. *Rang-Yake Lusuo*. Manai zhu ; Wu Yuetian yi. (Beijing : San lian shu dian, 1996). Übersetzung von Monney, Jean-Jacques. *Jean-Jacques Rousseau : sa vie, son oeuvre : racontées en un siècle de cartes postales*. (Genève : Slatkine, 1994).  
让-雅克·卢梭 [WC]
- 1997 [France, Anatole]. *Falangshi jing xuan ji*. Wu Yuetian bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Texte von Anatole France].  
法朗士精选集 [WC]
- 1997 [Zola, Emile]. *Zuola duan pian xiao shuo xuan*. Liu Ziqiang, Wu Yuetian, Yan Shengnan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
左 拉短篇小说选 [WC]
- 1998 [Lamblin, Bianca]. *Sate, Bofuwa he wo*. Langbulan ; Wu Yuetian yi. (Beijing : Zhongguo san jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lamblin, Bianca. *Mémoires d'une jeune fille dérangée*. (Paris : Balland, 1993). [Betr. Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].  
萨特, 波伏瓦和我 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Huan you hei hai li xian ji*. Fanerna ; Wu Yuetian. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 29). Übersetzung von Verne, Jules. *Kéraban-le-têtu*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1883). (Les voyages extraordinaires).  
环游黑海历险记 [WC]

- 1999 *Da Zhongma jing xuan ji*. Wu Yuetian, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alexandre Dumas père].  
大仲马精选集 [Eur]
- 1999 *Dazhongma jing xuan ji*. Wu Yuetian, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Alexandre Dumas père]. [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière]. *Hua duo de nü ren*. [Mageli Tedulasi, Gezhawei'ai'er Gede'ai] ; Wu Yuetian, Liao Shuhan yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite ; Gauthier, Xavière. *Les parleuses*. (Paris : Ed. de Minuit, 1974).  
[Interview].  
话多的女人 [WC]
- 2002 Wu, Yuetian. *Lusuo*. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2002). (Wai guo jing dian zuo jia yan jiu cong shu). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭 [WC]

### Wu, Yuhong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Chi lai de bao fu*. Kelisidi ; Wu Yuhong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Christie, Agatha. *The mirror crack'd from side to side*. (London : Collins, 1962).  
迟来的报复 [WC]

### Wu, Yuhui (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Wan, Qiao ; Wu, Yuhui. *Yadang Simi "yu guo fu lun"*. (Changchun : Jilin da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über Adam Smith].  
亚当·斯密与《国富论》 [WC]

### Wu, Yukang (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Mann, Thomas]. *Tuomasi Man zhong duan pian xiao shuo quan bian*. Tuomasi Man zhu ; Wu Yukang yi [et al.]. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2002). Übersetzung von Novellen von Thomas Mann.  
托马斯曼中短篇小说全编 [Eur]
- 2006 [Lenz, Siegfried]. *De yu ke*. Xigefulide Lunci zhu ; Gu Shiyuan, Wu Yukang yi. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2006). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Deutschstunde : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1968).  
德語課 [WC]

### Wu, Yulin (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di san juan, dian ying cheng wie yi zhong yi zhu*. Xu Zhao, Wu Yulin yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 3.  
电影通史. 第三卷, 电影成为一种艺术 [WC]

**Wu, Yun'gui** = Wu, Yungui (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Locke, John]. *Lun zong jiao kuan rong : Zhi you ren de yi feng xin*. Luo ke zhu ; Wu Yun'gui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Locke, John. *A letter concerning toleration : humbly submitted, etc.* Transl. from the Latin by William Popple. (London : Printed for Awnsham Churchill, 1689). (Early English books, 1641-1700 ; 540:9). = Locke, John. *Epistola de tolerantia ad clarissimum virum T.A.R.P.T.O.L.A.* (Goudae : Apud Justum ab Hoeve, 1689).  
论宗教宽容 : 致友人的一封信 [WC]

**Wu, Yunduo** (um 1953) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1961 Wu, Jün-do [Wu, Yunduo]. *Waffen für die Vierte*. Deutsch von Johanna Herzfeldt ; Ill. Hans Baltzer, Kt. Zeichn. Helmut Kloss. (Berlin : Deutscher Militärverlag, 1961). Übersetzung von Wu, Yunduo. *Ba yi qie xian gei dang*. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1953).  
把一切獻給黨 [WC]

**Wu, Yunming** (Yunnan 1940-) : Senior researcher, Dance Research Institute, China National Academy of Arts*Bibliographie : Autor*

- 2009 Wu, Yunming. *Eternally in our memory : ethnographic photographs of Qiang-Tibetan culture from the northwestern region of Sichuan*. Transl. by Judith T. Zeitlin. (Shanghai : Shanghai Music Publishing House, 2009). [Yong jiu de ji yi]. [WC]

**Wu, Yuren** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Singer, Isaac Bashevis]. *Yang duo*. Xing e zhu ; Wu Yuren yi. (Taipei : Jun ma, 1984). (Yin mu ming zhu ; M29). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Yentl the Yeshiva boy*. In : Singer, Isaac Bashevis. *An Isaac Bashevis Singer reader*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1971).  
楊朵 [WC]

**Wu, Yushan** = Wu, Yushan Simon = Cunha, Simon-Xavier a = Wu, Li = Mojing Daoren (Changshu, Jiangsu 1632-1718 Shanghai) : Jesuitenpriester, Maler, Lyriker*Biographie*

- 1675 Wu Yushan wird Katholik. [Yut]  
1681 Wu Yushan schliesst sich einer Mission an und predigt in Macao. [Yut]  
1688 Weihe von Wu Yushan durch Luo Wenzao. [Yut]  
1688-1718 Wu Yushan predigt in Shanghai und Jiading (Shanghai). [Yut]  
1718 Tod von Wu Yushan.

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1993 Chaves, Jonathan. *Singing of the source : nature and god in the poetry of the Chinese writer Wu Li*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1993). (SHAPS library of translation). [Wu Yushan]. [WC]

### **Wu, Yutang** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Gissing, George]. *Xin han shi jie*. Jixin zhuan ; Wu Yutang yi zhu. (Gaoxiong : Da yang yin yu, 1956). (Da yang yin yu xiao cong shu). Übersetzung von Gissing, George. *The house of cobwebs*. (London, A. Constable, 1906). 蛛網之家 [WC]

### **Wu, Yutong** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Tuomasi Hadai zhu ; A.G. Ai'er [A.G. Eyre] gai xie ; Wu Yutong yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. Simplified by A.G. Eyre. (London : Longman, 1979). (Longman simplified English series). = Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448). 遠離塵囂 [WC]

### **Wu, Yuyin** (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wu Yuyin yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967). 傑克倫敦短篇小說選  
[Enthält] :  
*Sheng huo*. Übersetzung von London, Jack. *To build a fire*. In : London, Jack. *Lost face*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 生火  
*Yi jiao tu*. Übersetzung von London, Jack. *The heathen*. In : Everyman's magazine ; vol. 23, no 2 (Aug. 1910). 异教徒 [WC]

### **Wu, Yuzhang** (1878-1966) : Kommunistischer Führer

#### *Biographie*

- 1936 Gründung der Quan Ou Hua qiao kang Ri jiu guo lian he hui [European Chinese Federation to Resist Japanese Aggression and Save China = The resistance Federation] in Paris durch Wu Yuzhang und Tao Xingzhi. [Bent2:S. 22]

### **Wu, Zengding** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu Jidu jiao si xiang*. Nicai, Luoweite [Karl Löwith], Wogelin [Eric Voegelin] deng zhu ; Wu Zengding, Li Meng, Tian Linian yi ; Liu Xiaofeng xuan bian. (Xianggang : Dao feng shu she, 2001). (Li dai Jidu jiao si xiang xue shu wen ku.; Yan jiu xi lie ; 314). [Nietzsche über Christentum]. 尼采與基督教思想 [WC]

- 2005 Wu, Zengding. *Nicai yu Bolatu zhu yi*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Si xiang yu she hui = ICARUS). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche und Platon]. 尼采与柏拉图主义 [WC]

**Wu, Zetian** (ca. 625-705, reg. 690-705) : Kaiserin, Dichterin, Gattin von Gaozong

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1955 FitzGerald, C.P. *The empress Wu*. (London : Cresset Press, 1955). [Wu Zetian]. [Eur]
- 1978 Guisso, R.W.L. *Wu Tse-t'ien and the politics of legitimation in T'ang China*. (Bellingham, Wash. : Western Washington, 1978). (Occasional papers - Program in East Asian Studies, Western Washington University ; vol. 11). [Wu Zetian]. [WC]

**Wu, Zhaowen** (um 1978)

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [MacLean, Alistair]. *Sheng di feng yun*. Makelin zhuan ; Wu Zhaowen yi. (Gaoxiong : Xin ying, 1978). (Xin ying wen ku ; 17). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Caravan to Vaccarès*. (London : Collins, 1970). 聖地風雲 [WC]

**Wu, Zhen** (1280-1354) : Maler, Dichter

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1958 Cahill, James. *Wu Chen, a Chinese landscapist and bamboo painter of the fourteenth century*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1958. [Eur]

**Wu, Zhenghao** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Werber, Bernard]. *Ma yi ge ming*. Weierbeier ; Wu Zhenghao, Diao Qingya yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1999). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Révolution des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1996). 蚂蚁革命 [WC]

**Wu, Zhengyi** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Wu Zhengyi gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 10). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1992 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Tangmashi Hadai yuan zhu ; Wu Zhengyi gai xie ; Lü Yuqin hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 31). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 黛斯姑娘 [WC]



- 1992 [Malory, Thomas]. *Yuan zhuo wu shi*. Maluoni Weilian yuanzhu ; Wu Zhengyi gai xie. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 26). Übersetzung von Malory, Thomas. *Le morte d'Arthur = Le morte Darthur*. Vol. 1-2. (London : Caxton, 1485). [Geschrieben 1470 unter dem Titel The book of King Arthur and his nobel knights of the round table].  
圓桌武士 [WC]

**Wu, Zhengzhong** = Wu John Baptist (He'ao, Guangdong 1925-2002 Hong Kong) :  
Kardinal

*Biographie*

- 1975 Wu Zhengzhong wird Bischof von Hong Kong. [Mal 1]

**Wu, Zhenxiang** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Ma bu shang de mi*. Beilidun yuan zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Wu Zhenxiang yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 48).  
[Original-Titel nicht gefunden].  
麻布上的謎 [WC]

**Wu, Zhicheng** (um 2003)

*Bibliographie : Autor*

- 2003 Wu, Zhicheng. *Zuo wei zhan lue qun ti de qi ye jia : Zhongguo si ying qi ye jia de she hui yu zheng zhi gong neng yan jiu*. (Beijing : Beijing Zhong yang bian yi chu ban she, 2003).  
Übersetzung von Heberer, Thomas. *Unternehmer als strategische Gruppen : zur sozialen und politischen Funktion von Unternehmern in China und Vietnam*. Thomas Heberer ; unter Mitarb. von Xiaoming Ji und Arno Kohl. (Hamburg : Institut für Asienkunde, 2001).  
(Mitteilungen des Instituts für Asienkunde Hamburg ; Nr. 331). [KVK]

**Wu, Zhichun** (um 1958)

*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Milton, John]. *Lun chu ban zi you : Aliupajidika*. Mi'erdun zhu ; Wu Zhichun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Milton, John. *Areopagitica : a speech of Mr. John Milton for the liberty of unlicenc'd printing : to the Parlament of England*. (London : [s.n.], 1644).  
論出版自由 阿留帕幾底卡 [WC]

**Wu, Zhihong** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Ming ri zhi xue xiao*. Yuehan Duwei zhu ; Zhao Xianglin, Ren Zhongyin, Wu Zhihong yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1994). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Duttun, 1915).  
学校与社会 ; 明日之学校 [WC]

- 1994 [Whitehead, Alfred North]. *Jiao yu de mu di*. Huaidehai zhu ; Wu Zhihong yi. (Taibei : Gui guan, 1994). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 56). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *The aims of education*. In : Whitehead, Alfred North. *The aims of education & other essays*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929). [Delivered as his presidential address to the Mathematical Association of England in 1916].  
教育的目的 [WC]

### **Wu, Zhihui** (Jiangsu 1865-1953) : Anarchist

#### *Biographie*

- 1903 Wu Zhihui flieht nach London. [Tre1:S. 143]
- 1906 Wu Zhihui geht nach Paris und trifft sich mit den Anarchisten Li Shizeng, Zhang Jingjiang, Elisée Reclus u.a., die von Bakunin und Kropotkin beeinflusst waren. [Tre1:S. 143]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zhihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]

### **Wu, Zhixue** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Zi you de si wei lü xing zhe : Lusuo zuo pin xuan du*. Wu Zhixue yi. (Taibei : Cheng pin gu fen you xian gong si, 1999). (Ren wen jing dian sui shen du ; 7).  
[Übersetzung ausgewählter Werke von Rousseau].  
自由的思維旅行者：盧梭作品選讀 [WC]

### **Wu, Zhiyao** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1946 Wu, Zhiyao. *Feisitailuoqi*. (Guizhou : Zunyi chu ban she, 1946). [Zum 200. Geburtstag von Johann Heinrich Pestalozzi].  
裴斯泰洛 [Gu]
- 1948 Wu, Zhiyao. *Feisitailuoqi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo min jiao yu wen ku). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].  
裴斯泰洛 [WC]

### **Wu, Zhongying** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Fleming, Ian]. *007 xie dao li xian*. Fulaiming ; Wu Zhongying yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Zhan mu si bang de jing xian xiao shuo). Übersetzung von Fleming, Ian.  
*Dr. No.* (London : J. Cape, 1958).  
007蟹島历险 [WC]

### **Wu, Zhuang** (Shunde, Jiangsu 1881-1959 Hong Kong) : Philosoph Konfuzianismus

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Wu, Zhuang. *Meiguo you ji*. (San Francisco : Shi jie ri bao she, 1936). Bericht über seine Reisen in Amerika 1936. [Ark,Eur]

### **Wu, Zhucun** (um 1984)

**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Dreiser, Theodore]. *Zhe jiu shi Meiguo*. Delaisai deng zhu ; Wu Zhucun yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
這就是美國 [WC]

**Wu, Zhuo** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 *Xian dai xi fang ren xue ming zhu xuan ping*. Wu Zhuo [et al.] zhu bian. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1992). [Meisterwerke der modernen westlichen Anthropologie ; enthält Friedrich Nietzsche].  
吳倬等編著: 現代西方人學名著選評 [Nie12]

**Wu, Ziqin** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Burnett, Frances Hodgson]. *Mi mi hua yuan*. Wu Ziqin yi. (Hong Kong : Ta Chien, 1997). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *The secret garden*. (London : Heinemann ; New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1911).  
秘密花园 [WC]

**Wu, Zongda** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1990 Wu, Fuzhang, Wu, Zongda. *Hailun Kaile*. Lin Zhaojin bian ju. (Taipei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1990). (Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24. Xiao niu dun xue xi man hua xi lie). [Biographie von Helen Keller].  
海倫凱勒 [WC]

**Wu, Zuguang** (Beijing 1917-2003) : Dramatiker, Schriftsteller**Bibliographie : Autor**

- 1989 Wu, Zuguang. *The three beatings of Tao Sanchun, or, A shrew untamed : a Beijing opera in six acts*. Transl. by Geremie R. Barmé ; rev. by Zhu Binsun. (Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 1989). Übersetzung von Wu, Zuguang. *San da Tao Sanchun*. (Guangzhou ;: Guangzhou yin xiang chu ban she, 1983).  
三打陶三春 [WC]

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

### **Wu, Zuoxun** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Sautet, Marc]. *Ren shi Nicai*. Patrick Boussignac tu ; Wu Zuoxun, Zhang Chunlan yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Shi bao man hua cong shu ; FS005). Übersetzung von [Sautet, Marc]. *Nietzsche for beginners*. Illustrated by Patrick Boussignac. (New York, N.Y. : Writers and Readers Pub., 1990). (Beginners documentary comic books ; 38).  
 認識尼采 [WC]

### **Wu, Zuxiang** (Jingxian, Anhui 1908-1994) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).  
 [Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
 [Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]

### **Wukong** (751-790) : Buddhist

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1895 *L'itinéraire d'Ou-k'ong (751-790)*. Traduit et annoté par Sylvain Lévi et Ed[ouard] Chavannes. In : *Journal asiatique* ; série 9, t. 6 (1895). (Voyage des pélerins bouddhistes). (Extrait du *Journal asiatique*, sept.-oct. 1895). [Wukong]. [Eur,Cor 3]

**Wulanbagan** (um 1960) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1961 Wulanbagan. *Feuer in der Steppe*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Alfons Mainka ; mit Illustrationen von Karl Fischer. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1961). Übersetzung von Wulanbagan. *Cao yuan feng huo*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1958). [WC]

**Wure'ertu** (Gannan, Heilongjiang 1952-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 2004 Wu Re Er Tu [Wure'ertu]. *Uralt wie die Dämmerung : zwei Erzählungen : zwei ewenkische Schamanen*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Marie-Luise Latsch und Helmut Forster-Latsch. (Frauenfeld : Verlag im Waldgut, 2004). [AOI]

**Wuwo (Pseud.)** = Wu-wo (Pseud.) (um 1914)

*Biographie*

1914

Wuwo. *Deguo you guo zhi jiao yu jia Feixituo zhuan* [ID D19591].

Wuwo schreibt : Der Wegbereiter derer, die sich in der Neuzeit ernsthaft und aufrichtig für die Nationalerziehung eingesetzt und sie der praktischen Verwendung angepasst haben, war der deutsche Philosoph Fichte... Die zeitgenössischen Politiker halten sich stets nur an den bestehenden Staat und haben keine weitreichenden Ideale. Die Dichter und Philosophen beschäftigen sich dagegen ausschliesslich mit Idealen, die die wirkliche Welt übersteigen und von den alltäglichen Gebräuchen getrennt sind ; sie betrachten Gesellschaft und Staat leidenschaftslos als etwas dauerhaft Gegebenes. Der einzige, der beides [Ideale und Wirklichkeit] berücksichtigte und dadurch die Menschen bis heute unweigerlich tief berührt, war Fichte. Fichte war sowohl Philosoph als auch Pädagoge und besass überdies das höchste Gefühl einer glühenden Vaterlandsliebe. Er machte es sich zur Aufgabe, die Staatsbürger tagein und tagaus zu ermutigen und opferte schliesslich sogar sein Leben zum Wohle der Nation. O ! Dies ist es, warum ich jedes Mal, wenn ich seine Biographie lese, heftige Erregung und eine starke Erhebung empfinde.

Selbst der Dichter Goethe und der Philosoph Hegel sowie andere integre und moralisch hochstehende Menschen warfen sich in dieser Zeit vor dem weltweit mächtigsten Herrscher in den Staub ; ausser Wehklagen und um Gnade betteln fiel niemandem etwas ein. Nur einen Menschen gab es, der in dieser Situation das hohe Gefühl der Sorge um die Nation in seinem Busen bewahrte und seinem heissen Blute mit ganzer Seele Ausdruck verlieh, der angesichts des drohenden Untergangs seiner Heimat nur Schmerz empfand und nichts davon wissen wollte, dass ein Mensch allein wenig auszurichten vermag. Von 1807 an hielt er an der Berliner Universität die erhebenden und aufwühlenden Reden an die deutsche Nation, um die Wachsamkeit der Staatsbürger zu schärfen. Dieser Mensch war niemand anders als Johann Gottlieb Fichte : "Unser Land wurde wider alle Erwartung von Napoleon unterworfen. Aber : sind wir Bürger dieses Staates wirklich willens, diese Erniedrigung zu erdulden ? Werden wir uns tatsächlich mit Tieren gemein machen und unseren guten Namen ruinieren ? Wie wollen wir uns stattdessen wirklich verhalten ? Der Kampf der Waffen ist schon beschlossen. Aber der Krieg der Sitten und des Charakters beginnt erst ! Erhebt Euch, ihr Bürger unseres Staates, steht auf und [beweist, dass] wir nicht träge und gleichgültig sind."

Fichte konnte seinen bislang unterdrückten Hass auf den Feind nicht mehr länger zurückhalten und rief zum Schluss seiner Rede : Die Vorlesung wird wegen des bevorstehenden Ausbruchs der Kämpfe bis auf weiteres unterbrochen. Ich werde sie erst fortsetzen, wenn wir wieder eine freie Nation sind. Andernfalls bleibt uns nur, uns für die Freiheit zu opfern und zusammen zugrunde gehen... Von Fichte angespornt rafften sich die Deutschen endlich auf und handelten energisch. Das Geschick der Nation verbesserte sich seither mit jedem Tag. Allein durch das heroische Engagement eines einzelnen Gelehrten, hatte sich Preussen, Deutschland von einer nahezu 'ausgelöschten' Nation zur Vormacht in Europa entwickeln können...

Fichte war privat mit Kant bekannt und hat dessen Lehre weitergegeben. Die Haltung, mit der er seiner Philosophie Ausdruck verlieh, war allerdings eine ganz andere. 'Die Klassiker unzerkaut zu verschlingen' war nicht seine Sache. Kants Lehre ist tief und transzendent. Fichte befasst sich dagegen ausschliesslich mit der Wirklichkeit. Kants Theorie sah Noumenon und Phänomen, Vernunft und Empfindung als entgegengesetzt an. Fichte erforschte darüber hinaus die diesen Gegensätzen zugrunde liegenden Prinzipien. Er begründete die sogenannte Identitätsphilosophie und gilt als Wegbereiter Schellings. Fichte hält die Freiheit für das Wesen der Sittlichkeit. Er sagt : 'Sittlichkeit, das ist unaufhörliche Tätigkeit. Nicht tätig zu sein ist eine Todsünde. Tätigkeit ist nichts anderes als vollständige Freiheit. Wer sich nicht von andern Menschen abhängig macht, muss sich nicht kontrollieren lassen. Alles der Natur zu überlassen und keinen kämpferischen und dynamischen Willen zu besitzen ist der Ursprung der Unsichtlichkeit.' Deshalb lautet Fichtes wichtigster Hinweis zur Erziehung, kämpferische und dynamische Staatsbürger heranzubilden, um das Geschick der Nation zu fördern.

Joachim Kurtz : Die Frage der 'Nationalerziehung', d.h. der Aufbau eines allgemeinen staatlichen Erziehungssystems, das, wie Wuwo es definiert, ‚kämpferische und dynamische Staatsbürger‘ heranbilden sollte, die sich ohne Rücksicht auf ihre individuellen Interessen in den Dienst von Volk und Staat stellen würden, nahm tatsächlich schon seit der Jahrhundertwende breiten Raum in der gelehrten Dissussion Chinas ein. 'Wer sich mit der praktischen Erziehung befasst', schreibt Wuwo, 'darf mangelhaftes Wissen und unbeholfene Lehrmethoden gewiss nicht als belanglos ansehen. Doch durch Wissen und Lehrmethoden allein lässt sich das Potential einer Erziehung zu unaufhörlicher Tätigkeit keineswegs ausschöpfen'. Entscheidend sei zu diesem Zweck vielmehr das lebendige Vorbild eines Menschen, der die 'sittlichen Ideale', die eine solche Erziehung anstrebe – vor allem anderen unbedingte 'Vaterlandsliebe' - , in Worten und Taten verkörpere. Fichte hatte dies für Wuwo in einzigartiger Weise getan. Fichtes patriotischer Lebensweg zeichnet sich vor Wuwo in erster Linie dadurch aus, dass sich in ihm sittlich-politische Ideale mit einem unbeugsamen Willen zur praktischen Tat verbinden.

Wuwo porträtiert Fichte als einen Helden und eine Persönlichkeit von 'höchster Aufrichtigkeit und Lauterkeit'. Grosse Aufmerksamkeit schenkt er Fichtes 'Lehrzeit bei Immanuel Kant' und belegt durch Zitate aus den Tagebüchern, die 'unverbildete Natürlichkeit seines Herzens und Wesens'. Fichtes natürliche Biederkeit finden Ausdruck in Mut und Entschlossenheit, was ihn zu seinen Reden an die Deutsche Nation veranlasste. Der mutige Philosoph habe seine Landsleute zur 'Rettung der Nation' angespornt. Seine Mahnungen, die ‚voll von Leidenschaft, Trauer und Empörung‘ gewesen seien, hätten 'die preussische Nation zutiefst zu bewegen vermocht'.

Wuwos Ansicht ist, dass sich die im Fall des niedergeschlagenen Preussen, genauso wie im gegenwärtigen China erforderliche 'Neuorganisation der Gesellschaft' auf keinen Fall von 'minderwertigen Egoisten' bewältigen lasse, sondern auf Menschen angewiesen sei, 'die frei, uneingenützig und gebildet sind und gut arbeiten'. Die einzige Methode solche Staatsbürger heranzubilden, bestehe darin, die Erziehung vollständig von der Familie zu trennen und in die Verantwortung des Staates zu übertragen.

Wuwo beeinflusste die politische und propagandistische Fichte-Rezeption bis zum Ende der Republik und übte bei den Intellektuellen eine beträchtliche Anziehungskraft aus. Der Nationalismus Fichtes war Vorbild darin, dass der Nationalismus sich nicht auf einen konkreten Staat mit einer bestimmten politischen Verfassung bezieht, sondern auf eine unabhängig bestehende Kulturgemeinschaft. Anders als im 'westlichen' Nationalismus, der die Zugehörigkeit eines Menschen zu einer Nation auf einen rational begründeten Willensakt zurückführt, erscheint Fichtes 'Vaterlandsliebe' bei Wuwo als ein keiner Rechtfertigung bedürftiges Gefühl, als eine vermeintlich natürliche Regung, deren Abwesenheit ein emotionales und sittliches Defizit auf Seiten des ‚gefühllosen‘ Individuums bedeuten würde. Die gezielte Emotionalisierung und Versittlichung Fichtes Patriotismus ermöglicht Wuwo die konkreten demokratisch-emanzipatorischen Forderungen, die Fichte auch in seinen Reden erhebt, aus der vorgestellten Konzeption des Nationalismus auszublenden und diesem somit jeden greifbaren politischen Inhalt abseits der Forderung nach unbedingter Loyalität zu nehmen. Wenn die 'Rettung' der chinesischen Nation, wie Wuwo und andere nach ihm behaupteten, 1) von einer patriotisch gesinnten Bürgerschaft abhängt und b) diese Gesinnung nur durch eine angemessene sittliche und emotionale Bildung gewährleistet werden kann, dann fällt den Intellektuellen, in deren Händen diese Bildung liegt, weiterhin eine wichtige Rolle innerhalb des Staates zu. [Kur1:S. 46-48, 50-59]

### *Bibliographie : Autor*

- 1914 Wuwo. *Deguo you guo zhi jiao yu jia Feixituo zhuan*. In : Jiao yu za zhi ; vol. 6, no 1 (April 1914). [Biographie des um sein Land besorgten deutschen Pädagogen Johann Gottlieb Fichte].  
德國懷國之教育家菲希脫傳 [Kur1]

**Xi, Baikang** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo xuan du*. Mobosang ; Xi Baikang. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Maupassant].  
莫泊桑短篇小说选读 [WC]

**Xi, Chen** (um 1923)*Bibliographie : Autor*

- 1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).  
羅素論文集  
[Enthält] :  
*E guo ge ming de li lun ji shi ji*. Übersetzung von Russell, Bertrand. The practice and theory of Bolshevism. (London : Allen & Unwin, 1920).  
*She hui zhu yi yu zi you zhu yi*. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Socialism and liberal ideals. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).  
*Wei kai fa guo zhi gong ye*. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Industry in undeveloped countries. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).  
*Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin*. Übersetzung von Russell, Bertrand. Causes of present chaos. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).  
*Zhongguo guo min xing de ji ge te dian*. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Some traits in the Chinese character. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).  
*Zhongguo zhi guo ji di wei*. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]

**Xi, Chu** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Whitman, Walt]. *Huiteman zi you shi xuan yi*. Xi Chu yi. In : Ping min jiao yu ; no 20 (March 1920). [Selected translations of Whitman's poems of freedom]. [WhiW1]

**Xi, Fan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Tuomasi Hadai zhu ; Xi Fan yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).  
无名的裘德 [WC]

**Xi, Hai** (um 1998)*Bibliographie : Autor*



- 1978 [Bunyan, John]. *Tian lu li cheng*. Yuehan Banyang yuan zhu ; Xi Hai yi. (Taibei : Yuan jing, 1978). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 6). (Shi jie wen xue quan ji ; 17). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world, to that which is to come : delivered under the similitude of a dream wherein is discovered, the manner of his setting out, his dangerous journey ; and safe arrival at the desired countrey*. (London : N. Ponder, 1678). 天路歷程 [WC]
- 1982 [Dreiser, Theodore]. *Tian cai*. Delaisai zhu zhe ; Zhu Wan, Xi Hai yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The genius*. (New York, N.Y. ; London : John Lane, 1915). 天才 [WC]
- 1992 [Brontë, Anne]. *Nü fang ke*. An Bolangte zhu ; Lian Ke, Xi Hai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Brontë, Anne. *The tenant of Wildfell Hall*. By Action Bell. Vol. 1-3. (London : T.C. Newby, 1848). (Library of English literature ; LEL 22750-51). 女房客 [WC]
- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Lu xi*. Xialuodi Bolangte zhu ; Zi Xin deng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853). 露西 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Bozi te xie ji*. Digengsi ; Chen Yi, Xi Hai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Sketches by "Boz" : illustrative of every-day life and every-day people*. Illustrations by George Cruikshank. Vol. 1-2. (London : John Macrone, 1836). (Library of English literature ; LEL 21048). [20 monthly parts ; Nov. 1837-June 1839]. 博兹特写集 [WC]

## **Xi, He** (um 1976)

### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Puzo, Mario]. *Hei an de dou ji chang*. Mali'ao Buzhuo zhu ; Xi He yi. (Taibei : Chang gong chu ban she, 1976). (Tu she quan wen ku ; 4). Übersetzung von Puzo, Mario. *The dark arena*. (New York, N.Y. : Random House, 1955). 黑暗的鬪技場 [WC]

## **Xi, Jiyu** (um 1843)

### *Biographie*

- 1843-1848 David Abeel trifft Xi Jiyu und gibt ihm einen Weltatlas. Xi Jiyu erhält noch weitere Atlanten und arbeitet an seiner Weltgeographie. [Humm]

## **Xi, Kang** = Ji, Kang (Anhui 223-262) : Schriftsteller, Dichter, Taoismus, Musik

### *Bibliographie : Autor*

- 1941 Gulik, R[obert] H[ans] van. *Hsi K'ang and his poetical essay on the lute*. With his annotated English translation accompanied by the full original Chinese text of the Ch'in-fu. (Tokyo : Sophie University, 1941). (A Monumenta nipponica monograph). [Xi, Kang. *Qin fu*]. [New ed., rev. and reset 1968]. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1976 Henricks, Robert G. *Hsi K'ang (223-262) : his life, literature, and thought*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin, 1976). Diss. Univ. of Wisconsin, 1976. [WC]
- 1983 Hsi, K'ang. *Philosophy and argumentation in third-century China : the essays of Hsi K'ang*. Transl., with introd. and annotations by Robert G. Henricks. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1983). (Princeton Library of Asian translations). [WC]

### **Xi, Meng** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Stevens, Wallace]. *Shidiwensi shi ji*. Xi Meng, Shui Qin yi. (Beijing : Guo ji wen hua, 1989). (Er shi shi ji wai guo de shi ren cong shu). [Collected poems of Wallace Stevens]. 史蒂文斯文斯 [WC]
- 1989 [Yeats, W.B.]. *Huan xiang*. Weilian Batele Yezhi zhu ; Xi Meng, Fan Xinmin jiao yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban she, 1989). (Er shi shi ji wai guo da shi ren cong shu). Übersetzung von Yeats, W.B. *A vision : an explanation of life founded upon the writings of Giraluds and upon certain doctrines attributed to Kusta ben Luka*. (London : Priv. print. for subscribers only by T. Werner Laurie, 1925). 幻象 : 生命的阐释 [WC]

### **Xi, Ping** (um 1920)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920 Xi, Ping. *Wo dui Duwei shi yan ji de gan xiang zhi*. In : Yue wu ; July 27 (1920). [My response to Dewey's experimentalism]. 我對杜威 | 、 式驗基的感想<sup>久</sup> [DewJ2]

### **Xi, Rong** = Xi, Chengzheng Puxian, Shanxi 1922-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 Ma, Feng ; Xi, Rong. *Die Helden vom Ly-Liang-Schan*. Übersetzung von Yuan Miaoze. (Berlin : Verlag des Ministeriums für Nationale Verteidigung, 1956). Übersetzung von Ma, Feng, Xi, Rong. *Liliang ying xiong zhuan*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1946). [WC]

### **Xi, Ruisen** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Morgan, Ted]. *Maomu zhuan*. Taide Mogen zhu ; Xi Ruisen, Zhang Anli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Morgan, Ted. *Somerset Maugham*. (London : J. Cape, 1980). 毛姆传 [WC]

### **Xi, Shengmo** (Shanxi ca. 1835-1896) : Evangelischer Missionar

#### *Biographie*

- 1886 Dixon Edward Hoste und Xi Shengmo sind als Missionare in Hongdong (Shanxi) tätig. Sie arbeiten unabhängig und gründen Kirchen. [And]

### **Xi, Shi** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Xi Shi bian hui. (Beijing : Zhongguo min zu she ying yi shu chu ban she, 2003). (Xiao xue sheng yu wen xin ke biao bi du gong shu).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

**Xi, Shizhi** = Hsi, Richard S.C. (um 1936)

*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Addison, Joseph ; Steele, Richard]. *Edisheng wen bao jun hua : fu yi wen zhu shi*. Xi Shizhi yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1934). Übersetzung von Addison, Joseph ; Steele, Richard. *The Sir Roger de Coverley papers*. In : *The Spectator* (1711).  
阿狄生文報摺華 : 附譯文註釋 [WC]
- 1935 [Baldwin, James]. *Tai xi san shi yi shi*. Xi Shizhi, Qin Shou'ou yi zhu. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1935). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).  
泰西三十軼事 [WC]
- 1936 [Shakespeare, William]. *Sha shi yue fu ben shi*. Xi Shizhi yi. (Shanghai : Chun jiang shu ju, 1936). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎氏乐府本事 [WC]
- 1948 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. With Chinese notes and translations by Richard S.C. Hsi [Xi Shizhi]. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1948). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859).  
[Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

**Xi, Ti** (um 1924)

*Bibliographie : Autor*

- 1924 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Laixinde yu yuan*. Xi Ti yi. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 15, no 10 ; vol. 16, no 3-4 (1924). [Übersetzung von Lessings Fabeln]. [Hsia15]

**Xi, Xi** = Zhang, Yan (Shanghai 1938-) : Schriftstellerin, Dichterin

*Bibliographie : Autor*

- 1986 Xi, Xi. *A girl like me, and other stories*. An authorized translation, with an afterword by Stephen C. Soong. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1986). (Renditions paperbacks).  
[Enthält] :  
A girl like me. Übersetzung von Xi, Xi. *Xiang wo zhe yang de yi ge nü zi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1984). 像我這樣的一個女子  
The cold. The drawer. Toys. Asuo. Maria. Cross of gallantry.  
Building a house : introducing Xi Xi by Stephen C. Soong. [WC]
- 1993 Xi, Xi. *My city : a Hongkong story*. Transl. by Eva Hung ; ill. by Xi Xi. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1993). (Renditions paperbacks). Übersetzung von Xi, Xi. *Wo cheng*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1999). (Hong fan wen xue cong shu, 28). 我城 [WC]

- 1997 Xi, Xi. *Marvels of a floating city and other stories*. Ed. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1997). (Renditions paperbacks). [Enthält] :  
Marvels of a floating city / transl. by Eva Hung.  
The story of Fertile Town / transl. by Eva Hung.  
The Fertile Town chalk circle / transl. by John & Esther Dent-Young. [WC]
- 1997 Xi, Xi. *Une fille comme moi : nouvelles*. Trad. par Véronique Woillez. (La Tour d'Aigues : L'Aube, 1997). (Regards croisés). Übersetzung von Xi, Xi. *Xiang wo zhe yang de yi ge nü zi*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1984). 像我這樣的一個女子 [Pino24]
- 2000 Xi, Xi. *Flying carpet : a tale of Fertillia : a novel*. Transl. into English by Diana Yue. (Hong Kong : Hong Kong University Press, 2000). Übersetzung von Xi, Xi. *Fei zhan*. (Taipei : Hong fan, 1996). 飛氈 [WC]

### **Xi, Yabing** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Nabokov, Vladimir]. *Sai Naite de zhen shi sheng huo*. Nabokefu ; Wang Jiexiang, Xi Yabing yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *The real life of Sebastian Knight*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1941). 塞•奈特的真实生活 [WC]

### **Xi, Yi = Xia, Yi = Chen, Xuanwen** (Hong Kong 1922-) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 *Qing hua zhou kan*. Vol. 1-46. (Beijing : Guo li qing hua da xue qing hua zhou kan she, 1914-1937). Vol. 1931. Darin enthalten sind die Übersetzungen : Prolog zu Faust von Yang Bingchen ; Der Erlkönig, Der Sänger, Das Veilchen von Xi Yi. Gedichte von Li Pengzhou ; Schäferklagelied, Mailied, Neue Liebe, neues Leben von Beixin. [Eur,Yip1]

### **Xi, Zhigan** (1947-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 *China on stage : an American actress in the People's Republic*. Ed. by Lois Wheeler Snow. (New York, N.Y. : Random House, 1972). [WC,LiuS3]

### **Xia, Bo** (um 1944)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1944 [Madelin, Louis]. *Napolun qing shu*. Madelin ; Xia Bo yi. (Chongqing : Wu shi nian dai chu ban she, 1944). Übersetzung von Madelin, Louis. *Lettre inédites de Napoléon Ier à Marie Louise : érites de 1810 à 1814*. (Paris : E#ditions des bibliothèques nationales de France 1935). 拿破仑情书 [WC]

### **Xia, Boming** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Madson, Axel]. *Xin xin xiang yin : Sate yu Ximeng Bowa*. A Madesen zhu ; Xia Boming yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). (Xi'an : Hua yue wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen hua yi zhu yi cong). Übersetzung von Madsen, Axel. *Hearts and minds : the common journey of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre*. (New York, N.Y. : Morrow, 1977).  
心心相印 : 薩特與西蒙#波娃 [WC]
- 1995 [Rolland, Romain]. *Mosike ri ji*. Luoman Luolan zhu ; Xia Boming yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1995). Übersetzung von Rolland, Romain. *Voyage à Moscou (juin-juillet 1935) ; suivi de Notes complémentaires (octobre-décembre 1938)*. Introduction, notes et appendices par Bernard Duchatelet. (Paris : A. Michel, 1992). (Cahiers Romain Rolland ; cahier 29).  
莫斯科日記 [WC]

### **Xia, Buoming** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hawthorne, Nathaniel]. *Xila shen hua da wang*. N. Huosan, C. Jinsili gai bian ; Xia Buoming yi. (Shanghai : Shanghai Yuandong chu ban she, 1999). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *A wonder-book for girls and boys*. (Boston : Ticknor, Reeds and Fields, 1852). [WC]

### **Xia, Changle** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Kafka, Franz]. *Meiguo*. Kafuka zhu ; Xia Changle yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 4 (1982). Übersetzung von Kafka, Franz. *Amerika : Roman*. (München : K. Wolff, 1927).  
美国 [Kaf2]

### **Xia, Chunli** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Wilde, Oscar]. *Shi jie tong hua gu shi jing xuan*. Aosika Wangerde deng zhu ; Niu Jinglai, Xia Chunli yi. Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1989). (Shao nian er tong zhi li kai fa cong shu). [Übersetzung der Märchen von Wilde].  
世界童话故事精选 [WC]
- 1999 [Monfreid, Henry de]. *Hong hai zhi mi*. Mengfulei ; Xia Chunli, Li Zhi yi. (Beijing : Zhong guo wen lian chu ban gong si, 1999). (Faguo ming zuo jia qing shao nian wen xue ming zhu zhen cang wen ku). Übersetzung von Monfreid, Henry de. *Les secrets de la Mer rouge*. (Paris : Grasset, 1931).  
红海之谜 [WC]

### **Xia, Dingguan** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Xia, Dingguan. *Meiguo wen xue zai Zhongguo*. In : Xinjiang da xue xue bao ; vol. 4 (1991). [[American literature in China. Enthält Henry James].  
美国文学在中国 [JamH3]

### **Xia, Disheng** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Buonarroti, Michelangelo]. *Mikailanjiluo de shu xin*. Irving Stone yuan bian ; Charles Speroni ying yi ; Xia Disheng zhong yi. Vol. 1-2. (Taipei : Guang wen, 1968). (Ben shu xi ju Si bin nuo ni ying yi ben chong yi er cheng). Übersetzung von [Buonarroti, Michelangelo]. *I, Michelangelo, sculptor : an autobiography through letters*. Ed. by Irving and Jean Stone from the transl. by Charles Speroni. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1962). [WC]

### **Xia, Geng** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Yu, Yuanpei ; Xia, Geng. *Yi ge 'gu du' zhe dui zi you di tan suo : du Sate di 'Cun zai yu xu wu'*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].  
一个《孤独》者对自由的探索：读萨特的《存在与虚无》 [WC]

### **Xia, Hanping** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Xia, Hanping. *Haidege'er zhuan*. (Wuhan : Zhangjiang wen yi chu ban she, 2001). (Er shi shi ji xi fang zhe xue ju jiang da zhuan cong shu). [Biographie von Martin Heidegger].  
海德格尔传 [WC]

### **Xia, Ji'an** = Xia, Jian (1916-1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Eliot, T.S. *Tradition and the individual talent*. Xia Ji'an yi. In : Meiguo wen xue pi ping xuan [ID D29006]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Tradition and the individual talent*. In : Egoist ; vol. 6, no 4-5 (Sept./Dec. 1919).  
美國文學批評選 [Eliot22]
- 1987 *Xian dai ying wen xuan ping zhu*. Xia Ji'an ping zhu. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1987). [Anthologie moderner englischer Schriftsteller mit Anmerkungen von Xia Ji'an].  
現代英文選評註 [WC]
- 1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu wu za yi*. Huosang ; Xia Ji'an yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 11). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Mosses from an old manse*. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam, 1846).  
古屋雜憶 [WC]
- 1997 [Thoreau, Henry David]. *Dong ri man bu*. Suoluo ; Xia Ji'an yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 12). Übersetzung von Thoreau, Henry David]. *A winter walk*. In : Dial ; vol. 4, no. 2 (Oct. 1843).  
冬日漫步 [WC]

### **Xia, Jiazhen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### **Xia, Jisong** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Xia, Jisong. *Xian dai xi fang zhe xue jiao cheng*. (Shanghai: Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Lehrgang der modernen westlichen Philosophie].  
现代西方哲学教程 [Schop7]
- 1985 Xia, Jisong. *Xian dai xi fang zhe xue jiao cheng*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1985). [Abhandlung über die moderne westliche Philosophie].  
现代西方哲学教程 [WC]
- 1986 [Husserl, Edmund]. *Xian xiang xue de guan nian*. Aidemengde Husai'er zhu ; Ni Liangkang yi ; Xia Jisong, Zhang Jiwu jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (20 shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Idee der Phänomenologie : fünf Vorlesungen*. Hrsg. und eingel. Von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1950). (Husserliana ; Bd. 2).  
现象学的观念 [WC]

### **Xia, Jun** (1944-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Wang, Keqian ; Xia, Jun. *Lun Sate*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Biographie von Jean-Paul Sartre].  
论萨特 [WC]
- 1986 Xia, Jun. *Xian dai xi fang de fei li xing zhu yi si chao*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1986). (Mian xiang shi jie cong shu). [Moderne westliche Strömungen des Irrationalismus]  
现代西方的非理性主义思潮 [Schop7]

### **Xia, Kangnong** (1902-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Xia Kangnong yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

### **Xia, Liangcai** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Xia, Liangcai. *Lusuo = Jean-Jacques Rousseau*. (Xianggang : Zhong hua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 1). [Biographie].  
盧梭 [WC]

### **Xia, Liming** (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda yuan zhu ; Xia Liming gai bian. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 2003). (Wo yue du wo cheng zhang). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### **Xia, Mei** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Xia, Mei. *Lun si dan da er de 'Hong yu hei'*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Abhandlung über *Le rouge et le noir* von Stendhal].  
论斯丹达尔的《红与黑》 [WC]

### **Xia, Mianzun** (Shangyu, Zhejiang 1886-1946 Shanghai) : Schriftsteller, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1924 [Erosenko, Vasilij Jakovlevic]. *Ku ye za ji ji qi ta*. Ailuo xianke zhu ; Hu Yuzhi, Mianzun yi [et al.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Dong fang wen ku ; 81). Übersetzung von *Oblako persikovogo tsveta*.  
枯葉 雜記 及 其他 [Eur]
- 1935 [De Amicis, Edmondo]. *Ai de jiao yu*. Yamiqiesi zhu ; Xia Mianzun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1926). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von De Amicis, Edmondo. *Cuore : libro per ragazzi*. (Milano : Treves, 1888).  
愛的教育 [KVK,Eur]

### **Xia, Nai** (Wenzhou, Zhejiang 1910-1985) : Archäologe

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Xia, Nai. *Jade and silk of Han China = Han dai de yu qi he si chou*. Transl. and ed. by Chu-tsing Li. (Lawrence, Kan. : Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1983). (The Franklin D. Murphy lectures ; 3).  
漢代的玉 器和絲綢 [WC]

### **Xia, Peijing** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [MacLean, Alistair]. *Si wang hai*. Maikelaiien zhu ; Xia Peijing yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1993). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Santorini*. (London : Collins, 1986).  
死亡海 [WC]

### **Xia, Ping** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*



1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

- 1992 [Wilson, Edmund]. *Ai guo zhe zhi xue : mei guo nan bei zhan zheng*. Hu Shuzhong, Wang Jing, Xia Ping deng yi. (Shanghai : Shanghai Foreign Languages Education Press, 1992). (Mei guo wen xue shi lun yi cong). Übersetzung von Wilson, Edmund. *Patriotic gore; studies in the literature of the American Civil War*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1962).  
 爱国者之血 : 美国南北战争 [WC]

## Xia, Qiang (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 *Zhong wai zhe xue ren wu ci dian*. Zhang Kai, Xia Qiang zhu bian. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1990). [Lexikon chinesischer und ausländischer Philosophen].  
 中外哲学人物辞典 [WC]

## Xia, Qing (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing ji*. Jennifer Bassett gai xie ; Xia Qing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in Englisch und Chinesisch].  
 爱丽丝漫游奇境记 [WC]

**Xia, Shuyin** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Puzo, Mario]. *Hei an jing ji chang*. Maliao Puzuo zhu ; Zhao Yangqiu, Xia Shuyin yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1996). (Maliao Puzuo wen ji). Übersetzung von Puzo, Mario. *The dark arena*. (New York, N.Y. : Random House, 1955). [WC]

**Xia, Weiyi** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [McLellan, David]. *Qing nian Heige'er pai yu Makesi*. Daiwei Maikelailun zhu ; Xia Weiyi, Chen Qiwei, Jin Haimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von McLellan, David. *The young Hegelians and Karl Marx*. (London : Macmillan, 1969). 青年黑格尔派与马克思 [WC]

**Xia, Xie** 1799-1875*Bibliographie : Autor*

- 1890 ca. Xia, Xie. *China's intercourse with Europe*. By E[dward] H[arper] Parker. (Shanghai : Kelly & Walsh, um 1890). Teilübersetzung von Xia, Xie. *Zhong xi ji shi*. 中西紀事 [WC]

**Xia, Xingshou** (um 1928)*Bibliographie : Autor*

- 1928 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qi shao nian*. Xia Xingshou yi. (Shanghai : Zhong hua, 1928). Übersetzung von *Bruder Lustig*. [LiaY]

**Xia, Yan** = Shen, Naixi (Hangzhou 1900-1995 Beijing) : Schriftsteller, Dramatiker, Drehbuchautor*Biographie*

- 1948 Cai Chusheng, Xia Yan, Yang Hansheng und Ouyang Yuqian, sowie kantonische Filmemacher gründen die Hong Kong Film Director's Guild = Xianggang dian ying dao yan hui = 香港電影導演會.  
The aim was to organize all film workers and protect their rights and to promote a self-critical approach towards locally produced films. [Dick6]
- 1956 Film von Lu, Xun. *New year's sacrifice = Zhu fu = 祝福*. Director : Sang Hu, script ; Xia Yan. (Beijing : Beijing dian ying zhi pian chang, 1956). [Int]

*Bibliographie : Autor*

- 1956 Xia, Yan. *The test*. Transl. by Ying Yu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1956). Übersetzung von Xia, Yan. *Kao yan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). 考驗 [WC]
- 1960 Ssja, Jän [Xia, Yan]. *Unter den Dächern von Schanghai : Stück in 3 Aufzügen*. Deutsch von Walter Eckleben. (Berlin : Henschel, 1960). Übersetzung von Xia, Yan. *Shanghai wu yan xia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). [WC]

- 1974 Xia, Yan. *Under the eaves of Shanghai : an annotated Chinese play*. By Sya Yan ; ed. and ann. By Richard F. Chang, William L. MacDonald. (New Haven, Conn. : Yale University, Far Eastern Publications, 1974). (Mirror series C ; no 19). Übersetzung von Xia, Yan. *Shanghai wu yan xia : san mu ju*. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939).  
上海屋簷下：三幕劇 [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 1988 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Qian a qian*. Sulize ; Xia Yan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Money : roman*. (Paris : Denoe#1, 1980).  
钱啊钱 [WC]
- 1994 Minden, Stephan von. *Die merkwürdige Geschichte der Sai Jinhua : historisch-philologische Untersuchung zur Entstehung und Verbreitung einer Legende aus der Zeit des Boxeraufstands*. Mit einer Übersetzung von Xia Yan. (Stuttgart : F. Steiner, 1994). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 70). [WC]

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1994 Minden, Stephan von. *Die merkwürdige Geschichte der Sai Jinhua : historisch-philologische Untersuchung zur Entstehung und Verbreitung einer Legende aus der Zeit des Boxeraufstands*. Mit einer Übersetzung von Xia Yan. (Stuttgart : F. Steiner, 1994). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 70). [WC]

### Xia, Yang (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 1961 [Seton, Ernest Thompson]. *Chun tian hu*. Xia Yang bian. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1961). (Xian dai er tong wen ku. Gao nian ji ; 10). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).  
 春田狐 [WC]
- 2003 [Nöstlinger, Christine]. *Nao dai li de xiao ai ren*. Niesiteling zhu ; Xia Yang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2003). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der Zwerg im Kopf*. Bilder von Jutta Bauer. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1990).  
 脑袋里的小矮人 [WC]

### Xia, Yanlu (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Baldwin, James]. *Linken chuan*. Boerdewen zhuan ; Xia Yanlu yi. (Taipei : Wen guang, 1957). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life*. (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).  
 林肯傳 [WC]

**Xia, Yinghui** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Zhen Aositing zhu ; Xia Yinghui yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao shi jie ming zhu ; 36). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]
- 1988 [Austen, Jane]. *Aima*. Zhen Aositing zhu ; Xia Yinghui yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1988). (Xin chao shi jie ming zhu ; 46). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]

**Xia, Yingzhe** (um 1934)*Biographie*

- 1934 Xia, Yingzhe. *Li xiang zhong de Nuola* [ID D26236].  
Xia Yingzhe proposes that Chinese women, the ideal Noras, should be healthy, independent personalities with an iron will, critical ability and at least the minimal knowledge and skill to earn a living. They would return home only if their husbands agreed that they were mistresses of the family. If they could not bear loneliness in society and had to remarry, they should also keep themselves in the position of a mistress, sharing the obligations and duties. As human beings, women have the right to do what they are entitled to, and society, family ad husbands should recognize their existence. [Ibs1:S. 97-98]

*Bibliographie : Autor*

- 1934 Xia, Yingzhe. *Li xiang zhong de Nuola*. In : Guo wen zhou bao ; 15 April (1934). [Nora von Henrik Ibsen].  
理想中的娜拉 [Ibs1]

**Xia, Yingzhui** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Zhen Aositing zhu ; Xia Yingzhui yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chao shi jie ming zhu ; 7). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

**Xia, Yitian** (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Shakespeare, William]. *Zhuli'ao Gaisa*. Xia Yitian yi. (Taibei : Guang wen shu ju, 1961). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).  
朱立奧該撒 [WC]

**Xia, Yu** (um 1941)*Bibliographie : Autor*

- 1941 Cheng, Ou ; Xia, Yu. *Meiguo wen xue*. (Shanghai : Zhong liu shu dian, 1941).  
[Amerikanische Literatur].  
美国文学 [WC]

### **Xia, Yun** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialu#di Bolangte ; Xia Yun gai xie. (Ji'nan : Ming tian chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu er tong du ben). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

### **Xia, Zhengping** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Gadamer, Hans-Georg]. *Zhe xue jie shi xue = Philosophical hermeneutics*. Jiadamo'er zhu ; Xia Zhengping, Song Jianping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Gadamer, Hans-Georg. *Kleine Schriften*. Bd. 1-3. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1967-1972). [Hermeneutik und Phänomenologie bei Martin Heidegger und Edmund Husserl].  
哲学解释学 [WC]

### **Xia, Zhilian** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Peisitailuoqi jiao yu lun zhu xuan*. Peisitailuoqi zhu ; Xia Zhilian deng yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1992). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). [Ausgewählte Werke von Johann Heinrich Pestalozzi].  
裴斯泰洛齐教育论著选 [WC]

### **Xia, Zhiyan** = Lin, Zhou (Singapore 1932-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Hsia, Chih-yen [Xia, Zhiyan]. *Der kälteste Winter in Peking : ein Roman aus Rotchina*. Aus dem Chinesischen von Liang-lao Dee ; aus dem Amerikanischen von Erwin Duncker. (Berlin : Ullstein, 1979). Übersetzung von Xia, Zhiyan. *Beijing zui han leng di dong tian*. (Taipei : Shi guang chu ban she you xian gong si, 1977). (Shi guang cong shu ; 1).  
北京最寒冷的冬天 [WC]

### **Xia, Zhongxian** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Labolei yan jiu*. Bahejin zhu ; Li Zhaolin, Xia Zhongxian deng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Bahejin zhu zuo xi lie). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia Kul'tura Srednevekob'ia i Rennansa*. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1965). [Abhandlung über François Rabelais].  
拉伯雷研究 [WC]

### **Xia, Zhongyi** (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 Xia, Zhongyi. *Wang Guowei : shi ji ku hun*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). (Bainian xue an dian cang shu xi). [Einfluss von Arthur Schopenhauer auf Wang Guowei]. 王国维 : 世纪苦魂 [WC]

### **Xia, Zukui** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Collins, Wilkie]. *Yue liang bao shi*. Kelinsi ; Wang Pengting yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868). 月亮宝石 [WC]

### **Xiahou, Can**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1907 Hsia-hou, Ts'an [Xiahou, Can]. *Eine chinesische Tempelinschrift aus Idikutsahri bei Turfan (Turkistan)*. Übersetzt und erklärt von O[tto] Franke. (Berlin : Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1907). [Eur]

### **Xian, Gang** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Hölderlin, Friedrich]. *Ta lou zhi shi*. Heerdelin zhu ; Xian Gang yi. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). [Übersetzung von Gedichten von Friedrich Hölderlin]. 塔楼之诗 [WC]
- 2004 [Trakl, Georg]. *Telakeer shi ji*. Telakeer zhu ; Xian Gang yi. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu ; 1). [Übersetzung von Gedichten von Georg Trakl]. 特拉克尔诗集 [WC]

### **Xian, Xinyi** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Lewis, Sinclair]. *Da jie*. Xian Xinyi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1976). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Main Street : the story of Carol Kennicott*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1920). 大街 [WC]

### **Xiang, Bin** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Stendhal]. *Bama xiu dao yuan*. Sitangda zhu ; Xiang Bin yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ;1. Shi jie wen xue ming zhu jing dian bai bu). Übersetzung von Stendhal. *La chartreuse de Parme*. (Paris : Nelson ; Dupont ; Garnier ; Calmann-Lévy, 1839). 巴馬修道院 [WC]

### **Xiang, Da** (um 1937)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1937 Parker, E[dward] H[arper]. *Dada qian nian shi*. Xiang Da, Huang Jingyuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Parker, Edward Harper. *A thousand years of the tartars*. 2nd ed., rev. and reset. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1924). (History of civilization. Pre-history and antiquity).  
韃靼千年史 [WC]

### **Xiang, Hongqie** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Fleming, Peter]. *Ci dao zhi xiang Lasa*. Bide Fulaiming zhu ; Xiang Hongqie ping. (Lhasa : Xizang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Fleming, Peter. *Bayonets to Lhasa : the first full account of the British invasion of Tibet in 1904*. (London : R. Hart-Davis ; New York, N.Y. : Harper, 1961).  
刺刀指向拉萨 [WC]

### **Xiang, Kuiguan** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dumas, Alexandre père]. *Ma'erge wang hou*. Dazhongma zhu ; Zhang Yinglun, Xiang Kuiguan yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
玛尔戈王后 [WC]

### **Xiang, Liang** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Galsworthy, John]. *Tao wang*. Gaoshihuasui zhu ; Xiang Liang yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1966). (Ren ren wen ku ; 15). Übersetzung von Galsworthy, John. *Escape : an episodic play in a prologue and two parts*. (London : Duckworth, 1926).  
逃亡 [WC]

### **Xiang, Liping** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Xiang, Liping. *Hsu Chih-mo's indebtedness to Katherine Mansfield*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1986). Diss. Chinese Univ. Hong Kong, 1986. [Xu Zhimo]. [WC]

### **Xiang, Peiliang** (1901-1961) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Galsworthy, John]. *Tao wang*. Ge'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Xiang Peiliang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Escape : an episodic play in a prologue and two parts*. (London : Duckworth, 1926).  
逃亡 [Eur]
- 1939 [Schiller, Friedrich]. *Min zu zhan*. (Chongqing : Hua zhong tu shu gong si, 1939). Xiang Peiliang bian. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).  
民族戰 [WC]

### **Xiang, Qi** (um 1990) : Regisseur

*Biographie*

- 1990 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xiang Qi und Liu Jianping. [Shak8:S. 238]

**Xiang, Ting** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Fleming, Ian]. *Kong bu dang*. Fulaiming zhuan ; Xiang Ting yi. (Taipei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Dr. No.* (London : J. Cape, 1958).  
恐怖黨 [WC]
- 1965 [Fleming, Ian]. *Lei ting wan ju*. Fulaiming zhuan ; Xiang Ting yi. (Taipei : Li zhi, 1965). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Thunderball*. (London : J. Cape, 1961).  
雷霆萬鈞 [WC]
- 1981 [Fleming, Ian]. *Tan yue xian feng*. Yi'an Fulaiming zhu ; Xiang Ting yi. (Taipei : Xing guang chu ban she, 1981). (Di qi hao qing bao yuan gu shi). Übersetzung von Fleming, Ian. *Moonraker*. (London : J. Cape, 1955).  
探月先鋒 [WC]

**Xiang, Tuijie** (1923-) : Taiwanesischer Philosoph*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Xian dai shi jie yu zong jiao*. Tangenbi zhuan ; Xiang Tuijie bian ding. (Taipei : Taipei xian xin dian zhen, 1975). (Xian zhi cong shu ; 26). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Christianity among the religions of the world*. (London : Oxford University Press, 1958).  
現代世界與宗教 [WC]
- 1979 [Marcel, Gabriel]. *Ren xing zun yan de cun zai bei jing*. Xiang Tuijie bian ding. (Taipei : Wen xue chu ban she, 1979). (Wen xue cong shu ; 5). Übersetzung von Marcel, Gabriel. *The existential background of human dignity : the William James lectures, delivered at Harvard University 1961-1962*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1963).  
人性尊嚴的存在背景 [WC]
- 1989 Xiang, Tuijie. *Haidege*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1989). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Biographie von Martin Heidegger].  
海德格 [WC]

**Xiang, Wo** (um 1922)*Bibliographie : Autor*

- 1922 Xiang, Wo. *Jindai san da mingren zhuan : Nicai, Kelupaotejin, Tuo'ersitai*. In : Xue hui ; 82-93, 95-99 (1922). [Biographie von Nietzsche, Kropotkin, Tolstoy].  
近代三大名人傳 (尼采, 克魯泡特金. 托爾斯泰) [WC]

**Xiang, Xiangyao** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Thackeray, William Makepeace]. *Pandengnisi*. Weimei Sakelei zhu ; Xiang Xiangyao yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The history of Pendennis : his fortunes and misfortunes, his friends and his greatest enemy*. Vol. 1-2. (London : Bradbury and Evans, 1849-1850).  
潘登尼斯 [WC]

## Xiang, Xingyao (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [James, Henry]. *Yi wei nü shi de hua xiang*. Xiangli Zhanmusi zhu ; Xiang Xingyao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von James, Henry. *Portrait of a lady*. In : Macmillan's magazine ; vol. 42 (Oct. 1880-Nov. 1881). In : Atlantic monthly ; (Nov. 1880-Dec. 1881). = (Boston, Mass. ; New York, N.Y. : Houghton, Mifflin and Co. ; London : Macmillan, 1881).  
一位女士的畫像 [WC]
- 1986 [Dickens, Charles]. *Delude yi an*. Xiang Xingyao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *The mystery of Edwin Drood*. (London : Chapman & Hall, 1870). [Monthly April-Sept. 1870].  
德魯德疑案 [WC]
- 1987 [Eliot, George]. *Mide'ermaqi*. Ailute zhu ; Xiang Xingyao yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue min zhu cong shu). Übersetzung von Eliot, George. *Middlemarch : a study of provincial life*. Vol. 1-4. (Edinburgh : W. Balckwood, 1871-1872).  
米德爾馬契 [WC]
- 1991 [Dickens, Charles]. *Digengsi wen ji : zhong duan pian xiao shuo xuan*. Xiang Xingyao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Dickens].  
狄更斯文集：中短篇小说选 [WC]
- 1995 [Meredith, George]. *Li ji zhu yi zhe*. Meiruidisi ; Xiang Xingyao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Meredith, George. Meredith, George. *The egoist : a comedy in narrative*. (London : C. Kegan Paul, 1879).  
利己主义者 [WC]
- 1998 [Austen, Jane]. *Mansifeier de zhuang yuan*. Aosingting ; Xiang Xingyao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Aosingting wen ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Mansfield Park : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for T. Egerton, 1814). (Library of English literature ; 22479-80).  
曼斯菲尔德庄园 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Digengsi ; Xiang Xingyao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Dickens].  
中短篇小说选 [WC]
- 1998 [Scott, Walter]. *Kunding Dawode*. Sigete ; Xiang Xingyao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).  
昆丁·达沃德 [WC]

## Xiang, Yang (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 2001 *Er shi shi ji Taiwan shi xuan*. Ma Yueran [Göran Malmqvist], Mi Xi [Michelle Mi-Hsi Yeh], Xiang Yang zhu bian. (Taipei : Mai tian chu ban, 2001). [Anthologie moderner chinesische Lyrik aus Taiwan].  
二十世紀臺灣詩選 [WC]

### **Xiang, Yin** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Clarke, Arthur C.]. *Tai kong tao yuan*. Kelake zhu ; Xiang Yin, Li Yexin gai xie. (Beijing : Min zhu yu jian she chu ban she, 1995). (Zhong wei ke huan gu shi cong shu). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Rendezvous with Rama*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1973).  
太空桃源 [WC]

### **Xiang, Ying** (1895 ca.-1941) : Kommunistischer Führer

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 Benton, Gregor. *At the brink : Xiang Ying and Mao Zedong : countdown to the Wannan incident, March 1939-January 1941 : chronicle and documents*. (Leeds : University of Leeds, Department of East Asian Studies, 1996). (Leeds East Asia papers ; no 38). [Eur]

### **Xiang, Yuanbian** (Jiaxing, Zhejiang 1525-1590) : Maler, Kunstsammler

#### *Bibliographie : Autor*

- 1908 Hsiang, Yuan-p'ien. *Chinese porcelain : sixteenth-century coloured illustrations with Chinese MS. text*. Transl. and ann. by Stephen W. Bushell ; eighty-three coloured plates. (Oxford : Clarendon Press, 1908). [Xiang, Yuanbian. *Li dai ming ci tu pu*]. [WC]

### **Xiang, Yulin** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Hadai zhu ; Xiang Yulin [et al.] suo xue. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue ming zhu tong su pu ji du ben). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔絲 [WC]

### **Xiang, Zhen** (um 1931)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Dewey, John]. *Jin ri si da si xiang jia xin yang zhi zi shu*. Hu Shi [et al.] zhu ; Xiang Zhen [et al.] yi. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Yi jiao cong shu ; 1).  
今日四大思想家信仰之自述  
[Enthält] :  
*Hu Shi de xin yang* / Xiang Zhen yi.  
*Wei'ersi de xin yang* / Chu Anping yi. [H.G. Wells].  
*Aiyinsitan de xin yang* / Wang Jungang yi. [Albert Einstein].  
*Duwei de xin yang* / Xiang Zhen yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *What I believe*. (London : Kegan Paul, 1925). [WC]

### **Xiang, Zihe** (um 1935)

**Biographie**

- 1935 Xiang Zihe schreibt im Vorwort von *Weilian Tui'er* [ID D11660] : Ich übersetzte dieses Stück, um meinen Landsleuten in der Not und Verzweiflung ein wenig Mut zuzusprechen und Trost zu bringen. [Zhu1:S. 42]

**Bibliographie : Autor**

- 1935 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. [Xile zhu] ; Xiang Zihe yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan ?, 1935). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804).  
威廉#退爾 [Zhu1]

**Xiang, Zongping** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Scott, Walter]. *Nei pa si de nü lang*. Huate Sigete zhu ; Hu Jiahao, Xiang Zongping bian yi. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 2000). (Wen xue da shi zuo pin jing xuan).  
内帕斯的女郎  
[Enthält Übersetzung von] :  
Scott, Walter. *The maid of Neidpath*. In : *The golden treasury*. Ed. Francis T. Palgrave. (London : Macmillan, 1875).  
Scott, Walter. *The lay of the las minstrel*. (London : Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown, 1812).  
Scott, Walter. *William and Helen*. (Edinburgh : Manners and Miller, 1796).  
Scott, Walter. *Sir Tristrem : a metrical romance of the thirteenth century*. By Thomas of Ercildoune, called the rhymmer. (Edinburgh : Printed by James Ballantyne, for Archibald Constable ; London : Longman and Rees, 1804).  
Scott, Walter. *The lady of the lake : a poem*. (Edinburgh : Printed for John Ballantyne and Co. ; London : Longman, Hurst, Rees, and Orme, and William Miller, 1810).  
Scott, Walter. *The two drovers*. In : Scott, Walter. *Chronicles of the Canongate*. (Edinburgh : Printed for Cadell and Co. ; London : Simpkin and Marshall, 1827).  
Scott, Walter. *The tapestried chamber , or, The lady in the sacque*. In : *The keepsake*. (1829).  
Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820). [WC]

**Xiangyu = Xiang, Yu = Chu, Bawang** (ca. 200 v. Chr.) : Historische Person**Bibliographie : erwähnt in**

- 1859 Pfizmaier, August. *Die Gewaltherrschaft Hiang-yü's*. (Wien : Kaiserlich Königliche Hof- undStaatsdruckerei, 1859). (Aus : Sitzungsberichte der Phil.-Hist. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften ; Bd. 32, 1859). [Xiangyu]. [Eur]

**Xianzong** (reg. 805-820) (778-820) : Kaiser**Bibliographie : erwähnt in**

- 1969 Peterson, Charles A. *The restoration completed : the provincial policy of Hsien-tsung (r. 805-820)*. (Cambridge : Cambridge University, 1969). (Conference on T'ang Studies, Cambridge, 1969). [Xianzong]. [WC]

**Xiao, Bao** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Hardy, Thomas]. *Kasiteqiao shi zhang*. Hadai yuan zhu ; L.H. Meiyue [Lesley Henniker-Major gai xie ; Xiao Bao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge*. [Retold by Lesley Henniker-Major ; illustrated by Carol Owen]. (Hong Kong : Oxford University Press, 1987). = Hardy, Thomas. *The mayor of Casterbridge : the life and death of a man of character*. (London : Smith, Elder, & Co., 1886).  
卡斯特橋市長 [WC]

### **Xiao, Chengang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Qing qian xu li ya*. Kelisidi ; Xiao Chengang yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Come tell me how you live*. (London : W. Collins, 1946).  
情牽叙利亞 [WC]

### **Xiao, Fan** (Shanghai 1982-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Malet, Leo]. *Huang jin da jie an*. Malai ; Xiao Fan yi. (Beijsing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1991). Übersetzung von Malet, Leo. *Casse-pipe a la nation : roman*. (Paris : R. Laffont, 1957).  
黃金大劫案 [WC]

### **Xiao, Fangru** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Kästner, Erich]. *Dao dan gui Ti er*. Yelixi Kaisitena bian zhu ; Huate Telier [Walter Trier] cha tu ; Xiao Fangru deng fan yi. (Taipei : Da tian chu ban, 2005). Übersetzung von Kästner, Erich. *Till Eulenspiegel : elf seiner Geschichten frei nacherzählt*. Nacherzählt von Erich Kästner ; mit zehn farbigen Bildern und vielen Zeichnungen von Walter Trier. (Zürich : Atrium Verlag, 1938).  
搗蛋鬼提爾 [WC]

### **Xiao, Feng** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Xiao, Feng. *Lusuo zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1997). (Shi jie shi da si xiang jia). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭 [WC]

### **Xiao, Fengnian** (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian quan ji*. Mobosang zhu ; Xiao Fengnian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1992). (Xin chao wen ku ; 423). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].  
莫泊桑短篇全集 [WC]
- 2000 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo zhu ; Xiao Fengnian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
孤星淚 [WC]

- 2002 [Hesse, Hermann]. *Huang ye zhi lang*. Xiao Fengnian yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 2002). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Der Steppenwolf*. (Berlin : S. Fischer, 1927). 荒野之狼 [Eur]

### **Xiao, Fuxing** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai zhu ; Liu Qingbang suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 德伯家的苔丝  
[Enthält] :  
[Voynich, Ethel Lilian]. *Niu Meng*. Funiqi zhu ; Shi Tiesheng suo xie. Übersetzung von Übersetzung von Voynich, E.L. *The gadfly*. (London : Heinemann, 1897). 牛虻  
[Tagore, Rabindranath]. *Chen chuan*. Taige'er zhu ; Xiao Fuxing suo xie. Übersetzung von Tagore, Rabindranath. *Naukadubi*. (Kalika#ta# : Bi#svabha#rati# Granthanabibha#ga, 1906). = *The wreck*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921). 沉船  
[Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Wang Jinling suo xie. Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰#克利斯朵夫 [WC]

### **Xiao, Fuyuan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Gardner, Howard]. *Chao fan xin zhi : da shi ru he cheng wei da shi*. Hahuade Jiadena zhu ; Xiao Fuyuan yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2000). (Tian xia wen hua xin li li zhi xi lie ; 113). Übersetzung von Gardner, Howard. *Extraordinary minds : portraits of exceptional individuals and an examination of our extraordinariness*. (New York, N.Y. : Basic Books, 1997). [Betr. Sigmund Freud, Mahatma Gandhi, Virginia Woolf, Wolfgang Amadeus Mozart].  
超凡心智 : 大師如何成為大師 [WC]

### **Xiao, Gan** (um 1934)

#### *Biographie*

- 1940 Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben* [ID D18316].  
 Lin schreibt über die Übersetzungen von Xu Fancheng und Xiao Gan. [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu* [ID D18331] und [Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo* [ID D18351] :  
 Nietzsches Lehre wurde in der Zeit des 4. Mai von Lu Xun und Guo Moruo u.a. auszugsweise vorgestellt. Diese ganz primäre Beschäftigung war leider nicht mehr weiter vor sich gegangen, so dass der 'mit dem Hammer philosophierende' Philosoph mit seinen Ideen über das gesunde, mutige, starke und grosse Leben seit 20 Jahren keinen Einfluss auf die geistige Welt in China hatte. Ich habe zunächst die Ausgabe von Xu Fancheng gelesen, weil man sagte, dass er aus dem deutschen Originaltext übersetzt habe und dass er bei seiner Nietzsche-Forschung erfolgreich sei. Nachdem ich zu der zweiten Seite seiner Übersetzung gelangt war, hatte ich an der Übersetzung etwas auszusetzen. Etwa bei der dritten Seite wusste ich mir nicht mehr zu helfen. Als ich noch eine oder zwei Seiten weiterblätterte, wendete ich mich wütend ab. Da war mir schon bewusst, dass dieser Herr Nietzsche ganz missverstanden hat. Auch bezüglich der Übersetzungsausgabe von Xiao Gan war ich skeptisch. Tatsächlich war er wie Xu Fancheng von gleichem Schlag. Obwohl alles in chinesischer Sprache geschrieben ist, habe ich doch das Gefühl, dass alles im Schlag gesprochen ist. Ich weiss nicht, mit welcher Sprache er übersetzt hat. Mein Urteil dazu lautet : Ihr Chinesisch ist umständlich und verwirrend ; die Übersetzer verstehen den Originaltext nicht. Unflüssiges Chinesisch hängt mit Lernen und Talent zusammen. Hier geht es aber um die Moral- und Charakterfrage. Sie verstehen das Originalwerk nicht, tun aber so, als ob sie Experten wären. Das Übersetzen ist eine wichtige Sache, denn das Übersetzen sieht man als ein Werkzeug für die Vorstellung anderer Kulturen an, was für eine andere Nation notwendig ist. Die Begegnung mit anderen Kulturen macht eine Voraussetzung für die eigene nationale Existenz aus. [Yu1:S. 121-123]

### Bibliographie : Autor

- 1934 [Schopenhauer, Arthur]. *Bei guan lun ji*. Shubenhua zhu ; Xiao Gan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Han yi shi jie ming zhu). [Übersetzung zum Pessimismus von Schopenhauer].  
 悲观论集 [Schop7]
- 1936 [Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Xiao Gan yi. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Wan you wen ku ; 2, 60). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
 扎拉圖士特拉如是说 [Yu1]
- 1938 [Comte, Auguste]. *Shi zheng zhu yi gai guan*. Kongde zhu ; Xiao Gan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Comte, Auguste. *Discours sur l'ensemble du positivisme ; ou, Exposition sommaire de la doctrine philosophique et sociale propre à grand république occidentale, composée des cinq populations avancée, française, italienne, germanique, britannique, et espagnole, toujours solidaires depuis Charlemagne*. (Paris : L. Mathias, 1848).  
 實證主義概觀 [WC]
- 1956 [France, Anatole]. *Zhu shen ke le*. Falangshi zhu ; Xiao Gan, Hao Yun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1956). Übersetzung von France, Anatole. *Les dieux ont soif*. (Paris : Calmann-Le#vy, 1912).  
 诸神渴了 [WC]
- 1983 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi*. Xiao Gan, Wen Jieruo yi. (Chengdu : Sichuan shao nian er tong chu ban she, 1983). (Xiao tu shu guan cong shu). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
 莎士比亚戏剧故事选编 [WC]



**Xiao, Gongquan** = Hsiao, Kung-chuan (Taihe, Jiangxi 1897-1981) : Professor of Chinese History and Philosophy, University of Washington, Seattle

### *Biographie*

- 1915-1918 Xiao Gongquan studiert an der Y.M.C.A. High School in Shanghai. [Mote4]
- 1918 Xiao Gongquan promoviert an der Y.M.C.A. High School in Shanghai. [Mote4]
- 1918-1920 Xiao Gongquan studiert Philosophie und Politische Wissenschaft am Qinghua College in Beijing. [Mote4]
- 1920-1923 Xiao Gongquan studiert Philosophie an der University of Missouri, Kansas City. [Mote4]
- 1922 Xiao Gongquan erhält den B.A. der University of Missouri, Kansas City. [Mote4]
- 1923 Xiao Gongquan erhält den M.A. der University of Missouri, Kansas City. [Mote4]
- 1923-1926 Xiao Gongquan studiert an der Cornell University, Ithaca N.Y. [Mote4]
- 1927 ca.-1941 Xiao Gongquan ist Herausgeber der *Chinese social and political science review*. [Mote4]
- 1927-1929 Xiao Gongquan ist Lektor an der Nankai-Universität in Tianjin. [Mote4]
- 1929-1930 Xiao Gongquan ist Professor of Philosophy and Political Science an der Northeastern University in Shenyang, Liaoning. [Mote4]
- 1930-1932 Xiao Gongquan ist Professor of Political Science an der Yanjing-Universität, Beijing. [Mote4]
- 1932-1935 Xiao Gongquan ist Professor of Political Science an der Qinghua-Universität, Beijing. [Mote4]
- 1935-1947 Xiao Gongquan ist Professor of Political Theory an der Sichuan-Universität, Chengdu. [Mote4]
- 1947-1948 Xiao Gongquan ist Professor of Political Theory an der Chengchi-Universität, Nanjing. [Mote4]
- 1948-1949 Xiao Gongquan ist Professor an der Taiwan National University. [Mote4]
- 1949 Xiao Gongquan ist Gastprofessor an der University of Washington, Seattle. [Mote4]
- 1959-1968 Xiao Gongquan ist Professor of Chinese History and Philosophy an der University of Washington, Seattle. [Mote4]
- 1981 Tod von Xiao Gongquan.

### *Bibliographie : Autor*

- 1927 Xiao, Gongquan. *Political pluralism : a study in contemporary political thought*. (London : K. Paul, Trench, Trubner, 1927). [WC]
- 1937 Xiao, Gongquan. *Zhongguo zheng zhi si xiang xuan du*. Vol. 1-6. (Beijing : National Qinghua University, 1937). [Chinesische Politik]. [XiaoG1]
- 1945-1947 Xiao, Gongquan. *Zhongguo zheng zhi si xiang shi*. Vol. 1-2. (Chongqing : Shang wu yin shu guan qian yin ben, 1945-1947). = Vol. 1-6. Rev. and enl. ed. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1954). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 2). [Geschichte der chinesischen Politik].  
中國政治思想史 [WC]

- 1948 Xiao, Gongquan. *Xian zheng yu min zhu*. (Shanghai : China Cultural Readers Press, 1948). = (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Xiao Gongquan xian sheng quan ji ; 8). [Politik].  
憲政與民主 [WC]
- 1960 Xiao, Gongquan. *Rural China : imperial control in the nineteenth century*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1960). (University of Washington publications on Asia). [WC]
- 1965 Xiao, Gongquan. *The case for constitutional monarchy : K'ang Yu-wei's plan for the democratization of China*. In : Monumenta serica ; vol. 24 (1965). [Kang Youwei]. [WC]
- 1967 Xiao, Gongquan. *In and out of Utopia : K'ang Yu-wei's social thought*. (Seattle, Wash. : University of Washington, Far Eastern and Russian Institute, 1967). (Reprint series / Modern Chinese History Project ; no 31). [Kang Youwei]. [WC]
- 1968 Xiao, Gongquan. *Economic modernization : K'ang Yu-wei's ideas in historical perspective*. In : Monumenta serica ; vol. 27 (1968). [Kang Youwei]. [WC]
- 1970 Xiao, Gongquan. *Ji yuan wen cun*. Wang Rongzu bian. Vol. 1-2. (Taipei : Huan yu chu ban she, 1970). (Chang chun teng wen ku ; 1). [Abhandlung über Politik].  
迹園文存. [WC]
- 1971 Xiao, Gongquan. *Wen xue jian wang lu*. (Taipei : Zhuan ji wen xue za zhi she, 1971). (Zhuan ji wen xue cong kan ; 19). [Aufzeichnungen von Lehren].  
問學諫往錄 [WC]
- 1973 Xiao, Gongquan. *Hua meng ci*. (Xianggang : Wan you tu shu gong si, 1973). [Dichtung der Song-Dynastie ; enthält Übersetzungen von englischen Gedichten].  
畫夢詞 [WC]
- 1975 Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24). [Kang Youwei]. [WC]
- 1978 Xiao, Gongquan. *A history of Chinese political thought*. Transl. by Frederick W. Mote. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978). (Princeton library of Asian translations). Vol. 1 : From the beginnings to the sixth century A.D. Übersetzung von Xiao, Gongquan. *Zhongguo zheng zhi si xiang shi*. Vol. 1-6. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1954). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 2). [WC]
- 1980 Xiao, Gongquan. *Jin dai Zhongguo si xiang ren wu lun*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1980). (Wen hua Zhongguo xi lie ; 8).  
近代中國思想人物論. 社會主義 [WC]
- 1982 Xiao, Gongquan. *Xiao Gongquan xian sheng quan ji*. Vol. 1-9. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1982).  
蕭公權先生全集 [WC]
- 1983 Xiao, Gongquan. *Ji yuan wen lu*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xiao Gongquan xian sheng yuan ji ; 9). [Aufzeichnungen über die Schriftsprache der Yuan-Dynastie].  
迹園文錄 [WC]
- 1983 Xiao, Gongquan. *Xiao tong yin guan shi ci*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xiao Gongquan xian sheng quan ji ; 2). [Ci-Gedichte].  
小桐陰館詩詞 [WC]

- 1988 Xiao, Gongquan. *Kang Youwei si xiang yan jiu*. Wang Rongzu yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1988). Übersetzung von Xiao, Gongquan. *A modern China and a new world : K'ang Yu-wei, reformer and utopian, 1858-1927*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1975). (Publications on Asia of the Institute for Comparative and Foreign Area Studies ; no 24).  
康有為思想研究 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1972 *Transition and permanence, Chinese history and culture : a festschrift in honor of Dr. Hsiao Kung-chuan*. Ed. by David C. Buxbaum and Frederick W. Mote. (Hong Kong : Cathay Press, 1972). [Eur]
- 2007 Zhou, Mingzhi. *Xiao Gongquan (Hsiao Kung-chuan) and American sinology*. In : *Chinese studies in history* ; vol. 41, no 1 (2007). [AOI]

**Xiao, Hai** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Stone, Irving]. *Fan'gao zhuan*. Ouwen Sitong zhu ; Xiao Hai bian yi. (Beijing : Zhongguo ren shi chu ban she, 1995). (Shi jie ming ren zhuan ji). Übersetzung von Stone, Irving. *Lust for life : the novel of Vincent van Gogh*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1937).  
梵高传 [WC]

**Xiao, Hong** = Zhang, Naiying = Qiao, Yin (Hulan, Heilongjiang 1911-1942 Hong Kong) : Schriftstellerin

*Bibliographie : Autor*

- 1979 Xiao, Hong. *Two novels : The field of life and death and, Tales of Hulan river*. Transl. by Howard Goldblatt. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1979). (Chinese literature in translation). Übersetzung von Xiao, Hong. *Shen si chang*. (Shanghai : Nu li she, 1935). (Nu li cong shu ; 3). Xiao, Hong. *Hulan he zhuan*. (Shanghai : Huan xing shu dian, 1947). (Huan xing wen xue cong shu ; 1).  
生死場 / 呼蘭河傳 [WC]
- 1982 Xiao, Hong. *Selected stories of Xiao Hong*. Transl. by Howard Goldblatt. (Beijing : Chinese Literature ; Guoji Shudian, 1982). (Panda books).  
蕭紅小說選 [WC]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1984 [Goldblatt, Howard]. *Nong fu ji*. Ge Haowen zhu. (Taipei : Xue ying wen hua shi ye you xian gong si, 1984). [Xiao Hong].  
弄斧集 [Eur]
- 1985 Xiao, Hong. *Frühling in einer kleinen Stadt : Erzählungen*. Übers. und mit einem Nachw. von Ruth Keen. (Köln : Cathay-Verlag, 1985). (Wilde Gräser ; 1). [WC]
- 1986 Xiao, Hong. *Market street : a Chinese woman in Harbin*. Transl. with an introd. by Howard Goldblatt. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1986). Übersetzung von Qiao, Yin [Xiao, Hong]. *Shang shi jie*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936).  
商市街 [Eur]
- 1987 *Xiao Hong de shang shi jie*. Ge Haowen [Howard Goldblatt] bian. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1987). (Hai xia wen ku ; 1). [Biographie].  
蕭紅的商市街 [WC]
- 1987 Xiao, Hong. *Terre de vie et de mort : nouvelles*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1987). (Panda). Übersetzung von Xiao Hong xiao shuo xuan. [Pino24]
- 1988 Xiao, Hong. *Tales of Hulan river*. Transl. by Howard Goldblatt. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1988). Übersetzung von Xiao, Hong. *Hulan he zhuan*. (Shanghai : Huan xing shu dian, 1947). (Huan xing wen xue cong shu ; 1).  
呼蘭河傳 [WC]
- 1989 Xiao, Hong. *Der Ort des Lebens und des Sterbens*. Aus dem Chinesischen von Karin Hasselblatt. (Freiburg i.B. : Herder, 1989). Übersetzung von Xiao, Hong. *Sheng si chang*. (Shanghai : Nu li she, 1935). (Nu li cong shu ; 3).  
生死場 [WC]
- 1994 Xiao, Hong. *Les âmes simples : nouvelles*. Trad. et présentées par Anne Guerrand-Breupal. (Paris : Arléa, 1994). (L'étrangère). [Pino24]

- 2002 Xiao, Hong. *The field of life and death & Tales of Hulun river*. Transl. by Howard Goldblatt. (Boston : Cheng & Tsui, 2002). Übersetzung von Xiao, Hong. *Sheng si chang*. (Shanghai : Nu li she, 1935). (Nu li cong shu ; 3).  
生死場 [WC]
- 2005 Xiao, Hong. *The dyer's daughter : selected stories of Xiao Hong = Ran bu jiang de nü er*. Transl. by Howard Goldblatt ; Chinese-English bilingual ed. (Hong Kong : Chinese University Press, 2005).  
染布匠的女兒：蕭紅短篇小說選 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Goldblatt, Howard. *A literary biography of Hsiao Hung, 1911-1942*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1974). Diss. Indiana Univ., 1974. [Xiao Hong]. [Eur]
- 1976 Goldblatt, Howard. *Hsiao Hung*. (Boston : Twayne, 1976). (Twayne's world authors series ; TWAS 386. China). [Xiao Hong]. [Eur]
- 1980 Goldblatt, Howard. *Xiao Hong ping zhuan*. Ge Haowen zhu. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1980). Übersetzung von Goldblatt, Howard. *Hsiao Hung*. (Boston : Twayne, 1976). (Twayne's world authors series ; TWAS 386. China).  
蕭紅評傳 [Eur]
- 1984 Keen, Ruth. *Autobiographie und Literatur : drei Werke der chinesischen Schriftstellerin Xiao Hong*. (München : Minerva Publikation, 1984). (Berliner China-Studien ; 3). [WC]

### **Xiao, Hong (2)** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimierzi Bolangte zhuan ; Xiao Hong yi. (Taipei : Wen you, 1957). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山莊 [WC]

### **Xiao, Houde** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 *Faguo xiao shuo lun*. Jiang Huosheng, Xiao Houde zhu. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1994). (Wuhan da xue xue shu cong shu). [Übersetzung französischer Lyrik 19.-20. Jh.].  
法國小說論 [WC]
- 1996 *Faguo li dai shi ge*. Jiang Huosheng, Xiao Houde zhu. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1996). (Wuhan da xue xue shu cong shu). [Übersetzung französischer Lyrik 19.-20. Jh.].  
法國歷代詩歌 [WC]
- 1996 Xiao, Houde ; Jiang, Huosheng. *Faguo xiao shuo shi*. Vol. 1-2. (Taipei : Zhi yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue shi gang cong shu ; 4, 6). [Geschichte der französischen Prosa].  
法國小說史 [WC]

### **Xiao, Ji** (gest. 614) : Kosmologie

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Xiao, Ji. *Cosmologie et divination dans la Chine ancienne : le compendium des cinq agents (Wuxing dayi, VIe siècle)*. Traduit et annoté par Marc Kalinowski. (Paris : Ecole française d'Extrême-Orient ; Adrien-Maisonneuve, 1991). (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient ; vol. 166). [Wu xing da yi]. [Eur]

### **Xiao, Jia** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 *Zou chu Fei zhou*. Yin Aiping, Xiao Jia, Wang Ping gai bian. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian).

走出非洲

[Enthält] :

1. [Dinesen, Isak = Blixen-Finecke, Karen]. *Zou chu Fei Zhou*. Übersetzung von Dinesen, Isak. *Out of Africa*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1952). 走出非洲
2. [Defoe, Daniel]. *Hai dao chuan zhang*. Difu zhu. Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life, adventures, and pyracies, of the famous Captain Singleton : containing an account of his being set on shore in the island of Madagascar, his settlement there, with a description of the place and inhabitants: of his passage from thence, in a paraguay, to the main land of Africa, with an account of the customs and manners of the people: his great deliverances from the barbarous natives and wild beasts: of his meeting with an Englishman, a citizen of London, among the Indians, the great riches he acquired, and his voyage home to England: as also Captain Singleton's return to sea, with an account of his many adventures and pyracies, with the famous Captain Avery and others*. (London : Printed for J. Brotherton, J. Graves, A. Dodd and T. Warner, 1720). 海盜船長
3. *Nu hai bian zhou*. [Original-Titel nicht bekannt].
4. *Gelifei li xian ji*. [Original-Titel nicht bekannt]. [WC]

### **Xiao, Jingshan** (1855-1924) : Katholik

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Xiao, Jingshan. *Xin jing quan ji*. (Weixian : Zhi li dong nan Yesu hui, 1922). Übersetzung des Neuen Testaments. Es ist die erste katholische Übersetzung der Bibel.  
新經 全集 / [Zet]

### **Xiao, Jingyi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996-2000 Lao, She. *Quatre générations sous un même toit*. Traduit du chinois par Jingyi Xiao, Chantal Chen-Andro. T. 1-3. (Paris : Mercure de France, 1996-2000). T. 2 : *Survivre à tout prix* ; t. 3 : *La famine*. Übersetzung von Lao, She. *Si shi tong tang*. (Xianggang: Wen li chu ban she, 1945).  
四世同堂 [Eur]

### **Xiao, Jun** = Liu, Honglin = Tian, Jun (Yixian, Liaoning 1907-1988) : Schriftsteller, Dichter

#### *Biographie*

- 1939 Film : *Nü da si jia* = 女大思嫁 [Two daughters] unter der Regie von Xiao Jun nach Fauchois, René. *Prenez garde à la peinture : comédie en 3 actes*. (Paris : Ed. de l'illustration ; Ed. du Dauphin, 1932). (La petite illustration ; no 574 ; Théâtre ; no 299). [Erstaufführung Théâtre des Mathurins, le 21 février 1932]. [Film,WC]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Xiao, Jun. *Ba yue di xiang cun*. Jian Jun zhu. (Shanghai : Nu li she, 1936). (Nu li cong shu ; 2). = Hsiao, Chün. *Village in August*. By T'ien Chün ; introd. by Edgar Snow. (New York, N.Y. : Smith & Durrell, 1942). = Hsiao, Chün. *Das erwachende Dorf : Roman*. T'ien Chün. Übers. aus dem Amerikanischen von Hartmut Rebitzki. (Berlin : Kantotowicz, 1950). 八月的鄉村 [KVK]
- 1960 Tien, Chun [Xiao, Jun]. *A picture*. By Tien Chun [et al.]. Ill. by Fan Yi-hsin [Fan Yixin]. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Xiao, Jun. *Yi fu hua*. 一幅画 [WC]
- 1984 Xiao, Jun. *Ausgewählte Kurzprosa*. Übersetzt von Holger Höke, Karl-Heinz Pohl, Roderich Ptak. (Bochum : Brockmeyer, 1984). (Chinathemen ; Bd. 11). [Eur]

### Xiao, Ke (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Yang wa wa de fang zi*. Xiao Ke yi. In : Xi hu ; no 2 (1987). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : Nation and Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]

### Xiao, Kuntao (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Xiao, Kuntao. *Cong Heige'er, Fei'erba dao Makesi*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). [Abhandlung über die Dialektik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Ludwig Feuerbach, Karl Marx]. 从黑格尔, 费尔巴哈到马克思 [WC]
- 1987 Xiao, Kuntao. *Jing shen shi jie lüe ying : ji nian "Jing shen xian xiang xue" chu ban 180 zhou nian*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1987). [Zur Publikation von *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel vor 180 Jahren]. 精神世界掠影 : 纪念《精神现象学》出版180周年 [Heg10]
- 1998 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er wen ji*. Xiao Kuntao yi. Vol. 1-2. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1998). [Übersetzung von Hegels Werken]. 黑格尔文集 [Heg10]

### Xiao, Lian (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- [Audoux, Marguerite]. *Malikelaier*. Aotu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Audoux, Marguerite. *Marie-Claire : roman*. (Paris : E. Fasquelle, 1910). 玛丽·克莱尔 [WC]
- 1981 [Beckett, Samuel]. *A, mei hao de ri zi*. Xiao Lian, Jiang Fan yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; vol. 2 (1981). Übersetzung von Beckett, Samuel. *Happy days : a play in two acts*. (London : Faber and Faber ; New York, N.Y. : Grove Press, 1961). [Erstaufführung Cherry Lane Theatre, New York, 1961]. [Beck16]
- 1985 [Dhôtel, André]. *Shui ye dao bu liao de di fang*. Andelie Duodaier zhu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu shao nian er tong chu ban she, 1985). (Wei lai yi cong). Übersetzung von Dhôtel, André. *Le pays où l'on arrive jamais : roman*. (Paris : Pierre Horay, 1955). 谁也到不了的地方 [WC]

- 1988 [Hériat, Philippe]. *Chong er men*. Feilipu Ailiya zhu ; Xia Lian, Dong Miao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Hériat, Philippe. *Les enfants gâtés : roman*. (Paris : Gallimard, 1939). (Les Boussardel ; t. 2).  
宠儿们 [WC]

### **Xiao, Lianren** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Twain, Mark]. *Gu guo huan you ji*. Make Tuwen zhu ; Xiao Lianren yi. (Taipei : Li ming wen hua shi ye, 1978). (Shi jie ming zhu fa). Übersetzung von Twain, Mark. *A Connecticut yankee in King Arthur's court*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1889).  
古國幻遊記 [WC]

### **Xiao, Lingyu** (Qinghe, Hebei, um 1833)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1833 Xiao, Lingyu. *Yingjili ji*. ([S.l. : s.n.], 1833). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Abhandlung über England. [New]

### **Xiao, Man** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Roblès, Emmanuel]. *Zhe jiu jiao zuo li ming*. Ai Luobulaisi zhu ; Xiao Man, Jin Dequan deng yi (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). (Shi jie wen xue cong kan). Übersetzung von Roblès, Emmanuel. *Cela s'appelle l'aurore : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1952).  
这就叫做黎明 [WC]

### **Xiao, Mao** (1954-) : Drehbuchautorin

#### *Biographie*

- 1992 Film : *Xue se qing chen* = 血色清晨 [The bloody morning] unter der Regie von Li Shaohong und dem Drehbuch von Xiao Mao nach Márquez, Gabriel García. *Crónica de una muerte anunciada*. (Bogotá, Colombia : Ed. La Oveja negra, 1981). [Film,WC]

### **Xiao, Mei**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Gerbino, Giovanni. *Zheng dou zhuo de zi ran jie*. Jieerbinuo ; Xiao Mei yi. Übersetzung von Gerbino, Giovanni. *Natura spremuta*. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
争斗着的自然界 [YuanK2]

### **Xiao, Meihui** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Francis, Dick]. *Dan liang*. Dike Falanxisi zhu ; Xiao Meihui yi. (Taipei : Xing guang chu ban, 1988). (Shi jie tui li jing dian xiao shuo xi lie. Shuang zi xing cong shu ; 559). Übersetzung von Francis, Dick. *Nerve*. (London : M. Joseph, 1971).  
膽量 [WC]



**Xiao, Min** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Bersani, Jacques]. *Faguo xian dai wen xue shi*. Beiershani ; Sun Heng, Xiao Min yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1968). Übersetzung von Bersani, Jacques. *La littérature en France de 1945 a 1968*. (Paris : Bordas, 1970).  
法国现代文学史 [WC]
- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping zhi dou Fuermosi*. Molisi Lebulong zhu ; Xiao Zhu, Xiao Min deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 2. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2). [WC]

**Xiao, Ming** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan*. Moluoya zhu ; Shen Baoji, Xiao Ming, Liao Xingqiao yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).  
雨果傳 [WC]

**Xiao, Minghan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Xiao, Minghan. *Weilian Fukena : sao dong de ling hun*. = William Faulkner : soul in fury. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu).  
0 威廉#福克纳 : 骚动的灵魂 [WC]

**Xiao, Mu** (um 1961) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]

**Xiao, Pei** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Leroux, Gaston]. *Huang shi qi an*. Jiasidong Lelu zhu ; Xue Jiancheng, Xiao Pei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.  
黄室奇案 [WC]

**Xiao, Qian** = Xiao, Bingqian (Beijing 1910-1999) : Schriftsteller, Übersetzer, Journalist  
*Biographie*

- 1926 Xiao Qian mentioned in an interview, that Katherine Mansfield was the first foreign author that he read. Working as an apprentice in a publishing house, he was asked to go to the Beijing University Beijing University library to copy a translation of Mansfield's story *The young girl* by Xu Zhimo printed in *Xiao shuo yue bao*. He said in the interview, "I think the story I translated was The little girl and it's about a girl who was maltreated by her own father and she watched the family next door, the father playing joyfully with his children so she fell into tears. And that brought my own lonely and painful childhood. So as I copied I ran tears". [JoyJ1]
- 1933-1936 Xiao Qian studies at the Faculty of English and the Faculty of Journalism at Yanjing University under Edgar Snow. [Fors13]
- 1936 Xiao, Qian. *Aoni'er*. [O'Neill]. [ID D28774].  
"Never caring what theme or style is in vogue, O'Neill moves on persistently to create an art of his own. Everything he wrote smells of nothing but O'Neill. Though nearly every one of his plays is realistic in appearance, the basic tone is always romantic. In his plays an inexplicable feeling of poetry is mingled with serious contemplation of life."  
Xiao Qian, while praising O'Neill for the grit, seriousness and originality displayed in his dramas, stated explicitly that he did not consider the playwright's view of life acceptable and that those with different social and cultural backgrounds should have their own view of life. [One42]

- 1939-1944 Xiao Qian is Instructor in modern Chinese language at the School of Oriental and African Studies, University of London. 1939 SOAS moved to Cambridge during the Second World War. College. He was invited to give talks on China. The topics included Chinese culture, literature, and the relationship between spiritual China with the industrial West.  
1942-1944 Xiao Qian took a graduate degree in English literature at King's College, Cambridge, and started the Chinese news agency Da gong bao in London to report war news from England. He came into contact with the China Campaign Committee, Victor Gollancz (publisher and head of the Left Book Club), Kingsley Martin (editor of the New statesman and nation), Margery Fry (feminist and social activist), Harold Laski (Labour Party theorist) and Arthur Clegg (reporter on foreign affairs for the British Communist Party's organ Daily worker). Xiao became a principal speaker for the Committee.  
Xiao Qian was invited twice to stay at E.M. Forster's family home West Hackhurst in Dorking, Surrey.  
In his autobiography Xiao Qian notes : "Forster very generously provided materials and support while I was studying his novels at King's College from 1942-1944. He also gave me some of his essays and little booklets that had been published in Egypt and India, but never in Britain."  
"A passage to India had been behind my mind ever since we met. To Mr. Forster, China may be a land with a great deal of personal relationship left ; to China, Mr. Forster would be an altogether different westerner, neither pompous like the admirals, nor complacent like the diplomats, nor nagging as the missionaries, nor patronising like the connoisseurs, but a sensitive, humane, understanding co-man."  
After attending a poetry reading by T.S. Eliot, Xiao Qian stated that he did not expect him "to be so affable and unassuming". He described him as being "of medium height and energetic, at first sight he seemed to have just reached middle age. But when he raised his very shortsighted eyes, his wrinkled forehead made him appear an old man. T.S. Eliot's voice is not very resonant, nor did he raise and lower it or pause like an experienced lecturer. Yet in a subtle way his recital brought out meaning in the verse. When each poem ended you felt you had been listening to a fountain flowing under ice". [Fors13]
- 1941 Xiao Qian notes in his autobiography, that he met E.M. Forster for the first time on 9 May 1941 at the Tagore Memorial Meeting organized by the English PEN Club. He was invited to give a talk and was sitting alongside Forster. Kingsley Martin introduced him to Forster. He was also introduced to H.G. Wells, Stephen Spender and John Lehmann.  
Letter from E.M. Forster to Jack Sprott ; 20 Sept. 1941.  
"I made two contacts in the PEN [PEN Club's 17th International Congress] – sense Xiao Qian of whom I shall see more." [Fors13]
- 1941-1949 Friendship and correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian.  
Lien Wen-shan : According to Xiao, some 80 letters, postcards and telegrams were dispatched from Forster to himself. In response, he wrote long replies back to Forster. A large number of Forster's letters do not survive and almost all of Xiao's letters were destroyed in 1945 and 1946. Forster's letters were destroyed at the beginning of the Cultural revolution in 1966. Only two letters from Xiao to Forster survived.  
Their friendship ended abruptly and was scarred by a misunderstanding that was never cleared up. The intervention of the Second World War and the political upheavals in post-war China proved to be too great a disruptive force and made the renewal of their friendship impossible. [Fors13]
- 1942 Letter from Alice Forster, mother of E.M. Forster, to Xiao Qian ; 11 January 1942.  
"I am so glad you were happy with us. I hope you will come again soon. We all indeed enjoyed your visit. Most kind of you to send me the very interesting 'Dragon Book' and the lotus seeds. We have not opened the box yet but shall do so when Morgan comes back from London." [Fors13]

- 1942 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; June, 1942.  
Forster arrange a Meeting for Xiao to meet his friends, including Bob Buckingham and Joe Ackerley : "Dinner next Sunday, 14th. Mr. Buckingham has been in since I began this letter. He is coming on Sunday to the flat and we very much wish you could join us in it for an informal meal. I am asking Mr. Ackerl[e]y also. The flat is 9, Arlington Park Mansions, Chiswick, W.4 (Tel : CHI 2407) – close to the Chiswick Empire on Tumham Green. The hour of the meal would be 7.0. Do come if you can – send me a line to West Hackhurst as soon as you can conveniently."
- Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; June 12, 1942.  
Xiao notes about the dinner : "held at Arlington Mansion, with Bob Buckingham, John Hampson, Joe Ackerl[e]y present. My first night in that enchanting flat, with a rickety table lamp which either refused to be on or insisted on remaining. Mr. Forster cooked a glorious breakfast. .. Before entering the flat, I was taken over the Bridge of Heaven, had my first bird-eye-view of south-western London". [Fors13]
- 1942 E.M. Forster invited Xiao Qian to a Rede lecture on Virginia Woolf at the British Institute on 5 March 1942. Xiao wrote in his autobiography : "I, for my part, had long been interested in the English novel – I admired Woolf up in her ivory tower but almost worshipped Forster who welcomed the whole world into his books". [JoyJ1]
- 1943 Xiao Qian and *Maurice* by E.M. Forster.  
Lien Wen-shan : The most intriguing feature of the correspondence between E.M. Forster and Xiao Qian is their repeated discussions of Forster's novel *Maurice*. Some of their discussions touch upon issues that Forster had never discussed before with his other British friends and critics. Xiao recalls his reading of *Maurice* : "He let me read his novel about homosexuality, *Maurice*, which was locked in a safe and not to be published until a hundred years later".  
Forster said : "As for my unpublished novel, you are welcome to read it whenever you like. It is almost publishable, but not quite. There is a MS down here if you would car for it at any time." Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 17 April 1943 : "Shall be interested when we meet what you think of *Maurice*. It seems to me in retrospect very English, and there is no harm in that, but for the Moment I am tired of what is very English."  
Xiao Qian to Forster : "There is no law in China forbidding this more severely than seduction. In Shanghai & Tientsin, there are even such Brothels, who are know as 'rabbits'. One of the Emperors of ours was known to be fond of 'plucking the flowers in the back garden'. In the Imperial court, there used to be dramatic repertories. The boys playing feminine parts used to be seduced either by their own co-actors or by men in the Forbidden City". "I told him [Forster] the blackmail scene in *Maurice* should serve as a lesson to all homosexuals, hence, the novel is beautiful. I seem to have told him that the novel (especially the blackmail scene) discourages homosexuality. Hence, I regarded it as healthy, I was shocked by the blackmail scene".  
Forster to Xiao Qian : "As you say, one characteristic of *Maurice* is his maturity. And another is his liking for happiness and his dislike for self-pity. If I had had to end the book sadly or tragically for him, I should not have thought it worth writing. We have in England (as in France) good studies of immaturity, some tiresome self-pitying, some tiresome proclamations of the Cause, and some pornography which, like most pornography, fail to be graphic." [Fors13]
- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 1 May, 1943.  
"It made me sad for I felt that I was too old to 'take on' China, and that, better than Italy (my first love), India, or France, could it have been taken on by me". [Fors13]

- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 7 July, 1943.  
"I have been considering what you said about poverty and your misery and 'crime' in China. Why am I ashamed to hear of such things ? Not because I am shocked by them, as you suggest, nor because I feel I cannot imagine them, because they emphasise a defect in my mental equipment. For an instant, they become real, then they fall back again into words... It is an extra barrier too to realize that European poverty is nothing to Oriental. I am very glad that you mentioned this subject to me and I hope you will do so again." [Fors13]
- 1943 Letter from Xiao Qian to W.J.H. Sprott about a talk he planned to give in Nottingham; 12 Oct. 1943.  
"I am very curious to know whether there are some people at Nottingham interested in Virginia Woolf's novels, and especially if there are people who have patiently read her and disagreed with her. She is so much a fact of Cambridge, that to discuss her here often ends in collective eulogy. Her reaction to the Midlands, industrial, Lawrentian ought to be very fresh to me (I am doing a book for China next spring on E.M. Forster and Virginia Woolf). If you think it possible to gather a handful of people, I would be glad to pose as an ardent fan of Virginia Woolf before them and evoke their vehement antagonism and thereby reap a rich Harvest." [JoyJ1]
- 1943 Letter from Xiao Qian to E.M. Forster ; 25 Nov. 1943.  
"He [D.H. Lawrence] has made me so unhappy, this hairy misanthropist. I have just read one of the dehydrated Lawrence, the *Fantasia* : he must have been very bitter when writing it. I did enjoy *A man who died* which even reminded me of the *Castle of Kafka*. But so many of his characters are mere pegs on which hung all his queer ideas about life and the universe." [JoyJ1]
- 1943 Letter from E.M. Forster to Xiao Qian ; 25 Nov. 1943.  
Forster had urged Xiao to turn his attention to James Joyce : "never has so much been talked of a person whom so few understand". Xiao himself noted that his copy of *Ulysses* was nearly black with the notes of meanings of words marked in 1940. He wrote to Forster that he felt the great achievement of Joyce who reconciled "two heterogeneous elements in writing : free flow (of consciousness) and external shape". [JoyJ1]
- 1944 Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints* [ID D26358].  
Xiao Qian schreibt : "In China, Ibsen is looked upon as a social surgeon rather than as a playwright. In those days, China was so hopelessly ill that she needed a daring doctor capable of prescribing the most desperate remedies. In the midst of the revolt, young Chinese, especially those who had studies abroad, found sympathizers in Europe. Foremost of these was the Norwegian dramatist Ibsen. His works seemed to express their own resentment against existing society and their passion for revolt. Too excited to bother about the details of his theatrical art, they call to him from their desperate loneliness, 'Beloved teacher, at last we have found you !' He was hailed by counc China as a comrade rebel, a champion of individual rights. Thus an Oriental shrine was built for the Sage from Scandinavia."  
"Ibsen's popularity in China between 1917 to 1921 cannot be exaggerated. For a time the theme of a play was crudely interpreted as 'the social problem it dealt with'. Obviously it was also held by our critics as a convenient criterion. Some have accused our moralizing critics of counting the number of fashionable terms like 'hunger' and 'exploitation' employed by the author before they passed their final verdict as to whether a work was 'solid'. But playwrights themselves also formed a habit of describing their works in terms of 'problems' dealt with." [Ibs115:S. 192, 211]
- 1946 Xiao Qian left London for Shanghai. [Fors13]

- 1949 Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju* [ID D26256].  
 Xiao schreibt : "Ibsen is no longer suitable for us, not only because he belonged to far away Northern Europe. Yet as a forerunner of our profession [writers], we cannot deny that he had observed the organization of society with critical eyes and pointed out its rotten parts. His weakness lay in the fact that he just attacked the corruptions of society but did not analyse the economic causes. Therefore he recognized only the existence of the individual, but did not see that there were the masses. He advocated the improvement of the individual, but never that of the environment. Ibsen was spiritually an anarchist.  
 Today China has stepped into socialism, in which everything is put under organization and becomes part of a larger system, from the anarchism of thirty years ago, which produced a spirit of rebellion in favour of individualism.. We have inherited from Ibsen the poisonous idea of perfecting oneself without much care for the others. As for our self-reform, can Ibsen contribute something to compensate the losses he has caused us ? Yes, Ibsen can. He gives us *Peer Gynt* which has a grander atmosphere, profounder significance and higher artistic accomplishment than *A doll's house* and *An enemy of the people*."
- Tam Kwok-kan : Xiao believes that Ibsenism is no longer needed in China, not only because Ibsen was a writer of the last century, but also because he belongs to the faraway Northern Europe, where the society is essentially different from that in China. As a forerunner of literary realism, Ibsen, Xiao said, examined the organization of society with critical eyes and pointed out the roots of its evilness. Xiao believed that Ibsen's weakness lay in the fact that he attacked only the surface corruptions of society and did not analyze their economic causes. He therefore attacked Ibsen for his advocacy of individualism. He thought that Ibsen recognized only the importance of the individual and not of the masses, because Ibsen failed to relate the victimization of the individual to the injustice hidden in the social structure. Xiao claimed that Ibsen's play *Peer Gynt* should be read as a critique of individualism. According to Xiao Qian, the play is a caricature of selfishness as exemplified in the self-centered *Peer Gynt*. Xiao asserted that the object of attack throughout *Peer Gynt* was the idea of individualism. [Ibs115:S. 98-99,Ibs1:S. 129,Ibs25:S. 28,Ibs109]
- 1981 Xiao, Qian. *Yibusheng de Pei'er Jinte* [ID D26267].  
 Tam Kwok-kan : Xiao Qian completely revised his view of the play *Peer Gynt* and admired it as a remedy for the lack of individuality among the Chinese. In 1949 Xiao Qian thought that *Peer Gynt* was an attack on individualisms and could serve as a weapon against bourgeois ideas in the intellectual reform movement. In 1978 he read the play from a different perspective. Expressing his contempt of the Gang of Four in 1978 when he completed the Chinese translation of acts one and five of the play. He considered it a ridicule of political opportunists, the play's theme provided a contrast between the human and the devil : "a human being should have his own self, have beliefs and principles, and is not opportunistic, whereas a devil does not and will avoid difficulties and yield to temptation. The devil's judgement is purely based on advantages, not on the consideration of what is right and what is wrong". In 1981, Xiao was able to notice that all his previous interpretations of the play and of Ibsen, were very much affected by his personal emotions and political naiveté which, he now thought, was not a correct attitude toward a literary work. Refuting his previous position, Xiao recommended a re-reading of Ibsen in terms of a broader philosophical perspective that could shed light on ideals in life and personal integrity. [Ibs109]
- 1983 Aufführung von *Peer Gynt* von Henrik Ibsen durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) in Beijing in der Übersetzung von Xiao Qian unter der Regie von Xu Xiaozhong.  
 Xu Xiaozhong learned that there was 'another Ibsen' who was unfamiliar to most of the Chinese. The allegorical theme and the spectacular stage effects of the play presented an entirely new Ibsen to China. For fear that the Chinese audience was unable to comprehend such a Western mythological figure, the directors decided to present it in the image of the Chinese legendary animal god Pigsy (Xi you ji). The marriage horse in the original was turned into a traditional Chinese dancing lion [Ibs1:S. 196-197]

- 1984 Xiao Qian while attending the annual meeting of British Sinologists, was searching his letters to E.M. Forster at the Cambridge College Archive. He noted in his autobiography : "Not a single letter from me was found among the papers that he [Forster] left. 1941-1949." [Fors13]
- 1987 Xiao, Qian. *Mansifei'erde de san ge duan pian* [ID D30060].  
"...Most of Mansfield's works are limited in subject-matter to the family life of the middle class, which she knew very well. She spared no effort all her life experimenting with how to present the minute details of the inner world of her characters using the language of a poet... Mansfield can be regarded as the master of the short story in modern English literature. She has been dead for more than sixty years, and yet with the passing of time, her work is gaining more and more attention, having been translated into Chinese, Japanese, French, German, Russian, and many other languages, and generating a steady output of treatises and theses." [Mans8:S. 61-62]
- 1988 Xiao, Qian. *Wei dai di tu de lü ren* [ID D20278].  
[Leonard Woolf spent a weekend with Xiao Qian in October 1943].  
In the evening he [Leonard] brought out a stack of Virginia's diaries and let me copy from them. Early in the next morning, we went together with heavy hearts to the little brook where she had taken her life. I stood there on the bank, wanting to rebuke the gurgling waters. Then I felt perhaps I was wrong. The brook was just going endlessly on its way. Maybe it had simply relieved another transparent and from further torment. [Woolf3:S. 211]
- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Yi ge yi hun nan zi de zi shu"* [ID D30063]  
"...The extraordinary from out of the ordinary is one of the most important features of Mansfield's work. With a highly artistic summarization and detailed, true to life descriptions, she has created a gallery of unforgettable portraits, and by delineating different layers of human psychology, she has revealed the inner world of her characters. Mansfield lived only until the age of thirty-four, her career spanning just over ten years. A married man's story was one of her masterpieces produced in the mid-years of her career, when her early years' humour and irony gradually gave way to a mood of sentiment and depression. This must have been related to the unfortunate episodes that she had undergone in her love and marriage. As her life experience grew, so the theme of her work deepened, and her artistic summary of the evils and injustice of bourgeois society, powerfully appealing, has left much food for thought." [Mans8:S. 57-58]
- 1988 Xiao, Qian. *Mei you pi qi de nan ren de yi shu te se* [ID D30064].  
"... Most of Mansfield's characters have striking personalities. Often she employed the artistic technique of hyperbole in delineating some habitual gestures or expressions of her characters, and in doing so she succeeded in exposing their inner spiritual world... A style of simplicity infused with profound meaning and a poetic language flowing smoothly and naturally forming an integral whole are among other special qualities of Mansfield's writings. She frequently employed metaphorical language in her descriptions..." [Mans8:S. 59-60]
- 1994 Letter from Xiao Qian to Patricia Laurence ; 2 June 1994.  
In the late 40s, I came back to a China deep in civil war and I had to earn a living both working as professor at a university and a leader writer for the liberal newspaper Ta kung pao [Da gong bao]. After 49, especially in the 50-60s, even Jane Eyre and Jean Christophe were condemned as 'poisonous'. To translate [Virginia] Woolf was unthinkable. [Woolf3:S. 210]
- 1994 Letter from Xiao Qian to James Joyce ; 2 June 1994.  
"I had never dreamed that I would be translating Ulysses". [JoyJ1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Xiao, Qian. *Aoni'er*. In : Guo wen zhou bao ; Nov. (Tianjin 1936). [O'Neill]. [One42]

- 1942 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *China but not Cathay*. (London : Pilot Press, 1942).  
[Enthält] : The danger of being ancient. The mulberry leaf. A democracy comes of age. 'My home is drowned!'. Women out of the cage. The vernacular versus the classical. Captain of destruction. Mass education and higher learning. Economic reconstruction. 'On the road to Mandalay'. The death of an air ace. Communication: arteries of resistance. Guerilla industries. The news front. When we triumph. [WC]
- 1942 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Etching of a tormented age : a glimpse of contemporary Chinese literature*. (London : G. Allen & Unwin, 1942). [WC]
- 1944 *A harp with a thousand strings : a Chinese anthology*. Ed. by Hsiao Ch'ien [Xiao Qian]. (London : Pilot Press, 1944). [WC]
- 1944 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *The spinners of silk*. (London : G. Allen & Unwin, 1944).  
[Enthält] : A rainy evening. The spinners of silk. Under the fence of others. Scenes from the Yentang mountain. Chestnuts. When your eaves are low. The captive. The ramshackle car. Galloping legs. Shanghai. The philatelist. Epidemic. [WC]
- 1944 Xiao, Qian. *The dragon beards versus the blueprints : meditations on post-war culture*. (London : Pilot Press, 1944). [Enthält Henrik Ibsen]. [WC]
- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die Seidenraupen*. Einzig autorisierte Übertragung von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947).  
[Enthält] : Ein regnerischer Abend. Die Seidenraupen. Hinter anderer Leute Zaun. Die Bekehrung. Kastanien. Wenn dein Dach Schanghai. Der Briefmarkensammler. Die Seuche. [Eur]
- 1947 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Die chinesische Literatur der Gegenwart : ein Überblick*. Übersetzt von Joseph Kalmer. (Herrliberg-Zürich : Bühl-Verlag, 1947). (Bühl-Verlag-Blätter ; 20). [Füh 1]
- 1949 Xiao, Qian. *Pei'er Jinte : yi bu qing suan ge ren zhu yi de shi ju*. In : Da gong bao Hong Kong und Shanghai ; 15. Aug. (1949). [Peer Gynt : a verse drama condemning individualism]. [Ibs1]
- 1951 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *How the tillers win back their land*. Ill. with 11 drawings by Chian Chao-ho [Jiang Zhaohe]. (Peking : Foreign Languages Press, 1951). [WC]
- 1954 Siao, Ts'ien [Xiao, Qian]. *Leur terre, ils l'ont gagnée*. Trad. de Paul Jamati. (Paris : Les éditeurs français réunis, 1954). Übersetzung von Xiao, Qian. *Tu di hui lao jia*. (Shanghai : Bing ming chu ban she, 1951).  
土地回老家 [Pino24]
- 1954 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan* : [book IV]. Xiao Qian ; Pan Jiaxun jiao. In : Yi wen ; vol. 10 (1954). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. Book IV. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743)..  
大偉人江奈生 • 魏尔德傳 [WC,Fiel1]
- 1956 [Fielding, Henry]. *Da wei ren Jiangnaisheng Wei'erde zhuan*. Hengli Fei'erdng zhu ; Xiao Qian yi ; Pan Jiaxun jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Fielding, Henry. *The life of Mr. Jonathan Wild the great*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : A. Millar, 1743).  
大偉人江奈生 • 魏尔德傳 [WC]
- 1956 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike*. Ya Haxiede zhu ; Yue Lada chat tu ; Xiao Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帅克 [Eur]



- 1956 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi ji*. Cha'ersi Lanmu, Mali Lanmu gai xie ; Xiao Qian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von *Lamb, Charles*. Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亚戏剧故事集 [WC]
- 1979 [Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xikelai ; Xiao Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).  
屠场 [WC]
- 1980-1981 [Michel, Henri]. *Di er ci shi jie da zhan*. Hengli Mixie'er zhu ; Jiu Ren, Lu Peiwen, Liu Youlan yi ; Xiao Qian, Yu Gan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980-1981). Übersetzung von Michel, Henri. *La seconde guerre mondiale*. T. 1-2. (Paris, Presses universitaires de France, 1968-1969). (Peuples et civilisations ; 21).  
第二次世界大战 / [WC]
- 1981 Xiao, Qian. *Yibusheng de "Pei'er Jinte*. In : *Wai guo xi ju* ; no 4 (1981).  
易卜生的培尔金特 [Ibs25]
- 1981 [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 3 (1978). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht*. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. *Peer Gynt : a dramatic poem*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876 ; Erste Übersetzung von Peer Gynt].  
培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧 [WC]
- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984). Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.  
[Enhält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.  
[Enthält Übersetzungen] :  
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).  
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).  
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 1984 Xiao, Qian. *Chestnuts and other stories*. [Ed. and part-transl. by Bonnie S. McDougall]. (Beijing : Chinese Literature ; China International Book Trading Corp., 1984). (Panda books). [WC,McD]
- 1984 Xiao, Qian. *Fei'erdng : Yingguo xian shi zhu yi xiao shuo dian ji ren*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). [Abhandlung über Henry Fielding].  
菲尔丁 : 英国现实主义小说奠基人 [WC]
- 1984 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qionsi de li shi*. Hengli Fei'erdng zhu ; Xiao Qian, Li Congbi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
棄兒湯姆#瓊斯的生平 [WC]
- 1987 Xiao, Qian. *Mansifei'erde de san ge duan pian*. In : *Nü zuo jia* ; no 3 (1987). [Three short stories by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *"Mei you pi qi de nan ren" de yi shu te se*. In : *Yi lin* ; no 1 (1988). [The art of *The man without a temperament* by Katherine Mansfield]. [Mans8]

- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Kang nai xin" yu "Qi shi"*. In : *Dian shi dian ying wen xue* ; no 2 (1988). [Mansfield and her *Carnation and Revelations*]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *Mansifei'erde he ta de "Yi ge yi hun nan zi de zi shu"*. In : *Wai guo wen xue* ; no 5 (1988). [Mansfield and her *A married man's story*]. [Mans8]
- 1988 Xiao, Qian. *Wo ai "Xiao niu er"*. In : *Shao nian – shao nian* ; no 1 (1988). [I love *The little girl* by Katherine Mansfield]. [Mans8]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1990 Xiao, Qian. *Traveller without a map*. Transl. by Jeffrey C. Kinkley. (London : Hutchinson, 1990). Übersetzung von Xiao, Qian. *Wei dai di tu de lü ren : Xiao Qian hui yi lu*. (Xianggang : Xiangjiang chu ban gong si, 1988).  
未帶地圖的旅人：蕭乾回憶錄 [WC]

- 1993 [Leacock, Stephen]. *Likeke sui bi ji*. Sidifen Likeke zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1993). (Xian dai sui bi yi cong). [Übersetzung ausgewählter Essays].  
里柯克随笔集 [WC]
- 1994 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhanmusi Qiaoyisi zhu ; Xiao Qian, Wen Jieruo yi. Vol. 1-3. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 28-30). Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg. von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.]. [Geschrieben 1914-1921].  
尤利西斯 [WC]
- 1995 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng wen ji*. Pan Jiaxun [et al.] yi. Vol. 1-8. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). [Übersetzung der 26 Dramen von Ibsen].  
易卜生文集 [WC,Ibs1]
- [Enthält] :  
*Shao nian dang*. = *Qing nian tong meng*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *De unges forbund : lystspil i 5 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1869). = Ibsen, Henrik. *Der Bund der Jugend : Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : Paetel, 1872). = Ibsen, Henrik. *The league of youth*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1869]. 少年當 = 青年同盟
- She hui zhi zhu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Klingensfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].  
社會石柱
- Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼
- Wan'ou zhi jia = Nuola*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *. doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879]. 娜拉
- Haida Gaobule*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂
- Ye ya*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885]. 野鴨
- Luoshima zhuang*. Yaji'er Ying yi ; Liu Boliang yi. (Shanghai : Shu yan jiu hui, 1927). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1886). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : Schauspiel in 4 Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1887). = Ibsen, Henrik. *Rosmersholm : a play in four acts*. (London : Griffith, Farran & Co., 1889). [Uraufführung Den Nationale Scene, Bergen, 1887]. 羅士馬莊

*Hai shang fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889].  
海上夫人

*Jian zhu shi*. [Repr. Von Da jiang 1926]. (Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Bygmester Solness : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1892). = Ibsen, Henrik. *Baumeister Solness : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam ; Berlin : S. Fischer, 1893). = Ibsen, Henrik. *The master buildner*. (London : Heinemann, 1892). [Uraufführung Lessingtheater Berlin, 1893]. 建築師

*Xiao Aiyoufu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Lille Eyolf*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1894). = Ibsen, Henrik. *Klein Eyolf*. (Berlin : S. Fischer, 1895). = Ibsen, Henrik. *Little Eyolf : a play in 3 acts*. (London : William Heinemann, 1895). [Uraufführung Deutsches Theater Berlin, 1895].  
小爱友夫

*Ruohan Gaiboli'er Bokeman*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : skuespil i 4 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1896). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman : Schauspiel in vier Aufzügen*. (Paris ; Leipzig : A. Langen, 1897). = Ibsen, Henrik. *John Gabriel Borkman*. (London : Heinemann., 1896). [Zwei Uraufführungen Finnisches Nationaltheater = Suomen Kansallisteatter, Helsinki und am Svenska Teatern, Helsingfors, 1897]. 约翰·盖勃吕尔·博克曼

*Za men si ren xing lai de shi hou*. [Repr. von Wo men si ren zai xing shi 1929]. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Naar vi dode vaagner*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1899). = Ibsen, Henrik. *Wenn wir Toten erwachen : ein dramatischer Epilog in drei Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1900). = Ibsen, Henrik. *When we dead awaken*. (London : Heinemann, 1900). [Uraufführung Königliches Hoftheater Stuttgart, 1900]. 咱们死人醒来的时候

*Guo min gong di*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *En folkefiende : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1882). = Ibsen, Henrik. *Ein Volksfeind : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, ca. 1883). = Ibsen, Henrik. *An enemy of the people*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1883]. 國民公敵

*Kaidilin*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Catilina : drama i 3 akter*. (Christiania : Steensballe, 1850). = Ibsen, Henrik. *Catilina : Drama in 3 Akten*. (Paris : A. Langen, 1896). = Ibsen, Henrik. *Catiline*. (New York, N.Y. American-Scandinavian Foundation, 1921). [Uraufführung Nya teatern Stockholm, 1881]. 凯蒂琳

*Aolafu Liliekelansi*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1902). ). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = Ibsen, Henrik. *Olaf Liljekrans*. (New York, N.Y. : American-Scandinavian Foundation, 1921). [Geschrieben 1856]. [Uraufführung Det norske Theater Bergen, 1857]. [Geschrieben 1856].  
奥拉夫 里列克兰斯

*Esiteluote de ying ge fu ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fru Inger til Osteraad : historisk drama i fem akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1857). = Ibsen, Henrik. *Frau Inger auf Östrot : Schauspiel in 5 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1891). = Ibsen, Henrik. *Lady Inger of Ostrat*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Det Norske Teatret, Oslo 1855].  
尼斯特罗斯的英格夫人

*Wangdi yu Jialiliren*. Huang Yushi, Gao Rongsheng yi. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kejser og Galilaer : et verdenshistorisk skuespil*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1873). = Ibsen, Henrik. *Kaiser und Galiläer : welthistorisches Schauspiel*. (Leipzig : Reclam, 1887). = Ibsen, Henrik. *The emperor and the Galilean : a drama in two parts*. (London : S. Tinsley, 1876). [Uraufführung Stadttheater Leipzig 1896].  
皇帝与加利利人

*Pei'er Jinte*. Xiao Qian yi. [Repr. Von] In : *Wai guo xi ju* ; vol. 4 (1981). = [Ibsen, Henrik]. *Pei'er Jinte : wu mu san shi ba chang shi ju*. Henglike Yibusheng zhu ; Xiao Qian yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Ibsen, Henrik. Peer Gynt : et dramatisk digt. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : ein dramatisches Gedicht. (Berlin : Bloch, 1867). = Ibsen, Henrik. Peer Gynt : a dramatic poem. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania-Theate, Oslo 1876]. 培尔#金特 : 五幕三十八场诗剧

*Wu shi zhong* = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaempehojen*. In : *Scandinavian studies and notes* ; vol. 4 (1917). [Nach dem Souffleurbuch des Christiania Theaters]. = (Oslo : Gyldendal, 1928) = *Das Hünergrab*. [Nicht publiziert] = *The burial mound*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Geschrieben 1850, umgeschrieben 1853. Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1850]. 武士冢

*Nuo'er ma huo zheng zhi jia de ai qing*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Norma eller en politikers kjaerlighed*. In : *Andhrimner* 1., 8. Juni (1851). = *Norma oder Die Liebe eines Politikers*. [Nicht publiziert]. = *Norma or A politician's wife*. (Oxford : Oxford University Press, 1970). [Uraufführung Trondheim 1994]. 诺尔玛#或政治家的爱情.

*Suerhao ge de yan hui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gildet paa Solhoug : skuespil i tre akter*. (Christiania : C. Tonsberg, 1856). = *Das Fest auf Solhaug : Schauspiel in 3 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1887). = *The feast at Solhaug*. (London : Heinemann, 1908). [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1856]. 苏尔豪格的宴会

*Hai er ge lun de hai dao*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Haermaendene paa Helgeland : skuespil i fire akter*. In : *Illustreret Nyhedsblad* ; 25. April 1858). = (Christiania : H.J. Jensen, 1858). = *Nordische Heerfahrt : Trauerspiel in 4 Akten*. (München : T. Ackermann, 1876). = *Die Helden auf Helgeland*. (Berlin : S. Fischer, 1898). = *The vikings of Helgeland*. (London : W. Scott, 1890). [Erstaufführung Kristiania Norske Theater, Oslo 1858]. 海尔格伦的海盗

*Ai de xi yu*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kjaerlighedens komedie : komedie i 3 akter*. (Christiania : H.J. Jensen, 1862). = *Komödie der Liebe : Komödie in drei Akten*. (Leipzig : Reclam, 1888). = *Love's comedy*. (London : Duckworth, 1900). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1873]. 爱的喜剧

*Ji yu wang wei de ren*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Kongs-Emnerne*. (Christiania : Johan Dahl, 1864). = *Die Kronprätendenten : historisches Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Paetel, 1872). = *The pretenders*. (London, W. Scott, 1890). [Uraufführung Christiania Theater, Oslo 1864]. 觊觎王位的人

*Bulugande*. = Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Brand : et dramatisk digt*. (Kjobenhavn : Gyldendal, 1866). = *Brand : ein dramatisches Gedicht*. (Kassel : Theodor Kay, 1872). = *Brand : a dramatic poem*. (London : Methuen & Co., 1891). [Uraufführung Neues Theater = Nya Teatern, Stockholm 1885]. 布朗德

[Ibsen, Henrik]. *Shi xuan*. Lü Yuan, Lu Yong, He Dong yi. [Übersetzung von 61 Gedichten]. 事選

[Ibsen, Henrik]. *Wen lun*. Liu Huakai yi. [Übersetzung von 25 Vorträgen und Theater-Kritiken]. 文论

Nicht enthalten ? :

*Sancthansnatten*. In : Ibsen, Henrik. *Efterladt skrifter*. (Christiania : Gyldendal, 1909). = *Die Johannismacht*. [Nicht publiziert]. = *St. John's eve*. [Nicht publiziert]. [Uraufführung Det norske theater, Bergen 1853]

- 1995 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Charles Lamb wen ; Agnes Indre tu ; Xiao Qian yi xie. (Taibei : Gelin wen hua, 1995). Übersetzung von Lamb, Charles. *King Lear*. Embellished with three copper plates. (Verlag: London : Printed for the proprietors of the Juvenile Library, 1808).  
李爾王  
. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2002 Lien, Wen-shan. *A passage from China : an archival study of the correspondence and friendship between E.M. Forster and Hsiao Ch'ien*. In : EurAmerica ; vol. 32, no 1 (2002). [Xiao Qian].  
[http://www.ea.sinica.edu.tw/eu\\_file/12014837842.pdf](http://www.ea.sinica.edu.tw/eu_file/12014837842.pdf).

**Xiao, San** = Xiao, Zizhang (Xiangxiang, Hunan 1896-1983) : Dichter

### *Biographie*

- 1936 Xiao San brought from the USSR a Russian edition of Leaves of grass by Walt Whitman to Yan'an. [WhiW102:S. 44]

**Xiao, Shan** (um 1959)

### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Tugeniefu zhong duan pian xiao shuo xuan*. Xiao Shan, Ba Jin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von Short stories von Turgenev].  
屠格涅夫中短篇小说选 [WC]

**Xiao, Sheng** (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Apitz, Bruno]. *Chi shou dou qun lang*. Bulunuo Apici zhu ; Hua Zongde, Xu Xiaorong, Xiao Sheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung Apitz, Bruno. *Nackt unter Wölfen : Roman*. (Halle, Saale : Mitteldeutscher Verlag, 1958).  
赤手斗群狼 [WC]
- 1996 [Bürger, Gottfried August]. *Chui niu da wang li xian ji*. Ge Bi'erger, Yu Qupei'er, Heng Qupei'er zhu ; Cao Naiyun, Xiao Sheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Shi jie shen hua tong hua chuang qi xi lie). Übersetzung von Bürger, Gottfried August. *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, Feldzüge und lustige Abenteuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bey der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt*. (London ; Göttingen : Johann Christian Dieterich, 1786). [2. Fassung 1788]. = *Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen*. Erzählt von Gottfried August Bürger ; ergänzt durch des Freiherrn eigene Jugendgeschichte ; vermehrt um neue Abenteuer, Ehegeschichte, Krankheit und Tod des Barons von Jürgen und Hennige Küper. (Berlin : Deutsche Buchvertriebs- und Verlags-Gesellschaft, 1948).  
吹牛大王历险记 [WC]
- 2001 [Hauff, Wilhelm]. *Haof u tong hua quan ji*. Weilian Haofu zhu ; Cai Naiyun, Xiao Sheng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she chu ban, 2001). Übersetzung der Märchen von Wilhelm Hauff.  
豪夫童话全集 [WC]

**Xiao, Shijun** (um 1930)

**Bibliographie : Autor**

- 1930 [Curel, François de]. *Sheng nu# di fan mian*. Xiao Shijun yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1930). (Xian dai xi ju xue kan). Übersetzung von Curel, François de. *L'envers d'une sainte : pièce en trois actes*. (Paris : Tresse et Stock, 1892). [Erstaufführung Théâtre-Libre, Paris 1892].  
聖女的反面 [WC]

**Xiao, Shunhua** (um 1940)**Biographie**

- 1940 Xiao Shunhua übersetzt die Evangelien, Neues Testament. [Zet]

**Xiao, Tianyou** (Yunxin Xian, Hubei 1937-) : Dozent für Italienisch Beijing Language Institute**Bibliographie : Autor**

- 1980-1985 Chiti, Remo. *Huang yu hei*. Jidi ; Xiao Tianyou yi. Übersetzung von Chiti, Remo. *Giallo e nero*. (Drama 1915). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
黃與黑 [YuanK2]

**Xiao, Tong** (501-531) : Kompilator**Bibliographie : Autor**

- 1958 Hsiao, T'ung. *Wen hsüan : die chinesische Anthologie*. Übersetzungen aus dem Wen hsüan von Erwin von Zach ; ed. by Ilse Martin Fang with an introd. by James Robert Hightower. Vol. 1-2. (Cambridge : Harvard University Press, 1958). (Harvard-Yenching Institute studies ; 18). [Xiao, Tong. *Wen xuan*]. [Eur]
- 1968 *Die chinesische Anthologie Wen-hsüan in mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift*. Hrsg. Von Martin Gimm. (Wiesbaden : Steiner, 1968). (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Supplementband ; 11). [Xiao, Tong. *Wen xuan*]. [Wal 7]
- 1992-1996 Xiao, Tong. *Wen xuan, or, Selections of refined literature*. Transl., with annotations and introd. by David R. Knechtges. Vol. 1-3. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1992-1996). (Princeton library of Asian translations). [Eur]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1935 *Wen xuan zhu yin shu yin de*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafa Yanjing xue she, 1935). (Yin de ; 26 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 26). [Xiao, Tong. *Wen xuan*].  
文選註引書引得 [Eur]
- 2001 *Liang Zhaoming tai zi Xiao Tong ji zhu zi suo yin = A concordance to the works of Liang Zhaoming tai zi Xiao Tong*. Liu Dianjue [D.C. Lau], Chen Fangzhent, He, Zhihua zhu bian ; series editors D.C. Lau, Chen Fong Ching, Ho Che Wah. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). (Wei Jin Nan Bei chao gu ji zhu zi suo yin cong kan. Ji bu ; 10 = ICS concordances to works of Wei-Jin and the Northern and Southern dynasties. Collected works ; no 10).  
梁昭明太子蕭統集逐字索引 [Eur]

**Xiao, Wei** (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Aosika Wangerde yuan zhu ; Gu Ying gai bian ; Zheng xiaojuan hui hua. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming tong hua he gu shi lian huan hua cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. = Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
自私的巨人  
[Enthält] :  
[Andersen, Hans Christian]. *Da huo xia*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Fyrtojet.  
[Andersen, Hans Christian]. *Ye ying*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; He Datian hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Nattergalen.  
[Andersen, Hans Christian]. *Ye tian e*. Antusheng yuan zhu ; Xiao Wei gai bian ; Huang Jiancheng hui hua. Übersetzung von Andersen, Hans Christian. Vilde svaner. [WC]
- 1991 [Russell, Bertrand]. *Lun li shi*. Luosu zhu ; He Zhaowu, Xiao Wei, Zhang Wenjie yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). [Übersetzung verschiedener Artikel von Russell].  
论历史 [WC]
- 1992 [Russell, Bertrand]. *Lun li xue he zheng zhi xue zhong de ren leis he hui*. Botelan Luosu zhu ; Xiao Wei yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Human society in ethics and politics*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1955).  
伦理学和政治学中的人类社会 [WC]
- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *San ge huo qiang shou*. Dazhongma zhu ; Xiao Wei yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三个火枪手 [WC]

**Xiao, Wen (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 [Maurois, André]. *Feng yue qing nong nü zuo jia : Qiaozhi Sang zhuang*. Andelie Moluo'a zhu ; Lang Weizhong, Huang Qingsheng, Xiao Wen yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).  
风月情浓女作家：乔治#桑传 [WC]

**Xiao, Xian (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 [Herzl, Theodor]. *Youtai guo*. Xi'aoduo Heci'er zhu ; Xiao Xian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). Übersetzung von Herzl, Theodor. *Der Judenstaat : Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage*. (Leipzig : M. Breitenstein, 1896).  
犹太国 [WC]
- 2006 Zhongguo yu Youtai : Yiselie guan xi 100 nian. Gaositan zhu bian ; Xiao Xian deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2006). Übersetzung von *China and Israel, 1948-1998 : a fifty year retrospective*. Ed. by Jonathan Goldstein. (Westport, Conn. : Praeger, 1999).  
中国与犹太--以色列关系100年 [WC]



**Xiao, Xiaoling** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 *Yidali yu Zhongguo*. Baizuoliang [Giuliano Bertuccioli], Maxini [Federico Masini] ; Xiao Xiaoling, Bai Yukun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2002). (Shang wu yin shu guan hai wai han xue shu xi). Übersetzung von Bertuccioli, Giuliano ; Masini, Federico. *Italia e Cina*. (Roma : Laterza, 1996). (Storia e società).  
意大利与中国 [WC]

**Xiao, Xiguang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Molière]. *Moli' ai xi ju quan ji*. Xiao Xiguang yi. Vol. 1-4. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1999). [Übersetzung der Theaterstücke von Molière].  
莫里哀喜劇全集 [WC]

**Xiao, Xuehui** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Xiao, Xuehui. *Li xing ren ge : Fu'ertai*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). [Abhandlung über Voltaire].  
理性人格 伏尔泰 [WC]
- 1998 Xiao, Xuehui. *Fu'ertai de wei xie : yu zhuan zhi she hui zhan dou de qi meng yun dong zhe*. (Taipei : Han yang chu ban gu fen you xian gong si, 1998). (Xin shi ji ren sheng guan ; 2). [Abhandlung über Voltaire].  
伏爾泰的威脅：與專制社會戰鬥的啓蒙運動者 [WC]
- 2000 Xiao, Xuehui. *Fu'ertai : li xing zhu yi de xian qu*. (Taipei : Sheng yi you xian gong si wen hua shi ye bu, 2000). (Juan yong ming ren lu ; 4). [Abhandlung über Voltaire].  
伏爾泰：理性主義的先驅 [WC]

**Xiao, Yaoxian** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Meyers, Jeffrey]. *Haimingwei chuan*. Jiefuli Maiyesi zhu ; Xiao Yaoxian yi. (Beijing : Zhongguo zhuo yue chu ban gong si, 1990). Übersetzung von Meyers, Jeffrey. *Hemingway : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1985).  
海明威傳 [WC]
- 1998 [Bierce, Ambrose]. *Mo gui yu lu*. Anbimisi zhu ; Xiao Yaoxian yi. (Beijing : Tuanjie chu ban she, 1998). Übersetzung von Bierce, Ambrose. *The devil's dictionary*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1911). [Satiren].  
魔鬼语录 [WC]

**Xiao, Yijun** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Ambler, Eric]. *Hang xiang si wang*. Anbule zuo ; Xiao Yijun yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1999). (Jing dian dian ying ; 7). Übersetzung von Ambler, Eric. *Journey into fear*. (London : Hodder & Stoughton, 1944).  
航向死亡 [WC]

**Xiao, Yizhong** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Dong ri*. D.H. Lawrence ; Xiao Yizhong, Su Xinhong yi zhe. (Gansu : Gansu min zu chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *A winter's tale*. In : *The Egoist*, April 1 (1914).  
冬日 [WC]

**Xiao, Youmei** (1884-1940) : Musikwissenschaftler*Biographie*

- 1912-1919 Xiao Youmei studiert Pädagogik und Musikwissenschaft an der Universität Leipzig und besucht Kurse am Konservatorium. [MenH1]
- 1919 Xiao Youmei promoviert über das chinesische Orchester an der Universität Leipzig und studiert Musikwissenschaft an der Universität Berlin. [MenH1]
- 1920 Xiao Youmei kehrt nach China zurück. [MenH1]
- 1925 Xiao Youmei baut das erste chinesische Musikinstitut in Shanghai. Er gilt als der Begründer der modernen chinesischen Musik. [MenH1]
- 1940 Tod von Xiao Youmei.

**Xiao, Yue** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Verlaine, Paul]. *Duo qing de san bu*. Weierlun ; Fei Bai, Xiao Yue yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Shi hai xiao cong shu). [Übersetzung der Gedichte von Verlaine].  
多情的散步 [WC]

**Xiao, Yulei** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 Hsu, Ying [Xu, Ying]. *A real good holiday*. Ill by Xiao Yulei and He Baoquan. (Peking : Foreign Languages Press, 1977). Übersetzung von Xu, Ying. *Xiang yang yuan de gu shi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). 向阳院的故事 [WC]

**Xiao, Yunshang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Lottman, Herbert R.]. *Jiamiu zhuan*. Luoteman ; Xiao Yunshang yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Lottman, Herbert T. *Albert Camus*. (Paris : Ed. du Seuil, 1978).  
加缪传 [WC]

**Xiao, Zhang** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Gaskell, Elizabeth]. *Lusi*. Gaisikaier ; Xiao Zhang yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Gaskin, Elizabeth. *Ruth*. (London : Chapman and Hall, 1853).  
露丝 [WC]

- 1992 [Blyton, Enid]. *Mi mi qi ren tuan*. Bulaidun ; Xiao Zhang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Blyton, Enid. *The secret seven*. (Leicester : Brockhampton Press, 1949).  
秘密七人团 [WC]
- 1998 [Jackson, Helen Hunt]. *Lei meng na*. Hai Heng Jiekexun zhu ; Xiao Zhang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Yi wen tong su xiao shuo). Übersetzung von Jackson, Helen Hunt. *Ramona : a story*. (Boston, Mass. : Roberts Bros., 1884).  
蕾蒙娜 [WC]

### **Xiao, Zhong** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [London, Jack]. *Xing you ren*. Jieke Lundun ; Xiao Zhong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). (Jieke Lundun xiao shuo xuan). Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915).  
星游人 [WC]

### **Xiao, Zhu** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Hesse, Hermann]. *Kelinsuo de zui hou xia ri*. Heman Hesai zhu ; Xiao Zhu yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1979). (Shu de shi jie = Book world ; 101). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Klingsors letzter Sommer : Erzählungen*. (Berlin : S. Fischer, 1920).  
克林梭的最後夏日 [Eur]
- 1979 [Hesse, Hermann]. *Piao bo di ling hun*. Heman Hesai zhu ; Xiao Zhu yi. (Taibei : Guo jia chu ban she, 1979). (Du shu ren cong kan ; 88). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Knulp : drei Geschichten aus dem Leben Knulps*. (Berlin : S. Fischer, 1915).  
漂泊的靈魂 [KVK,Eur]
- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luping zhi dou Fuermosi*. Molisi Lebulong zhu ; Xiao Zhu, Xiao Min deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 2. Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Arsène Lupin contre Herlock Sholmès*. (Paris : P. Lafitte, 1908). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 2). [WC]

### **Xie, An** (320-385) : Staatsmann

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1993 Diény, Jean-Pierre. *Portrait anecdotique d'un gentilhomme chinois : Xie An (320-385) d'après le Shishuo xinyu*. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1993). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 28). [Eur]

### **Xie, Baikui** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Scott, Walter]. *Jing hun ji*. Wa'erte Sigete zhu ; Xie Baikui yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Gu dian xi lie). Übersetzung von Scott, Walter. *Quentin Durward*. (Edinburg : Printed for Archibald Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, and Co., 1823).  
驚婚記 [WC]

**Xie, Bing** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Yuan zhuo wu shi. Migao Weisi yuan zhu ; Jin he wang. Yuehan Lasijin [John Ruskin] yuan zhu ; Ying Xin gai xie : Xie Bing hui tu. (Xianggang : Xin y wen hua shi ye, 1986).  
[Übersetzung von Märchen ; Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).  
圓桌武士 [WC]

**Xie, Bingwen** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Hauptmann, Gerhart]. *Chen zhong*. Haobutuoman zhu ; Xie Bingwen yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1897). 沉鍾 [WC]
- 1980-1985 Haptmann, Gerhart. *Chen zhong*. Huoputeman ; Xie Bingwen yi. Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die versunkene Glocke : ein deutsches Märchendrama*. (Berlin : S. Fischer, 1911). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
沉钟 [YuanK2]

**Xie, Bingxin** = Bingxin = Xie, Wanying (Fuzhou, Fujian 1900-1999) : Schriftstellerin*Bibliographie : erwähnt in*

- 1982 Bartels, Werner. *Xie Bingxin : Leben und Werk in der Volksrepublik China*. (Bochum : Brockmeyer, 1982). (Chinathemen ; Bd. 5). [WC]

**Xie, Bingying** = Xie, Minggang (Xinhua, Hunan 1906-2000) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1931 Pin, Yin [Xie, Bingying]. *Une jeune chinoise à l'armée révolutionnaire : journal*. Trad. par Ouyang Te Yio. (Paris : Valois, 1931). (Romans de la vie nouvelle). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nu# bing de zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1936).  
一個女兵的自傳 [Pino24]
- 1940 Hsieh, Pingying [Xie, Bingying]. *Girl rebel : the autobiography of Hsieh Pingying, with extracts from her new war diaries*. Transl. by Adet and Anor Lin ; with an introd. by Lin Yutang. (New York, N.Y. : John Day, 1940). Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]
- 1986 Hsieh, Ping-ying [Xie, Bingying]. *Autobiography of a Chinese girl*. Transl. into English by Tsui Chi [Cui Ji] ; with a new introd. by Elisabeth Croll. (London : Pandora, 1986).  
Übersetzung von Xie, Bingying. *Yi ge nü bing di zi zhuan*. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1937). 一個女兵的自傳 [WC]

**Xie, Changyi** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lang, Andrew]. *Yin hui se tong hua*. Langge ; Xie Changyi, Zhou Yuanyi fan yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji).  
Übersetzung von Lang, Andrew. *The grey fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1900).  
銀灰色童话 [WC]

### **Xie, Chen** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Wells, H.G.]. *Yin shen ren*. He Qiao Wei'ersi zhu ; Xie Chen, Kai Tai yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1997). (Shi jie ming zhu jin ku, ke huan xiao shuo juan).  
Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隱身人 [WC]

### **Xie, Chulan** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Hardy, Thomas]. *Seng lin zhi lian*. Hadai zhu ; Xie Chulan yi. (Changsha : Hunan wen yi, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The woodlanders*. (London : Macmillan, 1887). [WC]

### **Xie, Dehui** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Oates, Joyce Carol]. *Guang ming tian shi*. Qiaoyisi Kaluo'er Ouci zhu ; Xie Dehui yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1996). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *Angel of light*. (New York, N.Y. : Dutton, 1981).  
光明天使 [WC]

### **Xie, Dejin** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Hemingway, Ernest]. *Nuobei'er jiang xiao shuo jing xuan = Choice stories by Nobel prize winners*. Haimingwei deng zhu ; Xie Dejin zhu bian. (Taipei : Yang ming shu ju, 1991). (Yang ming wen gu ; 2).  
諾貝爾獎小說選 [WC]

### **Xie, Dikun** (um 2000)

#### *Biographie*

- 1993 Xie, Dikun. *Feixite de zong jiao zhe xue* [ID D19582].  
Liang Zhixue ; Shen Zhen : Xie verfolgt vor allem die Veränderungen in Fichtes Religionsauffassung. Seiner Meinung nach steht die frühe Religionsauffassung Fichtes dem Protestantismus nahe, die späte jedoch dem Katholizismus. Aber in beiden Varianten ist der herrschende Gedanke der, dass die Religion den Vernunftzweck erfüllt. Xie schätzt die Gotteslehre Fichtes hoch ein, verfolgt ihre geschichtlich bedeutsame Wirkung und schreibt ihr schliesslich auf eine aktuelle Bedeutung für die Bildung der Menschen bei. [Fich24:S. 294]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Saner, Hans]. *Yasibeiersi*. Hansi Sanei'er zhu ; Cheng Zhimin, Song Zulian, Xie Dikun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Saner, Hans. *Karl Jaspers in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 169). 雅斯贝尔斯 [WC]
- 1993 Xie, Dikun. *Feixite de zong jiao zhe xue*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über Johann Gottlieb Fichtes Religionsphilosophie]. 费希特的宗教哲学 [WC]
- 1998 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zi ran fa quan ji chu*. Feixite zhu ; Xie Dikun, Cheng Zhimin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Grundlage des Naturrechts nach Principien der Wissenschaftslehre*. (Jena ; Leipzig : C.E. Gabler, 1796-1797). 自然法权基础 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Lun dao de de pu xi ; Shan e zhi bi an*. Nicaizhu ; Xie Dikun, Song Zuliang, Liu Guihuan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886). 论道德的谱系 ; 善恶之彼岸 [WC]
- 2007 [Adorno, Theodor W.]. *Dao de zhe xue de wen ti*. Aduouo zhu ; Xie Dikun, Wang Tong yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). (Dang dai xi fang xue zhu jing dian yi cong). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Probleme der Moralphilosophie (1963)*. Hrsg. von Thomas Schröder. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1997). (Nachgelassene Schriften ; Abt. 4. Vorlesungen ; Bd. 10). 道德哲学的问题 [WC]

## **Xie, Dinghua** (um 1970)

### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Henry, O.]. *Zui hou yi ye*. Hengli Ou zhuan ; Xie Dinghua yi. (Taizhong : Yi shan, 1970). (Chuang yi wen ku ; 16). Übersetzung von Henry, O. *The last leaf*. In : Henry, O. *The trimmed lamp and other stories of the four million*. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1907). 最後一葉 [WC]

## **Xie, Fengcheng** (Taiwan 1942-) : Dichter

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Xie, Fengcheng. *Shao nian Weite di shen hou*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1989). [Abhandlung über *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe]. 少年维特的身后 [WC]
- 1990 Hsieh, Fengcheng [Xie, Fengcheng]. *After the death of young Werther : poems*. (Santa Barbara, Calif. : Fithian Press, 1990). Übersetzung von Xie, Fengcheng. *Shao nian Weite di shen hou*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1989). 少年维特的身后 [WC]

## **Xie, Fuya** = Zia, Nai-zing (Zhejiang 1892-1991) : Theologe, Philosoph, Übersetzer, Professor of Philosophy Nanjing-Universität

### *Biographie*

- 1917-1925 Xie Fuya arbeitet in der Young Men's Christian Association (YMCA). [Sunq1]
- 1925 Xie Fuya studiert an der University of Chicago. [Sunq1]

- 1926-1927 Xie Fuya studiert an der Harvard University. [Sunq1]
- 1927-1945 Xie Fuya ist Lektor an der School of Philosophy der Lingnan-Universität. [Sunq1]
- 1945-1949 Xie Fuya ist Dozent für Philosophie an der Nanjing-Universität. [Sunq1]
- 1949-1958 Xie Fuya ist in Hong Kong. [Sunq1]
- 1958 Xie Fuya geht nach Amerika und später nach Guangzhou (Guangdong). [Sunq1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Kant, Immanuel]. *Kangde de dao de zhe xue*. Xie Fuya yi zhe. (Xianggang : Jinling shen xue yuan tuo shi bu, 1960). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2, 13). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1785). Kant, Immanuel. *Critik der praktischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788). [Auszüge]. 康德的道德哲學 [WC]
- 1991 *Jin dai li xiang zhu yi*. = *Modern idealism*. Zhang Wenxin bian ji zhu ren ; Xie Fuya bian jiao zhe. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1991). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2.14).  
近代理想主義  
[Enthält] :  
Berkeley, George. *Three dialogues between Hylas and Philonous*.  
Hegel, G.W.F. *Philosophie der Weltgeschichte*.  
Lotze, Hermann. *Mikrokosmos*.  
Bradley, F[rancis] H[erbert]. *Ethical studies*.  
Royce, Josiah. *The sources of religious insight*. [WC]
- 1996 Xie, Fuya. *Li xing shi dai de zong jiao guan*. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1996). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2, 319A).  
[Enthält] :  
[Descartes, René]. *Li xing zhu yi zhi fu*. Dika'er zhu ; Zhu Xin yi. Übersetzung von Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La geometrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637). [Auszüge]. Übersetzung von Descartes, René. *Les meditations metaphysiques touchant la premiere philosophie, dans lesquelles l'existence de Dieu, & la distinction réelle entre l'ame & le corps de l'homme, sont démontrées*. (Paris : J. Camusat et P. Le Petit, 1647). [Auszüge]-  
[Locke, John]. *Chang shi zhe xue jia*. Luo ke zhu ; Zhao Shize, Wei Huang Ailing, Zhao Zhensong yi. Übersetzung von Locke, John. *An essay concerning humane understanding : in four books*. (London : Printed for Awnsham and John Churchill, and Samuel Manship, 1694). [Auszüge]. Übersetzung von Locke, John. *The reasonableness of christianity, as delivered in the scriptures*. (London : Awnsham & John Churchill, 1695). Übersetzung von Locke, John ; Pople, William. *A letter concerning toleration : humbly submitted, etc*. (London : Printed for Awnsham churchill, 1689).  
[Tindall, Matthew]. *Zi ran shen lun zhe*. Tingdele zhu ; Zhao Zhensong yi. Übersetzung von Tindall, Matthew. *Christianity not as old as the creation...* (London : T. Warner, 1730). [Auszüge].  
[Butler, Joseph]. *Jidu jiao de bian hu zhe he dao de xue jia*. Putuole zhu ; Ma Bingwen, Shen Xian Jizhen yi. Übersetzung von Butler, Joseph. *Analogy of religion, natural and revealed, to the constitution and course of nature*. (London : Printed for James, John and Paul Knapton, 1736). [Auszüge].  
[Hume, David]. *Huai yi lun zhe*. Xiumo zhu ; Ma Bingwen yi. Übersetzung von Hume, David. *A letter concerning toleration : humbly submitted, etc*. (London : [s.n.], 1779).  
理性時代的宗教觀 [WC]

**Xie, Guansheng** (1897 - 1971)*Bibliographie : Autor*

- 1924 *Jin dai Faguo xiao shuo ji*. Xie Guansheng [et al.] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Dong fang wen ku ; 76). [Übersetzung französischer Kurzgeschichten].  
近代法國小說集 [WC]

**Xie, Guozao** (um 1923)*Bibliographie : Autor*

- 1923 [Irving, Washington]. *Xin shi jie zhi jiu meng tan*. Liu Zuozhu ; Xie Guozao yi zhu. (Shanghai : Qun yi shu she, 1923). (Qing nian ying wen xue cong shu). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
新世界之舊夢談 [WC]

**Xie, Haijing** (1976-)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Hosomi, Kazuyuki]. *Aduonuo : fei tong yi xing zhe xue*. Xijian Hezhi zhi zhu ; Xie Haijing, Li Haoyuan yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Hosomi, Kazuyuki. *Adorno : hi-doitsusei no tetsugaku*. (Tokyo : Kodansha, 1996). (Gendai shiso no beikenshatachi ; 15). [Biographie von Theodor W. Adorno].  
阿多诺：非同一性哲学 [WC]

**Xie, Henai** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Sagan, Françoise]. *Sagang qing ai xiao shuo*. Sagang ; Liu Mingjiu yi. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1999). (Hai tian yi cong). [Übersetzung von Novellen von Sagan].  
萨冈情爱小说 [WC]

**Xie, Honglin** (um 1985) : Regisseur*Biographie*

- 1985 Aufführung von *Tian chang di jiu* = Everlasting and unchanging = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare. Adaptation durch die Shanghai Hongkou yue ju tuan (Hongkong District yue ju Company) unter der Regie von Xie Honglin und Zhou Zhigang. [Shak8:S. 236]

**Xie, Huanbang** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1937 [Galsworthy, John]. *Zheng dou*. Gao'ersihuasui zhu ; Xie Huanbang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Strive*. In : Galsworthy, John. Plays. Vol. 1. (London : Duckworth, 1909).  
爭鬥 [WC]

**Xie, Huang** (um 1937)*Bibliographie : Autor*



- 1937 [Scott, Walter]. *Sakexun jie hou ying xiong lue*. Sakexun zhu ; Xie Huang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
撒克逊劫后英雄畧 [Eur]

### **Xie, Jiazhen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Mills, Magnus. *Wo men dou shi sheng huo de kun shou*. Magenasi Miersi zhu ; Xie Jiazhen yi. (Taibei : Zhi dao hang xiao dai li, 1999). (Classic ; 4). Übersetzung von Mills, Magnus. *The restraint of beasts*. (London : HarperCollins, 1998).  
我們都是生活的困獸 [WC]

### **Xie, Jinde** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. T. Storm zhu ; Xie Jinde yi. (Xinzhuang : Fu xin shu ju, 1982). (Xin yue wen ku ; 11). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,WC]

### **Xie, Jize** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Rolland, Romain]. *Gandi fen dou shi*. Xie Jize yi. (Shanghai : Qing yun tu shu gong si, 1930). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).  
甘地奮斗史 [WC]

### **Xie, Kaidi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Ai qing*. Bulangning deng zuo ; Chen Yayun, Xie Kaidi, Li Xinrong yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban gong si, 2000). (Tian xia wen hua Twins shuang yu xi lie ; 2). [Übersetzung von Liebeslyrik von Elizabeth Barrett Browning].  
愛情 [WC]

### **Xie, Kang** (um 1944)

#### *Biographie*

- 1983 Performance of *Beyond the horizon* by Eugene O'Neill by the Shanxi hua ju yuan (Shanxi Drama Troupe) under the direction of Xie Kang. Broadcasted by the Shanxi Television Network. [One43]
- 2000 Performance of Meng, Hua. *Yu shu gu zhai*. [Old house under the elms]. Adaptation of *Desire under the elms* by Eugene O'Neill. Henan qu ju opera under the direction of Xie Kang for the Zhengzhou Qu ju Company in Zhengzhou. Huang Dehua as Abbie. [One54]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1944 [France, Anatole]. *Falangshi tong hua ji*. Falangshi ; Xie Kang yi. (Chongqing : Qing nian shu dian, 1944). [Contes pour enfants].  
佛朗士童话集 [WC]

### **Xie, Liangsheng** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Kuhn, Philip A.]. *Zhonghua di guo wan qi de pan luan ji qi di ren : 1796-1864 nian de jun shi hua yu she hui jie guo*. Kong Feili zhu ; Xie Liangsheng, Yang Pinquan, Xie Siwei yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Zhongguo jin dai shi yan jiu yi cong). Übersetzung von Kuhn, Philip A. *Rebellion and its enemies in late imperial China : militarization and social structure, 1796-1864*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1970). (Harvard East Asian series ; 49).  
中华帝国晚期的叛乱及其敌人：1796-1864年的军事化与社会结构 [WC]

### **Xie, Limin** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po kong bu xiao shuo xuan*. Ailun Po zhu ; Xie Limin yi. (Taizhong : Zhuan zhe, 1997). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 28). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination*. (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941).  
愛倫坡恐怖小說選 [WC]
- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po xiao shuo xuan*. Ailun Po zhu ; Xie Limin yi. (Taizhong : San jiu, 1998). (Wo ke du xi lie ; 7). [Übersetzung von Short stories von Poe].  
愛倫坡小說選 [WC]

### **Xie, Lingyu** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Grafton, Sue]. *Huo mi gong*. Xie Lingyu yi. (Taipei : Fang zhi chu ban gong si, 1992). (Xuan yi xiao shuo xi lie ; 4). Übersetzung von Grafton, Sue. *"E" is for evidence : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1988).  
火迷宮 [WC]

### **Xie, Lingyun** (385-433) : Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Hsieh, Ling-yün [Xie, Lingyun]. *The mountain poems of Hsieh Ling-yün*. Transl. by David Hinton. (New York, N.Y. : New Directions, 2001). [WC]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1962 Frodsham, John David. *The life and works of Hsieh Ling-yün, Duke of K'ang-lo, 385-433 A.D.* Vol. 1-2. (Canberra : Australian National University, 1962). Diss. Australian National Univ., 1962. [Xie Lingyun]. [WC]
- 1967 Frodsham, John D. *The murmuring stream : the life and works of the Chinese nature poet Hsieh Ling-yün (385-433), Duke of K'ang-lo*. (Kuala Lumpur : University of Malaya Press, 1967). [Xie Lingyun]. [WC]

### **Xie, Lingzhi** (um 2003)

## Bibliographie : Autor

- 2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo chan hui lu*. Lusao zhu ; Zhang Xiuzhang, Xie Lingzhi xuan bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003). (Xi fang si xiang wen hua jing dian).  
Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
盧騷懺悔錄 [WC]

## Xie, Liuyi (1898-1945) : Literaturhistoriker

### Biographie

- 1920 Xie Liuyi. *Zi ran pai xiao shuo* [ID D23047].  
Er schreibt : "Flaubert met six ans à rédiger *Madame Bovary* à partir de 1850 [sic 1851]. Après la publication du roman dans *La revue de Paris* en 1856, l'auteur est traduit devant un tribunal pour atteinte aux bonnes moeurs et à la religion. Et, le tribunal rend un verdict d'acquiescement. Ce roman qui provoque de vives discussions dans le milieu littéraire français est une description simple et subtile de la vie quotidienne. L'héroïne s'appelle Emma. C'est une belle femme très vaniteuse. Malheureusement, elle épouse un médiocre médecin de campagne qui s'appelle Bovary. Emma ne trouve pas dans ce mariage le bonheur de l'amour qu'elle a lu dans les romans. Insatisfaite de son mari, elle a deux liaisons secrètes. Elle emprunte beaucoup d'argent pour nourrir ces liaisons sans que son mari le sache. Mais finalement elle est abandonnée par ses amants. Désespérée, Emma s'empoisonne à l'arsenic. Le roman décrit parfaitement la vie de la classe moyenne en France, et qui devient le modèle du réalisme. Flaubert écrit aussi *Salammbô*, *L'éducation sentimentale* et *La tentation de saint Antoine*. Ces trois créations sont teintées de romantisme." [Flau:s. 78-79]
- 1922 Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 90. Todestag erscheinen zahlreiche Artikel über ihn : Xi Di [Zheng Zhenduo] schreibt ein Gedicht. Hu Yuzhi zeichnet Goethes Lebensanschauung anhand des Faust auf. Xie Liuyi schreibt über Gedanken zur Goethe-Feier. Bin Xin schreibt das Gedicht "Sehnsucht" 渴望. [YanW1:S. 35]
- 1924 *Faguo wen xue yan ji* [ID D22973].  
Liu Yanling schreibt : "Bien que Balzac soit très doué pour l'écriture, il n'arrive pas, comme Dickens, à faire croire au lecteur que ce qu'il décrit dans ses oeuvres se passe réellement de la même manière dans la vie. Flaubert va plus loin que lui sur ce point-là. L'écriture de Flaubert est plus réaliste et profonde que celle de Balzac, car le premier prend l'art au sérieux plus que le dernier. Comme tout le monde le sait, Flaubert choisit la création des romans comme son seul métier, et il consacre très souvent une ou deux semaines à faire und seule phrase. Cependant, il n'est pas un écrivain parfait. Comme la plupart des romanciers français, il décrit trop de détails qui ne représentent pas grand chose, et qui rendent son livre parfois ennuyeux. Il emploie toujours le style bien froid, même pour des histoires très bouleversantes. Ainsi, il est rejeté par certaines personnages qui ne le comprennent pas. Zola décrit des personnages de tous les milieux. C'est justement ce que les frères Goncourt veulent faire, mais ils ne savent pas le faire. Daudet est moins profond pour décrire le laid de la société, mais il est plus fort en esthétique que ses contemporains. Le style de Maupassant est plus simple. Lorsque nous lisons ses oeuvres, c'est comme goûter du vin légèrement amer, mais qui dure très longtemps dans la bouche. Bien qu'il existe dans ses oeuvres des défauts qui sautent aux yeux, il n'en est pas moins un des meilleurs écrivains français des vingt dernières années du XIXe siècle."

Xie Liuyi schreibt : "La première personnalité du réalisme est Gustave Flaubert. Il commence la rédaction de son chef-d'oeuvre *Madame Bovary*, en 1850 où Balzac est décédé. Hugo et Gautier gardent encore les dernières flammes du romantisme. Quant à Flaubert, il est à la fois le précurseur du réalisme et un des derniers écrivains du romantisme. Il propose l'objectivité de l'auteur dans le roman. Il faut écrire le beau et le laid de la même manière. Mais pour la dénonciation des aspects sombres et laids de la société, Flaubert est moins violent que Zola et Maupassant, car il est encore influencé par le romantisme. Il apprend à Maupassant qu'il faut observer les choses minutieusement et trouver le mot exact pour les décrire. *Madame Bovary*, un roman qui raconte une vie dégradée d'une femme, est bien la cristallisation de six ans de travail laborieux. Cependant, ce roman est bien critiqué lors de son apparition à cause de la description des aspects sombres. Flaubert passe cinq ans à écrire *Salammô*, et sept ans à écrire *Education sentimentale*. Ces deux oeuvres sont également mal accueillies par les lecteurs de l'époque. Flaubert consacre toute sa vie à l'art, rien que l'art dans sa vie."

Dans les notes après cet article, il y en a une qui présente brièvement l'histoire de Madame Bovary : "Charles est le mari de Madame Bovary. Il est quelqu'un de sincère. Après ses études de médecine, il exerce son art à Tostes. Il a épousé d'abord une veuve. Et ensuite, il était tombé amoureux d'Emma. Sa femme est morte de jalousie. Il s'est marié alors avec Emma qui est devenue Madame Bovary, le personnage principal du roman. Elle a donné naissance à Berthe. Mais Madame Bovary était tombée amoureuse d'un pharmacien qui s'appelle Léon. Et après, elle a transféré ses sentiments sur Rodolphe, un aristocrate d'une trentaine d'années. Mais elle est abandonnée finalement par Rodolphe qui manquait de sincérité dès le début. Elle en était tombée malade. Lorsqu'elle se soignait à Yonville, elle a rencontré par hasard son ancien amant. Elle s'enthousiasma pour lui plus qu'avant. En fait, elle avait des dettes. Berthe portait même des chaussures abîmées. Emma a voulu emprunter de l'argent à Léon. Celui-ci ne voulait pas l'aider. Elle a demandé à Rodolphe, il a refusé. Elle s'est empoisonnée désespérée. Après sa mort, Charles Bovary a trouvé les lettres de Léon et de Rodolphe. Il était enfin au courant de l'infidélité de sa femme. Après avoir placé Berthe chez une tante, il est parti travailler dans une filature de coton."

"La création de *Madame Bovary* a été commencée en 1850, et terminée en 1856. En ce moment-là, des écrivains comme Hugo et Gautier dominaient la littérature française. Mais Flaubert cherchait à rester fidèle à la vie réelle tout en abandonnant toutes les illusions grandioses et toutes les moralités idéales. *Madame Bovary* n'est qu'une simple histoire de la vie dégradée d'une femme d'un médecin de campagne. Pourtant, par rapport à d'autres oeuvres de la même époque, celle-ci est caractérisée par sa fidélité à la nature, et par son attitude radicale de ne pas embellir la vie. Flaubert est un réaliste ou naturaliste inné. Rien ne peut l'empêcher de garder un coeur transparent.

Son père est un médecin vétérinaire. A l'âge de 19 ans, Flaubert est parti pour Paris où il a commencé sa carrière littéraire. Après la mort de son père, il s'est installé avec sa mère à Croisset au bord de la Seine pour se concentrer sur la création littéraire. Pendant les trente ans qui suivaient, il a voyagé un peu en Grèce, au Proche-Orient. Le reste du temps, il vivait dans la solitude à Croisset. Il se trouvait sous la pression officielle et la critique sociale après la publication de *Madame Bovary*. Et la publication de *Salammô* lui a fait revivre ces moments difficiles. *L'éducation sentimentale* est même considérée comme le roman le plus insipide. Mais il n'a pas baissé les bras devant la critique et la solitude. Il s'est efforcé d'être l'observateur et le reproducteur du monde qui l'entourait. Il connaissait la vie mieux que personne, et il restait plus éloigné de la vie que personne aussi.

Flaubert n'aimait que l'art dans sa vie. Il a appris à Maupassant qu'il fallait observer longuement les objets avant de les décrire par un mot unique. Il travaillait dix heures par jour, et ce pendant 20 ans. Mais tant d'années de travail ont donné seulement quatre romans et trois nouvelles. Il était vraiment exigeant en ce qui concerne l'art. On considère aujourd'hui que *Madame Bovary* est un roman qui marque tout le siècle."

"Sans doute y a-t-il quelque chose de faux dans cette description sur Flaubert. Son père n'est pas un médecin vétérinaire. Nous ne savons pas si c'est écrit ainsi dans le texte original, ou si la traduction en chinois n'est pas correcte. Mais cette traduction communique au moins certains messages très importants sur Flaubert aux lecteurs chinois de l'époque. Grâce à elle,

ils connaissent de plus en plus sa vie, son caractère et sa création littéraire. Ils ont un écrivain sérieux, assidu, et solitaire devant eux.

Le réalisme est la première puissance de la littérature française de la deuxième moitié du XIXe siècle. Il garde fermement cette place après la publication des oeuvres de Zola comme *Nana* en 1880, *La débâcle* en 1892, *Fécondité* en 1899. La force du réalisme se répand dans d'autres pays européens et ouvre une nouvelle ère de la littérature. Pour connaître le vrai visage du réalisme, il nous est nécessaire de faire attention à un roman qui est publié en 1852 sous le nom de *Madame Bovary*.

Mao Dun schreibt : *Madame Bovary* est la première création de Flaubert. Elle n'a pas exercé beaucoup d'influence lors de son apparition. On sentait seulement que ce nouveau visage du monde littéraire de la France était un écrivain impressionnant qui possédait certain don littéraire. On n'aurait jamais rêvé que *Madame Bovary* influencerait toute la littérature française de la deuxième partie du siècle. Même Sainte-Beuve, le grand critique littéraire français qui apercevait déjà des points faibles du romantisme, a négligé ce premier chef-d'oeuvre du réalisme. Flaubert est un vrai artiste. Il est peut-être moins tolérant pour les faibles que Tolstoï et Dostoïevski, et ses oeuvres sont peut-être moins troublantes que celles de Balzac, mais il est meilleur qu'eux au point de vue artistique. Il cherche à éviter des descriptions sentimentales trop exagérées. Ses oeuvres sont des objets d'art bien sculptés avec soin. On trouve dans tous les mots, toutes les phrases, une maîtrise parfaite de la littérature." "Flaubert est le fils d'un médecin réputé de Rouen. Il apprend la médecine et la loi avant de se consacrer entièrement à la littérature. Son meilleur ami est Louis Bouilhet qui deviendra poète. On croit que *L'éducation sentimentale* fait allusion à leur relation. Comme Frédéric, Flaubert part pour Paris à 19 ans. Et puis, il vit dans la villa à Croisset qu'il hérite de son père jusqu'en 1880. Il va à Paris fréquemment pour rendre visite à des amis. Il ne fait que deux longs voyages de toute sa vie, une fois en Orient à 30 ans, l'autre fois en Afrique pour mener une enquête sur le lieu où se déroule l'histoire de *Salammbô*."

"Précurseur du réalisme, Flaubert se trouve dans une époque de romantisme. Gautier est né un an avant lui, et Dumas fils trois ans après. Il est sans doute influencé par le romantisme. Mais il en est conscient des défauts qui se manifestent dans les oeuvres de Dumas fils. Il s'efforce de décrire des banalités originales. Ainsi il crée *Madame Bovary*, un chef-d'oeuvre sans pareil qui brille parmi les oeuvres du romantisme qui cherchent les raretés. On est surpris par la musicalité de son oeuvre. Il est impossible de supprimer un mot d'une phrase. En tant que pessimiste, Flaubert décrit tous les défauts féminins dans *Madame Bovary*. Emma se détruit par sa curiosité féminine. Il ne vise pas à défendre la chasteté, mais à décrire un rêve. C'est le rêve qui fait vivre Emma. Mais la réalité de la vie est décevante. Toutes les illusions perdues, Emma ne peut que se donner la mort."

"La publication de *Madame Bovary* suscite de vifs intérêts de la part des critiques qui attendent avec impatience le deuxième roman de Flaubert. Mais l'auteur leur fait bien attendre. Son nouveau roman, *Salammbô*, est publié sept ans après. Les lecteurs sont surpris de trouver que l'histoire ne se passe plus en Normandie du XIXe siècle, mais dans un Carthage lointain oublié par les Parisiens. Le style réaliste est une grande particularité de *Salammbô*. Flaubert tient à reconstruire Carthage il y a des milliers d'années d'après des récits historiques. Contrairement à d'autres écrivains de fiction historique qui habillent simplement les personnages de costumes anciens, il met tous ses personnages dans la peau des gens de l'époque. Ceux qui le critiquent ne font plus de bruit, car il maîtrise les matériaux anciens aussi bien que les matériaux modernes. Toutes les phrases sont soigneusement étudiées de manière que son roman soit une création harmonieuse et musicale. Malheureusement, *Salammbô* est mal accueilli par les Parisiens qui attendent de Flaubert un roman d'amour. A la demande des lecteurs, l'auteur crée le troisième roman, *L'éducation sentimentale*, un roman qui décrit la vie parisienne des années 40. Il essaie de reconstituer l'aspect de l'ancienne ville de Paris après une longue étude des dossiers. Après *Salammbô*, il crée trois nouvelles qui cherchent à connaître la valeur de la vie : *Un coeur simple*, *La tentation de saint Antoine*, *Hérodias*. *La tentation de saint Antoine* est la plus importante oeuvre de Flaubert. Publiée en 1874, cette oeuvre rassemble toutes ses originalités littéraires. C'est à la fois un roman, une généalogie des dieux, et une histoire de la religion. Mais les lecteurs parisiens préfèrent *Madame Bovary* à *La tentation de saint Antoine*. Très déçu, Flaubert se réfugie à Rouen et n'écrit plus. Il perd des amis très chers tels que George Sand, Gautier, Goncourt, ainsi qu'une grande partie de sa richesse. Il est mort en mai 1884 dans la tristesse et l'oubli." [Flau:S. 83-94]

*Bibliographie : Autor*

- 1920 Xie, Liuyi. *Zi ran pai xiao shuo*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 11, no 11 (1920). [Romans du naturalisme ; betrifft Gustave Flaubert].  
自然派小说 [AOI]

### **Xie, Luyi** (um 1922)

#### *Biographie*

- 1922 Xie, Luyi. [*Evolution of Western fiction*]. [ID D34935].  
"Allan Poe is a very important writer in the early period of American literary history. The style of his fiction has its influence in western Europe. It can well be said that he originated the short story". [Poe5]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Xie, Luyi. [*Evolution of Western fiction*]. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 13 (1922). [Poe5]

### **Xie, Man** (um 1933)

**Xie, Ming** (1958-) : Associate Professor University of Toronto

### **Xie, Ming** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 Xie, Ming ; Xue, Mo. *Shi lun xi qu yan ju fang fa*. In : *Xi ju yi shu* ; 10 (June 1980). [On methods of dramatic performance]. [Enthält Hinweis auf Brecht, Bertolt. Verfremdungseffekte in der chinesischen Schauspielkunst. ID D13050]. [Bre18]
- 1999 Xie, Ming. *Ezra Pound and the appropriation of Chinese poetry : Cathay, trnslation, and imagism*. (New York, N.Y. : Garland, 1999). (Comparative literature and cultural studies ; vol. 6. Garland reference library of the humanities ; vol. 2042). [ZB]

### **Xie, Pengcheng** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji : shi jie wen xue ming zhu lian huan hua*. Dazhongma yuan zhu ; Jian Shu gai bian ; Xie Pengcheng, Tang Yuanyuan hui hua. (Hainan : Hainan chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山恩仇记 : 世界文学名著连环画 [WC]

### **Xie, Pingping** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Basset, Jennifer]. *Weilian Shashibiya*. Xie Pingping yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shu chong, Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Basset, Jennifer. *William Shakespeare*. (Oxford : Oxford University Press, 1993). (Oxford bookworms).  
威廉 莎士比亚 [WC]

### **Xie, Qiang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Foucault, Michel]. *Zhi shi kao gu xue*. Mixie'er Fuke zhu ; Xie Qiang, Ma Yue yi ; Gu Jiachen jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *L'archéologie du savoir*. (Paris : Gallimard, 1969).  
知识考古学 [WC]
- 1997 [Eribon, Didier]. *Quan li yu fan kang*. Ailipeng ; Xie, Qiang ; Ma, Yue. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1997). (Er shi shi ji fa guo si xiang jia ping chuan cong shu ; 2). Übersetzung von Eribon, Didier. *Michel Foucault*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1991).  
权力与反抗 [WC]

## **Xie, Qinggao** (Jiaying, Guangdong 1765-1821) : Reisender, Geograph, Schiffsoffizier

### *Biographie*

1782-1795 Xie Qinggao reist durch Europa. [Ren]

### *Bibliographie : Autor*

- 1842 Xie, Qinggao. *Hai wai fan yi lu*. ([S.l. : s.n.], 1842). [Bericht über seine Schiffsreisen]-  
海外番夷錄  
[Xie, Qinggao. Selections from *Jottings of sea voyages*. Transl. by Mark Caltonhill. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,WC]

## **Xie, Qinggui** (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Clarke, Arthur C.]. *2061 : tai kong man you*. Yase Kelake zhu ; Liu Xinsheng, Xie Qinggui yi. (Taipei : You shi, 1996). (Sheng huo kong jian ; 15). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2061, Odyssey three*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1987).  
2061 : 太空漫遊 [WC]

## **Xie, Qingmian** (um 1986)

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Xie, Qingmian. *Xi fang yi bai ge zhe xue jia*. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1986).  
[Hundert westliche Philosophen].  
西方一百個哲學家 [WC]

## **Xie, Qingyao** (um 1941)

### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua zi sha lun*. Xie Qingyao yi. In : Xi yang wen xue (1941).  
[Schopenhauers Theorie über den Selbstmord].  
叔本华自杀论 [Schop7]
- 1946 [Woolf, Virginia]. *Dao deng ta qu*. Xie Qingyao yi shu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong Ying wen hua xie hui wen yi cong shu). Übersetzung von Woolf, Virginia. *To the lighthouse*. (London : Hogarth Press, 1927).  
到燈塔去 [WC]

## **Xie, Qiwu** (um 1979)

### *Bibliographie : Autor*



- 1979 [O'Connor, D.J.]. *Luoke*. Ou-kangna zhu ; Xie Qiwu yi. (Taipei : Chang qiao chu ban she, 1979). Übersetzung von O'Connor, D.J. *John Locke*. (London : Penguin Books, 1952).  
洛克 [WC]
- 1997 Xie, Qiwu. *Luoke*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Shi jie zhe xue jia cong shu).  
[Abhandlung über John Locke].  
洛克 [WC]

### **Xie, Rongkang** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Léon, Pierre]. *Shi jie jing ji yu she hui shi : er shi shi ji hou ban qi (1947 nian zhi jin)*. Pi'ai'er Lai'ang zhu bian ; Xie Rongkang deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985).  
Übersetzung von Léon, Pierre. *Histoire économique et sociale du monde*. (Paris : Colin, 1947).  
世界经济与社会史 : 二十世纪后半期 (1947年至今) [WC]
- 1990 [Braudel, Fernand ; Labrousse, Ernest]. *Faguo jing ji yu she hui shi : 50 nian dai zhi jin*. Fei'ernan Buluode'er, Ouneisite Labu lusi zhu bian ; Xie Rongkang [et al.] yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Braudel, Fernand ; Labrousse, Ernest.  
*Histoire économique et sociale de la France : 1950 à nos jours*. T. 1-4. (Paris : Presses universitaires de France, 1970-1982).  
法国经济与社会史 : 50年代至今 [WC]

### **Xie, Ruxuan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Dao shi ren*. Tuwen deng zhu ; Xie Ruxuan yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Mo gui bai shu ; 3). [Enthält 8 short stories by different authors].  
盜屍人  
[Enthält] :  
Stevenson, Robert Louis. *Dao shi ren*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The body snatcher*. In : Pall Mall Christmas "extra" (1884).  
Twain, Mark. *Gui gu shi*. Übersetzung von Twain, Mark. *A ghost story*. In : Twain, Mark. Mark Twain's sketches new and old. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1875).  
鬼故事 [WC]

### **Xie, Shengliang** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Xie, Shengliang. *Liang zhong dui wai kai fang bi jiao yu Zhongguo jing ji te qu di xin fa zhan*. (Guangzhou : Zhong gong Guangdong shen wei dang xiao, 1988). [Abhandlung über die marxistische Ökonomie und David Richardo].  
两种对外开放比较与中国经济特区的新发展 [WC]

### **Xie, Shoukang** (Jiangxi 1894-) : Diplomat im Vatikan

#### *Biographie*

- 1942-1946 Xie Shoukang ist erster chinesischer Diplomat im Vatikan. [Wei]
- 1947 John C.H. Wu wird Nachfolger von Xie Shoukang im Vatikan. [Wei]
- 1954-1967 Xie Shoukang ist als Diplomat für Taiwan im Vatikan. [Int]

**Xie, Shufei** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Sandburg, Carl]. *Cao yuan shi dai de Linken*. Xie Shufei yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1966). (Mei guo wen ku). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Abraham Lincoln*. Vol. 1-4. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1926-1937). Vol. 1-2 : The prarie years. Vol. 3-6 : The war years.  
草原時代的林肯 [WC]

**Xie, Shumei** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Aimiliya Jialedi*. Xie Shumei, Xu Xiegui yi. Vorwort und Einl. Agathe Bramkamp. (Taipei : Zhong yang, 1991). Magisterarbeit Furen-Univ., 1991.  
Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Emilia Galotti : ein Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1772). [Erstaufführung 1772 in Braunschweig]. [Hsia15]

**Xie, Shun** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Xie, Shun. *Shen xue de ren xue hua : Kangde di zong jiao zhe xue ji qi xian dai ying xiang*. (Guangxi : Guang xi ren min chu ban she, 1997). [Abhandlung über die Ethik bei Immanuel Kant].  
神学的人学化：康德的宗教哲学及其现代影响 [WC]

**Xie, Songgao** (1895 ?-)*Bibliographie : Autor*

- 1925 [Rolland, Romain]. *Gandi xiao zhuan*. Xie Songgao ; Mi Xingru bian yi zhe. (Shanghai : Mei yi mei hui quan guo shu bao bu, 1925). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).  
甘地小傳 [WC]
- 1928 Xie, Songgao. *Xi yang zhe xue ABC*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1928). [Das ABC der westlichen Philosophie].  
西洋哲學 ABC [WC]
- 1928 [Dickens, Charles]. *San ling*. Xie Songgao yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Xiao shuo shi jie cong kan). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
三靈 [WC]
- 1935 [Bunyan, John]. *Sheng you ji, Yuan ming, Tian lu li cheng*. Xie Songgao yi. (Shanghai : Guang xue hui, 1935). Übersetzung von Bunyan, John. *The pilgrim's progress from this world to that which is to come : delivered under the similitude of a dream, wherein is discovered the manner of his setting out, his dangerous journey, and safe arrival at the desired countrey*. (London : Printed for Nath. Ponder, 1678).  
圣游记#原名#天路历程 [WC]
- 1939 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geliemu tong hua xuan*. Xie Songgao bian. (Shanghai : Guang xue hui, 1939). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格列姆童話選 [WC]

- 1989 [Dickens, Charles]. *Sheng dan zhi meng*. Digengsi zhu ; Mi Xingru, Xie Songgao yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕之夢 [WC]

### **Xie, Sudai** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Kalpakian, Laura. *Kesaite*. Ka'erbajin zhu ; Xie Sudai yi. (Beijing : Chu ban she, 1996). Übersetzung von Kalpakian, Laura. *Cosette : the sequel to Les misérables*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1995). [Victor Hugo].  
珂赛特 [WC]

### **Xie, Sutai** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Brontë, Charlotte]. *Weilaite*. Bolangte zhu ; Xie Sutai yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).  
维莱特 [WC]
- 1988 [Lewis, Sinclair]. *Zi you kong qi*. Liuyisi zhu ; Xie Sutai yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Free air*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Howe, 1919).  
自由空气 [WC]
- 1991 [Robbins, Harold]. *Paik e da jie 79 hao*. Haluode Luobinsi zhu ; Xie Sutai yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1991). Übersetzung von Robbins, Harold. *79 Park Avenue*. (New York, N.Y. : Knopf, 1955).  
派克大街79号 [WC]

### **Xie, Tianzhen** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Pearson, Hesketh]. *Digengsi zhuan*. Pi'erxun zhu ; Xie Tianzhen [et al.] yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1985). (Wai guo zuo jia zhuan ji cong shu). Übersetzung von Pearson, Hesketh. *Dickens : his character, comedy, and career*. (London : Methuen, 1949).  
狄更斯传 [WC]
- 1991 Xie, Tianzhen. *Digengsi zhuan*. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1991). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 3). [Biographie von Charles Dickens].  
狄更斯傳 [WC]

### **Xie, Tiao** (464-499) : Dichter, Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2003 Mather, Richard B. *The age of eternal brilliance : three lyric poets of the Yung-ming era (483-493)*. Vol. 1-2. (Leiden ; Boston : Brill, 2003). (Sinica Leidensia ; vol. 61). [Shen Yue, Xie Tiao, Wang Rong]. [Eur]

### **Xie, Weihe** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Parkin, Frank]. *Makesi Weibo*. Fulanke Pajin zhu ; Liu Dong, Xie Weihe yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). (Zou xiang wei lai cong shu). Übersetzung von Parkin, Frank. *Max Weber*. (Chichester : E. Horwood ; London : Tavistock, 1982). (Key sociologists). 马克思#韦伯 [WC]
- 1988 Xie, Weihe. *Feixite zhu guan xing ji de zi wo xue shuo yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue, 1988). Diss. Zhongguo she hui ke xue, 1988. [Studie zu Johann Gottlieb Fichtes Theorie des Ich]. [Fich3]

### **Xie, Weijia** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 *Hailun Kaile : yi wei mei guo mang long nu# zuo jia, jiao yu jia de gu shi*. Xie Weijia bian yi. (Beijing : Beijing mang wen chu ban she, 1980). [Abhandlung über Helen Keller]. 海伦#凯勒 一位美国盲聋女作家、教育家的故事 [WC]

### **Xie, Weimin** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Yan, Xiaoping ; Xie, Weimin. *Yuguo*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Biographie von Victor Hugo]. 雨果 [WC]

### **Xie, Weiqun** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [London, Jack]. *Hao zhai you qing*. Jieke Lundun zhu ; Xie Weiqun yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1997). (Jieke Lundun xiao shuo xuan). Übersetzung von London, Jack. *The little lady of the big house*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 豪宅幽情 [WC]

### **Xie, Wenying** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu shi*. Xigeer ; Xie Wenying yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1986). (Ying yu xue xi du wu cong shu). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970). 爱情的故事 [WC]

### **Xie, Wenyu** (um 2002) : Professor or Philosophy, Shandong University, Jinan

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4).  
[Enthält] :
- Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
  2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
  3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
  4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
  5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
  6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
  7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
  8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
  9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
- Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
  11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
  12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
  13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
  14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
  15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

## **Xie, Wuliang** (um 1915) : Literatur- und Philosophie-Historiker

### *Biographie*

- 1915 Xie, Wuliang. *Deguo da zhe xue zhe Nicai zhi lue zhuan ji xue shuo* [ID D18285].  
Xie schreibt : Nietzsche ist eine grosse Persönlichkeit, die über seinen Zeitgenossen steht. Er ist der hochherzige Mann, den es zu bewundern gilt. Die Lehre Nietzsches ist durch hervorragende Besonderheiten gekennzeichnet, die dazu dienen, einen Beitrag zur Steuerung allen Übels des Landes zu leisten, den schwachen Menschen zur Selbständigkeit und Selbststärkung zu begünstigen.  
Das gegenwärtige grösste Übel in der Welt liegt nicht in den Äusserungen von besorgten Meinungen, nicht in unreinem Denken und auch nicht in unnmässigem Handeln des Menschen. Alles Übel kommt vom Menschen selbst. Die Massen neigen zur Gleichheit, haben eine Abneigung gegen Ungleichheit. Die heutigen Menschen suchen nach der Kriecherei, indem sie sich den gesellschaftlichen Konventionen fügen, um einem lächelnden Gesicht entgegzusehen. Sie wagen nicht zu sagen, was schwarz, was weiss ist. Sie trauen sich auch nicht von Recht und Unrecht zu reden. Die Inelligenz der Chinesen geht Tag für Tag weiter zugrunde. Sie sind deprimiert. Für die ganze Nation droht die Unterjochensgefährdung des Landes. Zwar haben wir noch heilige Persönlichkeiten zur Verfügung, aber sie wissen selber auch nicht, wie sie zu handeln haben.  
Nietzsche befürwortete den Begriff des Willens zur Macht, der zum Genie entwickelt und vervollkommen worden ist, was zur primären Entwicklung gehört. Ob man Herr oder Knecht wird, dies ist davon abhängig, wie gross der Wille zur Macht ist. Gut heisst Erlangen von Macht ; Böse heisst Verlieren der Macht. Schutz der Macht bedeutet Gut ; Beschädigung der Macht bedeutet Böse. Die gegenwärtige europäische Moralanschauung ist durch die Massenmoral gekennzeichnet. Wer sich solch einer Moral unterwirft, der ist gut ; wer sie nicht befolgt, der ist schlecht. Der Schwache muss auf jeden Fall zugrunde gehen. Dies ist der erste Sinn der Humanität.

Yu Longfa : Cheng Fang schreibt 1993, dass sich Xie Wuliang nicht unter wissenschaftlichem Aspekt, sondern aus der Sicht des konfuzianischen Gelehrten mit Nietzsche auseinandergesetzt habe. Es liegt aber nahe, dass Xie wahrscheinlich viel mehr wie Lu Xun von der japanischen Nietzsche-Präsentation beeinflusst worden ist, als dass er sich mit konfuzianischer Morallehre befasst hat. Xie macht besonders auf Nietzsches charakteristische Eigenschaften aufmerksam, die in China eingeführt zu werden ihm notwendig scheint.

Angesichts des schwachen chinesischen Nationalcharakters ist er überzeugt, dass Nietzsche mit seinem 'Kuang-Geist' imstande sein kann, die augenblicklichen Zustände in China zu ändern. Nietzsches Lehre inspiriert ihn im wesentlichen zur formalen Diagnose der Zustände der Zeit. Nach seinem Verständnis empfindet Nietzsche über den gegenwärtigen Stand von Sitte und Moral in Europa ein tiefes Unbehagen : Es fehlt an Humanität und Gerechtigkeit. Deshalb appelliert er an die Menschen, damit sie eine grundlegende geistige Erneuerung unternehmen könnten. Ohne sich darum zu kümmern, was man für recht oder unrecht halte, verkünde Nietzsche offen seine Idee vom Willen zur Macht, die Xie betont und zugleich als eine Therapie gegen soziale Übelstände in China ansieht.

Xie behandelt in seinem Beitrag vorwiegend essentielle Lehren Nietzsches wie 'Jenseits von Gut und Böse', 'Lehre des sündhaften Christentums' und die 'Lehre des Übermenschen'. Er betrachtet den Begriff Willen zur Macht als wesentliches Element der Entwicklung der Menschen. Der Mensch wird von ihm primär als Naturwesen gesehen, das den Kampf ums Dasein zu bestehen habe. Man soll nicht nach Befriedigung streben, sondern nach immer grösserer Macht, nicht nach Frieden, sondern nach Krieg. Er kommt zum Schluss : Kampf und Krieg stellen das grundlegende Prinzip für die Weiterentwicklung der biologischen und soziologischen Welt dar. Seiner Ansicht nach steht Nietzsche auf dem Boden des Selektionsprinzips vom Überleben des Tüchtigen, nach dem der Starke berechtigt ist, den Schwachen zu seinen eigenen Zwecken zu benutzen. Nach Xies Ansicht plädiere das Christentum für das Prinzip des Schwachen, der sich an die vorhandenen Regeln und Bestimmungen zu halten bereit sei. Er hält dies für einen sündhaften Gedanken und stellt fest, dass Nietzsche nicht unberechtigt als Antichrist anzusehen sei, weil das Christentum Nietzsches Lebensphilosophie völlig entgegenlaufe.

Die letzte Passage beginnt mit der Idee des Übermenschen, den Xie mit dem konfuzianischen Ausdruck des Weisen oder Heiligen bezeichnet. Schopenhauer, Napoleon und Wagner werden erwähnt, die allgemein als Vorbilder für zukünftige Menschen angesehen werden. Xie bringt Nietzsches Übermensch-Gedanke mit der Lehre der Verbesserung von körperlichen und geistigen Tüchtigkeit des Menschen in Verbindung, indem er sagt : "Nietzsches Übermensch in eugenischem Sinne setzt das Ehesystem voraus". [Yu1:S. 60-65]

- 1916 Xie, Wuliang. *Zhongguo zhe xue shi* [ID D18288].  
Raoul David Findeisen : Xie schreibt darin eine Einführung zu Biographie und Werk von Friedrich Nietzsche. Als erster Rezipient stützt er sich hauptsächlich auf angelsächsische Sekundärliteratur, knüpft aber in seine Begriffswahl zur Wiedergabe von Gedanken Nietzsches ausdrücklich an Mengzi an, sieht die wichtigsten Aspekte von Nietzsches Lehre im Nihilismus, der antichristlichen Ausrichtung und dem Ideal des Übermenschen, den er mit dem traditionellen 'Heiligen' vergleicht und als 'Ausnahmemenschen' charakterisiert. [Find2:S. 5-6]

### *Bibliographie : Autor*

- 1915 Xie, Wuliang. *Deguo da zhe xue zhe Nicai zhi lue zhuan ji xue shuo*. Teil 1-2. In : *Da zhong hua* ; vol. 1, no 7-8 (July 1915). [Kurze Biographie und die Lehren des grossen deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche].  
德國大哲學者尼采之略傳及學說 [Yu1]
- 1916 Xie, Wuliang. *Zhongguo zhe xue shi*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1916). [Geschichte der chinesischen Philosophie ; enthält Friedrich Nietzsche].  
中國哲學史 [Find2]

**Xie, Wuzhang** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Cong min di nong jia nü*. Xie Wuzhang gai xie ; Liu Zhaoyuan hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1981). (Kelin tong hua gu shi ; 1). Übersetzung von Märchen der Brüder Grimm.  
聰明的農家女 [WC]
- 1989 [Carroll, Lewis]. *Alisi meng you xian jing*. Kaluo yun zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Xie Wuzhang. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 74). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊仙境 [WC]
- 1989 [Hauff, Wilhelm]. *Xiao mo gu*. Haofu yun zhu ; Xie Wuzhang gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen youxian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 23). Übersetzung eines Märchens von Wilhelm Hauff. [WC]
- 1989 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Hegete Maluo yun zhu ; Zhu Peilan gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 73). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦儿流浪记 [WC]
- 1989 [Perrault, Charles]. *Hui gu niang*. Ji Minruo gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju qi ye gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 18). Übersetzung von Perrault, Charles. *Cendrillon, ou, La petite pantoufle de verre*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
灰姑娘 [WC]
- 1989 [Perrault, Charles]. *Xian nü*. Beiluo yuan zhu ; Lin Shuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju qi ye gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 71). Übersetzung von Perrault, Charles. *Les fées*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
仙女 [WC]
- 1989 [Verne, Jules]. *Shi wu shao nian liu lang ji*. Beilun yuan zhu ; Huang Yuwen gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 84). Übersetzung von Verne, Jules. *Deux ans de vacances*. Vol. 1-2. (Paris : Hetzel, 1888). (Les voyages extraordinaires).  
十五少年流浪基 [WC]

**Xie, Xialing** (um 1989) : Professor of Sociology Fudan University Shanghai*Bibliographie : Autor*

- 1987 Xie, Xialing. *Kangde dui ben lun ti [sic] de yang qi : cong yu zhou ben ti lun dao li xing ben ti lun de zhuan zhe*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1987). [Abhandlung über Immanuel Kants Ansichten über Ontologie].  
康德对本论体 [sic]的扬弃 : 从宇宙本体论到理性本体论的转折 [WC]
- 1989 Xie, Xialing. *Kan qu zi ran shen lun tou lu de da dao : Kangde de „Chun cui li xing pi pan“*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu). [Abhandlung über *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].  
砍去自然神论头颅的大刀 : 康德的纯粹理性批判 [WC]

**Xie, Xianning** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Lawrence, D.H.]. *Bai kong que*. D.H. Laolunsi zhu ; Xie Xianning deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). (Shi jie jing dian wen xue ming zhu).  
Übersetzung von Lawrence, D.H. *The white peacock*. (London : Heinemann, 1911).  
白孔雀 [WC]

### **Xie, Xinfa** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Hope, Anthony]. *Zhen jia guo wang*. Hepu zhuan ; Xie Xinfa gai bian. (Taibei : Da Zhongguo, 1963). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
真假國王 [WC]
- 1963 [Shakespeare, William]. *Gu dao xian zong*. Shashibiya zhuan ; Xie Xinfa gai bian. (Taibei : Da Zhongguo tu shu, 1963). (Shi jie wen xue ming zuo xuan ji). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
孤島仙蹤 [WC]

### **Xie, Xinwu** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Xie, Xinwu ; Wu, Xingyong. *Hailun Kaile : long mang ren shi de jing shen ling xiue*. = *Helen Keller*. (Taibei : Fu mu yu sheng huo she wen hua shi ye gong si, 2000). (Chuan jia jing dian wen ku. Ju bo bai chuan ; 4). [Biographie von Helen Keller].  
海倫凱勒：聾盲人士的精神領袖 [WC]

### **Xie, Xiuzong** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Henry, O.]. *Zui hou yi ye*. Hengli Ou zhuan ; Xie Dinghua yi. (Taizhong : Yi shan, 1970). (Chuang yi wen ku ; 16). Übersetzung von Henry, O. *The last leaf*. In : Henry, O. *The trimmed lamp and other stories of the four million*. (Garden, City, N.Y. : Doubleday, Page and Co., 1907).  
最後一葉 [WC]

### **Xie, Xuanjun** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 Xie, Xuanjun. *Qin ren yu Chu hun de dui hua : dui "zhan wang er shi yi shi ji" de jie nan*. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1988). [Betr. Toynbee, Arnold Joseph ; Ikeda, Daisaku. *Choose life : a dialogue*].  
秦人与楚魂的对话：对《展望二十一世纪》的诘难 [WC]

### **Xie, Yan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Le Guin, Ursula K.]. *Qian li zhi xing shi yu zu xia : Ying han dui zhao*. Exiula Le Jien zhu ; Xie Yan yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Ying yu sha long xi lie du wu).  
Übersetzung von Le Guin, Ursula K. *Very far away from anywhere else*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1976).  
千里之行始于足下：英汉对照 [WC]



**Xie, Yaoling** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Francis, Dick]. *Zhuang jia*. Xie Yaoling yi zhe. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 151. Huang guan cong shu ; 926). Übersetzung von Francis, Dick. *Banker*. (London : M. Joseph, 1982).  
莊家 [WC]
- 1983 [Holt, Victoria]. *Mo gui lian ren*. Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan, 122. Huang guan cong shu ; 881). Übersetzung von Holt, Victoria. *The demon lover*. (London : Collins, 1982).  
魔鬼戀人 [WC]
- 1983 [Holt, Victoria]. *Shou lie zhe zhi yue*. Hete yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 166. Huang guan cong shu ; 964). Übersetzung von Holt, Victoria. *The time of the hunter's moon*. (London : Collins, 1983).  
狩獵者之月 [WC]
- 1984 [Francis, Dick]. *Wei xian*. Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 205. Huang guan cong shu ; 1056). Übersetzung von Francis, Dick. *The danger*. (London : M. Joseph, 1983).  
危險 [WC]
- 1984 [King, Stephen]. *Zai si yi ci*. Jin yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 176. Huang guan cong shu ; 987). Übersetzung von King, Stephen. *The dark half*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1989).  
再死一次 [WC]
- 1986 [King, Stephen]. *Bei ju zhou de shou*. Shidifen Jin yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 315. Huang guan cong shu ; 1298). Übersetzung von King, Stephen. *Skeleton crew*. (New York : G.P. Putnam's Sons, 1985).  
被咀咒的手 [WC]
- 1986 [King, Stephen]. *Mi wu*. Shidifen Jin yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 318. Huang guan cong shu ; 1306). Übersetzung von King, Stephen. *The mist*. (New York, N.Y. : Signet Book, 1980).  
迷霧 [WC]
- 1989 [Laurence, Margaret]. *Huo zhong ren*. Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 410. Huang guan cong shu ; 1682). Übersetzung von Laurence, Margaret. *The fire dwellers*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1969).  
火中人 [WC]
- 1989 [Laurence, Margaret]. *Shi tian shi*. Magelite Laolunsi zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1989). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 399. Huang guan cong shu ; 1592). Übersetzung von Laurence, Margaret. *The stone angel*. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart, 1964).  
石天使 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Huan ying dao hou zi long lai*. Fengneiguo yuan zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 13). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Welcome tot he monke house : a collection of short works*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1968).  
歡迎到猴子籠來 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Mao de yao lan*. Fengneiguo yuan zhu ; Xie Yaoling yi zhe. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 9). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Cat's cradle*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1963).  
貓的搖籃 [WC]

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Ye mu*. Fengneiguo zhu ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 11). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Mother night : an original gold medal novel*. (Greenwich, Conn. : Gold Medal Books, 1962).  
夜母 [WC]
- 1996 [Austen, Jane]. *Li xing yu gan xing*. Zhen Aositing zuo zhe ; Xie Yaoling fan yi. (Taipei : Huang guan wen xue chu ban, 1996). (Huang guan cong shu ; 2594. Re men ying xiang ; 33). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理性與感性 [WC]
- 1999 [Bentley, Phyllis Eleanor]. *Bulangdi zi mei*. Feilisi Banteli zhu ; Guo Wanling yi ; Xie Yaoling shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban she, 1999). (Zuo jia yu zuo pin ; 6). Übersetzung von Bentley, Phyllis Eleanor. *The Brontës*. (London : Home & Van Thal, 1947).  
布朗蒂姊妹 [WC]
- 2001 [Ackroyd, Peter]. *Aizhela Pangde*. Bide Aikeluode zhu ; Xie Yaoling yi. Taipei : Mao tou ying chu ban she, 2001). (Zuo jia yu zuo pin xi lie ; 14). Übersetzung von Ackroyd, Peter. *Ezra Pound and his world*. (New York, N.Y. : Scribner, 1980).  
艾哲拉. 龐德 [WC]
- 2001 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan : Hua yuan yan hui*. Mansifei'erde ; Xie Yaoling yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 2001). (Jing dian wen xue xi lie ; 36). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Mansfield].  
曼斯菲爾德短篇小說選. 花園宴會 [WC]

### **Xie, Yaowen** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Xie Yaowen yi. (Shanghai : Yilin chu ban she, 1991). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth].  
华兹华斯抒情诗选 [WC]

### **Xie, Yinghua** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Comfort, Alex]. *Wan mei de xing ai : cheng xian zhen wo, xiang shou geng wan mei de xing ai*. Jiang Hansheng, Xie Yinghua, Feng Rong dao du. (Taipei : Tai shi wen hua cong si, 1995). (Bao jian cong shu ; 32. Chang chun xi lie ; 13020163. Übersetzung von Comfort, Alex. *More joy of sex*. (New York, N.Y. : Crown, 1974).  
完美的性愛 : 呈現真我, 享受更完美的性愛 [WC]

### **Xie, Yingrui** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Xie, Yingrui. "*Zhe ren zhi shi*" tan zong : xi fang zhe xue ming ti shi. (Xiamen : Xiamen da xue chu ban she, 1990). [Geschichte der westlichen Philosophie].  
"哲人之石"探踪 : 西方哲学命题史 [WC]

### **Xie, Yingying** (um 1981) : Professorin für Germanistik

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Kafka, Franz]. *Fa lü men qian*. Kafuka zhu ; Xie Yingying yi. In : *Wai guo wen xue* ; no 2 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915).  
法律門前 [Kaf2]

### **Xie, Yizheng** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Li shi zhe xue*. Heige'er zhu ; Wang Zaoshi, Xie Yizheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1837). (Werke ; Bd. 9).  
歷史哲學 [WC]

### **Xie, Yongkang** (um 2008)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2008 Xie, Yongkang. *Xing er shang xue de pi pan yu zheng jiu : Adorno fou ding bian zheng fa de luo ji he ying xiang*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2008). (Feng huang wen ku, Makesi zhu yi yan jiu xi lie). [Abhandlung über Theodor W. Adorno].  
形而上学的批判与拯救：阿多诺否定辩证法的逻辑和影响 [WC]

### **Xie, Youwang** = Hsieh, Andrew Yu-wang (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 Xie, Youwang. *Yu chan fu yin*. ([S.l.] : Privatdruck, 1972). Übersetzung des Johannes Evangeliums, Neues Testament. [Zet]

### **Xie, Youwei** (1905-1976) : Professor of Philosophy, Taiwan da xue

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 Xie, Youwei. *Heige'er zhe xue lun wen ji*. Xie Youwei [et al.] deng zhu. Vol. 1-2 in 1. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1952). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔哲學論文集 [WC]
- 1953 Xie, Youwei. *Huaiheide xue shu*. (Taipei : Zhong yang wen wu gong ying she, 1953). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].  
懷黑德學述 [WC]
- 1962 Xie, Youwei. *Lun Luosu dia pian jian jian lun xi fang zhe xue*. (Xianggang : Xin Ya shu yuan, 1962). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
論羅素的偏見兼論西方哲學 [WC]
- 1974 Xie, Xouwei. *Huaihaide de zhe xue*. (Taipei : Taipei xian xin dian zhen, 1974). (Xian zhi cong shu ; 14). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].  
懷黑德的哲學 [WC]
- 1977 [Whitehead, Alfred North]. *Si xiang zhi fang shi*. Huaiheide zhuan ; Xie Youwei yi. (Tainan : De hua, 1977). (Ai shu ren wen ku ; 14). Übersetzung von Whitehaed, Alfred North. *Modes of thought*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1938).  
思想之方式 [WC]

### **Xie, Yun** (um 1996)

**Bibliographie : Autor**

- 1996 Xie, Yun. *Lusuo*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭 [WC]

**Xie, Zhengnong** (um 1936)**Bibliographie : Autor**

- 1936 [Hughes, Langston]. *Bu shi mei you xiao de*. Xie Zhengnong, Zhu Xiuxia yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). Übersetzung von Hughes, Langston. *Not without laughter*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1930).  
不是沒有笑的 [WC]

**Xie, Zhenling** (um 1958)**Bibliographie : Autor**

- 1958 [Stendhal]. *Ai de hui mie*. Sidanda'er zhu ; Xie Zhenling yi. (Taibei : Xin lu shu ju, 1958). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Chroniques italiennes*. In : *Revue des deux mondes* (1839). = (Paris : M. Lévy frères, 1855).  
愛的毀滅 [WC]
- 1972 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Xie Zhenling yi. (Taibei : Xin lu shu ju, 1972). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

**Xie, Zhenyuan****Bibliographie : Autor**

- 1980-1985 [Pinter, Harold]. *Kan guan ren*. Pinte ; Xu Zhen yi, Xie Zhenyuan jiao. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Pinter, Harold. *The caretaker : a play*. (London : Methuen, 1960). [Uraufführung Arts Theatre Club, London, 1960].  
看管人 [YuanK2]

**Xie, Zhiguo** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Xu Xifa, Xie Zhiguo, Li Zongwen yi. (Chongqing : Xinan shi fan da xue chu ban she, 1994). (Waiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]
- 1997 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma yuan zhu ; Xie Zhiguo yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1997). (Shi jie wen hseh min zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]

**Xie, Zhiru** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Twain, Mark]. *Make Tuwen wen ji*. Make Tuwen zhu ; Xie Zhiru yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 2000). (Shi jie shi da wen hao quan ji). [Übersetzung der gesammelten Werke von Twain].  
马克. 吐温文集

### **Xie, Zhongdao** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Guibert, Hervé]. *Gei na mei you jiu wo de peng you*. Yewei Jibo zhu ; Xie Zhongdao yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban she, 1997). (Lan xiao shuo ; 29). Übersetzung von Guibert, Hervé. *A l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*. (Paris : Gallimard, 1990).  
給那没有救我的朋友 [WC]

### **Xie, Zhongming** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 Xie, Zhongming. *Xian yan zong he zhi shi di ke neng xing : you Ru ji aji Kangde zhi guan dian lun xian yan zong he zhi shi zhi ke neng xing*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue, 1972). Diss. [Abhandlung über Kant Kenntnistheorie].  
先驗綜合知識的可能性：由儒家及康德之觀點論先驗綜合知識之可能性 [WC]

### **Xie, Zhongyi** (um 1974)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 Xie, Zhongyi. *Mengzi yu Kangde zhe xue zhi bia jiao*. (Xianggang : Xianggang zhong wen da xue, 1974). M.A. Thesis. [Abhandlung über Mengzi und Immanuel Kant].  
孟子與康德哲學之比較 [WC]

### **Xie, Zhongzhi** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Blyton, Enid]. *Luojingdun yi yun*. Wang Yaying, Xie Zhongzhi yi zhe ; Hu Xiuzhu hui zhe. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1994). (Zhen tan qi bing ; 6,2). Übersetzung von Blyton, Enid. *The Rockingdown mystery*. (London : Collins, 1949).  
洛京頓疑雲 [WC]

### **Xie, Zongli** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Xie Zongli, Li Huaxia he yi. (Taibei : Xian jue chu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Cai jing xi lie ; 14). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
國富論 [WC]

### **Xiliang** (1853-1917) : Mongolischer Fahnenträger

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1971 DesForges, Rober Van Vranken. *Hsi-liang : a portrait of the late Ch'ing patriot*. (New Haven : Yale University ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1971). Diss. Yale Univ., 1971. [Xiliang ; Qing]. [WC]

- 1973 Des Forges, Roger V. *Hsi-liang and the Chinese national revolution*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1973). [Xiliang]. [WC]

### **Xin, Dingming** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Zaichenko, G.A.]. *Luoke de zhe xue*. Chaiyiqinke ; Wang Yusun, Xin Dingming yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). Übersetzung von Zaichenko, G.A. *Dzhon Lokk*. (Moskva : Mysl, 1973). [Abhandlung über John Locke. Keine frühere Ausgabe gefunden]. 洛克的哲学 [WC]

### **Xin, Dongliu** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Xin Dongliu yi. (Taibei : Wen guang tu shu gong si, 1968). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年维特之烦恼 [WC]

### **Xin, Hua** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu). 红与黑  
[Enthält] :  
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑  
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简·爱  
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜#卡列尼娜  
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). ). = Tolstoy, Leo. *Resurrection : a novel*. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

### **Xin, Jian** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Montaigne, Michel de]. *Wo zhi dao shi me ni : Mengtian sui bi ji*. Xin Jian, Shen Hui yi. (Shanghai : Sheng he, du shu, xin zhi san lian shu dian Shanghai fen dian, 1988). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi; Mao tou ying wen ku ; 2). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588). 我知道什么呢: 蒙田随笔集 [WC]

### **Xin, Jianfei** (1952-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Xin, Jianfei. *Shi jie de Zhongguo guan : jin er qian liang qian nian lai shi jie dui Zhongguo de ren shi shi gang = World's concept of China, a historical sketch about the world's knowledge of China in the recent 2000 years.* (Xianggang: San lian shu dian ; Shanghai : Xue lin chu ban she, 1991).  
世界的中國觀#近二千年來世界對中國的認識史綱 [Schop7]

### **Xin, Jin** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Bu shi wo er shi feng : Yingguo zuo jia Laolunsi de yi sheng.* Fulida Laolunsi zhu ; Xin Jin yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. "*Not I, but the wind*". (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934). [Biographie von D.H. Lawrence].  
不是我而是風 英國作家勞倫斯的一生 [WC]

### **Xin, Jinjun** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Fleming, Ian]. *Tai kong cheng.* Yi'an Fulaiming zhu ; Xin Jinjun yi. (Taibei : Xing guan, 1981). (Di qi hao qing bao yuan zhan mu si pang de xiao shuo ; 13). Übersetzung von Fleming, Ian. *Moonraker.* (London : J. Cape, 1955).  
太空城 [WC]

### **Xin, Li** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua.* Xin Li, Sun Jie gai xie ; Li Youcai, Wu Yingui cha tu. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). (Xiao xue sheng ke wai yue du 365, 2).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

### **Xin, Nong** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1925 Xin, Nong. *Kui lei zhi jia ting ping.* In : Guo wen zhou bao ; vol. 2, no 20 (31 May 1925). [A review of Nora von Henrik Ibsen].  
傀儡之家庭評 [Ibs1]
- 1993 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke.* Dazhongma yuan zhu ; Xin Nong gai xie. (Taibei : Di qiu, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu ; 10). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires.* In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三劍客 [WC]

### **Xin, Qi** = Hsin, Chi (1924-) : Film-Regisseur

#### *Biographie*

- 1965 Film : *Di yu xin niang* = 地獄新娘 unter der Regie von Xin Qi nach Holt, Victoria. *Bride of Pendorric.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1963). [Film,WC]

### **Xin, Qiji** (Licheng, Jinan 1140-1207) : Dichter

**Bibliographie : Autor**

- 1999 Xin, Qiji. *Selected poems by Xin Qiji = Han Ying dui zhao hui tu ben Xin Qiji ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Wang Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1971 Lo, Irving Yucheng. *Hsin Ch'i-chi*. (New York, N.Y. : Twayne, 1971). (Twayne's world authors series ; TWAS 169. China). Xin Qiji]. [WC]

**Xin, Ren (um 1936)****Bibliographie : Autor**

- 1936 [Heine, Heinrich]. *Deguo zong jiao ji zhe xue shi gai guan*. Hainie zhu ; Xin Ren yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland*. In : *Revue des deux mondes*. (1834). In : Heine, Heinrich. *Der Salon*. Bd. 1-4. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1834-1840). Bd. 2 (1835). 德國宗教及哲學史概觀 [Eur]

**Xin, Wei (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Kingsley, Charles]. *Shui hai zi*. Chaersi Jinsilai yuan zhu ; Xin Wei gai xie ; Zhong Yanzhen hui tu. (Taipei : Taiwan dong fang, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 89). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863). 水孩子 [WC]

**Xin, Xi = Guan, Yinzi (6. Jh. v. Chr.)****Bibliographie : erwähnt in**

- 1953 Steininger, Hans. *Hauch- und Körperseele und der Dämon bei Kuan Yin-tze*. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1953). (Sammlung orientalischer Arbeiten ; Ht. 20). Diss. Univ. Erlangen, 1953. [Xin, Xi]. [Nau]
- 1960 Steininger, Hans. *Kuan Yin-tzu im Spiegel der literarhistorischen Kritik : der Streit der Meinungen um den Text und den Mann Kuan Yin-tzu mit Beiträgen zur Arbeitsweise der chinesischen literarhistorischen Kritik und einem Ausblick auf die neun Kapitel des Traktates*. (Erlangen : [s.n.], 1960). Habil. Univ. Erlangen, 1960. [Xin, Xi]. [Vitt 1]

**Xin, Yi (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Wister, Owen]. *Fujiniya ren*. Ouwen Weisite zhu ; Zhanmusi Pasaleili [James J. Passarelli]. Gai bian ; Xin Yi zhu shi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Mei guo ying yu jiao xue wen ku. Mei guo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Wister, Owen. *The Virginian : a horseman of the plains*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1902). = Wister, Owen. *The Virginian*. Adapted by James J. Passarelli. (New York, N.Y. : Pocket Books, 1959). 弗吉尼亚人 [WC]

**Xin, Yu (um 1981)**



**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Li Youqing, Xin Yu yi zhu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八 十 天 環 遊 地 球 [WC]

**Xin, De = Xinde (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1981 *Nuobei'er wen xue jiang jin huo jiang zuo jia zuo pin xuan : zhong duan pian xiao shuo*. Xin De, Zhong Nan bian. Vol. 1-2. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981).  
[Ausgewählte literarische Werke von Nobelpreisträgern]. [Enthält] : Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum : oder, Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1974). Mann, Thomas. *Schwere Stunde. : Novelle*. In : *Simplicissimus* ; 9. Mai 1905.  
诺贝尔文学奖金获奖作家作品选: 中短篇小说 [Din10,WC]

**Xing, Bensi (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 *Ying xiang shi jie de zhu ming wen xian*. Jing ji juan. Xing Bensi [et al.] zhu bian. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1997).  
[Enthält Auszüge aus] :  
Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Das Kapital : Kritik der politischen Ökonomie*. Bd. 1-3. (Hamburg : Meissner, 1867-1894).  
Keynes, John Maynard. *The general theory of employment, interest, and money*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).  
Taylor, Frederick Winslow. *The principles of scientific management*. (New York, N.Y. : Harper, 1947).  
影响世界的著名文献. 经济卷 [WC]

**Xing, Can (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike li xian ji*. Ya Haxieke zhu ; Xing Can yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (Ming zhu ming yi cha tu ben). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帥克歷險記 [WC]
- 2002 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Da mu zhi li xian ji*. Xing Can wen zi ; Gao Yan hui tu. (Xianggang : Ta Chien, 2002). (Shi jie tong hua ji jin. Deguo). Übersetzung von *Der kleine Däumling*.  
大拇指歷險記 [WC]

**Xing, Ge (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Crichton, Michael]. *Dian ji sha ren wang*. Migao Jilidun ; Yi Han, Wen Feng, Xing Ge yi zhe. Vo. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban you xian gong si, 1997). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).  
電擊殺人王 [WC]

### **Xing, Guangzu (1917-)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1977 Xing, Guangzu. *Ailiete zhi yu Zhongguo*. In : Xing Guangzu wen yi lun ji. (Taipei : Da Han chu ban she, 1977). [T.S. Eliot and China].  
邢光祖文藝論集 [Eliot22]

### **Xing, Guo (um 1984)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Singer, Isaac Bashevis]. *Kuai huo de yi tian : yi ge zai hua sha zhang da de hai zi de gu shi*. Xinge zhu ; Xing Guo yi. (Jinan : Shandong shao nian er tong chu ban she, 1984).  
Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *A day of pleasure : stories of a boy growing up in Warsaw*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1969).  
快活的一天 : 一个在华沙长大的孩子的故事 [WC]

### **Xing, Huaiwei (um 1990)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Pagnol, Marcel]. *Chong man ai de shi dai*. Paniaoer ; Xing Huaiwei, Xue Min yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le temps des amours*. (Paris : Julliard, 1977). (Souvenirs d'enfance ; 4).  
充满爱的时代 [WC]

### **Xing, Huaxing (um 1988)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Maupassant, Guy de]. *Wai guo xiao shuo ming pian xuan xi*. Mobosang zhu zhe [et al.] ; Zhi Puhao yi zhe [et al.] ; Xing Huaxing shang xi [et al.]. (Xianggang : Xin y wen hua shi ye you cian gong si, 1988). [Übersetzung ausgewählter fremdsprachiger Kurzgeschichten ; enthält Guy de Maupassant].  
外國小說名篇選析 [WC]

### **Xing, Jianhua (um 2000)**

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qionsi*. Xing Jianhua, Hua Dexiang yi. (Huhehaote : Nei Menggu ren min chu ban she, 2000). (Yingguo wen xue da jia jing dian wen ku). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
弃儿汤姆#琼斯 [WC]

### **Xing, Jianrong (um 2000)**

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1994 Baoweier ; Xing, Jianrong. *Baoweier dui Hua hui yi lu*. (Beijing : Zhi Shi chu ban she, 1994). Übersetzung von Powell, John Benjamin. *My twenty-five years in China*. (New York, N.Y. : Macmillans, 1945). [Int]

### **Xing, Pengju** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Baudelaire, Charles]. *San wen shi*. Boduolai'er zhu ; Xing Pengju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1933). [Übersetzung der Prosa-Lyrik von Baudelaire].  
散文詩 [WC]

### **Xing, Tifu** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hailey, Arthur]. *Da fan dian = Hotel*. Simplified by Norman Wymer ; transl. with notes in Chinese by Xing Tifu. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). (Jian yi Ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Hotel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965). [Text in Englisch und Chinesisch].  
大饭店 [WC]

### **Xing, Wen** (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 *Guodian "Laozi" : dong xi fang xue zhe de dui hua*. Ailan, Wei Kebin yuan bian ; Xing Wen bian yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 1). Übersetzung von *The Guodian Laozi : proceedings of the International Conference, Dartmouth College, May 1998*. Ed. by Sarah Allan and Crispin Williams. (Berkeley, Calif. : University of California, Society for the Study of Early China and Institute of East Asian Studies, 2000). (Early China special monograph series ; no 5).  
郭店《老子》：东西方学者的对话 [WC]
- 2002 [Allan, Sarah]. *Shi xi yu chan rang : gu dai Zhongguo de wang chao geng ti chuan shuo*. Ailan zhu ; Sun Xinfei, Zhou Yan yi ; Fan Yuzhou, Xing Wen shen ding. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). (Yi shu yu si xiang shi cong shu). Übersetzung von Allan, Sarah. *The heir and the sage : dynastic legend in early China*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1981). (Asian libraries series ; no 24).  
世袭与禅让：古代中国的王朝更替传说 [WC]
- 2002 [Henricks, Robert G.]. *Jian bo Laozi yan jiu*. Hanlubo zhu ; Xing Wen gai bian ; Yu Jin fan yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 2). Übersetzung von Lao Tzu. *Tao de ching : a translation of the startling new documents found at Guodian*. Robert G. Henricks. (Translations from the Asian classics).  
简帛老子研究 [WC]

### **Xing, Yunfei** (um 1938) : Regisseur, Dramatiker

#### *Biographie*

- 1938 Aufführung von *Zhu qing = The tempering of love = Romeo and Juliet = 铸情* von William Shakespeare in der Adaptation von Xing Yunfei durch die Shanghai xin sheng hua ju yan jiu she (Shanghai New Life Spoken Drama Research Society) unter der Regie von Xing Yunfei. Li Ruru : The adapted script was a mixture of Tian Han's translation, dialogue from the American film produced by MGM, and Xu Zhimo's verse translation of the balcony scene. [Shak8:S. 31, 233]

**Xing, Zhengkun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Shakespeare, William]. *Ying Han dui zhao Shashibiya shi si hang shi ji*. Xing Zhengkun yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1998). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare]. 英汉对照莎士比亚十四行诗集 [WC]

**Xing, Zhiyuan** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song ge*. Digengsi ; Xing Zhiyuan yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1992). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). 圣诞颂歌 [WC]

**Xiong, Datong** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 2002 [Kawasaki, Osamu]. *Alunte : gong gong xing de fu quan*. Chuanqi Xiu zhu ; Si Ri yi ; Xiong Datong jiao. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2002). (Xian dai si xiang de mao xian jia men). Übersetzung von Kawasaki, Osamu. *Arento : kôkyôsei no fukken*. (Tokyo : Kodansha, 1998). (Gendai shiso# no bo#kenshatachi ; 17). [Biographie von Hannah Arendt]. 阿伦特：公共性的复权 [WC]

**Xiong, Deni** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 Lao, She. *Heavensent*. Transl. by Xiong Deni ; ill. by Ding Cong. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1986). Übersetzung von Lao, She. *Niu tian ci zhuan*. (Xinjing : Qi zhi shu dian, 1934). 牛天賜傳 [WC]

**Xiong, Deshan** (um 1937)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Lafargue, Paul]. *Zong jiao ji zheng yi, shan di guan nian zhi qi yuan*. Lafage zhu ; Xiong Deshan, Zhang Dingfu yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Religion et la vérité : les origines du concept de la bonté*. [Originaltitel nicht gefunden]. 宗教及正義#善的觀念之起源 [WC]
- 1937 [Akizawa, Shuji]. *Xi yang zhe xue shi*. Qiuze Xiu'er zhu ; Xiong Deshan, Jin Sheng yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1937). [Geschichte der westlichen Philosophie]. 西洋哲學史 [WC]

**Xiong, Fangzhi** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : xi ju juan*. Xiong Fangzhi ; Wang Fuwen yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Komödien]. 莎士比亚戏剧故事全集, 喜剧卷 [WC]

**Xiong, Foxi** = Xion, Fuxi (Fengcheng, Jiangxi 1900-1965) : Dramatiker, Theater Direktor  
*Biographie*

- 1924 Xiong, Foxi. *Qing chun di bei ai* [ID D29967].  
 Zheng Zhenduo schreibt im Vorwort : "Although we have translated some plays of Bernard Shaw and Chekhov, they are unfortunately hard to perform on the Chinese stage, and when they are performed a majority at least of the audience are unable to understand them. The failure of the attempt at *Mrs Warren's profession* in Shanghai can be cited as an example. Therefore at this time there is really a need to disseminate comparatively successful popular plays." [Stowe5]
- 1928 Xiong, Foxi. *Dan chun zhu yi*. In : Foxi lun ju. (Beijing : Pu she, 1928). [On drama].  
 Er schreibt : "We need to learn how to be economical in the theatre business. First, the play has to be shortened. Second, we should avoid frequent scene changes. Third, the number of characters should be minimized. The reason that Shakespeare's plays are not suitable for our stage is not because the themes are outdated, but because these plays involve frequent scene changes and come with a long list of dramatic persons."
- 1929 Aufführung von *Lun Qun gui* = *Gengangere* von Henrik Ibsen durch die Beijing yi shu xue yuan (National Beijing Academy of Arts) unter der Regie von Xiong Foxi.  
 According to Xiong's comments, the performance was successful in terms of its stage technique. Even though this was a commercial performance, the cast was composed of student actors, all up to professional standard. Xiong's interpretation of the play, particularly on the point of heredity, is illuminating and it gives the audience a sense of how to approach the play. [Ibs1:S. 208]
- 1929 Xiong, Foxi. *Lun Qun gui* [ID D26238].  
 Xiong schreibt : "Ibsen thinks that all those people opposing Nora are ghosts. The corrupt ideas and false morals are also ghosts. Although Mrs. Alving has fulfilled her duties as a good wife and mother, she ruins her life. For fear that the hypocritical and corrupt power will spread, Ibsen advocates a thorough clearance and thus brings out the problem of heredity in *Ghosts*. By the heredity of syphilis Ibsen implies that social corruption and hypocrisy can also pass to the next generation.  
*Ghosts* is a great tragedy of world significance, but it is not a Greek tragedy. Nor is it a Shakespearean tragedy. It is a modern tragedy. The classical tragedies are not free from the tricks of fighting and killing, just as in the works of the Greeks and Shakespeare. Only in a modern tragedy is this changed. There is no fighting or death. To the modern dramatists, death is not miserable. Real tragedy lies in the state of 'being neither able to die, nor able to live'. Therefore on the modern stage there is seldom 'death'. We find only inner conflicts, psychological wars, and spiritual battles and miseries that make people 'being neither able to laugh nor able to cry'. Psychological depiction is an essential element in modern tragedy. *Ghosts* is the first one of this kind.  
 Ibsen likes to criticize and argue, but he talks in a reasonable way and never says anything redundant. Every sentence has a meaning and every word is necessary. There is plenty of dialogue in *Ghosts*, but none of it is nonsense. Here lies both the weakness and strength of Ibsen. Yet on the modern stage too much dialogue is really boring, disgusting and makes people sleep. Especially in China, people do not like plays with too much dialogue. Our audience need to think and need patience when they watch *Ghosts*."

He Chengzhou : On the occasion of the production of *Ghosts* Xiong published the essay *Lun Qun gui*. One central idea in that essay is that *Ghosts* is one of the greatest tragedies in the world, and a pioneering work of its kind in modern Drama.

Tam Kwok-kan : Xiong Foxi thinks that Ibsen used 'ghosts' as a metaphor for those people opposing Nora, as well as for corrupt ideas and false morals. Although Mrs. Alving has fulfilled her duties as a good wife and mother, she ruins her life. For fear that the hypocritical and corrupt power will spread, Ibsen proposes a thorough clearance and thus brings ou the problem of heredity in *Ghosts*. [Ibs115:S. 171-173,Ibs1:S. 209,Ibs25:S. 25]

- 1929 Xiong, Foxi. *She hui gai zao jia de Yibusheng yu xi ju jia de Yibusheng* [ID D26239].  
He Chengzhou : Xiong's essay begins with a summary of the current conception of China's Ibsen : "We know Ibsen because he advocated women's liberation ; we agree with him because he called for social reforms ; we support him because he fought against all that he thought was false, rotten and insane ; we respect him because he propagated individualism." In the rest of his essay, Xiong focuses on Ibsen's achievement and mentions specially the following three aspects : the structure of the 'well-made' play, the creative use of suggestion, and the reform of dramatic language. [Ibs25:S. 24]
- 1962 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) in Shanghai unter der Regie von Xiong Foxi mit Cao Lei als Nora und An Zhenji als Helmer. [Ibs1:S. 203]

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Xiong, Foxi. *Qing chun di bei ai*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). [Vorwort von Zheng Zhenduo].  
青春底悲哀 [WC]
- 1929 Xiong, Foxi. *Lun Qun gui*. In : Tianjin yi shi bao ; 24 Dec. (1929). [Über Gengangere = Gespenster von Henrik Ibsen].  
論群鬼 [Ibs1]
- 1929 Xiong, Foxi. *She hui gai zao jia de Yibusheng yu xi ju jia de Yibusheng*. In : Tianjin yi shi bao ; 21 Dez. (1929). [Ibsen the social reformer and Ibsen the dramatist].  
社會改造家的易卜生與戲劇家的易卜生 [Ibs1]
- 1938 Hsiung, Fo-hsi [Xiong, Foxi]. *Chinesisches Bauernleben : drei Stücke aus dem chinesischen Landleben*. Übersetzt von W[erner] Eichhorn. (Leipzig : O. Harrassowitz, 1938). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Supplement ; Bd. 18). [Eur]
- 1941 *Modern Chinese plays*. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee. (Shanghai : Commercial Press, 1941).  
[Enthält] :  
Tian, Han. One evening in Soochow. = Su zhou ye hua (1929).  
Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925).  
Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926).  
Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).  
Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).  
Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). [WC,LiuS3]

- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984).  
Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.  
[Enthält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.  
[Enthält Übersetzungen] :  
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).  
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).  
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 1993 *Elf chinesische Singspieltexte aus neuerer Zeit ; nebst zwei Dramen in westlicher Manier*.  
Übersetzt von Alfred Forke ; bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Übersetzungen chinesischer Dramentexte ; Bd. 3). [Texte von Yu Zhi, Gu Yiqiao, Xiong Foxi]. [Eur]

### **Xiong, Fuxi** (Fengcheng, Jiangxi 1900-1965 Shanghai) : Dramatiker

#### *Biographie*

- 1930 Performance of *Ile* by Eugene O'Neill in the Department of Drama, Beijing University under the direction of Xiong Fuxi. [One40:S. 10]

### **Xiong, Guodong** (um 1986) : Direktor Jiangsu Art Theatre

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *Love's labour's lost* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Jiangsu sheng hua ju tuan (Jiangsu Provincial Spoken Drama Company) unter der Regie von Xiong Guodong. [Shak8:S. 236]
- 1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.  
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.  
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference.*

Dear Professor Haiping Liu,

Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me. I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.

As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.

Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.

Best wishes for the success of the conference.

Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

*Speech by Huang Zongjiang at the Conference* : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

*Ile* as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

*Mourning becomes Electra* by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.

A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.



*Beyond the horizon* as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play *Beyond the horizon* finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme. Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled *Beyond the horizon*, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."

The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.

Second production of *The emperor Jones* by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.

*Speech by Feng Changnian at the Conference* : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatre-goers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

*The great god Brown* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

*Macro millions* under the direction of Jackson Phippin.

*Long day's journey into night* by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.

Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey into night* in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

*Mourning becomes Electra* in Yue opera, an interpretation of *Hugie* by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

*Hugie* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

*Ah, wilderness*. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

**Xiong, Guosheng** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 Jiang, Weijie ; Xiong, Guosheng. *Da bu kua de ying han : Haimingwei ping zhuan*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
打不垮的硬漢 海明威評傳 [WC]

### **Xiong, Haolan** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Burgess, Anthony]. *Dang dai zui jia ying wen xiao shuo : dao du*. Buerjisi yuan zhu ; Fei Yang, Xiong Haolan bian yi. (Taibei : Hong ma yi tu shu gong si, 1991). Übersetzung von Burgess, Anthony. *The novel now : a guide to contemporary fiction*. (New York, N.Y. : Norton, 1967).  
當代最佳英文小說：導讀 [WC]

### **Xiong, Hong** (1940-) : Dichterin

### **Xiong, Jianqiu** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Duras, Marguerite]. *Yingguo qing ren*. Magelite Juhasi zuo zhe ; Xiong Jianqiu, Li Yingye yi zhe. (Taibei : Tian ken wen hua, 1995). (Faguo wen xue da xi. Xin xiao shuo ming zhu cong shu ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amante anglaise*. (Paris : Gallimard, 1967).  
英国 情人 [WC]

### **Xiong, Jun** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei zuo pin jing cui*. Haimingwei ; Xiong Jun. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue bo lan cong shu). [Übersetzung der wichtigsten Werken von Hemingway].  
海明威作品精粹  
[Enthält] : 13 Short stories, 5 Romane, Theaterstücke. [WC]

### **Xiong, Kunting** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Lenz, Siegfried]. *Mian bao yu yun dong : deng ta chuan*. Xigefulide Lunci zhu ; Jiang Nan, Mi Shangzhi, Xiong Kunting yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Brot und Spiele : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1959). Lenz, Siegfried. *Das Feuerschiff : Erzählungen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1960).  
面包与运动 ; 灯塔船 [WC]

### **Xiong, Lei** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Conrad, Joseph]. *Jimu ye ; Hei an shen chu ; Shui xian hua hao shang de hei shui shou*. Kanglade ; Xiong Lei deng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841). Übersetzung von Conrad, Joseph. *The nigger of the "Narcissus" = The children of the Sea : a tale of the forecastle*. (London : W. Heinemann, 1897). In : *The new review* ; vol. 17, no 99-103 (Sept.-Dec. 1897). 吉姆爷 ; 黑暗深处 ; 水仙花号上的黑水手 [WC]
- 2004 [Hauff, Wilhelm ; Lessing, Gotthold Ephraim]. *Haofu tong hua ; Laixin yu yan*. Haofu, Laixin yuan zhu ; Xiong Lei tong hua gai xie ; Lan Xin yu yan fan yi ; Zhou Qing zhuan wen ; Xiong Liang deng. (Xianggang : Jing ying chu ban she you xian gong si, 2004). [Übersetzung der Märchen von Hauff und der Fabeln von Lessing]. 豪夫童話 ; 萊辛寓言 [WC]

### Xiong, Liang (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Kafka, Franz]. *Bian xing ji (tu wen ben)*. Kafuka zhu ; Xiong Liang yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 2004). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形記 [Oest]

### Xiong, Ren (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Xiong Ren yi. Vol. 1-2. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Xiang ri kui yi cong ; 3). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922]. 城堡 [Eur]

### Xiong, Rongbin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Peng, Guiju ; Xiong, Rongbin ; Yu, Fei. *Aidejia Ailun Po zuo pin shang xi*. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). [Appreciations on works of Edgar Allan Poe]. 爱德加. 爱伦. 坡作品赏析 [WC]

### Xiong, Shihui (1891-1974) : General

#### Biographie

- 1938.04.30-05.07. W.H. Auden and Christopher Isherwood travelled to Jiujiang and Nanchang. They stayed at the Burlington Hotel in Nanchang. They visited the Amercian Mission Hospital, Governor of Jiangxi, General Xiong Shihui. [Aud5:S. 175-180]

### Xiong, Shiyi = Hsiung, S.I. = Hsiung, Shih-i (1902-1991) : Professor Beijing University

#### Bibliographie : Autor

- 1929 [Franklin, Benjamin]. *Folankelin zi zhuan*. Folankelin zhu ; Xiong Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793). 佛蘭克林自傳 [Eur]

- 1930 [Barrie, J.M.]. *Ke jing de Kelaideng*. Balei zhu ; Xiong Shiyi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichton : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].  
可敬的克萊登 [WC]
- 1932 [Barrie, J.M.]. *Wo men shang tai tai men na er qu ma ?* Balei zhu ; Xiong Shiyi yi. (Beijing : Xing yun tang shu dian, 1932). (Xing yun xiao cong shu ; 2). Übersetzung von Barrie, J.M. *Shall we join the ladies ?* (London : Hodder and Stoughton, 1928). [Erstaufführung Theatre of the Royal Academy of Dramatic Art, London 1921].  
我們上太太們那兒去嗎? [WC]
- 1934 Wang Baochuan. *Lady precious stream : an old Chinese play done into English according to its traditional style*. Done into English according to its traditional style by S. I. Hsiung [Xiong Shiyi] ; with a preface by Lascelles Abercrombie. (London : Methuen, 1934). [Aufführung des People's National Theatre, unter der Regie von Nancy Price und Xiong Shiyi im Little Theatre, London, 1935 ; Erstaufführung eines chinesischen Regisseurs im Westen]. [Wik,WC]
- 1935 Wang, Shifu. *The romance of the western chamber : a Chinese play written in the thirteenth century*. Transl. [from the Chinese] by S.I. Hsiung [Xiong Shiyi] ; with a pref. by Gorden Bottomley. (London : Methuen, 1935). [Xi xiang ji]. [WC]
- 1943 Hsiung, S.I. [Xiong, Shiyi]. *The bridge of heaven*. With a prefatory poem by John Masefield. (London : P. Davies, 1943). [WC]

**Xiong, Wei** (1911-1994) : Philosoph, Professor of Philosophy Zhong yang da xue, Tong ji da xue, Nanjing da xue, Beijing da xue

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Xiong, Wei. *Dao jia yu Haidege'er*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Dao jia wen hua yan jiu ; 2). [Abhandlung über Martin Heidegger und Taoismus].  
道家與海德格爾 [WC]
- 1993 [Heidegger, Martin]. *Xing er shang xue dao lun*. Mading Haidege'er yuan zhu ; Xiong Wei, Wang Qingjie yi. (Taipei : Yang zhe, 1993). (Haidege'er zhu zuo ji ; 1). Übersetzung von Heidegger, Martin. *Einführung in die Metaphysik*. (Tübingen : M. Niemeyer, 1953).  
形而上學導論 [WC]
- 1994 Xiong, Wei. *Xian xiang xue yu Haidege*. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Ren wen ke xue cong shu ; 19). [Abhandlung über die Phänomenologie von Martin Heidegger].  
現象學與海德格 [WC]
- 2004 [Heidegger, Martin]. *Xiong yi Haidege'er*. Xiong Wei yi ; Wang Wei bian. (Shanghai : Tong ji da xue chu ban she, 2004). (Tong ji, Deyizhi wen hua cong shu ; 1). [Übersetzung ausgewählter Texte von Martin Heidegger, Metaphysik].  
熊译海德格尔 [WC]

**Xiong, Xiwei** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng*. Nicaizhu ; Xiong Xiwei yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1996). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872).  
悲劇的誕生 [WC]

- 1996 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Gu du san bu zhe de xia xiang*. Lusuo zhu ; Xiong Xiwei yi. (Beijing : Hua ling chu ban she, 1996). (Na lai zhu yi cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
孤独散步者的遐想 [WC]

### **Xiong, Yingtao** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Xiong Yingtao yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Huo ju bian yi she, 1956). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
城堡 [Eur]

### **Xiong, Yu** (53 v.Chr.-18 n.Chr.) : Dichter

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1997 *Liu tao zhu zi suo yin ; Yuzi zhu zi suo yin = A concordance to the Liutao, Yuzi*. Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji ; He Zhihua zhi xing bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1997). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 27-28). = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 27-28). [Lü, Shang. *Liu tao* ; Xiong, Yu. *Yu zi*]. [Eur]

### **Xiong, Yuanwei** (um 1986) : Regisseur, Dramatiker, Professor Jiangxi Art school, Central Academy of Drama Shenzhen-Universität, Dean of Art College Shanghai

#### *Biographie*

- 1980 Aufführung von *Orphée* von Jean Cocteau in Beijing unter der Regie von Xiong Yuanwei. [Shak13]
- 1986 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo mei kuang wen gong tuan (Chinese Coal Mining Song, Dance and Drama Ensemble) unter der Regie von Xiong Yuanwei. [Shak8:S. 236]

- 2000 Aufführung von *Hamuleite*, *Hamuleite = Hamlet*, *Hamlet* unter der Regie von Xiong Yuanwei mit der Sha Tin Theatre Company, Amity Theatre Company und Horizonte Theatre Company, Hong Kong. Dramaturg ist Zhang Bingquan, Bühnenbildner ist He Yingfeng. Li Ruru : The main themes Xiong chose to explore in *Hamlet* were foreignness and uncertainty, as these seemed especially relevant to the current situation in Hong Kong, and his method for illustrating these concepts was to present the live action on the stage in parallel with Laurence Olivier's film of *Hamlet*. The title pointed to the presence of two Hamlets before the audience : the classical image in the film speaking in English, and the live actor on stage speaking in Cantonese.  
Xion, Yuanwei. *Hamuleite*, *Hamuleite shuo ming shu*. (Hong Kong 2000). [Programm Notizen zu *Hamlet*].  
Er schreibt : Today we put on Shakespeare and no doubt we need some of our own interpretation, modern interpretation. I want our performance first of all to be perceived as Shakespeare, but at the same time the stage is full of uncertainty. Uncertainty is the defining characteristic of today's eclectic world. Value nowadays is ambiguous and uncertain. People uncertain about what to do take the simplest way and turn to 'screen worship'. Contemporary behavior and fashion are deeply influenced and controlled by the electronic media. Reality needs to be confirmed by the screen, or even worse that reality disappears in the screen. In our performance, we let our modern Hamlet on the stage see a classical Hamlet in the videotape, and the former reflects his own life and fate in the light of the latter on the screen. [Shak13]

### **Xiong, Yupeng** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi ji*. Huosang zhu ; Xiong Yupeng deng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1996). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). 紅字記 [WC]
- 1997 Xiong, Yupeng. *Ba'erzhake*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren chuan ji cong shu; wen xue jia juan). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克 [WC]

### **Xiong, Zhaohui** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang zhu ; Xiong Zhaohui zhu shi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu gan she, 1992). (90 nian dai ying yu xi lie cong shu ; 1. Shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850). 紅字記 [WC]

### **Xiong, Zhiqi** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Sidiwensen duan pian xiao shuo xuan*. Qin Ying, Xiong Zhiqi deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hu). [Übersetzung von Short stories von Stevenson]. [WC]

### **Xiu, Feng** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Steinbeck, John]. *Shu yu ren*. Shitanpeike zhuan ; Xiu Feng yi. (Taibein : Xin ming, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Of mice and men*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1937).  
鼠與人 [WC]

### **Xiu, Shi** (um 1952)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 [Hughes, Langston]. *Hei ren shi xuan*. Xiu Shi deng zhu ; Zou Jiang yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1952). (Yi wen cong kann ; 9). [Übersetzung von Gedichten von Hughes].  
黑人詩選 [WC]

### **Xiu, Yan** (um 1956)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Schnitzler, Arthur]. *Xi sheng zhe*. Xiannizile zhu ; Xiu Yan yi. (Jiulong : Xuan feng chu ban she, 1956). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Fräulein Else*. (Berlin : P. Zsolnay, 1924) [Bau2]
- 1957 [Schnitzler, Arthur]. *Fu xin qu*. Xiu Yan yi. (Jiulong : Xuan feng chu ban she, 1957). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901).  
婦心怨 [Bau2]
- 1957 [Schnitzler, Arthur]. *Jie tuo*. Xiu Yan yi. (Jiulong : Xuan feng chu ban she, 1957). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Beate und ihr Sohn*. (Berlin : S. Fischer, 1913).  
解脫 [Bau2]

### **Xiyao** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Xiyao yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1957). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945).  
凱旋門 [WC]

### **Xu, Ai** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Seton, Ernest Thompson]. *Yin ban er he hong bo zi*. Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Silverspot, the story of a crow ; Redruff, the story of the Don Valley Partridge*. In : Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898). [WC]
- 1959 [Seton, Ernest Thompson]. *Chun tian hu*. Xidu zhu ; Xu Ai, Qiu Guowei yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1959). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Wild animals I have known*. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1898).  
春田狐 [WC]

### **Xu, Aijun** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1998 [Christie, Agatha]. *Meng mian nü ren*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Xu Aijun, Song Xin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Poirot's early cases*. (London : Collins, 1974). 蒙面女人 [WC]

## **Xu, Bai** (um 1930)

### *Bibliographie : Autor*

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Cechov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas]. 世界杰作小说选第二辑 [WC]

## **Xu, Baikang** (um 1982) : Professor, Université des études internationales, Shanghai

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Rolland, Romain]. *Antuowaneite*. Luoman Luolan ; Xu Baikang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe à Paris : Antoinette*. (Paris : Paul Ollendorff, 1908). 安托瓦内特 [WC]

## **Xu, Baiqi** (um 1935)

### *Biographie*

- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. [ID D20532]. Die Übersetzer schreiben im Vorwort : "Dans le *Contrat social* il y a des phrases très difficiles à comprendre et à traduire. Nous laissons aux lecteurs le soin de les étudier eux-mêmes." [Rous20]

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She yue lun*. Xu Baiqi, Qiu Jinzhang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu; Wan you wen ku ; 2, 75). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社約論 [WC]

## **Xu, Banmei** (1880-1961) : Schauspieler

### *Biographie*

- 1957 Xu, Banmei. *Hua ju chang shi qi hui yi lu* [ID D23926]. Er schreibt : "We werde doing a run of Shakespeare's Hamlet one spring when it began to rain. The rain lasted for more than one week. So the title of the advertisement for Hamlet we chose was a folks proverb : 'Just as the rain is bound to fall, so is a woman bound to get married'. The cause of the tragedy of prince Hamlet was the fact that his mother insisted on remarrying."

Li Ruru : Xu Banmei said that "the cause of the tragedy of Prince Hamlet was the fact that his mother insisted on remarrying". He assumed that Hamlet's tragedy was caused by the moral lapse of a women. However, the theme of remarriage was also topical at that time, since it was linked with the new and fashionable movement for women's rights.

This extract offers us some idea of what the new drama people thought of Shakespeare and his play. It would appear, therefore, that this Chinese Hamlet was either an inevitable victim of his mother's decision to remarry or a fierce defender of her honor. [Shak13]

## **Xu, Baokui** (um 1984)

### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Bacon, Francis]. *Xin gong ju*. Peigeng zhu ; Xu Baokui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). Übersetzung von Bacon, Francis. *Novum organum*. In : Bacon, Francis. *Francisci de Verulamio Instauratio magna : multi pertransibunt & augebitur scientia*. (Londini : Apud Joannem Billium, Typographum Regium, 1620).  
新工具 [WC]

## **Xu, Baoqian** (1892-1944) : Gründer der Beijing zheng dao tuan

### *Biographie*

- 1919 Gründung der 'Beijing zheng dao tuan' durch Xu Baoqian, eine apologetische Gruppe. [Mal 6]

## **Xu, Baoyan** (um 1927)

### *Bibliographie : Autor*

- 1927 [Wilde, Oscar]. *Shalemei*. Xu Baoyan yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1927). [Wilde, Oscar]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896].  
莎樂美 [WC]

## **Xu, Bin** (um 1991)

### *Biographie*

- 1991 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya xi ju yan jiu* [ID D24013]. Xu Bin schreibt über *King Lear* von William Shakespeare : "King Lear shows us a miserable world in which truth and falsehood are confused, right and wrong are misjudged. At court, the King neglects his duty and subjects commit treason against the King. In families, the father does not behave like a father, the son does not behave like a son ; wife and husband fall out ; brothers act against each other. Degree and virtue are abandoned ; moral principles are violated. People are obsessed with the desire for power and gain. Peace and order are disrupted. It is a great social tragedy." [Shak16:S. 218]

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya yin lun*. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚引论 [WC]
- 1991 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya xi ju yan jiu*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚戏剧研究 [WC]

**Xu, Bingxiong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Bo te lun lu# guan zhi mi*. Kelisidi ; Xu Bingxiong yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *At Bertram's hotel*. (London : Collins, 1965).  
伯特伦旅馆之谜 [WC]

**Xu, Bo** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Ren lei yu da di mu qing*. Anuode Tangyinbi zhu ; Xu Bo deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Mankind and mother earth : a narrative history of the world*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1976).  
人类与大地母亲 [WC]

**Xu, Buzeng** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Wickberg, Edgar]. *Cong Zhongguo dao Jianada*. Wei Anguo zhu [et al.] ; Xu Buzeng yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1988). Übersetzung von *From China to Canada : a history of the Chinese communities in Canada*. Ed. by Edgar Wickberg. (Toronto, Ont. : McClelland and Stewart ; Department of the Secretary of State and the Canadian Government Publ. Centre, 1982). (Generations, a history of Canada's peoples).  
从中国到加拿大 [WC]
- 1995 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Zhou xin guo de chu qi sheng li*. Tangyinbi ; Weiluonika Tuoyinbi [Veronica Marjorie Toynbee] ; Xu Buzeng yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). (Di er ci shi jie da zhan shi da quan ; 3). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *The initial triumph of the Axis*. (London : Oxford University Press, 1958). (Survey of international affairs, 1939-1946 ; vol. 3).  
轴心国的初期胜利 [WC]

**Xu, Caixia** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Greene, Graham]. *Hei yu wang hun*. Xu Caixia yi. (Taibei : Tian tian wen hua you xian gong si, 2000). (Jing dian dian ying ; 12). Übersetzung von Greene, Graham. *The third man*. (London : Daily Express, 1949).  
黑獄亡魂 [WC]

**Xu, Chang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Locke, John]. *Jiao yu man hua*. Yuehan Luo ke zhu ; Xu Chang, Yang Hanlin yi. (Hebei : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Han yi shi jie jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693).  
教育漫話 [WC]

- 1998 [Zweig, Stefan]. *Yu mo gui zuo dou zheng : He'erdelin, Kelaisite, Nicali*. Sidifen Ciweige zhu ; Xu Chang yi. (Beijing : Xi yuan chu ban she, 1998). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Kampf mit dem Dämon : Hölderlin, Kleist, Nietzsche*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1925). 与魔鬼作斗争 : 荷尔德林、克莱斯特、尼采 [Eur]
- 1999 [Zweig, Stefan]. *Zi hua xiang*. Sidifen Ciweige zhu ; Xu Chang yi. (Taipei : Zhi shu fang chu ban she, 1999). (Famous ; 5). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3). 自畫像 [Eur]

### **Xu, Changhui** (1929-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Xu, Changhui. *Zhongguo yin yue wang na li qu*. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (Wen xing cong kan, 78). [Trend of music in China ; betr. Romain Rolland]. 中國音樂往哪裡去 [WC]

### **Xu, Changju** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Lenz, Siegfried]. *De yu ke*. Qigefei Lanci zuo pin ; Xu Changju yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1980). (Wen xue guan). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Deutschstunde : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1968). 德語課 [WC]

### **Xu, Changzhi** = ### (um 1640)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1639 Xu, Changzhi. *Po xie ji*. ([S.l. : s.n., 1640). [Neuauf]. (Mito-shi : Kôdôkan, Ansei osubô, 1855)]. [Aufzeichnungen zur Zerstörung der Irrlehren ; erste wichtige Abhandlung die sich gegen das Christentum und die westliche Zivilisation richtet]. 破邪集 [Eur,Hsia1]

### **Xu, Chengshi** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji ; Tangmu Suoya li xian ji*. Make Tuwen zuo ; Xu Chengshi yi. (Taipei : Guang fu, 1998). (Zhen ben shi jie ming zhu ; 19). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (London : Chatto & Windus, 1876). 哈克貝利. 費恩歷險記 ; 湯姆. 索亞歷險記 [WC]

### **Xu, Chi** (1914-1996) : Dichter, Autor, Übersetzer

#### *Biographie*

- 1943 Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong* [ID D29887]. Xu Chi contended that the tradition in American poetry is none other than Whitman's tradition of democracy. He drew 'a historical parallel' between two pairs of poets and political leaders : Whitman and Lincoln, Mayakovsky and Lenin. [WhiW22]

- 1946 Xu, Chi. [*On American literature. Meiguo wen xue*]. [ID D29574].  
"My knowledge of American literature had been very much muddled. For a good example, I did not take Mark Twain seriously at all. I thought he was but an author of children's literature, or a great humorist, at most. Recently, I have begun to see that Lincoln, Whitman, and Mark Twain constitute an ever illuminating trinity that embodies the spirit of America as nation." [Twa22]
- 1949 [Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng*. Suoluo zhu ; Xu Chi yi. [ID D29712].  
Xu Chi about his experience of translation : 'I have drawn inspiration largely from Thoreau while translating his *Walden*. The experience is really gratifying, for I have absorbed not only his ideas but also his way of writing. I owe him a great debt. That's why I am often regarded as the right translator of Thoreau. [THD13]

### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Whitman, Walt]. *Lu di zhi ge*. Xu Chi yi. In : *Wen yi zhen di* ; vol. 6, no 1 (1941).  
Übersetzung von Whitman, Walt. *Songs from Calamus*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1943 Xu, Chi. *Meiguo shi ge de chuan tong*. In : *Zhong yuan* ; vol. 1, no 1 (1943). [The tradition in American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1945 [Stein, Gertrude]. *Jie fang shi rong yao de*. Qiuquluo Sitanyin zhu ; Xu Chi yi. (Chongqing : Xin qun chu ban she, 1945). [Übersetzung von Short stories von Stein].  
解放是榮耀的 [WC]
- 1946 Xu, Chi. *Guan yu Meiguo wen xue*. In : *Wen lian* ; vol. 1, no 3 (1946). [About American literature]. [ZhangH,Twa22]
- 1949 [Thoreau, Henry David]. *Hua'erteng*. Suoluo zhu ; Xu Chi yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
華爾騰 [WC]
- 1959 Xu, Chi. *Lun Cao ye ji*. In : Xu, Chi. *Shi yu sheng huo*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1959).  
[On Whitman's *Leaves of grass*].  
詩与生活 [WhiW104]

### **Xu, Chongguang** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Gernet, Jacques. *Zhongguo wen hua yu Ji du jiao di chong zhuang*. J. Xiehenai zhu ; Yu Shuo, Hong Tao, Dong Fang yi ; Xu Chongguang jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Zhongguo xue Han yi ming zhu cong shu). Übersetzung von Gernet, Jacques. *Chine et christianisme : action et réaction*. (Paris : Gallimard, 1982). (Bibliothèque des histoires). [Eur]

### **Xu, Chongqing** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Dewey, John]. *Zhe xue zhi gai zao*. Duwei zhu ; Xu Chongqing yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920).  
哲學之改造 [WC]

**Xu, Chongshan** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Mauriac, Claude]. *Pulusite*. Moliyake ; Xu Chongshan, Zhong Yanping yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Mauriac, Claude. *Marcel Proust par lui-même*. (Paris : Ed. du Seuil, 1953). (Ecrivains de toujours). 普鲁斯特 [WC]

**Xu, Chongwen** (1930-) : Chinese Academy of Social Sciences*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Hook, Sidney]. *Li xing, she hui shen hua he min zhu*. Xini Huke zhu ; Jin Ke, Xu Chongwen yi. (Shanghai : Shang hai ren min chu ban she, 1965). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Hook, Sidney. *Reason, social myths and democracy*. (New York, N.Y. : John Day, 1940). [Abhandlung über Thurman Wesley Arnold, Max Lerner, Jacques Maritain]. 理性、社会神话和民主 [WC]
- 1981 Xu, Chongwen. *Sate ji qi cun zai zhu yi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre und Existentialismus]. 萨特及其存在主义 [WC]
- 1999 Xu, Chongwen. *Atuse*. (Taibei : Dong da tu shu gongsi, 1999). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Louis Althusser]. 阿圖色 [WC]

**Xu, Chunhui** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Verne, Jules]. *Qi qiu shang de wu xing qi*. Fanerna ; She Xiebin, Xu Chunhui. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Cinq semaines en ballon : voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais rédigé sur les notes du docteur Fergusson*. (Paris : J. Hetzel, 1863. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 氣球上的五星期 [WC]

**Xu, Cuihua** (um 2013)*Bibliographie : Autor*

- 2013 Xu, Cuihua. *A scrutiny into Chinese translations of Emily Dickinson*. In : *The Emily Dickinson journal* ; vol. 22, no 2 (2013).. [http://muse.jhu.edu/journals/emily\\_dickinson\\_journal/v022/22.2.xu.pdf](http://muse.jhu.edu/journals/emily_dickinson_journal/v022/22.2.xu.pdf). [WC]

**Xu, Dacheng** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Durant, Will]. *Xi yang zhe xue shi hua*. Wei'er Dulan zhu ; Xu Dacheng yi zhe [et al.]. (Taibei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1957). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926). 西洋哲學史話 [WC]

**Xu, Daofang** (um 1981)

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Galsworthy, John]. *Fusaite shi jia*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Xu Daofang yi. Vol. 1-3. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 20).  
Übersetzung von Galsworthy, John. *The Forsyte saga*. (London : W. Heinemann, 1922).  
[Publiziert zwischen 1906-1921].  
富賽特世家 [WC]

**Xu, Daolin** (Tokyo 1906-1973 Washington) : Professor University of Washington,  
Michigan State University

*Biographie*

- 1925-1928 Xu Daolin studiert Rechtswissenschaften an den Universitäten Heidelberg, Frankfurt a.M. und Genève. [Wal30]
- 1931 Xu Daolin forscht an der Universität Berlin. [Wal30]
- 1931 Xu Daolin promoviert in Rechtswissenschaften an der Universität Berlin. [Wal30]
- 1938-1941 Xu Daolin ist Geschäftsträger für China in Italien. [Wal30]
- 1962-1965 Xu Daolin ist Gastprofessor an der University of Washington. [Wal30]
- 1965-1966 Xu Daolin ist Professor an der Columbia University, New York. [Wal30]
- 1966-1970 Xu Daolin ist Professor an der Michigan State University. [Wal30]
- 1970-1973 Xu Daolin ist Professor an der University of Washington. [Wal30]
- 1973 Tod von Xu Daolin. [Wal30]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 Walravens, Hartmut. *Hsü Dau-lin (1906-1973) im Briefwechsel mit Hellmut Wilhelm*. In : Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; 177-178 (2005). [Xu Daolin].

**Xu, Dayan** (um 1978)

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Deguo tong hua ji*. Xu Dayan yi. (Xianggang : Guo guang shu ju, 1978). Übersetzung von *Das tapfere Schneiderlein, Die weisse Schlange*. [LiaY]

**Xu, Dazhun** (geb. Wujiang, Anhui ; um 1757)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 Hsü, Ta-chun. *Forgotten traditions of ancient Chinese medicine : a Chinese view from the eighteenth century : the I-hsüeh yüan liu lun of 1757*. Translated and annotated by Paul U. Unschuld. (Brookline, Mass. : Paradigm, 1998). [Xu, Dazhun. *Yi xue yuan liu lun*]. [Eur]

**Xu, Deming** (um 1939)

*Bibliographie : Autor*

- 1939 [Brieux, Eugène]. *Hong pao*. Xu Deming yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Brieux, Eugène. *La robe rouge : pièce en quatre actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1900).  
紅袍 [KVK,Eur]

### **Xu, Deyan** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Pottier, Eugène]. *Baodai shi xuan*. Ouren Baodai ; Xu Deyan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Pottier].  
鲍狄埃诗选 [WC]

### **Xu, Diaofu** (um 1929)

#### *Biographie*

- 1929 Xu, Diaofu. *Jin dai ming zhu bai zhong shu lue*. In : Xiao shuo ye bao ; vol. 18, no 10 (Oct. 1929). [Synopses of one hundred masterpieces].  
Xu Diafu gave not only a detailed synopsis of *Salomé* by Oscar Wilde, but also translated a few parts of the play. He thought *Salomé's* dance and her final kiss were the most passionate, provocative and iconoclastic feats, and the overriding sensuality and horror captivated the hearts of many Chinese writers. [WilO5]

### **Xu, Dishan** (Taiwan 1893-1941) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 Xu, Dishan. *Ya ge*. ([S.l.] : Sheng min za zhi, ca. 1931). Übersetzung des Hohelied, Altes Testament.  
雅歌 [Zet]



- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

### **Xu, Donglin** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Gide, André]. *Bei de zhe*. Jide zhuan ; Xu Donglin yi. (Taipei : Chen zhong, 1972). (Xiang ri kui xin kan ; 34). Übersetzung von Gide, André. *L'immoraliste : roman*. (Paris : Mercure de France, 1902).  
背德者 [WC]

### **Xu, Duoduo** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Twain, Mark]. *Sha gua Weimixun*. Make Tuwen zhu ; Xu Duoduo suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu. Qing shao nian wen xue xiu yang su du ben ; 99). Übersetzung von Twain, Mark.  
*Pudd'nhead Wilson*. In : The century magazine ; 1893-1894. = (Hartford, Conn. : American Pub. Co., 1894).  
傻瓜威尔逊 [WC]

### **Xu, Fancheng** = Fan, Cheng (Changsha, Hunan 1909-2000) : Übersetzer, Dichter

#### *Biographie*

- 1927-1929 Xu Fancheng studiert Geschichte an der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong), dann westliche Literatur an der Fudan-Universität. [Wik]  
1929-1932 Xu Fancheng studiert Kunst und Philosophie in Deutschland. [Wik]

- 1940 Lin, Tongji. *Nicai Salatusiteda de lian zhong yi ben* [ID D18316].  
Lin schreibt über die Übersetzungen von Xu Fancheng und Xiao Gan. [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu* [ID D18331] und [Nietzsche, Friedrich]. *Zalatushitela ru shi shuo* [ID D18351]  
:  
Nietzsches Lehre wurde in der Zeit des 4. Mai von Lu Xun und Guo Moruo u.a. auszugsweise vorgestellt. Diese ganz primäre Beschäftigung war leider nicht mehr weiter vor sich gegangen, so dass der 'mit dem Hammer philosophierende' Philosoph mit seinen Ideen über das gesunde, mutige, starke und grosse Leben seit 20 Jahren keinen Einfluss auf die geistige Welt in China hatte. Ich habe zunächst die Ausgabe von Xu Fancheng gelesen, weil man sagte, dass er aus dem deutschen Originaltext übersetzt habe und dass er bei seiner Nietzsche-Forschung erfolgreich sei. Nachdem ich zu der zweiten Seite seiner Übersetzung gelangt war, hatte ich an der Übersetzung etwas auszusetzen. Etwa bei der dritten Seite wusste ich mir nicht mehr zu helfen. Als ich noch eine oder zwei Seiten weiterblätterte, wendete ich mich wütend ab. Da war mir schon bewusst, dass dieser Herr Nietzsche ganz missverstanden hat. Auch bezüglich der Übersetzungsausgabe von Xiao Gan war ich skeptisch. Tatsächlich war er wie Xu Fancheng von gleichem Schlag. Obwohl alles in chinesischer Sprache geschrieben ist, habe ich doch das Gefühl, dass alles im Schlag gesprochen ist. Ich weiss nicht, mit welcher Sprache er übersetzt hat. Mein Urteil dazu lautet : Ihr Chinesisch ist umständlich und verwirrend ; die Übersetzer verstehen den Originaltext nicht. Unflüssiges Chinesisch hängt mit Lernen und Talent zusammen. Hier geht es aber um die Moral- und Charakterfrage. Sie verstehen das Originalwerk nicht, tun aber so, als ob sie Experten wären. Das Übersetzen ist eine wichtige Sache, denn das Übersetzen sieht man als ein Werkzeug für die Vorstellung anderer Kulturen an, was für eine andere Nation notwendig ist. Die Begegnung mit anderen Kulturen macht eine Voraussetzung für die eigene nationale Existenz aus. [Yu1:S. 121-123]
- 1945-1928 Xu Fancheng unterrichtet in Indien. [Wik]
- 1978 Xu Fancheng wird Researcher im Research Institute of World Religions der Chinese Academy of Social Sciences. [Wik]
- 1983 Xu, Fancheng. [*Einige Erinnerungen an Lu Xun*]. (Tianjin : 1983).  
Xu Fancheng schreibt : Diejenigen, die damals in Shanghai von der westlichen Philosophie redeten, hatten meistens mit ausländischen Lehrbüchern, mit Grundrissen oder Geschichtsbüchern zu tun, behandelten sie nachlässig. Obwohl es nicht unbedingt Fehler gab, ging es ihnen meistens nicht um das Wesen der weltlichen Philosophie. Bei der Vorstellung einer philosophischen Schule sollte man Übersetzungen aus dem Original zeigen, damit man Seichtheit und Nachlässigkeit vermeiden kann. [Yu1:S. 98]
- 1992 [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu* [ID D18331].  
Xu Fancheng schreibt im Vorwort : Dies ist eine Prosadichtung. Im Westen ist sie sehr umstritten. Auch Nietzsches Denken ist bis heute noch umstritten. Manche behaupteten, dass dieser Zarathustra eine epische Dichtung oder psychische Ballade oder Ballade des Geistkampfes ist ; es gibt auch Leute, die meinten, dass sie das Epos des Mythos oder das prophetische Apos ist. Nietzsche selbst hat sein Werk niemals als Epos oder epische Dichtung bezeichnet, sondern nur als ‚Drama‘ oder ‚Symphoni‘. Es ist angebracht zu sagen, dass wir den Text vom Aufbau her als ‚Prosadichtung‘ betrachtet haben. Nur im Blick auf die verwendete Philologie gibt es im Buch einige neue Wörter, die von ihm selbst erfunden wurden. Manche Wörter haben eine starke Ausdruckskraft und Lebendigkeit. Man liest Wörter wie Vogel, Tier, Gras und Baum, die zwar nicht häufig vorkommen, aber das Wesen dieser Dichtung ausmachen. Solche Bezeichnungen finden sich auch in der alten chinesischen Dichtung. Symbolische Darstellungen sind im Werk ein Schwerpunkt : Löwe z.B. bedeutet 'stark' und 'kräftig', Adler den Hochmut, Pfau die Heiterkeit, Fliege den kleinen Menschen, Schmetterling der Nacht die Hochachtung, ein den Berg hinabrollender kleiner Stein den rückständigen Menschen, Blitz die Hoffnung auf einen Übermenschen, Berggipfel das hohe Talent, Meer die Weite und Breite von Perspektiven. [Yu1:S. 99]

2000 Tod von Xu Fancheng. [Wik]

### Bibliographie : Autor

- 1935 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede lun zi zhu zhi Fushide*. Xu Fancheng yi ; Yang Bingchen jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zhong De wen hua cong shu ; 13). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Goethe über seinen Faust. Hrsg. von Hans Heinrich Borchardt. (Leipzig : Insel-Verlag, 1913). (Insel-Bücherei ; Nr. 44). 葛德論自著之浮士德 [Eur]
- 1935 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zi zhuan*. Fan Cheng [Xu Fancheng] yi. (Shanghai : Liang you gong si, 1935). (Liang you wen ku ; 4). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908). 尼采自傳 [WC]
- 1935 [Nietzsche, Friedrich]. *Suluzhi yu lu*. Nicai zhu ; Xu Hu [Xu Fancheng] yi. In : Shi jie wen ku ; no 8-11 (1935). = (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). (Shi jie wen ku). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). 蘇魯支語錄 [Yu1,WC]
- 1935 [Nietzsche, Friedrich]. *Zhao xia*. Xu Fancheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurteile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881). 潮下 [WC]
- 1939 [Nietzsche, Friedrich]. *Kuai le de zhi shi*. Xu Hu [Xu Fancheng] yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die fröhliche Wissenschaft*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1882). 快樂的知識 [WC]

### Xu, Fei (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Bahr, Hermann]. *Biao xian zhu yi*. Ba'er zhu ; Xu Fei yi. (Beijing : San lian shu dian, 1989). Übersetzung von Bahr, Hermann. *Expressionismus*. (München : Delphin-Verlag, 1916). 表現主義 [WC]

### Xu, Fen (Chongqing 1933-) : Dramatikerin

#### Biographie

- 1989 Performance of Xu Fen. *Yu hai kuang chao*. [The raging tide in the sea of desire]. Adaptation of *Desire under the elms* by Eugene O'Neill. By the Chengdu Chuan ju Company, under the direction of Li Zenglin, Tian Huiwen and Hu Chengde in Chengdu 1989. Liu Ping as Abbie 欲海狂潮  
Xu Fen sets the key for her adaptation : a dualistic view of desire and its role in our spiritual and emotional life. She replaces O'Neill's puritan New England family with a Chinese household from some unidentified ancient feudal era, a sensible transplantation considering the rigid asceticism, strict morality and pragmatic concern for worldly life that American puritanism shares with Chinese Confucianism.

### Xu, Feng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
 罗伯-格里耶作品选集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
 Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
 Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### **Xu, Fengshi** (um 1915)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1915 Xu, Fengshi ; Yun, Tieqiao. *Xi xue dong jian ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915), eine Aufzeichnung über die Ausbreitung des westlichen Wissens in China. [New]

### **Xu, Fuguan** (1902-1982) : Konfuzianischer Philosoph

#### *Biographie*

- 1958 Tang, Junyi ; Zhang, Junmai ; Mou Zongsan ; Xu, Fuguan. *Zhongguo wen hua yu shi jie*. [Die chinesische Kultur und die Welt ; Manifest].  
 Max Weber wird zwar nicht namentlich erwähnt, es gibt aber einen Bezug zwischen jenen Teilen des Manifests, in denen die Frage der metaphysischen Verankerung des Konfuzianismus verhandelt wird, um Webers Studie zum Konfuzianismus herzustellen. Das Manifest konstatiert verschiedene Erscheinungen mangelnder Modernisierung und Industrialisierung in China. Diese werden nicht nur mit der geringen Präsenz moderner Wissenschaften und Technik in China erklärt. Auch Demokratiedefizite institutioneller Natur, wie sie sich bereits unmittelbar nach der Ausrufung der Republik 1912 im Scheitern des Parlamentarismus, in der unzulänglichen politischen Repräsentation gesellschaftlicher Interessen und in einem Mangel an lokaler Autonomie bemerkbar machten, seien zu beheben. Gleiches gilt für die unklaren 'Vorstellungen von Volksrechten und Demokratie', die im chinesischen Volk nach der Gründung der Republik vorhanden gewesen seien. Es steht für die Verfasser deshalb ausser Frage, dass China sich Errungenschaften westlicher Zivilisation aneignen muss. Zugleich wollen die Verfasser verhindern, dass Fehlurteile über die chinesische Kultur bei westlichen und chinesischen Denkern weiter um sich greifen. In ihrer Überzeugung handelt es sich dabei um Missverständnisse, die, so sie unwidersprochen blieben, nicht nur den Fortbestand der chinesischen Nationalkultur gefährden würden, sondern zugleich den Versuch einer zeitgenössischen Neuinterpretation des konfuzianischen Denkens der späten Kaiserzeit als abwegig erscheinen liessen. Das Manifest bestreitet daher, erstens, dass die chinesische Kultur ohne 'transzendente Gefühle religiöser Natur' sei. Zweitens kritisieren die Verfasser Ansätze europäischer und chinesischer Denker, die ihren Ausgang im 17. Jahrhundert haben und in denen die konfuzianischen Strömungen der späten Kaiserzeit mit bekannten Denkrichtungen der abendländischen Philosophie, wie etwa dem Materialismus, Naturalismus oder Rationalismus, gleichgesetzt werden. Drittens monieren sie, zeitgenössische Tendenzen in der Erforschung der chinesischen Kultur seien von einem szientistischen, positivistischen Wissenschaftsverständnis geprägt. Dadurch werde die chinesische Kultur auf den Status eines Artefakts oder Relikts reduziert und so gewissermassen für tot erklärt. Schliesslich übt das Manifest Kritik an der Auffassung, China habe vor dem 20. Jahrhundert deshalb kein demokratisches Staatswesen gekannt, weil es den geistigen Traditionen Chinas grundsätzlich an demokratischem Gedankengut fehle. Dass China erst unter westlichem Einfluss, und nicht schon zuvor, aus eigenen Traditionen heraus, demokratische Institutionen entwickelt habe, führen die Verfasser zum Teil auf historische Kontingenz zurück : Weil China sei dem Ende des 19. Jahrhunderts eine 'Invasion durch den westlichen Kapitalismus und Unterdrückung durch den Imperialismus' erlitt, habe sich das kommunistische Denken verbreiten können. Tatsächlich würde der geistigen 'Hauptströmung' des spätkaiserzeitlichen Konfuzianismus dem Wesen nach aber eine demokratische Staatsordnung entsprechen. [Fröh2]

### **Xu, Gang** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *Hei yu jin xiang : jian xie ben*. Adapted by Michael West ; transl. by Xu Gang and Shen Li. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982).  
 Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La tulipe noire*. (Paris : Baudry, 1850).  
 黑郁金香 : 简写本 [WC]
- 1989 Liu, Binyan ; Ruan, Ming ; Xu, Gang. *Tell the world : what happened in China and why*.  
 Transl. by Henry L. Epstein. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1989). [Translation of an unpublished Chinese manuscript]. [WC]

### **Xu, Gantang** (um 1919)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1919 [Dewey, John]. *Jiao yu lian he hui*. Xu Gantang yi. In : *Xin jiao yu* ; vol. 2, no 4 (Dec. 1919).  
Übersetzung von Dewey, John. *Ill advised*. In : *American teacher* ; vol. 6 (Febr. 1917).  
教育聯合會 [Kee3]

### **Xu, Gongmei** (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 Xu, Gongmei. *Xi ju duan lun*. (Shanghai : Da guang shu ju, 1936). [Abhandlung über Henrik Ibsen, seine Theaterstücke und Übersetzungen].  
戲劇短論 [WC]

### **Xu, Gongsu** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Jia, Xiang ; Xu, Gongsu. *Jia Xiang lun Ba'erzhake*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958).  
[Abhandlung über Honoré de Balzac].  
加香论巴尔扎克 [WC]
- 1958 [Cachin, Marcel]. *Jiaxiang lun Baerzhake*. Xu Gongsu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). Übersetzung von Cachin, Marcel. *Balzac*. Prze#. i wste#pem opatrzy# Stefan Flukowski. (Warszawa : "Ksia#z#ka i Wiedza", 1950).  
加香論巴尔扎克 [WC]
- 1961 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Pin kun de zhe xue*. Puludong ; Xu Gongsu, Ren Qixin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1961). Übersetzung von Proudhon, Pierre-Joseph. *Système des contradictions économiques*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Internationale, 1867).  
贫困的哲学. 第一册 [WC]

### **Xu, Guangdi** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Xin zhi fen xi*. Luosu zhu ; Sun Fulu ji lu. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : G. Allen & Unwin, 1921).  
心之分析 [WC]

### **Xu, Guanghua** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Xu, Guanghua. *Sitangda bi jiao yan jiu*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1991). [Abhandlung über Stendhal].  
司汤达比较研究 [WC]
- 1993 [Stendhal]. *Sitangda wen xue shu jian*. Xu Guanghua yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zuo jia wen xue shu jian cong shu.). Übersetzung von Stendhal.  
*Correspondance inédite*. Précédée d'une introduction par Prosper Mérimée. (Paris : M. Lévy, 1855).  
司汤达文学书简 [WC]
- 1995 Xu, Guanghua. *Sitangda zhuan*. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1995). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 17). [Biographie von Stendhal].  
司湯達傳 [WC]

- 1997 [Zola, Emile]. *Ren shou*. Zuola zhu ; Xu Guanghua yi. (Guangzhou : Hua cheng, 1997).  
Übersetzung von Zola, Emile. *La bête humaine*. (Paris : G. Charpentier, 1890).  
人兽 [WC]

### **Xu, Guanghui** (um 1953)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [London, Jack]. *Zhi yong de ji xi*. Lundun ; Xu Guanghui yi. (Hangzhou : Zhongguo er tong shu dian, 1953). (Shi jie er tong wen xue yi cong). [Original-Titel nicht gefunden].  
智勇的吉西 [WC]

### **Xu, Guangping** (Panyu, Guangdong 1898-1924 Selbstmord)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Lu, Xun ; Xu, Guangping. *Letters between two : correspondence between Lu Xun and Xu Guangping*. Transl. by Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 2000). [WC]
- 2002 Lu, Xun ; Xu, Guangping. *Love-letters and privacy in modern China : the intimate lives of Lu Xun and Xu Guangping*. [Transl. by] Bonnie S. McDougall. (Oxford : Oxford University Press, 2002). (Studies in contemporary China). [WC]

### **Xu, Guangqi** = Xu, Guangqi Paul = Baolu (Shanghai 1562-1633 Beijing) : Bedeutender Christ, Staatsmann, Naturwissenschaftler, Gelehrter

#### *Biographie*

- 1596 Xu Guangqi trifft Lazzaro Cattaneo, sein erster Kontakt mit dem Christentum. [Ricci]
- 1599 Xu Guangqi trifft Matteo Ricci in Beijing. [Ricci]
- 1603 Xu Guangqi wird von João da Rocha getauft. [BBKL,Ricci]
- 1604 Xu Guangqi wird nach seiner Promotion Mitglied der Hanlin-Akademie in Beijing. [BBKL]
- 1604-1607 Xu Guangqi und Li Zhizao arbeiten mit Matteo Ricci in Beijing und erlangen grosse Kenntnisse der europäischen Wissenschaften. Sie helfen ihm als erste (dem Westen bekannte) Chinesen beim Schreiben und Übersetzen von europäischen Büchern über Mathematik, Hydraulik, Astronomie und Geographie und verfassen selbst wissenschaftliche Abhandlungen. [BBKL,Ricci]
- 1607 Xu Guangqi wird Korrektor der Hanlin-Akademie und unterstützt die Jesuiten mit seinem politischen Einfluss, seiner Übersetzungstätigkeit, sowie auch mit finanzieller Hilfe. [BBKL]
- 1608 Lazzaro Cattaneo wird von Xu Guangqi eingeladen, einige Chinesen zu taufen. [Ricci]
- 1610 Xu Guangqi, Diego de Pantoja und Sabatino de Ursis werden beauftragt, westliche Quellen über den Kalender zu übersetzen. [Ricci]
- 1616-1617 Giulio Aleni und andere Missionare finden Zuflucht bei Yang Tingyun in Hangzhou, andere bei Xu Guangqi in Beijing, wo sie Kenntnisse der chinesischen Texte und Sprache erwerben. [BBKL]
- 1623 Johannes Schreck wird Mitarbeiter von Xu Guangqi, der die Aufgabe erhält, den chinesischen Kalender zu reformieren, der im Laufe der Jahrhundert immer fehlerhafter geworden ist. Da ihm Galileo Galilei auf seine Anfrage hin nicht antwortet, bittet er Johannes Kepler um Hilfe, der ihm ausführliche Instruktionen und zwei Bände seiner eben gedruckten Rudolphinischen Tafeln schickt. [BBKL]

- 1629 Xu Guangqi hat nach verschiedenen Eingaben an den Kaiser erreicht, dass der fehlerhaft gewordene Kalender reformiert wird, was mit einem kaiserlichen Dekret angeordnet wird. Er wird zum Leiter des Kalenderamts Liju (früher Shoushan shuyuan). Als seine Assistenten bestimmt er Niccolò Longobardo, Johannes Schreck und Li Zhizao. [BBKL,Ricci]
- 1629 Sonnenfinsternis, bei der die chinesische astronomische Schule Datong, die islamische und europäische Schule anwesend sind. Xu Guangqi erprobt mit Erfolg die westliche Methode. [Ricci,LiW]
- 1629-1539 Xu Guangqi, Johannes Schreck, Giacomo Rho, Johann Adam Schall von Bell und Li Tianjing konstruieren und reparieren im Auftrag des Kalenderamtes astronomische Instrumente für Berechnungen. Schreck entwirft neue astronomische Messgeräte und berechnet korrekt eine Sonnenfinsternis. [ZhaB1,Schre2]
- 1630 Johann Adam Schall von Bell und Giacomo Rho werden von Xu Guangqi nach Beijing berufen, um als Assistenten die Reform des chinesischen Kalenders durchzuführen [BBKL]
- 1630 Xu Guangqi wird Ritenminister im Ritenministerium und ist verantwortlich für die militärische Verteidigung Beijings. [Col]
- 1630 Xu Guangqi wird beauftragt Kanonen und Feuerwaffen gegen den Angriff der Mandschus zu fabrizieren. Niccolò Longobardo und Francesco Sambiasi kaufen Kanonen bei den Portugiesen um Zhouzhou (Hebei) zu verteidigen. 400 Soldaten werden aus Macao beordert. Sie werden begleitet von Tranquillo Grassetti, Pietro Canevari, Bento de Matos, Michel Trigault und Etienne Faber, die in China predigen möchten. [BBKL,Ricci]
- 1633 Tod von Xu Guangqi.
- 1634 Li Tianjing wird Nachfolger von Xu Guangqi als Leiter des Astronomischen Amtes Qintianjian.

### Bibliographie : Autor

- 1607 Xu, Guangqi ; Ricci, Matteo. *Ji he yuan ben*. (Beijing : [s.n.], 1607). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Euclidis Elementorum Libri XV Accessit XVI de Solidorum Regularium Cuiuslibet Intra Quodlibet Comparatione, Omnes Perspicuis Demonstrationibus, Accuratisque Scholiis Illustrati, ac Multarum Rerum Accessione Locupletati*. (Rome : V. Accoltum, 1574). Übersetzung der ersten sechs Bücher ; eine Grundlage der Geometrie von Euklid. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965). 幾何原本 [Sta,Eur,Jami2]
- 1608 Ricci, Matteo ; Xu, Guangqi. *Ce liang fa yi*. ([S.l. : s.n.], 1607). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Geometria practica*. (Romae : ex typographia Aloisij Zannetti, 1604). Abhandlung über die Methode des Messens in der Mathematik, die Xu Guangqi Li Zhizao diktiert hat. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965). 測量法義 [Sta,Eur,AOI]
- 1616 Xu, Guangqi. *Bian xue zhang shu*. ([S.l. : s.n.], 1616). [Eingabe zur Unterscheidung der Lehren ; Verteidigungsschrift für die Missionare]. 辯學章疏 [Hsia1]
- 1624 Xu, Guangqi ; Sambiasi, Francesco. *Ling yan li shao*. ([S.l. : Shen xiu tang, 1624). Übersetzung von Aristoteles. *De anima*. [Abhandlung über die menschliche Seele]. 靈言蠡勺 [Ber,Ricci]
- 1639 Xu, Guangqi. *Nong zheng quan shu*. Vol. 1-3. (Beijing : Ping lu tang, 1639). Abhandlung über Landwirtschaft. 農政全書 [BBKL,AOI]



- 1870 Andreozzi, Alfonso. *Sulle cavallette : considerazioni estratte dal Nun'-cen'-zinen-scin : ossia trattato completo sull'agricoltura*. Tradotte dal cinese dall'avv. Alfonso Andreozzi. (Firenze : G. Mariani, 1870). Übersetzung von Xu, Guangqi. *Nong zheng quan shu*. Vol. 1-3. (Beijing : Ping lu tang, 1639). [WC]
- 1966 *Tian zhu jiao dong chuan wen xian xu bian*. Xu Guangqi deng zhuan. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ru, 1966). Sammlung theologischer Schriften. [Enthält] : Huang, Wendao. *Pi xie ji*. [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. Yang, Guangxian. *Bu de yi*. ["Nun ist es genug"]. Yang, Tingyun. *Xiao luan bu bing ming shuo*. ["Eule und Phönix singen nicht zusammen"] und *Tian shi ming bian*. [Erklärung der Unterschiede zwischen Christentum und Buddhismus]. Beide Schriften attackieren den Chinesischen Synkretismus und den Buddhismus. Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre]. [Eur,Hsia1]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1612 Ursis, Sabatino de. *Tai xi shui fa*. Vol. 1-6. (Beijing : [s.n.], 1612). [Traktat über westliche Hydraulik ; nach einem Diktat von Xu Guangqi aufgeschrieben. Gedruckt 1640 in *Nong Zheng chuan shu*]  
泰西水法 [Ricci]
- 1968-1969 Übelhör, Monika. *Hsü Kuang-ch'i (1562-1633) und seine Einstellung zum Christentum*. T. 1-2. In : *Oriens extremus* ; Jg. 15-16 (1968-1969). Diss. Univ. Hamburg, 1968. [Ube]
- 2001 *Statecraft and intellectual renewal in late Ming China : the cross-cultural synthesis of Xu Guangqi (1562-1633)*. Ed. by Catherine Jami, Peter Engelfriet, and Gregory Blue. (Leiden : Brill, 2001). (Sinica Leidensia ; vol. 50). [Eur]

### Xu, Guangyu (um 1954)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 Gao, Yubao. *Child labour*. Adapted by Hsu Kuang-yu [Xu Guangyou]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1954). [WC]
- 1957 Gao, Yubao. *Gaos Schultage : nach dem Kapitel "Ich möchte in die Schule gehen!" aus dem autobiographischen Roman*. Bearb. Von Hsü Guang-yü [Xu Guangyu] ; ill. von Wang Hsü-yang [Wang Xuyang] ; Deutsch von Käthe Dschao [Zhao]. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957). [WC]

### Xu, Gudi (um 1929)

### Xu, Guoheng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Saroyan, William]. *Xian dai du mu ju xuan*. Saluoyang deng zhuan ; Xu Guoheng yi. (Tainan : Xin feng, 1972). (Hong ye wen cong ; 4). Übersetzung von ausgewählten one-act-plays von Saroyan).  
現代獨幕劇選 [WC]
- 1996 [Wellek, Rene ; Warren, Robert Penn]. *Wen xue lun : wen xue yan jiu fang fa lun*. Weileke ; Hualun zhu ; Wang Mengou, Xu Guoheng yi. (Taipei : Zhi wen, 1996). (Xin chao da xue cong shu ; 3). Übersetzung von Wellek, René ; Warren, Robert Penn. *Theory of literature*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, and Co., 1942).  
文學論 : 文學研究方法論 [WC]

- 1997 [O'Neill, Eugene]. *Qiongsi huang di*. Aoni'er ; Xu Guoheng yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 16). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Emperor Jones*. (New York, N.Y. : Random House, 1920). [Uraufführung 1. Nov. 1920, Playwrights' Theater, New York].  
瓊斯皇帝 [WC]

### **Xu, Hai'ou** = xu, Haiou (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [London, Jack ; Lofting, Hugh]. *Wai guo dong wu gu shi jing xuan*. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1992).  
外国动物故事精选  
[Enthält] :  
[London, Jack]. *Xue hu*. Jieke Lundun zhuan ; Wu Wenhuan gai bian ; Xu Hai'ou hui hua.. Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). 雪虎  
[Lofting, Hugh]. *Zhi po zong huo an*. Luofuting yuan zhu ; Zhang Qirong gai bian ; Zhou Youwu hui hua. Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920). [WC]

### **Xu, Haiming** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Chomsky, Noam]. *Xin zi you zhu yi he quan qiu zhi xu*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Xu Haiming, Ji Haihong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2000). (Jing pin han yi). (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Profit over people : neoliberalism and global order*. (New York, N.Y. : Seven Stories Press, 1999).  
新自由主义和全球秩序 [WC]

### **Xu, Haixin** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Wang, Wei. *Laughing lost in the mountains : poems*. Translations by Tony Barnstone, Willis Barnstone, Xu Haixin ; critical introduction by Willis Barnstone & Tony Barnstone. (Hanover, N.H. : University Press of New England, 1991). [WC]

### **Xu, Haiyan** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Morozov, M[ikhail] M[ikhailovich]. *Shashibiya zhuan*. Moluo zuofu ; Xu Haiyan, Wu Junzhong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie ming ren wen xue chuan ji cong shu). Übersetzung von Morozov, Mikhail Mikhailovich. *Shakespeare, 1564-1616*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1956). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚传 [WC]
- 1998 Xu, Haiyan. *Shashibiya*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚传 [WC]

### **Xu, Han** (1976-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Xu, Han. *Kaiselin Mansifei'erde duan pian xiao shuo xian dai zhu yi te zheng yan jiu*. (Kunming : Yunnan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über Katherine Mansfield]. 凯瑟琳#曼斯菲尔德短篇小说现代主义特征研究 [WC]

## **Xu, Hanbin** (um 1978)

### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Verne, Jules]. *Mo gui di fa ming*. Wei'ernu zhu ; Xu Hanbin yi. (Taibei : Mu tong chu ban she, 1978). (Mu tong shao nian wen ku ; 19). Übersetzung von Verne, Jules. *Face au drapeau*. Illustrations par L. Benett. (Paris : J. Hetzel, 1896). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). = In : Magasin d'éducation et de récréation ; t. 63 (1896). 魔鬼的發明 [WC]

## **Xu, Hanxiang** (um 1920)

### *Bibliographie : Autor*

- 1920 [Dewey, John]. *Wei lai zhi xue xiao*. Xu Hanxiang yi. In : Jiao yu bu gong bao ; no 5-7, 9 (1920) ; no 1-2, 5, 7, 10-11 (1921) ; no 1, 4-7, 9-10 (1922). Übersetzung von Dewey, John. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. E.P. Dutton, 1915). 未來之學校 [Kee3]

## **Xu, Hejin** (um 2004)

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Balzac, Honoré de]. *Jiao ji hua sheng shuai ji*. Ba'erzhake zhu ; Xu Hejin, Qian Jinqing, Zhu Yi yi. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Splendeurs et misères des courtisanes : Esther*. Vol. 1-3. (Paris : L. de Potter, 1844). 交际花盛衰记 [WC]
- 1991 [Proust, Marcel]. *Chong xian de shi guang*. Pulusite zhu ; [Xu Hejin, Zhou Gouqiang yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 7). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 7 : *Le temps retrouvé* (1927). 重现的时光 [WC]
- 1993 [Déon, Michel]. *Yi liang dan zi se chu zu che*. Mixie'er Daiweng zhu ; Xu Hejin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). Übersetzung von Déon, Michel. *Un taxi mauve : roman*. (Paris : J. Tallandier, 1973). 一輛淡紫色出租車 [WC]
- 1995 [Sartre, Jean-Paul]. *Bian zheng li xing pi pan*. Rang Baoluo Shate yuan zhu ; Lin Xianghua, Xu Hejin, Chen Weifeng yi zhe. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Jin dai si xiang tu shu guan xi lie ; 34-35). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Critique de la raison dialectique*. (Paris : Gallimard, 1960). 辯證理性批判 [Sar3,WC]
- 1996 [Céline, Louis-Ferdinand]. *Chang ye xing*. Salina zhu ; Xu Hejin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Céline, Louis-Ferdinand. *Voyage au bout de la nuit*. Bois originaux de Clément Serveau. (Paris : Le livre moderne illustré ; Ferenczi, 1925). 长夜行 [WC]

- 1998 [Maurois, André]. *Pulusite zhuan*. Andelie Moluoya zhu, Xu Hejin yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi, 1998). Übersetzung von Maurois, André. *A la recherche de Marcel Proust ; avec de nombreux inédits*. (Paris : Hachette, 1949).  
普鲁斯特传 [WC]
- 1999 [Blot-Labarrère, Christiane]. *Dulasi zhuan*. Kelisidiannuo Buluo-Labaleier zhu ; Xu Hejin yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Dulasi xiao cong shu). Übersetzung von Blot-Labarrère, Christiane. *Marguerite Duras*. (Paris : Seuil, 1992).  
杜拉斯传 [WC]
- 2004 [Stendhal]. *Yidali yi shi*. Xu Hejin, Wang Zhensun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2004). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Chroniques italiennes*. In : *Revue des deux mondes* (1839). = (Paris : M. Lévy frères, 1855).  
意大利遗事 [WC]

### **Xu, Heng** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Higgins, Jack]. *Ci ke de chan hui*. Jieke Xijinsi zhu ; Zhang Shaoyi, Xu Heng yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985).  
刺客的忏悔 [WC]
- 1997 *Wu ru quan tao*. Xu Heng, Ba Ren gai bian. (Xian : Shanxi chu ban she, 1997). (Cha tu ben shi jie zhu ming li xian xiao shuo jing dian). [Auszüge].  
[Enthält] :  
Verne, Jules. *Wu ru quan tao*. [Original-Titel nicht gefunden].  
Stevenson, Robert Louis. *You guai*. Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped*. In : *Young folks* ; May-July (1886). = (London : Cassell, 1886). 诱拐  
Twain, Mark. *Hakebeili Fei'en li xian ji*. Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克贝里#芬历险记 [WC]

### **Xu, Hengchun** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Schiller, Friedrich von]. *Mei yu shu jian*. Xu Hengchun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1984). Übersetzung von Schiller, Friedrich. *Über die ästhetische Erziehung des Menschen in einer Reihe von Briefen*. In : *Die Horen : eine Monatsschrift*. Hrsg. von Friedrich von Schiller. Jg. 1795-1797. (Tübingen : J.G. Cotta, 1795-1797). Jg. 1795.  
美育書簡 [Eur,Din10]

### **Xu, Hong** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stone, Irving]. *Zong tong zhi lian*. Ouwen Sitong zhu ; Yao Naiqiang, Chen Rong, Xu Hong yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Stone, Irving. *The President's lady : a novel about Rachel and Andrew Jackson*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951).  
总统之恋 [WC]

### **Xu, Hongbin** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Beetham, David]. *Makesi Weibo yu xian dai zheng zhi li lun*. Beidun zhu ; Xu Hongbin, Xu Jinghui, Liao Liwei yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1989). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Beetham, David. *Max Weber and the theory of modern politics*. (London : Allen & Unwin 1974).  
馬克斯#韋伯與現代政治理論 [WC]

## **Xu, Hongzhen** (um 1991)

### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Fox, Paula]. *Yi zhi yan jing de mao*. Baola Fukesi zhu ; Xu Hongzhen yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1991). (Guo ji da jiang xiao shuo). Übersetzung von Fox, Paula. *One-eyed cat*. (Scarsdale, N.Y. : Bradbury Press, 1984).  
一只眼睛的猫 [WC]

## **Xu, Hu** (um 1935)

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Nietzsche, Friedrich]. *Zhao xia*. Nicai zhu ; Xu Hu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Morgenröthe : Gedanken über die moralischen Vorurteile*. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1881).  
朝霞 [WC]

## **Xu, Huaizhong** (Fengfeng, Hebei 1929-) : Schriftsteller

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Ssü, Hwai-dschung [Xu Huaizhong]. *Wir säen die Liebe : Roman*. Ins Deutsche übertragen und gekürzt von Alfons Mainka. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1962). Übersetzung von Xu, Huaizhong. *Wo men bo zhong ai qing*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957).  
我们播种爱情 [WC]

## **Xu, Jianqiang** (um 1994) : Komponist

### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Troilus and Cressida* (Western opera style) von William Shakespeare in der Adaptation von Sheng Zhengjun (Lyrik) und Xu Jianqiang (Komponist) durch das Ha'erbin ge ju yuan (Harbin Opera House) unter der Regie von Guo Xiaonan und Wang Yongji und dem Bühnenbildner Zhao Jinsong. [Shak8:S. 239]

## **Xu, Jianyin** (Wuxi, Jiangsu 1845-1901) : Naturwissenschaftler, Ingenieur, Übersetzer

### *Biographie*

- 1866 Missionare und Xu Jianyin arbeiten als Wissenschaftler im Jiangnan Arsenal in Shanghai und übersetzen Texte über Physik, Chemie und Ingenieurwesen. [Ren]
- 1879 Xu Jianyin reist nach Deutschland, England und Frankreich um Kriegsschiffe zu kaufen und Industrieanlagen zu besichtigen. [Ren,Jing]
- 1879-1881 Xu Jianyin ist Diplomat in Deutschland. Er nimmt an der chinesischen Delegation teil, die Panzerschiffe in England oder Deutschland kaufen will. [Ren,SunY]
- 1881 Xu Jianyin reist krankheitshalber nach Shanghai, kehrt aber wieder nach Europa zurück. [Jing]
- 1884 Xu Jianyin kehrt nach China zurück. [Ren]

1901 Tod von Xu Jianyin.

*Bibliographie : Autor*

- 1879 Xu, Jianyin. *Ou you za lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1980). (Zou xiang shi jie cong shu). [Bericht seiner Reise nach Deutschland, England und Frankreich um Kriegsschiffe zu kaufen und Industrieanlagen zu besichtigen 1879].  
 欧游杂录  
 [Xu, Jianyin. Selections from *Notes on travels in Europe*. Transl. by Ian Bartholomew. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [SunY,Jing,Eur,AOI]

**Xu, Jianzhong** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Sun Jianhua, Xu Jianzhong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1994). (90 nian dai ying yu xi lie cong shu. Jian yi shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : *All the year round* ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
 白衣女人 [WC]

**Xu, Jiashun** (um 1989)

*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Host, Michel]. *Hei ye de nu pu*. Aosite ; Xu Jiashun, Dai Mingpei yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1989). Übersetzung von Host, Michel. *Valet de nuit : roman*. (Paris : B. Grasset, 1986).  
 黑夜的奴仆 [WC]

**Xu, Jiaxiang** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm. *Chu ban Gelin tong hua (jing hua pian)*. Xu Jiaxiang, Liu Ziqian yi. (Taibei : Qi pin wen hua chu ban she, 2000). (Legend ; 6). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
 初版格林童話(精華篇) [WC]

**Xu, Jie** (um 2004)

*Bibliographie : Autor*

- 2003 [Härtling, Peter]. *Nai nai*. Bide Heerdelin zhu ; Xu Jie yi. (Taibei : Yu zhou guang quan ren guan huai ji gou, 2003). (Yi wen. Nuan xiao shuo ; 2) Übersetzung von Härtling, Peter. *Oma : die Geschichte von Kalle, der seine Eltern verliert und von seiner Grossmutter aufgenommen wird*. Bilder von Peter Knorr. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1990).  
 奶奶 [WC]
- 2004 [Härtling, Peter]. *A tang de guai zhang*. Herdelin, Sufei Bulangdesi ; Xu Jie yi. (Taibei : Taibei xian yong he shi, 2004). Übersetzung von Härtling, Peter. *Krücke : Roman*. Bilder von Sophie Brandes. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1986).  
 阿湯的拐杖 [WC]

- 2006 [Thürk, Harry]. *Si wang he yu*. Hali Tu'erke zhu ; Xu Jie yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 2006). (Zhan zheng qin li zhe zi xu cong shu). Übersetzung von Thürk, Harry. *Der Tod und der Regen : Roman*. (Berlin : Das Neue Berlin, 1967).  
死亡和雨 [WC]

### **Xu, Jien** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979-1985 [Saint-Simon, Henri]. *Sheng xi men xuan ji*. Wang Yansheng, Xu Zhongnian, Xu Jien deng yi ; Dong Guoliang jiao. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Saint-Simon].  
聖西門選集 [WC]

### **Xu, Jigui** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Daudet, Alphonse]. *Bali gu niang*. Dude ; Xu Jigui yi. (Nanchang : Jiang xi ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Fromont jeune et Risler aîné : moeurs parisiennes*. (Paris : Charpentier, 1874).  
巴黎姑娘 [WC]

### **Xu, Jihong** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong qi yu ji*. Liuyisi Kaluo'er zhu ; Xu Jihong yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1986). (Wai guo gu dian zhong pian xiao shuo cong shu).  
Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872).  
艾丽丝镜中奇遇记 [WC]

### **Xu, Jiliang** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Feuerbach, Ludwig]. *Fei'erbaha zhe xue shi zhu guo xuan : Cong Peigen dao Sibinnuosha de jin dai zhe xue shi*. Ludeweixi Fei'erbaha zhu ; Xu Jiliang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). [Übersetzung von Sämtliche Werke von Ludwig Feuerbach, Bd. 5].  
費爾巴哈哲學史著作選. 第3卷, 比埃爾#培爾對哲學史和人類史的貢獻 [WC]

### **Xu, Jinfu** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Becket, Samuel]. *Beikete xuan jie*. Beikete zhuan ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Chuang yi she, 1970). (Chuang yi she wen ku ; 16). [Übersetzung ausgewählter Werke von Beckett].  
貝克特選介  
[Enthält] : Reviews ; Novelettes : Dante and the lobster ; The expelled ; Texts for nothing ; Imagination more imaginez ; Plays : Come and go ; Cascando ; screen play ; Eh Joe : TV play. [WC]

- 1972 [Verne, Jules]. *Gui xiang*. Youli Wanna zhu ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1972). (Chen zhong xin kan ; 54). Übersetzung von Verne, Jules. *Michel Strogoff*. In : Verne, Jules. *Michel Strogoff*, Moscou, Irkoutsk ; suivi de *Un drame au Mexique*. Dessins de J. Férat, gravés par Ch.Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1876). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
歸鄉 [WC]
- 1973 [Camus, Albert]. *Kuai le de si*. Kamiao zhuan ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Chen zhong, 1973). (Chen zhong xin kan ; 45). Übersetzung von Camus, Albert. *La mort heureuse*. (Paris : Gallimard, 1971). [Geschrieben 1936-1938].  
快樂的死 [WC]
- 1977 [Kuehn, Nandini Pillai]. *Yin du dui Yeci de ying xiang*. Guenn [Kuehn] zhuan ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Cheng wen, 1977). (Cheng wen jing wei cong shu ; 2. Wen xue lei ; 2). Übersetzung von Kuehn, Nandini Pillai. *The influence of Indian thought on the poetry of W.B. Yeats*. (Ann Arbor, Mich. : Kuehn, 1973). Diss. Univ. of Michigan, 1973).  
印度對葉慈的影響 [WC]
- 1984 [Hesse, Hermann]. *Liu lang zhe zhi ge : Xi Da qiu dao ji*. Hesai zhu ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao wen ku ; 302). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Siddhartha : eine indische Dichtung*. (Berlin : S. Fischer, 1922).  
悉達 求道記 [Eur]
- 1992 [Hesse, Hermann]. *Bo li zhu you xi*. Hesai zhu ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1992). (Xin chao shi jie ming zhu ; 38). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Das Glasperlenspiel*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1943).  
玻璃珠遊戲 [Eur]
- 2012 [Wilde, Oscar]. *Gelei de hua xiang*. Wangerde zhuan ; Xu Jinfu yi. (Taipei : Chen zhong, 1972). (Xiang ri kui xin kan ; 22). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. In : Lippincott's monthly magazine ; vol. 46, no 271 (1890). = (London : Ward, Lock, 1891).  
格雷的畫像 [WC]

## **Xu, Jing** (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [O'Brien, Kate]. *Tian shi zhi lian*. Kaite Oubulaien yuan zhu ; Qiao Yu, Xu Jing fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1999). (Pein wei xiao shuo, ai qing ; 84). Übersetzung von O'Brien, Kate. *Mary Lavelle : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, Doran and Co., 1936). = *Talk of angels*. [Film 1998].  
天使之戀 [WC]

## **Xu, Jingcheng** (1845-1900) : Staatsmann, Diplomat

### *Biographie*

- 1871 Xu Jingcheng reist als Gesandter nach Frankreich, Deutschland, Italien, Österreich, Holland, Belgien und Russland. [Int]
- 1884-1887 Xu Jingcheng ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]
- 1890 Xu Jingcheng wird Diplomat für Russland. [Ren]
- 1900 Tod von Xu Jingcheng. Er wird wegen Verhandlungen mit den Boxern hingerichtet. [Int]

## **Xu, Jinghua** (um 1996)



*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Böll, Heinrich]. *Wu zhu zhi jia*. Bo'er zhu ; Xu Jinghua, Ni Cheng'en yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Haus ohne Hüter : Roman*. (: Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1954). [Int]

**Xu, Jinghui** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Beetham, David]. *Makesi Weibo yu xian dai zheng zhi li lun*. Beidun zhu ; Xu Hongbin, Xu Jinghui, Liao Liwei yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1989). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Beetham, David. *Max Weber and the theory of modern politics*. (London : Allen & Unwin 1974).  
馬克斯#韋伯與現代政治理論 [WC]

**Xu, Jishan** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Cars, Guy des]. *Qi ge nü ren*. Juyi Deka'er zhu ; Yan Hua, Xu Jishan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Cars, Guy des. *Les sept femmes*. (Paris : Editions du Bateauivre, 1947).  
七个女人 [WC]

**Xu, Jiyu** (Shanxi 1795-1873) : Beamter, Geograph, Einer der ersten chinesischen Experten für westliche Studien*Biographie*

- 1865 Xu Jiyu wird Mitarbeiter im Amt für Auswärtige Angelegenheiten. [Humm]  
1873 Tod von Xu Jiyu.

*Bibliographie : Autor*

- 1848-1849 Xu, Jiyu. *Ying huan zhi lue*. ([S.l. : s.n.], 1848-1849). (Zhongguo : Shan yun lou, 1873). [Weltgeographie und Handbuch für chinesische Reisende im Westen].  
[Selections from *A concise world geography*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [Eur,OAS,Hum,SunY]  
1873 Xu, Jiyu. *Ying huan zhi lue*. ([S.l. : s.n.], 1848-1849). (Zhongguo : Shan yun lou, 1873). Weltgeographie und Handbuch für chinesische Reisende im Westen. [Hum,SunY,Eur]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

## **Xu, Jizeng** (um 1980)

### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Laffitte, Jean]. *Huo zhe de ren men*. Lafeide ; Xu Jizeng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Laffitte, Jean. *Ceux qui vivent*. (Paris : Editions hier et aujourd'hui, 1947).  
活着的人们 [WC]
- 1954 [Garaudy, Roger]. *Shen mo shi zi you ?* Qieluodi zhu ; Ling Qihan yi ; Xu Jizeng jiao. (Beijing : San lian shu dian, 1954). Übersetzung von Garaudy, Roger. *Grammaire de la liberté*. (Paris : Ed. sociales, 1950).  
什麼是自由? [WC]

- 1956 [Stil, André]. *Di yi ci da ji : di san bu, Bali he huo wo men zai yi qi*. Sitier ; Xu Jizeng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Stil, André. *Paris avec nous*. (Paris : Ed. français réunis, 1953). (Le premier choc ; 3). 第一次打击. 第三部, 巴黎和我们在一起 [WC]
- 1980-1982 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Li Xing yi ; Fan Xiheng yi ; Xu Jizeng jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980-1982). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). [WC]
- 1986 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Man bu xia xiang lu*. Lusuo zhu ; Xu Jizeng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 漫步遐想录 [WC]
- 1986 [Staël, Madame de]. *Lun wen xue*. Sida'er fu ren zhu ; Xu Jizeng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Staël, Madame de. *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*. Avec un précis de la vie et des écrits de l'auteur. Vol. 1-2. (Paris : Colburn, 1812). 论文学 [WC]
- 1989-1991 [Proust, Marcel]. *Zhui yi si shui nian hua*. Pulusite zhu ; Li Hengji, Xu Jizeng yi. Vol. 1-7. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1989-1991). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 9 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). 追忆似水年华 [WC]

## **Xu, Jun** (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- [Decoin, Didier]. *Yuehan di yu*. Dekuan ; Xu Jun yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Decoin, Didier. *John l'enfer : roman*. (Paris : Seuil, 1977). 约翰•地狱 [WC]
- 1982 [Coulounges, Henri]. *Yong bie liao, feng ma ma*. Hengli Gulongri zhu ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Coulounges, Henri. *L'adieu à la femme sauvage*. (Paris : Stock, 1981). 永別了, 瘋媽媽 [WC]
- 1983 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Su song bi lu*. Xu Jun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Le procès-verbal*. (Paris : Gallimard, 1963). 诉讼笔录 [WC]
- 1986 [Chabrey, François]. *Qian ying*. Xiabulai ; Xu Jun, Yuan Ming yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Chabrey, François. *Matt frappe au "Golden Gate"*. (Paris : Fleuve noir, 1976). (Espionnage ; 1265). 潜影 [WC]
- 1987 [Aubry, Octave]. *Napolun wai zhuan*. Aoketafu Aobuli zhu ; Yang Songhe, Xu Jun yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Aubry, Octave. *Vie privée de Napoléon*. (Paris : Flammarion, 1939). 拿破侖外傳 [WC]

- 1987 [Troyat, Henri]. *Mo si ke ren*. Teluoya ; Qian Linsen, Xu Jun yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Troyat, Henri. *Le moscovite : roman*. (Paris : Flammarion, 1979).  
莫斯科人 [WC]
- 1990 [Proust, Marcel]. *Suoduomu he Gemo'er*. Pulusite zhu ; [Xu Jun, Yang Songhe yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Zhui yi si shui nian hua ; 4). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 4 : *Sodome et Gomorrhe*. (1921-1922).  
索多姆和戈摩尔 [WC]
- 1991 [Beauvoir, Simone de]. *Ming shi feng liu*. Bofuwa zhu ; Xu Jun yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1991). (Faguo gong gu er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Les mandarins*. (Paris : Gallimard, 1954).  
名士风流 [Cat3,WC]
- 1992 Xu, Jun. *Wen xue fan yi pi ping yan jiu*. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1992). [Abhandlung über *A la recherche du temps perdu* von Marcel Proust].  
文学翻译批评研究 [WC]
- 1992 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Shao nian xin shi*. Lekelaiqiao ; Jin Longge yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu ; 5). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Mondo et autres histoires*. (Paris : Gallimard, 1978).  
少年心事 [WC]
- 1992 [Vailland, Roger]. *Huang tang de you xi*. Wayang ; Xu Jun, Cai Jinxiu yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Vailland, Roger. *Drôle de jeu : roman*. (Paris : Corrêa, 1945).  
荒唐的游戏 [WC]
- 1995 [Tournier, Michel]. *Qi mu wang*. Mixie'er Tu'erni'ai zhu ; Xu Jun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1995). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Tournier, Michel. *Roi des Aulnes*. (Paris : Gallimard, 1970).  
檀木王 [WC]
- 1996 Xu, Jun. *Wen zi, wen xue, wen hua : 'Hong yu hei' han yi yan jiu*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über *Le rouge et le noir* von Stendhal].  
文字#文学#文化 : 《红与黑》汉译研究 [WC]
- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Bangsi jiu jiu*. Ba'erzhake zhu ; Xu Jun yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu ; gu dian xi lie). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le cousin Pons*. In : *Les parents pauvres*. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).  
邦斯舅舅 [WC]
- 1999 [Balzac, Honoré de]. *Bei yi*. Ba'erzhake zhu ; Xu Jun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La cousine Bette*. In : *Les parents pauvres*. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).  
貝姨 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Hai shang lao gong*. Yuguo zhu ; Xu Jun yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les travailleurs de la mer*. Vol. 1-3. [1ère éd.] (Bruxelles : A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie, 1866). [Weitere Ausgaben : Paris : J. Hetzel ; Librairie internationale ; Nelson ; E. Flammarion, 1866].  
海上劳工 [WC]
- 2000 [Irving, John]. *Xin han bu xia lu guan*. Ewen zhu ; Xu Jun yi. (Taibei : Yuan shen, 2000). (Dang dai wen xue ; 2). Übersetzung von Irving, John. *Hotel New Hampshire*. (New York, N.Y. : Dutton, 1981).  
新罕布夏旅館 [WC]

**Xu, Junda** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Althusser, Louis]. *Zi wo pi ping lun wen ji : pu chuan*. Atusai deng zhu ; Lin Qiming, Xu Junda yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si : fa xing dai li Xin bao gu fen you xian gong si, 1991). (Xin Makesi zhu yi jing dian yi cong ; 5). [Selected articles translated from English originally published in *Marxism today*].  
自我批評論文集. 補卷 [WC]

**Xu, Jundong** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Wolfe, Thomas]. *Tian shi, wang gu xiang*. Tuomasi Wo'erfu zhu ; Fan Dongsheng, Xu Jundong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wolfe, Thomas. *Look homeward, angel : a story of the buried life*. (New York, N.Y. : C. Scribner, 1929).  
天使, 望故乡 [WC]

**Xu, Junyuan** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Dickens, Charles]. *Lao gu wan dian*. Digengsi zhu ; Xu Junyuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).  
老古玩店 [WC]
- 1996 [Dickens, Charles]. *Lao gu wan dian*. Digengsi zhu ; Xu Junyuan yi ; Li Min su gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). Übersetzung von Dickens, Charles. *Old curiosity shop : a tale*. (London : Chapman & Hall, 1841).  
老古玩店 [WC]

**Xu, Kaozhe** (um 1971)*Bibliographie : Autor*

- 1971 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. = *Twelve tales by Nathaniel Hawthorne*. Huosang yuan zhu ; Xu Kaozhe yi. (Taipei : Zheng wen, 1971). (Ying han dui zhao. Shi jie ming zhu ; 30).  
霍桑短篇小說選 [WC]

**Xu, Ke** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Poe, Edgar Allan]. *Liu ge kong bu de gu shi*. Ailun Po zhu ; Yililuo Chabolai'en [Elinor Chamberlain] gai bian ; Yi Xin, Xu Ke yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Adaptation von Poe, Edgar Allan. *Six tales of fear*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1961).  
六个恐怖的故事  
[Enthält] : The cask of Amontillado, The fall of the house Usher, The murders in the Rue Morgue, William Wilson, The gold bug, The mask of the red death. [WC]

- 1996 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji : ying han dui zhao*. Make Tuwen zhu ; Yi Xin, Xu Ke yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆·索亚历险记：英汉对照 [WC]

### **Xu, Keqin** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Anikst, Aleksandr Abramovich]. *Shashibiya de chuang zuo*. Anikesite zhu ; Xu Keqin yi ; Hu Delin jiao. (Jinan : Shandong jiao yu chu ban she, 1985). Übersetzung von Anikst, Aleksandr Abramovich. *Tvorchestvo Shekspira*. (Moskva : Izd. Akademii Nauk, 1963).  
[Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚的创作 [WC]
- 1989 Xu, Keqin. *Shashibiya ming ju chuang zuo xin shang cong shu : Luomi'ou yu Zhuliye*, Li'er wang. (Xi'an : Shanxi ren min jiao yu chu ban she, 1989). [Abhandlung über *Romeo and Juliet* und *King Lear* von William Shakespeare].  
莎士比亚名剧创作欣赏丛书, 罗密欧与朱丽叶, 李尔王 [WC]
- 1989 Xu, Keqin. *Shashibiya ming ju chuang zuo xin shang cong shu : Maikebai*. (Xi'an : Shanxi ren min jiao yu chu ban she, 1989). [Abhandlung über *Macbeth* von William Shakespeare].  
莎士比亚名剧创作欣赏丛书, 麦克白 [WC]
- 1989 Xu, Keqin. *Shashibiya ming ju chuang zuo xin shang cong shu : Weinisi shang ren di shi er ye*. (Xi'an : Shanxi ren min jiao yu chu ban she, 1989). [Abhandlung über *The merchant of Venice* von William Shakespeare].  
莎士比亚名剧创作欣赏丛书, 威尼斯商人, 第十二夜 [WC]

### **Xu, Kerong** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Burkhart, Marian Seldin]. *Yuehan Mi'erdun de Shi le yuan ji qi ta zhu zuo*. Xu Kerong yi. (Beijing ; Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Burkhart, Marian Seldin. *John Milton's Paradise lost*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1966).  
约翰弥尔顿的失乐园及其他著作 [WC]

### **Xu, Kuihua** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Xue di shang de nü shi*. Ajiasha Kelisisi zhu ; Xu Kuihua yi. (Guiyang : Guizhou ren ming chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Adventure of the Christmas pudding*. (London : Collins, 1960).  
雪地上的女尸 [WC]

### **Xu, Kungeng** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2011 [Monfreid, Henri de]. *Hong hai li xian ji*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985).  
Übersetzung von Monfreid, Henry de. *Les secrets de la Mer rouge*. (Paris : Grasset, 1931).  
红海历险记 [WC]

### **Xu, Lan** (um 2003)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 Xu, Lan. *Digengsi*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zuo jia ai qing yu sheng huo cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens]. 狄更斯 [WC]
- 2003 Lu, Shannian ; Xu, Lan ; Zhang, Jian. *Fu'ertai ming yan lu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Lan pi shu). [Abhandlung über Voltaire]. 伏尔泰名言录 [WC]
- 2003 Lu, Shannian ; Xu, Lan ; Zhang, Jian. *Lusuo ming yan lu*. (Beijing : Zhong guo shao nian er tong chu ban she, 2003). (Lan pi shu.). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 卢梭名言录 [WC]

**Xu, Lanxuan (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 *Bei pan de Huaerzi*. Kai Hupo yuan zhu zhe ; Xu Lanxuan yi. (Taipei : Lin bai chu ban she, 1986). (Qiang wei jia ; 430). [Abhandlung über Albert Camus]. 背叛的華爾滋 [WC]

**Xu, Li (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Field, Rachel]. *Kalike guan mu cong*. Yang Zhongqin, Xu Li yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1998). Niuborui er tong wen xue jin pai liang. Tong hua, huan xiang xi lie). Übersetzung von Field, Rachel. *Calico bush*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931). 卡利柯灌木丛 [WC]

**Xu, Liejiong (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Chomsky, Noam]. *Qiao Musiji yu yan zhe xue wen xuan*. Xu Liejiong, Yin Dayi, Cheng Yumin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). [Übersetzung ausgewählter Werke über linguistische Philosophie]. 乔姆斯基语言哲学文选 [WC]

**Xu, Liemin (um 1999)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [Hooykaas, Reijer]. *Zong jiao yu xian dai ke xue de xing qi*. R. Huoyinka zhu ; Qian Futing, Qiu Zhonghui, Xu Liemin yi ; Qiu Zhonghui jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). ("Zong jiao yu shi jie" cong shu). Übersetzung von Hooykaas, Reijer. *Religion and the rise of modern science*. (Edinburgh : Scottish Academic Press 1972). [Enthält eine Vorlesung über René Descartes]. 宗教与现代科学的兴起 [WC]

**Xu, Linghui (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte yuan zhu ; Xu Linghui gai xie. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1992). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 17). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

### **Xu, Lingzhi** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Dorris, Michael ; Erdrich, Louise]. *Gelunbu zhi guan*. Maikou Duoruishi, Luyisi Ezhuoqu he zhu ; Xu Lingzhi yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1992). (Da shi ming zuo fang ; 14). Übersetzung von Dorris, Michael ; Erdrich, Louise. *The crown of Columbus*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1991).  
哥倫布之冠 [WC]

### **Xu, Linying** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [King-Smith, Dick]. *Ai shuo hua de tian zhu shu*. Anita Jeram hui tu ; Xu Linying, Tang Xiangyan yi. (Taipei : Qi si wen hua, 1997). (Ren zhi yu qi fa). Übersetzung von King-Smith, Dick. *I love Guinea pigs*. (London : Walker, 1994).  
愛說話的天竺鼠 [WC]
- 1997 [King-Smith, Dick]. *Suo you de zhu du piao liang*. Anita Jeram hui tu ; Xu Linying, Tang Xiangyan yi. (Taipei : Qi si wen hua, 1997). (Ren zhi yu qi fa). Übersetzung von King-Smith, Dick. *All pigs are beautiful*. (Cambridge, Mass. : Candlewick Press, 1993).  
所有的豬都漂亮 [WC]

### **Xu, Liping** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Xiao gou beng beng tiao*. Xu Liping fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 14). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy and the bumpy-dog*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1957).  
小狗蹦蹦跳 [WC]

### **Xu, Luo** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua gu shi quan ji*. Xu Luo, Yu Xiaoli, Liu Dongyu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2001). (Shi jie bu xiu chuan jia jing dian ; 23-26). [Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm].  
格林童話故事全集 [WC]

### **Xu, Maoyong** (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1937 [Barbusse, Henri]. *Cong yi ge ren kan yi ge xin shi jie*. Babisai ; Xu Maoyong yi. (Shanghai : Ta lu shu she, 1937). Übersetzung von Barbusse, Henri. *Staline : un monde nouveau vu à travers un homme*. (Paris : E. Flammarion, 1935).  
从一个人看一个新世界 [WC]
- 1965 [Garaudy, Roger]. *Ren de yuan jing : cun zai zhu yi, Tian zhu jiao si xiang, Makesi zhu yi*. Jialuodi zhu ; Xu Maoyong, Lu Dacheng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1965). Übersetzung von Garaudy, Roger. *Perspectives de l'homme : existentialisme, pensée catholique, marxisme*. (Paris : Presses universitaires de France, 1959).  
人的远景：存在主义, 天主教思想, 马克思主义 [WC]

### **Xu, Mengxiong** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1955 Chou, Li-po [Zhou, Libo]. *The hurricane*. Transl. from the Chinese by Hsu Meng-hsiung [Xu Mengxiong] ; Ill. by Ku Yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [WC]
- 1957 Mao, Dun. *Midnight*. Transl. by Hsu Meng-hsiung [Xu Mengxiong]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [WC]

### **Xu, Min** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Donne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Yuehan Geruili Tang zhu ; Xu Min, Zhang Jing yi. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1989). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982).  
黑色律师 [WC]
- 1995 [Lawrence, D.H.]. *Cao dui li de ai qing*. D.H. Laolunsi zhu ; Jing Hai, Xu Min deng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Love among the haystacks & other pieces*. (London : The Nonesuch Press, 1930).  
草堆里的爱情 [WC]

### **Xu, Ming** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hagede ; Ping Yan, Xu Ming yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu suo xie. Ying han dui zhao du wu).  
Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]
- 2000 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Fanerna ; Kennite [John Kennett] ; Jun Hou, Xu Ming. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Shi jie ming zhu su xie (cha tu) ying han dui zhao du wu).  
Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864).  
(Bibliothèque d'éducation et de récréation). Übersetzung von Verne, Jules. *20'000 leagues under the sea*. Retold by John Kennett. (London : Blackie, 1958).  
地心游记 [WC]

### **Xu, Mingchun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Leon, Donna]. *Si wang he bao ying*. Tangna Laiang zhu ; Xu Mingchun yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong). Übersetzung von Leon, Donna. *Death and judgment*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1995).  
死亡和报应 [WC]

### **Xu, Minghua** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Grisham, John]. *Tang e an sha ling*. Yuehan Jisixian zhu ; Xu Minghua yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1994). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Grisham, John. *The pelican brief*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1992).  
塘鵝暗殺令 [WC]

### **Xu, Mingji** (um 1933)

#### *Biographie*

- 1933 Xu, Mingji. *Yingjili wen xue* [ID D30613].  
Xu's brief account represents a general understanding of Jane Austen under many aspects : subject matter, style, characterization, satire, innovation, artistic achievements etc. [Aus77]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Xu, Mingji. *Yingjili wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Bai ke xiao cong shu. Xin shi ji wan you wen ku ; 1). [A history of English literature].  
英吉利文學 [WC]

### **Xu, Minglong** (um 1997) : Professor Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Xu, Minglong. *Mengdesijiu yu Zhongguo*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban song si, 1989). [Abhandlung über Montesquieus Ansichten über China].  
孟德斯鳩与中国 [WC]
- 1991 [Shackleton, Robert]. *Mengdesijiu ping zhuan*. Luobote Xiake'erdun zhu ; Liu Mingchen, Shen Yongxing, Xu Minglong yi ; Gu Dezha, Rongxin jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Shackleton, Robert. *Montesquieu : a critical biography*. (London : Oxford University Press, 1961).  
孟德斯鳩評傳 [WC]
- 1997 [Descraves, Louis]. *Meng de si jiu zhuan*. Degelafu zhu ; Xu Minglong, Zhao Kefei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Shi jie ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Descraves, Louis. *Montesquieu*. (Paris : Mazarine, 1986).  
孟德斯鳩傳 [WC]
- 1998 [Condorcet, Jean Antoine Nicolas de]. *Ren lei jing shen jin bu shi biao gang yao*. Kongduosai zhu ; He Zhaowu, He Bing yi ; Xu Minglong jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Condorcet, Jean Antoine Nicolas de. *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. (Paris : Agasse, 1795).  
人类精神进步史表纲要 [WC]

### **Xu, Mingxu** (um 1981)

**Bibliographie : Autor**

- 1981 *La face cachée de la Chine : nouvelles*. Textes choisies, présentés et trad. par Jean-Philippe Béja et Wojtek Zafanolli. (Paris : Ed. Pierre-Emile, 1981).  
[Enthält] : Liu Binyan, Liu Ke, Xu Mingxu. [Pino24]

**Xu, Mouqing** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui*. Yuesefu Hele zhu ; Liu Yiran suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui ; 1961-1981).  
Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
第二十二条军规  
[Enthält] :  
[Puig, Manuel]. *Zhi zhu nü zhi wen*. Mannu'ai'er Puyige zhu ; Xu Mouqing suo xie.  
Übersetzung von Puig, Manuel. *Beso de la mujer araña*. = [Kiss of the spider woman]. (New York, N.Y. : Vintage Espanol, Random House, 1976). 蜘蛛女之吻  
[Clavell, James]. *Wang zu*. Kelawei'er zhu ; Chen Fang suo xie. Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981). 望族 [WC]

**Xu, Mumin** (um 1957)**Bibliographie : Autor**

- 1965 [Coyne, J.J.]. *Niuman shu ji*. Xu Mumin yi. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1965). (Sheng xian lie zhuan cong shu). Übersetzung von Coyne, J.J. *John Henry Cardinal Newman*. (Birmingham : Catholic Trush Society, 1957).  
紐曼樞機 [WC]

**Xu, Mushi** = Hsü, Moses (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Newman, John Henry]. *Niuman xuan ji*. Xu Qingyu, Zhao Shize, Dai Shengyu yi ; Xu Mushi, Zhao Shize bian. (Xianggang : Jinling shen xue yuan tuo shi bu, 1957). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2,19). [Übersetzung ausgewählter Werke von Newman].  
紐曼選集 [WC]
- 1972 Xu, Mushi [et al.]. *Li shi di gai zao zhe, Yesu : zhai lu zi xian dai Zhong wen xin yi xin yue sheng jing*. (Hong Kong : Xianggang sheng jing gong hui, 1972). Übersetzung der Evangelien, Neues Testament.  
历史的改造者, 耶蘇 : 摘錄自現代中文新譯新約聖經 [Eur]
- 1975 Xu, Mushi [et al.]. *Jia yin : Make di ji lu, xian dai jing wen yi ben*. (Hong Kong : Xianggang sheng jing gong hui, 1975). [Übersetzung des Markus Evangeliums, Neues Testament].  
佳音 : 馬克的記錄, 現代經文譯本 [Eur]
- 1975 Xu, Mushi [et al.]. *Jia yin : Yuehan di ji lu, xian dai Zhong wen yi ben*. (Hong Kong : Xianggang sheng jing gong hui, 1975). [Übersetzung des Johannes Evangeliums, Neues Testament].  
佳音 : 約翰的記錄, 現代中文譯本 [Eur]
- 1980 Xu, Mushi [et al.]. *Xian dai zhong wen yi ben*. ([S.l.] : United Bible Societies, 1980).  
Übersetzung der Evangelien, des Neuen Testaments und der Psalmen.  
聖經 : 現代中文譯本 [Zet]

- 1982 Xu, Mushi [et al.]. *Jia yin : Lujia di ji lu, xian dai Zhong wen yi ben.* (Hong Kong : Xianggang sheng jing gong hui, 1982). [Übersetzung des Lukas Evangeliums, Neues Testament].  
佳音 : 路加的記錄, 現代中文譯本 [Eur]
- 1982 Xu, Mushi [et al.]. *Jia yin : Matai di ji lu, xian dai Zhong wen yi ben.* (Hong Kong : Xianggang sheng jing gong hui, 1982). [Übersetzung des Matthäus Evangeliums, Neues Testament].  
佳音 : 馬太的記錄, 現代中文譯本 [Eur]

### **Xu, Muyu** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Collins, Wilkie]. *Bei zhuang jiu shi.* Weiji Kelinsi zhu ; Xu Muyu yi. (Taibei : Shao shi nian, 1982). (Ming jia ming zhu ; 87). Übersetzung von Collins, Wilkie. *Basil : a story of modern life.* (London : Richard Bentley, 1852).  
北莊舊事 [WC]

### **Xu, Naiji** (um 1836-gest. 1850)

#### *Biographie*

- 1836 Xu Naiji schlägt eine Abgabe auf das Opium und den Kauf chinesischer Waren als Gegenleistung für den Opiumverkauf vor. [Ger]

### **Xu, Naixian** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Baldwin, James]. *Linken chuan.* Baoerwen zhuan ; Xu Naixian yi zhu. (Taibei : Guo guang, 1962). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life.* (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).  
林肯傳 [WC]

### **Xu, Nanru** (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Maupassant, Guy de]. *Ru si yi ban qiang.* Mobosang zhuan ; Xu Nanru yi. (Tainan : Kai shan shu ju, 1966). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Fort comme la mort.* (Paris, P. Ollendorff, 1889).  
如死一般強 [WC]

### **Xu, Ning** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu : Gelin tong hua xuan.* Xu Ning bian yi ; Zhuang Huang hui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1984). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge.*  
白雪公主 : 格林童話選 [WC,LiaY]
- 1984 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hui gu niang : Gelin tong hua xuan.* Xu Ning bian yi ; Zhuang Huang hui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1984). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von *Aschenputtel.*  
灰姑娘 [LiaY]

**Xu, Peicheng** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *An cang sha ji*. Kelisidi ; Xu Peicheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).  
暗藏杀机 [WC]

**Xu, Peiren** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Mann, Heinrich]. *La ji jiao shou*. Henglixu Man zhu ; Xu Peiren yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1931). Übersetzung von Mann, Heinrich. *Professor Unrat, oder, Das Ende eines Tyrannen : Roman*. (München : Albert Langen, 1905).  
垃圾教授 [ZhaYi2,KVK]

**Xu, Peireng** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1948 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu shi gou qi lu*. Xu Peireng yi. (Shanghai : Qi ming, 1948). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. Hawthorne, Nathaniel. *A wonder book for boys and girls*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields, 1852).  
古史鉤奇錄 [HawN70]

**Xu, Pin** (um 1978)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Stewart, Mary]. *Qiong lou chun meng*. Shidihua zhuan ; Xu Pin yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1968). (Mei guo chang xiao xiao shuo yi cong). Übersetzung von Stewart, Mary. *The ivy tree*. (New York, N.Y. : S.M. Mill, 1961).  
瓊樓春夢 [WC]
- 1978 [Donaldson, Scott]. *Haimingwei zhuan*. Tangnaxun yuan zhu ; Xu Pin yi. (Taibei : Zhonghua ri bao she, 1978). (Zhong hua ri bao zhuan ji wen xue cong shu ; 2). Übersetzung von Donaldson, Scott. *By force of will : the life and art of Ernest Hemingway*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1977).  
海明威傳 [WC]

**Xu, Ping** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Camus, Albert]. *Hei si bing*. Xu Ping yi. (Taibei : Hua mei chu ban she, 1970). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
黑死病 [WC]
- 1991 [Ségur, Sophie de]. *Lie na hu chuan qi*. Xu Ping yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1991). Übersetzung von Ségur, Sophie de. *Les mémoires d'un âne*. (Paris : L. Hachette, 1860).  
列那狐传奇 [Cat3,WC]

**Xu, Pinli** (1953-) : Dramatiker

*Bibliographie : Autor*

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
 [Enthält] :  
 Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
 Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
 Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
 Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
 Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
 Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
 Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
 Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
 Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
 Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
 Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
 To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
 Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
 Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

**Xu, Pu** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Tolkien, J.R.R.]. *Xiao ai ren chuang long xue*. Tuoerjin ; Xu Pu yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1993). (Wai guo xian dang dai tong hua ming zhu cong shu).  
 Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The hobbit, or, There and back again*. (London : G. Allen & Unwin, 1937).  
 小矮人闯龙穴 [WC]
- 1996 [Kipling, Rudyard]. *Cong lin chuan qi*. Jibulin ; Xu Pu yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1996). (Shi jie dong wu gu shi ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
 丛林传奇 [WC]
- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
 罗伯-格里耶作品选集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
 Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
 Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]
- 1999 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoye li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Xu Pu yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
 汤姆·索耶历险记 [WC]

**Xu, Qiang** (um 2007)*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qu yue lun*. Lusuo zhu ; Xu Qiang yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2007). (Xi fang xue zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社会契约论 [WC]

### **Xu, Qiangqiang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Barthes, Roland]. *Shen hua xue*. Luolan Bate zhu ; Xu Qiangqiang, Xu Qiling yi. (Taibei : Gui guan tu shu gong si, 1997). (Xin zhi cong shu ; 84). Übersetzung von Barthes, Roland. *Mythologies*. (Paris : Editions du Seuil, 1953). 神话学 [WC]

### **Xu, Qiantai** = Hsu, Silas C.T. (um 1966)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 Xu, Qiantai. *Xiang yi Yuehan jia yin*. (New York, N.Y. : Zong ying wen ji du jiao gong gong tu shu shi, 1966). Übersetzung des Johannes Evangeliums, Neues Testament. 詳譯約翰嘉音 [Zet]

### **Xu, Qianxue** (1631-1694)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 *Die Kaiserliche Ku-wen-Anthologie von 1685/6 : Ku-wen yüan-chien in mandjurischer Übersetzung*. Hrsg. von Martin Gimm. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1969). [Xu, Qianxue. *Gu wen yuan jian*]. [Eur]

### **Xu, Qiaoqi** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos



- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Xu, Qiling (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Barthes, Roland]. *Ming shi : she ying zha ji*. Luolan Bate zhu ; [Xu Qiling yi]. (Taipei : Taiwan she ying Ji kan, 1995). Übersetzung von Barthes, Roland. *La chambre claire : note sur la photographie*. (Paris : Gallimard, 1980).  
 明室：攝影札記 [WC]
- 1997 [Barthes, Roland]. *Shen hua xue*. Luolan Bate zhu ; Xu Qiangqiang, Xu Qiling yi. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1997). (Xin zhi cong shu ; 84). Übersetzung von Barthes, Roland. *Mythologies*. (Paris : Editions du Seuil, 1953).  
 神话学 [WC]
- 1999 [Benjamin, Walter]. *Ying xiang ling guang xiao shi di nian dai*. Huate Banyaming zhu ; Xu Qiling yi. (Taipei : Taipei xian yong he shi, 1999). [Übersetzung von Essays von Walter Benjamin ; Photographie].  
 迎向靈光消逝的年代 [WC]

## Xu, Qinan (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhuan ; Xu Qinan yi. (Taipei : Guo jia, 1982). (Du shu ren cong kan ; 25). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]

### **Xu, Qing'an** = Xu, Qingan (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Daudet, Alphonse]. *Zui hou yi ke : dude zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Xu Qing'an, Zhang Yun, Ma Keyan yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu.; Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Trois souvenirs*. (Paris : Borel, 1896). (Nouvelles collections Guillaume, Lotos bleu).  
最後一課 : 都德中短篇小說精選 [WC]

### **Xu, Qinghong** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Situ yuan zhu ; Xu Qinghong yi. (Tainan : Kai shan chu ban, 1972). (Kai shan wen xue cong shu ; 13). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴籲天錄 [WC]

### **Xu, Qingming** (um 1996)

#### *Biographie*

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].  
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].  
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].  
 Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

1996 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xuemei, Xu Qingming deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
 马丁#伊登 [WC]

### **Xu, Qingping** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

1991 [Cogniat, Raymond]. *Xian dai hui hua ci dian*. Leimeng Keniya zhu zhe ; Xu Qingping, Wei Yanxian yi zhe. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1991). Übersetzung von Cogniat, Raymond. *Dictionnaire de la peinture moderne*. (Paris : F. Hazan, 1954).  
 现代绘画辞典 [WC]

### **Xu, Qingyu** (um 1955)

#### *Bibliographie : Autor*

1955 [Lewis, C.S.]. *Jidu tu de xin yang*. Luyishi zhu ; Xu Qingyu yi. (Xianggang : Jidu jiao fu qiao chu ban she, 1955). (Chun cui de Jidu jiao ; 1). Übersetzung von Lewis, C.S. *Broadcast talks*. (London : G. Bles, 1942).  
 基督徒的信仰 [WC]

1957 [Newman, John Henry]. *Niuman xuan ji*. Xu Qingyu, Zhao Shize, Dai Shengyu yi ; Xu Mushi, Zhao Shize bian. (Xianggang : Jinling shen xue yuan tuo shi bu, 1957). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2,19). [Übersetzung ausgewählter Werke von Newman].  
 紐曼選集 [WC]

### **Xu, Qiping** (um 1982) : Regisseur

#### *Biographie*

1981 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare durch Studenten in tibetischer Sprache, basierend auf der Übersetzung von Cao Yu durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping. [Shak8:S. 235]

1986 Aufführung von *Titus Andronicus* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju yue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping. [Shak8:S. 236]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Crane, Stephen]. *Hong se de ying yong xun zhang*. Sidifen Kelaiien zhu ; Xu Qiping, Xue Chen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1995). (Hong fan chuan cong shu. Qing shao nian you xiu wai guo wen xue du wu xi lie). Übersetzung von Crane, Stephen. *The red badge of courage*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1894).  
红色的英勇勋章 [WC]

### **Xu, Qiuhua** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Tey, Josephine]. *Shi jian de nü er*. Yitie zhu ; Xu Qiuhua yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1998). (Yuesefen Tieyi zuo pin xi lie ; 1). Übersetzung von Tey, Josephine. *The daughter of time*. (London : P. Davies, 1951).  
時間的女兒 [WC]

### **Xu, Qu** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 Xu, Qu. *Chun, ji, Sheng yi jing : [san mu ju]*. (Shanghai : Wen kuo she, 1941). Adaptation von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : pièce en trois actes*. (Paris : L'illustration, 1903). [Erstaufführung Comédie-Française, 1903].  
蠢, 卽, 生意經 : [三幕劇] [WC]

### **Xu, Renwang** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Lewis, C.S.]. *Mo yi*. Zhu Jiongqiang, Xu Renwang yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Lewis, C.S. *The silver chair*. (London : G. Bles, 1953). (The chronicles of Narnia ; vol. 4).  
魔椅 [WC]

### **Xu, Rongqing** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Shestov, Lev]. *Zai Yuebo de tian ping shang : ling hun zhong man you*. Liefu Shesituofu zhu ; Dong You, Xu Rongqing, Liu Jiyue yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Shestov, Lev. *Dobro v uchenii gr. Tolstogo i F. Nitshe : filosofii'a i propovi'e'd*. (St. Peterburg : M.M. Stasi'u'levicha, 1900). = Shestov, Lev. *Tolstoi und Nietzsche*. (Köln : Marcan-Block-Verlag, 1923).  
在约伯的天平上 : 灵魂中漫游 [WC]

### **Xu, Ruchun** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1955 [Heym, Stefan]. *Ren zhi*. Shitifen Haimu zhu ; Xu Ruchun, Chen Liangting yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). Übersetzung von Heym, Stefan. *Hostages : a novel*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's sons, 1942).  
人质 [Eur]

- 1955 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye chu guo ji*. Make Tuwen ; Xu Ruchun, Chen Liangting. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer abroad*. In : Twain, Mark. *Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896).  
汤姆·莎耶出国记 [WC]
- 1957 [Norris, Frank]. *Maiketige : jiu jin shan gu shi*. Xu Ruchun, Chen Liangting yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Norris, Frank. Norris, Frank. *McTeague : a story of San Francisco*. (New York, N.Y. : Doubleday & McClure Co, 1899).  
麥克梯格 : 旧金山故事 [WC]
- 1981 [Heym, Stefan]. *Shi zi jun*. Shitifen Haimu zhu ; Xu Ruchun, Chen Liangting yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Wen yi chu ban she, 1963). Übersetzung von Heym, Stefan. *Crusaders*. (Boston : Little, Brown, 1948). = Heym, Stefan. *Kreuzfahrer von heute : "The crusaders" : Roman unserer Zeit*. (Leipzig : P. List, 1950).  
十字军 [Eur,ZhaYi2]
- 1982 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po duan pian xiao shuo ji*. Chen Liangting, Xu Ruchun yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Poe].  
爱伦坡短篇小说集 [WC]

## **Xu, Ruci** (um 1982)

### *Biographie*

- 1981 Xu, Ruci. [*The real Mark Twain*]. [ID D29605].  
Xu challenged the long and widely held critical view of Twain as a pessimist. He insisted on a 'positive' image of the American writer – more passionate, cheerful, and upbeat than pessimistic and misanthropic. [Twa22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Xu, Ruci. [*The real Mark Twain*]. In : Nanjing shi da xue bao ; no 1 (1981). [Twa22]
- 1982 [Twain, Mark]. *Make Tuwen chuan*. Xu Ruci yi. (Taibei : Guo ji wen hua, 1982).  
Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
馬克吐溫傳 [WC]

## **Xu, Ruogu** (um 2000)

### *Bibliographie : Autor*

- 2000 *Pulusite : chong xian de shi guang*. Xu Ruogu bian. In : Du tu shi dai. Vol. 4. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). [Abhandlung über Marcel Proust]. [Darin enthalten der Text von André Maurois, übersetzt von Shi Kangqiang].  
普魯斯特 [Prou1]

## **Xu, Ruzhi** (um 1998)

### *Biographie*

- 1981 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Xu Ruzhi yi. [ID D29484].  
Xu praises Twain as an outstanding anti-imperialist author who supported China during the invasion of the Eight-Nation-Alliance [Boxer Rebellion]. He also cites Russian critical opinion of Twain. [Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Xu Ruzhi yi. (Taipei : Shui niu tu shu chu ban shi ye gong si, 1969). (Shui niu wen ku ; 128). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908). 馬克吐溫自傳 [WC]
- 1986 [Dreiser, Theodore]. *Meiguo de bei ju*. Delaisai zhu ; Xu Ruzhi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925). 美國的悲劇 [WC]
- 1998 [Dreiser, Theodore]. *Bao lei*. Delaisai zhu ; Xu Ruzhi yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The bulwark : a novel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1946). 堡壘 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen ; Xu Ruzhi yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884). 哈克貝利. 費恩歷險記 [WC]

### **Xu, Shangde** (um 1961)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Deguo tong hua*. Xu Shangde yi. (Taipei : Tong fang, 1961). Übersetzung von 12 Märchen der Brüder Grimm. 德國童話 [LiaY]

### **Xu, Shenzhi** (um 1951)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1951 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen lu*. Xu Shenzhi yi. (Xianggang : Xianggang qi ming shu ju ; Taipei : Qi ming, 1951). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent*. Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). 伊爾文見聞錄 [WC]

### **Xu, Shichang** (Tianjin 1855-1939) Präsident der Republik 1918-1922

#### *Biographie*

- 1917-1928 John Calvin Ferguson ist Ratgeber von Xu Shichang. [ANB]

### **Xu, Shigu** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Defoe, Daniel]. *Difu wen xuan*. Dannier Difu zhu ; Xu Shigu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). (Han yi shi jie xu shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Defoe]. 笛福文选 [WC]



- 1962 [Locke, John]. *Lun jiang di li xi he ti gao huo bi jia zhi di hou guo*. Xu Shigu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Some considerations of the consequences of the lowering of interest, and raising the value of money : in a letter to a member of Parliament*. (London : Printed for Awnsham and John Churchill, 1692).  
論降低利息和提高货币价值的後果 [WC]
- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.  
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Bardsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學主流 [WC]

### **Xu, Shijie** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 *Wai guo wei xing xiao shuo 100 pian*. La Bangde deng zhu ; Xu Shijie, Du Shirong xue bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen des 20. Jh.]. [Enthält] : Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. Rilke, Rainer Maria. *Greise*. Roda, Roda. *Die Versicherung*. Langgässer, Elisabeth. *Saisonbeginn*. Andres, Stefan. *Das Trockendock*. Böll, Heinrich. *An der Brücke ; Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*.  
外國微型小說 100篇 [WC,Din10]

### **Xu, Shilong** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Uhse, Bodo. *Die Patrioten*]. Tian Dasheng, Xu Shilong yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1988). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Patrioten : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1954). [WC,ZhaYi2]

### **Xu, Shou** (1818-1884) : Gründer des Translation Department des Jingnan Arsenal

#### *Bibliographie : Autor*

- 1871-1882 Xu, Shou ; Fryer, John. *Hua xue jian yuan*. (Shanghai : Jiangnan Arsenal, 1871). [Abhandlung über die Anfänge der Chemie]. [Fortsetzungen 1875 und 1882].  
化學鑑原 [New]

### **Xu, Shounan** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Salinger, J.D.]. *Jiu ge gu shi*. Shalinjie zhu ; Xu Shounan yi. (Tainan : Han feng, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu ; 84). [Übersetzung von neuen Novellen von Salinger].  
九個故事 [WC]

**Xu, Shulun** (um 1955)*Biographie*

- 2010 Xu, Shulun. *Qing chu Shashibiya jie shao zhong de zi chan jie ji si xiang* [ID D23910].  
Li Ruru : Xu Shulun set the criteria for Shakespeare interpretation in the new China. He stated that "Shakespeare studies has long been controlled by bourgeois thought", citing the example of *Hamlet* where despite voluminous essays on the play "none of the critics could successfully solve the puzzles of the character. The essential reasons for not being able to do so are first of all, [those critics] ignored the spirit of the time when the English bourgeois revolution was under way ; in addition, they abandoned the humanism in the English Renaissance. They thus could not see where the composition [of Shakespeare's works] was based". Having quoted Marx, Engels, Pushkin, Belinsky and Morozov, Xu asserted that the USSR, the "second motherland of Shakespeare", had already eliminated bourgeois thought from Shakespearean scholarship, and the Soviet Shakespeareans had thus established an ideal model for the Chinese scholars. He further insisted that "the most urgent task for us Shakespeareans in the Chinese cultural realm is to apply Marxism to the correct interpretation and introduction of Shakespeare ; to eliminate the influence of European and American schools and their theories on our Shakespeare studies". [Shak13]

*Bibliographie : Autor*

- 1955 Xu, Shulun. *Qing chu Shashibiya jie shao zhong de zi chan jie ji si xiang*. In : Xi ju bao ; no 4 (1955). [Eliminate bourgeois thoughts in the introduction of Shakespeare]. [Shak13]

**Xu, Shunde** (um 1976)*Bibliographie : Autor*

- 1976 [Woolf, Virginia]. *Yi jian zi ji de fang zi*. Wu'erfu yuan zhu ; Xu Shunde yi. (Taipei : Zheng wen, 1976). (Du zhe wen ku ; 194). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929).  
一間自己的房子 [WC]

**Xu, Shuping** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Haley, Alex ; Stevens, David]. *Wang hou : "gen" xu ji*. Yalikesi Hali, Dawei Shidiwensi zhu ; Xu Shuping yi. Vol. 1-2. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Haley, Alex ; Stevens, David. *Alex Haley's queen : the story of American family*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1993).  
王后 : 《根》续集 [WC]

**Xu, Shuyuan** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1948 Xu, Shuyuan. *You Mei hua xu*. ([S.l. : s.n.], 1948), Bericht über seine Reisen in Amerika 1948. [Ark,Eur]

**Xu, Shuzhen** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Collins, Wilkie]. *Yue shen zhi shi*. Kelinsi zhuan ; Xu Shuzhen yi. (Taipei : Hao shi nian, 1970). (Ming jia ming zhu ; 24). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868).  
月神之石 [WC]
- 1979 [Stewart, Mary]. *Shui jing dong ku*. Malai Shidouhua zhu ; Xu Shuzhen yi. (Taipei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 18). Übersetzung von Stewart, Mary. *Crystal cave*. (New York, N.Y. : Morrow, 1970).  
水晶洞窟 [WC]

### **Xu, Songnian** (um 1946)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 *Anthologie de la littérature chinoise des origines à nos jours*. Xu Songnian. (Paris : Delagrave, 1933).  
La poésie. La roman. Le théâtre. La philosophie. L'histoire. [Pino24]
- 1946 Xu, Songnian. *Faguo wen xue de zhu yao si chao*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). (Zhong fa wen hua cong shu). [Abhandlung über französische Literatur des 20. Jht. ; Alfred de Vigny].  
法国文学的主要思潮 [WC]

### **Xu, Songshan** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Daujat, Jean]. *Malidan*. Rang Duoya zhu ; Xu Songshan yi ; Zhong Yinping jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong).  
Übersetzung von Daujat, Jean. *Maritain : un maître pour notre temps*. (Paris : Téqui, 1978).  
马利丹 [WC]

### **Xu, Suiye** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Stevenson, Robert Louis]. *Hei jian*. Shidiwensen zhu ; Xu Suiye yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The black arrow : a tale of Tunstall Forest*. In : Young folks ; vol. 22, no 656 (June 30, 1883)-vol. 23, no 683 (Jan.5, 1884).  
黑箭 [WC]

### **Xu, Tao** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Swift, Jonathan]. *Geliefu you ji*. Xu Tao yi ; Fei Jia cha tu. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1998). (Zhong xue sheng ying yuk e wai cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726).  
[*Gulliver's travels*].  
格利佛遊記 [WC]
- 1999 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Qiaonasen Siweifute yuan zhu ; Xu Tao yi xie. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Ying Han yi du wen xue ming zhu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
小人國與大人國 [WC]

## Xu, Tianhong (um 1943)

### Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1943 [Maurois, André]. *Diegenshi ping zhuan*. Moluoya ; Xu Tianhong yi. (Guilin : Wen hua sheng huo chu ban she, 1943). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).  
迭更司评传 [WC]
- 1945 [London, Jack]. *Hong zhi wei*. Jieke Lundun deng zhu ; Xu Tianhong deng yi. (Yong'an : Shi ri tan she, 1945). (Shi ri tan ji cong xuan ji). Übersetzung von London, Jack. Übersetzung von London, Jack. *At the rainbow's end*. In : London, Jack. *The god of his fathers & other stories*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1901).  
虹之尾 [WC]

- 1950 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Xu Tianhong yi. (Shanghai : Shen chou kuo kuang she, 1950). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1952 [London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1952). (Wen hua gong zuo she shi jie wen xue xuan cong ; 37). Übersetzung von London, Jack. *The strength of the strong*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1914). 强者的力量 [WC]
- 1953 [Dickens, Charles]. *Dawei Gaobofei'er zi shu*. Diegenssi zhu ; Xu Tianhong yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1953). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850]. 大衛#高柏菲爾自述 [WC]
- 1957 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shui xian ji*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). [Übersetzung von Short stories von London]. 杰克·伦敦短篇小说选集 [WC]
- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi). 杰克. 伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Xu, Weinan** (um 1929)

*Bibliographie : Autor*

- 1924 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo ji*. Lei Jinsheng, Xu Weinan yi. (Shanghai : Xin wen hua shu she, 1924). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Maupassant]. 莫泊桑小說集 [WC,Cat3]
- 1929 [France, Anatole]. *Taiqisi*. Falangshi zhu ; Xu Weinan yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). Übersetzung von France, Anatole. *Thais*. (Paris : Calman-Levy, 1890). 泰綺思 [Cat3,Eur]
- 1953 *Meiguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Guangjian, Zhang Menglin, Xu Weinan, Huang Yuan, Hu Zhongchi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Nathaniel Hawthorne, Ernest Hemingway, O Henry, John Steinbeck, Mark Twain]. 美国名著短篇小说选 [WC]

### **Xu, Weize** (um 1899)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1899 Xu, Weize. *Dong Xi xue shu lu*. ([S.l. : s.n.], 1899). Bibliographie über chinesisches und westliches Wissen. [New,Eur]

### **Xu, Wenda** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei xiao shuo xuan*. Haimingwei zhuan ; Xu Wenda yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she yin xing, 1968). (Xin chao wen ku ; 10). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway]. 海明威小說選 [WC]
- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Nü ren de yi sheng*. Mobosang zhu ; Xu Wenda yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 181). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883). 女人的一生 [WC]

### **Xu, Wenhui** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Shelley, Percy Bysshe]. *Ai yu mei de li zan : Xuelai san wen ji*. Xu Wenhui yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1989). (San lian wen ku. Shi jie jing dian sui bi xi lie ; 4). [Übersetzung der gesammelten Werke von Shelley]. 爱与美的礼赞 : 雪莱散文集 [WC]

### **Xu, Wenjin** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Hemingway, Ernest]. *Haimingwei xiao shuo xuan*. Haimingwei zhu ; Xu Wenjin yi. (Taipei : Zhi wen, 1975). (Xin chao wen ku ; 10). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hemingway]. 海明威小說選 [WC]

### **Xu, Wenjun** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*



- 2000 Xu, Wenjun. *Li xing de bian yuan : jin dai xi Ou zhe xue ji qi zong jiao bei jing*. (Guangzhou : Zhongshan da xue chu ban she, 2000). [Religion in der modernen europäischen Philosophie]. 理性的边缘 : 近代西欧哲学及其宗教背景 [WC]

### **Xu, Wenqi** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Dickens, Charles]. *Nigulasi Nike'erbei*. Digengsi ; Du Nanxing, Xu Wenqi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von : Dickens, Charles. *The life and adventures of Nicholas Nickleby*. (London : Chapman and Hall, 1839). 尼古拉斯#尼克尔贝 [WC]

### **Xu, Wenrui** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Taylor, Charles]. *Heige'er yu xian dai she hui*. Xu Wenrui yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1990). (Xian dai ming zhu yi cong ; 30). Übersetzung von Taylor, Charles. *Hegel and modern society*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1979). 黑格爾與現代社會 [WC]
- 1998 [Rorty, Richard]. *Ou ran fan feng yu tuan jie : yi ge shi yong zhu yi zhe de zheng zhi xiang xiang*. Licha Luoti zhu ; Xu Wenrui yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (Mai tian ren wen ; 20). Übersetzung von Rorty, Richard. *Contingency, irony, and solidarity*. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1989). 偶然.反諷與團結 : 一個實用主義者的政治想像 [WC]

### **Xu, Wenxin** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Xu Wenxin yi ; Buli'ang deng cha tu. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1962). (Xin chao wen ku ; 432). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). 悲慘世界 [WC]
- 1962 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Xu Wenxin yi. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1962). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 鐘樓怪人 [WC]

### **Xu, Wenyuan** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Maluo zhuan ; Xu Wenyuan bian yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1970). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). 苦兒努力記 [WC]

**Xu, Xiacun** = Fang, Yuan = Bao, Er (Shanghai 1907-1986) : Schriftsteller, Übersetzer, Professor of Chinese, Xiamen-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1928 *Yi wei ji*. Xu Xiacun yi. (Shanghai : Xin yu zhou shu dian, 1928). [Übersetzung westlicher Kurzgeschichten]. 異味集 [WC]

- 1928-1929 Xu, Xiacun. *Bali sheng huo*. Vol. 1-2. (Shanghai : Yuan dong tu shu gon si, 1928-1929). [Reisebeschreibung von Paris]. 巴黎生活 [WC]
- 1930 *Jue wang nü*. Xu Xiacun bian yi. (Shanghai : Shen chou kuo kuang she, 1930). [Übersetzung westlicher Kurzgeschichten]. 絕望女 [WC]
- 1930 Xu, Xiacun. *Xian dai Nan Ou wen xue gai guan*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Geschichte der europäischen Literatur]. 現代南歐文學概觀 [WC]
- 1930 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Xu Xiacun yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoe, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記 [WC]
- 1930 [Loti, Pierre]. *Ju zi fu ren*. Luoti zhu ; Xu Xiacun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xu yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Loti, Pierre. *Madame Chrysanthème*. (Paris : Calmann-Lévy, 1887). 菊子夫人 [WC]
- 1937 Xu, Xiacun. *Bali you ji*. (Shanghai : Da guang shu ju, 1937). [Reisebericht über Paris]. 巴黎遊記 [WC]
- 1942 Xu, Xiacun. *Faguo wen xue de gu shi*. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1942). [Französische Literaturgeschichte]. 法國文學的故事 [WC]
- 1982 [Azorin]. *Xibanya xiao jing*. Asuolin zhu ; Xu Xiacun, Dai Wangshu yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Azorin]. 西班牙小景 [WC]

**Xu, Xiake** = Xu, Hongzu (1586-1641) : Reiseschriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1993 Xu, Xiake. *Randonnées aux sites sublimes*. Traduit du chinois, présenté et annoté par Jacques Dars. (Paris : Gallimard, 1993). (Connaissance de l'Orient ; 80). [*Xu Xiake you ji*]- [Eur]

**Xu, Xiaogeng** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 Xu, Xiaogeng. *Kangde mei xue yan jiu*. (Wuhan : Chang jiang wen yi, 1997). [Abhandlung über die Ästhetik von Immanuel Kant]. 康德美學研究 [Meiss1]

**Xu, Xiaogu** = Hui, Siu-kuk (um 1939) : Regisseur, Drehbuchautor

*Biographie*

- 1940 Film : *Hun gui li hen tian* = 魂归离恨天 [To die for love] unter der Regie von Xu, Xiaogu nach Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). [Film,WC]

### **Xu, Xiaohong** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Joyce, James]. *Qiaoyisi duan pian xiao shuo ji*. Shen Dongzi, Xu Xiaohong yi. (Yinchuan : Ning xia ren min chu ban she, 1996). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Joyce]. 乔伊斯短篇小说集 [WC]

### **Xu, Xiaohui** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Sun, Li ; Xu, Xiaohui. *Metropolis*. Transl. by David Kwan. (Beijing : Chinese Literature Press, 1992). (Panda books). Übersetzung von Sun, Li. *Du shi feng liu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2005). [Original-Ausg. nicht gefunden]. 都市风流 [WC]

### **Xu, Xiaomei** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Lamb, Charles ; Lamb, Mary]. *Shashibiya gu shi*. Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji chu ban she, 1971). Übersetzung von Lamb, Charles ; Lamb, Mary. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事 [Eur]
- 1956 [Baldwin, James]. *Tai xi wu shi yi shi*. Baoerwen ; Xu Xiaomei yi. (Taibei : Taiwan qi ming, 1956). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896). 泰西五十軼事 [WC]
- 1971 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi*. Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji chu ban she, 1971). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事 [WC]
- 1972 [Brontë, Charlotte]. Jian Ai. Xu Xiaomei yi. (Tainan : Tainan xin shi ji, 1972). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]
- 1973 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei ; Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji chu ban she yin xing, 1973). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). 戰地春夢 [WC]
- 1978 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji, 1978). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 21). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

- 1980 [Sagan, Françoise]. *Rian you yu*. Shagang zhu ; Wen Zijian zhu bian ; Xu Xiaomei yi zhe. (Xinjie : Xue lin shu dian, um 1980). (Shi jie wen xue ming zhu ; 13). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954). 日安憂鬱 [WC]
- 1996 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Xu Xiaomei yi zhe. (Xiangang : Hong guang shu ju, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 11). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1996 [London, Jack]. *Hai lang*. Jieke Lundun zhu ; Xu Xiaomei yi ; Wen Zijian zhu bian. (Xiangang : Hong guang shu ju, 1996). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu ; 29). Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼 [WC]
- 1998 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xiang yi, 1998). (Wen xue ming zhu ying han dui zhao ; 21). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. 茶花女 [WC]
- 2000 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Bolangte ; Xu Xiaomei yi. (Tainan : Xiang yi, 2000). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山庄 [WC]

## Xu, Xiaoqing (1969-)

### Bibliographie : Autor

- 2003 [Benjamin Walter]. *Tuo bei xiao ren : yi jiu null null nian qian hou Bailin de tong nian*. Benyamin zhu ; Xu Xiaoqing yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2003). (cha tu ban jing dian yi cong). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Berliner Kindheit um Neunzehnhundert*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1950). 驼背小人：一九年前后柏林的童年 [WC]
- 2003 [Benjamin, Walter]. *Banyaming zuo pin xuan : Dan xing dao, Bolin tong nian*. Li Shixun, Xu Xiaoqing yi. (Taipei : Yun chen wen hua chu ban gong si, 2003). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Einbahnstrasse*. (Berlin : E. Rowohlt, 1928) ; *Berliner Kindheit um Neunzehnhundert*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1950). 班雅明作品選：單行道#柏林童年 [LiS,KVK]

## Xu, Xiaorong (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Roth, Joseph]. *Hiob*. Xu Xiaorong yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Roth, Joseph. *Hiob : Roman eines einfachen Mannes*. (Berlin : Gustav Kiepenheuer, 1930). [WC,Din10]
- 1984 [Apitz, Bruno]. *Chi shou dou qun lang*. Bulunuo Apici zhu ; Hua Zongde, Xu Xiaorong, Xiao Sheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung Apitz, Bruno. *Nackt unter Wölfen : Roman*. (Halle, Saale : Mitteldeutscher Verlag, 1958). 赤手斗群狼 [WC]

**Xu, Xiaotian** (um 1907)*Biographie*

- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "The black slave's cry to heaven", nach der Übersetzung von *Hei nu yu tian lu* [ID D10429] von Lin Shu und Wei Yi, einer Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe durch chinesische Studenten der Chun yang she [Spring Sun Society] im Lyceum Theatre in Shanghai. The five-act script was written by Xu Xiaotian, Aufführung unter der Regie von Wang Zhongsheng.  
The actors were all in new Western suit and dress but none used black face. The significance of the production lies in its introducing a Chinese audience to modern division of acts, realistic scenery and lighting, and the Western-style Lyceum Theatre. [GuoY1,Stowe22:S. 73]

**Xu, Xiaotong** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 *Wai guo zhe xue da ci dian*. Feng Qi, Xu Xiaotong zhu bian. (Shanghai : Shanghai ci shu chu ban she, 2000). [Lexikon der westlichen Philosophie].  
外国哲学大辞典 [WC]

**Xu, Xiaowen** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Gilbert, Elliot L.]. *Aimili Bolangte de Hu xiao shan zhuang*. Xu Xiaowen yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi).  
Übersetzung von Gilbert, Elliot L. Emily Brontë's Wuthering heights. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
艾米莉勃朗特的呼啸山莊 [WC]

**Xu, Xiaoya** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Gide, André]. *Gangguo zhi xing*. Jide zhu ; Liu Yu, Xu Xiaoya yi. (Changsha : Hunana ren min chu ban she, 1986). (San wen yi cong ; 1). Übersetzung von Gide, André. *Voyage au Congo : carnets de route*. (Paris : Gallimard ; Ed. de La nouvelle revue française, 1927).  
剛果之行 [WC]

**Xu, Xiaoying** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Kirst, Hans Hellmut. *Die Nacht der Generale*]. Xu Xiaoying yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Kirst, Hans Hellmut. *Die Nacht der Generale : Roman*. (München : K. Desch, 1962). [WC,Din10]

**Xu, Xiaozhe** (um 1972)*Bibliographie : Autor*

- 1972 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. Huosang zhuan ; Xu Xiaozhe yi. (Tainan : Xin shi ji, 1972). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hawthorne].  
霍桑短篇小说选 [WC]

**Xu, Xiaozhong** (1928-) : Artistic Director des Centre for the Performing Arts Opera House National, Beijing

*Biographie*

- 1980 Aufführung von *Macbeth* (hua ju) von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuang (Central Academy of Drama) unter der Regie von Xu Xiaozhong und Li Zibo. [Shak8:S. 235]
- 1983 Aufführung von *Peer Gynt* von Henrik Ibsen durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) in Beijing in der Übersetzung von Xiao Qian unter der Regie von Xu Xiaozhong.  
Xu Xiaozhong learned that there was 'another Ibsen' who was unfamiliar to most of the Chinese. The allegorical theme and the spectacular stage effects of the play presented an entirely new Ibsen to China. For fear that the Chinese audience was unable to comprehend such a Western mythological figure, the directors decided to present it in the image of the Chinese legendary animal god Pigsy (Xi you ji). The marriage horse in the original was turned into a traditional Chinese dancing lion [Ibs1:S. 196-197]
- 1983 Xu, Xiaozhong. *Zai xian Yibusheng : dao yan Pei'er Jinte de si kao* [IDD26257].  
Xu schreibt : "In *Peer Gynt*, the writer raises sharply the problem of morality. But his answer regarding the solution of this problem is essentially based on idealism and the bourgeois humanism because Ibsen thinks that 'with, love and faith' can save a degraded soul and solve the problem of morality.  
Peer pursues his effort in finding out who he is and the real significance of being a man, blindly and stubbornly. With this will and hope, he has been from his homeland to overseas, from paradise to hell, and from living a man's life to that of trolls. Throughout his life he can neither have the heart to destroy nor live life anew. He has always been walking around in front of difficulties. Such an action of Peer is the unifying force among the inserted conflicts, dispersed opponents and incoherent stories." [Ibs25:S. 31]
- 1990 Aufführung von *Peer Gynt* von Henrik Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in Hong Kong unter der Regie von Xu Xiaozhong. [Ibs1:S. 196]

*Bibliographie : Autor*

- 1983 Xu, Xiaozhong. *Zai xian Yibusheng : dao yan Pei'er Jinte de si kao*. In : *Xi ju bao* ; no 8 (1983). [My thoughts on staging Peer Gynt]. [Ibs1]

**Xu, Xifa** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Xu Xifa, Xie Zhiguo, Li Zongwen yi. (Chongqing : Xinan shi fan da xue chu ban she, 1994). (Waiguo wen xue ming zhu yi cong).  
Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

**Xu, Xin** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye se wen rou*. Feicijielade zhu ; Wang Ning, Gu Mingdong, Xu Xin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Chang jing lu cong shu. Wai guo you xiu xiao shuo xuan cui). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934).  
夜色溫柔 [WC]

## **Xu, Xing** (1956-)

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Jaspers, Karl]. *Nicai zhuan*. Ka'er Yesipei yuan zhu ; Xu Xing yi. (Taibei : Zhonghua ri bao she chu ban bu, 1979). (Zhonghua ri bao zhuan ji wen xue cong shu). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Nietzsche : Einfuhrung in das Verstandnis seines Philosophierens*. (Berlin : Walter de Gruyter, 1936).  
尼采傳 [WC]
- 1981 [Däniken, Erich von]. *Shi qian wen ming de ao mi*. Ailixi feng Danniken zhu ; Xu Xing yi. (Taibei : Shi je wen wu chu ban she, 1981). Übersetzung von Däniken, Erich von. *Meine Welt in Bildern : Bildargumente für Theorien, Spekulationen und Erforshtes*. (Düsseldorf : Econ-Verlag, 1973).  
史前文明的奧祕 [WC]
- 1992 *La tentation : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von Ling dian yi hou de lang man shi.  
[Enthält] :  
Liu, Heng. La tentation.  
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.  
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.  
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.  
Xu, Xing. Variations sans thème.  
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]
- 1992 Xu, Xing. *La crabe à lunettes : nouvelles*. Trad. par Sylvie Gentil. (Paris : Julliard, 1992). (L'atelier). [Pino24]
- 1997 Xu, Xing. "*Variations without a theme*" and other stories. Transl. with an introd. by Maria Galikowski & Lin Min. (Broadway, NSW : Wild peony, 1997). (University of Sydney East Asian series ; no 11). Übersetzung von Xu, Xing. *Wu zhu ti bian zou*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1989). 无主题变奏  
[Enthält] : On a side road. Martyr. Variations without a theme. Story of a city. [WC]

## **Xu, Xingying** (um 1997)

### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Sand, George ; Musset, Alfred de]. *Qiaozhi Sang yu Miaosai qing shu*. Xu Xingying yi. (Nanjing shi : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Sand, George ; Musset Alfred de. *Correspondance*. Publiée intégralement et pour la première fois d'après les documents originaux par Félix Decori ; avec dessins d'Alfred de Musset et fac-similés d'autographes. (Bruxelles : E. Deman, 1904).  
乔治桑与缪塞情书 [WC]

## **Xu, Xingzhi** (um 1940)

### *Bibliographie : Autor*

- 1940 Xu, Xingzhi. *Tian chang di jiu : wu mu da bei ju*. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1940). (Guang ming xi ju cong shu). [Abhandlung über *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils].  
天長地久：五幕大悲劇 [WC]

### **Xu, Xinhua** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Jaspers, Karl]. *Cun zai yu chao yue : Yasibei'erqi wen ji*. You Lingling, Xu Xinhua yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 2). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Vernunft und Widernunft in unserer Zeit : drei Gastvorlesungen, gehalten auf Einladung des Asta und der Universität Heidelberg 1950*. Jaspers, Karl. *Von der Wahrheit*. (München : R. Piper, 1947). Jaspers, Karl. *Geistige Situation der Zeit*. (Berlin : W. de Gruyter, 1931). [Auszüge]  
存在与超越 雅斯贝尔斯文集 [WC]

### **Xu, Xiumei** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dahl, Roald]. *Dan fei : Ren zai tian ya*. Luoerde Daer zhu ; Zhao Yingxue yi ; Xu Xiumei hui tu. (Taipei : You shi, 2000). (Duo bao ge ; 65). [Übersetzung von Erzählungen von Dahl].  
單飛：人在天涯 [WC]

### **Xu, Xiuping** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Christie, Agatha]. *H zhuang yuan de yi ci wu can*. Kelisidi zhu ; Zhang Peiheng, Xu Xiuping yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1981). (Xin yuan cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sad cypress*. (London : Collins, 1940).  
H庄园的一次午餐 [WC]

### **Xu, Xu** (1908-1980) : Schriftsteller, Dramatiker, Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 *Meiguo duan pian xiao shuo xin ji*. Kaise [Willa Cather] deng zhuan. Xu Xu bian. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1964). (Meiguo wen ku). [Übersetzung von amerikanischen Short stories ; enthält Willa Cather].  
美國短篇小說新輯 [WC]

### **Xu, Xuedong** (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2002 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo zi zhuan*. Lusuo zhu ; Xu Xuedong yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 2002). (Shi jie ming ren chuan ji). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). [WC]

### **Xu, Yaling** (um 1993)

### **Xu, Yanjun** (um 1998)



**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Christie, Agatha]. *Wai guo xue sheng su she mou sha an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Xu Yanjun yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Hickory dickory dock*. (London : Collins, 1955).  
外國學生宿舍謀殺案 [WC]

**Xu, Yanmou (um 1960)****Bibliographie : Autor**

- 1959 [Twain, Mark]. *Bai huai Hadelanbao de ren*. Make Tuwen ; Xu Yanmou yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*.  
In : Harper's monthly ; Dec. (1899).  
败坏哈德兰堡的人 [WC]
- 1960 [Shaw, George Bernard]. *Mo gui di men tu*. Xiao Bona ; Xu Yanmou yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The devil's disciple*. (London : A. Constable, 1897). (The dramatic works of Bernard Shaw ; 8). [Geschrieben 1897 ;  
Erstaufführung Harmanus Bleecker Hall, Albany, N.Y., 1897].  
魔鬼的门徒 [WC]

**Xu, Yanzhi (um 1919)****Bibliographie : Autor**

- 1919 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Xu Yanzhi yi. In : Xin chao ; vol. 1, no 4 (1919).  
Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). [Auszüge].  
哲學問題 [Russ3]

**Xu, Yaozhang (um 1990)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Lang, Andrew]. *Hong se tong hua*. Andelu Langge bian ; Xu Yaozhang, Cai Genlin deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). (Cai se tong hua ji ; 3). Übersetzung von Lang, Andrew.  
*The red fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1890).  
红色童话 [WC]

**Xu, Yibei (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [MacLean, Alistair]. *Tie xie jun hun*. Alistair Maikelaien yuan zhu ; Xu Yibei yi. (Taibei : Siang guan, 1994). (Dian cang jie zuo ; 1). Übersetzung von MacLean, Alistair. *H.M.S. Ulysses*. (London : Collins, 1955).  
鐵血軍魂 [WC]

**Xu, Yichun (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Zong jiao yu ke xue*. Xu Yichun, Li Guofu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Religion and science*. (London : Butterworth, 1935).  
宗教与科学 [WC]

- 1988 [Ricoeur, Paul]. *Zhe xue de zhu yao qu xiang*. Baoluo Like zhu bian ; Li Youzheng, Xu Yichun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Main trends in philosophy*. (New York, N.Y. : Holmes ; Meier, 1978).  
哲学的主要趋向 [WC]

### **Xu, Yihan** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Clarke, Arthur C.]. *Yu Lama xiang hui*. Kelake yuan zhu ; Xu Yihan gai xie. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1980). (Shi jie wen xue ming zhu jing cai gu shi wen ku. Ke huan gu shi cong shu). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Rendezvous with Rama*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1973).  
与拉玛相会 [WC]

### **Xu, Yihe** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 *100 glimpses into China : short short stories from China*. Ed. Li Jun ; Ill. Ding Cong ; transl. Xu Yihe and Daniel J. Meissner. (Beijing : Foreign Languages Press, 1989). [Originally published in Chinese newspapers and magazines issued between 1980 and early 1988].  
[Enthält] : Wang Meng, Feng Jicai, Wang Zengqi. [WC]
- 1989 [Archer, Jeffrey]. *Bai gong xue an*. Jiefuli Aqie'er ; Xu Yihe yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1989). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Shall we tell the president ?* (London : J. Cape, 1977).  
白宫血案 [WC]

### **Xu, Yilan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Holt, Victoria]. *Shou lie yue chuan qi*. Weiduoliya Hete zhu ; Xu Yilan yi. (Taipei : Guo ji cun chu ban, 1994). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 7). Übersetzung von Holt, Victoria. *The time of the hunter's moon*. (London : Collins, 1983).  
狩獵月傳奇 [WC]

### **Xu, Ying** = Xu, Chengyu (Hubei 1902-1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Dewey, John]. *Jiao yu yu shi yan zhu yi zhe xue*. Xu Ying yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).  
教育與實驗主義哲學 [Kee3]
- 1977 Hsu, Ying [Xu, Ying]. *A real good holiday*. Ill by Xiao Yulei and He Baoquan. (Peking : Foreign Languages Press, 1977). Übersetzung von Xu, Ying. *Xiang yang yuan de gu shi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). 向阳院的故事 [WC]
- 1978 Siu, Ying [Xu, Ying]. *La cour ensoleillée*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1978). Übersetzung von Xu, Ying. *Xiang yang yuan de gu shi*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973).  
向阳院的故事 [Pino24]

### **Xu, Yingchang** (um 1933)

**Bibliographie : Autor**

- 1933 [Carroll, Lewis]. *Alisi de qi meng*. Xu Yingchang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan faxing, 1933). (Shi jie er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
阿麗斯的奇夢 [WC]
- 1933 [Irving, Washington]. *Lü bai da meng*. Xu Yingchang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
呂柏大夢 [WC]

**Xu, Yizhen** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Austen, Jane]. *Aima*. Zhen Aositing zhu ; Xu Yizhen yi. (Xianggang : Jing pin chu ban you xian gong si, 2000). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 15). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]

**Xu, Yongxuan** = Tsui, Bernadette (um 1986) : Regisseurin**Biographie**

- 1986 Aufführung von *Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui* = *The resistible rise of Arturo Ui* = *Jiao fu ya tu fa ji shi* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chow Yung Ping = Zhou Yongping ; in der Adaptation und unter der Regie von Bernadette Tsui = Xu Yongxuan.  
教父亞塗發跡史 [HKRT]

**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. The birthday party and other plays. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].  
啞侍  
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. The collection and The lover. (London : Methuen, 1962).  
情人 [WC]

**Xu, Youjing** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Zweig, Stefan]. *Zuo tian de shi jie : yi ge Ouzhou ren de hui yi lu*. Ciweige zhu ; Xu Youjing, Xu Hong, Wang Guiyun yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 2000). (Ciweige zhuan ji xi lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Die Welt von gestern : Erinnerungen eines Europäers*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1942).  
昨天的世界 : 一個歐洲人的回憶錄 [Eur]

## **Xu, Youyu** (1947-) : Professor, Researcher Institute of The Chinese Academy of Social Sciences

### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Xu, Youyu. *Luosu*. (Xianggang : Zhong hua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 8). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
羅素 [WC]

## **Xu, Yuanchong** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Dryden, John]. *Yi qie wie liao ai qing*. Xu Yuanchong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Dryden, John. *All for love, or, The world well lost*. (London ; In the Savoy : Printed by Tho. Newcomb, for Henry Herringman, 1678).  
一切为了爱情 [WC]
- 1958 [Rolland, Romain]. *Gela Buleniweng*. Luoman Luolan zhu ; Xu Yuanchong yi ; Bao Wenwei jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Rolland, Romain. *Colas Breugnon*. (Paris : A. Michel, 1919).  
哥拉#布勒尼翁 [WC]
- 1983 [Balzac, Honoré de]. *Ren sheng de kai duan*. Ba'erzhake zhu ; Xu Yuanchong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Danger des mystifications*. In : *La législature (1842)*. = *Un début dans la vie*. (Paris : Mame-Delaunay, 1842). (Scènes de la vie privée. La comédie humaine).  
人生的开始 [WC]
- 1986 [Hugo, Victor]. *Yuguo xi ju xuang*. Yuguo zhu ; Xu Yuanchong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Übersetzung der Dramen von Victor Hugo].  
雨果戏剧选 [WC]
- 1992 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Xu Yuanchong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1992). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi liu juan, xi ju*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Xu Yuanchong, Tan Lide yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi).  
[Übersetzung der Dramen von Hugo].  
雨果文集. 第十六卷, 戏剧 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo xi ju ji*. Yuguo zhu ; Tan Lide, Xu Yuanchong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der Dramen von Victor Hugo].  
雨果戏剧集 [WC]

## **Xu, Yuanchun** (um 1977)

### *Bibliographie : Autor*

- 1977 [Keller, Helen]. *Er shi shi ji de qi ji : Hailun Kaile zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Xu Yuanchun yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1977). (Shi jie wie ren zhuan ji ; 9). ). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
二十世紀的奇蹟 : 海倫凱勒傳 [WC]

## **Xu, Yuanheng** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Proust, Marcel]. *Gai'ermante jia na bian*. Pulusite zhu ; [Pan Lizhen, Xu Yuanheng yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Zhui yi si shui nian hua ; 3). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 3 : *Le côté de Guermantes*. (1921-1922). 盖尔芒特家那边 [WC]

**Xu, Yuehan** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Xu Yuehan, Yang Zhendan yi zhu. (Beijing : Shang wu, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844). 三劍俠 [WC]

**Xu, Yulong** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## **Xu, Yunsheng** (um 1957)

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Mokul'skii, Stefan Stefanovich]. *Moli' ai*. Mokulisiji zhu ; Xu Yunsheng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Mokul'skii, Stefan Stefanovich. *Istoriia frantsuzskoi literatury*. (Moskau : [s.n.], 1946). [Abhandlung über Molière].  
 莫里哀 [WC]

## **Xu, Yuntao** (um 1963)

### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede zhu ; Xi Yimtap yi. (Tainan : Jing wei shu ju, 1963). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
 少年维特之烦恼 [WC]

## **Xu, Yunxi** (um 1938)

### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Couplet, Philippe]. *Yi wei Zhongguo feng jiao tai tai : Xu mu Xu tai fu ren gan di da zhuan lue*. Boyingli zhu ; Xu Yunxi yi. (Shanghai : Yesu hui, 1938). Übersetzung von Couplet, Philippe. *Histoire d'une dame chrétienne de la Chine, ou, Par occasion les usages de ces peuples, l'établissement de la religion, les manières des missionnaires, & les exercices de piété des nouveaux chrétiens sont expliqués* = *Historia nobilis feminae Candidae Hui, christianae Sinensis*. (Paris : Estienne Michallet, 1688).  
一位中國奉教太太 許母徐太夫人甘第大傳略 [WC]

### **Xu, Yunzhi** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Whitehead, Alfred North]. *Suan xue dao lun*. Huaidehai ; Xu Yunzhi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Suan xue xiao cong shu). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *An introduction to mathematics*. (London : Williams and Norgate, 1911).  
算學導論 [WC]

### **Xu, Zeren** (um 1950)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 [Hugo, Victor]. *Yin zhu tai*. Yuguo ; Xu Zeren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1950). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Auszüge].  
银烛台 [WC]

### **Xu, Zhao** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Sadoul, Georges]. *Di er ci shi jie da zhan shi qi de dian ying (1939-1945)*. Xu Zhao, He Zhen'gang yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1958). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Le cinéma pendant la guerre (1939-1945)*. (Paris : Denoël, 1946).  
第二次世界大战时期的电影 (1939-1945) [WC]
- 1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di liu juan, dang dai dian ying*. Qiaozhi Sadu'er zhu ; Xu Zhao, He Zhengan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 3.  
电影通史. 第三卷, 电影成为一种艺术 [WC]
- 1982 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di san juan, dian ying cheng wie yi zhong yi zhu*. Xu Zhao, Wu Yulin yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1982). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 3.  
电影通史. 第三卷, 电影成为一种艺术 [WC]
- 1987 [Sadoul, Georges]. *Faguo dian ying*. Xu Zhao yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1987). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Le cinéma français*. (Paris : Flammarion, 1962).  
法国电影 [WC]
- 1995 [Sadoul, Georges]. *Shi jie dian ying shi*. Saduer ; Xu Zhao, Hu Chengwei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire du cinéma mondial des origines à nos jours*. (Paris : Flammarion, 1949).  
世界电影史 [WC]

### **Xu, Zhen**

#### *Bibliographie : Autor*



- 1980-1985 [Pinter, Harold]. *Kan guan ren*. Pinte ; Xu Zhen yi, Xie Zhenyuan jiao. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Pinter, Harold. *The caretaker : a play*. (London : Methuen, 1960). [Uraufführung Arts Theatre Club, London, 1960].  
看管人 [YuanK2]

### **Xu, Zhen'e** = Xu, Zhene (um 1929)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Xu, Zhen'e. *Baibide shi ren wu zhu yi*. In : Xue Heng ; 34 (Oct. 1924). [Artikel über Irving Babbitt]. [Babb8]
- 1929 [Mercier, Louis J.]. *Baibide yu ren wen zhu yi*. Xu Zhen'e, Wu Mi, Hu Xiansu he yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Mercier, Louis J. *Le mouvement humaniste aux Etats-Univs : W.C. Brownell, Irving Babbitt, Paul Elmer More*. (Paris : Hachette, 1928). [Irving Babbitt].  
白璧德與人文主義 [WC]

### **Xu, Zhenbing** (gest. 1973) : Bischof

#### *Biographie*

- 1969 Xu Zhenbing wird dritter, aber erster chinesischer Bischof von Hong Kong. [Mal 1]
- 1973 Tod von Xu Zhenbing.

### **Xu, Zhengda** (um 1963)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Haggard, H. Rider]. *Dong ku nü wang*. Haluote zhuan ; Xu Zhengda gai bian. (Taipei : Guo yu, 1963). (Shi jie ming zuo quan ji). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).  
洞窟女王 [WC]

### **Xu, Zhengkeng** (um 1924)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Xu, Zhenzhou** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Burke, Edmund]. *Faguo da ge ming fan si*. Boke zhu ; He Zhaowu, Xu Zhenzhou, Peng Gang yi. (Hong Kong : Niujin da xue chu ban she, 1996). (She hui yu si si xiang cong shu).  
 Übersetzung von Burke, Edmund. *Reflections on the revolution in France, and on the proceedings in certain societies in London relative to that event : in a letter intended to have been sent to a gentleman in Paris*. (London : J. Dodsley, 1790).  
 法國大革命反思 [WC]

### **Xu, Zhigong** (um 1989)

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Hou, Shudong ; Xu, Zhigong. *Lun Liening dui Heige'er zhe xue de yan jiu*. (Beijing : Guo fang da xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über Lenins Studien zur Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
论列宁对黑格尔哲学的研究 [Heg10]

**Xu, Zhimian** (1921-) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Triplet, Elsa]. *Aweinong qing lü*. Teliwolei ; Xu Zhimian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Jin dai wen xue yi cong). Übersetzung von Triplet, Elsa. *Les amants d'Avignon*. (Paris : Editions de Minuit, 1943).  
阿维依情侣 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Rule Fan'erna zhu ; Xu Zhimian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1980). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
烽火岛 [WC]
- 1982 [Vallès, Jules]. *Hai zi*. Walaisi ; Xu Zhimian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Vallès, Jules. *Jacques Vingtras : l'enfant*. (Paris : A. Quantin, 1884).  
孩子 [WC]
- 1986 [Renard, Jules]. *Liena'er san wen xuan*. Rule Liena'er zhu ; Xu Zhimian yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1986). (Wai guo ming jia san wen cong shu). Übersetzung von Renard, Jules. *Poil de carotte*. In : Renard, Jules. *Comédies : Le plaisir de rompre ; Le pain de menage ; Poil de carotte ; Monsieur Vernet*. (Paris : Société d'éditions littéraires et artistiques, 1904).  
列那尔散文选 [WC,Cat3]
- 1987 [Verne, Jules]. *Piao shi de ban dao*. Rule Fan'erna zhu ; Xu Zhimian yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1987). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
飘逝的半岛 [WC]
- 1988 [Proust, Marcel]. *Zhui yi shi shui nian hua*. Xu Zhimian. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1988). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 9 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). [Auszüge].  
追忆似水年华之前 [Prou1]
- 1989 *Yu : xian dai Faguo shi chao*. Xu Zhimian yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1989). [Übersetzung französischer Lyrik 20. Jh.].  
雨 : 现代法国诗抄 [WC]
- 1996 [Colette]. *Siduo = Qian duo*. Kelaite zhu ; Xu Zhimian, Chen Weifeng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *Sido ; suivi de Les vrilles de la vigne*. (Paris : Ferenczi, 1930).  
锡铎 [WC]
- 1997 [Claudel, Paul]. *Yi mu dai er*. Bao'er Keluodai'er zhu ; Luo Xinzhang yi. (Taibei : Guo li bian yi guan, 1997). (Shi jie xue zhu yi zhu. Faguo ming jia lun wen yi yi cong ; 2). Übersetzung von Claudel, Paul. *L'oeil écoute*. (Paris : Gallimard, 1946).  
以目代耳 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi ba juan, you ji zheng lun yu ji shi wen xue*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Liu Hua, Xu Zhimian yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Novellen von Hugo].  
雨果文集. 第十八卷, 游记, 政论与纪实文学 [WC]

- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo you ji ji*. Yuguo zhu ; Liu Hua, Xu Zhimian yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung der Reisetagebücher von Hugo]. 雨果游记集 [WC]
- 2003 [Stendhal]. *Lü ren zha ji*. Sitangda zhu ; Xu Zhimian yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2003). (Shi jie san wen ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Mémoires d'un touriste*. (Paris : Ambrose Dupont, 1838). 旅人札记 [WC]
- 2007 [Claudel, Paul]. *Ren shi dong fang*. Bao'er Keluodai'er zhu ; Xu Zhimian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). Übersetzung von Claudel, Paul. *Connaissance de l'Est*. (Paris : Mercure de France, 1900). 认识东方 [WC]

**Xu, Zhimo** (Haining, Zhejiang 1897-1931 Flugzeugabsturz Tai'an, Shangdong) :  
Schriftsteller, Dichter, Übersetzer

### Biographie

- 1918-1921 Xu Zhimo studiert Geschichte an der Clark University in Worcester, Mass. und Political Science an der Columbia University, N.Y. [BioD]
- 1920 Xu Zhimo übersetzt die Balkonszene aus Romeo and Juliet von William Shakespeare in freie Verse.  
"Ah soft ! what light shines bright from yonder windows ?  
That is the east, Julieh is the eastern sun.  
Arise, beautiful sun, and outshine quickly  
That envious moon. Since you, being her maid,  
Are far more beautiful than she, she is already completely pale with grief."  
Shakespeare :  
"But soft, what light through yonder window breaks?  
It is the east, and Juliet is the sun.  
Arise, fair sun, and kill the envious moon,  
Who is already sick and pale with grief  
That thou, her maid, art far more fair than she." [Shak:S. 80]
- 1920-1921 Xu Zhimo studiert Political Economics am King's College, Cambridge.  
Er übersetzt das Gedicht "To Fanny" von John Keats und schreibt *Yuehan ji ci de ye ying ge*. [John Keats's Ode to a nightingale]. [Chan,Hardy1:S. 152]
- 1921 Xu Zhimo erhält den M.A. in Political Science der Columbia University, N.Y. [BioD]
- 1921.10.18 Letter from Xu Zhimo to Bertrand Russell. 18.10.1921.  
Xu Zhimo obtained the London address of Russell from his Cambridge friend C[harles] K[ay] Ogden. He wrote : "Indeed I have been longing for an occasion to be with you since I came to England." Through this self-introduction, Xu became a friend of the Russells and commuted frequently between Cambridge and London in order to attend the lecture meetings given by Russell. [Russ45]

- 1921.11.07 Letter from Xu Zhimo to Bertrand Russell. 7.11.1921.  
 C[harles] K[ay] Ogden planed to publish a World philosophy series, in which Hu Shi's Zhongguo zhe xue shi da gang 中國哲學史大綱 [Outlines of the history of Chinese philosophy] was to be included upon Russell's proposal. The project of Ogden did not materialize.  
 Xu did not agree with Russell :  
 "The author [Hu Shi] is too much concerned with combatting his predecessors on points which are not likely to interest the Western readers not well-informed in this field ; in the second place, it is too bulky, the first volume alone amounting to four hundred pages. It occurs to me [that] the best man for our purpose is Mr. Liang Qichao (the man who gave you that piece of painting) who, as you probably know, is one of the very most learned scholars and probably the most powerful and lucid writer China has ever produced. His continual effort of emancipating Chinese thought and introducing and popularizing Western ideas is worthy of our great admiration. His power of assimilating and discriminating learning has never been equaled. So it would be simply ideal if we could get him to do the job, and that I think more than possible. If you would just kindly write to him, urging him to produce a standard book on Chinese thought and indicating the general character of the Series, it would be, I have no doubt, a tremendous spur to his amazing creative energy and he would be more than pleased to comply with the request. There could be no better arrangement than this." [Russ45]
- 1922 Xu Zhimo kehrt nach China zurück. Er unterrichtet an der Beijing-Universität, der Qinghua-Universität und der Pingmin-Universität.  
 Er hält eine Vorlesung über Percy Bysshe Shelley an der Beijing-Universität : "[Upon reading his poetry] I came to feel the ordinary people's clumsiness and the poet's superiority. With him, each word seems to have a soul dancing therein ; when many words are combined, we get a big concertin which music is played in great harmony. Such an aesthetic feeling and a musical sense can only be experienced by oneself in an instant and can never be imparted to any other people". [BioD]
- 1922.03.02 Letter from Xu Zhimo to Bertrand Russell. 2.3.1922.  
 Xu Zhimo decided to divorce his first wife and to marry Lin Huiyin. He must have been desirous of seeking advice from the Russells before he contacted his wife in Berlin.  
 "I wonder if I may have the happiness and privilege to book you to lunch or tea with me at the above address [55 Victoria Road, Cambridge] when you come to town this weedend [sic]. I do hope it will not be inconvenient for you to arrange. I can hardly express the anxiety with which I have been looking forward to meeting you again : I do miss you heartily.  
 I think I can get Mr. [G. Lowes] Dickinson to be with us if you like. But I must confess my desire to monopolize your attention even for a rare short occasion and on that account should not regret omitting Mr. Dickinson's company, charming as it is. Selfishness, perhaps. But you will smile and forgive. I am confident."  
 Xu did not manage to see Russell again before 1925. [Russ45]

- 1922.12.03 Xu, Zhimo. *Luosu yü Zhongguo* [ID D28381]. [Bertrand Russell and China].  
 Gaylord Kai Loh Leung : Referring to Russell's book *The problem of China* Xu Zhimo declared in his essay that 'Russell had sincere feelings for, deep understanding of and absolute sympathy for us', and 'This book by Russell marks a milestone in the course of cultural exchange between East and West. Russell is a man who truly understands and values Chinese culture ; what he says are correct views originating from sympathy '. Xu admired Russell's condemnation of Japan and other western powers whose encroachment on China, driven by rapacity and stupidity, might have disastrous effects on one of the world's best cultures. But Xu had some mild criticism of Russell but he was generous in his praise of Russell. It is just natural that Xu Zhimo, a starry-eyed idealist, should feel inspired when reveling in the realm of Bertrand Russell's social and political ideals. The English philosopher's attack on hypocrisy ; on capitalism and commercialism ; his promotion of an international government for the maintenance of world peace ; his defence of creative impulse ; his love for mankind and for civilization ; and his integrity, bravery and candour, would have appealed powerfully to Xu who was by nature inclined to emotionalism, freedom and justice. The imprisonment [1918] of Russell by the British government would only have excited his admiration for the dauntless fighter of independent thought.  
 Bertrand Russell sent Xu Zhimo his publication *The problem of China* and asked him to propagate in China the ideas expounded in the book.  
 Xu Zhimo :  
 "Russell, however, does not fully understand the evolution of the Chinese culture and life to its present form. In the first place, he fails to gauge the influence of Confucius. He frankly admits in his book that he is not well-disposed towards Confucius who insisted on excessive formalities. In the second place, he presumes that the strength of China has much to do with Lao Tzu and Chuang tzu.  
 Russell is the highest crystallization of reason in modern age. His logic and mathematics apart, there is a burning passion in him. Coupled with his bravery in his fearless fight against convention, he is truly a great personality to be emulated, a unique figure of all times." [Russ45]
- 1922.12.03 Xu, Zhimo. [Review of Bertrand Russell's "*The problem of China*"]. [ID D28402].  
 This book by Russell has really established a milestone in the course of Chinese-Western cultural exchange and convergence. He is a man who truly understands and loves Chinese culture... Some people here may say that [Russell] is reacting to European civilization and his admiration of China is emotional, exaggerating everything beyond facts ; that he cannot understand China since he stayed here for such a short period of time. Yes, he is reacting ; but what he is disgusted with is not all things European, which would be captious, but the evils produced by industrial civilization and the capitalist system. His admiration of China is not due to China's being the opposite of Europe, but is a real faith resulting from a combination of penetrating reason, sincere feelings, and awareness and recognition of the life itself behind all civilizations and cultures. I dare to say this because I myself have been there. I too used to wonder whether he was reacting emotionally, using the East to let out his own frustration [with the West]. But in contrast to the life of the Indians and the Chinese that I have seen during and after my return journey this time, I see the hypocrisy, the indecency, and the precariousness of life in Europe and America, and I cannot but believe the sincerity of Russell's feelings. We must never think we naturally have the correct view of China simply because we were born and are living in China.  
 Xu Zhimo remarked that Russell's concern about China's possible tendency towards militarism was unfounded and that Russell did not fully grasp Chinese culture and Chinese life, for he mistakenly attributed China's virtues to Daoism, while the peaceful, easy-going temperament of the Chinese actually came from Confucianism. In spite of himself, therefor, Xu was showing that after all he knew China better than Russell did. [Russ4]

1923

Xu, Zhimo. [Prose foreword to poem "Dusk in the West Suburb of Cambridge"]. In : Shi shi xin bao, Shanghai, July 6 (1923). [Geschrieben 1922].

"And there is an Irishman called James Joyce. His name in international literary circles is probably similar to Lenin's in international politics, because he is both worshipped and attracted like him. Five or six years ago he published a book entitled *The portrait of an artist as [a] young man*, which has a unique style, starting a new epoch in prose – probably an immortal contribution already. Now he has written another book called *Ulysses*. Nobody in Britain or America was willing or daring enough to publish it, and finally he published it himself in Paris. Now I believe this book is not only a unique work for this year, but will be so for a whole historical period. The last 100 pages of his book (which has more than 700 pages in all) are written in a prose which is absolutely pure – smooth as cream, and clear as the stone front in a church. It is not only free from capital letters, but is totally unburdened with all those tiresome marks like, ... ? : - ; - ! ( ) " ". There is neither the division of paragraphs, sentences, chapters or sections. Just a flow of limpid, beautiful, torrential text pouring forward, like a huge bundle of white poplin let loose, a large waterfall coming down without any break. What great masterly art !" [JoyJ47:S. 15-16]

1923

Xu, Zhimo. *Manshufei'er* [ID D29983]. [Katherine Mansfield].

... It was a wet evening last July. Braving the rain I walked alone through the streets of Hampstead, asking policemen and pedestrians the way to No. 10 Pond Street. On that evening I had my first, and, alas, my last encounter with Mansfield – my 'twenty immortal minutes'. I already knew John Middleton Murry, who was the editor-in-chief of the *Athenaeum*, a poet and a well-known critic, and Mansfield's closest companion in the last ten years of her life. They started living together in 1913, but she always used the 'pen name' Katherine Mansfield, which she adopted after settling in England. She was born in New Zealand. Her original name was Kathleen Beauchamp. She was one of the daughters of Sir Harold Beauchamp, chairman of the Bank of New Zealand. She had left her native land fifteen years before I met her. Together with her three sisters, she first went to England and studied at Queen's College, London University. Even as a child she was known for her good looks and intelligence. But she always had delicate health. She later lived in Germany, where she wrote her first stories, published in the collection *In a German Pension*. Then she spent some time in France during the war. In recent years she had spent a lot of time in Switzerland, Italy and the south of France. She had lived mostly abroad because of her poor health. She could not bear the wet foggy London weather. To be with her, Murry had to give up part of his work (this is why the *Athenaeum* merged with the *London Nation*). He followed his angel in her search for health. After the war, she had contracted tuberculosis and a doctor had given her no more than two or three years to live. So Murry's days with her were numbered. With every sunrise and every sunset, her beauty became more and more transfigured by the approach of death, and her last energies were consumed. Her fate recalls the famous words spoken by the Lady of the Camellias, as she passed the days of her critical illness in wine and pleasure: "You know I have not long to live. Therefore I will live fast!"

It is hard to conceive the helpless sorrow that the tender Murry must have felt as he watched this most beautiful of all sunsets gradually fade.

Mansfield's way of "living fast" was different from that of the Lady of the Camellias. She never indulged in wine and pleasure. Instead she devoted herself to her writing. Like the nightingale on summer nights in the elm-woods, she sang her songs of love with her heart's blood, until she could sing no more. Even then, she still considered it her duty to dedicate her remaining energy to the task of adding a little beauty to nature, of giving a little artistic consolation to this wretched world.

Her hard work produced two collections of stories: *Bliss*, and *The Garden Party* (published last year). She established herself in the British literary world with the stories in these two collections. While most fiction is mere fiction, hers is pure literature, true art. Mediocre writers crave popularity, the acclaim of the ephemeral public, but she wanted to bequeath to the world a few genuine crystals, whose glory would not be darkened by the 'dust of time'. She sought appreciation from that minority of readers who really understood her.

Because hers is pure literature, its brilliance is not shown, it is hidden deep within. It requires careful perusal to reach the essence. I had the honour of being granted by her in person the right to translate her works. Now that she is dead, I must treasure all the more this task entrusted to me, though I doubt if I can be worthy of it. My good friend Chen Tongbo, who must be better versed in European literature than anyone else in Peking, has lectured on Mansfield at Peking University, in his course on the short story. Lately he, too, has promised to do some translations of her work, and for this I will be deeply grateful to him. I hope that one day he will find time to say something further on her art as a short story writer.

Now let me tell you about the night I met Mansfield. A few days before, I had a discussion on English and French literature with Mum at the noisy ABC cafe behind Charing Cross. In passing I mentioned the Chinese literary renaissance of recent years. I told him that Chinese novelists had mostly been influenced by Russian writers. He almost jumped for joy on hearing that, since both he and his wife worshipped the Russians. He had made a study of Dostoevsky and written a book entitled *Dostoevsky: A Critical Study*. As for Mansfield, her preference was for Chekhov. It was a source of constant regret to them that Russian literature had been so little noticed by the English. They believed that this neglect had enabled Victorian philistinism to exercise an influence over the content and form of fiction right up to



the present day. Then I inquired how Mansfield was. He said that she was quite all right for the moment, and that he had been able to bring her back to London for two weeks. He gave me their address and asked me to meet her and their friends the next Thursday evening. So I would see Mansfield. I was the luckiest of men. The following Wednesday I visited H. G. Wells at his country house in Easton Glebe and returned to London with his wife the next day. It was raining hard that day. I remember being soaked to the skin by the time I arrived home.

It was hard to find their house. (I always have great trouble finding my way in London. I really hate this labyrinthine city.) Finally I reached the place, a small two-storey house. Murry opened the door. I felt a bit awkward, standing there, holding an umbrella and several Chinese scrolls, paintings and examples of calligraphy that had just been returned to me by a friend of mine. I entered the house, took off my raincoat, and was led into a room on the right. Until then I had had a holy reverence for Mansfield as a famous young woman writer. I had never expected to find in her a creature of 'beauty and grace'. I had presumed her to be a literary woman in the style of Rose Macaulay, Virginia Woolf, Roma Wilson, Mrs Lucas and Vanessa Bell. Male writers and artists have always had a reputation for eccentricity... Although I never expected Mansfield to be futuristic, I had certainly never imagined her as an ideal of femininity. So when I pushed the door open, I was almost expecting a middle-aged, kindly woman to stand up from the sofa in front of the fireplace, greet me with a smile, and shake me by the hand.

But as it turned out, the room—a long narrow one, with a fireplace opposite the door—contained not a single soul. A lamp cast a calm, pale yellow light. Paintings hung on the walls, and ornaments stood on the mantelpiece, in a variety of colours. A few easy chairs with patterned covers were placed before the fire. Murry told me to sit down in one of the chairs and started chatting with me. We talked about the similarities between the oriental Goddess of Mercy, Guan Yin, the Blessed Virgin Mary in Christianity, the Greek Virgin Diana, the Egyptian Isis and the Virgin in Persian Mithraism. The virginal saint seemed an indispensable symbol in every religion. We were in the midst of a heated discussion when there was a sound at the door. A young lady came in and stood smilingly in the entrance. 'Could this be Mansfield? She is so young . . . ' I said to myself. She had brown curly hair and a small rounded face, lively eyes and an expressive mouth. She was dressed in bright colours; patent leather shoes, green silk stockings, a rose-coloured silk blouse and a plum-coloured velvet skirt. She stood there gracefully, like a tulip nodding in the breeze. Murry stood up and introduced us. She was not Mansfield, but the landlady, a Miss Beir or Beek (I forget exactly). Murry was living there temporarily. She was an artist, and most of the paintings on the walls were her work. She sat down in the chair opposite me, taking something like a miniature motor from the mantelpiece and holding it in her hand. Then she put on a pair of earphones like the ones used by telephonists, and when she talked, she leaned over and tried to get very close to me. At first I thought what she had on was some sort of electronic toy. But later I realised that this pretty lady had trouble in hearing (as I had in seeing), and had to use some mechanical means to make good nature's deficiency. (At the time I thought what a good subject it would be for a poem 'The Deaf Beauty'. It would be impossible to 'whisper sweet nothings' to such a lady!).

She had just sat down when the door bell rang loudly; it seemed to me to be unusually loud. The man who came in was Sydney Waterlow, whom I had met at Mr Roger Fry's. He was a very humorous individual. Once, to amuse us, he took out from his huge pocket half a dozen pipes in different sizes and colours. As soon as he came in, he asked Murry how Katherine was that day. I was all ears to hear his answer: 'She is not coming downstairs tonight. It's been such terrible weather today. None of us can stand it'. Mr Waterlow asked him if he could go upstairs to see her, and Murry agreed. Then he politely excused himself to Miss B, and stood up. He was about to leave the room when Murry went over to him and said in a low voice: 'Sydney, don't talk too much!'

Light footsteps were heard from upstairs. W was already in Katherine's room. Presently two more guests came, a short one, a Mr M, who had just come back from a journey to Greece, and a tall handsome gentleman called Sullivan, who wrote the science column in the London

*Nation and Athenaeum*. M told us about his trip to Greece, reciting all the names of ancient Greek sites such as Parnassus and Mycenae. S also inquired about Katherine. Murry told him she was not coming downstairs and that W was at that moment upstairs with her. Half an hour later, the heavy footsteps of W were heard coming down the stairs. S asked him if Katherine was tired. 'No', he replied, 'she doesn't seem to be. But I can't tell. I was afraid of wearing her out, so I left her.' After a while, S also received permission to go upstairs from Murry, who gave him the same warning not to tire her. Murry then asked me about Chinese painting and calligraphy. I used the scrolls I had brought to give him a brief introduction to Chinese calligraphy. That evening I had with me a painting by Zhao Zhiqian, called 'Plums in Cursive Script', a piece of cursive script by Wang Juesi, and a piece of running script by Liang Shanzou. I opened them and displayed them all. Miss B sat close to me with her hearing-aid in her hand, and seemed to be enjoying what I was saying.

But I was feeling profoundly disappointed. I had braved the rain to see the author of *Bliss* only to find her unable to come downstairs and receive her friends. The way W, S and Murry treated her made her seem all the more precious; it only increased my curiosity. I thought myself exceptionally unlucky. There she was, confined to her own room, into which it seemed that only old friends were allowed. I was a foreigner and a stranger, and it would be impossible for me to gain access. It was now half past ten, and with some reluctance I stood up and said my goodbyes. Murry saw me to the door. As he helped me on with my raincoat, I said how very sorry I was that Miss Mansfield had not been able to come downstairs, and how very pleased I would have been to see her. To my surprise, Murry responded by saying with great earnestness: 'If you wish to, you may go upstairs and see her'. I was overjoyed, took off my raincoat immediately and followed him step by step up the stairs.

Once upstairs, we knocked at the door, and went into the room. I was introduced, and S took his leave, going out of the room with Murry, and closing the door behind him. Mansfield told me to sit down, which I did, and then she sat down too. This long complicated procedure seemed to happen in an instant. In fact I was not even consciously aware of it taking place. I am just presuming now, in retrospect, that we must have gone through all these motions. Everything seemed so blurred to me at the time. And now when I recall it in my memory, it still seems blurred. Whenever we enter a brightly-lit house from a dark street, or when we leave a dim house and walk into the brilliant sunshine, we feel dizzy with the sudden brightness. We have to stand still for a while before we can see what is in front of us. Our senses are overwhelmed by excessive light. It is not only excessive light; strong colours too have the effect of 'overwhelming' our senses. That evening my senses may not have been overwhelmed by the brilliance of Mansfield's personality, but the lighting in her room and the strikingly bright colours of her jewellery and the clothes she was wearing confused my unprepared senses for an instant. It was perhaps understandable.

I do not have a particularly clear impression of her room. While she was talking to me, I was unable to detach myself and scrutinise my surroundings. All I remember is that the room was rather small. A large bed occupied most of it. Several oil-paintings hung on the papered walls, probably again the work of the landlady. She sat with me on the couch, against the wall to the left of the bed. Because she was sitting upright and I was reclining, she seemed to be much taller than I was (indeed, who would not seem small in her presence?). I suspect that the two lamp-shades were red. Otherwise why should I always associate her room with the image of 'red candles burning on high'? But the setting was in the end unimportant. What mattered was Mansfield herself and that 'purest aesthetic feeling' that she inspired in me. She enabled me to use the magic key to Paradise given me by God; she added new treasure to my soul. But even such high-flown language as this is inadequate to describe her as she was on that night! It is difficult enough to describe my own impressions of her that day, let alone to conjure up in words the very essence of her personality...

She was dressed in a similar fashion to her friend Miss B. She too had on a pair of shiny patent leather shoes and bright green stockings. She wore a burgundy velvet skirt and a pale yellow silk blouse, with elbow-length sleeves, and a string of fine pearls around her bare neck. She had black hair, cut short like Miss B's. But the way her hair was combed was something I had never before seen in Europe or America. I suspected that she was

intentionally imitating the Chinese style, for her hair was pitch black and straight and cut in a neat fringe at the front. It was extraordinarily well combed. Though I could not hope to do it justice in words, I felt that hers was the most beautiful hair I had ever seen.

As for her features, I would never be able to describe a thousandth part of their crystalline beauty. Before her you felt yourself in the presence of one of nature's masterpieces: an alpine lake bathed in autumnal moonlight; a sunset swathed in roseate clouds; or a clear, star-studded night sky of the southern seas. Or she was like a masterpiece of art: one of Beethoven's symphonies, or Wagner's operas, or a sculpture by Michelangelo, or a painting by Whistler or Corot. There is something about such beauty that is complete, pure, perfect, irreducible, ineffable. It is as if you have been granted a direct insight into the creator's will, a most intense experience, bringing with it a feeling of infinite joy. It cleanses the soul to be in the presence of a truly great personality. Mansfield's features seemed to me like the purest Indian jade, her gaze alive with spiritual revelation, her manner gentle as a spring breeze. She gave me a sense of what I can only call total beauty. She was like crystal. You could not but marvel at the flawless purity of her spirit. The brightly coloured clothes she was wearing might have aroused some trifling criticism had they been worn by someone else. But on her it looked so becoming, like green leaves, the peony's indispensable complement. H. M. Tomlinson, a good friend of hers, once compared her transcendent beauty to that of the pristine snow on the Alps. I think it a wonderful comparison.

He said : "She has been called a beautiful woman. That is hardly the word. Beauty, as we commonly understand it, is attractive. Katherine Mansfield's beauty was attractive, but it was also unearthly and a little chilling, like the remoteness of Alpine snow. The sun is on it, and it is lovely in a world of its own, but that world is not ours. Her pallor was of ivory and there was something of exquisite Chinese refinement in the delicacy of her features, her broad face, her dark eyes, the straight thick fringe, and her air of quiet solicitude. And her figure was so fragile that a man beside her felt his own sound breathing to be too evident and coarse for proximity to the still light of that wax taper, a pale star sacramental to what was unknown." He went on to write of her penetrating gaze, the way her eyes pierced to the very depths of your soul and brought up into the light every secret hidden within it. There was something uncanny about her, something supernatural. When she looked at you, Tomlinson wrote, what she saw of you was not your outward appearance, but your innermost heart. But she did not wish to pry, she was not inquisitive, merely sympathetic. With her you felt no need for caution. She knew everything about you without having to be told. And when you told her your story she would not be surprised. She would offer neither blame nor praise, nor would she urge you on to any particular course of action. She would never-offer any practical advice. She would just listen, quietly, and then offer her thoughts, which contained a wisdom that transcended conventional morality.

These impressions of Tomlinson's were those of a man who had had the benefit of a long friendship with her. In my twenty minutes I could not reach such an understanding. But from the spiritual light that emanated from her eyes, I venture to say that the truth of his words is beyond doubt.

That night, as we sat together on the blue velvet couch, a soft light quietly enveloped her. As if in a hypnotic trance, I stared into her mystical eyes, letting her sword-like gaze penetrate my being, while the music of her voice washed over me and flooded into the depths of my soul. Whatever consciousness I had left resembled Keats's:

My heart aches, and a drowsy  
numbness pains My sense, as  
though of hemlock I had drunk . . .

'Tis not through envy of thy happy lot,  
But being too happy in thy happiness...

Her voice was another miracle. Notes rippled from her fragile vocal cords one after the other, revealing to my common ears a world of wonders, bright stars appearing one by one in a sapphire sky. It was like listening to music which you know you have never heard before, and which yet seems familiar, perhaps from a dream, or from a previous life. Her voice was pleasing to the ear. It seemed to reach directly to the depths of your soul, soothing its hidden

pain, kindling half-dead hopes, washing away stultifying worldly cares, and revitalising your spirits. It was as if she were murmuring into the ear of your soul, communicating some news from a fairy land that you had never dreamt of. When I recall it now, I still feel a tragic sense of grief. Tears almost come to my eyes. She is gone. Her voice and her smile have vanished like a mirage...

*Mansfield : an elegy.*

Last night in my dream I entered a dark vale  
 And heard cuckoos crying tears of blood amid lilies.  
 Last night I dreamed I ascended a mountain peak  
 And saw a gleaming tear falling from the sky.  
 In the suburbs of ancient Rome, there is a grave ;  
 In it lies a poet who died on a voyage.  
 A century later, the wheels of Hades' chariot  
 Rumbled in the grove of Fontainebleau.  
 If the universe is a machine,  
 Why do ideals shine before our eyes like lamps ?  
 If all things manifest truth, goodness, and beauty,  
 Why doesn't the rainbow stay in the sky ?  
 Although you and I met only once,  
 Those twenty minutes are immortal.  
 Who could believe your heavenly presence  
 Is forever gone from this dewy world ?  
 No ! Life is but a dream of substance ;  
 The fair soul is forever in the Lord's keeping.  
 A thirty-year sojourn is like a night-blooming cereus ;  
 Though tears I see you return to the Celestial Palace.  
 Do you remember our London pledge, Mansfield,  
 That this summer we'd meet by Lake Geneva ?  
 The lake always holds the reflection of snow-capped Mont Blanc –  
 When I look at the clouds, my tears fall.  
 That year, when I first came to understand the message of life,  
 I was struck, as if in a dream, by the solemnity of love.  
 Compassion is an unbreakable crystal ;  
 Love the only path to realizing life.  
 Death is a grand, mysterious crucible  
 That forges the spirits of us all.  
 How can my condolences fly like electric sparks  
 To touch your soul in the distant sky ?  
 I send you my tears with the wind –  
 When can I shatter the gate between life and death ?  
 March 11, 1923 [Mans6,Mans8]

- 1923 Xu, Zhimo. *Luosu you lai shuo hua le* [Artikel über *Leisure and mechanism* von Bertrand Russell]. [ID D28403].  
Bertrand Russell himself also said that his ideas were not novelties. But however commonplace a principle may be, if the society as a whole could recognize its importance and seriously put it into practice, then astonishing effect could be achieved.  
In the final analysis, the current industrialism, mechanism, system of competition and the mentality associated with superstition engendered by those phenomena are enemy of our ideal society and obstacles to a national life. Now as far as China is concerned, the only hope is an early awakening by her leaders who could, by virtue of their positions, set example to resist the temptations from without and reverse the suicidal trend. Otherwise, the future will be bleak and full of traps.  
Every time I read Russell's writings or recollect his voice and facial expressions, I think of New York City, especially the fifty-eight-storied Woolworth Building. Russell's thought and views resemble the summer evening on the sea – there are flashes of lightning like golden snakes, sharply and coldly streaking amidst the dark purple clouds. They appear and disappear before your eyes and above your head.  
Isn't a skyscraper dangerous ? Just half a thunderbolt is enough to pulverize the entire building ; it could shake and terrify the woods and lawns along the Hudson river ! But no ! Despite the flash of lightning, the thunderbolt never comes. The building still towers high in the clouds. The golden lightning only illuminates its loftiness and adds to its lustre. [Russ45]
- 1923-1931 Gründung der Xin yue she (Crescent Moon Society) durch Xu Zhimo. Mitglieder sind Liang Shiqiu, Wen Yiduo, Shen Congwen, Hu Shi, Xu Zhimo u.a. Die Mitglieder, die Aufenthalte im Ausland, vor allem in England und Amerika machten, sind Gegner der revolutionären Literatur. [LitSoc,SH5:S. 516]
- 1924 Xu, Zhimo [*Bailun*]. [ID D26491].  
The first essay is by Xu Zhimo. It is a poet's personal admiration for and appreciation of the English hero expressed in lyrical prose, an eulogy of Byron's physical beauty and romantic sentiments with passages from Byron's poetry incorporated into it with or without the author's translations.  
Xu Zhimo schreibt : "Byron stands on the beach of Missolonghi. The sea undulates in the setting sun. Before him is a bleak evening scene : no human traces, only a stretch of sand, several shabby huts, ruins of ancient temples, two or three grey pillars, a few broad-winged sea-gulls hovering in the sky. He stands on the beach, recalling the glories of ancient Greece : literature of Athens, valour of the Spartans ; the colour of the evening hue has not faded over the past two thousand years, but the souls of freedom have not left a trace. He stands there alone, thinking of his own life." [Byr1:S. 65]
- 1924 *Manshufei'er*. Xiao shuo yue bao she bian ji [ID D30058]  
Xu Zhimo : "I had the honor of being granted by her in person the right to translate her works. Now that she is dead, I must treasure all the more this task entrusted to me... My good friend Chen Tongbo [Xiying], who must be better versed in European literature than anyone else in Peking, has lectured on Mansfield at Peking University, in his course on the short story. Lately he, too, has promised to do some translations of her work." [Mans5:S. 223]

- 1924 Xu, Zhimo. *Xin yue de tai du*. In : *Xin yue* ; vol. 1, no 1 (1928). [The attitude of the Crescent Moon].  
新月的態度  
It lamented the anarchic state of thought then obtaining as exhibited in the current crop of 1. Sentimentalists, 2. Decadents, 3. Esthetes, 4. Utilitarians, 5. Didacticists, 6. Polemicists, 7. Radicals, 8. Preciocists, 9. Pornographers, 10. Enthusiasts, 11. Peddlers, 12. Sloganists, 13. Ismists.  
Out of the thirteen, at least more than half could be identified with the leftists. On the otherhand, it espoused the ideals of 'sanity and dignity' as antidotes to those deleterious trends and advised that 'we must view life as a whole'. The ideals conformed to Irving Babbitt's idea of the function of literature as a formative agent, and the advice smacked of Matthew Arnold. [Babb27]
- 1925 Xu, Zhimo. *Zai shuo yi shuo Manshufei'er* [ID D30051].  
"Mansfield is a psychological realist. Her writings not only reflect reality, they simply represent truth. Anyone who cares to make an effort to understand her works can see her talent beyond any doubt. She is one of the most important writers at least of the twentieth century. Every word of hers is alive with meaning. Whatever feelings her characters may have, whether subtle, or complex, or sometimes even cruel, are expressed with perfect aptitude. She did not just have words and expressions in her hand. She managed to get hold of real human thoughts and feelings... Her flawless, supreme art produced objects d'art characterized by a fusion of form and substance. All we have from reading her is the impression of truth and beauty. Reading her is like watching the reflection of plum blossoms in crystal clear water : refreshing, marvelous and beautiful." [Mans8:S. 113-114]
- 1926 Xiao Qian mentioned in an interview, that Katherine Mansfield was the first foreign author that he read. Working as an apprentice in a publishing house, he was asked to go to the Beijing University Beijing University library to copy a translation of Mansfield's story *The young girl* by Xu Zhimo printed in *Xiao shuo yue bao*. He said in the interview, "I think the story I translated was *The little girl* and it's about a girl who was maltreated by her own father and she watched the family next door, the father playing joyfully with his children so she fell into tears. And that brought my own lonely and painful childhood. So as I copied I ran tears". [JoyJ1]
- 1926 Xu, Zhimo. *Wu suo zhi dao de kang qiao*. [My impressions of Cambridge]. [ID D28287].  
I went to England with a view to studying under Bertrand Russell. I paid my steamer ticket to cross the Atlantic, setting my mind on doing some serious study under 'the Voltaire of the 20th-century'. To my surprise, things had changed upon my arrival : he had been dismissed from Cambridge partly because of his pacifism during the War and partly because of his divorce. He was originally a fellow of Trinity College, but then this fellowship was also stripped. After his return to England from China, he and his wife settled down in London, earning their living by writing. As a result, my original intention of studying under him fell through. [Russ45]

- 1926 Xu, Zhimo. *Luosu yu you zhi jiao yu*. [Artikel über *On education* von Bertrand Russell.] [ID D28405].  
 It was the first time John saw the sea. He was scared and cried when he was told to enter the water. This angered our philosopher. 'What ! Russell's son afraid of something ?! Russell's son scared of seeing something ?! Impossible !' The Russell couple simply ignored the screaming of their child, who was still under three years of age, and dumped him into the water. They did it once and again, despite the child's crying. Well, after a few days, the child would insist on playing in the water without your telling him... The parents in the East certainly will not do that, will they ? I know that. But the spirit of courage, valour and fearlessness is the root of all virtues and foundation of character. We have to be very strict about it. We can tolerate many things, but not cowardice and fear. If you didn't help a child to overcome this obstacle early, you may ruin the rest of his life. Whenever Russell mentioned the word 'courage', his voice became exceptionally grave ; his eyes sparkled with an extraordinary light. Courage seemed to be the first tenet of his religion, the only credential of a human being.  
 'On education' is an extremely brilliant book for character training. After reading it the sensible parents will be more interested in educating their children and the knowledge-hungry parents will be greatly benefited. Believe me, this book is an inextinguishable light. The family that has obtained it will be free from the misery of darkness.  
 Reply from Xu Zhimo to Ou-yang Lan's *Luosu yu you zhi jiao yu zhi yi yu da wen*. [In : *Chen bao fu kan* ; 19. Mai (1926)].  
 Xu's story provoked some protest from a couple of Chinese education specialists and in defending Russell presented the following opinion :  
 I cannot guarantee that we all sympathize with Russell's passion to uphold courage and denounce cowardice, but truly, if you consider other aspects of character as secondary and your greatest expectation of your child is his being good-tempered, being able to produce sweet smiles and to greet others politely, you differ widely from Russell. Concerning this, I must admit that my obsession is pretty deep. I prefer not having a child if I should have a cowardly one. There is nothing more shameful in the world than being cowardly. [Russ45]
- 1926 Xu Zhimo schreibt über Romain Rolland in *Chen bao* : « Mais s'il y a des gens qui lancent des slogans du style 'A bas l'impérialisme !' et manifestent d'autres signes de division et des suspicion, je ne sais trop si M. Romain Rolland ne risquera pas de penser que c'est cela qui est la Chine. » [Rol5,Rol6]

- 1926.05.10 Xu, Zhimo. *Luosu yu you zhi jiao yu*. [Russell and child education]. [ID D28404].  
 Xu Zhimo visited Bertrand Russell during his tour of Europe and stayed in Carn Vole, Porthcurno, Penzance, Cornwall for two days in July 1925.  
 Russell's house, a light grey square structure of three stories, is surrounded by a low wall. There is a verandah jutting out from the back of the house ; its two pillars are yellow in colour, serving in a way as a remembrance of China... They were going to set up a small structure which would resemble a Chinese pavilion. At the time, I wrote for them a Chinese inscription bearing – I can't remember with certainty – either the characters 'Listening to wind' or 'Facing the wind'. When Russell drove an old car to Penzance station to meet me that day, I almost couldn't recognize him. Every inch a countryman ! His straw hat had holes, and his jacket was torn. If he did wear a necktie that day, it would be like a straw dangling in front of his chest. His shoes, needless to say, were twins with Charley Chaplin's. He held a smoking pipe whose dark brown colour blended well with his skin. But how sharp, how intense and how bright his eyes were. The exterior of a rustic could not conceal the intelligence of a philosopher !  
 It was Sunday that day... He started with an epigram thus, 'Sunday is the only common tenet shared by both Christians and the trade unionists...' I asked why he and his wife had come to the tip of the south for a recluse's life. Russell said first he wanted to concentrate on writing and second, more importantly, he had to look after the moral education of their kids.  
 I spent two days there. Listening to Russell is like watching German firecrackers – all sorts of dazzling wonders cracking in the sky in a most amazing way, one group after another and clusters after clusters. You cannot help being amazed, astounded and delighted. But I am not going to recall his talks. The difficulty would be something like wishing to depict the silvery sparks in the sky. [Russ45]
- 1927 Xu Zhimo unterrichtet an der Guanghua- und Daxia-Universität in Shanghai. [BioD]



1928

Xu, Zhimo. *Tang mai shi Hadai* [ID D27729].

Er schreibt : "With his four novels (Jude the obscure, Tess oft he D'Urbervilles, The return oft he native, Far from the madding world) alone, Hardy has secured a lofty status in the literary world comparable to Shakespeare and Balzac. In the history of English literature, Hamlet and Jude the obscure stand out like two fiery trees shining on each other. A large amount of good writings has indeed been produced in the three centuries in between, yet none of them measures up to these two poles which will give off their sacred sheen forever in the realm of literature and art."

"Hardy is not an arbitrary pessimist though he could not check his anger and melancholy sometimes. He never gave up his resolve to seek a way out for his personal ideal and the prospects of humanity as well, even during the darkest and most tiresome hours of his life. His realism and his pessimism reflect exactly his mental faithfulness and bravery."

"The act of imagination is the starting-point for the creation of a universe. But only a select few, possessed of 'complete imagination' or 'absolute imagination', have the capacity to create a complete universe : Shakespeare, for example, or Goethe or Dante. Hardy's universe also is a whole. If some should suggest that in that universe the climatic variation was altogether too monotonous, the aspect always that of autumnal or wintry gloom, that no gay blaze of the sun ever came bursting through the clouds and mists, then Hardy's answer would be that the age he represented was not, unfortunately, that of Elizabeth I, but that era of the fullest development of self-consciousness which began with the closing years of the nineteenth century : a most stern season in the history of man..."

Even in the moments of the greatest distress, the blackest darkness, Hardy never abandoned his determination to find a way out for his thinking, to find a way out for the future of mankind. His realism, his so-called pessimism, are names for nothing but the honesty and courage of his thought."

"No one else could gauge as closely as Hardy the pulse-beat of his age ; under his fingers the slightest movement was made to divulge its inner secret.

The death of Thomas Hardy properly concludes an important historical era. The era opens with the thinking and the character of Rousseau, in whose words and deeds there was realized the formal birth of the 'liberation of the self' and the 'consciousness of the self' of the modern age. From the Confessions to the French Revolution, from the French Revolution to the Romantic movement, from the Romantic movement to Nietzsche (and Dostojevsky), from Nietzsche to Hardy – through this hundred-and-seventy-year span we watch the struggles of human feeling as it emerges from the grip of Reason, bursting forth like flame, and in the bright blaze shooting out its various movements and doctrines, meanwhile in the embers nourishing the 'modern consciousness', pathological, self-analytical, questioning, weary ; and even as the flying sparks diminish, so does the heap of ashes beneath broaden out until a sense of disillusionment tones down all the throbbings of energy, crushes feeling, paralyzes intellect, and mankind suddenly discovers that its footsteps have strayed to the brink of despair, that if it does not hold back then the future offers only death and silence. When Hardy began the writing of his novels the days of Victoria were at their most flourishing, the indications of evolutionary theory and the achievements of the doctrine of laissez-faire had thrown up a high tide of optimism which within a short time blotted out all inequalities and mysteries. By the time he ceased writing fiction a fin-de-siècle melancholy had replaced the hollow hopes of the early years. When Hardy first published a volume of his verse the forces of destruction, gathering for a century past, had formed a hidden current which might at any moment burst its banks. As he was publishing his later volumes this current broke out in the Great War and the Russian Revolution." [Hardy1:S. 167, 169, Hardy106:S. 4, 20-21]

- 1928 Xu Zhimo saw Russell again in September 1928.  
Brief von Xu Zhimo an Elmhirst. Sept. 1928.  
I have found the Philosopher [Bertrand Russell] as pungently witty and relentlessly [sic] humorous as ever. They are out here, once again, looking after the moral welfare of their two kids. We have had a jolly good time together since last evening. Since I was only to stay overnight we were very jealous of the little while we had with each other, so we sat up chatting last evening till, before we were aware, it was almost 2 a.m. [Russ45]
- 1929 Aufführung von *Shalemei* nach Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896] in der Übersetzung von Tian Han in Nanjing und Shanghai.  
Tian Han schreibt : "My translation of *Salomé* was successful when it was published in 1921. It has been seven or eight years now and it hasn't yet performed. And now we just have found very good actors playing the roles of Iokanaan, *Salomé* and Herodias. Rebelling against the standard social attitude is most obvious in this play. This is why we have chosen to perform this play."  
Tian Han added social significance to the play in order to defend his aim of staging it, which was to him an artistic way to unite different classes together for a noble and national purpose. Even though he thought *Salomé* was not about individualism, his interpretation was indeed individualistic and questionable. Paradoxically, he was not so much politicizing the play as romanticizing it further. His choice of *Salomé* betrayed a strong sentiment undercurrent, albeit his claims of social interests. When the play was performed, the power of the socially-minded intellectuals was already quite strong.  
Shi Jihan described the first night of the performance : "There are only three hundred seats in the theatre, yet the people who came to see the play numbered more than four hundred." *Salomé* was acclaimed by the audience, who were fascinated by the emotional qualities of the female protagonist. The play left such an impression that it was soon imitated by several Chinese playwrights."  
Xu, Zhimo. Guan yu nü zi. In : *Xin yue yue kan* ; vol. 2, no 8 (Oct. 1929).  
*Salomé* incontestably presented a different, daring and outspoken image of woman for many Chinese intellectuals. Xu Zhimo expressed the tension between personal, artistic expression and social boundary as he recalled his impression on Yu Shan, the lady who played *Salomé*. One night, during the performance, when Yu Shan was about to say, 'I will kiss thy mouth, Iokanaan', she caught a glimpse of her mother sitting in the front row and staring angrily at her. Instead of saying the line with might and passion, she was lowering her voice and slurring over the line. Xu commented that though in reality there were many objective obstacles preventing a 'new' or 'modern' woman to realize herself, the psychological barrier was less visible yet more destructive. The talented actress could have played her role more powerfully and dramatically but for the angry gaze of her mother, which represented a tacit censorship. That was the moment when the actress yielded to traditions at the expense of artistic expression. *Salomé* was then not so much a theatrical challenge as a psychological one since she embodied anti-traditional feminine qualities. To be a 'new' woman, in the view of Xu, she needed to behave with psychological abandonment and be thoroughly courageous and persistent.

Linda Pui-ling Wang : In the interest of reading Salomé in the Chinese context, the Chinese writers were looking for a psychological outlet and model which spoke to their personal needs but not the genuine moral and humanitarian aspects. The Chinese writers who were more romantic and sentimental even saw Salomé as an essential resolution to the class problems in society. Salomé undeniably excited and inspired the young Chinese people who had personal and emotional dreams, albeit a small and 'selected' group. The play provided a romantic appeal to bourgeois intellectuals such as Tian Han, Xu Zhimo and Ye Lingfeng, who could afford to see the play and greatly praised the play, but mainly its aesthetic aspects. The Chinese writers were generally fascinated with Salomé who certainly looked radical, nonconformist, modern and exemplified a new mode of thinking and behavior. As such, there was more revision than imitation in terms of meaning and goal. The femme fatale was then turned into a super heroine.

The Chinese writers did not only discuss the play's literariness but also its social redefinitions affirms its significance to be a special product of that age. Salomé was a medium through which the Chinese writers voiced their romantic outcry and accumulated for themselves discourses in accordance to their desires and causes. Tian Han presented a more social and political defence for it.

In the discursive labyrinth of Salomé, there were decadence, entertainment and fascination for an exotic femme fatale and a modern city as a surrogate oryal court in which the Chinese intellectuals indulged in their own pursuit of romantic dreams. [WilO4,WilO5,QinL1:S. 68]

- 1930 [Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er shi san shou*. Xu Zhimo. [ID D30019].  
Xu Zimo schreibt im Vorwort : "Mansfield, she is simply uniuq. Her poetry, like her prose, has its own flavor and rhythm. A simple and mysterious beauty vibrated forever on the tip of her pen. What she longed to reach and sought after all her life was a state of being crystalline, which she always aimed t in every respect – in her personality, ideas, and art of writing." [Mans8:S. 13]
- 1931 Death of Xu Zhimo.  
Bertrand Russell was classifying his manuscripts and correspondence in the fifties or sixties. He attached the following note to Xu Zhimo's letters :  
Mr. Hsü [Xu] was a highly cultivated Chinese undergraduate, a poet both in English and Chinese. He was taught Chinese classical literature by a man who had never been washed, even at birth. When this man died, Mr. Hsu, who was the local landowner, was asked whether the body should be washed. 'No', he replied, 'bury him whole'.  
Unfortunately, Mr. Hsü [Xu] was killed on his way home to China. [Russ45]
- 1931 Tod von Xu Zhimo.
- 1938 Aufführung von *Zhu qing* = The tempering of love = *Romeo and Juliet* = 铸情 von William Shakespeare in der Adaptation von Xing Yunfei durch die Shanghai xin sheng hua ju yan jiu she (Shanghai New Life Spoken Drama Research Society) unter der Regie von Xing Yunfei.  
Li Ruru : The adapted script was a mixture of Tian Han's translation, dialogue from the American film produced by MGM, and Xu Zhimo's verse translation of the balcony scene. [Shak8:S. 31, 233]
- 1958 Liang, Shiqiu. *Tan Xu Zhimo* [ID D27730].  
Er schreibt : "A dominant feature of Thomas Hardy's short poems is that they open with some minor scenarios in a rather simple tone but conclude with a tragic irony and this skill is picked up and successfully applied by Xu Zhimo to some of his poems." [Hardy1:S. 169]

### *Bibliographie : Autor*

- 1921 Xu, Zhimo. *Luosu you e ji shu hou*. In : Gai zao ; vol. 3, no 10 (1921). [Postscript to Bertrand Russell's 'The practice and theory of Bolshevism']. 羅素遊俄記書後 [Russ45]

- 1921 Xu, Zhimo. *Luosu yü Zhongguo*. In : Chen bao fu kan ; 3. Dez. (1922). [Bertrand Russell and China].  
羅素與中國 [Russ45]
- 1922 Xu, Zhimo. [Review of Bertrand Russell's "The problem of China"]. In : Chen bao fu juan ; 3. Dez. (1922). [Russ4]
- 1923 Xu, Zhimo. *Luosu you lai shuo hua le*. (1923). [Artikel über 'Leisure and mechanism' von Bertrand Russell. In : Dial ; vol. 75 (Augs. 1923)].  
羅素又來說話了 [Russ45]
- 1923 Xu, Zhimo. *Manshufei'er*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 14, no 5 (1923).  
[Enthält] :  
Xu, Zhimo. *Ai Manshufei'er = Elegy for Mansfield*. In : Anthology of Modern Chinese Poetry. Ed. and trans. by Michelle Yeh. (New Haven: Yale University Press, 1992). In : Gong, Shifen. A fine pen [ID D29989]. In : Turnbull Library record ; no 2 (1989).  
Mansfield, Katherine. *Yi ge li xiang de jia ting*. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *An ideal family*. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921). [Mans8,Mans10,Mans5]
- 1923 [Mansfield, Katherine]. *Jin si que*. Xu Zhimo yi. In : Chen bao fu kan ; 21 June (1923).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The canary*. In : The Nation and the Atheneum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923).  
金絲雀 [Mans8,Mans10]
- 1923 [Mansfield, Katherine]. *Yuan hui*. Xu Zhimo. In : Chen bao wu zhou nian ji nian zeng kan ; Dec. 1 (1923). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
园会 [Mans8,Mans10]
- 1924 *Xiao shuo yue bao cong kan di san zhong : Manshufei'er*. [Repr.] (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Xiao shuo yue bao cong kan). [Sondernummer über Katherine Mansfield].  
曼殊斐兒  
[Enthält] : Xu, Zhimo. *Manshufei'er*.  
*Yi ge li xian de jia ting = An ideal family*. Xu Zhimo yi.  
*Tai yang yu yue liang = Sun and moon*. Xi Ying [Chen Xiying] yi.  
Shen, Yanbing [Mao, Dun]. *Manshufei'er lüe zhuang*. [A brief bibliography of Katherine Mansfield]. [Mans8,WC]
- 1924 Xu, Zhimo. [*Bailun*]. In : Chen bao fu kan ; 21. April (1924). [Artikel über George Gordon Byron]. [Byr1]
- 1924 [Baudelaire, Charles]. *Si shi*. Xu Zhimo yi. In : Yu si ; vol. 3 (1924). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Une charogne*. Aus : Les fleurs du mal. [BauC20]
- 1924 [Byron, George Gordon]. *Hai dao*. Xu Zhimo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924). Übersetzung von Byron, George Gordon. *The corsair : a tale*. (London : Printed for John Murray, 1814).  
海盜 [Byr6]
- 1924 [La Motte Fouqué, Friedrich]. *Wo ti hai*. Xu Zhimo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Wen xue cong shu). Übersetzung von La Motte Fouqué, Friedrich ; Gosse, Edmund. *Undine : eine Erzählung*. In : Die Jahreszeiten : eine Vierteljahrsschrift für romantische Dichtungen ; Frühlingsheft (Berlin 1811). [Diese Übersetzung soll schon 1913 erschienen sein].  
渦堤孩 [Din11,Eur]

- 1924 [Whitman, Walt]. *Wo zi ji di ge*. Xu Zhimo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 3 (1924).  
Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*.  
(Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1925 Xu, Zhimo. *Zai shuo yi shuo Manshufei'er*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 3 (1925). [An  
other talk on Mansfield]. [Mans8]
- 1925 [Mansfield, Katherine]. *Xing fu*. Xu Zhimo yi. In : Chen bao fu kan ; 1 July (1925).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Bliss*. In : English review ; vol. 17 (Aug. 1918).  
幸福 [Mans8,Mans10]
- 1925 [Mansfield, Katherine]. *Ye shen shi*. Xu Zhimo yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 16, no 3  
(1925). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Late at night*. In : New age ; vol. 21, no 1 (10  
May 1917).  
夜深时 [Mans8,Mans10]
- 1926 Xu, Zhimo. *Luosu yu you zhi jiao yu*. In : Chen bao fu kan ; 10. Mai (1926). [Artikel über *On  
education* von Bertrand Russell].  
羅素與幼稚教育質疑與答問 [Russ45]
- 1926 Xu, Zhimo. *Luosu yu you zhi jiao yu*. In : Chen bao fu kan ; 10. Mai (1926).[Russell and child  
education].  
羅素與幼稚教育 [Russ45]
- 1926 [Mansfield, Katherine]. *Gua feng*. Xu Zhimo yi. In : Chen bao fu kan ; 10 April (1926).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The wind blows*. In : Signature ; no 1 (4 Oct.  
1915). [Mans8,Mans10]
- 1927 Xu, Zhimo. *Feilengcui di yi ye*. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1927). ["A night in Florence".  
Enthält Übersetzungen von drei Gedichten von Thomas Hardy : Cynic's epitaph, Fain heart in  
a railway train, The two wives].  
翡冷翠的一夜 [WC,Hardy1]
- 1927 [Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er xiao shuo ji*. Xu Zhimo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju,  
1927). (Ou Mei ming jia xiao shuo cong kan ; 1). [Übersetzung ausgewählter Novellen von  
Mansfield].  
曼殊斐爾小說集  
[Enthält] :  
*Yuan hui* = *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917,  
8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
*Du yao* = *Poison*. In : Collier's ; vol. 72, no 21 (24 Nov. 1923).  
*Bake ma ma de xing zhuang* = *Life of Ma Perker*. In : The Nation and the Athenaeum ; vol.  
28, no 22 (26 Febr. 1921).  
*Yi bei cha* = *A cup of tea*. In : Story-teller ; May (1922). 杯茶  
*Ye shen shi* = *Late at night*. In : New age ; vol. 21, no 1 (10 May 1917). 夜深时  
*Xing fu* = *Bliss*. In : English review ; Aug. (1918).  
*Yi ge li xiang de jia ting* = *An ideal family*. Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
*Gua feng* = *The wind blows*. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915). [Mans8,Mans10]

- 1927 [Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er xiao shuo ji*. Xu Zhimo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). (Ou Mei ming jia xiao shuo cong kan ; 1). [Übersetzung von Novellen von Mansfield]. 曼殊斐爾小說集  
[Enthält] :  
*The garden party*. In : Mansfield, Katherine. *The garden party, and other stories*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1922).  
*Poison*. In : Mansfield, Katherine. *Something childish and other stories*. (London : Constable, 1924).  
*Life of Ma Perker*. In : *The Nation and Athenaeum* ; 25 Febr. (1921).  
*Yi bei cha* = *A cup of tea*. In : *Story-teller* ; May (1922). 杯茶  
*Ye shen shi* = *Late at night*. In : *Something childish and other stories*. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1917]. 夜深时  
*Bliss*. In : *English review* ; Aug. (1918).  
*An ideal family*. In : Mansfield, Katherine. *The garden party, and other stories*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1922).  
*The wind blows*. In : *Athenaeum* ; 27 Aug. (1920). [Mans8,WC]
- 1927 [Stephens, James]. *Mali Mali*. Zhanmushi Sidifenshi zhu ; Xu Zhimo, Shen Xingren fan yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1927). Übersetzung von Stephens, James. *A charwoman's daughter*. (London : Macmillan, 1912). 瑪麗瑪麗 [Eur]
- 1927 [Voltaire]. *Gandide*. Fanertai zhu ; Xu Zhimo yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). (Ou mei ming jia xiao shuo cong kann). Übersetzung von Voltaire. *Candide ou, L'optimisme*. (Genève : E.A. Cramer, 1759). 贛第德 [WC]
- 1928 Xu, Zhimo. *Chen bao fu kan = Wen xue xun kan*. Vol. 1-15. (Beijing : Chen bao she, 1921-1928). (Morning Post supplement). Darin enthalten sind Aussagen über die Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe. 晨報副刊 [Eur,Yip1]
- 1928 Xu, Zhimo. *Tang mai shi Hadai*. In : *Xin yue yue kan* ; no 1, March (1928). [Biographie von Thomas Hardy mit Übersetzungen seiner Gedichte]. 哈代 [Hardy1]
- 1929 Xu, Zhimo. *Guan yu nü zi*. In : *Xin yue* ; vol. 2, no 8 (1929). [Betr. Virginia Woolf, Katherine Mansfield, Jane Austen, Brontë sisters, Elizabeth Barrett Browning]. [Mans8]
- 1930 [Mansfield, Katherine]. *Cang ying*. Xu Zhimo yi. In : *Chang feng* ; no 2 (1930). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The fly*. In : *The Nation and the Athenaeum* ; vol. 30, no 25 (18 March 1922). [Mans8,Mans10]
- 1930 [Mansfield, Katherine]. *Manshufei'er shi san shou*. Xu Zhimo. In : *Chang feng* ; no 1 (1930). [Three poems].  
[Enthält] :  
The meeting. The gulf. Sleeping together. In : *Adelphi* ; vol. 1, no 6 (Nov. 1923). [Mans8,Mans10]
- 1953 *Yingguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Xu Zhimo yi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Novellen von Thomas Hardy, Aldous Huxley, David Herbert Lawrence, Katherine Mansfield, Oscar Wilde]. 英國名著短篇小說選 [WC]
- 1956 [Mansfield, Katherine]. *Li xiang de jia ting*. Manshufei'er [et al.] zhu ; Xu Zhimo deng yi. [Repr.]. (Taipei : Qi ming shu ju, 1956). (Shi jie duan pian xiao shuo ming zhu). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *An ideal family*. In : *Sphere* ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921). 理想的家庭：英國小說集 [WC,Mans10]

- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1971 [Hardy, Thomas]. *Li jie ri ji*. Hadai zhuan ; San xin chu ban she yi. (Gaoxiong : Yi zhe, 1971). (Zhen bian cong shu ; 3). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Alicia's diary*. In : Hardy, Thomas. *A changed man*. In : *The Cosmopolitan* ; vol. 29, no 1 (May 1900). = *A changed man and other tales*. (London : Macmillan, 1913). [Geschrieben 1887]. [Enthält ausgewählte Gedichte übersetzt von Xu Zhimo]. 莉姊日記 [NCL,WC]
- 1977 [Shakespeare, William]. *Ni xi ai de shi*. Shashibiya ; Xu Zhimo, Zhu Ziqing bian zhu. (Aomen : Guang yuan chu ban she, 1977). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare]. 你喜愛的詩 [WC]
- 1994 *Rou yan de Bali : Xu Zhimo xiao shuo jing pin*. Xu Zhimo yi. [Repr.]. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1994). 肉艳的巴黎 : 徐志摩小说精品 [Enthält] :  
 La Motte Fouqué, Friedrich. *Wodihai* = Undine = 涡堤孩.  
 Voltaire. *Gandide* = 鞑第德.  
 Stephens, James. *Mali Mali* = Mary, Mary = 玛丽, 玛丽.  
 Stephens, James. *Qin ai de* = Darling = 亲爱的.  
 Huxley, Aldous. *Ban tian wan er* = Half-holiday = 半天 玩儿.  
 Mansfield, Katherine. *Bake mama de xing zhuang* = Life of Ma Parker = 巴克妈妈的行状.  
 Mansfield, Katherine. *Ye shen shi* = Late at night = 夜深时.  
 Mansfield, Katherine. *Yi bei cha* = Cup of tea = 一杯茶.  
 Mansfield, Katherine. *Cang ying* = Fly = 苍蝇.  
 Garnett, David. *Wan sheng yuan li de yi ge ren* = Man in the zoo = 万牲园里 的 一个人. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1958 Liang, Shiqiu. *Tan Xu Zhimo*. (Taipei : Yuan dong tu shu gong si, 1958). 談徐志摩 [Hardy1]
- 1977 Birch, Cyril. *Hsu Chih-mo's dept to Thomas Hardy*. In : *Tamkang review* ; vol. 8, no 1 (1977). [AOI]
- 1980 Leung, Gaylord Kai-loh. *Hsu Chih-mo and Bertrand Russell*. In : *Renditions*, vol. 14 (1980). [Xu Zhimo]. [AOI]
- 1986 Xiang, Liping. *Hsu Chih-mo's indebtedness to Katherine Mansfield*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1986). Diss. Chinese Univ. Hong Kong, 1986. [Xu Zhimo]. [WC]
- 1995 Lu, Wei-ping. *Thomas Hardy and Xu Zhimo : a study of poetic influence*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1995). Diss. York University, 1995. <http://mt.china-papers.com/2/?p=134647>. [WC]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006. <http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>
- 2013 Catherine Mansfield. [Enthält Xu Zhimo]. <http://www.hewiki.com/view/75050.htm>.

### Xu, Zhiqing (um 1965)

**Bibliographie : Autor**

- 1965 [Dewey, John]. *Zhe xue zhi gai zao*. Duwei zhu ; Xu Zhiqing yi ; Wang Yunwu zhu pian. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1965). (Han yi shi jie ming zhu. Wan yu wen ku hui yao). Übersetzung von Dewey, John. *Reconstruction in philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1920).  
哲學之改造 [WC]

**Xu, Zhiren** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1940 [Baldwin, James]. *Linken chuan*. Zhanmusi ; Xu Zhiren yi. (Shanghai : San min tu shu gong si, 1940). Übersetzung von Baldwin, James. *Abraham Lincoln : a true life*. (New York, N.Y. : American Book Company, 1904).  
林肯传 [WC]
- 1980 [Camus, Albert]. *Shu yi*. Gu Fangji, Xu Zhiren yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
鼠疫 [CamA4]
- 1986 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Xu Zhiren yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844).  
三劍俠 [WC]

**Xu, Zhong** (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Costello, Peter]. *Fan'erna zhuan*. Kesiteluo ; Xu Zhong yuan. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1982). Übersetzung von Costello, Peter. *Jules Verne : inventor of science fiction*. (New York, N.Y. : Scribner, 1978).  
凡尔纳传 [WC]

**Xu, Zhongnian** (1904-1981)**Bibliographie : Autor**

- 1933 Xu, Zhongnian. *Gede xiao zhuan*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1933). [Kleine Goethe-Biographie].  
歌德小傳 [Goet]
- 1936 [Musset, Alfred de]. *Yusai de qing shi*. Xu Zhongnian deng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Zhong Fa wen hua cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Alfred de Musset].  
虞賽的情詩 [WC]
- 1943 [Constant, Benjamin]. *Qing du*. Gongsidang ; Xu Zhongnian yi. Chongqing : Gu jin chu ban she, 1943). (Zheng feng shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Constant, Benjamin. *Adolphe : anecdote trouvée dans les papiers d'un inconnu et publiée par M. Benjamin de Constant*. (Londres : Chez Colburn ; Paris : chez Treuttel et Wu#rtz, 1816).  
情蠹 [Cat3,WC]
- 1945 [Mérimée, Prosper]. *Bo ge gu niang*. Xu Zhongnian. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1945). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Colomba*. In : Mérimée, Prosper. *Colomba ; Le vénus d'Ille ; Les âmes du purgatoire*. (Paris : Calmann-Lévy, 1883).  
鵓鶻姑娘 [WC]



- 1953 [Mérimée, Prosper]. *Mei nü shen*. Xu Zhongnian yi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Le vénus d'Ille*. In : Mérimée, Prosper. Colomba ; Le vénus d'Ille ; Les âmes du purgatoire. (Paris : Calmann-Lévy, 1883).  
美女神 [WC]
- 1954 [Maupassant, Guy de]. *Bali yi shi min de xing qi tian*. Mobosang zhu ; Dong Lin, Xu Zhongnian yi. (Shanghai : Ni tu she, 1954). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Dimanches d'un bourgeois de Paris*. In : Le Gaulois ; 31 mai -18 août (1880). = (Paris : P. Ollendorff, 1901).  
巴黎一市民的星期天 [WC]
- 1979-1985 [Saint-Simon, Henri]. *Sheng xi men xuan ji*. Wang Yansheng, Xu Zhongnian, Xu Jien deng yi ; Dong Guoliang jiao. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Werke von Saint-Simon].  
聖西門選集 [WC]
- 1981 [Verne, Jules]. *Shi wu sui de chuan zhang*. Rule Fan'erna ; Xu Zhongnian, Sha Di yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
十五岁的船长 [WC]

## Xu, Zhongpei (um 1954)

### Bibliographie : Autor

- 1954 [Maugham, W. Somerset]. *Shang xiao fu ren*. Maomu zhuan ; Xu Zhongpei yi. (Taipei : Zhong yang wen wu gong ying she yin xing, 1954). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The colonel's lady*. In : Good Housekeeping ; vol. 50, no. 2 (1946).  
上校夫人 [WC]
- 1970 [Maugham, W. Somerset]. *Shi jie shi da xiao shuo jia ji qi dai biao zuo*. Maomu zhu ; Xu Zhongpei yi. (Taipei : Zhong guang wen yi, 1970). (Chun wen xue cong shu ; 72).  
Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Great novelists and their novels : essays on the ten greatest novels of the world and the men and women who wrote them*. (Philadelphia : John C. Winston, 1948).  
世界十大小說家及其代表作 [WC]

## Xu, Zhongshi (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Quinton, Anthony]. *Peigen*. Andongni Kunden zhu ; Xu Zhongshi, Liu Qing yi ; Wang Bo jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).  
培根 [WC]

## Xu, Zhou (um 1957)

### Bibliographie : Autor

- 1957 [Sagan, Françoise]. *Annuo fu ren*. Sagang zhu ; Xu Zhou yi. (Taipei : Taipei shu ju, 1957). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954).  
安娜夫人 [WC]

## Xu, Zhuoli (um 1929)

**Bibliographie : Autor**

- 1929 [Gaskell, Elizabeth]. *Feilisi biao mei*. Xu Zhuoli yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929).  
Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Cousin Phillis : a tale*. In : Cornhill Magazine (1864).  
菲麗斯表妹 [WC]

**Xu, Zhuoyun (um 2004)****Bibliographie : Autor**

- 2004 Xu, Zhuoyun ; Lee, Leo Ou-fan. *Bao Yugang jie chu fang wen jiang zuo : wen hua jian de hu dong*. Xu Zhuoyun, Li Oufan jiang zhe ; Yu Zhenzhu zhu bian. (Xianggang : Xianggang ke ji da xue ren wen she hui ke xue xue yuan wen hua yan jiu zhong xin, 2004). (Xianggang ke ji da xue wen hua yan jiu zhong xin jiang zuo ji lun tan jie ji xie lie ; 2). [Abhandlung über Arthur Conan Doyle und Sherlock Holmes].  
包玉剛傑出訪問講座：文化間的互動 [WC]

**Xu, Zijian (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 [Camus, Albert]. *Da wen yi*. Kamiou zhu ; Gu Meisheng, Xu Zijian yi. (Taipei : Ye qiang, 1994). (Dian ying xiao shuo ; 12). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947). [WC]

**Xu, Zili (um 1985)****Bibliographie : Autor**

- 1985 [Segal, Erich]. *Lu obo te jia de feng bo*. Xigeer ; Zhu Jiongqiang, Xu Zili yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Segal, Erich. *Man, woman, and child*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
罗伯特家的风波 [WC]

**Xu, Ziqiang (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1985 *Ou zhou ming shi ren shu qing shi xuan xi*. Xu Ziqiang [bian]. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). [Lyrik bekannter europäischer Dichter]. [Enthält] : Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Georg Weerth.  
欧洲名诗人抒情诗选析 [Din10,WC]
- 1991 *Shi jie ming shi jian shang jin ku*. Xu Ziqiang zhu bian. (Beijing : Zhongguo fu nü chu ban she, 1991). [Übersetzungen von Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied, An die Parzen, Abbitte, Die Heimath, Hälfte des Lebens*. Sun Kunrong yi.  
世界名诗鉴赏金库 [WC,GuZ7]

**Xu, Zuzheng (um 1924)****Biographie**

- 1924 Xu, Zuzheng. *Bailun de jing shen* [ID D26463].  
 Xu schreibt : "When commemorating a [foreign] poet, we naturally want to understand his real world. Just empty and matter-of-fact biographical sketches will not do ; to lump together some free translation of foreign criticism is meaningless. At least we should study and introduce his poems, such as translate and annotate [his poetry] before we can fully appreciate him."  
 Xu Zuzheng pointed out the contemporary relevance of the study of Byron in China. He was not only dissatisfied with the mere translation of Western materials about Byron, he was disappointed with the reality of literary developments in China. [Byr1:S. 69-70]

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 Xu, Zuzheng. *Bailun de jing shen*. In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 1, no 4 (1924). [Byron's spirit]. [Byr1]

### **Xuan, Cheng** (1917-1991) : Professor für Germanistik Universität Taiwan, Übersetzer

### *Bibliographie : Autor*

- 1960 Xuan, Cheng. *Tangmaisi Man wu nian ji : xian shi yu huan xiang zhi jian de fen dou*. In : *Wen xing* ; vol. 6, no 5 (1960). [Zum 5. Todestag Thomas Manns].  
 汤麦斯。曼五年祭 # 现实与幻想之间的奋斗 [TM]
- 1964 *Deguo xiao shuo xuan*. Xuan Cheng yi. (Taipei : Wen xing shu dian, 1964). (*Wen xing cong kan* ; 30). Übersetzungen von deutschen Kurzgeschichten.  
 德國小說選 [Eur]
- 1966 Xuan, Cheng. *De wen wen fa = Deutsche Sprachlehre für Chinesen*. Vol. 1-3. (Taipei : Wen xing shu dian, 1966). [Eur]
- 1969 *De Ao duan pian xiao shuo xuan*. Xuan Cheng yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (*Shui niu wen ku* ; 110). [Deutsche und österreichische Kurzgeschichten. Enthält : Hermann Hesse, Franz Kafka].  
 德奧短篇小說選 [Eur]
- 1970 [Mann, Thomas]. *Telisitan*. Xuan Cheng yi. In : *Tuomasi Man dai biao zuo*. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). Übersetzung von Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. *Tristan : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1903).  
 特里斯坦 [TM, TM3]
- 1970 [Mann, Thomas]. *Tuobizhi yu gou*. Xuan Cheng yi. In : *Deguo duan pian xiao shuo xuan*. (Taipei : Ai mei wen yi chu ban she, 1970). Übersetzung von Mann, Thomas. *Tobias Mindernickel*. In : *Neue deutsche Rundschau* (Jan. 1898).  
 托比治与狗 [TM, TM3]
- 1970 [Mann, Thomas]. *Tuomasi Man dai biao zuo*. Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (*Xin chao wen ku* ; 36). Übersetzung von Novellen von Thomas Mann und über Thomas Manns Leben und sein Werk.  
 托瑪斯曼代表作 [TM]
- 1970 [Mann, Thomas]. *Tuoniou Kelüege*. Xuan Cheng yi. In : *Tuomasi Man dai biao zuo*. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). Übersetzung von Mann, Thomas. *Tonio Kröger*. In : *Neue deutsche Rundschau* (Febr. 1903).  
 托尼欧。克略格 [TM, TM3]
- 1970 [Steinbeck, John]. *Shi jie duan pian xiao shuo xuan*. Sitanbeike deng zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1966-1969). (*Shui niu wen ku* ; 147). [Übersetzung von Kurzgeschichten von John Steinbeck].  
 世界 短篇 小說選 [WC]

- 1971 [Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hesai zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1977). (Xin zao wen ku ; 52). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906).  
心靈的歸宿 [Eur]
- 1972 [Mann, Thomas]. *Hun duan Weinisi : Weinisi zhi si*. Tuomasi Man zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1972). (Xin chao wen ku ; 74). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Tod in Venedig*. (München : Hyperionverlag, Hans von Weber 1912). (Drucke für die Hundert ; 13).  
魂断威尼斯 [TM, TM3]
- 1973 [Böll, Heinrich]. *Moke bo shi shou ji di chen mo*. Pan'er zhu : Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1973). (Xin chao wen ku ; 81). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Doktor Murkes gesammeltes Schweigen*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1958).  
莫克博士收集的沉默 [Eur]
- 1974 Maojiling [Zuckmayer, Carl]. *He chu shi gui cheng*. Xuan Cheng yi. (Taipei : Chang qing wen hua, 1974). Übersetzung von Zuckmayer, Carl. *Abschied und Wiederkehr*. Kapitel in : Zuckmayer, Carl. *Als wär's ein Stück von mir*. (Frankfurt a.M. : Fischer, 1966).  
春醒 [Eur]
- 1974 [Hesse, Hermann]. *Piao bo di ling hun*. Heman Hesai zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 70). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Knulp : drei Geschichten aus dem Leben Knulps*. (Berlin : S. Fischer, 1915). 漂泊的靈魂 [Eur]
- 1974 [Hesse, Hermann]. *Yi shu jia di ming yun*. Hesai zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 65). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Rosshalde*. (Berlin : S. Fischer, 1914).  
藝術家的命運 [Eur]
- 1975 [Hesse, Hermann]. *Sheng ming di yue zhang*. Hesai zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1975). (Niu er cong shu ; 8). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Traumfährte : neue Erzählungen und Märchen*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1945).  
生命的樂章 [Eur]
- 1976 [Böll, Heinrich]. *Xiao chou yan zhong di shi jie*. Bo'er zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin zhao wen gu ; 82). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die Ansichten eines Clowns : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1963).  
小丑眼中的世界 [WC]
- 1976 [Hesse, Hermann]. *Zhi shi yu ai qing*. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1987). (Xin chao wen ku ; 126). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Narziss und Goldmund : Erzählung*. (Berlin : S. Fischer, 1930).  
知識與愛情 [Eur]
- 1977 [Hesse, Hermann]. *Sheng ming zhi ge*. Hesai zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1977). (Xin chao wen ku ; 56). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Gertrud : Roman*. (München : A. Langen, 1910).  
生命之歌 [KVK, Eur]
- 1977 [Mann, Thomas]. *Hui mie*. Xuan Cheng yi. In : De ao duan pian xiao shuo xuan. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1977). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Weg zum Friedhof : Novelle*. In : *Simplicissimus* ; 20. Sept. 1900.  
毀灭 [TM, TM3]
- 1979 [Böll, Heinrich]. *Yi yan bu fa*. Pan'er zhu ; Xuan Cheng yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1979). (Shui niu wen ku ; 211). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Und sagte kein einziges Wort : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1953).  
一言不發 [Eur]

**Xuan, Ming** (um 1932)*Biographie*

- 1932 Xuan, Ming. *Shashibiya gong si he Zhuyishi* [ID D28968].  
The presentation of *Ulysses* and James Joyce to the readers of *Xian dai* is indicative of the then prevailing attitude towards modernism. Joyce is characterized as a stern Irishman, who has long lived a life of poverty on the continent while writing his novel, driven by artistic principles. In Xuan Ming's view, the main characteristic of *Ulysses*, apart from its frightful length, is its use of interior monologue. He points out that Joyce declared this was not his own invention, and that it could already be found in Shakespeare's *Hamlet*. He states that although Edouard Dujardin liked to use his method, Joyce was the first writer who used interior monologue as his main technique. Xuan Ming then describes his own reading experience : "When you read *Ulysses*, you can hardly distinguish between things that happen in the external world and what happen inside". He only mentions interior monologue to describe Joyce's literary technique, and only briefly he gives his own impression as a reader, whereas he makes no mention at all of the novel's most striking characteristics, i.e. the author's explicit effort to give a truthful rendering of the meanderings of his characters' thoughts, in keeping with the latest discoveries of the period in the field of psychology. The term stream of consciousness is altogether absent from Xuan Ming's account. [JoyJ4]

*Bibliographie : Autor*

- 1932 Xuan, Ming. *Shashibiya gong si he Zhuyishi*. In : *Xian dai* ; vol. 9, no 9 (1932). [Shakespeare and Company and Joyce]. [JoyJ4]

**Xuan, Xinhua** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Fleming, Ian]. *Jin jin wei liao ni*. Foleiming ; Xuan Xinhua yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1988). (Wai guo tong su xiao shuo cong shu). Übersetzung von Fleming, Ian. *For your eyes only*. (London : J. Cape, 1960).  
仅仅为了你 [WC]

**Xuanhua** = Hsüan, Hua = Bai, Yushu (Shuangcheng, Jilin 1908-1995) : Buddhistischer Mönch*Biographie*

- 1959 Gründung der Dharma Realm Buddhist Association, früher Sino-American Buddhist Association in San Francisco durch Xuanhua. [Pay1]

**Xuanzang** (ca. 602-664) : Buddhistischer Mönch*Bibliographie : Autor*

- 1853 Hui-li. *Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde, depuis l'an 629 jusqu'en 645, par Hoeï-li et Yen-thsong. Suivie de documents et d'éclaircissements géographiques tirés de la relation originale de Hiouen-thsang*. Traduit du chinois par Stanislas Julien. (Paris : Imprimerie impériale, 1853). Übersetzung von Huili. *Da Tang da ci'en si san zang fa shi zhuan*, Bericht über die Reise von Xuanzang. [Eur]
- 1857-1858 *Mémoires sur les contrées occidentales*. Traduit du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-thsang, et du chinois en français par Stanislas Julien. (Paris : L'imprimerie impériale, 1857-1858). (Voyages des pèlerins bouddhistes ; 2-3). [Xuanzang]. [Eur]

- 1896 Schlegel, Gustave. *La loi du parallélisme en style chinois, démontrée par la préface du Si-yü ki*. (Leide : E.J. Brill, 1896), Übersetzung von Xuanzang. *Da tang xi yu ji*. [Eur]
- 1938 Asanga. *La somme du grand véhicule d'Asanga (Mahâyânasamgraha)*. [Edité et traduit] par Etienne Lamotte. T. 1-2. (Louvain-la-Neuve : Université de Louvain, Institut orientaliste, Bureaux du Muséon, 1938). (Bibliothèque du Muséon ; 7). T. 1 : Versions tibétaine et chinoise (Hiuan-tsang). T. 2 : Traduction et commentaire. [Xuanzang]. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1895 Feer, Léon. *Le prince Sou-ta-na : des mémoires de Hiouen-thsang*. (Laide : E.J. Brill, 1895). (Actes du Xe Congrès international des orientalistes, session de Genève, 1894). [Xuanzang]. [Eur]
- 1923 Alexander von Staël-Holstein. *Hsüan-tsang and modern research*. In : Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society ; vol. 54 (1923). [Xuanzang]. [EliS10]
- 1929 Grousset, René. *Sur les traces du Bouddha*. Avec dix photographies hors texte et une carte. (Paris : Plon, 1929). [Xuanzang]. [RERO]
- 1968 *L'Inde du bouddha, vue par des pèlerins chinois, sous la dynastie Tang, VIIe siècle*. Présentation [René] Etiemble ; texte établi et annoté par Catharine Meuwese. (Paris : Calmann-Lévy, 1968). (Temps et continents). [Xuanzang]. [Eur]

**Xuanzong** = Xuan, Zong (reg. 712-756) (685-762) (Kaiser)

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Lin, Lu-tche. *Le règne de l'empereur Hiuan-tsong, 713-756*. Traduit et complété par R[obert] des Rotours. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; Presses universitaires de France, 1981). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 13). [Lin, Lüzhi. *Tang Ming huang ping zhuan* ; Xuanzong]. [Eur]

**Xue, Baicheng** (um 1967)

*Bibliographie : Autor*

- 1967 [Bacon, Francis]. *Peigen lun wen ji*. Xue Baicheng yi. (Tainan : Jing wie shu ju, 1967). Übersetzung der Essays von Francis Bacon. Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625). 培根論文集 [WC]

**Xue, Bi** (um 1965)

*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Camus, Albert]. *Fan pan zhe*. Xue Bi yi. ([S.l. : s.n.], um 1965). Übersetzung von Camus, Albert. *L'homme révolté*. (Paris : Gallimard, 1951). 反叛者 [WC]

**Xue, Chen** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Crane, Stephen]. *Hong se de ying yong xun zhang*. Sidifen Kelaiien zhu ; Xu Qiping, Xue Chen yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1995). (Hong fan chuan cong shu. Qing shao nian you xiu wai guo wen xue du wu xi lie). Übersetzung von Crane, Stephen. *The red badge of courage*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1894).  
红色的英勇勋章 [WC]

### Xue, Chengzhi (um 1950)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 [Dickens, Charles]. *Yesu zhuan*. Diegengsi ; Xue Chengzhi. (Shanghai : Tian zhu jiao jiao wu xie jin wei yuan hui, 1950). Übersetzung von Dickens, Charles. *The life of our Lord ; written expressly for his children*. (London [etc.] : Associated Newspapers [etc.], 1934). [Geschrieben 1846-1849].  
耶稣传 [WC]

### Xue, Di (Beijing 1957-) : Dichter, Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Xue, Di. *Coming out of darkness*. Transl. by Zhou Hanqing, Wang Ping, and Robert Coover. In : Manoa ; vol. 12, no 1 (2000). [Betr. Tiananmen].  
<https://muse.jhu.edu/journals/manoa/v012/12.1xue01.html>. [WC]

### Xue, Dizhi (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Xue, Dizhi. *Sha ju lun gang*. (Xi'an : Xi bei ta xue she, 1994). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎剧论纲 [WC]

### Xue, Fei (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Wai guo min jia shu qing shi*. Xue Fei yi. (Hangzhou : Zhejiang da xue chu ban she, 1987). [Ausgewählte ausländische Lyrik]. [Enthält] : Johann Wolfgang von Goethe, Clemens Brentano, Justinus Kerner, Wilhelm Müller, Heinrich Heine, Theodor Storm, Wilhelm Busch, Wilhelm Schriefer, Ottokar Kernstock, Maria Müller-Indra. [WC,Din10]
- 1989 [Hauff, Wilhelm. *Märchen*]. Xue Fei yi. (Changsha : Shao nian er tong chu ban she, 1989). [Enthält] : *Die Geschichte vom kleinen Muck, Die Geschichte von Kalif Storch, Das Märchen vom falschen Prinzen, Zwerg Nase, Der junge Engländer, Das kalte Herz, Saids Schicksale*. [Din10]

### Xue, Fengqing (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Gao Jihai, Xue Fengqing yi. (Wulumuqi : Xin jiang qing shao nian chu ban she, 1999). (Ying han dui zhao quan yi shi jie wen xue ming zhu xi lie). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
此恨綿綿 : 五幕悲劇 [WC]

**Xue, Fengzuo** = ### (1628-1680) : Mathematiker, Astronom

*Bibliographie : Autor*

1662-1664 Smogolenski, Jean-Nicholas. *Li xue hui tong*. Munige deng zhuan ; Xue Fengzuo bian ji. Vol. 1-24. ([S.l.] : Qing Kangxi yuan nian zhi san nian, 1662-1664).  
曆學會通 [Eur]

**Xue, Fucheng** (Wuxi, Jiangsu 1839-1894 Shanghai) : Diplomat

*Biographie*

- 1885 Xue Fucheng vermittelt im französisch-chinesischen Krieg. [Ren]
- 1889 Xue Fucheng wird Diplomat für England, Frankreich, Italien und Belgien. [Ren]
- 1891-1894 Xue Fucheng ist Diplomat für Grossbritannien, Frankreich, Italien und Belgien. Ernannt wurde er 1889. [Humm,Ech:S. 17]
- 1892 Xue, Fucheng. *Chu shi Ying, Fa, Yi, Bi si guo ri ji* [ID D20741].  
Xue schreibt : Le pape de Rome avait un pouvoir suprême. Même l'investiture et la déposition d'un souverain étaient en son pouvoir. Quand la France perdit sa guerre franco-allemande et qu'elle retira l'armée qui protégeait le pape, le roi italien prit Rome et en fit sa capitale. Les propriétés du pape furent confisquées et placées sous surveillance stricte. Le pape, inquiet et furieux, n'osa pas s'exprimer...  
Au cours des siècles passés, les richesses de Rome s'épuisèrent et le peuple s'appauvrit. Le pays fut plongé dans la crise. On dit que depuis l'arrivée du roi à Rome, le pays commence à prospérer. Les constructions et les commerces ont repris. Si l'on en cherche la raison, c'est que le pape ne connaît rien à la politique. Il ressemble sans doute aux bouddhistes chinois qui ne savent pas gouverner ni administrer le pays. Mais Rome fut dominée pendant plus de mille ans par les papes qui ne faisaient que vivre des miettes de la doctrine laissée par Jésus pour tromper le peuple.  
Selon leur doctrine, il suffit de vénérer Dieu pour obtenir le bonheur. Les connaissances et les arts ne furent pas respectés de sorte que les gens devenaient paresseux et la vie de plus en plus difficile. A l'époque où la puissance du pape connut son apogée, les tributs et les offrandes arrivant sans interruption firent vivre bon nombre de gens. Le peuple, lui aussi, en profita....  
Dans les temps modernes, le développement des sciences suscita la jalousie de l'Église. Non seulement il fut défendu d'étudier des domaines tels que l'agriculture, le commerce, l'élevage du bétail, les mines et les manufactures, mais ceux qui osaient parler de sciences, d'astronomie, de mathématique et de géographie furent voués à la persécution. Les gens comprirent de quoi il était question. La situation était tout à fait comparable à celle du règne de l'empereur Ch'in qui obscurcit l'esprit du peuple. D'où la pauvreté et la décadence des mœurs. [Ech:S. 17]
- 1894 Xue Fucheng kehrt nach Shanghai zurück. [Rend]
- 1894 Tod von Xue Fucheng.

*Bibliographie : Autor*

- 1885 Xue, Fucheng. *Chou yang chu yi*. (China : [s.n.], 1885). [Abhandlung über chinesisch-westliche Beziehungen]. [Eur]
- 1886 Xue, Fucheng. *Zhe dong chou fang lu*. Vol. 1-4. ([S.l. : s.n.], 1887). [Bericht über den französischen Angriff auf Zhenhai (Guangdong) 1886]. [Humm]



- 1891 Xue, Fucheng. *Chu shi ri ji*. (S.l. : s.n.), 1891). [Bericht über seine diplomatische Mission in Europa von 1890-1891].  
出使日記  
[Xue, Fucheng. Selections from *Journal of diplomatic mission to four European countries*. Transl. by D.E. Pollard. In : Renditions ; nos 53-54 (2000)]. [Hum,Eur,SunY]
- 1892 Xue, Fucheng. *Chu shi Ying, Fa, Yi, Bi si guo ri ji*. Vol. 1-3. ([S.l. : Zui liu tang, 1892). [Tagebuch über seine Zeit als Diplomat in England, Frankreich, Italien und Belgien].  
出使英法義比四國日記 : 六卷 [WC]
- 1897 Xue, Fucheng. *Bai lei deng bi shu ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Bericht über den Sommerkurort Bighton]. [AOI]
- 1898 Xue, Fucheng. *Chu shi ri ji xu ke*. ([S.l.] : Chuan jing lou, 1898). [Bericht über seine diplomatische Mission in Europa 1891-1894]. [Hum,Eur]
- 1902 [Xue, Fucheng]. *Le impressioni di un cinese in Italia : brano del giornale di Hsie-fu-ceng, 10 marzo-3 aprile 1891*. Trad. a cura di Z. Volpicelli [Eugenio Volpicelli]. (Napoli : Pierro, 1902). Übersetzung von Xue, Fucheng. *Chu shi Ying, Fa, Yi, Bi si guo ri ji*. (China : Sun Xi jiao jing tang, 1894).  
出使英法義比四國日記 [AreF1]
- 1981 Xue, Fucheng. *Chu shi si guo ri ji*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). (Zou xiang shi jie cong shu). [Bericht über seine Reisen in Europa].  
出使四国日记 [Eur]

### Xue, Hailin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Household, Geoffrey]. *Lie ren*. Housihuode zuo ; Xue Hailin yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Jing dian dian ying ; 3). Übersetzung von Household, Geoffrey. *Rogue male*. (London : Penguin Books, 1939).  
獵人 [WC]

### Xue, Hongshi (1936-)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Dos Passos, John]. *Bei wei si shi er du : Meiguo san bu qu zhi yi*. Yuehan Duosi Basuosi ; Dong Hengxun, Zhu Shida, Xue Hongshi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji wai guo wne xue cong shu). Übersetzung von Dos Passos, John. *42nd parallel*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Brothers, 1930). [WC]
- 1994 [Brontë, Anne]. *Agenisi Gelei*. Anni Bolangte zhu ; Xue Hongshi yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Brontë, Anne. *Agnes Grey : a novel*. (London : Thomas Cautley Newby, 1847).  
阿格尼斯#格雷 [Eur]
- 1996 Xue, Hongshi. *Lang man di xian shi zhu yi : Digengsi ping zhuan*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1996). [Abhandlung über Charles Dickens].  
浪漫的现实主义 : 狄更斯评传 [WC]
- 1999 *Digengsi jing xuan ji*. Xue Hongshi, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Charles Dickens].  
狄更斯精选集 [Eur]

- 1999 [Dickens, Charles]. *Digengsi jing xuan ji*. Xue Hongshi bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Dickens].  
狄更斯精选集 [WC]

## Xue, Hua (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1980 Xue, Hua. *Qing nian Heige'er dui ji du jiao di pi pan : lun ji du jiao de "shi ding xing"*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1980). [Abhandlung über die Religion bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
青年黑格尔对基督教的批判：论基督教的“实定性” [Heg10]
- 1981 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er zheng zhi zhu zuo xuan*. Xue Hua yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). [Übersetzung von ausgewählten politischen Schriften von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔政治著作选 [WC]
- 1983 Xue, Hua. *Heige'er dui li shi zhong dian di li jie*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). [Abhandlung über Georg Wilhelm Hegels Ansichten über die Philosophie der Geschichte].  
黑格尔对历史终点的理解 [WC]
- 1983 Xue, Hua. *Zi you yi shi de fa zhan*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
自由意识的发展 [WC]
- 1986 Xue, Hua. *Heige'er yu yi shu nan ti : yi duan wen ti shi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔与艺术难题：一段问题史 [WC]
- 1988 Xue, Hua. *Habeimasi de shang tan lun li xue*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1988). (Dang dai ta xue shu lin, zhe xue shu xi). [Abhandlung über Jürgen Habermas].  
哈贝马斯的商谈伦理学 [WC]
- 1999 [Heidegger, Martin]. *Xie lian lun ren lei zi you di ben zhi*. Mading Heidege zhu. Xue Hua yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1999). [Abhandlung über *Über das Wesen der menschlichen Freiheit* von Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling]. [WC]

## Xue, Jiancheng (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Leroux, Gaston]. *Huang shi qi an*. Jiasidong Lelu zhu ; Xue Jiancheng, Xiao Pei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.  
黄室奇案 [WC]
- 1981 [Mauriac, François]. *Pan chan zai yi qi de du she*. Wang Jiarong, Xue Jiancheng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932).  
盤纏在一起的毒蛇 [WC]

## Xue, Jiang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Dumas, Alexandre père]. *Hong yan en chou ji*. Dazongma zhu ; Xue Jiang, Wu Lei yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
红颜恩仇记 [WC]

### **Xue, Jingshi** (Yingjia, Sichuan 1178-1228)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1977 Xue, Jingshi. *Webstühle des Tzu-jen i-chih aus der Yüan-Zeit*. Übersetzung und Kommentar von Dieter Kuhn. (Wiesbaden : Steiner, 1977). [*Zi ren yi zhi*]. Diss. Univ. Köln, 1977. [Eur, Vitt]

### **Xue, Lili** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Wilder, Thornton]. *Wei'erde xi ju xuan ji*. Xue Lili, Si Tu, Zhiping tong yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
韋爾德戲劇選集  
1 : *Xiao zhen*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *Our town*. Wilder, Thornton. *Our town : a play in three acts*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1938). [Uraufführung McCarter Theater, Princeton, New Jersey, January 22, 1938].  
2. *Chu sheng ru si*. Übersetzung von Wilder, Thornton. *The skin of our teeth*. . (New York, N.Y. : Harper, 1942). [Uraufführung Shubert Theatre, New Haven, Conn., October 15, 1942]. [WC]

### **Xue, Limin** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Forster, E.M.]. *Tian shi bu gan she zu de di fang*. Fusite ; Lin Lin, Xue Limin yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1988). Übersetzung von Forster, E.M. *Where angels fear to tread*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1905).  
天使不敢涉足的地方 [WC]

### **Xue, Ling** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Higgins, Jack]. *Feng bao zhong xin*. Jieke Xijinsi yuan zhu ; Xue Ling yi zhu. (Taipei : Qing zhou, 1993). (Pin wei xiao shuo xi lie ; 11). Übersetzung von Higgins, Jack. *Eye of the storm*. (New York, N.Y. : Putnam, 1992).  
風暴中心 [WC]
- 2000 [Chateaubriand, François-René de]. *Mu pan hui yi lu*. Xiaduobuliang ; Xue Ling. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 2000). (Di yi tui jian cong shu). Übersetzung von Chateaubriand, François-René de. *Mémoires d'outre-tombe*. Vol. 1-6. (Bruxelles : Meline, 1848-1850).  
墓畔回忆录 [WC]

### **Xue, Lingfan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Le Carré, John]. *Dong shan zai qi de jian die*. Yuehan Le Ka'er zhu ; Xue Lingfan yi. (Taibei : Xing guang, 1994). (Dian cang jie zuo ; 6). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).  
東山再起的間諜 [WC]

**Xue, Litai** (um 1990) : Research Associate, Center for International Security and Cooperation, Stanford

*Bibliographie : Autor*

- 1988 Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy). [WC]
- 1990 [Lewis, John Wilson] ; Xue, Litai. *Da mo shen chu : Zhongguo yuan zi dan mi wen lu*. J.W. Liuyisi ; Xue Litai, Wang Delu [et al.] yi. (Hunan : Guo fang ke ji da xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy).  
大漠深处 : 中国原子弹秘闻录 [WC]
- 1991 [Lewis, John Wilson ; Xue, Litai]. *Zhongguo yuan zi dan di zhi zao*. Yuehan. W. Liuyisi, Xue Litai bian zhu ; Li Ding [et al.] yi. (Beijing : Yuan zi neng chu ban she, 1991). (Shi jie yuan zi dan qing dan mi shi cong shu). Übersetzung von Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China builds the bomb*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988). (ISIS studies in international policy).  
中国原子弹的制造 [WC]
- 1994 Lewis, John Wilson ; Xue, Litai. *China's strategic seapower : the politics of force modernization in the nuclear age*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1994). (Studies in international security and arms control). [WC]
- 2007 [Lewis, John Wilson ; Xue, Litai]. *Zhongguo jun shi jue ce ji zhi ji Taiwan chong tu*. Yuehan W. Liuyisi, Xue Litai zhu ; Xue Litai bian yi. (Carle Place, N.Y. : Ming jing chu ban she, 2007). (Zhongguo ju shi xi lie ; 47). Übersetzung von Lewis, John Wilson. *Imagined enemies : China prepares for uncertain war*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 2006).  
中國軍事決策機制及台灣衝突 [WC]

**Xue, Matthaeus** = Xue Madou (Shanxi 1780-1860 Mengjiafen, Zhili) : Lazarist, Priester

*Biographie*

- 1805 Matthaeus Xue tritt in die Gemeinde der Lazaristen in Beijing ein. [BM]
- 1809 Matthaeus Xue wird zum Priester geweiht und ist in der Diözese Beijing tätig. [BM]
- 1819 Matthaeus Xue wird Superior der französischen Mission der Kirche Beitang. [BM]
- 1827 Matthaeus Xue geht mit seinen Anhängern in die Diözese Nantang. [BM]
- 1829 Matthaeus Xue geht nach Xuanhua (Hebei) und reist von dort aus nach Xiwanzi (Innere Mongolei). [BM]
- 1848 Matthaeus Xue ist für den Distrikt Xuanhua verantwortlich. [BM]
- 1860 Tod von Matthaeus Xue.

**Xue, Min** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Pagnol, Marcel]. *Chong man ai de shi dai*. Paniaoer ; Xing Huaiwei, Xue Min yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1990). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le temps des amours*. (Paris : Julliard, 1977). (Souvenirs d'enfance ; 4).  
充满爱的时代 [WC]

### **Xue, Qing** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dumas, Alexandre fils ; Maupassant, Guy de]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Xue Qing yi. *Yang zhi qiu yi zi*. Mobosang zhu ; Ai Xin yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature).  
Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi]. Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880).  
茶花女 /羊脂球译自 [WC]

### **Xue, Quan** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Weikeduo Yuguo yuan zhu ; Maike'er Daiweisi [Michael Davis], Maike'er Weisite [Michael West] gai xie ; Xue Quan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
巴黎圣母院 [WC]

### **Xue, Renwang** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Huxley, Aldous]. *Mei li xin shi jie*. Hexuli zhuan ; Li Li, Xue Renwang tong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 23). Übersetzung von Huxley, Aldous. *Brave new world*. (London : Chatto & Windus, 1932).  
美麗新世界 [WC]

### **Xue, Shaohui** (1866-1911) : Schriftstellerin

#### *Biographie*

- 1906 *Wai guo lie nü zhuan*. Chen Shoupeng yi ; Xue Shaohui bian. [ID D29955].  
"Mrs. Stowe is a daughter of Beecher the minister. Born in Connecticut on June 15, 1812. When fifteen, she became, at the request of her sister and her neighbors, a teacher at a girls' school in Hartford. After she [Harriet Beecher Stowe] married Pastor Stowe in 1836, her literary talent bloomed under his tutorship. She published a volume of stories called *The mayflower*, which was deemed a suitable school text for young persons, as a result of which Stowe became well known all over New England. In 1851 she wrote an other book called *Uncle Tom's cabin*, which was published in Boston in 1852. This was received very enthusiastically, going into four reprints and selling 400'000 copies. It also sold 500'000 copies in Britain, and was translated into the main European languages, besides being adapted for the stage. It was supplemented in 1853 by the author's *The key to Uncle Tom's cabin*, which enhanced its standing." [Stowe35,Pol4:S. 249]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1900 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Xue Shaohui ; Chen Shoupeng. (Shanghai : Jing shi wen she, 1900). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
環遊世界八十日 [ZurH4]
- 1906 *Wai guo lie nü zhuan*. Chen Shoupeng yi ; Xue Shaohui bian. Vol. 1-4. (Jinling : Jiang chu bian yi guan shu cong ju, 1906). [The lives of foreign women]. [Enthält : Harriet Beecher Stowe].  
外國列女傳 [WC]

### **Xue, Shiqi** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Conrad, Joseph]. *Kanglade hai yang xiao shuo*. Kanglade zhu ; Xue Shiqi bian xie. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Conrad].  
康拉德海洋小说 [WC]

### **Xue, Siliang** (um 1991) : Lehrbeauftragte Universität Heidelberg

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Xue, Siliang. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzung klassischer chinesischer Lyrik ins Deutsche : ein Beitrag zur Übersetzungswissenschaft und zur Übersetzungskritik*. (Heidelberg : Julius Groos, 1992). (TextconText. Beiheft ; 4). Diss. Univ. Heidelberg, 1991). [Enthält] : Diether von den Steinen, Otto Hauser, Jan Ulenbrook, Max Geilinger, Vincenz Hundhausen, Hans Bethge, Alfred Forke, Richard Dehmel, Günter Eich, Klabund. [AOI]

### **Xue, Songshan** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Renard, Ernest]. *Yesu zhuan*. Lei Songsheng ; Xue Songshan yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1969). (Ren ren wen ku ; 919-920). Übersetzung von Renan, Ernest. *Vie de Jésus*. (Paris : Michel Lévy frères, 1863).  
耶穌傳 [WC]

### **Xue, Tao** = Hong, Du (770-832) : Dichterin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Xue, Tao]. *I am a thought of you : poems by Sie Thao (Hung Tu)=, written in China in the ninth century ; adapted by Mary Kennedy*. (New york, N.Y. : Gotham Book Mart, 1968). [WC]
- 1969 Eaton, Evelyn. *Go ask the river*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1969). [Enthält] : Poems, by Hung Tu [Xue Tao], adapted by Mary Kennedy. [WC]
- 2003 *Autumn willows : poetry by women of China's golden age*. Transl. from the original Chinese by Bannie Chow, Thomas Cleary. (Ashland, Oregon : Story Line Press, 2003). [Enthält Gedichte von Li Ye, Xue Tao, Yu Xuanji]. [WC]

### **Xue, Ting** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Twain, Mark]. *Yi ge dou xiao yuan de gu shi*. Make Tuwen ; Xue Ting. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Twain, Mark. *Canvasser's tale*. In : *Atlantic monthly* ; vol. 38, no. 230 (Dec. 1876).  
一個兜銷員的故事 [WC]

### Xue, Xiaoyuan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 *Ping shuo 'chao ren' : Nicai zai Zhongguo de bai nian jie du*. Xue Xiaoyuan, Jin Huimin bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2000). (Nicai bai nian jie du xi lie).  
[Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
评说"超人": 尼采在中国的百年解读 [WC]

### Xue, Xingguo (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Clavell, James]. *Dai ban*. Kelaiwei'er zhu ; Xue Xingguo yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1981). (Ming jia ming zhu ; 61). Übersetzung von Clavell, James. *Tai-Pan : a novel of Hong Kong*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1966).  
大班 [WC]
- 1981 [Dahl, Roald]. *Nan mei guai ke*. Daer zhu ; Xue Xingguo yi. (Taipei : Min sheng bao chu ban, 1981). (Min sheng bao cong shu. Daer jing qi xiao shuo xuan ji ; 2). Übersetzung von Dahl, Roald. *Tales of the unexpected*. (Harmondsworth : Penguin, 1979).  
南美怪客 [WC]
- 1982 [Dahl, Roald]. *Kai luo yan yu*. Daer ; Xue Xingguo yi. (Taipei : Min sheng bao chu ban, 1982). (Min sheng bao cong shu. Daer jing qi xiao xuo xuan ji ; 2). Übersetzung von Dahl, Roald. *More tales of the unexpected*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1980).  
開羅豔遇 [WC]

### Xue, Xingxia (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Michener, James A.]. *Xia wei yi*. Miqina zhuan ; Yun Jing, Zhang Shi, Xue Xingxia tong yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1967). (Dang dai ming zhu jing xuan , 52. Huang guan cong shu ; 150). Übersetzung von Michener, James A. *Hawaii*. (New York, N.Y. : Random House, 1959).  
夏威夷 [WC]

### Xue, Xuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Le Carré, John]. *Bian diao de you xi*. Yuehan Lekalei zhu ; Xue Xuan yi. (Taipei : Xing guang, 1997). (Lekalei xi lie ; 14). Übersetzung von Le Carré, John. *Our game*. (London : Hodder & Stoughton, 1995).  
變調的遊戲 [WC]
- 1999 [Russell, Bertrand]. *Xiang dui lun ABC*. Luosu zhu ; Xue Xuan yi ; Guo Zhongyi shen yue. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan gu fen yu xian gong si, 1999). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925).  
相對論ABC [WC]

### Xue, Ya (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Xi di ping xian*. D.H. Laolunsi zhu ; Xue Ya yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
西地平线 [WC]

**Xue, Yi'e** = Xue, Yie (um 1915)*Bibliographie : Autor*

- 1909 [Stevenson, Robert Louis]. *Xiao li dao*. Sitiwensen zhu ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi. (Shanghai ; Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).  
笑裡刀 [WC]
- 1915 [Dickens, Charles]. *Yamei nü shi bie chuan : yan qing xiao shuo*. Que'ersi Digengsi yuan zhu zhe ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi shu zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Suo bu cong shu ; 2). Übersetzung von Dickens, Charles. *Little Dorrit*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1857). [Serie December 1855 – June 1857].  
亞媚女士別傳：言情小說 [WC]
- 1915 [Haggard, H. Rider]. *Xue po yuan yang : yan qing xiao shuo*. Hagede yuan zhu zhe ; Xue Yi'e, Chen Jialin yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Allan Quatermain : being an account of his further adventures and discoveries*. In company with Sir Henry Curis, bart., commander John Good, R.N., and one umslopogaas. (London : Longmans, Green and Co., 1887).  
血泊鴛鴦：言情小說 [WC]

**Xue, Youfu** = Sik, Y.F. = Sit, Yau Fu (Zhangpu, Fujian 1863-1884 Fuzhou, Anchorage, Sino-French War) : Navy Offizier*Biographie*

- 1880-1881 Xue Youfu studiert am Holyoke College, Massachusetts. [Ren]

*Bibliographie : Autor*

- 1881 Xue, Youfu. [*Letters to his American friend Kate*]. (San Francisco, Calif., 1981). In : Gao, Zonglu. *Zhongguo liu Mei you tong shu xin ji*. (Taipei : Zhuan ji wen xue chu ban she, 1986). (Zhuan ji wen xue cong shu ; 98).  
[Xue, Youfu. *Letter to an American school friend*. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

**Xue, Yuan** (um 1975)*Bibliographie : Autor*

- 1975 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya zhuan ; Xue Yuan yi. (Taipei : Qing liu, 1975). (Shi jie wen xue ming zhu da xi ; 14). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].  
羅密歐與朱麗葉 [WC]

**Xue, Yunhuang** (um 1994) : Drehbuch-Autor



**Biographie**

- 1994 Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = [The prince revenge] = 王子复仇记 = Yue ju  
Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai xi ju xue ju yuan  
(Shanghai Theatre Academy) nach dem Drehbuch von Xue Yunhuang unter der Regie von Su  
Leci, Wu Xiaolou und Liu Jue ; mit Zhao Zhigang als Hamlet und Lei Liya als Ophelia.  
Li Ruru : The yue yu *Hamlet* was a fully sinicized adaptation transposing the original work  
into an entirely Chinese setting with Chinese characters. [Shak13,Shak8:S. 239,Shak19]

**Xue, Zhenhuan** (um 1965)**Bibliographie : Autor**

- 1965 [Nicolson, Harold George]. *Wai jiao shi jiang*. Nikesen zhuan ; Xue Zhenhuan yi. (Taipei :  
Taipei xian mu zha xiang, 1965). (Da xue sheng cong shu ; 1). Übersetzung von Nicolson,  
Harold George. *Diplomacy*. (London : T. Butterworth, 1939).  
外交士講 [WC]

**Xuesheng, Xiaosheng** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Schröter, Klaus]. *Tuomasi Man*. Ke Shilete'er zhu ; Xuesheng, Xiaosheng yi. (Beijing :  
Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong).  
Übersetzung von Schröter, Klaus. *Thomas Mann in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*.  
(Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1964). (Rowohlts Monographien ; 93). (Eur)  
托马斯#曼 [Eur]

**Xuesi** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Kafka, Franz]. *Kafuka wen ji : xin shang ben*. Xuesi zhu bian ; Lingzi, Tao Jan fu zhu bian.  
Vol. 1-3. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1995). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die  
Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). (Der jüngste Tag ; 22-23). Kafka, Franz. *Der  
Prozess : Roman*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1925). [Geschrieben 1914-1915]. Kafka,  
Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
卡夫卡文集 : 欣赏本 [Eur]

**Xun, Chunsheng** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Toynbee, Arnold Joseph ; Ikeda, Daisaku]. *Zhan wang er shi yi shi ji : Tangyinbi yu Chitian  
Dazuo dui hua lu*. Xun Chunsheng, Zhu Jizheng, Chen Guoliang yi. (Beijing : Guo ji wen hua  
chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Toynbee, Arnold ; Ikeda, Daisaku. *Choose life : a  
dialogue*. Ed. By Richard L. Gage. (London : Oxford University Press, 1976).  
展望二十一世紀 : 湯因比與池田大作對話錄 [WC]

**Xun, Mei** (um 1955)**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Gaskell, Elizabeth]. *Mali Baideng*. Gaisigaier ; She Guitang, Xun Mei yi. (Shanghai : Wen yi  
lian he chu ban she, 1955). (Shi jie wen xue yi cong). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth.  
*Mary Barton : a tale of Manchester life*. (London : Chapman and Hall, 1848  
玛丽·白登 [WC]

- 1955 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye zheng tan an*. Make Tuwen zhu ; Xun Mei yi. (Shanghai : Shanghai chu ban gong si, 1955). Übersetzung von Twain, Mark. *Tom Sawyer, detective*. In : Twain, Mark. *Tom Sawyer abroad : Tom Sawyer, detective, and other stories*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1896).  
湯姆. 莎耶偵探案 [WC]

## **Xunzi** (ca. 298-235 v. Chr.) : Konfuzianer

### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Xunzi]. *The works of Hsüntze*. Translated from the Chinese ; with notes by Homer H. Dubs. (London : A. Probsthain, 1928). (Probsthain's Oriental series ; vol. 16). [Repr. (Taipei : Ch'eng-wen, 1973)]. [Eur]
- 1963 Hsün Tzu [Xunzi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1963). (UNESCO collections of representative works. Chinese series). [Eur]
- 1967 *Basic writings of Mo Tzu, Hsun Tzu, and Han Fei Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (Records of civilization : sources and studies ; no 74). [Mozi ; Xunzi ; Hanfeizi]. [Eur]
- 1988-1994 *Xunzi : a translation and study of the complete works*. John Knoblock. Vol. 1-3. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988-1994). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1896 Rosny, Léon de. *Une grande lutte d'idées dans la Chine antérieurs à notre ère : Meng-tse, Siun-tse, Yang-tse et Meh-tse*. (Paris : Ernest Leroux, 1896). (Extr. du VIIe volume de la Bibliothèque de l'Ecole des hautes études. Sciences religieuses). [Mengzi, Xunzi, Yang Zhu, Mozi]. [Cor 1]
- 1924 Duyvendak, J.J.L. *Hsün-tzu on the rectification of names*. In : T'oung pao ; vol. 23 (1924). [Xunzi]. [Demi1]
- 1925 Dubs, Homer H. *The philosophy of Hsüntze : ancient confucianism as developed in the philosophy of Hsüntze*. (Chicago, Ill. : University of Chicago, 1925). Diss. Univ. of Chicago, 1925. [Xunzi]. [Eur]
- 1927 Dubs, Homer H. *Hsüntze : the moulder of ancient confucianism*. (London : A. Probsthain, 1927). (Probsthain's Oriental series ; vol. 15). Diss. Univ. of Chicago, 1925. [Repr. (New York, N.Y. : Paragon Book Gallery, 1966)]. [Xunzi]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1950 *Xunzi yin de = A concordance to Hsün-tzu*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1950). (Yin de te kan ; 22 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 22).  
荀子 引得 [Eur]
- 1985 Cua, A[ntonio] S. *Ethical argumentation : a study in Hsün Tzu's moral epistemology*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1985). [Xunzi]. [WC]
- 1988-1994 *Xunzi : a translation and study of the complete works*. John Knoblock. Vol. 1-3. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988-1994). [WC]

- 1996 *Xunzi zhu zi suo yin = A concordance to the Xunzi*. Liu Dianjue [D.C. Lau] bian ji. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1996). (Xianggang Zhong wen da xue Zhongguo wen hua yan jiu suo xian Qin liang Han gu ji zhu zi suo yin cong kan. Zi bu ; 26. = The Chinese University of Hong Kong Institute of Chinese Studies the ICS ancient Chinese texts concordance series. Philosophical works ; no 26).  
荀子 逐字 索引 [Eur]
- 2005 Cua, A[ntonio] S. *Human nature, ritual, and history : studies in Xunzi and Chinese philosophy*. (Washington D.C. : The Catholic University of America Press, 2005). (Studies in philosophy and the history of philosophy ; 43). [WC]

**Ya, Ding** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Baudelaire, Charles]. *Bali de you yu*. Sha'er Bodelai'er zhu ; Ya Ding yi ; Guo Hong'an jiao. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue ming zhu). Übersetzung von Baudelaire, Charles. *Le spleen de Paris*. In : Charles Baudelaire. *Petits poèmes en prose*. (Paris : Calmann-Lévy, 1869). (Bibliothèque contemporaine. Oeuvres complètes ; 4). 巴黎的忧郁 [WC]
- 1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate xiao shuo ji*. Baluo Sate zhu ; Ya Ding, Zheng Yonghui deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). (Sate wen ji. Wen zhi juan). [Übersetzung der Romane von Sartre]. 萨特小说集 [WC]

**Ya, Hua** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 Ya, Hua. *Pulizi*. Liang Shiqiu zhu bian. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 89). [Biographie von Joseph Pulitzer III.]. 普立兹 [Eur]

**Ya, Si** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Ya, Si. *Shao nian chu ying xiong : Fulankelin*. Ya Si bian xie ; Zhuang Weiqiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1983). (Wei ren xiao gu shi ; 12). [Biographie von Benjamin Franklin für die Jugend]. 少年出英雄 : 富蘭克林 [WC]

**Yali** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Nietzsche, Friedrich ; Platon ; Montaigne, Michel de]. *Nicai, Bolatu, Mengtian*. Yali yi. (Taipei : Zheng wen chu ban she, 1966). 尼采#柏拉圖#蒙田 [WC]

**Yan, Bao** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Courtade, Pierre]. *Hei shui jiang*. Gu'erdade zhu ; Yan Bao yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Courtade, Pierre. *La rivière noire : roman*. (Paris : Editeurs franc#ais réunis, 1953). 黑水江 [WC]
- 1958 [Courtade, Pierre]. *Jimei*. Guerdade ; Yan Bao yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Courtade, Pierre. *Jimmy : roman*. (Paris : Les éditeurs franc#ais réunis, 1951). 吉美 [WC]
- 1985 [Duras, Marguerite]. *Qing ren*. Magelite Dulasi zhu ; Yan Bao yi. (Beijing : Beijing yu yan xue yuan chu ban she, 1985). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant*. (Paris : Les Editions de Minuit, 1984). 情人 [WC]

**Yan, Baoyu** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Hermlin, Stephan. *Mansfelder Oratorium*]. Yan Baoyu yi. (Beijing : Ren min yun yue, 1962). Übersetzung von Hermlin, Stephan. *Mansfelder Oratorium*. (Eisleben : WB Mansfeld, 1950). [ZhaYi2,WC]
- 1981 [Mörrike, Eduard. *Mozart auf der Reise nach Prag*]. Yan Baoyu yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1981). Übersetzung von Mörrike, Eduard. *Mozart auf der Reise nach Prag*. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1856). [KVK,Din11]
- 1982 Yan, Baoyu. *Tuomasi Man*. In : Zhongguo da bai ke quan shu ; vol. 1. (Beijing : Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she, 1982). 托马斯。曼 [TM]

**Yan, Bing** (um 1925)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Dao zi you zhi lu*. Li Ji, Huang Lingshuang, Yan Bing. (Shanghai : Xin qing nian she, 1920). (Xin qing nian cong shu ; 5). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Roads to freedom : socialism, anarchism, and syndicalism*. (London : Allen & Unwin, 1918). 到自由之路 [WC]
- 1924 [Poe, Edgar Allan]. *Xin sheng*. Yan Bing yi. In : Jin dai ying mei xiao shuo ji (ID D272016). [Original-Titel nicht gefunden]. 心聲 [Poe4]
- 1925 Yan, Bing ; Kong, Chang ; Chen, Gu. *Jin dai xi ju jia lun*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Dong fang wen ku ; 63). Abhandlung über Hermann Sudermann, Gerhart Hauptmann, Maurice Maeterlinck, Gabriele D'Annunzio. 近代戲劇家論 [WC]

**Yan, Caixiu** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [MacDonald, George]. *Gong zhu qi yu ji : shuang zhong gu shi*. Qiaozhi Maiketangna zhu ; Yan Caixiu yi. (Taipei : Jidu jiao Zhongguo zhu ri xue xie hui, 1982). (Chang qing shu xuan). Übersetzung von MacDonald, George. *The wise woman : a parable*. (London, Strahan, 1875). [Republ. *The lost princess : a double story*]. 公主奇遇記 : 双重故事 [WC]

**Yan, Chang** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi duan pian xiao shuo xuan*. Huang Wei, Yan Chang yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung von Short stories von Lawrence]. 勞倫斯短篇小說選 [WC]

**Yan, Chengshu** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Russell, Bertrand]. *Shu li zhe xue dao lun*. Luosu zhu ; Yan Chengshu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : Allen & Unwin, 1919).  
数理哲学导論 [WC]

### Yan, Chunyou (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 *Heige'er zhi mi : Xin Heige'er zhu yi zhe lun Heige'er*. Yang, Shoukan, Gan Shaoping, Yan Chunyou bian yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔之谜 : 新黑格尔主义者论黑格尔 [WC]

### Yan, Dachun (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- [Pérochon, Ernest]. *Liang zhi xiao shan yang*. Bailuoxiong zhu ; Yan Dachun yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1953). Übersetzung von Pérochon, Ernest. *Contes des cent un matins : livre de lecture courante pour toutes les écoles : cours élémentaire et cours moyen*. Ill. de Ray-Lambert. (Paris : Delagrave, 1929).  
兩隻小山羊 [WC]
- 1948 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua xuan ji*. Yan Dachun yi. (Shanghai : Da dong, 1948). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [LiaY]
- 1955 [Ruskin, John]. *Jin he wang*. Yan Dachun yi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1955). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).  
金河王 [WC]
- 1982 [Delarue, Paul]. *E mo di wei ba*. Bao Delalü ; Yan Dachun, Li Weici, Peng Jiahong yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1982). (Shi jie min jian gu shi cong shu). Übersetzung von Delarue, Paul. *L'amour des trois oranges : et autres contes folkloriques des provinces de France*. Ill. de V.P. Szekely. (Paris : Ed. hier et aujourd'hui, 1947).  
恶魔的尾巴 [WC]

### Yan, Fanshun (um 1919)

#### Biographie

- 1919 Gründung der Nankai-Universität in Guizhou (Guangdong) durch Zhang Boling und Yan Fanshun. [Int]

### Yan, Feng (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Foucault, Michel]. *Quan li de yan jing : Fuke fang tan lu*. Fuke zhu ; Yan Feng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu). [Übersetzung von Interviews mit Foucault].  
权力的眼睛 : 福柯访谈录 [WC]
- 1997 [Habermas, Jürgen]. *Xian dai xing de di ping xian : Habeimasi fang tan lu*. Li Andong [Antonio Riva], Duan Huaiqing yi ; Yan Feng jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1997). (Dang dai si xiang jia fang tan lu). [Interview mit Jürgen Habermas].  
現代性的地平線 哈貝馬斯訪談錄 [WC]

**Yan, Fu** (Yangqixiang, Houguan, Fujian 1853-1921 Yangqixiang, Houguan, Fujian) :  
Übersetzer

*Biographie*

- 1866-1871 Yan Fu studiert Englisch, Arithmetik, Geometrie, Algebra, Trigonometrie, Physik, Mechanik, Chemie, Geologie, Astronomie und Navigation an der englisch-sprachigen Abteilung der Fuzhou Arsenal School in Fuzhou (Fujian). [Schw17]
- 1871 Yan Fu graduiert an der Fuzhou Arsenal School = Naval Management School in Fuzhou (Fujian). [Schw17]
- 1871-1876 Yan fu ist auf See und bereist das ost- und südchinesische Meer. [Schw17]
- 1877-1879 Yan Fu studiert Navigation zuerst in Portsmouth dann am Royal Naval College in Greenwich. [New,Schw17]
- 1879-1881 Yan Fu ist Lehrer an der Fuzhou Arsenal School in Fuzhou (Fujian). [Schw17]
- 1881-1890 Yan Fu ist Dozent an der Beiyang Naval Academy (Beiyang shui shi xue tang) in Tianjin. [Schw17]
- 1890-1899 Yan Fu ist Direktor der Beiyang Naval Academy (Beiyang shui shi xue tang) in Tianjin. [Schw17]
- 1896 [Huxley, Thomas Henry]. *Tian yan lun*. Yan Fu yi. [ID D10307].  
Yan Fu writes in the preface : "The purpose of this book of Huxley's is to correct the abuses of Spencer's 'laissez-faire'. Many of its arguments are in accord with what our ancient sages have said. Furthermore, matters such as self-strengthening and the preservation of the race are reiterated in it. Tha is why I spent the long, wary days of the past summer to translate it. If there were people who regarded it as empty talk and useless to practical affairs, they would certainly be beyond my care."  
In chapter 13, Yan Fu writes : "Huxley's discussion on the preservation of the society is indeed penetrating. But we should know that his statement that sympathy is the origin of human society has reversed the result to be the cause. Man's motive in forming a society is primarily for his self-interest, which is similar to those of lower animals. Therefore, Huxley's discussion on sociology is not as thorough as that of Spencer. Furthermore, the theory that sympathy is the origin of human society was first advocated by Adam Smith, the economist. It is not a new theory contributed by Huxley."  
In chapter 14, Yan fu writes : "What Huxley intends to point out in this chapter is that in order to preserve the society as well as the individual, self-assertion should not be completely abolished."

## Sekundärliteratur

Chen Tzu-yun : Yan Fu decides to use in his translation classical Chinese (gu wen). According to Yan himself, his choice is made on the basis that 'where language has no refinement, the effect will not extend far' and that the classical Chinese has richer vocabulary than that of the vernacular. There are more terms applicable to the new Western ideas. Yan divides the text into seventeen chapters with the result that each chapter is about of the same length. He makes the structure of his translated work similar to that of the tzu genre with which the Chinese literati are familiar. The divergence from the original work is necessitated not only by his desire to make his readers at home, but also by the fact in Yan's time the practice of paragraphing was not popularly adopted.

Yan Fu does not translate Huxley's notes on the lecture and makes no acknowledgement of their existence. He is inconsistent in some of his transliterations. There are interpolations, questionable substitutions and sometimes inadvertent mistranslations. As a whole, *Tian yan lun* is a successful translation. Its shortcomings are of little consequence. Politically, the work is significant in that it has filled the need of the time. Literarily, it is the first major translation of Western works.

Benjamin Schwartz : The reason why Yan Fu chooses classical Chinese : 1. Classical Chinese is an appropriate medium to interest the literati of his time. 2. A dignified style can prove that Westerners are not inferior to Chinese in matter of literature and political science. 3. Yan's flair for elegance may reflect his own aesthetic bent and his pride in his own virtuosity. 4. The whole bai hua (vernacular) movement still lay in the future. [Schw17,Hux19]

- 1896 Yan Fu gründet eine russische Sprachschule in Tianjin und wird Lehrer der Tong yi xue tang in Beijing, einer Schule für westliche Studien. [Schw17]
- 1896 Yan Fu schreibt im Vorwort von *Tian yan lun* [ID D10307] : Beim Übersetzen sind drei Sachen schwer zu erreichen : Treue, Verständlichkeit und Eleganz.
- 1896 [Huxley, Thomas Henry]. *Tian yan lun*. Yan Fu yi. [ID D10307].  
Yan Fu schreibt über William Shakespeare : "Shakespeare was an English poet and dramatist of the 16th-17th centuries. His works are so valuable that most of them have already been translated all over the worlds. As for the characters depicted by Shakespeare, people living today not only resemble them in their speech and laughter, but also in their conflicts, emotions and their inability to get on amicably with one another.  
Shakespeare wrote a play recounting the murder of Caesar. When Antony delivers a speech to the citizens while showing the body of Caesar to the public, he uses logic to stir up the citizens cleverly because Brutus warned him that he would not be allowed to redress a grievance for Caesar and blame the murderers. The citizens are greatly agitated by the speech and their resentment against Brutus and his comrades is running high. We should attribute Antony's success to the function of logic !" [Shak:S. 14-15,Shak17]
- 1897 Yan Fu ist Mitbegründer der Zeitungen *Guo wen bao* und *Guo wen hui pian* in Tianjin. [Schw17]
- 1898 Yan Fu führt drei Prinzipien zur Übersetzung ein : Treue, Ausdruck, Eleganz. [Flau:S. 65]
- 1901 Yan Fu ist Leiter der Kaiping-Bergwerke in Tianjin. [Schw17]
- 1902-1904 Yan Fu ist Direktor des Bureau for the Compilation and Translation of Books (Bian yi shu ju) an der Nationalen Universität in Beijing (Beijing-Universität = Jing shi da xue). [Schw17,New]



- 1904 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Mengdesijiu fa yi*. Yan Fu yi. [ID D2849].  
Hou Hongxun über Yan Fu : Yan Fu believed that the secret behind the wealth and power of the various countries of the West was that they adopted a system of government and social organization in which 'the essence is freedom and the application is democracy'. He considered the British system of constitutional monarchy to be the most ideal political system. Montesquieu's idea of rule by law most certainly had a considerable influence on Yan Fu. Yan agreed with Montesquieu's view that the law is 'the principal thread of the system of putting the country in order'. Where there is law, the 'actions of all, from the top to the bottom, from the monarch and sovereign to the common people, will have restraints'. Yan Fu believed that only those that understood how to rule the country with law could be considered to 'know the essence of government'. In his opinion, if China were to adopt the Western methods of law and implement of new legal system, then the item of greatest priority would be to carry out the system of the separation of powers and checks and balances. He pointed out that the secret behind the fact that Britain's constitutional system could 'work for such a long time without failing' and maintain 'such peace and harmony between those above, the sovereign, and those beneath, the subjects' was that Britain adopted the theory of the separation of powers advocated by John Locke and Montesquieu. He proposed that the judiciary must be independent. He said, that the essence of despotism and an autocratic monarchy was that the sovereign was 'transcendent of the law, above the law, could arbitrarily use the law as he wished or change it, and was not bound by the laws'. [Mon28]
- 1906 Yan Fu wird Leiter der Anhui Higher Normal School und Leiter für Prüfungsabnahme für chinesische Studenten, die aus dem Westen zurückkommen. [Schw17]
- 1908-1911 Yan Fu ist Leiter des Bureau for the Revision of Terminology (Shen ding ming ci guan zong zuan) um Wörterbücher und Terminologien herzustellen. [New]
- 1909 Yan Fu wird zweiter Ratgeber des Committee for Drawing up Regulations for Constitutional Government, Ratgeber des Committee for the Reorganization of the Financial Affairs of the Empire und Ratgeber der Regierung der Provinz Fujian. [Schw17]
- 1910 Yan Fu wird Mitglied des Legislative Council (Zi zheng yuan). [Schw17]
- 1912 Yan Fu ist Dekan des College of Letters der Beijing-Universität und wird Leiter des Naval Ministry's Translation Bureau für die Übersetzung von Schiffahrts-Dokumenten. [Schw17]
- 1912-1921 Mule [Mill, John Stuart]. *Mule ming xue*. Yan Fu yi [ID D2763].  
Yan Fu schreibt : "Shakespeare wrote a play recounting the murder of Caesar. When Antony delivers a speech to the citizens while showing the body of Caesar to the public, he uses logic to stir up the citizens cleverly because Brutus warned him that he would not be allowed to redress a grievance for Caesar and blame the murderers. The citizens are greatly agitated by the speech and their resentment against Brutus and his comrades is running high. We should attribute Antony's success to the function of logic." [Shak16:S. 100-101]
- 1913-1916 Yan Fu ist Berater für internationales Recht von Yuan Shikai. [Schw17]

1914

Yan, Fu. "*Min yue*" *ping lun*. = *La critique du Contrat social [de Jean-Jacques Rousseau]* [ID D20606].

Yan Fu schreibt :

Rousseau naquit en Suisse à Genève il y a deux cents ans. Il vécut dans une famille si pauvre qu'il ne put manger à sa faim, mais il aimait lire les classiques et put bien écrire. En 1749, l'Académie de Dijon, ville située au sud de la France, mit au concours la question : « Si le rétablissement des Sciences et des Arts a contribué à épurer les mœurs ? ». Rousseau s'empressa de répondre à la question par un article original dont le point de vue ressemble à celui de nos Laozi et Zhuangzi. Cela éblouit les lecteurs et le nom de Rousseau fut alors connu. Cinq ans après, parut son Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes. Et huit ans après, des ouvrages comme *Du Contrat social* et *Emile* ou *De l'Education* virent le jour. *Du Contrat social* paru, il se répandit très vite, fut même connu jusque dans les réduits et les ruelles des quartiers : presque chacun en avait un exemplaire. La parution du livre correspond bien à cette époque où l'on se méfie surtout des lieux communs hérités du passé, alors que Rousseau excelle dans son livre à faire des développements dans un langage très éloquent aux sens multiples, tant et si bien que les lecteurs tombent à leur insu dans le piège de l'auteur. On peut en voir la preuve dans l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique et la Révolution française. Depuis lors, la conséquence de ces événements se répandit si rapidement que les sociétés se sentirent en danger. Ceux qui croient à la doctrine de Rousseau n'hésitèrent pas à verser leur sang et à donner leur vie, beaucoup sont morts pour l'indépendance et la révolution de leurs pays. Mais, depuis une centaine d'années, bien que des peuples aient eu recours à sa doctrine pour atteindre ces objectifs, ils n'y sont pas arrivés. Les théoriciens politiques d'Europe et d'Amérique ont un point de vue différent à l'égard de Rousseau, mais la plupart d'entre eux comprennent que sa doctrine est irréalisable. La naissance et la disparition des théoriciens politiques sont normales, mais le mal d'une doctrine doit atteindre ceux qui vivent. Autrefois, on crut que ce qui restait de Yang Zhu et de Mozi n'étaient que les doctrines de ces deux écoles philosophiques. Aujourd'hui, à nos yeux, ces doctrines nous semblent avoir quelque utilité pour gouverner un Etat et reconforter le cœur humain. Mais Mengzi, de son vivant, s'opposa farouchement à ces doctrines, il dit que celles-ci furent néfastes comme le déluge et les monstres. Si Mengzi s'exprima avec force sentiment dans ce langage, c'est qu'il dit : « Moi, je n'aime pas disputer, mais je suis obligé de le faire ». La voix de Mengzi semble aujourd'hui encore se faire entendre. Oh !, ce n'est pas sans raison !

En Chine, Laozi et Zhuangzi parlent de la nature. Rousseau en parle aussi. Parlant de la nature, ils sont pour la morale et contre les cérémonies et les peines. Ils croient que si la vie des peuples est misérable et malheureuse, c'est que les cérémonies et les peines sont les principaux auteurs du mal. En Europe, Rousseau ne fut pas le premier à parler de la nature. Depuis que les Grecs comme les sophistes parlent de l'opposition entre le ciel et l'homme et les stoïciens de l'égalité, que le Romain Cicéron parle de la loi de nature, depuis plus d'un millénaire, les religions et les lois furent inventées. Même au moment où Hugo Grotius parlait de l'internationalité, les doctrines fondées sur la nature existaient. Les grandes devises de Quatre-vingt-neuf (telles égalité, liberté et fraternité que les révolutionnaires considèrent comme les buts principaux à atteindre et que les historiens appellent les grandes devises de 89; c'est justement en 1789 que la Révolution éclata en France) avaient été chantées par les Anglais au seizième siècle, si bien que la lutte entre le prince et les sujets avait commencé dès cette époque. Parmi les partisans les plus ardents de ces devises, un Bouchefer (sic), un Mariana affirmèrent que l'état civil de l'homme fut longtemps perdu et l'on croit que Jean-Jacques Rousseau fut le premier à rétablir ces devises : en le lisant, on se rend compte que c'est tout à fait faux.

Les théories politiques de Rousseau venaient de sa connaissance parfaite des ouvrages de deux Anglais : l'un s'appelle Hobbes et l'autre J. Locke. Ces derniers sont deux hommes d'élite non seulement très connus en Angleterre, mais aussi deux grands philosophes et politiques réputés en Europe. Les théories du contrat social furent fondées par Hobbes et soutenues par Locke, seulement illustrées et développées par Rousseau. Selon la définition du contrat, les hommes adhèrent d'abord à un contrat sur lequel sera ensuite fondée la communauté. Bien

que Hobbes et Locke soient tous deux partisans du contrat social, leurs points de vue sont fort différents dans leurs écrits quand ils s'interrogent sur les raisons du contrat social. Le livre de Hobbes s'intitule *Leviathan or the matter, form and power of a Common-Wealth ecclesiastical and civil*. Il y est écrit que l'homme primitif ressemble à la bête. Seul et isolé de la communauté, sauvage et sot, il lutte individuellement contre la communauté. A ce moment-là, la liberté de son petit moi lui paraît beaucoup plus grande, mais le faible est toujours tué par le fort ; l'homme primitif est inquiet nuit et jour et ne trouve aucun endroit pour se reposer tranquillement, donc, il est obligé d'adhérer à un contrat social pour fonder la société. La communauté doit avoir un prince. Le prince une fois choisi, le peuple doit lui aliéner toutes ses libertés naturelles et tous ses droits. Les volontés et les désirs d'un particulier sont devenus ceux du prince ; et la raison et les torts également. Comme le contrat social n'est pas annulé, le prince possède toutes les libertés et le peuple n'en a aucune. Pourquoi ? parce que selon le contrat, le peuple doit obéir alors que le prince se trouve au-dessus du contrat et n'est soumis à personne. Si cela se fait ainsi, la communauté sera bien gouvernée ; que cela se fasse de façon contraire, la communauté tombera dans les troubles. C'est ce que Hobbes explique à propos du contrat social. Quand la société n'a pas de prince, bien que tout homme soit libre et égal aux autres, l'homme est méchant par sa nature et, avec le temps, il doit se poser en tant que rival, si bien que les hommes finissent par se manger entre eux. Comme chacun veut vivre calmement, il accepte le contrat et choisit un prince. C'est en gros ce que Hobbes dit sur l'origine du contrat.

Ainsi comme les esclaves abandonnent tout, leur vie et leur propriété, au prince, les hommes ne s'occupent plus de leurs volontés et de leurs désirs, de leur raison et de leurs torts. Cela est contraire au sentiment humain et n'est donc pas un raisonnement convaincant. C'est pourquoi Locke en fit la critique dans son ouvrage *Du gouvernement civil*, où l'on traite de l'origine, des fondements, de la nature, du pouvoir et des fins des sociétés publiques. Il y écrit que l'homme est bon par sa nature. Nés dans la nature, les hommes dépendent de la nature, donc il n'existe pas d'entraves et d'inégalité entre eux. Les entraves et l'inégalité procèdent de la propriété, de sorte que l'homme a tendance à posséder plus qu'il ne peut. Avec la perte de la sobriété et la croissance des mauvaises mœurs, on fut obligé de fonder les théories du pouvoir politique. Pourquoi cette obligation ? Parce que l'établissement de ces théories ne peut pas assurer la liberté totale, bien que l'homme ait ce qu'il doit avoir (comme dans *Shi-jing*, où figure ce vers « Où trouverai-je ce qu'il me faut ? ») Ce qui est naturel peut être expliqué par le raisonnement. Le raisonnement appartient aux principes abstraits, et c'est pourquoi les lois fixent les principes ; elles sont élaborées par les hauts fonctionnaires et exécutées par les huissiers : tout cela n'existe pas sans le pouvoir politique. Les exécuteurs du pouvoir politique assurent d'abord la sécurité de la vie du peuple et sa propriété, et puis, s'occupent des affaires d'Etat. Le peuple accepte le pouvoir politique au prix de sa liberté. Il doit le payer avec prudence, car il sait qu'il le fait par obligation. Quant au reste, le peuple veut le réserver au besoin à un autre contrat ou à un serment et il ne permet pas aux possesseurs du pouvoir politique de s'en emparer à leur aise. Donc, le gouvernement n'est pas une bonne chose, les droits de l'administration doivent être limités, seule la raison est la loi suprême. Quand la communauté n'est pas établie, on compte sur la loi naturelle et non sur les lois. La communauté une fois établie, il faut voir si les lois conviennent à la raison ou la violent quand se pose la question de les conserver ou de les annuler. Si les lois violent la raison, on peut les refuser. C'est ce que dit Locke à propos du contrat social. D'après les savants contemporains, ce que dit Locke semble élémentaire et connu de tous, mais supérieur à ce que dit Hobbes : c'est ainsi que l'on appelle la doctrine de Hobbes l'absolutisme et celle de Locke le constitutionalisme. Quant à ce que dit Rousseau sur le contrat social, bien que l'appellation vienne de Hobbes, la théorie vient surtout de Locke.

Enumérons maintenant quelques points essentiels du Contrat social de Rousseau :

I. — L'homme est né libre, donc les hommes sont égaux et bons dans la communauté : c'est toujours ainsi dans l'état de la nature. C'est pourquoi, la liberté, l'égalité et la bonté sont les droits naturels.

II. — Puisque les droits naturels de l'homme sont les mêmes pour tous, personne ne peut s'emparer des droits d'autrui. Donc on ne peut pas usurper le bien commun : par exemple, les

terres et leurs produits. On ne peut pas les posséder sans l'accord commun de tous : toutes les propriétés sont prises par usurpation.

III. — Les droits de la communauté se fondent sur le pacte commun ; les droits dus au triomphe de la guerre ne sont pas les droits. Tout ce qui est pris par la force, on peut le reprendre avec juste raison par la force.

Voilà les points essentiels du Contrat social de Rousseau, et ils sont si importants que je les traduis en toute rigueur et que je n'ose pas ajouter ou réduire aucune de leurs significations. Mais, s'ils étaient suivis ou appliqués, cela aboutirait-il au bien du genre humain ? S'ils étaient appliqués complètement et à l'extrême, non seulement cela nuirait aux gens riches et nobles, mais surtout aux gens pauvres et humbles. Depuis l'apparition de cette théorie qui a passé deux cents ans, non seulement les hommes fous de violence, mais aussi les partisans de la bonté et de la justice s'indignent contre l'injustice sociale, et, ayant pitié de la détérioration de la vie humaine, ils croient tous que cette théorie peut sauver le monde, en la prenant comme article de foi immuable. Ils ont commis des erreurs successives et ne s'en sortiront jamais. C'est la raison pour laquelle j'écris cet article de critique.

Je parle d'abord du premier point que j'ai mentionné ci-dessus. Il dit : l'homme est né libre, donc les hommes sont égaux dans la communauté. Huxley l'a réfuté. Il dit : « Je suis médecin, j'ai vu tant de nouveaux-nés entassés comme des morceaux de chair, qui devaient mourir douze heures après sans les soins infatigables des protecteurs qui s'occupent de leur température et de leur faim. Les tout-petits ont-ils la force d'obtenir la liberté ? Il n'existe absolument pas d'égalité dans la société ». Parler de cette égalité, c'est dire comme Jiujiu-jiayan que toute inexistence est égale. La cervelle engendre le « qi » non des idées et des images ; puisqu'elle n'engendre pas d'idées et d'images, comment peut-on appeler ce corps qui incarne la bonté ou la méchanceté ?

C'est Rousseau qui plaisante. Si ce n'est pas une plaisanterie, il n'y a pas de mots si bizarres. Sans parler des tout-petits, même pour les enfants qui atteignent l'âge de quinze ou seize ans, se trouvent toujours dans la nature et jouissent d'une liberté totale, je ne sais pas quelle société pourrait connaître ces conditions. Leurs paroles se font-elles librement ? Leurs nourritures sont-elles libres ? Et leurs vêtements ? Et leur critères pour juger les raisons ou les torts, la convenance ou l'inconvenance ? Monsieur Rousseau, vous pouvez vous taire, vous et moi, nous sommes esclaves ! Nous sommes attachés et fouettés, et même si nous réussissons, cela ne nous apporte aucun avantage. Ces choses arrivent surtout de façon peu évidente, nous en subissons l'influence à notre insu.

Pour les enfants qui grandissent encore un peu plus, l'inégalité entre eux se manifeste aux yeux de tous. On ne peut pas nier qu'il y a une grande différence entre le fort et le faible, l'intelligent et le sot, le sage et l'indigne. Une famille ressemble à un pays. Il arrive souvent qu'un enfant soucieux de son autorité, devienne non seulement le chef d'un groupe d'enfants, mais étonne aussi ses aînés. L'égalité existe-t-elle entre cet enfant et les autres ? L'autre jour, Rousseau parlait de l'origine de l'inégalité, il indiquait que la différence entre les phénomènes naturels n'était pas la diversité des lois de la communauté. Il ne sait pas que cette dernière vient justement de la première. En tant qu'hommes, les hommes sont tous pareils, mais les uns sont nobles, les autres humbles ; les uns s'enrichissent tout d'un coup, les autres s'appauvrissent très vite, il n'est pas nécessaire d'avoir recours à la violence pour l'invasion et le pillage, et aux tromperies pour les spéculations et les ruses. Sans cela, la sagesse et l'indignité, l'intelligence et la sottise, la diligence et la paresse ne sont-elles pas des droits naturels ? Mais Rousseau dit : ce point de vue n'est pas convaincant, l'esclave peut-il parler devant le maître ? Ces mots ne nous convainquent pas, Rousseau sait aussi que si on les pousse à bout, ses théories s'écroulent. J'entends ces mots d'Aristote : l'homme est né esclave. Bien sûr, ces mots n'ont qu'un seul sens, mais ils sont plus proches de la réalité que ceux de Rousseau.

A mon avis, en tant qu'intellectuel pauvre, si Rousseau a pu écrire ce livre qui a exercé sur les sociétés une influence si grande que sa doctrine a obtenu un soutien très large, cela prouve, d'une part, qu'au moment où parut l'ouvrage, il correspondait bien au besoin de l'époque, et d'autre part, que son contenu devait avoir quelque chose qui touchait le cœur du peuple que l'écriture brillante ne pouvait atteindre. Donc, j'ai examiné avec sang-froid les fondements de

ses opinions pour savoir s'ils convenaient au sens original de l'auteur ; mais je ne les ai pas trouvés. Anciennement, les justifications des mots égalité, liberté n'existaient pas en Europe, mais les législateurs romains les prirent pour les raisonnements communs des lois (traduit du latin « omnes homines natura equales sunt »). Car, au début du Moyen Age dans l'Empire romain, avec ses vastes territoires et son mélange de races différentes, l'inégalité exista. L'application des lois et des politiques rencontra souvent des obstacles dans divers pays. Par la suite on réussit à écarter les obstacles en déclarant les applications communes pour la plupart des lois et des politiques : les peuples en furent contents et l'Empire devint plus puissant et solide. C'est pourquoi, la liberté et l'égalité sur lesquelles se fondent les lois, s'appliquent grâce aux lois et ne sont pas ce que l'homme possède par sa nature. En général, ce que le pouvoir politique applique se réfère aux faits. Les hommes clairvoyants doivent s'appuyer sur ce qui existe dans l'histoire quand ils écrivent et parlent. Puis, ils en tirent des exemples approuvés par le public et les choisissent et les utilisent par induction. S'ils le font par pure imagination en employant la méthode des si (d'après la logique occidentale qu'on appelle a priori) comme un principe déductif, finalement, cela nous fait du mal. Parlant de la nature et disant que l'homme y est libre et égal aux autres, Rousseau avoue que cela n'existe pas dans l'histoire. Quand on parle d'une société, on ne la trouve pas dans le passé et on ne peut pas l'avoir dans l'avenir. Que n'a-t-on utilisé ces théories politiques idéales et utopiques pour nuire au monde !

Parler de la liberté devenant libertaire et de l'égalité qui ne repose pas sur les faits, cela n'apporte aucun avantage. Les hommes intelligents ne sauraient le faire. Moi, je crois que, de nos jours, ce qui est urgent, ce n'est pas la liberté, mais le fait que chacun doit limiter sa liberté et avoir le devoir et l'intention de faire ce qui est utile à l'Etat et à la communauté. Quant à l'égalité, elle est certes juridiquement un élément important pour stabiliser un Etat, surtout au moment du vote. Mais on doit comprendre ceci : on est obligé de prendre le principe de majorité pour approuver ou refuser les lois au moment où les problèmes se posent dans l'Etat. Cela est bon ou mauvais : il faut voir dans quel rapport se trouvent les citoyens. Souvent, le danger et l'oppression du despotisme collectif sont plus grands que ceux d'un dictateur, et cela ne donne pas forcément l'avantage au despotisme collectif. Dans ma jeunesse, j'ai fait mon service militaire dans la Marine, je sais un peu naviguer. Par exemple, quand un bateau navigue sous les nuages noirs et dans le déferlement des vagues, on rassemble tout l'équipage, y compris même les cuisiniers, pour discuter les problèmes de navigation et prendre une décision. Quelle direction devrait prendre ce bateau ? D'ailleurs les tempêtes de la scène politique sont beaucoup plus compliquées que celles de la mer, comment peut-on les négliger en se pressant de faire ce qu'on veut ? Faire l'égalité n'est pas difficile, seulement il faut l'utiliser avec prudence.

En effet, la liberté et l'égalité naturelles n'existent pas, aussi ce ne sont pas des guides très sincères, même si l'on change un peu d'expression et si l'on se fixe comme objectif et espoir la liberté et l'égalité totales du peuple d'un pays. Le problème de savoir si le peuple d'un pays doit avoir la liberté et l'égalité totales, c'est-à-dire former une société prospère et heureuse, si cette société pourrait apparaître, cela n'est pas encore déterminé et reste à argumenter. Dire que l'on obtient la liberté sans être envahi, cela ne peut pas servir à confirmer les mots que l'on a dits ; pourquoi ? Parce que, logiquement, les mots que l'on dit après sont cités comme les prémisses selon lesquelles, l'homme a droit à l'égalité. Puisqu'on le dit, on ne doit pas le reprendre. Et puis, ces mots pourraient contenir des significations politiques et philosophiques, mais à travers l'étude des religions, on ne trouve pas le même sens entre ces mots et ceux qui expriment le sens original de Rousseau. Le bouddhisme parle bien sûr de l'égalité, mais cela signifie que l'égalité sert la charité, il parle aussi de la liberté qui sert en réalité la délivrance. Même si l'on étudie l'Ancien Testament du judaïsme et le Nouveau Testament du christianisme, tous les deux disent que tous les hommes sont égaux devant Dieu. Mais cette égalité n'est pas totale et elle reste incomparable. L'égalité prêchée par les religions est une égalité négative, elle est bien éloignée et différente de l'égalité positive de Rousseau illustrée dans son Contrat social: ce n'est pas la peine de les rendre rigoureusement pareilles.

Par suite, puisque la liberté et l'égalité que présente Rousseau n'existent pas, le deuxième

point mentionné ci-dessus disant que l'homme ne peut posséder de propriété privée et que toute propriété n'est qu'usurpée, est sans fondement. La terre est une planète ; au temps jadis, on l'a crue infinie ; de nos jours, on sait qu'elle a ses limites. Sur la terre où l'on peut habiter, on aperçoit seulement une surface en kilomètres carrés qui peut être obtenue par calcul. Mais ce qui est défavorable, c'est que la population augmente de jour en jour : s'il n'y avait pas de calamités naturelles, pas de guerre, pas d'épidémies qui toutes arrivent à l'occasion, le nombre de la population doublerait tous les dix ans. Que la terre limitée contienne la population augmentant sans limite, fait qu'on ne sait pas quel jour on aboutirait forcément à la pauvreté, et c'est pourquoi les théories présentées sont variées. Quant au problème de la population, même les saints ne parviennent pas à le résoudre. Selon Rousseau, tout homme est égal aux autres hommes, occuper un terrain et s'y installer n'établit pas la distinction entre le maître et l'hôte, ceux qui n'ont pas un petit coin à habiter sont les victimes des occupants des grands terrains. Rousseau dit donc à la légère : la terre n'appartient à personne et ses produits peuvent être partagés par tous. On croit que, si ce que dit Rousseau était suivi, les hommes pourraient se soutenir dans la vie, que leur situation de liberté et d'égalité serait éternellement maintenue et que la compétition serait évitée. Mais cela est tout à fait absurde ! car les produits de la terre sont limités ; quels que soient les progrès de la science et les miracles de l'agriculture et des mines, ce que nous donne la nature ne se limite qu'à ce chiffre. Un pays, qu'il soit fort ou faible, agresseur ou agressé, considère souvent « le champ du pays voisin comme son déversoir ». Avec toute l'humanité et toutes les terres, on ne peut pas s'entraider éternellement dans la vie. Du Contrat social de Rousseau est devenu à un moment une doctrine du socialisme, donc un point de vue politique concernant la nationalisation du territoire s'est fait entendre. Pour ne pas dire qu'il est très compliqué et difficile à appliquer, on peut quand même penser que ses applications aboutiraient à des troubles. Si notre pays décidait de l'appliquer un jour, il pourrait avoir une paix qui durerait un ou deux millénaires, et pour cela, nous nous consolerions un peu. C'est grâce au ciel que nous avons vingt-deux provinces et des régions habitées par les nationalités Mandchou, Mongole, Hosi et Tibétaine, provinces et régions qui sont depuis toujours occupées par des peuples de race jaune, ce qui nous permet de transplanter les habitants des régions très peuplées dans les régions moins peuplées. Mais hélas, Rousseau dit encore : les biens publics ne peuvent pas être possédés par un particulier, donc les terres et les produits ne peuvent pas être accaparés par un particulier sans le consentement de tous. Supposons une très rare possibilité : un jour, le problème est de savoir si les terres et les produits de la Chine seront utilisés à jamais par nous autres chinois ; il faut écouter le résultat du vote à l'assemblée générale de La Haye, et alors, on ne sait pas ce qui se passerait : peut-être dirait-on à la légère que nous sommes les usurpateurs de ces terres et de ces produits. A ce moment-là, seriez-vous totalement soumis et croiriez-vous que ce serait là la bonne justice du contrat social ? Ou bien vous dresseriez-vous de toutes vos forces dans la lutte pour la vie ! D'où on doit dire que la chose la plus urgente de la société donne naissance à la lutte. Et la lutte, en retournant à son sens original, doit être réglée par la force. Bien que la doctrine de Rousseau soit bonne, elle n'est pas juste ; pourquoi doit-on provoquer des troubles dans d'autres pays pour la suivre ?

Quant au troisième point, ce qui est le plus important, c'est d'anéantir le droit acquis par le triomphe de la guerre. C'est-à-dire que ce dont on s'empare par la force armée pourra être repris avec juste raison par la même force. L'essentiel de ces mots tient dans ce qui est dit ci-dessus : les produits sont tous usurpés. Né dans l'Europe du dix-huitième siècle où la société suivait encore le régime féodal, Rousseau voit que le peuple vit dans la misère et que ceux qui vivent du fermage et héritent de l'autorité de leurs aïeux, non seulement n'ont aucune bonté pour le peuple, mais encore mènent leur vie en exploitant par tous les moyens les travailleurs. C'est pourquoi Rousseau, étant fort indigné, voulut formuler une doctrine qui anéantirait radicalement les maux sociaux. Aujourd'hui, en Europe et en Amérique, ceux qui prêchent le socialisme dirigent leur fer de lance sur les propriétés du capital. On formule les théories selon l'époque où elles naissent, chacune a son but ; il en est de même dans notre pays. Premièrement, nous eûmes les trois principes politiques — fidélité, simplicité et cérémonies — qui évoluèrent ; secondement, les principes des trois sages — responsabilité, intégrité et complaisance — qui se complétèrent mutuellement ; tout cela a pour but de

remédier aux maladies sociales et de corriger les déviations politiques. Si l'on accepte la doctrine de Rousseau et si on la pratique en Chine pour remédier aux maux de la féodalité, ceux-ci appartiennent déjà au passé ; si on le fait pour prévenir les maux du capital, ceux-ci ne se produisent pas encore. Bien sûr, on peut laisser ceci de côté et ne pas le discuter. Mais, d'après ce que dit Rousseau, il serait discutable d'étudier les raisons et les torts de sa doctrine pour en délibérer avec les admirateurs du Contrat social.

De nos jours, dire que tous les droits de la société doivent être fondés sur le contrat est en effet indiscutable. En Chine, cela veut dire qu'ils doivent être donnés. Même pour un gros propriétaire, tout droit est donné d'abord, pour qu'il en jouisse après. Les droits acquis par le triomphe de la guerre sont réalisés par la force, et malgré cette acquisition, ils ne sont pas donnés. C'est un point essentiel chez Rousseau. Si on le suivait, il faudrait qu'un droit acquis par un homme soit donné à tous les hommes avec le consentement de tous ; non seulement on n'a pas vu ce fait, mais aussi il serait douteux que ce soit un idéal. Si on l'accepte à la rigueur, tout droit acquis par le triomphe de la guerre n'est-il pas celui qu'on doit posséder ? Ce n'est pas la peine de citer les droits des trois Dynasties et les Tang ou Wu qui avaient fondé leurs Etats par les guerres de conquête considérées comme de justes causes qui répondaient aux vœux du ciel et du peuple. Nous citons seulement un petit exemple quotidien : un navire marchand rencontre brusquement les pirates ; comme l'équipage était prêt, il a pris les pirates et leur bateau. Selon Rousseau, la prise du bateau a été faite par la force, non par le contrat, donc c'est un droit qu'il ne faut pas acquérir. Sans recourir à la loi, même pour la raison et la morale, aucun problème ne se pose. On peut étendre l'exemple à celui de la guerre entre deux pays. S'ils sont obligés de résoudre leurs différends par la guerre, c'est que leur négociation reste sans résultat. Le pays vainqueur occupe les villes et les ports du pays vaincu en récompense du cessez-le-feu. Le traité de paix est aussi un contrat comme celui qui se fait dans le commerce. Ce que vend le pays vainqueur c'est la paix et le cessez-le-feu. Le pays vaincu l'achète au prix des terres. A ce moment-là les tactiques ne servent à rien, car chacun des deux partis atteint le résultat qu'il espérait. La déclaration de guerre entre deux pays est comme le procès des deux partis : on compte d'abord sur la force des armées, et puis celle-ci devient la raison. Quand la raison résulte du jugement, les deux partis doivent l'observer et le droit sera acquis à jamais par le vainqueur, car le contrat existe, et il est établi par la force. Peut-on dire que la force ne suffit pas à donner le droit à l'homme ?

Enfin si la doctrine de Rousseau fait commettre des erreurs, c'est qu'il l'invente à l'aide du sentiment et de la pure imagination et qu'il ignore des faits historiques. Mengzi dit : « La différence entre les choses est leur caractère distinct. » Puisque les choses sont différentes, l'homme l'est plus encore. Si Rousseau exècre l'inégalité, c'est qu'il la considère comme étant à l'origine de tous les maux. Comme il ne découvre pas les raisons de l'inégalité, il la prend pour l'inégalité de droit. Et il croit que l'inégalité de droit se manifeste surtout dans la propriété. Donc Rousseau hait la propriété, si bien que toute famille qui possède et hérite de sa propriété, semble l'acquérir par la violence et par l'agression, par l'offense et l'escroquerie. Même si cette acquisition n'est pas obtenue par le propriétaire lui-même, mais par ses aïeux, cela est impardonnable. Bien que l'ouvrage de Rousseau ait apparemment pour but de sauver le monde et semble bien sympathique aux familles des pauvres gens, il ne leur apporte en réalité aucun avantage et leur paraît très autoritaire. Aujourd'hui, alors que le livre de Rousseau a paru il y a cent et quelques dizaines d'années, parmi les spécialistes des sciences politiques et sociales, les uns étudient les livres classiques, les autres les divers écrits étrangers ; avec les matériaux cités de plus en plus nombreux, certains croient bien que la doctrine de Rousseau n'est pas juste. Dans n'importe quel pays, le début de l'établissement des propriétés repose sur le défrichement des terres dans la plupart des cas, non sur la tromperie ou la force. L'état de nature dont Rousseau parle avec un vif plaisir dans ses écrits ressemble à celui que nous appelons « l'époque brillante de Wuhua et Getien », où toute famille est libre et tous les hommes égaux. Mais cela n'exista pas dans le passé et n'existera sans doute pas dans l'avenir. Car l'intelligence des hommes primitifs fut liée à la superstition et leur corps dépendait de la vie et de la mort. Ils furent tristes, victimes du doute et de la folie de tuer et ils se considérèrent mutuellement comme des ennemis. Ils furent donc malheureux. En fin de compte, je ne sais dans quel monde pourrait paraître le Contrat social de

- Rousseau. [Rous20:S. 180-189]
- 1916-1921 Yan Fu lebt und schreibt in Beijing. [Schw17]
- 1921 Tod von Yan Fu.

### Bibliographie : Autor

- 1891 Mike [Michie, Alexander]. *Zhina jiao an lun*. Yan Fu yi ; Zheng Kaocheng jiao. ([S.l.] : Nanyang gong xue yi shu yuan, nach 1891). Übersetzung von Michie, Alexander. *Missionaries in China*. (London : E. Stanford, 1891).  
支那教案論提要 [Schw17, Lin, Eur]
- 1896 Hexuli [Huxley, Thomas Henry]. *Tian yan lun*. Yan Fu yi. (Mianyang : Lu shi shen shi ji zhai, 1896). Übersetzung von Huxley, Thomas Henry. *Evolution and ethics : the Romanes lecture*. (New York : Humboldt Publishing Co., 1894). The Humboldt Library of Science ; no 177).  
天演論 [Eur]
- 1901 Yan, Fu. *Yuan qiang ; Jiu wang jue lun ; Lun shi bian zhi ji*. (Nanchang : Du you yong shu zhi zhai, 1901). (Qing mo min chu shi liao cong shu ; 16. Hou guan Yan shi cong ke ; 3). [Darin enthalten die erste chinesische Erwähnung des westlichen Sozialismus].  
原強 ; 救亡決論 ; 論世變之亟 [WC, Tian1]
- 1902 Simi, Yadang [Smith, Adam]. *Yuan fu*. Yadang Simi zhu ; Yan Fu yi. Vol. 1-8. (Shanghai : Nanyang gong xue yi shu yuan, 1902). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
原富 [Eur, LOC]
- 1903 Mule [Mill, John Stuart]. *Qun ji quan jie lun*. Yan Fu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Mill, John Stuart. *On liberty*. (London : John W. Parker and Son, 1859).  
羣己權界論 [Eur]
- 1903 [Spencer, Herbert]. *Qun xue yi yan*. Sibinsai zhu ; Yan Fu yi. (Shanghai : Wen ming shu ju, 1903). = [Spencer, Herbert]. *Gai ding qun xue yi yan*. Sibinsai ; Yan Fu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). Übersetzung von Spencer, Herbert. *The study of sociology*. (London : King, 1874).  
群學肄言 / 群学肄言 [Eur]
- 1904 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Mengdesijiu fa yi*. Mengdesijiu yuan ben ; Yan Fu fan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904). Übersetzung von : Montesquieu, Charles de Secondat de. *De l'esprit des lois, ou du rapport que les lois doivent avoir avec la constitution de chaque gouvernement, les moeurs, le climat, la religion, le commerce, etc., à quoi l'auteur a ajouté des recherches nouvelles sur les lois romaines touchant les successions, sur les lois françaises et sur les lois féodales*. (Genève : Barillot et fils, 1748).  
法意 [Eur, RERO]
- 1906 Yan, Fu. *Shu Heige'er wei xin lun*. In : Huan qiu Zhongguo xue sheng bao ; 2 (1906). [Georg Wilhelm Friedrich Hegels Idealismus].  
述黑格尔唯心论 [Heg10]
- 1907 Zhenkesi [Jenks, Edward]. *She hui tong quan*. Zhenkesi yuan zhu ; Yan Fu yi. (Shanghai : Shang wu, 1907). Übersetzung von Jenks, Edward. *A history of politics*. (London : J.M. Dent, 1900).  
社會通詮 [LOC, Eur]
- 1908 Yan, Fu. *Make suo chuan fu yin, di yi zhang zhi di si zhang*. (Shanghai : British and Foreign Bible Society, 1908). [Übersetzung des Markus Evangeliums, Neues Testament]. [Zet]



- 1909 Yefangsi [Jevons, William Stanley]. *Ming xue qian shuo*. Yefangsi chu ; Yan Fu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1909). Übersetzung von Jevons, William Stanley. *A primer of logic*. (London : Macmillan, 1870).  
名學淺說 [Eur]
- 1912-1921 Mule [Mill, John Stuart]. *Mule ming xue*. Mule zhu ; Yan Fu yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1912-1921). Übersetzung von Mill, John Stuart. *A system of logic, ratio cinative and inductive, being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation*. (London : John W. Parker, West Strand, 1843).  
穆勒名學 [LOC,Eur]
- 1913 Yan, Fu. *Ying wen Han gu = English grammar (including grammatical analysis) explained in Chinese*. (Shanghai : Commercial Press, 1913). [Eur]
- 1914 Weixiqin [Westharp, Alfred]. *Zhongguo jiao yu yi = Chinese education : how East and West meet*. Weixiqin zhu ; Yan Fu yi. (Tianjin : Tianjin Yong yan bao guan, 1914).  
中國教育議 [Eur]
- 1915 Yan, Fu. "Min yue" ping lun. = *La critique du Contrat social* de Jean-Jacques Rousseau. In : Yong yan ; May 10, 1915.  
讀嚴幾道《民約平議》 [Rous20]
- 1962 Debon, Günther. *Ts'ang-lang's Gespräche über die Dichtung : ein Beitrag zur chinesischen Poetik*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1962). Habil. Univ. Köln, 1959. [Darin enthalten ist die Übersetzung von Yan, Fu. *Canglang shi hua zhu = 滄浪詩話注*]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1964 Schwartz, Benjamin. *In search of wealth and power : Yen Fu and the West*. (Cambridge, Mass. : Belknap Press of Harvard University Press, 1964). [Yan Fu]. [Eur]
- 1965 Wang, Y.C. *The influence of Yen Fu and Liang Ch'i-ch'ao on the San min chu i*. In : Pacific historical review ; 34 (1965). [Yan Fu ; Liang Qichao]. [PAO]
- 1977 [Schwarz, Benjamin]. *Yan Fu*. Shi Huazhe yuan zhu ; Shen Wenlong yi. (Tainan : Changhe chu ban she, 1977). (Changhe wen ku ; 4). Übersetzung von Schwartz, Benjamin. *In search of wealth and power : Yen Fu and the West*. (Cambridge, Mass. : Belknap Press of Harvard University Press, 1964). [Eur]
- 1982 Chen, Tzu-yun. *Yen Fu's translation of Huxley's evolution and ethics*. In : Tamkang review, vol. 13, no 2 (1982). [Yan Fu ; Thomas Henry Huxley]. [AOI]
- 1988 Lin, Baochun. *Yan Fu : Zhongguo jin dai si xiang qi meng zhe*. (Taibei : You shi wen hua shi ye, 1988). [AOI]
- 1995 Schwartz, Benjamin. *Xun qiu fu qiang : Yan Fu yu xi fang*. Ye Fengmei yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1995). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu ; 3). Übersetzung von Schwartz, Benjamin. *In search of wealth and power : Yen Fu and the West*. (Cambridge, Mass. : Belknap Press of Harvard University Press, 1964).  
寻求富强 [Eur]

### Yan, Guanghui (um 1996)

#### Biographie

- 1996 Yan, Guanghui. *Gu Hongming ping zhuan*. Haikou: Hainan, 1996. [Biographie von Gu Hongming]. 辜鴻銘評傳  
Yan schreibt : Shakespeare mirrors real life, in whom right and wrong can be recognized at a look ; Faust [Goethe] dives deep philosophically, in which right and wrong are obscure and indistinguishable; while *Paradise Lost* [by John Milton] is overwhelmingly passionate, quietly steady, masculine and sublime. Shakespeare is easy to grasp, *Faust* hard, and *Paradise lost* moving. [Milt1]

### Yan, Guodong (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Yan, Guodong. *1907 nian Zhongguo ji xing*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 2001). Übersetzung von Alekseev, Vasilij Mikhailovic. *V starom Kitae : dnevniki putesestvija 1907*. (Moskva : Izdatelstvo vostocnoj literatury, 1958). [Reisebericht China 1907]. [KVK]

### Yan, Haiping (1959-) : Professor East Asian Literature and Comparative Literature, Cornell University

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

### Yan, Hansheng = Hua, Han = Ouyang, Benyi (1902-1993) : Schriftsteller, Dramatiker

#### Bibliographie : Autor

- 1980 Ai, Qing. *Poèmes*. Choisis et trad. du chinois par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Beijing : Ed. en langues étrangères, 1980). [WC]
- 1982 Dai, Wangshu. *Poèmes*. Choisis, trad. du chinois et présentés par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1982). (Panda). [Pino24]
- 1984 Ai, Qing. *Cent poèmes*. Préf. de l'auteur ; trad. et présentation par Yan Hansheng et Suzanne Bernard. (Beijing : Littérature chinoise, 1984). (Coll. Panda). [WC]
- 1994 Guo, Xuebo. *La renard du désert : nouvelles*. Trad. par Yan Hansheng ; Préf. de Wang Meng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1994). (Panda). Übersetzung von Guo, Xuebo. *Sha hu*. (1985).  
沙狐  
[Enthält] : La renarde du désert, Les loups du désert, Les blaireaux du sable. [Pino24]
- 1997 Fang, Ai. *Un crime passionnel sous l'ancienne dynastie : l'histoire de Yang le Licencié ès lettres et de Petit Chou : roman*. Trad. par Yan Hansheng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Fang, Ai. *Yang nai wu yu xiao bai cai*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1990).  
杨乃武与小白菜 [Pino24]

### Yan, Hongyuan (um 1983)

**Bibliographie : Autor**

- 1979 Yan, Hongyuan ; Zhao, Xinsan. *Habeimasi jian jie*. In : Zhe xue yi cong ; vol. 1 (1979). [A brief introduction to Habermas]. [Vermutlich die erste chinesische Publikation über Jürgen Habermas]. [WC]
- 1983 [Jamme, Christoph]. *Heige'er yu Heerdelin*. Yan Hongyuan yi. In : Zhe xue yan jiu ; no 6 (1983). Übersetzung von Jamme, Christoph. "*Ungelehrte" und gelehrte Bücher : Literaturbericht über das Verhältnis von Hegel und Hölderlin*. In: Zeitschrift für philosophische Forschung ; Nr. 3/4 (1981). [GuZ7,Int]

**Yan, Hua** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Cars, Guy des]. *Qi ge nü ren*. Juyi Deka'er zhu ; Yan Hua, Xu Jishan yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Cars, Guy des. *Les sept femmes*. (Paris : Editions du Bateauivre, 1947).  
七个女人 [WC]

**Yan, Huifen** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er : jian xie ben*. Make Tuwen yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] ; Maikemi Weisite [Michael West] gai xie ; Yan Huifen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen ying han dui zhao jie tie yue du cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
王子与贫儿 : 简写本 [WC]

**Yan, Huiqing** = Yen, W.W. (1877-1950) : Diplomat**Biographie**

- 1913-1917 Yan Huiqing ist Diplomat in Berlin. [HaDi1]

**Bibliographie : Autor**

- 1908 Yen, W.W. [Yan, Huiqing]. *Ying Hua da ci dian*. = *An English and Chinese standard dictionary, comprising 120'000 words and phrases, with translations, pronunciations, definitions, illustrations, etc., etc. with a copious appendix*. Vol. 1-2. (Shanghai : Commercial Press, 1908).  
英華大辭典 [New]

**Yan, Jia** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1996 Yan, Jia. *Fan kang ren ge : Kafuka*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1996). (Xi fang zhi zhe ren ge cong shu). Abhandlung über Frank Kafka.  
反抗人格 : 卡夫卡 [Eur]
- 1997 Yan, Jia. *Dong xi ren sheng tong ku de zhi zhe : Shubenhua*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer].  
洞悉人生痛苦的智者#叔本华 [Schop7]

- 1999 Yan, Jia. *Ai yu sheng de ku nao: Shubenhua : dong xi ren sheng tong ku de zhi zhe*. (Taipei : Mu cun tu shu chu ban, 1999). [Leiden der Liebe und des Lebens bei Schopenhauer]. 愛與生的苦惱叔本華：洞悉人生痛苦的智者 [Schop7]
- 1999 [Kafka, Franz]. *Kafuka ri ji*. Yan Jia yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Kafka, Franz. *Tagebücher 1910-1923*. Hrsg. von Max Brod. (New York, N.Y. : Schocken Books ; Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1949). (Gesammelte Werke). 卡夫卡日记 [Eur]
- 2004 Yan, Jia. *Bei guan zhu yi zhe xue jia: Shubenhua tong xiang zhi zhe de lü tu*. (Taipei : Mu cun tu shu chu ban, 2004). (Ju bo xin ling ; 2). [Ein pessimistischer Philosoph : Schopenhauer auf seinem Weg zum Weisen]. 悲觀主義哲學家#叔本華通向智者的旅途 [Schop7]

### Yan, Jiaqi (1942-)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Yan, Jiaqi ; Gao, Gao. *Trubulent decade : a history of the Cultural revolution*. Transl. and ed. by Daniel W.Y. Kwok. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1996). (SHAPS library of translation). Übersetzung von Yan, Jiaqi ; Gao, Gao. *Zhongguo "wen ge" shi nian shi Yan Jiaqi*. (Taipei : Zhongguo wen ti yan jiu chu ban she, 1996). [WC]

### Yan, Jicheng (um 1932)

#### Bibliographie : Autor

- 1932 [Russell, Bertrand]. *Huai yi lun ji*. Luosu zhu ; Yan Jicheng yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Sceptical essays*. (London : Allen & Unwin, 1928). 懷疑論集 [WC]

### Yan, Jida (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Yan, Jida. *Beikelai si xiang xin tan*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1987). [Abhandlung über George Berkeley]. 贝克莱思想新探 [WC]
- 1994 Yan, Jida. *Xiumo si xiang yan jiu*. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 1994). [Abhandlung über David Hume]. 休谟思想研究 [WC]

### Yan, Jie (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [France, Peter]. *Dideluo*. Bide Fulangsi zhu ; Yan Jie yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von France, Peter. *Diderot*. (Oxford : Oxford University Press, 1983). (Past masters). 狄德罗 [WC]

### Yan, Jiyu (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 [Wolin, Richard]. *Fei li xing de you huo : xiang fa si ci kao long : cong Nicai dao hou xian dai zhu yi*. Richard Wolin zhu ; Yan Jiyu yi. (Taipei : Li xu wen hua, 2006). Übersetzung von Wolin, Richard. *The seduction of unreason : the intellectual romance with fascism : from Nietzsche to postmodernism*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2004). 非理性的誘惑 : 向法西斯靠攏. 從尼茨采到后現代主義 [WC]

## **Yan, Jun** = Yen, Chun (1917-1980) : Film-Regisseur, Schauspieler

### *Biographie*

- 1956 Film : *Mei gu* = 梅姑 [The orphan girl] unter der Regie von Yan Jun nach Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai]. [Film,WC]
- 1957 Film : *Wang hun gu* = 亡魂谷 [The valley of lost soul] unter der Regie von Yan Jun und dem Drehbuch von Chen Dieyi nach Busch, Niven. *Duel in the sun*. (New York, N.Y. : Hampton ; distributed by W. Morrow and Co., 1944). [Film,WC]
- 1957 Film : *Yue luo wu ti shuang man tian* = 月落乌啼霜满天 [The frosty night] unter der Regie von Yan Jun und dem Drehbuch von Huang Feng nach Gorky, Maxim. *Na dne*. ([S.I.] : Aprelevskii zavod, 1902). [The lower depths]. [Film,WC]

## **Yan, Junhong** (um 1981)

### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Mason, Richard]. *Sushan Huang de shi jie*. Licha Meixun yuan zhu ; Yan Junhong yi. (Taipei : Wu Chengda f axing, 1960). (Ming zhu yi cui ; 14). Übersetzung von Mason, Richard. *The world of Suzie Wong*. (London : Collins, 1957). 蘇珊黃的世界 [WC]

## **Yan, Junhua** (um 1992)

### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Pattison, Mark]. *Mi'erdun zhuan lue*. Padisen zhu ; Jin Fashen, Yan Junhua yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Pattison, Mark. *Milton*. (London : Macmillan, 1879). 弥尔顿传略 [WC]

## **Yan, Junmo** (um 1949)

### *Bibliographie : Autor*

- 1949 [Howe, Marie Jenney]. *Ai di xun qiu*. Malihuwei zhu ; Yan Junmo yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Howe, Marie Jenney. *George Sand : the search for love*. (New York : The John Day Company, 1927). 愛底尋求 [WC]

## **Yan, Kewei** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Nicholson, Lois P.]. *Hailun Kaile*. Nikeersen ; Yan Kewei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1998). (Cheng jiu hui huang de can ji ren cong shu). Übersetzung von Nicholson, Lois. *Helen Keller : humanitarian*. (New York, N.Y. : Chelsea House, 1996). 海伦·凯勒 [WC]

**Yan, Kewen** (um 2002)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Constant, Benjamin]. *Gu dai ren de zi you yu xian dai ren de zi you : Gongsidang zheng zhi lun wen xuan*. Yan Kewen, Liu Mangui yi ; Feng Keli jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). (Gong gong yi cong). Übersetzung von Constant, Benjamin. *De la liberté des anciens comparée à celle des modernes*. (1819). [Discours prononcé à l'Athénée royal de Paris]. 古代人的自由与现代人的自由 : 贡斯当政治论文选 [WC]
- 2002 [Weber, Marianne]. *Maikesi Weibo zhuan*. Mali'anni Weibo zhu ; Yan Kewen, Wang Liping, Yao Zhongqiu yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2002). (Han yi da zhong jing pin wen ku. Xin shi ji ban). Übersetzung von Weber, Marianne. *Max Weber : ein Lebensbild*. (Tübingen : Mohr, 1925). 马克斯#韦伯传 [WC]

**Yan, Kui** (um 2001) : English literature, Southwest University, Chongqing*Biographie*

- 1930-2000 John Donne and China : general  
Yan Kui : Donne was briefly introduced in the 1930s, his entrance into China's academic world had to wait until the 1980s. Most of the publications in the 1980s were introductory in nature, they were all instructive and authentic. When the Chinese scholars began their study of Donne, they found themselves stuck in two traditions : modern Western theories and traditional Chinese training. One of the results of Donne studies in the 1990s was an increase of the perspectives from which to investigate Donne's works. The most original was comparatist studies, which were to develop right into the new century. Insofar as Donne was concerned, the basic trends of such studies were to compare him with either a Chinese poet or an English poet. The most significant studies were by Zhang Xuechun from 1995 to 1998. Besides comparative study, other integral contributions to Donne studies in China include thematic, textual, and theoretical inquiries. Most Chinese scholars choose to be part of the mainstream, though they differ in the ways they conduct their research. Some of them focus on individual ideas, some on a given genre, and some on a chosen poem. Donne studies quickly developed to be one of China's top academic priorities in the field of English literature. A most significant aspect of this interest is evinced in the change of textbooks. An other development that confirms the growth of Donne studies in China is serial studies. After 2000, critical evaluations of Donne expanded to include not only studies of more of his poems but also relevant criticisms of his poems. Compared with earlier studies, these evaluations were more scholarly and more responsive to the schools and approaches of Donne studies in the West. There is a lack of translation of Donne's complete works into Chinese, the absence of conversation among Donne scholars and the difficulties of getting access to recent publications from outside China. [DonJ13]
- 2000 Yan, Kui. *Duo en [John Donne] jie'ai zhong di yuan xing yi xiang* [ID D30997]. Discusses Donne's use of round images in *ValMourn* in terms of Copernican cosmology and Donne's idea of a circular life. Argues that the poem is a philosophical inquiry into man's general identity against the background of cosmic reconstruction. Maintains that this study helps to explain the beauty of the images in the poem as well as Donne's unique position in English literature. [DonJ1,DonJ12]
- 2001 Yan, Kui. *Lun Duo en de yu zhou ren sheng yi she* [ID D30993]. Discusses John Donne's attempts to reconcile the old and new philosophy and maintains that such an attempt shows itself in three basic paradoxes and the poet's awareness of a cosmological individualism. Concludes that Donne is a distant father of modern poetry. [DonJ1,DonJ8]

- 2001 Yan, Kui. *Shi ren Duo'en yan jiu = A systematic venture into John Donne* [ID D30990]. In the introduction Yan Kui points out that, for the most part, Donne still awaits discovery in China and hopes that the present study will help readers understand Donne in particular, metaphysical poetry in general, and English literature as a whole. In Part I, Love Poetry discusses the major stylistic and thematic characteristics of Donne's love poems. Argues that by exploring such themes as woman's unfaithfulness, man's fickleness, and love as the unification of body and soul, Donne conducts a dialectical search for truth. Shows how Donne uses an orderly past and chaotic present interactively to reveal the nature of man in a world of political, religious, and social conflict. Maintains that Donne's image of death in his poems shows how he has a sense of belonging to both of the two conflicting worlds. Holds that the pleasure of reading Donne's poetry comes from the vitality of his mind and from his elaborate uses of dramatic elements, paradox, and conceit. In Part II, Divine Poetry focuses on Donne's desire to be united with God and on the archetypal journey in his religious poems. Sees Donne's divine poems as a record of his personal struggle to appropriate divine revelation to himself, to intensify his sense of moral obligation, and as an appeal to Christ as both lover and savior. Maintains that the religious poetry is motivated by a passion as strong as anything in his love poems and reveals his vigorous search for truth. In Part III, The Sermons explores Donne's role as a poet-priest and his search for divine truth as seen in his sermons. Points out striking similarities and differences between his sermons and his poetry, claiming that his sermons are, in fact, poetry without rhyme. In the conclusion, maintains that Donne's works show a sevenfold interaction between content and form, convention and originality, life and art, literature and ideology, poetry and prose, mirror and lamp. Contains a bibliography, an index of works by Donne, and an index of names. [DonJ1]
- 2001 Yan, Kui. *Hu dong : Duo'en [John Donne] de yi shu mei li* [ID D30992]. Discusses the complex interaction between divinity and secularity, tradition and creativity, and life and art in Donne's poetry. Comments on *Lect, Ecst, ElBed, Twick, and Confl* to show how religious elements appear in Donne's love poems and discusses *HSShow* and *Father* to illustrate how secular passion is skillfully incorporated in religious poems. Holds that the interaction between tradition and creativity and between religion and secularity challenges the old notion of a Jack and John Donne. In the interaction of the sacred and the profane, sees a combination of three elements: use of conceit, cosmic awareness of humanity, and the tradition of dream literature. Illustrates this idea by citing *SunRis, Canon, Air, Ecst, Anniv, Metem, LovExch, Noct, LovAlch, and ValWeep*. Considering the interaction of life and art, cites examples from *El- War, Fever, Relic, FunEl, and Leg*. Calls interaction the "unique spell" of Donne's works. [DonJ1,DonJ7]
- 2003 Yan, Kui. *Ai de jian zheng [John Donne]*. [ID D30995]. Argues that *ValMourn* "abounds in round images, physical, spiritual, and structural, of which the first two are encircled within the third". Maintains that these round images are "symbolic of a perfect love and a harmonious universe" and that the poem "works as a promise to true love, a hope for universal exploration, and a speculation on the relationship between man and nature, body and soul, contradiction and harmony, all identical with the round images that are the fruit of a strong sensibility and the emblem of eternal love". [DonJ10,DonJ1]

- 2005 Yan, Kui. *Sheng ming de li zan* [John Donne]. [ID D30996]. Reads *Metem*, *FirAn*, and *SecAn* as an epic trilogy on how the Soul of the World has experienced a circular life experience by its adventurous journey from Eden to Earth and finally to Heaven. In the preface, surveys past Donnean criticism, rejects the old Jack-John Donne dichotomy, and sees the trilogy, written in Donne's middle years, as a bridge between his secular love poetry and his divine poems. In Chapter 1, "A Song of the Soul: A Chronological Study", discusses how Donne creates his view of the Soul of the world, a view that reflects the fall-rise pattern prevalent in Renaissance thought. Argues that this view allows him to see the journey of the Soul of the World as reflecting his own spiritual progress. Points out that all three poems contain an invocation, a body, and a conclusion and that the body of each contains eight sections, which suggests that the three poems share a similar design, which is further reenforced by numerous repetitions of similar words and ideas. Maintains that Donne's presentation in the trilogy of life by death, of beauty by ugliness, and of truth by deception reflects his theological perspective. In Chapter 2 "Humanistic concerns : A synchronic study", focuses on four essential themes found throughout the trilogy: self, life, love, and change. Maintains that the theme of self is seen best in the invocations of the three poems, where the anima mundi and "I" are intermixed, dialectically creating out of the "deathlesse soule" an eternal self symbolic of the macrocosm and microcosm. Sees the trilogy as a song both of the individual soul and of the soul of human beings in general. Says that the theme of life pivots in *Metem* on the metempsychosis of the anima mundi, in *FirAn* on the frailty and decay of the world, and in *SecAn* on the exaltation of the soul into the world from which it came. Notes that the theme of love pervades all three poems but that its focus shifts from secular love to divine love, a shift that enriches the concept of love. Claims that in the trilogy change is combined with constancy, working both as a theme and as background: as theme it acts as a foil to support the notion of the soul's eternal life in *Metem* and to support the concept of the beauty and divinity of the heavenly world in the two Anniversaries; as background, it brings together the other themes and builds up part of Donne's cosmological philosophy. In Chapter 3, "Cosmological life : a background study", explores Donne's cosmological philosophy in terms of his poetic reconstruction of the cosmos, one that ponders on Pythagorean harmony and order and that was called forth by the Copernican revolution and one that centers on the redemption of the soul. Concludes that this reconstruction shapes Donne's philosophy of life that is embodied in the four essential themes, giving rise to his uses of paradox and wit and defining the trilogy as a psalm of life. Contains a conclusion, an index of names, a list of works cited, a chronology of Donne's life and a postscript. [DonJ11,DonJ1]

### Bibliographie : Autor

- 2000 Yan, Kui. *Duo'en jie'ai zhong di yuan xing yi xiang*. In : Journal of Yunnan Normal University = Yunnan shi fan da xue xue bao (2000). [Donne's "A valediction : forbidding mourning"]. 多恩节哀中的圆形意象 [China,DonJ1]
- 2001 Yan, Kui. *Hu dong : Duo'en de yi shu mei li*. In : Journal of Peking University = Beijing da xue xue bao (2001). [Interaction: the spell of John Donne.] 互动:多恩的艺术魅力 [DonJ1,China]
- 2001 Yan, Kui. *Lun Duo'en de yu zhou ren sheng yi she*. In : Journal of Yunnan Normal University = Yunnan shi fan da xue xue bao ; vol. 33, no. 3 (2001). [On Donne's cosmological awareness]. 论多恩的宇宙人生意识 [China,DonJ1]
- 2001 Yan, Kui. *Shi ren Duo'en yan jiu = A systematic venture into John Donne*. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 2001). 诗人多恩研究 [DonJ1,WC]



- 2003 Yan, Kui. *Ai de jian zheng*. In : Journal of Zhaotong Teachers' College = Zhaotong shi zhuan xue bao ; no. 1 (2003). [The emblem of love : on the round images in "Forbidding mourning" by John Donne].  
爱的见证 [China,DonJ1]
- 2005 Yan, Kui. *Sheng ming de li zan*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). [A song of life : on John Donne's trilogy of the soul].  
生命的礼赞 [WC]
- 2007 Yan, Kui. *A glory to come : John Donne studies in China*. In : John Donne journal ; vol. 26, (2007). [AOI]

### Yan, Na (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Wells, H.G.]. *Weiersi ke huan xiao shuo*. Weiersi ; Yi Wei, Yan Na yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung von Sciences fiction stories von Wells].  
威尔斯科科幻小说 [WC]

### Yan, Ning (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Honig, Emily ; Hershatter, Gail]. *Meiguo nü xue zhe yan li de Zhongguo nü xing*. Aimili Hannige, Gai'er Hexiao zhu ; Chen Shan, Yan Ning, Hou Yuhai yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Honig, Emily ; Hershatter, Gail. *Personal voices : Chinese women in the 1980s*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1988).  
美国女学者眼里的中国女性 [WC]

### Yan, Peinan (um 1903) : Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1903 [Aesop]. *Yisuo yu yan*. Lin Shu, Yan Peinan, Yan Qu bian zhuan. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Aesops Fabeln.  
伊索寓言 [Eur]

### Yan, Qinheng (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 Shen, Gangbo ; Yan Qinheng. *Tangenbi yu li shi*. (Taipei : Mu tong chu ban she, 1976). (Mu tong wen ku ; 17). [Abhandlung über Arnold Joseph Toynbee].  
湯恩比與歷史 [WC]
- 1997 Yan, Qinheng. *Tang'enbi de li shi yan jiu yu wen hua shi guan*. (Taipei : Dao he chu ban she, 1997). (Shi xue cong shu xi lie ; 25). [Betr. A study of history von Arnold Joseph Toynbee].  
湯恩比的歷史研究與文化史觀 [WC]

### Yan, Renjun (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [May, William John]. *Benren Yuehan zhuan*. Mei Weilian zhu ; Yan Renjun yi. (Xianggang : Zheng dao chu ban she, 1958). Übersetzung von May, William J. *John Bunyan : the pilgrim preacher*. (London : Religious Tract Society, 1928).  
本仁約翰傳 [WC]

**Yan, Renying** (um 1947)*Bibliographie : Autor*

- 1947 Yan, Renying. *Lü Mei lin zhao*. (Tianjin : Da gong bao guan, 1947). Bericht über seine Reisen in Amerika und die Meinung Amerikas zum chinesisch-japanischen Konflikt 1937-1945. [Eur,Ark]

**Yan, Shan** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma yuan zhu ; Yang Xugang jian yi ; Yan Shan zhu yin. (Beijing : You wen, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben).  
Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]

**Yan, Sheng** (um 1920)*Bibliographie : Autor*

- 1920 Yuan, Zhenying ; Yan, Sheng. *Jin dai xi ju da jia yi bu sheng zhuan*. (Guangdong : Xin xue sheng she, 1920). [Biographie von Henrik Ibsen].  
[近代戏剧大家]易卜生传 [WC]

**Yan, Shengnan** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Modiano, Patrick]. *Ba yue de zhou ri Huan xing*. Patelike Modiyano zhu ; Liu Ziqiang, Yan Shengnan yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi ji wai guo wen xue jing cui cong shu). Übersetzung von Modiano, Patrick. *Dimanches d'aou#t : roman*. (Paris : Gallimard, 1986).  
八月的周日 缓刑 [WC]
- 1992 [Staël, Madame de]. *Tai er fen*. Sidaer ; Liu Ziqiang, Yan Shengnan yi. (Fuzhou : Hai jia wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Staël, Madame de. *Delphine*. (Genève : Paschoud, 1802).  
苔尔芬 [WC]
- 1997 [Zola, Emile]. *Zuola duan pian xiao shuo xuan*. Liu Ziqiang, Wu Yuetian, Yan Shengnan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua).  
[Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
左拉短篇小说选 [WC]

**Yan, Shi'an** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Metzger, Thomas A.]. *Bei tuo kun jing : xin ru xue yu Zhongguo zheng zhi wen hua de yan jin*. Mo Zike zhu ; Yan Shi'an, Gao Hua, Huang Donglan yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1995). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Metzger, Thomas A. *Escape from predicament : neo-confucianism and China's evolving political culture*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1977). (Studies of the East Asian Institute).  
摆脱困境 : 新儒学与中国政治文化的演进 [WC]

**Yan, Shigu** (581-645) : Gelehrter*Bibliographie : erwähnt in*

- 1940 *Han shu ji bu zhu zong he yin de* = *Combined indices to Han shu and the notes of Yen Shih-ku and Wang Hsien-ch'ien*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University, 1940). (Yin de ; 36 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 36). [Ban, Gu. *Han shu* ; Yan, Shigu. *Han shu zhu* ; Wang, Xianqian. *Han shu bu zhu*].  
漢書及補注綜合引得 / [Eur]

**Yan, Shoucheng** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Struve, Lynn A.]. *Nan ming shi, 1644-1662*. Situlin zhu ; Li Rongqing deng yi ; Yan Shoucheng jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Hai wai Han xue cong shu). Übersetzung von Struve, Lynn A. *The Souther Ming, 1644-1662*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1984).  
南明史 [WC]

**Yan, Sizong** (Nanhai, Guangdong, 19. Jh.)*Bibliographie : Autor*

- 1897 Yan, Sizong. *Hai fang yu lun*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Bemerkungen über die Küstenverteidigung. [AOI,New]

**Yan, Taida** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Higgins, Jack]. *Ying cong tian jiang*. Jieke Xijinsi zhu ; Wu Jiang, Yan Taida, Zhao Changjiang yi ; Yue Sheng jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Higgins, Jack. *The eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975).  
鷹从天降 [WC]

**Yan, Tianhui** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Swift, Jonathan]. *Geliefu you ji*. Siweifute ; Yan Tianhui yuan, Zhu Rongzhen. (Guangzhou : Zhong shan ta xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]

**Yan, Tiansheng** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song ge*. Digengsi ; Yan Tiansheng. (Guangzhou : Zhong shan da xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕故事集 [WC]

## Yan, Tong (um 1905)

### Biographie

- 1905 [Twain, Mark]. *E huang du yu*. Yan Tong yi. [ID D29420].  
Li Xilao : In Yan Tong's long postscript in which Twain's real name Clemens Samuel Langhorn is revealed, Twin is praised as 'a great writer of the world today, famous for his wits and humor. If he moves his tongue, listeners will laugh ; if he picks up his pen, the whole world will read'. Yan admitted that he had never seen writings so eloquent, vivid, impassioned, cunning, stirring, and incisive since he began to study English. While extolling Twain's style in hyperbolic terms, Yan had his reservations and expressed his regret over Twain's mockery of the Russian Czar's human defects, thinking personal attack inappropriate as well as ineffective. Yan believed in the education of the people as a precondition for a gradual, not radical, social change from autocracy to democracy. [Twa22]

### Bibliographie : Autor

- 1905 [Twain, Mark]. *E huang du yu*. Yan Tong yi. In : Zhi xue bao (1905). Übersetzung von Twain, Mark *The Czar's soliloquy*. In : North American review ; no 580 (1905). [Twa22]

## Yan, Wan (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Wells, H.G.]. *Wen ming de jiao bu : shi jie jian shi*. He Qiao Weiersi zhu ; Liu Daji, Yan Wan yi. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922).  
文明脚步：世界简史 [WC]

## Yan, Wei (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Gripari, Pierre]. *Wang zi he mei ren yu*. Gelipali ; Yan Wei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Gripari, Pierre. *Le gentil petit diable et autre contes de la rue Broca*. (Paris : La Table Ronde, 1982).  
王子和美人鱼 [WC]

## Yan, Weiming (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Yi shuang lan lan de yan jing*. Hadai, Yan Weiming, Qi Shouhua yi. (Nanjing : Yilin, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *A pair of blue eyes : a novel*. (London : Tinsley, 1873). (Library of English literature ; LEL 23334).  
一双蓝蓝的眼睛 [WC]

## Yan, Weixiong (um 1959)

### Bibliographie : Autor

- 1959 [Hugo, Victor]. *Yuguo de qing shu*. Yuguo zhu ; Yan Weixiong yi. (Xianggang : Wan li shu dian, 1959). [Übersetzung der Briefe von Hugo]. 雨果的情书 [WC]

**Yan, Wenjing** = Yan, Wenjin (Wuhan, Hubei 1915-2005) : Schriftsteller, Kinderbuchautor

*Bibliographie : Autor*

- 1957 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *A Strange journey : story*. Adapted by Zhang Zaixue ; drawings by Liu Jiyou ; transl. by You Fanjin. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Ding ding de yi ci qi guai lü xing*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). 丁丁的一次奇怪旅行 [WC]
- 1958 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *Next-time port*. Transl. by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Tang Xiaoxi zai "Xia yi ci kai chuan gang"*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). 唐小西在"下一次开船港" Unter Übers. [WC]
- 1962 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The bee and the earthworm*. Drawings by Huang Yongyu. (Peking : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Qiu yin he mi feng de gu shi*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955). 蚯蚓和蜜蜂的故事 [WC]
- 1979 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *The three conceited kittens : a collection of stories for children*. Ill. by Wang Zhihua, Mao Yongkun. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [WC]
- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
[Enthält] :  
The magic brush / Hong Xuntao.  
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.  
Story of the mirror / He Yi.  
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
A genius acrobat / Ren Rongrong.  
The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]
- 1989 Yan, Wenjing. *Shi jie yu yan hua ku = The picture treasury of world fables*. Yan Wenjing zhu bian. Vol. 1-5. (Jinan : Shandong you yi shu she, 1989). (Shi jie er tong wen xue ming zhu da hua ku = Great picture treasury of world literary masterpieces for children ; vol. 2). [Text in Englisch und Chinesisch]. 世界寓言画库 [WC]
- 1990 Yan, Wenjing. *Shi jie shen hua hua ku = The Picture treasury of world myths*. Vol. 1-5. (Jinan : Shandong you yi shu she, 1990). (Shi jie er tong wen xue ming zhu da hua ku di san bu = Great picture treasury of world literary masterpieces for children ; vol. 3). [Text in Englisch und Chinesisch]. 世界神话画库 [WC]

**Yan, Wenwei** (um 1954)

*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Rolland, Romain]. *Hande'er zhuan*. Yan Wenwei yi. (Shanghai : Xin yin yue chu ban she, 1954). (Zhong yang yin yue xue yuan Hua dong fen yuan yin yue li shi. Zhuan ji cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Haendel*. (Paris : F. Alcan, 1910). (Les maîtres de la musique). 韓德爾傳 [WC]

**Yan, Xi** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Russell, Bertrand]. *Luosu dian shi dui hua lu*. Yan Xi yi. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1988). Übersetzung von Russell, Bertrand. Bertrand Russell speaks his mind. (London : Arthur Barker, 1960). [Interview with Russell by Woodrow Wyatt]. 羅素電視對話錄 [WC]

**Yan, Xiangru** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Xi xue tian kong xia de da shi : Mobosang he ta de qing ren*. Mobosang zhu ; Yan Xiangru yi. (Taipei : Gao bao guo ji (ji tuan) you xian gong si, 1999). (Wen xue xin xiang xi lie ; 4). [Übersetzung ausgewählter Werke von Maupassant]. 戲謔天空下的大師：莫泊桑和他的情人 [WC]
- 2000 [Camus, Albert]. *Ju nei ju wai*. Abei'er Kamiao zhu ; Yan Xiangru yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 2000). (Open ; 3.6). *L'homme révolté*. (Paris : Gallimard, 1951). 局内局外 [WC]
- 2000 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo jing xuan*. Mobosang zhu ; Yan Xiangru yi. (Taipei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 2000). (Shi jie wen xue dian zang ban, 20. Jing pin tian tang). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant]. 莫泊桑短篇小說精選 [WC]

**Yan, Xiaodong** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Mei xue : dui guang da mei de ling yu de jian duan xu shu*. Yan Xiaodong yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 2005). (Wen hua wei ren dai biao zuo tu shi xie lie). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Ästhetik*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1838). . (Berlin : Duncker und Humblot, 1838). 美学：对广大美的领域的尖端叙述 [WC]

**Yan, Xiaomei** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : quan bu guo yu zhu yin*. Yan Xiaomei yi. (Taipei : Xin lu shu ju, 1962). (Wan guo er tong zhi shi wen ku). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [WC]
- 1963 [Verne, Jules]. *Shi wu xiao ying xiong*. Foernuo zhuan ; Yan Xiaomei yi. (Taipei : Xin lu, 1963). Übersetzung von Verne, Jules. *Un capitaine de quinze ans*. Dessins par H. Meyer, gravures par Ch. Barbant. (Paris : J. Hetzel, 1878). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation). 十五小英雄 [WC]

**Yan, Xiaoping** (1951-)*Bibliographie : Autor*

- 1984 Yan, Xiaoping. *Leimeng Ahong : shi jie dong xiang de zhang wo zhe*. Yan Xiaoping yi zhu. (Taipei : Yun chen wu hua shi ye, 1984). (Yun chen xian dai wen ku ; 18). [Abhandlung über Raymond Aron]. [WC]

- 1990 Yan, Xiaoping. *Makesi li lun de quan shi : Ahong he Atusai de dui hua*. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (Gui guan zheng zhi xue cong shu ; 14). [Abhandlung über Karl Marx, Raymond Aron, Louis Althusser].  
馬克思理論的詮釋：阿弘和阿圖塞的對話 [WC]
- 1996 Yan, Xiaoping ; Xie, Weimin. *Yuguo*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果 [WC]

### **Yan, Xinfu** (um 1934)

#### *Biographie*

- 1934 Friedrich von Schillers historische und epische Werke stehen im Schatten seiner Dramen und werden nur am Rande erwähnt. Yan Xinfu schreibt in seinem Artikel *Yi ge shi ba shi ji de min shi jia* [Ein bekannter Historiker des 18. Jahrhunderts] : In neuerer Zeit huldigt man Schiller als den grössten Dichter seiner Zeit, unterschätzt aber dabei immer seine Bedeutung als Historiker. [Zhu1:S. 11]

### **Yan, Xinmei** (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Godden, Rumer]. *Antusheng chuan*. Lumeier Gaodun zhu ; Yan Xinmei yi. (Taipei : Zhong hua ri bao she chu ban bu, 1972). (Zhong hua ri bao cong shu ; 129). Übersetzung von Godden, Rumer. *Hans Christian Andersen*. (London : Hutchinson, 1955).  
安徒生傳 [WC]

### **Yan, Yan** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 Yan, Yan. *Shi du mu "yin meng hu" de te shu yi wei he qing diao*. In : Min zhu ping lun ; 10, 18 (1959). [Über Theodor Storms "Immensee"].  
史篤姆“茵夢湖“的特殊意味和情調 [Bau2]
- 1985 [Puzo, Mario]. *Xing yun de yi min*. Maliao Puzuo zhu ; Wang Lun, Yan Yan yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1996). (Jiao fu xi lie ; 6). Übersetzung von Puzo, Mario. *The fortunate pilgrim*. (New York, N.Y. : Lancer Books, 1964). [WC]

### **Yan, Yating** (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 Mann, Susan. *Lan gui bao lu : wen Ming zhi sheng Qing shi de Zhongguo fu nü*. (Taipei : Zuo an wen hua, 2005). (Ren lei de jing dian ; 53). Übersetzung von Mann, Susan. *Precious records : women in China's long eighteenth century*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).  
蘭閨寶錄：晚明至盛清時的中國婦女 [WC]

### **Yan, Yingyou** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Ibsen, Henrik]. *Yibusheng xi ju xuan ji*. Yan Yingyou, Gao Tian'en yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).  
易卜生戲劇選集  
[Enthält] :  
*Qun gui*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). = Ibsen, Henrik. *Gespenster : ein Familiendrama in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1883). = Ibsen, Henrik. *Ghosts : a family drama in three acts*. (Auckland : Floating Press, 1881). [Uraufführung Aurora Turner Hall Chicago, 1882]. 群鬼  
*Haida Gaibole*. Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : Schauspiel in 4 Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1890). = Ibsen, Henrik. *Hedda Gabler : a drama in four acts*. (London : Heinemann, 1890). [Uraufführung Residenztheater München, 1891]. 海達#蓋伯樂 [WC]
- 1970 [O'Neill, Eugene]. *Ounai'er xi ju xuan ji*. Yan Yingyou deng yi. (Taibei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku).  
歐奈爾戲劇選集  
Enthält : Qiongsi huang di. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The Emperor Jones*. (New York, N.Y. : Random House, 1920). [Uraufführung 1. Nov. 1920, Playwrights' Theater, New York]. 瓊斯皇帝  
Huang ye. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Ah, wilderness*. (New York, N.Y. : Random House, 1933). [Uraufführung 2. Okt. 1933, Guild Theatre, New York]. 荒野  
Anna Kelisidi. Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Anna Christie : a play in four acts*. (Auckland : Floating Press, 1921). [Uraufführung Vanderbilt Theatre, New York, 2. Nov. 1921]. [WC]
- 1973 [Albee, Edward]. *A'erbi xi ju xian ji*. A'erbi zhuan ; Yan Yingyou yi. Vol. 1-2. (Taibei : Jing sheng wen wu, 1973). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jian xi yang xian dai xi ju yi cong).  
阿爾比戲劇選集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Meiguo zhi meng*. Übersetzung von Albee, Edward. *The American dream : a play*. (New York, N.Y. : Coward-McCann, 1961). [Erstaufführung York Playhouse, New York, 1961]. 美國之夢  
Vol. 2 : *Dong wu yuan de gu shi*. Übersetzung von Albee, Edward. *The zoo story*. (London ; New York, N.Y. : Samuel French, 1959. [Erstaufführung in Deutsch "Werkstatt", Berliner Schillertheater, 1959 ; Amerikanische Erstaufführung Provincetown Playhouse, Greenwich Village, New York, 1960]. 動物園的故事 [WC]

## Yan, Yinzhong (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Guo ji jian die da zheng duo*. Aqimi zhu ; Yan Yinzhong, Zhang Haiyan yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1988). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *A matter of honour*. (London : Hodder & Staughton, 1986).  
国际间谍大争夺 [WC]

## Yan, Yiwei (um 2005)

### Bibliographie : Autor



- 2005 Mann, Susan. *Zhui zhen lu : shi ba shi ji qi qian hou de Zhongguo fu nü*. Mansuen zhu ; Ding Yizhuang, Yan Yiwei yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2005). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Mann, Susan. *Precious records : women in China's long eighteenth century*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1997).  
綴珍錄# 十八世紀及其前后的中国妇女 [WC]

### Yan, Yiyan (1912-1997) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1981 Yan, Yiyan. *Le petit gardien de chevaux : roman*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1981). Übersetzung von Yan, Yiyan. *Xiao ma guan he "Dapixue" shu shu*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1959).  
小马倌和"大皮靴"叔叔 [Pino24]

### Yan, Yongjing (1838-1898) : Priester, Dozent, Übersetzer

#### Biographie

- 1852-1861 Yan Yongjing studiert am Kenyon College in Ohio. [BDCC]  
1879-1887 Yan Yongjing ist Dozent für Mathematik und Philosophie am St. John's College in Shanghai. [BDCC]

#### Bibliographie : Autor

- 1883 [Spencer, Herbert]. *Yi ye yao lan*. Shibenshou zhu ; Yan Yongjing yi. (Shanghai : Mei hua shu guan, 1883). Übersetzung von Spencer, Herbert. *Education : intellectual, moral, and physical*. (London : Williams and Norgate, 1861).  
肄業要覽 [WC]  
1889 Haven, Joseph. *Xin ling xue*. Translated by Yan, Yongjing. (Shanghai : Yi zhi shu hui, 1889). Übersetzung von Haven, Joseph. *Mental philosophy : including the intellect, sensibilities, and will*. (Boston : Gould and Lincoln ; New York, N.Y. : Sheldon, Blakeman & Co., 1857). [Mapp]

### Yan, Yuanshu (1933-) : Professor National Taiwan University

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Eliot, T.S.]. *Oulide xi ju xuan ji : da jiao tang nei di mou sha*. Yan Yuanshu yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Danjiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Jing sheng bian yi wen ku). Übersetzung von Eliot, T.S. *Murder in the cathedral*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1935).  
歐立德戲劇選集：大教堂內的謀殺 [WC]  
1971 [Bellow, Saul]. *He suo*. Suo'er Beiluo zhu ; Yan Yuanshu, Liu Shaoming [Lau Joseph S.M.] yi. (Hong Kong : Jin shi jie, 1971). Übersetzung von Bellow, Saul. *Herzog*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).  
何索 [WC]  
1974 [Faulkner, William ; Hemingway, Ernest]. *Fan yi yu chuang zuo*. Fukena, Haimingwei deng zhu ; Yan Yuanshu yi zhu. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1974). (Xin chao wen ku ; 93).  
[Übersetzung von Short stories von Faulkner und Hemingway].  
翻譯與創作 [WC]

- 1978 [Capote, Truman]. *Kabote xiao shuo ji*. Tang Xinmei, Yan Yuanshu he yi. (Xianggang, Jin ri shi jie chu ban she, 1978). (Meiguo zuo jia zuo pin xuan ; 1).  
卡波特小說集  
[Enthält] :  
*Meili'an*. Übersetzung von Capote, Truman. *Miriam*. In : Mademoiselle ; June (1945). In : Capote, Truman. Selected writings. (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
*Bei can da shi*. Übersetzung von Capote, Truman. *Master misery*. In : Harper's magazine ; vol. 198, no 1185 (Febr. 1949). In : Capote, Truman. Selected writings. (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
*Tian tang zhi lu*. Übersetzung von Capote, Truman. *Among the paths to Eden*. In : Capote, Truman. Selected writings. (New York, N.Y. : Random House, 1963). [WC]
- 1995 Yan, Yuanshu. *Shashibiya tong lun : li shi ju*. (Taipei : Shu lin chu ban yu xian gong si, 1995). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亞通論. 歷史劇 [WC]

### Yan, Yun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Le Guin, Ursula K.]. *Fei tian mao hui jia*. Ersula K. Lekun zhu ; S.D. Xindele [S.D. Schindler] hui ; Yan Yun yi. (Taipei : Mai tian, 1999). (Mai tian wu yu ; 7). Übersetzung von Le Guin, Ursula K. *Catwings return*. (New York, N.Y. : Orchard Books, 1989).  
飛天貓回家 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *Bing xu*. Minie Wotesi zhu ; Yan Yun yi. (Taipei : Lian pu chu ban, 1999). (Minie Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 1). Übersetzung von Walters, Minette. *The ice house*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1992).  
冰屋 [WC]
- 2000 [Cornwell, Patricia Daniels]. *Shi luo de zhi wen*. Paicuixiya Kangwei'er zhu ; Yan Yun yi. (Taipei : Lian pu chu ban, 2000). (Nu fa yi shi ka pei ta. Kangwei'er zuo pin xi lie ; 3). Übersetzung von Cornwell, Patricia Daniels. *Cruel & unusual : a novel*. (New York, N.Y. : Scribner, 1993).  
失落的指紋 [WC]

### Yan, Yuqiang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre].  
人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]
- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson].  
失落的理性 : 唯意志主义和生命哲学 [WC]

### Yan, Yuying (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Henry, O.]. *Ou Hengli wen ji*. Yan Yuying, Lei Wuling, Cui Quanli yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue chuan shi cang shu). [Übersetzung der Werke von O. Henry].  
欧•亨利文集 [WC]

### Yan, Zhengyi (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Mann, Thomas]. *Budengboluke jia zu*. Tuomasi Man zhu ; Yan Zhengyi yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 18). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901).  
布登勃洛克家族 [Eur, TM3]

### Yan, Zhewu (um 1948) : Regisseur

#### Biographie

- 1948 Aufführung von *Weinishi shang ren = The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School), Nanjing unter der Regie von Yu Shangyuan und Yan Zhewu. [Shak8:S. 233]

### Yan, Zhijie (1939-)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Tsagolov, Nikolai Aleksandrovich]. *Yadan Simi yu xian dai zheng zhi jing ji xue*. Chaguoluofu zhu ; Yan Zhijie yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Tsagolov, Nikolai Aleksandrovich. *Adam Smit i sovremennaia politicheskaja ekonomika*. (Moskva : Izd-vo MGU, 1979).  
亚当•斯密与现代政治经济学 [WC]
- 2000 Yan, Zhijie ; Hu, Huaiguo. *Yadang Simi*. (Xianggang : Zhong hu shu ju, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 15). [Abhandlung über Adam Smith].  
亞當#斯密 [WC]

### Yan, Zhitui (531-591) : Gelehrter, Kalligraph, Maler, Musiker, Buddhist

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Yan, Zhitui. *Tales of vengeful souls = Yuan hun zhi : a sixth century collection of Chinese avenging ghost stories*. Transl. and ann. by Alvin P. Cohen. (Taipei : Ricci Institute, 1982). (Variétés sinologiques ; N.S., no 68). [WC]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1962 Dien, Albert E. *Yen Chih-t'ui (531-591+) : his life and thought*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1962). Diss. Univ. of California, 1962). [Yan Zhitui]. [WC]
- 1976 Dien, Albert E. *Pei Ch'i shu 45 : biography of Yen Chih-t'ui*. (Bern : Lang, 1976). (Würzburger Sino-Japonica ; Bd. 6). [Yan Zhitui]. [WC]

### Yan, Zhongyi (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Yan, Zhongyi. *Faguo jie chu de qi meng yun dong xue Mengdesijiu*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Biographie von Montesquieu].  
法国杰出的启蒙运动学者孟德斯鸠 [WC]

### Yan, Zu (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Bacon, Francis]. *Peigen yu lu*. Yan Zu yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1967).  
[Übersetzung von Zitaten von Francis Bacon].  
培根語錄 [WC]

### Yang, Baiping (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai jian lun ji*. Yang Baiping yi. In : Ren min ping lun ; vol. 1, nos 48-53 (July-Sept. 1934). [Übersetzung von Aphorismen von Nietzsche].  
尼采簡論集 (一至六) [Nie12]
- 1942 Yang, Baiping. *Gede yu Xile*. (Chengdu : Chengdu yue xin shu ju, 1942). [Goethe und Schiller].  
歌德与席勒 [Goet,Int]

### Yang, Baoyun (um 2005)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Zhongguo jin shi : wei le zhao liang wo men zhe ge shi dai de li shi*. Mei Qianli, Yang Baoyun yi. (Zhengzhou : Da xiang chu ban she, 2005). (Da xiang guo ji Han xue yan jiu shu xi. Xi fang zao qi han xue jing dian yi). Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica : historiam nostri temporis illustrata in quibus de christianismo publica nunc primum auctoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore sicientiarum europaeorum ac morbius gentis & ipsius praesertim monarchae, tum & de bello Sinensium com Moscic ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur*. (Hannover : Nicolaus Förster, 1697). 2. Aufl. (Hannover : Nicolas Förster, 1699).  
中国近事 : 为了照亮我们这个时代的历史 [WC]

### Yang, Bi (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1800 [Edgeworth, Maria]. *Bo xue shi jia*. Yang Bi yi. (Shanghai : Ping ming, 1953). Übersetzung von Edgeworth, Maria. *Castle Rackrent : an Hibernian tale : taken from facts, and from manners of the Irish squires, before the year 1782*. (London : Printed by Luke Hansard, for J. Johnson, 1800).  
剝削世家 [WC]
- 1957 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Yang Bi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848.  
名利场 [WC]

**Yang, Bingchen** (1892-nach 1960) : Professor für Germanistik, Dekan der Deutschen Fakultät, Beijing-Universität

#### *Biographie*

- 1934 Schiller-Gedächtnisfeier und Schiller-Ausstellung zum 175. Geburtstag von Friedrich von Schiller in Beijing. Vincenz Hundhausen bittet den Vorstand des Schwäbischen Schiller-Vereins in Stuttgart-Marbach a.N. um Unterstützung für die Publikation einer Gedenkschrift mit Bildmaterial, Aufsätzen und Gedichten [ID D11658].  
Ausstellung in der National-Bibliothek in Beijing mit sechs Abteilungen : Schillers Leben, Schiller Bildnisse, Handschriften, Werke mit Illustrationen, Bühnenentwürfe und Figurinen, Dekorationen berühmter Aufführungen und Schauspieler, Literatur über Schiller. Ansprachen von Oskar Trautmann und Yang Bingchen. [Zhu1:S. 27]

### *Bibliographie : Autor*

- 1923 [Dahn, Felix]. *Feidelike xiao jie*. Dang'en zhu ; Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Shi jie cong shu). Übersetzung von Dahn, Felix. *Der Kurier nach Paris : Lustspiel in fünf Auzügen*. (Leipzig : Breitkopf und Härtel, 1883).  
費德利克小姐 [WC]
- 1924 [Hauptmann, Gerhart]. *Huo yan*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Der rote Hahn : Tragikomödie in vier Akten*. (Berlin : S. Fischer, 1901).  
火焰 [WC]
- 1926 [Hauptmann, Gerhart]. *Ta pi*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Der Biberpelz : eine Diebskomödie*. (Berlin : S. Fischer, 1893).  
獺皮 [WC]
- 1926 [Schiller, Friedrich von]. *Qiang dao*. Xile zhu ; Yang Bingchen yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1926). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Räuber : ein Schauspiel*. (Frankfurt ; Leipzig : [s.n.], 1781). [2. verb. Aufl. 1782].  
強盜 [KVK]
- 1927 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Jun ren zhi fu*. Yang Bingchen yi. (Beijing : Pu she, 1927). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Minna von Barnhelm, oder Das Soldatenglück : ein Lustspiel in fünf Aufzügen*. (Berlin : C.F. Voss, 1767). [Nach Adrian Hsia ist diese Übersetzung nicht nachweisbar]. [Bau2]
- 1931 *Qing hua zhou kan*. Vol. 1-46. (Beijing : Guo li qing hua da xue qing hua zhou kan she, 1914-1937). Vol. 1931. Darin enthalten sind die Übersetzungen : Prolog zu Faust von Yang Bingchen ; Der Erlkönig, Der Sänger, Das Veilchen von Xi Yi. Gedichte von Li Pengzhou ; Schäferklagelied, Mailied, Neue Liebe, neues Leben von Beixin. [Eur,Yip1]
- 1934 [Trautmann, Oskar Paul]. *Guo jia yu lun li*. Taodeman zhu ; Yang Bincheng yi. (China : [s.n.], 1934). [Über Staat und Ethik].  
國家與倫理 [WC]
- 1935 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede lun zi zhu zhi Fushide*. Xu Fancheng yi ; Yang Bingchen jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Zhong De wen hua cong shu ; 13). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Goethe über seinen Faust. Hrsg. von Hans Heinrich Borchardt. (Leipzig : Insel-Verlag, 1913). (Insel-Bücherei ; Nr. 44).  
葛德論自著之浮士德 [Eur]
- 1936 [Hebbel, Friedrich]. *Erzählungen*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [ZhaYi2]
- 1938 [Wilhelm, Theodor : Gräfe, Gerhard]. *Jin ri Deguo jiao yu*. Wang Jindi yi ; Yang Bingchen jiao. (Beijing : Zhong De xue hui, 1938). Übersetzung von Wilhelm, Theodor ; Gräfe, Gerhard. *German education today*. (Berlin : Terramare Office, 1936).  
今日德国教育 / [WC]

- 1939 [Riehl, Wilhelm Heinrich]. *Lun Deguo min zu xing*. Li'er zhu ; Yang Bingchen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Riehl, Wilhelm Heinrich ; Rössle, Wilhelm. *Deutscher Volkscharakter*. (Jena : Diederich, 1935). [WC]
- 1940 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Zhongguo Deyizhi min zu*. Yang Bingchen yi. In : *Zhong de xue zhi* = Aus deutschem Geistesleben ; no 2-4 (1940). [Fich3]
- 1942 [Freytagh-Loringhoven, Axel von]. *Yi jiu san san zhi yi jiu san jiu nian jian zhi Deguo wai jiao zheng ce*. Luolinhewen nan jue zhu ; Yang Bingchen yi. (Beijing : [s.n.], 1942). Übersetzung von Freytagh-Loringhoven, Axel von. *Deutschlands Aussenpolitik, 1933-1939*. (Berlin : O. Stollberg, 1939).  
一九三三至一九三九年間之德國外交政策 [WC]
- 1949 [Väth, Alfons]. *Tang Ruowang zhuan*. Yang Bingchen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1949). Übersetzung von Väth, Alfons. *Johann Adam Schall von Bell S.J. : Missionar in China, kaiserlicher Astronom und Ratgeber am Hofe von Peking 1592-1666*. (Nettetal : Steyler, 1991). (Monumenta serica monograph series ; 25).  
湯若望傳 [WC]

## Yang, Bingnan (geb. Jiaying, um 1820-1839)

### Biographie

- 1982 Feiern und Begrüßung zu Ehren des 150. Todestages von Goethe durch den Chinesischen Schriftstellerverband, die Freundschaftsgesellschaft des chinesischen Volkes mit dem Ausland, die Chinesische Forschungsgesellschaft für ausländische Literatur und das Allchinesische Pen-Zentrum. Wang Bingnan hält eine Ansprache und Feng Zhi hält den Festvortrag. Rezitate von Gedichten und Spiel des Sinfonischen Orchesters der Chinesischen Zentralphilharmonie der Ouvertüre zu Egmont von Ludwig van Beethoven und Der Zauberlehrling von Paul Dukas. Es werden Gedenkschriften in der chinesischen Presse veröffentlicht. [YanW1:S. 63]

### Bibliographie : Autor

- 1877 Yang, Bingnan. *Hai lu*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Aufzeichnungen über die Meere nach Informationen des Matrosen Xie Qinggao].  
海錄 [AOI]

## Yang, Bingwei (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Clarke, Arthur C.]. *Wan nian dong shi fu huo ji : ke huan gu shi ji*. Kelake deng zhu ; Yang Bingwei yi. (Beijing : Yu hang chu ban she, 1988). [Original-Titel nicht gefunden].  
万年冻尸复活记 : 科幻故事集 [WC]

## Yang, Bo (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Jialebi hai zhi mi*. Kelisidi ; Pang Hongmei, Yang Bo yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *A Caribbean mystery*. (London : Collins, 1964).  
加勒比海之谜 [WC]

## Yang, Bokai (um 1933)

**Bibliographie : Autor**

- 1933 [Helvétius]. *Jing shen lun*. Aierweixiu zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1933). (Zhe xue cong shu). Übersetzung von Helvétius. *De l'esprit*. (Paris : Durand, 1758). 精神 [WC]
- 1933 [Holbach, Paul Henri Thiry d']. *Zi ran zhi ti xi*. Huoerbahe zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1933). Übersetzung von Holbach, Paul Henri Thiry d'. *Système de la nature, ou, Des loix du monde physique & du monde moral*. Vol. 1-2. (Londres [Amsterdam : M.M. Rey], 1770). [WC]
- 1934 [Condillac, Etienne Bonnot de]. *Ren shi qi yuan lun*. Kongdiyake zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu (Xin ken shu dian), jia zhong). Übersetzung von Condillac, Etienne Bonnot de. *Essai sur l'origine des connaissances humaines*. (Amsterdam : P. Mortier, 1746). 認識起源論 [WC]
- 1934 [Diderot, Denis]. *Zhe xue yuan li*. Dideluo zhu ; Yang Bokai yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1934). (Zhe xue cong shu. Jia zhong). [Übersetzung philosophischer Texte von Diderot]. [Enthält] : Le rêve de D'Alembert. (1769). Pensées sur l'interprétation de la nature. (1753). L'entretien d'un philosophe avec la maréchale. (1776). L'introduction aux grands principes. (Publ. 1799). 哲学原理 [WC]
- 1945 Yang, Bokai. [L'encyclopédie de Diderot]. In : Chine nouvelle ; no 3 (1945). [Did3]

**Yang, Boping (um 1945)****Bibliographie : Autor**

- 1945 [Nietzsche, Friderich]. *Jiao yu jia zhi Shubenhua*. Nicai zhu ; Yang Boping yi shu. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1945). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Schopenhauer als Erzieher*. (Schloss-Chemnitz : Schmeitzner, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 3). 教育家之叔本华 [WC]

**Yang, Boren (um 2001)****Bibliographie : Autor**

- 2001 Yang, Boren ; Chen, Xianping. *Jin tou qian de jiu Zhongguo : Yuehan Tangmusen you ji*. (Beijing : Zhongguo she ying chu ban she, 2001). Übersetzung von Thomson, J[ohn]. *Illustrations of China and its people : a series of two hundred photographs, with letterpress descriptive of the places and people represented*. (London : S. Low, Marston Low, and Searle, 1873-1874. [Eur]

**Yang, Boyuan (um 1938)****Bibliographie : Autor**

- 1938 [Maurois, André]. *Qing ren de bei ai*. Yang Boyuan yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). Übersetzung von Maurois, André. *Climats*. (Paris, Grasset, 1928). 情人的悲哀 [WC]

**Yang, Caixia (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 [Field, Rachel]. *Mu tou wa wa qi yu ji*. Feierde ; Lesilapu [Dorothy P. Lathrop] cha hua ; He Yuhong, Sun Xiaofan, Yang Caixia yi. (Taibei : Zhi mao wen hua, 1993). Übersetzung von Field, Rachel. *Hitty : her first hundred years*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1929). 木頭娃娃奇遇記 [WC]

### Yang, Céline (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Yang, Céline. *Paris, toujours Paris*. Traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. (La Tour-d'Aigues : Ed. de l'Aube, 2002). (Regards croisées). [CCFr]

### Yang, Changlong (um 1991)

#### Biographie

- 1998 Yang, Changlong. *Cun zai zhu yi de yi shu ren xue : lun wen xue jia Sate* [ID D24283]. Er schreibt : « Dans ses 'Impressions', Jean-Paul Sartre n'a pas propagé sa philosophie existentialiste. Il n'a pas parlé non plus des sa littérature extistentialiste. Il savait ce dont le peuple chinois avait besoin à cette époque-là. Dans notre pays dont la population était la plus nombreuse du monde, on connaissait très peu Sartre et ses oeuvres. Mais il ne s'en est pas plaint, et il n'a même pas prononcé un mot de critique voilée. En revanche, il s'est efforcé de chercher des explications historiques sur la Chine énigmatique. Il a loué avec son coeur l'esprit du peuple chinois qui travaillait d'arrache-pied pour rendre leurs pays plus fort et plus prospère. Il a été vraiment sincère, de bonne volonté et sans avoir de préjugés. Il est vraiment l'ami du peuple chinois. » [Sar1:S. 213]

#### Bibliographie : Autor

- 1991 Yang, Changlong. *Ba'erzhake chuang zuo lun : wen tan shang de Napolun*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1991). [Abhandlung über Honoré de Balzac]. 巴尔扎克创作论：文坛上的拿破仑 [WC]
- 1998 Yang, Changlong. *Cun zai zhu yi de yi shu ren xue : lun wen xue jia Sate*. (Xi'an : Xi bei da xue chu ban she, 1998). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre]. 存在主義的藝術人學 論文學家薩特 [WC,Sar3]
- 1998 Yang, Changlong. *Sate ping zhuan*. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1999). (20shi ji wai guo jing dian zuo jia ping chuan cong shu). [Biographie von Jean-Paul Sartre]. 薩特評傳 [WC]

### Yang, Changxi (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hong mao gu niang*. Yang Changxi yi. (Shanghai : [s.n.], 1931). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [LiaY]
- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Lin Yijin, Yang Changxi yi. (Shanghai : Guo guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931). 戰後 [ZhaYi2]

### Yang, Chaojie (um 2000)

#### Bibliographie : Autor



- 2000 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Sakelei ; Yang Chaojie, Jiang Hua suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu. Qing shao nian wen xue xiu yang su du ben ; 52). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
名利场 [WC]

### Yang, Chen (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Cai hong*. Ge Bei, Yang Chen, Cao Huiyi yi. (Haerbin : Bei fang wen yi, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The rainbow*. (New York, N.Y. : Viking, 1915).  
彩虹 [WC]

### Yang, Chengyin (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hogarth, William]. *Mei de fen xi*. Weilian Hejiasi zhu ; Yang Chengyin yi ; Tong Jinghan jiao. (Beijing : Ren min mei shu chu ban she, 1984). Übersetzung von Hogarth, William. *The analysis of beauty : written with a view of fixing the fluctuating ideas of taste*. (London : Printed by J. Reeves for the author, 1753).  
美的分析 [WC]

### Yang, Cuiping (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Beauvoir, Simone de]. *Ximeng Bowa hui yi lu : yi wei xian jing shu nu de zi zhuang*. Ximeng Bowa zhu ; Yang Cuiping yi. (Taipei : Zhi wen, 1981). (Xin chao wen ku ; 256). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).  
西蒙#波娃回憶錄 [WC]

### Yang, Dachun (1965-) : Professor in Philosophy, Hangzhou da xue zhe xue xi

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Yang, Dachun. *Fuke*. Li Yingming [et al.] bian ji wei yuan. (Taipei : Sheng zhi chu ban she, 1995). (Dang dai da shi xi lie ; 4). [Abhandlung über Michel Foucault].  
傅柯 [WC]
- 1999 Yang, Dachun. *Dexida = Jacques Derrida*. Li Yingming [et al.] bian ji wei yuan. (Taipei : Sheng zhi wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Dang dai da shi xi lie ; 1).  
德希達 [WC]
- 2000 [Merleau-Ponty, Maurice]. *Zhe xue zan ci*. Mulisi Meiluo-Pangdi zhu; Yang Dachun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). (Dang dai Faguo si xiang wen hua yi cong). Übersetzung von Merleau-Ponty, Maurice. *Eloge de la philosophie : lec#on inaugurale faite au Collège de France, le jeudi 15 janvier 1953*. (Paris : Gallimard, 1953).  
哲学赞词 [WC]

**Yang, Daniel S.P.** = Yang, Shipeng (Wuxi, Jianxu 1935-) : Professor of Theatre, University of Colorado at Boulder, Direktor Hong Kong Repertory Theatre (1983-1985)

#### *Biographie*

- 1977 Gründung des Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan durch das Urban Council.  
Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = Vengeance of the prince = *Hamlet* von William Shakespeare in Kantonesisch in der Adaptation von Richard Ho Man-wui unter der Regie von Daniel S.P. Yang [Shak12:S. 97,Shak33]
- 1982 Aufführung von *The taming of the shrew* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [WC]
- 1983 Aufführung von *Haida* = *Hedda Gabler* von Henrik Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in Hong Kong in der Übersetzung von Gao Tian'en unter der Regie von Yang Shipeng = Daniel S.P. Yang. [Ibs1:S. 210]
- 1983 Aufführung von *Tui xiao yuan zhi si* = *Death of a salesman* = 推銷員之死 von Arthur Miller, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory theatre, 1983. [YangD1]
- 1984 Aufführung von *Weinishi di shang ren* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [Shak12:S. 99,Shak33]
- 1985 Aufführung von *Ci shen de er nü* = *Children of a lesser god* = 次神的兒女 von Mark Medoff, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, 1985. [YangD1]
- 1985 Aufführung von *Xiao hu li* = *The little foxes* = 小狐狸 von Lillian Hellman, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, 1985. [YangD1]
- 1985 Aufführung von *Bu ke er xi* = *The importance of being Earnest* = 不可兒戲 von Oscar Wilde, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, Friendship Theater, Guangzhou, 1985. [YangD1]
- 1990 Aufführung von *Bu ke er xi* = *The importance of being Earnest* = 不可兒戲 von Oscar Wilde, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, National Theatre of Taiwan, 1990. [YangD1]
- 1990 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [Shak12:S. 101]
- 1991 Aufführung von *Le mariage de Figaro* = *The marriage of Figaro* = *Fei jia luo de hun li* von Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation von David Hammond ; in der Übersetzung und unter der Regie von Daniel S.P. Yang.  
費加羅的婚禮 [HKRT]
- 1992 Aufführung von *Lan ye zhi wu* = *The house of blue leaves* = 藍葉之屋 von John Guare, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, 1992. [YangD1]
- 1992 Aufführung von *Tui xiao yuan zhi si* = *Death of a salesman* = 推銷員之死 von Arthur Miller, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, National Theatre of Taiwan, 1992. [YangD1]
- 1992 Aufführung von *Bai wu jin ji* = *Nothing sacred* = 百無禁忌 von George F. Walker, unter der Regie von Daniel S.P. Yang und Edward Hastings, Hong Kong Repertory Theatre, 1992. [YangD1]
- 1992 Aufführung von *Le mariage de Figaro* = *The marriage of Figaro* = *Fei jia luo de hun li* von Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Adaptation von David Hammond ; in der Übersetzung und unter der Regie von Daniel S.P. Yang.  
費加羅的婚禮 [HKRT]
- 1993 Aufführung von *Ta ren de qian* = *Other people's money* = 他人的錢 von Jerry Sterner, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, 1993. [YangD1]

- 1993 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [Shak12:S. 101]
- 1994 Aufführung von *Lian ma Kuang = Equus = 戀馬狂* von Peter Shaffer, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, National Theatre of Taiwan, 1994. [YangD1]
- 1995 Aufführung von *Zhu men yuan fu = Cat on a hot tin roof* von Tennessee Williams, Hong Kong Repertory Theatre unter der Regie und in der Übersetzung von Daniel S.P. Yang, 1995. [WC]
- 1996 Aufführung von *Ta ren de qian = Other people's money = 他人的錢* von Jerry Sterner, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Shanghai People's Art Theatre, 1996. [YangD1]
- 1996 Aufführung von *Ci shen de er nü = Children of a lesser god = 次神的兒女* von Mark Medoff, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, 1st Chinese Theatre Festival Beijing, 1996. [YangD1]
- 1997 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre (Xianggang hua ju tuan) unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [Shak12:S. 101]
- 1999 Aufführung von *Shui jia lao po shang cuo chuang = Whose wife is it anyway ? = 誰家老婆上錯床* von Ray Cooney, unter der Regie von Daniel S.P. Yang, Hong Kong Repertory Theatre, National Theatre of Taiwan, 1999. [YangD1]
- 2000 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre (Xianggang hua ju tuan) unter der Regie von Daniel S.P. Yang. [Shak36:S. 200]

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Hellman, Lillian]. *Xiao hu li*. Lianli Hai'emen yuan zhu ; Yang Daniel Shipeng zhong yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1985). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 59). Übersetzung von Hellman, Lillian. *Little foxes*. (New York, N.Y. : Random House, 1939). 小狐狸 [WC]
- 1986 [Shakespeare, William]. *Xun han ji : zhong wen jie yi ji yan chu zi liao*. Yang Shipeng = Yang Daniel S.P. yi zhu. (Xianggang : Shi zheng ju, 1986). Übersetzung von Shakespeare, William. *The taming of the shrew*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1594]. 馴悍记 : 中文节译及演出资料 [WC]
- 1991 [Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de]. *Feijialuo de hun li*. Bomaxie yuan zhu ; Dawei Hanmen gai bian ; Yang Shipeng = Yang Daniel S.P. zhong yi ; Yang Shipeng dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1991). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 96. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1991). Übersetzung von Beaumarchais, Pierre Augustin Caron de. *La folle journée, ou Le mariage de Figaro : comédie en cinq actes et en prose*. (Lyon : D'après la copie envoyée par l'auteur, 1785). [Erstaufführung 1784, Théâtre de l'Odéon, Paris]. 費加羅的婚禮 [WC]
- 1994 [Shaffer, Peter]. *Lian ma kuang : er mu ju*. Bide Xie fu bian ju ; Yang Shipeng [Yang, Daniel S.P.] yi. (Xianggang : Yang shi peng, 1994). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Equus : a play*. (London : Samuel French ; Deutsch, 1973). [Erstaufführung Royal National Theatre, London 1973]. 戀馬狂 : 二幕劇 [WC]

- 1995 [Williams, Tennessee]. *Zhu men yuan fu*. Tiannaxi Weiliansi bian ju ; Translation, director Daniel S.P. Yang. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1995). (Xianggang hu ju tuan ju ben ; 122. Xianggang hua ju tuan ju mu ; 1995). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Cat on a hot tin roof*. (New York, N.Y. : New Directions, 1955). [Erstaufführung Morosco Theatre, New York, N.Y., 1955].  
朱門怨婦 [WC]

### Yang, Daosheng (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Selkirk, Errol]. *Haimingwei ru men*. Ai'luo'er Sai'erkeke wen ; Anni Fenkesitaiyin tu ; Zhanmusi Asaiweiduo ; Yang Daosheng yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1998). Übersetzung von Selkirk, Errol. *Hemingway for beginners*. Ill. By Anne Finkelstein and James Acevedo. (New York, N.Y. : Writers and Readers Pub., 1994). (Writers and readers documentary comic book ; 41).  
海明威入门 [WC]

### Yang, Dawei (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Ma, Mozhen ; Yang, Dawei. *Hansi Mile*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1990). [Abhandlung über Henry Miller].  
汉斯·米勒 [WC]

### Yang, Dehua (um 1961)

#### *Biographie*

- 1961 Yang, Dehua. *Shi lun Bailun de you yu* [ID D26471].  
Yang Dehua schreibt : "According to some people, in his poetry Byron was not only opposed to the feudal autocratic system but also opposed to the bourgeoisie, and his sympathy was with the workers. They believed that Byron's works are tinged with melancholy because the contemporary workers' movements were not fully developed and because Byron could not see the beautiful prospect of human emancipation. In this point, we beg to differ."  
Chu Chih-yu : Yang Dehua's essay was also intended to provide an annotation to Marx's commentary. His article was less well organized compared to An Qi's, full of Byronic 'digressions', self-contradictory statements, and arguments which are confused and confusing. He posed more questions than he answered. Yang tried to give an explanation for Byron's melancholy from a historical perspective, which is one of the common features of Marxist criticism. He quoted extensively from Marx's assessment of the political and economical relations of 19th-century Europe. Yang Dehua analyzed the contemporary political and economic situation, observing that Europe was in a state of transition with the feudal system on the brink of collapse and capitalist relations of production spinging up. He classified Byron as an 'aristocrat in decline' who 'betrayed his own class and came over to the bourgeoisie under the impact of the bourgeois revolution'. [Byr1:S. 106, 109-110]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Yang, Dehua. *Shi lun Bailun de you yu*. In : Wen xue ping lun ; no 6 (1961). [An attempt to analyze Byron's melancholy]. [Byr1]

### Yang, Desen (um 1903)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1903 [Dioscorides = Harding, Pieter]. *Meng you er shi yi shi ji*. Daaisikeluotisi zhu ; Yang Desen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1903). Übersetzung von Dioscorides = Harding, Pieter. *Anno 2065 : een blik in de toekomst*. (Utrecht : Greven, 1865). [Erstveröffentlichung in : Xiu xiang xiao shuo (1903).  
梦游二十一世纪 [WC,Pol4]

### Yang, Deyu (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Byron, George Gordon]. *Bailun shu qing shi qi shi shou*. Yang Deyu yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). [Übersetzung der Gedichte von Byron].  
拜倫抒情詩七十首 [WC]
- 1990 [Wordsworth, William]. *Hu pan shi hun : Huazihuasi shi xuan*. Yang Deyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth].  
湖畔詩魂 : 華茲華斯詩選 [WC]
- 1992 [Coleridge, Samuel Taylor]. *Shen mi shi ! guai dan shi ! : Ke'erlu#zhi de san pian dai biao zuo*. Yang Deyu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1992). [Übersetzung der Gedichte von Coleridge].  
神秘詩! 怪誕詩! : 柯爾律治的三篇代表作 [WC]
- 1996 [Wordsworth, William]. *Huazihuasi shu qing shi xuan*. Yang Deyu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung der Gedichte von Wordsworth].  
華茲華斯抒情詩選 [WC]
- 1997 [Byron, George Gordon]. *Bailun ming shi jing xuan*. Yang Deyu, Zha Liangzheng yi. (Xi'an : Tai bai wen yi, 1997). (Ming shi ming yi cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Byron].  
拜倫名詩精選 [WC]

### Yang, Dongxia (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).  
王爾德全集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小說童話卷  
Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戲劇卷  
Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 詩歌卷  
Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 書信卷  
Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 書信卷  
Vol. 6 : *Xu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 書信卷 [WC]

### Yang, Duanliu (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 Yang, Duanliu. *Luosu xian sheng qu hua gan yan*. In : Dong fang za zhi ; vol. 18 (1921). [Some thoughts on the occasion of Mr. Bertrand Russell leaving China]. [Russ42]
- 1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).  
羅素論文集  
[Enthält] :  
*E guo ge ming de li lun ji shi ji*. Übersetzung von Russell, Bertrand. The practice and theory of Bolshevism. (London : Allen & Unwin, 1920).  
*She hui zhu yi yu zi you zhu yi*. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Socialism and liberal ideals. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).  
*Wei kai fa guo zhi gong ye*. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Industry in undeveloped countries. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).  
*Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin*. Übersetzung von Russell, Bertrand. Causes of present chaos. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).  
*Zhongguo guo min xing de ji ge te dian*. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Some traits in the Chinese character. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).  
*Zhongguo zhi guo ji di wei*. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]
- 1968 [Russell, Bertrand]. *Luosu xuan ji*. Luosu zhuang ; Yang Duanliu deng yi ; Liu Fuzeng zhu bian. Vol. 1-3. (Taipei : Shui niu, 1968). (Shui niu Luosu cong shu).  
羅素選集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Luosu xuan ji*. [Übersetzung ausgewählter Werke von Russell]. 羅素選集  
Vol. 2 : *Zhe xue wen ti*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). 哲學問題  
Vol. 3 : *Zhan shi zhi zheng yi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Justice in war time*. (Chicago ; London : Open Court Publ. Co., 1916). 戰時之正義 [WC]

## Yang, Enlin (um 1950)

### Biographie

- 1954 Hermann Hesse schreibt an Yang Enlin : Wie ich erfahre, sind in China die grossen chinesischen Klassiker, die ich über alles verehere, heute verboten : Kung Fu Tse [Kongfuzi], Lao Tse [Laozi], Dschuang Tse [Zhuangzi] etc. Ich kann diese Nachricht nicht nachprüfen. Aber ich möchte in einem Lande, das seine edelsten Geister nicht mehr erträgt und nicht mehr dulden will, lieber zu den Verbotenen als zu den Geduldeten gehören.
- Adrian Hsia : Hesse konnte nicht wissen, dass die chinesischen Klassiker in China nicht verboten waren. Vielmehr bemühte sich China, sein gewaltiges Kulturerbe neu zu interpretieren, allerdings nach marxistischer Sicht. [Hes2:S. 84]

### Bibliographie : Autor

- 1961 Ai, Ming-dshi [Ai, Mingzhi]. *Zwei Mädchen aus Schanghai*. Illustrationen von Ursula Wendorff-Weidt ; ins Deutsche übertragen von Alfons Mainka und Yang En-lin. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1961). Übersetzung von Ai, Mingzhi. *Fu chen*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957).  
浮沉 [WC]

- 1962 Wu, Djing-dsi [Wu, Jingzi]. *Der Weg zu den weissen Wolken : Geschichten aus dem Gelehrtenwald*. Aus dem Chinesischen u#bertr. von Yang Enlin und Gerhard Schmitt ; stilistisch u#berarb. von Noa Kiepenheuer und Friedrich Mickwitz ; mit einem Nachw. von Eva Mu#ller und Anm. unter Mitarb. von Eva Mu#ller und Ralf Moritz. (Weimar : Kiepenheuer, 1962). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [WC]
- 1979 Dschou, Li-bo [Zhou, Libo]. *Orkan*. Übers. von Yang Enlin, Wolfgang Müncke. (Berlin : Verlag Tribüne, 1953). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [KVK]
- 1981 Lu, Xun. *In tiefer Nacht geschrieben : Auswahl*. Aus dem Chinesischen, Auswahl, Übers., Zeittaf. und Anm. von Yang Enling und Konrad Herrmann. (Leipzig : Reclam, 1981). (Reclam Universal-Bibliothek ; Bd. 879E. Belletristik ; Bd. 879). Übersetzung von Lu, Xun. *Lu Xun ji xie yu shen ye li*. [WC]
- 1987 Ting, Ling [Ding, Ling]. *Hirse Korn im blauen Meer : Erzählungen*. Yang Enlin Übers. [et al.]. (Leipzig : P. Reclam, 1987). [WC]
- 1990 Yu, Dafu. *Die späte Lorbeerblüte : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen übertr. von Yang Enlin. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1990). (Phönix-Ausgabe). [WC]

**Yang, Evan** = Yang, Yiwen = Yang, Yanqi (1920-1978) : Film-Regisseur, Drehbuchautor  
*Biographie*

- 1955 Film : *Chahuanü* = 茶花女 [Camillia] unter der Regie von Zhang Shangkun, Evan Yang nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film]

**Yang, Feihua** (um 1978)

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Hampshire, Stuart]. *Sibinnuosha*. Hanpuxia zhu ; Yang Feihua yi. (Taipei : chang qiao chu ban she, 1978). (Xi yang zhe xue cong shu ; 1). Übersetzung von Hampshire, Stuart. *Spinoza and the idea of freedom*. (London : Oxford University Press, 1960). 斯賓諾i [WC]

**Yang, Fen** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you*. Mobosang ; Zhou Guoqiang, Yang Fen. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885). 漂亮朋友 [WC]

**Yang, Fengqi** (1908-1970) : Assistant Professor of Modern History, Qinghua University, Beijing ; Instructor of Chinese, Istituto per il Medio ed Estremo Orient, Rom

*Biographie*

- 1939 Ezra Pound started traveling to Rome, to the Istituto per il Medio ed Estremo Orient, to look up some Chinese materials and where he met Yang Fengqi. [Pou16:S. 18]

*Bibliographie : Autor*

- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

## Yang, Fubin (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Weber, Max]. *She hui xue de ji ben gai nian*. Makesi Weibo zhu ; Yang Fubin yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1999). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Weber, Max. *Soziologische Grundbegriffe*. In : Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).  
社会科学方法论 [WC]
- 2000 [Husserl, Edmund]. *Nei zai shi jian yi shi xian xiang xue*. Aidemengte Husai'er zhu ; Yang Fubin yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2000). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Vorlesungen zur Phänomenologie des innern Zeitbewusstseins*. Hrsg. von Martin Heidegger. (Halle a.d.S. : M. Niemeyer, 1928). (Sonderdruck aus : *Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung* ; Bd. 9).  
内在时间意识现象学 [WC]

## Yang, Gang = Yang, Bing = Yang, Bin (1905-1957)

### *Biographie*

- 1935 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Yang Gang yi. [ID D13673].  
Yang Gang recognized the humor and irony in *Pride and prejudice*, and defined it as a novel of 'family-focused irony'. [Aus77]
- 1944-1948 Yang Gang studier am Radcliffe College, Cambridge Mass. [LiJ10:S. 59]

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding zhu ; Yang Bin [Yang Gang] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [Eur]
- 1951 Yang, Gang. *Meiguo zha ji*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1951). [Notes on America].  
美国札记 [LiJ10]



- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

## Yang, Ge (um 1986)

### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Maupassant, Guy de]. *Gui de yao qing*. Yang Ge yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Huang guan cong shu, di 1240 zhong. Dang dai ming zhu jing xuan, 288).  
 [Übersetzung von Geistergeschichten von Maupassant].  
 鬼的邀請 [WC]

## Yang, Gladys = Yang, Gladys Margaret Tayler (Beijing 1919-1999 Beijing) : Übersetzerin

### *Biographie*

- 1940 Gladys Yang graduiert am St Anne's College und Yang Xianyi am Merton College in Oxford. Sie kommen in Hong Kong an und reisen nach Chongqing (Sichuan). [ODNB]
- 1940-1942 Yang Xianyi unterrichtet Englisch an der Central University in Chongqing (Sichuan), am Normal College in Guiyang (Guizhou) und an der Guanghua-Universität in Chengdu (Sichuan). Gladys Yang begleitet ihn. [BioD]
- 1941 Heirat von Gladys Yang und Yang Xianyi in Chongqing (Sichuan). [ODNB]
- 1943-1948 Yang Xianyi ist Leiter des National Bureau of Compilation and Translation in Chongqing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]
- 1949-1952 Yang Xianyi ist stellvertretender Direktor des National Bureau of Compilation and Translation in Nanjing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]
- 1953-1999 Gladys Yang und Yang Xianyi sind Übersetzer des Translation Department der Foreign Languages Press in Beijing. [BioD]
- 1968-1972 Gladys Yang und Yang Xianyi sind während der Kulturrevolution in Gefangenschaft. [ODNB]
- 1999 Tod von Gladys Yang.

### *Bibliographie : Autor*

- 1953 Ch'ü, Yüan [Qu, Yuan]. *Li sao, and other poems*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). [Eur]
- 1953 Chao, Shu-li. *Changes in Li village*. Translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang di bian qian*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). 李家莊的變遷 [Eur]
- 1953 Feng, Hsüeh-feng [Feng, Xuefeng]. *Fables*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern Chinese literature). Übersetzung von Feng, Xuefeng. *Xuefeng yu yan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1952). 雪峯寓言 [Eur]
- 1953 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Chu Yuan, a play in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943). 屈原研究 [Eur]
- 1954 *The dragon king's daughter : ten Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [2nd rev. ed. 1962]. [Eur]
- 1954 Ding, Ling. *The sun shines over the Sanggan river*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). = Ding, Ling. *Sonne über dem Sanggan : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). Übersetzung von Ding, Ling. *Tai yang zhao zai Sanggan he shang*. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948). 太陽照在桑乾河上 [Eur]
- 1954 He, Jingzhi ; Ding, Yi. *The white-haired girl : an opera in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [Bai mao nü]. [Eur]
- 1954 Li, Chi [Li, Ji]. *Wang Kuei and Li Hsiang-hsiang*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946). 王貴与李香香 [Eur]
- 1955 Hong, Sheng. *The palace of eternal youth*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). [Chang sheng dian]. [Eur]

- 1956 *Love under the willows : a Szechuan opera : Liang Shan-po and Chu Ying-tai*. Translated by Yang Hsien-yi [Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [Liang Shanbo yu Zhu Yingtai]. [Eur]
- 1956 *The fisherman's revenge : a Peking opera*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [Qing ding zhu]. [Eur]
- 1956-1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected works of Lu Hsün*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Peking : Foreign Languages Press, 1956-1960). = Lu, Xun. *Selected works*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). [Eur]
- 1957 Chao, Shu-li. *Sanliwan village*. Translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Zhao, Shuli. *San li wan*]. [Eur]
- 1957 Chu, Su-ch'en [Zhu, Suchen]. *Fifteen strings of cash : a kunchu opera*. Original libretto by Chu Su-chen ; rev. by Chou Chuan-ying, Wang Chuan-sung, Chu Kuo-liang, and other members of the Chekiang Kunchu Opera Co. ; final version by Chen Sze ; translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956). 十五貫 [Eur]
- 1957 T'ien Han [Tian, Han]. *The white snake : a Peking opera*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Eur]
- 1957 Wu, Ching-tzu. *The scholars*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [Eur]
- 1957 [Feng, Menglong]. *The courtesan's jewel box : Chinese stories of the Xth-XVIIth centuries*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Eur]
- 1958 *Ancient Chinese fables = Zhongguo gu dai yu yan xuan*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang and others ; illustrated by Feng Zikai. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). 中国古代寓言选 [Eur]
- 1958 *The man who sold a ghost : Chinese tales of the 3rd-6th centuries*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). [Eur]
- 1958 Chou, Yang [Zhou, Yang]. *A great debate on the literary front*. Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Zhou, Yang. *Wen yi zhan xian shang de yi ge da bian lun*. In : *Wen yi bao* (May 1958). [Int,WC]
- 1958 Feng, Yuan-chun [Feng, Yuanjun]. *A short history of classical Chinese literature*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). (Chinese knowledge series). [Eur]
- 1958 Guan, Hanqing. *Guan Hanqing za ju xuan = Selected plays by Guan Hanqing*. Translated by Yang, Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). [Eur]
- 1958 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *Next-time port*. Transl. by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Tang Xiaoxi zai "Xia yi ci kai chuan gang"*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). 唐小西在"下一次开船港" Unter Übers. [WC]
- 1959 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *A brief history of Chinese fiction*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). (China knowledge series ; 7). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. Vol. 1-2. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924). 中國小說史略 [Eur]

- 1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected stories of Lu Hsün*. Translated from the Chinese by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). [Enthält] : Call to arms. A madman's diary. Gong Yiji. Medicine. Tomorrow. An incident. Storm in a teacup. My old home. The true story of ah Q. Village opera. The new year's sacrifice. In the wine shop. A happy family. Soap. The misanthrope. Regret for the past. The divorce. The flight to the moon. Forging the swords. [Eur]
- 1961 Liang, Pin. *Keep the red flag flying*. Translated by Gladys Yang ; illustrated by Huang Jun-hua [Huang Runhua]. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Liang, Bin. *Hong qi pu*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1957). 紅旗譜 [Eur]
- 1961 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Old tales retold*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). 故事新編 [Eur]
- 1966 *War drums on the equator : a play of seven scenes = Chi dao zhuan gu*. By Li Huang [et al.] ; translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1966). [Eur]
- 1970 *Modern Chinese stories*. Selected and ed. by W.J.F. Jenner ; transl. by W.J.F. Jenner and Gladys Yang. (London : Oxford University Press, 1970). (Oxford paperbacks ; 222). [Eur]
- 1972 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Selected stories*. Transl. by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). [WC]
- 1972 Lu, Hsün. *The true story of Ah Q*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [Eur]
- 1973 Lu, Xun. *Silent China : selected writings of Lu Xun*. Ed. and translated by Gladys Yang. (London : Oxford University Press, 1973). (A Galazy book ; GB 405). [Eur]
- 1974 Szuma, Chien. *Records of the historian*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Hong Kong : Commercial Press, 1974). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1976 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Dawn blossoms plucked at dusk*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1976). [Zhao hua xi shi]. [Eur]
- 1978-1980 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao, Ngo. *A dream of red mansions*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrated by Tai Tun-pang. Vol. 1-3. (Peking : Foreign Languages Press, 1978-1980). [Cao, Xueqin ; Cao, E. *Hong lou meng*]. [Eur]
- 1979 *Stories about not being afraid of ghosts = Zhongguo she hui ke xue yuan*. Compiled by the Institute of Literatur of the Chinese Academy os Social Sciences ; translated by Yang Hsien-yi [Xianyi] and Gladys Yang ; illustrated by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [Eur]
- 1979 Chang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *The magic gourd*. Translated by Gladys Yang ; illustrated by Wu Wen-yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Bao hu lu de mi mi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958).. 宝葫芦的秘密 [Eur]
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi* ; Wu, Cheng'en. *Xi you ji* ; Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*]. [Eur]
- 1981 *Lazy dragon : Chinese stories from the Ming dynasty*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang ; ed. by Geremie Barmé. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1981). [Eur]

- 1981 Huang, Tie. *Ashima*. Compiled and translated from Sani into Han by the Guishan Work Team of the Yunnan People's Cultural Troupe ; rev. by the Kunming Branch of the Union of Chinese Writers ; translated into English by Gladys Yang ; illustrations by Huang Yongyu. 2nd ed. (Beijing : Foreign Language Press, 1981). [A shi ma]. [1. Aufl. der Übersetzung von Gladys Yang nicht auffindbar]. [Eur]
- 1981 Lu, Xun. *Call to arms*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923). [Eur]
- 1981 Lu, Xun. *The complete stories of Lu Xun*. Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1981). [WC]
- 1981 Lu, Xun. *Wandering*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925).  
彷徨 [Eur]
- 1981 Shen, Congwen. *The border town and other stories*. Transl. by Gladys Yang. (Beijing : Panda Books, 1981). (Panda books). Übersetzung von Shen, Congwen. *Bian cheng*. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1934). 边城  
[Enthält] : The border town, Xiao Xiao, The husband, Gui sheng, My uncle Shen Congwen / Huang Yongyu [WC]
- 1982 *Seven contemporary Chinese women writers = Dang dai nü zuo jia zuo pin xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Eur]
- 1982 Jin, Shoushen. *Beijing legends*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1982). (Panda books). [Beijing de chuan shuo]. [Eur]
- 1982 Li, Guangtian. *A pitiful plaything and other essays*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Eur]
- 1982 Shen, Congwen. *Recollections of West Hunan*. Transl. by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). Übersetzung von Shen, Congwen. *Xiang xi san ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1946). 湘西散记 [WC]
- 1982 Sun, Li. *Stormy years*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Shuai-ying Jen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982). [Feng yun chu ji]. [Eur]
- 1982 Sun, Li. *The blacksmith and the carpenter*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Tie mu qian zhuan]. [Eur]
- 1983 *Selections from the Book of songs*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang, and Hu Shiguang. (Beijing : Chinese literature, 1983). (Panda books). [Shi jing]. [Eur]
- 1983 Feng, Yuanjun. *An outline history of classical Chinese literature*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Hong Kong : Joint Publ., 1983). [Zhongguo gu dian wen xue shi da gang]. [Eur]
- 1983 Gu, Hua. *A small town called Hibiscus*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1983). (Panda books). Übersetzung von Gu, Hua. *Fu rong zhen*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
芙蓉镇 [Eur]
- 1983 Liu, E. *The travels of Lao Can*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904).  
老殘遊記 [Eur]

- 1983 Zhang, Shouchen. *Traditional comic tales*. Zhang Shouchen and others ; translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). [Eur]
- 1984 *Poetry and prose of the Tang and Song*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese literature, 1984). (Panda books). [Eur]
- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985). [Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu. Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de. Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing. Zong, Pu. Traummelodie. Shen, Rong. In mittleren Jahren. Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]
- 1985 Gu, Hua. *Pagoda ridge and other stories*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1985). (Panda books). Übersetzung von Gu, Hua. Gu Hua xiao shuo xuan. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986). 古华小说选 [Eur]
- 1985 Ru, Zhijuan. *Lilies and other stories*. Transl. by Gladys Yang [et al.]. (Beijing : Chinese Literature, 1985). (Panda books). [Enthält] : Lilies , On the banks of the Cheng, Warmth of spring, Maternity home, Third visit to Yanzhuang, Just a happy-go-lucky girl, Comradeship, Between two seas, Badly edited story, Path through the grassland. [WC]
- 1986 *Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). [Rev. ed. von *The dragon king's daughter : ten Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954)]. [Eur]
- 1986 Deng, Youmei. *Snuff-bottles and other stories*. Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). Übersetzung von Deng, Youmei. *Deng Youmei xiao shuo xuan*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1980). 邓友梅小说选 [Eur]
- 1986 Zhang, Jie. *Love must not be forgotten*. Introd. by Gladys Yang. (San Francisco : China Books & Periodicals ; Beijing : Panda Books, 1986). (New Chinese fiction). [Enthält] : Love must not be forgotten. Emerald. The time is not yet ripe. An unfinished record. Under the hawthorne. Who knows how to live. The ark. [WC]
- 1986 Zhang, Shouchen. *The golden ox and other Chinese comic tales = Dan kou xiang sheng gu shi xuan*. Zhang Shouchen and others ; translated by Gladys Yang ; illustrated by Ding Cong. (Singapore : Asiapac, 1986). (Asia Pacific heritage series). [Neuauf. von *Traditional comic tales*]. [Eur]
- 1987 Zhang, Jie. *Leaden wings*. Translated and with a preface by Gladys Yang ; afterword by Delia Davin. (London : Virago, 1987). Übersetzung von Zhang, Jie. *Chen zhong de chi bang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). 沉重的翅膀 [Eur]
- 1988 Zhang, Jie. *As long as nothing happens, nothing will : stories*. Translated from the Chinese by Gladys Yang, Deborah J. Leonard, and Zhang Andong. (London : Virago, 1988). [Enthält] : The other world. Something else? Today's agenda. Professor Meng abroad. What's wrong with him? [Eur]
- 1991 Hua, Junwu. *Satire and humour from a Chinese cartoonist's brush : selected cartoons of Hua Junwu, 1983-1989*. Translated by Gladys Yang ; ed. by Han Le ; design and layout by Li Yuhong. (Beijing : China Today Press, 1991). (Hua Junwu man hua xuan). [Eur]

- 1993 Tao, Yuanming [Tao, Qian]. *Selected poems = Tao Yuanming shi xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1993). (Panda books). [Eur]
- 1999 Du, Fu. *Han Ying dui zhao hui tu ben Du Fu shi xuan = Selected poems by Du Fu*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Li, Bai [Li, Bo]. *Han Ying dui zhao hui tu ben Li Bai shi xuan = Selected poems by Li Bai*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Lu, You. *Selected poems by Lu You = Han Ying dui zhao hui tu ben Lu You shi xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Zhang Xiaou hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Su, Shi. *Selected poems by Su Shi = Han Ying dui zhao hui tu ben Su shi shi ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Gao Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Xin, Qiji. *Selected poems by Xin Qiji = Han Ying dui zhao hui tu ben Xin Qiji ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Wang Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 2000 *Han Wei liu chao xiao shuo xuan = Selected Chinese tales of the Han, Wei and Six dynasties period*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Jing dian de hui sheng = Echo of classics). [Eur]
- 2000 *Tang dai chuan qi xuan = Selected Tang dynasty stories*. Ed. by Shen Jiji and others ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]
- 2000 Feng, Menglong ; Ling, Mengchu. *Song Ming ping hua xuan = Selected Chinese stories of the Song and Ming dynasties*. Yang Xianyi, Dai Naidie Ying yi = translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]
- 2000 Lu, Xun. *Wild grass = Ye cao*. Written by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 2000). (Echos of classics). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928).  
野草 [AOI]
- 2000 Qu, Yuan. *Selected elegies of the state of Chu = Chu ci xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Echos of classics = Jing dian de hui sheng). [Eur]
- 2001 *Song ci = Song proses*. Jin yi Nie Xinsen ; ying yi Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] deng. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2001). (Gu shi yuan Han Ying yi cong). [Eur]
- 2002 *Zhi guai xuan = Literary sketches from the past*. Yuan zhu Gan Bao deng ; jin yi Wu Lixin ; ying yi Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] deng. (Beijing : Xin shi jie chu ban she, 2002). (Gu wen jing dian yi cong). [Eur]
- 2002 Lu, Xun. *The new-year sacrifice and other stories = Zhu fu ji qi ta*. Original Chinese text by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2002). (Bilingual series on modern Chinese literature = Zhongguo xian dai wen xue Zhong Ying dui zhao xi lie). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933).  
祝福 [Eur]

**Yang, Gongling** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Dickens, Charles ; Maeterlinck, Maurice]. *Sheng dan huan ge*. Digengsi zhu ; Yang Gongling gai xie. Qing niao. Meitelinke zhu ; Chen Shuhua gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1986). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *L'oiseau bleu : féerie en cinq actes et dix tableaux*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1909).  
聖誕歡歌 / 青鳥 [WC]

### Yang, Gongshu (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 Brecht, Bertolt. *Da nan mama he ta de hai zi men*. Sun Fengcheng yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1959). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich].  
大膽媽媽和她的孩子們 [ZhaYi2]

### Yang, Guang (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Robbins, Harold]. *Mo ai mo sheng ren*. Luobinsi ; Xiao Yi, Yang Guang yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Robbins, Harold. *Never love a stranger : a novel*. (New York, N.Y. : Knopf, 1948).  
莫爱陌生人 [WC]

### Yang, Guangci (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Lai, Angsi ; Yang Guangci. *Nuomu Qiaomusiji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über Noam Chomsky].  
诺姆·乔姆斯基 [WC]
- 1996 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Yang Guangci yi. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]

### Yang, Guangxian = Changgong (Shexian, Anhui 1597-1669 Dezhou, Shandong) : Politiker, Gegner der Missionen

#### Biographie

- 1659 Yang Guangxian beginnt mit seiner Kampagne gegen die westlichen Missionare. [Ricci]
- 1664-1665 Christenverfolgung unter den vier Mandschuregenten und dem Initiator Yang Guangxian. Internierung der Jesuitenmissionare. Jesuiten, Franziskaner und Dominikaner werden nach Guangzhou (Guangdong) verbannt, wo sie den Aufenthalt nutzen, um über die chinesischen Riten und Fragen der Missionspraxis zu diskutieren, ohne einig zu werden. In Beijing bleiben der Hauptangeklagte Johann Adam Schall von Bell, Ferdinand Verbiest, Lodovico Buglio und Gabriel de Magalhães. [BBKL,Col]



- 1665 Johann Adam Schall von Bell wird auf Veranlassung von Yang Guangxian zum Tode verurteilt. Die Anklage lautet auf Rebellion gegen den Staat, denn das Christentum sei eine verwerfliche Religion und er habe die Leitung des Astronomischen Ministeriums nur übernommen, um das Christentum zu verbreiten. Auch werfen ihm die Regenten vor, dass er durch die Wahl eines schlechten Begräbnisplatzes und Begräbnistages für einen kleinen Prinzen schuld am Tod von Shunzhi sei. Adam Schall von Bell wird durch Ferdinand Verbiest verteidigt und anschliessend von Kaiser Kangxi rehabilitiert. [BBKL,Väth,Col]
- 1668 Yang Guangxian wird von Kaiser Kangxi ins Exil geschickt. [Ricci]
- 1669 Tod von Antonio de Santa Maria Caballero nach der Verfolgung durch Yang Guangxian in der Jesuitenresidenz von Guangzhou (Guangdong), wo er interniert war. [BBKL]
- 1669 Tod von Yang Guangxian.

### *Bibliographie : Autor*

- 1665 Yang, Guangxian. *Bu de yi* ([S.l. : s.n.], 1665). [Pamphlet gegen das Christentum und den Kalender von Johann Adam Schall von Bell]. 不得已 [CCT]
- 1966 *Tian zhu jiao dong chuan wen xian xu bian*. Xu Guangqi deng zhuan. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ru, 1966). Sammlung theologischer Schriften. [Enthält] : Huang, Wendao. *Pi xie ji*. [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. Yang, Guangxian. *Bu de yi*. ["Nun ist es genug"]. Yang, Tingyun. *Xiao luan bu bing ming shuo*. ["Eule und Phönix singen nicht zusammen"] und *Tian shi ming bian*. [Erklärung der Unterschiede zwischen Christentum und Buddhismus]. Beide Schriften attackieren den Chinesischen Synkretismus und den Buddhismus. Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre]. [Eur,Hsia1]

### **Yang, Gufang** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Clavell, James]. *Yi si lan huang zu*. Zhanmushi Kelaiweiwei zhu ; Yang Gufang deng yi. Vol. 1-3. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1991). Übersetzung von Clavell, James. *Whirlwind*. (New York, N.Y. : W. Morrow ; London : Hodder and Stoughton, 1986). 伊斯兰皇族 [WC]

### **Yang, Guifei** = Yang, Yuhuan = Yang, Taizhen (716-756)

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1924 *La passion de Yang Kwé-feï : favorite impériale : d'après les anciens textes chinois*. George Soulié de Morant. (Paris : L'édition d'art, 1924). [Yang Guifei]. [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]

### **Yang, Guolong** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Caldwell, Erskine]. *Anni fu ren*. Keweier zhuan ; Yang Guolong yi. (Zhanghua : Zhanghua yuan lin, 1976). (Da sheng shu ku, di san zhong). Übersetzung von Caldwell, Erskine. *Annette*. (New York, N.Y. : New American Library, 1973). 安妮夫人 [WC]

### **Yang, Guozheng** (um 2004)

**Bibliographie : Autor**

- 2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qu yue lun*. Rang Yake Lusuo zhu ; Yang Guozheng yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2004). (Ying xiang shi jie li shi jin cheng de shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社会契约论 [WC]

**Yang, H.Y.** (um 1948)**Bibliographie : Autor**

- 1948 Liu, Ngo [Liu, E]. *Mr. Derelict*. Transl. by H.Y. Yang and G.M. Taylor. (London : G. Allen & Unwin, 1948). [Abridged translation of a Chinese autobiographical novel 1905]. [WC]

**Yang, Haibo** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Francis, Dick]. *Du bi shen tan*. Dike Fulangxisi zhu ; Shi Zihan, Yang Haibo yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Whip hand*. (London : M. Joseph, 1979). 独臂神探 [WC]

**Yang, Hailuo** (um 1971)**Bibliographie : Autor**

- 1971 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Shashibiya zhuan ; Yang Hailuo yi. (Taipei : Yi zhi, 1971). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London]. 羅密歐與朱麗葉 [WC]

**Yang, Haiyan** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Maurois, André]. *Feng liu cai nü : Qiao hi Sang zhuang*. Andelie Moluwa zhu ; Zou Yiguang, Yang Haiyan yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1988). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952). 風流才女 喬治#桑傳 [WC]

**Yang, Hanlin** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Locke, John]. *Jiao yu man hua*. Yuehan Luo ke zhu ; Xu Chang, Yang Hanlin yi. (Hebei : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Han yi shi jie jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Some thoughts concerning education*. (London : Printed for A. and J. Churchill, 1693). 教育漫話 [WC]
- 1999 [Russell, Bertrand]. *Jiao yu yu mei hao sheng huo*. Botelan Luosu zhu ; Yang Hanlin yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Han yi shi jie jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Education and the good life*. (New York, N.Y. : Boni & Liveright, 1926). 教育与美好生活 [WC]

**Yang, Hansheng** = Hua, Han = Ouyang, Benyi (Gaoxian, Sichuan 1902-1993 Beijing) :  
Schriftsteller

*Biographie*

- 1948 Cai Chusheng, Xia Yan, Yang Hansheng und Ouyang Yuqian, sowie kantonesische Filmemacher gründen die Hong Kong Film Director's Guild = Xianggang dian ying dao yan hui = 香港電影導演會.  
The aim was to organize all film workers and protect their rights and to promote a self-critical approach towards locally produced films. [Dick6]

**Yang, Haocheng** (um 1995)

*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Qiaonasen Siweifute zhu ; Yang Haocheng yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]

**Yang, He** (um 2002)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Yang, He. *Dika'er*. (Xianggang : Zhong hua shu ju, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 12). [Abhandlung über René Descartes].  
笛卡兒 [WC]
- 2002 Yang, He ; Deng, Anqing. *Kangde Heige'er zhe xue zai Zhongguo*. (Beijing : Shou du shi fan da xue chu ban she, 2002). (20 shi ji xi fang zhe xue dong jian shi). [Abhandlung über den Einfluss der westlichen Philosophie auf China, Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
康德黑格尔哲学在中国 [WC]

**Yang, Heling** (um 1974)

*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Irving, Washington ; Trollope, Anthony ; Thackeray, William Makepeace]. *Ying mei duan pian xiao shuo xuan* = *Short stories retold*. Ouwen Huashengdun ; Andongni Tuoluolepu ; Weilian Maikibusi Maikerei zhu ; Yang Heling yi. (Taipei : Zheng wen, 1974). Ying han dui zhao. Shi jie ming zhu ; 120).  
英美短篇小說選 [WC]

**Yang, Hengda** (um 1994) : Professor of Comparative Literature, Chinese Department, Renmin-Universität, Beijing

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Yang, Hengda. *Nicai mei xue si xiang*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1992). (Zhong qing nian xue zhe wen ku). [Abhandlung über die Ästhetik von Friedrich Nietzsche].  
尼采美学思想 [WC]

- 1994 Yang, Hengda. *Cheng bao li mi wang di qiu suo : Kafuka zhuan*. Yang Hengda bian zhu. (Shanghai : Shi jie tu shu chu ban gong si, 1994). (Shi jie wen hua ming ren zhuan ji cong shu). Biographie von Franz Kafka.  
卡夫卡传：城堡里迷惘的求索 [Eur]
- 1995 [Miller, Henry]. *Hei se de chun tian*. Yang Hengda, Zhi Moli yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Black spring*. (Paris : Obelisk Press, 1936).  
黑色的春天 [WC]
- 1995 [Miller, Henry]. *Nan hui gui xian*. Yang Hengda, Zhi Moli yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Tropic of Capricorn*. (Paris : Obelisk Press, 1938).  
南回归线 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Zang li zhi hou*. Kelisidi ; Yang Hengda, Qin Qiyue yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi di zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *After the funeral*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1953).  
葬礼之后 [WC]
- 1998 [Scott, Walter]. *Sigete jing xuan ji*. Yang Hengda bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung von Prosa-Werken von Scott].  
司各特精選集 [WC]
- 1999 Yang, Hengda. *Haimingwei*. (Changchun : Changchun chu ban she, 1999). (Rong deng Nuobei'er jiang tai de ju ren). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
海明威 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Wo yi sheng zhong de shu*. Mile ; Yang Hengda yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The books in my life*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1952).  
我一生中的书 [WC]
- 2003 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai san wen*. Nicai zhu ; Yang Hengda yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2003). (Jing dian yin xiang). [Übersetzung von Essays von Nietzsche].  
尼采散文 [WC]
- 2003 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai sheng cun zhe xue*. Nicai zhu ; Yang Hengda deng yi. (Beijing : Jiu zhou chu ban she, 2003). (Zhe ren ka fei ting ; 2). [Übersetzung philosophischer Texte von Nietzsche].  
尼采生存哲学 [WC]
- 2004 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi Chalatusitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Yang Hengda deng yi. (Honghe : Bai shan shu fang, 2004). (Hawk qing jing dian ; 8). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
尼采之查拉圖斯特拉如是說 [WC]
- 2004 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi ren xing guan cha*. Nicai zhu ; Yang Hengda deng yi. (Zhonghe : Bai shan shu fang, 2004). (Hawk qing jing dian). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879).  
尼采之人性觀察 [WC]
- 2004 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi shan e bi an*. Nicai zhu ; Yang Hengda deng yi. (Zhonghe : Bai shan shu fang, 2004). (Qing jing dian ; 7). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886).  
尼采之善惡彼岸 [WC]

- 2004 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhi zhi hui zhen yan*. Nicai zhu ; Yang Hengda deng yi. (Zhonghe : Bai shan shu fang, 2004). (Qing jing dian ; 5). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die fröhliche Wissenschaft*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1882).  
尼采之智慧箴言 [WC]
- 2005 [Nietzsche, Friedrich]. *Ren xing de, Tai ren xing de : yi ben xian gei zi you jing ling de shu*. Fulidelixi Nicai zhu ; Yang Hengda yi. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879).  
人性的, 太人性的 : 一本献给自由精灵的书 [WC]

## Yang, Hongbo (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [James, Henry]. *Zhanmusi duan pian xiao shuo xuan*. Dai Yin, Yang Hongbo yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1998). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von James].  
詹姆斯短篇小说选 [WC]

## Yang, Huaisheng (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Miller, Arthur]. *Ase Mile lun ju san wen*. Chen Ruilan, Yang Huaisheng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1987). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Miller, Arthur. *The theater essays*. Ed. and with an introd. by Robert A. Martin. (New York, N.Y. : Viking Press, 1978).  
阿瑟·米勒论剧散文 [WC]

## Yang, Hui (Liaoning 1899 ?- ?)

### *Biographie*

- 1925 Gründung der Chen Zhong she = Sunken Bell Society durch Feng Zhi und Yang Hui.. [Int,Poe4]
- 1944 [Shakespeare, William]. *Yadian ren Taiman*. Yang Hui y [ID D23870].  
Cao Weifeng : The preface of *Timon of Athens* by Yang Hui is the first and most important critical essay on Shakespeare's works from a Marxist-Leninist approach.  
Murray J. Levith : This detailed study mentioned a number of times in the writings of Marx and Engels anticipates the critical slant that became 'de rigueur' for Chinese critics on the mainland after 1949. Yang first rehearses well-known facts about Shakespeare's life and times, reading the playwright's presumed biography into the critic's interpretation of Elizabeth's and James' reigns. He discusses the waning of feudalism and the initial optimism about the new social order replacing it, linkening the social chaos at the start of the 17th century to a 'corresponding situation in China : the old moral order was bankrupt and the new moral order had yet to be established'. Then Yang launches into his interpretation of *Timon of Athens*, suggesting that 'the play is Shakespeare's violent attack on his society, his roar of anger' at what happened in England after the death of Elizabeth. *Timon of Athens* is the tragedy of gold'. He states that *Timon of Athens* is 'Shakespeare's most important work. If we want to know Shakespeare, his era and society, we need to study the play'. [Shak12:S. 22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1925 Special issue of the Sunken Bell Society = Chen zhong she ; devoted to Edgar Allan Poe and E.T.A. Hoffmann. (1925).  
[Enthält] :  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Ligeia*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1838).  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Eleonora*. In : The gift (1842).  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The black cat*. In : The Saturday Evening Post ; Aug. 19 (1843).  
Transl. by Chen Weimo.  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The bells*. In : Sartain's union magazine ; Nov. (1849).  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The raven*. In : Evening mirror ; 29 Jan. (1845).  
Transl. by Yang Hui.  
Chen, Weimo. *Edgar Allan Poe's fiction*. [Poe5]
- 1927 [Rolland, Romain]. *Beiduowen zhuan*. Luoman Luolan ; Yang Hui yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). (Shen yu cong kan ; 3). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).  
悲多汶传 [WC]
- 1932 Yang, Hui. *Fuji : Mi'erdun*. In : Cheng zhong ; vol. 9, no 10, 13, 15, 16 (1932). [Artikel über John Milton].  
附記二#彌爾敦 [Milt2]
- 1932 [Arnold, Matthew]. *Mi'erdun*. Yang Hui yi. In : Cheng zhong ; vol. 13 (1932). Übersetzung von Arnold, Matthew. *Milton*. In : Essays in criticism : first and second series complete. (London : Macmillan, 1865).  
彌爾敦 [Milt2]
- 1932 [Milton, John]. [*Shi si hang shi*]. Yang Hui yi. In : Cheng zhong ; 13, 15, 16 (1932).  
Übersetzung von Milton, John. Sonnet ; Il penseroso (1645) ; L'allegro (1645).  
十四行詩 [Milt2]
- 1944 [Shakespeare, William]. *Yadian ren Taiman*. Shashibiya ; Yang Hui yi. (Chongqing : Xin di chu ban she, 1944). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].  
雅典人台满 [WC]

## Yang, Huijun (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Mizener, Arthur]. *Feizijieluo*. Yase Maizina zhu ; Yang Huijun yi. (Taibei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin xi lie ; 9). Übersetzung von Mizener, Arthur. *F. Scott Fitzgerald*. (Englewood Cliffs, N.J. : Prentice Hall, 1963).  
費茲傑羅 [WC]

## Yang, Huizhen (um 1986) : Regisseur

### Biographie

- 1986 Aufführung von *All's well that ends well* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Xi'an hua ju yuan (Xi'an Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Yang Huizhen. [Shak8:S. 236]

## Yang, Jia (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Higgins, Jack]. *Nu hai gui hang*. Xijinsi yuan zhu ; Yang Jia yi. (Taibei : Qing zhou, 1994). (Pin wei xiao shuo ; 17). Übersetzung von Higgins, Jack. *Storm warning : a novel*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1976).  
怒海歸航 [WC]
- 1996 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui = Di 33 tiao jun gui*. Yuesefu Haile zhu ; Yang Jia, Cheng Aimin, Zou Huiling yi. (Taibei : Xing guan, 1996). (Wen xue zuo pin jun shi cong shu ; 41). Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
第二十二條軍規 [WC]

## Yang, Jialuo (um 1946)

### Biographie

- 1938 Yang, Jialuo. *Manshufei'er* [ID D30054].  
"Although Katherine Mansfield never achieved any immediate triumphs, except perhaps for the impact of her exquisite description of female psychology, one can confidently assert that her work is of a superior order, that is possesses permanent value, and that her talent was genuinely innovative. Her short stories have varied styles, like a mixed bouquet of flowers, but they are not completely unconnected with each other. Like a collection of paintings in which each illuminates the other, their aesthetic form expresses an organic harmony. Many readers used to think her work very east and, as a result, misunderstood it, wronging a writer who approached her craft in such a careful and conscientious way." [Mans8:S. 19]

### Bibliographie : Autor

- 1938 Yang, Jialuo. *Min guo yi lai chu ban xin shu zong mu ti yao chu bian*. (Nanjing : Zhongguo xue dian guan fu guan chou bei chu, 1938). [Comprehensive catalogue of books published since the founding of the Republic].  
[Enthält] : Yang, Jialuo. *Manshufei'er*. [Über Katherine Mansfield].  
民國以來出版新書總目提要 [WC,Mans8]
- 1946 Yang, Jialuo. *Didailu yu Li Shizeng*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). [Abhandlung über Denis Diderot].  
狄岱麓與李石曾 [WC]
- 1946 Yang, Jialuo. *Encyclopedia quatuor bibliothecarum*. = *Si ku quan shu xue dian*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1946). (Universalis encyclopedia). [Als Vorbild benutze er die Encyclopédie von Denis Diderot].  
四庫全書學典 [Did2,WC]

## Yang, Jiamin (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. *Walu'a jia zu de Magelite*. Yalishanda Dazhongma zhu ; Yang Jiamin, Li Jiayun, Yuan Dihua yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
瓦魯阿家族的瑪格麗特 [WC]

## Yang, Jian (1952-)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Giono, Jean]. *Yi you de guo wang*. Rang Ji'aoruo zhu ; Yang Jian yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). ((Faguo dang dai wen xue ming zhu). (Übersetzung von Giono, Jean. *Un roi sans divertissement*. (Paris : Gallimard, 1947). (Chroniques ; 1). 抑鬱的國王 [WC]
- 1996 [Gracq, Julien]. *Lin zhong yang tai*. Gelake ; Yang Jian yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). Übersetzung von Gracq, Julien. *Un balcon en forêt : récit*. (Paris : José Corti, 1958). 林中阳台 [WC]
- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

**Yang, Jiang** = Yang, Jikang (Beijing 1911-) : Schriftstellerin, Dramatikerin, Übersetzerin

### Biographie

- 1932 Yang Jiang erhält den B.A. in Literature der Suzhou-Universität. [BioD]
- 1933 Yang Jiang studiert fremde Sprachen an der Qinghua-Universität. [BioD]
- 1935 Heirat von Qian Zhongshu und Yang Jiang. [BioD]
- 1935-1937 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren an der University of Oxford. Qian Zhongshu erhält den M.A. in English der University of Oxford. [BioD]
- 1937-1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang studieren in Paris. [Mot5,BioD]
- 1938 Qian Zhongshu und Yang Jiang kehren nach China zurück. [BioD]
- 1938-1951 Yang Jiang wird Professorin an der Aurora-Universität in Shanghai, dann Professorin am Foreign Languages Department der Qinghua-Universität in Beijing. [BioD]
- 1952 Yang Jiang wird Research Fellow am Institute of Foreign Literature der Academia Sinica. [BioD]
- 1957 Yang, Jiang. *Feierding zai xiao shuo fang mian di li lun he shi jian* [ID D26620]  
Han Jiaming : Yang Jiang was the first in foreign literature studies in China to carefully examine Fielding's narrative theory, its specific content, traditional heritage, and new development. [Fiel1]

### Bibliographie : Autor

- 1948 [Hayward, John]. *Yi jiu san jiu nian yi lai Yingguo san wen zuo pin*. Heiwade zhu ; Yang Jiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Yingguo wen hua cong shu).  
Übersetzung von Hayward, John. *Prose literature since 1939*. (London : British Council ; Longmans Green, 1947). (The arts in Britain ; no 5).  
一九三九年以來英國散文作品 [Eur]
- 1956 *Xiao lai zi : Tuomeisi he shang di Xiaolaizi, ta di shen shi he zao yu*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von *La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*. Pt. 1-2. [Anonym]. (Zaragoza : [s.n.], 1520). [Neueuamente impressa, corregida, y de nuevo añadida en esta seg~uda impression. ([S.l.] : Alcala de Henares ; Anvers : Martin Nucio, 1954)].  
小癩子 : 托美斯河上的小癩子, 他的身世和遭遇 [Eur]



- 1956 [Lesage, Alain René]. *Ji'er Bulasi*. Lesari zhu ; Yang Jiang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Lesage, Alain René. *Histoire de Gil Blas de Santillane*. Vol. 1-4. (Paris : Ribou, 1715-1735).  
吉尔#布拉斯 [Eur]
- 1957 Yang, Jiang. *Feierding zai xiao shuo fang mian di li lun he shi jian*. In : Wen xue yan jiu ; vol. 1, no 2 (1957). [Fielding's contributions to the theory and practice of the novel].  
斐尔丁在小说方面的理论和实践 [Fiel1]
- 1978 [Cervantes Saavedra, Miguel de]. *Tang Jihede*. Saiwantisi zhu ; Yang Jiang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Cervantes, Saavedra, Miguel de. *Don Quixote de la mancha*. (Madrid : F.D. Robles, 1605).  
堂吉诃德 [Eur]
- 1982 Yang, Jiang. *A cadre school life : six chapters*. Transl. by Geremie Barmé ; with the assistance of Bennett Lee. (Hongkong : Joint Publ. Co., 1982). Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1981).  
幹校六记 [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 1983 Yang, Jiang. *Mémoires de l'école des cadres : récits*. Préf. de Qian Zhongshu ; trad. par Bi Rong [Isabelle Bijon] et Ru Yi [Bernadette Rouis]. (Paris : Pour l'Analyse du Folklore, 1983).  
Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1981).  
幹校六记 [Pino24]
- 1983 Yang, Jiang. *Six chapters from my life "down under"*. Transl. by Howard Goldblatt. (Hong Kong : Chinese University Press, 1983). (A Renditions book). Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1981).  
幹校六记 [WC]
- 1986 Yang, Jiang. *Six chapters of life in a cadre school : memoirs from China's Cultural Revolution*. Transl. and ann. By Djang Chu [Zhang Chu]. (Boulder : Westview Press, 1986).  
Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1981). 幹校六记 [WC]

- 1989 Yang, Jiang. *Lost in the crowd : a Cultural revolution memoir*. Transl. by Geremie R. Barmé ; with a foreword by Simon Leys. (Melbourne : McPhee Gribble, 1989). Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1981). Yang, Jiang. *Bing wu ding wei nian ji shi*. In : Yang, Jiang. *Cong bing wu dao 'liu wang'*. (Xianggang : San lian shu dian, 2000).  
幹校六记 / 從丙午到"流亡" [WC]
- 1992 Yang, Chiang [Yang, Jiang]. *Sombres nuées : chronique des années Bing Wu et Ding Wei*. Traduction du chinois, introduction et notes par Angel Pino. (Paris : C. Bourgeois, 1992). Übersetzung von Yang, Jiang. *Bing Wu Ding Wei nian ji shi : wu yun yu jin bian*. (1990). [KVK]
- 1992 Yang, Jiang. *Le bain : roman*. Présenté et trad. par Nicolas Chapuis. (Paris : C. Bourgeois, 1992). (Bibliothèque asiatique). Übersetzung von Yang, Jiang. *Xi zao*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988).  
洗澡 [Pino24]
- 1997 Yang, Jiang. *Mémoires décousus*. Traduction du chinois, introduction et notes par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : C. Bourgeois, 1997). (Bibliothèque asiatique). Übersetzung von Yang, Jiang. *Za yi yu za xie*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992).  
雜憶與雜寫 [Eur]
- 2000 [Platon]. *Fei duo*. Yang Jiang yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Platon. *Phaidon*.  
斐多 [Eur]

## Yang, Jie (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; Wang Liping, Yong Liang gai bian ; Yang Jie, Yang Yong hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong chu ban she, 1998). (Cai hui ben shi jie wen xue ming zhu., Ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
从地球到月球 [WC]
- 2001 [Deleuze, Gilles]. *Fuke ; Zhe zi*. Ji'er Delezi ; Yu Qizhi, Yang Jie yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2001). (Wu ye wen cong). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Foucault*. (Paris : Ed. de Minuit, 1986) ; Deleuze, Gilles. *Le pli : Leibniz et le baroque*. (Paris : Ed. de Minuit, 1988).  
福柯 ; 褶子 [WC]

## Yang, Jincheng (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 Kanari, Yôichi. *Tou shi kong bu de Gelin tong hua*. Yang Jincheng, Liu Ziqian yi. (Taibei : Qi pin wen hua chu ban she, 2000). (Legend ; 4). Abhandlung über die Märchen der Brüder Grimm.  
透視恐怖的格林童話 [WC]

## Yang, Jing (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Faulkner, William]. *Lie duo zhe*. Weilian Fukena zhu ; Wang Ying, Yang Jing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Faulkner, William. *The reivers : a reminiscence*. (New York, N.Y. : Random House, 1962).  
掠夺者 [WC]

### Yang, Jingci (um 1924)

#### Bibliographie : Autor

- 1924 [Ibsen, Henrik]. *Ye ya*. Yang Jingci yi. In : Chen bao fu kan ; 11 Febr.-8 March (1924). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Vildanden : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendalske, 1884). = Ibsen, Henrik. *Die Wildente : Schauspiel in fünf Aufzügen*. (Leipzig : P. Reclam, 1887). = Ibsen, Hendrik. *The wild duck*. (London : W. Scott, 1890). [Uraufführung Den nationale Scene, Bergen 1885].  
野鴨 [WC,Ibs1]

### Yang, Jingmai (um 1952)

#### Bibliographie : Autor

- 1952 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin zhuan ; Yang Jingmai yi. (Taibei : Xie zhi gong ye zhen xing hui, 1952). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : Lady's magazine. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林自傳 [WC]

### Yang, Jingxiu (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 Yang, Jingxiu. *Gulan jing da yi*. Vol. 1-3. (Beijing : Yisilan chu ban she, 1947). Grundsätze des Koreans. [Eur]

### Yang, Jingyuan (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Chen Fu'an yi ; Yang Jingyuan jiao. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1981). (Ying Han dui zhao du wu). [Text in Englisch und Chinesisch]. Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Text in vereinfachten Englisch und Chinesisch].  
阿丽思漫游奇境记 [WC]
- 1983 *Bolangte jie mei yan jiu*. Yang Jingyuan bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kan). [Abhandlung über Emily und Anne Brontë].  
勃朗特姐妹研究 [WC]
- 1984 Wang, Guoqing. *Yingguo wen tan Bolangte san jie mei*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Biographie von Charlotte, Emily, Anne Brontë].  
英国文坛勃朗特三姐妹 [WC]
- 1990 [Lane, Margaret]. *Bolangte yi jia de gu shi*. Magelite Laien zhu ; Yang Jingyuan, Gu Geng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mars. Gaskell's Life of Charlotte Brontë*. (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell].  
勃朗特一家的故事 [WC]

- 1991 [Barrie, J.M.]. *Bide Pan*. Zhanmusi Bali zhu ; Yang Jingyuan, Gu Geng yi. (Beijing : San lian shu dian, 1991). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
彼得·潘 [WC]
- 1995 [Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Kennisi Geleiemu zhu ; Yang Jingyuan yi. (Taipei : Ye qiang, 1995). (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
楊柳風 [WC]
- 1998 [Woolf, Virginia]. *Yi wu*. Wu'erfu ; Yang Jingyuan yi. (Taipei : Hong fan shu dian you xian gong si, 1998). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 36). [The heritage].  
遺物 [WC]

### Yang, Jinsen (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1935 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Yang Jinsen bian zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Chu zhong xue sheng wen ku). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### Yang, Jinyu (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin*. [Banjieming Fulankelin zuo zhe ; Yang Jinyu yi zhe ; Chen Mingsong cha tu ; Liang Shiqiu zhu bian]. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren weir en zhuan ji quan ji ; 79). [Benjamin Franklin : an autobiographical portrait].  
富蘭克林 [WC]

### Yang, Jinyuan (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Brontë, Charlotte]. *Xialuodi Bolangte shu xin*. Bolangte ; Yang Jinyuan yi. (Beijing : San lian shu dian, 1984). (Wen hua sheng huo yi cong). [Übersetzung der Briefe von Charlotte Brontë].  
夏洛蒂·勃朗特书信 [WC]

### Yang, jiuming (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Robbins, Harold]. *Heng xing tian xia*. Haluode Luobinsi zhu ; Yang Jiuming, Yu Jun yi. (Taipei : Guo ji con wen ku chu ban, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 3). Übersetzung von Robbins, Harold. *The raiders : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1995).  
橫行天下 [WC]

### Yang, Jiyuan (um 1964)

**Bibliographie : Autor**

- 1964 Yang, Jiyuan. *Peisitailuoqi jiao yu xue shuo zhi yan jiu*. (Taibei : Jia xin shui ni gong si wen hua ji jin hui, 1964). (Jia xin shui ni gong si wen hua ji jin hui yan jiu lun wen ; 8. Jia xin shui ni gong si wen hua ji jin hui cong shu). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi]. 裴斯泰洛齊教育學說之研究 [WC]

**Yang, Jizhong** (um 1985)**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Lenôtre, G.]. *Faguo li shi yi wen : di yi juan*. Leinuoteer ; Yang Jizhong, Jin Wanying yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Lenôtre, G. *Trois siècles d'histoire de France*. (Paris : Perrin, 1977). 法国历史轶闻. 第一卷 [WC]

**Yang, Jun** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Conchon, Georges]. *Nü yin hang jia*. Qiaozhi Gongxiong zhu ; Du Nuoli, Ai Xianei'er kai bian ; Yang Jun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Conchon, Georges. *La banquière*. Scenarion de Georges Conchon ; recit de Jean Noli et Eric Chanel. (Paris : Ramsay, 1980). [WC]
- 1997 Yang, Shu'an. *Confucius : roman*. Trad. par Yang Jun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Kongzi*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1990). 孔子 [Pino24]

**Yang, Junshi** (um 1987)**Biographie**

- 1988 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. [ID D18961]. Rolf Trauzettel : Yang folgt in seiner Frontstellung gegen Max Weber auch dessen westlichen Kritikern und nicht nur aufgrund von dessen Konfuzianismus-Interpretation. In bezug auf diese nun bemängelt er vor allem, dass Weber die (allerdings von der chinesischen Anthropologie getroffene) Einteilung in eine ‚Grosse Tradition‘ und eine ‚Kleine Tradition‘ kritiklos übernommen und damit deren Besonderheiten übersehen habe. Den Chinesen nämlich sei es ja möglich, mehrere Religionen für sich in Anspruch zu nehmen, sich also je nach Anlass oder Situation des konfuzianischen, taoistischen oder buddhistischen Rituals zu bedienen. Die Wirkungen der verschiedenen Religionen seien deshalb wissenschaftlich kaum zu eruieren. [MOR5:S. 36]

**Bibliographie : Autor**

- 1987 Yang, Junshi ; Du Nienzhong. *Ru jia lun li yu jing ji fa zhan*. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1987). (Yun chen cong kann ; 18). [Konfuzianische Ethik und wirtschaftliche Entwicklung ; Max Weber]. 儒家倫理與經濟發展 [WC]

**Yang, Kailin** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Deleuze, Gilles]. *Delezi lun Fuke*. Jile Delezi zhu ; Yang Kailin yi. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 2000). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Foucault*. (Paris : Ed. de Minuit, 1986)  
德勒茲論傅柯 [WC]

### Yang, Ke (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Hemingway, Ernest]. *Shu guang shi zhen*. Jin Wen, Yang Ke yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *True at first light : a fictional memoir*. Ed. by Patrick Hemingway. (New York, N.Y. : Scribner, 1999).  
曙光示真 [WC]
- 2000 [Genet, Jean]. *Xiao tou ri ji*. Renei ; Yang Ke yi. (Haikou : Hai tian chu ban she, 2000). (Hai tian yi cong, xi fang chang xiao shu yi cong). Übersetzung von Genet, Jean. *Journal du voleur*. (Paris : Gallimard, 1949).  
小偷日记 [WC]

### Yang, Keming (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Clark, Mary Higgins]. *Zong tong jing xuan nei mu*. Kelake zhu ; Yang Keming deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1987). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Stillwatch*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1984).  
总统竞选内幕 [WC]

### Yang, Leyun = Yang, Yueyun (1919-) : Übersetzerin tschechischer Literatur

#### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Capek, Karel. *Wen neng ji qi ren*. Qiapeike ; Yang Leyun, Jiang Chengjun yi. Übersetzung von Capek, Karel. R.U.R. : *Rossum's universal robots*. (Praha : Aventinum, 1920). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
万能机器人 [YuanK2]

### Yang, Li (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Leroux, Gaston]. *Ge ju mei ying*. Kasidun Lehu zhu ; Yang Li yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1994). (Da zhong du wu cong shu ; 56. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).  
歌劇魅影 [WC]
- 2000 [Nöstlinger, Christine]. *Cong guan tou he li chu lai di hai zi*. Kelisidina Niusilinge zhu ; Yang Li yi. (Shijiazhuang : Hebei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Guo ji Antusheng jiang huo jiang zuo jia shu xi). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Konrad, oder, Das Kind aus der Konservenbüchse*. Zeichnungen von Frantz Wittkamp. (Hamburg : F. Oetinger, 1975). [WC]
- 2000 [Nöstlinger, Christine]. *Gou lai le*. Kelisidina Niusilinge zhu ; Yang Li yi. (Shijiazhuang : Hebei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Guo ji Antusheng jiang huo jiang zuo jia shu xi). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Der Hund kommt ! : Roman für Kinder*. Bilder von Jutta Bauer. (Weinheim : Beltz & Gelberg, 1987). [WC]

- 2000 [Nöstlinger, Christine]. *Yiersha chu zou le*. Kelisidina Niusilinge zhu ; Yang Li yi. (Shijiazhuang : Hebei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Guo ji Antusheng jiang huo jiang zuo jia shu xi). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Ilse Janda, 14, oder, Die Ilse ist weg*. (Hamburg : F. Oetinger, 1974). 伊爾莎離家出走 [WC]
- 2001 Leutner, Mechthild. *Beijing de sheng yu, hun yin he sang zang : 19 shi ji zhi dang dai de min jian wen hua he shang ceng wen hua*. Luo Meijun zhu ; Wang Yansheng, Yang Li, Hu Chunchun yi ; Zhou Zusheng shen jiao. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2001). Übersetzung von Leutner, Mechthild. *Geburt, Heirat und Tod in Peking : Volkskultur und Elitekultur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. (Berlin : D. Reimer, 1989). Habil. Univ. Bochum, 1987. [Eur]
- 2011 Yang, Li ; Wen, Hengfu. *The 85-year research in Whitehead's Philosophy of organism in China*. (2011)  
<http://www.google.ch/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB4QFjAA&url=http://www.fiw8-japan.com%2Fabstracts-papers%2FWenHengfu-YangLi-FullPaper.doc&ei=FZGeU73cMMe>

**Yang, Lian** (Beijing 1955-) : Dichter, Schriftsteller, lebt seit 1989 in New Zealand

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Yang, Lian. *Pilgerfahrt : Gedichte*. Mit Ill. von Gan Shaocheng ; hrsg. von Karl-Heinz Pohl ; übers. von Angelika Bahrke. (Innsbruck : Hand-Press, 1987). [WC]
- 1990 Yang, Lian. *Masks & crocodile : a contemporary Chinese poet and his poetry*. Transl. and introd. by Mabel Lee ; ill. by Li Liang. (Broadway, NSW : Wild Peony, 1990). (University of Sydney East Asian series ; no 3). Übersetzung von Yang, Lian. *Mian ju yu e yu*. [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1990 Yang, Lian. *The dead in exile = Liu wang de si zhe = 流亡的死者*. Transl. by Mabel Lee. (Canberra : Tiananmen Publications, 1990). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1991 *Quatre poètes chinois : Beidao, Gu Cheng, Mangke, Yang Lian*. Traduction, Chantal Chen-Andro et Annie Curien ; calligraphies, Liang Yang. (Plombières-les-Dijon : Ulysse, fin de siècle, 1991). (Cahier Ulysse, fin de siècle ; no 27-28). [Eur]
- 1993 Yang, Lian. *Gedichte : drei Zyklen*. Aus dem Chines. u#bers. mit Hilfe von Huang Yi und mit einem Nachw. versehen von Albrecht Conze. (Zürich : Ammann, 1993). [WC]
- 1994 Yang, Lian. *Masken und Krokodile : Gedichte*. Aus dem Chinesischen und mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin ; Fototeil, Renate von Mangoldt. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1994). (Text und Porträt ; 13). [*Mian ju yu o yu*]. [Eur]
- 1994 Yang, Lian. *Non-person singular : selected poems = Wu ren chang : yang lian shi xuan = 無人稱:杨炼詩選*. Transl. by Brian Holton. (London : Wellsweep, 1994). (Wellsweep Chinese poets ; 6). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1995 Yang, Lian. *Geisterreden : Essays aus Auckland, Berlin, New York*. Aus dem Chinesischen von Mark Renné. (Zürich : Ammann, 1995). Übersetzung von Yang, Lian. *Gui hua*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1995). (Lian jing wen xue cong shu ; 117). 鬼話 [WC]
- 1995 Yang, Lian. *Where the sea stands still*. Transl. by Brian Holton. (London : Wellsweep, 1995). (Wellsweep Chinese poets ; 6). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1996 Yang, Lian. *Der Ruhepunkt des Meeres : Gedichte*. Aus dem Chinesischen übertr. von Wolfgang Kubin. (Stuttgart : Akademie Schloss Solitude, 1996). (Edition Solitude). [AOI]
- 1999 Yang, Lian. *Where the sea stands still : new poems*. Transl. by Brian Holton. (Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1999). [WC]

- 2000 Yang, Lian. *Yi*. Transl. from the Chinese by Mabel Lee. (Los Angeles : Sun and Moon Press, 2000). [Gedichte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 2002 Yang, Lian. *Masques et crocodiles*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Plombières-les-Dijon : Ulysse-fin de siècle, 2002). (Ulysse fin de siècle). Übersetzung von Yang, Lian. *Mian ju yu e yu*. [Eur]
- 2004 Gao, Xingjian. *Visite à Gao Xingjian et Yang Lian : conversation*. Préface et traduction de Chantal Chen-Andro. (Paris : Caractères, 2004). [*Piao po shi wo men huo de le shen me*]. [Eur]
- 2004 Yang, Lian. *Là où s'arrête la mer : poèmes*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Paris : Ed. Caractères ; Impr. Trèfle communication, 2004). [CCFr]

## Yang, Lie (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Russell, Bertrand]. *Zou xiang xing fu*. Botelan Luosu zhu ; Chen Demin, Luo Hanyi ; Yang Lie jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930). 走向幸福 [WC]
- 1996 [Shakespeare, William]. *Shashibiya jing hua*. Yang Lie [et al.] yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1996).  
[Enthält] :  
*Hanmulaite*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 漢姆萊特  
*Maikebaisi*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608]. 麦克白斯  
*Li'er wang*. Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunate life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619). 李爾王  
*Aoseluo*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604]. 奧瑟羅  
*Weinisi shang ren*. Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596]. 威尼斯商人  
*Luomiuou yu Zhuliye*. Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent and conceited tragedie of Romeo and Juliet as it hath been often (with great applause) plaid publicly, by the right Honourable the L. of Hunsdon his seruants*. (London : Printed by John Danter, 1597). [Geschrieben 1595]. 羅蜜歐與朱麗葉  
莎士比亚精华 [WC]



- 2000 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde quan ji*. Vol. 1-6. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000).  
 王尔德全集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : *Xiao shuo tong hua juan*. Rong Rude, Ba Jin deng yi. [Übersetzung der Märchen von Wilde]. 小说童话卷  
 Vol. 2 : *Xi ju juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde]. 戏剧卷  
 Vol. 3 : *Shi ge juan*. Yang Lie, Huang Gao deng yi. [Übersetzung der Gedichte von Wilde]. 诗歌卷  
 Vol. 4 : *Ping lun sui bi juan*. Yang Dongxia, Yang Lie deng yi. [Übersetzung der Essays von Wilde]. 书信卷  
 Vol. 5 : *Shu xin juan*. Su Fuzhong, Gao Xing deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷  
 Vol. 6 : *Xhu xin juan*. Chang Shaomin, Shen Hong deng yi. [Übersetzung der Briefe von Wilde]. 书信卷 [WC]

**Yang, Lien-sheng** = Yang, Liansheng (Baoding, Hebei 1914-1990 Arlington, Mass.) :  
 Professor of Chinese History, Harvard University, Cambridge Mass.

### *Biographie*

- 1942 Yang Lien-sheng erhält den M.A. des Department of History der Harvard University. [WC]  
 1942-1945 Yang Lien-sheng studiert am Department of History und am Department of Far Eastern Languages and Literatures der Harvard University und wird Mitglied des Harvard-Yanjing Institute. [YangL2]  
 1943-1945 Yang Lien-sheng ist Instructor an der School for Overseas Administration der Harvard University. [YangL2]  
 1944 Yang Lien-sheng promoviert in Chinese history, Japanese ancient history und English history an der Harvard University. [YangL2]  
 1945 Yang Lien-sheng ist Instructor an der Yale University und unterrichtet Soldaten. [YangL2]  
 1946 Yang Lien-sheng unterrichtet am Mills College, Oakland, Calif. und ist Linguistic Research Specialist für das United Nations Secretariat. [YangL2,Harv]  
 1947-1951 Yang Lien-sheng ist Assistant Professor of History und Language an der Harvard University. [YangL2]  
 1948-1980 Yang Lien-sheng ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]  
 1951-1958 Yang Lien-sheng ist Associate Professor of History an der Harvard University. [YangL2]  
 1956 Yang Lien-sheng wird Mitglied der American Oriental Society. [AOI]  
 1957 Yang Lien-sheng erhält die Goldmedaille des Ministry of Education of the Republic of China. [YangL1]  
 1958-1965 Yang Lien-sheng ist Professor of History an der Harvard University. [YangL2]  
 1961 Yang Lien-sheng erhält die amerikanische Staatsbürgerschaft. [YangL1]  
 1965-1980 Yang Lien-sheng ist Honorary Chair Professor of Chinese History am Harvard-Yanjing Institute. [YangL2]  
 1990 Tod von Yang Lien-sheng.

### *Bibliographie : Autor*

- 1946 Yang, Lien-sheng. *Notes on the economic history of the Chin dynasty*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1946). Diss. Harvard Univ., 1946. [Jin]. [WC]
- 1947 Zhao, Yuanren ; Yang, Liansheng. *Concise dictionary of spoken Chinese = Guo yu zi dian*. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute ; Harvard University Press, 1947). [Neuauf]. (1968)]. [Eur]
- 1950 Yang, Lien-sheng. *Topics in Chinese history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1950). (Harvard-Yenching Institute series ; vol. 4). [WC]
- 1953 *Selected Chinese texts in the classical and colloquial styles*. Compiled by Yang Lien-sheng. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1953). [WC]
- 1961 Yang, Lien-sheng. *Studies in Chinese institutional history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard-Yenching Institute studies ; 20). [WC]
- 1964 Yang, Lien-sheng. *Les aspects économiques des travaux publics dans la Chine impériale : quatre conférences*. (Paris : Collège de France, 1964). [WC]
- 1969 Yang, Lien-sheng. *Excursions in sinology*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1969). (Harvard-Yenching Institute studies ; 24). [WC]
- 1971 Yang, Lien-sheng. *Money and credit in China : a short history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1971). (Harvard-Yenching Institute monograph series ; vol. 12). [WC]
- 1982 Yang, Lien-sheng. *Sinological studies and reviews*. (Taipei : Shih-Huo, 1982). [WC]
- 1983 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Guo shi tan wei*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). [Übersetzung von 14 Artikeln von Yang Lien-sheng]. 國史探微 [WC]
- 1987 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Zhongguo wen hua zhong 'bao', 'bao', 'bao' zhi yi yi*. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1987). (Qian Binsi xian sheng xue shu wen hua jiang zuo). [Chinesische Zivilisation]. 中國文化中「報」、「保」、「包」之意義 [WC]
- 1987-1988 *Guo shi shi lun : Tao Xisheng xian sheng jiu zhi rong qing zhu shou lun wen ji = Collection of essays on Chinese history : anniversary volume dedicated to Prof. T'ao Hsi-sheng on his ninetieth birthday*. Yang Liansheng [Yan Lien-sheng] deng. Vol. 1-2. (Taipei : Shi huo chu ban she, 1987-1988). 國史釋論：陶希聖先生九秩榮慶祝壽論文集 [WC]
- 1988 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Ke xue xue*. (Beijing : Ke xue ji shu wen xian chu ban she, 1988). (Xue ke xue cong shu). [Abhandlung über Sozialwissenschaft]. 科学学 [WC]
- 1992 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Yang Liansheng lun wen ji*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). [Chinesische Zivilisation]. 杨联陞论文集 [WC]
- 1998 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Zhongguo zhi du shi yan jiu*. Peng Gang, Cheng Gang yi ; ben shu ze ren bian wei Liu Dong. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Yang, Lien-sheng. *Studies in Chinese institutional history*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). (Harvard-Yenching Institute studies ; 20). 中国制度史研究 [WC]
- 2004 Yang, Liansheng [Yang, Lien-sheng]. *Hafo yi mo : Yang Liansheng shi wen jian*. Jiang Li bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004). 哈佛遗墨：杨联陞诗 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1990 Lien-sheng Yang, Professor, 76. In : The New York Times, Nov. 19, 1990 = <http://www.nytimes.com/1990/11/19/obituaries/lien-sheng-yang-professor-76.html>.
- 2006 Tao, Yinghui. *Hu Shi and Yang Liansheng*. In : Chinese studies in history ; vol. 40, no 1 (2006). [AOI]

**Yang, Lili** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Koltès, Bernard-Marie]. *Ge'erdesi ju zuo xuan*. Ge'erdesi ; Yang Lili yi, dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1997). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 91). [Übersetzung ausgewählter Dramen von Koltès]. 戈爾德思劇作選 [WC]

**Yang, Liling** = Yeung, Lap Ming (um 1977)*Biographie*

- 1977 Aufführung von *Der kaukasische Kreidekreis* = *The Caucasian chalk circle* = *Hui lan ji* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Yeung Lap Ming = Yang Liling, Ho Kwok To = He Guodao, Lai Chau Wah = Li Qiuhua, Lee Yiu Man = Li Yaowen ; unter der Regie von Cecilia Lam = Lin Aihui. 灰蘭記 [HKRT]

**Yang, Limin** (1947-) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003). [Enthält] :  
 Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).  
 He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).  
 Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).  
 Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).  
 Zhang, Lili. Green barracks. = L'se ying di (1990).  
 Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]

- 2009 *The Columbia anthology of modern Chinese drama*. Ed. by Xiaomei Chen. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2009).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Ya ma chao. = Zhao yan wang (1922).  
 Tian, Han. The night a tiger was captured. = Huo hu zhi yi ye (1921).  
 Ouyang, Yuqian. After returning home. = Hui jia zhi hou (1922).  
 Ding, Xilin. The wasp. = Yi zhi ma feng (1923).  
 Ding, Xilin. Oppression. = Ya po (1926).  
 Bai, Wei. Breaking out of the pagoda. = Da chu you ling ta (1928).  
 Cao, Yu. Thunderstorm. = Lei yu (1933).  
 Li, Jianwu. It's only spring. = Zhe bu guo shi chun tian (1934).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Wu, Zuguang. Returning from a stormy night. = Feng xue ye gui ren (1942).  
 Lao, She. Teahouse. = Cha guan (1958).  
 Tian, Han. Guan Hanqing. = Guan Hanqing (1958-1961).  
 Chen, Yun. The young generation. = Nian qing de yi dai (1963).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Gao, Xingjian. Bus stop. = Che zhan (1983).  
 Li, Longyun. Man and the wilderness. = Huang yuan yu ren (1988).  
 Yang, Limin. Geologists. = Di zhi shi (1995).  
 Shen, Lin ; Huang Jisu, Zhang, Guangtian. Che Guevara. = Qie Gewala (2000).  
 Lai, Shengchuan. Secret love in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Chan, Anthony. Metamorphosis in the moonlight under the stars. = Xing guang xia de tui bian (1986).  
 Chan, Joanna. Grown ourselves with roses. = Hua jin gao lou (1988). [WC,LiuS3]

### Yang, Lingfei (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Robbe-Grillet, Alain]. *Chong xian de jing zi*. Luobogeliye ; Du Li, Yang Lingfei yi. (Tayuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1993). (Shi yan yi zhu cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Le miroir qui revient*. (Paris : Editions de Minuit, 1984).  
 重现的镜子 [WC]
- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
 罗伯-格里耶作品选集  
 [Enthält] :  
 Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
 Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
 Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### Yang, Lingui (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Miller, Henry]. *Xin ling de zhi hui*. Mile ; Yang Lingui yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The world of sex*. (New York, N.Y. : Printed by J.H.N. for friends of Henry Miller, 1940). = (Chicago, Ill. : Ben Abramson, Argus Book Shop, 1940).  
心灵的智慧 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Xing de shi jie*. Mile ; Gao Mingle, Yang Lingui yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *The wisdom of the heart*. (Norfolk, Conn. : New Directions, 1941).  
性的世界 [WC]

## Yang, Lingyan (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Sidiwensen yuan zhu ; Dide'er Laiken [Deidre S. Laiken] gai xie ; Yang Lingyan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 1989). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]
- 1992 [Malamud, Bernard]. *Dubin de sheng huo*. Malamode ; Yang Renjing, Yang Lingyan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Malamud, Bernard. *Dubin's lives*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1979).  
杜宾的生活 [WC]

## Yang, Liping (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Lodge, David]. *Da ying bo wu guan zai dao ta*. Daiwei Luoqi zhu ; Yang Liping, Zhang Jianli yi. (Beijing : zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *The British Museum is falling down*. (London : MacGibbon & Kee, 1965).  
大英博物馆在倒塌 [WC]
- 1999 *Modern Chinese drama*. Chief editor Tian Benxiang ; co-writers, Song Baozhen, Wang Weiguo ; translator Yang Liping. (Beijing : Culture and Art Publishing House, 1999). (Zhongguo wen hua yi shu cong shu ; 8). [WC]
- 2006 Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006.  
<http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>.

## Yang, Liqiong (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Yang Liqiong yi zhu. (Taibei : Shi gu, 1982). (Dian ying wen xue ming zhu jing du ; 5). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]

## Yang, Lixin (um 1957)

### Biographie

- 1957 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fu gu chuan qi* [ID D30149].  
 Yang Lixin and Hou argued that *The scarlet letter* was 'historic novel about colonial America, and it exposed the Puritan bourgeoisie's hypocrisy', likewise *The house of seven gables* 'told a sad story in which the bourgeoisie's accumulation of wealth by all means led to a family's miseries'. As for *The Blithedale romance*, they labeled it 'a novel about social problems' in which Hawthorne articulated his opinions regarding social life and reform. Hawthorne's ideas were 'conservative and romantic. Catering to politics, translators pointed out that *The Blithedale romance* 'depict the intellectuals' lives and fates in America in the nineteenth century'. [HawN70]

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fu gu chuan qi*. Huo Sang ; Yang Lixin, Hou Gong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The Blithedale romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852).  
 福谷传奇 [WC]

### **Yang, Liying** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Pang Jin, Yang Liying, Zhao Chenyu bian yi. (Xi'an : Wei lai, 1997). (Shi jie zhu ming ke huan gu shi jing dian).  
 [Enthält] :  
 1. *Gelante chuan zhang de er nu*#. Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 神祕島  
 2. *Hai di liang wan li*. Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
 海底兩萬里  
 3. *Shen mi dao*. Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 神祕島  
 4. *Ba shi tian huan you di qiu*. Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 八十天環遊地球  
 5. *Di xin you ji*. Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 地心游记 [WC]

### **Yang, Lüfang** (1925-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]

### Yang, Meihui (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Holmes, Richard]. *Kelizhi : xiang xiang li de qi cai*. Licha Huomusi zhu; Yang Meihui yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1988). (Wen hua cong shu ; 77).  
Übersetzung von Holmes, Richard. *Coleridge*. (Oxford : Oxford University Press, 1982).  
柯立芝 : 想像力的奇才 [WC]
- 1990 [Chopin, Kate ; Colette ; Porter, Katherine Anne]. *Jue xing : san wei xi yang nü zuo jia de duan pian xiao shuo he ji*. Yang Meihui bian yi. (Taipei : Er ya chu ban she you xian gong si, 1990). (Er ya cong shu ; 220). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Kate Chopin, Colette, Katherine Anne Porter].  
覺醒 : 三位西洋女作家的短篇小說合集 [WC]
- 1995 Yang, Meihui. *Wen xue jia zhi ai*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Ren jian cong shu ; 225). [Biographie von Stendhal und William Shakespeare].  
文學家之愛 [WC]

### Yang, Meiyuan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Rochefort, Christiane]. *Shi dai er nü*. Kelisidiya Luoshefuer yuan zuo ; Yang Meiyuan yi. (Taipei : Tian ken wen hua chu ban, 1995). (Faguo wen xue da xi, Faguo nu xing wen xue cong shu. Jiang huo sheng zhu bian ; W2). Übersetzung von Rochefort, Christiane. *Les petits enfants du siècle : roman*. (Paris : B. Grasset, 1961).  
時代兒女 [WC]

### Yang, Menghua (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Puzo, Mario]. *Yu ren zhi si*. Maliou Pusuo zhu ; Yang Menghua yi. (Taipei : Hao shi nian, 1978). (Ming jia ming zhu ; 4). Übersetzung von Puzo, Mario. *Fools die : a novel*. (New York, N.Y. : Putnam, 1978).  
愚人之死 [WC]

- 1979 [Christie, Agatha]. *Tian ya guo ke*. Aijiasha Kelisidi zhu ; Yang Menghua yi. (Taipei : Hao shi nian, 1979). Übersetzung von Christie, Agatha. *Passenger to Frankfurt*. (London : Collins, 1970).  
天涯過客 [WC]
- 1979 [Stewart, Mary]. *Kong shan you gu*. Mali Shiduhua ; Yang Menghua yi. (Taipei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 22). Übersetzung von Stewart, Mary. *The hollow hills*. (New York, N.Y. : Morrow, 1973).  
空山幽谷 [WC]
- 1979-1980 [Robbins, Harold]. *Da mao xian jia*. Luobinsi zhuan ; Yang Menghua yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hao shi nian, 1979-1980). (Ming jia ming zhu ; 26-27). Übersetzung von Robbins, Harold. *The adventurers*. (New York, N.Y. : Trident Press, 1966).  
大冒險家 [WC]
- 1980 [Segal, Erich]. *Qing dao shen chu*. Xigeer zhuan ; Yang Menghua yi. (Taipei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 39). Übersetzung von Segal, Erich. *Man, woman, and child*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
情到深處 [WC]
- 1981 [Archer, Jeffrey]. *Yi dian yuan wai*. Jieforui Yaqi zhu ; Yang Menghua yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1981). (Ming jia ming zhu ; 68). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Kane and Abel*. (London : Hodder and Stoughton, 1979).  
伊甸園外 [WC]
- 1990 [Archer, Jeffrey]. *Chong fan yi dian yuan*. Jieforui Yaqi zhu ; Yang Menghua yi. (Taipei : Zi hua shu dian, 1990). (Xin ming jia ming zhu ; 6). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Kane and Abel*. (London : Hodder and Stoughton, 1979).  
重返伊甸園 [WC]

### Yang, Ming (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Harris, Frank]. *Xiao Bona chuan*. Helisi zhuan ; Yang Ming yi. (Taipei : Bei xing, 1957). (Xin yi shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Harris, Frank. *Bernard Shaw*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).  
蕭伯納傳 [WC]
- 1997 Liu, Wentao ; Yang, Ming. *Min zu zhi fu Fulankelin*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1997). [Abhandlung über Benjamin Franklin].  
民族之父富蘭克林 [WC]

### Yang, Mingrui (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Yang Mingrui yi. (Shanghai : Qi ming, 1942). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).  
紅字 [HawN70]

### Yang, Mingtu (um 1970)

#### Bibliographie : Autor



- 1970 [Anouilh, Jean]. *Anuyi xi ju xuan ji*. Anuyi zhuan ; Yang Mingtu, Liu Jianzhong tong yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong.. Jing sheng bian yi wen ku). 1 : Yun que. 2 : Yue yun. Übersetzung von Anouilh, Jean. *L'alouette*. In : Anouilh, Jean. Pièces costumées. (Paris : La table ronde, 1952). [Erstaufführung Théâtre Montparnasse, Paris, 14 oct, 1953]. Übersetzung von Anouilh, Jean. *L'invitation au château : comédie en cinq actes*. (Paris : La table ronde, 1948). [Erstaufführung Théâtre de l'atelier, Paris, 5 nov. 1947].  
阿努義戲劇選集 [WC]
- 1985 [Yeats, W.B.]. *Gu ha lan chuan qi*. Yeci zhuan ; Yang Mingtu yi. (Taipei : Wen he, 1985). [Übersetzung von Gedichten von Yeats].  
古哈嵐傳奇 [WC]

### Yang, Mingwei (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Terrill, Ross]. *Yi Zhong di guo da meng*. Tan Ruosi ; Yang Mingwei [et al.] yi. (Taipei : Ya yan wen hua chu ban gu fen you xian gong si, 2004). (Fei wen xue ; 6). Übersetzung von Terrill, Ross. *The new Chinese empire, and what it means for the United States*. (New York, N.Y. : Basic Books, 2003).  
一中帝國大夢 [WC]

### Yang, Mingzhu (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Lofting, Hugh]. *Dulebo shi li xian ji*. Hefu Luofoting zhu ; Yang Mingzhu yi. (Taipei : Han yi se yan fa xing zhong he shi, 1990). (Shao nian zhi xin wen yuan ; 6). Übersetzung von Lofting, Hugh. *The voyages of Doctor Dolittle*. (Philadelphia : J.B. Lippincott, 1922).  
杜樂博士歷險記 [WC]

### Yang, Minjing (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Pope, Alexander]. *Xiu fa jie*. Bopu zhuan ; Yang Minjing deng bian. (Taipei : Hong dao wen hua shi ye you xian gong si, 1974). (Yue du fu dao. Bopu de shi). Übersetzung von [Pope, Alexander]. *The rape of the lock*. [Anonym]. In : Lintot, Barnaby Bernard. Miscellaneous poems and translations. By several hands. (London : Printed for Bernard Lintott, 1712). = Pope, Alexander. *Miscellaneous poems and translations*. [Rev. and expanded ed.]. (London : Printed for Bernard Lintott, and William Lewis, 1714). (Library of English literature, LEL 11743).  
秀髮劫 [WC]

### Yang, Minsheng (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Eliot, T.S.]. *Jidu jiao yu wen hua*. T.S. Ailüete zhu ; Yang Minsheng, Chen Changjin yi ; Wang Mi jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1989). ("Zong jiao yu shi jie" con shu). Übersetzung von Eliot, T.S. *Christianity and culture*. (New York, N.Y. : Harcourt Brace & World, 1940).  
基督教与文化 [WC]

- 1998 [Christie, Agatha]. *Sitafute yi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Yang Minsheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The Sittaford mystery*. (London : Collins, 1931). 斯塔福特疑案 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Ta men lai dao Bageda*. Kelisidi ; Lu Zengpu, Du Yulan yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *They came to Baghdad*. (London : Collins, 1951). 他们来到巴格达 [WC]

**Yang, Mu** = Wang, Jingxian (Hualien, Taiwan 1940-) : Schriftsteller, Professor of Comparative Literature, University of Washington ; Dekan College of Humanities and Social Sciences, National Dong Hwa University, Taiwan

*Bibliographie : Autor*

- 1973 Yang, Mu. *Shih ching: formulaic language and mode of creation*. Ann Arbor, Mich. : University Microfilms, 1973). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1971). [Shi jing]. [WC]
- 1974 Yang, Mu. *The bell and the drum : Shih ching as formulaic poetry in an oral tradition*. (Berkeley : University of California Press, 1974). [Shi jing]. [WC]
- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition). [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
 Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
 Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
 Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
 Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
 Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
 Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
 Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
 Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
 Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
 Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 1988 Yang, Mu. *From ritual to allegory : seven essays in early Chinese poetry*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1988). [WC]
- 1993 Yang, Mu ; Luo, Qing. *Forbidden games & video poems : the poetry of Yang Mu and Lo Ching*. Translation and commentary by Joseph R. Allen. (Seattle : University of Washington Press, 1993). [Texte in Englisch und Chinesisch]. [WC]
- 1993 Yang, Mu. *Chinese musical instruments*. (Canberra : Australian National University, Coralie Rockwell Foundation, Canberra School of Music, 1993). Übersetzung von Yang, Mu. Zhongguo yue ji. [WC]
- 1997 [Yeats, W.B.]. *Yeci shi xuan*. Yang Mu bian yi. (Taipei : Hong fan, 1997). (Hong fan yi cong ; 1). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Yeats]. 葉慈詩選 [WC]
- 1998 Yang, Mu. *No trace of the gardener : poems of Yang Mu*. Transl. by Lawrence R. Smith and Michelle Yeh. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1998). [WC]

- 2004 Yang, Mu. *Quelqu'un m'interroge à propos de la vérité et de la justice : poèmes choisis par l'auteur et reproduits ici dans l'ordre qui lui a plu*. Trad. du chinois (Taiwan) par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : You Feng, 2004). (Lettres taiwanaises). [KVK]

## Yang, Naidong (1933-)

### Bibliographie : Autor

- 1968 [Steinbeck, John]. *Da di de xiang zheng*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Shui niu, 1968). (Shui niu wen ku ; 39). Übersetzung von Steinbeck, John. *To a god unknown*. (New York, N.Y. : R.O. Ballou, 1933). 大地的象徵 [WC]
- 1969 [Hubben, William]. *Ren lei ming yun si qi shi : Tositoyefusiji, Qigeguo, Nicai yu Kafuka*. Weilian Haben zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1969). (Shui niu wen ku ; 113). Übersetzung von Hubben, William. *Four prophets of our destiny : Kierkegaard, Dostoevsky, Nietzsche, Kafka*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1952). 人類命運四騎士 -- 陀斯妥也夫斯基, 齊克果, 尼采與卡夫卡 [WC]
- 1973 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Da lin, 1973). (Da lin wen ku ; 40). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942). 月亮下去了 [WC]
- 1978 [Moore, Harry Thornton]. *Laolunsi chuan*. Heli Mo'er zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 198). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974). 勞倫斯傳 [WC]
- 1979 [Agee, James]. *Shi qin ji*. Zhanmusi Aiji zhu ; Yang Naidong yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1979). Übersetzung von Agee, James. *A death in the family*. (New York, N.Y. : McDowell, Obolensky, 1957). [WC]
- 1979 [Singer, Isaac Bashevis]. *Kafuka de peng you : Yisa Xinge duan pian jie zuo ji*. Xinge zhuan ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1979). (Xin chao wen ku ; 217). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *A friend of Kafka and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus & Giroux, 1970). 卡夫卡的朋友 : 伊撒. 辛格短篇傑作集 [WC]
- 1980 [Hemingway, Ernest]. *Hu die yu tan ke*. Ounaisite Heimingwei zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen, 1980). (Xin chao wen ku ; 241. Heimingwei duan pian quan ji ; 4). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The butterfly and the tank*. In : *Esquire* ; vol. 10, no 6, no 61 (Dec. 1938). 蝴蝶與坦克 [WC]
- 1980 [Hemingway, Ernest]. *Mei you nü ren de nan ren : Haimingwei duan pian quan ji zhi san*. Haimingwei zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen, 1980). (Xin chao wen ku ; 22). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Men without women*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1927). 少年網路作家海明威 : 少年作家尼克的故事 [WC]
- 1980 [Hemingway, Ernest]. *Sheng li zhe yi wu shuo huo*. Ennisite Haimingwei zhu ; Yang Naidong yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku. Haimingwei duan pian quan ji ; 2, 226). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Winner take nothing*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1933). 勝利者一無所獲 [WC]

- 1981 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan : nian shi ji wen tan ling hun ren wu Haimingwei de yi sheng*. Beike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen, 1981). (Xin chao wen ku ; 258).  
Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Scribner, 1969).  
海明威傳：廿世紀文壇靈魂人物海明威的一生 [WC]
- 1982 [Steinbeck, John]. *Shitanbeike xiao shuo jie zuo xuan*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].  
史坦贝克小说杰作选 [WC]
- 1983 [Shakespeare, William]. *Shashibiya qing shi*. Yang Naidong yi. (Taipei : Wen jing chu ban she you xian gong si, 1983). (Wen hua da xi ;15). [Übersetzung der Sonnets von William Shakespeare].  
莎士比亞情詩 [WC]
- 1983 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chao wen ku ; 3). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集 [WC]
- 1984 [Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).  
失樂園 [WC]
- 1984 [Russell, Bertrand]. *Huai yi lun ji : yi jiu wu ling nian nuo bei er wen xue jiang de zhu*. Luosu zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao wen ku ; 301).  
Übersetzung von Russell, Bertrand. *Sceptical essays*. (London : Allen & Unwin, 1928).  
怀疑论集：一九五〇年诺贝尔文学奖得主 [WC]
- 1985 [Golding, William]. *Xie shen*. Weilian Gaoting zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen, 1985). (Xin chao wen ku ; 305). Übersetzung von Golding, William. *The scorpion god*. (London : Faber & Faber, 1971).  
蠍神 [WC]
- 1986 [Greene, Graham]. *Du cheng yuan yu ; Ke yi jie ni de zhang fu ma ?* Gelamu Gelin zhu ; Fan Haoying, Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao wen ku ; 321).  
Übersetzung von Greene, Graham. *Looser takes all*. (London : W. Heinemann, 1955).  
Übersetzung von Greene, Graham. *May we borrow your husband ?* (London : Bodley Head, 1967).  
賭城緣遇，可以借你的丈夫嗎？ [WC]
- 1986 [Hemingway, Ernest]. *Nike de gu shi : Haimingwei*. Haimingwei zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen, 1986). (Xin chao wen ku ; 242). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The Nick Adams stories*. (New York, N.Y. : Scribner, 1972).  
尼克的故事：海明威 [WC]
- 1986 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen, 1984). (Xin chao wen ku ; 13). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [WC]
- 1986 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1986). (Xin chao wen ku ; 2). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).  
憤怒的葡萄 [WC]
- 1994 Yang, Naidong. *Kamiou yu lu*. (Taipei : Han yi se yan chu ban, 1994). (Zhi hui ren sheng xi lie ; 5). [Abhandlung über Albert Camus]. [WC]

- 1994 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yu lu : cun zai zhu yi da shi zhi san*. Yang Naidong yi zhu. (Taipei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Zhi hui ren sheng xi lie ; 7). [Übersetzung von Zitaten von Nietzsche].  
尼采語錄：存在主義大師之參 [WC]

### Yang, Naiming (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Austen, Jane]. *Yima*. Aosing zhuan ; Yang Naiming yi. (Taipei : Bei xing, 1958). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
伊瑪 [WC]

### Yang, Nanli (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 *Heige'er yu Liening de luo ji si xiang = Hegel's and Lenin's logic theories*. Qin Ying, Yang Nanli, Guo Wenqing bian zhu. (Kunming : Yunnan da xue chu ban she, 2007).  
黑格尔与列宁的逻辑思想 [WC]

### Yang, Ping (um 2002)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Yu, Hua. *Vivre ! : roman*. Trad. par Yang Ping. (Paris : Librairie générale française, 1994). (Le livre de poche). Übersetzung von Yu, Hua. *Huo zhe*. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1994).  
活着 [Pino24]
- 2002 Yang, Ping. *Kangde yu Zhongguo xian dai mei xue si xiang*. (Beijing : Dong fang chu ban she, 2002). [Abhandlung über die Ästhetik von Immanuel Kant, Einfluss der westlichen Philosophie auf China].  
康德与中国现代美学思想 [WC]

### Yang, Pinquan (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 Van Doren, Carl. *Fulankelin*. Ka'er Fan Duolun zhu ; Niu Weihong deng yi ; Yang Pinquan deng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Shi jie ming ren zhuan xi lie shu). Übersetzung von Van Doren, Carl. *Benjamin Franklin*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1938).  
富兰克林 [WC]

### Yang, Qian (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Yu she*. D.H. Laolunsi yi ; Peng Zhiheng, Yang Qian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The plumed serpent*. (London : Martin Secker, 1926).  
羽蛇 [WC]

### Yang, Qing (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Lessing, Doris]. *You lai le, ai qing*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Lessing, Doris. *Love, again : a novel*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1996).  
又來了, 爱情 [WC]
- 2000 [Lessing, Doris]. *Jin se bi ji*. Duolisi Laixin zhu ; Qu Shijing, Yang Qing yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Xian dang dai shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Lessing, Doris. *The golden notebook*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962).  
金色笔记 [WC]

**Yang, Qishen (um 1987)****Bibliographie : Autor**

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

**Yang, Renjing (1937-)****Bibliographie : Autor**

- 1984 [Malamud, Bernard]. *Ji fu yuan*. Yang Renjing yi. (Jiangsu : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The fixer*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and giroux, 1966).  
基辅怨 [Yao]
- 1989 [Melville, Herman]. *Bai jing*. Heerman Maierweier yuan zhu ; Xieli Baojiate [Shirley Bogart] gai xie ; Yang Renjing yi. (Beijing : Shao nian er tong chu ban she, 1989). (Cha tu ben wai guo du dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨 [WC]
- 1990 Yang, Renjing. *Haimingwei zai Zhongguo = Ernest Hemingway in China*. (Xiamen : Xiamen da xue chu ban she, 1990). (Nan qiang cong shu).  
海明威在中国  
Abstract : <http://www.thefreelibrary.com/Hemingway+in+China.-a018318092> [WC]

- 1992 [Malamud, Bernard]. *Dubin de sheng huo*. Malamode ; Yang Renjing, Yang Lingyan yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Malamud, Bernard. *Dubin's lives*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1979).  
杜宾的生活 [WC]
- 1996 Yang, Renjing. *Haimingwei chuan*. (Taipei : Ye qiang, 1996). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 18). [Biographie von Ernest Hemingway].  
海明威傳 [WC]

### Yang, Renjuan (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Westlake, Donald E.]. *Qiao qu hao duo*. Tangnade Weisitelaike zhu ; Yang Renjuan, Zhang Tiefeng, Zhang Yongcheng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1992). [Übersetzung aus dem Japanischen]. [Original-Titel nicht gefunden].  
巧取豪奪 [WC]

### Yang, Renkang (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Thoreau, Henry David]. *Hu bin san ji*. Suoluo zhu ; Yang Renkang yi. (Tainan : Zhong he, 1973). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854).  
湖濱散記 [WC]
- 1983 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Yang Renkang yi. (Taipei : Zong he chu ban she, 1983). [Übersetzung von Nietzsches Werken].  
尼采文集 [WC]
- 1983 [Nietzsche, Friedrich]. *Qi shi yi shu jia yu wen xue zhe de ling hun*. Yang Renkang yi. (Taipei : Zong he chu ban she, 1983). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879).  
啟示藝術家與文學者的靈魂 [WC]

### Yang, Renpian = Yang, Renbian (1903-1973) : Professor für Geschichte, Beijing-Universität

#### Biographie

- 1929 Yang, Renpian. *Xian xiang xue gai lun* [ID D19406].  
Ni Liangkang : Der Aufsatz ist die erste chinesische systematische Einführung in die Phänomenologie von Edmund Husserl, wobei auch Husserls Begriffe und viele andere westliche Namen erwähnt werden. [Huss3]

#### Bibliographie : Autor

- 1928 [Zweig, Stefan]. *Luoman Luolan*. Ciweige zhu ; Yang Renpian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1928). (Xin zhong xue wen ku). [Neuauf. (1947)]. Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920). Yang Renpian schreibt im Vorwort : In diesem Buch kann man den Wert Romain Rollands und zugleich auch den von Stefan Zweig kennenlernen.  
蘿蔓蘿蘭 [Eur,ZhaYi2,Din10]

- 1929 Yang, Renpian. *Xian xiang xue gai lun*. In : Min duo za zhi ; vol. 10, no 1 (1929). [Erste Einführung in die Phänomenologie von Edmund Husserl].  
現象學概論 [Huss3]
- 1947 [Mathiez, Albert]. *Faguo ge ming shi*. Yang Renpian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1947). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Mathiez, Albert. *La révolution française*. T. 1-3. (Paris : A. Colin, 1922-1927)  
法國革命史 [WC]
- 1968 [Maupassant, Guy de]. *Ren xin*. Mobosang zhu ; Yang Renpian yi. (Tainan : Zhong he chu ban she, 1968). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890).  
人心 [WC]
- 1983 [Mantoux, Paul]. *Shi ba shi ji de chan ye ge ming : Yingguo jin dai da gong ye chu qi di gai kuang*. Bao'er Mangtu zhu ; Yang Renpian, Chen Xiqin, Wu Xu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). Übersetzung von Mantoux, Paul. *La révolution industrielle au XVIIIe siècle : essai sur les commencements de la grande industrie moderne en Angleterre*. (Paris : G. Bellais, 1905).  
十八世纪产业革命 : 英国近代大工业初期的概况 [WC]

### Yang, Rensheng (um 2008)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Steiner, George] *Cun zai zhu yi zu shi ye : Heidege'er*. Qiaozhi Sitanna zhu ; Yang Rensheng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Steiner, George.  
*Heidegger*. (Hassocks : Harvester Press, 1978).  
存在主义祖师爷 : 海德格尔 [WC]
- 2008 *Haidege'er shi de xian dai shen xue = Heidegger and modern theology*. Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing, Li Zhehui, Yang Rensheng deng yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2008). (Xi fang chuan tong, jing dian yu jie shi).  
海德格尔式的现代神学 [WC]

### Yang, Rong (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Yang, Rong. *Ciweige xiao shuo yan jiu*. (Chengdu : Ba shu shu she, 2003). [Abhandlung über die Novellen von Stefan Zweig].  
茨威格小说研究 [Eur]

### Yang, Rongxin (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Clark, Mary Higgins]. *Lian yu zhi ai*. Mali Xijinsi zhu ; Yang Rongxin, Liu Ming yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *A cry in the night*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982).  
煉狱之爱 [WC]

### Yang, Ru (um 1892-gest. 1902) : Diplomat

#### Biographie

- 1892 Yang Ru wird Diplomat für Amerika, Spanien und Peru. [Ren]



**Yang, Rubin** (1956-) : Professor Taiwan Qinghua Daxue*Bibliographie : Autor*

- 1993 Yang, Rubin. *Zhongguo li shi gu shi : San guo, Wei, Jin, Nan bei chao = Stories from Chinese history : Three kingdoms period and the Wei and Chin dynasties*. [Yang Rubin zhuan xie ; Wang Jianming cha hua ; William H. Nienhauser ying yi]. (Taipei : Zhong hua min guo jiao wu wei yuan hui, 1993). (Hai hua wen gu = Overseas Chinese library ; no 3108). [Eur]

**Yang, Ruilin** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Yang Ruilin yi. (Taipei : Ze zhong chu ban she, 1962). Übersetzung von Nietzsches Werken]. 尼采文集 [WC]
- 1962 [Nietzsche, Friedrich]. *Qi shi yi shu jia yu wen xue zhe de ling hun*. Yang Ruilin yi. (Taipei : Ze zhong chu ban she, 1962). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Menschliches, Allzumenschliches*. Bd. 1-2. (Chemnitz : E. Schmeitzner, 1878-1879). 啟示藝術家與文學者的靈魂 [Nie12]

**Yang, Runyu** (1902-)*Bibliographie : Autor*

- 1930 Yang, Runyu. *Moli'ai*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 946). [Abhandlung über Molière]. 莫里哀 [WC]
- 1930 [Noailles, Anna de]. *Jun yan*. Nuo'ai zhu ; Yang Runyu, Suo Yi yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Noailles, Anna de. *Le visage émerveillé : roman*. (Paris : Calmann-Lévy, 1904). 俊顏 [Eur]

**Yang, Ruosi** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yang Ruosi, Wang Haibo yi. (Shanghai : Da guang shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931). 戰後 [ZhaYi2]

**Yang, Rusheng** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Goncourt, Jules de ; Goncourt, Edmond de]. *Remanni - lasedun*. Gongguer, Gongguer ; Yang Rusheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Goncourt, Jules de ; Goncourt, Edmond de. *Germinie Lacerteux*. (Paris : Charpentier, 1864). 热曼妮·拉瑟顿 [WC]

**Yang, Shanfeng** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Bangsi jiu jiu*. Ba'erzhake zhu ; Yang Shanfeng yi. (Huhehuohaote : Nei Meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 6). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le cousin Pons*. In : *Les parents pauvres*. Vol. 1-12. (Paris : L. Chlendowski, 1847-1848).  
邦斯舅舅 [WC]

### Yang, Shanghong (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Badinter, Elisabeth]. *Nan nü lun*. Yi Badante'er zhu ; Chen Fubao, Wang Lunyue, Yang Shanghong yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Badinter, Elisabeth. *L'un est l'autre : des relations entre hommes et femmes*. (Paris : O. Jacob, 1986).  
男女论 [WC]

### Yang, Shanlu (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Melville, Herman]. *Bai jing*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Yang Shanlu, Jiang Qinrong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨 [WC]

### Yang, Shanqing (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Yu suo mi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Yang Shanqing yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder at the vicarage*. (London : Collins, 1930).  
寓所谜案 [WC]

### Yang, Shanshan (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Bach, Richard]. *Liu lang de hai ou*. Licha Baha zhu ; Yang Shanshan yi. (Taipei : Lin bai, 1972). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
流浪的海鷗 [WC]

### Yang, Shaokun (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1965 [Hickok, Lorena A.]. *Hailong Kaile gu shi*. Yang Shaokun he yi. (Xianggang : Xianggang zhong xi wen hua jiao liu she, 1965). Übersetzung von Hickok, Lorena A. *The story of Helen Keller*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1958).  
海倫凱勒故事 [WC]

### Yang, Shen (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Berlin, Isaiah]. *Qi meng de shi dai : shi ba shi ji zhe xue jia*. I Bolin bian zhu ; Kong Shangyang, Yang Shen yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1989). (Tai Yang Shen yi cong). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *The age of enlightenment : the 18th century philosophers, selected, with introduction and interpretative commentary*. (New York, N.Y. : New American Library, 1956)  
启蒙的时代 : 十八世纪哲学家 [WC]

## Yang, Sheng (Shilong 1867-nach 1910) : Diplomat

### Biographie

- 1901-1910 Yang Sheng ist Diplomat in Berlin, 1901-1907, 1909-1910. [HaDi1]

## Yang, Shensheng (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Coward, Noël]. *Xiang jian hen wan*. Screenplay by Noël Coward ; Yang Shensheng zhu bian ; Sun Yugen yi zhu. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1997). (You xiu dian ying wen xue shi ting xi lie ; 9). Übersetzung von Coward, Noël. *Brief encounter*. (London : Eagle-Lion, 1945).  
相見恨晚 [WC]
- 1999 [Segal, Erich]. *Ai qing de gu shi*. Xigeer ; Yang Shensheng yi. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1999). (You xiu dian ying wen xue shi ting xi lie). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).  
爱情的故事 [WC]

## Yang, Shi (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Hume, David]. *Ren xing de gao gui yu bei lue : Xiumo san wen ji*. Yang Shi [et al.] yi. (Shanghai : Sheng he du shu xin zhi san lian shu dian Shanghai fen dian, 1988). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 1). Übersetzung von Hume, David. *Of the standard of taste*. In : Hume, David. *Four dissertations*. (London : Printed for A. Millar, 1757). I. The natural history of religion. II. Of the passions. III. Of tragedy. IV. Of the standard of taste.  
人性的高贵与卑劣 : 休谟散文集 [WC]

## Yang, Shibi (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Yang Shibi yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

## Yang, Shiyi (1953-)

### Bibliographie : Autor

- 1987 Yang, Shiyi. *Huaihaide zhe xue*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1987). (Cang hai cong kan. Zhe xue). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].  
懷海德哲學 [WC]

**Yang, Shouguo** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Eisenreich, Herbert. *Ein Freund der Familie*]. Yang Shouguo yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1980). Übersetzung von Eisenreich, Herbert. *Die Freunde meiner Frau*. In : Eisenreich, Herbert. *Die Freunde meiner Frau und neunzehn andere Kurzgeschichten*. (Zürich : Diogenes Verlag, 1965). (Diogenes Erzähler Bibliothek). [Ein anderen Titel ist nicht eruierbar]. [Eur,Din11]
- 1981 [Böll, Heinrich. *Gruppenbild mit Dame*]. Bo'er zhu ; Yang Shouguo [et al.] yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Gruppenbild mit Dame : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1971). [Din10,WC]

**Yang, Shoukan** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhang, Shiyong ; Yang, Shoukan ; Li, Xunsheng. *Kangde di "Chun cui li xing pi pan"*. (Beijing : Beijing de xue chu ban she, 1987). [Abhandlung über *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].  
康德的《纯粹理性批判》 [WC]
- 1988 *Heige'er zhi mi : Xin Heige'er zhu yi zhe lun Heige'er*. Yang, Shoukan, Gan Shaoping, Yan Chunyou bian yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔之谜 : 新黑格尔主义者论黑格尔 [WC]

**Yang, Shoukang** (Tongcheng, Anhui 1927-) : Professor Zhong nan da xue wai guo yu xue yuan*Bibliographie : Autor*

- 1940 [Bourget, Paul]. *Si wang de yi yi*. Buercai ; Yang Shoukang yi. (Shanghai ; Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Bourget, Paul. *Le sens de la mort*. (Paris : Plon-Nourrit, 1915).  
死亡的意义 [WC,Cat3]

**Yang, Shouxun** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Clare West gai xie ; Yang Shouxun yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jing han dui zhao du wu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]

**Yang, Shu'an** = Yang, Shuan (1935-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1993 Yang, Shu'an. *Confucius*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese literature Press, 1993). (Panda books). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Kongzi*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1990). 孔子 [WC]

- 1997 Yang, Shu'an. *Confucius : roman*. Trad. par Yang Jun. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1997). (Panda). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Kongzi*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1990).  
孔子 [Pino24]
- 1997 Yang, Shu'an. *Lao Zi*. Transl. by Liu Shicong. (Beijing : Chinese Literature Press, 1997). (Panda books). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Laozi*. (Taipei : Han yi se yan chu ban Taipei xian zhong he shi, 1993). (Yang Shu'an zuo pin ; 9). 老子 [WC]
- 1998 Yang, Shu'an. *Laozi : roman*. Trad. par Liu Fang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1998). Übersetzung von Yang, Shu'an. *Laozi*. (Taipei : Han yi se yan wen hua shi ye you xian gong si, 1993).  
老子 [Pino24]

### Yang, Shujuan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Detwiler, Bruce]. *Nicai yu gui zu ji jin zhu yi zheng zhi*. Bulusi Daiweile zhu ; Yang Shujuan yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1996). Übersetzung von Detwiler, Bruce. *Nietzsche and the politics of aristocratic radicalism*. (Chicago : University of Chicago Press, 1990).  
尼采與貴族激進主義政治 [WC]

### Yang, Shuo = Yang, Yujin (Penglai, Shandong 1913-1968) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1957 Yang, Shuo. *A thousand miles of lovely land*. Transl. by Yuan Ko-chia [Yuan Kejia]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Yang, Shuo. *San qian li jiang shan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 三千里江山 [WC]
- 1960 Yang, Chuo [Yang, Shuo]. *La neige voltigeait : récit*. Ill. par Miao Ti [Miao Di]. (Péking : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von Yang, Shuo. *Xue hua piao piao*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956).  
雪花飘飘 [Pino24]
- 1961 Yang, Schuo [Yang, Shuo]. *Schneeflocken tanzen*. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961). Übersetzung von Yang, Shuo. *Xue hua piao piao*. (Beijing Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). [WC]
- 1961 Yang, Shuo. *Snowflakes*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Yang, Shuo. *Xue hua piao piao*. (Beijing Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). [WC]
- 1980 Yang, Shuo. *A selection of prose pieces*. Translated by Lee Yu-hwa. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). Übersetzung von Yang, Shuo. *San wen xuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978).  
[Enthält] : March on, army of steel! Spring in the Gobi. Random notes on the capital. Fairy primroses by Kunming Lake. Red leaves on Xiangshan. Baihuashan. The fairyland of Penglai. The mirage. Lychee honey. Ode to the camellia. Snowy waves. Painted hills and embroidered waters. The Hai Luo fir. Xi Jiang Yue. [WC]
- 1982 Yang, Shuo. *Prosastu#cke*. Ins Deutsche übers. von Jörg Rudolph. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1982). Übersetzung von Yang, Shuo. *San wen xuan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). 杨朔散文选 [WC]

### Yang, Shuping (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dickens, Charles]. *Sheng dan song ge*. Chalisi Digengsheng zhu ; Yang Shuping yi. (Taipei : Ji tian wen hua shi ye you xian gong si ; 2000). (Cosmos reader zhong ying dui zhao ; 10). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843). 聖誕故事集 [WC]

### Yang, Songhe (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Roland, David]. *Wu tu yu ling*. Daiwei Luolan zhu ; Yang Songhe yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Roland, David. *L'étoile rouge sur Londres*. (Paris : Presses de la Cité, 1972). (Collection Punch ; 69). 雾都幽灵 [WC]
- 1987 [Aubry, Octave]. *Napolun wai zhuan*. Aoketafu Aobuli zhu ; Yang Songhe, Xu Jun yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Aubry, Octave. *Vie privée de Napoléon*. (Paris : Flammarion, 1939). 拿破侖外傳 [WC]
- 1990 [Proust, Marcel]. *Suoduomu he Gemo'er*. Pulusite zhu ; [Xu Jun, Yang Songhe yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Zhui yi si shui nian hua ; 4). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 4 : *Sodome et Gomorrhe*. (1921-1922). 索多姆和戈摩尔 [WC]

### Yang, Suxian (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Macpherson, C.B.]. *Boke*. Yang Suxian yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Xi fang si xiang jia yi cong ; 8). Übersetzung von Macpherson, C.B. *Burke*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). 柏克 [WC]

### Yang, Tao (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Schopenhauer, Arthur]. *Feng jing zhong de ren lei*. Shubenhua zhu ; Yang Tao yi. (Kashi: Kashi wei wu er wen chu ban she, 2004). (Shi jie zhu ming si xiang jia shu xi). [Anthologie von Texten von Arthur Schopenhauer]. 风景中的人类 [Schop7]

### Yang, Tao (2) (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Twain, Mark]. *Qi gai huang di*. Make Tuwen zhuan ; Yang Tao yi. (Taipei : Wen you, 1957). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881). 乞丐皇帝 [WC]

### Yang, Teqing (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Stendhal]. *Hong yu hei : 1830 nian ji shi*. Sitangda zhu ; Yang Teqing deng yi. (Beijing : Jiu zhou tu shu chu ban she, 1995). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

## Yang, Tian (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Brecht, Bertolt. *Gedichte aus Hauspostille und aus Lieder, Gedichte, Chöre*]. Yang Tian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Hauspostille : mit Anleitungen, Gesangsnoten und einem Anhang*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1927). [Geschrieben 1918]. Brecht, Bertolt ; Eisler, Hanns. *Lieder, Gedichte, Chöre : mit 32 Seiten Notenbeilage*. (Paris : Ed. du Carrefour, 1934). [KVK,Din10]

## Yang, Tianhong (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Kennedy, Thomas L.]. *Li Hongzhang yu Zhongguo jun shi gong ye jin dai hua*. T.L. Kangniande zhu ; Yang Tianhong, Chen Li deng yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Kennedy, Thomas L. *The arms of Kiangnan : modernization in Chinese ordnance industry, 1860-1895*. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1978). (Studies of the East Asian Institute of Columbia University).  
李鸿章与中国军事工业近代化 [WC]

## Yang, Tingdong (Jiangsu 1878-1950)

### Biographie

- 1900-1901 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo min yue lun*. Yang Tingdong yi [ID D20514].  
Ma Junwu schreibt : "Quoiqu'on ait parlé du *Contrat social* depuis plus de dix ans en Chine, nous n'en avons pas encore eu une traduction intégralement correcte jusqu'à aujourd'hui. La traduction des grands ouvrages est vraiment une entreprise difficile. Mais il faut dire que la traduction de Yang Tingdong ait assez d'insuffisances, elle a joué un rôle très important dans la propagation de l'idée de droit naturel chez l'homme."

Wang Xiaoling : Yang Tingdong a longuement développé le point de Rousseau sur les relations entre le souverain et les sujets. Il finit par attaquer sans merci les régimes tyranniques. La véhémence de sa critique du despote est telle que le lecteur pourrait avoir l'impression que le bon fonctionnement d'un régime dépend plus de la bienveillance du prince que du système politique lui-même. Il tend à rendre le texte de Rousseau en une protestation contre le gouvernement mandchou. Pour montrer la nécessité d'une révolution, il est allé encore plus loin, jusqu'à citer le Lun yu de Confucius : "On ne saurait priver un homme du peuple de sa volonté". Il a affirmé que si l'on ne prend pas cette voie "on sera réduit à l'esclavage". Pour Yang, le problème fondamental du pacte social n'est rien d'autre que l'union de tous. Il est passé à côté du texte de Rousseau en réitérant uniquement la nécessité de l'union. Son appel à l'union est destiné à réveiller le peuple chinois contre le gouvernement mandchou. Il n'hésite pas à contredire la moralité traditionnelle et à condamner tous les monarques du monde, tous les tyrans qui oppriment le peuple. [Rous20:S. 166,Rous90]

### Bibliographie : Autor

- 1900-1901 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo min yue lun*. Yang Tingdong yi. In : Yi shu hui bian (no 1, (1900) ; no 2, 4, 9 (1901). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). = (Shanghai : Zuo xin she, 1902). [Auszüge ; Übersetzung aus dem japanischen Text von Harada Sen].  
路索民约论 [WC]
- 1902 [Spencer, Herbert]. *Yuan zheng*. Sibiru#er zhu ; Yang Tingdong yi. (Shanghai : Zuo xin she, 1902). [Political science ; Originaltitel nicht gefunden].  
原政 [WC]

**Yang, Tingyun** = ### = Yang, Tingyun Michael = Yang, Tingyun Michael = Yang Qiyuan (1557-1627) : Christ, Gelehrter

### Biographie

- 1611 Taufe von Yang Tingyun. [LiW 1]
- 1616-1617 Giulio Aleni und andere Missionare finden Zuflucht bei Yang Tingyun in Hangzhou, andere bei Xu Guangqi in Beijing, wo sie Kenntnisse der chinesischen Texte und Sprache erwerben. [BBKL]
- 1627 Tod von Yang Tingyun.

### Bibliographie : Autor

- 1621 Yang, Tingyun. *Dai yi pian*. (Wenling : Zheng xue tang, 1621). [Abhandlung über den Unterschied zwischen Christentum und chinesischer Religion].  
代疑篇 [CCT,Eur]
- 1966 *Tian zhu jiao dong chuan wen xian xu bian*. Xu Guangqi deng zhuan. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ru, 1966). Sammlung theologischer Schriften. [Enthält] : Huang, Wendao. *Pi xie ji*. [Aufzeichnungen gegen die Irrlehren]. Yang, Guangxian. *Bu de yi*. ["Nun ist es genug"]. Yang, Tingyun. *Xiao luan bu bing ming shuo*. ["Eule und Phönix singen nicht zusammen"] und *Tian shi ming bian*. [Erklärung der Unterschiede zwischen Christentum und Buddhismus]. Beide Schriften attackieren den Chinesischen Synkretismus und den Buddhismus. Li, Zubai. *Tian xue chuan gai*. [Inhaltsangabe der Verbreitung der Himmelslehre]. [Eur,Hsia1]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1984 Standaert, Nicolas. *Confucian and christian in late Ming China : the life and thought of Yang Tingyun (1562-1627)*. (Leiden : [s.n.], 1984). Diss. Univ. Leiden, 1984. [Eur]
- 1987 Standaert, Nicolas. *Yang Tingyun : Ming mo Tian zhu jiao ru zhe*. Zuo zhe Zhong Mingdan ; yi zhe Sheng shen yan jiu zhong xin. (Xianggang : Luwen da xue Zhongguo Ouzhou yan jiu zhon xin, 1987). Übersetzung von Standaert, N[icolas]. *Yang Tingyun, confucian and christian in late Ming China : his life and thought*. (Leiden ; New York, N.Y. : E.J. Brill, 1988). (Sinica Leidensia ; vol. 19). [Eur]
- 1988 Standaert, N[icolas]. *Yang Tingyun, confucian and christian in late Ming China : his life and thought*. (Leiden ; New York, N.Y. : E.J. Brill, 1988). (Sinica Leidensia ; vol. 19). [Eur]

**Yang, Wan** (um 1981)

### Bibliographie : Autor



- 1981 [Hailey, Arthur]. *Da fan dian*. Ase Heili zhu ; Yang Wan, Lin Shiming yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Hotel*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1965).  
大饭店 [WC]

### Yang, Wanli (Jishu, Jiangxi 1127-1206) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1975 Yang, Wanli. *Heaven my blanket, earth my pillow : poems*. Transl. and introd. by Jonathan Chaves. (New York, N.Y. : Weatherhill, 1975). [WC]

### Yang, Wei (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Genet, Jean]. *Xiao tou ri ji*. Renei zhu ; Li Wei, Yang Wei yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi ji wai guo wen xue jing cui cong shu). Übersetzung von Genet, Jean. *Journal du voleur*. (Paris : Gallimard, 1949).  
小偷日记 [WC]

### Yang, Weidong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi).  
杰克. 伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Yang, Weifang** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 Yang, Weifang. *Shubenhua shan e guan tan xi*. (Wuhan : Hua zhong ke ji da xue, 2005).  
[Eine Untersuchung zu Arthur Schopenhauers Konzept von Gut und Böse].  
叔本华善恶观探析 [Schop7]

**Yang, Weiwen** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Dewey, John]. *Jiao yu shang xing wei yu nu li : shi fan xue xiao yong*. Duwei ; Zheng Zonghai, Zhang Yuqing, Yang Weiwen. [2nd ed.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931).  
Übersetzung von Dewey, John. *Interest and effort in education*. (Boston : H. Mifflin, 1913).  
(Riverside educational monographs).  
教育上興味與努力 : 師範學校用 [WC]

**Yang, Weiyi***Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Mauriac, François. *Renite li ke si*. Moliyake ; Yang Weiyi yi. [Original-Titel nicht gefunden].  
Übersetzung von Mauriac, François. *Génitrix : roman*. (Paris : B. Grasset, 1923). ? In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
热尼特里克斯 [YuanK2]

**Yang, Wen** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Leroux, Gaston]. *Ge ju mei ying*. Kasidun Lehu zhu ; Yang Wen yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2000). (Shi jie bu xiu zhuan jia jing dian ; 11).  
Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le fantôme de l'opéra*. (Paris : P. Lafitte, 1910).  
歌劇魅影 [WC]

**Yang, Wenji** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 Yang, Wenji ; Shi, Weiying. *Deguo gu dian zhe xue jiao cheng*. (Beijing : Ren min da xue chu ban she, 1988). [Lehrgang der klassischen deutschen Philosophie].  
德国古典哲学教程 [WC]

**Yang, Wenli** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Bellow, Saul]. *Ye lu sa leng*. Beilou zhu ; Yang Wenli yi. (Taibei : Nian jian, 1977). (Chu ban jia cong shu ; 23).  
Übersetzung von Bellow, Saul. *To Jerusalem and back : a personal account*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1976).  
耶路撒冷 [WC]

**Yang, Wenzhen** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Schiller, Friedrich von]. *Qiang dao*. Xile zhu ; Yang Wenzhen, Li Changzhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Räuber : ein Schauspiel*. (Frankfurt ; Leipzig : [s.n.], 1781). [Neue für die Mannheimer Bühne verb. Aufl. (Mannheim : Schwanische Buchhandlung, 1782)].  
強盜 [Eur]

**Yang, Wuneng** (Chongqing, Sichuan 1938-) : Professor für Germanistik  
Sichuan-Universität, Chengdu, Übersetzer

### Biographie

- 1956-1957 Yang Wuneng studiert Slavistik am Institut für russische Sprache in Chongqing (Sichuan). [Yang]
- 1957-1962 Yang Wuneng studiert Germanistik an der Najing-Universität. [Yang]
- 1962-1977 Yang Wuneng ist Assistent an der Fremdsprachenhochschule in Chongqing (Sichuan). [Yang]
- 1977-1978 Yang Wuneng ist Dozent an der Fremdsprachenhochschule Sichuan. [Yang]
- 1978-1981 Yang Wuneng studiert Germanistik, ist zuerst Aspirant, dann Dozent am Aspiranteninstitut der Chinesischen Akademie für Geisteswissenschaften in Beijing. [Yang]
- 1983 Yang Wuneng wird Mitglied des Chinesischen Schriftstellerverbandes. [Yang]
- 1983 Yang Wuneng wird Mitglied der Internationalen Vereinigung für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft. [Yang]
- 1983 Yang Wuneng wird Mitglied der Chinesischen Forschungsgesellschaft für Ausländische Literatur. [Yang]
- 1983-1990 Yang Wuneng ist Professor und Prorektor an der Fremdsprachenuniversität Sichuan in Chongqing (Sichuan). [Yang]
- 1985 Yang Wuneng wird Mitglied der Chinesischen Vereinigung für Vergleichende Literaturwissenschaft. [Yang]
- 1990- Yang Wuneng ist Professor für Germanistik und Direktor des European Studies Center an der Sichuan-Universität in Chengdu. [Yang]
- 1997 Yang Wuneng wird Mitglied der Internationalen Goethe-Gesellschaft. [Yang]
- 2000 Yang Wuneng erhält das Verdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland. [ZhaW10]
- 2001 Yang Wuneng erhält den Humboldt-Preis. [Yang]
- ???? Yang Wuneng wird Mitglied des Chinesischen Germanistenverbandes. [Yang]
- ???? Yang Wuneng wird Mitglied der Internationalen Storm-Gesellschaft. [Yang]

### Bibliographie : Autor

- 1963 [Meyer, Conrad Ferdinand. *Plautus im Nonnenkloster*]. Yang Wuneng yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1963). Übersetzung von Meyer, Conrad Ferdinand. *Plautus im Nonnenkloster*. In : Meyer, Conrad Ferdinand. *Kleine Novellen*. (Leipzig : H. Haessel, 1882). [Din11,KVK]
- 1964 [Storm, Theodor. *Ein grünes Blatt*]. Yang Wuneng yi. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1964). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein grünes Blatt : zwei Sommergeschichten*. In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855). [KVK,Din11]
- 1979 [Storm, Theodor. *Lian ai yu she hui*]. Yang Wuneng yi. In : Shi jie wen xue ; no 5 (1979). Übersetzung von Storm, Theodor. *Ein Doppelgänger : Novelle*. In : *Deutsche Dichtung* ; Bd. 1, 1886/87. = (Berlin : Paetel, 1887).  
戀愛與社會 [Din11,Eur]

- 1981 *De yu guo jia duan pian xiao shuo xuan*. Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Sammlung deutscher Kurzgeschichten. [Enthält] : Anzengruber, Ludwig. *Der Erbonkel*. (Hamburg : Verlag der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung, 1907).  
 Börne, Ludwig. *Die Karbonari und meine Ohren*. (Budapest : Terra, 1959).  
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschichte vom Prokurator*. In : Unterhaltung deutscher Ausgewanderten. (1759).  
 Goethe, Johann Wolfgang von. *Die wunderlichen Nachbarskinder*. In : Wahlverwandschaften. (Tübingen : Cotta, 1809).  
 Gotthelf, Jeremias. *Guai nü pu ai er qi*. = *Elsi, die seltsame Magd*. (1843).  
 Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. In : Deutscher Almanach für 1848. N.F. Jg. 2. (Pest : 1847).  
 Hackländer, Friedrich Wilhelm. *Laternenunglück*.  
 Hauptmann, Gerhart. *Fasching : eine Studie*. In : Siegfried ; Aug. (1887).  
 Hebbel, Friedrich. *Der Rubin : ein Lustspiel in drei Acten*. (Leipzig : Geibel, 1851). [Uraufführung Wien 1849].  
 Hebel, Johann Peter. *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. (Stuttgart : Cotta, 1811).  
 Hesse, Hermann. *Hun yue = Verlobung*. (Berlin : Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1951).  
 Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle*. (Berlin : W. Hertz, 1853).  
 Hoffmann, E.T.A. *Spielerglück*. (1819). In : Die Serapionsbrüder. (Berlin : Reimer, 1845).  
 Jean Paul. *Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen*. In : Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf. (Gera : W. Einsius, 1799).  
 Kafka, Franz. *Fa lü men qian*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Vor dem Gesetz*. In : Almanach des Kurt Wolff Verlages (1915). Kafka, Franz. *Zhi ke xue yuan de bao gao*. Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Bericht für eine Akademie*. In : Kafka, Franz. *Ein Landarzt : kleine Erzählungen*. (München : K. Wolff, 1919).  
 Keller, Gottfried. *Sni zai ren wei = Der Schmied seines Glücks*.  
 Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. *Erzählungen*. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).  
 Kleist, Heinrich von. *Der Findling*. (1811). In : *Erzählungen*. Bd. 2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1811).  
 Mann, Heinrich. *Gretchen*. In : Die arme Tonia. (München : Welt-Literatur, 1919).  
 Mann, Heinrich. *Sterny*. (1924).  
 Mann, Thomas. *Tristan*. In : Mann, Thomas. *Tristan : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1903).  
 Mann, Thomas. *Das Wunderkünd* : *Novelle*. In : Neue Freie Presse, Wien ; 25. Dez (1903).  
 Meyer, Conrad Ferdinand. *Pulaotusi zai xiu nü yan zhong = Plautus im Nonnenkloster*. In : Kleine Novellen. (Leipzig : H. Haessel, 1882).  
 Rilke, Rainer Maria. *Greise ; Im Vorgärtchen ; Der Totengräber*.  
 Schnitzler, Arthur. *Der blinde Geronimo und sein Bruder : Erzählung*. (Berlin : Fischer, 1915).  
 Storm, Theodor. *Ein grünes Blatt*. In : Argo : belletristisches Jahrbuch ; 1854. = (Berlin : Schindler, 1855).  
 Storm, Thodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868).  
 Weerth, Georg. *Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben*. In : Kölnische Zeitung (1848).  
 Zweig, Stefan. *Die Legende der dritten Taube*. In : Kläger, Emil ; Zweig, Stefan. *Legenden und Märchen unserer Zeit*. (Wien : A. Wolf, 1917).  
 德語国家短篇小说选 / 法律門前 / 致科學院的報告 [Din10,WC]
- 1981 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Yang Wuneng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
 少年 维特的 烦恼 [Eur]

- 1983 [Heyse, Paul]. *Teleibi gu niang*. Haize zhu ; Yang Wuneng yi. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1983). = [Heyse, Paul]. *Teleibi gu niang : Haize xiao shuo xuan*. Baoer Haize zhu ; Yang Wuneng yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). (Haize xiao shuo xuan). Übersetzung der Kurzgeschichten von Paul Heyse. [Das Mädchen von Treppi]. 特雷庇姑娘 : 海泽小说选 [Eur]
- 1984 [Heine, Heinrich]. *Hainie shu qing shi xuan ji*. Feng Zhi, Qian Chunqi deng yi ; Yang Wuneng bian xuan. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine. 海涅 抒情 诗选集 [Eur]
- 1984 [Hesse, Hermann]. *Na'erqisi yu Ge'erdemeng*. He'erman Heizhai zhu ; Yang Wuneng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Narziss und Goldmund : Erzählung*. (Berlin : S. Fischer, 1930). 纳尔齐斯 与 歌尔德蒙 [Eur]
- 1984 [Storm, Theodor]. *Shidumu shi yi xiao shuo xuan*. Yang Wuneng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von acht Novellen von Theodor Storm. 施笃姆 诗意 小说选 [Eur]
- 1985 [Hoffmann, E.T.A. *Ausgewählte Erzählungen*]. Han Shizhong yi [et al.] ; Yang Wuneng xian bian. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1985). [ZhaYi2]
- 1985 [Hoffmann, E.T.A.]. *Huofuman zhi yi xiao shuo xuan*. Han Shizhong, Fu Weici deng yi ; Yang Wuneng xuan bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. *Die Serapions-Brüder : gesammelte Erzählungen und Märchen*. Bd. 1-4. (Berlin : G. Reimer, 1819-1821). Bd. 3 (1820) : Das Spielerglück (1819) ; Bd. 1 (1819) : Rat Kraspel (1817) 霍夫曼志异小说选 [Yang,Eur]
- 1987 Yang, Wuneng. *Wei da de gong ji zong gao de ren ge*. In : *Wai guo wen xue* ; no 1 (1987). [Grossartige Leistung, hohe Integrität]. [Betr. Gotthold Ephraim Lessing]. [Hsia15]
- 1988 [Rilke, Rainer Maria. *Gedichte*]. Yang Wuneng yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 6 (1988). [Din11]
- 1989 *Xile yu Zhongguo*. Bian zhe Yang Wuneng. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1989). = "Xile yu Zhongguo, Zhongguo yu Xile" guo ji xue shu tao lun hui ; Chongqing 1985. [Friedrich von Schiller und China]. 席勒 与 中国 [Eur]
- 1989 Yang, Wuneng. *Ye mei gui : Gede shu qing shi da hua*. (Taiyuan : Beiyue wen yi chu ban she, 1989). Abhandlung zu Goethes Lyrik. 野玫瑰 : 歌德抒情诗 华 [Eur]
- 1990 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Tangmasi Man ; Yang Wuneng deng yi [et al.]. Vol. 1-2. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1990). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Zauberberg*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1924). [Enthält] : Mann, Thomas. *Shou jiang yan shuo*. Wu Yuxian yi. Übersetzung von Mann, Thomas. *Rede in Stockholm zur Verleihung des Nobelpreises*. In : Berliner Tageblatt ; 15. Dez. 1929. Mann, Thomas. *Tuomasi Man ci zhuan*. Wu Yukang yi. Übersetzung von Mann, Thomas. *Lebensabriss*. In : Die neue Rundschau ; Juni 1930. 魔山 [TM,TM3]
- 1990-1991 Yang, Wuneng. *Fushide mian mian guan*. In : *Ming zuo xin shang*, 1990-1991. Serie von 12 Abhandlungen, Studien zu Faust. [YanW1]
- 1991 Yang, Wuneng. *Gede yu Zhongguo*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). (Du shu wen cong). [Goethe und China]. 歌德 与 中国 [Eur]

- 1991 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Qin he li*. Gede zhu, Yang Wuneng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Wahlverwandschaften*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1809).  
亲和力 [Eur]
- 1991 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Fabeln*. Yang Wuneng yi. (Changsha : Shao nian er tong, 1991). [Übersetzung von ausgewählten Fabeln von Lessing]. [ZhaYi2]
- 1993 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Yagebu Gelin, Weilian Gelin zhu ; Yang Wuneng, Yang Yue yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1993). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neuauflagen Taipei 1996, 2000 ; Guilin 2003].  
格林童话全集 [Eur]
- 1994 [Mann, Thomas]. *Mo shan*. Tuomasi Man ; Yang Wuneng deng yi ; Zhong Yingyan dao du. Vol. 1-2. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 79-80). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Zauberberg*. Bd. 1-2. (Berlin : S. Fischer, 1924).  
魔山 [Eur]
- 1997 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede shu qing shi xuan cui*. Yang Wuneng yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Yu jin xiang yi cong). Übersetzung von Goethes Gedichten.  
歌德抒情詩選萃 [Eur]
- 1997 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Yang Wuneng yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,Eur]
- 1998 [Hoffmann, E.T.A.]. *Sijudaili xiao jie*. E.T.A. Huofuman zhu ; Han Shizhong deng yi ; Yang Wuneng xuan bian. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). (Yilin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. *Das Fräulein von Scuderi : eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV*. T. 1-2. In : Taschenbuch für das Jahr 1819-1820. *Der Liebe und Freundschaft gewidmet*. In : Hoffmann, E.T.A. Die Serapions-Brüder : gesammelte Erzählungen und Märchen. Vol. 1-4. (Berlin : G. Reimer, 1819-1821). Vol. 3 (1820).  
斯居戴里小姐 [Yang,Eur]
- 1999 Yang, Wuneng. *Zou jin Gede*. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethe.  
走近歌德 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Chang shi*. Gede zhu ; Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yuan shangying yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 3). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Reineke Fuchs*. (Berlin : Unger, 1794).  
长诗 [Eur,KVK]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi ge*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yang Wunen yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 1). Übersetzung von Goethes Gedichten.  
诗歌 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shi ju = Fushide*. Gede zhu ; Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Yang Wuneng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi). = (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833).  
诗剧 = 浮士德 [Eur]

- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shu xin*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Li Qinghua yi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 13-14). Übersetzung von Goethes Briefen. 书信 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Xi ju*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian Chunqi deng yi. (Shijiazhuang shi : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 7-8). Übersetzung von Goethes Dramen. 戏剧 [Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Xiao shuo*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wang Yinqi, Yang Yue, Gao Niansheng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 4-6). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774) ; *Die Wahlverwandtschaften*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1809) ; *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796) ; *Wilhelm Meisters Wanderjahre, oder, Die Entsagenden : ein Roman*. Theil 1. (Stuttgart : Cotta, 1821). 小说 [KVK,Eur]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *You ji*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Zhao Qianlong yi. Vol. 1-3. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 11). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. Auch ich in Arcadien. = Italienische Reise, B. (Stuttgart ; Tübingen : Cotta, 1816-1817). (Aus meinem Leben ; Theil 2, 1-2). (KVK, Eur) 游记 [Eur,KVK]
- 1999 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Zi zhuan*. Yang Wuneng, Liu Shuoliang zhu bian ; Wei Jiaguo yi. Vol. 1-2. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Shi jie wen hao shu xi. Gede wen ji ; 9-10). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Aus meinen Leben : Dichtung und Wahrheit*. Vol. 1-3. (Tübingen : J.G. Cotta, 1811-1814). (Weimarer Ausg. ; Bd. 26-29). 自传 [Eur,KVK]
- 2000 Yang, Wuneng. *Goethe in China (1889-1999)*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2000). [AOI]
- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hui gu niang*. Gelin xiong di zhu ; Yang Wuneng, Yang Yue yi. (Taipei : Guo ji shao nian cun, 2000). (Gelin tong hua quan ji ; 2). Übersetzung von *Aschenputtel*. 灰姑娘 [Eur]
- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Jing bian de mu e nü*. Gelin xiong di zhu ; Yang Wuneng, Yang Yue yi. (Taipei : Guo ji shao nian cun, 2000). (Gelin tong hua quan ji ; 7). Übersetzung von *Gänsehirtin am Brunnen*. 井邊的牧鵝女 [Eur]
- 2002 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite de xue xi shi dai*. Gede zhu ; Yang Wuneng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2002). (shi jie wen xue ming zuo). Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796) 威廉#迈斯特的学习时代 [Eur]
- 2003 [Hauff, Wilhelm]. *Xiao ai zi Muke : Haofu tong hua quan ji*. Weilian Haofu zhu ; Yang Wuneng yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). (Haofu tong hua quan ji). Übersetzung von Hauff, Wilhelm. [Märchen]. In : Märchen-Almanach auf das Jahr 1926, 1927, 1928 für Söhne und Töchter gebildeter Stände. Hrsg. von Wilhelm Hauff. 小矮子穆克 : 豪夫童话全集 [Eur]

- 2003 [Heine, Heinrich]. *Cheng zhe ge sheng de chi bang : Hainie shi xuan*. Hainie zhu ; Yang Wuneng yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). (Yang Wuneng yi wen ji). Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Heinrich Heine.  
乘着歌声的翅膀 : 海涅诗选 [Eur]
- 2003 [Hoffmann, E.T.A.]. *Du yun : De yu guo jia zhong duan pian xiao shuo xuan cui*. Huofuman deng zhu ; Yang Wuneng yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2003). (Yang Wuneng yi wen ji). Übersetzung der Kurzgeschichten von E.T.A. Hoffmann.  
赌运 : 德语国家中短篇小说选萃 [Eur]
- 2003 [Schiller, Friedrich von]. *Yin mou yu ai qing*. Xile Laixin zhu ; Yang Wuneng yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue, 2003). (Yang Wuneng yi wen ji). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwannische Hofbuchhandlung, 1784).  
阴谋与爱情 [Eur]
- 2004 [Storm, Theodor]. *Shidumu jing xuan ji*. Yang Wuneng bian xuan. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2004). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). Übersetzung von Gedichten von Theodor Storm.  
施笃姆精选集 [Eur]
- 2005 Yang, Wuneng. *San ye ji : de yu wen xue, wen xue fan yi, bi jiao wen xue*. (Chengdu : Ba Shu shu she, 2005). (Bi jiao wen xue yu wen yi xue cong shu). Vergleichende Literaturgeschichte Deutschland – China, Übersetzungstheorie.  
三叶集 : 德语文学#文学翻译#比较文学 [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 Wuneng Yang :  
<http://www.euk-straelen.de/v2/html/translator/residence2002.php?funk=detail&id=33>.

### **Yang, Xiangron** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Anderson, Sherwood]. *Andesen duan pian xiao shuo xuan*. Andesen zhu ; Yang Xiangrong yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying han dui zhao ying mei wen xue jing pin). [Selected short stories of Sherwood Anderson].  
安德森短篇小说选 [WC]

### **Yang, Xiangrong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Yang Xiangrong yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Ying han dui zhao ying mei wen xue jing pin). [Selected stories of Katherine Mansfield].  
曼斯菲尔德短篇小说选 [WC]
- 2000 [Updike, John]. *Epudaike xuan ji*. Yang Xiangrong yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 2000). Dang dai shi jie wen hao shu xi ; 7). [Anthologie von Werken von Updike].  
厄普代克选集 [WC]

### **Yang, Xianyi** = Dai, Naidi (Tianjin 1915-2009) : Übersetzer, Gatte von Gladys Yang

#### *Biographie*

- 1934-1940 Yang Xianyi studiert griechische, römische und englische Literatur am Merton College in Oxford. [BioD]



- 1940 Gladys Yang graduiert am St Anne's College und Yang Xianyi am Merton College in Oxford. Sie kommen in Hong Kong an und reisen nach Chongqing (Sichuan). [ODNB]
- 1940-1942 Yang Xianyi unterrichtet Englisch an der Central University in Chongqing (Sichuan), am Normal College in Guiyang (Guizhou) und an der Guanghua-Universität in Chengdu (Sichuan). Gladys Yang begleitet ihn. [BioD]
- 1941 Heirat von Gladys Yang und Yang Xianyi in Chongqing (Sichuan). [ODNB]
- 1943-1948 Yang Xianyi ist Leiter des National Bureau of Compilation and Translation in Chongqing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]
- 1949-1952 Yang Xianyi ist stellvertretender Direktor des National Bureau of Compilation and Translation in Nanjing. Gladys Yang hält sich bei ihm auf. [BioD]
- 1953-1999 Gladys Yang und Yang Xianyi sind Übersetzer des Translation Department der Foreign Languages Press in Beijing. [BioD]
- 1956 Yang, Xianyi. *Xiao Bona : zhi can jie ji de jie pu jia*. In : Ren min ri bao (26 July 1956). [Shaw – dissector of bourgeois society].  
Wendi Chen : Yang hailed Shaw as a "dissector of bourgeois society" who "relentlessly tore off the masks of bourgeois gentlemen and ridiculed bourgeois society". Yang admiringly commented on Shaw's superb performance : "As composed and unmoved as a surgeon, Shaw performed an autopsy on the corpse of bourgeois society". Yang then proceeded to catalogue Shaw's individual surgical cases. *Widowers' houses*, according to Yang, "ruthlessly exposes the rotten corruption of a capitalist Society" ; *Mrs. Warren's profession* "even more boldly exposes the shameless degradation caused by the oppression of the capitalist system" ; *Major Barbara* reveals how "capitalism reduces human relationships to mere monetary ones" ; "*Heartbreak House* symbolizes the whole of bourgeois society", which finally "gets blown up" ; "*On the rocks* depicts the unemployed workers' struggle to overthrow the government". [Shaw8]
- 1968-1972 Gladys Yang und Yang Xianyi sind während der Kulturrevolution in Gefangenschaft. [ODNB]
- 1976 Yang Xianyi wird Chefredakteur von *Chinese literature* und Mitglied des Institute of Foreign Literature der Chinese Academy of Social Sciences. [BioD]
- 1977 Gründung des Verlages Panda Books für zeitgenössische chinesische Literatur in englischer Übersetzung. Yang Xianyi ist Mitbegründer. [BioD]

### *Bibliographie : Autor*

- 1951-2000 *Chinese literature : fiction, poetry, art*. (1951-1999). Ed. in chief Yang Xianyi. (Beijing : Chinese literature Press, 1951-1999). *Chinese literature = Zhongguo wen xue*. (2000). [AOI]
- 1953 Ch'ü, Yüan [Qu, Yuan]. *Li sao, and other poems*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). [Eur]
- 1953 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Chu Yuan, a play in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943). 屈原研究 [Eur]
- 1954 *The dragon king's daughter : ten Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [2nd rev. ed. 1962]. [Eur]

- 1954 Ding, Ling. *The sun shines over the Sanggan river*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). = Ding, Ling. *Sonne über dem Sanggan : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). Übersetzung von Ding, Ling. *Tai yang zhao zai Sanggan he shang*. (Ha'erbin : Guang hua shu dian, 1948). 太陽照在桑乾河上 [Eur]
- 1954 He, Jingzhi ; Ding, Yi. *The white-haired girl : an opera in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [Bai mao nü]. [Eur]
- 1954 Li, Chi [Li, Ji]. *Wang Kuei and Li Hsiang-hsiang*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Li, Ji. *Wang Gui and Li Xiangxiang*. (Dalian : Da zhong shu dian, 1946). 王貴与李香香 [Eur]
- 1955 Hong, Sheng. *The palace of eternal youth*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). [Chang sheng dian]. [Eur]
- 1955 Yang, Xianyi. *Min zhu shi ren Huiteman*. In : Ren min wen xue ; no 10 (1955). [Whitman, the poet of democracy]. [WhiW1]
- 1956 *Love under the willows : a Szechuan opera : Liang Shan-po and Chu Ying-tai*. Translated by Yang Hsien-yi [Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [Liang Shanbo yu Zhu Yingtai]. [Eur]
- 1956 *The fisherman's revenge : a Peking opera*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1956). [Qing ding zhu]. [Eur]
- 1956-1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected works of Lu Hsün*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Peking : Foreign Languages Press, 1956-1960). = Lu, Xun. *Selected works*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. Vol. 1-4. (Beijing : Foreign Languages Press, 1980). [Eur]
- 1957 Chu, Su-ch'en [Zhu, Suchen]. *Fifteen strings of cash : a kunchu opera*. Original libretto by Chu Su-chen ; rev. by Chou Chuan-ying, Wang Chuan-sung, Chu Kuo-liang, and other members of the Chekiang Kunchu Opera Co. ; final version by Chen Sze ; translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956). 十五貫 [Eur]
- 1957 T'ien Han [Tian, Han]. *The white snake : a Peking opera*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Eur]
- 1957 Weiji'er [Vergil]. *Mu ge*. Yang Xianyi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). [Eur]
- 1957 Wu, Ching-tzu. *The scholars*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Wu, Jingzi. *Ru lin wai shi*]. [Eur]
- 1957 [Feng, Menglong]. *The courtesan's jewel box : Chinese stories of the Xth-XVIIth centuries*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Eur]
- 1958 *Ancient Chinese fables = Zhongguo gu dai yu yan xuan*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang and others ; illustrated by Feng Zikai. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). 中国古代寓言选 [Eur]
- 1958 *The man who sold a ghost : Chinese tales of the 3rd-6th centuries*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). [Eur]

- 1958 Chou, Yang [Zhou, Yang]. *A great debate on the literary front*. Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Zhou, Yang. *Wen yi zhan xian shang de yi ge da bian lun*. In : *Wen yi bao* (May 1958). [Int,WC]
- 1958 Feng, Yuan-chun [Feng, Yuanjun]. *A short history of classical Chinese literature*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). (Chinese knowledge series). [Eur]
- 1958 Guan, Hanqing. *Guan Hanqing za ju xuan = Selected plays by Guan Hanqing*. Translated by Yang, Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1958). [Eur]
- 1959 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *A brief history of Chinese fiction*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1959). (China knowledge series ; 7). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhongguo xiao shuo shi lue*. Vol. 1-2. (Beijing : Bei da di yi yuan xin chao she, 1923-1924). 中國小說史略 [Eur]
- 1959 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fan'erna zhu ; Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1959). = [Verne, Jules]. *Di xin tan xian ji*. Yang Xianyi, Wen Shiqing yi. (Xianggang : Jian wen, 1962). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 地心游记 / 地心探險記 [WC]
- 1960 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Selected stories of Lu Hsün*. Translated from the Chinese by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). [Enthält] : Call to arms. A madman's diary. Gong Yiji. Medicine. Tomorrow. An incident. Storm in a teacup. My old home. The true story of ah Q. Village opera. The new year's sacrifice. In the wine shop. A happy family. Soap. The misanthrope. Regret for the past. The divorce. The flight to the moon. Forging the swords. [Eur]
- 1961 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Old tales retold*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Lu, Xun. *Gu shi xin bian*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). 故事新編 [Eur]
- 1966 *War drums on the equator : a play of seven scenes = Chi dao zhuan gu*. By Li Huang [et al.] ; translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1966). [Eur]
- 1972 Lu, Hsun [Lu, Xun]. *Selected stories*. Transl. by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). [WC]
- 1972 Lu, Hsün. *The true story of Ah Q*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1972). Übersetzung von Lu, Xun. *Ah Q zheng zhuan*. (Singapore : Shi Jia, 1921). [Eur]
- 1973 Lu, Xun. *Silent China : selected writings of Lu Xun*. Ed. and translated by Gladys Yang. (London : Oxford University Press, 1973). (A Galazy book ; GB 405). [Eur]
- 1974 Szuma, Chien. *Records of the historian*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Hong Kong : Commercial Press, 1974). [Sima, Qian. *Shi ji*]. [Eur]
- 1976 Lu, Hsün [Lu, Xun]. *Dawn blossoms plucked at dusk*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1976). [Zhao hua xi shi]. [Eur]
- 1978-1980 Tsao, Hsüeh-chin ; Kao, Ngo. *A dream of red mansions*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrated by Tai Tun-pang. Vol. 1-3. (Peking : Foreign Languages Press, 1978-1980). [Cao, Xueqin ; Cao, E. *Hong lou meng*]. [Eur]
- 1979 *Aodexiu ji : Hema shi shi*. Yang Xianyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Wai suo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui). Übersetzung von Homer. *Odyssee*. [Eur]

- 1979 *Stories about not being afraid of ghosts = Zhongguo she hui ke xue yuan.* Compiled by the Institute of Literature of the Chinese Academy of Social Sciences ; translated by Yang Hsien-yi [Xianyi] and Gladys Yang ; illustrated by Cheng Shih-fa [Zheng Shifa]. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). [Eur]
- 1981 *Excerpts from three classical Chinese novels.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1981). [Luo, Guanzhong. *San guo zhi yan yi* ; Wu, Cheng'en. *Xi you ji* ; Li, Ruzhen. *Jing hua yuan*]. [Eur]
- 1981 *Lazy dragon : Chinese stories from the Ming dynasty.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang ; ed. by Geremie Barmé. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1981). [Eur]
- 1981 *Luolan zhi ge.* Yang Xianyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung und Adaptation von *Chanson de Roland*. [Eur,Cat3]
- 1981 Lu, Xun. *Call to arms.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923). [Eur]
- 1981 Lu, Xun. *The complete stories of Lu Xun.* Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1981). [WC]
- 1981 Lu, Xun. *Wandering.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 1981). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925). 彷徨 [Eur]
- 1982 *Seven contemporary Chinese women writers = Dang dai nü zuo jia zuo pin xuan.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). [Eur]
- 1982 Ai, Qing. *Black eel.* Transl. by Yang Xianyi and Robert C. Friend. (Beijing : Chinese Literature, 1982). (Panda books). Übersetzung von Ai, Qing. *Hei man*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). 黑鰻 [WC]
- 1982 Jin, Shoushen. *Beijing legends.* Translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1982). (Panda books). [Beijing de chuan shuo]. [Eur]
- 1982 Sun, Li. *Stormy years.* Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang ; illustrations by Shuai-ying Jen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982). [Feng yun chu ji]. [Eur]
- 1982 [Shaw, George Bernard]. *Mai hua nü : wu mu chuan qi ju.* Xiao Bona zhu ; Yang Xianyi yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1982). (Ying Han dui zhao fan yi cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Pygmalion : a play in five acts*. (London : Constable, 1912). [Uraufführung Hofburg Wien, 1913]. 賣花女 : 五幕傳奇劇 [Eur]
- 1983 *Jin dai Ying guo shi chao.* Yang Xianyi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung von englischen und amerikanischen Gedichten]. [Eur]
- 1983 *Selections from the Book of songs.* Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang, and Hu Shiguang. (Beijing : Chinese literature, 1983). (Panda books). [Shi jing]. [Eur]
- 1983 Feng, Yuanjun. *An outline history of classical Chinese literature.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Hong Kong : Joint Publ., 1983). [Zhongguo gu dian wen xue shi da gang]. [Eur]
- 1983 Liu, E. *The travels of Lao Can.* Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). Übersetzung von Liu, E. *Lao Can you ji*. In : Xiu xiang xiao shuo (March 1903-Jan. 1904). 老殘遊記 [Eur]

- 1984 *Poetry and prose of the Tang and Song*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese literature, 1984). (Panda books). [Eur]
- 1986 *Poetry and prose of the Han, Wei and Six dynasties*. Translated by Yang Xianyi. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). [Eur]
- 1986 *Poetry and prose of the Ming and Qing*. Translated by Yang Xianyi. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). [Eur]
- 1986 *Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). [Rev. ed. von *The dragon king's daughter : ten Tang dynasty stories*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1954)]. [Eur]
- 1993 Tao, Yuanming [Tao, Qian]. *Selected poems = Tao Yuanming shi xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature Press, 1993). (Panda books). [Eur]
- 1999 Du, Fu. *Han Ying dui zhao hui tu ben Du Fu shi xuan = Selected poems by Du Fu*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Li, Bai [Li, Bo]. *Han Ying dui zhao hui tu ben Li Bai shi xuan = Selected poems by Li Bai*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Lu, You. *Selected poems by Lu You = Han Ying dui zhao hui tu ben Lu You shi xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Zhang Xiaou hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Su, Shi. *Selected poems by Su Shi = Han Ying dui zhao hui tu ben Su shi shi ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Gao Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 1999 Wang, Wei. *Selected poems by Wang Wei = Han Ying dui zhao hui tu ben Wang Wei shi xuan*. Yang Xianyi deng yi ; Li Shiji hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling Long shi hua). [Eur]
- 1999 Xin, Qiji. *Selected poems by Xin Qiji = Han Ying dui zhao hui tu ben Xin Qiji ci xuan*. Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] yi ; Wang Jun hui. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1999). (Ling long shi hua). [Eur]
- 2000 *Han Wei liu chao xiao shuo xuan = Selected Chinese tales of the Han, Wei and Six dynasties period*. Translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Jing dian de hui sheng = Echo of classics). [Eur]
- 2000 *Tang dai chuan qi xuan = Selected Tang dynasty stories*. Ed. by Shen Jiji and others ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]
- 2000 Feng, Menglong ; Ling, Mengchu. *Song Ming ping hua xuan = Selected Chinese stories of the Song and Ming dynasties*. Yang Xianyi, Dai Naidie Ying yi = translated by Yang Xianyi, Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). [Eur]
- 2000 Lu, Xun. *Wild grass = Ye cao*. Written by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Foreign Languages Press, 2000). (Echos of classics). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928).  
野草 [AOI]
- 2000 Qu, Yuan. *Selected elegies of the state of Chu = Chu ci xuan*. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Echos of classics = Jing dian de hui sheng). [Eur]
- 2001 *Song ci = Song proses*. Jin yi Nie Xinsen ; ying yi Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] deng. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2001). (Gu shi yuan Han Ying yi cong). [Eur]

- 2001 Shao, Yanxiang. *Selected verses by Shao Yanxiang = Shao Yanxiang duan shi xuan*. Yang Xianyi, Chen Yulin yi zhe. (Xianggang : Yin he chu ban she, 2001). (The world contemporary poetry series = Zhong wai xian dai shi ming jia ji cui). [Eur]
- 2001 Yang, Yianyi. *Lou chuan zai jiu yi dang nian*. Xue Hongshi yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 2001). (Bai nian ren sheng cong shu). = Yang, Xianyi. *White tiger : an autobiography*. (Hong Kong : Chinese University Press, 2002). [Eur]
- 2002 *Zhi guai xuan = Literary sketches from the past*. Yuan zhu Gan Bao deng ; jin yi Wu Lixin ; ying yi Yang Xianyi, Dai Naidie [Gladys Yang] deng. (Beijing : Xin shi jie chu ban she, 2002). (Gu wen jing dian yi cong). [Eur]
- 2002 Lu, Xun. *The new-year sacrifice and other stories = Zhu fu ji qi ta*. Original Chinese text by Lu Xun ; translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2002). (Bilingual series on modern Chinese literature = Zhongguo xian dai wen xue Zhong Ying dui zhao xi lie). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933).  
祝福 [Eur]

### Yang, Xiao (1936-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Böll, Heinrich. *Die Waage des Baleks ; Die Postkarte*]. Xiao Yang yi. In : Yi wen ; no 10 (1956). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die Waage des Baleks ; Die Postkarte*. In : Böll, Heinrich. *So ward Abend und Morgen : Erzählungen*. (Zürich : Verlag der Arche, 1955). [1. Aufl. *Die Waage des Baleks*. In : Frankfurter Allgemeine Zeitung ; 13. Juni 1953]. [Eur,Din11]
- 1976 Yang, Xiao. *The making of a peasant doctor*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1976). Übersetzung von Yang, Xiao. *Hong Yu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973). 紅雨 [Enthält] : The old stonemason falls ill. At the county hospital. Who's to be the barefoot doctor? The story of a ginseng root. "Enemies travel a narrow road". The send-off. The first lesson. "I'll take Dr. Norman Bethune as my model". The "stuck" needle. Two prescriptions. Fu-Kuei goes to the county town on an errand. We trust our barefoot doctor. The nub of the problem. Treasured prescriptions. Gathering medicinal herbs. The investigation. On the Wild Horse River. Going on from there. [WC]
- 1979 Yang, Xiao. *Pluie rouge : un petit médecin aux pied nus : roman*. Traduit du chinois par Liang Paitchin et Michelle Loi ; introduction par Han Suyin ; postface par Jean Guileineau. (Paris : Stock, 1979). Übersetzung von Yang, Xiao. *Hong yu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1973).  
紅雨 [Eur]

### Yang, Xiaobin (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Weber, Max]. *Wen ming de li shi jiao bu : Weibo wen ji*. [Andreski Stanislav jing xuan] ; Huang Xianqi, Zhang Xiaolin yi ; Cao Tieshan, Yang Xiaobin jiao. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber].  
文明的历史脚步 : 韦伯文集 [WC]

### Yang, Xiaoge (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Verne, Jules]. *Ba shi tian zhou you shi jie*. Fanerna ; Yang Xiaoge. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八 十 天 周 游 世 界 [WC]

## Yang, Xiaohong (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Lawrence, D.H.]. *Ren de mi mi*. Laolunsi zhu ; Yang Xiaohong deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1989). (Shu lin cong shu). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Psychoanalysis and the unconscious*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1921). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Fantasia of the unconscious*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1922).  
人 的 秘 密 [WC]
- 1997 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Yang Xiaohong zhu. (Hebei : Jiu zhou tu shu, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡 愛 [WC]
- 1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Shuang ta ji*. Tuerken zuo ; Hai Zhou, Yang Xiaohong yi. (Taibei : Wan xiang, 1998). (Mo jie zhi zhu ; 3). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The two towers : being the second part of The lord of the rings*. (London : G. Allen & Unwin, 1954).  
雙 塔 記 [WC]

## Yang, Xiaojuan (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Lenz, Siegfried]. *Der Mann im Strom*. Liang Dingxiang, Yang Xiaojuan yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Der Mann im Strom : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1957). [WC,ZhaYi2]

## Yang, Xiaoming (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Berlin, Isaiah ; Jahanbegloo, Ramin]. *Yisa Bolin dui hua lu : si xiang de han hai*. Yisa Bolin, Leimin Yhanbaigelu zuo zhu ; Yang Xiaoming yi zhe. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1994). (Dang dai xue shu si chao yi cong). [Conversations with Isaiah Berlin].  
以 撒 柏 林 對 話 錄 : 思 想 的 瀚 海 [WC]
- 1997 Yang, Xiaoming. *Xin yue de ling hun*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). (Xi fang ren wen si xiang jia huai gu cong shu). [Abhandlung über Romain Rolland].  
欣 悦 的 灵 魂 [WC]

## Yang, Xiaoshan (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1986 [Stone, Irving]. *Xin ling de ji qing : Xigemengde Fuluoyide zhuan ji xiao shuo*. Ouwen Sitong zhu ; Zhu An yi ; Yang Xiaoshan jiao. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).  
心 靈 的 激 情 西 格 蒙 德 # 弗 洛 伊 德 傳 記 小 說 [WC]

## Yang, Xiaoshi (um 1957)

**Bibliographie : Autor**

- 1957 [Lewis, Sinclair]. *Wang sun meng*. Xinkelai Luyisi zhu ; Yang Xiaoshi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Kingsblood royal*. (New York, N.Y. : Random House, 1947).  
王孫夢 [WC]

**Yang, Xichu (um 1920)****Bibliographie : Autor**

- 1920 [Ibsen, Henrik]. *Hai shang fu ren*. Yibosheng ; Yang Xichu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1920). (Gong xue she wen xue cong shu). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Fruen fra havet : skuespil i fem akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1888). = Ibsen, Henrik. *Die Frau vom Meer : Schauspiel : mit dem Scenarium*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *The lady from the sea*. (London : T.F. Unwin, 1890). [Uraufführung Hoftheater Weimar und Christiania Theater, Oslo 1889].  
海上夫人 [WC]

**Yang, Xiling (um 1980)****Bibliographie : Autor**

- 1956 [Byron, George Gordon]. *Qia'erde Haluo'erde you ji*. Bailun zhu ; Yang Xiling yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Childe Harold's pilgrimage : a romaunt*. (London : Printed for John Murray, 1812).  
恰尔德#哈洛尔德遊記 [WC]
- 1957 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xila*. Yang Xiling yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *Hellas : a lyrical drama*. (London : C. and J. Ollier, 1822). (Library of English literature ; 40170).  
希臘 [WC]
- 1958 [Milton, John]. *Kemasi*. Mi'erdun zhu ; Yang Xiling yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Milton, John. *A maske presented at Ludlow Castle, 1634 : on Michaelmas night, before the Right Honorable, John Earle of Bridgewater, Vicount Brakly, Lord Praesident of Wales, and one of His Meiesties most honorable Privie Counsell*. (London : Printed for Humphrey Robinson, 1637). (Library of English literature ; LEL 40029).  
[Späterer Titel : *Comus*].  
科馬斯 [WC]
- 1960 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shi xuan*. Yang Xiling, Zha Liangzheng yi. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1960). [Übersetzung der Gedichte von Shelley].  
雪莱诗选 [WC]
- 1980 [Shakespeare, William]. *Shashibiya shi si hang shi ji*. Yang Xiling yi. (Huhehuohaote : Nei Meng gu ren min chu ban she, 1980). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare].  
莎士比亞語粹 ; 莎士比亞十四行詩集 [WC]
- 1981 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shu qing shi xuan*. Yang Xiling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Shelley].  
雪莱抒情诗选 [WC]
- 1981 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai zheng zhi lun wen xuan*. Yang Xiling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung der politischen Schriften von Shelley].  
雪莱政治论文选 [WC]



- 1988 Yang, Xiling. *Li zhi meng*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1988). (Mian xiang xian dai hua, mian xiang shi jie, mian xiang wei lai). [Biographie von William Blake]. 理智梦 [WC]

### Yang, Ximeng (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Coble, Parks M.]. *Shanghai zi ben jia yu guo min zheng fu*. Xiao Kebu'er zhu ; Yang Ximeng, Wu Lianzhen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Coble, Parks M. *The Shanghai capitalist class and the nationalist government, 1927-1937*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1975). Diss. Univ. of Illinois at Urbana Champaign, 1957. = (Cambridge, Mass. : Harvard University, Council on East Asian Studies ; Harvard University Press, 1980). (Harvard East Asian monographs ; 94). 上海资本家与国民政府 [WC]

### Yang, Xin (1940-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 *Three thousand years of Chinese painting*. Richard Barnhart, Yang Xin, Nie Chongzheng, James Cahill, Lang Shaojun, and Wu Hung. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; Beijing : Foreign Languages Press, 1997). (The culture & civilization of China). [Eur]
- 1997 *Zhongguo hui hua san qian nian*. Yang Xin [et al.]. (Beijing : Wai wen chu ban she ; Niuheiwen ; Lundun : Yelu da xue chu ban she, 1997). Übersetzung von *Three thousand years of Chinese painting*. Richard Barnhart, Yang Xin, Nie Chongzheng, James Cahill, Lang Shaojun, and Wu Hung. (New Haven, Conn. : Yale University Press ; Beijing : Foreign Languages Press, 1997). (The culture & civilization of China). [Eur]
- 2004 [Konsalik, Heinz G.]. *Nü ren ji*. Kongsalike zhu ; Yang Xin yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Saison für Damen : Roman*. (Bergisch Gladbach : Bastei-Verlag, 1968). 女人季 [WC]

### Yang, Xinan (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 *Xian dai xing yu mo shi lun = Modernity and eschatology*. Wang Xiaochao, Yang Xinan zhu bian. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2006). ('Xi fang xue shu yu Han yu si xiang qian yan' cong shu). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche, Martin Heidegger]. 现代性与末世论 [WC]

### Yang, Xingfen (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Dorris, Michael]. *Sen lin nan hai*. Maike Duruisi zhu ; Yang Xingfen yi. (Taizhon : Chen xing fa xing Taibei, 1996). Übersetzung von Dorris, Michael. *Sees behind trees*. (New York, N.Y. : Hyperion Books for Children, 1996). 森林男孩 [WC]

### Yang, Xingtian (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Schiller, Friedrich von. *Der Handschuh, Die Schwesternliebe, Totenburgritter*]. Tang Xingtian yi. In : *Wen xue xun kan* ; Nr. 2, 3, 4 (1921). [LinJ1]

### Yang, Xinyi (um 1915)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1915 [Wells, H.G.]. *Ba shi wan nian hou zhi shi jie*. Weiersi ; Yang Xinyi yi. (Shanghai : Jin bu shu ju, 1915). Übersetzung von Wells, H.G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895).  
八十万年后之世界 [WC]

### Yang, Xiong (ca. 53 v. Chr.-18 n. Chr.) : Philosoph Konfuzianismus, Dichter

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Yang-Hiong-tsé [Yang, Xiong]. *Le catéchisme philosophique*. Introd. et traduction par Bruno Belpaire. (Bruxelles : Ed. de l'Occident, 1958). (Petit traités chinois inédits ; no 1). [WC]
- 1993 Yang, Hsiung. *The canon of supreme mystery*. A translation with commentary of the T'ai hsüan ching by Michael Nylan. (Albany, N.Y. : State University of New York Press, 1993). (SUNY series in Chinese philosophy and culture). [Yang, Xiong. *Tai xuan jing* ; Yi jing]. [WC]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1930-1939 Zach, Erwin von. *Sinologische Beiträge : Grammatik, Lexikographie, Übersetzungen*. (Batavia : Druckerei Tong AH, 1930-1939). I.1. *Zum Ausbau der Gabenlentz'schen Grammatik*. I.2. *Verbesserungen zu Couvreur's Dictionnaire classique*. I.3. *Verbesserungen zum Shanghaier Tz'u-yüan*. II. *Übersetzungen aus dem Wên hsüan*. III.1. *Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin)* : Buch XI-XX. III.2. *Aus dem Wên Hsüan*. III.3. *Der chinesische Dichter Yü Hsin*. III.4. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik*. III.5. *Anhang*. IV.1. *Yang Hsiung's Fa-yên (Worte strenger Ermahnung)* : ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der christlichen Zeitrechnung. Aus dem Chinesischen übersetzt. [Ci yuan ; Wen xuan ; Du Fu ; Yu Xin ; Yang Xiong Fa yan]. [Hof]
- 1968 Knechtges, David Richard. *Yang Shyong, the Fuh, and Hann rhetoric*. (Seattle, Wash. : University of Washington, 1968 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1969). Diss. Univ. of Washington, 1968. [Yang Xiong]. [Eur]
- 1976 Knechtges, David R. *The Han rhapsody : a study of the fu of Yang Xiong, 53 B.C.-A.D. 18*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1976). (Cambridge studies in Chinese history, literature and institutions). [Rev. ed. der Dissertation von 1968]. [Eur]

### Yang, Xiumin (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Kipling, Rudyard]. *Cong lin gu shi*. Ladiyade Jibulin zhu ; Yang Xiumin yi. (Taibei : Jit tian wen hua, 2000). (Cosmos readers ; 16). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
叢林故事 [WC]

### Yang, Xuanzhi (gest. ca. 555) : Buddhist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Jenner, W.J.F. *Memoires of Loyang : Yang Hsüan-chih and the lost capital (493-534)*. (Oxford : Clarendon Press, 1981). [Luoyang ; Yang Xuanzhi]. [Eur]

### Yang, Xuegong (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Hadai ; Yang Xuegong yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895). 无名的裘德 [WC]

### Yang, Xueyi (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Ralph Mowat gai xie ; Yang Xueyi yi ; Janek Matysiak cha tu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). [Text in English und Chinesisch]. ). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. = Dickens, Charles. *A tale of two cities*. Retold by Ralph Mowat. (Oxford : Oxford University Press, 1994). 雙城記 [WC]
- 1997 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Fulankensitan*. Patrick Nobes gai xie ; Yang Xueyi yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong, niu jin ying han dui zhao du wu). ). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus*. (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818). 弗兰肯斯坦 [WC]

### Yang, Xugang (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma yuan zhu ; Yang Xugang jian yi ; Yan Shan zhu yin. (Beijing : You wen, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846). 基度山伯爵 [WC]

### Yang, Yang (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Hardy, Thomas]. *Cun gu qi yu ji*. Hadai zhu ; Yang Yang yi. (Taizhong : Taizhong xue sheng shu ju, 1967). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891). 村姑奇遇記 [Eur]
- 1984 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Piaier Ju'erniai suo xie ; Yang Yang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie wen xue ming zhu suo xie ben cong shu ; 3). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰.克利斯多夫 [WC]

- 1991 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde shu xin ri ji xuan*. Mansifei 'erde ; Chen Jianing, Yang Yang yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1991). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Briefen und Tagebuch von Mansfield].  
曼斯菲尔德书信日记选 [WC]
- 1992 [Christie, Agatha]. *Mi mi dui shou*. Kelisidi ; Yang Yang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret adversary*. (London : The Bodley Head, 1922).  
秘密对手 [WC]
- 1993 [Moore, Harry Thornton]. *Ai de ji si : Laolunsi zhuan*. Hali T. Mo'er zhu ; Wang Lixin, Yang Yang, Zhao Yuanpeng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974).  
爱的祭司 : 劳伦斯传 [WC]
- 1997 [Shaw, George Bernard ; Terry, Ellen]. *Xiao Bona yu Ailun Tairui qing shu*. Xiao Bona, Ailun Tairui zhu ; Yang Yang, Guo Shuyun yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Ming ren qing shu xi lie). Übersetzung von Terry, Ellen ; Shaw, George Bernard. *Ellen Terry and Bernard Shaw : a correspondence*. Ed. By Christopher St John. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1931).  
肖伯纳与爱伦. 泰瑞情书 [WC]

### Yang, Yanling (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Yang, Yanling. *Xiao Bona*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
萧伯纳 [WC]

### Yang, Yanqu (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Augier, Emile ; Sandea, Jules]. *Bawalie xian sheng di nü xu*. Yashan, Sangduo he zhu ; Yang Yanqu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu).  
Übersetzung von Augier, Emile ; Sandeau, Jules. *Le gendre de Monsieur Poirier : comédie en quatre actes*. (Paris : [s.n.], 1854).  
巴瓦列先生底女婿 [KVK,Eur]
- 1935 [Balashov, Stepanovich Petr]. *Xiao Bona ping zhuan*. Balaxiaofu zhu ; Yang Yanqu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). [Abhandlung über George Bernard Shaw].  
萧伯纳评传 [WC]

### Yang, Yaobin (um 1931) : Islam

#### Bibliographie : Autor

- 1931 *Zhong A wen mie tie*. Jiao zheng bing shu jing ren Yang Yaobin. (Beijing : Qing zhen shu bao she, 1931). Übersetzung des Da'awat al-waritin in Arabisch und Chinesisch. [Eur]

### Yang, Yaomin (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 Yang, Yaomin. *Huiteman : ge song min zhu zhi you de shi ren*. In : Wen xue yan jiu ; no 2 (1957). [Whitman, the poet singing in praise of democracy and liberty]. [WhiW1]

- 1959 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu zhu ; Fang Yuan yi ; Yang Yaomin xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinsun Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinsun Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

## Yang, Ye (um 1955)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Stevenson, Robert Louis]. *Feilisha hai tan*. Shidiwensheng zhu ; Lu Ling, Yang Ye yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The beach of Falesa*. In : Illustrated London news (1892).  
費利沙海灘 [WC]
- 1993 [Hope, Anthony]. *Lu gong mi shi*. Andongni Hupu zhu ; Zhu Wan, Ye Yang, Ye Zun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993).  
盧宮秘史  
[Enthält] :  
*Zhan da bao de qiu tu*. Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
*Lubote Hensuo*. Übersetzung von Hope, Anthony. *Rupert of Hentzau*. In : The Pall Mall magazine ; vol. 13, no. 54 (Sept. 1897) – vol. 15, no. 63 (Aug. 1898). [WC]

## Yang, Yezhi (um 1961)

### Bibliographie : Autor

- 1961 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Hanbao ju ping*. Laixin zhu ; Yang Yezhi yi. In : Shi jie wen xue ; no 10 (1961). Übersetzung von Auszügen aus Lessing, Gotthold Ephraim. *Hamburgische Dramaturgie*. Bd. 1-2. (Hamburg : In Commission bey J.H. Cramer, in Bremen, 1767-1768).  
汉堡剧评 [Eur,Din11]
- 1980-1985 Toller, Ernst. *Qun zhong yu ren*. Tuole ; Yang Yezhi, Sun Fengcheng yi. Übersetzung von Toller, Ernst. *Masse Mensch : ein Stück aus der sozialen Revolution des 20. Jahrhunderts*. (Potsdam : Kiepenheuer, 1921). [Geschrieben 1919 ; Uraufführung Stadttheater Nürnberg 1920]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
群众与人 [YuanK2]
- 1986 Yang, Yezhi. *A, gei wo men chi bang : Heerdelin de gu dian ge lü shi*. In : Wang, Qiorong. Xi fang shi yuan lan sheng (1986). [GuZ7]
- 1986 [Lukács, Georg]. *Heerdelin de Yupeiliang*. Yang Yezhi yi. In : Lu ka qi wen xue lun wen xuan. Vol. 1. (Beijing : [s.n.], 1986). [Friedrich Hölderlins Hyperion]. [GuZ7]
- 1991 *Wai guo shu qing shi shang xi ci dian*. Zhang Yushu zhu bian. (Beijing : Beijing shi fan xue yuan chu ban she, 1991). [Anthologie und Interpretationen ausländischer Dichter. [Enthält] : 63 deutschsprachige Autoren, davon 7 Autorinnen]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Sonnenuntergang, Hälfte des Lebens*. Zhao Qianlong yi ; *Hyperions Schiksaalslied, Heidelberg, Andenken*. Yang Yezhi yi.  
外国 抒情诗 赏析 辞典 [ZhaYu1,ZhaYi2,WC,GuZ7]

## Yang, Yi (um 1993)

**Bibliographie : Autor**

- 1993 [Cather, Willa]. *A, tuo huang zhe!* Weila Kaise zhu ; Yang Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). (Meiguo xi bu wen xue yi cong). Übersetzung von Cather, Willa. *O pioneers!* (Boston : H. Mifflin, 1913).  
啊, 拓荒者! [WC]
- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Lubulin de mo shu shi ; Yuan jia, yi ge ai qing gu shi.* Xinge zhu ; Lu Jin, Wu Lao, Yang Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *The magician of Lublin.* (New York, N.Y. : Noonday Press, 1960). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Enemies, a love story.* (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1972).  
卢布林的魔术师 ; 冤家, 一个爱情故事 [WC]

**Yang, Yiming (1957-)****Bibliographie : Autor**

- 1999 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Han yu yin yun shi shi jiang.* Geng Zhensheng, Yang Yiming xuan bian. (Beijing : Hua yu jiao xue chu ban she, 1999).  
汉语音韵史十讲 [WC]

**Yang, Yin'en = Yang, Yinen (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Brod, Max]. *Liu mang ji tuan.* Yang Yin'en yi. In : *Wai guo wen xue ; no 2* (1981).  
Übersetzung von Brod, Max. *Über Franz Kafka.* In : *Almanach für Kunst und Dichtung* (1927).  
流氓集團 [Kaf2]

**Yang, Yingping (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji.* Yang Yingping zhu bian. (Neimenggu : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 2000). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話全集 [WC]

**Yang, Yinhong (um 1933)****Bibliographie : Autor**

- 1933 [Durant, Will]. *Gu jin da zhe xue jia zhi sheng huo yu si xiang.* Dulan zhu ; Yang Yinhong, Yang Yinwei yi. (Shanghai : Shanghai kai ming shu dian, 1933). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers.* (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926).  
古今大哲学家之生活与思想 [Schop7,WC]

**Yang, Yinshen (1898-)****Bibliographie : Autor**

- 1985 Yang, Yinshen. *Zhongguo you yi zai Xi fang = Chinese folk-plays in France and U.S.A.* (Taipei : Dong fang wen hua shu ju, 1985). (Yazhou min su she hui sheng huo zhuan kan = Asian folklore and social life monographs ; 174). Übersetzung von Pimpaneau, Jacques. *Chanteurs, conteurs, bateleurs : littérature orale et spectacles populaires en Chine.* (Paris : Centre de publication Asie orientale, 1978). (Bibliothèque asiatique ; 34). [Ed. rev. et corr. 1991]. [Eur]

### Yang, Yinwei (um 1933)

#### Bibliographie : Autor

- 1933 [Durant, Will]. *Gu jin da zhe xue jia zhi sheng huo yu si xiang.* Dulan zhu ; Yang Yinhong, Yang Yinwei yi. (Shanghai : Shanghai kai ming shu dian, 1933). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers.* (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926).  
古今大哲学家之生活与思想 [Schop7,WC]

### Yang, Yisheng (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi.* Huangerte yuan zhu ; Yang Yisheng yi shu. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan.* (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection).  
[Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].  
少奶奶的扇子 [WC]

### Yang, Yixi (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Wells, H.G.]. *Weilai de shi jie.* Yang Yixi yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1934). Übersetzung von Wells, H.G. *The shape of things to come : the ultimate revolution.* (London : Hutchinson, 1933).  
未來的世界 [WC]
- 1935 [Dickinson, G. Lowes]. *Ou zhan qian shi nian jian guo ji zhen xiang zhi fen xi.* Yang Yixi yi ; Lü Jin lu jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Han yi shi jie ming zhu).  
Übersetzung von Dickinson, G. Lowes. *The international anarchy, 1904-1914.* (New York, N.Y. ; London : Century, 1926).  
歐戰前十年間國際真相之分析 [WC]

### Yang, Yiyan (um 1961) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Luo, Guang-bin [Luo, Guangbin] ; Yang, Yi-yän [Yang Yiyan]. *Roter Fels : Roman.* Übers. von Otto Mann. (Tübingen : Verlag Neuer Weg, 1972). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan.* (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961).  
红岩 [WC]
- 1978 Luo, Kuang-pin [Luo, Guangbin] ; Yang Yi-yen [Yang Yiyan]. *Red crag.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan.* (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1963). 红岩 [WC]

- 1983 Luo, Guangbin ; Yang Yi-yen [Yang, Yiyan]. *Le roc rouge*. Ill. par Li Huanmin [et al.]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1983). Übersetzung von Luo, Guangbin ; Yang Yiyan. *Hong yan*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961).  
红岩 [Pino24]

### **Yang, Yizhi** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Luo ji xue*. Yang Yizhi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1966). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).  
逻辑学 [WC]
- 1987 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Da luo ji*. Heige'er zhu ; Yang Yizhi yi. Vol. 1-2. (Xindian : Gu feng chu ban she, 1987). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).  
大邏輯 [WC]
- 1996 Yang, Yizhi. *Kangde Heig'er zhe xue jiang gao*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). [Abhandlung über *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
康德黑格尔哲学讲稿 [WC]

### **Yang, Yongqing** (Zhejiang 1890-1956 Suzhou, Jiangsu) : Methodist Episcopal Church, Diplomat, Präsident der Suzhou Universität, Sekretär der United Nations

#### *Biographie*

- 1909 Yang Yongqing studiert an der University of Washington.
- 1909 Yang Yongqing geht nach Amerika und wird nach dem Studium Sekretär in der chinesischen Botschaft für Amerika und Europa. [Ricci]
- 1922 Yang Yongqing arbeitet nach seiner Rückkehr für die Regierung im Amt für Auswärtige Angelegenheiten. [Ricci]
- 1927 Yang Yongqing wird Sekretär der United Nations. [Ricci]
- 1927-1949 Yang Yongqing ist erster chinesischer Präsident der Suzhou-Universität (Jiangsu). [Ricci]
- 1949 Yang Yongqing tritt als Präsident der Suzhou-Universität (Jiangsu) zurück. [Ricci]
- 1956 Tod von Yang Yongqing.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Chang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *The big grey wolf : a play for children*. Ill. by Yang Yongqing. (Beijing : Foreign Languages Press, 1965). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da hui lang* (Beijing : Foreign Languages Press, 1961).  
大灰狼 [WC]

### **Yang, Yongyu** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1995 [Thoreau, Henry David]. *Zhong zi de xin yang*. Hengli Soluo yuan zhu ; Jin Hengbiao, Yang Yongyu fan yi. (Taibei : Da shu wen hua shi ye gu feng you xian gong si, 1995). (Zi ran wen xue xi lie ; 5). Übersetzung von Thoreau, Henry David]. *Faith in a seed : the dispersion of seeds, and other late natural history writings*. Ed. by Bradley P. Dean. (Washington, D.C. : Island Press, Shearwater Books, 1993). [First publication of Thoreau's last MS]. (1860). 種子的信仰 [WC]

### Yang, Youfang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Chesterton, G.K.]. *Bulang shen fu tan an ji*. Qiesitedun ; Yang Youfang yi zhe. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Chesterton, G.K. *The wisdom of Father Brown*. (London : Cassell, 1914). 布朗神父探案集 [WC]
- 1998 Haggard, H. Rider. *Bai nü wang he ye nü wang*. Hagede ; Yang Youfang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu. Hagede chuan qi zuo pin jing xuan). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *Allan Quatermain : being an account of his further adventures and discoveries. In company with Sir Henry Curis, bart., commander John Good, R.N., and one umslopegaas*. (London : Longmans, Green and Co., 1887). 白女王和夜女王 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Feng ming mou sha*. Kelisidi ; Yang Youfang yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Ordeal by innocence*. (London : Collins, 1958). 奉命谋杀 [WC]
- 1998 [Haggard, H. Rider]. *Yan huo ma*. Xiangli Hagede zhu ; Yang Youfang fang yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu. Hagede chuan qi zuo pin jing xuan). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The brethren*. (London ; New York, N.Y. : Cassell, 1904). 煙火馬 [WC]
- 2000 [Hope, Anthony]. *Cheng bao li de qi tu*. Andongni Huopu zhu ; Yang Youfang yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 2000). (Ai qing niao yi cong). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894). 城堡里的囚徒 [WC]

### Yang, Youhuai (um 1941)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 [Maurois, André]. *Falanxi tong shi*. Moluoya ; Yang Youhuai yi. (Shanghai : Guo hua bian yi she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940). 法兰西痛史 [WC]

### Yang, Youquan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate lun yi shu*. Sate ; Basijin ; Feng Liming, Yang Youquan. (Shanghai : Shanghai ren min mei zhu chu ban she, 1989). (Er shi shi ji xi fang mei zhu li lun yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Essays in aesthetics*. Selected and transl. by Wade Baskin. (New York, N.Y. : Philosophical Library, 1963).  
[Enthält] : The Venetian pariah. Jacopo's shenanigans. The puritans of the Rialto. Man at bay. A mole in the sun. The paintings of Giacometti. The unprivileged painter: Lapoujade. The mobiles of Calder. The quest for the absolute.  
萨特论艺术 [WC]

## Yang, Yu (1365-1444) : Schriftsteller

### Bibliographie : erwähnt in

- 1956 Franke, Herbert. *Beiträge zur Kulturgeschichte Chinas unter der Mongolenherrschaft : das Shan-kü sin-hua des Yang Yü*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1956). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 32, Nr. 2). Habil. Univ. Köln, 1954. [Yang, Yu. *Shan ju xin hua*]. [Eur]

## Yang, Yuan (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Schnitzler, Arthur. *Bei'erda Jialan*]. Yang Yuan yi. (Changchun : Bei fang fu nü er tong, 1988). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Frau Berta Garlan : Roman*. In : Neue Deutsche Rundschau ; Jg. 12, H. 1-3 = Januar-März (1901) = (Berlin : S. Fischer, 1901). [Eur,ZhaYi2,John]

## Yang, Yuanhu (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Verne, Jules]. *Sang dao fu bo jue*. Fan'erna ; Su Wenping, Yang Yuanhu yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1981). Übersetzung von Verne, Jules. *Mathias Sandorf*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1885). (Les voyages extraordinaires).  
桑道夫伯爵 [WC]

## Yang, Yuanliang (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1985-1986 [Stendhal]. *Hong yu bai*. Sitanga zhu ; Yang Yuanliang yi. Vol. 1-2. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1985-1986). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le blanc*. Ed. établie sur le manuscrit de Grenoble avec une histoire du texte, des notes et des variantes par Henri Rambaud. (Paris : Bossard, 1929). Vol. 1 : Lucien Leuwen.  
红与白 [Eur]
- 1987 Zhang, Xianliang. *La moitié de l'homme, c'est la femme*. Traduit du chinois par Yang Yuanliang ; avec la collaboration de Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1987). (Voix chinoises). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Nan ren de yi ban shi nü ren*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). 男人的一半是女人 [Eur]
- 1990 [Malraux, André]. *Ren de zhuang kuang zhong guo*. Maerluo ; Yang Yuanliang, Yu Yaonan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933).  
人的状况-中国 [WC]

- 1997 [Leblanc, Maurice]. *Kageli'aositeluo bo jue fu ren fu chou ji*. Molisi Lebulong zhu ; Lin Qing, Yang Yuanliang yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1997). (Yasen Luoping tan an quan ji ; 6). Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La Cagliostro se venge*. (Paris : P. Lafitte, 1935).  
[Enthält] :  
Kageli'aositeluo bo jue fu ren fu chou ji.  
Zou gang si de gu niang.  
Jielike wang zi. [WC]

### Yang, Yuanying (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Foucault, Michel]. *Gui xun yu cheng fa : jian yu de dan sheng*. Fuke zhu ; Liu Beicheng, Yang Yuanying yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Dang dai si chao xi lie cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Surveiller et punir*. (Paris: Gallimard, 1975)  
規訓與懲罰：監獄的誕生 [WC]
- 1999 [Foucault, Michel]. *Feng dian yu wen ming*. Mixie'er Fuke zhu ; Liu Beicheng, Yang Yuanying yi. (Beijing : San lian shu dian, 1999). Übersetzung von Foucault, Michel. *Folie et déraison : histoire de la folie à l'age classique*. (Paris : Plon, 1961). (Diss. École normale de supérieure, Paris).  
瘋癲与文明 [WC]

### Yang, Yuchang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Yang, Yuchang. *Xun qiu zi ji : Shubenhua de yi zhi gai nian yu Xi fang zhe xue de Xian dai zhuan zhe*. (Shanghai : Fudan da xue, 1998). Diss. Fudan da xue, 1998. [Schopenhauers Begriff des Willens und die moderne Wendung der westlichen Philosophie].  
寻求自己#叔本华的意志概念与西方哲学的现代转折 [Schop7]

### Yang, Yuehua (um 1998)

#### Biographie

- 1990 Yang, Yuehua. *Faguo nü xing zhu yi pi ping yu Fujini Wu'erfu* [ID D31607].  
Yang's article offers a comparative study of Woolf's feminist literary criticism and the French. As early as the 1920s, Woolf pioneered feminist literary criticism based on her profound exploration of the negative influence of social, historical and cultural convention on women and their literary creation as well as on the 'pucularity' of their literature. Her *A room of one's own*, *Women and fiction*, *Jane Austen*, *George Eliot* and other essays well illustrate the realm, principle, and methodology of feminist literary criticism, whose objective is 'to challenge the patriarchal convention'. Woolf's feminist literary criticism includes 'the search for women's literary tradition, investigation of gender discrimination in literary practice, and exploration of the subject matter, genre and style of women's literature'. Yang also claims that Woolf holds that 'the aesthetic significance of a work rests not on what it expresses, but on how it does so ; a writer should be impersonal and non-utilitarian and an androgynous mindset is the best state a writer can reach'. [Woolf4:S. 57]

- 1998 Yang, Yuehua. *Cong dui li zou xiang dui hua* [ID D31606].  
Yang offers an interpretation of the different gender principles and the metaphorical significance of androgyny through analysis of the three major characters, Mr. and Mrs. Ramsay and Lily Briscoe. Yang states that 'Woolf's female principle and male principle refer to the peculiar characteristics each of human sexes possesses. Yang claims that Mrs. Ramsay's female principle is the female virtue and temperament. It can influence not only women but also men and, to some extent, excels the male principle approved by social convention. Mr. Ramsay is the representative of the male principle, who, as an obstinate, rigid and self-centered authority, is indifferent to the sufferings of his wife and children, and only concerned with his pursuit of absolute philosophical truth in terms of reason and logic. Yang believes that 'The third part of the novel indicates that with the passage of time and the test of the disaster the confrontation changed to dialogue and integration. Moreover, this dialogue and integration were established on the basis of restoration of the female principle. He concludes that 'The transition of the androgynous painter Lily Briscoe from a letter character to a major one reveals profoundly the progress of the masculine and feminine powers in an individual from imbalance to balance and integration as well, bringing her creative talent into full play'. [Woolf4:S. 64-66]

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Yang, Yuehua. *Faguo nü xing zhu yi pi ping yu Fujini Wu'erfu*. In : Sichuan wai guo yu xue yuan xue bao ; vol. 15, no 3 (1999). [French feminist literary criticism and Virginia Woolf]. 法国女性主义批评与弗吉尼职#伤尔夫 [Woolf4]

### **Yang, Yuesun** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Capote, Truman]. *Leng xie*. Kabodi zhu ; Yang Yuesun yi. (Taipei : Shu ping shu mu she, 1973). Übersetzung von Capote, Truman. *In cold blood : a true account of a multiple murder and its consequences*. (New York, N.Y. : Random House, 1965). 冷血 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Di san ge nü lang*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Yang Yuesun yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 6). Übersetzung von Christie, Agatha. *Third girl*. (London : Collins, 1966). 第三個女郎 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Dong fang kuai che mou sha an*. Kelisidi zhuan ; Yang Yuesun yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 3). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the Orient Express*. (London : Collins, 1934). 東方快車謀殺案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Jialebi hai mou sha an*. Ajiasha Kelisidi Zhu ; Yang Yuesun yi. (Taipei : Yuan jing chu ban si, 1982). (Kelisidi zheng tan xiao quan ji ; 2). Übersetzung von Christie, Agatha. *A Caribbean mystery*. (London : Collins, 1964). 加勒比海謀殺案 [WC]
- 1986 [Williams, Tennessee]. *Tiannaxi Weiliansi chan hui lu*. Yang Yuesun yi. (Taipei : Yuan shen chu ban she, 1986). (Yuan shen yi cong ; 3). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Memoirs*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975). 田納西#威廉斯懺悔錄 [WC]
- 1996 [Wells, H.G.] *Mo shu shang dian*. Wei'ersi ; Folangsuowa [François Roca] hui tu ; Yang Yuesun yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1996). (Da shi ming zuo hui ben ; 48). Übersetzung von Wells, H.G. *The magic shop*. In : Wells, H.G. *Twelve stories and a dream*. (London : Macmillan, 1903). 魔術商店 [WC]

**Yang, Yuniang** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Grahame, Kenneth]. *Liu shu jian de feng sheng*. Kennasi Gelanmu zhu ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 35). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
柳樹間的風聲 [WC]
- 1996 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Ke xue guai ren*. Mali Xuelai zhui ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin yi shi jian wen xue ming zhu ; 39). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus*. (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818).  
科學怪人 [WC]
- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensheng zhu ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin bian, shi jie wen xue ming zhu ; 44). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
化身博士 [WC]
- 1996 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. H.G. Weiersi zhu ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 43). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隱形人 [WC]
- 1997 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Xiuboli zhu ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1997). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Gu xing lei*. Yuguo yuan zhu ; Li'ouna Fulaise [Leonore Fleischer] gai xie ; Yang Yuniang yi. (Taibei : Guo ji cun wen ku shu dian you xian gong si, 1998). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
孤星淚 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Fei xiang yue qiu*. Zhulisi Fo'en ; yi zhe Yang Yuniang. (Taibei : Guo ji shao nian cun, 1999). (Da hai yang wen ku ; 10). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
飛向月球 [WC]

**Yang, Yuwen** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [London, Jack]. *Re ai sheng huo*. Jieke Lundun ; Wei Lixing, Yang Yuwen yi zhu. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1989). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
热爱生活 [WC]

**Yang, Yuzan** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Laurcne, Margaret]. *Yu tui ni shuo : Jianada duan pian xiao shuo jing xuan*. Laurensi deng zhu ; Jiang Lizhu, Yang Yuzan deng yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue zong shu zhi ; 4). [Kanadische Short stories]. 欲对你说 : 加拿大短篇小说精选 [WC]

### Yang, Ze (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Fowlie, Wallace]. *Jide ping zhuan*. Hualaishi Fali zhu ; Yang Ze yi. (Xinzhu : Feng cheng chu ban she, 1978). (Feng cheng cong shu ; 24). Übersetzung von Fowlie, Wallace. *André Gide*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1965). 紀德評傳 [WC]
- 1979 [Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhu ; Yang Ze yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1979). (Shi jie wen xue quan ji ; 53). Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門 [WC]

### Yang, Zhansheng (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 *Zhong wai xian dai shu qing ming shi jian shang ci dian*. Chen Jingron zhu bian ; Yang Zhansheng fu zhu bian. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1989). [Übersetzungen moderner Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hälfte des Lebens*. Ou Fan yi. [GuZ7,WC]

### Yang, Zhaoming (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Mi di di bu ming*. Kelisidi ; Yang Zhaoming yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Desination unknown*. (London : Collins, 1954). 目的地不明 [WC]

### Yang, Zhendan (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Xu Yuehan, Yang Zhendan yi zhu. (Beijing : Shang wu, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844). 三劍俠 [WC]
- 1985 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Wang Mali, Wang Dajue yi ; Yang Zhendan jiao zhu. (Beijing : Shan wu yin shu guan, 1985). (Jian yi ying yu zhu shi du wu). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : *All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. 1860*. = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860). 白衣女人 [WC]

### Yang, Zhengrun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Greer, Germaine]. *Bei yan ge de nü xing*. Gelier ; Yang Zhengrun, Jiang Ningkan yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Greer, Germaine. *The female eunuch*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1971).  
被阉割的女性 [WC]
- 1998 Yang, Zhengrun. *Xuelai zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1998. [Biographie von Percy Bysshe Shelley].  
雪萊傳 [WC]

### Yang, Zhengyu (um 1921)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 [Bergson, Henri]. *Xing er shang xue xu lun*. Bogen zhu ; Yang Zhengyu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Introduction à la métaphysique*. In : *Revue de métaphysique et de morale* ; t. 11 (1903).  
形而上学序论 [WC]

### Yang, Zhenhua (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1933 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao bo a jue*. Bainiede Furen ; Yang Zhenhua yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). (Shi jie shao nian wen ku ; 35). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *Little lord Fauntleroy*. In : *St. Nicholas magazine* ; Nov. 1885=Oct. 1886). = (New York, N.Y. : C. Scribner, 1886).  
小伯爵 [WC]
- 1934 [Kipling, Rudyard]. *Yuan lai ru ci*. Jibulin yuan zhu ; Yang Zhenhua yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Shi jie shao nian wen ku ; 26). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
原来如此 [WC]

### Yang, Zhensheng (um 1934)

#### Biographie

- 1934 Yang, Zhensheng. *Nuola yu Luosimo* [ID D 26241].  
Yang thinks that Rosmer is in one sense a male Nora. While Nora is dissatisfied with her husband, Rosmer dislikes his wife. He thinks that one way to solve the Nora problem is to be realistic about marriage and that both husband and wife should understand and respect each other. Economic independence, according to Yang, ist still the biggest problem in women's liberation. [Ibs1:S. 101]

#### Bibliographie : Autor

- 1934 Yang, Zhensheng. *Nuola yu Luosimo*. In : *Guo wen zhou bao* 21 May (1934). [Nora von Henrik Ibsen und Rosmer].  
娜拉與洛斯墨 [Ibs1]

### Yang, Zhide = Yang, Zhide Etienne = Yang Dewang (Bei Beijing 1733-ca. 1798 Jiangxi) : Jesuitenmissionar

#### Biographie

- 1766 Weihe von Yang Zhide als Jesuit in Beijing. [Deh 1]

- 1775-1815 Yang Zhide wird Prokurator der französischen jesuitischen Mission in Guangzhou (Guangdong). [Deh 1]
- 1784 Yang Zhide wird Superior der französischen jesuitischen Mission. [Deh 1]
- 1785 Yang Zhide kehrt nach Jiangxi zurück und kommt in Linjiang (Jiangxi) in Gefangenschaft. [Deh 1]
- 1789 Yang Zhide ist als Missionar in Beijing tätig. [Deh 1]
- 1798 Tod von Yang Zhide.

### Yang, Zhiqiang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Ming yuan lie xiong*. Kelisidi ; Yang Zhiqiang, Wang Liying yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The secret of chimneys*. (London : The Bodley Head, 1925). 名苑猎凶 [WC]

### Yang, Zhishang

#### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Ionesco, Eugène. *Xin fang ke*. Younaisiku ; Tan Lide, Yang Zhishang yi. Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le nouveau locataire : pièce en un acte*. In : Théâtre populaire ; no 8 (1954). [Uraufführung Théâtre de la Huchette, 1955]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. 新房客 [YuanK2]

### Yang, Zhisheng (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Yang, Zhisheng. *Heige'er jing shen xian xiang xue : lun li shi ti de dao chu*. (Taipei : Taiwan da xue, 1999). Diss. Taiwan da xue, 1999. [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾精神現象學裏倫理實體的導出 [Heg10]

### Yang, Zhongjian = Young, Chung-chien (1897-1979) : Paläontologe, Entdecker des Sinanthropus

#### Biographie

- 1929 Pierre Teilhard de Chardin, Davidson Black, George Barbour, Pei Wenzhong und Yang Zhongjian entdecken den Schädel des Homo erectus = Sinanthropus Pekinensis in Zhoukoudian (Beijing). [BBKL]
- 1979 Tod von Yang Zhongjian.

#### Bibliographie : Autor

- 1928 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Geliemu tong hua ji*. Liu Haipeng, Yang Zhongjian yi. (Beijing : Wen hua, 1928). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge, Der König vom goldenen Berg, Frau Holle, Die zwölf Jäger, Der Teufel und seine Grossmutter, Der Jude im Dorn, Die drei Spinnerinnen, Der junge Riese, Das kluge Gretel, Rotkäppchen*. [LiaY]



- 1929 Teilhard de Chardin, Pierre ; Young, C[hung]-c[hien]. *Preliminary report of the Chou kou tien fossiliferous deposit*. (Peiping : Geological Society of China, 1929). In : Bulletin of the Geological Society of China ; vol. 13, no 3). [Zhoukou (Henan)]. [Eur]
- 1930 Teilhard de Chardin, Pierre ; Young, C[hung]-c[hien] [Yang, Zhongjian]. *Preliminary observations on the pre-Loessic and post-Pontian formations in Western Shansi and northern Shensi*. (Peiping : Published by the Geological Survey of China, 1930). (Geological survey. Memoirs ; ser. A, no 8). [Shanxi, Shaanxi]. [Eur]

### Yang, Zhongmei (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Yang, Zhongmei. *Hu Yaobang : a Chinese biography*. [Ed. by] Timothy Cheek ; foreword by Rudolf G. Wagner. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (An East gate book). [Eur]

### Yang, Zhongqin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Field, Rachel]. *Kalike guan mu cong*. Yang Zhongqin, Xu Li yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1998). Niuborui er tong wen xue jin pai liang. Tong hua, huan xiang xi lie). Übersetzung von Field, Rachel. *Calico bush*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1931).  
卡利柯灌木丛 [WC]

### Yang, Zhongshi (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Orwell, George]. *Yi jiu ba si*. Qiaozhi Ouwei'er zhu ; Yang Zhongshi yi. (Hong Kong : Dong fang chu ban she faxing, 1953). Übersetzung von Orwell, George. *Nineteen eighty four : a novel*. (London : Secker & Warburg, 1949).  
一九八四 [WC]

### Yang, Zhouhan (1915-1989) : Professor English Department, Beijing-Universität, Schriftsteller, Dichter

#### Biographie

- 1959 Yang Zhouhan schreibt in *Ouzhou wen xu shi* [ID D11747] : Heinrich Heine hat eingesehen, dass die Zukunft den Kommunisten gehören wird. Aber weil er in einer Übergangszeit lebte, wo die bürgerliche demokratische Revolution in Europa überholt und die Bedingung für die proletarische Revolution noch nicht reif war, konnte der den zukünftigen Kommunismus noch nicht richtig erkennen... Er betrachtet den Kommunismus als die normale Gleichmacherei und fürchtet, dass die siegenden Proletarier in der kommunistischen Gesellschaft bloss einseitig das Schaffen des materiellen Reichtums betonen und die Kultur und Kunst der Menschheit mit ‚rohen Fäusten‘ zerstören würden. Diese vulgäre Auffassung der Bourgeoisie veranlasst Heines Angst vor dem Kommunismus.  
Erste Erwähnung von Heines "Gleichmacherei". [ZhaL1]

- 1979 Yang, Zhouhan. *Shashibiya ping lun xuan bian* [ID D23943].  
 Yang, Zhouhan. *Wen yi lun cong*. In : *Wen yi yan jiu* ; 8, 1979. [So sprach Shakespeare].  
 He Qixin : The most common issues contemporary Chinese critics focus upon in their discussions are : For what class did Shakespeare write ? What are the major themes Shakespeare selected for his plays ? How did Shakespeare develop representative characters in his plays ? For Chinese critics, Shakespeare's purpose in writing is the most significant focus of their study of Shakespeare's plays. One critic states this common concern when he says, "Only with an accurate understanding of Shakespeare's purpose of writing, are we able to form correct judgment upon his plays and make a clarifying analysis of their theme, plot, characterization and dramatik skill". What, then, is Shakespeare's purpose ? The conclusion, resulting from the analysis of the age of Shakespeare, is that "Shakespeare was molding and guiding public opinion for the rising bourgeois class". [Shak31]
- 1980 Yang, Zhouhan. *Guan yu ti gao wai guo wen xue shi bian xie zhi liang de ji ge wen ti* [ID D26474].  
 Yang schreibt : "We often treat writers and literary schools as if they are sharply divided and share nothing in common, as if they belong to different classes. This is simply not true in reality. Take 'active' and 'passive' Romanticism as an exemple : the two have something in common both in class status and ideology and in cultural background. Wordsworth, for instance... it is true, dropped out of the struggle for fear of the Jacobin dictatorship, but Napoleon's war of invasion was also one of the causes for his disappointment. On the other hand, even the 'active' Romantic poets differed. Some literary histories describe Byron's motive force as pride and Shelley's as love. Perhaps that was what was meant by Marx's alleged remark, that Shelley would have become a revolutionary, Byron a reactionary. Byron is a complicated character. That is why literary histories have always given him both praise and censure. Starting from the Soviet literary histories, there has been a tendency [in China] to cover up Byron's faults and publicize his merits. Generally speaking, Byron should be considered progressive, but we have not done enough research into his motive for joining the progressive trend." [Byr1:S. 128-129]
- 1983 *Anthology of English literature annotated in Chinese = Yingguo wen xue ming pian xuan zhu* [ID D31008].  
 Yang Zhouhan portrayed Donne as a unique poet who simultaneously challenged his predecessors but defied later imitations. He viewed Donne's poetry as a record of the inner sufferings of the poet constantly struggling to fit into the new faith ; and above all, he read Donne's prose as what he called 'diluted poetry'. [DonJ13]

### Bibliographie : Autor

- 1946 *Jin dai Meiguo shi xuan yi*. Yang Zhouhan yi. In : *Shi jie wen yi ji kan* ; vol. 1, no 3 (1946). [Enthält] : Whitman, Walt. *I hear America singing ; When Lilacs last in the dooryard bloom'd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1946 Yang, Zhouhan. *Lun jin dai Meiguo shi ge*. In : *Shi jie wen yi ji kan* ; vol. 1, no 3 (1946). [On modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1958 [Fielding, Henry]. *Yue se fu Andelusi de jing li xu yan he Tangmu qiong si wu xu zhang*. Yang Zhouhan yi. In : *Wen xue li lun yi cong* ; vol. 1 (1958). [On the theory of realistic writing].  
 Übersetzung des "Preface" von Fielding, Henry. *The history of the adventures of Joseph Andrews and his friend, Mr. Abraham Adams*. Vol. 1-2. (London : A. Millar, 1742). [2nd ed. : rev. and corrected with alterations and additions by the author (1742)]. Übersetzung von "Five introductory chapters" aus Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
 <约瑟夫·安德鲁斯<的经历>序言和<汤姆·琼斯>五篇序章 [Fiel1]

- 1980 Yang, Zhouhan. *Guan yu ti gao wai guo wen xue shi bian xie zhi liang de ji ge wen ti*. In : *Wai guo wen xue yan jiu ji kan* ; no 2 (1980). [For a better history of world literature ; Vortrag Guangzhou Conference]. [Byr1]
- 1980 [Smollet, Tobias]. *Lan deng zhuan*. Simolaite ; Yang Zhouhan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Smollet, Tobias. *Adventures of Roderick Random*. (London: Printed for J. Osborn, 1748).  
蓝登传 [WC]
- 1985 *Ouzhou wen xue shi*. Yang Zhouhan, Wu Dayuan, Zhao Luorui zhu bian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). [Geschichte der europäischen Literatur].  
欧洲 文学史 [Eur]

**Yang, Zhu** (ca. 440-ca. 360 v. Chr. od. ca. 403-221 v. Chr.) : Taoistischer Philosoph

### Biographie

- 1936 Brecht, Bertolt. *Me-ti : Buch der Wendungen* [ID D12783].  
Das früheste Dokument über Me-ti ist Brechts briefliche Anfrage von 1935 an Helene Weigel "Hast Du den Me-ti schon geholt?"  
Brecht schreibt : Sich im Gleichgewicht halten, sich anpassen ohne sich aufzugeben : das kann ein Zweck des Philosophierens sein. Wie ein Wasser sich stille hält, damit es vollkommen den Himmel spiegelt, Wolken und überhängende Zweige, auch bewegte Vogelschwärme... - so kann ein Mensch seine Lage suchen, in der er die Welt spiegelt, sich ihr zeigt und mit ihr auskommt.
- Liu Weijian : Wenn das Tao verlorengegangen ist, kommt die Gesellschaft in Unordnung. Um der Unordnung entgegenzuwirken und sie unter Kontrolle zu bringen, versuchen die Menschen, Tugenden zu propagieren. Diese Auffassung von Tugenden ist ein Punkt, an den Brecht anknüpft.  
Brecht schreibt : Es gibt wenige Beschäftigungen, sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechen halten, man muss für das Gute kämpfen...
- Wie die Tugenden sind auch die Gesetze bei Laozi keine Beweise einer hochstehenden Sittlichkeit. In ihnen spiegeln sich vielmehr die schlechten Verhältnisse wieder, die sie nötig machen. Brecht glaubt ebenfalls, dass die Entstehung der Gesetze die soziale Ungerechtigkeit reflektiert, weil sie sonst überflüssig werden.  
Er schreibt : Ohne Ungerechtigkeit zu spüren, wird man auch keinen besonderen Gerechtigkeitssinn entwickeln...
- Brecht diskutiert über die taoistische Eigenliebe und die Ansicht von Yang Zhu. Dabei unterscheidet er Eigenliebe von Egoismus. Brechts Egoismusbegriff entspricht den taoistischen Begriffen von der Selbstsucht und der unersättlichen Natur. Wie Laozi und Yang Zhu kritisiert Brecht einerseits egoistische Selbstsucht und bejaht andererseits die Eigenliebe. Er meint, dass der Mangel an Eigenliebe dem Menschen selbst Elend bringt. Er geht nicht wie Yang Zhu davon aus, nur sich selbst zu schützen, sondern davon, zuerst die Gesellschaft zu verändern, um einen harmonischen Zustand zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Gemeinschaft zu realisieren. Das zeigt sich sowohl in seiner Ansicht über die Bekämpfung des Egoismus wie auch in seiner Meinung zur Verwirklichung der Eigenliebe. Er schreibt : Yang-tschu [Yang Zhu] lehrte : Wenn man sagt : der Egoismus ist schlecht, so denkt man an einen Zustand des Staates, in dem er sich schlecht auswirkt. Ich nenne einen solchen Zustand des Staates schlecht. Wenn man keinen Egoismus haben will, dann muss man nicht gegen ihn reden, sondern einen Zustand schaffen, wo er unnötig ist.

Gerwig Epkes : Ende 1920er Jahre : Bertolt Brecht hat sich mit Mozi befasst : Hanns Eisler schreibt, dass ihm Brecht das Buch Forke, Alfred. Mè Ti des Sozialethikers und seiner Schüler philosophische Werke [IDD 669] gezeigt hat. Brecht übernimmt die Darstellungsweise des Mozi und diskutiert dessen Aussagen vor westlichem Hintergrund.

Christoph Gellner : Das Buch Me-ti, ganz im „chinesischen Stil geschrieben“, ist zweifellos ein Höhepunkt von Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie während des Exils. Obwohl die Sammlung von annähernd 300 Aphorismen, Sentenzen und Miniaturparabeln wie die meisten seiner Prosa- und Romanprojekte Fragment geblieben ist, gelten die Schubladentexte des Me-ti als ein ethisch-ästhetisch zentraler Werkkomplex. Handelt es sich doch um das einzige, erst aus dem Nachlass veröffentlichte Werk, in dem sich Brecht näher und konkreter über die Inhalte seines utopischen Denkens geäußert hat. Nicht von ungefähr steht die Vision einer solidarischen Zukunftsgesellschaft, in der heroische Tugendanstrengungen als erzwungene Leistungen entbehrlich sind, im Zentrum. Als Formmuster griff Brecht dabei wiederum auf eine höchst unzeitgemässe Literaturtradition zurück, in der Dichtung, wie im alten China, noch nicht von Wissenschaft und Philosophie, von Moral-, Weisheits- und Verhaltenslehre abgesondert war. Das Ergebnis ist eine für Brecht typische Mischung aus alter und neuer Weisheit... Vorwiegend handelt es sich um aktuelle europäische Fragestellungen und Ereignisse der jüngsten Vergangenheit, die durch den aphoristisch-sophistischem Weisheitsgestus altchinesischer Philosophie kunstvoll ein falsches Alter gewinnen. So bezieht sich einer der zentralen Themenkomplexe auf die in den dreissiger Jahren unter den exilierten Linken aufgebrochenen Differenzen hinsichtlich des Aufbaus des Sozialismus (der „Grossen Ordnung“) in der Sowjetunion und der Verwandlung der marxistischen Dialektik in eine von der Moskauer Parteibürokratie verwaltete Rechtfertigungsideologie des Sowjetkommunismus. In chinesischem Gewande versammelt sind die „Klassiker“ des Marxismus Hegel (Meister Hü-jeh), Marx (Ka-meh), Engels (Meister Eh-fu), Rosa Luxemburg (Sa), Karl Korsch (Ka-osch) sowie Lenin (Mi-en-leh), Trotzki (To-tsi) und Stalin (Ni-en). Brecht sieht sich selbst in Gestalt des Me-ti...

„Ein Staat, so lehrt Me-ti, muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist. Je grösser dann der Nutzen des Einzelnen wird, desto grösser ist der Gemeinnutz“. Mozi thematisiert die Ethik als Teil der Staatslehre in engstem Zusammenhang von Politik und Ökonomie, während die abstrakte, individuelle Ethik bei ihm keine besondere Behandlung erfährt...

Me-ti wiederholt nicht einfach die alten Weisheiten, er radikalisiert vielmehr dessen materialistischen Ansätze und anklingende sozialistische Ideen unter dezidiert marxistischem Vorzeichen.

„Es gibt wenige Beschäftigungen sagt Me-ti, welche die Moral eines Menschen so beschädigen wie die Beschäftigung mit Moral. Ich höre sagen : Man muss wahrheitsliebend sein, man muss seine Versprechungen halten, man muss für das Gute kämpfen“.

Adrian Hsia : Brecht beginnt in den 1920er Jahren Material für das Buch Me-ti zusammenzutragen. Im Wesentlichen spielt die Handlung in einem märchenhaften China, das von einigen schein-chinesischen Namen dekoriert wird, um aber aktuelle Ereignisse in der Sowjetunion und Deutschland darzustellen. Brecht selbst sagt, dass er eine Anzahl von relevanten zeitgenössischen Geschehnissen ausgewählt habe, um diese den grundlegenden Anschauungen des chinesischen Philosophen gegenüberzustellen bzw. mit ihnen zu vergleichen. Der Zweck der Gegenüberstellung ist, eine uralte Quelle des Sozialismus zu finden und die chinesischen Weisheiten und Verhaltensregeln für die moderne Gesellschaft nutzbar zu machen, denn Brecht war der Meinung, dass Marx und Engels zwar grosse Theorien geschaffen hätten, doch hätten sie das vernachlässigt, womit sich chinesische Philosophen fast ausschliesslich befasst haben, nämlich mit den zwischenmenschlichen Beziehungen, den Verhaltensweisen des täglichen Lebens. Aus dieser Sicht her gesehen, stellt Me-ti eine Kombination der Anschauungen von Marx und Engels, Brecht selbst, Mozi und nicht zuletzt auch von Konfuzius dar. Auch Laozi kann man in Me-ti finden. Laozi ist der Meinung, dass Tugenden nur unter einer schlechten Regierung notwendig seien. Ähnliches sagt auch Yang Zhu, der den Egoismus im Sinne der Selbstliebe befürwortet. Brecht übernimmt die Ansichten Laozis und Yang Chus.

Ye Fang-xian : Brecht führt mehrmals die Unmoral auf den elenden Zustand der Gesellschaft zurück. Im Hinblick auf die Gesellschaftskritik, besonders auf die Beziehung zwischen der Moral und den ökonomischen Verhältnissen, kann man auf viele Ähnlichkeiten zwischen Mozi und Brecht hinweisen. Trotzdem darf man nicht behaupten, dass ihre Gedanken übereinstimmen. Einen wesentlichen Unterschied zeigen ihre Auffassungen von Liebe. Mozi siehe keinen Konflikt zwischen Nächstenliebe und Eigenliebe. Er glaubt in der allumfassenden gegenseitigen Liebe ein Mittel zur Herstellung der idealen Wohlstandsgesellschaft ohne Konflikt und Armut. Brecht verwandelt das göttliche Gebot der Nächstenliebe in eine idealistische Moral und kehrt zugleich die Götter aus dem biblischen Motiv in die Verteidiger einer schlechten Gesellschaftsordnung und schliesslich in Angeklagte... Obwohl Brechts Hauptinteresse sich auf die Natur der kapitalistischen Gesellschaft richtet, wird Shen Te als ein Mensch dargestellt, der von Natur aus gut ist... Der Gegensatz zwischen der guten Natur Shen Tes und den schlechten Verhältnissen der Gesellschaft ist die Grundlinie des Parabelstücks... Was für die Reichen gute Natur ist, ist für die Armen böse. In diesem Sinne stimmt Brechts Darstellung mit dem Marxismus überein. Wenn sich Brecht mit der Lehre Mengzis beschäftigt hat, hat er sie in den Mund der Götter gesetzt und sie damit in Frage gestellt. Obwohl ihre Ansatzpunkte ähnlich sind : der Mensch sei von Natur aus gut, sind ihre Weltanschauungen oppositionell... Bei Mengzi soll die chaotische Welt durch die vom Gott bestimmten Menschen mit guter Natur gerettet werden... Die Zitate aus den chinesischen Schriften sind in diesem Werk besonders augenfällig. Brechts Auseinandersetzung mit chinesischer Philosophie und seine Behandlung der westlichen kulturellen Tradition sind untrennbar integriert.

Yim Han-soon : Die Reduktion des philosophischen Denkens auf die Meditation bemängelt Brecht mit dem Bild des Wassers, das er wahrscheinlich dem Zhuangzi entnommen hat. In bezug auf die „Verurteilung der Konfuzianer“ von Mo Di setzt sich Brecht mit dem Grundsatz der Institution Familie auseinander, indem er die Familienidee von Konfuzius den Argumenten Mo Dis für die „einigende Liebe“ im Sinne eines sozialistischen Organisationsprinzips entgegenstellt. Das chinesische Motiv dient freilich nur zur Verkleidung einer kommunistischen Idee : Die traditionelle Funktion der Familie soll von einem sozialistischen Kollektiv übernommen werden.

Der eigentliche Standort der Auseinandersetzung zwischen Kung und Me-ti ist nicht das chinesische Altertum, sondern das widersprüchliche Familienleben des Bürgertums. Kung und Me-ti leben im Zeitalter des Klassenkampfes, in dem das Familienleben in herkömmlicher Form unmöglich geworden ist.

Ohne die anarchistische Grundhaltung Yang Zhus zu teilen, übernimmt Brecht von ihm die Ansicht, dass Uneigennützigkeit, Mangel an Eigenliebe, sowohl den Mitmenschen als auch den betreffenden einzelnen schädlich sei. Yang Zhus Egoismus bedeutet Enthaltensamkeit und Rückkehr von der Gesellschaft zu einem selbstgenügsamen Privatleben, während Brecht die Eigenliebe gerade zur Entfaltung der gesellschaftlichen Produktivität und zum materiellen Genuss des einzelnen befürwortet. Er schreibt : „Wie soll man den Egoismus bekämpfen ? Ein Staat muss so eingerichtet sein, dass zwischen dem Nutzen des Einzelnen und dem Nutzen der Allgemeinheit kein Unterschied ist“.

Von den verwendeten chinesischen Elementen her betrachtet, ist Me-ti ein Sammelwerk, in dem das selektiv-positive Verhältnis Brechts zur chinesischen Philosophie deutlich zum Vorschein kommt. Er übernimmt grundsätzlich diejenigen Ansätze, die im positiven Sinne nutzbar und aktualisierbar sind. [Eur,Bre19,Bre28,LiuW1:S. 148-149, 152-153, 156-158,Epk:S. 144-145,Yim1:43, 82-84, 248-249, 255,Gel2:S. 218-219, 222-225,Hes80:S. 162-174]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1896 Rosny, Léon de. *Une grande lutte d'idées dans la Chine antérieurs à notre ère : Meng-tse, Siun-tse, Yang-tse et Meh-tse.* (Paris : Ernest Leroux, 1896). (Extr. du VIIe volume de la Bibliothèque de l'Ecole des hautes études. Sciences religieuses). [Mengzi, Xunzi, Yang Zhu, Mozi]. [Cor 1]
- 2008 Fox, Alan. *Guarding what is essential : critiques of material culture in Thoreau and Yang Zhu.* In : *Philosophy East & West* ; vol. 58, no 3 (2008). [AOI]

### **Yang, Zhuohan** (um 1979) : Literaturwissenschaftler

#### *Biographie*

- 1923-1982 Über den deutschen Expressionismus in China : Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.

You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.

Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.

Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.

Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.

Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tieferschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

## **Yang, Zijian** (um 1992)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi xing*. E.M. Fusite zhu ; Yang Zijian, Shao Cuiying yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924).  
印度之行 [WC]

- 1992 [Forster, E.M.]. *Kan de jian feng jing de fang jian*. Fusite zhu ; Li Ruihua, Yang Zijian yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Fusite xuan ji). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908).  
看得见风景的房间 [WC]

### **Yang, Ziwu** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Richards, I.A.]. *Wen xue pi ping yuan li*. A.I. Ruiqiacy zhu ; Yang Ziwu yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Er shi shi ji Ou mei wen lun cong shu). Übersetzung von Richards, I.A. *Principles of literary criticism*. (London : Routledge & Kegan Paul, 1926).  
文学批评原理 [WC]

### **Yang, Ziyi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Woolf, Virginia]. *Dan shui : yi ge Wu'erfu de xi ju*. Wu'erfu zhu ; Yang Ziyi yi. (Taipei : Tang shan chu ban she, 2000). (Dang dai jing dian ju zuo yi cong ; 4). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Freshwater : a comedy*. (London : Hogarth Press, 1976). [Geschrieben 1923, Neufassung 1935. Erstaufführung Vanessa's Studio, London, für die Mitglieder der Bloomsbury Group].  
淡水 一個吳爾芙的喜劇 [WC]

### **Yang, Zongjing** (um 2001) : General Art Supervisor, National Theatre Company of China

#### *Biographie*

- 1986 Aufführung von *The merry wives of Windsor* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhong yang shi yan hua ju yuan (Central Experimental Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Yang Zongjing. [Shak8:S. 236]

### **Yang, Zubing** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Beauvoir, Simone de]. *Ximeng Bowa hui yi lu*. Bofuwa ; Yang Zubing. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1987). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).  
西蒙#波娃回憶錄 [WC]

### **Yang, Zuhan** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Yang, Zuhan. *Ru xue yu Kangde di dao de zhe xue*. (Taipei : Wen jin chu ban she, 1987). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
儒學與康德的道德哲學 [WC]

### **Yang, Zukun** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1968 [Mason, Richard]. *Bi qing dao*. Meixun zhuan ; Yang Zukun yi. (Taibei : Shi jie wen wu, 1968). (Mei guo chang xiao xiao shuo yi cong). Übersetzung von Mason, Richard. *The shadow & the peak*. (London : The Book Club, 1949).  
避情島 [WC]

### Yang, Zuqun (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Andreas-Salomé, Lou]. *Qing yu Nicai*. Lu Shalemei zhu ; Wang Shuxiang, Yang Zuqun yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Nicai bai nian jie du xi lie). Übersetzung von Adnreas-Salomé, Lou. *Friedrich Nietzsche in seinen Werken*. (Wien : C. Konegen, 1894).  
情遇尼 [WC]

### Yang, Zutao (1927-)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 Chen, Xiuzhai ; Yang, Zutao. *Ouzhou zhe xue shi gao*. (Wuhan : Hubei ren min chu ban she, 1983). [Geschichte der europäischen Philosophie]-  
欧洲哲学史稿 [WC]
- 1993 Yang, Zutao. *Deguo gu dian zhe xue luo ji jin cheng*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1993). [Geschichte der deutschen Philosophie].  
德國古典哲學邏輯進程 [WC]
- 1996 Yang, Zutao ; Deng, Xiaomang. *Kangde "Chun cui li xing pi pan" zhi yao*. (Changsha : Hunan jiao you chu ban she, 1996). (Zhe xue shi jia wen ku). [Anleitung zu *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant].  
康德《纯粹理性批判》指要 [WC]
- 2001 *Kangde san da pi pan jing cui*. Yang Zutao, Deng Xiaomang bian yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2001). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德三大批判精粹 [WC]
- 2001 Yang, Zutao. *Kangde Heige'er zhe xue yan jiu*. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 2001). [Abhandlung über Immanuel Kant und Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
康德黑格尔哲学研究 [WC]
- 2006 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Jing shen zhe xue*. Heige'er zhu ; Yang Zutao yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2006). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1845). (Werke ; Bd. 7, Abt. 2). Theil 3 : *Die Philosophie des Geistes*.  
精神哲学 [WC]

### Yangge (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Hauff, Wilhelm]. *Xiao xiong mei*. Haofu yuan zhu ; Yangge gai xie ; Ma Jingxian jian xiu. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1990). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 27). Übersetzung der Märchen von Wilhelm Hauff.  
小兄妹 [WC]

### Yanjian (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Grün, Max von der]. *Kan ke ren sheng*. Gelu zhu ; Yanjian yi ; Ye Fengzhi jiao. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Grün, Max von der. *Stellenweise Glatteis : Roman*. (Darmstadt : Luchterhand, 1973).  
坎坷人生 [WC]

### **Yanzi** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Yanzi, Li Jie bian wen. (Beijing : Lian huan tu chu ban she, 2004). (Cai tu you er jing dian tong hua gu shi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

### **Yao, Baocong** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Uhse, Bodo. *Tagebuch aus China*]. Yao Baocong yi. In : Shi jie wen xue ; no 9 (1959). [Din11]

### **Yao, Ben** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Whitman, Walt]. *Wo zuo guo yi ci qi yi de kan shou*. Yao Ben yi. In : Bi zhen ; no 6 (1942). Übersetzung von Whitman, Walt. *Vigil strange I kept on the field one night*. Übersetzung von Whitman, Walt. *Drum taps*. (New York, N.Y. ; Washington : W. Whitman, 1865-1866). [WhiW104,WhiW1]

### **Yao, Bengbiao** (um 1999)

#### *Biographie*

- 1999 Yao, Bengbiao. [A brief introduction to American romantic novel]. Yao wrote in his article 'Led by pioneering authors like Washington Irving and James Fenimore Cooper, American literature ended its dependence on British and European tradition and produced various works with its own unique national characteristics at the beginning of the 19th century, thus freeing itself from the colonial conventions and segging itself on the cours of fresh prosperity'. [CooJ1]

### **Yao, Chunshu** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Yao, Chunshu. *Shashibiya si da bei ju gu shi*. Yao Chunshu, Yao Chunfu gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Qi ming wen ku; Wai guo wen xue cong shu). [Enthält die Übersetzung von Adaptationen von Hamulaite, Aoseluo, Li'er wang, Maikebai als Kurzgeschichten von William Shakespeare].  
莎士比亞四大悲劇故事 [WC]
- 1989 Yao, Chunshu. *Shashibiya si da xi ju gu shi*. Yao Chunshu, Liu Fengying gai xie. (Xianggang : Xue lin shu dian, 1989). (Qi ming wen ku; Wai guo wen xue cong shu). [Enthält die Übersetzung von Adaptationen von Weinisi shang ren, Wu shi sheng fei, Jie da huan xi, Di shi er ye als Kurzgeschichten von William Shakespeare].  
莎士比亞四大喜劇故事 [WC]

**Yao, Congwu** (1894-1970)*Bibliographie : Autor*

- 1980            *Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch und Yao Ts'ung-wu übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks ; eingeleitet von Werner Banck. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1980). (Asiatische Forschungen ; Bd. 56). [Yao, Congwu ; Zhao, Gong. *Meng Da bei lu ; Hei Da shi lüe*]. [Eur]

**Yao, Donglian** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995            [Holt, Victoria]. *Mo gui de xian jing*. Weiduoliya Hete zhu ; Yao Donglian yi. (Taibei : Guo ji cun wen ku shu dian, 1995). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 13). Übersetzung von Holt, Victoria. *Snare of serpents*. (London : Collins, 1990).  
魔鬼的陷阱 [WC]
- 1999            [Holt, Victoria]. *Wang hou de chan hui*. Weiduoliya Hete zhu ; Yao Donglian yi. (Taibei : Guo ji cun chu ban, 1999). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 54). Übersetzung von Holt, Victoria. *The Queen's confession : a fictional autobiography*. (London : Collins, 1968).  
王后的懺悔 [WC]

**Yao, Ganming** (1945-)*Bibliographie : Autor*

- 1997            Wang, Guowei. *Wang Guowei wen ji*. Yao Ganming, Wang Yan bian. Vol. 1-4. (Beijing : Zhongguo wen shi chu ban she, 1997). [Wang Guowei schreibt über die Zeit 1903-1904].  
王国维文集 [WC]

**Yao, Guoqiang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987            [Gauguin, Paul]. *Nuoa Nuoa : Fang xiang de tu di*. Baoer Gaogeng zhu ; Yao Guoqiang yi ; Huang Guanbin jiao.. (Shanghai : Shanghai ren min mie shu chu ban she, 1987). (Lang lang shu fang., Xi fang wen hua da zhong jing pin shu xi). Übersetzung von Gauguin, Paul. *Noa Noa*. In : *La revue blanche* (1897).  
诺阿 诺阿 : 芳香的土地 [WC]

**Yao, Heng** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981            [Twain, Mark]. *Zuan shi qi an*. Make Tuwen zhu ; Yao Heng yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1981). (Shui niu shao nian wen ku ; no 17). Übersetzung von Twain, Mark. *The five boons of life*. In : *Harper's Weekly* ; July 5 (1902).  
鑽石奇案 [NCL,WC]

**Yao, Hong** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Alexander, Charlotte A.]. *J.D. Sailin'ge de mai tian li de shou wang zhe*. Yao Hong yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi. Übersetzung von Alexander, Charlotte A. J.D. *Salinger's The catcher in the rye : a critical commentary*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1965).  
J.D.塞林格的麥田裏的守望者 [WC]

## Yao, Jianhong (um 2005)

### Bibliographie : Autor

- 2005 [Schwab, Gustav]. *Xila shen hua gu shi*. Shiwabu bian xie ; Yao Jianhong gai bian ; Yu Jie hui tu. (Henan Sheng Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2005). (Zhu yin cai hui ben shi jie wen xue ming zhu jing dian). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Die schönsten Sagen des klassischen Alterthums : nach seinen Dichtern und Erzählern*. Bd. 1-3. (Stuttgart : Liesching, 1838-1840).  
希腊神话故事 [WC]

## Yao, Jiao (um 1978)

### Bibliographie : Autor

- 1978 Lu, Xun. *The New Year's sacrifice*. Adapted from the short story ; ill. by Yung Hsiang [Yong Xiang], Hung Jen [Hong Ren], Yao Chiao [Yao Jiao]. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [WC]

## Yao, Jingchao (um 1992)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Kristeva, Julia]. *Ai qing chuan qi*. Zhuliya Kelisitewa zhu ; Yao Jingchao, Jiang Xiangqun, Dai Hongguo yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1992). Übersetzung von Kristeva, Julia. *Histoires d'amour*. (Paris : Denoël, 1983).  
愛情傳奇 [WC]

## Yao, Jinqing (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Chandler, Raymond]. *Xiao mei mei*. Qiandele zhu ; Yao Jinqing, Li Yanqiao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The little sister*. (Boston : H. Mifflin, 1949).  
小妹妹 [WC]
- 1989 [Greene, Graham]. *Bulaidun ying tang*. Gelin zhu ; Yao Jinqing yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1989). (Tu zi yi cong). Übersetzung von Greene, Graham. *Brighton rock : a novel*. (London : W. Heinemann, 1938).  
布赖顿硬糖 [WC]

## Yao, Jinshi (um 1986) : Regisseur

### Biographie

- 1986 Aufführung von *Luan sheng xiong mei* = The twins = *Twelfth night* (Puppentheater) von William Shakespeare in der Adaption von Lu Yanglie und Ding Yanzhao durch die Shanghai mu ou ju tuan (Shanghai Puppet Company) unter der Regie von Yao Jinshi. [Shak8:S. 237]

**Yao, Jirong** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 Zhu, Jiongqiang ; Yao, Jirong. *Jici, 1795-1821*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 3). [Biographie von John Keats]. 济慈, 1795-1821 [WC]
- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Xing yu ke ai : Laolunsi san wen xuan*. Yao Jirong yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sex, literature, and censorship*. (London : Heinmann, 1935). 性与可爱 : 劳伦斯散文选 [WC]
- 1990 [Bellow, Saul]. *Chou si shang qing*. Beilou zhu ; Lin Zhenzhen, Yao Jirong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1990). (Yilin wen ku). Übersetzung von Bellow, Saul. *More die of heartbreak*. (New York, N.Y. : Morrow, 1987). 愁思伤情 [WC]
- 1991 [Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Bu shi wo, shi feng : Laolunsi qi zi hui yi Laolunsi*. Fulida Laolunsi zhu ; Yao Jirong yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1991). (Hong fan chuan yi cong). Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. *"Not I, but the wind"*. (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934). [Biographie von D.H. Lawrence]. 不是我, 是风 劳伦斯妻子回忆劳伦斯 [WC]
- 1992 [Lawrence, D.H.]. *An ning de xian shi : Laolunsi zhe li san wen xuan*. Yao Jirong yi. (Shanghai : San lian shu dian shang hai fen dian, 1992). (San lian wen ku. Shi jie jing dian sui bi xi lie ; 17). [Übersetzung der Essays von Lawrence]. 安宁的现实 : 劳伦斯哲理想文选 [WC]
- 1995 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng san wen xuan*. Aimosheng zhu ; Yao Jirong yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Waiguo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Emerson]. 愛默生散文選 [WC]

**Yao, Ke** = Yao, Xinnong (1905-1991)*Bibliographie : Autor*

- 1950 [Shaw, George Bernard]. *Mo gui di men tu : san nu ju*. Xiao Bona zhu ; Yao Ke yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The devil's disciple*. (London : A. Constable, 1897). (The dramatic works of Bernard Shaw ; 8). [Geschrieben 1897 ; Erstaufführung Harmanus Bleecker Hall, Albany, N.Y., 1897]. 魔鬼的門徒 : 三幕劇 [WC]
- 1970 Yao, Ke. *The malice of empire*. Transl. by Jeremy Ingalls. (London : G. Allen and Unwin, 1970). Übersetzung von Yao, Ke. *Qing gong yuan*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). 清宮怨 [WC]
- 1971 [Miller, Arthur]. *Tui xiao yuan zhi si*. Ase Mile zhu ; Yao Ke yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1971). Übersetzung von Miller, Arthur. *Death of a salesman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1949). [Erstaufführung Morosco Theatre, Broadway, Febr. 10, 1949]. 推銷員之死 [WC]

**Yao, Kekun** (um 1959)*Bibliographie : Autor*

- 1959 Brecht, Bertolt. *Da nan mama he ta de hai zi men*. Sun Fengcheng yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1959). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich].  
大膽媽媽和她的孩子們 [ZhaYi2]

### **Yao, Ling** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Clark, Mary Higgins]. *Yi mo*. Mali Haijingsi Kenakou yuan zhu ; Yao Ling yi. (Taibei : Cheng shi, 1982). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *The cradle will fall*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1980).  
醫魔 [WC]

### **Yao, Meng** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 *Xin shi xue*. Le Gaofu ; Yao Meng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Dang dai xue zhu si chao yi cong). Übersetzung von *Faire de l'histoire*. Sous la direction de Jacques Le Goff et Pierre Nora. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1974). (Bibliothèque des histoires).  
新史学 [WC]

### **Yao, Mingde** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]

### **Yao, Naiqiang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang ji : gu shi yu xiao pin*. Luoyi Hawei Pi'ersi [Roy Harvey Pearce] bian ; Yao Naiqiang [et al.] yi. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1997). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Tales and sketches ; including Twice-told tales, Mosses from an old manse, The show-image, A wonder book for girls and boys, Tanglewood tales for girls and boys*. [Ed. By] Roy Harvey Pearce. (New York, N.Y. : Literary classics of the United States, 1982).  
霍桑集 : 故事与小品 [WC]

- 1999 [Stone, Irving]. *Zong tong zhi lian*. Ouwen Sitong zhu ; Yao Naiqiang, Chen Rong, Xu Hong yi. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Stone, Irving. *The President's lady : a novel about Rachel and Andrew Jackson*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1951).  
总统之恋 [WC]

### Yao, Peng (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Hailey, Arthur]. *Lun ying ren sheng*. Hailei zhuan : Yao Peng yi. Vol. 1-2. (Taipei : Li ming wen hua, 1975). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Wheels*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).  
輪影人生 [WC]
- 1986 Yao, Peng. *Dika'er de tian fu guan nian shuo*. (Beijing : Qiu shi chu ban she, 1986). [Abhandlung über René Descartes].  
笛卡爾的天賦觀念說 [WC]
- 1989 Ge, Li ; Yao, Peng. *Qi meng si xiang tai dou Fu'ertai*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). [Abhandlung über Voltaire].  
启蒙思想泰斗伏尔泰 [WC]

### Yao, Pengzi = Yao, Mengsheng (1906-1969) : Schriftsteller, Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Gourmont, Remy de]. *Fu ren zhi meng*. Guoermeng ; Yao Pengzi yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von Gourmont, Remy de. *Le songe d'une femme : roman familier*. (Mercure de France, 1894).  
婦人之夢 [WC]

### Yao, Runeng (8. Jh.)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 Yao, Ju-neng. *Histoire de Ngan Lou-chan (Ngan Lou-chan che tsi)*. Traduit par Robert des Rotours. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 13). [Yao, Runeng. *An Lushan shi ji*]. [Eur]

### Yao, Ruqin (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Mu, Junqing ; Yao, Ruqin. *Wai guo wen xue can kao zi liao*. (Beijing : Di zhi chu ban she, 1984). (Yu yan wen xue zi xiu da xue can kao cong shu). [Reference materials for foreign literature].  
外国文学参考資料 [WC]

### Yao, Shanyou (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Yao Shanyou yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1985). (Wen hua sheng huo yi cong ; 7). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林自傳 [WC]

**Yao, Shugao** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Stevenson, Robert Louis]. *Cuo xiang ji*. Wu Juntao, Yao Shugao yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The wrong box*. (London : Longmans, Green 1889).  
錯箱記 [WC]

**Yao, Shunqin** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 Yao, Shunqin. *Ba da pai ren sheng zhe xue*. Vol. 1-2. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Lebensphilosophie acht grosser Schulen, chinesische und westliche Philosophen].  
八大派人生哲學 [WC]

**Yao, Weirong** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Austen, Jane]. *Li xing yu gan xing*. Zhen Aositing zuo zhe ; Yao Weirong bian xie. (Taibei : Wei de wen hua shi ye you xian gong si, 1999). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理性與感性 [WC]

**Yao, Wenlin** (um 1921)*Bibliographie : Autor*

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : wu zhi fen xi*. Yao Wenlin yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). [Übersetzung des Vortrags von Russell in China über Physik].  
罗素五大讲演：物之分析 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : wu zhi fen xi*. Yao Wenlin yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of matter*. (London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1927). [Übersetzung des Vortrages von Russell in China]. [WC]

**Yao, Xiaoping** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1995 Yao, Xiaoping. *Hongbaote : ren wen yan jiu he yu yan yan jiu*. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1995). [Abhandlung über Wilhelm von Humboldt].  
洪堡特：人文研究和語言研究 [WC]
- 1997 [Humboldt, Wilhelm von]. *Lun ren lei yu yan jie gou di cha yi ji qi dui ren lei jing shen fa zhan de ying xiang*. Weilian Feng Hongbaote zhu ; Yao Xiaoping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). Übersetzung von Humboldt, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. (Berlin : Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836).  
论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [WC]



- 1998 [Herder, Johann Gottfried]. *Lun yu yan de qi yuan*. J.G. He'erde zhu ; Yao Xiaoping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). Übersetzung von Herder, Johann Gottfried. *Abhandlung über den Ursprung der Sprache, welche den von der Königl. Academie der Wissenschaften für das Jahr 1770 gesetzten Preis erhalten hat*. (Berlin : C.F. Voss, 1772). 论语言的起源 [WC]
- 2001 [Humboldt, Wilhelm von]. *Hongbaote yu yan zhe xue wen ji = Wilhelm von Humboldt's papers on language philosophy*. Weilian Feng Hongbaote zhu ; Yao Xiaoping zhu bian, bian ji, yi zhu. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 2001). (Yu yan xue ming jia cong = Masterpieces in linguistics). 洪堡特语言哲学文集 [WC]

## Yao, Xueyin = Yao, Guansan (Dengxian 1910-1999) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1946 *Three seasons and other stories*. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).  
[Enthält] :  
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.  
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.  
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.  
S.M. The third rate gunner.  
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.  
Action, Harold. Small talks in China. [WC]
- 1984 Yao, Xueyin. *La longue nuit : roman*. Trad. par Li Tche-houa et Jacqueline Alézaïs. (Paris : Flammarion, 1984). (Aspects de l'Asie). Übersetzung von Yao, Xueyin. *Chang ye*. (Shanghai : Huai zheng wen hua she, 1947). 長夜 [Pino24]

## Yao, Ying (Tongcheng 1785-1853)

### Bibliographie : Autor

- 1878 Yao, Ying. *Yingjili di tu shuo*. ([S.l. : s.n.], 1878). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877-1897). Abhandlung zum Atlas von England. [New]

## Yao, Yiping (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Tey, Josephine]. *Zhen shi huang yan*. Tieyi ; Yao Yiping yi. (Taibei : Tian tian wen hua chu ban, 2000). (Jing dian dian ying ; 15). Übersetzung von Tey, Josephine. *The franchise affair*. (London : P. Davies, 1948). 真實謊言 [WC]

## Yao, Yiwei (1922-1997)

### Bibliographie : Autor

- 1954 [Stevenson, Robert Louis]. *Du li shi jia*. Shidifenxun zhu ; Yao Yiwei yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1954). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889). 杜里世家 [WC]

- 1974 Yao, Yiwei. *Suitcase*. Transl. by Zhou Shan. (Taipei : Hua gang chu ban bu, 1974).  
Übersetzung von Yao, Yiwei. *Yi kou xiang zi*. (1973).  
一口箱子 [WC]
- 1995 Yao, Yiwei. *The legend of the tree god*. Transl. by David Jiang. (Leeds : Alumnus, 1995).  
Übersetzung von Yao, Yiwei. *Da shu shen chuan qi* (1987). [WC]

### Yao, Yongcai (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Dos Passos, John]. *Zhuan da qian*. Boshuosi ; Yao Yongcai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Dos Passos, John. *The big money*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1936).  
賺大錢 [WC]

### Yao, Yonghang (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Maritain, Jacques]. *Cun zai yu cun zai zhe*. Malitan zhu ; Gong Tongzheng yi ; Yao Yonghang jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Court traité de l'existence et de l'existant*. (Paris : P. Hartmann, 1947).  
存在与存在者 [WC]

### Yao, Yuan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Conrad, Joseph]. *Wen xue yu ren sheng zha ji*. Kanglade zhu ; Jin Zhuyun, Yao Yuan, Zhang Yilin yi ; Sun Shuqiang jiao. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Xi shu yi lin).  
[Übersetzung von Essays und Briefen von Conrad].  
文學與人生札記 [WC]

### Yao, Zengyi (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Weber, Max]. *Jing ji tong shi*. Makesi Weibei'er zhu ; Yao Zengyi yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).  
世界经济通史 [WC]
- 1981 [Weber, Max]. *Shi jie jing ji tong shi*. Makesi Weibei'er zhu ; Yao Zengyi yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).  
世界经济通史 [WC]

### Yao, Zhang (um 1935)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 Yao, Zhang. *Ba da pai ren sheng zhe xue*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1931). [Geschichte der Ethik].  
八大派人生哲学 [Schop7]

- 1935 *Jin shi xi yang zhe xue shi gang yao*. Zhang Dongsun, Yao Zhang bian. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). [Grundriss der modernen Geschichte der westlichen Philosophie].  
近世西洋哲學史綱要 [WC]

### Yao, Zhongming (1914-1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1964 Yao, Zhongming ; Chen, Bo'er. *Comrade, you've taken the wrong path !* (Beijing : Foreign Languages Press, 1964). Übersetzung von Yao, Zhongming ; Chen, Bo'er. Tong zhi, ni zou cuo le lu ! (Yan'an : Jie fang she chu ban, 1945).  
同志, 你走錯了路! [WC]

### Yaoli (um 1965)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 Yaoli. *Nicai, Bolatu, Mengtian*. (Taibei : Wen you shu dian, 1965). [Abhandlung über *Menschliches, Allzumenschliches* von Friedrich Nietzsche, Platon, Michel de Montaigne].  
尼采#柏拉圖#蒙田 [WC]

### Ye, Bozeng (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Bacon, Francis]. *Peigen quan ji*. Falanxisi Peigen zhu ; Ye Bozeng yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1966). (Xi yang wen xue ming zhu ; 10). [Übersetzung der gesammelten Werke von Francis Bacon].  
培根全集 [WC]
- 1968 [Bacon, Francis]. *Xin lun li xue*. Ye Bozeng yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 42). [Übersetzung von Francis Bacon über Logik].  
新論理學 [WC]
- 1972 [Bacon, Francis]. *Peigen lun wen ji*. Ye Bozeng yi. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1972). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo*. Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).  
培根論文集 [WC]

### Ye, Cang (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Hoffer, Eric]. *Qun zhong yun dong*. Hefo'er zhu ; Qie Wen yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1971). Übersetzung von Hoffer, Eric. *The true believer*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1951).  
羣衆運動  
[Enthält] :  
[Tomkins, Calvin]. *Hefo'er zhuan*. Tangmujinis zhu ; Ye Cang yi. Übersetzung von Tomkins, Calvin. *Eric Hoffer : an American odyssey*. (New York, N.Y. : Dutton, 1969). [WC]

### Ye, Cheng um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Nikolaev, V.V.]. *Yuguo*. V. Nikolaev zhu ; Ye Cheng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Nikolaev, V.V. *Wiktór Hugo*. (Warszawa : Wiedza Powszechna, 1953). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果 [WC]

## Ye, Daqing (Song)

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1931 Liang, Peizhen. *Kao gu zhi yi yin de = Index to K'ao ku chih yi*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Peking : Yenching University Library, 1931). (Yin she ; 3 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; no 3). [Ye, Daqing. *Kao gu zhi yi*].  
考古 質疑 引得 [Eur]

## Ye, Dingfang (um 1979)

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Ye, Dingfang. *Tuomasi Man*. In : *Wai guo ming zuo jia zhuan* [ID D14449].  
托马斯·曼 [TM]

## Ye, Dingshan (um 1932)

### *Bibliographie : Autor*

- 1932 [Schiller, Friedrich von]. *Aoli'ang di nü lang*. Xile zhu ; Ye Dingshan yi. ([S.l. : s.n.], 1932). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Jungfrau von Orléans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802). [Original nicht gefunden].  
奥里昂的女郎 [LinJ1]

## Ye, Dongxin (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Ye Dongxin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). (Wai guo wen xue). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : *All the year round* ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]
- 1987 [Twain, Mark]. *Make Tuwen you mo xiao pin xuan*. Make Tuwen zhu ; Ye Dongxin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Twain, Mark. *The complete humorous sketches and tales of Mark Twain*. Ed. and with an introd. by Charles Neider. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1961).  
马克#吐温幽默小品选 [WC]
- 1990 [Scott, Walter]. *Hai dao*. Huate Sigete zhu ; Ye Dongxin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Scott, Walter. *The pirate*. (London : T. Nelson, 1821).  
海盜 [WC]
- 2000 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zhong duan pian gu shi quan ji*. Make Tuwen ; Ye Dongxin. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). [Collection of Mark Twain's medium-sized stories].  
马克·吐温中短篇故事全集 [WC]

## Ye, Duzhuang (um 1999)

**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Stone, Irving]. *Da'erwen zhuan : qi yuan*. Ouwen Sitong zhu ; Ye Duzhuang, Sun Qiang, Leng Shang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Stone, Irving. *The origin : a biographical novel of Charles Darwin*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1980).  
达尔文传--起源 [WC]

**Ye, Er (um 1975)****Bibliographie : Autor**

- 1975 [White, Patrick]. *Bao feng yan*. Huaite zhuan ; Ye Er yi. (Taipei : Lin bai, 1975). Übersetzung von White, Patrick. *The eye of the storm*. (London : Cape, 1973).  
暴風眼 [WC]

**Ye, Fan (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1993 [Robbins, Harold]. *Shi ren yu*. Haluode Luobinsi yuan zhu ; Zhang Qingyun, Ye Fan yi. (Taipei : Qing zhou, 1993). (Pin wei xiao shuo ; 4). Übersetzung von Robbins, Harold. *The piranhas : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1986).  
食人魚 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *De dong tian jing*. Maike Kelaidun ; Zhang Qingyun, Qi Hong, Ye Fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo. Ke huan ; 35). Übersetzung von Crichton, Michael. *Sphere*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1987).  
地動天驚 [WC]

**Ye, Fang (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1969 [Parkman, Francis]. *Cao yuan qian li*. Bokeman zhuan ; Chen Ruohuan yi. (Xianggang : Jin ri shi jie, 1969). Übersetzung von Parkman, Francis. *The Oregon trail*. In : Knickerbocker's magazine (1847-1849). = *Prairie and Rocky Mountain life ; or, The California and Oregon trail*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam, 1849). = *The Oregon trail : sketches of prairie and Rocky-mountain life*. 8th rev. ed. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1885).  
草原千里 [WC]

**Ye, Fang-xian (um 1994) : Germanist****Biographie**

- 1945 Brecht, Bertolt. *Der kaukasische Kreidekreis* [ID D12689].  
Brecht, Bertolt. *Der Augsburgener Kreidekreis*. In : Brecht, Bertolt. Die Gewehre der Frau Carrar ; Augsburgener Kreidekreis ; Neue Kinderlieder. (Berlin : Aufbau Verlag, 1953). (Versuche / Brecht ; Sonderheft). [Geschrieben 1944-1945 ; Erstaufführung Northfield, Minnesota 1948 ; Berlin 1954].  
  
Quellen : Klabund. *Der Kreidekreis* [ID D12520] und Forke, Alfred. Hui lan ki : *Der Kreidekreis* [ID D4113].

Liu Weijian : Bertolt Brecht erhält 1944 vom Broadway den Auftrag ein Stück zu schreiben : *Der kaukasische Kreidekreis*. Er versieht den Richter Azdak mit den Zügen eines taoistischen Weisen... Während Laozi strigt gegen jegliche Gesetzlichkeit ist, kritisiert Brecht nicht die Gesetze als solche, sondern die herrschenden Gesetze. Sie sind Produkte der ungerechten Gesellschaft und liegen in den Händen der herrschenden Klasse, die das Recht nach ihrem eigenen Gutdünken interpretiert. Es geht Brecht nicht darum, alle Gesetze sofort abzuschaffen, sondern die alten, herrschenden Gesetze zu verändern und die neuen Gesetze im Interesse des Volkes in die Praxis umzusetzen.

Ye Fang-xiang : 1938-1939 entsteht im dänischen Exil Brechts Entwurf *Odenseer Kreidekreis*. In ein paar Zeilen deutet Brecht die traditionelle Mutterrolle um. Die Gegenüberstellung von der auf ihr Kind verzichtenden leiblichen Mutter und der die Sorge abnehmenden Magd steht in enger Verbindung mit einem neuen Thema : Infragestellung des Eigentumsbegriff. Die Auflehnung gegen die Unterdrückung spielt auf die Besetzung der Tschechoslowakei durch die Nazis an.

In der Erzählung *Augsburger Kreidekreis* (1940) entwickelt Brecht diese neue Mutter-Sohn-Beziehung weiter. Mit dem neuen Mutterbegriff entsteht in grosser Widerspruch, den das chinesische Stück nicht kennt. Der Dreissigjährige Krieg spielt auf den Zweiten Weltkrieg an.

Obwohl die beiden Stücke fragmentarisch sind, zeigen sie schon die Grundstruktur, die wichtigen Motive und den Themenkomplex des Kaukasischen Kreidekreises. Die ausschlaggebende strukturelle Änderung vom chinesischen Stück zu Brecht ist die Hinzufügung des Vorspiels.

Die Verlagerung des Schauplatzes in die Sowjetunion ist sicher von Brechts Ideologie bestimmt. Nach seinen Marxismus-Studien glaubt er, dass die bestehenden Eigentumsverhältnisse die Ursache allen Übels sei.

Brecht hat nicht nur die Hauptfiguren fast völlig neu gestaltet, er hat ein ganz eigenes Vorspiel eingeführt, das den Schauplatz in die sozialistische Sowjetunion verlegt und der alten Geschichte einen neuen Titel verleiht... In den 1950er Jahren halten die Kritiker das Vorspiel überflüssig. Brecht schreibt 1954 an Peter Suhrkamp : Dass das Vorspiel Ihnen nicht gefällt, verstehe ich nicht ganz, es war das erste, was ich von dem Stück schrieb, in den Staaten. Ohne das Vorspiel ist weder ersichtlich, warum das Stück nicht der chinesische Kreidekreis geblieben ist (mit der alten Richterentscheidung), noch, warum es der „kaukasische“ heisst.

Wenn man Brechts Kreidekreis mit Klavunds Nachdichtung vergleicht, ist anzunehmen, dass Brechts Interesse für das chinesische Original nur auf das Mutterprobe-Motiv beschränkt ist. Wenn wir die Handlung des chinesischen Stückes sowie dessen strukturelle Linie und sozialkritische Dimension untersuchen, dann können wir mehr Gemeinsamkeiten feststellen. Die Gegensätze sind zwei Frauen und zwei Richter, sowie arm/reich, Obere/Niedrige, gut/böse, gerecht/ungerecht, dumm/weise, moralisch/unmoralisch... Die Armen sind gut, hilfsbereit, sympathisch, nützlich, fleissig und freundlich. Die Reichen sind böse, kaltherzig, faul und nutzlos.

Im Unterschied zu Klavunds Nachdichtung hat Brecht die Handlung und die Figuren völlig neu gestaltet. Wie das chinesische Drama besteht sein Stück aus zwei Teilen : Grusche-Geschichte (Leiden der Frauenfigur) und Azdak-Geschichte (Rechtsproblematik). Und dieser strukturelle und thematische Aufbau dient ihm ebenso zu radikaler Gesellschaftskritik wie die Mischung der historischen Ereignisse mit utopischen Elementen...

Ulrich von Felbert : Brechts Erzählung *Der Augsburger Kreidekreis* variiert die Aussage der Fabel, indem sie die soziale Mutter-Kind-Beziehung höher bewertet als die biologische.

Ulrich von Felbert : Die Masken sollten ein Befremden über die gewöhnliche Starre in den Umgangsformen der herrschenden Klasse bewirken. Gesinde, Dienende erhalten Teilmasken und verdeutlichen so ihre Verbindung mit dem Lebensbereich der Besitzenden. Brecht sagt : Die Pantomime ist bei uns noch nicht entwickelt. Wir könnten also viele Figuren mit Masken bestimmt nicht so gut darstellen. Die chinesische Maske ist kultisch und besitzt eine hohe Funktion. Bei uns fixiert sie die Muskulatur... Wir fanden, dass wir das sehr gut verwenden konnten... Indem Brecht mütterliche Liebe und Aufopferung gegen die biologische Mutterschaft stellt, greift er das chinesische Motiv vom Streit der Mütter auf, spaltet es aber gleichzeitig in diese Antipoden, um die gesellschaftliche Problematik von Nützlichkeit und Rechtmässigkeit neu zu diskutieren.

Herbert Ihering schreibt 1956 : Die starren Masken erst machen die Komik gefährlich. Die Maske ist also auch ein Element des sprachlichen Ausdrucks und erhält dadurch mimische Bedeutung. [LiuW1:S. 145, 147, 154,Hes80:S. 182-185, 191-196, 210,Döb3:S. 79, 98, 113]

### **Ye, Fanglai** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Zweig, Stefan. *Schachnovelle*]. Ye Fanglai yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1978). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Schachnovelle*. [Limitierte Aufl.]. (Buenos Aires : Pigmaliön, 1942). = (Stockholm : G.B. Fischer, 1943). [Eur,Din11]

### **Ye, Feng** (um 1954)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 [Heym, Stefan]. *Li xing di yan jing*. Shitifen Haimu zhu ; Zhou Xuliang, Ye Feng yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). Übersetzung von Heym, Stefan. *The eyes of reason : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1951). = *Die Augen der Vernunft : Roman*. (Leipzig : P. List, 1955). [WC]
- 1980 [Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamode zhu ; Ye Feng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). (Wai guo wen yi cong shu). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計 [WC]

### **Ye, Fengke** (um 1922)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 [Solomon, Joseph]. *Bogesen*. Solomeng zhu ; Tang Che, Ye Fengke yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922). Übersetzung von Solomon, Joseph. *Bergson*. (London : Constable, 1911). 伯格森 [WC]

### **Ye, Fengzhi** (gest. 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Schiller, Friedrich von. *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua : ein republikanisches Trauerspiel*]. Xile zhu ; Ye Fengzhi, Han Shizong yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she ?, 1957). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Verschwörung des Fiesco zu Genua : ein republikanisches Trauerspiel*. (Mannheim : Schwan, 1783). [Chinesischer Titel nicht gefunden]. [KVK,Zhu1]
- 1959 [Schiller, Friedrich von. *Die Kraniche des Ibykus*]. Ye Fengzhi yi. In : Shi jie wen xue ; no 11 (1959). [Din11]

- 1959 [Strittmatter, Erwin. *Prosastücke*]. Ye Fengzhi yi. In : Shi jie wen xue ; no 10 (1959). [Din11]
- 1960 [Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis*]. Lin Erkang, Ye Fengzhi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Zinner, Hedda. *Der Teufelskreis : Schauspiel in fünf Akten*. (Berlin : Henschel, 1953). [WC,ZhaYi2]
- 1981 [Grün, Max von der]. *Kan ke ren sheng*. Gelu zhu ; Yanjian yi ; Ye Fengzhi jiao. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Grün, Max von der. *Stellenweise Glatteis : Roman*. (Darmstadt : Luchterhand, 1973).  
坎坷人生 [WC]

**Ye, Gongchao** = Yeh, George (Jiangxi 1904-1981) : Aussenminister, Botschafter für Amerika, Maler, Kalligraph, Mitglied National Palace Museum Taipei

### Biographie

- 1920-1925 Ye Gongchao studiert an der High School in Urbana, Ill., am Bates College in Maine und Lyrik am Amherst College, Mass. und erhält den B.A. 1925.  
In Amherst Ye was instructed by Robert Frost, who taught students how to write poetry and novels. This instruction resulted in Ye publishing his own English poetry collection, entitled *Poems*, under the name George Yeh. [HalT1,DicE1]
- 1926 Ye Gongchao studiert am Magdalene College der University of Cambridge und erhält den M.A. [HalT1]
- 1928 Ye, Gongchao. *Manshufei'erde xin zha* [ID D30053].  
"... The two collections of her letters newly published have helped to make on us a deeper impression of Mansfield's personality. The most unusual thing is that her most profound and affectionate letters were all written after she had acknowledged her fatal disease. Reading some of her letters, we see that she is a person who emits rays of light or makes things shine. I believe that her stories are also like rays of sunshine falling upon those things in our garden that have never been noticed by other people." [Mans8:S. 17, 109-110]
- 1929 Ye Gongchao. [Review essay] *Aiken, Conrad. American poetry, 1671-1928*. (New York, N.Y. : The Modern Library, 1929). In ; Xin yue ; vol. 2, no 2 (April 1929).  
Ye reports that Aiken foregrounded Emily Dickinson in his anthology by including twenty-four poems of hers. He reiterates Aiken's view that Dickinson's work functioned as a landmark indicative of the increasing quality of American poetry. If Dickinson was a strange name to the target audience of Ye's essay, and evidently this was the case, Ye would have had a responsibility of say more about her. [DicE1]
- 1932 [Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. [ID D311573].  
Ye Gongchao published the translation of Woolf's story *The mark on the wall* with a brief and objective introduction of Woolf's works and influence in British literature world. He describes Woolf as 'the most widely known novelist in the past decade', who got both praise and censure in British literary world. Ye notes that some celebrated novelists such as Arnold Bennett, H.G. Wells, John Galsworthy, Frank Swinnterton and H.J. Massingham held the idea that Woolf's works were written with extreme elegance, but without any value, while E.M. Forster, Clive Bell, Roger Fry, Lytton Strachey, John Maynard Keynes, and André Maurois responded that Woolf's opponents did not understand Woolf's representation of the emancipation of individuals. Ye claims that 'Woolf definitely has no intention to preach to her audience or critique human life, which alone runs counter to the convention. What she is concerned with is neither the struggle of emotions nor problems of society and life, but the extremely vague, extremely abstract, and extremely acute feelings that psychoanalysis calls the subconsciousness'. Ye argues, Woolf's description of individuality is 'original', and thus her 'technique is absolutely valuable, 'because the novel is based on the presentation of individual behavior. Ye explains that he chose to translate *The mark on the wall* because it is 'the most typical representative work of Woolf's work. [Woolf4:S. 18-19]



- 1949-1959 Ye Gongchao ist Aussenminister in Taiwan. [HalT1]  
 1958-1961 Ye Gongchao ist Botschafter für Amerika in Taiwan. [HalT1]  
 1981 Tod von Ye Gongchao.

### *Bibliographie : Autor*

- 1929 Ye, Gongchao. *Manshufei'erde xin zha*. In : *Xin yue* ; vol. 1, no 11 (1929). [Review of The letters of Katherine Mansfield. Ed. by John Middleton Murry. (London : Constable, 1928). [Mans8]  
 1932 [Woolf, Virginia]. *Qiang sheng yi dian hen ji*. Ye Gongchao yi. In : *Xin yue* ; vol. 4, no 1 (Jan. 1932). Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall*. (Richmond : Hogarth Press, 1917). [Erste Übersetzung von Woolf]. [WC]  
 1948 Yeh, George [Ye, Gongchao] ; FitzGerald, C.P. *Introducing China*. (London : I. Pitman, 1948). [Eur]

### **Ye, Guangting** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 *Zhonghua di guo wan qi de cheng shi*. Shijianya [G. William Skinner] zhu bian ; Ye Guangting he yi [et al.] ; Chen Qiaoyi jiao. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2000). (Shi jie Han xue lun cong). Übersetzung von *The city in late Imperial China*. Ed. by G. William Skinner ; contributors, Hugh Baker, Mark Elvin [et al.]. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977). (Studies in Chinese society). 中华帝国晚期的城市 [WC]

### **Ye, Han** (um 1901)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1901 Ye, Han. *Tai xi jiao yu shi*. (Shanghai : Jin li zhai, 1901), eine Geschichte der westlichen Erziehung. [New]

### **Ye, Hui** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Ba dian zhong*. Molishi Lubulang ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 14). *Les huit coups de l'horloge*. (Paris : P. Lafitte, 1923). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 11). 八點鐘 [WC]  
 1986 [Leblanc, Maurice]. *Banni zhen tan she*. Molishi Lubulang ; Ye Hui yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 17). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'agence Barnett et Cie*. (Paris : P. Lafitte, 1928). 班尼偵探社 [WC]  
 1986 [Leblanc, Maurice]. *Chao lai shan zhuang*. Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 20). 潮來山莊 [WC]  
 1986 [Leblanc, Maurice]. *Ji dong xiao zu Weiduo*. Molishi Lubulang ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 22). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933). 機動小組維多 [WC]

- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Kali'aosite bo jue fu ren*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 16). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La comtesse de Cagliostro*. (Paris : P. Lafitte, 1924). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 12).  
卡利奧斯特伯爵夫人 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Kali'aosite di fu chou*. Molishi Lubulang ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Jie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luopin quan ji ; 24). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La Cagliostro se venge*. (Paris : P. Lafitte, 1935).  
卡利奧斯特的復仇 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Leilike gong jue*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Jie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luopin quan ji ; 19).  
雷里克公爵 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Luo Ping di zui hou shi jian*. Molishi Lupulang ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Jie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luopin quan ji ; 25).  
羅蘋的最後事件 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Luopin di gao bai*. Molishi Lubulang ; Ye Hui yi. (Taibei : Jie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luopin quan ji ; 8). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les confidence d'Arsene Lupin*. (Paris : P. Lafitte, 1914). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 6).  
羅蘋的告白 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Ounukan cheng bao zhi mi*. Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 9).  
歐努堪城堡之謎 [WC]
- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Qi guai de wu zi*. Ye Hui bian yi. (Taibei : Jie cheng chu ban she, 1986). (Yasen Luoping quan ji ; 18). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demeure mystérieuse*. (Parsi : P. Lafitte, 1929). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin. Nouvelles aventures).  
奇怪的屋子 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *8.1.3 de mi*. Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *813*. (Yasen Luopin quan ji ; 5-6). (Paris : P. Lafitte, 1910). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 4).  
8.1.3的謎 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Hu ya*. Molishi Lubulang ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1987). (Yasen Luoping quan ji ; 12-13). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les dents du tigre*. (Paris : P. Lafitte, 1921). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 10).  
虎牙 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Qi yan cheng*. Molishi Lubulang yuan zhu ; Ye Hui bian yi. (Taibei : Xie cheng chu ban she, 1987). (Yasen Luoping quan ji ; 4). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *L'aiguille creuse*. (Paris : P. Lafitte, 1909). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 3).  
奇巖城 [WC]

## Ye, Huifang (um 2004)

### Bibliographie : Autor

- 2003 [Hohler, Franz]. *Tian shi shou ze*. Tasile wen tu ; Ye Huifang yi. (Taibei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2003). Übersetzung von Hohler, Franz. *Das verspeiste Buch : eine Fortsetzungsgeschichte*. Mit Bildern von Hans Trachsler. (Frankfurt a.M. : Schöffling, 1996).  
天使守則 [WC]

- 2004 [Lenz, Siegfried]. *Shao nian yu chen mo zhi hai*. Qigefei Lanzi zhu ; Ye Huifang yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 2004). (Dang dai jing dian = Classic ; 55).  
Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Arnes Nachlass : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1999).  
少年與沉默之海 [WC]

### **Ye, Jiabin** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju gu shi quan ji : chuan qi ju juan*. Chu Feng, Ye Jiabin yi. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu gu shi hua ku). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare : Dramen].  
莎士比亚戏剧故事全集, 传奇剧卷 [WC]

### **Ye, Jian** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Verne, Jules]. *Qi te lü xing ji*. Fanerna ; Zhang Xuefeng ; Ye Jian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *César Cascabel*. Dessins de George Roux ; gravures en chromotypographie ; cartes en chromolithographie. (Paris : J. Hetzel, 1890). (Les voyages extraordinaires).  
奇特旅行记 [WC]

### **Ye, Jianyou** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Mao, Dun. *Midnight*. Ill. by Ye Jianyou. (Beijing : Foreign Languages Press, 1979).  
Übersetzung von Mao, Dun. *Zi ye*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). 子夜 [WC]

### **Ye, Jinyong** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Ye Jinyong yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1969). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [Eur]
- 1969 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. He'erman Mei'erwei'er zhu ; Ye Jinyong yi. (Xianggang : Jin ru shi jie she, 1969). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]

### **Ye, Jiwen** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- [Bonzon, Paul-Jacques]. *Ximitela de gu er*. Baoluo-Yake Bangzong zhu ; Kong Minghui, Ye Jiwen yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Bonzon, Paul-Jacques. *Les orphelins de Simitra : le relais de l'Empereur*. (Paris : Hachette, 1955).  
西米特拉的孤兒 [WC]

**Ye, Junjian** = Mar, Cicio = Ye, Zhunzhan (Hongan, Hubei 1914-1999 Beijing) :  
Übersetzer, Schriftsteller

### *Biographie*

- 1928-1936 Ye Junjian studiert Literatur in Shanghai. [Ye1]
- 1936-1940 Ye Junjian studiert in Japan. [Ye1]
- 1940-1944 Ye Junjian ist Professor für Fremdsprachen an der Chongqing-Universität (Sichuan) und der Fudan-Universität, Shanghai. [Ye1]
- 1944-1949 Ye Junjian hält Vorlesungen in England und forscht an der University of Cambridge. [Ye1]
- 1949 Ye Junjian kehrt nach China zurück, wird Redakteur einer Literaturzeitschrift, ist als Schriftsteller und Übersetzer tätig. [Ye1]
- 1983 Ye Junjian erhält den Ehrendoktor der University of Cambridge. [Ye1]
- 1983 Ye Junjian schreibt in *Guan yu wen xue zuo ping fan yi de yi dian ti hui* über das Übersetzen : Wenn man ausländische Werke übersetzt, soll die Übersetzung schon etwas "ausländisch" erscheinen. Natürlich muss sie den chinesischen Sprachregeln entsprechen... aber auch etwas "Andersensches, Dänisches" behalten. [Zhu1:S. 79]
- 1999 Tod von Ye Junjian.

### *Bibliographie : Autor*

- 1946 *Three seasons and other stories*. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).  
[Enthält] :  
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.  
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.  
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.  
S.M. The third rate gunner.  
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.  
Action, Harold. Small talks in China. [WC]
- 1946 Yeh, Chün-chan [Ye, Junjian]. *The ignorant and the forgotten : nine stories*. Transl. by C. Lehane. (London : Sylvan Press, 1946).  
[Enthält] : The wishful : the dream. No sayonara. The wind. The ignorant : Manchurian night. A casualty. Eventful days. The forgotten : triumph Wang's career. My uncle and his cow. Winter fantasy. [WC]
- 1947 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Mountain village : a novel*. (New York, N.Y. : Putnam, 1947).  
Übersetzung von Ye, Junjian. *Shan cun*. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1950).  
山村 [WC]
- 1948 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *They fly south*. (London : Sylvan Press, 1948). [WC]
- 1949 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Dorf in den Bergen*. Übertr. aus dem Englischen von Lola Humm. (Bern : Hallwag, 1949). Übersetzung von Ye, Junjian. *Shan cun*. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1950). 山村 [WC]
- 1949 [Todd, Ruthven]. *Weiling Bulake de zuo pin ji sheng ping*. Tuode ; Ye Junjian yi. (Buxiang : Ying guo wen hua wie yuan hui guo li bei ping tu shu guan, 1949). Übersetzung von Todd, Ruthven. *Aspects of the life and work of William Blake*. ([S.l. : s.n., 1947).  
渭靈布拉克的作品及生平 [WC]

- 1952 [Seghers, Anna]. *Yu min di qi yi*. Anna Xigesi zhu ; Ye Junjian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1952). (Jin dai wen xue yi cong ; 1). Übersetzung von Seghers, Anna. *Aufstand der Fischer von St. Barbara*. (Potsdam : G. Kiepenheuer, 1928).  
漁民的起義 [Eur]
- 1953 [Aischylos]. *Yagemannong wang*. Aisigulisi zhu ; Ye Junjian yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1953). (Yi wen cong shu). Übersetzung von Aischylos. *Agamemnon*.  
亞格曼農王 [Eur]
- 1954 [Anderson, Hans Christian]. *Sha qiu shang di ren men*. Antusheng zhu ; Ye Junjian yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Antusheng tong hua xuan ji). Übersetzung von Andersen, H[ans] C[hristian]. *Eventyr og historier*. Med illustrationer efter originaltegninger af V. Pedersen. Vol. 1-2. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1862-1863).  
沙坵上的人們 [Eur]
- 1955 [Mérimée, Prosper]. *Kamen (Ka'er man)*. Ye Junjian yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Carmen*. In : *Revue des deux mondes* ; 1er oct. 1845.  
卡門(卡爾曼) [Eur,CCFr,Cat3]
- 1956 [Andersen, Hans Christian]. *Antusheng tong hua he gu shi xuan*. Antusheng zhu ; Ye Junjian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Andersen, H[ans] C[hristian]. *Eventyr og historier*. Med illustrationer efter originaltegninger af V. Pedersen. Vol. 1-2. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1862-1863).  
安徒生童话和故事选 [Eur]
- 1957 [Goldoni, Carlo]. *Shan zi*. Ye Junjian yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1957). (Shi jie gu dian ming ju). Übersetzung von Goldoni, Carlo. *Il ventaglio : commedia inedita di tre atti in prosa*. ([S.l. : s.n.], 1765). [Geschrieben 1764 in Paris, aufgeführt 1765 in Venedig]. [Goldoni, Carlo. *Collezione completa delle commedie del signor Carlo Goldoni*. Vol. 3. (Livorno : Stamperia di Tommaso Masi, 1789)].  
扇子 [Eur,KVK]
- 1978 Ye, Junjian. *Xie jiang de er zi : tong hua zuo jia Antusheng*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). [Biographie von Hans Christian Andersen].  
鞋匠的儿子：童话作家安徒生 [Eur]
- 1980 Ye, Junjian. *Nansilafu san ji*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1980). [Reisebericht über Jugoslawien].  
南斯拉夫散記 [Eur]
- 1980-1985 Lorca, Federico Garcia Lorca. *Shi qi shou*. Luoerjia ; Ye Junjian yi. [Seven poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
诗七首 [YuanK2]
- 1981 *Tong hua shi jie*. Qiu Ling, Ye Junjian, Chen Bochui, Wu Molan, Ren Rongrong, Cao Jinghua yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1981). Enthält Märchen von Jacob und Wilhelm Grimm, Hans Christian Andersen, Wilhelm Hauff, Charles Perrault, Valentin Kataev, Walt Disney.  
童话世界 [WC]
- 1981 [France, Anatole]. *Yi ge hai zi de yan hui*. Yanatuo'er Falangshi zhu ; Ye Junjian yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1981). Übersetzung von France, Anatole. *Nos enfants : scènes de la ville et des champs*. Ill. de M.B. de Monvel. (Paris : Hachette, 1887).  
一个孩子的宴会 [WC]
- 1983 Ye, Junjian. *Chong fan Jianqiao*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1983). [Reisebericht über Europa].  
重返剑桥 [Eur]

- 1988 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Sparks*. Transl. by Ian Ward. (Beijing : Chinese Literature Press, 1988). (Panda books). Übersetzung von Ye, Junjian. *Huo hua*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). 火花 [WC]
- 1988-1989 Yeh, Chun-chan [Ye, Junjian]. *Quiet are the mountains*. Vol. 1-3. (London : Faber and Faber, 1988-1989).  
Vol. 1 : *The mountain village*. Übersetzung von Ye, Junjian. *Shan cun*. (Shanghai : Chao feng chu ban she, 1950). 山村  
Vol. 2 : *The open fields*. Transl. by Michael Sheringham. *Kuang ye*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). 旷野  
Vol. 3 : *A distant journey*. Transl. by Stephen Hallett. Übersetzung von Yuan xing ji. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1959). 遠行集 [WC]
- 1991 [Andersen, Hans Christian]. *Jian ding di xi bing*. Antusheng zhu ; Ye Junjian wen ; Zhou Jianming tu. (Taipei : Han guang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1991). (Shi jie tong hua gu shi jing xuan ; 3). Übersetzung von Andersen, Hans Christian. *Den standhaftige tinsoldat*. In : Eventyr, fortalte for Born. Vol. 2, 1. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1838). 堅定的錫兵 [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 2006 Ye Junjian :  
<http://italian.cri.cn/Panorama/letteratura/famosi%20autori/articoli/Ye%20Junjian.htm>.

### Ye, Kai (um 1965)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 P'u, Songling. *Liao-chai chih-i : chinesische Geschichten aus dem 17. Jahrhundert*. Ausgewählte und aus dem Chinesischen übertragen von Kai Yeh ; mit einem Vorwort von Werner Eichhorn. (Stuttgart : P. Reclam, 1965). (Universal-Bibliothek ; 8979). Übersetzung von Pu, Songling. *Liao zhai zhi yi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1765). 聊斋志异 [Eur]

### Ye, Lihua (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Clarke, Arthur C.]. *3001 : tai kong man you*. Kelake zhu ; Zhong Huiyuan, Ye Lihua yi. (Taipei : Tian xia yuan jian, 2000). (Ke huan ; 1). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *3001 : the final odyssey*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1997). 3001 : 太空漫遊 [WC]
- 2000 [Clarke, Arthur C.]. *Tong nian mo ri*. Kelake zhu ; Zhong Huiyuan, Ye Lihua yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2000). (Ke huan ; SF003). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Childhood's end*. (London : Ballantine Books, 1953). 童年末日 [WC]

### Ye, Lin (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Bach, Richard]. *Hai ou Qiaonasen Liwensidun*. Ye Lin yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970). [Text in Chinesisch und Englisch]. 海鸥乔纳森•利文斯顿 [WC]

- 1982 [Poulantzas, Nicos]. *Zheng zhi quan li yu she hui jie ji*. Nikesi Bolangchasi zhu ; Ye Lin, Wang Hongzhou, Ma Qingwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi shi yan jiu zi liao yi cong). Übersetzung von Poulantzas, Nicos. *Pouvoir politique et classes sociales de l'état capitaliste*. (Paris : F. Maspéro, 1968)  
政治權力與社會階級 [WC]
- 1996 [Hauff, Wilhelm]. *Haofu tong hua*. Ye Lin gai bian. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1996). Übersetzung der Märchen von Wilhelm Hauff.  
豪夫童话 [WC]

## **Ye, Lingfeng** (Nanjing, Jiangsu 1905-1975) : Schriftsteller

### *Biographie*

- 1928 Ye, Lingfeng. *Abola yu Ailiqisi de qing shu* [ID D14244]. [Advertisement for Lettres d'Héloïse et d'Abailard ; transl. by Liang Shiqu. In : Xin yue ; vol. 1, no 7 (1928). "This is a love story which happened 800 years ago. A nun and a monk have written a bundle of love letters. No love letters, whether in China or in a foreign country, are more grief-stricken, more sadly touching and more sublime than those found in this volume. The beautiful and ingenious lines have become popular quotations of lovers in later generations, showing the greatness of their influence. The most admirable point is that there is nothing frivolous in these poems, and the translator considers this anthology a 'transcendent and holy' masterpiece." [Babb23]

### *Bibliographie : Autor*

- 1928 [Rolland, Romain]. *Baili yu Luxi*. Luoman Luolan zhu ; Ye Lingfeng yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1928). Übersetzung von Rolland, Romain. *Pierre et Luce*. (Paris : Albin Michel, 1918).  
白利與露西 [WC,Cat3]
- 1946 Ye, Lingfeng. *Du shu sui bi*. (Shanghai : Shanghai za zhi gong si, 1946). [Abhandlung über Marcel Proust, André Gide, James Joyce, John Dos Passos, Aubrey Beardsley, Oscar Wilde].  
讀書癡筆 [Prou1]

## **Ye, Lu** (um 1930)

### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Russell, Bertrand]. *Hun yin ge ming*. Luosu zhu ; Ye Lu yi. (Shanghai : Shi jie xue hui, 1930). (Shi jie xue hui cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Marriage and morals*. (London : Allen & Unwin, 1929).  
婚姻革命 [WC]

## **Ye, Meiyao** (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Chandler, Raymond]. *Chong bo*. Leimeng Qiandele zhu ; Ye Meiyao yi. (Taipei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de le zhen tan xiao shuo xi lie ; 7). Übersetzung von Chandler, Raymond. *Playback*. (Boston : H. Mifflin, 1958).  
重播 [WC]

## **Ye, Mingxian** (um 1968)

### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Maupassant, Guy de]. *Ta de yi sheng*. Mobosang zhu ; Ye Mingxian yi. (Taibei : Zheng wen, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 8). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
她的一生 [WC]

### Ye, Mu (um 1961)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Zola, Emile]. *Zuola xiao shuo xuan*. Ye Mu yi. (Xianggang : Xin yue chu ban she, 1961).  
[Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
左拉小說選 [WC]

### Ye, Ni (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Gide, André]. *Fan'erde shi chao*. Jide zhuan ; Ye Ni yi. (Taibei : Shi yue chu ban she, 1968).  
(Shi yue cong shu ; 4). Übersetzung von Gide, André. *Les cahiers d'André Walter*. (Paris : Perrin, 1891).  
凡爾德詩鈔 [WC]

### Ye, Puyong (um 1972)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1972 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Meierweier zhu ; Ye Puyong yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1972). (Meiguo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]

### Ye, Qifang (um 1964)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 [Locke, John]. *Zheng fu lun. Xia pian : lun zheng fu de zhen zheng qi yuan, fan wei he mu di*. Luo ke zhu ; Ye Qifang, Qu Junong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government : in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government*. (London : Printed for Awnsham Churchill, 1690).  
政府論. 下篇 : 論政府的真正起源, 範圍和目的 [WC]

### Ye, Qinbo (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. Dude ; Ye Qinbo yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1967). (Gao shui zhun de du wu ; 29). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).  
小東西 [WC]

### Ye, Rikui (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1935 [Cresson, André]. *Zhe xue xi tong*. Kelesuo ; Ye Rikui yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (*Zhe xue cong shu*). Übersetzung von Cresson, André. *Les systèmes philosophiques*. (Paris : A. Colin, 1929).  
哲學系統 [WC]

### Ye, Ruanwen (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Maupassant, Guy de]. *Yi chan*. Mobosang zhu ; Ye Ruanwen yi. (Tainan : Dong hai, 1973). (*Shi jie wen xue ming zhu*). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *L'héritage*. (Paris : E. Flammarion, 1888).  
遺產 [WC]

### Ye, Rulian (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Aragon, Louis]. *Gong chan dang ren*. Alagong zhu ; Ye Rulian yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Aragon, Louis. *Les communistes : roman*. Vol. 1-5 in 6. (Paris : Bibliothèque française, 1949-1951). Vol. 1.  
共產黨人 [WC]
- 1980-1985 Aragon, Louis. *Shi wu shou*. Alagong ; Ye Rulian yi. [Five poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
詩五首 [YuanK2]
- 1980-1985 Saint-John Perse. *Xie zai men mei shang*. Peisi ; Ye Rulian yi. [Übersetzung von Gedichten ?]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
写在门楣上 [YuanK2]

### Ye, Ruo (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nu yu tian lu*. Shiduwei zhu ; Ye Ruo yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1977). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴籲天錄 [WC]

### Ye, Shan (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 *Meiguo xian dai qi da xiao shuo jia*. William van O'Connor bian ; Zhang Ailing deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).  
美國現代七大小說家  
[Enthält] :  
Auchincloss, Louis. *Edith Wharton*. Zhang Ailing yi.  
Schorer, Mark. *Sinclair Lewis*. Zhang Ailing yi.  
Shain, Charles E. *F. Scott Fitzgerald*. Lin Yiliang yi.  
O'Connor, William van. *William Faulkner*. Ye Shan yi.  
Young, Philip. *Ernest Hemingway*. Zhang Ailing yi.  
Holman, Hough. *Thomas Wolfe*. Zhang Ailing yi.  
Hyman, Stanley Edgar. *Nathanael West*. Ye Shan yi. [WC]

### Ye, Shangwei (um 1985)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Haggard, H. Rider]. *Ta. Laide Hagede zhu* ; Hu Xinwu yi ; Ye Shangwei jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).  
她 [WC]

**Ye, Shengnian** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Ye, Shengnian. *Pa Huaite ping zhuan = Patrick White : life and work*. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu, 1994).  
帕懷特評傳 [WC]
- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi jing dian san wen xuan*. D.H. Laolunsi zhu ; Ye Shengnian yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan. Ying han dui zhao). [Übersetzung ausgewählter Essays von Lawrence].  
劳伦斯经典散文选 [WC]

**Ye, Shengtao** = Ye, Shaojun (Suzhou, Jiangsu 1894-1988) : Schriftsteller*Biographie*

- 1920-1932 Mao Dun, Ye Shengtao, Zhou Zuoren, Zheng Zhenduo und andere gründen im Januar 1921 die Wen xue yan jiu hui (Literary Association = Literary Research Association = Society for Literary Studies) in Beijing. Die Vereinigung besteht aus Schriftstellern, Übersetzern Professoren und gibt Bücher-Serien über Literatur und Übersetzungen aus der Weltliteratur heraus. Die meisten Bücher werden von der Commercial Press = Shang wu yin shu guan in Shanghai gedruckt. Ihre Ziele sind das Studium und die Verbreitung der Weltliteratur, die alte chinesische Literatur zu ordnen und einer neuen Bewegung zu unterziehen, sowie eine neue Literatur zu schaffen. [Hock1,SH5:S. 511,ZheZ1]

*Bibliographie : Autor*

- 1960 Ye, Cheng-tao [Ye, Shengtao]. *Contes choisis*. Préf. de l'auteur et note biographique sur lui de Houang Yong-yu [Huang Yongyu]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von *Ye Shengtao tong hua xuan*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956).  
叶圣陶童话选 [Pino24]
- 1961 Yeh, Sheng-tao [Ye, Shengtao]. *The scarecrow, a collection of stories for children*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Tong hua xuan*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 叶圣陶童话选 [WC]
- 1961 Yé, Cheng-tao [Ye, Shengtao]. *Ni Houan-tche, l'instituteur : roman*. Trad. par W.S. Tchou [Zhu Wenyuan]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1961). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Ni Huanzhi*. (Xianggang : San da chu ban gong si, 1929).  
倪煥之 [Pino24]
- 1962 Yä, Scheng-tau [Ye, Shengtao]. *Die Flut des Tjiäntang*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Helmut Liebermann. (Berlin : Rütten & Loenig, 1962). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Ni Huanzhi*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1929).  
倪煥之 [WC]

- 1963 Ye, Shengtao. *Die Gru#ndung der Mittelschule "Groszer Mut" : eine moderne chinesische Novelle*. Fu#r das Sprachstudium mit lateinischer Aussprachebezeichnung und Erla#uterungen versehen von Helga Vietze. (Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1963). (Chinesische Übungstexte ; Ht. 2). [WC]
- 1978 Ye, Shengtao. *Schoolmaster Ni Huan-chih*. Transl. by A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Ni Huanzhi*. (Xianggang : San da chu ban gong si, 1929). 倪煥之 [WC]
- 1979 Ye, Shaojun [Ye, Shengtao]. *A posthumous son and other stories*. Transl. by Bonnie S. McDougall, Lewis S. Robinson. (Hong Kong : Commercial Press, 1979). [Enthält] : Sima, Lanhuo. *Lu ma*. Shen, Congwen. *Xiao xiao*. [WC]
- 1981 Ye, Shengtao. *Die Vogelscheuche : eine Sammlung von Kindergeschichten*. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1981). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Dao cao ren*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1949). 稻草人 [WC]
- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. *Ye cao*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1983 *The stone statue of an ancient hero and other Chinese tales*. Transl. by Betty Ting. (Hong Kong : Joint Publ., 1983).  
[Enthält] :  
The magic brush / Hong Xuntao.  
Piggy learns magic tricks / Bao Lei.  
Story of the mirror / He Yi.  
The stone statue of an ancient hero / Ye Shengtao.  
A genius acrobat / Ren Rongrong.  
The young wild goose returns / Wu Mengqi.  
Things that happened before the rain / Lin Songyin.  
Song of the running brook / Yan Wenjing. [WC]
- 1983 Ye, Shengtao ; Hua, Jiqing ; Zhong, Jingwen. *Women in Chinese folklore*. (Beijing : Women of China, 1983). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Min jian chuan shuo zhong di fu nü*. [WC]

- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949*. Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1987 Ye, Shengtao. *How Mr. Pan weathered the storm*. (Beijing : Chinese Literature, 1987). (Panda books). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Zuo pin xuan*. (Xianggang : Shan bian she, 1983). 葉紹鈞作品選 [WC]

**Ye, Shuifu** = Ye, Yuanzhao (Ninghai, Zhejiang 1920-) : Übersetzer, Literaturkritiker, Direktor Institut de recherches sur la littérature étrangère, Académie des sciences sociales

### Biographie

- 1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.  
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.  
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.  
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."

Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."

D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIX<sup>e</sup> siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

**Ye, Shuixin** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Johansen, Iris]. *Ai de hong mei gui*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Ye Shuixin yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 9). Übersetzung von Johansen, Iris. *No red roses*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).  
愛的紅玫瑰 [WC]
- 1993 [Johansen, Iris]. *Jin nü lang*. Yili Qionsen yuan zhu ; Ye Shuixin yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 11). Übersetzung von Johansen, Iris. *The golden Valkyrie*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1983).  
金女郎 [WC]

**Ye, Shuyan** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Allingham, Margery]. *Tian mi de wei xian*. Mageli Ailinhan zhu ; Ye Shuyan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 25). Übersetzung von Allingham, Margery. *Sweet danger*. (London : Heinemann, 1933).  
甜蜜的危險 [WC]
- 1998 [Highsmith, Patricia]. *Huo che guai ke*. Paicuixiya Haishimisi zhu ; Ye Shuyan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban she ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan ; 101. Mou sha zhuan men dian ; 23). Übersetzung von Highsmith, Patricia. *Strangers on a train*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1950).  
火車怪客 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Zhongguo bei fang lai de qing ren*. Magelite Juhasi yuan zhu ; Ye Shuyan yi zhe. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1993). (Xiao shuo tian di ; 2). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant de la Chine du Nord*. (Paris : Gallimard, 1991).  
中國北方來的情人 [WC]

**Ye, Songzi** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Jaspers, Karl]. *Bei ju zhi chao yue*. Ye Songzi yi. (Taibei : Ju liu chu ban she, 1970). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Tragedy is not enough*. Transl. By Harald A.T. Reiche, Harry T. Moore, and Karl W. Deutsch. (Boston : Beacon Press, 1952). = Jaspers, Karl. *Von der Wahrheit*. (München : R. Piper, 1947). (Philosophische Logik ; Bd. 1).  
悲劇之超越 [WC]
- 1976 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi san wen xuan*. Laolunsi zhuan ; Ye Songzi xuan yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 145). [Übersetzung der Essays von Lawrence].  
勞倫斯散文選 [WC]

**Ye, Tianhua** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Ye Tianhua bian xie. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu jie yi cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872).  
八十日環遊世界 [Eur]

- 1966 [Verne, Jules]. *Ba shi ri huan you shi jie*. Ye Tianhua bian xie. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1966). (Shi jie wen xue ming zhu jie yi cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
環遊世界八十日 [WC]
- 1969 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhu ; Ye Tianhua bian xie. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1969). (Shi jie wen xue ming zhu jie yi cong shu). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929).  
戰地春夢 [Eur]

## Ye, Tiansheng (um 1953)

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Maugham, W. Somerset]. *Ren xing jia suo*. Maohan yuan zhu ; Ye Tiansheng, Lin Xuan yi. (Xianggang : Xianggang wan xiang shu dian, 1953). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).  
人性枷鎖 [Eur]
- 1954 Ye, Tiansheng. *Wen xue jia xiao zhuan*. (Xianggang : Shi jie chu ban she, 1954). (Zhong wai ming ren zhuan ji cong shu). [Enthält eine Biographie von George Gordon Byron].  
文學家小傳 [WC]

## Ye, Tingfang (Zhejiang 1936-) : Übersetzer, Professor Institut für Ausländische Literatur, Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften

### Bibliographie : Autor

- 1965 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Dilunmate xi ju xuan*. Ye Tingfang, Huang Xushi, Zhang Rongchang yi. (Beijing : Zhong guo xi ju, 1965). = (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].  
迪伦马特喜剧选 [WC]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Di dong*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang yi. In : Wai guo xian dai pai zuo ping xuan ; Vol. 2. (Shanghai : Wen yi chu ban she, 1980). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Bau*. In : Klassische deutsche Dichtung ; Bd. 22 (1965).  
地洞 [Eur]
- 1980 [Kafka, Franz]. *Ji'e yi shu jia*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang yi. In : Shi yue ; no 5 (1980). Übersetzung von Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler : vier Geschichten*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1924). (Die Romane des 20. Jahrhunderts).  
飢餓藝術家 [Kaf2]
- 1980-1985 Kafka, Franz. *Di dong ; Bian xing ji*. Kafuka ; Ye Tingfang yi ; Li Wenjun yi. Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Bau*. In : Klassische deutsche Dichtung ; Bd. 22 (1965). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
地洞 / 变形记 [YuanK2]
- 1981 [Kafka, Franz]. *Jian zao wan li chang cheng zhi shi*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang yi. In : Yi cong ; no 3 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Beim Bau der chinesischen Mauer*. Ungedruckte Erzählungen und Prosa aus dem Nachlass. Hrsg. von Max Brod und Hans Joachim Schoeps. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1931). [Geschrieben 1909].  
建造萬里長城之時 [Kaf2]

- 1982 Ye, Tingfang. *Xi fang xian dai yi shu de tan xian zhe : lun Kafuka de yi shu te zheng*. In : Wen yi yan jiu ; no 6 (1982). [Über Kafkas künstlerische Charakteristik]. [AOI]
- 1982 [Feuchtwanger, Lion]. *Jia Nilu*. Fuxitewange zhu ; Zhang Rongchang, Ye Tingfang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Feuchtwanger, Lion. *Der falsche Nero*. (Amsterdam : Querido, 1936).  
假尼禄 [Eur]
- 1986 Ye, Tingfang. *Xian dai yi shu di tan xian zhe*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1986). [Abhandlung über Franz Kafka und Bertolt Brecht].  
现代 艺术 的 探险者 [Eur]
- 1987 [Günter Grass Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1987).  
[Enthält] : Grass, Günter. *Katz und Maus*. Cai Hongjun, Shi Yanzhi yi. Übersetzung von Grass, Günter. *Katz und Maus : eine Novelle*. (Neuwied am Rhein : Luchterhand, 1961).  
Günter Grass über Literatur. Zhang Jiajue, Jiao Zhongping yi.  
Rudolph E. Interview mit Günter Grass. Cheng Aizhen yi.  
Cai, Hongjun. Günter Grass : kurze Biographie.  
Cai, Hongjun. Günter Grass als Graphiker.  
Ye, Tingfang. Versuch über die *Danziger Trilogie* von Günter Grass.  
Brief von Günter Grass an die Zeitschrift Shi jie wen xue. Cai Hongjun yi. [Din10,KVK,Grass1]
- 1988 Ye, Tingfang. *Lun Kafuka*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1988).  
Abhandlung über das Werk von Frank Kafka.  
论 卡夫卡 [Eur]
- 1989 [Kafka, Franz]. *Kafuka : zhi Milunna qing shu*. Fulanci Kafuka zhu ; Ye Tingfang, Li Qi yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1989). Übersetzung von Kafka, Franz. *Briefe an Milena*. Hrsg. von Max Brod. (New York, N.Y. : Schocken Books ; Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1952).  
(Gesammelte Werke). [Milena Jesenská].  
卡夫卡 : 致密伦娜情书 [Eur]
- 1993 Ye, Tingfang. *Xian dai wen xue zhi fu : Kafuka ping zhuan*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ping jie cong shu ; 6). [Biographie von Franz Kafka].  
现代文学之父#卡夫卡评传 / 叶廷芳. [Eur]
- 1996 [Kafka, Franz]. *Kafuka quan ji*. Fulanci Kafuka zhu ; Ye Tingfang zhu bian. Vol. 1-10. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao shu xi). Übersetzung der Gesamten Werke von Franz Kafka.  
卡夫卡全集 [Eur]
- 1996 [Kafka, Franz]. *Kafuka san wen*. Ye Tingfang bian. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1996). Übersetzung von Essays von Franz Kafka.  
卡夫卡散文 [Eur]
- 1999 [Kafka, Franz]. *Meiguo*. Fulanci Kafuka zhu ; Mi Shangzhi, Ye Tingfang yi. (Beijing : Da zong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu = One hundred classic works of the world literature). Übersetzung von Kafka, Franz. *Amerika : Roman*. (München : K. Wolff, 1927).  
美国 [Eur]
- 2001 [Kafka, Franz]. *Bian xing ji*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2001). Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915).  
變形記 [Oest]

- 2002 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Lao fu huan xiang : Dilunmate xi ju xuan*. Dilunmate zhu ; Ye Tingfang, Han Ruixiang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 2002). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].  
老妇还乡 : 迪伦马特喜剧选 [WC]
- 2002 [Kafka, Franz]. *Wu ru shi jie : Kafuka bei miu lun ji*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang den yi. (Xi'an : Shaanxi shi fan da xue chu ban she, 2002). (Bian fu wen ku xi lie cong shu ; 2). Übersetzung von Ausgewählten Werken von Franz Kafka.  
误入世界 : 卡夫卡悖谬论集 [Eur]
- 2005 [Kafka, Franz]. *Kafuka shu xin ri ji xuan*. Kafuka zhu ; Ye Tingfang, Li Qi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2005). (Wai guo ming jia san wen cong shu). Übersetzung der Tagebücher und Briefe von Franz Kafka.  
卡夫卡书信日记选 [Eur]

## Ye, Wa (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Ye, Wa ; Esherick, Joseph W. *Chinese archives : an introductory guide*. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1996). (China research monograph ; 45). [Eur]

## Ye, Wei (um 1924)

### *Biographie*

- 1924 Ye, Wei. *Bailun zai wen xue shang de wei zhi yu qi te dian* [ID D26461].  
Ye Wei's essay is essentially a condensed paraphrase of the chapter "Characteristics : place in literature" in : Nichol, John. Byron. (London : Macmillan, 1902).  
Er schreibt : "Goethe ranks him [Byron] as the first English poet after Shakespeare, and is followed by the leading critics of France, Italy, and Spain. Goethe urged Eckermann to study English that he might read him ; remarking : 'A character of such eminence has never existed before, and probably will never come again. The beauty of *Cain* is such as we shall not see a second time in this world. Byron issues from the sea-wave ever fresh. In *Helena*, I could not make use of any man as the representative of the modern poetic era except him, who is undoubtedly the greatest genius of our century. The English may think of him as they please ; this is certain, they can show no (living) poetry who is comparable to him... Of those poets of the early part of the nineteenth century, Lord John Russell thought Byron the greatest. Macaulay had no hesitation in referring to Byron as 'the most celebrated Englishman of the 19th century... Byron has been sinking at an accelerated rate for the last ten years, and has now reached a very low level. His fame has been very great, but I do not see how it is to endure ; neither does that make him great. No genuine productive thought was ever revealed by him to mankind. He taught me nothing that I had not again to forget... Shelley tells us, 'wheter he went, became the nucleus'. But he was too overbearing to form many equal friendships, and apt to be ungenerous to his rivals. His shifting attitude towards Lady Byron, his wavering purposes, his impulsive acts, are a part of the character we trace through all his life and work, a strange mixture of magnanimity and brutality, of lauther and tears, consistent in nothing but his passion and pride. Many other critics were very lenient towards his excesses, but there is one respect which we cannot be happy with him. He once said, 'I regard them as very pretty but inferior creatures. I look on them as grown-up children give a woman a looking-glass and burnt almonds, and she will be content.'" [Byr1:S. 64-69]

### *Bibliographie : Autor*



- 1924 Ye, Wei. *Bailun zai wen xue shang de wei zhi yu qi te dian*. In : Chen bao fu kan : Supplement ; 11. Mai (1924). [Byron's characteristics and place in literature]. [Byr1]
- 1936 [Conrad, Joseph]. *Bu an de gu shi*. Guan Qitong yi shu ; Ye Wei jiao zhu. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Tales of unrest*. (London : T. Fisher Unwin, 1898).  
不安的故事 [WC]
- 1983 [Bellow, Saul]. *Zhen zhong jin zhao*. Ye Wei yi. (Tainan : Wen yan, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu quan ji ; 53). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).  
珍重今朝 [WC]

### Ye, Weimin (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 Ye, Weimin. *Suo'er Beilou yan jiu shu mu*. (Xinzhu : Feng cheng chu ban she, 1977). [Basic bibliography in English and Chinese for the study of Saul Bellow].  
梭爾·貝婁研究書目 [WC]

### Ye, Weiqing (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chali Digengsi zhu zhe ; Zhao Xiaomin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1994 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyisi Shidiwensheng yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]
- 1994 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo he da ren guo*. Qiaonasen Siweifute yuan zhu ; Lu Jiefeng cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].  
小人国和大人国 [WC]
- 1995 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte ; Ge Cuilin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lü cong shu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
简·爱 [WC]

- 1995 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Zhou Le cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

**Ye, Weiwen** (um 2007)

**Ye, Weizhi** (um 1998)

### *Biographie*

- 1958 [Twain, Mark]. *Zai ya se wang chao ting li de kang nie di ke zhou mei guo ren*. Ye Weizhi yi. ID D29600].  
Ye Weizhi writes : "Twain not only used sixth-century England as a reflection of European monarchies, but also employed it to allude to the capitalistic United States of America... During the first few years after the Civil War, Americans from certain classes believed that theirs was a free country where everybody had "equal chance." As time passed, this turned out to be a baseless myth. Although slavery was abolished, the spirit of the slave-owners and their spiritual numbness proved deep-rooted. Having got what they wanted, the northern capitalists allied with reactionary southern plantation-owners"  
Liu Haiming : Ye Weizhi made a penetrating analysis of the time and setting of the novel, pointing out the book's progressive points, its strong opposition to feudalism and its indictment of Roman Catholicism. He felt the novel was an extremely imaginative work ; Twain's use of the contradictions generated by the juxtaposition of characters from the Middle Ages with one from 19th-century America resulted in a wildly fantastic plot. A literary style full of change and variety also characterizes this work. [Twa17,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Zhang Guruo yi ; Ye Weizhi jiao ding ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]
- 1958 [Twain, Mark]. *Zai ya se wang chao ting li de kang nie di ke zhou mei guo ren*. Make Tuwen ; Ye Weizhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Twain, Mark. *A Connecticut yankee in King Arthur's court*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1889).  
在亚瑟王朝廷里的康涅狄克州美国人 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Mading Qushuwei*. Digengsi ; Ye Weizhi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digensi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Life and adventures of Martin Chuzzlewit*. (London : Chapman and Hall, 1843).  
马丁•瞿述伟 [WC]

**Ye, Wen** (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu, chi kai de mei gui*. Ye Wen, Liu Dezhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee* und andere Novellen. [Enthält] : *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851) ; *Am Kamin*. In : Illustrierte Muster- und Mode-Zeitung ; Nr. 6, 8 (1892) ; *Auf der Universität*. (Münster : E. Brunn, 1863) ; *Die Regentrude : ein Mittsommermärchen*. Mit Illustrationen von Muttenthaler In : Illustrierte Zeitung, Leipzig ; Bd. 43, Nr. 1100 (1864) ; *Bulemanns Haus*. In : Illustrierte Zeitung, Leipzig ; Bd. 43, Nr. 1121 (1864).  
茵夢湖, 遲開的玫瑰 [BBKL,ZhaYi2,WC]
- 1990 [Fühmann, Franz]. *Wang hou fu chou ji : Nibolonggen zhi ge*. Fulanci Feiman zhu ; Ye Wen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). Übersetzung von Fühmann, Franz. *Das Nibelungenlied*. Neu erzählt von Franz Fühmann. (Recklinghausen : G. Bitter, 1971).  
王后复仇记 : 尼伯龙根之歌 [WC]
- 1994 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin xiong di tong hua xuan*. Ye Wen deng yi ; Shi Zhong bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林兄弟童話選 [WC]

## Ye, Wenfu (1944-) : Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao 2hi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]

## Ye, Xiao (1973-)

### Bibliographie : Autor

- 2007 Ye, Xiao. *Zi you Zhongguo : Fu'ertai, Aitianpu lun "Zhongguo li yi zhi zheng"*. (Beijing : Qun yan chu ban she, 2007). [Abhandlung über Christentum, Missionen, Konfuzianismus, Voltaire, Etienne].  
自由中国 : 伏尔泰、艾田蒲论"中国礼仪之争" [WC]

## Ye, Xiaowen (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Perrault, Charles]. *Chuan chang xue de mao*. Make Qiaoyier [Marc Joyeux] wen ; Falanxisika Suoluqi [Francesca Salucci] tu ; Ye Xiaowen yi xie. (Tainan : Da qian wen hua chu ban, 1999). (Hui ben shi jie tong hua ; 2). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le maistre chat, ou, Le chat botté*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697).  
穿长靴的猫 [WC]

## Ye, Xiaoying (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Aositing ; Ye Xiaoying yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]

## Ye, Xingguo (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Chambers, Jessie ; Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Yi fen si ren dang an*. Qianbosi ; Laolunsi ; Ye Xingguo, Zhang Jian yi. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1991). Übersetzung von Chambers, Jessie. *D.H. Lawrence : a personal record*. (London : F. Cass, 1965).  
Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. *"Not I, but the wind"*. (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934).  
一份私人档案 [WC]
- 1991 [Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Yi fen si ren dang an : Laolunsi yu liang ge nu# ren*. Jixi Qianbosi Fulida Laolunsi zhu ; Ye Xingguo, Zhang Jian yi. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1991). Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. *"Not I, but the wind"*. (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934). [Biographie von D.H. Lawrence].  
一份私人档案 : 劳伦斯与两个女人 [WC]
- 1997 [Paris, Bernard J.]. *Yu ming yun de jiao yi*. Bonade Pailisi zhu ; Ye Xingguo yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Dang dai jing shen fen xi jing dian yi cong).  
Übersetzung von Paris, Bernard J. *Bargains with fate : psychological crises and conflicts in Shakespeare and his play*. (New York, N.Y. : Plenum Press, 1991).  
與命運的交易 [WC]

## Ye, Yannong (um 1946)

### Bibliographie : Autor

- 1946 Zhang, Zhaopeng ; Ye, Yannong. *Xiao xiang zhuo se hua ben : shi jie ming ren tu zhi*. (Shanghai : Jiao yu hua ku chu ban she, 1946). [Portraits coloring book : world famous people]. [Betr. Francis Bacon, Benjamin Franklin, Louis Pasteur, Robert Edwin Peary, Michael Faraday, Marie Curie, Issac Newton]. [WC]

## Ye, Yonglie (1940-) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1984 Ye, Yonglie. *SF aus China : Kurzgeschichten*. [Übersetzung aus dem Chinesischen] von Charlotte Dunsing. (München : Goldmann, 1984). (Edition vierundachtzig ; 12. Goldmanns Taschenbücher ; 8412). [WC]
- 1989 *China for younger readers*. Ed. by Ye Yonglie and Wei Wen ; ill. by Jia Yanliang. (Beijing : Dolphin Books, 1989). [WC]

**Ye, Yu** (um 1952)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [Anderson, Sherwood]. *Andesen xuan ji*. Andesen Xiuwu zhuan ; Ye Yu deng yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she yin xing, 1952). (Shi jie wen xue jing hua xuan). [Selected stories of Sherwood Anderson].  
安德森選集 [WC]
- 1999 [Tyler, Anne]. *Si jia fan dian di wan can*. Anni Taile zhu ; Zhou Xiaoning, Ye Yu, Wu Ming yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie).  
Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).  
思家饭店的晚餐 [WC]

**Ye, Yugao** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1952 [London, Jack]. *Hai shang bian zhou*. Jieke Lundun deng zhu ; Ye Yugao yi. (Xianggang : Ren ren chu ban she, 1952). (Meiguo jin dai duan pian xiao shuo xuan ; 1). [Übersetzung von Short stories von London].  
海上扁舟 [WC]
- 1987 [Twain, Mark]. *Hai shang pian zhou*. Make Tuwen deng zhu ; Ye Yugao yi. (Taibei : Jin feng yin xing, 1987). (Xiu zhen xi lie ; 91). Übersetzung von Twain, Mark. *Forty-three days in an open boat : compiled from personal diaries*. In : Harper's new monthly magazine ; vol. 34, no 1999 (1866). Übersetzung von Crane, Stephen. *The open boat*. In : Scribner's magazine. Vol. 21, no. 6 (June 1897).  
海上扁舟 [WC]

**Ye, Yukai** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Blyton, Enid]. *Huang dao qi yu ji*. Bulaidun zhuan ; Ye Yukai yi. (Taibei : Yuan liu chang qiao lian he fa xing bu, 1977). (Shi jie ming zhu. Qing nian mao xian gu shi ; 1). Übersetzung von Blyton, Enid. *The island of adventure*. (London : Macmillan, 1944).  
荒島奇遇記 [WC]
- 1977 [Blyton, Enid]. *Nu he li xian ji*. Bulaidun zhuan ; Ye Yukai yi. (Taibei : Yuan liu chang qiao lian he fa xing bu, 1977). (Shi jie ming zhu. Qing nian mao xian gu shi ; 2). Übersetzung von Blyton, Enid. *The river of adventure*. (London : Macmillan, 1955).  
怒河歷險記 [WC]

**Ye, Yuyuan** (um 1920) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1920 Kelimengsuo [Clemenceau, Georges]. *Mo wai feng guang : bu fen juan*. Kelimengsuo zhu ; Lin Shu, Ye Yuyuan yi. (Beijing : Lu zhi xiang jia ke ben, 1920). Übersetzung von Clemenceau, Georges. *Le voile du bonheur : pièce en un acte*. (Paris : E. Fasquelle, 1901).  
膜外風光 : 不分卷 [Eur,KVK,Lin1]

**Ye, Zhaoyan** (Nanjing 1957-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1996 Ye, Zhaoyan. *La jeune maîtresse : roman*. Trad. par Nadine Perront ; préf. de Marie Claire Huot. (Arles : P. Picquier, 1996). Übersetzung von Ye, Zhaoyan. *Hua ying*. (anjing : Nanjing chu ban she, 1994).  
花影 [Pino24]
- 1996 Ye, Zhaoyan. *Nanjing 1937 : a love story*. Transl. and with an afterword by Michael Berry. (New York, N.Y. : Anchor Books, 1996). Übersetzung von Ye, Zhaoyan. *Yi jiu san qi nian di ai qing*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1996). 一九三七年的爱情 [WC]

### **Ye, Zhongjin** (Shexian, Hebei, um 1834)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1834 Ye, Zhongjin. *Yingjili guo yi qing ji lue*. ([S.l. : s.n.], 1834). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Eine kurze Aufzeichnung zu den Verhältnissen in England. [AOI]

### **Ye, Zhuan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dumas, Alexandre père]. *Angre Pidu*. Dazhongma zhu ; Ye Zhuan, Wu Danli yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Mémoires d'un médecin*. In : La Presse (1846-1855). = *Mémoires d'un médecin : Ange Pitou*. (Bruxelles : Alphonse Lebègue ; Paris : Alexandre Cadot, 1851).  
昂热#皮都 [WC]

### **Ye, Zi (2)** = Yu, Zhaoming (Yiyang, Hunan 1910-1939) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 Yeh, Tzu [Ye, Zi]. *Harvest*. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Zi, Ye. *Feng shou*. (Shanghai : Nu li she, 1935).  
[Enthält] : Harvest. Fire. Outside the barbed wire entanglement. The night sentinel. Grandpa Yang's New Year. The guide. [WC]
- 1962 Ye, Tsi [Ye, Zi]. *La grande moisson : nouvelles*. Avec une note de l'éditeur et une notice sur l'auteur. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1962). Übersetzung von Ye, Zi. *Feng shou*. (Shanghai : Nu li she, 1935).  
丰收 [Pino24]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan westhered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]

### **Ye, Ziqi** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Capote, Truman]. *Di fan nei zao can*. Chumen Kaboti zhu ; Ye Ziqi yi. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1998). (Open xi lie ; 3. Xiao shuo ; 7). Übersetzung von Capote, Truman. *Breakfast at Tiffany's : a short novel and three stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1958).  
第凡內早餐 [WC]

### **Ye, Zun** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Hope, Anthony]. *Lu gong mi shi*. Andongni Hupu zhu ; Zhu Wan, Ye Yang, Ye Zun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993).  
盧宮秘史  
[Enthält] :  
*Zhan da bao de qiu tu*. Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
*Lubote Hensuo*. Übersetzung von Hope, Anthony. *Rupert of Hentzau*. In : The Pall Mall magazine ; vol. 13, no. 54 (Sept. 1897) – vol. 15, no. 63 (Aug. 1898). [WC]

### **Ye, Zuo** (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [McNeill, William Hardy]. *Meiguo, Yingguo he Eguo : ta men de he zuo he chong tu, 1941-1946 nian*. Weilian Hadai Maiken'er zhu zhe ; Ye Zuo yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). (Di er ci shi jie da zhan shi da quan ; 5). Übersetzung von McNeill, William Hardy. *America, Britain, & Russia : their co-operation and conflict, 1941-1946*. (Survey of international affairs, 1939-1946.)  
美国, 英国和俄国 : 它们的合作和冲突, 1941-1946年 [WC]

## Yee, Lee (um 1983)

### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]

**Yeh, Michelle** = Yeh, Michelle Mi-hsi (Taipei 1955-) : Professor of Chinese, College of Letters and Science, East Asian Languages and Cultures, University of California, Davis

### *Biographie*

- 1982 Michelle Yeh promoviert in Comparative Literature an der University of Southern California, Los Angeles. [WC]

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Yeh, Michelle Mi-hsi. *Metaphor and metonymy : a comparative study of Chinese and Western poetics*. (Los Angeles, Calif. : University of Southern California, 1982). Diss. Univ. of Southern California, 1982. [WC]
- 1991 Yeh, Michelle Mi-hsi. *Modern Chinese poetry : theory and practice since 1917*. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1991). [WC]
- 1992 *Anthology of modern Chinese poetry*. Ed. and transl. by Michelle Mi-hsi Yeh. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1992).  
[Enthält] : Hu Shi, Xu Yunuo, Xu Zhimo, Wen Yiduo, Li Jinfu, Bing Xin, Fei Ming, Lin Huiyin, Dai Wangshu, Feng Zhi, Luo Dagang, Ai Qing, Bian Zhilin, Lin Geng, Qin Zihao, He Qifang, Xin Di, Ji Xian, Wu Yingtao, Chen Jingrong, Mu Dan, Zheng Min, Zhou Mengdie, Lin Hengtai, Luo Fu, Luo Men, Rong Zi, Yu Guangzhong, Yang Huan, Guan Guan, Shang Qin, Ya Xian, Zheng Chouyu, Bai Qiu, Fang Qi, Ye Weilian, Lin Ling, Fang Xin, Xiong Hong, Yang Mu, Zhang Cuo, Wen Jianliu, Xi Murong, Luo Qing, Feng Qing, Jiang He, Mang Ke, Duo Duo, Shu Ting, Zhai Yongming, Liang Xiaobin, Yan Li, Yang Ze, Luo Zhicheng, Wang Xiaolong, Wang Xiaoni, Xiang Yang, Yang Lian, Gu Cheng, Xia Yu, Liu Kexiang, Chen Kehua, Lin Yaode, Chen Feiwen. [WC]



- 1992 *Exiles and native sons : modern Chinese short stories from Taiwan = Piao bo yu yuan xiang : Taiwan xian dai duan pian xiao shuo xuan.* Ed. by Dominic Cheung, Michelle Yeh. (Taipei : National Institute for Compilation and Translation, 1992).  
飄泊與原鄉：台灣現代短篇小說選 [WC]
- 1995 *Contemporary Chinese literature : crossing the boundaries.* Sung-sheng Yvonne Chang, Michelle Yeh [guest ed.]. (Austin, Tex. : University of Texas, Dep. of Middle Eastern Languages and Cultures, 1995). (Literature East & West ; no 28). [WC]
- 1998 Yang, Mu. *No trace of the gardener : poems of Yang Mu.* Transl. by Lawrence R. Smith and Michelle Yeh. (New Haven, Conn. : Yale University press, 1998). [WC]
- 1998 [Yeh, Michelle]. *Xian dang dai shi wen lu. = Essays on modern Chinese poetry.* Xi Mi zhu. (Taipei : Lian he wen xue chu ban she you xian gong si, 1998). (Dang dai guan dian ; 6).  
現當代詩文錄 [WC]
- 2001 *Er shi shi ji Taiwan shi xuan.* Ma Yueran [Göran Malmqvist], Mi Xi [Michelle Mi-Hsi Yeh], Xiang Yang zhu bian. (Taipei : Mai tian chu ban, 2001). [Anthologie moderner chinesische Lyrik aus Taiwan].  
二十世紀臺灣詩選 [WC]
- 2001 *Frontier Taiwan : an anthology of modern Chinese poetry.* Ed. by Michelle Yeh and N.G.D. Malmqvist. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2001). (Modern Chinese literature from Taiwan). [WC]
- 2003 *Mercury rising : featuring contemporary poetry from Taiwan.* Frank Stewart, editor ; Arthur Sze, Michelle Yeh, feature ed. ; photograph by Sergio Goes. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003). (Manoa (Honolulu, Hawaii ; 1989) ; 15.1). [WC]
- 2004 *15 Taiwanese poets redefine modernism.* Ed. by Michelle Yeh. (Taipei : Department of Cultural Affairs, Taipei City Government, 2004). [WC]
- 2005 [Yeh, Michelle]. *Fang xiang shi xue.* Xi Mi zhu. (Taipei : Lian he wen xue, 2005). (Lian he wen xue ; 379. Lian he wen con ; 340). [Flowers in literature]. [WC]
- 2006 *Sailing to Formosa : a poetic companion to Taiwan.* Ed. by Michelle Yeh, N.G.D. Malmqvist, Huizhi Xu. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 2006). [WC]
- 2008 [Yeh, Michelle]. *Xian dai Han shi : yi jiu yi qi nian yi lai de li lun yu shi jian.* Xi Mi zhu. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2008). (Hai wai Zhongguo xian dai wen xue yan jiu yi cong ; 99). Übersetzung von Yeh, Michelle Mi-hsi. *Modern Chinese poetry : theory and practice since 1917.* (New Haven, Conn. : Yale University press, 1991).  
現代漢詩：一九一七年以來的理論與實踐 [WC]
- 2009 Huang, Xiang. *A lifetime is a promise to keep : poems of Huang Xiang.* Introd. and transl. by Michelle Yeh. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 2009). (China research monographs ; no 63). [WC]

**Yeh, Wen-hsin** = Ye, Wenxin (1950-) : Richard H. and Laurie C. Morrison Professor of History, Department of History, University of California, Berkeley

### Biographie

- 1984 Yeh Wen-hsin promoviert an der University of California, Berkeley. [WC]

### Bibliographie : Autor

- 1984 Yeh, Wen-hsin. *The alienated academy : higher education in Republican China.* (Berkeley, Calif. : University of California, 1984). Diss. Univ. of California, Berkeley, 1984. [WC]

- 1990 Yeh, Wen-hsin. *The alienated academy : culture and politics in Republican China, 1919-1937*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, Council on East Asian Studies, 1990). (Harvard East Asian monographs ; 148). [WC]
- 1992 *Shanghai sojourners*. Ed. by Frederic Wakeman and Wen-hsin Yeh. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1992). (China research monograph ; 40). [Eur]
- 1996 Yeh, Wen-hsin. *Provincial passages : culture, space, and the origins of Chinese communism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1996). [Zhejiang]. [WC]
- 1998 *Landscape, culture, and power in Chinese society*. Ed. by Yeh Wen-hsin. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, Center for Chinese Studies, 1998). (China research monographs ; no 49). [WC]
- 1998 Yeh, Wen-hsin. *Wartime Shanghai*. (London : Routledge, 1998). [WC]
- 1999 *Modern Chinese literary and cultural studies : theoretical issues*. Ed. by Wen-hsin Yeh. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 1999). (China research monographs ; no 51). [Conference "Theoretical issues in modern Chinese literary and cultural studies"]. [WC]
- 2000 *Becoming Chinese : passages to modernity and beyond*. Ed. by Yeh Wen-hsin. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2000). (Studies on China ; 23). [WC]
- 2000 *Cross-cultural readings of Chineseness : narratives, images, and interpretations of the 1990s*. Ed. by Yeh Wen-hsin. (Berkeley, Calif. : University of California, Institute of East Asian Studies, 2000). (China research monographs ; no 51). [Conference "Theoretical issues in modern Chinese literary and cultural Studies"]. [WC]
- 2003 *In the shadow of the rising sun : Shanghai under Japanese occupation*. Ed. by Christian Henriot, Wen-hsin Yeh. (Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 2003). (Cambridge modern China series). [Eur]
- 2006 *Empire, nation, and beyond : Chinese history in late imperial and modern times : a festschrift in honor of Frederic Wakeman*. Ed. by Joseph W. Esherick, Wen-hsin Yeh, and Medeleine Zelin. (Berkeley, Calif : Institute of East Asian Studies, 2006). (China research monograph ; 61). [Eur]
- 2007 Yeh, Wen-hsin. *Shanghai splendor : economic sentiments and the making of modern China, 1843-1949*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 2007). [WC]

## **Yelü, Chucai** (1189-1243) : Mandarin, Staatsmann der Khitan

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Yeh-lü, Ch'u-ts'ai. *The Hsi-yu lu*. [Transl. by] Igor de Rachewiltz. In : Monument serica ; vol. 21 (1962), S. 1-128. [Yelü, Chucai. *Xi you lu*]. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1960 Rachewiltz, Igor de. *Sino-Mongol culture contacts in the XIII century : a study on Yeh-lu Ch'u-ts'ai*. (Canberra : Australian National University, 1960). Diss. Australian National University, 1960. [Yelü Chucai]. [WC]

## **Yen, James Y.C.** = Yan, Yangzhu (1893-1990) : Erzieher

### *Bibliographie : Autor*

- 1945 Buck, Pearl S. *Tell the people : talks with James Yen about the mass education movement*. (New York, N.Y. : John Day, 1945). [Eur]

**Yeung, Au** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Su, Tong. *Epouses et concubines : roman*. Trad. par Au Yeung et Françoise Lemoine. (Paris : Fammarion, 1992). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Su, Tong. *Qi qie cheng qun*. (Taibei : Yuan liu chu ban gong si, 1990).  
妻妾成群 [Pino24]

**Yi, Bing** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Wilde, Oscar ; France, Anatole]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; He Jia yi. *Mi feng gong zhu*. Falangshi zhu ; Yi Bing yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). Übersetzung von France, Anatole. *L'abeille : conte*. In : *Revue politique et littéraire*, 8 juillet-29 juillet 1882.  
快樂王子 / 蜜蜂公主 [WC]

**Yi, Cuiwen** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Chandler, Raymond]. *Xiao mei*. Naini Xiangte ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Mai tian chu ban, 1998). (M & C tui li jie zuo. Qian de la zhen tan xiao shuo xi lie ; 5). Übersetzung von Chandler, Raymond. *The little sister*. (Boston : H. Mifflin, 1949).  
小妹 [WC]
- 1998 [Hammett, Dashiell]. *Da lu zhen tan she*. Hanmite zhu ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Hanmite zhen tan xiao shuo xi lie ; 5). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The continental Op*. In : *Black mask* (1923).  
大陸偵探社 [WC]
- 1998 [Hammett, Dashiell]. *Dan en zhou zu*. Hanmite zhu ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Hanmite zuo pin xi lie ; 3). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The dain curse*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1929).  
丹恩咒詛 [WC]
- 1999 [Walters, Minette]. *Hui sheng*. Minie Wotesi zuo ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Minie. Wotesi zhen tan zuo pin xi lie ; 4). Übersetzung von Walters, Minette. *The echo*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1997).  
回聲 [WC]
- 2000 [Hammett, Dashiell]. *Luo si qi zi*. Daxu Hanmite zhu ; Yi Cuiwen yi. (Taibei : Lian pu chu ban, 2000). (Daxu Hanmite zuo pin xi lie ; 8). Übersetzung von Hammett, Dashiell. *The big knockover : selected stories and short novels*. (New York, N.Y. : Random House, 1962).  
螺絲起子 [WC]

**Yi, Dan** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Yi, Dan. *Mo shan de zuo biao*. In : *Du shu* ; no 5 (1982). [Koordinate des Zauberbergs].  
魔山的座标 [TM]

**Yi, De** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Geerds, Hans Jürgen]. *Gede zhuan*. Hansi You'ergeng Ge'erci zhu ; Yi De, Zhao Qichang, Ren Li yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Geerds, Hans Jürgen. *Johann Wolfgang Goethe*. (Leipzig : Reclam, 1972). (Reclams Universal-Bibliothek ; Bd. 77. Biografien und Dokumente).  
歌德传 [Eur]

**Yi, Feng** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Lei'en zhu ; Ma Jiongnan, Yi Feng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Renn, Ludwig. Krieg. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).  
戰爭 [WC]

**Yi, Feng (2)** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Leblanc, Maurice]. *Tian zhu bao shi de chuan shuo*. Jia Mu, Yi Feng yi. (Beijing : Chang Jiang wen yi chu ban she, 1986). *L'île aux trente cerceueils*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 9).  
天主寶石的傳說 [WC]
- 1988 [Leblanc, Maurice]. *Bi yan nü lang*. Molisi Luobulang zhu; Jia Mu, Yi Feng yi. (Wuhan : Changjiang wen hua chu ban, 1988). (Xi fang chang xiao xiao shuo jing pin xi lie). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demoiselle aux yeux verts*. (Paris : P. Lafitte, 1923).  
碧眼女郎 [WC]
- 2007 Feng, Yi. *Transitional period booms : the study of William Faulkner in China*. In : Bridging the Sino-American divide : American studies with Chinese characteristics. Ed. by Priscilla Roberts. (Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2007). [AOI]

**Yi, Fu** (um 1956)*Biographie*

- 1956 Anlässlich des 100. Todestages von Heinrich Heine erscheinen Artikel zu Heinrich Heine in Zeitungen und Zeitschriften. Er wird als revolutionärer, demokratischer Dichter mit bürgerlichen Beschränktheiten interpretiert, der den Kommunismus zwar befürwortet, doch gleichzeitig die bürgliche Angst vor dem Kommunismus um der Kunst willen nicht überwinden könne.
- Wu Boxiao schreibt : Heines zwiespältige Weltanschauung findet auch Ausdruck in seiner Einstellung zum Kommunismus. In der Vorrede zu Lutezia äussert er seine Angst vor dem Kommunismus. Unter dem Einfluss von bürgerlichen Ideen fürchtet der Dichter, dass die soziale Revolution zum Untergang der Kunst führen werde. Aber er bejaht dennoch den künftigen Sieg der Arbeiterklasse. [ID D11741].

Yi Fu schreibt : Heine hielt stets Schritt mit den fortschrittlichen Zeitgenossen des damaligen Europa. Obwohl er vorübergehend Schwankungen und Angst hatte, schrieb er angeregt von der Juli-Revolution in Frankreich und ermutigt von der Arbeiterbewegung in Deutschland, besonders unter dem direkten Einfluss von Marx spöttischen politischen Gedichten, die seinen grossen Enthusiasmus für den Patriotismus und die Revolution zum Ausdruck bringen... Die unmittelbare Anleitung von Marx, sowie die vertraute Freundschaft mit ihm, hat grossen Einfluss auf die Entwicklung seiner politischen Gedanken. Es hat dem Dichter nicht nur geholfen, eine revolutionäre Weltanschauung zu erarbeiten, sondern auch seinen revolutionären Kampfgeist wieder gestärkt. [ID D11742].

Luo Yujun schreibt : In seiner Lutezia spricht Heine davon, dass das Proletariat eine ganz neu aufkommende Klasse sei, die die Bourgeoisie ablöse. Unter den deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts war diese Zuversicht einfach einzigartig. Dass Heine eine solche richtige Überzeugung hatte, beweist den aufschlussreichen Einfluss und die Hilfe des revolutionären Mentors. [ID D11743].

In *Themen über die ausländische Literatur* wird Heines Angst vor dem Kommunismus total verkehrt interpretiert und als naiv bezeichnet. [ID 11744].

Mao Dun hält anlässlich des Kongresses über die drei Dichter Kalidasa, Heinrich Heine und Fjodor Michailowitch Dostojewskij in Beijing die Ansprache *Alle unsterblichen Meisterwerke sind für den Frieden und das Glück der Menschheit*. Er schreibt : Aus einem Romantiker wurde Heine ein revolutionärer Demokrat, der schliesslich von der Verwirklichung des Sozialismus überzeugt war. [ID 11745]. [ZhaL1:S. 165-168]

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Philippe, Charles-Louis]. *Mengpainsi de pu pu*. Yi Fu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1936). Übersetzung von Philippe, Charles-Louis. *Bubu de Montparnasse*. (Paris : Ed. de la Revue Blanche, 1901).  
蒙派乃思的葡萄 [WC]
- 1956 Yi, Fu. *Ji nian wei da de shi ren Hainie*. In : Guang ming bao ; 27. Mai (1956). [Des grossen Dichters Heinrich Heine gedenken].  
紀念偉大的詩人海涅. [ZhaL1]

### **Yi, Gang** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Murav'eva, Natalia Ignat'evna]. *Yuguo zhuan*. Ni Mulaweyewa zhu ; Yi Gang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo ming zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Murav'eva, Natalia Ignat'evna. *Giugo*. (Moskva : Molodaia gvardiia, 1961). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果 [WC]

### **Yi, Genai** (um 1961)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Russell, Bertrand]. *Luosu duan lun ji*. Yi Genai bian ; Hou Pingwen yi. (Gaoxiong : Da zhong su hu, 1961). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Bertrand Russell's best : silhouettes in satire*. Selected by Robert E. Egner. (New York, N.Y. : New American Library, 1958).  
羅素短論集 [WC]

### **Yi, Han** (um 1952)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo : Gelifo you ji zheng ji*. Sihufute zhu ; Yi Han yi. (Xianggang : Xianggang qi ming shu ju, 1952). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. In four parts by Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [Gulliver's travels].  
小人國與大人國：格利佛遊記正集 [Eur]
- 1997 [Crichton, Michael]. *Dian ji sha ren wang*. Migao Jilidun ; Yi Han, Wen Feng, Xing Ge yi zhe. Vo. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban you xian gong si, 1997). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972).  
電擊殺人王 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *Shi shi zhe*. Kelaidun, Yi Han, Wen Feng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1998). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *Eaters of the dead : the manuscript of Ibn Fadlan relating his experiences with the Northmen in A.D. 922*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1976).  
食尸者 [WC]

### Yi, Hou (geb. Manzhou 19. Jh.)

#### Bibliographie : Autor

- 1877 ca. Yi, Hou. *Chu shi Taixi ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Bericht einer diplomatischen Mission im Fernen Westen.  
初使泰西紀 [Eur]

### Yi, Jianrong (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Zhou Wenjun, Yi Jianrong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
神祕島 [WC]

### Yi, Jiexiong (um 2001) : Direktor, Professor, Institute for Social Development, Beijing-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1991 Yi, Jiexiong. *Peigen*. (Taibei : Shu quan chu ban she, 1991). (Dian cang si xiang jia ; 4). [Abhandlung über Francis Bacon].  
培根 [WC]
- 1992 Yi, Jiexiong. *Kangde*. (Taibei : Shu quan chu ban she, 1992). (Shi jie shi da si xiang jia : 9). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德 [WC]
- 2001 Yi, Jiexiong. *Deguo gu dian zhe xue de dian ji ren Kangde*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 2001). (Qian nian shi da si xiang jia cong shu). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
德国古典哲学的奠基人康德 [WC]

### Yi, Lan (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Yi, Lan. *Lanke shi xue yan jiu*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2006). [Abhandlung über Leopold von Ranke].  
兰克史学研究 [WC]

### Yi, Lei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Lessing, Doris]. *Ye cao zai ge chang*. Duolisi Laixin zhu ; Yi Lei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Lessing, Doris. *The grass is singing*. (London : Michael Joseph, 1950).  
野草在歌唱 [WC]

### Yi, Lin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi ji*. Yi Lin yi. (Taizhong : San jiu chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue jing dian ku ; 1). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亞故事集 [WC]
- 1996 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Laolunsi zhu ; Yi Lin yi. (Taizhong : Long yun, 1996). (D.H. Laolunsi xi lie ; 1). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
查泰萊夫人的情人 [WC]
- 1996 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Aixiuboli zhu ; Yi Lin yi. (Jiulong : Yi chu ban you xian gong si, 1996). (Shi jie wen xue. Yi chu ban xi lie). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1998 [Lawrence, D.H.]. *Hu*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Yi Lin yi. (Taizhong : Cao shi tang, 1998). (D.H. Laolunsi xi lie ; 4). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The fox*. (London : Martin Secker, 1923).  
狐 [WC]

### Yi, Ling (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding yuan zhu ; Yi Atewude [Evelyn Attwood] gai xie ; Yi Ling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 4). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1999 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Sakelei ; Siwang [D.K. Swan] ; Yi Ling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
名利场 [WC]

### Yi, Lingling (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Spyri, Johanna]. *Xiao tian shi Haidi*. Yi Lingling, Yi Lili yi. Vol. 1-2. (Taizong : Guang qi chu ban she, 1979). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
小天使海蒂 [WC]

### Yi, Linwen (um 1938)

#### Bibliographie : Autor

- 1938 [Gide, André]. *Wei wo de cong su lian gui lai da ke nan*. Gide ; Yi Linwen yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1938). Übersetzung von Gide, André. *Retour de l'U.R.S.S.* (Paris : Gallimard, 1936).  
为我的从苏联归来>答客难 [WC]

### Yi, Ming (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Yi Ming gai xie ; Zhang Xinci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1987). (Ying Han tui chao ; 29). [Chinese and English on opposite pages].  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luobin tan an*. Molisi Lebilang zhu ; Yi Ming yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin*. (Paris : P. Lafitte, 1908-1924).  
亞森羅賓探案 [WC]
- 1994 [Apollinaire, Guillaume]. *Yi wan yi qian bian : yi ge xiao tang huang de zhuang ju yi wan yi qian bian*. Jiyaomu Abolinai'er zhu ; Yi Ming yi. (Taibei : Jin feng chu ban, 1994). (Shi jie xing wen xue zhu ming da xi. Xiaoshuo pian. Fawen juan ; 5). Übersetzung von Apollinaire, Guillaume. *Les onze mille verges ou les Amours d'un hospodar*. (Paris : [s.n.], 1907). [WC]

### Yi, Ni (um 1966)

#### Bibliographie : Autor

- 1966 [Russell, Bertrand]. *Luosu cui yu*. Luoba ; Yi Ni ji lü ; Li Tinghui fan yi. (Xiangjiabo : Mei lin chu ban she, 1966). [Übersetzung ausgewählter Texte von Russell].  
羅素粹語 [WC]

### Yi, Qiao = Zhou, Yibai (um 1940)

#### Biographie



- 1921 [Twain, Mark]. *Sheng si zhi mi*. Yi Qiao yi. [ID D29442].  
Mao, Dun : "Mark Twain has become very popular lately because of his humor, but critics have also changed their opinions of him, realizing that to regard his fiction as mere humor is to do him an injustice. In all of Twain's works, be they long or short, is deeply engraved the ideology of democracy ; this very important feature of his works has been realized only in recent years. This is what makes 'The ordeal of Mark Twain', published last year, well worth reading." [Twa22,Twa17]
- 1939 Aufführung von *Nü xing de jie fang* = *Nora* von Henrik Ibsen durch die Ying nian hui (YMCA) in Shanghai unter der Regie von Yi Qiao, in der Adaptation von Yi Qiao mit Ping Gu als Ye Anna.  
The setting of the play is placed in Shanghai in 1938, a year after the outbreak of the Sino-Japanese war. The names of the characters are all changed to Chinese ones. The performance was highly successful.  
Yi Qiao makes the following apology for the changes : "Today China has already entered a period of national defense and liberation ; numerous people have sacrificed their own happiness and freedom for the sake of their fellow countrymen. The present performance of *A doll's house* can no longer take on the attitude of providing 'a memorandum' for the Chinese women, but must serve as a compass for future actions. For this reason, we have to meet the needs of our age and make our performance a part of our cause in liberating China. Our revision of *A doll's house* was based on the idea of making it more suitable for presentation in China. Although this is not an advisable decision and may even bring harm to Ibsen's original, we have no way to avoid it. There must be some people who will curse us : 'You such a nobody. It is completely wrong for you to make any change to a world masterpiece'." [Ibs1:S. 201-202,Ibs115:S. 178-181]

### *Bibliographie : Autor*

- 1940 Yi, Qiao. *Nü xing de jie fang*. (Shanghai : Ya xing shu dian, 1940). (Ju yi cong shu ; 2).  
[Abhandlung über Henrik Ibsen].  
女性的解放 [WC]

### **Yi, Qingqing** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Marcel, Gabriel]. *Ge li yu gou tong*. Hei Youlong, Yi Qingqing yi. (Taipei : Xian zhi chu ban she, 1975). (Xian zhi cong shu ; 27).  
[Enthält] :  
*Dang dai Faguo ju zuo jia Masai'er jie jie (dai xu)*.  
*Ling tang*. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *La chapelle ardente*. In : Marcel, Gabriel. *Trois pièces : Le regard neuf ; Le mort de demain : La chapelle ardente*. (Paris : Plon, 1931).  
*Yaruini*. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *Le chemin de crête : pièce en quatre actes*. (Paris : Grasset, 1936).  
*Shang zhu de ren*. Übersetzung von Marcel, Gabriel. *Un homme de Dieu : quatre actes*. (Paris : B. Grasset, 1925).  
隔離與溝通 [WC]

### **Yi, Qiu** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Langfeiluo shi xuan*. Hong Mingzhe yi. (Taipei : Zheng wen, 1968). (Gao shui zhun de du wu ; 41). [Übersetzung der Lyrik von Longfellow].  
朗費羅詩選 [WC]

**Yi, Rangzhe** (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Bacon, Francis]. *Peigen lun wen ji.* = *Complete essays of Francis Bacon.* Yi Rangzhe yi. (Taipei : Wen-yan, 1961). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed.* (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo.* Vervlam, viscovnt St. Alban. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).  
培根論文集 [WC]

**Yi, Ren** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Richards, I.A.]. *Ke xue yu shi.* Ruiqiaci ; Yi Ren. (Beiping : Hua yan shu dian, 1929). Übersetzung von Richards, I.A. *Science and poetry.* (London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1926). [Abhandlung über englische Lyrik].  
科学与诗 [WC]

**Yi, Ru** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Twain, Mark]. *44 hao shen mi de mo sheng ren.* Make Tuwen ; Yi Ru yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Twain, Mark. *No 44 : The mysterious stranger.* (New York, N.Y. : Harper, 1916).  
44号-神秘的陌生人 [WC]

**Yi, Sha** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Barbusse, Henri]. *Huo xian : yi ge bu bin ban de ri ji.* Babisai zhu ; Yi Sha yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Barbusse, Henri. *Le Feu : journal d'une escouade.* (Paris : E. Flammarion, 1916).  
火線 一個步兵班的日記 [WC]
- 1983 [Loti, Pierre]. *Bing dao yu fu.* Luodi zhu ; Yi Sha yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Loti, Pierre. *Pêcheur d'Islande.* (Paris : Calmann Lévy, 1886).  
冰島漁夫 [WC,Cat3]

**Yi, Shu** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Russell, Bertrand]. *Luosu zi xu si xiang de fa zhan.* Yi Shu yi. In : *Xian dai zhe xue ping lun ji* (1930). [Übersetzung der Einführung in Russell's Autobiographie],  
羅素自叙思想的發展 [WC]

**Yi, Shuquan** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 *Wai guo duan pian xiao shuo xuan*. Yi Shuquan [et al.] xuan bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1979). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten]. [Enthält] : Schiller, Friedrich. *Der Verbrecher aus verlorener Ehre*. In : Schiller, Friedrich. *Kleine prosaische Schriben*. (Leipzig : Crusius, 1792). Zweig, Stefan. *Gouvernante*. In : Zweig, Stefan. *Erstes Erlebnis : vier Geschichten aus dem Kinderland*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1925). Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915).  
外国短篇小说选 [WC,Din10]
- 1981 *Wai guo san wen xuan*. Yi Shuquan [et al.] xuan bian. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). [Ausgewählte ausländische Prosa]. [Enthält] : Heine, Heinrich. *Ein Brief aus Helgoland* ; Vorrede zum ersten Band des *Salon*. Weiskopf, Franz Carl. 6 Anekdoten.  
外國散文選 [WC]
- 1982 *Wai guo zhong pian xiao shuo xuan*. Yi Shuquan xuan bian [et al.]. Vol. 1-2. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). [Übersetzungen ausländischer Erzählungen]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Brief einer Unbekannten*. Kafka, Franz. *Der Bau*. [WC,Din10]
- 1982-1983 *Wai guo wen xue ping lun xuan*. Yi Shuquan [et al.] xuan bian. Vol. 1-2. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982-1983). [Abhandlung über ausländische Literatur].  
外国文学评论选 [WC]

### Yi, Taotian (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er zhe xue ji ben yuan li*. Cao Min, Yi Taotian yi. (Taipei : Li ming, 1983). Übersetzung der Grundprinzipien der Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel.  
黑格爾哲學基本原理 [Heg10]

### Yi, Wang (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Yi, Wang. *Cun zai yu zi you : Sate he Ximeng*. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1996). (Shi ji ren wu zhuan ji gu shi cong shu ; 1). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre und Simone de Beauvoir].  
存在与自由 : 萨特和西蒙 [WC]

### Yi, Wei (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Wells, H.G.]. *Weiersi ke huan xiao shuo*. Weiersi ; Yi Wei, Yan Na yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung von Sciences fiction stories von Wells].  
威尔斯科幻小说 [WC]

### Yi, Wen (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 [Kästner, Erich]. *Xiao zhen tan Aimier*. Gaisina zhu ; Yi Wen yi. (Xinjiapo : Qing nian shu ju, 1969). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929).  
小侦探爱弥儿 [WC]

### Yi, Wubing (um 1983)

## Biographie

- 1983 Yi, Wubing. *Lüe lun Deng dai Geduo ji qi ta* [ID D30774].  
The techniques in *Waiting for Godot* successfully presented the social reality of an absurd contemporary Western society. The absurd themes and techniques are seamlessly one. However, the play was informed by the bourgeoisie philosophy, particularly its idealism and mysticism. It portrays irrational and illogical characters, and it promotes 'unconscious instincts', thus resulting in a play that is opaque and even harmful to prevent the people from knowing and reforming the world. [Beck22]

## Yi, Xian (um 1940)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Maurois, André]. *Wen ren dao you ji*. Moluohuai zhu ; Yi Xian yi. (Shanghai : Zhu lin shu dian, 1940). Übersetzung von Maurois, André. *Voyage au pays des Articoles*. (Paris : Gallimard, 1926).  
文人島游記 [WC]

## Yi, Xin (1990)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Maupassant, Guy de]. *Wo men de xin*. Mobosang ; Yi Xin. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). (Wai guo xiao shuo ming zuo xuan yi). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890).  
我們的心 [WC]
- 1990 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Xin Ailuoyisi*. Lusuo zhu ; Yi Xin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Julie, ou la nouvelle Héloïse : lettres de deux amans, habitans d'une petite ville au pied des Alpes*. Vol. 1-6. (Amsterdam : M.M. Rey, 1761).  
新爱洛漪丝 [WC,Cat3]
- 1991 [Keller, Helen]. *Chang kai de men : Hailun Kaile xiao pin duan yu lu*. Kaile zhu ; Shi Tao, Xin Yi bian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1991). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Keller, Helen. *The open door*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1957).  
敞开的门 : 海伦. 凯勒小品短语录 [WC]
- 1993 [Guizot, François ; Guillaume, Pierre]. *Ou zhou wen ming hua de jing cheng : di san juan*. Yuan Zhi, Yi Xin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Guizot, François ; Guillaume, Pierre. *Histoire de la civilisation en France : depuis la chute de l'empire romain jusqu'en 1789*. Vol. 1-6. (Paris : Pichon et Didier, 1828-1832). (Cours d'histoire moderne).  
歐洲文明化的進程 : 第三卷 [WC]
- 1994 [Poe, Edgar Allan]. *Liu ge kong bu de gu shi*. Ailun Po zhu ; Yililuo Chabolai'en [Elinor Chamberlain] gai bian ; Yi Xin, Xu Ke yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1994). (Meiguo Ying yu xi lie jie ti du wu). Adaptation von Poe, Edgar Allan. *Six tales of fear*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1961).  
六个恐怖的故事  
[Enthält] : The cask of Amontillado, The fall of the house Usher, The murders in the Rue Morgue, William Wilson, The gold bug, The mask of the red death. [WC]

- 1996 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoya li xian ji : ying han dui zhao*. Make Tuwen zhu ; Yi Xin, Xu Ke yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆·索亚历险记：英汉对照 [WC]

### Yi, Xinnong (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wu, Wenhui ; Yi, Xinnong ; Zhang, Guopei. *Wai guo wen xue*. Vol. 1-2. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1985). (Da xue yu yan wen xue zi xue cong shu). [Foreign literature].  
外国文学 [WC]

### Yi, Xuan = Linji, Yixuan Linji, Yixuan (gest. 867)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Lin-chi. *The zen teachings of master Lin-chi : a translation of the Lin-chi lu*. By Burton Watson. (Boston : Shambhala, 1993). (Shambhala dragon editions). [Yi, Xuan. *Lin ji lu*]. [Eur]

### Yi, Yang (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhou Lanjun, Yi Yang gai bian ; Chen Yunxing hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu : li xian xi lie). Adaptation von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克貝利·費恩歷險記 [WC]

### Yi, Yuanyao (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Twain, Mark]. *Sha zi lü xing*. Make Tuwen zhu ; Liu Zhengxun yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1943). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The innocents abroad, or, The new pilgrim's progress*. (Hartford, Conn. : American Publishing Company, 1869).  
傻子旅行 [WC]

### Yi, Zhen (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 Yi, Zhen. 'Shi le yuan' han 'Xi you ji'. In : Fū nu yue kan ; vol. 7, no 2 (1948). [*Paradise lost* von John Milton und *A journey to the West*].  
失樂園》和《西遊記》 [Milt2]

### Yi, Zhi (um 1963)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Wells, H.G.]. *Da zhan huo xing ren*. Hai Zuo Wei'ersi ; Yi Zhi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).  
大战火星人 [WC]
- 1958 *Lao ban de bi zi*. Jia Mala, Yi Zhi yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1958). [Übersetzung französischer Novellen].  
老板的鼻子 [WC]
- 1962 [Shakespeare, William ; Bacon, Francis]. *Zhi hui de hua duo*. Peigen, Shashibiya deng zhu ; Yi Zhi xuan yi.. (Tainan : Jing wei chu ban she, 1962). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Bacon].  
智慧的花朵 [WC]

### Yi, Zhixin (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Yalom, Irvin D.] ; Yi Zhixin. *Shubenhua de yan lei*. Ouwen Yalong zuo zhe ; Yi Zhixin yi zhe. (Taipei: Xin ling gong fang wen hua chu ban, 2005). (Story ; 4). Übersetzung von Yalom, Irvin D. *The Schopenhauer cure : a novel*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 2005).  
叔本華的眼淚 [WC]

### Yi, Zhong (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fanerna yuan zhu ; Zhen Wei bian wen ; Jia Peisheng, Yi Zhong hui hua. (Shanghai : Shao nian er tong, 1993). (Shi jie ke huan ming shu hua ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]
- 1996 [Le Carré, John]. *Ye ban jing li*. Yuehan Le Ka'er zhu ; Guo Binbin, Zhong Yi fan yi. Vol. 1-2. (Taipei : Xing guang, 1996). (Dian cang jie zuo ; 25-26). Übersetzung von Le Carré, John. *The night manager*. (London : Hodder & Stoughton, 1993).  
夜班經理 [WC]

### Yi, Zuolin (um 1924)

#### Bibliographie : Autor

- 1924 [Dewey, John]. *Wen hua jiao yu yu zhi ye jiao yu*. Yi Zuolin. In : Jiao yu yu zhi ye ; no 61 (Dec. 3, 1924). Übersetzung von Dewey, John. *Culture and professionalism in education*. In : School and society ; vol. 18 (Oct. 13, 1923).  
文化教育育职业教育 [Kee3]

### Yia, Jian (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang : Gu wu za yi*. Huosang zhu ; Yia Jian yi. (Taipei : Hong fan shu dian, 1997). (Shi jie wen xue da shi sui shen du ; 11). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Mosses from an old manse*. (New York, N.Y. : Wiley and Putnam, 1846).  
霍桑 : 古屋雜憶 [WC]

**Yian, Tsouan Lin** (gest. 1978) : Professor Université catholique Beijing

**Biographie**

- 1925 Brief von Yian Tsouan Lin an Romain Rolland.  
Er schreibt : « J'aurai le plaisir d'aller vous voir à Villeneuve comme le jeune Kanjiro Tokutomi rendit la visite à Tolstoï. Je suis sûr que vous me donnerez des affections paternelles. Instruisez-moi. Apprenez-moi comment vivre. Traitez-moi comme votre fils. J'ai la volonté mais ne sais pas le moyen de l'employer. » [Ro15]
- 1929-1937 Yian Tsouan Lin studiert an der Cité Saint-Justin in Fribourg und trifft Romain Rolland. [Ro15]
- 1938 Yian Tsouan Lin kehrt nach China zurück. [Ro15]

**Bibliographie : Autor**

- 1937 Yian, Tsouan Lin. *Essai sur le père Du Halde et sa description de la Chine*. (Fribourg : Fragnière frères, 1937). Diss. Univ. Fribourg, 1937. [WC]

**Yichun** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Jaspers, Karl]. *Bei ju de chao yue*. Ka'er Yasibeiersi zhu ; Yichun yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1988). (Sheng ming zhe xue yi gong). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Von der Wahrheit*. (München : R. Piper, 1947). [Auszüge].  
悲劇的超越 [WC]

**Yidisanren** (um 1864) : Schriftsteller**Bibliographie : Autor**

- 1864 Ti, An San Jên. *Yu kiao li = Les deux cousines : roman chinois*. Traduction nouvelle accompagnée d'un commentaire philologique et historique par Stanislas Julien . Vol. 1-2. (Paris : Didier, 1864). [Yidisanren. *Yu jiao li*]. [Eur]

**Yihuan** (1840-1891) : Prinz, Sohn von Kaiser Daoguang**Bibliographie : Autor**

- 1900 I-huan, prince Ch'un. *L'odyssée d'un prince chinois : Hang hai yin ts'ao : essais poétiques sur un voyage en mer, par le septième prince, père de l'empereur Kouang-siu*. Traduits et annotés par A[rnold] Vissière ; avec texte chinois. (Leide : E.J. Brill, 1900). (Tiré à part de T'oung pao ; vol. 2). Übersetzung von Yihuan. *Hang hai yin cao*. [Guangxu]. [Eur]

**Yijing** (634-713) : Buddhist**Bibliographie : Autor**

- 1892 Nâgârjuna, Siddha. *Suh-ki-li-lih-kiu : the Suhrillekha or 'friendly letter' addressed to King Sadvaha*. Written by Lung Shu (Nâgârjuna) ; transl. from the Chinese edition of I-tsing by Samuel Beal. (London : Luzac ; Shanghai : Kelly & Walsh, 1892). [Eur]

**Yijun** (um 1946)**Bibliographie : Autor**

- 2000 Yijun. *Nicai zhuan*. (Nanjing : Du zhe zhi you she, 1946). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
佚君: 尼采傳, 讀者之友社 [Nie12]

## Yin, Baoshu (um 1964)

### Bibliographie : Autor

- 1958 [Milton, John]. *Mi'erdun shi xuan*. Yin Baoshu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Milton].  
弥尔顿诗选 [WC]
- 1964 [Milton, John]. *Jian she zi you gong he guo de jian yi ban fa*. Mi'erdun zhu ; Yin Baoshu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964). Übersetzung von Milton, John. *The Censure of the Rota upon Mr Miltons book, entituled, The ready and easie way to establish a free common-wealth die lunae 26, Martij, 1660*. Ordered by the Rota that M. Harrington be desired to draw up a narrative of this dayes proceeding upon Mr. Miltons book, called, The ready and easie way, &c., and to cause the same to be forthwith printed and pu[b]lished, and a copy thereof to be sent to Mr. Milton, Trundle Wheeler, Clerk to the Rota. (London : Printed by Paul Giddy, 1660).  
建设自由共和国的简易办法 [WC]
- 1985 [Perrine, Laurence]. *Zen yang xin shang ying mei shi ge*. Lao Bolin zhu ; Yin Baoshu bian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1985). Übersetzung von Perrine, Laurence. *Sound and sense : an introduction to poetry*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1963). [Lyrik England und Amerika].  
怎样欣赏英美诗歌 [WC]
- 1992 [Tillyard, E.M.W.]. *Mi'erdun ping lun ji*. Diliyade deng zhu ; Yin Baoshu xuan bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). Übersetzung von Tillyard, E.M.W. *Milton*. (London : Chatto and Windus, 1930).  
弥尔顿评论集 [WC]

## Yin, Baotu (um 1958)

### Bibliographie : Autor

- 1958 [Arnold, Matthew]. *Annuode wen xue ping lun xuan ji : "ping Hema shi shi de yi ben" ji qi ta*. Yin Baotu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Arnold, Matthew. *On translating Homer : three lectures given at Oxford*. (London : Longman, Green, Longman and Roberts, 1861).  
安諾德文学評論选集: "評荷馬史詩的譯本" 及其他 [WC]

## Yin, Boshu (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Eliot, T.S.]. *Pulufuluoke de qing ge*. Yin Boshu yi. In : [Perrine, Laurence]. *Zen yang xin shang ying mei shi ge* [ID D29014]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]

## Yin, Dayi (um 1982)

### Bibliographie : Autor



- 1972 [Ayer, A.J.]. *Beitelan Luosu*. Aier ; Yin Dayi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Ayer, A.J. *Russell*. (London : Fontana, 1972). (Modern masters). = *Bertrand Russell*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1972).  
贝特兰·罗素 [WC]
- 2000 [Chomsky, Noam]. *Qiao Musiji yu yan zhe xue wen xuan*. Xu Liejiong, Yin Dayi, Cheng Yumin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). [Übersetzung ausgewählter Werke über linguistische Philosophie].  
乔姆斯基语言哲学文选 [WC]

### **Yin, Dexin** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994-1996 [Pestalozzi, Johann Heinrich]. *Peisitailuoqi xuan ji*. Atuer Bulümai'er [Arthur Brühlmeier] zhu bian ; Yin Dexin zu yi ; Du Wentang shen jiao ; Wu Jingxian yi zhe. Vol. 1-2. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1994-1996).  
裴斯泰洛齐选集 [WC]

### **Yin, Fengzhen** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi yuan zhu ; Yin Fengzhen yi. (Tainan : Nantai tu shu gong si, 1989). (Ying han tui chao, wen xue ming chu ; 11. Shi jie wen xue ming zhu ; 11). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

### **Yin, Fu** (um 1954)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 [London, Jack]. *Re ai sheng ming : xiao shuo*. Jieke Lundun ; Yin Fu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). [Best short stories of Jack London]. [Best short stories of Jack London].  
热爱生命 : 小说 [WC]

### **Yin, Guangyu** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Twain, Mark]. *Yi dai jin bi*. Make Tuwen yuan zhu ; Wang Genquan gai bian ; Yin Guangyu hui hua. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1979). Übersetzung von Twain, Mark. *The man that corrupted Hadleyburg*. In : Harper's monthly ; Dec. (1899).  
一袋金币 [WC]

### **Yin, Guiyun** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Ferval, Claude]. *Ai ji yan hou*. Feiwaer ; Hong Jin, Yin Guiyun yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). (Hong fan chuan yi cong). Übersetzung von Ferval, Claude. *La vie et la mort de Cléopâtre*. (Paris : A. Fayard, 1922).  
埃及艳后 [WC]

**Yin, Haiguang** = Yin, Fusheng (Huanggang, Hubei 1919-1969 Taiwan) : Professor  
Philosophischen Fakultät National Taiwan University

*Biographie*

- 1958 Yin, Haiguang. *Gen zhe wu si de jiao bu qian jin* [ID D17144].  
Yin schreibt : Die metaphysischen Kulturalisten nehmen Hegels [dialektischen] Entwicklungsprozess, halten sich an [Johann Gottlibe] Fichtes Solipsismus, betonen das subjektive Bewusstsein, nehmen [Immanuel] Kants Konzepte, mischen Kongzi und Mengzi unter und stellen sich borniert auf die Reste von Volkssitten, um die 'Substanz chinesischer Gelehrsamkeit' zu verteidigen. Nach Auffassung dieser Leute ist gegen den 'Gebrauch' der westlichen Gelehrsamkeits nichts einzuwenden, weil es sich dabei um etwas 'Äusserliches' handelt, um ein Kleidungsstück, das sich wechseln lässt, ohne dass die Würde Schaden nimmt... [Kant3]

*Bibliographie : Autor*

- 1946 [Carnap, Rudolf]. *Zhe xue yu luo ji yu fa*. Kaernapu zhu ; Yin Fusheng [Yin Haiguang] yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1946). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Philosophy and logical syntax*. (London : K. Paul, Trench, Trubner & Co., 1935). (Psyche miniatures. General series ; no 70). [Three lectures delivered at the University of London in October, 1934].  
哲學與邏輯語法 [WC]
- 1958 Yin, Haiguang. *Gen zhe wu si de jiao bu qian jin*. In : *Zi you zhon guo* ; 9 (1958). [In den Fussstapfen der Vierte-Mai-Bewegung fortschreiten]. [Enthält Äusserungen über deutsche Philosophen]. [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

## **Yin, Haiqing** = Wan, Hoi-ching (um 1940) : Film-Regisseur

### *Biographie*

- 1940 Film : *Zhongguo Yeren Wang* = 中国野人王 [The Chinese Tarzan] unter der Regie von Hou Yao, Yin Haiqing nach Burroughs, Edgar Rice. *Tarzan of the apes*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1914). [Film,WC]
- 1952 Film : *Zhen zhu lei* = 珍珠泪 [Pearly tears] unter der Regie von Yin Haiqing nach Steinbeck, John. *The pearl*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1947). [Film,WC]

## **Yin, Houmei** (um 1995)

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Yin, Houmei. *Zhen tan nü wang* : Kelisidi zhuan. Yin Houmei deng bian zhu. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1995). (Shi jie ming ren chuan ji cong shu). [Abhandlung über Agatha Christie].  
偵探女王 [WC]

### Yin, Huanming (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Christie, Agatha]. *Shen mi de bie shu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Yin Huanming yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von : Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).  
神秘的別墅 [WC]

### Yin, Huimin (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Lee, Leo Ou-fan. *Tie wu zhong de na han* : Lu Xun yan jiu. Lee Leo Oufan zhu ; Yin Huimin yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1991). (San lian jing xuan. Xue shu xie lie ; 8).  
鐵屋中的吶喊 : 魯迅研究 [WC]

### Yin, Huiming (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Hanan, Patrick]. *Zhongguo bai hua xiao shuo shi*. Han Nan zhu ; Yin Huiming yi. (Hangzhou : Zhejiang gu ji chu ban she, 1989). Übersetzung von Übersetzung von Hanan, Patrick. *The Chinese short story : studies in dating, authorship, and composition*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1973). (Monograph series / Harvard-Yenching Institute ; vol. 21).  
中国 白话 小说史 [Eur]

### Yin, Jianling (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Luobote Luyishi Shidiwensheng yuan zhu ; Yin Jianling gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]

### Yin, Jinli (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Maritain, Jacques]. *Ke xue yu zhi hui*. Yake Malitan zhu ; Yin Jinli, Wang Ping yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1992). (Ming ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Science et sagesse ; suivi d'éclaircissements sur la philosophie morale*. (Paris : Labergerie, 1935).  
科学与智慧 [WC]

### Yin, Jinsheng (um 1985)

**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Cook, Robin]. *Mo yi jie*. Yin Jinsheng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 251. Huang guan cong shu ; 1164). Übersetzung von Cook, Robin. *Mindbend*. (New York, N.Y. : Putnam, 1985).  
魔醫劫 [WC]
- 1985 [King, Stephen]. *Yu mi tian de hai zi*. Jin Shidifen yuan zhu ; Zhang Ting, Yin Jinsheng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 219. Huang guan cong shu ; 1083). Übersetzung von King, Stephen. *Night shift*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1978).  
玉米田的孩子 [WC]

**Yin, Keqi** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 Yin, Keqi. *Nicai yu Zhongguo xian dai wen xue*. Hong Tianfu yi. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2000). [Einfluss von Friedrich Nietzsche auf die chinesische Literatur des 20. Jahrhunderts].  
尼采与中国现代文学 [WC]

**Yin, Lixin** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1986 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Aikeduo Maluo zhu ; Chen Boxiang, Yin Lixin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦兒努力記 [WC]

**Yin, Ming** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasi tula ru shi shuo*. Nicai zhu ; Yin Ming yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1987). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
查拉斯图拉如是说 [WC]

**Yin, Peisi** (um 1933)**Bibliographie : Autor**

- 1933 [Swift, Jonathan]. *Da ren guo he xiao ren guo*. Ma Renju, Fang Zheng chong shu ; Yin Peisi jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan f axing, 1933). (Xiao xue sheng wen ku ; 1, 383). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
大人國和小人國 [WC]

**Yin, Ping** (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 [Giroud, Françoise]. *Juli fu ren : ji mo er jiao ao di yi sheng*. Jihe zhu ; Yin Ping yi. (Taipei : Tian xia wen hua chu ban gu fen you xian gong si, 1991). (She hui ren wen ; 17). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie]. 居禮夫人：寂寞而驕傲的一生 [WC]
- 1995 [London, Jack]. *Ji xi*. Jieke Lundun yuan zhu ; Meilusi [May Rousseau] hui tu ; Yin Ping yi xie. (Taiwan : Mai ke, 1995). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 吉希 [WC]

## Yin, Qin (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Carpenter, Frederic Ives]. *Youjin Aoni'er*. Kapengte ; Zhao Cen, Yin Qin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Carpenter, Frederic I. *Eugene O'Neill*. (New York, N.Y. : Twayne, 1964). (Twayne's United States authors series ; 66). 尤金. 奥尼尔 [WC]

## Yin, Qiping (um 1996) : Faculty of Foreign Languages, Zhejiang University, Hangzhou

### Biographie

- 2000 Yin, Qiping. *Wu'erfu xiao shuo guan bu lun* [ID D31613]. Yin explores Woolf's theory of fiction on the basis of Qu Shijing's research and questions some of his conclusions as well. He argues 'that the whole body of Woolf's theoretical views can be attributed to her life-determinism'. 'What Woolf means by life includes both subjective impressions of the individual and the objective reality of society'. Yin claims that Woolf's viewpoint that life is 'the proper end of fiction' constitutes the cornerstone of the whole body of Woolf's theory of fiction. Yin argues that the time-change (including human character chang) Woolf referred to took place not only in 1910, but throughout all historical periods. Yin reminds the reader that Woolf not only called on the novelist to constantly break the convention, but at the same time also opposed violent change, which 'suggests that she at least had realized the necessity of maintaining a balance between inheriting and breaking the convention'. 'Woolf's ideal is that fiction should flourish together with poetry and philosophy'. 'Woolf's subjective impression is strongly tied to objective experience'. 'Woolf was concerned with the interaction of practical experience and subjective consciousness. Her view of reality is deeply rooted in actual life'. [Woolf4:S. 50-54]

### Bibliographie : Autor

- 1996 *Meiguo wen xue yue du jiao cheng*. = *Reading American literature*. Cheng Aimin zhu bian ; Yin Qiping fu zhu bian ; Du Kefu, Shao Shan, Qiao Guangyao bian zhe. (Nanjing : Nanjing shi fan da xue chu ban she, 1996). [Enthält] : Übersetzung von : Thoreau, Henry David. *Walden ; or, Life in the woods*. (Boston : Ticknor and Fields, 1854). 美国文学阅读教程 [WC,THD54]
- 2000 Yin, Qiping. *Wu'erfu xiao shuo guan bu lun*. In : Hangzhou shi fan xue yuan xue bao ; vol. 4 (2000). A supplementary study of Virginia Woolf's views on fiction]. 伍尔夫小说观补论 [Woolf4]

## Yin, Qun (um 1975)

### Bibliographie : Autor

- 1975 *Shi jie da xi xiang jia lie zhuan*. Yin Qun bian zhu. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao xin kann ; 6). [Biographien berühmter Denker].  
世界大思想家列傳 [WC]

### **Yin, Rangche** (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Xu xiaomei yi. (Tainan : Xin shi ji, 1978). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 21). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

### **Yin, Rangze** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Russell, Bertrand]. *Luosu zi zhuan*. Yin Rangze yi. (Taipei : Wen yuan shu ju, 1968). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The autobiography of Bertrand Russell*. Vol. 1-3. (London : Allen & Unwin, 1967-1969).  
羅素自傳. [WC]

### **Yin, Rongmei** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Bosipulusi hai xia de chen chuan*. Relae De Weiliye zhu ; Yin Rongmei, Jiang Zisheng yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Embascade à la Khyber pass*. (Paris : Plon, 1983). [WC]

### **Yin, Sam Zhiguang** (um 2015) : Lecturer in Chinese, University of Exeter

#### *Bibliographie : Autor*

- 2015 Yin, Sam Zhiguang. *Bestseller from abroad : the shifting images of Upton Sinclair in China (1924-1934)*.  
[http://www.academia.edu/191240/Bestseller\\_from\\_Abroad\\_The\\_Shifting\\_Images\\_of\\_Upton\\_Sinclair](http://www.academia.edu/191240/Bestseller_from_Abroad_The_Shifting_Images_of_Upton_Sinclair)

### **Yin, Tiegang** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Goodman, David S.G. ; Lockett, Martin ; Segal, Gerald]. *Zhongguo de tiao zhan : tiao zheng yu gai ge*. Daiwei S. G. Gudeman deng bian zhu ; Yu Xiaoqiu, Yin Tiegang yi. (Beijing : Zhongguo Hua qiao chu ban gong si, 1990). Übersetzung von Goodman, David S.G. ; Lockett, Martin ; Segal, Gerald. *The China challenge : adjustment and reform*. (London : Royal Institute of International Affairs ; Routledge & Kegan Paul, 1986). (Chatham House papers ; 32).  
中国的挑战 : 调整与改革 [WC]

### **Yin, Wei** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Wen ming jing shou zhu kao yan*. Tangenbi zhu ; Shen Hui, Zhao Yifei, Yin Wei yi. (Taipei : Yuan liu, 1990). (Bi jiao wen hua cong shu ; 4). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Civilization on trial*. (London : Oxford University Press, 1948). 文明經受著考驗 [WC]

### **Yin, Weiben** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Yin Weiben yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁.伊登 [WC]

### **Yin, Xia** (um 1939)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 [Sardou, Victorien]. *Zu guo*. Yin Xia, Jiang Wenxin yi. (Shanghai : Guo min shu dian, 1939). (Li shi bei ju). Übersetzung von Sardou, Victorien. *Patrie ! : drame historique en 5 actes, en 8 tableaux*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1869). [Uraufführung Théâtre de la Porte-Saint-Martin, Paris 1869]. 祖国 [WC]

### **Yin, Xiande** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Stewart, Mary]. *Sheng mu yuan feng yun*. Shiduhua yuan zhu ; Yin Xiande yi. (Taipei : Chang qiao, 1980). (Shi jie ming zhu. Mi qing gu shi ; 13). Übersetzung von Stewart, Mary. *Thunder on the right*. (New York, N.Y. : M.S. Mill, and W. Morrow, 1958). 聖母院風雲 [WC]

### **Yin, Xiaoyong** (um 2007)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2007 Yin, Xiaoyong. *Dao de si xiang zhi gen : Mou Zongsan dui Kangde zhi xing zhi guan de Zhongguo hua chan shi yan jiu*. (Shanghai : Fu dan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Geschichte der Ethik, Immanuel Kant und Mou Zongsan]. 道德思想之根：牟宗三对康德智性直观的中国化阐释研究 [WC]

### **Yin, Xingfan** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Yin, Xingfan. *Li xing de chuan zao yu chao yue : ren lei ren shi zhi mi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1995). [Abhandlung über David Hume]. 理性的创造与超越：人类认识之谜 [WC]

### **Yin, Xiong** (um 1937)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1937 [Fielding, Henry]. *Ling hun you li ji*. Yin Xiong yi. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). (Shi jie ming zhu yi ben). Übersetzung von Fielding, Henry. *A journey from this world to the next*. In : Fielding, Henry. *Miscellanies*. Vol. 1-3. (London : Printed for the author, and sold by A. Millar, 1743). Vol. 2.  
灵魂游历记 [WC]
- 1937 [Haggard, H. Rider]. *San qian nian yan shi ji*. Hagede yuan zhu ; Yin Xiong yi shu. (Shanghai : Da tong tu shu she, 1937). (Shi jie ming zhu yi ben). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *She : a history of adventure*. In : Graphic ; vol. 34, no 879-891 (Oct. 2-Dec 25, 18986). = (New York, N.Y. : McKinlay, Stone & Mackenzie ; Caxton House, 1886).  
三千年豔尸記 [WC]

### **Yin, Xu** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Aositing ; Yin Xu yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1997). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu. Jian Aosiding quan ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]

### **Yin, Xueman** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin zhuan ; Yin Xueman yi. (Taibei : Zhong hua ri bao, 1979). (Zhong hua ri bao zhuan ji wen xue cong shu ; 10). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林自傳 [WC]
- 1979 [Hailey, Arthur]. *Chi luo di cai shen*. Yuese Haili zhu ; Yin Xueman yi. (Taibei : Da lin chu ban she, 1979). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Moneychangers*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).  
赤裸的財神 [WC]

**Yin, Xuyi** (1925-) : Professor, Leiter der Abteilung für Internationale Arbeiterbewegung, Institut zur Herausgabe und Übersetzung der Werke von Marx, Engels, Lenin und Stalin, Beijing

### **Yin, Yu** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Haley, Alex]. *Hei chao : mai er kan X*. Yalishi Hali hui ji ; Yin Yu yi. (Taibei : Ye qiang, 1993). (Dain ying xiao shuo ; 7). Übersetzung von Haley, Alex. *The autobiography of Malcolm X*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1965).  
黑潮 : 麥爾坎 X [WC]

**Yin, Yungong** (um 1994) : Leiter des Instituts für Journalismus und Kommunikation an der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften

#### *Biographie*

- 1994 Yin, Yungong. *Heige'er yu Zhongguo shi xue* [ID D17382].  
 Yin schreibt : Aber der ‚absolute Geist‘ und die Idee der Freiheit sind nicht statisch, sondern bestehen in einem Prozess der ununterbrochenen Bewegung und der Entwicklung. Die Aufgabe von Geschichtsphilosophie ist es nun, den konkreten Zusammenhang zwischen dieser Bewegung, Veränderung und Entwicklung aufzuzeigen. Selbstverständlich bilden der Bewusstseinsgrad der Freiheit und der Grad ihrer Verwirklichung das Einteilungskriterium der Menschen für Fortschritt und Rückständigkeit. Dieser Entwicklungsverlauf des Freiheitsbewusstseins teilt die Weltgeschichte in Stadien ein und ist die Grundlage des Fortschritts. Durch die Untersuchung, wie sich die ‚Freiheit‘ bewegt, beweist Hegel ein weiteres mal aufs eindringlichste : der Osten, vor allem China ist zwingend der Anfang der Weltgeschichte. Alles, was in die Sphäre der individuellen Subjektivität gehört, der Wunsch nach innerer Selbständigkeit und Ausdrucksformen des Freiheitsgefühls, wurde entweder durch die Ethik erstickt oder durch die Atmosphäre vernichtet. Der Organismus eines Staates, der von jeher nicht nach Freiheit und Selbstbewusstsein trachtete, liefert notwendigerweise den Humus für Degenerations- und Verfallsmomente. Ein Staat verliert vollständig die Quelle progressiver Kräfte, wenn er sich nur auf sein eigenes Trägheitsmoment verlässt, das ihn kaum merklich vorantreibt. Hat sich die Geschichte des chinesischen Volkes – richtig überlegt – denn nicht genauso abgespielt ? Man kann sagen, dass der brillianteste, überragendste und wertvollste Gedanke von Hegels Sicht der chinesischen Geschichte darin besteht, dass er mit einem verblüffenden Gespür für Geschichte – genial und richtig – eine Prognose zur Entwicklung der alten chinesischen Gesellschaft abgab, die vom weiteren Fortgang der chinesischen Geschichte auch exakt bestätigt wurde. Denken wir heute nun die Wirklichkeit des gegenwärtigen China mit der von Hegel stammenden grossen Gewissheit über die Entwicklungsrichtung der chinesischen Geschichte zusammen, dann spüren wir deutlich, wie richtig und weise die Politik der Reformen und der Öffnung des Zentralkomitees der Partei ist ! Sie stimmt nicht nur mit den Angelegenheiten des chinesischen Staates überein, sondern genügt auch den inneren Bedürfnissen, die die chinesische Geschichte selbst entwickelte. Die Praxis hat schon bewiesen und wird auch noch beweisen, ohne Öffnung nach aussen könnte die Sache der Reformen bei uns unmöglich derartig reiche Früchte tragen und auch unser gesellschaftliches Leben könnte unmöglich dermassen harmonisch und gesund sein. Daraus wird ersichtlich, dass diese Gedanken Hegels nicht nur grossen historischen Wert haben, sondern auch von tiefem Gegenwartsbezug sind. [MülM11:S. 183-187]

### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Yin, Yungong. *Heige'er yu Zhongguo shi xue*. In : She hui ke xue zhan xian ; 4 (1994). [Hegel und die chinesische Geschichtswissenschaft]. [MülM11]

### **Yin, Zhaoxia** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Yong gan de xiao di di*. Yin Zhaoxia fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 13). Übersetzung von Blyton, Enid. *Be brave little Noddy*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1956).  
 勇敢的小迪迪 [WC]

### **Yin, Zhihong** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Yin, Zhihong. *Deguo zhan hou wen xue fan si de shi tu - zou jin Bo'er, Gelasi*. In : Nanjing da xue xue bao ; no 6 (2004). [Missionare der Reflexion im Nachkriegsdeutschland : eine Annäherung an Heinrich Böll und Günter Grass].  
 德國戰後文學反思的使徒 — 走近伯爾#格拉斯 [Schwei1]

**Yin, Zuozhen** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Coward, Noël]. *Qi dui*. Yin Zuozhen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Coward, Noël. *Cavalcade*. (London : Heinemann, 1932).  
騎隊 [Eur]

**Yindi** (1939-)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Galsworthy, John]. *Mei de*. Gao'ersihuasui ; Anna Boifava hui tu ; Yindi yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 27). [Originaltitel nicht gefunden].  
美德 [WC]

**Ying, Han** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Written and drawn by Antoine de Saint-Exupery ; translated from the French by Katherine Woods ; Ying Han tui chao. (Taipei : Dun huang shu ju gu fen you xian gong si, 1987). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1989 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi xuan ji*. Ying Han dui zhao ; Shi Jieming zhu (Taipei : Lei gu chu ban she, 1989). [Adaptationen der Tragödien und Komödien von Shakespeare].  
莎士比亞故事選集 [WC]

**Ying, Hui** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Troyat, Henri]. *Shen mi sha huang : Yalishanda yi shi*. Hengli Teluoya zhu ; Ying Hui, Shang Fei, Chang Yu yi ; Ying Hui jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1984). Übersetzung von Troyat, Henri. *Alexandre Ier : le sphinx du nord*. (Paris : Flammarion, 1980).  
神秘沙皇 : 亚历山大一世 [WC]

**Ying, Li-hua** = Ying, Lihua (um 2010) : Associate Professor of Chinese, Director of the Chinese and Japanese Program, Bard College, Annandale-on-Hudson, New York

*Bibliographie : Autor*

- 2010 Ying Lihua. *The A to Z of modern Chinese Literature*. (Lanham, Md. : The Scarecrow Press, 2010). [AOI]
- 2010 Ying, Li-hua. *Historical dictionary of modern Chinese literature*. Lanham, Md. : Scarecrow Press, 2010).  
<http://www.scribd.com/doc/39418425/Modern-Chinese-Literature>. [ZB]

**Ying, Lianzhi** (1867-1926) : Christ, Pädagoge, Verleger

*Biographie*

- 1926 Tod von Ying Lianzhi.
- 1929 Gründung der Furen Catholic Universität durch Ma Xiangbo und Ying Lianzhi. Chen Yuan wird Präsident. [Ricci]

### **Ying, Qianli** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1960 [Dickens, Charles]. *Gu xing xue lei*. Digengsi zhuan ; Pajie [Josephine Page] qian shu ; Ying Qianli yi. (Taibei : Ming hua, 1960). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
孤星血淚 [WC]
- 1960 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Digengsi yuan zhu ; Ying Qianli yi. (Taibei : Ming hua shu ju, 1960). (Shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
苦海孤雛 [WC]
- 1963 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Chaikoulie zhu ; Ying Qianli yi. (Taibei : Ming hua, 1963). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
浮華世界 [WC]

**Ying, Ruocheng** (Beijing 1929-2003 Beijing) : Übersetzer, Schauspieler, Regisseur, Politiker

#### *Biographie*

- 1978-1983 Miller, Arthur. *Death of a salesman* in China  
1983 Aufführung von *Death of a salesman* von Arthur Miller im Beijing People's Art Theatre unter der Übersetzung von Ying Ruocheng, unter der Regie von Arthur Miller ; mit Ying Ruocheng als Willy Loman, Zhu Xu als Charley und Zhu Lin als Linda.

1978

On the trip to China 1978, Arthur Miller met many luminaries in Chinese theater, including Cao Yu, Ying Ruocheng, actor-director Jin Shan, and director Huang Zuolin.

1980

The idea for this unique collaborative venture grew out of a conversation between Arthur Miller, Center director Chou Wen-chung, Chinese playwright Cao Yu, and Ying Ruocheng, when Cao and Ying visited New York in 1980 as guests of the Center. Ying, China's leading actor, played Willy Loman in the production. He visited the United States for four months in the fall of 1982 as Edgar Snow, Visiting Professor of Theater at the University of Missouri at Kansas City, began to prepare a new translation of the script. The Center sent to Beijing set designs and photographs of previous productions, tapes of the incidental music, and stage props unavailable in China—such as a football, helmet, and shoulder pads.

Miller eagerly anticipated the experience of directing his prize-winning 1949 play with an all-Chinese cast and crew. "Believe it or not," he told the Center before he flew to Beijing, this is the first time I'll be fully involved in directing 'Salesman' in any language. It is going to be a fascinating anthropological experience...a real challenge."

1983

The production was made possible by the Chinese Theatre Association and the U.S.-China Arts Exchange.

To celebrate the opening of the play, the Center organized a special tour of China for a delegation of artists and art patrons. The Center also arranged for correspondent Bill Moyers and a CBS television news team to film final rehearsals and cover the premiere. Miller kept a journal during his six-week stay in China.

The production, co-sponsored by the Center and the Chinese Theater Association, was hailed in the Chinese press as "the most significant cultural event in China since the Cultural Revolution." Performed in Chinese, it spawned an explosive growth in contemporary vernacular theater. The recognition awarded Arthur Miller in turn stimulated a renewal in his career.

April 6

"Xinhua has published a narrow description of the play as a condemnation of monopoly capitalism, period. But the actors and others around the theatre seem totally undisturbed, dismissing this as inevitable and as something nobody reads but foreigners and newspapermen... Ying Ruocheng is trying to sell it to the reporters and politicians, I think, in order to keep it from becoming a political bone of contention."

May 7. The opening.

"But whatever my own reaction, the audience's is passionate. At the end they would never stop applauding. Nobody left. When he was taking his bows, I thought I saw a tremendously serious victory in the look of Yang Ruocheng's face. The gamble has paid off, the Chinese audience has understood *Salesman* and was showing its pride in the company." [MillA1,MillA3,Shaw63:S. 200]

1979

Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in Englisch und einer Simultanübersetzung mit Kopfhörern durch Ying Ruocheng in der Übersetzung von Bian Zhilin ; durch die die British Old Vic Company und das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre), mit Derek Jacobi als Hamlet und Jane Wymark als Ophelia in Beijing und Shanghai unter der Regie von Toby Robertson. [Shak8:S. 67]

1981

Aufführung von *Measure for measure* von William Shakespeare in der Übersetzung von Ying Ruocheng durch das Beijing ren min yi shu ju yuan (Beijing People's Art Theatre) unter der Regie von Toby Robertson und Ying Ruocheng. [Shak8:S. 235]

1986

Aufführung von *Measure for measure* = *Qing jun ru weng* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruocheng.

请君入翁 [HKRT]

- 1988 Aufführung von *The caine mutiny court-martial* von Herman Wouk im Beijing People's Art Theatre, in der Übersetzung von Ying Ruocheng unter der Regie von Charlton Heston. [Shaw63:S. 199]
- 1991 Aufführung von *Major Barbara* von George Bernard Shaw im Beijing People's Art Theater in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruocheng ; mit Zhu Lin als Lady Britomart, Song Dandan als Major Barbara, Zhu Xu als Andrew Undershaft und Ren Baoxian als Cusins.

Wang Zuoliang schreibt eine Review in der *Ren min ri bao* ; June 20 (1991) : "What Shaw is saying in the play is in Western society, the capitalist rule everything. In order to show this through characterization and setting, he makes use of all his linguistic powers. The Beijing People's Art Theatre Troupe has this ability. They are nurtured by the spoken scenes in traditional Chinese opera, and trained by the Beijing People's Art Theatre Troupe's habit of paying attention to tone. Even the Chinese old poems also nurtured them. The attempt to perform various kinds of foreign plays in these years has expanded their experience. Therefore when the play began, the refined and yet authoritative expressions of Lady Britomart, played by Zhu Lin, aroused our expectations. When Undershaft, played by Zhu Xu, enters, faced by his wife who is difficult to deal with and his children, he courteously and vigilantly wards off their criticism and refuses their demands."

Shen Huihui schreibt eine Review in der *Guang ming ri bao* ; June 15 (1991) : "*Major Barbara* was first performed in 1906. Bernard Shaw stepped out bravely, crying out to stop the imperialist war. He was not afraid of being misunderstood or circized. Using his deep thinking, he foresaw that imperialism and capitalism would make use of war to lead mankind into a darker abyss. In *Major Barbara*, he satirically reveals the real purposes of the conspiracy between politics and religion, and criticizes sharply the church and political authority at that time."

Sun, Jiaxiu. *He Xiao Bona xi ju she ci shang yan : kan hua ju Babala shao xiao*. In : Xi ju ; no 8 (1991).

Er schreibt über die Aufführung von *Major Barbara* : "Act two is an important act for Bernard Shaw. It thoroughly exposes the evils of poverty and ist irreparable effects on society under the capitalist system. Capitalism deprives people of their dignity. Capitalism turns people into rude, cruel, and inhuman creatures as in the case of Walker. Capitalism produces an extreme polarity between rich and poor, as well as the moral degradation seen in alcoholism and dishonesty. Shaw wrote this act to expose the capitalist system, but the production did not effectively accomplish that exposure, especially with the excision of some of the discussion in this act."

Wendi Chen : The production was peculiar because the political, social and cultural climate of the time was not in favor of staging such a play, and it was significant because the production was charched with a serious social and professional mission.

The following day the Da wan bao (Beijing evening news) reported that "many people in the drama profession as well as a large general audience attended the first night's performance.

The play was received with great enthusiasm". Ke Wenhui, one of the literary critics wrote : "The first night's performance ended with laughter and extended applause. The dramatic effect was extraordinary. It was an event unlike any other during the last few years".

Major Barbara was a major dramatic event for the following reasons : the great reputation of Shaw in China, the reputation of Ying Ruocheng and his cast, the prominence of the location where the performance took place and possibly, the striking contrast between the production of this foreign play and local productions.

Ying confessed that his interest in Shaw dated back to his college days in the 1940s ; it was his 'long cherished wish' to be able to put Shaw on the Chinese stage : "If we don't include Bernard Shaw, we are not presenting a full picture of twentieth century drama. Shaw occupies a crucial position in the development of modern drama". Ying was fully aware of the scope of technical challenges in producing the play. He repeatedly cautioned his cast with respect to Shaw's language and characterization. He warned : "Shaw's plays are seldom staged in China mainly because of his language. His verbal skills consist of many tit-for-tat witty exchanges". [Shaw63:S. 202-203,Shaw6,Shaw7:S. 91]

- 1993 Aufführung von *Measure for measure* von William Shakespeare in der Übersetzung von Ying Ruocheng durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Chen Mingzheng. [Shak8:S. 238]
- 1994 Aufführung von *Major Barbara* von George Bernard Shaw im Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und unter der Regie von Ying Ruocheng, mit Lo Koon-lan als Lady Britomart. [Shaw63:S. 170]

### Bibliographie : Autor

- 1957 [Fielding, Henry]. *Ka fei dian zheng ke*. Ying Ruocheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Fielding, Henry. *The Coffee-house politician, or the Justice caught in his own trap, a comedy, as it is acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn-Fields*. (London : J. Watts, 1730)  
咖啡店政客 [WC]
- 1957 [Shakespeare, William]. *Aoseluo dao yan ji hua*. Ying Ruocheng yi ; Wu Hanqing jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1957). Übersetzung von Stanislavsky, Konstantin. *Stanislavsky produces Othello*. (London : Geoffrey Bles, 1948).  
奥瑟罗导演计划 [WC]
- 1959 [O'Casey, Sean]. *Xing xing bian hong le*. Wang Zuoliang, Zhu Yan, Ying Ruocheng yi. In : Shi jie wen xue (1959). Übersetzung von O'Casey, Sean. *The star turns red*. (London : Macmillan, 1940).  
星星变红了 [OCa1]
- 1993 [Shaw, George Bernard]. *Babala shao xiao*. Xiao Bona yuan zhu ; Ying Ruocheng bian ju, dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1993). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 115. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1993). Übersetzung von Shaw, Bernard. *Major Barbara*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.) [Erstaufführung Royal Court Theatre, London, Nov. 28, 1905].  
芭芭拉少校 [WC]

- 1999 Ba, Jin. *The family*. Ba Jin yuan zhu ; Cao Yu gai bian ; Ying Ruocheng yi.. (Beijing : Zhongguo dui wai fang yi chu ban gong si, 1999). Adaptation von Ba, Jin. *Jia*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1933). [Geschrieben 1931].  
家 [WC]
- 1999 Jin, Yun. *Uncle Doggie's Nirvana = Gou'er ye nie pan* (1986). Transl. by Ying Ruocheng. (Beijing : Translation and Publishing Corp., 1999).  
狗儿爷涅槃 [WC]
- 1999 [Miller, Arthur]. *Tui xiao yuan zhi si*. Ase Mile zhu ; Ying Ruocheng yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Miller, Arthur. *Death of a salesman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1949). [Erstaufführung Morosco Theatre, Broadway, Febr. 10, 1949].  
推销员之死 [WC]
- 1999 [Shaffer, Peter]. *Shang di de chong er*. Bide Xie fu zhu ; Ying Ruocheng yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Amadeus : a play*. (London : Deutsch, 1980). [Erstaufführung National Theatre London, 1979].  
上帝的宠儿 [WC]
- 1999 [Shakespeare, William]. *Qing jun ru weng*. Weilian Shashibiya zhu ; Ying Ruocheng yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Shakespeare, William. *Measure for measure*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1604].  
请君入瓮 [WC]
- 1999 [Wouk, Herman]. *Hua bian*. He'er man Woke zhu ; Ying Ruocheng yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan xi chu ban gong si, 1999). Übersetzung von Wouk, Herman. *The caine mutiny court-martial : a play*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1954). [Text in Englisch und Chinesisch].  
哗变 [WC]
- 2001 [Shakespeare, William]. *Ying Ruocheng yi ming ju wu zhong*. Shashibiya deng zhu ; Ying Ruocheng yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2001).  
英若诚译名剧五种  
[Enthält] :  
Shakespeare, William. *Qing jun ru weng*. Übersetzung von Shakespeare, William. *Measure for measure*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1604]. 请君入瓮  
Shaw, Bernard. *Babala shao xiao*. Übersetzung von Shaw, Bernard. *Major Barbara*. In : Shaw, George Bernard. John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband. (London : A. Constable, 1907). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London, Nov. 28, 1905]. 芭芭拉少校  
Miller, Arthur. *Tui xiao yuan zhi si*. Übersetzung von Miller, Arthur. *Death of a salesman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1949). [Erstaufführung Morosco Theatre, Broadway, Febr. 10, 1949]. 推销员之死  
Wouk, Herman. *Hua bian*. Übersetzung von Wouk, Herman. *The Caine mutiny and court-martial : a play by Herman Wouk based on his novel The Caine mutiny*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1954). [Erstaufführung Plymouth Theatre, New York, Jan. 20, 1954].  
芭芭拉少校  
Shaffer, Peter. *Mochate zhi si*. Übersetzung von Shaffer, Peter. *Amadeus : a play*. (London : Deutsch, 1980). [Erstaufführung National Theatre London, 1979]. 莫差特 [WC]

**Ying, Shao** (um 189-194) : Historiker

*Bibliographie : erwähnt in*



- 1982 Nylan, Michael. *Ying Shao's Feng su t'ung yi : an exploration of problems in Han dynasty political, philosophical and social unity*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1982 ; Ann Arbor : University Microfilms International, 1984). Diss. Princeton Univ., 1982. [Feng su tong yi]. [WC]

### **Ying, Tianshi** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 *Wai guo wei xing xiao shuo xuan*. Ying Tianshi zhu bian. (Beijing : Zhongguo wen yi lian he chu ban gong si, 1984). [Übersetzungen von ausländischen Erzählungen]. [Enthält] : Grün, Max von der. *Kinder sind immer Erben*. Spoerl, Heinrich. *Warte nur, balde*. Böll, Heinrich. *Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*. Kafka, Franz. *Ein altes Blatt*. Bichsel, Peter. *Der Mann mit dem Gedächtnis*.  
外国微型小说选 [WC,Din10]

### **Ying, Weilian** (um 1902)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1902 [Defoe, Daniel]. *Gu su li cheng*. Ying Weilian yi. (Yangcheng [Guangzhou] : Zhen bao tang shu ju, 1902). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
辜蘇歷程 [WC]

### **Ying, Wenchan** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Dumas, Alexandre père]. *Xu San jian ke, yi ming, Xu xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Ying Wenchan yi. (Taibei : Qi ming shu ju, 1975). (Shi jie wen xue da ku). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
續三劍客, 一名, 續俠隱記 [WC]

### **Ying, Wenzu** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 *Satire and humour : selected Chinese cartoons = Feng ci yu you mo : Zhongguo man hua xuan*. Selected by Ying Wenzu ; English translations by W.J.F. Jenner, Zhang Ying ; Japanese traslations by Oshitani Kenichi, Watabu Eiji. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1981).  
諷刺 與 幽默 : 中國 漫畫選 [Eur]

### **Ying, Xin** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Cechov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].  
世界杰作小说选第二辑 [WC]
- 1986 *Yuan zhuo wu shi*. Migao Weisi yuan zhu ; *Jin he wang*. Yuehan Lasijin [John Ruskin] yuan zhu ; Ying Xin gai xie : Xie Bing hui tu. (Xianggang : Xin y wen hua shi ye, 1986).  
[Übersetzung von Märchen ; Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).  
圓桌武士 [WC]

### Ying, Yu (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 Xia, Yan. *The test*. Transl. by Ying Yu. (Beijing : Foreign Languages Press, 1956).  
Übersetzung von Xia, Yan. *Kao yan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935).  
考驗 [WC]

### Ying, Yuantao (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan : long ya xia nü zi cheng gong ji*. Hailun Kaile zhu ; Ying Yuantao yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1934). (Qing nian cong shu ; 2).  
Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫凱勒自傳：聾啞瞎女子成功記 [Eur]

### Ying, Yue (um 1926)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Mirbeau, Octave]. *Mi'erpo duan ju ji*. Yue Ying yi. (Shanghai : He zuo chu ban she, 1926).  
[Übersetzung von Theaterstücken von Mirbeau].  
米爾波短劇集 [WC]
- 1928 [Mirbeau, Octave]. *Gong nü Madelan*. Ying Yue yi. [Vorwort von Feigan = Ba Jin].  
(Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les mauvais bergers : pièce en cinq actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1898). [Erstaufführung Théâtre de la Renaissance, Paris, 14 déc. 1897].  
工女馬得蘭 [Pino]
- 1928 [Mirbeau, Octave]. *Gong ren ma de lan*. Li Feigan [Ba Jin], Yue Ying yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les mauvais bergers : pièce en 5 actes*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1898).  
工人馬得蘭 [WC]

### Ying, Zuxi (um 1885-1902)

#### Bibliographie : Autor

- 1885 [Chambers, William ; Chambers, Robert]. *Zuo zhi chu yan*. John Fryer, Ying Zuxi yi. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1885). Übersetzung von Chambers, William ; Chambers, Robert. *Political economy*. In : Chamber's educational course. (Edinburgh : Chambers, 1852). 佐治刍言 [Eur,New]

### **Yinming** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalasi tula ru shi shuo*. Yinming yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1987). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). 查拉斯圖拉如是说 [WC]

### **Yinreng** Prinz (um 1692)

#### *Biographie*

- 1692 Claude de Visdelou kommt nach Beijing, wo er Prinz Yinreng durch seine Kenntnisse der konfuzianischen Klassikern beeindruckt. [BBKL]

### **Yip, Po-ching** (1935-) : Lecturer in Chinese Studies, University of Leeds

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Chinese : an essential grammar*. (London : Routledge, 1997). [2nd ed. 2006]. [WC]
- 1998 Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Basic Chinese : a grammar and workbook*. (London : Routledge, 1998). [WC]
- 1998 Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Intermediate Chinese : a grammar and workbook*. (London : Routledge, 1998). [Rev. ed. 2009]. [WC]
- 2004 Yip, Po-ching ; Rimmington, Don. *Chinese : a comprehensive grammar*. (London : Routledge, 2004). [WC]

### **Yip, Terry Siu-han** (1956-) : Professorin, Vorsteherin des Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Yip, Terry Siu-han. *Goethe's impact on modern Chinese drama*. In : Modern Chinese literature ; vol. 2, no 1 (1986). [AOI]
- 1997 Yip, Terry Siu-han. *Test and contexts : Goethe's works in Chinese translation prior to 1985*. In : Asian and African studies ; 6 (1997). [AOI]
- 2000 Yip, Terry Siu-han. *Goethe in China : the reception of Faust and Werther in 20th century China*. In : East-West dialogue : special issue ; vol. 4, no 2 - vol. 5, no 1 (2000). [AOI]

### **Yip, Wai-lim** = Ye, Weilian (Guangdong 1937-) : Professor of Comparative Literature and Creative Writing, University of California San Diego, Dichter

#### *Biographie*

- 1955-1959 Yip Wai-lim studiert Englisch an der National Taiwan University in Taipei. [Yip]
- 1959 Yip Wai-lim erhält den B.A. in English der National Taiwan University in Taipei. [Yip]

- 1959-1961 Yip Wai-lim studiert Englisch an der National Normal University in Taipei, Taiwan. [Yip]
- 1961 Yip Wai-lim erhält den M.A. in English der National Normal University in Taipei, Taiwan. [Yip]
- 1963-1964 Yip Wai-lim studiert Creative Writing an der State University of Iowa, Iowa City. [Yip]
- 1964 Yip Wai-lim erhält den Creative Writing MFA der State University of Iowa, Iowa City. [Yip]
- 1964-1967 Yip Wai-lim studiert Comparative Literature an der Princeton University. [Yip]
- 1967 Yip Wai-lim promoviert in Comparative Literature an der Princeton University. [Yip]
- 1967-1972 Yip Wai-lim ist Assistant Professor of Comparative Literature and Creative Writing an der University of California, San Diego. [Yip]
- 1970-1971 Yip Wai-lim ist Visiting Associate Professor an der National Taiwan University. [Yip]
- 1970-1974 Yip Wai-lim ist Mitbegründer des ersten Ph.D. Program in Comparative Literature an der National Taiwan University. [Yip]
- 1972-1976 Yip Wai-lim ist Associate Professor of Comparative Literature and Creative Writing an der University of California, San Diego. [Yip]
- 1974-1975 Yip Wai-lim ist Visiting Professor an der National Taiwan University. [Yip]
- 1976-2004 Yip Wai-lim ist Professor of Comparative Literature and Creative Writing an der University of California, San Diego. [Yip]
- 1980-1982 Yip Wai-lim ist Gastprofessor an der Chinese University of Hong Kong. Er ist Mitinitiator der Einführung des M.Phil. in Comparative Literature. [Yip]
- 1980-1982 Yip Wai-lim hält Vorlesungen an der Academy of Social Sciences der Beijing-Universität, an der Fudan-Universität, Shanghai und bei der Association of Chinese Writers. Er ist mitbeteiligt an der Gründung des Institute of Comparative Literature der Beijing-Universität. [Yip]
- 1983 Yip Wai-lim ist Herausgeber der *Comparative literature series*. [Yip]
- 1985 Yip Wai-lim gibt Vorlesungen am Chinese Department der Beijing-Universität. [Yip]
- 1991 Yip Wai-lim gibt Vorlesungen am Institute of Literature and Philosophy der Academia Sinia, an der National Taiwan University und der Suzhou-Universität. [Yip]
- 1993 Yip Wai-lim gibt Vorlesungen über moderne chinesische Lyrik und Kultur an Universitäten in Shanghai, Chongqing (Sichuan) und Beijing. [Yip]
- 1998 Yip Wai-lim gibt Vorlesungen am Institute of Oriental and Occidental Studies der Kansai Universität in Osaka. [Yip]
- 1998 Yip Wai-lim hält zwei Vorlesungen zur Feier des 100. Geburtstags der Beijing-Universität. [Yip]
- 2000 Yip Wai-lim gibt Vorlesungen auf Einladung der National Science Foundation an verschiedenen Universitäten in Taiwan. [Yip]
- 2002 Feier am 7th Triennial Congress of Chinese Comparative Literature Association in Nanjing zu Ehren des Erscheinens der Gesamtausgabe der chinesischen Werke (12 Bände) von Yip Wai-lim. [Yip]
- 2002 Ausstellung des Archives von Yip Wai-lim an der National Taiwan University Library. [Yip]
- 2005 Yip Wai-lim erhält den Distinguished Professor der University of California, San Diego. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied des Advisory Board of American Comparative Literature Association. [Yip]

- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied des Advisory Board des *International quarterly* (Florida). [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied des Advisory Board von *Chung-wai literature* (Taipei). [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied des Advisory Board von *Con-temporary* (Taipei). [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Writing Program Advisor des Comparative Literature Section Advisor Admissions Committee der University of California, San Diego. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied des Advisory Board der *Foreign Writers and Chinese Culture series* des Institute of Comparative Literature and Comparative Culture, Nanjing-Universität. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied der Association for Asian Studies. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied der Modern Languages Association. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied der Chinese Comparative Literature Association. [Yip]
- ???? Yip Wai-lim ist Mitglied der Epoch Poetry Society. [Yip]

### Bibliographie : Autor

- 1967 Yip, Wai-lim. *Ezra Pound's Cathay*. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1967). Diss. Princeton Univ., 1967. = (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1969). [Enthält] : Pound, Ezra. *Cathay* [ID D29059]. [Eur]
- 1969 Yip, Wai-lim. *Xian xiang jing yan biao xian*. Ye Weilian zhu. (Xianggang : Wen yi shu wu, 1969). [Phenomenon, experience, expression]. 現象, 經驗, 表現 [Eur,Yip]
- 1970 *Modern Chinese poetry : twenty poets from the Republic of China, 1955-1965*. Selected and translated by Wai-lim Yip. (Iowa City : University of Iowa Press, 1970). (Iowa translations). [Eur]
- 1972 Wang, Wei. *Hiding the universe : poems*. Transl. from the Chinese by Wai-lim Yip. (New York, N.Y. : Grossman, 1972). [Eur]
- 1976 *Chinese poetry : major modes and genres*. Ed. and transl. by Wai-lim Yip ; calligraphy by Kuo-hsiung Chen. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1976). [Eur]
- 1976 *Zhong shu ge chang : E zhou : La Ding mei zhou xie dai shi xuan*. Yip Wai-lim yi. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1976). [And the trees sing : recent European and Latin American poets]. 衆樹歌唱 [Eur,Yip]
- 1976 *Zhongguo xian dai wen xue pi ping xuan ji*. Ye Weilian [Yip Wai-lim] zhu bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1976). [Modern Chinese literary criticism]. 中國 現代 文學 批評 選集 [Eur,Yip]
- 1976 *Zhongguo xian dai zuo jia lun*. Ye Weilian [Yip Wai-lim] zhu bian. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1976). [Critical essays on modern Chinese writers]. 中國 現代 作家論 [Eur]
- 1977 *Chinese arts and literature : a survey of recent trends*. Ed. by Wai-lim Yip, William Shu-sam Tay, Dominic C.N. Cheung. (Baltimore, Md. : University of Maryland School of Law, Maryland International Law Society, 1977). (Occasional papers / reprint series in contemporary Asian studies ; 9, 1977). [Eur]
- 1977 *Zhongguo gu dian wen xue bi jiao yan jiu*. Ye Weilian [Yip Wai-lim] deng zhu. (Taipei : Li ming wen hua shi ye gong si, 1977). [Classical Chinese literature in comparative perspective]. 中國古典文學比較研究 [Eur,Yip]

- 1977 [Kingsley, Sidney]. *Ai guo zhe*. Xueni Jinsili zhu ; Ye Weilian [Yip Wai-lim] yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1977). Übersetzung von Kingsley, Sidney. *The patriots : a play in a prologue and three acts*. (New York, N.Y. : Random House, 1943).  
愛國者 [KVK,Eur]
- 1979 *Chinese women writers today*. Wai-lim Yip, William Shu-sam Tay, editors ; special guest poetry ed. Ling Chung. (Baltimore, Md. : University of Maryland School of Law, 1979). (Occasional papers/reprint series in contemporary Asian studies ; no 4, 1979). [WC]
- 1980 Yip, Wai-lim. *Yin zhi tai he : Ye Weilian wen xue lun wen er ji*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1980). [Drink in the first harmony. Literaturkritik Lyrik].  
飲 之 太和 [Eur,Yip]
- 1983 Yip, Wai-lim. *Bi jiao shi xue : li lun jia gou di tan tao*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1983). [Lyrik, Komparatistik].  
比較 詩學 : 理論 架構 的 探討 [Eur]
- 1983 [Eliot, T.S.]. *Huang yuan*. Ye Weilian [Yip, Wai-lim] yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye, 1983). (Yuan jing Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 24). Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922). [WC]
- 1986 Yip, Wai-lim. *Xun qiu kua Zhong xi wen hua de gong tong wen xue gui lü : Ye Weilian bi jiao wen xue lun wen xuan = In search of common poetics between Chinese and Western cultures*. Wen Rumin, Li Xiyao bian. (Beijing : Beijing da xue bhu ban she, 1986).  
寻求跨中西文化的共同文学规律 : 叶维廉比较文学论文选 [Eur]
- 1987 Yip, Wai-lim. *Ouluoba di lu di*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1987). (Cang hai cong kan. Wen xue). [Reisen in Europa].  
歐羅巴的蘆笛 [Eur]
- 1987 Yip, Wai-lim. *Yu dang dai yi shu jia di dui hua : Zhongguo xian dai hua di sheng cheng*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1987). [Dialogues with contemporary Chinese painters].  
與當代藝術家的對話 [Eur,Yip]
- 1988 Yip, Wai-lim. *Li shi, chuan shi yu mei xue*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu you xian gong si min guo, 1988). (Bi jiao wen xue cong shu ; 10). [History, hermeneutics, aesthetics].  
歷史#傳釋 與 美學 [Eur,Yip]
- 1990 Yip, Wai-lim. *Xun suo : Yi shu yu ren sheng : Yindu, Keshimi'er, Nibo'er, Tu'erqi, Aijin Hai*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1990). (Cang hai cong kan. Wen xue). [In search of art and life : impressions of India, Nepal, Turkey and the Aegean Sea].  
尋索 : 藝術 與 人生 : 印度, 喀什米爾, 尼泊爾, 土耳其, 愛琴海 [Eur,Yip]
- 1992 *Lyrics from shelters : modern Chinese poetry, 1930-1950*. Selections, translations, and introduction by Wai-lim Yip. (New York, N.Y. : Garland, 1992). (World literature in translation ; 26). [Eur]
- 1992 Yip, Wai-lim. *Jie du xian dai, hou xian dai : sheng huo kong jian yu wen hua kong jian de si suo*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1992). [Reading the modern and the postmodern : meditations on living spaces and cultural spaces].  
解讀 現代#後現代 #生活 空間 與 文化 空間 的 思索 [Eur,Yip]
- 1992 Yip, Wai-lim. *Zhongguo shi xue*. (Beijing : Sheng hua, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1992). (Hai wai xue ren cong shu). [Literaturkritik und Theorie Lyrik].  
中国 詩学 [Eur]
- 1993 Liao, Binghui. *Like*. Liao Binghui zhu ; Ye Weilian [Yip Wai-lim], Liao Binghua zhu bian. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1993). (Xi yang wen xue, wen hua yi shi cong shu). [Betr. Paul Ricoeur].  
里柯 [Eur]

- 1993 Yip, Wai-lim. *Diffusion of distances : dialogues between Chinese and Western poetics*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1993). [Eur]
- 1994 Yi, Wai-lim. *Cong xian xiang dao biao xian*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1994). (Cang hai cong kan. Wen xue). [From phenomena to expressions].  
從 現象 到 表現 [Eur,Yip]
- 1997 *Chinese poetry : an anthology of major modes and genres*. Wai-lim Yip, editor and translator. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1997). [Neuauf. von *Chinese poetry : major modes and genres*]. [Eur]
- 1997 Lo, Kwai-cheung [Luo Guixiang] ; Yip, Wai-lim ; Liao Binghui. *Delezi*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Xi yang wen xue, wen hua yi shi cong shu). [Abhandlung über Gilles Deleuze].  
德勒兹 [WC]
- 1997 Yip, Wai-lim. *Hong ye di zhui xun*. Ye Weilian zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1997). (Cang hai cong kan).  
紅葉的追尋 [Eur]
- 2002 Yip, Wai-lim. *Dao jia mei xue yu xi fang wen hua*. Ye Weilian jiang yan. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). (Bei da xue shu jiang yan cong shu ; 19). [Daoist aesthetics and Western culture]. [Eur,Yip]
- 2003 Yip, Wai-lim. *You you xi wei Puluowangsi : Puluowangsi de you si you si : ri ji*. (Taipei : Guo li tai wan da xue chu ban zhong xin, 2003). [Reisebericht über die Provence].  
幽悠細味普羅旺斯 [Eur]
- 2004 *Ye Weilian wen ji*. Vol. 1-12. (Hefei : Anhui jiao yu chu ban she, 2004). [Yip, Wai-lim. Gesammelte Werke].  
叶维廉文集 [Eur]
- 2008 Yip, Wai-lim. *Pangde yu Xiao Xiang ba jing*. (Taipei : Guo li Taiwan da xue chu ban zhong xin, 2008). (Xue shu cong shu). [Pound and the eight views of Xiao Xiang].  
龐德與瀟湘八景 [WC]

**Yixi, Danzeng** = Yexe Danzhin (Ganzi, Sichuan 1942-) : Tibetischer Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Yixidanzeng [Yixi, Danzeng]. *Les survivants : roman*. Trad. par Shen Dali et Jacqueline Desperrois. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1987). (Panda). Übersetzung von Yixi, Danzeng.  
*Ying cun de ren*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
幸存的人 [Pino24]

**Yixin** = Gong, Prinz (1833-1898) : Prinz

*Biographie*

- 1861 Gründung des Zongli Geguo Tongshang Shiwu Yamen = Zongli Yamen, das Amt für ausländische Angelegenheiten. Der grössere Einfluss hat aber nach wie vor der Kaiserhof.  
Prinz Yixin wird Leiter. [MenH1, Ren, Int]

**Yong, Fu** (um 1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Toudouze, Georges-G.]. *Hai di cheng de guo wang*. Tuduzi ; Weisite [Michael West] ; Yong Fu yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1980). Übersetzung von Toudouze, Georges-G. *Le sous-marin : roi de la mer*. (Paris : A. Lemerre, 1920). = Toudouze, Georges-G. *King of the undersea city*. Adapted and new method reader 3 by Michael West. (London : Longman, 1963).  
海底城的国王 [WC]

### Yong, Mei (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 [Wilde, Oscar]. *Zi si de ju ren*. Ba Jin yi ; Yong Mei gai xie ; Huang Zonghai hua. In : Wen yi za zhi ; vol. 1, no 5 (July 1942). = (Nanning : Jie li chu ban she, 1997). (Xiao jiao ya tu hua shu. Jing dian tong hua gu shi. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
自私的巨人 [WC,Peng2]

### Yong, Xiang (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 Lu, Xun. *The New Year's sacrifice*. Adapted from the short story ; ill. by Yung Hsiang [Yong Xiang], Hung Jen [Hong Ren], Yao Chiao [Yao Jiao]. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Lu, Xun. *Zhu fu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). [WC]

### Yonge, H. (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 Cao, Yu. *Sunrise*. Transl. by H. Yonge. (Beijing : Commercial Press, 1948). Übersetzung von Cao, Yu. *Ri chu*. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1936). [LiuS3]

### Yongjia, Xuanjue = Yonjia, Zhenjue (Tang Dynastie) : Buddhistischer Zen- und Tiantai-Mönch

#### Bibliographie : Autor

- 1959 Tanxu, Dashi ; Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi Zheng dao ge lue jie*. (Jiulong : Zhonghua fo jiao tu shu guan, 1959).  
永嘉大師證道歌畧解 [WC]

### Yongzheng = Shizong (1678-1735, reg. 1723-1735) : Kaiser

#### Biographie

- 1698-1741 Dominique Parrenin kommt in Beijing an. Seinen Sprachkenntnissen und seinen Kenntnissen in Naturwissenschaften wegen, wird er an den Kaiserhof gerufen, wo er unter den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig ist. Er ist bei europäischen Gesandtschaften Vermittler und Übersetzer. [BBKL]
- 1715-1766 Giuseppe Castiglione ist als Maler bei den Kaisern Kangxi, Yongzheng und Qianlong tätig. [Deh 1]
- 1723 Kaiser Yongzheng schickt die Missionare, die nicht im astronomischen Amt arbeiten, nach Macao ins Exil. [Deh 1]



- 1723-1735 Unter der Regierung von Kaiser Yongzheng sind die Muslime dem chinesischen Recht unterworfen. [Isr]
- 1723-1735 Regierung von Kaiser Yongzheng.
- 1724 Joseph Henri-Marie de Prémare wird von Kaiser Yongzheng nach Guangzhou (Guangdong) verbannt. [BBKL]
- 1724 Kaiser Yongzheng gibt ein Dekret heraus, dass die Europäer am Hofe wichtig für den Kalender sind, aber alle andern nicht gebraucht werden. [EDA]
- 1724-1725 Kaiser Yongzheng verbietet mit einem Edikt das Christentum und verbannt alle Missionare ausser denen, die Hofdienst haben, nach Guangzhou (Guangdong). [Col]
- 1735 Tod von Kaiser Yongzheng.

### *Bibliographie : Autor*

- 1778 Leont'ev, Aleksej. *Kitajskija poucenija, izdannyja ot Chan Jundzena dlja voinov I prostago narod*. (St Peterburg : [s.n.], 1778). [Chinesische Lehren, hrsg. von Zhang Yongzheng]. [Wal42]
- 1880-1883 [Kangxi]. *Il santo editto di K'an-hi et l'amplificazione di Yun-cen [Yongzheng]*. Versione mancese riprodotta a cura die Lodovico Nocetini ; tradotti con note filologiche da Lodovico Nocentini. T. 1-2 in 1. (Firenze : Tipografia dei sucessori Le Monnier, 1880-1883). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 2001 Spence, Jonathan D. *Treason by the book*. (New York, N.Y. : Viking Press, 2001). [Betr. Zeng Jing, Yongzheng]. [Eur]

## **You, Bingqi** (um 1936)

### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Gelaiheng ; You Bingqi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1936). (Shi jie shao nian wen xue cong kan, tong hua ; 30). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908). 杨柳风 [WC]

## **You, Fanjin** (um 1957)

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *A Strange journey : story*. Adapted by Zhang Zaixue ; drawings by Liu Jiyou ; transl. by You Fanjin. (Peking : Foreign Languages Press, 1957. Übersetzung von Yan, Wenjing. *Ding ding de yi ci qi guai lü xing*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). 丁丁的一次奇怪旅行 [WC]

## **You, Fuxi** (um 1979)

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Dahl, Roald]. *Mo zhi*. You Fuxi fan yi. (Taibei : Chun wen xue chu ban she you xian gong si, 1979). (Chun mei jia ting shu ku ; 16). Übersetzung von Dahl, Roald. *The magic finger*. (London : Allen and Unwin, 1966). 魔指 [WC]

## **You, Geng** (um 1898-gest. 1905) : Diplomat, Politiker, Präsident des Zongli Yamen

*Biographie*

- 1898 You Geng ist Präsident des Zongli Yamen. [Int]  
 1899 You Geng wird Diplomat für Frankreich. [Int]  
 1905 Tod von You Geng.

**You, Guanying** (um 1970)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Synge, John Millington]. *Xin Yuehan xi ju xuan ji*. Xin Yuehan zhuan ; Peng Jingxi deng yi. (Taipei : Jing sheng, 1970). (Jing sheng bian yi wen ku. Dan jiang xi yang xian dai xi ju yi cong).  
 辛約翰戲劇選集  
 [Enthält].  
 1 : *Xi fang nan er*. Peng Jingxi yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *The playboy of the western world : a comedy in three acts*. (Dublin : Maunsel, 1907). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin, 1907].  
 2 : *Hai shang qi shi*. Ma Qingzhao yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904].  
 3 : *You gu an ying*. You Guanying, Chen Ge yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *In the shadow of the glen*. (Dublin : Maunsel, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin, 1903].  
 4 : *You chou de dai de*. Cai Jinsong yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Deirdre of the sorrows*. (Dublin : Maunsel, 1910). [Erstaufführung Abbey Theatre by Irish National Theatre Society, 1910]. [WC]

**You, Lingling** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Jaspers, Karl]. *Cun zai yu chao yue : Yasibei'erqi wen ji*. You Lingling, Xu Xinhua yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 2). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Vernunft und Widernunft in unserer Zeit : drei Gastvorlesungen, gehalten auf Einladung des Asta und der Universität Heidelberg 1950*. Jaspers, Karl. *Von der Wahrheit*. (München : R. Piper, 1947). Jaspers, Karl. *Geistige Situation der Zeit*. (Berlin : W. de Gruyter, 1931). [Auszüge]  
 存在与超越 雅斯贝尔斯文集 [WC]

**You, Liwei** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 You, Liwei. *Fu'ertai*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Abhandlung über Voltaire].  
 伏尔泰 [WC]

**You, Mijian** (um 1968)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Swift, Jonathan]. *Geliefou you ji : xiao ren guo*. You Mijian bian ; Hong Yanqiu xie. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1953). (Dong fang shao nian wen ku ; 15). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記：小人國 [WC]
- 1968 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Hong Yanqiu xie ; You Mijian bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1968). (Dong fang shao nian wen ku). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
阿麗思漫遊奇境 [WC]
- 1968 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Chen Cai Lianchang xie ; You Mijian bian. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1968). (Dong fang shao nian wen ku). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1968 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Hong Yanqiu gai xie ; You Mijian bian. (Taipei : Dong fan chu ban she, 1968). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks (1881-1882)*. = (London : Cassell, 1883).  
金銀島 [WC]

## You, Qiyang (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, You Qiyang bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung Ausgewählter Werke von Nietzsche].  
尼采哲理美文集 [WC]
- 1997 [Rousseau, Jean- Jacques]. *Lusuo zhe li mei wen ji*. Lusuo Zhu ; Li Yuqing, You Qiyang yi. (Hefei : Anhui hui wen yi chu ban she, 1997). (Ta shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Rousseau's Philosophie der Vereinigten Staaten von Amerika].  
卢梭哲理美文集 [WC]
- 1997 [Voltaire]. *Fu'ertai zhe li mei wen ji*. Li Yuqing, You Qiyang bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). (Da shi zhe li mei wen xi lie cong shu). [Übersetzung von Auszügen aus den Werken von Voltaire].  
伏尔泰哲理美文集 [WC]

## You, Quan (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Gide, André]. *Jide san wen jing xuan*. Jide zhu ; Li Yumin, You Quan yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 1999). (Ming ren ming jia shu xi). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Gide].  
纪德散文精选 [WC]

## **You, Shunzhao** = Yau, Shun-chiu (Hong Kong 1936-) : National Center for Scientific Research

### *Bibliographie : Autor*

- You, Shunzhao. *Essays on the Chinese language by contemporary Chinese scholars : Han yu shi lun*. (Paris : Ed. langages croisés, 1993). [Text in Englisch und Chinesisch].  
漢語十論 [WC]
- 1989 Yau, Shun-chiu [You, Shunzhao]. *Guo'ai = Day of grief = Deuil : poème*. Trad. en anglais par Angharad Huws et en français par Michèle Camus. (Paris : Le Phénix, 1989). (Tian an men collection).  
國哀 [Pino24]
- 1989 Yu, Shun-chiu [You, Shunzhao]. *Shang po = Plaies rouvertes : poèmes*. Trad. par Marie Morison. (Paris : Pro-Edi, 1989). (Shuang yu wen cong).  
傷破 [WC]
- 1991 You, Shunzhao. *Taut strings : poems*. (Paris : Pro-édi, 1991). [WC]
- 1992 You, Shunzhao. *Corde tendue : poèmes = Chan xian*. Trad. par Maria Luisa Marti. (Paris : Pro-Edi, 1992). (Littératures parallèles). [WC]

## **You, Songxi** (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei zhu ; Feiaote [Jacques Fiot] gai xie ; You Songxi, Chen Sha yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1968). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).  
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...  
Vol. 2 : Les croniques admirables du puissant roy Gargantua...  
Vol. 3 : Tiers livre des faitcz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 4 : Le quart livre des faitcz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faitcz et dictz du noble Pantagruel...  
巨人传 [WC]
- 1987 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Maluo ; You Songxi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1987). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦儿流浪记 [WC]

## **You, Xiong** (1894-1968)

### *Biographie*

- 1923-1982 Über den deutschen Expressionismus in China :  
Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.
- You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.

Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.

Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.

Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.

Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tieferschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

## **You, Yousun (um 1935)**

### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Kuwaki, Gen'yoku]. *Kangde yu xian dai zhe xue*. Sangmu Yanyi zhu ; You Yousun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). [Abhandlung über Immanuel Kant, Übersetzung aus dem Japanischen].  
康德與現代哲學 [WC]

**You, Zhiwu** (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 [Leferre, Frédéric]. *Leimake wu tan ji*. You Zhiwu yi. In : Wen tan yin xiang ji (1932).  
Übersetzung von Leferre, Frédéric. *Récit de mes discussions avec Erich Maria Remarque*.  
雷馬克唔談記 [WC]

**You, Zhongxian** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

**You, Ziling** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Kipling, Rudyard]. *Yuan lai ru ci de gu shi*. Layade Jibulin wen tu ; You Ziling yi. (Taibei : Yu shan she chu ban, 1998). (Mini & max xi lie ; 11). Übersetzung von Kipling, Rudyard.  
*Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
原來如此的故事 [WC]
- 2000 [Spires, Elizabeth]. *Yu jian shi ren Aimili*. Yilishabai Shipaisi zhu ; Keleier Nifola [Claire A. Nivola] hui ; You Ziling yi. (Taibi : Yu shan she chu ban she ye gu fen you xiang gong si, 2000). (Mini & max ; 22). Übersetzung von Spires, Elizabeth. *Mouse of Amherst*. Pictures by Claire Nivola. (New York, N.Y. : Farrar Straus and Giroux, 1999). [Biographie von Emily Dickinson].  
遇見詩人艾蜜莉 [WC]

**You, Ziyun** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [MacLavery, Bernard]. *Mi mi*. Bainade Maikelaerdi yuan zhu ; You Ziyun yi. (Taibei : Xing guang, 1987). (Dang dais hi jie wen xue da zhan ; 2). Übersetzung von MacLavery, Bernard.  
*Secrets and other stories*. (Belfast : Blackstaff Press, 1977).  
秘密 [WC]

**Yu, Aixiang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Yu, Aixiang. *Yuguo*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1999). (Zhong wai ming ren chuan ji cong shu). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果 [WC]

**Yu, Anthony C.** = Yu, Guofan (Hong Kong 1938-) : Carl Darling Buck Distinguished Service Professor in Humanities ; Professor Department of East Asian Languages and Civilizations, The Divinity School, University of Chicago

### *Biographie*

- 1960 Anthony C. Yu erhält den B.A. in History und English des Houghton College, Houghton, N.Y. [Yu]
- 1963 Anthony C. Yu erhält den S.T.B. des Fuller Theological Seminary, Pasadena, Calif. [Yu]
- 1966 Anthony C. Yu erhält den Distinction Ph.D. Field Examination. [Yu]
- 1967 Anthony C. Yu ist Instructor in English der Roosevelt University, Chicago. [Yu]
- 1967-1968 Anthony C. Yu ist Instructor in English der University of Illinois, Chicago. [Yu]
- 1968-1969 Anthony C. Yu ist Instructor in Theology und Literature der The Divinity School der University of Chicago. [Yu]
- 1969 Anthony C. Yu promoviert in Religion und Literature an der The Divinity School der University of Chicago. [Yu]
- 1969-1974 Anthony C. Yu ist Assistant Professor of Religion und Literature der The Divinity School der University of Chicago. [Yu]
- 1971-1974 Anthony C. Yu ist Assistant Professor des Department of East Asian Languages and Civilizations der University of Chicago. [Yu]
- 1972-2002 Anthony C. Yu ist Mitglied des Editorial Committee (1972-1979), Co-Editor (1980-1990, 2000-2002) des *Journal of religion*. [Yu]
- 1974-1978 Anthony C. Yu ist Associate Professor of Religion und Literature der The Divinity School und des Department of East Asian Languages and Civilizations der University of Chicago. [Yu]
- 1974-1994 Anthony C. Yu ist Mitglied des Sub-Committee on Literature, Joint Committee on the Study of Chinese Civilization (1974-1975, 1979-1981), Mitglied des Sub-Committee on Grants (1982), Mitglied des Joint Committee on the Study of Chinese Civilization (1982-1986), Mitglied des Board of Directors (1986-1994) des American Council of Learned Societies. [Yu]
- 1975 Anthony C. Yu ist Visiting Associate Professor of Comparative Literature der Indiana University, Bloomington. [Yu]
- 1975-1986 Anthony C. Yu ist Assistant Editor des *Journal of Asian studies* (1975-1977) und Co-Editor der *Monograph series* (1978-1986) der Association for Asian Studies. [Yu]
- 1975-1999 Anthony C. Yu ist Editor der *Religion and the arts series* (1975-1977), Mitglied des Board of Directors (1995-1996), Mitglied des Editorial Board des *Journal of the American Academy of Religion* (1996-1999) der American Academy of Religion. [Yu]
- 1976-1977 Anthony C. Yu ist Senior Fellow des American Council of Learned Societies und Fellow der John Simon Guggenheim Foundation. [Yu]
- 1977- Anthony C. Yu ist Mitglied des Editorial Board (1977-1996), des Advisory Board (1997-) von *Chinese literature : essays, articles, reviews*. [Yu]
- 1977-1981 Anthony C. Yu ist Mitglied des Religion and Literature Panel (1977-1979) und des Translation Panel (1979-1981) des National Endowment for the Humanities. [Yu]

- 1978-1988 Anthony C. Yu ist Professor of Religion und Literature der The Divinity School und Professor des Department of East Asian Languages and Civilizations, des Committee on Social Thought, des Department of English, des Committee on Comparative Studies in Literature (1982-1988) der University of Chicago. [Yu]
- 1979-1982 Anthony C. Yu ist Mitglied des China and Inner Asia Council der Association for Asian Studies. [Yu]
- 1982 Anthony C. Yu ist Evans-Wentz Lecturer in Oriental Religions der Stanford University. [Yu]
- 1982-1984 Anthony C. Yu ist External Examiner für English und Comparative Literature der Hong Kong University. [Yu]
- 1982-1990 Anthony C. Yu ist Vorsitzender des Selection Committee, Mellon Fellowship in the Humanities, Region V. [Yu]
- 1983-1989 Anthony C. Yu ist Vorsitzender des Committee on Comparative Studies in Literature der University of Chicago. [Yu]
- 1985-1986 Anthony C. Yu ist Mitglied des Ad Hoc Committee on International Studies in the Humanities der American Comparative Literature Association. [Yu]
- 1985-1988 Anthony C. Yu ist Mitglied des Editorial Advisory Board der *Studies in religion / Sciences religieuses*. [Yu]
- 1985-2001 Anthony C. Yu ist Mitglied des Executive Committee, Religious Approaches to Literature (1985-1989), Mitglied des Executive Council (1998-2001) der Modern Language Association of America. [Yu]
- 1986 Anthony C. Yu ist Whitney J. Oates Short-Term Visiting Fellow des Princeton Council of the Humanities der Princeton University. [Yu]
- 1986-1987 Anthony C. Yu ist Senior Fellow des American Council of Learned Societies. [Yu]
- 1988-1990 Anthony C. Yu ist Carl Darling Buck Professor in Humanities der University of Chicago und Professor der The Divinity School, des Department of East Asian Languages and Civilizations, des Committee on Social Thought, des Department of English und des Committee on Comparative Studies in Literature. [Yu]
- 1990-2005 Anthony C. Yu ist Carl Darling Buck Distinguished Service Professor in Humanities der University of Chicago und Professor der The Divinity School, des Department of East Asian Languages and Civilizations, des Department of English und des Department of Comparative Literature. [Yu]
- 1991-1998 Anthony C. Yu ist Mitglied des Advisory Board der *The culture and civilization of China series* des American Council of Learned Societies. [Yu]
- 1992 Anthony C. Yu ist Distinguished Visiting Professor der Faculty of Arts der University of Alberta, Canada. [Yu]
- 1992-1996 Anthony C. Yu ist Vorsteher des Department of East Asian Languages and Civilizations der University of Chicago. [Yu]
- 1995 Anthony C. Yu ist Mitglied des Board of Editors der *China review international*. [Yu]
- 1995-1998 Anthony C. Yu ist Mitglied des Board of Directors des Illinois Humanities Council. [Yu]
- 1995-1998 Anthony C. Yu ist Mitglied des Board of Governors des International House der University of Chicago. [Yu]
- 1996 Anthony C. Yu erhält den D.Litt. des Lingnan College, Hong Kong. [Yu]
- 1997 Anthony C. Yu ist Short-Term Visiting Professor des Department of Religion der Chinese University of Hong Kong. [Yu]



- 1998- Anthony C. Yu ist Academician der Academia Sinica. [Yu]
- 1999-2002 Anthony C. Yu ist Mitglied des Board of University Publications der University of Chicago. [Yu]
- 2000- Anthony C. Yu ist Fellow der American Academy of Arts and Sciences. [Yu]
- 2001-2002 Anthony C. Yu ist Phi Beta Kappa, Frank M. Updike Memorial Scholar. [Yu]
- 2005 Anthony C. Yu ist Distinguished Lecturer des Institute of Chinese Literature and Philosophy der Academia Sinica ; Distinguished Lecturer des Asia Research Institute und Wu Teh Yao Lecturer der National Singapore University. [Yu]
- 2005- Anthony C. Yu ist Carl Darling Buck Distinguished Service Professor Emeritus in Humanities der University of Chicago. [Yu]
- 2005-2006 Anthony C. Yu ist Siu Lien Ling Wong Visiting Fellow des Chung Chi College der Chinese University of Hong Kong. [Yu]
- 2006 Anthony C. Yu erhält den Doctor of Humane Letters der Wittenberg University, Springfield, Ohio. [Yu]
- 2008 Anthony C. Yu ist Visiting Fellow des Institute and School of Asian and Pacific Studies der Australian National University, Canberra. [Yu]

### *Bibliographie : Autor*

- 1969 Yu, Anthony C. *The fall : the poetic and theological realism of Aeschylus, Milton, and Camus*. (Chicago, Ill. : The Divinity School, Univ. of Chicago, 1969). Diss. The Divinity School, Univ. of Chicago, 1969. [WC]
- 1977-1983 Wu, Cheng'en. *The journey to the West*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. Vol. 1-4. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1977-1983). [Xi you ji]. [WC]
- 1989 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Yu Guofan Xi you ji lun ji*. Li Shixue bian yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1989). [Wu Cheng'en]. 余國藩西遊記論集 [WC]
- 1997 Yu, Anthony C. *Rereading the stone : desire and the making of fiction in 'Dream of the red chamber'*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Abhandlung über *Hong lou meng* von Cao Xueqin]. [WC]
- 2004 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *Chong du Shi tou ji : "Hong lou meng" li de qing yu yu xu gou*. Li Shixue yi. (Taipei : Cheng bang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Mai tian ren wen ; 74). Übersetzung von Yu, Anthony C. *Rereading the stone : desire and the making of fiction in 'Dream of the red chamber'*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1997). [Cao Xueqin]. 重讀石頭記：《紅樓夢》裏的情欲與虛構 [WC]
- 2005 Yu, Anthony C. *State and religion in China : historical and textual perspectives*. (Chicago, Ill. : Open Court, 2005). [WC]
- 2006 Wu, Cheng'en. *The monkey & the monk : a revised abridgment of 'The journey to the West'*. Transl. and ed. by Anthony C. Yu. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 2006). [Xi you ji]. [WC]
- 2006 Yu, Guofan [Yu, Anthony C.]. *"Hong lou meng", "Xi you ji" yu qi ta : Yu Guofan lun xue wen xuan*. Li Shixue bian yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2006). [Cao Xueqin ; Wu Cheng'en]. 《紅樓夢》《西遊記》與其他：余國藩論學文選 [WC]
- 2008 Yu, Anthony C. *Comparative journeys : essays on literature and religion East and West*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2008). (Masters of Chinese studies). [WC]

**Yu, Baofa** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Foucault, Michel]. *Xing shi*. Mixie'er Fuke zhu ; Huang Yongmin, Yu Baofa yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1988). (Wan wu zhi ling cong shu). Übersetzung von Foucault, Michel. *Histoire de la sexualité*. Vol. 1-3. (Paris : Gallimard, 1976-1984). 性史 [WC]
- 1990 [Forster, E.M.]. *Fu kan mei jing de fang jian*. Fusite ; Yu Baofa yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Forster, E.M. *Room with a view*. (London : E. Arnold, 1908). 俯瞰美景的房间 [WC]
- 1999 [Aldington, Richard]. *Laolunsi chuan*. Lichade Aominzeng du zhu ; Huang Yongmin, Yu Baofa yi. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1999). Übersetzung von Aldington, Richard. *D.H. Lawrence : portrait of a genius*. (London : W. Heinemann, 1950). 劳伦斯传 [WC]

**Yu, Baozhen** (um 1877)*Bibliographie : Autor*

- 1877 Yu, Pao-tchen. *La piété filiale en Chine*. [Traduit] par P[hilibert] Dabry de Thiersant. Ouvrage orné de vingt-cinq vignettes chinoises. (Paris : E. Leroux, 1877), Übersetzung eines Teils von Yu, Baozhen. *Bo xiao tu shuo*. [LOC]

**Yu, Beibi** (um 1965)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [Gissing, George]. *Si ji sui bi*. Jixin ; Yu Beibi yi. (Taipei : Wen xing shu dian yin xing, 1965). (Wen xing ji kan ; 69). Übersetzung von Gissing, George. *The private papers of Henry Ryecroft*. (London : Archibald Constable, 1902). 四季隨筆 [WC]

**Yu, Bin** (um 1995)*Biographie*

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's *Communist Manifesto*. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].  
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].  
Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The Iron Heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].  
 Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1995). (Jin si dai hai nei wai wen hua jiao liu cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von London].  
 一块牛排 : 杰克. 伦敦中短篇小说精选  
 [Enthält] :  
 London, Jack. *A piece of steak & other stories*. In : London, Jack. *When God laughs & other stories*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1911). [WC]

### **Yu, Bingnan** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Böll, Heinrich]. *Xiao chou Hansi*. Haiyinyinlix Bo'er zhu ; Yu Bingnan yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die Ansichten eines Clowns : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1963).  
 小丑汉斯 [WC]

### **Yu, Bufan** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Capote, Truman]. *Xiong sha*. Kabote ; Yu Bufan yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xie lie). Übersetzung von Capote, Truman. *In cold blood : a true account of a multiple murder and its consequences*. (New York, N.Y. : Random House, 1965). 凶杀 [WC]

### **Yu, Buli** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo zuo pin jing cui*. Lusuo zhu ; Yu Buli, Sun Zhicheng xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1992). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
 卢梭作品精粹 [WC]

### **Yu, Chen** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Chen yi. (Taibei : Jin feng yin xiang, 1987). (495 xi lie ; 69). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [WC]
- 1994 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Yu Chen yi ; Zheng Fangxiong dao du. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : *Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850*. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [WC,BBKL]

### **Yu, Chenghua** (um 1944)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1944 [Fénelon, François]. *Sheng tu jin yan*. Fennailun zhuan ; Yu Chenghua yi. (Shanghai : Fu yin shu fang, 1944). Übersetzung von Fénelon, François. *Explication des maximes des saints sur la vie intérieure*. (Paris : P. Aubouin, 1697).  
聖徒金言 [WC]

### **Yu, Chengjiang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aositing ; Yu Chengjiang yi. (Huhehuohaote : Nei meng gu ren min chu ban she, 1998). (Shi jie ming zhu ta xi ; 1). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

### **Yu, Cheuk Keung Peter** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Yu, Cheuk Keung Peter. *A psychoanalytic study of indecision in Lord Jim, Half of man is woman, and The French lieutenant's women*. (Hong Kong : Chinese University, 1999). Diss. Chinese University of Hong Kong, 1999. [WC]

### **Yu, Chongwen** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Yuan, Shujuan ; Yu Chongwen. *Kamiu de huang miu zhe xue*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Mian xiang shi jie cong shu). [Abhandlung über die absurde Philosophie von Albert Camus].  
卡繆的荒謬哲學 [WC]

### **Yu, Chun** (um 1956) : Schauspieler

#### *Biographie*

- 1956 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Zhongguo qing nian yi shu xue yuan (China Youth Arts Academy) in Beijing unter der Regie von Wu Xue, mit Ji Shuping als Nora und Yu Chun als Helmer, Jiang Zhulin als Krogstad, Bai Ling als Mrs. Linde und Du Peng als Dr. Rank.  
A sponsor of the production invited Ibsen specialists from Norway to participate in their performance. Wu Xue made a trip to Norway in order to collect more information about Ibsen and to see how his plays were staged in Norwa.  
Cao Juren describes the performance as a production with 'a perfect cast and acting'. Wu Xue comments that 'he play had a different but higher mission in socialist society' and it was treated 'as medicine eliminating corrupt bourgeois morals' and 'as a song praising new life'. Cao Yuren accounts for the difference by the changes in society. Supposedly liberated from all social bondage, both men and women in socialist China were free human beings and therefore no longer identified themselves with Nora. They looked at the play as a satire of the bourgeois social system rather than as an appeal for them to rebel. [Ibs1:S. 207]

## Yu, Cunquan (um 1938)

### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Andreev, Leonid Nikolaevich]. *Hong xiao*. Anteliefu zhu ; Yu Conquan yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Andreev, Leonid Nikolaevich. *Krasnyi smekh : izbrannyye rasskazy i povesti*. ([S.l. : s.n.], 1871). = *Das rote Lachen : Fragmente einer aufgefundenen Handschrift*. Einzige Übertragung aus dem Russischen von August Scholz. (Berlin : Verlag Snanije, 1905).  
紅的笑 [Eur]

## Yu, Dafu = Yu, Wen (Fuyang, Zhejiang 1896-1945 ermordet Sumatra) : Dichter, Schriftsteller

### *Biographie*

- 1921 Yu, Dafu. *Chen lun : chuan zuo xiao shuo* [ID D18306].  
Yu Dafu schreibt : Wenn er manchmal in den Bergen einen Bauern traf, dann hielt er sich selbst für Zarathustra und redete mit dem Bauern in seinem Herzen mit den Worten Zarathustras.  
Raoul David Findeisen : Der Held ist seiner durch Emotionen geleiteten existentiellen Selbsterfahrung ausgeliefert und trägt in sich den Zwiespalt aus, handeln zu wollen, aber nicht handeln zu können.  
Als Yu Dafu *Chen lun* geschrieben hat, kannte er von Friedrich Nietzsches Werken mindestens *Zarathustra* und mit Wahrscheinlichkeit auch *Die Geburt der Tragödie* aus dem Artikel von Tian Han von 1919. Es finden sich nur sehr indirekte Hinweise darauf, wie Yu Dafu die Gestalt des Zarathustra aufgefasst hat. Er hält ihn für grössenwahnsinnig und sieht seine Größe darin, Auswege aus der passiven Innenschau aufgezeigt zu haben, die sich für den Protagonisten bekanntlich als tödlich erweist. Dafür spricht der Aktionismus, mit dem er später Nietzsche jeweils in Verbindung bringt. Er verwendet Zarathustra als Stilmittel, dass assoziativ an den Begriff der 'Megalomania' geknüpft ist.  
Die Bedeutung Nietzsches für Yu Dafu liegt darin, dass er zunächst in der Gestalt Zarathustras und später auch in der Person Nietzsches gewisse Übereinstimmungen mit einem buddhistisch geprägten Askeseideal fand, dem allgegenwärtigen Gegenentwurf zum oft hedonistischen Lebensstil seiner Protagonisten. [Find2:T. 2, S. 1-2, 8-9, 13]
- 1921-1929 Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo."Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]

1922

[Wilde, Oscar]. [*The picture of Dorian Gray : Preface*]. Yu Dafu yi. [ID D27658].

Seine Übersetzung des Buches wurde nie publiziert.

Zhou Xiaoyi : Yu Dafu admired Wilde's work very much and cited him from time to time in his works, and treasured his aphorisms such as 'all art is quite useless, there is no such thing as moral or immoral art' and others. Yu's love of Wilde is fired in many ways as Wilde is also a social rebel and further, he is a rebel with some clear social and political ideas and artistic principles. He observes that 'the first rebellious spirit which is against the prevalent moralism and formalism in the Victorian age comes from aestheticism that Wilde proposed.

Bonnie S. McDougall : The Preface is a very abbreviated version of Wilde's aesthetic principles, but gives a fair view of that theory of art which was first elaborated in English by Walter Pater, that art is the record of an artist's appreciation or impression of nature or of other works of art, and that the artistic experience is a proper end in itself. Yu Dafu's views on poetry and art are quite different from these : he regarded poetry as the expression of emotion clothed in beauty, and believed that poetry should be an instrument of social change. Only at one point do Wilde and his translator meet : both insisted on the irrelevance of moral judgments in and about art. It was probably for this reason that Yu Dafu translated the preface ; like Wilde, he was labeled a decadent by his contemporaries for his obsession with sexual aberrations, and he wrote admiringly of the 'decadents' who contributed to *The yellow book*. [WilO4,WilO7]

1923-1982

Über den deutschen Expressionismus in China :

Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.

You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.

Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.

Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.

Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausgeweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.



Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tieferschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

1930 [Nietzsche, Friedrich]. *Chao ren de yi mian : Nicai gei 'Madame O[tt] Louise' de qi feng xin* [ID D18310].

Yu Dafu schreibt in der Einleitung : Der in seiner Reinlichkeit unbestechliche und in seiner Einsamkeit hartnäckige Nietzsche hat uns hier ganz wider Erwarten etwas wie die fu-Dichtung Pflaumenblüte von Song Guangping hinterlassen.

He Lin : Yu Dafu bewertet darin Nietzsches 'Eremitendasein' und seine 'Einsamkeit und Unbeugsamkeit'. [Find2:T. 2, S. 8-9,KUH7:S. 451]

1932 Yu, Dafu. *Dafu ri ji* [ID D18313].

Yu Dafu schreibt : Dieses Mal [habe ich] ziemlich viele Bücher über den deutschen Philosophen Nietzsche mitgenommen, denn in seinem genialen und unglücklichen Leben finden sich einige wahrhaftig bewundernswerte Episoden, mit denen [ich mich] einmal eingehender beschäftigen möchte, um mit ihm als Protagonisten eine Erzählung zu schreiben.

Raoul David Findeisen : Das Projekt dieser Erzählung stellte Yu Dafu zurück, um an der Übersetzung der *Rêveries du promeneur solitaire* von Jean-Jacques Rousseau [Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau, suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. (Geneve : [Socie#te# typographique] ; Lausanne : Grasset, 1782)]. weiterzuarbeiten. An diesem Werk mögen ihn nicht alleine die Motive der Kontemplation, der Einsamkeit und der Zivilisationskritik angezogen haben, sondern auch der Versuch, mittels des Begriffs der ‚moralité sensitive‘ eine Ethik zu entwickeln, die ohne metaphysische Bezugssysteme auskommt. In der ‚moralité sensitive‘ wird das emotionale Potential des Individuums der abstrakten Erkenntnis gegenübergestellt. [Find2:T. 2, S. 10-12]

1934 Yu, Dafu. *Jing de wen yi zuo pin* [ID D18314].  
Yu Dafu schreibt : Nietzsche und alle Avantgardisten riefen ausnahmslos dazu auf, die Bürger vor der Anbetung materieller Werte und ihren Geist vor dem Zerfall zu retten, und hoben die vulgäre und oberflächliche Natur der Zivilisation des Westens hervor.

Raoul David Findeisen : Für Yu Dafu steht bei Friedrich Nietzsche, Jean-Jacques Rousseau und anderen Autoren die Zivilisationskritik im Vordergrund. Er gibt entschuldigend zu bedenken, Jugend und Erwachsenenalter seien durch die Bande der Gewohnheit miteinander verknüpft und begründet auf diese Weise, bei seinen Präferenzen handle es sich ausnahmslos um 'reine' und 'unnütze' Werke. Von dieser ‚Weltfluchtliteratur‘ werde er noch jedesmal berauscht, obwohl sich die Zeiten geändert hätten. Yu Dafu ist sich der Ambivalenz eines Rückzugs von der Welt bewusst und warnt die Jugend ausdrücklich vor den Gefahren solcher Literatur. [Find2:T. 2, S. 12,KUH7:S. 450]

### Bibliographie : Autor

- 1920 *Lusao san man bu*. Yu Dafu yi. (Xianggang : Ren jian shu wu yin xing, 1989). [Geschrieben 1920].  
[Enthält ] : Dehmel, Richard. *Wo liang de huang hun shi hou*. Falke, Gustav. *Qi dao*. Rousseau, Jean-Jacques. *Yi ge gu du man bu zhe de chen si*. 盧騷三漫步 [WC]
- 1921 Yu, Dafu. *Chen lun : chuan zuo xiao shuo*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).  
[‘Versinken’, ‘Der Untergang’ : Erzählung].  
沉淪 : 創作小說 [Find2]
- 1922 [Wilde, Oscar]. [*The picture of Dorian Gray : Preface*]. Yu Dafu yi. In : *Chuang zao ji kan* ; no 1 (1922). [WilO4,WilO7]
- 1923 Yu, Dafu. *Ji zhong yu 'Huang mian zhi' de ren wu*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 20-21 (1923). *The yellow book*. (London : E. Mathews & J. Lane, 1894-1897). [Abhandlung über englische Autoren des *The yellow book*]. [WilO5]
- 1928 [Ellis, Havelock]. *Yibosheng lun*. Yu Dafu yi. In : *Ben liu* ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Ellis, Havelock. *Ibsen*. In : Ellis, Havelock. *The new spirit*. (London : G. Bell, 1890). 伊孛生論 [Ibs1]
- 1930 *Xiao jia zhi wu*. Yu Dafu yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). [Übersetzungen westlicher Erzählungen]. [Enthält] : Gerstäcker, Friedrich. *Germelshausen*. In : Gerstäcker, Friedrich. *Gesammelte Schriften*. (Jena : H. Costenoble, 1872-1879). Lindau, Rudolf. *Das Glückspendel*. In : Lindau, Rudolf. *Gesammelte Romane und Novellen*. Bd. 3. (Berlin : Fontane, 1893). 小家之伍 [WC,Din10]
- 1930 Nietzsche, Friedrich. *Chao ren de yi mian : Nicai gei Madame O. Luise de 7 feng xin*. Yu Dafu yi. In : *Bei xin ban yue kan* ; vol. 4, no 1-2 (1930). [Friedrich Nietzsche]. 超人的一面 # 尼采給Madame O. Luise的七封信 [Nie12]
- 1932 Yu, Dafu. *Dafu ri ji*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1935). [Geschrieben 1932]. 郁達夫日記 [Find2]
- 1934 Yu, Dafu. *Jing de wen yi zuo pin*. In : *Huang zhong* ; no 41 (15.1.1934). [Friedrich Nietzsche]. 靜的文藝作品 [Find2]

- 1935 *Dafu suo yi duan pian ji*. Yu Dafu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935). [Sammlung von übersetzten Erzählungen]. [Enthält] : Gerstäcker, Friedrich. *Germelshausen*. In : Gerstäcker, Friedrich. Gesammelte Schriften. (Jena : H. Costenoble, 1872-1879). Lindau, Rudolf. *Das Glückspendel*. In : Lindau, Rudolf. Gesammelte Romane und Novellen. Bd. 3. (Berlin : Fontane, 1893). Storm, Theodor. *Marthe und ihre Uhr*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1848.  
達夫所譯短篇集 [Din10,WC]
- 1947 Yu, Dafu. *Untergang : Roman*. [Aus dem Chinesischen u#bertragen und bearbeitet von Anna Rottauscher]. (Wien : Amandus-Edition, 1947). Übersetzung von Yu, Dafu. *Chen lun*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).  
沉淪 : 創作小說 [WC]
- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].  
五四時代翻譯英國小說選  
[Enthält] :  
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令  
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心  
*Sheng Andong guan zhu*. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主  
*Gelanmo'er di huo*. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火  
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德  
*Ren xin*. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心  
*Chao shui zhang luo de di fang*. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方  
*Fu lang zhe*. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者  
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1983 Yu, Dafu. *Fleurs d'osmanthe tardives : nouvelles.* Avant-propos de Huang Chunhao ; témoignage de Yu Feng. (Pékin : Ed. Littérature chinois, 1983). (Panda). Übersetzung von Yu, Dafu. *Chi gui hua.*  
遲桂花 [Pino24]
- 1984 Yu, Dafu. *Nights of spring fever, and other writings.* (Beijing : Chinese Literature, 1984). (Panda books). Übersetzung von Yu, Dafu. *Chun feng chen zui de was hang.* (Xianggang : Xin yue chu ban she, 1959). 春風沈醉的晚上  
[Enthält] : Nights of spring fever. A humble sacrifice. Snowy morning. Smoke shadows. Arbutus cocktails. Flight. Late-flowering Cassia. The fatalist. Private classes and a modern school. A spring day at the Angler's terraces. The flowery Gorge. Gaoting mountain. A half day's journey. [WC]
- 1987 *Treize récits chinois, 1918-1949.* Trad. et présentés par Martine Vallette-Hémery. (Arles : Pciquier, 1987).  
[Enthält] : Ba Jin, Lao She, Li Guangtian, Lu Xun, Mao Dun, Shen Congwen, Wu Zuxiang, Ye Shengtao, Yu Dafu. [Pino24]
- 1990 Yu, Dafu. *Die späte Lorbeerblüte : Erzählungen.* Aus dem Chinesischen übertr. von Yang Enlin. (Beijing : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1990). (Phönix-Ausgabe). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1969 Prusek, Jaroslav. *Three sketches of Chinese literature.* (Prague : Oriental Institute in Academia, 1969). (Dissertationes orientales ; vol. 20). [Betr. Mao Dun, Yu Dafu, Guo Moruo]. [WC]
- 1994 Rusch, Beate. *Kunst- und Literaturtheorie bei Yu Dafu (1896-1945).* (Dortmund : Projekt Verlag, 1994). (Edition Cathay ; Bd. 2). [WC]

- 1998 Mao, Xinde. *Yu Dafu yu Laolunsi bi jiao yan jiu. = A comparative study between Yu Dafu and D. H. Lawrence.* (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1998).  
郁达夫与劳伦斯比较研究 [WC]

**Yu, David C.** (um 1979) : Professor of Religions, Colorado Women's College, Denver

*Bibliographie : Autor*

- 1980 Yu, David. *The conception of self in Whitehead and Chu Hsi.* In : Journal of Chinese philosophy, vol. 7, no 2 (1980). [Zhu Xi]. [AOI]
- 1985 Yu, David C. *Guide to Chinese religion.* With contributions by Laurence G. Thompson. (Boston, Mass. : G.K. Hall, 1985). (The Asian philosophies and religions resource guides). [Eur]

**Yu, Debei** (um 2001)

*Bibliographie : Autor*

- 2001 Yu, Debei. *Lusuo : ping min si xiang jia.* (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wei ren zhuan ji cong shu ; 45). [Biographie von Jean-Jacques Rousseau].  
盧梭 [WC]

**Yu, Dequan** (um 1985)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Boissieu, Alain de]. *Gen sui Dai Gaole jiang jun, 1946-1970.* Alan Debuwaxi'e zhu ; Yu Dequan, Jin Sen deng yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Boissieu, Alain de. *Pour servir le général, 1946-1970.* (Paris : Plon, 1982).  
跟随戴高乐将军, 1946-1970 [WC]

**Yu, Di** (um 1948)

*Bibliographie : Autor*

- 1948 [Twain, Mark]. *Qi gai huang di.* Make Tuwen zhu ; Yu Di yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1948). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages.* (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
乞丐皇帝 [WC]

**Yu, Dianli** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Isaacs, Harold R.]. *Meiguo de Zhongguo xing xiang.* Haluode Yisakesi zhu ; Yu Dianli, Lu Riyu yi ; Yu Dianli jiao. (Beijing : Shi shi chu ban she, 1999). Übersetzung von Isaacs, Harold R. *Scratches on our minds : American images of China and India.* (New York, N.Y. : J. Day, 1958).  
美国的中国形象 [WC]

**Yu, Dunpei** (um 1926) : Übersetzer

*Bibliographie : Autor*

- 1926 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Xiong mei*. Gede zhu ; Yu Dunpei, Xie Weiyao yi. In : Xiao shuo shi jie. Vol. 1-4 (1923-1929). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923-1929).  
Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Geschwister : ein Schauspiel in einem Aufzuge*. (Leipzig : G.J. Göschen, 1787).  
兄妹 [Eur]

### **Yu, Duojuan** (um 1948)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Ruskin, John]. *Jin he wang*. Luosijin yuan zhu ; Yu Duojuan yi. (Xianggang : Jin bu jiao yu chu ban she, 1948). (Xin er tong cong shu ; 8. Tong hua lei). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851).  
金河王 [Eur]

### **Yu, Eeh-yan** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lapierre, Dominique]. *Huan xi cheng*. Duomingnike Lapeirui zhu ; Yu Eeh-yan yi. (Taipei : Bu er chu ban you xian gong si, 1992). (Da zhong wen hsueh jing dian ming zhu ; 7).  
Übersetzung von Lapierre, Dominique. *Cité de la joie*. (Paris : R. Laffont, 1985).  
歡喜城 [WC]

### **Yu, Erchang** (1904-1984) : Englisch Lehrer in China und Taiwan, Übersetzer

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Shashibiya zhuan ; Yu Erchang yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1956). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599].  
理查二世 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Shashibiya zhuan ; Yu Erchang yi. (Taipei : Shi jie chu ban she, 1956). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discoverie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591).  
約翰王 [WC]
- 1957 [Shakespeare, William]. *Hengli wu shi*. Shashibiya zhuan ; Yu Erchang yi. (Taipei : Guo li bian yi guan chu ban, 1957). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the fifth*. (London : Printed by Thomas Creede, Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Henry V].  
亨利五世 [WC]

- 1957 [Shakespeare, William]. *Licha san shi*. Shashibiya zhuan ; Yu Erchang yi. (Taibei : Guo li bian yi guan chu ban, 1957). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of King Richard the third : Containing his treacherous plots against his brother Clarence: the pittiefull murder of his iunocent [sic] nephewes: his tyrannicall vsurpation: with the whole course of his detested life, and most deserued death. As it hath beene lately acted by the Right honourable the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by Valentine Simmes [and Peter Short], for Andrew Wise, dwelling in Paules Chuch-yard [sic], at the signe of the Angell, 1597). [Geschrieben um 1593].  
利查三世 [WC]
- 1961 [Shakespeare, William]. *Shi si hang shi*. Yu Erchang yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1961). [Übersetzung der Sonnets von Shakespeare in seven-syllabic poetic form 'qi yan shi'].  
十 四 行 詩 [WC,Shak26]

### Yu, Eryan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Swift, Graham]. *Shui zhi xiang*. Gelahan Shiweifute zhu ; Yu Eryan yi. (Taibei : Bu er chu ban you xian gong si, 1993). (Da zhong wen xue jing dian ming zhu ; 9). Übersetzung von Swift, Graham. *Waterland*. (New York, N.Y. : Vintage Books, 1992).  
水之鄉 [WC]
- 1994 [Singer, Isaac Bashevis]. *Ren zha*. Yisa Xinge zhu ; Yu Eryan yi. (Taibei : Ye qiang, 1994). (Dian ying xiao shuo ; 11). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Scum*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus & Giroux, 1991).  
人渣 [WC]
- 1995 [Shelley, Mary Wollstonecraft]. *Ke xue guai ren*. Mali Xuelai zhu ; Yu Eryan yi zhe. (Taibei : Huang guang wen xue chu ban you xian gong si, 1995). (Huang guang cong shu ; 2406. Re men ying xian ; 25). Übersetzung von Shelley, Mary Wollstonecraft. *Frankenstein ; or, the modern Prometheus*. (London : Lackington, Hughes, Harding, 1818).  
科學怪人 [WC]
- 1997 [Miller, Arthur]. *Ji qing nian dai*. Yase Mile yuan zhu ; Yu Eryan fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban, 1997). (Pin wei xiao shuo ; 55). Übersetzung von Miller, Arthur. *The crucible : a play in four acts*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1953). [Erstaufführung Martin Beck Theater, Broadway, Jan. 22, 1953].  
激情年代 [WC]

### Yu, Fan (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Barthes, Roland]. *Liu xing ti xi*. Luolan Bate zhu ; Ao Jun yi ; Yu Fan bian shen. Vol. 1-2. (Taibei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1998). (Xin zhi cong shu ; 37).  
Übersetzung von Barthes, Roland. *Système de la mode*. (Paris : Ed. du Seuil, 1967).  
流行體系 [WC]

### Yu, Fangin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).  
 [Enthält] :  
 The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.  
 The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.  
 A winter's topic / translated by Cathy Silber.  
 The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.  
 Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.  
 Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.  
 To "Alice" / translated by Long Xu.  
 Thrilling / translated by May H. Hong.  
 Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.  
 The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]

### **Yu, Fanqin** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Fang, Ai. *The scholar and the serving maid : a Qing dynasty mystery*. Transl. by Yu Fanqin and Esther Samson. (Beijing : Chinese Literature Press, 1994). (Panda books). Übersetzung von Fang, Ai. *Yang nai wu yu xiao bai cai*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1990). 杨乃武与小白菜 [WC]
- 1995 Zhou, Daxin. *For love of a silversmith*. Transl. by Yu Fanqin, William Riggle, and Paul White. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Yin shi*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1994). 银饰  
 [Enthält] : Always start from the early spring. For love of a silversmith. Out of the woods. The sesame oil mill. [WC]

### **Yu, Fei** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Bourrienne, Louis Antoine Fauvelet de]. *Napolun zhuan*. Buliang ; Yu Fei yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Bourrienne, Louis Antoine Fauvelet de. *Mémoires de M. De Bourrienne, Ministre d'état, sur Napoléon, le directoire, le consulat, l'empire et la restauration*. (Paris : Ladvocat, 1829). 拿破仑传 [WC]
- 1999 Peng, Guiju ; Xiong, Rongbin ; Yu, Fei. *Aidejia Ailun Po zuo pin shang xi*. (Wuhan : Wuhan ce hui ke ji da xue chu ban she, 1999). [Appreciations on works of Edgar Allan Poe]. 爱德加. 爱伦. 坡作品赏析 [WC]

### **Yu, Fen** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Carroll, Lewis]. *Ailisi qi meng ji*. Luyishi Jialaieh zhu ; Yu Fen yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 爱丽丝奇夢記 [WC]

### **Yu, Fengdi** (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1982 [Lewis, C.S.]. *Mo chu*. Ke Si Liuyisi zhu ; Yu Fengdi yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Lewis, C.S. *The lion, the witch and the wardrobe*. (London : G. Bles, 1950). (The chronicles of Narnia ; vol. 2).  
魔橱 [WC]

### Yu, Fengwu (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Yu, Fengwu. *Lusuo si xiang gai lun*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1986). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
卢梭思想概论 [WC]

### Yu, Gan (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1981 [Michel, Henri]. *Di er ci shi jie da zhan*. Hengli Mixie'er zhu ; Jiu Ren, Lu Peiwen, Liu Youlan yi ; Xiao Qian, Yu Gan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980-1981). Übersetzung von Michel, Henri. *La seconde guerre mondiale*. T. 1-2. (Paris, Presses universitaires de France, 1968-1969). (Peuples et civilisations ; 21).  
第二次世界大战 / [WC]

### Yu, Gangyong (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Hilton, James]. *Zai hui Qipusi xian sheng*. Zhanmusi Xi'erdun zhu ; Wan Chuan'gui, Yu Gangyong zhu jian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Ying yu xiang zhu du wu). Übersetzung von Hilton, James. *Good-by, Mr. Chips*. (London : Hodder & Stoughton, 1934).  
再会, 契普斯先生 [WC]

**Yu, George T.** = Yu, Ziqiao = Yü, Tzu-ch'iao (1931-) : Professor of Political Science, Direktor Center for East Asian and Pacific Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign

#### *Biographie*

- 1954 George T. Yu erhält den B.A. der University of California, Berkeley. [YuG]  
1957 George T. Yu erhält den M.A. der University of California, Berkeley. [YuG]  
1961 George T. Yu promoviert in Political Science an der University of California, Berkeley. [YuG]  
1961-1965 George T. Yu ist Assistant Professor of Political Science der University of North Carolina, Chapel Hill. [YuG]  
1962 George T. Yu ist Visiting Assistant Professor of Political Science an der Stanford University. [YuG]  
1965-1970 George T. Yu ist Associate Professor of Political Science der University of Illinois. [YuG]  
1966-1968 George T. Yu ist Mitglied des Advisory Editorial Board des *Journal of Asian studies*. [YuG]  
1967 George T. Yu ist Research Associate am Center for Foreign Policy Research der Johns Hopkins University, Baltimore, Md. [YuG]

- 1968 George T. Yu ist Visiting Senior Lecturer in Political Science am University College, Nairobi, Kenya. [YuG]
- 1970- George T. Yu ist Professor of Political Science der University of Illinois. [YuG]
- 1970-1977 George T. Yu ist Vorsitzender des Midwest Regional China Seminar. [YuG]
- 1975 George T. Yu ist Visiting Research Political Scientist am Institute of International Studies der University of California, Berkeley. [YuG]
- 1979-1980 George T. Yu ist Visiting Research Social Scientist am Institute of East Asian Studies der University of California, Berkeley. [YuG]
- 1979-1997 George T. Yu ist Mitglied des Editorial Board des *Asian survey*. [YuG]
- 1981-1985 George T. Yu ist Direktor der Graduate Studies, Political Science der University of Illinois. [YuG]
- 1985-1986 George T. Yu ist Visiting Research Social Scientist am Institute of East Asian Studies der University of California, Berkeley. [YuG]
- 1985-1997 George T. Yu ist Vorsitzender des U.S.-China African Studies Exchange Committee. [YuG]
- 1987-1992 George T. Yu ist Vorsteher des Department of Political Science der University of Illinois. [YuG]
- 1988-1995 George T. Yu ist Direktor des *The Illinois-Tamkang Program*. [YuG]
- 1992- George T. Yu ist Direktor des Center for East Asian and Pacific Studies der University of Illinois. [YuG]
- 1993 George T. Yu ist Direktor des Projektes *East Asia's new world order* des The Chicago Council of Foreign Relations. [YuG]
- 1993- George T. Yu ist Mitglied des Editorial Board von *Republican China*. [YuG]
- 1997- George T. Yu ist Vorsitzender des Asian American Studies Committee der University of Illinois. [YuG]

### *Bibliographie : Autor*

- 1961 Scalapino, Robert A. ; Yu, George T. *The Chinese anarchist movement*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1961). [Eur]
- 1961 Yu, George T. *The party movement in Republican China : the Kuomintang, 1912-1924*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1961). Diss. Univ. of California, 1961. = (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1966). [Guomindang]. [WC]
- 1970 Yu, George T. *China and Tanzania : a study in cooperative interaction*. (Berkeley, Calif. University of California, Center for Chinese Studies, 1970). (China research monographs ; no 5). [WC]
- 1975 Yu, George T. *China's African policy : a study of Tanzania*. (New York, N.Y. : Praeger, 1975). (Praeger special studies in international politics and government). [WC]
- 1977 *Intra-Asian international relations*. Ed. by George T. Yu. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1977). (Westview studies on China and East Asia). [WC]
- 1985 Scalapino, Robert A. ; Yu, George T. *Modern China and its revolutionary process : recurrent challenges to the traditional order, 1850-1920*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [Eur]

- 1991 Li, Benjing [Lee, Thomas B.] ; Yu, Ziqiao [Yu, George T.]. *Zhongguo da lu Meiguo yan jiu xian kuang yu fen xi = An analytical study of American studies in PRC.* (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1991).  
中國大陸美國研究現況與分析 [WC]
- 1993 *China in transition : economic, political, and social developments.* Ed. by George T. Yu. (Lanham, Md. : University Press of America, 1993). (Illinois-Tamkang Program monograph ; no 3). [WC]
- 1993 Yu, George T. ; Li, Penching ; Klinkner, Kenneth K. *American studies in China : a directory.* (Lanham, Md. : University Press of America, 1993). [WC]
- 1997 *Asia's new world order.* Ed. by George T. Yu. (Washington Square, N.Y. : New York University Press, 1997). [WC]
- 1998 *Taiwan yu si lin lun wen ji = Taiwan on the move.* Lai Zehan, Yu Ziqiao [George T. Yu] zhu bian. (Taoyuan : Guo li Zhong yang da xue li shi yan jiu suo, 1998).  
台灣與四鄰論文集 [WC]
- 1999 *Mongolia and Northeast Asia : economic development and regional cooperation.* Eds. Peter Schran and George T. Yu. (Champaign, Ill. : University of Illinois, Center for East Asian and Pacific Studies, 1999). [YuG]

### **Yu, Guangyuan** (um 2004) : Wirtschaftswissenschaftler

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Yu, Guangyuan. *Deng Xiaoping shakes the world : an eyewitness account of China's Party work conference and the Third plenum (Nov.-Dec. 1978).* Ed. by Ezra F. Vogel and Stevine I. Levine ; introduction by Ezra F. Vogel. (Norwalk : EastBridge, 2004). (Voices of Asia). [Eur]

### **Yu, Guangzhao** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Burgess, Anthony]. *Haimingwei.* Andongni Bojisi zhu ; Yu Guangzhao yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 1999). (Zuo jia yu zuo pin xi lie ; 4). Übersetzung von Burgess, Anthony. *Ernest Hemingway.* (London : Thames and Hudson, 1978).  
海明威 [WC]
- 2000 [Lehmann, John]. *Wu'erfu.* Yuehan Leimen zhu ; Yu Guangzhao yi ; Liu Liangya shen ding. (Taipei : Mao tou ying chu ban she, 2000). (Zuo jia yu zuo pin ; 7). Übersetzung von Lehmann, John. *Virginia Woolf and her world.* (London : Thames and Hudson, 1975).  
吳爾芙 [WC]
- 2000 [Lehmann, John]. *Wuerfu.* Yuehan Leiman zhu ; Yu Guangzhao yi. (Taipei : Mao tou ying chu ban, 2000). (Zuo jia yu zuo pin xie lie ; 7). Übersetzung von Lehmann, John. *Virginia Woolf and her world.* (New York, N.Y. : Harcourt Brace Jovanovich, 1975).  
吳爾芙 [WC]

### **Yu, Guangzhong** (Nanjing 1928-) : Professor Chinese Language and Literature Faculty, Chinese University of Hong Kong

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren he da hai.* Haimingwei zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Chong guang wen yi chu ban she yin xing, 1958). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea.* (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人和大海 [WC]

- 1968 *Ying Mei xian dai shi xuan*. Yu Guangzhong. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 1.10). [Übersetzung englischer und amerikanischer Lyrik].  
英美現代詩選 [WC]
- 1968 [Eliot, T.S.]. *Boshidun wan you*. Yu Guangzhong yi. In : *Ying mei xian dai shi xuan* [ID D29002]. Übersetzung von Eliot, T.S. *The Boston evening transcript*. In : *The Egoist* (1917). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1968 [Eliot, T.S.]. *Yi nu shi de hua xiang*. Yu Guangzhong yi. In : *Ying mei xian dai shi xuan* [ID D D29002]. Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : *Others : a magazine of the new verse* ; Sept. (1915). = In : Eliot, T.S. *Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1972 [Melville, Herman]. *Lu shi Batuobi*. Yu Guangzhong yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1972). (Meiguo duan pian xiao shuo ji jin ; 1). Übersetzung von Melville, Herman. *Bartleby, the scrivener : a story of Wall street*. Pt. 1-2. In : *Putnam's magazine* ; Nov.-Dec. (1853).  
錄事巴托比 [WC]
- 1978 [Stone, Irving]. *Fangu chuan*. Yierwen Shidong [Irving Stone] zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taibei : Da di, 1978). (Jiu ge wen ku ; 939). Übersetzung von Stone, Irving. *Lust for life : the novel of Vincent van Gogh*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1937).  
梵谷傳 [WC]
- 1983 [Wilde, Oscar]. *Bu ke er xi*. Wang'erde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taibei : Da di chu ban she fa xing, 1983). (Wan juan wen ku ; 127). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The importance of being earnest : a trivial comedy for serious people*. (London : S. French, 1893).  
[Uraufführung 14. Febr. 1895 St. James's Theatre, London].  
不可兒戲：三幕喜劇 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1992 [Wilde, Oscar]. *Wen fu ren de shan zi*. Wangerde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1992). (Wan juan wen ku ; 206). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].  
 温夫人的扇子 [WC]
- 1995 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu*. Wang'erde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1995). (Wan juan wen ku ; 217). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London].  
 理想丈夫 [WC]

- 1998 [Wilde, Oscar]. *Li xiang zhang fu yu Bu ke er xi : Wangerde de liang chu xi ju*. Wangerde zhu ; Yu Guangzhong yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998. (Xin shi ji wan you wen ku. Wai guo wen hua shu xi). Übersetzung von Wilde, Oscar. *An ideal husband*. In : Wilde, Oscar. *Salomé and other plays*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1894). [Uraufführung 3. Jan. 1895, Theatre Royal, London]. Übersetzung von Wilde, Oscar. *The importance of being earnest : a trivial comedy for serious people*. (London : S. French, 1893). [Uraufführung 14. Febr. 1895 St. James's Theatre, London].  
理想丈夫与不可儿戏 : 王尔德的两出喜剧 [WC]

## Yu, Guo (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Oates, Joyce Carol]. *Ai de lun pan*. Ouci zhu ; Chen Xin, Yi Guo yi, Guo Bin deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Dang dai mei guo xiao shuo cong shu). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *The wheel of love and other stories*. (New York, N.Y. : Vanguard Press, 1970).  
爱的轮盘 [WC]
- 1998 [Beauvoir, Simone de]. *Wo yu Shate de ai qing gu shi*. Bofuwa ; Hao Ma, Yu Guo. (Haila'er : Nei meng gu wen hua chu ban she, 1998). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).  
我与沙特的爱情故事 [WC]

## Yu, Guofang (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Robbins, Harold]. *Na jie bang de ren*. Luobinsi zhuan ; Yu Guofang yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1980). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 3. Huang guan cong shu ; 712). Übersetzung von Robbins, Harold. *The inheritors*. (New York, N.Y. : Trident Press, 1969).  
那接棒的人 [WC]
- 1981 [Robbins, Harold]. *Meng huan shang ren*. Luobinsi yuan zhu ; Yu Guofang yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 53. Huang guan cong shu ; 796). Übersetzung von Robbins, Harold. *The dream merchant*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1949).  
梦幻商人 [WC]
- 1983 [Robbins, Harold]. *Wan ren mi*. Luobinsi zhu ; Yu Guofang yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 128. Huang guan cong shu ; 893). Übersetzung von Robbins, Harold. *Spellbinder*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1982).  
万人迷 [WC]
- 1996 [McCourt, Frank]. *An qi la de hui jin*. Falanke Maikaote zhu ; Yu Guofang, Chen Zhongheng, Zhuan Jingjun yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1998). (Choice xi lie ; 3. Huang guan cong shu ; 2817). Übersetzung von McCourt, Frank. *Angela's ashes*. (New York, N.Y. : Scribner, 1996).  
安琪拉的灰燼 [WC]
- 1998 [Greene, Graham]. *Zhi ye sha shou*. Gelanmu Gelin zhu ; Yu Guofang, Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1998). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 5). Huang guan cong shu ; 2802). Übersetzung von Greene, Graham. *A gun for sale*. (London : W. Heinemann, 1936).  
職業殺手 [WC]

## Yu, Guozhen (1852-1932) : Christ, Presbyterianerianischer Pastor

### Biographie

- 1894 Yu Guozhen ist Pastor der ‚Shanghai Hongkou Presbyterian Church‘. [Bays]
- 1902 Gründung der Chinese Christian Union (Zhongguo Jidu tu hui). Sie will eine eigene, von ausländischen Missionen unabhängige, Kirche gründen. Einer der Führer ist Yu Guozhen. Charles Soong ist Mitbegründer. [Lian]
- 1906 Yu Guozhen gründet die ‚Chabei Independent Presbyterian Church‘ in Shanghai. [Bays]
- 1910 Yu Guozhen gründet die ‚China Christian Independent Church‘ (Zhongguo Yesujiao zilihui), deren Oberhaupt er bis zu seinem Tode bleibt. [Bays]
- 1932 Tod von Yu Guozhen.

### Yu, Hai (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 2012 [Eames, Elizabeth Ramsden]. *Luosu yu qi tong dai ren de dui hua*. Yilishabai R. Aimusi zhu ; Yu Hai, Huang Weili deng yi ; Xie Xialing jiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1993. Übersetzung von Eames, Elizabeth Ramsden. *Bertrand Russell's dialogue with his contemporaries*. (Carbondale : Southern Illinois University Press, 1989). 罗素与其同代人的对话 [WC]

### Yu, Hong (1957-)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 *Ou Mei xiang zheng zhu yi shi ge shang xi*. Dian Zijia, Yu Hong bian zhu. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1988). [Übersetzung ausländischer Lyrik ; Geschichte der ausländischen Lyrik 19./20. Jh.]. [Enthält] 10 Gedichte von Rainer Maria Rilke. 欧美象征主义诗歌赏析 [WC,Din10]
- 1990 [Heidegger, Martin]. *Haidege'er lun Nicai*. Mading Haidege'er zhu ; Qin Wei, Yu Hong yi. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Heidegger, Martin. Gesamtausgabe. (Frankfurt am Main : Klostermann, 1976). Abt. 2 : Vorlesungen 1923-1976 : Bd. 43. *Nietzsche : Der Wille zur Macht als Kunst*. 海德格爾, 馬丁: 海德格爾論尼采#作為藝術的權利意志 [Nie12]
- 2005 Yu, Hong. *Yi shu yu gui jia : Nicai, Heidege'er, Fuke = Art and homecoming : Nietzsche, Heidegger, Foucault*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 2005). 艺术与归家 : 尼采#海德格尔#福柯 [WC]

### Yu, Hongrong (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Nietzsche, Friedrich]. *Huan yue de zhi shi : kuai le de ke xue*. Nicai zhu ; Yu Hongrong yi. (Taipei : Ji wen chu ban she, 1982). (Xin chao wen ku). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die fröhliche Wissenschaft*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1882). 歡悅的知識#快樂的科學 [Nie12]
- 1983 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela ru shi shuo*. Nicai zhu ; Yu Hongrong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1983). (Xin chao shi jie ming zhu). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883). 查拉圖斯特拉如是說 [WC]

- 1984 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusao zhu ; Yu Hongrong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1984). (Xin chao shi jie ming zhu ; 17). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
懺悔錄 [WC]

## Yu, Hongyuan (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Lawrence, D.H.]. *Xing yu mei : Laolunsi san wen xuan*. Laolunsi zhu ; Yu Hongyuan yi. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1989). [Übersetzung ausgewählter Essays von Lawrence].  
性与美 : 劳伦斯散文选 [WC]

## Yu, Hu (um 1923)

### Bibliographie : Autor

- 1923 [Hugo, Victor]. *Huo yuan nie*. Xiao'e zhu ; Yu Hu yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Gong xue she wen xue cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
活冤孽 [WC]

## Yu, Hua (Hangzhou, Zhejiang 1960-) : Schriftsteller

### Bibliographie : Autor

- 1994 Yu, Hua. *Vivre ! : roman*. Trad. par Yang Ping. (Paris : Librairie générale française, 1994). (Le livre de poche). Übersetzung von Yu, Hua. *Huo zhe*. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1994).  
活着 [Pino24]
- 1995 Yu, Hua. *Un monde évanoui : récits*. Trad. par Nadine Perront ; avant-propos de Marie Claire Huot. (Arles : P. Picquier, 1995). Übersetzung von Yu, Hua. *Shi shi ru yan*. In : Shou huo ; 5 (1988).  
世事如烟 [Pino24]
- 1996 Yu, Hua. *The past and the punishments*. Transl. from the Chinese by Andrew F. Jones. (Honolulu, University of Hawai'i Press, 1996). (Fiction from modern China).  
[Enthält] : On the road at eighteen, Classical love, World like mist, The past and the punishments, 1986, Blood and plum blossoms, The death of a landlord, Predestination. [WC]
- 1997 Yu, Hua. *Le vendeur de sang : roman*. Trad. par Nadine Perront. (Arles : Actes Sud, 1997). (Lettres chinoises). Übersetzung von Yu, Hua. *Xu Sanguan mai xue ji*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she ; Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1996).  
許三觀賣血記 [Pino24]
- 1998 Yu, Hua. *Leben ! : Roman*. Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz. (Stuttgart : Klett-Cotta, 1998). Übersetzung von Yu, Hua. *Huo zhe*. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1994).  
活着 [Kau]
- 2000 Yu, Hua. *Der Mann, der sein Blut verkaufte : Roman*. Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz. (Stuttgart : Klett-Cotta, 2000). Übersetzung von Yu, Hua. *Xu Sanguan mai xue ji*. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she ; Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1996).  
許三觀賣血記 [Kau]



- 2000 Yu, Hua. *Un amour classique : petits romans*. Trad. par Jacqueline Guyvallet. (Arles : Actes Sud, 2000). (Lettres chinoises).  
[Enthält] :  
Une certaine réalité = Xian shi yi zhong (1988).  
Un amour classique = Gu dian ai qing (1989).  
Quelques pages pour Yang Liu = Ci wen xiang ei shao nü Yang Liu (1989).  
Un évènement fortuit = Ou ran shi jian (1990). [Pino24]

### Yu, Huaicheng (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 [Wright, Richard]. *Xiao hei ren*. Laite zhu ; Yu Huaicheng yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1948). Übersetzung von Wright, Richard. *Black boy : a record of childhood and youth*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1945).  
小黑人 [WC]

### Yu, Huijuan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Leroux, Gaston]. *Huan hun*. Lehu zhu ; Yu Huijuan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1995). (Da zhong du wu cong shu ; 90. Xin lang man xiao shuo jing dian). Übersetzung von Leroux, Gaston. *L'homme qui revient de loin*. (Paris : P. Lafitte, 1917).  
還魂 [WC]

### Yu, Jiabing (um 1954)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Godden, Rumer]. *Hei shui xian*. Gedeng zhuan ; Yu Jiabing yi. (Taibei : Zhong shan, 1954). Übersetzung von Godden, Rumer. *Black narcissus*. (London : Peter Davies, 1939).  
黑水仙 [WC]

### Yu, Jiaju (1898-1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1920 [Russell, Bertrand]. *She hui gai zao zhi yuan li*. Yu Jiaju yi. (Beijing : Chen bao she, 1920). (Chen bao she cong shu ; 4). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).  
社會改造之原理 [WC]
- 1935 [Dewey, John ; Tufts, James Hyden]. *Dao de xue*. Duwei, Tahutuo zhu ; Yu Jiaju yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Dewey, John ; Tufts, James Hayden. *Ethics*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1908). (American science series).  
道德學 [WC]

### Yu, Jiale (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Duras, Marguerite]. *Ping jing di sheng huo*. Yu Jiale yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *La vie tranquille : roman*. (Paris : Gallimard, 1944).  
平静的生活 [WC]

**Yu, Jianggui** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Cong lin shi ming*. Relaeer De Weiliye zhu ; Yu Jianggui, Qin Xiaoxian yi. (Beijing : Zhongguo lü you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). [Originaltitel nicht gefunden]. 叢林使命 [WC]

**Yu, Jianhua** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :
- Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]
- 1994 [Kinkley, Jeffrey C.]. *Shen Congwen bi xia de Zhongguo she hui yu wen hua*. Jin Jiefu zhu ; Yu Jianhua, Shao Huaqiang yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1994).  
 Übersetzung von Kinkley, Jeffrey C. *Shen Ts'ung-wen's vision of Republican China*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1977 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1982). Diss. Harvard Univ., 1977.  
 沈从文笔下的中国社会与文化 [WC]
- 1996 Yu, Jianhua. *Jieke Lundun chuan*. Yu Jianhua bian zhu. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1996). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 21). [Biographie von Jack London].  
 傑克.倫敦傳 [WC]

**Yu, Jianxing** (um 2000) : Professor of Philosophy, Zhejiang-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Yu, Jianxing. *Zi you zhu yi pi pan yu zi you li lun de chong jian : Heige'er zheng zhi zhe xue ji qi ying xiang*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2000). (Qiu shi cong shu). [Abhandlung über die politische Wissenschaft und Freiheit bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
 自由主义批判与自由理论的重建：黑格尔政治哲学及其影响 [WC]

**Yu, Jie** (um 1983)

*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Dreiser, Theodore]. *Si duo ga. Delaisai* ; Yu Jie, Lin Zhuge yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1958). (Yu wang san bu qu zhi san). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The stoic*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1947).  
斯多噶 [WC]
- 1982 [Dreiser, Theodore]. *Fan hua yi meng : Delaisai duan pian xiao shuo xuan*. Xi Delaisai zhu ; Yu Jie yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). [Übersetzung von Short stories von Dreiser].  
繁华一梦 : 德莱塞短篇小说选 [WC]
- 1983 [Galsworthy, John]. *Dao guo de Falisa ren*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Yu Jie, Lin Zhuge yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Galsworthy, John. *The island Pharisees*. (London : Heinemann, 1904).  
岛国的法利赛人 [WC]

### Yu, Jin (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Henricks, Robert G.]. *Jian bo Laozi yan jiu*. Hanlubo zhu ; Xing Wen gai bian ; Yu Jin fan yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 2002). (Xue yuan hai wai Zhongguo xue yi cong ; 2). Übersetzung von Lao Tzu. *Tao de ching : a translation of the startling new documents found at Guodian*. Robert G. Henricks. (Translations from the Asian classics).  
简帛老子研究 [WC]

### Yu, Jinfu (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Henry, O.]. *Ou Hengli duan pian jie zuo xuan*. Ou Hengli zhu ; Yu Jinfu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1996). (Xin chao wen ku ; 372). [Übersetzung von Short stories von O. Henry].  
歐. 亨利短篇傑作選 [WC]

### Yu, Jiu (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Grafton, Sue]. *Lai zhang zhe*. Su Gelafudun zhu ; Yu Jiu yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). (Hei bi feng cong shu). [Übersetzung von Kinsey Millhone mystery].  
赖帐者 [WC]

### Yu, Jun (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Robbins, Harold]. *Heng xing tian xia*. Haluode Luobinsi zhu ; Yang Jiuming, Yu Jun yi. (Taipei : Guo ji con wen ku chu ban, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 3). Übersetzung von Robbins, Harold. *The raiders : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1995).  
横行天下 [WC]

### Yu, Junwen (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Yu, Junwen. *Yadang Simi*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Jing ji zhi shi cong shu). [Abhandlung über Adam Smith].  
亚当#斯密 [WC]

**Yu, Kaiwei** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Yu, Kaiwei ; Shi, Dingle. *Sate*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zuo jia ai qing yu sheng huo cong shu). [Abhandlung über Jean-Paul Sartre]. 萨特 [WC]

**Yu, Kangqiu** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Maugham, W. Somerset. *Maomu sui xiang lu*. Maomu zhu ; Yu Kangqiu yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung von Essays von Maugham]. 毛姆随想录 [WC]

**Yu, Kangyong** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Maugham, W. Somerset]. *Bie shu zhi ye*. Maomu deng zhu ; Yu Kangyong deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Yi wen cong kan ; 7). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Up in the villa*. (London : W. Heinemann, 1941). 别墅之夜 [WC]
- 1987 [Maugham, W. Somerset]. *Gui zu fu ren de meng : Maomu xi ju xuan*. Yu Kangyong, Li Yue, Li Ji yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). [Plays]. 贵族夫人的梦 : 毛姆戏剧选 [Enthält] :  
*E xing xun huan*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The circle : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1921).  
*Zhuang long zuo ya*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The constant wife : a comedy in 3 acts*. (London : W. Heinemann, 1927).  
*Gui zu fu ren*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Our betters*. (: London : Heinemann, 1923).  
*Xie fei*. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Sheppy*. In : Maugham, W. Somerset. *Six plays*. (London : William Heinemann, 1934). [WC]
- 1988 [Maugham, W. Somerset]. *Yingguo jian die a xing deng*. Maomu ; Yu Kangyong yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1988). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Ashenden, or, The British agent*. (London : W. Heinemann, 1928). 英国间谍阿兴 [WC]
- 1995 [Maugham, W. Somerset]. *Ju yuan feng qing*. Yu Kangyong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Theatre*. (London : Heinemann, 1937). 剧院风情 [WC]
- 1995 [Maugham, W. Somerset]. *Lanbeisi de Lisha*. Maomu zhu ; Yu Kangyong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). (Maomu wen ji). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Liza of Lambeth*. (London : W. Heinemann, 1897). 兰贝斯的丽莎 [WC]
- 1997 [Maugham, W. Somerset]. *Katalina*. Yu Kangyong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Mao mu wen ji). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Catalina : a romance*. (London : W. Heinemann, 1948). 卡塔丽娜 [WC]

**Yu, Kuangfu** (um 1991) : Professor für Germanistik Fremdsprachenuniversität Shanghai, Übersetzer

### *Biographie*

- 1991 Yang Zhouhan schreibt in *Deguo wen xue shi* [ID D11748] : Heinrich Heine drückt in der Vorrede zu Lutezia einerseits seinen bitteren Hass gegen die alte Gesellschaft aus. Andererseits spricht er auch seine Angst vor dem Kommunismus der neuen Gesellschaft aus. Heines Angst entspringt seinem unrichtigen Verständnis des Kommunismus. Denn Heine betrachtet den Kommunismus bloss als eine Gesellschaft, wo jeder sich satt essen kann und nur die Produktion des materiellen Reichtum versteht... [ZhaL1:S. 169]

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Yu, Kuangfu ; Chen, Haishan. *Gede yu Fushide*. (Shanghai : Shanghai jiao yu, 1989). [Goethe und Faust].  
歌德與浮士德 [Eur]
- 1991 Yu, Kuangfu. *Deguo wen xue shi*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). [Geschichte der deutschen Literatur].  
[Enthält] : Erste grössere Untersuchung und Leben und Werk von Alfred Döblin. Er nennt ihn den berühmten expressionistischen Schriftsteller. Abhandlung über Thomas Mann.  
外国 现代派 文学 导论 [TM,ZhaL1]
- 1992 Yu, Kuangfu. *Die Literatur der deutschsprachigen Schweiz seit 1945 = Zhanguo Rui shi de yu wen xue shi*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1992).  
戰後瑞士德語語文學史 [Eur]
- 1994 Yu, Kuangfu. *Dang dai Deguo wen xue shi gang*. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1994). (Dang dai shi jie wen xue shi gang cong shu). [Geschichte der deutschen Literatur].  
当代德国文学史纲 [Eur]
- 1994 [Kafka, Franz]. *Kafuka huang dan xiao shuo*. Yu Kuangfu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Kurzgeschichten von Franz Kafka.  
卡夫卡荒诞小说 [Eur]
- 1999 Yu, Kuangfu. "*Fushide*" : *Gede de jing shen zi zhuang*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1999). [Faust : Goethes geistige Autobiographie].  
《浮士德》 : 歌德的精神自传 [Eur]
- 2002 Yu, Kuangfu. *Bulaixite lun*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 2002). (Tai dou cong shu. Er shi shi ji wen xue tai dou). [Versuch über Bertolt Brecht].  
布萊希特論 [Eur]

**Yu, Lan** (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Diefu yuan zhu ; Jin Xing, Yu Lan gai bian ; Tang Shufang hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu).  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

**Yu, Lei** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Christie, Agatha]. *Lan se te kuai shang de mi mi*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Yu Lei yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1980). Übersetzung von Christie, Agatha. *Mystery of the blue train*. (London : Collins, 1928).  
"蓝色特快"上的秘密 [WC]
- 1985 [Konsalik, Heinz G.]. *Nü chuan wang*. Kangsalike ; Yu Lei yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1985). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Die Erbin : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1979).  
女船王 [WC,ZhaYi2]

**Yu, Lichang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Xi fang zhu ming zhe xue jia zhuan lie*. Wang Shuren, Yu Lichang, Hou Hongxun zhu bian. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1987). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].  
西方著名哲学家传略 [WC]
- 1987 Yu, Lichang. *Peigen ji qi zhe xue*. (Beijing : Ren min chu ban she chu ban fa xing, 1987). (*Xi fang zhe xue shi yan jiu cong shu*). [Abhandlung über Francis Bacon].  
培根及其哲学 [WC]

**Yu, Lihua** (Shanghai 1931-)*Bibliographie : Autor*

- 1970 [Porter, Katherine Anne]. *Sheng kai de you da hua*. Yu Lihua deng yi. (Hong Kong : Jin ji shi jie, 1970). Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Flowering Judas and other stories*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1930).  
盛開的猶大花 [WC]

**Yu, Lijiu** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Harris, Thomas]. *Cheng mo de gao yang*. Duomasi Halisi zhu ; Yu Lijiu yi. (Beijing : Qun zhong, 1993). Übersetzung von Harris, Thomas. *Silence of the lambs*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1988).  
沈默的羔羊 [WC]

**Yu, Ling** = Ren, Yucheng = Ren, Xigui = You, Ke = Ye, Fugen (Yixing, Jiangsu 1907-1997) : Dramatiker, Regisseur, Schauspieler

*Bibliographie : Autor*

- 1939 [Galsworthy, John]. *Man cheng feng yu, yi ming : Qing hai yi yun*. Yu Ling bian zhu. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939). (*Xian dai xi ju cong shu* ; 3). Adaptation von Galsworthy, John. *The show : a drama in four acts*. (London : Duckworth, 1925).  
滿城風雨, 一名, 情海疑雲 [WC]



- 1939 [Rice, Elmer]. *Shanghai yi lü shi*. Yu Ling, Bao Kehua bian yi. (Shanghai : Xian dai xi ju chu ban she, 1939). (Xian dai xi ju cong shu ; 5). Adaptation von Rice, Elmer. *Counsellor-at-law : a play in three acts*. (New York, N.Y. : S. French, 1931). [Film 1933].  
上海一律師 [WC]
- 1954 [Maugham, W. Somerset]. *Maohan san bu qu*. Maohan zhu ; Yu Ling yi. (Xianggang : Tian feng chu ban she, 1954). (Tian feng yi cong ; 6). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Quartet*. (London : W. Heinemann, 1948). *Trio : stories*. (London : W. Heinemann, 1950). *Encore*. (London : W. Heinemann, 1951).  
毛罕三部曲 [WC]

### **Yu, Lingling** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Yu, Lingling. *Habeimasi zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1997). (Xian dai shi ta si xiang jia). [Biographie von Jürgen Habermas].  
哈贝马斯传 [WC]

### **Yu, Liqing** (1945-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Yu, Liqing. *Ruan xin chang de lang : ming yun kan ke de Jieke Lundun*. Qian Jiwei, Zheng Kaijun hui. (Taipei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jack London].  
軟心腸的狼 : 命運坎坷的傑克.倫敦 [WC]

### **Yu, Liting** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Shiduwei Furen yuan zhu ; Lin Huaiqing gai xie ; Yu Liting tu. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1990). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 29). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
湯姆叔叔的小屋 [WC]

### **Yu, Longfa** (um 2000) : Professor Jiaotong-Universität, Deutsche Fakultät, Shanghai

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Yu, Longfa. *Begegnungen mit Nietzsche : ein Beitrag zu Nietzsche-Rezeptionstendenzen im chinesischen Leben und Denken von 1919 bis heute*. Diss. Univ. Wuppertal, 2000.  
<http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=959811869>.
- 2005 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai yi gao xuan*. Fulidelixi Nicai zhu ; Junte Woerfate bian ; Yu Longfa yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die nachgelassenen Fragmente : eine Auswahl*. Hrsg. von Günter Wohlfart. (Stuttgart : Reclam, 1996).  
尼采遗稿选 [WC]

### **Yu, Luojin** (1946-) : Schriftstellerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Yu, Luojin. *Le nouveau conte d'hiver : roman*. Trad. et introd. par Huang San et Miguel Mandarès. (Paris : C. Bourgois, 1982). Übersetzung von Yu, Luojin. *Yi ge dong tian de tong hua*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). [Ed. 1980 nicht gefunden].  
一個冬天的童話 [Pino24]
- 1984 Yu, Luojin. *Conte de printemps : roman*. Trad., préf. et postface par Huang San et Miguel Mandarès. (Paris : C. Bourgois, 1984). Übersetzung von Yu, Luojin. *Chun tian de tong hua*. (Xianggang : Yuan fang chu ban she, 1983). [Ed. 1981 nicht gefunden].  
春天的童話 [Pino24]
- 1985 Yu, Luojin. *Ein Wintermärchen*. Übers. und Nachw. : Michael Nerlich. (Bonn : Engelhardt-Ng, 1985). Übersetzung von Yu, Luojin. *Yi ge dong tian de tong hua*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985).  
一個冬天的童話 [WC]
- 1986 Yü, Lo-chin [Yu, Luojin]. *A Chinese winter's tale : an autobiographical fragment*. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 1986). Übersetzung von Yu, Luojin. *Yi ge dong tian de tong hua*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). 一個冬天的童話 [WC]

## Yu, Luosheng (um 1995) : Regisseur, Schauspieler

### Biographie

- 1995 Open Air Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Yu Luosheng im Huangpu Park in Shanghai. [Shak8:S. 239]

## Yu, Maochang (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hahn, Emily]. *Laolunsi he ta shen bian de nü ren men*. Aimili Hanen zhu ; Yu Maochang yi. (Ha'erbin Shi : Bei fang wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Hahn, Emily. *Lorenzo : D.H. Lawrence and the women who loved him*. (Philadelphia : Lippincott, 1975).  
勞倫斯和他身邊的女人們 [WC]

## Yu, Ming (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [MacIntyre, Alasdair C.]. *Ma'erkusai*. Alasidai'er Maijintai'er zhu ; Shao Yitan yi ; Yu Ming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von : MacIntyre, Alasdair C. *Herbert Marcuse : An exposition and a polemic*. (New York, N.Y. : The Viking Press, 1970).  
马尔库塞 [WC]

## Yu, Mutao (1903-)

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Sinclair, Upton]. *Bosidun*. Xinkelai zhu ; Yu Mutao yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1931). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Boston*. (New York, N.Y. : Albert & Charles Boni, 1928).  
波斯頓 [WC]

- 1948 [London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Jieke Lundun ; Yu Mutao yi. (Shanghai : Ta dong shu ju, 1948). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼声 [WC]

**Yu, Nick Rongjun** = Yu, Rongjun (um 2009) : Dramatiker, Director of programming and marketing, Shanghai Dramatic Arts Center

### Biographie

- 2007 Aufführung von *Yu tian* = "Cry to heaven" von Nick Rongjun Yu zum 100. Geburtstag des chinesischen Sprechtheaters 'hua ju'. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe, in the Great Hall of the People in Beijing, finale of the Fifth Beijing International Theater Festival, May 3 (2007). Unter der Regie von Chen Xinyi, mit den Schauspielern Pu Cunxin, Lei Kesheng, Xi Maijuan und Qin Yi.  
The drama juxtaposes one hundred years of dramatic history, making the American slaves' struggle to gain freedom a metaphor for Chinese dramatists' efforts to achieve their own. The play is divided into six acts, each covering a period of the history of 'hua ju' from 1907 to 2007. Parallel to the 'hua ju' development are the scenes of the black struggle for freedom. In Act 1 Li Shutong tells the narrator that he and his fellow students staged the play *Hei nu yu tian lu* 1907 in order to awaken the Chinese people.  
Act 2 represents the early period of the development of 'hua ju' in China from 1907 to 1918. Act 3 represents the period 1919-1936 and it witnesses considerable achievement in 'hua ju' against the background of a looming national crisis, which resulted in the Japanese invasion of Northeastern China.  
Act 4 deals with the years 1937-1948 and Act 5 with the Maoist years 1949-1976. During the war, theatrical performances became a powerful medium in rallying the Chinese people to fight against the Japanese invaders. While the Cultural Revolution ravages the Chinese dramatists of the scene, the fortunes of the American slaves also reach a nadir. Tom is burned at the stake, and the woman slave Lucy commits suicide by drowning.  
Act 6 covers the period 1977-2007. The entire act is devoted to describing Eliza and other slaves crossing the icy river to reach the land of freedom. This ending reminds the audience of how difficult the journey to freedom has been for the American slaves and of the ongoing struggle of Chinese dramatists. [Stowe4]

### Bibliographie : Autor

- 2007 Yu, Nick Rongjun. *Yu tian*. In : Xin ju ben ; vol. 3 (2007). Adaption von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). [Geschrieben zum 100. Geburtstag des chinesischen Sprechtheaters 'hua ju'].  
籲天 [Stowe4]
- 2009 Yu, Nick Rongjun. *Cry to heaven : a play to celebrate one hundred years of Chinese spoken drama*. Introd. and transl. by Shiao-ling Yu. In : Asian theatre journal ; vol. 26, no 1 (2009). [*Yutian*, the third Chinese stage adaptation of Harriet Beecher Stowe's *Uncle Tom's cabin* between 1907 and 2007].  
[http://muse.jhu.edu/journals/asian\\_theatre\\_journal/v026/26.1.yu.html](http://muse.jhu.edu/journals/asian_theatre_journal/v026/26.1.yu.html). [AOI]

**Yu, Ning** (um 1984)

### Biographie

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The Iron Heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

1958

[Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi [ID D34195].

Wan Zi and Yu Ning writes : America had just won its independence when Irving started to write. The American Revolution is the same as any other revolution led by the bourgeois class—after the rule was subverted, it was the American bourgeois who became the new rulers and exploiters. During the anti-colonial War of Independence, farmers, craftsmen, and workers shouldered the entire burden, despite leading extremely difficult lives. After the war ended, the bourgeois class rapidly took possession of the victory. A few years after Irving was born, the economy collapsed; there was devaluation and then severe inflation. Farmers were forced to resort to demonstrations under such pressures. The American bourgeois, landowners, and slave-owners were busy changing the political institutions of the country, with the purpose of establishing organs of state power to protect the profits of the exploiting class. [Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

1958

[Irving, Washington]. *A'erhanbola*. Huashengdun Ouwen zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). = (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Irving, Washington. *The Alhambra : a series of tales and sketches of the Moors and Spaniards*. (Philadelphia : Carey & Lea, 1832). 阿尔罕伯拉 [WC,Lond7]

1960

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1960). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 热爱生命 [WC]

- 1981 [London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1981). [Übersetzung von Short stories von London]. 杰克.伦敦短篇小说选 [WC]
- 1993 [London, Jack]. *Jieke Lundun zuo pin jing cui*. Lundun ; Yu Ning yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she 1993). (Shi jie wen xue bo lan cong shu). [Übersetzung von Werken von London]. 杰克 伦敦作品精粹 [WC]
- 1993 [London, Jack]. *Shi jie wei xue bo lan*. Jieke Lundun ; Wu Ningkun zhu bian ; Yu Ning xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1993). [Original-Titel nicht gefunden]. 世界文学博览 [WC]
- 2000 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Hu Jialuan zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 2000). (Shi jie wen hao shu xi). 杰克.伦敦文集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Hai lang*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904). 海狼  
Vol. 2 : *Tie ti*. Yang Weidong yi. Übersetzung von London, Jack. *The iron heel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1908). 鐵蹄  
Vol. 3 : *Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. Martin Eden. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登  
Vol. 4 : *Du ri tou*. Qiu Zhuchang yi. Übersetzung von London, Jack. *Burning daylight*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1910). 毒日頭  
Vol. 5 : *Yue liang gu*. Mao Zhuoliang yi. Übersetzung von London, Jack. *The valley of the moon*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 月亮谷  
Vol. 6 : *Hun you*. Qian Jiyang, Luo Zhiqiang yi. Übersetzung von London, Jack. *The star rover*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1915). 魂游  
Vol. 7 : *Huang ye de hu huan*. Jiang Tianzuo ; Hou Yilin yi. Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 荒野的呼唤  
Vol. 8 : *Zai Yadang zhi qian*. Miao Meizhen, Cui Xinjuan, Wang Xiaoying yi. Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 亚当之前  
Vol. 9 : *Shen gu meng shou deng*. Zhu Gelin, Yu Mu, Li Sumiao, Long Maozhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The abysmal brute*. In : The popular magazine ; vol. 21, no 4 (Sept. 1, 1911). 深谷猛兽等  
Vol. 10 : *Ji jing de xue ye deng*. Yu Ning yi. Übersetzung von London, Jack. *The white silence*. In : Overland monthly ; vol. 33 (Febr. 1899). 寂静的雪野等  
Vol. 11 : *Danbosi zhi meng deng*. Xu Tianhong yi. Übersetzung von London, Jack. *The dream of debs*. In : International socialist review ; Jan. (1909). 但勃斯之梦等  
Vol. 12 : *Te xie, zheng lun, sui bi, za wen*. Wang Wei yi. [Non-fiction works of London]. 特写政论随笔杂文等 [WC]

**Yu, Peishan** (um 1937) : SchauspielerIn

*Biographie*

- 1937 Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = Romeo and Juliet von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.  
Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937). Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"
- Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China
- It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

## Yu, Pingfan (um 1970)

### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Wen ming shi zen yang chuang zao de ?* Tangbi zhuan ; Yu Pingfan yi. (Taipei : Xian ren zhang, 1970). (Xian ren zhang wen ku ; 20). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. (London : Oxford University Press , 1934-1961). 文明是怎樣創造的 ? [WC]

## Yu, Qian (um 1996)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu da bo de xiao wu*. Situo ; Huang Jizhong, Yu Qian yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 汤姆大伯的小屋 [WC]

## Yu, Qing (um 2002)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Digengsi yuan zhu ; Li Mingci zhu bian ; Yu Qing yi xie. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1999). (Ying Han yi du wen xue ming zhju). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). 苦海孤雛 [WC]
- 2000 Wang, Qingsong ; Yu, Qing. *Make Tuwen & Haimingwei*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Mark Twain und Ernest Hemingway]. 马克•吐温(1835-1910) [WC]



- 2000 Yu, Qing. *Haimingwei = Ernest Hemingway*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2000). (Wen hua ju ren cong shu).  
海明威 [WC]
- 2001 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Heige'er jing dian wen cun*. Yu Qing zhu bian. (Shanghai : Shanghai da xue chu ban she, 2001). (Jing dian qi meng wen ku. Di yi ji). [Georg Wilhelm Friedrich Hegel über Ästhetik].  
黑格尔经典文存 [WC]
- 2002 [Diderot, Denis]. *Dideluo jing dian wen cun*. Yu Qing zhu bian. (Shanghai : Shanghai da xue chu ban she, 2002). (Jing dian qi meng wen ku. Di yi ji). [Übersetzung der klassischen Werke von Diderot].  
狄德罗经典文存 [WC]
- 2002 [Kant, Immanuel]. *Kangde jing dian wen cun*. Yu Qing zhu bian. (Shanghai : Shanghai da xue chu ban she, 2002). (Jing dian qi meng wen ku). [Ausgewählte Texte von Immanuel Kant].  
康德经典文存 [WC]

### Yu, Qinglai (um 1944)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1944 [Rolland, Romain]. *Lusao*. Luoman Luolan zhu ; Yu Qinglai yi. (Fujian Yong'an : Gai jin chu ban she, 1944). (Shi jie da si xiang jia cong shu ; 5). Übersetzung von Rolland, Romain. *J.-J. Rousseau*. (Paris : La table ronde, 1962). (La table ronde ; no 176).  
盧騷 [WC]

### Yu, Qingtang (um 1936)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1936 [Dewey, John]. *Si wei yu jiao xue*. Duwei zhu ; Meng Xiancheng, Yu Qingtang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *How we think*. (Boston : D.C. Heath, 1910).  
思維與教學 [WC]

### Yu, Qini (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [Kantor, MacKinlay]. *Xian dai mei guo duan pian xiao shuo ji*. Kenteer deng zhuan ; Yu Qini yi. (Taibei : Shi jie, 1969). [Übersetzung ausgewählter Short stories].  
現代美國短篇小說集 [WC]

### Yu, Qixiang (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Zweig, Stefan]. *Maizhelun*. Ciweige zhu ; Yu Qixiang, Wang Xing yi. (Beijing : Zhongguo hai yang, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Magellan : der Mann und seine Tat*. (Wien : Reichner, 1938).  
麥哲倫的功績 [Eur,Din10]

### Yu, Qizhi (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Yu, Qizhi. *Fuke*. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1999). (Shi jie zhe xue jia cong shu ; 5). [Abhandlung über Michel Foucault]. 傅科 [WC]
- 2001 [Deleuze, Gilles]. *Fuke ; Zhe zi*. Ji'er Delezi ; Yu Qizhi, Yang Jie yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2001). (Wu ye wen cong). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Foucault*. (Paris : Ed. de Minuit, 1986) ; Deleuze, Gilles. *Le pli : Leibniz et le baroque*. (Paris : Ed. de Minuit, 1988). 福柯 ; 褶子 [WC]

### Yu, Renke (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 *Bu er qiao ya shi zhi xuan shou Huiteman*. Yu Renke yi. [Whitman, a bourgeois poet]. In : Shi chuang zhao ; no 10 (April 1942). [Commemoration of the fiftieth anniversary of Walt Whitman's death]. [WhiW1]

### Yu, Rulong (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Milne, A.A.]. *Cong ming de xiao sha xiong*. A.A. Mi'er'en zhu ; E.H Xiepade [Ernest H. Shepard] cha tu ; Pan Manyi, Yu Rulong yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1983). Übersetzung von Milne, A.A. *The house at Pooh corner*. (London : Methuen, 1928). 聪明的小傻熊 [WC]

### Yu, Sanqi (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Blyton, Enid]. *Lilebi shi ji qi an*. Hu Xiuzhu, Jiang Chunnian hui zhe ; Yu Sanqi yi zhe. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1994). (Zhen tan qi bing ; 6, 4). Übersetzung von Blyton, Enid. *The Rilloby fair mystery*. (London : Collins, 1950). 里樂比市集奇案. 續 [WC]

### Yu, Shangbing (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Diderot, Denis]. *Xiu nü*. Dideluo zhu ; Duan Weiyu, Yu Shangbing, Wu Shuang yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse*. (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797). 修女 [Cat3,WC]

**Yu, Shangyuan** (Shashi, Hubei 1897-1970) : Dramatiker, Regisseur, Leiter National Drama School, Theater-Kritiker

#### *Biographie*

- 1922 Yu, Shangyuan. *Guo qu er shi er xi ju ming jia ji qi dai biao zuo* [ID D26242].  
 Yu schreibt : "In the seventeen popular Ibsen plays, there are three categories : first, historico-mythical plays ; second, verse plays ; third social plays. There are six plays in the first category, three in the second and eight in the third. The most famous of course are the eight social plays, but the one most typical of Ibsen's spirit and his technique is *A doll's house*. Firstly, it is a tragedy of marriage and also a spiritual pillar of the modern women's movement. We have said before that the central idea of Ibsen's tragedies lies in heredity - for example *Ghosts* - and *Ghosts* is a sequel to *A doll's house*. Helmer is representative of 'the pillars of society', whereas Nora is of the spirit as exhibited by Selina, Mrs. Alving, and Rebecca. Secondly, the play has established a model for the form of modern drama."
- Tam Kwok-kan : Yu Shangyuan puts Ibsen's plays into three categories : the historico-mythical, verse, and social. He thinks that Nora is the most representative of the eight social plays, because the play shows every aspect of the techniques of modern playwriting. The play is treasured first of all for its feminist theme : "It is a tragedy of marriage and also a spiritual pillar of the modern women's movement. The central idea of Ibsen's tragedies lies in heredity – for example, *Ghosts* – and *Ghosts* is a sequel to *Nora*. Helmer is typical of the falsehood described in *The pillars of society*, whereas Nora is of the rebellious spirit portrayed in *Selina, Mrs. Alving and Rebecca*". Yu also introduces the play as a structural model for modern Chinese drama. [Ibs115:S. 56,Ibs1]
- 1924 Yu, Shangyuan. *Jin ri zhi Meiguo bian ju jia Aoni'er* [ID D28770].  
 Yu discussed the introduction of Eugene O'Neill into China and gave brief synopses of a number of O'Neill's plays, including 'Beyond the horizon', 'The emperor Jones', 'Anna Christie', 'The hairy ape', and 'The first man'. He categorized them as plays ranging from symbolism, realism, psychology, and expressionism to the discussion of social problems and the portrayal of characters. In addition to summarizing the mentioned plays, Yu also tried his hand at assessing O'Neill's contribution to drama by commenting 'O'Neill's writing style as we see as his characters thrives with vitality. His dramatic technique is extraordinary and he always creates something new'. With Walt Whitman, American poetry can be seen as full-grown ; with O'Neill, true American theatre appears on the world stage'. [One40:S. 6-7,One41:S. 140]
- 1925 Yu, Shangyuan. *Bing bian*. In : Chen bao fu kan (1925).  
 Theaterstück, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen.  
 兵变 [Ibs1:S. 108]
- 1928 Yu, Shangyuan. *Yibusheng de yi shu* [ID D26243].  
 Tam Kwok-kan : Yu states that Ibsen is basically an artist rather than a philosopher, thinker, and idealist. He points out Ibsen's achievements in dramatic technique. The greatness of Ibsen lies in his artistic presentation of a complex idea. He accounts for Ibsen's success by his realistic treatment of contemporary issues. Ibsen's realism in characterization, dialogue, and setting is particularly powerful. "Ibsen's greatness lies in his use of life as subject-matter and realism as a means for artistic achievement, and the use of technique as a medium to blend and balance thought and art." "In modern China, Ibsen is among those who have had the bad luck of being misinterpreted." [Ibs1:S. 104,Ibs25:S. 22]
- 1937 Aufführung von = *Weinishi shang ren* [ID D14427] = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School) unter der Regie von Yu Shangyuan in Nanjing.  
 Yu Shangyuan schreibt einen Artikel in *Zhong yang ri bao* ; June 18 (1937) : He explains why the first graduating class of his school would perform a public Shakespearean production. He held what it was of great significance to use Shakespeare's plays for drama training because they had been universally accepted as one of the most important theatrical activities in the world and even as the highest standard of stage representation. [Shak8:S. 233,Shak16:S. 187]

- 1938 Aufführung von *Hei jiang jun* = The black general = *Othello* = 黑殭菌 von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao, Sichuan unter der Regie von Yu Shangyuan in Chongqing. [Shak8:S. 233]
- 1942 Aufführung von *Hamuleite* = *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (National Drama School), unter der Regie von Jiao Juyin. Wen Xiying spielt Hamlet, Lu Shui Ophelia in einem konfuzianischen Tempel in Jiang'an.  
 Jiao Juyin hält eine Rede vor der Schauspieltruppe : "The character of Hamlet is like a mirror, a lesson to us people who are living the the period of the Anti-Japanese war... So, the conclusion we can draw from the tragedy of Hamlet is that victory in our Anti-Japanese war will depend on the joint action taken by the people all over the country, and also more on immediate actions taken by the people without any hesitation. Today this sounds more correct than ever as triumphant reports pour in from battlefields on the anti-Nazi front all over the world, and we can foresee our victory against the Japanese invaders as well. This is the significance underlying our introduction of *Hamlet* to Chinese audiences. As to the skills or techniques of the performance, this is less significant, and it is quite unnecessary to bother too much about where it succeeds or fails."  
 Yu Shangyuan, Leiter der National Drama School in 1942 sagt : "The social significance of Hamlet [to us] is Hamlet's progressive and revolutionary spirit, which is what the Chinese people need during the Anti-Japanese war. Prince Hamlet resisted the destiny arranged by fate, countered feudal oppressions, and sought liberation from an environment filled with licentious and corrupt individuals. Those countries that produce the most high-quality Shakespearean productions are the countries with the highest cultural prestige. Performing Shakespeare is a crucial step for our country to catch up and to join the countries with world-class cultural achievements". [Shak8:S. 32-33, 233,Shak16:S. 216,Shak36:S. 131]
- 1948 Aufführung von *Weinishi shang ren* = *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Liang Shiqiu durch die Guo li xi ju zhuan ke xue xiao (The National Drama School), Nanjing unter der Regie von Yu Shangyuan und Yan Zhewu. [Shak8:S. 233]

### Bibliographie : Autor

- 1922 Yu, Shangyuan. *Guo qu er shi er xi ju ming jia ji qi dai biao zuo*. In : Chen bao fu kann ; 9-31 October 1922. [Twenty-two famous dramatists and their representative works ; enthält Henrik Ibsen].  
 過去二十二戲劇名家及其代表作 [Ibs1]
- 1927 Yu, Shangyuan. *Jin ri zhi Meiguo bian ju jia Aoni'er*. In : Xi ju lun ji. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1927). [Der zeitgenössische Dramatiker Eugene O'Neill].  
 戲劇論集 [One40,One41]
- 1928 Yu, Shangyuan. *Yibusheng de yi shu*. In : Xin yue ; vol. 1, no 30 (May 1928). [The art of Henrik Ibsen].  
 伊卜生的藝術 [Ibs1]
- 1930 [Barrie, J.M.]. *Ke qin pei de Kelaidun*. Bali zhu ; Yu Shangyuan yi. (Shanghai : Xin yue shu dien, 1930). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichtong : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].  
 可欽佩的克来敦 [WC]

- 1941 *Modern Chinese plays*. Ed. and transl. by Ku Tsong-nee. (Shanghai : Commercial Press, 1941).  
[Enthält] :  
Tian, Han. One evening in Soochow. = Su zhou ye hua (1929).  
Yu Shangyuan. The mutiny. = Bing bian (1925).  
Ding, Xilin. The oppressed. = Ya po (1926).  
Xiong, Foxi. The drunkard. = Zui le (1928).  
Tian, Han. A West lake tragedy. = Hu shang de bi ju (1928).  
Xiong, Foxi. The artist. = Yi shu jia (1928). [WC,LiuS3]

### Yu, Shihua (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Austen, Jane]. *Aima*. Aositing ; Yu Shihua yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000).  
Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]
- 2000 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Nasanimi Huosang zhu ; Yu Shihua yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The Blithedale romance*. (Boston : Ticknor, Reed, and Fields, 1852).  
紅字 [WC]
- 2000 [London, Jack]. *Ye xing de hua huan*. Jieke Lundun ; Yu Shihua yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu ; 2). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼唤 [WC]

### Yu, Shixiong (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang ming zuo jing xun*. Huosang zhu ; Yu Shixiong deng yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1997). [Übersetzung von ausgewählten Werken von Hawthorne].  
霍桑名作精选 [WC]

### Yu, Shiyu (1904-1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1940 Yu, Shiyu ; Liu, Xuanmin. *Yi bai qi shi wu zhong Riben qi kan zhong dong fang xue lun wen pian mu fu yin de* = *A bibliography of Orientological contributions in one hundred and seventy-five Japanese periodicals, with indices*. Hong Ye [William Hung et al.]. (Beijing : Hafo Yanjing xue she, 1940). (Yin de te kan ; 13 = Harvard-Yenching Institute sinological index series suppl. ; no 13).  
一百七十五種日本期刊中東方學論文篇目附引得 / 于式玉, 劉選民編 ; 引得編纂處校訂. [Eur]

### Yu, Shuo (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Gernet, Jacques. *Zhongguo wen hua yu Ji du jiao di chong zhuang*. J. Xiehenai zhu ; Yu Shuo, Hong Tao, Dong Fang yi ; Xu Chongguang jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Zhongguo xue Han yi ming zhu cong shu). Übersetzung von Gernet, Jacques. *Chine et christianisme : action et réaction*. (Paris : Gallimard, 1982). (Bibliothèque des histoires). [Eur]

### **Yu, Shuqing** (um 1968)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1968 [Terry, Ellen ; Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona shu xin*. Xiaoweng zhu ; Yu Shuqing yi. (Taibei : Zheng wen, 1968). (Du zhe wen ku zhi ; 45). Übersetzung von Terry, Ellen ; Shaw, George Bernard. *Ellen Terry and Bernard Shaw : a correspondence*. Ed. By Christopher St John. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1931).  
蕭伯納書信 [WC]

### **Yu, Shusheng** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Hardy, Thomas]. *Beida de hun yin : xi ju* (chang pian fen hui). Tuomasi Hadai zhu ; Yu Shusheng yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The hand of Ethelberta*. (London : Smith, Elder & Co., 1875-1876).  
貝姐的婚姻 喜劇 (長篇分回) [WC]

### **Yu, Shutong** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Proudhon, Pierre-Joseph]. *Pin kun de zhe xue*. Puludong zhu ; Yu Shutong, Wang Xuehua yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1998). Übersetzung von Proudhon, Pierre-Joseph. *Système des contradictions économiques*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Internationale, 1867).  
贫困的哲学. 第一册 [WC]

### **Yu, Siaoyang** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 Yu, Siaoyang. *Shi lun Kangde di shan di gai nian*. (Beijing : Beijing da xue zhe xue xi, 1984). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
试论康德的善的概念 [WC]

### **Yu, Tai** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Mailer, Norman]. *Meng lu mi shi*. Meile zhuan ; Yu Tai yi. (Taibei : Shi jie zong he, 1976). Übersetzung von Mailer, Norman. *Marilyn : a biography*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1973).  
夢露秘史 [WC]

### **Yu, Tianxin** (Huangyan 1957-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Yu, Tianxin. *Hesse und Goethe und China - eine interkulturelle Konstellation*. (Hannover : Universität Hannover, 1998). Diss. Univ. Hannover, 1998). [KVK]

**Yu, Tianye** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Hyams, Joe]. *Fu chou zhe de fei xing : Bushen qing nian shi dai de zhan dou chuan qi*. Qiao Haiemusi zhu ; Yu Tianye, Kang Honglin, Peng Feng yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Hyams, Joe. *Flight of the avenger : George Bush at war*. (San Diego, Calif. : Harcourt Brace Jovanovich, 1991).  
復仇者的飛行 布什青年時代的戰鬥傳奇 [WC]

**Yu, Tingming** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Mill, John Stuart]. *Lun Bianqin yu Kelelüzhi*. Yuehan Mule zhu ; Yu Tingming yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Xi shu yi lin). Übersetzung von Mill, John Stuart. *Dissertationes and discussions : political, philosophical, and historica*. (London : W. Parker and son, 1859). Vol. 1-2. (Library of English literature ; 23369-70). Vol. 1. [Enthält Samuel Taylor Coleridge und Jeremy Bentham].  
论边沁与柯勒律治 [WC]

**Yu, Tong** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 [Miller, Arthur]. *Tao jin meng*. Yu Tong yi. (Xianggang : Da gong shu ju, 1951). Übersetzung von Miller, Arthur. *Death of a salesman*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1949).  
[Erstaufführung Morosco Theatre, Broadway, Febr. 10, 1949].  
淘金夢 [WC]

**Yu, Wei** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Nü shui yao*. Yu Wei yi. (Xianggang : Wan ye, 1982).  
Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [LiaY]

**Yu, Wen** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1965 [West, Morris L.]. *Zhe ge da shi*. Yu Wen yi. (Taipei : Xin wen tian di she, 1965).  
Übersetzung von West, Morris L. *The ambassador*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1965).  
這個大使 [WC]
- 1988 [Beauvoir, Simone de]. *Xian dai nü xin*. Bowa zhu ; Hao Ma, Yu Wen yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *Mémoires d'une jeune fille rangée*. (Paris : Gallimard, 1958).  
現代女性 [WC]

**Yu, Wenbing** (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Weilian Maisite de xue xi shi dai*. Gede zhu ; Yu Wenbing yi. (Shanghai : Fu xing shu ju, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Wilhelm Meisters Lehrjahre : ein Roman*. Bd. 1-4. (Berlin : J.F. Unger, 1795-1796). 威廉#邁斯特的學習時代 [Eur]

### Yu, Wenru (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Kipling, Rudyard]. *Xiao shi de guang xian*. Jibuling zhu ; Yu Wenru yi. (Taipei : Fu de ji gou chu ban, 1982). (Nuobei'er wen xue jiang ming zhu ; 4). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The light that failed*. In : Lippincott's monthly magazine ; Jan. (1891). 消失的光線 [WC]

### Yu, Wujin (um 2004) : Professor, Vorsteher Department of Philosophy, Fudan-Universität, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Yu, Wujin. *Cong Kangde dao Makesi : qian nian zhi jiao de zhe xue chen si*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Immanuel Kant, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Marx]. 從康德到马克思：千年之交的哲学沉思 [WC]
- 2007 Yu, Wujin. *Wen ti yu de zhuan huan : dui Makesi he Heige'er guan xi de dang dai jie du*. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). (Makesi zhu yi qian yan wen ti yan jiu). (Makesi zhu yi qian yan wen ti yan jiu). [Abhandlung über marxistische Philosophie, Karl Marx und Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 问题域的转换：对马克思和黑格尔关系的当代解读 [WC]

### Yu, Xiangsen (1897-) : Germanist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Yu, Xiangsen. *Deguo wen xue xiao shi*. In : Xue yi ; vol. 4, no 4 (1922). [Kleine Geschichte der deutschen Literatur]. [GuZ7]
- 1931 Yu, Xiangsen. *De yi zhi wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Bai ke xiao cong shu). [Geschichte der deutschen Literatur]. Erwähnung von Franz Grillparzer, Friedrich Rückert, August von Platen und Friedrich Hölderlin. 德意志文學 [GuZ7, TM]

### Yu, Xiao (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Maurois, André]. *Kaiselin Mansifei'erde*. Yu Xiao yi. In : Yi hai ; no 4 (1985). Übersetzung von Maurois, André. *Katherine Mansfield*. In : Maurois, André. Prophets and poets. (New York, N.Y. : Harper, 1935). [Mans8, WC]
- 1987 [Weber, Max]. *Xin jiao lun li yu zi ben zhu yi jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Yu Xiao, Chen Weigang deng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920). 新教伦理与资本主义精神 [WC]



- 1991 [Teiwes, Frederick C.]. *Cong Mao Zedong dao Deng Xiaoping*. Fuleidelike C. Taiweisi ; Wang Hongxu, Gong Li, Yu Xiao yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1991). Übersetzung von Teiwes, Frederick C. *Leadership, legitimacy, and conflict in China : from a charismatic Mao to the politics of succession*. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1984).  
从毛泽东到邓小平 [WC]
- 1999 [Bergson, Henri]. *Cai liao yu ji yi*. Angli Bogesen zhu ; Xiao Yu yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 1999). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Bergson, Henri. *Matière et mémoire*. (Paris : F. Alcan, 1896).  
材料与记忆 [WC]
- 2000 [Baudelaire, Charles]. *Wo xin chi luo*. Bodelai'er zhu ; Yu Xiao yi. (Beijing : Zhong guo guang bo dian shi chu ban she, 2000). (Shi jie wen hua ming ren wen ku jing xuan xi lie). [Übersetzung der Essays von Baudelaire].  
我心赤裸 [WC]
- 2000 [Bergson, Henri]. *Chuang zao jin hua lun*. Angli Bogesen zhu ; Xiao Yu yi. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2000). (Xian dai xi fang si xiang wen ku). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).  
创造进化论 [WC]

## Yu, Xiaodan (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1992 [Carver, Raymond]. *Ni zai sheng fu lan xi si ke zuo shen me*. Leimengde Kafo zhu ; Yu Xiaodan yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi ji wai guo wen xue jing cui cong shu). Übersetzung von Carver, Raymond. *What do you do in San Francisco ?* In : Carver, Raymond. *Where I'm calling from : new and selected stories*. (New York, N.Y. : Atlantic Monthly Press, 1988).  
你在圣. 弗兰西斯科做什么 [WC]
- 1995 Jiao, Er ; Yu Xiaodan. *Beiket : huang dan wen xue*. (Changchun : Changchun chu ban she, 1995). (Quan qiu Nuobei'er jiang huo de zhe zhuan ji da xi). [Abhandlung über Samuel Beckett].  
貝克特：荒誕文學大師 [WC]

## Yu, Xiaofu (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 [Swift, Jonathan]. *Da xiao ren guo you ji*. Yu Xiaofu feng mian, cha tu. (Taipei : Han yi shu ju you xian gong si, 1993). (Hua yi er tong wen xue ming zhu ; 31. Shi jie ming zhu xi lie ; 1). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
大小人國遊記 [WC]

## Yu, Xiaoli (um 2001)

### Bibliographie : Autor

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua gu shi quan ji*. Xu Luo, Yu Xiaoli, Liu Dongyu yi. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2001). (Shi jie bu xiu chuan jia jing dian ; 23-26). [Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm].  
格林童話故事全集 [WC]

**Yu, Xiaoqiu** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Goodman, David S.G. ; Lockett, Martin ; Segal, Gerald]. *Zhongguo de tiao zhan : tiao zheng yu gai ge*. Daiwei S. G. Gudeman deng bian zhu ; Yu Xiaoqiu, Yin Tiegang yi. (Beijing : Zhongguo Hua qiao chu ban gong si, 1990). Übersetzung von Goodman, David S.G. ; Lockett, Martin ; Segal, Gerald. *The China challenge : adjustment and reform*. (London : Royal Institute of International Affairs ; Routledge & Kegan Paul, 1986). (Chatham House papers ; 32).  
中国的挑战 : 调整与改革 [WC]

**Yu, Xiebin** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Verne, Jules]. *Beigen de wu yi fa lang*. Fanerna ; Yu Xiebin. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum*. In : Verne, Jules. *Les cinq cents millions de la Bégum ; suivi de Les révoltés de la 'Bounty'*. (Paris : J. Hetzel, 1879). (Les Voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
蓓根的五亿法郎 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Feng huo dao*. Fanerna ; Yu Xiebin. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
烽火岛 [WC]

**Yu, Xiguang** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Bergson, Henri]. *Chuang zao jin hua lun*. Bogenen ; Wang Zhenli, Yu Xiguang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).  
创造进化论 [WC]

**Yu, Xijian** (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 [Russell, Bertrand]. *Kuai le de xin li*. Luosu zhu ; Yu Xijian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (She hui ke xue cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The conquest of happiness*. (London : Allen & Unwin, 1930).  
快樂的心理 [WC]
- 1939 *Meiguo duan pian xiao shuo ji*. Fu Donghua, Yu Xijian xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). [American short stories].  
美国短篇小说集  
[Enthält] : [Twain, Mark]. *Kalaweilasi Jun chi ming de tiao wa*. Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867). [WC,Twa17]

**Yu, Xin** (Xinye, Henan 513-581) : Dichter*Bibliographie : erwähnt in*

- 1930-1939 Zach, Erwin von. *Sinologische Beiträge : Grammatik, Lexikographie, Übersetzungen*. (Batavia : Druckerei Tong AH, 1930-1939). I.1. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik*. I.2. *Verbesserungen zu Couvreur's Dictionnaire classique*. I.3. *Verbesserungen zum Shanghaier Tz'u-yüan*. II. *Übersetzungen aus dem Wên hsüan*. III.1. *Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin) : Buch XI-XX*. III.2. *Aus dem Wên Hsüan*. III.3. *Der chinesische Dichter Yü Hsin*. III.4. *Zum Ausbau der Gabelentz'schen Grammatik*. III.5. *Anhang*. IV.1. *Yang Hsiung's Fa-yên (Worte strenger Ermahnung) : ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der christlichen Zeitrechnung*. Aus dem Chinesischen übersetzt. [Ci yuan ; Wen xuan ; Du Fu ; Yu Xin ; Yang Xiong Fa yan]. [Hof]

## Yu, Xin (2) (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

## Yu, Xingli (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1990 [Voltaire]. *Rui zhi yu pian jian : Fu'ertai sui bi ji*. Yu Xingli, Wu Ping xuan yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1990). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). Übersetzung von Voltaire. *Dictionnaire philosophique, portatif*. (Londres [i.E. Genève : Cramer], 1764).  
睿智与偏见 : 伏尔泰随笔集 [WC]

## Yu, Xinli (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 2006 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Fang Huawen zhu bian ; Yu Yingji, Yu Xinli bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2006).  
Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).  
论法的精神 [WC]

## Yu, Xintian (um 1989)

**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Jaspers, Karl]. *Li shi de qi yuan yu mu biao*. Ka'er Yasibeisi zhu ; Wei Chuxiong, Yu Xintian yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1989). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Vom Ursprung und Ziel der Geschichte*. (München : R. Piper, 1949).  
历史的起源与目标 [WC]

**Yu, Xiumei (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 [La Fayette, Marie-Madeleine]. *Kelaifu wnaq fei*. Lafayete fu ren ; Huang Jian hua, Yu Xiumei yi. (Guangzhou : Guangzhou ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von La Fayette, Marie-Madeleine. *La princesse de Cleves*. (Paris : Claude Barbin, 1678).  
克莱芙王妃 [WC]

**Yu, Xuanji (842-872) : Kurtisane, Dichterin****Bibliographie : Autor**

- 2003 *Autumn willows : poetry by women of China's golden age*. Transl. from the original Chinese by Bannie Chow, Thomas Cleary. (Ashland, Oregon : Story Line Press, 2003). [Enthält Gedichte von Li Ye, Xue Tao, Yu Xuanji]. [WC]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1985 Kuhn, Dieter. *Yü Hsüan-chi : die Biographie der T'ang-Dichterin, Kurtisane und taoistischen Nonne*. (Heidelberg : D. Kuhn, 1985). [Yu Xuanji]. [Eur]

**Yu, Xuanmeng (um 1989)****Bibliographie : Autor**

- 1989 Yu, Xuanmeng. *Xian dai xi fang de chao yue si kao : Haidege'er di zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1989). [Abhandlung über Martin Heidegger].  
现代西方的超越思考 : 海德格尔的哲学 [WC]

**Yu, Xuetong (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 1999 [MacDonald, George]. *Bei feng hou mian de guo jia*. Qiaozhi Maiketangna zhu ; Yu Xuetong yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1999). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von MacDonald, George. *At the back of the north wind*. (London : Strahan, 1871).  
北风后面的国家 [WC]
- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Bao dao*. Sidiwensen zhu ; Zong Xianhong, Yu Xuetong yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 2000). (Shi jie wen xue wen ku : quan yi ben). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : *Young folks (1881-1882)*. = (London : Cassell, 1883).  
寶島 [WC]

**Yu, Yaonan (um 1990)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Malraux, André]. *Ren de zhuang kuang zhong guo*. Maerluo ; Yang Yuanliang, Yu Yaonan yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Malraux, André. *La condition humaine*. (Paris : Gallimard, 1933). 人的状况-中国 [WC]

## Yu, Yelu (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Lewis, C.S.]. *Fan pu gui zhen : wo wei shen me hui gui Jidu jiao*. Yu Yelu jiao shou yi. (Xianggang : Hai tian shu lou, 1995). Übersetzung von Lewis, C.S. *Mere Christianity*. (London : G. Bles, 1952). 返璞歸真：我為什麼回歸基督教 [WC]

## Yu, Yi (um 1986)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian gu bao*. Yu Yi, Shi Lian, Gu Lefu. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1984). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires). 喀尔巴阡古堡 [WC]
- 1986 [Stendhal]. *A'ermangsi*. Sitangda zhu ; Yu Yi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Stendhal. *Armance, ou, Quleques scènes d'un salon de Paris en 1827*. Vol. 1-3. (Paris : Urbain Canel, 1827). 阿尔芒絲 [WC]
- 1998 [Desclos, Anne]. *O niang de gu shi*. Leiyari zhu ; Yu Yi yi. (Huhehuahaote : Yuan fang chu ban she, 1998). (Wai guo xing qing wen xue yi cong, ming zhu xi lie). Übersetzung von Réage, Pauline [Desclos, Anne]. *Histoire d'O*. (Paris : Pauvert, 1954). O娘的故事 [WC]

**Yu, Yih-hsien** = Yu, Yixian (um 2005) : Professor of Philosophy, Tunghai University, Taichung, Taiwan

### Bibliographie : Autor

- 2005 Yu, Yih-hsien. *Two Chinese philosophers and Whitehead encountered*. In : Journal of Chinese philosophy, vol. 32, no 2 (2005). [Betr. Chen Shih-chuan, Thomé H. Fang]. [AOI]

**Yü, Ying-shih** = Yu, Yingshi (Tianjin 1930-) : Michael Henry Strater University Professor of East Asian Studies, George Wu '58 Professor of Chinese Studies, Princeton University ; Charles Seymour Professor of History, Yale University

### Biographie

- 1949-1950 Yü Ying-shih studiert am Department of History der Yanjing-Universität, Beijing. [Wik]
- 1950-1952 Yü Ying-shih studiert am New Asia College der Chinese University of Hong Kong. [Wik]
- 1952 Yü Ying-shih erhält den B.A. des New Asia College der Chinese University of Hong Kong. [YüY]
- 1955-1962 Yü Ying-shih studiert an der Harvard University. [Wik]
- 1962 Yü Ying-shih promoviert an der Harvard University. [YüY]
- 1962 Yü Ying-shih ist Instructor an der Harvard University. [YüY]

- 1962-1966 Yü Ying-shih ist Assistant Professor an der University of Michigan. [YüY]
- 1966-1977 Yü Ying-shih ist Associate Professor, dann Professor of Chinese History an der Harvard University. [YüY]
- 1967-1980 Yü Ying-shih ist Mitglied des Editorial Board des *Harvard journal of Asiatic studies*. [AOI]
- 1973-1975 Yü Ying-shih ist Präsident des New Asia College und Vice-Chancellor der Chinese University of Hong Kong. [YüY]
- 1974 Yü Ying-shih erhält den Hon.LL.D. der Chinese University of Hong Kong. [YüY]
- 1974- Yü Ying-shih ist Mitglied der Academia Sinica, Taiwan. [YüY]
- 1977-1987 Yü Ying-shih ist Charles Seymour Professor of History an der Yale University. [YüY]
- 1987 Yü, Yingshi. *Zhongguo jin shi zong jiao lun li yu shang ren jing shen* [ID D18959].  
 Yü schreibt : Ich will natürlich nicht sagen, dass chinesische und protestantische Ethik im Grund gleich seien, ich möchte nur betonen, dass, was den 'Idealtypus' betrifft, die von Max Weber entworfene ‚innerweltliche Askese‘ auch auf die chinesische Religion passt. Die Unterschiede zwischen den beiden sind nur graduell. Solange wir Webers Idealtypus nicht neu konstruieren, können wir sein ursprüngliches Konzept nicht weiter als effektiven Masstab zur Abgrenzung von Konfuzianismus und Protestantismus verwenden. Die Nichtentwicklung des Kapitalismus in China gründe darin, dass Chinas Politik und Recht noch keinen Rationalisierungsprozess durchlaufen haben. Das wäre natürlich eine Webersche Antwort.
- Rolf Trauzettel : Yü stellt die Webersche Frage nach der 'innerweltlichen Askese' an die betreffenden chinesischen Quellen. Seine Verwendung des Kulturvergleiches kommt der Vorgehensweise Webers recht nahe, was sich darin äussert, dass er hauptsächlich diejenigen Aspekte in Konfuzianismus, Taoismus und Buddhismus erfasst, die in Beziehung zur protestantischen Ethik gesetzt werden können. Yü erkennt einerseits an, dass und wie Webers Studie zur protestantischen Ethik die materialistische Geschichtssicht 'kraftvoll widerlegt', so drückt er sich aus, andererseits ist er überzeugt, Webers Thesen zur konfuzianischen und taoistischen Ethik zurückgewiesen zu haben. Missverstanden hat Yü entscheidende Züge von Webers Rationalitätskonzeption, speziell diejenigen, die die rationale Durchdringung der Lebenswelt beinhalten. Der Begriff Webers von der 'rationalen Lebensmethodik' taucht in Yüs Buch überhaupt nicht auf, und zum anderen scheint mir eine seiner Methoden bedenklich, insofern er die Weberschen Teoreme nicht als Endpunkte und Resümees historisch-konkreter Entwicklungsinhalte begreift, sondern gerade von diesen stark abstrahiert. Er will damit die in Webers Komparatistik aufgestellten Typen und Begründungsketten auf allgemeingültige, nicht-spezifische Elemente reduzieren und übersieht dabei, dass zu weit getriebene Reduktion zu Elementen führt, die zugleich alles und damit nichts erklären. [MOR5:S. 38-39]
- 1987-2001 Yü Ying-shih ist Michael Henry Strater University Professor of East Asian Studies und Gordon Wu '58 Professor of Chinese Studies an der Princeton University. [YüY]
- 1991-1992 Yü Ying-shih ist Hu Shih Lecture Professor an der Princeton University. [YüY]
- 1992 Yü Ying-shih erhält den Hon.LL.D. der University of Hong Kong. [CUHK]
- 2006 Yü Ying-shih erhält den John W. Kluge Prize for lifetime achievement in the study of humanity der Library of Congress. [Wik]
- 2008 Yü Ying-shih erhält den Hon.Ph.D. und Honorary Distinguished Chair Professorship der National Qinghua University. [QU]

*Bibliographie : Autor*

- 1956 Yü, Ying-shih. *Min zhu ge ming lun = On the democratic revolution and social reconstruction*. ([S.l. : s.n.], 1954). [WC]
- 1960 Irick, Robert L. ; Yü, Ying-shih ; Liu, Kwang-ching. *American-Chinese relations, 1784-1941 : a survey of Chinese-language materials at Harvard*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, Department of History, Committee on American Far Eastern Policy Studies ; Harvard University Press, 1960). [WC]
- 1962 Yü, Ying-shih. *Views of life and death in later Han China, A.D. 25-220*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Library Photographic Department, 1962). Diss. Harvard Univ., 1962. [WC]
- 1967 Yü, Ying-shih. *Trade and expansion in Han China : a study in the structure of Sino-barbarian relations*. (Berkeley, Calif. : California University Press, 1967). [WC]
- 1976 Yü, Ying-shih. *Li shi yu si xiang*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1976). [Geschichte der chinesischen Philosophie]. 歷史與思想 [WC]
- 1976 Yü, Ying-shih. *Lun Dai Zhen yu Zhang Xuecheng : Qing dai zhong qi xue shu si xiang shi yan jiu*. (Xianggang : Lung men shu tian, 1976). [WC]
- 1978 Yü, Ying-shih. *Hong lou meng de liang ke shi jian*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1978). [Cao Xueqin]. [WC]
- 1980 Yü, Ying-shih. *Zhongguo zhi shi jie ceng shi lun*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1980). [WC]
- 1981 Yü, Ying-shih. *Early Chinese history in the People's Republic of China : the report of the Han Dynasty Studies Delegation, October-November 1978*. (Seattle, Wash. : University of Washington, School of International Studies, 1981). [WC]
- 1982 Yü, Ying-shih. *Shi xue yu chuan tong*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1982). 史學與傳統 [WC]
- 1984 Yü, Ying-shih. *Chen Yinke wan nian shi wen shi zheng*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1984). [WC]
- 1984 Yü, Ying-shih. *Intellectual history in late Imperial China : modern interpretations*. Vol. 1-2. (Princeton, N.J. : Princeton University, 1984). (Research manual series). Vol. 1 : Character text. Vol. 2 : Glossary. [WC]
- 1984 Yü, Ying-shih. *Zhongguo jin dai si xiang shi shang di Hu Shi*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1984). [WC]
- 1986 Yü, Ying-shih. *Confucian ethics : secondary four, textbook*. (Singapore : Educational Publications Bureau, Curriculum Development Institute, 1986). [WC]
- 1987 Hu, Shi. *Hu Shi you Zhong xi wen hua*. Yü Ying-shih deng zhu. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1987). (Wen shi cong shu ; 21). [WC]
- 1987 Yü, Ying-shih. *Shi yu Zhongguo wen hua*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1987). (Zhongguo wen hua shi cong shu). [WC]
- 1987 Yü, Yingshi. *Zhongguo jin shi zong jiao lun li yu shang ren jing shen*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Qing hua wen shi jiang zuo). [Die religiöse Ethik und der Geist der Kaufleute in Chinas Neuzeit ; Max Weber]. 中國近世宗教倫理與商人精神 [WC]
- 1989 *Cong Wu si dao xin wu si*. Zhou Yangshan zhu bian ; Yu Yingshi [Yü Ying-shih] [et al.] zhu. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1989). (Wen hua cong shu ; 84). 從五四到新五四 [WC]

- 1989 Yü, Ying-shih. *Cong jia zhi xi tong kan Zhongguo wen hua de xian dai yi yi*. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1989). (Wen hua cong shu ; 7). [WC]
- 1993 Yü, Ying-shih. *Min zhu yu liang an dong xiang*. (Taipei : San min shu ju, 1993). (San min cong kan ; 64). [Demokratie China und Taiwan].  
民主與兩岸動向 [WC]
- 1994 *The power of culture : studies in Chinese cultural history*. Ed. by Willard J. Peterson, Andrew Plaks, Ying-shih Yü. (Hong Kong : Chinese University Press, 1994). [Presented in honor of Ta-tuan Ch'en and Frederick W. Mote on the occasion of their retirement from the East Asian Studies Department of Princeton University, May 1987]. [Eur]
- 1996 Yü, Ying-shih. *Xian dai ru xue lun*. (River Edge, N.J. : ba fang wen hua qi ye gong si, 1996). (Xin ya ren wen cong shu ; 2). [Konfuzianismus]. [WC]
- 1997 Yü, Ying-shih. *Nei zai chao yue zhi lu : Yu Yingshi xin ru xue lun zhu ji yao*. (Beijing : Zhongguo guang bo tian shi chu ban she, 1992). (Xian dai xin ru xue ji yao cong shu). [Neokonfuzianismus]. [WC]
- 1997 Yü, Ying-shih. *Zhongguo zhi shi fen zi lun*. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1997). (Zhongguo zhi shi fen zi cong shu). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2008 Yü Ying-shih :  
<http://www.taiwannews.com.tw/who/index.php?view=1436&category=7&lang=tc>.

**Yu, Yingji** (um 2006)

*Bibliographie : Autor*

- 2006 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Fang Huawen zhu bian ; Yu Yingji, Yu Xinli bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2006).  
Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758).  
论法的精神 [WC]

**Yu, Yong** (um 1956)

*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Braun, Günter. *Tsuko und der Mediziner*]. Yu Yong yi. (Nanjing : Jiangsu shao nian er tong chu ban she, 1956). [WC]
- 1994 [Guyau, Jean-Marie]. *Wu yi wu wu zhi cai de dao de gai lun*. Juyue ; Yu Yong yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1994). (Wai guo lun li xue ming zhu yi cong).  
Übersetzung von Guyau, Jean-Marie. *Esquisse d'une morale sans obligation ni sanction*. (Paris, F. Alcan, 1885).  
无义务无制裁的道德概论 [WC]

**Yu, Yu** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*



- 1978 *Wu si shi dai fan yi Yingguo xiao shuo xuan*. Hadai deng zhu ; Yu Dafu deng yi ; Zhou Zhaoxiang xuan ji. (Xianggang : Wei ming shu wu, 1978). [Anthologie englischer Kurzgeschichten].  
五四時代翻譯英國小說選  
[Enthält] :  
[Hardy, Thomas]. *Er zi de jing ling*. Hadai ; Shou Juan yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *The son's veto*. In : The illustrated London news ; Christmas number (1891). 兒子的禁令  
[Hardy, Thomas]. *Qiu qi de huan xin*. Hadai ; Ben Ye yi. Übersetzung von Hardy, Thomas. *To please his wife*. In : Black & white : a weekly illustrated record and review ; vol. 1, no 21 (1891). 求妻的歡心  
*Sheng Andong guan zhu*. Simishi ; Hua Linyi yi. 聖安東館主  
*Gelanmo'er di huo*. Hailike ; Pan Jiaxun yi. 格蘭莫爾的火  
[Galsworthy, John]. *Fu de*. Gaosihuasui ; Jing Wen, Jin Shu yi. 婦德  
*Ren xin*. Xiazhi ; Wang Jinsan yi. 忍心  
*Chao shui zhang luo de di fang*. Tangshannan ; Yu Yu yi. 潮水漲落的地方  
*Fu lang zhe*. Aofulahede ; Yu Dafu yi. 浮浪者  
[Original-Titel nicht herausgefunden]. [WC]
- 1991 [Dickens, Charles]. *Gu chu lei*. Digengsi yuan zhu ; Yu Yu gai xie ; Chen Xiaozhong hui tu. (Tainan : Da qian wen hua chu ban shi ye gong si, 1991). (Shi jie wen xue zhu yin ban quan ji ; 11). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
孤雛淚 [WC]

**Yu, Yuanpei** (um 1992) : Professor Department of Philosophy, Fudan-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Yu, Yuanpei ; Xia, Geng. *Yi ge 'gu du' zhe dui zi you di tan suo : du Sate di 'Cun zai yu xu wu'*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu).  
[Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre].  
一个《孤独》者对自由的探索：读萨特的《存在与虚无》 [WC]
- 1992 Yu, Yuanpei. *Shi dai jing shen de jing hua : Makesi zhu yi zhe xue yuan zhu dao du*. Vol. 1-3. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1992). [Einführung in die Basiswerke der marxistischen Philosophie].  
时代精神的精华：马克思主义哲学原著导读 [Heg10]

**Yu, Yuexia** (um 1989)

*Bibliographie : Autor*

- 1989 Yu, Yuexia. *Hailun Kaile*. (Taibei : Niu dun chu ban gu fen you xian gong si, 1989). (Xiao niu dun xue xi man hua xi lie. Man hua shi jie ming ren zhuan ji ; 24). [Biographie von Helen Keller].  
海伦 凯勒 [WC]

**Yu, Yun** (um 1990)

*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Van Gogh, Vincent]. *Fangu shu jian quan ji*. Fangu zhu ; Shidong [Irving Stone] bian ; Yu Yun ai. (Taibei : Yi shu jia chu ban she, 1990). Übersetzung von Van Gogh, Vincent. *Dear Theo : the autobiography of Vincent Van Gogh*. Ed. by Irving Stone. (Boston : H. Mifflin, 1937). [An abridgment of The letters of Vincent van Gogh to his brother].  
梵谷書簡全集 [WC]

**Yu, Zaichun** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Frank, Leonhard. *Karl und Anna*]. Yu Zaichun yi. (Shanghai : Zheng wu shu ju, 1931).  
Übersetzung von Frank, Leonhard. *Karl und Anna : Erzählung*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1926). [WC,Din10]

**Yu, Zhen** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Yu Zhen yi. (Taibei : Jiu da wen hua gong si, 1988). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL,WC]

**Yu, Zhenqi** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Millar, Margaret]. *Mou sha Milanda*. Mile ; Yu Zhenqi yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1998). (Shi jie chang xiao shu jin ku. Mile shen mi xuan yi xiao xhuo xi lie).  
Übersetzung von Millar, Margaret. *The murder of Miranda*. (New York, N.Y. : Random House, 1979).  
谋杀米兰达 [WC]

**Yu, Zhenzhu** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Xu, Zhuoyun ; Lee, Leo Ou-fan. *Bao Yugang jie chu fang wen jiang zuo : wen hua jian de hu dong*. Xu Zhuoyun, Li Oufan jiang zhe ; Yu Zhenzhu zhu bian. (Xianggang : Xianggang ke ji da xue ren wen she hui ke xue xue yuan wen hua yan jiu zhong xin, 2004). (Xianggang ke ji da xue wen hua yan jiu zhong xin jiang zuo ji lun tan jie ji xie lie ; 2). [Abhandlung über Arthur Conan Doyle und Sherlock Holmes].  
包玉剛傑出訪問講座：文化間的互動 [WC]

**Yu, Zhexiong** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Li shi de yan jiu : ren lei li shi zheng ti xing de guan cha*. Tangenbi yuan zhu ; Yu Zhexiong, Cai Meiling yi. Vol. 1-2. (Taibei : Hao shi nian, 1985). (Xian dai ren xin zhi xi lie ; 19-20). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. (London : Oxford University Press , 1934-1961).  
歷史的研究：人類歷史整體性的觀察 [WC]

**Yu, Zhi** (1809-1874) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1993 *Elf chinesische Singspieltexte aus neuerer Zeit ; nebst zwei Dramen in westlicher Manier*.  
Übersetzt von Alfred Forke ; bearbeitet und ergänzt von Martin Gimm. (Stuttgart : F. Steiner, 1993). (Übersetzungen chinesischer Damentexte ; Bd. 3). [Texte von Yu Zhi, Gu Yiqiao, Xiong Foxi]. [Eur]

**Yu, Zhiqian** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Maurois, André]. *Ba'erzhake zhuan : Puluomixiusi huo Ba'erzhake di yi sheng*. Moluoya zhu ; Ai Min, Yu Zhiqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Maurois, André. *Prométhée ; ou, La vie de Balzac*. (Paris : Hachette, 1965). 巴尔扎克传 : 普罗米修斯或巴尔扎克的一生 [WC]
- 1998 [Maurois, André]. *Ba'erzhake zhuan*. Andelie Moluoya zhu ; Yu Zhiqian yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1998). Übersetzung von Maurois, André. *Prométhée ; ou, La vie de Balzac*. (Paris : Hachette, 1965). 巴尔扎克传 [WC]

**Yu, Zhiying** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Blyton, Enid]. *Ni nan dao xun bao*. Bulaidun zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua. Yu Zhiying yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 65). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five on a treasure island*. (London : Hodder & Stoughton, 1942). 呢喃島尋寶 [WC]
- 1993 [Blyton, Enid]. *Peng che jia qi*. Beilidun zhu ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua ; Yu Zhiying yi. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji. Yu zhi ying zong bian ji, zhi ren yong tan xiao shuo ; 50). [Original-Titel nicht gefunden]. 篷車假期 [WC]
- 1993 [Blyton, Enid]. *Xiao shi de gu bao*. Beilidun zhu ; Yu Zhiying yi ; Maikeshi [Betty Maxey] cha hua. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian jing xuan ji ; 56). [Original-Titel nicht gefunden]. 消失的古堡 [WC]
- 1993 [Blyton, Enid]. *Zhan mao shan qi yu*. Bulaidun yuan zuo ; Yu Zhiying zong bian ji. (Taipei : Zhi mao, 1993). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 63). Übersetzung von Blyton, Enid. *The mountain of adventure*. (London : Macmillan, 1949). 毡帽山奇遇 [WC]
- 1994 [Blyton, Enid]. *E mo yan*. Bulaidun yuan zuo ; Betty Maxey cha hua ; Yu Zhiying zong bian ji. (Taipei : Zhi mao, 1994). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 64). Übersetzung von Blyton, Enid. *Five go to demon's rocks*. (London : Hodder & Stoughton, 1961). 惡魔岩 [WC]
- 1997 [Lofting, Hugh ; Wyss, Johann David]. *Dulide yi sheng ; Hai jiao yi le yuan*. Xiu Luofuting yuan zhu ; Dawei Weisi yuan zhu ; Lin Manqiu gai xie ; Lin Yiqin cha tu ; Yu Zhiying gai xie ; Wang Ping cha tu. (Taipei : Fang xiang wen ua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 4). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle*. [Titel nicht gefunden]. Übersetzung von Wyss, Johann David. *Der schweizerische Robinson, oder, Der schiffbrüchige Schweizer-Prediger und seine Familie : ein lehrreiches Buch für Kinder und Kinder-Freunde zu Stadt und Land*. Hrsg. Von Joh[ann] Rudolf Wyss. Erstes-zweytes Bändchen. (Zürich : Bey Orell, Füssli und Co., 1812-1813). [Geschrieben 1794-1798]. 杜立德醫生 ; 海角一樂園 [WC]

- 1997 [Stevenson, Robert Louis ; Kästner, Erich]. *Jin yin dao ; Xiao zhen tan Aimier*. Shidiwensheng yuan zhu ; Gaisina yuan zhu ; Yu Zhiying gai xie ; Guan Yueshu cha hua ; Zhou Die gai xie ; Guan Yueshu cha hua. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). 金銀島 ; 小偵探愛彌兒 [WC]
- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881). 湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

## Yu, Zhongxian (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Sagan, Françoise]. *Ni hao you chou*. Fulangsuowazi Sagang zhu ; Yu Zhongxian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1987). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Bonjour tristesse : roman*. (Paris : Julliard, 1954). 你好, 忧愁 [WC]
- 1991 [Bloch, Marc]. *Faguo nong cun shi*. Make Buluohe zhu ; Yu Zhongxian [et al.] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Bloch, Marc. *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*. (Oslo : H. Aschehoug, 1931). 法国农村史 [WC]
- 1992 [Claudel, Paul]. *Duan zi xie*. Keluodai'er ; Yu Zhongxian yi. (Heifei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo 20shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Claudel, Paul. *Le soulier de satin : première journée*. (Paris : Plon-Nourrit, 1925). [Geschrieben 1919-1924]. 缎子鞋 [WC]
- 1997 [Lévinas, Emmanuel]. *Shang di, si wang he shi jian*. Aimanu'ai'er Leweinasi zhu ; Yu Zhongxian yi. (Beijing : San lian shu dian, 1997). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Lévinas, Emmanuel. *Dieu, la mort et le temps*. (Paris : B. Grasset, 1993). 上帝, 死亡和時間 [WC]
- 2000 [Echenoz, Jean]. *Wo zou le*. Aishinuozhi ; Yu Zhongxian yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Echenoz, Jean. *Je m'en vais*. (Paris : Minuit, 1999). 我走了 [WC]
- 2006 [Beckett, Samuel]. *Beikete xuan ji*. Beikete ; Guo Changjing, Yu Zhongxian [et al.] yi. Vol. 1-5. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2006). [Übersetzung usgwählter Werke von Samuel Beckett]. 贝克特选集 [WC]

## Yu, Zhongxiang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Tournier, Michel]. *Li bai wu huo Taiping yang shang de xu wu piao miao jing*. Tu'erni'ai ; Yu Zhongxiang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Tournier, Michel. *Vendredi ou Les limbes du Pacifique*. (Paris : Gallimard, 1967).  
 礼拜五或太平洋上的虚无飘渺境 [WC]

## Yu, Zi (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Dumas, Alexandre père]. *Tie mian ren*. Dazhongma zhu ; Yu Zi, He Mingliang yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen xian gong si, 1998). (Lan xiao shuo ; 37). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
 鐵面人 [WC]

## Yu, Zitao (um 1982) : Regisseur

### Biographie

- 1982 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Yu Zitao und Zhong Gaonian. [Shak8:S. 235]

## Yu, Zongzhou (um 1906) : Christ

### Biographie

- 1906 Gründung der Gospel of Grace Church (Fu yin tang) in Shanghai durch Yu Zongzhou. [Wik]

## Yuan, An (um 1956)

### Bibliographie : Autor

- 1953 [Christie, Agatha]. *Gu nu han yuan*. Kelisidi zhuan ; Yuan An yi. (Taibei : Da zhong guo, 1953). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sad cypress*. (London : Collins, 1940).  
 孤女含冤 [WC]
- 1953 [Christie, Agatha]. *Mou sha bei ju*. Kelisidi zhuan ; Yuan An yi. (Taibei : Da zhong guo, 1953). Übersetzung von Christie, Agatha. *Three-act tragedy*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1934 ; London : Collins, 1935).  
 謀殺悲劇 [WC]
- 1953 [Christie, Agatha]. *Sheng dan xi xie an*. Kelisidi zhuan ; Yuan An yi. (Taibei : Da zhong guo, 1953). Übersetzung von Christie, Agatha. *Hercule Poirot's Christmas*. (London : Collins, 1938).  
 聖誕夕血案 [WC]
- 1953 [Christie, Agatha]. *Wei wang ren*. Kelisidi zhuan ; Yuan An yi. (Taibei : Da zhong guo, 1953). Übersetzung von Christie, Agatha. *Lord Edgware dies*. (London : Collins, 1933).  
 未亡人 [WC]

## Yuan, Bi (um 1923)

### Bibliographie : Autor

- 1923 [Shaw, George Bernard]. *Bu kuai yi di xi ju*. Xiaoe zhu ; Jin Benji, Yuan Bi yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue cong shu).  
不快意的戲劇  
[Enthält] :  
*Wulan fu ren de zhi ye*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : Pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902]. 烏蘭夫人的職業  
*Hao qiu zhe*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The philanderer*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : Pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung 1902]. 好逑者  
*Guan fu zhi shi*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Widower's houses*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : Pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1892 ; Erstaufführung Royalty Theatre, London 1892]. 鰥夫之室 [Hoo,WC]

### Yuan, Cai (Xin'an, Quzhou 1140-ca. 1190) : Gelehrter, Beamter

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1984 Yüan, Ts'ai. *Family and property in Sung China : Yüan Ts'ai's precepts for social life*. Transl., with annotations and introd. by Patricia Buckley Ebrey. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1984). (Princeton library of Asian translations). Übersetzung von Yuan, Cai. *Yuan Cai jin shi*. [WC]

### Yuan, Changying (um 1937)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1937 Yuan, Changying. *Yibusheng de Ye ya*. In : Yuang, Changying. *Shan ju san mo*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). [Artikel über Vildanden = Die Wildente von Henrik Ibsen].  
易卜生的野鴨 [Ibs1]

### Yuan, Chizhong (um 1932)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1932 [Renn, Ludwig]. *Chan cheng*. Yuan Chizhong yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1932).  
Übersetzung von Renn, Ludwig. *Krieg*. (Frankfurt a.M. : Frankfurter Societäts-Druckerei, 1928).  
戰爭 [ZhaYi2]

### Yuan, Chuanzhang (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Gérard, Auguste]. *Shi hua ji, 1893-1897*. Shi'alan zhu ; Yuan Chuanzhang, Zheng Yonghui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). Übersetzung von Gérard, Auguste. *Ma mission en Chine (1893-1897)*. (Paris : Plon-Nourrit, 1918).  
使华记, 1893-1987 [WC]

### Yuan, Congmei (1907-2005) : Film-Regisseur, Schauspieler

#### *Biographie*

- 1943 Film : *Ri ben jian die* = 日本间谍 [Japanese spy] unter der Regie von Yuan Congmei nach Vespa, Amleto. *Secret agent of Japan : A handbook to Japanese imperialism*. (London : Little, Brown & Co, 1938). [Film,WC]

### Yuan, Congxiu (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Nietzsche, Friedrich ; Lin Yutang]. *Zuo shou nan you shou nü*. Yuan Congxiu bian. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2005). [Übersetzung von Texten über Beziehung zwischen Mann und Frau von Nietzsche].  
左手男右手女 [WC]

### Yuan, Decheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Wilde, Oscar], *Kuai le wang zi*. Yuan Decheng yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1994). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jing xuan). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].  
快樂王子 [WC]
- 1997 [Stevenson, Robert Louis]. *Zi sha ju yue bu*. Yuan Decheng yi ; Jian Qingguo zhu bian. (Taipei : Jian hong, 1997). (Shi jie ming zhu jie xi ; 44). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The suicide club*. In : London magazine (1878).  
自殺俱樂部 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi ; Yuan Decheng yi. (Guangzhou : Zhong shan da xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1998 [James, Henry]. *Shi jie*. Hengli Zhanmusi zhu ; Ao Fan, Yuan Decheng, Zeng Lingfu yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Ju fu jing dian yi cong). Übersetzung von James, Henry. *The Ambassadors : a novel*. In : North American review ; vol. 176-177 (Jan.-Dec 1903). = (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1903).  
使节 [WC]
- 1999 Yuan, Decheng. *Zhanmusi Qiaoyisi : xian dai Youlixisi*. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1999). (Xi fang ren wen si xiang jia hui gu cong shu). [James Joyce : modern *Ulysses*].  
詹姆斯#乔伊斯 : 现代尤利西斯 [WC]

### Yuan, Dehui (ca. 1800-?) : Beamter, Übersetzer

#### Biographie

- 1823-1827 Yuan Dehui studiert am Anglo-Chinese College in Malakka. [Wang]
- 1839 Yuan Dehui wird Mitarbeiter von Lin Zexu im Amt für Auswärtige Angelegenheiten. [Wang]

#### Bibliographie : Autor

- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen].  
海国图志  
[Die Ausg. von 1844 enthält] :  
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff].  
火輪船圖說  
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.  
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo lü li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758).  
万国律例  
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].  
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].  
[Selections from *An illustrated world geograpy*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,XieS1,MEV1,WC,New]

### Yuan, Deliang (um 2008)

#### Bibliographie : Autor

- 2008 [Schirokauer, Conrad]. *Riben wen ming shi*. Kanglade XINUOKAOER, Dawei Laorui [David Lurie], Sushan Gaiyi [Suzanne Gay] zhu ; Yuan Deliang yi. (Beijing : Qun yan chu ban she, 2008). Übersetzung von Schirokauer, Conrad. *A brief history of Japanese civilization = Nihon bunmei gaishi*. (Fort Worth : Harcourt Brace Jovanovich, 1993).  
日本文明史 [WC]
- 2008 [Schirokauer, Conrad]. *Zhongguo wen ming shi (di 2 ban)*. Kanglade XINUO'ER, Milanda Bulang [Miranda Brown] zhu ; Yuan Deliang yi. (Beijing : Qun yan chu ban she, 2008). Übersetzung von Schirokauer, Conrad. *A brief history of Chinese civilization*. (San Diego, Calif. : Harcourt Brace Jovanovich, 1991).  
中国文明史 (第2版) [WC]

### Yuan, Dihua (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Dumas, Alexandre père]. *Walu'a jia zu de Magelite*. Yalishanda Dazhongma zhu ; Yang Jiamin, Li Jiayun, Yuan Dihua yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
瓦魯阿家族的瑪格麗特 [WC]

### Yuan, Dong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Ai shi yi men yi shu : Fuluomu, Maerkusai lun ai qing*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 1).  
[Abhandlung über Erich Fromm und Herbert Marcuse].  
愛是一門藝術 弗洛姆、馬爾庫塞論愛情 [WC]



- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Rang ri chang sheng huo cheng wie yi shu pin : Liefefuer, Heile lun ri chang sheng huo*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 4). [Abhandlung über Henri Lefebvre, Agnes Heller]. 讓日常生活成為藝術品 列菲伏爾、赫勒論日常生活 [WC]
- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Tong xiang li jie fa zhi lu : Habeimasi lun jiao wang*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 5). [Abhandlung über Jürgen Habermas]. 通向理解發之路 哈貝馬斯論交往 [WC]

### Yuan, Du (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Wells, H.G.]. *Wen ming de xi liu*. H.G. Wei'ershi ; Yuan Du yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Ye luo tuo yi cong). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922). 文明的溪流 [WC]

### Yuan, Emily Woo (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Yuan, Emily Woo. *Kuo Mo-Jo : the literary profile of a modern revolutionary, 1924-1949*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1979). [WC]

### Yuan, Fang (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [La Fontaine, Jean de]. *Lafengdan yu yan shi*. Yuan Fang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). [Übersetzung von Fabeln von La Fontaine]. 拉封丹寓言诗 [WC]

### Yuan, Fangyuan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Browning, Elizabeth Barrett]. *Bolangning fu ren shi xuan*. Yuan Fangyuan [et al.] yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung der Lyrik von Elizabeth Barrett Browning]. 勃朗寧夫人詩選 [WC]

### Yuan, Fengxin (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Michener, James A.]. *Tuo dui*. Zhanmusi Ai Miqiena zhu ; Yuan Fengxin, Bi Junke, Li Chengyi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Michener, James A. *Caravans : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1963). 駝隊 [WC]

### Yuan, Fengzhu (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Updike, John]. *Tu zi an xi*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu, Wang Yuexi yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit at rest*. (New York, N.Y. : Knopf, 1990).  
兔子安息 [WC]
- 1999 [Updike, John]. *Sheng jie bai he*. Yuehan Epudaike zhu ; Yuan Fengzhu yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *In the beauty of the lilies*. (New York, N.Y. : Knopf, 1996).  
圣洁百合 [WC]
- 2000 [Spark, Muriel]. *Jia shi xi*. Sipake, Yuan Fengzhu yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu, xian dang dai xi lie). Übersetzung von Spark, Muriel. *The driver's seat*. (New York, N.Y. : A. Knopf, 1970).  
驾驶席 [WC]

### **Yuan, Guoying** (um 1986)

#### *Biographie*

- 1986 Radio Übertragung von *Macbeth* von William Shakespeare in der Übersetzung von Yuan Guoying durch die Shanghai ren min guang bo dian tai (Shanghai People's Broadcasting Station) unter der Regie von Zu Wenzhong und Yuan Guoying. [Shak8:S. 236]

### **Yuan, Haowen** (1190-1257)

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1970 Chan, Hok-lam. *The historiography of the Chin dynasty*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1970). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 4). [Yuan Haowen. *Zhong zho ji* ; Liu Qi. *Gui qian zhi*]. [WC]

### **Yuan, Henghai** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna yuan zhu ; Yuan Henghai gai bian ; Li Quanhua [et al.] hui tu. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu. Li xian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
格兰特船長的儿女 [WC]

### **Yuan, Henian** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Gross, John J.]. *Qiaoyisi*. Geluosi ; Yuan Henian yi. (Beijing : San lian shu dian, 1986). (Xin zhi wen ku ; 5). Übersetzung von Gross, John J. *James Joyce*. (New York, N.Y. : The Viking Press, 1970).  
乔伊斯 [WC]

### **Yuan, Heping** (um 1994)

### **Yuan, Hongdao** (1568-1610) : Schriftsteller, Dichter, Literaturkritiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 Yuan, Hongdao ; Yuan, Zongdao ; Yuan, Zhongdao. *Pilgrim of the clouds : poems and essays*. By Yüan Hung-tao and his brothers ; transl. and introd by Jonathan Chaves. (New York, N.Y. : Weatherhill, 1978). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Chou, Chih-p'ing. *Yüan Hung-tao (1568-1610) and the trends of self-expression in late Ming literature*. (Bloomington, Ind. : Indiana University, 1981). Diss. Indiana Univ., 1981. [Yuan Hongdao]. [Eur]
- 1986 Zhou, Zhiping [Chou, Chih-p'ing]. *Gong'an pai di wen xue pi ping ji qi fa zhan : jian lun Yuan Hongdao di sheng ping ji qi feng ge*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1986). [The literary criticism and its development of the Gongan School]. 公安派的文學批評及其發展 [Eur]
- 1988 Chou, Chih-p'ing. *Yüan Hung-tao (1568-1610) and the Kung-an school*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1988). (Cambridge studies in Chinese history, literature, and institutions). [Yuan Hongdao]. [Eur]

**Yuan, Honggeng** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Da hai yu sa ding dao*. Laolunsi ; Yuan Honggeng, Miao Zhengmin yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1997). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Sea and Sardinia*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1921). 大海与撒丁岛 [WC]
- 2000 [Miller, Henry]. *Bei hui gui xian*. Yuan Honggeng yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Tropic of cancer*. (Paris : Obelisk Press, 1934). 北回归线 [WC]

**Yuan, Hua** (um 1918)

*Bibliographie : Autor*

- 1918 [Hawthorne, Nathaniel]. *Fan lao huan tong*. Xuan Hua yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 9, no 11 (1918). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. In : Twice-told tales. (Boston : American Stationers Co., 1837). [HawN70]

**Yuan, Huaqing** (um 1989)

**Yuan, Jiahua** (1903-1980)

*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Conrad, Joseph]. *Jimu ye*. Yuan Jiahua, Liang Yuchun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library). 吉姆爺 [WC]
- 1936 [Conrad, Joseph]. *Hei shui shou*. Yuan Jiahua yi ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin hui dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Conrad, Joseph. *The nigger of the "Narcissus" = The children of the Sea : a tale of the forecandle*. (London : W. Heinemann, 1897). In : The new review ; vol. 17, no 99-103 (Sept.-Dec. 1897). 黑水手 [WC]

- 1937 [Conrad, Joseph]. *Tai feng ji qi ta*. Yuan Jiahua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon*. Illustrated by Maurice Grieffenhagen. (New York, N.Y. ; London : G.P. Putnam's Sons, 1902). [Serialized in Pall Mall Magazine January–March 1902].  
颱風及其他 [WC]
- 1985 [Conrad, Joseph]. *Kanglade xiao shuo xuan*. Yuesefu Kanglade zhu ; Yuan Jiahua deng yi ; Zhao Qiguang bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung der Romane von Joseph Conrad].  
康拉德小说选 [WC]

### Yuan, Jie (719-772) : Dichter

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1968 McMullen, D[avid] L. *Yuan Chieh and the early Ku-wen movement*. (Cambridge : University of Cambridge, 1968). Diss. Univ. of Cambridge, 1968. [Yuan Jie ; gu wen]. [WC]

### Yuan, Jie (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Berglar, Peter]. *Weilian Feng Hongbao zhuan*. Bide Beigelai zhu ; Yuan Jie yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). Übersetzung von Berglar, Peter. *Wilhelm von Humboldt in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1970). (Rowohlts Monographien ; 161).  
威廉#馮#洪堡傳 [WC]

### Yuan, Jin (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Harding, Harry. *Cui ruo di guan xi : 1972 nian yi lai di Meiguo he Zhongguo*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1993). Übersetzung von Harding, Harry. *A fragile relationship : the United States and China since 1972*. Hali Hading zhu zhe ; Yuan Jin [et al.] yi zhe. (Washington D.C. : Brookings Institution, 1992).  
脆弱的關係 : 1972年以來的美國和中國 [WC]

### Yuan, Jing = Yuan, Xinggui (Wujin, Jiangsu 1914-1999) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1958 Yuan, Jing. *Héros et héroïnes : roman*. Trad. par W.S. Tchou [Zhu Wen yuan]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xin er nü ying xiong zhuan*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1952).  
新兒女英雄傳 [Pino24]
- 1961 Yüan, Djing [Yuan, Jing]. *Die Geschichte vom kleinen schwarzen Pferd*. Deutsch von Rotraud und Eberhard Meissner. Ill. von Lu Tan. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1961). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xiao hei ma de gu shi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958).  
小黑马的故事 [WC]
- 1979 Yuan, Jing. *Daughters and sons*. Transl. by Sidney Shapiro ; ill. by Yan Han. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xin er nu# ying xiong zhuan*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1952). 新兒女英雄傳 [WC]

- 1979 Yuan, Jing. *The story of little black horse*. Transl. by Nie Wenzhuan ; ill. by Lu Tang. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xiao hei ma de gu shi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958). 小黑马的故事 [WC]
- 2000 [Werber, Bernard]. *Ma yi shi dai*. Weierbeier ; Yuan Jing yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 2000). (Di qiu nei bu ju min). Übersetzung von Werber, Bernard. *Le jour des fourmis : roman*. (Paris : A. Michel, 1992). 蚂蚁时代 [WC]

### **Yuan, Jun** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Hilton, James]. *Zhong yong zhi jia*. Zhanmushi Xi'erdun deng bian ju ; Shen Shan yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban chu ban she, 1983). (Wai guo dian ying ju ben cong kan ; 28). Übersetzung von Struther, Jan. *Mrs. Miniver*. [Drehbuch von James Hilton]. 忠勇之家  
[Enthält] : [Nichols, Dudley]. *Wu tu wu min*. Dadeli Nike'ersi bian ju ; Yuan Jun yi. Übersetzung von Nichols, Dudley. *This land is mine*. (New York, N.Y. : F. Ungar, 1970). [Drehbuch]. [WC]

### **Yuan, Jun** (um 1946)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1946 [Rice, Elmer]. *Shen pan ri*. Laishi ; Yuan Jun yi. (Shanghai : Wan ye shu dian, 1946). (Wan ye xi jux in ji). Übersetzung von Rice, Elmer. *On trial : a dramatic composition in four acts*. = *On trial : the story of a woman at bay*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1915). [Erstaufführung Candler Theatre, New York 1914]. 审判日 [WC]

### **Yuan, Junsheng** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan ; Yuan Junsheng, Wang Xiuhua yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913). 約翰.克利斯多夫 [WC]

### **Yuan, Kang** (um 40) : Historiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1966 Schüssler, Axel. *Das Yüe-chüe shu als hanzeitliche Quelle zur Geschichte der Chan-kuo-Zeit*. (Leutershausen b. Weinheim : Meisel, 1966). Diss. Univ. München, 1966. [Yue jue shu von Yuan Kang ; Zhan guo-Zeit]. 越絕書 [WC]

**Yuan, Kejia** (Cixi, Zhejiang 1921-2008) : Professor of English and American Literature, Research Institute of Foreign Literature, Übersetzer, Schriftsteller, Dichter

#### *Biographie*

- 1960 50th anniversary of Mark Twain's death.  
Meeting in Beijing.  
Lao She spoke on 'Mark Twain – the man who exposed U.S. \$ Imperialism'. Lao She concluded that Twain was a significant, outstanding satirist and realist, not the harmless 'humorist' described by those critics who had been 'bribed' by the Wall Street.  
Zhou, Jueliang. 'On Mark Twain's work and thought'.  
Yuan Kejia presented an introduction to *The man that corrupted Hadleyburg*.  
These articles reflected the Chinese scholars' movement away from Soviet influences and towards the work of progressive British and American scholars.  
Reprints of the translations *The adventures of Huckleberry Finn*, *Life on the Mississippi* and *The adventures of Tom Sawyer* by Zhang Yousong. [Twa17,Twa22]
- 1964 Yuan, Kejia. *Ying mei yi shi liu xiao shuo ping shu* [ID D30387].  
Tao Jie : The essay makes a careful study of *The sound and the fury* and *As I lay dying* by William Faulkner, *Ulysses* by James Joyce and *To the lighthouse* and *The waves* by Virginia Woolf. In the concluding section, Yuan Kejia labels the stream-of-consciousness fiction as "a literary product of the declining bourgeoisie in the West", and mentions *As I lay dying* and its interior monologues as a good example of "the psychological reflection of the declining bourgeoisie that is divorced from reality and therefore afraid of confronting it". He severely criticizes stream-of-consciousness novelists for writing about "dreams, sex, madness, and nonconsciousness" which "are but expressions of the perverted psychology and low taste of a decadent class" and which have "power to corrupt the people's minds and their militant will." Despite the political jargon, Yuan makes a correct and objective interpretation of *The sound and the fury* and *As I lay dying*. Some of his arguments – such as the stream of consciousness as the best technique to depict the spiritual decadence of the Compsons ; the decline of the Compsons as represented by Benjy's idiocy, Quentin's suicide, and Jason's greed ; the complexity of psychological reaction to experience as reflected in the different characters in *As I lay dying* ; Addie's distress about the disjunction between words and reality and Anse's belief in abstraction – are still valid twenty-five years later. Although the author criticizes Faulkner for making Dilsey "more slavish than rebellious" and remarks that "it is incredible that this old woman should be so hardworking and so devoted to the white masters that have been exploiting her for years, he stresses the fact that "Faulkner took part in the 1951 campaign to protect a black man called Willie McGee and denounced the racists in the South in 1955 and opposed segregation in American schools", to show that Faulkner was not so "reactionary" as James Joyce or so "conservative" as Virginia Woolf.  
Jin Di : Yuan criticized *Ulysses* by James Joyce for its 'nihilist, philistine and pornographic tendencies', and denied its artistic values as well. [Faul5,JoyJ47:S. 25]
- 1964 Yuan, Kejia. *Bailun he Bailun shi ying xiong* [ID D26472].  
Yuan schreibt über Byron's *Childe Harold* : "After the first six pages [of Canto I], as soon as Childe Harold enters Napoleon-occupied Spain, the author kicks out Childe Harold and steps forward. The listlessness, boredom of the young aristocrat a moment ago is replaced by the fiery enthusiasm of a democratic combatant. In the second canto, [Byron] censures the English plunder of the Greek relics, attacks religious superstition, eulogizes the Albanian fighters, and expresses his discontent with Greek submission to Turkish rule, he does this all by himself. He does not even allow Childe Harold to get a work in edgeways."

Chu Chih-yu : Yuan applied a more eclectic approach, dividing Byronic rebellion in two aspects, the progressive and the passive. He observed that after the French Revolution, there appeared in Europe a wave of bourgeois national and democratic revolutions. He considered these revolutions progressive and believed that the Byronic heroes' pursuit of individual freedom, dignity, happiness, and liberation coincided with the ideal of freedom and democracy which the democratic classes were striving for, and that, in terms of historical materialism, it was in keeping with the historical trend. The passive side of the Byronic hero to which he referred was mainly his melancholy and despair.

Yuan found two different kinds of rebellion in *Childe Harold* : Childe Harold's ennui and escapism and Byron's direct call to the oppressed people to drive out the invaders.

Ye Zi accused Yuan of 'objectively propagating bourgeois ideology'. Yuan replied : While obliged to admit that individualism was the core of bourgeois ideology. He insisted on the separability of bourgeois revolutionary thought from bourgeois individualism, especially in the case of Byron.

Luo Li criticized Yuan mainly out of political considerations. He wrote : "Comrade Yuan's refusal to acknowledge the bourgeois individualistic nature of Byron's works diminishes the line of demarcation between proletarian and bourgeois ideology, which is very harmful to the present struggle to promote proletarian ideology and eliminate bourgeois ideology." [Byr1:S. 113-115]

### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Yang, Shuo. *A thousand miles of lovely land*. Transl. by Yuan Ko-chia [Yuan Kejia]. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Yang, Shuo. *San qian li jiang shan*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 三千里江山 [WC]
- 1957 [Blake, William]. *Bulaike shi xuan*. Bulaike zuo ; Yuan Kejia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). [Übersetzung der Gedichte von Blake]. 布莱克詩选 [WC]
- 1959 [Burns, Robert]. *Pengsi shu qing shi xuan*. Wang Zuoliang, Yuan Kejia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von ausgewählten Gedichten von Burns]. 彭斯抒情詩選 [WC]
- 1964 Yuan, Kejia. *Bailun he Bailun shi ying xiong*. In : *Guang ming ri bao* ; 12. Juli (1964). [Byron and Byronic heroes]. [Byr1]
- 1979 [Eliot, T.S.]. *Chuang qian chen jing*. Yuan Kejia yi. In : *Wen xue ping lun cong kan*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue, 1979). Übersetzung von Eliot, T.S. *Morning at the window*. In : *The Egoist* (1917). = In : *Eliot, T.S. Poems*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]

- 1980-1985 *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Yuan Kejia, Dong Hengxun, Zheng Kelu xuan bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1980-1985). [Übersetzungen ausländischer Literatur des 20. Jh.].  
外国现代派作品选  
Vol. 1 : [Modern literature].  
[Enthält] :  
Biao xian zhu yi. [Expressionism]. 表现主义  
Wei lai zhu yi. [Futurism]. 未来主义  
Vol. 2 :  
Yi shi liu. [Stream of consciousness]. 意识流  
Chao xian shi zhu yi. [Surrealism]. 超现实主义  
Cun zai zhu yi. [Existentialism]. 存在主义  
[Enthält : Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall* und Auszüge aus *Mrs. Dalloway*.]  
Vol. 3 :  
Huang dan wen xue [Absurd literature]. 荒诞文学  
Xin xiao shuo. [The new novel]. 新小说  
Kua diao de yi dai. [Beat generation]. 垮掉的一代  
Hei se you mo. [Black humor]. 黑色幽默  
Vol. 4 : [Modern literature]. [WC, Woolf4]
- 1980-1985 Elytis, Odysseas. *Ying xiong de wang ge ; Shi er shou*. Ailidisi ; Li Yeguoguang yi / Yuan Kejia yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
英雄的挽歌 / 诗二首 [YuanK2]
- 1980-1985 Hughes, Ted. *Shi qi shou*. Xiushi ; Yuan Keijia yi. [Übersetzung von sieben Gedichten von Hughes]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
诗七首 [YuanK2]
- 1980-1985 Lowell, Robert. *Shi er shou*. Luoweier ; Yuan Kejia yi. [Übersetzung von zwei Gedichten von Lowell]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
诗二首 [YuanK2]
- 1980-1985 Williams, William Carlos. *Shi xuan*. Weiliansi ; Yuan Kejia yi. [Übersetzung von Gedichten von Williams]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
诗选 [YuanK2]
- 1980-1985 [Yeats, W.B.]. *Shi qi shou*. Yezhi ; Yuan Kejia yi. [Seven poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
诗七首 [YuanK2]
- 1981 [Burns, Robert]. *Pengsi shi chao*. Yuan Kejia yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1981).  
[Übersetzung von Gedichten von Burns].  
彭斯诗钞 [WC]
- 1991 *Ou Mei xian dai shi da liu pai shi xuan*. Yuan Kejia zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1991). [Übersetzungen von europäischer und amerikanischer Lyrik des 19. und 20. Jh.].  
欧美现代十大流派诗选 [WC, Din10]
- 1998 [Sidney, Philip]. *Wei shi bian hu*. Xideni ; Yuan Kejia yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). (Wai guo wen yi li lun cong shu). Übersetzung von Sidney, Philip. *An apologie for poeirie*. (London : Printed by James Roberts for Henry Olney, 1595).  
为诗辩护 [WC]

**Yuan, Kun** (um 1989) : Professor

*Biographie*



1989 Gründung des Wuhan Shakespeare Center. Yuan Kun wird Präsident. [Shak16:S. 197]

## Yuan, Li (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Camus, Albert]. *Di yi ge ren*. A'erbei Jiamiao zhu ; Yuan Li, Zhou Xiaoshan yi ; Xu Jun jiao. (Nanjing : Yi lin yu ban she, 1999). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Camus, Albert. *Le premier homme*. Catherine Camus, éditeur. (Paris : Gallimard, 1994). (Cahiers Albert Camus ; 7).  
第一个人 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Ai*. Yuan Li yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amour*. (Paris : Gallimard, 1971).  
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Heng he nü zi*. Lu Sishe yi. Übersetzung von Duras, Marguerite. *La femme du Gange*. In : Duras, Marguerite. Nathalie Granger : suivie de La femme du gange. (Paris : Gallimard, 1973).  
爱 [WC]

## Yuan, Lijun (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Russell, Bertrand]. *Luo ji yu zhi shi : 1901-1950 nian lun wen ji*. Botelan Luosu zhu ; Yuan Lijun yi ; Zhang Jialong jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Logic and knowledge : essays 1901-1950*. (London : G. Allen & Unwin, 1956).  
逻辑与知识 : 1901-1950年论文集 [WC]

## Yuan, Long (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Twain, Mark]. *Make Tuwen zi zhuan*. Make Tuwen zhu ; Yuan Long yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1996). (Meiguo ying yu xi lie jie ti du wu). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
马克·吐温自传 : 英汉对照 [WC]

## Yuan, Mei (Hangzhou, Zhejiang 1716-1798) : Schriftsteller, Dichter

### Bibliographie : Autor

- 1892 Yüan, Mei [Yuan, Mei]. *Poésies modernes*. Traduites pour la première fois du chinois, accompagnées du texte originale, et d'un commentaire qui en explique les principales difficultés, par C[amille] Imbault-Huart. (Pékin : Typographie du Pei-t'ang ; Paris : E. Leroux, 1892). [Eur]
- 1934 Yuan, Mei. *In an old library*. Translated by L[ancelot] Cranmer-Byng. (Baltimore, Md. : Enoch Pratt Free Library, 1934). (Enoch Pratt Free Library poetry broadsides ; 35). [Eur]
- 1956 Waley, Arthur. *Yuan Mei, eighteenth century Chinese poet*. (London : G. Allen & Unwin, 1956). [Eur]
- 1976-1977 [Yuan, Mei]. *L'épistolier Yuen Mei (1715-1797)*. Introd. et trad. par Bruno Balpaire. Vol. 1-2. (Bruxelles : Bibliothèque de l'Institut belge des hautes études chinoises, 1976-1977). (Petits traités chinois peu connus ; no 6). [WC]

- 1996 Yuan, Mei. *Censored by Confucius : ghost stories by Yuan Mei*. Ed. and transl. with an introd. by Kam Louie and Louise Edwards. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1996). (New studies in Asian culture). Übersetzung von Yuan, Mei. *Zi bu yu*. 子不语 [WC]
- 1997 Yuan, Mei. *I don't bow to Buddhas : selected poems of Yuan Mei*. Transl. from the Chinese and with an introd. by J.P. Seaton. (Port Townsend, Wash. : Copper Canyon Press, 1997). [WC]

### Yuan, Miaoze (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 Loo, Ding [Luo, Ding] ; Chang Fan [Zhang, Fan] ; Chu, Shin-nan [Zhu Xingnan]. *Hirse für die Achte : ein chinesisches Volksstück*. Deutsche Fassung fu#r das Berliner Ensemble von Elisabeth Hauptmann und Manfred Wekwerth nach der U#bersetzung aus dem Chinesischen von Yuan Miaotse [Yuan Miaoze]. (Leipzig : Hofmeister, 1950). [WC]
- 1956 Lu, Zhuguo. *Der Mensch ist stärker als Eisen*. Ins Deutsche übertragen von Yuan Miaoze. (Berlin : Verlag der Kasernierten Volksplizei, 1956). Übersetzung von Lu, Zhuguo. *Shang kan ling*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). (Jie fang jun wen yi cong shu). 上甘嶺 [WC]
- 1956 Ma, Feng ; Xi, Rong. *Die Helden vom Ly-Liang-Schan*. Übersetzung von Yuan Miaoze. (Berlin : Verlag des Ministeriums für Nationale Verteidigung, 1956). Übersetzung von Ma, Feng, Xi, Rong. *Lüliang ying xiong zhuan*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1946). [WC]
- 1958 Dschau, Yü-hsiang [Zhao, Yuxiang]. *Das Liebespaar von Kiang-nan : ein chinesisches Volksstück*. Übersetzt von Miautse Yuan [Yuan Miaoze] ; bearbeitet von Helmut Baiert. (Leipzig : Hofmeister, 1958). [WC]

### Yuan, Ming (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Hemingway, Ernest]. *Zhan di chun meng*. Haimingwei zhuan ; Yang Ming yi. (Taipei : Xin lu, 1983). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *A farewell to arms*. In : Scribner's magazine ; Vol. 85, no 5-vol. 86, no 4 (1929). 戰地春夢 [WC]
- 1986 [Chabrey, François]. *Qian ying*. Xiabulai ; Xu Jun, Yuan Ming yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Chabrey, François. *Matt frappe au "Golden Gate"*. (Paris : Fleuve noir, 1976). (Espionnage ; 1265). 潜影 [WC]
- 1989 *Sino-American relations, 1945-1955 : a joint reassessment of a critical decade*. Harry Harding, Yuan Ming, ed. (Wilmington, Del. : SR Books, 1989). [WC]
- 1989 *Zhong Mei guan xi shi shang chen zhong di yi ye*. Yuan Ming, Harry Harding zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1989). Übersetzung von *Sino-American relations, 1945-1955 : a joint reassessment of a critical decade*. Harry Harding, Yuan Ming, ed. (Wilmington, Del. : SR Books, 1989). 中美关系史上沉重的一页 [WC]

**Yuan, Muzhi** = Yuan, Jialai (Ningbo, zhejiang 1909-1978) : Schauspieler, Filmregisseur, Drehbuchautor

#### Biographie

- 1933 Yuan, Muzhi. *Zhongguo ju zuo jia ji qi zuo pin*. 中國劇作家及其作品 [Chinese Playwrights and Their Works].  
Er schreibt : Ding Xilin's witticisms and his philosophy of relations between sexes are greatly reminiscent of the aestheticism of Oscar Wilde. His plays are all similarly set in beautiful drawing rooms, his characters chewing on tobacco pipes as they sit sunk in comfortable sofas. We call upon the author to move from aestheticism to materialism, out of the Salon and into society at larg. [WilO9]

### *Bibliographie : Autor*

- 1944 Yuan, Muzhi. *Zhong lou guai ren*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan / Kong Lingjing). [Text ist eine Adaptation von *Notre-Dame de Paris* von Victor Hugo].  
鍾樓怪人 : [六幕劇] [WC]

### **Yuan, Quan** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Beauvoir, Simone de]. *Nü xing de kong su*. Xiaowan, Yuan Quan bian yi. (Changchun : Yanbian ren min chu ban she, 1993). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *La femme rompue ; L'âge de discrétion ; Monologue*. (Paris : Gallimard, 1967). (Soleil ; 223).  
女性的控訴 [WC]

### **Yuan, Shangren** (um 1921)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Dewey, John]. *De yu yuan li*. Yuan Shangren yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1921). (Jiao yu cong shu). [Übersetzung der Vorträge in China über Moral].  
德育原理 [WC]

### **Yuan, Shidi** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Yuan, Shidi. *Lun Feixite de zi wo xue shuo*. (Wuchang : Wuhan da xue, 1987). M.A.-Arbeit.  
[Über Fichtes Lehre vom Ich]. [WC]

### **Yuan, Shikai** (Xiangcheng, Henan 1859-1916 Beijing) : General, Politiker, Nachfolger von Sun Yatsen als Präsident der Republik

#### *Biographie*

- 1901 Charles Daniel Tenney ist Berater für ein modernes Schulsystem von Yuan Shikai. [ANB]  
1901-1911 Johan Wilhelm Normann Munthe ist in der chinesischen Armee unter Yuan Shikai. 1909 wird er zum Generalmajor ernannt. [Wik,BaurG1]  
1911-1916 Johan Wilhelm Normann Munthe ist Berater von Yuan Shikai und arbeitet als Berater der chinesischen Regierung. [Wik,BaurG1]  
1911-1917 Charles Stewart Addis ist Senior Manager der Hongkong and Shanghai Banking Corporation in London. Er ist verantwortlich für die Gründung dss Six Power China Consortium und der Reorganisation der Darlehen an die Regierung Yuan Shikais. [SOAS1]  
1912 George Ernest Morrison verlässt die *Times* und wird Ratgeber von Yuan Shikai. [ADB]  
1912 Beginn der Republik. Yuan Shikai wird als provisorischer Präsident gewählt. [Ren]

- 1913 Yuan Shikai unterschreibt einen Vertrag für Anleihen von 25 Mio. £ bei Banken in Grossbritannien, Frankreich, Deutschland, Russland und Japan um einen Krieg gegen die Opposition vorzubereiten. [Ren,Wie]
- 1913 Anerkennung Yuan Shikai durch die Weltmächte. [Wie 1]
- 1913-1916 Yan Fu ist Berater für internationales Recht von Yuan Shikai. [Schw17]
- 1915 Yuan Shikai erklärt sich selbst als Kaiser. Die japanischen, britischen, französischen, russischen und italienischen Diplomaten raten ihm ab. [Ren]
- 1916 Tod von Yuan Shikai.
- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai* [ID D13259].  
Im Klappentext steht : In diesem Buch hat es Ernst Wurm unternommen, Anfang, Aufstieg, Grösse und Tragik des Staatsmannes, der das neue China schuf, in einem sehr lebensnahen Roman zu schildern. Schon zu Beginn seines Werkes gestaltet er die Handlung packend und bannend, indem er den entlassenen Fürsten Bismarck und den „Bismarck des Ostens“, Li Hung-tschang [Li Hongzhang], in einem hoch bedeutsamen politischen Gespräche leiblich vor uns treten lässt. Dann erscheint Yüan Schi-kai [Yuan Shikai] auf der Bildfläche, jener eiserne General und Organisator der chinesischen Wehrmacht, der, von der Dynastie der Mandschu zu Hilfe gerufen, schliesslich vom Schicksal ausersehen war, die Kaiserinwitwe Tse-hsi [Cixi], jenen „Dämon auf dem Drachenthron“ zu stürzen, China von dem unerträglich gewordenen dynastischen Druck zu befreien und durch seinen ehernen Willen und durch seine Grundlage zu einem neuen, modernen Staate zu schaffen. Wieviel traditioneller Schutt musste da weggeschaufelt, wieviele wegversperrende Drahtindernisse von Vorurteilen mussten da erst beseitigt werden. [Hsia12:S. 53-54]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1942 Wurm, Ernst. *Yüan Schi-kai : Tragödie eines Usurpators*. (Berlin : Zsolnay, 1942). [Yuan Shikai]. [KVK]
- 1965 Young, Ernest Paddock. *Politics in the early Republic : Liang Ch'i-ch'ao and the Yuan Shih-k'ai presidency*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1965). Diss. Harvard Univ., 1965. [Liang Qichao, Yuan Shikai]. [WC]
- 1971 MacKinnon, Stephen Robert. *Yüan Shih-k'ai in Tientsin and Peking : the sources and structure of his power, 1901-1908*. (Davis : University of California, 1971 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms, 1972). Diss. Univ. of California, Davis, 1971. [Yuan Shikai ; Tianjin ; Beijing]. [Eur]
- 1977 Young, Ernest P. *The presidency of Yuan Shih-k'ai : liberalism and dictatorship in early Republican China*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1977). [Yuan Shikai]. [WC]
- 1980 MacKinnon, Stephen R. *Power and politics in late Imperial China : Yuan Shi-kai in Beijing and Tianjin, 1901-1908*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1980). [Yuan Shikai]. [Eur]

**Yuan, Shuipai** = Ma, Fantuo = Yuan, Guangmei (Wuxian, Jiangsu 1919-1982) : Dichter, Schriftsteller, Übersetzer

### *Biographie*

- 1949 *Xian dai Meiguo shi ge*. Aigen [Conrad Aiken] ; Yuan Shuipai yi. [ID D29779].  
In his introduction Yuan gives a biographical sketch of Emily Dickinson's life, which is most likely the first ever written in Chinese. He writes : "Readers recognize that her poems have the same features as William Blake's : simple and pure, bright and limpid. Some say that her verse lines are as compact and intense as unburned shooting stars." Yuan singled out from his limited resources following five pomes to translate into Chinese :  
I never saw a moor, I died for beauty – but was scarce, The mountains – grow unnoticed, A bird, came down the walk, Success is counted sweetest. [DickE1]
- 1955 Yuan, Shuipai. *Chang qing de cao ye* [ID D29891].  
"When we are reading the poems in which Whitman believed that mankind would reach a better state, we feel intimately as if he were our contemporary. As he imagined a century ago, we feel that his spiritual hand, transcending time and space, was touching our bodies softly." [WhiW22]

### Bibliographie : Autor

- 1942 [Milksy]. *Huiteman lun*. Yuan Shuipai yi. In : Li bao fu kan ; nos 20-21 (1942). [On Whitman]. [WhiW1]
- 1944 [Byron, George Gordon ; Shelley, Percy Bysshe]. *Haluo'erde de lü xing ji qi ta*. Bailun, Xuelai zhu ; Yuan Shuipai, Ran Fang [et al.] yi. (Chongqing : Wen chen she, 1944). (Wen zhen xin ji ; 1). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Childe Harold's pilgrimage : a romaunt*. (London : Printed for John Murray, 1812). [Übersetzung der Gedichte von Byron und Shelley ; erste vollständige Übsetzung von Childe Harold's pilgrimage].  
哈羅爾德的旅行及其他 [WC,Byr3]
- 1947 [Burns, Robert]. *Wo de xin ya, zai gao yuan*. R. Pengsi, A.E. Huosiman [A.E. Housman] zhu ; Yuan Shuipai yi. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1944). (Xin qun shi cong ; 2).  
Übersetzung von Burns, Robert. *My heart's in the higlands*. (1789).  
我的心呀, 在高原 [WC]
- 1947 [Whitman, Walt]. *Qiu tu ge san shou*. Yuan Shuipai yi. In : Ren shi jian ; no 3 (May 1947).  
Übersetzung von Whitman, Walt. *Three poems of the singer in the prison*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW1]
- 1949 *Xian dai Meiguo shi ge*. Aigen [Conrad Potter Aiken] ; Yuan Shuipai yi. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). (Chen guang shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von *American poetry : 1671-1928 : a comprehensive anthology*. Ed. by Conrad Aiken. (New York, N.Y. : Modern Library, 1929). [Enthält Walt Whitman].  
現代美國詩歌 [WC]
- 1955 Yuan, Shuipai. *Chang qing de cao ye*. In : Ren min ri bao ; 5 Febr. (1955). [Artikel über *Leaves of grass* von Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1963 Yuan, Shui-po [Yuan, Shuipai]. *Soy sauce and prawns : satiric political verse*. Transl. by Sidney Shapiro ; ill. by Hua Zhunwu. (Peking : Foreign Languages Press, 1963). Übersetzung von Yuan, Shuipai. *Zhongguo de jiang you he dui xia : zheng ji feng cu shi xuan*.(1948). [WC]

### Yuan, Shujuan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Yuan, Shujuan ; Yu Chongwen. *Kamiu de huang miu zhe xue*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1989). (Mian xiang shi jie cong shu). [Abhandlung über die absurde Philosophie von Albert Camus].  
卡繆的荒謬哲學 [WC]

## Yuan, Shuren (1936-)

### Bibliographie : Autor

- 1982 Yuan, Shuren. *Pulusite*. In : Da bai ke quan shu. (Beijing : Da bai ke quan shu chu ban she, 1982). [Artikel über Marcel Proust].  
普魯斯特 [Prou1]
- 1983 [Balzac, Honoré de]. *Shi san ren gu shi*. Ba'erzhake zhu ; Yuan Shuren yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Histoire des treize*. (Paris : Madame Charles-Béchet, 1834). (Scènes de la vie parisienne ; t. 3-4).  
十三人故事 [WC]
- 1984 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di yi juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zheng Yonghui, Yuan Shuren yi. Vol. 1. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984).  
Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第一卷, 人间喜剧 [Cat3,WC]
- 1985 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate xi ju ji*. Sate ; Yuan Shuren yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). [Übersetzung der Theaterstücke von Sartre].  
萨特戏剧集 [WC]
- 1987 [Maurois, André]. *Cong Pulusite dao Sate*. Moluoya zhu ; Yuan Shuren yi. (Guilin : Li Jiang chu ban she, 1987). Übersetzung von Maurois, André. *De Proust à Camus*. (Paris : Librairie académique Perrin, 1963). [Abhandlung über Marcel Proust, Henri Bergson, Paul Valéry, Alain, Paul Claudel, François Mauriac, Georges Duhamel, Antoine de Saint-Exupéry, Jacques de Lacretelle, Jules Romains, André Malraux, Albert Camus].  
從普魯斯特到薩特 [WC]
- 1988 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi er juan, ren jian xi ju : feng su yan jiu Bali sheng huo chang jing*. Ba'erzhake zhu ; Yuan Shuren yi. Vol. 12. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十二卷, 人间喜剧:风俗研究.巴黎生活场景 [WC]
- 1990 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi yi juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Yuan Shuren yi. Vol. 21. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第二十一卷, 人间喜剧 [WC]
- 1990 [Bazin, Hervé]. *Lü se jiao hui*. Bazan ; Yuan Shuren yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Fa guo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Bazin, Hervé. *L'église verte : roman*. (Paris : Ed. du Seuil, 1981).  
绿色教会 [WC]
- 1991 [Verne, Jules]. *Bing shang gui shou*. Rule Fan'erna zhu ; Yuan Shuren, Li Baojie yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Verne, Jules. *Le sphinx des glaces*. (Paris : J. Hetzel, 1897).  
生活#我的姐妹 : 帕斯捷尔纳克选诗 [WC]
- 1993 [Balzac, Honoré de]. *Yan hua nü rong ru ji*. Ba'erzhake zhu ; Yuan Shuren yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Splendeurs et misères des courtisanes : Esther*. Vol. 1-3. (Paris : L. de Potter, 1844).  
烟花女荣辱记 [WC]

- 1994 [Stendhal]. *Kasiteluo xiu dao yuan nu yuan zhang*. Sitangda zhu ; Yuan Shuren yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Stendhal. *L'abesse de Castro*. In : Stendhal. *De l'amour*. (Paris : Librairie Universelle de P. Mongie l'aine#, 1822). 卡斯特罗修道院女院长 [WC]
- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi qi juan – di san shi juan, za zhu*. Ba'erzhake zhu ; Yuan Shuren yi. Vol. 27-30. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998). [Übersetzung von Literaturkritik, Essays, Reportagen von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克全集第二十七卷-第三十卷 杂著 [BU]
- 2007 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo ping pan Rang-Yake : dui hua lu*. Rang-Yake Lusuo zhu ; Yuan Shuren yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Rousseau juge de Jean-Jacques : dialogues ; d'après le manuscrit de M. Rousseau, laissé entre les mains de M. Brooke Boothby*. (Lichfield : J. Jackson, 1789). 卢梭评判让-雅克 : 对话录 [WC]

### **Yuan, Tongli** = Yuan, Tung-li (1895-1965) : Vizedirektor der National Library of Beijing

#### *Biographie*

- 1929-1942 Yuan Tongli ist Vizedirektor der National Library of Beijing. [HumA1]
- 1942-1943 John K. Fairbank gründet und leitet das Service Center for Academic Materials (Xue xhu zi liao fu wu chu) in Chongqing und gründet mit Yuan Tongli den International Cultural Service of China. Er lässt Kopien von chinesischen Quellen erstellen. [Fai1]
- 1943-1949 Yuan Tongli ist Direktor der National Library of Beijing. [HumA1]
- 1949 Yuan Tongli ist Berater für chinesische Literatur der Library of Congress. [HumA1]
- 1957-1965 Yuan Tongli ist Mitglied der Leitung der Library of Congress. [HumA1]
- 1965 Tod von Yuan Tongli.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Yuan, Tung-li [Yuan, Tongli]. *China in Western literature : a continuation of Cordier's Bibliotheca sinica*. (New Haven, Conn. : Far Eastern Publications, Yale University, 1958). [AOI]

### **Yuan, Wenling** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Thackeray, William Makepeace]. *Ming li chang*. Weilian Sakelei zhu ; Yuan Wenling yi. (Beijing : Wai wen chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian ming zhu jie lu cong shu. Zhong ying wen dui zhao du wu ; 2). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848). 名利场 [WC]

### **Yuan, Wenying** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Sinclair, Upton]. *Hun yin yu she hui*. Xinkelai ; Yuan Wenying yi. (Shanghai : Tian ma shu dian, 1934). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of live*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1922). Vol. 2 : *Love and society*. 婚姻与社会 [WC]

**Yuan, Wenzhang** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Yuan Wenzhang, Feng Cixing yi. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).  
戰後 [ZhaYi2]

**Yuan, Wuhua** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Uris, Leon]. *Huang yu*. Li'ang Youlisi zhu ; Yuan Wuhua yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1983). Übersetzung von Uris, Leon. *Topas*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1967).  
黄玉 [WC]

**Yuan, Xiangdong** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Descartes, René]. *Ji he*. Dika'er ; Yuan Xiangdong yi. (Wuhan : Wuhan chu ban she, 1992). (Ke xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Descartes, René. *La géométrie*. In : Descartes, René. *Discours de la méthode pour bien conduire la raison, & chercher la vérité dans les sciences : plus La dioptrique, Les Meteores, et La géométrie ; qui sont des essais de cette methode*. (Leyde : Ian Maire, 1637).  
几何 [WC]

**Yuan, Xiaoyi** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Liu lang de xing xing*. Kelaiqiao ; Yuan Xiaoyi yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). (Dang dai ming jia xiao shuo yi cong). Übersetzung von Le Clézio, J.-M.G. *Etoile errante : roman*. (Paris : Gallimard, 1992).  
流浪的星星 [WC]
- 1994 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Chan cheng*. Lekelaiqi'ao zhu ; Li Yanming, Yuan Xiaoyi yi ; Xu Jun jiao ding. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1994). Übersetzung von Clézio, J.-M.G. *La guerre*. (Paris : Gallimard, 1970).  
战争 [WC]
- 1999 [Duras, Marguerite]. *Wai mian de shi jie*. Magelite Dulasi zhu ; Yuan Xiaoyi, Huang Hong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le monde extérieur : Outside II*. Textes rassemblés par Christiane Blot-Labarrère. (Paris : P.O.L., 1981).  
外面的世界 [WC]
- 2000 [Adler, Laure]. *Dulasi zhuan*. Laola Adelai'er zhu ; Yuan Xiaoyi yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Adler, Laure. *Marguerite Duras*. (Paris : Gallimard, 1998).  
杜拉斯传 [WC]

**Yuan, Xin** (um 1958)*Bibliographie : Autor*



- 1953 [Hemingway, Ernest]. *Hai shang yu weng*. Haimingwei zhuan ; Yuan Xin yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1953). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
海上漁翁 [WC]
- 1955 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng ji*. Diegenshi zhuan ; Yuan Xin yi. (Taibei : Xin xing shu yu, 1955). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生記 [WC]
- 1955 [Shaw, George Bernard]. *E mo de men to*. Xiao Bona zhuan ; Yuan Xin yi. (Taibei : Xin xing, 1955). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The devil's disciple*. (London : A. Constable, 1908). [Erstaufführung Fifth Avenue Theatre, New York, 1897].  
惡魔的門徒 [WC]
- 1958 [Stendhal]. *Pa'erma gong wei mi shi*. Sidanda'er zhu ; Yuan Xin yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1958). Übersetzung von Stendhal. *La chartreuse de Parme*. (Paris : Nelson ; Dupont ; Garnier ; Calmann-Lévy, 1839).  
帕爾瑪宮闈秘史 [WC]

## Yuan, Xuefen (1922-) : Schauspielerin

### Biographie

- 1942 Aufführung von *Qing tian hen* (Oper, yueju) = Love and hate = *Romeo and Juliet* = 情天恨 von William Shakespeare durch die Yuan Xuefen ju tuan unter der Regie von Yuan Xuefen im Shanghai da lai Theater. [Shak8:S. 233,Shak16:S. 143]

## Yuan, Yaodong (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Ricoeur, Paul]. *Jie shi xue yu ren wen ke xue*. Baoluolikeer zhu ; Tao Yuanhua, Yuan Yaodong, Feng Jun, Hao Xiang deng yi ; Qu Wei, Feng Jun, Tao Yuanhua deng jiao. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Ricoeur, Paul. *Hermeneutics and the human sciences : essays on language, action, and interpretation*. Ed. & transl. By John B. Thompson. (New York, N.Y. : Cambridge University Press, 1981). [Enthält 10 Texte aus dem Französischen].  
解释学与人文科学 [WC]

## Yuan, Ye (um 1988)

### Bibliographie : Autor

- 1988 [Higgins, Jack]. *Wu ren sheng huan*. Jieke Xijinsi zhu ; Li Yang, Yuan Ye yi. (Haikou : Hainan ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985).  
无人人生还 [WC]

## Yuan, Yeyu (um 1938)

### Bibliographie : Autor

- 1938 [Shimmei, Masamichi]. *Guo min ge ming zhi she hui xue*. Xinming Zhengdao zhu ; Yuan Yeyu yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1938). (She hui ke xue xiao cong shu). [Übersetzung aus dem Japanischen ; Abhandlung über Auguste Comte].  
國民革命之社會學 [WC]

**Yuan, Yonglun***Bibliographie : Autor*

- 1831 *History of the pirates who infested the China sea, from 1807 to 1810.* Translated from the Chinese original, with notes and illustrations, by Charles Fried. Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (London : [Oriental Translation Fund], 1831). Übersetzung von Yuan Yonglun. *Jing hai qi ji.* [Wal 2]
- 1831 Neumann, Charles Fried. [Neumann, Karl Friedrich]. *Translations from the Chinese and Armenian.* With notes and illustrations. Vol. 1-3. (London : Printed for the Oriental Translation Fund, 1831). (Oriental Translation Fund ; vol. 18). Übersetzung von Yuan, Yonglun. *Jing hai fen ji ; Zhuhong. Sha mi lü yi yao lüe ; Vahram. Chronicle of the Armenian kingdom in Cilicia during the times of the crusades (1831).* [LOC]

**Yuan, Yu (um 1989)***Bibliographie : Autor*

- 2005 [Böll, Heinrich]. *Aierlan ri ji.* Haiyinlixi Bo'er zhu ; Sun Shuzhu, Liu Yinglan yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2005). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Irisches Tagebuch.* (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1957).  
爱尔兰日记 [WC]

**Yuan, Yuan (um 1987)***Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1992 [Bellow, Saul]. *Jue wang fen zhang Aoji Maquli xian ji.* Suomi Beilou zhu ; Yuan Yuan, Qi Zhiying yi. (Xian : Shanxi ren min chu ban she, 1992). (Dang dai mei guo wen xue).  
Übersetzung von Bellow, Saul. *The adventures of Augie March : a novel.* (New York, N.Y. : Viking Press, 1953).  
绝望. 奋争-奥基. 马区历险记 [WC]

**Yuan, Zenan (um 1981)**

*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Bellow, Saul]. *Zhua zhu zhe yi tian*. Suo'er Beilou zhu ; Zheng Zhen, Yuan Zenan yi. (Taipei : Yuan jing, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).  
抓住這一天 [WC]

**Yuan, Zhen** = Yuan, Weizhi (Luoyang 779-831) : Dichter, Schriftsteller

*Biographie*

- 1937 Yuan, Zhen. *Nicai de chao ren*. Rede zum Jubiläum einer Pädagogischen Schule in Wuxi über den 'Übermenschen' von Friedrich Nietzsche.  
Yuan Zhen sagt : Wir sollen nicht glauben, dass Japaner mit ihrem Eindringen in China wegen der Beachtung der Macht nicht ungerecht sind. Wir selbst haben überhaupt keinen Ehrgeiz. Der Angriff der Japaner auf unser Land ist absolut berechtigt ! Nun bedeutet Macht Recht.  
Nietzsche vertrat die Auffassung, dass die Entwicklung aller Wesen jederzeit durch die Kampfstärke erfolgte. Beim Blick auf die Historie gab es keinen ewigen Frieden. Der sogenannte ewige Frieden bedeutet Zaghaftheit, Faulheit, Sich-Abfinden, Nicht-Zielstrebigkeit und schliesslich Erwartung des Verkommens. Wenn man zum Übermenschen werden will, soll man eine grosse Ausdauer und starken Willen haben. Man soll sich selbst auch unbarmherzig behandeln und sich niemals an einem stumpfsinnigen Leben orientieren. Die Moral des Übermenschen ist die des Kampfes. Nur Kampf kann die Menschheit zum Fortschritt führen, dem Leben eine neue Chance geben und uns zur Annäherung an den Übermenschen bringen. Das Starke ist das Gute, das Schwache ist das Böse. Der Kampf kann uns zum Guten führen ; Nicht-Kampf nur zum Bösen.  
Nietzsches Lehre gilt als Heilmittel gegen chinesisch-nationale Eigenschaften wie Zaghaftheit, Faulheit, Schicksalsergebenheit, mangelnde Zielstrebigkeit und die Bereitschaft, sich selbst verkommen zu lassen... Unser Volk wird zugrunde gehen. Nun muss es erwachen. Von jetzt an sollen wir die Macht beachten, ohne sie zu beschimpfen ! [Yu1:S. 106-108]

*Bibliographie : Autor*

- 1928 *L'amoureuse Oriole, jeune fille : roman d'amour chinois du XIIIe siècle*. [Traduit par] George Soulié de Morant. (Paris : Flammarion, 1928). [Yuan, Zhen. *Ying ying zhuan* (Tang) = *Xi xiang ji* (Yuan)]. [Eur]
- 1968 [Albee, Edward]. *Shei pa Wu'erfu*. Yuan Zhen yi. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1968). (Jin dai wen xue yi cong ; 1). Übersetzung von Albee, Edward. *Who's afraid of Virginia Woolf ? : a play*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1962). [Erstaufführung Billy Rose Theatre, New York 1962].  
誰怕吳爾芙 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1977 Xue, Fengsheng [Hsueh, Feng-sheng]. *Yuan Weizhi nian bu*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1977). [Originally presented as the author's thesis M.A.] [Yuan Zhen].  
元微之年譜 [WC]

**Yuan, Zheng** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de fu nü*. Laolunsi zhu ; Yuan Zheng, Huang Yongmin, Liang Yicheng yi. (Haerbin : Bei fang wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).  
恋爱中的妇女 [WC]

## Yuan, Zhenying (Guangdong 1894-1979) : Sekretär der Chinese Anarchist-Communist Association

### Biographie

- 1918 Yuan, Zhenying. *Kui lei jia ting* [ID D26170].  
Er schreibt : "In 1879, the play *Nora* was published. The play is sometimes also called *A doll's house* or *The model family* and is the most famous of Ibsen's best works. The purpose of the play is to expose hypocrisy in society as well as in the family. In this play, a woman's place in the family is compared to that of a bird in a golden cage. In this way, the evils of the family are revealed. A woman has her own duties, which are not in taking care of the husband and the children, but in her own education, independence and freedom as a real human being."  
Tam Kwok-kan : As for *Ghosts*, Yuan regards it as a sequel to *A doll's house* and he thinks that the tragedy of Mrs. Alving lies precisely in her cowardice, whereas Nora's leaving home "shows to women a hopeful future. She is an angel of revolution and a ringing bell to society". Comparing the two plays, Yuan affirms that while *Ghosts* is a tragedy of heredity, *A doll's house* is one of marriage. *An enemy of the people*, Yuan furthermore asserts, is a sequel to *A doll's house* and *Ghosts*. While Mrs. Alving succumbs to social expectation, Dr. Stockmann revolts against it. Concerning the theme of *An enemy of the people*, Yuan holds the same conviction as Hu Shi that "the minority are necessarily correct, and the majority not". Yuan's study of Ibsen's plays provided the Chinese some basic ideas of the dramatist. [Ibs115:S. 47-48]
- 1920.10.06 Letter from Johnson Yuan [Yuan Zhenying] 6 Yu Yang Li, Avenue Joffre, Shanghai, to Bertrand Russell ; 6 Oct. 1920. In : *Xin qing nian* ; 6. Okt. (1920).  
Dear Sir, We are very glad to have the greatest social philosopher of world to arrive here in China, so as to salve the chronic diseases of the thought of Chinese Students. Since 1919, the student's circle seems to be the greatest hope of the future of China ; as they are ready to welcome to have revolutionary era in the society of China. In that year, Dr John Dewey had influenced the intellectual class with great success.  
But I dare to represent most of the Chinese Students to say a few words to you :  
Although Dr Dewey is successful here, but most of our students are not satisfied with his conservative theory. Because most of us want to acquire the knowledge of Anarchism, Syndicalism, Socialism, etc. ; in a word, we are anxious to get the knowledge of the social revolutionary philosophy. We are the followers of Mr Kropotkin, and our aim is to have anarchical society in China. We hope you, Sir, to give us fundamentally the thorough Social philosophy, based on Anarchism. Moreover, we want you to recorrect the theory of Dr Dewey, the American Philosopher. We hope you have the absolute freedom in China, not the same as in England. So we hope you to have a greater success than Dr Dewey here.  
I myself am old member of the Peking Govt. University, and met you in Shanghai many times, the first time is in 'The Great Oriental Hotel', the first time of your reception here, in the evening.  
The motto, you often used, of Lao-Tzu ought to be changed in the first word, as 'Creation without Possession...' is better than the former translative ; and it is more correctly according to what you have said 'the creative impulsive and the possessive impulse'. Do you think it is right ?  
Your Fraternally Comrade Johnson Yuan (Secretary of the Chinese Anarchist-Communist Association). [Russ9]

- 1927 Yuan, Zhenying. *Yibusheng she hui zhe xue* [ID D26249].  
Yuan schreibt : "Ibsen is advocating the 'individual I' as if telling us that 'if you want to change society, you must begin with the individual'. The individual has to recapture the original character within himself, because he must not be influenced by society, he must stand on his own. He must throw away the false traditions, search for truth and enlightenment and restore his own abilities in order so serve with all his might the future of society. Indeed Ibsen is a leader of the society. Social sensibilities must develop in an enlightened manner."  
Elisabeth Eide : Yuan summed up Ibsen's negative aspects in the following matter : religion was totally unsuited to the twentieth century because it made people negative. To Ibsen there was no substantial difference between the negative aspects of religion and those of politics. Both suppressed independent thought. Ibsen's reason for attacking the traditional press was that he wanted to pave the way for a new press with 'real and true' freedom. Ibsen treated the theme of the traditional family in several of his plays. The traditional marriage was based on material considerations, hence men naturally exploited women. Present day education merely ruined the individual's vitality. [Ibs104:S. 133-134]
- 1928 Yuan, Zhenying. *Yibusheng de nü xing zhu yi* [ID D26262].  
Yuan schreibt : "Ibsen was a feminist. He wanted to create strong, pure women, but within this corrupt society there is no place for them. In order not to succumb to attack women need an impenetrable fortress of principles and knowledge." [Ibs104:S. 87]

### *Bibliographie : Autor*

- 1918 Yuan, Zhenying. *Yibusheng zhuan*. In : *Xin Qing nian* ; vol. 4, no 6 (1918). [Abhandlung über Henrik Ibsen].  
易卜生傳 [Ibs1]
- 1920 Yuan, Zhenying ; Yan, Sheng. *Jin dai xi ju da jia yi bu sheng zhuan*. (Guangdong : Xin xue sheng she, 1920). [Biographie von Henrik Ibsen].  
[近代戏剧大家]易卜生传 [WC]
- 1927 Yuan, Zhenying. *Yibusheng she hui zhe xue*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1927).  
[Abhandlung über Henrik Ibsen].  
易卜生社會哲學 [WC]
- 1928 Yuan, Zhenying. *Yibusheng de nü xing zhu yi*. In : *Tai dong yue kan* ; vol. 2, no 3 (Nov. 1928).  
易卜生的 女性主义 [Ibs104]
- 1928 Yuan, Zhenying. *Yibusheng zhuan*. (Guangzhou : Shou kuang chu ban bu, 1928).  
[Abhandlung über Henrik Ibsen].  
易卜生传 [WC]
- 1928 [Wilde, Oscar]. *She hui zhu yi yu ge ren zhu yi*. Wangerde zhu ; Yuan Zhenying fan yi. (Xianggang : Shou kuang chu ban bu, 1928). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Soul of man under socialism*. In : *Fortnightly review* ; Febr. 1891).  
社會主義与個人主義 / 王爾德著袁振英翻译 [WC]

### **Yuan, Zhi** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Freeling, Nicolas]. *Yu guo zhi wang*. Nigula Feililin zhu ; Wang Ting, Yuan Zhi yi. (Beijing : Qun zhong, 1990). (Huo mei guo ai lun po zhen po xiao shuo da jiang cong shu). Übersetzung von Freeling, Nicolas. *The king of the rainy country*. (London : Gollancz, 1972).  
雨国之王 [WC]

**Yuan, Zhiying** Professor Tongji-Universität, Shanghai

**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Kleist, Heinrich von]. *E hou jue fu ren*. Kelaisite deng zhu ; Yuan Zhiying deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). (Yi wen cong kan ; 4). Übersetzung von Kleist, Heinrich von. *Die Marquise von O*. In : Kleist, Heinrich von. *Erzählungen*. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).  
O 侯爵夫人 [WC]
- 1993 Yuan Zhiying. *Shubenhua zhuan*. (Taibei : Ye qiang chu ban, 1993). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 10). [Biographie von Arthur Schopenhauer].  
叔本華傳 [Schop7]
- 1994 Yuan, Zhiying. *Yi yu de xin ling zhi guang : Shubenhua zhuan*. (Shanghai : Shi jie tu shu chu ban gong si Shanghai fen gong si, 1994). [Biographie von Arthur Schopenhauer].  
抑郁的心灵之光#叔本华传 [Schop7]

**Yuan, Zhongdao (1570-1623) : Dichter, Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1978 Yuan, Hongdao ; Yuan, Zongdao ; Yuan, Zhongdao. *Pilgrim of the clouds : poems and essays*. By Yüan Hung-tao and his brothers ; transl. and introd by Jonathan Chaves. (New York, N.Y. : Weatherhill, 1978). [WC]

**Yuan, Zicai (1716-1797) : Dichter****Bibliographie : erwähnt in**

- 1886 Imbault-Huart, Camille. *Un poète chinois du XVIIIe siècle : Yuan Tseu-ts'ai, sa vie et ses oeuvres*. (Chang-hai : [s.n.], 1886). (Journal of the China branch of the Royal Asiatic Society ; N.S., pt. 2, 1884). [Yuan Zicai]. [Eur]

**Yuan, Zongdao (1560-1600) : Dichter, Schriftsteller****Bibliographie : Autor**

- 1978 Yuan, Hongdao ; Yuan, Zongdao ; Yuan, Zhongdao. *Pilgrim of the clouds : poems and essays*. By Yüan Hung-tao and his brothers ; transl. and introd by Jonathan Chaves. (New York, N.Y. : Weatherhill, 1978). [WC]

**Yuan, Zuzhi (Qiantang, Zhejiang 1827-1898)****Bibliographie : Autor**

- 1877 Yuan, Zuzhi. *Chu yang xu zhi*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Hinweise zu Reisen ins Ausland. [AOI]
- 1877 Yuan, Zuzhi. *She yang guan jian*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Meine bescheidene Meinung zu Reisen ins Ausland. 涉洋管見. [AOI]
- 1877 Yuan, Zuzhi. *Ying hai cai wen ji shi*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Reale Aufzeichnungen und gesammelte Fragen zu den Ozeanen, kurze Beschreibungen der Politik und Geographie von Rom, Paris, London und Madrid. [AOI]
- 1877 ca. Yuan, Zuzhi. *Xi su za zhi*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Eine kurze Abhandlung über westliche Bräuche. [New]

## Yuanwu, Keqin = Ke, Qin (Pengzhou, Sichuan 1063-1135) : Chinesischer Chan buddhistischer Mönch

### Bibliographie : Autor

- 1960-1967 Hsüeh-tou. *Bi-yän-lu : Meister Yüan-wu's Niederschrift von der Smaragdenen Felswand : verfasst auf dem Djia-schan bei Li in Hunan zwischen 1111 und 1115 ; im Druck erschienen in Sitschuan um 1300*. Verdeutscht und erläutert von Wilhelm Gundert. Bd. 1-2. (München : C. Hanser, 1960-1967). [Yuanwu, Keqin. *Bi yan lu*]. [Eur]
- 1999 *Aufzeichnungen des Meisters vom Blauen Fels Bi-yän-lu : Koan-Sammlung*. Aus dem Chinesischen übersetzt, kommentiert und hrsg. von Ernst Schwarz. (München : Kösel, 1999). [Yuanwu, Keqin. *Bi yan lu*]. [KVK]

## Yuanzang (reg. 1368-1398) : Kaiser

## Yue, Aiguo (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Bergson, Henri]. *Xiao yu hua ji*. Bogenen ; Yue Aiguo yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 2000). (Xi fang si xiang jia sui bi yi cong). Übersetzung von Bergson, Henri. *Le rire : essai sur la signification du comique*. In : *Revue de Paris* ; février 1, 15 ; mars 1 (1900). = [Paris : Editions Alcan, 1924].  
笑与滑稽 [WC]

## Yue, Chong (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Nabokov, Vladimir]. *Fang shou*. Nabokefu ; Chen Lanlan, Yue Chong yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : *Sovremennye zapiski* (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964).  
防守 [WC]
- 1999 [Nabokov, Vladimir]. *Nabokefu xiao shuo quan ji*. Mei Shaowu deng yi. Vol. 1-4. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1999). (Ju jiang cong shu).  
纳博科夫小说全集. 第二辑  
Vol. 1 : *Wei an de huo*. Mei Shaowu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Pale fire : a novel*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1962). 微暗的火  
Vol. 2 : *Jue wang*. Chang Li, Che Zhenhua yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Otchayanie*. In : *Sovremennye zapiski* (1934). = (Berlin : Petropolis, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Despair*. (London : John Long, 1937). = (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1965). 绝望  
Vol. 3 : *Fang shou*. Chen Lanlan, Yue Chong yi. Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Zashchita Luzhina*. In : *Sovremennye zapiski* (1930). = (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1930). = Nabokov, Vladimir. *The defense*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1964). 防守  
Vol. 4 : *Zhan shou de yao qing*. Cui Hongguo, Jiang Lizhu yi. Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Priglasenie na kazn*. In : *Sovremennye zapiski*, 1935-1936. = (Paris : Impr. L. Beresniak, 1938) = Nabokov, Vladimir. *Invitation to a beheading*. (New York, N.Y. : G. P. Putnam's Sons, 1959). 斩首的邀请 [WC]

## Yue, Daiyun (1931-) : Dozentin Beijing-Universität

**Bibliographie : Autor**

- 1986 Yue, Daiyun. *Als hundert Blumen blühen sollten : die Lebens-Odyssee einer modernen Chinesin im Strudel der revolutionären Umbrüche vom Langen Marsch bis heute : Autobiographie und Zeitdokument*. Aufgezeichnet von Carolyn Wakeman. (Bern : Scherz, 1986). Übersetzung von Yue, Daiyun. *To the storm : the odyssey of a revolutionary Chinese woman*. Recounted by Yue Daiyun ; written by Carolyn Wakeman. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1985). [WC]
- 1993 Meng, Hua. *Fu'ertai yu Kongzi*. Yue Daiyun shen ding. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1993). (Shen zhou wen hua ji cheng). [Abhandlung über Voltaire und Confucius]. 伏尔泰与孔子 [WC]

**Yue, Feng** = Yue, Griffin = Ge, Ruifen (1910-1999 Hong Kong) : Film-Regisseur, Drehbuchautor

**Biographie**

- 1943 Film : *Qing chao* = 情潮 [Tide of passion] unter der Regie von Griffin Yue Feng nach Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). [Film,WC]
- 1949 Film : *Dang fu xin* = 荡妇心 [A forgotten woman] unter der Regie von Griffin Yue Fang nach Tolstoy, Leo. *Voskresenie*. (Purleigh, Maldon : V. Tchertkoff, 1899). [Film,WC]
- 1957 Film : *Qing chang ru zhan chang* = 情场如战场 [Battle of love] unter der Regie von Griffin Yue Feng nach Shulman, Max ; Smith, Robert Paul. *The tender trap : a comedy*. (New York, N.Y. : Random House, 1955). [Film,WC]

**Bibliographie : Autor**

- 1953 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo ; Zhou Guangxi, Yue Feng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1953). Adaptation von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [WC]

**Yue, Hanxun** (um 1992)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 Yue, Hanxun ; Lin, Junyin ; Shi, Xoushan. *Digengsi*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). [Biographie von Charles Dickens]. 狄更斯 [WC]

**Yue, Hong** (um 1998)

**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Yue Hong gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan. Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835). 高老头 [WC]

**Yue, Isaac** (um 2013) : Assistant Professor of Chinese, University of Hong Kong

**Bibliographie : Autor**



- 2013 Yue, Isaac. *W. Somerset Maugham and the politicization of the Chinese landscape*. In : *Asiatic* ; vol. 7, no 1 (June 2013).  
<http://asiatic.iium.edu.my/article/Asiatic%207-1%20pdf%20files/Yue.%20article.pdf>. [AOI]

### Yue, Qi (um 1932)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1932 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Make Tuwen zhu ; Yue Qi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
 湯姆莎耶 [WC]

### Yue, Shui (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [London, Jack]. *Yadang zhi qian*. Lundun zhuan : Yue Shui yi. (Taipei : Guo jia, 1978). (Du shu ren cong kan ; 53). Übersetzung von London, Jack. *Before Adam*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907).  
 亞當之前 [WC]

### Yun, Gen (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Payne, Robert]. *Xitele mi shi*. Luobote Pei'en zhu ; Yun Gen, Jia Qi yi ; Huang Fan jiao. (Lanzhou : Gansu ren min chu ban she, 1989). Übersetzung von Payne, Robert. *The life and death of Adolph Hitler*. (London : J. Cape, 1973).  
 希特勒秘史 [WC]

### Yun, Hai (um 2003)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 [Zweig, Stefan]. *Luoman Luolan*. Sidifen Ciwei zhu ; Yun Hai yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2003). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920).  
 罗曼. 罗兰传 [Eur]

### Yun, Jing (um 1967)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1967 [Michener, James A.]. *Xia wei yi*. Miqina zhuan ; Yun Jing, Zhang Shi, Xue Xingxia tong yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1967). (Dang dai ming zhu jing xuan , 52. Huang guan cong shu ; 150). Übersetzung von Michener, James A. *Hawaii*. (New York, N.Y. : Random House, 1959).  
 夏威夷 [WC]
- 1978 [Sandburg, Carl]. *Linken zhuan*. Ga'er Sangdebao zhu ; Yun Jing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1978). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Abraham Lincoln*. Vol. 1-4. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & Co., 1926-1937). Vol. 1-2 : The prarie years. Vol. 3-6 : The war years.  
 林肯传 [WC]

### Yun, Lu (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Rolland, Romain]. *Yong lian ai de xin qing mian dui ren sheng : Luoman Luolan de sheng huo mei xue*. Luoman Luolan zhu ; Yun Lu bian zhu. (Taipei : Ya xi ya, 2000). (Live ju dian (Ya xi ya) ; 4). [Übersetzung von Zitaten von Rolland].  
用戀愛的心情面對人生 [WC]

**Yun, Ruo** (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 [Loti, Pierre]. *Gen zi wai ji*. Luodi zhu ; Yun Ruo yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1932).  
Übersetzung von Loti, Pierre. *Les derniers jours de Pékin*. (Paris : Calmann Lévy, 1901).  
庚子外记 [WC]

**Yun, Tieqiao** (um 1915)*Bibliographie : Autor*

- 1915 Xu, Fengshi ; Yun, Tieqiao. *Xi xue dong jian ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915),  
eine Aufzeichnung über die Ausbreitung des westlichen Wissens in China. [New]

**Yun, Ting** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Twain, Mark]. *Yi ge dou xiao yuan de gu shi*. Make Tuwen zhu ; Yun Ting yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1955). Übersetzung von Twain, Mark. *Canvasser's tale*. In : *Atlantic monthly* ; vol. 38, no. 230 (Dec. 1876).  
一個兜銷員的故事 [WC]

**Yung, Bell** (um 1996) : Professor of Music, University of Pittsburgh*Bibliographie : Autor*

- 1996 *Harmony and counterpoint : ritual music in Chinese context*. Ed. by Bell Yung, Evelyn S. Rawski, and Rubie S. Watson. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1996). [Eur]

**Yung, Danny N.T.** (Shanghai 1943-) : Filmproduzent, Leiter Experimentaltheater Zuni Icosahedron*Bibliographie : Autor*

- 1997 *An Oxford anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. by Martha P.Y. Cheung and Jane C.C. Lai. (Hong Kong : Oxford University Press, 1997).  
 [Enthält] :  
 Liang, Bingkun. Who's the strongest of us all ?. = Shui shi qiang zhe (1981).  
 Jin, Yun. Uncle Doggie's Nirvana. = Gou'er ye nie pan (1986).  
 Gao, Xingjian. The other side. = Bi an (1986).  
 Ma, Zhongjun. The legend of old bawdy town. = Lao feng liu zhen (1988).  
 Xu, Pinli. Old forest. = Lao lin (1991).  
 Guo, Shixing. Birdmen. = Niao ren (1993).  
 Ma, Sen. Flower and sword. = Hua yu jian (1977).  
 Lai, Shengchuan. Pining in peach blossom land. = An lian tao hua yuan (1986).  
 Huang, Meixu. Cathay visions = The empty cage. = Kong long gu shi (1986).  
 Li, Guoxiu. National salvation corporation Ltd. = Jiu guo zhu shi hui she (1991).  
 Liu, Jingmin. Mother's water mirror. = Mu qin de shui jing (1995).  
 Chan, Joanna. Before the dawn-wind rises. = Shei xi gu yuan xin (1985).  
 To, Raymond K.W. Where love abides. = Ren jian you qing (1986).  
 Chan, Anthony. American house. = Da wu (1990).  
 Yung, Danny N.T. Chronicle of women : Liu Sola in concert. = Lie nü zhuan (1991). [WC,LiuS3]

## **Yunnan** (um 1961)

### *Bibliographie : Autor*

- 1961 [Oduev, Stepan Fedorovic]. *Nicai xue shuo de fan dong ben zhi*. Aoduyefu zhu ; Yunnan yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1961). Übersetzung von Oduev, Stepan Fedorovic. *Kritika socilogii nicseaustva*. (Moskva : [s.n.], 1957). [Abhandlung über die reaktionären Theorien von Friedrich Nietzsche [Nie12]

## **Yupin, Paul** (1901-1978) : Erzbischof, Kardinal

### *Biographie*

- 1978 Tod von Yupin Paul.

## **Yuping, Paul** (um 1946) : Erzbischof

### *Biographie*

- 1946 Papst Pius XII. ernennt Dian Thomas Genxin als Erzbischof von Beijing, Paul Yuping als Erzbischof von Nanjing und Zhou Jishi als Erzbischof von Nanchang. [Wei]

**Zai, Ren** (um 1932)*Bibliographie : Autor*

- 1932 Zai, Ren. *Xin er shang xue zhi zhan xian*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Abhandlung über Henri Bergson].  
形而上學之戰線 [WC]

**Zaize = Zai, Ze** (um 1908) : Kaiserlicher Kommissar*Biographie*

- 1906 Zaize reist nach Japan, England, Frankreich und Belgien. [SunY]

*Bibliographie : Autor*

- 1908 Zaize. *Kao cha zheng zhi ri ji*. ([S.l.] : Zheng zhi guan bao gao, 1908). Tagebuch einer Reise nach Europa zum Studium des politischen Systems. [Eur,SunY]

**Zang, Bosong** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Stendhal ; Brontë, Charlotte ; Tolstoy, Leo]. *Hong yu hei*. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Wai guo si da ming zhu).  
红与黑  
[Enthält] :  
[Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zang Bosong yi. Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 红与黑  
[Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialuote Bolangdi zhu ; Liu Qinglin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 简·爱  
[Tolstoy, Leo]. *Anna Kalienina*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Lü Zhenggui yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. (Moskva : Tip. T. Ris, 1877-1878). = Anna Karenina. (Claremont : Joshua James Press, 1877). 安娜#卡列尼娜  
[Tolstoy, Leo]. *Fu huo*. Liefu Tuo'ersitai zhu ; Qiu Mingyun, Xin Hua yi. Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voskresenie : roman*. (Moskva : Pol'za, 1899). = Tolstoy, Leo. Resurrection : a novel. = The awakening. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1899). 复活 [WC]

**Zang, Di** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Rilke, Rainer Maria]. *Li'erke shi xuan*. Li'erke zhu ; Lü Yuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). [Übersetzung von Gedichten von Rainer Maria Rilke].  
里尔克诗选 [WC]

**Zang, Guang'en** = Zang, Bojing (um 1938)*Bibliographie : Autor*

- 1938 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide gao Deyizhi guo min shu*. Feixide zhu ; Zang Guang'en yi. (Chengdu : Hang kong wei yuan hui zheng zhi bu, 1938). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).  
菲希德告德意志國民書 [WC]

- 1955 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Gao Deyizhi guo min shu*. Feixide zhu, Zang Guang'en yi. [Rev. ed.]. (Taibei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808).  
告德意志國民書 [WC]

**Zang, Kejia** (Zhucheng county, Shandong 1905-2004 Beijing) : Dichter

*Biographie*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.



Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.



Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1983 *Tweesprong : vijf Chinese dichters : 1919-1949*. Gekozen en vert. [uit het Chinees] door Lloyd Haft en T.I. Ong-Oey. (Amsterdam : Querido, 1983). [Wen Yiduo, Li Guangtian, He Qifang, Bian Zhilin, Zang Kejia]. [KVK]

### **Zang, Peihong** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Kolb, David]. *Chun cui xian dai xing pi pan : Heige'er, Haidege'er ji qi yi hou*. Zang Peihong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2004). (Xian dai xing yan jiu yi cong). Übersetzung von Kolb, David. *The critique of pure modernity : Hegel, Heidegger, and after*. (Chicago : University of Chicago Press, 1986). 纯粹现代性批判 : 黑格尔、海德格尔及其以后 [WC]

### **Zang, Ping'an** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Gorkij, Maksim ; Rolland, Romain ; Zweig, Stefan]. *San ren shu jian : Gao'erji, Luoman Luolan, Ciweige shu xin ji*. Zhang Ping'an, Fang Xinlong, Jing Qinsun yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1980). Übersetzung des Briefwechsels zwischen Maxim Gorkij, Romain Rolland und Stefan Zweig. 三人书简 : 高尔基、罗曼#罗兰、茨威格书信集 [Eur]

### **Zang, Tianying** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Robbins, Harold]. *Ai zai he fang*. Haluode Luobinsi zhu ; Zang Tianying yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Robbins, Harold. *Where love has gone : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962). 爱在何方 [WC]

**Zang, Zhiyuan** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Ivasenko, Aleksandr Fedorovich]. *Bailun*. Yiwashiqinke zhu ; Zang Zhiyuan yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 1954). (Sulian da bai ke quan shu xuan yi). [Russischer Original-Titel nicht gefunden].  
拜伦 [WC]

**Zang, Zhonglun** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dostojewskij, Fjodor Michailowitch]. *Bai chi*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zang Zhonglun yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1994). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von [Dostojewskij, Fjodor Michailowitch]. *Idiot*. ([S.l. : s.n.], 1869). = *Der Idiot : Roman*. Bd. 1-2. Mit einer Einleitung von Moeller van den Bruck ; übertragen von E.K. Rahsin. (München : Piper, 1909). (Sämtliche Werke ; Abt. 1, Bd. 3).  
白痴 [Eur]

**Zao, Wou-ki** = Zhao, Wuji (Beijing 1921-) : Maler, Lithograph*Biographie*

- 1948 Zao Wou-ki kommt in Paris an.  
Henri Michaux a rencontré Zao Wou-ki peu après son arrivé à Paris. Pendant des années, ils se voient presque tous les jours. [MichH1:S. 62]
- 1950 Michaux, Henri. *Lecture de huit lithographies de Zao Wou-ki*. (Paris : Ed. Euros et R.J. Godet, 1950).  
Liu Yang : C'est la première fois qu'Henri Michaux écrit en marge de l'oeuvre d'un autre peintre. Le livre luxueux qu'ils conçoivent ensemble, scelle une amitié qui ne se démentira plus. Pour Michaux, Zao Wou-ki sera un 'introduceur en choses chinoises', et Michaux restera aux yeux de celui-ci le 'médiateur le plus aigu entre l'Orient et l'Occident'. Henri Michaux a parlé de Zao Wou-ki : « On m'apporta ses lithographies. Je ne le connaissais ni lui, ni ses peintures. J'écrivis le lendemain les pages qui suivent, à quelques lignes près. Il méritait un plus 'serieux' lecteur. »  
Michaux a indiqué le caractéristique des Chinois qui aiment beaucoup la lune. « La lune a pris toute vie toute grandeur tout effluve d'avance leur coeur se retire dans l'astre qui reflète. » [MichH1:s. 61, 79]
- 1952 *Zao Wou-ki* : [catalogue d'exposition] Nov. 5th to Dec. 6th 1952. Texte de Henri Michaux. (New York, N.Y. : Cadby-Birch Gallery, 1952).  
Henri Michaux schreibt im Vorwort : « Monter en dissimulant, briser et faire trembler la ligne directe, tracer, en amusant, les détours de la promenade et les pattes de mouche de l'esprit rêveur, voilà ce qu'aime Zao Wou-ki, et, tout à coup avec le même air de fête qui anime campagnes et villages chinois, le tableau apparaît, frémissant joyeusement et un peu drôle dans un verger de signes. » [MichH1:S. 69]
- 1966 Zao, Wou-ki. *Entretiens avec Geneviève Bonnefoi*. In : Henri Michaux. Cahiers de l'Herne. (Paris : Ed. de L'Herne, 1966).  
Er schreibt : « Henri Michaux est un des seuls qui comprennent vraiment le sentiment oriental. »  
Henri Michaux a confié aussi à Zaou Wou-ki qu'il préférerait l'encre de Chine à l'huile parce que celle-ci était faite par collage superposé, elle paraissait ourde à côté de la peinture traditionnelle chinoise qui prévalait par la force du vide, son souffle et sa fluidité. [MichH1:s. 13]

- 1980 Michaux, Henri. *Jeux d'encre*. In : Zao Wou Ki. *Encres*. (Paris : Cercle d'art, 1980).  
Michaux a parlé de Wang Wei et exprimé son admiration pour la peinture chinoise.  
En parlant de Wang Wei, Henri Michaux a dit ces mots :  
Il y a un peu plus d'un millénaire un poète peintre, Wang Wei, fit avec seulement de l'encre diluée une des plus mémorables cascades de ce monde et quantité de montagnes et des sentiers, des bois, des promontoires et des pins en groupe ou isolés accrochés à des rochers élevés. Pour tous ces spectacles étendus, il usait d'une couleur, une seule ; encore était-elle noire. Mille nuances du pâle au foncé et sa spontanéité prodigieuse faisaient le reste. « Il avait trouvé le moyen de peindre le souffle des nuages... ses montagnes étaient traitées comme des jeux d'encre. » Le maître est-il dit quelque part, « pose l'encre légèrement ici, lourdement là ». C'est le sans matière qui ressuscite la matière, la matière en mouvement. Ainsi le pinceau évasif couvre une grande distance : Tao de la peinture... où simultanément aborde la poésie. Le peuple du pinceau s'est plus à cette peinture, et à travers les siècles s'y exerça. [MichH7,MichH1:S. 180-181]
- 1988 Zao, Wou-ki. *Autoportrait*. (Paris : Fayard, 1988).  
Er schreibt : « Il [Henri Michaux] est 'un ami sacré' ! un des seuls qui comprennent vraiment le sentiment Oriental. Mes longues conversations téléphoniques avec Henri Michaux ne nous amenaient pas à parler de la peinture, mais de la Chine. Il évoquait le peuple avec beaucoup de gaieté et d'enthousiasme. »  
Lors d'un entretien, Zao Wou-ki a souligné que les rencontres amicales avec Henri Michaux étaient nourries de discussions techniques sur les pinceaux, les encres, les papiers, à propos desquels il instruisait Michaux ; mais c'est Michaux qui l'a encouragé à se mettre à l'encre de Chine, ce qu'il refusait.  
Michaux a fait des commentaires sur les dessins de Zao Wou-ki : « Ah ! Cette surprise ! Et quelle joie ! Il avait donc retrouvé son bien héréditaire : les rythmes de la nature, plus importants que la nature, plus importants que la nature, comme ils apparaissent à la pensée là-bas. Le 'Yang' l'attendait. Le 'Yin' aussi, inmanquablement. Le papier sans épaisseur les avait recueillis tout naturellement. » Michaux trouve que les peintures de Zao Wou-ki constituent un art plein de vie. Zao Wou-ki apprend à Michaux la technique de la peinture chinoise. [MichH1:s. 60-62]

## **Ze, Zhaowu** (um 1963)

### *Bibliographie : Autor*

- 1963 [Russell, Bertrand]. *Xi fang zhe xue shi ji qi yu cong gu dai dao xian dai de zheng zhi : she hui qing kuang di lian xi*. Luosu zhu ; Ze Zhaowu, Li Yuese [Joseph Needham] yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Russell, Bertrand. *History of Western philosophy : and its connection with political circumstances from the earliest times to the present*. (London : Allen & Unwin, 1946).  
西方哲学史及其与从古代到现代的政治, 社会情况的联系 [WC]

## **Zen, Joseph** = Ze-kiun (Shanghai 1932-) : Bischof , Studium der Philosophie

### *Biographie*

- 1914-1918 Ernst Viktor Zenker ist Kriegsberichterstatter. [Zen]
- 1948 Joseph Zen kommt nach Hong Kong. [Mal 1]
- 1955-1964 Joseph Zen studiert in Rom an der Universität Salesianum Philosophie und Theologie. [Mal 1]
- 1961 Priesterweihe von Joseph Zen in Turin. [Mal 1]
- 1981 Joseph Zen wird Dekan der Philosophischen Fakultät des Heilig-Geist-Seminars in Hong Kong. [Mal 1]

- 1986 Joseph Zen wird Vorstand der ‚Aberdeen Technical School‘. [Mal 1]
- 1989 Joseph Zen lehrt an Regionalseminaren der Volksrepublik. [Mal 1]
- 1996 Papst Johannes Paul II. ernennt John Tong als Weihbischof und Joseph Zen als Hilfsbischof für Hong Kong. [Mal 1]
- 1997 Papst Johannes Paul II. empfängt Joseph Zen und John Tong in Rom. [Mal 1]
- 2002 Joseph Zen wird Bischof von Hong Kong. [Cath]

**Zeng, Baosan** = Tseng, Pao Swen (Xiang Xiang, Hunan 1893-1978) : Dichterin, Founding President Girls' College Yifang, Hunan

### *Biographie*

- 1928 Ezra Pound and Zeng Baosan.  
Ezra Pound received a Chinese book from his parents some time before March 1, 1928. Miss Thseng [Zeng Baosan] visited Pound in Rapallo before May 17 and helped him to 'decipher' the poems.  
Letter from Ezra Pound to Isabel Weston Pound ; 1st March, 1928.  
"Dorothy is up a mountain with a returned missionary. Yes, Chinese book arrived, very interestin' [sic], returned missionary promises us a descendant of Confucius in a month or so, who will prob. Be able to decipher it."  
Letter from Ezra Pound to Glenn Hughes ; May 17, 1928.  
"Conferred with descendant of Kung and Thseng-Tsu just before leaving Rapallo. "  
Letter from Ezra Pound to Homer Pound ; May 30, 1928.  
"Translation of Chinese poems in picture book is at Rapallo. They are poems on a set of scenes in Miss Thseng's part of the country. Sort of habit to make pictures and poems on that set of scenes."  
Letter from Ezra Pound to Homer Pound ; July 22, 1928.  
"Will try to copy out those Chinese poems for you sometime, when thermometer is lower."  
Letter from Ezra Pound to Homer Pound ; 1st August, 1928.  
"I copied out these Chinese poems two days ago, but don't know whether I can trust you to return copy, you have horrible habit of taking copies etc. If I fix up a printable version later I DON'T want rough draft left about. "  
Letter from Ezra Pound to Homer Pound ; 1st September, 1928.  
"Given infinite time I MIGHT be able to read a Chinese poems, thass [sic] to say I know how the ideograph works, and can find 'em in the dictionary or vocable. BUT I shd. scarcely attempt it unless there were urgent reason. Also some of the script in that book was fairly fancy... Four you book, Miss Thseng, descendant of Kung read out the stuff to me. Am perfectly able to look up an ideograph and see what shade it can give, etc. BUT it iz a matter of time. Wd. be no point in it. No I am not a Sinologue. Don't spread the idea that I read it az easy as yourapeann langwudg." [Pou55]

**Zeng, Baosun** = Tseng Pao Swen (Xian Xiang, Hunan 1893-1978 Taiwan ?) : Christin, Erzieherin

### *Biographie*

- 1911 Bapstistische Taufe von Zeng Baosun. [ChuS1]
- 1912-1916 Zeng Baosun studiert am Westfield College der University of London. [ChuS1]
- 1916 Zeng Baosun promoviert als erste chinesische Frau in Wissenschaften an der University of London. Sie erhält den B.A. of Science in Biology. [ChuS1,And]
- 1917 Zeng Baosun kehrt nach China zurück. [And]

- 1918 Zeng Baosun gründet eine Mädchenschule in Changsha (Hunan). [ChuS1,And]
- 1927 Besetzung und spätere Zerstörung der Mädchenschule Zeng Baosuns. [And]
- 1928 International Missionary Conference in Jerusalem. Zeng Baosun nimmt daran teil. [And]
- 1938 International Missionary Conference in Madras. Zeng Baosun nimmt daran teil. [And]
- 1950-1978 Zeng Baosun lebt in Taiwan. [ChuS1]
- 1952 Zeng Baosun vertritt als Mitglied der Government's Women's Commission China bei der United Nations Commission on the Status of Women in Genève. [ChuS1,And]
- 1978 Tod von Zeng Baosun.

### *Bibliographie : Autor*

- 2002 Zeng, Baosun. *Confucian feminist : memoirs of Zeng Baosun (1893-1978)*. Transl. and adapted by Thomas L. Kennedy. (Philadelphia, Penn. : American Philosophical Society, 2002). (Transactions of the American Philosophical Society ; 92, pt. 1). [WC]
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
[Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### **Zeng, Cheng** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Deforges, Régine]. *Lan se tian shi*. Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Deforges, Régine. *La bicyclette bleue*. (Paris : Ramsay, 1981).  
藍色天使 [WC]
- 1986 [Deforges, Régine]. *Yu mo gong xu*. Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Yan Hansheng jiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1986). (Übersetzung von Deforges, Régine. *101, Avenue Henri-Martin*. (Paris : Ramsay, 1983).  
與魔共舞 [WC,Cat3]
- 1987 [Deforges, Régine]. *Zui hou de xiao*. Leijinuo Defure zhu ; Zeng Cheng, Wang Guozheng yi ; Hua Chenjiao. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Deforges, Régine. *Le diable en rit encore*. (Paris : Ramsay, 1985).  
最後的笑 [WC]

### **Zeng, Dezhao** (um 1898)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Zeng, Dezhao ; He, Gaoji. *Da Zhongguo zhi*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1998). Übersetzung von Semedo, Alvaro. *Relação da propagação da fe nuu reyno da China e outros adjacentes* von 1641. [Eur]

### **Zeng, Fanting** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 Zeng, Fanting. *Gu du de xiong shi : Haimingwei zhuan*. (Shijiazhuang shi : Hebei ren min chu ban she, 1999). (Shi jie shi da wen xue jia). [Biographie von Ernest Hemingway]. 孤独的雄狮 海明威传 [WC]

**Zeng, Fuxing** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 [Ayer, Alfred Jules]. *Xiumo*. Aiyeer zhu ; Zeng Fuxing, Zheng Ying yi ; Zheng Hangsheng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Ayer, A[lfred] J[ules]. *Hume*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). 休谟 [WC]

**Zeng, Gong** (Nanfeng 1019-1083) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1922 Krause, F[riedrich] E[rnst] A[ugust]. *Tsêng Kung : ein Beitrag aus der Litteratur der Sung-Zeit*. (Heidelberg : C. Winter, 1922). (Heidelberger Akten der von-Portheim-Stiftung ; 1). [Zeng Gong]. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1922 Krause, F[riedrich] E[rnst] A[ugust]. *Tsêng Kung : ein Beitrag aus der Litteratur der Sung-Zeit*. (Heidelberg : C. Winter, 1922). (Heidelberger Akten der von-Portheim-Stiftung ; 1). [Zeng Gong]. [Eur]

**Zeng, Guangli** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Robbins, Harold]. *Da hai dao*. Haluo Luobinsen zhu ; Zheng Guangli yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 42. Huang guan cong shu ; 775). Übersetzung von Robbins, Harold. *The pirate : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuter, 1974). 大海盜 [WC]

**Zeng, Guangping** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos



- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## **Zeng, Guofan** (Xiang Xiang, Hunan 1811-1872) : Staatsmann, Diplomat, Schriftsteller

### *Biographie*

- 1865 Gründung des Jiangnan Arsenal Translation Bureau in Shanghai unter der Schirmherrschaft von Zeng Guofan. [Ren,Chan]  
 1870 Zeng Guofan ist überzeugt von Rong Hongs Erziehungsplan, chinesische Studenten in den Westen zu schicken. [Ren]  
 1872 Tod von Zeng Guofan.

## **Zeng, Hu** (um 1989)

### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Christie, Agatha]. *Si de huai nian*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Yijun, Zeng Hu yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1980). Übersetzung von Christie, Agatha. *Remembered death*. = *Sparkling cyanide*. (London : Collins, 1945).  
 死的怀念 [WC]  
 1982 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Hadai zhu ; Chen Yijun, Zeng Hu yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).  
 遠離塵囂 [WC]

- 1989 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong di hou ban sheng*. Luosi Teli'er zhu ; Zeng Hu [et al.] yi ; Li Weiguo, Meng Guang jiao. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
毛澤東的后半生 [WC]
- 1989 [Twain, Mark]. *Shen mi de mo sheng ren*. Make Tuwen zhu ; Zeng Hu yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1989). Übersetzung von Twain, Mark. *Mysterious stranger*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1916).  
神祕的陌生人 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Gu zha mi zong*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zeng Hu yi. (Guiyang : Guizhou ren ming chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji8). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dead man's folly*. (London : Collins, 1956).  
古宅谜踪 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Guai wu*. Kelisidi ; Zeng Hu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Crooked house*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., ; London : Collins, 1949).  
怪屋 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Wei mu : Boluo de zui hou yi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Chen Tijun, Zeng Hu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Curtain*. (London : Collins, 1975).  
帷幕 : 波洛的最后一案 [WC]

**Zeng, Jiang** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Zeng, Jianqiang (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Verne, Jules]. *Tai yang xi li xian ji*. Fanerna ; Zeng Jianqiang. (Chengdu : Sichuan ke xue ji zhu chu ban she, 1994). (Shen you shi jie ke huan cong shu, Fanerna zuo pin xi lie).  
 Übersetzung von Verne, Jules. *Hector Servadac : voyage et aventures à travers le monde solaire*. (Paris : J. Hetzel, 1877). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 太阳系历险记 [WC]

## Zeng, Jifen (1852-1942)

### Bibliographie : Autor

- 1993 Zeng, Jifen. *Testimony of a confucian woman : the autobiography of Mrs. Nie Zeng Jifen, 1852-1942*. Transl. and ann. by Thomas L. Kennedy ; ed. by Thomas L. Kennedy and Micki Kennedy. (Athens, Ga. : University of Eorgia Press, 1993). [WC]

## Zeng, Jing (1679-1736) : Gelehrter

### Bibliographie : erwähnt in

- 2001 Spence, Jonathan D. *Treason by the book*. (New York, N.Y. : Viking Press, 2001). [Betr. Zeng Jing, Yongzheng]. [Eur]

**Zeng, Jinke** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Browning, Robert]. *Zui hou de xie you*. Bailangning zhu [et al.] ; Zeng Jinke yi. (Shanghai : Xin shi dai hu ju, 1931). (Xin shi dai wen yi cong shu). Übersetzung von Browning, Robert. *The last ride together*. In : Browning, Robert. Men and women. (London, Chapman and Hall, 1855).  
最後的偕游 [WC]

**Zeng, Jinwei** (um 1956)*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan yuan zhu ; Zeng Jinwei gai xie. (Xianggang : Xianggang shi jie chu ban she, 1956). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
約翰.克利斯多夫 [WC]

**Zeng, Jisu** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1948 [Hardy, Thomas]. *Jiude*. Hadi ; Zeng Jisu yi. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1948). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).  
玖德 [WC]

**Zeng, Jiyuan** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 [Dewey, John]. *Jiao yu zhe xue*. Zeng Jiyuan yi. (Taipei : You shi shu dian zong jing xiao, 1974). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education : problems of men*. (Paterson : Littlefield, 1964). [Originally published as Problems of men, 1946].  
教育哲學 [WC]

**Zeng, Jize** (Xiangxiang, Hunan 1839-1890 Beijing ?) : Diplomat*Biographie*

- 1878 Zeng Jize wird Diplomat für England und Frankreich. [Ren]  
1878-1885 Zeng Jize ist Diplomat für England und Frankreich. [Ren]  
1879-1885 Zeng Jize ist Diplomat für England und Frankreich. [Ren]  
1880 Zeng, Jize. *Shi xi ri ji* [ID D7904].  
Er schreibt über die Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in London : "On the seventh day (of the third month, the fifth year of Guangxu). The play was a story about the King of Denmark who murdered his brother and married his sister-in-law. Therefore his brother's son took his revenge. The play was over at the beginning of zi shi [eleven o'clock in the evening] and then we came home." [Shak8:S. 22]  
1880-1887 Zeng Jize ist Diplomat in Russland. [SunY]  
1881 Zeng Jize nimmt an den Verhandlungen in St. Petersburg teil. (Hum  
1886 Zeng Jize kehrt nach Beijing zurück und arbeitet für das Zongli Yamen. [Ren]

1890 Tod von Zeng Jize.

### *Bibliographie : Autor*

- 1878-1886 Zeng, Jize. *Chu shi Ying Fa E ri ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Neuauf. (Changsha : Yue lu shu she, 1985)]. [Tagebuch seiner diplomatischen Reisen in England, Frankreich und Russland 1878-1886].  
出使 英法 俄 日记 / 王 杰成 标点. [Eur,Egg]
- 1878-1887 Zeng, Jize. *Shi xi ri ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Tagebuch seiner diplomatischen Reise in den Westen 1878-1886].  
使西 日記  
[Zeng, Jize. Selections from *Diplomatic mission to the West*. Transl. by Mabel Lee. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI]

### **Zeng, Juezhi** (1900-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Rodin, Auguste]. *Mei shu lun*. Luodan, Jisai'er he zhu ; Zeng Juezhi yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). Übersetzung von Rodin, Auguste. *L'art : entretiens réunis par Paul Gsell*. (Paris : B. Grasset, 1911).  
美術論 [WC]
- 1961 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Rule Fan'erna zhu ; Zeng Juezhi yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1961). (Fan'erna xuan ji). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]

### **Zeng, Kankan** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Shi jie tong hua gu shi ji*. Zeng Kankan yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1981). Übersetzung von *Die Wichtelmänner, Rapunzel, Der goldene Vogel, Die weisse Schlange, Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack, Rotkäppchen, Hänsel und Gretel, Schneewittchen und die sieben Zwerge*. [LiaY]

### **Zeng, Leshan** (um 1987) : Historiker der Philosophie

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Zeng, Leshan. *Zhong xi wen hua he zhe xue zheng lun shi*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1987). [Geschichte chinesisch-westlicher Kultur und philosophischer Debatten].  
中西文化和哲学爭论史 [WC]

### **Zeng, Liling** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Zeng, Liling. *Beikete xiao shuo zhi "jie"*. (Taibei : Xing zheng yuan guo ke hui ke zi zhongxin, 1995). (Xing zheng yuan guo jia ke xue wei yuan hui yan jiu jiang li dai biao zuo bao gao). [Undoing in Samuel Beckett's fiction].  
貝克特小說之"解" [WC]

**Zeng, Liming** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Baker, Carlos]. *Haimingwei chuan*. Beike Kaluosi zhu ; Chen Anquan, Zeng Liming, Wang Zhaoyang yi. (Xianggang : Nan yue chu ban she, 1985). (Dang dai wai guo ming ren zhuan ji cong shu ; 9). Übersetzung von Baker, Carlos. *Ernest Hemingway : a life story*. (New York, N.Y. : Scribner, 1969).  
海明威傳 [WC]

**Zeng, Lingfu** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Verne, Jules]. *Yue qiu zhi lu*. Fanerna ; Zeng Lingfu. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
月球之旅 [WC]
- 1998 [James, Henry]. *Shi jie*. Hengli Zhanmusi zhu ; Ao Fan, Yuan Decheng, Zeng Lingfu yi. (Chengdou : Sichuan ren min chu ban she, 1998). (Ju fu jing dian yi cong). Übersetzung von James, Henry. *The Ambassadors : a novel*. In : North American review ; vol. 176-177 (Jan.-Dec 1903). = (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1903).  
使节 [WC]

**Zeng, Mingxiang** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Bach, Richard]. *Tian di yi sha ou*. Licha Baha zhu ; Lin Tengyun yi ; Zeng Mingxiang hui tu. (Taizhong : Chen xing fa xing, 1999). (Jing cao cong shu ; 14). Übersetzung von Bach, Richard. *Jonathan Livingston Seagull*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1970).  
天地一沙鷗 [WC]

**Zeng, Peigeng** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 Gu, Hua. *La colline de la pagode : nouvelles*. Introd. de Zhao Xueling ; trad. par Zeng Peigeng. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1988). (Panda). Übersetzung von Gu, Hua. *Gu Hua xiao shuo xuan*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986).  
古华小说选 [Pino24]

**Zeng, Pu** = Zeng, Mengpu = Dongya, Bingfu (Provinz Jiangsu 1872-1935) : Übersetzer, Schriftsteller

*Biographie*

- 1907-1935 Zeng Pu übersetzt von Victor Hugo : Les travailleurs de la mer, Marie Tudor, Ruy Blas, Hernani, L'homme qui rit, Cromwell, Marion de Lorme, Quatrevingt-treize, Le roi s'amuse, Les jumeaux, Angelo, Tyran de Padoue, Le théâtre en liberté, Notre-Dame de Paris u.a.  
In : Aying. *Wan Qing wen xue cong chao : yu wai wen xue yi wen juan* [ID D21022].

Zeng Pu schreibt : "J'ai lu et relu *Ruy Blas*. Hugo a dit dans cette pièce tout ce que je pense. Car le monde dans lequel nous vivons, où la corruption a gagné la quasi-totalité des fonctionnaires, où les seigneurs de guerre tyrannisent les honnêtes gens, ne me rappelle que trop bien l'époque de Charles II, en Espagne".

Luo Peng : Zeng Pu arriva vite à acquérir une meilleure compréhension de Hugo que ses collègues. Quand les autres ne s'intéressaient qu'aux oeuvres romanresques du grand romantique, il découvrit son théâtre. Zeng Pu comprenait bien le rôle que Hugo avait joué dans la réforme du théâtre français et l'importance de cette réforme pour toute la vie littéraire des années 1930 du XIXe siècle. C'est alors qu'il établit le projet ambitieux de traduire toutes les oeuvres dramatiques de Hugo. Composé de 13 pièces son projet est tout proche d'un théâtre complet. Il déclara son ambition dans sa revue *Zhen shan hei*. Malheureusement il n'a pu achever que la traduction de quatre pièces entre 1927 et 1934 : *Hernani*, *Ruy Blas*, *Lucrèce Borgia* et *Angelo*. [Hugo8,Hugo9,Hugo2,Hugo7]

- 1928 Brief von Zeng Pu an Hu Shi.  
 "Depuis que j'ai fait la connaissance de Chen Jitong, je lui rendais visite tous les jours... Il m'a indiqué la signification de la Renaissance, la différence entre le classicisme et le romantisme, le développement du naturalisme, de l'impressionisme et d'autres tendances modernes. En ce qui concerne le classicisme, il m'a appris à lire *La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel* de Rabelais... les drames de Racine et de Molière ; en ce qui concerne le romantisme, il m'a appris à lire l'essai de Rousseau, le roman de Hugo..., le théâtre de Dumas père, l'histoire de Michelet ; et quant au naturalisme, il m'a appris à lire le roman de Flaubert, de Zola et de Maupassant..., le théâtre de Dumas fils, la critique de Taine..., des oeuvres de Daudet, France, Loti, ainsi que des oeuvres italiennes, espagnoles, anglaises et allemandes qui sont traduites en français. Je restais en contact avec des librairies de Paris, et j'ai lu nombre d'ouvrages de la littérature et de la philosophie. Ainsi, je suis devenu fou de la littérature. Je ne dormais plus, et j'ai attrapé une grave maladie qui a duré cinq ans." [Flau:S. 57]
- 1930 [Hugo, Victor]. *Ke lian de ren*. Xiao'e zhu ; Fang Yu, Li Dan yi [ID D21052].  
 Luo Peng : La traduction *des Misérables* est complète et de bonne qualité, ne refroidit guère l'ardeur de ceux qui voulaient lier leur nom au grand ouvrage. [Hugo7]
- 1931 [Hugo, Victor]. *Jiu shi san nian*. Yuguo zhu ; Zeng Pu yi [ID D21053].  
 Luo Peng : Zeng Pu était fasciné par *Quatrevingt-treize* von Victor Hugo et le préfaça. Il disait : "Aucune oeuvre de Hugo ne vise le vide. On voit dans chaque livre une de ses réflexions importantes, faites dans l'intérêt de l'humanité. *Notre-Dame de Paris* a trait à sa réflexion sur la religion, *Les misérables* à celle sur les lois, *Les travailleurs de la mer* à celle sur la vie, *L'homme qui rit* à celle sur les classes." Ces jugements, trop sommaires pour être vraiment intéressants, se fondent pourtant sur une idée qui s'avère juste : ne pas réduire un grand auteur à une seule facette, tâcher de découvrir toutes les richesses de ses oeuvres. Qu'est-ce qu'il voit dans *Quatrevingt-treize* ? Il affirmait : "Quel est la réflexion de *Quatrevingt-treize* ? En un mot, l'humanisme. Si on résume ce livre en une seule phrase, ce sera celle-ci : que nous ne perdions pas notre coeur chaud." Li continuait : "Ceux qui ne croient pas à la religion n'ont pas la compétence de lire mon *Quatrevingt-treize*. Ceux qui ne se munissent pas d'une intelligence politique n'en ont pas le courage... *Quatrevingt-treize* est la cloche qui réveille, les grands hommes de nos jours doivent le lire. L'oeuvre est l'étincelle qui allumera un feu, les héros à venir ne doivent non plus la manquer." [Hugo7]

### Bibliographie : Autor

- 1913 [Hugo, Victor]. *Faguo ge ming xiao shu : Jiu shi san nian*. Xiao'e zhu ; Dongyabingfu [Zeng Pu] yi. (Shanghai : You zheng shu ju, 1913). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
 法國革命小說九十三年 [WC]
- 1927 [Hugo, Victor]. *Ounani*. Yuguo zhu ; Dongyabingfu [Zeng Pu] yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1927). (Xiao'e xi ju quan ji ; 3). Übersetzung von Hugo, Victor. *Hernani : drame en cinq actes, en vers*. (Paris : J. Hetzel, 1830). [Erstaufführung Théâtre Français, Paris 1830 ; Vorlage für die Oper *Ernani* von Giuseppe Verdi].  
 欧那尼 [WC]



- 1927 [Hugo, Victor]. [*Hai shang lao gong*]. Zeng Pu yi. In : Zhen shan hei ; no 1-2 (1927). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les travailleurs de la mer*. Vol. 1-3. [1ère éd.] (Bruxelles : A. Lacroix, Verboeckhoven et Cie, 1866). [Weitere Ausgaben : Paris : J. Hetzel ; Librairie internationale ; Nelson ; E. Flammarion, 1866].  
海上劳工 [WC,Hugo7]
- 1927 [Molière]. *Fu ren xue tang : Muliai xi ju*. Dongya Bingfu [Zeng Pu]. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1927). Übersetzung von Molière. *L'école des femmes*. (Paris : Jean II Guignard, 1663). [Erstaufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1662].  
夫人学堂 : 穆理哀喜剧 [WC]
- 1931 [Hugo, Victor]. *Jiu shi san nian*. Yuguo zhu ; Zeng Pu yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1931). (Zeng Pu suo xu di er shi qi ci so shuo zhi bu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [Nouv. Éd., 1ère éd. 1913]. (7)  
九十三年 [WC]
- 1936 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Dazhongma zhu ; Zeng Mengpu [Zeng Pu] yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : Le Siècle ; mars à juillet 1844. = (Paris : Baudry, 1844).  
三劍俠 [WC]
- 1939 [Dumas, Alexandre père]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Zeng Mengpu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
俠隱記 [WC]
- 1983 Zeng, Pu. *Fleur sur l'océan des péchés : roman*. Trad. par Isabelle Bijon. (Mauvezin : TER, 1983). Übersetzung von Zeng, Pu. *Nie hai hua*. (Dongjing : Xiao shuo lin she, 1907).  
孽海花 [Pino24]
- 2001 Zeng, Pu. *Blumen im Meer der Sünde*. Aus dem Chinesischen von Thomas Zimmer. (München : Iudicium, 2001). Übersetzung von Zeng, Pu. *Nie hai hua*. (Dongjing : Xiao shuo lin she, 1907).  
孽海花 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1980 Li, Peter. *Tseng P'u*. (Boston : Twayne, 1980). (Twayne's world authors series, TWAS 576 : China). [Zeng Pu]. [WC]
- 1995 Hinz, Blanka. *Der Roman Eine Blume im Sü#ndenmeer ("Niehai hua") und sein Platz in der chinesischen Literatur*. (Bochum : Brockmeyer, 1995). Betr. Zeng, Pu. *Nie hai hua*. (Dongjing : Xiao shuo lin she, 1907). 孽海花 [WC]

### Zeng, Qingbao (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Dreyfus, Hubert L.]. *Fuke chao yue jie gou zhu yi yu quan shi xue*. Deleifusi Labinuo zhu ; Qian Jun yi ; Zeng Qingbao jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1992). Übersetzung von Dreyfus, Hubert L. *Michel Foucault : beyond structuralism and hermeneutics*. (Brighton : Harvester Press, 1982).  
傅柯--超越結構主義與詮釋學 [WC]

- 2007 Zeng, Qingbao. *Pi pan li lun yu Han yu shen xue = Critical theory and Sino-Christian theology*. (Xianggang : Dao feng shu she, 2007). (Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo cong kan. = Institute of Sino-Christian Studies monograph series ; 27. Hou Nicai xi lie. = After-Nietzsche series ; 4). [Abhandlung über Max Horkheimer, Theodor W. Adorno, Ernst Bloch, Walter Benjamin, Jürgen Habermas].  
批判理論與漢語神學 [WC]
- 2007 Zeng, Qingbao. *Xian xiang xue yu Han yu shen xue = Phenomenology and Sino-Christian theology*. (Xianggang : Dao feng shu she, 2007). (Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo cong kan ; 25. Hou Nicai xi lie. = Institute of Sino-Christian Studies monographs series ; 25. After-Nietzsche series).  
現象學與漢語神學 [WC]

### Zeng, Qiyin (um 1981)

### Zeng, Te (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Chesterton, G.K.]. *Yin xing guai ke (fan yi)*. Ou Huayu zuo ; Zeng Te jiao shou zhi dao. (Hong Kong : Xin ya shu yuan, 1959). Diss. Chinese University of Hong Kong, 1959. Übersetzung von Chesterton, G.K. *The invisible man*. In : Saturday evening post ; 28 Jan. (1911). In : Übersetzung von Chesterton, G.K. *The innocence of Father Brown*. (London : Cassell, 1911).  
隱形怪客(翻譯) [WC]
- 1959 [Eliot, T.S.]. *She hui ping lun (yi gao)*. Shi Zhiping zuo yi ; Zeng Te jiao shou zhi dao. (Hong Kong : Xin Ya shu yuan, 1959). [Übersetzung ausgewählter Texte von T.S. Eliot].  
社會評論(譯稿) [WC]

### Zeng, Wanxiang (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Marryat, Fredrick]. *Sen lin zhong de hai zi*. Mayate zhuan ; Zeng Wanxiang yi. (Taipei : Zheng wen, 1975). Übersetzung von Marryat, Fredrick. *The children of the new forest*. (London : H. Hurst, 1847).  
森林中的孩子 [WC]

### Zeng, Weizhen (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Mamet, David]. *Dao yan gong ke*. Mameite zhu ; Zeng Weizhen bian yi. (Taipei : Yuan liu, 1983). (Dian ying guan ; 25). Übersetzung von Mamet, David. *On directing film*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1991).  
導演功課 [WC]

### Zeng, Xiaogu (1873-1937) : Schauspieler, Pionier des modernen chinesischen Sprechtheaters

#### Biographie

- 1907 Aufführung eines Aktes von *Cha hua nü yi* [ID D23857] nach der Übersetzung von Lin Shu und Wang Shouchang, Adaptation von *La dame aux camélias* von Alexandre Dumas fils, durch die Spring Willow Society, unter der Regie von Fujisawa Asajirô mit Li Shutong als Marguerite und Zeng Xiaogu als Armand's father, im Tokyo YMCA in Kanda-mitoshirocho. [Stowe22:49-50]
- 1907 Aufführung von *Hei nu yu tian lu* = "Black slave's cry to heaven" von Zeng Xiaogu nach *Hei nu yu tian lu* in der Übersetzung von Lin Shu und Wei Yi [ID D10429], unter der Regie von Li Shutong [Li Xishuang] und Ouyang Yuqian, durch chinesische Studenten der Chun liu she (Spring Willow Society) im Hongô Theater in Tokyo, June 1-2, 1907. Adaptation von *Uncle Tom's cabin* von Harriet Beecher Stowe.  
 Li Shutong played Amelia Shelby, her husband was played by Huang Nannan and George Harris was played by Xie Kangbai. Ouyang Yuqian played a slave girl. Song and dance were improperly intruded. A visitor from China sang an aria from a Beijing opera.  
 The play was divided into five acts. This, for a Chinese audience accustomed to an unbroken action upon the stage, was an innovation which the new drama companies of the early period found hard to sustain. The whole play, in preparation at least, was in spoken dialogue from a completely written text, a feature which became impossible to maintain in the circumstances in which the Spring Willow Society was forced to play in Shanghai.  
 This first version of the story was used to reflect the abjection of China in her anticolonial struggle at the beginning of the twentieth century. The play was the beginning of the Chinese spoken drama hua ju. The most striking differences between Stowe's novel and the adaptation are the absence of Christian religion in the Chinese play and the ending. Whereas the novel ends with the emancipation of the slaves by the character George Shelby, in Zeng's play the slaves liberate themselves. This play was unlike previous Chinese xi qu in excluding dance and song and disallowing recitation, soliloquies, or asides.  
 The theme of oppression and liberation had an obvious appeal for the young Chinese students in Tokyo. Their dramatized version completely removed the Christian emphasis of Stowe's book and made the theme a struggle between the negro slaves and their oppressors, the slave-dealers, with final victory for the slaves in their slaughter of the slave-dealers.  
 In the programme of the play is declared :  
 The Aims of the Spring Willow Society's 1907 Grand Performance.  
 "The greatest task of artistic performance is in enlightenment. Therefore this society's creative work begins with this. It has established a special section to study old and new drama. It hopes to be the leader of the reform of our country's world of the arts."  
 Ouyang Yuqian, who participated in the performance recalled : "The play was divided into five acts and consisted totally of dialogue, with no recitation, no chorus, no soliloquy or asides. It was rendered in the typical form of the drama. Although the play was adapted from a novel, it should be considered the first created script of Chinese drama because there had never existed before in China a play in the form of divided acts."  
 Zhang Geng (1954) described the performance "as a most memorable performance in the history of Chinese drama. It was the first performance presented by the Chun liu she and was fairly successful in content, form, and technique. It made a deep impression on the audience and had a great effect on the development of drama".  
 Cao Xiaoqiao (1987) : "Although only male actors performed in the play, the use of stage settings and the division of acts were breakthroughs as compared with traditional operas." [Shak15,Stowe4,Stowe35,Stowe5]

**Zeng, Xiaoying** (um 1993)

*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Zeng Xiaoying gai xie ; Zheng Shufen nei wen hui tu. (Taipei : Taiwan dong fang, 1993). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫凱勒傳 [WC]

## Zeng, Xubai (1895-)

### Biographie

- 1929 Zeng, Xubai. *Meiguo wen xue ABC* [ID D29706].  
Zeng regarded the birth of Walt Whitman as 'one of the glorious pages in the history of American literature' and believed the poet 'wove his whole life into an excellent poem'. Zeng devoted a whole chapter to Henry David Thoreau and noticed the author's protest against American politics of his day and his act of resistance to civil authority but he did not call him 'an absolute anarchist'. According to Zeng, Thoreau is essentially as self-restrained man of individualism. What he practiced in life are no less than exercises in a political art of self-formation in which we can observe fully Thoreau's pursuit of self-culture and aims of life.  
"American critics usually hold that Hawthorne represents Puritanism in his works. Personally, I do not agree with this idea because Puritanism cannot produce but destroy arts. The reason that arts came into being in New England is nothing but the fact that Puritanism began to decline there. We can find after a thorough examination of Nathaniel Hawthorne's works that he has completely broken away from Puritanism. His works are purely artistic, immune from social problems such as Abolition and reform movements at the time. His purpose is not to elucidate morality, but artistically represent souls." [THD13,HawN70,WhiW22]

### Bibliographie : Autor

- 1928 Zeng, Xubai. *Yingguo wen xue ABC*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1928). (ABC cong shu). Übersetzung nach Macy, John Albert. *The spirit of American literature*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1913). [Geschichte der englischen Literatur].  
英国文学ABC [WC]
- 1928 [Hardy, Thomas]. *Ren sheng xiao feng ci*. Hadi zhu ; Zeng Xubai, Gu Zhongyi yi. (Shanghai : Zhen shan mei shu tian, 1928). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Life's little ironies : a set of tales ; with some colloquial sketches, entitled A few crusted characters*. (London : Osgood, McIlvaine & Co., 1894). [WC]
- 1929 Zeng, Xubai. *Meiguo wen xue ABC*. (Shanghai : ABC cong chu she, 1929). (ABC cong shu). [Geschichte der amerikanischen Literatur]. [Enthält Mark Twain, Henry David Thoreau, Walt Whitman, James Fenimore Cooper].  
美國文學 [WC,WhiW1]
- 1932 [Carlyle, Thomas]. *Ying xiong yu ying xiong chong bai*. Jialai'er zhu ; Zeng Xubai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).  
英雄與英雄崇拜 [Eur,KVK]

## Zeng, Yan'gu = Zeng, Yangu (um 1936)

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Pagnol, Marcel]. *Yu guang nü*. Zeng Yan'gu yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Xian dai wen xue cong kan). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Fanny : pièce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Fasquelle, 1932). [Uraufführung Théâtre de Paris, 1931].  
漁光女 [WC]

## Zeng, Yanju (um 1996)

### Biographie

- 1996 Zeng, Yanju. [*The thematic variation of the American dream and the pursuit of the dream by generations of American writers*].  
Zeng called James Fenimore Cooper one of the first explorer of the 'American dream' and regarded the Natty Bumppo in *The Pioneers* who 'had gone far towards the setting sun – the foremost in that band of pioneers who are opening the way for the march of the nation across the continent, as the archetypal hero of the 'Myth of America'. [CooJ1]

### Bibliographie : Autor

- 1996 Zeng, Yanju. [*The thematic variation of the American dream and the pursuit of the dream by generations of American writers*]. In : Xiangtan shi fan xue yuan xue bao ; no 1 (1996). [Betr. James Fenimore Cooper]. [CooJ1]

## Zeng, Yaosong (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Zeng Yaosong gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1983). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]
- 1984 [Bannerman, Helen ; Swift, Jonathan]. *Xiao hei Sanbao*. Pengnaman yuan zhu ; Jiang Zhangmo gai xie. *Gelief di mao xian*. Siweifute yuan zhu ; Zeng Yaosong gai xie. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1984). (Shi jie ming zuo you nian wen ku ; 4). Übersetzung von Bannerman, Helen. *The story of Little Black Sambo*. (London : Grant Richards, 1899). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
小黑三寶 [WC]

## Zeng, Yili (um 1957)

### Bibliographie : Autor

- 1957 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng ji*. Chalishi Digengsi yuan zhu ; Zeng Yili yi shu. (Xianggang : Hong sheng, 1957). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生記 [Eur]
- 1962 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji : suo ben jing yi*. Dazhongma zhu ; Zeng Yili yi. (Xianggang : Hong cheng chu ban she, 1962). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 : 縮本精譯 [WC]

- 1964 [Dickens, Charles]. *Zei shi : suo ben jing yi*. Chalishi Digengsi yuan zhu ; Zeng Yili yi shu. (Xianggang : Hong sheng chu ban she, 1964). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
賊史：縮本精譯 [WC]

## Zeng, Yuming (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 2006 [Rousseau, Jean-Jacques]. *She hui qu yue lun*. Lusuo zhu ; Zeng Yuming yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2006). (Ta xue sheng ying yu wen ku; xi xue ji ben jing dian zhu shi ben ; 9). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762).  
社会契约论 [WC]

## Zeng, Zhaosen (um 1940)

### Bibliographie : Autor

- 1940 [Dewey, John]. *Jing yan yu jiao yu*. Zeng Zhaosen yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Dewey, John. *Experience and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1938). (Kappa Delta Pi lecture series).  
經驗與教育 [WC]
- 1959 [Dewey, John]. *Wo de jiao yu xin tiao*. Duwei zhu ; Zeng Zhaosen yi. (Xianggang : Xianggang jin bu jiao yu chu ban she, 1959). Übersetzung von Dewey, John. *My pedagogic creed*. (New York, N.Y. : E.L. Kellogg, 1897). [Text in Englisch und Chinesisch].  
我的教育信條 [Kee3,WC]

## Zeng, Zhenzhen (um 1993) : Professorin Guo li dong hua da xue chuang zuo yu Ying yu yan jiu suo

### Bibliographie : Autor

- 1961 [Lewis, C.S.]. *Qing qing ru wu*. Luyishi zhu ; Zeng Zhenzhen yi. (Taipei : Ya g chu ban, 1994). (Luyishi ming zhu xi lie ; 4). Übersetzung von Clerk, N.W. [Lewis, C.S.]. *A grief observed*. (London : Faber and Faber, 1961).  
卿卿如晤 [WC]
- 1978 [Lewis, C.S.]. *Qing xing de xin : Luyishi yu lu*. Luyishi zhuan ; Kouerbi [Clyde S. Kilby] bian xuan ; Zeng Zhenzhen yi. (Taipei : Xiao yuan shu fang, 1978). (Xiao yuan cong shu). Übersetzung von Lewis, C.S. *A mind awake : an anthology*. Ed. by Clyde S. Kilby. (London : G. Bles, 1968).  
醒的心：路易士語錄 [WC]
- 1993 [Lewis, C.S.]. *Luo yan*. Luyishi zhu ; Zeng Zhenzhen yi. (Taipei : Ya ge chu ban, 1993). (Luyishi ming zhu xi lie ; 3). Übersetzung von Lewis, C.S. *Till we have faces : a myth retold*. (London : G. Bles, 1956).  
裸顏 [WC]
- 1995 [Lewis, C.S.]. *Shi pian jie si*. Luyishi zhu ; Zeng Zhenzhen yi. (Taipei : Ya ge chu ban, 1995). (Luyishi ming zhu xie lie ; 2). Übersetzung von Lewis, C.S. *Reflections on the psalms*. (London : G. Bles, 1958).  
詩篇擷思 [WC]

**Zeng, Zhisheng** (Guangdong 1944-) : Professor Zhongguo ren min da xue she hui fa zhan yan jiu zhong xin ; Researcher Fu dan da xue guo wai Makesi zhu yi yan jiu zhong xin

*Bibliographie : Autor*

- 1990 Zeng, Zhisheng. *A'er dusai*. (Xianggang : San lian shu dien you xian gong si, 1990). (Xi fang wen hua cong shu ; 16). [Abhandlung über die marxistische Philosophie von Louis Althusser].  
阿爾杜塞 [WC]

**Zeng, Zhongming** = Tsen, Tsonming (1896-1939) : Secrétaire généraux, Institut franco-chinois de Lyon

*Bibliographie : Autor*

- 1927 *Rêve d'une nuit d'hiver (cent quatrains des Thang)*. Trad. par Tsen Tsongming [Zeng Zhongming]. (Lyon : J. Desvigne, 1927). [WC]
- 1928 *Faguo wen xue cong tan*. Zeng Zhongming yi. (Shanghai : Ying ying shu wu, um 1928). [Übersetzung französischer Novellen].  
法國文學叢談 [WC]
- 1934 *Faguo duan pian xiao shu ji*. Zeng Zhongming yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Übersetzung französischer Novellen].  
法國短篇小說集 [WC]

**Zeng, Zhuqing** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make Tuwen zhu ; Luo Xuanmin, Zeng Zhuqing yi. (Haikou : Hainan guo ji xin wen chu ban zhong xin, 1997). (Wai guo wen xue ming zhu da xi). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克贝利#费恩历险记 [WC]

**Zeng, Zi** (um 1982)

*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Holt, Victoria]. *Kong que zhuan shang*. Hete Weiduoliya zhu ; Zeng Zi yi. (Taipei : Huang guang chu ban she, 1982). (Huang guan cong shu ; 549). Übersetzung von Holt, Victoria. *The pride of the peacock*. (London : Collins, 1976).  
孔雀莊上 [WC]

**Zeng, Ziheng** (um 1930)

*Bibliographie : Autor*

- 1930 *Shi jie jie zuo xiao shuo xuan di er ji*. Zeng Ziheng, Ying Xin, Wang Jiayu, Bing Fu, Xu Bai yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1930). [Anthologie von Novellen von Maksim Gorkij, Anton Pavlovich Cechov, Georges Courteline, Jean Richepin, Henri Barbusse, Paul Morand, Marcel Prévost, O. Henry, Theodor Dreiser, Mary Webb, Thomas Mann, Leopold Alas].  
世界杰作小说选第二辑 [WC]

**Zeng, Ziling** (um 2003)

**Bibliographie : Autor**

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Gelin xiong di yuan zu ; Zeng Ziling gai xie ; Madeleine Frochoux hui tu. (Quangzhou : Quangzhou yin xiang chu ban si, 2003). (Jin zhi tong hua ; 11). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*. [WC]

**Zeng, Zize** (um 1889)**Biographie**

- 1889 Zeng Zize arbeitet für die Tongwenguan. [Ren]

**Bibliographie : Autor**

- 1985 Zeng, Jize. *Chu shi Ying Fa E ri ji*. (Changsha : Yue lu shu she, 1985). (Zou xiang shi jie cong shu). Tagebuch eines Diplomaten.  
出使 英法 俄 日记 / 王 杰成 标点. [Eur]

**Zeng, Zonggong** (um 1905) : Übersetzer**Bibliographie : Autor**

- 1905-1906 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji ; Lubinsun piao liu ji xu ji*. Dafu yuan zhu ; Lin Shu, Zeng Zonggong yi shu. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1905-1906).  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 / 魯濱孫飄流續記 [Eur,KVK,Lin1]
- 1906 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Wu zhong ren*. Lin Shu, Zeng Zonggong yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1906). (Shuo bu cong shu ; 56). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *The people of the mist*. (London : Longmans, Green, 1894).  
霧中人 [Eur,KVK,Lin1]
- 1908 Hagede [Haggard, H. Rider]. *Zhong ru du lou : mao xian xiao shuo*. Hagede yuan zhu ; Lin Shu, Zeng Zonggong yi shu. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908). (Shuo bu cong shu ; 2, 64). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London ; Paris ; New York ; Melbourne : Cassell, 1885).  
鍾乳鬪醜 [Lin1,Eur,KVK]
- 1914 Hagede [Haggard, H. Ryder]. *Gui shan lang xia zhuan*. Lin Qinnan [Lin Shu] yu ; Zeng Zonggong yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1914). (Shuo bu cong shu chu ji ; 22).  
[Titel nicht gefunden].  
鬼山狼俠傳 [Eur]

**Zengzi** = Zeng, Shen = Ziyu (505 B.C.-436 B.C.) : Philosoph, Schüler, Kommentator von Konfuzius

**Bibliographie : Autor**



- 1945-1947 Confucius. *The unwobbling pivot and The great digest*. Transl. by Ezra Pound ; with notes and commentary on the text and the ideograms ; together with Ciu Hsi's Preface to the Chung yung and Tseng's commentary on the Testament. In : Pharos ; no 4 (Winter 1947). = Confucius. *The great digest and, the unwobbling pivot (Chung-yung)*. Stone text from rubbings supplied by William Hawley ; a note on the stone editions by Achilles Fang ; translation & commentary by Ezra Pound. (London : P. Owen, 1951). [Zhong yong ; Da xue ; Zengzi]. [Enthält] : Confucius. *Ta Hio : The great learning*. Newly rendered into the American language by Ezra Pound. (Seattle : University of Washington Book Store, 1928). (University of Washington chapbooks ; no 14). [Da xue]. = [1st ed.]. [Confucius]. *Ciung jung : l'asse che non vacilla : secondo dei libri confuciani*. Versione italiana di Ezra Pound. (Venezia : Casa editrice delle edizioni popolari, 1945). [Zhong yong]. <http://www.ostasien.uzh.ch/sinologie/forschung/chinaunnderwesten.html> : Appendices. [ZB]

**Zha, Liangzheng** = Liang, Zheng = Mu, Dan (1918-1977) : Professor Nankai da xue ; Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Blake, William]. *Bulaike shi xuan*. Zha Liangzheng deng yi. (Beijing : Beijing ren min wen xue chu ban she, 1957). [Übersetzung der Gedichte von Blake]. 布莱克诗选 [WC]
- 1958 [Keats, John]. *Jici shi xuan*. Zha Liangzheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Keats]. 济慈诗选 [WC]
- 1958 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shu qing shi xuan*. Zha Liangzheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Übersetzung der Gedichte von Shelley]. 雪莱抒情诗选 [WC]
- 1959 [Shelley, Percy Bysshe]. *Yun que*. Xuelai zhu ; Zha Liangzheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). (Wen xue xiao cong shu ; 35). [Übersetzung der Gedichte von Shelley]. 云雀 [WC]
- 1960 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shi xuan*. Yang Xiling, Zha Liangzheng yi. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1960). [Übersetzung der Gedichte von Shelley]. 雪莱诗选 [WC]
- 1980 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Bailun zhu ; Zha Liangzheng yi, Wang Zuoliang zhu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819). 唐璜 [WC]
- 1980-1985 Eliot, T.S. *Aerfuruide Puluofuluoke de qing ge*. Ailute ; Zha Liangzheng yi. Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726]. 阿尔弗瑞德·普罗弗洛克的情歌 [YuanK2]
- 1982 [Byron, George Gordon]. *Bailun shi xuan*. Zha Liangzheng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Byron]. 拜伦诗选 [WC]

- 1985 *Yingguo xian dai shi xuan*. Zha Liangzheng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). [Übersetzung englischer Lyrik].  
英国现代诗选 [WC]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Bosidun wan bo*. Zha Liangzheng yi. In : *Yingguo xian dai shi xuan* [ID D29022]. Übersetzung von Eliot, T.S. *The Boston evening transcript*. In : *The Egoist* (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Chuang qian de qing chen*. Zha Liangzheng yi. In : *Yingguo xian dai shi xuan* [ID D29003]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Morning at the window*. In : *The Egoist* (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Xu qu*. Zha Liangzheng yi. In : *Yingguo xian dai shi xuan* [ID D29021]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Preludes*. In : *The Egoist* (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Yi wei nu shi de xiao xiang*. Zha Liangzheng yi. In : *Yingguo xian dai shi xuan* [ID D29021]. Übersetzung von Eliot, T.S. *A portrait of a lady*. In : *September 1915 Others : a magazine of the new verse ; Sept.* (1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [WC]
- 1987 [Shelley, Percy Bysshe]. *Ai de zhe xue*. Zha Liangzheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo ming shi). [Übersetzung der Gedichte von Shelley].  
爱的哲学 [WC]
- 1988 [Eliot, T.S.]. *T.S. Ailüete shi xuan*. Ailüete ; Mu Dan ; Zhao Yiheng ; Zhang Ziqing ; Qin Zi mei guo wen xue fan yi jia. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988 / 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang shi ren cong shu). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Eliot].  
艾略特诗选 [WC]
- 1997 [Byron, George Gordon]. *Bailun ming shi jing xuan*. Yang Deyu, Zha Liangzheng yi. (Xi'an : Tai bai wen yi, 1997). (Ming shi ming yi cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Byron].  
拜伦名诗精选 [WC]

## Zha, Shiji (um 1928)

### Bibliographie : Autor

- 1928 *Shi jie zhe xue ming zhu ti yao*. Zha Shiyuan, Zha Shiji bian yi. (Shanghai : Xin wen hua xue hui, 1928). (Shi jie ming zhu cong kan. [Übersicht über Hauptwerke der Philosophie aus aller Welt].  
世界哲學名著提要 [WC]
- 1933 [Philippe, Charles-Louis]. *Faguo dai biao ping min duan pian ji*. Luoyi Feilibu zhu ; Zha Shiji yi. (Shanghai : Da don shu ju, 1933). (Xin wen xue cong shu ; 1). [Übersetzung von Novellen von Charles-Louis Philippe].  
法国代表平民短篇集/罗易·非力伯著;查士骥译 [WC]

## Zha, Shiyuan (um 1928)

### Bibliographie : Autor

- 1928 *Shi jie zhe xue ming zhu ti yao*. Zha Shiyuan, Zha Shiji bian yi. (Shanghai : Xin wen hua xue hui, 1928). (Shi jie ming zhu cong kan. [Übersicht über Hauptwerke der Philosophie aus aller Welt].  
世界哲學名著提要 [WC]

**Zha, Xinhua** (um 1992)*Biographie*

- 1992 Zha, Xinhua. *Heige'er dong fang mei xue si xiang shu ping* [ID D17381].  
Zha schreibt : In Hegels Augen ist der Osten der Ort, an dem der menschliche Geist den ersten Schritt zur Selbstbewusstwerdung gemacht hat wie auch die Geburtsstätte des menschlichen Kunstschaffens und des ästhetischen Bewusstseins. Wenn wir deshalb Hegels Gedanken über die Ästhetik des Ostens genauer analysieren, hilft uns das nicht nur, sein gesamtes System des ästhetischen Denkens sowie dessen Stärken und Schwächen besser zu verstehen, sondern es ist auch für unsere systematische Untersuchung der Ästhetik und Kunst des Ostens von grossem Nutzen. Die Unterschiede in den ästhetischen Vorstellungen und Kunstwerken der verschiedenen Völker des Ostens eingehend zu analysieren und darüber hinaus diese Unterschiede in einen wechselseitigen Zusammenhang und in einen makroskopischen Entwicklungsprozess zu stellen, die er einer vergleichenden Analyse und Untersuchung unterzieht. Dadurch liefert er einen wichtigen Leitgedanken, durch den die Entwicklungsgeschichte der Ästhetik und der Kunst für uns transparent wird. Auf diesen Gebieten ist das Hegelsche Erbe von hohem wissenschaftlichen Wert. Kunst und Ästhetik jedoch erhalten keineswegs durch die Negation der Vergangenheit ihren Eigenwert. Repräsentative Kunstwerke, die in verschiedenen historischen Epochen entstanden sind, lassen sich nicht in 'höher' oder 'niedriger' einteilen. Unter den grossen Meistern der modernen westlichen Kunst gab es fast keinen, der nicht voller Bewunderung für die chinesische und primitive Kunst gewesen wäre und aus ihnen viel Wertvolles geschöpft hätte. [MülM11:S. 188-190]

*Bibliographie : Autor*

- 1992 Zha, Xinhua. *Heige'er dong fang mei xue si xiang shu ping*. In : Shanghai da xue xue bao ; 2 (1992). [Hegels Gedanken über die Ästhetik des Ostens : ein Kommentar]. [MülM11]

**Zhai, Benrui** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 Chen, Jiexuan ; Zhai, Benrui ; Zhang, Weian. *Weibo lun xi fang she hui de he li hua*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1989). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber].  
韋伯論西方社會的合理化 [WC]
- 1989 Zhai, Benrui ; Zhang, Weian ; Chen, Jiexuan. *She hui shi ti yu fang fa : Weibo she hui xue fang fa lun*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1989). (Guan dian cong shu). [Max Webers Methodik der Sozialwissenschaft].  
社會實體與方法 : 韋伯社會學方法論 [WC]

**Zhai, Fu** (um 1927)*Bibliographie : Autor*

- 1927 [Zola, Emile]. *Zuola xiao shuo ji*. Zuola yuan zhu zhe ; Zhai Fu, Xiu Shao fan yi zhe. (Shanghai : Chu ban he zuo she, 1927). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Zola].  
左拉小说集 [WC]

**Zhai, Houlong***Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Mayakovsky, Vladimir Vladimirovich. *Shi san shou*. Mayakefusiji ; Zhai Houlong yi. [Three poems]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 1 [ID D16726].  
诗三首 [YuanK2]

### Zhai, Songnian (um 1950)

#### Bibliographie : Autor

- 1950 [Lermontov, Mikhail]. *Dang dai ying xiong*. Laimengtuofu zhu ; Zhai Songnian yi ; Ba Jin bian. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1950). (Xin yi wen cong kan). Übersetzung von Lermontov, Mikhail. *Geroi nashego vremeni*. Vol. 1-2. (St. Peterburg : V tipografii Il'i Glazunova i Ko, 1840). = Lermontov, Mikhail. *Der Held unserer Zeit : kaukasische Lebensbilder*. Aus dem Russischen übersetzt von August Boltz. (Berlin : C. Schultze, 1852).  
当代英雄 [Eur]

### Zhai, Xiangjun (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Qian shang*. Ase Heili zhu ; Lu Gusun, Zhang Zengjian, Zhai Xiangjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur.  
*Moneychangers*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975).  
钱商 [WC]

### Zhai, Yiwen (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1939 [Dumas, Alexandre père]. *Lian yu*. Dazhongma. Duma yuan zhu ; Zhai Yiwen yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1939). (Shi jie shao nian wen xue cong shu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : Le Siècle (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
煉獄 [WC]

### Zhai, Yiwo (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [Ibsen, Henrik]. *Kui lei jia ting*. Zhai Yiwo yi. (Shanghai : Shi jie chu ban she, 1947). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Et Dukkehjem : skuespil i 3 akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1879). = Ibsen, Henrik. *Nora oder ein Puppenheim : Schauspiel in drei Aufzügen*. (Leipzig : Reclam, 1889). = Ibsen, Henrik. *Nora*. (London : Griffith, Farran & Co., 1882). = Ibsen, Henrik. *A doll's house*. (London : T.F. Unwin, 1889). [Erstaufführung Det Kongelige Teater, Kopenhagen 1879].  
傀儡家庭 [WC]

### Zhai, Yongming (Chendu, Sichuan 1955-) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1995 *Chinesische Akrobatik - Harte Stühle : Gedichte chinesisch-deutsch*. Auswahl und Übers. von Susanne Gösse ; mit Lithographien von He Duoling und Zeichnungen von Andreas Schmid ; hrsg. von Susanne Gösse und Valérie Lawitschka. (Tübingen : Gehrke, 1995). [Enthält] : Bai Hua, Zhang Zao, Zhai Yongming, Ouyang Jianghe, Zhong Ming. [AOI]

### Zhai, Yuzhang (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 Zhai, Yuzhang. *Luosu lun ren sheng*. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Ying yu sha long xi lie du wu). [Russell's views on life].  
罗素论人生 [WC]

**Zhan, Baifu** (um 1924)*Bibliographie : Autor*

- 1924 [Poe, Edgar Allan]. [*The bells*]. Zhan Baifu yi. In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 45 (1924).  
Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The bells*. In : *Sartain's union magazine* ; Nov. (1849). [Poe5]

**Zhan, Hongzhi** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Poe, Edgar Allan]. *Na feng xin bu jian liao*. Ailun Po yuan zu ; Qu Weisang hui tu ; Zhan Hongzhi yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 14). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The purloined letter*. In : *The gift : a Christmans and New Year's present for 1845*.  
那封信不見了 [WC]

**Zhan, Jian** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

**Zhan, Lingling** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Anouilh, Jean]. *Xiao tou jia nian hua hui : Meidiya*. Anuyi ; Zhan Lingling, Lin Yazhu yi ; Yuan Ruojué dao du. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 52). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Médée*. In : Anouilh, Jean. *Nouvelles pièces noires : Jézabel, Antigone, Roméo et Jeannette, Médée*. (Paris : La table ronde, 1947). [Erstaufführung Théâtre de l'Atelier, Paris, 1953].  
小偷嘉年華會 : 美狄亞 [WC]

### Zhan, Musi (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Joyce, James]. *Yi ge nian qing yi shu jia de xiao xiang*. Zhan Musi yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1996). Übersetzung von Joyce, James. *Portrait of the artist as a young man*. In : *The egoist* (1916). = (New York, N.Y. : Viking Press ; Randon House, 1916).  
一个年轻艺术家的肖像 [WC]

### Zhan, Wenhui (um 1929)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 [Durant, Will]. *Folanxisi Peigen*. Dulan zhu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1929). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].  
斯賓諾莎 [WC]
- 1929 [Durant, Will]. *Shubenhua*. Dulun zhu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1929). (Zhe xue cong shu. Shang ; 7). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926). Kap. 7.  
叔本華 [Schop7]
- 1934 [Weber, Alfred]. *Xi yang zhe xue shi*. Weiboer zhu ; Bolei zeng bu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). Übersetzung von Weber, Alfred. *Histoire de la philosophie européenne*. (Paris : G. Baillière, 1872).  
西洋哲学史 [Schop7]

### Zhan, Xiaoning (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Christie, Agatha]. *Ajiasha Kelisidi zi zhuan*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhan Xiaoning yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1986). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *An autobiography*. (London : Collins, 1977).  
阿加莎·克里斯蒂自传 [WC]

### Zhan, Yanna (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Barrie, J.M.]. *Xiao fei xia*. Zhan Yanna ed. (Tainan : Qi e tu shu gong si, 1990). (Qi e tu shu gong si ; 15). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
小飛俠 [WC]

- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai xue gong zhu*. Zhan Yanna, editor. (Taipei : Da qian chu ban shi ye gong si, 1990). (Shi jie ming zuo tong hua quan ji ; 3). Übersetzung von *Schneewittchen und die sieben Zwerge*.  
白雪公主 [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Liang he qi zhi xiao yang*. Zhan Yanna, editor. (Taipei : Da qian chu ban shi ye gong si, 1990). (Shi jie ming zuo tong hua quan ji ; 1). Übersetzung von *Wolf und die sieben Geisslein*. [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tang guo wu*. Zhan Yanna, editor. (Taipei : Da qian chu ban shi ye gong si, 1990). (Shi jie ming zuo tong hua quan ji ; 4). Übersetzung von *Hänsel und Gretel*.  
糖果屋 [WC]
- 1990 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Zhan Yanna, editor. (Taipei : Da qian chu ban shi ye gong si, 1990). (Shi jie ming zuo tong hua quan ji ; 2). Übersetzung von *Rotkäppchen*. [WC]

### Zhang Minggui (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 [Levine, Andrew]. *Da kai zheng zhi zhe xue de men chuang : cong Huobusi dao Luoershi*. Zhang Minggui yi. (Taipei : Wu nan tu shu chu ban gu fen you xian gong si, 2004).  
Übersetzung von Levine, Andrew. *Engaging political philosophy : from Hobbes to Rawls*. (Malden, Mass. : Blackwell, 2002). [Betr. Thomas Hobbes, Jean-Jacques Rousseau, John Locke, John Stuart Mill, John Rawls, Karl Marx].  
打開政治哲學的門窗：從霍布斯到羅爾士 [WC]

### Zhang, Ailing = Chang, Eileen = Chang, Ying (Shanghai 1920-1995 Los Angeles) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng xuan ji*. Mage Fan Daolun bian ji ; Zhang Ailing xuan yi. (Xianggang : Tian feng chu ban she, 1953). (Tian feng yi cong ; 3). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *The portable Emerson*. Selected by Mark Van Doren. (New York, N.Y. : The Viking press, 1946). [Auszüge].  
愛默生選集 [WC]
- 1955 [Irving, Washington]. *Wu tou qi shi*. Zhang Ailing, Fang Xin, Tang Xinmei he yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1955). (Jin ri shi jie cong shu ; 11). [Best of Washington Irving].  
無頭騎士  
[Enthält] : Wu tou qi shi, Li Boda meng, Gui xin lang, Pang xian sheng, Xiao yong di long qi bing, Wen ren ya yan, Gui wu qi yuan, Ke lian de zuo jia, Gu gong you, De bao ji. [WC]
- 1956 Chang, Eileen [Zhang, Ailing]. *Naked earth*. (Hong Kong : Union Press, 1956). Übersetzung von Zhang, Ailing. *Chi di zhi lian*. (Xianggang : Tian feng chu ban she, 1954).  
赤地之戀 [WC]
- 1956 Zhang, Ailing. *Das Reispflanzerlied : ein Roman aus dem heutigen China*. Übers. von Gabriele Eckehard. (Düsseldorf : Diederichs, 1956). Übersetzung von Zhang, Ailing. *The rice-sprout song*. (New York, N.Y. : Scribner, 1955). [Erstauf.] [WC]
- 1959 Ch'en, Jiying [Chen, Jiying]. *Fool in the reeds*. Transl. & adapted from the Chinese by Eileen Chang. (Hong Kong : Rainbow Press, 1959). Übersetzung von Chen, Jiying. *Di cun chuan*. (Taipei : Chong guang wen yi chu ban she, 1954).  
荻村傳 [WC]

- 1967 *Meiguo xian dai qi da xiao shuo jia*. William van O'Connor bian ; Zhang Ailing deng yi. (Xianggang : Jin ri shi jie chu ban she, 1967).  
美國現代七大小說家  
[Enthält] :  
Auchincloss, Louis. *Edith Wharton*. Zhang Ailing yi.  
Schorer, Mark. *Sinclair Lewis*. Zhang Ailing yi.  
Shain, Charles E. *F. Scott Fitzgerald*. Lin Yiliang yi.  
O'Connor, William van. *William Faulkner*. Ye Shan yi.  
Young, Philip. *Ernest Hemingway*. Zhang Ailing yi.  
Holman, Hough. *Thomas Wolfe*. Zhang Ailing yi.  
Hyman, Stanley Edgar. *Nathanael West*. Ye Shan yi. [WC]
- 1967 [Irving, Washington]. *Shui gu gu shi ; Li bo da meng*. Huashengdun Ouwen zhu ; Fang Xing, Zhang Ailing he bian. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1967). (Jin dai yi cui cong shu).  
Übersetzung von Irving, Washington. *The legend of sleepy hollow ; Rip Van Winkle*. In : Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent.* (London : John Murray, 1819-1820).  
睡谷故事 ; 李伯大夢 [WC]
- 1968 [Emerson, Ralph Waldo]. *Meiguo san wen xuan*. Aimosen deng zhuan ; Zhang Ailing deng yi. (Taipei : You lian, 1968). [Übersetzung ausgewählter Prosa von Emerson].  
美國散文選 [WC]
- 1988 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei zhu ; Zhang Ailing yi. (Taipei : Xue sheng ying wen za zhi, 1988. (Meiguo wen xue ming zhu xuan ji ; L9). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952). 老人與海 [WC]
- 1998 Chang, Eileen [Zhang, Ailing]. *The rouge of the north*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1998). Übersetzung von Zhang, Ailing. *Yuan nü*. (Taipei : Huang guan wen xue chu ban you xian gong si, 1991). 怨女 [WC]
- 1998 Zhang, Ailing. *Fan Liuyuan chan qing lu*. Li Oufan zuo zhe. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1998). (Mai tian xiao shuo ; 2). [Roman].  
范柳原懺情錄 [WC]
- 1999 Chang, Eileen [Zhang, Ailing]. *La cangue d'or : roman*. Trad. et présenté par Emmanuelle Pèchenart ; dessins de l'auteur et de Françoise Ged. (Paris : Bleu de Chine, 1999).  
Übersetzung von Zhang, Ailing, *Jin suo ji*. (Xianggang : Nu# shen chu ban she, 1983).  
金鎖記 [Pino24]
- 2000 Zhang, Ailing. *Traces of love and other stories*. Ed. by Eva Hung. (Hong Kong : Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2000). (Renditions paperbacks).  
[Enthält] :  
Shan, Tam Pak. Chronology.  
Reflections. Transl. by Janice Wickeri.  
Shutdown. Transl. by Janet Ng with Janice Wickeri.  
Great felicity. Translated by Janet Ng with Janice Wickeri.  
Steamed osmanthus flower, Ah Xiao's unhappy autumn. Translated by Simon Patton .  
Traces of love. Translated by Eva Hung.  
Stale mates. Written in English by Eileen Chang. [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1999 Huang, Weiping. *Melancholie als Geste und Offenbarung zum Erza#hlwerk Zhang Ailings*. (Bern : Lang, 1999). (Schweizer asiatische Studien. Monographien ; Bd. 40). Diss. Univ. Bern 1999. [WC]



- 1999 Martin, Helmut. *"Like a film abruptly torn off" : tension and despair in Zhang Ailing's writing experience*. 2. durchgesehene Aufl. (Bochum : Ruhr-Universität, 1999). (Cathay Skripten ; Ht. 2). [Eur]
- 1999 Tsai, Hsiu-chuang. *Domestic space in Virginia Woolf and Eileen Chang*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1999). Diss. Univ. of Wisconsin, 1999. [WC]
- 2001 Deppman, Hsiu-chuang. *Rewriting colonial encounters : Eileen Chang and Somerset Maugham*. In : Jouvert ; vol. 5, issue 2 (2001).  
<http://english.chass.ncsu.edu/jouvert/v5i2/hcdepp.htm>. [AOI]
- 2004 [Lau, Joseph S.M.]. *Zai du Zhang Ailing*. Liu Shaoming, Liang Bingjun, Xu Zidong bian. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 2002). (Yue de Zhang Ailing shu xi ; 1). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
再讀張愛玲 [WC]
- 2006 Lee, Leo Ou-fan. *Cang liang yu shi gu : Zhang Ailing de qi shi*. Li Oufan zhu. (Hong Kong : Oxford University Press, 2006).  
蒼涼與世故 : 張愛玲的啟示 [WC]
- 2006 [Lau, Joseph S.M.]. *Wen zi de zai sheng*. Liu Shaoming zhu. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 2006). (Xianggang ke ji da xue ren wen she hui ke xue xue yuan Bao Yugang jiang zuo xi lie). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
文字的再生 [WC]
- 2007 [Lau, Joseph S.M.]. *Dao di shi Zhang Ailing*. Liu Shaoming zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2007). [Abhandlung über Zhang Ailing].  
到底是張愛玲 [WC]
- 2007 [Lau, Joseph S.M.]. *Zhang Ailing de wen zi shi jie*. Liu Shaoming zhu. (Taipei : Jiu ge chu ban she you xian gong si, 2007). (Jiu ge wen ku ; 797). [Biographie von Zhang Ailing].  
張愛玲的文字世界 [WC]
- 2008 Lee, Leo Ou-fan. *Di se, jie : wen xue, dian ying, li shi*. (Hong Kong : Oxford University Press, 2008). [Abhandlung über Zhang Ailing und Lee Ang].  
睇色, 戒 : 文學#電影#歷史 [WC]

## **Zhang, Aiping** (1955-) : Professor of English, California State University at Chicao

### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhang, Aiping. *James Fenimore Cooper : a rediscovered American writer in China*. In : James Fenimore Cooper Society miscellaneous papers ; no 14 (2001).  
<http://external.oneonta.edu/cooper/articles/ala/2001ala-zhang.html>.
- 2004 [Spyri, Johanna]. *Haidi*. Qiaona Shipili zhu ; Zhang Aiping, Zhang Li yi. (Lanzhou : Gansu wen hua chu ban she, 2004). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
海蒂 [WC]

## **Zhang, Aiqian** (um 1982)

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Holt, Victoria]. *Hu tiao qing tiao*. Hete zhuan ; Mao Jiquan, Zhang Aiqian, Lin Junghua yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1979). (Huang guan cong shu ; 661). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
虎跳情挑 [WC]

- 1982 [Christie, Agatha]. *Bai ma jiu dian*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *The pale horse*. (London : Collins, 1961).  
白馬酒店 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Mo shou*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 5). Übersetzung von Christie, Agatha. *The moving finger*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1942).  
魔手 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Mou sha qi shi*. Kelisidi zhuan ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 11). Übersetzung von Christie, Agatha. *A murder is announced*. (London : Collins, 1950).  
謀殺啓事 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Mu zhi yi shu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 34). Übersetzung von Christie, Agatha. *By the pricking of my thumbs*. (London : Collins, 1968).  
拇指一豎 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Pi jiu mou sha an*. Ajiasha Kelisidi Zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 28). Übersetzung von Christie, Agatha. *Five little pigs*. (London : Collins, 1943).  
啤酒謀殺案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Sha ren bu nan*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 25). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder is easy*. (London : Collins, 1939).  
殺人不難 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Zhang chao shi jie*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 35). Übersetzung von Christie, Agatha. *Taken at the flood. = There is a tide*. (London : HarperCollins, 1948).  
漲潮時節 [WC]
- 1993 [Segal, Erich]. *Ba li lai de si sheng zi*. Airuiké Xigeer zhu ; Zhang Aiqian yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 1993). (Chang xiao cong shu ; 74). Übersetzung von Segal, Erich. *Man, woman, and child*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
巴黎來的私生子 [WC]

## Zhang, Aiqing (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Milne, A.A.]. *Pu pu xiong Wenni*. Mi'en zhu ; Xie Peide [Ernest H. Shepard] hui tu ; Zhang Aiqing yi. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1994). (Shi jie er tong wen xue jing dian). Übersetzung von Milne, A.A. *The world of Pooh : the complete Winnie-the-Pooh and The house at Pooh Corner*. (London : Methuen, 1958).  
噗噗熊温尼 [WC]

## Zhang, Anjan (um 1986)

### Biographie

- 1986 Zhang Anjian schreibt über das Inaugural Chinese Shakespeare Festival : "It is indeed a new theatrical exploration to adapt Shakespeare's plays into traditional Chinese drama .... As is known to all, Shakespearean drama is a bright pearl of Western culture and traditional Chinese drama is a treasure of Eastern art. If we mix them together, it will not only make Shakespeare known to more Chinese audiences but also cause traditional Chinese drama to exert a widespread influence upon the theatrical circles of the world. Thus it is really a matter of great importance. [Shak16:S. 134]

### Zhang, Anli (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Morgan, Ted]. *Maomu zhuan*. Taide Mogen zhu ; Xi Ruisen, Zhang Anli yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zuo jia chuan ji cong shu). Übersetzung von Morgan, Ted. *Somerset Maugham*. (London : J. Cape, 1980).  
毛姆传 [WC]

### Zhang, Anqi (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 *Wai guo shi ge ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Zhang Anqi fu zhu bian [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelwilde, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Ernst Moritz Arndt, Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine, Nikolaus Lenau, E.T.A Hoffmann.  
外国诗歌名篇选读 [Din10,WC]
- 1987 Miao, Lingzhu. *Miao Lingzhu mei xue yi wen ji*. Zhang Anqi bian ding. Vol. 2. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen zur Ästhetik].  
缪灵珠美学译文集 [Schop7]

**Zhang, Baichun** (um 2003) : Professor History of Chinese Science and Technology, Head of the Partner Group Max Planck Institute for the History of Science at the Institute for the History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences Beijing

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Zhang, Baichun. *The introduction of European astronomical instruments and the related technology into China during the seventeenth century*. In : East Asian science, technology, and medicine ; no 20 (2003). [AOI]

### Zhang, Bairan (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Maugham, W. Somerset]. *Ren sheng de jia suo : quan yi ben*. Maomu zhu ; Zhang Bairan deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben. Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Of human bondage : a novel*. (London : W. Heinemann, 1915).  
人生的枷锁 : 全译本 [WC]

### Zhang, Bairen (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 [Sinclair, Upton]. *Zen yang shi sheng huo mei man*. Xinkelai zhu ; Zhang Bairen yi. (Guilin : Xian dai chu ban she, 1942). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society.  
怎樣使生活豐富 [WC]

**Zhang, Banaba** = Zhen, Yesuhui = Zhang Dianju (Weixian, Shandong 1895-1960) :  
Priester der The True Jesus Church

### *Biographie*

- 1919 Weihe von Zhang Banaba durch Paul Wei. Er gründet zusammen mit Zhang Lingsheng Kirchen in ganz China. [Ricci]
- 1960 Tod von Zhang Banaba.

**Zhang, Bangming** (um 1922)

### *Biographie*

- 1921.03.23 Letter from Fu Zhongsun and Zhang Bangming to Bertrand Russell ; 23.3.1921. They explained that they were translating "Introduction of mathematical philosophy", based on the second edition of 1920, and that they had both attended his first lecture on mathematical logic and planned to attend the remaining three. They also intended to publish their lecture notes as an appendix to the translation of the book. The main purpose of their letter was to ask Russell to clarify some questions they had while preparing their translation. [Russ42]
- 1922 [Russell, Bertrand]. *Suan li zhe xue*. Luosu zhu ; Fu Zhongsun, Zhang Bangming yi [ID D28283].  
Fu and Zhang's translation of *Introduction to mathematical philosophy* was initially a success, but as time passed, the literary style they had used, which was very much influenced by the movement for the reform of writing, was regarded as awkward by the new generation. In addition, certain terminologies were not translated as accurately as they should have been. [Russ42]

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 [Russell, Bertrand]. *Suan li zhe xue*. Luosu zhu ; Fu Zhongsun, Zhang Bangming yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Russell, Bertrand. *Introduction to mathematical philosophy*. (London : G. Allen & Unwin, 1919). (Library of philosophy).  
算理哲學 [WC]

**Zhang, Baogui** (um 2001)

### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhang, Baogui. *Duwei yu Zhongguo*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 2001). (Da shi yu Zhongguo). [John Dewey und China].  
杜威与中国 [WC]

**Zhang, Baoxiang** (um 1951)

### *Bibliographie : Autor*

- 1937 [London, Jack]. *Ye xing de hu sheng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Baoxiang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼聲 [WC]
- 1951 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Zhang Baoxiang yi. (Xianggang : Xianggang qi ming shu ju, 1951). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### Zhang, Baoyang (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1939 [London, Jack]. *He xing de hu sheng*. Zhang Baoyang yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼聲 [WC]

### Zhang, Beihai (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Wolfe, Tom]. *Xian dai yi shu de qian bian wan hua : hua chu lai de zhen yan*. Wo'erfu ; Zhang Beihai yi. (Xianggang : Tian di tu shu gong si, 1977). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The painted word*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1975).  
現代藝術的千變萬化 : 畫出來的真言 [WC]

### Zhang, Beiji (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 Cao, Yu. *Bright skies*. Transl. by Chang Pei-chi [Zhang Beiji]. (Beijing : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Cao, Yu. *Min lang de tian*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she : Xin hua shu dian fa xing, 1956). 明朗的天 [WC]

### Zhang, Ben (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Duhamel, Georges]. *Le a fu er de gong zheng ren*. Duamei'er ; Zhang Ben yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Duhamel, Georges. *La chronique des Pasquier*. (Paris : Mercure de France, 1933-1945). Vol. 1.  
勒阿弗尔的公证人 [WC]
- 1984 [Billy, André]. *Dideluo zhuan*. Andelie Bili zhu ; Zhang Ben yi ; Guan Zhenhu jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Billy, André. *Vie de Diderot*. (Paris : Flammarion, 1932).  
狄德罗传 [WC]

- 1985 [Lefebvre, Henri]. *Dideluo de si xiang he zhu zuo*. Hengli Lefeifu'er zhu ; Zhang Ben yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Lefebvre, Henri. *Diderot*. (Paris : Hier et aujourd'hui, 1949).  
狄德羅的思想和著作 [WC]

### Zhang, Benquan (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Schopenhauer, Arthur]. *Yi zhi zi you lun*. Shubenhua zhu ; Zhang Benquan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). (Wan you wen ku ; 2, 61. Han yi shi jie ming zhu).  
Übersetzung von Schopenhauer, Arthur. *Über die Freiheit des menschlichen Willens*. (Frankfurt a.M. : Hermann, 1841).  
意志自由论 [Schop7]

### Zhang, Bin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Qiangnasheng Siweifute zhu ; Zhang Bin yi. (Xianggang : Jing pin chu ban you xian gong si ; Taibei : Xi dai shu bang u fen you xian gong si, 2000). (Shi jie wen xue dian cang ban ; 17. Jing pin tian tang). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]

### Zhang, Bingkui (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Zhang, Bingkui. *Peigen*. (Xianggang : Zhong hua shu ju (Xianggang) you xian gong si, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 11). [Abhandlung über Francis Bacon].  
培根 [WC]

### Zhang, Binglin = Zhang, Taiyan (Yuhang, Zhejiang 1868-1936) : Linguist

#### Biographie

- 1906 Zhang, Taiyan [Zhang Binglin]. [*Atheismus*]. [ID D17139]  
Zhang kritisiert aus der buddhistischen Perspektive den indischen und westlichen 'Theismus'. Dabei spielt die Auseinandersetzung mit Kants Gottesbeweis eine Rolle. Kant wendet sich in der Kritik der reinen Vernunft gegen drei Typen von in der traditionellen Metaphysik angeführten Gottesbeweisen (ontologischer, kosmologischer und telologischer Gottesbeweis) und meint, dass es unmöglich sei, kraft spekulativer Vernunft die Existenz Gottes zu bejahen oder zu verneinen. Demgegenüber besteht Zhang auf der Möglichkeit, Gott durch logische Schlüsse zu erkennen, bzw. abzulehnen und hält Kants Abschiebung dieser Möglichkeit in die Sphäre des Nichterkennbaren für einen Makel in Kants ansonsten so wohl durchdachter Theorie. [Kant3]

1906

Zhang, Taiyan [Zhang, Binglin]. *Jian li zong jiao lun* [ID D19590].

Joachim Kurtz : Zhang Binglin hielt die Begründung eines neuen Glaubens wie viele andere Gelehrte, für das einzige Mittel, um die 'Moralität des Volkes' wieder zu beleben, d.h. das verbreitete Misstrauen unter den Menschen zu überwinden und durch den Geist der Solidarität, das Gefühl eines gemeinsamen Schicksals und unbedingte Opferbereitschaft für die nationale 'Selbstbestimmung' – zu der er den Kampf gegen die 'Fremdherrschaft' der Qing-Dynastie erklärte – zu ersetzen. Zhang erwähnt drei Anwärter : den 'Theismus' in Gestalt des Christentums, den 'Pantheismus' im Sinne Baruch de Spinozas und die Lehren der buddhistischen 'Nur-Bewusstseins-Schule'. Der Theismus schneidet nach dem Konfuzianismus am schlechtesten ab. Die Annahme eines über allen Lebewesen stehenden Gottes ist mit dem Ideal totaler Gleichheit nicht zu vereinbaren. Spinozas Pantheismus, der 'alle Dinge zu Gott erklärt', kommt diesem Ideal dagegen relativ nahe. Die Schwäche dieser Lehre besteht für Zhang darin, dass sie der 'Aussenwelt' zuviel Gewicht beilegt und somit das für den Sieg der Revolution notwendige 'Selbstvertrauen' des Individuums untergräbt. Erst der Weishi-Buddhismus behebt auch diesen Mangel, indem er 'alles zu Geist erklärt' und damit endgültig 'das Ich zum Herrn einsetzt'. Allerdings dürfe man nicht dem Irrtum verfallen, 'das einzelne Selbst für das Ich zu halten, sondern man solle alle Lebewesen als Ich ansehen'. Zur Bestätigung dieser Auffassung zitiert er Johann Gottlieb Fichte.

Er schreibt : "Wie Fichte sagt : Vom Gesetz der Identität aus betrachtet, bin ich nur Ich ; vom Gesetz des Widerspruchs aus betrachtet, ist das, was ich Ich nenne, anderer Nicht-Ich und das was ich Nicht-Ich nenne, deren Ich ; vom Gesetz des zureichenden [Grundes] aus betrachtet, gibt es kein sogenanntes Nich-Ich, sondern nur noch Ich." "... indem wir nicht dem Ich im Gesetz der Identität anhaften und uns niemals völlig vom Ich im Gesetz des zureichenden [Grundes] lösen, fügen wir uns der [allen Dingen zugrunde liegenden] Dharma-Natur und bezeugen jeder selbst, dass es das Ich gibt und sich niemand auf das trügerische Wesen des Nicht-Ich verlassen und das Ich ein für alle Mal als nichtig und leer abtun darf."

Zhang erklärt seinen Lesern nicht, wer 'Fuxite' ist, noch erwähnt er das Werk aus dem das Zitat stammt. Zum einen versteht Zhang Fichtes 'Ich' als eine westliche Entsprechung der weishi-buddhistischen Vorstellung des âtman und begreift die Grundsätze des Wissens dementsprechend im Sinne des auch vom buddhistischen Denken unternommenen Versuchs, das Verhältnis zwischen dem individuellen Ich und der dieses umgebenden 'Aussenwelt', insbesondere den anderen 'Ichen', im Rückgriff auf eine gleichfalls 'Ich' bzw. âtman genannte, aber metaphysisch zu verstehende Vorstellung zu beschreiben, in der alle trennenden Unterschiede aufgehoben sind. Zum anderen begreift Zhang die Sätze der Identität, des Widerspruchs und des Grundes anders als Fichte nicht im Sinne von logischen Formen, die wahre Urteile ermöglichen, sondern als unterschiedliche Blickwinkel, aus denen das empirische Ich 'betrachtet' bzw. in metaphysischer Absicht gedeutet werden kann.

Zhang hat sich mehrere Jahre mit buddhistischen Schriften befasst und seine Kenntnisse der abendländischen Philosophie aus japanischen Quellen erworben. Das dürfte dazu beigetragen haben, dass er westliche Begriffe, insbesondere aus dem Bereich der Erkenntnistheorie, stets in buddhistischen Vorstellungen und Termini wahrnahm.

Der Gedanke, der Zhang vermitteln will, hat zwei Aspekte : Zum einen soll der Einzelne überzeugt werden, dass er sich in seinem irdischen Dasein nicht 'auf andere verlassen' kann, sondern ausschliesslich auf sich selbst, auf das individuelle 'kleine Ich', vertrauen darf. Indem dieses 'kleine Ich' jedoch in eine metaphysische Gemeinschaft, ein 'grosses Ich', an dem sämtliche Lebewesen teilhaben, eingebunden bleibt, wird es gleichzeitig auf ein überindividuelles bzw. universell-religiöses Ziel verpflichtet, das seinem gesamten Handeln die Richtung vorgibt : die finale Erlösung aller Kreaturen. Zhang wollte seine Landsleute zur Revolution, zum Umsturz der Qing-Dynastie ermutigen. [Kur1:S. 41-44]

### *Bibliographie : Autor*

1906

Zhang, Taiyan [Zhang, Binglin]. *Jian li zong jiao lun*. In : Min bao ; no 8 (Nov. 1906). [Über die Gründung einer Religion ; betr. Johann Gottlieb Fichte und Baruch de Spinoza].  
建立宗教論 [WC]

- 1906 Zhang, Taiyan [Zhang, Binglin]. *Wu shen lun*. In : Min bao ; no 8 (1906). [Über Immanuel Kant].  
無神論 [Kant3]
- 1907 Zhang, Taiyan [Zhang, Binglin]. *Wu wu lun*. In : Min bao ; no 16 (1907). [Theorie der fünf Negationen ; enthält Bemerkungen über die Astronomie von Immanuel Kant].  
五無論 [Kant3]

### Zhang, Bingqing (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Zhang, Bingqing. *Sate zhe yan lu*. (Changchun : Jilin jiao yu chu ban she, 1990). (Shi jie nin zhe zhen yan ji cui). [Abhandlung über die Philosophie von Jean-Paul Sartre].  
萨特哲言录 [WC]

### Zhang, Bingquan (um 2000)

#### Biographie

- 2000 Aufführung von *Hamuleite*, *Hamuleite = Hamlet*, *Hamlet* unter der Regie von Xiong Yuanwei mit der Sha Tin Theatre Company, Amity Theatre Company und Horizonte Theatre Company, Hong Kong. Dramaturg ist Zhang Bingquan, Bühnenbildner ist He Yingfeng. Li Ruru : The main themes Xiong chose to explore in Hamlet were foreignness and uncertainty, as these seemed especially relevant to the current situation in Hong Kong, and his method for illustrating these concepts was to present the live ation on the stage in parallel with Laurence Olivier's film of *Hamlet*. The title pointed to the presence of two Hamlets before the audience : the classical image in the film speaking in English, and the live actor on stage speaking in Cantonese.  
Xion, Yuanwei. *Hamuleite*, *Hamuleite shuo ming shu*. (Hong Kong 2000). [Programm Notizen zu Hamlet].  
Er schreibt : Today we put on Shakespeare and no doubt we need some of our own interpretation, modern interpretation. I want our performance first of all to be perceived as Shakespeare, but at the same time the stage is full of uncertainty. Uncertainty is the defining characteristic of today's eclectic world. Value nowadays is ambiguous and uncertain. People uncertain about what to do take the simplest way and turn to 'screen worship'. Contemporary behavior and fashion are deeply influenced and controlled by the electronic media. Reality needs to be confirmed by the screen, or even worse that reality disappears in the screen. In our performance, we let our modern Hamlet on the stage see a classical Hamlet in the videotape, and the former reflects his own life and fate in the light of the latter on the screen. [Shak13]

### Zhang, Bizhu (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Jiu zui de yin ying*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Bizhu yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Elephants can remember*. (London : Collins, 1972).  
旧罪的阴影 [WC]

### Zhang, Boduan (gest. ca. 1082) : Taoismus

#### Bibliographie : Autor



- 1995 Robinet, Isabelle. *Introduction à l'alchimie intérieure taoïste : de l'unité et de la multiplicité*. Avec une traduction commentée des versets de l'éveil à la vérité. (Paris : Ed. du Cerf, 1995). (Patrimoines. Taoïsme). [Zhang, Boduan. *Wu zhen pian*]. [Eur]
- 2001 Zhang, Boduan. *The inner teachings of taoism*. Commentary by Liu Yiming ; transl. by Thomas Cleary. (Boston : Shambhala, 2001). Übersetzung von Zhang, Boduan. *Jin dan si bai zi jie*. [WC]

### Zhang, Bolin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Verne, Jules]. *Da hai ru qin*. Fanerna ; Zhang Bolin. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 23). Übersetzung von Verne, Jules. *L'invasion de la mer*. Ill. De L. Benett et nombreuses photographies. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). 大海入侵 [WC]

### Zhang, Boling (Tianjin 1875-1951 Tianjin) : Präsident der Nankai Universität, Erziehungswissenschaftler

#### Biographie

- 1919 Gründung der Nankai-Universität in Guizhou (Guangdong) durch Zhang Boling und Yan Fanshun. [Int]
- 1919-1945 Zhang Boling ist Präsident der Nankai-Universität. Er verbindet westliche und chinesische Erziehungsmethoden. Er erhält den Ehrendoktor der Shanghai St. John Universität und der Columbia University. [Int]
- 1951 Tod von Zhang Boling.

### Zhang, Bolun (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Saroyan, William]. *Ren jian xi ju*. Saluoyang ; Zhang Bolun, Zhang Xianchen yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). (Jian yi ying yu du wu). Übersetzung von Saroyan, William. *The human comedy*. (New York : Harcourt, Brace and Co., 1943). 人间喜剧 [WC]

### Zhang, Boquan (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Kafka, Franz]. *Kafuka de yu yan yu ge yan = Parables & aphorisms*. Zhang Boquan yi. (Taibei : Feng cheng chu ban she, 1975). (Feng cheng cong shu ; 1). Übersetzung von Kafka, Franz. *Beschreibung eines Kampfes : Novellen, Skizzen, Aphorismen aus dem Nachlass*. (New York, N.Y. : Schocken Books, 1936). (Gesammelte Schriften ; Bd. 5). 卡夫卡的寓言與格言 [Eur]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Bo cui men lu guan zhi mi*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Boquan yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 39). Übersetzung von Christie, Agatha. *At Bertram's hotel*. (London : Collins, 1965). 柏翠門旅館之秘 [WC]

- 1982 [Christie, Agatha]. *Zhong. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Boquan yi.* (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 10). Übersetzung von Christie, Agatha. *The clocks.* (London : Collins, 1963). 鐘 [WC]
- 1986 [Camus, Albert]. *Kamiao zha ji.* Zhang Boquan, Fan Wen yi. (Taibei : Zi hua shu dian, 1986). (495 Xi lie ; 36). Übersetzung von Camus, Albert. *Carnets : mai 1935-février 1942.* (Paris : Gallimard, 1962). 卡繆札記 [WC]
- 1987 [Lagerkvist, Pär ; Mauriac, François]. *Pa'er Lageweisite : 1951 huo jiang. Folansuowa Moliyake : 1952 huo jiang.* (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 30). 帕爾#拉格維斯特 : 1951 獲獎佛蘭索瓦#莫里亞克 : 1952 獲獎 .  
[Enthält] :  
[Lagerkvist, Pär]. *Balaba.* Pa'er Lageweisite zhu ; Qiu Fengsong yi. Übersetzung von Lagerkvist, Pär. *Barrabas.* (Stockholm : A. Bonnier, 1950). 巴拉巴  
[Mauriac, François]. *Taileisi.* Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. Übersetzung von Mauriac, François. *Thérèse Desqueyroux.* (Paris : B. Grasset, 1924). 苔蕾絲  
[Mauriac, François]. *Du she zhi jie.* Folansuowa Moliyake zhu ; Zhang Boquan yi. [Zeichen und Originaltitel nicht gefunden]. [WC]
- 1987 [Lagerlöf, Selma ; Heyse, Paul]. *Xima Lageluofu : 1909 huo jiang. Paoluo Haicai : 1910 huo jiang.* (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji = Nobel prized literature ; 7).  
[Enthält] : Lageluofu. *Ni'ersi di qi yu.* Wu Anlan yi. Übersetzung von Lagerlöf, Selma. *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige.* Vol. 1-2. (Stockholm : Albert Bonnier, 1906). = *Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wilgänsen.* Bd. 1-3. (München : A. Langen, 1907-1909). 尼爾斯的奇遇  
Haicai. *Jiao ao di gu niang.* Zhang Boquan yi. Übersetzung von Heyse, Paul. *L'Arrabbiata : Novelle.* (Berlin : W. Hertz, 1853). 驕傲的姑娘  
Haicai. *Pu tao yuan shou wei.* Chen Shaopeng yi. Übersetzung von Heyse, Paul. 葡萄園守衛 [Titel nicht gefunden].  
西瑪#拉格洛夫 : 1909 獲獎 / 保羅#海才 : 1910 獲獎 [WC]
- 1994 [Greene, Graham]. *Quan li yu rong yao.* Gelin yuan zhu ; Zhang Boquan yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 31). Übersetzung von Greene, Graham. *The power and the glory.* (London : W. Heinemann, 1940). 權力與榮耀 [WC]

**Zhang, Boshu** (1955-) : Professor, Institute of Philosophy, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Habermas, Jürgen]. *Jiao wang yu she hui jin hua.* Habeimasi zhu ; Zhang Boshu yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1989). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Habermas, Jürgen. *Communication and the evolution of society.* Transl. and with an introd. by Thomas McCarthy. (London : Heinemann, 1975). 交往与社会进化 [WC]
- 1998 Zhang, Boshu. *Xian dai xing yu zhi du xian dai hua.* (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1998). ("Zhongguo : xian dai xing yu chuan tong" lun cong). [Abhandlung über moderne Soziologie, Philosophie und Jürgen Habermas]. 现代性与制度现代化 [WC]

**Zhang, Caizhen** (1902-1930)

**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Shakespeare, William]. *Ru yuan*. Zhang Caizhen yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955).  
Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599].  
如願 [WC]

**Zhang, Caoren (um 1979)****Bibliographie : Autor**

- 1979 [Quesnay, François]. *Kuinai jing ji zhu zuo xian ji*. Wu Feidan, Zhang Caoren xuan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Übersetzung von wirtschaftlichen und philosophischen Werken von Quesay].  
魁奈经济著作选集 [WC]

**Zhang, Changgong (um 1930)****Biographie**

- 1930 Zhang, Changgong. *Mi'erdun yu Du Fu* [ID D26348].  
Zhang schreibt : "Milton's basic principle was liberalism. His goal was to make liberalism applicable to religion, politics, education, and ideas. Through his characterization, Milton pursued liberty for the people in all trades : peasants, scholars, teachers, jurors, collectors, etc. For Milton, liberty involved freedom of religious belief, freedom of education, rights of personal property, and freedom of ideas, imagination, literature etc.  
His sole purpose was for the nation to grow... His prospect was that the nation could act with honor and justice, worship God, walk in the path of truth, and become a great united group with concerted life... Du Fu's wish was to restore order ; Milton's mind was devoted to the advancement of liberty. Du Fu dedicated his loyalty to the Emperor ; Milton dedicated his ideal of liberty to the nation... Politics is an important part of human life. The 'inspiration' of a political poet is different from that of a non-political poet ; it is more solid and more realistic. Du Fu's role as a political poet was one of the reasons that he occupied a special position in poetry – for his special gift could be better developed. So was the case of Milton.  
Huang Chia-yin : Zhang is suggesting similarities and congeniality between Milton and Du Fu. Zhang pointed out the political undertones of Milton's three major works, although no direct descriptions of the actual events in England were found. Instead of qualifying Milton's ideas of liberty in the 17th-century political and religious struggles, Zhang transformed Milton into a liberal in the modern sense by the labeling of 'liberalism' upon him. So Milton advocated liberty at all fronts and fought for the rights and freedom of people from all social strata. Liberty was drawn out of Milton's puritan context and became a universal value that the poet would devote his life to for the well-being of his nation. Milton became the epitome of the ideal poet-statesman for many Chinese elites. [HuaCY1]

**Bibliographie : Autor**

- 1930 Zhang, Changgong. *Mi'erdun yu Du Fu*. In : Chen xing yue kan ; vol. 2 (1930). [John Milton und Du Fu].  
彌爾頓與杜甫 [HuaCY1]

**Zhang, Changqi (1903-)****Bibliographie : Autor**

- 1935 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xue po po*. Zhang Changqi yi. (Shanghai : Kai ming, 1935). Übersetzung von *Frau Holle*. [LiaY]

### Zhang, Chao (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Zhang Chao yi. (Hohot : Yuan fang chu ban she, 2000). (Ying xiang ren sheng de chuan shi cong shu). Übersetzung von London, Jack. *Love of life*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1907). 热爱生命 [Yao]

### Zhang, Chaodong (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zhang Chaodong yi. (Beijing : Zhongguo she hui chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu jing dian wen ku). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830). 紅與黑 [WC]

### Zhang, Chen (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Hutters, Theodore. *Qian Zhongshu*. Hu Zhide zhu ; Zhang Chen deng yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1990). Übersetzung von Hutters, Theodore. *Qian Zhongshu*. (Boston : Twayne, 1982). (Twayne's world authors series ; 660). 钱钟书 [WC]

### Zhang, Chengqing (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Zhang, Chengqing. *Heige'er di wei xin bian zheng fa*. (Fuzhou : Fujian ren min chu banshe, 1984). [Abhandlung über Dialektik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔的唯心辩证法 [WC]
- 2005 Zhang, Chengqing. *Xi fang jin dai zhe xue de zhang jie, du Heige'er "jing shen xian xiang xue"*. = The end of Western modern philosophy, a study of Hegel's phenomenology of spirit. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2005). 西方近代哲学的终结, 读黑格尔《精神现象学》 [WC]

### Zhang, Chengzhi (Beijing 1948-) : Schriftsteller, Maler

#### Biographie

- 1982 Die erneuerte chinesische Verfassung verspricht Religionsfreiheit. Die Moscheen werden wieder geöffnet und aufgebaut. Genehmigung der Wallfahrt nach Mekka. Wiedereröffnung des theologischen islamischen Instituts in Beijing. Wiederaufnahme der muslimischen Religionserziehung, des Korans, des klassischen theologischen, philosophischen, literarischen und juristischen Schrifttums in persischer und arabischer Sprache. Die neuaufgelegten Texte werden von privaten Verlagen in Linxia (Gansu) sowie von Universitäten herausgegeben. Sayyid Abul A'la Mawdudi ist einer der bekanntesten Autoren. Viele Übersetzungen werden durch Ma Enxin, Ma Xiulan und Ma Lan redigiert. Zhang Chengzhi und Huo Da sind die bekanntesten Schriftsteller der Profanliteratur. Die Muslime bemühen sich ihre Traditionen, Sitten und Bräuche und Feste zu bewahren. [All]

*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jiangong. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1990 Zhang, Chengzhi. *The black steed*. Transl. by Stephen Fleming. (Beijing : Chinese Literature Press, 1990). (Panda books). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Hei jun ma*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1982). 黑骏马  
[Enthält] :  
Zhang, Chengzhi. *Rivers of the north*. Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Bei fang de he*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1985). 北方的河 [WC]
- 1992 Zhang, Chengzhi. *Les rivières du Nord : roman*. Trad. par Catherine Toulsaly. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1992). (Panda). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Bei fang de he*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1985).  
北方的河 [Pino24]
- 1995 Zhang, Chengzhi. *Fleurs – entrelacs : nouvelles*. Trad. et présentées par Dong Qiang. (Paris : Bleu de Chine, 1995). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Cuo kai de hua*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1993).  
错开的花 [Pino24]
- 1999 Zhang, Chengzhi. *Mon beau cheval noir : nouvelle*. Trad. par Dong Qiang. (Arles : P. Picquier, 1999). (Picquier poche). Übersetzung von Zhang, Chengzhi. *Hei jun ma*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1982).  
黑骏马 [Pino24]

**Zhang, Chengzhu** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Robin, Liliane]. *Ke zhou de nong chang*. Lilian Luoban ; Zhang Chengzhu yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1983). (Shi jie wen xue cong kan ; 9). Übersetzung von Robin, Liliane. *L'hacienda maudite*. (Paris : Jules Tallandier, 1975)  
可咒的农场 [WC]
- 1987 [Benzoni, Juliette]. *Napolun yu nü ming xing*. Zhuli'aite Banzuoni zhu ; Zhang Chengzhu yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). (Faguo li shi chang he xiao shuo). Übersetzung von Benzoni, Juliette. *Marianne : une étoile pour Napoléon : roman*. (Paris, Ed. de Trévisé, 1969).  
拿破侖與女明星 [WC]
- 1987 [Troyat, Henri]. *Bali chun meng*. Hengli Teluoya zhu ; Zhang Chengzhu yi. Vol. 1-2. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Troyat, Henri. *La lumière des justes : roman*. (Paris : Flammarion, 1959).  
巴黎春梦 [WC]

**Zhang, Chi** (1965-) : Researcher, Centre de littérature et culture étrangères, Université des études étrangères, Guangdong, Guangzhou

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Yi ge gu du de san bu zhe de xia xiang*. Lusuo zhu ; Zhang Chi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
一个孤独的散步者的遐想 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Si wang cao*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Wang Jingping, Zhang Chi yi. (Guiyang : Guizhou ren min, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The thirteen problems*. (London : Collins, 1932).  
死亡草 [WC]
- 2008 Zhang, Chi. *Sartre en Chine (1939-1976) : histoire de sa réception et de son influence : essai historique*. (Paris : Ed. Le manuscrit, 2008). (Basiert auf Diss. Univ. Sorbonne nouvelle. La réception de Sartre en Chine (1939-1989). Lille : Atelier national de Reproduction des Thèses, 2006). [AOI]

**Zhang, Chiheng** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Millar, Margaret]. *Ren yu mo*. Mile ; Zhang Chiheng yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1998). (Shi jie chang xiao shu jin ku. Mile shen mi xuan yi xiao xhuo xi lie). Übersetzung von Millar, Margaret. *Beyond this point are monsters*. (New York, N.Y. : Random House, 1970).  
人与魔 [WC]
- 1999 [Blake, William]. *Bulaike shi ji*. Zhang Chiheng yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). [Übersetzung der Gedichte von Blake].  
布莱克诗集 [WC]

**Zhang, Chong** (um 2002)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Hardy, Thomas]. *Yuan li chen xiao*. Hadai ; Zhang Chong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Yilin shi jie wen xue ming zhu, gu dian xi lie). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Far from the madding crowd*. In : Cornhill magazine ; Jan.-Dec. (1874). = Vol. 1-2. (London : Smith, Elder, 1874). (Library of English literature ; LEL 23448).  
遠離塵囂 [WC]
- 2000 [Shakespeare, William]. *Xin Shashibiya quan ji*. Fang Ping, Zhang Chong yi. Vol. 1-12. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she ; Taipei : Mao tou ying chu ban, 2000). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare].  
新 莎士比亚全集 [WC]
- 2002 [Shakespeare, William]. *Dong tian de gu shi*. Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taipei : Mu ma wen hua chu ban, 2002). (Xin Shashibiya quan ji. Xi lie ; 37). Übersetzung von Shakespeare, William. *The winter's tale*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1609].  
冬天的故事 [WC]

- 2003 [Shakespeare, William]. *Peilikelisi*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, aduentures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607].  
佩里克利斯 [WC]
- 2003 [Shakespeare, William]. *Xin bai lin*. Weilian Shashibiya zhu ; Fang Ping, Zhang Chong yi. (Taibei : Mu ma wen hua chu ban, 2003). (Xin Shashibiya quan ji xi lie. Chuan qi ju ; 35). Übersetzung von Hawkins, William. *Cymbeline : a tragedy, altered from Shakespeare*. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Covent-Garden. (London : Printed for James Rivington and James Fletcher, 1859).  
辛白林 [WC]

### **Zhang, Chonghe** = Ch'ang, Ch'ung-ho (um 1995) : Kalligraph

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 *Two Chinese treatises on calligraphy*. Introduced, translated, and annotated by Chang Ch'ung-ho [Zhang Chonghe] und Hans H. Frankel. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1995). [Eur]
- 1999 *Peach blossom fish : selected poems*. Composed & calligraphed by Chang Ch'ung-ho [Zhang Chonghe] ; transl. by Hans H. Frankel ; with Ian Boyden & Edward Morris. (Walla Walla, Wash. : Crab Quill Press, 1999).

### **Zhang, Chou** = Zhang, Qiande (1577-1643) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 Moule, A[rthur] C[hristopher]. *A version of The book of vermilion fish*. In : T'oung pao ; vol. 39 (1950). [Zhang, Chou. *Zhu sha yu pu*. In : Mei shu cong shu 2 ji di 10 ji, 1914]. [Eur]

### **Zhang, Chu** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 Yang, Jiang. *Six chapters of life in a cadre school : memoirs from China's Cultural Revolution*. Transl. and ann. By Djang Chu [Zhang Chu]. (Boulder : Westview Press, 1986). Übersetzung von Yang, Jiang. *Gan xiao liu ji*. (Xianggang : Guang jiao jing chu ban she, 1981). 幹校六记 [WC]

### **Zhang, Chuankai** (um 2003) : Anhui Normal University, Wuhu

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Zhang, Chuankai. *Xi fang zhe xue tong lun*. Vol. 1-2. (Hefei : Anhui da xue chu ban she, 2003). [Abriss der westlichen Philosophie].  
西方哲学通论 [Schop7]

### **Zhang, Chuanpu** (um 1926)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1926 Zhang, Chuanpu. *Deguo wen xue shi da gang*. (Shanghai : Zhong hu shu ju, 1926). [Abriss der deutschen Literatur].  
德國文學史大綱 [WC]

### Zhang, Chuanxiang (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhang, Chuanxiang ; Wang, Xiuhe. *Heige'er "Xiao luo ji" qu hua bai ti*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1987). [Abhandlung über *Die kleine Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔《小逻辑》趣话百题 [WC]

### Zhang, Chuanyou (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [MacDonald Ross, George]. *Laibunici*. Maiketangna Luosi Zhu ; Zhang Chuanyou yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1987). Übersetzung von MacDonald Ross, G[eorge]. *Leibniz*. (Oxford : Oxford University Press, 1984).  
莱布尼茨 [WC]
- 2000 [Russell, Bertrand]. *Dui Laibunici zhe xue de pi ping xing jie shi*. Luosu zhu ; Duan Dezhi, Zhang Chuanyou, Chen Jiaqi yi ; Chen Xiuzhai, Duan Dezhi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). [Abhandlung über die Philosophie von Gottfried Wilhelm Leibniz].  
对莱布尼茨哲学的批评性解释 [WC]

### Zhang, Chun (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Wang, Hong ; Zhang, Chun. *Shashibiya de qing shao nian shi dai*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1999). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu, wen xue jia juan). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚的青少年时代 [WC]

### Zhang, Chunhuang (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Chi zhong e shui yao*. Gelin xiong di zhu ; Zhang Chunhuang, Cai Qingxian, Zhou Peirong yi. (Xinzu : Shi xing tai yu wen hui chu ban, 2006). (Tai wen 1001 yi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
池中e水妖 [WC]

### Zhang, Chunlan (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Sautet, Marc]. *Ren shi Nicai*. Patrick Boussignac tu ; Wu Zuoxun, Zhang Chunlan yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). (Shi bao man hua cong shu ; FS005). Übersetzung von [Sautet, Marc]. *Nietzsche for beginners*. Illustrated by Patrick Boussignac. (New York, N.Y. : Writers and Readers Pub., 1990). (Beginners documentary comic books ; 38).  
認識尼采 [WC]

### Zhang, Chunli (um 2005)



*Bibliographie : Autor*

- 2005 Zhang, Chunli. *Shubenhua lun li si xiang tan xi*. (Jinan : Shandong da xue, 2005). [Eine Untersuchung zu Schopenhauers Gedanken zur Ethik].  
叔本华伦理思想探析 [Schop7]

**Zhang, Chunqiao** (Juye, Shandong 1917-2005 Beijing) : Politiker, Viererbande*Bibliographie : erwähnt in*

- 1978 Walder, Andrew C. *Chang Ch'un-ch'iao and Shanghai's January revolution*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, Center for Chinese Studies, 1978). (Michigan papers in Chinese studies ; no 32). [Zhang Chunqiao]. [Eur]

**Zhang, Chunxia** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Billy, André]. *Dideluo zhuan*. Andelie Bili zhu ; Liang Chunsheng yi ; Fuluoyide zhuan ; Zhang Chunxia yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 7). Übersetzung von Billy, André. *Vie de Diderot*. (Paris : Flammarion, 1932). [Biographie von Denis Diderot und Sigmund Freud].  
狄德罗传 [WC]

**Zhang, Chunxiao** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Barrie, J.M.]. *Bide Pan*. Bali yuan zhu ; Zhang Chunxiao gai xie ; Chen Lin cha tu. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan. Xiao mi feng shu wu). (Wen hua sheng huo yi cong). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
彼得。潘 [WC]

**Zhang, Cijuan** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Tolkien, J.R.R.]. *Xiao ai ren li xian ji*. Tuorjijin zhu ; Liu Huiyou yi ; Zhang Cijuan gai xie. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1996). (Shi jie er tong wen xue jing dian). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The hobbit, or, There and back again*. (London : G. Allen & Unwin, 1937).  
小矮人歷險記 [WC]

**Zhang, Da** (um 1931)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Lafargue, Paul]. *She hui yu zhe xue de yan jiu*. Lafage zhu ; Zhang Da yi. (Shanghai : Xin sheng ming shu ju, 1931). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Le déterminisme économique de Karl Marx : recherches sur l'origine et l'évolution des idées de justice, du bien, de l'a#me et de Dieu*. (Paris : M. Girard, 1928).  
社會與哲學的研究 [WC]

**Zhang, Dachun** (Taiwan 1957-) : Schriftsteller

**Bibliographie : Autor**

- 1995 Zhang, Dachun. *Ein Denkmal für den General : Erzählungen aus Taiwan*. Aus dem Chinesischen von Susanne Ettl-Hornfeck [et al.] ; hersg. von Tienchi Martin-Liao ; mit einem Nachwort von Christiane Hammer. (Dortmund : Projekt-Verlag, 1995). (Arcus China-Texte ; Bd. 6). [WC]
- 2000 Chang, Ta-chun [Zhang, Dachun]. *Wild kids : two novels about growing up*. Transl. from the Chinese by Michael Berry. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2000). (Modern Chinese literature from Taiwan). Übersetzung von Zhang, Dachun. *Ye hai zi*. (Taibei : Lian he wen xue chu ban she, 1996). 野孩子  
[Enthält] : My kid sister. Wild child. [WC]

**Zhang, Dainian** (1909-2004 Beijing) : Philosoph, Professor für Philosophie, Beijing-Universität

**Bibliographie : Autor**

- 1932 [Dewey, John]. *Jiao yu ke xue zhi chuan yuan*. Zhang Dainian yi. (Beijing : Ren wen shu dian, 1932). Übersetzung von Dewey, John. *The sources of a science of education*. (New York, N.Y. : H. Liveright, 1929). (The Kappa delta pi lecture series ; no 1). 教育科學之傳源 [WC]
- 1991 Zhang, Dainian ; Cheng, Zhongying [Cheng, Chung-ying]. *Zhongguo si wei pian xiang*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). [Geschichte der chinesischen Philosophie]. 中国思维偏向 [WC]

**Zhang, Daiyun** (um 1995)

**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Grisham, John]. *Ti hu an juan*. Yuehan Gelisenmu zhu ; Lin Xiaofan, Zhang Daiyun yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Yilin chang xiao ming zuo fang Gelisenmu zuo pin jing xuan). Übersetzung von Grisham, John. *The pelican brief*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1992). 鵝鵝案卷 [WC]

**Zhang, Daofan** (1897-1968)

**Bibliographie : Autor**

- 1946 [Hugo, Victor]. *Di Siniang*. Xiao'e yuan zhu ; Zhang Daofan gai yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1946). Übersetzung von Hugo, Victor. *Angelo, tyran de Padoue*. (Paris : J. Hetzel ; E. Renduel, 1835). [Erstaufführung Comédie-Francaise, Paris 1835 ; Vorlage für die Opern Il giuramento von Saverio Mercadante, Der Improvisator von Eugen d'Albert, La gioconda von Amilcare Ponchielli]. 狄四娘 [WC,Cat3]

**Zhang, Daolin** (um 1885)

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1885 Imbault-Huart, Camille. *La légende du premier pape des Taoistes et l'histoire de la famille pontificale des Tcheng, d'après des documents chinois*. Traduit pour la première fois. (Paris : Imprimerie nationale, 1885). (Extr. du Journal asiatique ; série 8, t. 4, 1885). [Betrifft Zhang Daoling und Zhang Liang]. [Eur]

**Zhang, Daonan** (um 1935)*Bibliographie : Autor*

- 1935 [Pézard, André]. *Hu li de gu shi*. Bichai ; Zhang Daonan yi. (Shanghai : Long hu shu dian, 1935). Übersetzung von Pézard, André. *Le roman de Renard*. (Paris : Stock, 1928).  
狐狸的故事 [WC]

**Zhang, Daozhen** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Zhang Daozhen yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [Cat3,WC]
- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduishi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.  
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學主流 [WC]

**Zhang, Dapeng** = Zhang, Dapeng Joseph (Duyun, Guizhou 1754-1815 Guiyang) :  
Evangelist*Biographie*

- 1801 Taufe von Zhang Dapeng in Guiyang. [EDA]
- 1801-1812 Zhang Dapeng verkündet das Evangelium in Guizhou. [EDA]
- 1812 Zhang Dapeng flieht der Christenverfolgung wegen nach Chongqing (Sichuan), kehrt aber nach Guiyang zurück. [EDA]
- 1812-1815 Zhang Dapeng versteckt sich in Guiyang. [EDA]
- 1815 Tod am Galgen von Zhang Dapeng nach Verhaftung. [EDA]
- 1900 Heiligsprechung von Zhang Dapeng durch Papst Leo XIII. [EDA]

**Zhang, Dehui** (um 1260-1320) : Dramatiker*Bibliographie : Autor*

- 1835 Cheng, Te-hui. *Tchao-Mei-hiang ; ou, Les intrigues d'une soubrette : comédie en prose et en vers*. Traduite du chinois ; précédée d'une préface et accompagnée de notes par [Antoine] Bazin Ainé. (Paris : Imprimerie royale, 1835). [Zheng, Dehui. *Zhou mei xiang bian han lin feng yue za ju*]. [Eur]

**Zhang, Deming** (1949-) : Professor Zhejiang University*Biographie*

- 2001 Zhang, Deming. *Xuan xue pai shi ren de nan quan yi shi yu zhi min hua yu* [ID D30994]. Maintains that male chauvinism and colonialism are closely related in Donne's poetry and discusses *ElBed* as an example. Comments on how Donne's view was shaped by his life and by contemporary society. [DonJ1,DonJ9]

*Bibliographie : Autor*

- 1985 *Wai guo bao gao wen xue xuan*. Zhang Deming bian. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1985). [Ausgewählte ausländische Reportagen]. [Enthält] : Reportagen von Egon Erwin Kisch.  
外国报告文学选 [WC,Din10]
- 2001 Zhang, Deming. *Xuan xue pai shi ren de nan quan yi shi yu zhi min hua yu*. In : Journal of Zhejiang University = Zhejiang da xue xue bao ; no. 5 (2001). [Male chauvinism and colonialism of metaphysical poets]. [Betr. John Donne].  
玄学派诗人的男权意识与殖民话语 [China,DonJ1]

**Zhang, Deyi** = Zhang, Deming (2) = Zhang, Zaichu (Tieling, Liaoning 1847-1918) : Diplomat*Biographie*

- 1865 Zhang Deyi besteht die Prüfungen der Tongwenguan. [Kuo20:S. 136]
- 1866 Die erste chinesische Delegation unter Robert S. Hart, Zhang Deyi und Bin Chun reist durch Frankreich, England, Dänemark, Holland, Russland, Deutschland und Belgien um die europäischen Verhältnisse kennen zu lernen. [Hum,Egg]
- 1868-1870 Erste offizielle chinesische Gesandtschaft nach Amerika, England, Frankreich, Schweden, Dänemark, Holland, Russland und Deutschland unter der Leitung von Anson Burlingame. Es nehmen Li Hongzhang, Zhi Gang, Zhang Deyi und Sun Jiagu daran teil. Der Vertrag gibt China das Recht, Botschafter nach Amerika zu schicken, Religionsfreiheit für Amerikaner in China, das Recht Bürger des Landes zu werden und Rechte zur Immigration. [Wik,Ren,Kuo,SunY,Jing]

- 1868-1905 Zhang, Deyi. *Hang hai shu qi* [ID D7877].  
 Er schreibt : "Hamburg ist ein kleiner demokratischer Staat, der zwischen mehreren grossen Fürstentümern liegt. Die Stadt hat ungefähr hunderttausend Bewohner. Sie leben meist vom Handel und der Seefahrt. Im Hafen ankern viele Schiffe aus aller Welt, und in der Stadt gibt es unzählige Häuserblocks, die nebeneinander lieben.  
 Am Zwölften kam ich in Preussens berühmt Hauptstadt Berlin. Unterwegs sah ich prachtvolle Häuser und breite Strassen, genau wie in Frankreichs Hauptstadt Paris. Die Stadt hat einen Umkreis von mehr als drüssig Li [ca. 15 km] und hat 650'000 Einwohner.  
 Der König ist auf dem Schlachtfeld und kann nicht kommen. Trotzdem freut er sich, dass der kaiserliche Abgesandte aus China hierher kam, um eine ewige Freundschaft zwischen beiden Ländern aufzubauen.  
 In Essen werden grosse Mengen von Stahl und Kohle produziert. Deshalb wird der Kanonenbau zur wichtigsten Industrie in diesem Gebiet. Krupp wir zum reichsten Mann. Er beliefert mehr als vier Länder, so zum Beispiel Preussen, Russland, Holland und Japan. Das Werk hat eine Fläche von mehr als siebzig Li im Umkreis. Mals als 23'000 Arbeiter sind hier beschäftigt. Die grösste Kanone ist über 3,5 m lang und wiegt mehr als 20'000 Jin [etwa 10'000 kg]. Die Kanone ist spindelförmig, und die Geschosse werden von hinten geladen. Deswegen ist ihre Reichweite sehr erstaunlich.  
 Durch die Vermittlung Frankreichs haben Österreich und Preissen einen Friedensvertrag abgeschlossen. Ein Viertel des umkämpften Gebiets bekommt Frankreich, drei Viertel Preussen. Darüber hinaus leistet Österreich noch vollen Schadenersatz an Preussen. Die jeweiligen Gefangenen werden gut gepflegt. Die Verwundeten werden medizinisch versorgt. Nach dem Friedensvertrag werden die Gefangenen ausgetauscht. Preussen und Österreich kämpfen um ein Gebiet, das zu Dänemark gehört. Dänemark selbst ist aber zu schwach, um dieses Gebiet zu schützen. England und Dänemark sind eigentlich Verbündete, denn die Frau der Prinzen von England ist die Tochter der dänischen Königin, aber England hilft Dänemark nicht, sondern sieht nur zu, wie Dänemark erniedrigt wird. Daraus kann man sehen, wie herzlos England ist. Frankreich und Österreich sond so eng verbunden wie Lippen und Zähne. Wenn die Lippen verfaulen, bleiben die Zähne kalt. Die Vermittlung durch Frankreich ist keineswegs eine Wohltat, um weiteres Blutvergiessen zu vermeiden. Wenn die Schlichtung Erfolg hat, erntet Frankreich den Ruhm, wenn nicht, festigt sich die Stellung Frankreichs noch mehr. Ich meine, die europäischen Länder sind genauso wie damals die Staaten der chinesischen Zhanguo-Zeit. Manchmal sind sie Verbündete und manchmal Feinde. Es ist gleichgültig, ob einer König oder Fürst ist, alle versuchen, so viel Land wir möglich zu bekommen, notfalls mit Gewalt." [Kuo20:S. 140-143]
- 1871 Zhang Deyi ist Diplomat in Frankreich. [Ren]
- 1887 Hong Jun wird Diplomat für Russland, Deutschland, Österreich. Zhang Deyi begleitet ihn . [Kuo20:S. 151, Ren]
- 1890 Zhang Deyi ist Chef-Dolmetscher für Englisch des Zongli Yamen. [Kuo20:S. 138]
- 1890 Schreiben von Zhang Deyi an Li Hongzhang.  
 "Seit China mit den anderen Ländern Verträge abgeschlossen hat, wird alles, was nutzbringen ist, angewendet. Zum Beispiel das Erlernen von Fremdsprachen, der Gebrauch von Dampfschiffen und Kriegsschiffen, die Herstellung von Kanonen und Gewehren, das Bauen von Festungen, der militärische Drill, die Produktion von Elektrizität, von Torpedos usw. Nur die Eisenbahn wird in unserem Land nicht verbreitet. Wenn ich die Entwicklungstendenz in der Welt betrachte, meine ich zu erkennen, dass die Eisenbahn nicht fehlen darf. In der westlichen Welt zählt das deutsche Eisenbahnsystem zu den besten." [Kuo20:S. 158]
- 1891 Zhang Deyi wird Englischlehrer von Kaiser Guangxu, der mit ihm einig ist, dass China vom Westen lernen müsse, ums sich selbst zu stärken. [Kuo20:S. 138]
- 1896 Zhang Deyi wird Gesandter in London. [Kuo20:S. 138]

- 1901 Zhang, Deyi. *Wu shu qi* [ID D23500].  
 Er schreibt : "Preussen-Deutschland entwickelt sich zu einer starken Macht. Der Grund für diese Entwicklung ist, dass alle aufeinander folgenden Monarchen alle Kraft darauf konzentrieren, das Land zur Blüte zu bringen. Sie verfolgen alle die gleiche Politik : Erstens gibt es eine gut ausgebildete Armee ; zweitens sind sie sparsam mit ihren Ausgaben und gehen sorgsam mit dem Geld um ; drittens ist das Land arm an Bodenschätzen, und deswegen ist das Volk fleissig. All dies führte zum heutigen Zustand. Bismarck ist euer wichtigster Staatsmann. Sein Bleiben oder sein Weggang beeinflusst die gesamte Entwicklung im Westen und die deutsche Nation. Seine Bedeutung ist nicht zu unterschätzen. Die Verfassung ist die Grundlage der staatlichen Ordnung und ist in fünf Teile gegliedert : Der erste Teil bezieht sich auf die Rechte von Herrscher und Volk, der zweite behandelt die Gliederung der Verwaltung und die Beamten. Der dritte Teil behandelt die Finanzen, der vierte das Militär und der fünfte Teil schlusslich die Aussenpolitik. Die Gesetze beeinflussen das ganze Leben des Volkes und sind in vier Teile gegliedert : Im ersten Teil wird der Schutz des Privateigentums garantiert, der zweite enthält das Strafrecht, der dritte Schule und Kirchen, und der vierte Teil besteht aus den Handelsgesetzen.  
 Deutschland ist keine Demokratie, hat aber trotzdem ein Parlament, gegliedert in Reichsrat und Reichstag. Der Reichsrat vertritt die Interessen der verschiedenen Fürsten und hat bestimmte Entscheidungsbefugnisse. Der Reichstag ist die Vertretung des Volkes und besitzt das Recht, Gesetze zu beschliessen. Diese Gesetze werden erst nach der Billigung und Unterzeichnung durch Kanzler und Kaiser wirksam.  
 In Europa gibt es eine Gruppe von Menschen, die sich sozialistische Partei nennen. Ihr Ziel ist die gleichmässige Verteilung des Reichtums, um alle Menschen gleichzustellen.  
 Deutschland wird zu einer der stärksten Mächte in Europa, und dies ist kein Zufall. Jeder Kenner weiss, dass es in Deutschland niemand gibt, der nicht ständig lernt, und keine Wissenschaft, die nicht aufblüht. Deshalb werden das Wissen und die Techniken der Gelehrten, Bauern, Arbeiter, Kaufleute usw. täglich erneuert und jeden Monat verbessert. So können sie auch hochgesteckte Ziele erreichen." [Kuo20:S. 153-155, 160]
- 1902-1906 Zhang Deyi ist Gesandter in England, Italien und Belgien. [Kuo20:S. 138]
- 1918 Tod von Zhang Deyi.

### Bibliographie : Autor

- 1867 Zhang, Deyi. *Hang hai shu qi*. ([S.l. : s.n.], 1867). In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). (Zou xiang shi jie cong shu). [Bericht über seine Schiffsreise nach Japan, Amerika und Europa 1867. Er ist beeindruckt von den Erfindungen auf wissenschaftlichem und technischem Gebiet, sowie von der Geographie].  
 西海 纪游 草  
 [Zhang, Deyi. Selections from *Strange tales from over the Ocean*. Transl. by D.E. Pollard. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [AOI,Eur]
- 1868-1905 Zhang, Deyi. *Ou mei huan you ji : zai shu qi*. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). (Zou xiang shi jie cong shu). [Bericht über seine diplomatischen Reisen in Europa und Amerika 1868-1905].  
 西海 纪游 草 / [Eur]
- 1877 Zhang, Deyi. *Shi fa za ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Vermischte Auszeichnungen eines Gesandten in Frankreich].  
 使法雜記 [AOI]
- 1877 Zhang, Deyi. *Shi huan ri ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Tagebuch der Rückreise eines Gesandten].  
 使還日記 [AOI]

- 1877 Zhang, Deyi. *Shi ying za ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Vermischte Aufzeichnungen eines Gesandten in England]. 使英雜記 [AOI]
- 1877 Zhang, Deyi. *Sui shi Faguo ri ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). (Zou xiang shi jie cong shu). [Tagebuch einer Gesandtschaft in Frankreich]. 随使法国记 : 三述奇 [Eur]
- 1901 Zhang, Deyi. *Wu shu qi*. (Beijing : Beijing ai ru sheng shu zi hua ji shu yan jiu zhong xin, 2009). [Geschrieben 1901]. 五述奇 [Kuo20]
- 1974 Kuo, Sung-t'ao [Guo, Songtao] ; Liu, Hsi-hung [Liu, Xihong] ; Chang Te-yi [Zhang Deyi]. *The first Chinese embassy to the West : the journals of Kuo Sung-t'ao, Liu Hsi-hung and Chang Te-yi*. Transl. and ann. by J[ohn] D[avid] Frodsham. (Oxford : Clarendon Press, 1974). [WC]
- 1984 [Baldwin, James]. *Xi fang chuan shuo gu shi xuan = Selected Western legends and stories*. Zhanmusi Baodewen zhu ; Wang Xingping, Zhang Deyi yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban she, 1984). (Ying Han tui chao tu wu). 西方传说故事选 [WC]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present.* Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1993 [Baldwin, James]. *Xi fang san shi yi shi*. Zhang Deyi, Wang Xingping yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Xi fang gu dian wen xue ji chu du wu cong shu). Übersetzung von Baldwin, James. *Thirty more famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). (Eclectic readings).  
 西方三十轶事 [WC]
- 1993 [Baldwin, James]. *Xi fang su shi yi shi*. Zhang Deyi yi. (Beijing : Xue yuan chu ban she, 1993). (Xi fang du dian wen xue ji chu du wu cong shu). Übersetzung von Baldwin, James. *Fifty famous stories retold*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1896).  
 西方五十轶事 [WC]

**Zhang, Di** (Beijing 1964-) : Dichter

*Bibliographie : Autor*



- 1987 [Rolland, Romain]. *Yuehan Kelisiduofu*. Luoman Luolan zhu ; Zhang Di yi. (Tainan : lu nan chu ban she, 1987). Übersetzung von Rolland, Romain. *Jean-Christophe*. Vol. 1-10. (Paris : Ollendorff, 1906-1913).  
約翰.克利斯多夫 [WC]

### Zhang, Dieya (um 1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1943 [Proust, Marcel]. *Ji du xin zhi zhong jing*. Zhang Dieya yi. In : Fa wen yan jiu ; vol. 4, no 3-6 (1943). Übersetzung von Proust, Marcel. *La fin de la jalousie*. In : Proust, Marcel. Les plaisirs et les jours. (Paris : Calmann-Lévy, 1896). In : Proust, Marcel. Jean Santeuil. (Paris : Gallimard, 1971). [Prou1]

### Zhang, Ding (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Leblanc, Maurice]. *Yasen Luopin quan ji*. Zhang Ding yi. (Taipei : Fu xin, 1984).  
[Übersetzung der gesammelten Werke Arsène Lupin von Leblanc].  
亞森.羅蘋全集 [WC]

### Zhang, Dingfu (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Lafargue, Paul]. *Zong jiao ji zheng yi, shan di guan nian zhi qi yuan*. Lafage zhu ; Xiong Deshan, Zhang Dingfu yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Lafargue, Paul. *Religion et la vérité : les origines du concept de la bonté*. [Originaltitel nicht gefunden].  
宗教及正義#善的觀念之起源 [WC]

### Zhang, Dingqi (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Carver, Raymond]. *Fu shi nan nu*. Ruimeng Kafo zhu ; Luobo Ateman [Robert Altman] bian ; Zhang Dingqi yi. (Taipei : Shi bao, 1994). (Da shi ming zuo fang ; 20). Übersetzung von Carver, Raymond. *Short cuts : selected stories*. (New York, N.Y. : Vintage Books, 1993).  
浮世男女 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Sheng bu ru si*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Dingqi yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 17). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Fates worse than death : an autobiographical collage of the 1980s*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1991).  
生不如死 [WC]

### Zhang, Dingzhou (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi xing*. Fusite : Zhang Dingzhou, Li Dongping yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India*. (London : Edward Arnold, 1924).  
印度之行 [WC]

### Zhang, Dong (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Xialüdi Bolangte zhu ; Shen Guming, Zhang Dong yi. (Hailami : Nei meng gu wen hua chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu ; 4). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]

**Zhang, Dongsu** (1886-1973 Beijing)*Bibliographie : Autor*

- 1932 Zhang, Dongsu. *Xian dai lun li xue*. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1932). [Abhandlung über Henry Sidgwick, Francis Herbert Bradley, Herbert Spencer, Thomas Hill Green, James Martineau]. 现代伦理学 [WC]

**Zhang, Dongsun** (1886-1973) : Philosoph*Biographie*

- 1914-1918 [Marxismus].  
Yin Xuyi : Der Weltkrieg liess die scharfen Widersprüche in den westlichen kapitalistischen Gesellschaften sichtbar werden und brachte den Glauben der fortschrittlichen Intellektuellen Chinas an das kapitalistische System ins Wanken. Andererseits entwickelte sich der nationale Kapitalismus schnell, die Zahl der Industriearbeiter wuchs stark an und die Arbeiterbewegung begann sich zu entfalten. Dies führte die fortschrittlichen Intellektuellen zu der Erkenntnis, dass die sogenannte Arbeiterfrage in China schon von aktueller Bedeutung war. Es begannen Diskussionen über eine neue Kultur und Ideologie sozialistischer Ideen. Wenn die Intellektuellen von Demokratie sprachen, so verstanden sie darunter jedoch mehr als eine bürgerliche Demokratie und gaben ihrer Diskussion eine sozialistische Ausrichtung. Aber die meisten konnten den Marxismus immer noch nicht von anderen sozialistischen Strömungen, insbesondere nicht vom Anarchismus, unterscheiden.  
Liang Qichao, Zhang Dongsun und Zhang Junmai waren besorgt darüber, dass sich der Bolschewismus ausdehnte. Sie fürchteten den Untergang der alten idealistischen Ideologie und setzten ihre Hoffnungen auf den Neo-Idealismus, den Pragmatismus und die Doktrin der kreativen Evolution. Sie leugneten den Marxismus als die einzige wissenschaftliche Lehre des Sozialismus und versuchten, den Unterschied zwischen dem Marxismus und anderen sozialistischen Strömungen zu verwischen. Sie meinten, der moderne Sozialismus hätte sich aus unzähligen Revisionen und Ergänzungen ergeben und wäre nicht mehr die Lehre von Marx allein. Sie führten sogar die Losung des Revisionismus 'Zurück zu Kant' in China ein, um zu verhindern, dass sich der Marxismus verbreitete. [KUH7:S. 496, 508-509]

- 1920.10.30 Zhang, Shenfu. *Ji bian zhe*. In : Chen bao ; 30. Okt. 1920. [Letter to the Editor about Bertrand Russell].  
Mr. Zhang Dongsun's is thoroughly misreading Bertrand Russell when he describes his philosophy with the Chinese words 'shi yong zhu yi'. The English equivalent for this is 'pragmatism' not 'realism'. This is a major, fundamental mistake. Anyone who knows anything about contemporary philosophy and about Russell's work knows that Russell is a firm opponent of pragmatism. His view is very different from Bergson and Dewey, in the same way that his mathematics is fundamentally different from that of Galileo. Since last year, when he began to study modern psychology, Russell has developed a new theory which suggests that there is no difference between mind and matter. They are both part of a continuum of varied perception. In this respect, Russell's theories are quite close to those of William James. Russell's idea that 'truth propositions correspond to actual facts' is nonetheless different from James' notion that 'truth is an assumption we need in order to proceed with the work of philosophy'. The difference in their positions is amply evident in the Principia mathematica and in other of Russell's works. So how can one of our so called illustrious commentators make such a fundamental mistake ? [Russ8]
- 1922-1929 Ni Liangkang : Zhang Dongsun, der in Japan studiert hat, erwähnt Edmund Husserl und einige seiner Grundgedanken in Artikeln von 1922, 1928, 1929. [Huss3]

### *Bibliographie : Autor*

- 1919 [Bergson, Henri]. *Chuang hua lun*. Pokosen zhu ; Zhang Dongsun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1919). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907).  
創化論 [WC]
- 1922 [Bergson, Henri]. *Wu zhi yu ji yi*. Bokosen zhu ; Zhang Dongsun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Matière et mémoire*. (Paris : F. Alcan, 1896).  
物質與記憶 [WC]
- 1930-1931 Zhang, Dongsun. *Xi yang zhe xue shi ABC*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1930-1931). [Introduction à l'histoire de la philosophie occidentale. Vol. 1 : La philosophie grecque, ses écoles. Matérialisme et sensualisme. Socrate et Platon. Aristote. La philosophie du Moyen-âge. Vol. 2 : La philosophie moderne. Francis Bacon, René Descartes, Thomas Hobbes, Baruch de Spinoza, Gottfried Wilhelm Leibniz, Emmanuel Kant, George Wilhelm Hegel, Arthur Schopenhauer].  
西洋哲學史ABC [WC]
- 1935 *Jin shi xi yang zhe xue shi gang yao*. Zhang Dongsun, Yao Zhang bian. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). [Grundriss der modernen Geschichte der westlichen Philosophie].  
近世西洋哲學史綱要 [WC]

### **Zhang, Du** (um 1929)

#### *Biographie*

- 1929 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Zhang Du yi. [ID D20478].  
Cai Yuanpei schreibt im Vorwort : "Monsieur Zhang Du a considéré Rousseau comme son ami. Il aime particulièrement lire *Les confessions*. Il sait que la doctrine de Rousseau a exercé une influence profonde sur la jeunesse chinoise. Nombreux sont ceux qui, ayant le même sentiment que Zhang Du, considèrent l'auteur des Confessions comme leur ami. C'est pourquoi il a décidé de les traduire intégralement et soigneusement en chinois." [Rous20:S. 172]

### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Zhang Du yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录. 上卷 [WC]

## Zhang, Duosheng (um 1942)

### Biographie

- 1942 [Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen ; Zhang Duosheng yi. [ID D29573].  
Chen Bochui said in the preface that the long absence of Huckleberry Finn had been a great loss for Chinese children's literature. He congratulated the translator "Thanks to the unremitting and persistent efforts to Mr. Zhang, the book is now presented before us. How could I not be overjoyed !" [Twa22]

### Bibliographie : Autor

- 1942 [Twain, Mark]. *Gu er li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhang Duosheng yi. (Shanghai : Guang ming shu ju fa xing, 1942). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
孤兒歷險記 [WC]
- 1942 [Twain, Mark]. *Wan tong liu lang ji*. Make Tuwen ; Zhang Duosheng yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1942). (Shi jie shao nian wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (London : Chatto & Windus, 1884).  
頑童流浪記 [WC]

## Zhang, Fa (Chongqing 1954-) : Professor in Aesthetics, School of Philosophy, Renmin University

### Biographie

- 1989 Zhang, Fa. *Zhongguo wen hua yu bei ju yi shi* [ID D24000].  
Er schreibt über *Hamlet* von William Shakespeare : "Hamlet intends to clarify the truth of his father's death. Yet he demonstrates his own weakness when he undertakes the task to avenge his father. He also realizes the contradiction between his duty for vengeance and his character and is baffled by the attitude of man toward this reversed world. All of these factors bring about his destruction the tragic protagonist clearly exhibits a complex ability to transcend the simple division of good and evil, to transcend the provisional social institution or even to transcend culture itself. The presentation of the faithful ministers who fight with treacherous ministers has been based on the qualities of stability, patience, and preservation of Chinese culture. It aims to neither thoroughly examine the existing social system and ideology nor show a transcending spirit through the complexity of the protagonist. It is designed mainly to sacramentalize the existing system and ideology and to portray the characters by the simple division of good and evil. One cannot say that the classical Chinese playwrights do not see the serious problem in reality. But they always tend to reassure themselves and the people with conventionally political ideas and the strong rationalism of Chinese culture." [Shak16:S. 123]

### Bibliographie : Autor

- 1989 Zhang, Fa. *Zhongguo wen hua yu bei ju yi shi*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1989). [Über chinesische Kultur und Tragödien].  
中国文化与悲剧意识 [WC]

**Zhang, Fakun** (um 1985)*Biographie*

- 1985 Zhang, Fakun. "*Chuan tong jiao yu*" yu "*xian dai jiao yu*" de yi zhi xing chu yi [ID D28689]. "The Chinese educators will not totally abandon their established educational system, but they now see the necessity of incorporating the useful elements from Western education, including Dewey's ideas, into the Chinese system. They will avoid going to either extreme - 'traditional education', as represented by Confucian and Herbart's educational theories, or 'modern education', as represented by Dewey and his advocates in China." [DewJ205]

*Bibliographie : Autor*

- 1985 Zhang, Fakun. "*Chuan tong jiao yu*" yu "*xian dai jiao yu*" de yi zhi xing chu yi. In : Duwei, He'erbate jiao yu si xiang yan jiu. (Jinan : Shandong jiao yu chu ban she, 1985). [On the similarities between 'traditional education' and 'modern education'].  
"传统教育"与"现代教育"的一致性初议 / 杜威、赫尔巴特教育思想研究 [DewJ205]

**Zhang, Fan** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1950 Loo, Ding [Luo, Ding] ; Chang Fan [Zhang, Fan] ; Chu, Shin-nan [Zhu Xingnan]. *Hirse für die Achte : ein chinesisches Volksstück*. Deutsche Fassung fu#r das Berliner Ensemble von Elisabeth Hauptmann und Manfred Wekwerth nach der U#bersetzung aus dem Chinesischen von Yuan Miaotse [Yuan Miaoze]. (Leipzig : Hofmeister, 1950). [WC]
- 1953 [Hauff, Wilhelm]. *Xiao ai zi Muke*. Zhang Fan yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1953). Übersetzung von Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kleinen Muck und Zwerg Nase*. 小矮子穆克 [WC]
- 1980 [Christie, Agatha]. *Gao'erfu qiu chang shang de mou sha an*. Kelisidi zhu ; Zhang Fan deng yi. (Buxiang : Chu ban zhe Buxiang, 1980). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder on the links*. (London : The Bodley Head, 1923).  
高尔夫球场上的谋杀案 [WC]

**Zhang, Fang** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Vailland, Roger]. *San shi er wan wu qian fa lang*. Wayang ; Zhang Fang yi. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Vailland, Roger. *325000 francs : roman*. (Paris : Corre#a Buchet-Chastel, 1948).  
三十二万五千法郎 [WC]
- 1990 [Sartre, Jean-Paul]. *Wo de zi zhuan : wen zi de you huo*. Sate zhu ; Zhang Fang yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Situations, X : politique et autobiographie*. (Paris : Gallimard, 1976).  
我的自传 : 文字的诱惑 [WC,Sar3]
- 1997 [Hugo, Victor]. *Yuguo qing shu*. Yuguo zhu ; Zhang Fang yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Ming ren qing shu xi lie). [Übersetzung der Briefe von Hugo an Juliette Drouet].  
雨果情书 [WC]
- 1998 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Zhang Fang yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [YanZ]

- 2000 [Lévy, Bernard-Henri]. *Zi you de mao xian li cheng*. Bei'erna-Hengli Leiwei ; Man Ling, Zhang Fang yi. (Bei jing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Lévy, Bernard-Henri. *Les aventures de la liberté*. (Paris : Antenne 2, 1990).  
自由的冒险历程 [WC]

### Zhang, Fangjie (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Sheridan, Richard Brinsley]. *Xie li dun xi ju ji = Sheridan's plays*. Xielidun zhu ; Zhang Fangjie bian zhu. (Taibei : Yuan dong, 1986). (Ying mei wen xue cong shu ; 11).  
謝立敦戲劇集 [WC]

### Zhang, Fenfei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Jin Mingmei, Gu Yue zhu bian ; Zhang Fenfei hui hua. (Tongliao : Neimenggu shao nian er tong chu ban she, 1999). (Jing pin ka tong, Fan'erna ke huan xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). (Fanerna ke huan xiao shuo).  
海底兩萬里 [WC]
- 1999 [Wells, H.G.]. *Yin xing ren*. He Wei'ersi yuan zhu ; Wang Zi'ao gai bian ; Zhang Fenfei hui tu. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1999). (Jin ka tong. Ke huan jing dian xi lie). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隱形人 [WC]

### Zhang, Feng (um 1985)

#### Biographie

- 1988 Zhang, Feng. *De Wu'erfu 'Dai luo wei fu ren' de yi shu zheng ti gan yu yi shi liu xiao shuo jie gou* [ID D31616].  
Zhang focuses on the technique of stream of consciousness, but instead of relating Woolf's style to concepts of character complexity and multiple perspective, he is interested in the implications of stream of consciousness for the creation and reception of the work of art. Going beyond an explanation of Woolf's style also enables a creative enactment of the artist's emotion – de-personalized and fused with the feelings of her characters. In addition, Zhang suggests that Woolf's style, by matching the psychological process of human aesthetic response, enables readers to recreate, according to their own experience, the novel's emotion. Stream of consciousness becomes the vehicle for the 'inexpressible internal emotion' that is the 'complete image' of the novel ; it is also the means of communication and connection between writer and reader. For Zhang, the aesthetic response includes the poeti and emotional and such dimensions are evident not only in what interests her in Woolf's writing but also in the way Zhang writes herself. [Woolf71]

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Shi jie zhu ming wen shi xue jia ci dian*. Lin Huanwen, Zhang Feng zhu bian. (Mudanjiang : Heilongjiang Chaoxian min zu chu ban she, 1985). [Lexikon weltberühmter Schriftsteller].  
世界著名文史学家辞典 [WC]

- 1988 Zhang, Feng. De Wu'erfu 'Dai luo wei fu ren' de yi shu zheng ti gan yu yi shi liu xiao shuo jie gou. In : Wai guo wen xue ping lun ; vol. 5 (1988). [Artistic unity and stream of consciousness in 'Mrs. Dalloway']. [Betr. Virginia Woolf]. 的《吴尔夫<黛洛维夫人>的艺术整体感与意识流小说结构》 [Woolf71]
- 1993 [Adorno, Theodor W.]. *Fou ding de bian zheng fa*. Aduo'ernuo zhu ; Zhang Feng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Adorno, Theodor W. *Negative Dialektik*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1966). 否定的辯證法 [WC]

### Zhang, Fenglin (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Zhang, Fenglin. *Kangde di shi kong lun*. (Xianggang : Xianggang Zhong wen da xue yan jiu yuan zhe xue xue bu, 1985). Thesis M.A. [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德的時空論 [WC]

### Zhang, Fenling (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Chen, Li. *Intimate letters : selected poems of Chen Li, 1974-1995*. Transl. and introd. by Chang Fen-ling [Zhang Fenling]. (Taipei : Bookman Books, 1997). = Chen, Li. *Qin mi shu : Chen Li shi xuan (1974-1992)*. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1997). 英譯陳黎詩選(1974-1995) [WC]

### Zhang, Fuchen (um 1988) : Professor der Central Academy of Drama

#### *Biographie*

- 1984 Performance of *Long day's journey into night* (Act 4) by Eugene O'Neill by the Central Academy of Drama under the direction of Zhang Fuchen [One43,One40]
- 1988.06.06-14 International Conference '*Eugene O'Neill – world playwright*' for his hundredth anniversary of his birth, co-sponsored by Nanjing University and the Eugene O'Neill Society at Jinling Hotel in Nanjing, June 6-9.  
O'Neill theatre festival June 6-14 in Nanjing and Shanghai ; initiated and organized by Liu Haiping. The festival belonged to a composite project that included the international symposium and a book exhibit, with over a hundred scholars, critics and theater professionals from China, Japan, India, United States, Britain, Germany, Belgium and the Soviet Union. Co-sponsored by the Nanjing University, the Jiangsu Culture Bureau, the Nanjing Television Network, the Jiangsu International Culture Exchange Center and the non-government Amity Foundation in Nanjing ; the Shanghai Culture Bureau, the Fudan University, the Shanghai Academy of Drama and the Shanghai Culture Development Foundation in Shanghai.  
The festival consisted of ten professional and two amateur productions of O'Neill's plays.

Cao, Yu. *Letter of greeting from the People's Republic of China to the Conference.*

Dear Professor Haiping Liu,

Thank you for your kind invitation to the international conference in commemoration of Eugene O'Neill's centennial. I would indeed like to attend, yet I very much regret to say my poor health prevents me from coming to Nanjing. I hope you will understand and forgive me. I am so glad to learn that the conference is extremely well planned and prepared. I can imagine how much time you and your colleagues must have put into it. But you can be assured that the conference will be a great, unprecedented event in the history of the exchange of drama and theatre between China and the United States. It will, I am sure, win glory for the academic and theatrical circles.

As for the papers to be presented at the conference, I hope they can be collected and published later as a book, so that other people, either O'Neill scholars or those merely interested in him, might also benefit from the conference and have a better understanding of this great dramatist's work. I avidly look forward to such a publication.

Thank you for inviting me to be an honorary adviser to the conference. I accept the honor with gratitude.

Best wishes for the success of the conference.

Sincerely, Cao Yu, President Chinese Dramatists' Association.

*Speech by Huang Zongjiang at the Conference* : "I am not an expert or scholar on O'Neill like you. I am only a fan of Eugene O'Neill. When a high school student, I read the early translations of O'Neill's plays and *Beyond the horizon* by Gu Yuocheng. How I dreamed of going beyond the horizon ! Then I went to college but did not finish it, just like Eugene O'Neill. I went onto the stage, became a professional actor, then a sailor, again following in the footsteps of Eugene O'Neill. There was World War II, of course. Patriotism. But I became a sailor mainly because of Eugene O'Neill. When the war was over in 1946, I went back to college, but was still unable to finish. I got TB, just like O'Neill. When my first play was published and performed, I thought I was a Chinese O'Neill. Then came the liberation in 1949. We were isolated. You call it iron curtain or bamboo curtain ; anyway there was a curtain. So, I accused and condemned Eugene O'Neill in this or that way. Then came the Cultural Revolution. I was persecuted, of course, as you can understand. The chief crime I was accused of was my worship for Eugene O'Neill. Then, when the Cultural Revolution was over, I was invited to visit the United States. It so happened that the sponsor of my trip was the Eugene O'Neill Theatre Center in Connecticut. You might wonder what we accused or condemned Eugene O'Neill of in those years. The first thing was his fatalism. The second was his pessimism. But it seems to us now, whether a fatalist or not, whether a pessimist or an optimist, O'Neill depicted life sincerely. I think the most important thing we have learned from Eugene O'Neill is that we are still learning. Another accusation was that O'Neill is not a realist in his art. Probably you cannot even understand why that was a problem in China. You know we advocated revolutionary realism. If you were not a realist, you were not a revolutionary ; you were a counterrevolutionary. I think O'Neill used expressionism, symbolism, modernism, even absurdism, to make the reality he presented more real. Again, what we have learned from O'Neill is the fact that we are still learning. That is my, or our, long voyage home from beyond the horizon, my life's journey into day. It is such a bright day now that we can have this bright international conference. I think you know what it means to me, to you, and to the whole world."

*Ile* as an adaptation in Western-style opera by the Shanghai ge ju yuan (Shanghai Opera Company).

*Mourning becomes Electra* by the Shanghai yue ju yuan (Shanghai Yue Opera Company), directed by Jiao Huang and Lou Jicheng in Beijing ; Jiao Huang as Brant and Orin, Lou Jicheng as Mannon, Lu Shichu as Lavinia.

A group of students from the Shanghai Academy of Drama staged a less realistic version of the performance under the direction of Zhang Yingxiang.



*Beyond the horizon* as performance ; under the direction of Xiong Guodong in Nanjing. Xiong announced in the program : "The communication between O'Neill's dramas and us can easily be established. The stories and the dramas seem to be happening around us. We ourselves even seem to be the very characters in the dramas. How successful we produce the play *Beyond the horizon* finally depends on how profound we can understand our life and the humans." The production was reset in the 1920s in a Southern Yangzi river village near Suzhou. The architecture, furniture, costume and cultural idiosyncrasies of the locale and the time lent realistic, even naturalistic, details to the nativized adaptation. The setting employed woodenware from farmhouses in Jiangsu countryside. Some of the Chinese audience reacted to the adaptation divergently, while some welcomed its Chinese consciousness and enjoyed its portrayal of the Chinese rural life, others criticized it as having gone to an extreme. Speech by Xiong Guodong at the festival : "For the cast and staff, this is our first experience with an O'Neill play. I should say we had a spiritual meeting with Eugene O'Neill. In staging this play, we found not only O'Neill but also ourselves. Whenever I read the play, I always had a strange feeling as if I saw O'Neill standing beyond the horizon looking at me, and sometimes as if I were standing over there looking at him. I came to see that each of us stands at once on both this side of the horizon and beyond it. From this revelation, I decided to adapt the play to a Chinese background, by putting it in the milieu of a rural village in the low reaches of the Yangzi river and let each of the characters bear a Chinese name. I hope that by doing so, it can help eliminate the distance between my Chinese audience and the American play. It is my understanding that although the play is entitled *Beyond the horizon*, the real emphasis is laid on this side of the horizon. It portrays successfully many true-to-life characters. So, I said to my cast and staff that we should do likewise on the Chinese stage. We strive to represent quite realistically Chinese rural life. That is why we use so many authentic stage properties and costumes. In fact, the cast and staff spent several weeks in a village in the Yangzi Delta experiencing daily life before we actually began rehearsals. People in different cultures behave differently. The ways to show love and hatred vary from culture to culture. So, we have made a lot of changes from the original script. We read each scene in O'Neill's play again and again and tried to make out what O'Neill meant by this or that, and then figured out ways to render it in the language of the Chinese theatre."

The emperor Jones in form of a ritualistic dance by the Jiangsu Drama Troupe, under the direction of Feng Changnian, literary advisor Liu Haiping, choreograph Su Shijin, designed by Wang Zhengyang in Nanjing, Cai Wei as Brutus Jones.

Second production of *The emperor Jones* by the Chinese Dramatists' Association in Beijing. Feng decided to bring into a single work elements of spoken drama, mime, music, dance, plastic arts and gymnastics. The production reduced the play's spoken language and psychological elements to the minimum and applied a ritual-like performance combining dance and pantomime instead. The dance chorus wore black or white leotards and featureless masks of the same color in order to 'give prominence to the main character and augment the production's style'.

Speech by Feng Changnian at the Conference : "I have always been an admirer of Eugene O'Neill. I had the idea of producing *The emperor Jones* even when I was a student at a drama school. So, this production has fulfilled my long-cherished dream. *The emperor Jones* is a play with a long production history both in China and in the West. So the crucial thing for me is to find a new theatrical approach. Whenever I read the play, I am always struck by the horror of the dark, primitive forest, the suffocating drumbeat of the African tom-tom, the mysterious atmosphere and the simple grandeur of the play. I am also fascinated by the play's deep probe into the psyche of its characters, the elaborate sets of symbols, and the philosophical and psychological ramifications of the play. It seems to me that a realistic, conventional theatrical approach is absolutely inadequate. So, I felt I had to use more expressive means to do the play justice. Hence the new form – pantomime-dance – of this production. Another consideration in choosing this form is the Chinese audience. Since the form is a good mixture of action, pantomime, music and dance, it is in a sense similar to the form of Beijing opera, though our performance is much more abstract and modern than the traditional art. I think, therefore, it is an effective way to bring O'Neill to the Chinese

theatre-goers. To put it in a nutshell, the main emphasis of our performance is the overall mood and atmosphere created by the pantomime-dance based on the psychological truth of the protagonist Emperor Jones, which can be very different from the logic of our day-to-day life. For example, in certain scenes, we see human bodies or clotheslines hanging from tree branches. This is used to reflect Jones' state of mind. It is expressionistic, rather than realistic. The second emphasis of our production is the symbols ; for instance, the use of the cross in two scenes. The third emphasis lies in the treatment of time and space. At times, we try to blur the line between reality and illusion, or to juxtapose the real and the illusory, so as to effectively show the reality in Jones' illusion and the illusion in his reality. An example comes from the scene in which the Emperor is encircled by the natives running at a dizzying speed, each with a flaming torch in hand. Another point is that throughout the performance we try to maintain a delicate balance between pantomime and dance, relying on the traditional language of the theatre and our real life."

*The great god Brown* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, designed by Li Rulan in Shanghai, Zhang Xianheng as William Brown, Ren Guangzhi as Dion Anthony and Song Ruhui as Cybele. The production had opened at a university auditorium on May 28 and had eleven performances at the Changjiang Theater. With full use of symbolic masks. The actors wore plastic masks covering only part of their own features. The masks should 'represent the duality of human mind and disclose the truth of human nature'.

*Macro millions* under the direction of Jackson Phippin.

*Long day's journey into night* by Qian xian hua ju tuan (Drama Theatre of the Nanjing Military Subarea of the People's Liberation Army), under the direction of Zhang Fuchen, in the translation by Jiang Hongding.

Speech by Yao Yuan at the festival : "We feel proud that this is the first American play ever done by our company, and it also marks the premiere of *Long day's journey into night* in China. I believe the Nanjing/Shanghai O'Neill theatre festival and this production will have great impact on Chinese life. With his integrity and insight as a true artist, O'Neill helped create the American drama and thus won high respect from people all over the world. Though China and the United States have different social systems and different political faiths, the Americans and the Chinese belong to the same human race. We are all thinking of ways to solve our common problems. Human beings have always been seeking light in darkness. It is the good artist, intellectuals, and so on, who hold the torches to light the human path. And Eugene O'Neill is one of them. It is based on this knowledge that we present O'Neill's masterpiece on the Chinese stage."

*Mourning becomes Electra* in Yue opera, an interpretation of *Hugie* by the Shanghai Youth Theater in Nanjing.

*Hugie* by the Shanghai Youth Drama Troupe, under the direction of Hu Weimin, in the translation by Liu Haiping in Shanghai. The Shanghai production differs from the American one not only in costume and language, but also in theme and style. Taking place in 1928 as the original play, the Chinese version of O'Neill's one-acter underwent transplantation from New York to Shanghai. The settings, costumes and sound effects contribute to a sketch of the mesmerizing Chinese city in the 1920s. Jiao Huang and Lou Jicheng cast as night clerk and gambler, appeared in traditional attire and adopted comic devices of the Chinese folk art of cross talk.

*Ah, wilderness*. Student productions by Nankai University in Tianjin, Fudan University in Shanghai and Beijing University. [One42,One43,One56]

**Zhang, Fugui** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you xian jing*. Liweisi Kaluoer yuan zhu ; Zhang Fugui yi. (Tainan : Nan tai, 1992). (Wen xue ming zhu ; 31). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲漫遊仙境 [WC]

### Zhang, Fujian (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Macpherson, C.B.]. *Boke : zheng zhi zi you di bao lei*. Makefosen zhu ; Zhang Fujian yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1984). (Shi jie li dai jing dian bao ku). Übersetzung von Macpherson, C.B. *Burke*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980).  
伯克 : 政治自由的堡壘 [WC]

### Zhang, Fuqing (um 1965)

#### Bibliographie : Autor

- 1965 [Fleming, Ian]. *Zui hou de ren wu*. Folaiming zhuan ; Zhang Fuqing yi. (Taibei : Huang guan, 1965). (Huang guan cong shu ; 97. Di qi hao qing bao yuan de gu shi). [Original-Titel nicht gefunden].  
最後的任務 [WC]

### Zhang, Fusui (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Schiller, Friedrich von]. *Yin mou yu ai qing*. [Xile yuan zhu zhe ; Zhang Fusui yi shu zhe]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Zhong De wen hua cong shu ; 2). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Kabale und Liebe : ein bürgerliches Trauerspiel in fünf Aufzügen*. (Mannheim : Schwann, 1784). [Eur]

### Zhang, Gaowei (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Verne, Jules]. *Hai di liang wan li*. Wei'erni zhu ; Zhang Gaowei yi. (Taibei : Fu xin shu ju, 1986). (Xin bian shi jie er tong ming zhu ; 25). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底兩萬里 [WC]
- 1988 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you ji*. Kaluo'er zhu ; Zhang Gaowei yi. (Taibei : fu xin shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong ming zhu ; 30). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲夢遊記 [WC]

### Zhang, Ge (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Zhang, Ge. *Fa lü yu xian dai ren de ming yun : Makesi Weibo fa lü si xiang yan jiu dao lun*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 2006). (Zhongguo fa lu# zhe xue lin jie cong shu). [Abhandlung über die Rechtsphilosophie von Max Weber].  
法律与现代人的命运 : 马克斯#韦伯法律思想研究导论 [WC]

**Zhang, Geng** (um 1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Fei'erding yuan zhu ; R. Boda suo xie ; Zhang Geng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). (Shi jie wen xue ming zhu suo xie ben cong shu). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
唐姆琼斯 [WC]

**Zhang, Gongshan** (1961-)*Bibliographie : Autor*

- 2006 Zhang, Gongshan. *Pi pan yu jiu shu : cong cun zai mei lun dao sheng huo shi xue*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 2006). (Bo shi wen cong ; 2). [Abhandlung über die Ästhetik bei Martin Heidegger].  
批判与救赎：从存在美论到生活诗学 [WC]

**Zhang, Guangfu** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Shakespeare, William]. *Sha shi yue fu ben shi*. Lanmu ; Zhang Guangfu yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1936). (Shi jie shao nian wen ku). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎氏乐府本事 [WC]

**Zhang, Guanghe** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhang, Guanghe. *Zhu zai Bate, Sangtage, Benyaming de zhao pian li*. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Roland Barthes, Susan Sontag, Walter Benjamin].  
住在巴特, 桑塔格, 本雅明的照片里 [WC]

**Zhang, Guangjun** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhang, Guangjun. *Fuliye*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Charles Fourier].  
傅立叶 [WC]

**Zhang, Guangming** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Blyton, Enid]. *Ke li ya feng yun*. Ainide Bulaidun zhu ; Zhang Guangming yi. (Taibei : Shi mao, 1992). Übersetzung von Blyton, Enid. *Twins at St. Clare's : a school story for girls*. (London : Methuen, 1941).  
克莉亞風雲 [WC]

**Zhang, Guangyu** (um 1983) : Kurator Orient Hunyuan Wushu School, Xuzhou

*Bibliographie : Autor*

- 1978 Barnard, Noël ; Zhang, Guangyu. *Zhong Ri Ou Mei Aoniu suo jian suo ta suo mo jin wen hui bian = Rubbings and hand copies of bronze inscriptions in Chinese, Japanese, American, and Australasian collections*. Vol. 1-10. (Taipei : Yi wen yin shu guan, 1978).  
中日歐美澳紐所見所拓所摹金文彙編 [WC]
- 1983 Barnard, Noël ; Chang Kuang-yü [Zhang, Guangyu]. *Studies in Chinese archaeology, 1980-1982 : reports on visits to mainland China, Taiwan, and the USA : participation in conferences in these countries, and some notes and impressions*. (Hong Kong : Wen xue she, 1983). [WC]

**Zhang, Guanyao** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Breton, André. *Jing jue*. Buledong ; Zhang Guanyao yi. Übersetzung von Breton, André. *Vigilance*. [Poem]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
警觉 [YuanK2]
- 1980-1985 Luard, Nicholas Lamert. *He ping yong ; Shi qi shou*. Luo Dagang yi ; Zhang Guanyao yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
和平咏 / 诗七首 [YuanK2]
- 1984 [Diderot, Denis]. *Dideluo mei xue lun wen xuan*. Zhang Guanyao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). (*Wai guo wen yi li lun cong shu*). [Übersetzung der ästhetischen Essays von Diderot].  
狄德羅美學論文選 [WC]
- 1989 [Diderot, Denis]. *Huai yi lun zhe di man bu : Dideluo wen xuan*. Chen Xiuzhai, Zhang Guanyao yi. (Shanghai : San lian shu dien, 1989). (*Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi*. Mao tou ying wen ku ; 2). [Übersetzung von Werken von Diderot]. [WC]
- 1989 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you*. Mobosang ; Zhang Guanyao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). (*Ming zhu ming yi cha tu ben*). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).  
漂亮朋友 [WC]
- 1990 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi san juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Guanyao. Vol. 23. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1990). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第二十三卷, 人间喜剧 [WC]
- 1990 [Le Clézio, J.-M.G.]. *Wei jian guo da hai de ren, he qi ta liu pian*. Le Clézio deng zhu ; Zhang Guanyao yi zhe. (Taipei : Wan xiang tu shu gu fen you xian gong si, 1990). (*Faguo dang dai duan pian xiao shuo xuan* ; 4). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Le Clézio].  
未見過大海的人, 和其他六篇 [WC]
- 1998 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di er shi liu juan, xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Guanyao, Li Yumin yi. Vol. 26. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1998).  
[Übersetzung von sämtlichen Dramen von Balzac].  
巴尔扎克全集第二十六卷 戏剧 [BU]
- 1999 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zhang Guanyao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1999). (*Da xue sheng bi du*). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

- 2000 [Balzac, Honoré de]. *Ouyeni Gelangtai*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Guanyao yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). (Ming zhu ming yi). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Eugénie Grandet*. (Paris : Calmann-Lévy, 1833). (Oeuvres complètes). 欧也妮.葛朗台 [WC]

### Zhang, Guie (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao*. Zhang Guie yi. (Taipei : Jian hong, 1997). (Jian hong ri yu ke wai cong shu ; 21). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). 金銀島 [WC]

### Zhang, Guilin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Zhang, Ming ; Zhang, Guilin. *Mengdesijiu ping zhuan = Montesquieu*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1999). [Biographie von Montesquieu]. 孟德斯鸠评传 [WC]

### Zhang, Guiquan (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 Zhang, Guiquan. *Heige'er di zheng ti guan*. (Chengdu : Sichuan shen she hui ke xue yuan chu ban she, 1986). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔的整体观 [WC]

### Zhang, Guiyong (um 1940)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 Zhang, Guiyong. *Mosai yu Hede de li shi guan*. In : Zhong de xue zhi ; vol. 3, no 4 (Dec. 1941). [Die Geschichtsauffassung Möasers und Herders]. 莫賽與赫德的歷史觀 [Bau2]

### Zhang, Guiyue (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü lang*. Weiji Kelinsi zhu ; Zhang Guiyue yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 33). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in white*. In : All the year round ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low, Son & Co., 1860). 白衣女郎 [WC]
- 1981 [Holt, Victoria]. *Mi lan fu ren*. Hete zhu ; Zhang Guiyue yi. (Taipei : Hao shi nian, 1981). (Chuang bian gu shi ; 3). Übersetzung von Holt, Victoria. *Mistress of Mellyn*. (London : Collins, 1960). 米蘭夫人 [WC]
- 1981 [James, Henry]. *Bi lu yuan nie*. Henli Zhanmusi zhu ; Zhang Guiyue yi. (Taipei : Hao shi nian, 1981). Übersetzung von James, Henry. *Turn of the screw*. In : James, Henry. *The two magics : The turn of the screw, Covering end*. (New York, N.Y., London : Macmillan ; New York, N.Y. : Random House, 1898). 碧盧冤孽 [WC]

- 1981 [McCullers, Carson]. *Jin yan de fan ying*. Maikelesi zhu ; Zhang Guiyue yi. (Taibei : Hao shi nian, 1981). (Chuang bian gu shi ; 15). Übersetzung von McCullers, Carson. *Reflections in a golden eye*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1941).  
金眼的反映 [WC]

### Zhang, Guofeng (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Canetti, Elias]. *Mi wang*. Kaneidi zhu ; Li, Shixun, Zhang Guofeng, Shu Changshan yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von Canetti, Elias. *Die Blendung : Roman*. (Wien : Reichner, 1935).  
迷惘 [Eur,LiS]
- 1991 [Hauptmann, Gerhart]. *Die Ratten*. Zhang Guofeng yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1991). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die Ratten : Berliner Tragikomödie*. (Berlin : S. Fischer, 191). [WC,ZhaYi2]
- 1995 [Heine, Heinrich]. *Reisebilder*. Zhang Guofeng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Reisebilder*. Bd. 1-3. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1826-1830). [ZhaYi2]

### Zhang, Guopei (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Wu, Wenhui ; Yi, Xinnong ; Zhang, Guopei. *Wai guo wen xue*. Vol. 1-2. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1985). (Da xue yu yan wen xue zi xue cong shu). [Foreign literature].  
外国文学 [WC]

### Zhang, Guoqiang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Bradley, Andrew Cecil]. *Shashibiya bei ju*. Buleideli ; Zhang Guoqiang. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). Übersetzung von Bradley, Andrew Cecil. *Shakespearean tragedy : lectures on Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth*. (London : Macmillan, 1906).  
莎士比亚悲剧 [WC]

### Zhang, Guoqing (1964-)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 Zhang, Guoqing. *Luoti*. (Taibei : Sheng zhi chu ban, 1995). (Dang dai da shi xi lie ; 3).  
[Abhandlung über Richard Rorty].  
羅逖 [WC]
- 1999 Zhang, Guoqing. *Wu gen ji shi dai de jing shen zhuang kuang*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1999). [Abhandlung über Richard Rorty].  
无根基时代的精神状况 [WC]
- 2002 [Taylor, Charles]. *Heige'er*. Cha'ersi Taile zhu ; Zhang Guoqing, Zhu Jindong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2002). (Ren wen yu she hui yi cong). Übersetzung von Taylor, Charles. *Hegel*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1975). [Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔 [WC]

- 2005 [Wolin, Richard]. *Haidege'er de di zi : Alunte, Leiweite, Yuenasi he Ma'erkusai*. Lichade Wolin zhe ; Zhang Guoqing, Wang Dalin yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2005).  
Übersetzung von Wolin, Richard. *Heidegger's children : Hanna Arendt, Karl Löwith, Hans Jonas, and Herbert Marcuse*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 2001).  
海德格尔的弟子：阿伦特、勒维特、约纳斯和马尔库塞 [WC]

## Zhang, Guozhen (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Christie, Agatha]. *He yi nan zi*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Tian ping, 1979). (Tian ping wen ku ; 1). Übersetzung von Christie, Agatha. *The man in the brown suit*. (London : Bodley Head, 1924).  
褐衣男子 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Chen mo de zheng ren*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 49).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Dumb witness*. (London : Collins, 1937).  
沉默的證人 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Ge qun li de mao*. Kelisidi zhuan ; Zhang Guozhen yi. Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 17). Übersetzung von Christie, Agatha. *Cat among the pigeons*. (London : Collins, 1959).  
鴿群裏的貓 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Gu wu yi yun*. Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zheng tan xiao quan ji ; 32). Übersetzung von Christie, Agatha. *Peril at end house*. (London : Collins, 1932).  
古屋疑雲 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Guo ji xue she mou sha an*. Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 40).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Hickory, dickory, dock*. (London : Collins, 1955).  
國際學舍謀殺案 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Ji xing wu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen, Chen Ping yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 23).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *The mirror crack'd from side to side*. (London : Collins, 1962).  
畸形屋 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Kong huan zhi wu*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 36).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *The hollow*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1946).  
空幻之屋 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Lan se lie che*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 48). Übersetzung von Christie, Agatha. *The mystery of the blue train*. (London : W. Collins, 1928).  
藍色列車 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Luo jie Yakeluo yi ming an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 50).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder of Roger Ackroyd*. (London : Collins, 1926).  
羅傑·亞克洛伊命案 [WC]



- 1982 [Christie, Agatha]. *Qi mian zhong zhi mi*. Ajia Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 29). Übersetzung von Christie, Agatha. *The seven dials mystery*. (London : W. Collins, 1929). 七面鐘之謎 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Qi zhong mian zhi mi*. Kelisidi zhuan ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 29). Übersetzung von Christie, Agatha. *The seven dials mystery*. (London : W. Collins, 1929). 七鐘面之謎 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Si hui fu ran*. Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 21). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976). 死灰復燃 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Si wang zhong ju*. Kelisidi zhuan ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 26). Übersetzung von Christie, Agatha. *Dead comes as the end*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead & Co., 1944 ; (London : Collins, 1945). 死亡終局 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Wan ling jie zhi si*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 16). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sparkling cyanide*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1945). 萬靈節之死 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Wu wang zhi zai*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu an shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 47). Übersetzung von Christie, Agatha. *Ordeal by innocence*. (London : Collins, 1958). 無妄之災 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Zang li zhi hou*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 13). Übersetzung von Christie, Agatha. *After the funeral*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1953). 葬禮之後 [WC]
- 1983 [Christie, Agatha]. *Ling shi*. Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 22). Übersetzung von Christie, Agatha. *Towards zero*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1944). 零時 [WC]
- 1985 [Christie, Agatha]. *Jia xi cheng zhen*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Guozhen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1985). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 41). Übersetzung von Christie, Agatha. *Daed man's folly*. (London : Collins, 1956). 假戲成真 [WC]
- 1987-1990 [Russell, Bertrand]. *Luosu zi zhuan*. Zhang Guozhen yi. Vol. 1-3. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1987-1990). (Yuan jing zhuan ji wen ku ; 15). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The autobiography of Bertrand Russell*. Vol. 1-3. (London : Allen & Unwin, 1967-1969). [WC]
- 1997 [La Fontaine, Jean de]. *Bei feng he tai yang*. Brian Wildsmith hui tu ; Zhang Guozhen, Chen Jinshi yi zhe. (Taipei : Xin lai wen hua gu you xian gong si, 1997). (Oxford cai hui ben. Niujin chuang yi tong hu). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The north wind and the sun : a fable*. Ill. by Brian Wildsmith. (London : Oxford University Press, 1964). 北風和太陽 [WC]

- 1997 [La Fontaine, Jean de]. *Mo fang zhu ren, man hai he lü zi*. Bulaien Huaideshimisi [Brian Wildsmith] hui tu ; Zhang Guozhen, Chen Jinshi yi zhe. (Taipei : Xin lai wen hua gu you xian gong si, 1997). (Oxford cai hui ben. Niujin chuang yi tong hua). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The miller, the boy, and the donkey : a fable*. (London : Oxford University Press, 1969).  
磨坊主人#男孩和驢子 [WC]

## Zhang, Guruo (um 1953)

### Biographie

- 1993 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Zhang Guruo yi. [ID D26604]  
Han Jiaming : Zhang's translation of *Tom Jones* is faithful to the original not only in content but also in the stylistic features, and it has extensive annotation. [Fiel1]

### Bibliographie : Autor

- 1936 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Zhang Guruo yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝 [WC]
- 1936 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang*. Zhang Guruo yi ; Ye Weizhi jiao ding ; Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui bian ji. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]
- 1953 [Hardy, Thomas]. *Taisi*. Hadai zhu ; Zhang Guruo yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). (Shi jie wen xue yi cong ; 51). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔絲 [Eur]
- 1958 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Zhang Guruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). (Hadai xuan ji). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).  
无名的裘德 [WC]
- 1981 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Hengli Fei'erdong zhu ; Zhang Guruo yi. In : Guo wai wen xue ; vol. 2-3 (1981). Übersetzung von Fielding, Henry. "Eighteen introductory chapters". In : Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
唐姆琼斯 [Fiel1]
- 1982 [Dickens, Charles]. *You mei zha ji*. Digengsi zhu ; Zhang Guruo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dickens, Charles. *American notes for general circulation*. Vol. 1-2. (London : Chapman and Hall, 1842).  
游美札记 [WC]
- 1993 [Fielding, Henry]. *Qi er Tangmu Qionsi shi*. Hengli Fei'erdong zhu ; Zhang Guruo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu zhen cang ben). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
弃儿汤姆#琼斯史 [WC]

- 1996 [Dickens, Charles]. *Dawei Kaopofei*. Digengsi zhu ; Zhang Guruo yi ; Li Min suo gai. (Jinan : Ming tian chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao jing dian jin ku). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•考坡菲 [WC]

### Zhang, Hai (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Lu Galuo'er zhu ; Gan'gan bian yi ; Zhang Hai hui tu. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1986). (Tu hua gu shi cong shu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
愛麗絲漫遊奇境 [WC]

### Zhang, Hailong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dunne, Dominick]. *Lian yu li de ji jie*. Dominike Deng'en zhu ; Zhang Hailong yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Donne, Dominick. *Another city, not my own : a novel in the form of a memoir*. (New York, N.Y. : Crown, 1997).  
煉獄里的季節 [WC]

### Zhang, Haiyan (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Guo ji jian die da zheng duo*. Aqimi zhu ; Yan Yinzhong, Zhang Haiyan yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1988). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *A matter of honour*. (London : Hodder & Staughton, 1986).  
国际间谍大争夺 [WC]

### Zhang, Hanliang (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Camus, Albert]. *Xuexifusi di shen hua ji shu qing san wen xuan*. Zhang Hanliang yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1973). (Xin chao wen ku ; 107). Übersetzung von Camus, Albert. *Le mythe de Sisyphe*. (Paris : Gallimard, 1942).  
薛西弗斯的神話及抒情散文選 [WC]

### Zhang, Hanyu (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1954-1968 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Zhou Xianwen, Zhang Hanyu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan yin hang jing ji yan jiu shi, 1954-1968). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776).  
國富論 [WC]

- 1960 [Weber, Max]. *Jidu xin jiao de lun li yu zi ben zhu yi de jing shen*. Makesi Weibo zhu ; Zhang Hanyu yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1960). (Xie zhi gong ye cong shu). Übersetzung von Weber, Max. *Die protestantische Ethik und der Geist des Kapitalismus*. In : Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik ; Bd. 20, H. 1 (1904) ; Bd. 21, H. 1 (1905). = Erw. Aufl. In : Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. Bd. 1. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
基督新教的倫理與資本主義的精神 [WC]

### Zhang, Hao (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Huang, Ray]. *Ming dai de cao yun*. Huang Renyu zhu ; Zhang Hao, Zheng Sheng yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2005). Übersetzung von Huang, Ray. *The Grand canal during the Ming dynasty, 1368-1644*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1964 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1964).  
明代的漕运 [WC]

### Zhang, Heji (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Updike, John]. *Baxi*. Yuehan Epudaike zhu ; Han Song, Zhang Heji yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1999). Übersetzung von Updike, John. *Brazil*. (New York, N.Y. : Knopf, 1994).  
巴西 [WC]

**Zhang, Helong** (um 2011) : Professor of English, Associate Director Institute of Literary Studies, Shanghai International Studies University

#### Bibliographie : Autor

- 2011 Lin, Lidan ; Zhang, Helong. *The Chinese response to Samuel Beckett (1906-89)*. In : *Irish studies review* ; vol. 19, no 4 (2011). [AOI]
- 2011 Zhang, Helong. *Jane Austen's one hundred years in China*.  
<http://www.thefreelibrary.com/Jane+Austen%27s+one+hundred+years+in+China.-a0306241192>.

**Zhang, Heng** (Xiao'ao, Guangxi 78-139) : Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1960 Hughes, E[rnest] R[ichard]. *Two Chinese poets : vignettes of Han life and thought*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1960). [Enthält Texte von Ban Gu ; Zhang Heng]. [Eur]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1960 Hughes, E[rnest] R[ichard]. *Two Chinese poets : vignettes of Han life and thought*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1960). [Enthält Texte von Ban Gu ; Zhang Heng]. [Eur]

**Zhang, Henshui** = Zhang, Xinyuan (Nanchang, Jiangxi 1895-1967 Beijing) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Zhang, Henshui. *Shanghai Express*. Transl. from the Chinese by William A. Lyell. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 1997). (Fiction from modern China). Übersetzung von Zhang, Henshui. *Ping Hu tong che*. In : Lü xing za zhi (1944). = (Chengdu : Bai xin shu dian, 1946).  
平滬通車 [WC]

## Zhang, Hong (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Dickens, Charles]. *Ku hai gu chu*. Josephine Page gai xie ; Zhang Hong yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1985). (Da xia English-Chinese library ; 3. Ying Han tui chao ; 3). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
苦海孤雛 [WC]
- 1987 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding ; [simplified by Evelyn Attwood] ; Zhang Hong yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1987). (Ying Han tui chao ; 1). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1996 [Le Goff, Jacques]. *Zhong shi ji de zhi shi fen zi*. Yake Legefu zhu ; Zhang Hong yi ; Wei Maoping jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Le Goff, Jacques]. *Les intellectuels au Moyen-âge*. (Paris : Ed. Du Seuil, 1955).  
中世纪的知识分子 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin zhi shu*. Jibulin ; Lin Gelun, Zhou You er tong wen xue ; Zhang Hong fan yi jia ; Wang Qun ying yu fan yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
森林之书 [WC]

## Zhang, Hongda (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Crichton, Michael]. *Da bao guang*. Maiker Kelaidun zhu ; Chen Xin, Ke Ping, Zhang Hongda deng yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian con shu. Maiker Kelaidun xi lie). Übersetzung von Crichton, Michael. *Disclosure*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1994).  
大暴光 [WC]

## Zhang, Hongfa (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Stevenson, Robert Louis]. *Ping zhong mo wang*. Shidiwensheng zhu ; Zhang Hongfa, Guo Wenying yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). [Übersetzung von Erzählungen von Stevenson].  
瓶中魔王 [WC]

## Zhang, Hongkang (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Sand, George]. *Xiao Fadaite*. Qiaozhi Sang zhu ; Zhang Hongkang yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Sand, George. *La petite Fadette*. (Paris : Michel-Lévy frères, 1849).  
小法黛特 [WC]

### Zhang, Honglian (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Fitzpatrick, William J.]. *Jian Aositing de Ao man yu pian jian*. Zhang Honglian yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Fitzpatrick, William J. *Jane Austen's Pride and prejudice*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1964).  
簡奧斯汀的傲慢與偏見 [WC]

### Zhang, Hongling (um 2000) : Clayton High School

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Tie, Ning. *The bathing women*. Transl. by Hongling Zhang and Jason Sommer. (London : Blue Door, 2000). Übersetzung von Tie, Ning. *Da yu nü*. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). 大浴女 [WC]

### Zhang, Hongsheng (um 1963)

#### Bibliographie : Autor

- 1963 Zhang, Hongsheng. *Mengdesi zhen*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). [Biographie von Montesquieu].  
孟德斯鸠 [WC]

### Zhang, Hongsheng (1957-)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Lin, Shunfu [Lin, Shuen-fu]. *Zhongguo shu qing chuan tong de zhuan bian : Jiang Kui yu Nan Song ci*. Zhang Hongsheng yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2005). Übersetzung von Lin, Shuen-fu. *The transformation of the Chinese lyrical tradition : Chiang K'uei and Southern Sung tz'u poetry*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1978). [Jiang Kui ; Ci].  
中国抒情传统的转变 : 姜夔与南宋词 [WC]

### Zhang, Hongyan (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Ebrey, Patricia Buckley. *Jian qiao cha tu Zhongguo shi*. Yi Peixia zhu ; Zhao Shiyu, Zhao Shiling, Zhang Hongyan yi. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 2001). Übersetzung von Ebrey, Patricia Buckley. *The Cambridge illustrated history of China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1996).  
剑桥插图中国史 [WC]

### Zhang, Hua (um 1981)

#### Biographie

- 1981 Zhang, Hua. *Lu Xun he Nicai* [ID D18323].  
Zhang schreibt : Der Einfluss von Nietzsche auf Lu Xun war äusserst gering. Nietzsche war im Grunde ein feindliches Bild für Lu Xun. Durch die Beschränktheit der Zeit und durch Lu Xuns engen Denkhorizont gibt es bei ihm einige Missverständnisse bezüglich Nietzsche. Unter dem extremen kleinbürgerlich-demokratischen Aspekt beginnt Lu Xun, nur einen kleinen Teil von Nietzsches Denk zu schätzen, zu selektieren und zu rezipieren. In der Übernahme hat Lu Xun Nietzsches Ideen zum grössten Teil geändert, so dass die Originalität der Philosophie Nietzsches nicht mehr zu sehen ist. Besonders nachdem Lu Xun Kommunist geworden war, hat er Nietzsches Denken gründlich kritisiert und sogar überwunden. [Yu1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Wells, H.G.]. *Yin shen ren*. Wei'ersi zhu ; Zhang Hua yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Wells, H.G. *The invisible man : a grotesque romance*. (London : E. Arnold, 1897).  
隐身人 [WC]
- 1979 [Fielding, Henry]. *Tangmu Qionsi*. Hengli Fei'erdin zhu ; Zhang Hua yi. (Taipei : Jing heng chu ban she, 1979). Übersetzung von Fielding, Henry. *The history of Tom Jones, a foundling*. Vol. 1-6. (London : A. Millar, 1749).  
唐姆琼斯 [WC]
- 1981 Zhang, Hua. *Lu Xun he Nicai*. In : Zhang, Hua. *Lu Xun he Wai guo zuo jia*. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1981). [Lu Xun und Nietzsche].  
鲁迅和外国作家 [WC]

### **Zhang, Huaijun** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Swift, Jonathan]. *Gelifo you ji : suo xie ben*. Jiangnaisheng Siweifute yuan zhu ; Zhang Huaijun bian yi. (Chengdu : Sichuan shao nian er tong chu ban she, 1984). (Xiao tu shu guan cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. In four parts by Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格利佛游记 : 缩写本 [WC]

### **Zhang, Huanmin** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Deleuze, Gilles]. *Jie du Nicai*. Ji'er Duluzi zhu ; Zhang Huanmin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Nietzsche et la philosophie*. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Bibliothèque de philosophie contemporaine. Histoire de la philosophie et philosophie générale).  
解读尼采 [WC]

### **Zhang, Huijun**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Gide, André. *Tian yuan jiao xiang yue*. Jide ; Zhuang Huijun yi. Übersetzung von Gide, André. *La symphonie pastorale*. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française, 1919). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
田园交响乐 [YuanK2]

### **Zhang, Huimin** (um 1982)

**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede di ge yan he gan xiang ji*. Gede zhu ; Cheng Daixi, Zhang Huimin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Maximen und Reflexionen*. In : Goethe's Werke. Vollständige Ausg. letzter Hand. Bd. 1-60. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1827-1842). Bd. 49.  
歌德的格言和感想集 [Eur,Din10]

**Zhang, Huiqian** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Macdonald, Ross]. *Shui mei ren*. Luosi Maitangna zhu ; Zhang Huiqian yi. (Taipei : Hao shi nian, 1982). (Ming jia ming zhu ; 85). Übersetzung von Macdonald, Ross. *Sleeping beauty*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1973).  
睡美人 [WC]
- 1989 [Atwood, Margaret]. *Meng duan chang ye*. Zhang Huiqian yi. (Taipei : Huang guan, 1989). (Dang dai ming zhu jing xuen ; 397. Huang guan cong shu ; 1575). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Bodily harm*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1981).  
夢斷長夜 [WC]

**Zhang, Huiqing** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Pagnol, Marcel]. *Ba ba de rong yao : Puluowangsi de tong nian*. Mase Baniu zhu ; Zhang Huiqing yi. (Taipei : Shui jing tu shu gu fen you xian gong si, 1999). (Shine ; 21). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le gloire de mon père*. (Paris : Pastorelly, 1957). (Souvenirs d'enfance ; 1).  
爸爸的榮耀：普羅旺斯的童年 [WC]

**Zhang, Huiying** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Rice, Anne]. *Ye fang xi xie gui*. An Laisi zhu ; Zhang Huiying yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 1994). (Lan xiao shuo ; 12). Übersetzung von Rice, Anne. *Interview with the vampire*. (New Hace Park, N.Y. : University Books, 1968).  
夜訪吸血鬼 [WC]
- 1999 [Bryson, Bill]. *Yi jiao cai jin xiao mei guo*. Bier Bulaisen zhu ; Zhang Huiying yi. (Taipei : Huang guan, 1999). (Huang guan con shu ; 2952. Qiao hu zi guang shi jie ; 3). Übersetzung von Bryson, Bill. *The lost continent : travels in small-town America*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1989).  
一腳踩進小美國 [WC]

**Zhang, Ji** (Xiangnan, Hubei 712-715-779) : Dichter**Biographie**



- 1969 Kunst, Arthur E. *A critical analysis of Witter Bynners "A night mooring near Maple bridge"* [ID D32342].  
 Zhang Ji.  
 "While I watch the moon go down, a crow caws through the frost ;  
 Under the shadows of maple-trees, a fisherman moves with his torch ;  
 And I hear, from beyond Su-chou, from the temple on Cold Mountain ;  
 Ringing for me, here in my boat, the midnight bell."  
 Bynner's poem makes a typically modern effort to translate the conventional and personal vers of the Chinese into modern English rhythm. He does have sensitivity to phonetic patterns. The poem is just too short to properly set out a panoply of English sounds. Whereas the English has spaces at uneven points in the sequence, the lines are pulled apart onto separate planes, torn up in the interior by punctuation marks at odd intervals, and rung up and down from lower case to capital letters. All of which, like all of the Chinese, is very conventional. Categorizing the grammatical functions of Classical Chinese has never been easy. Bynner's poem has a similar grammatical structure : two clauses, one clause, and an extended clause. The huge preponderance of noun-functioning words in the Chinese is not matched by Bynner's major tribute to English convention occurs : explicit subjects for verbs, enumerative articles for nouns, and directional prepositions for precisioning relationships. The Chinese seems quite precise about objects, the English distracts us from the objects by being precise about number, position, direction, and observer.  
 One must similarly explore the relations of things in space and in time ; the result is to see how the Bynner version, unlike the Chinese, insists on placing everything for the reader. The very lack of enumeration in the Chinese underlies the feeling of reverberating sounds and lights that leads ultimately to the echo at the end. And the freedom from grammatically explicit relations keeps each new object ready for a number of possible ways of fitting into the existing context. The overall effect in the Chinese was a series of eruptions, and impression of instability and strangeness ; in the English, the same pervading night gives the effect of the ominous, partially through the self-conscious nervousness of the traveller, partially through the definite but unaccounted-for relation of the actions observed. [Byn5]
- 1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].  
 Note dat. 14.1.93  
 In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.
- Two poems by Meng Hao-jan*  
 Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).  
 Spring sleep, not yet awake to dawn,  
 I am full of birdsongs.  
 Throughout the night the sounds of wind and rain  
 Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
Sunset, my loneliness comes again.  
In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : Journal for the protection of all beings ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :  
no one to be seen.  
Yet – hear –  
human sounds and echoes.  
Returning sunlight  
enters the dark woods ;  
Again shining  
on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem. Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma. What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment? In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading. The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo  
Plucking the lute and gravely whistling.  
People wouldn't know that deep woods  
Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.  
Sunset, I close the peelpole door.  
Next spring when grass is green,  
Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.  
 Read beans grow in the south  
 In spring they put out shoots.  
 Gather a lapful for me –  
 And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*  
 Chang, Chi [Zhang Ji]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* :  
 no 1 (1985/86).  
 Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)  
 Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

**Zhang, Ji** (1882-1947) : Anarchist

*Biographie*

- 1907 Zhang Ji und Liu Shipei gründen die anarchistische Society for the Study of Socialism in Tokyo. [Tre1:S. 144]
- 1908-1911 Zhang Ji hält sich in Paris auf und trifft sich mit den Anarchisten. [Tre1:S. 144]
- 1912 Gründung der anarchistischen Gesellschaft Jin de hui durch Wu Zihui, Li Shizeng, Zhang Ji und Wang Jingwei. [Tre1:S. 145]
- 1993 Snyder, Gary. *Sixteen T'ang poems* : [translations]. [ID D29196].

Note dat. 14.1.93

In the early fifties I managed to get myself accepted into the Department of Oriental Languages at UC Berkeley as a graduate student. I took seminars in the reading of T'ang and Sung poems with Professor Ch'en Shih-hsiang, a remarkable scholar, calligrapher, poet, and critic who had a profound appreciation for good poetry and of any provenance. Ch'en Hsien-sheng introduced me to the Han-shan poems, and I published those translations back in the sixties. The poems translated here also got their start in those seminars, but I never considered them quite finished. From Berkeley I went to Japan and for the subsequent decade was working almost exclusively with Ch'an texts. Another twenty years went into developing a farmstead in the Sierra Nevada and working for the ecological movement. In the last few years I have had a chance to return to my readings in Chinese poetry and bring a few of the poems I started back then to completion. The little collection is dedicated to the memory of Ch'en Shih-hsiang.

*Two poems by Meng Hao-jan*

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Spring dawn*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

Spring sleep, not yet awake to dawn,  
I am full of birdsongs.

Throughout the night the sounds of wind and rain  
Who knows what flowers fell.

Meng, Hao-jan [Meng Haoran]. *Mooring on Chien-te river*. Transl. by Gary Snyder. In : The Peabody review ; winter (1989-1990).

The boat rocks at anchor by the misty island  
Sunset, my loneliness comes again.

In these vast wilds the sky arches down to the trees.  
In the clear river water, the moon draws near.

*Five poems by Wang Wei*

Wang, Wei. *Deer camp*. Transl. by Gary Snyder. In : *Journal for the protection of all beings* ; no 4 (Fall 1978).

Empty mountains :

no one to be seen.

Yet – hear –

human sounds and echoes.

Returning sunlight

enters the dark woods ;

Again shining

on green moss, above.

Sekundärliteratur : Eliot Weinberger : Surely one of the best translations, partially because of Snyder's lifelong forest experience. Like Rexroth, he can see the scene. Every word of Wang has been translated, and nothing added, yet the translation exists as an American poem.

Changing the passive is heard to the imperative hear is particularly beautiful, and not incorrect: it creates an exact moment, which is now. Giving us both meanings, sounds and echoes, for the last word of line 2 is, like most sensible ideas, revolutionary. Translators always assume that only one reading of a foreign word or phrase may be presented, despite the fact that perfect correspondence is rare.

The poem ends strangely. Snyder takes the last word, which everyone else has read as on, and translates it with its alternative meaning, above, isolating it from the phrase with a comma.

What's going on? Moss presumably is only above if one is a rock or bug. Or are we meant to look up, after seeing the moss, back toward the sun: the vertical metaphor of enlightenment?

In answer to my query, Snyder wrote: "The reason for .. moss, above'... is that the sun is entering (in its sunset sloping, hence 'again'—a final shaft) the woods, and illuminating some moss up in the trees. (NOT ON ROCKS.) This is how my teacher Ch'en Shih-hsiang saw it, and my wife (Japanese) too, the first time she looked at the poem."

The point is that translation is more than a leap from dictionary to dictionary; it is a reimagining of the poem. As such, every reading of every poem, regardless of language, is an act of translation: translation into the reader's intellectual and emotional life. As no individual reader remains the same, each reading becomes a different—not merely another—reading.

The same poem cannot be read twice.

Snyder's explanation is only one moment, the latest, when the poem suddenly transforms before our eyes. Wang's 20 characters remain the same, but the poem continues in a state of restless change.

Wang, Wei. *Bamboo Lane House*. Transl. by Gary Snyder.

Sitting alone, hid in bamboo

Plucking the lute and gravely whistling.

People wouldn't know that deep woods

Can be this bright in the moon.

Wang, Wei. *Saying farewell*. Transl. by Gary Snyder.

Me in the mountains and now you've left.

Sunset, I close the peelpole door.

Next spring when grass is green,

Will you return once more ?

Wang, Wei. *Thinking of us*. Transl. by Gary Snyder.

Read beans grow in the south

In spring they put out shoots.

Gather a lapful for me –

And doing it, think of us.

Wang, Wei. *Poem*. Transl. by Gary Snyder.  
 You who come from my village  
 Ought to know its affairs  
 The day you passed the silk window  
 Had the chill plum bloomed ?  
 Three poems for women in the Service of the Palace

Tu, Mu [Du, Mu]. *Autumn evening*. Transl. by Gary Snyder.  
 A silver candle in the autumn gloom  
 by a lone painted screen  
 Her small light gauze fan  
 shivers the fireflies  
 On the stairs of heaven, night's color  
 cool as water :  
 She sits watching the Herd-boy,  
 the weaving-girl, stars.

Yuan, Chen [Yuan Zhen]. *The Summer Palace*. Transl. by Gary Snyder.  
 Silence settles on the old Summer Palace  
 Palace flowers still quiet red.  
 White-haired concubines  
 Idly sit and gossip of the days of Hsüan Tsung.

Po, Chü-i [Bo Juyi]. *Palace song*. Transl. by Gary Snyder.  
 Tears soak her thin shawl  
 dreams won't come.  
 In the dark night, from the front palace,  
 girls rehearsing songs.  
 Still fresh and young,  
 already put down,  
 She leans across the brazier  
 to wait the coming dawn.

Tu, Fu [Du Fu]. *Spring view*. Transl. by Gary Snyder.  
 The nation is ruined, but mountains and rivers remain.  
 This spring the city is deep in weeds and brush.  
 Touched by the times even flowers weep tears,  
 Fearing leaving the birds tangled hearts.  
 Watch-tower fires have been burning for three months  
 To get a note from home would cost ten thousand gold.  
 Scratching my white hair thinner  
 Seething hopes all in a trembling hairpin.  
 (Events of the An Lushan rebellion)

Liu, Ch'ang-ch'ing [Liu, Changqing]. *Parting from Ling Ch'e*. Transl. by Gary Snyder.  
 Green, green  
 bamboo-grove temple  
 Dark, dark,  
 the bell-sounding evening.  
 His rainhat catches  
 the slanting sunlight,  
 Alone returning  
 From the distant blue peaks.

Wang Chih-huan [Wang Zhihuan]. *Climbing Crane Tower*. Transl. by Gary Snyder.  
 The White sun has gone over the mountains  
 The yellow river is flowing to the sea.  
 If you wish to see a thousand li  
 Climb one story higher in the tower.

Liu, Tsung-yüan [Liu Zongyuan]. *River snow*. Transl. by Gary Snyder.  
 These thousand peaks cut off the flight of birds  
 On all the trails, human tracks are gone.  
 A single boat—coat—hat—an old man!  
 Alone fishing chill river snow.

Wang, Ch'ang-ling [Wang Changling]. *Parting with Hsin Chien at Hibiscus tavern*. Transl. by Gary Snyder  
 Cold rain on the river  
 we enter Wu by night  
 At dawn I leave  
 for Ch'u-shan, alone.  
 If friends in Lo-yang  
 ask after me, I've  
 "A heart like ice  
 in a jade vase."

*Two poems written at Maple Bridge near Su-chou*

Chang, Chi [Zhang Ji ]. *Maple bridge night mooring*. Transl. by Gary Snyder. In : *Cloudline* : no 1 (1985/86).

Moon set, a crow caws,  
 frost fills the sky  
 River, maple, fishing-fires  
 cross my troubled sleep.  
 Beyond the walls of Su-chou  
 from Cold Mountain temple  
 The midnight bell sounds  
 reach my boat.

Snyder, Gary. *At Maple Bridge* (1984)

Men are mixing gravel and cement  
 At Maple bridge,  
 Down an alley by a tea-stall  
 From Cold Mountain temple ;  
 Where Chang Chi heard the bell.  
 The stone step moorage  
 Empty, lapping water,  
 And the bell sound has travelled  
 Far across the sea. [Sny6]

**Zhang, Jia'ao** = Chang, Kia-ngau = Chang, Chia-ao (Baoshan 1889-1979) : Manager, Bank of China

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 Chang, Kia-ngau [Zhang, Jia'ao]. *Last chance in Manchuria : the diary of Chang Kia-ngau*. Transl. by Dolores Zen ; with the assistance of Donald G. Gillin ; ed. by and with an introd. by Donald G. Gillin and Ramon H. Myers. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, Stanford University, 1989). (Hoover Press publication ; 379). [Translation based on the original, handwritten diary of the banker Zhang Jia'ao *Dong bei jie shou jiao she ri ji.*]. [WC]



**Zhang, Jiafeng** (um 1953)*Bibliographie : Autor*

- 1953 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua quan ji*. Gelin yuan zhu ; Zhang Jiafeng yi. Vol. 1-2. (Taipei : Taiwan qi ming shu ju, 1953). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話全集 [Eur]

**Zhang, Jiajue** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Konsalik, Heinz G.]. *Jia hun qi yuan*. Zhang Jiajue yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Kongsalike xiao shuo xi lie). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Der Heiratsspezialist : Roman*. (München : Goldmann, 1980). [WC]

**Zhang, Jiajun** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 Zhang, Jiajun. *Haidege de 'you' (Sein) yu Laozi de 'Dao' bi jiao yan jiu*. (Taipei ? : Zhang Jiajun, 1981). [Martin Haidegger und Dao de jing von Laozi].  
海德格的「有」(Sein)與老子的「道」比較研究 [WC]

**Zhang, Jialin** (1933-)*Bibliographie : Autor*

- 2003 Zhang, Jialin ; Liu Danli. *Fu'ertai*. (Yanji : Yan bian da xue chu ban she, 2003). (Shi jie ming ren chuan ji). [Abhandlung über Voltaire].  
伏尔泰 [WC]
- 2005 Myers, Ramon H. ; Zhang, Jialin. *The struggle across the Taiwan strait : the divided mainland China-Taiwan problem*. (Stanford, Calif. : Hoover Institution Press, 2005). (Hoover Institution Press publication ; 542). [WC]

**Zhang, Jialong** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Russell, Bertrand]. *Luo ji yu zhi shi : 1901-1950 nian lun wen ji*. Botelan Luosu zhu ; Yuan Lijun yi ; Zhang Jialong jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Logic and knowledge : essays 1901-1950*. (London : G. Allen & Unwin, 1956).  
逻辑与知识 : 1901-1950年论文集 [WC]

**Zhang, Jiaming** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Weber, Max]. *Zong jiao she hui xue*. Weibo zhu ; Liu Yuan, Wang Yuwen yi ; Zhang Jiaming jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1993). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 50). Übersetzung von Weber, Max. *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1920).  
宗教社會學 [WC]

**Zhang, Jiamou** (um 1955)*Bibliographie : Autor*

- 1955 Zhang, Jiamou. *Xile de sheng ping he zuo pin*. In : Ren min wen xue ; 5 (1955). [Leben und Werk Friedrich von Schillers]. [Zhu1]

**Zhang, Jian** (1853-1926) : Industrieller*Biographie*

- 1920.06.09 John Dewey : Lecture in Tangzha, Nantong. Zhang Jian introduced him to the audience : "Dr. Dewey is among the few foreign experts who have an in-depth understanding of China's current political and educational situations. Since Nantong is geologically isolated from large cities, it is truly a precious opportunity for us to witness the doctor's elegant demeanor and hear his speech. His insights will keep us in pace with the new trend in society. America is the first country to have successfully incorporated philosophy into politics and education in modern times. Its republican system is a good example for China. Today we're honored to have Dr. Dewey to enlighten us with the past and the present of American politics and education."  
On the evening Dewey started for Jiaying. [DewJ200]

*Bibliographie : Autor*

- 1971 Bastid, Marianne. *Aspects de la réforme de l'enseignement en Chine au début du XXe siècle : d'après des écrits de Zhang Jian*. (La Haye : Mouton, 1971). (Publications de la Faculté des lettres et sciences humaines de Paris-Sorbonne. Série Recherches ; t. 64). Diss. Univ. de Paris, 1968. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1958 Chu, Samuel C. *Chang Chien , pioneer industrialist, educator, and conservationist of modern China (1853-1926)*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1958). Diss. Columbia Univ., 1958. [Zhang Jian]. [WC]
- 1965 Chu, Samuel C. *Reformer in modern China : Chang Chien, 1853-1926*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1965). [Zhang Jian]. [WC]

**Zhang, Jian (3)** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1948 [Swift, Jonathan]. *Geliefu you ji*. Suifute zhu ; Zhang Jian yi. (Shanghai : Zheng feng, 1948). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*]. 格列佛遊記 [WC]
- 1956 [Hawthorne, Nathaniel]. *Dangu gu shi*. Zhang Jian yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Tanglewood tales for boys and girls ; being a second wonder book*. (Boston : Houghton, Mifflin, 1853). [Enthält] :  
Xiao ren. = The pygmies.  
Long ya. = The dragon's teeth.  
Xi er si di mo gong. = Circe's palace.  
Shi liu zi. = The pomegranate seeds. [WC]

**Zhang, Jian (4)** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Osborne, John]. *Fen nu de hui gu*. Aosiben zhuan ; Zhang Jian yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1966). (shui niu wen ku ; 169). Übersetzung von Osborne, John. *Look back in anger : a play in three acts*. (London : Faber & Faber, 1956). [Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1956].  
憤怒的回顧 [WC]
- 1968 [Lawrence, D.H.]. *Sheng ma*. D.H. Laolunsi zhu ; Zhang Jian yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1968). Übersetzung von Lawrence, D.H. *St Mawr ; together with The princess*. (London : M. Secker, 1925).  
聖馬 [WC]
- 1974 [Malamud, Bernard]. *Hua jia de qi yu*. Malamu zhu ; Zhang Jian yi. (Taipei : Hua xin wen hua zhong xin, 1974). (Hua xin yi shu gong shu ; 2). Übersetzung von Malamud, Bernard. *Pictures of Fidelman*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1969).  
畫家的奇遇 [WC]
- 1977 [Galsworthy, John]. *Ping guo shu*. Gaoersihuasui zhuan ; Zhang Jian yi. (Taipei : Zhi wen, 1977). (Xin chao wen ku ; 170). Übersetzung von Galsworthy, John. *The apple tree*. In : Galsworthy, John. *Five tales*. (London : Heinemann, 1918). [Geschrieben 1916].  
蘋果樹 [WC]
- 1979 [Lawrence, D.H.]. *Shao nu yu ji pu sai ren*. Laolunsi zhuang ; Zhang Jian yi. (Taipei : Mu tong, 1979). (Mu tong wen ku ; 6). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The virgin and the gypsy*. (London : Martin Secker, 1930).  
少女與吉普賽人 [WC]
- 1991 [Chambers, Jessie ; Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Yi fen si ren dang an*. Qianbosi ; Laolunsi ; Ye Xingguo, Zhang Jian yi. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1991). Übersetzung von Chambers, Jessie. *D.H. Lawrence : a personal record*. (London : F. Cass, 1965). Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. *"Not I, but the wind"*. (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934).  
一份私人档案 [WC]
- 1991 [Lawrence, Frieda von Richthofen]. *Yi fen si ren dang an : Laolunsi yu liang ge nu ren*. Jixi Qianbosi Fulida Laolunsi zhu ; Ye Xingguo, Zhang Jian yi. (Shanghai : Zhi shi chu ban she, 1991). Übersetzung von Lawrence, Frieda von Richthofen. *"Not I, but the wind"*. (Santa Fe, New Mexico : Privately printed by the Rydal Press, 1934). [Biographie von D.H. Lawrence].  
一份私人档案 : 劳伦斯与两个女人 [WC]
- 1993 [Moore, Harry Thornton]. *Xue rou zhi qu : Laolunsi zhuan*. Mu'er zhu ; Zhang Jian [et al.] yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie ming ren wen xue zhuan ji cong shu). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974).  
血肉之軀 : 勞倫斯傳 [WC]

**Zhang, Jianan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 Zhang, Jianan. *Shashibiya zhuan*. (Shenyang : Shenyang chu ban she, 1997). (Shi jie feng yun ren wu cong shu). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚传 [WC]

**Zhang, Jianchao** (um 1992)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Dreyfus, Hubert L.]. *Chao yue jie gou zhu yi yu jie shi xue*. Delaifusi Labinuo ; Zhang Jianchao, Zhang Jing yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1992). Übersetzung von Dreyfus, Hubert L. *Michel Foucault : beyond structuralism and hermeneutics*. (Brighton : Harvester Press, 1982).  
超越结构主义与解释学 [WC]

**Zhang, Jiangyun (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Christie, Agatha]. *Luojie Aikeluoyide mou sha an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Jiangyun yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji).  
Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder of Roger Ackroyd*. (London : Collins, 1926).  
羅傑 艾克羅伊德謀殺案 [WC]

**Zhang, Jianhua (um 2005)****Bibliographie : Autor**

- 2005 [Westphal, Merold]. *Jie shi xue, xian xiang xue yu zong jiao zhe xue : shi su zhe xue yu zong jiao xin yang de dui hua*. Moluoade Weisitefaer zhu ; Hao Changchi xuan bian ; Hao Changchi, He Weiping, Zhang Jianhua yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). [Abhandlung über das Christentum ; Übersetzungen von Artikeln von Merold Westphal].  
解释学, 现象学与宗教哲学 : 世俗哲学与宗教信仰的对话 [WC]

**Zhang, Jianjun (um 1995) : Regisseur****Biographie**

- 1995 Aufführung von *Tian zuo zhi he* (Guangdong yue ju) = A match made in heaven = *Twelfth night* von William Shakespeare in der Adaptation von Wu Shumin und Zhang Qihong durch die Guangzhou hong dou yue ju tuan (Guangzhou Hong dou yue ju Company) unter der Regie von Zhang Qihong, Zhang Jianjun und Hong Xiannü. [Shak8:S. 239]

**Zhang, Jianli (um 1991)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Byron, George Gordon]. *Di yu de bu dao zhe : Bailun shu xin xuan*. Zhang Jianli, Shi Xiaowei yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1991). (Shi jie xian zhe ming zhu xuan yi. Mao tou ying wen ku ; 4). [Übersetzung der Korrespondenz von Byron].  
地獄的佈道者 拜伦书信选 [WC]
- 1998 [Lodge, David]. *Da ying bo wu guan zai dao ta*. Daiwei Luoqi zhu ; Yang Liping, Zhang Jianli yi. (Beijing : zuo jia chu ban she, 1998). Übersetzung von Lodge, David. *The British Museum is falling down*. (London : MacGibbon & Kee, 1965).  
大英博物馆在倒塌 [WC]

**Zhang, Jianming (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1973 [Fleming, Ian]. *Wan neng che*. Ai'an Fulaiming yuan zuo ; Zhang Jianming yi. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1973). (Er tong wen xue jie zuo xuan). Übersetzung von Fleming, Ian. *Chitty chitty bang bang : the complete adventures of the magical car*. (London : J. Cape, 1971). 萬能車 [WC]
- 1974 [Grahame, Kenneth]. *Liu lin zhong de feng sheng*. Gelahanmu zhuan ; Zhang Jianming yi. (Taibei : Guo yu ri bao chu ban bu, 1974). (Er tong wen xue jie zuo xuan). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908). 柳林中的風聲 [WC]
- 1988 [Kipling, Rudyard]. *Nu hai yu sheng*. Jibulin yuan zuo ; Zhang Jianming yi. (Taibei : Guo yu ri bao, 1988). (Wen xue jie zuo xuan ; 1). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Captains courageous*. (London ; New York, N.Y. : Macmillan 1897). 怒海餘生 [WC]

## Zhang, Jianping (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Mo si xiao jie de yi tian*. Zhang Jianping yi. In : Bai hua zhou ; no 4 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. The pictures. In : *Art and letters* ; NS vol. 2, no 4 (Autumn 1919). [Mans8,Mans10]
- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield]. 曼斯菲尔德短篇小说选 [Enthält] : Fang, Ping. Bi duan yun xiu, ru jian qi ren. Nachwort. Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]
- 1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Ma jie*. Tuoerjin zhu. Zhou Gexi shen ding. Vol. 1-6. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1998). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The lord of the rings*. Vol. 1-3. (London : G. Allen & Unwin, 1954-1955). 魔戒  
Vol. 1-2 : Tolkien, J.R.R. The fellowship of the ring. Zhang Li, Zheng Daimin, Zhang Jianping yi.  
Vol. 3-4 : Tolkien, J.R.R. The two towers. Wu Hong yi.  
Vol. 5-6 : Tolkien, J.R.R. The return oft he king. Yang Xinyi yi. [WC]
- 1999 [Hemingway, Ernest]. *Feizhou de qing shan*. Zhang Jianping yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Hemingway, Ernest. Green hills of Africa. (New York, N.Y. : Charles Scribner's Sons, 1935). 非洲的青山 [WC]

- 1999 [Leon, Donna]. *Yun he qi an*. Tangna Laiang zhu ; Zhang Yicong, Zhang Jianping yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong). Übersetzung von Leon, Donna. *Death in a strange country*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1993).  
运河奇案 [WC]

### **Zhang, Jianzhong** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Waugh, Alec]. *Xie hou*. Huafo zhuan ; Zhang Jianzhong yi. (Taipei : Huang guan, 1975). (Huang guaan cong xhu ; 440). Übersetzung von Waugh, Alec. *Brief encounter : a novel*. (London : W.H. Allen, 1975).  
邂逅 [WC]

### **Zhang, Jiashu Louis** (1892-1988) : Jesuit, Bischof von Shanghai, Präsident der Bischofskonferenz und der Catholic Patriotic Association

#### *Biographie*

- 1960 Zhang Jiashu wird Bischof von Shanghai. [Int]  
1964 Zhang Jiashu verschwindet, er kommt vermutlich in Gefangenschaft. [Int]  
1978 Zhang Jiashu wird aus der vermutlichen Gefangenschaft entlassen. [Int]  
1980 Zhang Jiashu wird Vize-Vorsitzender der China Patriotic Catholic Association, Direktor der National Administrative Commission of the Chinese Catholic Church und Direktor des Chinese Catholic Bishops' College. [Int]  
1987 Tod von Zhang Jiashu.  
1988 Tod von Zhang Jiashu.

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 *Xin jing si fu yin*. ([S.l. : s.n.], 1986). Übersetzung des Neuen Testaments, einer chinesischen Jerusalem Bibel unter der Leitung von Zhang Jiashu und Jin Luxian. Der erste Teil basiert vor allem auf der Übersetzung *Xin yi Fu yin chu gao* von 1953, der zweite Teil auf einer Übersetzung des Seminars von Sheshan bei Shanghai. [Zet]

### **Zhang, Jiatai** (um 1930)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 Zhang, Jiatai. *Lusao sheng huo*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1930). (Sheng huo cong shu). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau].  
盧騷生活 [WC]

### **Zhang, Jiazhu** (um 1928)

#### *Biographie*

1929

Zhang, Jiazhu. *Aoni'er* [ID D28772].

Editor's introduction : "O'Neill, the greatest modern American playwright, came to Shanghai on a tour recently. He was interviewed several times at his residence in a hotel by Zhang Jiazhu, who was kind enough to write for us the following article. It is basically a translation from B[arret] H. Clark, from which we can get some basic ideas and facts about the American playwright. It is our intention to include another article on O'Neill in the next issue of this magazine." [This article never appeared].

Zhang related how he had taken advantage of Eugene O'Neill's visit to China and interviewed him at his hotel in Shanghai for several times. Basing his article on B.H. Clark's essay, he gave a thorough introduction of the playwright, dealing with his life, his character, his artistic creation and his plays. In Particular, Zhang mentioned the role that O'Neill played in the Provincetown Players as well as the staging of some of his early plays, such as *Bound East for Cardiff* and *Thirst*. He also made mention of O'Neill's reputation in Europe and the production of his plays in Japan. Zhang asserts that Hong Shen's *The Yama Chao* is an adaptation of O'Neill's *The emperor Jones*.

Zhang Jiazhu a rencontré Eugene O'Neill vraisemblablement à plusieurs reprises, au cours du séjour à Shanghai en 1928. C'est à la suite de ces rencontres qu'il rédige son article. L'influence d'O'Neill s'est alors déjà largement répandue parmi les hommes de théâtre chinois. Après une description d'O'Neill, dépeint comme un personnage très observateur mais peu enclin à se livrer, Zhang se consacre à l'artiste et à sa biographie. L'artiste est présenté comme un poète, un observateur de la nature humaine qui conçoit la vie tout à la fois comme une tragédie et une aventure extraordinaire. O'Neill est aussi un auteur qui place ses exigences en matière de création au plus haut niveau. Son expérience de la vie et ses recherches constantes dans le domaine de l'expression théâtrale sont les deux points sur lesquels Zhang insiste plus particulièrement. Zhang ne place O'Neill dans aucun mouvement littéraire, considérant qu'il est en constante évolution. En cela, il suit l'opinion d'O'Neill lui-même qui dit à l'époque avoir encore beaucoup à apprendre. Pour preuve de l'inventivité du dramaturge, Zhang cite sa comédie *Marco millions*, qui vient d'être jouée en Chine pour la première fois avec succès, alors que la plupart des critiques dramatiques américains considéraient à cette époque O'Neill comme incapable d'écrire une comédie. Après une brève introduction admirative de Zhang pour l'homme et ses talents de dramaturge, l'article retrace de façon circonstanciée l'existence d'O'Neill (naissance, environnement familial, formation), mettant l'accent sur son parcours dans le monde dramatique et sa formation, de ses premiers essais en tant qu'acteur au prix Pulitzer accordé à *Beyond the horizon*, en passant par son travail avec les Players de Greenwich Village. Zhang s'attache surtout à montrer la recherché constant d'O'Neill ou les thèmes dont il traite. Ce qui l'intéresse, c'est O'Neill en tant qu'individu et surtout en tant que dramaturge, la façon dont il s'insère dans la société, son rapport aux hommes et au monde. [One40:S. 7,One41:S. 140-141,One42]

### *Bibliographie : Autor*

1929 Zhang, Jiazhu. *Aoni'er*. In : *Xin yue* ; vol. 1, no 11 (1929). [Eugene O'Neill]. [One40]

### *Bibliographie : erwähnt in*

2010 Estran, Jacqueline. *Poésie et liberté dans la Chine républicaine : la revue Xinyue (1928-1933)*. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 2010).  
[Enthält] : Zhang Jiazhu à la rencontre d'Eugene O'Neill. [ZB]

**Zhang, Jie** (Beijing 1937-) : Schriftstellerin

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]
- 1982 Zhang, Kangkang ; Zhang, Jie. *Das Recht auf Liebe : drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema*. Übersetzt und eingeleitet von Claudia Magiera. (München : Simon & Magiera, 1982). [Enthält] : Zhang, Kangkang. Das Recht auf Liebe ; Zhang, Kangkang. Der ferne Klang der Glocke. Zhang, Jie. Liebe ist unvergesslich. [WC]
- 1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]
- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu.  
Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de.  
Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing.  
Zong, Pu. Traummelodie.  
Shen, Rong. In mittleren Jahren.  
Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]
- 1985 Zhang, Jie. *Fangzhou = Die Arche*. Übers. aus dem Chinesischen von Nelly Ma ; in Zusammenarbeit mit Michael Kahn-Ackermann. (München : Frauenoffensive, 1985).  
Übersetzung von Zhang, Jie. *Fang zhou*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983).  
方舟 [WC]
- 1985 Zhang, Jie. *Schwere Flügel : Roman*. Aus dem Chinesischen von Michael Kahn-Ackermann. (München : Hanser, 1985). Übersetzung von Zhang, Jie. *Chen zhong de chi bang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
沉重的翅膀 [KVK]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland.  
Huang, Zongyin. Der Flug der Wildgänse.  
Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre.  
Zong Pu. Traummelodie.  
Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof.  
Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]
- 1986 Grancy, Christine de. *Chinesen : 111 Photographien*. Mit Impressionen von Zhang Jie und Else Unterrieder. (Nördlingen : F. Greno, 1986). [Eur]
- 1986 Zhang, Jie. *Love must not be forgotten*. Introd. by Gladys Yang. (San Francisco : China Books & Periodicals ; Beijing : Panda Books, 1986). (New Chinese fiction).  
[Enthält] : Love must not be forgotten. Emerald. The time is not yet ripe. An unfinished record. Under the hawthorne. Who knows how to live. The ark. [WC]
- 1987 Zhang, Jie. *Leaden wings*. Translated and with a preface by Gladys Yang ; afterword by Delia Davin. (London : Virago, 1987). Übersetzung von Zhang, Jie. *Chen zhong de chi bang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
沉重的翅膀 [Eur]
- 1987 Zhang, Jie. *Liebes-Erzählungen*. Übers. von Claudia Magiera [et al.]. (Nördlingen : Simon & Magiera, 1987). [WC]
- 1987 Zhang, Jie. *Solange nichts passiert, geschieht auch nichts : Satiren*. Aus dem Chinesischen von Michael Kahn-Ackermann. (München : Hanser, 1987). [Eur]



- 1988 Zhang, Jie. *As long as nothing happens, nothing will : stories*. Translated from the Chinese by Gladys Yang, Deborah J. Leonard, and Zhang Andong. (London : Virago, 1988).  
[Enthält] : The other world. Something else? Today's agenda. Professor Meng abroad. What's wrong with him? [Eur]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]
- 1989 Zhang, Jie. *Galère*. Traduit du chinois par Michel Cartier avec la collaboration de Zhitang Drocourt. (Paris : Maren Sell, 1989). (Roman de l'étranger). Übersetzung von Zhang, Jie. *Fang zhou*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983).. [Eur]
- 1989 Zhang, Jie. *Heavy wings*. Transl. from the Chinese by Howard Goldblatt. (New York, N.Y. : Grove Weidenfeld, 1989). Übersetzung von Zhang, Jie. *Chen zhong de chi bang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981). 沉重的翅膀 [WC]

- 1998 *Social transition in China*. Zhang Jie and Li Xiaobing, editors. (Lanham : University Press of America, 1998). [Collection of papers presented at the International Symposium on Socio-Economic Transition and Cultural Reconstruction in China held at Georgia Southern University on May 2-4, 1997]. [WC]
- 2000 Zhang, Jie. *Abschied von der Mutter*. Aus dem Chinesischen von Eva Müller. (Zürich : Unionsverlag, 2000). Übersetzung von Zhang, Jie. *Shi jie shang zui teng wo de na ge ren qu le*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si : Fa xing Li tong tu shu you xian gong si, 1994).  
世界上最疼我的那个人去了 [Eur]

### Zhang, Jieming (um 1999)

#### Biographie

- 1992 Zhang, Jieming. *Ao man yu pian jian de xi ju xing xu shu* [ID D30617].  
Zhang discusses the narrative features in *Pride and prejudice*, interpreting its dramatic qualities in terms of objectivity, spatial and temporal concentration and inner logic. "For the past years, critics have only paid attention to Austen's humor and irony, her economy and reason, but have failed to recognize her efforts to conceive her fiction as an artistic whole." [Aus77]

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Zhang, Jieming. *Ao man yu pian jian de xi ju xing xu shu*. In : *Wai guo wen xue ping lun* ; no 2 (1992). [The dramatic narratives in *Pride and prejudice* by Jane Austen].  
傲慢与偏见〉的戏剧性叙述 [Aus77]
- 1999 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde du shu sui bi*. Wangerde zhu ; Zhang Jieming yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dien, 1999). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung der Essays von Wilde].  
王尔德读书随笔 [WC]

### Zhang, Jin (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Nolan, Peter. *Zhongguo chu zai shi zi lu kou*. Zhang Jin yi. (Xianggang : Da feng chu ban she, 2006). (Sang ni yan jiu xi lie). Übersetzung von Nolan, Peter. *China at the crossroads*. (Cambridge : Polity, 2004).  
中國處在十字路口 [WC]

### Zhang, Jing (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Singer, Isaac Bashevis]. *Sha gua Jimupeier*. Xin'ge zhu ; Liu Xing'an, Zhang Jing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Gimpel the fool and other stories*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1953).  
傻瓜吉姆佩爾 [WC]
- 1989 [Donne, John Gregory]. *Hei se lü shi*. Yuehan Geruili Tang zhu ; Xu Min, Zhang Jing yi. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1989). Übersetzung von Dunne, John Gregory. *Dutch Shea, Jr. : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1982).  
黑色律師 [WC]

- 1992 [Dreyfus, Hubert L.]. *Chao yue jie gou zhu yi yu jie shi xue*. Delaifusi Labinuo ; Zhang Jianchao, Zhang Jing yi. (Beijing : Guang ming ri bao chu ban she, 1992). Übersetzung von Dreyfus, Hubert L. *Michel Foucault : beyond structuralism and hermeneutics*. (Brighton : Harvester Press, 1982).  
超越结构主义与解释学 [WC]
- 1996 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Jiangnaisheng Siweifute zhu ; Zhang Jing, Zhang Xin yi. (Beijing : Zhongguo fu nü chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian tong hua. Yu yan zhen cang wen ku). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Xi yang ling de yi yun*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Jing yi. (Guiyang : Guizhou Ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *By the pricking of my thumbs*. (London : Collins, 1968).  
悬崖迷案 [WC]
- 1998 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Difu ; Zhang Jing yi. (Guangzhou : Xin shi ji chu ban she, 1998). (Shi jie er tong jing dian xiao shuo gu shi zhen cang wen ku). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱孫飄流記 [WC]

### Zhang, Jing'er = Zhang, Jinger (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [McCullers, Carson]. *Tong shi tian ya lun luo ren*. Maikelesi yuan zhu ; Zhang Jinger yi. (Taibei : Shu lin, 1979). Übersetzung von McCullers, Carson. *The heart is a lonely hunter*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1940).  
同是天涯淪落人 [WC]
- 1980 [Sartre, Jean-Paul]. *Shate sui bi*. Shate zhu ; Zhang Jing'er yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 231). [Übersetzung von literarischen und philosophischen Essays von Sartre].  
沙特隨筆 [WC]
- 1989 Zhang, Jing'er. *Yase Mile de xi ju yan jiu : fu : "Tui xiao yuan zhi si" ju zuo*. (Taibei : Shu lin chu ban yu xian gong si, 1989). (Xi ju cong shu ; 24). [Abhandlung über Arthur Miller].  
亞瑟#米勒的戲劇研究：附：《推銷員之死》劇作 [WC]
- 1993 [Goldsmith, Oliver ; Sheridan, Richard Brinsley]. *Qu shen qiu ai" yu "Zao yao xue xiao"*. Gaoshimi, Xuelideng zhu ; Zhang Jinger yi. (Taibei : Shu lin, 1993). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The stoops to conquer, or, The mistakes of a night : a comedy*. (London : Printed for F. Newbury, 1773). [Erstaufführung London 1773]. Übersetzung von Sheridan, Richard Brinsley. *The school for scandal : a comedy*. (London : Sold by S. Bladon, 1779). [Erstaufführung Theatre Royal Drury Lane, London 1777].  
屈身求爱与造谣学校 [WC]

### Zhang, Jingfan (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Huosang yuan zhu ; Liu Lijian, Zhang Jingfan yi. (Taipei : Kai jin wen hua chu ban, 1994). (Shi jie wen xue bo lan hui ; 6). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).  
紅字 [WC]

### Zhang, Jinghan (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Zhang Jinghan yi. (Taipei : Lian jing, 1996). (Shi jie er tong wen xue jing dian). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]
- 2000 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Bainiede Furen yuan zhu ; Liu Yun gai xie. (Yanji : Yanbian da xue, 2000). (Shao nian bi du wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905).  
小公主 [WC]

### Zhang, Jinghao (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Scott, Walter]. *Sigete duan pian xiao shuo xuan*. Sigete ; Zhang Jinghao yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1994). (Shi jie duan pian xiao shuo jing hua). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Scott].  
司各特短篇小说选 [WC]
- 1995 [Henry, O.]. *Ou "E296A1" Hengli duan pian xiao shuo xuan*. Zhang Jinghao yi. (Taipei : Gu xiang, 1995). (Shi jie duan pian xiao shuo jie zuo xuan ; 6). [Übersetzung von Short stories von O. Hengy].  
歐"E296A1"亨利短篇小說選 [WC]
- 1996 [Austen, Jane]. *Aima*. Zhen Aositing zhu ; Zhang Jinghao yi. (Taipei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1996). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]
- 1999 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Jinghao yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Ming zhu xin yi). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁·伊登 [Yao]

### Zhang, Jinghou (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Malot, Hector]. *Gu nu nu li ji*. Maluo zhu ; Zhang Jinghou suo bian. (Taipei : Dong fang min, 1953). (Dong fang shao nian wen ku ; 5). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
孤女努力記 [WC]

- 1957 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun pial liu ji*. Defu zhuan ; Zhang Jinghou gai bian. (Xinzhu : Qi wen, 1957). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoke, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱遜飄流記 [WC]

### Zhang, Jinglu (um 1926)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 Zhang, Jinglu. *Duwei Luosu yan jiang lu he kan*. Zhang Jinglu bian ji. (Shanghai : Tai dong shu ju, 1926). [Über die Philosophie von John Dewey und Bertrand Russell]. 杜威, 罗素演讲录合刊 [WC]

### Zhang, Jingming (um 1958)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Farrington, Benjamin]. *Fulanxisi Peigen*. Falingdun ; Zhang Jingming. (Beijing : San lian shu dian, 1958). Übersetzung von Farrington, Benjamin. *Francis Bacon, philosopher of industrial science*. (New York, N.Y. : Schuman, 1949). 弗兰西斯•培根 [WC]

### Zhang, Jingsheng (1888-1970)

#### Biographie

- 1929 [Hugo, Victor. *Pendant l'exil*]. Zhang Jingsheng yi [ID D21050]. Luo Peng : Zhang en fit un éloge chaleureux dans sa préface : "Pendant ces dix-neuf ans d'exil Hugo ne passait pas une minute sans se soucier de la liberté et de la République. Il ne voulait jamais s'incliner devant Napoléon III même quand la sécurité de sa vie et de sa famille était menacée." Il admirait Hugo d'autant plus que l'écrivain français avait condamné les armées anglaise et française pour leur pillage commis au Palais d'été de l'empereur chinois : "Pendant son exil Hugo devenait le guide de toutes les nations faibles. En 1861, lors de la guerre de l'union anglo-française contre Beijing, il a condamné ce dombat en disant qu'il avait pour but le partage du butin. Nous voyons par là que sa bienveillance et sa générosité sont sans limite." [Hugo7]

#### Bibliographie : Autor

- 1928 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. Lusao zhu ; Zhang Jingsheng yi. (Shanghai : Mei de shu dian, 1928). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Des rêveries du promeneur solitaire*. In : Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 盧騷懺悔錄 [Cat3,Eur]
- 1929 [Hugo, Victor. *Pendant l'exil*]. Zhang Jingsheng yi. In : Zhang, Jingsheng. *Meng yu fang zhu*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1929). Übersetzung von Hugo, Victor. *Actes et paroles*. Vol. 1-3. (Paris : M. Lévy, 1875-1876). Vol. 2 : Pendant l'exil, 1852-1870. 梦与放逐 [WC,Hugo7]

### Zhang, Jingtán (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1944 [Baldwin, James]. *Fulankelin zhuan*. Zhang Jingtan yi zhu. (Chongqing : Chen guang shu ju, 1944). (Chen guang Ying Han dui zhao cong shu). [Text in Chinesisch und Englisch]. Übersetzung von Baldwin, James. *The story of Benjamin Franklin for young readers*. (Chicago, Ill. : Werner School Book Co., 1896). 弗蘭克林傳 [WC]
- 1948 [Ruskin, John]. *Jin he wang*. Zhang Jingtan yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). (Zheng feng ying han dui zhao cong shu). Übersetzung von Ruskin, John. *The king of the golden river or, The black brothers : a legend of Stiria*. Ill. by Richard Doyle. (London : Smith, Elder & Co., 1851). 金河王 [WC]

### Zhang, Jingzhi (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Greene, Judith]. *Qionsiji*. Gelin zhu ; Fang Li, Zhang Jingzhi yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Greene, Judith. *Psycholinguistics : Chomsky and psychology*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1972). 瓊斯基 [WC]

### Zhang, Jinkun (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 [Lawrence, D.H.]. *Nü hu*. Laolunsi zhuan ; Zhang Jinkun yi. (Taipei : Lin bai chu ban she, 1972). (Lin bai cong shu ; 25). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The fox*. (London : Martin Secker, 1923). 女狐 [WC]

### Zhang, Jintong (um 1996) : Foreign Affairs Office, Tianjin Foreign Studies University

#### Biographie

- 1996 First International Academic Conference on James Joyce in Beijing and Tianjin, July 5-9 1996. Sponsored by Tianjin Foreign Studies University under the chairmanship of Qian Ziqiang, Professor and President Tianjin Foreign Studies University. Zhang Jintong, Foreign Affairs Office, Tianjin Foreign Studies University, read a letter of good wishes from Mary Robinson, the President of Ireland. Joe Hayes, the Ambassador of Ireland, mentioned the awareness of the Irish Literary Renaissance in China during the 1920s and 1930s... [JoyJ47:S. 65-66]

### Zhang, Jinxia (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Artamonov, Sergei Dmitrievich]. *Fu'ertai zhuan*. C. A'ertamonuofu zhu ; Zhang Jinxia, Sun Nan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Artamonov, S[ergei] D[mitrievich]. *Volter*. (Moskva : Gos. Izd-vo khudozh. Lit-ry, 1954). [Abhandlung über Voltaire]. 伏爾泰傳 [WC]

### Zhang, Jinxian (um 1986) : Schauspielerin

#### Biographie

- 1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth. Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]

### Zhang, Jinyan (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Russell, Bertrand]. *Ren lei de zhi shi : qi fan wie yu xian du*. Luosu zhu ; Zhang Jinyan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Human knowledge : its scope and limits*. (London : Allen & Unwin, 1948).  
人類的知識：其範圍與限度 [WC]

### Zhang, Jishuang (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Sand, George]. *Di shi*. Qiaozhi Sang zhu ; Zhang Jishuang yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1985). Übersetzung von Sand, George. *Maîtres sonneurs*. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Meline, Cans et Cie, 1853).  
笛師 [WC]
- 1988 [Leroux, Gaston]. *Hei yi nü lang de xiang shui*. Lelu ; Zhang Jishuang yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Le parfum de la dame en noir*. (Paris : P. Lafitte, 1908).  
黑衣女郎的香水 [WC]
- 1989 [Sand, George]. *Lang dang nü xiao zhuan : Faguo tong su ai qing gu shi xuan*. Qiaozhi Sang deng zhu ; Zhang Jishuang bian yi. (Beijing : Nong cun du wu chu ban she, 1989). Übersetzung von Sand, George. *Histoire de ma vie*. (Paris : Gerhard ; Leipzig, Bruxelles : Schnée, 1855).  
浪蕩女小傳：法國通俗愛情故事選 [WC]
- 1989 [Zola, Emile]. *Ren mian shou xin*. Zuola zhu ; Zhang Jishuang, Jiang Ahua yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1989). (Xin yi, shi jie wen xue ming zhu ; 19). Übersetzung von Zola, Emile. *La bête humaine*. (Paris : G. Charpentier, 1890).  
人面獸心 [WC,Cat3]
- 1990 *Faguo zhu ming xiao shuo jia dai biao zuo jing xuan*. Zhang Jishuang, Zhang Ling yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1990). [Übersetzung der besten französischen Novellen und Kurzgeschichten].  
法國著名小說家代表作精選 [WC]
- 1992 [Troyat, Henri]. *Puxijin zhuan*. Teluoya ; Zhang Jishuang yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pouchkine*. (Paris : A. Michel, 1946). [Biographie von Alexander Sergeevi# Puschkin].  
普希金傳 [WC]
- 2000 [Troyat, Henri]. *Tian cai shi ren Puxijin*. Hengli Teluoya zhu ; Zhang Jishuang, Li Shuli, Dong Aichun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). (Teluoya zhuan ji wen xue jing pin zhen zang ben). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pouchkine*. (Paris : A. Michel, 1946). [Biographie von Alexander Sergeevi# Puschkin].  
天才詩人普希金 [WC]

**Zhang, Jiwu** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Husserl, Edmund]. *Xian xiang xue de guan nian*. Aidemengde Husai'er zhu ; Ni Liangkang yi ; Xia Jisong, Zhang Jiwu jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). (20 shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Idee der Phänomenologie : fünf Vorlesungen*. Hrsg. und eingel. Von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1950). (Husserliana ; Bd. 2).  
现象学的观念 [WC]
- 1987 *Guo wai xue zhe lun Heige'er zhe xue*. Zhu Liang, Zhang Jiwu deng bian yi. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen von englischen und deutschen Aufsätzen über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
国外学者论黑格尔哲学 [WC]

**Zhang, Jixuan** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [London, Jack]. *Jieke Lundun zuo pin ji*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Jixuan, Ma Xiaoying yi. (Xining : Qing hair en min chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu).  
杰克·伦敦作品集  
[Enthält].  
*Hai lang*. Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
馬丁#伊登  
*Mading Yideng*. Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登 [WC]

**Zhang, Jun** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin wang zi*. Jim Razzi ; Zhang Jun yi ; Walt Disney Company. (Beijing : Da shi jie chu ban you xian gong si, 1995). (Di shin i dian ying gu shi ; 2).  
Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
森林王子 [WC]

**Zhang, Juncai** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Zhang, Juncai. *Lin Shu ping zhuan*. (Tianjin : Nankai & Daxue, 1992). [AOI]

**Zhang, Junchua** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 Zhu, Wen ; Zhang, Junchua. *Shashibiya ci dian*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992).  
[Wörterbuch von William Shakespeare].  
莎士比亚辞典 [WC]

**Zhang, Junchuan** (um 1986)*Biographie*



- 1986 Aufführung von *Much ado about nothing* (huang mei xi) von William Shakespeare in der Übersetzung von Jin Zhi durch die Anhui sheng huang mei xi ju tuan (Anhui Provincial Huang mei xi Company) unter der Regie von Jiang Weiguo und Sun Huairan. Berater ist Zhang Junchuan. Ma Lan spielt Beatrice, Wu Qiong spielt Hero, Jiang Jianguo spielt Claudio. Li Ruru : The 'huang mei xi' version was chosen by the Ministry of Culture to entertain Queen Elizabeth when she visited China in the autumn. It is a relatively recent style in traditional Chinese theatre. It has been popular in the country generally, and especially among urban youth. The story, characters, costumes, music and stage presentation have a distinctly Chinese flavour. The events take place at an unspecified time in a remote border region of ancient China where Han people live with minority races. [Shak8:S. 237,Shak24,Shak18]

### **Zhang, Junhou** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi ; Kennite [John Kennett] ; Zhang Junhou. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫·科波菲尔 [WC]

### **Zhang, Junhua** (Shanghai 1958-) : Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Center for Chinese and East Asian Politics, Freie Universität Berlin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Zhang, Junhua. *Die schwierige Geburt der Freiheit : eine vergleichende Betrachtung des chinesischen Freiheitsverständnisses vor dem Hintergrund der französischen und der chinesischen Aufklärung*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1999). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 31, Bd. 448). [Betr. Montesquieu, Jean-Jacques Rousseau, Sun Yatsen]. [AOI]

### **Zhang, Junjie** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Ionesco, Eugène]. *Xi niu cheng shi*. Youjin Yiouneisi zhu ; Zhang Junjie. (Taipei : Lan ping zi wen hua chu ban she, 1999). (Life zoo ; 3). Übersetzung von Ionesco, Eugène. *Le rhinocéros : pièce en trois actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1959).  
犀牛  
犀牛城市 [WC]

### **Zhang, Junmai** = Chang, Carsun = Zhang, Jiasen (Beijing 1887-1969) : Professor für Völkerrecht Beijing-Universität, Philosoph, Vorsitzender der chinesischen demokratischen Partei

#### *Biographie*

- 1905-1909 Zhang Junmai studiert Rechtswissenschaften, Wirtschaft, Politik und Deutsch an der Waseda Universität und Politische Wissenschaften an der Universität Tokyo. [YaoX1]  
1913-1915 Zhang Junmai studiert Staatswissenschaften an der Universität Berlin. [Har3,Pohl1]

- 1914-1918 [Marxismus].  
 Yin Xuyi : Der Weltkrieg liess die scharfen Widersprüche in den westlichen kapitalistischen Gesellschaften sichtbar werden und brachte den Glauben der fortschrittlichen Intellektuellen Chinas an das kapitalistische System ins Wanken. Andererseits entwickelte sich der nationale Kapitalismus schnell, die Zahl der Industriearbeiter wuchs stark an und die Arbeiterbewegung begann sich zu entfalten. Dies führte die fortschrittlichen Intellektuellen zu der Erkenntnis, dass die sogenannte Arbeiterfrage in China schon von aktueller Bedeutung war. Es begannen Diskussionen über eine neue Kultur und Ideologie sozialistischer Ideen. Wenn die Intellektuellen von Demokratie sprachen, so verstanden sie darunter jedoch mehr als eine bürgerliche Demokratie und gaben ihrer Diskussion eine sozialistische Ausrichtung. Aber die meisten konnten den Marxismus immer noch nicht von anderen sozialistischen Strömungen, insbesondere nicht vom Anarchismus, unterscheiden.  
 Liang Qichao, Zhang Dongsun und Zhang Junmai waren besorgt darüber, dass sich der Bolschewismus ausdehnte. Sie fürchteten den Untergang der alten idealistischen Ideologie und setzten ihre Hoffnungen auf den Neo-Idealismus, den Pragmatismus und die Doktrin der kreativen Evolution. Sie leugneten den Marxismus als die einzige wissenschaftliche Lehre des Sozialismus und versuchten, den Unterschied zwischen dem Marxismus und anderen sozialistischen Strömungen zu verwischen. Sie meinten, der moderne Sozialismus hätte sich aus unzähligen Revisionen und Ergänzungen ergeben und wäre nicht mehr die Lehre von Marx allein. Sie führten sogar die Losung des Revisionismus 'Zurück zu Kant' in China ein, um zu verhindern, dass sich der Marxismus verbreitete. [KUH7:S. 496, 508-509]
- 1919 Zhang Junmai reist anlässlich der Friedenskonferenz in Versailles durch Europa. Er wird von den Philosophen Rudolf Eucken und Henri Bergson beeindruckt. [Pohl1,YaoX1]
- 1919-1922 Zhang Junmai studiert an der Universität Jena. [Gal1]
- 1922 Hans Driesch reist in China und wird von Zhang Junmai als Übersetzer begleitet. [Kant3]
- 1923.02.14 Opposition to John Dewey's pragmatism derived its power from the new currents of Western philosophy, based on the thought of Hegel and Bergson, that began to appear in the 1920's. Zhang Junmai expressed this opposition to Dewey in a lecture delivered at Qinghua University in Beijing on February 14, 1923, dealing with philosophies of life. This led to a new controversy. Zhang was at the time returned from studies in Japan and Germany. His study of Bergson had given him a vision of reality radically opposed to the positivistic philosophies of the period, particularly when he saw these philosophies imported into China and used by Chinese scholars against the classical thought of the Chinese themselves. He was among the few Chinese at this time who had a true insight into what constitutes philosophical thought in the Western sense and what makes it distinct from inductive scientific thought. He insisted that our acquaintance with reality obtained through philosophy, aesthetics and religion is a higher and more necessary type of knowledge than that obtained by science and that, consequently, we must go beyond the range of the empirical sciences, both in subject matter and in method. [DewJ186]
- 1926 Zhang, Junmai. *Ai guo de zhe xue jia : Feixide* [ID D19595].  
 Joachim Kurtz : Zhang Junmai weist auf die Auseinandersetzungen zwischen der Guomindang und der Kommunistischen Partei und den äusseren Druck auf China hin. Er bezieht die Situation des zeitgenössischen Deutschland in seinen Vergleich ein und bekennt sich zur 'Allianz der Verlierer' im 1. Weltkrieg. [Kur2:S. 223]

1932

*Dem Andenken Spinozas*. In : Deutsch-chinesische Nachrichten ; Sonderausgabe, 24. Nov. (1932).

"Selten erheben sich in unseren Tagen Stimmen der selbstlosen und unabhängigen Humanität, besonders selten klingen sie nach China hinüber aus den Ländern, die ihrerseits mit Leidenschaft und Selbstverständlichkeit die höchsten Werte philosophischen Denkens zu ihrer Belehrung und Bereicherung aus China hinübernahmen. Sei es der Stimme Spinozas vergönnt, ein edler Dank zu sein für das Edle, das es Europa gab ! Sei die Stimme Spinozas für China das selten gehörte, aber stets wirksame Bekenntnis Europas zu der Wahrheit, dass sich derselbe Himmel über Europa und China wölbt."

Marian Galik : The German part begins with the most diverse thoughts expressed about Spinoza between the years 1770 till 1831 by his propagator Goethe, follows with excerpts from Herder's *Einige Gespräche über Spinozas System* and winds up with the fragment *Der Tod des Spinoza* from the novel *Amor dei* von K.B. Kolbenheyer. The Chinese version starts with the Chinese ode *Si bin no sha yu* [Admiration before Spinoza's portrait] by He Lin. Then follows the Chinese translation of Spinoza's biography by Jean Maximilien Lucas. Then follows *Si bin no sha yu Zhuangzi* [Spinoza and Zhuangzi] by Hu Shi and *Si bin no sha zhi zheng zhi zhe xue* [Spinoza's political philosophy by Zhang Junmai. The 'Festschrift' carried also the first chapter of *Ethics* in the translation of He Lin and the chapter XX of *Tractatus theologico-politicus* by Li Shuli (Pseud.).

Hu Shi begins his essay by noting the great similarity between Zhuangzi's and Spinoza's philosophy. "Would it not be a pleasant and rewarding work to investigate in what Spinoza and Zhuangzi agree and in what they differ, and why they agree or differ in individual points ?" According to Hu Shi, Spinoza and Zhuangzi agree most in pantheism. That omnipresent Zhuangzi calls Way (Tao), and Spinoza God (Shen). Even though both make use of different terms, they nevertheless have something very similar in mind. Spinoza's word God is very close indeed in its significance to Zhuangzi's Way and is remote from the normal Christian or Jewish interpretation. Spinoza's God is 'substance' and here Hu Shi quotes from Spinoza's *Ethics* : it is something "which is in itself and is conceived through itself". Hu Shi sees Spinoza's concept of God or Nature as self-creating (*natura naturans*) in Zhuangzi's self-creating Way that "gave spirituality to the spirits and gods". The second point of contact between Zhuangzi and Spinoza is, according to Hu Shi, in determinism, and this in absolute determinism. In his view, Zhuangzi and Spinoza differ in their approach to logic. Zhuangzi "did not scold over right and wrong", Spinoza believed in his "mathematico-logical" method and considered it to be absolutely reliable in determining what is 'right' and 'wrong' or 'good' and 'bad'.

Hu Shi does not document Spinoza's divergent view from the latter's philosophy, but from his life. He points out the fairly known case of Spinoza's sister who, on the death of their father, tried to appropriate the entire legacy. Spinoza won the lawsuit, but he renounced his share in favour of his sister. He was not interested in the inheritance, but held to show clearly the evident difference between 'right' and 'wrong', 'justice' and 'injustice'.

As to Spinoza's political philosophy, Hu Shi just does not refer to it by a single word. But he equally fails to make any reference to Zhuangzi's political views.

Zhang Junmai's essay Spinoza's political philosophy begins with a brief introduction into Spinoza's philosophy. It takes note of similar problems as Hu Shih : pantheism, determinism and others, for example, a mechanistic apprehension of the world-political issues are taken up in the second part. Zhang distinguishes two types of political scientists - those following Plato, who aim rather at ideal aspects of government, and those who are for Aristotle, concerned rather with the practical side. Spinoza belongs to the latter type. Zhang Junmai begins his analysis of Spinoza's political philosophy with a criticism of the first type of philosophers when he writes that they think of people "not as they are, but as they would like them to be", thus making use of Spinoza's own words. The result is that this most real of sciences, Zhang Junmai thus calls political science, does not originate in human nature and its expression in practical life. Zhang follows up with intent Chapter I of Spinoza's *Tractatus politicus* and applies his mind to politics. Human passions, like love and hate, jealousy, anger, pride, these he does not consider to be vices of human nature, but the properties as heat and cold, wind and storm. This, according to him, Spinoza holds in common with modern philosophy. The latter too is concerned with an objective, scientific approach to social phenomena.

Zhang Junmai devoted about two thirds of his essay to three important questions of Spinoza's philosophy: that of the identity of the concept of right and power, that of the state of nature and political State, and the question of the freedom of thought and speech.

While in the first part of his essay Zhang adhered strictly to the *Tractatus politicus*, now he calls to his aid also the *Tractatus theologico-politicus*. The statement concerning the identity of right and power is taken from the first book, while concrete illustration to it comes from Spinoza's second work. Both of them, power and right, are bound by a relationship of reciprocity. Right is determined by power. Man may enjoy as much right as he is able to win for himself or maintain ("he has as much right as he has power and strength"). Zhang illustrates this Spinoza's axiom from Spinoza's work about fish swimming in the water. Their life is determined by their presence in the natural element. At the same time big fish eat small ones, and with perfect right. Spinoza speaks of natural power and right. One has as much (natural) right as he has (natural) power. And Spinoza considers also man, as long as he is not firmly set in some State framework, only as a part of nature, "Right is the sphere of man's free movement", writes Zhang Junmai, faithfully interpreting Spinoza, "there is no other [right] except that whose basis is formed by power".

Considerations on State formations lead Zhang to the lengthiest part of his essay that deals with the State, or the so-called contract, or social contract. In this part he compares Spinoza's views on social contract with those of Th. Hobbes, J. Locke and J.J. Rousseau. He could not be said to stick up for anyone of them. Naturally, Zhang's attention is focused on Spinoza's views on social contract and he justifies them from a relatively wide angle as being the consequence of Spinoza's metaphysics and his view on the psychophysical habitus of the "political animal".

Zhang's longest quotation from Spinoza and its application to Chinese conditions of the time: "The best condition of a commonwealth (imperium) is easily discovered from the purpose of political order: which is simply peace and security of life. Accordingly, the best commonwealth is one in which men live in harmony and the laws are kept unbroken.

Rebellions, wars, and contemptuous disregard for law must certainly be attributed to the corrupt conditions of the commonwealth rather than to the wickedness of its subjects. For citizens are not born, but made. Besides, men's natural passions are the same everywhere; hence, if wickedness is more dominant and crime more prevalent in one commonwealth than in another, this certainly is due to the fact that the first has not done enough to promote harmony, has not framed its laws with sufficient foresight... For a political order which has not removed the causes of civil strife, where war is a constant threat, and laws are often broken, differs little from a veritable state of nature, where everyone lives as he pleases with great danger to his life."

Zhang Junmai applies these thoughts directly to China. He says that "our country still lives in barbarism and cannot even be called a State". Zhang deals not of "barbarism" any more, but of an ideal State, such as was, for example, the city of Amsterdam in Spinoza's time. In his

exposition of the freedom of thought and speech, he adheres to Spinoza, but distorts him to some extent : he sets the ideal of a free development of the individual largely in an antithesis to the governing system of the society.

Zhang further states in agreement with Spinoza that the people have a right to the freedom of thought and speech, but again distorts him in a certain measure when he says that this freedom 'cannot extend to acts'. According to Zhang, an analysis of things is a matter of 'right' and 'wrong' and belongs to the competence of philosophers and scholars, and who incites the masses against government is a 'rioter and rebel'. To maintain order and peace, the State must punish these rioters and rebels.

Zhang Junmai's essay was related to the fight for bourgeois democracy directly, even though it was not a consistent fight. He has distorted Spinoza's message in order to avoid direct confrontation with Chiang Kaishek and not to have to sympathize with the struggle of the Chinese communists. His demands for freedom of thought and speech must be evaluated as a very progressive one for that period. [SpiB22]

1932

[Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min yan jiang*. Zhang Junmai yi. [ID D9578].

Zhang schreibt im Vorwort : Als die feindliche Armee auf das Territorium Deutschland eindrang, war es Fichte, der mit laut mahnender Stimme an die deutsche Nation appellierte und die Ursache ihres sittlichen Verfalls aufzeigte, und die Methode, sich aus dieser Notlage herauszuhelfen und sich zur eigenen Rettung zusammenzuschliessen, darlegte. Seine Vorlesungen haben sehr dazu beigetragen, die deutsche Nation aus dem Zustand der Unterjochung und Zerstückelung herauszuführen. Daraus können wir heute noch Lehren zur Überwindung unserer tiefeingewurzelten Missstände ziehen.

Im Vorwort zur 4. Aufl. beschreibt Zhang Junmai, dass er 1931 miterleben durfte, wie Wilhelm Frick, der erste nationalsozialistische Minister in Deutschland, 'auf einer Versammlung der NSDAP eine Ausgabe der Reden von Fichte in den Händen hielt und mit lauter Stimme daraus rezitierte, in der gleichen Weise wie in der Kirche aus der Bibel vorgelesen wird'.

Joachim Kurtz : Die 'höhere Einsicht' des 'neuen Bürgers', die die freiwillige und rückhaltlose Identifikation des 'kleinen Ich' mit einem naturgemäss schwer bestimmbareren Gemeinwillen, dem 'grossen Ich', einfordert, ist für Fichte genauso wie für chinesische Intellektuelle das einzig denkbare Fundament, auf das ein zukünftiges, widerstandsfähigeres Staatswesen gegründet werden kann. Zhang sieht sich zu einer beispiellosen und immer weiter verschärfen 'Selbstanklage' der republikzeitlichen Bildungselite angeregt, die keinerlei Ausflucht, auch nicht den Verweis auf übermächtigen äusseren Druck, als Entschuldigung für das Versagen der politischen Klasse gelten lässt. Es ist ihm bewusst, dass die Selbstanklage nur dann wirksam werden kann, wenn sie durch die reale Aussicht auf eine bessere Zukunft versüsst wird, denn nur eine derartige Hoffnung würde dem Publikum den Mut und das Selbstvertrauen zum tatsächlichen Handeln geben. [Kur2:S. 224, 229-230]

- 1953 Zhang, Junmai. *Wo zhi zhe xue si xiang, Yuan kan yu Xianggang 'Zai sheng'* [ID D17142]. Zhang schreibt : Soweit ich mich erinnere, ist die Debatte über 'Lebensanschauung' durch meinen Vortrag mit dem Titel *Ren sheng guan* [Lebensanschauung] angestossen worden. Damals war ich gerade aus Europa zurückgekehrt und vertrat, unter dem Einfluss von Bergson und Eucken, den Gedanken, dass die Menschheit Denken und freien Willen hat...Zwei, drei Jahrhunderte war der europäische Geist geprägt durch eine einseitige Betonung des Wissens und glaubte, der Fortschritt des Wissens werde der Menschheit grenzenloses Glück bringen. Nach zwei Weltkriegen haben die Menschen Europas und Amerikas jedoch ein tiefes Bewusstsein davon gewonnen, dass das bloße Vertrauen auf Wissen nicht nur kein Glück schafft, sondern sogar den Weltuntergang herbeiführen kann... Vor über 160 Jahren hat Kant ausser der *Critik der reinen Vernunft* und ihrer Kritik des Wissens auch die *Critik der praktischen Vernunft* geschrieben, in der er die Herkunft von Moral diskutiert. Beide Aspekte haben für Kant gleiches Gewicht und er trifft sich darin mit dem Konfuzianismus, der Menschlichkeit (*ren*) und Weisheit (*zhi*) gleichermaßen betont, wie auch mit dem Buddhismus und dessen doppelter Kultivierung von Mitleid (*bei*) und Weisheit. Kant ist der herausragende moderne Vertreter eines solchen Ziels... Am Anfang meiner Beschäftigung mit Philosophie stand das Interesse an Rudolf Eucken und Henri Bergson... In ihren Büchern aber betonen Eucken und Bergson einseitig den sogenannten 'Lebensstrom', der in Antiintellektualismus mündet, und ignorieren die seit ein, zwei Jahrhunderten im System der europäischen Philosophie entwickelte Erkenntnistheorie. Nach der ersten Auseinandersetzung mit diesen Theorien konnte ich mich einer gewissen Unzufriedenheit nicht erwehren. So las ich zugleich Kants Werke vermittelt durch den Neukantianismus. Darin zeigte sich eine noch unterschwellige Tendenz meines Geistes. Eucken und Bergson vertreten eine Philosophie des freien Willens, der Tat und der Veränderung, die mich ansprach. Allerdings kennen sie nur das Veränderliche, nicht aber das Beharrliche, nur den Strom, nicht aber die Tiefe, nur die Tat, nicht aber die Weisheit, die zwischen wahr und falsch zu unterscheiden vermag. Ihre Philosophie ist wie eine Landschaft mit steilen Gipfeln, in der kein breiter und ebener Weg in Sicht ist. Obzwar Eucken ständig vom Geistesleben spricht und der späte Bergson den Ursprung der Moral thematisiert, sieht keiner von beiden Erkenntnis und Moral als stabilisierende Komponenten von Kultur an... Ich schätze die deutsche Philosophie... Selbstverständlich verteidige ich das Denken des chinesischen Konfuzianismus, eben weil es zwischen konfuzianischem Denken und Kantischer Philosophie Gemeinsamkeiten gibt. [Kant3]
- 1953 Ezra Pound composed at St Elizabeths Hospital *Cantos* 85-89. Zhang Junmai was taken to the hospital by William McNaughton, a student at Georgetown University and a regular visitor. Zhang Junmai was at work on *The development of Neo-Confucian thought* (1957). He was enthusiastic as Pound about their meetings and their exchange of ideas. Zhang made the usual objections to Fenollosa's treatment of the Chinese written character. The talk then turned to James Legge and Arthur Waley. Pound remarked : "The trouble with Legge's versions is, whenever Confucius disagrees with St Paul, Legge puts in a footnote to say that Confucius must be wrong." [Pou16]

1953-1955

William McNaughton's Memoir: /

"What Pound and Carsun Chang [Zhang Junmai] Talked About at St Elizabeths".

I met Dr Chang through mutual friends in the intellectual Chinese community in Washington, DC. Chang then had a private cubicle at the Library of Congress, where he was working on his book on neo-Confucian philosophy. When he heard that I was acquainted with Pound, he asked if it would be possible for me to introduce him to Pound. Having received Pound's permission to do so, I took Dr Chang with me the next time I went to St Elizabeths. It was almost certainly the second or third Tuesday in November 1953. Over the next eighteen months Dr Chang went to see Pound many times. I would judge that there were a total of about ten interviews between the two men, all taking place not later than May 1955.

During their first meeting Pound told Chang—rather frankly, I thought, in view of Chang's absorption at that time in his work on neo-Confucianism - that he (Pound) wanted Confucianism as Confucius had it and that he "found little of interest in later dilatations."

Among "late dictations" it was clear that Pound intended to include neo-Confucianism.

Pound and Dr Chang talked about Pound's work ; about Leopoldine reforms ; and about Thomas Jefferson. Chang knew a good deal about Jefferson. He told Pound how he had come to draft a constitution for China on Jeffersonian principles. The draft later became the basis of the Constitution which was adopted and which is still supposed to be in effect in Taiwan.

On one of my visits to St Elizabeths with Carsun Chang. Pound said to him, "if there were only four Confucians in China who would get together and work with each other, they could save China." "Four ?" Dr Chang laughed. "One is enough." In the exchange Chang showed himself, perhaps, to be the more orthodox Confucian. But into the *Rock-Drill cantos*, Pound did write from the Canon of History the idea that it may depend on one man. Before Dr Chang and I left that day, Pound said to me, "Bring him out again. He is somebody you can talk to. He is interested in the definition of words." Mrs Pound also asked me to bring Chang out again. "Eppy," she said, "is very hungry for adult company out here."

Later on Chang asked Pound to write an introduction for his book on Chinese philosophy. Pound wrote one page in which he said he thought that the reader would be delighted with a book about a thinker who once clapped his hands with joy at the sight of a leaf. Chang decided not to use the introduction. He had wanted something more scholarly, and Pound had written the introduction "like a poet". (In addition to his formal Chinese education, Dr Chang had been a post-graduate student in Germany, and his attitude perhaps had been colored by Germanic ideas of scholarship.) From Chang's manuscript Pound got the "rules for a man in government" which appear at the beginning of Canto 89 : To know the histories / to know good from evil / And know whom to trust. [Pou16:S. 105]

- 1958 Tang, Junyi ; Zhang, Junmai ; Mou Zongsan ; Xu, Fuguan. *Zhongguo wen hua yu shi jie*. [Die chinesische Kultur und die Welt ; Manifest].  
Max Weber wird zwar nicht namentlich erwähnt, es gibt aber einen Bezug zwischen jenen Teilen des Manifests, in denen die Frage der metaphysischen Verankerung des Konfuzianismus verhandelt wird, um Webers Studie zum Konfuzianismus herzustellen. Das Manifest konstatiert verschiedene Erscheinungen mangelnder Modernisierung und Industrialisierung in China. Diese werden nicht nur mit der geringen Präsenz moderner Wissenschaften und Technik in China erklärt. Auch Demokratiedefizite institutioneller Natur, wie sie sich bereits unmittelbar nach der Ausrufung der Republik 1912 im Scheitern des Parlamentarismus, in der unzulänglichen politischen Repräsentation gesellschaftlicher Interessen und in einem Mangel an lokaler Autonomie bemerkbar machten, seien zu beheben. Gleiches gilt für die unklaren 'Vorstellungen von Volksrechten und Demokratie', die im chinesischen Volk nach der Gründung der Republik vorhanden gewesen seien. Es steht für die Verfasser deshalb ausser Frage, dass China sich Errungenschaften westlicher Zivilisation aneignen muss. Zugleich wollen die Verfasser verhindern, dass Fehltritte über die chinesische Kultur bei westlichen und chinesischen Denkern weiter um sich greifen. In ihrer Überzeugung handelt es sich dabei um Missverständnisse, die, so sie unwidersprochen blieben, nicht nur den Fortbestand der chinesischen Nationalkultur gefährden würden, sondern zugleich den Versuch einer zeitgenössischen Neuinterpretation des konfuzianischen Denkens der späten Kaiserzeit als abwegig erscheinen liessen. Das Manifest bestreitet daher, erstens, dass die chinesische Kultur ohne 'transzendente Gefühle religiöser Natur' sei. Zweitens kritisieren die Verfasser Ansätze europäischer und chinesischer Denker, die ihren Ausgang im 17. Jahrhundert haben und in denen die konfuzianischen Strömungen der späten Kaiserzeit mit bekannten Denkrichtungen der abendländischen Philosophie, wie etwa dem Materialismus, Naturalismus oder Rationalismus, gleichgesetzt werden. Drittens monieren sie, zeitgenössische Tendenzen in der Erforschung der chinesischen Kultur seien von einem szientistischen, positivistischen Wissenschaftsverständnis geprägt. Dadurch werde die chinesische Kultur auf den Status eines Artefakts oder Relikts reduziert und so gewissermassen für tot erklärt. Schliesslich übt das Manifest Kritik an der Auffassung, China habe vor dem 20. Jahrhundert deshalb kein demokratisches Staatswesen gekannt, weil es den geistigen Traditionen Chinas grundsätzlich an demokratischem Gedankengut fehle. Dass China erst unter westlichem Einfluss, und nicht schon zuvor, aus eigenen Traditionen heraus, demokratische Institutionen entwickelt habe, führen die Verfasser zum Teil auf historische Kontingenz zurück : Weil China sei dem Ende des 19. Jahrhunderts eine 'Invasion durch den westlichen Kapitalismus und Unterdrückung durch den Imperialismus' erlitt, habe sich das kommunistische Denken verbreiten können. Tatsächlich würde der geistigen 'Hauptströmung' des spätkaiserzeitlichen Konfuzianismus dem Wesen nach aber eine demokratische Staatsordnung entsprechen. [Fröh2]

1969 Tod von Zhang Junmai.

### *Bibliographie : Autor*

- 1922 Eucken, Rudolf ; Chang, Carson [Zhang, Junmai]. *Das Lebensproblem in China und Europa*. (Leipzig : Quelle & Meyer, 1922). [WC]
- 1922 Zhang, Junmai. *Xin Deguo she hui min zhu zheng xiang ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). [Eur]



- 1923 [Driesch, Hans]. *Dulishu jiang yan lu*. Dulishu zhu ; Zhang Junmai, Qu Shiyong yi ; Jiang xue she bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (The Driesch lectures ; no 1-8). Abhandlungen über Francis Bacon, Jakob Sigismund Beck, George Berkeley, Charles Darwin, René Descartes, Albert Einstein, Johann Gottlieb Fichte, Jacob Friedrich Fries, Arnold Geulincx, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Thomas Hobbes, David Hume, Friedrich Heinrich Jacobi, Emmanuel Kant, Gottfried Wilhelm Leibniz, Salomon Maimon, Nicolas de Malebranche, John Locke, Friedrich Schelling, Baruch Spinoza. 杜里舒講演錄. 第1期 [Eur]
- 1924 [Driesch, Hans]. *Aiyinsitan shi xiang dui lun ji qi pi ping*. Yi shu zhe Zhang Junmai. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). Übersetzung von Driesch, Hans. *Die Relativitätstheorie Einsteins und ihre Kritik : eine logische Untersuchung*. (Shanghai : Commercial Press, 1924. [Eur]
- 1926 Zhang, Junmai. *Ai guo de zhe xue jia : Feixide*. In : Dong fang za zhi ; no 23 (Juli 1926). [Fichte : ein patriotischer Philosoph]. 愛國哲學家 : 菲希德 [Kur2]
- 1932 Zhang, Junmai. *Goethe und Confucius*. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten (1932). Die chinesische Version erschien in *Chen bao* (1932). [Gal1]
- 1932 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min jiang yan*. Feixite zhu ; Zhang Junmai yi. (Beijing : Zai sheng za zhi she, 1932). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808). [Auszüge]. 菲希德對德意志國民講演 [Eur]
- 1932 [Fichte, Johann Gottlieb]. *Feixide dui Deyizhi guo min yan jiang*. Zhang Junmai yi. (Beijing : Zai sheng za zhi she, 1932). Übersetzung von Fichte, Johann Gottlieb. *Reden an die deutsche Nation*. (Berlin : In der Realschulbuchhandlung, 1808). [Auszüge]. 菲希德對德意志國民演講 [Fich3]
- 1935 Zhang, Junmai. *Min zu fu xing zhi xue shu ji chu*. (Beiping: Zai sheng she, 1935). [Abhandlung über die Philosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 民族復興之學術基礎 [WC]
- 1935 Zhang, Junmai. *Min zu fu xing zhi xue shu ji chu*. Vol. 1-2. (Beijing : Zai sheng she, 1935). [Betr. George Wilhelm Friedrich Hegel]. [Eur]
- 1951 Zhang, Junmai. *Tiao zhan yu hui ying*. (Xianggang : Zi you chu ban she, 1951). (Cong Taoyinpi wen hua zi jue shuo kan Zhongguo). [Betr. Arnold Joseph Toynbee]. [Eur]
- 1952 Zhang, Junmai. *Meiguo gong he min zhu liang dang zhi ming da hui pang ting ji*. (Xianggang : Zai sheng za zhi she, 1952). [Eur]
- 1953 Zhang, Junmai. *Zhong xi Yin zhe xue wen ji*. Cheng Wenxi bian. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1981). [Enthält] : Zhang, Junmai. *Wo zhi zhe xue si xiang, Yuan kan yu Xianggang "Zai sheng"* (1953). [Mein philosophisches Denken]. [Enthält Äusserungen über die deutsche Philosophie]. 中西印哲學文集 /我之哲學思想# 原刊於香港 《再生》 [WC]
- 1957-1962 Chang, Carson [Zhang, Junmai]. *The development of neo-confucian thought*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Bookman Associated, 1957-1962). [Eur]
- 1959 Zhang, Junmai. *Zhang Junmai xin da lu yan lun ji* = A collection of Dr. Carson Chang's works. Zou Ziqiang bian. (Jiulong : Zi you chu ban she, 1959). [Weltpolitik]. [Eur]
- 1962 Zhang, Junmai. *Wang Yang-ming : idealist philosopher of sixteenth-century China*. (New York, N.Y. : St. John's University Press, 1962). (Asian philosophical studies ; no 1). [Eur]

- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters*. Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
 [Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
 Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 Jeans, Roger Bailey. *Syncretism in defense of confucianism : an intellectual and political biography of the early years of Chang Chün-mai, 1887-1923*. (Washington D.C. : George Washington University, 1974 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1974). Diss. George Washington Univ., 1974. [Zhang Junmai]. [WC]
- 1997 Jeans, Roger B. *Democracy and socialism in Republican China : the politics of Zhang Junmai (Carsun Chang), 1906-1941*. (Lanham, M.D. : Rowman & Littlefield, 1997). [WC]

### **Zhang, Junqing** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 *Bei ling ru de shao nü*. Zhang Junqing [et al.] yi. (Guizhou : Guizhou ren min chu ban she, 1989). (Wai guo xian dai pai ming zhu).  
 被凌辱的少女  
 [Enthält] :  
 [Singer, Isaac Bashevis]. *Pi yi shi jia. Yu guan. Ji qing. Kafuka de peng you*. Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. A friend of Kafka. (New York, N.Y. : Farrar, Straus & Giroux, 1970).  
 卡夫卡的朋友 *Lin ju. Xie xin de ren. Lao nian ren de ai qing*. Xinge.  
 Márquez, Gabriel Garcia. *Foli de mei gui. Bei ling ru de shao nü*. Manikesi.  
 [Golding, William]. *Xie shen*. Übersetzung von Golding, William. The scorpion god. (London : Faber & Faber, 1971). *Te ming quan quan gong shi*. Geerding.  
 [Ander Original-Titel nicht gefunden]. [WC]

### **Zhang, Junxiang** (Zhenjiang, Jiangsu 1910-1996) : Film Direktor, Dramatiker

#### *Biographie*

- 1944 Aufführung von *Roumiou yu Youliye* [ID D23516] = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shen ying ju tuan (The Divine Eagle Theatre) mit Jin Yan als Romeo und Bai Yang als Juliet ; unter der Regie von Zhang Junxiang in Chongqing.  
 Cao Yu : "One of my favourite Western playwrights is Shakespeare, and my fondness of Shakespeare's plays started from reading Lin Shu's *Tales* when I was a little boy. As soon as I was able to read the original English, I was eager to get hold of a Shakespeare play because Lin's translation of Shakespeare's fantasy world was so fresh in my own mind."  
 Li Ruru : Cao Yu's translation, rendered in an elegant style of verse and prose, plays with the tones of Mandarin as well that the combination of rise and fall gives actors an excellent opportunity to deliver the poetry in the text. Cao Yu himself was undergoing an emotional turmoil during this period, and the feelings and passions Shakespeare wrote beautifully for *Romeo and Juliet* best expressed his own inner world. [Shak8:S. 16, 35, 233, Shak16:S. 112]

### **Zhang, Kai** (um 1990)

**Bibliographie : Autor**

- 1990 *Zhong wai zhe xue ren wu ci dian*. Zhang Kai, Xia Qiang zhu bian. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1990). [Lexikon chinesischer und ausländischer Philosophen].  
中外哲学人物辞典 [WC]

**Zhang, Kang** (um 1970)**Bibliographie : Autor**

- 1978 [Jaspers, Karl]. *Zhe xue qian lun*. Zhang Kang yi. (Taipei : Dong da tu she you xian gong si, 1978). (Cang hai cong kan. Zhe xue). [Übersetzung Ausgewählter Werke, Auszüge von Karl Jaspers].  
哲學淺論 [WC]

**Zhang, Kangkang** (Hangzhou, Zhejiang 1950-) : Schriftstellerin**Bibliographie : Autor**

- 1982 Zhang, Kangkang ; Zhang, Jie. *Das Recht auf Liebe : drei chinesische Erzählungen zu einem wiederentdeckten Thema*. Übersetzt und eingeleitet von Claudia Magiera. (München : Simon & Magiera, 1982). [Enthält] : Zhang, Kangkang. Das Recht auf Liebe ; Zhang, Kangkang. Der ferne Klang der Glocke. Zhang, Jie. Liebe ist unvergesslich. [WC]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland.  
Huang, Zongyin. Der Flug der Wildgänse.  
Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre.  
Zong Pu. Traummelodie.  
Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof.  
Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]
- 1996 Zhang, Kangkang. *The invisible companion*. Transl. by Daniel Bryant. (Beijing : New World Press, 1996). Übersetzung von Zhang, Kangkang. *Yin xing ban lü*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). 隱形伴侶 [WC]
- 1997 Zhang, Kangkang. *L'impitoyable : nouvelles ; suivi de Tempêtes de sable*. Choiesies, ann. et trad. par Françoise Naour ; préf. de Michel Bonnin. (Paris : Bleu de Chine, 1997).  
[Enthält] :  
L'impitoyable = Can ren (1995). 残忍  
Tempêtes de sable. = Sha bao (1993). [Pino24]

**Zhang, Ke** (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 Zhang, Ke. *Shashibiya yan jiu*. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚研究 [WC]

**Zhang, Kebiao** (Haining, Zhejiang 1900-) : Schriftsteller**Biographie**

1923-1982

Über den deutschen Expressionismus in China :

Zhang Kebiao bezeichnet den Expressionismus als die kühnste literarische Revolution in der Geschichte des Theaters. Er sah in den expressionistischen Künstlern, die nach ihren eigenen Vorstellungen ihr inneres Ich, die Natur, die Umgestaltung der Wirklichkeit zum Ausdruck bringen wollten. Er sah in ihnen Menschen, die an den künstlerischen Ausdruck glaubten und sich gegen jede Form von reiner Nachahmung wehrten.

You Xiong : Der expressionistische Künstler muss, um seine innere Welt ausdrücken zu können, die Natur überwinden, sie zerschlagen und aus den zerschlagenen Stücken der Natur das eigene Kunstwerk bilden. Der Expressionismus betrachtet den Geist und die Seele als Quelle der Kunst.

Yu Dafu : Deutschland ist das Ursprungsland des Expressionismus. Das Bestreben der deutschen Expressionisten, alle Missstände der heutigen Gesellschaft zu beseitigen, ihr engagierter Kampf ist in allen ihren Werken zu erkennen. Die jungen Dichter kämpfen gegen die bestehenden Klassenunterschiede. Die Stoffe, die sie für ihre Werke ausgewählt haben, widerspiegeln fast alle das Problem der Klassenkämpfe.

Dass die deutschen expressionistischen Literaten leidenschaftlich und heftig der Gesellschaft entgegentreten und ganz konkret die bestehende Gesellschaft von Grund auf verändern wollen, können wir aus jedem Werk von ihnen erkennen. Da diese jungen Literaten in der Praxis einen Kampf mit den bestehenden Klassen führen, beziehen fast alle ihre Dichtungen ihren Stoff aus der Widerspiegelung des Klassenkampfes.

Mao Dun (1929) : Die deutschen Expressionisten haben die moderne Gesellschaft kritisiert, sie angeklagt ; sie schrien und fluchten, wurden jedoch nicht vom Pessimismus ergriffen. Im Gegenteil, typisch war ihre selbstbewusste und prophetische Haltung. Die Expressionisten glaubten, dass der Künstler ein besonderer Mensch sei, ein Mensch mit einem reichen Gefühls- und Gedenkenpotential, der mehr sieht und hört als die anderen. Die Expressionisten wollten die Verkünder eines Deutschland sein, das im 1. Weltkrieg zugrunde gegangen war. Sie wollten ihrem Volk den Weg aus einer scheinbar ausweglosen Situation zeigen.

Liu Daji (1934) : Im Expressionismus findet sich der Geist und die Seele der Menschen wieder, die psychische Welt und die seelische Welt sind seine Quintessenz.

Mit der Gründung der Volksrepublik (1949) verschwindet der Begriff "Expressionismus" aus fast allen literaturgeschichtlichen Veröffentlichungen Chinas. Er wird gleichgesetzt mit dem Begriff "Dekadenz". Insbesondere spielt die Einstellung der sowjetischen Literaturkritiker und Georg Lukács' kritische Haltung gegenüber dem Expressionismus eine entscheidende Rolle. In den sowjetischen Nachschlagewerken wird der Expressionismus als eine dekadente bürgerliche Literaturströmung aus der Zeit des Imperialismus verurteilt.

Im *Ci hai* steht 1965 und 1980 über den deutschen Expressionismus : Der Expressionismus ist eine bürgerliche Strömung im Bereich der Literatur und Kunst, versucht mit der Übertreibung der Formen und Farben die Sinnlichkeit zu befriedigen. Er ist das Echo der verfallenen bürgerlichen Ideologie in der Zeit des Imperialismus.

Yang Zhuohan (1979) : Der Expressionismus hat alle Formen literarischen Schaffens völlig negiert. Er tritt für die anarchistische Schaffensfreiheit in der Literatur ein, was dazu führt, dass die expressionistischen Werke inhaltlich abstrakt und hohl sind. Sie sind nicht imstande, die komplizierten Gesellschaftsverhältnisse widerzuspiegeln.

Li Shixun (1981) : Der Expressionismus kann uns in vieler Hinsicht als Vorbild dienen. Deswegen dürfen wir ihn nicht einfach verneinen, aber auch nicht blindlings anpreisen. Wir stehen vor der Aufgabe, die expressionistischen Autoren und deren Werke marxistisch und dialektisch zu analysieren.

Yang Wuneng (1982) : Der Expressionismus als eine Bewegung hat nicht lange gedauert. Er hat die Missstände und unlösbaren Widersprüche der kapitalistischen Gesellschaft an den Tag gebracht. Er konnte zwar keine Lösungsmöglichkeit für diese Widersprüche aufzeigen, konnte aber die Menschen zum Nachdenken anregen. Der rebellische Geist dieser Bewegung hat auf die moderne Literatur, Musik, Kunst, auf das Theater und Filmwesen unmittelbaren und tiefeschürfenden Einfluss ausgeübt. [Din11,Hua10]

### *Bibliographie : Autor*

1932 Zhang, Kebiao. *Kai ming wen xue ci dian*. Zhang Kebiao [et al.] bian yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1932). [Enthält Walt Whitman].  
開明文學辭典 [WC,WhiW1]

### **Zhang, Kejian** (um 1981)

#### *Biographie*

1981 Aufführung von *Gong di = En folkefiende = Ein Volksfeind = An enemy of the people = 公敵* von Henri Ibsen durch das Xianggang hua ju tuan (Hong Kong Repertory Theatre) in der Übersetzung von Zhang Kejian und Mai Qiu unter der Regie von Mai Qiu. [WC]

### **Zhang, Kejun** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

2000 [Halliday, Franck E.]. *Shashibiya zhuan*. Halitai ; Pu Xijin, Zhang Kejun, Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan, wen xue jia juan ; 37). Übersetzung von Halliday, Franck E. *Shakespeare : a pictorial biography*. (London : Thames and Hudson, 1956).  
莎士比亚传 [WC]

### **Zhang, Kezhen** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

1998 Zhang, Kezhen. *Heige'er bian zheng fa yu wen hua zhe xue*. (Taipei : Wu nan chu ban gng si, 1998). [Die Dialektik und Kulturphilosophie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格爾辨證法與文化哲學 [Heg10]

### **Zhang, Kuang** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

1933 [Barrie, J.M.]. *Xian tong Pan Bide*. Balei zhu ; Yakangnan jie ; Zhang Kuang yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1933). (Shi jie shao nian wen ku ; 32). Übersetzung von Barrie, J.M. *Peter Pan and Wendy*. (London : Hodder & Stoughton, 1911).  
仙童潘彼得 [WC]

### **Zhang, Lan** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

2004 [Zweig, Stefan]. *Yi duan de quan li : cang ying han da xiang de zhan zheng*. Sidifen Ciweige zhu ; Zhang Lan yi. (Taiyuan : Xi wang chu ban she, 2004). (Ciweige zhuan ji xi lie).  
Übersetzung von Zweig, Stefan. *Castellio gegen Calvin, oder, Ein Gewissen gegen die Gewalt*. (Wien : H. Reichner, 1936).  
异端的权利 : 苍蝇撼大象的战争 [Eur]

**Zhang, Lei** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Milne, A.A.]. *Tao qi de tiao tiao hu*. Zhang Lei, editor. (Beijing : Ren min you dian, 1997). Adaptation von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926). [WC]
- 1999 *Ren sheng yu xu wu : xian xiang xue yu cun zai zhu yi*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Ma Shang wen zi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Comics ; Phänomenologie und Existenzialismus ; Edmund Husserl, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre]. 人生与虚无 : 现象学与存在主义 [WC]
- 2000 Zhang, Lei ; Lei, Xinping. *Peigen (1561-1626)*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 2000). [Abhandlung über Francis Bacon]. 培根(1561-1626) [WC]
- 2008 *Shi luo de li xing : Wei yi zhi zhu yi he sheng ming zhe xue*. Yan Yuqiang, Jiang Jinhui zong ce hua ; Wen Pinyuan zhu bian ; Chen Peng fu zhu bian ; Wen Yuan wenzi ; Chen Shuo hui hua jian zhi ; Zhang Lei hui hua zhu bi ; Song Yuanyuan hui hua zhi zuo. (Xiamen : Lu jiang chu ban she, 1999). (Dang dai xi fang zhe xue hua lang). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Henri Bergson]. 失落的理性 : 唯意志主义和生命哲学 [WC]

**Zhang, Leping** (Jiaying, Zhejiang 1910-1992) : Maler, Kartunist*Bibliographie : Autor*

- 1956 [Shaw, George Bernard]. *Huang di he xiao nü hai*. Xiao Bona ; Feng Yidai, Zhang Leping. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The emperor and the little girl*. In : New York tribune magazine ; October 22 (1916). 皇帝和小女孩 [WC]
- 1981 Zhang, Leping. *Adventures of Sanmao the orphan*. Transl. by W.J.F. Jenner and C.M. Chan. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1981). Übersetzung von Zhang, Leping. *Sanmao liu lang ji*. (Shanghai : Shanghai da gong bao guan, 1948). [Eur]

**Zhang, Letian** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Lévinas, Emmanuel]. *Sheng cun ji sheng cun zhe*. Yimanniu'er Liweinasi zhu ; Gu Jian'guang, Zhang Letian yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Lévinas, Emmanuel. *De l'existence à l'existant*. (Paris : Fontaine, 1947). 生存及生存者 [WC]

**Zhang, Li** (um 1962)*Bibliographie : Autor*

- 1962 [Brecht, Bertolt. *Technik der Schauspiel-Kunst*]. Zhang Li yi. In : Wen hui bao ; Sept. 15 (1962). [Bre18]

- 1962 [Brecht, Bertolt]. *Gaojiasu hui lan ji*. Zhang Li, Bian Zhilin yi. In : Shi jie wen xue ; nos 190-110 (1962). Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Der kaukasische Kreidekreis*. In : Sinn und Form. Sonderheft ; 1 (1949). = (Berlin : Suhrkamp ; Aufbau-Verlag, 1954). [Geschrieben 1944-1945 in Santa Monica, Calif., Erstaufführung Northfield, Minn. 1948 ; Uraufführung Deutschland : Berlin 1954].  
高加索灰闌記 [Bre18]
- 1963 [Brecht, Bertolt]. *Xi ju li lu yi cong*. (Beijing : 1963). [Enthält] : Vergnügungstheater oder Lehrtheater übersetzt von Ding Yangzhong. Die Strassenszene übersetzt von Junyu. Kleines Organon für das Theater übersetzt von Zhang Li. Texte aus Mutter Courage übersetzt von Sun Fengcheng.  
Übersetzung von Brecht, Bertolt. *Vergnügungstheater oder Lehrtheater*. In : Brecht, Bertolt. Gesammelte Werke. (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967). Bd. 15. [Geschrieben 1935].  
Brecht, Bertolt. *Die Strassenszene als Grundmodell für episches Theater*. In : Brecht, Bertolt. Herr Puntila und sein Knecht Matti. Das Puntilalied. Notizen über die Zürcher Erstaufführung. Anmerkungen zum Volksstück. Die Strassenszene. Chinesische Gedichte. Die Ausnahme und die Regel. (Berlin : Suhrkamp, 1951). (Versuche ; 10. Versuche 22-24). [Geschrieben 1938].  
Brecht, Bertolt. *Kleines Organon für das Theater ; mit einem Nachtrag zum Kleinen Organon*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1960, cop. 1953). (Suhrkamp Texte ; 4). [Geschrieben 1948].  
Brecht, Bertolt. *Mutter Courage und ihre Kinder : eine Chronik aus dem Dreissigjährigen Krieg*. (Berlin : Suhrkamp, 1949). (Versuche / Brecht ; 20/21). [Geschrieben 1939, Uraufführung 1941 Zürich]. [Bre18]
- 1981 Zhang, Li. *Hanbao ju ping cheng shu de bei jin ji qi fang fa wen ti*. In : Wai guo wen xue yan jiu ; no 1 (1981). [Über die Entstehung von Lessings *Hamburgische Dramaturgie* und ihre Methodologie]. [Hsia15]
- 1981 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Hanbao ju ping*. Laixin zhu ; Zhang Li yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Hamburgische Dramaturgie*. Bd. 1-2. (Hamburg : In Commission bey J.H. Cramer, in Bremen, 1767-1768).  
汉堡剧评 [Eur]
- 1982 Zhang, Li. *Hanbao ju ping hai shi Hanbao ju ping xue ?* In : Du shu ; vol. 2 (1982). [Hamburgische Theaterkritik oder Hamburgische Theater-Kritikwissenschaft ?]. [Betr. Gotthold Ephraim Lessing]. [Hsia15]
- 1983 [Hermlin, Stephan. *Auszüge aus Abendlicht*]. Zhang Li yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1983). Übersetzung von Hermlin, Stephan. *Abendlicht*. (Berlin : Wagenbach, 1979). [Eur, Din11]
- 1984 *Bulaixite yan jiu*. Zhang Li bian xuan. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong kann). [Monographie über Bertolt Brecht]  
布莱希特 研究 [Eur]
- 1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Ma jie*. Tuoerjin zhu. Zhou Gexi shen ding. Vol. 1-6. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1998). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The lord of the rings*. Vol. 1-3. (London : G. Allen & Unwin, 1954-1955).  
魔戒  
Vol. 1-2 : Tolkien, J.R.R. The fellowship of the ring. Zhang Li, Zheng Daimin, Zhang Jianping yi.  
Vol. 3-4 : Tolkien, J.R.R. The two towers. Wu Hong yi.  
Vol. 5-6 : Tolkien, J.R.R. The return oft he king. Yang Xinyi yi. [WC]
- 2005 [Habe, Hans]. *Zong you qian ren dao xia*. Hansi Habei zhu ; Zhang Li yi. (Beijing : Jie fang jun chu ban she, 2005). Übersetzung von Habe, Hans. *Ob tausend fallen*. (London : H. Hamilton, 1943).  
纵有千人倒下 [WC]

**Zhang, Li-ping** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Zhang, Li-ping. *The Chinese outcry and the American dream : a comparative study of Lu Xun and F. Scott Fitzgerald*. Dissertation Florida State University, 1994. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1994).. [WC]

**Zhang, Lian'gen** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Mann, Klaus]. *Meifeisite*. Keilaosi Man zhu ; Zhang Lian'gen yi. (Nanjing : Jian su ren min, 1985). Übersetzung von Mann, Klaus. *Mephisto*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1936). 梅菲斯特 [ZhaYi2,KVK]

**Zhang, Liang** (um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 *The Tiananmen papers*. Compiled by Zhang Liang ; ed. by Andrew J. Nathan and Perry Lind ; with an afterword by Orville Schell. (New York, N.Y. : Public Affairs, 2001). [Eur]
- 2003 Zhang, Liang. "*Beng kui de luo ji*" de li shi jian gou : Aduonuo zao zhong qi zhe xue si xiang de wen ben xue jie du. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2003). (Xian dai guo wai Makesi zhu yi jing dian wen ben jie du cong shu. = Textological reading). [Abhandlung über Theodor W. Adorno].  
"崩溃的逻辑"的历史建构 : 阿多诺早中期哲学思想的文本学解 [WC]

**Zhang, Liang** (gest. 186 B.C.) : Politiker*Bibliographie : erwähnt in*

- 1885 Imbault-Huart, Camille. *La légende du premier pape des Taoistes et l'histoire de la famille pontificale des Tchong, d'après des documents chinois*. Traduit pour la première fois. (Paris : Imprimerie nationale, 1885). (Extr. du Journal asiatique ; série 8, t. 4, 1885). [Betrifft Zhang Daoling und Zhang Liang]. [Eur]
- 1953 Bauer, Wolfgang. *Chang Liang und Ch'en P'ing : zwei Politiker aus der Gründungszeit der Han-Dynastie*. (München : [s.n.], 1953). Diss. Univ. München, 1953. [Zhang Liang ; Chen Ping]. [Eur]

**Zhang, Liankang** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1968 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zi zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Zhang Liankang yi. (Taipei : Heng he, 1968). (Heng he wen ji ; 2). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫.凱勒自傳 [WC]



- 1994 [Terrill, Ross]. *Wo men zhe yi dai de Zhongguo*. Tan Nuosi zhu ; Zhang Liankang yi. (Taipei : Si lu chu ban she, 1994). (She hui ren wen cong shu ; 1. Dai shi dai chuan qi ; 2). Übersetzung von Terrill, Ross. *China in our time : the epic saga of the People's republic from the communist victory to Tiananmen square and beyond*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1992).  
我們這一代的中國 [WC]

### Zhang, Liankui (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M.]. *Shen mo shi bi jiao wen xue ?* Bulu#nai'er, Pishuwa, Lusuo zhu ; Ge Lei, Zhang Liankui yi. (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* (Paris : A. Colin, 1983).  
甚麼是比较文学? [WC]

### Zhang, Liecai (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Böll, Heinrich]. *Xiao chou zhi jian*. Bo'er zhu ; Gao Niansheng, Zhang Liecai yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983. Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die Ansichten eines Clowns : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1963).  
小丑之見 [WC]

### Zhang, Lihang (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Zhang, Lihang ; Zhu, Dingpei. *Ba'erzhake*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Zhong wai ming ren zhuan ji gu shi cong shu ; 46). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克 [WC]

### Zhang, Lijun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Zhang, Lijun. *Ji shu shi dai de fan yi yu xie zuo : yi Benyaming de "ji qiao" gai nian zhong xin ce hui Lu Xun de xie zuo di tu*. (Hong Kong : Chinese University of Hong Kong, 2000). Diss. Chinese Univ. of Hong Kong, 2000. [Abhandlung über Walter Benjamin und Lu Xun].  
技術時代的翻譯與寫作：以本雅明的「技巧」概念重新測繪魯迅的寫作地圖 [WC]

### Zhang, Lili (um 2002) : Germanist

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Lenz, Siegfried]. *Lü guan di na yi ye*. Lanshi ; Yifanjisita [Mauro Evangelista! hui tu ; Zhang Lili yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 20). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Die Nacht im Hotel*. In : Lenz, Siegfried. *Jäger des Spotts*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1958).  
旅館的那一夜 [WC]

- 1998 *Dream house meng xiang ji xi lie*. Milan Kundela [Milan Kundera] deng zhu ; Buhezi [Quint Buchholz] deng hui tu ; Zhang Lili yi. (Taipei : Gel lin, 1998).  
[Enthält] : [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集  
夢想家系列 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Zhang Lili bian xie ; Nie Zi, Cong Rui, Feng Jia hui hua. (Shanghai : Shanghai jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie zhu ming wen xue gu shi).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•科波菲尔 [WC]
- 1999 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yong yuan di mi mi hua yuan : Gelin tong hua zhu yu ji*. Molisi Sangdake [Maurice Sendak] tu ; Zhang Lili yi xie. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Meng xiang jia xi lie ; 26). Übersetzung von *Von dem Wacholderbaum und anderen Märchen*.  
永遠的秘密花園 : 格林童話珠玉集 [WC]
- 2002 [Zweig, Stefan]. *Yi feng mo sheng nü zi de lai xin*. Chuweige zhu ; Zhang Lili yi. (Taipei : You mu zu wen hua shi ye you xian gong si, 2002). (Chuang tou shu ; 1). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Briefe einer Unbekannten*. (Dresden : Lehmann, 1922). (Deutsche Dichterhandschriften ; 13).  
一封陌生女子的來信 [Eur]
- 2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).  
[Enthält] :  
Liu, Shugang. The dead visiting the living. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).  
He, Jiping. The world's top restaurant. = Tian xia di yi lou (1988).  
Yang, Limin. Black stones. = Hei se de shi tou (1988).  
Sha, Yexin. Jiang Qing and her husbands. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).  
Zhang, Lili. Green barracks. = L'se ying di (1990).  
Zhang, Mingyuan. Wild grass. = Ye cao (1989). [WC]
- 2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Hai tu yu hu li*. Gelin xiong di wen ; Chujiu Genyu [Dekune Iku] tu ; Zhang Lili yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Gelin ming jia hui ben guan). Übersetzung eines Märchens der Brüder Grimm.  
海兔與狐狸 [WC]

### Zhang, Lilong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Clark, Mary Higgins]. *Jia zhuang ni mei jian dao ta*. Mali Xijinsi Kelake zhu ; Zhang Lilong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1998). Übersetzung von Clark, Mary Higgins. *Pretend you don't see her*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1997).  
假装你没见到她 [WC]

### Zhang, Lin (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Greene, Graham]. *Ren xing de yin su*. Gelei'emu Gelin ; Shang Ming, Zhang Lin yi. (Shanxi : Qun zhong chu ban she, 1981). Übersetzung von Greene, Graham. *The human factor*. (London : Bodley Head, 1978).  
人性的因素 [WC]

- 1989 [Sulitzer, Paul-Loup]. *Du bo*. Sulice'er ; Zhang Lin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1989). Übersetzung von Sulitzer, Paul-Loup. *Fortune : roman*. (Paris : Denoe#1, 1982). 賭博 [WC]
- 1995 [Irving, Washington]. *Huashengdun zhuan*. Huashengdun Ouwen zhu ; Zhang Jin, Liu Bingzhang, Wang Jiliang deng yi. (Jilin : Shi dai wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Irving, Washington. *George Washington : a biography*. (New York, N.Y. : George P. Putnam, 1850). 華盛頓傳 [WC]

## Zhang, Ling (um 1990)

### Bibliographie : Autor

- 1983 Zhang, Ling. *Yingguo wei da de xiao shuo ji*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens]. 英國偉大的小說家 [WC]
- 1983 [Eliot, George]. *Mu shi qing shi*. Qiaozhi Ailüete deng zhu ; Zhang Ling yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1983). [Übersetzung von Short stories von Eliot]. 牧師情史 [WC]
- 1989 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]
- 1989 [Hardy, Thomas]. *Luomansi he huan xiang gu shi : Hadai zhong duan pian xiao shuo ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang, Huang Shuiqi yi. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban gong si, 1989). [Übersetzung der Romane von Hardy]. 羅曼斯和幻想故事：哈代中短篇小說集 [WC]
- 1990 *Faguo zhu ming xiao shuo jia dai biao zuo jing xuan*. Zhang Jishuang, Zhang Ling yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1990). [Übersetzung der besten französischen Novellen und Kurzgeschichten]. 法國著名小說家代表作精選 [WC]
- 1993 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosiding zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *Hadai xiang tu xiao shuo*. Zhang Ling bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Hardy]. 哈代乡土小說 [WC]
- 1997 [Hardy, Thomas]. *San guai ke*. Hadai zhu ; Zhang Ling yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie ming jia ming zhu ming yi. Da zhong cong shu). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The three strangers*. In : Hardy, Thomas. *Wessextales, that is to say*. (London : Osgood, McIlvaine and Co., 1896). 三怪客 [WC]

- 1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Beijing : Ren ming wen xue chu ban she, 1999). (Ming zhu ming yi cha tu ben. Jing hua ban). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]
- 1999 [Eliot, George]. *Xiao shuo de yi shu*. Qiao Ailute deng zhu ; Zhang Ling deng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1999). (Si xiang wen ku. Wen xue yu si xiang cong shu). [Übersetzung von Short stories von Eliot].  
小说的艺术 [WC]

**Zhang, Linggao** = Dsang, Lincoln (Bishan, Sichuan 1890-1955) : Protestant, Methodistz Episcopal Church : Priester, Präsident der West China Union University

### Biographie

- 1919 Zhang Linggao geht nach seiner Promotion an der West China Union University nach Amerika. [Ricci]
- 1920 Weihe von Zhang Linggao. [Ricci]
- 1920 Zhang Linggao erhält den Master of Arts der Northwestern University in Chicago. [Ricci]
- 1931 Zhang Linggao wird Präsident der West China Union University. [Ricci]
- 1933 Promotion von Zhang Linggao an der Drew University. [Ricci]
- 1955 Tod von Zhang Linggao.

**Zhang, Linglin** (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Dickens, Charles]. *Xiao qi cai shen*. Digengsi wen ; Yingnuosangti [Roberto Innocenti] tu ; Zhang Lingling yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye you xian gong si, 1997). (Zui shou xi ai de shi jie ming zhu ; 5. Best-loved classics). *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
小氣財神 [WC]

**Zhang, Lingling** (um 2002)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Melville, Herman]. *Batuobi*. Meierweier yuan zhu ; Heng Litelin [Philippe-Henry Turin] hui tu ; Zhang Lingling yi. (Taipei : Taiwan mai ke, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 34). Übersetzung von Melville, Herman. *Bartleby, the scrivener : a story of Wall street*. Pt. 1-2. In : Putnam's magazine ; Nov.-Dec. (1853).  
巴托比 [WC]
- 1998 [Hawthorne, Nathaniel]. *Qing chun zhi quan*. Huosang yuan zhu ; Andong Hesong [Antoine Ronzon] hui tu ; Zhang Lingling yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke, 1998). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *Dr. Heidegger's experiment*. = *The fountain of yonder*. In : The Knickerbocker magazine (1837). In : Hawthorne, Nathaniel. *Twice-told tales*. (Boston : American Stationers Co. ; John B. Russell, 1837)  
青春之泉 [WC]

- 2002 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : mo fa pian*. Waluntini [Pia Valentinis], Kamila [Kamila Stanclova], Fomina [Victoria Fomina] deng ; Zhang Lingling yi xie. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2002). Übersetzung von ausgewählten Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話. 魔法篇 [WC]
- 2002 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua : qi huan pian*. Annaluola [Anna-Laura Cantone], Dusangkaili [Dusan Kallay], Keladi'ao [Claudio Gardenghi] hui tu ; Zhang Lingling yi xie. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2002). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話. 奇幻篇 [WC]

### Zhang, Lingsheng (um 1919)

#### Biographie

- 1919 Weihe von Zhang Banaba durch Paul Wei. Er gründet zusammen mit Zhang Lingsheng Kirchen in ganz China. [Ricci]

### Zhang, Lingxia (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Zhang, Lingxia. *Ba'erzhake*. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1996). (Shi jie li shi ming ren cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克 [WC]

### Zhang, Lirong (1968-)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Twain, Mark]. *Bai xiang shi qie ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhang Lirong yi xie ; Luobo Yingpan [Robert Ingpen] hui tu. (Taipei : Taiwan mai ke, 1998). (Da shi ming zuo hui ben ; 52). Übersetzung von Twain, Mark. *The stolen white elephant*. (Boston : James R. Osgood, 1882).  
白象失竊記 [WC]

### Zhang, Longhua (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Yi ge li shi xue jia de zong jiao guan*. Anuode Tangyinbi zhu ; Ang Kejia, Zhang Longhua yi ; Liu Jianrong jiao. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1990). (Zong jiao yu shi jie cong shu). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *An historian's approach to religion : based on Gifford lectures delivered in the University of Edinburgh in the years 1952 and 1953*. (London : Oxford University Press, 1956).  
一个历史学家的宗教观 [WC]

**Zhang, Longxi** (Chengdu, Sichuan 1947-) : Chair Professor of Comparative Literature and Translation, City University of Hong Kong ; Professor of Comparative Literature, University of California, Riverside

#### Biographie

- 1981 Zhang Longxi erhält den M.A. in English Literature der Beijing-Universität. [ZhaL]

- 1983-1985 Zhang Longxi ist Assistant Professor of Comparative Literature der University of California, Riverside. [ZhaL]
- 1985-1997 Zhang Longxi ist Associate Professor of Comparative Literature der University of California, Riverside. [ZhaL]
- 1989 Zhang Longxi promoviert in Comparative Literature an der Harvard University. [ZhaL]
- 1991-1992 Zhang Longxi ist University of California President's Research Fellow in the Humanities. [ZhaL]
- 1994 ?- Zhang Longxi ist Mitglied des Editorial Board von *Modern China*. [AOI]
- 1998- Zhang Longxi ist Chair Professor of Comparative Literature and Translation der City University of Hong Kong. [ZhaL]
- 1998-2000 Zhang Longxi ist Professor of Comparative Literature der University of California, Riverside. [ZhaL]
- 1999- Zhang Longxi ist Mitglied des Editorial Board von *Modern Chinese literature and culture*. [AOI]
- 2001-2006 Zhang Longxi ist Director des Centre for Cross-Cultural Studies der City University of Hong Kong. [ZhaL]
- 2002 Zhang Longxi ist Distinguished Visiting Scholar des Humanities Center der University of California, San Diego. (Nov.). [ZhaL]
- 2004 Zhang Longxi ist distinguished Visiting Fellow des Humanities Centre der University of Toronto. (March-April). [ZhaL]
- 2006 Zhang Longxi ist Mitglied des Steering Committee des Institute of Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences der National Taiwan University und Mitglied des International Evaluation Committee des Institute for Advances Humanistic Studies der Fudan University. [ZhaL]
- 2007- Zhang Longxi ist Book Series Editor der Brill's humanities in China library. [ZhaL]
- 2009- Zhang Longxi ist Foreign Member der Royal Swedish Academy of letters, History and Antiquities, Stockholm. [ZhaL]

### *Bibliographie : Autor*

- 1982 Zhang, Longxi. *Bi jiao wen xue yi wen ji*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1982). (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). [Essays in comparative literature]. 比較文學譯文集 [WC]
- 1984 *Bi jiao wen xue lun wen ji*. Zhang Longxi, Wen Rumin xuan bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1984). (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). [Comparative literature studies : a collection]. 比較文學論文集 [WC]
- 1986 Zhang, Longxi. *Er shi shi ji xi fang wen lun shu ping*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Du shu wen cong). [A critical introduction to twentieth-century theories of literature]. 二十世紀西方文論述評 [WC]
- 1988 Zhang, Longxi. *The myth of the other : China in the eyes of the West*. In : Critical inquiry ; vol. 15, no 1 (1988). [AOI]
- 1989 Zhang, Longxi. *Language and interpretation : a study in East-West comparative poetics*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1989). Diss. Harvard Univ., 1989. [ZhaL]

- 1992 Zhang, Longxi. *Tao and the logos : literary hermeneutics, East and West*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1992). [WC]
- 1998 Zhang, Longxi. *Dao yu luo ge si : dong xi fang wen xue chan shi xue*. Feng Chuan yi. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1998). [2nd ed. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006)]. Übersetzung von Zhang, Longxi. *Tao and the logos : literary hermeneutics, East and West*. (Durham, N.C. : Duke University Press, 1992).  
道与逻各斯：东西方文学阐释学 [WC,ZhaL]
- 1998 Zhang, Longxi. *Mighty opposites : from dichotomies to differences in the comparative study of China*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1998). [WC]
- 2000 Zhang, Longxi. *Zou chu wen hua de feng bi quan*. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 2000). [Expanded ed. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2000)]. [Comparative literature East and West].  
走出文化的封闭圈 [WC]
- 2002 Zhang, Longxi ; Zhou, Zhenhe ; Ge, Zhaoguang. *Zhi shu wu ya*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2002). [Essays on language, literature, and culture].  
智术无涯 [WC]
- 2005 Zhang, Longxi. *Allegoresis : reading canonical literature East and West*. (Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 2005). [WC]
- 2005 Zhang, Longxi. *Zhong xi wen hua yan jiu shi lun*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2005). (Ming jia zhuan ti jing jiang ; 5). [Civilization East and West].  
中西文化研究十论 [WC]
- 2006 Zhang, Longxi. *Tong gong yi qu : kua wen hua yue du de qi shi*. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 2006). Übersetzung von Zhang, Longxi. *Unexpected affinities : reading across cultures*. (Toronto : University of Toronto Press, 2007). (Alexander lectures).  
同工异曲：跨文化阅读的启示 [WC]
- 2007 Zhang, Longxi. *Unexpected affinities : reading across cultures*. (Toronto : University of Toronto Press, 2007). (Alexander lectures). [WC]
- 2008 Zhang, Longxi. *Bi jiao wen xue yan jiu ru men*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2008). (Yan jiu sheng. Xue shu ru men shou ce).[An introduction to comparative literature].  
比较文学研究入门 [WC]
- 2008 Zhang, Longxi. *Wu se yun mu*. (Taipei : Ying shu Gaiman qun dao shang wang lu yu shu gu fen you xian gong si Taiwan fen gong si, 2008). (Parssion ; 21). [Colors of rhymes].  
五色韻母 [WC]

### Zhang, Lu (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Bi Aoluo, Zhang Lu yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1982). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]

### Zhang, Manyi (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Thurber, James]. *Saibo duan pian xiao shuo xuan = Four short stories*. Zhang Manyi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1967). (Jin dai yi cui cong shu). 塞伯短篇小說選  
[Enthält] : The secret life of Walter Mitty, The catbird seat, The night the bed fell, University days. [WC]
- 1968 [Henry, O.]. *Ao Henli duan pian xiao shuo xuan = Five short stories*. Zhang Manyi yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1968). (Jin dai yi cui cong shu). [Text in Englisch und Chinesisch]. 奧亨利短篇小說選 [WC]
- 1985 [Shaffer, Peter]. *Mozhate zhi si*. Bide Xiefei'er zhu ; Chen Zaili, Zhang Manyi he yi. (Xianggang : Shan bian she, 1985). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Amadeus : a play*. (London : Deutsch, 1980). [Erstaufführung National Theatre London, 1979]. 莫扎特之死 : 阿美德斯 [WC]

### Zhang, Maoze (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 Zhang, Maoze. *'Heige'er "Luo ji xue" yi shu zhe yao' jie xi*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi jing dian zhu zuo xue xi con shu). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔<逻辑学>一书摘要 解析 [WC]

### Zhang, Meifang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Zhang Meifang yi. (Taipei : Xi dai shu ban gu fen you xian gong si, 1999). (Sheng huo wen xue ; 29). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 湯姆歷險記 [WC]

### Zhang, Meihua (um 1964)

#### Bibliographie : Autor

- 1964 [Malot, Hector]. *Gu nü nu li ji*. Maluo zhuan ; Zhang Meihua gai bian. (Gaoxiong : Ze zhong, 1964). (Shi jie ming zhu shao nian cong shu). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). 孤女努力記 [WC]

### Zhang, Meihui (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Grafton, Sue]. *Hun duan kong wu*. Zhang Meihui yi. (Taipei : Fang zhi, 1990). (Xuan yi xiao shuo xi lie ; 1). Übersetzung von Grafton, Sue. *"B" is for burglar*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1985). 魂斷空屋 [WC]
- 2006 [Unwerth, Matthew von]. *Foluoyide de wan ge : bei dao, zhui yi, Foluoyide yu you ren de xia ri wu jian san bu*. Maxiu Anwensi zhu ; Zhang Meihui yi. (Taipei : Zhang lao shi, 2006). Übersetzung von Unwerth, Matthew von. *Freud's requiem : mourning, memory, and the invisible history of a summer walk*. (New York, N.Y. : Riverhead Books, 2005). [Biographie von Sigmund Freud und Rainer Maria Rilke]. 佛洛伊德的輓歌 : 悲悼, 追憶, 佛洛伊德與友人的夏日午間散步 [WC]



**Zhang, Meini** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang ha li si tong hua*. Zhang Meini zhu bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1998). (Wai guo tong hua ming jia jing pin wen ku). [Übersetzung der Märchen von Hawthorne].  
霍桑哈里斯童话 [WC]

**Zhang, Meizu** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Welch, James]. *Xie dong*. Zhanmushi Weier yuan zhu ; Zhang Meizu yi. (Taibei : Xing guang chu ban, 1992). (Dang dai shi jie wen xue da zhan. Dang dai mei guo jing dian xiao shuo ; 4). Übersetzung von Welch, James. *Winter in the blood*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1974).  
血冬 [WC]

**Zhang, Menglin** (tätig um 1931-um 1953) : Übersetzer*Biographie*

- 1931 [Lavrin, Janko]. *Yibusheng yu Xiao Bona*. Zhang Menglin yi [ID D26220].  
Lavrin schreibt : "Shaw, being an active 'extrovert', is directed towards external life problems ; the brooding 'introvert' Ibsen, on the other hand, concentrates first of all upon that internal problems of life which can perhaps be solved only upon a supra-logical or religious plane. The whole inner tragedy of Ibsen was due to the fact that, endowed with a profound moral instinct. Devoid of religious consciousness, he was bound to have recourse to purely intellectual solutions, to various philosophical and sociological creed, which led him to scepticism and proved eventually mere illusions, mere 'ghosts' ; for however plausible they be on the plane of logic and reasoning, they were helpless on that plane which is beyond reasoning ; consequently they could not save him from his impasse. Ibsen needed religion as the ultimate justification of his own moral sense, which was strong enough to keep him spell-bound to the end by the uncompromising 'all-or-nothing', and to weigh him down by his continuous feeling of guilt - the feeling of individual responsibility for the evils of all life. It is interesting to compare in this respect the creative methods of Shaw and Ibsen. For apart from the difference which exists between a comedy and a 'serious' drama, there are certain similarities in the inner constitution of Ibsen and Shaw. Both of them are nonconformist in character, which means that they are stimulated by protest and by fighting against the tide ; both are reformers, both are intellectuals, and both write 'plays of ideas' ; that is, they start with some problems or other, which could not be said in plain philosophic terms, and they prefer to solve my means of their art.

Kam Kwok-kan : Lavrin gives an illuminating study of Ibsen by contrasting him with Shaw. The latter is often treated as a disciple of the former. But with regard to their temperament, artistic concerns, and psychology, Lavrin shows that there are a number of fundamental differences. Ibsen is a moral idealist and his works are in one sense a representation of the conflicts between his ideals and the reality in which he lived. Lavrin affirms that Ibsen writes from an inner inevitability, which is the chief incentive of his works. His own spiritual fighting and experience, which he tries to embody in his plays, are the real cause. For Lavrin, what makes Ibsen different from his contemporaries, is that he does not have religion as a last resort in his moral struggle. Without such a belief, all evils of life become the responsibility of the individual. Ibsen's uncompromising principle of 'all-or-nothing' is an attempt at seeking the support of religion as 'the ultimate justification of his own moral sense'.

Lavrin's remarks were especially useful to Chinese critics and readers alike in the 1930s, who were experiencing a new form of drama different from their own tradition. [Ibs1:S. 85-86,Ibs115:S. 91-92]

1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

1936

[O'Neill, Eugene]. *Qi yi de cha qu*. Wang Shiwei yi [ID D28718].

Zhang Menglin writes in the preface that one of the constant themes in Eugene O'Neill's plays is the conflict between a man's inner and outer selves, and that tragedy occurs when the protagonist becomes aware of the conflict, acts to resolve it, and realizes in the end his inability to do so. [One42]

2013

Zhang, Menglin. [*On the 100th anniversary of Mark Twain's birth*]. [ID D29539].

Zhang made Twain out to be a writer with a double character : although his works contain quite respectable satire, he himself was a despicable sort of man : "His fiery satire was born of postbellum American society as well as his personal character and spirit. On the one hand he so skillfully and caustically lampooned society, in his personal life he was as timid as a mouse, henpecked and scrupulously observant of the rules of propriety. If Twain has been born in China, his behavior would certainly have been looked down upon, and this scorn would have sounded the death-knell for his works." [Twa17]

*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Lavrin, Janko]. *Yibusheng yu Xiao Bona*. Zhang Menglin yi. In : Xian dai xue sheng ; vol. 1, no 8-9 (1931). Übersetzung von Lavrin, Janko. *Ibsen and Shaw*. In : Lavrin, Janko. *Studies in European literature*. (London : Constable, 1929).  
易卜生與蕭伯納 [Ibs1]
- 1934 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi*. Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong hua, 1934).  
Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).  
紅字 [WC]
- 1934 [Twain, Mark]. *You mo xiao shuo ji*. Make Tuwen [et al.] zhu ; Zhang Menglin [et al.] yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1934). (Wen yi hui kan). [Übersetzung von Twain's humoristischen Erzählungen].  
幽默小說集 [WC]
- 1935 Zhang, Menglin. *Make Tuwen dan sheng bai ni an ji nian*. In : Xin zhong hua ; vol. 3, no 7 (1935). [On the 100th anniversary of Mark Twain's birth].  
馬克吐溫誕生百年紀念 [Twa17,ZhangH]
- 1935 [London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). (Xin zhong hua con shu. Wen yi hui kan ; 1. Min guo tu shu ji cui).  
Übersetzung von London, Jack. *A piece of steak & other stories*. In : London, Jack. *When God laughs & other stories*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1911).  
老拳師 [WC]
- 1941 [Twain, Mark]. *Hua jia zhi si*. Make Tuwen zhu ; Zhang Menglin yi. (Shanghai : Zhong liu shu dian, 1941). [Übersetzung von Short stories von Twain].  
畫家之死 [WC]
- 1948 [Poe, Edgar Allen]. *Huang liang tao*. Zhang Menglin [et al.] yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1948). (Zhong hua shao nian cong shu). [Übersetzung von Short stories von Poe].  
荒涼島 [WC]
- 1953 *Meiguo ming zhu duan pian xiao shuo xuan*. Wu Guangjian, Zhang Menglin, Xu Weinan, Huang Yuan, Hu Zhongchi. (Xianggang : Wen yuan shu dian, 1953). (Wen yuan shi jie duan pian ming zhu yi cong). [Enthält Übersetzungen von Nathaniel Hawthorne, Ernest Hemingway, O Henry, John Steinbeck, Mark Twain].  
美国名著短篇小说选 [WC]

**Zhang, Min** (1906-1975) : Dramatiker, Regisseur*Biographie*

- 1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.  
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguished the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.  
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]

- 1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Troupe) im Shanghai jin cheng da xi yuan (Jincheng Theater Shanghai) unter der Regie von Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora und Zhao Dan als Helmer.  
Theater Historiker Ge Yihong who witnessed the performance, describes the production as "a great achievement in directing, acting and stage management, with fantastic scenery and spectacular lighting effects", and affirms that it was praised as "a world standard presentation". [Ibs1:S. 205]
- 1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Mo feng she (Windmill Society) im Tao Tao Theater in Nanjing unter der Regie von Zhang Min mit Wang Ping als Nora und Lu Fu als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 199]
- 1936 Aufführung von *Zui sheng meng si* = 醉生梦死 unter der Regie von Zhang Min in Shanghai, nach O'Casey, Sean. *Juno and the paycock*. (London : Macmillan, 1925). [Erstaufführung Abbey Theatre, Dublin 1924]. [OCa1]
- 1937 Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = Romeo and Juliet von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.  
Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937). Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"  
Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China  
It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

## Zhang, Min (2) (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Gallo, Max]. *Xiao cheng mi shi*. Makesi Jialuo zhu ; Meng Juru, Li Yumin, Zhang Min yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Gallo, Max. *Une affaire intime : chronique d'un hiver dans une ville du Sud : roman*. (Paris : R. Laffont, 1972). 小城秘事 [WC]
- 1999 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Tuomasi Hadai zhu ; Zi Pei, Zhang Min yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). ). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895). 无名的裘德 [WC]

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Xing fu wang zi*. Aosika Wangerde zhu ; Su Fuzong, Zhang Min yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 2000). (Wen xin xi lie ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
幸福王子 [WC]

### Zhang, Ming (1950-)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Zhang, Ming ; Zhang, Guilin. *Mengdesijiu ping zhuan = Montesquieu*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 1999). [Biographie von Montesquieu].  
孟德斯鸠评传 [WC]
- 1999 [Cook, Robin]. *Ru qin*. Keke ; Chen Zhenfa, Zhang Ming yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cook, Robin. *Invasion*. (New York, N.Y. : Berkley Books, 1997).  
入侵 [WC]

### Zhang, Mingding (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1933 [Leese, Kurt]. *Heige'er zhi li shi zhe xue*. Ke Laisai zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1933). Übersetzung von Leese, Kurt. *Die Geschichtsphilosophie Hegels auf Grund der neu erschlossenen Quellen untersucht und dargestellt*. (Berlin : Furche-Verlag, 1922).  
黑格爾之歷史哲 [WC]
- 1935 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Lun li xue*. Heige'er zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1935). Übersetzung von Auszügen aus Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*. Bd. 1-2 in 3. (Nürnberg : Johann Leonhard Schrag, 1812-1816).  
論理學 [WC]
- 1936 [Kant, Immanuel]. *Shi jian li xing pi pan*. Kangde zhu ; Zhang Mingding yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der practischen Vernunft*. (Riga : J.F. Hartknoch, 1788).  
實踐理性批判 [WC]

### Zhang, Mingfang (um 1968)

#### Bibliographie : Autor

- 1968 [Pfeiffer, Karl G.]. *Maomu hua xiang*. G. Feifu zhu ; Zhang Mingfang yi. (Taibei : Shui niu chu ban she, 1968). (Shui niu wen ku ; 32). Übersetzung von Pfeiffer, Karl G. *W. Somerset Mautham : a candid portrait*. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1959).  
毛姆畫像 [WC]

### Zhang, Minggao (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Te shu shi ming*. Jiadana ; Zhang Minggao yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *For special services*. (London : J. Cape, 1982).  
特殊使命 [WC]

### Zhang, Minglin (um 1987)

**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Twain, Mark]. *Ku xing ji*. Make Tuwen zhu ; Liu Wenzhe, Zhang Minglin yi. (Chongqing : Xi nan shi fan da xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Twain, Mark. *Roughing it*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1872).  
苦行记 [WC]

**Zhang, Mingsheng (um 1928)****Bibliographie : Autor**

- 1928 [Mann, Thomas]. *Yi zhi di sheng li*. Tuomasi Man zhu ; Zhang Mingsheng yi. (Shanghai : Qi zhi shu ju, 1928). Übersetzung von Mann, Thomas. *Der Wille zum Glück* [Yi zhi de sheng li]. *Der kleine Herr Friedmann* [Yi ge ji xing ren de can bai = 一个畸形人的惨败]. *Bajazzo* [Hua ji de tian cai = 滑稽的天才]. *Enttäuschung* [Shi wang]. In : *Der kleine Herr Friedmann : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1898).  
意志的胜利 [ZhaYi2,TM3,Din11]

**Zhang, Mingyuan (1954-)****Bibliographie : Autor**

- 2003 *Reading the right text : an anthology of contemporary Chinese drama*. Ed. and with an introd. by Xiaomei Chen. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, 2003).  
[Enthält] :  
Liu, Shugang. *The dead visiting the living*. = Yi ge si zhe dui sheng zhe de fang wen (1985).  
He, Jiping. *The world's top restaurant*. = Tian xia di yi lou (1988).  
Yang, Limin. *Black stones*. = Hei se de shi tou (1988).  
Sha, Yexin. *Jiang Qing and her husbands*. = Jiang Qing he ta de zhang fu men (1990).  
Zhang, Lili. *Green barracks*. = L'se ying di (1990).  
Zhang, Mingyuan. *Wild grass*. = Ye cao (1989). [WC]

**Zhang, Naigen (Shanghai 1955-) : Professor School of Law, Fudan-Universität, Shanghai****Bibliographie : Autor**

- 1993 Zhang, Naigen. *Xi fang fa zhe xue shi gang*. (Beijing : Zhongguo zheng fa da xue chu ban she, 1993). (Zhong qing nian fa xue wen ku). [Abhandlung über Rechtsphilosophie].  
西方法哲学史纲 [WC]
- 1998 [Weber, Max]. *Lun jing ji yu she hui zhong de fa lü*. Makesi Weibo zhu ; Aidehua Xi'ersi, Makesi Laiyinsitan ying yi ; Zhang Naigen yi. (Beijing : Zhongguo da bai ke quan shu chu ban she, 1998). (Wai guo fa lu# wen ku ; 1). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaft und Gesellschaft*. (Tübingen : J.C.B. Mohr, 1922). (Grundriss der Socialökonomik ; Abt. 3).  
[Auszüge].  
論經濟與社會中的法律 [WC]

**Zhang, Nanfeng (um 1990)****Bibliographie : Autor**

- 1990 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde xi ju xuan*. Aosiqia Wang'erde zhu ; Zhang Nanfeng yi. (Fuzhou : Hai xia wen yi chu ban she, 1990). [Übersetzung der Theaterstücke von Wilde].  
王爾德喜劇選 [WC]

**Zhang, Nanxing (um 1976)**



**Bibliographie : Autor**

- 1976 [Audoux, Marguerite]. *Xiao zhong can meng*. Oudu zhuan ; Zhang Nanxing yi. (Taipei : Du ruo zhou, 1976). (Shen mei yi cong ; 3). Übersetzung von Audoux, Marguerite. *Marie-Claire : roman*. (Paris : E. Fasquelle, 1910).  
曉鐘殘夢 [WC]
- 1978 [Mauriac, François]. *Hei tian shi*. Moliyake zhu ; Zhang Nanxing yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1978). (Xin chao wen ku ; 192). Übersetzung von Mauriac, François. *Les anges noirs*. (Paris : P. Grasset, 1936).  
黑天使 [WC]

**Zhang, Nengwei (um 2001)****Bibliographie : Autor**

- 2001 Zhang, Nengwei. *Kangde yu xian dai zhe xue*. (Hefei : Anhui da xue chu ban she, 2001).  
[Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德与现代哲学 [WC]

**Zhang, Niandong (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 1991 [Nietzsche, Friedrich]. *Quan li yi zhi : chong gu yi qie jia zhi di chang shi : fu Nicai zi shu "Kan na zhe ren"*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1991). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].  
权力意志 : 重估一切价值的尝试 : 附尼采自述《看哪这人》 [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Chao shan e : wei lai zhe xue xu gu*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886).  
超善惡 : 未來哲學序曲 [WC]
- 2000 [Peters, Heinz Frederick]. *Nicai xiong mei : yi ge Deguo bei ju*. H.F. Bidesi zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Peters, H[einz] F[rederick]. *Zarathustra's sister : the case of Elisabeth and Friedrich Nietzsche*. (New York, N.Y. : Crown, 1977).  
尼采兄妹 : 一个德国悲剧 [WC]
- 2005 [Nietzsche, Friedrich]. *Kan na zhe ren : Nicai zi shu*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhang Niandong, Ling Suxin yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2005). (Nicai hou qi si xiang wen ji). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Ecce homo : wie man wird - was man ist*. Hrsg. von Raoul Richter. (Leipzig : Insel-Verlag, 1908).  
看哪这人 : 尼采自述 [WC]

**Zhang, Nianzu (um 1921)****Bibliographie : Autor**

- 1921 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu zhe xue*. Duwei jiang yan ; Ni Wenzhou, Jin Haiguan, Guo Zhifang, Zhang Nianzu bi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Nanjing gao deng shi fan xue xiao cong shu ; 4). Übersetzung von Dewey, John. *Lectures in the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Random House, 1899).  
杜威教育哲學 [WC]

**Zhang, Nina** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Glaspell, Susan]. *Suo shi*. Sushan Geliesibei zhu ; Zhang Nina yi. (Taibei : Shu lin, 1999).  
Übersetzung von Glaspell, Susan. *Trifles*. (New York, N.Y. : Frank Shay, 1916).  
瑣事 [WC]

**Zhang, Ning** (um 2005) : Research Fellow, Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine. Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Terrill, Ross]. *Jiang Qing zheng zhuan*. Luosi Teli'er zhu ; Zhang Ning [et al.] yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1988). Übersetzung von Terrill, Ross. *Madame Mao : the white boned demon : a biography of Madame Mao Zedong*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1999).  
江青正传 [WC]
- 1991 Meisner, Maurice J. *Mao Zedong yu Makesi zhu yi, Wutuobang zhu yi*. Molisi Maisina zhu ; Zhang Ning, Chen Mingkang deng yi. (Beijing : Zhong yang wen xian chu ban she, 1991). (Guo wai yan jiu Mao Zedong si xiang zi liao xuan ji ; 3). Übersetzung von Meisner, Maurice J. *Marxism, Maoism, and utopianism : eight essays*. (Madison, Wisc. : University of Wisconsin Press, 1982).  
毛泽东与马克思主义、乌托邦主义 [WC]
- 1996 [Harris, Frank]. *Aosika Wangerde zhuan*. Halisi zhu ; Cai Xinle, Zhang Ning yi. (Zhengzhou : Henan ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Harris, Frank. *Oscar Wilde : his life and confessions*. (New York, N.Y. : Printed and publ. by the author, 1916).  
奥斯卡王尔德传 [WC]
- 2001 [Derrida, Jacques]. *Shu xie yu cha yi*. Yake Delida zhu ; Zhang Ning yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). (Falanxi si xiang wen hua cong shu). Übersetzung von Derrida, Jacques. *L'écriture et la différence*. (Paris : Ed. du Seuil, 1967). (Collection Tel quel).  
书写与差异 [WC]

**Zhang, Nini** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 *Whitehead and China : relevance and relationship*. [Ed. by] Xie Wenyu, Wang Zhihe, George E. Derfer. (Frankfurt : Onto-Verlag, 2005). (Process thought ; vol. 4). [Enthält] :
- Pt. I. Engagements : can process thought and Chinese thought be fused?
1. Copp, John B. Is Whitehead relevant in China today?
  2. Griffin, David R. Whitehead, China, postmodern politics, and global democracy
  3. Keller, Catherine. The Tao of postmodernity : process, deconstruction and postcolonial theory.
  4. Fan, Meijun ; Phipps, Ronald. Process thought in Chinese traditional arts.
  5. Grange, Joseph. Process thought & Confucian values.
  6. Derfer, George E. Education's myths and metaphors : implications of process education for educational reform.
  7. Jang, Wang Shik. The problem of transcendence in Chinese religions from a Whiteheadian perspective.
  8. Ziporyn, Brook. Whitehead and Tiantai : eternal objects and the "twofold three thousand".
  9. Weber, Michel. Concepts of creation and the pragmatic of creativity.
- Pt. II. Perspectives : process thought in Chinese minds.
10. Xie, Wenyu. Non-sensuous perception and its philosophical analysis.
  11. Huo, Guihuan. Can Whiteheadian process philosophy challenge western philosophy?
  12. Wang, Zhihe. The postmodern dimension of Whitehead's philosophy and its relevance.
  13. Han, Zhen. The value of adventures in Whiteheadian thought.
  14. Li, Shiyan. Defining environmental and resource protection in process philosophy.
  15. Zhang, Nini. Towards a Whiteheadian eco-feminism. [WC,ZB]

### **Zhang, Nongchao** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Aymé, Marcel]. *Miao bi qi hua*. Aimei zhu ; Zhang Nongchao yi ; Zhang Minsheng hui tu.. (Xianggang : Ming hua chu ban gong si, 1986). (Tu shu gu shi cong shu). Übersetzung von Aymé, Marcel. *Les contes rouges du chat perché*. (Paris : Gallimard, 1963). 妙筆奇畫 [WC]

### **Zhang, Pei** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Babbitt, Irving]. *Wen xue yu Meiguo de da xue*. Ouwen Baibide zhu ; Zhang Pei, Zhang Yuan yi. (Ouwen Baibide wen ji yi cong). (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2004). Übersetzung von Babbitt, Irving. *Literature and the American college : essays in defense of the humanities*. (Boston : H. Mifflin, 1908). 文学与美国的大学 [WC]

### **Zhang, Peifang** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Dilunmate xiao shuo ji*. Fu Dilunmate zhu ; Zhang Peifang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Wai guo wen yi cong shu). [Übersetzung von Erzählungen von Friedrich Dürrenmatt]. 迪伦马特小说集 [Eur]

### **Zhang, Peifen** (um 1998) : Übersetzerin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 [Heine, Heinrich. *12 Gedichte*]. Feng Zhi yi ; *Englische Fragmente*. Jiang Xia yi ; *Vier Korrespondenzen mit Karl Marx*. Zhang Peifen yi]. In : Yi wen ; no 2 (1956). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Englische Fragmente*. In : Neue allgemeine politische Annalen (1828). [Din11,Int]
- 1957 [Seghers, Anna]. *Si wang shao nü de yuan zu*. Anna Xigesi zhu ; Zhang Peifen yi. In : Yi wen ; no 5 (1957). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der Ausflug der toten Mädchen und andere Erzählungen*. (New York, N.Y. : Aurora Verlag, 1946).  
死亡少女的远足 [Eur,Din11]
- 1978 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Fa guan he ta de gui zi shou*. Zhang Peifen yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1978). = Zhang Peifen, Gao Jianqiu yi. (Beijing : Qunzhong chu ban she, 1997). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Der Richter und sein Henker*. In : Der Schweizerische Beobachter ; Folge 1-8 (15. Dez. 1950-31. März 1951). = (Einsiedeln : Benziger, 1952). [Din11,Wik,Eur]
- 1980-1985 Hesse, Hermann. *Nei yu wai*. Zhang Peifen yi. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Innen und Aussen*. In : Vivos voco ; no 2 (1922). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
内与外 [YuanK2]
- 1997 [Hesse, Hermann]. *Heisai san wen xuan*. He'erman Heisai zhu ; Zhang Peifen yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1997). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung der Gesammelten Prosa-Schriften von Hermann Hesse].  
黑塞散文选 [Eur]
- 1998 [Hesse, Hermann]. *Bo li qiu you xi*. He'erman Heisai zhu ; Zhang Peifen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Das Glasperlenspiel*. (Zürich : Fretz & Wasmuth, 1943).  
玻璃珠遊戲 [Eur]

## Zhang, Peiheng (um 1994)

### Biographie

- 1994 [Halévy, Daniel]. *Nicai zhuan* [ID D18332].  
Zhang Peiheng schreibt im Vorwort : Warum waren Wang Guowei und Lu Xun von Nietzsches Lehre begeistert ? Warum ist die heutige Jugend noch von Nietzsche entzückt ? Kann seine Philosophie tatsächlich einen Trost für das menschliche Leben oder der Menschheit einen Weg nach dem Höhern geben ? Oder hat man eine besondere Vorliebe für Nietzsches Philosophie als Aktion gegen das Leiden des Menschen ? Wird Nietzsche als Philosoph der Tragödie betrachtet, so ist in der Leserschaft doch ein gewisser Sinn der Tragödie zu sehen. [Yu1:S. 130]

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Christie, Agatha]. *H zhuang yuan de yi ci wu can*. Kelisidi zhu ; Zhang Peiheng, Xu Xiuping yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1981). (Xin yuan cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sad cypress*. (London : Collins, 1940).  
H庄园的一次午餐 [WC]

## Zhang, Peiji (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1964 Wang, Shijing. *Lu Xun, a biography*. Transl. by Zhang Peiji ; English text ed. by Bonnie S. McDougall and Tang Bowen. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984). Übersetzung von Wang, Shijing. *Lu Xun zhuan*. (Shanghai : Xin zhi shu dian, 1948).  
魯迅傳 [WC]

## Zhang, Peijie (1905-1970)

### Bibliographie : Autor

- 1955 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu ; San se zi luo lan*. Zhang Peijie shi yi. (Xianggang : Ren sheng chu ban she, 1955). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. (Berlin : Duncker, 1851). Storm, Theodor. *Viola Tricolor*. In : Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte ; 35 (1873/74).  
茵夢湖 ; 三色紫蘿蘭 [WC,BBKL]
- 1966 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu : san se zi luo lan*. Zhang Peijie shi yi. (Xianggang : Ren sheng chu ban she, 1966). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 : 三色紫蘿蘭 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Jia la ba ge qun dao*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Peijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 6). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Galapagos : a novel*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1985).  
加拉巴哥群島 [WC]
- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Tai tan xing de hai yao*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhang Peijie yi. (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 7). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *The sirens of Titan*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1959).  
泰坦星的海妖 [WC]

## Zhang, Peijun (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Defoe, Daniel]. *Hai dao chuan zhang*. Difu ; Zhang Peijun, Chen Mingjin. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1985). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life, adventures, and pyracies, of the famous Captain Singleton : containing an account of his being set on shore in the island of Madagascar, his settlement there, with a description of the place and inhabitants: of his passage from thence, in a paraguay, to the main land of Africa, with an account of the customs and manners of the people: his great deliverances from the barbarous natives and wild beasts: of his meeting with an Englishman, a citizen of London, among the Indians, the great riches he acquired, and his voyage home to England: as also Captain Singleton's return to sea, with an account of his many adventures and pyracies, with the famous Captain Avery and others*. (London : Printed for J. Brotherton, J. Graves, A. Dodd and T. Warner, 1720).  
海盜船長 [WC]

## Zhang, Peilan (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Conrad, Joseph]. *Tai feng ji ; Ming tian ; Zhui yi Fa'erke ; Yami Fusite deng si pian jie zuo*. Kangdela zhu ; Sha Zhongyi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 239). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon and other stories*. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine ; January–March 1902]. [Enthält] : *To-morrow, Falk, Amy Foster*.  
颱風 [WC]

**Zhang, Peilun** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Want, Christopher. *Kangde*. Andrzej Klimowski hui hua ; Shen Qingsong [Vincent Shen] jiao ding ; Zhang Peilun yi zhe. (Taibei : Li xun wen hua shi ye you xiang gong si, 1998). ( Si chao yu da shi jing dian man hua. Qi meng xue cong shu). Übersetzung von Want, Christopher. *Kant for beginners*. (Trumpington : Icon, 1996).  
康德 [WC]

**Zhang, Peiyu** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Miqiemi zhu ; Zhang Peiyu yi. Vol. 1-2. (Beijing : Hua yi chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku. Zong he juan). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飄 [WC]

**Zhang, Pengchun** (Tianjin 1892-1957) : Dozent, Diplomat, Regisseur*Biographie*

- 1927 Aufführung von *Guo min gong di = En folkefiende* von Henrik Ibsen durch die Nankai zhong xue (Nankai Middle School) in Tianjin unter der Regie von Zhang Pengchun mit Cao Yu als Tochter von Dr. Stockmann. [Ibs1:S. 209,Ibs10]
- 1928 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Nankai zhong xue (Nankai Middle School) in Tianjin unter der Regie von Zhang Pengchun mit Cao Yu als Nora. [Ibs1:S. 200]

**Zhang, Penggao** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Becher, Johannes Robert]. *Gao bie*. Yuehanneisi Beixie'er zhu ; Wang Jiuxiang, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Becher, Johannes Robert. *Abschied : einer deutschen Tragödie erster Teil, 1900-1914*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1945).  
告别 [WC]
- 1985 [Schiller, Friedrich von]. [*Malia Situyate*]. Xile zhu ; Zhang Yushu, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Maria Stuart : ein Trauerspiel*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1801). [Zhu1]
- 1986 [Hauptmann, Gerhart]. *Xi ju liang zhong*. Huoputeman zhu ; Han Shizong, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Die Weber : Schauspiel aus den vierziger Jahren*. (Berlin : Fischer, 1893) ; Hauptmann, Gerhart. *Der Biberpelz : eine Diebskomödie*. (Berlin : S. Fischer, 1893).  
戏剧两种 [WC]
- 1994 [Droste-Hülshoff, Annette von]. *Deluositexu'ersihuofu shi ji*. Zhang Yushu, Zhang Penggao yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Gedichten von Annette von Droste-Hülshoff.  
德洛斯特-许尔斯霍夫诗集 德洛斯特-许尔斯霍夫诗集 [Eur]

**Zhang, Pengnian** (um 1933)*Biographie*

1933

Zhang, Pengnian. *Heizhier zhi Zhongguo guan* [ID D17378].

Zhang schreibt : Lediglich Hegels Vorurteile haben ihn schon früh dazu gebracht, den chinesischen Volksgeist auf die unterste Stufe des Weltgeistes zu stellen, was ihn zu solchen Thesen führt. Nun ist es aber doch so, dass man gerade von den germanischen Völkern, von denen er glaubt, dass die die oberste Stufe des Weltgeistes erreicht hätten, sagen müsste, sie hätten keine Selbstachtung, weil ihr geistiges Prinzip die christliche Lehre ist und die christliche Kirche am liebsten lehrt "Wenn Du auf die linke Wange geschlagen wirst, so halte auch die rechte hin".

Martin Müller : Zhang kommt auf Hegels Motivation, sich mit China zu beschäftigen, zu sprechen. Einerseits habe er, einer europäischen Mode des 18. Jahrhunderts entsprechend, in China einen 'Idealstaat' gesehen, andererseits sei er am Problem der Freiheit interessiert gewesen. Sein umfangreiches Quellenmaterial habe es ihm ermöglicht, die Zusammenhänge in der chinesischen Gesellschaft richtig zu rekonstruieren, allerdings sei ihm dabei sein idealistisches Gesamtsystem im Wege gestanden, denn es erlaubte ihm nicht, die materialistische Grundlage der Gesellschaft adäquat zu entfalten. Als Vorläufer von Marx hat Hegel gewissermassen den Grundstein des Marxismus gelegt, war jedoch nicht in der Lage, das 'Gebäude' fertigzustellen. Zhang beschreibt, wie sich aufgrund materieller Gegebenheiten Unterschiede zwischen den Menschen herausbildeten (Klassenbildung), die aber von Hegel aufgrund seiner idealistischen Disposition und sachlichen Fehlinformationen durch konfuzianische Quellen wiederum nicht beachtet wurden. Zhang attackiert gegen die bürgerliche Gleichheit, die er als Betrug entlarvt. Des weiteren ist festzustellen, dass er im Zusammenhang der patriarchalischen Clanstruktur des chinesischen Staates vor allem die Herausbildung von Klassenunterschieden hervorhebt, nicht jedoch wie Wittfogel zum Schluss kommt, dass der Familie im chinesischen Staat eine zu grosse Bedeutung zugeschrieben wurde. Hegels Gedanke, dass sich das geistige Leben eines Volkes in Philosophie, Kunst und Religion äussere, wobei die Religion 'die erste Weise des Selbstbewusstseins' und deshalb mit ihr zu beginnen sei, wird nur genannt, nicht weiter entfaltet. Unstrukturiert folgen Äusserungen Hegels zu einzelnen Punkten wie Naturwissenschaften, Philosophie und Kunst, um später dann umso leichter als absurde Thesen, die alle auf Hegels Vorurteilen beruhen, abgehakt werden zu können. Zhang betont das hohe Ethos, das im chinesischen Alltag herrsche und selbst unter den schweren Bedingungen des Despotismus verwirklicht worden sei. 'Das geistige Prinzip des Konfuzianismus' sei bei Hegel insofern wichtig, als er es für das Fehlen von Entwicklung und Geschichte verantwortlich gemacht habe. Da Hegel aber das konfuzianische Denken völlig falsch einschätze, stimme auch seine diesbezügliche These nicht mehr. Tatsächlich habe Konfuzius entscheidende Neuerungen eingeführt, zwar wieder im Dienste der herrschenden Klasse, aber damit keineswegs bloss alte gesellschaftliche Verhältnisse zementiert. Mit dieser Behauptung hat Zhang ein Muster vorgeführt, das immer wiederkehren wird : Provokative Aussagen Hegels brauchen nicht systematisch widerlegt zu werden, wenn man nur zeigen kann, dass es Fehler im 'Faktischen' gibt.

Da Hegels von allen Seiten anerkannte dialektische Methode auch ein Kernstück des Marxismus ist, wird sie gebrüsst und übernommen. Durch den Beweis, dass die konkreten Inhalte, auf die Hegel seine Methode angewendet, falsch sind, schafft man Leerstellen, die sich mit 'marxistischen Inhalten' und Interpretationen füllen lassen und muss sich ausserdem nicht wirklich mit Hegels inhaltlicher Argumentation auseinandersetzen. Die konkrete Beschäftigung mit Hegels China-Sicht lässt gleichzeitig zu, spezifisch chinesische Diskurse wie beispielsweise die Frage der Nationalen Rettung, des Aufbaus einer neuen, tragfähigen Kultur etc. an Hegel und Marx anzubinden. [MülM11:S. 179-182, 196]

### *Bibliographie : Autor*

1933

Zhang, Pengnian. *Heizhier zhi Zhongguo guan*. In : Shen bao yue kann ; 15.7.1933. [MülM11]

**Zhang, Pengyuan** (1926-) : Zhong yang yan jiu yuan, Taiwan Normal University*Bibliographie : Autor*

- 1993 *Ren Yidu xian sheng fang wen ji lu.* = *Reminiscences of Prof. E-tu Zen Sun.* Zhang Pengyuan fang wen ; Yang Cuihua, Shen Songqiao ; Pan Guangzhe ji lu. (Taipei : Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu, 1993). (Zhong yang yan jiu yuan jin dai shi yan jiu suo kou shu li shi cong shu ; 50).  
任以都先生訪問紀錄 [WC]

**Zhang, Pijie** (um 1951)*Bibliographie : Autor*

- 1951 Zhang, Pijie. *Shitaomu de sheng pin yu chuan zuo.* (Xianggang : Ren sheng chu ban she, 1951). [Leben und Werk von Theodor Storm].  
史陶穆的生平與創作 [Bau2]

**Zhang, Pinghe** (um j1982)*Bibliographie : Autor*

- 1982 *Peisitaluoqi.* Peisitaluoqi zuo zhe ; Liang Shiqu zhu bian ; Zhang Pinghe yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 91). [Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi].  
[Enthält] : Hailun Kaile = Helen Keller, Lusi = Babe Ruth.  
斐斯塔洛齊 [Eur]

**Zhang, Pingnan** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Forster, E.M.]. *Yindu zhi lu.* Fusite zhu ; Chen Cangduo, Zhang Pingnan yi. (Taipei : Gui guan tu shu gong si, 1979). (Gui guan cong shu ; 10). Übersetzung von Forster, E.M. *A passage to India.* (London : Edward Arnold, 1924).  
印度之旅 [WC]

**Zhang, Qi** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Naipaul, V.S.]. *Mige'er da jie.* Wei Su Naibo'er zhu ; Zhang Qi yi ; Yu Xiaodan jiao. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1992). (20 shi jie wai guo wen xue jing cui cong shu).  
Übersetzung von Naipaul, V.S. *Miguel street.* (London : A. Deutsch, 1959).  
米格爾大街 [WC]

**Zhang, Qian** (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji.* Siweifute ; Zhang Qian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world.* By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]



**Zhang, Qianhua** (um 1960)*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Stil, André]. *Wo men xiang ai zai ming tian*. Siti ; Zhang Qianhua yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Stil, André. *Nous nous aimerons demain : roman*. (Paris : Ed. français réunis, 1957).  
我们相爱在明天 [WC]

**Zhang, Qihong** (um 1961) : Regisseur*Biographie*

- 1961 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Zhang Qihong. [Shak8:S. 234]
- 1980 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo qing nian yi shu ju yuan (China Youth Art Theatre) unter der Regie von Zhang Qihong in Beijing.  
Zhang, Qihong. *Zai shi jian he tan suo zhong de ji dian ti hui shi tan 'Weinisi Shangren' de dao yan chu li* [ID D23956].  
Er schreibt : "Time has passed and we are in different countries with distinctive national features. It is for a Chinese audience and for their understanding that we put *The merchant of Venice* on the Chinese stage. The hostility that existed hundreds of years ago between the christian and jewish religions, between the two peoples, is quite alien to the ordinary Chinese audience of today. After learning that we had chosen *The merchant of Venice* for our season or else after seeing our performance, many foreign journalists and students visited our theatre. Among the first questions put to us always were why we had chosen this particular play and whether there is any connection between our play and the current situation in Israel. Wasn't it better for us simply to reduce the unessential points made in the play to avoid such unnecessary conjectures and misunderstandings ?" [Shak8:S. 235]
- 1983 Aufführung von *Tian zhi jiao nü* = The gentle woman from heaven = *The merchant of Venice* von William Shakespeare = 天之嬌女 in der Adaptation von Qin Zhongying durch die Guangzhou shi yan yue ju tuan (Guangzhou Experimental yue yu Company) unter der Regie von Zhang Qihong und Hong Xiannü. [Shak8:S. 235]
- 1985 Zhang, Qihong. *Rang shang di jiang lin ren jian : zai Zhongguo Shashibiya yan jiu hui cheng li da hui shang de fa yan* [ID D23968].  
Shen Fan : Zhang said in her speech that her purpose was to invite Shakespeare, 'god' of England, to descend to the land of China and become friends with and accepted by the Chinese audience. She wanted to explore and display Shakespeare's 'profound critique of feudalism' and 'great realism, humanism, and moral power' in this play. She adapted the play, reducing its twenty-five scenes to twelve, and cut most of the lines referring to the conflict between the Jews and the Christians. She argued that : 1. A Chinese production need not emphasize religious and racial conflicts unfamiliar to the Chinese audience. 2. Shylock should appear basically as a usurer, not as a Jew, and the major scenes of the play should focus on the conflict between Shylock as a feudal usurer and Antonio as a representative of rising capitalism. 3. The play should extol generosity, honesty, friendship, and love, and condemn cruelty and evil. [Shak34]
- 1995 Aufführung von *Tian zuo zhi he* (Guangdong yue ju) = A match made in heaven = *Twelfth night* von William Shakespeare in der Adaptation von Wu Shumin und Zhang Qihong durch die Guangzhou hong dou yue ju tuan (Guangzhou Hong dou yue ju Company) unter der Regie von Zhang Qihong, Zhang Jianjun und Hong Xiannü. [Shak8:S. 239]

**Bibliographie : Autor**

- 1980 Zhang, Qihong. *Zai shi jian he tan suo zhong de ji dian ti hui shi tan 'Weinisi Shangren' de dao yan chu li*. In : Shashibiya yan jiu ; vol. 1 (1983). [Ideas from practice and exploration-rehearsal of *The merchant of Venice*]. [Shak8]
- 1985 Zhang, Qihong. *Rang shang di jiang lin ren jian : zai Zhongguo Shashibiya yan jiu hui cheng li da hui shang de fa yan*. In : Qing nian yi shu ; no 1 (1985). [Let god descend to the human world : a speech to the first convention of the Chinese Society for Shakespearean Research]. [Shak34]

**Zhang, Qingan (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Comfort, Alex ; Comfort, Jane]. *Qing chun qi de xing jiao yu : shi he quan jia ren yue du de jian kang xing zhi shi*. Kongfute yuan zhu ; Zhang Qingan yi. (Taipei : Yi qun, 1983). (Qing chun wen ku ; 1). Übersetzung von Comfort, Alex ; Comfort Jane. *The facts of love : living, loving, and growing up*. Ill. By Howard Pemberton and Billy Prosser. (New York, N.Y. : Crown, 1979).  
青春期的性教育：適合全家人閱讀的健康性知識 [WC]

**Zhang, Qingfeng (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Mark Twain ; Diane Mowat gai xie ; Zhang Qingfeng yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin ying han dui zhao du wu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克貝利. 費恩歷險記 [WC]

**Zhang, Qingmin (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 [London, Jack]. *An sha ju*. Jieke Lundun zhu ; Li Yongcai, Zhang Qingmin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von London, Jack. *The Assassination Bureau, Ltd*. Completed by Robert L. Fish from notes by Jack London. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1963).  
暗杀局 [WC]

**Zhang, Qingxiong (Shanghai 1950-) : Professor für Philosophie, Department of Philosophy, Fudan-Universität****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Husserl, Edmund]. *Ouzhou ke xue wei ji he chao yan xian xiang xue*. Aidemengde Husai'er zhu ; Zhang Qingxiong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Die Krisis der europa#ischen Wissenschaften und die transzendente Pha#nomenologie : eine Einleitung in die phänomenologische Philosophie*. Hrsg. von Walter Biemel. (Den Haag : M. Nijhoff, 1954). (Husserliana ; Bd. 6).  
歐洲科学危机和超验现象学 [WC]

- 1995 Zhang, Qingxiong. *Xiong Shili di xin wei shi lun yu Husai'er di xian xiang xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1995). (Dang dai Zhongguo zhe xue cong shu). [Abhandlung über Phänomenologie von Edmund Husserl].  
熊十力的新唯识论与胡塞尔的现象学 [WC]

### Zhang, Qingyu (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hansen, Chad]. *Zhongguo gu dai de yu yan he luo ji*. Chen Hansheng zhu ; Zhou Yunzhi, Zhang Qingyu, Cui Qingtian deng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998).  
Übersetzung von Hansen, Chad. *Language and logic in ancient China*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1983). (Michigan studies on China).  
中国古代的语言和逻辑 [WC]

### Zhang, Qingyun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Crichton, Michael]. *Zhu luo ji gong yuan*. Migao Kelaidun zhu ; Zhang Qingyun yi. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban you xian gong si ; Taipei : Qing zhou chu ban she, 1993). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; Pin wei xiao shuo ; 9). Übersetzung von Crichton, Michael. *Jurassic Park : a novel*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1990).  
侏羅紀公園 [WC]
- 1993 [Robbins, Harold]. *Shi ren yu*. Haluode Luobinsi yuan zhu ; Zhang Qingyun, Ye Fan yi. (Taipei : Qing zhou, 1993). (Pin wei xiao shuo ; 4). Übersetzung von Robbins, Harold. *The piranhas : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1986).  
食人魚 [WC]
- 1995 [Crichton, Michael]. *Shen mi zhi qiu*. Maike Kelaidun zhu ; Zhang Qingyun yi. (Taipei : Qing zhou, 1995). (Pin wei xiao shuo ; 35). Übersetzung von Crichton, Michael. *Sphere*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1987).  
神祕之球 [WC]
- 1998 [Crichton, Michael]. *De dong tian jing*. Maike Kelaidun ; Zhang Qingyun, Qi Hong, Ye Fan yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo. Ke huan ; 35). Übersetzung von Crichton, Michael. *Sphere*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1987).  
地動天驚 [WC]

### Zhang, Qiongyi (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian xiao shuo xuan*. Zhang Qiongyi yi. (Tainan : Nan tai, 1991). (Ying han tui chao wen xue ming zhu ; 24). [Übersetzung von zehn Short stories von Hawthorne].  
霍桑短篇小说选 [WC]

### Zhang, Qiping (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake yuan zhu ; Selena Ward, David Hopson dao du ; Zhang Qiping fan yi. (Tianjin : Tianjin ke ji fan yi chu ban gong si, 2003). (Hafu lan xing shuang yu ming zhu dao du). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西线无战事 [WC]

**Zhang, Qirong** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [London, Jack ; Lofting, Hugh]. *Wai guo dong wu gu shi jing xuan*. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1992).  
外国动物故事精选  
[Enthält] :  
[London, Jack]. *Xue hu*. Jieke Lundun zhuan ; Wu Wenhuan gai bian ; Xu Hai'ou hui hua..  
Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). 雪虎  
[Lofting, Hugh]. *Zhi po zong huo an*. Luofuting yuan zhu ; Zhang Qirong gai bian ; Zhou Youwu hui hua. Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920). [WC]

**Zhang, Qitai** (um 1961)*Bibliographie : Autor*

- 1961 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Fa zhe xue yuan li, huo, Zi ran fa he guo jia xue gang yao*. Heige'er zhu ; Fan Yang, Zhang Qitai yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1961).  
Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Grundlinien der Philosophie des Rechts*. (Berlin : In der Nicolaischen Buchhandlung, 1821).  
法哲学原理, 或, 自然法和国家学纲要 [WC]

**Zhang, Qiuhong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi xuan*. Yuguo zhu ; Zhang Qiuhong yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo].  
雨果诗选 [WC]
- 1990 [Corneille, Pierre]. *Gaonaiyi xi ju xuan*. Zhang Qiuhong, Ma Zhencheng yi ; Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu).  
[Enthält] :  
*Xide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Le Cid : tragi-comédie*. (Paris : Augustin Courbe, 1637). 希德  
*Helasi*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Horace : tragédie*. (Paris : A. Courbe#, 1641).  
*Nikemeide*. Übersetzung von Corneille, Pierre. *Nicomède : tragédie*. (Rouen : Chez Laurens Maurry ; Et se vend a Paris, Chez Charles de Sercy, 1651)  
高乃依戏剧选 [WC]
- 1992 [Hugo, Victor]. *Yuguo shu qing shi 100 shou*. Yuguo zhu ; Zhang Qiuhong yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1992). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Hugo].  
雨果抒情诗100首 [WC]
- 1994 [Lamartine, Alphonse de]. *Lamading shi xuan*. Zhang Qiuhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). (Wai guo shi ge cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Lamartine].  
拉马丁诗选 [WC]
- 1997 [Rimbaud, Arthur]. *Lanbo shi xuan*. Lanbo ; Zhang Qiuhong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1996). (Wai guo shi ge cong shu). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Rimbaud].  
兰波诗选 [WC]

- 1998 [Hugo, Victor]. *Dong fang ji*. Yuguo zhu ; Zhang Qihong yi. (Shanghai ; Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Wai guo shi ge cong shu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les orientales*. (Paris : J. Hetzel ; C. Gosselin, 1829).  
东方集 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Xuguo wen ji*. Yuguo zhu ; Zhang Qihong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hugo]. 雨果文集  
Vol. 1-5 : Shi ge. = [Gedichte]. 诗歌 Vol. 6-14 : Xiao shuo. = [Romane]. 小說 Vol. 15-16 : Xi ju. = [Dramen]. 戏剧 Vol. 17 : Wen yi li lun. = [Literaturkritik]. 文艺理论 Vol. 18-20 : You ji, zheng lun you ji shi wen xue. = [Reiseberichte, politische Texte, Aufzeichnungen]. 游记, 政论与纪实文学 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji*. Yuguo zhu ; Zhang Qihong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hugo].  
Vol. 1-5 : Shi ge. = [Gedichte]. 诗歌 Vol. 6-14 : Xiao shuo. = [Romane]. 小說 Vol. 15-16 : Xi ju. = [Dramen]. 戏剧 Vol. 17 : Wen yi li lun. = [Literaturkritik]. 文艺理论 Vol. 18-20 : You ji, zheng lun you ji shi wen xue. = [Reiseberichte, Tatsachenberichte]. 游记, 政论与纪实文学  
雨果文集 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo shi ge ji*. Weikeduo Yuguo zhu ; Zhang Qihong yi. Vol. 1-5. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999) [Übersetzung der Gedichte von Hugo].  
雨果诗歌集 [WC]

## Zhang, Qiulin (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Holt, Victoria]. *Mi lan fu ren*. Weiduoliya Hete zhu ; Li Fenglan, Zhang Qiulin yi. (Taipei : Guo ji cun, 1994). (Xin yi ming jia ming zhu ; 4). Übersetzung von Holt, Victoria. *Mistress of Mellyn*. (London : Collins, 1960).  
米蘭夫人 [WC]
- 1995 [Dunne, Dominick]. *Meng yan zhong de nu ren*. Duomingnike Duni zhu ; Zhang Qiulin yi. (Taipei : Guo ji cun, 1995). (Ming jia ming zhu ; 11). Übersetzung von Dunne, Dominick. *An inconvenient woman*. (New York, N.Y. : Crown, 1990).  
夢魘中的女人 [WC]
- 1997 [Holt, Victoria]. *Hu yue mi qing*. Weiduoliya Hete zhu ; Zhang Qiulin, Tan Zhaomin yi. (Taipei : Guo ji cun chu ban, 1997). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 47). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
虎躍迷情 [WC]

## Zhang, Qiyuan (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Stowe, Harriet Beecher ; Spyri, Johanna]. *Tangmu shu shu de xiao wu ; A'erbeisi shan gu niang*. Haliye Pijia Shiduwei yuan zhu ; Sipirui yuan zhu ; Yu Zhiying, Wu Xiuxiao gai xie ; Liao Hongxing cha tu ; Lin Manqiu gai xie ; Zhang Qiyuan cha tu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre : Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
湯姆叔叔的小屋 ; 阿爾卑斯山姑娘 [WC]

- 2000 [James, Henry]. *Daisi Mile*. Hengli Zhanmusi zhu ; Zhang Qiyuan yi. (Taipei : Ji tian wen hua, 2000). (Cosmos readers ; 15). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).  
黛絲·密勒 [WC]

## Zhang, Qiyun = Xiaofeng (Yinxian = Ningbo, Zhejiang 1901-1985) : Historiker, Geograph

### Bibliographie : Autor

- 1930 [Brunhes, Jean]. *Ren sheng di li xue*. Zhang Qiyun yi shu ; Zhu Kezheng jiao yue. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (She hui ke xue shi cong shu). Übersetzung von Brunhes, Jean. *La géographie humaine*. (Paris : F. Alcan, 1910).  
人生地理學 [WC]
- 1948 Zhang, Qiyun. *Beibite, dang dai yi ren shi*. In : Mei Guangdi wen lu. (Hangzhou : Guo li Zhejiang da xue chu ban bu, 1948). [Babbitt, the single great teacher of the times]梅光迪文錄 [Babb26]
- 1948 Zhang, Qiyun. *Luosu zhi xi fang wen hua lun*. (Shanghai : Hua xia tu shu chu ban gong si, 1948). (Xian dai wen ku ; 2). [Abhandlung über Bertrand Russell].  
羅素之西方文化論 [WC]
- 1953 Zhang, Yinlin ; Zhang, Qiyun. *Xi fang wen hua lun heng*. (Taipei : Zhong hua wen hua chu ban shi ye wie yuan hui, 1953). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 2). [Abhandlung über Bertrand Russell und Oswald Spengler].  
西方文化論衡. 第一册  
[Enthält] : Luosu xi fang wen hua lun. Sibin'gele zhi wen hua lun. [WC]

## Zhang, Quanxian (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Troyat, Henri]. *Bide da di zhuan*. Hengli Teluwaya zhu ; Zhang Quanxian yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 12.; Shi jie ming ren ming jia ming zhuan. Zheng zhi jia jian). Übersetzung von Troyat, Henri. *Pierre le grand*. (Paris : Flammarion, 1979).  
彼得大帝传 [WC]

## Zhang, Rengsun (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Voynich, E.L.]. *Niu meng zai liu wang zhong*. Funiqie zhu ; Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910).  
牛虻在流亡中 [WC]
- 1983-1985 [Voynich, E.L.]. *Funiqi xiao shuo ji*. Li Langmin deng yi ; Ni Zhen cha tu [et al.]. Vol. 1-3. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1983-1985). [Übersetzung der Romane von Voynich].  
伏尼契小说集  
[Enthält] :  
*Aolifu Lasen*. Gu Zhizhou, Chen Yunlu yi ; Zhang Rengsun jiao. Übersetzung von Voynich, E.L. *Olive Latham*. (London, W. Heinemann, 1904).  
*Niu meng zai liu wang zhong*. Zhang Rengsun, Gu Zhizhou yi. Übersetzung von Voynich, E.L. *An interrupted friendship*. (London : Hutchinson, 1910). 牛虻在流亡中 [WC]

## Zhang, Renjian (um 1990)

**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Updike, John]. *Tu zi fu le*. Yuehan Epudaike zhu ; Zhang Renjian, Wu Jianhui, Chai Yunsheng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1990). Übersetzung von Updike, John. *Rabbit is rich*. (New York, N.Y. : Knopf, 1981).  
兔子富了 [WC]

**Zhang, Renquan (um 1930)****Bibliographie : Autor**

- 1930 [Loti, Pierre]. *Wo di Yifan*. Ludi zhu ; Zhang Renquan yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1930). Übersetzung von Loti, Pierre. *Mon frère Yves*. (Paris : Calmann Lévy, 1883).  
我弟伊凡 [WC,Cat3]

**Zhang, Rong (Yibin, Sichuan 1952-) : Englische Schriftstellerin****Bibliographie : Autor**

- 1991 Chang, Jung [Zhang, Rong]. *Wilde Schwäne : die Geschichte einer Familie : drei Frauen in China von der Kaiserzeit bis heute*. Aus dem Englishcen von Andrea Galler und Karheinz Du#rr. (München : Droemer Knaur, 1991). Übersetzung von Zhang, Rong. *Hong : san dai Zhongguo nü ren di gu shi*. (Taipei : Taiwan zhong hua shu ju, 1992).  
鴻 : 三代中國女人的故事 [WC]

**Zhang, Rong (2) (Wuhan, Hubei 1961-) : Übersetzerin****Bibliographie : Autor**

- 1986 Zhang, Rong. *L'accueil d'Albert Camus en Chine*. (Aix-en-Provence : Université de Provence, 1986). (Diss. Univ. de Provence, 1986). [WC]
- 1987 [Krause, David]. *Xi'en Aokaixi zhuan*. Kelaosi ; Wu Wen, Zhang Rong yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1987). (Wai guo xi ju ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Krause, David. *Sean O'Casey and his world*. (London : Thames and Hudson, 1976).  
西恩#奧凱西傳 [WC]
- 1994 [Duras, Marguerite]. *Di dang Taiping Yang de ti ba*. Dulasi zhu ; Zhang Rong yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Un barrage contre le Pacifique : roman*. (Paris : Gallimard, 1950).  
抵擋太平洋的堤壩 [WC]
- 1995 Zhang, Rong. *Jiamiu : Xixufusi dao Fan kang zhe*. (Changchun : Changchun chu ban she, 1995). (Quan qiu Nuobei'er jiang huo de zhe zhuan ji da xi). [Abhandlung über Albert Camus].  
加繆 : 西緒福斯到反抗者 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fan'erna zhu ; Zhang Rong deng yi. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 1). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji*. Fanerna ; Zhang Rong, Jian Tong. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesammelten Werke von Verne].  
凡尔纳科幻探险小说全集 [WC]

- 1998 Zhang, Rong. *Xing er shang de fan kang : Jiamiao si xiang yna jiu*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue guang jiao wen cong). [Abhandlung über Albert Camus].  
形而上的反抗：加缪思想研究 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di er shi juan, you ji zheng lun yu ji shi wen xue*. Liu Mingjiu, Zhang Rong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jie wen hao shu xi). [Übersetzung der Reisetagebücher, politische und dokumentarische Literatur von Hugo].  
雨果文集. 第二十卷, 游记, 政论与纪实文学 [WC]
- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Yuguo jian wen lu*. Yuguo zhu ; Zhang Rong yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). [Übersetzung von Novellen von Victor Hugo].  
雨果见闻录 [WC]

### Zhang, Rongchang (um 1982) : Übersetzer, Professor Beijing-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1965 [Dürrenmatt, Friedrich]. *Dilunmate xi ju xuan*. Ye Tingfang, Huang Xushi, Zhang Rongchang yi. (Beijing : Zhong guo xi ju, 1965). = (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1981).  
Übersetzung von Dürrenmatt, Friedrich. *Besuch der alten Dame : eine tragische Komödie, mit einem Nachwort*. (Zürich : Verlag der Arche, 1956). [Uraufführung Zürich, 1956].  
迪伦马特喜剧选 [WC]
- 1978 [Böll, Heinrich. *Bilanz*]. Zhang Rongchang yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1978). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Bilanz : Hörspiel*. (Frankfurt a.M. : Europäische Verlags-Anstalt, 1958). (Sonderdruck aus : Hörspielbuch 1958). = (Köln : Westdeutscher Rundfunk, 1958). [1 Kompaktkassette]. [KVK,Din11]
- 1981 [Kafka, Franz]. *Zhi fu qin*. Kafuka zhu ; Zhang Rongchang yi. In : Shi jie wen xue ; no 2 (1981). Übersetzung von Kafka, Franz. *Brief an den Vater*. (München : Piper, 1960). [Geschrieben 1919].  
致父亲 [Kaf2]
- 1982 [Feuchtwanger, Lion]. *Jia Nilu*. Fuxitewange zhu ; Zhang Rongchang, Ye Tingfang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von Feuchtwanger, Lion. *Der falsche Nero*. (Amsterdam : Querido, 1936).  
假尼禄 [Eur]
- 1983 [Kafka, Franz]. *Lao guang gun Bulumufeierde*. Kafuka zhu ; Zhang Rongchang yi. In : Wai guo wen xue ji kan ; no 2 (1983). Übersetzung von Kafka, Franz. *Blumfeld, ein älterer Junggeselle*. In : Kafka, Franz. Die Erzählungen. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1961). [Geschrieben 1915].  
老光棍布鲁姆费尔德 [Kaf2]



- 1983 [Kafka, Franz]. *Xiang cun jiao shi*. Kafuka zhu ; Zhang Rongchang yi. In : Wai guo wen xue ji kan ; no 3 (1983). Übersetzung von Kafka, Franz. *Der Dorfschullehrer*. In : Kafka, Franz. Die Erzählungen. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1961). 鄉村教師 [Kaf2]
- 1984 [Eich, Günter. *Ausgewählte Hörspiele*]. Zhang Rongchang yi. (Beijing : Wai guo wen xue, 1984). [Enthält] : Geh nicht nach El Kuwehd, Träume, Sabeth, Die Andere und ich, Der Tiger Jussuf, Die Mädchen aus Viterbo, Die Brandung von Setubal, Allah hat hundert Namen. [ZhaYi2]
- 1984 [Fontane, Theodor]. *Yanni Telaibeier fu ren*. Zhang Rongchang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Fontane, Theodor. *Frau Jenny Treibel oder "Wo sich Herz zum Herzen find't" : Roman*. (Berlin : F. Fontane, 1893). [Auslieferung des Buches 1892]. 燕妮·特賴貝爾夫人 [Lib]
- 1986 [Kautsky, Minna. *Die Alten und die Neuen*]. Zhang Rongchang, Pan Zili yi. (Beijing : Wen hua yi shu, 1986). Übersetzung von Kautsky, Minna. *Die Alten und die Neuen : Roman*. (Leipzig : C. Reissner, 1885). [WC,ZhaYi2]
- 1988 [Hein, Christoph]. *Mo sheng peng you*. Kelisituofu Haiyin zhu ; Zhang Rongchang yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1988). Übersetzung von Hein, Christoph. *Der fremde Freund : Novelle*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1982). 陌生朋友 [WC]
- 1991 Zhang, Rongchang. *Heinrich von Kleist aus chinesischer Sicht*. In : Deutsche Literatur und Sprache aus ostasiatischer Perspektive : Symposium 1991. (Berlin : Japanisch-Deutsches Zentrum, 1992). (Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin ; Bd. 12). [AOI]
- 1992 [Stifter, Adalbert. *Brigitta*]. Zhang Rongchang yi. (Guilin : Li jiang chu ban she, 1992). Übersetzung von Stifter, Adalbert. *Brigitta*. (1844). In : Stifter, Adalbert. Studien. Bd. 1-6. 3. Aufl. (Pesth : G. Heckenhast, 1850). [KVK,ZhaYi2]
- 2003 [Kafka, Franz]. *Kafuka san chong xie zou qu : zhi fu qin de xin, zhen yan lu, shou mu ren*. Kafuka zhu ; Zhang Rongchang, Liu Xia, Xin Ma Chuke yi ; Geng Yiwei bian xuan. (Taibei : Mai tian chu ban, 2003). (Kafuka zuo pin ji ; 3). Übersetzung von Kafka, Franz. *Brief an den Vater*. (München : Piper, 1960). [Geschrieben 1919]. Kafka, Franz. *Der Gruftwächter*. In : Schrei und Benkenntnis : expressionistisches Theater. Hrsg. und eingel. von Karl Otten. (Darmstadt : H. Luchterhand, 1959). [Geschrieben 1916-1917]. Kafka, Franz. *Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg*. In : Kafka, Franz. Beim Bau der chinesischen Mauer : ungedruckte Erzählungen und Prosa aus dem Nachlass. Hrsg. von Max Brod und Hans Joachim Schoeps. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1931). 卡夫卡三重協奏曲 : 致父親的信, 箴言錄, 守墓人 [Eur]

**Zhang, Rulun** (Shanghai 1953-) : Professor of Philosophy, Fudan-Universität, Shanghai

*Bibliographie : Autor*

- 1995 Zhang, Rulun. *Haidege'er yu xian dai zhe xue*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1995). (Fudan da xue bo shi cong shu). [Abhandlung über die Philosophie von Martin Heidegger]. 海德格爾與現代哲學 [WC]
- 1995 [Heidegger, Martin]. *Ren, shi yi di an ju : Haidege'er yu yao*. Haidege'er zhu ; Gao Yuanbao yi ; Zhang Rulun jiao. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 1995). (Huo feng huang wen ku). [Übersetzung von Zitaten von Heidegger]. 人, 诗意地安居 : 海德格尔语要 [WC]

- 2003 Zhang, Rulun. *Xian dai xi fang zhe xue shi wu jiang*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2003). [15 Vorlesungen über die moderne westliche Philosophie].  
现代西方哲学十五讲 [Schop7]

## Zhang, Ruogu (1905-1960) : Schriftsteller

### Biographie

- 1925 Aufführung des *Faust* von Johann Wolfgang von Goethe in der Bearbeitung von Charles Gounod. [Faust : opéra en cinq actes. (Paris : Choudens, 1859)] durch eine italienischen Theatergruppe in Shanghai. Zhang Ruogu schreibt darüber in einem Artikel in *Yi shu san jia yan*. (Shanghai : Liang you du shu yin shua gong si, 1927). [KVK,Yip2]

### Bibliographie : Autor

- 1929 [Soulié de Morant, Georges]. *Liu hu wai shi*. Suli'ai Molang zhu ; Zhang Ruogu yi. (Shanghai : Zhen mei shan shu dian, 1929). Übersetzung von Soulié de Morant, Georges. *Ce qui ne s'avoue pas, même à Shanghai, ville de plaisirs : roman*. (Paris : E. Flammarion, 1927).  
留滬外史 [WC]
- 1931 Zhang, Ruogu. *Cong xiao'e dao Lu Xun*. (Shanghai : Xin shi dai shu ju, 1931). (Xin shi dai wen yi cong shu).  
[Enthält u.a.] :  
Xiao'e de Ounani. [Victor Hugo, Hernani]. 囂俄的歐那尼  
Xiaozhongma de Cha hua nü. [Alexandre Dumas, La dame aux camélias]. 小仲馬的茶花女  
Falangshi de Nü Youtaiyisi. [Anatole France, Thaïs]. 法郎士的女優泰倚思  
Xiaduobuliang de Shao nü zhi shi. [François-René Chateaubriand]. 謝多布良的少女之誓  
Gede de Fushide. [Goethe, Faust]. 歌德的浮士德  
從囂俄到魯迅 [WC]
- 1942 [Voltaire]. *Zhongguo gu er. Fulute'er*. Fulute'er ; Zhang Ruogu yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Voltaire. *L'orphelin de la Chine : tragédie représentée pour la première fois à Paris, le 20 août 1755*. (Paris : Chez Michel Lambert, libraire, 1755).  
中国孤儿 [WC]

## Zhang, Ruoheng (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 [Hume, David]. *Xiumo zheng zhi lun wen xuan*. Xiumo ; Zhang Ruoheng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). Übersetzung von Hume, David. *Essays and treatises on several subjects*. Pt. 1-2. (London : Printed for A. Millar, 1742-1748).  
Pt. 1 : Essays, moral, political, and literary.  
休谟政治论文选 [WC]

## Zhang, Ruoli (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Robbins, Harold]. *Nan huan nu ai*. Luobinsi yuan zhu ; Zhang Ruoli yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 152. Huang guan cong shu ; 927).  
Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
男歡女愛 [WC]

**Zhang, Ruoming** (Qingyuan, Hebei 1902-1958 Selbstmord) : Professorin Literature  
College, Beijing Sino-French University

*Biographie*

- 1921 Zhang Ruoming kommt in Frankreich an. [ZhaR4]
- 1922 Zhang Ruoming ist Mitbegründerin der Chinese Youth Communist Party in Paris. [ZhaR4]
- 1923 Zhang Ruoming geht nach Lyon. [ZhaR4]
- 1927-1930 Zhang Ruoming studiert am Institut franco-chinois Lyon. [ZhaR4]
- 1930 Zhang Ruoming promoviert am Institut franco-chinois Lyon und kehrt nach China zurück. [ZhaR4]
- 1931-1958 Zhang Ruoming ist Professorin für französische Literatur am Literature College der Beijing Sino-French University. [ZhaR4]

*Bibliographie : Autor*

- 1931 Zhang, Ruoming. *L'attitude d'André Gide*. Lettre-préface d'André Gide ; avant-propos par J. Segond. (Beiping : Université franco-chinoise, 1931). (Collection de l'Université franco-chinoise de Peiping. Section de littératures). [WC]
- 1994 Zhang, Ruoming. *Jide di tai du*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dia, 1994). Übersetzung von Zhang, Ruoming. *L'attitude d'André Gide*. Lettre-préface d'André Gide ; avant-propos par J. Segond. (Beiping : Université franco-chinoise, 1931). (Collection de l'Université franco-chinoise de Peiping. Section de littératures). 纪德的态度 [WC]

**Zhang, Ruoyao** (um 1993)*Bibliographie : Autor*

- 1993 [Johansen, Iris]. *Xiao yun que*. Yili Qionsen yuan zhu ; Zhang Ruoyao yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Qiang wei jing dian ; 20). Übersetzung von Johansen, Iris. *Reluctant lark*. (Toronto ; New York : Bantam Books, 1983). 小雲雀 [WC]

**Zhang, Ruwen** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Kinoian, Vartkis]. *Hengli Zhanmusi de gui fu hua xiang*. Zhang Ruwen yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi). Übersetzung von Kionian, Vartkis. *Henry James' The portrait of a lady*. (New York, N.Y. : Monarch press, 1965). [Text in Chinese and English]. [WC]

**Zhang, Saimei** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Jay, Martin]. *Aduonuo*. Mading Jie zhu ; Qu Tiepeng, Zhang Saimei yi ; Zhang Xiaoming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jay, Martin. *Adorno*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1984). 阿多诺 [WC]

**Zhang, Senkuan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Verne, Jules]. *Zheng fu zhe Luobi'er*. Fanerna ; Zhang Senkuan. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Robur-le-conquérant*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1886). (Les voyages extraordinaires. Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
征服者罗比尔 [WC]

### Zhang, Senlin (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Verne, Jules]. *Hai di hang xing liang wan li*. Fanerna, Zhang Senlin. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
海底航行两万里 [WC]

### Zhang, Shangci (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 Mao, Dun. *L'épreuve : roman*. Trad. par Shen Dali et Zhang Shangci. (Paris : Acropole, 1985). (Littérature du monde). Übersetzung von Mao, Dun. *Duan lian*. (Xianggang : Shi dai tu shu you xian gong si, 1980).  
鍛鍊 [Pino24]

### Zhang, Shangde (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Schopenhauer, Arthur]. *Ren sheng de zhi hui*. Shubenhua zhu ; Zhang Shangde yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 71). [Übersetzung der Lebensweisheiten von Schopenhauer].  
人生的智慧 [Schop7]

### Zhang, Shangkun = Chang, San-kuen (1905-1957) : Film-Regisseur

#### Biographie

- 1955 Film : *Chahuanü* = 茶花女 [Camillia] unter der Regie von Zhang Shangkun, Evan Yang nach Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Film]

### Zhang, Shangzhi (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [Mackenzie, Compton]. *Luosifu zong tong zhuan*. Zhang Shangzhi yi. (Shanghai : E mei chu ban she, 1947). Übersetzung von Mackenzie, Compton. *Mr. Roosevelt*. (London : G.G. Harrap, 1943). [Franklin Roosevelt].  
羅斯福總統傳 [WC]

### Zhang, Shaolie (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Cross, Wilbur L.]. *Yingguo dang dai si xiao shuo jia*. Li Weinong, Zhang Shaolie, Jiang Shizhou yi. (Shanghai : Guo li bian yi guan chu ban, 1934). Übersetzung von Cross, Wilbur Lucius. *Four contemporary novelists : J. Conrad, A. Bennett, J. Galsworthy, H.G. Wells*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1930).  
英國當代四小說家 [WC]

### Zhang, Shaowei (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 Zhang, Shaowei. *Faguo liu da she hui xue si xiang jia : Kongde zhu yi de yan jiu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Bai ke xiao cong shu). [Abhandlung über Auguste Comte].  
法國六大社會學思想家：孔德主義的研究 [WC]

### Zhang, Shaoxiong (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Ginsberg, Allen]. *Kadixu : mu qin wan ge*. Jinsiboge zhu ; Zhang Shaoxiong yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1991). (Xian dai san wen shi ming zhu yi cong). [Collected poems, 1947-1980].  
卡第緒：母親挽歌 [WC]

### Zhang, Shaoyi (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Higgins, Jack]. *Ci ke de chan hui*. Jieke Xijinsi zhu ; Zhang Shaoyi, Xu Heng yi. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985).  
刺客的忏悔 [WC]

### Zhang, Shen (um 1954-)

#### Biographie

- 1989 Zhang, Shen. *Zur Hegelforschung in China* [ID D17379].  
Zhang schreibt : Zwischen 1949 und 1978 konnten in China wegen der strengen Direktiven der politischen Ideologie des Sozialismus im Wesentlichen nur Hegels Logik und die Geschichte der Philosophie bearbeitet werden, wobei alle Forschungsarbeiten in eine orthodox-marxistische Kritik münden mussten. Erst nach 1978 setzt sich die Forderung nach einer wissenschaftlichen Hegelforschung durch, die frei von allen politischen Tabuisierungen Hegels Werk in den Blick fassen soll. Vor allem geht es darum, Hegel zunächst einmal originär zu verstehen. Die Grundlage der Hegelforschung bilden natürlich die vorhandenen Übersetzungen ; und hier liegen erhebliche Erschwernisse. Bislang sind nämlich nur folgende Werke Hegels in chinesischer Sprache greifbar... [s. Bibliographie]. [MülM11:S. 166]

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zhang, Shen. *Zur Hegelforschung in China*. In : Hegel-Studien ; 24 (1989). [MülM11]  
1996 Zhang, Shen. *Heige'er zhuan*. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1996). (Shi jie shi da si xiang jia). [Biographie von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔传 [WC]

**Zhang, Shenfu** = Zhang, Songnian (1893-1986) : Mitbegründer der Kommunistischen Partei

*Biographie*

- 1919 *Zhang, Shenfu*. Lian duo shi [ID D28288].  
Zhang complained that, since Hegel, formal logics had almost been banned from philosophy and gave an overview of logics in Western philosophy, starting with Plato and ending with Russell. During the previous 40 years, mathematics and philosophy had grown closer together. This was, according to Zhang, mainly due to Russell's efforts and not without social implications ; such an approach to philosophy could offer models for responsible and rationalized thought. [Russ3]
- 1920 Raoul Findeisen : Bertrand Russell talked publicly on board the French liner 'Porthos' on what he had seen in Soviet Russia which incited some fellow-travellers to ask the British Embassy in China whether it would be possible to prevent him getting off board in Shanghai, since he had 'expressed pro-Bolshevik and anti-British sentiments' and would 'prove subversive and dangerous to British interests at Chinese educational institutions. The Chinese authorities were not of the same opinion and Russell held a triumphant première in Shanghai, together with Dora Black. They were 'treated like Emperor and Empress' and Russell would be represented even on a cigarette advertisement. They both had declared that they were not married to each other. Chinese newspapers announced Mrs. Black as 'the favourite concubine of the world famous English philosopher'.  
Russell sometimes gave four introductory speeches on his ideas every day and the Western guests first travelled to Hangzhou, Nanjing, by boat to Hankou to reach Changsha. In Changsha, Russell met John Dewey and Mao Zedong. He gave four lectures in Changsha. When arriving in Beijing, Zhao Yuanren was assigned as official interpreter and lived in the household with Dora Black and Russell at Sui'anbo hutong no 2 (Chaoyang district). Chinese publications, declared as Russell's works, were usually based on notes taken during his lectures and sometimes even published in the next day's newspapers. So they do not necessarily correspond to books of the same title. [Russ3,Russ9]
- 1920.03.16 Zhang, Shenfu. *Ji bian zhe*. In : Chen bao ; 16. März (1920). [Letter to the editor about John Dewey].  
"The night before last, Mr. Dewey talked about Bertrand Russell as a despairing pessimist. In fact, Russell stands for ethical neutrality (lun li zhong li). Russell stands beyond judgement in all categories of thought. Furthermore, Dewey is thoroughly mistaken when he describes Russell's philosophy as elitist. This leads us to think of him as somehow anti-democratic. In fact, Russell is a thorough realist who upholds logical atomism (duo li yuan zi lun) and the principle of absolute pluralism (duo yuan lun). Russell's philosophical method is to dissect all categories of thought, be they political, scientific or philosophical. To make this clear I have translated his piece on Dreams and facts which appeared first in the January issue of Athenaeum and was reprinted again in the February, 1920 issue of *Dial*." [Russ8]
- 1920.10.12 Bertrand Russell arrived in Shanghai. Zhang Shenfu was on hand to welcome him to China. Zhang had, by that time, already made plans to go to France on the same boat as Cai Yuanpei. After the public meeting with Russell in Shanghai, Zhang and Russell continued conversation over tea in Beijing in November. [Russ8,Russ6]
- 1920.11.09 Letter from Zhang Shenfu to Bertrand Russell 9 Nov. 1920.  
Probably I will leave Peking for France on the 17th, or later. I am very sorry we would separate so soon. But even I go to France, I will continually study your philosophy and as I always attempt to read anything you write, henceforward when you publish books or articles (even reviews), please kindly make me knowing at once. Thank you in anticipation for the trouble you will take. May you favour me with a copy of your photograph with your autograph ? I only wish this because I worship you. [Russ8]

- 1920.11.10 Letter from Bertrand Russell to Zhang Shenfu. 10. Nov. 1920.  
I am very sorry you are going away so soon. I would have made more attempts to see you, but was persuaded you hated me on account of my criticism of Bolshevism.  
Letter from Zhang Shenfu to Bertrand Russell.  
Many thanks for your reply. I will see you tomorrow at the time requested. I am delighted very much by your so estimable reply. Its last sentence surprises me also very much. Not only I never hated you at all, but I hope eagerly that there would be no hatred at all. Even Mr. Anatole France's saying 'to hate the hatred', for me, is not quite right. Your criticism of Bolshevism are all right, and valuable, I believe. Even if not so, there would be no reason for me to hate only on account of this. You said, 'If I be a Russian, I would defend the socialist gov't' (cited from memory). This attitude, I quite admire. Though I consider Russia as the most advanced country in the world at the present, and though I believe in communism, I am not a Bolshevik. This is of course also your opinion. I believe I agree with you at nearly every point and believe myself I can almost always understand you quite correctly. [Russ8]
- 1920.11.11 Lecture by Bertrand Russell on "The analysis of mind" at Beijing University.  
He meets Zhang Shenfu at the Continental Hotel in Shanghai. [Russ5,Russ6]
- 1921 Liang, Shuming. *Dui Luosu zhi bu man* [ID D28357].  
To my friend Zhang Shenfu who already loves Russell's theories. Over the past, seven, eight years, he has not stopped talking about and praising Russell's theories. Following Mr. Zhang's urgings, I have also tried to read Russell's works and to like them. And in fact found that some aspects of his theories accord well with my own thought – such as his social psychology. Also his theory of impulsion is quite coherent. I also found Russell's theories of cognition and of the essential continuity of all matter very suggestive. Last year, when Russell passed through Nanjing, he gave a very convincing lecture on the subject using the example of the concept of 'hat' to prove that hats seen by people in the present are nothing more than extensions of hats that they have seen before – though they might not actually be the hats bought originally. So I accept some of Russell's theories. But my dissatisfaction with Russell's thought is more serious. I am full of doubt about its foundation.  
What gives me great unease about Russell is the way he criticizes – quite unfairly and ignorantly the theories of Bergson. Although I do not know much about mathematical logic, sill, I have deep reservations about Russell's unscholarly attitude in intellectual debate. It is well known that Russell opposes Bergson. But he has never bothered to understand the other's point of view. In Beijing, he attacked Bergson for 'mythical idealism' without any basis at all. Finally, I also want to warn my readers about the quest for an all encompassing, comprehensive philosophy. Truths attained through such comprehensive philosophies might sound good. Indeed, they appear to be perfect in their claim to certainty. But the real truth is always more complex. It is neither as pleasant nor as fine sounding as Russell likes to claim. A scholar is an expert only in his own field. Outside of it, he is just a commoner. Zhang Shenfu is right in saying that 'Today's philosophy belongs either to the Russell's school or to that of Bergson'. One is a leader in rationalism, the other is a leader in non-rational thought. Russell and Bergson are the two greatest contemporary philosophers. Although they are different, each has claim to truth.  
But from Russell's short-sighted words it is evident he is not open to learning. He seeks for truth, but cannot attain it. In this Russell has forsaken the outlook of a true scholar. I write this not only to criticize Russell. There are many people who discuss philosophical issues the same way as Russell does. I have been feeling pity for them for a long time now. The reason that such persons cannot be true scholars is they are not prudent in their outlook. They do not know that only one who is calm, careful and insightful can be a truly great philosopher. [Russ8]

- 1931 Zhang, Shenfu. *Guanyu Luosu*. [Bertrand Russell]. [ID D28406].  
I have been wanting to write something about Bertrand Russell for a long time. He will be 60 years old next May. I very much wanted to write a big, thick book about his thought by way of congratulation. What I have here instead, is sort of a foreword to that project. It is only an expression of my personal interest in Russell. But actually if you stop to think about, what other criteria is there for truth but that of interest, or rather beauty. What is life for, if not for the expression, the fulfillment of interest ? But whether my interests will find an echo among readers is beyond my ability to predict.  
When asked what do you like best and would have liked to be Russell answered : 'I would have liked to know physics best and be a physicist'. 'What are you most afraid of ?' 'I fear most becoming a boring companion to my friends'. 'When was the happiest and the most unhappy time in your life ?' 'The unhappiest was the time of my birth. The happiest will probably be when I die'. 'What do you like most and least about yourself ?' 'What I like the most about myself is that many people like me. What I dislike is that I hate myself'. [Russ8]
- 1942 Zhang, Shenfu. *Luosu : xian dai sheng cun zui wei da de zhe xue jia*. [Bertrand Russell, the greatest philosopher alive in the Modern age]. [ID D28407].  
Russell, the great scholar of enlightenment realism is the most well-known modern thinker in the world of Western philosophy. Russell's works have been translated into more foreign languages than that of any philosopher alive today. Russell's philosophy is complex and cannot be explained in a few simple terms. The source of his original contribution must be traced to his masterwork, the Principia mathematica, which opened up a new page in both mathematical logic and philosophy. Russell has often said, and I always agreed with him : 'No problem in philosophy can be truly solved unless there is a breakthrough in mathematical logic'. Currently Russell is working on an autobiography that is eagerly awaited by readers all over the world. His thought, like his personal demeanour, is thoroughly revolutionary. He is capable of evoking intense admiration. This can be seen in the powerful loyalties he has generated among the women who have shared his life. Since Russell is a powerful and attractive personality, he has been, naturally, envied, and even hated by some people. His commitment to science and democracy have not always received a supportive response. Some people hate him, just because others love him too much, especially women. [Russ6]
- 1942 Zhang, Shenfu. *Zhu Luosu qi shi*. [Bertrand Russell zum 70. Geb.]. [ID D28408].  
Bertrand Russell is the greatest philosopher of mathematical logic. He is a veteran soldier of the new enlightenment trad that has brought science to the study of human nature. Every new philosophy has its own methodology. Russell's pathbreaking method is that of logical analysis. If you want to truly understand Russell's philosophy, you have to understand the tradition of British empiricism out of which Russell emerges. His goal was to set mathematics on a firm foundation of logical proof. In this he succeeded admirably. [Russ6]
- 1962.09.17 Letter from Bertrand Russell to Zhang Shenfu. 17. Sept. 1962  
It was very rewarding for me to receive your thoughtful and kind letter. I am enclosing to you a copy of a programme given to me on the occasion of my ninetieth birthday, which I value and should wish you to have. I am also sending you a copy of my History of the world in epitome which I hope you will like. I should very much like to see you again to discuss all that has happened in the years since we last met. Naturally, those who write about one have their own particular Veltanschauung [sic], which affects their vision of oneself. I am not publishing my autobiography until after my death, because there is so much that affects contemporary events, and because there is much that I am hoping to add to it. The danger of nuclear war is overwhelming and terrifying, and I feel that I must do anything I am able to prevent it. I hope that you will write again, because it was a source of pleasure for me to hear from you. [Russ8]



1979

Interview : Zhang Shenfu and Vera Schwarcz about Bertrand Russell.

Zhang Shenfu : I believe I understand Russell. Maybe I am the only one in China who really does. Russell himself did not understand Confucius. But, in fact his thought is very close to Confucius. I see this similarity even if nobody else does. Even if Russell were to deny it. My philosophy brings them together. I am like a bridge (qiao liang), you might say. Among all philosophers I have read, and there have been so many, those two are the ones I respect and admire the most.

I did not invite Russell to China – Liang Qichao did. I did not translate his public lectures. Zhao Yuanren, an American-educated young man, did. I did not even translate Russell's lecture notes. A member of the New Tide Society, Sun Fuyuan did. I was not even involved in the founding of the Chinese 'Russell Society' in 1921. I had already gone to France. Your friend does not tell my story but that of others who stayed on in China after I left. I did something else, something maybe more important. I translated Russell's philosophy. I introduced him to Chinese readers as an important modern thinker. I think I set the stage for informed appreciation.

I was the first to translate most of Russell's key texts into Chinese. Others followed with longer books, more technical works. But I introduced all the key phrases, all the key themes. I was the first to notice and to emphasize what was new in Russell's thought. For example, I was the first to emphasize the concept of philosophy as 'the science of the possible' – though I am not sure where this concept appears in Russell's works. I was also the first to translate and interpret the logical concept of 'gui lun' – from the English 'falsification' – which is fundamental for all of logical analysis. I also translated the concept of 'analysis' very differently from all others. I used the Chinese term 'jie xi' instead of the more commonly used 'fen xi'. Why, you wonder ? Because I believe 'jie xi' is more logical. It also sounds more new somehow. 'Fen xi' suggests something being cut up. Scattered, severed – as if by one blow. 'Jie xi', by contrast is not so simple. How is it more complex, you ask ? I feel that there are many more steps involved in 'jie xi'. When something is subjected to logical analysis, it is a slow, systematic operation. 'Fen xi' was widely accepted as a synonym for 'analysis' when I began my work on Russell. But I did not think it conveys the full implications of Russell's thought. It was too simple. So I made an innovation through translation. Maybe this is my most important contribution to clarifying Russell's work in twentieth-century China.

But Russell, you see, ended up so one-sided in his philosophical outlook. His philosophy is useful in seeing only discrete parts of a problem. I wanted to think about the whole. In many ways Russell was biased. He opposed materialism. But materialism and idealism are just two sides of the same coin. Materialism does not see the heart (or 'mind', xin) while idealism fails to appreciate outward realities. My own philosophy seeks for a more comprehensive view of experience, for a more thorough realism, for an expansive objectivity. So I went back to certain ideas in Chinese philosophy – especially to the Confucian notions of 'ren' (tolerance, humanism) and 'zhong' (the unprejudiced golden mean). [Russ8]

1983

Zhang Shenfu about *The problems of philosophy* by Bertrand Russell.

In this book Mr. Russell uses the example of the painter to talk about how an artist becomes interested in the appearance of things. By contrast, the practical person wants to know what things are really like. The philosopher, in turn, is moved by an even more profound desire to know the inner quality (ben ti) of things. According to Russell, philosophy is not the process through which one finds concrete, definite answers to this or that question. Unlike the physicist, the philosopher studies the questions themselves. Philosophical questions broaden our conception of reality. They enrich our inner feelings and imagination and diminish arbitrary self-righteousness. Arbitrary self-righteousness, Russell wrote, is difficult to undo. More difficult than acquiring Reason. Still, this is the most important object of philosophy. It is concerned with nothing less than the universe as a whole. The subject is so great that it must, by necessity, stretch our minds as well. To put it simply, it is possible for us to strive to obtain truth – a truth that is part of the great objective truth of the universe. [Russ8]

- 1983 Zhang, Shenfu. *Wo dui Luosu de zan pei yu liao jie* [ID D28256]. [My admiration for and understanding of Russell]. [Geschrieben 1983].  
To be a great philosopher, a person must be creative. He must have something original to say about the human condition and have a noble purpose in philosophizing. Russell did not fail to meet all of these criteria. Tu sum op Russell's live : he was not only a great philosopher, but also a theorist of education. He also fought for justice and peace. He was tireless in his appeal to critical reason and in the fight against Fascism. His great achievements in mathematical logic have transformed the entire philosophical world. Thus I write this article to show my admiration and respect for Russell.  
1914, when I entered Beida's undergraduate school, the library finally opened a reading room. Books in Western languages were placed on bookshelves along the walls. But the shelves were locked up most of the time. Still, I came often. Because of my frequent appearances, I became very familiar and friendly with the librarian. So, I was allowed to read whatever I wanted from the locked shelves. There were very few books in the reading room at the time. Other than a few texts on engineering, there was almost nothing that I did not read. One day, I found a very interesting book, published in the US in 1914. The title was 'Our knowledge of the external world' written by Bertrand Russell. From the first time I read it, I sensed that it was full of new meaning for me. Then, I read it two more times growing more interested in its author, Bertrand Russell.  
Russell's speeches were easy to understand, fluent, humorous and inspiring. When analyzing a problem, Russell explained the problem in simple terms. His reasoning powers were penetrating, but not without irony. But it was not a hurting sort of irony. To me, his voice sounded like spring water from a sacred mountain. It cools and calms. It also leaves one with a chilly, alert, pleasant sensation. [Russ8]

### *Bibliographie : Autor*

- 1919 Zhang, Shenfu. *Lian duo shi : zhe xue shu xue guan xi shi lun yin*. In : *Xin chao* ; vol. 1, no 2 (1919). [Einführung in das philosophische Denken von Bertrand Russell]. [Russ3]
- 1919 [Russell, Bertrand]. *Wo men suo neng zuo de*. Zhang Shenfu yi. In : *Mei zhou ping lun* ; no 17 (13 April 1919). Übersetzung von Russell, Bertrand. What we can do. In : Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916). [Russ4]
- 1920 Zhang, Shenfu. *Luosu ji kan zhu zuo mu lu*. In : *Xin qing nian* ; vol. 8, nos 3-4 (Nov.-Dec. 1920). [A tentative bibliography of Bertrand Russell's published writings]. [Russ4]
- 1920 Zhang, Shenfu. *Luosu*. In : *Xin qing nian* ; vol. 8, no 2 (1920). [Special issue : Biographie und Einführung in die Philosophie von Bertrand Russell].  
羅素 [Russ3]
- 1920 Zhang, Songnian [Zhang, Shenfu]. *Luosu yu ren kou wen ti*. In : *Xin qing nian* ; vol. 7, no 4 (March 1920). [Bertrand Russell and the population problem]. [Russ4]
- 1920 [Russell, Bertrand]. *Guo*. Zhang Shenfu yi. In : *Shao nian Zhongguo* ; vol. 1, no 7 (15 Jan. 1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. The state. In : Russell, Bertrand. *Why men fight : a method of abolishing the international duel*. (New York, N.Y. : Centruy Co., 1917). [Russ4]
- 1920 [Russell, Bertrand]. *Meng yu shi shi*. Zhang Shenfu yi. In : *Xin qing nian* ; vol. 8, no 2 (1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Dreams and facts*. In : *The Athenaeum* ; nos 18, 35 (1919).  
梦与诗诗 [Russ4]
- 1920 [Russell, Bertrand]. *Min zhu yu ge ming*. Zhang Shenfu yi. In : *Xin qing nian* ; vol. 8, no 2-3 (1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917).  
民主與 命論 [Russ3]

- 1920 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue li de ke xue fa*. Zhang Shenfu yi. In : *Xin qing nian* ; vol. 8, no 2 (1920). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914). [Russ3,Rus11]
- 1931 Zhang, Shenfu. *Guanyu Luosu*. In : *Qing hua zhou kan* ; May 1 (1931). [Artikel über Bertrand Russell]. [Russ45]
- 1936 Zhang, Shenfu. *Luoman Luolan yu Luosu*. In : *Ren ren zhou bao* ; Oct. 31 (1936). [Über Romain Rolland and Bertrand Russell]. [Russ4]
- 1942 Zhang, Shenfu. *Zhu Luosu qi shi*. In : *Xin hua ri bao* ; 21. Mai (1942). [Bertrand Russell zum 70. Geb.] [Russ6]
- 1946 Zhang, Shenfu. *Luosu : xian dai sheng cun zui wei da de zhe xue jia*. In : *Xin wen ping lun* ; 12. April (1946). [Bertrand Russell, the greatest philosopher alive in the Modern age]. [Russ6]
- 1989 Zhang, Shenfu. *Luosu zhe xue yi shu ji*. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1989). (Zhong hua wen hua jiao yu cong shu). [Abhandlung über Bertrand Russell]. 罗素哲学译述集 [WC]

- 1989 [Russell, Bertrand]. *Luosu zhe xue yi shu ji*. Zhang Yuenian, Zhang Shenfu yi. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1989). (Zhong hua wen hua jiao yu cong shu).  
罗素哲学译述集  
[Enthält] :  
*Gai ran yu gai lü*. [Necessity and probability. Original-Titel nicht gefunden].  
*Ke xue shi mi xin de me ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Is science superstitious ?* In : Sceptical essays. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1928). 科學是迷信的麼 ?  
*Meng yu shi shi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Dreams and facts*. In : The Athenaeum ; nos 18, 35 (1919). 夢与诗诗  
*Min zhu yu ge ming*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917). 民主與 命論  
*Ou zhou shi yi ge cheng gong zhe me ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Is Europe a success ?* 歐洲是一個成功者麼 ?  
*Shen me shi de ren ke xi ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Nice people*. In : Harper's monthly magazine ; no 163 (1931). 什麼式的人可喜#  
*Shen me shi xi yang wen ming ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is Western civilization ?* In : Scientia ; vol. 46 (July 1929). In : Scientia ; vol. 46 (July 1929). 什麼是西洋文明#  
*Shen me shi wu zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925). Chap. 14. What is matter ? 什麼是物質  
*Wo men shi zai zhi dao shen me ne ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *The limits of empiricism*. In : Proceedings of the Aristotelian Society ; vol. 36 (1935-1936). 我們實在知道什麼呢  
*Wo men suo neng zuo de*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The policy of the entente, 1904-1914*. Chap. 5. (Manchester : The National Labour Press, 1916). 我們所能做的  
*Xian dui lun yu zhe xue*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925). Chap. 15 : Philosophical consequences. 相對論與哲學  
*Yi wei de yi wei*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Meaning of meaning*. In : Dial ; 81 (1926). 意味的意味  
*Ying wei zhu yi yu jia zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Sceptical essays*. (London : Allen & Unwin, 1928). Chap. VII : Behaviourism and values. 意味的意味  
*Yingguo dui Hua de chun ju*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The British folly in China*. In : The Nation ; no 124 (1927). 英國對華的蠢劇  
*You er de xun yu*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The training of young children*. In : Harper's monthly magazine ; no 155 (1927). 幼兒的訓練  
*Yu yan yu yi wei*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : Allen & Unwin, 1921). Chap. 10 : Words and meaning. 語言與意味  
*Zhe xue li de ke xue fa*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914). 哲學裏的科學法  
*Zhe xue zhi jia zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The value of philosophy*. In : Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. Chap. XV. (London : Oxford University Press, 1912). 哲学值价值  
*Zi ran yu ren*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction : Russell, Bertrand. Icarus or the future of science*. (London : Kegan Paul, 1924). 科学的将来  
*Wo dui Luosu de zan pei yu liao jie*. [My admiration for and understanding of Russell]. [Geschrieben 1983]. 我對羅素的贊佩與了解 [WC,Russ3,Russ8]
- 2012 Zhang, Songnian [Zhang, Shenfu]. *Shi pian Luosu ji kan zhu zuo mu lu*. In : Xin qing nian ; vol. 8, no 3 (1920). [Bibliography of Bertrand Russell's published writings]. [Russ10]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1991 Schwarcz, Vera. *A secondary bibliography of Zhang Shenfu on Russell*. In : Russell : the journal of Bertrand Russell studies ; vol. 11 (winter 1991-1992). [AOI]

- 1992 Schwarcz, Vera. *Time for telling truth is running out : conversations with Zhang Shenfu*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1992). [WC]
- 2001 Schwarz, Vera. *Zhang Shenfu fang tan lu*. Shu Hengzhe zhu ; Li Shaoming yi. (Beijing : Beijing tu shu guan chu ban she, 2001). Übersetzung von Schwarcz, Vera. *Time for telling truth is running out : conversations with Zhang Shenfu*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1992).  
张申府访谈录 [WC]

### Zhang, Sheng (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Huang, Ray]. *Ming dai de cao yun*. Huang Renyu zhu ; Zhang Hao, Zheng Sheng yi. (Beijing : Xin xing chu ban she, 2005). Übersetzung von Huang, Ray. *The Grand canal during the Ming dynasty, 1368-1644*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan, 1964 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms Internationa, 1969). Diss. Univ. of Michigan, 1964).  
明代的漕运 [WC]

### Zhang, Shi (Ezhou, Hubei 1937-) : Übersetzer

#### Bibliographie : Autor

- 1961 [Steinbeck, John]. *Dong ri chou qing*. Shitanbeike zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan za zhi she yin xing, 1961). (Huang guan cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The winter of our discontent*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1961).  
冬日愁情 [WC]
- 1963 [Holt, Victoria]. *Peng zhuang xin niang*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1963). (Huang guan cong shu ; 17). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorric*. (London : Collins, 1963).  
彭莊新娘 [WC]
- 1964 [Holt, Victoria]. *Huan le shan zhuang*. Hete yuan zhu ; Zhang Shi yi. (Gaoxiong : Shi sui yue kan she, 1964). (Shi sui yi cong). [Original-Titel nicht gefunden].  
歡樂山莊 [WC]
- 1965 [Stewart, Mary]. *Hai shang*. Mali Shidihua zhu ; Zhang Shi yi Taipei : Huang guan chu ban she, 1965). (Huang guan cong shu ; 92). Übersetzung von Stewart, Mary. *This rough magic*. (New York, N.Y. : Morrow, 1964).  
海上 [WC]
- 1965 [Stewart, Mary]. *Hua zhuang yan yun*. Shidihua zhuan ; Zhang Shi yi. (Gaoxiong : Shi sui, 1965). (Shi sui yi cong. Xiao shuo cong shu). Übersetzung von Stewart, Mary. *Nine coaches waiting*. (New York, N.Y. : M.S. Mill and W. Morrow, 1959).  
華莊煙雲 [WC]
- 1965 [Stewart, Mary]. *Ri guang cheng bao*. Shidihua zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1965). (Huang guan cong shu ; 86). Übersetzung von Stewart, Mary. *My brother Michael*. (New York, N.Y. : M.S. Mill and W. Morrow, 1960).  
日光城堡 [WC]
- 1965 [West, Morris L.]. *Da shi yu zong tong*. Zhang Shi yi. (Taipei : Ji wen shu ju, 1965). Übersetzung von West, Morris L. *The ambassador*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1965).  
大使與總統 [WC]

- 1966 [Holt, Victoria]. *Lü ye = Lan zhuang jia ren*. Hete yuan zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1966). (Huang guan cong shu ; 107). Übersetzung von Holt, Victoria. *The legend of the seventh virgin*. (London : Collins, 1965).  
綠野 / 藍莊佳人 [WC]
- 1966 [Le Carré, John]. *Bolin die hun*. Yuehan Kalai zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Tian xiang, 1966). Übersetzung von Le Carré, John. *The spy who came in from the cold*. (London : Gollancz, 1963).  
柏林諜魂 [WC]
- 1967 [Michener, James A.]. *Xia wei yi*. Miqina zhuan ; Yun Jing, Zhang Shi, Xue Xingxia tong yi. Vol. 1-2. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1967). (Dang dai ming zhu jing xuan , 52. Huang guan cong shu ; 150). Übersetzung von Michener, James A. *Hawaii*. (New York, N.Y. : Random House, 1959).  
夏威夷 [WC]
- 1967 [Robbins, Harold]. *Jiang hu nan nu*. Lubinsi zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Hu po chu ban she, 1967). Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
江湖男女 [WC]
- 1968 [Uris, Leon]. *Bolin gu cheng lu*. Liang Oulisi zhu ; Zhang Shi yi. (Gaoxiong : Shi sui ye kann she, 1968). (Shi sui yi cong). Übersetzung von Uris, Leon. *Armageddon : a novel of Berlin*. (Garden City, N.Y. : Dell, 1964).  
柏林孤城錄 [WC]
- 1969 [Holt, Victoria]. *Meng yuan yi yun*. Hete zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1969). (Huang guan cong shu ; 187). Übersetzung von Holt, Victoria. *Menfrefya : a story*. (London : Collins, 1966).  
孟園疑雲 [WC]
- 1969 [MacLean, Alistair]. *Ying bao xing : xie ran xue shan bao*. Makelin zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1969). (Huang guan cong shu ; 189). Übersetzung von MacLean, Alistair. *Where eagles dare*. (London : Collins, 1967). [Roman und Drehbuch].  
鷹堡行：血染雪山堡 [WC]
- 1969 [Williams, Tennessee]. *Qing chun zhi niao*. Tiannaxi zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Shui niu, 1969). (Shui niu wen ku ; 120). Übersetzung von Williams, Tennessee. *Sweet bird of youth*. (New York, N.Y. : New Directions, 1959). [Erstaufführung Martin Beck Theatre, New York, N.Y. unter Elia Kazan, 1959].  
青春之鳥 [WC]
- 1972 [West, Morris L.]. *Chen mo de nü er*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1972). (Huang guan cong shu ; 316). Übersetzung von West, Morris L. *Daughter of silence*. (New York, N.Y. : William Morrow, 1961).  
沈默的女兒 [WC]
- 1973 [Stewart, Mary]. *Bai ma*. Shidihua zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1973). (Huang guan cong shu ; 331). Übersetzung von Stewart, Mary. *Airs above the ground*. (New York, N.Y. : M.S. Mill, 1965).  
白馬 [WC]
- 1973 [Stone, Irving]. *Tong ku yu kuang huan*. Shidong zhuan ; Zhang Shi yi. (Taipei : Shui niu, 1973). (Niu er cong shu ; 6). Übersetzung von Stone, Irving. *The agony and the ecstasy : a novel of Michelangelo*. (Garden Xity, N.Y. : Doubleday, 1961). [WC]
- 1974 [Greene, Graham]. *Min yu ling shi*. Gelahan Gelin zhu ; Zhang Shi yi. (Taizhong : Guangqi, 1974). Übersetzung von Greene, Graham. *The honorary consul*. (London : Bodley Head, 1973).  
名譽領事 [WC]

- 1974 [Robbins, Harold]. *Qing gui he chu*. Luobinsi zhuan ; Zhang Shi yi. (Taibei : Shui niu, 1974). (Niu er cong shu ; 7). Übersetzung von Robbins, Harold. *Where love has gone : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1962).  
情歸何處 [WC]
- 1975 [Böll, Heinrich]. *Shi jie*. Bo'er zhu ; Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1975). (Huang guan cong shu ; 427). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum : oder, Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1974).  
失節 [WC]
- 1978 [Stewart, Mary]. *Fang yue de nü shen*. Shiduhua zhuan ; Zhang Shi yi. (Taizhong : Xue ren, 1978). (Xue ren cong shu ; 5). Übersetzung von Stewart, Mary. *The moon-spinners*. (New York, N.Y. : M.S. Mill and Morrow, 1963).  
紡月的女神 [WC]
- 1980 [Peach, Lawrence du Garde]. *Dikesi*. With ill. By John Kenney ; Zhang Shi yi. (Taibei : Guo ji wen hua shi ye you xian gong si, 1980). Übersetzung von Peach, Lawrence du Garde. *Charles Dickens*. (Loughborough : Ladybird, 1965).  
狄克斯 [WC]
- 1980 [Robbins, Harold]. *Wang ri yun yan*. Haluo Luobinsi yuan zhu ; Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1980). (Huang guan cong shu ; 681). Übersetzung von Robbins, Harold. *Memories of another day : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1979).  
往日雲煙 [WC]
- 1981 [Collins, Wilkie]. *Yue guang shi*. Weierji Kelinsi yuan zhu ; Jiang Enna gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua, 1994). (Xiao lu qing chun jing dian ; YC-01). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The moonstone*. (London : Tinsley Bros., 1868).  
月光石 [WC]
- 1981 [Michener, James A.] *Sha mo zhi lian*. Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan, 54. Huang guan cong shu ; 798). Übersetzung von Michener, James A. *Caravans : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1963).  
沙漠之戀  
[Enthält] :  
Kazan, Elia. *Ya mei li jia*. Übersetzung von Kazan, Elia. *America, America*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1962). 亞美利加  
Remarque, Erich Maria. *Lisiben zhi ye*. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *The night in Lisbon*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1964). 里斯本之夜 [WC]
- 1981 [Robbins, Harold]. *Zai jian zhen ni*. Luobinsi yuan zhu ; Mao Jiquan, Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 37. Huang guan cong shu ; 768). Übersetzung von Robbins, Harold. *Goodbye, Janette : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1981).  
再見珍妮 [WC]
- 1982 [Higgins, Jack]. *Guo he zu zi*. Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 119. Huang guan cong shu ; 877). Übersetzung von Higgins, Jack. *Touch the devil*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1982).  
過河卒子 [WC]
- 1982 [Uris, Leon]. *Bolan feng yun*. Youruisi ; Zhang Shi yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1982). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 69. Huang guan cong shu ; 818). Übersetzung von Uris, Leon. *Mila 18*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1961).  
波蘭風雲 [WC]

- 1984 [Malamud, Bernard]. *Tian sheng hao shou*. Malamo yuan zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 195. Huang guan cong shu ; 1039). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The natural*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co., 1952).  
天生好手 [WC]
- 1984 [Uris, Leon]. *Chao sheng zhe*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 200. Huang guan cong shu ; 1052). Übersetzung von Uris, Leon. *The haj*. (Garden City, N.A. : Doubleday, 1984).  
朝聖者 [WC]
- 1984 [Wolfe, Tom]. *Tai kong ying xiong*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1984). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 183. Huang guan cong shu ; 1016). Übersetzung von Wolfe, Tom. *The right stuff*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus, and Giroux, 1979).  
太空英雄 [WC]
- 1985 [Puzo, Mario]. *Xixili ren*. Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 228. Huang guan cong shu ; 1100). Übersetzung von Puzo, Mario. *The Sicilian : a novel*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1984).  
西西里人 [WC]
- 1987 [James, P.D.]. *Si wang de zi wei*. Jiemusi yuan zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1987). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 338. Huang guan cong shu ; 1357). Übersetzung von James, P.D. *A taste for death*. (London : Faber and Faber, 1986).  
死亡的滋味 [WC]
- 1987 [Remarque, Erich Maria]. *Tian tang an ying*. Leimake zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1987). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Schatten im Paradies : Roman*. (München : Droemer Knaur, 1971).  
天堂暗影 [WC]
- 1996 [Stevenson, Robert Louis]. *Bian shen guai yi*. Luobote Luyisi Shidiwensheng xiao shuo ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1996). (Re men ying xiang ; 35. Huang guan cong shu ; 2604). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
變身怪醫 [WC]
- 1998 [Greene, Graham]. *Zhi ye sha shou*. Gelanmu Gelin zhu ; Yu Guofang, Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan, 1998). (Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 5). Huang guan cong shu ; 2802). Übersetzung von Greene, Graham. *A gun for sale*. (London : W. Heinemann, 1936).  
職業殺手 [WC]
- 1998 [Maugham, W. Somerset]. *Jian chai mi die Axingdeng*. Maomu zhu ; Zhang Shi yi. (Taipei : Huang guan wen hua chu ban you xian gong si, 1998). (Huang guan cong shu ; 2840. Shi jie shi da jian die xiao shuo jing dian ; 6). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Ashenden*. (London : Heinemann, 1928).  
兼差密諜阿興登 [WC]

**Zhang, Shichuan** = Zhang, Weitong = Zhang, Zhichuan (Ningbo, Zhejiang 1890-1954) :  
Regisseur

### Biographie

- 1925 Film : *Xiao peng you* = 小朋友 = Little friends, unter der Regie von Zhang Shichuan. Basiert auf Bao Tianxiao's Übersetzung *Ku er liu lang ji*, eine Adaptation von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). [WC,Film]



- 1926 Film : *Kong gu lan* = 空谷兰 [Lonely orchid] unter der Regie von Zhang Shichuan nach der japanischen Übersetzung *Yureito* von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey*. (London : G. Routledge & Sons, 1898). [WC,Film]
- 1928 Film : *Shao nai nai de shan zi* = 少奶奶的扇子 [The young mistress's fan] in der Übersetzung von Hong Shen, unter der Regie von Zhang Shichuan nach Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London].  
Hong Shen was not satisfied with the several versions of translation as 'they were not appropriate to the Chinese theatre'. He translated it again, and made many changes according to his own taste. As one critic observes, "All the place names and the names of persons are given in common Chinese names, and the details of everyday life are also adapted to Chinese custom and convention. Only the main theme and the general spirit of the play, plus the plot and setting, remained with the original style". Mao Dun : "Five hundred tickets were sold out immediately, and they had to issue two hundred extra tickets. After the first night personages of various circles in Shanghai strongly demanded extra performances." [Film,WilO4,QinL1,WC]
- 1935 Film : *Kong gu lan* = 空谷兰 [Lonely orchid] unter der Regie von Zhang Shichuan nach der japanischen Übersetzung *Yureito* von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey*. (London : G. Routledge & Sons, 1898). [Film]
- 1949 Film : *Wang chuan qiu shui* = 望穿秋水 [Yearning] unter der Regie von Zhang Shichuan nach *Zhdi menya* [Wait for me] (1943) von Konstantin Mikhailovich Simonov. [Film]

### Zhang, Shilian (um 1955)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1955 [Pludra, Benno]. *Di 13 hao ying zhang de hai zi men*. Zhang Shilian yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955). Übersetzung von Pludra, Benno. *Die Jungen von Zelt 13*. Rosié Paul, Ill. (Berlin : Kinderbuchverlag, 1952). [WC]

### Zhang, Shiming (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Greene, Graham]. *Ma feng bing ren*. Geleimu Gelin zhu ; Zhang Shiming yi. (Taipei : Da zhong guo, 1991). (Ming zhu yi cong ; 5). Übersetzung von Greene, Graham. *A burnt-out case*. (London : W. Heinemann, 1961).  
麻風病人 [WC]

### Zhang, Shiyin (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Montgomery Hyde, Harford]. *Wang'erde di huang jin shi dai*. Haide zhu ; Zhang Shiyin yi. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1983). (Jiu ge wen ku ; 128). Übersetzung von Montgomery Hyde, H[arford]. *Oscar Wilde*. (Harmondsworth : Penguin Books, 1962).  
王爾德的黃金時代 [WC]

### Zhang, Shiying (1921-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1956 He, Lin ; Zhang, Shiyong. *Heige'er guan yu bian zheng luo ji yu xing shi luo ji di guan xi di li lun*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1956). [Abhandlung über *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔关于辩证逻辑与形式逻辑的关系的理论 [WC]
- 1956 Zhang, Shiyong. *Lun Heige'er de zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1956). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 论黑格尔的哲学 [WC]
- 1960 Zhang, Shiyong. *Lun Heige'er de luo ji xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). [Abhandlung über *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 论黑格尔的逻辑学 [WC]
- 1963 Zhang, Shiyong. *Heige'er "Jing shen xian xiang xue" shu ping*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1963). [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔<<精神现象学>>述评 [WC]
- 1972 Wang, Zisong ; Zhang, Shiyong ; Ren, Hua. *Ouzhou zhe xue shi jian bian*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1972). [Geschichte der europäischen Philosophie]. 欧洲哲学史简编 [WC]
- 1978 Tchang, Che-ying [Zhang, Shiyong]. *Le noyau rationnel de la dialectique hégélienne : à propos d'un texte de Zhang Shiyong*. Traductions, introductions et commentaires Alain Badiou, Joël Bellassen, Louis Mossot. (Paris : Maspero, 1978). (Collection Yenan, série synthèses). [*Hei ge er di luo ji xue*]- [Eur,CCFr]
- 1980 Zhang, Shiyong. *Qing nian shi qi de Heige'er yu Heerdelin*. In : *Xue shu yue kan* ; no 11 (1980). [Hegel und Hölderlin in ihrer Jugendzeit]. [GuZ7]
- 1982 Zhang, Shiyong. *Heige'er "Xiao luo ji" yi zhu*. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1982). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔《小逻辑》译注 [WC]
- 1983 [Fischer, Karl Philipp]. *Qing nian Heige'er de zhe xue si xiang*. Zhang Shiyong yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1983). [Das philosophische Denken des jungen Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 青年黑格尔的哲学思想 [Heg10]
- 1986 Zhang, Shiyong. *Lun Heige'er de jing shen zhe xue*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 论黑格尔的精神哲 [WC]
- 1987 Zhang, Shiyong ; Yang, Shoukan ; Li, Xunsheng. *Kangde di "Chun cui li xing pi pan"*. (Beijing : Beijing de xue chu ban she, 1987). [Abhandlung über *Critik der reinen Vernunft* von Immanuel Kant]. 康德的《纯粹理性批判》 [WC]
- 1991 *Heige'er ci dian*. Zhang Shiyong zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1991). [Georg Wilhelm Friedrich Hegel Wörterbuch]. 黑格尔辞典 [WC]
- 1993 *Zhe xue yu ren : "Deguo zhe xue zhong ren de li lun" guo ji xue shu tao lun hui (1988.4 Hubei da xue zhe xue yan jiu suo) lun wen xuan ji*. Zhang Shiyong, Zhu Zhenglin bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). [Symposium zur Theorie des Menschen in der deutschen Philosophie]. 哲学与人：“德国哲学中人的理论”国际学术讨论会(1988.4 湖北大学哲学研究所)论文选辑 [WC]

- 1997 *Xin Heige'er zhu yi lun zhu xian ji*. Zhang Shiyong zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). [Anthologie von Texten des Neuhegelianismus].  
新黑格爾主義論著選輯 [WC]
- 2001 Zhang, Shiyong. *Zi wo shi xian de li cheng : jie du Heige'er jing shen xian xiang xue*. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 2001). [Abhandlung über *Die Phänomenologie des Geistes* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
自我实现的历程：解读黑格尔精神现象学 [WC]

### Zhang, Shizhang (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Sinclair, Upton]. *Xinkelai di zong jiao si xiang*. Zhang Shizhang yi. (Shanghai : Qing mian xie hui shu ju, 1937). (Qing nian cong shu ; 49). Übersetzung von Sinclair, Upton. *What God means to me : an attempt at a working religion*. (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1936).  
辛克莱的宗教思想 [WC]

### Zhang, Shizhu (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Russell, Bertrand]. *She hui gai zao yuan li*. Botelan Luosu zhu ; Zhang Shizhu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1959). (Xi fang xue shu yi cong). Übersetzung von Russell, Bertrand.. *Principles of social reconstruction*. (London : G. Allen & Unwin, 1916).  
社会改造原理 [WC]

### Zhang, Shouchen = Zhang, Yuhua (1899-1970) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1983 Zhang, Shouchen. *Traditional comic tales*. Zhang Shouchen and others ; translated by Gladys Yang. (Beijing : Chinese Literature, 1983). (Panda books). [Eur]
- 1986 Zhang, Shouchen. *The golden ox and other Chinese comic tales = Dan kou xiang sheng gu shi xuan*. Zhang Shouchen and others ; translated by Gladys Yang ; illustrated by Ding Cong. (Singapore : Asiapac, 1986). (Asia Pacific heritage series). [Neuauf. von *Traditional comic tales*]. [Eur]

### Zhang, Shouming (um 2000) : Professor Nankai-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Farias, Victor]. *Haidege'er yu na cui zhu yi*. Weiketuo Faliyasi zhu ; Zheng Yonghui, Zhang Shouming, Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Farias, Victor. *Heidegger et le nazisme*. (Paris : Verdier, 1987).  
海德格尔与纳粹主义 [WC]

### Zhang, Shudan (um 1920)

#### Bibliographie : Autor

- 1920 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusitela de xu yan*. Zhang Shudan yi. In : Min duo ; 15. Aug. (1920). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Zarathustra's Vorrede* [ID D12465].  
差拉圖斯忒拉的序言 [Nie12]

### Zhang, Shujun (um 2004)

**Bibliographie : Autor**

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).  
[Enthält] :
- Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.  
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.  
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti  
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.  
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.  
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.  
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.  
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.  
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.  
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.  
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.  
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.  
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.  
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.  
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.  
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.  
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.  
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.  
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.  
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.  
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.  
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.  
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.  
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.  
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.  
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jeede.  
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.  
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.  
Vol. 29. Dao lun. = About the authors.  
論藝術的本質 : 名家精選集 [WC]

**Zhang, Shuli (um 1993)****Bibliographie : Autor**

- 1993 Zhang, Shuli. *Shashibiya xi ju lun*. (Ha'erbin : Heilongjiang jiao yu chu ban she, 1993).  
[Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚戏剧论 [WC]

**Zhang, Shumei (um 1995)****Bibliographie : Autor**

- 1995 [Fillingham, Lydia Alix]. *Ren shi Fuke*. Wang Zhihong, Zhang Shumei (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1995). Übersetzung von Fillingham, Lydia Alix. *Foucault for beginners*. Ill. by Moshe Susser. (New York, N.Y. : Writers and Readers Publ., 1993). (Writers and Readers documentary comic books ; 62).  
認識傅柯 [WC]

### Zhang, Shurong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Gaskell, Elizabeth]. *Xialuodi Bolangte zhuan*. Gaisikaier zhu ; Zhang Shurong yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2000). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth Cleghorn. *The life of Charlotte Brontë*. (London : D. Appleton, 1857).  
夏洛蒂#勃朗特傳 [WC]

### Zhang, Shuwen (um 1999)

### Zhang, Shuzhi (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1983-1984 [Steinbeck, John]. *Zhong duan pian xiao shuo xuan*. Sitanbeike ; Zhang Shuzhi deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983-1984). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Steinbeck].  
中短篇小說選 [WC]

### Zhang, Siyang (um 1988) : Professor, Vize-Vorsitzender Shakespeare Association of China

#### Biographie

- 1986 Interview von Zhang Siyang über William Shakespeare mit Mr. Tong der Zhong yang xi ju xue yuan (Central Drama Academy), Beijing.  
When Professor Zhang Siyang asked Tong, whether the local residents of Liangshan had any difficulty in understanding Shakespeare's plays.  
Tong said : "Not at all! When the play was performed, many of the audience were poorly educated and even illiterate farmers. But it seemed that all of them understood the production very well. After the performance some young men told me that the exotic atmosphere of the play struck them as new. Yet they liked it very much. There were no strange customs or moral doctrines in the play, so they were able to identify with the characters. For them, Shakespeare's plays sometimes were even easier to understand than traditional Chinese drama. For example, a young man told me that when he saw the famous classical Chinese tragedy *The Injustice to Dou E*, he could not understand why Dou E had to be loyal to her dead husband and not remarry although she was only seventeen years old." [Shak16:S. 127]

#### Bibliographie : Autor

- 1988 *Shashibiya de san chong xi ju : yan jiu, yan chu, jiao xue*. Zhang Siyang zhu bian ; Meng Xianqiang, Xu Bin fu zhu bian. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚的三重戏剧 研究#演出#教学 [WC]
- 1988 Zhang, Siyang. *Shashibiya de san zhong xi ju*. (Changchun : Dong bei shi fan da xue chu ban she, 1988). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚的三重戏剧 [WC]

- 1989 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya yin lun*. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚引论 [WC]
- 1991 Zhang, Siyang ; Meng Xianqiang. *Shashibiya zai wo men de shi dai*. (Changcun : Jilin da xue chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚在我們的時代 [WC]
- 1991 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya xi ju yan jiu*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亚戏剧研究 [WC]

## Zhang, Song (1961-) : Professor of Philosophy

### Bibliographie : Autor

- 1998 Zhang, Song. *Lun dao de xing er shang xue wen ti : quan yu Laozi si xiang zhi zhe xue yi yi di chong xin jian tao*. (Jinan : Qi Lu shu she, 1998). [Abhandlung über Martin Heidegger und Taoismus].  
论道的形而上学问题 : 关于老子思想之哲学意义的重新检讨 [WC]

## Zhang, Suoshi (um 2002)

### Bibliographie : Autor

- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Lierke de jue chang*. Li'erke zhu ; Zhang Suoshi yi jie. (Taipei : Er ya chu ban she, 2002). Übersetzung von Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923). Rilke, Rainer Maria. Die Sonette an Orpheus ; geschrieben als ein Grab-Mal für Wera Ouckama Knoop. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).  
里爾克的絕唱 [WC]
- 2002 [Rilke, Rainer Maria]. *Lierke de jue chang*. Zhang Suoshi yi. (Taipei : Er ya chu ban she, 2002). Übersetzung von Gedichten von Rainer Maria Rilke ; Rilke, Rainer Maria. *Duineser Elegien*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923) ; Rilke, Rainer Maria. *Sonette an Orpheus : geschrieben als ein Grab-mal für Wera Ouckama Knoop*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1923).  
里尔克的绝唱 [WC]

## Zhang, Surong (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Botelande Luosu zhu ; Zhang Surong, Jian Zhenzhen he yi. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1987). (Xin zhi cong shu ; 1017). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40).  
哲學問題 [WC]

## Zhang, Suzhen (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *You guai*. Sidiwensen ; Li Ruyi, Zhang Suzhen yi. (Nanjing : Jiang su jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).  
诱拐 [WC]

- 1997 Zhang, Suzhen. *Dulumen Kabote xiao shuo yi shu yan jiu*. (Xuzhou : Zhongguo kuang ye da xue chu ban she, 1997). [Abhandlung über Truman Capote].  
杜鲁门·卡波特小说艺术研究 [WC]

### Zhang, Taiming (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [London, Jack]. *Hai lang*. Zhang Taiming yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1977).  
Übersetzung von London, Jack. *The sea-wolf*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1904).  
海狼 [WC]

### Zhang, Taisheng (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Jarrell, Randall]. *Dong wu jia ting, qi shu da sai*. Zhang Taisheng, Huang Jinlian yi. (Taibei : Cheng wen, 1979). (Jin jiang shao nian wen xue zhuan ji ; 10). Übersetzung von Jarrell, Randall. *The animal family*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1965).  
動物家庭.騎術大賽 [WC]

### Zhang, Taixi (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai*. Haimingwei ; Zhang Taixi yi. (Taibei : Zheng wen, 1978). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人與海 [WC]

### Zhang, Tao (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Klibbe, Lawrence Hadfield]. *Weikeduo Yuguo de Bei can shi jie*. Zhang Tao yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shi jie jing dian wen xue zuo pin shang xi).  
Übersetzung von Klibbe, Lawrence Hadfield. *Victor Hugo's Les miérables*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1966). (Monarch notes and study guides). [Text in Chinesisch und Englisch].  
維克多#雨果的悲慘世界 [WC]
- 1998 [Christie, Agatha]. *Ping jing xiao zhen li de zui e*. Kelisidi ; Zhang Tao yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *The moving finger*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co., 1942 ; London : Collins, 1943).  
平靜小鎮里的罪惡 [WC]
- 2001 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Lusuo zhu ; Zhang Tao yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1).  
Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录 [WC]

### Zhang, Tianfei (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi wen ji*. He Xuelin, Zhang Tianfei yi. (Fuzhou : Hai jia wen yi chu ban she, 2000). [Übersetzung der gesammelten Werke von Lawrence].  
劳伦斯文集 [WC]

### Zhang, Tianlin (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Schiller, Friedrich von]. *Aoli'ang di gu niang : shi si chang ju*. Xile zhu ; Zhang Tianlin yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Die Jungfrau von Orléans : eine romantische Tragödie*. (Berlin : Johann Friedrich Unger, 1801). (Kalender auf das Jahr 1802).  
奥里昂的姑娘 : 十四场剧 [Eur]

### Zhang, Tiansi (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm] *Gelin tong hua*. Zhang Tiansi ; Chen Donghe ; Lin Shuling yi. (Tainan : Jin qiao, 1983). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话 [LiaY,WC]

### Zhang, Tianyi = Zhang, Yuanding (Nanjing, Jiangsu 1906-1985 Beijing) : Schriftsteller

#### Biographie

- 1921 Gründung der Lan she (The Orchid Society) in Hangzhou (Zhejiang) durch Shi Zhecun, Dai Wangshu, Du Heng und Zhang Tianyi. [BioD]

#### Bibliographie : Autor

- 1946 *Three seasons and other stories*. Transl. from the Chinese by Chun-chan Yeh [Ye Junjian]. (London : Staples Press, 1946).  
[Enthält] :  
Mao, Tun [Mao, Dun]. Three seasons.  
Yao, Hsueh-yin [Yao, Xueyin]. Half a cartload of straw short.  
Pai, Ping-chei [Bai, Pingjie]. Along the Yunnan-Burma road.  
S.M. The third rate gunner.  
Chang, T'ien-yi [Zhang Tianyi]. Mr. Hua Wei.  
Action, Harold. Small talks in China. [WC]
- 1954 Chang Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *Stories of Chinese young pioneers*. Peking : Foreign Languages Press, 1954). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Shao xian dui yuan de gu shi*. [WC]
- 1954 Tschang, Tien-i [Zhang, Tianyi]. *Geschichten von Jungpionieren Chinas*. Aus dem Chinesischen übertr. von Tschen Yüan [Chen Yuan] ; ill. von Dschang Wen-sin [Zhang Wenxin]. (Peking : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1954). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Shao xian dui yuan de gu shi*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. [WC]
- 1955 Tchang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *Jeunes pionniers chinois : récits*. Note sur l'auteur, ill. de Tchang Wen-sin [Zhang Wenxin]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1955). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Shao xian dui yuan de gu shi*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
少先隊員的故事 [Pino24]
- 1958 Zhang, Tianyi. *Big Lin and Little Lin*. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [WC]



- 1960 Tchang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *Grand Lin et petit Lin : roman pour enfants*. Ill. de Houa Kiun-wou [Hun Junwu]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [Pino24]
- 1961 Chang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *The big grey wolf : a play for children*. Ill. by Yang Yongqing. (Beijing : Foreign Languages Press, 1965). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da hui lang* (Beijing : Foreign Languages Press, 1961). 大灰狼 [WC]
- 1961 Dschang, Tiän-i [Zhang, Tianyi]. *Der Grosse und der Kleine Lin*. Aus dem Russischen übers. von Lieselotte Busse ; Ill. von Gerhard Gossmann. (Berlin : Kinderbuchverlag, 1961). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [WC]
- 1961 Tchang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *Le grand loup gris*. Ill. de Yang Yongqing. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1961). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da hui lang*. (Beijing : Zuo jia chu ban she 1955). 大灰狼 [Pino24]
- 1979 Chang, Tien-yi [Zhang, Tianyi]. *The magic gourd*. Translated by Gladys Yang ; illustrated by Wu Wen-yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1979). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Bao hu lu de mi mi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958).. 宝葫芦的秘密 [Eur]
- 1980 Dschang, Tiän-yi [Zhang, Tianyi]. *Der Grauwolf : ein Theaterstück für Kinder*. Deutsch von Eberhard Treppt. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da hui lang*. (Beijing : Zuo jia chu ban she 1955). 大灰狼 [WC]
- 1980 Dschang, Tiän-yi [Zhang, Tianyi]. *Der Zauberku#rbis*. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Bao hu lu de mi mi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958). 宝葫芦的秘密 [WC]
- 1980 Dschang, Tiän-yi [Zhang, Tianyi]. *Gross-Lin und Klein-Lin*. Deutsch von Lotte Sichrovsky. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1980). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [WC]
- 1981 Zhang, Tianyi. *Jeunes pionniers chinois : récits*. Dessins de Zhang Wenxin. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1981). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Shao xian dui yuan de gu shi*. (1951). [Bibliographische Angaben nicht gefunden]. [Pino24]
- 1981 Zhang, Tianyi. *Petit Lin et grand Lin : roman pour enfants*. Trad. par Michel Laparade ; ill. par Véronique Ageorges. (Paris : F. Nathan, 1981). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Da Lin he Xiao Lin*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1956). 大林和小林 [Pino24]
- 1982 Zhang, Tianyi. *Laalebasse magique : roman pour enfants*. Ill. de Wu Wenyan. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1982). Übersetzung von Zhang, Tianyi. *Bao hu lu de mi mi*. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1958). 宝葫芦的秘密 [Pino24]

- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949.* (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
Beijing, China : Foreign Languages Press : Distributed by China Publications Centre (Guoji Shudian), 1983.  
[Enthält] :  
Lu, Xun. The true story of Ah Q.  
Guo, Moruo. Crossroads.  
Ye, Shengtao. How Mr. Pan withered the storm.  
Bing, Xin. The separation.  
Wang, Tongzhao. The child at the lakeside.  
Xu, Dishan. Big sister Liu.  
Yu, Dafu. Intoxicating spring nights.  
Mao, Dun. The shop of the Lin family.  
Rou, Shi. A hired wife.  
Zhang, Tianyi. Mr. Hua Wei.  
Ding, Ling. The diary of Miss Sophia.  
Ai, Wu. Mrs. Shi Qing.  
Ye, Zi. Harvest.  
Ba, Jin. A moonlit night.  
Lao, She. Crescent moon.  
Shen, Congwen. The husband.  
Xiao, Hong. Hands.  
Liu, Baiyu. Three peerless fighters.  
Liu, Qing. Land mines.  
Lu, Xun. Wild grass. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun.  
Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). [WC]
- 1986 Bedford, Nigel St John. *Zhang Tianyi : critical analysis of his development as a writer of fiction.* (London : University of London, 1986). [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1990 Kleinert, Takako. *Der zeitgenössische Schriftsteller Zhang Tianyi : eine Darstellung anhand von ausgewählten Werken.* (Hamburg : [s.n.], 1990). Diss. Univ. Hamburg, 1990). [WC]

**Zhang, Tiefeng** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Westlake, Donald E.]. *Qiao qu hao duo.* Tangnade Weisitelaike zhu ; Yang Renjuan, Zhang Tiefeng, Zhang Yongcheng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1992). [Übersetzung aus dem Japanischen]. [Original-Titel nicht gefunden].  
巧取豪奪 [WC]

**Zhang, Ting** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1985 [King, Stephen]. *Yu mi tian de hai zi.* Jin Shidifen yuan zhu ; Zhang Ting, Yin Jinsheng yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 219. Huang guan cong shu ; 1083). Übersetzung von King, Stephen. *Night shift.* (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1978).  
玉米田的孩子 [WC]

- 1985 [Kotzwinkle, William]. *Lu se xing qiu*. Kouziwei yuan zhu ; Zhang Ting yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 242. Huang guan cong shu ; 1147). Übersetzung von Kotzwinkle, William. *E.T., the book of the green planet : a novel*. (New York, N.Y. : Putnam, 1985).  
綠色星球 [WC]
- 1986 [Holt, Victoria]. *Tian tang dao zhi lian*. Zhang Ting yi. (Taibei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 278. Huang guan cong shu ; 1227). Übersetzung von Holt, Victoria. *The road to paradise island*. (London : Collins, 1985).  
天堂島之戀 [WC]

## Zhang, Tingcheng (um 1980)

### Biographie

- 1977-1982 About 70 articles discussing Mark Twain and his works appeared in magazines, academic journals, collections of literary criticism and histories of foreign literature : general introductory articles, including some pertinent chapters on Twain's creative artistry and style of humor, articles on his works, biographical articles and articles describing Twain's role as an author of children's literature, his sympathy and support for the Chinese people and his letters and unpublished manuscripts.  
Zhou, Weiyu. *Lun Mark Twain zuo pin de ren ming xing* [ID D30621].  
Zhou concretely analysed Twain's affection for the laboring people, his sympathy for blacks and his support of all the oppressed peoples of the world,, including the Chinese people.  
Gan, Yunjie. [A brief discursion of the ideological implications of Mark Twain's fiction].  
Gan discussed Twain's exposure and satire of American politics, his criticism of racism and his satirical indictment of avarice and imperialism.  
Zhang, Tingcheng. *Mark Twain Zhongguo ren ren min de peng you* [ID D30622].  
The article completely and systematically discusses Twain's sympathy and support for the Chinese people. [Twa17]

### Bibliographie : Autor

- 1982 Zhang, Tingcheng. *Mark Twain yu Zhongguo*. In : Waiguo wen xue yan jiu ji kan ; no 4 (1982). [Mark Twain and China].  
马克·吐温与中国 [ZhangH]

## Zhang, Tingguo (1962-) : Professor Department of Philosophy, Huazhong University of Science & Technology

### Bibliographie : Autor

- 2002 [Husserl, Edmund]. *Dika'er shi de chen si : xian yan xian xiang xue yin lun*. Zhang Tingguo yi. (Beijing : Zhongguo cheng shi chu ban she, 2002). (Xi fang si xiang jing dian wen ku. Di yi ji). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Cartesianische Meditationen : eine Einleitung in die Phänomenologie*. (Hamburg : Meiner, 1977). (Philosophische Bibliothek ; Bd. 291). [Vorlesung Sorbonne 1929].  
笛卡尔式的沉思：先验现象学引论 [WC]
- 2003 Zhang, Tingguo. *Chong jian jing yan shi jie : Husserl'er wan qi si xiang yan jiu*. (Wuchang : Hua zhong ke ji da xue chu ban she, 2003). (Hua zhong ke ji da xue wen ke xue shu cong shu). [Abhandlung über Edmund Husserl].  
重建经验世界：胡塞尔晚期思想研究 [WC]

- 2005 [Husserl, Edmund]. *Sheng huo shi jie xian xiang xue*. E. Husserl zhu ; Ni Liangkang, Zhang Tingguo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2005). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Phänomenologie der Lebenswelt*. Mit einer Einf. hrsg. von Klaus Held. (Stuttgart : Reclam, 1986). (Ausgewählte Texte ; 2. Universal-Bibliothek ; 8085). [Betr. Martin Heidegger].  
生活世界现象学 [WC]

### Zhang, Tingjue (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Racine, Jean]. *Laxin xi ju xuan*. Qi Fang, Zhang Tingjue, Hua Chen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu bian ji wei yuan hui).  
[Übersetzung der Theaterstücke von Racine].  
拉辛戏剧选 [WC]

### Zhang, Tingqian (um 1921)

#### Bibliographie : Autor

- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : zhe xue wen ti*. Zhang Tingqian, Zhao Yuanren yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). [Übersetzung des Vortrags von Russell über Philosophie in China].  
罗素五大讲演 : 哲学问题 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue wen ti*. Luosu zhu ; Zhang Tingqian yi. (Beijing : Beijing da xue xin zhi shu she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. (London : Oxford University Press, 1912). (Home university library of modern knowledge ; 40). [Based on Russell's speech in Beijing University].  
哲學問題 [WC]

### Zhang, Tingxiu (1898-1962)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 Tang, Yongtong ; Zhang, Tingxiu. *Shubenhua zhi tian cai zhu yi*. In : Wen zhe xue bao (1923). [Arthur Schopenhauers Genialität].  
叔本华之天才主义 [Schop7]

### Zhang, Tong (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Guyon, René]. *Xing yu dao de*. Renei Juyi'ang zhu ; Li Mai deng yi ; Zhang Tong jiao. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Guyon, René. *La légitimité des actes sexuels*. (Saint-Denis : Imprimerie Dardaillon, 1929).  
性与道德 [WC]
- 1993 [Nimier, Roger]. *Re lian zhong de Dadani'ang : "san jian ke" xu ji*. Luoxie Nimi'ai zhu ; Song Xuejun, Zhang Tong yi ; Zhang Yiqun jiao ding. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1993). Übersetzung von Nimier, Roger. *D'Artagnan amoureux ; ou, Cinq ans avant*. (Paris : Gallimard, 1962). [WC]

### Zhang, Wang (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Beardsley, Aubrey]. *Biyazilai hua ji*. Zhang Wang bian. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956). [Ausgewählte Malerei von Beardsley]. 比亚兹莱装饰画 [WC]
- 2000 [Kosinski, Jerzy N.]. *Se cai bin fen de niao*. Jieqi Kexinji zhu ; Zhang Wang yi. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 2000). (Meiguo hou xian dai zhu yi ming zuo yi cong). Übersetzung von Kosinski, Jerzy N. *The painted bird*. (New York, N.Y. : Modern Library, 1970). 色彩缤纷的鸟 [WC]

### Zhang, Wangshan (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Quinton, Anthony]. *Qi meng cai zi Peigen*. Kundun zhu ; Zhuang Wenrui, Zhang Wangshan yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series). 啟蒙才子培根 [WC]

### Zhang, Wanjiu (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Cronin, A.J.]. *Dai lü nian hua*. Keluoning ; Zhang Wanjiu yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Cronin, A.J. *The green years*. (London : V. Gollancz, 1944). 黛綠年華 [WC]

### Zhang, Wanli (um 1954)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make Tuwen zhu ; Zhang Wanli yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884). 哈克贝利#费恩历险记 [WC]
- 2000 Zhang, Wanli. "*Hei nu yu tian lu*" de xu shi zhe yu yi wen cao zong. Xianggang : Zhong wen da xue, 2000). Diss. Xianggang Zhong wen da xue, 2000. [Study of Lin Shu and Wei Yi's translation of *Uncle Tom's cabin* by Harriet Beecher Stowe]. 《黑奴籲天錄》的敘事者與譯文操縱 [WC]

### Zhang, Wanqing (um 1940)

#### Bibliographie : Autor

- 1940 [Mirbeau, Octave]. *Fu yun liu shui*. Zhang Wanqing bian yi. (Shanghai : Hai tian shu dian, 1940). Übersetzung von Mirbeau, Octave. *Les affaires sont les affaires : comédie en trois actes*. (Paris : E. Fasquelle, 1903). (Bibliothèque Charpentier). 浮雲流水 [WC]

### Zhang, Wei (Longkou, Shandong 1956-) : Schriftsteller, Dichter

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Schmidt, Alfred]. *Li shi he jie gou : lun Heige'er Magesi zhu yi he jie gou zhu yi de li shi xue shuo*. Simite zhu ; Zhang Wei yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Schmidt, Alfred. *Geschichte und Struktur : Fragen einer marxistischen Historik*. (München : C. Hanser, 1971). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Marx, Louis Althusser]. 历史和结构 : 论黑格尔马克思主义和结构主义的历史学說 [WC]
- 2000 Zhang, Wei. *Partance : nouvelles*. Traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. (Paris : Bleu de Chine, 2000). [*Dong jing ; La la gu ; Shan zha lin ; Shi qu de ren be sui yue*]. [Eur]

### Zhang, Weian (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Chen, Jiexuan ; Zhai, Benrui ; Zhang, Weian. *Weibo lun xi fang she hui de he li hua*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1989). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber]. 韋伯論西方社會的合理化 [WC]
- 1995 Zhang, Weian. *Wen hua yu jing ji : Weibo she hui xue yan jiu*. (Taipei : Ju liu tu shu gong si, 1995). [Abhandlung über Max Webers Beiträge zur Soziologie]. 文化與經濟 : 韋伯社會學研究 [WC]

### Zhang, Weidong (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Robbins, Harold]. *Mo te er "jie shao suo"*. Haluode Luobinsi zhu ; Zhang Weidong yi. (Wuhan : Chang jiang wen yi, 1995). (*Xi fang chang xiao xiao shuo jing pin xi lie*). Übersetzung von Robbins, Harold. *79 Park Avenue*. (New York, N.Y. : Knopf, 1955). 模特儿"介绍所" [WC]

**Zhang, Weilian** = Zhang, Chuanpu = Wei, Lu (Suzhou, Jiangsu 1902-) : Professor für Germanistik Nanjing-Universität, Übersetzer

#### Biographie

- 1920-1934 Zhang Weilian studiert Deutsch an der Beijing-Universität. [ZhaW10]
- 1923 Zhang Weilian beendet sein Studium der deutschen Literatur an der Beijing-Universität. [Zhu1]
- 1923-1933 Zhang Weilian arbeitet bei der Firma Siemens in der Abteilung für Technik in Tianjin und Beijing. [Germ1]
- 1933-1943 Zhang Weilian ist Dozent für Deutsch an der Offiziershochschule in Nanjing und Chongqing. [ZhaW10]
- 1943-1963 Zhang Weilian ist Ausserordentlicher Professor für Germanistik an der Nanjing-Universität. [Germ1,ZhaW10]
- 1950 Zhang Weilian beteiligt sich an den Landreformen (Wan bei tu gai) in Anhui. [Germ1]
- 1956 Zhang Weilian wird Mitglied der Min Zhu tong meng [Verband für demokratische Rechte]. [Germ1]
- 1963 Zhang Weilian wird Professor für Germanistik an der Nanjing-Universität. [Zhu1]
- 1963-1987 Zhang Weilian ist Professor für Germanistik an der Nanjing-Universität. [Germ1]
- 1981 Zhang Weilian ist Gastprofessor an der Humboldt-Universität zu Berlin. [Germ1]
- 1984 Zhang Weilian erhält den Goethe-Orden der Deutschen Demokratischen Republik. [Germ1]

- 1985 Internationales Friedrich von Schiller Symposium *Schiller und China, China und Schiller in Chongqing* (Sichuan). Zhang Weilian hält die Rede "Schiller als Mensch und sein China-Bild". Zhu Yanbing hält den Vortrag "Über Schillers Epik", Wiederentdeckung der historischen und epischen Dichtung Schillers. [Zhu1]
- 1988 Zhang Weilian erhält das Grosse Verdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland. [Germ1]

### Bibliographie : Autor

- 1923 Zhang, Weilian. *Zhongguo wen xue shi da gang*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1923). [Grundriss der deutschen Literatur].  
德國文學史大綱 [Germ1]
- 1930 *Jin dai ming xiao shuo shu lue*. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). (Xian dai ming xiao shuo shu lue). [Kommentare über berühmte Romane der Moderne].  
德语 语法 词典 [Eur]
- 1933 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede ming shi xuan*. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1933). Übersetzung von ausgewählten berühmten Gedichten von Goethe.  
歌德名詩選 [Germ1]
- 1949 vor [Storm, Theodor. *Psyche*]. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, vor 1949). Übersetzung von Storm, Theodor. *Psyche*. In : Ein stiller Musikant ; Psyche ; Im Nachbarhause links. (Braunschweig : G. Westermann, 1876). [BBKL,ZhaYi2]
- 1953 [Bredel, Willi]. *Yi ge Deguo bing de yi shu*. Weili Bolaiteer zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). (Wen hua gong zuo she yi wen cong kan ; 23). Übersetzung von Bredel, Willi. *Das Vermächtnis des Frontsoldaten : Novelle*. (Moskau : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1942).  
一個德國兵的遺囑 [WC]
- 1953 [Bredel, Willi]. *Yi ge Deguo bing de yi zhu*. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shanghai wen hua gong zuo she, 1953). Übersetzung von Bredel, Willi. *Fünfzig Tage*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1950).  
布萊德爾 [Germ1,WC]
- 1953 [Seghers, Anna]. *Di qi ge shi zi jia*. Anna Xigesi zhu ; Lin Yijin, Zhang Weilian yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1953). Übersetzung von Seghers, Anna. *Das siebte Kreuz : Roman aus Hitlerdeutschland*. (Mexico : Ed. El Libro Libre, 1942).  
第七个十字架 [LiS,Segh1]
- 1954 [Bredel, Willi]. *Chen mo de cun zhuang*. Bulaideer zhu ; Zhang Weilian yi. In : Yi wen ; no 9 (1954). = (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Bredel, Willi. *Das schweigende Dorf*. In : Bredel, Willi. *Das schweigende Dorf und andere Geschichten*. (Rostock : C. Hinstorff, 1949).  
沉默的村庄 [Din11,NLC]
- 1954 [Bredel, Willi]. *Fu qin men : qin qi he peng you zhi yi*. Weili Bulide'er zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1954). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Väter*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1941). (Verwandte und Bekannte ; 1).  
父亲们 : 亲戚和朋友之一 [AOI,Eur]
- 1954 [Seghers, Anna]. *Di yi bu*. Anna Xigesi zhu ; Wei Lu [Zhang Weilian] yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1954). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. In : Tägliche Rundschau ; 19.10.-4.11. 1952.= Seghers, Anna. *Der erste Schritt*. Illustrationen von Max Lingner. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).  
第一步 [LiS,Bau2]

- 1955 Zhang, Weilian. *Ji nian Xileshi shi shi 150 zhou nian*. In : Guang yue ri bao ; 3. Mai 1955. [Erinnerung an Friedrich Schillers 150. Todestag]. 紀念席勒逝世150周年 [Germ1]
- 1955 [Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte von Kalif Storch*]. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955). [Enthält] : *Die Geschichte von Kalif Storch, Saids Schicksale*. [Din10]
- 1955 [Schiller, Friedrich von]. *Weilian Tui'er*. Xile zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1955). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wilhelm Tell*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1804). 威廉#退爾 [Eur]
- 1956 Zhang, Weilian. *Xile (Weilian Tuier) de xian shi zhu yi cheng jiu*. In : Nanjing da xue xue bao ; no 4 (1956). [Realismus in Schillers Wilhelm Tell]. 席勒〈威廉•退爾〉的現實主義成就 [Germ1]
- 1956 [Bredel, Willi]. *Er zi men*. Bulaide'er zhu ; Zhang Weilian, He Liang yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Söhne : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1949). (Verwandte und Bekannte ; 2). 兒子們/ [WC]
- 1956 [Heine, Heinrich]. *Lun lang man pai*. Hainie zhu ; Zhang Weilian yi. In : Hainie san wen xuan. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Zur Geschichte der neueren schönen Literatur in Deutschland*. (Paris ; Leipzig : Heideloff und Campe, 1833) . *Die romantische Schule*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1836). 論浪漫派 [Germ1]
- 1957 Zhang, Weilian. *Hainie (Lun lang man pai) de xian shi zhu yi cheng jiu*. In : Nanjing da xue ; no 7 (1957). [Realismus in Heinrich Heines "Diskussion über die Romantik"]. 海涅〈論浪漫派〉的現實主義成就 [Germ1]
- 1957 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1957). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話 [WC]
- 1957 [Wolf, Friedrich]. *Deguo xian dai duan pian xiao shuo ji*. Fu Wo'erfu deng zhu ; Zhang Weilian deng yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Kurzgeschichten von Friedrich Wolf. 德國現代短篇小說集 [WC]
- 1958 Zhang, Weilian. *Da xue De yu ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1958). [Deutsches Textbuch für die Universität]. 大學德語課本 [Germ1]
- 1958 Zhang, Wilian. *Weili Bulaideer zuo pin de feng ge te zheng he she hui yi yi*. In : Nanjing da xue xue bao ; no 1 (1958). [Über den Stil der Werke von Willi Bredel]. 威利•布萊德爾作品的風格特徵和社會意義 [Germ1]
- 1958 [Bredel, Willi]. *Bulaideer xiao shuo xuan*. Zhang Weilian yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1958). Übersetzungen ausgewählter Romane von Bredel. 布萊德爾小說選 [Germ1]
- 1958 [Bredel, Willi]. *Sun zi men*. Bulaideer zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shanghai xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Bredel, Willi. *Die Enkel : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1960). (Verwandte und Bekannte ; 3). 布萊德爾 [WC,ZhaYi2,Germ1]
- 1960 Zhang, Weilian. *De yu guan ci yong fa chu shen*. In : Wai yu jiao xue yu fan yi ; no 3 (1960). [Benutzung des Artikels im Deutschen]. 德語冠詞用法初深 [Germ1]



- 1962 [Seghers, Anna]. *Di yi bu*. Anna Xigesi zhu ; Zhang Weilian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). Übersetzung von Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. In : Tägliche Rundschau ; 19.10.-4.11. 1952. = Seghers, Anna. *Der erste Schritt : Erzählung*. Illustrationen von Max Lingner. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953).  
第一步 [LiS,Segh1]
- 1963 Zhang, Weilian. *Xile dui Zhongguo de ren shi*. In : Yu hua ; 1 (1963). [Über Friedrich von Schillers China-Kenntnisse].  
席勒對中國的認識 [Germ1]
- 1964 Zhang, Wilian. *Hengli Kelaisite san wen de feng ge he yu yan te zheng*. In : Nanjing da xu xue bao ; no 6 (1964). [Über den Stil und die Sprache der Prosa von Heinrich von Kleist].  
亨利·克萊斯特散文的風格和語言特徵 [Germ1]
- 1978 Zhang, Weilian. *De yu "würde" bian qian*. In : Wai yu ; no 2 (1978). [Über den Wechselfall von "würde" im Deutschen].  
德語würde變遷 [Germ1]
- 1979 Zhang, Weilian. *De yu fen ci, De yu bei dong tai*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979).  
[Deutsche Grammatik].  
德語分詞、德語被動態 [Eur]
- 1981 Zhang, Weilian. *De yi zhi min zhu gong he guo fang wen ji*. In : Guang ming ri bao ; 9.2.1981.  
[Über den Besuch in der Deutschen Demokratischen Republik].  
德意志民主共和國訪問記 [Germ1]
- 1981 Zhang, Weilian. *De yu yu qi xiao pin ci*. In : Xian dai wai yu ; no 3 (1981). [Über die Ausdrucksweise in deutschen Aufführungen].  
德語語氣小品詞 [Germ1]
- 1981 Zhang, Weilian. *Man tan xian dai De yu de te zheng ji fa zhan qu xiang*. In : Wai guo yu ; no 1 (1981). [Über die Besonderheiten der zeitgenössischen deutschen Sprache].  
漫談現代德語的特徵及發展趨向 [Germ1]
- 1981 Zhang, Weilian. *Zen yang ti gao wo men wen xue fan yi de zhi liang*. In : Nanjing da xue xue bao ; no 1 (1981). [Über Verbesserung der Übersetzungsqualität].  
怎樣提高我們文學翻譯的質量 [Germ1]
- 1981 [Hoffmann, E.T.A.]. *Feng Koudaili xiao jie*. Houfuman zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hoffmann, E.T.A. *Das Fräulein von Scuderi : eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV*. T. 1-2. In : Taschenbuch für das Jahr 1819-1820. [Germ1]
- 1981 [Schiller, Friedrich von. *Don Carlos*]. Xile zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shanghai fan yi chu ban gong si, 1981). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Dom Karlos, Infant von Spanien* [Don Carlos]. (Leipzig : Georg Joachim Göschen, 1787). [Eur,Zhu1]
- 1983 Zhang, Weilian. *De yu zi xue du ben*. (Beijing : Gao deng jiao yu chu ban she, 1983).  
[Deutsches Lesebuch zum Selbststudium].  
德語自學讀本 [Germ1]
- 1983 Zhang, Weilian. *Du Gede (Fushide) juan shou (xian shi) ji qi yi wen hou de dian di ti hui*. (Beijing : Zai Zhongguo Waiguowen xue xue hui nian hui shang de bao gao, 1983). [Über Johann Wolfgang von Goethes Faust nach der Übersetzung].  
讀歌德〈孚士德〉卷首〈獻詩〉及其譯文後的點滴體會 [Germ1]
- 1983 [Schiller, Friedrich von]. *Dulanduo*. Xile zhu ; Zhang Weilian yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Turandot, Prinzessin von China : ein tragicomisches Märchen nach Gozzi*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1802).  
杜兰朵 [Zhu1]

- 1984 [Remarque, Erich Maria]. *Zai na cui tie si wang huo mian*. Leimake zhu ; Zhang Weiliang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1984). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Funke Leben : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1952). [WC,Int]
- 1985 Zhang, Weilian. *Gaun yu De yu zi xue he ke tang jiao xue wen ti de yi xie kan fa*. (Hangzhou : Zai quan guo gong wai jiao shi jing yan jiao liu hui shang de bao gao, 1985). [Über Ansichten des Selbststudiums Deutsch und der Didaktik im Klassenzimmer].  
關於德語自學和課堂教學問題的一些看法 [Germ1]
- 1985 Zhang, Weilian. *Mian huai Weili Bulaideer*. (Hangzhou : Zai Zhongguo Waiguo wen xue xue hui nian hui shang de bao gao, 1985). [Abhandlung über Willi Bredel].  
緬懷維利。布萊德爾 [Germ1]
- 1986 Zhang, Weilian. *De yu "Zi you san ge" ji qi han yi chu yi*. In : Wai guo yu ; no 6 (1986). [Über den dritten Kasus der Freiheit im Deutschen und die Übersetzung ins Chinesische].  
德語“自由第三格“及其漢譯芻議 [Germ1]
- 1988 *Deguo ming shi yi bai shou*. Zhang Weilian zhu bian, yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). [Hundert schönste deutsche Gedichte]. [Enthält]. Übersetzung von Hölderlin, Friedrich. *Hälfte des Lebens, Hyperions Schicksaalslied*.  
德國名詩 — 百首 [Germ1,GuZ7]
- 1988 Zhang, Weilian. *Wo xue De yu de jing guo he dui De yu de jiao xue kan fa*. In : Wai yu jiao yu wang shi tan. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1988). [Über meine Deutsch-Studien und meine Ansichten über die deutsche Didaktik].  
我學德語的經過和對德語的教學看法 [Germ1]
- 1988 [Bredel, Willi]. *Xin de yi zhang*. Weili Bulaide'er zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). Übersetzung von Bredel, Willi. *Neues Kapitel : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1959).  
新的一章 [Eur]
- 1988 [Hauff, Wilhelm]. *Haofu tong hua*. Haofu zhu ; Zhang Weilian yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1988). (Wai guo er tong wen xue cong shu). Übersetzung von Hauff, Wilhelm. *Die Geschichte vom kleinen Muck, Zwerg Nase, Der junge Engländer, Das kalte Herz, Suids Schicksale, Die Errettung Fatmes, Die Geschichte von Kalif Storch*.  
豪夫 童话 [Din10,Eur]
- 1989 *De Han chang yong ci yong fa ci dian = Deutsch-chinesisches Wort- und Satzlexikon*. Zhang Weilian zhu bian. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1989).  
德汉 常用词 用法 词典 [Eur]
- 1989 Zhang, Weilian. *Cong de yi yuan qu tan dao yuan qu fan yi*. In : Zhongguo fan yi ; no 5 (1989). [Von der Übersetzung der Yuan-Dramen ins Deutsche].  
從德譯元曲談到元曲翻譯 [Germ1]
- 1989 Zhang, Weilian. *Xile, ta de wei ren he ta dui Zhongguo de liao jie*. In : Xile yu Zhongguo. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 1989). [Abhandlung über Friedrich Schiller und sein Verständnis für China].  
席勒, 他的為人和他對中國的了解 [Germ1]
- 1991 *De yu wen xue ci dian = Lexikon der deutschsprachigen Literatur*. Zhang Weilian zhu bian. (Shanghai : Shanghai ci shu chu ban she, 1991). [Enthält] : Abhandlung über Thomas Mann.  
德语文学词典 [TM,Eur]
- 1992 Zhang, Weilian. *Liu shi nian De yu jiao xue fan yi hui gu*. In : Shanghai jiao yu bao ; 24. Nov. 1992. [Rückblick auf 60 Jahre Didaktik der Deutschübersetzung].  
六十年德語教學翻譯回顧 [Germ1]

- 1992 Zhang, Weilian. *Zhong De wen hua jiao liu shi shang yi duan jia hua : Gede wei kai yuan guan ren xu shi*. In : Nanjing da xu xue bao ; no 2 (1992). [Johann Wolfgang von Goethe und Kulturaustausch zwischen China und Deutschland].  
中德文化交流史上一段佳話：歌德為開元官人續詩 [Germ1]
- 1992 [Schwab, Gustav]. *Deguo min jian chuan qi*. Shiwabu zhu ; Zhang Weilian yi. (Nanjing : Jiangsu shao nian er tong chu ban she, 1992). Übersetzung von Schwab, Gustav. *Deutsche Volks- und Heldensagen*. Für die Jugend hrsg. von Otto Kamp ; mit 6 Buntbildern nach Aquarellen von C. Offterdinger und W. Zweigle. 5. Aufl. (Stuttgart : Loewe, 1892). [1. Aufl. nicht gefunden].  
德國民間傳奇 [WC,Germ1]
- 1993 *De yu yu fa ci dian = Lexikon zur deutschen Grammatik*. Zhang Weilian zhu bian ; Zheng Shoukang [et al.] bian xie. (Beijing : Gao deng jiao yu chu ban she, 1993).  
德語 语法 词典 [Eur]
- 1993 Zhang, Weilian. *De yu fen ci yu bei yong tai*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1993). [Die Präposition im Deutschen und die Passivform].  
德語分詞與被動態 [Germ1]
- 2000 Zhang, Weilian. *De yu jiao xue sui bi*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 2000).  
[Abhandlung über deutsche Didaktik].  
德語教學隨筆 [Germ1]

### Bibliographie : erwähnt in

- 2000 *Germanistikforschung : Festschrift für Prof. Zhang Weilian zum 100. Geburtstag = Rierman xue yan jiu : He Zhang Weilian xian sheng bai sui hua dan lun wen ji*. Kong Deming, Hua Zongde Hrsg. (Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2002).  
日耳曼學研究::賀張威廉先生百歲華誕論文集 [AOI]
- 2008 Professor Zhang Weilian : ein kultureller Mittler zwischen China und Deutschland :  
<http://www.cri.com.cn/germany/2002/Jun/70078.htm>.

### Zhang, Weimin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Guai zhong yi an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Weimin yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Clocks*. (London : Collins, 1963).  
怪鐘疑案 [WC]

### Zhang, Weishui (um 1988)

#### Biographie

- 1988 Zhang, Weishui. [On Henry James's satire of American culture through the scenic irony]. [ID D29918].  
Zhang thought Henry James, using 'situational irony', 'satirized the vulgarity of American culture', thus 'showing the success of the highly cultured Europeans over the vulgar and simple Americans'. [JamH3]

#### Bibliographie : Autor

- 1988 Zhang, Weishui. *Hengli Zhanmusi bei ju miao si zhong di xing bie yu zhi min yi shi*. In : Xiamen da xue xue bao ; no 4 (1988). [On Henry James's satire of American culture through the scenic irony].  
亨利·詹姆斯《悲剧缪斯》中的性别与殖民意识 [JamH3]

## Zhang, Wen

### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Adamov, Arthur. *Qin fan*. Adamofu ; Zhang Wen, Gao Miao yi. Übersetzung von Adamov, Arthur. *L'invasion*. (Paris : Charlot, 1950). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].  
侵犯 [YuanK2]

## Zhang, Wending (um 1990)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Gálik, Márian]. *Zhong xi wen xue guan xi de li cheng bei*. Mali'an Gaolike zhu ; Wu Xiaoming, Zhang Wending deng yi. (Beijing da xue bi jiao wen xue yan jiu cong shu). Übersetzung von Gálik, Márian. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1986). (Asiatische Forschungen ; Bd. 98).  
中西文学关系的里程碑 [WC]

## Zhang, Wenhuan (um 1981)

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Zhang, Wenhuan. *Lasa'er he Bisimai*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1981). [Ferdinand Lassalle, Otto Bismarck].  
拉萨尔和俾斯麦 [WC]
- 1983 Zhang, Wenhuan. *Lasa'er ping zhuan*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1983). [Ferdinand Lassalle].  
拉萨尔评传 [WC]

## Zhang, Wenliang (1954-)

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhang, Guangjun. *Fuliye*. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1996). (Wai guo li shi ren wu cong shu). [Biographie von Charles Fourier].  
傅立叶 [WC]
- 2000 Zhang, Wenliang. *Wo kan dao da shan xiao shan zai tiao wu*. (Taibei : Xiao yuan shu fang chu ban she, 2000). (Ke xue da shi de qiu xue lian ai yu li nian ; 3. Chuan ji cong shu). [Enthält Biographien von André-Marie Ampere, Charles H. Townes, Ronald Z. Sagdeev, Leonhard Euler, Augustin-Louis Cauchy, Jean-Baptiste-Joseph Fourier, Sir Thomas Browne, Alice Hamilton, Ira Remsen, Jo#ns Jacob Berzelius, Anton van Leuwenhoek, Agnes Chase, Luther Burbank, James Parkinson, Elizabeth Blackwell, Sir Ronald Ross, Re#ne Laennec, Marcus Daly, Victor Weisskopf, Walter P. Chrysler].  
我看到大山小山在跳舞 [WC]

## Zhang, Wenliang (2) (um 1930)

### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Shakespeare, William]. *Mo kebaisi yu mo fu ren*. Zhang Wenliang yi. (Guangzhou : Qing ye shu dian, 1930). (Qing ye wen yi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].  
墨 克 白 絲 與 墨 夫 人 [WC]

## Zhang, Wentao (1975-)

### Bibliographie : Autor

- 2007 Zhang, Wentao. *Nicai liu lun : zhe xue yu zheng zhi*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采六论 : 哲学与政治 [WC]

**Zhang, Wentian** = Luo, Fu (Nanhui = Chuansha, Shanghai 1900-1976 im Exil) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer, Generalsekretär der Kommunistischen Partei

### Biographie

- 1919 Zhang Wentian tritt der Youth China Society bei, nachdem er an der Wusong Aquatic Products School und an der Hehai Engineering School in Nanjing studiert hat. [BioD]
- 1920-1921 Zhang Wentian studiert Japanisch und Philosophie in Japan. [BioD]
- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. [ID D12194].  
Zhou Xiaoyi : Lu Xun, after reading the Chinese translation of Gide's biography of Wilde, noted that "his way of life is most interesting". He also noted Wilde's style of dress. In a paragraph discussing Wilde's appearance, he states : "look at his pictures, in which Wilde wears a flower in his button hole, taking a cane inlaid with ivory ; how handsome he is, everybody would love him, not to speak of women". Lu Xun used the phrase 'aesthetic costume' to describe Wilde's dress. Lu Xun is critical of Wilde's way of life, because, as a writer with a social mission and ideals, he is hostile to aestheticism and art for art's sake as universal principles for literature. He emphasizes the essentially social function of art. Yet no matter how critical he was, he had a clear image of Wilde as an aesthetic figure. [WilO4,WilO7]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang Fuquan. *Wangerde jie shao* [ID D12195]. [Introducing Oscar Wilde].  
Zhou Xiaoyi : Zhang Wentian, an early important critic in Wilde studies, made a similar observation as Lu Xun on Wilde's aesthetic mode of being. He noted that Wilde "devoted his whole life to art, to the religion of beauty". He argues that Wilde did not merely advance an artistic principle, but also put his principle to practice. He practiced his aestheticism in everyday life soon after he graduated from Oxford : "He wears a velvet coat, a loose shirt with a turn-down collar, and a tie of some unusual shade tied in a lavalliere knot. He propagated his aestheticism everywhere, with a sunflower or a lily in hand. How enthusiastic he is ! How full-hearted, how brave !" Here Zhang also related Wilde's aesthetic principle to his eccentric lifestyle, and offered a vivid picture of Wilde as an artist. In his depiction, this artist, reinforced by his personal charm and mysterious character, worships art and condemns social reality. [WilO4]
- 1922-1924 Zhang Wentian ist Herausgeber und Übersetzer des *Datong daily* in San Francisco. [BioD]
- 1922-1924 Zhang Wentian arbeitet als Herausgeber und Übersetzer für *Datong daily*, einer Zeitung für Übersee-Chinesen in San Francisco und arbeitet in der Bibliothek der University of California, Berkeley. [BioD]

- 1924 [Brandes, Georg]. [*Bailun*]. Zhang Wentian yi. [ID D26458].  
Zhang Wentian translated the Byron section in the book of Georg Brandes' *Main currents in 19th century literature in Chinese*.  
Brandes schreibt : "It is probable that the subject of love between brother and sister was one often discussed by Shelley and Byron. What incensed Byron more than anything else was the pious horror displayed by the orthodox Bible Christians, one article of whose faith it is that the human race, as descended from one man and woman, multiplied by means of marriage between brother and sister."  
Chu Chih-yu : Brandes attributed Byron's loneliness and his erratic behaviour to genetic factors : "thus the poet [Byron] had wild blood in his veins". This view was readily accepted by Chinese scholars. Wang Tongzhao wrote "Genetics has become one of the important sciences" and most of Byron's neurotic behaviour was "inherited from his mother". Gan Naiguang argued : "If we ascribe Byron's romantic character to the society, then we underestimate the power of genetics". The term 'romantic character' used by Wang Tongzhao refers to 'uncontrollable passion' or simply to Byronism in its broadest sense. Byron's lifestyle, his spirit of revolt, his passion, impulsiveness, restlessness, indignation, revenge, cynicism, etc. It may seem superficial for the Chinese to have simply borrowed from Brandes whatever he had to say about Byron. But this borrowing demonstrates respect not so much for Brandes as for a totally new and scientific approach to literature hitherto absent in Chinese criticism. Georg Brandes' interpretation of Byron's fortunes in England, both literary and personal, was conveyed faithfully to Chinese readers, although few of the Chinese writers acknowledged their sources. He accredited the fall of Byron's reputation, not unjustifiably, to his wife and the general public, and most of all to other jealous writers. It is true that Byron's marriage [with Annabella Milbanke] was a big mistake.  
The Chinese are more circumspect in dealing with matters like incest. It is obvious, that almost every contribution of *Xiao shuo yue bao* had read Brandes' book, or at least the chapters on Byron. But they all avoided touching on this sensitive subject directly. Xi He mentioned the separation briefly and his only comment was : "Generally speaking, English society resented Byron's conduct and sympathized with Annabella Milbanke". Wang Tongzhao's version was more ambiguous : "Byron returned to London to find, to his surprise, that he was attacked without reason by the blind public". Gan Naiguang put the blame on Miss Milbanke but his argument was hardly convincing. He observed that the English reasonably expected Miss Milbanke to be able to tame the wild horse [Byron] once they were married, but that Miss Milbanke did not prove equal to the heavy task. She was a woman who observed the so-called moral principles of the time ; she was upright but unfeeling. She never sinned but she never forgave. Gan's article was basically a free translation of passages from Hippolyte Adolphe Taine's *History of English literature*. Transl. From French into English by J. Scott Clark. (New York, N.Y. : Colonial Press, 1900). [Byr1:S. 47-48, 50]
- 1924-1925 Zhang Wentian unterrichtet an der Women's Normal School und an der East Sichuan Associated County Normal School in Chongqing (Sichuan) und ist Herausgeber der Zeitung *Nanhong*. [BioD]
- 1925 Zhang Wentian geht nach Shanghai und tritt in die Kommunistische Partei ein. [BioD]
- 1925-1930 Zhang Wentian studiert an der Sun Yat-sen Universität der Guomindang in Moskau und arbeitet im Eastern Department der Communist Third International. [BioD]
- 1935-1943 Zhang Wentian ist Generalsekretär der Kommunistischen Partei. [Wik]
- 1954-1959 Zhang Wentian ist chinesischer Botschafter der Sowjetunion und wird 1959 wegen seiner Kritik an Mao Zedong entlassen. [Wik]
- 1966-1976 Zhang Wentian wird während der Kulturrevolution verfolgt. [BioD]
- 1976 Tod von Zhang Wentian.

- 1921 [Bergson, Henri]. *Xiao zhi yan jiu*. Bogenen zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shang zhi xue hui cong shu). Übersetzung von Bergson, Henri. *Le rire : essai sur la signification du comique*. In : Revue de Paris ; février 1, 15, mars 1 (1900). [Paris : Editions Alcan, 1924].  
笑之研究 [Eur]
- 1922 *Dong fang za zhi = Eastern miscellany*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1904-1948). 19.18 (25 Sept. 1922). Zhang Wentian schreibt darin einen langen Artikel über Faust und Johann Wolfgang von Goethe.  
東方雜誌 [Eur,Yip2,YanW1]
- 1922 Zhang, Wentian ; Wang, Fuquan. Wangerde jie shao. In Jue wu ; 3-18 April ( (1922).  
[Introducing Wilde]. [Zho2]
- 1922 [Wilde, Oscar]. *Yu zhong ji*. Wang'erde zhu ; Zhang Wentian, Wang Fuquan yi. In : Jue wu ; April-May (1922). = (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1932). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *De profundis*. (London : Methuen, 1905).  
獄中記 [KVK,Eur]
- 1923 [Andreev, Leonid Nikolaevich]. *Gou de tiao wu*. Anteliefu zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Andreyev, Leonid. *The waltz of the dogs : a play in four acts*. Authorized translation from the original manuscript by Herman Bernstein. (London : Brentano's, 1922). = Sobachii val's.  
狗的跳舞 [Eur]
- 1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).  
羅素論文集  
[Enthält] :  
*E guo ge ming de li lun ji shi ji*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The practice and theory of Bolshevism*. (London : Allen & Unwin, 1920).  
*She hui zhu yi yu zi you zhu yi*. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Socialism and liberal ideals*. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).  
*Wei kai fa guo zhi gong ye*. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Industry in undeveloped countries*. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).  
*Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Causes of present chaos*. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).  
*Zhongguo guo min xing de ji ge te dian*. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Some traits in the Chinese character*. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).  
*Zhongguo zhi guo ji di wei*. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]
- 1924 [Brandes, Georg]. [*Bailun*]. Zhang Wentian yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924).  
[Enthält das Kap. Byron. In : Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*]. [Byr1]
- 1924 [Carr, Herbert Wildon]. *Bogenen zhi bian yi zhe xue*. Kaer zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1924). Übersetzung von Carr, Herbert Wildon. *The philosophy of change : a study of the fundamental principle of the philosophy of Bergson*. (London : Macmillan, 1914).  
[Henri Bergson].  
伯格森之變易哲學 [Eur]
- 1925 [Benavente, Jacinto]. *Beinawende xi qu ji*. [Beinamiant] zhu ; Shen Yanbing [Mao Dun], Zhang Wentian he yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). (Wen xue yan jiu hui cong shu). [Theaterstücke von Jacinto Benavente].  
倍那文德戲曲集 [Eur]

- 1925 [Korolenko, Vladimir Galaktionovich]. *Mang yin yue jia*. Kelulunke zhu ; Zhang Wentian fan yi. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1925). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Übersetzung von Korolenko, Vladimir Galaktionovich. *The blind musician*. From the Russian by Sergius Stepniak and William Westall. (London : Ward and Downey, 1890). [Slepoi muzykant (Moskva : I.N. Kushnereva, 1885)].  
盲音樂家 [KVK,Eur]
- 1926 [Annunzio, Gabriele d']. *Qi'ekangdao*. Tangnuqiu zhu ; Zhang Wentian yi. (Shanghai : Zhonghua, 1926). (Shao nian Zhongguo xue hui cong shu). Übersetzung von Annunzio, Gabriele d'. *Gioconda : tragedia*. (Milano : Treves, 1899).  
琪[e]康陶 [Eur,KVK]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1999 Gálik, Marián. *Young Zhang Wentian and his "Goethe's Faust"*. In : Asian and African studies ; vol. 8, no 1 (1999).

### **Zhang, Wenxi** (1961-) : Professor of Philosophy

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhang, Wenxi. *Dian fu xing er shang xue : Makesi he Haidege'er zhi lun*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über Metaphysik bei Karl Marx, Martin Heidegger, Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
颠覆形而上学：马克思和海德格尔之论 [WC]

### **Zhang, Wenxin** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 *Jin dai li xiang zhu yi*. = *Modern idealism*. Zhang Wenxin bian ji zhu ren ; Xie Fuya bian jiao zhe. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1991). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2.14).  
近代理想主義  
[Enthält] :  
Berkeley, George. *Three dialogues between Hylas and Philonous*.  
Hegel, G.W.F. *Philosophie der Weltgeschichte*.  
Lotze, Hermann. *Mikrokosmos*.  
Bradley, F[rancis] H[erbert]. *Ethical studies*.  
Royce, Josiah. *The sources of religious insight*. [WC]

### **Zhang, Wenyu** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Pynchon, Thomas]. *Pu tao yuan*. Tuomasi Pinqin zhu ; Zhang Wenyu yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Pynchon, Thomas. *Vineland*. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1990).  
葡萄园 [WC]

### **Zhang, Wenzhen** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 An, Wenzhu ; Guan, Zhu ; Zhang Wenzhen. *Laibunici he Zhongguo*. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1993). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz.  
莱布尼茨和中国 [WC]



**Zhang, Wojun** (1902-1955) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1989 Zhang, Wojun. *Zhang Wojun shi wen ji*. Zhang Guangzhi [Chang Kwang-chih] bian. (Taipei : Xia Lin Hanying ; Fa xing zhe Chun wen xue chu ban she, 1989). (Chun wen xue cong shu ; 63).  
張 我軍 詩文集 [Eur]

**Zhang, Xi** (1896-)*Bibliographie : Autor*

- 1936 Zhang, Xi. *Fu yi ri ji*. (Beijing : Wen dian ge shu zhuang, 1936).[Tagebuch über die Beziehungen zu England im Opium-Krieg]. [Mapp]

**Zhang, Xi** (um 1800-1842)*Bibliographie : erwähnt in*

- 1944 Teng, Ssu-yü. *Chang Hsi and the treaty of Nanking, 1842*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1944). Diss. Harvard Univ., 1942. [Zhang Xi ; Nanjing]. [Eur]

**Zhang, Xian** Shanghai 1934-1997) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1983 *The new realism : writings from China after the Cultural revolution*. Ed. by Lee Yee. (New York, N.Y. : Hippocrene Books, 1983). [Translations from Chinese works chiefly selected from literary magazines published in China].  
[Enthält] :  
Ru, Zhijuan. Sons and successors. = Er nü qing. (1980).  
Gao, Xiaosheng. Li Shunda builds a house. = Li Shunda zao wu. (1979).  
Jiang, Zilong. Manager Qiao assumes office. = Qiao chang zhang shang ren ji de sheng huo zhang. (1979).  
Ye, Wenfu. General, you must not do this ! (1983).  
Wang, Meng. The eye of night. = Ye di yan. (1980).  
Wang, Jing. In the archives of society. = Zai she hui de dang'an li.  
Shen, Rong. At Middle age. = Ren dao zhong nian. (1983).  
Liu, Binyan. Between human and demon. = Ren yao zhi- jian (1979).  
Zhang, Xian. A place forgotten by love. = Ai qing de wei zhi (1978).  
Sha, Yexin, Li, Shoucheng, Yao, Mingde. If I were for real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Bai, Hua. Five letters. [WC]
- 1992 [Husserl, Edmund]. *Dika'er de chen si : xian xiang xue dao lun*. Husai'er hu ; Zhang Xian yi ; Cai Kunhong jiao yue. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 45). Übersetzung von Husserl, Edmund. *Cartesianische Meditationen und Pariser Vorträge*. Hrsg. und eingel. Von Stephan Strasser. (Den Haag : M. Nijhoff, 1950). (Husserliana ; Bd. 1).  
笛卡兒的沉思 : 現象學導論 [WC]

**Zhang, Xian'gen** (um 2004) : Research Institute of Philosophy and Culture; Wuhan College of Science and Technology*Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhang, Xian'gen. *Cun zai zhen li yu yan : Haidege'er mei xue si xiang yan jiu.* (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 2004).[Abhandlung über die Ästhetik bei Martin Heidegger].  
存在真理语言：海德格尔美学思想研究 [WC]

### Zhang, Xianchen (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Saroyan, William]. *Ren jian xi ju.* Saluoyang ; Zhang Bolun, Zhang Xianchen yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1990). (Jian yi ying yu du wu). Übersetzung von Saroyan, William. *The human comedy.* (New York : Harcourt, Brace and Co., 1943).  
人间喜剧 [WC]

### Zhang, Xianchun (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Zhu, Tongshu ; Jiang, Fuxin ; Zhang, Xianchun. *Di yi wei Jianqiao jing ji xue jia : T.R. Ma'ersasi si xiang yan jiu.* (Shanghai : Shanhai san lian shu dian, 1990). [Abhandlung über Thomas Robert Malthus].  
第一位剑桥经济学家：T.R.马尔萨斯思想研究 [WC]

### Zhang, Xianglong (um 1996) : Director, Professor, Institute of Foreign Philosophy, Beijing-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Zhang, Xianglong. *Haidege'er si xiang yu Zhongguo tian dao : zhong ji shi yu di kai qi yu jiao rong.* (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1996). (San lian, Hafo Yanjing xue shu cong shu). [Martin Heideggers Philosophie].  
海德格尔思想与中国天道：终极视域的开启与交融 [WC]
- 1998 Zhang, Xianglong. *Haidege'er zhuan.* (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1998). (Xian dai shi da si xiang jia). [Abhandlung über die Philosophie von Martin Heidegger].  
海德格尔传 [WC]
- 2005 Zhang, Xianglong. *Haidege : er shi shi ji zui yuan chuang de si xiang jia.* (Taibei : Kang de chu ban she, 2005). (Si xiang da shi xi lie ; 2). [Abhandlung über Martin Heidegger].  
海德格：二十世紀最原創的思想家 [WC]
- 2008 Zhang, Xianglong. *Zhonghua gu xue yu xiang xiang xue.* (Jinan : Shandong you yi chu ban she, 2008). (Dang dai bo shi sheng dao shi si bian ji cui shu xi ; 6). [Abhandlung über die Philosophie und Phänomenologie von Martin Heidegger].  
中华古学与现象学 [WC]

### Zhang, Xiangwen (Siyang, Jiangsu 1866-1933 Beijing) : Geograph

#### Bibliographie : Autor

- 1900 [Montesquieu, Charles Louis de Secondat]. *Wan fa jing li.* Cheng Bingxi, Zhang Xiangwen yi. In : *Yi shu hui bian ; no 1-3 (1900).* Teilübersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois.* Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Eloge par M. Dalemberg. (Amsterdam ; Par la Compagnie, 1758).  
萬法精理 [Mon28]

- 1935 [Montesquieu, Charles Louis de Secondat]. *Wan fa jing li : 5 juan*. Vol. 1-3. Mengdesijiu zhuang ; Zhang Xiangwen deng tong yi. (Beijing : Zhongguo di xue hui, 1935). (Nan yuan cong gao ; 13-15). . Mengdesijiu zhu ; Yan Fu yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Eloge par M. Dalemberg. (Amsterdam ; Par la Compagnie, 1758). 萬法精理 : 5卷 [WC]

## Zhang, Xiangyang (um 1995)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Conrad, Joseph]. *Jimu ye*. Kanglade ; Zhang Xiangyang yi. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1995). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Lord Jim : a tale*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1900). (Blackwoods' colonial library). 吉姆爺 [WC]

## Zhang, Xianliang (Nanjing 1936-) : Dramatiker, Schriftsteller, Maler

### Bibliographie : Autor

- 1984 Zhang, Xianliang. *Mimosa : and other stories*. (Beijing : Chinese Literature, 1985). (Panda books). [Enthält] : *Mimosa*. Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Lü hua shu*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1984). 綠化樹  
*Bitter springs*. Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Xiao'erbulake*. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1987). 肖爾布拉克  
*The herdsman's story*. Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Ling yu rou*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981). 灵与肉 [WC]
- 1986 Zhang, Xianliang. *Mimosa : nouvelles*. Précédé de A propos de Mimosa par Suzanne Bernard. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1986). (Panda). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Lü hua shu*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1984). 綠化樹 [Pino24]
- 1987 Zhang, Xianliang. *Ka#rlek i en fa#ngelseha#la : tva# bera#ttelser fra#n dagens Kina*. Översa#tting Go#ran Malmqvist. (Stockholm : Forum, 1987). [Prosa]. [WC]
- 1987 Zhang, Xianliang. *La moitié de l'homme, c'est la femme*. Traduit du chinois par Yang Yuanliang ; avec la collaboration de Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1987). (Voix chinoises). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Nan ren de yi ban shi nü ren*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). 男人的一半是女人 [Eur]
- 1987 Zhang, Xianliang. *Mimosa : court roman*. Trad. par Pan Ailian. (Lausanne : P. Favre, 1987). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Lü hua shu*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1984). 綠化樹 [Pino24]
- 1988 Zhang, Xianliang. *Half of man is woman*. Transl. by Martha Avery. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1988). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Nan ren de yi ban shi nü ren*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). 男人的一半是女人 [WC]
- 1989 Zhang, Xianliang. *Die Ha#lfte des Mannes ist die Frau : Roman*. Aus dem Chinesischen übertr. Von Petra Retzlaff. (Frankfurt a.M. : Limes, 1989). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Nan ren de yi ban shi nü ren*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). 男人的一半是女人 [WC]

- 1989 Zhang, Xianliang. *Ling yu rou*. Zhang Xianliang deng zhu ; Li Oufan [et al] zhu bian. (Taipei : Xin di wen xue chu ban she, 1989). (Dang dai Zhongguo da lu zuo jia cong kan. Jing dian wen xue juan ; 1, 2).  
靈與肉 [WC]
- 1990 Zhang, Xianliang. *Die Hälfte des Mannes ist Frau : Roman*. Deutsch von Konrad Herrmann. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1990). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Nan ren de yi ban shi nü ren*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). 男人的一半是女人 [WC]
- 1990 Zhang, Xianliang. *Die Pionierbäume : ein Roman der Volksrepublik China des Jahres 1984*. Übersetzt von Beatrice Breitenmoser. (Bochum : Brockmeyer, 1990). (Chinathemen ; Bd. 51). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Lü hua shu*. (Beijing : Beijing shi yue wen yi chu ban she, 1984).  
綠化樹 [WC]
- 1991 Zhang, Xianliang. *Getting used to dying : a novel*. Translated from the Chinese and edited by Martha Avery with the approval of the author. (New York, N.Y. : Harper Collins, 1991). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Xi guan si wang*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1989). 習慣死亡 [WC]
- 1994 Chang, Hsien-liang [Zhang, Xianliang]. *Grass soup*. Transl. from the Chinese by Martha Avery. (London : Secker & Warburg, 1994). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Fan nao jiu shi zhi hui*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1992). 煩惱就是智慧 [WC]
- 1994 Zhang, Xianliang. *Gewohnt zu sterben : Roman*. Aus dem Chinesischen von Rainer Schwarz. (Berlin : Ed. q, 1994). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Xi guan si wang*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1989).  
習慣死亡 [WC]
- 1994 Zhang, Xianliang. *La mort est une habitude*. Traduit du chinois par An Mingshan et Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1994). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Xi guan si wang*. (Xianggang : Ming chuang chu ban she, 1989).  
習慣死亡 [CCFr]
- 1997 Zhang, Xianliang. *My bodhi tree*. Transl. from the Chinese by Martha Avery. (London : Minerva, 1997). Übersetzung von Zhang, Xianliang. *Wo de pu ti shu*. (Taipei : Jiu ge chu ban she, 1997). 我的菩提樹 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1995 Wu, Daming. *Zhang Xianliang : the stories of revelation*. (Durham : University of Durham, Department of East Asian Studies, 1995). (Durham East Asian papers ; 3). [WC]
- 1999 Yu, Cheuk Keung Peter. *A psychoanalytic study of indecision in Lord Jim, Half of man is woman, and The French lieutenant's women*. (Hong Kong : Chinese University, 1999). Diss. Chinese University of Hong Kong, 1999. [WC]

### Zhang, Xianxu (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Kafka, Franz]. *Pan jue*. Kafuka zhu ; Zhang Xianxu yi. In : Xian dai wen xue, Taipei ; no 1 (1960). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Urteil : eine Geschichte*. (Leipzig : Kurt Wolff, 1916). [Geschrieben 1913]. [Kaf2]
- 1960 [Mann, Thomas]. *Yu yan zhe zhi jia*. Zhang Xianxu yi. In : Xian dai wen xue ; no 3 (1960). Übersetzung von Mann, Thomas. *Beim Propheten : Novelle*. (1904). In : *Das Wunderkind : Novellen*. (Berlin : S. Fischer, 1914).  
在先知那里 [TM, TM3]

**Zhang, Xianzhou** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 2008 *Wai guo wen xue ming zhu xuan du*. Zhang Xianzhou [xuan bian]. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1981). [Ausgewählte klassische Werke der ausländischen Literatur]. [Enthält : Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber*. 外國文學名著選讀 [Din10,WC]

**Zhang, Xiao** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Clavell, James]. *Mu fu jiang jun*. Kelaweier zhuan ; Zhang Xiao yi. Vol. 1-3. (Taipei : Yaw u tu shu chu ban she, 1980). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975). 幕府大將軍 [WC]

**Zhang, Xiao Yang** (Changchun, Jilin 1949-) : Lecturer in England*Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhang, Xiao Yang. *Shakepeare in China : a comparative study of two traditions and cultures*. (Newark : University of Delaware Press, 1996). [AOI]

**Zhang, Xiaohui** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Zweig, Stefan]. *Yi duan de quan li : Kasiteliao dui kang Jiaerwen*. Sidifen Ciweige zhu ; Zhang Xiaohui yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2000). (Ren wen yi cong). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Castellio gegen Calvin, oder, Ein Gewissen gegen die Gewalt*. (Wien : H. Reichner, 1936). 异端的权利 : 卡斯特利奥对抗加尔文 [Eur]

**Zhang, Xiaolin** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Weber, Max]. *Wen ming de li shi jiao bu : Weibo wen ji*. [Andreski Stanislav jing xuan] ; Huang Xianqi, Zhang Xiaolin yi ; Cao Tieshan, Yang Xiaobin jiao. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1988). (Mao tou ying wen ku ; 1). [Übersetzung ausgewählter Werke von Max Weber]. 文明的历史脚步 : 韦伯文集 [WC]

**Zhang, Xiaoling** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 *Dingtuolaituo, Hejiasi hua feng*. Zhang Xiaoling deng bian. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1995). (Wai guo hui hua da shi hua feng xi lie) [Abhandlung über Tintoretto, William Hogarth]. 丁托莱托, 贺加斯画风 [WC]

**Zhang, Xiaolu** (um 1994)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Proust, Marcel]. *Huang ruo yue guang : Pulusite sui bi ji*. Masai'er Pulusite zhu ; Zhang Xiaolu yi. (Taipei : Xou shi wen hua shi ye gong si, 1994). (Ming jia guang chang ; 8). [Übersetzung gesammelter Essays von Proust].  
恍若月光：普魯斯特隨筆集 [WC]

### Zhang, Xiaoming (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Jay, Martin]. *Aduonuo*. Mading Jie zhu ; Qu Tiepeng, Zhang Saimei yi ; Zhang Xiaoming jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Jay, Martin. *Adorno*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1984).  
阿多诺 [WC]

### Zhang, Xiaona (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Crichton, Michael]. *Hai di fei chuan*. Maikemi Kelaidu zhu ; Zhou Jigang, Zhang Xiaona yi. (Taibuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996).  
海底飞船 [WC]

### Zhang, Xiaoping (um 1983)

#### Biographie

- 1983 Zhang, Xiaoping. [From Dewey to Bruner]. In : 'Educational science, East China Teachers University' ; vol. 1 (1983).  
"John Dewey is a reactionary in his political ideology and class position, but he is also a respectable scholar and thinker because of his lifetime efforts, his intelligence, and his achievements. Dewey's ideas are products of a special era and a special society." [DewJ205]

### Zhang, Xiaoqiang (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Ackroyd, Peter]. *Aliüete zhuan*. Bide A'ekeluoyide zhu ; Liu Changying, Zhang Xiaoqiang yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1989). ("Er shi shi ji wai guo da shi ren" cong shu). Übersetzung von Ackroyd, Peter. *T.S. Eliot*. (London : H. Hamilton, 1984).  
艾略特传 [WC]

### Zhang, Xiaorong (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Johansen, Iris]. *Chun yi nao ren*. Yili Qionsen yuan zhu ; Zhang Xiaorong yi. (Taipei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1993). (Lang man jing dian ; 2). Übersetzung von Johansen, Iris. *The lady and the unicorn*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1984).  
春意惱人 [WC]

### Zhang, Xiaoyang (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya yin lun*. (Beijing : Zhongguo xi qu chu ban she, 1989). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚引论 [WC]
- 1991 Zhang, Siyang ; Xu, Bin ; Zhang, Xiaoyang. *Shashibiya xi ju yan jiu*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亚戏剧研究 [WC]

### Zhang, Xiaoyu (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosing ; Zhang Xiaoyu yi. (Haikou : Nanhai chu ban gong si, 1997). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu. Jian Aosing quan ji). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813). 傲慢與偏見 [WC]

### Zhang, Xiaoyun (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Grass, Günter]. *Xiao shi de Deguo ren*. Junte Gelasi zhu ; Zhang Xiaoyun yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye gu fen you xian gong si, 2003). Übersetzung von Grass, Günter. *Kopfgeburt : oder, Die Deutschen sterben aus*. (Darmstadt : Luchterhand, 1980). 消逝的德國人 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Fa lan zi de lian ai gu shi*. Zhang Xiaoyun yi. (Taipei : Taiwan dong fang, 2004). (Fa lan zi xi lie). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Liebesgeschichten vom Franz*. Zeichnungen von Erhard Dietl. (Hamburg : F. Oetinger, 1991). (Sonne, Mond und Sterne). 法蘭茲的戀愛故事 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Fa lan zi he gou*. Kelisidinao Niesilingge zhao ; Zhang Xiaoyun yi. (Taipei : Taiwan dong fang, 2004). (Fa lan zi xie lie). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Hundegeschichten vom Franz*. Bilder von Erhard Dietl. (Hamburg : F. Oetinger, 1996). 法蘭茲和狗 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Fa lan zi ti zu qiu*. Kelisidinao Niesilinge wen ; Aierhade Dite hui ; Zhang Xiaoyun yi. (Taipei : Taiwan dong fang, 2004). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Fussballgeschichten vom Franz*. Bilder von Erhard Dietl. (Hamburg : F. Oetinger, 2002). 法蘭茲踢足球 [WC]

### Zhang, Xichang (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jing xuan*. Yage Gelin, Weilian Gelin zuo zhe ; Zhang Xichang gai bian. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 2001). (Gelin tong hua jing xuan). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. 格林童話精選 [WC]

### Zhang, Xiguo = Chang, S.K. = Chang, Shi Kuo (Chongqing, Sichuan 1944-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Zhang, Xiguo. *Der Schachkönig*. Übersetzt aus dem Chinesischen von Diethelm Hofstra und Chen Chai-hsin. (Bad Honnef : Horlemann, 1992). Übersetzung von Zhang, Xiguo. *Qi wang*. (Taibei : Yan xin chu ban she, 1975).  
棋王 [WC]

### Zhang, Xijin (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Zhang, Xijin. *Luoke qi ren ji qi zong jiao kuan rong*. (Wulumuqi : Xin jiang ren min chu ban she, 1999). [Abhandlung über John Locke].  
洛克其人及其宗教宽容 [WC]

### Zhang, Xin (1954-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Jiangnaisheng Siweifute zhu ; Zhang Jing, Zhang Xin yi. (Beijing : Zhongguo fu nü chu ban she, 1996). (Shi jie jing dian tong hua. Yu yan zhen cang wen ku). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]
- 1998 Zhang, Xin. *Four novellas*. (Beijing : Chinese Literature Press, 1998). (Contemporary Chinese women writers ; 6). [WC]
- 1999 [Cordy, Michael]. *Yesu de ji yin*. Maike Gaudi yuan zhu ; Zhang Xin fan yi. (Taibei : Qing zhou, 1999). (Pin wei xiao shuo, ke huan ; 85). Übersetzung von Cordy, Michael. *The miracle strain : a genetic thriller*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1997).  
耶穌的基因 [WC]
- 1999 [Le Carré, John]. *Xiao shi de qing bao yuan*. Yuehan Le Kalei yuan zhu ; Zhang Xin fan yi. (Taibei : Xing guang, 1999). (Dian cang jie zuo ; 28-29). Übersetzung von Le Carré, John. *A perfect spy*. (London : Hodder & Stoughton, 1986).  
消失的情報員 [WC]

### Zhang, Xinci (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Abridged by Anthony Toyne ; Zhang Xinci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1986). (Ying Han tui chao ; 8). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850].  
塊肉餘生錄 [WC]
- 1986 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Zhang Xinci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1986). (Ying Han tui chao ; 9). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [WC, BBKL]
- 1987 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Retold by A. Sweaney ; Zhang Xinci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1987). (Ying Han tui chao ; 5). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Retold by A[lice] Sweaney. (London : Oxford University Press, 1937). (Tales retold for easy reading). = Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]



- 1987 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Yi Ming gai xie ; Zhang Xinci yi zhu. (Tainan : Da xia chu ban she, 1987). (Ying Han tui chao ; 29). [Chinese and English on opposite pages].  
Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]
- 1989 [Thackeray, William Makepeace]. *Fu hua shi jie*. Takelei yuan zhu ; Peiji [Josephine Page] gai xie ; Zhang Xinci yi. (Tainan : Da xia, 1989). (Ying han dui zhao wen xue ming zhu ; 6).  
Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *Vanity fair : a novel without a hero*. In : Punch ; Jan. 1847-July 1848. = (London : Bradbury and Evans, 1847-1848).  
浮華世界 [WC]
- 1992 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen ; Zhang Xinci yi ; simplified by Huogete [W.J. Hoggett]. (Tainan : Da xia chu ban she, 1992). (Ta-shia English-Chinese library. Ying Han tui chao ; 7).  
Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]
- 1997 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Zhang Xinci yi. (Tainan : Da xia chu ban she, 1997).  
Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年维特的烦恼 [WC]
- 1999 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Defu zhu ; James Baldwin gai xie ; Zhang Xinci yi zhu. (Tainan : Da xia, 1999).  
Übersetzung von Baldwin, James. *Robinson Crusoe : written anew for children ; with apologies to Daniel Defoe*. (New York, N.Y. : American Book Co., 1905). = Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719).  
魯濱遜飄流記 [WC]

## Zhang, Xinfan (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Bridges, Herb ; Boodman, Terryl C.]. *Luan shi jia ren*. Hebo Buliji ; Derong Budemen yuan zhu ; Zhang Xinfan yi. (Taibei : Zhong wen tu shu gu fen you xian gong si, 1994).  
Übersetzung von [Bridges, Herb ; Boodman, Terryl C.]. *Gone with the wind : the definitive illustrated history of the book, the movie, and the legend*. (New York, N.Y. : Simon & Schuster, 1989). [Margaret Mitchell].  
亂世佳人 [WC]

## Zhang, Xing (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin wen ji*. Benjieming Fulankelin zhu ; Zhang Xing deng yi. (Chengdu : Xi nan cai jing ta xue chu ban she, 1997). [Übersetzung der gesammelten Werke von Benjamin Franklin].  
富兰克林文集 [WC]

- 2000 [Franklin, Benjamin]. *Yong bao Fulankelin : wen xue jing hua*. Banjieming Fulankelin zhu ; Zhang Xing deng yi. (Taipei : Da bu wen hua, 2000). (Yi wen feng qing xi lie ; 1). [Enthält Übersetzung von Texten von Franklin].  
擁抱富蘭克林：文學精華 [WC]

### Zhang, Xinglian (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *The Yongle Palace murals = Yongle gong bi hua*. Ed. by Liao Ping ; photographed by Hou Bo and Gao Mingyi ; transl. by Zhang Xinglian and Bonnie S. McDougall. (Beijing : Foreign Languages Press, 1985).  
永樂宮壁畫 [WC]

**Zhang, Xinhai** (1898-) : Übersetzer, Professor of Western Literature, Kuang Hua Universität Shanghai ; Professor of the Humanities and East Asian History, Fairleigh Dickinson University

#### Biographie

- 1928 Chang, Hsin-hai [Zhang, Xinhai]. *A Chinese estimate of Hardy's poetry* [ID D27877].  
"Poetry heightens our appreciation of beauty through its appeal to the imagination and to the emotions, and Hardy's poetry seems to offer us very little delight in these realms. The fact is, not that Hardy fails to give us an imaginative or emotional appeal, but the quality of his imagination and emotion is different from the usual kind. It is charged with profound intellectual significance...  
There is thus ample reason why Hardy's poetry will perhaps remain unpopular, but for those who have deep intellectual interests and who are willing to see human existence in crude and barbarous realism without the sweetness and the glamour which some of us in all times and all of us in some time find necessary to humour ourselves, there is very adequate compensation in the fair collection of poetry which Hardy has given us...  
The leading and, at the same time, the most characteristic thought underlying all of Hardy's works is that life is a tragedy, and that it is a tragedy because of the eternal and inevitable conflict between the human will on the one hand and the immanent will on the other. We shall therefore consider what Hardy means by destiny or fate which underlies all human existence, and its relationship to his religious views and his general philosophic outlook upon life...  
Hardy is one of the greatest of our modern poets, because in him more than in anyone else are reflected the manifold aspects of our modern consciousness. Hardy is, if anything, fundamental ; and if he seems to emphasise misery and suffering, it is because they are the great realities of our modern existence. We should be grateful to have one reveal to us the truth of our being, but it perhaps requires a still greater soul to exalt and ennoble it. Hardy, in any case, is among the immortals of English literature." [Hardy107]

#### Bibliographie : Autor

- 1917 Zhang, Xinhai. *Gede*. In : *Qing hua xue bao* ; 3.1 (Nov. 1917). Artikel über Goethes Leben. [Yip2]
- 1928 Chang, Hsin-hai [Zhang, Xinhai]. *A Chinese estimate of Hardy's poetry*. In : *Hibbert journal* ; vol. 27 (1928). [AOI]
- 1958 Cheng, Hsin-hai [Zhang, Xinhai]. *Die Lieblingsfrau Seiner Exzellenz : Roman*. Berechtigte Übers. aus dem Amerikanischen von Edmund Th. Knaur. (Hamburg : P. Zsolnay, 1958).  
Übersetzung von Chang, Hsin-hai [Zhang, Xinhai]. *The fabulous concubine : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1956). [WC]

**Zhang, Xinmu** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Hugo, Victor]. *Bali sheng mu yuan*. Yuguo zhu ; Shi Kangqiang, Zhang Xinmu yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1995). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831). 巴黎圣母院 [WC]

**Zhang, Xinnong** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Zhang Xinnong bian zhu. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1936). (Chu zhong xue sheng wen ku). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choise of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596]. 威尼斯商人 [WC]

**Zhang, Xinren** = Chang, Sin-ren (um 1975)*Bibliographie : Autor*

- 1975 Chang, Sin-ren [Zhang, Xinren]. *Als Chinese nach China : Wiedersehen nach 25 Jahren*. (Zürich : Pendo, 1975). [KVK]

**Zhang, Xinxin** (Nanjing 1953-) : Schriftstellerin, Direktorin Beijing People's Art Theater*Bibliographie : Autor*

- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Chinese profiles*. (Beijing : Chinese Literature, 1986). (Panda books). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [WC]
- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Pekingmensen = Pei-ching jên*. Hrsg. von Helmut Martin. (Köln : Diederichs, 1986). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Eur]
- 1986 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *The dreams of our generation ; and, Selections from Beijing's people*. Ed. and transl. by Edward Gunn, Donna Jung, and Patricia Farr. (Ithaca, N.Y. : China-Japan Program, Cornell University, 1986). (Cornell University East Asia papers ; no 41). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Wo men zhe ge nian ji di meng Zhang Xinxin zhong, duan pian xiao shuo ji*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985). (Shou huo cong shu). 我们这个年纪的梦 : 张欣欣中、短篇小说集 [WC]
- 1986 Zhang, Xinxin. *Sur la même ligne d'horizon : roman*. Trad. par Emmanuelle Péchenart ; en collab. avec Henry Houssay. (Arles : Actes Sud, 1986). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Zai tong yi di ping xian shang*. In : Shou huo ; 6 (1981). 在同一地平線上 [Pino24]
- 1986 Zhang, Xinxin. *The dreams of our generation ; and, Selections from Beijing's people*. Ed. and trans. by Edward Gunn, Donna Jung, & Patricia Farr. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia program, 1986). (Cornell University East Asia papers ; no 41). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Wo men zhe ge nian ji di meng Zhang Xinxin zhong, duan pian xiao shuo ji*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985). (Shou huo cong shu). 我们这个年纪的梦 : 张欣欣中、短篇小说集 [Eur]

- 1986 Zhang, Xinxin. *Traum unserer Generation : Erzählung*. Übersetzt aus dem Chinesischen mit einer literarischen Betrachtung von Gaotkei Lang-Tan. (Bonn : Engelhardt-Ng, 1986). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Wo men zhe ge nian ji di meng*. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1985). (Shou huo cong shu).  
我们这个年纪的梦 [WC]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Chinese lives : an oral history of contemporary China*. Ed. by W.J.F. Jenner and Delia Davin ; transl. by the editors and Cheng Lingfang [et al.]. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1987). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986). 北京 [Eur]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Eine Welt voller Farben : 22 chinesische Porträts*. Hrsg. von Eva Müller ; aus dem Chinesischen von Ines Gründel [et al.]. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1987). (Edition Neue Texte). [Mul]
- 1987 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *L'homme de Beijing : littérature orale*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1987). (Panda). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986).  
北京 [Pino24]
- 1987 Zhang, Xinxin. *Am gleichen Horizont : Erzählung*. Übers. aus dem Chinesischen von Marie-Luise Beppler-Lie. (Bonn : Engelhardt-Ng, 1987). (Übersetzungsreihe Chinesische Frauenliteratur). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Zai tong yi di ping xian shang*. (Taipei : San min shu ju, 1988).  
在同一地平線上 [WC]
- 1988 Zhang, Xinxin. *Une folie d'orchidées : roman*. Trad. par Cheng Yingxiang. (Arles : Actes Sud, 1988). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Feng kuang de jun zi lan*. In : *Wen hui yue kan* ; July (1983).  
瘋狂的君子蘭 [Pino24]
- 1989 Zhang, Xinxin. *Le courrier des bandits : roman*. Trad. par Emmanuelle Péchenart et Robin Setton. (Arles : Actes Sud, 1989). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Feng, pian, lian*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986).  
封片连 [Pino24]
- 1992 Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *L'homme de Beijing : témoignages*. Trad. sous la direction de Bernadette Rouis et Emmanuelle Péchenart. (Arles : Actes Sud, 1992). (Lettres chinoises). Übersetzung von Zhang, Xinxin ; Sang, Ye. *Beijing ren*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1986).  
北京 [Pino24]
- 1992 Zhang, Xinxin. *Au long du grand canal : récit*. Trad. par Anne Grondona. (Arles : Actes Sud, 1992). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Zai lu shang*. (Xianggang : Nan Yue chu ban she, 1987).  
在路上 [Pino24]
- 1994 Zhang, Xinxin. *Le partage des rôles : roman*. Trad. par Emmanuelle Péchenart. (Arles : Actes Sud, 1994). Übersetzung von Zhang, Xinxin. *Zhe ci ni yan na yi ban ?* (Taipei : San min shu ju, 1989).  
這次你演哪一半 [Pino24]

## Zhang, Xinyi (um 1981)

### Bibliographie : Autor

- 1954 [Sandburg, Carl]. *Shao nian you*. Sangbao zhuan ; Zhang Xinyi yi. (Taipei : Ming hua, 1954). Übersetzung von Sandburg, Carl. *Always the young strangers*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1953).  
少年遊 [WC]

- 1969 [Porter, Katherine Anne]. *Ru meng ling ; Wu jiu ge ; Jiu jia feng : Paote nu# shi duan bian gu shi san ze*. Kaisalin An Paote zhu ; Zhang Xinyi yi. (Taibei : Xin ya chu ban she, 1969).  
如夢令；午酒歌；舊家風：泡特女士短編故事三則  
[Enthält] :  
*Ru meng lin*. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Old mortality*. In : Porter, Katherine Anne. *Pale horse, pale rider : three short novels*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).  
*Wu jiu ge*. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *Noon wine*. In : Porter, Katherine Anne. *Pale horse, pale rider : three short novels*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1936).  
*Jiu jia feng*. Übersetzung von Porter, Katherine Anne. *The old order*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace, 1930). [WC]
- 1981 [Cather, Willa]. *Can bai he*. Weila Kaisai zhu ; Zhang Xinyi yi. (Taibei : Da di chu ban she, 1981). (Wan juan wen ku ; 103). Übersetzung von Cather, Willa. *A lost lady*. (New York : Alfred A. Knopf, 1923).  
殘百合 [WC]

### Zhang, Xiong (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zhang, Xiong ; Chen Mingda. *Wen ming : chong man sheng si bo dou di shen mi ju : Tangyinbi di "Li shi yan jiu"*. Wang Hualiang zhu bian ; Lu Xunkun fu zhu bian. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1989). (Ming zhu dao du cong shu). [Betr. *A study of history* von Arnold Joseph Toynbee].  
文明--充满生死搏斗的神秘剧：汤因比的历史研究 [WC]

### Zhang, Xiongjun (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [Russell, Bertrand]. *Zhe xue yu ke xue zhi shi*. Luosu yuan zhu ren ; Zhang Xiongjun yi shu zhe. (Taibei : Zheng wen shu ju, 1967). (Gao shui zhun de du wu ; 3). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914).  
哲學與科學知識 [WC]

### Zhang, Xiongwu (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Spencer, Herbert]. *She hui jing li xue : jie lue xiu ding ben*. Hebote Sibinsai zhu ; Zhang Xiongwu yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). Übersetzung von Spencer, Herbert. *Social statics, or the conditions essential to human happiness specified and the first of them developed*. (London : J. Chapman, 1851).  
社会静力学：节略修订本 [WC]

### Zhang, Xiping (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Zhong wai zhe xue jiao liu shi*. = *A Chinese-foreign exchange history of philosophy*. Lou Yulie, Zhang Xiping zhu bian. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1998). (Zhong wai wen hua jiao liu shi cong shu).  
中外哲学交流史 [WC]

### Zhang, Xiujun (um 1986)

**Bibliographie : Autor**

- 1986 Lei, Bake ; Zhang, Xiuqun. *Ba'erzhake de cuo wu*. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1986). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克的错误 [WC]

**Zhang, Xiuqin (um 2002)****Bibliographie : Autor**

- 2002 Zhang, Xiuqin. *Kafuka de yu yan zhi hui*. Zhang Xiuqin bian zhu. (Taizhong : Hao du chu ban you xian gong si, 2002). (Yu yan tang ; 4). Abhandlung über Frank Kafka. 卡夫卡的寓言智慧 [Eur]

**Zhang, Xiuya (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1960 [Mauriac, François]. *Hen yu ai*. Moliyake ; Zhang Xiuya yi. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1960). (Xiao shuo cong kan ; 11). Übersetzung von Mauriac, François. *Le noeud de vipères : roman*. (Paris : B. Grasset, 1932). 恨與愛 [WC]
- 1973 [Woolf, Virginia]. *Zi ji de fang zi*. Weijinniya Wu'erfu zhu ; Zhang Xiuya yi. (Taibei : Chun wen xue chu ban she, 1973). Übersetzung von Woolf, Virginia. *A room of one's own*. (London : Hogarth Press, 1929). 自己的房子 [WC]
- 1974 [Werfel, Franz]. *Sheng nü zhi ge*. Fulangzi Weifei yuan zhu ; Zhang Xiuya yi. (Taibei : Da di chu ban she, 1974). Übersetzung von Werfel, Franz. *Das Lied von Bernadette : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1941). 聖女之歌 [WC]

**Zhang, Xiuzhang (um 2003)****Bibliographie : Autor**

- 2003 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusuo chan hui lu*. Lusao zhu ; Zhang Xiuzhang, Xie Lingzhi xuan bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003). (Xi fang si xiang wen hua jing dian). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 盧騷懺悔錄 [WC]
- 2003 [Voltaire]. *Fu'ertai si xiang lu*. Zhang Xiuzhang, Xie Lingzhi xuan bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 2003). (Xi fang si xiang wen hua jing dian). [Übersetzung von ausgewählten Werken von Voltaire]. 伏尔泰思想录 [WC]

**Zhang, Xiuzhong = Caochuan, Weiyu (1905-1944)****Biographie**

- 1921 Guo Moruo. *Nü shen = The goddesses* [ID D11264].  
 Guo Moruo : "It was Whitman who made me crazy about writing poems. It was in the year when the May 4th Movement broke out that I first touched his *Leaves of grass*. Reading his poems, I came to see what to write and how to voice my personal troubles and the nation's sufferings. His poems almost made me mad. Thus, it was possible for me to have the first poetry collection *The goddesses* published."  
 [Enthält] : Guo, Moruo. *Chen an*. [Good morning].  
 I greet you with a Good Morning, Atlantic Ocean  
 Flanked to the new World,  
 Graves of Washington, of Lincoln and of Whitman.  
 Whitman, Whitman ! Whitman who was similar to Pacific !  
 Pacific Ocean !...

#### Sekundärliteratur

1929 Caochuan, Weiyu [Zhang, Xiuzhong]. *Zhongguo xin shi tan di zuo ri jin ri he ming ri*. (Beijing : Hai yin shu ju, 1929). [China's new poetry]. 中國新詩壇的昨日今日和明日  
 Caochuan denigrates Guo Moruo's Whitmanesque poems, claiming the *The goddesses* [ID D11264] is a failure for two main reasons : abstractness and verbosity.

2002

Liu Rongqiang : To Guo Moruo, Whitman believed that all things that exist are equally divine, and all are God's self-expressions. Such ideas became significant for Guo when his concerns turned to China's movement toward becoming a nation building up a democratic system. Reading *Leaves of grass*, he was inspired by Whitman's embrace of democracy, individualism, and science. He found that what Whitman exalted was identical to the ideals in China in his day, and he came to believe that Whitman's poetic techniques were the best way to express those ideals. Under Whitman's influence, Guo became a pioneer in writing Chinese vernacular poems. He exalted democracy, individual emancipation, and science in many of his poems, and he also made creative use of Whitman's dynamic techniques, including repetition, parallelism, enumeration, and even foreign words.

2006

Yang Liping : Guo Moruo was intoxicated for a time by Walt Whitman's stormy poems in *Leaves of grass*. These poems offered him an ideal form for expressing his strong sentiments about himself and China, and directly inspired him to pen such 'masculine and violent poems'. Guo was fascinated with Whitman's poetry : Whitman's style, which has broken with all conventional rules, is by and large in tune with the spirit of 'Sturm und Drang' sweeping across China during the May fourth and New Culture movements. Under the influence of Whitman, Guo paid little attention to rhyming and broke away from the metrical stricture of traditional Chinese poetics. Both Whitman and Guo attached great importance to spontaneity in emotional expression in their poetry and believed that the spirit of a poem always takes precedence over the letter. [WhiW130:S. 172-175,Hardy1:S. 93-94,WhiW19,WhiW56]

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang de shi*. Mobosang ; Zhang Xiuzhong. (Beijing : Hai yin shu ju, 1926). (Hai yin she wen yi cong shu ; 3). [Übersetzung der Gedichte von Maupassant]. 莫泊桑的诗 [WC]

#### Zhang, Xiyuan (um 1984)

#### Zhang, Xu (1971-)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 Zhang, Xu. *Ka'er Bate shen xue yan jiu*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Si xiang yu she hui = Icarus). [Abhandlung über die Theologie von Karl Barth]. 卡尔#巴特神学研究 [WC]

**Zhang, Xudong** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Benjamin, Walter]. *Fa da zi ben zhu yi shi dai de shu qing shi ren : lun Botelai'er*. Benyaming zhu ; Zhang Xudong, Wei Wensheng yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Charles Baudelaire : ein Lyriker im Zeitalter des Hochkapitalismus : 2 Fragmente*. Hrsg. und mit einem Nachw. versehen von Rolf Tiedemann. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1969).  
发达资本主义时代的抒情诗人 : 论波德莱尔 [WC]
- 1998 [Benjamin, Walter]. *Qi di : Benyaming wen xuan*. Hanna Alunte [Hanna Arendt] bian ; Zhang Xudong, Wang Ban yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1998). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von Benjamin, Walter. *Illuminations*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1968).  
啟迪 : 本雅明文選 [WC]

**Zhang, Xuecheng** (1738-1801) : Historiker*Bibliographie : erwähnt in*

- 1953 Nivison, David S. *The literary and historical thought of Chang Hsüeh-ch'eng, 1738-1801 : a study of his life and writing, with translations of six essays from the Wen-shih t'ung-i*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1953). Diss. Harvard Univ., 1953. [Zhang Xuecheng ; Wen shi tong yi]. [WC]
- 1966 Nivison, David S. *The life and thought of Chang Hsüeh-ch'eng (1738-1801)*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1966). (Stanford studies in the civilization of Eastern Asia). [Zhang Xuecheng]. [WC]
- 1976 Yü, Ying-shih. *Lun Dai Zhen yu Zhang Xuecheng : Qing dai zhong qi xue shu si xiang shi yan jiu*. (Xianggang : Lung men shu tian, 1976). [WC]
- 2003 [Nivison, David S.]. *Zhang Xuecheng de sheng ping yu si xiang*. Ni Dewei zhu ; Yang Lihua, Shao Dongfang yi. (Beijing : Fang zhi chu ban she, 2003). Übersetzung von Nivison, David S. *The life and thought of Chang Hsüeh-ch'eng (1738-1801)*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1966). (Stanford studies in the civilization of Eastern Asia).  
章学诚的生平与思想 [WC]

**Zhang, Xuefeng** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Verne, Jules]. *Qi te lü xing ji*. Fanerna ; Zhang Xuefeng ; Ye Jian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Verne, Jules. *César Cascabel*. Dessins de George Roux ; gravures en chromotypographie ; cartes en chromolithographie. (Paris : J. Hetzel, 1890). (Les voyages extraordinaires).  
奇特旅行记 [WC]

**Zhang, Xuemei** (um 1996)*Biographie*



1933-1997 Jack London : Chinese commentaries

1933

[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499]. Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".

1935

[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489]. Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.

1935

[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].

Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".

1943

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].

Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him. He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".

1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].

According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].

Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".

In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].

Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :

For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].

In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].

Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacism', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].

Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].

Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494].

Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with conemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xuemei, Xu Qingming deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 马丁#伊登 [WC]

### **Zhang, Xueren** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Sinclair, Upton]. *Zen yang shi sheng huo mei man*. Xinkelai zhu ; Zhang Xueren yi. (Shanghai : Zong heng she, 1941). Übersetzung von Sinclair, Upton. Übersetzung von Sinclair, Upton. *The book of life*. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Macmillan, 1921-1922). Vol. 1 : Mind and body. Vol. 2 : Love and society. 怎樣使生活美滿 [WC]

### **Zhang, Xuexin** (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Zhang, Xuexin. *Lun xia lü di Bolangte de Jian Ai*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). [Abhandlung über *Jane Eyre* von Charlotte Brontë]. 论夏绿蒂·勃朗特的"简·爱" [Bron1]

### **Zhang, Xueying** (um 1984)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Konsalik, Heinz G.]. *Sha mo yi sheng*. Zhang Xueying yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Huang guan cong shu ; 865. Dang dai ming zhu jing xuan ; 107). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Der Wüstendoktor : Roman*. (München : Lichtenberg, 1982). 沙漠醫生 [WC]
- 1982 [Konsalik, Heinz G.]. *Wo jian you lian*. Zhang Xueying yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Huang guan cong shu ; 862. Dang dai ming zhu jing xuan ; 105). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Dr. med. Erika Werner : Roman einer jungen Ärztin*. (Köln : Lingen, 1962). 我見猶憐 [WC]
- 1984 [Konsalik, Heinz G.]. *Hun xiao xing lin*. Zhang Xueying yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Huang guan cong shu ; 1063. Dang dai ming zhu jing xuan ; 209). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Die schöne Ärztin : Roman*. (Gütersloh : W. Goldmann, 1977). 魂銷杏林 [WC]
- 1984 [Konsalik, Heinz G.]. *Xia ri qing yan*. Zhang Xueying yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Huang guan cong shu ; 1064. Dang dai ming zhu jing xuan ; 210). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Ein Sommer mit Danica : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1973). 夏日情焰 [WC]

### Zhang, Xuezhi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Mungello, David E.]. *Laibunizi he ru xue*. Mengdewei zhu ; Zhang Xuezhi yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1998). Übersetzung von Mungello, David E. *Leibniz and confucianism : the search for accord*. (Honolulu : University Press of Hawaii, 1977). 萊布尼茲和儒學 [WC]

### Zhang, Xuezhu (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 Zhang, Xuezhu. *Kangde zhe xue zhuan ti*. (Taipei : Zhe xue yu wen hua yue kann za zhi she, 2004). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 康德哲學專題 [WC]
- 2005 Zhang, Xuezhu. *Dao de yuan li de tan tao : Kangde lun li xue zhi 1785 nian de fa zhan*. (Taipei : Zhe xue yu wen hua yue kann she, 2005). [Abhandlung über Immanuel Kant]. 道德原理的探討：康德倫理學至1785年的發展 [WC]

### Zhang, Xun (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Singer, Peter]. *Heige'er*. Bide Xin'ge zhu ; Zhang Xun yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Singer, Peter. *Hegel*. (Oxford : Oxford University Press, 1983). 黑格尔 [WC]

### Zhang, Xunda (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Lang, Andrew]. *Lü se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhang Xunda, Wang Wenwen deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1990). Übersetzung von Lang, Andrew. *The green fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1892).  
绿色童话 [WC]

### Zhang, Xuping (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Villiers, Gérard de]. *Baliewei zhuan*. Relade Re Weili'ai deng zhu ; Zhang Xuping, Pan Qingling yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1986). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Irresistible ascension de Mohammad Reza, shah d'Iran*. (Paris : Plon, 1975).  
巴列维传 [WC]

### Zhang, Yan (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Mansfield, Katherine]. *Pake da niang de yi sheng*. Zhang Yan yi. In : Xin yuan ; vol. 3, no 72 (1926). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Life of Ma Parker*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 28, no 22 (26 Febr. 1921). [Mans10,Mans8]
- 1970 [Shakespeare, William]. *Hamuleite*. Shashibiya ; Zhang Yan yi. (Taibei : Wen you shu ju, 1970). (Shi jie wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
哈姆雷特 [WC]
- 1978 [Haley, Alex]. *Gen*. Ailikesi Halei zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1978). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976).  
根 [WC]
- 1979 [Aiken, Joan]. *Yi dao mi qing*. Aiken ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 17). Übersetzung von Aiken, Joan. *A cluster of separate sparks*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1972).  
異島迷情 [WC]
- 1979 [Hailey, Arthur]. *E ye yi yun*. Yase Hailei zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 9). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Overload*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1979).  
惡夜疑雲 [WC]
- 1979 [Holt, Victoria]. *Fa lao zhou yu*. Hete zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 15). Übersetzung von Holt, Victoria. *The curse of the kings*. (London : Collins, 1973).  
法老咒語 [WC]
- 1979 [Holt, Victoria]. *Yue hu qing chou*. Hete zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 20). Übersetzung von Holt, Victoria. *The spring of the tiger*. (London : Collins, 1979).  
躍虎情仇 [WC]
- 1979 [Stewart, Mary]. *Jiu liang ma che*. Shiduhua zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1979). (Ming jia ming zhu ; 28). Übersetzung von Stewart, Mary. *Nine coaches waiting*. (New York, N.Y. : M.S. Mill and W. Morrow, 1959).  
九輛馬車 [WC]

- 1980 [Holt, Victoria]. *Yuan dao*. Hete zhuan ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 40). Übersetzung von Holt, Victoria. *Lord of the far island*. (London : Collins, 1975).  
遠島 [WC]
- 1980 [Stewart, Mary]. *Mei lin zhong qu*. Shiduhua zhuan ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 32). Übersetzung von Stewart, Mary. *The last enchantment*. (New York, N.Y. : Morrow, 1979).  
梅林終曲 [WC]
- 1981 [Fowles, John]. *Faguo zhong wie de nü ren*. Yuehan Fuersi zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian chu ban she, 1981). (Ming jia ming zhu ; 64). Übersetzung von Fowles, John. *The French lieutenant's woman*. (London : J. Cape, 1969).  
法國中尉的女人 [WC]
- 1982 [Holt, Victoria]. *You da zhi wen*. Weiduoliya Hete zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Hao shi nian, 1982). (Ming jia ming zhu ; 82). Übersetzung von Holt, Victoria. *The Judas kiss*. (London : Collins, 1981).  
猶大之吻 [WC]
- 1982 [Mansfield, Katherine]. *Wan ju fang zi*. Zhang Yan yi. In : Zhao hua ; no 8 (1982). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The doll's house*. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922). [Mans8,Mans10]
- 1983 [Le Carré, John]. *Ku nü*. Yuehan Leikarui zhu ; Zhang Yan yi. (Taizhong : Da zang wen hua shu ye you xian gong si, 1983). (Xian dai ren xiao shuo xi lie ; 1). Übersetzung von Le Carré, John. *The little drummer girl*. (London : Hodder and Stoughton, 1983).  
鼓女 [WC]
- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Yi bei cha*. Zhang Yan yi. In : Xin yuan ; no 3 (1983). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *A cup of tea*. In : Story-teller ; May (1922).  
杯茶 [Mans10,Mans8]
- 1987 [McCullers, Carson]. *Ji mo xin cheng*. Kasen Maikesesi yuan zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Er ya, 1987). (Er ya cong shu ; 220). Übersetzung von Carson, McCullers. *The member of the wedding*. (Boston, Mass. : H. Mifflin, 1946).  
寂寞心程 [WC]
- 1991 [Hailey, Arthur]. *Dian chang feng yun*. Yase Hailei zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Ke zhu shu fang, 1991). (Xin ming jia ming zhu ; 5). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Airport*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1968).  
電廠風雲 [WC]
- 1991 [Oates, Joyce Carol]. *Maliya na he ta de qing ren*. Aoci ; Zhang Yan yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). Übersetzung von Oates, Joyce Carol. *Marya : a life*. (New York, N.Y. : Dutton, 1986).  
瑪麗亞娜和她的情人 [WC]
- 1999 [Bryson, Bill]. *Ha ! Xiao Buliedian*. Bi'er Bulaisen zhu ; Zhang Yan yi. (Taibei : Huang guan wen hua chu ban she, 1999). (Huang guan cong shu ; 2908. Qiao hu zi guang shi jie ; 1). Übersetzung von Bryson, Bill. *Notes from a small island*. (New York, N.Y. : Morrow, 1995).  
哈！小不列顛 [WC]
- 2000 [Bradbury, Ray]. *Ji mo de qi hao xing qiu*. Bulaiboli wen ; Zhang Yan yi. (Taibei : You mu zu chu ban, 2000). (Bulaiboli zuo pin ; 2). Übersetzung von Bradbury, Ray. *The golden apples of the sun and other stories*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1953).  
寂寞的七號星球 [WC]

- 2000 [Bradbury, Ray]. *Tou chang ai qing de si yue nu wu*. Bulaiboli wen ; Zhang Yan yi. (Taibei : Cheng ban wen hua shi ye gong si, 2000). (Bulaiboli zuo pin ; 1). Übersetzung von Bradbury, Ray. *The golden apples of the sun and other stories*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1953).  
偷嚐愛情的四月女巫 [WC]

### Zhang, Yanbing (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Pater, Walter]. *Wen yi fu xing : yi shu yu shi de yan jiu*. Woerte Peite zhu ; Zhang Yanbing yi. (Guilin : Guangxi shi fan da xue chu ban she, 2000). (Yadianna si xiang yi cong).  
Übersetzung von Pater, Walter. *Studies in the history of the renaissance*. = *The renaissance*. (London : Macmillan, 1873). [Enthält : Aucassin and Nicolette ; Pico della Mirandula ; Sandro Botticelli ; Luca della Robbia ; The poetry of Michelangelo ; Lionardo da Vinci ; Joachim du Bellay ; Winckelmann.]  
文艺复兴：艺术与诗的研究 [WC]

### Zhang, Yanfeng (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Faure, Elie]. *Shi jie yi shu shi*. Aili Fu'er zhu ; Zhang Zeqian, Zhang Yanfeng yi. Vol. 1-2. (Suhan : Zhangjiang wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Faure, Elie. *Histoire de l'art*. Vol. 1-5. (Paris : H. Floury ; G. Crès, 1909-1927).  
世界艺术史 [WC]

### Zhang, Yang (um 1993)

#### Biographie

- 1941 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) in Chengdu unter der Regie von Lai Qing mit Ouyang Hongying als Nora und Zhang Yang als Helmer.  
The play became not only a weapon in national defense but also a means of struggle between the nationalists and communists in China. [Ibs1:S. 201]
- 1948 Aufführung einer Adaptation von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Pei du ju she (Chongqing Drama Society) im Kang jian tang Theater in Chongqing unter der Regie von Lai Qing, mit Bai Ling als Nora und Zhang Yang als Helmer. [Ibs112,Ibs1:S. 201]

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1989 [Hardy, Thomas]. *Luomansi he huan xiang gu shi : Hadai zhong duan pian xiao shuo ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang, Huang Shuiqi yi. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban gong si, 1989). [Übersetzung der Romane von Hardy].  
罗曼斯和幻想故事：哈代中短篇小说集 [WC]
- 1993 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aosing zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

- 1999 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Zhang Ling, Zhang Yang yi. (Beijing : Ren ming wen xue chu ban she, 1999). (Ming zhu ming yi cha tu ben. Jing hua ban). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼啸山庄 [WC]
- 2003 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; [Zhang Yang jiao ben zhuan xie ; Ma Jinxin hui hua zhu bi]. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2003). (Shi jie wen xue ming zhu man hua ben). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
红与黑 [WC]

### Zhang, Yanping (um 2011)

#### Bibliographie : Autor

- 2011 Zhang, Yanping. "*Of human bondage*" : *Somerset Maugham in China*. (Hong Kong : University of Hong Kong, 2011). M.Phil. Univ. of Hong Kong, 2011.  
<http://hub.hku.hk/bitstream/10722/133977/3/FullText.pdf?accept=1>

### Zhang, Yanshen (um 1961)

#### Bibliographie : Autor

- 1961-1962 [Montesquieu, Charles de Secondat de]. *Lun fa de jing shen*. Mengdesijiu zhu ; Zhang Yanshen yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1961-1963). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Montesquieu, Charles de Secondat de. *L'esprit des lois*. Vol. 1-2. Dalemberg. (Genève : Barrillot, 1748). = Vol. 1-3. Nouv. éd., rev. & augmentée par l'auteur, & de son Éloge par M. Dalemberg. (Amsterdam : Par la Compagnie, 1758). [Erste vollständige Übersetzung].  
论法的精神 [WC]

### Zhang, Yanxun (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Wells, H.G.]. *Yu zhou zhan zheng*. H.G. Wei'ersi zhu ; Zhang Yanxun yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1977). (Shao nian shao nü ke xue huan xiang cong shu ; 7). Übersetzung von Wells, H.G. *The war of the worlds*. (London : William Heinemann, 1898).  
宇宙戰爭 [WC]
- 1978 [Seton, Ernest Thompson]. *Xin ge A'ernuo*. Annisituo Puxun Xidun yuan zhu ; Zhang Yanxun yi. (Gaoxiong : Da zhong shu ju, 1978). (Xi dun dong wu gu shi ; 6). Übersetzung von Seton, Ernest Thompson. *Arnaux, the chronicle of a homing pigeon*. In : Seton, Ernest Thompson. *Animal heroes*. (New York, N.Y. : Grosset & Dunlap, 1905).  
信鴿阿爾諾 [WC]

### Zhang, Yaoxing (um 1996)

#### Bibliographie : Autor



- 1996 [Defoe, Daniel]. *Lubinsun piao liu ji*. Danniier Difu yuan zhu ; Zhang Yaoxing gai xie. (Beijing : Beijing chu ban she, 1996). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonogue, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱孫飄流記 [WC]

## Zhang, Yaozhi (um 1978)

### Biographie

- 1978 Zhang, Yaozhi. *Lun Bailun he ta de chang shi "Qiaerde Haluode you ji"* [ID D26476]. Zhang schreibt : "[Byron] uses the magnificence of nature as a contrast to the ugliness of reality ; he uses it as an expression of his strong detestation for reality, and of his political passion. Byron describes the Rhine and the Alps as if they were a realm of freedom and harmony, in order to express his opposition to the restoration of autocracy in Europe and his loathing of social reality." [Byr1:S. 136]

### Bibliographie : Autor

- 1978 Zhang, Yaozhi. *Lun Bailun he ta de chang shi "Qiaerde Haluode you ji"*. In : Qiqihaer shi yuan xue bao ; no 3 (1978). [On Byron and his long poem "Childe Harold"]. [Byr1]
- 1981 Zhang, Yaozhi. *Xuelai, 1792-1822*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1981). (Wai guo wen xue ping jie cong shu). [Abhandlung über Percy Bysshe Shelley]. 雪萊, 1792-1822 [WC]

## Zhang, Ye (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Wells, H.G.]. *Shi shang ji qi. Fu Jun, Zhang Ye yi*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1999). (Weiersi ke huan xiao shuo quan ji). Übersetzung von Wells, H. G. *The time machine : an invention*. (London : W. Heinemann, 1895). 时尚机器 [WC]

**Zhang, Yi** (Beijing 1965-) : Associate Professor of German, Department of German Language and Literature, Institute of Foreign Languages, Renmin-Universität, Beijing

### Bibliographie : Autor

- 2000-2001 Zhang, Yi. *Rezeption der deutschsprachigen Literatur in China*. T. 1-2. In : Literaturstrasse ; Bd. 1-2 (2000-2001). T. 1 : Vom Anfang bis 1949. T. 2 : 1949 bis zum Ende des 20. Jahrhunderts. [AOI]
- 2003 [Canetti, Elias]. *Qun zhong yu quan li*. Ailiyasi Kaneiti zhu ; Feng Wenguang, Li Min, Zhang Yi yi. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 2003). Übersetzung von Canetti, Elias. *Masse und Macht*. Bd. 1-2. (München : Hanser, 1960). (Reihe Hanser ; 124-125). 群众与权力 [Eur]
- 2007 Zhang, Yi. *Rezeptionsgeschichte der deutschsprachigen Literatur in China von den Anfängen bis zur Gegenwart*. (Bern : P. Lang, 2007). (Deutsch-ostasiatische Studien zur interkulturellen Literaturwissenschaft ; Bd. 5). [AOI]

**Zhang, Yi (2) (1887-1969) : Professor, Department of Philosophy, Beijing-Universität***Bibliographie : Autor*

- 1925 [Russell, Bertrand]. *Bian hua zhong de shi jie zhi xin xi wang*. Zhang Yi, Chen Zhifan, Liu Shengbin yi. (Taipei : Zheng zhong shu ju, 1952. Übersetzung von Russell, Bertrand. *New hopes for a changing world*. (London : Allen & Unwin, 1952). [Russ3]
- 1956 [Russell, Bertrand]. *Shi jie zhi xin xi wang*. Luosu zhu ; Zhang Yi yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1956). (Shi jie ming zhu xuan yi). Übersetzung von Russell, Bertrand. *New hopes for a changing world*. (London : G. Allen & Unwin, 1951).  
世界之新希望  
[Enthält] :  
*Ke xue yu she hui*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The impact of science on society*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1951). 科學與社會  
*Quan wei yu ge ren*. Übersetzung von Russell, Bertrand]. *Authority and the individual*. (London : Allen & Unwin, 1949). 權威與個人 [WC]
- 1978 [Scott, Walter]. *Aifanhe*. Gordon Browne cha tu ; Liu Zunqi, Zhang Yi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Scott, Walter. *Ivanhoe : a romance*. Vol. 1-3. (Edinburgh : Printed for Archibald Constable ; London : Hurst, Robinson and Co., 1820).  
艾凡赫 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli liu shi : shang, zhong, xia pian*. Zhang Yi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The true tragedie of Richard Duke of York and the death of good King Henrie the sixt ; with the whole contention betweene the two houses Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the right honourable the Earle of Pembroke his seruants*. Pt. 1-3. (London : Printed by P.S[hort] for Thomas Mulligan, and are to be sold at his shoppe vnder Saint Peters Church in Cornwall, 1595). [Geschrieben um 1590-1592]. [Henry VI].  
亨利六世# 上,中,下篇 [WC]
- 2000 Zhang, Yi. *Zhang Yi lun Heige'er*. Hou Chengya, Zhang Guiquan, Zhang Wenda bian yi. (Chengdu : Sichuan da xue chu ban she, 2000). Übersetzung von Chang, I [Zhang, Yi]. *The development, significance and some limitations of Hegel's ethical teaching*. (Shanghai : Commercial Press, 1925). Diss. Univ. of Michigan, 1919.  
张颐论黑格尔 [WC]

**Zhang, Yi (3) (um 1988)***Bibliographie : Autor*

- 1988 [Orwell, George]. *Dong wu zhuang yuan : yi ge shen qi di gu shi*. Qiaozhi Ouwei'er zhu ; Zhang Yi, Gao Xiaoxian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). (Qing nian yi cong). Übersetzung von Orwell, George. *Animal farm : a fairy story*. (London : Secker & Warburg, 1945).  
动物庄园 : 一个神奇的故事 [WC]

**Zhang, Yibing (1956-)***Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhang, Yibing. *Wu tiao shi de bian zheng xiang xiang : Aduonuo "fou ding de bian zheng fa" de wen ben xue jie du*. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2001). (San lian, Hafo Yanjing xue shu cong shu). [Abhandlung über Dialektik bei Theodor W. Adorno].  
无调式的辩证想象 : 阿多诺《否定的辩证法》的文本学解读 [WC]

**Zhang, Yibo** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Henry, O.]. *Mu xi hua*. Ou Hengli zhu ; Zhang Yibo yi. (Taibei : Zi hua yin xing, 1986). (495 xi lie ; 6).  
木樨花  
[Enthält] :  
木樨花 = The Furnished Room  
豈可兒戲 = The Whirligig of Life  
愛情靈藥 = The Love-Philtre of Ikey Schoenstein  
黑比爾潛逃記 = The Hiding of Black Bill  
春天的菜單 = Springtime À La Carte  
綁架者言 = The Ransom of Red Chief  
迷人的側影 = The Enchanted Profile  
圓鑿方枘 = Squaring the Circle  
愛的禮物 = The Gift of the Magi  
改過自新 = A Retrieved Reformation  
一位證券商的羅曼史 = The Romance of a Busy Broker  
最後一葉 = The Last Leaf [NCL,WC]

**Zhang, Yicong** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Leon, Donna]. *Yun he qi an*. Tangna Laiang zhu ; Zhang Yicong, Zhang Jianping yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1999). (Ou mei chang xiao shu cong). Übersetzung von Leon, Donna.  
*Death in a strange country*. (New York, N.Y. : HarperCollins, 1993).  
运河奇案 [WC]

**Zhang, Yihong** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 Zhang, Yihong. *La concubine du dernier empereur : roman*. Trad. par Li Lin ; avec la collab. de Michelle Loi ; préf. de Michelle Loi. (Paris : Belfond, 1988). Übersetzung von Zhang, Yihong. *Mo dai huang fei*. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1984).  
末代 [Pino24]

**Zhang, Yinde** (1956-) : Maître de conférences Université de la Sorbonne Nouvelle*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Lainé, Pascal]. *Hua bian nü gong*. Pasika'er Lainei zhu ; He Jingye, Zhang Yinde yi ; An Yang jiao. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1984). (Wai guo dang dai zhong pian xiao shuo cong shu). Übersetzung von Lainé, Pascal. *La dentellière*. (Paris : Gallimard, 1974).  
花边女工 [WC]
- 1992 Zhang, Yinde. *Yi shi liu xiao shuo de qian qu : Pulusite ji qi xiao shuo*. (Xianggang : San lian shu dien you xian gong si, 1992). (Xi fang wen hua cong shu (Hong Kong, China) ; 25).  
[Ahandlung über Marcel Proust].  
意識流小說的前驅：普魯斯特及其小說 [WC]
- 2000 *Xin Fa Han ci dian = Nouveau dictionnaire français-chinois*. Zhang Yinde zhu bian ; Zhou Kexi fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000).  
新法汉词典 [Eur]

**Zhang, Ying** (um 1960)*Bibliographie : Autor*

- 1960 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen za ji*. Zhong Ying dui zhao, yi wen zhu shi. Liu Yinyun yi shu. (Xianggang : Ying yu chu ban she, 1960). (Shi jie wen xue ming zhu xuan yi). Übersetzung von Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent.* Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820).  
伊爾文見聞雜記：中英對照，譯文註釋 [WC]

**Zhang, Yingguo** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Park, Ruth]. *Chenshi you xi*. Lushi Baerke yuan zhu ; Zhang Yingguo yi. (Taibei : Xing guang chu ban, 1988). (Ren ge gong cheng wen xue xi lie ; 27). Übersetzung von Park, Ruth. *Playing beatie bow*. (West Melbourne, Vic. : Nelson, 1980).  
塵世遊戲 [WC]

**Zhang, Yingjian** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Chali Digengsi yuan zhu ; Zhang Yingjian yi ; Hong Xiaolin, Liu Wanwu zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫•科波菲尔 [WC]

**Zhang, Yingjin** (um 2006) : Professor of Modern Chinese Literature, University of California, San Diego*Bibliographie : Autor*

- 2006 *From underground to independent : alternative film culture in contemporary China*. Ed. by Paul G. Pickowicz and Yingjin Zhang. (Lanham, M.D. : Rowman & Littlefield, 2006). (Asia/Pacific perspectives). [Eur]

**Zhang, Yinglai** (um 1966)*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Shakespeare, William]. *Ying shi xuan yi*. Shashibiya deng zhuan ; Zhang Yinglai yi. (Taibei : Wu zhou chu ban she, 1966). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
英詩選譯 [WC]

**Zhang, Yinglun** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1979-1980 *Wai guo ming zuo jia zhuan*. Zhang Yinglun zhu bian [et al.]. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1979-1980). = (Guilin : Li jiang chu ban she, 1989). [Biographien bekannter ausländischer Schriftsteller].  
外国名作家传 [Eur]

- 1979-1991 Liu, Mingjiu ; Zheng Kelu, Zhang Yinglun. *Faguo wen xue shi*. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979-1991). [Geschichte der französischen Literatur].  
法国 文学史 [Eur]
- 1984 *Gui zu zhi jia*. Zhang Yinglun [et al.] bian. Bd. 1-10. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1981-1984). [Übersetzungen von ausländischer Prosa]. [Enthält] : Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau ; Untergang eines Herzens*. Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden de jungen Werther*. Frank, Leonhard. *Karl und Anna*. Büchner, Georg. *Lenz*. Storm, Theodor. *Waldwinkel*. Fontane, Theodor. *Unterm Birnbaum*.  
贵族之家 [Din10,WC]
- 1984 Zhang, Yinglun. *Dazhongma zhuan*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). (Ming zuo xin shang cong shu). [Biographie von Alexandre Dumas père].  
大仲马传 [WC]
- 1989 Zhang, Yinglun. *Yuguo zhuan*. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1989). [Biographie von Victor Hugo].  
雨果传 [WC]
- 1992 [Dumas, Alexandre père]. *Ma'erge wang hou*. Dazhongma zhu ; Zhang Yinglun, Xiang Kuiguan yi. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
玛尔戈王后 [WC]

### **Zhang, Yinluan** (Foshan, Guangdong 1837-1900) : Diplomat

#### *Bibliographie : Autor*

- 1896 Zhang, Yinluan. *San zhou ri ji*. (Jingdu : Yuedong xin guan, 1896), Tagebuch über drei Kontinente 1896. [Eur,Ark]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Zhang, Yinlin** (um 1953)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 Zhang, Yinlin. *Baibide lun ban da yu Faguo si xiang*. In : Xue heng ; 74 (March 1931).  
 [Artikel über Irving Babbitt]. [Babb8]
- 1953 Zhang, Yinlin ; Zhang, Qiyun. *Xi fang wen hua lun heng*. (Taipei : Zhong hua wen hua chu ban shi ye wie yuan hui, 1953). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 2). [Abhandlung über Bertrand Russell und Oswald Spengler].  
 西方文化論衡. 第一册  
 [Enthält] : Luosu xi fang wen hua lun. Sibin'gele zhi wen hua lun. [WC]

**Zhang, Yintong** (um 1944)*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Bacon, Francis]. *Peigen dao de zhe xue lun wen ji*. Peigen zhu ; Zhang Yintong bian yi. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1944). (Qing nian wen ku). Übersetzung von Bacon, Francis. *Essayes : Religious meditations, Places of perswasion and disswasion : seene and allowed*. (London : Printed [by John Windet] for Humfrey Hooper, 1597). = Bacon, Francis. *The essays or covnsels, civill and morall of Francis Lo. Vervlam, viscovnt St. Alban*. (London : Printed by John Haviland for Hanna Barret and Richard Whitaker, 1625).  
培根道德哲學論文集 [WC]

**Zhang, Yiping** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1933 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Monaide zhu ; Zhang Yiping, Lin Xueqing yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Er tong shu ju, 1933). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦兒努力記 [WC,Cat3]

**Zhang, Yiwu** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 Zhang, Yiwu ; Ai, Ming. *Moli'ai xi ju gu shi xuan*. (Guangzhou : Guangdong ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu pu ji ben). [Abhandlung über Molière].  
莫里哀戏剧故事选 [WC]

**Zhang, Yixing** (um 1989) : Professor Department of Philosophy, Beijing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Kaufmann, Walter Arnold]. *Heige'er : yi zhong xin jie shuo*. Zhang Yixing yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Kaufmann, Walter Arnold. *Hegel : reinterpretation, texts, and commentary*. Vol. 1-2. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1966).  
黑格尔#一种新解说 [Heg10]

**Zhang, Yizhen** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Allingham, Margery]. *Mi hu*. Zhang Yizhen yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Jing dian dian ying ; 5). Übersetzung von Allingham, Margery. *The tiger in the smoke*. (London : Chatto & Windus, 1952).  
謎虎 [WC]

**Zhang, Yong** (um 1989)*Biographie*

- 1989 Zhang, Yong. *Duwei jiao yu li lun zhong de bian zheng fa* [ID D28694].  
Zhang concurs with Shi Weiping and concludes that John Dewey has a strong focus on the society in his discussion on creating a balance between individual growth and social development in the educational process. Zhang further quotes from Dewey's lectures in China, which offered explicit warning to Chinese educators against education without a purpose. Zhang observes that Dewey dialectically and appropriately handled the relationship between the child, the teaching materials, and the curriculum, and this is a significant contribution to education : "If we say that Marx creatively applied dialects to the study of political, social and economic issues, we have to admit that Dewey's contribution is as great as Marx's when he applied dialectics to the study of educational problems". [DewJ205]

*Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhang, Yong. *Duwei jiao yu li lun zhong de bian zheng fa*. In : Jiao yu yan jiu ; vol. 2 (1989). [The dialectics in Dewey's educational theory].  
杜威教育理论中的辩证法 [DewJ205]

**Zhang, Yongcheng** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Westlake, Donald E.]. *Qiao qu hao duo*. Tangnade Weisitelaike zhu ; Yang Renjuan, Zhang Tiefeng, Zhang Yongcheng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1992). [Übersetzung aus dem Japanischen]. [Original-Titel nicht gefunden].  
巧取豪奪 [WC]

**Zhang, Yongjun** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kantewei'er you ling gu shi xuan*. Aosika Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] gai xie ; Zhu Yan, Zhang Yongjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar.  
*The Canterwille ghost* (In : The court and society review ; Febr. 1887) and other stories.  
坎特维尔幽灵故事选 [WC]

**Zhang, Yongmei** (Wanxian, Sichuan 1932-) : Schriftsteller

*Bibliographie : Autor*

- 1975 Chang Yung-mei [Zhang, Yongmei]. *Battle of the Hsisha Archipelago (reportage in verse)*. (Peking : Foreign Languages Press, 1975). Übersetzung von Zhang, Yongmei. *Xi sha zhi zhan*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1974).  
西沙之战 [WC]
- 1975 Tchang, Yong-mei [Zhang, Yongmei]. *Le combat des Sicha : reportage en vers*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1975). Übersetzung von Zhang, Yongmei. *Xi sha zhi zhan*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1974).  
西沙之战 [Pino24]
- 1976 Zhang, Yongmei. *Fighting on the plain : a modern revolutionary Peking opera*. Written by Chang Yung-mei and other members of the China Peking Opera. (Peking : Foreign Languages Press, 1976). Übersetzung von Zhang, Yongmei. *Ping yuan zuo zhan*. (Shanghai : Ren min wen xue chu ban she, 1974). 平原作战 [WC]

**Zhang, Yongxiang** = Chang, Yung-hsian (1929-) : Drehbuchautor



*Biographie*

- 1989 Film : *Jia ru wo shi zhen de* = 假如我是真的 [If I were for real] unter der Regie von Wang Tong und dem Drehbuch von Zhang Yongxiang nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]

**Zhang, Yongzhao** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Jin, Jiang. *Les fables choisies de Jin Jiang*. Trad. par Zhang Yongzhao ; avec la collab. de Marcelle Shiepers. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1998). (Panda). Übersetzung von Jin, Jiang. *Jin Jiang yu yan xuan*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1991). 金江寓言选 [Pino24]

**Zhang, Youji** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Wilde, Oscar]. *Shao nai nai di shan zi*. Zhang Youji yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1936). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Lady Windermere's fan*. (London : Elkin Mathews and John Lane, 1893). (Kline/Roethke collection). [Erstaufführung 1892 St. James Theatre London]. 少奶奶的扇子 [Eur]
- 1957 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Zhang Youji bian yi. (Xianggang : Qi ming shu ju, 1957). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859]. 雙城記 [WC]

**Zhang, Yousong** = Zhang, Peng (1903-1995) : Übersetzer*Biographie*

- 1930 Zhang Yousong. *Yin meng hu* [ID D15274]  
Er schreibt über Theodor Storms Personen in *Immensee* : Die heutige Jugend soll sie nicht bewundern oder ihnen nacheifern ; nur wenn wir hinter unserer Zeit zurückbleiben wollten, würden wir Immensee aufgrund der darin beschriebenen Personen und Szenen übersetzen. [Asch2]
- 1956 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong yi. [ID D29619].  
Zhang writes : "Mark Twain revealed and criticized social cruelty without hesitation, but since he still had illusions about 'capitalistic democracy', he was not able to get rid of his reformist politics. At the end of the novel, the merciful and fair-minded new king is depicted as the savior for the people who are struggling. This is a weak point shared by all critical realistic authors." [Lond7]
- 1960 50th anniversary of Mark Twain's death.  
Meeting in Beijing.  
Lao She spoke on 'Mark Twain – the man who exposed U.S. \$ Imperialism'. Lao She concluded that Twain was a significant, outstanding satirist and realist, not the harmless 'humorist' described by those critics who had been 'bribed' by the Wall Street.  
Zhou, Jueliang. 'On Mark Twain's work and thought'.  
Yuan Kejia presented an introduction to *The man that corrupted Hadleyburg*.  
These articles reflected the Chinese scholars' movement away from Soviet influences and towards the work of progressive British and American scholars.  
Reprints of the translations *The adventures of Huckleberry Finn*, *Life on the Mississippi* and *The adventures of Tom Sawyer* by Zhang Yousong. [Twa17,Twa22]

## Bibliographie : Autor

- 1929 [Dreiser, Theodore]. *Hun hou*. Delisai zhu ; Zhang Yousong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1929). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Married*. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).  
婚後 [WC]
- 1930 [Kipling, Rudyard]. *Ru ci ru ci*. Jipulin zhu ; Zhang Yousong yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Shi jie shao nian wen xue cong kann. Tong hua ; 6). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
如此如此 [WC]
- 1930 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Zhang Yousong yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1930). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BKKL,ZhaYi2]
- 1935 [Prévost d'Exiles, Antoine-François]. *Mannong*. Bulaifo zhu ; Shi Min, Zhang Yousong yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1935). Übersetzung von Prévost d'Exiles, Antoine-François. *Histoire du chevalier Des Grieux, et de Manon Lescaut*. (Amsterdam [i.e. Paris] : Aux Dépens de La Compagnie ; F. Didot, 1753).  
曼侖 [WC]
- 1944 [Hawthorne, Nathaniel]. *Ye xin ke*. Huosang zuo ; Zhang Yousong yi. (Chongqing : Chen guang shu ju, 1944). (Chen guang Ying Han dui zhao cong shu. Jia ji). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The ambitious guest*. In : *New England magazine* ; June 1 (1835). [Chinese and English].  
野心客 [WC]
- 1954 [Twain, Mark]. *Make Tuwen duan pian xiao shuo ji*. Zhang Yousong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1954). [Übersetzung von Short stories von Twain].  
馬克. 吐溫短篇小說集 [WC]
- 1956 [Twain, Mark]. *Wang zi yu pin er*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1956). Übersetzung von Twain, Mark. *The prince and the pauper : a tale for young people of all ages*. (New York, N.Y. : Harper & Bros, 1881).  
王子与贫儿 [WC]
- 1959 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克貝利.費恩歷險記 [WC]
- 1979 [Twain, Mark]. *Jing xuan zhou zhang*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Twain].  
竞选州长 [WC]
- 1982 [Scott, Walter]. *Kenna'erwosi bao*. Wang Peide yi ; Zhang Yousong jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1982). (Sigete xuan ji). Übersetzung von Scott, Walter. *Kenilworth : a romance*. (Edinburgh : A. Constable, 1821).  
肯纳尔沃思堡 [WC]
- 1984 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. = *Tangmu Suoya li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (London : Chatto & Windus, 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

- 1992 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Make Tuwen ; Wona [C.D. Warner] zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).  
镀金时代 [WC]
- 1992 [Twain, Mark]. *Bai wan ying bang de chao piao*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note*. In : Twain, Mark. *The £1,000,000 bank-note, and other stories*. (New York, N.Y. : C.L. Webster, 1893).  
百萬英鎊的鈔 [WC]
- 1992 [Twain, Mark]. *Chi dao huan you ji*. Make Tuwen ; Zhang Yousong. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *Following the equator : a journey around the world*. (Hartford, Conn. : American Pub. Co., 1897). = Twain, Mark. *More tramps abroad*. (London : Chatto & Windus, 1897).  
赤道環遊記 [WC]
- 1992 [Twain, Mark]. *Jin guo ying xiong Zhende zhuan*. Make Tuwen xuan ji ; Zhang Yousong yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *Personal recollections of Joan of Arc*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers ; London : Chatto and Windus, 1996). In : Harper's magazine (1895-1986).  
巾幗英雄貞德傳 [WC]
- 1992 [Twain, Mark]. *Sha gua Wei'erxun*. Make Tuwen ; Zhang Yousong. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark. *Pudd'nhead Wilson*. In : *The century magazine* ; 1893-1894. = (Hartford, Conn. : American Pub. Co., 1894).  
傻瓜威爾遜 [WC]
- 1996 [Twain, Mark]. *Make Tuwen xiao shuo quan ji*. Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. Vol. 1-2. (Hailami : Nei meng gu wen hua chu ban she, 1996). [Übersetzung der gesamten Short stories von Twain].  
马克吐温小说全集 [WC]

## Zhang, Youzhong (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Hesse, Hermann]. *Zai lun xia*. He'erman Heisai zhu ; Zhang Youzhong yi ; Ye Fengzhi jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906).  
在 轮下 [Eur]

## Zhang, Yu (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Lawrence, D.H.]. *Kang ni de qing ren*. Laolunsi zhu ; Zhang Yu yi. (Taibei : Xin chao she, 1989). (Xian dai xiao shuo ; 4). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
康妮的情人 [WC]
- 1991 [Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. D.H. Laolunsi zhu ; Zhang Yu yi. (Taibei : Lin yu wen hua shi ye you xian gong si, 1991). (Xin yi. Shi jie wen xue ming zhu ; 3). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
查泰萊夫人的情人 [WC]

**Zhang, Yu Shu** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 *China-Texte : kommentierte Textsammlung zum chinesischen Sprachstudium für Fortgeschrittene.*  
Hrsg. von Chiao Wei, Zhang Yu Shu, Helwig Schmidt-Glintzer ; Red. : D. Janke, Ding Na, D[orothea]  
Wippermann. (Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1986). [KVK]
- 1994 Chiao, Wei ; Sabban, Annette ; Zhang, Yu Shu. *Grundstudium Chinesisch.* Teil 1-3.  
(Bonn-Bad Godesberg : Kessler, 1988-1994). [KVK]

**Zhang, Yuan** (1976-)*Bibliographie : Autor*

- 2003 Zhang, Yuan. *Cong "ren wen zhu yi" dao "bao shou zhu yi" : "Xue heng" zhong de Baibide.* (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu, 2003). (San lian. Hafo Yanjing xue shu cong shu). [From humanism to conservatism : Irving Babbitt].  
从"人文主义"到"保守主义" : 《学衡》中的白璧德 [WC]
- 2004 [Babbitt, Irving]. *Wen xue yu Meiguo de da xue.* Ouwen Baibide zhu ; Zhang Pei, Zhang Yuan yi. (Ouwen Baibide wen ji yi cong). (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2004).  
Übersetzung von Babbitt, Irving. *Literature and the American college : essays in defense of the humanities.* (Boston : H. Mifflin, 1908).  
文学与美国的大学 [WC]

**Zhang, Yuanchang** (1905-)*Biographie*

- 1933 Zhang, Yuanchang. *Sha xue.* In : Wen zhe xue ji kan (1933). 莎学  
Zhang Yuanchang introduced the William Shakespearen criticism of the Romantics in England, such as Charles Lamb, William Hazlitt, Samuel Taylor Coleridge, which "changed Shakespeare's literal reputation and established him once and for all as the head of English drama or even as the leading dramatist of the world". [Shak:S. 89]

*Bibliographie : Autor*

- 1978 [Kaufman, George S. ; Hart, Moss. *Hao lai wu qi yu ji.* Kaofuman, Hade he zhu ; Zhang Yuanchang fan yi. (Taipei : Xi nan shu ju fa xing, 1978). (Xi nan wen ku ; 10). Übersetzung von Kaufman, George S. ; Hart, Moss. *Once in a lifetime : a comedy.* (New York, N.Y. : Farrar & Rinehart, 1930).  
好萊塢奇遇記 [WC]

**Zhang, Yuduo** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Nabokov, Vladimir]. *Hei an zhong de xiao sheng.* Nabokefu ; Gong Wenxiang, Zhang Yuduo yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie jin shu wen ku).  
Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Camera obscura.* In : Sovremennye zapinski (1932). = *Camera obscura.* (London : J. Long, 1936). = Nabokov, Vladimir. *Laughter in the dark.* (Indianapolis : Bobbs-Merrill, 1938).  
黑暗中的笑声 [WC]

- 2000 [Nabokov, Vladimir]. *Yan jing*. Nabokefu ; Zhang Yuduo yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Sirin, W. [Nabokov, Vladimir]. *Sogliadatai*. (Paris : [s.n.], 1930). = (Paris : Izd-vo "Russkii#a# zapiski", 1938). = Nabokov, Vladimir. *The eye*. Transl. by Dmitri Nabokov in collaboration with the author. (New York, N.Y. : Phaedra, 1986).  
眼睛 [WC]

## Zhang, Yuechao (1904-1981) : Professor Nanjing-Universität

### Biographie

- 1957 Zhang, Yuechao. *Yingguo de ge ming de lang man shi ren Bailun* [ID D26468].  
The text is an enthusiastic endorsement of Byron's progressive thought and political activities. [Byr1:S. 104]

### Bibliographie : Autor

- 1933 Zhang, Yuechao. *Gede ping zhuan*. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1933). [Biographie von Johann Wolfgang von Goethe]. [Eur]
- 1957 Zhang, Yuechao. *Fei'erding*. (1957). In : Zhang, Yuechao. *Ou zhou wen xue lun ji ; Zhang yue chao*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Artikel über Henry Fielding].  
费尔丁 [WC,Fiel1]
- 1957 Zhang, Yuechao. *Meiguo de ren min shi ren Huiteman*. In : *Xi ou jing dian zhuo jia yu zhuo ping*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1957). [Whitman, the American people's poet]. [WhiW1]
- 1957 Zhang, Yuechao. *Xi Ou jing dian zuo jia yu zuo pin*. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1957). [Classical writers and classics in Western Europe].  
西欧經典作家与作品 [WC]
- 1957 Zhang, Yuechao. *Yingguo de ge ming de lang man shi ren Bailun*. In : *Xi ou jing dian zuo jia yu zuo pin*. (Wuhan : Chang jiang wen yi chu ban she, 1957). [The English romantic poet Byron]. [Byr1]
- 1981 Zhang, Yuechao. *Ou zhou wen xue lun ji ; Zhang yue chao*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Homer, Alighieri Dante, François Rabelais, William Shakespeare, Jonathan Swift, Henry Fielding, George Gordon Byron, Johann Wolfgang von Goethe, Alexander Sergeevich Puschkin, Nikolai Vasilievich Gogol, Ivan Aleksandrovich Goncharov, Aleksandr Nikolaevich Ostrovsky, Mikhail Saltykov-Shchedrin].  
欧洲文学论集/张月超 [WC]

## Zhang, Yuenian (um 1989)

### Bibliographie : Autor

1989

[Russell, Bertrand]. *Luosu zhe xue yi shu ji*. Zhang Yuenian, Zhang Shenfu yi. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1989). (Zhong hua wen hua jiao yu cong shu).

罗素哲学译述集

[Enthält] :

*Gai ran yu gai lü*. [Necessity and probability. Original-Titel nicht gefunden].

*Ke xue shi mi xin de me ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Is science superstitious ?* In : Sceptical essays. (New York, N.Y. : W.W. Norton, 1928). 科學是迷信的麼 ?

*Meng yu shi shi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Dreams and facts*. In : The Athenaeum ; nos 18, 35 (1919). 梦与诗诗

*Min zhu yu ge ming*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Political ideals*. (New York, N.Y. : The Century Co., 1917). 民主與 命論

*Ou zhou shi yi ge cheng gong zhe me ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Is Europe a success ?* 歐洲是一個成功者麼 ?

*Shen me shi de ren ke xi ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *Nice people*. In : Harper's monthly magazine ; no 163 (1931). 什麼式的人可喜#

*Shen me shi xi yang wen ming ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is Western civilization ?* In : Scientia ; vol. 46 (July 1929). In : Scientia ; vol. 46 (July 1929).

什麼是西洋文明#

*Shen me shi wu zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925). Chap. 14. What is matter ? 什麼是物質

*Wo men shi zai zhi dao shen me ne ?* Übersetzung von Russell, Bertrand. *The limits of empiricism*. In : Proceedings of the Aristotelian Society ; vol. 36 (1935-1936).

我們實在知道什麼呢

*Wo men suo neng zuo de*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The policy of the entente, 1904-1914*. Chap. 5. (Manchester : The National Labour Press, 1916). 我們所能做的

*Xian dui lun yu zhe xue*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of relativity*. (London : Kegan Paul, 1925). Chap. 15 : Philosophical consequences. 相對論與哲學

*Yi wei de yi wei*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Meaning of meaning*. In : Dial ; 81 (1926). 意味的意味

*Ying wei zhu yi yu jia zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Sceptical essays*. (London : Allen & Unwin, 1928). Chap. VII : Behaviourism and values. 意味的意味

*Yingguo dui Hua de chun ju*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The British folly in China*. In : The Nation ; no 124 (1927). 英國對華的蠢劇

*You er de xun yu*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The training of young children*. In : Harper's monthly magazine ; no 155 (1927). 幼兒的訓練

*Yu yan yu yi wei*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of mind*. (London : Allen & Unwin, 1921). Chap. 10 : Words and meaning. 語言與意味

*Zhe xue li de ke xue fa*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Scientific method in philosophy*. (Oxford : Clarendon Press, 1914). 哲學裏的科學法

*Zhe xue zhi jia zhi*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *The value of philosophy*. In : Russell, Bertrand. *The problems of philosophy*. Chap. XV. (London : Oxford University Press, 1912). 哲学值价值

*Zi ran yu ren*. Übersetzung von Russell, Bertrand. *Introduction : Russell, Bertrand. Icarus or the future of science*. (London : Kegan Paul, 1924).

科学的将来

*Wo dui Luosu de zan pei yu liao jie*. [My admiration for and understanding of Russell].

[Geschrieben 1983]. 我對羅素的贊佩與了解 [WC,Russ3,Russ8]

**Zhang, Yuerui** (um 1933)

*Biographie*

- 1933 Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue* [ID D29501].  
Liu Haiming : Zhang felt that Twain 'described things realistically' and was 'consistently humorous'. He regarded Twain as a 'humorist' who 'maintained a compassionate, peaceful, forbearing attitude towards human weakness'. [Twa17]
- 1933 Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue* [ID D29501].  
Zhang devoted a short paragraph to Herman Melville observing him as one of 'the modern important satirists in the New York Group to critique both human hypocrisy and the bloody colonial wars in the Western world'. Apart from his passing remarks on *Typee*, *Omoo*, *Mardi*, and *White-acket*, he notices 'the theme of incest in *Pierre*', a book that 'embodies Melville's deepest pessimism'. He concluded that '*Moby Dick* was not even recognized as a great novel until the 1920s', displaying his sympathy for the ignored American. His introductory words ignited a wide interest in Melville. [MelH2]

### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Zhang, Yuerui. *Meilijian wen xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 848). [Geschichte der amerikanischen Literatur]. 美利堅文學. [WC]
- 1934 Zhang, Yuerui. *Ying Mei wen xue gai guan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934) (Bai ke xiao cong shu). [Geschichte der englischen und amerikanischen Literatur]. 英美文學概觀 [WC]

### **Zhang, Yuexiang** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 *Dang dai xiao shuo xuan cui : shuang yue kan*. Chen Longgen zhu bian. (Xianggang : Du zhe wen zhai yuan dong you xian gong si, 1998). 當代小說選粹：雙月刊  
[Enthält] :  
[Preston, Richard]. *Yan jing she de gao bai*. Shi Zhikang yi. Übersetzung von Preston, Richard. *The Cobra event : a novel*. (New York, N.Y. : Random House, 1997). 眼鏡蛇的告白  
[Sparks, Nicholas]. *Bi hai yi hen*. Liu Jihua yi. Übersetzung von Sparks, Nicholas. *Message in a bottle*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1998). 碧海遺恨  
[Grisham, John]. *Jie tou lu shi*. Zhang Yuexiang yi. Übersetzung von Grisham, John. *The street lawyer*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1998). 街頭律師 [WC]

### **Zhang, Yuezhen** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [Lyons, John]. *Hang shi ji*. Laiangzi ; Zhang Yuezhen yi. (Taipei : Shu lin, 1992). (Yu yan xue ; 2). Übersetzung von Lyons, John. *Chomsky*. (London : Fontana, 1970). 杭士基 [WC]

### **Zhang, Yuguang** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Verne, Jules]. *Shi jie ke huan zhi fu Fanerna ming pian jing cui da quan*. Zhang Yuguang zhu bian. (Beijing : Zhongguo wen xue, 1993). [Übersetzung ausgewählter Werke von Jules Verne]. [WC]

### **Zhang, Yugui** (um 1920)

*Biographie*

- 1920 [Matthews, Brandon]. *Wen xue yu xi ju*. Zhang Yugui yi. [ID D17630]. Oscar Wilde was regarded in this article as a brilliant comedy playwright. [WilO5]

*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Matthews, Brandon]. *Wen xue yu xi ju*. Zhang Yugui yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 17 (Sept. 1920). [Literature and drama ; Enthält einen Eintrag über Oscar Wilde]. [WilO5]

**Zhang, Yuhe** (um 1986)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di si juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zhang Yuhe, Shen Zhiming yi. Vol. 4. (Beijing : Ren min wen xue chu bn she, 1986). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849). 巴尔扎克全集. 第四卷, 人间喜剧 [WC]

**Zhang, Yujia** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 Cui, Weihang ; Zhang, Yujia. *Ben zhen cun zai de lu biao : Mading Haidege'er*. (Baoding : Hebei da xue chu ban she, 2005). (Jin xian dai xi fang lun li xue jia si xiang jing hua cong shu. = A series of the masterpieces of the modern Western moral philosophers). [Abhandlung über Martin Heidegger]. 本真存在的路标 : 马丁#海德格尔 [WC]

**Zhang, Yujian** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Weber, Max]. *She hui ke xue fang fa lun*. Weibo yuan zhu ; Huang Zhenhua, Zhang Yujian yi zhe ; He Qiliang jiao ding. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1991). (Jian dai si xiang tu shu guan xi lie ; 8). Übersetzung von drei Essais über die Methode der Sozialwissenschaft von Max Weber. In : Archiv fu#r Sozialwissensheft und Sozialpolitik in 1904 und 1905). = Weber, Max. Gesammelte Aufsa#tze zur Wissenschaftslehre. (Tu#bingen : J.C.B. Mohr, 1922). 社會科學方法論 [WC]

**Zhang, Yujiu** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1978 Zhang, Yujiu. *Huiteman tan shi lun wen ju ou*. In : Waiguo wen xue yan jiu ; vol. 1 (1978). [Some examples of Whitman's writings on poetry]. [WhiW104]
- 1987 [Trollope, Anthony]. *Teluoluopu zi zhuan*. An Teluoluopu zhu ; Zhang Yujiu yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). (Shi jie ming ren wen xue chuan ji cong shu). Übersetzung von Trollope, Anthony. *An autobiography*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1883). 特罗洛普自传 [WC]



- 1994 [Grebstein, Sheldon Norman]. *Xinkelai Liuyisi. Xie'erdeng Nuoman Geleibusitan zhu ; Zhang Yujiu yi ; Wang Fengzhen jiao.* (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1994).  
Übersetzung von Grebstein, Sheldon Norman. *Sinclair Lewis.* (New York, N.Y. : Twayne, 1962).  
辛克莱#刘易斯 [WC]
- 2000 [Whitman, Walt]. *Huiteman jing dian san wen xuan.* Zhang Yujiu yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 2000). (Ying mei jing dian san wen xuan. Ying han dui zhao). [Selected essays of Whitman].  
惠特曼经典散文选 [WC]

### Zhang, Yuling (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 [Deleuze, Gilles]. *Kangde yu Bogesen jie du = Kangde de pi pan zhe xue.*; Bogesen zhu yi. Ji'er Delezi zhu ; Zhang Yuling, Guan Qunde yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2002). (Si xiang wen ku. Jing dian yi cong). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *La philosophie critique de Kant (doctrine des facultés).* (Paris : Presses universitaires de France, 1963). (Initiation philosophique). Deleuze, Gilles. *Le Bergsonisme.* (Paris : Presses universitaires de France, 1966). (Initiation philosophique ; 76).  
康德与柏格森解读 [WC]

### Zhang, Yun (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Franklin, Benjamin]. *Benjieming Falankelin zi zhuan.* Annotated by Zhang Yun. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1982). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself).* In : *Lady's magazine.* (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793). [Text in Englisch und Chinesisch].  
本杰明#富兰克林自传 [WC]
- 1986 [Dickinson, Emily]. *Dijinsen shi chao.* Zhang Yun yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986). [Gedichte].  
狄金森诗钞 [WC]
- 1998 [Daudet, Alphonse]. *Zui hou yi ke : dude zhong duan pian xiao shuo jing xuan.* Xu Qing'an, Zhang Yun, Ma Keyan yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu.; Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Trois souvenirs.* (Paris : Borel, 1896). (Nouvelles collections Guillaume, Lotos bleu).  
最後一課 : 都德中短篇小說精選 [WC]

### Zhang, Yunmao (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Shakespeare, William]. *Shashibiya ming yan ji.* Zhang Yunmao bian [et al.]. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1992). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
莎士比亚名言集 [WC]

### Zhang, Yunpeng (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Zhang, Yunpeng ; Hu, Xishan. Xian xiang xue fang fa yu mei xue : cong Husaier dao Dufuhaina. (Hangzhou : Zhejiang da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl, Moritz Geiger, Roman Ingarden, Mikel Dufrenne]. [WC]

### Zhang, Yunshu (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Ai, Wu. *La vallée aux bananiers : nouvelles*. Trad. par Zhang Yunshu et Lu Fujun. (Pékin : Littérature chinoise, 1992). (Coll. Panda). [Pino24]

### Zhang, Yuqing (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 [Dewey, John]. *Jiao yu shang xing wei yu nu li : shi fan xue xiao yong*. Duwei ; Zheng Zonghai, Zhang Yuqing, Yang Weiwen. [2nd ed.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dewey, John. *Interest and effort in education*. (Boston : H. Mifflin, 1913). (Riverside educational monographs).  
教育上興味與努力 : 師範學校用 [WC]

### Zhang, Yurong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [King, Stephen]. *Mei gui feng kuang zhe*. Sidifen Jin zhu ; Zhang Yurong yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 2000). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo xu ji). Übersetzung von King, Stephen. *Rose Madder*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1995).  
玫瑰疯狂者 [WC]

### Zhang, Yushu (Shanghai 1934-) : Professor für Germanistik, Fakultät für Germanistik, Beijing-Universität

#### Biographie

- 1953-1958 Zhang Yushu studiert Germanistik an der Beijing-Universität. [Kim1]
- 1959 Zhang Yushu wird zur politischen Umerziehung in ein Bergbauerndorf geschickt. Fremdsprachen zu lesen ist verboten. [Kim1]
- 1976 Zhang Yushu beginnt Vorlesungen über die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts zu halten und wird Leiter der Deutschen Abteilung der Beijing-Universität. [Kim1]
- 1979 Zhang Yushu hält sich auf Einladung des Goethe-Instituts in Deutschland auf und hält Vorträge. [Kim1]
- 1985- Zhang Yushu ist Professor für Germanistik an der Beijing-Universität. [Kim1]

- 1986 Zhang, Yushu. *Seelenleben - Terra inkognica : die Akzeptanz von Stefan Zweig in China nach der Kulturrevolution*. In : Börsenblatt ; Nr. 20 (1986).  
 Zhang schreibt : In 'Ungeduld des Herzens' setzt er den Wesenszug seiner Meisternovellen wie 'Brief einer Unbekannten', 'Schachnovelle' und 'Amok' fort, indem er im Verzicht auf eine große Palette von Gestalten, einen breiten Hintergrund, eine ganze Reihe von farbenprächtigen, pittoresken Sittenbildern und komplizierten, verwickelten Handlungen, die das Interesse der Leser erregen, mit heftigen, wilden, inneren Kämpfen, seltsamen, unberechenbaren Ebben und Fluten der Gefühle, also mit tiefschürfenden, stürmischen Veränderungen und tiefgehenden scharfen Konflikten in der inneren Welt des Menschen versucht, die Leser zu faszinieren und zu reizen.  
 Stefan Zweig zeigt uns, wie der Einfluß der äußeren Umgebung die stürmischen Wogen und Brandungen im Herzen des Helden erregt und wie Ebbe und Flut der inneren Welt die Gefühle, Handlungen und seelischen Krisen der Helden beeinflussen, die schließlich zum tragischen Schicksal dieses jungen Paares führte. Die Vernachlässigung des seelischen Lebens hat zwangsläufig die Schwarz-Weiß-Malerei zur Folge, eine Tendenz, die in der chinesischen Literatur eine Zeitlang grassierte. Die Kunst des Erzählers besteht nicht darin, unbedingt einen Engel und einen Teufel zu erfinden. In den Werken von Zweig findet man den Spruch von Goethe bestätigt: 'Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust.' Das Dämonische und das Menschliche, ja sogar das Übermenschliche, das Gemeine und das Erhabene existieren in den Figuren von Zweig oft parallel zueinander. Es sind keine eindimensionalen Schatten, sondern lebendige Menschen aus Fleisch und Blut. Kein Wunder, daß man seine Werke als wirksame Heilmittel gegen die Schwarz-Weiß-Malerei betrachtet. Ein anderer Faktor, der die Werke von Stefan Zweig bei den Chinesen beliebt macht, ist der poetische Hauch, der durch sein Werk geht und vor allem über seinen Frauengestalten schwebt. Das kommt bei chinesischen Lesern gut an, die, durch ihre klassische Literatur und Malerei geschult, immer eine Zuneigung zum Poetischen und Lyrischen haben. [ZhaYu1]
- 1987 Internationales Heinrich Heine-Symposium an der Beijing-Universität, organisiert von Zhang Yushu.  
 Zhang sagt in seiner Eröffnungsrede : Heine trotz seiner Freundschaft mit Karl Marx und Friedrich Engels auch als Schicksalsgenosse und Leidensgenosse seiner chinesischen Dichterkollegen und der chinesischen Intelligenz während des zehnjährigen chinesischen Wintermärchens [Kulturrevolution] musste denselben Leidensweg zurücklegen, beschuldigt seiner angeblichen Wankelmütigkeit der bürgerlichen Intelligenz, die sich in seiner Angst vor dem Kommunismus zeigt...  
 Es gibt wohl keinen anderen deutschen Dichter als Heinrich Heine... Durch seine meisterhaften Gedichte fühlen sich die chinesischen Studenten von der Schönheit der deutschen Sprache angezogen und ermutigt, diese Sprache zu erlernen. Es gibt auch keinen andern, dem es gelungen ist, mit seiner begeisternden Aufrichtigkeit und Gefühlswärme, Träumerei und Sehnsucht, die Schaffensfreude so vieler Komponisten so stark anzuregen, dass sie seine Gedichte zu vielen populären und weltverbreiteten Liedern vertont haben.  
 Zur Rehabilitierung von Heine : Die bittere Erfahrung des chinesischen Volkes hat die angebliche Angst von Heine [vor dem Kommunismus] auch gerechtfertigt. Der grosse Dichter hat vor politischen Gangstern und verführerischen Rattenfängern gewarnt, die es wunderbar verstehen, die Irrlehre der Gleichmacherei als Kommunismus anzubieten..., so dass der Kommunismus in Verruf gebracht wird. Diese Erkenntnis führt zwangsläufig zur Bewunderung und zur grösseren Verehrung für Heinrich Heine.  
 Mit Weisheit eines Philosophen und Gedankentiefe eines Denkers zeigt uns der Dichter Heine die Heuchelei und den Betrug der modernen Puritaner, die, ... von den Volksmassen die Verherrlichung des Geistes durch die Abtönung des Fleisches verlangten... Da erklärt uns Heine, "dass auch die Materie ihr Gutes hat und nicht ganz des Teufels" ist... "Wir wollen auf Erden glücklich sein / Und wir wollen nicht mehr darben". [ZhaL1,ZhaYi2:S. 276-277]
- 1989 Zhang Yushu nimmt an der Jahrestagung der American Association of Teachers of German in Boston teil. [ZhaYi2:S. 231]

- 1991-1993 Zhang Yushu ist Gastprofessor der Universität Bayreuth. [Kim1]
- 1992 Zhang Yushu nimmt an der Tagung der American Association of Teachers of German in Baden-Baden teil. [ZhaYi2:S. 231]
- 1995 Zhang Yushu ist Ausschussmitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes in Vancouver. [ZhaYi2:S. 231]
- 1997 Die Heinrich Heine-Forschung ist durch die Übersetzungen und Interpretationen von Zhang Yushu in China auf ein bisher nicht dagewesenes Niveau gekommen. Dank dieser Arbeit findet Heine jetzt einen grösseren Leserkreis und ist neben Goethe und Schiller der populärste deutsche Schriftsteller. Er versucht das entstellte Heine-Bild in China gründlich zu berichtigen.  
In der Abhandlung *Atta Troll und Heines Angst vor dem Kommunismus* stellt Zhang ausdrücklich eine neue These auf : Nicht vor dem Kommunismus, der vielen hervorragenden Kämpfern für die Befreiung der Menschheit als Ideal vorschwebt, sondern vor der Tendenz der Gleichmacherei, die Marx und Engels in ihrem Manifest der Kommunistischen Partei für reaktionär hielten, hat Heine Angst.  
Dann betont Zhang die aktuelle Bedeutung von Heines Kritik an der Gleichmacherei anhand der Kulturrevolution in China, wo die Staatsmacht durch die Ultralinken missbraucht wurde und die genie- und kunstfeindliche Gleichmacherei als eine allmächtige Hauptideologie dominierte. Der missverstandene Heine ist für Zhang ein Schicksalsgenosse und Leidensgenosse seiner Dichterkollegen und der chinesischen Intelligenz. [ZhaL1:S. 171-175]
- 1997 Internationales Heinrich Heine-Symposium zum 200. Geburtstag von Heine an der Beijing-Universität, zusammen mit der Heinrich-Heine-Universität, organisiert von Zhang Yushu.  
Zhang sagt : Heines Gedichte und Schriften voller Witz und Ironie, Skepsis und Mahnung, sprachlicher Schönheit und inhaltlichen Reichtums, vorübergehender Depression und ungeschwächten Elans, kämpferischen Mutes und Siegeszuversicht, die danach in grossen Auflagenziffern in chinesischer Fassung veröffentlicht wurden, kommen uns vor wie eine erquickende Oase in der Wüste und erfrischende Brise bei der Hitze. [ZhaYi2:S. 280,ZhaL1]

### Bibliographie : Autor

- 1978 [Morozow, Michael]. *Quan li : Bolieriniefu de jing li*. Mixia'ai'er zhu ; Zhang Yushu [et al.] yi. (Xianggang : Zhao yang chu ban she, 1978). Übersetzung von Morozow, Michael. *Leonid Breschnew*. (Stuttgart : W. Kohlhammer, 1973).  
權力：勃列日涅夫的經歷 [Eur]
- 1979 [Heine, Heinrich]. *Lun lang man pai*. Hainie zhu ; Zhang Yushu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Zur Geschichte der neueren schönen Literatur in Deutschland*. (Paris ; Leipzig : Heideloff und Campe, 1833) = *Die romantische Schule*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1836).  
論浪漫派 [Eur]
- 1979 [Wickert, Erwin]. *Ke tang zuo wen*. Zhang Yushu yi. In : Shi jie wen xue ; Nr. 2 (1979). Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz*. In : Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz ; Alkestis : zwei Hörspiele : mit einem autobiographischen Nachwort*. (Stuttgart : P. Reclam, 1960).  
課堂作文 [ZhaYi2]
- 1982 Zweig, Stefan. *Lun wen xue*. Zhang Yushu yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1982). Übersetzung von ausgewählten Erzählungen und Novellen von Stefan Zweig.  
論文學 [KVK]

- 1983 *De yu guo jia zhong duan pian xiao shu xuan*. Zhang Yushu bian xuan. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1983). [Ausgewählte Novellen und Erzählungen der deutschsprachigen Literatur]. [Enthält] :  
 Böll, Heinrich. *Lohengrins Tod*. (1950).  
 Brecht, Bertolt. *Der Augsburger Kreidekreis*. In : Die Gewehre der Frau Carrar ; Augsburger Kreidekreis ; Neue Kinderlieder. (Berlin : Aufbau Verlag, 1953).  
 Dürrenmatt, Friedrich. *Der Tunnel*. (Zürich : Verlag der Arche, 1952).  
 Grass, Günter. *Die Linkshänder*. In : Grass, Günter. Werkausgabe in 10 Bänden. Hrsg. von Anita Overwien-Neuhaus und Volker Neuhaus. (Darmstadt : H. Luchterhand, 1987). Bd. 1 : Gedichte und Kurzprosa.  
 Grün, Max von der. *Im Tal des Todes*. In : Am Tresen gehn die Lichter aus : Erzählungen. (Stierstadt im Taunus : Verlag Eremiten-Presse, 1972).  
 Grün, Max von der. *Wenn der Abend kommt*. (Berlin : Rias, 1973).  
 Hebbel, Friedrich. *Eine Nacht im Jägerhaus*.  
 Hesse, Hermann. *Schön ist die Jugend. : zwei Erzählungen*. (Berlin : S. Fischer, 1916). (Fischers Bibliothek zeitgenössischer Romane. Reihe 7 ; 9).  
 Hoffmann, E.T.A. *Das Fräulein von Scuderi : eine Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV*. T. 1-2. In : Taschenbuch für das Jahr 1819-1820.  
 Hofmannsthal, Hugo von. *Lucidor*. In : Neue Freie Presse (1910). = Hofmannsthal, Hugo von. *Lucidor*. Mit Originalradierungen von Karl Walser. (Berlin : Erich Reiss, 1919).  
 Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler : vier Geschichten*. (Berlin : Verlag Die Schmiede, 1924). (Die Romane des 20. Jahrhunderts).  
 Schnitzler, Arthur. Die Toten schweigen. In : *Cosmopolis* ; Jg. 8, Nr. 22 (1897).  
 Keller, Gottfried. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*. In : Keller, Gottfried. Die Leute von Seldwyla : Erzählungen. (Braunschweig : F. Vieweg, 1856).  
 Kleist, Heinrich von. *Das Erdbeben in Chili*. In : Kleist, Heinrich. Erzählungen. Bd. 1-2. (Berlin : Realschulbuchhandlung, 1810).  
 Lenz, Siegfried. *Ein Haus aus lauter Liebe*. (Stuttgart : Klett, 1972).  
 Mann, Heinrich. *Die Abdankung*. In : *Stürmische Morgen* : Novellen. (München : A. Langen, 1907).  
 Mann, Thomas. *Wie Jappe und Do Escobar sich prügelten : Novelle*. In : *Süddeutsche Monatshefte* ; Febr. 1911.  
 Meyer, Conrad Ferdinand. *Das Amulett*. (Leipzig : Hessel, 1873).  
 Seghers, Anna. *Der Treffpunkt*. In : *Sonderbare Begegnungen* : Erzählungen. (Darmstadt : Luchterhand, 1973).  
 Storm, Theodor. *Immensee*. In : *Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850*. = (Berlin : Duncker, 1851).  
 Zweig, Stefan. *Die Schachnovelle*. (Buenos Aires : Pigmalión, 1942). = (Stockholm : G.B. Fischer, 1943).  
 德語國家中短篇小說選 [Din10,KVK,Int]
- 1983 [Heine, Heinrich]. *Hainie wen ji*. Zhang Yushu bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). [Übersetzung ausgewählter Werke von Heinrich Heine]. Darin enthalten : Die romantische Schule, Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland, Französische Maler, Einleitung zum "Don Qixote", Shakespeares Mädchen und Frauen, Florentinische Nächte.  
 海涅 文集 [Din10,Eur]
- 1983 [Heine, Heinrich]. *Hainie xuan ji*. Zhang Yushu bian xuan ; Feng Zhi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Texten von Heinrich Heine.  
 海涅 选集 [Eur]

- 1985 [Heine, Heinrich]. *Hainie shi xuan*. Zhang Yushu bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Gedichten von Heinrich Heine. Darin enthalten : Gedichte aus Buch der Lieder, Neue Gedichte, Atta Troll, Deutschland : ein Wintermärchen, Romanzero, Gedichte 1853-1854, Nachlese zu den Gedichten 1812-1856.  
海涅詩選 [Din10,Eur]
- 1985 [Schiller, Friedrich von]. [*Malia Situyate*]. Xile zhu ; Zhang Yushu, Zhang Penggao yi. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Maria Stuart : ein Trauerspiel*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1801). [Zhu1]
- 1986 Zhang, Yushu. [*Zweig und Freud*]. In : Wai guo wen xue ; no 4 (1986). [Din10]
- 1986 [Schnitzler, Arthur]. *Yi li zuo jia de yi shu*. Zhang Yushu yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 4 (1986). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der letzte Brief eines Literaten*. ([S.l. : s.n.], 1917).  
位作家的遗书 [ZhaYu1]
- 1987 Zhang, Yushu. *Hainie, Xile, Ciweige*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1987). [Heinrich Heine, Friedrich Schiller, Stefan Zweig].  
海涅, 席勒, 茨威格 [KVK]
- 1987 Zhang, Yushu. *Hua'erzi zhi wang : Shitelaosi*. (Tianjin : Tianjin ren min, 1987). [Abhandlung über Johann Strauss].  
華爾茲之王 [Eur]
- 1987 [Heine, Heinrich]. *Qing chun di fan nao*. Hainie zhu ; Zhang Yushu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). [Übersetzung von 180 Gedichten von Heinrich Heine].  
青春的烦恼 [WC]
- 1989 [Wickert, Erwin]. *Han wu di he tai shi gong*. Ai'erwen Weikede zhu ; Zhang Yushu, Feng Guoqing yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she chu ban, 1989). Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker*. In : Wickert, Erwin. *Der Kaiser und der Grosshistoriker : sieben Hörspiele*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1987).  
[Enthält] : Wickert, Erwin. *Ke tang zuo wen*. Übersetzung von Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz*. In : Wickert, Erwin. *Der Klassenaufsatz ; Alkestis : zwei Hörspiele ; mit einem autobiographischen Nachwort*. (Stuttgart : P. Reclam, 1960).  
課堂作文 [WC]
- 1990 [Schnitzler, Arthur]. *Yi li zuo jia de yi shu*. Zhang Yushu yi. In : Dang dai wai guo wen xue ; no 4 (1986). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der letzte Brief eines Literaten*. ([S.l. : s.n.], 1917).  
位作家的遗书 [ZhaYu1,Baidu]
- 1991 *Wai guo shu qing shi shang xi ci dian*. Zhang Yushu zhu bian. (Beijing : Beijing shi fan xue yuan chu ban she, 1991). [Anthologie und Interpretationen ausländischer Dichter.  
[Enthält] : 63 deutschsprachige Autoren, davon 7 Autorinnen]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Sonnenuntergang, Hälfte des Lebens*. Zhao Qianlong yi ; *Hyperions Schiksaalslied, Heidelberg, Andenken*. Yang Yezhi yi.  
外国 抒情诗 赏析 辞典 [ZhaYu1,ZhaYi2,WC,GuZ7]
- 1993 [Zweig, Stefan]. *Tong qing de zui*. Ciweige zhu ; Zhang Yushu yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Ungeduld des Herzens : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1939). 同情的罪 [Eur,Din10]
- 1994 Zhang, Yushu. *Annette von Droste-Hülshoff nun in China*. In : Droste-Jahrbuch ; Bd. 3 (1994). [AOI]
- 1994 [Droste-Hülshoff, Annette von]. *Deluositexu'ersihuofu shi ji*. Zhang Yushu, Zhang Penggao yi. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1994). Übersetzung von Gedichten von Annette von Droste-Hülshoff.  
德洛斯特-许尔斯霍夫诗集 德洛斯特-许尔斯霍夫诗集 [Eur]

- 1995 *Er shi shi ji Ou Mei wen xue shi*. Zhang Yushu zhu bian. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1995). [Europäische und amerikanische Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts]. Darin werden Alfred Döblin einige Seiten gewidmet.  
二十世纪欧美文学史 [Eur,Döb2]
- 1997 Zhang, Yushu. *Atta Troll und Heines Angst vor dem Kommunismus*. In : Sprache, Literatur und Kommunikation im kulturellen Wandel : Festschrift für Eijiro Iwasaki anlässlich seines 75. Geburtstags. Hrsg. von Tozo Hayakawa [et al.]. (Tokyo : Dogakusha, 1997). [Heinrich Heine]. [ZhaL1]
- 1999 Zhang, Yushu. *Das Heine-Bild in China*. In : Aufklärung und Skepsis : Internationaler Heine-Kongress 1997 zum 200. Geburtstag. Hrsg. von Joseph A. Kruse, Bernd Witte und Karin Füllner. (Stuttgart : Metzler, 1999). [Heinrich Heine]. [Eur]
- 1999 Zhang, Yushu. *Österreichische Literatur in China*. In : Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften ; Nr. 7 (1999) : <http://www.inst.at/trans/7Nr/yushu7.htm>.
- 1999 [Zweig, Stefan]. *Yi ge nü ren de 24 xiao shi*. Chuweige zhu ; Zhang Yushu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1999). (Xin chao wen ku ; 416. Chuweige duan pian jie zuo xuan ; 2). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau*. In : Zweig, Stefan. *Verwirrung der Gefühle : drei Novellen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927).  
一個女人的24小時 [Eur]
- 2000 [Zweig, Stefan]. *Ye wei mo sheng nü zi de lai xin*. Chuweige zhu ; Zhang Yushu yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 2000). (Xin chao wen ku ; 406). Übersetzungen von Kurzgeschichten von Stefan Zweig.  
一位陌生女子的來信 [Eur]
- 2001 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Transl. and ed. by Zhang Yushu ; ill. by Chen Limei. (Nanchang : 21st Century Publ. House, 2001). (Zhu yin ban shi jie tong hua gu shi jing xuan ; 2). Übersetzung von sieben Märchen der Brüder Grimm. [WC]
- 2001 [Zweig, Stefan]. *Ye se meng long*. Chuweige zhu ; Zhang Yushu yi. (Taipei Shi : Zhi wen chu ban she, 2001). (Xin chao wen ku ; 435). Übersetzung von ausgewählten Erzählungen und Novellen von Stefan Zweig.  
夜色朦朧 [Din10,Eur]
- 2002 [Heine, Heinrich]. *Hainie wen ji*. Zhang Yushu bian xuan. Vol. 1-4. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2002).  
Vol. 1 : Pi ping juan [Theoretische Schriften]. Vol. 2 : Shi ge juan [Gedichte]. Vol. 3 : You ji yuan [Reisebilder]. Vol. 4 : Xiao shuo, xi ju, za wen juan [Vermischte Schriften].  
[Gesammelte Werke von Heinrich Heine].  
海涅文集 [WC]
- 2004 [Zweig, Stefan]. *Miao shu zi wo de san zuo jia*. Ciweige zhu ; Zhang Yushu, Guan Huiwen yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2004). (Si tai fen Ciweige ji). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Drei Dichter ihres Lebens : Casanova, Stendhal, Tolstoi*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1928). (Die Baumeister der Welt ; Bd. 3).  
描述自我的三作家 [WC]
- 2005 [Schiller, Friedrich von]. *Xile wen ji*. Zhang Yushu xuan bian. Vol. 1-5. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2005). Übersetzung der Gesammelten Werke von Friedrich von Schiller.  
席勒文集 [Eur]
- 2006 Zhang, Yushu. *Goethe und die chinesische Klassik* :  
<http://www.info.sophia.ac.jp/g-areas/DE-GoetheSymZhang.htm>.

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2005 "Wenn Freunde aus der Ferne kommen" : eine west-östliche Freundschaftsgabe für Zhang Yushu zum 70. Geburtstag. Naoji Kimura & Horst Thomé (Hrsg.). (Bern : P. Lang, 2005). (Deutsch-ostasiatische Studien zur interkulturellen Literaturwissenschaft ; Bd. 3). [AOI]

### Zhang, Zai (1020-1077) : Philosoph, Neokonfuzianismus

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Chang, Tsai [Zhang, Zai]. *Rechtes Auflichten = Cheng meng*. Übersetzt aus dem Chinesischen ; mit Einleitung und Kommentar versehen und hrsg. von Michael Friedrich, Michael Lackner und Friedrich Reimann. (Hamburg : F. Meiner, 1996). [*Zheng meng.*] [KVK,Eur]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1937 Eichhorn, Werner. *Die Westinschrift des Chang Tsai : ein Beitrag zur Geistesgeschichte der nördlichen Sung*. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1937). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 22, Nr. 7). Habil. Univ. Göttingen, 1936. [Zhang Zai]. [Eur]
- 1996 Ommerborn, Wolfgang. *Die Einheit der Welt : die Qi-Theorie des Neo-Konfuzianers Zhang Zai (1020-1077)*. (Amsterdam : B.R. Grüner ; Philadelphia : J. Benjamins, 1996). (Bochumer Studien zur Philosophie ; Bd. 23). Habil. Univ. Bochum, 1994. [Eur]

### Zhang, Zaixian (um 1954)

#### Bibliographie : Autor

- 1954 [Keller, Helen]. *Yi ge zheng fu bu le de ren*. Kaile zhuan ; Zhang Zaixian yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shi jie qing nian cong shu). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
一個征服不了的人 [WC]

### Zhang, Zaixue (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 Yen, Wen-ching [Yan, Wenjing]. *A Strange journey : story*. Adapted by Zhang Zaixue ; drawings by Liu Jiyou ; transl. by You Fanjin. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Yan, Wenjing. *Ding ding de yi ci qi guai liu xing*. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1956). 丁丁的一次奇怪旅行 [WC]

### Zhang, Zaiyang (um 1955)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Zimmering, Max]. *Hai zi he ying xiong*. Zhang Zaiyang, Zhang Caiyao, Li Canmao yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1955). Übersetzung von Zimmering, Max. *Buttje Pieter und sein Held*. Mit 44 Federzeichnungen von Martin Hänisch. (Berlin : Dietz Verlag ; Stuttgart : Verlag Das Neue Wort, 1951). [WC]
- 1988 [Frenzel, Ivo]. *Nicai zhuan*. Yiwo Folunce'er zhu ; Zhang Zaiyang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1988). Übersetzung von Frenzel, Ivo. *Friedrich Nietzsche in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. (Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 1966). (Rowohlts Monographien ; 115).  
尼采传 [WC]

### Zhang, Zao (Changsha, Hunan 1962-) : Dichter



**Bibliographie : Autor**

- 1993 Bai, Hua ; Zhang, Zao ; Qouyang, Jianghe. *Boli-gongchang : Gedichte chinesisch-deutsch = Die Glasfabrik*. Übers. von Susanne Gösse und Peter Hoffmann. (Tübingen : Konkursbuchverlag, 1993). (Schriftenreihe Lyrik im Hölderlinturm). [WC]
- 1995 *Chinesische Akrobatik - Harte Stühle : Gedichte chinesisch-deutsch*. Auswahl und Übers. von Susanne Gösse ; mit Lithographien von He Duoling und Zeichnungen von Andreas Schmid ; hrsg. von Susanne Gösse und Valérie Lawitschka. (Tübingen : Gehrke, 1995). [Enthält] : Bai Hua, Zhang Zao, Zhai Yongming, Ouyang Jianghe, Zhong Ming. [AOI]
- 2004 Zhang, Zao. *Auf die Suche nach poetischer Modernität : die neue Lyrik Chinas nach 1949*. Diss. Fakultät für Kulturwissenschaften der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2004. <http://d-nb.info/972321098/34>.
- 2009 [Stevens, Wallace]. *Zui gao xu gou bi ji*. Shidiwensi ; Chen Dongbiao, Zhang Zao. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2009). Übersetzung von Stevens, Wallace. *Notes toward a supreme fiction*. (Cummington, Mass. : The Cummington Press, 1942). 最高虚构笔记 [WC]

**Zhang, Zemin (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Francis, Dick]. *Yan mu*. Dike Fulangxisi zhu ; Qing Run, Zhang Zemin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Smokescreen*. (London : M. Joseph, 1972). 烟幕 [WC]

**Zhang, Zengjian (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Hailey, Arthur]. *Qian shang*. Ase Heili zhu ; Lu Gusun, Zhang Zengjian, Zhai Xiangjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Moneychangers*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975). 钱商 [WC]

**Zhang, Zengrui (um 1987)****Bibliographie : Autor**

- 1987 [Holt, Victoria]. *Zhuang zhai gui ying*. Huoerte ; He Yifang, Zhang Zengrui yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Holt, Victoria. *Bride of Pendorrice*. (London : Collins, 1963). 庄宅鬼影 [WC]

**Zhang, Zeqian (um 1984)****Bibliographie : Autor**

- 1982 [Vercors]. *Bing ta qian de gu shi*. Weike'er zhu ; Zhang Zeqian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1982). Übersetzung von Vercors. *Contes des cataplasmes*. (Paris : Ed. G.P., 1971). (Collection Spirale ; 174). 病榻前的故事 [WC]

- 1983 [Clavel, Bernard]. *He hu chuan shuo*. Bei'erna Kelawei'er zhu ; Zhang Zeqian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). Übersetzung von Clavel, Bernard. *Légendes des lacs et rivières*. (Paris : Hachette, 1974).  
 河湖传说 [WC]
- 1984 [Malot, Hector]. *Gu nü xun qin ji*. Ai Maluo zhu ; Zhang Zeqian yi. (Beijing : Beijing chu ban she, 1984). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
 孤女寻亲记 [WC]
- 1992 [Gracq, Julien]. *Sha an feng yun*. Gelake ; Zhang Zeqian yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Gracq, Julien. *Le rivage des syrtés*. (Paris J. Corti, 1951).  
 沙岸风云 [WC]
- 1995 [Faure, Elie]. *Shi jie yi shu shi*. Aili Fu'er zhu ; Zhang Zeqian, Zhang Yanfeng yi. Vol. 1-2. (Suhan : Zhangjiang wen yi chu ban she, 1995). Übersetzung von Faure, Elie. *Histoire de l'art*. Vol. 1-5. (Paris : H. Floury ; G. Crès, 1909-1927).  
 世界艺术史 [WC]
- 1997 [Sand, George]. *Jin lin de jue ye men*. Sang ; Zhou Guoqiang, Zhang Zeqian yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *Les beaux messieurs de bois-doré*. (Paris : A. Cadot ; Leipzig : A. Dürr, 1858).  
 金林的爵爷们 [WC]

### **Zhang, Zezhong** (Guangxi 1949-) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Zhang, Zezhong ; Pan, Nianying. *Littératures enchantées des Dong : récits, chants et légendes*. Trad. du chinois par Annie Curien. (Paris : Bleu de Chine, 2000). [KVK]

### **Zhang, Zhangxian** (um 1962)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Zhang, Zhangxian. *Hailun Kaile zi zhuan*. (Tainan : Shuang ye, 1962). [Biographie von Helen Keller und Anne Sullivan].  
 海倫凱勒自傳 [WC]

### **Zhang, Zhaodong** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zhang Zhaodong yi. Vol. 1-2. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu. = One hundred classic works of the world literature). (Sitangda wen ji). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
 紅與黑 [WC]

### **Zhang, Zhaojun** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1931 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *San yu mao*. Zhang Zhaojun yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1931). Übersetzung von *Die drei Federn*.  
 三羽毛 [LiaY]

### **Zhang, Zhaopeng** (um 1946)

**Bibliographie : Autor**

- 1946 Zhang, Zhaopeng ; Ye, Yannong. *Xiao xiang zhua se hua ben : shi jie ming ren tu zhi*. (Shanghai : Jiao yu hua ku chu ban she, 1946). [Portraits coloring book : world famous people]. [Betr. Francis Bacon, Benjamin Franklin, Louis Pasteur, Robert Edwin Peary, Michael Faraday, Marie Curie, Issac Newton]. [WC]

**Zhang, Zhendong (1927-)****Bibliographie : Autor**

- 1974 Zhang, Zhendong. *Xi yang zhe xue dao lun : guan nian yu zhi shi*. (Taipei : Xian zhi chu ban she, 1974). (Xian zhi da xue cong shu ; 5). [Abhandlung über die Philosophie von Kant, Fichte, Schelling, Hegel, Marx, Nietzsche, Husserl, Wittgenstein]. 西洋哲學導論：觀念與知識 [WC, Baue1]

**Zhang, Zhenfang (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm ; Musset, Paul de]. *Bai xue gong zhu ; Bei xue gong zhu*. Chen Bochui zhu bian. (Shanghai : Shanghai ke ji jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie tong hua jing xuan). [Enthält] : *Bei xue gong zhu*. Gelin zhu ; Zhang Zhenfang yi. [Übersetzung von Märchen von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm]. 白雪公主 *Feng xian sheng he yu tai tai*. Miusai ; Cha Hongxie yi. Übersetzung von Musset, Paul de. Monsieur le vent et madame la pluie. (Paris : J. Hetzel, 1846). 风先生和雨太太 [WC]

**Zhang, Zheng (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1998 [Christie, Agatha]. *Jing xian de lang man*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhang Zheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *Parker Pyne investigates*. (London : Collins, 1934). 惊险的浪漫 [WC]

**Zhang, Zhengping (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Derrida, Jacques]. *Ta zhe de dan yu zhu yi : qi yuan de yi zhi*. Dexida zhu ; Zhang Zhengping yi. (Taipei : Gui guan tu shu gu fen you xian gong si, 2000). (Dang dai si chao xi lie cong shu ; 114). Übersetzung von Derrida, Jacques. *Monolinguisme de l'autre, ou, La prothèse d'origine*. (Paris : Galilée, 1996). (Incises). 他者的單語主義：起源的異肢 [WC]

**Zhang, Zhengqi (um 1981)****Bibliographie : Autor**

- 1981 [Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod*]. Wei Huimin, Zhang Zhengqi yi. (Nanjing : Jiang su ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Konsalik, Heinz G. *Liebe ist stärker als der Tod : Roman*. (Bayreuth : Hestia, 1975). [WC, ZhaYi2]

**Zhang, Zhengwen (um 2005)**

**Bibliographie : Autor**

- 2005 Zhang, Zhengwen. *Kangde pi pan zhe xue de huan yuan yu pi pan = A reduction and criticism of Kant's critical philosophy*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2005). 康德批判哲学的还原与批判 [WC]

**Zhang, Zhenhuan** (um 1992) : Dozent Universität Mainz, Gernersheim**Bibliographie : Autor**

- 1992 Zhang, Zhenhuan. *China als Wunsch und Vorstellung : eine Untersuchung der China- und Chinesenbilder in der deutschen Unterhaltungsliteratur 1890-1945*. (Regensburg : S. Roderer, 1993). (Theorie und Forschung ; Bd. 241. Literaturwissenschaft ; Bd. 14). Diss. Univ. Heidelberg, 1992. [AOI]

**Zhang, Zhenjiu** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fei'en*. Make Tuwen zhu ; Zhang Zhenjiu yi. (Changchun : Bei fang fu nu er tong chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu bao ku. Make Tuwen jing dian san bu qu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884) 哈克贝利•费恩 [WC]

**Zhang, Zhenjun** (um 2005)**Bibliographie : Autor**

- 2005 [Cutter, Robert Joe]. *Dou ji yu Zhongguo wen hua*. Gao Deyao zhu ; Zhang Zhenjun yi. (Beijing : Zhonghua shu ju, 2005). (Shi jie Han xue lun cong). Übersetzung von Cutter, Robert Joe. Cutter, Robert Joe. *The brush and the spur : Chinese culture and the cockfight*. (Hong Kong : The Chinese University Press, 1989). 斗鸡与中国文化 [WC]

**Zhang, Zhenmin** (um 1981) : Regisseur**Biographie**

- 1981 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin, Liu Jianping und Zhao Guobing. [Shak8:S. 235]
- 1984 Aufführung von *The winter's tale* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin. [Shak8:S. 235]
- 1989 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin und Jiang Wenqiu. [Shak8:S. 238]

**Zhang, Zhensong** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Verne, Jules ; Salten, Felix]. *Hai di li xian ji*. Fanlong yuan zhu ; Cheng Qianbai gai xie ; Zhang Zhensong cha tu. *Xiao lu Banbi*. Saierdeng yuan zhu ; Li Wenyu gai xie ; Hou Yanqiu cha yu. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1995). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). Übersetzung von Salten, Felix. *Bambi : eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. (Berlin : Ullstein, 1923).  
海底歷險記 / 小鹿班比 [WC]

### Zhang, Zhenxian (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克貝利.費恩歷險記 [WC]
- 1959 [Twain, Mark]. *Hakebeili Fenli xian ji*. Make Tuwen ; Chang Jian, Zhang Zhenxian yi ; Dong Hengxun xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884).  
哈克貝利#費恩历险记 [WC]
- 1992 [Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley]. *Du jin shi dai*. Make Tuwen ; Wona [C.D. Warner] zhu ; Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. (Nanchang : Bai hua zhou wen yi chu ban she, 1992). (Make Tuwen xuan ji). Übersetzung von Twain, Mark ; Warner, Charles Dudley. *The gilded age : a tale of today*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co, 1873).  
镀金时代 [WC]
- 1996 [Twain, Mark]. *Make Tuwen xiao shuo quan ji*. Zhang Yousong, Zhang Zhenxian yi. Vol. 1-2. (Hailami : Nei meng gu wen hua chu ban she, 1996). [Übersetzung der gesamten Short stories von Twain].  
马克吐温小说全集 [WC]

### Zhang, Zhenyu (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Snow, C.P.]. *Liang ge wen hua ji qi zai ping jia*. Zhang Zhenyu deng yi. (Taipei : Jing sheng wen wu gong ying gong si, 1971). Übersetzung von Snow, C.P. *The two cultures and a second look*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1964).  
兩個文化及其再評價 [WC]
- 1976 [Goldsmith, Oliver]. *Fu sheng yi yu*. Zhang Zhenyu han yi. (Taipei : Wen xiang tu shu gong si, 1976). Übersetzung von Goldsmith, Oliver. *The deserted village : a poem*. (London : Printed for W. Griffin, 1770).  
浮生嚶語 [WC]

### Zhang, Zhicheng (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Aosiding ; Zhang Zhicheng yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1971). (Shi jie ming zhu). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]

- 1971 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte zhuan ; Zhang Zhicheng yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1971). (Shi jie ming zhu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847).  
簡愛 [WC]

## **Zhang, Zhidong** (1837-1909) : Minister für Erziehung, Staatssekretär, Stadtrat, Reformier

### *Biographie*

- 1885-1905 Gu Hongming ist Dolmetscher, Privatsekretär und Berater von Zhang Zhidong. [Boo]
- 1893 Gründung des Ziqiang-Instituts mit den Abteilungen Fremdsprachen, Mathematik, Naturwissenschaften und Handel, der späteren Wuhan-Universität (Hubei), durch Zhang Zhidong. [Univ]
- 1894 Zhang Zhidong schreibt über die Übersetzung von westlichen Werken :  
"Il es plus idéal pour les Chinois d'aller apprendre la culture occidentale au Japon. Géographiquement, le Japon est plus proche de la Chine que les pays occidentaux. On paye moins cher le voyage. La langue japonaise qui ressemble beaucoup au chinois est plus facile à maîtriser que les langues occidentales. Une grande partie des oeuvres occidentales ont été traduites en japonais. Ce qui ne convient pas à l'Orient a été supprimé. Alors on obtient un meilleur résultat avec moins d'efforts." [Flau:S. 46]
- 1909 Tod von Zhang Zhidong.

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1971 Bays, Daniel H. *Chang Chih-tung and the politics of reform in China, 1895-1905*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1972). Diss. Univ. of Michigan, 1971. [Zhang Zhidong]. [WC]
- 1978 Bays, Daniel H. *China enters the twentieth century : Chang Chih-tung and the issues of a new age, 1895-1909*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1978). (Michigan studies on China). [Zhang Zhidong]. [WC]

## **Zhang, Zhigang** (um 1987)

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing sai zi*. Molisi Lebulang zhu ; Zhang Zhigang, Mi Ning yi. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1987). (Faguo yi xia Yasen Luoping chuan qi cong shu). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).  
水晶塞子 [WC]

## **Zhang, Zhihong** (um 1999)

### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Sun, Honghua ; Zhang Zhihong. *Yi shu li hua ya hai tang*. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1999). (Shi jie ming zhu dian ying xiao shuo). [Abhandlung über *Lolita* von Vladimir Nabokov].  
一树梨花压海棠 [WC]

## **Zhang, Zhihu** (um 1991)

### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *Xia yin ji*. Dazhongma zhu ; Zhang Zhihu yi. (Taipei : [s.n.], 1991). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
俠隱記 [WC]
- 1991 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun yuan zhu ; Zhang Zhihu bian yi. (Taipei : Yuan zhi chu ban she, 1991). (Shi jie wen xue tu shu guan ; 21). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
野性的呼喚 [WC]

### Zhang, Zhijun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Halliday, Franck E.]. *Shashibiya zhuan*. Halitai ; Pu Xijin, Zhang Kejun, Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming chuan, wen xue jia juan ; 37). Übersetzung von Halliday, Franck E. *Shakespeare : a pictorial biography*. (London : Thames and Hudson, 1956).  
莎士比亚传 [WC]
- 2000 [Zweig, Stefan ; Twain, Mark]. *Luoman Luolan zhuan ; Make Tuwen zhuan*. Ciweige zhu ; Wei Min yi ; Make Tuwen zhu ; Zhang Zhijun yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 43). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Romain Rolland : der Mann und das Werk*. (Frankfurt a. M.: Literarische Anstalt Rütten & Loening, 1920). Übersetzung von Twain, Mark. *The autobiography*. In : Sunday magazine ; Oct. 27 (1907)-Sept. 27 (1908).  
罗曼·罗兰传 [WC]

### Zhang, Zhilian (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Miquel, Pierre]. *Faguo shi*. Pi'ai'er Migai'er zhu ; Cai Hongbin [et al.] yi ; Zhang Zhilian, Gui Yufang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). Übersetzung von Miquel, Pierre. *Histoire de la France*. (Paris : Fayard, 1976).  
法国史 [WC]
- 1990 [Sieyès, Emmanuel Joseph]. *Lun te quan di san deng ji shi shen me ? Xiyesi zhu ; Feng Tang yi, Zhang Zhilian jiao*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). Übersetzung von Sieyès, Emmanuel Joseph. *Essai sur les privilèges*. (Paris : [s.n.], 1788).  
論特權 第三等級是甚麼? [WC]
- 1992 [Tocqueville, Alexis de]. *Jiu zhi du yu da ge ming*. Duokeweier zhu ; Feng Tang yi ; Gui Yufang, Zhang Zhilian jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). Übersetzung von [Tocqueville, Alexis de]. *L'ancien régime et la révolution*. (Paris : Michel Lévy, 1857).  
旧制度与大革命 [WC]

### Zhang, Zhilin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Zhang, Zhilin. *Yingguo guan nian yu Xiumo wen ti*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1998). (Zhongguo ke xue zhe xue lun cong). [Abhandlung über David Hume].  
因果观念与休谟问题 [WC]

### Zhang, Zhimin (um 1988)

**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Carlyle, Thomas]. *Lun ying xiong he ying xiong chong bai*. Tuomasi Kalai'er zhu ; Zhang Zhimin, Duan Zhongqiao yi. (Beijing : Zhongguo guo ji guang bo chu ban she, 1988). (Xian dai she hui yu wen hua cong shu). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *On heroes, hero worship & the heroic in history*. (London : James Fraser, 1841).  
论英雄和英雄崇拜 [WC]

**Zhang, Zhiming (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Austen, Jane]. *Li zhi yu qing gan*. Jian Aositing zhu ; Wu Lili yi ; Zhang Zhiming jiao. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). Übersetzung von Austen, Jane. *Sense and sensibility : a novel*. (London : Printed for the author by C. Roworth, and published by T. Egerton, 1811).  
理智与情感 [WC]

**Zhang, Zhiqiang (um 2003)****Bibliographie : Autor**

- 2003 [May, Reinhard]. *Haidege'er yu dong Ya si xiang*. Laiyinhade Meiyi zhu ; Zhang Zhiqiang yi. (Beijing : Zhongguo she hui she xue chu ban she, 2003). (Xin chuan tong zhu yi cong shu). Übersetzung von May, Reinhard. *Heidegger's hidden sources : East Asian influences on his work*. Transl., with a complementary essay by Graham Parkes. (London : Routledge, 1996). Übersetzung von May, Reinhard. *Ex oriente lux : Heideggers Werk unter ostasiatischem Einfluss*. (Stuttgart : F. Steiner, 1989).  
海德格尔与东亚思想 [WC]

**Zhang, Zhiting (um 1992)****Bibliographie : Autor**

- 1992 [Merleau-Ponty, Maurice]. *Yan yu xin : Meiluo-Pangdi xian xiang xue mei xue wen ji*. Meiluo-Pangdi zhu ; Liu Yunhan yi ; Zhang Zhiting jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). Übersetzung von Merleau-Ponty, Maurice. *L'oeil et l'esprit*. In : *Les Temps modernes ; anne#e 17, no spécial 184-185* (1961).  
眼与心 : 梅洛--庞蒂现象学美学文集 [WC]

**Zhang, Zhiwei (1956-)****Bibliographie : Autor**

- 1995 Zhang, Zhiwei. *Kangde de dao de shi jie guan*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1995). (Zhongguo ren min da xue bo shi wen ku). Rev. Diss.  
康德的道德世界观 [WC]

**Zhang, Zhiyuan (um 1998)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Zhang Zhiyuan suo xie. (Taibei : Ye qiang, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 29). Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).  
愤怒的葡萄 [WC]



- 1998 [Steinbeck, John]. *Fen nu de pu tao*. Shitanbeike zhu ; Liang Yong'an yi ; Zhang Zhiyuan suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1998). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 29).  
Übersetzung von Steinbeck, John. *The grapes of wrath*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1939).  
憤怒的葡萄 [WC]

### Zhang, Zhong (um 1977)

#### Bibliographie : Autor

- 1977 [Michener, James A.]. *Sheng huo de pin zhi*. Miqina zhuan ; Zhang Zhong yi. (Taipei : San shan, 1977). (San shan wen ku ; 38). Übersetzung von Michener, James A. *The quality of life*. (Philadelphia, Pa. : Lippincott, 1970).  
生活的品質 [WC]

### Zhang, Zhongjiang (um 1971)

#### Bibliographie : Autor

- 1971 [Shakespeare, William]. *Shi jie qing shi xuan*. Shashibiya deng zhu ; Zhang Zhongjiang bian xuan. (Taipei : Shi jie wen wu chu ban she, 1971). (Shi jie wen cong, 6). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
世界情詩選 [WC]

### Zhang, Zhongmin (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Zhang, Zhongmin. *Heige'er de dang dai yi yi*. (Shanghai : Shanghai cai jing da xue chu ban she, 2003). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔的当代意义 [WC]
- 2004 Zhang, Zhongmin. *Heige'er li xing guan yan jiu*. (Shanghai : Shanghai cai jing da xue chu ban she, 2004). [Abhandlung über den Rationalismus bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔理性观研究 [WC]

### Zhang, Zhongren = Zhang, Yilin (1867-1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 ca. [Brieux, Eugène]. *Hong yi ji*. Buli'an [Bailiwo] zhu ; Zhang Zhongren yi. (Shanghai : Chun hua shu ju, um 1930). ( Shi jie xi ju ming zhu). Übersetzung von Brieux, Eugène. *La robe rouge : pièce en quatre actes*. (Paris : P.-V. Stock, 1900).  
紅衣記 [WC]
- 2000 [Conrad, Joseph]. *Wen xue yu ren sheng zha ji*. Kanglade zhu ; Jin Zhuyun, Yao Yuan, Zhang Yilin yi ; Sun Shuqiang jiao. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 2000). (Xi shu yi lin). [Übersetzung von Essays und Briefen von Conrad].  
文學與人生札記 [WC]

### Zhang, Zhongyuan (1907-) : Associate Professor Sichuan-Universität

#### Biographie

- 1975 Laozi. *Tao, a new way of thinking : a translation of the Tao te ching, with an introduction and commentaries* [ID D199090].  
Zhang, Zhongyuan schreibt in der Einführung : Heidegger is the only Western philosopher who not only intellectually understands 'Tao', but has intuitively experienced the essence of it as well. For this reason, the commentaries on the following chapters of this work repeatedly refer to Heidegger's philosophy.  
Im Kommentar zu Kapitel 11 schreibt er : The idea of the void which is useful as interpreted in this chapter also seems to appear in Heidegger's explanation of the void of the jug. [HeidM13:S. 50-51]

### *Bibliographie : Autor*

- 1975 Laozi. *Tao, a new way of thinking : a translation of the Tao te ching, with an introduction and commentaries*. [By] Zhang Zhongyuan. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1975). (Harper colophon books ; CN 356). [Dao de jing]. [WC]

### **Zhang, Zhongzai** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhang, Zhongzai. *Tuomasi Hadai : si xiang he he zuo*. (Beijing : Wai yu jiao xue yan jiu chu ban she, 1987). [Abhandlung über Thomas Hardy].  
托马斯#哈代 : 思想和创作 [WC]

### **Zhang, Zimou** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Dickens, Charles]. *Huang liang shan zhuang*. Huang Bangjie, Chen Shaoheng, Zhang Zimou yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *Bleak house*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Bradbury and Evans, 1852-1853). [20 numbers issued monthly, March 1852 – September 1853].  
荒涼山庄 [WC]
- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.  
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學主流 [WC]

### **Zhang, Zimu** (Xiangyin, Hunan 19. Jh.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1877 Zhang, Zimu. *Ying hai lun*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Essay zu den Meeren.  
瀛海論. [AOI]
- 1877 ca. Zhang, Zimu. *Li ce zhi yuan*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Eine Abhandlung über Ursprünge westlichen Wissens in Werken der Zhou- und Qin-Zeit. [Wang]

## **Zhang, Ziping** (Mixian, Guangdong 1883-1959 Anhui) : Schriftsteller, Übersetzer

### *Biographie*

- 1921-1929 Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo."Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]
- 1934 Zhang Ziping. *Wassermanns Werke und der Antisemitismus der Nazis*. In : Chinesische Literatur ; Bd. 2, no 2 (1934).  
Er schreibt : Thomas Mann und [Jakob] Wassermann teilen viele Gemeinsamkeiten bis auf ihre literarischen Themen. Thomas Mann beschreibt gerne die Gefühlswelt der Bürger mit guter Erziehung und die Einsamkeit der Adligen. Wassermanns Figuren kommen aus einer breiteren Welt, seien es Leute aus der Ober- oder Unterschicht, seien es Christen oder Juden, seien es Proletarier oder Bourgeois, seien es Leute voller Gerechtigkeit oder Leute mit innerer Schwäche. Wassermann schildert die Gesellschaft Deutschlands vom Anfang dieses Jahrhunderts bis zum Vorabend des Ersten Weltkriegs...Thomas Manns Figuren sind meistens Künstler, und die menschliche Isolation spielt eine wichtige Rolle in seinen Werken. Wassermanns Werke gehen eher von kollektiven Figuren und dem Kontakt zwischen ihnen aus. Bei Thomas Mann ist der Tod ein entscheidender und unentbehrlicher Begriff. Bei Wassermann ist aber das Leben im Diesseits ständig das zentrale Thema. Seitdem Hitler an die Macht gekommen ist, unterdrückt und verfolgt er mit nationalen Vorurteilen Juden im höchsten Grad, was allgemein bekannt ist. Die ganze Welt sieht mit Erstaunen dieser wahnsinnigen Politik der Nazi-Regierung zu. Alle politischen Entscheidungen der Nazis basieren im Grunde genommen auf dem Antisemitismus. [ZhaYi1:S. 37-38]

### *Bibliographie : Autor*

- 1930 [Zola, Emile]. *Shi yan xiao shuo lun*. Zuola zhu ; Zhang Ziping yi. (Shanghai : Xin wen hua shu ju, 1930). (Xin wen hua wen yi cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Le roman expérimental*. (Paris : G. Charpentier, 1880).  
實驗小說論 [WC]
- 1931 [Remarque, Erich Maria. *Zhan hou*]. Zhang Ziping yi. (Shanghai : Ping deng shu ju, 1931). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Der Weg zurück*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1931).  
戰後 [ZhaYi2]

## **Zhang, Ziqing** (um 1988)

### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Eliot, T.S.]. *T.S. Ailüete shi xuan*. Ailüete ; Mu Dan ; Zhao Yiheng ; Zhang Ziqing ; Qin Zi mei guo wen xue fan yi jia. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988 / 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang shi ren cong shu). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Eliot].  
艾略特诗选 [WC]

## **Zhang, Zisheng** (um 1921)

*Biographie*

- 1922 Korrespondenz zwischen Zhang Zisheng und Zhao Jingshen. In : Chen bao fu zhuan ; Jan.-Juli (1922).  
Liang Yea-yen : Diese Briefe sind eine wichtige Dokumentation der chinesischen Märchenforschung. Darin wird auch der Begriff Tong hua = Märchen als angemessene Übersetzung definiert. [LiaY:S. 76]

*Bibliographie : Autor*

- 1921 Zhang, Zisheng. *Lun tong hua*. In : Fu nü za zhi ; vol. 7, no 7 (1921). = *Tong hua ping lun*. Zhao Jingshen (Hrsg.) (Shanghai : [s.n.], 1924). [Über Märchen].  
論童話 [WC]

**Zhang, Zongliang** (um 1886) : Diplomat**Zhang, Zongqian** (um 1948)*Bibliographie : Autor*

- 1938-1952 Creel, Herrlee Glessner. *Literary Chinese by the inductive method*. Prepared by Herrlee Glessner Creel ; ed. Chang Tsung-ch'ien, Richard C. Rudolph. Vol. 1-3. (Chicago : University of Chicagp Press, 1938-1952). [Rev. and enl. ed. (1948-1952)]. Vol. 1 : The Hsiao ching [Xiao jing]. Vol. 2 : Selections from the Lun-yü [Lun yu]. Vol. 3 : The Mencius, books 1-3 [Mengzi]. [Eur]

**Zhang, Zongwen** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1920 [Seignobos, Charles]. *She hui ke xue yu li shi fang fa*. Sainiubo ; Zhang Zongwen yi. (Shanghai : Ta dong shu ju, 1930). Übersetzung von Seignobos, Charles. *La méthode historique appliqué aux sciences sociales*. (Paris : F. Alcan, 1901).  
社会科学与历史方法 [WC]

**Zhang, Zuolin** (Haicheng, Liaoning 1875-1928 Shenyang, Liaoning) : Militärkommandant der Mandschurei*Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 McCormack, Gavan. *Chang Tso-lin, the Mukden military clique, and Japan, 1920-1928 : the development and inter-relationships of Chinese militarism and Japanese militarism in Northeast China*. (London : University of London, 1974). Diss. Univ. of London, 1974.  
[Zhang Zuolin]. [WC]
- 1977 McCormack, Gavan. *Chang Tso-lin in Northeast China, 1911-1928 : China, Japan, and the Manchurian idea*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977). [Zhang Zuolin]. [WC]
- 1988 [McCormack, Gavan]. *Zhang Zuolin zai Dongbei*. Jiawen Maikemake zhu ; Bi Wanwen yi. (Changchun : Jilin wen shi chu ban she, 1988). McCormack, Gavan. *Chang Tso-lin in Northeast China, 1911-1928 : China, Japan, and the Manchurian idea*. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1977).  
张作霖在东北 [WC]

**Zhang, Zuwu** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu shu shu de xiao wu*. Haliyate Biche Situo zhu ; Zhang Zuwu deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). (Meiguo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852). 湯姆叔叔的小屋 [WC]

### **Zhang, Zuyi** (Tongcheng, 19. Jh.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1897 Zhang, Zuyi. *Lundun feng tu ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). Aufzeichnungen über Sitten in London. [AOI]

### **Zhang-Kubin, Suizi** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989- *Minima sinica : Zeitschrift zum chinesischen Geist*. Hrsg. Sinologisches Seminar, Universität Bonn ; Wolfgang Kubin und Suizi Zhang-Kubin. Nr. 1/2- (1989-). (München : Ed. Global, 1989-). [AOI]

### **Zhanzhi** = Zhanzhi [Pseud.] (um 1943)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1938 [Sartre, Jean-Paul]. *Fang jian*. Zhanzhi yi. In : *Ming ri wen yi* ; no 2, Nov. (1943). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La chambre*. In : *Mesures* ; janv. (1938). 方见 [Sar3,Sar1]

### **Zhao, Bao** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 [Verne, Jules]. *Hai di li xian ji*. Jules Vernuan zhu ; Zhao Bao gai xie. (Taibei : Guo yu ri bao she, 1971). (Gei er tong gai xie de shi jie ming zhu). Übersetzung von Verne, Jules. *Vingt mille lieues sous les mers*. Pt. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1869-1870). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires). 海底歷險記 [WC]

### **Zhao, Bichen** (1860-nach 1933) : Taoist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Zhao, Bichen. *Traité d'alchimie et de physiologie taoïste (Weisheng Shenglixue mingzhi)*. Introduction, traduction et notes par Cathérine Despeux. (Paris : Deux Océans, 1979). [Weisheng sheng li xu ming zhi]. [Des]

### **Zhao, Bing** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Clare West gai xie ; Zhao Bing yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu).  
Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

## **Zhao, Bizhen** (um 1903) : Übersetzer

### *Biographie*

- 1903 Zhao, Bizhen. *Jin shi she hui zhu yi* [ID D19976].  
Erstes Werk, das die sozialistische Bewegung systematisch behandelt. Ein Kapitel ist dem Leben und Werk von Karl Marx gewidmet.  
Tian Chenshan : The first section of the book is describing the history and current development of socialism The second section "German socialism" deals with Marx and his socialism. Prior to Marx, socialism 'had been talked of as pure imagination". Only Marx's socialism is 'based on profound scholarship and thorough investigation. It reveals truth and justice through studies of economic laws. As a result, the majority of the proletariat easily grasps his socialism and receives it with thunderous support, so is easy to achieve success. And even those who hate socialism have found it difficult to refute his theory. The fourth section, "The contemporary situation of socialist parties in the countries of Europe and the United States" says, "The International federation of Working man, organized by Marx, has become the center of control for the contemporary socialist movement". The book also provides information in how Marx and Engels wrote and completed. *Misère de la philosophie* (Zi zhe li shang suo jian zhi pin kun), *Kritik der politischen Ökonomie* (Jing ji xue zhi ping lun), *Die Lage der arbeitenden Klasse in England* von Friedrich Engels (Ying guo lao dong she hui zhi zhuang tai), and *Das Kapital* (Yi dai zhi da zhu shu), praised as 'great work of the generation'. [Tian1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1903 *Kete zhuan*. In : De yi zhi wen hao liu da jia lie zhuan. Zhao Bizhen yi shu. (Shanghai : Zuo xin she, 1903). [Biographien von sechs grossen deutschen Schriftstellern]. Darin enthalten ist die Übersetzung der kurzen Biographie Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich von Schiller von Ôhashi Shintarô. [Hsia4,Deb1,YanW1]

## **Zhao, Boyan** (????-1929 Nanjing)

### *Biographie*

- 1929 Zhao Boyan, der Arthur Schnitzler in Wien besucht hat, übersetzt *Liebelei und Reigen* direkt aus dem Deutschen.  
 Im Vorwort von *Reigen* schreibt er : Da ich in Wien fast drei Jahre studiert habe, kenne ich einigermaßen die Sitten und Gebräuche der Wiener. Im Mai 1926 habe ich durch die Vermittlung von Prof. Castle, Professor für Theaterwissenschaft an der Wiener Universität, Schnitzler in seiner Wohnung in der Sternwartestraße 71 besucht, der damals schon 62 Jahre alt war. Er sagte mir, daß er seine medizinischen Kenntnisse noch nicht vergaß. Falls jemand in seiner Familie Unpäßlichkeiten wie Erkältungen hatte, pflegte er selbst dem Erkrankten den Pulsschlag zu messen und ein Rezept zu verschreiben. Er war sehr freundlich. Er sagte, unter seinen Besuchern aus dem Morgenland gab es Japaner, aber ich war der erste Chinese. Als er am 15. Mai seinen Geburtstag feierte, lud er mich zum Tee ein und erlaubte mir, seine Werke ins Chinesische zu übersetzen. Ich darf ihm hier meinen herzlichen Dank dafür aussprechen.  
 Er [Schnitzler] schreibt mit einer ernsthaften Haltung. Was die erotische Beschreibung betrifft, so zieht er die psychologische Beschreibung der realistischen Darstellung vor, im kritischen Moment benutzt er Zeichen der Auslassung, um durch Andeutungen der direkten Beschreibung ganz geschickt aus dem Weg zu gehen. [ZhaYu1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Hauptmann, Gerhart. *Einsame Menschen*]. Zhao Boyan yi. (Shanghai : Documentation Book Co., 1929). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Einsame Menschen*. (Berlin : S. Fischer, 1891). [Din10,WC]
- 1929 [Schnitzler, Arthur]. *Lian ai san wei*. Zhao Boyan yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1929). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Liebelei : Schauspiel in 3 Akten*. (Berlin : Fischer, 1896). [Uraufführung Wien 1895].  
 戀愛三味 [Bau2,ZhaYi2]
- 1930 [Schnitzler, Arthur]. *Lun wu*. Yase Shinizile zhu ; Zhao Boyan yi. (Shanghai : Shui mo shu dian, 1930). In : *Zhong hua shu ju* (1930). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Reigen*. (Wien : Frisch, 1921). [Uraufführung Wien 1921].  
 輪舞 [ZhaYi2,Gal3]
- 1937 [Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*]. Zhao Boyan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übersetzung von Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu*. In : Schnitzler, Arthur. *Der grüne Kakadu ; Paracelsus ; Die Gefährten : drei Einakter*. (Berlin : S. Fischer, 1899). [ZhaYi2]

**Zhao, Buwei Yang** = Chao, Buwei Yang (Nanjing 1889-1981 Berkeley, Calif.) : Ärztin, Gattin von Zhao Yuanren

### *Biographie*

- 1921 Heirat von Zhao Yuanren und Yang Yuwei. [ZhaoY]

### *Bibliographie : Autor*

- 1947 Chao, Buwei Yang [Zhao, Buwei Yang]. *Autobiography of a Chinese woman*. Put into English by her husband Yuanren Chao [Zhao Yuanren]. (New York, N.Y. : John Day Company, 1947). [Eur]
- 1998 Zhao, Yuanren. *Lang man ren sheng*. Zuo zhe Zhao Yuanren, Yang Buwei [Chao]. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1998). (Shuang ye cong shu). [Autobiographie]. [Eur]

**Zhao, Cen** (um 1990)

**Bibliographie : Autor**

- 1990 [Carpenter, Frederic Ives]. *Youjin Aoni'er*. Kapengte ; Zhao Cen, Yin Qin yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1990). Übersetzung von Carpenter, Frederic I. *Eugene O'Neill*. (New York, N.Y. : Twayne, 1964). (Twayne's United States authors series ; 66).  
尤金. 奥尼尔 [WC]

**Zhao, Changjiang** (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Higgins, Jack]. *Ying cong tian jiang*. Jieke Xijinsi zhu ; Wu Jiang, Yan Taida, Zhao Changjiang yi ; Yue Sheng jiao. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Higgins, Jack. *The eagle has landed*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1975).  
鷹从天降 [WC]

**Zhao, Changnian** (um 1974)**Bibliographie : Autor**

- 1974 Zhao, Changnian. *Hailun Kaile de yi sheng*. Zhao Changnian bian zhuan. (Taipei : Zheng wen, 1974). (Gao shui zhun de du xu, du zhe wen ku ; 151). [Biographie von Helen Keller].  
海倫凱勒的一生 [WC]

**Zhao, Changtian** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Liu Denghan suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
双城记  
[Enthält] :  
[Dostojewskij, Fjodor Michailowitch]. *Zui yu fa*. Tuosituoyefusiji zhu ; Zhao Changtian suo xie. Übersetzung von Dostojewskij, Fjodor Michailowitch. *Prestuplenie i nakazanie : roman v shesti chastí a'kh s epilogom*. Vol. 1-2. (Peterburg : Izd. A. Bazunova, 1867). [Schuld und Sühne]. 罪與罰  
[Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Bi Shumin suo xie. Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人  
[Giovagnoli, Raffaello]. *Sibadakesi*. La Qiaowani'aoli zhu ; Yuan Heping suo xie. Übersetzung von Giovagnoli, Raffaello. *Spartaco*. (Milano : P. Carrara, 1878).  
斯巴达克思 [WC]

**Zhao, Chen** (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Bouvet, Joachim]. *Kangxi huang di*. Zhao Chen yi ; Liu Yaowu jiao. (Haerbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Bouvet, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de la Chine : présenté au Roy*. (Paris : Michallet, 1697).  
康熙皇帝 [WC]

**Zhao, Chenyu** (um 1997)



**Zhao, Chongzhu** (um 934-965) : Dichter, Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1836 *Das Blumenblatt : eine epische Dichtung der Chinesen.* Aus dem Original übersetzt von Heinrich Kurz ; nebst einleitenden Bemerkungen über die chinesische Poesie und einer chinesischen Novelle (Der weibliche und der männliche Bruder) als Anhang. (St. Gallen : Wartmann und Scheitlin, 1836). [Zhao, Chongzhu. *Hua jian ji*]. [KVK]

**Zhao, Chongzhu** (um 934-965) : Dichter**Zhao, Chunmei** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Yeats, W.B.]. *Sheng ming zhi shu : Yezhi san wen ji.* Yezhi zhu ; Zhao Chunmei, Wang Shibin yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1997). [Übersetzung von Essays von Yeats].  
生命之树 : 叶芝散文集 [WC]

**Zhao, Chunxia** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er.* Digengsi ; Zhao Chunxia. (Xian : Shi jie tu shu chu ban Xian gong si, 2000). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress.* Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
雾都孤儿 [WC]

**Zhao, Dan** = Zhao, Feng'ao (Nanton, Jiangsu 1915-1980 Beijing) : Schauspieler, Regisseur*Biographie*

- 1934 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu ju ren xie hui (Shanghai Amateur Actors Association) in Shanghai unter der Regie von Wan Laitian und Bühnenbildner Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora, Zhao Dan als Helmer, Jin Shan als Krogstad und Wei Heling als Dr. Rank.  
Kam Kwok-kan : The play was for the first time presented in a spectacular manner. It was a shocking event to the Shanghai audience. It was the spectacularly realistic effect that distinguished the production from all previous ones which were in one way or another tinted by the colours of traditional operatic performance. Zhang Min for the first time introduced the Stanislavsky method to the Chinese theatre.  
Jiang Qing enthusiastically admired Nora and wished all women who were treated as playthings by men would become Nora. Soon she also left family : "I must try to become a real human being !" [Ibs1:S. 203-204]
- 1934.01 Performance of *Beyond the horizon* by Eugene O'Neill in Shanghai under the direction of Zhao Dan. [One42]
- 1935 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Troupe) im Shanghai jin cheng da xi yuan (Jincheng Theater Shanghai) unter der Regie von Zhang Min mit Lan Ping (Jiang Qing) als Nora und Zhao Dan als Helmer.  
Theater Historiker Ge Yihong who witnessed the performance, describes the production as "a great achievement in directing, acting and stage management, with fantastic scenery and spectacular lighting effects", and affirms that it was praised as "a world standard presentation". [Ibs1:S. 205]

- 1937 Aufführung von *Luomi'ou yu Zhuliye* [ID D14237] = Romeo and Juliet von William Shakespeare in der Übersetzung von Tian Han durch die Shanghai ye yu shi yan ju tuan (Shanghai Amateur Experimental Drama Company) unter der Regie von Zhang Min. Zhao Dan spielt Romeo und Yu Peishan Juliet.  
Tang, Wen. *Luomiou yu Zhuliye : canguan cai pai*. In : Da gong bao zeng kan ; 8 Juni (1937). Er schreibt : "Everything on the stage is black, and immediately you feel the horror and the sadness of death. The set is made from a dozen platforms of different sizes in semi-circular shapes. Along both sides of the stage, there are a chancel, a platform for Juliet's body and hug staircases. Lighting is provided by candles. Accompanied by heartbreaking music, the hero and heroine – one dies and the other comes to life, and then one comes to life and the other dies. How sad ! How touching ! This play will make audiences shed countless tears !"
- Li Ruru : The production was of importance in at least one sense : during its run, many reviews and critical analyses were carried in newspapers, journals and magazines. This production initiated a link between translation, performance and criticism in the history of the 'Shakespeare enterprise' in China
- It was a production in which Chinese practitioners attempted to implement Constantin Stanislavski's methods in 'hua ju' acting. As a theatrical form based on the established Western theatre with influences taken from Japanese 'shingeki', it was keen to 'grab' anything from abroad, no matter if it was from 'xi yang' (Western – foreign – Europe and America) or from 'dong yang' (Eastern foreign – Japan). [Shak8:S. 28-29, 233,Shak15]

### **Zhao, Dejie** (um 1960)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1945 Simon, Walter ; Chao, T.C. [Zhao, Dejie]. *Structure drill in Chinese : national language : gwoyen : first fifty patterns*. (London : Lund, Humphries & Co., 1945). (Structure drill through speech patterns ; no 1). [KVK]

### **Zhao, Demei** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Lurie, Alison]. *Yi guo lian qing*. Ailisen Luli zhu ; Zhao Demei yi ; Guo Wen jiao. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1990). (Wen xue da jiang xiao shuo yi cong). Übersetzung von Lurie, Alison. *Foreign affairs*. (New York, N.Y. : Random House, 1984).  
异国恋情 [WC]

### **Zhao, Dengrong** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1984 [Kisch, Egon Erwin]. *Jixi bao gao wen xue xuan*. Sun Kunrong, Zhao Dengrong bian xuan. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Reportagen von Egon Erwin Kisch.  
基希报告文学选 [WC]
- 1985 [Andres, Stefan. *Der Knabe im Brunnen*]. Zhao Dengrong yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Andres, Stefan. *Der Knabe im Brunnen : Roman*. (München : R. Piper, 1953). [WC,Din10]
- 1987 *Bu an ning di ye wan*. Zhao Dengrong bian xuan. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). [Übersetzungen von deutschen Kriegserzählungen].  
不安宁的夜晚 [WC]

- 1987 [Böll, Heinrich. *Fürsorgliche Belagerung*]. Bo'er zhu ; Ni Cheng'en, Zhao Dengrong yi. (Beijing : Wai guo wen xue, 1987). Übersetzung von Böll, Heinrich. *Fürsorgliche Belagerung : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1979). [WC]
- 2000 [Nietzsche, Friedrich. *Bei ju de dan sheng*. Nicai zhu ; Zhao Dengrong yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 2000). (Nicai wen ji ; 6). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872). 悲劇的誕生 [WC]

### **Zhao, Dezhi** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Zhao, Dezhi. *Xian dai xin ru jia yu xi fang zhe xue*. (Shenyang : Liaoning da xue chu ban she, 1994). (Xian dai xin ru xue yan jiu cong shu). [Der moderne Neokonfuzianismus und die westliche Philosophie]. 现代新儒家与西方哲学 [WC]

### **Zhao, Dong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Fitzgerald, F. Scott]. *Ye se wen rou*. Feicijielade ; Zhao Dong suo bian. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 2000). (Zhong wai wen xue zuo pin shang xi cong shu ; 105). Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *Tender is the night*. (New York, N.Y. : Scribner, 1934). 夜色温柔 [WC]

### **Zhao, Dongyin** (um 1947)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1947 [Lafargue, Paul ; Liebknecht, Wilhelm]. *Makesi de sheng ping*. Bo'er Lafage, Weilian Libokeneixi zhu ; Zhao Dongyin yi. (Shanghai : Xin zhong chu ban she, 1947). Übersetzung von Lafargue, Paul ; Liebknecht, Wilhelm. *Souvenirs sur Marx*. (Paris : Bureau d'éditions, 1935). 馬克思的生平 [WC]

### **Zhao, Dongying** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Zhao Dongying gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonoque, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱遜飄流記 [WC]

### **Zhao, Erqian** (um 1935)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1935 [Wulf, Maurice de]. *Zhong gu wen hua yu shi lin zhe xue*. Wuerfu zhu ; Zhao Erqian yi. (Shanghai : Guang qi xue hui, 1935). (Guang qi xue hui cong shu). Übersetzung von Wulf, Maurice de. Übersetzung von Wulf, Maurice de. *Philosophy and civilization in the Middle Ages*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press 1922).  
中古文化與士林哲學 [WC]
- 1984 Zhao, Erqian. *Niuman shu ji chuan*. (Taipei : Taiwan shang wu, 1984). (Ren ren wen ku ; 2552-2553). [Biographie von John Henry Newman].  
紐曼樞機傳 [WC]

### **Zhao, Erxin** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Verne, Jules]. *Huan you shi jie ba shi tian*. Foernuo zhu ; Zhao Erxin yi. (Nan'gang : Huang guan chu ban she, 1959). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
環遊世界八十天 [WC]
- 1970 [Salinger, J.D.] *Fulanni yu Zuyi*. Zhao Erxin yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1970). (Huang guan cong shu ; 268). Übersetzung von Salinger, J.D. *Franny and Zooey*. (Boston : Little, Brown and Co., 1961).  
茱蘭妮與祖夷 [WC]
- 1978 [Nabokov, Vladimir]. *Luolitai*. Zhao Erxin yi. (Taipei ; Huang guan, 1978). Übersetzung von Nabokov, Vladimir. *Lolita*. (Paris : Olympia Press, 1955).  
羅麗泰 [WC]
- 1984 [King, Stephen]. *Chong wu fen chang*. Zhao Erxin yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1984). (Huang guan cong shu ; 1028. Dang dai ming zhu jing xuan ; 188). Übersetzung von King, Stephen. *Pet sematary*. Garden City, N.Y. : Doubleday, 1983).  
寵物墳場 [WC]

### **Zhao, Fengfeng** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 [Nolan, Peter]. *Zhongguo qi ye xing*. Bide Nuolan zhu ; Zhao Fengfeng yi. (Beijing : Ye jin gong ye chu ban she, 2001). Übersetzung von Nolan, Peter. *China and the global economy : national champions, industrial policy, and the big business revolution*. (Houndmills : Palgrave, 2001).  
中国企业行 [WC]

### **Zhao, Gancheng** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Berlin, Isaiah]. *Makesi chuan*. Yisai Bolin yuan zhu ; Zhao Gancheng, Bao Shifen yi zhe ; Qiu Weijun jiao ding. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1990). (Li shi yu xian chang ; 7). Übersetzung von Berlin, Isaiah. *Karl Marx : his life and environment*. (London : Oxford University Press, 1963).  
馬克思傳 [WC]

### **Zhao, Gang** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 *Zhongguo wen ming yu shi jie : Tangyinbi de Zhongguo guan*. Shanben Xin, Xicun Xin'er [Shin Yamamoto, Kinji Hidemura] bian ; Zhou Songlun, Li Xiaobai, Zhao Gang yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1988). (Xian dai si xiang wen hua yi cong). [Betr. Arnold Joseph Toynbee. Übersetzung von Artikeln von 10 japanischen Autoren].  
中国文明与世界：汤因比的中国观 [WC]

### **Zhao, Gong** (13. Jh.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 *Gesandtenberichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*. Nach Vorarbeiten von Erich Haenisch und Yao Ts'ung-wu übersetzt und kommentiert von Peter Olbricht und Elisabeth Pinks ; eingeleitet von Werner Banck. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1980). (Asiatische Forschungen ; Bd. 56). [Yao, Congwu ; Zhao, Gong. *Meng Da bei lu ; Hei Da shi lue*]. [Eur]

### **Zhao, Guobing** (um 1981) : Regisseur

#### *Biographie*

- 1981 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Fang Ping durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin, Liu Jianping und Zhao Guobing. [Shak8:S. 235]

### **Zhao, Haifeng** (1972-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Zhao, Haifeng. *Aduonuo "fou ding de bian zheng fa" yan jiu = Approach to Adorno's negative dialectics*. (Ha'erbin : Heilongjiang ren min chu ban she, 2003). (Heilongjiang da xue bo shi wen ku).  
阿多诺"否定的辩证法"研究 [WC]

### **Zhao, Huguang** (um 1977)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1977 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Diegengsi zhu ; Zhao Huguang yi. (Xianggang : Tong wen, 1977). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

### **Zhao, Henry** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Hong, Ying. *A lipstick called red pepper : fiction about gay & lesbian love in China*. Compiled by Henry Zhao ; transl. by Herbert Batt. (Bochum : Projekt-Verlag, 1999). (Archus-Chinatexte des Richard-Wilhelm-Übersetzungszentrums Bochum). [WC]

### **Zhao, Huacheng** (um 1941)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Maurois, André]. *Falanxi zhi bai*. Moluoya ; Zhao Huacheng yi. (Beijing : Wu de bao she, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison franc#aise, 1940).  
法兰西之败 [WC]

**Zhao, Huang** (um 1934)*Bibliographie : Autor*

- 1934 [Gorky, Maksim]. *Tui fei*. Gao'erji zhuan ; Zhao Huang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). Übersetzung von Gorky, Maksim. *Delo Artamonovykh*. (Berlin : Kniga, 1925). 頹廢 [Eur]

**Zhao, Huashe** (um 1929)*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Beardsley, Aubrey]. *Biyazilai hua xuan*. Zhao Huashe xuan yin. (Shanghai : He ji jiao yu yong pin she, 1929). (Yi yuan zhao hua ; 1, 4). [Gesammelte Malerei von Beardsley]. 比亚兹莱畫選 [WC]

**Zhao, Huijie** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 Maupassant, Guy de]. *Yang zhi qiu*. Mobosang ; Zhao Huijie. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : Les soirées de Médan. (Paris : Charpentier, 1880). 羊脂球 [WC]

**Zhao, Huiping** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Sheng dan lao ren lai la*. Zhao Huiping fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gus hi ; 11). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy meets Father Christmas*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1955). 圣诞老人来啦 [WC]

**Zhao, Huizhen** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Brontë, Anne]. *Huai er de fei er shan zhuang de fang ke*. Bolangte ; Zhao Huizhen yi. (Lanzhou : Dunhuang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Brontë, Anne. *The tenant of Wildfell Hall*. By Action Bell. Vol. 1-3. (London : T.C. Newby, 1848). (Library of English literature ; LEL 22750-51). 怀尔德菲尔山庄的房客 [WC]

**Zhao, Jiabi** (Songjiang, Jiangsu 1908-1997 Shanghai) : Verleger*Biographie*

- 1936 Zhao, Jiabi. *Xin chuan tong* [ID D29570].  
Liu Haiming : Zhao affirmed Mark Twain's status in the history of American literature. In the course of its development, 'the American novel cleared away a lot of thistles and thorns and charted for itself a correct path. This was accomplished in a number of stages. A number of writers were already following the general direction of this path, but an even greater number changed direction to follow its course. These heroes were all outstanding contributors to the rise of the American novel ; they opened the path which later writers followed and widened. Mark Twain's achievements in this respect make him entirely worthy of the title 'Ancestor of the modern American novel'. [Twa17]
- 1936 Zhao, Jiabi. *Xin chuan tong* [ID D29670]. [Kapitel über William Faulkner].  
Zhao compared Faulkner with writers of primitivism but remarked that he did not write about savages but about "the brutalities of the white people in a corrupted civilized society". He quoted articles by Waldman, Munson and Hicks to confirm that Faulkner was a pessimist and a writer of potential. Zhao divided Faulkner's novels into three groups : war novels, experimental fiction of psychoanalysis, and naturalistic depiction of brutalities in society. He believed that *The sound and the fury* and *As I lay dying* were not successful because Faulkner "followed Joyce's way of writing", that *Sanctuary* and, to some extent, *Light in august* caught the reader's need for sensation and sensual excitement. Zhao criticized Faulkner for his determinism and for offering heredity as the cause of social cruelties. The most important point is his remark that "both *Sanctuary* and *Light in august* have assured us that Faulkner is a more promising writer than Ernest Hemingway. [Faul5]
- 1989 Interview by Tao Jie with Zhao Jiabi and Shi Zhecun in Shanghai about the long silence [ca. 1936-1949] about William Faulkner in China.  
"Faulkner is not easy to understand. Faulkner's novels were too difficult to translate into Chinese. Very few people had read him or could find his books in Chinese even if they were interested. The other reason was the political situation at the time, especially the threat of Japanese invasion. Most people were concerned about the possibility of China's becoming a colony of some foreign power. As the result, they were more interested in novels about social injustices and the rebellions of the people." [Faul5]

### Bibliographie : Autor

- 1934 Zhao, Jiabi. *Meiguo xiao shuo de cheng zhang*. In : *Xian dai* ; vol. 5, no 6 (Oct. 1934). [The growth of American fiction]. [LeeL5]
- 1934 [Waldman, Milton]. *Jin dai Meiguo xiao shuo zhi qu shi*. Zhao Jiabi yi. In : *Xian dai* ; May (1934). [Trends in recent American fiction. Betr. William Faulkner].  
近代美国小说之趋势 [Faul5]
- 1935-1936 *Zhongguo xin wen xue da xi*. Zhao Jiabi zhu bian. Vol. 1-10. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1935-1936). [Enthält] : Cheng, Fangwu. *Shi de fang yu zhang*. [Umfassende Anthologie neuer chinesischer Literatur ; Zur Verteidigung der Poesie]. [Eur]
- 1936 Zhao, Jiabi. *Xin chuan tong*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1936). (Liang you wen xue cong shu ; 30). [Geschichte der amerikanischen Romane : "The new tradition" ; enthält Kapitel über Mark Twain, William Faulkner].  
新傳統 [WC]
- 1943 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Sitanpeike zhu ; Zhao Jiabi yi. (Shanghai : Liang you fu xing tu shu, 1943). (Liang you wen xue cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).  
月亮下去了 [WC]

### Zhao, Jiabo (um 1934)

#### Biographie

- 1934 Zhao, Jiabo. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang* [ID D29504].  
"Today American fiction has embarked upon the road of realism in a mighty and powerful manner, thanks to the great trail-blazing contributions of Mark Twain. He merits the title of the Founding Father of American modern fiction." [Twa22]

### *Bibliographie : Autor*

- 1934 Zhao, Jiabo. *Meiguo xiao shuo zhi cheng zhang*. In : Xian dai ; vol. 5, no 6 (1934). [The growth of American fiction].  
美国小说之成长 [Twa22,ZhangH]

### **Zhao, Jiahe** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [France, Anatole]. *Hong bai he hua*. Falangshi ; Wu Yuetian, Zhao Jiahe yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1995). Übersetzung von France, Anatole. *Le lys rouge*. (Paris : Calmann Le#vy, 1894).  
紅百合花 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Lubinxun xue xiao*. Fanerna ; Zhao Jiahe, Diao Xiaoying. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 27). Übersetzung von Verne, Jules. *L'oncle Robinson*. (Paris : Le cherche midi, 1991). (La bibliothèque Verne).  
鲁滨逊学校 [WC]

### **Zhao, Jian** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Giroud, Françoise]. *Yi ge wu shang rong guang di nü ren*. Fulangsuowasi Jilu zhu ; Wu Baozhang, Zhao Jian, Ying Hong yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Giroud, Françoise. *Une femme honorable*. (Paris : Fayard, 1981). [Marie Curie].  
一个无尚荣光的女人 / [WC]
- 1983 [Saint-Pierre, Michel de]. *Yi wan fu weng*. Mixie'er De Sheng Bi'ai'er ; Zhao Jian yi. (Beijing : Xin hua shu dian, 1983). Übersetzung von Saint-Pierre, Michel de. *Le milliardaire*. (Paris : B. Grasset, 1970).  
亿万富翁 [WC]
- 1984 [Curtis, Jean-Louis]. *Ye sen lin*. Guo Hong'an, Zhao Jian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Curis, Jean-Louis. *Les forêts de la nuit : roman*. (Paris : Julliard, 1947).  
夜森林 [Cat3]
- 1987 [Troyat, Henri]. *Yong bie le, su shan*. Teluoya ; Zhao Jian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Troyat, Henri. *Le mort saisit le vif*. (Paris : Plon, 1942).  
永别了, 苏珊 [WC]
- 1988 [Curtis, Jean-Louis]. *Yi dui nian qing fu fu*. Juersidi ; Zhao Jian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Curtis, Jean-Louis. *Un jeune couple : roman*. (Paris : Juillard, 1967).  
一对年轻夫妇 [WC]

### **Zhao, Jianfen** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1997 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xuelai shi xuan*. Zhao Jianfen [et al.] yi. (Shijiazhuang : Huashan wen yi chu ban she, 1997). (Hai wai ming jia shi cong). [Übersetzung der Gedichte von Shelley].  
雪莱诗选 [WC]

### **Zhao, Jianmin** (1954-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhao, Jianmin ; Dickson, Bruce J. *Remaking the Chinese state : strategies, society, and security*. (London : Routledge, 2001). (Asia's transformations). [WC]

### **Zhao, Jianqiang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Cordy, Michael]. *Ji yin chuan qi*. Maikemi Kedi zhu ; Zou Fengqun, Zhao Jianqiang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cordy, Michael. *The miracle strain : a genetic thriller*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1997).  
基因传奇 [WC]

### **Zhao, Jianwen** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 Zhao, Jianwen. *Nicai*. (Zhongguo : Zhonghua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 4). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
尼采 [WC]
- 2000 Zhao, Jianwen. *Shubenhua*. (Xianggang: Zhong hua shu ju chu ban, 2000). (Xi fang si xiang jia bao ku). [Abhandlung über Arthur Schopenhauer].  
叔本華 [Schop7]

### **Zhao, Jianzheng** (um 1992)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1992 [O'Brien, Conor Cruise]. *Jiamiu*. Kangna Kelusi Aobulaisi zhu ; Zhao Jianzheng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von O'Brien, Conor Cruise. *Camus*. (London : Fontana, 1970.).  
加繆 [WC]

### **Zhao, Jiazhong** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Steinbeck, John]. *Yue liang xia qu le*. Sitanbeike zhuan ; Zhao Jiazhong yi. (Tainan : Zong he, 1973). Übersetzung von Steinbeck, John. *The moon is down*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1942).  
月亮下去了 [WC]

### **Zhao, Jie** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi zhu ; Zhao Jie suo xie. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 1998). (Dian cang shi jie wen xue ming zhu ; 19). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
雾都孤儿 [WC]

## **Zhao, Jincheng** (um 1851) : Jude in Shanghai

### *Biographie*

- 1850-1851 Qiu Tiansheng und Jiang Rongji werden durch die London Society for Promoting Christianity among the Jews und von George Smith nach Kaifeng (Henan) geschickt. Sie kaufen hebräische Manuskripte und Thora-Schriftrollen (das Gesetz Gottes, die Grundlage des ethischen Verhaltens der Juden). Sie überzeugen die beiden Juden Zhao Wenkui und Zhao Jincheng nach Shanghai zu kommen, um ihr Wissen über das Judentum zu vertiefen und anschliessend nach Kaifeng zurück zu bringen, was scheitert. [Gol]

## **Zhao, Jingnan** (um 1989)

### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Hemingway, Ernest]. *Guo he ru lin*. Enasite Haimingwei zhu ; Diao Shaohua, Zhao Jingnan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). (Huo nian yi cong ; 1). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Across the river and into the trees*. (New York, N.Y. : Scribner, 1950).  
过河入林 [WC]

## **Zhao, Jingshen** (Lishui, Zhejiang 1902-1985) : Schriftsteller, Dramatiker, Übersetzer, Herausgeber von Zeitschriften

### *Biographie*

- 1922 Korrespondenz zwischen Zhang Zisheng und Zhao Jingshen. In : Chen bao fu zhuan ; Jan.-Juli (1922).  
Liang Yea-yen : Diese Briefe sind eine wichtige Dokumentation der chinesischen Märchenforschung. Darin wird auch der Begriff Tong hua = Märchen als angemessene Übersetzung definiert. [LiaY:S. 76]
- 1928 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er ri ji* [ID D30052].  
"Mansfield was not taken much notice of at first. But her beautiful writing attracted fervent adulation for her later on. Now her brilliance is shining again in her journal. Those who have read her fiction should read it in order to understand her better. Although she did not write much, she wrote beautifully." [Mans8:S. 16]
- 1931 Shi Zhecun schreibt im Vorwort zu *Fu xin san bu qu* [ID D12438] :  
Arthur Schnitzler gilt als einer der Autoren der literarischen Neuromantik, wobei er eigentlich kein wirklich neuromantischer Schriftsteller ist. In seinen Werken können wir nämlich ein wenig Realismus erkennen, und dies, da er ursprünglich Arzt war und sich folglich mit wissenschaftlichem Verstand der realistischen Welt anzunähern vermochte... Die Werke haben nahezu ausschliesslich den Tod und die Liebe als Hauptthemen. Da er dem Menschenleben mit Misstrauen begegnete, war er imstande, sich den Schrecken des Todes auszumalen. Er verstand, dass der Tod als eine starke Macht das Menschenleben dirigiert...

- Zhao Jingshen. *Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931).  
Er schreibt : Arthur Schnitzlers *Im Spiel der Sommerlüfte* ist eine wienerische Komödie von Liebe. Die Handlung ist ziemlich interessant, aber die Bemerkung über die sexuelle Passion ist mehr oder weniger zynisch. [John:S. 62,ZhaYi2:S. 87]
- 1931 Zhao Jingshen stellt folgende Dramen in der *Xiao shuo yue bao* ; H. 22, No. 4 (1931) vor : Hauptmann, Gerhart. *Spuk : die schwarze Maske : Schauspiel*. (Berlin : S. Fischer, 1929). Schnitzler, Arthur. *Im Spiel der Sommerlüfte : in drei Aufzügen*. (Berlin : S. Fischer, 1930). Toller, Ernst. *Feuer aus den Kesseln : historisches Schauspiel*. (Berlin : G. Kiepenheuer, 1930). Neumann, Alfred. *Haus Danieli : Schauspiel in vier Akten*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1930). Werfel, Franz. *Das Reich Gottes in Böhmen : Tragödie eines Führers*. (Berlin : P. Zsolnay, 1930). [ZhaYi1:S. 27,Eur]
- 1932 Zhao, Jingshen. *Preface*. [Twain, Mark]. *Tangmu Shaye*. Make Tuwen zhu ; Yue Qi yi. [ID D29491].  
Zhao felt that to regard Twain as a mere writer of humorous fiction was to do him an injustice, because 'there are tears in his humor'. In Twain's works, 'humor is merely an adjunct' and 'satire is more important'. 'Calling Twain a humorous American novelist is not as appropriate as calling him a social novelist ; he was also a pioneer in America of realism in writing'. He praised Tom Sawyer and Huckleberry Finn as two 'ever-shining' characters from among the best children's books and provided a bibliography of 29 works by Twain. [Twa17,Twa22]

### Bibliographie : Autor

- 1922 Zhao, Jingshen. *Jiao yu tong hua jia Gelin di xiong zhuan lue*. In : Chen bao fu zhuan ; 26.-27. Mai (1922). [Kurze Biographie der pädagogischen Märchensammler Brüder Grimm]. [WC]
- 1928 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er ri ji*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 19, no 1 (1928). [Review of *The journal of Katherine Mansfield*. Ed. by John Middleton Murry. (London : Constable, 1928)]. [Mans8]
- 1929 Zhao, Jingshen. *Er shi nian lai de Yingguo xiao shuo*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 20, no 8 (1929). [British novels in the last twenty yeary].  
二十年来的英国小说  
[Includes a short introduction of W. Somerset Maugham and of his achievement as a novelist.] [Maug2]
- 1929 Zhao, Jingshen. *Tuomasi Man*. In : Wen xue zhou bao ; Nr. 377 (1929). [Über Thomas Mann].  
托马斯·曼 [TM]
- 1930 *Lu guan*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shen zhou guo guang she, 1930). [Anthologie von Novellen von M. Prishvin, Marietta Shaginian, G. Delledda, Guy de Maupassant, Henri Barbusse, Oscar Wilde, Lord Dunsany, Henry Van Dyke, August Strindberg].  
芦管  
[Enthält] :  
San jia zhi bu ji. Xie Jinglin.  
Liang ge nan ren he yi ge nu# ren. Dailidai.  
Xiao jiu tong. Mobosang.  
Bu kuai le di shen ti. Tangshannan.  
Kuang feng. Tangshangnan.  
Lan hua. Fandake.  
Tian ran di zhang ai. Shitelinbao. [WC]

- 1930 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er de wen xue pi ping*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 11 (1930). [The literary criticism of Mansfield]. [Mans8]
- 1930 [Cechov, Anton Pawlowitsch]. *Chaihuofu duan pian jie zuo ji*. Chaifhuofu zhu ; Zhao Jingshen yi ; Qian Juntao zhuang zhen. Vol. 1-8. (Shanghai : Kai ming, 1930). [Übersetzung der Werke von Anton Pawlowitsch Cechov].  
柴霍甫 短篇 傑作集 [Eur]
- 1930 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Luoting*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu ; 1). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Rudin*. ([S.l. : s.n.] 1856).  
羅亭 [Eur]
- 1931 Zhao, Jingshen. *De ao de wu zhong xi ju*. In : Xiao shuo yue bao ; H. 22, Nr. 4 (1931). [Fünf Dramen aus Deutschland und Österreich].  
德奧的五種戲劇 [ZhaYi2]
- 1931 Zhao, Jingshen. *Xian dai ou mei zuo jia*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shua gong si, 1931). (Min guo ji cui. Yi jiao cong shu ; 15). [Biographien von zeitgenössischen Autoren in Europa und Amerika].  
現代歐美作家 [WC]
- 1931 [Andersen, Hans Christian]. *Liu xia*. Antusheng zhu ; Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Kai ming, 1931). (Shi jie shao nian wen xue cong kan. Tong hua ; 14). Übersetzung von Andersen, H[ans] C[hristian]. *Eventyr og historier*. Med illustrationer efter originaltegninger af V. Pedersen. Vol. 1-2. (Kjobenhavn : C.A. Reitzel, 1862-1863).  
柳下 [Eur]
- 1932 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Tong gu*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1932). Übersetzung von *Der goldene Schlüssel, Die Brosamen auf dem Tisch, Der Zaunkönig, Die weisse Schlange, Die Scholle, Der Nagel, Lieb und Leid teilen, Die Boten des Todes, Die Lebenszeit, Die drei schwatten Prinzessinnen, Das eselein, Der Stiefel von Büffelleder, Rotkäppchen, Das Bürle, Der Trommler*. [LiaY]
- 1933 Zhao, Jingshen. *Manshufei'er shi nian si ji*. In : Wen xue ; vol. 1, no 5 (1933). [Tenth anniversary of Mansfield's death]. [Mans8]
- 1933 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Bai she*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1933). (Gelin tong hua ; 9). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
白蛇 [Eur]
- 1933 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen, Li Xiaofeng, Yi Xing yi. (Shanghai : Bei xin, 1933). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm. [Neun Hefte].  
格林童話集 [LiaY]
- 1934 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zhao Jingshen yi. (Shanghai : Bei xin, 1934). Übersetzung von *Die Goldkinder, Der Mond*. [LiaY]
- 1948 Lu, Shun [Lu, Xun]. *Hesitation*. Compiled and ann. by Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju kan xing, 1948). Übersetzung von Lu, Xun. *Pang huang*. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1925). [Text in Englisch und Chinesisch].  
彷徨
- 1949 Lu, Xun. *The war cry*. Compiled ann. By Jörgensen [Zhao Jingshen]. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1949). (Xian dai Zhongguo wen xue cong kan). Übersetzung von Lu, Xun. *Na han*. (Beijing : Xin chao she, 1923).  
吶喊  
[Enthält] : The diary of a crazy man, Kong Yiji, Medicine, A little incident, Wind and wave, The old home, The true story of Ah Q, White light. [WC]

**Zhao, Jingsheng** (um 1922)*Biographie*

- 1922 Zhao, Jingsheng. *Tong hua de tao lun* [ID D27659].  
Zhao wrote about the difference between Hans Christian Andersen and Oscar Wilde by discussing that Andersen's writings were seen to be more understandable and approachable for children, while Wilde's were deep and abstract but had more literary values. [WilO5]

*Bibliographie : Autor*

- 1922 Zhao, Jingsheng. *Tong hua de tao lun*. In : Chen bao fu kan ; 9th April (1922). [Discussion on fairy tales]. [Betr. u.a. Hans Christian Andersen und Oscar Wilde]. [WilO5]

**Zhao, Jiuge** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Gard, Roger Martin du]. *Dibo yi jia*. Wang Xiaofeng, Zhao Jiuge yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984-1985). Übersetzung von Gard, Rogert Martin du. *Les Thibault*. (Paris : Gallimard, 1922-1939). Le cahier gris (1922), Le pénitencier (1922), La belle saison (1923), La consultation (1928), La sorellina (1928), La mort du père (1929), L'été 1914 (1936), Épilogue (1939).  
蒂博一家 [WC]

**Zhao, Jizhen** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Jue dou Zhibuluotuo*. Relae De Weiliye zhu ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo lu# you, 1991). (Lü tu kuai le cong shu). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Escale à Gibraltar*. (Paris : Plon, 1987).  
直布罗陀 [WC]
- 1991 [Villiers, Gérard de]. *Ya dian xue an*. Weiliye ; Zhao Jizhen yi. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1991). (Shen tan ma er ke). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976).  
雅典血案 [WC]

**Zhao, Jun** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo xuan*. Zhao Jun, Gao Limin yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung von Novellen von London].  
杰克. 伦敦中短篇小说选 [WC]

**Zhao, Junxin** (um 1979) : Professor Nanjing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1979 [Fourier, Charles]. *Fuliye xuan ji*. Zhao Junxin [et al.] yi. Vol. 1-3. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). [Übersetzung der Gesamtwerke von Charles Fourier].  
傅立叶选集 [WC]

**Zhao, Kefei** (um 1997)

**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Descraves, Louis]. *Meng de si jiu zhuan*. Degelafu zhu ; Xu Minglong, Zhao Kefei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1997). (Shi jie ming ren chuan ji cong shu). Übersetzung von Descraves, Louis. *Montesquieu*. (Paris : Mazarine, 1986). 孟德斯鸠传 [WC]
- 1997 [Nimier, Roger]. *Lan se zhuang jia bing*. Luo jie Nimi'ai ; Zhao Kefei yi. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1997). (Faguo dang dai xiao shuo jing pin). Übersetzung von Nimier, Roger. *Le hussard bleu : roman*. (Paris : Gallimard, 1950). 藍色裝甲兵 [WC]
- 2000 [Decoin, Didier]. *Liu niao nü*. Didi'ai Deku'an zhu ; Zhao Kefei yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 2000). (Dang dai wai guo wen xue). Übersetzung von Decoin, Didier. *Promeneuse d'oiseaux : roman*. (Paris : Seuil, 1996). [WC]
- 2000 [Decoin, Didier]. *Luyisi*. Dekuan ; Zhao Kefei yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2000). (Faguo dang dai gui guan xiao shuo yi cong). Übersetzung von Decoin, Didier. *Louise : roman*. (Paris : Seuil, 1998). 露易丝 [WC]

**Zhao, Leilian** (China 1964-) : Associate Professor School of Foreign Languages, Beijing, Stellvertretende Direktorin Deutschland-Forschungszentrum

**Bibliographie : Autor**

- 2004 Zhao, Leilian. *Gesellschaftskritik in Heines Lutezia : unter besonderer Berücksichtigung der chinesischen Heine-Rezeption*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 2004). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1883). [AOI]

**Zhao, Leipeng** (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Köhler, Joachim]. *Fulidelixi Nicai & Kouxima Huagena*. Zhao Leipeng yi zhe. (Taipei : Tan suo wen hua shi ye you xian gong si, 2000). (Shi ji ai lu ; 2. Tan suo cong shu ; 511). Übersetzung von Köhler, Joachim. *Friedrich Nietzsche und Cosima Wagner : die Schule der Unterwerfung*. (Berlin : Rowohlt, 1996). 弗利德利西#尼采&寇希瑪#華格納 [WC]

**Zhao, Li** (um 1983)

**Bibliographie : Autor**

- 1983 [Halliday, Franck E.]. *Shashibiya*. Halitai zhu ; Zhao Li yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1983). Übersetzung von Halliday, Franck E. *Shakespeare : a pictorial biography*. (London : Thames and Hudson, 1956). 莎士比亞 [WC]
- 1991 Zhao, Li. *Shashibiya zhuan lun*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1991). [Biographie von William Shakespeare]. 莎士比亚传论 [WC]

**Zhao, Lilian** (um 1951)

**Bibliographie : Autor**

- 1951 [Shaw, George Bernard]. *Ying wen ming zhu san shi pian*. Xiao Bona zhuan ; Zhao Lilian bian. (Taipei : Wen xing, 1951). [Übersetzung von 30 englischen Klassikern von Shaw]. 英文名著三十篇 [WC]
- 1958 *Meiguo er tong wen xue ming zhu xuan ji*. Zhao Lilian xuan bian ; Zhu Jinzhang yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1958). (Meiguo cong shu). [Anthology of American children's literature]. 美國兒童文學名著選集  
[Enthält] : Translations of excerpts from Washington Irving's The legend of Sleepy Hollow; James Fenimore Cooper's The last of the Mohicans; Louisa May Alcott's Little women; Mark Twain's Huckleberry Finn and Tom Sawyer; William Henry Meadowcroft's The boy's life of Edison; Kate Douglas Wiggin's Rebecca of Sunny Brook Farm; Laura Ingalls Wilder's Little house in the big woods; Jack London's The call of the wild; Clara Ingram Judson's Thomas Jefferson, a champion of the people; Mary O'Hara's My friend Flicka, Thunderhead, and The green grass of Wyoming; James Daugherty's Walt Whitman; Florence Crannell Means' Carver's George; Will James' Smoky; Genevieve Foster's George Washington; Lois Lenski's Indian captive; Carol Ryrie Brink's Caddie Woodlawn; Marjorie Kinnan Rawlings' The yearling; and Ingri and Edgar Parin d'Aulaire's Abraham Lincoln. [WC]

### Zhao, Lin (1954-)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Zhao, Lin. *Heige'er de zong jiao zhe xue*. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 1996). [Abhandlung über die Religion bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾的宗教哲學 [WC]
- 2000 Zhao, Lin. *Lusuo : zi you yu zhen li de gan wei zhe*. (Taipei : Sheng yi you xian gong si wen hua shi ye bu, 2000). (Juan yong ming ren lu ; 3). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 盧梭 : 自由與真理的捍衛者 [WC]
- 2002 Zhao, Lin. *Lang man zhi hun : Rang Yake Lusuo*. (Wuchang : Wuhan da xue chu ban she, 2002). (Can kao wen xian). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau]. 浪漫之魂 : 让-雅克#卢梭 [WC]

### Zhao, Liwei (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Dürkheim, Emile]. *Mengdesijiu yu Lusuo*. Aimi'er Tu'ergan zhu ; Li Luning, Zhao Liwei, Fu Degen yi ; Qu Dong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2003). (Tu'ergan wen ji ; 5). Übersetzung von Dürkheim, Emile. *Montesquieu et Rousseau : précurseurs de la sociologie*. (Paris : M. Rivière, 1953). (Petite bibliothèque sociologique internationale ; sér. B. Les classiques de la sociologie ; B 1). [Betr. De l'esprit des lois ; Du contrat social]. 孟德斯鸠与卢梭 [WC]

### Zhao, Liying (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Mairowitz, David Zane ; Crumb Robert]. *Kafuka = Kafka*. Daiwei Maluoweizi wen ; Luobote Kelunbu tu ; Zhao Liying yi. (Beijing : Wen hua xi shu chu ban she, 2003). (Xi fang wen hua tu wen su du). Übersetzung von Mairowitz, David Zane ; Crumb, Robert. *Kafka for beginners*. (Cambridge : Icon Books, 1993). = *Introducing Kafka*. (Northampton, Mass. : Kitchen Sink Press, 1994). 卡夫卡 [Eur]

**Zhao, Longrang** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 Zhao, Longrang. *Sitangda he 'Hong yu hei'*. (Beijing : Beijing chu ban she, 1983). (Wai guo wen xue zhi shi cong shu). [Abhandlung über *Le rouge et le noir* von Stendhal]. 司湯达和《紅与黑》 [WC]
- 1999 [Waugh, Evelyn]. *Jiu di chong you*. Yifulin Wo zhu ; Zhao Longrang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Waugh, Evelyn. *Brideshead revisited : the sacred and profane memories of Captain Charles Ryder : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1945). 旧地重游 [WC]

**Zhao, Lorui** (um 1962) : Professor Beijing-Universität*Bibliographie : Autor*

- 1962 [O'Casey, Sean] *Kai xi di tai tai xiu jia qu le*. Zhao Lorui yi. In : Shi jie wen xue (1962). Übersetzung von O'Casey, Sean. *Mrs. Casside takes a holiday*. In : O'Casey, Sean. *Inishfallen, fare thee well*. (London : Macmillan, 1949). 凯西地太太休假去了 [OCa1]

**Zhao, Luorui** = Chao, Lucy (1912-2000) : Dichterin, Übersetzerin*Biographie*

- 1983 *Discussion of David Kuebrich with Zhao Luorui*.  
Zhao rejects the idea of a free translation in favor of being as faithful as possible to the original. Striving for a meticulous fidelity to both Walt Whitman's content and style, she revises repeatedly in search of a judicious blend of accuracy, fluency, and what she speaks of as 'idiomatic grasp'. Commenting on the relative difficulty of translating Whitman, Zhao says that Henry Wadsworth Longfellow was 'easy'. T.S. Eliot lent himself to a rather literal translation ; Henry James was 'very difficult', but Whitman is 'impossible'. [WhiW2]
- 1994 Kenneth M. Price : Interview with Zhao Luorui.  
Zhao, Luorui : I think the Chinese people, even the government, always considered Walt Whitman a democrat and a very good friend of the common people. T.S. Eliot was easier to translate, he could be done literally, word by word. It was not extremely difficult to translate *The waste land*. And I did some of Henry James's novellas, and I found them more difficult than Eliot – the sentences are so involved. But I found Whitman the most difficult. I had to know the man before I could translate him I didn't need to know Eliot to translate his poetry. But I did need to know Whitman as man – his habits of thought, his background, his idiosyncracies even – in order to be able to translate him. [WhiW88]
- 1996 Zhao, Luorui. *Wo de du shu sheng ya*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1996). [My life with books]. 我的读书生涯  
Henry James lacks a strong and profound perception of politics and society, once concerned about this aspect, he showed his extremely conservative attitude, he even satirized and mocked the progressive democratic movements (*The Bostonians*, *The princess Casamassima*), ignoring the social origin of morality and social surroundings ; although he knows the upper class well, he knows little about the lower class, furthermore, he has a spiritual aristocrat's prejudice against people and matters. [JamH3]

*Bibliographie : Autor*



- 1957 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Hayiwasa zhi ge*. Zhao Luorui. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The song of Hiawatha*. (Bosong : Ticknor and Fields, 1855).  
哈依瓦撒之歌 [WC]
- 1958 [Faulkner, William. *Victory*. Zhao Luorui yi : *Death drag*, Huang Xingxi yi]. In : Yi wen ; vol. 4 (April 1958). Übersetzung von Faulkner, William. *Victory*. In : The Saturday Evening Post ; Oct. 12 (1932). Übersetzung von Faulkner, William. *Death drag*. In : Scribner's magazine ; vol. 91, no 1 (Jan. 1932). [Faul5]
- 1985 Zhao, Luorui. *Huiteman wo zi ji de ge yi hou ji*. In : Beijing da xue xue bao ; vol. 4 (1985). [Afterword to the translation of Whitman's *Song of myself*]. [WhiW104]
- 1985 [James, Henry]. *Daiqian Mile*. Xiangli Zhanmusi zhu ; Zhao Luorui, Wu Ningkun deng yi. (Wai guo wen yi cong shu). (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878).  
黛茜#密勒 [WC]
- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature*. 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
美国文学.  
[Enthält] :  
Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
Guo, Jide. American drama after World War II.  
Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]
- 1987 [Whitman, Walt]. *Wo zi ji de ge*. Huiteman zhu ; Zhao Luorui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). (Wai guo shi ge cong shu). Übersetzung von Whitman, Walt. *Song of myself*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
我自己的歌 [WC]
- 1989 [James, Henry ; Faulkner, William]. *Daixi Mile*. Xiong. Hengli Zhanmusi ; Weilian Fukena ; Zhao Luorui, Li Wenjun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). (Jia zuo cong shu ; 5). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). Übersetzung von Faulkner, William. *The bear*. In : Faulkner, William. *Go down, Moses, and other stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1942).  
黛西#密勒 [WC]
- 1991 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Huiteman zhu ; Zhao Luorui yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). (Wai guo wen xue ming zhu cong shu). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
草葉集 [WC]

- 1995 Price, Kenneth M. *An interview with Zhao Luorui*. In : Walt Whitman quarterly review ; vol. 13, no 1 (1995). [Interview 1994 ; Betr. Walt Whitman].  
<http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1480&context=wwqr>. [AOI]
- 1995 [Eliot, T.S.]. *Huang yuan*. T.S. Ailiute deng zhu ; Zhao Luorui yi. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1995). (Zhongguo fan yi ming jia zi xuan ji). Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922).  
 荒原  
 [Enthält] :  
 [Longfellow, Henry Wadsworth]. *Hayiwasha zhi ge*. H.W. Langfeiluo. Übersetzung von Longfellow, Henry Wadsworth. *The song of Hiawatha*. (Bosong : Ticknor and Fields, 1855).  
 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Wo'erte Huiteman. Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855).  
 草叶集选 [WC]

### **Zhao, Mei** (Tianjin 1954-) : Schriftstellerin

#### **Zhao, Meihui** (um 1995)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Maugham, W. Somerset]. *Wu can*. Maomu yuan zhu ; Jianluka [Gianluca Manna] hui tu ; Zhao Meihui yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *Luncheon*. In : Maugham, W. Somerset. *Cosmopolitans*. (London : W. Heinemann, 1936).  
 午餐 [WC]
- 1995 [Twain, Mark]. *Sheng si zhi mi*. Make Tuwen ; Meilusi [May Rousseau] hui tu ; Zhao Meihui yi xie. (Taipei : Taiwan mai ke gu fen you xian gong si, 1995). (Da shi ming zuo hui ben ; 5). Übersetzung von Twain, Mark. *Is he living or is he dead*. In : *Cosmopolitan* ; September (1893).  
 生死之謎 [WC]
- 2000 [Poe, Edgar Allan]. *Zhan li de jiao luo*. Ailun Po wen ; Gairui Kaili [Gary Kelley] tu ; Zhao Meihui yi. (Taipei : Gelin wen hua, 2000). (Meng xiang jia xi lie ; 35). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Tales of mystery and imagination*. (New York, N.Y. : Heritage Press, 1941).  
 顛慄的角落 [WC]

### **Zhao, Mengfu** (1254-1322) : Maler

##### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1965 Li, Chu-tsing. *The autumn colors on the Ch'iao and Hua mountains : a landscape by Chao Meng-fu*. (Ascona : Artibus Asiae, 1965). (Artibus Asiae ; Supplementum 21). [Qiao ; Zhao Mengfu]. [WC]
- 1969 Li, Chu-tsing. *Zhao Mengfu Que Hua qiu se tu*. (Taipei : Guo li gu gong bo wu yuan, 1969). Übersetzung von Li, Chu-tsing. *The autumn colors on the Ch'iao and Hua mountains : a landscape by Chao Meng-fu*. (Ascona : Artibus Asiae, 1965). (Artibus Asiae ; Supplementum 21).  
 趙孟頫鵲華秋色圖 [WC]

### **Zhao, Mengrui** (um 1999)

##### *Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Eliot, T.S. *Huang yuan*. Zhao Mengrui yi. Übersetzung von Eliot, T.S. *The waste land*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1922). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
荒原 [YuanK2]
- 1999 [Eliot, T.S.]. *Ailüete shi xuan*. Zhao Mengrui yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). (Shi jie shi yuan ying hua). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Eliot].  
艾略特诗选 [WC]
- 1999 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi xuan*. Zhao Mengrui yi. (Jinan : Shandong da xue chu ban she, 1999). (Shi jie shi yuan ying hua). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Whitman].  
惠特曼诗选 [WC]

### **Zhao, Min** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Lustbader, Eric Van]. *Wu nu*. Lebeide yuan zhu ; Zhao Min yi. (Taibei : Huang guan, 1985). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 232. Huang guan cong shu ; 1121). Übersetzung von Lustbader, Eric Van. *The miko*. (New York, N.Y. : Villard Books, 1984).  
巫女 [WC]

### **Zhao, Ming** (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 [James, Henry]. *Feng shi ji*. Hengli Zhanmusi zhu ; Zhao Ming yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1969). (Meiguo wen xue ming chu yi cong). Übersetzung von James, Henry. *The Ambassadors : a novel*. In : *North American review* ; vol. 176-177 (Jan.-Dec 1903). = (New York, N.Y. ; London : Harper & Bros., 1903).  
奉使記 [WC]
- 1972 [Bradbury, Ray]. *Huo xing ji shi*. Bulaiboli zhu ; Zhao Ming yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1972). (Huang guan con shu ; 3451). Übersetzung von Bradbury, Ray. *The martian chronicles*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1950).  
火星紀事 [WC]

### **Zhao, Mingfei** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Carroll, Lewis]. *Ailisi jing zhong qi yu ji*. Kaluoer zhu ; Zhao Mingfei, Guan Shaochun yi. (Beijing : Da zhong wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu bai bu). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Through the looking-glass ; and what Alice found there*. (London : Macmillan, 1872).  
爱丽丝镜中奇遇记 [WC]

### **Zhao, Nianzu** (um 1850)

#### *Biographie*

- 1850 James Finn erhält von Zhao Nianzu eine Antwort auf seinen Brief von 1847 über die Zerstörung der Synagoge. Es ist der einzige Brief, der ein Europäer von einem Juden aus Kaifeng (Henan) erhalten hat. [Gol]

### **Zhao, Peijie** (um 1993) : Professor

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Della Volpe, Galvano]. *Lusuo he Makesi*. Dela Wo'erpei zhu ; Zhao Peijie yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Della Volpe, Galvano. *Rousseau e Marx e altri saggi di critica materialistica*. (Roma : Ed. Riuniti, 1957). (Nuova biblioteca di cultura ; 18).  
卢梭和马克思 [WC]

### **Zhao, Peishen** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Lenz, Siegfried. *Das serbische Mädchen und Der Mann unseres Vertrauens*]. Zhao Peishen yi. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1989). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Das serbische Mädchen*. Lenz, Siegfried. *Der Mann unseres Vertrauens*. In : Lenz, Siegfried. *Das serbische Mädchen : Erzählungen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1987). [KVK,Din11]

### **Zhao, Peng** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Kant, Immanuel]. *Lun jiao yu*. Yimannu'er Kangde zhu ; Zhao Peng, He Zhaowu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). [Übersetzung von Kants Vorlesungen über die Pädagogik].  
论教育学 [WC]

### **Zhao, Ping** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Crichton, Michael]. *Tian wai xi jun*. Migao Jilidun ; Hou Ping, Wen Wei, Zhao Ping yi zhe. Vol. 1-2. (Xianggang : Bo yi chu ban ji tuan you xian gong si, 1995). (Wai guo chang xiao xiao shuo jing xuan ; 38-39). Übersetzung von Crichton, Michael. *The Andromeda strain*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1969).  
天外細菌 [WC]
- 2004 [Spyri, Johanna]. *Piao ling yan*. Yuehannuo Sibili zhu ; Zhao Ping gai bian. Vol. 1-2. (Xianggang : Ning meng shu chu ban she, 2004). (Jing dian ren jina ; 4-5). Übersetzung von Spyri, Johanna. *Heidi's Lehr- und Wanderjahre ; Heidi kann brauchen, was es gelernt hat : eine Geschichte für Kinder und auch für Solche, welche die Kinder lieb haben*. Bd. 1-2. (Gotha : F.A. Perthes, 1880-1881).  
飄零燕 [WC]

### **Zhao, Qi** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Sitangda zhu ; Zhao Qi yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### **Zhao, Qianlong** (um 1997) : Professor für Germanistik Wuhan-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Mann, Thomas]. *Shilun Qihefu*. Zhao Qinalong yi. In : E su wen xue ; no 4 (1980).  
Übersetzung von Mann, Thomas. *Versuch über Tschechow*. In : Sinn und Form ; Sept. / Dez.  
1954.  
试论契诃夫 [TM, TM3]
- 1991 *Wai guo shu qing shi shang xi ci dian*. Zhang Yushu zhu bian. (Beijing : Beijing shi fan xue  
yuan chu ban she, 1991). [Anthologie und Interpretationen ausländischer Dichter.  
[Enthält] : 63 deutschsprachige Autoren, davon 7 Autorinnen]. [Enthält] : Hölderlin,  
Friedrich. *Sonnenuntergang, Hälfte des Lebens*. Zhao Qianlong yi ; *Hyperions Schicksaalslied,*  
*Heidelberg, Andenken*. Yang Yezhi yi.  
外国 抒情诗 赏析 辞典 [ZhaYu1, ZhaYi2, WC, GuZ7]
- 1997 Zhao, Qianlong. *Gede*. (Shenzhen : Hai tian chu ban she, 1997). (Shi jie ju ren zhuan ji cong  
shu. Wen xue jia juan). Biographie von Johann Wolfgang von Goethe.  
歌德 [Eur]

### Zhao, Qiguang (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Conrad, Joseph]. *Kanglade xiao shuo xuan*. Yuesefu Kanglade zhu ; Yuan Jiahua deng yi ;  
Zhao Qiguang bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Er shi shi ji wai  
guo wen xue cong shu). [Übersetzung der Romane von Joseph Conrad].  
康拉德小说选 [WC]

### Zhao, Qingge = Tie, Gong (Xinyang, Henan 1914-) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1944 Zhao, Qingge. *Ci hen mian mian : wu mu bei ju*. (Chongqing : Xin Zhonghua wen yi she,  
1944). [Basiert auf [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Ai Bolangte zhu ; Liang Shiqiu yi.  
(Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1942). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily].  
*Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a  
biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by  
Curren Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).]  
此恨绵绵 : 五幕悲劇 [WC]

### Zhao, Qinglin (1933-)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Zhao, Qinglin. *Rong tong zhong xi zhe xue de Wang Guowei*. (Shanghai: Shanghai she hui ke  
xue yuan chu ban she, 1992). [Verschmelzung von chinesischer und westlicher Philosophie in  
Wang Guowei].  
融通中西哲学的王国维 [Schop7]

### Zhao, Qingqing (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Stewart, Randall]. *Huosang zhuan*. Landemi Situmite zhu ; Zhao Qingqing yi. (Shanghai :  
Dong fang chu ban zhong xin, 1999). (Ke xue da shi chuan ji cong shu). Übersetzung von  
Stewart, Randall. *Nathaniel Hawthorne : a biography*. (New Haven, Conn. : Yale Universit  
Press, 1948).  
霍桑传 [WC]

### Zhao, Qiong (um 1992)

**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Plath, Sylvia]. *Ran shao de nü wu*. Zhao Qiong, Dao Zi yi. (Xianggang : Xianggang xin shi ji chu ban she, 1992). Übersetzung von Gedichten von Sylvia Plath].  
燃燒的女巫 [WC]

**Zhao, Qiyun** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Lofting, Hugh]. *Delite yi sheng yu yue qiu lai de shi zhe*. Xiu Luofuting zhu ; Zhao Qiyun yi. (Taibei : Yun chen wen hua, 1995). (Delite yi sheng gu shi ji ; 7. Yang guang shao nian ; 10). Übersetzung von Lofting, Hugh. *Doctor Dolittle's garden*. (New York, N.Y. : Frederick S. Stokes, 1927).  
德利特醫生與月球來的使者 [WC]

**Zhao, Qizhen** (Beijing 1940-) : Vice Chairman of the Foreign Affairs Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference and Dean of the School of Journalism and Communication, Renmin University of China

**Zhao, Quanzhang****Bibliographie : Autor**

- 1980-1985 [Williams, Tennessee. *Bo li dong wu yuan*. Tian Weiliansi ; Zhao Quanzhang yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726]. Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].  
玻璃动物园 [YuanK2]

**Zhao, Rongheng** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Zweig, Stefan. *Rausch der Verwandlung*]. Zhao Rongheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Rausch der Verwandlung : Roman aus dem Nachlass*. (Frankfurt a.M. : S. Fischer, 1982). (Gesammelte Werke in Einzelbänden). [Din10,Eur]

**Zhao, Rugua** (um 1225-gest. 1278) : Beamter**Bibliographie : Autor**

- 1898 Hirth, Friedrich. *Aus der Ethnographie des Tschau Ju-kua*. (München : Akademische Buchdruckerei Straub, 1898). (Sitzungsberichte der phil.-philol. und der histor. Classe der k. Bayerischen Akademie der Wissenschaften ; H. 3). [Zhao Ruguo]. [Wol]
- 1911 Chau, Ju-kua. *His work on the Chinese and Arab trade in the twelfth and thirteenth centuries, entitled Chu-fan-chi*. Transl. from the Chinese and annotated by Friedrich Hirth and W[illiam] W[oodville] Rockhill. (St. Petersburg : Imperial Academy of Sciences, 1911). [Zhao, Rugua. *Zhu fan zhi*]. [Eur]

**Zhao, Ruihong** (Zhejiang 1915-1999) : Professor Department of Chinese Literature, Nanjing-Universität

**Bibliographie : Autor**

- 1944 [Stendhal]. *Jia si de le de nu zhu chi*. Sitangda zhu ; Zhao Ruihong yi. (Chongqing : Zheng feng chu ban she, 1944). = (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1949). (Shi jie wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
嘉思德乐的女主持 [WC]
- 1946 [Stendhal]. *Ai de hui mie*. Sitangda ; Zhao Ruihong yi. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1946). (Zheng feng shi jie wen xue jie zuo cong shu). Übersetzung von Stendhal. *L'abesse de Castro*. In : Stendhal. *De l'amour*. (Paris : Librairie universelle de P. Mongie l'ainé, 1822).  
爱的毁灭 [WC]

### **Zhao, Rulin** (1909-1983) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1948 [Fauchois, René]. *You qi wei gan*. Zhao Rulin yi. (Shanghai : Da Zhong hua ying wu gong si, 1948). Übersetzung von Fauchois, René. *The late Christopher Bean : an English adaptation of René Fauchois's comedy*. (London : Samuel French, 1933). = Fauchois, René. *Prenez garde à la peinture : comédie en 3 actes*. (Paris : Ed. de l'illustration ; Ed. du Dauphin, 1932). (La petite illustration ; no 574 ; Théâtre ; no 299). [Erstaufführung Théâtre des Mathurins, le 21 février 1932].  
油漆未乾 [WC]

### **Zhao, Run** (um 1959)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1959 [Wolf, Friedrich. *Dramen*]. Zhao Run yi [et al.]. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Enthält sechs Dramen]. [WC,ZhaYi2]
- 1959 [Wolf, Friedrich]. *Wo'erfu xi ju ji*. Zhao Run yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung von Theaterstücken von Friedrich Wolf].  
沃尔夫戏剧集 [WC]

### **Zhao, Ruogu** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Shakespeare, William]. *Shashibiya miao yu*. Zhao Ruogu. (Beijing : Nong cun hua qiao chu ban she, 1993). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
莎士比亚妙语 [WC]

### **Zhao, Shaohou** (vor 1929-nach 1946) : Übersetzer, Dozent School of Foreign Languages, Shandong-Universität

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Labiche, Eugène]. *Mi yan di sha zi*. Lapixu zhu ; Shao Shaohou yi. (Shanghai : Xin yue shu dian, 1929). Übersetzung von Labiche, Eugène. *La poudre aux yeux : comédie en deux actes, en prose*. (Paris : Michel-Lévy, 1861). [Uraufführung Paris 1861].  
迷眼的沙子 [Eur]
- 1934 [Molière]. *Hen shi zhe : wu mu ju*. Moli'ai zhu ; Zhao Shaohou yi. (Nanjing : Zheng zhong shu ju, 1934). = (Beijing : Huo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Le misantrophe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal Paris, 1666].  
恨世者 : 五幕劇 [Eur]

- 1935 [About, Edmond]. *Shan da wang*. Abu zhu ; Zhao Shaohou yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von About, Edmond. *Le roi des montagnes*. (Paris : Hachette, 1856).  
山大王 [Eur]
- 1936 [France, Anatole]. *Falangshi duan pian xiao shuo ji*. Falangshi zhu ; Zhao Shaohou xuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Übersetzung ausgewählter Erzählungen von Anatole France].  
法朗士短篇小说集 [Eur]
- 1944 [Labiche, Eugène ; Martin, Edouard]. *Kong que ping : si mu xi ju*. Shi Huafu bian zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1944). (Ju ben cong kan ; 3). Übersetzung von Labiche, Eugène ; Martin, Edouard. *Le voyage de Monsieur Perrichon : comédie*. (Paris : Calmann-Levy, 1860). [Erstaufführung Théâtre de Gymnase, Paris 1860].  
孔雀屏 : 四幕喜劇 [WC]
- 1953 [Vercors]. *Hai de chen mo*. Weiergaoer zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1953). Übersetzung von Vercors. *Silence de la mer*. (Paris : Librairie théâtrale, 1940).  
海的沉默 [WC]
- 1953 [Veres, Péter]. *Kao yan*. Feileisi Bide zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Veres, Péter. *Próbatétel*. (Budapest : Athenaeum Könyvkiadó, 1950). = Veres, Péter. *Die Knechte des Herrn Csatóry : vier Erzählungen*. (Dresden : Sachsenverlag, 1952).  
考驗 [Eur]
- 1955 [Molière]. *Qian lin ren*. Moli'ai zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *L'avare : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1668].  
悭吝人 [Eur]
- 1955 [Molière]. *Shijiaben de gui ji*. Moli'ai zhu ; Wan Xin yi ; Zhao Shaohou jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Les fourberies de Scapin*. (Paris : P. Le Monnier, 1671). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1671].  
史嘉本的詭計 [WC]
- 1955 [Molière]. *Shou qi zhang fu*. Moli'ai zhu. (Xianggang : Shanghai shu ju, 1960). Übersetzung von Molière. *Georges Dandin ou le mari confondu : comédie*. (Paris : Libraires associés, 1668). [Uraufführung Château de Versailles, 1668].  
受氣丈夫 [WC]
- 1955 [Molière]. *Wei jun zi*. Moli'ai zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). (Wen xue xiao cong shu). Übersetzung von Molière. *L'imposteur, ou, Le Tartuffe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1669). [Uraufführung Château de Versailles 1664].  
伪君子 [Eur]
- 1957 [Molière]. *Ke xiao de nü cai zi : fu da chu lai de yi sheng*. Moli'ai zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1957). Übersetzung von Molière. *Les précieuses ridicules : comédie*. Représentée au Petit Bourbon. (Paris : Claude Barbin, 1660). [Uraufführung Théâtre du Petit-Bourbon, Paris 1659].  
可笑的女才子 : 附打出来的医生 [Eur]
- 1958 [Maupassant, Guy de]. *Yang zhi qiu*. Mobosang zhu ; Zhao Shaohou, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : *Les soirées de Médan*. (Paris : Charpentier, 1880).  
羊脂球 [Cat3,Eur]
- 1959 [Molière]. *Moli'ai xu ju xuan*. Zhao Shaohou, Wang Liaoyi deng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). [Übersetzung ausgewählter Werke von Molière].  
莫里哀喜劇選 [WC]



- 1978 *Faguo duan pian xiao shuo xuan*. Zhao Shaohou bian xuan. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1978). [Übersetzung von französischen Kurzgeschichten].  
法国短篇小说选 [Eur]
- 1981 [Clair, René]. *Mo gui de mei : Leinei Kelai'er dian ying ju ben xuan ji*. Chen Qi, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban, 1981). Übersetzung von Clair, René. *Comédies et commentaires : Le silence est d'or, La beauté du diable, Les belles-de-nuit, Les grandes manoeuvres, Porte des Lilas*. (Paris : Gallimard, 1959).[Filme].  
[Enthält] : Chen mo shi huang jin ; Mo gui de mei ; Ye lai xiang ; Yan xi ; Bai he man.  
魔鬼的美 : 雷内#克莱尔电影剧本选集. [WC]
- 1984 [Molière]. *Tang huang*. Moliai zhu ; Chen Ji yi ; Zhao Shaohou jiao. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). Übersetzung von Molière. *Dom Juan, ou, Le festin de pierre : comédie*. (Paris : Chez Iean Baptiste Loyson, 1665). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1665].  
唐璜 [WC]
- 1985 [Maupassant, Guy de]. *Xiang lian*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beiojing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). (Wen xue xiao cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Maupassant].  
项链 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Feifei xiao jie*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Mlle Fifi*. Eau-forte par Just. (Bruxelles : H. Kistemaekers, 1882).  
菲菲小姐 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Longduoli jie mei*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Les soeurs Rondoli*. In : Echo de Paris ; 29 mai 1885. = (Paris : P. Ollendorff, 1884). [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Misi Halite*. Mobosang zhu ; Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Miss Harriet*. In : Le Gaulois ; 9 juillet 1883. = (Paris : Victor-Havard, 1881).  
密斯哈丽特 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Shan yu de gu shi*. Mobosang zhu ; Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *La Bécasse*. In : Le Gaulois ; 5 déc. 1882). = Maupassant, Guy de. *Contes de la Bécasse*. (Paris : Rouveyre et Blond, 1883).  
山鹧的故事 [Eur]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Tu wa*. Mobosang ; Zhao Shaohou. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Toine*. In : Gil Blas ; 6 jan. (1885). = In : Maupassant, Guy de. *Histoire d'une fille de ferme*. (Paris : C. Marpon & E. Flammarion, 1890).  
图瓦 [WC]
- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yiweite*. Wang Zhensun, Zhao Shaohou, Hao Yun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Yvette*. In : Gil Blas ; 19 oct. 1882 = (Paris : Victor-Havard, 1885).  
伊薇特 [Eur]

- 1991 [Maupassant, Guy de]. *Yue guang*. Wang Zhensun, Hao Yun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1991). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Clair de lune*. (Paris : Monnier, 1884). [Geschrieben 1882].  
月光 [Eur]
- 1993 [Maupassant, Guy de]. *Ao'erla*. Hao Yun, Wang Zhensun, Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Mobosang zhong duan pian xiao shuo quan ji). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Le Horla*. In : Gil Blas ; 16 oct. (1886). = (Paris : Ollendorff, 1887).  
奥尔拉 [WC]
- 2002 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang duan pian xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Zhao Shaohou yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2002). (Shi jie duan pian xiao shuo da shi cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Guy de Maupassant].  
莫泊桑短篇小说选 [Eur]

## Zhao, Shaowei (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Albee, Edward. *Mei guo meng*. Wobi ; Zhao Shaowei yi. Übersetzung von Albee, Edward. *The American dream*. In : Albee, Edward. Two plays. (New York, N.Y. : New American Library 1959). [Uraufführung York Playhouse, New York 1961]. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726].  
美国梦 [YuanK2]
- 1981 *Xian dang dai Yingguo duan pian xiao shuo ji*. Wai guo wen yi bian ji bu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). (Wai guo wen yi cong shu). [Collection of modern English short stories].  
现当代英国短篇小说集  
[Enthält] :  
Mansfield, Katherine. *Hua ce de yi ye*. Zheng Qiyin yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Feuille d'album*. In : New Age ; vol. 21, no 21 (20 Sept. 1917).  
Mansfield, Katherine. *Shi mao hun yin*. Zhao Shaowei yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Marriage à la mode*. In : The Sphere ; vol. 87, no 1145 (31 Dec. 1921). [Mans10,WC,Mans8]
- 1997 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi xing ai xiao shuo*. Laolunsi zhu ; Zhao Shaowei bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue da shi xiao shuo ming zuo dian cang ben). [Übersetzung von Short stories von Lawrence].  
劳伦斯性爱小说 [WC]

## Zhao, Shenghua (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fan'erna yuan zhu ; D. K. Siwang gai xie ; Zhao Shenghua yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she chu ban, fa xing, 1997). (Langwen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 2). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]

- 2000 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Fanerna ; Paermo [H.E. Palmer], Zhao Shenghua. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Lang wen ying han dui zhao shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Verne, Jules. *Round the world in eighty days*. Simplified by H.E. Palmer. (Harlow : Longman, 1996). Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八 十 天 環 遊 地 球 [WC]

### **Zhao, Shi** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Priestley, J. B.]. *Zui e zhi jia*. Yuehan Boyindun Pulisiteli zhu ; Zhao Shi yi zhu. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1988). Übersetzung von Priestley, J.B. *An inspector calls : a play in three acts*. (Oxford : Heinemann, 1945).  
罪 惡 之 家 [WC]

### **Zhao, Shiguang** (um 1952)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1952 Zhao, Shiguang. *Sheng jing bao cang*. (Hong Kong : Ling liang kan she, 1952). Übersetzung von Predigten aus der Bibel.  
聖 經 寶 藏 [Eur]

### **Zhao, Shikai** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Chomsky, Noam]. *Zhi pei he yue shu lun ji : Bisa xue shu yan jiang*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Zhou Liuxi, Lin Shuwu, Shen Jiakuan yi ; Zhao Shikai jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Lectures on government and binding : The Pisa lectures*. (Dordrecht : Foris, 1988).  
支 配 和 约 束 论 集 : 比 萨 学 朮 演 讲 [WC]

### **Zhao, Shiling** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Ebrey, Patricia Buckley. *Jian qiao cha tu Zhongguo shi*. Yi Peixia zhu ; Zhao Shiyu, Zhao Shiling, Zhang Hongyan yi. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 2001). Übersetzung von Ebrey, Patricia Buckley. *The Cambridge illustrated history of China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1996).  
剑 桥 插 图 中 国 史 [WC]

### **Zhao, Shiping** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stowe, Harriet Beecher]. *Tangmu da shu de xiao wu*. Situo ; Zhao Shiping yi. (Xian : Shi jie tu shu chu ban xi an gong si, 1999). (Shi jie wen xue jing dian ming zhu wen ku).  
Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
汤 姆 大 叔 的 小 屋 [WC]

### **Zhao, Shiwen** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Haas, Joseph]. *Sangdebao*. Qiaosefu Hasi, Jin Laweizi zuo zhe ; Zhao Shiwen yi. (Taipei : Ming ren, 1980). (Ming ren wie ren zhuan ji quan ji ; 97). Übersetzung von Haas, Joseph ; Lovitz, Gene. *Carl Sandburg : a pictorial biography*. (New York, N.Y. : Putnam, 1967). 桑德堡 [WC]

### **Zhao, Shiyu** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Ebrey, Patricia Buckley. *Jian qiao cha tu Zhongguo shi*. Yi Peixia zhu ; Zhao Shiyu, Zhao Shiling, Zhang Hongyan yi. (Jinan : Shandong hua bao chu ban she, 2001). Übersetzung von Ebrey, Patricia Buckley. *The Cambridge illustrated history of China*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1996). 剑桥插图中国史 [WC]

### **Zhao, Shize** (um 1957)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 [Newman, John Henry]. *Niuman xuan ji*. Xu Qingyu, Zhao Shize, Dai Shengyu yi ; Xu Mushi, Zhao Shize bian. (Xianggang : Jinling shen xue yuan tuo shi bu, 1957). (Jidu jiao li dai ming zhu ji cheng ; 2,19). [Übersetzung ausgewählter Werke von Newman]. 紐曼選集 [WC]

### **Zhao, Shouyin** (um 1964)

#### *Biographie*

- 1964 Zhao, Shouyin ; Long, Wenpei. *Du Weinisi shang ren* [ID D23930]. Shen Fan : Zhao and Long deny Shakespeare's transcendence of class and argue that Shakespeare was not condemning the destructive effects of money but rather treating money as a necessary companion of happiness, that he was not criticizing capitalists values, law, and commerce in *The merchant of Venice* but using the spirit of christian humanism to complement the law. [Shak34]

#### *Bibliographie : Autor*

- 1964 Zhao, Shouyin ; Long Wenpei. *Du Weinisi shang ren : chong tu yu jie jue hou de ji dian yi jian*. In : Wen xue ping lun ; no 4 (1964). [A few thoughts after reading 'The merchant of Venice']. [WC]

### **Zhao, Shuli** (Qinshui, Shanxi 1906-1970) : Schriftsteller

#### *Bibliographie : Autor*

- 1950 Chao, Shu-li [Zhao, Shuli]. *Rhymes of Li Yu-tsai and other stories*. Transl. by Sidney Shapiro ; woodcuts by Lo Kung-liu [Luo Gongliu]. (Peking : Cultural Press, 1950). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話 [Enthält] : Rhymes of Li Youcai. The heirloom. The Marriage of young Blacky. Old customs. Registration. Zhou, Yang. Zhao Shuli and his stories. [Eur]

- 1950 Dschau, Schu-li [Zhao, Shuli]. *Die Lieder des Li Yü-tsai : eine Erzählung aus dem heutigen China*. Autorisierte Übersetzung von Joseph Kalmer. (Berlin : Verlag Volk und Welt, 1950). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話 [Eur]
- 1951 Dschau, Schu-li [Zhao, Shuli]. *Die Spruchlieder des Li Yu-tsai : eine Erzählung aus dem befreiten China*. (Peking : Kulturelle Presse, 1951). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話 [WC]
- 1952 Dschau, Schu-li [Zhao, Shuli]. *Die Wandlung des Dorfes Lidjiadschuang*. Deutsch von Tjen Nou. (Berlin : Volk und Welt, 1952). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang di bian qian*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). 李家莊的變遷 [WC]
- 1953 Chao, Shu-li. *Changes in Li village*. Translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang di bian qian*. (Xianggang : Xin Zhongguo shu ju, 1949). 李家莊的變遷 [Eur]
- 1957 Chao, Shu-li. *Sanliwan village*. Translated by Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). [Zhao, Shuli. *San li wan*]. [Eur]
- 1957 Tchao, Chou-li [Zhao, Shuli]. *Nouvelles choisies*. Ill. de Louo Kong-lieou [Luo Gongliu]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1957). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話 [Pino24]
- 1960 Tchao Chou-li [Zhao, Shuli]. *Le village de Sanliwan : roman*. Trad. par Marthe Hou ; ill. par Wou Tsing-pouo [Wu Jingbo]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Sanliwan*. (Peking Tong su du wu chu ban she 1955). 三里灣 [Pino24]
- 1961 Tchao, Chou-li [Zhao, Shuli]. *Le matin des villageois : roman*. Introd. et préf. de Kuo Mojo [Guo Moruo] ; trad. par Marc Gilliard. (Paris : Club des amis du livre progressiste, 1961). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang de bian qian*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1946). 李家莊的變遷 [Pino24]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964). [Enthält] : Guo, Moruo. *Der Han-Gu-Pass*. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elixier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*. [Eur]
- 1970 Chao, Shu-li [Zhao, Shuli]. *The tale of Li Youcai's rhymes*. Introd. and notes by Susan S.H. Macdonald. (Cambridge : Cambridge University Press, 1970). (Literature, oriental). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li Youcai ban hua*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1943). 李有才板話 [WC]

**Zhao, Shushen** = Chiu, Shu-sun (1904-1990) : Filmdirektor, Produzent

### Biographie

- 1940 Film : *Cong xin suo yu* = 从心所 = As the Heart Desires = *A comedy of errors* von William Shakespeare unter der Regie von Zhao Shushen = Chiu Shu-sun. [Film]

**Zhao, Shuxia** = Chen, Susie (Beijing 1931-) : Schriftstellerin, Dichterin, Schweizerbürgerin

### Bibliographie : Autor

- 1987 Chao, Shu-hsia [Zhao, Shuxia]. *Traumspuren : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Heiner Klinge ; hrsg. vom Studienzentrum fu#r Ostasiatische Kultur. (Köln : Gay Ye Verlag, 1987). [Enthält] : Traumspuren ; Der Vagabund ; Dr. Wang's Reise nach Paris ; Ein Tag im Leben der Frau Hansen. [WC]
- 1988 Chen, Susie [Zhao, Shuxia]. *Der Jadering : Erzählungen*. Aus dem Chinesischen von Heiner Klinge. (Thalwil : Adonia-Verlag, 1988). [WC]

### **Zhao, Susu** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Francis, Dick]. *Yu hai qing chou*. Dike Fulangxisi zhu ; Zhao Susu deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1994). (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1994). Übersetzung von Francis, Dick. *Risk*. (London : M. Joseph, 1977).  
欲海情仇 [WC]
- 1994 [Poe, Edgar Allan]. *Hong si mo : Ailun Po shen mi xiao shuo ji*. Aidejia Ailun Po Zhu ; Zhao Susu deng yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1994). [Übersetzung der gesamten Short stories und Gedichte von Poe].  
红死魔 : 爱伦. 坡神秘小说集 [WC]
- 1998 [Poe, Edgar Allan]. *Moge jie xiong sha an*. Aidejia Ailun Po zhu ; Zhao Susu, Wu Jizhen, Tang Xiao yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1998). (Shi jie zhen tan jing xian ming zhu wen ku). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *Murders in the Rue Morque*. In : Graham's magazine (1841).  
莫格街凶杀案 [WC]

### **Zhao, Taian** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Zweig, Stefan]. *Yi duan de zhuan li : Kasiteli'ao fan dui Jia'erwer*. Sidifen Ciweige zhu ; Zhao, Taian, Zhao Zhenyao yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Wen hua sheng huo yi cong ; 16). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Castellio gegen Calvin, oder, Ein Gewissen gegen die Gewalt*. (Wien : H. Reichner, 1936). [Eur]

### **Zhao, Tiaokuang** (um 1939)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1939 [Stowe, Harriet Beecher]. *Hei nü hun*. Shituohuo zhu ; Zhao Tiaokuang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's cabin ; or, Life among the lowly*. Vol. 1-2. (Boston : John P. Jewett ; Cleveland, Ohio : Jewett, 1852).  
黑奴魂 [Eur]

### **Zhao, Tong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Da er xian sheng de fan mao*. Zhao Tong fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 5). Übersetzung von Blyton, Enid. *Well done Noddy !* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1952).  
大耳先生的烦恼 [WC]

- 2000 [Blyton, Enid]. *Dai bu jin qu de mao zi*. Zhao Tong fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 6). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy goes to school*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1952).  
戴不进去的帽子 [WC]

### **Zhao, Weiguo** (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 Zhao, Weiguo. *Haidege'er de shi jian yu shi, jian xing wen ti yan jiu*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2006). [Abhandlung über Sein und Zeit, Phänomenologie bei Martin Heidegger].  
海德格尔的时间与时#间性问题研究 [WC]

### **Zhao, Weimin** (1955-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2003 Zhao, Weimin. *Nicai de sheng ming zhe xue*. (Taipei : Ming tian wen hua, 2003). (Xue shu cong kann ; 2). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
尼采的生命哲學 [WC]

### **Zhao, Weiwei** (um 2004)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Arendt, Hannah ; Blücher, Heinrich]. *Hanna Alunte / hai yin li xi bu lu xi er shu xin ji*. Keleer ; Sun Ailing, Zhao Weiwei yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2004).  
Übersetzung von Arendt, Hannah ; Blücher, Heinrich. *Hannah Arendt / Heinrich Blücher : Briefe 1936-1968*. Hrsg. und mit einer Einf. von Lotte Ko#hler. (München : Piper, 1996).  
汉娜·阿伦特/海茵利希·布鲁希尔书信集 [WC]

### **Zhao, Wenjian** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Christie, Agatha]. *Chen shui de mou sha an*. Kelisidi ; Zhao Wenjian, Li Ruling yi. (Beijing : Nong cun du wu chu ban she, 1989). Übersetzung von Christie, Agatha. *Sleeping murder*. (London : Collins, 1976).  
沉睡的谋杀案 [WC]

### **Zhao, Wenjuan** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Cha'ersi Digengsi zhu ; Shi Yongli, Zhao Wenjuan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku).  
Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

### **Zhao, Wenkui** (um 1851) : Jude in Shanghai

#### *Biographie*

1850-1851 Qiu Tiansheng und Jiang Rongji werden durch die London Society for Promoting Christianity among the Jews und von George Smith nach Kaifeng (Henan) geschickt. Sie kaufen hebräische Manuskripte und Thora-Schriftrollen (das Gesetz Gottes, die Grundlage des ethischen Verhaltens der Juden). Sie überzeugen die beiden Juden Zhao Wenkui und Zhao Jincheng nach Shanghai zu kommen, um ihr Wissen über das Judentum zu vertiefen und anschliessend nach Kaifeng zurück zu bringen, was scheitert. [Gol]

### **Zhao, Wenrui** (um 1924)

#### *Bibliographie : Autor*

1924 [Russell, Bertrand]. *Zhongguo zhi wen ti*. Luosu zhu ; Zhao Wenrui yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1924). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The problem of China*. (London : G. Allen & Unwin, 1922).  
中國之問題 [WC]

### **Zhao, Wenxue** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

1997 [Irving, Washington]. *Rui pu. Fan. Wen ke er*. Huashengdu Ouwen zhu ; Zhao Wenxue, Ji Qi dao du. (Changchun : Jilin ke xue ji shu chu ban she, 1997). AAAjing shi ying yu yue du xi lie ; 4.3). Übersetzung von Irving, Washington. *Rip Van Winkle ; The legend of sleepy hollow*. In : The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent. (London : John Murray, 1819-1820).  
瑞普. 凡. 温克尔 [WC]

1997 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Wangerde zhu ; Zhao Wenxue, Bai Li dao du. (Changchun : Jil in ke xue ji shu chu ban she, 1997). (AAAjing shi ying yu yue du xi lie ; 4). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].  
快樂王子 [WC]

### **Zhao, Xi** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

2000 [Blyton, Enid]. *You tong zhen cha yuan*. Zhao Xi fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000) (Di di de gu shi ; 17). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy has an adventure*. (London : Sampson Low, Marston & Co, 1958).  
邮筒侦察员 [WC]

### **Zhao, Xia** (um 1980)

#### *Bibliographie : Autor*

1980 [Bachmann, Ingeborg. *Alles*]. Zhao Xia yi. In : Shi jie wen xue ; no 6 (1980). Übersetzung von Bachmann, Ingeborg. *Alles*. In : Bachmann, Ingeborg. *Das dreissigste Jahr : Erzählungen*. (München : R. Piper, 1961). [Din11,Eur]

### **Zhao, Xianglin** (um 1981)

#### *Biographie*



- 1983-1987 Jiang, Ling. *Ji yu Duwei li lun jiao yu de te zheng fen xi* (1983). [ID D28933].  
 Meng, Xiande. *Lun Duwei jiao yu zhe xue ti xi zai jiao yu shi shang de di wei* (1985). [ID D28688].  
 Zhao, Xianglin. *Duwei*. In : *Wai guo xian dai jiao yu shi*. (1987). [ID D28687].  
 Jiang, Meng and Zhao observe that by putting emphasis on education as life and growth rather than as the preparation for life, Dewey did not dispute the importance of preparation. Rather, he meant that only through meaningful activities in the process of education can one be prepared for life, in the real sense of the word. Despite these positive interpretations, Dewey's theory on educational goals still receives strong political criticism from some Chinese scholars, who charge that Dewey's real educational purpose is to serve the interests and needs of the bourgeoisie and monopoly capitalists in the United States. [DewJ205]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Dewey, John]. *Duwei jiao yu lun zhu xuan*. Zhao Xianglin, Wang Chengxu bian yi. (Shanghai : Huadong shi fan da xue chu ban she, 1981). ). Übersetzung von Dewey, John. *Philosophy of education : problems of men*. (Paterson : Littlefield, 1964). [Originally published as Problems of men, 1946].  
 杜威教育论著选 [WC]
- 1987 Zhao, Xianglin. *Duwei*. In : *Wai guo xian dai jiao yu shi*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1987). (Jiao yu ke xue cong shu)  
 外国现代教育史 [DewJ205]
- 1994 [Dewey, John]. *Xue xiao yu she hui ; Ming ri zhi xue xiao*. Yuehan Duwei zhu ; Zhao Xianglin, Ren Zhongyin, Wu Zhihong yi. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1994). (Wai guo jiao yu ming zhu cong shu). Übersetzung von Dewey, John. *The school and the society*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1900). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Duttun, 1915).  
 学校与社会 ; 明日之学校 [WC]

### **Zhao, Xiao** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 Chen, Xu ; Zhao, Xiao. *Sigete*. (Shenyang : Lao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Abhandlung über Walter Scott]. 司各特 [WC]

### **Zhao, Xiaojiang** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Robbins, Harold]. *Qiang zhe wei wang*. Haluode Luobinsi zhu ; Guo Donghua, Zhao Xiaojiang yi. Vol. 1-2. (Taibei : Guo ji cun wen ku shu dian you xian gong si, 1997). (Dang dai jing dian xiao shuo ; 1-2). Übersetzung von Robbins, Harold. *The carpetbaggers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
 强者為王 [WC]

### **Zhao, Xiaomin** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Chali Digengsi zhu zhe ; Zhao Xiaomin cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1994). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

### **Zhao, Xiaowei** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *He jing cha zhao mi cang*. Zhao Xiaowei fan yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 21). Übersetzung von Blyton, Enid. *Noddy goes to the fair*. (London : Sampson Low, Marston & Co., 1960).  
和警察捉迷藏 [WC]

### **Zhao, Xiaoyun** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhao, Xiaoyun. *Haimingwei*. (Beijing : Zhongguo ji guang bo chu ban she, 1996). (Waiguo li shi ren wu chong shu). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
海明威 [WC]

### **Zhao, Xiasheng** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1988 [Aichinger, Ilse. *Spiegelgeschichte*]. Zhao Xiasheng yi. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1988). Übersetzung von Aichinger, Ilse. *Spiegelgeschichte*. In : Aichinger, Ilse. *Spiegelgeschichte : Erzählungen und Dialoge*. (Leipzig : G. Kiepenheuer, 1979). (Gustav Kiepenheuer Bücherei). [Eur,Din11]
- 2002 [Zweig, Stefan]. *Maliya Situyate*. Ciweige zhu ; Zhao Xiasheng, Tan Yuan yi ; Meng Hu ce hua ; Zhao Xiasheng zhu bian. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 2002). (Ciweige zhuan ji xie lie). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Maria Stuart*. (Wien : H. Reichner, 1935).  
瑪利亞. 斯圖亞特 [Eur]

### **Zhao, Xingguo** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Derrida, Jacques]. *Wen xue xing dong*. Yake Delida zhu ; Zhao Xingguo deng yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1998). (Zhi shi fen zi tu shu guan ; 1). Übersetzung von Derrida, Jacques. *Actes of literature*. Ed. by Derek Attridge. (New York, N.Y. : Routledge, 1992).  
文学行动 [WC]

### **Zhao, Xinsan** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Yan, Hongyuan ; Zhao, Xinsan. *Habeimasi jian jie*. In : Zhe xue yi cong ; vol. 1 (1979). [A brief introduction to Habermas]. [Vermutlich die erste chinesische Publikation über Jürgen Habermas]. [WC]

### **Zhao, Xinshan** (um 2007)

**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Wahl, Jean André]. *Cun zai zhe xue*. Rang Hua'er zhu ; Weng Shaojun yi ; Zhao Xinshan jiao. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1987). (Xin zhi wen ku ; 7). Übersetzung von Wahl, Jean André. *Les philosophies de l'existence*. (Paris, A. Colin, 1954). 存在哲学 [WC]
- 2007 Zhao, Xinshan. *Wagena, Nicai, Xitele : Xitele de bing tai fen lie ren ge yi ji ta tong yi shu de guan xi*. (Shanghai : Wen hui chu ban she, 2007). [Abhandlung über Adolf Hitler, Richard Wagner, Friedrich Nietzsche]. 瓦格纳#尼采#希特勒：希特勒的病态分裂人格以及他同艺术的关系 [WC]

**Zhao, Xiufen (um 2002)****Bibliographie : Autor**

- 2002 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai fan dui Wagena*. Fuliedelxi Nicai zhu ; Chen Yanru, Zhao Xiufen yi ; Leng Shan jiao. (Jinan : Shan dong hua bao chu ban she, 2002). (Shuang feng yi cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Nietzsche contra Wagner*. (Leizig : C.G. Naumann, 1895). 尼采反对瓦格纳 [WC]

**Zhao, Xiuyi (um 1986)****Bibliographie : Autor**

- 1986 Zhao, Xiuyi ; Qi, Wenzao ; Deng, Yufang. *Xian dai xi fang zhe xue gang yao*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1986). [Grundriss der modernen westlichen Philosophie]. 现代西方哲学纲要 [Schop7]
- 1994 [Nietzsche, Friedrich]. *Chong gu yi qie jia zhi : Nicai ru shi shuo*. Nicai zhu ; Zhao Xiuyi yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). (Ju ren yu si). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)]. 重估一切價值：尼采如是說 [WC]

**Zhao, Yabo (1916-) : Philosoph, Pastor****Bibliographie : Autor**

- 1965 Zhao, Yabo. *Cun zai zhu yi lun cong*. (Taipei : Zi you Daiping Yang wen hua shi ye gong si, 1965). (Zi you Taiping Yang da xue wen ku ; 2). [Abhandlung über den Existentialismus]. 存在主義論叢 [WC]
- 1967 Zhao, Yabo. *Xi yang zhe xue de fa zhan*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1967). (Ren ren wen ku ; 367-368). [Die Entwicklung der westlichen Philosophie]. 西洋哲學的發 [WC]
- 1968 Zhao, Yabo. *Sa'erte de wu shen lun*. (Tainan : Wen dao chu ban she, 1968). (Wen dao xiao cong shu. Si xiang xiao cong shu ; 8). [Abhandlung über Existentialismus und Jean-Paul Sartre]. 薩爾特的無神論 [WC]
- 1970 Zhao, Yabo. *Er shi shi ji zhe xue liu pai*. (Taipei : [s.n.], 1970). [Philosophische Schulen des 20. Jahrhunderts]. 二十世紀哲學流派 [Baue1]

- 1974 *Xi fang tang dai zhe xue*. Zhao Yabo bian zhu. (Taibei : Gai guan chu ban, 1974). [Die westliche Philosophie der Gegenwart].  
西方當代哲學 [WC]
- 1975 [Maritain, Jacques]. *Zhi shi de deng ji*. Zhao Yabo yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju, 1975). Übersetzung von Maritain, Jacques. *Distinguer pour unir ; ou, Les degrés du savoir*. (Paris : Desclée, de Brouwer et cie, 1932).  
知識的等級 [WC]
- 1982 Zhao, Yabo. *Zhong wai zhe xue gai lun zhi bi jiao yan jiu*. Vol. 1-2. (Taibei : Zhong yang wen wu gong ying she, 1982). [Vergleichende Studien zur chinesischen und ausländischen Philosophie].  
中外哲學概論之比較研究 [WC]
- 1987 Zhao, Yabo. *Gai bian jin dai shi jie de san wei si xiang jia : Makesi, Nicai, Foluoyide*. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1987). [Abhandlung über Karl Marx, Friedrich Nietzsche, Sigmund Freud].  
改變近代世界的三位思想家 : 馬克斯, 尼采, 佛洛伊德 [WC]

### **Zhao, Yahong** (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhao, Yahong. *Fu'ertai*. (Changchun : Bei fang fu nü er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wei ren chuan ji cong shu ; 37). [Abhandlung über Voltaire].  
伏尔泰 [WC]

### **Zhao, Yahua** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Atwood, Margaret]. *Jia xiang*. M. Aitewude zhu ; Zhao Yahua, Li Yinghun yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1991). (Jianada wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Atwood, Margaret. *Surfacing*. (Toronto : McClelland and Stewart, 1972).  
假象 [WC]

### **Zhao, Yan** (um 1934)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1934 [Russell, Bertrand]. *Jiao yu he qun zhi*. Zhao Yan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Xian dai jiao yu ming zhu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Education and the social order*. (London : Allen & Unwin, 1932). (Education and the modern world).  
教育與群治 [WC]

### **Zhao, Yangqiu** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 [Puzo, Mario]. *Hei an jing ji chang*. Maliao Puzuo zhu ; Zhao Yangqiu, Xia Shuyin yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1996). (Maliao Puzuo wen ji). Übersetzung von Puzo, Mario. *The dark arena*. (New York, N.Y. : Random House, 1955). [WC]

### **Zhao, Yangxiong** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhao, Yangxiong. *Duwei yu Kong Meng jiao yu si xiang de yi tong*. (Taipei : You shi wen hua shi ye gong si, 1987). [Abhandlung über John Dewey, Erziehung, Confucius und Mengzi]. 杜威與孔孟教育思想的異同 [WC]

### **Zhao, Yanqiu** (um 1996)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhao, Yanqiu. *Digengsi chang pian xiao shuo yan jiu*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1996). [Abhandlung über Charles Dickens]. 狄更斯长篇小说研究 [WC]

### **Zhao, Ye** (ca. 40 v. Chr.)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 Eichhorn, Werner. *Heldensagen aus dem unteren Yangtse-Tal (Wu-Yüeh ch'un ch'iu)*. (Wiesbaden : F. Steiner, 1969). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; Bd. 38.2). Übersetzung von Zhao, Ye. *Wu Yue chun qiu*. [Yangzi]. [Eur]
- 1975 Lagerwey, John. *A translation of The annals of Wu and Yüeh, part 1 ; with a study of its sources*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1975). Diss. Harvard Univ., 1975. [Zhao, Ye. *Wu yue chun qiu*]. [Eur]

### **Zhao, Yifan** (Yancheng, Jiangsu 1950-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng ji : lun wen yu jiang yan lu*. Ji'ou Bo'ertai [Joel Porte] bian ; Zhao Yifan jiao. Vol. 1-2. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1993). (Meiguo wen ku). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Essays & lectures*. Ed. by Joel Porte. (New York, N.Y. : Literary Classics of the U.S., Vikin Press, 1983). 爱默生集 : 论文与讲演录 [WC]
- 1998 [Emerson, Ralph Waldo]. *Meiguo xue zhe = Aimosheng jiang yan ji*. Aimosheng zhu ; Zhao Yifan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (San lian jing xuan). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *The American scholar. = An oration, delivered before the Phi Beta Kappa Society, at Cambridge [Mass.], August 31, 1837*. (Boston : James Munroe and Co., 1837). 美国学者 [WC]

### **Zhao, Yifei** (um 1990)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Wen ming jing shou zhu kao yan*. Tangenbi zhu ; Shen Hui, Zhao Yifei, Yin Wei yi. (Taipei : Yuan liu, 1990). (Bi jiao wen hua cong shu ; 4). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Civilization on trial*. (London : Oxford University Press, 1948). 文明經受著考驗 [WC]

### **Zhao, Yiheng** (um 1988)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensheng zhu ; Zhao Yiheng yi. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886). 化身博士 [WC]

- 1985 *Meiguo xian dai shi xuan*. Zhao Yiheng yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1985). [Übersetzung amerikanischer Lyrik].  
美国现代诗选  
[Enthält] :  
[Stevens, Wallace]. *Xue zhong ren*. Übersetzung von Stevens, Wallace. *The snow man*. In : Poetry ; vol. 19 (Oct. 1921). 雪中人  
[Stevens, Wallace]. *Bing qi lin da wang*. Übersetzung von Stevens, Wallace. *The emperor of ice-cream*. In : Stevens, Wallace. Harmonium. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
冰淇淋大王 [SteW8,WC]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Chuang qian de qing chen*. Zha Yiheng yi. In : Yingguo xian dai shi xuan [ID D29003]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Morning at the window*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Hailun gu ma*. Zhao Yiheng yi. In : Mei guo xian dai shi xuan [ID D29003]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Aunt Helen*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920). [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *Xu qu*. Zhao Yiheng yi. In : Meiguo xian dai shi xuan [ID D29003]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Preludes*. In : The Egoist (1917). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).  
美国现代诗选 [Eliot22]
- 1985 [Eliot, T.S.]. *J. Aerfuleide Pulufoluoke de qing ge*. Zhao Yiheng yi. In : Mei guo xian dai shi xuan [ID D29003]. Übersetzung von Eliot, T.S. *Love song of J. Alfred Prufrock*. In : Poetry ; vol. 7, no 1 (Chicago, Oct. 1915). = In : Eliot, T.S. Poems. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1920).  
美国现代诗选 [Eliot22]
- 1987 [Sandburg, Carl]. *Sangdebao shi xuan*. Zhao Yiheng yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). (Wai guo wen xue xiao cong shu). [Übersetzung von Gedichten von Sandburg].  
桑德堡诗选 [WC]
- 1988 [Eliot, T.S.]. *T.S. Ailüete shi xuan*. Ailüete ; Mu Dan ; Zhao Yiheng ; Zhang Ziqing ; Qin Zi mei guo wen xue fan yi jia. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1988 / 1992). (Huo Nuobai'er wen xue jiang shi ren cong shu). [Übersetzung der gesammelten Gedichte von Eliot].  
艾略特诗选 [WC]
- 1998 [Coover, Robert]. *Mo zhang*. Luobote Kufu zhu ; Li Zixiu, Qian Qing deng yi ; Zhao Yiheng xuan bian. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1998). (Mei guo hou xian dai zhu yi xiao shuo xi lie ; 3). Übersetzung von Coover, Robert. *The magic poker*. In : Esquire ; vol. 72, no 1 (July 1969).  
魔杖 [WC]
- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensen zhu ; Ma Hailiang, Zhao Yiheng yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). (Shi jie xiao shuo ming jia ming pian ming yi da zhong con shu ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
化身博士 [WC]
- 2000 Zhao, Yiheng. *Towards a modern Zen theatre : Gao Xingjian and Chinese theatre experimentalism*. (London : School of Oriental and African Studies, University of London, 2000). [WC]

- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Jin yin dao ; Hua shen bo shi*. Shidiwensheng zhu ; Wang Fengzhi, Zhao Yiheng yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku : quan yi ben). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886). 金银岛. 化身博士 [WC]

### Zhao, Yingcheng (1619-ca. 1657)

#### Zhao, Yingxue (um 2000)

##### Bibliographie : Autor

- 1998 [Dahl, Roald]. *Nan hai : wo de tong nian wang shi*. Luoerde Daer zhu ; Kunting Buleike [Quentin Blake] hui ; Zhao Yingxue yi. (Taipei : You shi, 1998). (Duo bao ge ; 50. Wen yi chou ti). Übersetzung von Dahl, Roald. *Boy : tales of childhood*. (London : J. Cape, 1984). 男孩 : 我的童年往事 [WC]
- 2000 [Dahl, Roald]. *Dan fei : Ren zai tian ya*. Luoerde Daer zhu ; Zhao Yingxue yi ; Xu Xiumei hui tu. (Taipei : You shi, 2000). (Duo bao ge ; 65). [Übersetzung von Erzählungen von Dahl]. 單飛 : 人在天涯 [WC]

### Zhao, Yiwei (um 1960)

##### Bibliographie : Autor

- 1960 [Dewey, John]. *Duwei zhe xue*. Duwei zhu ; Joseph Ratner xuan pian ; Zhao Yiwei deng yi. Vol. 1-2. (Taipei : Shi jie shu ju, 1960). (Da xue yong shu xuan yi). Übersetzung von Dewey, John. *Intelligence in the modern world : John Dewey's philosophy*. Ed., and with an introd. By Joseph Ratner. (New York, N.Y. : Modern Library, 1939). 杜威哲學 [WC]
- 1988 Zhao, Yiwei. *Huaidihai de jia zhi zhe xue yu jiao yu*. (Taipei : Wen yuan shu ju, 1988). [Abhandlung über Alfred North Whitehead]. 懷德海的價值哲學與教育 [WC]

### Zhao, Yong (1963-)

##### Bibliographie : Autor

- 2001 Zhao, Yong. *Wen tan bei hou de jiang tan ; Fuertai yu Lusuo de wen xue chuang zuo*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue jing dian dao du ; 21). [Abhandlung über Voltaire und Jean-Jacques Rousseau]. 文坛背后的讲坛 [WC]
- 2005 Zhao, Yong. *Zheng he yu dian fu : da zhong wen hua de bian zheng fa : Falankefu xue pai de da zhong wen hua li lun*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2006). [Abhandlung über Theodor W. Adorno, Leo Lowenthal, Herbert Marcuse, Walter Benjamin]. 整合与颠覆 : 大众文化的辩证法 : 法兰克福学派的大众文化理论 [WC]

### Zhao, Yongfen (um 1999)

##### Bibliographie : Autor

- 1980 [Holt, Victoria]. *Hua shen nu lang*. Hete zhuang ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Hao shi nian, 1980). (Ming jia ming zhu ; 49). Übersetzung von Holt, Victoria. *The mask of the enchantress*. (London : Collins, 1980). 化身女郎 [WC]

- 1980 [Lovesey, Peter]. *La xiang*. Zhao Yongfen yi. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 44). Übersetzung von Lovesey, Peter. *Waxwork*. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1978).  
蠟像 [WC]
- 1982 [King, Stephen]. *Si ji*. Shi Jiqing, Zhao Yongfen yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1982). (Huang guan cong shu ; 874. Dang dai ming zhu jing xuan ; 116). Übersetzung von King, Stephen. *Different seasons*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1982).  
四季 [WC]
- 1986 [Francis, Dick]. *Qi shi qi shi*. Falanxisi zhu ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Huang guan, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 309. Huang guan cong shu ; 1287). Übersetzung von Francis, Dick. *Break in*. (London : M. Joseph, 1985).  
騎士奇士 [WC]
- 1986 [Parker, Robert B.]. *Hong chen nü zi*. Paike yuan zhu ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 312. Huang guan cong shu ; 1293). Übersetzung von Parker, Robert B. *Taming a sea-horse : a Spenser novel*. (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1986).  
紅塵女子 [WC]
- 1986 [Robbins, Harold]. *Yong yuan de da heng*. Luobinsi yuan zhu ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1986). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 193. Huang guan cong shu ; 1037). Übersetzung von Robbins, Harold. *Descent from Xanadu : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1984).  
永遠的大亨 [WC]
- 1993 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi xu ji*. Airuike Xigeer zhu ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Taipei xian xin dian shi, 1993). (Chang xiao cong shu ; 73). Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).  
愛的故事續集 [WC]
- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Yuan lai ru ci de gu shi*. Layade Jibulin zhu ; Zhao Yongfen yi. (Taipei : Tian wei wen hua, 1999). (Xiao lu tong hua hua yuan ; FG12). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *Just so stories for little children*. (London : Macmillan, 1902).  
原來如此的故事 [WC]

## Zhao, Yongfeng (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Clavell, James]. *Mu fu jiang jun*. Zhanmushi Kelaiweier zhu ; Zhao Yongfeng, Shi Jiqing yi. Vol. 1-2. (Taipei : Hao shi nian chu ban she, 1980). (Ming jia ming zhu ; 59-60). Übersetzung von Clavell, James. *Shôgun : a novel of Japan*. (New York, N.Y. : Atheneum, 1975).  
幕府將軍 [WC]

## Zhao, Yongmu (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Akimova, Alisa]. *Dideluo*. A.A. Ajimowa zhu ; Zhao Yongmu [et al.] yi. (Beijing : Zhi shi chu ban she, 1984). Übersetzung von Akimova, Alisa Akimovna. *Didro*. (Moskva : Molodaja Gvardija, 1963). [Biographie von Denis Diderot].  
狄德罗 [WC]

## Zhao, Yuankang (um 1983)

### Bibliographie : Autor



- 1983 *Gandi zi zhuan*. Zhao Yuankang yuan zhu. *Gandi fen dou shi*. Luoman Luolan yuan zhu ; Lü Tiansheng fan yi. (Taipei : Jin ling tu shu gong si, 1983). Übersetzung von Rolland, Romain. *Mahatma Gandhi*. (Paris : Delamain, Boutelleau, 1924).  
甘地自傳 / 甘地傳 [原著 趙元康]. 甘地奮鬥史 [WC]

### **Zhao, Yuanpeng** (um 1993)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Moore, Harry Thornton]. *Ai de ji si : Laolunsi zhuan*. Hali T. Mo'er zhu ; Wang Lixin, Yang Yang, Zhao Yuanpeng yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1993). (Wai guo zhuan ji wen xue ming zhu). Übersetzung von Moore, Harry Thornton. *The priest of love : a life of D.H. Lawrence*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1974).  
爱的祭司 : 劳伦斯传 [WC]

**Zhao, Yuanren** = Chao, Y.R. = Chao, Yuan Ren = Chao, Yuen Ren (Tianjin 1892-1982 Cambridge, Mass.) : Sinologe, Phonologist, Linguist, Agassiz Professor für Linguistik Center for Chinese Linguistics, Department of Oriental Languages, University of California

#### *Biographie*

- 1910-1916 Zhao Yuanren geht nach seinen Studien an der Qinghua-Universität nach Amerika und studiert Mathematik und Physik, nebenbei befasst er sich mit Philosophie, Linguistik und Musik an der Cornell University. [Zhao10,ZhaoY,Int]
- 1914 Zhao Yuanren erhält den B.A. der Cornell University. [Zha10]
- 1915 Gründung der Chinese Science Society in Cascadilla Hall, Ithaca. Zhao Yuanren nimmt daran teil. [ZhaoY]
- 1916-1918 Zhao Yuanren studiert Philosophie an der Harvard University. [Int]
- 1918 Zhao Yuanren promoviert an der Harvard University. [Zha10]
- 1919 Zhao Yuanren ist Lecturer on Physics an der Cornell University. [Carro1]
- 1920 Zhao Yuanren kehrt nach China zurück. [ZhaoY]
- 1920-1921 Zhao Yuanren is interpreter for Bertrand Russell and John Dewey in China. [Zhao10]

1920-1921

Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *With Bertrand Russell in China* [ID D28127].

Since there is much more to Bertrand Russell in China than can be covered in this brief article, I have prefixed the title with "with" to make it clear that it was my part as Russell's interpreter that I am going to write about. Russell arrived in China less than a month after I returned to

China after studying in America for ten years. I had been called back to teach mathematics and physics at Tsing Hua College in Peking. But on August 19, 1920, the third day of my arrival in Shanghai, I was asked by the newly formed Lecture Society to be Russell's interpreter. This society was formed by the Progressive Party, led by men like Liang Ch'i Ch'ao, Chiang Po Li, Fu T'ung, et al. My friends the Hu brothers, Hu Tun-Fu and Hu Ming-Fu, and (unrelated) Suh Hu (later better known as Hu Shih) warned me not to be misled by people who invited Russell here just to enhance the political prestige of their political party. When Chin Pang-Cheng (better known as P.C. King), President of Tsing Hua College, was approached about borrowing me to interpret for Russell, he agreed, provided that I did not leave the Peking locality. As a matter of fact, the Lecture Society was organized right in Peking and before I had taught a full month at Tsing Hua, I was on my way to Shanghai to meet Bertrand Russell arriving on October 13. This was what I wrote in my diary for that date:

"Bertrand Russell looked very much what I had expected from photographs and descriptions, except that he looked stronger, taller, and more gracious-mannered than I had thought. He looked like a scholar. It was easy for me to get acquainted with him thru mutual acquaintances at Harvard."

Before going to Peking both Russell and Miss Dora Black gave lectures in Shanghai, Hangchow, Nanking, and Changsha. I usually interpreted for them in Standard Mandarin. But, having always been interested in the Chinese dialects, I tried the Hangchow dialect in Hangchow and the Hunan dialect in Changsha, the capital of the province. After one of the lectures at Changsha, a member of the audience came up and asked me, "Sir, which county of the province are you from?" He had not realized that I was a speaker of Mandarin imitating Hunanese imperfectly and assumed instead that I was a Hunanese speaking Mandarin imperfectly. On the same trip I had to interpret a speech by Governor T'an Yen-k'ai into English and somebody else interpreted Russell's. It happened that there was a total eclipse of the moon that night, to which Russell referred in his usual witty manner. But the interpreter left out that best part of his speech and repeated only the usual after-dinner polite words. It was quite a job getting settled in Peking. Having found a house at No. 2 Sui-An Po Hutung in the eastern part of the city, we had to find an English-speaking servant-cook, as I was in no way obliged or qualified to do that sort of interpreting. Mr. Russell and Miss Black used the main northern part of the courtyard and I moved out from Tsing Hua College to join them in the eastern and western apartments. People very easily got used to the idea that Mr. Russell and Miss Black lived in the same apartment, although it was a revolutionary idea of recent origin that a boy and a girl should meet each other at all before they got married. As a matter of fact, I myself was very much concerned with the problem of breaking an engagement with a girl I had never met and was much occupied after my return from America to settle the matter, especially as I began to know and was attracted to a Miss Buwei Yang, who was running a hospital in Peking. This made it all the more attractive to move from the Tsing Hua suburb into the city.

On November 5, 1920, I interpreted an interview with Russell by Liang Ch'i-Ch'ao. This was my first meeting with Liang, whose writings had had a great influence on the young men of our generation. November 7 was the date of Russell's first regular lecture. It was on problems of philosophy, held on the Third Campus of the National Peking University. There was an audience of some 1500 people. I find in my diary I noted that "there is more pleasure to speak as interpreter than as the original speaker, because the former gets the response from the audience."

Other topics Russell lectured on included analysis of mind, idealism, causality, theory of relativity, gravitation, and symbolic logic. As a matter of fact, one reason for getting me to interpret for Russell was my dissertation had been on problems related to logic. The locality

of the lectures alternated between the National University of Peking and the Teachers' College, which had a very large auditorium. Once I spent too much time with my girl friend Dr. Yang and arrived almost ten minutes late, while Russell stood helplessly on the podium. Seeing that I had come in with a girl, he whispered to me, "Bad man, bad man !"

I also interpreted Dora Black's lectures. Although the topics were mostly socio-politically oriented, which was outside my line, I found them fairly easy to translate. Once, before a large audience at the Women's Normal School, Miss Black mentioned something about unmarried men and unmarried women. There being different words in Chinese for "marry" for men and for women, I happened to use the wrong verbs and it came out something like "men who have no husbands and women who have no wives", at which the audience roared with laughter, of course. When the speaker wondered why they were so hilarious, I had to whisper to her, "I'll have to explain it to you later, it'll take too long now."

Besides the regular lectures there were organized small seminars and study groups for Russell's philosophy and a Russell Monthly was published under the editorship of Ch'u Shih-Ying. I myself had of course to attend and join these activities. Add to this my activities in getting disengaged from the girl I didn't know, so that I could get married to the girl I did learn to know and love, plus translating Alice's Adventures in Wonderland and making National Language Records, it was a wonder that I had nothing more than frequent colds from overwork and overexposure during those chilly northern months. Now Russell fared much less well than I did. With all his radicalism in thought, he was a perfect English gentleman in manners down to the last detail in dress, a habit which almost cost him his life. On March 14, I went with him to Paoting, about 100 miles south of Peking, where he lectured at the Yu Te ("cultivate virtue") Middle school on the subject of education. It was still wintry and windy and he lectured as usual without an overcoat while I shivered beside him even with my overcoat on. Three days after his return to Peking, he ran a high fever and was attended by Dr. Dipper of the German Hospital in the Legation Quarters. After being brought into the Hospital, he became worse. March 26 was a black day for me. First, there was news from Dr. Yang, saying that her colleague Dr. Yu had died of the plague on a trip to Manchuria to survey the epidemic there. Then I got word that my maternal grandmother had had a stroke in Soochow, of which she died a few days later. That evening I was called to the hospital. I reported in my diary for that evening:

"Prof. Dewey made out form for Mr. Rus. to sign. He was weak but seemed quite clear what he was doing. He could mutter "power of attorney?" [to Dora Black, that is], then tried to sign. The doctor was afraid "er kann nicht." But he did scribble out B. Russell. He could recognize me and called me in, whispered "Mister Ch'." He called Dewey by name and said "I hope all my friends will stick by me." I stayed for a while talking with Mr. Brandauer of the oxygen administrator."

The next day Dr. Esser said that Mr. Russell was "more worse". But by March 29 Miss Black reported that Russell was better. From then on he improved steadily until he was discharged from the hospital and returned to the house. Meanwhile a garbled Japanese report said that Russell had died. When the report reached Russell himself, he said, "Tell them the news of my death was very much exaggerated." During the weeks of Russell's convalescence, I was busy finishing my translation of Alice in Wonderland, meeting with members of the Committee on Unification of the National Committee, and, what was of greater personal concern, going to Shanghai to conclude the business of breaking my engagement with the girl I had never met and then to marry the girl I did know and love. On June 1, 1921, with my friend Hu Shih and Buwei Yang's friend Miss Chu Cheng to sign as witnesses, we were married just by moving to a house on Hsiao Yapao Hutung. When we asked Russell whether our no-ceremony wedding ceremony was too conservative, he replied, "That was radical enough." July 6 was the last day Russell and Black gave lectures, followed the next day by a farewell party given by Liang Ch'i-Ch'ao, at which Ting Wen-Chiang (better known as V.K. Ting) made a very good send-off speech.

On July 11 we saw John Dewey off in the morning and saw Mr. Russell and Miss Black off in the afternoon. So this is the end of my story of the year with Bertrand Russell in China. After that my wife and I had the opportunity of seeing him once every few years. In 1924 we

saw him at Land's End in Penzance (where Gilbert and Sullivan's Pirates came from and had access to what he called the Inaccessible Beach. In 1939 we saw him briefly at the Claremont Hotel in Berkeley, California. He said that by the time China wins, the sacrifice in having to become more and more totalitarian would not be worth the victory. He ordered, with great disapproval, such strange drink as 7-up for our children. In 1941 Professor Ernest Hocking of Harvard invited me to his departmental lunch, at which Mr. Russell reported on placement surveys, an unusual topic for him to discuss. In 1954 we visited with him in his London home in Richmond and had the pleasure of meeting Edith Russell for the first time. Finally, in 1968, we took a taxi from London to Plas Penrhyn, Penrhyndeudraeth, Merioneth, on the west coast of Wales and had tea with the Russells. On this occasion I thanked him for the gift of a pun. For one of his few popular lectures in Peking had been on "Causes of the Present Chaos in China." When after his return to England I informed him of the birth of our first child, Rulan, he said in reply, "Congratulations I see that you are among the causes of the present Chaos in China." But in his Autobiography he attributed that pun to me. The last view of him was when he and Lady Russell stood at the door, Chinese fashion, and waved to us as we were leaving, until we were out of sight. After his decease we received two letters from two Lady Russells, Dora and Edith, on the same day. [Russ5]

- 1920-1921 Zhao Yuanren unterrichtet Mathematik an der Qinghua-Universität. [Carro1,ZhaoY]
- 1920.11.05 Interview by Bertrand Russell with Liang Qichao and Zhao Yuanren as interpreter. [Russ5]
- 1921 Hu Shi wrote in his diary : "I went to visit Zhao Yuanren at noon. He's about to finish the translation of Alice's adventures in wonderland : a real masterpiece !" [Carro1]
- 1921 Heirat von Zhao Yuanren und Yang Yuwei. [ZhaoY]
- 1921 Zhao, Yuanren. *Luosu zhe xue de jing shen* [ID D28289].  
Zhao Yuanren writes about methodological implications of Bertrand Russell's philosophy. He characterized. He characterized it as empirical, analytical and specific. The ultimate goal of Russell's empirism was to establish experience as standard of truth, not matter or spirit, as done in the two influential philosophical schools of materialism and idealism, but events being immediately accessible to experience. Zhao conceded similarities with James' empirism, but underlined that Russell's thought integrated the most up-to-date results in modern physics. When calling Russell's philosophy specific, Zhao reminds that it can not be encapsulated in a central hypothesis (as Descartes' or Schopenhauer's ideas). It strove to give 'specific answers to specific questions', i.e. to carefully and analytically inquire about any question or problem before giving any judgement. Since this analysis stemmed from suggesting 'classes of events' Russell's philosophy could, as Zhao thought, also be compared to materialism. [Russ3]
- 1921-1925 Zhao Yuanren studiert Linguistik in Amerika und Europa. [ZhaoY]
- 1921.08.07 Zhao, Yuanren. Letter to Peking Leader ; 7. Aug. 1921.  
"The Lecture Association would have found it worthwhile to invite Bertrand Russell if he had merely come to mingle with the present and future leaders of China to acquaint them with fair ways of thinking. His presence made dry as cotton books on abstract subjects sell like novels."  
Zhang noted that Russell's lectures were to be published for profit by several commercial presses, and that discussion circles 'were formed with a zeal as has rarely been shown on any occasions'. Russell's close contact with the 'returned students' led them to 'constructive thinking and doing'. Zhao contended that even Russell's 'opponents' (reactionaries) were unable to ignore Russell and had to be content with alleging that others 'ignored' him. Zhao noted the young Chinese leaders' disappointment that Russell could not completely deliver 'his more directly practical lectures', but his opponents were 'joyful' over it. [Russ10]

- 1922 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Zhao Yuanren yi [ID D8584].  
 Zhao Yuanren : "The first step of my way to translate this book is, I'd think of what we'll say in spoken Chinese at sight of a sentence. After that I put it down, checked it against the original. And then, in order to reach the standard of 'every word is faithfully translates', I tried to make some amendments, and kept alert never to get it sound like a foreign language. It would be impossible to translate this book perfectly into Chinese if we didn't employ the vernacular Chinese, so this translation can serve as a sample to judge the vernacular Chinese too.  
 The joke in this book is of another kind, whose sense lies in its nonsense. Why ? There're two reasons : firstly, the author intends to create an artwork instead of a fable ; secondly, the so-called 'nonsense' in English means 'butong' in Chinese. However, not all nonsense is significant. The point of nonsense is that, it sounds like a word of sense, but nonsense in fact ; it looks like a thing of sense, but nonsense too. The book is a reference book of philosophy and logic as well. When probing into the profoundest of logic, many puzzles of 'nonsense' will emerge, and some are unsolvable till now."  
 Sekundärliteratur  
 Hu Rong : Zhao Yuanren found the book for children would offer a best sample for his linguistic experiment : "The Chinese language is now undergoing an examination, and it's good chance to make an experiment for several purposes". To translate Alice's adventures in Wonderland into Chinese looked for him like a mission impossible to put such a book full of 'nonsense' into Chinese, the vernacular Chinese particularly, since no one had succeeded in the last half century. He acquired the best reward by attaching his name to his favorite book forever as a result. [Carro1]
- 1925 Zhao Yuanren kehrt nach China zurück. [ZhaoY]
- 1925-1938 Zhao Yuanren ist Dozent für chinesische Phonologie an der Qinghua-Universität. [ZhaoY]
- 1928 Gründung der Academia Sinica (Zhong yang Yan jiu yuan) durch Cai Yuanpei, nach Ideen von Ma Xiangbo. Cai Yuanpei wird erster Präsident. Zhao Yuanren nimmt daran teil. [ZhaoY,Ricci,Boo]
- 1939-1946 Zhao Yuanren ist Dozent für chinesische Sprache und Linguistik an der University of Hawaii, der Yale University and der Harvard University. [ZhaoY]
- 1940 Zhao Yuanren wird Mitglied der American Oriental Society. [AOS]
- 1945 Zhao Yuanren ist Präsident der Linguistic Society of America. [ZhaoY]
- 1946 Zhao Yuanren hält einen Vortrag an einer Sitzung der UNESCO an der Sorbonne. [ZhaoY]
- 1947-1951 Zhao Yuanren ist Dozent für Linguistik an der University of California, Berkeley. [ZhaoY]
- 1950 Zhao Yuanren ist Präsident der American Oriental Society. [ZhaoY]
- 1952-1961 Zhao Yuanren ist Agassiz Professor für Linguistik am Center for Chinese Linguistics, Department of Oriental Languages, University of California, Berkeley. [ZhaoY]
- 1954 Zhao Yuanren wird amerikanischer Staatsbürger. [Int]
- 1959 Zhao Yuanren ist Fulbright Research Scholar an der Kyoto Universität und Professor des China Foundation Chari in Linguistics der National Taiwan Universität. [ZhaoY]
- 1981 Zhao Yuanren ist Präsident des Board on Humanities der Chinese University of Hong Kong und erhält den Ehrenprofessor der Beijing-Universität. [ZhaoY]
- 1981-1982 Zhao Yuanren lebt in Cambridge, Mass. [ZhaoY]
- 1982 Tod von Zhao Yuanren.
- 1993 Gründung des Chao Yuen-ren Center for Chinese linguistics an der University of California, Berkeley. [Zhao Yuanren]. [Zhao10]

*Bibliographie : Autor*

- 1918 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Continuity : a study in methodology*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1918). Diss. Harvard Univ., 1918. [Eur]
- 1920-1921 Chao, Yuen Ren [Zhao Yuanren]. *With Bertrand Russell in China*. <http://digitalcommons.mcmaster.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1706&context=russelljournal&seir=Fwww.google.ch%2Furl%3Fsa%3Dt%26rct%3Dj%26q%3DBertrand%2BRussell%2Bin%2BChinaD7%26ved%3D0CGYQFjAG%26url%3Dhttp%253A%252F%252Fdigitalcommons.mcmaster.ca%2Farticle%253D1706%2526context%253Drusselljournal%26ei%3D6Bh0T9CVGoGk4gSG5JiKDg%2FVxLenJOB1dI4TFsQ#search=%22Bertrand%20Russell%20China%22>
- 1921 Zhao, Yuanren. *Luosu zhe xue de jing shen*. In : Luosu yue kan di qi ; no 1 (1921). [Über die Philosophie von Bertrand Russell].  
羅素哲學的精神 [Russ3]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Luosu wu da jiang yan : zhe xue wen ti*. Zhang Tingqian, Zhao Yuanren yi. (Beijing : Xin zhi shu she, 1921). [Übersetzung des Vortrags von Russell über Philosophie in China].  
罗素五大讲演：哲学问题 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *She hui jie gou xue wu jiang : song bie luo su xian sheng zhi ji nian te kan*. Zhao Yuanren, Fu Lu yi. (Beijing : Chen bao she, 1921). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Science of social structure*. (1921). In : Russell, Bertrand. *Uncertain path to freedom : Russia and China 1919-22*. In : Russell, Bertrand. *The collected papers of Bertrand Russell*. (London : G. Allen & Unwin, 1983-2008).  
社會結構學五講：送別羅素先生之紀念特刊 [WC]
- 1921 [Russell, Bertrand]. *Wu zhi fen xi*. Notes and transl. by Ren Hongjun and Zhao Yuanren. In : Ke xue ; vol. 6, no 2 (1921). = [Russell, Bertrand]. *Wu de fen xi*. Luosu zhu ; Ren Hongjun yi ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (Luosu jiang yan lu ; 3). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The analysis of matter*. (London, K. Paul, Trench, Trubner & Co., 1927). [Vortrag in China 1920].  
物的分析 [WC,Eins1]
- 1922 Zhao, Yuanren. *Guo yu liu sheng pian ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). [Eur]
- 1922 [Carroll, Lewis]. *Alisi man you qi jing ji*. Lewis Carroll yüan zhu ; Zhao Yuanren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Erste Übersetzung].  
阿麗思漫游奇境記 [Copac]
- 1923 Zhao, Yuanren. *Zai lun zhu yin zi mu yi yin fa*. (Shanghai : Zhongguo ke xue she, 1923). [Eur]
- 1925 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A phonograph course in the Chinese national language*. (Shanghai : Commercial Press, 1925). [Eur]
- 1926 *Guo ji yin biao guo yu zheng yin zi dian*. Zheng yin zhe Zhao Yuanren ; bian jiao zhe Zhao Huting, Sun Shanxin. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). [Eur]
- 1926 *Guo yu zheng yin zi dian*. Zhao Yuanren zheng yin ; Zhao Huting, Sun Shanxin bian jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). [Eur]
- 1927 Zhao, Yuanren. *Guo yin xin shi yun : fu Pingshui yun = A new vocabulary of rimes*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). [Eur]
- 1928 Zhao, Yuanren. *Shin shi ge ji*. (Shanghai : Commercial Press, 1928). [Lieder zeitgenössischer Dichter]. [Eur]

- 1928 Zhao, Yuanren. *Xian dai Wu yu di yan jiu = Studies in the modern Wu-dialects*. (Peiping : Tsing Hua University Press, 1928). [Eur]
- 1929 [Milne, A.A.]. *Guo yu Luoma zi dui hua xi xi pu Zui hou wu fen zhong*. Zhao Yuanren bian yi ding pu. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1929). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).  
國語羅馬字對話戲戲譜最後五分鐘 [WC]
- 1930 *Shang gu Zhongguo yin dang zhong di ji ge wen ti*. Gao Benhan [Bernhard Karlgren] zhu ; Zhao Yuanren yi. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930). [Eur]
- 1930 *Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho = Love songs of the sixth Dalailama*. Transl. into Chinese and English with notes and introd. by Yu Dawchyan and transcribed by Jaw Yuanren. (Peiping : Academia Sinica, 1930) (Academia sinica monograph ; A, 5). [Yu Daoquan ; Zhao Yuanren ; Da liu dai Dalailama Cangyangjiacuo qing ge ; Tibetische Volkslieder]. [KVK]
- 1930 Jaw, Yuanren [Zhao, Yuanren]. *Phonetics of the Yao folk-songs*. (Peiping : Academia sinica, 1930). (Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 1). [Eur]
- 1930 Zhao, Yuanren. *Guangxi Yao ge ji yin*. (Beijing : Zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo, 1930). [Volkslieder]. [Eur]
- 1931 Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary : a Chinese-English dictionary*. Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. (Shanghai : China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1931). = Mathews, R[obert] H[enry]. *A Chinese-English dictionary*. Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews. Rev. American edition ; [ed. by] Wang M.Y. [Wang Minyuan], Zhao Yuanren. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute, Harvard University Press, 1943). [Rev. American ed. (1952, 1979)]. Schafer, Edward H. *First supplement to Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California, 1973). Schafer, Edward H. *Second supplement of Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1975). Schafer, Edward H. *Combined supplements to Mathews*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1978). [Eur]
- 1931 Zhao, Yuanren. *Fan qie yu ba zhong*. (Beijing : Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yna jiu suo, 1931). [Eur]
- 1932 Zhao, Yuanren. *Zhu yin fu hao zong biao*. (Beijing : Guo yu tong yi chou bei wie yuan hui, 1932). [Eur]
- 1933 Zhao, Yuanren. *Xin shi ge ji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1933). [Neuauf. Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1960]. [Lieder] [Eur]
- 1933 Zhao, Yuanren. *Zui hou wu fen zhong*. (Shanghai : Shanghai Zhong hua shu ju, 1933). [Eur]
- 1934 Zhao, Yuanren. *Beijing kou yu yu fa*. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1952). (Yu wen xue xi cong shu). [Eur]
- 1935 Zhao, Yuanren. *Xin guo yu liu sheng ji pian ke ben*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). [Eur]
- 1939 Zhao, Yuanren. *Zhongxiang fang yan ji*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). (Academia Sinica. Institute of History and Philology. Monographs ; A, no 15). [Neuauf. Zhao Yuanren zhu ; Linchuan yin xi ; Luo Changpei zhu ; Xiamen yin xi ; Luo Changpei zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1992)]. [Eur]
- 1940 Karlgren, Bernhard. *Zhongguo yin yun xue yan jiu*. Gao Benhan zhu ; Zhao, Yuanren ; Luo, Changpei ; Li Fanggui he yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). (Zhonghua jiao yu wen hua ji jin dong shi hui bian yi wei yuan hui te kan). [Neuauf. 1948 / 1962]. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995)]. Übersetzung von Karlgren, Bernhard. *Etudes sur la phonologie chinoise*. (Upsala : K.W. Appelberg ; Leyde : E.J. Brill, 1915-1926). [Eur]

- 1947 Chao, Buwei Yang [Zhao, Buwei Yang]. *Autobiography of a Chinese woman*. Put into English by her husband Yuenren Chao [Zhao Yuanren]. (New York, N.Y. : John Day Company, 1947). [Eur]
- 1947 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Cantonese primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard Yenching-Institute ; Harvard University Press, 1947). [Eur]
- 1947 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Cantonese primer = Guo yu ru men*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1947). [Eur]
- 1947 Zhao, Yuanren ; Yang, Liansheng. *Concise dictionary of spoken Chinese = Guo yu zi dian*. (Cambridge, Mass. : Harvard-Yenching Institute ; Harvard University Press, 1947). [Neuauf]. (1968)]. [Eur]
- 1948 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Character text for Mandarin primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1948). [Neuauf]. *Mandarin primer : an intensive course in spoken Chinese : character text for Mandarin primer*. (1961). [Eur]
- 1948 Zhao, Yuanren. *Hubei fang yan diao cha bao gao*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1948). (Guo li zhong yang yan jiu yuan li shi yu yan yan jiu suo zhuan kan). [Eur]
- 1955 Zhao, Yuanren. *Guo yu hui hua ke ben*. Zhu Zhaoxiang bian yi. (Taipei : Taiwan sheng guo yu tui xing wei yuan hui, 1955). (Qiao liang cong shu ; 5). [Eur]
- 1959 Zhao, Yuanren. *Yu yan wen ti*. (Taipei : Guo li Taiwan da xue wen xue yuan, 1959). (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). [Neuauf]. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980)]. [Eur]
- 1961 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A syllabus for Mandarin primer*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1961). [Eur]
- 1964 *Guo yu ci dian. Zhongguo da ci dian bian zuan chu bian ; Wang Yi zhu bian ; Zhao Yuanren chiao ting*. Vol. 1-4. (Taipei : Taiwan Shang wu yin shu guan, 1964). [Eur]
- 1965 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *A grammar of spoken Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1965). [Eur]
- 1965 Zhao, Yuanren. *Han yu kou yu yu fa*. Lü Shuxiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979). Übersetzung von Chao, Yuen Ren. *A grammar of spoken Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1965). [Eur]
- 1968 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Language and symbolic systems*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1968). [Eur]
- 1968-1969 Zhao, Yuanren. *Zhongguo hua di du wu = Readings in sayable Chinese*. Vol. 1-3. (San Francisco : Asian Language Publications, 1968-1969). [Eur]
- 1970 *Shang gu yin tao lun ji. Beijing da xue Zhao Yuanren ; Gao Benhan deng zhu*. (Taipei : Xue yi chu ban she, 1970). [Eur]
- 1970 *Shang gu yin tao lun ji. Zhao Yuanren, Gao Benhan [Karlgrén, Bernhard] deng zhu*. (Taipei : Xue yi chu ban she, 1970). [Eur]
- 1971 Zhao, Yuanren. *Zhongguo min jian chuan shuo = The rural Chinese stories*. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1971). (Shui niu shao nian wen ku ; 6). [Eur]
- 1975 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Autobiography : first 30 years, from 1892-1921*. (Ithaca, N.Y. : Spoken Language Services, 1975). (Life with chaos ; vol. 2). [LOC]
- 1975 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Yuen Ren Chao's autobiography : first 30 years, from 1892-1921. = Liefé with chaos : the autobiography of a Chinese family*. (Ithaca, N.Y. : Spoken Language Services, 1975). [Eur]



- 1976 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Aspects of Chinese sociolinguistics : essays*. Selected and introd. By Anwar S. Dil. (Stanford, Calif. : Stanford University Press, 1976). [Eur]
- 1980 Zhao, Yuanren. *Zhongguo hua di wen fa*. Ding Bangxin yi. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 1980). Übersetzung von Zhao, Yuanren. *A grammar of spoken Chinese*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1965). [Eur]
- 1981 *Chuan shuo, xiao hua, gu shi = Chinese jokes, tales and legends in modern times*. Zhao Yuanren deng bian. (Taibei : Dong fang wen hua shu ju, 1981). [Eur]
- 1981 Zhao, Yuanren. *Guo yu yu fa : Zhongguo hua di wen fa*. (Taibei : Xue hai chu ban she, 1981). [Eur]
- 1981 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren ge qu xuan ji : fu gang qin ban zou*. (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 1981). [Eur]
- 1983 Zhao, Yuanren. *Tong zi lang an. = A project for general Chinese*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). [Eur]
- 1984 *Zhongguo gu wen fa*. Wang Li [Wang Liaoyi] zhu ; Liang Qichao, Zhao Yuanren ping. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). [Eur]
- 1984 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren : zao nian zi zhuan*. (Taibei : Zhuan ji wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Zhao, Yuanren. Yuen Ren Chao's autobiography : first 30 years, from 1892-1921. = Lieve with chaos : the autobiography of a Chinese family. (Ithaca, N.Y. : Spoken Language Services, 1975). [Eur]
- 1985 Zhao, Yuanren. *Zhao yu yan xue lun wen xuan*. Ye Feisheng yi ; Wu Tieping jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1985). [Eur]
- 1987 Chao, Yuen Ren [Zhao, Yuanren]. *Complete musical works*. Compiled by Rulan Chao. (Shanghai : Shanghai Yin yue chu ban she, 1987). [Eur]
- 1987 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren yin yue zuo pin quan ji = Complete musical works of Yuen Ren Chao*. Zhao Rulan bian. (Shanghai : Shanghai yin yue chu ban she, 1987). [Eur]
- 1989 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren sheng huo zi zhuan*. (Beijing : Zhongguo hua qiao chu ban gong si, 1989). (Hai wai Yan Huang jing ying cong shu). [Eur]
- 1993 *Zhongguo xian dai yu yan xue de kai tuo he fa zhan : Zhao Yuanren yu yan xue lun wen xuan*. Yuan Yulin zhu bian. = *Founding and development of Chinese modern linguistics*. (Beijing : Qing hua da xue chu ban she, 1993). (Qing hua wen cong ; 4). [Eur]
- 1994 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren Yin yue lun wen ji*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1994). (Zhonghua min zu yin yue wen hua cong shu). [Eur]
- 1994 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren yin yue lun wen ji*. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1994). [Eur]
- 1997 Zhao, Yuanren. *Cong jia xiang dao Meiguo : Zhao Yuanren zao nian hui yi*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1997). (Hai wai xue zhe wen cong). [Autobiographie]. [Eur]
- 1997 Zhao, Yuanren. *Zong jia xiang dao Meiguo*. Zhao Yuanren zao nian hui yi. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1997). (Hai wai xue zhe wen cong). [Autobiographie]. [Eur]
- 1998 Zhao, Yuanren. *Lang man ren sheng*. Zuo zhe Zhao Yuanren, Yang Buwei [Chao]. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1998). (Shuang ye cong shu). [Autobiographie]. [Eur]
- 2000 [Carroll, Lewis]. *Ailisi man you qi jing*. Luyisi Kailuo yuan zhu ; Hailun Ousenbeili [Helen Oxenbury] cha hua ; Zhao Yuanren fan yi ; Lai Ciyun xiu wen. (Taibei : Jing dian chuan xun wen hua gu fen you xian gong si, 2000). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). [Zhao Yuanren als Übersetzer von 1922].  
愛麗絲漫遊奇境 [WC]

- 2002 Zhao, Yuanren. *Zhao Yuanren quan ji*. Vol. 1-20. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2002). [Gesammelte Werke]. [Eur]
- 965 Zhao, Yuanren. *Pao zhuan ci qu ji = Cycle of Chinese songs*. Wang Wenshan zuo ci ; Zhao Yuanren [et al.] zuo qu. (Taibei : Yue you shu fang, 1965). [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1954 Grootaers, Willem A. *Chao Yüan-jen (Yuen Ren Chao), China's leading dialectologist*. In : *Orbis* ; 3 (1954). [AOI]
- 1970 Hu, Shi. *Hu Shi ji Zhao Yuanren di xin = Seventy-eight letters to a friend*. (Taibei : Meng ya chu ban she, 1970). [Eur]
- 1977 Levenson, Rosemary. *Yuen Ren Chao : Chinese linguist, phonologist, composer, & author*. With an introd. By Mary Haas ; an interview conducted by Rosemary Levenson. (Berkeley, Calif. : The Regents of the University of California, 1977). (Bancroft Library, University of California / China scholar series). [Zhao Yuanren]. [Eur]
- 2005 University of California : In memoriam Chao Yuen Ren : <http://texts.cdlib.org/xtf/view?docId=hb4d5nb20m&doc.view=frames&chunk.id=div00030&toc.dep>
- 2005 Y.R. Chao : <http://www.explore.cornell.edu/scene.cfm?scene=Wason%20Collection&stop=WC%20%2D%20Bi>
- 2010 Hu, Rong. *Zhao Yuanren's translation of Alice's adventures in wonderland and its significance in modern Chinese literary history*. In : *Frontiers of literary studies in China* ; vol. 4, no 3 (2010). [AOI]

### **Zhao, Yuanxin** (um 1971)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1971 Digengsi, Que'ersi [Dickens, Charles]. *Kuai rou yu sheng lu*. Zhao Yuanxin yi. Vol. 1-2. (Taibei : Wen hua tu shu gong si, 1971). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dickens, Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850). [Issued in 20 monthly parts, May 1849 to November 1850]. 塊肉餘生錄 [Eur,KVK]

### **Zhao, Yuanyi** (um 1876)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1876 Kreyer, Carl T. ; Zhao, Yuanyi. *Guang xue*. (Shanghai : Jiang nan zhi zao ju, 1876), eine Abhandlung über Optik. [New]

### **Zhao, Yun** (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Holt, Victoria]. *Yin mi tian shi*. Weiduoliya zhuan ; Zhao Yun yi. (Taibei : Chang qiao, 1979). (Shi jie ming zhu, mi qing gu shi ; 4). Übersetzung von Holt, Victoria. *Secret for a nightingale*. (London : Collins, 1986). 隱秘天使 [WC]

### **Zhao, Yuping** (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Xiao hong mao*. Zhao Yuping, Yuan Zhongmei, Sun Lihua bian ji qun. (Taipei : Quan Yuan chu ban she Zong jing xiao Yuan feng shu ju, 1987). (Er tong ke wai you liang cong shu ; 58). Übersetzung von *Rotkäppchen*. 小紅帽 [WC]

### **Zhao, Yuxiang** (1928-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1954 *Saturday afternoon at the mill and other one act plays*. (Beijing: Foreign Languages Press, 1957).  
[Enthält] :  
Cui, Dezhi. *Saturday afternoon at the mill*. = Liu lian ying (1954).  
He, Qiu. *The day the new director came*. = Xin ju zhang dao lai zhi qian (1955).  
Zhao, Yuxiang. *Two ways of looking at it*. = Liang ge xin yan (1955).  
Lu, Yanzhou. *Home-coming*. = Gui lai (1956). [WC]
- 1958 Dschau, Yü-hsiang [Zhao, Yuxiang]. *Das Liebespaar von Kiang-nan : ein chinesisches Volksstück*. Übersetzt von Miautse Yuan [Yuan Miaoze] ; bearbeitet von Helmut Baiert. (Leipzig : Hofmeister, 1958). [WC]
- 1959 Tschao, Yu Hsiang [Zhao Yuxiang]. *Zwei Standpunkte : Einakter*. Deutsche Fassung von Egon Günther. (Leipzig : VEB Hofmeister, 1959). [WC]

### **Zhao, Yuxun** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Malot, Hector]. *Ku nü fen dou ji*. Maluo zhu ; Zhao Yuxun yi. (Shanghai : Shao nian shu ju, 1933). (Shao nian wen yi ming zhu). Übersetzung von Malot, Hector. *En famille*. (Paris : E. Flammarion, 1893). 苦女奋斗记 [WC]

### **Zhao, Zhen** (um 1976)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1976 [Wells, H.G.]. *Wen ming de gu shi*. Weiersi zhuan ; Zhao Zhen yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 100). Übersetzung von Wells, H.G. *The short history of the world*. (London : Cassell, 1922). 文明的故事 [WC]

### **Zhao, Zhenxin** (um 1932)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1932 Zhao, Zhenxin. *Feng shi wen jian ji jiao zheng fu yin de* = *Miscellaneous notes of Feng Yen*. Hong Ye [William Hung et al.]. Vol. 1-2. (Peiping ; Yenching University Library, 1932). (Yin de te kan ; 7 = Harvard Yenching Institute sinological index series ; 7). [Feng Yan. *Feng shi wen jian ji*]. 封氏聞見記校證附引得 / [Eur]

### **Zhao, Zhenyao** (um 1986)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1986 [Zweig, Stefan]. *Yi duan de zhuan li : Kasiteli'ao fan dui Jia'erwer*. Sidifen Ciweige zhu ; Zhao, Taian, Zhao Zhenyao yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). (Wen hua sheng huo yi cong ; 16). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Castellio gegen Calvin, oder, Ein Gewissen gegen die Gewalt*. (Wien : H. Reichner, 1936). [Eur]

### **Zhao, Zhigang** (um 1994) : Schauspieler

#### *Biographie*

- 1994 Aufführung von *Wang zi fu chou ji* = [The prince revenge] = 王子复仇记 = Yue ju  
Adaptation von *Hamlet* von William Shakespeare durch die Shanghai xi ju xue ju yuan (Shanghai Theatre Academy) nach dem Drehbuch von Xue Yunhuang unter der Regie von Su Leci, Wu Xiaolou und Liu Jue ; mit Zhao Zhigang als Halmet und Lei Liya als Ophelia.  
Li Ruru : The yue yu *Hamlet* was a fully sinicized adaptation transposing the original work into an entirely Chinese setting with Chinese characters. [Shak13,Shak8:S. 239,Shak19]

### **Zhao, Zhonghui** = Chao, Charles H. (Mandschurei 1916-2010 Temple City, Calif.) : Executive Secretary of the Reformation Translation Fellowship

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Bunyan, John]. *Feng sheng de en dian*. Benren Yuehan zhu ; Zhao Zhonghui [Charles H. Chao] yi. (Taibei : Jidu jiao gai ge zong fan yi she, 1985). Übersetzung von Bunyan, John. *Grace abounding to the chief of sinners, or, A brief and faithful relation of the exceeding mercy of God in Christ, to his poor servant John Bvnyan : wherein is particularly shewed, the manner of his conversion, his fight and trouble for sin, his dreadful temptations, also how he despaired of Gods mercy, and how the Lord at length thorow [sic] Christ did deliver him from all the guilt and terrour that lay upon him : whereunto is added, a brief relation of his call to the work of the ministry, of his temptations therein, as also what he hath met with in prison : all which was written by his own hand there, and now published for the support of the weak and tempted people of God*. (London : Printed by George Larkin, 1666).  
豐盛的恩典 [WC]

### **Zhao, Zhongyuan** (um 1965)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1965 Zhao, Zhongyuan. *Shashibiya*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1965). (Wai guo li shi xiao cong shu). [Abhandlung über William Shakespeare].  
莎士比亞 [WC]

- 1987 *Meiguo wen xue. = American literature.* 1987. Shandong da xue. (Shandong : Shandong da xue chu ban she, 1987).  
 美国文学.  
 [Enthält] :  
 Hemingway, Ernest. In another country. Zhan Jian yi.  
 Cather, Willa. The sculptor's funeral. Bi Bingbin yi.  
 Malamud, Bernard. Four stories. Zhao Zhongyuan [et al.].  
 Warren, Robert Penn. Wilderness. Jin Xuefei yi.  
 Bellow, Saul. What kind of day did you live ? Yuan Yuan, Qi Zhiying yi.  
 Updike, John. Of the farm. Wang Zhikui yi.  
 James, Henry. The turn of the screw. Yu Xin yi.  
 Whitman, Walt. The centenarian's story. Zhao Luorui yi.  
 Huang, Jiade. Eugene O'Neill and his play Gold.  
 Yang, Qishen. Introduction to the Chinese edition of "A handbook of American literature"  
 Ouyang, Ji. Eugene O'Neill: founder of modern American drama.  
 Guo, Jide. American drama after World War II.  
 Wang, Yugong. Reviewing "When lilacs last in the dooryard bloom'd".  
 Meng, Xianzhong. Style of Carl Sandburg's poetry.  
 Luo, Gouyuan. A comment on Henry Denker's novel "Error of judgement". [WC]

### **Zhao, Ziqiang** (1913-ca. 1985))

#### *Bibliographie : Autor*

- 1941 [Maurois, André]. *Faguo beng kui nei mu.* Zhao Ziqiang yi. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France.* (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).  
 法國崩潰內幕 [WC]
- 2008 Pound, Ezra. *Ezra Pound's Chinese friends : stories in letters.* Ed. and ann. by Zhaoming Qian. (Oxford : University Press, 2008).  
 [Enthält] : Briefwechsel mit Song Faxiang (1914), Zeng Baosan, Yang Fengqi (1939-1942), Veronica Hulan Sun, Fang Achilles (1950-1958), Angela Jung Palandri (1952), Zhang Junmai (1953-1957), Zhao Ziqiang (1954-1958), Wang Shenfu (1955-1958), Fang Baoxian (1957-1959).  
 Appendix : Ezra Pound's typescript for "Preliminary survey" (1951).  
[http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming\\_Qian\\_Ezra\\_Pounds\\_Chinese\\_Sto.pdf](http://cs5937.userapi.com/u11728334/docs/901475cb4b3c/Zhaoming_Qian_Ezra_Pounds_Chinese_Sto.pdf). [ZB]

### **Zhao, Ziyang** = Zhao, Xiusheng (Huaxian, Henan 1919-) : Politiker

#### *Biographie*

- 1985 Zhao Ziyang besucht England. [Stai 1]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1982 *Zhao Ziyang's 'Sichuan experience' : blueprint for a nation.* Guest ed., David Shambaugh. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1982). (Chinese law and government ; vol. 14 (1982)). [Sha]
- 1984 Shambaugh, David L. *The making of a premier : Zhao Ziyang's provincial career.* (Boulder, Colo. : Westview Press, 1984). (A Westview replica edition). [LOC]

### **Zhao, Ziyong** (1793-1846)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1904 [Zhao, Ziyong]. *Cantonese love-songs*. Chiu Tsz-yung ; transl. with introduction and notes by Cecil Clementi. Vol. 1-2. (Oxford : Clarendon Press, 1904). Übersetzung von Zhao, Ziyong. *Yue ou*. ([S.l.] : Qu xue zhai, 1823). 粵謳. [WC]

### Zhaxi, Dawa (1959-)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jiangong. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1990 Zhaxi, Dawa. *La splendeur des chevaux au vent : récits*. Trad. par Bernadette Rouis. (Arles : Actes Sud, 1990). Übersetzung von Zhaxi, Dawa. *Feng ma zhi yao* (1987). [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
風馬之耀 [Pino24]
- 1995 Zhaxi, Dawa. *Tibet, les années cachées : récits*. Choisis et trad. par Emilienne Daubian ; préf. de Nguyen Tai-lu. (Paris : Bleu de Chine, 1995). Übersetzung von Zhaxi, Dawa. *Xi zang yin mi sui yue*. (Xianggang : Tian yuan shu wu, 1990). [Ed. 1987 nicht gefunden].  
西藏.隱秘歲月 [Pino24]

### Zhe, Bo (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Digengsi zhu ; Zhe Bo yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1996). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838).  
霧都孤儿 [WC]

### Zhen, Chang (um 1919)

#### Bibliographie : Autor

- 1919 [Dewey, John]. *Jiao yu shang zhi min zhu zhu yi*. Zhen Chang yi. In : Jiao yu za zhi ; vol. 11, no 5-6 (May 20, June 10, 1919). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). Chap. 7.  
教育尚殖民注译 [Kee3]

### Zhen, Hanchu (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 Zhen, Hanchu. *Puludong he Puludong zhu yi*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1981). [Abhandlung über Pierre-Joseph Proudhon].  
蒲鲁东和蒲鲁东主义 [WC]

### Zhen, Hanxiang (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Leblanc, Maurice]. *Qi cha zhu tai*. Molishi Luobolang zhu ; Zhen Hanxiang yi. (Tainan : Da zhong shu zhu, 1991). (Guai dao Yasen Luopin quan ji. Tui li ming zhu ; 17). [WC]
- 1991 [Leblanc, Maurice]. *Xiao shi di bao guan*. Molishi Luobolang zhu ; Zhen Hanxiang yi. (Tainan : Da zhong shu zhu, 1991). (Guai dao Yasen Luopin quan ji. Tui li ming zhu ; 19). [WC]

### Zhen, Liu (um 1915)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1915 [Stevenson, Robert Louis]. *Xu xiao li dao : she hui xiao shuo*. Shitiwensen yuan zhu zhe ; Zhen Liu yi zhe. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Shuo bu cong shu ; 2, 57). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Kidnapped : being the memoirs of the adventures of David Balfour in the year 1751*. In : Young folks ; May-July (1886).  
續笑裏刀 : 社會小說 [WC]

### Zhen, Luan (um 566) : Taoist, Mathematiker

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1995 Kohn, Livia. *Laughing at the tao : debates among buddhists and taoists in medieval China*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1995). [*Xiao dao lun* von Zhen Luan]. [WC]

### Zhen, Luo (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Dumas, Alexandre père]. *Mage wang hou*. Dazhongma zhu ; Hao Yun, Zhu Jiao, Zhen Luo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
玛戈王后 [WC]

### Zhen, Muzheng (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Yong gan de cai feng*. Gelin yun zhu ; Zhen Muzheng gai xie ; Lin Huanzhang jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 10). Übersetzung von *Das tapfere Schneiderlin*. [WC]
- 1989 [Irving, Washington]. *Liang zun shi xiang*. Ouwen yun zhu ; Fang Suzhen gai xie ; Zhen Muzheng jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 15). [Original-Titel nicht gefunden].  
兩尊石像 [WC]

### Zhen, Naicheng (um 1978)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1978 [Nabokov, Vladimir]. *E ti Mali*. Zhen Naicheng yi. (Taipei : Da di chu ban she, 1978) (Wan zhuan wen ku ; 63). Übersetzung von Sirin, V. [Nabokov, Vladimir]. *Mashen'ka*. (Berlin : Knigoizdatel#stvo "Slovo", 1926). = Nabokov, Vladimir. *Mary : a novel*. (New York, N.Y. : McGraw-Hill, 1970). [WC]

### Zhen, Nifo (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Tey, Josephine]. *Yi zhang jun mei de lian*. Yuesefen Tieyi zhao ; Zhen Nifo, Ai Ruika yi. (Taipei : Lian pu wen hua chu ban, 1999). (Yuesefen Tieyi zuo pin xi lie ; 5). Übersetzung von Tey, Josephine. *To love and be wise*. (London : P. Davies, 1950). 一張俊美的臉 [WC]

### Zhen, Peizhi (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Conrad, Joseph]. *Tai feng ji ; Ming tian ; Zhui yi Fa'erke ; Yami Fusite deng si pian jie zuo*. Kangdela zhu ; Sha Zhongyi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1980). (Xin chao wen ku ; 239). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Typhoon and other stories*. (London : W. Heinemann, 1903). (Heinemann's colonial library of popular fiction). [Serialized in The Pall Mall Magazine ; January–March 1902]. [Enthält] : *To-morrow, Falk, Amy Foster*. 颱風 [WC]

### Zhen, Qingwen (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Zhen Qingwen ; Zhu Lanpei yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1986). (Shi jie tong hua bai ke quan ji ; 18). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 爱丽丝梦游仙境 [WC]

### Zhen, Qiwei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Carnap, Rudolf]. *Shi jie de luo ji gou zhao*. Ludaofu Ka'ernapu zhu ; Zhen Qiwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Carnap, Rudolf. *Der logische Aufbau der Welt*. (Berlin-Schlachtensee : Weltkreis-Verlag, 1928). 世界的逻辑构造 [WC]

### Zhen, Ru (um 1941)

#### Bibliographie : Autor

- 1941 [Maurois, André]. *Gong zuo de yi shu*. Moluoya zhu ; Zhen Ru yi. (Guilin : E mei shu wu, 1941). (Sheng huo yi shu xiao cong kan ; 3). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939). 工作的藝術 [WC]

### Zhen, Ruoyi (um 1999)

#### Bibliographie : Autor



- 1999 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Feng sha xing chen*. Andongni Sheng'aixiuboli zhu ; Zhen Ruoyi yi. (Taipei : Ren ben zi ran wen hua shi ye you xian gong si, 1999). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Terre des hommes*. (Paris : Gallimard, 1939).  
風沙星辰 [WC]

### Zhen, Shurong (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Swift, Jonathan]. *Xiao ren guo yu da ren guo*. Zhen Shurong bian yi. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1994). (Shi jie ming zhu fan xi). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
小人國與大人國 [WC]

### Zhen, Wei (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fanerna yuan zhu ; Zhen Wei bian wen ; Jia Peisheng, Yi Zhong hui hua. (Shanghai : Shao nian er tong, 1993). (Shi jie ke huan ming shu hua ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]

### Zhen, Xuan

#### Bibliographie : Autor

- 1889 Tchou-hi. *La Siao hio ; ou, Morale de la jeunesse, avec le commentaire de Tchen-siuen*. Traduit du chinois par C[harles Joseph] de Harlez. (Paris : E. Leroux, 1889). (Annales du Musée Guimet ; 15). Übersetzung von Zhu, Xi. *Xiao xue ; Zhen, Xuan*. [Eur]

### Zhen, Yan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Zhen, Yan. *Shao nian wang lu zuo jia Haimingwei : shao nian zuo jia ni ke de gu shi*. (Taipei : Lan ping zi chu ban, 1998). (Wang lu jing dian zuo jia ; 1). [Biographie von Ernest Hemingway].  
少年網路作家海明威 : 少年作家尼克的故事 [WC]
- 1998 Zhen, Yan. *Wang lu xie zuo sou xun ji*. Zhen Yan bian zhu. (Taipei : Zhi da guo ji, 2000). (Xin ling hua yuan ; 14). [Abhandlung über Ernest Hemingway].  
網路寫作搜尋機 [WC]

### Zhen, Zize (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [MacDonald, George]. *Huang jin yao shi*. Qiaozhi Maiketangna zhu ; Zhen Zize yi. (Taipei : Wan xiang tu shu, 1991). (Gu shi he ; 2). Übersetzung von MacDonald, George. *The golden key*. In : MacDonald, George. *Fairy tales*. (London : G. Allen & Unwin, 1867).  
黄金钥匙 [WC]

### Zheng, Anna (um 1943)

**Bibliographie : Autor**

- 1943 [Harris, Frank]. *Niu lang yi yu*. Halisi ; Zheng Anna yi. (Chongqing : Gu jin chu ban she fa xing, 1943). Übersetzung von Harris, Frank. *My reminiscences as a cowboy*. (New York, N.Y. : C. Boni, 1930).  
牛郎憶語 [WC]

**Zheng, Annuo** (um 1945)**Bibliographie : Autor**

- 1945 [Mitchell, Margaret]. *Feng liu yun san : jie yi ben = Piao*. Zheng Annuo yi. (Chongqing : Mei xue chu ban she, 1945). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
風流雲散 : 節譯本 = 飄 [WC]

**Zheng, Banqiao** = Zheng, Xie (1693-1765) : Maler, Kalligraph, Dichter**Bibliographie : Autor**

- 1985 Zheng, Banqiao. *Poèmes*. Choisis et traduits par Isabelle Bijon, Annie Curien et Shi Kangqiang ; calligraphie de 3 poèmes de l'auteur réalisée par Zhu Anni à Pékin en août 1985. (Montereaux : Les cahiers du confluent, 1985). [Eur]
- 1996 Zheng, Banqiao. *Lettres familiales*. Traduction et notes de Jean-Pierre Diény. (Paris : Encre marine, 1996). [Eur]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1984 Pohl, Karl-Heinz. *Cheng Pan-ch'iao, 1693-1765 : poet, painter and calligrapher*. (Ottawa : National Library of Canada, 1984). Diss. Univ. Toronto, 1983. [Zheng Banqiao]. [Eur]

**Zheng, Baohua** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Kant, Immanuel]. *Kangde wen ji*. Zheng Baohua zhu bian. (Beijing : Gai ge chu ban she, 1997). [Übersetzungen ausgewählter Werke von Kant].  
康德文集 [WC]

**Zheng, Bi** (um 1978)**Bibliographie : Autor**

- 1978 [Hoffer, Eric]. *Di ping xian*. Hefoer zhu ; Zheng Bi, Li Xiaodi yi. (Taipei : Ming shan chu ban she, 1978). Übersetzung von Hoffer, Eric. *Working and thinking on the waterfront : a journal, June 1958-May 1959*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1969). Übersetzung von Hoffer, Eric. *First things, last things*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1971).  
地平線 : 賀佛爾札記 [WC]

**Zheng, Bian** (um 1971)**Bibliographie : Autor**

- 1971 Zheng, Bian. *Tuomasi Man de xiao shuo Tuoniou Keluoge zhi yan jiu*. (Taipei : Chinesische Kulturhochschule, 1971). M.A. [Leben und Werk von Thomas Mann]. [TM]

**Zheng, Bixian** (um 1983) : Regisseur*Biographie*

- 1983 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Shao Hongchang durch die Beijing shi yan jing ju tuan (Beijing Experimental Jingju Company) unter der Regie von Zheng Bixian. Ma Yong'an spielt Hamlet, Li Yalan Desdemona.  
Ma Yong'an sagt 2002 in einem Interview zu Alexander Huang : "The biggest challenge to me, a person trained in the 'hua lian' role type, is to bring out the delicate emotions and sensitivity of a seemingly rough and masculine character like Othello. As an actor specializing in the 'hua lian' role type, I was used to enacting rough, militant, and quick-tempered characters such as generals, soldiers, or court officials. The love between Othello and Desdemona needs to be carefully developed, so that the audience can relate to their situations later on in the tragedy." [Shak8:S. 235,Shak16:S. 146,Shak36:S. 177-178]

**Zheng, Bo** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye ; Wang zi fu chou ji*. Shashibiya zhu ; Zheng Bo yi. (Xianggang : Da guang chu ban she you xian gong si, 1987). (Shi jie wen xue ming zhu you sheng ju ben). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London]. 羅密歐與朱麗葉  
Übersetzung von von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603). 王子復仇記 [WC]

**Zheng, Boming** (um 1997)**Zheng, Changyan** (Haiyan, um 1875)*Bibliographie : Autor*

- 1875 Allen, Young J. ; Zheng, Changyan. *Ge zhi qi meng si zhong*. Vol. 1-4. (Shanghai : Jiangnan zhi zao ju, 1875). [Mapp]
- 1894 Zheng, Changyan. *Kanata zheng yao*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian*. Vol. 12. (Shanghai : Zhu yi tang, 1894). Abriss über die Politik Kanadas. [AOI]

**Zheng, Chaolin** (1901-1998) : Marxist*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Gide, André]. *Cong Sulian gui lai : fu da ke nan*. Andelie Jide zhu ; Zheng Chaolin yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1999). (Wan xiang shu fang). Übersetzung von Gide, André. *Retour de l'U.R.S.S.* (Paris : Gallimard, 1936).  
从苏联归来 : 附答客难 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1996 Zheng, Chaolin. *An oppositionist for life : memoirs of the Chinese revolutionary Zheng Chaolin*. Ed. and transl. by Gregor Benton. (Atlantic Highlands, N.J. : Humanities Press, 1996). (Historical memoires). [Eur]

**Zheng, Chouyu** = Zheng, Wentao (Ji'nan, Shandong 1933-) : Dichter

**Bibliographie : Autor**

- 1986 Zheng, Chouyu. *Poèmes*. Trad. par Martine Vallette-Hémery. (Fontenay-sous-Bois : Huitième Liasse, 1986). [Pino24]

**Zheng, Dahua** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Lian nü*. Laolunsi zhu ; Zheng Dahua deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1988). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).  
恋女 [WC]
- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Mi shi de shao nü*. D.H. Laolunsi zhu ; Zheng Dahua, Shu Kangzou, Li Qingtao yi. (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1988). (Hei se shu fang xi lie). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920).  
迷失的少女 [WC]
- 1997 Zheng, Dahua. *Bailun*. (Huhehuohaote : Yuan fang chu ban she, 1997). (Shi jie zhu ming zuo jia ai qing yu sheng huo cong shu). [Abhandlung über George Gordon Byron].  
拜伦 [WC]

**Zheng, Daimin** (um 1998)**Bibliographie : Autor**

- 1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Ma jie*. Tuoerjin zhu. Zhou Gexi shen ding. Vol. 1-6. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1998). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The lord of the rings*. Vol. 1-3. (London : G. Allen & Unwin, 1954-1955).  
魔戒  
Vol. 1-2 : Tolkien, J.R.R. *The fellowship of the ring*. Zhang Li, Zheng Daimin, Zhang Jianping yi.  
Vol. 3-4 : Tolkien, J.R.R. *The two towers*. Wu Hong yi.  
Vol. 5-6 : Tolkien, J.R.R. *The return oft he king*. Yang Xinyi yi. [WC]

**Zheng, Damin** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 [Hardy, Thomas]. *Taisi : yi ge chun jie ne nü ren*. Hadai zhu ; Zheng Damin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu pu ji ben). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
苔丝 : 一个纯洁的女人 [WC]

**Zheng, Daofang** (um 1989)**Bibliographie : Autor**

- 1989 [Higgins, Jack]. *Mo na yu sha shou*. Xijinsi ; Zheng Qiwu, Zheng Daofang, Li Qiongfang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985).  
殺手的自由 [WC]

**Zheng, Dedi** (um 2005)

**Zheng, Dehua** (um 1991) : Associate Professor of History, University of Macau

*Bibliographie : Autor*

- 1991 Zheng, Dehua ; Cheng, Luxi [Cheng, Lucie]. *Taishan qiao xiang yu Xinning tie lu*. (Guangzhou : Zhongshan da xue chu ban she, 1991). (Zhongshan da xue xue shu cong shu. She hui ke xue xi lie). [Geschichte der Eisenbahn].  
台山侨乡与新宁铁路 [WC]

**Zheng, Dekun** = Cheng, Te-k'un (Gulangyü 1907-2001) : Professor of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong

*Bibliographie : Autor*

- 1934 Zheng, Dekun. *Shui jing zhu yin de = Index to the Water classic and commentary*. Zheng Dekun bian ; Hong Ye [William Hung et al.] jiao ding. Vol. 1-2. (Peking : Yenching University Library, 1934). (Yin de ; 17 = Harvard-Yenching Institute sinological index series ; 17). [Li, Daoyuan. *Shui jing zhu*].  
水經注 引得 [Eur]

**Zheng, Dianbo** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Ke wang nan ren de nü ren*. Zheng Dianbo yi. (Guiyang : Guizhou ren ming chu ban she, 1994). (Laolunsi qing ai xi lie ; 3). Übersetzung von Lawrence, D.H. *The lost girl*. (London : Martin Secker, 1920). [WC]

**Zheng, Fangxiong** = Dscheng, Fang-hsiung Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University

*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Hasek, Jaroslav]. *Haxueke*. Zheng Fangxiong yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
哈雪克 [WC]

**Zheng, Fengying** (um 1999)

*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Stevenson, Robert Louis]. *Bian shen guai yi*. Luobo Luyishi Shidiwensheng zhu ; Zheng Fengying yi. (Taipei : Ji tian wen hua, 1999). (Cosmos readers ; 12). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
變身怪醫 [WC]

**Zheng, Fuguang** (um 1846)

*Bibliographie : Autor*

- 1842 [Murray, Hugh]. *Hai guo tu zhi*. Wei Yuan zhuan. Vol. 1-50. (Shaoyang : [s.n.], 1842). [MS]. = (Yangzhou : Gu wei tang juan ban, 1844 / 1847 / 1852). Übersetzung von Murray, Hugh. *An encyclopaedia of geography*. Vol. 1-3. (London : Longman, Brown, Green, and Longman, 1834). [Illustrierte Welt-Geographie, illustrierte Aufzeichnungen von Ländern und Meeren ; erste Erwähnung von Schweden und Norwegen].  
海国图志  
[Die Ausg. von 1844 enthält] :  
Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. [Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff]. 火輪船圖說  
Lin, Zexu. *Si zhou zhi*. [Berichte über die vier Kontinente]. 四洲志.  
[Vattel, Emerich de]. *Wan guo lü li*. Lin Zexu ; Yuan Dehui yi. Übersetzung von Vattel, Emerich de. *Le droit des gens, ou principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*. (Leide : Aux dépens de la Compagnie, 1758).  
万国律例  
Thelwall, A.S. *The iniquities of the opium trade with China*. Übers. von Lin Zexu. [ID D23683].  
Davis, John Francis. *The Chinese*. Übers. von Lin Zexu. [ID D1836].  
[Selections from *An illustrated world geograpy*. Transl. by Tam Pak Shan. In : *Renditions ; nos 53-54* (2000)]. [AOI,XieS1,MEV1,WC,New]
- 1846 Zheng, Fuguang. *Huo lun chuan tu shuo*. ([S.l. : s.n.], 1846), Erklärungen und Illustrationen zum Dampfschiff. [New]

## **Zheng, Guanying** (Xiangshan, Guangdong 1842-1922 od. 1923) : Reformier, Kaufmann

### *Biographie*

- 1860 Zheng Guanying ist Vermittler der britischen Firma Dent and Company und Butterfield and Swire. [Fair 1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1900 Zheng, Guanying. *Lun wen si pian jie lu*. ([S.l. : s.n.], 1900). [Vier Texte über internationales Recht, Konflikte Chinas mit dem Westen und über Erziehung].  
[Zheng, Guanyin. *Four essays : escerpts*. Transl. by Chu Chiyu. In : *Renditions ; nos 53-54* (2000)]. [Ren]
- 1900 Zheng, Guanying. *Sheng shi wei yan zeng ding xin bian*. ([S.l. : s.n.], 1900). [Abhandlung über westliche Einflüsse auf die chinesische Politik]. [Eur]

## **Zheng, Hangsheng** (um 1990)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Ayer, Alfred Jules]. *Xiumo*. Aiyeer zhu ; Zeng Fuxing, Zheng Ying yi ; Zheng Hangsheng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Ayer, A[lfred] J[ules]. *Hume*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980).  
休谟 [WC]

## **Zheng, He** (Bei Kunming, Yunnan 1371-1435 Nanjing) : Moslem, Reisender, Admiral

### *Biographie*

- 1405-1433 Sieben See-Expeditionen unter Zheng He durch Asien bis Afrika öffnen neue Handelswege. [Shen]

**Bibliographie : Autor**

- 1953 Duyvendak, J.J.L. *Desultory notes on the Hsi-yang chi*. In : T'oung pao ; vol. 42 (1953). [Luo, Maodeng. *Xi yang ji* ; Zheng He]. [Demi1]

**Bibliographie : erwähnt in**

- 1984 Ptak, Roderich. *Cheng Hos Abenteuer im Drama und Roman der Ming-Zeit : Hsia hsi-yang, eine Übersetzung und Untersuchung : Hsi-yang chi, ein Deutungsversuch*. (Stuttgart : F. Steiner, 1986). (Münchener ostasiatische Studien ; Bd. 41). Habil. Univ. Heidelberg, 1984. [Zheng He ; *Feng tian ming San bao xia xi yang*]. [Eur]
- 2005 *Zheng He : images & perceptions, Bilder & Wahrnehmungen*. Claudine Salmon [Lombard], Roderich Ptak (Ed.). (Wiesbaden : Harrassowitz, 2005). (South China and maritime Asia ; 15). [AOI]

**Zheng, Hua** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 Zheng, Hua. *Cong nan ren dao nan zi han*. (Haerbin : Bei fang wen yi chu ban she, 1987). (Ban xiao shi cong shu). [Abhandlung über Ernest Hemingway]. 从男人到男子汉 [WC]

**Zheng, Huahan** (um 1990)**Bibliographie : Autor**

- 1984 *Tuomasi Man yi jiu yi ba nian yi hou*. [Übers. aus dem Russischen]. In : Deguo jing dai wen xue shi. Vol. 2. (Beijing : Beijing ren min wen xue chu ban she, 1984). [Thomas Mann nach 1918]. 托马斯。曼 (一九一八年以后) [TM]
- 1985 Laoyishe. *Mo shan : cong xiao shuo dao dian ying*. Zheng Huahan yi. In : Shi jie dian ying ; no 1 (1985). [Autor ist ein deutscher Professor für Germanistik]. [Der Zauberberg : vom Roman zum Film]. 魔山 从小说到电影 [TM]
- 1990 [Martin Walser Sonderausgabe]. In : Shi jie wen xue ; no 3 (1990). [Enthält] : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Zheng Huashen, Li Liuming yi. Walser, Martin. *Eiche und Angora*. Ai Wen yi. Walser, Martin. *Sieben Gedichte*. Shi Yiliu yi. Zheng Huahan. *Kurzbiographie*. Gespräche mit Martin Walser und seinen Übersetzern. Walser, Martin. *An Leser in China*. Übersetzung von : Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd : Novelle*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1978). Walser, Martin. *Eiche und Anhora*. In : Walser, Martin. *Drei Stücke : Eiche und Angora, Überlebensgross Herr Krott, Der schwarze Schwan*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1965). [KVK,Din11]
- 2004 [Walser, Martin]. *Jing ma ben tao*. Mading Waj'erze zhu ; Cai Hongjun xian bian ; Zheng Huahan, Zhu Liuhua deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2004). (Jing dian yin xiang : Classic impression). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000). [Erzählungen]. 惊马奔逃 [WC]

**Zheng, Huan** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Francis, Dick]. *Ye ma*. Dike Fulangxisi zhu ; Zheng Huan, Jin Kai yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 2000). (Dike Fulangxisi zhen tan xiao shuo xi lie). Übersetzung von Francis, Dick. *Wild horses*. (London : M. Joseph, 1994).  
野马 [WC]

### Zheng, Huidan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Singer, Isaac Bashevis]. *Xinge tong hua*. Yisa Xinge zhu ; Zheng Huidan yi. (Tainan : Zhuan zhe, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu ; 71). Übersetzung von Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).  
辛格童話 [WC]
- 1999 [Haley, Alex]. *Gen*. Yalikesi Hali zhu ; Zheng Huidan yi. (Beijing : Yi lin chu ban she, 1999). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Haley, Alex. *Roots*. (New York, N.Y. : Doubleday, 1976).  
根 [WC]

### Zheng, Huiling (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Castaneda, Carlos]. *Xin shi jie zhi lu*. Jiasitanida zhuan ; Zheng Huiling yi. (Taipei : Yuan jing, 1975). (Yuan jing cong kan ; 10). Übersetzung von Castaneda, Carlos. *Journey to Ixtlan : the lessons of Don Juan*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1972).  
新世界之旅 [WC]

### Zheng, Jiadong (um 2001) : Researcher School of Philosophy, Chinese Academy of Social Sciences

#### Biographie

- 2001 Zheng, Jiadong. *Duan lie zhong de chuan tong : xin nian yu li xing zhi jian* [ID D17377]. Zheng schreibt : Da die marxistische Philosophie zum vorherrschenden Denken geworden war, nahm in den Jahrzehnten nach der Gründung der VR China Hegels Philosophie unter unsern Philosophen ebenfalls eine herausragende Stellung ein. Besonders beachtenswert aber ist dabei die Rolle, die Hegels Philosophie in der Philosophischen Lehre und Forschung spielte : In gewissem Sinne lässt sich sagen, dass die Lektüre und das Begreifen der Hegelschen Werke den einzigen Weg in der Ausbildung darstellte und der Grad des Hegel-Verständnisses darüberhinaus eine bestimmte philosophische Bildung und Gedankentiefe symbolisierte. Hegels Denkweise wurde auch fast zur einzigen, die übernommen und anerkannt werden konnte. Bis zu den 80er Jahren schriegen einige lauthals 'zurück zu Kant', tatsächlich waren sie aber tief im Innern immer noch Hegelianer ; so bestand die sogenannte Reform des Systems der marxistischen Philosophie in den 80er Jahren weitgehend darin, Hegel auf Neue zu verarbeiten und zu assimilieren. Diese Sonderstellung von Hegels Philosophie hatte natürlich seine politischen und kulturellen Gründe, war aber andererseits auch untrennbar mit der Übersetzungs- und Forschungsarbeit von He Lin und anderen verbunden. [MülM11:S. 175-176]

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Zheng, Jiadong. *Duan lie zhong de chuan tong : xin nian yu li xing zhi jian*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Xin chuan tong zhu yi cong shu). [Chinesische Philosophie des 20. Jahrhunderts].  
断裂中的传统 : 信念与理性之间 [WC]



- 2001 Zheng, Jiadong. *Duan lie zhong de chuan tong : xin nian yu li xing zhi jian*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). (Xin chuan tong zhu yi cong shu). [Chinesische Philosophie des 20. Jahrhunderts].  
断裂中的传统：信念与理性之间 [WC]

### Zheng, Jiande (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua ji*. Zheng Jiande deng yi ; Lin Yi jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1985). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话集 [WC]

### Zheng, Jianyuan (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Amis, Kingsley]. *Si wang ji hua : di qi hao qing bao yuan gu shi*. Luobote Makan zhu ; Zheng Jianyuan yi. (Taipei : Xing guang chu ban she, 1986). Markham, Robert [Amis, Kingsley]. *Colonel Sun : a James Bond adventure*. (London : J. Cape, 1968).  
死亡计划：第七号情报员故事 [WC]

### Zheng, Jieyun (um 1972)

#### Bibliographie : Autor

- 1972 Zheng, Jieyun. *Nicai de ren sheng*. Zheng Jieyun bian yi. (Taipei : Shi jie wen wu chu ban she, 1972). [Biographie von Friedrich Nietzsche].  
尼采的人生 [WC]

### Zheng, Jiliang (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Zheng, Jiliang. *Wang Yangming yu Kangde dao de zhe xue di bi jiao yan jiu*. (Taipei : Zhongguo wen hua da xue, 1984). Diss. [Abhandlung über Wang Yangming und Immanuel Kant].  
王陽明與康德道德哲學的比較研究 [WC]

### Zheng, Jinchuan (1964-)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 Zheng, Jinchuan. *Meiluo-Pangdi de mei xue*. (Taipei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1993). (Ren wen ke xue cong shu ; 13). [Abhandlung über Maurice Merleau-Ponty].  
梅洛-龐蒂的美學 [WC]

### Zheng, Jinsheng (um 2002) : Professor

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Unschuld, Paul U. ; Zheng, Jinsheng. *Chinesisch : Sprachkurs für Medizin und Alltag*. (Heidelberg : Springer Verlag, 2002). [Uns]
- 2005 Unschuld, Paul U. ; Zheng, Jinsheng. *Chinese medical manuscripts : a window on knowledge and clinical practice*. (Leiden : Brill, 2005). [Uns]

**Zheng, Jun** (um 1974)*Bibliographie : Autor*

- 1974 Zheng, Jun. *Kangde xue shu*. (Taibei : Taibei xian xin dian zhen, 1974). (Xian zhi cong shu ; 16). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德學述 [WC]

**Zheng, Junli** = Zheng, Zhong (Shanghai 1911-1969) : Schauspieler*Biographie*

- 1936 Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

**Zheng, Kaijun** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 Yu, Liqing. *Ruan xin chang de lang : ming yun kan ke de Jieke Lundun*. Qian Jiwei, Zheng Kaijun hui. (Taibei : San min, 1999). (Er tong wen xue cong shu). [Abhandlung über Jack London].  
軟心腸的狼 : 命運坎坷的傑克.倫敦 [WC]

**Zheng, Kaiqi** (um 1983)*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Zweig, Stefan. *Der Kampf um den Südpol*]. Ciweige zhu ; Zheng Kaiqi yi [et al.]. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Zweig, Stefan. *Der Kampf um den Südpol : Kapitän Scott*. In : Zweig, Stefan. *Sternstunden der Menschheit : zwölf historische Miniaturen*. (Leipzig : Insel-Verlag, 1927). [Din10]

**Zheng, Kelu** (1939-) : Übersetzer, Professor für Französisch*Bibliographie : Autor*

- 1979-1991 Liu, Mingjiu ; Zheng Kelu, Zhang Yinglun. *Faguo wen xue shi*. Vol. 1-3. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979-1991). [Geschichte der französischen Literatur].  
法国 文学史 [Eur]

- 1980-1985 *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Yuan Kejia, Dong Hengxun, Zheng Kelu xuan bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1980-1985). [Übersetzungen ausländischer Literatur des 20. Jh.].  
外国现代派作品选  
Vol. 1 : [Modern literature].  
[Enthält] :  
Biao xian zhu yi. [Expressionism]. 表现主义  
Wei lai zhu yi. [Futurism]. 未来主义  
Vol. 2 :  
Yi shi liu. [Stream of consciousness]. 意识流  
Chao xian shi zhu yi. [Surrealism]. 超现实主义  
Cun zai zhu yi. [Existentialism]. 存在主义  
[Enthält : Übersetzung von Woolf, Virginia. *The mark on the wall* und Auszüge aus *Mrs. Dalloway*.]  
Vol. 3 :  
Huang dan wen xue [Absurd literature]. 荒诞文学  
Xin xiao shuo. [The new novel]. 新小说  
Kua diao de yi dai. [Beat generation]. 垮掉的一代  
Hei se you mo. [Black humor]. 黑色幽默  
Vol. 4 : [Modern literature]. [WC, Woolf4]
- 1980-1985 Camus, Albert. *Chen mo de ren*. Zheng Kelu yi. Übersetzung von Camus, Albert. Les muets. In : Camus, Albert. *L'exile et le royaume : nouvelles*. (Paris : Gallimard, 1957). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
沉默的人 [YuanK2]
- 1980-1985 Giono, Jean. *Zhi shu de ren*. Jiaonuo ; Zheng Kelu yi. Übersetzung von Giono, Jean. *L'homme qui plantait des arbres*. In : The Reader's Digest (1953). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
植树的人 [YuanK2]
- 1980-1985 Maeterlinck, Maurice. *Qing niao*. Meitelinke ; Zheng Kelu yi. Übersetzung von Maeterlinck, Maurice. *L'oiseau bleu : féerie en cinq actes et dix tableaux*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1909). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
青鸟 [YuanK2]
- 1980-1985 Sartre, Jean-Paul. *Si wu zang sheng zhi di*. Sate ; Zheng Kelu, Jin Zhiping yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Morts sans sépulture : pièce en deux actes et quatre tableaux*. (Paris : Gallimard, 1947). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
死无葬生之地 [YuanK2]
- 1980-1985 Sartre, Jean-Paul. *Yi ge chang zhu de zao nian sheng huo*. Sate ; Zheng Kelu yi. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *L'enfance d'un chef*. In : Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. (Paris : Gallimard, 1939). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
一个厂主的早年生活 [YuanK2]
- 1980-1985 Vian, Boris. *Hui yi*. Weiang ; Zheng Kelu yi. Übersetzung von Vian, Boris. *Mémoire concernant le calcul numérique de Dieu par les methods simples et fausses*. (Paris : Cymbalum Pataphysicum, 1979). In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726].  
回忆 [YuanK2]
- 1982 Zheng, Kelu. *Faguo wen xue lun ji*. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1982). [Geschichte der französischen Literatur].  
法国文学论集 [WC]
- 1982 [Sand, George]. *Kangsu'ailuo*. Qiaozhi Sang zhu ; Zheng Kelu, Jin Zhiping yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Sand, George. *Consuelo*. (Bruxelles : Meline, Cans et Cie., 1842-1843).  
康素爱萝 [WC]

- 1982 [Sand, George]. *Mo zhao*. Qiaozhi Sang ; Zheng Kelu yi. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Sand, George. *La mare au diable*. (Paris : Nelson ; Calmann-Lévy, 1846).  
魔沼 [WC]
- 1984-1986 [Gard, Roger Martin du]. *Dibo yi jia*. Madan Dujia'er ; Zheng Kelu yi. Vol. 1-4. (Nanning : Lijiang chu ban she, 1984-1986). (Huo Nuobeier wen xue jiang tso zuo jia zhong shu). Übersetzung von Gard, Rogert Martin du. *Les Thibault*. (Paris : Gallimard, 1922-1939). *Le cahier gris* (1922), *Le pénitencier* (1922), *La belle saison* (1923), *La consultation* (1928), *La sorellina* (1928), *La mort du père* (1929), *L'été 1914* (1936), *Épilogue* (1939).  
蒂博一家 [WC]
- 1986 *Jia qing fu*. Zheng Kelu zhu bian. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1986). (Faguo wen xue yi cong ; 1). [Übersetzungen französischer Novellen].  
假情妇 [WC]
- 1986 Zheng, Kelu. *Fan hua shi jin : Faguo wen xue xiao shi*. (Wuhan : Wuhan da xue chu ban she, 1986). [Geschichte der französischen Literatur].  
繁花似锦 法国文学小史 [WC]
- 1989 *Shao nü de chan hui : xian dang dai Faguo xiao shu ji*. [Pulusite [Marcel Proust] et al. zhu ; Zheng Kelu deng yi]. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1989). [Übersetzung von französischen zeitgenössischen Kurzgeschichten].  
少女的懺悔 現當代法國小說集 [WC]
- 1990 Zheng, Kelu. *Yuguo*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1990). (Xi fang wen hua cong shu ; 18). [Abhandlung über Victor Hugo].  
雨果 [WC]
- 1991 *Faguo shu qing shi xuan*. Zheng Kelu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). [Übersetzung französischer Lyrik].  
法国抒情诗选 [WC]
- 1991 [Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M.]. *He wei bi jiao wen xue*. Pi'ai'er Bulu#nei'er, Keluode Pishuwa, Andeliemixie'er Lusuo zhu ; Huang Huizhen, Wang Daonan yi ; Zheng Kelu jiao. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1991). Übersetzung von Brunel, Pierre ; Pichois, Claude ; Rousseau, André M. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* (Paris : A. Colin, 1983). [WC]
- 1991 [Brunel, Pierre]. *19 shi ji Faguo wen xue shi = Histoire de la littérature franc#aise, 19 siècle*. Pi'ai'er Bulu#nai'er deng zhu ; Zheng Kelu yi. (Chengdu : Wen yi chu ban she, 1991).  
19世纪法国文学史 [WC]
- 1992 *Wen xue zhong de zi ran zhu yi*. Zhu Wen, Mei Xiquan, Zheng Kelu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Emile Zola und Naturalismus in der Literatur].  
文学中的自然主义 [WC]
- 1992 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan en chou ji*. Dazhongma zhu ; Zheng Kelu yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1992). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基督山恩仇記 [WC]
- 1993 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Zheng Kelu yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1993). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper *La Traviata* von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

- 1994 [Hugo, Victor]. *Yuguo xiao shuo gu shi zong ji*. Zheng Kelu ben she bian ; gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1994). [Bearbeitung ausgewählter Novellen von Victor Hugo]. 雨果小说故事总集 [WC]
- 1994 [Rivière, François]. *Kafuka : mi gong di e meng*. Fulangsuowa Liwei'ai'er zhu ; Zheng Kelu yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban gong si, 1994). (Lan xiao shuo ; 9). Übersetzung von Rivière, François. *Kafka : roman*. (Paris : Calmann-Lévy, 1992). 卡夫卡 : 迷宫的噩梦 [Eur]
- 1995 Zheng, Kelu ; Wang, Aihua. *Ba'erzhake ming zuo xin shang*. (Beijing : Zhongguo he huo ping chu ban she, 1995). (Ming jia xi ming zhu cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac]. 巴尔扎克名作欣赏 [WC]
- 1995 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake duan pian xiao shuo*. Ba'erzhake zhu ; Zheng Kelu yi. (Taibei : Gu xiang chu ban gong si, 1995). (Shi jie duan pian xiao shuo jie zuo xuan ; 7). [Übersetzung von Novellen von Balzac]. 巴尔扎克短篇小说选 [WC]
- 1995 [Hugo, Victor]. *Yuguo san wen xuan*. Weiketuo Yuguo zhu ; Zheng Kelu yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Hugo]. 雨果散文选 [WC]
- 1996 Zheng, Kelu. *Faguo shi ge shi*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1996). [Geschichte der französischen Lyrik]. 法国诗歌史 [WC]
- 1996 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo gu shi zong ji*. Zheng Kelu gu wen. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Maupassant]. 莫泊桑小说故事总集 [WC]
- 1997 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Xin Ailuoyisi*. Lusuo zhu ; Zheng Kelu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Qing nian shi jie wen xue ming zhu cong shu. Faguo wen xue zhuan ji). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Julie, ou la nouvelle Héloïse : lettres de deux amans, habitans d'une petite ville au pied des Alpes*. Vol. 1-6. (Amsterdam : M.M. Rey, 1761). 新爱洛漪丝 [WC]
- 1999 *Wai guo wen xue shi*. Zheng Kelu zhu bian ; Huang Baosheng, Xia Zhongyi, Jiang Chengyong fu zhu bian. Vol. 1-2. (Beijing : Gao deng jiao yu chu ban she, 1999). (Mian xiang 21 shi ji ke cheng jiao cai). [Geschichte der ausländischen Literatur]. 外国文学史 [WC]
- 1999 Zheng, Kelu. *Xian dai Faguo xiao shuo shi = Histoire du roman moderne en France*. (New York, N.Y. : to Excel, 1999). 现代法国小说史 [WC]
- 1999 [Kundera, Milan]. *Bu xiu*. Milan Kundera zhu ; Wang Zhensun, Zheng Kelu yi. (Changchun : Shi dai wen yi, 1999). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Kundera, Milan. *Besmrtnost*. (Sarajevo : Veselin Masles#a, 1991). (Biblioteka Svetski pisci). = Kundera, Milan. *Die Unsterblichkeit : Roman*. (München : Hanser, 1990). 不朽 [WC]
- 1999 [Montaigne, Michel de]. *Mengtian gan wu san wen*. Ji Xianlin ming yu zhu bian; Zheng Kelu bian xuan. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1999). (Jing dian zhu zuo xi lie). Übersetzung von Montaigne, Michel de. *Essais de Messire Michel Seigneur de Montaigne, etc*. Livre 1-2. (Bourdeaus : S. Millanges, 1580). = 5e éd., augmentée d'un troisieme livre et de six cens additions aux deux premiers. (Paris : A. l'Angelier, 1588). 蒙田感悟散文 [WC]

- 2000 [Sand, George]. *Qiaozhi Sang jing xuan ji*. Zheng Kelu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von George Sand].  
乔治#桑精选集 [WC]
- 2003 Zheng, Kelu. *Faguo wen xue shi = L'histoire de la littérature française*. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 2003).  
法国文学史 [WC]
- 2003 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo zhu ; Zheng Kelu yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2003). Übersetzung von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862).  
悲惨世界 [WC]
- 2004 *Faguo jing dian san wen*. Zheng Kelu zhu bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 2004). (Wai guo jing dian san wen cong shu). [Übersetzung französischer Prosa].  
法国经典散文 [WC]
- 2006 *Nuobei'er wen xue jiang bai nian gai guan*. Zheng Kelu gu wen ; Lan Shouting bian zhu. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2006). [Abhandlung über die Nobelpreisträger der Literatur].  
诺贝尔文学奖百年概观 [WC]
- 2007 Zheng, Kelu. *20 shi ji wai guo wen xue shi = A history of world literature in the 20th century*. Vol. 1-2. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2007). (Wai guo wen xue xi lie jiao cai).  
20 世纪外国文学史 [WC]
- 2007 [Rolland, Romain]. *Luoman Luolan du shu sui bi*. Zheng Kelu yi. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 2007). (Shi jie ming ren shu hua xi lie). [Übersetzung ausgewählter essays von Romain Rolland].  
罗曼#罗兰读书随笔 [WC]
- 2007 [Truffaut, François]. *Xiqukeke yu Telüifu dui hua lu*. Fulangsuowa Telu#fu zhu ; Zheng Kelu yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2007). Übersetzung von Truffaut, François. *Hitchcock / Truffaut*. Avec la collab. de Helen Scott. (Paris : Gallimard, 1993). [Entretiens Truffaut avec Hitchcock]. [WC]
- 2008 *Xin bian wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Zheng Kelu, Dong Hengxun zhu bian. Vol. 1-3. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 2008). [Übersetzungen ausländischer Literatur des 20. Jht.]  
新编外国现代派作品选 [WC]
- 2009 *20 shi ji wai guo wen xue zuo pin xuan = Selected works of world literature in the 20th centry*. Zheng Kelu bian xuan. Vol. 1-2. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2009). (Fudan bo xue. Wai guo wen xue xi lie. "Bi jiao wen xue yu shi jie wen xue" yan jiu xi lie). [WC]
- 2009 Zheng, Kelu. *Ou mei wen xue ming zhu dao du*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 2009). (Ming xiao ming shi ming ke). [Geschichte der europäischen und amerikanischen Literatur].  
欧美文学名著导读 [WC]

## Zheng, Leping (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Weber, Max]. *Jing ji, she hui, zong jiao : Makesi Weibo wen xuan*. Zheng Leping bian yi. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue chu ban she, 1997). (Ming ren ming zhu yi cong).  
[Übersetzung von Texten über Soziologie, Wirtschaft und Religion von Max Weber]  
經濟, 社會, 宗教 : 馬克斯#韋伯文選 [WC]

## Zheng, Liancheng (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Blyton, Enid]. *Ba te li te zhai di de mi mi*. Zheng Liancheng yi. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Blyton, Enid. *Three cheers for secret seven*. (London : Brockhampton Press, 1956).  
巴特利特宅第的秘密 [WC]

### Zheng, Liangding (um 1979)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1979 [Mansfield, Katherine]. *Bai hua chou*. Zhen Liangding yi. In : Kiaupi ; no 1 (1979).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *An ideal family*. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921). [Mans8,Mans10]

**Zheng, Lihua** (um 2000) : Professor de sociolinguistique, Dekan Département des langues étrangères, Guangdong-Universität, Guanzhou

#### *Biographie*

- 2000 Zheng, Lihua. *Chine-France* [ID D24375].  
Er schreibt : "La deuxième expérience que je voudrais mentionner a été acquise dans le cours de lecture des textes littéraires que j'ai donné à mes étudiants de troisième année. Je leur ai fait lire le roman d'Albert Camus : *L'étranger*. Beaucoup d'entre eux m'ont dit après la lecture qu'ils trouvaient ce roman facile à lire mais difficile à comprendre. Ils en ont retiré quelques impressions vagues dont celle que Meursault est un homme bizarre. Je leur ai dit que c'était un homme honnête et très conscient de la condition humaine et que selon l'auteur, c'est un héros sans actes héroïques. Mes étudiants avaient les yeux écarquillés. Puis je leur ai expliqué le contexte social dans lequel a été écrit le roman, la mentalité des jeunes Occidentaux pendant les années 30 et 40, la philosophie de l'absurde de Camus et le style que l'auteur a adopté dans ce roman. Ainsi, mes étudiants ont beaucoup mieux compris ce roman." [ZheL1]

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 Zheng, Lihua. *Chine-France : approches interculturelles en économie, littérature, pédagogie, philosophie et sciences humaines : dialogue entre les cultures*. Textes réunies par Zheng Lihua et Dominique Desjeux. (Paris : L'Harmattan, 2000). (Logiques sociales). [WC]

### Zheng, Lin (um 2001)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2009 [Sokrates ; Rousseau, Jean-Jacques]. *Zhi hui hua yuan*. Sugeladi, Lusuo deng zhu ; Zheng Lin xuan bian. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2001). [Übersetzung von philosophischen Texten von Sokrates und Rousseau].  
智慧花园 [WC]

### Zheng, Linkuan (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1933 [Pell, Margaret]. *Manshufei'er shi nian ji*. Zheng Linkuan yi. In : Qing hua zhou kan ; vol. 40, no 1 (1933). [Commemoration of Mansfield on the tenth anniversary of her death]. [Mans9]

### Zheng, Lishu (um 1982)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1980 [Stewart, Mary]. *Chang qing shu*. Shiduhua zhu ; Zheng Lishu yi. Vol. 1-2. (Taipei : Chang qiao, 1980). (Ka de lan ai de wen ku ; 5-6). Übersetzung von Stewart, Mary. *The ivy tree*. (New York, N.Y. : S.M. Mill, 1961).  
長青樹 [WC]
- 1981 [Stone, Irving]. *Qing cheng zhi lian*. Ouwen Shidong yuan zhu ; Zheng Lishu yi. (Taipei : Mu tong, 1981). (Bai wan chang xiao ming zhu ; 2). Übersetzung von Stone, Irving. *The Greek treasure : a biographical novel of Henry and Sophia Schliemann*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1975). [Heinrich Schliemann].  
傾城之戀 [WC]
- 1982 [Christie, Agatha]. *Po jing mou sha an*. Kelisidi zhuang ; Zheng Lishu yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Kelisidi zhen tan xiao shuo quan ji ; 27). Übersetzung von Christie, Agatha. *The mirror crack'd from side to side*. (London : Collins, 1962).  
破鏡謀殺案 [WC]

### Zheng, Lunian (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Delmas, Claude]. *Ou zhou wen ming*. Keluode De'erma zhu ; Zheng Lunian yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1988). Übersetzung von Delmas, Claude. *Histoire de la civilisation européenne*. (Paris : Presses universitaires de France, 1961).  
歐洲文明 [WC]

### Zheng, Meixiu (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Wilde, Oscar]. *Kuai le wang zi*. Zheng Meixiu bian yi. (Tainan : Wen guo shu ju, 1988). (Xue sheng Ying yu jie ti cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888). [Text in Englisch und Chinesisch].  
快樂王子集 [WC]

### Zheng, Min (um 1982)

#### Biographie

- 1981 Zheng, Min. *Yingguo lang man shi ren Huazihuasi de zai ping jia* [ID D26489].  
Chu Chih-yu : Zheng Min made the first attempt to rehabilitate Wordsworth. Although she still used a Marxist approach, the critic discussed with an attention to detail the poet's artistic achievements rarely found in discussions of Byron. [Byr1:S. 157]

#### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 [Ginsberg, Allen]. *Hao jiao*. Jinsibao ; Zheng Min yi. Übersetzung von Ginsberg, Allen. *Howl*. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 3 [ID D16726]. [Öffentlich vorgetragen 1955 in der Six Gallery in San Francisco].  
嚎叫 [YuanK2]
- 1981 Zheng, Min. *Yingguo lang man shi ren Huazihuasi de zai ping jia*. In : *Nanjing da xue xue bao* ; no 4 (1981). [Re-appraisal of the English Romantic poet William Wordsworth]. [Byr1]
- 1982 Zheng, Min. *Ying Mei shi ge xi ju yan jiu*. (Beijing : Beijing shi fan da xue chu ban she, 1982). [Abhandlung über englische und amerikanische Lyrik und im Anhang über Qiulisi Kaisa = Caesar und Li'er wang = King Lear von William Shakespeare].  
英美诗歌戏剧研究 [WC]



**Zheng, Mingxuan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Hornung, E.W.]. *Ye yu shen tou lai fo shi*. Zheng Mingxuan yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1999). (Mou sha zhuan men dian , 42). Übersetzung von Hornung, E.W. *Raffles, the amateur cracksman*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1899). 業餘神偷萊佛士 [WC]

**Zheng, Na** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Harris, Frank]. *Mu tong sheng ya de hui gu*. Halisi zhu ; Zheng Na yi. (Taibei : Mu tong, 1977). (Mu yuan cong kan ; 21). Übersetzung von Harris, Frank. *My reminiscences as a cowboy*. (New York, N.Y. : C. Boni, 1930). 牧童生涯的回顧 [WC]

**Zheng, Nawu** (um 2005)*Bibliographie : Autor*

- 2005 [Lenz, Siegfried]. *Shi wu zhao ling chu*. Qigefei Lanci zuo pin ; Zheng Nawu yi ; Nan Fangshuo dao du. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 2005). (Lü du yu sen lin cong shu ; YLE03). Übersetzung von Lenz, Siegfried. *Fundbüro : Roman*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 2003). 失物招領處 [WC]

**Zheng, Qiang** (um 1980)*Bibliographie : Autor*

- 1980 FitzGerald, Stephen. *Zhongguo yu shi jie*. Fei Sifen zhu ; Zheng Qiang yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von FitzGerald, Stephen. *China and the world*. (Canberra : Australian National University Press, 1977). (Contemporary China papers ; no 11). 中国与世界 [WC]

**Zheng, Qingmao** (Taiwan 1933-) : Dozent Universitäten Taiwan, Japan, Amerika*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Rolland, Romain]. *Ai qing yu sheng huo : Luoman Luolan bian*. Zheng Qingmao bian yi. (Taibei : Chun wen xue chu ban she, 1988). (Da wen hao de zhi hui. Chun wen xue cong shu ; 148). Übersetzung von Rolland, Romain. *Le jeu de l'amour et de la mort*. (Paris : Ed. du Sablier ; Albin Michel, 1925). 愛情與生活：羅曼#羅蘭篇 [WC]

**Zheng, Qingwen** = Tzeng, Ching-wen (Taiwan 1932-) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 1947 Zheng, Qingwen. *Shi ren Xuelai de gu shi*. (Shanghai : Wen hua gon ying she, 1947). (Shao nian wen ku). [Abhandlung über Percy Bysshe Shelley]. 詩人雪萊的故事 [WC]

- 1978 [Cooper, James Fenimore]. *Maoxikang zu de mo ri*. Zheng Qingwen bian yi. (Taipei : Guang fu, 1978). (Cai se shi jie er tong wen xue ji ; 18). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826). 毛希康族的末日 [WC]
- 1988 [Scott, Walter]. *Shi wang Licha*. Ma Jingxian jian xiu ; Zheng Qingwen bian yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Xin bian shi jie er tong wen xue quan ji ; 25). Übersetzung von Scott, Walter. *The talisman*. In : Scott, Walter. *Tales oft he crusaders*. (Edinburgh : A. Constable and Co. ; London : Hurst, Robinson, 1825). 獅王李察 [WC]
- 2005 Tzeng, Ching-wen [Zheng, Qingwen]. *Magnolia : stories of Taiwanese women*. Transl. by Jenn-Shann Lin and Lois Stanford ; ed. by Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus. (Santa Barbara, Calif. : University of California, 2005). (Taiwan writers translation series ; 1). [WC]

### Zheng, Qingzhao (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Molière]. *Hen shi zhe xu mu ju*. Moli'ai zhuan ; Wu Yanping, Zheng Qingzhao tong yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1959). Übersetzung von Molière. *Le misantrophe : comédie*. (Paris : Jean Ribou, 1667). [Uraufführung Théâtre du Palais-Royal, Paris 1666]. 恨世者五幕劇 [WC]

### Zheng, Qiushui (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Lundun zhuan ; Zheng Qiushui yi. (Taipei : Yuan jing, 1967). (Yuan jing cong kan ; 14). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : *The Saturday Evening Post* ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼喚 [WC]
- 1975 [Lundun, Jack]. *Hai shang li xian ji*. Jieke Lundun zhu ; Zheng Qiushui yi. (Taipei : Yuan jing chu ban she, 1975). (Yuan jing cong kan ; 14). Übersetzung von London, Jack. *The cruise of the dazzler*. (New York, N.Y. : Century Co., 1910). 海上歷險記 [WC]

### Zheng, Qiwu (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Higgins, Jack]. *Mo na yu sha shou*. Xijinsi ; Zheng Qiwu, Zheng Daofang, Li Qiongfang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1989). Übersetzung von Higgins, Jack. *Confessional*. (New York, N.Y. : Stein and Day, 1985). 殺手的自由 [WC]

### Zheng, Qixing (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Maurois, André]. *Xuelai zhuan*. Andelie Muluoya zhu ; Tan Lide, Zheng Qixing yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1981). Übersetzung von Maurois, André. *Ariel, ou, La vie de Shelley*. (Paris : B. Grasset, 1923). 雪萊傳 [WC]

- 1986 [Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Sate zhu ; Tan Lide, Zheng Qixing, Li Hengji yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu).  
[Enthält] :  
[Sartre, Jean-Paul]. *Cang ying*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Les mouches : drame en trois actes*. (Paris : Gallimard, 1943). [Üraufführung Théâtre de la Cité = Sarah-Bernhardt, Paris 1943].  
[Sartre, Jean-Paul]. *Jian ge*.  
[Sartre, Jean-Paul]. *Mo gui yu shang di*. Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le diable et le bon dieu*. (Paris : Gallimard, 1951). [Uraufführung Théâtre Antoine, Paris 1951].  
魔鬼与上帝 [Sar3,WC]

## Zheng, Qiyin

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Sillitoe, Alan. *Chang pao yun dong yuan de gu du*. Xilituo ; Zheng Qiyin yi. Übersetzung von Sillitoe, Alan. *The loneliness of the long distance runner*. (London : Allen, 1959). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
长跑运动员的孤独 [YuanK2]
- 1980-1985 [Greene, Graham]. *Di xia shi*. Gelin ; Li Wenjun yi. Übersetzung von Greene, Graham. *The basement room*. In : Greene, Graham. *Nineteen stories*. (New York, N.Y. : The Viking Press, 1949). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 4 [ID D16726].  
地下室 [YuanK2]
- 1981 *Xian dang dai Yingguo duan pian xiao shuo ji*. Wai guo wen yi bian ji bu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). (Wai guo wen yi cong shu). [Collection of modern English short stories].  
现当代英国短篇小说集  
[Enthält] :  
Mansfield, Katherine. *Hua ce de yi ye*. Zheng Qiyin yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Feuille d'album*. In : New Age ; vol. 21, no 21 (20 Sept. 1917).  
Mansfield, Katherine. *Shi mao hun yin*. Zhao Shaowei yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Marriage à la mode*. In : The Sphere ; vol. 87, no 1145 (31 Dec. 1921). [Mans10,WC,Mans8]
- 1983 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo xuan*. Mansifei'erde zhu ; Chen Liangting, Zheng Qiyin, Feng Zongpu, Huang Gaoxin, Tang Yi, Zhang Jianping, Liu Wenlan, Hong Yi, Fang Ping yi. [Repr.] (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (20 shi ji wai guo wen xue cong shu). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Mansfield].  
曼斯菲尔德短篇小说选  
[Enthält] :  
Fang, Ping. *Bi duan yun xiu, ru jian qi ren*. Nachwort.  
Hua yuan cha hui = The garden party, Yi bei cha = A cup of tea, The tiredness of Luo sha bei er jing meng ji = Rosabel, Qiu zhi nü = The little governess, Nü zhu ren de tie shen nü pu = The lady's maid, Jin si que = The canary, Bake ma ma de yi sheng = Life of Ma Parker, Yang wa wa de fang zi = The doll's house, Yang yang he liang liang = Sun and moon, Xiao gu niang = The little girl, Liu bian shi = Sixpence, Qi feng le = The wind blows, Ge zi xian sheng he fur en = Mr and Mrs Dove, Zhi qi ke ju, dan chu yu tian ran = Something childish but very natural, Hua ce de yi ye = Feuille d'album, Hua duo = This flower, Mo sheng ren = The stranger, Xing fu = Bliss, Li xiang jia ting = An ideal family, Du yao = Poison, Lei jin na de de yi tian = Mr. Reginald Peacock's day, Shi luo pao cai = A dill pickle, Di yi ci wu hui = Her first ball, Chang ge ke = The singing lesson, Bu li er xiao jie = Miss Brill, Mo si xiao jie de yi tian = Pictures, Ye shen chen = Late at night, Cang ying = The fly, Tu er qi yu = Bains turcs, Xu qu = Prelude. [Mans8,WC]

**Zheng, Qiyu** (um 1944)

*Biographie*

1945

Bynner, Witter. *New China in old verse : review*. [ID D32341].

*New China in Verse*, by Cheng Chi-yu. The Gillick Press, Berkeley, California, 1944

The Tang emperor, Hsüan-tsung (685-761), about whom Po Chü-yi (772-846) wrote his great narrative, *The Song of Unending Sorrow*, was himself on occasion a poet. One of his poems, / *Pass through the Lu Dukedom with a Sigh and a Sacrifice for Confucius*, begins, as Dr. Kiang Kang-hu and I have translated it in *The Jade Mountain*,

O Master, how did the world repay Your life of long solicitude?

Cheng Chi-yu in 1944 begins a poem to Confucius,

O Master! Why did you fail to complete The social reforms which you instituted?

Hsüan-tsung, depressed by the pathos of mortality, concludes,

Can this sacrifice I watch here between two temple-pillars  
Be the self-same omen of death  
you dreamed of long ago?

Cheng Chi-yu, impressed by the mechanistic importance of Western civilization, concludes,  
You loved antiquity but lacked the creative mind, so that no scientific achievements have  
been made in the territory under your influence.

This statement and a few touches such as

...funnels send their smoke To the mountains afar;

While the sparks from the machines of the welders  
Light many a distant star may be a voice  
expressive of "new China"; but on the whole

Mr. Cheng's themes and phrasing (though I am convinced that no one should try rhymes in a  
foreign language) are markedly akin to poems as written in his homeland a thousand years  
ago.

Po Chü-yi has the murdered Lady Yang send a message from heaven to Emperor

Hsüan-tsung (these lines also from *The Jade Mountain*, ...we wished to fly in heaven, two  
birds with the wings of one, And to grow together on the earth, two branches of one tree.

In *Wedding Picture* by the modern poet

The echo answers,

We two who are one, like branches of the same stock, wish to be Darby and Joan.

Such acknowledged classical allusion is fair enough; but in another poem, *On Climbing the  
Yellow Crane Terrace*, a favorite theme of the ancients, the modern lines weave together lines  
from two more Tang poets. Mr. Cheng's

...mingling with Beauty among the flowers,

I, through the dream of an afternoon nap, have forgotten myself  
closely resembles Liu Chang-ch'ing's

...mingling with Truth among the flowers,

I have forgotten what to say

and Mr. Cheng's

...twilight grows dark with the mist of grief is almost identical with Tsuei Hao's

...twilight grows dark with a mist of grief.

And then Mr. Cheng's

POETRY : A Magazine of Verse

Walking on the rocky path is harder than climbing to the blue sky  
is like Li Po's

Such travelling is harder than scaling the blue sky,

Mr. Cheng's

...my heritage is lost through disorder and famine

like Po Chü-yi's

My heritage lost through disorder and famine

and Mr. Cheng's

Cease for a while, Oh, tumult of the world

like Tu Fu's

Hush for a moment, O tumult of the world.

Very little in *New China in Verse* seems to me to be new or to depart from traditional theme  
and phrasing, certainly Mr. Cheng presents no such showing as modernists in Western verse  
who have devised innovation or cast the old aside. Perhaps no one has thought before to say,

as Mr. Cheng says in A Song on Burying a Flower,  
 No music to be played, nor any sort of service As your petals are placed in the shallow  
 grave...  
 No eulogy or monument shall stain Your having-been, nor vulgarize your glory.  
 Perhaps no one has felt as tenderly toward the rooster as he does  
 in his poem, Written on the Way to An-king,  
 I am certainly wandering one of straightened circumstances.  
 The cocks seem to comprehend me,  
 Consoling me with beautiful voices in the early morning.  
 But Mr. Cheng's contemporary lines:  
 Unbearable to think that a world disaster Is followed by a year of famine,  
 And still the army calls for recruits . . .  
 It is bitter to think of the good earth become waste land.  
 are no newer than Laotzu's observation five hundred years before Christ:  
 An army's harvest is a waste of thorns,  
 Conscription of a multitude of men Drains the next year dry Mr. Cheng, however, speaks  
 amply for himself in the following passage from his introduction to the book, an introduction  
 which contains for the most part helpful information and considerable sense:  
 You will find in these poems my close contact with cosmic and ultimate reality, my new  
 forms and specific techniques in producing the variety, power and charm by means of direct  
 vision and simple diction, and my deliberation in the interesting subject, the proper  
 metonymy, the concrete method, the attractive manner, and the sublime style.... . Some of my  
 poems are only for the display of my intellectual attainments as well as classical allusions;  
 some of them are written with my own specific forms of long and short lines... but all of them  
 show originality.  
 Witter Bynner [Byn4]

## Zheng, Ru (um 1998)

### *Bibliographie : Autor*

- 1998 [Verne, Jules]. *Di xin you ji*. Rule Fanerna zhu ; Hong Li, Zheng Ru yi. (Shijiazhuang : Hebei ke xue ji shu chu ban she, 1998). (Shi jie ke huan ming zhu jing dian xi lie). Übersetzung von Verne, Jules. *Voyage au centre de la terre*. (Paris : J. Hetzel, 1864). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
 地心游记 [WC]

## Zheng, Ruogu (um 1933)

## Zheng, Ruolin (um 1994)

### *Bibliographie : Autor*

- 1990 [Villiers, Gérard de]. *Mou sha zai ya dian*. Weiliye ; Zheng Ruolin yi. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1990). Übersetzung von Villiers, Gérard de. *Meurtre à Athènes*. (Paris : Plon, 1976).  
 谋杀在雅典 [WC]
- 1994 [Robbe-Grillet, Alain]. *You ling cheng shi ; Jin gu niang*. Luobo Geliye zhu ; Zheng Yonghui, Zheng Ruolin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Topologie d'une cité fantôme*. (Paris : Ed. de Minuit, 1975).  
 幽灵城市 ; 金姑娘 [WC]

## Zheng, Shaowen (um 1937)

**Bibliographie : Autor**

- 1937 [Reclus, Elisée]. *She hui jin hua de li cheng*. Ailisai Shaokelu zhu ; Zheng Shaowen yi. Vol. 1-7. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1937). Übersetzung von Reclus, Elisée. *L'homme et la terre*. (Paris : Librairie universelle, 1905).  
社會進化的歷程 [WC]

**Zheng, Shengchong (um 1972)****Bibliographie : Autor**

- 1972 Zheng, Shengchong. *Con zai de ao mi*. (Taibei : Shang wu yin shu guan, 1972). [Abhandlung über Existentialismus ; Kap. 2 über Friedrich Nietzsche].  
存在的奧秘 [WC]
- 1984 Zheng, Shengchong. *Lüge'er de xiang zheng zhe xue = Ricoeur's hermeneutics or philosophy of symbols*. (Taizhong : Guang qi chu ban she, 1984). [Abhandlung über Paul Ricoeur].  
呂格爾的象徵哲學 [WC]

**Zheng, Shi (um 1984)****Bibliographie : Autor**

- 1984 [Manvell, Roger]. *Shashibiya yu dian ying*. Manweier ; Zheng Shi yi. (Beijing : Zhongguo tian ying chu ban she, 1984). Übersetzung von Manvell, Roger. *Shakespeare and the film*. (London : J.M. Dent & Sons 1971).  
莎士比亚与电影 [WC]

**Zheng, Shifeng (um 1986)****Biographie**

- 1986 Aufführung von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin. Ji Zhenhua spielt Macbeth, Zhang Jinxian Lady Macbeth. Li Ruru : *Macbeth* is an authentic 'kun ju' production with a wholly Chinese stars, characters and costuming and all the techniques and skills typical of the traditional style. [Shak8:S. 236,Shak24,Shak16:S. 156]
- 1987 Aufführungen von *Xie shou ji* (kun ju) = Blood-stained hands = *Macbeth* von William Shakespeare in der Adaptation von Zheng Shifeng durch die Shanghai kun ju tuan (Shanghai Kun ju Company) unter der Regie von Li Jiayao, Shen Bin und Zhang Mingrong unter der Leitung von Huang Zuolin in Edinburgh, Manchester, Birmingham, Cardiff und London. [Shak24]

**Zheng, Shoulin (1900-) : Professor [für Germanistik ?]****Biographie**

- 1931 Gründung des Deutschland-Instituts durch Zheng Shoulin in Beijing. [Mar 1]

**Bibliographie : Autor**

- 1929 Zheng, Shoulin. *Deguo zhi lue*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1929). (Xin shi ji cong shu). [Abhandlung über Deutschland].  
德國志略 [Eur]

- 1930 Zheng, Shoulin. *Zhong xi wen hua zhi guan xi*. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1930). (Xin wen hua cong shu). [China Beziehung zum Westen].  
中西文化之關係 [Eur]
- 1932 Zheng, Shoulin. *Gede yu Zhongguo*. In : Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten (1932). [Gal1]
- 1939 Ruck, Heinrich ; Zheng, Shoulin. *Guo yu xin jiu ku yi ben : xin yue quan shu*. (Beijing : Bibel Treasury, 1939). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]
- 1968 [Eichendorff, Joseph von]. *Fan tong sheng ya ji qu*. Aixinduofu zhu ; Zheng Shoulin yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1968). (Ren ren wen ku ; 651). Übersetzung von Eichendorff, Joseph von. *Aus dem Leben eines Taugenichts*. In : Deutsche Blätter für Poesie, Litteratur, Kunst und Theater. (Breslau : Grass, Barth und Co., 1823).  
飯桶生涯記趣 [KVK,Eur]

### Zheng, Shufen (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Keller, Helen]. *Hailun Kaile zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Zeng Xiaoying gai xie ; Zheng Shufen nei wen hui tu. (Taibei : Taiwan dong fang, 1993). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903).  
海倫凱勒傳 [WC]
- 1999 [Thoreau, Henry David]. *Suoluo he an zhou ji*. Hengli Suoluo ; Zheng Shufen yi. (Taibei : Lan ping zi chu ban, 1999). (Shan hu hai Suoluo san shu ; 3). Übersetzung von Thoreau, Henry David. *A week on the Concord and Merrimack rivers*. (Boston : James Monroe, 1849).  
梭羅.河岸週記 [WC]

### Zheng, Shunchao (1966-)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Chen, Kaiguo ; Zheng, Shunchao. *Opening the dragon gate : the making of a modern taoist wizard*. Transl. from the original Chinese by Thomas Cleary. (Boston : C.E. Tuttle, 1996).  
[Betr. Wang Liping]. [WC]

### Zheng, Shunjia (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

- 2002 Zheng, Shunja. *Tang Junyi yu Bate : yi ge lun li xue de bi jiao = Karl Barth and Tang Junyi on the nature of ethics and the realization of moral life*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2002).  
唐君毅與巴特：一個倫理學的比 [WC]

### Zheng, Tai (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heerman Maierweier yuan zhu ; Zheng Tai bian yi. (Taibei : Taibei xian zhong he shi, 2000). (Wen xue wu yu ; 114). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]



**Zheng, Taipu** (um 1936)*Bibliographie : Autor*

- 1931 [Russell, Bertrand]. *Zhan shi zhi zheng yi*. Luosu zhu ; Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Gong xue she cong shu. Luosu cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Justice in war time*. (Chicago ; London : Open Court Publ. Co., 1916).  
戰時之正義  
[Enthält] :  
Gao quan Ou zhi shi jie ji.  
Zhan zheng zhi lun li xue.  
Zhan zheng yu wu di kang.  
Ge guo min he yi hao zhan.  
Ying De dui di zhi jiang lai guan.  
Yong jiu he ping jiu ke neng fou.  
Wen ming zhi mao ze. [WC]
- 1936 [Weber, Max]. *She hui jing ji shi*. Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).  
社會經濟史 [WC]

**Zheng, Tianmu** = Cheng, Tien-mu (um 1979)*Bibliographie : Autor*

- 1967 Mao, Tse-tung [Mao, Zedong]. *Das Rote Buch : Worte des Vorsitzenden Mao Tse-tung*. Aus dem Chinesischen übersetzt von Tien-mu Cheng [Zheng Tianmu], Dieter Eikemeier, Peter Greiner, Tilemann Grimm [et al.]. (Frankfurt a.M. : Fischer Taschenbuch Verlag, 1967). (Fischer Bücherei ; Bd. 857). (Rev. Ausg. 1972). [Lip 1]

**Zheng, Tingchun** (um 1943)*Bibliographie : Autor*

- 1943 Zheng, Tingchun. *Shubenhua ping zhuan*. T. 1-2. In : Gai jin (1943). [Biographie von Arthur Schopenhauer].  
叔本华评传#下# [Schop7]

**Zheng, Tingyu** (2. Hälfte 13. Jh.) : Dramatiker*Bibliographie : erwähnt in*

- 1979 Ptak, Roderich. *Die Dramen Cheng T'ing-yü*s. (Bad Boll : Klemmerberg Verlag, 1979). Diss. Univ. Heidelberg, 1979. [Zheng Tingyu]. [Vitt,KVK]

**Zheng, Wanlong** (Aihui, Heilongjiang 1944-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1989 *Spring bamboo : a collection of contemporary Chinese short stories*. Compiled and transl. by Jeanne Tai ; with a foreword by Bette Bao Lord ; and an introd. by Leo Ou-fan Lee. (New York, N.Y. : Random House, 1989).  
[Enthält] :  
Zheng, Wanlong. Clock.  
Han, Shaogong. The homecoming.  
Wang, Anyi. Lao Kang came back.  
Chen, Jianguo. Looking for fun.  
Li, Tuo. Grandma Qi.  
Zhaxi, Dawa. Souls tied to the knots on a leather cord.  
Shi, Tiesheng. Like a banjo string.  
Mo, Yan. Dry river.  
A, Cheng. The tree stump.  
Zhang, Chengzhi. The nine palaces. [WC]
- 1993 Zheng, Wanlong. *Strange tales from strange lands : stories*. Ed. and with an introd. by Kam Louie. (Ithaca, N.Y. : Cornell University, East Asia Program, 1993). (Cornell East Asia series ; 66). [WC]

### **Zheng, Weimin** (um 1970)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1970 [Russell, Bertrand]. *She hui chong jian yuan li*. Luosu zhu ; Zheng Weimin yi. (Taipei : Di ping xian chu ban she, 1970). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Principles of social reconstruction*. (London : Allen & Unwin, 1916).  
社會重建原理 [WC]

### **Zheng, Weiyuan** (um 1974)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 Fan, Zhenhui ; Zheng, Weiyuan ; Hong, Guizhen. *Zhongguo she hui yan jiu lun cong*. (Taipei : Dong fang wen hua shu ju, 1974). Übersetzungen von Schriften von Wolfram Eberhard. [Eur]

### **Zheng, Wenguang** (Vietnam 1929-2003 Beijing) : Schriftsteller, Forscher Beijing Astronomical Observatory

#### *Bibliographie : Autor*

- 1974 Zheng, Wenguang. *Kangde xing yun shuo de zhe xue yi yi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1974). [Abhandlung über die Kosmologie bei Immanuel Kant].  
康德星云说的哲学意义 [WC]

### **Zheng, Xiangfu** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Zheng, Xiangfu. *Li'outa*. Li Yingming [et al.] bian ji wie yuan. (Taipei : Sheng zhi chu ban she, 1995). (Dang dai da shi xi lie ; 2). [Abhandlung über Jean-François Lyotard].  
李歐塔 [WC]

### **Zheng, Xiaoqiu** = Zheng, Hongbin (Shanghai 1910-1989) : Film-Regisseur, Schauspieler *Biographie*

- 1949 Film : *Huan tian xi di* = 欢天喜地 [Overjoyed] unter der Regie von Zheng Xiaoqiu, basierend auf dem chinesischen Theaterstück *Du jin*, einer Adaptation von Labiche, Eugène Marin ; Martin, Edouard. *La poudre aux yeux : comédie en deux actes*. (Paris : M. Lévy frères, 1861). [WC,Film]

### Zheng, Xin (um 1984)

#### Biographie

- 1984 Zheng, Xin. *Kande xue shu* [ID D17148].  
Zheng schreibt im Vorwort : Die Überwindung Immanuel Kants kann zu einer neuen Philosophie führen, die Missachtung Kants führt jedoch nur zu schlechter Philosophie. [Kant3]

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Zheng, Xin. *Kande xue shu*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1946). [Abhandlung über die Kenntnistheorie und Kritik der praktischen Vernunft von Immanuel Kant].  
康德学 [WC]

### Zheng, Xinzheng (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 Twain, Mark. *Make Tuwen xiao shuo ji : he de lai bao de fu hua*. Make Tuwen zhu ; Zheng Xinzheng yi. (Tainan : Da xia, 1976). [Übersetzung von Short stories von Twain].  
馬克吐溫小說集 : 赫德萊堡的腐化 [WC]

### Zheng, Xiumei (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Leroux, Gaston]. *Huang se fang jian zhi mi*. Kashidun Lulu zhu ; Zheng Xiumei yi. (Taibei : Xiang guang chu ban she, 1987). (Shi jie tui li jing dian xiao shuo xi lie. Shuang zi xing cong shu ; 492). Übersetzung von Leroux, Gaston. *Aventures extraordinaires de Joseph Rouletabille, reporter*. (Paris : Illustration, 1907). Vol. 1 : *Le mystère de la chambre jaune*.  
黃色房間之謎 [WC]
- 1996 [Christie, Agatha]. *Tong yao xiong sha an*. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zheng Xiumei fan yi. (Taibei : Xing guang, 1996). (Dian cang jie zuo ; 14). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. (London : Collins, 1939).  
童謠凶殺案 [WC]

### Zheng, Xuecai (um 1980)

#### Bibliographie : Autor

- 1980 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Zheng Xuecai, Tong Xueling yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929). [WC,Din10]

### Zheng, Xuejia (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1943-1947 *Ou mei xiao shuo ming zhu jing hua*. Zheng Xuejia, Wu Wei bian shu. Vol. 1-3. (Chongqing : Zhongguo wen hua fu wu she, 1943-1947). [Essentials of European and American fiction]. 歐美小說名著精華 [WC]

### Zheng, Xueqin (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Owen, Stephen]. *Zhui yi : Zhongguo gu dian wen xue zhong de wang shi zai xian*. Sidifen Ouwen zhu ; Zheng Xueqin yi. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1990). (Hai wai Han xue cong shu). Übersetzung von Owen, Stephen. *Remembrances : the experience of the past in classical Chinese literature*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1986). 追忆：中国古典文学中的往事再现 [WC]

### Zheng, Xumi (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Rowling, Joanne K.]. *Hali Bote*. Luolin. Vol. 1-4. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). 哈利·波特  
[Enthält] :  
*Hali Bote yu huo yan bei*. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the goblet of fire*. Ma Aixin yi. (London : Bloomsbury, 2000). 哈利·波特与火焰杯  
*Hali Bote yu mi shi*. Ma Aixin yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the chamber of secrets*. (London : Bloomsbury, 1998). 哈利·波特与密室  
*Hali Bote yu mo fa shi*. Su Nong yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the philosopher's stone*. (London : Bloomsbury, 1997). 哈利·波特与魔法石  
*Hali Bote yu a zi ka ban de qiu tu*. Zheng Xumi yi. Übersetzung von Rowling, Joanne K. *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*. (London : Bloomsbury, 1999). 哈利·波特与阿兹卡班的囚徒 [WC]

### Zheng, Yahui (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Colette]. *Liu lang nü ling*. Kelaite ; Zheng Yahui yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1990). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Colette. *La vagabonde : roman*. (Paris : Paul Ollendorff, 1910). 流浪女伶 [WC]

### Zheng, Yanfan (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Voltaire]. *Babilun gong zhu*. Fu'ertai zhu ; Zheng Yanfan, Lin Lunyan yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Voltaire. *La princesse de Babylone*. (Geneve : [i.e. Paris : s.n.], 1768). 巴比倫公主 [WC]

### Zheng, Yao (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Updike, John]. *Yuehan Epudaike duan pian xiao shuo ji*. Yuehan Epudaike zhu ; Bi Tao zhu shi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1992). (Ba shi nian dai mei guo ming jia zhong duan pian xiao shuo cong shu ; 3). [Übersetzung von Short stories von Updike]. 约翰 厄普代克短篇小说集 [WC]

### Zheng, Yi (um 1967)

#### Bibliographie : Autor

- 1967 Grün, Max von der. *Irrlicht und Feuer*. Zheng Yi, Dai Su yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1967). Übersetzung von Grün, Max von der. *Irrlicht und Feuer : Roman*. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1967). (Rororo Taschenbuch Ausgabe ; 916) [Din10,WC]

### Zheng, Yi (2) = Zheng, Guangzhao (Chongqing 1947-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zheng, Yi. *Old well*. Transl. by David Kwan ; introd. by Anthony P. Kane. (San Francisco : China Books & Periodicals, 1989). (New Chinese fiction). Übersetzung von Zheng, Yi. *Lao jing*. (Taipei : Hai feng, 1989). 老井 [WC]
- 1996 Zheng, Yi. *Scarlet memorial : tales of cannibalism in modern China*. Transl. and ed. By T.P. Sym ; with a foreword by Ross Terrill. (Boulder, Colo. : Westview Press, 1996). Übersetzung von Zheng, Yi. *Hong se ji nian bei*. (Taipei : Hua shi wen hua gong si, 1993). 紅色紀念碑 [Enthält] : Historical Chronology, 1950-1989. Searching out the criminal evidence. Some leftover cases. Wherein lies the blame? : a defense of a nation known for its benevolence. Scarlet memorials all over China. Epilogue : a world in equilibrium. [WC]
- 1999 Zheng, Yi. *Stèles rouges : du totalitarisme au cannibalisme*. Trad. par Françoise Lemoine et Annie Auyeung ; corrigé et ré-écrit par M. Delille ; préf. de François-Yves Damon. (Paris : Bleu de Chine, 1999). Übersetzung von Zheng, Yi. *Hong se ji nian bei*. (Xianggang : Tian yuan shu wu, 1990). [Pino24]

### Zheng, Yijiao (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet]. 罗伯-格里耶作品选集 [Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### Zheng, Ying (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Ayer, Alfred Jules]. *Xiumo*. Aiyeer zhu ; Zeng Fuxing, Zheng Ying yi ; Zheng Hangsheng jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1990). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Ayer, A[lfred] J[ules]. *Hume*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980).  
休谟 [WC]

## Zheng, Yong (1994-)

### Bibliographie : Autor

- 1992 Zheng, Yong. *Yi Haidege'er wei can zhao dian kan Lao Zhuang*. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 1992). (Dao jia wen hua yan jiu ; 2). [Abhandlung über Martin Heidegger und Laozi].  
以海德格爾為參照點看老莊 [WC]
- 1993 Zheng, Yong. *Pi pan zhe xue yu jie shi zhe xue*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). [Abhandlung über die kritische Philosophie und Hermeneutik bei Immanuel Kant].  
批判哲学与解释哲学 [WC]
- 1994 Zheng, Yong. *Weibo*. (Xianggang : Zhonghua shu ju you xian gong si, 1994). (Xi fang si xiang jia bao ku ; 7). [Abhandlung über die Soziologie von Max Weber].  
韋伯 [WC]

## Zheng, Yonghui (Haiphong, Vietnam 1918-) : Professor Beijing Institute of International Relations, Übersetzer

### Bibliographie : Autor

- 1957 [Hugo, Victor]. *Jiu san nian*. Yuguo zhu ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1957). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu xuan cui). Übersetzung von Hugo, Victor. *Quatre-vingt-treize*. Vol. 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1872-1873).  
九三年 [WC]
- 1965 [Sartre, Jean-Paul]. *Yan wu ji qi ta*. Sate ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1965). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *La nausée*. (Paris : Gallimard, 1938). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur ; Erostrate*. In : Sartre, Jean-Paul. *Le mur ; suivi de La Chambre, Erostrate, Intimité, L'enfance d'un chef*. (Paris : Gallimard, 1939). [Nachwort von Qin Shilin].  
厌恶及其他 [WC]
- 1979 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake zhong duan pian xiao shuo xuan*. Ba'erzhake zhu ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). [Übersetzung ausgewählter Novellen von Balzac].  
巴尔扎克中短篇小说选 [WC]
- 1979 [Balzac, Honoré de]. *Shu'ang dang ren*. Balzac zhu ; Zheng Yonghui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le dernier Chouan : ou, La Bretagne en 1800*. Vol. 1-4. (Paris : U. Canel, 1829). = Balzac, Honoré de. *Les Chouans, ou, La Bretagne en 1799*. 2e éd. entièrement refondue. Vol. 1-2 in 1. (Paris : Ch. Vimont, 1834).  
舒昂党人 [WC]
- 1979 [Balzac, Honoré de]. *Su zhen wu hui*. Ba'erzhake zhu, Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Faguo hun lian xiao shuo shi zhong). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Le bal de Sceaux*. (Paris : Mame-Delaunay, 1830). (Scènes de la vie privée). Balzac, Honoré de. *La maison du chat-qui-pelote*. (Paris : Mame-Delaunay, 1829). (La comédie humaine. Scènes de la vie privée).  
苏镇舞会 [WC]

- 1979 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869). 笑面人 [WC]
- 1980 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei xiao shuo xuan*. Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Mérimée]. 梅里美小說選 [WC]
- 1983 [Balzac, Honoré de]. *Bei yi qi di nü ren : Ba'erzhake ai qing xiao shuo ji*. Zheng Yonghui yi. (Guangzhou : Guangdong sheng xin hua shu dian fa xing, 1983). (Shi jie wen xue ming zhu xin yi cong shu). [Übersetzung der Kurzgeschichten von Balzac]. 被遗弃的女人: 巴尔扎克爱情小说集 [WC]
- 1983 [Balzac, Honoré de]. *Yi zhuang shen mi an jian*. Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Une ténébreuse affaire*. (Paris : Souverain, 1842). (Scènes de la vie politique ; 1). 一樁神秘案件 [WC]
- 1983 [Flaubert, Gustave]. *Salangbo*. Fuloubai, Zheng Yonghui. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salammbô*. (Paris : M. Lévy, 1863). 薩朗波 [WC]
- 1984 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di yi juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zheng Yonghui, Yuan Shuren yi. Vol. 1. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1984). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849). 巴尔扎克全集. 第一卷, 人间喜剧 [Cat3,WC]
- 1984 [Louÿs, Pierre]. *Xila da heng*. Pi'ai'er Leiyi zhu ; Hai Ning, Xu Zhenqiang yi ; Zheng Yonghui jiao. (Beijing : Xin hua shu dian, 1984). Übersetzung von Louÿs, Pierre. *Les aventures du roi Pausole*. (Paris : Charpentier et Fasquelle, 1901). 希腊大亨 [WC]
- 1985 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola zhu ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1985). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880). 娜娜 [WC]
- 1986 [Gide, André]. *Bei de zhe*. Jide zhu ; Zheng Yonghui, Gui Yufang deng yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1986). Übersetzung von Gide, André. *L'immoraliste : roman*. (Paris : Mercure de France, 1902). 背德者 [WC,Cat3]
- 1988 [Queffélec, Yann ; Merle, Robert]. *Ye man de hun li*. Yang Gaifeileike zhu ; Wang Peng, Wu Jin, Ke Fuyi yi. *Zhou mo zai Xudekede*. Luobei'er Mei'erle zhu ; Zheng Yonghui yi. Liu Mingjiu zhu bian. (Beijing : Beijing chu ban she, 1988). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong. Faguo Gonggu'er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Queffélec, Yann. *Noces barbares*. (Paris : Gallimard, 1985). Übersetzung von Merle, Robert. *Week-end à Zuydcoote : roman*. (Paris : Gallimard, 1949). 野蠻的婚禮 [Cat3,WC]
- 1989 [Gérard, Auguste]. *Shi hua ji, 1893-1897*. Shi'alan zhu ; Yuan Chuanzhang, Zheng Yonghui yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1989). Übersetzung von Gérard, Auguste. *Ma mission en Chine (1893-1897)*. (Paris : Plon-Nourrit, 1918). 使华记, 1893-1987 [WC]
- 1989 [Maupassant, Guy de]. *Wo men de ai qing*. Mobosang ; Zheng Yonghui. (Beijing : Yilin chu ban she, 1989). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Notre coeur*. (Paris : P. Ollendorff, 1890). 我们的爱情 [WC]

- 1990 [Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste]. *Meng suo luo fu ren*. Dazhongma zhu ; Zheng Yonghui yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Ta zhong ma xuan ji). Übersetzung von Dumas, Alexandre père ; Maquet, Auguste. *La dame de Monsoreau*. Vol. 1-3 in 1. (Paris : Michel Lévy frères, 1846-1847).  
蒙梭罗夫人 [WC]
- 1992 [Sartre, Jean-Paul]. *Qiang. Sate* ; Zheng Yonghui yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). (Faguo er shi shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Le mur*. In : Nouvelle revue française ; Juli 1937. = Sartre, Jean-Paul. *Le mur ; suivi de La Chambre, Erostrate, Intimité, L'enfance d'un chef*. (Paris : Gallimard, 1939).  
墙 [WC,Sar3]
- 1994 [Mérimée, Prosper]. *Kamen*. Meilimei zhu ; Zheng Yonghui yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1994). (Faguo hun lian xiao shuo shi zhong). Vol. 1 : *Kamen*. Übersetzung von Mérimée, Prosper. *Carmen*. In : Revue des deux mondes ; 1er oct. 1845. Vol. 2 : *Shuang chong wu hui*. Übersetzung von Mérimée, Prosper. *La double méprise*. (Paris : H. Fournier, 1833).  
卡門 [WC]
- 1994 [Robbe-Grillet, Alain]. *You ling cheng shi ; Jin gu niang*. Luobo Geliye zhu ; Zheng Yonghui, Zheng Ruolin yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Topologie d'une cité fantôme*. (Paris : Ed. de Minuit, 1975).  
幽灵城市 ; 金姑娘 [WC]
- 1996 [Balzac, Honoré de]. *Lü pi ji*. Ba'erzhake zhu ; Zheng Yonghui yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La peau de chagrin*. (Paris : C. Gosselin, 1831). [4e éd. rev. et corr. (1833)].  
驴皮记 [Eur]
- 1997 [Bosquet, Alain]. *Wo de Eguo mu qin*. Alan Bosikai zhu ; Zheng Yonghui, Bian Qin yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1997). Übersetzung von Bosquet, Alain. *Une mère russe : roman*. (Paris : Bernard Grasset, 1978).  
我的俄國母親 [WC]
- 1997 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei quan ji*. Zheng Yonghui yi. Vol. 1-3. (Changchun : shi dai wen yi chu ban she, 1997). [Übersetzung der Gesamtwerke von Mérimée].  
梅里美全集 [WC]
- 1998 [Sartre, Jean-Paul]. *Sate xiao shuo ji*. Baluo Sate zhu ; Ya Ding, Zheng Yonghui deng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1998). (Sate wen ji. Wen zhi juan). [Übersetzung der Romane von Sartre].  
萨特小说集 [WC]
- 1999 [Maupassant, Guy de]. *Yi sheng*. Mobosang zhu ; Zheng Yonghui yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu, gu dian xi lie). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Une vie*. In : Gil Blas ; 27 févr. (1883). = (Paris : V. Havard, 1883).  
一生 [WC]
- 1999 [Robbe-Grillet, Alain]. *Kui shi zhe*. Luobogeliye ; Zheng Yonghui yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Robbe-Grillet, Alain. *Le voyeur*. (Paris : Ed. de Minuit, 1955).  
窥视者 [WC]
- 2000 [Farias, Victor]. *Haidege'er yu na cui zhu yi*. Weiketuo Faliyasi zhu ; Zheng Yonghui, Zhang Shouming, Wu Shaoyi yi. (Beijing : Shi shi chu ban she, 2000). Übersetzung von Farias, Victor. *Heidegger et le nazisme*. (Paris : Verdier, 1987).  
海德格尔与纳粹主义 [WC]



- 2004 [Mérimée, Prosper]. *Meilimei jing xuan ji*. Zheng Yonghui bian xuan. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 2004). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Mérimée].  
梅里美精选集 [WC]

### Zheng, Yongxiao (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Dickens, Charles]. *Sheng dan ge sheng*. Digengsi zhu ; Zheng Yongxiao yi. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1996). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Dickens, Charles. *A Christmas carol, in prose ; being a ghost story of Christmas*. With illustrations by John Leech. (London : Chapman & Hall, 1843).  
聖誕歌聲 [WC]

### Zheng, Yuanwen (um 1927)

#### Bibliographie : Autor

- 1927 [Russell, Bertrand]. *Yuan zi ru men*. Zheng Yuanwen yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). Übersetzung von Russell, Bertrand. *The ABC of atoms*. London : Kegan Paul, 1923).  
原子入門 [Russ3]

### Zheng, Yuchen (um 2007)

#### Bibliographie : Autor

- 2007 [Terrill, Ross]. *Mao Zedong*. Luosi Teli'er zhu ; Hu Weixiong, Zheng Yuchen yi. (Taibei : Bo ya shu wu you xian gong si, 2007). Übersetzung von Terrill, Ross. *Mao : a biography*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
毛澤東 [WC]

### Zheng, Yuezhi (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 Zheng, Yuezhi. *Pulusite*. In : Fa wen yan jiu ; vol. 3, no 1 (1942). [Artikel über Marcel Proust].  
普魯斯特 [Prou1]

### Zheng, Yunshen (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Clarke, Arthur C.]. *2001 and beyond = 2001 nian yi hou*. Simplified by Anthony Laude ; transl. with notes in Chinese by Zheng Yunshen. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1990). (Jian yi Ying yu zhu shi du wu. = Simple English readers ; 127). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *2001 : a space odyssey*. (New York, N.Y. : The American Library, 1968).[Text in Chinesisch und Englisch].  
2001年以後 [WC]

**Zheng, Yuxin** (um 1993) : Professor, Centre for Environment and Development, Chinese Academy of Social Science

#### Bibliographie : Autor

- 1993 *Productivity and reform in China's industry.* = *Ti zhi zhuan huan zhong de Zhongguo gong ye sheng chan li.* Zheng Yuxin, T.G. Luosiji [Thomas G. Rawski] zhu bian. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1993).  
体制转换中的中国工业生产率 [WC]

### Zheng, Yuzhi (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *Ban ge shi jie : zhong ri li shi yu wen hua.* Tang'enbi [Arnold Joseph Toynbee] bian ; Mei Yinsheng yi. (Taibei : Jiu da yin xing, 1992). Übersetzung von *Half the world : the history and culture of China and Japan.* Ed. by Arnold Joseph Toynbee. (London : Thames and Hudson, 1973).  
半個世界：中日歷史與文化 [WC]

### Zheng, Zhaohuang (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [Diderot, Denis]. *Xiu nü.* Didehou yuan zhu ; Zheng Zhaohuang yi zhu. (Taibei : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse.* (Paris : Ancelle ; Buisson, 1797).  
修女 [WC]
- 1957 [Diderot, Denis]. *Xiu nü.* Dideluo yuan zhu ; Zheng Zhaohuang yi. (Taibei : Xin wen yi chu ban she, 1957). . Übersetzung von Diderot, Denis. *La religieuse.* (Paris : Marchands de Nouveautir, 1797).  
修女 [WC]

### Zheng, Zhe (1881-1906) : Publizist

#### Biographie

- 1897 Zheng Zhe geht nach Japan um zu arbeiten. [Hsia4]
- 1898 Zheng Zhe bildet sich in an Schulen in Yokohama und Tokyo in englischer und japanischer Literatur, in europäischer und amerikanischer Geschichte, in griechischer Philosophie weiter. Er liest Montesquieu, Rousseau, Spengler und Darwin. In dieser Zeit liest er vermutlich Wilhelm Tell von Friedrich von Schiller in der Teil-Übersetzung *Suisu jiyu no gen* von Saito Tetsutaro (1880) und der vollständigen Übersetzung *Wiruyamu Teru* von Yamaza Ikuno (1882). [Hsia4]
- 1902 Zheng Zhe übersetzt *Wilhelm Tell* von Friedrich Schiller aus dem Japanischen in 10 Kapiteln und in vereinfachter Handlung. [Hsia4]

### Zheng, Zhen (um 1970)

#### Bibliographie : Autor

- 1970 [Butor, Michel]. *Dang dai Faguo xiao shuo xuan.* Bituo deng zhuan ; Zheng Zhen, Liang Bingjun tong yi. (Taibei : Chen zhong, 1970). [Übersetzung französischer Kurzgeschichten von Michel Butor]  
當代法國小說選 [WC]
- 1981 [Bellow, Saul]. *Zhua zhu zhe yi tian.* Suo'er Beilou zhu ; Zheng Zhen, Yuan Zenan yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). Übersetzung von Bellow, Saul. *Seize the day.* (New York, N.Y. : Viking Press, 1956).  
抓住這一天 [WC]

**Zheng, Zhenduo** = Xidi = Xi, Di = Baofun = Guo, Yuanxin (Yongjia, Zhejiang 1898-1958 Flugzeugunglück in Russland) : Schriftsteller, Journalist, Übersetzer, Zeitungsherausgeber, Direktor Institute of Chinese Literature und Bureau of Cultural Antiquities

### Biographie

- 1917-1921 Zheng Zhenduo studiert an der Beijing Railway Management School. [ZheZ1]
- 1919 Zheng Zhenduo ist Mitbegründer der Zeitschriften *Xin she hui* und *Ji guo jiang yan zhou kan*. [ZheZ1]
- 1920-1932 Mao Dun, Ye Shengtao, Zhou Zuoren, Zheng Zhenduo und andere gründen im Januar 1921 die Wen xue yan jiu hui (Literary Association = Literary Research Association = Society for Literary Studies) in Beijing. Die Vereinigung besteht aus Schriftstellern, Übersetzern Professoren und gibt Bücher-Serien über Literatur und Übersetzungen aus der Weltliteratur heraus. Die meisten Bücher werden von der Commercial Press = Shang wu yin shu guan in Shanghai gedruckt. Ihre Ziele sind das Studium und die Verbreitung der Weltliteratur, die alte chinesische Literatur zu ordnen und einer neuen Bewegung zu unterziehen, sowie eine neue Literatur zu schaffen. [Hock1,SH5:S. 511,ZheZ1]
- 1921 Zheng Zhenduo wird erster Generalsekretär der Wen xue yan jiu hui (Literary Association). [Hock1]
- 1921 Zheng Zhenduo graduiert an der Beijing Railway Management School. [ZheZ1]
- 1921 Zheng Zhenduo gründet die Zeitschrift *Wen xue xun kan* der Literary Association. Mao Dun, Ye Shengtao und Zheng Zhenduo publizieren die Zeitschrift *Xi ju* (Drama). [ZheZ1]
- 1922 Zur Feier von Johann Wolfgang von Goethes 90. Todestag erscheinen zahlreiche Artikel über ihn : Xi Di [Zheng Zhenduo] schreibt ein Gedicht. Hu Yuzhi zeichnet Goethes Lebensanschauung anhand des Faust auf. Xie Liuyi schreibt über Gedanken zur Goethe-Feier. Bin Xin schreibt das Gedicht "Sehnsucht" 渴望. [YanW1:S. 35]
- 1923 Zheng, Zhenduo. *Dao cao ren*. In : Wen xue zhou bao ; 15 Oct. (1923). [Preface to 'The scarecrow'].  
Zhou Xiaoyi : Zheng Zhenduo mentions Oscar Wilde in his preface to 'The scarecrow' of Ye Shengtao's fairy tales. Zheng argues that in Wilde's fairy tales The happy prince and The young king as well as in Ye's fairy tales, the 'perfect and detailed description of beauty' deserves special attention. [WilO4]
- 1924 *Xiao shuo yue bao* ; vol. 15, no 4 (1924).  
Zum 100. Todestag von George Gordon Byron.  
Zheng Zhenduo schreibt in der Einleitung : "We love writers of genius, especially great rebels. That is why we prize George Gordon Byron, not only for his preeminent genius but for his impassioned rebellion which moves us more deeply than his poetry. He is indeed one of the supreme rebels of modern times, rebelling against the devil who suppresses freedom and against all hypocritical and pseudo-moralistic societies. Byron is the exception to the rule that poets owe their immortality to their works." [Byr1:S. 47]
- 1924 Xiong, Foxi. *Qing chun di bei ai* [ID D29967].  
Zheng Zhenduo schreibt im Vorwort : "Although we have translated some plays of Bernard Shaw and Chekhov, they are unfortunately hard to perform on the Chinese stage, and when they are performed a majority at least of the audience are unable to understand them. The failure of the attempt at *Mrs Warren's profession* in Shanghai can be cited as an example. Therefore at this time there is really a need to disseminate comparatively successful popular plays." [Stowe5]
- 1925 Zheng Zhenduo ist Mitbegründer der Zeitschrift *Gong li ri bao* in Shanghai. [ZheZ1]

- 1926 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue* [ID D29708].  
Zheng mentioned Henry David Thoreau in particular and quoted his Walden and the essay Civil disobedience to examine carefully his ideas appraising him as 'one of solitude and self-reliance ' while affirming that 'Thoreau belonged to those of the radical and revolutionary '. [THD13]
- 1926 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue* [ID D29708].  
First reference to Emily Dickinson. "Dickinson is well-known for her meditative poems on life which are full of imagination and wonders, such as 'the forbidden fruit', 'I died for beauty'." Zeng refers to a metaphysical or religious spirit, while 'life full of imagination and wonders' points to a sort of vital power that can overcome the stillness associated with meditation. [DicKE1]
- 1926.1 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue* [ID D29708].  
Zheng quoted Moby Dick by Herman Melville and appraised Melville as 'one of the rarest symbolic writers'. [MelH2]
- 1927 Zheng Zhenduo lebt in Paris. [ZheZ1]
- 1927 Zheng, Zhenduo. *Wen xue da gang* [ID D11275].  
Erwähnung von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Hölderlin, Henrik Ibsen, Walt Whitman, Jane Austen, Edgar Allan Poe, Mark Twain, James Fenimore Cooper, Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe.  
Darin enthalten ist eine Abhandlung über Faust von Johann Wolfgang von Goethe.  
Zheng alluded to William Dean Howells' famous appellation for Mark Twain as 'the Lincoln of American literature'. He asserts that Huckleberry Finn is Twain's most important representative work.  
He described Georg Brandes as 'the most important critic of Europe'.  
Zheng mentioned Jane Austen, but said very briefly that her works have calm irony, delicate characterization, and pleasing style.  
Washington Irving made American literature first recognized in Europe, while it is Edgar Allan Poe who first made American literature greatly influence European literature. In 1909, the year of Poe's centennial, the whole of Europe, from London to Moscow, and from Christiania to Rome, claimed its indebtedness to Poe and praised his great success.  
Zheng Zhenduo regarded Nathaniel Hawthorne as "the first person who wrote tragedy in America". It was Hawthorne's emphasis upon psychological description that led to Zheng's high praise. According to Zheng's theory, the American tradition in literature exerted a strong influence upon Hawthorne's exploration of the depth of the human soul. "Hawthorne's psychological description could be traced back to Charles Brown." [HawN70,Byr1,WhiW1,Yip2,Poe4]
- 1927 Zheng, Zhenduo. *Shi jiu shi ji Sikande'naweiya wen xue* [ID D11275].  
Tam Kwok-kan : Zheng ranks Ibsen as "the greatest European dramatist in the past 150 years. All his contemporaries are no match to him. His place in literary history is comparable to that of Aeschylus, Shakespeare and Corneille". Zeng illustrates the influences Ibsen has exerted upon such dramatists as Strindberg, Hauptmann, and Shaw. [Ibs1:S. 69]
- 1927-1945 Zheng Zhenduo ist Leiter der Historical Relic Organization, des Archaeology Research Institute der Chinese Academy of Science and Literary Research Institute ; Assistant Minister des Cultural Department, Mitglied des State Council Scientific Program Committee und des Committee of the Chinese Academy of Science. [ZheZ1]
- 1928 Zheng Zhenduo arbeitet für die Commercial Press = Shang wu yin shu guan. [BioD]
- 1929 Zheng Zhenduo gründet die Zeitschrift *Jiu wang ri bao*. [ZheZ1]
- 1931-1934 Zheng Zhenduo ist Dozent an der Yanjing-Universität in Beijing. [ZheZ1]
- 1931-???? Zheng Zhenduo ist Herausgeber der Zeitschrift *Shi jie wen ku* (The world's library). [ZheZ1]

- 1934 Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji* [ID D29986].  
Memorial article about Lin Shu : "Lin Shu helped Chinese intellectuals to learn about the Westerners, their societies, and their national characters and to see that the West was not too different from China. He showed them that Chinese literature was not the only beautiful and wonderful literature in the world. There existed in Europe and the United States literary works that were as great as those written by Sima Qian, the most respected writer in Chinese history." [Stowe35]
- 1935-1941 Zheng Zhenduo ist Professor am Department of Chinese der Yanjing- und Jinan-Universität. [ZheZ1]
- 1936 Zheng Zhenduo wird Mitglied des Council der Association of Artists and Writers in Shanghai. [BioD]
- 1949 Zheng Zhenduo wird Sekretär des Culture Department und des Cultural Heritage Department, Direktor des Bureau of Cultural Antiquities, Direktor des Institute of Archaeology und Direktor des Institute of Chinese Literature. [ZheZ1,BioD]
- 1953-1958 Zheng Zhenduo ist Dekan der Faculty of Arts der Beijing-Universität. [ZheZ1]
- 1956 Zheng, Zhenduo. *Ji nian Yiao Bona dan shen yi bai zhou nian*. In : *Guang ming ri bao* (27 July 1956). [In commemoration of Shaw's one hundredth anniversary of birth].  
"His first play *Widowers' houses* takes as its subject matter the sharp class struggle during the 1880s in England. Though no working class people appear in the play, their miserable living conditions as well as the capitalist's ruthless exploitation of the workers' few pennies of hard-earned money are presented in the figure of the rent collector. In 1894 he wrote *Mrs. Warren's profession*, a social problem play, which exposes the basest and dirtiest deed of the capitalist class. It tears off the decent mask of 'civilization' and exposes the rotten, stinking inner reality of the capitalist society". [Shaw8]
- 1958 Tod von Zheng Zhenduo.

### *Bibliographie : Autor*

- 1908-1920 *Tong hua*. Sun, Yuxiu, Mao Dun, Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1908-1920). [Erzählungen für Kinder]. [102 Hefte]. [Enthält] : Griechische Sagen, Märchen aus Tausend und eine Nacht, Märchen von Hans Christian Andersen, Texte von Jonathan Swift, Märchen der Gebrüder Grimm : *Brüderchen und Schwesterchen*, *Das tapfere Schneiderlein*, *Der kleine Däumling*, *Der goldene Vogel*, *Die drei Schwestern*, *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*, *Hans im Glück*. [WC,LiaY]
- 1910-1931 *Xiao shuo yue bao*. Hrsg. von Wen xue yan jiu hui. Vol. 1-22 (1910-1931). (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1910-1931). [Short story magazine]. Zheng Zhenduo ist Mitbegründer und Herausgeber. Mao Dun schreibt darin regelmässig Artikel über die neueste Literatur und Kultur im Westen.  
小說 月報 [ZhaYi1,Eur]
- 1924 Xiong, Foxi. *Qing chun di bei ai*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). [Vorwort von Zheng Zhenduo].  
青春底悲哀 [WC]
- 1924 Zheng, Zhenduo. *She ren Bailun de bai nian ji*. In : *Xiao shuo yue bao* ; vol. 15, no 4 (10. April 1924). [Zum 100. Todestag von George Gordon Byron].  
詩人拜倫的百年祭 [Milt2]
- 1925 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Laixin yu yan*. Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). [Übersetzung von Lessings Fabeln].  
萊辛 寓言 [ZhaYi2]

- 1926 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 17, no 12 (1926). [Outline of American literature].  
美国文学 [THD13]
- 1926-1927 Zheng, Zhenduo. *Wen xue da gang*. Vol. 1-4. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1927). [Outline of literature]. = In : Xiao shuo yue bao (1926).  
文學大綱 [WC]
- 1929 Zheng, Zhenduo. *Meiguo wen xue*. In : Wen xue da gang ; vol. 20, no 12 (1929). [American literature ; enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1930 [Arcybasev, Michail Petrovich]. *Shaning*. Azhibasuifu zhu ; Zheng Zhenduo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). Übersetzung von Ardybasev, Michail Petrovic. *Sanine*. (Nitstsa : E. Kleidmana, 1909).  
沙寧 [Eur]
- 1934 Zheng, Zhenduo. *Zheng Zhenduo Ou xing ri ji*. (Shanghai : Liang you tu shu yin shu gong si, 1934). (Liang you wen xue cong ; 14). [Bericht über seinen Aufenthalt in Europa].  
歐行 日記 [Eur]
- 1934 Zheng, Zhenduo. *Zhongguo wen xue lun ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Enthält eine Liste von Lin Shus Übersetzungen].  
中國文學論集 [Stowe35]
- 1935-1936 *Shi jie wen ku*. Zheng Zhenduo bian. Vol. 1-4. (Shanghai : Sheng huo shu dian, 1935-1936). [Sammlung westlicher Literatur in chinesischer Übersetzung].  
世界 文庫 [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2006 Zheng Zhenduo : <http://www.masterliness.com/a/Zheng.Zhenduo.htm>.

**Zheng, Zhengqiu** (Shanghai 1889-1935 Shanghai) : Drehbuchautor, Regisseur

**Zheng, Zhenhuang** (um 1991)

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Hyams, Joe]. *Wu yi zhong de chan*. Han Qiao yi zhu ; Zheng Zhenhuang yi. (Taipei : Cai tuan fa ren Taipei shi hui ju chu ban she, 1991). (Zong pai shi jian ; 2011. Hui ju senk u ; 3011). Übersetzung von Hyams, Joe. *Zen in the martial arts*. (Los Angeles : J.P. Tarcher, 1979).  
武藝中的禪 [WC]

**Zheng, Zhenman** (um 2010) : Professor of History Xiamen University

*Bibliographie : Autor*

- 2010 Dean, Kenneth ; Zheng, Zhenman. *Ritual alliances of the Putian plain*. Vol. 1-2. (Leiden : Brill, 2010). (Handbuch der Orientalistik ; Abt. 4 : China ; Bd. 23.1-2).  
Vol. 1 : Historical introduction to the return of the gods.  
Vol. 2 : A survey of village temples and ritual activities. [WC]

**Zheng, Zhentong** (um 1970)

*Bibliographie : Autor*

- 1970 *Cong Kafuka dao Beikete : xian dai xiao shuo lun cong*. Wu'erfu deng zhuan ; He Xin, Zheng Zhentong yi. (Taipei : Chen zhong chu ban she, 1970). (Shui jing cong shu ; 9). [From Kafka to Beckett. Übersetzung von zeitgenössischen Short stories].  
從卡夫卡到貝克特：現代小說論叢 [WC]

### Zheng, Zhihui (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Plath, Sylvia]. *Ping zhong mei ren*. Zheng Zhihui yi. (Taipei : Xian jue, 1999). (Miu si xi lie ; 4). Übersetzung von Plath, Sylvia. *The bell jar*. (London : Heinemann, 1962).  
瓶中美人 [WC]

### Zheng, Zhili (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [French, Marilyn]. *Dui kang nu ren de zhan zheng*. Malilin Fulunqu zhu ; Zheng Zhili yi. (Taipei : Shi bao wen hua, 1994). (Liang xing yan jiu xi lie ; 7. Wen hua cong shu ; 122). Übersetzung von French, Marilyn. *The war against women*. (New York, N.Y. : Summit Books, 1992).  
對抗女人的戰爭 [WC]

### Zheng, Zhimin (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Marcuse, Herbert]. *Li xing he ge ming : Heige'er he she hui li lun de xing qi*. Ma'er Kusai zhu ; Cheng Zhimin deng yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). Übersetzung von Marcuse, Herbert. *Vernunft und Revolution: Hegel und die Entstehung der Gesellschaftstheorie*. (Neuwied a.R. : H. Luchterhand, 1962). (Soziologische Texte ; Bd. 13).  
理性和革命：黑格尔和社会理论的兴起 [WC]

### Zheng, Zhixiang (um 1962)

#### Bibliographie : Autor

- 1962 [Hume, David]. *Zi ran zong jiao dui hua lu*. Xiumo zhu ; Chen Xiuzhai, Cao Mianzhi yi ; Zheng Zhixiang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1962). (Han yi shi jie xue shu ming zhong shu). Übersetzung von Hume, David. *Dialogues concerning natural religion*. 2nd ed. (London : Baker & Taylor, 1779). = (Oxford : Clarendon Press, 1976). [Manuskript der 1. Aufl. von 1757].  
自然宗教對話錄 [WC]
- 1980 [Hume, David]. *Ren xing lun*. Xiumo zhu ; Guan Wenyun yi ; Zheng Zhixiang jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Hume, David. *Treatise of human nature : being an attempt to introduce the experimental method of reasoning into moral subjects*. (London : Printed for John Noon, 1739-1740).  
人性論 [WC]

### Zheng, Zhiyue (um 1974)

#### Bibliographie : Autor

- 1974 [Toynbee, Arnold Joseph]. *Ren lei yu da di mu qing*. Anuode Tangyinbi zhu ; Xu Bo deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1992). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *Mankind and mother earth : a narrative history of the world*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1976).  
人类与大地母亲 [WC]

### Zheng, Zonghai (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 [Dewey, John]. *Wo zhi jiao yu zhu yi*. Zheng Zonghai yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). Übersetzung von Dewey, John. *My pedagogic creed*. (New York, N.Y. : E.L. Kellogg, 1897).  
我之教育主义 [Kee3]
- 1931 [Dewey, John]. *Jiao yu shang xing wei yu nu li : shi fan xue xiao yong*. Duwei ; Zheng Zonghai, Zhang Yuqing, Yang Weiwen. [2nd ed.]. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). Übersetzung von Dewey, John. *Interest and effort in education*. (Boston : H. Mifflin, 1913). (Riverside educational monographs).  
教育上興味與努力 : 師範學校用 [WC]
- 1947 [Dewey, John]. *Er tong yu jiao cai*. Duwei zhu ; Zheng Zonghai yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1947). Übersetzung von Dewey, John. *The child and the curriculum*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1902).  
兒童與教材 [WC]

### Zheng, Zu'an (um 1999) : Professor Shanghai Academy of Social Sciences

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Henriot, Christian ; Zheng, Zu'an. *Atlas de Shanghai : espaces et représentations de 1849 à nos jours*. Cartographie Olivier Barge et Sébastien Caquard. (Paris : CNRS éditions, 1999). (Collection Asie orientale). [Eur]

### Zheng, Zufa (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 Bennett, Arnold. *Zen yang sheng huo*. Benneite zhu ; Zheng Zufa yi. (Shanghai : Chang cheng shu ju, 1937). Übersetzung von Bennett, Arnold. *How to live on 24 hours a day*. (London : Hodder and Stoughton, 1910).  
怎樣生活 [WC]

### Zhi, Da (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1957 [London, Jack]. *Ba ke de hu sheng*. Jieke Lundun yuan zhu ; Zhi Da fan yi. (Taipei : Taipei zhong he xiang, 1957). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903).  
巴克的呼聲 [WC]

**Zhi, Gang** = Zhigang (um 1868) : Diplomat, Minister des Ritenministeriums, Sekretär des Zongli Yamen

#### Biographie



- 1868-1870 Erste offizielle chinesische Gesandtschaft nach Amerika, England, Frankreich, Schweden, Dänemark, Holland, Russland und Deutschland unter der Leitung von Anson Burlingame. Es nehmen Li Hongzhang, Zhi Gang, Zhang Deyi und Sun Jiagu daran teil. Der Vertrag gibt China das Recht, Botschafter nach Amerika zu schicken, Religionsfreiheit für Amerikaner in China, das Recht Bürger des Landes zu werden und Rechte zur Immigration. [Wik,Ren,Kuo,SunY,Jing]

*Bibliographie : Autor*

- 1868 Zhi, Gang. *Chu shi Tai xi ji*. Vol. 1-4. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). [Aufzeichnungen über die Mission in Amerika und Europa 1868].  
初使泰西記  
[Zhi, Gang. Selections from *Record of the first diplomatic mission to the West*. Transl. by Sally Church and Susan Darubala. In : *Renditions* ; nos 53-54 (2000)]. [New,Eur]

- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
 [Enthält] :  
 Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
 Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
 Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
 Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
 Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
 Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
 Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
 Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
 Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
 Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
 Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
 Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
 Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
 Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
 Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
 "Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
 Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
 Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
 Kao, George. Burlesque. 1937.  
 Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
 Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
 Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
 Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
 Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
 Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
 Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
 "Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
 Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
 Cold War denunciations. 1949-1955.  
 Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
 Xiao, Qian. Working students. 1979.  
 Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
 Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
 Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
 Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
 Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

### **Zhi, Ge** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Mali Juli zhu ; Zhou Zhuan, Peng Xiaohua, Hu Shengrong yi ; Zhou Yi, Zhi Ge jiao. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1999). (San si wen ku. Ke xue jia zhuan ji xi lie). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).  
 居禮傳 [WC]

### **Zhi, Jing** (um 1997)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1997 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Liuyisi Kaluoer yuan zhu ; D.K. Swan gai xie ; Zhi Jing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). (Lang wen Ying Han dui zhao jie ti yue du cong shu ; 1). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865).  
爱丽丝梦游仙境 [WC]

### Zhi, Jinzhong (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Shashibiya ; Zhi Jinzhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Sha shi bi ya zhu shi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].  
第十二夜 [WC]
- 1987 [Shakespeare, William]. *Hengli wu shi*. Shashibiya ; Zhi Jinzhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). (Sha shi bi ya zhu shi cong shu). Übersetzung von Shakespeare, William. *The chronicle history of Henry the fifth*. (London : Printed by Thomas Creede, Tho. Millington, and John Busby, 1600). [Henry V].  
亨利五世 [WC]
- 1995 [Shakespeare, William]. *Cuo wu de xi lu*. Shashibiya ; Zhi Jinzhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1995). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 18). Übersetzung von Shakespeare, William. *The comedy of errors*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1591].  
错误的喜剧 [WC]
- 2001 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Shashibiya ; Zhi Jinzhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2001). (Shashibiya zhu shi cong shu ; 22). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discoverie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591).  
约翰王 [WC]

### Zhi, Jun (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Lawrence, D.H.]. *Zhong yu ai he*. D.H. Laolunsi ; Zhi Jun, Hui Zi yi. (Yinchuan : Ning xia ren min chu ban she, 1994). [Original-Titel nicht gefunden].  
重浴爱河 [WC]

### Zhi, Liang (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 *Zi xue kao shi wai guo wen xue zuo pin xuan*. Zhu Wen, Qiu Rong, Zhi Liang bian xuan zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Gao deng jiao yu zi xue kao shi yong shu. Wai guo wen xue ji chu ke). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Schiller, Friedrich. *Kabale und Liebe*. Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber ; Deutschland : ein Wintermärchen*. Mann, Thomas. *Buddenbrooks*. 自学考试外国文学作品选 [WC,Din10]
- 1986 [Dickens, Charles]. *Wo men gong tong de peng you*. Zhi Liang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1986). Übersetzung von Dickens, Charles. *Our mutual friend*. With illustrations by Marcus Stone. (London : Chapman and Hall, 1864-1865). [Monthly May 1864-Nov. 1865]. 我们共同的朋友 [WC]
- 1996 [Conrad, Joseph]. *Hei an de xin*. Kanglade zhu ; Zhi Liang deng yi. (Chengdu : Sichuan wen yi chu ban she, 1996). (Shi jie zhong pian ming zhu jin ku). Übersetzung von Conrad, Joseph. *Heart of darkness*. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841). 黑暗的心 [WC]

### Zhi, Moli (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Miller, Henry]. *Hei se de chun tian*. Yang Hengda, Zhi Moli yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Black spring*. (Paris : Obelisk Press, 1936). 黑色的春天 [WC]
- 1995 [Miller, Henry]. *Nan hui gui xian*. Yang Hengda, Zhi Moli yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Tropic of Capricorn*. (Paris : Obelisk Press, 1938). 南回归线 [WC]

### Zhi, Puhao (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Maupassant, Guy de]. *Wai guo xiao shuo ming pian xuan xi*. Mobosang zhu zhe [et al.] ; Zhi Puhao yi zhe [et al.] ; Xing Huaxing shang xi [et al.]. (Xianggang : Xin y wen hua shi ye you cian gong si, 1988). [Übersetzung ausgewählter fremdsprachiger Kurzgeschichten ; enthält Guy de Maupassant]. 外國小說名篇選析 [WC]

### Zhi, Qiantong (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Rolland, Romain]. *Mile zhuan*. Luoman Luolan zhuan ; He Junli, Zhi Qiantong yi. (Taipei : Taipei xian xin zhuang zhen, 1976). (Tian yuan cong shu ; 3). Übersetzung von Rolland, Romain. *Millet*. (London : Duckworth, 1902). (The popular library of art). [CCFR : Il n'existe pas d'édition française de cet ouvrage]. 米勒傳 [WC]

### Zhi, Ren (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Verne, Jules]. *Gelante chuan zhang de er nü*. Rule Fan'erna zhu ; Zhi Ren, Fan Xiheng yi. Vol. 1-3. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1956). Übersetzung von Verne, Jules. *Les enfants du Capitaine Grant : voyage autour du monde*. Vignettes par Riou, gravées par Pannemaker. (Paris : J. Hetzel, 1868. (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 格兰特船長的儿女 [Cat3,WC]

### Zhi, Wan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Chen, Kaige ; Wan, Zhi. *King of the children*. [Ed. and transl. by Bonnie S. McDougall]. (London : Faber & Faber, 1989). [*Hai zi wang*]. [WC]

### Zhi, Xiang (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Cronin, A.J.]. *Mao shang di cheng bao*. A Yue Keluoning yuan zhu ; Zhi Xiang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 4). Übersetzung von Cronin, A.J. *Hatter's castle*. (London : V. Gollancz, 1931). 帽商的城堡 [WC]

### Zhi, Xu (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Beckett, Samuel]. *Deng dai Guotuo*. Beikete zhu ; Zhi Xu yi. (Taipei : Zi hua yin xing, 1987). (495 xi lie ; 55). Übersetzung von Beckett, Samuel. *En attendant Godot : pièce en deux actes*. (Paris : Ed. de Minuit, 1952). = *Waiting for Godot : tragicomedy in 2 actes*. (New York, N.Y. : Grove Press, 1954). [Erstaufführung Théâtre de Babylone, Paris 1953]. 等待果陀 [WC]

### Zhi, Yanan (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Kirst, Hans Hellmut]. *An sha Xitele*. Hansi Gelimute Ji'ersite zhu ; Wang Yong, Zhi Yanan, Zhou Baozhen yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kirst, Hans Hellmut. *Aufstand der Soldaten : Roman des 20. Juli 1944*. (Wien : K. Desch, 1965). [KVK,WC]

### Zhi, Yi (538-597) : Buddhist

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Zhi, Yi. *Zen ist for everyone : the Xiao zhi guan text by Zhi Yi*. Transl. and adopted for practical use by Michael R. Saso. (Carmel, Calif. : New Life Center, 2000). [WC]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1959 Hurvitz, Leon. *Chih-i (538-597) : an introduction to the life and ideas of a Chinese buddhist monk*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1959 ; Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1960). Diss. Columbia Univ., 1959. [Zhi Yi]. [Eur]

### Zhi, Ying (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 *Bai ai xian gei er tong : cha tu ben*. Zhi Ying zhu bian. (Xianggang : Ya yuan chu ban she, 1983). [Biographie von Lewis Carroll, Hans Christian Andersen, Sophia Roland].  
把爱献给儿童 [WC]

### Zhi, Yuan (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Mitchell, Margaret]. *Piao*. Magelite Miqie'er zhu ; Zhi Yuan suo xie. (Taipei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 15). Übersetzung von Mitchell, Margaret. *Gone with the wind*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1936).  
飘 [WC]

### Zhi, Yuqing (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [London, Jack]. *Yi kuai niu pai*. Jieke Lundun ; Zhi Yuqing [et al.] yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu. Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). [Selected short stories of London].  
一块牛排 [WC]
- 1998 [Twain, Mark]. *Jing xuan zhou zhang : Make Tuwen zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Tian He, Cui Jing, Zhi Yuqing deng yi. (Beijing : Hua wen chu ban she, 1998). (Jin si dai cong shu. Shi jie zhong duan pian xiao shuo jing xuan). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Twain].  
竞选州长 : 马克#吐温中短篇小说精选 [WC]

### Zhiyan (602-669) : Buddhist

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1976 Gimello, Robert M. *Chih-yen (602-668) and the foundation of Hua-yen buddhism*. (New York, N.Y. : Columbia University, 1976). Diss. Columbia Univ., 1976. [Zhiyan]. [WC]

### Zhong, Bo (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Robbins, Harold]. *Ji cheng ren*. Luobinsi Haluode zhu ; Zhong Bo deng yi. (Nanning : Guangxi ren min chu ban she, 1990). Übersetzung von Robbins, Harold. *The inheritors*. (New York, N.Y. : Trident Press, 1969).  
继承人 [WC]

### Zhong, Fengdi (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Capote, Truman]. *Di fan nei zao can*. Kabodi zhu ; Zhong Fengdi yi. (Taipei : Yi qun tu shu, 1984). (Ming pian ming zhu quan ji). Übersetzung von Capote, Truman. *Breakfast at Tiffany's : a short novel and three stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1958).  
第凡内早餐 [WC]

### Zhong, Gaonian (um 1982)

### Zhong, Guoping (um 1974)

**Bibliographie : Autor**

- 1974 [Saroyan, William]. *Pu lun ji qi ta*. Saluoyang zhuan ; Zhong Guoping yi. (Taibei : Zheng wen shu ju yin xing, 1974). (Ying han dui zhao, shi jie ming zhu ; 127). Übersetzung von Saroyan, William. *The broken wheel and other stories*. (New York, N.Y. : Avon Books, 1959).  
破輪及其他 [WC]

**Zhong, Guoren (um 1930)****Bibliographie : Autor**

- 1930 [Hauptmann, Gerhart]. *Ji mo di ren men*. Huopudeman zhu ; Zhong Guoren yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Einsame Menschen : Drama*. (Berlin : Fischer, 1899). [Eur]

**Zhong, Hua (1964-)****Bibliographie : Autor**

- 2004 Zhong, Hua. *Cong Xiao yao you dao Lin zhong lu : Haidege'er yu Zhuangzi shi xue si xiang bi jiao*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2004). (Sichuan shi fan da xue wen xue yuan xue shu cong shu. Shi xue). [Abhandlung über Martin Heidegger und Zhuangzi].  
从逍遥游到林中路 : 海德格尔与庄子诗学思想比较 [WC]

**Zhong, Hua (2) (um 1957)****Bibliographie : Autor**

- 1957 [Ferber, Edna]. *Ju ren*. Feibai zhuan ; Zhong Hua yi. (Taibei : Taibei xian yong he zhen, 1957). Übersetzung von Ferber, Edna. *Giant*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1952).  
巨人 [WC]

**Zhong, Huiyuan (um 2000)****Bibliographie : Autor**

- 2000 [Clarke, Arthur C.]. *3001 : tai kong man you*. Kelake zhu ; Zhong Huiyuan, Ye Lihua yi. (Taibei : Tian xia yuan jian, 2000). (Ke huan ; 1). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *3001 : the final odyssey*. (New York, N.Y. : Ballantine Books, 1997).  
3001 : 太空漫遊 [WC]
- 2000 [Clarke, Arthur C.]. *Tong nian mo ri*. Kelake zhu ; Zhong Huiyuan, Ye Lihua yi. (Taibei : Tian xia yuan jian chu ban, 2000). (Ke huan ; SF003). Übersetzung von Clarke, Arthur C. *Childhood's end*. (London : Ballantine Books, 1953).  
童年末日 [WC]

**Zhong, Jianhong (um 1955)****Bibliographie : Autor**

- 1953 Zhong, Jianhong. *Taoyinpi zhu "Li shi zhi yan jiu"*. (Taibei : Zhong yang wen wu gong yingshe, 1953). [Betr. *A study of history* von Arnold Joseph Toynbee].  
陶尹皮著「歷史之研究」 [WC]

- 1955 [Russell, Bertrand]. *Xi fang zhe xue shi*. Luosu zhu ; Zhong Jianhong yi. Vol. 1-5. (Taipei : Zhonghua wen hua chu ban shi ye wei yuan hui, 1955). (Xian dai guo min ji ben zhi shi cong shu ; 3). Übersetzung von Russell, Bertrand. *History of Western philosophy, and its connection with political and social circumstances from the earliest times to the present day*. Vol. 1-3. (London : Allen & Unwin, 1945).  
西方哲學史 [WC]
- 1957-1958 [Toynbee, Arnold Joseph ; Somervell, David Churchill]. *Li shi zhi yan jiu*. Taoyinpi zhuan ; Sangmaweier jie lu ; Zhong Jianhong yi. Vol. 1-3. (Taipei : Zhong hua wen hua, 1957-1958). Übersetzung von Toynbee, Arnold Joseph. *A study of history*. Abridgement of vol. 1-10 by David Churchill Somervell. Vol. 1-2. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1947-1957).  
歷史之研究 [WC]

### Zhong, Jieying (Guangzhou 1934-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *La tentation : nouvelles*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von Ling dian yi hou de lang man shi.  
[Enthält] :  
Liu, Heng. La tentation.  
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.  
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.  
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.  
Xu, Xing. Variations sans thème.  
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]

### Zhong, Jinghui = Chung, King-fai (um 1991) : Regisseur

#### Biographie

- 1984 Aufführung von *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats = Mala/Shade* von Peter Weiss durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chan Choi Lai = Chen Zaili, Ng Ching Fai = Wu Qinghui ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
馬拉/沙德 [HKRT]
- 1987 Aufführung von *Cyrano de Bergerac* von Edmond Rostand im Theater Xianggang yan yi xue yuan = The Hong Kong Academy for Performing Arts in der Übersetzung von Zhong Jinghui, unter der Regie von Peter Jordan, mit Xi Hanuo als Cyrano. [Int]
- 1990 Aufführung von *Becket = Xiong ba tian xia* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang ; unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
雄霸天下 [HKRT]
- 1991 Aufführung von *Antigone = Jin zang ling* von Jean Anouilh durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Grace Liu = Liao Meiji und Julia Wan = Wen Liang Yongshang und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
禁葬令 [HKRT]
- 1992 Aufführung von *La puce à l'oreille = A flea in her ear = Heng chong zhi zhuang tou cuo qing* von Georges Feydeau durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
橫衝直撞偷錯情 [HKRT]



- 2000 Aufführung von *Le dindon = An absolute turkey = Yi pai liang san tou cuo qing* von Georges Feydeau durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung und unter der Regie von Chung King Fai = Zhong Jinghui.  
一拍兩散偷錯情 [HKRT]

### Bibliographie : Autor

- 1976 [Williams, Tennessee]. *Bo li dong wu yuan*. Zhong Jinghui yi. (Xianggang : Xianggang ye yu hua jushe, 1976). Übersetzung von Williams, Tennessee. *The glass menagerie : a play*. (New York, N.Y. : Random House, 1945). [Uraufführung Civic Theatre, Chicago 1944].  
玻璃動物園 [WC]
- 1979 [Shaffer, Peter]. *Ma. Bide Shuhua zuo zhe ; Zhong Jinghui yi zhe*. (Xianggang : Lian zhao you xian gong si, 1979). Übersetzung von Shaffer, Peter. *Equus : a play*. (London : Samuel Frenche, 1973). [Erstaufführung Royal National Theatre, London 1973].  
馬 [WC]
- 1987 [Frayn, Michael]. *Xia lu xi ban*. Migao Fulei'en yuan zhu ; Zhong Jinghui fan yi. (Xianggang : Xianggang yan yi xue yuan xi ju xue yuan, 1987). Übersetzung von Frayn, Michael. *Noises off*. (London : Methuen, 1982).  
蝦碌戲班 [WC]
- 1987 [Rostand, Edmond]. *Feng liu jian ke*. Aimen Luosidang ; Zhong Jinghui fan yi. (Xianggang : Xianggang yan yi xue yuan xi ju, 1987). (Xianggang yan yi xue yuan xi ju cong shu). Übersetzung von Rostand, Edmond. *Cyrano de Bergerac: comédie héroïque en cinq actes en vers*. (Paris : Fasquelle, 1898). [Uraufführung Théâtre de la Porte Saint-Martin, Paris 1897].  
風流劍客 [WC]
- 1989 [O'Neill, Eugene]. *Zhongsi huang*. Youjin Aoni'er zuo zhe ; Zhong Jinghui yi zhe. (Xianggang : Xianggang yan yi xue yuan xi ju xue yuan, 1989). (Xianggang yan yi xue yuan xi ju cong shu). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *The Emperor Jones*. (New York, N.Y. : Random House, 1920). [Uraufführung 1. Nov. 1920, Playwrights' Theater, New York].  
鍾斯皇 [WC]
- 1991 [Anouilh, Jean]. *Jin zang ling*. Shang Anuyi ju zuo ji ; Luyisi Gelangdi [Lewis Galantière] gai bian ; Liao Meiji, Wen Liang Yongshan fan yi ; Zhong Jinghui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1991). (Xianggang hua ju tuan ju mu). Übersetzung von Anouilh, Jean. *Antigone : pièce de Jean Anouilh ; mise en scène d'André Barsacq : photographie*. (Paris : Théâ#tre de l'Atelier, 1944). [Erstaufführung].  
禁葬令 [WC]
- 1992 [Feydeau, Georges]. *Heng chong zhi zhuang tou cuo qing*. Zuozhi Feidu yuan zhu ; Zhong Jinghui fan yi ; Zhong Jinghui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1992). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 105. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1992). Übersetzung von Feydeau, Georges. *La puce à l'oreille : pièce en 3 actes*. (Paris : Théâtre des nouveautés, 1907).  
橫衝直撞偷錯情 [WC]
- 2000 [Feydeau, Georges]. *Yi pai liang san tou cuo qing*. Qiaozhi Feidu zuo zhe ; Zhong Jinghui fan yi ; Zhong Jinghui dao yan. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 2000). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 157. Xianggang hua jutuan ju mu, 2000). Übersetzung von Feydeau, Georges. *Le dindon : pièce en 3 actes*. (Paris : Théâtre du Palais-Royal, 1896).  
一拍兩散偷錯情 [WC]

**Zhong, Jingwen** (Haifeng, Guangdong 1903-2002) : Autor von Volksliteratur

### Bibliographie : Autor

- 1983 Ye, Shengtao ; Hua, Jiqing ; Zhong, Jingwen. *Women in Chinese folklore*. (Beijing : Women of China, 1983). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Min jian chuan shuo zhong di fu nü*. [WC]

### Zhong, Li (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Sokolov, Vasilij Vasil'evic]. *Fu'ertai*. Suoke Luofu zhu ; Zhong Li yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1960). Übersetzung von Sokolov, Vasilij Vasil'evic. *Vol'ter*. (Moskva : Universität, 1956). [Abhandlung über Voltaire]. 伏尔泰 [WC]

### Zhong, Liangbi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 Ma, Lihua. *Glimpses of northern Tibet*. Transl. by Guan Yuehua and Zhong Liangbi. (Beijing : Chinese Literature Press, 1991). (Panda books). Übersetzung von Ma, Lihua. *Zang bei you li*. (Xianggang : Tian di tu shu you xian gong si, 1994). 藏北游历 [WC]
- 1997 [Crichton, Michael]. *Cheng zhe ye wu de e mo*. Maik Kelaidun zhu ; Zhong Liangbi yi. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1997). (Pin wei xiao shuo. Mao xian ; 62). Übersetzung von Crichton, Michael. *Eaters of the dead : the manuscript of Ibn Fadlan relating his experiences with the Northmen in A.D. 922*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1976). 乘着夜霧的惡魔 [WC]
- 1999 [Crichton, Michael]. *Zhong ji qi bing*. Maik Kelaidun yuan zhu ; Zhong Liangbi fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban, 1999). (Pin wei xiao shuo ; 62. Mao xian). Übersetzung von Crichton, Michael. *Eaters of the dead : the manuscript of Ibn Fadlan relating his experiences with the Northmen in A.D. 922*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1976). 終極奇兵 [WC]

### Zhong, Ling (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Christie, Agatha]. *Mu. Ajiasha Kelisidi zhu ; Zhong Ling yi*. (Taibei : Ao si ka, 1976). (Ao si ka cong shu ; 7). Übersetzung von Christie, Agatha. *Curtain*. (London : Collins, 1975). 幕 [WC]
- 1985 [Greene, Graham]. *Tou kui : Gelin duan pian xiao shuo xuan*. Zhong Ling deng yi. (Taibei : Shi bao wen hua, 1985). (Ren jian cong shu ; 12). [Übersetzung von Short stories von Greene]. 偷窺 : 葛林短篇小說選 [WC]

### Zhong, Linhan (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Wilde, Oscar]. *Shalemei : shi jie yu han wen dui zhao*. Wang'erde zhu ; Zhong Linhan yi. (Chengdu : Zhong hua lü xin she, 1934). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Salomé : drame en un acte*. (Paris : Librairie de l'art indépendant, 1893). = *Salome : a tragedy in one act*. (London : E. Mathews & John Lane ; Boston : Copeland & Day, 1894). [Uraufführung Théâtre de l'oeuvre, Paris, 1896]. 莎樂美 : 世界語漢文對照 [WC]

### Zhong, Meisun (um 1981)

**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Austen, Jane]. *Aima*. Michael West, E.P. Hart jian xie ; Zhong Meisun yi ; Yang Zhicai, Ye Ling jiao. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). Übersetzung von Austen, Jane. *Emma : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for John Murray, 1816).  
愛瑪 [WC]

**Zhong, Ming (1953-) : Dichter****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Enright, D.J.]. *Ren de mo ri*. D.J. Enlaite zhu ; Hua Jin, Shi Xiang, Zhong Ming yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1988). (Wu jiao cong shu ; 8). Übersetzung von : *The Oxford book of death*. Chosen and ed. by D.J. Enright. (Oxford : Oxford University Press, 1983).  
人的末日 [WC]
- 1992 [Wilde, Oscar]. *Wang'erde gu shi ji*. Zhong Ming yi zhu. (Tainan : Da xia, 1992). (Ta-shia English-Chinese library ; 53). (Ta-shia English Chinese library ; 53). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The fisherman and his soul ; The young king*. In : Wilde, Oscar. *A house of pomegranates*. (London : James R. Osgood, 1891). [Text in English und Chinesisch].  
王爾德故事集 [WC]
- 1995 *Chinesische Akrobatik - Harte Stühle : Gedichte chinesisch-deutsch*. Auswahl und Übers. von Susanne Gösse ; mit Lithographien von He Duoling und Zeichnungen von Andreas Schmid ; hrsg. von Susanne Gösse und Valérie Lawitschka. (Tübingen : Gehrke, 1995). [Enthält] : Bai Hua, Zhang Zao, Zhai Yongming, Ouyang Jianghe, Zhong Ming. [AOI]
- 1996 [Schopenhauer, Arthur]. *Shubenhua wen ji*. Zhong Ming yi. (Beijing : Zhongguo yan shi chu ban she, 1996). [Übersetzung der Gesammelten Werke von Arthur Schopenhauer].  
叔本华文集 [Schop7]

**Zhong, Mingde (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 [Weiss, Peter]. *Cong Maha/Sade dao Maha Taipei*. Zhong Mingde yi zhu. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1988). Übersetzung von Weiss, Peter. *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats ; dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sage*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 1964). (Edition Suhrkamp ; 68).  
從馬哈/薩德到馬哈台北 [WC]

**Zhong, Nan (um 1982)****Bibliographie : Autor**

- 1981 *Nuobei'er wen xue jiang jin huo jiang zuo jia zuo pin xuan : zhong duan pian xiao shuo*. Xin De, Zhong Nan bian. Vol. 1-2. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981).  
[Ausgewählte literarische Werke von Nobelpreisträgern]. [Enthält] : Böll, Heinrich. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum : oder, Wie Gewalt entstehen und wohin sie führen kann : Erzählung*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1974). Mann, Thomas. *Schwere Stunde*. : *Novelle*. In : *Simplicissimus* ; 9. Mai 1905.  
诺贝尔文学奖金获奖作家作品选: 中短篇小说 [Din10,WC]

**Zhong, Ousai (um 1977)**

**Bibliographie : Autor**

- 1977 [Babbitt, Irving]. *Min zhu yu lin dao*. Babide Ou'erwen zhu ; [Zhong Ousai yi]. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gong si, 1977). (Xie zhi gong ye cong. Shu she hui ; 40).  
Übersetzung von Babbitt, Irving. *Democracy and leadership*. (Boston : H. Mifflin, 1924).  
民主與領導 [WC]

**Zhong, Pei (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Sadoul, Georges]. *Dian ying tong shi : di yi juan, dian ying de fa min (1832-1897)*. Saduer ; Zhong Pei yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1983). Übersetzung von Sadoul, Georges. *Histoire générale du cinéma*. Vol. 1-6. (Paris : Denoël, 1950-1975). Vol. 1.  
电影通史. 第一卷, 电影的发明(1832-1897) [WC]

**Zhong, Qiao (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1983 [Lewis, Sinclair]. *Baibide*. Kaerfeite [Erik Arel Karlfeldt] shi xuan ; Xinkelai Luyishi ; Wu Yin, Zhong Qiao yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1983). (Nuobeier wen xue jiang quan ji ; 19). Übersetzung von Lewis, Sinclair. *Babbitt*. (New York, N.Y. ; Harcourt, Brace, 1922).  
白璧德 [WC]

**Zhong, Qirong (um 1957)****Bibliographie : Autor**

- 1957 [Daudet, Alphonse]. *Xiao dong xi*. Dude ; Zhong Qirong yi. (Xianggang : You lian chu ban she, 1957). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *Le petit chose : histoire d'un enfant*. (Paris : J. Hetzel, 1868).  
小東西 [WC]

**Zhong, Qiwei (um 1926)****Bibliographie : Autor**

- 1926 [Wells, H.G.]. *Shan de xun xiao zhang zhuan*. Weiersi ; Zhong Qiwei yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Wells, H.G. *Story of a great schoolmaster ; being a plain account of the life and ideas of Sanderson of Oundle*. (London : Chatto & Windus, 1924).  
山德逊校长传 [WC]

**Zhong, Shanli (um 1976)****Bibliographie : Autor**

- 1976 [Twain, Mark]. *Gu er li xian ji*. Zhong Shanli yi. (Hong Kong : Hai yan chu ban she, 1976). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
孤兒歷險記 [WC]

**Zhong, Shuhe (1931-)****Bibliographie : Autor**

- 1986 *Zou xiang shi jie cong shu = From East to West : Chinese Travellers before 1911*. Zhong Shuhe zhu bian. Vol. 1-10. (Changsha : Yuelu shushe, 1984-1986). [Textsammlung der Beziehungen und Reiseberichte zwischen China und dem Westen].  
走向 世界 丛书 [Eur]

## Zhong, Si (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1977 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Zhong Si yi. (Hong Kong : Zhong Liu chu ban she, 1977). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [WC]
- 1978 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1978). (Shi jie wen xue quan ji ; 4). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]
- 1980 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1980). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
鐘樓怪人 [WC]
- 1981 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian*. Jian Aositing zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing chu ban she, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; 20). Übersetzung von Austen, Jane. *Pride and prejudice : a novel*. Vol. 1-3. (London : T. Egerton, 1813).  
傲慢與偏見 [WC]
- 1981 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Lundun zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing, 1981). (Shi jie wen xue quan ji ; R76). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁·伊登 [WC]
- 1986 [Brontë, Emily]. *Pao xiao shan zhuang*. Zhong Si yi. (Taibei : Yuan Ching, 1986). (Shi jie ming zhu fan yi). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]
- 1989 [Bellow, Saul]. *He suo*. Suo'er Beilou zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing chu ban, 1989). (Shi jie wen xue quan ji ; 121). Übersetzung von Bellow, Saul. *Herzog*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1964).  
何索 [WC]
- 1992 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhu ; Zhong Si yi. (Taibei : Yuan jing chu ban, 1992). (Shi jie wen xue quan ji ; 94). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]

## Zhong, Songfan (um 1958)

### Bibliographie : Autor

- 1958 [O'Casey, Sean]. *Wo qiao men : tong nian sheng huo de hui yi*. Aimilan Aokaixi zhu ; Zhong Songfan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). Übersetzung von O'Casey, Sean. *I knock at the door : swift glances back at things that made me*. (London : Macmillan, 1939). [Autobiographie].  
我敲門 童年生活的回憶 [WC]

### Zhong, Tianwei (um 1886)

#### Bibliographie : Autor

- 1886 Fryer, John ; Zhong, Tianwei. *Yingguo shui shi kao*. (Shanghai : Shanghai ji qi zhi zao ju, 1886). [Abhandlung über die English Royal Navy].  
英國水師考 [Mapp,WC]

### Zhong, Wei (um 1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1943 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji xuan*. Zhong Wei yi. In : Qing nian wen yi ; vol. 1, no 5 (1943). Übersetzung von Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [Auszüge].  
草叶集选 [WhiW1]

### Zhong, Weiguang (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Vallentin, Antonia]. *Aiyinsitan he ta de sheng huo*. Andongnina Walangtan zhu ; Zhong Weiguang, Zhong Zhao'ai, Zhong Yucun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989). Übersetzung von Vallentin, Antonia. *Le drame d'Albert Einstein*. (Paris : Plon, 1954).  
愛因斯坦和他的生活 [WC]

### Zhong, Weihe (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 Zhong, Weihe. *An overview of translation in China*. In : Translation journal, vol. 7, no 2 (2003). <http://accurapid.com/journal/24china.htm>.

### Zhong, Wen (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Dickens, Charles]. *Shuang cheng ji*. Digengsi zhuan ; Zhong Wen yi. (Taipei : Qing liu, 1975). (Shi jie wen xue ming zhu da xi ; 24). Übersetzung von Dickens, Charles. *A tale of two cities*. With illustrations by H.K. Browne. (London : Chapman and Hall, 1859). [Weekly 30 April-26 Nov. 1859].  
雙城記 [WC]
- 1981 [Camus, Albert]. *Yi xiang ren*. Ya'erpei Kamiu zhu ; Zhong Wen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1981). (Nuobei'er wen xue jiang quan ji ; 34). Übersetzung von Camus, Albert. *L'étranger*. (Paris : Gallimard, 1942).  
異鄉人 [WC]
- 1982 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolai gu shi ji*. Qiaosou zhu ; Zhong Wen yi. (Taipei : Yuan jing chu ban shi ye gong si, 1982). (Shi jie wen xue quan ji ; 98). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].  
坎特伯雷故事集 [WC]

- 1983 [London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jieke Lundun zhu ; Zhong Wen yi. (Taipei : Yuan jing, 1983). (Shi jie wen xue quan ji ; 38). Übersetzung von London, Jack. *The call of the wild*. In : The Saturday Evening Post ; vol. 175, no 51-vol. 176, no 3 = June 20-July 18 (1903). 野性的呼喚 [WC]
- 1989 [Hemingway, Ernest]. *Hai liu zhong de dao yu*. Haimingwei zhu ; Zhong Wen yi. (Taipei : Yuan jing, 1989). (Shi jie wen xue quan ji ; 117). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *Islands in the stream*. (New York, N.Y. : Scribner, 1970). 海流中的島嶼 [WC]
- 1994 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola ; Zhong Wen yi ; Peng Xiaoyan dao du. (Taipei : Shu hua chu ban shi ye you xian gong si, 1994). (Gui guan shi jie wen xue ming zhu ; 17). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : G. Charpentier, 1880). 娜娜 [WC]

### Zhong, Wenyi (um 1940)

#### Bibliographie : Autor

- 1940 Ba, Jin. *Han Ying dui zhao Ba Jin duan pian xiao shuo xuan* = Short stories by Pa Chin with English translation. Zhong Wenyi bian xuan. (Xianggang : Zhong Ying chu ban she f axing, 1940). 漢英對照巴金短篇小說選  
[Enthält] :  
Fu chou = Revenge.  
Chu lian = First love.  
Gou = Dog. [WC]

### Zhong, Xi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Crichton, Michael]. *Huo che da jie an*. Maike Kelaidun yuan zhu ; Li Zhaoping, Zhong Xi yi. (Taipei : Qing zhou chu ban, 1998). (Pin wei xiao shuo ; 64. Mao xian). Übersetzung von Crichton, Michael. *The great train robbery*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1975). 火車大劫案 [WC]

### Zhong, Xia (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Shaw, George Bernard]. *Ying xiong yu mei ren* = *Yi ge tao bing*. Xiao Bona zhu ; Zhong Xia yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Wen xue yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Arms and the man*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : pleasant and unpleasant*. Vol. 2. (London : G. Richards, 1898). [Erstaufführung 1894]. 英雄與美人 [Eur]

### Zhong, Xianmin (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Storm, Theodor. *Der Schimmelreiter*]. Zhong Xianmin yi. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1930). Übersetzung von Storm, Theodor. *Der Schimmelreiter*. In : Deutsche Rundschau ; Bd. 55 (1888). [BBKL,ZhaYi2]

- 1934 [Dreiser, Theodore]. *Zi you*. Delisai zhu ; Zhong Xianmin yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1934). Übersetzung von Dreiser, Theodore. Free. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and liveright, 1918).  
自由 [WC]
- 1944 [Dreiser, Theodore]. *Ren jian bei ju*. Delaisai ; Zhong Xianmin yi. (Chongqing : Jian guo shu dian, 1944). Übersetzung von Dreiser, Theodor. *An American tragedy*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1925).  
人間悲劇 [WC]
- 1948 [Dreiser, Theodore]. *Tian cai meng*. Delaisai zhu ; Zhong Xianming yi. (Shanghai : Shanghai jiao yu shu dian, 1948). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The genius*. (New York, N.Y. ; London : John Lane, 1915).  
天才夢 [Eur]
- 1959 [Dreiser, Theodore]. *Jiali mei mei*. Delaisai zhu ; Zhong Xianmin yi. (Taibei : Ming hua shu ju, 1959). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Sister Carrie*. (London : Heinemann, 1901). (The dollar library of American fiction).  
嘉莉妹妹 [Eur]
- 1959 [Dreiser, Theodore]. *Ying han dui zhao Hun hou*. Zhong Xianmin yi zhu. (Tainan : Wan xiang shu ju Tainan shi, 1959). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Married*. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).  
英漢對照婚後 [WC]

### Zhong, Xianming (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 [Dreiser, Theodore]. *Married = Hun hou*. With translation and annotation. Zhong Xianming yi zhu. (Shanghai : Zheng feng chu ban she, 1948). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Married*. In : Dreiser, Theodore. *Free and other stories*. (New York, N.Y. : Boni and Liveright, 1918).  
婚後 [WC]

### Zhong, Xin (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua*. Bai Ya, Zhong Xin yi. (Taibei : Hua wen wang chu ban, 2005). (Ji pin xi lie cong shu ; 1). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
格林童話 [WC]

### Zhong, Xuejian (um 1996)

#### Biographie

- 1996 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Si ding ju she (Augustin Drama Group) in der Shatin Town Hall Hong Kong unter der Regie von Gao Jixiang mit Zhong Xuejian, Du Weichang, Zhuang Yongkang. [Ibs1:S. 206]

### Zhong, Yan (um 1957)

#### Bibliographie : Autor



- 1957 [Bolton, Sarah Knowles]. *Ku er cheng ming ji*. Shala Baoerdeng zhu ; Zhong Yan yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1957). Übersetzung von Bolton, Sarah Knowles. *Lives of poor boys who become famous*. (New York, N.Y. : Crowell, 1962). [Betr. Benjamin Franklin, Samuel Johnson, James Watt, Wolfgang Amadeus Mozart, Michael Faraday, David Glasgow Farragut, William Lloyd Garrison, Giuseppe Garibaldi, Ezra Cornell, Abraham Lincoln, Ole Bull, Charles Dickens, John D. Rockefeller, Thomas Alva Edison, Pope Pius XI., The Mayo brothers, George Washington Carver, Edward Bok, Henry Ford, The Wright brothers, Calvin Coolidge, Will Rogers, Grant Wood].  
苦兒成名記 [WC]

### Zhong, Yanlun (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Collins, Larry ; Lapierre, Dominique]. *Di wu qi shi*. Zhong Yanlun, Dai Guoguang yi (Taipei : Huang guan chu ban she, 1981). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 32. Huang guan cong shu ; 762). Übersetzung von Collins, Larry ; Lapierre, Dominique. *Le cinquième cavalier : roman*. (Paris : R. Laffont, 1980).  
第五騎士 [WC]
- 1983 [King, Stephen]. *Kelisiting*. Zhong Yanlun yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zh jing xuan ; 150. Huang guan cong shu ; 925). Übersetzung von King, Stephen. *Christine*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1983).  
克麗斯汀 [WC]
- 1983 [Llewellyn, Richard]. *Qing qing wo gu xiang*. Liweiling yuan zhu ; Zhong Yanlun yi. (Taipei : Huang guan chu ban she, 1983). (Dang dai ming zhu jing xuan ; 129. Huang guan cong shu ; 894). Übersetzung von Llewellyn, Richard. *How green was my valley*. (London : Michael Joseph, 1939).  
青青我故鄉 [WC]

### Zhong, Yanping (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Mauriac, Claude]. *Pulusite*. Moliyake ; Xu Chongshan, Zhong Yanping yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Mauriac, Claude. *Marcel Proust par lui-même*. (Paris : Ed. du Seuil, 1953). (Ecrivains de toujours).  
普鲁斯特 [WC]

### Zhong, Yanzhen (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Kingsley, Charles]. *Shui hai zi*. Chaersi Jinsilai yuan zhu ; Xin Wei gai xie ; Zhong Yanzhen hui tu. (Taipei : Taiwan dong fang, 1998). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 89). Übersetzung von Kingsley, Charles. *Water-babies : a fairy tale for a land-baby*. With two illustrations by J. Noel Paton. (London : Macmillan, 1863).  
水孩子 [WC]

### Zhong, Yingyan (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Zhong Yingyan yi. (Taibei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1987). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
城堡 [Eur]
- 1996 [Frischmuth, Barbara]. *Kalinna di mao xian*. Wen Folishimute zhu ; Dusang Kaili [Dusan Kállay] tu ; Zhong Yingyan yi. (Taibei : Ge lin wen hua shi ye you xian gong si, 1996). (Guo ji Antusheng da jiang jing xuan ; 18). Übersetzung von Frischmuth, Barbara. *Gutenachtgeschichte für Maria Carolina*. Illustriert von Dusan Kallay. (Wien : Jugend & Volk, 1994).  
卡琳娜的冒險 [WC]

### Zhong, Yinping (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Daujat, Jean]. *Malidan*. Rang Duoya zhu ; Xu Songshan yi ; Zhong Yinping jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1992). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Daujat, Jean. *Maritain : un maître pour notre temps*. (Paris : Téqui, 1978).  
马利丹 [WC]

### Zhong, Yucheng (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Juli zhuan ; Cao Yongyang, Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 117). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
居禮夫人傳 [WC]
- 1983 [Malamud, Bernard]. *Xiu li jiang*. Malamo zhu ; Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen, 1983). (Xin chao wen ku ; 284). Übersetzung von Malamud, Bernard. *The fixer*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and giroux, 1966).  
修理匠 [WC]
- 1990 [Henry, O.]. *Ou Hengli duan pian jie zuo xuan*. Ou Hengli zhu ; Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1990). (Xin chao wen ku ; 338). [Übersetzung von Short stories von O. Henry].  
歐. 亨利短篇傑作選 [WC]
- 1994 [Kästner, Erich]. *Shuang bao tai Lisha yu Luodi*. Yelixi Kaisitena zhu ; Wa'erte Tuoliya [Walter Trier] cha tu ; Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1994). (Xin chao shao nian wen ku ; 29). Übersetzung von Kästner, Erich. *Das doppelte Lottchen : ein Roman für Kinder*. Illustriert von Walter Trier. (Zu#rich : Atrium Verlag, 1949).  
雙胞胎麗莎與羅蒂 [WC]
- 1995 [Dahl, Roald]. *Hu li ba ba wan sui*. Luo'erde Da'er zhu ; Cao Yongyang zhu bian ; Duoni Luosi [Tony Ross] cha tu ; Zhong Yucheng yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1995). (Xin chao shao nian wen ku ; 40). Übersetzung von Dahl, Roald. *Fantastic Mr. Fox*. (London : G. Allen & Unwin, 1970).  
狐狸爸爸萬歲 [WC]

### Zhong, Yucun (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Vallentin, Antonia]. *Aiyinsitan he ta de sheng huo*. Andongnina Walangtan zhu ; Zhong Weiguang, Zhong Zhao'ai, Zhong Yucun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989).  
Übersetzung von Vallentin, Antonia. *Le drame d'Albert Einstein*. (Paris : Plon, 1954).  
愛因斯坦和他的生活 [WC]

### Zhong, Yun (um 1926)

#### Bibliographie : Autor

- 1926 [Mansfield, Katherine]. *Xing fu*. Zhong Yun yi. In : Dong fang za zhi ; vol. 3, no 11 (1926).  
Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Bliss*. In : English review ; vol. 17 (Aug. 1918).  
幸福 [Mans8,Mans10]

### Zhong, Zhao'ai = Zhong, Zhaoai (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Vallentin, Antonia]. *Aiyinsitan he ta de sheng huo*. Andongnina Walangtan zhu ; Zhong Weiguang, Zhong Zhao'ai, Zhong Yucun yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1989).  
Übersetzung von Vallentin, Antonia. *Le drame d'Albert Einstein*. (Paris : Plon, 1954).  
愛因斯坦和他的生活 [WC]

### Zhong, Zheng (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Zhong, Zheng. *Wen xue shi shang zui da yi an : Shashibiya zuo bin zhen xiang*. (Taipei : Tai yang chu ban she, 1992). (Tai yang wen ku ; 3). [Abhandlung über William Shakespeare].  
文學史上最大疑案：莎士比亞作品真象 [WC]

### Zhong, Zi (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 Zhong, Zi. *Tuomasi Man de zhan shi hui yi lu*. In : Du shu ; Nr. 2 (1984). [Thomas Manns Kriegserinnerungen].  
托马斯。曼的战时回忆录 [TM]

### Zhong, Ziqing (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Grafton, Sue]. *An wai an*. Zhong Ziqing yi. (Taipei : Fang zhi chu ban gong si, 1992). (Xuan yi xiao shuo xi lie ; 6). Übersetzung von Grafton, Sue. *"A" is for alibi : a Kinsey Millhone mystery*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart, and Winston, 1982).  
案外案 [WC]

### Zhou, Aiqi (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Er shi nian hou*. Dazhongma zhu ; Zhou Aiqi, Zhou Weibo, Li Mei yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père.  
*Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
二十年後 [WC]

### Zhou, Bangxian (um 2000)

**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Whitehead, Alfred North]. *Guan nian de mao xian*. A.N. Huaitehai zhu ; Zhou Bangxian yi ; Chen Weizheng jiao. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 2000). (Xian dai she hui yu ren ming zhu yi cong). Übersetzung von Whitehead, Alfred North. *Adventures of ideas*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1933).  
观念的冒险 [WC]

**Zhou, Baozhen** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [Kirst, Hans Hellmut]. *An sha Xitele*. Hansi Gelimute Ji'ersite zhu ; Wang Yong, Zhi Yanan, Zhou Baozhen yi. (Beijing : Jun shi yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Kirst, Hans Hellmut. *Aufstand der Soldaten : Roman des 20. Juli 1944*. (Wien : K. Desch, 1965). [KVK,WC]

**Zhou, Bei** (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. *The birthday party and other plays*. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].  
啞侍  
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. *The collection and The lover*. (London : Methuen, 1962).  
情人 [WC]

**Zhou, Bin** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Miller, Henry]. *Qing yu zhi wang*. Hengli Mile zhu ; Dou Donghua, Zhou Bin, Wang Hongyu yi. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1995/2000). (Hengli Mile quan ji). Übersetzung von Miller, Henry. *Plexus*. (Paris : Obelisk Press, 1949).  
情欲之網 [WC]

**Zhou, Bohua** (um 2002)**Bibliographie : Autor**

- 2003 *Beijing 2002 nian ji nian Weikeduo Yuguo dan chen 200 zhou nian wen ji, Beijing avril 2002. = Commémoration en Chine du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, Beijing avril 2002*. Tang Xingying, Chen Liyu, Zhou Bohua bian. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2003).  
北京 2002 年纪念维克多#雨果诞辰 200 周年文集 [WC]

**Zhou, Bokan** (um 1987)**Bibliographie : Autor**

- 1987 [MacRae, Donald Gunn]. *She hui si xiang de guan mian : Weibo*. Zhou Bokan yi zhu. (Shanghai : Shanghai shu dian, 1987). Übersetzung von MacRae, Donald Gunn. *Weber*. (London : W. Collins Sons ; New York, N.Y. : Viking Press, 1974). 社会思想的冠冕 : 韦伯 [WC]

### Zhou, Bonai (um 1969)

#### Bibliographie : Autor

- 1969 *Kafuka lun*. Zhou Bonai bian zhu. (Taizhong : Pu tian chu ban she, 1969). (Pu tian wen ku ; 9). Abhandlung über das Werk von Franz Kafka. 卡夫卡論 [Eur]
- 1982 *Shi jie wen xue ming zhu jian shang*. Lin Huanzhang deng xuan bian. (Taipei : Li ming, 1982). 世界文學名著鑑賞 [Enthält] :  
 [Gide, André]. *Zhai men*. Jide zhuan ; Lin Huanzhang shu zhai. Übersetzung von Gide, André. *La porte étroite*. (Paris : Société du Mercure de France, 1909). 窄門  
 [Malamud, Bernard]. *Huo ji*. Malamo zhuan ; Ji Ji shu zhai. Übersetzung von Malamud, Bernard. *The assistant : a novel*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Cudahy, 1957). 夥計  
 [Kafka, Franz]. *Bian xing ren*. Kafuka zhuan ; Zhou Bonai shu zhai. Übersetzung von Kafka, Franz. *Die Verwandlung*. (Leipzig : K. Wolff, 1915). 變形人  
 [Fitzgerald, F. Scott]. *Da heng xiao chuan*. Feizijieluo zhuang ; Jing Xiang shu zhai. Übersetzung von Fitzgerald, F. Scott. *The great Gatsby*. (New York, N.Y. : C. Scribner's Sons, 1925). 大亨小傳  
 [Hesse, Hermann]. *Xin ling de gui su*. Hese zhu ; Jiang Shangshu zhai. Übersetzung von Hesse, Hermann. *Unterm Rad*. (Berlin : S. Fischer, 1906). 心靈的歸宿 [WC]

### Zhou, Cailan (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 [Burnett, Frances Hodgson]. *Xiao gong zhu*. Transl. and adapted in Chinese by Laura M. White Ulmer and Chou Tsai-lan [Zhou Cailan]. (Shanghai : Christian Literature Society, 1923). Übersetzung von Burnett, Frances Hodgson. *A little princess ; being the whole story of Sara Crewe*. (New York, N.Y. : C. Scribner's sons, 1905). 小公主 [WC]

### Zhou, Changzhi um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Condé, Maryse]. *Sai gu jia zu*. Gongdai : Zhou Changzhi yi. (Beijing : Shi jie zhi shi chu ban she, 1992). Übersetzung von Condé, Maryse. *Ségou : les murailles de terre : roman*. (Paris : R. Laffont, 1984). 塞古家族 [WC]

- 1998 *Xi fang si da zheng zhi ming zhu*. Zhou Changzhi zhu bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1998). [Machiavelli, Niccolò ; More, Thomas ; Locke, John ; Rousseau, Jean-Jacques]. 西方四大政治名著  
[Enthält] :  
Majiyaweili. *Jun zhu lun*. Shi Yingtian yi. Übersetzung von Machiavelli, Niccolò. *Principe*. (1513). 君主论  
Tuomasi Mo'er. *Wutuobang*. Ning Jindu yi. Übersetzung von More, Thomas. *Libellus vere aureus nec minus salutaris quam festivus de optimo reip. statu, deq[ue] noua insula Vtopia authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ civitatis Londinensis cive & vicecomite*. Cura M. Petri Aegidii Antverpiensis, & arte Theodorici Martini Alustensis, Typographie Martini Alustensis, Typographie almae Lovaniensium Academiae nunc primum accuratissime editus. = *Utopia*. (Louvain : Arte Theodorici Martini, 1516). 乌托邦  
Luoke. *Zheng fu lun*. Hu Zixin, Duan Zhimin yi. Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government*. (London : Printed for Awnsham Churchill, (1690). 政府论  
Lusuo. *She hui qi yue lun*. Zhou Changzhi yi. Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社会契约论 [WC]

### Zhou, Changzhong (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Wuthnow, Robert]. *Wen hua fen xi*. R. Wosinoer [et al.] ; Li Weimin, Wen Cesi yi ; Zhou Changzhong jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1990). (Wen hua xin shi ye cong shu). Übersetzung von Wuthnow, Robert. *Cultural analysis : the work of Peter L. Berger, Mary Douglas, Michel Foucault, and Jürgen Habermas*. (Boston ; London : Routledge & Kegan Paul, 1984). 文化分析 [WC]

### Zhou, Chenggang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoye li xian ji*. Make Tuwen ; Zhou Suyu, Zhou Chenggang. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1992). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876). 汤姆·索耶历险记 [WC]
- 1996 [Crichton, Michael]. *Zhong duan ren*. Maiker Kelaidun zhu ; Zhou Chenggang, Miao Xuguang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1996). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Crichton, Michael. *The terminal man*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1972). 终端人 [WC]

### Zhou, Chong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [King, Stephen]. *Jieluode you xi*. Sidifen Jin zhu ; Liang Shan, Zhou Chong yi. (Zhuhai : Zhuhai chu ban she, 2000). (Sidifen Jin kong bu xiao shuo xu ji). Übersetzung von King, Stephen. *Gerald's game*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1992). 杰罗德游戏 [WC]

**Zhou, Chun** (Shanghai 1926-) : Schriftsteller, Germanist*Bibliographie : Autor*

- 1992 Zhou, Chun. *Ach, was für ein Leben : Schicksal eines chinesischen Intellektuellen*. (Berlin : U. Schiller, 1992). [WC]
- 2001 Zhou, Chun. *Tochter der Partei : Roman*. (Hamburg : Abera-Verlag, 2001). [WC]

**Zhou, Chunsheng** (Um 2001)*Bibliographie : Autor*

- 2001 Zhou, Chunsheng. *Zhi jue yu dong xi fang wen hua*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2001). [Intuition, Vergleichende Kultur West-Ost]  
直觉与东西方文化 [Schop7]

**Zhou, Congyu** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Kästner, Erich]. *Chuan chang xue de mao*. Ailixi Kaisina bian xie ; Huate Telier [Walter Trier] hui tu ; Zhou Congyu yu fan yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2004). (Wen xue guan ; A13). Übersetzung von Kästner, Erich. *Der gestiefelte Kater*. Nacherzählt von Erich Kästner ; mit elf farbigen Bildern und vielen Zeichnungen von Walter Trier. (Zürich : Atrium Verlag, 1950).  
穿長靴的貓 [WC]
- 2004 [Kästner, Erich]. *Chui niu nan jue li xian ji*. Ailixi Kaisina bian xie ; Huate Telier [Walter Trier] hui tu ; Zhou Congyu fan yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2004). Übersetzung von Kästner, Erich. *Des Freiherrn von Münchhausen wunderbare Reisen und Abenteuer zu Wasser und zu Lande*. Nacherzählt von Erich Kästner ; mit elf farbigen Bildern und vielen Zeichnungen von Walter Trier. (Zürich : Atrium Verlag, 1951).  
吹牛男爵歷險記 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *A fei de qing chun xin shi*. Kelisidinauo Niesilinge zhao ; Zhou Congyu yi. (Taipei : Taiwan dong fang, 2004). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Olfi Obermeier und der Ödipus : eine Familiengeschichte*. (Hamburg : F. Oetinger, 1984).  
阿非的青春心事 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Ai sheng qi de an nauo*. Kelisiting Nasilinge zhuan wen ; Zhou Congyu yi. (Taipei : Taipei xia yuan jian chu ban, 2004). (Wen xue guan ; A10). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Anna und die Wut*. (Wien : J & V, 1990).  
愛生氣的安娜 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Dan xiao de wei li*. Kelisiting Nasilinge zhuan wen ; Zhou Congyu yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2004). (Wen xue guan ; A11). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Willi und die Angst*. (Wien : Dachs Verlag, 1999).  
膽小的威利 [WC]
- 2004 [Nöstlinger, Christine]. *Xiang li jia de xiao ke*. Kelisiting Nasilinge zhuan ; Zhou Congyu fan yi. (Taipei : Tian xia yuan jian chu ban, 2004). Übersetzung von Nöstlinger, Christine. *Klaus zieht aus*. (Wien : Dachs-Verlag, 1997).  
想離家的小克 [WC]

**Zhou, Dagan** (um 1297)*Bibliographie : erwähnt in*

- 1949-1961 Pelliot, Paul. *Oeuvres posthumes*. Vol. 1-6. (Paris : Adrien Maisonneuve, 1949-1961).  
 Vol. 1 : *Histoire secrète des Mongols*.  
 Vol. 2 : *Recherches sur le chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient ; Notes sur l'histoire de la Horde d'Or, suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant ; L'inscription nestorienne de Si-ngan-fou* [Xian].  
 Vol. 3 : *Mémoires sur les coutumes du Cambodge de Tcheou Ta-Koun* [Zhou Daguang].  
 Vol. 4 : *Les débuts de l'imprimerie en Chine*.  
 Vol. 5 : *Notes critiques d'histoire Kalmouke ; Histoire ancienne du Tibet*. Vol. 6 : *Notes critiques d'histoire kalmouke*. Tableaux généalogiques. [Zhou Daguang].  
 Vol. 1 : [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]

## Zhou, Daxin (1952-)

### Bibliographie : Autor

- 1993 Zhou, Daxin. *Femmes du lac au parfum : nouvelles*. Préf. de Guo Linxiang. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1993). (Panda). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Xiang hun nü*. (Taipei : Hong fan shu dian, 1993).  
 香魂女 [Pino24]
- 1995 Zhou, Daxin. *For love of a silversmith*. Transl. by Yu Fanqin, William Riggall, and Paul White. (Beijing : Chinese Literature Press, 1995). (Panda books). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Yin shi*. (Beijing : Zhongguo wen xue chu ban she, 1994). 银饰  
 [Enthält] : Always start from the early spring. For love of a silversmith. Out of the woods. The sesame oil mill. [WC]
- 1996 Zhou, Daxin. *Der Fluch des Silbers*. (Beijing : Verlag Chinesische Literatur, 1996). (Panda-Bücher). [Novellensammlung]. [WC]
- 1998 Zhou, Daxin. *Les marches du mandarinat : roman*. Trad. par Geneviève Imbot-Bichet ; en collab avec Lü Hua. (Paris : Stock, 1998). (Nouveau cabinet cosmopolite). Übersetzung von Zhou, Daxin. *Xiang shang tai jie*. (Beijing : Jin ri Zhongguo chu ban she, 1996).  
 向上的台阶 [Pino24]

## Zhou, Die (um 1997)

### Bibliographie : Autor

- 1997 [Stevenson, Robert Louis ; Kästner, Erich]. *Jin yin dao ; Xiao zhen tan Aimier*. Shidiwensheng yuan zhu ; Gaisina yuan zhu ; Yu Zhiying gai xie ; Guan Yueshu cha hua ; Zhou Die gai xie ; Guan Yueshu cha hua. (Taipei : Fang xiang wen hua, 1997). (Er tong ban shi jie ming zhu zhi lu ; 2). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929).  
 金銀島 ; 小偵探愛彌兒 [WC]

## Zhou, Dingzhi (um 1984)

### Bibliographie : Autor

- 1984 [Eliot, George]. *Yadang Beide*. Qiaozhi Ailuede zhu ; Zhou Dingzhi yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1984). (Shi jie gu dian wen xue ming zhu). Übersetzung von Eliot, George. *Adam Bede*. (Edinburgh ; London : William Blackwood and Sons, 1859).  
 亚当. 贝德 [WC]

## Zhou, Dunyi (1017-1073) : Philosoph, Neokonfuzianismus



*Bibliographie : Autor*

- 1876 *Thai-kih-thu : Tafel des Urprinzipes, mit Tschu-hi's Commentare nach dem Hoh-pih-sing-li.* Chinesisch mit mandschurischer und deutscher Übersetzung, Einleitung und Anmerkungen. Hrsg. von Georg von der Gabelentz. (Dresden : R. v. Zahn, 1876). Diss. Univ. Leipzig, 1876. Übersetzung von Zhou, Dunyi. *Tai ji tu shuo*. [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1936 Eichhorn, Werner. *Chou Tun-i : ein chinesisches Gelehrtenleben aus dem 11. Jahrhundert.* (Leipzig : Brockhaus, 1936). (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes ; 21.5). [Zhou Dunyi]. [Eur]

**Zhou, Enlai** = Chou, En-lai (Huaian, Jiangsu 1898-1976 Beijing) : Politiker der Kommunistischen Partei, Premierminister, Aussenminister

*Biographie*

- 1920-1924 Zhou Enlai begleitet die Gruppe der chinesischen Studenten nach Frankreich. Sie studieren am Collège de Montargis in Paris. Zhou Enlai arbeitet und reist in Frankreich und Deutschland. Er wird Marxist. [Boo]
- 1921 Verhaftung von Zhou Enlai wegen seiner Beteiligung an der antiimperialistisch-patriotischen Bewegung in Tianjin. Er erläutert inhaftierten Jugendlichen das Leben von Marx, die Entwicklungsgeschichte der Gesellschaft, die materialistische Geschichtsauffassung sowie die Kapitalkonzentration. [KUH7:S. 502]
- 1936 Edgar Snow besucht als erster Journalist während fünf Monaten die Rote Armee, Mao Zedong, Zhou Enlai und andere kommunistische Führer in Bao'an und den Höhlen von Yan'an (Shaanxi). [ANB,Sno]
- 1938.03.08 W.H. Auden and Christopher Isherwood in Hankou. "This is the real capital of war-time China. All kinds of people live in this town – Chiang Kai-shek, Agnes Smedley, Chou En-lai ; generals, ambassadors, journalists, foreign naval officers, soldiers of fortune, airmen, missionaries, spies... The Consul has offered us the hospitality of a big empty room." They visit Bishop Logan H. Roots. [Aud5:S. 40-41]
- 1941 Lauchlin Currie führt im Auftrag von Franklin Roosevelt und der amerikanischen Regierung Verhandlungen mit Chiang Kai-shek und Zhou Enlai in Chongqing (Sichuan). [ANB]
- 1941.04.06-04 Ernest Hemingway and Martha Gellhorn fly to Chongqing. They live in Soong Tse-ven's house Whatchumcallit .  
Hemingway met Theodore H. White, had a meeting with Chinese generals and a session with He Yingqing and Zhou Enlai. He met William Lederer.  
Hemingway later admit to Harry Dexter White and Henry Morgenthau that life in Chongqing was extremely difficult and unpleasant.  
April 9, Hemingway and Gellhorn meet Ambassador Nelson Trusler Johnson in Chongqing.  
April 10, Hemingway flies to Chengdu (Sichuan), Martha Gellhorn remained in Chongqing.  
April 11, Hemingway sees the construction of the airfield of Chengdu (Sichuan). He visited a Chinese military academy, watched workers who build an airfield and met professors at Chengdu University.  
April 12, Hemingway returns to Chongqing.  
April 14, Hemingway and Gellhorn have lunch with Chiang Kaishek and Soong May-ling and a banquet at Jialin Hotel. They discussed military, political and economic affairs and the relations with the Communists.  
April 15, Hemingway and Gellhorn have their second interview with Soong May-ling. [Hem6:S. 109, 111, 115, 121, 210,Hem9]

- 1941.05.16 Zhou Enlai telegraphed Liao Chengzhi and Mao Zedong in Yanan from Chongqing. Chou said : "According to our conversation with Ernest Hemingway, we still have a lot of room to maneuver diplomatically. We suggest adding several people in Hong Kong to coordinate our activities, and the objectives and guidelines in Hong Kong have to be the same as in Chongqing." [Hem11]
- 1944 Israel Epstein interviewt Mao Zedong, Zhou Enlai, Zhu De und andere Kommunisten in Yan'an für die *New York Times*. [Wik]
- 1945 George C. Marshall ist Sonderbotschafter bei den Friedensverhandlungen zwischen Guomindang und den Kommunisten. Li Huang ist an den Verhandlungen beteiligt. Er trifft Zhou Enlai. [MarsG1,LiH8]
- 1951 Treffen des Chinese Christian Three-Self Patriotic Movements mit Zhou Enlai in Beijing. [Boo]
- 1954 Delegation von Zhou Enlai an der Genfer Konferenz. Qiao Guanhua ist Berater und bereist Deutschland, Polen, die Soviet Union und die Mongolei. [MenH1]
- 1954-1955 Zhou Enlai besucht die Deutsche Demokratische Republik 1954 und Otto Grotewohl besucht 1955 die Volksrepublik China, wo er den Vertrag über Zusammenarbeit und Freundschaft unterzeichnet. Um China beim sozialistischen Aufbau zu helfen, kommen DDR-Spezialisten nach China, DDR-Lektoren für deutsche Sprache und Literatur an chinesische Hochschulen und chinesische Germanistikstudenten in die DDR. Daher genießt in dieser Periode die deutschsprachige Literatur der DDR absolute Priorität. die Germanistikstudenten erhalten ein Bild des Lebens in der DDR, aber kein vollständiges Bild von Deutschland, Österreich und der Schweiz. Was in der DDR passierte war positiv und revolutionär, was im Westen passierte reaktionär und negativ. Durch die DDR erfahren die chinesischen Leser, welche positive Veränderungen die Bodenreform und die Vergenossenschaftlichung der Landwirtschaft mit sich bringen und wie die ideologische Umerziehung der Intelligenz dort vor sich gegangen ist. Die DDR-Literatur ist in China deshalb verbreitet worden, weil sie, nicht wegen ihrem künstlerischen Wert, sondern als Lehrmaterial für die politische Schulung betrachtet wurde. [Din10:29-30,ZhaYi2:S. 167-170]
- 1957-1970 Anna Louise Strong lebt und schreibt in China. Sie trifft Zhou Enlai und Mao Zedong. [ANB]
- 1962.11.16 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 16.11.1962. [Extract].  
The Chinese attacks on the border with India were in self-defence and that it is hoped that Bertrand Russell can use his influence to promote a peaceful settlement.  
Zhou Enlai appeals for Russell to use his influence to promote a peaceful settlement of the Sino-Indian boundary question.  
Zhou Enlai comments that so long as there is a ray of hope China will continue to work towards a peaceful settlement of the Sino-Indian border dispute. He also urges Russell to use his 'distinguished influence to promote a peaceful settlement of the Sino-Indian boundary question.  
Zhou Enlai tells Russell that the Chinese government will continue to strive 'for a peaceful settlement of the Sino-Indian boundary question'. He hopes Russell will use his distinguished influence to promote a peaceful settlement of the Sino-Indian boundary question. [MML]

- 1962.11.24 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 24.11.1962. [Extract].  
 Zhou Enlai states that the Chinese government hopes that the Indian government will be willing to change its past attitude and sincerely settle the Sino-Indian boundary question through friendly negotiations.  
 Zhou Enlai hopes that Russell will continue to use his distinguished influence to urge the Indian Government to respond positively to the Chinese governments.  
 Zhou Enlai welcomes Russell's support of the Chinese cease-fire proposal. He notes that the Indian government has repeatedly rejected any Chinese proposals, and hopes that the Indian government will be willing to change its past attitude and sincerely settle the Sino-Indian boundary question through friendly negotiations. [MML]
- 1963 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 30.5.1963. [Extract].  
 Zhou Enlai expresses China's view on the border dispute with India. China wants an amicable settlement of its boundary questions through peaceful negotiations on the basis of equality. [MML]
- 1963.03.19 Letter from Bertrand Russell to Zhou Enlai. Plas Penrhyn, 19. März 1963.  
 Dear Mr. Chou En-Lai, I have read with interest your statements concerning the Colombo proposals and I am heartened that your Government accepts them in principle. I am anxious, however, about the difference in interpretation placed upon the proposals by Mr. Nehru and yourself.  
 I believe that the unilateral cease-fire of your Government and the withdrawal of your forces indicates clearly the sincerity of your desire for an understanding with the Indian Government on the border question. The fact that your forces are now substantially behind the positions of September 8th, 1962, which Mr. Nehru has said earlier were the circumstances necessary for his willingness to enter talks, speaks again of Chinese sincerity.  
 You will appreciate, therefore, that in writing to you now I do so with awareness of your efforts to solve this dispute and with sympathy for them. I believe that the issue separating your Government and that of Mr. Nehru from beginning bilateral negotiations consists of the disposition of Indian troops in the Eastern sector and of Indian civil check-points in the Western sector. I understand that China feels that the withdrawal of her troops to twenty kilometres behind the McMahon Line should not herald the advance of Indian forces into the vacated area. I also understand that China objects to Indian civil check-points in the Western sector from which Chinese troops have withdrawn.  
 Would it not be possible to have the consistent principle apply wherein the civil authorities of both China and India could set up check-points in the vacated areas of all sectors without regard to the final determination of any part of the boundary ? Final determination would wait upon bilateral negotiations between India and China.  
 Would it not further be possible for Madame Bandaranaike to appeal for talks to begin immediately on the ground that the differences now separating China and India, as regards the conditions for talks, are so slight as hardly to justify continued dispute ? You will understand how anxious I am that talks begin as soon as possible and in the best possible spirit and it may be that a suggestion from Madame Bandaranaike would facilitate the immediate commencement of them. I assure you I have sympathy for your efforts to settle this dispute amicably and that I shall continue to seek to facilitate this to whatever extent I am able.  
 There is a particular point about which I should wish to seek your advice. I should be happy and anxious to have a first hand account of the Chinese feelings and Chinese advances. If it would be possible for you to invite two of my representatives to come to China, so that I might have this opportunity. I should be in your great debt. I should dearly wish to come myself, but age prevents this. I hope you will not mind my asking this of you.  
 With my warm good wishes and respect, Yours sincerely, Bertrand Russell. [Russ36]

1963.06.05 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 5.6.1963. [Zusammenfassung].  
Zhou Enlai makes reference to the fact that China has successively taken a series of important measures on its own initiative in order to promote Sino-Indian negotiations. Zhou Enlai would warmly welcome Russell's personal visit to China, if health condition permits it. He comments that he would welcome the visit by Russell's representatives, and gives an outline of the steps China has taken towards securing a peaceful settlement of the Sino-Indian boundary dispute. He also points out to Russell that facts about Tibet contained in unarmed victory are inconsistent with the historical facts.  
He said he had been reading a summary of 'Unarmed Victory' in Chinese. (This was presumably prepared specially for him : no Chinese translation was ever published). He seemed quite pleased with the book, which at the time was one of the few Western documents which attempted to put China's case sympathetically, though Russell made no bones about his detestation of Chinese communism or his immense respect for Nehru and the Indian policy of non-alignment. Zhou thought, that Russell had made mistakes about Tibet, the McMahon Line, and China's foreign policy. (He sent the Chinese Chargé d'Affaires to Wales to put him right). He also dismissed the differences between India and China over the Colombo proposals as unimportant matters could be resolved in negotiations. [Russ36,MML]

1963.06.14 Letter from Bertrand Russell to Zhou Enlai. Plas Penrhyn, 14. Juni 1963.

Dear Premier Chou En-lai,

I am grateful to you for your instructive and generous letter to me, and I value the opportunity to send my personal associates to China. I have been deeply impressed by the initiatives that your Government has taken with a view to bringing about a settlement of the dispute between China and India, and by the fact that you have done more than has been asked of your Government by the Colombo Powers with respect, to the withdrawal of your troops in the Central and Eastern Sectors, although you were not obliged to do so by the recommendations of the Colombo Powers. I further understand that China has, in addition to releasing all military personnel, returned all captured military equipment to the Government of India. These steps, and the repeated guarantee on the part of China that negotiations between the two countries may be conducted without any assumptions as to where boundary lines and troop positions are to be placed, have impressed me with the entire sincerity of your Government in its desire to settle this dispute.

I agree with you when you say that the Indian Government has failed to provide one initiative or conciliatory gesture such as might allow a friendly atmosphere and the onset of serious negotiations. I recognize, also that there is every reason to suspect the sincerity of India's professed willingness to negotiate. I suggest, however, that, assuming all this to be the case, it would be in China's interests to accept the Indian interpretation of the proposals. There would be two advantages in this course : first, that it would probe the sincerity of India's professed willingness to negotiate ; and second, that, if India proved insincere and refused to negotiate, even the habitual practice of misrepresentation by the West would not be able to conceal from world opinion that China is eager for peace, and India is not. I suggest that these considerations should outweigh your justifiable objection to Indian civilian officials in Aksai Chin. It seems to me that it would not be 'appeasement' or 'weakness' should China say that, unreasonable as it is for India to presume to suggest that there could be pre-conditions for negotiations, , China is prepared to allow these civilian posts so that India will have no further stated grounds to use as pretexts for failing to begin negotiations.

I have persistently urged India to begin negotiations, first on the basis of your proposals of October 24th, then on the basis of your interpretation of the Colombo proposals. I have written to Prime Ministers Nehru and Bandaranaike and to U Thant in this sense. I have appealed to all those Indians with whom I have had association during many years. You will understand, therefore, that I have not sought to persuade only China to make concessions or have at any point envisaged impairing the position of your Government or your people. Should China state that she considers India's demands to be unreasonable in the extreme but, nonetheless, as a test of India's sincerity, will permit a certain number of Indian civilian posts in the area north of the line from which Chinese troops have withdrawn 20 kilometres in the Western Sector, there would be nothing India could do except agree to negotiate or accept exposure before the world.

I am well aware of the difficulties which were imposed upon the conflict between China and India through the intrusion of the United States and Britain. It is clear to me that they are encouraging India to arm to the teeth and to harbor long-term hostilities toward China. It is largely because of this that I urge you to remove the last obstacle to negotiations. This, to my mind, is the course of strength and is not appeasement or unlimited concession. It seems to me that, should China remove every vestige of nominal Indian objections to beginning negotiations, China would both force India to come to the Conference table and release many forces within India which could then agitate for peace and understanding and agreement. Although the Colombo proposals as interpreted are weighted to India's advantage, they are, as all the participating members have pointed out, recommendations, and have only the force of suggested arrangements such as to facilitate negotiations. You yourself have pointed this out to me. It seems to me, therefore, that it would be possible for China to accede to such interpretations as India unreasonably insists upon, so that the danger of provocations or of foreign intervention or of a deteriorating situation may be avoided.

I am grateful for your frankness in putting to me your view in China and Tibet, and I am taking care to study them and also your Government's position on the overall question of

peace and war.

With good wishes and high regard, Yours sincerely, Bertrand Russell [Russ36]

- 1963.07.21 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 5.6.1963. [Extract].  
Zhou Enlai states that the Chinese and Indian armed forces have disengaged and the border situation has eased. [MML]
- 1963.07.29 Letter from Bertrand Russell to Zhou Enlai. Plas Penrhyn, 29. Juli 1963.  
Dear Premier Chou,  
My representatives have given to me a full account of their discussions with Prime Minister Nehru, Prime Minister Bandaranaike and yourself. I have been deeply interested in their reports and find myself fully informed of the discussions which occurred. They have also given to me a detailed description of their impressions of the development and advance in China since 1949.  
I consider the new posture of Mr. Nehru, advanced in his talks with my associates, to be very important. It is my hope that he will, as you request, confirm in writing that which he said to my associates and which he asked them to convey to you.  
I entirely endorse the suggestion they made to Mr. Nehru which prompted his response. I consider all those initiatives undertaken by you previously to be admirable, particularly as they occurred without such assurances in advance as are now obtainable from Mr. Nehru with respect to the hoped-for negotiations. I also have place hope in your earlier statements concerning your determination to remove any obstacles in the way of genuine negotiations. As I explained in the letter carried by my colleagues, concessions designed to probe finally the sincerity of Indian willingness to settle the dispute seemed to me to be desirable for the sake of normal relations and an end to the threat of conflict. All the more reason why the 'no man's land' formula gains in importance for the guarantee of negotiations which consider the overall issue. I remain hopeful that Mr. Nehru's response will be communicated to you and that you will, accordingly, find a way to remove such obstacles as may remain in the way of negotiations.  
Your representative's words to me in London that China, for her part, was prepared to forego her right to civilian posts in the area east of the line of actual control in Aksai Chin vacated by Chinese forces were important. He had further said that for China the important issue in this connection was that it was not allowable for Indian civil posts to enter the area. Consequently, the 'no man's land' connection seemed entirely reasonable and, in fact, implied by China's own weighting of the issue : namely, that while the self-denial concerning her own civil posts was conceivable, the advent of those of India was not.  
I approve of all that my representatives said on my behalf and consider them to have reflected my own feelings accurately and well. It is a disappointment to me that there should have been certain disagreements over minor matters with them. This is particularly so because during the past year my access to facts which made more clear and correct the attitude of your government with respect to the border conflict was made possible because of their efforts on my behalf. I need not tell you of the difficulty to form an accurate picture about China when restricted to information available in the West. I wish you to know that our concern for fair play with respect to China was greatly aided by the efforts of all my colleagues and I certainly endorse their endeavor on this occasion of their mission on my behalf.  
I should regret that the important matter of settlement between China and India were clouded by any irrelevant issue and, therefore, desire not to express myself on other and smaller matters. I hope you will accept my sincere appreciation for your kind gifts and the opportunity given Mr. Schoenman and Mr. Pottle to see China and to act on my behalf.  
With my good wishes and respect, Yours sincerely, Bertrand Russell. [Russ36]
- 1964 Edgar Snow besucht China und erhält ein Interview mit Mao Zedong und Zhou Enlai. [Sno]

- 1965.10.22 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 22.20.1965. [Extract].  
Zhou Enlai agrees with Russell's condemnation of U.S. imperialism for its criminal aggression in Vietnam.  
Zhou Enlai agrees with Russell that the chief threat to world peace is U.S. imperialism. He also comments that the struggle against U.S. imperialism is at present the key to the cause of the people of the world defending peace. [MML]
- 1966 Letter from Zhou Enlai to Bertrand Russell. 4.1.1966. [Extract].  
Zhou Enlai thanks for the confidence and support Russell have shown in the Chinese government and people.  
Zhou Enlai praises Russell's noble efforts in opposing U.S. imperialist policies of aggression. [MML]
- 1976 Tod von Zhou Enlai.

### *Bibliographie : Autor*

- 1921 [Flaubert, Gustave]. [*Salambo*]. Zhou Enlai yi. In : Dong fang za zhi (1921). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Salambo*. (Paris : M. Lévy, 1863). [Auszüge unter dem Titel "Comment Hamilcar a-t-il sauvé son fils"]. [Erste Übersetzung von Flaubert].  
薩郎波 [WC]
- 1976 [Snow, Edgar]. *Xiang nian Zhou Enlai*. Sinuo, Xie Weisi deng zhu. (Xianggang : Wan yuan tu shu gong si, 1976). [Eur]
- 1977 Cheng, Yingxiang ; Cadart, Claude. *Les deux morts de Mao Tsé-toung ; Commentaires pour Tian'an men l'empouprée de Hua Linshan*. (Paris : Seuil, 1977). [Mao Zedong ; Zhou Enlai]. [Eur]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1938 [Snow, Edgar]. *Zhongguo de hong qu*. Sinuo zhu. (Shanghai : Jiu wang chu ban she, 1938). [Eur]
- 1985 [Barnett, A. Doak]. *Zhou Enlai zai Wanlong*. Mei ji zhe Bao Dake ji Ya Fei hui yi ; Gong Naiwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1985).  
周恩来在万隆 [Eur]

## **Zhou, Erfu** (Nanjing, Jiangsu 1914-2004 Beijing) : Schriftsteller

### *Bibliographie : Autor*

- 1962 Chou, Erh-fu [Zhou, Erfu]. *Morning in Shanghai*. Transl. by A.C. Barnes. (Beijing : Foreign Languages Press, 1962). Übersetzung von Zhou, Erfu. *Shanghai de zao chen*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1962). 上海的早晨 [WC]
- 1982 Zhou, Erfu. *Doctor Norman Bethune*. Transl. by Alison Bailey. (Beijing : Foreign Languages Press, 1982). Übersetzung von Zhou, Erfu. *Baiqiu'en da fu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). 白求恩大夫 [WC]

## **Zhou, Fucheng** (1911-) : Professor Department of Philosophy, Qinghua-Universität

### *Bibliographie : Autor*

- 1987 *Xi fang lun li xue ming zhu xuan ji*. Zhou Fucheng bian. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). [Übersetzung ausgewählter Meisterwerke der westlichen Ethik].  
西方伦理学名著选辑 [Schop7]

- 1987 Zhou, Fucheng. *Xi fang lun li xue ming zhu xue ji*. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). [Ausgewählte Meisterwerke der westlichen Ethik]. 西方伦理学名著选辑 [WC]
- 1987 Zhou, Fucheng. *Xi fang zhu ming lun li xue jia ping zhuan*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1987). [Biographien berühmter westlicher Ethiker]. 西方著名伦理学家评传 [WC]

### Zhou, Gexi (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Tolkien, J.R.R.]. *Ma jie*. Tuoerjin zhu. Zhou Gexi shen ding. Vol. 1-6. (Taibei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1998). (Lian jing jing dian). Übersetzung von Tolkien, J.R.R. *The lord of the rings*. Vol. 1-3. (London : G. Allen & Unwin, 1954-1955). 魔戒  
Vol. 1-2 : Tolkien, J.R.R. *The fellowship of the ring*. Zhang Li, Zheng Daimin, Zhang Jianping yi.  
Vol. 3-4 : Tolkien, J.R.R. *The two towers*. Wu Hong yi.  
Vol. 5-6 : Tolkien, J.R.R. *The return of the king*. Yang Xinyi yi. [WC]

### Zhou, Gouqiang (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Proust, Marcel]. *Chong xian de shi guang*. Pulusite zhu ; [Xu Hejin, Zhou Gouqiang yi]. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 7). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 7 : *Le temps retrouvé* (1927). 重现的时光 [WC]

### Zhou, Guang (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Yourcenar, Marguerite]. *Zhi ming de yi ji*. Yousenaer ; Zhou Guang yi. (Wuhan : Changjiang wen yi chu ban she, 1986). (Dang dai wai guo wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Yourcenar, Marguerite. *Le coup de grace : roman*. (Paris : Gallimard, 1953). 致命的一击 [WC]
- 1998 [Stendhal]. *Sitangda'er zi zhuan*. Sitangda zhu ; Zhou Guang yi. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo ming ren zi chuan cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Vie de Henri Brulard : autobiographie*. Publiée par Casimir Stryenski. (Paris : G. Charpentier, 1890). 斯丹达尔自传 [WC]

### Zhou, Guangxi (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1953 [Hugo, Victor]. *Bei can shi jie*. Yuguo ; Zhou Guangxi, Yue Feng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua fu wu she, 1953). Adaptation von Hugo, Victor. *Les misérables*. Vol. 1-5. (Paris : Pagnerre, 1862). [WC]

### Zhou, Guangyi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor



- 1992 [Maurois, André]. *Qing jie leng nuan*. Moluoya ; Zhou Guangyi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). (Faguo nian shi ji wen xue cong shu). Maurois, André. *Climats*. (Paris, Grasset, 1928).  
情界冷暖 [WC]
- 1998 [Stendhal]. *Si dan da er zi zhuan*. Sitangda zhu ; Zhou Guangyi. (Nanjing : Jiangsu wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo ming ren zi chuan cong shu). Übersetzung von Stendhal. *Vie de Henri Brulard : autobiographie*. Publiée par Casimir Stryienski. (Paris : G. Charpentier, 1890).  
斯丹达尔自传 [WC]

**Zhou, Guangyu** (um 1998)**Zhou, Gucheng** (um 1923)*Bibliographie : Autor*

- 1923 [Dewey, John ; Tufts, James Hayden]. *Shi yan zhu yi lun li xue*. Duwei, Tufuzi zhu ; Zhou Gucheng bian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). Übersetzung von Dewey, John ; Tufts, James Hayden. *Ethics*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1908). (American science series).  
實驗主義倫理學 [WC]

**Zhou, Guilian** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Zhou, Guilian ; Ding, Donghong. *Guo wai Kangde zhe xue xin lun*. (Beijing : Qiu shi chu ban she, 1990). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
国外康德哲學新論 [WC]
- 1994 Zhou, Guilian. *Ren shi zi ran ke xue zhi mi di zhe xue jia : Kang de ren shi lun yan jiu*. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 1994). [Beiträge über die Kenntnistheorie von Immanuel Kant].  
认识自然科学之谜的哲学家：康德认识论研究 [WC]

**Zhou, Guisheng** (um 1903)*Bibliographie : Autor*

- 1903 *Xi'an yi xie*. Zhou Guisheng yi. (Shanghai : Qing hua, 1903). [Enthält] : Xin'an yi xie, Xin'an sui bi.  
[Enthält] : Fabeln von Aesop, Hauff's Märchen, Märchen aus Tausend und eine Nacht. Märchen der Brüder Grimm : *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich ; Der Wolf und die sieben jungen Geisslein ; Die zwölf Brüder ; Die drei Männlein im Walde ; Der Bärenheuter ; Der Fuchs und die Gänse*. [Zhou Guisheng ist erster Übersetzer von ausländische Sagen und Märchen].  
新菴筆記 [LiaY]

**Zhou, Guoping** (1945-) : Philosoph, Institute of Philosophy, Chinese Academy of Social Sciences, Professor für Philosophie Beijing-Universität

*Biographie*

- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng : Nicai mei xue wen xuan*. Zhou Guoping yi [ID D18326].  
 Zhou Guoping kritisiert die Übersetzung von Li Changjun, da dieser die englische Fassung als Vorlage genommen hat und es eine fehlerhafte Übersetzung sei. Er schreibt : Ich bin nicht gegen die Übersetzungen aus Taiwan oder Hong Kong. Aber man soll doch die Qualität der Übersetzung beachten. Eine Vorstellung der weltlichen Kultur ist eine ernsthafte Arbeit.  
 Nach der Übersetzung schreibt Zhou : Es war nicht leicht, Nietzsches Werke zu übersetzen. Er ist ein grosser Philosoph und auch ein grosser Dichter. Seine Werke enthalten sowohl philosophische Lehre, als auch Poesie. Ein Übersetzer soll das Originalwerk verstehen und ziemlich hohe philosophische und literarische Bildung haben. Ich darf natürlich nicht sagen, dass meine Übersetzung am besten ist. Aber ich habe ernsthaft gearbeitet. Für die Übersetzung habe ich fast drei Jahre gebraucht. [Yu1:S. 103-104]
- 1986 Zhou, Guoping. *Nicai zai shi ji de zhuan zhe dian shang* [ID D18327].  
 Ru Xin schreibt im Vorwort : Das Schicksal der Lehre Nietzsches in China war nicht glücklich. Anfang dieses Jahrhunderts, als sie nach China eingeführt wurde, waren manche Intellektuelle von seiner Lehre eine Zeitlang sehr begeistert. Später wurde Nietzsches Lehre missverstanden und falscher Gebrauch von ihr gemacht, was der vom deutschen Faschismus provozierten ‚Nietzsche-Welle‘ entsprach. Von da an war Nietzsche immer von böartigen Bezeichnungen belastet. Obwohl Nietzsches Einfluss in der modernen westlichen Welt immer grösser wird, sieht es bei uns immer noch schlecht aus : Seit über dreissig Jahren gibt es keine Übersetzung der Schriften Nietzsches, auch kein einziges Studienwerk, das von chinesischen Gelehrten selbst geschrieben wurde. Dieses Phänomen kann ja nicht als normal verstanden werden.

Zhou Guoping schreibt : In der Geburt der Tragödie hat Nietzsche die Prinzipien für den Ursprung der Kunst aufgestellt : die Kunsttriebe des Dionysischen und des Apollinischen. Sie gelten als prinzipielle Grundlage für die frühe Kunstphilosophie, aus der sich die späte Lehre des Willens zur Macht entwickelt hat. Besonders dieser Aspekt soll ins Auge gefasst werden. Nietzsche war Schopenhauer begegnet, als er zu Anfang dem Dasein des Menschen nachging. Er hat die Voraussetzung des Schopenhauerischen Pessimismus akzeptiert. Das ist aber kein Wunder. Wo es Zweifel gibt, da gibt es ständiges aufrichtiges Nachvollziehen. Der Pessimismus kann nur Ausgangspunkt der Überlegungen sein, aber nicht Schlusspunkt. Selbst wenn das Dasein im eigentlichen Sinne ohne jede Bedeutung ist, wollen wir ihm einen Sinn verleihen. Um dies zu realisieren, hat er zunächst vom ‚Dionysischen‘ und dann vom ‚Willen zur Macht‘ gesprochen. Im Wesentlichen sind das Dionysische und der Wille zur Macht eins und meinen das Hervorheben von Lebenskraft. Die Schlussfolgerung von Nietzsche war, dass man mit dem Hervorheben der Lebenskraft die tragische Eigenschaft des Lebens überwindet. Dies ist entscheidend für den Sinn des Daseins.

Nietzsches Philosophie setzte mit der ästhetischen Frage an, er fragte nämlich nach dem Entstehen der Tragödie. Unter dem besonderen Aspekt der Ästhetik musste er das menschliche Leben betrachten. Einerseits beeinflusst von Schopenhauers pessimistischen Ansichten zum Leben konnte er andererseits das sinnlose Leben nicht dulden. Er suchte deswegen in der Ästhetik einen Weg zu finden, mittels der Kunst dem Dasein Sinn zu verleihen. Der Anfang seiner ästhetischen Gedanken findet sich gerade in der Schrift Die Geburt der Tragödie, in der er sich von den Einflüssen der Schopenhauerschen Philosophie zu distanzieren suchte, um seine eigene Philosophie zu entwerfen. Aus den frühen ästhetischen Prinzipien hat sich das Phänomen des Dionysischen ergeben, aus dem sich dann der Begriff ‚Wille zur Macht‘ entwickelt hat. Sowohl das Dionysische als auch der Wille zur Macht dienen dazu, auf die Frage nach dem Sinn des Daseins zu beantworten.

Sowohl die Naturwissenschaften als auch die idealistische Philosophie haben die Grundlagen des christlichen europäischen Glaubens stark erschüttert. An die Stelle ist der Aberglaube an Wissenschaft, Vernunft und materielle Zivilisation getreten. Nach kurzer Zeit wurde dieser Glaube auch erschüttert. Man hat gesehen, dass Wissenschaften auch beschränkt sind. Die materielle Blüte kann nur ein scheinbares Glück bringen. Von da an hat man im Westen den Glauben ans Leben verloren und war angesichts der öden Wüste der traditionellen Werte rat- und fassungslos.

Nicht das reine akademische Interesse hat Nietzsche zum Philosophieren geführt, sondern die Suche nach dem Sinn des Lebens. Philosophie war nicht sein Beruf, nicht sein Hobby, sondern sein ganzes Leben. Für ihn bedeutet Philosophie nicht die Trennung des Lebens, sondern die einzige Aufgabe, nach dem Sinn des Lebens zu suchen. Die Aufrichtigkeit der Lebenssuche in seinem Charakter ist mit dem Zeithintergrund der allgemeinen Wertekrise in der kapitalistischen Welt verbunden, was Nietzsche zu einem Propheten über die künftige Menschensentwicklung in der westlichen Philosophie des zwanzigsten Jahrhunderts geworden.

Wir können seine Antworten zusammenfassend so formulieren : Erstens die Beseitigung der Unterdrückung der Instinkte des Menschen durch Vernunft und Moral, um die menschlichen Instinkte gesund zu entwickeln. Zweitens die Entfaltung des Vermögens der Selbst-Überwindung, damit der Mensch zum Schöpfer der Kulturwerte wird. Drittens soll das Ethische und Wissenschaftliche durch das Ästhetische ersetzt werden.

Wenn man heutzutage den Quellen der abendländischen Denkströmungen dieses Jahrhunderts nachgehen will, hat man gesehen, dass man Nietzsche auf keinen Fall ausser Acht lassen darf. Er ist von uns gegangen, aber sein Schatten fällt noch immer auf das ganze Zeitalter. Wenn man die Literatur über die westliche Philosophie seit einem halben Jahrhundert liest, ist Nietzsches Einfluss ganz eindeutig. Was die heutige westliche Philosophie diskutiert, hat Nietzsche bereits in expliziter Weise besprochen. Nietzsche war der Anreger für die wichtigsten westlichen Denkströmungen.

Shao Lixin : Nietzsche gave meaning to individual existence through the concept of the universal life. He demanded that individuals, from the standpoint of universal life, welcome the eternal becoming, including the destruction of finite individuals.

When Nietzsche stressed that the highest degree of affirmation is possible only when the eternal recurrence is accepted as fate, he was actually saying that life is meaningless, and the yesayers should accept this meaningless life as it is. After seeing through the true nature of life – the meaninglessness of life, if you still love life and glorify it, only then you prove yourself a true tragic hero, and only then you arrive at the ultimate affirmation of life. There is a heroism in this attitude, but unmistakably there is also a desperation in it.

Among many choices that are open to him, man ought to choose those that will guarantee his access to further choices. That is, man should always remain undefined, man's every activity of self-creation should simultaneously create freedom for new creation. Therefore Nietzsche has proposed a new kind of morality for creators.

Nietzsche was dissatisfied with the status quo of the bourgeois society. Instead of formulating a more progressive social ideal, he was always nostalgic of a hierarchical society based largely on slavery. This is a most distressing contradiction in Nietzsche's thought.

We must understand that when Nietzsche emphasized the instincts of life he had the species in mind ; when such instincts are expressed in an individual, they are the individual's inner vitality.

Yu Longfa : Zhou Guoping plädiert für eine nüchterne Beschäftigung mit der Lehre Nietzsches. Unter dem Banne der marxistischen Methodologie, die er auf seine Weise verstanden hat, beginnt er Nietzsches Philosophie zum Gegenstand seiner wissenschaftlichen Arbeit zu machen, indem er zunächst dem Originalwerk Nietzsches nachzugehen versucht. Es geht im wesentlichen um die Frage nach zentralen Ideen der Philosophie Nietzsches, mit denen die chinesische Gelehrtenwelt konfrontiert sein soll.

Zhou sagt, dass niemand an Nietzsche vorbeikommen könne, denn Nietzsches Philosophie sei neben dem Marxismus für die chinesische Rezeption der westlichen Philosophie ein gleichwertiger Platz einzuräumen. Diese bevorzugte Feststellung der Position der Philosophie Nietzsches wurde später von manchen linksorientierten chinesischen Wissenschaftlern in Frage gestellt.

Das Übermensch-Konzept wird als Konzeption einer Art von neuen Menschen angesehen, die nach Ansicht Zhous reich an Willen zur Macht sein sollten. Die Expansion des Willens zur Macht gilt hier als Massstab für die Umwertung aller Werte. Zhous Hinweise auf Nietzsches Gedanken wie 'Wille zur Macht' 'Übermensch' und 'Umwertung aller Werte', die auf das Dionysische zurückgehen, haben dem chinesischen Leser geholfen, Mängel bei der Erkenntnis des Dionysischen Geistes zu beseitigen.

Zhou Guopings Vermittlung der Einflüsse Nietzsches auf die moderne westliche Philosophie gibt dem chinesischen Leser ein unzulängliches Bild von der Aufnahme und Wirkungsgeschichte in der westlichen Welt. [Yu1:S. 138-147, 150-151, Shao1:S. 121-124]

1986 Zhou, Guoping. *Cong jiu sheng chong dong dao quan li yi zhi* [ID D18328].  
Zhou schreibt : Wenn man das Wesen der Ästhetik in der Philosophie Friedrich Nietzsches erfassen will, so muss man diesen Punkt unbedingt beachten : Was Nietzsche bei philosophischem Denken interessiert, ist die Lebensfrage. Die Ästhetik ist sein besonderer Blickwinkel, um das Leben zu bedenken. Er hat der Kunst einen metaphysischen Sinn verliehen, denn es ist sein Ziel, ein Antwort auf die Lebensfrage zu geben. [Yu1:S. 146]

1986 Zhou, Guoping. *Sheng min de kun ao he chuang zao de huan xin* [ID D18329].  
Zhou schreibt : Wenn man den Begriff 'Willen zur Macht' im Sinne Friedrich Nietzsches als einen politischen Begriff versteht, so kann Nietzsche nur als Befürworter für die politische Macht missdeutet werden. In der Tat ist dieser Begriff nur ein poetischer Ausdruck der nie zu Ende gehenden Schöpfungskraft des Lebens. Gerade in diesem Sinn bezeichnet Nietzsche seinen Begriff Willen zur Macht als 'Lebenswillen'. Nietzsche war immer gegen die Macht im politischen Sinne und nannte sie deshalb 'Machtgier', 'Willen zur Landnahme' und 'Verdummung des Menschen'. [Yu1:S. 147-148]

- 1986 Zhou, Guoping. *Nicai*. In : Xu, Chongwen. *Cun zai zhu yi zhe xue* [ID D18330]. Zhou schreibt : Die wesentlichen Fragen, die Nietzsche gestellt hat, sind die, wie die Menschen, die sich in der Zeit des Bruchs der traditionellen Wertauffassungen befinden, den Sinn des Lebens erneut bestimmen sollten. Nietzsche geht den Weg des Philosophen, um nach dem Lebenssinn zu suchen. Er war nicht bereit, Schopenhauer zu folgen, denn dieser hatte die Schlussfolgerung der Verneinung des Lebens gezogen. Nietzsche wollte für das leidvolle pessimistische Leben einen Grund, einen Sinn und einen Rettungsweg suchen. Nietzsche kritisierte, dass das Ideal in die Unterdrückung der menschlichen Instinkte gesehen wurde. Die materielle Zivilisation der Menschheit nahm unter der Herrschaft der Vernunft zwar wunderbar zu, aber der menschliche Instinkt wurde immer schwächer, so dass eine dekadente Gesellschaft zustande kam. [Yu1:S. 142-143]

### Bibliographie : Autor

- 1986 Zhou, Guoping. *Cong jiu shen chong dong dao quan li yi zhi*. In : *Wai guo mei xue* ; vol. 8 (1986). [Vom Dionysischen Geist zum Willen zur Macht]. 從酒神衝動到權力意志 [Yu1]
- 1986 Zhou, Guoping. *Nicai zai shi ji de zhuan zhe dian shang*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1986). [Nietzsche an der Wende des Jahrhunderts]. 尼采在世纪的转折点上 [Nie12]
- 1986 Zhou, Guoping. *Nicai*. In : Xu, Chongwen. *Cun zai zhu yi zhe xue*. Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1986. [Philosophie des Existentialismus]. 存在主义哲学 [Yu1]
- 1986 Zhou, Guoping. *Sheng ming de kun ao he chuang zao de huan xin*. In : *Qing nian lun tan* ; no 5 (1986). [Kummer des Lebens und Freude des Schaffens]. 生命的苦惱和創造的歡心#兼談尼采的酒神精神 [Yu1]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng : Nicai mei xue wen xuan*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872). 悲劇的誕生 [WC]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Bei ju de dan sheng : Nicai mei xue wen xuan*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1986). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1872). [Darin enthalten sind auch Auszüge von Übersetzungen aus *Die fröhliche Wissenschaft, Also sprach Zarathustra, Der Fall Wagner, Götzen-Dämmerung* u.a.] 悲劇的誕生 : 尼采美学文选 [WC]
- 1986 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai shi ji*. Fu Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). [Übersetzung der Gesamten Werke von Friedrich Nietzsche]. 尼采诗集 [WC]
- 1987 Zhou, Guoping. *Shi ren zhe xue jia*. (Shanghai: Shanghai ren min chu ban she, 1987). [Biographien von Dichtern und Philosophen]. 诗人哲学家 [WC]
- 1987 [Nietzsche, Friedrich]. *Ou xiang de huang hun*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Götzen-Dämmerung : oder, Wie man mit dem Hammer philosophirt*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1989). 偶像的黃昏 [WC]

- 1990 Zhou, Guoping. *Nicai yu xing'er shang xue*. (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1990). [Friedrich Nietzsche und Metaphysik]. [Diss.]  
尼采与形而上学 [WC]
- 1993 [Nietzsche, Friedrich]. *Li xing bian yuan di zhe xue Nicai lun zhe xue zhi yuan*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Xianggang : Shang wu yin shu guan, 1993). (Ba dao cong shu ; 4).  
Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Philosophie im tragischen Zeitalter der Griechen*. (Leipzig : Naumann, 1896). (Schriften und Entwürfe 1872 bis 1876). [Geschrieben 1873].  
理性邊緣的哲學：尼采論哲學之源 [WC]
- 1994 [Nietzsche, Friedrich]. *Xila bei ju shi dai de zhe xue*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1994). (Shang wu xin zhi yi cong). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Philosophie im tragischen Zeitalter der Griechen*. (Leipzig : Naumann, 1896). (Schriften und Entwürfe 1872 bis 1876). [Geschrieben 1873].  
希腊悲剧时代的哲学 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : Chalasitula juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 2). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
尼采文集. 查拉斯图拉卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : bei ju de dan sheng juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping deng yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 1). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Die Geburt der Tragödie : aus dem Geiste der Musik*. (Leipzig : E.W. Fritzsche, 1872).  
尼采文集. 悲剧的诞生卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji : quan li yi zhi juan*. Wang Yuechuan zhu bian ; Zhou Guoping yi. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). (Nicai wen ji ; 3). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Der Wille zur Macht : Versuch einer Umwerthung aller Werthe : Studien und Fragmente*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1901, 1906, 1911). (Nietzsche's Werke ; Bd. 7-13). [2., völlig neugestaltete und verm. Ausg. (Leipzig : A. Kröner, 1911)].  
尼采文集. 权力意志卷 [WC]
- 1995 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai wen ji*. Wang Yuechuan bian ; Zhou Guoping deng yi. Vol. 1-3. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1995). (Xi fang xian dai shi xing zhe ren wen cong). [Übersetzung von Nietzsches Werken].  
尼采文集 [WC]
- 2002 [Nietzsche, Friedrich]. *Feng kuang de yi yi : Nicai chao ren zhe xue ji*. Nicai zhu ; Zhou Guoping yi. (Xi'an : Shaanxi shi fan da xue chu ban she, 2002). ("Bian fu" wen ku xi lie cong shu ; 2. Sheng ming yi zhi jing dian cha tu ben). [Übersetzung ausgewählter Werke von Nietzsche].  
疯狂的意义：尼采超人哲学集 [WC]

## Zhou, Guoqiang (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Maupassant, Guy de]. *Piao liang peng you*. Mobosang ; Zhou Guoqiang, Yang Fen. (Beijing : Beijing yan shan chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue wen ku). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *Bel-ami*. In : Gil Bas ; 6 avril-30 mai (1885). = (Paris : Victor Havard, 1885).  
漂亮朋友 [WC]

- 1997 [Pagnol, Marcel]. *Wu fu qin de guang rong*. Paniaoer ; Zhou Guoqiang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Pagnol, Marcel. *Le gloire de mon père*. (Paris : Pastorelly, 1957). (Souvenirs d'enfance ; 1).  
我父亲的光荣 [WC]
- 1997 [Sand, George]. *Jin lin de jue ye men*. Sang ; Zhou Guoqiang, Zhang Zeqian yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1997). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Sand, George. *Les beaux messieurs de bois-doré*. (Paris : A. Cadot ; Leipzig : A. Dürr, 1858.)  
金林的爵爷们 [WC]
- 1998 [Hugo, Victor]. *Yuguo wen ji : di shi san juan, xiao shuo*. Yuguo zhu ; Liu Mingjiu, Zhou Guoqiang yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Shi jia zhuang : Hebei jiao yu chu ban she). [Übersetzung von Romanen von Hugo].  
雨果文集. 第十三卷, 小说 [WC]
- 1999 [Hugo, Victor]. *Xiao mian ren*. Yuguo zhu ; Zhou Guoqiang. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1999). (Yuguo xiao shuo quan ji). Übersetzung von Hugo, Victor. *L'homme qui rit*. (Paris : J. Hetzel, 1869).  
笑面人 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Lai zi Zhongguo bei fang de qing ren*. Zhou Guoqiang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amant de la Chine du Nord*. (Paris : Gallimard, 1991).  
来自中国北方的情人 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Yingguo qing ren*. Zhou Guoqiang yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'amante anglaise*. (Paris : Gallimard, 1967).  
[Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Sainawazi di gao jia qiao*. Tan Chengchun yi ; Wang Dianzhong jiao. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Les viaducs de la Seine-et-Oise*. (Paris : Gallimard, 1960).  
英国 情人 [WC]
- 2000 [Sarraute, Nathalie]. *Tian xiang yi*. Natali Saluote zhu ; Zhou Guoqiang, Hu Xiaoli yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Sarraute, Nathalie. *Le planétarium : roman*. (Paris : Gallimard, 1959). [WC]

**Zhou, Guozhen** (um 1998) : Professor Shanghai International Studies University

*Bibliographie : Autor*

- 1983 [Singer, Kurt D.]. *Heimingwei zhuan*. Ku Xinge zhu ; Zhou Guozhen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1983). Übersetzung von Singer, Kurt D. *Hemingway : life and death of a giant*. (Los Angeles, Calif. : Holloway House Pub. Co., 1961).  
海明威傳 [WC]
- 1991 Zhou, Guozhen. *Robert Burns and his readers in China*. In : Studies in Scottish literature ; vol. 26, issue 1 (1991).  
<http://scholarcommons.sc.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1310&context=ssl>. [AOI]
- 1992 [Roth, Philip]. *Wo zuo wei nan ren de yi sheng*. Feilipu Luosi zhu ; Zhou Guozhen deng yi. (Changsha : Hunan wen yi chu ban she, 1992). (Mei guo dang dai wen xue ming zhu yi cong). Übersetzung von Roth, Philip. *My life as a man*. (New York, N.Y. : Holt, Rinehart and Winson, 1974).  
我作为男人的一生 [WC]

- 1998 [Maurois, André]. *Yuguo zhuan*. Moluoya zhu ; Zhou Guozhen yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1998). (Moluoya chuan ji cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui).  
雨果传 [WC]
- 1998 [Millar, Margaret]. *Fen mu li de mo sheng ren*. Mile ; Zhou Guozhen yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 1998). (Shi jie chang xiao shu jin ku. Mile shen mi xuan yi xiao xuo xi lie). Übersetzung von Millar, Margaret. *A stranger in my grave*. (New York, N.Y. : Random House, 1960).  
坟墓里的陌生人 [WC]

### Zhou, Han (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Sheridan, Richard Brinsley]. *Qing di*. Xielidan zhu ; Zhou Han yi. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1956). Übersetzung von Sheridan, Richard Brinsley. *The rivals : a comedy*. (London : Printed for John Wilkie, 1775). (Eighteenth century collections online). [Erstaufführung Theatre Royal, Covent Garden London, 1775].  
情敌 [WC]

### Zhou, Hang (um 1947)

#### Bibliographie : Autor

- 1947 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Hang yi. (Shanghai : Xin xin chu ban she, 1947). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913).  
馬丁#伊登 [WC]

### Zhou, Hanlin (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Puzo, Mario]. *Jiao fu*. Mali'ao Puzuo zhu ; Zhou Hanlin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Puzo, Mario. *The godfather*. (New York, N.Y. : Putnam, 1969).  
教父 [WC]

### Zhou, Hanqing (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Xue, Di. *Coming out of darkness*. Transl. by Zhou Hanqing, Wang Ping, and Robert Coover. In : Manoa ; vol. 12, no 1 (2000). [Betr. Tiananmen].  
<https://muse.jhu.edu/journals/manoa/v012/12.1xue01.html>. [WC]

### Zhou, Henghong (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hemingway, Ernest]. *Lao ren yu hai : zhan dou de ren sheng*. Haimingwei zhu ; Zhou Henghong bian. (Taipei : Wan xiang, 1998). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The old man and the sea*. (New York, N.Y. : Scribner, 1952).  
老人與海：戰鬥的人生 [WC]

### Zhou, Hong (um 1992)



**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Nietzsche, Friedrich]. *Lun dao de de pu xi*. Nicai zhu ; Zhou Hong yi. (Beijing : San lian shu dian,, 1992). (Zhi hui xi lie ; 4). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Zur Genealogie der Moral : eine Streitschrift*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1887).  
论道德的谱系 [WC]

**Zhou, Hongxing** (um 1986)**Bibliographie : Autor**

- 1986 *Wai guo san wen ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Li Detang fu zhu bian [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Prosa]. [Enthält] : Storm, Theodor. *Immensee*. Zweig, Stefan. *Die unsichtbare Sammlung ; Auguste Rodin*. Kafka, Franz. *Ein Hungerkünstler*. Heine, Heinrich. Vorrede zum ersten Band des *Salon*. Hesse, Hermann. *Landstreicher*.  
外国散文名篇选读 [Din10,WC]
- 1986 *Wai guo shi ge ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Zhang Anqi fu zhu bian [et al.]. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Walther von der Vogelwiede, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schiller, Ernst Moritz Arndt, Joseph von Eichendorff, Heinrich Heine, Nikolaus Lenau, E.T.A Hoffmann.  
外国诗歌名篇选读 [Din10,WC]
- 1986 *Wai guo xi ju ming pian xuan du*. Zhou Hongxing zhu bian ; Li Ruluan fu zhu bian ; Tan Peisheng, Zhang Xian, Liu Shuzhang bian zhu. Vol. 1-2. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1986). (Wai guo wen xue ming pian xuan du cong shu ; 4). [Übersetzungen von ausländischen Dramen].  
外国戏剧名篇选读 [WC]

**Zhou, Houjin** (um 1981)**Bibliographie : Autor**

- 1981 [Leblanc, Maurice]. *Shui jing ping sai*. Zhou Houjin yi. (Beijing : Xin hua chu ban she, 1981). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Le bouchon de cristal*. (Paris : P. Lafitte, 1912). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 5).  
水晶瓶塞 [WC]

**Zhou, Hui** (um 2001)**Bibliographie : Autor**

- 2001 [Grass, Günter ; Zimmermann, Harro]. *Qi meng de mao xian : yu nuo bei er wen xue jiang de zhu Junte Gelasi dui hua*. Junte Gelasi, Haluo Qimo'er man zhu ; Zhou Hui yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 2001). Übersetzung von Grass, Günter ; Zimmermann, Harro. *Vom Abenteuer der Aufklärung : Werkstattgespräche*. (Göttingen : Steidl, 1999).  
启蒙的冒险 : 与诺贝尔文学奖得主君特#格拉斯对话 [WC]

**Zhou, Huirong** (um 2000)**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Nietzsche, Friedrich]. *Li shi de yong tu yu lan yong*. Nicai zhu ; Chen Tao, Zhou Huirong yi ; Liu Beicheng jiao. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Vom Nutzen und Nachtheil der Historie für das Leben*. (Leipzig : E.W. Fritsch, 1874). (Unzeitgemässe Betrachtungen ; 2. Stück).  
历史的用途与滥用 [WC]

### Zhou, Jianren (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Russell, Bertrand]. *Shen me shi xi fang wen ming ?* Zhou Jianren yi. In : *Dong fang za zhi* ; vol. 27, no 9 (May 10, 1930). Übersetzung von Russell, Bertrand. *What is Western civilization ?* In : *Scientia* ; vol. 46 (July 1929). [Russ3]

### Zhou, Jiaqi (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Travers, P.L.]. *Huan le man ren jian*. Bier Huaxu [Bill Walsh] ; Tang Dageledi [Don DaGradi] bian ju ; P.L. Cuifosi yuan zhu ; Zhou Jiaqi yi. (Taibei : Di yin chuan bo chu ban Taibei xian xin dian shi, 1997). (Shi jie zhen cang ming pian dui bai xuan ji ; 46).  
Übersetzung von Travers, P.L. *Mary Poppins*. (London : G. Howe, 1934). [Drehbuch].  
歡樂滿人間 [WC]

### Zhou, Jiashu (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Robbe-Grillet, Alain]. *Luobogeliye zuo pin xuan ji*. Vol. 1-3. (Changsha : Hunan mei shu chu ban she, 1998). (Shi yan yi shu cong shu ; 14). [Übersetzung ausgewählter Werke von Robbe-Grillet].  
罗伯-格里耶作品选集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : Shi jun zhe / Deng Yongzhong yi. Zai mi gong li / Sun Liangfang, Xia Jiazhen yi. Bu xiu di nu# ren / Xu Feng yi. You hui de fang zi / Zhou Jiashu yi.  
Vol. 2 : Niuyue ge ming ji hua / Zheng Yijiao yi. Yu nian fu dong / Xu Pu yi. Jin san jiao di hui yi / Zhang Rong yi.  
Vol. 3 : Chong xian di jing zi / Du Li, Yang Lingfei yi. Angrelike huo mi zui / Sheng Hua yi. Kelante di zui hou ri zi / You Zhongxian yi. [WC]

### Zhou, Jie (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [MacDonald, George]. *Gong zhu yu ke : xu pian*. Qiaozhi Maitangna zhu ; Lai Yu, Zhou Jie, Wang Fenglang yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun chu ban Taibei xian yong he shi, 1997).  
Übersetzung von MacDonald, George. *The princess and Curdie*. (London : Chatto & Windus, 1883).  
公主與柯 : 續篇 [WC]

### Zhou, Jigang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Crichton, Michael]. *Hai di fei chuan*. Maikemi Kelaidu zhu ; Zhou Jigang, Zhang Xiaona yi. (Taibuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1992). Übersetzung von Crichton, Michael. *Airframe*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1996).  
海底飞船 [WC]

## Zhou, Jingping (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [King-Smith, Dick]. *Mu yang zhu*. Zhou Jingping yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1998). (Ying Han dui zhao yue du cong shu. Tong hua pian). Übersetzung von King-Smith, Dick. *The sheep-pig*. (London : Gollancz, 1983).  
牧羊猪 [WC]
- 1999 [Verne, Jules]. *Ka'erbaqian cheng bao*. Rule Fanerna ; Zhou Jingping, Li Qinglin, Qin Ying. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie., Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *Le château des Carpathes*. Ill. Par L. Benett ; gravures en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1892). (Les voyages extraordinaires).  
喀尔巴阡城堡 [WC]

## Zhou, Jinsheng (1907-) : Taiwanesischer Wirtschaftshistoriker

### Biographie

- 1950-1980 Trauzettel, Rolf. *Die chinesische Rezeption von Max Weber Studien zur Wirtschaftsethik* [ID D18792]  
Rolf Trauzettel : In China wird vor allem Forschung über Max Weber anhand von Sekundärliteratur aufgenommen und verarbeitet, beruhend auf englischen Übersetzungen seiner Schriften.  
Fu Zhufu und Zhou Jinsheng stimmen überein, dass China sich nach westlichen Modellen modernisieren müsse, wobei Fu das sozialistische und Zhou das kapitalistische Modell als Leitidee hat. Beide aber folgen Weber darin, dass es signifikante Defizite der chinesischen Entwicklung waren, die das Ausbleiben einer Ausbildung moderner kapitalistischer Verkehrsformen erklären können. Fu übernimmt im wesentlichen Marx' Schema historischer Entwicklungsstufen. Da er die Theorie der Asiatischen Produktionsweise ablehnt, wird die Periode des Feudalismus für ihn zu einem Prüfstein. Er bewältigt es, indem er sich Weber Konzeption eines chinesischen Pfündenfeudalismus annähert. Auch in der Bewertung von Rolle und Funktion des bürokratischen Systems sind die zwei Standorte Fus und Webers einander nahe, zumal Fu auf sehr interessante Weise von da aus die besonderen Merkmale der chinesischen Sozialorganisationen, speziell der Gilden in den Blick bekommt. Seine überaus differenzierende Darstellung des Gildensystems gewinnt durch die Webersche Optik der Konfrontation mit den westlichen Vergleichsmodellen eine überzeugende Trennschärfe. Deutlich nach Weber bewegt sich Fus Darstellung der gegen die Eigeninitiativen der Kaufleute gerichteten Politik der staatlichen Bürokratie. Hier erkennt er in den Staatsmonopolen, Staatsmanufakturen und staatlichen Handwerksbetrieben Schlüsselpositionen, die einer Entwicklung zum Kapitalismus Barrikaden errichteten.

Zhou Jinsheng, der deutlich von Werner Sombart und Max Weber inspiriert ist, räumt der Erfassung der historischen Formen des ökonomischen Denkens und der Wirtschaftsethik einen bedeutenden Platz ein. Er bezieht die Historiographie der Wirtschaftsgeschichte selbst in seine theoretischen Überlegungen ein, indem er die Geschichte des ökonomischen Denkens, was im Sinne Webers Wirtschaftsgesinnung einschliesst, und die der Wirtschaftslehren im engen Verständnis von der Historiographie der Wirtschaftsgeschichte unterscheidet. Letztere umfasst für ihn nur die Deskription der objektivierbaren ökonomischen Sachverhalte und Institutionen, wohingegen erstere in der Untersuchung von ökonomischen Ursachen, Entwicklungen und Einflüssen bestehen. Dabei scheidet er die Wirtschaftslehren als die dogmatisch gewordenen Theorien vom ökonomischen Denken, unter welchem er alles zusammenfasst, was an Gedanken über Wirtschaft konzipiert und verbreitet wird. Zhou erkennt deutlich die Differenzen zwischen den Entwicklungen im Westen und in China, namentlich auch im Wirtschaftsdenken und in der Theoriebildung, wobei er zur Affassung gelangt, dass Europa eine erheblich längere Tradition der ökonomischen Theoriebildung aufweise als China. Diese Auffassung führt ihn zu einer Erforschung der Ursachen, die seiner Meinung nach das Wirtschaftsdenken in China behindert hätten : Der Widerspruch zwischen ökonomischer Rationalität und chinesischer Lebensphilosophie, besonders des Taoismus und des Buddhismus. Eine übertriebene Hochbewertung der Landwirtschaft bei gleichzeitiger Geringschätzung des Handels, teilweise auch der Gewerbe. Der einseitige Nachdruck in der Philosophie auf ethische Prinzipien. Der Buddhismus habe zu sehr deterministische, fatalistische Anschauungen gefördert. Das Wirtschaftsgeschehen sei nicht in seinem Systemcharakter erkannt worden. [MOR5:S. 30-32]

**Zhou, Jishi** = Zhou, Jishi Joseph (1892-1972 od. 1977) : Erzbischof von Nanchang

#### *Biographie*

1946 Papst Pius XII. ernennt Dian Thomas Genxin als Erzbischof von Beijing, Paul Yuping als Erzbischof von Nanjing und Zhou Jishi als Erzbischof von Nanchang. [Wei]

**Zhou, Jueliang** (um 1994)

#### *Biographie*

- 1958 Zhou, Jueliang. *Bai jing ji : Moby Dike* [ID D30234].  
Zhou wrote a review essay, praising Cao Yong's translation of *Moby Dick* by Herman Melville. It was also a critical survey of Melville's art, asserting that Melville deserves more attention. He said with regard to Melville's literary work that he was a rare writer of his time who represented the various elements of his age. Melville should be observed not only as an individual writer, but also as an important representative in the history of American literature. [MelH2]
- 1960 50th anniversary of Mark Twain's death.  
Meeting in Beijing.  
Lao She spoke on 'Mark Twain – the man who exposed U.S. \$ Imperialism'. Lao She concluded that Twain was a significant, outstanding satirist and realist, not the harmless 'humorist' described by those critics who had been 'bribed' by the Wall Street.  
Zhou, Jueliang. 'On Mark Twain's work and thought'.  
Yuan Keja presented an introduction to *The man that corrupted Hadleyburg*.  
These articles reflected the Chinese scholars' movement away from Soviet influences and towards the work of progressive British and American scholars.  
Reprints of the translations *The adventures of Huckleberry Finn*, *Life on the Mississippi* and *The adventures of Tom Sawyer* by Zhang Yousong. [Twa17,Twa22]

- 1982 Zhou, Jueliang. *Heman Meierweier*. In : Wai guo wen xue [ID D30234]. [Herman Melville]. Zhou's critical survey of *Typee*, *Omoo*, *Mardi*, *Redburn*, *White-jacket*, and *Moby Dick* affirms Melville's stance as a social critic and sees him as an artist who could be deftly realistic, symbolic, and allegorical at the same time. He argues that *Moby Dick* symbolizes a combination of virtue and vice, and its whiteness both innocence and terror. [MelH2]

### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Zhou, Jueliang. *Bai jing ji : Moby Dike*. In : Xi fang yu wen ; vol. 2, no 1 (1958). [The white whale : Moby Dick by Herman Melville]. [MelH2]
- 1959 Zhou, Jueliang. *Ping Huiteman shi wen xuan ji*. In : Xi fang yu wen ; vol. 3, no 1 (1959). [Comments on The poetry and prose of Whitman]. [WhiW1]
- 1960 Zhou, Jueliang. *Lun Mark Twain de chuang zuo ji qi si xiang*. In : Shi jie wen xue ; no 4 (1960). [On Mark Twain's work and thought]. "论马克·吐温的创作及其思想" [ZhangH,Twa17]
- 1987 [Melville, Herman]. *He Maierweier de "Shui shou Bili Bade"*. Zhou Jueliang yi. In : Shi jie wen xue ; vol. 6 (1987). Übersetzung von Melville, Herman. *Billy Budd*. In : Melville, Herman. *Billy Budd, and other pieces*. (London : Constable, 1924). [Unvollendetes MS, geschrieben 1886-1891]. 赫·麦尔维尔的《水手毕利·伯德》 [MelH2,Int,WC]
- 1994 *Yingguo er shi shi ji wen xue shi*. Wang Zuoliang, Zhou Jueliang zhu bian. (Beijing : Wai yu jiao yu yan jiu chu ban she, 1994). (Yingguo 20 shi ji wen xue shi). [History of 20th century English literature]. 英国二十世纪文学史 [WC]

### **Zhou, Junshan** = Chou, = Chou, Chün-shan (um 1969)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1969 Tsou, I-kuei. *Lob der Naturtreue : das Hsiao-shan hua-p'u des Tsou I-kuei (1686-1772)*. [Einleitung und Übersetzung von Günther Debon, Chou Chün-shan. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1969). [Zhou, Junshan ; Zou, Yigui. *Xiao shan hua pu.*] [Eur]

### **Zhou, Junzhang** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 Zhou, Junzhang. *Shashibiya san lun*. (Xi'an : Shanxi ren min chu ban she, 1999). [Biographie von William Shakespeare]. 莎士比亚散论 [WC]

### **Zhou, Keming** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Leblanc, Maurice]. *Bi yan shao nü*. Molisi Lebolang zhu ; Gao Rujin, Zhou Keming yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *La demoiselle aux yeux verts*. (Paris : P. Lafitte, 1923). 碧眼少女 [WC]

**Zhou, Kexi** (1942-) : Übersetzer, Professor für Mathematik, Redakteur Shanghai yi wen chu ban she

#### *Biographie*

1980-1982 Zhou Kexi studiert französische Literatur an der Ecole normale supérieure in Paris. [Flau:S. 260]

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Malraux, André]. *Wang jia da dao*. Andelie Ma'erluo ; Zhou Kexi yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1987). (Fa guo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Malraux, André. *La voie royale*. (Paris : B. Grasset, 1930).  
王家大道 [Cat3,WC]
- 1991 [Dumas, Alexandre père]. *Jidushan bo jue*. Dazhongma zhu ; Han Hulin.; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1991). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le comte de Monte-Cristo*. In : *Le Siècle* (1844). = Vol. 1-2. (Paris : Bureau de l'Echo des feuilletons, 1846).  
基度山伯爵 [WC]
- 1991 [Proust, Marcel]. *Nü qiu*. Masaier Pulusite zhu ; Zhou Kexi, Zhang Xiaolu, Zhang Yinde yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1991). (Zhui yi si shui nian hua ; 5). Übersetzung von Proust, Marcel. *La prisonnière*. Vol. 1-2. (Paris : Editions de la Nouvelle revue franc#aise, 1923).  
女囚 [Eur]
- 1993 [Daudet, Alphonse]. *Bu xiu zhe*. Dude ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). Übersetzung von Daudet, Alphonse. *L'immortel : moeurs parisiennes*. (Paris : A.Lemerre, 1888).  
不朽者 [WC]
- 1995 [Dumas, Alexandre père]. *San jian ke*. Da Zhongma zhu ; Zhou Kexi yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1995). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Les trois mousquetaires*. In : *Le Siècle ; mars à juillet 1844*. = (Paris : Baudry, 1844).  
三劍客 [Eur]
- 1997 [Proust, Marcel]. *Qu si wan jia na bian*. Masaier Pulusite zhu ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2004). (Zhui xun shi qu de shi guang ; 1). Übersetzung von Proust, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. 8 vol. in 13. (Paris : Ed. de La nouvelle revue française ; Paris : B. Grasset, 1913-1927). Vol. 1 : *Du côté de chez Swann*. (1913).  
去斯万家那边 [Eur]
- 1998 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu ; Zhou Kexi yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [Eur]
- 2000 *Xin Fa Han ci dian = Nouveau dictionnaire français-chinois*. Zhang Yinde zhu bian ; Zhou Kexi fu zhu bian. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000).  
新法汉词典 [Eur]
- 2001 [Doyle, Arthur Conan]. *Fu'ermosi tan an*. Kenan Dao'er zhu ; Zhou Kexi, Yu Bufan yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 2001). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Doyle, Arthur Conan. *Sherlock Holmes*. (1887-1915).  
福尔摩斯探案 [Eur]
- 2001 [Saint-Exupéry, Antoine de]. *Xiao wang zi*. Sheng Aikexupeili zhu ; Zhou Kexi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2001). (Yi wen tong shu wai guo wen xue). Übersetzung von Saint-Exupéry, Antoine de. *Le petit prince*. Avec les dessins de l'auteur. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1943).  
小王子 [Eur]

**Zhou, Lai** (um 1986) : Regisseur

**Biographie**

- 1986 Aufführung von *Licha san shi* = *Richard III* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo er tong yi shu ju yuan (China Children's Art Theatre) unter der Regie von Zhou Lai und Huang Yilin. [Shak8:S. 236]

**Zhou, Lan** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1995 [Henry, O.]. *Cai shen yu ai shen*. Ou Hengli yuan zhu ; Aida Siqi [Edda Skibbe] hui tu ; Zhou Lan yi xie. (Taipei : Gel in zhi zuo, 1995). Übersetzung von Henry, O. *Mammon and the archer*. In : Henry, O. *The four million*. (New York, N.Y. : McClure, Phillips & Co., 1906). 財神與愛神 [WC]
- 1998 [Singer, Isaac Bashevis]. *Zi ren wei shi gou de mao he zi ren wei shi mao de gou*. Yisa Xingwen ; Kasitetisi [Kasparavicius Kestutis] tu ; Zhou Lan yi. (Taipei : Taiwan mai ke, 1998). (Yisa Xingwen ; 2. Hui ben shi jie shi da tong hua ; 18). Übersetzung von vier Short stories aus : Singer, Isaac Bashevis. *Stories for children*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1984).  
自認為是狗的貓和自認為是貓的狗  
[Enthält] :  
Ou er yu te la fang.  
Zi ren wei shi gou de mao he zi ren wei shi mao de gou.  
Shuo shu ren na fa da yu ta de ma er su si.  
Lei bu xiu shi he kang ni wu po. [WC]

**Zhou, Lanjun** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Twain, Mark]. *Hakebeili Feienli xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhou Lanjun, Yi Yang gai bian ; Chen Yunxing hui hua. (Hangzhou : Zhejiang shao nian er tong, 1996). (Shi jie wen xue ming zhu : li xian xi lie). Adaptation von Twain, Mark. *The adventures of Huckleberry Finn*. (New York, N.Y. : Harper ; London : Chatto & Windus, 1884). 哈克貝利.費恩歷險記 [WC]

**Zhou, Le** (um 1995)**Bibliographie : Autor**

- 1985 [Twain, Mark]. *Xiao Hake qi yu ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhou Le gai xie. (Taipei : Tian wei wen hua, 1985). (Shi jie ming zhu zhi lu, mao xian zhi lu). Übersetzung von Butrym, Alexander J. *Mark Twain's The adventures of Huckleberry Finn and related works*. (New York, N.Y. : Monarch Press, 1977). 小哈克奇遇記 [WC]
- 1995 [Defoe, Daniel]. *Lubinxun piao liu ji*. Difu yuan zhu ; Zhou Le cuo xie ; Ye Weiqing feng mian ; Huang Suizhong, Li Xiang cha hua. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1995). (Shi jie ming zhu zhi lu cong shu). Übersetzung von Defoe, Daniel. *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, mariner : who lived eight and twenty years alone in an un-habited island on the coas of American, near the mouth of the great river of Oroonogue, having been cast : on shore by shipwreck, eherein all the men perished but himself. The farther adventures of Robinson Crusoe : being the second and last part of his life, and the strange surprizing accounts of his travels round three parts of the globe*. Vol. 1-2. (London : W. Taylor, 1719). 魯濱遜飄流記 [WC]

- 1996 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen yuan zhu ; Zhou Le gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua, 1996). (Shi jie ming zhu zhi lu, mao xian zhi lu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (London : Chatto & Windus, 1876).  
湯姆歷險記 [WC]

### Zhou, Leshi (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Daisi gu niang*. Hadai zhu ; Zhou Leshi suo xie. (Taibei : Taibei xian xin dian shi, 1994). (Dian cang shi jie wen xue ming zhu ; 25). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
黛斯姑娘 [WC]

### Zhou, Lian (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Zhou, Lian. *Miaosi de tong ku yu ji qing : Nicai, Li'erke yu Salemei*. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998). (Da shi yu fei fan nü xing cong shu). [Betr. Friedrich Wilhelm Nietzsche, Lou Andreas-Salome, Rainer Maria Rilke].  
繆斯的痛苦与激情 : 尼采、里尔克与萨乐美 [WC]
- 2002 [Young, Julian]. *Haidege'er, zhe xue, na cui zhu yi*. Zhuli'an Yang zhu ; Lu Ding, Zhou Lian yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 2002). (Jian qiao ji cui). Übersetzung von Young, Julian. *Heidegger, philosophy, nazism*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1997).  
海德格尔, 哲学, 纳粹主义 [WC]

### Zhou, Libo = Zhou, Shaoyi = Zhou, Fengxiang (Hunan 1908-1979) : Schriftsteller

#### Biographie

- 1935 Zhou, Libo. *Zhanmusi Qiaoyisi* [ID D28972].  
"Ulysses is a notoriously obscene novel, as well as a notoriously abstruse book, and it was at first banned in Britain. It was completed in 1921 and published in 1922 ; the only person who first appreciated it and promoted it was a very wealthy aesthete. Few other people have been interested in this book, where the reader, cutting through a boundless forest of words, would find nothing but worthless trifles and erratic images. Who but persons with an excess of fat would need such a book ?  
The bizarre formal features of Joyce's work are closely linked to its empty content. They have nothing to do with literature. The same is true of his microscopic method, his method of the 'realization of the subconscious' and the 'internal monologue'. Even the naturalistic technique he employs in describing the outside world is not beneficial to literature. For all this, being static and artificial in character, is incompatible with literature, which ought to have fresh content and noble aims."  
Jin Di : There was never a formal ban on *Ulysses* in China. The Chinese leftist voice of authority branded *Ulysses* as 'a notoriously obscene novel', conspicuously and unequivocally. And the authorities were able to stand unchallenged, because the general readership was in no position to protest, having no access to the work in a version they could read. [JoyJ47:S. 17, 20]

#### Bibliographie : Autor

- 1935 Zhou, Libo. *Zhanmusi Qiaoyisi*. In : Shen bao ; May 6 (1935). [James Joyce].  
詹姆斯#乔伊斯 [JoyJ47]



- 1935 [Twain, Mark]. *Chi ming de tiao wa*. Zhou Libo yi. In : Shen bao ; vol. 2, no 2-9, 11 (1935). Übersetzung von Twain, Mark. *The celebrated jumping frog of Calaveras county and other sketches*. (New York, N.Y. : C.H. Webb ; London : G. Routledge, 1867). 著名的跳蛙 [ZhangH]
- 1938 [Kisch, Egon Erwin]. *Mi mi de Zhongguo*. Deguo Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Hankou : Tian ma shu dian yin xing, 1938). Übersetzung von Kisch, Egon Erwin. *China geheim*. (Berlin : Erich Reiss, 1933). 秘密的中国 [WC]
- 1941 [Kisch, Egon Erwin]. *Zhongguo de nei mu*. De Jixi zhu ; Zhou Libo yi. (Jiujiang : Zhong xin shu dian, 1941). [Soziologie China]. 中國的内幕 [WC]
- 1955 Chou, Li-po [Zhou, Libo]. *The hurricane*. Transl. from the Chinese by Hsu Meng-hsiung [Xu Mengxiong] ; Ill. by Ku Yuan. (Peking : Foreign Languages Press, 1955). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [WC]
- 1959 Dschou, Li-bo [Zhou, Libo]. *Der Strom : Roman*. Nach einer Übersetzung aus dem Chinesischen von Yang En-lin und Dschu Mu [Martin Gimm]. (Berlin : Verlag Tribüne, 1959). Übersetzung von Zhou, Libo. *Tie shui ben liu*. (Beijing : Zuo jia chu ban she, 1955). 鐵水奔流 [Wal 7]
- 1961 *Sowing the clouds, a collection of Chinese short stories*. (Peking : Foreign Languages Press, 1961).  
[Enthält] :  
Ling Kuan Gorge / Tu Peng-cheng [Du Pengcheng]  
Stubborn ox Niu / Liu Shu-teh [Liu Shude].  
The family on the other side of the mountain / Chou Li-po [Zhou Libo].  
Summer nights / Wang Wen-shih [Wang Wenshi].  
The caretaker / Yang Hsu [Yang Xu].  
The first lesson / Tang Keh-hsin [Tang Kexin].  
A promise is kept / Ju Chih-chuan [Ru Zhijuan].  
Sowing the clouds / Li Chun [Li Zhun].  
A fighting journey / Hsiao Mu [Xiao Mu].  
The road / Malchinhu. [WC]
- 1961 Chou, Li-po [Zhou, Libo]. *Great changes in a mountain village : a novel in two volumes*. Transl. by Derek Bryan. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von Zhou, Libo. *Shan xiang ju bian*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958). 山乡巨变 [WC]
- 1971 Chou, Li-po [Zhou, Libo]. *Orkan*. Vol. 1-2. (Berlin : Oberbaumverlag, 1971). (Proletarisch-revolutionäre Romane, 5-6). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [WC]
- 1979 Dschou, Li-bo [Zhou, Libo]. *Orkan*. Übers. von Yang Enlin, Wolfgang Müncke. (Berlin : Verlag Tribüne, 1953). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dong bei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [KVK]
- 1981 Zhou, Libo. *L'ouragan : roman*. Ill. de Gu Yuan. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1981). Übersetzung von Zhou, Libo. *Bao feng zhou yu*. (Jiamusi : Dongbei shu dian, 1948-1949). 暴风骤雨 [Pino24]

**Zhou, Lifang** (um 1981)

**Zhou, Limin** (um 1996)

*Bibliographie : Autor*

- 1996 [MacDonald, George]. *Gong zhu yu yao mo*. Qiaozhi Maitangna zhu ; Zhou Limin, Bao Hua yi. (Taibei : Guo ji shao nian cun chu ban Taibei xian yong he shi, 1996). (Fei xing chuan wen ku ; 28). Übersetzung von MacDonald, George. *The princess and the goblin*. (London : Strahan, 1872)  
公主與妖魔 [WC]

### Zhou, Lindong (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Winwar, Frances]. *Liu fang bai shi de qing lü : Bolangning fu fu de gu shi*. Fu Wenwo zhu ; Zhou Lindong yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Winwar, Frances. *The immortal lovers : Elizabeth Barrett and Robert Browning : a biography*. (New York, N.Y. : Harper, 1950).  
流芳百世的情侶 : 勃朗宁夫妇的故事 [WC]

### Zhou, Lingyi (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Hardy, Thomas]. *Debo jia de Taisi*. Hadai yuan zhu ; Dimu Huo'er gai xie ; Zhou Lingyi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 3). Übersetzung von Hardy, Thomas. *Tess of the d'Urbervilles*. (London : James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891).  
德伯家的苔丝 [WC]

### Zhou, Liquan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zhou, Liquan. *Heige'er de bian zheng luo ji : gai nian, pan duan he tui li de bian zheng fa zhan*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). [Abhandlung über die Logik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔的辩证逻辑 : 概念, 判断和推理的辩证发展 [WC]

### Zhou, Liuning (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Norris, David ; Flint, Carl]. *Qiaoyisi*. Zhou Liuning yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 2000). Übersetzung von Norris, David ; Flint, Karl. *Joyce for beginners*. (Cambridge : Icon books, 1994).  
喬伊斯 [WC]

### Zhou, Liuxi (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Chomsky, Noam]. *Zhi pei he yue shu lun ji : Bisa xue shu yan jiang*. Nuomu Qiaomusiji zhu ; Zhou Liuxi, Lin Shuwu, Shen Jiaxuan yi ; Zhao Shikai jiao. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1993). Übersetzung von Chomsky, Noam. *Lectures on government and binding : The Pisa lectures*. (Dordrecht : Foris, 1988).  
支配和约束论集 : 比萨学术演讲 [WC]

### Zhou, Longqi (um 1968)

**Bibliographie : Autor**

- 1968 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen bao cang*. Hageite yuan zhu ; Zhou Longqi gai xie. (Taibei : Dong fang chu ban she, 1968). (Shi jie shao nian wen xue xuan ji ; 27). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門寶藏 [WC]

**Zhou, Lüzhi** (um 1948)**Bibliographie : Autor**

- 1948 Whitman, Walt ; Longfellow, Henry Wadsworth. *Qi chi*. Huiteman, Langfeiluo [et al.] zhu ; Zhou Lüzhi yi. (Shanghai : Zhong xing chu ban she, 1948). (Zhong xing shi cong ; 3).  
[Übersetzung ausgewählter Gedichte von Longfellow und Whitman].  
騎馳 [WC]

**Zhou, Minfeng** (um 2002)**Bibliographie : Autor**

- 2002 Zhou, Minfeng. *Zou xiang da zhi hui : yu Haidege'er dui hua = Dialogue with Martin Heidegger*. (Chengdu : Sichuan ren min chu ban she, 2002). (Yu dang dai xue shu da shi dui hua cong shu).  
走向大智慧 : 与海德格尔对话 [WC]

**Zhou, Minghui** (um 1994)**Bibliographie : Autor**

- 1993 [Grisham, John]. *Sha lu shi ke*. Yuehan Gelisihan yun zhu ; Zhou Minghui, Ding Shijia fan yi. Vol. 1-2. (Taibei : Qing zhou chu ban she, 1993). (Pin wei xiao shuo ; 14). Übersetzung von Grisham, John. *A time to kill*. (New York, N.Y. : Wynwood Press, 1989).  
殺戮時刻 [WC]
- 1994 [Crichton, Michael]. *Tao se ji mi*. Maik Kelaidun yuan zhu ; Zhou Minghui yi. (Taibei : Qing zhou chu ban, 1994). (Pin wei xiao shuo ; 28). Übersetzung von Crichton, Michael.  
*Disclosure*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1994).  
桃色機密 [WC]
- 1998 [Sparks, Nicholas]. *Yi sheng ai de bi ji*. Nikelasi Shipakesi zhu ; Zhou Minghui fan yi. (Taibei : Qing zhou chu ban, 1998). Übersetzung von Sparks, Nicholas. *The notebook*. (New York, N.Y. : Warner Books, 1996).  
一生愛的筆記 [WC]

**Zhou, Minkai** (um 1991)**Bibliographie : Autor**

- 1991 Zhou, Minkai. *Shi jiu shi ji Yingguo gong li zhu yi si xiang bi jiao yan jiu*. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 1991). [Abhandlung über Jeremy Bentham].  
十九世纪英国功利主义思想比较研究 [WC]

**Zhou, Ning** (1961-)**Bibliographie : Autor**

- 1988 [Magliola, Robert R.]. *Xian xiang xue yu wen xue*. Luobote R Mageliaola zhu ; Zhou Ning yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 1988). (X yu wen xue cong she). Übersetzung von Magliola, Robert R. *Phenomenology and literature : an introduction*. (West Lafayette, Ind. : Purdue University Press, 1977). [Betrifft Martin Heidegger].  
现象学与文学 [WC]
- 1989 *Wai guo ming shi jian shang ci dian*. Sun Shaoxian, Zhou Ning zhu bian. (Beijing : Zhongguo gong ren chu ban she, 1989). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Hölderlin, Friedrich. *Hyperions Schiksaalslied*. Qian Chungqi yi.  
外国名诗鉴赏辞典 [WC,GuZ7]
- 2004 Zhou, Ning. *Shi ji Zhongguo chao*. (Beijing : Xu yuan chu ban she, 2004). (Zhongguo xing xiang : xi fang de xue shuo yu chuan shuo = Western images of China ; 3). [Betr. Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de Chine*].  
世紀中國潮 [WC]

### Zhou, Peirong (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Chi zhong e shui yao*. Gelin xiong di zhu ; Zhang Chunhuang, Cai Qingxian, Zhou Peirong yi. (Xinzu : Shi xing tai yu wen hui chu ban, 2006). (Tai wen 1001 yi). Übersetzung der Märchen der Brüder Grimm.  
池中e水妖 [WC]

### Zhou, Peitong (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *Shashibiya ci dian*. Sun Jiaxiu zhu bian ; Zhou Peitong, Shi Zongshan, Zheng Tusheng fu zhu bian. (Shijiazhuang : Hebei ren min chu ban she, 1992). [William Shakespeare Wörterbuch].  
沙士比亚辞 [WC]

### Zhou, Ping (um 1938)

#### Bibliographie : Autor

- 1938 [Shakespeare, William]. *Makebai*. Shashibya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). (Zu ben sha weng jie zuo ji). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].  
莎士比亞 [Eur,KVK]
- 2000 [Milne, A.A.]. *Xiao xiong Wenni Pu*. Zhou Ping, Li Zhengbin bian wen ; Li Yi hui tu. (Wuhan : Hubei shao nian er tong chu ban she, 2000). (Shi jie jing dian dong wu). Übersetzung von Milne, A.A. *Winnie-the-Pooh*. (London : Methuen, 1926).  
小熊温尼#菩 [WC]

### Zhou, Qichao (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 Zhou, Qichao. *Ailun Po chuan*. (Taibei : Ye qiang, 1996). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 19). [Abhandlung über Edgar Allan Poe].  
愛倫坡傳 [WC]

**Zhou, Qinli** = Chow, Ching Lie (Shanghai 1936-) : Schriftstellerin*Bibliographie : Autor*

- 1980 Chow, Ching Lie [Zhou, Qinli]. *Die Sänfte der Tränen*. Aus dem Französischen von Claudia Stadler. (Frankfurt a.M. : Ullstein, 1980). Übersetzung von Chow, Ching Lie [Zhou, Qinli]. *Le palanquin des larmes*. Re#cit recueilli par Georges Walter ; pre#f. de Joseph Kessel. (Paris : R. Laffont, 1975). [WC]

**Zhou, Qiujuan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Macdonald, Ross]. *Huo dong biao ba*. Maitangna zuo ; Ji Xiang yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Jing dian dian ying ; 1). Übersetzung von Macdonald, Ross. *The moving target*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1949) 活動標靶 [WC]

**Zhou, Qixun** (um 1985)*Bibliographie : Autor*

- 1985 [Elistratova, A.A.]. *Bailun*. Yelisitelatuowa ; Zhou Qixun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Elistratova, A.A. *Bairon*. (Moskva : Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1956). [Abhandlung über George Gordon Byron]. 拜伦 [WC]

**Zhou, Renyi** (um 1989)*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Lang, Andrew]. *Lan se tong hua*. Andelu Langge bian ; Zhou Renyi, Gu Zhimin deng yi. (Shanghai : Shao nian er tong, 1989). Übersetzung von Lang, Andrew. *The blue fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1889). 藍色童话 [WC]

**Zhou, Rong** (um 1930)*Bibliographie : Autor*

- 1930 [Shaw, George Bernard]. *She hui zhu yi yu zi ben zhu yi wie zhi shi jie ji fu nü zuo*. Zhou Rong yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1930). (Fu nü wen ti yan jiu hui cong shu). Übersetzung von Shaw, George Bernard. *The intelligent woman's guide to socialism, capitalism, sovietism and fascism*. (London : Constable, 1928). 社會主義與資本主義為智識階級婦女作 [WC]

**Zhou, Rongsheng** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Hardy, Thomas]. *Xin ai de*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Haerbin : Haerbin chu ban she, 1994). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The pursuit of the well-beloved : a sketch of a temperament*. In : Illustrated London news ; vol. 101, nos 2789-2800 (Oct. 1-Dec. 17 1892). 心爱的 [WC]

- 2000 [Hardy, Thomas]. *Huan xiang ji*. Tuomasi Hadai zhu ; Wang Baihua, Zhou Rongsheng yi. (Shanghai : Shi ji, 2000). (Huo niao yi cong). (Hadai wen ji). Übersetzung von Hardy, Thomas. *The return of the native*. (London : Smith, Elder & Co., 1878).  
還鄉 [WC]

### Zhou, Shanshan (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Mansfield, Katherine]. *Shen ye*. Zhou Shanshan yi. In : Wai guo wen xue ; no 12 (1981). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Late at night*. In : New age ; vol. 21, no 1 (10 May 1917). [Mans8,Mans10]
- 1981 [Mansfield, Katherine]. *Xing fu*. Zhou Shanshan. In : Wai guo wen xue ; no 12 (1981). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Bliss*. In : English review ; vol. 27 (Aug. 1918).  
幸福 [Mans8,Mans10]
- 1981 [Mansfield, Katherine]. *Ying meng*. Zhou Shanshan yi. In : Wai guo wen xue ; no 12 (1981). Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The pictures*. In : Art and letters ; NS vol. 2, no 4 (Autumn 1919). [Mans8,Mans10]

### Zhou, Shiqi (um 1963)

#### Bibliographie : Autor

- 1963 [Whitman, Walt]. *Huiteman shu qing shi xuan*. Huiteman zhuan ; Zhou Shiqi yi. (Taipei : Wu zhou, 1963). [Selected lyrical poems of Whitman].  
惠特曼抒情詩選 [WC]

### Zhou, Shixiong (um 1939)

#### Bibliographie : Autor

- 1939 [Twain, Mark]. *Tangmu Shaya*. Make Tuwen zhu ; Zhou Shixiong yi shu. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1939). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (London : Chatto & Windus, 1876).  
湯姆沙亞 [Eur]

### Zhou, Shoujuan (Shanghai 1895-1968) : Schriftsteller, Zeitungsherausgeber, Übersetzer

#### Biographie

- 1918 Maupassant, Guy de. *Mian bao*. Zhou Shoujuan yi. [ID D28069].  
Er schreibt : "Guy de Maupassant est l'un des grands romanciers français. Considéré comme le roi des contes en Europe avec plus de trois cents oeuvres, il est un excellent peintre de la vie sociale. Il crée également des romans qui sont moins connus que ses nouvelles. J'ai acheté dix volumes des oeuvres de Maupassant aux Etats-Unis, dont plus de 190 nouvelles." [Flau:S. 77]

#### Bibliographie : Autor

- 1917 *Ou Mei ming jia duan pian xiao shuo cong kan : duan pian xiao shuo*. Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Zhong hua shu ju, 1917). [Übersetzung von europäischen und amerikanischen Erzählungen].  
[Enthält eine Erzählung von Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Zschokke and *The tell-tale heart* von Edgar Allan Poe].  
歐美名家短篇小說叢刊 : 短篇小說. 初集#三集 [WC]

- 1917 Zhou, Soujuan. *Xun shi*. (Shanghai : Zho hua shu ju, 1917). [Erzählungen von berühmten europäischen und amerikanischen Autoren]. Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Novelle*. In : Goethe's Werke. Vollständige Ausg. Letzter Hand. (Stuttgart : J.G. Cotta, 1827-1842). Bd. 16 (1828).  
驯狮 [Eur]
- 1917 [Twain, Mark]. *Qi*. Zhou Shoujuan yi. In : Ou Mei ming jia duan pian xiao shuo cong kan ; vol. 2 (1917). Übersetzung von Twain, Mark. *The Californian's tale*. (New York, N.Y. : Harper, 1902).  
妻 [Twa22]
- 1918 Maupassant, Guy de. *Mian bao*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 9, no 9 (1918). Übersetzung von Maupassant, Guy de. *A vagabond*. In : Maupassant, Guy de. The complete short stories of Guy de Maupassant. (New York, N.Y. : Walter J. Black, 1903). = *Le vagabond*. In : La nouvelle revue ; 1er janvier 1887. = In : Maupassant, Guy de. *Le horla*. (Paris : Ollendorff, 1887).  
麵包 [LiDe1]
- 1920 [Ibsen, Henrik]. *She hui zhu shi*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 11, no 4-12 (1920). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1921). (Shuo bu cong shu ; 4, 5). Übersetzung von Ibsen, Henrik. *Samfundets stotter : skuespil i fire akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1877). = Ibsen, Henrik. *Stützen der Gesellschaft : Schauspiel in vier Aufzügen*. Unter Mitwirkung von Emma Kligenfeld veranstaltete deutsche Originalausgabe der "Samfundets stötter". (München : T. Ackermann, 1878). = Ibsen, Henrik. *The pillars of society*. (London : W. Scott, 1888). [Uraufführung Odense Teater, Dänemark 1877].  
社會柱石 [WC,Ibs1]
- 1922 *Zi luo lan ji*. François Coppée, Gabriele D'Annunzio, Charles Dickens, Washington Irving, Guy de Maupassant ; Zhou Shoujuan yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922). [Anthologie von Novellen].  
紫罗兰集 [WC]
- 1922 [Leblanc, Maurice]. *Zhong ming ba xia*. Mali Selebolang yuan zhu ; Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1922). (Xin xiao shuo cong shu ; 1). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Les huit coups de l'horloge*. (Paris : P. Lafitte, 1922). (Les aventures extraordinaires d'Arsène Lupin ; 11).  
鐘鳴八下 [WC]
- 1925 [Brontë, Charlotte]. *Chong guang ji*. Zhou Shoujuan yi. (Shanghai : Da dong shu ju, 1925). Adaptation einer Kurzfassung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). [= Jian Ai].  
重光集  
<http://nc.zjzdx.cn/read/bookcontent.php?contentID=100000187893825&chapterID=7>. [Int,Bron1]
- 1928 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hei mian mo*. Zhou Shoujuan yi. In : Xiao shuo shi jie (1928). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The minister's black veil*. In : The Token and Atlantic souvenir (1836). [HawN70]

### Bibliographie : erwähnt in

- 2007 Li, Dechao. *A study of Zhou Shoujuan's translation of Western fiction*. Diss. Hong Kong Polytechnic University, 2007.  
[http://repository.lib.polyu.edu.hk/jspui/bitstream/10397/3421/2/b21167783\\_ir.pdf](http://repository.lib.polyu.edu.hk/jspui/bitstream/10397/3421/2/b21167783_ir.pdf).

**Zhou, Shuihe** (um 1986)

### Biographie

- 1986 Aufführung von *Twelfth night* (yue ju) von William Shakespeare in der Adaptation von Zhou Shuihe durch die Shanghai yue ju yuan san tuan (Shanghai Yue ju Theatre Company) unter der Regie von Hu Weimin und Sun Hongjiang.  
Li Ruru : The presentation is distinctly foreign with Western costumes, make-up and gestures, all of which are far removed from the standard 'yue ju'. [Shak8:S. 237,Shak24]
- 1986 Aufführung von *Twelfth night* (Shao xing opera) von William Shakespeare in der Adaptation von Zhou Shuihe durch die Shanghai Shaoxing Opera Troupe im Shanghai da ju yuan (People's Grand Theatre Shanghai) unter der Regie von Hu Weimin. [Shak32]

### Zhou, Shuitao (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Keller, Helen]. *Jiao yu de qi ji : chuang qi zhe Hailun Kaile*. Yuehan Meixi [John Albert Macy] bian ; Zhou Shuitao yi. (Shanghai : Shanghai jiao tong da xue chu ban she, 1986). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903) 教育的奇迹 創奇者海倫#凱勒 [WC]

### Zhou, Shuixin (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Rabelais, François]. *Ju ren zhuan*. Labolei yuan zhu ; Zhou Shuixin gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben. Qian niu hua juan.; Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Rabelais, François. [*Gargantua et Pantagruel*]. T. 1-5. (Lyon : F. Iuste ; P. de Tours ; Paris : C. Wechel, 1532-1549).  
Vol. 1 : Les grandes et inestimables cronicques du grant et enorme geant Gargantua...  
Vol. 2 : Les cronicques admirables du puissant roy Gargantua...  
Vol. 3 : Tiers livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 4 : Le quart livre des faictz et dictz héroïques du noble Pantagruel...  
Vol. 5 : Le cinquiesme livre des faictz et dictz du noble Pantagruel...  
巨人传 [WC]

### Zhou, Shuiyu (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Lane, Margaret]. *Bolange san jie mei*. Magelite Lai'en zhu ; Li Sen deng yi ; Zhou Shuiyu, Ma Yuanxi jiao. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1992). (Wai guo ming ren zhuan ji). Übersetzung von Lane, Margaret. *The Brontë story : a reconsideration of Mrs. Gaskell's Life of Charlotte Brontë*. (London : W. Heinemann, 1953). [Elizabeth Cleghorn Gaskell]. 勃朗特三姐妹 [WC]

### Zhou, Shuyun (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [MacDonald, George]. *Jue shi zhi ge*. Maitangna zhu ; Qiu Qingjin, Zhou Shuyun yi. (Taipei : Zhongguo zhu ri xue xie hui, 1989). Übersetzung von MacDonald, George. *Sir Gibbie*. (London : Hurst and Blackett, 1879). [Republ. *The baronet's song*]. 爵士之歌 [WC]

### Zhou, Shuzhao (um 1966)



**Bibliographie : Autor**

- 1966 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike xi quan lü xing*. Sitanbeike zhuan ; Zhou Shuzhao yi. (Taipei : San min shu ju, 1966). (San min wen ku ; 145). Übersetzung von Steinbeck, John. *Travels with Charley : in search of America*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1962).  
斯坦貝克携犬旅行 [WC]

**Zhou, Songdi** (um 1930)**Bibliographie : Autor**

- 1932 [Sudermann, Hermann. *Fröhliche Leut'*. Zhou Songdi yi. (Shanghai : Zhong hua shu ji, 1932). Übersetzung von Sudermann, Hermann. *Fröhliche Leut'*. In : Sudermann, Hermann. *Der verwandelte Fächer und zwei andere Novellen*. (Leipzig : P. Reclam, 1918). [ZhaYi2]

**Zhou, Songlun** (um 1988)**Bibliographie : Autor**

- 1988 *Zhongguo wen ming yu shi jie : Tangyinbi de Zhongguo guan*. Shanben Xin, Xicun Xin'er [Shin Yamamoto, Kinji Hidemura] bian ; Zhou Songlun, Li Xiaobai, Zhao Gang yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1988). (Xian dai si xiang wen hua yi cong). [Betr. Arnold Joseph Toynbee. Übersetzung von Artikeln von 10 japanischen Autoren].  
中国文明与世界 : 汤因比的中国观 [WC]

**Zhou, Suyu** (um 1992)**Bibliographie : Autor**

- 1992 [Twain, Mark]. *Tangmu Suoye li xian ji*. Make Tuwen ; Zhou Suyu, Zhou Chenggang. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1992). (Ying yu shi jie ming zhu jian du cong shu). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
汤姆·索耶历险记 [WC]

**Zhou, Wei** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Stendhal]. *Hong yu bai*. Sitangda zhu ; Zhou Wei yi. (Chengdu : Sichuan wen yi, 1996). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le blanc*. Ed. établie sur le manuscrit de Grenoble avec une histoire du texte, des notes et des variantes par Henri Rambaud. (Paris : Bossard, 1929).  
红与白  
. [WC]
- 1999 [Koontz, Dean R.]. *Shui ba shui*. Di'an Kongci zhu ; Guo Lianzhang, Zhou Wei yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). Übersetzung von Koontz, Dean R. *Fear nothing*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1998).  
睡吧睡 [WC]

**Zhou, Weibo** (um 1983)**Bibliographie : Autor**

- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
[Enthält] :  
Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]
- 1983 [Dumas, Alexandre père]. *Er shi nian hou*. Dazhongma zhu ; Zhou Aiqi, Zhou Weibo, Li Mei yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Vingt ans après : suite des Trois mousquetaires*. Vol. 1-10. (Paris : Baudry, 1845).  
二十年後 [WC]

### Zhou, Weilie (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Zhou, Weilie. *Lun Funiqi de "Niu meng"*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1958).  
[Abhandlung über *The gadfly* von E.L. Voynich].  
论伏尼契的"牛虻" [WC]

### Zhou, Weilin (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Cather, Willa]. *A, tuo huang zhe ! Wo de Andongniya*. Kaise ; Zi Zhongyun, Zhou Weilin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Cather, Willa. *O pioneers!* (Boston : H. Mifflin, 1913). Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia*. (Boston : H. Mifflin, 1918).  
啊, 拓荒者! 我的安東妮亞 [WC]
- 1991 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua*. Wangerde ; Zhou Weilin yi. (Changsha : Hunan shao nian er tong chu ban she, 1991). [Übersetzung der Märchen von Wilde].  
王尔德童话 [WC]

### Zhou, Weiyu (um 1980)

#### *Biographie*

- 1977-1982 About 70 articles discussing Mark Twain and his works appeared in magazines, academic journals, collections of literary criticism and histories of foreign literature : general introductory articles, including some pertinent chapters on Twain's creative artistry and style of humor, articles on his works, biographical articles and articles describing Twain's role as an author of children's literature, his sympathy and support for the Chinese people and his letters and unpublished manuscripts.
- Zhou, Weiyu. *Lun Make Tuwen zuo pin de ren ming xing* [ID D30621].  
Zhou concretely analysed Twain's affection for the laboring people, his sympathy for blacks and his support of all the oppressed peoples of the world,, including the Chinese people.
- Gan, Yunjie. [A brief discursion of the ideological implications of Mark Twain's fiction].  
Gan discussed Twain's exposure and satire of American politics, his criticism of racism and his satirical indictment of avarice and imperialism.
- Zhang, Tingcheng. *Make Tuwen Zhongguo ren ren min de peng you* [ID D30622].  
The article completely and systematically discusses Twain's sympathy and support for the Chinese people. [Twa17]

### *Bibliographie : Autor*

- 1981 Zhou, Weiyu. *Lun Make Tuwen zuo pin de ren ming xing*. In : *Hua zhong shi fan da xue xue bao* ; 1 (1981). [On Mark Twain's affinity with the people].  
论马克·吐温作品的人民性 [China]

### **Zhou, Wen** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Higgins, Jack]. *Ying jiu zong tong si sheng nu*#. Jieke Xijinsi zhu ; Zhou Wen yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu).  
Übersetzung von Higgins, Jack. *The president's daughter*. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1997).  
营救总统私生女 [WC]

### **Zhou, Wenbin** (um 1973)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1973 [Blake, William]. *Bulaike shi xuan*. Zhou Wenbin yi. (Taipei : Wu zhou chu ban she, 1973).  
[Übersetzung der Gedichte von Blake].  
布莱克詩选 [WC]

### **Zhou, Wenbo** (um 1942)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Maurois, André]. *Chu shi yi shu : ji sheng huo de yi shu*. Moluoya zhu ; Zhou Wenbo yi. (Chongqing : Wen zuo chu ban she, 1942). Übersetzung von Maurois, André. *Un art de vivre*. (Paris : Plon, 1939).  
處世藝術：即生活的藝術 [WC]

### **Zhou, Wenhai** (um 1953)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1953 [Dewey, John]. *Ren xing yu xing wei*. Zhou Wenhui yi. In : Xin si chao : no 27 (July, 1953). Übersetzung von Dewey, John. *Human nature and conduct*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1922).  
人行與行為 [Kee3]

### Zhou, Wenhui (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- [Lang, Andrew]. *Zi se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The violet fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1901).  
紫色童话 [WC]
- 1994 [Lang, Andrew]. *Zong se tong hua*. Langge ; Chen Zejia, Zhou Wenhui yi. (Haikou : Hainan chu ban she, 1994). (Cai se tong hua ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The brown fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1904).  
棕色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Tao se tong hua*. Langge ; Zhou Wenhui, Chen Qun yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The pink fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1897).  
桃色童 [WC]

### Zhou, Wenjun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Verne, Jules]. *Shen mi dao*. Fanerna ; Zhou Wenjun, Yi Jianrong. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1999). (Di qiu cun xi lie, Fanerna jing dian ke huan tan xian xiao shuo zhen cang wen ku). Übersetzung von Verne, Jules. *L'île mystérieuse*. Pt. 1-3. (Paris : J. Hetzel, 1897). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
神祕島 [WC]

### Zhou, Wenxin (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 [Mann, Thomas]. *Budengboluoke yi jia*. Tuomasi Man zhu ; Zhou Wenxin yi. (Tongliao : Nei Menggu shao nian er tong chu ban she, 2001). (Shi jie wen xue ming zhu xi lie cong shu ; 1). Übersetzung von Mann, Thomas. *Buddenbrooks : Verfall einer Familie*. (Berlin : S. Fischer, 1901).  
布登勃洛克一家 : 一个家庭的没落 [Eur, TM3]

### Zhou, Wenzhang (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Scruton, Robert]. *Kangde*. Luo jie Sikeladun zhu ; Zhou Wenzhang yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1989). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Scruton, Robert. *Kant*. (Oxford : Oxford University Press, 1982).  
康德 [WC]

### Zhou, Wubiao (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Schoppa, R. Keith]. *Xue lu : ge ming Zhongguo zhong de Shen Dingyi (Xuanlu) chuan qi*. Xiao Bangqi zhu ; Zhou Wubiao yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1999). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Schoppa, R. Keith. *Blood road : the mystery of Shen Dingyi in revolutionary China*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995). 血路：革命中国中的沈定一（玄庐）传奇 [WC]

### Zhou, Xian (um 1915)

#### Bibliographie : Autor

- 1915 [Kant, Immanuel]. *Ren xin neng li lun*. Kangde yuan zhu zhe ; Wei Lixian [Richard Wilhelm], Zhou Xian yi shu zhe. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1915). (Zhe xue cong shu ; 1). 人心能力論 [WC]
- 2000 [Wolin, Richard]. *Cun zai de zheng zhi : Haidege'er de zheng zhi si xiang*. Lichade Wolin zhu ; Zhou Xian, Wang Zhihong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 2000). Übersetzung von Wolin, Richard. *The politics of being : the political thought of Martin Heidegger*. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1990). 存在的政治：海德格尔的政治思想 [WC]

### Zhou, Xiangchao (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Holt, Victoria]. *Qi que tu zhi mi*. Weiduoliya Hete zhu ; Wang Qingbo, Zhou Xiangchao yi. (Taibei : Guo ji cun, 1998). (Xin yi, ming jia ming zhu ; 53). Übersetzung von Holt, Victoria. *Seven for a secret*. (London : HarperCollins, 1992). 七鵲圖之謎 [WC]

### Zhou, Xianwen (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1954-1968 [Smith, Adam]. *Guo fu lun*. Zhou Xianwen, Zhang Hanyu yi. Vol. 1-2. (Taibei : Taiwan yin hang jing ji yan jiu shi, 1954-1968). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong shu). Übersetzung von Smith, Adam. *An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations*. (London : Printed for W. Strahan and T. Cadell, 1776). 國富論 [WC]
- 1967 [Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou lun*. Zhou Xianwen. (Taibei : Taiwan yin hang jing ji yan jiu shi, 1967). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798). 人口論 [WC]
- 1975 [Mantoux, Paul]. *Shi ba shi ji de chan ye ge ming*. Zhou Xianwen yi. (Taibei : Taiwan yin hang, 1975). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong shu ; 99). Übersetzung von Mantoux, Paul. *La révolution industrielle au XVIIIe siècle : essai sur les commencements de la grande industrie moderne en Angleterre*. (Paris : G. Bellais, 1905). 十八世紀的產業革命 [WC]
- 1981 Zhou, Xianwen. *Tuomasi Man nian pu*. In : Taiwan jing ji jin rong yue kann ; vol. 17, no 11). [Zeittafel zu Thomas Mann]. 托马斯曼年谱 [TM]

### Zhou, Xianwu (um 1973)

#### Bibliographie : Autor

- 1973 [Smith, Adam]. *Zheng zhi jing ji guo fang jiang yi. Zhou Xianwu yi.* (Taibei : Taiwan yin hang jing ji yan jiu shi, 1973). (Jing ji xue ming zhu fan yi cong hu ; 78). Übersetzung von Smith, Adam. *Juris prudence, or, Notes from the lectures on justice, police, revenue, and arms delivered in the University of Glasgow.* MS Glasgow 1766. = Smith, Adam. *Lectures on justice, police, revenue and arms : delivered in the University of Glasgow.* Ed. with an introd. And notes by Edwin Cannan. (Oxford : Clarendon Press, 1896).  
政治經濟國防講義 [WC]

### Zhou, Xiaodong (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 Liu, Jingquan ; Wang, Xiaojie ; Zhou, Xiaodong. *Cong Kangde dao Shubenhua.* (Guangzhou : Guangzhou wen hua chu ban she, 1990). (Xian dai xi fang zhe xue tan jiu cong shu). [Von Kant bis Schopenhauer].  
从康德到叔本华 [WC]

### Zhou, Xiaohong (Jiangdu, Jiangsu 1932-) : Schriftsteller

#### Bibliographie : Autor

- 1992 *La tentation : nouvelles.* (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1992). Übersetzung von Ling dian yi hou de lang man shi.  
[Enthält] :  
Liu, Heng. La tentation.  
Zhou, Xiaohong. Histoire romantique après minuit.  
Zhong, Jieying. Un étrange étalage.  
Chen, Rong. Rajeunir de dix printemps.  
Xu, Xing. Variations sans thème.  
Liu, Xihong. Tu ne saurais me changer. [Pino24]

### Zhou, Xiaoliang (1949-) : Professor Fuzhou da xue jing ji guan li yan jiu suo

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Stroud, Barry]. *Xiumo.* Sitelaode ; Zhou Xiaoliang, Liu Jianrong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1992). (Xi fang zhe xue yan jiu fan yi cong shu). Übersetzung von Stroud, Barry. *Hume.* (London : Routledge and Kegan Paul, 1977).  
休謨 [WC]
- 1996 Zhou, Xiaoliang. *Xiumo ji qi ren xing zhe xue.* (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1996). [Abhandlung über David Hume].  
休謨及其人性哲学 [WC]
- 1999 Zhou, Xiaoliang. *Xiumo zhe xue yan jiu.* (Beijing : Ren min chu ban she, 1999). (Zhe xue shi jia wen ku). [Abhandlung über David Hume]. [WC]
- 1999 Zhou, Xiaoliang. *Xiumo.* (Changsha : Hunan jiao yu chu ban she, 1999). (Xi fang si xiang jia yan jiu cong shu). [Abhandlung über David Hume]. [WC]

### Zhou, Xiaoning (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Tyler, Anne]. *Si jia fan dian di wan can*. Anni Taile zhu ; Zhou Xiaoning, Ye Yu, Wu Ming yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Yilin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Tyler, Anne. *Dinner at the Homesick restaurant*. (New York, N.Y. : Knopf, 1982).  
思家饭店的晚餐 [WC]

### Zhou, Xiaoqun (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Verne, Jules]. *Ba shi tian huan you de qiu*. Rule Fanerna yuan zhu ; Ling Hufeng bian yi ; Zhou Xiaoqun hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *Le tour du monde en quatre-vingt jours*. (Paris : J. Hetzel, 1872). (Bibliothèque d'éducation et de récréation).  
八十天環遊地球 [WC]

### Zhou, Xiaoshan (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Camus, Albert]. *Di yi ge ren*. A'erbei Jiamiao zhu ; Yuan Li, Zhou Xiaoshan yi ; Xu Jun jiao. (Nanjing : Yi lin yu ban she, 1999). (Yi lin shi jie wen xue ming zhu. Xian dang dai xi lie). Übersetzung von Camus, Albert. *Le premier homme*. Catherine Camus, éditeur. (Paris : Gallimard, 1994). (Cahiers Albert Camus ; 7).  
第一个人 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Jie xin hua yuan*. Liu Heping yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Le square : roman*. (Paris : Gallimard, 1955). [Enthält] : *Abang, Sabana he Dawei*. Han Lin yi ; Zhou Xiaoshan jiao. Übersetzung von Duras, Marguerite. *Abahn, Sabana, David*. (Paris : Gallimard, 1970).  
街心花园 [WC]
- 2000 [Duras, Marguerite]. *Xia ri ye wan shi dian ban*. Su Ying yi ; Zhou Xiaoshan jiao. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). Übersetzung von Duras, Marguerite. *Dix heures et demie du soir en été : roman*. (Paris : Gallimard, 1960). [Enthält] : [Duras, Marguerite]. *Andemasi xian sheng de wu hou*. Hu Xiaoli yi ; Zhou Guoqiang jiao. Übersetzung von Duras, Marguerite. *L'après-midi de Monsieur Andemas*. (Paris : Gallimard, 1962).  
夏日夜晚十点半 [WC]
- 2004 Zhou, Xiaoshan. *La traduction, la reception et l'influence de "Madame Bovary" en Chine*. (Paris : Université Paris VIII Vincenne-Saint-Denis, 2004). Diss. Univ. Paris VIII, 2004. [Gustave Flaubert]. [AOI]

### Zhou, Xiaoxian (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Hawthorne, Nathaniel]. *Hong zi : Huosang zuo pin ji*. Huosang zhu ; Zhou Xiaoxian, Deng Yanyuan yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo wen xue ming zhu jing pin. Li wen jun zhu bian). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *The scarlet letter*. (Boston : Ticknor, Reed and Fields ; London : Kegan Paul, Trench, Trubner, 1850).  
红字 : 霍桑作品集 [WC]

### Zhou, Xiaoyang (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Gifford, Barry ; Lee, Lawrence]. *Kua diao de xing lu zhe : hui yi Jieke Keluyake*. Bali Jifude, Laolunsi Li ; Hua Ming, Han Xi, Zhou Xiaoyang yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). (Zhuan ji wen xue yi cong). Übersetzung von Gifford, Barry ; Lee, Lawrence. *Jack's book : an oral biography of Jack Kerouac*. (New York, N.Y. : St. Martin's Press, 1978).  
垮掉的行路者 : 回忆杰克#克鲁亚克 [WC]

**Zhou, Xiaoyi** (um 1996) : Professor of English and Comparative Literature,  
Beijing-Universität

*Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhou, Xiaoyi. *Chao yue wie mei zhu yi*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 1996). [Beyond aestheticism : Oscar Wilde and consumer society].  
超越唯美主义 [WC]

**Zhou, Xiliang** (um 1956)

**Zhou, Xing** (um 1943)

*Biographie*

- 1933-1997 Jack London : Chinese commentaries  
1933  
[London, Jack]. *Shen yuan xia de ren men*. Jiake Lundun zhu ; Qiu Yunduo yi. [ID D33499].  
Qiu Yunduo describes London as an inspiration to socialism : "Dear readers, if you do not shut the door and your eyes, you would know that the dark side and difficulties of life can be seen everywhere. Rotten metal and rubbish, abyss and hell, these are not unique to the East End of London, but are common to modern society. In the so-called best districts of Shanghai, I see with my own eyes the hell-like miseries depicted in this book ; to tell the truth, reality sometimes is much worse than in the book. The only remaining road is to challenge – and in this lies the meaning of this novel".
- 1935  
[London, Jack]. *Lao quan shi*. Jiake Lundun zhu ; Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Zhang compares London in his introduction to an American Gorky.
- 1935  
[London, Jack]. *Ye xing de hu huan*. Jiake Lundun zhu ; Liu Dajie, Zhang Menglin yi. [ID D34489].  
Liu concludes in the preface "The American people and progressive forces worldwide are fighting against capitalist reactionaries and warmongers, and London's literary legacy has become the former's powerful weapon." Liu identifies in London a contradiction between his "deep, irreconcilable hate for the capitalist world and passion for class struggles".
- 1943  
[London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. [ID D34490].  
Zhou Xing argues that "London is more than a propagandist, he is an artist well versed in depicting characters too". Zhou pays particular attention to characterization of Martin Eden, asserting that his suicide represents a protest against decadent bourgeois society that envelops him He distinguishes London from Gorky by suggesting "There are those who accept collectivism and thus improve themselves, such as Gorky. There are those who dither between rationalism and sentimentalism and eventually arrive at their own destruction. Jack London is a case in point".



1952

[London, Jack]. *Qiang zhe de li liang*. Jieke Lundun ; Xu Tianhong yi. [ID D34497].  
According to Xu Tianhong, London's political consciousness remains limited by excessive individualism and avoidance of revolutionary struggle through escape into the pristine simplicities of nature. For Xu, while serious flaws remain even in London's most revolutionary works they expose and denounce international imperialism.

1953

[London, Jack]. *Tie ti*. Lundun zhu ; Wu Lao, Jin Lu yi. [ID D34500].  
Wu Lao tells readers that when London published the novel in 1907 it was widely condemned "but the book is hugely popular among Soviet readers, especially the youth".  
In the introduction to the 2003 edition Wu Lao and Jin Lu argue that with rapid changes in present-day social structures, the political base of Western communism is shrinking and disappearing. While many workers belong to the working-class in socio-economic terms, psychologically they identify with the middle class. In addition to this shift in the nature of the working class, change can emerge peacefully in mature democracies. "Even in America, where two capitalist parties rule alternately, such severe class confrontation as depicted in *The Iron Heel* that forces revolutionaries to resort to armed uprisings against counter-revolutionary violence is unlikely to occur." Violent anti-government attack would be condemned as terrorism rather than liberation.

1955

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Wu Lao yi. [ID D34496].  
Introduction by Wu Lao of the 1981 edition :  
For Wu Lao, London was a genuine political revolutionary who might have been at the head of an American proletarian movement were it not for his career as a fiction-writer. He reads *Martin Eden* as a novel of working class self-identity and as an attack on bourgeois individualism energized by London's intellectual epiphany from reading Marx's Communist Manifesto. Yet Wu criticizes London for his vacillation between Marxism and the subversive attractions of Nietzsche's anti-socialist radical individualism. Even though London was caught in this contradiction, according to Wu Lao, his writing remained firmly committed to the working class and was a source of revolutionary confrontation with American capitalism.

1978

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Pan Shaozhong yi. [ID D34491].  
In the preface Pan Shaozhong writes while the novel contributes "a penetrating revelation of the evil and ugliness of the bourgeoisie", its social significance remains limited by harmful individualism.

1981

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34493].  
Wan Zi and Yu Ning appreciated London's critique of capitalism and colonialism while pointing to his 'shortcomings' and 'erroneous attitude of white supremacy', they were the first translators in nearly a half-century to discuss his racism.

1985

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Wan Zi, Yu Ning yi. [ID D34498].  
Wan Zi and Yu Ning : "Many of London's best works expost and criticize the darkness of capitalist society, decry the colonial exploitation of imperialism, and sing praise for the audacity of revolutionaries".

1988

Li, Shuyan. *Jieke Lundun yan jiu*. Li Shuyan xuan bian [ID D34600].  
Li Shuyan dismisses London as 'no great thinker', one influenced by pseudo-science as well as science, narrow-minded patriotism as well as internationalism, and by white supremacy. "Quite a few ideas in his works would turn out to be wrong. Some were confused and simplistic even at his time".

1994

[London, Jack]. *Jieke Lundun duan pian xiao shuo xuan*. Jiang Jiansong yi. [ID D34494]. Jiang notes the racist themes of London's writing and attributes political contradictions to his 'eclectic reading'. Jiang distances himself from the selection contained in this collection of short stories with a caution that "We may not agree with ideologies reflected in certain works".

1995

[London, Jack]. *Yi kuai niu pai : Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan*. Jieke Lundun zhu ; Yu Bin, Wen Hong bian. [ID D34502].

[Enthält] : London, Jack. *A piece of steak*.

The enthusiastic introduction of Yu Bin and Wen Hong suggests that the reading public and critics were re-evaluating London to appreciate him more for narrative aesthetics, less as a propagandist. They too respond to the internationalism of London's writing : "Jack London is called a Red writer and he would call himself a socialist on account of the fact that he supported social revolution and hoped that the class into which he was born could lead a better life. What is more praiseworthy is that London also wrote stories such as *The Mexican* that commended socialist revolution and supported weak nations seeking independence. Stories on such topics have had huge influence on the under-class in America's readers, on the working class, and on readers in other countries who either belong to the working class or sympathize with social revolutions."

1996

[London, Jack]. *Jieke Lundun zhong duan pian xiao shuo jing xuan* = Selected novelettes and short stories of Jack London. Jieke Lundun Zhu ; Lu Weimin yi [ID D34495].

Lu Weimin's afterword to a collection of stories argues "London's masterpiece *Martin Eden* and his political dystopian novel *The iron heel* both demonstrate certain proletarian characteristics. The former is penetrating in criticizing the decadence and emptiness of capitalist society, whereas the latter, besides denouncing the oligarchy of American capitalists, specifically opposes opportunism in workers' movements and is thus the first American literary work of proletarian character."

1996

[London, Jack]. *Mading Yideng*. Jieke Lundun zhu ; Zhang Xumei, Xi Qingming deng yi. [ID D34492].

Zhang and Xu states that the novel "directly challenges the values of the bourgeoisie and has exposed the hypocrisy and decadence of the upper class", forming a dramatic contrast with contemporary "smiling faces" novels. For such critics, London represents a political cutting edge that can renew a lacking spirit in recent fiction.

1997

[London, Jack]. *Re ai sheng ming*. Jieke Lundun zhu ; Hu Chunlan yi. [ID D34488].

Hu Chunlan suggests that contemporary Chinese readers can benefit from more balanced political appreciation of London : "During the McCarthy era when the Cold War mentality prevailed, views on Jack London's works once served as a benchmark dividing literary critics into leftists and rightists. Until this day America's mainstream critics still hold a lower evaluation of London than he deserves. But Chinese readers do not have to undervalue London's achievements on this account, nor do we have to ideologize overly Jack London and his works." [Lond6,Lond7]

### *Bibliographie : Autor*

- 1943 [London, Jack]. *Mading Yideng*. Zhou Xing yi. (Guilin : Wen xue yu fan yi chu ban she, 1943). Übersetzung von London, Jack. *Martin Eden*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1913). 馬丁#伊登 [WC]

**Zhou, Xingsi** (gest. 521) : Dichter

**Bibliographie : Autor**

- 1864 *Thsien-tseu-wen = Le livre des mille mots : le plus ancien livre élémentaire des Chinois.* Publié en chinois avec une double traduction et des notes par Stanislas Julien. (Paris : Benjamin Duprat, 1864). Übersetzung von Zhou, Xingsi. *Qian zi wen*. [Eur]
- 1925 *Das Ts'ien-tze-wên in vier chinesischen Schriftformen.* Mit einer mongolischen Übersetzung ; hrsg. und erklärt von Erich Hauer. (Berlin : W. de Gruyter, 1925). [Minggan üsük ün soyun = Zhou, Xingsi. *Qian zi wen*]. [Eur]

**Zhou, Xingzhi (um 1970)****Bibliographie : Autor**

- 1969 [Camus, Albert]. *Wen yi : you ming hei si bing.* Kamiao zhu ; Zhou Xingzhi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1969). (Xin chao wen ku ; 32). Übersetzung von Camus, Albert. *La peste*. (Paris : Gallimard, 1947).  
瘟疫 : 又名黑死病 [WC]
- 1970 [Jaspers, Karl]. *Zhi hui zhi lu : cun zai zhu yi da shi.* Zhou Xingzhi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1970). (Xin chao wen ku ; 17). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Einführung in die Philosophie : zwei Radiovorträge.* (Zürich : Artemis-Verlag, 1950).  
智慧之路 : 存在主義大師 [WC]
- 1976 [Maugham, W. Somerset]. *Shi er ge tai tai : Maomu xiao shuo xuan.* Maomu zhuang ; Zhou Xingzhi yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). (Xin chao wen ku ; 133). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The round dozen : a collection of his stories.* Selected by W. Somerset Maugham. (London : World Books, 1939).  
十二個太太 : 毛姆小說選 [WC]

**Zhou, Xinhui (um 1996)****Bibliographie : Autor**

- 1996 Zhou, Xinhui. *Fulankelin.* (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Zhong wai ming ren zhuan jig u shi cong shu ; 97). [Biographie von Benjaming Franklin].  
富兰克林 [WC]

**Zhou, Xinjian (um 1988)****Bibliographie : Autor**

- 1988 Sandvoss, Ernst. *Nicai yu Xitele : ben shi ji ren lei li shi bei ju de fan si.* Sangdefusi zhu ; Zhou Xinjian, Huang Jingfu yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 1988). (Xian dai ren, wen hua, zhi shi, yi cong). Übersetzung von Sandvoss, Ernst. *Hitler und Nietzsche.* (Göttingen : Musterschmidt-Verlag, 1969).  
尼采與希特勒 本世紀人類歷史悲劇的反思 [WC]

**Zhou, Xiongqi (um 1997)****Bibliographie : Autor**

- 1997 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang.* Zhou Xiongqi yi. (Taipei : Dong fang chu ban she, 1997). (Shi jie shao nian wen xue jing xuan ; 14). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines.* (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]

**Zhou, Xuepu** (Shexian, Zhejiang 1899-) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1929 [Keller, Gottfried]. *Chou zhi lian*. Kela zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Jin wu shu dian, 1929). Übersetzung von Keller, Gottfried. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*. In : Keller, Gottfried. *Die Leute von Seldwyla : Erzählungen*. (Braunschweig : F. Vieweg, 1856). 仇之戀 [Eur]
- 1935 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Tie shou qi shi Gezi*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Götz von Berlichingen mit eiserner Hand*. ([Darmstadt] : [s.n.], 1773). [Ursprünglich anonym erschienen]. 鐵手騎士葛茲 [Eur,Yip2]
- 1936 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808 / 1833). Diese Version ist in Prosa, doch Zhou Xuepu findet die Übersetzung nicht befriedigend und publiziert eine zweite Version in Versform (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1978). 浮士德 [Eur]
- 1937 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *He'er man yu Tuoluoteya*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1937). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798). 赫爾曼與陀羅特亞 [Eur,KVK]
- 1943 [Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*]. Zhou Xuepu. (Fujian : Yong gan shi ri tan she, 1943). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Deutschland : ein Wintermärchen*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1844). [WC]
- 1959 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Ai li*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Taibei : Zheng zhong shu ju fa xing, 1959). (Shi jie xiao shuo ming zhu jing xuan). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Wahlverwandtschaften*. Theil 1-2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1809). 愛力 [Eur,KVK]
- 1961 [Eckermann, Johann Peter ; Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede dui hua lu*. Aike'er man zhu ; Zhou Xuepu yi. (Taibei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1961). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Eckermann, Johann Peter ; Goethe, Johann Wolfgang von. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens, 1823-1832*. Vol. 1-3 in 1. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1836-1848). 哥德對話錄 [Eur,KVK]
- 1975 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite di fan nao*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 120). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年維特的煩惱 [WC]
- 1979 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite de fan nao*. Gede zhu ; Zhou Xuepu yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1975). (Xin chao wen ku ; 120). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). 少年維特的煩惱 [WC]

**Zhou, Xuliang** (Zhide = Dongzhi, Xian 1905-1984) : Übersetzer*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Heym, Stefan]. *Li xing di yan jing*. Shitifen Haimu zhu ; Zhou Xuliang, Ye Feng yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). Übersetzung von Heym, Stefan. *The eyes of reason : a novel*. (Boston : Little, Brown, 1951). = *Die Augen der Vernunft : Roman*. (Leipzig : P. List, 1955). [WC]
- 1957 [Verne, Jules]. *Tian bian deng ta*. Translated from English into Chinese by Chou Hsu#-liang [Zhou Xuliang]. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1957). Übersetzung von Verne, Jules. *Le phare du bout du monde*. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires). 天边灯塔 [WC]
- 1958 [Galsworthy, John]. *Fu'ersai shi jia*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Zhou Xuliang yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Galsworthy, John. *The Forsyte saga*. (London : W. Heinemann, 1922). [Publiziert zwischen 1906-1921]. 福爾賽世家 [WC]
- 1962 [Eliot, T.S.]. *Tuo Shi Ailiüete lun wen xuan*. Zhou Xuliang yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1962). [Übersetzung ausgewählter Essays von Eliot]. 托•史•艾略特论文选 [WC]
- 1963 [Galsworthy, John]. *Chu zu*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Zhou Xuliang yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1963). (Fu'ersai shi jia ; 3). Übersetzung von Galsworthy, John. *To let*. (London : W. Heinemann, 1921). 出租 [WC]
- 1978 [Galsworthy, John]. *Qi hu*. Gao'ersihuasui zhu ; Zhou Xuliang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). (Fu'ersai shi jia ; 2). Übersetzung von Galsworthy, John. *In chancery and interlude, and, Awakening*. (London : Heinemann, 1920). 骑虎 [WC]
- 1978 [Galsworthy, John]. *You chan ye de ren*. Yuehan Gao'ersihuasui zhu ; Zhou Xuliang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1978). (Fu'ersai shi jia ; 1). Übersetzung von Galsworthy, John. *The man of property*. (London : W. Heinemann, 1906). (The Forsyte saga). [= *You chan zhe*]. 有產業的人 [WC]
- 1983 [Housman, A.E.]. *Xi luo pu jun shao nian*. Haosiman ; Zhou Xuliang yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1983). (Shi yuan yi lin). [Übersetzung der Gedichte von Housman]. 西罗普郡少年 [WC]
- 1988 [Sartre, Jean-Paul]. *Cun zai zhu yi shi yi zhong ren dao zhu yi*. Rang-Baoluo Sate zhu ; Zhou Xuliang, Tang Yongkuan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji xi fang zhe xue yi cong). Übersetzung von Sartre, Jean-Paul. *Existentialisme est un humanisme*. (Paris : Nagel, 1946). 存在主义是一种人道主义 [WC,Sar3]

## Zhou, Ya (um 1985)

### Bibliographie : Autor

- 1985 [Joffo, Joseph]. *Dan zhi dai*. Ruofu ; Wang Nian, Zhou Ya yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). Übersetzung von Joffo, Joseph. *Un sac de billes*. (Paris : J.-C. Lattès, 1973). 弹子袋 [WC]

## Zhou, Yan (um 2002)

### Bibliographie : Autor

- 2002 [Allan, Sarah]. *Shi xi yu chan rang : gu dai Zhongguo de wang chao geng ti chuan shuo*. Ailan zhu ; Sun Xinfei, Zhou Yan yi ; Fan Yuzhou, Xing Wen shen ding. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2002). (Yi shu yu si xiang shi cong shu). Übersetzung von Allan, Sarah. *The heir and the sage : dynastic legend in early China*. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1981). (Asian libraries series ; no 24).  
世袭与禅让 : 古代中国的王朝更替传说 [WC]

**Zhou, Yang** = Zhou, Qiyong (Yiyang, Hunan 1908-1989) : Schriftsteller

### Biographie

- 1955 Zhou, Yang. *Ji nian Cao ye ji he Tang Jihede* [ID D29894].  
Zhou Yang keynoted Whitman's 'revolutionary character', 'the progressive significance' of his poetry, and 'the most wonderful contribution' he made to the world culture. [WhiW22]
- 1955 Conference to commemorate the centenary of the publication of *Leaves of grass* by Walt Whitman in Beijing, Nov. 25 (1955).  
Speech by Zhou Yang : "In Whitman's poetry, democracy, freedom, and equality are his fundamental ideas. Victory and happiness are his persistent beliefs which mankind will eventually achieve." In : *Wen yi bao* ; no 22 (Nov. 1955).  
Forum in Shanghai.  
Speech by Ba Jin : "Whitman's poetry is still a great inspiring impetus to the Chinese people who are marching towards socialism today." In : *Jie fang ri bao* ; Dec. 4 (1955). [WhiW20]

### Bibliographie : Autor

- 1950 Zhou, Yang. *Die neue Volksliteratur*. (Peking : Kulturelle Presse, 1950). [WC]
- 1954 Zhou, Yang. *China's new literature and art : essays and addresses*. (Peking : Foreign Languages Press, 1954). [WC]
- 1955 Zhou, Yang. *Ji nian Cao ye ji he Tang Jihede*. In : *Wen yi bao* ; no 13 (1955). [In memory of *Leaves of grass* by Walt Whitman and *Don Quixote* by Miguel de Cervantes Saavedra]. [WhiW1]
- 1957 Tcheou, Yang [Zhou, Yang]. *Un grand débat sur le front littéraire : discours prononcé le 16 septembre 1957*. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1959). [Pino24]
- 1958 Chou, Yang [Zhou, Yang]. *A great debate on the literary front*. Transl. by Yang Xianyi and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1958). Übersetzung von Zhou, Yang. *Wen yi zhan xian shang de yi ge da bian lun*. In : *Wen yi bao* (May 1958). [Int,WC]
- 1960 Chou, Yang [Zhou, Yang]. *The path of socialist literature and art in China : a report delivered to the Third Congress of Chinese Literary and Art Workers, on July 22, 1960*. (Peking : Foreign Languages Press, 1960). Übersetzung von Zhou, Yang. *Wo guo she hui ji yi wen xue yi shu di dao lu*. [WC]
- 1961 *Songs of the red flag*. Compiled by Kuo Mo-jo [Guo Moruo] and Chou Yang [Zhou Yang] ; transl. by A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von *Hong qi ge yao*. Guo Moruo, Zhou Yang bian. (Beijing : Hong qi za zhi she, 1959).  
紅旗歌謠 [WC]
- 1963 Chou, Yang [Zhou, Yang]. *The fighting task confronting workers in philosophy and the social sciences : speech at the fourth enlarged session of the Committee of the Department of Philosophy and Social Science of the Chinese Academy of Sciences held on October 26, 1963*. (Peking : Foreign Languages Press, 1963). [WC]

**Zhou, Yangshan** (um 1989)

**Bibliographie : Autor**

- 1989 *Cong Wu si dao xin wu si*. Zhou Yangshan zhu bian ; Yu Yingshi [Yü Ying-shih] [et al.] zhu. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1989). (Wen hua cong shu ; 84). 從五四到新五四 [WC]

**Zhou, Yangxu** (um 1955)**Bibliographie : Autor**

- 1955 [Monod, Martine]. *Nü wang de wei shi ji*. Monuo ; Zhou Yangxu yi. (Shanghai : Wen yi lian he chu ban she, 1955). Übersetzung von Monod, Martine. *Le whisky de la reine : roman*. (Paris : Ed. français réunis, 1954). [WC]
- 1957 [Monod, Martine]. *Yun*. Monuo ; Zhou Yangxu yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Monod, Martine. *Le nuage*. (Paris : Les éd. français réunis, 1955). 云 [WC]

**Zhou, Yanli** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas]. *Jing shi de liu gan*. Weng Dexiu, Zhou Yanli fan yi. (Taibei : Huang guan wen xue chu ban, 1996). (Huang guan cong shu ; 2612). Übersetzung von Boileau, Pierre ; Narcejac, Thomas. *Celle qui n'était plus : les diaboliques*. Par Boileau-Narcejac. (Paris : Denoël, 1952) [WC]

**Zhou, Yaoping** (um 1993)**Bibliographie : Autor**

- 1993 [Malot, Hector]. *Ku er fen dou ji*. Maluo yuan zhu ; Zhou, Yaoping gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua tu shu you xian gong si, 1993). (Xiao lu er tong xiao shuo ; 11). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878). 苦儿奮鬥记 [WC]
- 1994 [Lewis, C.S.]. *Shi zi, nü wu, mo yi chu*. Luyisi yuan zhu ; Zhou Yaoping gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua tu shu gong si, 1994). (Xiao lu shao nian wen ku ; JB-17). Übersetzung von Lewis, C.S. *The lion, the witch and the wardrobe*. (London : G. Bles, 1950). (The chronicles of Narnia ; vol. 2). 獅子. 女巫. 魔衣櫥 [WC]
- 1994 [Sand, George]. *Gu bao xian zi*. Qiaozhi Sang yuan zhu ; Zhou Yaoping gai xie. (Taibei : Tian wei wen hua tu shu, 1994). (Xiao lu shao nian wen ku). [Enthält] : [Sand, George]. *Hui shuo hua de xian shu*. [Original-Titel nicht gefunden]. 古堡仙子 [WC]

**Zhou, Yeqian** (um 1982)**Bibliographie : Autor**

- 1982 [Hilton, James]. *Chi qi zhi zhi*. Zhou Yeqian yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1982). Übersetzung von Hilton, James. *Nothing so strange*. (Boston : Little, Brown, 1947). [WC]

**Zhou, Yi** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Küng, Hans]. *Shi jie lun li gou xiang*. Hansi Kun zhu ; Zhou Yi yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1996). Übersetzung von Küng, Hans. *Projekt Weltethos*. (München : Piper, 1990).  
世界倫理構想 [WC]
- 1999 [Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Mali Juli zhu ; Zhou Zhuan, Peng Xiaohua, Hu Shengrong yi ; Zhou Yi, Zhi Ge jiao. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1999). (San si wen ku. Ke xue jia zhuan ji xi lie). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).  
居禮傳 [WC]

### Zhou, Yiguang (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Beauvoir, Simone de]. *Nü ke*. Bofuwa zhu ; Zhou Yiguang yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1994). (Faguo 20 shi ji wen xue cong shu). Übersetzung von Beauvoir, Simone de. *L'invitée : roman*. (Paris : Gallimard, 1943).  
女客 [WC]

### Zhou, Yin (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Li, Kechen ; Zhou Yin. *Li shi shu ji*. (Xi'an : Tai bai wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Biographie von Honoré de Balzac].  
历史书记 [WC]
- 1998 Li, Kechen ; Zhou, Yin. *Lang man qi shou*. (Xi'an : Taipei wen yi chu ban she, 1998). (Bai nian zuo fang cong shu). [Biographie von Victor Hugo].  
浪漫旗手 [WC]

### Zhou, Ying (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 [Deleuze, Gilles]. *Nicai yu zhe xue*. Ji'er Deleizi zhu ; Zhou Ying, Liu Yuyu yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 2001). (Nicai bai nian jie du xi lie). Übersetzung von Deleuze, Gilles. *Nietzsche et la philosophie*. (Paris : Presses universitaires de France, 1962). (Bibliothèque de philosophie contemporaine. Histoire de la philosophie et philosophie générale).  
尼采與哲學 [WC]

### Zhou, Ying (um 1984) : Regisseur

#### Biographie

- 1984 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Guangdong hua ju yuan (Guangdong Provincial Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Zhou Ying und Liang Yong. [Shak8:S. 235]

### Zhou, Yingxiong (um 1982)

#### Bibliographie : Autor



- 1982 [Yeats, W.B.]. *Yeci shi xuan*. Yeci zhu ; Zhou Yingxiong, Gao Dapeng yi. (Taipei : Yuan jing, 1982). (Nuobei'er wen jiang quan ji ; 16). [Übersetzung von Gedichten von Yeats]. [Enthält] : [Bergson, Henri]. *Chuang zao de jin hua*. Bogenes zhu ; Li Yongchi yi. Übersetzung von Bergson, Henri. *L'évolution créatrice*. (Paris : F. Alcan, 1907). 葉慈詩選 [WC]

## Zhou, Yiping (1949-)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Heine, Heinrich. *Buch der Lieder*]. Zhou Yiping yi. (Beijing : Dong fang chu ban she, 1994). Übersetzung von Heine, Heinrich. *Buch der Lieder*. (Hamburg : Hoffmann und Campe, 1827). [WC,ZhaYi2]

## Zhou, Yongping = Chow, Yung Ping (um 1979) : Regisseur

### Biographie

- 1979 Aufführung von *Macbeth* = *Shi jun ji* von William Shakespeare durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chow Yung Ping = Zhou Yongping und Butt Ho Ming = Bi Haoming ; unter der Regie von Chow Yung Ping = Zhou Yongping. 弑君記 [HKRT]
- 1986 Aufführung von *Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui* = *The resistible rise of Arturo Ui* = *Jiao fu ya tu fa ji shi* von Bertolt Brecht durch das Hong Kong Repertory Theatre in der Übersetzung von Chow Yung Ping = Zhou Yongping ; in der Adaptation und unter der Regie von Bernadette Tsui = Xu Yongxuan. 教父亞塗發跡史 [HKRT]

## Zhou, Yongqi (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Balantelei gong zi*. Shidiwensheng zhu ; Zhou Yongqi, Ni Qingxi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1995). (Yu wai xiao shuo xin yi cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Master of Ballantrae*. (London : Cassell, 1889). 巴兰特雷公子 [WC]
- 1995 [Stevenson, Robert Louis]. *Qu lu lü xing ji*. Sidiwensheng zhu ; Zhou Yongqi, Ni Qingxi yi. (Shijiazhuang : Hua shan wen yi chu ban she, 1995). (Wai guo you ji shu cong). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Travels with a donkey in the Cévennes*. (London : C. Kegan Paul, 1879). 驱驴旅行记 [WC]
- 2000 [Thackeray, William Makepeace]. *Shi li gui wen ji : chu zi yi ge zi jia ren bi xia*. Weilian Sakelei zhu ; Zhou Yongqi yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 2000). (Shi jie san wen ming zhu). Übersetzung von Thackeray, William Makepeace. *The book of snobs. = The snobs of England, by one of themselves*. In : *Punch* (1846-1847). = (London : Punch Office, 1848). 势利鬼文集 : 出自一个自家人笔下 [WC]

## Zhou, You (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Kipling, Rudyard]. *Sen lin zhi shu*. Jibulin ; Lin Gelun, Zhou You er tong wen xue ; Zhang Hong fan yi jia ; Wang Qun ying yu fan yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 1999). (Shi jie er tong wen xue ming zhu). Übersetzung von Kipling, Rudyard. *The jungle book*. (London : Macmillan, 1895).  
森林之书 [WC]

**Zhou, Youguang** (Shanghai 1906-) : Politiker, Mitglied der Chinese People's Political Consultative Conference, Bankangestellter, Erfinder des Pinyin

*Biographie*

- 1946 Zhou Youguang reist nach New York um Shanghaier Privatbank eine Bankkarriere zu beginnen und studiert gleichzeitig an der New York University. [Int]
- 1949 Zhou Youguang kehrt nach Shanghai zurück. [Int]
- 1955 Zhou Youguang arbeitet im China Language Reform Committee und ist Haupterfinder des Pinyin Systems. [Int]

**Zhou, Youwu** (um 1992)

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [London, Jack ; Lofting, Hugh]. *Wai guo dong wu gu shi jing xuan*. (Shanghai : Shanghai ren min mei shu chu ban she, 1992).  
外国动物故事精选  
[Enthält] :  
[London, Jack]. *Xue hu*. Jieke Lundun zhuan ; Wu Wenhuan gai bian ; Xu Hai'ou hui hua.. Übersetzung von London, Jack. *White fang*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1906). 雪虎  
[Lofting, Hugh]. *Zhi po zong huo an*. Luofuting yuan zhu ; Zhang Qirong gai bian ; Zhou Youwu hui hua. Übersetzung von Lofting, Hugh. *The story of Doctor Dolittle*. (New York, N.Y. : Frederick A. Stokes, 1920). [WC]

**Zhou, Yuanyi** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lang, Andrew]. *Huang se tong hua*. Langge ; Zhou Yuanyi yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The yellow fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1894).  
黄色童话 [WC]
- 1997 [Lang, Andrew]. *Yin hui se tong hua*. Langge ; Xie Changyi, Zhou Yuanyi fan yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu ji chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji).  
Übersetzung von Lang, Andrew. *The grey fairy book*. (London : Longmans, Green, & Co., 1900).  
银灰色童话 [WC]

**Zhou, Yueliang** (Tianjin 1916-1992) : Professor Beijing Institute of Foreign Languages = Beijing University of International Studies

*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi*. Zhou Yueliang yi ; Jie Sheng zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1992). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben ; 2). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].  
坎特伯雷故事 [WC]

**Zhou, Yueling** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [Keyes, Daniel]. *Xian gei a er ji nong de hua shu*. Dannier Kaisi zuo ; Zhou Yueling yi. (Taipei : Xiao zhi tang chu ban, 1995). (Dang dai wen ji ; 9). Übersetzung von Keyes, Daniel. *Flowers for Algernon*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace & World, 1966). 獻給阿爾吉儂的花束 [WC]

**Zhou, Yueran** (1885-1962)*Biographie*

- 1929 Zhou, Yueran. *Shashibiya* [ID D23523].  
Sun Yanna : Zhou Yueran was the first Chinese who introduced Western William Shakespeare criticism. He mentioned Lafcadio Hearn's opinion of Shakespeare. Hearn concluded that there were three major differences between Shakespearean and other dramas. To begin with, Shakespeare's plays are full of life, Shakespearean characters live more dynamically than those of other playwrights. Secondly, every single character in Shakespeare's drama has his or her individuality. They not only live, but also have a different life from each other. Thirdly, it is impossible to find any two characters alike in his works. Everyone, whoever they are, is a special creation. [Shak:S. 89]

*Bibliographie : Autor*

- 1925 [Irving, Washington]. *Yi'erwen jian wen za ji : fu Han wen shi yi = Selections from The sketch-book*. With Chinese notes by Tseu Yih Zan [Zhou Yueran]. (Shanghai : Commercial Press, 1925). Irving, Washington. *The sketch book of Geoffrey Crayon, Gent.* Vol. 1-2. (London : John Murray, 1819-1820). [Intro. in Chinese and English ; Text in English]. 伊爾文見聞雜記：附漢文釋義 [WC]
- 1929 Zhou, Yueran. *Shashibiya*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Bai ke xiao cong shu. Wan you wen ku ; 943). [Abhandlung über William Shakespeare]. 莎士比亞 [WC]
- 1966-1967 [Hawthorne, Nathaniel]. *Gu shi gou qi lu*. Zhou Yueran zhi shi. Vol. 1-2. (Taipei : Shang wu yin shu guan, 1966-1967). (Ren ren wen ku ; 1440-1441). Übersetzung von Hawthorne, Nathaniel. *A wonder-book for girls and boys*. (Boston : Ticknor, Reeds and Fields, 1852). 古史鉤奇錄 [WC]

**Zhou, Yuling** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Maurois, André ; Stone, Irving]. *Yuguo zhuan*. Jieke Lundun zhuan. Andelie Moluoya zhu ; Zhou Yuling yi. Ouwen Sitong zhu ; Fu Jinzhu yi. (Beijing : Zhong gong zhong yang dang xiao chu ban she, 2000). (Shi jie ming ren ming jia ming zhuan ; 41). Übersetzung von Maurois, André. *Olympio ; ou, La vie de Victor Hugo*. (Paris : Hachette, 1954). (Les grands écrivains : hier, aujourd'hui). Übersetzung von Stone, Irving. *Sailor on horseback : the biography of Jack London*. (Boston : H. Mifflin, 1938). 雨果传 / 杰克·伦敦传 [WC]

**Zhou, Yumin** (um 2004)*Bibliographie : Autor*

- 2004 [Goodman, Bryna]. *Jia xiang, cheng shi he guo jia : Shanghai de di yuan wang luo yu ren tong, 1853-1937*. Gudeman zhu ; Song Zuanyou yi ; Zhou Yumin jiao. (Shanghai : Shanghai gu ji chu ban she, 2004). Übersetzung von Goodman, Bryna. *Native place, city, and nation : regional networks and identities in Shanghai, 1853-1937*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1995).  
家乡, 城市和国家 : 上海的地缘网络与认同 [WC]

### Zhou, Yun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai zhu yuan zhu ; Zhou Yun gai xie. (Hefei : Anhui shao nian er tong chu ban she, 2000). (Wai guo wen xue ming zhu shao nian du ben., Tai yang hua juan; Xiao mi feng shu wu). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [WC]

### Zhou, Yuncheng (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Christie, Agatha]. *Yi chan feng bo*. Kelisidi ; Meng Hongyun, Zhou Yuncheng yi. (Guiyang : Guizhou ren min chu ban she, 1998). (Ajiasha Kelisidi zuo pin quan ji). Übersetzung von Christie, Agatha. *There is a tide*. (New York, N.Y. : Dodd, Mead and Co. ; London : Collins, 1948).  
遗产风波 [WC]

### Zhou, Yunzhi (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Hansen, Chad]. *Zhongguo gu dai de yu yan he luo ji*. Chen Hansheng zhu ; Zhou Yunzhi, Zhang Qingyu, Cui Qingtian deng yi. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1998). Übersetzung von Hansen, Chad. *Language and logic in ancient China*. (Ann Arbor, Mich. : University of Michigan Press, 1983). (Michigan studies on China).  
中国古代的语言和逻辑 [WC]

### Zhou, Zhe (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

- 1993 [Melville, Herman]. *Bai jing ji*. Heerman Maierweier yuan zhu ; Zhou Zhe gai xie ; Fan Qihui hui tu. (Taipei : Taipei xian ban qiao shi, 1993). (Shi jie wen xue min zhu zhou ya ping zong zhu bian). Übersetzung von Melville, Herman. *Moby Dick ; or, the whale*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers, 1851).  
白鯨記 [WC]

### Zhou, Zhengguang (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi : zhu yin ben*. Mao Zixin jian yi ; Huang Xiao, Zhou Zhengguang zhu yin. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1995). (Shi jie wen xue ming zhu shao er du ben). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807).  
莎士比亚故事 : 注音本 [WC]

**Zhou, Zhigang** (um 1985) : Regisseur*Biographie*

- 1985 Aufführung von *Tian chang di jiu* = Everlasting and unchanging = *Romeo and Juliet* von William Shakespeare. Adaptation durch die Shanghai Hongkou yue ju tuan (Hongkong District yue ju Company) unter der Regie von Xie Honglin und Zhou Zhigang. [Shak8:S. 236]

**Zhou, Zhizeng** (um 1941)*Bibliographie : Autor*

- 1941 [Maurois, André]. *Faguo zhan bai zhi nei mu*. Moluoya ; Zhou Zhizeng yi. (Nanjing : San tong shu ju, 1941). Übersetzung von Maurois, André. *Tragédie en France*. (New York, N.Y. : Editions de la Maison française, 1940).  
法国战败之内幕 [WC]

**Zhou, Zhonghou** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 Zhou, Zhonghou. *Dideluo de mei xue he wen yi xue si xiang*. (Beijing : Wen hua yi zhu chu ban she, 1987). [Abhandlung über Denis Diderot].  
狄德罗的美学和文艺学思想 [WC]

**Zhou, Zhongzhi** (1952-) : Dozent College of Law and Business, Shanghai Normal University*Bibliographie : Autor*

- 1996 Zhou, Zhongzhi. *Qu fu zen li : Heige'er ru shi shuo*. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
趋赴真理—黑格尔如是说 [Heg10]
- 1996 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Qu fu zhen li : Heige'er ru shi shuo*. Zhou Zhongzhi xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). (Ju ren yu si). [Übersetzung philosophischer Werke von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
趋赴真理：黑格爾如是說 [WC]

**Zhou, Zhuan** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Curie, Marie]. *Juli zhuan*. Mali Juli zhu ; Zhou Zhuan, Peng Xiaohua, Hu Shengrong yi ; Zhou Yi, Zhi Ge jiao. (Nanchang : Jiangxi jiao yu chu ban she, 1999). (San si wen ku. Ke xue jia zhuan ji xi lie). Übersetzung von Curie, Marie. *Pierre Curie*. (Paris : Payot, 1924).  
居禮傳 [WC]

**Zhou, Zhuangping** (um 1938)*Bibliographie : Autor*

- 1938 [Shakespeare, William]. *Hamengleite*. Zhou Zhuangping yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1938). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Iaggard and Ed. Blount, 1623).  
哈孟雷特 [WC]

- 1948 [Shakespeare, William]. *Makebai*. Shashibiya zhu ; Zhou Zhuangping yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1948). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].  
馬克白 [WC]

## Zhou, Ziyang (1. Jh. v. Chr.) : Philosoph, Taoismus

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1979 *Biographie d'un taoïste légendaire : Tcheou Tseu-yang*. Publié, traduit et annoté par Manfred Porkert. (Paris : Institut des hautes études chinoises ; Presses universitaires de France, 1979). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 10). Diss. Sorbonne Paris, 1957. [*Zi yang zhen ren nei zhuan*. Zhou Ziyang]. [Eur]

## Zhou, Zuoren = Zhou, Chuo = Zhou, Kuishou (Shaoxin, Zhejiang 1885-1967 Beijing) : Schriftsteller, Übersetzer

### *Biographie*

- 1901-1906 Zhou Zuoren studiert an der Jingnan Naval Academy (Jingnan shui shi xue tang). Er lernt Englisch und liest die Übersetzungen von Yan Fu und Lin Shu. [Boo,Dent2]
- 1903 Lu Xun went to Japan to study medicine. There he found a copy of Poe, Edgar Allen. *The gold bug and Silence : a fable*. Lu Xun and Zhou Zuoren translated it into Chinese, published in 1909 in *Yu wai xiao shuo ji* [ID D12469]. [Poe2,Poe4]
- 1905 Zhou, Zuoren. *Zhi tang hui xiang lu*. [Tagebuch].  
The diary of the Yisi lunar year [1905] records something of my translation of tales, which include *The tale of Ali Baba and The forty thieves* and *The gold bug* by Allan Poe....The general heading is *The study of English literature*. There are four or five books altogether, one of which is a long poem by Longfellow, as I now remember. All of these books were sent by Lu Xun.  
....Yisi Lunar year, the first month, the fourteenth day, "Finished the translation of American Poe's tale *The kidd drawing (The gold bug)*, about eighteen thousand words". I sent it to Ding Chuwo, and received Chuwo's return letter on the fourth day, the second month, in which he promised me a remuneration of fifty copies after it was published.  
....The twenty-ninth day, "Received Chuwo's letter of the twenty-sixth, saying that *The kidd drawing* had been sent to the printers, and its name had been changed to *Yu chong xuan (The story of a jade bug)*". [Poe5]
- 1906-1911 Zhou Zuoren studiert Japanisch an der Hosei Universität. Dann englische, japanische und klassische griechische Literatur an der Rikkyo Universität in Tokyo. [Boo]
- 1908 [Zhou, Zuoren] Zhong, Yao. *Bai nian lai xi yang xue shu zhi hui gu* [ID D26252].  
Zhou Zuoren schreibt : "In the past one hundred years, Norway produced two writers : one is Ibsen, and the other Björnson. Ibsen is a great naturalist. His works are full of social criticism." [Ibs1:S. 52]

- 1909 *Yu wai xiao shuo ji = Wilde and other authors : foreign famous stories*. Zhou Zuoren yi. [ID D12489].  
Earliest translation of Oscar Wilde was *The happy prince* by Zhou Zuoren in classical Chinese. In his short introduction, Zhou argues that the key point of Wilde's aestheticism is to 'transform life into an art. He himself practiced it by wearing eccentric clothes of an extraordinary shape and walking down in the street with a sunflower in hand'. According to Zhou, Wilde was an artist with a will to transcend ordinary life and elevate himself to the higher level of the kingdom of art.  
Zhou Zuoren's efforts to promote Western humanist writing were unsuccessful at that time. A re-issue of these translations in 1921 was soon out of print, this time presumably because classical Chinese was now superseded by the vernacular. [WilO4,WilO7]
- 1912-1917 Zhou Zuoren ist Inspektor des Zhejiang Provinical Education Bureau und der Educatgion Society in Shaoxing (Zhejiang). Er unterrichtet später Englisch an der Fifth Middle Zhejiang Secondary School in Shaoxing. [Boo,BioD]
- 1917-1920 Zhou Zuoren ist am National History Compilation Office in Beijing tätig und wird Professor für griechische, römische und europäische Literatur an der Faculty of Arts der Beijing-Universität. [Boo]
- 1918 Zhou Zuoren schreibt über das chinesische Drama in *Xin qing nian* ; vol. 5, no 5 (Nov. 1918). "On the constructive side, there is only adopting European-style New Drama. Now there are people who make a fuss over the European style and are afraid to talk about "Westernization". Actually, transferring the literature, art, and academic studies to our country does not mean to be conquered by another country. It is only that civilized things evolving from the barbaric stage are first discovered in Europe. Therefore we make a leap and bring these things here to save much effort on our part. These things brought to our country become ours, and there is no question of Westernization or not." [Shaw63:S. 73]
- 1920 Zhou Zuoren hält den Vortrag *Sheng shu yu Zhongguo wen xue* über die Bibel in der chinesischen Literatur. [Gal]
- 1920-1932 Mao Dun, Ye Shengtao, Zhou Zuoren, Zheng Zhenduo und andere gründen im Januar 1921 die Wen xue yan jiu hui (Literary Association = Literary Research Association = Society for Literary Studies) in Beijing. Die Vereinigung besteht aus Schriftstellern, Übersetzern Professoren und gibt Bücher-Serien über Literatur und Übersetzungen aus der Weltliteratur heraus. Die meisten Bücher werden von der Commercial Press = Shang wu yin shu guan in Shanghai gedruckt. Ihre Ziele sind das Studium und die Verbreitung der Weltliteratur, die alte chinesische Literatur zu ordnen und einer neuen Bewegung zu unterziehen, sowie eine neue Literatur zu schaffen. [Hock1,SH5:S. 511,ZheZ1]
- 1920-1937 Zhou Zuoren ist Herausgeber der New Tide Society, Leiter des Institute for the Research of Folks Songs der Beijing-Universität und übersetzt ausländische Literatur [BioD]
- 1921 Zhou, Zuoren. *San wen xiao shi* [ID D22649].  
Er schreibt : "Baudelaire published *Les fleurs du mal* in 1857, opening a new era in the history of modern literature. He uses the refined forms of the Parnassian school to write on the real experience of his disillusioned soul, an experience aptly represents the mood of modern man. He fills his poetry with the dark side of his character, the bitterness of his philosophy, and the grief of his despair. His vision is dark and horrible and a large part of his poems is quite unsuitable for the young and the ignorant. But the initiates can gain from his poetry the really uncommon power. He also has a volume of fifty *Petits poèmes en prose*, originally entitled *Le spleen de Paris*, which is of the same kind of exquisite language. The vogue of poem in prose in our time can be regarded as the result of his influence." [BauC20]

- 1922 Zhou, Zuoren. *Zi ji de yuan di* [ID D27657].  
Bonnie S. McDougall : By 1922 the new literary movement was undergoing its first internal debate, 'art for art's sake' versus 'art for life's sake'. Zhou Zuoren was among those who objected to the false distinction being made, although ultimately he had to declare himself on the side of life : “Art for art's sake' will separate art from life and make life an appendage of art, or even make an art out of life as Oscar Wilde proposed – of course, this would not be very proper ; 'art for life's sake' will make art an appendage of life or make art into a tool for changing life and not an end in itself – surely this is separating life from art”. Despite this disapproving tone, Zhou strongly defended Wilde's dialogue *The decay of lying*, and even remonstrated with one of Wilde's translators for rendering 'lying' by the more innocuous Chinese word for 'fabrication' (jia kong). Zhou Zuoren regarded beauty of Language and a ready wit as the special qualities of Wilde's plays and essays, but his favourite pieces were *The happy prince* and *The fisherman and his soul*, the tales with a strong element of fantasy. Zhou noted the thread of social compassion which ran through the fairy-tales, but he also described them as 'unchildlike', 'a poet's poem', and their author as a 'decadent aesthete'. Zhou's literary sensibilities enabled him to appreciate Wilde's literary work and attitudes, but his moral seriousness was offended by the dissipation in Wilde's personal life which he read about in Western criticism. [WilO7]
- 1922 Zhou Zuoren ist Vorsteher des Literature Department der Yanjing-Universität. [BioD]
- 1924 Zhou Zuoren will drei Formen des Theaters : ein Sprechtheater für eine anspruchsvolle Minderheit, ein Musiktheater im alten Stil und ein reformiertes Musiktheater für die Massen. [SH5:S. 508]
- 1926 Zhou Zuoren kommt mit andern Dozenten der Beijing-Universität wegen radikalen Aktivitäten auf die "schwarze Liste". [Boo]
- 1927 Zhou Zuoren versteckt sich vor der japanischen Militärregierung. [Boo]
- 1928 Zhou Zuoren ist Dekan des Literature Department, Leiter des Research Institute of Literature und Dekan des Japanese Literature Department der Beijing-Universität. [BioD]
- 1937 Zhou Zuoren unterrichtet an der Yanjing-Universität, am National Beijing University Women's College of Arts and Sciences und an der Sino-French University. [Boo]
- 1938 Zhou Zuoren wird Mitglied des Nanjing Nationalist Government unter der japanischen Regierung, Mitglied der North China Political Affairs Commission, Inspektor des General Education Bureau und des Council of the North China Branch of the Sino-Japanese Cultural Association. [BioD]
- 1939 Zhou Zuoren ist Dekan der Faculty of Literature der Beijing-Universität. [Boo]
- 1940 Zhou Zuoren ist Leiter des Bureau of Education der japanischen Regierung in Nord-China. [Boo]
- 1945-1949 Zhou Zuoren ist in Gefangenschaft der Guomindang. [BioD]
- 1949-1967 Zhou Zuoren geht zuerst nach Shanghai, dann nach Beijing und schreibt Bücher. [BioD]
- 1966 Zhou Zuoren kommt in Gefangenschaft durch die Rotgardisten. [Wik]
- 1967 Tod von Zhou Zuoren.



- 1988 Zhou, Zuoren. *Alisi man you qi jing ji* [ID D32104].  
 " As for the children themselves, since they need in deed this fancy work when their imagination is to be developed, it's beyond the right of us adults to deprive them of this need, no matter in what holy name, such as God, emperor or country, just as we mustn't deprive them of clothing and food."  
 Hu Rong : What Zhou requested from the adults was the respect for the psychological needs of children as vital as their physical needs. He argued that love for fantasy and daydream was in children's nature, and it would be the worst policy for adults to suppress this nature with their moralism or impose all the arbitrary restrictions upon children, while Chinese people has long taken for granted that any idea unpractical in the little heads was harmful and should be prohibited, let alone nonsense. [Carro1]

### Bibliographie : Autor

- 1905 [Hagarty, W.H. *The gold bug : a melodrama in five acts*]. Zhou Zuoren yi. In : Xiao shuo lin (1905). Übersetzung von Hagarty, W.H. *The gold bug : a melodrama in five acts*. (Manuskript 1896). [Boo,Eur]
- 1908 Zhong, Yao [Zhou, Zuoren]. *Bai nian lai xi yang xue shu zhi hui gu*. In : Xue bao ; vol. 1, no 19 (1908). [A review of Western scholarship in the past one hundred years ; Erwähnung von Henrik Ibsen und Bjornstjerne Martinius Bjornson]. 百年來西洋學術之回顧 [Ibs1]
- 1909 *Yu wai xiao shuo ji = Wilde and other authors: foreign famous stories*. Wei'erte zhu [et al.] ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. Vol. 1-2. (Tokyo : Shinten insatsujo, 1909). = (Shanghai : Qun yi shu she, 1920). [Übersetzungen von Kurzgeschichten].  
 [Enthält] :  
 Wilde, Oscar. *The happy prince*. (1888)  
 Andreev, Leonid Nikolaevich. *Man*. (1909).  
 Garsin, Vsevolod Michajlovic. *Si ri*. (1910).  
 Mickiewicz, Adam. *Deng tai shou yi shi*. (1834).  
 Poe, Edgar Allen. *The gold bug* (1843) and *Silence : a fable* (1837).  
 Andersen, Hans Christian  
 域外小說集 [FiR5,Eur,LiaY,BioD,Dent2]
- 1913 Zhou, Zuoren. *Tong hua yan jiu ; Tong hua lue lun*. In : Jiao yu bu pian zuan chu yue kan ; vol. 1, no 7-8 (1913). [Erste Abhandlungen über Märchen, erste Erwähnung der Brüder Grimm]. [LiaY]
- 1914 [Haggard, H. Rider ; Lang, Andrew]. *Hong xing yi shi*. Luoda Hagede, Andulanju zhu ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1907). (Shuo bu cong shu chi ji ; 78). Übersetzung von Haggard, H. Rider ; Lang, Andrew. *The world's desire*. (London : Longmans, Green, 1890). 红星佚史 [Eur]
- 1914 [Sienkiewicz, Henryk]. *Tuo lu*. Zhou Zuoren yi. ([S.l. : s.n.], 1914). = (Beijing : Xin chao she, 1925). Übersetzung von Sienkiewicz, Henryk. *Hania*. Transl. from the Polish by Jeremiah Curtin. (London : J.M. Dent, 1897). Darin enthalten : *Charcoal sketches*. 炭畫 [Boo,Eur]
- 1918 Zhou, Zuoren. *Ou zhou wen xue shi*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1918). (Beijing da xue cong shu ; 3). [Geschichte der europäischen Literatur]. [Darin enthalten ist ein Kapitel über Sturm und Drang-Periode, über Johann Wolfgang von Goethe, *Die Leiden des jungen Werther* und *Faust*]. 歐洲文學史 [Eur,Yip1,Yip2]

- 1919 Zhou, Zuoren. *Xiao he xu*. In : *Xin Qing nian* ; 6.2 (1919). [Erste Erwähnung von Baudelaire in China].  
小河序 [BauC20]
- 1920 *Dian di : jin dai ming jia duan pian xiao shuo*. Tuoersitai zhu [et al.] ; Zhou Zuoren ji yi. Vol. 1-2. (Beijing : Guo li Beijing da xue chu ban bu, 1920. (Xin chao cong shu). [Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten].  
點滴 : 近代名家短篇小說 [Eur]
- 1920 Zhou, Zuoren. *Bei xing fu wang que de ren men*. In : *Xin qing nian*, Bd. 8, Nr. 3 (1920). Übersetzung von Pinski, David. *Six plays of the Yiddish theatre*. Transl. and ed. by Isaac Goldberg. (Boston : Luce, 1916), vermutlich die älteste Übersetzung eines literarischen jiddischen Werkes, jedoch nicht nach dem Original. [MalR5]
- 1921 [Wilde, Oscar]. [*Zi si de ju ren*]. Zhou Zuoren yi. In : *Xin chao* ; Sept. (1921). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The selfish giant*. In : Wilde, Oscar. *The happy prince, and other stories*. Ill. By Walter Crane and Jacomb Hood. (London : D. Nutt, 1888).  
自私的巨人 [WilO7]
- 1921-1922 Zhou, Zuoren. *San wen xiao shi*. In : *Chen bao fu kan* ; no 2-3 (Nov. 1921-April 1922). [Darin enthalten sind Übersetzungen von acht Gedichten aus *Le spleen de Paris* von Charles Baudelaire].  
散文小詩 [BauC20]
- 1922 *Xian dai xiao shuo yi cong*. Antelaifu deng zhu ; Zhou Zuoren, Lu Xun yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1922). (*Xian dai xiao shuo yi cong*). [Übersetzungen von Kurzgeschichten aus Russland und Osteuropa].  
現代小說譯叢 [Eur]
- 1922 Zhou, Zuoren. *Alisi man you qi jing ji*. In : *Chen bao fu juan* ; 12.3.1922. Repr. In : Zhou, Zuoren. *Zi ji de yuan di yu tian de shu*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1988). [Betr. *Alice's adventures in wonderland* von Lewis Carroll].  
阿丽思漫游奇境记 [Carro1]
- 1922 Zhou, Zuoren. *Zi ji de yuan di*. In : *Chen bao fu kan* ; Jan.-Oct. (1922). = (Beijing : Chen bao she chu ban bu, 1923). (*Chen bao she cong shu* ; 11). [One's own garden]. [Enthält Eintragungen über Oscar Wilde].  
自己的園地 [WilO7]
- 1924 *Ouzhou da lu xiao shuo ji = Modern continental short stories*. Zhou Zuoren yi [et al.]. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (*Dong fang wen ku* ; 78).  
歐洲大陸小說集 [Eur]
- 1924 Zhou, Zuoren. *Sheng shu yu Zhongguo wen xue = Bible and literature*. Sheng jing zhi wen xue de yan jiu. W[illiam] H. Hudson zhu ; Tang Chengbo, Ye Qifang he yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1924). (*Xiao shuo yue bao cong kan* ; 25).  
聖書 與 中國 文學 [Eur]
- 1925 *Tuo luo : shi ge xiao pin ji*. Zhou Zuoren yi. (Beijing : Xin chao she, 1925). (*Xin chao she wen yi cong shu* ; 7). Übersetzungen westlicher Lyrik.  
陀螺 : 詩歌小品集 [Eur]
- 1926 [Korolenko, Vladimir Galaktionovich. *Makár's dream*]. Zhou Zuoren yi. ([S.l. : s.n., 1926). Übersetzung von Korolenko, Vladimir Galaktionovich. *Makár's dream and other stories*. (London : T. Fischer Unwin, 1892). (Pseudonym library ; 13. Russian stories ; 1). [Eur,Boo]
- 1928 *Kong da gu*. Tuoersitai zhu [et al.] ; Zhou Zuoren yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1928). Neuauflage von *Dian di : jin dai ming jia duan pian xiao shuo*. Tuoersitai zhu [et al.] ; Zhou Zuoren ji yi. (Beijing : Guo li Beijing da xue chu ban bu, 1920. (Xin chao cong shu). Übersetzungen von westlichen Kurzgeschichten von Leo Tolstoy und anderen.  
空大鼓 [Eur]

- 1929 *Zen yang ren shi xi fang wen xue ji qi ta*. Cai Zhen, Zhou Zuoren, Jing Tian, Tian Yi yi. (Beijing : Pu she, 1929). [Übersetzung aus Werken von Stephen Leacock, T. Barker, Lewis Chase, Oliver Goldsmith, Lafcadio Hearn, Samuel Johnson, William Matthews, John Ruskin, Thomas Walker, Pierre Baudelaire].  
怎样认识西方文学及其他 [WC]
- 1939 *Shi jie ming zhu dai biao zuo*. Zhou Zuoren, Hu Shi yi [et al.]. (Shanghai : Guo guang shu dian, 1939). (Shi jie ming zhu dai biao zuo). Übersetzungen von Kurzgeschichten.  
世界名著代表作 [Eur]
- 1941 [Zeromski, Stefan]. *Huang hun*. Shilangsiqi zhu [et al.] ; Zhou Zuoren yi [et al.]. (Shanghai : San tong shu ju, 1941). (San tong xiao cong shu). Übersetzungen von Kurzgeschichten von Stefan Zeromski.  
黄昏 [Eur]
- 1948 [Rouse, W.H.D. *Xila de shen yu ying xiong*. Laosi zhu ; Zhou Xiashou, Zhou Zuoren yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo chu ban she, 1950). Übersetzung von Rouse, W[illiam] H[enry] D[enham]. *Gods, heroes and men of ancient Greece*. (London : J. Murray, 1934).  
希臘的神與英雄 [Eur]
- 1951 [Weigall, Arthur]. *Xila nü shi ren Sabo*. Weigeer zhu ; Zhou Xiashou [Zhou Zuoren] bian yi. (Shanghai : Shang chu ban gong si, 1951). (Wen yi fu xing cong shu ; 1). Übersetzung von Weigall, Arthur. *Sappho of Lesbos : her life and times*. (London : Butterworth, 1932).  
希臘女詩人薩波 [Eur]
- 1952 [Pelevoi, Petr Nikolaevich]. *Eluosi min jian gu shi*. Zhitang [Zhou Zuoren] yi. (Xianggang : Da gong shu ju, 1952). Übersetzung von Bain, R. Nisbet. *Russian fairy tales*. (London : Lawrence and Bullen, 1892. = Pelvoi, Petr Nikolaevich. *Narodnuya russkiya skazki*. (St. Petersburg : [s.n.], 1874).  
俄羅斯民間故事 [Eur]
- 1953 [Bain, R. Nisbet]. *Wukelan min jian gu shi*. Zhitang [Zhou Zuoren] yi. (Xianggang : Da gong shu ju, 1953). (Da gong fan yi cong shu ; 1). Übersetzung von Bain, Robert Nisbert. *Cossack fairy tales and folk tales*. Selected, ed. and transl. by R. Nesbit Bain ; illustrated by E.W. Mitchell. (London : Lawrence and Bullen, 1894). [Ukrainische Märchen].  
烏克蘭民間故事 [Eur]
- 1955 [Aesop]. *Yisuo yu yan*. Zhou Qiming [Zhou Zuoren] yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung der Fabeln von Aesop.  
伊索寓言 [Eur]
- 1959 [Aristophanes]. *Cai shen*. Alisiduofan zhu ; Luozesi bian ; Zhou Qiming [Zhou Zuoren] yi. (Beijing : Zhongguo xi ju chu ban she, 1959). Übersetzung von Aristophanes. *Plutos*. (388).  
財神 [Eur]
- 2006 Zhou, Zuoren. *Selected essays = Zhou Zuoren san wen xuan*. Original Chinese text by Zhou Zuoren ; transl. by David E. Pollard. (Hong Kong : Chinese University press, 2006).  
周作人散文選 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1966 Wolff, Ernst. *Chou Tso-jen*. (New York, N.Y. : Twayne, 1971). Diss. Univ. Of Washington, 1966. [Zhou Zuoren]. [KVK]
- 1970 Pollard, David E. *The literary values of Chou Tso-jen and their place in the Chinese tradition*. (London : University of London, 1970). Diss. Univ. of London, 1970. [Zhou Zuoren]. [WC]
- 1973 Pollard, David E. *A Chinese look at literature : the literary values of Chou Tso-jen in relation to the tradition*. (London : C. Hurst, 1973). [Zhou Zuoren]. Originally Diss. Univ. of London, 1970. [WC]

**Zhou, Zusheng** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1980 [Kästner, Erich. *Emil und die Detektive*]. Wang Yiansheng, Zhou Zusheng yi. (Shanghai : Shao nian er tong chu ban she, 1980). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünwald : Williams, 1929). [WC,Din10]
- 1988 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Gelin tong hua jin xuan*. Wang Huanqian, Zhou Zusheng deng yi. (Beijing : Zhongguo shao nian er tong chu ban she, 1988). Übersetzung ausgewählter Märchen der Brüder Grimm.  
格林童话精选 [WC]

**Zhou, Zuyan** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Cook, Robin]. *Shen bi de fa shao*. Luobin Keke zhu ; Zhou Zuyan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Cook, Robin. *Fever*. (New York, N.Y. : Putnam, 1982).  
神秘的发烧 [WC]

**Zhu, An** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Stone, Irving]. *Xin ling de ji qing : Xigemengde Fuluoyide zhuan ji xiao shuo*. Ouwen Sitong zhu ; Zhu An yi ; Yang Xiaoshan jiao. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1986). Übersetzung von Stone, Irving. *The passion of the mind : a biographical novel of Sigmund Freud*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971).  
心靈的激情 西格蒙德#弗洛伊德傳記小說 [WC]
- 1991 [Durant, Will]. *Zhe xue de gu shi*. Wei'er Dulante zhu ; Zhu An, Wu Guoqiang, Zhou Xingya deng yi. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 1991). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1926).  
哲學的故事 [WC]
- 1997 [Verne, Jules]. *Zhu zai shi jie de ren*. Rule Fan'erna zhu ; Zhu An deng yi. (Xining : qinghai ren min chu ban she, 1997). (Fan'erna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 4). Übersetzung von Verne, Jules. *Maître du monde*. (Paris : J. Hetzel, 1905). (Les voyages extraordinaires).  
主 宰世界的人 [WC]

**Zhu, Bai** (um 1958)*Bibliographie : Autor*

- 1958 [Harris, Frank]. *Wo de lian ai sheng huo*. Halisi ; Zhu Bai yi. (Shanghai : Shi jie wen xue bian yi she, 1958). Übersetzung von Harris, Frank. *My life and loves*. Vol. 1-5. (Paris : Privately printed, 1922-1927).  
我的恋爱生活 [WC]

**Zhu, Baochang** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 Zhu, Baochang. *Fen xi pi pan Luosu zhe xue de chun ke guan zhu yi tai du*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1957). [Abhandlung über Bertrand Russell]. 分析批判罗素哲学的純客观主义态度 [WC]

### Zhu, Baochen (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 Zhu, Baochen ; He, Maozhen. *Fanerna*. (Shenyang : Liao hai chu ban she, 1998). (Bu lao hu chuan ji wen ku, ju ren bai chuan cong shu). [Biographie von Jules Verne]. 凡尔纳 [WC]

### Zhu, Baoguang (um 1953)

#### Bibliographie : Autor

- 1946 [Curie, Eve]. *Zhan di xing*. Juli Aifu yuan zhu ; Zhu Baoguang yi. (Shanghai : Zhong wai chu ban she, 1946). Übersetzung von Curie, Eve. *Voyage parmi les guerriers*. (Paris : Flammarion, 1947). 戰地行 [WC]
- 1949 [Dreiser, Theodore]. *Zhenni xiao zhuan*. Delaisai zuo ; Zhu Baoguang yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Chen guang chu ban gong si, 1949). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *Jennie Gerhardt : a novel*. (New York, N.Y. : A.L. Burt, 1911). 珍妮小傳 [WC]
- 1953 [Hermlin, Stephan]. *Qian lie*. Zhu Baoguang yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1953). Übersetzung von Hermlin, Stephan. *Die erste Reihe*. (Berlin : Verlag Neues Leben, 1951). 前列 [Eur]
- 1955 [Uhse, Bodo]. *Qiao*. Zhu Baoguang yi. In : Yi wen ; no 6 (1955). = (Beijing : Zuo jia, 1955). Übersetzung von Uhse, Bodo. *Die Brücke : drei Erzählungen*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1952). 橋 [Eur,Din11,Bau2]

### Zhu, Baohui (um 1913-1936) : Griechischlehrer Nanjing Theological Seminary

#### Bibliographie : Autor

- 1913 Sydenstricker, Absalom ; Zhu, Baohui. *Si fu yin shu*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1913). Übersetzung des Neuen Testaments. [Zet]
- 1936 Zhu, Baohui. *Chong yi xin yue quan shu*. (Hong Kong : Shizhen, 1936). Überarbeitung der Übersetzung von Sydenstricker, Absalom ; Zhu, Baohui. *Si fu yin shu*. (Shanghai : Presbyterian Mission Press, 1913). [Zet]

### Zhu, Biheng (um 1996)

#### Bibliographie : Autor

- 1996 [Henry, O.]. *Ou Hengli ming zuo xin shang*. Zhu Wen, Zhu Biheng zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Ming jia xi ming zhu). [Übersetzung der Werke von O. Henry]. 歐亨利名作欣賞 [WC]

### Zhu, Bingxun (um 1912)

**Bibliographie : Autor**

- 1912 [Hope, Anthony]. *Lu gong mi shi*. Ensuhuobo yuan zhu ; Gan Yonglong, Zhu Bingxun tong yi. In : Xiao shuo yue bao ; no 1-8 (1912). = Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1912). Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
盧宮秘史 [WC]

**Zhu, Bo** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Lawrence, D.H.]. *Kang ni Qiateli de qing gan li chen*. D.H. Laolunsi yuan zhu ; Zhu Bo bian yi. (Huhehaote ; Yuan fang chu ban she, 1999). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928).  
康妮. 恰特里的感情历程 [WC]

**Zhu, Chunfa** (um 2004)**Bibliographie : Autor**

- 2004 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Chan hui lu*. Rusuo zhu ; Wang Jin, Zhu Chunfa bian yi. (Xi'an : Shaanxi ren min chu ban she, 2004). (Wen si bo yao ying han dui zhao xi lie cong shu). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
忏悔录 [WC]

**Zhu, Cunming** (Xuzhou, Jiangsu 1956-) : Professor Xuzhou Normal University College of Liberal Arts**Bibliographie : Autor**

- 2000 [Zhu, Cunming ; Fernandez, Dominique]. *Mei chou*. Duominike Fei'ernandai, Zhu Cunming zhu ; Yue Daiyun, Jin Siyan yi. (Shanghai : Shanghai wen hua chu ban she, 2000). (Yuan jin cong shu ; 2). Übersetzung von Zhu, Cunming ; Fernandez, Dominique. *La beauté*. (Paris : Desclée de Brouwer ; Shanghai : Presses artistiques et littéraires de Shanghai, 2000). (Proches lointains). [Esthétique comparée].  
美丑 [WC]

**Zhu, De** (Yilong, Sichuan 1886-1976) : Oberkommandierender der Volksarmee**Biographie**

- 1922-1926 Zhu De reist nach Paris, studiert in Berlin und Göttingen. [Boo]  
1944 Israel Epstein interviewt Mao Zedong, Zhou Enlai, Zhu De und andere Kommunisten in Yan'an für die *New York Times*. [Wik]  
1946 Arthur F. Wright und Mary Wright reisen nach Yan'an (Shaanxi), besuchen Schulen, Spitäler und Gefängnisse und treffen Mao Zedong und Zhu De. [Spe1]

**Zhu, Dingpei** (um 1996)**Bibliographie : Autor**

- 1996 Zhang, Lihang ; Zhu, Dingpei. *Ba'erzhake*. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Zhong wai ming ren zhuan ji gu shi cong shu ; 46). [Biographie von Honoré de Balzac].  
巴尔扎克 [WC]

**Zhu, Dongjing***Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Andrade, Eugénio de. *Hua, Dian hua, Gu niang*. Andelade ; Zhu Dongjing yi. [Poems]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 2 [ID D16726].  
花#电话#姑娘 [YuanK2]

**Zhu, Donglin** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Liu, Haiping ; Zhu, Donglin]. *Zhong Mei wen hua zai xi ju zhong jiao liu : Aoni'er yu Zhongguo*. = *Chinese-American cultural dialogue through drama*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban, 1988). [Abhandlung über Eugene O'Neill und chinesisches Drama].  
中美文化在戲劇中交流：奧尼爾與中國 [WC]

**Zhu, Dongrun** = Dong, Run (1896-1988)*Biographie*

- 1917-1918 Dong, Run [Zhu, Dongrun]. *Sha shi yue fu tan*. [ID D23859].  
Murray J. Levith : Dong suggests that his observations about the playwright might help people in conversation with English speakers, since Shakespeare is a subject that inevitability arises in such exchanges. He hotes Lin Shu's translations from the Lambs, and reviews details of Shakespeare's life. He considers Shakespeare 'liberal' because he marries an older woman. Dong also compares the dramatist with the Chinese poet Li Bo : Li Bo's poems are subjective while Shakespeare's plays present dramatic characters. Shakespeare's techniques of stagecraft interest him as well, as do devices such as cross-dressing. Dong's other essays focus on specific plays, for example Julius Caesar and Romeo and Juliet. [Shak13,Shak12:S. 20]

*Bibliographie : Autor*

- 1917 Dong, Run [Zhu, Dongrun]. *Sha shi yue fu tan*. In : *Tai ping yang* ; vol. 1, no 5-6, 8-9 (1917-1918). [Talks on Shakespeare's works]. [Shak13]

**Zhu, Enling** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Cain, James M.]. *Shuang zhong li pei*. Zhanmushi Kaiyin zhu ; Zhu Enling yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1997). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 10). Übersetzung von Cain, James M. *Double indemnity*. (New York, N.Y. : Avon Book Company, 1943).  
雙重理賠 [WC]
- 1998 [Crispin, Edmund]. *Wan ju dian bu jian le*. Aidemeng Kelisibin zhu ; Zhu Enling yi. (Taibei : Yuan liu chu ban shi ye gong si, 1998). (Shi jie tui li xiao shuo jing xuan 101 zhong. Mou sha zhuan men dian ; 13). Übersetzung von Crispin, Edmund. *The moving toyshop : a detective story*. (Philadelphia : Lippincott, 1946).  
玩具店不見了 [WC]

**Zhu, Enping** (um 1997)*Biographie*

- 1997 Zhu, Enping. *Zhongguo wen hua zi ran guan zhi zhen yi : bo Shi Yuankang jiao shou "Heige'er de Zhongguo guan" yi wen* [ID D17383].  
Zhu schreibt : Im Folgenden erfolgt speziell auf den Artikel 'Hegels China-Konzept' eine kritische Replik : Wir verweisen dabei besonders auf den Fehler dieses westlichen Philosophen, nicht über chinesisches Wissen Bescheid zu wissen und den Fehler des Autors besagten Artikels, falsches Wissen zu kolportieren. Genau wie Wu Kunru ausführt, fungieren in Hegels Philosophie ,die Naturerscheinungen als notwendiger Kampf von These, Antithese und Synthese, wobei die siegreichste Seite die harmonisierende genannt wird. Somit verursachte sie die proletarische Revolution in theoretischer Hinsicht'. Aus obigem Vergleich wird ersichtlich, dass die Philosophie Hegels, der die chinesische Kultur verachtet, keineswegs gescheitert ist als erstere [von Laozi]. Gar nicht zu reden davon, dass die taoistische und konfuzianische Philosophie Chinas nicht nur im frühen Altertum bereits auf hohem Niveau vollendet war, sondern auch in der Neuzeit eine geistige Quelle der europäischen Aufklärung bildete, vor allem auf die Vorläufer Hegels hatte sie einen tiefen Einfluss. [MülM11:S. 193-195]

### *Bibliographie : Autor*

- 1997 Zhu, Enping. *Zhongguo wen hua zi ran guan zhi zhen yi : bo Shi Yuankang jiao shou "Heige'er de Zhongguo guan" yi wen*. In : Kong Meng yue kann ; 35,7 (1997). [Die wahre Bedeutung des Naturkonzepts der chinesischen Kultur : Replik auf Professor Shi Yuankangs Artikel "Hegels Chinakonzept"]. [MülM11]

### **Zhu, Fan** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1994 [Daudet, Alphonse]. *Dude san wen xuan*. A'erfangsi Dude zhu ; Zhu Fan, Jia Zhi, Wu Yongqin yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1994). (Wai guo ming jia san wen cong shu). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Daudet].  
都德散文選 [WC]

### **Zhu, Fu** (um 1933)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1930 Zhu, Fu. *Xian dai Meiguo shi gai lun*. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 21, no 5 (1930). [A survey of modern American poetry. Enthält Walt Whitman]. [WhiW1]
- 1933 [Galsworthy, John]. *Qun zhong*. Ge'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Zhu Fu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1933). Übersetzung von Galsworthy, John. *The mob : a play in four acts*. (London : Duckworth & Co., 1914).  
群眾 [Eur]

### **Zhu, Fulin** (um 1995)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1995 [Queneau, Raymond]. *Di tie gu niang Zhaji*. Leimeng Genuo zhu ; Tao Xiaofeng, Zhu Fulin yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1995). (Faguo dang dai wen xue ming zhu. Ping min zhu yi dai biao jie zuo). Übersetzung von Queneau, Raymond. *Zazie dans le métro*. (Paris : Olympia, 1959).  
地鐵姑娘扎姬 [WC]

### **Zhu, Fuyang** (um 1994)

#### *Bibliographie : Autor*



- 1994 [Shvedov, Urii Filippovich]. *Shashibiya li shi ju*. Zhu Fuyang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von [Shvedov, Urii Filippovich]. *Istoricheskie khroniki Shekspira*. (Moskva : Izd. Moskovskogo Universiteta, 1964). [Biographie von William Shakespeare].  
莎士比亚历史剧 [WC]

## Zhu, Fuzheng (um 1980)

### Bibliographie : Autor

- 1980 [Rayjean, Max-André]. *Wai xing ren*. Leirang zhu ; Zhu Fuzheng yi. (Beijing : Ke xue pu ji chu ban she, 1980). Übersetzung von Rayjean, Max-André. *Les irréels*. (Paris : Ed. Fleuve noir, 1977).  
外星人 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Jiu sheng fa*. Rule Fan'erna zhu ; Shi Po, Zhu Fuzheng yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *La Jangada : huit cents lieues sur l'Amazonie*. Partie 1-2. (Paris : J. Hetzel, 1881). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
救生筏 [WC]
- 1980 [Verne, Jules]. *Lie huo qun dao*. Rule Fan'erna zhu ; Shi Po, Zhu Fuzheng yi. (Xianggang : Zhong liu chu ban she, 1980). Übersetzung von Verne, Jules. *Archipel en feu*. Dessins par Benett. (Paris : J. Hetzel, 1884). (Bibliothèque d'éducation et de récréation. Les voyages extraordinaires).  
列火群島 [WC]

## Zhu, Gaozheng (1954-)

### Bibliographie : Autor

- 2001 Zhu, Gaozheng. *Kangde si lun*. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 2001). (Wen hua zhe xue cong kann). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
康德四論 [WC]
- 2005 Zhu, Gaozheng. *Zhu Gaozheng jiang Kangde*. (Beijing : Beijing da xue chu ban she, 2005). (Wei ming jiang tan ; 1). [Abhandlung über Immanuel Kant].  
朱高正讲康德 [WC]

**Zhu, Guangqian** = Meng, Shi (Tongcheng, Anhui 1897-1986) : Philosoph, Ästhetiker, Literaturtheoretiker, Übersetzer

### Biographie

- 1919-1922 Zhu Guangqian studiert am Education Department der University of Hong Kong. [BioD]
- 1922-1925 Zhu Guangqian unterrichtet am China College in Wusong, Shanghai und an der Chunhui High School in Shangyu, Zhejiang. Er ist Mitbegründer der Lida Society und des Lida Institute in Shanghai, gründet die Kaiming Book Company und die Zeitschrift *Yi ban = High school student*. [BioD]
- 1925-1929 Zhu Guangqian studiert englische Literatur, Philosophie, Psychologie, frühe europäische Geschichte und Kunstgeschichte an der University of Edinburgh. [BioD]
- 1929 Zhu Guangqian studiert an der University of London und Psychologie der Kunst an der Université de Paris. [BioD]
- 1930 Zhu Guangqian promoviert an der Université de Strasbourg. [BioD]

- 1933 Zhu Guangqian kehrt nach China zurück und wird Herausgeber des *Literature magazine* der Beijing-Universität. [BioD]
- 1937 Zhu Guangqian wird Präsident und Dekan der School of Art der Wuhan-Universität (Hubei). [BioD]
- 1938 Zhu Guangqian unterrichtet an der Wuhan-Universität (Hubei). [BioD]
- 1946-1986 Zhu Guangqian ist Dozent an der Beijing-Universität. Er erforscht die Ästhetik von Georg Wilhelm Friedrich Hegel und ist von Friedrich Nietzsche beeinflusst. [BioD,LiuG1]
- 1983 Zhu, Guangqian. *Bei ju xin li xue : ge zhong bei ju kuai gan li lun de pi pan yan jiu* [ID D18324].  
Zhu schreibt im Vorwort : Im allgemeinen halten meine Leser mich für einen Anhänger des Idealismus Benedetto Croces. Ich erkenne jetzt aber, dass ich tatsächlich ein Anhänger des Idealismus Friedrich Nietzsches bin. In meinem Herzen verwurzelt sind das Dionysische und das Apollonische aus Nietzsches Geburt der Tragödie.  
Hans-Georg Möller : Zhu rühmt die Kunst und insbesondere die tragische dafür, dass sie mehr als jede andere Schaffensart dazu fähig ist, die Mannigfaltigkeit und den Glanz des Lebens widerzuspiegeln. Diese Auffassung stellt den Ausgangspunkt seiner Ästhetik dar. Dementsprechend fasst er die Nietzscheanische Unterscheidung des Apollinischen und Dionysischen als die Symbolisierung der unterschiedlichen Aspekte des Lebens auf, die dann im perfekten Kunstwerk, namentlich in der Tragödie, zusammengeführt werden.  
Zweifelsohne ist *The psychology of tragedy* in direktem Bezug auf Nietzsches Geburt der Tragödie entstanden und den dort aufgeworfenen Fragestellungen ebenso wie deren Beantwortungen verpflichtet. In beiden Werken wird die innere Verflechtung von Kunst und Leben betont. In den späteren Werken entwickeln die Autoren eine ganz unterschiedliche Auffassung der Bedeutung von 'Leben'. [Möll1]
- 1986 Tod von Zhu Guangqian.

### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Chu, Kwang-tsien [Zhu, Guangqian]. *The psychology of tragedy : a critical study of various theories of tragic pleasure*. (Strasbourg : Librairie universitaire d'Alsace, 1933). Diss. Univ. de Strasbourg, 1933. [KVK]
- 1947 Zhu, Guangqian. *Kan xi yu yan xi*. In : *Wen xue za zhi* ; 2.2 (July 1947). Über Johann Wolfgang von Goethes Faust. [Yip2]
- 1947 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan li*. Keluoqi zhu ; Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).  
美學原理 [Eur]
- 1954 [Platon]. *Bolatu wen yi dui hua ji*. Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). Übersetzung von Platon. *Dialoge*.  
柏拉圖 文艺 对话 集 [Eur]
- 1959 [Eckermann, Johann Peter ; Goethe, Johann Wolfgang von]. *Gede dui hua lu*. Aike'er man zhu ; Zhu Guangqian yi. In : *Shi jie wen xue* ; no 7 (1959). Übersetzung von Auszügen aus Eckermann, Johann Peter ; Goethe, Johann Wolfgang von. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens, 1823-1832*. Vol. 1-3 in 1. (Leipzig : F.A. Brockhaus, 1836-1848).  
哥德對話錄 [Din11]

- 1959-1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Mei xue*. Heige'er zhu ; Zhu Guangqian yi. Vol. 1-2. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Ästhetik*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1838). = Vol. 1-3 in 4. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1979-1981). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu).  
美学 [Eur]
- 1960 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *La'aokong*. Laixin zhu ; Zhu Guangqian yi. In : Shi jie wen xue ; no 12 (1960). Übersetzung von Auszügen aus Lessing, Gotthold Ephraim. *Laokoon : oder, Über die Grenzen der Malerey und Poesie*. Mit beyläufigen Erläuterungen verschiedener Punkte der alten Kunstgeschichte. Theil 1. (Berlin : C.F. Voss, 1766). [Es ist nur Theil 1 erschienen].  
詩與畫的界限 [Eur,Din11]
- 1962 Shi jie wen xue ; no 1-2 (1962). Zhu Guangqian yi.  
[Enthält] : Diderot, Denis. *Traité du beau*. (1751). *Essais sur la peinture*. (1766). *Les bijoux indiscrets*. (1748). *Discours sur la poésie dramatique*. (1758). *Le paradoxe sur le comédien*. (1775). *Les deux amis de Bourbonne*. (1770). *Entretiens avec Dorval*. (1757). *Les salons*. (1767, 1769). [Did3]
- 1962 [Hegel, Georg Wilhelm Friedrich]. *Mei xue*. Heige'er zhu ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1962). Übersetzung von Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Vorlesungen über die Ästhetik (1835-1838)*. (Berlin : Duncker und Humblot, 1835-1838).  
美学 [WC]
- 1963 [Shaw, George Bernard]. *Xi ju san zhong*. Pan Jiaxun, Zhu Guangqian, Lin Haozhuang yi ; Wang Zuoliang xu. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1963). (Wai guo gu dian wen xue ming zhu cong kan). Übersetzung von Shaw, George Bernard.  
戏剧三种  
[Enthält] :  
[Shaw, George Bernard]. *Hualun fu ren de zhi ye*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *Mrs. Warren's profession : a play*. In : Shaw, George Bernard. *Plays : pleasant and unpleasant*. Vol. 1-2. (London : Grant Richards ; Constable, 1898). (Library of English literature ; LEL 20506). [Geschrieben 1893 ; Erstaufführung London's New Lyric Club, 1902].  
[Shaw, George Bernard]. *Yingguo lao de ling yi ge dao*. Übersetzung von Shaw, George Bernard. *John Bull's other island*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.)  
[Erstaufführung Royal Court Theatre, London 1904].  
[Shaw, George Bernard]. *Babana shao xiao*. Übersetzung von Shaw, Bernard. *Major Barbara*. In : Shaw, George Bernard. *John Bull's other island and Major Barbara ; also How he lied to her husband*. (London : A. Constable, 1907.) [Erstaufführung Royal Court Theatre, London, Nov. 28, 1905]. [WC]
- 1964 Zhu, Guangqian. *Xi fang mei xue shi*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1964). [Die Geschichte der westlichen Ästhetik].  
西方美學史 [Eur]
- 1978 [Goethe, Johann Wolfgang von ; Eckermann, Johann Peter]. *Gede tan hua lu : 1823-1832 nian*. Aikeman ji lu ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978).  
歌德谈话录 : 1823-1832年 [Eur]
- 1979 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *La'aokong*. Laixin zhu ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1979). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Laokoon : oder, Über die Grenzen der Malerey und Poesie*. Mit beyläufigen Erläuterungen verschiedener Punkte der alten Kunstgeschichte. Theil 1. (Berlin : C.F. Voss, 1766). [Es ist nur Theil 1 erschienen].  
詩與畫的界限 [Eur]

- 1983 Zhu, Guangqian. *Bei ju xin li xue : ge zhong bei ju kuai gan li lun de pi pan yan jiu*. Zhang Longxi yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Zhu, Guangqian. *The psychology of tragedy : a critical study of various theories of tragic pleasure*. (Strasbourg : Librairie universitaire d'Alsace, 1933). Diss. Univ. de Strasbourg, 1933. [Friedrich Nietzsche].  
悲剧心理学：各种悲剧快感理论的批判研究 [WC]
- 1986 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Shi yu hua de jie xian*. Zhu Guangqian yi. (Banqiao : Pu gong ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Lessing, Gotthold Ephraim. *Laokoon : oder über die Grenzen der Mahlerey und Poesie : Erläuterungen verschiedener Punkte der alten Kunstgeschichte*. Theil 1. (Berlin : Voss, 1766). [Es ist nur Theil 1 erschienen].  
詩與畫的界限 [Eur]
- 1986 [Vico, Giovanni Battista]. *Xin ke xue*. Weike ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen yi li lun cong shu). Übersetzung von Vico, Giovanni Battista. *Principj di una scienza nuova d'intorno alla comune natura delle nazioni*. (Napoli : Felice Mosca, 1730). [Eur]
- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guoweis Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croce's Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.  
选择, 接受与疏离——王国维接受叔本华#朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 Geiger, Heinrich. *Chinesische A#sthetik im 20. Jahrhundert : Bibliographie Zhu Guangqian (1897-1986), Zong Baihua (geb. 1897) und Li Zehou (geb. 1930) : mit einer einfu#hrenden Darstellung von Leben und Werk der drei Autoren*. (Berlin : Bell, 1987). [WC]

### **Zhu, Guoyi** (um 1983)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 [Dumas, Alexandre père]. [*Bulareluna zi jue*]. Dazongma zhu ; Zhu Guoyi yi [et al.]. (Changsha : Yue lu shu she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *Le vicomte de Bragelonne*. = *Homme au masque de fer*. In : Dumas, Alexandre père. *Les crimes célèbres*. Vol. 1-8 in 4. (Paris : Veuve Dondey-Dupré, 1839-1840).  
布拉热洛纳子爵 [Dum49]

### **Zhu, Guozhen** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Digengsi ; Zhu Guozhen yi. (Beijing : Beijing hang kong hang tian da xue chu ban she, 1999). (Da xue ying yu jie ti yue du xi lie jiao cheng ; 3). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861).  
远大前程 [WC]

### **Zhu, Haihong** (um 2000)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2000 [Bagnold, Enid]. *Yi bei shang de shou*. Bagenuoerde ; Zhu Naichang, Zhu Haihong yi. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 2000). [Original-Titel nicht gefunden]. 椅背上的手 [WC]

### Zhu, Hanmin (1954-)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 *Du Weiming : wen ming de chong tu yu dui hua*. Zhu Hanming, Xiao Yongming bian xuan. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2001). (Yuelu shu yuan qian nian lun tan cong shu). 杜 维明:文明的 冲突 与 对话 [Eur]

### Zhu, Hezhong (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou yuan li : fu : gou yuan li gai guan*. Ma'ersasi zhu ; Zhu Yang, Hu Qilin, Zhu Hezhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798). [WC]

### Zhu, Hong (Nanjing 1962-) : Germanistin

#### Biographie

- 1963 Zhu, Hong. *Xi fang guan yu Hamuleite dian xing de yi xie pin lun* [ID D23929]. Li Ruru : Zhu Hong wrote an essay on the Western interpretation of Hamlet. Having surveyed the important critics of the first half of the twentieth century, A.C. Bradley, E.E. Stoll, T.S. Eliot, G.W. Knight and J.D. Wilson, she asserted the "he commentaries on Hamlet in the twentieth century in general cannot help us understand the characterization of Hamlet" because "the twentieth century is the century when the bourgeoisie has declined and decayed. This is also the centry when all the decadent and rotten 'new schools' have emerged in bourgeois concepts of literature and art as well as in criticism". [Shak13]

#### Bibliographie : Autor

- 1963 Zhu, Hong. *Xi fang guan yu Hamuleite dian xing de yi xie pin lun*. In : *Wen xue ping lun* ; no 4 (1963). [Western commentaries on typical character of Hamlet]. [Shak13]
- 1985 Zhu, Hong. *Digengsi xiao shuo xin shang*. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1985). (Ming zuo xin shang cong shu). [Abhandlung über Charles Dickens]. 狄更斯小说欣赏 [WC]
- 1994 Zhu, Hong. *Schiller in China*. (Frankfurt a.M. : P. Lang, 1994). (Europäische Hochschulschriften. Reihe 1. Deutsche Sprache und Literatur ; Bd. 1440). Diss. Technische Hochschule Braunschwig, 1993. [AOI]
- 1999 *Aosiding jing xuan ji*. Zhu Hong, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Jane Austen]. 奥斯丁精选集 [Eur]

### Zhu, Hong (2) (um 1979)

#### Biographie

- 1978 Zhu, Hong. *Huang dan pai xi ju shu ping* [ID D30773].  
In contrast to the traditional bourgeoisie literature that tends to place man at the centre of the universe, Beckett's play *Waiting for Godot* lays emphasis on man's vulnerability in an absurd world. The two-act play well illustrates the general philosophical attributes of absurdist plays : an agnostic world, an unpredictable destiny, man's abject conditions, meaningless behaviours, and the wish for death. [Beck22]
- 1979 *Wai guo ming zuo jia zhuan*. Zhang Yinglun zhu bian [ID D14449].  
Zhu Hong praised Charlotte Brontë for creating a new type of heroine who is a low born orphan but capable of the most sincere, delicate, and passionate emotions utterly distinct from the affected bourgeois ladies in popular novel ; yet at the same time, she also criticized Jane's *Victory*, all the favorable outcomes for her, and the coincidences in the latter half of the novel as utter clichés of vulgar bourgeois novels. [Bron1]
- 1986 [Austen, Jane]. *Ao man yu pian jian* [ID D26674].  
Zhu Hong pointed out in the preface that, in spite of the trivial family events depicted, "the small world in the novel reflects big problems. The tiny occurrences of three or four families in the countryside reveal the class situation and economic relations of English society". In Zhu's eyes, love and marriage in the novel indicate the prevailing inclination to be possessive in a capitalist society in which economic relations plays a decisive role and marriage relations amount to nothing more than a kind of financial deal. [Aus77]

### Bibliographie : Autor

- 1978 Zhu, Hong. *Huang dan pai xi ju shu ping*. In : Shi jie wen xue ; no 1 (1978). [The theatre of the absurd : a review. Betr. u.a. Samuel Beckett].  
荒诞派戏剧述评 [Beck22]
- 1980 *Yingguo duan pian xiao shuo xuan*. Zhu Hong bian xuan. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1980). [Übersetzung englischer Short stories ; enthält James Joyce].  
[Enthält] :  
[Mansfield, Katherine]. *Qiu zhi nü*. Tang Yi yi. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The little governess*. In : Signature ; 18 October (1915).  
英国短篇小说选 [WC,Mans8]
- 1982 Zhu, Hong. *Dui Aosing de Ao man yu pian jian*. In : Du shu ; no 1 (1982). [The Pride and prejudice against Jane Austen].  
对奥斯丁的傲慢与偏见 [Aus77]
- 1985 *Aosing yan jiu*. Zhongguo she hui ke xue yuan wai guo wen xue yan jiu suo wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu bian ji wei yuan hui bian ; Zhu Hong bian xuan. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1985). (*Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu*).  
[Abhandlung über Jane Austen].  
奥斯丁研究 [WC]
- 1987 Zhu, Hong. "*Jian Ai*" *yu fu nü yi shi*. In : Henan da xue xue bao ; vol. 5 (1987). [Artikel über Jane Eyre von Charlotte Brontë].  
„简•爱“与妇女意识 [Bron1]
- 1990 Liu, Binyan. *A higher kind of loyalty : a memoir by China's foremost journalist*. Transl. by Zhu Hong. (New York, N.Y. : Pantheon Books, 1990). Übersetzung von Liu, Binyan. *Liu Binyan zi zhuan*. (Taipei : Shi bao chu ban gong si, 1989). 劉賓雁自傳  
[Enthält] : Life and death, Original sin, Seeking and not finding, A foretaste of things to come. The gathering storm, A trap laid for a million, Prison without walls, Agony, Drained of the milk of human kindness, Return to a strange world, A first glimpse of the fangs, A perilous profession, There's more to it than meets the eye, I tear apart the curtain, Treading on thin ice, Cloudy to clear, and cloudy again, Hu Yaobang and I, "The best-laid schemes of mice and men ...", The finale and a beginning. [WC]

- 1994 Wang, Meng. *The stubborn porridge and other stories*. (New York, N.Y. : G. Braziller, 1994).  
[Enthält] :  
The stubborn porridge / translated by Zhu Hong.  
The wind on the plateau / translated by Yu Fangin.  
A winter's topic / translated by Cathy Silber.  
The heat waves of summer / translated by Zhu Hong.  
Fine tuning / translated by Ai-Li S. Chin.  
Chamber Music, I and II: I. The twilight cloud, II. Poetic feeling / translated by Perry Link.  
To "Alice" / translated by Long Xu.  
Thrilling / translated by May H. Hong.  
Capriccio a# Xiang Ming (a sequel to "Thrilling") / translated by Jeanne Tai.  
The blinking of the bell / translated by Benjamin Lee. [WC]
- 1999 [Austen, Jane]. *Aosiding jing xuan ji*. Zhu Hong bian xuan ; Liu Mingjiu. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Anthologie der wichtigsten Romane von Austen].  
奥斯丁精选集 [WC]

### Zhu, Hongyu (um 2003)

#### Bibliographie : Autor

- 2003 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qing wa wang zi : jian qiang de heng li*. Gelin wen ; Shiluode [Binette Schröder] tu ; Zhu Hongyu yi. (Taipei : Qi si wen hua, 2003). Übersetzung von *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*.  
青蛙王子 [WC]
- 2003 [Horn, Peter]. *Zui hao de ba ba*. Huo'en wen ; Kademen [Cristina Kadmon] tu ; Zhu Hongyu yi. (Taipei : Qi si wen hua, 2003). Übersetzung von Horn, Peter. *Wozu ist ein Papa da ? Eine Geschichte von Peter Horn ; mit Bildern von Cristina Kadmon*. (Gossau : Nord-Süd-Verlag, 2002).  
最好的爸爸 [WC]

### Zhu, Hou (um 1943)

#### Bibliographie : Autor

- 1943 [Balzac, Honoré de]. *Jia mian ju zhong de ai qing*. Baerzhake ; Zhu Hou yi. (Chongqing : Zi qiang chu ban she, 1943). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Honorine : la fausse maîtresse*. (Bruxelles : Société belge de libraire ; Jamar, 1843).  
假面具中的爱情 [WC]

### Zhu, Hui (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Kaufmann, Walter. *Voices in the storm = Stimmen im Sturm*]. Zhu Hui, Zhu You yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Kaufmann, Walter. *Voices in the storm*. (Melbourne : Australasian Book Society, 1953). = Kaufmann, Walter. *Stimmen im Sturm : Roman*. (Berlin : Verlag der Nation, 1977). [WC]
- 1996 [Franklin, Benjamin]. *Fulankelin zi zhuan*. Fulankelin ; Zhu Hui yi. (Beijing : Zhongguo dui wai fan yi chu ban gong si, 1996). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi). Übersetzung von Franklin, Benjamin. *Life of Benjamin Franklin : (written by himself)*. In : *Lady's magazine*. (London 1770). = (London : Printed for Robinson and Roberts, 1793).  
富蘭克林自傳 [WC]

- 2003 [Steinhart, Eric]. *Nicai*. Ailike Sitanhate zhu ; Zhu Hui yi. (Beijing : Zhong hua shu ju, 2003). (Shi jie si xiang jia yi cong ; 1). Übersetzung von Steinhart, Eric. *On Nietzsche*. (Belmont, Calif. : Wadsworth/Thomson Learning, 2000). (Wadsworth philosophers series).  
尼采 [WC]

## Zhu, Hui (2) (um 1999)

### Bibliographie : Autor

- 1999 *Wei ren zhuan lue*. Zhu Hui, Jiang Feng yi. (Shanghai : Dong fang chu ban zhong xin, 1999). (Bei lei yi cong). [Brief biographies of the great men : Abraham Lincoln, Winston Churchill, Benjamin Franklin].  
伟人传略 [WC]

## Zhu, Huijun (um 1989)

### Bibliographie : Autor

- 1989 [Lowry, Malcolm]. *Laorui*. Zhu Huijun yi. (Taipei : Guang fu shu ju gu fen you xian gong si, 1989). (Dang dai shi jie xiao shuo jia du ben ; 7). Übersetzung von Lowry, Malcolm. *Under the volcano*. (New York, N.Y. : Reynal & Hitchcock, 1947).  
勞瑞 [WC]

## Zhu, Huixiang (um 1982)

### Bibliographie : Autor

- 1982 [Dickens, Charles]. *Jian nan shi shi*. Digengsi ; Zhu Huixiang, Pei Xingsi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue cong shu ; 2). ). Übersetzung von Dickens, Charles. *Hard times : for these times*. (London : Bradbury & Evans, 1854).  
艰难时世 [WC]

## Zhu, Ji (um 1955) : Film-Regisseur

### Biographie

- 1955 Film : *Gu xing xue lei* = 孤星血泪 [An orphan's tragedy] unter der Regie von Zhu Ji. Adaptation von *Great expectations* von Charles Dickens durch die Zhonglian Film Company in Hong Kong.  
Guo Ting : This adaptation clearly re-adjusts the power balance between men and women according to the social norms and cultural patterns of traditional Chinese society. Not only is the number of female roles reduced but their significance in terms of the development of the story is diluted. Miss Havisham's resentment of men and her education of Estella in how to manipulate them are completely erased. Instead, female virtue, obedience and devotion to family are emphasized and promoted. Clearly, this adaptation set out to reshape the power relationship between genders in order to cater to the cultural expectations of the target audience – traditional, male-dominated Chinese society. In addition to re-modelling the female roles, the film also attempted to incorporate contemporary ideology, without changing the main plot. One important strategy adopted by the producer was the reinterpretation of the idea of 'great expectations'. [Film,Dick6]

## Zhu, Jiahua (Wuxing, Zhejiang 1893-1963 Taiwan) : Erziehungsminister, Professor für Geologie, Präsident Academia Sinica

### Biographie



- 1914-1917 Zhu Jiahua holt sich praktische Kenntnisse in den Minen des Ruhrgebietes und studiert anschliessend Metallurgie an der Universität Berlin. [Boo]
- 1917 Zhu Jiahua kehrt nach China zurück. Er ist Dozent für Deutsch an der Beijing-Universität. [Boo]
- 1918 Zhu Jiahua reist über Amerika und Paris in die Schweiz. [Boo]
- 1919 Zhu Jiahua studiert Geologie an den Universitäten Bern und Zürich. [Boo]
- 1920-1922 Zhu Jiahua studiert Geologie an der Universität Berlin. [Boo]
- 1922 Zhu Jiahua promoviert an der Universität Berlin. [Boo]
- 1922-1924 Zhu Jiahua forscht in Berlin und reist nach England und Frankreich. [Boo]
- 1924 Zhu Jiahua kehrt nach China zurück. [Boo]
- 1924-1926 Zhu Jiahua ist Professor für Geologie und Leiter des Deutschen Departements der Beijing-Universität. [Boo]
- 1926-1930 Zhu Jiahua ist Professor für Geologie an der National Zhongshan University (Sun Yat-sen Universität) in Guangzhou (Guangdong). [Boo]
- 1930-1932 Zhu Jiahua ist Leiter der National Central University in Nanjing. [Boo]
- 1931 Zhu Jiahua wird Vorsitzender des Sino-British Educational and Cultural Endowment Fund. [Boo]
- 1932 Zhu Jiahua gründet das erste Club Haus für die Association of Chinese Graduate Students of German Universities. [SGC]
- 1932-1933 Zhu Jiahua ist Erziehungsminister. [Boo]
- 1932-1935 Zhu Jiahua ist Minister für Kommunikation. [Boo]
- 1933-1936 Die Association of Chinese graduate Students of German Universities und der German-Austrian-Swiss-Club gründen die Chinese-German Cultural Association = Chinesisch-Deutscher Kultur- und Wirtschaftsverband in Nanjing. Zhu Jiahua wird erster Präsident. [SGC]
- 1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]
- 1936-1940 Zhu Jiahua ist Generalsdretär der Academia Sinica. [Boo]
- 1937-1946 Zhu Jiahua ist Vizepräsident der International League of Nations Union und Ehrenpräsident der World Federation of United Nations Association. [Boo]
- 1939-1944 Zhu Jiahua ist Vorstand des Organisations-Departements der Guomindang. [Boo]
- 1940-1958 Zhu Jiahua ist Präsident der Academia Sinica. [Boo]
- 1944-1948 Zhu Jiahua ist Erziehungsminister. [Boo]
- 1949 Zhu Jiahua flüchtet nach Taiwan. [SGC]
- 1950 Zhu Jiahua wird Berater des Präsidenten in Taiwan. [Boo]

1963 Tod von Zhu Jiahua.

### Zhu, Jianmin (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

1982 Zhu, Jianmin. *Xian dai xing shang xue de ji jiu Huaidehai*. (Taibei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Dang dai xue shu ju bo da xi. Zhe xue). [Abhandlung über Alfred North Whitehead].  
現代形上學的祭酒懷德海 [WC]

### Zhu, Jiao (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

1982 [Dumas, Alexandre père]. *Mage wang hou*. Dazhongma zhu ; Hao Yun, Zhu Jiao, Zhen Luo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dumas, Alexandre père. *La reine Margot*. Vol. 1-4. (Paris : Garnier frères, 1845).  
玛戈王后 [WC]

1983 [Dumas, Alexandre fils]. *Ke lai meng suo shi jian*. Xiaozhongma ; Lin Jing, Zhu Jiao yi. (Nanchang : Jiangxi ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *L'affaire Clémenceau : mémoire de l'accusé*. (Paris : Michel Lévy, 1866).  
克莱孟梭事件 [WC]

### Zhu, Jie (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

1991 Lu, Xun. *La grande muraille = The great wall = Chang cheng*. Original text by Lu Xun in Chinese, English and French translation ; [gravures de] Shirley Sharoff ; version française par Michelle Loi ; calligraphie par Zhu Jie. (Paris : Sharoff, 1991). Übersetzung von Lu, Xun. *Chang cheng*. In : Hua gai ; 15.5.1925.  
長城 [WC]

### Zhu, Jindong (um 2002)

#### Bibliographie : Autor

2002 [Taylor, Charles]. *Heige'er*. Cha'ersi Taile zhu ; Zhang Guoqing, Zhu Jindong yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2002). (Ren wen yu she hui yi cong). Übersetzung von Taylor, Charles. *Hegel*. (Cambridge : Cambridge University Press, 1975). [Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔 [WC]

### Zhu, Jing (um 1993)

#### Bibliographie : Autor

1993 [Dumas, Alexandre fils]. *Cha hua nü*. Xiaozhongma zhu ; Zhu Jing yi. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1993). (Shi jie wen xue ming zhu jing hua ben ; 6). Übersetzung von Dumas, Alexandre fils. *La Dame aux camélias*. Vol. 1-2. (Paris : A. Cadot ; Bruxelles : Lebègue, 1848). [Übersetzt 1898 ; vermutlich der erste ins Chinesische übersetzte Roman ; Vorlage zur Oper La Traviata von Giuseppe Verdi].  
茶花女 [WC]

- 1996 Zhu, Jing. *Qiaozhi Sang zhuan : Qing ai yu mu ai de jiao rong*. Zhu Jing bian zhu. (Shanghai : Shanghai shi jie tu shu chu ban gong si, 1996). (Shi jie wen hua ming ren zhuan ji cong shu). [Biographie von George Sand]. 喬治#桑傳 情愛與母愛的交融 [WC]
- 1997 Zhu, Jing. *Jide zhuan*. Zhu Jing bian zhu. (Taibei : Ye qiang chu ban she, 1997). (Wai guo wen hua ming ren zhuan ji ; 23). [Biographie von André Gide]. 紀德傳 [WC]
- 1998 [Butor, Michel]. *Bian hua*. Bituo'er ; Zhu Jing yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Faguo dang dai wen xue cong shu). Übersetzung von Butor, Michel. *La modification ; suivie de Le réalisme mythologique de Michel Butor* par Michel Leiris. (Paris : Union générale d'éditions, 1951). 变化 [WC]
- 1998 [Zola, Emile]. *Jin qian*. Zuola zhu ; Zhu Jing yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1998). (Ming zhu xin yi cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *L'argent*. (Paris : G. Charpentier, 1891). 金钱 [WC]

## Zhu, Jingdong

### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Cortázar, Julio. *Rayuela. Bei zhan ju de zhu zhai*. Ketasaer ; Zhu Jingdong. Übersetzung von Cortázar, Julio. *Rayuela*. (Buenos Aires : Ed. Sudamericana, 1963). In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. 被占据的住宅 [YuanK2]

## Zhu, Jingnong (um 1923)

### Bibliographie : Autor

- 1923 [Dewey, John ; Dewey, Evelyn]. *Ming ri zhi xue xiao*. Duwei zhu ; Zhu Jingnong, Pan Zinian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). Übersetzung von Dewey, John ; Dewey, Evelyn. *Schools of tomorrow*. (New York, N.Y. : E.P. Dutton, 1915). 明日之學校 [WC]

## Zhu, Jinwen (um 1996)

### Bibliographie : Autor

- 1996 [Verne, Jules]. *Cong di qiu dao yue qiu*. Rulei Fanerna yuan zhu ; A Meng bian yi ; Zhu Jinwen hui hua. (Haerbin : Heilongjiang shao nian er tong chu ban she, 1996). (Fanerna jing dian zuo pin lian huan hua). Übersetzung von Verne, Jules. *De la terre à la lune : trajet direct en 97 heures*. (Paris : Hetzel, 1865). (Bibliothèque d'éducation et de récréation). 从地球到月球 [WC]

## Zhu, Jinzhang (um 1958)

### Bibliographie : Autor

- 1958 *Meiguo er tong wen xue ming zhu xuan ji*. Zhao Lilian xuan bian ; Zhu Jinzhang yi. (Xianggang : Jin ri shi jie she, 1958). (Meiguo cong shu). [Anthology of American children's literature].  
美國兒童文學名著選集  
[Enthält] : Translations of excerpts from Washington Irving's The legend of Sleepy Hollow; James Fenimore Cooper's The last of the Mohicans; Louisa May Alcott's Little women; Mark Twain's Huckleberry Finn and Tom Sawyer; William Henry Meadowcroft's The boy's life of Edison; Kate Douglas Wiggin's Rebecca of Sunny Brook Farm; Laura Ingalls Wilder's Little house in the big woods; Jack London's The call of the wild; Clara Ingram Judson's Thomas Jefferson, a champion of the people; Mary O'Hara's My friend Flicka, Thunderhead, and The green grass of Wyoming; James Daugherty's Walt Whitman; Florence Crannell Means' Carver's George; Will James' Smoky; Genevieve Foster's George Washington; Lois Lenski's Indian captive; Carol Ryrie Brink's Caddie Woodlawn; Marjorie Kinnan Rawlings' The yearling; and Ingri and Edgar Parin d'Aulaire's Abraham Lincoln. [WC]

## Zhu, Jiongqiang (1933-)

### Bibliographie : Autor

- 1981 [Lewis, C.S.]. *Mo yi*. Zhu Jiongqiang, Xu Renwang yi. (Hangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1981). Übersetzung von Lewis, C.S. *The silver chair*. (London : G. Bles, 1953). (The chronicles of Narnia ; vol. 4).  
魔椅 [WC]
- 1984 Zhu, Jiongqiang ; Yao, Jirong. *Jici, 1795-1821*. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 1984). (Wai guo wen xue ping jie cong shu ; 3). [Biographie von John Keats].  
济慈, 1795-1821 [WC]
- 1985 [Segal, Erich]. *Lu obo te jia de feng bo*. Xigeer ; Zhu Jiongqiang, Xu Zili yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1985). Übersetzung von Segal, Erich. *Man, woman, and child*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1980).  
罗伯特家的风波 [WC]
- 1986 [Cather, Willa]. *Boximiya nü lang : Weila Kaise zhong duan pian xiao shuo xuan*. Zhu Jiongqiang xuan bian. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 1986). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Cather].  
波西米亚女郎 : 维拉 #凯瑟中短篇小说选 [WC]
- 1986 [White, Patrick]. *Feng bao yan*. Patelike Huaite ; Zhu Jiongqiang [et. al.] yi. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1986). (Huo Nuobei'er wen xue jiang zuo jia cong shu ; 2). Übersetzung von White, Patrick. *The eye of the storm*. (London, Cape, 1973).  
风暴眼 [WC]
- 1994 Zhu, Jiongqiang. *Hadai*. (Hangzhou : Hangzhou da xue chu ban she, 1994). [Abhandlung über Thomas Hardy].  
哈代 [WC]
- 1998 [Hardy, Thomas]. *Hadai jing xuan ji*. Zhu Jiongqiang bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1998). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Übersetzung ausgewählter Werke von Hardy].  
哈代精选集 [WC]
- 1999 *Kanglade jing xuan ji*. Zhu Jiongqiang, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). (Wai guo wen xue ming jia jing xuan shu xi). [Abhandlung über Joseph Conrad].  
康拉德精选集 [Eur]

- 1999 [Conrad, Joseph]. *Kanglade jing xuan ji*. Zhu Jiongqiang, Liu Mingjiu bian xuan. (Jinan : Shandong wen yi chu ban she, 1999). [Übersetzung der besten Werke von Conrad]. 康拉德精选集 [WC]

### Zhu, Jizheng (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Toynbee, Arnold Joseph ; Ikeda, Daisaku]. *Zhan wang er shi yi shi ji : Tangyinbi yu Chitian Dazuo dui hua lu*. Xun Chunsheng, Zhu Jizheng, Chen Guoliang yi. (Beijing : Guo ji wen hua chu ban gong si, 1985). Übersetzung von Toynbee, Arnold ; Ikeda, Daisaku. *Choose life : a dialogue*. Ed. By Richard L. Gage. (London : Oxford University Press, 1976). 展望二十一世紀：湯因比與池田大作對話錄 [WC]

### Zhu, Jun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Rice, Anne]. *Qiao ti qin*. Anni Laisi zhu ; Lu Mingjun, Zhu Jun, Bai Liping yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Rice, Anne. *Violin*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1997). 小提琴 [WC]

### Zhu, Kaidong (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Renoir, Jean]. *Wu de sheng ping he wo de ying pian*. Rang Leinuo'a zhu ; Wang Jianliang, Zhu Kaidong, Tian Rencan yi ; Zhang Yiqun jiao. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1986). Übersetzung von Renoir, Jean. *Ma vie et mes films*. (Paris : Flammarion, 1974). 我的生平和我的影片 [WC]

### Zhu, Kejing (geb. Gaolan, um 1861)

#### Bibliographie : Autor

- 1877 Zhu, Kejing. *Tong shang zhu guo ji*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Aufzeichnungen zum internationalen Handel. [AOI]

### Zhu, Kewen (um 1942)

#### Bibliographie : Autor

- 1942 Wang, Yukai ; Zhu, Kewen. *Zhong xi jiao yu jia*. (Guiyang : Wen tong shu ju, 1942). [Chinesische und westliche Pädagogen]. [Enthält] : Johann Heinrich Pestalozzi. 中西教育家 [Gu]

### Zhu, Lanpei (um 1986)

#### Bibliographie : Autor

- 1986 [Carroll, Lewis]. *Ailisi meng you xian jing*. Zhen Qingwen ; Zhu Lanpei yi. (Taipei : Guang fu shu ju, 1986). (Shi jie tong hua bai ke quan ji ; 18). Übersetzung von Carroll, Lewis. *Alice's adventures in wonderland*. With forty-two illustrations by John Tenniel. (London : Macmillan, 1865). 爱丽丝梦游仙境 [WC]

**Zhu, Li** (um 1999)*Bibliographie : Autor*

- 1999 [Rousseau, François-Olivier]. *Qiaozhi Sang yu Liaosai de ai qing*. Fangsiwa Aoliwen Huluo zhu ; Zhu Li yi. (Taipei : Gao bao guo ji you xian gong si, 1999). Übersetzung von Rousseau, François-Olivier. *Les enfants du siècle : roman*. (Paris : Seuil, 1999). [Betr. George Sand und Alfred de Musset]. [WC]

**Zhu, Liang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 *Guo wai xue zhe lun Heige'er zhe xue*. Zhu Liang, Zhang Jiwu deng bian yi. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1987). [Übersetzungen von englischen und deutschen Aufsätzen über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
国外学者论黑格尔哲学 [WC]
- 1990 Zhu, Liang. *Bian zheng fa de shan guang yu shan guang de bian zheng fa : Heige'er "Xiao luo ji" xin lun*. (Nanjing : Nanjing da xue chu ban she, 1990). [Abhandlung zu *Kleine Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
辩证法的闪光与闪光的辩证法#黑格尔《小逻辑》新论 [WC,Heg10]

**Zhu, Liangzhen** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Carlyle, Thomas]. *Guo qu yu xian zai*. Kalai'er zhuan ; Zhu Liangzhen yi. (Taipei : Xie zhi gong ye zhen xing hui, 1957). Übersetzung von Carlyle, Thomas. *Past and present*. (London : Chapman and Hall, 1843).  
過去與現在 [WC]

**Zhu, Limin** (1920-)*Bibliographie : Autor*

- 1993 Zhu, Limin. *Ai qing, chou hen, zheng zhi : Hanmuleite zhuan lun ji qi ta*. (Taipei : San min shu ju gu fen you xian gong si, 1993). (San min cong kann ; 59). [Abhandlung über *Hamlet* von William Shakespeare].  
愛情#仇恨#政治：漢姆雷特專論及其他 [WC]

**Zhu, Lin** (um 1957)*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Haggard, H. Rider]. *Suoluomen wang bao cang*. Hagede zhu ; Zhu Lin yi. (Xianggang : Zhong hua shu ju, 1957). Übersetzung von Haggard, H. Rider. *King Solomon's mines*. (London : Cassell & Co., 1885).  
所羅門王的寶藏 [WC]

**Zhu, Ling** (um 1991)*Bibliographie : Autor*

1991

- [Mansfield, Katherine]. *Wei fa xian de guo tu : Kaiselin Mansifei'erde xin xi lan duan pian xiao shuo ji*. Yi'en Gedeng [Ian Alistair Gordon] xuan bian ; Nie Zhenxiong, Lin Xiangzhou, Yu Jianhua, Gao Wenjuan, Zeng Guangping, Dong Li, Xu Yulong, Hu Shuzhong, Qiu Maoru, Zhu Ling, Sun Meilin, Qiu Yin, Shi Songquan, Xu Qiaoqi, Xia Ping, Tiang Tianyi, Qi Lübao, Zeng Jiang yi. (Shanghai : Shanghai wai yu jiao yu chu ban she, 1991). (Zhu yi jing xuan). Übersetzung von Mansfield, Katherine. Undiscovered country : the New Zealand stories of Katherine Mansfield. Ed. by Ian Alistair Gordon. (London : Longman, 1974).  
未发现的国土 : 凯瑟琳曼斯菲尔德新西兰短篇小说集  
[Enthält] :  
Gordon, Ian A. Qian yan = Introduction. Nie Zhenxiong yi.  
Lin, Xiangzhou. Yi zhe xu. [Preface by the translators. Written in 1988].  
Anna Bulaike = Enna Blake. In : Wellington Girl's High School reporter ; vol. 23, no 20 (Aug./Sept. 1898).  
Wei jie shu de hui yi = An unfinished memory. In : Journal (1927). Undiscovered country. 1974.  
Tong nian de hui yi = A recollection of childhood. In : Adelphi ; vol. 1, no 4 (Sept. 1923).  
Yi ge huai zhu yi = A bad idea. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Dan sheng zhi ri = A birthday. In : New age ; NS vol. 9, no 3 (18 May 1911).  
Xiao kou zi bei guai ji = How Pearl Button was kidnapped. In : Rhythm ; (Sept. 1912).  
Guan yu pa te = About Pat. In : Queen's College magazine ; year 23, no 77 (Dec. 1904).  
Xu qu = Prelude. (Richmond : Hogarth Press, 1918).  
Wan ou xiao ru = The doll's house. In : Nation and the Athenaeum ; vol. 30, no 19 (4 Febr. 1922).  
Xin yi = New dresses. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Bang wan = Evening. In : Undiscovered country. 1974.  
Ping guo shu = The apple tree. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Xiao nü hai = The little girl. In : Rhythm ; vol. 2, no 9 (Oct. 1912).  
Na ge nü ren = That woman. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zai hai wan = At the bay. In : London mercury ; vol. 5, no 27 (Jan. 1922).  
Luosi Yige'er = Rose Eagle. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Fan yi = Aunt Fan. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Zhu ren yu gou = A man and his dog. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Liu bian shi = Sixpence. In : Sphere ; vol. 86, no 1124 (6 Aug. 1921).  
Sikelite gu niang = The Skerritt girl. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sushanna = Susannah. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
Di le er jie de chun tian = Springs in Tyrell street. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Jie mei liang = Sisters. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Sang de si hu tong = Saunders lane. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Kaisaiya he Tuyi = Kezia and Tui. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Mata = Maata. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Meng = A dream. In : Journal (1927). In : Undiscovered country. 1974.  
Yang er he yue nü = Sun and moon. In : Athenaeum ; no 4718 (1 Oct. 1920).  
Feng sheng hu hu = The wind blows. In : Signature ; no 1 (4 Oct. 1915).  
Ke ling ci mu xin = Love-lies-bleeding. In : New Yorker ; vol. 15 (4 Oct. 1939).  
Feng you ke = Sewing-class. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Cai feng = The dressmaker. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Wu hui = A dance. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Ta de di yi ci su hui = Her first ball. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Xie li deng yi jia = The Sheridans. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
Yue guang xia = By moonlight. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
Hua yuan cha hui = The garden party. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos

- 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
 Hang cheng = The voyage. In : The sphere ; vol. 87, no 1144 (24 Dec. 1921).  
 Xia hai wan = Down the sounds. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Xin sheng er = The new baby. In : Journal (1954). In : Undiscovered country. 1974.  
 Cui ruo de xin = Weak heart. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Xiu nü meng = Taking the veil. In : Sketch ; vol. 117, no 1517 (22 Febr. 1922).  
 Jiang xue jin = The scholarship. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Kasangdela = Cassandra. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Mo sheng ren = The stranger. In : London mercury ; vol. 3, no 15 (Jan. 1921).  
 Liu nian zhi hou = Six years after. In : New republic ; vol. 34, no 434 (28 March 1923).  
 Li xiang jia ting = An ideal family. In : Sphere ; vol. 86, no 1126 (20 Aug. 1921).  
 Ban gong shi de qin za yuan = The office boy. In : The scrapbook. (London : Constable, 1939).  
 Cang ying = The fly. In : Nationa and Athenaeum ; vol. 30, no 25 (18 March 1922).  
 Lao tai = Old tar. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 42, no 6365 (25 Oct. 1913).  
 Zou cuo le ren jia = The wrong house. In : Mansfield, Katherine. Something childish and other stories. (London : Constable, 1924). [Geschrieben 1915].  
 Di er ti qin shou = Second violin. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Zhi yan bu hui = Honesty. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Dafuni = Daphne. In : The dove's nest, and other stories. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
 Yi ge yi hun nan zi de zi bai = A married man's story. In : Dial ; vol. 74 (Jan.-June 1923).  
 Lao an de wu te = Ole Underwood. In : Rhythm ; vol. 2, no 12 (Jan. 1913).  
 Nü dian zhu = The woman at the store. In : Rhythm ; vol. 1, no 4 (Apring 1912).  
 Mili = Millie. In : Blue review ; vol. 1, no 2 (June 1913).  
 Jin si que = The canary. In : The Nation and the Athenaeum ; vol. 33, no 3 (21 April 1923). [WC,Mans10,Mans8]

## Zhu, Liuhua (um 2004)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Rossum, Walter van]. *Bofuwa yu Sate*. Luosuo mu ; Zhu Liuhua yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she, 2000). (Bu xiu de qing lu# xi lie). Übersetzung von Rossum, Walter van. *Simone de Beauvoir und Jean-Paul Sartre : die Kunst der Nähe*. (Berlin : Rowohlt, 1998). 波伏瓦与萨特 [WC]
- 2004 [Walser, Martin]. *Jing ma ben tao*. Mading Waj'erze zhu ; Cai Hongjun xian bian ; Zheng Huahan, Zhu Liuhua deng yi. (Hangzhou : Zhejiang wen yi chu ban she, 2004). (Jing dian yin xiang : Classic impression). Übersetzung von Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. (Frankfurt a.M. : Suhrkamp, 2000). [Erzählungen]. 惊马奔逃 [WC]

## Zhu, Liyuan (1945-) : Professor Fudan-Universität

### Bibliographie : Autor

- 1986 Zhu, Liyuan. *Heige'er mei xue lun gao*. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1986). 黑格尔美学论稿 [WC]



- 1986 Zhu, Liyuan. *Heige'er xi ju mei xue si xiang chu tan*. (Shanghai : Xue lin chu ban she, 1986). (Qing nian xue zhe cong shu). [Abhandlung über die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔戏剧美学思想初探 [WC]
- 1992 [Dufrenne, Mikel]. *Mei xue wen yi xue fang fa lun*. Migai'er Dufuhaina zhu bian ; Zhu Liyuan, Cheng Jiwei bian yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1992). (Wen yi xin xue ke jian she cong shu). Übersetzung von Dufrenne, Mikel. *Main trends in aesthetics and the sciences of art*. (New York, N.Y. : Holmes & Meier, 1978).  
美学文艺学方法论 [WC]
- 1998 Zhu, Liyuan. *Hong wei hui huang de mei xue da sha : Heige'er "Mei xue" dao yin*. (Nanjing : Jiangsu jiao yu chu ban she, 1998). [Einführung in die Ästhetik bei Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
宏伟辉煌的美学大厦 : 黑格尔《美学》导引 [WC]

### Zhu, Luming (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Maupassant, Guy de]. *Mobosang xiao shuo xuan*. Mobosang zhu ; Zhu Luming yi. (Taipei : Du zhe shu dian, 1959). (Shi jie wen xue ming zhu). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Guy de Maupassant].  
莫泊桑小說選 [Eur]
- 1959 [Terry, Ellen ; Shaw, George Bernard]. *Xiao Bona qing shu*. Xiao Bona, Daili Ailan tong zhuan ; Zhu Luming yi. (Taipei : Du zhe, 1959). Übersetzung von Terry, Ellen ; Shaw, George Bernard. *Ellen Terry and Bernard Shaw : a correspondence*. Ed. By Christopher St John. (New York, N.Y. : G.P. Putnam's Sons, 1931).  
蕭伯納情書 [WC]

### Zhu, Lüyun (um 1920)

#### Bibliographie : Autor

- 1920 Zhu, Lüyun. *Chao ren yu wei ren*. In : Min duo (15. Aug. 1920). [Supermann und grosser Mann ; Friedrich Nietzsche].  
超人與偉仁 [Nie12]

### Zhu, Manhua (um 1937)

#### Bibliographie : Autor

- 1937 [Gaskell, Elizabeth]. *Nü xing de jin cheng : yuan ming Kelan fang*. Jiazige'er fu ren zhu ; Zhu Manhua yi. (Shanghai : Qi ming shu ju, 1937). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Gaskell, Elisabeth. *Cranford*. In : Household words (1851). = (London : Bradbury and Evans, 1851-1853).  
女性的禁城 [Eur]

### Zhu, Meijun (um 1948)

#### Bibliographie : Autor

- 1948 [O'Neill, Eugene]. *Meinong shi jia*. Aoni'er [Ounai'er] zhu ; Zhu Meijun yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1948). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Mourning becomes Electra : a trilogy*. (New York, N.Y. : Liveright, 1931). [Uraufführung Guild Theatre, 26. Okt. 1931].  
梅農世家 [WC]

**Zhu, Mengjia** (um 1992)*Bibliographie : Autor*

- 1992 [Shakespeare, William]. *Shashibiya gu shi xu ji*. Cha'ersi Lamu, Mali Lamu bian zhu ; Jia Huosili gai xie ; Zhu Mengjia yi zhu ; Tang Zhongyan jiao ding. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1992). (Ying Han dui zhao shi jie wen xue ming zhu jian yi du ben ; 12). Übersetzung von Lamb, Charles. *Tales from Shakespeare : designed for the use of young persons*. Vol. 1-2. (London : Printed for Thomas Hodgkins at the Juvenile Library, 1807). 莎士比亞故事續集 [WC]
- 1997 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte yuan zhu ; Zhu Mengjia yi. (Beijing : Yu wen chu ban she, 1997). (Ying han dui zhao shi jie wen xue ming zhu jian yi du ben). Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山庄 [WC]

**Zhu, Naichang** (um 1987)*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Mansfield, Katherine]. *Mansifei'erde duan pian xiao shuo san pian*. Zhu Naichang ping zhu. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). (Xian dai Ying wen xuan ping zhu ; 2). 曼斯菲尔德短篇小说三篇  
[Enthält] :  
*Yuan you hui*. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922). 园游会  
*Ta de di yi ge wu hui*. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *Her first ball*. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921). 她的第一个舞会  
*Borui'er xiao jie*. Übersetzung von Mansfield, Katherine. *The young girl*. In : Athenaeum ; no 4722 (Oct. 1920). 勃瑞尔小姐 [WC,Mans10]
- 1992-1999 *Ying mei duan pian xiao shuo shang xi*. Zhu Naichang bing zhu. Vol. 1-2. (Taibei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1992-1999). (Ying you cong shu ; 45, 52). [Text in English ; commentary and annotation in Chinese]. 英美短篇小说赏析  
[Enthält] :  
Vol. 1  
Bierce, Ambrose. *An occurrence at Owl Creek Bridge*. In : The San Francisco examiner (1890).  
Faulkner, William. *A rose for Emily*. In : Forum ; vol. 83, no 4 (April 1930).  
Hawthorne, Nathaniel. *Young Goodman Brown*. In : New England magazine ; April 1 (1835).  
Joyce, James. *Araby*. In : Joyce, James. *Dubliners*. (London : G. Richards, 1914).  
Lawrence, D.H. *The horse dealer's daughter*. In : The English review ; April (1922).  
Updike, John. *A & P*. In : The New Yorker ; July 22 (1961).  
Vol. 2  
Mansfield, Katherine. *The wind blows*. In : Bliss and other stories. (London : Constable, 1920).  
Mansfield, Katherine. *The singing lesson*. In : Sphere ; vol. 85, no 1109 (April 1921).  
Mansfield, Katherine. *The garden party*. Pt. 1-3. In : Saturday Westminster gazette ; vol. 59, nos 8917, 8923 (4, 11 Febr. 1922) ; Weekly Westminster gazette ; vol.1, no 1 (18 Febr. 1922).  
Mansfield, Katherine. *Her first ball*. In : Sphere ; vol. 87, no 1140A (28 Nov. 1921).  
Mansfield, Katherine. *Miss Brill*. In : Athenaeum ; no 4726 (26 Nov. 1920). [WC,Mans10]

- 1993 [Cooper, James Fenimore]. *Da di ying hao : zui hou de Moxigan ren*. Kubai yuan zhu ; Zhu Naichang yi. (Taipei . Ye qiang chu ban Taibei xian xin dian shi, 1993). (Dian ying xiao shuo ; 5). Übersetzung von Cooper, James Fenimore. *The last of the Mohicans*. (Philadelphia : H.C. Carey & I. Lea, 1826).  
大地英豪：最後的莫西干人 [WC]
- 1993 [Hwang, David Henry]. *Hu die jun*. Daiwei Hengli Huang zhu ; Zhu Naichang yi. (Taipei : Yous hi wen hua shi ye gong si, 1993). (You shi dian ying guang chang ; 4). Übersetzung von Hwang, David Henry. *M. Butterfly*. (New York, N.Y. : New American Library, 1989).  
蝴蝶君 [WC]
- 1993 [Woolf, Virginia]. *Mei li jia ren Oulanduo*. Weijiniya Wu'erfu yuan zhu ; Zhu Naichang yi. (Taipei : You shi wen hua shi ye gong si, 1993). (You shi dian ying guang chang ; 3). Übersetzung von Woolf, Virginia. *Orlando : a biography*. (London : Hogarth Press, 1928).  
美麗佳人歐蘭朵 [WC]
- 2000 [Bagnold, Enid]. *Yi bei shang de shou*. Bagenuoerde ; Zhu Naichang, Zhu Haihong yi. (Shanghai : Shanghai yuan dong chu ban she, 2000). [Original-Titel nicht gefunden].  
椅背上的手 [WC]

### Zhu, Peilan (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Twain, Mark]. *Tangmu li xian ji*. Make Tuwen zhu ; Liu Meirong gai xie. (Taipei : Hai ou, 1988). (Shi jie er tong wen xue xuan ji ; 2). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
湯姆歷險記 [WC]
- 1988 [Perrault, Charles]. *Xiao hong mao ; Lü zi pi*. Beiluo yuan zhu ; Zhu Peilan gai xie. (Taipei : Guang fu shu ju, 1988). (Cai se shi jie tong hua quan ji ; 17). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le petit chaperon rouge*. In : Perrault, Charles. *Histoires, ou Contes du temps passé, avec des moralitez*. (Paris : C. Barbin, 1697). Übersetzung von Perrault, Charles. *Le conte de peau d'asne*. In : Perrault, Charles. *Griselidis nouvelle ; avec Le conte de peau d'asne, et celuy des Souhairs ridicules*. (Paris : Jean Baptiste Coignard, 1694).  
小紅帽；驢子皮 [WC]
- 1989 [Malot, Hector]. *Ku er liu lang ji*. Hegete Maluo yun zhu ; Zhu Peilan gai xie ; Xie Wuzhang jian xiu. (Taipei : Guang fu shu ju fu fen you xian gong si, 1989). (21 shi ji shi jie tong hua jing xuan ; 73). Übersetzung von Malot, Hector. *Sans famille*. (Paris : Dentu, 1878).  
苦儿流浪记 [WC]

### Zhu, Pu (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1923 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun wen ji*. Luosu zhu ; Yang Duanliu, Xi Chen, Yu Yuzhi, Zhang Wentian, Zhu Pu yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 44).  
羅素論文集  
[Enthält] :  
*E guo ge ming de li lun ji shi ji*. Übersetzung von Russell, Bertrand. The practice and theory of Bolshevism. (London : Allen & Unwin, 1920).  
*She hui zhu yi yu zi you zhu yi*. Hu Yuzhi yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Socialism and liberal ideals. In : Living age ; no 306 (July 10, 1920).  
*Wei kai fa guo zhi gong ye*. Yang Duanliu yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Industry in undeveloped countries. In : Atlantic monthly ; 127 (June 1921).  
*Xian jin hun huan zhuang tai zhi yuan yin*. Übersetzung von Russell, Bertrand. Causes of present chaos. In : The prospects of industrial civilization. (London : Allen & Unwin, 1923).  
*Zhongguo guo min xing de ji ge te dian*. Yu Zhi [Hu Yuzhi] yi. Übersetzung von Russell, Bertrand. Some traits in the Chinese character. In : Atlantic monthly ; 128 (Dec. 1921).  
*Zhongguo zhi guo ji di wei*. Zhang Wentian yi. [WC,Russ3]

### Zhu, Puxuan (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Poe, Edgar Allan]. *Ailun Po de gui yi wang guo : Ailun Po jing song duan pian jie zuo xuan*. Ailun Po zhu ; Zhu Puxuan yi. (Taipei : Gao bao guo ji you xian gong si, 1999). (Wen xue xin xiang xi lie ; 10). [Edgar Allan Poe collection and his life].  
愛倫坡的詭異王國：愛倫坡驚悚短篇傑作選 [WC]

### Zhu, Qianwei (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Arendt, Hannah]. *Ren de tiao jian*. Hanna Alunte zhu ; Zhu Qianwei deng yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu banshe, 1999). (Dong fang bian yi suo yi cong). Übersetzung von Arendt, Hanna. *The human condition*. (Chicago, Ill. : University of Chicago Press, 1958).  
人的条件 [WC]

### Zhu, Qianzhi (Fuzhou, Fujian 1899-1972) : Historiker, Professor Zhongshan-Universität Guangzhou

#### Biographie

- 1916-1919 Zhu Qianzhi studiert Philosophie an der Beijing-Universität. [Wik]  
1919 Zhu Qianzhi nimmt an den Protesten nach dem Vertrag von Versailles und an der 4.-Mai-Bewegung teil und wird verhaftet. [Wik]  
1921 Zhu Qianzhi studiert Buddhismus in Nanjing. [Wik]  
1922 ca.-1924 Zhu Qianzhi ist Dozent an der Xiamen-Universität in Fujian. [Wik]  
1924-1928 Zhu Qianzhi lebt zurückgezogen in Hangzhou (Zhejiang). [Wik]  
1929-1931 Zhu Qianzhi studiert Philosophie in Japan. [Wik]  
1932-1972 Zhu Qianzhi ist Professor an der Zhongshan-Universität in Guangzhou (Guangdong). [Wik]  
1972 Tod von Zhu Qianzhi.

#### Bibliographie : Autor

- 1933 Zhu, Qianzhi. *Heige'er zhu yi yu Kongde zhu yi*. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1933). (Li shi zhe xue cong shu). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel und Auguste Comte]. 黑格爾主義與孔德主義 [WC]
- 1936 Zhu, Qianzhi. *Heige'er de li shi zhe xue*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Ren ren wen ku ; 934). [Abhandlung über *Die Vernunft in der Geschichte* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格爾的歷史哲宮 [Eur]
- 1940 Zhu, Qianzhi. *Shubenhua zhi Zhongguo wen hua guan*. In : Qing nian yue kann (1940). [Schopenhauers Konzept der chinesischen Kultur]. 叔本華之中國文化觀 [Schop7]
- 1940 Zhu, Qianzhi. *Zhongguo si xiang dui yu Ouzhou wen hua zhi ying xiang*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). = Zhu, Qianzhi. *Zhongguo zhe xue dui Ouzhou de ying xiang*. Rev. ed. (Fuzhou : Fujian ren min chu ban she, 1985). [Der Einfluß chinesischer Philosophie auf Europa]. 中國哲學對歐洲的影響 [WC]
- 1940 Zhu, Qianzhi. *Zhongguo si xiang dui yu Ouzhou wen hua zhi ying xiang*. Changsha : Shang wu yin shu guan, 1940). [Der Einfluss chinesischen Denkens auf die europäische Kultur]. 中國思想對於歐洲文化之影響 [WC]
- 1941 Zhu, Qianzhi. *Fusang guo kao zheng*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1941). [Entdeckung von Amerika]. 扶桑國考證 [Eur]
- 1941 Zhu, Qianzhi. *Kongde di li shi zhe xue*. (Changsha : Shang wu yin shu guan, 1941). [Abhandlung über die Philosophie von Auguste Comte]. 孔德的歷史哲宮 [Eur]
- 1957 Zhu, Qianzhi. *Zhongguo gu dai yue lü dui yu Xila zhi ying xiang*. (Beijing : Yin yue chu ban she, 1957). [Chinesische und griechische Musik]. 中國古代樂律對於希臘之影響 [Eur]

### Zhu, Qingbao (um 2001)

#### Bibliographie : Autor

- 2001 Hsu, Immanuel C.Y. *Zhongguo jin dai shi*. Xu Zhongyue zhu ; Ji Qiufeng, Zhu Qingbao yi ; Mao Jiaqi, Qian Chengdan jiao. Vol. 1-2. (Xianggang : Zhong wen da xue chu ban she, 2001). Übersetzung von Hsu, Immanuel C.Y. *The rise of modern China*. (New York, N.Y. : Oxford University Press, 1970). 中國近代史 [WC]

### Zhu, Qingqi (um 1823-1832) : Anwalt, Beamter

#### Bibliographie : Autor

- 1967 *Law in Imperial China : exemplified by 190 Ch'ing dynasty cases ; translated from the Hsing-an hui-lan*. With historical, social, and juridical commentaries by Derk Bodde and Clarence Morris. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1967). (Harvard studies in East Asian law ; 1). [Zhu, Qingqi. *Xing an hui lan*]. [Eur]

### Zhu, Qingsheng (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 *Xi fang xian dai zhe xue yu wen yi si chao*. Wen hua bu jiao yu ju bian ; Feng Mu, Liu Gangji gu wen ; Zhu Qingsheng [et al.] bian xie zhe. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1987). [Moderne westliche Philosophie und Literaturtheorie]. 西方现代哲学与文艺思潮 [WC]

## Zhu, Qingying (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1951 [Brontë, Charlotte]. *Jian Ai*. Bolangte zhuan ; Zhang Zhicheng yi. (Gaoxiong : Da zhong, 1971). (Shi jie ming zhu). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛 [WC]
- 1987 [Gaskell, Elizabeth]. *Xialuodi Bolangte zhuan*. Gaisikaier fu ren ; Zhu Qingying, Zhu Wen'guang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth Cleghorn. *The life of Charlotte Brontë*. (London : D. Appleton, 1857). 夏洛蒂#勃朗特傳 [WC]
- 1996 *Bolangte lian jie mei quan ji*. Song Zhaolin zhu bian. Vol. 1-10. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1996). (Shi jie wen hao shu xi). 勃朗特两姐妹全集  
[Enthält] :  
Vol. 1 : *Jian Ai*. Xialuodi Bolangte zhu ; Song Zhaolin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Jane Eyre : an autobiography*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder, 1847). 簡愛  
Vol. 2 : *Hu xiao shan zhuang*. Aimili Bolangte zhu ; Song Zhaolin yi. Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). 呼嘯山庄  
Vol. 3 : *Xieli*. Xialuodi Bolangte zhu ; Xu Wangfan, Qiu Shunlin yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Shirley : a tale*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder and Co., 1849). 謝利  
Vol. 4 : *Weilaite*. Xialuodi Bolangte zhu ; Chen Caiyu yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853). 维莱特  
Vol. 5 : *Jiao shi Aima*. Xialuodi Bolangte zhu ; Liu Weiliang, Wang Wenwen, Huang Jianren yi. Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Emma : a fragment of a story*. In : Cornhill magazine, vol. 1 (Jan.-June 1860). 教师艾玛  
Vol. 6 : *Xialuodi Bolangte shi quan bian*. Xialuodi Bolangte zhu ; Zhang Deming yi. [Übersetzung der Gedichte von Charlotte Brontë]. 夏洛蒂. 勃朗特诗全编  
Vol. 7 : *Xialuodi Bolangte shi quan bian*. Xialuodi Bolangte zhu ; Wu Di yi. [Übersetzung der Gedichte von Charlotte Brontë]. 夏洛蒂. 勃朗特诗全编  
Vol. 8 : *Aimili Bolangte shi quan bian*. Aimili Bolangte zhu ; Liu Xinmin yi. [Übersetzung der Gedichte von Emily Brontë]. 艾米莉. 勃朗特诗全编  
Vol. 9 : *Xialuodi Bolangte zao qi zuo pin ji*. Xialuodi Bolangte zhu ; Yao Jin deng yi. [Übersetzung der frühen Werke von Charlotte Brontë]. 勃朗特早期作品集  
Vol. 10 : *Bolangte liang jie mei shu xin ji*. Xialuodi Bolangte ; Aimili Bolangte zhu ; Yang Jingyuan xuan ; Kong Xiaojiong yi. [Übersetzung der gesammelten Briefe von Charlotte und Emily Brontë]. 勃朗特两姐妹书信集 [WC]
- 1998 [Dickens, Charles]. *Dongbei fu zi*. Digengsi ; Zhu Qingying yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Digengsi wen ji). Übersetzung von Dickens, Charles. *Dombey and son*. (London, Bradbury and Evans, 1848). 董贝父子 [WC]

- 1999 [Eliot, George]. *Fuluosi he shang de mo fang*. Qiaozhi Ailuede zhu ; Zhu Qingying, Zheng Shuzhen, Fang Dongyan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). Übersetzung von Eliot, George. *The mill on the floss*. Vol. 1-3. (Edinburgh ; London : W. Blackwood and Sons, 1860).  
弗洛斯河上的磨坊 [WC]
- 2000 [Brontë, Charlotte ; Brontë, Emily ; Brontë, Anne]. *Bolangte san jie mei wen ji*. Bolangte ; Zhu Qingying yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). [Übersetzung ausgewählter Werke].  
勃朗特三姐妹文集 [WC]

### Zhu, Qiying (um 1936)

#### Bibliographie : Autor

- 1936 [Grahame, Kenneth]. *Yang liu feng*. Gelaiheng zhu ; Zhu Qiying yi. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1936). Übersetzung von Grahame, Kenneth. *The wind in the willows*. (London : Methuen, 1908).  
杨柳风 [WC]

### Zhu, Ranli (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Dewey, John]. *Jin bu di jiao yu yu jiao yu zhi ke xue*. Zhu Ranli yi. In : Jiao yu za zhi ; vol. 22, no 12 (Dec. 20, 1930). Übersetzung von Dewey, John. *Progressive education and the science of education*. In : Progressive education ; vol. 5 (July-Sept. 1928).  
进步地教育育教育职 科学 [Kee3]

### Zhu, Rongzhen (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 [Swift, Jonathan]. *Geliefo you ji*. Siweifute ; Yan Tianhui yuan, Zhu Rongzhen. (Guangzhou : Zhong shan ta xue chu ban she, 1998). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu jie xi zhong xue sheng du ben). Übersetzung von Swift, Jonathan. *Travels into several remote nations of the world*. By Lemuel Gulliver, first a surgeon, and then a captain of several ships. Pt. 1-4. (London : Printed for Benj. Motte, 1726). [*Gulliver's travels*].  
格列佛遊記 [WC]

### Zhu, Ruiguang (um 1934)

#### Bibliographie : Autor

- 1934 [Ségur, Sophie de]. *Lü de zi zhuan*. Suge zhu ; Zhu Ruiguang yi. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). (Shi jie shao nian wen xue cong kan. Tong hua). Übersetzung von Ségur, Sophie de. *Les mémoires d'un âne*. (Paris : L. Hachette, 1860).  
驢的自傳 [WC]

### Zhu, Shangzhi (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1990 [Bruyn, Günter de. *Geschlechtertausch ; Freiheitsberaubung*]. Zhu Shangzhi yi. In : Wai guo wen yi cong shu ; no 5 (1990). Übersetzung von Bruyn, Günter de. *Geschlechtertausch*. In : Blitz aus heiterm Himmel. (Rostock : Hinstorff, 1975). Bruyn, Günter de. *Freiheitsberaubung*. In : Bruyn, Günter de. *Babylon : Erzählungen*. (Leipzig : Reclam, 1980). (Reclams Universal Bibliothek ; Bd. 822). [WC,ZhaYi2]

### **Zhu, Shanxia** (um 1991)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1991 [Clavell, James]. *Xiang dao feng yun*. Zhanmusi Kelaweier zhu ; Shi Youshan, Zhu Shanxia deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Qun zhong chu ban she, 1987). Übersetzung von Clavell, James. *Noble house : a novel of contemporary Hong Kong*. (New York, N.Y. : Delcaorte Press, 1981).  
香岛风云 [WC]

### **Zhu, Shaokun** (um 1989)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1989 [Landormy, Paul]. *Xi fang yin yue shi*. Baoluo Langduo'ermi zhu ; Zhu Shaokun [et al.] yi. (Beijing : Ren min yin yue chu ban she, 1989). Übersetzung von Landormy, Paul. *Histoire de la musique*. (Paris : P. Delaplane, 1910).  
西方音乐史 [WC]

### **Zhu, Shenghao** (Jiaxing, Zhejiang 1912-1944) : Übersetzer

#### *Biographie*

- 1933 Zhu Shenghao erhält den B.A. der Zhijiang-Universität. [Chan]
- 1933-1944 Zhu Shenghao arbeitet als Herausgeber englischer Literatur und Shakespeare-Übersetzer des Verlages Shanghai shu ju. [Chan]
- 1944 Tod von Zhu Shenghao.



- 1947 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju quan ji*. Zhu Shenghao yi [ID D23377].  
Zhu Shenghao ist der erste chinesische Übersetzer, der die Gesamtwerke von William Shakespeare übersetzen will.  
Er schreibt im Vorwort : "I have always loved Shakespeare's plays and in some cases I went over whole plays a dozen times, studying the text closely and reciting it to myself. I feel that I have quite a good understanding of the spirit in the original plays. In the spring of 1935, encouraged by my colleagues and my predecessors, I began my attempt to translate the complete works of Shakespeare. The next year war broke out and all my books, more than one hundred items including different Shakespeare editions, annotations, research papers and reviews, were completely destroyed by fire in a bombing raid. In great haste, I was able to rescue the complete edition published by the Oxford University Press and a few pieces of translation. After that I was compelled to move from place to place and hunt around for a living so that I did not have the leisure to carry on with what I wanted to do. Not until the spring of 1942, when I found the times really bad, did I sever myself from all other work and, confining myself to home, concentrate on my translation work. Though I was pressed on both sides by poverty and illness, I never stopped translating. Over a period of ten years, I finished all the manuscripts. Ten years is not a long time for a task as arduous as translating Shakespeare. However, I have put my whole life's effort into it."  
"I do my best for conserving the flavor and features of the style of the original. In case I failed to reach this goal, I would try to communicate the ideas... clearly and faithfully in an elegant and comprehensive Chinese. I considered it indecent to translate word for word without expressing the ingenuity and vigor of the original. Whenever I felt unable to render an English sentence into Chinese adequately, I would work a long time on it, and strive to reveal the English poet's ideas clearly, risking a completely different rearrangement of the words of the original sentence. Every time I finished translating a paragraph, I used to read it carefully as the first reader... if there were any ambiguities, and at the same time I would consider myself an actor for examining if the tone of the version was harmonical and the rhythm was agreeable. If, for example, a word or a sentence were not used with good taste, I would mediate even for some days trying hard to find the right word." [Shak8:S. 48-49,Shak12:S. 11-12]
- 1956 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Dan Ni = Danni und A.V. Raikov in Beijing. Es ist die erste Shakespeare-Aufführung seit 1949. Ji Qiming spielt Romeo und Tian Hua spielt Juliet. [Shak8:S. 234,Shak16:S. 113]
- 1957 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao [ID D23403] durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Yevgeniya Konstantinovna Lipkovskaya und Hu Dao in Shanghai und Beijing. [Shak36:S. 243,Shak8:S. 234]
- 1957 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao [ID D23382] durch die Beijing dian ying zhu an ke xue xiao (Beijing Film School) unter der Regie von Gennadi Kazansky. [Shak8:S. 234]
- 1959 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch Studenten der Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Jiao Juyin in Beijing. [Shak8:S. 234]
- 1961 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan shi yan ju tuan (Shanghai Theatre Academy's Experimental Company) unter der Regie von Hu Dao.  
Zhu Xijuan [Beatrice] referred to the play as "a comedy shining in the brightness of humanism. With its optimistic attitude, it eulogizes enthusiastically the sublime love of young people, honest friendship and happy marriage. Shakespeare, countering the medieval feudal system and its asceticism, created a group of new bourgeois female characters". [Shak8:S. 45, 234]

- 1980 Aufführung von *Macbeth* (hua ju) von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuang (Central Academy of Drama) unter der Regie von Xu Xiaozhong und Li Zibo. [Shak8:S. 235]
- 1980 Aufführung von *Luomiou yu Zhuliye = Romeo and Juliet* von William Shakespeare in Kantonesisch durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan in der Adaptation von Zhu Shenghao unter der Regie von Glen Walford. [Shak12:S. 98,Shak33]
- 1982 Aufführung von *The tempest* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama) unter der Regie von Tsai Chin.  
Tsai Chin schreibt : The play has similarities with many Beijing operas and provided me an opportunity to experiment with synthesizing the two forms. Tragic and comic scenes juxtapose in the play's structure. Miranda and Ferdinand conform to the Chinese ideals of love and marriage : purity, chastity, and parental consent with celestial blessing. A Chinese audience could also easily identify with this story of calamity, injustice, and revenge. Moreover, the theme of the play was especially topical, concerning as it does a lesson in forgiveness, which mirrored the attitude adopted by the Chinese people towards their former persecutors during the Cultural revolution. [Shak8:S. 235,Shak12:s. 65]
- 1982 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Yu Zitao und Zhong Gaonian. [Shak8:S. 235]
- 1984 Aufführung von *Antony and Cleopatra* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai qing nian hua ju tuan (Shanghai Youth Spoken Drama Company) unter der Regie von Hu Weimin. [Shak8:S. 235]
- 1984 Aufführung von *Hamlet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch Studenten der Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Chen Mingzheng und An Zhenji.  
Li Ruru : Chen's production displays certain influences from two Western versions of Hamlet : Laurence Olivier's 1948 film which was dubbed into Chinese in 1958 and the English stage production from the Old Vic in London which visited Beijing and Shanghai in 1979. [Shak8:S. 235,Shak13]
- 1984 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Guangdong hua ju yuan (Guangdong Provincial Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Zhou Ying und Liang Yong. [Shak8:S. 235]
- 1984 Aufführung von *The winter's tale* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Zhang Zhenmin. [Shak8:S. 235]
- 1986 Aufführung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo mei kuang wen gong tuan (Chinese Coal Mining Song, Dance and Drama Ensemble) unter der Regie von Xiong Yuanwei. [Shak8:S. 236]
- 1986 Aufführung von *The taming of the shrew* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Bernard Goss. [Shak8:S. 236]
- 1986 Aufführung von *The merry wives of Windsor* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhong yang shi yan hua ju yuan (Central Experimental Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Yang Zongjing. [Shak8:S. 236]
- 1986 Aufführung von *Love's labour's lost* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Jiangsu sheng hua ju tuan (Jiangsu Provincial Spoken Drama Company) unter der Regie von Xiong Guodong. [Shak8:S. 236]

- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Tianjin ren min yi shu ju yuan (Tianjin People's Art Theatre) unter der Regie von Sha Wei. [Shak8:S. 237]
- 1986 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhong guo tie lu wen gong tuan (Chinese Railway Song, Dance and Drama Ensemble) unter der Regie von Chen Ping. [Shak8:S. 237]
- 1986 Aufführung von *King Lear* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Liaoning ren min yi shu ju yuan (Liaoning People's Art Theatre) unter der Regie von Ding Ni. [Shak8:S. 237]
- 1986 Aufführung von *Othello* von William Shakespeare in mongolischer Version, basierend auf der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Liu Jianping. [Shak8:S. 237]
- 1986 Aufführung von *All's well that ends well* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Xi'an hua ju yuan (Xi'an Spoken Drama Theatre) unter der Regie von Yang Huizhen. [Shak8:S. 236]
- 1986 Aufführung von *Titus Andronicus* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju yue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xu Qiping. [Shak8:S. 236]
- 1986 Aufführung von *Licha san shi = Richard III* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Zhongguo er tong yi shu ju yuan (China Children's Art Theatre) unter der Regie von Zhou Lai und Huang Yilin. [Shak8:S. 236]
- 1988 Aufführung von *Di shi er ye = Twelfth night* in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Hong Kong Repertory Theatre = Xianggang hua ju tuan unter der Regie von unter der Regie von Tsai Chin. [Shak12:S. 101]
- 1989 Aufführung von *Richard III.* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Peng Liqi. [Shak8:S. 238]
- 1990 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Xiang Qi und Liu Jianping. [Shak8:S. 238]
- 1993 Aufführung von *Twelfth night* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Zhong yang xi ju xue yuan (Central Academy of Drama), Beijing unter der Regie von He Bingzhu. [Shak8:S. 238]
- 1994 Aufführung von *Henry IV* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao und dem Drehbuch von Wu Xiaojun durch die Shanghai xi ju xue yuan (Shanghai Theatre Academy) unter der Regie von Su Leci. [Shak8:S. 238]
- 1994 Aufführung von *The merchant of Venice* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch das Shanghai er tong yi shu ju yuan (Shanghai Children's Art Theatre) unter der Regie von Kang Ansheng.  
Kang Ansheng schreibt in den 'program notes': "We sincerely hope, that in *The merchant of Venice* all the benevolence and beauty in human life will be loved and cherished by people and will further develop while everything malevolent and ugly will be censured and brought to an end." [Shak12:S. 85]
- 1995 Open Air Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Yu Luosheng im Huangpu Park in Shanghai. [Shak8:S. 239]

## Bibliographie : Autor

- 1947 [Shakespeare, William]. *Shashibiya xi ju quan ji*. Zhu Shenghao yi. Vol. 1-3. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1947). [Übersetzung der Gesamtwerke von Shakespeare]. [Darin enthalten sind 27 von 31 Übersetzung von Shakespeare, die in Taibei 1953-1956 neu aufgelegt wurden ; 4 Übersetzungen sind zusätzlich in der Gesamtausgabe von Wu Xinghua in Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978 erschienen].  
莎 士 比 亞 戲 劇 全 集 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Aoseluo*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Othello, the Moore of Venice*. (London : Printed by N.O. for Thomas Walkley, and are to be sold at his shop at the Eagle and Child, in Brittans Bursse, 1622). [Geschrieben um 1604].  
奧 瑟 羅 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Di shi er ye*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Twelfth night or what you will*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1601].  
第 十 二 夜 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Hanmulaituo*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*. (London : Nicholas Ling and John Trundell, 1603).  
漢 姆 萊 脫 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Li'er wang*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). . Shashibiya zuo zhe ; Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). Übersetzung von Shakespeare, William. *True chronicle history of the life and death of King Lear, and his three daughters : with the unfortunat life of Edgar, Sonne and heire to the Earle of Glocester, and his sullen and assumed humour of Tom of Bedlam ; as it was plaid before the Kings Meijesty at White-Hall, vppon S. Stephens night, in Christmas hollidaies ; by his Maiesties seruants, playing vsually at the Globe on the Banck-side*. (London : Printed for Nathaniel Butter by W. Jaggard, 1619).  
李 爾 王 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Maikepeisi*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Macbeth*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1608].  
麥 克 佩 斯 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Weiluona er shi*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The two gentlemen of Verona*. In : Shakespeare, William. Comedies, histories, & tragedies. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1590-1595].  
維 洛 那 二 紳 士 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Weinisi shang ren*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The excellent history of the merchant of Venice : with the extreme cruelty of Shylocke the lew towards the saide merchant, in cutting a iust pound of his flesh ; and the obtaining of Portia, by the choyse of three caskets*. (London : Printed by J. Roberts, 1600). [Geschrieben 1596].  
威 尼 斯 商 人 [WC]

- 1953 [Shakespeare, William]. *Wu shi fan nao*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Much adoe about nothing : as it hath been sundrie times ublikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V[alentine] S[ims], for Andrew Wise and William Aspley, 1600). [Geschrieben 1598-1599].  
無事煩惱 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Yadian di Taimen*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].  
雅典的泰門 [WC]
- 1953 [Shakespeare, William]. *Zhong xia ye zhi meng*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1953). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *A midsommer nights dreame : as hath beene sundry times publikely acted, by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by James Roberts, 1619). [= A midsummer night's dream. Geschrieben 1595-1597].  
仲夏夜之夢 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Bao feng yu*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tempest*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1611].  
暴風雨 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Dong tian de gu shi*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The winter's tale*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1609].  
冬天的故事 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Gaisa yu shi ji*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of Julius Caesar*. (London : Isaac Jaggard and Ed. Blount, 1623).  
該撒遇弒記 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Jie da huan xi*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *As you like it*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1599].  
皆大欢喜 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Liang zui ji*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Measure for measure*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1604].  
量罪記 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Nü wang xun ai ji*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Antony and Cleopatra*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1607].  
女王殉愛記 [WC]

- 1954 [Shakespeare, William]. *Ying xiong pan guo ji = Keli'aolannasi..* Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Coriolanus*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben 1607-1608 ; Uraufführung 1608].  
英雄叛國記 [WC]
- 1954 [Shakespeare, William]. *Zhong cheng juan shu*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1954). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *All's well that ends well*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1602-1603].  
終成眷屬 [WC]
- 1955 [Shakespeare, William]. *Luomi'ou yu Zhuliye*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1955). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *An excellent conceited tragedie of Romeo and Juliet*. (London : John Danter, 1597). = Shakespeare, William. *The most excellent and lamentable tragedie of Romeo and Juliet*. Newly corrected, augmented, and amended. (London : Thomas Creede, 1599). [Uraufführung 1595 in London].  
羅密歐與朱麗葉 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Ai de tu lao*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *A pleasant conceited comedie called Loves labors lost*. (London : Imprinted at London by W.W. for Cutbert Burby, 1598). (Three centuries of drama).  
愛的徒勞 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Cuo wu di xi ju*. (Taibei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The comedy of errors*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1591].  
錯誤的喜劇 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Huang jin meng*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *Timon of Athens*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1606].  
黃金夢 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Teluo'ai wei cheng ji*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The famous historie of Troylus and Cresseid : excellently expressing the beginning of their loues, with the conceited wooing of Pandarus Prince of Licia*. (London : Imprinted by G. Eld for R. Bonian and H. Walley, and are to be sold at the spread Eagle in Paules Church-years, ouer against the great north doore, 1609). [Geschrieben um 1601].  
特洛埃圍城記 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Wensha di feng liu niang er men*. Zhu Shenghao yi. (Taibei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *A most pleasant and excellent conceited comedy, of Sir Iohn Falstaffe, and the merry wives of Windsor ; entermixed with sundrie variable and pleasing humors of Syr Hugh the Welch knight, Justice Shallow and his wife Cousin M. Slender ; with the swaggering vaine of ancient Pistoll, and Corporall Nym*. (London : Printed for T.C. for Arthur Johnson, 1602). [Geschrieben 1600-1601].  
溫莎的風流娘兒們 [WC]

- 1956 [Shakespeare, William]. *Xue hai jian chou ji*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The most lamentable Romaine tragedie of Titus Andronicus : as it hath sundry times beene playde by the Earle of Pembroke, the Earle of Darbie, and the Earle of Sussex, and the Lorde Chamberlaine their seruants*. (London : Printed by I. R[oberts] for Edward White, 1600). [Geschrieben 1589-1592].  
血海殲仇記 [WC]
- 1956 [Shakespeare, William]. *Xun han ji*. Zhu Shenghao yi. (Taipei : Shi jie shu ju, 1956). (Shashibiya xi ju). Übersetzung von Shakespeare, William. *The taming of the shrew*. In : Shakespeare, William. *Comedies, histories, & tragedies*. Published according to the true originall copies. (London : Printed by Isaac Jaggard, and Ed. Blount, 1623). [Geschrieben um 1594].  
馴悍記 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Hengli si shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The second part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift : with the humours of Sir Ion Falstaffe, and swaggering pistoll ; as it hath been sundrie times publikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants*. (London : Printed by V.S. for Andrew Wise, and William Aspley, 1600).  
亨利四世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Licha er shi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The tragedie of King Richard the second*. (London : Printed by Valentine Simmes for Andrew Wise and are to be sold at his shop in Paules Church-yard at the signe of the Angel, 1597). [Geschrieben um 1590-1599].  
利查二世 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Tai'er qin wang Peilikelisi*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William. *The late, and much admired play, called Pericles, Prince of Tyre : with the true relation of the whole historie, aduentures, and fortunes of the said prince : as also, the no lesse strange, and worthy accidents, in the birth and life, of his daughter Mariana ; as it hath been diuers and sundry times acted by his Maiesties seruants, at the Globe on the Banck-side*. (London : Imprinted by William White and Thomas Creede for Henry Gosson, and are to be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster Row, 1609). [Geschrieben um 1607].  
泰尔亲王配力克里斯 [WC]
- 1978 [Shakespeare, William]. *Yuehan wang*. Zhu Shenghao yi ; Wu Xinghua jiao. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1978). Übersetzung von Shakespeare, William ; Marlowe, Christopher. *The troublesome raigne of Iohn King of England with the discoverie of King Richard Cordelions base sonne (vulgary named, the bastard Fawconbridge) : also the death of King Iohn at Swinstead Abbey ; as it was (sundry times) publikely acted by the Queenes Maiesties players, in the honourable citie of London*. (London : Imprinted for Sampson Clarke, and are to be solde at his shop, on the backe-side of the Royal Exchange, 1591).  
約翰王 [WC]
- 1999 [Shakespeare, William]. *Shashibiya ming yan jing xuan*. Zhu Shenghao yi ; Lin Peixuan xuan ji. (Taipei : Guo jia chu ban she, 1999). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare].  
莎士比亞名言精選 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1986 Song, Qingru. *Guan yu Zhu Shenghao yi shu Shashibiya hui gu*. In : Shanghai "Gu dao shi qi" hui yi lu. Zhongguo she hui ke xue yuan, Wen xue yan jiu suo. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). [Recollection on Zhu Shenghao's translation of Shakespeare]. [Shak8]

**Zhu, Shida** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Dos Passos, John]. *Bei wei si shi er du : Meiguo san bu qu zhi yi*. Yuehan Duosi Basuosi ; Dong Hengxun, Zhu Shida, Xue Hongshi yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1988). (Er shi shi ji wai guo wne xue cong shu). Übersetzung von Dos Passos, John. *42nd parallel*. (New York, N.Y. ; London : Harper & Brothers, 1930). [WC]
- 1990 [Dos Passos, John]. *Yi jiu yi jiu nian*. Boshuosi ; Zhu Shida yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1990). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Dos Passos, John. *Nineteen nineteen*. (New York, N.Y. : Harcourt, Brace and Co. ; London : Constable, 1932).  
一九一九年南 [WC]

**Zhu, Shilin** (Guangdong 1899-1967) : Film-Regisseur*Biographie*

- 1938 Film : *Yi hai feng guang* = 艺海风光 [Vistas of art] unter der Regie von Zhu Shilin, He Mengfu, Situ Huimin nach einer Kurzgeschichte von Leonard Merrick. [Film]
- 1951 Film : *Hua gu niang* = 花姑娘 [Flora] unter der Regie von Zhu Shilin nach Maupassant, Guy de. *Boule de suif*. In : *Les soirées de Médan*. (Paris : Charpentier, 1880). = (Paris : A. Magnier, 1897). (Collection des dix). [Film,WC]

**Zhu, Shouju***Bibliographie : Autor*

- 1931 *Fräulein Tschang : ein chinesisches Mädchen von heute : Roman*. (Berlin, Wien, Leipzig : Paul Zsolnay, 1931). Übersetzung von Zhu, Shouju. *Hai shang Shuo meng ren* aus *Xie pu chao*. [Kuh]

**Zhu, Shuangyuan** (um 1906)*Biographie*

- 1906 Gründung der Kai ming yan ju hui (Enlightenment Drama Troup) durch Wang Chongxian und Zhu Shuangyuan. [Shaw1]

**Zhu, Shuyang***Bibliographie : Autor*

- 1980-1985 Odets, Clifford. *Deng dai lao zuo*. Zhu Shuyang yi. Übersetzung von Odets, Clifford. *Waiting for Lefty*. (New York, N.Y. : Dramatists Play Service, 1935). [Uraufführung Group Theatre, New York, 1935]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 4 [ID D16726].  
等待老左 [YuanK2]
- 1994 [Dreiser, Theodore]. *Delaisai zuo pin jing cui*. Zhu Shuyang xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). (Shi jie wne xue bo lan cong shu). [Übersetzung von Werken von Dreiser].  
德莱塞作品精粹 [WC]
- 1994 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike zuo pin jing cui*. Zhu Shuyang xuan bian. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1994). [Übersetzung ausgewählter Werke von Steinbeck].  
斯坦貝克作品精粹 [WC]



- 1995 [Twain, Mark]. *Make Tuwen ming zuo xuan*. Make Tuwen zhu ; Lei Yifeng yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1968). (Xin chao wen ku ; 12). [Übersetzung von Short stories von Twain]. 馬克吐溫名作選 [WC]

### **Zhu, Shuzhen** (1095-1131 od. 1063-1106) : Dichterin

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 Li, Tsching-dschau [Li, Qingzhao] ; Dschu, Schu-dtschen [Zhu, Shuzhen]. *Chinesische Frauenlyrik : tzi-Lyrik der Sung-Zeit*. Mit einem Geleitwort hrsg. und ins Deutsche übertragen von Ernst Schwarz. (München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1985). [Ci]. (Bie 2) [Bie 2]

### **Zhu, Siben** (1273-1337) : Geograph

#### *Bibliographie : Autor*

- 1312 Zhu, Siben. *Guang yu tu quan shu*. ([S.l.] : Qian Dai, 1579). Atlas von 1312, Grundlage für Martino Martinis *Novus atlas sinensis*. 廣輿圖全書 [Eur]
- 1579 Zhu, Siben. *Guang yu tu quan shu*. ([S.l.] : Qian Dai, 1579). Atlas von 1312, Grundlage für Martino Martinis *Novus atlas sinensis*. 廣輿圖全書 [Eur]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1655 Martini, Martino. *Novus atlas sinensis*. A Martino Martinio Soc. Iesu descriptus. (Amsterdam : Joan Blaeu, 1655). Atlas mit geographischen Beschreibungen der einzelnen Provinzen. Als Quelle diente ihm u.a. das chinesische Kartenwerk *Guang yu tu* von Luo Hongxian von 1555, welches auf der Kartenrolle *Guang yu tu quan shu* von Zhu Siben von 1312 basiert. Darin enthalten ist : Martini, Martino. *De bello Tartarico historia* und Golius, Jacobus. *De regno Catayo additamentum*. [KVK,Chen,Wal]
- 1946 Fuchs, Walter. *The 'Mongol atlas' of China, by Chu Ssu-pen, and the Kuang-yü-t'u*. With 48 facsimile maps dating from about 1555. (Peiping : Fu Jen University, 1946). (Monumenta serica. Monograph series ; 8). [Betr. den Atlas von Zhu Siben und Luo Hongxian. *Guang yu tu*]. [Eur]

### **Zhu, Silin** (um 1936)

#### *Biographie*

- 1936 Film : Gu cheng lie nü = 孤城烈女 [A heroic girl] nach einer Novelle von Guy de Maupassant, durch das Lian hua Studio, geschrieben von Zhu Silin, unter der Regie von Wang Cilong, mit Chen Yanyan und Zheng Junli. [QinL1]

### **Zhu, Suchen** (um 1644) : Dramatiker

#### *Bibliographie : Autor*

- 1957 Chu, Su-ch'en [Zhu, Suchen]. *Fifteen strings of cash : a kunchu opera*. Original libretto by Chu Su-chen ; rev. by Chou Chuan-ying, Wang Chuan-sung, Chu Kuo-liang, and other members of the Chekiang Kunchu Opera Co. ; final version by Chen Sze ; translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1957). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956). 十五貫 [Eur]

- 1959 Ch'u Su-chen [Zhu Suchen]. *Fünfzehn Schnüre Geld : ein altchinesisches Bühnenstück auf das europäische Theater gebracht* von Gu#nther Weisenborn. (München : K. Desch, 1959). Übersetzung von Zhu, Suchen. *Shi wu guan*. Kuang Rong bian wen ; Wang Hongli hui tu. (Shenyang : Liaoning hua bao she, 1956).  
十五貫 [WC]

### Zhu, Sujin (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Hasek, Jaroslav]. *Hao bing Shuaike di qi yu*. Ya Haxieke zhui ; Sun Youjun suo xie. (Beijing : Hua xia chu ban she, 1994). (Wai guo chang pian xiao shuo ming zhu jing cui). Übersetzung von Hasek, Jaroslav. *Osudy dobrého vojáka Svejka za světové války*. Vol. 1-6. (Praha : K. Synek, 1926-1927). = Hasek, Jaroslav. *Der brave Soldat Schwejk : seine Abenteuer in 17 Bildern*. Nach Jaroslav Haschek von Max Brod und Hans Reimann. (Berlin : Verlag "Die Schmiede", 1928).  
好兵帅克的奇遇  
[Enthält] :  
[Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu. Liu Heng suo xie. Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929).  
西線無戰事  
[Lawrence, D.H.]. *Chatailai fu ren de qing ren*. Dai He Laolunsi zhu. Shi Zhongshan suo xie. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's lover*. (Firenze : Tipografia Giuntina, 1928). 查泰萊夫人的情人  
[Hemingway, Ernest]. *Sang zhong wie shui er ming*. Zhu Sujin suo xie. Übersetzung von Hemingway, Ernest. *For whom the bell tolls*. (New York : Charles Scribner's Sons, 1940). 丧钟为谁而鸣 [WC]

### Zhu, Tianhua (um 1978)

#### Bibliographie : Autor

- 1978 [Twain, Mark]. *Wan tong qi yu ji*. Make Tuwen zhu ; Zhu Tianhua yi. (Taipei : Tian hua, 1978). (Tian hua wen xue cong kan). Übersetzung von Twain, Mark. *The adventures of Tom Sawyer*. (Hartford, Conn. : American Publ. Co., 1876).  
頑童奇遇記 [WC]

### Zhu, Tianwen (Taiwan 1956-) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 1999 Zhu, Tianwen. *Notes of a desolate man*. Transl. by Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1999). (Modern Chinese literature from Taiwan). Übersetzung von Zhu, Tianwen. *Huang ren shou ji*. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban qi ye you xian gong si, 1994). 荒人手記 [WC]

### Zhu, Tianxin (Taiwan 1959-) : Schriftstellerin

#### Bibliographie : Autor

- 2007 Zhu, Tianxin. *The old capital : a novel of Taipei*. Transl. from the Chinese by Howard Golblatt. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 2007). (Modern Chinese literature from Taiwan). Übersetzung von Zhu, Tianxin. *Gu du*. (Taipei : Mai tian chu ban gu fen you xian gong si, 1997).  
古都 [WC]

**Zhu, Tongshu** (um 1990)*Bibliographie : Autor*

- 1990 Zhu, Tongshu ; Jiang, Fuxin ; Zhang, Xianchun. *Di yi wei Jianqiao jing ji xue jia : T.R. Ma'ersasi si xiang yan jiu.* (Shanghai : Shanhai san lian shu dian, 1990). [Abhandlung über Thomas Robert Malthus].  
第一位剑桥经济学家 : T.R. 马尔萨斯思想研究 [WC]

**Zhu, Wan** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Harte, Bret]. *Pao xiao ying de xing yun er.* Bulete Hate ; Zhu Wan yi zhe. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1955). (Wen yi yi cong). Übersetzung von Harte, Bret. *Idyls oft he foothills.* (Leipzig : Tauchnitz, 1874).  
咆哮營的幸運兒 [WC]
- 1957 [Trollope, Anthony]. *Bachesi yang lao yuan.* Andongni Teluoluopu zhu ; Zhu Wan yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Trollope, Anthony. *The warden.* (London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1855).  
巴徹斯養老院 [WC]
- 1959 [Harte, Bret]. *Bulete Hate duan pian xiao shuo.* Zhu Wan yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1959). [Übersetzung von Short stories von Harte].  
布勒特#哈特短篇小说选 [WC]
- 1980 [Welty, Eudora]. *Le guan zhe de nü er.* Youduola Wei'erdi zhu ; Zhu Wan, Cao Yong yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Welty, Eudora. *The optimist's daughter.* (New York, N.Y. : Random House, 1972).  
乐观者的女儿 [WC]
- 1982 [Dreiser, Theodore]. *Tian cai.* Delaisai zhu zhe ; Zhu Wan, Xi Hai yi zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1982). Übersetzung von Dreiser, Theodore. *The genius.* (New York, N.Y. ; London : John Lane, 1915).  
天才 [WC]
- 1983 [Lawrence, D.H.]. *Laolunsi duan pian xiao shuo ji.* Dai Hei Laolunsi zhu ; Zhu Wan deng yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). (Wai guo wen yi cong shu). [Übersetzung der gesammelten Short stories von Lawrence].  
劳伦斯短篇小说集 [WC]
- 1984 [Cronin, A.J.]. *Cheng bao.* Kelangning ; Zhu Wan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1984). Übersetzung von Cronin, A.J. *The citadel.* (London : V. Gollancz, 1937).  
城堡 [WC]
- 1986 [Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn]. *Xiao shuo jian shang.* Kelinsi Bulukesi, Luobote ; Pan Hualun bian ; Zhu Wan deng yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1986). Übersetzung von Brooks, Cleanth ; Warren, Robert Penn. *Understanding fiction.* (New York, N.Y. : Appleton-Century-Crofts, 1959).  
小说鉴赏 [WC]
- 1987 [Gaskell, Elizabeth]. *Nan fang yu bei fang.* Gaisikaier fu ren zhu ; Zhu Wan yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1987). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *North and south.* (London : Chapman and Hall, 1855).  
南方與北方 [WC]

- 1988 [Lawrence, D.H.]. *Mu shi de nü er : Laolunsi zhong pian xiao shuo ji*. D.H. Laolunsi zhu ; Zhu Wan yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1988).  
牧师的女儿：劳伦斯中篇小说集  
[Enthält] :  
*Piao chong*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The ladybird*. (London : Martin Secker, 1923). 瓢蟲  
*Hu*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The fox*. (London : Martin Secker, 1923). 狐  
*Shang wei de bu wa wa*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The captain's doll*. (London : Martin Secker, 1923). 上尉的洋娃娃  
*Gong zhu*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *The princess*. In : Lawrence, D.H. St Mawr ; together with *The princess*. (London : Martin Secker, 1925). 公主  
*Mu shi de nü er*. Übersetzung von Lawrence, D.H. *Daughters of the vicar*. In : Lawrence, D.H. *The Prussian officer and other stories*. (London : Duckworth, 1914). 牧师的女儿 [WC]
- 1993 [Harte, Bret]. *Pu ke tan fang zhu de ren men : Bulete Hate duan pian xiao shuo ji*. Hate ; Zhu Wan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993). (Meiguo xi bu wen xue yi cong).  
Übersetzung von Harte, Bret. *The outcasts of poker flat*. In : *Overland monthly*. Holiday number ; vol. 2, no 1 (1869).  
扑克滩放逐的人们：布勒特·哈特短篇小说集 [WC]
- 1993 [Hope, Anthony]. *Lu gong mi shi*. Andongni Hupu zhu ; Zhu Wan, Ye Yang, Ye Zun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1993).  
盧宮秘史  
[Enthält] :  
*Zhan da bao de qiu tu*. Übersetzung von Hope, Anthony. *The prisoner of Zenda*. (Bristol : J.W. Arrowsmith, 1894).  
*Lubote Hensuo*. Übersetzung von Hope, Anthony. *Rupert of Hentzau*. In : *The Pall Mall magazine* ; vol. 13, no. 54 (Sept. 1897) – vol. 15, no. 63 (Aug. 1898). [WC]
- 1999 [Hemingway, Ernest]. *Wei xian de xia tian*. Haimingwei ; Zhu Wan yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1999). (Haimingwei wen ji). Übersetzung von Hemingway, Ernest. *The dangerous summer*. (New York, N.Y. : Scribner, 1985). [Geschrieben 1959-1960].  
危险的夏天 [WC]
- 2000 [Swift, Jonathan]. *Mu tong de gu shi*. Siweifute ; Zhu Wan, Zhang Jian. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 2000). Übersetzung von Swift, Jonathan. *A tale of a tub, written fort he universal improvement of mankind ; to which is added, An account of a battle between the antient and modern books in St. James's Library*. (London : Printed for J. Nutt, 1704).  
木桶的故事 [WC]

## Zhu, Wanlin (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1998 [Gardner, John Edmund]. *Qie wu song hua*. Jiadena ; Zhu Wanlin yi. (Beijing : Zhongguo wen lian chu ban gong si, 1998). (Xin 007jing xian xiao shuo xi lie). Übersetzung von Gardner, John Edmund. *Never send flowers*. (London : Hodder & Stoughton, 1993).  
切勿送花 [WC]

## Zhu, Wei (um 2005)

### Bibliographie : Autor

- 2005 [Nikonov]. *Mengdesijiu*. Nikenuofu zhu ; Li Jiantang, Zhu Wei, Ma Zhongping yi. (Zhengzhou : Hai yan chu ban she, 2005). [Abhandlung über Montesquieu ; Übersetzung aus dem Russischen].  
孟德斯鸠 [NB]

**Zhu, Weifang** (um 1981)*Bibliographie : Autor*

- 1981 [Wilde, Oscar]. *Wangerde tong hua ji*. Michael West gai xie ; Zhu Weifang, Qian Chaoyang yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1981). (Zhong xue sheng qian yi Ying Han dui zhao du wu ; 12). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The young king*. (Boston : J. Knight, 1895) [and other stories].  
王尔德童话集 [WC]

**Zhu, Weiji** (1904-1971)*Biographie*

- 1956 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Zhu Weiji yi. [ID D26427].  
Zhu Weiji added a politically fashionable introduction, in which he sang Byron's praises for his devotion to freedom but attributed Byron's divorce to the British bourgeoisie's sowing of dissension. [Byr3]

*Bibliographie : Autor*

- 1922 Zhu, Weiji. *Shubenhua de zhe xue he qi pi ping*. In : Hujiang da xue yue kann (1922). [Schopenhauers Philosophie und seine Kritik].  
叔本华的哲学和其批评 [Schop7]
- 1928 [Poe, Edgar Allan]. [*The assignation*]. Zhu Weiji yi. In : Shui xian. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1928). Übersetzung von Poe, Edgar Allan. *The assignation*. (South Bend, Ind. : Virginia Tech, 1934). [Poe4]
- 1929 [Pater, Walter]. *Wen ti lun*. Zhu Weiji yi. In : Jin wu yue kan ; vol. 1, no 5 (1929). [Style].  
Übersetzung von Pater, Walter. *Appreciations : with an essay on style*. (London : Macmillan, 1889).  
文體論 [Zho2,WC]
- 1934 [Milton, John]. *Shi le yuan*. Mi'erdun zhu ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Di yi chu ban she, 1934). Übersetzung von Milton, John. *Paradise lost : a poem written in ten books*. (London : Peter Parker, 1667).  
失樂園 [WC]
- 1941 [Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher]. *Zai zhan shi : shi si xing lian tis hi bing fu shi jie*. W.H. Aodeng zhu ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Shi ge shu dian, 1941). (Shi ge fan yi cong shu ; 2). Übersetzung von Auden, W.H. ; Isherwood, Christopher. *Journey to a war*. (New York, N.Y. : Random House ; London : Faber & Faber, 1939).  
在戰時：十四行聯體詩並附詩解 [WC]
- 1941 [Auden, W.H.]. *Zai zhan shi*. Aodeng ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Shi ge shu dian, 1941). (Shi ge fan yi cong shu ; 2). [Übersetzung von Gedichten von W.H. Auden].  
在战时 [WC]
- 1956 [Byron, George Gordon]. *Tang Huang*. Bailun zhu ; Zhu Weiji yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1956). Übersetzung von Byron, George Gordon. *Don Juan ; with a biographical account of Lord Byron and his family ; anecdotes of his Lordship's travels and residence in Greece, at Geneva, & c. : canto III*. (London : Printed for William Wright, 1819).  
唐璜 [WC]
- 1983 [Keats, John]. *Jici shi xuan*. Zhu Weiji yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). [Übersetzung der Gedichte von Keats].  
濟慈詩選 [WC]

**Zhu, Weiqing** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Blyton, Enid]. *Di di he mao lu*. Zhu Weiqing yi. (Beijing : Beijing shao nian er tong chu ban she, 2000). (Di di de gu shi ; 20). Übersetzung von Blyton, Enid. *Cheer up litte Noddy !* (London : Sampson Low, Marston & Co, 1960).  
迪迪和毛驴 [WC]

**Zhu, Weizheng** (1936-) : Historiker, Professor Fudan-Universität Shanghai*Bibliographie : Autor*

- 1990 Zhu, Weizheng. *Coming out of the Middle ages : comparative reflections on China and the West*. Transl. and ed. by Ruth Hayhoe. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1990). (Chinese studies on China). Übersetzung von Zhu, Weizheng. *Zou chuzhong shi ji*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1987).  
走出 中世纪 [Eur]

**Zhu, Weizhi** (1905-1999)*Biographie*

- 1983 Gründung der Shakespeare Association of Tianjin. Zhu Weizhi wird Präsident. [Shak16:S. 203]

*Bibliographie : Autor*

- 1951 Zhu, Weizhi. *Wen yi zong jiao lun ji*. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1951), eine Abhandlung über die Bibel als Literatur.  
文藝宗教論集 / [Eur]
- 1957 [Milton, John]. *Fu le yuan : fu Mi'erdun duan shi xuan*. Zhu Weizhi yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1957). Übersetzung von Milton, John. *Milton's Paradise regained : with select notes subjoined ; to which is added a complete collection of his miscellaneous poems, both English and Latin*. (London : Printed by T. Bensley, 1796). = Milton, John. *Paradise regain'd a poem in IV books ; to which is added Samson Agonistes*. (London : Printed by J.M. for John Starkey, 1671).  
復樂園 : 附 彌爾頓短詩選 [WC]
- 1980 Zhu, Weizhi. *Wai guo wen xue jian bian : Ou Mei bu fen*. (Beijing : Zhongguo ren min da xue chu ban she, 1980). [Abhandlung über europäische und amerikanische Literatur].  
外国文学简编. 欧美部分 / [WC]
- 1983 [Hugo, Victor]. *Zai da hai bian*. Yuguozhu ; Zhu Weizhi [et al.] yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1983). [Übersetzung der Gedichte von Hugo].  
在大海邊 [WC]
- 1985 Zhu, Weizhi. *Wai guo wen xue shi : Ou mei bu fen*. Ji Weizhi, Zhao Li zhu bian. (Tianjin : Nan kai da xue chu ban she, 1985). [Europäische und amerikanische Literaturgeschichte].  
外国文学史. 欧美部分 [WC]
- 1988 Zhu, Weizhi. *Xibolai wen hua*. (Huangzhou : Zhejiang ren min chu ban she, 1988).  
Abhandlung über die jüdische Zivilisation. [Eur]
- 1992 *Zhong wai bi jiao wen xue*. Zhu Weizhi zhu bian ; Cui Baoheng, Li Wanjun fu zhu bian. (Tianjin : Nan kai da xue chu ban she, 1992). [Vergleichende Literatur chinesisch-europäisch].  
中外比較文學 [WC]

- 1997 Zhu, Weizhi. *Gu Youtai wen hua shi*. (Beijing : Jing ji ri bao chu ban she, 1997). Abhandlung über die jüdische Zivilisation. [Eur]

## Zhu, Wen (1911-) : Professor

### Bibliographie : Autor

- 1948 [Remarque, Erich Maria]. *Kai xuan men*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Shanghai : Wen hua sheng huo shu ju, 1948). = (Shanghai : Yi wen chu ban she, 1994). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Arc de triomphe : Roman*. (München : Desch, 1945). 凱旋門 [ZhaYi2,WC]
- 1958 [Remarque, Erich Maria]. *Sheng si cun wang di shi dai*. Leimake ; Zhu Wen yi. (Beijing : Ren min wen xue, 1958) = (Taibei : Yun cheng wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1988). (Jing dian wen xue ; 5). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Zeit zu leben und Zeit zu Sterben : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1954). 生死存亡的時代 [WC]
- 1979 [Hailey, Arthur]. *Qi che cheng*. Ase Heili zhu ; Zhu Wen, Li Jinbo yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Hailey, Arthur. *Wheels*. (Garden City, N.Y. : Doubleday, 1971). 汽车城 [WC]
- 1980 [Remarque, Erich Maria]. *Lisiben zhi ye*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1980). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Die Nacht von Lissabon : Roman*. (Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1962). 里斯本之夜 [WC]
- 1981 [Remarque, Erich Maria]. *Liebe deinen Nächsten*. Zhu Wen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Liebe deinen Nächsten : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1941). = Remarque, Erich Maria. *Flotsam*. Transl. from the German by Denver Lindley. (London : Hutchinson, 1941). [ZhaYi2,WC]
- 1981 [Remarque, Erich Maria]. *Liu wang qu*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Liebe Deinen Nächsten : Roman*. (Stockholm : Bermann-Fischer, 1941). 流亡曲 [WC]
- 1983 [Remarque, Erich Maria]. *Xi xian wu zhan shi*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). (Er shi shi ji wai guo wen xue cong shu). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Im Westen nichts Neues*. (Berlin : Propyläen-Verlag, 1929). 西线无战事 [WC]
- 1985 *Zi xue kao shi wai guo wen xue zuo pin xuan*. Zhu Wen, Qiu Rong, Zhi Liang bian xuan zhe. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1985). (Gao deng jiao yu zi xue kao shi yong shu. Wai guo wen xue ji chu ke). [Übersetzungen ausländischer Literatur]. [Enthält] : Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Schiller, Friedrich. *Kabale und Liebe*. Heine, Heinrich. *Die schlesischen Weber ; Deutschland : ein Wintermärchen*. Mann, Thomas. *Buddenbrooks*. 自学考试外国文学作品选 [WC,Din10]
- 1992 *Wen xue zhong de zi ran zhu yi*. Zhu Wen, Mei Xiquan, Zheng Kelu bian xuan. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1992). (Wai guo wen xue yan jiu zi liao cong shu). [Abhandlung über Emile Zola und Naturalismus in der Literatur]. 文学中的自然主义 [WC]
- 1992 Zhu, Wen ; Zhang, Junchua. *Shashibiya ci dian*. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1992). [Wörterbuch von William Shakespeare]. 莎士比亚辞典 [WC]

- 1995 [Remarque, Erich Maria]. *San ge zhan you*. Leimake zhu ; Zhu Wen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1995). Übersetzung von Remarque, Erich Maria. *Drei Kameraden*. (Amsterdam : Querido Verlag, 1937).  
三個戰友 [WC]
- 1996 [Henry, O.]. *Ou Hengli ming zuo xin shang*. Zhu Wen, Zhu Biheng zhu bian. (Beijing : Zhongguo he ping chu ban she, 1996). (Ming jia xi ming zhu). [Übersetzung der Werke von O. Henry].  
歐亨利名作欣賞 [WC]

### **Zhu, Wen'guang** = Zhu, Wenguang (um 1987)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1987 [Gaskell, Elizabeth]. *Xialuodi Bolangte zhuan*. Gaisikaier fu ren ; Zhu Qingying, Zhu Wen'guang yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1987). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth Cleghorn. *The life of Charlotte Brontë*. (London : D. Appleton, 1857).  
夏洛蒂#勃朗特傳 [WC]

### **Zhu, Wenhua** (um 1975)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1975 [Cami, Pierre Henri]. *Faguo you mo feng ci duan ju*. Kami zhuan ; Zhu Wenhua yi. (Taibei : Shui niu, 1975). (Shui niu wen ku ; 191). Übersetzung von Cami, Pierre Henri. *L'Homme à la te#te d'épingle*. (Paris : E. Flammarion, 1914). (Les auteurs gais).  
法國幽默諷刺短劇 [WC]

### **Zhu, Wenjun** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren*. Fuloubai ; Zhu Wenjun yi. (Beijing : Jin cheng chu ban she, 1999). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province*. Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857).  
包法利夫人 [WC]

### **Zhu, Wentai** (um 1920)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1920-1923 [Dewey, John]. *Jiao yu zhe xue gai lun*. Zhu Wentai yi. In : Jiao yu bu gong bao ; no 12 (1920) ; no 9 (1921) ; no 2 (1923). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916).  
教育哲學概論 [Kee3]

### **Zhu, Wenyuan** = Tchou, W.S. (um 1958)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1958 Yuan, Jing. *Héros et héroïnes : roman*. Trad. par W.S. Tchou [Zhu Wenyuan]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1958). Übersetzung von Yuan, Jing. *Xin er nü ying xiong zhuan*. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1952).  
新兒女英雄傳 [Pino24]



- 1961 Yé, Cheng-tao [Ye, Shengtao]. *Ni Houan-tche, l'instituteur : roman*. Trad. par W.S. Tchou [Zhu Wenyan]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1961). Übersetzung von Ye, Shengtao. *Ni Huanzhi*. (Xianggang : San da chu ban gong si, 1929).  
倪煥之 [Pino24]

## Zhu, Xi (1130-1200) : Neokonfuzianischer Philosoph

### Bibliographie : Autor

- 1711 Noël, François. *Sinensis imperii libri classici sex, nimirum adulatorum schola, immutabile mediu, liber sententiarum, Mencius, filialis observantia, parvulorum schola, quos omnes e Sinico idiomate in Latinum traduxit*. (Pragae : J.J. Kamenicky, 1711). Erste vollständige Übersetzung des *Si shu : Lun yu, Zhong yong, Da xue, Mengzi* und Übersetzung von Zhu, Xi. *Xiao xue*. [KVK,BBKL,Lust]
- 1880 *Ein Beitrag zur Kenntniss der chinesischen Philosophie : T'ung-su des Ceu-tsi ; mit Cu-hi's Commentar, nach dem Sing-li tsing-i*. Chinesisch mit mandschuischer und deutscher Übersetzung und Anmerkungen ; hrsg. von Wilhelm Grube. (Wien : A. Holzhausen, 1880). Diss. Univ. Leipzig, 1880. [Zhu, Xi. *Zhou zi tong shu*. Tong shu = Yitong = Yitongshu]. [Eur,Kad 1]
- 1881 Grube, Wilhelm. Übersetzung der restlichen elf Kapitel des *Yitong*. Habil. Univ. Leipzig, 1881. [Zhu, Xi. *Zhou zi tong shu*]. [Kad 1]
- 1889 Tchou-hi. *Kia-li, livre des rites domestiques chinois*. Traduit pour la première fois, avec commentaires par C[harles Joseph] de Harlez. (Paris : E. Leroux, 1889). Übersetzung von Zhu, Xi. *Jia li*. [Eur]
- 1889 Tchou-hi. *La Siao hio ; ou, Morale de la jeunesse, avec le commentaire de Tchen-siuen*. Traduit du chinois par C[harles Joseph] de Harlez. (Paris : E. Leroux, 1889). (Annales du Musée Guimet ; 15). Übersetzung von Zhu, Xi. *Xiao xue ; Zhen, Xuan*. [Eur]
- 1930 Franke, Otto. *Das Tse tschi t'ung kien und das T'ung kien kang-mu : ihr Wesen, ihr Verhältnis zueinander und ihr Quellenwert*. (Berlin : Akademie der Wissenschaften, 1930). [Zhu, Xi. *Tong jian gang mu ; Sima, Guang. Zi zhi tong jian*]. [Eur]
- 1932 *Ein Beitrag zur Kenntnis der chinesischen Philosophie : T'ung-su des Ceu-tsi*. Übersetzt von Wilhelm Grube und Werner Eichhorn. (Leipzig : [s.n.], 1932). [Zhu, Xi. *Tong shu*]. [Gri 1]
- 1967 *Reflections on things at hand : the neo-confucian anthology*. Compiled by Chu Hsi and Lü Tsu-ch'ien ; transl., with notes, by Wing-tsit Chan. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1967). (UNESCO collection of representative works. Chinese series. Records of civilization : sources and studies ; no 75). [Zhu Xi, Lü Zuqian]. [Eur]
- 1988 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhuzi xin tan suo*. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1988). [Betr. Zhu Xi]. [Eur]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1837 Neumann, Karl Friedrich. *Natur- und Religionsphilosophie der Chinesen, nach dem Werke des chinesischen Weltweisen Tschuhi, Fürst der Wissenschaft genannt*. In : Zeitschrift für die historische Theologie, N.F. 1 (1837). [Zhu Xi]. [Wal 2]
- 1894 Le Gall, Stanislas. *Le philosophe Tchou Hi : sa doctrine, son influence*. (Chang-hai : Imprimerie de la Mission catholique, 1894). (Variétés sinologiques ; no 6). [Zhu Xi]. [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [WC]
- 1942 Pang, Ching-jen [Pang, Jingren]. *L'idée de Dieu chez Malebranche et l'idée de li chez Tchou Hi ; suivies de : Du li et du k'i*. (Paris : J. Vrin, 1942). (Bibliothèque d'histoire de la philosophie). Diss. Univ. de Paris, 1942. [WC]

- 1976 Tillman, Hoyt Cleveland. *Values in history and ethics in politics : issues debated between Chu Hsi and Ch'en Liang*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1976). Diss. Harvard Univ. 1976. [Zhu Xi ; Chen Liang]. [Eur]
- 1979 Ching, Julia. *God and the world : Chu Hsi and Whitehead*. In : *Journal of Chinese philosophy*, vol. 6, no 3 (1979). [Xu Zhi]. [AOI]
- 1979 Shimada, Kenji. *Die neo-konfuzianische Philosophie : die Schulrichtungen Chu Hsis und Wang Yang-mings*. Übersetzt von Monika Übelhör. (Hamburg : Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1979). (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens ; Bd. 74). [Zhu Xi ; Wang Yangming]. [*Einführung in die neo-konfuzianische Philosophie*. 2. überarbeitete Aufl. (Berlin : D. Reimer, 1987). (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde ; Serie B, Asien ; Bd. 9).] [KVK]
- 1982 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhuzi men ren*. Chen Rongjie zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1982). [Betr. Zhu Xi]. [Eur]
- 1982 Tillman, Hoyt Cleveland. *Utilitarian confucianism : Ch'en Liang's challenge to Chu Hsi*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard University, Council on East Asian Studies, 1982). (Harvard East Asian monographs ; 101). [Chen Liang ; Xu Zhi]. [Eur]
- 1985 Chan, Wing-tsit. *Chu Hsi : life and thought*. (Hong Kong : Chinese University Press, 1985). [Zhu Xi]. [Eur]
- 1986 *Chu Hsi and neo-confucianism*. Ed. by Wing-tsit Chan. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1986). [Zhu Xi]. [Eur]
- 1988 Munro, Donald J. *Images of human nature : a Sung portrait*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1988). [Betr. Zhu Xi]. [Eur]
- 1989 Chan, Wing-tsit. *Chu Hsi : new studies*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1989). [Zhu Xi]. [Eur]
- 1989 Friedrich, Michael. *Sprachen und Denken : zu einem ungeklärten Verhältnis in der chinesischen Geistesgeschichte, insbesondere im Neukonfuzianismus des Chu Hsi*. (München : [s.n.], 1989). Habil. Univ. München, 1989. [Zhu Xi]. [Vitt 1]
- 1990 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Zhu Xi*. Chen Rongjie zhu. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1990). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Eur]
- 1992 Chen, Rongjie [Chan, Wing-tsit]. *Jin si lu xiang zhu ji ping*. Chen Rongjie zhu. (Taipei : Taiwan xue sheng shu ju, 1992). (Zhongguo zhe xue cong kan). [Betr. Zhu Xi. *Jin si lu*]. [Eur]
- 1992 Tillman, Hoyt Cleveland. *Confucian discourse and Chu Hsi's ascendancy*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1992). [Zhu Xi]. [Eur]
- 1996 Tillman, Hoyt Cleveland. *Zhu Xi di si wei shi jie*. Tian Hao zhu. (Taipei : Yun chen wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 1996). (Yun chen cong kan ; 62). Übersetzung von Tillman, Hoyt Cleveland. *Confucian discourse and Chu Hsi's ascendancy*. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1992). 朱熹的思維世界 [Eur]
- 1997 Tillman, Hoyt Cleveland. *Gong li zhu yi ru jia : Chen Liang dui Zhu Xi de tiao zhan*. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1997). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Tillman, Hoyt Cleveland. *Utilitarian confucianism : Ch'en Liang's challenge to Chu Hsi*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press ; Harvard University, Council on East Asian Studies, 1982). (Harvard East Asian monographs ; 101). [Chen Liang ; Xu Zhi]. 功利主义儒家:陈亮对朱熹的挑战 [Eur]
- 2000 Ching, Julia. *The religious thought of Chu Hsi*. (Oxford ; New York, N.Y. : Oxford University Press, 2000). [Zhu Xi]. [Eur]

- 2002 Cheng, Chung-ying. *Ultimate origin, ultimate reality, and the human condition : Leibniz, Whitehead, and Zhu Xi*. In : *Journal of Chinese philosophy* ; vol. 29, no 1 (2002). [AOI]

### Zhu, Xi (2) (um 1959)

#### Bibliographie : Autor

- 1959 [Christie, Agatha]. *Bu bu yi yun*. Kelisidi zhuan ; Zhu Xi yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Zhen tan xiao shuo cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *Murder is easy*. (London : Collins, 1939).  
步步疑雲 [WC]
- 1959 [Christie, Agatha]. *Tian wang hui hui*. Kelisidi zhuan ; Zhu Xi yi. (Gaoxiong : Da lu chu ban, 1959). (Zhen tan xiao shuo cong shu). Übersetzung von Christie, Agatha. *And then there were none*. ((London : Collins, 1939).  
天網恢恢 [WC]

### Zhu, Xia (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 1958 [Twain, Mark]. *Ran da ke : sheng nü zhen de*. Make Tuwen zhu ; Zhu Xia yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1958). Übersetzung von Twain, Mark. *Personal recollections of Joan of Arc*. (New York, N.Y. : Harper & Brothers ; London : Chatto and Windus, 1996). In : *Harper's magazine* (1895-1986). [WC]

### Zhu, Xianwu (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 Zhu, Xianwu ; Lin, Qian. *Luoman Luolan de qing shao nian shi dai*. (Beijing : Xian dai chu ban she, 1997). (Zhong wai ming ren de qing shao nian shi dai xi lie cong shu. Wen xue jia juan). [Biographie von Romain Rolland].  
罗曼#罗兰的青少年时代 [WC]

### Zhu, Xiao'an (um 1987)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Simmel, Johannes Mario]. *Und Jimmy ging zum Regenbogen*. Chen Siyi, Zhu Xiao'an yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1987). Übersetzung von Simmel, Johannes Mario. *Und Jimmy ging zum Regenbogen : Roman*. (München : Droemer Knauer, 1970). [WC,Din10]

### Zhu, Xiaokang (um 1984)

#### Bibliographie : Autor

- 1984 [Kästner, Erich]. *Emil und die Detektive*. Zhu Xiaokang yi. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1984). Übersetzung von Kästner, Erich. *Emil und die Detektive : ein Roman für Kinder*. (Berlin-Grünewald : Williams, 1929). [WC,Din10]

### Zhu, Xiaomin (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Gary, Romain]. *Ru ci ren sheng*. Aimier Ayaer zhu ; Gao Faming, Zhu Xiaomin yi ; Ke Guochun jiao. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1981). Übersetzung von Gary, Romain. *La vie devant soi*. (Paris : Mercure de France, 1975).  
如此人生 [WC]

### Zhu, Xiaoping (1952-)

#### Bibliographie : Autor

- 1998 *Theatre and society : an anthology of contemporary Chinese drama*. Haiping Yan, ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998).  
[Enthält] :  
Gao, Xingjian. *Bus stop*. Übersetzung von Gao, Xingjian. *Che zhan*. In : Shi yue : wen xue shuang yue kan ; no 3 (1983).  
Wang, Peigong ; Wang, Gui. WM. (1985).  
Wei, Minglun. Pan Jinlian. = Pan Jinlian : yi gen ü ren de chen lun shi (1986).  
Chen, Zidu ; Yang, Jian ; Zhu, Xiaoping. Sangshuping chronicles. = Sang shu ping ji shi (1988). [WC,LiuS3]

### Zhu, Xiaoting (um 1979)

#### Bibliographie : Autor

- 1979 [Kästner, Erich. *Der gestiefelte Kater*]. Zhu Xiaoting yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Kästner, Erich. *Der gestiefelte Kater*. Nacherzählt von Erich Kästner ; mit elf farbigen Bildern und vielen Zeichnungen von Walter Trier. (Zürich : Atrium Verlag, 1950). [WC,Din10]
- 1979 [Tieck, Ludwig]. *Chuan xue zi de mao*. Ailixi Kaisitena zhu ; Zhu Xiaoting yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1979). Übersetzung von Tieck, Ludwig. *Der gestiefelte Kater*. In : Tieck, Ludwig. *Volksmärchen*. Hrsg. von Peter Leberecht [Ludwig Tieck]. Bd. 1-3. (Berlin: Nicolai 1797).  
穿靴子的猫 [Wik,WC]

### Zhu, Xie (um 1927)

#### Bibliographie : Autor

- 1927 [Storm, Theodor]. *Yi men hu*. Zhu Xie yi. (Shanghai : Kai ming shu ju, 1927). Übersetzung von Storm, Theodor. Immensee. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [ZhaYi2,BBKL]

### Zhu, Xijuan (Ganzhou, Jiangxi 1938-) : Schauspielerin

#### Biographie

- 1961 Aufführung von *Much ado about nothing* von William Shakespeare in der Übersetzung von Zhu Shenghao durch die Shanghai xi ju xue yuan shi yan ju tuan (Shanghai Theatre Academy's Experimental Company) unter der Regie von Hu Dao.  
Zhu Xijuan [Beatrice] referred to the play as "a comedy shining in the brightness of humanism. With its optimistic attitude, it eulogizes enthusiastically the sublime love of young people, hones friendship and happy marriage. Shakespeare, countering the medieval feudal system and its asceticism, created a group of new bourgeois female characters". [Shak8:S. 45, 234]

### Zhu, Xinfu (um 2006)

*Biographie*

- 2006 Zhu, Xinfu. *Meiguo wen xue zhong de sheng tai si xiang yan jiu* [ID D29711]. Detailed study of American literature from an ecocritical perspective in which Henry David Thoreau's eco-concerned thoughts are fairly approached. [THD13]

**Zhu, Xingnan** (um 1949)*Bibliographie : Autor*

- 1950 Loo, Ding [Luo, Ding] ; Chang Fan [Zhang, Fan] ; Chu, Shin-nan [Zhu Xingnan]. *Hirse für die Achte : ein chinesisches Volksstück*. Deutsche Fassung für das Berliner Ensemble von Elisabeth Hauptmann und Manfred Wekwerth nach der Übersetzung aus dem Chinesischen von Yuan Miaotse [Yuan Miaoze]. (Leipzig : Hofmeister, 1950). [WC]

**Zhu, Xinguang** (um 1995)*Bibliographie : Autor*

- 1995 [London, Jack]. *Jieke Lundun wen ji*. Jieke Lundeun ; Zhu Xinguang bian. (Changchun : Jilin da xue chu ban she, 1995). [Übersetzung von Short stories von London]. 杰克倫敦文集 [WC]

**Zhu, Xining** = Zhu, Qinghai (Shandong 1927-1998 Taiwan) : Schriftsteller*Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhu, Xining. *Le dernier train pour Tamsui et autres nouvelles = Anthologie de la famille Chu*. Textes choisis, traduit du chinois (Taiwan), et présentés par Angel Pino et Isabelle Rabut. (Paris : C. Bourgois, 2004). (Lettres Taiwanaises). [KVK]

**Zhu, Xiuxia** (um 1933)*Bibliographie : Autor*

- 1933 [Barbusse, Henri]. *Babisai duan pian zuo*. Zhu Xiuxia yi. (Shanghai : Ta jiang shu pu, 1933). [Übersetzung von Novellen von Henri Barbusse]. 巴比塞短篇作 [WC]
- 1936 [Hughes, Langston]. *Bu shi mei you xiao de*. Xie Zhengnong, Zhu Xiuxia yi. (Shanghai : Liang you tu shu gong si, 1936). Übersetzung von Hughes, Langston. *Not without laughter*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1930). 不是沒有笑的 [WC]

**Zhu, Xueqin** (1952-)*Bibliographie : Autor*

- 1994 Zhu, Xueqin. *Dao de li xiang guo de fu mie : cong Lusuo da Luobosibi'er*. (Shanghai : Shanghai san lian shu dian, 1994). (Shanghai san lian wen ku. Xue shu xi lie). [Abhandlung über Jean-Jacques Rousseau, Maximilian Robespierre und die Französische Revolution]. 道德理想国的覆灭：从卢梭到罗伯斯庇尔 [WC]
- 1999 Zhu, Xueqin. *Si xiang shi shang de shi zong zhe*. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). (Si xiang zhe wen ku). [Abhandlung über die politische Wissenschaft von Jean-Jacques Rousseau]. 思想史上的失踪者 [WC]

**Zhu, Xuwen** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Renan, Ernest]. *Yesu de gu shi*. Lenan ; Zhu Xuwen. (Nanjing : Jiansu ren min chu ban she, 1997). Übersetzung von Renan, Ernest. *Vie de Jésus*. (Paris : Michel Lévy frères, 1863). 耶稣的故事 [WC]

**Zhu, Yan** (um 1766)*Bibliographie : Autor*

- 1910 Zhu, Yan. *Description of Chinese pottery and porcelain ; being a translation of the Tao shuo*. With introd., notes, and bibliography by Stephen W. Bushell. (Oxford : Clarendon Press, 1910). [Geschrieben 1766. Enthält zwei Briefe über Fabrikation von Porzellan von François-Xavier Dentrecolles]. [WC]

**Zhu, Yan (2)** (1936-)*Bibliographie : Autor*

- 1959 [O'Casey, Sean]. *Xing xing bian hong le*. Wang Zuoliang, Zhu Yan, Ying Ruocheng yi. In : *Shi jie wen xue* (1959). Übersetzung von O'Casey, Sean. *The star turns red*. (London : Macmillan, 1940). 星星变红了 [OCa1]
- 1998 Zhu, Yan. *Haimingwei, Fukena, E'pudaike : Meiguo xiao shuo chan lun*. (Taipei : Jiu ge chu ban she you xian gong si, 1998). (Jiu ge wen ku ; 495). [Critical commentaries on American fiction : Ernest Hemingway; William Faulkner; John Updike]. 海明威, 福克纳, 厄卜代克 : 美國小說闡論 [WC]
- 2000 [Wilde, Oscar]. *Kantewei'er you ling gu shi xuan*. Aosika Wangerde yuan zhu ; D.K. Siwang [D.K. Swan] gai xie ; Zhu Yan, Zhang Yongjun yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2000). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Wilde, Oscar. *The Canterville ghost* (In : *The court and society review* ; Febr. 1887) and other stories. 坎特维尔幽灵故事选 [WC]

**Zhu, Yanbing** (um 1985) : Übersetzer, Sichuan Foreign Language University, Chongqing*Biographie*

- 1985 Internationales Friedrich von Schiller Symposium *Schiller und China, China und Schiller in Chongqing* (Sichuan). Zhang Weilian hält die Rede "Schiller als Mensch und sein China-Bild". Zhu Yanbing hält den Vortrag "Über Schillers Epik", Wiederentdeckung der historischen und epischen Dichtung Schillers. [Zhu1]

*Bibliographie : Autor*

- 1991 Zhu, Yanbing. *Die konfuzianischen staatsphilosophischen Ideen in den Staatsromanen von Albrecht von Haller und Christoph Martin Wieland*. In : *Deutsche Literatur und Sprache aus ostasiatischer Perspektive*. Symposium, 26.-30.8.1991. In : *Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin* ; Bd. 12 (1991). [AOI]

- 1996 [Barth, Karl ; Küng, Hans]. *Mochate : yin yue de shen xing yu chao yan di zong ji*. Ka'er Bate, Hansi Kun zhu ; Zhu Yanbing, Li Chengyan yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian ; Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1996). (Jidu jiao xue shu yan jiu wen ku). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956). Küng, Hans. *Mozart : Spuren der Transzendenz*. (München : Piper, 1991). (Serie Piper).  
莫扎特：音乐的神性与超验的踪 [WC]
- 1998 [Barth, Karl]. *Jiao hui jiao yi xue*. K. Bate zhu ; Ge'erweice jing xuan ; He Yajiang, Zhu Yanbing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Church dogmatics : a selection*. Ed. by Geoffrey William Bromiley. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1962). (Harper torchbooks ; TB95). = Barth, Karl. *Die kirchliche Dogmatik*. Hrsg. von Helmut Kraus, unter Mitarbeit von Wolfgang Erk und Marcel Pfa#ndler. Bd. 1-5. (Zollikon : Verlag der Evangelischen Buchhandlung, 1932-1970). [Auszüge].  
教會教義学 [WC]
- 2003 [Leibniz, Gottfried Wilhelm]. *Shen yi lun*. Laibunici zhu ; Zhu Yanbing yi ; Zhang Xian jiao. (Xianggang : Dao feng shu she, 2003). Übersetzung von Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Essais de théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme, et l'origine du mal*. (Amsterdam : Chez Isaac Troyel, 1712).  
神義論 [WC]
- 2006 [Barth, Karl]. *Lun Mozate = Mozart*. Ka'er Bate deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Zhu Yanbing yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi = Classic & interpretation hermes). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956).  
论莫扎特 [WC]
- 2006 [Lessing, Gotthold Ephraim]. *Li shi yu qi shi : Laixin shen xue wen xuan*. Laixin zhu ; Zhu Yanbing yi. (Beijing : Hua xia chu ban she, 2006). [Übersetzung von Lessings Theologischen Schriften].  
历史与启示：莱辛神学文选 [WC]

## Zhu, Yang (um 2006)

### Bibliographie : Autor

- 1999 [Nietzsche, Friedrich]. *Shan e di bi an*. Nicai zhu ; Zhu Yang yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1999). (Wen shi cong shu ; 119). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886).  
善恶的彼岸 [WC]
- 2006 [Nietzsche, Friedrich]. *Nicai lun shan e*. Fulidelixi Nicai zhu ; Zhu Yang yi. (Beijing : Tuan jie chu ban she, 2006). Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Jenseits von Gut und Böse*. (Leipzig : C.G. Naumann, 1886).  
尼采论善恶 [WC]

## Zhu, Yang (2) (um 1983)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Rae, John]. *Yadang Simi zhuan*. Yuehan Lei zhu ; Hu Qilin, Cheng Yingnian yi ; Zhu Yang yi jiao. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1983). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Rae, John. *Life of Adam Smith*. (London : Macmillan, 1895).  
亞當·斯密傳 [WC]

- 1992 [Malthus, Thomas Robert]. *Ren kou yuan li : fu : gou yuan li gai guan*. Ma'ersasi zhu ; Zhu Yang, Hu Qilin, Zhu Hezhong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1992). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Malthus, Thomas Robert. *An essay on the principle of population ; as it affects the future on the speculations of Mr. Godwin, M. Condorcet, and other writers*. (London : Printed for J. Johnson, 1798). [WC]

## Zhu, Yansheng (um 1998)

### Bibliographie : Autor

- 1983 [Decoin, Didier]. *Yuehan di yu*. Dekuan ; Fan Daochun, Zhu Yansheng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1983). Übersetzung von Decoin, Didier. *John l'enfer : roman*. (Paris : Seuil, 1977).  
约翰•地狱 [Cat3]
- 1984 [Maurois, André]. *Digengshi ping zhuan*. Andelie Moluoya zhu ; Zhu Yansheng yi. (Taiyuan : Shanxi ren min chu ban she, 1984). (Ming zuo xin shang cong shu). Übersetzung von Maurois, André. *Un essai sur Dickens*. (Paris : Grasset, 1927. (Les cahiers verts ; sér. 2, no 3).  
狄更斯评传 [WC]
- 1986 [Gaxotte, Pierre]. *Moli' ai zhuan*. Pi'ai'er Jiakesuote zhu ; Zhu Yansheng yi ; Le Zude jiao. (Beijing : Zhongguo xiju chu ban she, 1986). Übersetzung von Gaxotte, Pierre. *Molière : fameux comédien*. (Paris : Hachette, 1971).  
莫里哀传 [WC]
- 1991 [Ford, Charles]. *Faguo dang dai dian yin shi : (1945-1977)*. Xia'er Fute zhu ; Zhu Yansheng yi. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1991). Übersetzung von Ford, Charles. *Histoire du cinéma français contemporain*. (Paris : Editions France-Empire, 1977).  
法国当代电影史 : (1945-1977) [WC]
- 1997 [Clair, René]. *Qiao he de you xi*. Kelaier ; Zhu Yansheng yi. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1997). Übersetzung von Clair, René. *Jeux du hasard : nouvelles et récits*. (Paris : Gallimard, 1977).  
巧合的游戏 [WC]
- 1998 [Verne, Jules]. *Jin huo shan*. Fanerna ; Zhu Yansheng. (Xining : Qinghai ren min chu ban she, 1998). (Fanerna ke huan tan xian xiao shuo quan ji ; 21). Übersetzung von Verne, Jules. *Le volcan d'or*. Ill. Par George Roux ; nombreuses photographies ; 12 grandes planches en chromotypographie. (Paris : J. Hetzel, 1906). (Les voyages extraordinaires).  
金火山 [WC]
- 1999 [Sollers, Philippe]. *Nü ren men*. Suolaiersi ; Zhu Yansheng. (Hefei : Anhui wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von Sollers, Philippe. *Femmes : roman*. (Paris : Gallimard, 1983).  
女人们 [WC]

## Zhu, Yaolong (um 1965)

### Bibliographie : Autor

- 1965 Zhu, Yaolong. *Shashibiya deng ming ren zhuan ji = The biography of famous men with Shakespeare and others*. Zhu Yaolong bian yi. (Tainan : Dong hai chu ban she, 1965).  
莎士比亚等名人传记 [WC]

## Zhu, Yi (um 1986) : SchauspielerIn

### Biographie



- 1986 Die Chinese Phonograph and Tape Company produziert zwei Tapes "The highlights of William Shakespeare's best known plays" mit ausgewählten Passagen, Dialogen und Monologen mit den Schauspielern Sun Daolin, Qiao Zhen, Qiao Qi und Zhu Yi. [Shak16:S. 198]

### Zhu, Yinghui (um 1930)

#### Bibliographie : Autor

- 1930 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Wei'ersi zhu ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, H.G. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).  
世界文化史纲 [WC]
- 1930 [Wells, H.G.]. *Shi jie wen hua shi gang*. Weiersi ; Zhu Yinghui yi. (Shanghai : Kun lun shu dian, 1930). Übersetzung von Wells, Herbert George. *A short history of the world*. (London : Cassell, 1922).  
世界文化史纲 [WC]

### Zhu, Yingru (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Pinter, Harold]. *Ya shi*. Xialuo Pinte ; Huang Jinping dao yan ; Jian Wanming fan yi. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). (Xianggang hua ju tuan ju ben ; 28. Xianggang hua ju tuan ju mu, 1980-1981). Übersetzung von Pinter, Harold. *The dumb waiter*. In : Pinter, Harold. *The birthday party and other plays*. (London : Methuen, 1959). [Erstaufführung Hampstead Theatre Club, 1960].  
啞侍  
[Enthält] : *Qing ren*. Xialuo Pinte ; Xu Yongxuan dao yan ; Zhou Bei fan yi ; Fu Yuemei dao yan ; Zhu Yingru bian ju. Übersetzung von Pinter, Harold. *The lover*. In : Pinter, Harold. *The collection and The lover*. (London : Methuen, 1962).  
情人 [WC]

### Zhu, Yong (um 1985)

#### Bibliographie : Autor

- 1985 [Steinbeck, John]. *Zhan di sui bi*. Sitanbeike zhu ; Zhu Yong yi. (Changsha : Hunan ren min chu ban she, 1985). (San wen yi cong ; 1). Übersetzung von Steinbeck, John. *Once there was a war*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1985).  
戰地隨筆 [WC]

### Zhu, Yongchun (1617-1689) : Philosoph

#### Bibliographie : Autor

- 1881 *Les instructions familières du Dr. Tchou Pô-lou : traité de morale pratique*. Publié pour la première fois avec deux traductions françaises, l'une juxta-linéaire, l'autre littérale, accompagné d'un commentaire littéraire et philologique, de notes ad variorum, et d'un vocabulaire de tous les mots du texte, par Camille Imbault-Huart. (Péking : Typographie du Pé-t'ang, 1881). [Zhu, Yongchun. *Zhi jia ke yan*]. [Eur]

### Zhu, You (um 1960)

#### Bibliographie : Autor

- 1960 [Kaufmann, Walter. *Voices in the storm* = *Stimmen im Sturm*]. Zhu Hui, Zhu You yi. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1960). Übersetzung von Kaufmann, Walter. *Voices in the storm*. (Melbourne : Australasian Book Society, 1953). = Kaufmann, Walter. *Stimmen im Sturm : Roman*. (Berlin : Verlag der Nation, 1977). [WC]

### **Zhu, Youdun** (1379-1439) : Dramatiker

#### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1985 Idema, W[ilt] L. *The dramatic oeuvre of Chu Yu-tun (1379-1439)*. (Leiden : E.J. Brill, 1985). (Sinica Leidensia ; vol. 16). [Zhu Youdun]. [Eur]

### **Zhu, Youren** (um 1999)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1999 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Lusao chan hui lu*. Lusao zhu ; Zhu Youren bian yi. (Tainan : Wen tang shu ju, 1999). (Zhuan ji cong kan. = Who's who biography ; 7). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions ; suivies des Rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789). 盧騷懺悔錄 [WC]

### **Zhu, Yuan** (um 1998)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [Keller, Helen]. *Wo sheng huo de gu shi : Hailun Kaile zi zhuan*. Hailun Kaile zhu ; Zhu Yuan yi. (Beijing : Guang bo chu ban she, 1981). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903). 我生活的故事 : 海伦凯勒自传 [WC]
- 1998 [Keller, Helen]. *Wo de sheng huo de gu shi*. Kaile ; Zhu Yuan yi. (Beijing : Zhongguo mang wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Keller, Helen. *The story of my life ; with her letters (1887-1901) and a supplementary account of her education ; including passages from the reports and letters of her teacher, Anne Mansfield Sullivan*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1903). 我生活的故事 [WC]

### **Zhu, Yuanfa** (1961-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1990 Zhu, Yuanfa. *Weibo si xiang gai lun*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1990). (Xi fang wen hua cong shu ; 12). [Geschichte der deutschen Soziologie, Max Weber]. 韋伯思想概論 [WC]

### **Zhu, Yuanshan** (um 1916)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1916 Zhu, Yuanshan. *Peisitailuo ji zhuan*. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1916). Erste Biographie von Johann Heinrich Pestalozzi. 裴司泰洛齐传 [Pest10]

### **Zhu, Yuanzhang** = Taizu = Hongwu (1328-1398, reg. 1368-1398) : Kaiser

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1975 *Basic annals of Ming T'ai-tsu*. Transl. by Romeyn Taylor. (San Francisco, Calif. : Chinese Materials Center, 1975). (Occasional series / Chinese Materials and Research Aids Service Center ; no 24). [*Ming shi* ; Taizu]. [Eur]
- 1995 Farmer, Edward L. *Zhu Yuanzhang and early Ming legislation : the reordering of Chinese society following the era of Mongol rule*. (Leiden ; New York, N.Y. : E.J. Brill, 1995). (Sinica Leidensia ; vol. 34). [Eur]

**Zhu, Yuanzhi** (um 1984)*Bibliographie : Autor*

- 1984 [Brontë, Emily]. *Hu xiao shan zhuang*. Bolangte ; Atewude ; Zhu Yuanzhi yi. (Beijing : Bao wen tang shu dian, 1984). (Wai guo wen xue ming zhu pu yi cong shu). Übersetzung von Brontë, Emily. *Wuthering heights*. Abridged and simplified by E.M. Attwood. (London : Longman, 1956). = Übersetzung von Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850).  
呼嘯山庄 [WC]

**Zhu, Yunhan** (um 2004) : Professor National Taiwan University*Bibliographie : Autor*

- 2004 Zhu, Yunhan ; Luo, Zhicheng ; Myers, Ramon H. *The new Chinese leadership : challenges and opportunities after the 16th Party Congress*. (Cambridge : Cambridge University Press, 2004). (The China quarterly special Issues ; N.S., no 4). [WC]

**Zhu, Yunmei** (um 1867)*Bibliographie : Autor*

- 1913 *Shou-shi-pien : ein chinesisches Lehrbuch der Geburtshülfe*. Aus dem chinesischen Urtext übersetzt und erläutert von [Franz] Hübotter. (Berlin : Urban & Schwarzenberg, 1913). [Zhu, Yunmei. *Shou shi bian*]. [Eur]

**Zhu, Zhaowei** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 Zhu, Zhaowei. *Gou jian yu fan si : Pangde fan yi li lun yan jiu*. (Shanghai : Yi wen chu ban she, 2006). (Yi xue xin lun cong shu). [Abhandlung über Ezra Pound].  
构建与反思 : 庞德翻译理论研究 [WC]

**Zhu, Zhengjian** (um 1988)*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Yao bu yao gao su zong tong*. Jiefuli Aquí zhu ; Zhu Zhengjian yi. (Nanzhang : Jiangxi ren min, 1988). (Qing nian fa yi con shu). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *Shall we tell the president ?* (London : J. Cape, 1977).  
要不要告訴總統 [WC]

**Zhu, Zhenglin** (um 1993)

**Bibliographie : Autor**

- 1993 Zhe xue yu ren : "*Deguo zhe xue zhong ren de li lun*" guo ji xue shu tao lun hui (1988.4 Hubei da xue zhe xue yan jiu suo) lun wen xuan ji. Zhang Shiying, Zhu Zhenglin bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). [Symposium zur Theorie des Menschen in der deutschen Philosophie].  
哲学与人："德国哲学中人的理论"国际学术讨论会(1988.4 湖北大学哲学研究所)论文选辑 [WC]

**Zhu, Zhengwen** (um 1963)**Bibliographie : Autor**

- 1963 [Herald, Heinz]. *Zuola zhuan*. Helate ; Zhu Zhengwen. (Beijing : Zhongguo dian ying chu ban she, 1963). Übersetzung von *The life of Emile Zola : screen play*. By Norman Reilly Raine, Heinz Herald, Geza Herczeg ; story by Heinz Herald and Geza Herczeg. 1937.  
左拉传 [WC]

**Zhu, Zhenxin** (um 1924)**Bibliographie : Autor**

- 1924 [Russell, Bertrand]. *Luosu lun si xiang zi you*. Zhu Zhenxin yi. (Shanghai : Min zhi shu ju, 1924). (Xin Zhongguo cong shu). Übersetzung von Russell, Bertrand. *Free thought and official propaganda*. In : Sceptical essays. (London : Allen & Unwin, 1928). Chap. XII.  
羅素論思想自由 [WC]

**Zhu, Zhimian** (um 1999)**Bibliographie : Autor**

- 1999 [Stendhal]. *Sitangda san wen*. Zhu Zhimian bian. (Beijing : Zhongguo guang bo dian shi chu ban she, 1999). (Shi jie wen hua ming ren wen ku). [Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Stendhal].  
司汤达散文 [WC]

**Zhu, Zhirong** (um 1997)**Bibliographie : Autor**

- 1997 Zhu, Zhirong. *Kangde mei xue si xiang yan jiu*. (Hefei : Anhui ren min chu ban she, 1997). (Bo shi lun cong). Diss. Fudan da xue. [Über die Ästhetik von Immanuel Kant].  
康德美学思想研究 [WC]

**Zhu, Zhixian** (um 1956)**Bibliographie : Autor**

- 1956 Zhu, Zhixian. *Pi pan shi yong zhu yi zhe Duwei zai xin li xue fang mian de fan dong guan dian*. (Beijing : Ren min jiao yu chu ban she, 1956). [Abhandlung über John Dewey].  
批判實用主義者杜威在心理學方面的反動觀點 [WC]

**Zhu, Zhixin** (Panyu, Guangdong 1885-1920 ermordet in Humen, Guangzhou) : Politiker**Biographie**

- 1903 Zhu Zhixin, Hu Hanmin und Wang Jingwei gründen die Qun zhi she in Guangzhou ; eine Gesellschaft zum Kauf und zur Diskussion von westlichen Übersetzungen. [Rous20:S. 136]
- 1919 Zhu, Zhixin. *Guo jia zhu yi zhi fa sheng ji qi bian tai* [ID D15593].  
Joachim Kurtz : Unter dem Eindruck der für China unglücklich verlaufenen Versailler Verhandlungen propagiert Zhu Zhixin einer von Fichte angehauchter Form des antiimperialistischen 'Internationalismus' als Mittel zur Überwindung der Ohnmacht des Landes gegen die westlichen Mächte. [Kur2:S. 223]

### *Bibliographie : Autor*

- 1906 Zhu, Zhixin. *Deyizhi she hui ge ming jia xiao zhuan*. In : Min bao ; no 2-3 (Jan., Juni 1906). [Kurzbiographien von deutschen Revolutionären. Lebenslauf von Karl Marx und Friedrich Engels, Vorstellung des Kommunistischen Manifests als erste Teilübersetzung und des Kapitalismus].  
德意志革命家小傳 [KUH7,MeiM1]
- 1979 Zhu, Zhixin. *Guo jia zhu yi zhi fa sheng ji qi bian tai*. In : Zhu Zhixin. *Zhu Zhixin ji*. Vol. 1-2. (Beijing : Zhong hua shu ju, 1979). [Entstehung und Perversion des Nationalismus].  
國家主義之發生及其變態 [Kur2]

### **Zhu, Zhonghua** (um 1985)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1985 [Wolfe, Tom]. *Cong bao hao si dao wo men de fang zi : xian dai jian zhu de lai long qu mai*. Wofu zhu ; Zhu Zhonghua yi. (Taibei : Shang lin, 1985). Übersetzung von Wolfe, Tom. *From Bauhaus to our house*. (New York, N.Y. : Farrar, Straus and Giroux, 1981).  
從包浩斯到我們的房子：現代建築的來龍去脈 [WC]

**Zhu, Ziqing** = Pei, Xuan = Zhu, Peixian = Zhu, Zihua (Donghai, Jiangsu 1898-1948) : Schriftsteller, Dichter

#### *Biographie*

- 1985 Feiern zum 100. Todestag von Victor Hugo.  
Zugegen sind Ai Qing, Zhu Ziqing, Ye Shuifu, Lin Lin.  
Colloque an der Beijing-Universität : Zugegen sind Wen Jiashi, Luo Dagang, Sheng Cheng.  
Ai Qing sagt : "Il est l'un des écrivains les plus populaires parmi les lecteurs chinois. Il a peut-être été le meilleur poète, dramaturge, romancier, critique artistique et commentateur politique de son temps, également un peintre de talent. La richesse culturelle qu'il a léguée s'est répandue bien au-delà de la frontière française, richesse dont bénéficie toute l'humanité. Ses idées humanistes et son style romantique ont frappé et frappent toujours le coeur des lecteurs."  
  
Wen Jiashi sagt : "Dans la poésie de Hugo, on trouve des échos aux grands événements politiques de la France au XIX<sup>e</sup> siècle et des éloges chaleureux de ce qui est universellement humain. Il a témoigné de la sympathie envers les masses laborieuses et les nations opprimées dans la perspective d'une meilleure société marquée par la liberté, la paix et le progrès....On a toutes les raisons de considérer l'oeuvre poétique hugolienne comme l'encyclopédie de la poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle."  
  
D'après le professeur Luo Dagang, Victor Hugo est un grand poète du peuple. Il est une montagne et le peuple l'océan. Rien de plus naturel que la montagne soit mariée à l'océan. En effet, le poète Hugo a toujours été de coeur avec le peuple, il se prononçait toujours pour les peuples en lutte contre leurs oppresseurs.

Et le professeur Chen Zhanyuan a fait lire son intervention intitulée : "Hugo et Balzac". A ses yeux, Balzac romancier et Hugo poète n'utilisent pas le même langage. ....Ces deux écrivains qui diffèrent du tout au tout du point de vue du style, se pendent néanmoins tous deux sur la misère des hommes.

Pour Mme Xiao Man, rédactrice du magazine 'Le Théâtre étranger', Victor Hugo avait fait de méritoire de révolutionnaire dans le théâtre français. Il a tout rénové : contenu, style et forme... Le théâtre hugolien est celui qui recherche le naturel et le vrai. Il en fit une tribune où l'on dénonçait les vices de la société...

M. Liu Mingjiu, principal auteur d'un ouvrage monumental 'L'Histoire de la littérature française', a consacré un gros chapitre entier à Victor Hugo. Dans sa thèse, il a considéré V. Hugo comme le chantre de la nation française et un représentant de l'humanisme du XIXe siècle en matière d'art et de littérature. Avec ses romans et oeuvres dramatiques, Hugo a révélé pleinement le niveau et la force du romantisme et proclamé les grands thèmes de la société : despotisme et droits de l'homme, iniquité et justice, misère et fortune, révolution et humanisme. Il a su unir parfaitement le romantisme et le réalisme, en donnant ainsi un bel exemple à la littérature mondiale. Son exemple devra encourager sans aucun doute nos écrivains d'aujourd'hui à se mettre au diapason de la marche en avant de notre époque. [Hugo8]

### *Bibliographie : Autor*

- 1933 Zhu, Ziqing. *Bali*. ([S.l. : s.n., 1933). In : Zhu Ziqing quanji. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 1999). [Paris].  
巴黎 / 朱自清全集 [Int]
- 1934 Zhu, Ziqing. *Qu you za ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1934). [Aufzeichnungen seiner Reise durch Europa 1932].  
歐遊雜記 [Egg,Eur]
- 1943 Zhu, Ziqing. *Lundun za ji*. (Shanghai : Kai ming shu dian, 1943). (Kai ming wen xue xin kan). [Bericht über seine Reise nach London].  
倫敦雜記 [Eur]
- 1970 *Textes de littérature moderne*. Vol. 1-2. (Paris : Ministère de l'Education nationale, Centre national de télé-enseignement, Institut national des langues et civilisations orientales, 1970). [Enthält] : Ai Qing, Hu Shi, Lu Xun, Shen Congwen, Tian Jian, Wen Yiduo, Xu Zhimo, Zang Kejia, Zhu Ziqing. [Pino24]
- 1977 [Shakespeare, William]. *Ni xi ai de shi*. Shashibiya ; Xu Zhimo, Zhu Ziqing bian zhu. (Aomen : Guang yuan chu ban she, 1977). [Übersetzung der Lyrik von Shakespeare].  
你喜愛的詩 [WC]
- 1998 Zhu, Ziqing. *Traces : textes choisis*. Trad. et présentés par Lise Schmitt. (Paris : Bleu de Chine, 1998). [Pino24]

**Zhu, Zongyuan** (Ningbo zw. 1615 u.1617-1660 Ningbo) : Christ

### *Biographie*

- 1638 Taufe von Zhu Zongyuan.
- 1660 Tod von Zhu Zongyuan.

**Zhu, Zumou** (um 1983)

### *Bibliographie : Autor*

- 1983 Zhu, Zumou. [*Auf der Jagd in "Rappaccinis Garten" : Versuch über den Humanismus in Zweigs Erzählungen*]. In : Yancheng shi zhuan xue bao ; no 2 (1983). [Din10]
- 1983 Zhu, Zumou. [*Die künstlerische Eigenart der Erzählungen von Zweig*]. In : Yancheng shi zhuan xue bao ; no 4 (1983). [Din10]

### Zhu, Zuyin (um 1964)

#### Bibliographie : Autor

- 1964 [Hawthorne, Nathaniel]. *Huosang duan pian zuo pin xuan yi*. Huosang zhuan ; Zhu Zuyin yi. (Taibei : Zhu zu yin yin xing, 1964). [Übersetzung ausgewählter Short stories von Hawthorne].  
霍桑短篇作品選譯 [WC]

### Zhuang Chen Dengyun (1911-1976) : Taoist

#### Bibliographie : Autor

- 1975 Zhuang Chen, Dengyun. *Zhuang Lin xu Dao zang*. Michael Saso ji bian. Vol. 1-25. (Taibei : Cheng wen chu ban she, 1975).  
莊林續道藏 [WC]

#### Bibliographie : erwähnt in

- 1978 Saso, Michael R. *The teachings of taoist master Chuang*. (New Haven, Conn. : Yale University Press, 1978). [Zhuang-Chen Dengyun]. [WC]

### Zhuang, Fuhua (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Gide, André]. *Jide chen mo de ai ren : Madeilian*. Jide zuo zhe ; Zhuang Fuhua, Li Nanping yi zhe. (Taibei : Lan ping zi wen hua chu ban she, 1999). (Wen xue nu# dian ; 1).  
Übersetzung von Gide, André. *Et nunc manet in te ; suivi de Journal intime*. (Neuchâtel : Idées et calendes, 1947).  
紀德沉默的愛人：瑪德蓮 [WC]

### Zhuang, Haihua

#### Bibliographie : Autor

- 1980-1985 Heller, Joseph. *Chu le mao bing*. Haile ; Zhuang Haihua, Dong Heng yi. In : Wai guo xian dai pai zuo pin xuan. Vol. 3 [ID D16726]. Übersetzung von Heller, Joseph. *Something happened*. (New York, N.Y. : Knopf, 1974).  
出了毛病 [YuanK2]

### Zhuang, Heling (um 1997)

#### Bibliographie : Autor

- 1997 [Chaucer, Geoffrey]. *Kantebolei gu shi ji*. Weisite [Michael West] ; Zhuang Heling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1997). Übersetzung von Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury tales*. [MS, geschrieben 1387-1400].  
坎特伯雷故事集 [WC]

- 1998 [Stevenson, Robert Louis]. *Hua shen bo shi*. Shidiwensen ; Siwang [D.K. Swan] ; Zhuang Heling yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). (Lang wen ying han dui zhao jie ti yue du cong shu). Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. (London : Longmans, Green & Co., 1886).  
化身博士 [WC]

### Zhuang, Hongrong (um 1975)

#### Bibliographie : Autor

- 1975 *Ying wen duan pian jie zuo xuan*. = *Outstanding short stories*. Wang'erde [deng] zhu ; Zhuang Hongrong yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1975). (Ying Han dui zhao ming zhu ; 152).  
英文短篇傑作選  
[Enthält] :  
Wells, H.G. *The man who could work miracles*.  
Wilde, Oscar. *The model millionaire*.  
Wodehouse, P.G. *Lord Emsworth and the girl friend*.  
Mansfield, Katherine. *The doll's house*.  
Poe, Edgar Allen. *X-ing a paragraph*.  
Trollope, Anthony. *The courtship of Susan Bell*. [WC]

### Zhuang, Jiandong (um 1931)

#### Bibliographie : Autor

- 1931 *Faguo duan pian ming zhu*. Zhuang Jiandong yi. (Beijing : Wen hua xue she, 1931).  
[Übersetzung ausgewählter französischer Novellen].  
法国短篇名著 [WC]

### Zhuang, Jiaxun (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Monk, Ray]. *Luosu*. Mengke ; Zhuang Jiaxun yi. (Taipei : Meng tian chu bang u fen you xian gong si, 2000). (Yue du zhe xue jia ; 17). Übersetzung von Monk, Ray. *Bertrand Russell*. (New York, N.Y. : Routledge, 1999).  
罗素 [WC]

### Zhuang, Kunliang (um 1991)

#### Bibliographie : Autor

- 1991 [Rossetti, Dante Gabriel]. *Sheng ming dian tang : Luosaidi di shi si hang shi ji : qing chun, tui bian, ming yun*. Zhuang Kunliang yi. (Taipei : Shu lin chu ban you xian gong si, 1991).  
Übersetzung von Rossetti, Dante Gabriel. *The house of life*. In : Rossetti, Dante Gabriel. *Ballads and sonnets*. Pt. 2. (London : Ellis and White, 1881).  
生命殿堂 : 羅塞蒂的十四行詩集 : 青春#蛻變#命運 [WC]

### Zhuang, Lichen (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Archer, Jeffrey]. *Ming yu you guan : sheng xiang feng yun lu*. Jiefuli Aqier zhu ; Ma Ming, Zhuang Lichen yi. (Taipei : Ding yuan, 1988). (Jing xuan wen kan ; 21). Übersetzung von Archer, Jeffrey. *A matter of honour*. (London : Hodder & Staughton, 1986).  
名譽攸關 : 聖像風雲錄 [WC]



**Zhuang, Lun** (um 1977)*Bibliographie : Autor*

- 1977 [Segal, Erich]. *Ai de gu shi*. Xigeer zhu ; Zhuang Lun yi. (Taipei : Ming ren, 1977).  
Übersetzung von Segal, Erich. *Love story*. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1970).  
愛的故事 [WC]

**Zhuang, Min** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Russell, Bertrand]. *Luosu si xiang xiao pin*. Zhuang Min, Jiang Tao bian. (Shanghai : Shanghai she hui ke xue yuan chu ban she, 1996). (Ming ren si xiang xiao pin cong shu).  
[Übersetzung der Prosa-Werke von Russell].  
羅素思想小品 [WC]

**Zhuang, Qianhui** (um 1998)*Bibliographie : Autor*

- 1998 [Allingham, Margery]. *Bi shou you xi*. Mageli Luyisi Yalinhan zhu ; Zhuang Qianhui yi. (Taipei : Tian tian wen hua, 1998). (Tui li ming ren tang ; 10). Übersetzung von Allingham, Margery. *The crime at Black Dudley*. (London : W. Heinemann, 1929).  
匕首遊戲 [WC]

**Zhuang, Qimin** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Emerson, Ralph Waldo]. *Aimosheng ge yan ji zhuan*. Aimosheng zhu ; Zhuang Qimin bian yi. (Shanghai : Shanghai shi jie tu shu chu ban gong si, 1996). Xiu xian ying yu. Shi jie ming jia ge yan zuo pin jingxuan. [Übersetzung gesammelter Zitate von Emerson].  
爱默生格言集 [WC]

**Zhuang, Rouyu** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 Zhuang, Rouyu. *Jidu jiao sheng jing Zhong wen yi ben quan : quan wei xian xiang yan jiu = Study of the phenomenon of authoritativeness in Chinese translations of the protestant Bible*. (Hong Kong : Guo ji sheng jing xie, hui, 2000), Übersetzungstheorie der Bibel.  
基督教聖經中文譯本權：權威現象研究 [Eur]

**Zhuang, Ruiyuan** (um 1954)*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Seghers, Anna]. *Si zhe qing chun chang zai*. Anna Xigesi zhu ; Zhuang Ruiyuan yi. (Shanghai : Shanghai wen lian chu ban gong si, 1954). Übersetzung von Seghers, Anna. *Die Toten bleiben jung : Roman*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1949).  
死者清除长在 [LiS,Segh1]

**Zhuang, Sheng** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Puzo, Mario]. *Zhong ji jiao fu : Aomota*. Puzuo zhu ; Zhuang Sheng xiong yi. (Taipei : Xi dai shu ban gong si, 2000). (Wen xue gui guan ; 4). Übersetzung von Puzo, Mario. *Omerta*. (New York, N.Y. : Random House, 2000).  
終極教父：奧默塔 [WC]

### Zhuang, Shengxiong (um 1976)

#### Bibliographie : Autor

- 1976 [Sagan, Françoise]. *Xi yang xi xia*. Zhuang Shengxiong yi. (Taipei : Zhi wen chu ban she, 1976). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Un peu de soleil dans l'eau froide*. (Paris : Flammarion, 1969).  
夕陽西下 [WC]

### Zhuang, Wanfang (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 Chan, Kim-kwong ; Hunter, Alan. *Cheng xing zhong de ju liu : jiu shi nian dai Zhongguo jiao hui*. Chen Jianguang, Hande he zhu ; Zhuang Wanfang yi. (Xianggang : Tian dao shu lou you xian gong si, 1992). (Shen xue jiao yu cong shu). [Protestant revival].  
成形中的巨流：九十年代中國教會 [WC]

### Zhuang, Weihong (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 Zhuang, Weihong. *Zhong De xian dai wen hua xiang xiang dui hua : Nicai si xiang zai Zhongguo de guan shi*. (Xianggang : Lun wen, 2000). Diss. Xianggang Zhong wen da xue. [Abhandlung über Friedrich Nietzsche].  
中德現代文化想像對話：尼采思想在中國的詮釋 [WC]

### Zhuang, Weiqiang (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 Ya, Si. *Shao nian chu ying xiong : Fulankelin*. Ya Si bian xie ; Zhuang Weiqiang hui tu. (Xianggang : Xin ya wen hua shi ye you xian gong si, 1983). (Wei ren xiao gu shi ; 12). [Biographie von Benjamin Franklin für die Jugend].  
少年出英雄：富蘭克林 [WC]

### Zhuang, Wenrui (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Quinton, Anthony]. *Qi meng cai zi Peigen*. Kundun zhu ; Zhuang Wenrui, Zhang Wangshan yi. (Taipei : Shi bao wen hua chu ban shi ye you xian gong si, 1983). (Shi jie li dai jing dian bao ku). Übersetzung von Quinton, Anthony. *Francis Bacon*. (New York, N.Y. : Hill and Wang, 1980). (Past masters series).  
啟蒙才子培根 [WC]

### Zhuang, Xinzheng (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Joyce, James]. *Youlixisi*. Zhuang Xinzheng yi. (Taipei : Hong fan shu dian, 1988).  
Übersetzung von Joyce, James. *Ulysses*. (Paris : Shakespeare and Co., 1922). [Gekürzte  
Ausg., Obszöne Passagen wurden weggelassen]. = Vom Verfasser geprüfte deutsche Ausg.  
von Georg Goyert. Vol. 1-3. (Basel : Rhein-Verlag, 1927). [Vollständige Ausg.].  
[Geschrieben 1914-1921].  
尤利西斯 [WC]

### Zhuang, Yan (um 1990)

#### Bibliographie : Autor

- 1987 [Lawrence, D.H.]. *Lian ai zhong de nü ren*. Laolunsi zhu ; Zhuang Yan yi. Vol. 1-2.  
(Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Lawrence, D.H. *Women in  
love*. (New York, N.Y. : Thomas Seltzer, 1920).  
恋爱中的女人 [WC]
- 1990 *Er shi shi ji Meiguo shi xuan*. Zhang Yan yi. (Shenyang : Chun feng wen yi chu ban she,  
1990). (CFshi xuan xi lie). [Anthologie amerikanischer Lyrik].  
二十世纪美国诗选  
[Enthält] :  
[Stevens, Wallace]. *Xue ren*. Übersetzung von Stevens, Wallace. *The snow man*. Übersetzung  
von Stevens, Wallace. *The snow man*. In : Poetry ; vol. 19 (Oct. 1921). 雪人  
[Stevens, Wallace]. *Bing qi lin huang di*. Übersetzung von Stevens, Wallace. *The emperor of  
ice-cream*. In : Stevens, Wallace. *Harmonium*. (New York, N.Y. : A.A. Knopf, 1923).  
冰淇淋皇帝 [WC,SteW8]

### Zhuang, Yanxue (um 1981)

#### Bibliographie : Autor

- 1981 [Sagan, Françoise]. *Yi nian zhi hou*. Shagang zhu ; Zhuang Yanxue yi. (Taipei : Jun ma wen  
hua gong si, 1981). (Shagang ming zhu ; 1). Übersetzung von Sagan, Françoise. *Dans un  
mois, dans un an*. (Paris : R. Julliard, 1957).  
一年之後 [WC]

### Zhuang, Yichuan (um 2000)

#### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dickens, Charles]. *Dawei Kebofei'er*. Digengsi ; Zhuang Yichuan. (Beijing : Ren min wen  
xue chu ban she, 2000). (Shi jie wen xue ming zhu wen ku). Übersetzung von Dickens,  
Charles. *The personal history of David Copperfield*. (London : Bradbury & Evans, 1850).  
[Issued in 20 monthly parts, May 1849-Nov. 1850].  
大卫·科波菲尔 [WC]

### Zhuang, Yizhuan (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Collins, Wilkie]. *Bai yi nü ren*. Weierji Kelinsi zhu ; Cao Suling, Dai Kan, Zhuang Yizhuan  
yi. (Beijing : Zhongguo wen lian, 1995). Übersetzung von Collins, Wilkie. *The woman in  
white*. In : *All the year round* ; 26 Nov. (1859)-25 Aug. (1860). = (London : Sampson Low,  
Son & Co., 1860).  
白衣女人 [WC]

### Zhuang, Yongkang (um 1996)

*Biographie*

- 1996 Aufführung von *Nora* von Henrik Ibsen durch die Si ding ju she (Augustin Drama Group) in der Shatin Town Hall Hong Kong unter der Regie von Gao Jixiang mit Zhong Xuejian, Du Weichang, Zhuang Yongkang. [Ibs1:S. 206]

**Zhuang, Yuchen** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Sheng ming zhi shu chang qing : Gede ru shi shuo*. Zhuang Yuchen, Zheng Tuotang xuan bian. (Shanghai : Shanghai wen yi chu ban she, 1996). (Ju ren yu si). Übersetzungen von Texten von Goethe.  
生命之树常青-歌德如是说 [Eur]

**Zhuang, Yufang** (um 2000)*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Hemingway, Ernest]. *Wang lu Haimingwei : Haimingwei ai lian ren sheng duan pian xiao shuo ji*. Haimingwei zhu ; Zhuang Yufang yi. (Taipei : Lan ping zi chu ban, 2000). (Xin ling hua yuan ; 13).[Übersetzung von Short stories von Hemingway].  
網路海明威 : 海明威愛戀人生短篇小說集 [WC]

**Zhuang, Zejing** (um 1980)*Biographie*

- 1980 Aufführung von *Romeo and Juliet* von William Shakespeare in der Übersetzung von Cao Yu durch das Shanghai ren min yi shu ju yuan (Shanghai People's Art Theatre) unter der Regie von Huang Zuolin, Zhuang Zejing und Ji Qiming. [Shak8:S. 235]

**Zhuang, Zexuan** (1895-)*Bibliographie : Autor*

- 1925 [Graves, Frank Pierrepont]. *Jin san shi ji xi yang da jiao yu jia*. Gelaifusi zhu ; Zhuang Zexuan yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). Übersetzung von Graves, Frank Pierrepont. *Great educators of three centuries : their work and ist influence on modern education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1912). Darin enthalten ein Kapitel über Johann Heinrich Pestalozzi.  
近三世紀西洋大教育家 [WC]

**Zhuang, Zong** (reg. 913-923)*Biographie*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breast the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

**Zhuangzi** = Zhuang, Zhou (ca. 4. Jh. v. Chr.) : Philosoph, Taoismus

### *Biographie*

1781-1783 Seckendorff, Karl Siegmund von. *Das Rad des Schicksals* [ID D11895].  
 Adrian Hsia : Zhuangzi ist Schüler von Laozi, der ihn in die Welt schickt, um Erfahrungen zu sammeln, damit er eventuell die Wahrheit bzw. Weisheit erlangt. Zhuangzi erlebt zunächst die üppige Natur, dann wird er Zeuge eines Schiffbruchs, wo er die Erbarmungslosigkeit und Gier der Menschen, aber auch die herzliche Dankbarkeit der Geretteten erlebt. Dabei lernt er den Bonzen Tu Fu kennen, der ihn für eine Weile zu sich einlädt und ihm seine Lebensgeschichte erzählt.

Liu Weijian : Seckendorff kannte die taoistische Philosophie nur durch Philippe Couplet [ID D1758] und Martino Martini [ID D1703]. Er beschreibt in der unvollendeten Abhandlung *Das Rad des Schicksals* wie Lao-tse [Laozi] seinen Schüler Tschoang-tse [Zhuangzi], der für die hohe Weisheit noch nicht reif ist, in die Welt schickt, damit er wie ein Schmetterling von Lebensblume zu Lebensblume fliege, verschiedene Lebensabschnitte durchwandere und Erfahrungen mache, bis er schliesslich das Leere aller menschlichen Vergnügungen erkenne und sein Schicksal selbst beherrsche. Damit stellt Seckendorff einen weisen Laozi dem verbreiteten Bild des Gründers einer moralisch verkommenen Sekte entgegen, der die Wollust propagiert. Er macht die Unterscheidung zwischen dem Weisen und seinem Schüler deutlich, der der Versuchung der Welt noch nicht widerstehen kann... Im Buch wird im ersten Kapitel Laozi als Weltweiser beschrieben, der mit grauen Haaren auf die Welt kommt, das Land durchwandert, später in einer bescheidenen Hütte in idyllischer Landschaft seine Heimat findet und dort als Philosoph eine Schüलगemeinde zur Weisheit führt. Anschliessend beschreibt er Laozis Lehre in drei Fragenkomplexen : Wer bin ich ? Wo bin ich ? Warum bin ich?... Von dem müssigen Bonzen Tou-fou heben sich Lao-tsee [Laozi], der sich über die irdischen Vergnügungen erhebt, und Tchoan-gsee [Zhuangzi], der nach der Wahrheit Lao-tsees sucht, deutlich ab. Durch diese Unterscheidung des taoistischen Meisters von seinen angeblichen verkommenen Schülern wird Laozi von Seckendorff gewürdigt. Seckendorff benutzt statt des Begriffes "die grosse Vernunft" den Begriff "das höchste Westen", das als Urquelle aller Kraft die ganze Natur belebt und zugleich als seinen Wirkungs-Kreis bedient. Das entspricht Laozis Unterscheidung zwischen dem Tao als Potentialität aller Wesen und dem Te als dessen Aktualität. Darüberhinaus versucht er die Übereinstimmung der Natur mit dem höchsten Wesen zu unterstreichen. Seckendorff lässt Laozi erklären, dass die Natur für die Wirkung des unveränderlichen höchsten Wesens immer unumgänglich nötig und darum auch dementsprechend ewig sei... Weiterhin beschreibt er im Namen des Laozi, dass die Natur als Wirkungsmittel des höchsten Wesens zugleich nach dessen Gesetz vielen Veränderungen, Mannigfaltigkeiten und Verwandlungen unterworfen sei. Gleich einem unermesslichen Rad, dessen Achse die Zeit, dessen Laufbahn die Ewigkeit sei, wälze die Natur das Schicksal zahlreicher Wesen mit sich fort... Dann befasst er sich mit der Idee von der harmonischen Einheit des Lebens : Der Mensch bestehe aus dem wollenden freien Geist und dem handelnden beschränkten Körper. Da die beiden sich stets widersprächen, solle der Mensch dem Gesetz des höchsten Wesens folgen, das dem wollenden Geist die Fesseln gebe und zugleich ihm solche erträglich mache, damit die beiden in brüderlicher Eintracht lebten... Seckendorff unterscheidet Laozi von seinen angeblichen unmoralischen Anhängern und versucht einen Beitrag zu einer vorurteilsfreieren Annäherung an die taoistische Philosophie zu leisten. [LiuW1:S. 22-26]

- 1910 Tschuang-tse [Zhuangzi]. *Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse*. Deutsche Auswahl von Martin Buber [ID D11978].  
 Quellen :  
 Chuang Tzu. *Chuang Tzu : mystic, moralist, and social reformer*. Translated from the Chinese by Herbert A. Giles. [ID D7731].  
*The sacred books of China : the texts of taoism*. Transl. by James Legge [ID D2559].  
 Chuang Tsze. *The divine classic of Nan-hua : being the works of Chuang Tsze, taoist philosopher*. With an excursus, and copious annotations in English and Chinese by Frederic Henry Balfour [ID D5889].  
 Lao-tse. *Tao te king*. Aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt, eingeleitet und commentirt von Victor von Strauss [ID D4587].

Maurice Friedman : The influence of taoism came relatively early in Buber's thought, and unlike the Vedānta persisted in his mature thought. While on the one hand Buber seemed to reject some aspects of taoism that he had earlier espoused, on the other this dialogue with Taoism remained of central importance to him throughout his life. Buber's long essay on *The teaching of the tao* had a great impact on the German Youth movement. Buber was one of the idols of German youth, not because of what he wrote on Hasidism, but because of his publication of Zhuangzi and his essay *The teaching of the tao*. In this essay Buber was not concerned so much with metaphysical thought as with being as embodied in what he calls the 'central man'. In this connection he dealt with Laozi, whose path he saw as pointing to the 'perfected' or 'completed' man - an image of the human which cannot be spelled out or analyzed. He compared this way many times to the Heraclitean Logos, to Heraclitus whose sense of the opposites was close to the 'yin' and 'yang' of the tao. Each thing reveals the tao through its unity of existence, he declared. Thus the tao is found only in the manifoldness of all things. Here we have unmistakably the mysticism of the particular and the concrete... In *The teaching of the tao* Buber spends a good deal of time contrasting two types of action, the one which interferes in the web of things, and the other which, instead of interfering, rests in the work of the inner deed, but is an affecting of the whole, where things happen as you will them, and yet you seem to be doing nothing, where you rule people and yet they do not know that they are ruled. He relates this to the will, the willing person. There is no longer any division between him and what is willed. What is willed becomes being. The perfected man does not interfere in the life of things, he does not impose himself on them, but helps all beings to their freedom. Through his unity he leads them to the unity, he liberates their nature and their destiny, he releases Tao in them. In the life together of human beings, the ruler rules in the same way. He guards and unfolds the natural life of the kingdom. To do this he does not use violence ; he just makes a gesture with his hand. What he wants to happen happens, and yet the people think that they are ruling themselves. [HeJo1,FrieM1]

1910.1

Buber, Martin. *Die Lehre vom Tao* [ID D11978].

1

Über den Theorien von Rassen und Kulturen ist in unserer Zeit das alte Wissen vernachlässigt worden, daß der Orient eine natürliche, in seinen Werten und Werken geäußerte Einheit bildet: daß über seinen Volksgliedern sich eine Gemeinsamkeit erhebt, die ihn von Schicksal und Schöpfung des Abendlandes in unbedingter Klarheit sondert. Die genetische Erklärung dafür, die hier nicht darzulegen ist, hat ihre Begründung natürlicherweise an den verschiedenen Bedingungen nicht bloß im Raum, sondern auch in der Zeit, da ja die im Geistigen bestimmende Epoche des Orients einem andern Menschheitsmoment zugehört als die des Abendlandes.

Hier ist die Einheit des Orients nur andeutend zu erweisen an einer Erscheinung, die freilich unter allen die wesentliche ist: an der Erscheinung der Lehre.

In seinem Urzustande ist der morgenländische Geist, was aller Menschegeist im Urzustande ist: Magie. Das ist sein Wesen, daß er der mit tausendfältiger Drohung einstürmenden Ungebundenheit der Natur mit seiner Gebundenheit entgegentritt, der bindende, das ist magische Gewalt innewohnt. Geregelt Wort, geordnete Bewegung, Zauberspruch und Zaubergeste zwingen das dämonische Element in Regel und Ordnung. Alle primitive Technik und alle primitive Organisation sind Magie; Werkzeug und Wehr, Sprache und Spiel, Brauch und Bund entspringen magischer Absicht und dienen in ihrer Urzeit magischem Sinn, aus dem sich ihr Eigenleben erst allmählich herauslöst und verselbständigt. Diese Herauslösung und Verselbständigung vollzieht sich im Orient sehr viel langsamer als im Abendlande. Im Abendlande hat das Magische nur in der Volksreligiosität, in der sich die undifferenzierte Ganzheit des Lebens bewahrt hat, lebendige Dauer; auf allen andern Gebieten ist die Lösung schnell und vollständig. Im Orient ist sie langsam und unvollständig: an den Produkten der Scheidung haftet noch lange der magische Charakter. So verharrt zum Beispiel die Kunst des Orients vielfach auch nach Erlangung der bildnerischen Freiheit und Macht noch in der magischen Intention, wogegen ihr im Abendlande die Erreichung dieser Höhe das Eigenrecht und den Eigenzweck verleiht.

Unter den drei Grundmächten, in denen sich der weisende Geist des Morgenlandes (von dem gestaltenden Geist sehe ich hier ab) aufbaut und von denen der Okzident nur zwei - sie seien Wissenschaft und Gesetz genannt - schöpferisch besitzt, ist es die dritte - sie sei die Lehre genannt —, die sich vom magischen Urboden am vollständigsten zu lösen vermag.

Es scheint mir zum Verständnis des Orients nötig, diese Grundmächte in aller Deutlichkeit voneinander abzuheben. Die »Wissenschaft« umfaßt alle Kunde von einem Sein, irdischem und himmlischem, die niemals und nirgends voneinander geschieden sind, sondern sich zur Welt des Seins zusammenschließen, die der Gegenstand der Wissenschaft ist.

Das »Gesetz« umfaßt alles Gebot eines Sollens, menschlichen und göttlichen, die niemals und nirgends voneinander geschieden sind, sondern sich zur Welt des Sollens zusammenschließen, die der Gegenstand des Gesetzes ist.

Wissenschaft und Gesetz gehören stets zueinander, so daß das Sein sich am Sollen bewährt, das Sollen am Sein sich begründet. Der wachsende Zwiespalt zwischen Sein und Sollen, Wissenschaft und Gesetz, der die Seelengeschichte des Okzidents charakterisiert, ist dem Orient fremd.

Zu Wissenschaft und Gesetz tritt als die dritte Grundmacht des morgenländischen Geistes die Lehre.

Die Lehre umfaßt keine Gegenstände, sie hat nur einen Gegenstand, sich selber: das Eine, das not tut. Sie steht jenseits von Sein und Sollen, von Kunde und Gebot; sie weiß nur eins zu sagen: das Notwendige, das verwirklicht wird im wahrhaften Leben. Das Notwendige ist keineswegs ein Sein und der Kunde zugänglich; es wird nicht vorgefunden, weder auf Erden noch im Himmel, sondern besessen und gelebt. Das wahrhafte Leben ist keineswegs ein Sollen und dem Gebote Untertan; es wird nicht übernommen, weder von Menschen noch von Gott, sondern es kann nur aus sich selbst erfüllt werden und ist ganz und gar nichts andres als Erfüllung. Wissenschaft steht auf der Zweiheit von Wirklichkeit und Erkenntnis; Gesetz steht auf der Zweiheit von Forderung und Tat; die Lehre steht ganz und gar auf der Einheit des Einen, das not tut. Man darf immerhin den Sinn, den die Worte Sein und Sollen in

Wissenschaft und Gesetz haben, von Grund aus umwandeln und das Notwendige als ein Sein bezeichnen, das keiner Kunde zugänglich ist, das wahrhafte Leben als ein Sollen, das keinem Gebote Untertan ist, und die Lehre sodann als eine Synthese von Sein und Sollen. Aber man darf, wenn man es tut, diese Rede, die für Wissenschaft und Gesetz ein Widersinn ist, nicht dadurch eitel und zunichte und präsentabel machen, daß man Kunde und Gebot durch eine »innere« Kunde, durch ein »inneres« Gebot ersetzt, mit denen die Lehre zu schaffen habe. Diese Phrasen einer hergebrachten gläubig-aufklärerischen Rhetorik sind nichts als wirrer Trug. Der dialektische Gegensatz von Innen und Außen kann nur zur symbolischen Verdeutlichung des Erlebnisses dienen, nicht aber dazu, die Lehre in ihrer Art von den andern Grundmächten des Geistes abzuheben. Nicht das ist das Eigentümliche der Lehre, daß sie sich mit der Innerlichkeit befaßt oder von ihr Maß und Recht empfangt; es wäre unsinnig, Wissenschaft und Gesetz um die gar nicht von der äußeren zu sondernde »innere Kunde«, um das gar nicht von dem äußeren zu sondernde »innere Gebot« schmälern zu wollen. Vielmehr ist dies das Eigentümliche der Lehre, daß sie nicht auf Vielfaches und Einzelnes, sondern auf das Eine geht und daß sie daher weder ein Glauben noch ein Handeln fordert, die beide in der Vielheit und Einzelheit wurzeln, daß sie überhaupt nichts fordert, sondern sich verkündet. Dieser wesenhafte Unterschied der Lehre von Wissenschaft und Gesetz dokumentiert sich auch im Historischen. Die Lehre bildet sich unabhängig von Wissenschaft und Gesetz, bis sie in einem zentralen Menschenleben ihre reine Erfüllung findet. Erst im Niedergang, der bald nach dieser Erfüllung beginnt, vermischt sich die Lehre mit Elementen der Wissenschaft und des Gesetzes. Aus solcher Vermischung entsteht eine Religion: ein Produkt der Kontamination, in dem Kunde, Gebot und das Notwendige zu einem widerspruchsvollen und wirksamen Ganzen verschweißt sind. Nun wird so Glauben wie Handeln gefordert: das Eine ist entschwunden.

Lehre und Religion, beide sind nicht Teilmächte, wie Wissenschaft und Gesetz, sondern repräsentieren die Ganzheit des Lebens. Aber in der Lehre sind alle Gegensätze der Ganzheit in dem Einen aufgehoben wie die sieben Farben im weißen Licht; in der Religion sind sie zur Gemeinschaft verbunden wie die sieben Farben im Regenbogen. Die Magie, die Wissenschaft und Gesetz umrandete, die Lehre aber nicht anrühren konnte, ergreift Besitz von der Religion. Ihre bindende Gewalt bindet die auseinanderstrebenden Elemente zum schillernden Zauberwirbel, der die Zeiten beherrscht.

Zwischen der Lehre und der Religion, von der einen zur andern führend, stehen Gleichnis und Mythos. Beide schließen sich an das zentrale Menschenleben, in dem die Lehre ihre reinste Erfüllung gefunden hat: das Gleichnis als das Wort dieses Menschen selber, der Mythos als der Niederschlag seines Lebens in dem Bewußtsein der Zeit. Demgemäß scheint das Gleichnis noch ganz auf der Seite der Lehre, der Mythos schon ganz auf der Seite der Religion zu stehen. Dennoch tragen beide die Vermittlung in sich. Dies ist aus dem Wesen der Lehre zu verstehen, wenn sie in ihrem Verhältnis zu den Menschen betrachtet wird. Die Lehre hat nur einen Gegenstand: das Notwendige. Es wird verwirklicht im wahrhaften Leben. Vom Menschen aus gesehen, bedeutet diese Verwirklichung nichts anderes als die Einheit. Das ist aber nicht, wie es scheinen mag, eine abstrakte Bestimmung, sondern die allerlebendigste. Denn die Einheit, die gemeint ist, ist ja nicht die zusammenfassende Einheit einer Welt oder einer Erkenntnis, nicht die gesetzte Einheit des Geistes oder des Seins oder irgendeines gedachten oder gefühlten oder gewollten Dinges, sondern sie ist die Einheit dieses Menschenlebens und dieser Menschenseele, die sich in sich selber erfüllt, deines Lebens und deiner Seele Einheit, du von der Lehre Ergriffener. Das wahrhafte Leben ist das geeinte Leben.

Es gibt aber, wie es zweierlei Güte und zweierlei "Weisheit gibt, elementare und gewonnene, so auch zweierlei Einheit im Menschen, an der sich die Lehre als deren Weihung bewähren und verwirklichen kann: die Einheit der Einfältigen und die Einheit der Eingewordenen. In der Zeit ihrer Bildung spricht die Lehre nur zu den Eingewordenen. Aber sowie der zentrale Mensch erscheint, dessen gewonnene Einheit die Reinheit und die schlichte Kraft der elementaren hat, muß er die Einfältigen suchen, seine armen Brüder im Geiste, daß ihre tiefe Einheit, die all ihre Sünden und Narrheiten im Schöße hegt, sich über Sünde und Narrheit heilige.

Und er spricht zu ihnen in der Sprache, die sie hören können: im Gleichnis. Und wenn er stirbt, ist ihnen sein Leben zum Gleichnis geworden. Ein Leben aber, das zum Gleichnis wurde, heißt Mythos.

Das Gleichnis ist die Einstellung des Absoluten in die Welt der Dinge. Der Mythos ist die Einstellung der Dinge in die Welt des Absoluten.

Auch schon solange die Lehre nur zu den Eingewordenen spricht, kann sie des Gleichnisses nicht entraten. Denn die nackte Einheit ist stumm. Nur aus den Dingen, Vorgängen und Beziehungen kann sie Sprache gewinnen: es gibt keine Menschensprache jenseits der Dinge, der Vorgänge und der Beziehungen. Sowie die Lehre zu den Dingen kommt, kommt sie zum Gleichnis. Solange jedoch die Lehre nur zu den Eingewordenen spricht, ist das Gleichnis nur ein Glas, durch das man das Licht von einem Farbensaum umrahmt schaut. Aber sobald die Lehre durch ihren zentralen Menschen zu den Einfältigen zu reden beginnt, wird das Gleichnis zum Prisma. So leitet die Erfüllung zur Aufhebung hinüber, und im Gleichnis des Meisters ruht schon keimend aller Riten Rausch und aller Dogmen Wahn.

Und hinwieder wird auch das Leben des zentralen Menschen nicht im Spiegelglas, sondern im Prisma aufgefangen: es wird mythisiert. Mythos heißt nicht: die Gestirne auf die Erde herabbringen und in Menschengestalt auf ihr wandeln lassen, sondern die beseligende Menschengestalt wird in ihm zum Himmel erhoben, und Mond und Sonne, Orion und die Plejaden dienen nur dazu, sie zu schmücken. Mythos ist auch nicht ein Ding von dort und ehemals, sondern eine Funktion von heute und allezeit, von dieser Stadt, in der ich schreibe, und allen Orten des Menschen. Eine ewige Funktion der Seele: die Einstellung des Erlebten in den bald mehr triebhaft, bald mehr gedankhaft, aber auch vom Dumpfsten noch irgendwie empfundenen Weltprozeß, in die Magie des Daseins. Je stärker die Spannung und Intensität des Erlebens, je größer die erlebte Gestalt, das erlebte Ereignis, desto zwingender die mythenbildende Gewalt. Wo die höchste Gestalt, der Held und Heiland, das erhabenste Ereignis, sein dargelebtes Leben, und die mächtigste Spannung, die der erschütterten Einfältigen, zusammentreffen, entsteht der Mythos, der die Zukunft bestimmt. So geht der Weg zur Aufhebung weiter; denn im Mythos des Heilands ruht schon keimend das Bekenntnis zum kleinen Wunder und der Mißbrauch der Wahrheit von Heil und Erlösung. Die Aufhebung vollzieht sich in der Religion, und sie vollendet sich in der perpetuierten Gewalttat, die sich Religion nennt und die Religiosität in Fesseln hält. Immer wieder erwacht in den Seelen der Religiösen die Inbrunst nach der Freiheit: nach der Lehre; immer wieder wird Reformation, wird Wiederbringung, Erneuerung der Lehre gewagt; immer wieder muß sie mißlingen, muß die glühende Bewegung statt in der Lehre in einer Mischung von Wissenschaft und Gesetz, der sogenannten geläuterten Religion münden. Denn die Lehre kann nicht wiedergebracht, nicht erneuert werden. Ewig die eine, muß sie doch ewig von neuem beginnen. In dieser Bahn vollzieht sich die Geschichte der höchsten Erscheinung morgenländischen Geistes.

2

Daß aber die Lehre ewig von neuem beginnt, das ist keineswegs etwa so zu verstehen, als ob sie ein Inhalt wäre, der verschiedene Formen annimmt, wie die es meinen, die die Wege der Lehre durchforschen und vergleichen, um das Gemeinsame zu ermitteln. Der Gegensatz von Inhalt und Form erscheint uns vielmehr als ein dialektischer Gegensatz, der die Geschichte nicht klärt, sondern trübt, gradeso wie er die Kunstanschauung nicht klärt, sondern trübt. Der Logos des Johannesevangeliums, das bedeutsamerweise der sprachlichen Welt entnommene Symbol des Urdaseins, ist wie ein Wahrzeichen gegen die Übergriffe dieser Dialektik aufgerichtet. »Das Wort« ist »im Anfang«, weil es die Einheit ist, die dialektisch zerlegt wird. Eben deswegen ist es der Mittler: weil es zu den Produkten der Zerlegung, etwa zu Gottheit und Menschheit oder, anders betrachtet, zu »Gott Vater« und dem »Heiligen Geist«, die Einheit stellt, die sie verbindet, die ursprüngliche, zerschiedene und fleischgeworden die Elemente wieder versöhnende Einheit. »Das Wort« ist damit der Genosse jedes echten Menschenwortes, das ja auch nicht ein Inhalt ist, der eine Form angenommen hat, sondern eine Einheit, die in Inhalt und Form zerlegt wird - eine Zerlegung, die die Geschichte des Menschenwortes und die Geschichte jedes einzelnen Menschenwortes nicht klärt, sondern trübt, und deren Recht daher nicht über den Bezirk der begrifflichen Einordnung hinauslangen darf. Ebenso verhält es sich mit der Lehre.

Die Lehre verkündet, was sie ist: die Einheit als das Notwendige. Dies ist aber keineswegs ein Inhalt, der verschiedene Formen annimmt. Wenn wir jeden Weg der Lehre in Inhalt und Form zerlegen, erhalten wir als den »Inhalt« nicht die Einheit, sondern die Rede von dem Himmelreich und der Gotteskindschaft, oder die Rede von der Leidenserlösung und dem heiligen Pfad, oder die Rede von Tao und dem Nichttun. Das kann nicht anders sein; denn die Einheit war eben mehr als der Inhalt Jesu oder Buddhas oder Lao-Tses, mehr als das, was sie aussprechen wollten, sie war der Sinn und der Grund dieser Menschen. Sie war mehr als der Inhalt ihres Wortes, sie war dieses Wortes Leben und dieses Wort selbst in seiner Einheit. Daher ist das Grundverhältnis, mit dem wir es hier zu tun haben, nicht das von Inhalt und Form, sondern, wie noch darzulegen sein wird, das von Lehre und Gleichnis. Man hat versucht, die Einheit nun doch wieder zu einem Inhalt, zu einem »gemeinsamen« Inhalt zu machen, indem man sie aus der Einheit des wahrhaften Lebens zur Einheit Gottes oder des Geistes oder des Seins machte, die den Wegen der Lehre gemeinsam sei - etwa nach der Analogie des modernen Monismus, der eine in irgendeiner Weise beschaffene »Einheit des Seins« statuiert. Es ist aber der Lehre durchaus nicht wesentlich, sich um das Wesen Gottes als eines Seienden zu bekümmern. Bei Buddha ist dies ja ganz offenbar; aber auch schon in den Upanischaden ist doch nicht das die Bedeutung der Lehre vom Atman, daß damit eine Aussage über die Einheit des Seins gemacht würde, sondern daß, was man Sein nennt, nichts anderes ist als die Einheit des Selbst und daß also dem Geeinten die Welt als Sein, als Einheit, als sein Selbst entgegentritt. Ebenso ist es dem Urchristentum nicht um die Einheit Gottes zu tun, sondern um die Wesensgleichheit des geeinten Menschen mit Gott; auch hier ist das Seiende gewissermaßen nur um des Notwendigen willen da. Und das gleiche gilt von der Tao-Lehre, wo alles, was von der »Bahn« der Welt gesagt wird, auf die Bahn des Vollendeten hinweist und in ihr seine Bewährung und Erfüllung erhält.

Es muß einem heutigen Abendländer freilich schwer werden, dies ganz zu realisieren, insbesondere dem philosophisch Geschulten, dem das Notwendige etwa das sub specie aeterni gesehene Sein, die Einheit etwa der Akt des Zusammensehens in der Erkenntnis ist. Der heutige Abendländer subsumiert, was nicht zu subsumieren ist. Die Lehre bekümmert sich um das Sein ebensowenig, wie sie sich um das Sollen bekümmert, sondern allein um die Wirklichkeit des wahrhaften Lebens, die primär und unsubsumierbar ist. Es ist ihr daher auch nicht von der Scheidung zwischen Subjekt und Objekt aus beizukommen, so daß man die Einheit wohl nicht mehr ins Objekt, dafür aber ins Subjekt verlegte; sondern diese Scheidung ist für den Menschen der Lehre entweder überhaupt nicht da, oder sie ist ihm nur die reine Formel für jenen vielgestaltigen dialektischen Gegensatz, auf dessen Aufhebung die Lehre errichtet ist.

3

Der Weg der Lehre ist demgemäß nicht der zur Ausbildung einer Erkenntnis, sondern der zur reinen Erfüllung in einem zentralen Menschenleben. Das ist an den drei Erscheinungen der Lehre, die uns in hinlänglicher Dokumentation überliefert sind, mit größerer oder geringerer Klarheit zu gewahren.

Diese drei Erscheinungen sind: die chinesische Tao-Lehre, die indische Erlösungslehre, die jüdisch-urchristliche Lehre vom Reiche Gottes. Auch dieser Erscheinungen Dokumentation reicht nicht hin, um ihren Weg ganz zu überschauen. So wissen wir von der werdenden jüdisch-urchristlichen Lehre einiges von den Lebensgemeinschaften, die sie trugen - von den Rechabiten (Jeremia 35) bis zu den Essäern, auf deren uralte Tradition trotz aller Übertreibungen wohl mit Recht hingewiesen wird -, aber sehr wenig von den Worten dieses sozusagen unterirdischen Judentums, die wir nur dürftig aus späten Quellen erschließen oder errahnen können. Hinwieder sind uns in den Schriften der Tao-Lehre Sprüche der »Alten« überliefert, die uns die lange Vorexistenz der Lehre verbürgen, und diese wird auch durch Äußerungen von gegnerischer Seite bestätigt; aber von den Lebensformen, in denen sie sich fortpflanzte, haben wir nur ganz unzulängliche Nachricht. Nicht einmal das indische Schrifttum, von allen das unvergleichlich größte, bietet eine vollständige Anschauung des Zusammenhangs. Immerhin genügt das Material, um zu zeigen, wie sich die Lehre unabhängig von Wissenschaft und Gesetz bildet und wie sie sich im zentralen Menschen erfüllt, der Wissenschaft und Gesetz ohne Kampf, lediglich durch die Lehre und das Leben überwindet. So überwindet Buddha die vedische Wissenschaft mit der Aufhebung der »Ansicht«, die dem Vollendeten nicht zustehe, im »Pfad«, und das brahmanische Gesetz mit der Aufhebung der Kasten im Orden. So überwindet Lao-Tse die offizielle Weisheit durch die Lehre vom »Nichtsein«, die offizielle Tugend durch die Lehre vom »Nichttun«.

Und auch dies können wir an den Erscheinungen der Lehre sehen, daß der zentrale Mensch der Lehre kein neues Element zubringt, sondern sie erfüllt. »Ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.« So sagt auch Lao-Tse von sich, er habe nur das Unerkannte der Vorzeit, die Ahnung des Einen, die im Wort des Volkes ruht, zu erfüllen. Er führt etwa den Spruch an: »Gewalttätige erreichen nicht ihren natürlichen Tod«, und fügt hinzu: »Was die andern lehren, lehre ich auch: ich will daraus einen Vatergrund der Lehre machen.« Dies entspricht den Worten der Bergpredigt: »Ich aber sage euch«; denn Gewalt ist schon an sich für Lao-Tse das Tote, das Leblose in der Welt, weil sie das Taolose ist. Erfüllen bedeutet hier wie dort: ein Überliefertes aus dem Bedingten ins Unbedingte heben.

Der zentrale Mensch bringt der Lehre kein neues Element zu, sondern erfüllt sie; das heißt: er hebt sie zugleich aus dem Unerkannten ins Erkannte und aus dem Bedingten ins Unbedingte. In ihrer höchsten Wahrheit erweist sich diese Unbedingtheit des Erfüllenden, welche die Welt der Bedingten wider ihn setzt, erweist sich diese seine Kraft der Erfüllung in seinem Leben. In unvergleichbar höherem Maße noch als vom großen Herrscher, vom großen Künstler und vom großen Philosophen gilt von ihm, daß alles Zerstreute, Flüchtige und Fragmentarische in ihm zur Einheit zusammenwächst; sein Leben ist diese Einheit. Der Herrscher hat seine Völkergestaltung, der Künstler hat sein Werk, der Philosoph hat seinen Ideenbau; der Erfüllende hat nichts als sein Leben. Seine Worte sind Stücke dieses Lebens, jedes Vollstrecker und Urheber, jedes vom Schicksal angesprochen und vom Schicksal aufgefangen, das Heer der Stimmen durch diesen Menschenleib ins Endgültige wandelnd, die schwache Regung vieler Toten in ihm zur Macht gebunden, er das Kreuzesholz der Lehre, Erfüllung und Aufhebung, Heil und Untergang. Darum gibt es Logia, die kein Zweifel anzutasten vermag und die sich, durch die Geschlechter schreitend, auch ohne Schrift unvermischt erhalten kraft der Schicksalsprägung und der elementaren Einzigkeit der erfüllenden Rede. Denn der Erfüllende, der aus allem gebunden ist und doch aus dem Nichts kommt, ist der einzigste Mensch. Obgleich alles Suchen ihn begehrte und alle Einkehr ihn ahnte, wird er, wenn er erscheint, von wenigen erkannt, und diese wenigen sind wohl gar nicht von denen, die ihn ahnten und begehrten: so groß ist seine Einzigkeit — so unoriginell, so unscheinbar, so ganz und gar die letzte Echtheit des Menschentums. Am sichtbarsten ist dies an Jesus, an dem das Zeugnis, wie es scheint, durch den Tod, das einzige Absolute, das der Mensch herzugeben hat, vollendet worden ist. Ihm zunächst steht Buddha. Lao-Tses



Leben bietet sich am wenigsten dar. Das liegt daran, daß es eben das Leben seiner Lehre, ein verborgenes Leben war. In dem kargen Bericht des Geschichtsschreibers ist alles darüber gesagt; von seinem Leben: »Seine Lehre war die Verborgenheit des Selbst: namenlos zu werden war das, wonach er strebte«; und von seinem Tode: »Niemand weiß, wo er geendet hat: Lao-Tse war ein verborgener Weiser.«

4

Wie das Leben Lao-Tses, so ist auch seine Lehre die verborgenste, denn sie ist die gleichnisloseste.

Die nackte Einheit ist stumm. Sowie die Einheit aus Grund und Ziel eines ausgesonderten, in das wortlose Wunder versunkenen Menschentums zur Lehre wird, sowie sich in diesem Manne das Wort bewegt - in der Stunde der Stille, vor Tag, wo noch kein Du ist als das Ich, und die einsame Rede im Dunkel den Abgrund hinüber und herüber mißt —, ist die Einheit schon vom Gleichnis berührt. Der Mensch redet seine Worte, wie der Logos die Menschen redet: sie sind nicht mehr reine Einheit - es ist schon die Vielheit, das Gleichnis darin. Aber wie die Vielheit der Menschen, solange sie Kinder sind, noch an die Einheit gebunden ist und das Gleichnis nur so auf ihnen ruht wie das Lächeln auf ihren Lippen, so ist die Rede des Ausgesonderten in der Stunde der Stille nur erst vom Gleichnis berührt wie von einem Lächeln. Und wie die Vielheit der Menschen, wenn sie erwachsen und selber Kinder zeugen sollen, sich von der Einheit löst und das Gleichnis so in ihnen strömt wie das Blut in ihren Adern, so ist die Rede des Erfüllenden, wenn er zu den Menschen geht, vom Gleichnis durchflossen wie vom Blute.

Wie aber zwischen Kindheit und Mannheit die Zeit der Jugend steht, das ist die Tragödie, die sich unmerklich versöhnt, bis sie verschwunden ist, so steht zwischen Einsamkeit und Predigt die Zeit des Übergangs, die sich freilich nicht unmerklich versöhnt, sondern sich entscheidet. Buddha nennt sie die Zeit der Versuchung. Er spricht zum Versucher: »Nicht eher werde ich, o Böser, ins Nirwana eingehen, bis nicht dieser mein unsträflicher Wandel gediehen sein wird und zur Blüte gekommen, weithin verbreitet, bei vielen zu finden, reich entfaltet, so daß er von den Menschen schön geoffenbart ist.« In dieser Zeit ist das Gleichnis nicht mehr das Lächeln, noch nicht das Blut: es ist noch auf dem Geiste, schon in dem Geiste — wie der Traum. Wie die Jugend im Traum steht, so steht der Übergang im Traum. Darum ist das Wort der Einsamkeit der Schrei, und das Wort der Predigt die Erzählung; aber das Wort des Übergangs ist das Bild.

Es gibt jedoch ein Leben, in dem der Übergang nicht von der Einsamkeit zur Predigt führt, sondern von der Einsamkeit der Frage zur Einsamkeit der Fülle, von der Einsamkeit des Abgrunds zur Einsamkeit des Meeres. Das ist das verborgene Leben. Ich glaube, daß dieser Mensch wie die andern versucht wird. Und wie die andern geht er nicht ins Nirwana ein, aber er geht auch nicht zu den Menschen; er geht in die Verborgenheit. Die Verborgenheit soll ihm seine Kinder gebären. »Der seine Helle kennt, sich in sein Dunkel hüllt«, so nennt ihn Lao-Tse [Victor von Strauss]. Was ist diesem Menschen die Predigt? »Der Himmel redet nicht und weiß doch Antwort zu finden.« Was ist ihm die Mannheit?

»Der seine Mannheit liebt, an seiner Weibheit hält, der ist das Strombett aller Welt.« Dieser Mensch redet nicht zu sich und nicht zu den Menschen, sondern in die Verborgenheit. Wiewohl er selbst nicht auf dem Wege zu den Menschen ist, so ist doch sein Wort notwendigerweise auf dem Wege zum Gleichnis; er ist nicht im Übergang; aber sein Wort ist das Wort des Übergangs geblieben: das Bild. Seine Rede ist nicht eine volle Gleichnisrede wie die Buddhas oder Jesu, sondern eine Bilderrede. Sie gleicht einem Jüngling, der sich noch nicht von der Einheit zum Gleichnis gelöst hat wie der Mann, der nicht mehr an die Einheit gebunden ist wie das Kind. Aber das wäre ein Jüngling, wie wir ihn etwa in Hölderlins Gedichten ahnen: der nicht das über sich Hinausstrebende des Traums und der Tragödie hat, sondern nur die seherische Fülle der Jugend, ins Unbedingte und Ewige gekehrt, wo der Traum zur Mantik und die Tragödie zum Mysterium geworden ist. Verborgenheit ist die Geschichte von Lao-Tses Rede. Mag die Predigt von Benares, mag die Bergpredigt noch so mythisiert sein — daß dem Mythos eine große Wahrheit zugrunde lag, ist unverkennbar. In Lao-Tses Leben ist nichts, was diesem entspräche. Seiner Rede, dem Buche, merkt man überall an, daß es gar nicht das war, was wir Rede nennen, sondern nur wie das Rauschen des Meeres aus seiner Fülle, wenn ein leichter Wind es berührt. In dem kargen Bericht des Geschichtsschreibers ist auch dies mitgeteilt oder dargestellt. Lao-Tse geht in seine letzte Verborgenheit; er verläßt das Land, in dem er gewohnt hat. Er erreicht den Grenzpaß. Der Befehlshaber des Grenzpasses spricht zu ihm: »Ich sehe, daß Ihr in die Verborgenheit geht. Wollet doch ein Buch für mich schreiben, ehe Ihr geht.« Darauf schreibt Lao-Tse ein Buch in

zwei Abteilungen, das ist das Buch von Tao und der Tugend, in fünftausend und etlichen Worten. Sodann geht er. Und unmittelbar daran schließt sich in dem Bericht, was ich früher anführte: »Niemand weiß, wo er geendet hat.« Nachricht oder Sinnbild, gleichviel: dies ist die Wahrheit über Lao-Tses Rede. »Die es wissen, reden es nicht; die es reden, wissen es nicht«, heißt es in seinem Buche. Seine Rede ist nur wie das Rauschen des Meeres aus seiner Fülle. Die Lehre Lao-Tses ist bildhaft, aber gleichnislos, wofern wir an das vollständige Gleichnis denken, das vom Bilde zur Erzählung wurde. So übergab er sie der Zeit. Hunderte von Jahren vergingen darüber, da kam die Lehre an einen, der - sicherlich, wie alle großen Dichter, vieles Volksgleichnis in sich sammelnd - ihr Gleichnis dichtete. Dieser hieß Tschuang-Tse. Nicht also wie in der Lehre Jesu und Buddhas ist das Gleichnis in der Tao-Lehre das unmittelbare, im zentralen Menschen erwachsene Wort der Erfüllung, sondern es ist die Dichtung eines, dem die Lehre schon in ihrer Erfüllung übergeben war. Zerfallen ist die Erscheinung der Tao-Lehre in das erste Wort, das der nackten Einheit so nahe steht wie kein anderes Wort der Menschenwelt, und in das zweite Wort, in dem die Einheit so reiche und zärtliche Gewandung trägt wie in keinem andern Wort der Lehre, sondern allein in den großen Gedichten der Menschenwelt. Beide aber zusammen erst geben uns die vollkommene Gestalt der Lehre in ihrer reinsten Erscheinung: wie sie Tao, »die Bahn«, Grund und Sinn des geeinten Lebens, als den Allgrund und Allsinn verkündet.

5

Tschuang-Tse lebte in der zweiten Hälfte des vierten und in der ersten des dritten Jahrhunderts v. Chr., also etwa 250 Jahre nach Lao-Tse (Ich vermag der neuerdings sich geltend machenden Spätdatierung Lao-Tses nicht zuzustimmen). Während aber jener andere Apostel, der seinen Meister nicht leiblich kannte, Paulus, dessen Lehre von der Einheit des wahrhaften Lebens zersetzte und in einen ewigen Gegensatz von Geist und Natur - den man nicht aufheben, dem man nur entweichen könne - verkehrte, war Tschuang-Tse in Wahrheit ein Sendbote seiner Lehre: ihr Sendbote zu den Dingen der Welt. Denn daß er ihr Gleichnis dichtete, das ist ja nicht so zu verstehen, als hätte er sie an den Dingen »erklärt« oder auf die Dinge »angewendet«. Vielmehr trägt das Gleichnis die Einheit der Lehre in alle Welt hinein, so daß, wie sie es zuvor in sich umhegte, nun das All ihrer voll erscheint, und kein Ding ist so gering, daß sie sich weigerte, es zu füllen. Wer solcherart die Lehre nicht eifernd verbreitet, sondern sie in dem Wesen offenbart, der gewährt jedem, die Lehre nun auch in sich zu entdecken und zu beleben. Solch ein Apostolat ist still und einsam, wie die Meisterschaft, der es dient, still und einsam war. Es wohnt nicht mehr wie jene in der Verborgenheit, aber es ist durch keine Pflicht und durch keinen Zweck mit den Menschen verbunden. Der Geschichtsschreiber teilt uns fast nichts anderes aus Tschuang-Tses Leben mit als dies, daß er arm war und die Ämter, die ihm angeboten wurden, mit den Worten ablehnte: »Ich werde nie ein Amt annehmen. So werde ich frei bleiben, mir selbst zu folgen.« Dasselbe geht aus den in seinen Büchern verstreuten, offenbar von Schülerhand herrührenden Lebensnachrichten hervor. Und nichts anderes besagt der Bericht über sein Sterben. Er verbietet, ihm ein Begräbnis zu geben: »Erde und Himmel mir Sarg und Gruft, Sonne und Mond mir die zwei runden Heilsbilder, die Sterne mein Geschmeide, die unendlichen Dinge mein Trauergeleit — ist nicht alles beisammen? Was könntet ihr noch dazufügen?« Es ist nicht verwunderlich, daß die Welt der Bedingten sich wider ihn erhob. Seine Zeit, die unter der Herrschaft der konfuzianischen Weisheit von der sittlichen Einrichtung des Lebens nach Pflicht und Zweck stand, nannte Tschuang-Tse einen Nutzlosen. In Gleichnissen wie das vom nutzlosen Baum hat er der Zeit seine Antwort gegeben. Die Menschen kennen den Nutzen des Nutzlosen nicht. Den sie den Zwecklosen nennen, ist Taos Zweck. Er trat der öffentlichen Meinung, die das Gesetz seiner Zeit war, entgegen, nicht in Hinsicht auf irgendeinen Inhalt, sondern grundsätzlich. Wer seinem Fürsten oder seinen Eltern schmeichelt, sagte er, wer ihnen blind zustimmt und sie grundlos preist, wird von der Menge unkindlich und treulos genannt; nicht aber, wer der Menge selbst schmeichelt, ihr blind zustimmt, sie grundlos preist, wer seine Haltung und seinen Ausdruck darauf richtet, ihre Gunst zu gewinnen. Er aber kannte die Leerheit der Menge und sprach sie aus; er wußte, daß nur der sie gewinnt, der sich ihr auferlegt, und sagte es: »Ein Mann stiehlt einen Beutel und wird bestraft. Ein anderer stiehlt einen Staat und wird ein Fürst.« Und auch das wußte er, daß die Lehre vom Tao sich der Menge nicht auferlegen kann. Denn die Lehre bringt ja nichts an die Menschen heran, sondern sie sagt einem jeden, daß er die Einheit habe, wenn er sie in sich entdeckt und belebt. Es ist aber mit den Menschen so: »Alle streben zu ergreifen, was sie noch nicht wissen, keiner strebt zu ergreifen, was er weiß.« Das Große ist der Menge unzugänglich, weil es das Einfache ist. Große Musik, sagt Tschuang-Tse, empfängt die Menge nicht, über Gassenhauer jubelt sie; so werden vollkommene Worte nicht gehört, dieweil gemeine Worte die Herrschaft haben; zwei tönernerne Schellen töten den Glockenklang. »So ist die Welt verirrt; ich weiß den rechten Pfad; aber wie kann ich sie leiten?«

Und so erschöpft sich das Apostolat im Gleichnis, das nicht eifert, sondern in sich verharrt, sichtbar und doch verborgen. Die Welt, sagt Tschuang-Tse, steht wider die Bahn, und die Bahn steht wider die Welt; die Bahn kann die Welt nicht anerkennen, und die Welt kann die Bahn nicht anerkennen; »darum ist die Tugend der Weisen verborgen, mögen sie auch nicht in den Bergen und in den Wäldern hausen; verborgen, auch wenn sie nichts verbergen«. So fand das Apostolat Tschuang-Tses seine Mündung darin, worin die Meisterschaft Lao-Tses ihren Lauf gehabt hatte: in der Verborgenheit.

6

Das Wort »Tao« bedeutet den Weg, die Bahn; da es aber auch den Sinn von »Rede« hat, ist es zuweilen mit »Logos« wiedergegeben worden. Es ist bei Lao-Tse und seinen Jüngern, wo immer es metaphorisch entwickelt wird, an die erste dieser Bedeutungen geknüpft. Doch ist seine sprachliche Atmosphäre der des heraklitischen Logos in der Tat verwandt, schon darin, daß beide ein dynamisches Prinzip des Menschenlebens ins Transzendente versetzen, aber im Grunde nichts anderes meinen als das Menschenleben selber, das aller Transzendenz Träger ist. Von Tao will ich das hier darlegen (Die Zitate ohne besondere Bezeichnung sind Tschuang-Tse, die mit (L) bezeichneten Lato-Tse entnommen).

Man hat Tao im Abendlande zumeist als einen Versuch der Welterklärung aufgefaßt; bemerkenswerterweise fiel die Welterklärung, die man darin erblickte, stets mit den Neigungen der jeweiligen Zeitphilosophie zusammen; so galt Tao erst als die Natur, sodann als die Vernunft, und neuerdings soll es gar die Energie sein. Diesen Deutungen gegenüber muß darauf hingewiesen werden, daß Tao überhaupt keine Welterklärung meint, sondern dies, daß der ganze Sinn des Seins in der Einheit des wahrhaften Lebens ruht, nur in ihr erfahren wird, daß er eben diese Einheit, als das Absolute gefaßt, ist. Will man von der Einheit des wahrhaften Lebens absehen und das betrachten, was ihr »zugrunde liegt«, so bleibt nichts übrig als das Unerkennbare, von dem nichts weiter auszusagen ist, als daß es das Unerkennbare ist. Die Einheit ist der einzige Weg, es zu verwirklichen und in solcher Wirklichkeit zu erleben. Das Unerkennbare ist natürlicherweise weder die Natur noch die Vernunft noch die Energie, sondern eben das Unerkennbare, dem kein Bild zureicht, weil »in ihm die Bilder sind«. Das Erlebte aber ist wieder weder die Natur noch die Vernunft noch die Energie, sondern die Einheit der Bahn, die Einheit des wahrhaften Menschenwegs, die der Geeinte in der Welt und in jedem Ding wiederfindet: die Bahn als die Einheit der Welt, als die Einheit jedes Dinges.

Es darf aber die Unerkennbarkeit des Tao nicht so auf gefaßt werden, wie man von der Unerkennbarkeit irgendeines Prinzips religiöser oder philosophischer Welterklärung redet, um dann doch darüber auszusagen. Auch das, was der Name »Tao« aussagt, wird nicht von dem Unerkennbaren ausgesagt; »der Name, der genannt werden kann, ist nicht der ewige Name« (L). Will man Tao nicht als das Notwendige betrachten, dessen Wirklichkeit im geeinten Leben erfahren wird, sondern als ein an sich Seiendes, so findet man nichts zum Betrachten: »Tao kann kein Dasein haben.« Es kann nicht erforscht, nicht dargelegt werden. Nicht bloß kann keine Wahrheit darüber ausgesagt werden, sondern es kann überhaupt nicht Gegenstand einer Aussage sein. Was darüber ausgesagt wird, ist weder wahr noch falsch. »Wie kann Tao so verdunkelt sein, daß etwas >Wahres oder etwas >Falsches daran erscheint?... Tao ist verdunkelt, weil wir es nicht fassen können.« Wenn es also scheint, Tao sei in irgendeiner Zeit mehr da als in irgendeiner andern, so ist dies keine Wirklichkeit, sondern nur wie das Sinken und Steigen der Töne in der Musik, »es gehört zum Spiel«. Wir können es in keinem Sein auffinden. Wenn wir es in Himmel und Erde, im Raum und in der Zeit suchen, so ist es nicht da, sondern Himmel und Erde, Raum und Zeit sind in ihm allein begründet. Und dennoch »kann es durch das Suchen gefunden werden« (L): im geeinten Leben. Da wird es nicht erkannt und gewußt, sondern besessen, gelebt und getan. »Nur wer mit Schweigen es erlangt und mit dem Wesen es vollendet, der hat es«, heißt es in den Büchern des Lieh-Tse. Und er hat es nicht als sein eigen, sondern als den Sinn der Welt. Aus seiner Einheit schaut er die Einheit in der Welt: die Einheit des männlichen und des weiblichen Elements, die nicht für sich, sondern nur aneinander bestehen, die Einheit der Gegensätze, die nicht für sich, sondern nur durcheinander bestehen, die Einheit der Dinge, die nicht für sich, sondern nur miteinander bestehen. Diese Einheit ist das Tao in der Welt. Wenn in einem von Tschuang-Tse erzählten Gespräche Lao-Tse zu Khung-Tse sagt: »Daß der Himmel hoch ist, daß die Erde breit ist, daß Sonne und Mond kreisen, daß die Dinge gedeihen, das ist ihr Tao«, so wird dieser Ausspruch erst durch einen alten Vers, den Lao-Tse in seinem Buche anführt, ganz verständlich. Er lautet:

Himmel kriegte Einheit, damit Glast, Erde Einheit, damit Ruh und Rast, Geister Einheit, damit den Verstand, Bäche Einheit, damit vollen Rand, Alle Wesen Einheit, damit Leben, Fürst und König Einheit, um der Welt das rechte Maß zu geben.

So macht die Einheit jedes Dinges in sich selbst die Art und das Wesen dieses Dinges aus, das ist das Tao dieses Dinges, dieses Dinges Bahn und Ganzheit. »Kein Ding kann Tao erzeugen, und doch hat jedes Ding Tao in sich und erzeugt es ewig von neuem.« Das bedeutet: jedes Ding offenbart Tao durch den Weg seines Daseins, durch sein Leben; denn Tao ist die Einheit in der Wandlung, die Einheit, die sich, wie an der Vielheit der Dinge, so an der Vielheit der aufeinanderfolgenden Momente im Leben jedes Dinges bewährt. Darum ist nicht der Mensch, dessen Weg ohne Wandlungen verläuft, die vollkommene Offenbarung Taos, sondern der Mensch, der mit der stärksten Wandlung die reinste Einheit vereint. Es gibt zwei Arten von Leben. Das eine ist das bloße Hinleben, die Abnutzung bis zum Verlöschen; das andere ist die ewige Wandlung und deren Einheit im Geist. Wer in seinem Leben sich nicht verzehren läßt, sondern sich unablässig erneuert und gerade dadurch, in der Wandlung und durch sie, sein Selbst behauptet - das ja nicht ein starres Sein, sondern eben Weg, Tao ist —, der gewinnt die ewige Wandlung und Selbstbehauptung. Denn, hier wie immer in der Tao-Lehre: Bewußtsein wirkt Sein, Geist wirkt Wirklichkeit. Und wie im Zusammenhang der Lebensmomente eines Dinges, so bewährt sich Tao im Zusammenhang der Lebensmomente der Welt, im Kommen und Gehen aller Dinge, in der Einheit der ewigen Allwandlung. So heißt es in den Büchern des Lieh-Tse: »Was keinen Urquell hat und beständig zeugt, ist Tao. Aus Leben zu Leben deshalb, obgleich endend, nicht verderbend, das ist Ewigkeit... Was einen Urquell hat und beständig stirbt, ist ebenfalls Tao. Aus Tod zu Tod deshalb, obgleich nie endend, doch sich selbst verderbend, auch das ist Ewigkeit.« Tod ist Losbindung, ist Übergang zu neuer Gestalt, ist ein Augenblick des Schlafs und der Einkehr zwischen zwei Weltenleben. Alles ist Werden und Wandlung in dem »großen Haus« der Ewigkeit. Wie in dem Dasein des Dinges Scheidung und Sammlung, Wandlung und Einheit aufeinanderfolgen, so folgen im Dasein der Welt Leben und Tod aufeinander, zusammen erst Tao, als die Einheit in der Wandlung, bewährend. Dieses ewige Tao, das die Verneinung alles scheinhaften Seins ist, wird auch das Nichtsein genannt. Geburt ist nicht Anfang, Tod ist nicht Ende, Dasein in Raum und Zeit ist ohne Schranke und Stillstand; Geburt und Tod sind nur Eingang und Ausgang durch »das unsichtbare Tor des Himmels, welches Nichtsein heißt. Dieses ist der Wohnsitz des Vollendeten«.

Auch hier wird der Vollendete, der Geeinte, als der bezeichnet, der Tao unmittelbar erlebt und erfährt. Er schaut die Einheit in der Welt. Das ist aber nicht so zu verstehen, als wäre die Welt ein geschlossenes Ding außer ihm, dessen Einheit er durchdringe. Vielmehr ist die Einheit der Welt nur eine Spiegelung seiner Einheit; denn die Welt ist nichts Fremdes, sondern eins mit dem Geeinten. »Himmel und Erde und ich kamen zusammen ins Dasein, und ich und alle Dinge sind eins.« Da aber die Einheit der Welt nur für den Vollendeten besteht, so ist es in Wahrheit seine Einheit, die Einheit in die Welt setzt. Das geht auch aus dem Wesen Taos hervor, wie es in den Dingen erscheint. Tao ist die Bahn der Dinge, ihre Art, ihre eigentümliche Ordnung, ihre Einheit; aber als solche existiert es in den Dingen nur potentiell; wirkend wird es erst in ihrer Berührung mit andern: »Wären Metall und Sein ohne Tao, sie würden keinen Schall geben. Sie haben die Gewalt des Schalls, aber er kommt aus ihnen nicht, wenn sie nicht geschlagen werden. So ist es mit allen Dingen.« Dabei ist das Bewußtsein immer nicht auf der Seite des Empfangenden, sondern auf der Seite des Gebenden; »Tao wird übermittelt, aber nicht empfangen«. Und wie das Tao der Dinge erst durch ihre Berührung mit andern Dingen lebendig und offenbar wird, so wird das Tao der Welt erst durch ihre unbewußte Berührung mit dem bewußten Sein des Geeinten lebendig und offenbar. Dies wird von Tschuang-Tse so ausgedrückt, daß der Vollendete die beiden Urelemente der Natur, das positive und das negative, Yang und Yin, die die Ureinheit des Seins zerscheiden, versöhnt und in Einklang bringt. Und in einem späten taoistischen Traktat, der in diesem Punkte auf einer - allzu beschränkt gefaßten — Überlieferung zu fußen scheint, dem »Buch von der Reinheit und der Ruhe«, heißt es: »Wenn der Mensch in der Reinheit und der Ruhe verharrt, kehren Himmel und Erde zurück«, das ist: zur Einheit, zum ungeschiedenen Dasein, zu Tao. Auch in dem späten entarteten Schrifttum wird also der Geeinte noch als der Gebende aufgefaßt. Wir dürfen sagen: der Geeinte ist für die Tao-Lehre der Schaffende; denn alles Schaffen bedeutet, von dieser Lehre aus angesehen, nichts anderes als: das Tao der Welt, das Tao der Dinge hervorrufen, die ruhende Einheit lebendig und

offenbar machen. Es sei zusammenzufassen versucht:

Tao in sich ist das Unerkennbare, das Unwißbare. »Das wahre Tao erklärt sich nicht.« Es ist nicht vorzustellen; es ist nicht zu denken, es hat kein Bild, kein Wort, kein Maß. »Taos Richtmaß ist sein Selbst« (L).

Tao erscheint im Werden der Welt als die ursprüngliche Ungeschiedenheit, als das Urdasein, dem alle Elemente entsprangen, als »aller Wesen Mutter« (L), als der »Talgeist«, der alles trägt. »Der Talgeist ist unsterblich; er heißt das tiefe Weibliche. Des tiefen Weiblichen Pforte, die heißt Himmels und der Erde Wurzel« (L). Tao erscheint im Sein der Welt als die konstante Ungeschiedenheit: als der einheitliche Wandel der Welt, als ihre Ordnung. »Es hat seine Bewegung und seine Wahrheit, aber es hat weder Handlung noch Gestalt.« Es ist »ewig ohne Tun und doch ohne Nichttun« (L). Es »beharrt und wandelt sich nicht« (L). Tao erscheint in den Dingen als die persönliche Ungeschiedenheit: als die eigentümliche Art und Kraft der Dinge. Es gibt kein Ding, in dem nicht das ganze Tao wäre, als dieses Dinges Selbst. Aber auch hier ist Tao ewig ohne Tun und doch ohne Nichttun. Das Selbst der Dinge hat sein Leben in der Weise, in der die Dinge den Dingen antworten.

Tao erscheint im Menschen als die zielhafte Ungeschiedenheit: als das Einigende, das alle Abirrung vom Lebensgrunde überwindet, als das Ganzmachende, das alle Zersonderung und Brüchigkeit heilt, als das Entsühnende, das von aller Entzweiung erlöst. »Wer in der Sünde ist, Tao vermag ihn zu entsühnen« (L). Als die zielhafte Ungeschiedenheit hat Tao seine eigene Erfüllung zum Ziel. Es will sich verwirklichen. Im Menschen kann Tao so reine Einheit werden, wie es in der Welt, in den Dingen nicht werden kann. Der Mensch, in dem Tao reine Einheit wird, ist der Vollendete. In ihm erscheint Tao nicht mehr, sondern ist. Der Vollendete ist in sich beschlossen, allgesichert, aus Tao geeinigt, die Welt einigend, ein Schaffender, »Gottes Genosse«: der Genosse der allschöpferischen Ewigkeit, Der Vollendete hat Ewigkeit. Nur der Vollendete hat Ewigkeit. Der Geist wandert durch die Dinge, bis er im Vollendeten zur Ewigkeit aufblüht. Dies bedeutet das Wort Lao-Tses: »Ersteige die Höhe der Entäußerung, umfange den Urgrund der Ruhe. Die unzählbaren Wesen erheben sich alle. Daran erkenne ich ihre Rückkehr. Wenn die Wesen sich entfaltet haben, in der Entfaltung kehrt jedes zu seiner Wurzel zurück. Zur Wurzel zurückgekehrt sein, heißt ruhen. Ruhen heißt, die Bestimmung erfüllt haben. Die Bestimmung erfüllt haben, heißt ewig sein.« Tao verwirklicht sich im wahrhaften Leben des Vollendeten. In seiner reinen Einheit wird es aus Erscheinung zu unmittelbarer Wirklichkeit. Das unerkennbare und das geeinte Menschenleben, das Erste und das Letzte berühren sich. Im Vollendeten kehrt Tao von seiner Weltwanderung durch die Erscheinung zu sich selber zurück. Es wird Erfüllung.

7

Was aber ist das geeinte Menschenleben in seinem Verhältnis zu den Dingen? Wie lebt der Vollendete in der Welt? Welche Gestalt nimmt bei ihm das Erkennen an, das Kommen der Dinge zum Menschen? Welche das Tun, das Kommen des Menschen zu den Dingen? Die Tao-Lehre antwortet darauf mit einer großen Verneinung alles dessen, was von den Menschen Erkennen und Tun genannt wird. Was von den Menschen Erkennen genannt wird, beruht auf der Zerschiedenheit der Sinne und der Geisteskräfte. Was von den Menschen Tun genannt wird, beruht auf der Zerschiedenheit der Absichten und der Handlungen. Jeder Sinn nimmt anderes auf, jede Geisteskraft bearbeitet es anders, alle taumeln sie durcheinander in der Unendlichkeit: das nennen die Menschen Erkennen. Jede Absicht zerrt am Gefüge, jede Handlung greift in die Ordnung ein, alle wirren sie durcheinander in die Unendlichkeit: das nennen die Menschen Tun.

Was von den Menschen Erkennen genannt wird, ist kein Erkennen. Um dies zu erweisen, hat Tschuang-Tse schier alle die Gründe vereinigt, die je der Menscheng Geist ersann, um sich selber in Frage zu stellen.

Es gibt keine Wahrnehmung, weil die Dinge sich unablässig ändern.

Es gibt keine Erkenntnis im Raum, weil uns nicht absolute, sondern nur relative Ausdehnung zugänglich ist. Alle Größe besteht nur im Verhältnis; »unterm Himmel ist nichts, was größer wäre als die Spitze eines Grashalms«. Wir können uns unserem Maße nicht entschwingen; die Grille versteht den Flug des Riesenvogels nicht.

Es gibt keine Erkenntnis in der Zeit, weil für uns auch die Dauer nur als Verhältniswert besteht. »Kein Wesen erreicht ein höheres Alter als ein Kind, das in der Wiege starb.« Wir können uns unserm Maße nicht entschwingen; ein Morgenpilz kennt den Wechsel von Tag und Nacht nicht, eine Schmetterlingspuppe kennt den Wechsel von Frühling und Herbst nicht. Es gibt keine Gewißheit des Lebens; denn wir haben kein Kriterium, an dem wir entscheiden könnten, welches das eigentliche und bestimmende Leben ist, das Wachen oder der Traum. Jeder Zustand hält sich für den eigentlichen.

Es gibt keine Gewißheit der Werte; denn wir haben kein Richtmaß, an dem wir entscheiden könnten, was schön und was häßlich, was gut und was böse ist. Jedes Wesen nennt sich gut und sein Gegenteil böse.

Es gibt keine Wahrheit der Begriffe; denn alle Sprache ist unzulänglich.

All dies bedeutet für Tschuang-Tse nur eins: daß das, was von den Menschen Erkennen genannt wird, kein Erkennen ist. In der Geschiedenheit gibt es kein Erkennen. Nur der Ungeschiedene erkennt; denn nur in wem keine Scheidung ist, der ist von der Welt nicht geschieden, und nur wer von der Welt nicht geschieden ist, kann sie erkennen. Nicht im Gegenüberstehen, in der Dialektik von Subjekt und Objekt: nur in der Einheit mit dem All gibt es Erkenntnis. Die Einheit ist die Erkenntnis.

Diese Erkenntnis wird durch nichts in Frage gestellt; denn sie umfaßt das Ganze: sie überwindet die Relation in der Unbedingtheit des Allumfangens. Sie nimmt jedes Gegensatzpaar als eine Polarität an, ohne die Gegensätze festlegen zu wollen, und sie schließt alle Polaritäten in ihrer Einheit ein; sie »versöhnt das Ja mit dem Nein im Lichte«.

Diese Erkenntnis ist ohne Sucht und ohne Suchen. Sie ist bei sich selbst. »Nicht ausgehend zur Tür, kennt man die Welt; nicht ausblickend durchs Fenster, sieht man des Himmels Weg« (L). Sie ist ohne Wissenswahn. Sie hat die Dinge, sie weiß sie nicht. Sie vollzieht sich nicht durch Sinne und Geisteskräfte, sondern durch die Ganzheit des Wesens. Sie läßt die Sinne gewähren, aber nur wie spielende Kinder; denn alles, was sie ihr zutragen, ist nur eine bunte, spielende, Ungewisse Spiegelung ihrer eigenen Wahrheit. Sie läßt die Geisteskräfte gewähren, aber nur wie Tänzer, die ihre Musik zum Bilde machen, ungetreu und unsted und gestaltenreich nach Tänzerart. Das »Orgelspiel des Himmels«, das Spielen der Einheit auf der Vielheit unserer Natur (»wie der Wind auf den Öffnungen der Bäume spielt«), ist hier zum Orgelspiel der Seele geworden.

Diese Erkenntnis ist nicht Wissen, sondern Sein. Weil sie die Dinge in ihrer Einheit besitzt, steht sie ihnen niemals gegenüber; und wenn sie sie betrachtet, betrachtet sie sie von ihnen aus, jedes Ding von ihm aus; aber nicht aus seiner Erscheinung, sondern aus dem Wesen dieses Dinges, aus der Einheit dieses Dinges, die sie in ihrer Einheit besitzt. Diese Erkenntnis



ist jedes Ding, das sie betrachtet; und so hebt sie jedes Ding, das sie betrachtet, aus der Erscheinung zum Sein.

Diese Erkenntnis umfängt alle Dinge in ihrem Sein, das ist in ihrer Liebe. Sie ist die allumfassende Liebe, die alle Gegensätze aufhebt.

Diese Erkenntnis ist die Tat - Die Tat ist das ewige Richtmaß, das ewige Kriterium, das Unbedingte, das Sprachlose, das Unwandelbare. Die Erkenntnis des Vollendeten ist nicht in seinem Denken, sondern in seinem Tun.

Was von den Menschen Tun genannt wird, ist kein Tun. Es ist nicht ein Wirken des ganzen Wesens, sondern ein Hineintappen einzelner Absichten in Taos Gewebe, das Eingreifen einzelner Handlungen in Art und Ordnung der Dinge. Es ist in den Zwecken verstrickt. Insofern sie es billigen, wird es von den Menschen Tugend genannt. Was von den Menschen Tugend genannt wird, ist keine Tugend. Es erschöpft sich in »Menschenliebe« und »Gerechtigkeit«. Was von den Menschen Menschenliebe und Gerechtigkeit genannt wird, hat nichts gemein mit der Liebe des Vollendeten. Es ist verkehrt, weil es als Sollen auftritt, als Gegenstand der Forderung. Liebe aber kann nicht geboten werden. Geforderte Liebe wirkt nur Übel und Kummer; sie steht im Widerstreit mit der natürlichen Güte des Menschenherzens, sie trübt seine Reinheit und verstört seine Unmittelbarkeit. Darum verbringen, die so predigen, ihre Tage damit, über die Bosheit der Welt zu klagen. Sie verletzen die Ganzheit und Wahrhaftigkeit der Dinge und wecken den Zweifel und die Entzweiung. Absichtliche Menschenliebe und absichtliche Gerechtigkeit sind nicht in der Natur des Menschen begründet; sie sind überflüssig und lästig wie überzählige Finger oder andere Auswüchse. Darum spricht Lao-Tse zu Khung-Tse: »Wie Stechfliegen einen die ganze Nacht wach halten, so plagt mich dieses Gerede von Menschenliebe und Gerechtigkeit. Strebe danach, die Welt zu ihrer ursprünglichen Einfalt zurückzubringen.«

Aber noch in einem andern Sinn haben »Menschenliebe und Gerechtigkeit« nichts gemein mit der Liebe des Vollendeten. Sie beruhen darauf, daß der Mensch den andern Menschen gegenüberstehe und sie nun »liebepoll« und »gerecht« behandle. Die Liebe des Vollendeten aber, der jeder Mensch nachstreben kann, beruht auf der Einheit mit allen Dingen. Darum spricht Lao-Tse zu Khung-Tse: »Für die vollkommenen Männer der Urzeit war Menschenliebe nur ein Durchgangsplatz und Gerechtigkeit nur eine Nachtherberge auf dem Wege ins Reich der Ungeschiedenheit, wo sie sich von den Gefilden des Gleichmuts nährten und in den Gärten der Pflichtlosigkeit wohnten.«

Wie das wahre Erkennen von Lao-Tse, der es von der Menschensprache aus ansieht, »Nichterkennen« genannt wird (»Wer lücht in Tao, ist wie voll Nacht«), so wird das wahre Tun des Vollendeten, von ihm »Nichttun« genannt. »Der Vollendete tut das Nichttun« (L). »Die Ruhe des Weisen ist nicht, was die Welt Ruhe nennt: sie ist das Werk seiner inneren Tat.« Dieses Tun, das »Nichttun«, ist ein Wirken des ganzen Wesens. In das Leben der Dinge eingreifen heißt sie und sich schädigen. Ruhig sein heißt wirken, die eigne Seele reinigen heißt die Welt reinigen, sich in sich sammeln heißt hilfreich sein, sich Tao ergeben heißt die Schöpfung erneuern. Der sich auferlegt, hat die kleine, offenbare Macht; der sich nicht auferlegt, hat die große, heimliche Macht. Der nicht »tut«, wirkt. Der in vollkommener Eintracht ist, den umgibt die empfangende Liebe der Welt. »Er ist unbewegt wie ein Leichnam, dieweil seine Drachengewalt sich ringsum offenbart, in tiefem Schweigen, dieweil seine Donnerstimme erschallt, und die Mächte des Himmels antworten jeder Regung seines Willens, und unter dem nachgiebigen Einfluß des Nichttuns reifen und gedeihen alle Dinge.« Dieses Tun, das »Nichttun«, ist ein Wirken aus gesammelter Einheit. In immer neuem Gleichnis sagt es Tschuang-Tse, daß jeder das Rechte tut, der sich in seinem Tun zur Einheit sammelt. Wer auf eines gesammelt ist, dessen Wille wird reines Können, reines Wirken; denn wenn im Wollenden keine Scheidung ist, ist zwischen ihm und dem Gewollten — dem Sein — keine Scheidung mehr; das Gewollte wird Sein. Der Adel der Wesen liegt in ihrer Fähigkeit, sich auf eines zu sammeln. Um dieser Einheit willen heißt es bei Lao-Tse: »Wer in sich hat der Tugend Fülle, gleicht dem neugeborenen Kinde.« Der Geeinte ist wie ein Kind, das den ganzen Tag schreit und nicht heiser wird, aus Einklang der Kräfte, den ganzen Tag die Faust geschlossen hält, aus gesammelter Tugend, den ganzen Tag ein Ding anstarrt, aus unzerschiedener Aufmerksamkeit, das sich bewegt, ruht, sich anpaßt, ohne es zu wissen, und

jenseits aller Trübung in einem himmlischen Lichte lebt.

Dieses Tun, das »Nichttun«, steht im Einklang mit dem Wesen und der Bestimmung aller Dinge, das ist mit Tao. »Der Vollendete hat, wie Himmel und Erde, keine Menschenliebe.« Er steht den Wesen nicht gegenüber, sondern umfaßt sie. Darum ist seine Liebe ganz frei und unbeschränkt, hängt nicht vom Gebaren der Menschen ab und kennt keine Wahl; sie ist die unbedingte Liebe. »Gute - ich behandle sie gut, Nichtgute - auch sie behandle ich gut: die Tugend ist gut. Getreue - ich behandle sie getreu, Nichtgetreue — auch sie behandle ich getreu: die Tugend ist treu« (L). Und weil er keine »Menschenliebe« hat, greift der Vollendete nicht in das Leben der Wesen ein, er erlegt ihnen nichts auf, sondern er »verhilft allen Wesen zu ihrer Freiheit« (L): er führt durch seine Einheit auch sie zur Einheit, er macht ihr Wesen und ihre Bestimmung frei, er erlöst Tao in ihnen.

Wie die natürliche Tugend, die Tugend jedes Dinges, in seinem »Nichtsein« besteht: darin, daß es in seinen Grenzen, in seiner Urbeschaffenheit ruht, so besteht die höchste Tugend, die Tugend des Vollendeten in seinem »Nichttun«: in seinem Wirken aus ungeschiedener, gegensatzloser, umfriedeter Einheit. »Seine Ausgänge schließt er, versperrt seine Pforten, er bricht seine Schärfe, streut aus seine Fülle, macht milde sein Glänzen, wird eins seinem Staube. Das heißt tiefes Einswerden« (L).

8

Einheit allein ist wahre Macht. Darum ist der Geeinte der wahre Herrscher. Das Verhältnis des Herrschers zum Reich ist Taos höchste Kundgebung im Zusammenleben der Wesen. Das Reich, die Gemeinschaft der Wesen, ist nicht etwas Künstliches und "Willkürliches, sondern etwas Eingeborenes und Selbstbestimmtes. »Das Reich ist ein geistiges Gefäß und kann nicht gemacht werden. Wer es macht, zerstört es« (L). Darum ist das, was von den Menschen Regieren genannt wird, kein Regieren, sondern ein Zerstören. Wer in das natürliche Leben des Reiches eingreift, wer es von außen lenken, meistern und bestimmen will, der vernichtet es, der verliert es. Wer das natürliche Leben des Reiches behütet und entfaltet, wer ihm nicht Befehl und Zwang auferlegt, sondern sich darein versenkt, seiner heimlichen Botschaft lauscht und sie ans Licht und ans Werk bringt, der beherrscht es in Wahrheit. Er tut das Nichttun: er greift nicht ein, sondern behütet und entfaltet, was werden will. In des Reiches Not und Trieb offenbart sich ihm Taos Wille. Er schließt seinen Willen daran, er wird Taos Werkzeug, und alle Dinge ändern sich von selbst. Er kennt keine Gewalt, und doch folgen alle Wesen dem Winke seiner Hand. Er übt weder Lohn noch Strafe, und doch geschieht, was er geschehen machen will. »Ich bin ohne Tun«, spricht der Vollendete, »und das Volk ändert sich von selber; ich liebe die Ruhe, und das Volk wird von selber rechtschaffen; ich bin ohne Geschäftigkeit, und das Volk wird von selber reich; ich bin ohne Begierden, und das Volk wird von selber einfach« (L). Regieren heißt sich der natürlichen Ordnung der Erscheinungen einfügen. Das kann aber nur, wer die Einheit gefunden hat und aus ihr die Einheit jedes Dinges in sich selbst und die Einheit der Dinge miteinander schaut. Wer die Unterschiede loswird und sich dem Unendlichen verbindet, wer die Dinge wie sich dem Ur-dasein wiedergibt, beides, sich und die Welt, zusammen entläßt, zur Reinheit bringt, aus der Knechtschaft der Gewalt und des Getriebes erlöst, der regiert die Welt.

Das Reich ist entartet; es ist der Gewalttat der Obrigkeit verfallen. Es muß aus ihr befreit werden. Dies ist das Ziel des wahren Herrschers.

Was ist die Gewalttat der Obrigkeit? Der Zwang der falschen Macht. »Je mehr Verbote und Beschränkungen das Reich hat, desto mehr verarmt das Volk; je mehr Waffen das Volk hat, desto mehr wird das Land beunruhigt; je mehr Künstlichkeit und List das Volk hat, desto ungeheuerlichere Dinge kommen auf; je mehr Gesetze und Verordnungen kundgemacht werden, desto mehr Räuber und Diebe gibt es« (L). Die Obrigkeit ist der Parasit, der dem Volk die Lebenskraft entzieht. »Das Volk hungert, weil seine Obrigkeit zuviel Abgaben verzehrt. Deshalb hungert es. Das Volk ist schwer zu regieren, weil seine Obrigkeit allzu geschäftig ist. Deshalb ist es schwer zu regieren. Das Volk achtet den Tod gering, weil es umsonst nach Lebensfülle verlangt. Deshalb achtet es den Tod gering« (L). Der wahre Herrscher befreit das Volk von der Gewalttat der Obrigkeit, indem er statt der Macht das »Nichttun« walten läßt. Er übt seinen umgestaltenden Einfluß auf alle Wesen, und doch weiß keines davon; denn er beeinflusst sie in Übereinstimmung mit ihrer Urbeschaffenheit. Er macht, daß Menschen und Dinge sich aus sich selber freuen. Er nimmt all ihr Leid auf sich. »Tragen des Landes Not und Pein, das heißt des Reiches König sein« (L).

In dem entarteten Reich ist es so, daß es keinem gewährt ist, seine Angelegenheiten nach eigener Einsicht zu führen, sondern jeder steht unter der Botmäßigkeit der Vielheit. Der wahre Herrscher befreit den Einzelnen von dieser Botmäßigkeit: er entmennt die Menge und läßt jeden frei das Seine verwalten und die Gemeinschaft das Gemeinsame. All dies aber tut er in der Weise des Nichttuns, und das Volk merkt nicht, daß es einen Herrscher hat; es spricht: »Wir sind von selbst so geworden.« Der wahre Herrscher steht als der Vollendete jenseits von Menschenliebe und Gerechtigkeit. Wohl ist der weise Fürst zu loben, der jedem das Seine gibt und gerecht ist; noch höher ist der tugendreiche zu schätzen, der in Gemeinschaft mit allen steht und Liebe übt; aber das Reich, das geistige Gefäß, auf Erden zu erfüllen vermag nur der geistige Fürst, der die Vollendung schafft: Einheit mit Himmel und Erde, Freiheit von allen Bindungen, die Tao widerstreiten, Erlösung der Dinge zu ihrer Urbeschaffenheit, zu ihrer Tugend.

Der wahre Herrscher ist Taos Vollstrecker auf Erden. Darum heißt es: »Tao ist groß, der Himmel ist groß, die Erde ist groß, auch der König ist groß« (L).

9

Ich habe die Tao-Lehre nicht in einer »Entwicklung«, sondern in ihrer Einheit betrachtet. Die Lehre entwickelt sich nicht, sie kann sich nicht entwickeln, nachdem sie in dem zentralen Menschenleben ihre Erfüllung gefunden hat; sondern sie wird Regel, wie die Lehre Buddhas: wenn der apostolische Mensch, der sie (niemals unmittelbar) aus den Händen des Erfüllenden übernimmt, ein Organisator wie Asoka ist; oder sie wird Dialektik, wie die Lehre Jesu: wenn dieser Mensch ein Gewalttäter wie Paulus ist; oder sie wird Poesie, wie die Tao-Lehre: wenn er ein Dichter wie Tschuang-Tse ist. Tschuang-Tse war ein Dichter. Er hat die Lehre, wie sie uns in den Worten Lao-Tses gegeben ist, nicht »weitergebildet«, aber er hat sie zur Dichtung ausgestaltet. Und zur Philosophie; denn er war ein Dichter der Idee, wie Platon. Tschuang-Tse hat auch sonst mancherlei Verwandtschaft mit griechischen Philosophen. Man hat ihn mit Heraklit verglichen; und in der Tat sind heraklitische Worte, wie die vom unerkennbaren, aber in allem wirkenden Logos, von der Einheit, die namenlos und benannt zugleich ist, von ihrer Kundgebung als der ewigen Ordnung in der Welt, von der ewigen Wandlung aus Allheit zur Einheit und aus Einheit zur Allheit, von der Harmonie der Gegensätze, von dem Verhältnis zwischen Wachen und Traum im Dasein des Einzelnen, von dem zwischen Leben und Sterben im Dasein der Welt, nichts anderem mit gleichem Recht zu gesellen wie der Tao-Lehre. Aber darüber hinaus darf Tschuang-Tse vielleicht mit der Gesamtgestalt der griechischen Philosophie verglichen werden, die das vollkommen tat, was bei ihm nur angelegt ist: die die Lehre aus der Sphäre des wahrhaften Lebens in die Sphäre der Welterklärung, der Wißbarkeit und des ideologischen Aufbaus übertrug und damit freilich etwas ganz Eigenes und ganz in sich Gewaltiges schuf.

Es ist recht verlockend, Tschuang-Tse auch mit abendländischer Dichtung zu vergleichen, wozu sich sogar einzelne Motive in einer fast seltsamen Weise darbieten. Man schreite etwa von äußerlicher bis zu immer innerlicherer Affinität vor: man beginne damit, die Erzählung vom Totenschädel neben Hamlets Kirchhofsrede zu stellen, tue dann »Schweigen« und die Erzählung der Fioretti von der Begegnung des Bruders Aegidius mit Ludwig von Frankreich zusammen, um zuletzt in dem Gespräch vom ewigen Sterben die selige Sehnsucht des »Stirb und werde« im herberen, einsameren, gedankenhafteren Gegenbild wiederzufinden. Aber all dies darf nur Durchgang sein zu einer Aufnahme, in der man Tschuang-Tse nicht mehr einzureihen versucht, sondern ihn in seiner ganzen Wesenhaftigkeit ohne Vergleich und Zuordnung empfängt; ihn, das ist: sein Werk, das Gleichnis. [Bub2:S. 1022-1051]

1912

Han Ruixin : Dschuang Dsi. *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland* [ID D4447]. Richard Wilhelm nennt als Besonderheiten Zhuangzis sowohl seine Anschauungen, als auch die Lebhaftigkeit seines Geistes, die Schärfe seines Denkens und der Umfang seines Wissens. Die Grundgedanken des ganzen Werkes seien die Ruhe im Sinn, die Innerlichkeit und die souveräne Freiheit, die jenseits der Welt im Einen wurzelt.

Franz Kafka schreibt zur Stelle "Durch das Leben wird nicht der Tod lebendig ; durch das Sterben wird nicht das Leben getötet. Leben und Tod sind bedinge ; sie sind umschlossen von einem grossen Zusammenhang" : Das ist - glaube ich - das Grund- und Hauptproblem aller Religion und Lebensweisheit. Es handelt sich darum, den Zusammenhang der Dinge und Zeit zu erfassen, sich selbst zu entziffern, das eigene Werden und Vergehen zu durchdringen. [HanR1:S. 108]

- 1920 Tschuang-tse [Zhuangzi]. *Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse*. Deutsche Auswahl von Martin Buber. 2. Aufl. [ID D11978]  
 Han Ruixin : Martin Buber macht im Nachwort einen religiös-mystischen Versuch über die Lehre des Tao. Nach Buber ist die Lehre eine der drei Grundmächte, in denen sich der 'weisende' Geist des Orients aufbaut und von denen das Abendland nur zwei, nämlich Wissenschaft und Gesetz besitzt. Das Eigentümliche an der Lehre ist, dass sie auf das Eine geht. Sie hat nur einen Gegenstand : das Notwendige. Es wird verwirklicht im wahrhaften Leben und diese Verwirklichung bedeutet nichts anderes als die Einheit des Menschenlebens und der Menschenseele. Der Weg der Lehre ist der zur reinen Erfüllung in einem zentralen Menschenleben. Der chinesische Taoismus ist als eine solche Lehre zu betrachten. Buber versteht unter Dao den Grund und Sinn des eeinten Lebens, der seine eigene Erfüllung zum Ziele hat. Der Mensch, in dem Dao reine Einheit wird, ist der Vollendete. Im Einklang mit dem Dao stehend tut der Vollendete, was sein Verhältnis zur Welt betrifft, das Nichttun, denn jedes Eingreifen in das Leben der Dinge heisst sie und sich schädigen. [HanR1:S. 106-107]
- 1945 **Huxley, Aldous. *The perennial philosophy*** [ID D31464].

**Chap. 1 : *The art thou.***

*In the Taoist formulations of the Perennial Philosophy there is an insistence, no less forcible than in the Upanishads, the Gita and the writings of Shankara, upon the universal immanence of the transcendent spiritual Ground of all existence. What follows is an extract from one of the great classics of Taoist literature, the Book of Chuang Tzu, most of which seems to have been written around the turn of the fourth and third centuries B.C.*

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Do not ask whether the Principle is in this or in that; it is in all beings. It is on this account that we apply to it the epithets of supreme, universal, total. ... It has ordained that all things should be limited, but is Itself unlimited, infinite. As to what pertains to manifestation, the Principle causes the succession of its phases, but is not this succession. It is the author of causes and effects, but is not the causes and effects. It is the author of condensations and dissipations (birth and death, changes of state), but is not itself condensations and dissipations. All proceeds from It and is under its influence. It is in all things, but is not identical with beings, for it is neither differentiated nor limited."

From Taoism we pass to that Mahayana Buddhism which, in the Far East, came to be so closely associated with Taoism, borrowing and bestowing until the two came at last to be fused in what is known as Zen...

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :

"One Nature, perfect and pervading, circulates in all natures,  
 One Reality, all-comprehensive, contains within itself all realities.  
 The one Moon reflects itself wherever there is a sheet of water,  
 And all the moons in the waters are embraced within the one Moon.  
 The Dharma-body(the Absolute) of all the Buddhas enters into my own being.  
 And my own being is found in union with theirs...  
 The Inner Light is beyond praise and blame;  
 Like space it knows no boundaries,  
 Yet it is even here, within us, ever retaining its serenity and fullness.  
 It is only when you hunt for it that you lose it;  
 You cannot take hold of it, but equally you cannot get rid of it,  
 And while you can do neither, it goes on its own way.  
 You remain silent and it speaks; you speak, and it is dumb;  
 The great gate of charity is wide open, with no obstacles before it."

**Chap. 2 : *The nature of the ground.***

*Lao Tzu [Laozi] :*

"It was from the Nameless that Heaven and Earth sprang;  
The named is but the mother that rears the ten thousand creatures, each after its kind.  
Truly, 'Only he that rids himself forever of desire can see the Secret Essences.'  
He that has never rid himself of desire can see only the Outcomes."

In Chinese phraseology it is the Tao as it manifests itself on the level of living bodies. The bodies of human beings are affected by the good or bad states of their minds.

What Eckhart describes as the pure One, the absolute not-God in whom we must sink from nothingness to nothingness is called in Mahayana Buddhism the Clear Light of the Void. What follows is part of a formula addressed by the Tibetan priest to a person in the act of death.

*The Tibetan Book of the Dead :*

"O nobly born, the time has now come for thee to seek the Path. Thy breathing is about to cease. In the past thy teacher hath set thee face to face with the Clear Light; and now thou art about to experience it in its Reality in the Bar do state (the 'intermediate state' immediately following death, in which the soul is judged or rather judges itself by choosing, in accord with the character formed during its life on earth, what sort of an after-life it shall have). In this Bardo state all things are like the cloudless sky, and the naked, immaculate Intellect is like unto a translucent void without circumference or centre. At this moment know thou thyself and abide in that state. I, too, at this time, am setting thee face to face."

**Chap. 3 : *Personality, sanctity, divine incarnation.***

*Hui Neng [Huineng] :*

"When not enlightened, Buddhas are no other than ordinary beings; when there is enlightenment, ordinary beings at once turn into Buddhas."

**Chap. 4 : *God in the world.***

*Huang-Po [Huangbo] :*

"The Mind is no other than the Buddha, and Buddha is no other than sentient being. When Mind assumes the form of a sentient being, it has suffered no decrease ; when it has become a Buddha, it has added nothing to itself."

Huang-Po [Huangbo] :

"When followers of Zen fail to go beyond the world of their senses and thoughts, all their doings and movements are of no significance. But when the senses and thoughts are annihilated, all the passages to Universal Mind are blocked, and no entrance then becomes possible. The original Mind is to be recognized along with the working of the senses and thoughts only it does not belong to them, nor yet is it independent of them. Do not build up your views upon your senses and thoughts, do not base your understanding upon your senses and thoughts ; but at the same time do not seek the Mind away from your senses and thoughts, do not try to grasp Reality by rejecting your senses and thoughts. When you are neither attached to, nor detached from, them, then you enjoy your perfect unobstructed freedom, then you have your seat of enlightenment."

Mo Tsu [Mozi] :

"The Sravaka (literally 'hearer,' the name given by Mahayana Buddhists to contemplatives of the Hinayana school) fails to perceive that Mind, as it is in itself, has no stages, no causation. Disciplining himself in the cause, he has attained the result and abides in the samadhi (contemplation) of Emptiness for ever so many aeons. However enlightened in this way, the Sravaka is not at all on the right track. From the point of view of the Bodhisattva, this is like suffering the torture of hell. The Sravaka has buried himself in Emptiness and does not know how to get out of his quiet contemplation, for he has no insight into the Buddha-nature itself."

It is in the literature of Mahayana and especially of Zen Buddhism that we find the best account of the psychology of the man for whom samsara and nirvana, time and eternity, are one and the same. More systematically perhaps than any other religion, the Buddhism of the Far East teaches the way to spiritual Knowledge in its fullness as well as in its heights, in and through the world as well as in and through the soul. In this context we may point to a highly significant fact, which is that the incomparable landscape painting of China and Japan was essentially a religious art, inspired by Taoism and Zen Buddhism ; in Europe, on the contrary, landscape painting and the poetry of 'nature worship' were secular arts which arose when Christianity was in decline, and derived little or no inspiration from Christian ideals.

[Yengo's Comment on Seccho]. [Yuanwu Keqin's comments on Xuedou Zhongxian ; *Bi yan lu*].

"Blind, deaf, dumb! Infinitely beyond the reach of imaginative contrivances!"

In this, Seccho has swept everything away for you what you see together with what you do not see, what you hear together with what you do not hear, and what you talk about together with what you cannot talk about. All these are completely brushed off, and you attain the life of the blind, deaf, and dumb. Here all your imaginations, contrivances' and calculations are once for all put an end to, they are no more made use of this is where lies the highest point of Zen, this is where we have true blindness, true deafness, and true dumbness, each in its artless and effectless aspect.

"Above the heavens and below the heavens! How ludicrous! how disheartening!"

Here Seccho lifts up with one hand and with the other puts down. Tell me what he finds to be ludicrous, what he finds to be disheartening. It is ludicrous that this dumb person is not after all dumb, that this deaf one is not after all deaf; it is disheartening that the one who is not at all blind is blind for all that, and that the one who is not at all deaf is deaf for all that. 'Li-lou does not know how to discriminate the right colour."

When he is unable to discriminate between blue and yellow, red and white, he is certainly a blind man. He lived in the reign of the Emperor Huang. He is said to have been able to discern the point of a soft hair at a distance of one hundred steps. His eye-sight was extraordinary. When the Emperor Huang had a pleasure-trip to the River Chih, he dropped his precious jewel in the water and made Li fetch it up. But he failed. The Emperor made Ch'ih-kou search for it, but he also failed to locate it. Later Hsiang-wang was ordered to get it, and he got it. Hence:

"When Hsiang-wang goes down, the precious gem shines most brilliantly; But where Li-lou walks about, the waves rise even to the sky."

When we come up to these higher spheres, even the eyes of Li-lou are incapacitated to distinguish which is the right colour.

"How can Shih-kuang recognize the mysterious tune?"

Shih-kuang was son of Ching-kuang of Chin in the province of Chiang in the Chou dynasty. His other name was Tzu-yeh. He could thoroughly distinguish the five sounds and the six notes, he could even hear the ants fight on the other side of a hill. When Chin and Ch'u were at war, Shih-kuang could tell, by merely quietly playing on the strings of his lute, that the engagement would surely be unfavourable for Chu. In spite of his extraordinary sensitiveness, Seccho (Hsueh-t'ou) declares that he is unable to recognize the mysterious tune. After all, one who is not at all deaf is really deaf in his ears. The most exquisite note in the higher spheres is indeed beyond the ear of Shih-kuang. Says Seccho: "I am not going to be a Li-lou, nor to be a Shih-kuang, but "What life can compare with this?--Sitting alone quietly by the window, I observe the leaves fall, the flowers bloom as the seasons come and go."

When one attains this stage of realization, seeing is no-seeing, hearing is no-hearing, preaching is no-preaching. When hungry one eats, when tired one sleeps. Let the leaves fall, let the flowers bloom as they like. When the leaves fall, I know it is the autumn; when the flowers bloom, I know it is the spring. Each season has its own features.

Having swept everything clean before you, Seccho now opens a passageway, saying: "Do you understand, or not?" He has done all he could for you, he is exhausted, only able to turn about and present to you this iron-bar without a hole. It is a most significant expression. Look and see with your own eyes! If you hesitate, you miss the mark for ever.

Yengo (Yuan-wu, the author of this commentary note) now raised his hossu and said, "Do you see?" He then struck his chair and said, "Do you hear?" Coming down from the chair, he said, "Was anything talked about?"



Hui Neng [Huineng] :

"A conscious being alone understands what is meant by moving;  
 To those not endowed with consciousness the moving is unintelligible.  
 If you exercise yourself in the practice of keeping your mind unmoved,  
 The immovable you gain is that of one who has no consciousness.  
 If you are desirous for the truly immovable,  
 The immovable is in the moving itself,  
 And this immovable is the truly immovable one.  
 There is no seed of Buddhahood where there is no consciousness.  
 Mark well how varied are the aspects of the immovable one,  
 And know that the first reality is immovable.  
 Only when this reality is attained  
 Is the true working of Suchness understood."

"When no-ming is sought after by a mind", says Huang-Po [Huangbo], "that is making it a particular object of thought. There is only testimony of silence ; it goes beyond thinking". In other words, we, as separate individuals, must not try to think it, but rather permit ourselves to be thought by it.

The seventeenth-century Frenchman's vocabulary is very different from that of the seventh-century Chinaman's. But the advice they give is fundamentally similar. Conformity to the will of God, submission, docility to the leadings of the Holy Ghost in practice, if not verbally, these are the same as conformity to the Perfect Way, refusing to have preferences and cherish opinions, keeping the eyes open so that dreams may cease and Truth reveal itself.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"The ruler of the Southern Ocean was Shu, the ruler of the Northern Ocean was Hu, and the ruler of the Centre was Chaos. Shu and Hu were continually meeting in the land of Chaos, who treated them very well. They consulted together how they might repay his kindness, and said : 'Men all have seven orifices for the purpose of seeing, hearing, eating and breathing, while this ruler alone has not a single one. Let us try to make them for him'. Accordingly they dug one orifice in him every day. At the end of seven days Chaos died."

In this delicately comic parable Chaos is Nature in the state of wu-wei non-assertion or equilibrium. Shu and Hu are the living images of those busy persons who thought they would improve on Nature by turning dry prairies into wheat fields, and produced deserts ; who proudly proclaimed the Conquest of the Air, and then discovered that they had defeated civilization ; who chopped down vast forests to provide the newsprint demanded by that universal literacy which was to make the world safe for intelligence and democracy, and got wholesale erosion, pulp magazines and the organs of Fascist, Communist, capitalist and nationalist propaganda. In brief, Shu and Hu are devotees of the apocalyptic religion of Inevitable Progress, and their creed is that the Kingdom of Heaven is outside you, and in the future. Chuang Tzu, on the other hand, like all good Taoists, has no desire to bully Nature into subserving ill-considered temporal ends, at variance with the final end of men as formulated in the Perennial Philosophy. His wish is to work with Nature, so as to produce material and social conditions in which individuals may realize Tao on every level from the physiological up to the spiritual.

Compared with that of the Taoists and Far Eastern Buddhists, the Christian attitude towards Nature has been curiously insensitive and often downright domineering and violent. Taking their cue from an unfortunate remark in Genesis, Catholic moralists have regarded animals as mere things which men do right to exploit for their own ends. Like landscape painting, the humanitarian movement in Europe was an almost completely secular affair. In the Far East both were essentially religious.

**Chap. 5 : *Charity***

Yung-chia Ta-shi [Yongjia, Xuanjue. *Yongjia da shi zheng dao ge lue jie*] :

"Those who speak ill of me are really my good friends. When, being slandered, I cherish neither enmity nor preference, There grows within me the power of love and humility, which is born of the Unborn."

Oriental writers would agree that this is true for many persons, but not for all, since there are some born contemplatives who are able to 'harmonize their starting point with their goal' and to embark directly upon the Yoga of Knowledge. It is from the point of view of the born contemplative that the greatest of Taoist philosophers writes in the following passage :

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

Those men who in a special way regard Heaven as Father and have, as it were, a personal love for it, how much more should they love what is above Heaven as Father! Other men in a special way regard their rulers as better than themselves and they, as it were, personally die for them. How much more should they die for what is truer than a ruler ! When the springs dry up, the fish are all together on dry land. They then moisten each other with their dampness and keep each other wet with their slime. But this is not to be compared with forgetting each other in a river or lake.

Lao Tzu [Laozi] :

"Heaven arms with pity those whom it would not see destroyed."

Our present economic, social and international arrangements are based, in large measure, upon organized lovelessness. We begin by lacking charity towards Nature, so that instead of trying to co-operate with Tao or the Logos on the inanimate and sub-human levels, we try to dominate and exploit, we waste the earth's mineral resources, ruin its soil, ravage its forests, pour filth into its rivers and poisonous fumes into its air.

#### **Chap. 6 : *Mortification, non-attachment, right livelihood***

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"When Prince Wen Wang was on a tour of inspection in Tsang, he saw an old man fishing. But his fishing was not real fishing, for he did not fish in order to catch fish, but to amuse himself. So Wen Wang wished to employ him in the administration of government, but feared lest his own ministers, uncles and brothers might object. On the other hand, if he let the old man go, he could not bear to think of the people being deprived of such an influence."

Rabi'a, the Sufi woman-saint, speaks, thinks and feels in terms of devotional theism ; the Buddhist theologian, in terms of impersonal moral Law; the Chinese philosopher, with characteristic humour, in terms of politics ; but all three insist on the need for non-attachment to self-interest insist on it as strongly as does Christ when he reproaches the Pharisees for their egocentric piety, as does the Krishna of the Bhagavad-Gita when he tells Arjuna to do his divinely ordained duty without personal craving for, or fear of, the fruits of his actions.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"By a man without passions I mean one who does not permit good or evil to disturb his inward economy, but rather falls in with what happens and does not add to the sum of his mortality."

Lao Tzu [Laozi] :

"Push far enough towards the Void,  
 Hold fast enough to Quietness,  
 And of the ten thousand things none but can be worked on by you.  
 I have beheld them, whither they go back.  
 See, all things howsoever they flourish  
 Return to the root from which they grew.  
 This return to the Root is called Quietness ;  
 Quietness is called submission to Fate ;  
 What has submitted to Fate becomes part of the always-so ;  
 To know the always-so is to be illumined ;  
 Not to know it means to go blindly to disaster."

Chuang Tzu [Zhuangzi].

"Suppose a boat is crossing a river and another boat, an empty one, is about to collide with it. Even an irritable man would not lose his temper. But suppose there was someone in the second boat. Then the occupant of the first would shout to him to keep clear. And if he did not hear the first time, nor even when called to three times, bad language would inevitably follow. In the first case there was no anger, in the second there was because in the first case the boat was empty, in the second it was occupied. And so it is with man. If he could only pass empty through life, who would be able to injure him ?"

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"May I ask/ said Yen Hui, 'in what consists the fasting of the heart?'  
 'Cultivate unity,' replied Confucius. 'You do your hearing, not with your ears, but with your mind ; not with your mind, but with your very soul. But let the hearing stop with the ears. Let the working of the mind stop with itself. Then the soul will be a negative existence, passively responsive to externals. In such a negative existence, only Tao can abide. And that negative state is the fasting of the heart.' 'Then,' said Yen Hui, 'the reason I could not get the use of this method is my own individuality. If I could get the use of it, my individuality would have gone. Is this what you mean by the negative state?' 'Exactly so,' replied the Master. 'Let me tell you. If you can enter the domain of this prince (a bad ruler whom Yen Hui was ambitious to reform) without offending his amour propre, cheerful if he hears you, passive if he does not; without science, without drugs, simply living there in a state of complete indifference you will be near success... Look at that window. Through it an empty room becomes bright with scenery; but the landscape stops outside. In this sense you may use your ears and eyes to communicate within, but shut out all wisdom (in the sense of conventional, copybook maxims) from your mind. This is the method for regenerating all creation."

Mortification may be regarded, in this context, as the process of study, by which we learn at last to have unstudied reactions to events reactions in harmony with Tao, Suchness, the Will of God. Those who have made themselves docile to the divine Nature of Things, those who respond to circumstances, not with craving and aversion, but with the love that permits them to do spontaneously what they like ; those who can truthfully say, Not I, but God in me such men and women are compared by the exponents of the Perennial Philosophy to children, to fools and simpletons, even sometimes, as in the following passage, to drunkards.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"A drunken man who falls out of a cart, though he may suffer, does not die. His bones are the same as other people's ; but he meets his accident in a different way. His spirit is in a condition of security. He is not conscious of riding in the cart; neither is he conscious of falling out of it. Ideas of life, death, fear and the like cannot penetrate his breast; and so he does not suffer from contact with objective existence. If such security is to be got from wine, how much more is it to be got from God ?"

It is by long obedience and hard work that the artist comes to unforced spontaneity and consummate mastery. Knowing that he can never create anything on his own account, out of the top layers, so to speak, of his personal consciousness, he submits obediently to the workings of 'inspiration\* ; and knowing that the medium in which he works has its own self-nature, which must not be ignored or violently overridden, he makes himself its patient servant and, in this way, achieves perfect freedom of expression. But life is also an art, and the man who would become a consummate artist in living must follow, on all the levels of his being, the same procedure as that by which the painter or the sculptor or any other craftsman comes to his own more limited perfection.

Chuang Tze [Zhuangzi].

"Prince Hui's cook was cutting up a bullock. Every blow of his knife, every heave of his shoulders, every tread of his foot, every whshh of rent flesh, every chhk of the chopper, was in perfect harmony rhythmical like the Dance of the Mulberry Grove, simultaneous like the chords of the Ching Shou. 'Well done !' cried the Prince. 'Yours is skill indeed.' 'Sire,' replied the cook, 'I have always devoted myself to Tao. It is better than skill. When I first began to cut up bullocks, I saw before me simply whole bullocks. After three years' practice I saw no more whole animals. And now I work with my mind and not with my eye. When my senses bid me stop, but my mind urges me on, I fall back upon eternal principles. I follow such openings or cavities as there may be, according to the natural constitution of the animal. I do not attempt to cut through joints, still less through large bones. 'A good cook changes his chopper once a year because he cuts. An ordinary cook, once a month because he hacks. But I have had this chopper nineteen years, and though I have cut up many thousands of bullocks, its edge is as if fresh from the whetstone. For at the joints there are always interstices, and the edge of a chopper being without thickness, it remains only to insert that which is without thickness into such an interstice. By these means the interstice will be enlarged, and the blade will find plenty of room. It is thus that I have kept my chopper for nineteen years, as though fresh from the whetstone. 'Nevertheless, when I come upon a hard part, where the blade meets with a difficulty, I am all caution. I fix my eyes on it. I stay my hand, and gently apply the blade, until with a hwah the part yields like earth crumbling to the ground. Then I withdraw the blade and stand up and look around ; and at last I wipe my chopper and put it carefully away.' 'Bravo!' cried the Prince. 'From the words of this cook I have learnt how to take care of my life.'"

The way in which any individual problem presents itself and the nature of the appropriate solution depend upon the degree of knowledge, moral sensibility and spiritual insight achieved by the individual concerned. For this reason no universally applicable rules can be formulated except in the most general terms. 'Here are my three treasures,' says Lao Tzu. ' Guard and keep them ! The first is pity, the second frugality, the third refusal to be foremost of all things under heaven.'

### **Chap. 7 : *Truth***

Hui Neng [Huineng] :

"There is nothing true anywhere,  
The True is nowhere to be found.  
If you say you see the True,  
This seeing is not the true one.  
When the True is left to itself,  
There is nothing false in it, for it is Mind itself.  
When Mind in itself is not liberated from the false,  
There is nothing true ; nowhere is the True to be found."

Lao Tzu [Laozi] :

"The further one travels, the less one knows."

Wu Ch'êng-ên [Wu Cheng'en. *Monkey*.] :

"Listen to this !" shouted Monkey. 'After all the trouble we had getting here from China, and after you specially ordered that we were to be given the scriptures, Ananda and Kasyapa made a fraudulent delivery of goods. They gave us blank copies to take away; I ask you, what is the good of that to us?' 'You needn't shout,' said the Buddha, smiling. '... As a matter of fact, it is such blank scrolls as these that are the true scriptures. But I quite see that the people of China are too foolish and ignorant to believe this, so there is nothing for it but to give them copies with some writing on.'"

Shih-t'ou [Shitou Xiqian] :

"What is the ultimate teaching of Buddhism?' 'You won't understand it until you have it.'"

Hui Neng [Huineng]:

"This truth is to be lived, it is not to be merely pronounced with the mouth. ... There is really nothing to argue about in this teaching ; Any arguing is sure to go against the intent of it. Doctrines given up to controversy and argumentation lead of themselves to birth and death."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Great truths do not take hold of the hearts of the masses. And now, as all the world is in error, how shall I, though I know the true path, how shall I guide ? If I know that I cannot succeed and yet try to force success, this would be but another source of error. Better then to desist and strive no more. But if I do not strive, who will ?"

Between the horns of Chuang Tzu's dilemma there is no way but that of love, peace and joy. Only those who manifest their possession, in however small a measure, of the fruits of the Spirit can persuade others that the life of the spirit is worth living. Argument and controversy are almost useless; in many cases, indeed, they are positively harmful. But this, of course, is a thing that clever men with a gift for syllogisms and sarcasm find it peculiarly hard to admit.

In Wu Ch'eng-en's extraordinary masterpiece (so admirably translated by Mr. Arthur Waley) there is an episode, at once comical and profound, in which Monkey (who, in the allegory, is the incarnation of human cleverness) gets to heaven and there causes so much trouble that at last Buddha has to be called in to deal with him. It ends in the following passage :

[Wu Cheng'en. *Monkey*].

"Til have a wager with you," said Buddha. "If you are really so clever, jump off the palm of my right hand. If you succeed, I'll tell the Jade Emperor to come and live with me in the Western Paradise, and you shall have his throne without more ado. But if you fail, you shall go back to earth and do penance there for many a kalpa before you come back to me with your talk." "This Buddha," Monkey thought to himself, "is a perfect fool. I can jump a hundred and eight thousand leagues, while his palm cannot be as much as eight inches across. How could I fail to jump clear of it?" "You're sure you're in a position to do this for me?" he asked. "Of course I am," said Buddha. He stretched out his right hand, which looked about the size of a lotus leaf. Monkey put his cudgel behind his ear, and leapt with all his might. "That's all right," he said to himself. "I'm right off it now." He was whizzing so fast that he was almost invisible, and Buddha, watching him with the eye of wisdom, saw a mere whirligig shoot along. Monkey came at last to five pink pillars, sticking up into the air. "This is the end of the World," said Monkey to himself. "All I have got to do is to go back to Buddha and claim my forfeit. The Throne is mine." "Wait a minute," he said presently, "I'd better just leave a record of some kind, in case I have trouble with Buddha." He plucked a hair and blew on it with magic breath, crying "Change!" It changed at once into a writing brush charged with heavy ink, and at the base of the central pillar he wrote, "The Great Sage Equal to Heaven reached this place." Then, to mark his disrespect, he relieved nature at the bottom of the first pillar, and somersaulted back to where he had come from. Standing on Buddha's palm, he said, "Well, I've gone and come back. You can go and tell the Jade Emperor to hand over the palaces of Heaven." "You stinking ape/ said Buddha, "you've been on the palm of my hand all the time." "You're quite mistaken," said Monkey. "I got to the end of the World, where I saw five flesh-coloured pillars sticking up into the sky. I wrote something on one of them. I'll take you there and show you, if you like." "No need for that," said Buddha. "Just look down." Monkey peered down with his fiery, steely eyes, and there at the base of the middle finger of Buddha's hand he saw written the words, "The Great Sage Equal to Heaven reached this place," and from the fork between the thumb and first finger came a smell of monkey's urine."

And so, having triumphantly urinated on the proffered hand of Wisdom, the Monkey within us turns back and, full of a bumptious confidence in his own omnipotence, sets out to refashion the world of men and things into something nearer to his heart's desire. Sometimes his intentions are good, sometimes consciously bad. But, whatever the intentions may be, the results of action undertaken by even the most brilliant cleverness, when it is unenlightened by the divine Nature of Things, unsubordinated to the Spirit, are generally evil.

Lao Tzu [Laozi] :

"Learning consists in adding to one's stock day by day. The practice of Tao consists in subtracting day by day : subtracting and yet again subtracting until one has reached inactivity."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Fools regard themselves as awake now so personal is their knowledge. It may be as a prince or it may be as a herdsman, but so cocksure of themselves !"

### **Chap. 10 : *Grace and free will***

Lao Tzu [Laozi] :

"The Valley Spirit never dies.

It is called the Mysterious Female.

And the doorway of the Mysterious Female

Is the base from which Heaven and Earth spring.

It is there within us all the time.

Draw upon it as you will, it never runs dry."

Lao Tzu [Laozi] :

"It was when the Great Way declined that human kindness and morality arose."

Chinese verbs are tenseless. This statement as to a hypothetical event in history refers at the same time to the present and the future. It means simply this: that with the rise of self-consciousness, animal grace is no longer sufficient for the conduct of life, and must be supplemented by conscious and deliberate choices between right and wrong choices which have to be made in the light of a clearly formulated ethical code. But, as the Taoist sages are never tired of repeating, codes of ethics and deliberate choices made by the surface will are only a second best. The individualized will and the superficial intelligence are to be used for the purpose of recapturing the old animal relation to Tao, but on a higher, spiritual level. The goal is perpetual inspiration from sources beyond the personal self; and the means are \* human kindness and morality,' leading to the charity, which is unitive knowledge of Tao, as at once the Ground and Logos.

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Shun asked Ch'eng, saying, ' Can one get Tao so as to have it for oneself?' 'Your very body,' replied Ch'eng, 'is not your own. How should Tao be?' 'If my body,' said Shun, 'is not my own, pray whose is it?' 'It is the delegated image of God,' replied Ch'eng. 'Your life is not your own. It is the delegated harmony of God. Your individuality is not your own. It is the delegated adaptability of God. Your posterity is not your own. It is the delegated exuviae of God. You move, but know not how. You are at rest, but know not why. You taste, but know not the cause. These are the operations of God's laws. How then should you get Tao so as to have it for your own ?'"

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"Ch'ing, the chief carpenter, was carving wood into a stand for musical instruments. When finished, the work appeared to those who saw it as though of supernatural execution ; and the Prince of Lu asked him, saying, 'What mystery is there in your art?' 'No mystery, Your Highness,' replied Ch'ing. 'And yet there is something. When I am about to make such a stand, I guard against any diminution of my vital power. I first reduce my mind to absolute quiescence. Three days in this condition, and I become oblivious of any reward to be gained. Five days, and I become oblivious of any fame to be acquired. Seven days, and I become unconscious of my four limbs and my physical frame. Then, with no thought of the Court present in my mind, my skill becomes concentrated, and all disturbing elements from without are gone. I enter some mountain forest, I search for a suitable tree. It contains the form required, which is afterwards elaborated. I see the stand in my mind's eye, and then set to work. Beyond that there is nothing. I bring my own native capacity into relation with that of the wood. What was suspected to be of supernatural execution in my work was due solely to this."

Fra Angelico, for example, prepared himself for his work by means of prayer and meditation; and from the foregoing extract from Chuang Tzu we see how essentially religious (and not merely professional) was the Taoist craftsman's approach to his art... The industrious bird or insect is inspired, when it works, by the infallible animal grace of instinct by Tao as it manifests itself on the level immediately above the physiological. The industrial worker at his fool-proof and grace-proof machine does his job in a man-made universe of punctual automata a universe that lies entirely beyond the pale of Tao on any level, brutal, human or spiritual.

### **Chap. 12 : *Time and eternity.***

</i>In the idealistic cosmology of Mahayana Buddhism memory plays the part of a rather maleficent demiurge. 'When the triple world is surveyed by the Bodhisattva, he perceives that its existence is due to memory that has been accumulated since the beginningless past, but wrongly interpreted ' (Lankavatara Sutra). The word here translated as 'memory' means literally 'perfuming'. The mind-body carries with it the ineradicable smell of all that has been thought and done, desired and felt, throughout its racial and personal past. The Chinese translate the Sanskrit term by two symbols, signifying 'habit-energy'.

A hundred years ago, hardly anything was known of Sanskrit, Pali or Chinese. The ignorance of European scholars was sufficient reason for their provincialism.

**Chap. 15 : *Silence.***

Lao Tzu [Laozi] :

"He who knows does not speak ;  
He who speaks does not know."

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"A dog is not considered a good dog because he is a good barker. A man is not considered a good man because he is a good talker."

**Chap. 16 : *Prayer.***

Yung-chia Ta-shih [Yong jia da shi] :

"So long as you seek Buddhahood, specifically exercising yourself for it, there is no attainment for you."

**Chap. 20 : *Tantum religio potuit suadere malorum***

Chuang Tzu [Zhuangzi] :

"The Grand Augur, in his ceremonial robes, approached the shambles and thus addressed the pigs. 'How can you object to die? I shall fatten you for three months. I shall discipline myself for ten days and fast for three. I shall strew fine grass and place you bodily upon a carved sacrificial dish. Does not this satisfy you?' Then, speaking from the pigs' point of view, he continued : 'It is better perhaps, after all, to live on bran and escape from the shambles.' 'But then,' he added, speaking from his own point of view, 'to enjoy honour when alive, one would readily die on a warshield or in the headsman's basket.' So he rejected the pigs' point of view and adopted his own point of view. In what sense, then, was he different from the pigs?"



Chiang Chih-chi [Jiangh Zhiji (1776-ca. 1833)] :

"While the Right Law still prevailed, innumerable were the converts who fathomed the depths of the Dharma by merely listening to half a stanza or even to a single phrase of the Buddha's teaching. But as we come to the age of similitude and to these latter days of Buddhism, we are indeed far away from the Sage. People find themselves drowning in a sea of letters; they do not know how to get at the one substance which alone is truth. This was what caused the appearance of the Fathers (of Zen Buddhism) who, pointing directly at the human mind, told us to see here the ultimate ground of all things and thereby to attain Buddhahood. This is known as a special transmission outside the scriptural teaching. If one is endowed with superior talents or a special sharpness of mind, a gesture or a word will suffice to give one an immediate knowledge of the truth. Hence, since they were advocates of 'special transmission', Ummon treated the (historical) Buddha with the utmost irreverence and Yakusan forbade his followers even to read the sutras. Zen is the name given to this branch of Buddhism, which keeps itself away from the Buddha. It is also called the mystical branch, because it does not adhere to the literal meaning of the sutras. It is for this reason that those who blindly follow the steps of Buddha are sure to deride Zen, while those who have no liking for the letter are naturally inclined towards the mystical approach. The followers of the two schools know how to shake the head at each other, but fail to realize that they are after all complementary. Is not Zen one of the six virtues of perfection ?

If so, how can it conflict with the teachings of the Buddha? In my view, Zen is the outcome of the Buddha's teaching, and the mystical issues from the letters. There is no reason why a man should shun Zen because of the Buddha's teaching ; nor need we disregard the letters on account of the mystical teachings of Zen... Students of scriptural Buddhism run the risk of becoming sticklers for the scriptures, the real meaning of which they fail to understand. By such men ultimate reality is never grasped, and for them Zen would mean salvation. Whereas those who study Zen are too apt to run into the habit of making empty talks and practising sophistry. They fail to understand the significance of letters. To save them, the study of Buddhist scriptures is recommended. It is only when these one-sided views are mutually corrected that there is a perfect appreciation of the Buddha's teaching."

**Chap. 24 : *Ritual, symbol, sacrament.***

</i>The Buddha of the Pali scriptures would certainly have answered this question in the negative. So would the Lao Tzu of the *Tao Teh King*.

In the Orient the systematization of mental prayer was carried out at some unknown but certainly very early date. Both in India and China spiritual exercises (accompanied or preceded by more or less elaborate physical exercises, especially breathing exercises) are known to have been used several centuries before the birth of Christ.

**Chap. 25 : *Spiritual exercises.***

</i>The period of mental prayer is to begin with intense concentration on a scene of Christ's passion; then the mind is, as it were, to abolish this imagination of the sacred humanity and to pass from it to the formless and attributeless Godhead which that humanity incarnates. A strikingly similar exercise is described in the Bar Jo Thodol or Tibetan Book of the Dead (a work of quite extraordinary profundity and beauty, now fortunately available in translation with a valuable introduction and notes by Dr. Evans-Wentz).

*The Tibetan book of the dead :*

"Whosoever thy tutelary deity may be, meditate upon the form for much time as being apparent, yet non-existent in reality, like a form produced by a magician Then let the visualization of the tutelary deity melt away from the extremities, till nothing at all remaineth visible of it; and put thyself in the state of the Clearness and the Voidness which thou canst not conceive as something and abide in that state for a little while. Again meditate upon the tutelary deity ; again meditate upon the Clear Light ; do this alternately. Afterwards allow thine own intellect to melt away gradually, beginning from the extremities."

**Chap. 27 : Contemplation, action, social utility.**

In cases where the one-pointed contemplation is of God there is also a risk that the mind's unemployed capacities may atrophy. The hermits of Tibet and the Thebaid were certainly one-pointed, but with a one-pointedness of exclusion and mutilation. It may be, however, that if they had been more truly 'docile to the Holy Ghost,' they would have come to understand that the one-pointedness of exclusion is at best a preparation for the one-pointedness of inclusion the realization of God in the fullness of cosmic being as well as in the interior height of the individual soul. Like the Taoist sage, they would at last have turned back into the world riding on their tamed and regenerate individuality; they would have 'come eating and drinking,' would have associated with 'publicans and sinners' or their Buddhist equivalents, 'wine-bibbers and butchers.' For the fully enlightened, totally liberated person, samsara and nirvana, time and eternity, the phenomenal and the Real, are essentially one. His whole life is an unsleeping and one-pointed contemplation of the Godhead in and through the things, lives, minds and events of the world of becoming. There is here no mutilation of the soul, no atrophy of any of its powers and capacities. Rather, there is a general enhancement and intensification of consciousness, and at the same time an extension and transfiguration. No saint has ever complained that absorption in God was a 'cursed evil'.

'The sages of old,' says Chuang Tzu, 'first got Tao for themselves, then got it for others/ There can be no taking of motes out of other people's eyes so long as the beam in our own eye prevents us from seeing the divine Sun and working by its light. [Hux2]

*Bibliographie : Autor*

- 1881 Chuang Tsze. *The divine classic of Nan-hua : being the works of Chuang Tsze, taoist philosopher*. With an excursus, and copious annotations in English and Chinese by Frederic Henry Balfour. (Shanghai ; Hongkong : Kelly & Walsh, 1881). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1906 Chuang-tzu. *Musings of a Chinese mystic : selections from the philosophy of Chuang-tzu*. [Translated by Herbert A. Giles] ; with an introduction by Lionel Giles. (London : J. Murray, 1906). (Wisdom of the East series). [2nd rev. ed. (London : Allen & Unwin, 1961)]. [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. <http://www.sacred-texts.com/tao/mcm/index.htm>. [Eur]
- 1910 Tschuang-tse [Zhuangzi]. *Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse*. Deutsche Auswahl von Martin Buber. (Leipzig : Insel-Verlag, 1910). [2. neubearb. Aufl. 1918 ; Neuaufl. Zürich : Manesse Verlag, 1951]. [Enthält das Nachwort *Die Lehre vom Tao*]. = Buber, Martin. *Die Lehre vom Tao*. In : Buber, Martin. Werke. (München : Kösel-Verlag ; Lambert Schneider, 1962). Bd. 1 : Schriften zur Philosophie. [Neuaufl. 1918 enthält über 200 Änderungen ; Neuaufl. 1951 enthält über 100 Änderungen]. [Eur,HeJo1]
- 1912 Dschuang Dsi. *Das wahre Buch vom südlichen Blütenland : Nan hua dschen ging*. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. (Jena : Diederichs, 1912). [Zhuangzi. *Nan hua zhen jing*]. Auszüge : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1327/1>. [LOC]
- 1913 *Les pères du système taoïste : I. Lao-tzeu, II. Lie-tzeu, III. Tchoang-tzeu*. Texte revu sur les anciennes éditions taoïstes, trad. d'après les commentaires et la tradition taoïstes [par] Léon Wieger. (Hien-hien : Ho-kien-fou, 1913). (Taoïsme ; 2). [Laozi. *Dao de jing*, Liezi, Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1924 Chuangtse [Zhuangzi]. *Den äkta urkunden av Chuangtse*. Ö#versatt och utgiven av Erik Folke. (Stockholm : Birkagårdens Förlag 1924). [WC]

- 1926 Dschuang-dse. *Die Weisheit des Dschuang-dse in deutschen Lehrgedichten*. [Übersetzt von] Vincenz Hundhausen. Bd. 1-2. (Peking : Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1926). [Zhuangzi]. [Eur]
- 1949 *Chinese philosophy : sayings of Confucius, sayings of Mencius, sayings of Lao tzu, sayings of Chuang tzu and Lieh tzu*. Decorations by Paul McPharlin ; [translations by Lionel Giles]. (Mount Vernon, N.Y. : Peter Pauper Press, 1949). [Confucius ; Mengzi ; Laozi : Zhuangzi ; Liezi]. [Eur]
- 1954 Tschuang-tse. *Dichtung und Weisheit*. Aus dem chinesischen Urtext übersetzt von Hans O.H. Stange. (Wiesbaden : Insel-Verlag, 1954). (Insel Bücherei ; Nr. 499). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1955 Chuang, Tsi [Zhuangzi]. *Sjaelen og sommerfuglen*. Soren Egerod. (Kobenhavn : Thaning & Appel, 1955). (Religion og livsvisdom). [WC]
- 1963 Chuang, Chou [Zhuangzi]. *The sayings of Chuang Chou*. A new translation by James R. Ware. (New York, N.Y. : The New American Library, 1963). [Eur]
- 1964 Chuang Tzu [Zhuangzi]. *Basic writings*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1964). (UNESCO collections of representative works. Chinese series). [Nanhua jing]. [Rev. ed. (1996). (Translations from the Asian classics)]. [Eur]
- 1968 [Zhuangzi]. *The complete works of Chuang Tzu*. Translated by Burton Watson. (New York, N.Y. : Columbia University Press, 1968). (UNESCO collection of representative works. Chinese series).  
<http://terebess.hu/english/chuangtzu.html>. [Eur]
- 1980-2003 *Philosophes taoïstes : Lao-tseu, Tchouang-tseu, Lie-tseu*. Avant-propos, préface et bibliographie par [René] Etiemble ; textes traduits, présentés et annotés par Liou Kia-hway et Benedykt Grynpas ; relus par Paul Demiéville, Etiemble et Max Kaltenmark. (Paris : Gallimard, 1980-2003). (Bibliothèque de la Pléiade ; 283, 494). [Laozi. *Dao de jing* ; Zhuangzi. *Nan hua jing* ; Liezi]. [Eur]
- 1982 Houai nan tseu. *Le traité VII du Houai nan tseu : les esprits légers et subtils animateurs de l'essence*. Par Claude Larre. (Taipei ; Paris : Institut Ricci, 1982). (Variétés sinologiques ; no 67). Diss. Univ. Paris, 1970. [Huainanzi. *Jing shen xun*]. [Eur]
- 1982 Zhuangzi. *Le vol de l'oiseau Peng*. Texte, présentation, traduction, commentaire par Claude Larre. (Paris : Institut Ricci, 1982). [Zhuangzi. *Nanhua jing. Xiao yao you*]. [Eur]
- 1982 Zhuangzi. *Symphonie de l'empereur jaune : un extrait du chapitre XIV du Zhuangzi*. Texte, présentation, traduction, commentaire par Claude Larre. (Paris : Institut Ricci, 1982). [Zhuangzi. *Nanhua jing. Tian yun*]. [Eur]
- 1982-1984 Zhuangzi. *Flûtes et champignons*. Texte, présentation, traduction et commentaire du début au chapitre 2 du Zhuangzi. Par Claude Larre, E[lisabeth] Rochat de la Vallée. (Paris : Institut Ricci, 1982-1984). [Zhuangzi. *Nanhua jing. Qi wu lun*]. [Eur]
- 1989 *De vide en vide*. Texte, présentation, traduction et commentaire du chapitre 3 du Zhuangzi par Elisabeth Rochat de la Vallée. (Paris : Institut Ricci, 1989). [*Nan hua jing ; Qi wu lun*]. [Eur]
- 1994 *Le vol inutile : Zhuangzi, la conduite de la vie*. Claude Larre & Elisabeth Rochat de la Vallée. (Paris : Institut Ricci ; Desclée de Brouwer, 1994). (Variétés sinologiques ; no 80). [Eur]
- 1994 Chuang Tzu. *Wandering on the way : early taoist tales and parables of Chuang Tzu*. Transl. with an introd. and commentary by Victor H. Mair. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1994). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1994 Chuanqi [Zhuangzi]. *Storie fantastiche Tang*. A cura di Edoarda Masi. (Parma : Pratiche, 1994). [WC]

- 1997 Chuang, Tzu [Zhuangzi]. *Chuang Tzu : the inner chapters*. Transl. by David Hinton. (Washington, D.C. : Counterpoint, 1997). [WC]
- 1998 [Zhuangzi]. *The essential Chuang Tzu*. Transl. from the Chinese by Sam Hamill and J.P. Seaton. (Boston, Mass. : Shambhala, 1998). [WC]
- 2003 Levi, Jean. *Propos intempestifs sur le Tchouang-tseu : du meurtre de chaos à la révolte des singes*. (Paris : Ed. Allia, 2003). [Zhuangzi]. [CCFr]
- 2005 Zhuangzi. *Das höchste Glück : Reden und Gleichnisse*. Aus dem Chinesischen von H[ans] O.H. Stange ; mit einem Nachwort von Ursula Gräfe. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 2005). (Insel Taschenbücher ; Nr. 3115). [Int]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1781-1783 Seckendorff, Karl Siegmund von. *Das Rad des Schicksals*. In : Das Journal von Tiefurt ; Bd. 1 (1781). = Seckendorff, Karl Siegmund von. *Das Rad des Schicksals, oder Die Geschichte Tchoan-gsees*. (Dessau : Buchhandlung der Gelehrten, 1783). [Zhuangzi]. [LiuW1]
- 1830 Kurz, Heinrich. *Über den chinesischen Philosophen Tschuangtse und seine Schriften*. In : Das Ausland, Nr. 289, 290 (1830). [Zhuangzi]. [FraH 3]
- 1890 Wilde, Oscar. *A Chinese sage*. In : Speaker ; Febr. 8 (1890). [Zhuangzi]. <http://www.readbookonline.net/read/9874/24074/>.
- 1922 Maspero, Henri. *Etudes sur le taoïsme : le saint et la vie mystique chez Lao-Tseu et Tchouang-Tseu*. In : Bulletin de l'Association française des amis de l'Orient ; no 3 (1922). [Laozi, Zhuangzi]. [Dem 3]
- 1929 Chan, Wing-tsit. *An abstract of the philosophy of Chuang Tzu*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1929). Diss. Harvard Univ., 1929. [Zhuangzi]. [Harv]
- 1933 Streiter, Artur. *Wanderungen im Lande des Chinesen Dschuang Dsi*. (Berlin : Steinklopfer-Verlag, 1933). [Zhuangzi]. [WC]
- 1939 Waley, Arthur. *Three ways of thought in ancient China*. (London : G. Allen & Unwin, 1939). [Zhuangzi, Mengzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1941 Duyvendak, J.J.L. *Chineesche denkers : Confucius, Mencius, Sjuun-tze, Mo Ti, Tau-te-tsjing, Tsjwang-tze, Liè-tze, Sjang-tze, Han-féi-tze*. (Baarn : Hollandia Drukkerij, 1941). (Uren met groote mystici ; 1). [Confucius, Mengzi, Xunzi, Mozi, Dao de jing, Liezi, Zhuangzi, Hanfeizi]. [Eur]
- 1981 *Chuang-tzu : the seven inner chapters and other writings from the book Chuang-tzu*. Translated by A[ngus] C[harles] Graham. (London ; Boston : Allen & Unwin, 1981). [Zhuangzi]. [Eur]
- 1982 Chang, Tsung-tung. *Metaphysik, Erkenntnis und praktische Philosophie im Chuang-tzu : zur Neu-Interpretation und systematischen Darstellung der klassischen chinesischen Philosophie*. (Frankfurt a.M. : V. Klostermann, 1982). [Zhuangzi. *Nan hua jing*]. [Eur]
- 1983 *Experimental essays on Chuang-tzu*. Ed. by Victor H. Mair. (Honolulu, Hawaii : University of Hawai'i Press, Center for Asian and Pacific Studies, 1983). (Asian studies at Hawaii ; no 29). [Zhuangzi]. [Eur]
- 1993 Debon, Günther. *Daoistisches Denken in der deutschen Romantik*. (Heidelberg : B. Guderjahn, 1993). [Zhuangzi]. [Eur]
- 2002 Wohlfart, Günter. *Zhuangzi (Dschuang Dsi) : Meister der Spiritualität*. (Freiburg i.B. : Herder, 2002). (Herder-Spektrum ; Bd. 5097). [WC]
- 2005 Grange, Joseph. *Zhuangzi's tree*. In : Journal of Chinese philosophy ; vol. 32, no 2 (2005). S. 171-182 [Betr. Alfred North Whitehead, Charles Sanders Peirce]. [AOI]

**Zhuhong (1535-1615) : Buddhistischer Mönch***Bibliographie : Autor*

- 1831 *The catechism of the shamans, or, The laws and regulations of the priesthood of Buddha in China.* Translated from the Chinese original, with notes and illustrations by Charles Fried. Neumann [Karl Friedrich Neumann]. (London : Printed for the Oriental Translation Fund, 1831). Übersetzung von Zhuhong. *Sha mi lü yi yao lüe.* [Eur,Wal 2]
- 1831 Neumann, Charles Fried. [Neumann, Karl Friedrich]. *Translations from the Chinese and Armenian.* With notes and illustrations. Vol. 1-3. (London : Printed for the Oriental Translation Fund, 1831). (Oriental Translation Fund ; vol. 18). Übersetzung von Yuan, Yonglun. *Jing hai fen ji ; Zhuhong. Sha mi lü yi yao lüe ; Vahram. Chronicle of the Armenian kingdom in Cilicia during the times of the crusades (1831).* [LOC]

**Zhuo, Chao (um 1997)***Bibliographie : Autor*

- 1997 [Lang, Andrew]. *Fei hong se tong hua.* Langge ; Zhuo Chao yi. (Shanghai : Shanghai ke xue pu yi chu ban she, 1997). (Andelu Langge cai se tong hua quan ji). Übersetzung von Lang, Andrew. *The crimson fairy book.* (London : Longmans, Green, & Co., 1903). 绯红色童话 [WC]

**Zhuo, Luolin (um 1973)***Bibliographie : Autor*

- 1973 [Melville, Herman]. *Bili Bate.* Meierweier zhuan ; Zhuo Luolin yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1973). (Ying han dui zhao shi jie ming zhu ; 104). Übersetzung von Melville, Herman. *Billy Budd.* In : Melville, Herman. *Billy Budd, and other pieces.* (London : Constable, 1924). [Unvollendetes MS, geschrieben 1886-1891]. 比利巴特 [WC]

**Zhuo, Qingjun (um 1995)***Bibliographie : Autor*

- 1995 *Jiao yu yu ren de fa zhan.* Zhuo Qingjun, Fang Xiaodong zhu bian. (Beijing : Jiao yu ke xue chu ban she, 1995). (Peisitailuoqi jiao yu si xiang guo ji yan tao hui ; Beijing 1994). [Kongress über Johann Heinrich Pestalozzi]. 教育与人的发展 [WC]

**Zhuo, Ru (um 1957)***Bibliographie : Autor*

- 1972 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou.* Ba'erzhake zhu ; Zhuo Ru yi. (Taipei : Zheng wen shu ju, 1972). (Gao shui zhun de du wu ; 88). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne.* (Paris : Librairie de Werdet, 1835). 高老头 [WC]
- 1978 [Flaubert, Gustave]. *Baofali fu ren.* Fuloubai zhu ; Zhuo Ru yi. Vol. 1-2. (Taipei : Xin xing shu ju, 1957). Übersetzung von Flaubert, Gustave. *Madame Bovary : moeurs de province.* Vol. 1-2. (Paris : M. Lévy frères, 1857). 包法利夫人 [Eur]

**Zhuo, Shimeng** (um 1994)

*Bibliographie : Autor*

- 1994 [Vonnegut, Kurt]. *Nao ju*. Fengneiguo yuan zhu ; Zhuo Shimeng yi. . (Taipei : Mai tian chu ban gong si, 1994). (Fengneiguo zuo pin ji ; 12). Übersetzung von Vonnegut, Kurt. *Slapstick ; or, lonesome no more !* (New York, N.Y. : Delacorte Press, 1976).  
鬧劇 [WC]

**Zhuo, Wenjun** (179-117 B.C.) : Dichterin

*Biographie*

- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

## I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

## II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

## III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

## IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

## V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

## VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

## VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entangled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
 With the white goat in front.  
 The ole gal unmarried,  
 Her sigh reaches heaven.  
 Aihe ! Aihe !  
 Endless dream of the shepherd.  
 'Hold man's left arm,  
 Turn and toss with him'.  
 'Stroke man's whiskers,  
 watch changin' expression'.  
 The shepherd unmindful  
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
 Bright as the moon piercing the clouds,  
 Knowing that you have a divided heart,  
 I come to you before you are gone.  
 We have lived long together in this town.  
 What need is there for a feast of wine ?  
 But a feast we must have today,  
 For tomorrow we'll be by the stream  
 And I'll lag behind you at the fork,  
 Watching the waters flow east or west.  
 Tears and still more tears.  
 Why should we lament ?  
 If only there is a constant man  
 Till white-hair shall we never part !



## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
 Everywhere the birds are singing  
 The ground just swept, the petals fall again  
 The grass, though stepped on, remains green  
 My drinking companions gather to compare fortunes  
 Open the keg to get over the bout of drinking  
 With cups held high in our hands  
 We hear the voices of sing-song girls  
 ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
 So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
 In the mourning she was just another lass in the village,  
 But in the evening she has become the king's concubine.  
 Was she different from the rest in her days of poverty ?  
 Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
 She can command her maids to powder and perfume her face,  
 And is no longer obliged to don her own clothing.  
 The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
 And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
 The companions who washed at the brookside along with her  
 Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
 Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
 Since they'll never have Beauty to accompany them,  
 Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five fildans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.



Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

**Zhuo, Xinping** (1955-) : Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing

*Bibliographie : Autor*

2005        Zhuo, Xinping ; Berling, Judith A. ; Wickeri, Philip L. *Xin yang zhi jian de zhong yao xiang yu : Ya zhou yu xi fang de zong jiao wen hua jiao liu guo ji xue shu yan tao hui wen ji.* (Beijing : Zong jiao wen hua chu ban she, 2005). [Conference on Faithful / Fateful encounters : religion and cultural exchanges between Asia and the West, 2002, Beijing].  
 信仰之间的重要相遇：亚洲与西方的宗教文化交流国际学术研讨会文集 [WC]

**Zi, Etienne** (1851-) : S.J. Missionar

*Bibliographie : Autor*

1894        Zi, Etienne. *Pratique des examens littéraires en Chine.* D'après la préface, traduction française, par les P.P. Charles de Bussy et Henri Havret, S.J., du texte original latin de P. Zi. (Chang-hai : Impr. de la Mission catholique, 1894). (Variétés sinologiques ; no 5).  
[http://classiques.uqac.ca/classiques/zi\\_etienne/pratique\\_examens\\_litt\\_chine/examens\\_litt\\_chine.htm](http://classiques.uqac.ca/classiques/zi_etienne/pratique_examens_litt_chine/examens_litt_chine.htm)

**Zi, Jie** (um 1955)

*Bibliographie : Autor*

1955        [Baskin, Mark Petrovich]. *Mengdesijiu shi shi ba shi ji Faguo de jie chu si xiang jia.* Zi Jie yi. (Beijing : San lian shu dian, 1955). Übersetzung von Baskin, Mark Petrovich. Sharl' Lui Montesk'e. (Moskva : Izd-vo 'Znanie', 1955).  
 孟德斯鸠是十八世纪法国的杰出思想家 [WC]

**Zi, Pei** (um 1997)

*Bibliographie : Autor*

1995        [Maugham, W. Somerset]. *Ti dao bian yuan.* Maomu zhu ; Zi Pei yi. (Taibei : Zhi wen chu ban she, 1995). (Xin chao wen ku ; 369). ). Übersetzung von Maugham, W. Somerset. *The razor's edge : a novel.* (London : W. Heinemann, 1944).  
 剃刀邊緣 [WC]

- 1995 [Trollope, Anthony]. *Ru jin shi dao*. Tailuoluopu zhu ; Zi Pei yi. Vol. 1-2. (Lanzhou : Dun huang wen yi, 1995). (Shi jie ming zhu). Trollope, Anthony. *The way we live now*. (London : Chapman and Hall, 1875).  
如今世道 [WC]
- 1997 [Austen, Jane]. *Mansifeier de zhuang yuan*. Aositing ; Zi Pei. (Lanzhou : Dun huang wen yi chu ban she, 1997). (Shi jie jie chu nü zuo jia jing dian cong shu). Übersetzung von Austen, Jane. *Mansfield Park : a novel*. Vol. 1-3. (London : Printed for T. Egerton, 1814). (Library of English literature ; 22479-80).  
曼斯菲尔德庄园 [WC]
- 1998 [Gaskell, Elizabeth]. *Qi zi he nü er*. Gaisikaier zhu ; Zi Pei, Feng Zhen yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1998). Übersetzung von Gaskell, Elizabeth. *Wives and daughters : an every-day story*. In : Cornhill magazine (August 1864-January 1866). = (London : Smith, Elder, 1866).  
妻子和女儿 [WC]
- 1999 [Hardy, Thomas]. *Wu ming de Qiude*. Tuomasi Hadai zhu ; Zi Pei, Zhang Min yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1999). ). Übersetzung von Wilde, Oscar. *Jude the obscure*. = *The simpletons*. = *Hearts insurgent*. In : Harper's new monthly magazine Dec.-Nov. (1894-1895).  
无名的裘德 [WC]

## Zi, Ren (um 1993)

### Bibliographie : Autor

- 1993 [La Fontaine, Jean de]. *Bei feng he tai yang ; Shi zi he wen zi ; Lao ying he wu ya*. Zi Ren ed. (Beijing : China Juvenile & Children's Books, 1993). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The north wind and the sun ; The lion and the mosquito ; An old eagle and a crow*. [WC]
- 1993 [La Fontaine, Jean de]. *Tu zi he wu gui : ben mi le he ta de lu*. Zi Ren ed. (Beijing : China Juvenile & Children's Books, 1993). Übersetzung von La Fontaine, Jean de. *The tortoise and the hare ; The miller and his donkey*. [WC]

## Zi, Xi (um 1987)

### Bibliographie : Autor

- 1987 [Leblanc, Maurice]. *Bian yi dui de Weikeduo*. Lebulang ; Zi Xi, Qiu Dan yi. (Wuhang : Chang jiang wen yi chu ban she, 1987). Übersetzung von Leblanc, Maurice. *Victor de la brigade mondaine*. (Paris : P. Lafitte, 1933).  
便衣队的维克多 [WC]

## Zi, Xin (um 1994)

### Bibliographie : Autor

- 1994 [Brontë, Charlotte]. *Lu xi*. Xialuodi Bolangte zhu ; Zi Xin deng yi. (Taiyuan : Bei yue wen yi chu ban she, 1994). Übersetzung von Brontë, Charlotte. *Villette*. Vol. 1-3. (London : Smith, Elder & Co., 1853).  
露西 [WC]

## Zi, Xiu (um 2000)

### Bibliographie : Autor

- 2000 [Dahl, Roald]. *Zhan mu si yu da xian tao*. Luoerde Daer zhu ; Kunting Bulaike [Quentin Blake] hui ; Zi Xiu yi. (Jinan : Ming tian chu ban she, 2000). (Luoerde Daer zuo pin dian cang). Übersetzung von Dahl, Roald. *James and the giant peach : a children's story*. (New York, N.Y. : Alfred A. Knopf, 1961).  
詹姆斯与大仙桃 [WC]

### Zi, Yan (um 1994)

#### Bibliographie : Autor

- 1994 [Johansen, Iris]. *Hu wang zi*. Yili Qionsen yuan zhu zhe ; Zi Yan yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she, 1994). (Lang man jing dian ; 178). Übersetzung von Johansen, Iris. *The tiger prince*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1993).  
虎王子 [WC]
- 1995 [Johansen, Iris]. *Wu ye yong shi*. Yili Yionsen yuan zhu zhe ; Zi Yan yi zhe. (Taibei : Lin bai chu ban she you xian gong si, 1995). (Lang man jing dian ; 259). Übersetzung von Johansen, Iris. *Midnight warrior*. (New York, N.Y. : Bantam Books, 1994).  
午夜勇士 [WC]

### Zi, Ye (4. Jh.) : Dichterin

#### Bibliographie : Autor

- 1972 McNaughton, William. *A Gold Orchid : the love poems of Tzu Yeh*. Translated from the Chinese by Mayhew Lenore & McNaughton William (Rutland, Vt. : C. Tuttle, 1972). [Zi Ye]. [WC]

### Zi, Zhongjun (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Balzac, Honoré de]. *Ba'erzhake quan ji : di shi ba juan, ren jian xi ju*. Ba'erzhake zhu ; Zi Zhongjun yi. Vol. 18. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1989). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La comédie humaine*. Vol. 1-18. (Paris : Furne, 1842-1849).  
巴尔扎克全集. 第十八卷, 人间喜 [WC]

### Zi, Zhongyun (um 1983)

#### Bibliographie : Autor

- 1983 [Balzac, Honoré de]. *Gong wu yuan*. Ba'erzhake zhu ; Zi Zhongyun yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *La femme supérieure*. (Paris : Werdet, 1838). = Balzac, Honoré de. *Les employés*. (Paris : G. Barrie et fils, 1844).  
公务员 [WC]
- 1983 [Cather, Willa]. *A, tuo huang zhe ! Wo de Andongniya*. Kaise ; Zi Zhongyun, Zhou Weilin yi. (Beijing : Wai guo wen xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Cather, Willa. *O pioneers!* (Boston : H. Mifflin, 1913). Übersetzung von Cather, Willa. *My Antonia*. (Boston : H. Mifflin, 1918).  
啊, 拓荒者! 我的安東妮亞 [WC]

**Zong, Baihua** = Zong, Baihua (Pseud.) (Changshu, Jiangsu 1897-1986) : Schriftsteller, Dichter, Übersetzer, Professor für Ästhetik, Southeast University Nanjing, Beijing-Universität

#### Biographie

- 1914 Zong Baihua studiert deutsche Sprache an der Qingdao-Universität. [BioD]
- 1914-1919 Zong Baihua studiert deutsche Literatur und Philosophie am Tongji Gymnasium in Shanghai. [BioD]
- 1919 Zong Baihua hält in der Gesellschaft Shao Nian Zhongguo Xue Hui eine Rede über Immanuel Kant : *Lüe lun Kangde wei xin zhu yi zhe xue da yi*. [Kant3]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji* [ID D11262].  
Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 30 (1920).  
Guo Moruo translated the first eight lines of *The song of the open road* von Walt Whitman aus *Leaves of grass*.  
Guo Moruo schreibt : "Heine's poems are beautiful but not vigorous ; while Whitman's poems are vigorous but not beautiful."  
The poem was translated by Guo to describe his strong feeling of freedom gained during a train journey in Japan. [WhiW19,Hardy1:S. 94,WhiW130:S. 181]
- 1920 Tian Han, Zong Baihua und Guo Moruo tauschen in *San ye ji = Kleeblatt* [ID D11262] ihre Ansichten und Urteile über Goethe aus. Sie lesen Faust, Die Leiden des jungen Werther, Dichtung und Wahrheit und Die Metamorphosen der Pflanzen.  
Tian Han : Wir schrieben diese Briefe nicht mit der Absicht, sie zu publizieren... sie drehen sich um einen Mittelpunkt, um Goethe nämlich... und ähneln Werthers Leiden.  
Zong Baihua : Was die Veröffentlichung dieses Buches motivierte : Es soll ein dringendes Sozial- und Moralproblem aufwerfen : das Problem des Konflikts zwischen der freien Liebe und der durch die Eltern bestimmten Ehe.  
Guo Moruo : Ich denke, dass wir die Werke von Goethe so viel wie möglich übersetzen und erforschen müssen, dass seine Zeit – die Zeit des Sturm und Drang – unserer Zeit sehr ähnlich ist ! Von ihm können wir viel lernen.  
Konfuzius ist der Grösste, den China hervorgebracht hat, das universale chinesische Genie. Mit ihm kann nur einer verglichen werden in Europa, und das ist Goethe. [Yim1:S. 91,YanW1:S. 30]
- 1920-1925 Zong Baihua studiert Ästhetik und Geschichte der Philosophie an der Universität Berlin. [BioD]
- 1925 Zong Baihua kehrt nach China zurück. [BioD]
- 1925-1952 Zong Baihua ist Dozent an der Southeast University in Nanjing. [BioD]
- 1935 Schiller-Ausstellung in Nanjing, organisiert von Jiang Fucong. Zhu Jiahua und Wang Shijie halten eine Ansprache. In *Zhong yang ri bao* erscheint eine Friedrich von Schiller-Beilage mit Beiträgen zur Ausstellung, zu Schillers Biographie und Werk, sowie der Beitrag von Zong Baihua über die Realisierbarkeit von Schillers Ideen. Gu qing schreibt im Artikel *Schiller und China - Gedanken über die Schiller-Ausstellung* : Das im Verfall befindliche China braucht solche Dichter, um die Nation vor dem Untergang zu retten... Nehmen wir das Schauspiel Wilhelm Tell als Beispiel, mit welcher schmerzlichen Ergriffenheit und Scham muss die Betrachtung dieses Schauspiels einen Chinesen erfüllen. Unsere Landsleute sollen statt unwürdig und gelangweilt zu vegetieren, die Meisterwerke der Weltliteratur schätzen lernen. [Zhu1:S. 32, 35]
- 1952-1986 Zong Baihua ist Dozent für Philosophie und Ästhetik am Department of Philosophy der Beijing-Universität. [BioD]
- 1986 Tod von Zong Baihua.

*Bibliographie : Autor*

- 1917 Zong, Baihua. *Xiaopenghua [Shubenhua] zhe xue da yi*. In : Bing chen (1917). [Arthur Shopenhauers Philosophie].  
萧彭浩哲学大意 [Schop7]
- 1919 Zong, Baihua. *Kangde kong jian wei xin*. In : Beilage der Chen bao (1919). [Der Raumidealismus Immanuel Kants]. [LiuG1]
- 1919 Zong, Baihua. *Kangde wei xin zhu yi zhe xue da yi*. In : Beilage der Chen bao (1919). [Abriss der idealistischen Philosophie Immanuel Kants]. [LiuG1]
- 1919 Zong, Baihua. *Lie lun Kangde wei xin zhu yi zhe xue da yi*. In : Shao nian Zhongguo xue hui hui wu bao gao ; Vol. 1 (1919). [Abriss der idealistischen Philosophie Immanuel Kants]. [LiuG1]
- 1919 Zong, Baihua. *Ouzhou zhe xue de pai bie*. In : Xue deng (1919). [Die europäischen Philosophie Schulen]. [LiuG1]
- 1919 Zong, Baihua. *Shubenhua zhi lun fu nü*. In : Shao nian Zhongguo (1919). [Arthur Schopenhauer über die Frauen].  
叔本华之论妇女 [Schop7]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji = Kleeblatt*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Korrespondenzen der drei Freunde, in denen sie ihre hohe Meinung von Goethe vertreten].  
三葉集 [Eur,Yip2]
- 1933 *Gede zhi ren shi*. Zong Baihua ; Zhou Fucheng he zhu [et al.]. (Nanjing : Zhong shan shu ju, 1933). [Sammelband von 20 Artikeln über Johann Wolfgang von Goethe aus Zeitungen in Beijing]. (Eur)  
哥德之認識  
Das Buch ist eingeteilt in : 1. Goethes Lebens- und Weltanschauung. 2. Goethes Persönlichkeit und Wesenszüge. 3. Goethes Dichtung. 4. Goethe und die Welt. 5. Goethes Jubiläum. [Eur,YanW1]
- 1940 Zong, Baihua. *Gede yan jiu*. (Shanghai : Zhonghua shu ju, 1940). (Zhongguo wen yi she cong shu). Abhandlung über die Forschung über Johann Wolfgang von Goethe.  
歌德 研究 [Eur]
- 1960 Zong, Baihua. *Kangde mei xue yuan li ping shu*. In : Xin jian she ; no 5 (1960). [Kritische Darlegung der ästhetischen Prinzipien Immanuel Kants]. [LiuG1]
- 1985 [Kant, Immanuel]. *Pan duan li pi pan*. Kangde zhu ; Zong Baihua, Wei Zhuomin yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1985). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu).  
Übersetzung von Kant, Immanuel. *Critik der Urtheilskraft*. (Berlin : Libau, 1790). (Bibliothek der deutschen Literatur).  
判断力批判 [WC]
- 2005 Zong, Baihua. *Xiaopenghua [Shubenhua] zhe xue da yi*. In : Bing chen (1917). [Arthur Shopenhauers Philosophie].  
萧彭浩哲学大意 [Schop7]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1987 Geiger, Heinrich. *Chinesische A#sthetik im 20. Jahrhundert : Bibliographie Zhu Guangqian (1897-1986), Zong Baihua (geb. 1897) und Li Zehou (geb. 1930) : mit einer einfu#hrenden Darstellung von Leben und Werk der drei Autoren*. (Berlin : Bell, 1987). [WC]

### **Zong, Fuxian** (1947-)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1983 *Twentieth-century Chinese drama : an anthology*. Ed. by Edward M. Gunn. (Bloomington, Ind. : Indiana University Press, 1983). (Chinese literature in transition).  
 [Enthält] :  
 Hu, Shi. The greatest event in life. = Zhong shen da shi (1919).  
 Hong, Shen. Yama Chao = Zhao Yanwang (1922).  
 Ding Xilin. Oppression. = Ya po (1956).  
 Ouyang, Yujian. P'an Chin-lien. = Pan Jinlian (1928).  
 Xia, Yan. Under Shanghai eaves. = Shanghai wu yan xia (1937).  
 Chen, Baichen. Men and women in wild times. = Lusan shi nan nü (1939).  
 Li, Jianwu. Springtime. = Qing chun (1944).  
 Yang, Jiang. Windswept blossoms. = Feng xu (1945-1946).  
 Yang, Lüfang. Cuckoo sings again. = Bu gu niao you jiao le (1957).  
 Tian, Han. Kuang Han-ch'ing = Guang Hanqing (1958-1961).  
 Wu, Han. Hai Jui dismissed from office. = Hai Rui ba guan (1961).  
 Weng, Ouhong ; A, Jia. The red lantern. = Hong deng ji (1964).  
 Zong, Fuxian. In a land of silence. = Yu wu sheng chu (1978).  
 Zhou, Weibo. The artillery commander's son.  
 Sha, Yexin. If I were real. = Jia ru wo shi zhen de (1979).  
 Yang, Mu. Wu feng. = Wu feng (1979). [Eur]

**Zong, Huaide Joseph** (Shandong 1917-1997 Beijing) : Bischof Shandong, Präsident der Chinese Catholic Patriotic Association, des China Catholic Bishops College, Dekan der Chinese Catholic Academy of Theology and Philosophy

### Biographie

- 1930-1937 Zong Huaide studiert Theologie. [Zong1]  
 1943 Zong Huaide wird zum Priester geweiht und beginnt als Missionar zu arbeiten. [Zong1]  
 1992 Bischof Zong Huaide wird Präsident der Bischofskonferenz und der Chinese Catholic Patriotic Association. [Tang]  
 1992 Zong Huaide wird Präsident des China Catholic Bishops College und Vorsitzender der Chinese Catholic Patriotic Association. [Zong1]

### Bibliographie : Autor

- 2006 Zong Huaide : <http://chinastyle.cn/religions-beliefs/catholicism/zong-huaide.htm>.

### Zong, Kan (um 1957)

#### Bibliographie : Autor

- 1955 [Balzac, Honoré de]. *Gaolaotou*. Ba'erzhake zhu ; Zong Kan yi. (Taibei : Xin xing shu ju, 1955). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Père Goriot, histoire parisienne*. (Paris : Librairie de Werdet, 1835).  
 高老头 [WC]  
 1955 [Balzac, Honoré de]. *Ya'erpei Safalong*. Ba'erzhake zhu ; Zong Kan yi. (Taibei : Xin xing shu dian, 1955). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Balzac, Honoré de. *Une fille d'Eve. Albert Savarus*. (Paris : Lévy, 1838). = (Paris : Furne, 1842). (Oeuvres complètes. Scènes de la vie privée ; 1, t. 1).  
 亞爾培#薩伐龍 [WC]



- 1957 [Hugo, Victor]. *Zhong lou guai ren*. Yuguo zhu ; Zong Kan yi. (Taipei : Xin xing shu ju, 1957). Übersetzung von Hugo, Victor. *Notre-Dame de Paris*. Vol. 1-2. (Paris : C. Gosselin ; Paris : J. Hetzel, 1831).  
鐘樓怪人 [WC]
- 1957 [Zola, Emile]. *Nana*. Zuola zhu ; Zong Kan yi. (Taipei : Xin xing shu ju, 1957). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Zola, Emile. *Nana*. (Paris : Charpentier, 1880).  
娜娜 [Eur]
- 1958 [Rolland, Romain]. *Beiduofen zhuan*. Luoman Luolan zhu ; Zong Kan yi. (Taipei : Xin xing shu ju, 1958). (Shi jie wen xue cong shu). Übersetzung von Rolland, Romain. *Beethoven*. (Paris : Cahiers de la quinzaine, 1903) = *Vie de Beethoven*. (Paris : Hachette, 1903).  
貝多芬傳 [WC]

**Zong, Pu** = Feng, Zhongpu (Beijing 1928-) : Schriftstellerin

*Bibliographie : Autor*

- 1981 *Six femmes crivains*. Avant-propos de Suzanne Bernard ; trad. par Li Meiyong, Liu Fang, Liu Hanyu, Wu Ming. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1981).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zong Pu, Zhang Jie. [Pino24]
- 1983 *La Chine de femmes : nouvelles*. Avant-propos de Suzanne Bernard. (Paris : Mercure de France, 1983).  
[Enthält] : Bing Xin, Ding Ling, Ru Zhijuan, Shen Rong, Zhang Jie, Zong Pu. [Pino24]
- 1985 *Sieben chinesische Schriftstellerinnen der Gegenwart*. [Übers. von] Gladys Yang ; deutsche Bearb. von Waltraut Bauernsachs. (Beijing : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1985).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland. = Cao yuan shang de xiao lu.  
Zhang, Jie. Unvergessliche Liebe. = Ai shi bu neng wang ji de.  
Huang, Zongying. Flug der Wildgänse. = Da ying qing.  
Zong, Pu. Traummelodie.  
Shen, Rong. In mittleren Jahren.  
Wang, Anyi. Das Leben in einem kleinen Innenhof. [AOI]
- 1986 *Frauen in China*. Hrsg. und ins Deutsche übertr. von Helmut Hetzel. (München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 1986).  
[Enthält] : Ru, Zhijuan. Der Pfad durch das Grasland.  
Huang, Zongyin. Der Flug der Wildgänse.  
Zhang, Kangkang. Die verlorenen Jahre.  
Zong Pu. Traummelodie.  
Wang Anyi. Das Leben in einem kleinen Wohnhof.  
Zhang, Jie. Die Liebe darf man nicht vergessen. [AOI]
- 1992 Zong, Pu. *Le sacrifice du coeur : nouvelles*. (Pékin : Ed. Littérature chinoise, 1992). (Panda).  
Übersetzung von Zong, Pu. *Xin ji*. [Bibliographische Angaben nicht gefunden].  
心祭 [Pino24]
- 1998 Tsung, P'u [Zong, Pu]. *The everlasting rock*. Transl. from the Chinese by Aimee Lykes. (Boulder, Colo. : Lynne Rienner Publishers, 1998). Übersetzung von Zong, Pu. *San sheng shi*. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1981). 三生石 [WC]

**Zong, Xianhong** (um 2000)

*Bibliographie : Autor*

- 2000 [Stevenson, Robert Louis]. *Bao dao*. Sidiwensen zhu ; Zong Xianhong, Yu Xuetong yi. (Haikou : Nan hai chu ban gong si, 2000). (Shi jie wen xue wen ku : quan yi ben).  
Übersetzung von Stevenson, Robert Louis. *Treasure island*. In : Young folks (1881-1882). = (London : Cassell, 1883).  
寶島 [WC]

## **Zong, You** = Chung, Yiu (1913-) : Film-Regisseur Taiwan

### *Biographie*

- 1958 Film : *Mu zi lei* = 母子泪 [Mother's tears] unter der Regie von Zong You nach der japanischen Übersetzung Yureito von Kuroiwa Ruikô, einer Adaptation von Williamson, Alice Muriel. *A woman in grey*. (London : G. Routledge & Sons, 1898). [Film,WC]

## **Zong, Zhang** (um 1942)

### *Bibliographie : Autor*

- 1942 [Balzac, Honoré de]. *O. Ba'erzhake zhu ; Zong Zhang yi* [et al.]. (Guilin : Wen hui shu dian, 1942). (Shi jie yi shu ming zhu yi cong ; 3). [Übersetzung von Kurzgeschichten von Balzac].  
鵝 [WC]

## **Zongmi** (780-841) : Buddhist

### *Bibliographie : Autor*

- 1995 Tsung-mi. *Inquiry into the origin of humanity : an annotated translation of Tsung-mi's Yüan jen lun with a modern commentary*. Peter N. Gregory. (Honolulu, Hawaii : University of Hawaii Press, 1995). (Classics in East Asian buddhism). [Zongmi. *Yuan ren lun*]. [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1981 Gregory, Peter N. *Tsung-mi's Inquiry into the origin of man : a study of Chinese buddhist hermeneutics*. (Cambridge, Mass. : Harvard University, 1981). Diss. Harvard Univ., 1981. [Zongmi. *Yuan ren lun*]. [WC]
- 1991 Gregory, Peter N. *Tsung-mi and the sinification of buddhism*. (Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1991). [Rev. ed. 2002]. [Zongmi]. [WC]

## **Zou, Baisong** (um 1991)

### *Bibliographie : Autor*

- 1991 Zou, Baisong. *Yadang Simi jing ji si xiang yan jiu*. (Guangzhou : Guangdong gao deng jiao yu chu ban she, 1991). [Abhandlung über Adam Smith].  
亚当•斯密经济思想研究 [WC]

## **Zou, Daijun** (Xinhua 1854-1908)

### *Bibliographie : Autor*

- 1877 Zou, Daijun. *Xi zheng ji cheng*. In : Wang, Xiqi. *Xiao fang hu zhai yu di cong chao*. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1877). Dokumentation eines Marsches nach Westen. [AOI]

## **Zou, Difan** (um 1985)

### *Bibliographie : Autor*

- 1985 *Yue zhao bo xin yi ke zhu : shi ren yi shi xuan ji*. Zou Difan xuan bian. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1985). [Übersetzung ausländischer Lyrik]. [Enthält] : Gedichte von Ludwig Uhland, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Nietzsche, Heinrich Heine, Bertolt Brecht, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig.  
月照波心一颗珠 : 诗人译诗选集 [WC,Din10]

### Zou, Enrun (um 1923)

#### Bibliographie : Autor

- 1929 [Dewey, John]. *Min ben zhu yi yu jiao yu*. Duwei zhu ; Zou Enrun yi. Vol. 1-5. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Da xue cong shu). Übersetzung von Dewey, John.  
*Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民本主義與教育 [WC]

### Zou, Fengqun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [Cordy, Michael]. *Ji yin chuan qi*. Maikemi Kedi zhu ; Zou Fengqun, Zhao Jianqiang yi. (Nanjing : Yi lin chu ban she, 1999). (Dang dai wai guo liu xing xiao shuo ming pian cong shu). Übersetzung von Cordy, Michael. *The miracle strain : a genetic thriller*. (New York, N.Y. : W. Morrow, 1997).  
基因传奇 [WC]

### Zou, Hailun (um 1999)

#### Bibliographie : Autor

- 1999 [James, Henry]. *Daixi Mile*. Zhanmusi ; Gao Xing, Zou Hailun yi. (Beijing : Jie fang jun wen yi chu ban she, 1999). Übersetzung von James, Henry. *Daisy Miller : an international episode*. (New York, N.Y. : Harper & Bros., 1878). Übersetzung von Faulkner, William. *The bear*. In : Faulkner, William. *Go down, Moses, and other stories*. (New York, N.Y. : Random House, 1942).  
黛西·米勒 / 熊 [WC]
- 1999 [Maddox, Brenda]. *Laolunsi : you fu zi fu*. Bulunda Maduokesi zhu ; Zou Hailun, Li Chuanjia, Cai Shuguang yi. Vol. 1-2. (Beijing : Zhong yang bian yi chu ban she, 1999). (Bian yi zhuan ji). Übersetzung von Maddox, Brenda. *The married man : a life of D.H. Lawrence*. (London : Sinclair-Stevenson, 1994).  
劳伦斯 : 有妇之夫 [WC]

### Zou, Huazheng (um 1991) : Professor Jilin-Universität

#### Bibliographie : Autor

- 1987 Zou, Huazheng. *Ren lei li jie lun" yan jiu : ren lei li zhi zai tan*. (Beijing : Ren min chu ban she, 1987). (Xi fang zhe xue shi yan jiu cong shu). [Abhandlung über *An essay concerning humane understanding* von John Locke].  
《人类理解论》研究 : 人类理智再探 [WC]
- 1991 Zou, Huazheng. *Heige'er zhe xue tong guan : lun Heige'er zhe xue de shi zhi*. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1991). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔哲学统观 : 论黑格尔哲学的实质 [WC]

### Zou, Huiling (um 1996)

**Bibliographie : Autor**

- 1996 [Heller, Joseph]. *Di er shi er tiao jun gui = Di 33 tiao jun gui*. Yuesefu Haile zhu ; Yang Jia, Cheng Aimin, Zou Huiling yi. (Taipei : Xing guan, 1996). (Wen xue zuo pin jun shi cong shu ; 41). Übersetzung von Heller, Joseph. *Catch-22 : a novel*. (New York, N.Y. : Simon and Schuster, 1961).  
第二十二军规 [WC]
- 2000 [Mailer, Norman]. *Gui zi shou zhi ge*. Meile ; Zou Huiling yi. (Nanjing : Yilin chu ban she, 2000). Übersetzung von Mailer, Norman. *The executioner's song*. (Boston, Mass. : Little, Brown, 1979).  
刽子手之歌 [WC]

**Zou, Jiang (um 1983)****Bibliographie : Autor**

- 1942 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao*. Zou Jiang yi. In : Wen hua zha zhi ; vol. 3, no 1 (1942). [Selected poems of Whitman]. [WhiW1]
- 1944 [Whitman, Walt]. *Huiteman shi chao si shou*. Guan Ezi, Zou Jiang yi. In : Wen zhen xin ji ; no 2 (Febr. 1944). [Übersetzung von vier Gedichten von Whitman]. [WhiW1]
- 1952 [Hughes, Langston]. *Hei ren shi xuan*. Xiu Shi deng zhu ; Zou Jiang yi. (Shanghai : Wen hua gong zuo she, 1952). (Yi wen cong kann ; 9). [Übersetzung von Gedichten von Hughes].  
黑人詩選 [WC]
- 1955 Zou, Jiang. *Ji nian Meiguo shi ren Huiteman he Cao ye ji chu ban yi bai zhou nian*. In : Xi nan wen yi ; no 11 (1955). [In memory of the American poet Walt Thiman and the centennial of the publication of *Leaves of grass*]. [WhiW1]
- 1983-1988 *Waiguo ming jia shi xuan*. Zou Jiang bian. Vol. 1-3. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1983-1988). [Übersetzungen ausländischer Lyrik]. [Enthält : Johann Wolfgang von Goethe : 12 Gedichte ; Heinrich Heine : 16 Gedichte ; Rainer Maria Rilke : 18 Gedichte].  
外国名家诗选 [WC,Din10]

**Zou, Jidong (um 1953)****Bibliographie : Autor**

- 1996 [Fleming, Ian]. *007 jing xian xiao shuo quan ji*. Fulaiming ; Zou Jidong yi. (Wulumuqi : Xin jiang ren min chu ban she, 1996). Übersetzung von Fleming, Ian. *Casino royale*. (London : J. Cape, 1953). Übersetzung von Fleming, Ian. *Live and let die*. (London : J. Cape, 1954).  
007惊险小说全集 [WC]

**Zou, Jinfeng (um 2007)****Bibliographie : Autor**

- 2007 [Hansen, Valerie]. *Kai fang de di guo : 1600 yi qian de Zhongguo li shi*. Ruilewei Hansen zhu ; Liang Kan, Zou Jinfeng yi. (Nanjing : Jiangsu ren min chu ban she, 2007). (Hai wai Zhongguo yan jiu cong shu). Übersetzung von Hansen, Valerie. *The open empire : a history of China to 1600*. (New York, N.Y. : Norton, 2000).  
开放的帝国 : 1600年以前的中国历史 [WC]

**Zou, Jiping (um 1994)****Bibliographie : Autor**

- 1994 Zou, Jiping. *Gao Xingjian and Chinese experimental theatre*. (Urbana-Champaign : University of Illinois, 1994). Diss. Univ. of Illinois Urbana-Champaign, 1994. [WC]

### Zou, Lan (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Steinbeck, John]. *Sitanbeike ri ji xuan*. Luobote Dimote [Robert J. DeMott] bian ; Zou Lan yi. (Tianjin : Bai hua wen yi chu ban she, 1992). (Waiguo ming jia san wen cong shu). Übersetzung von Steinbeck, John. *Working days : the journals of the Grapes of wrath, 1938-1941*. (New York, N.Y. : Viking Press, 1989). 斯坦貝克日記選 [WC]

### Zou, Liezhen (um 1982)

#### Bibliographie : Autor

- 1982 [Tsumura, Setsuko ; Steinbeck, John ; Berkhof, Aster]. *Chen zhong de sui yue*. Jincun Jie ; Jin Zhong yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1982). 沉重的岁月 [Enthält] : [Steinbeck, John]. *Xiao hong ma*. Yuehan Sitanbeike zhu. Kong Xiangyi yi. Übersetzung von Steinbeck, John. *The red pony*. In : *The North American review* ; vol. 236, no 5 (Nov. 1933). 小紅馬 [Berkhof, Aster]. *Tao zai huo shan shang di so lian*. Asite'er Bie'erkehuofo zhu. Zou Liezhen yi. 套在火山上的锁链套在火山上的锁链 [WC]

### Zou, Lüzhi (um 1956)

#### Bibliographie : Autor

- 1956 [Browning, Robert]. *Hua yi chui di ren*. Bolangning gai xie ; Zou Lüzhi yi. (Shanghai : Er tong du wu chu ban she, 1956). Übersetzung von Browning, Robert. *The pied piper of Hamelin*. (London : Edward Moxon, 1842). 花衣吹笛人 [WC]

### Zou, Renmin (um 1992)

#### Bibliographie : Autor

- 1992 [Dickens, Charles]. *Wu du gu er*. Zou Renmin yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yan jiu, 1992). (Jiu shi nian dai Ying yu xi lie cong shu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Oliver Twist ; or the Parish boy's progress*. Vol. 1-3. (London : Richard Bentley, 1838). [Text in English und Chinesisch]. 雾都孤儿 [WC]
- 1997 [Dickens, Charles]. *Yuan da qian cheng*. Clare West gai xie ; Zou Renmin, Du Fei yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1997). (Shu chong. Niu jin Ying Han dui zhao du wu). Übersetzung von Dickens, Charles. *Great expectations*. Vol. 1-3. (London : Chapman and Hall, 1861). 远大前程 [WC]

### Zou, Rong (Chongqing, Sichuan 1885-1905) : Revolutionär

#### Biographie

- 1903 Zou, Rong. *Ge ming jun* [ID D20580].  
Zou schreibt : "Les principes profonds de la philosophie de Rousseau sont, dit-il [Liu Shipai] un remède efficace permettant la résurrection. C'est d'elles que sont nées les civilisations française et américaine. Aujourd'hui, notre patrie est gravement malade et même morte. Si l'on veut qu'elle se rétablisse, il faut déployer l'étendard de Rousseau sur la terre de China. Les théories avancées par le grand savant que fut Rousseau, sont des remèdes très efficaces pour les malades mourants ; ma patrie a été gravement malade, presque au point de mourir. Ne veut-elle pas prendre des remèdes pour se rétablir ? Si oui, je ferai flotter les bannières de Rousseau et des autres grands penseurs sur le sol de mon pays céleste." [Rous21,Rous20:S. 167]

### *Bibliographie : Autor*

- 1903 Zou, Rong. *Ge ming jun*. (Shanghai : 1903). = In : Xin hai ge ming qian shi nian jian shi lun xuan ji. Zhang Nan, Wang Renzhi bian. Vol. 3 in 5. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1960-1977). [Enthält eine Eintragung über Jean-Jacques Rousseau].  
革命軍 / 辛亥革命前十年間時論選集 [Rous20]

### **Zou, Shupin** (um 1981)

#### *Bibliographie : Autor*

- 1981 [O'Neill, Eugene]. *Huang ye*. Youjin Aoni'er yuan zhu ; Zou Shupin fan yi ; Cai Xichang yan chu ben. (Xianggang : Xianggang hua ju tuan, 1981). ([Xianggang hua ju tuan ju ben ; 27]. Xianggang hua ju tuan ju mu., 1980-1981). Übersetzung von O'Neill, Eugene. *Ah, wilderness*. (New York, N.Y. : Random House, 1933). [Uraufführung 2. Okt. 1933, Guild Theatre, New York].  
荒野 [WC]

### **Zou, Suo** (um 2006)

#### *Bibliographie : Autor*

- 2006 [Segalen, Victor]. *Xiegelan Zhongguo shu jian*. Weikeduo Xiegelan zhu ; Zou Suo yi. (Shanghai : Shanghai shu dian chu ban she, 2006). ("Zou jin Zhongguo" wen hua yi cong). Übersetzung von Segalen, Victor. *Lettres de Chine*. Présentées par Jean-Louis Bédouin. (Paris : Plon, 1967).  
谢阁兰中国书简 [WC]

### **Zou, Tao** (Jiangsu-ca. 1918) : Journalist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1897 Zou, Tao. *Sai'erwei Luoma Nibojiali san guo he kao*. In : Wang, Xiqi. Xiao fang hu zhai yu di cong chao xu bian. Vol. 11. (Shanghai : Zhu yi tang, 1897). [Abhandlungen über Serbien, Rumänien und Bulgarien]. [AOI]

### **Zou, Taofen** (1895-1944) : Journalist

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 [Dewey, John]. *Min ben zhu yi yu jiao yu*. Zou Taofen yi ; Tao Zhixing [Tao Xingzhi] jiao. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu. Wan you wen ku ; 1, 278). Übersetzung von Dewey, John. *Democracy and education : an introduction to the philosophy of education*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1916). (Text-book series in education).  
民本主義與教育 [WC]
- 1937 Zou, Taofen. *Ping zong yi yu*. (Shanghai : Sheng huo shu dian zong jing shou, 1937). Bericht über seine Reise nach England, Frankreich, Deutschland, Russland und Amerika 1937. [Ark,Eur]
- 1989 *Land without ghosts : Chinese impressions of America from the mid-nineteenth century to the present*. Transl. and ed. by R. David Arkush and Leo O. Lee. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1989).  
[Enthält] :  
Xu, Jiyu. George Washington and the American political system. 1848.  
Zhi, Gang. Trains and teaties. 1868.  
Zhang, Deyi. Strange customs. 1868  
Li, Gui. Glimpses of a modern society. 1876.  
Chen, Lanbin. Traveil in the interior. 1878.  
Cai, Jun. How to cope with Western dinner parties. 1881.  
Huang, Zunxian. Two poems. 1882-1885.  
Zhang, Yinhuan. Chinese in America. 1886.  
Lin, Shu. Translator's notes to Uncle Tom's cabin. 1901.  
Liang, Qichao. The power and threat of America. 1903.  
Huang, Yanpei. Report of an investigation of American education. 1915.  
Hu, Shi. An American woman. 1914-1918.  
Tang, Hualong. The contradictory American character. 1918.  
Xu, Zhengkeng. "Things about America and Americans". 1918-1921.  
Li, Gongpu. Presidential elections. 1928.  
"Gongwang". The American family : individualism, material wealth, and pleasure-seeking. 1932.  
Zou, Taofen. Alabama : reds and blacks. 1935.  
Lin, Yutang. Impressions on reaching America. 1936.  
Kao, George. Burlesque. 1937.  
Fei, Xiaotong. The shallowness of cultural tradition. 1943-1944.  
Xiao, Qian. Some judgments about America. 1945.  
Yang, Gang. Betty : a portrait of loneliness. 1948.  
Du, Hengzhi. A day in the country. 1946-1948.  
Yin, Haiguang. Americans' lack of personal style. 1954.  
Yu, Guangzhong. Black ghost. 1965.  
Cai, Nengying ; Luo, Lan ; Liang Shiqiu. Eating in America. 1960s-1970s.  
"Jiejun". A family Christmas. ca. 1970.  
Zhang, Beihai. America, America. 1986-1987.  
Cold War denunciations. 1949-1955.  
Wang, Ruoshui. A glimpse of America. 1978.  
Xiao, Qian. Working students. 1979.  
Fei, Xiaotong. America revisited. 1979.  
Zhang, Jie. I do not regret visiting New York. 1982.  
Liu, Binyan. America, spacious yet confining. 1982.  
Wang, Yuzhong. Six don'ts for Chinese students in America. 1986.  
Li, Shaomin. Private ownership and public ownership. [WC]

**Zou, Tiejun** (um 1986)

*Bibliographie : Autor*

- 1986 *Xi fang zhu ming zhe xue jia jie shao*. Wang Hong, Huang Weizhang, Zou Tiejun zhu bian. (Changchun : Jilin ren min chu ban she, 1986). [Biographien berühmter westlicher Philosophen].  
西方著名哲学家介绍 [WC]

### Zou, Wenhua (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 [Kafka, Franz]. *Cheng bao*. Kafuka zhu ; Zou Wenhua yi. (Wuchang : Changjiang wen yi chu ban she, 2006). Übersetzung von Kafka, Franz. *Das Schloss*. (München : Wolff, 1926). [Geschrieben 1922].  
城堡 [Oest]

### Zou, Xiaoming (um 1998)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Eliot, George]. *Zhi gong Ma'nan*. Clare West gai xie ; Zou Xiaoming yi. (Beijing : Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she, 1998). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner*. Simplified by Manfred E. Graham and Michael West. (London : Longmans, Green & Co., 1936). Übersetzung von Eliot, George. *Silas Marner : the weaver of Raveloe*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1861).  
織工馬南 [WC]

### Zou, Xinsheng (um 1995)

#### Bibliographie : Autor

- 1995 [Stendhal]. *Hong yu hei*. Zou Xinsheng yi. (Beijing : Beijing yan shan, 1995). Übersetzung von Stendhal. *Le rouge et le noir*. Vol. 1-2. (Paris : Librairie Larousse, 1830).  
紅與黑 [WC]

### Zou, Yan (um 2005)

#### Bibliographie : Autor

- 2005 [Rousseau, Jean-Jacques]. *Yi ge gu du man bu zhe de xia xiang*. Rang - Yake Lusuo zhu ; Zou Yan yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 2005). (Jing dian san wen yi cong). Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Les confessions de J.J. Rousseau ; suivies Des rêveries du promeneur solitaire*. Vol. 1-5. (Genève : Société typographique, 1782-1789).  
一个孤独漫步者的遐想 [WC]

### Zou, Yiguang (um 1988)

#### Bibliographie : Autor

- 1988 [Maurois, André]. *Feng liu cai nü : Qiao hi Sang zhuang*. Andelie Moluwa zhu ; Zou Yiguang, Yang Haiyan yi. (Beijing : Zhongguo qing nian chu ban she, 1988). Übersetzung von Maurois, André. *Lélia ou la vie de George Sand*. (Paris : Hachette, 1952).  
風流才女 喬治#桑傳 [WC]

### Zou, Yigui (1686-1722) : Maler, Kalligraph

#### Bibliographie : Autor



- 1969 Tsou, I-kuei. *Lob der Naturtreue : das Hsiao-shan hua-p'u des Tsou I-kuei (1686-1772)*. [Einleitung und Übersetzung von Günther Debon, Chou Chün-shan. (Wiesbaden : Harrassowitz, 1969). [Zhou, Junshan ; Zou, Yigui. *Xiao shan hua pu.*] [Eur]

### Zou, Ying (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 Zou, Ying. *Xi fang gu dian mei xue dao lun*. (Changchun : Dongbei shi fan da xue chu ban she, 1989). [Einleitung in die klassische westliche Ästhetik]. 西方古典美学导论 [WC]

### Zou, Yunru (um 2006)

#### Bibliographie : Autor

- 2006 Zou, Yunru. *Schi-king : das "Liederbuch Chinas" in Albert Ehrensteins Nachdichtung : ein Beispiel der Rezeption chinesischer Lyrik in Deutschland zu Beginn des 20. Jahrhunderts*. (St. Ingbert : Rörig, 2006). (Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft ; Bd. 39). Diss. Univ. Mannheim 2005. [Shi jing]. [AOI]

### Zou, Zhenhuan (um 2000) : Professor of History, Fudan University, Shanghai

#### Bibliographie : Autor

- 2010 Zou, Zhenhuan. *Wu si qian hou jiang zhe di qu de 'Duweire' ji qi yu jiang an wen hua de guan lian*. = *The 'Dewey' fever' in Jiangsu and Zhejiang during the May fourth movement and its relation to the cultural tradition in Jiangnan*. Li Li yi. In : *Chinese studies in history* ; vol. 43, no 4 (2010). <http://mesharpe.metapress.com/media/3d3kwvwhlh7efb7hwkak/contributions/4/2/3/1/42314x7r3uj3>

### Zu, Wei (um 1989)

#### Bibliographie : Autor

- 1989 [Wickert, Erwin]. *Wo zai Zhongguo dang da shi : qian Lian bang Deguo zhu Zhongguo da shi de hui yi*. Aierweiyin Weikedede zhu ; Zu Wei, Liu Yuci, Zhou Zuying deng yi. (Beijing : Zhongguo Hua qiao chu ban gong si, 1989). Übersetzung von Wickert, Erwin. *China von innen gesehen*. (Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1982). 我在 中国 当 大使 : 前 联邦 德国 驻 中国 大使 的 回忆 [Eur]

### Zu, Wenzhong (um 1986)

#### Biographie

- 1986 Radio Übertragung von *Macbeth* von William Shakespeare in der Übersetzung von Yuan Guoying durch die Shanghai ren min guang bo dian tai (Shanghai People's Broadcasting Station) unter der Regie von Zu Wenzhong und Yuan Guoying. [Shak8:S. 236]
- 1986 Radio Übertragung von *A midsummer night's dream* von William Shakespeare in der Übersetzung von Huang Zuolin durch die Shanghai ren min guang bo dian tai (Shanghai People's Broadcasting Station) unter der Regie von Zu Wenzhong. [Shak8:S. 237, Shak16:S. 197]

### Zu, Xia (um 2004)

#### Bibliographie : Autor

- 2004 Zu, Xia. *Lusuo de ping deng jiao yu*. (Taipei : Han Xiang wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2004). (Jiao yu jia. = Educationist ; 3). [Abhandlung über die Philosophie der Erziehung von Jean-Jacques Rousseau].  
盧梭的平等教育 [WC]

## Zu, Xie (um 1949)

### Bibliographie : Autor

- 1949 vor [Storm, Theodor. *In St. Jürgen*]. Zu Xie. (Shanghai : Kai ming shu ju, vor 1949). Übersetzung von Storm, Theodor. *In St. Jürgen*. In : Deutsches Künstler-Album ; 2 (1868). [BBKL,ZhaYi2]

## Zuo, Ji = Tso, Kea (1916-1997) : Film-Regisseur, Drehbuchautor

### Biographie

- 1947 Film : *Huang jin hu* = 黄金潮 [Gold fever] unter der Regie von Zuo Ji, Tan Xinfeng nach Gogol, Nikolai Vasil'evich. *Revizor : komediia v piati dieistviakh*. (Sankt Petersburg : Tip. A. Pliushara, 1836). [Film,WC]
- 1957 Film : *Hun gui li hen tian* = 魂归离恨天 [Love singers on] unter der Regie von Zuo ji nach Bell, Ellis [Brontë, Emily]. *Wuthering heights : a novel*. (London : T.C. Newby, 1847). = A new ed. rev., with a biographical notice of the authors, a selection from their literary remains, and a preface, by Currer Bell [Charlotte Brontë]. (London : Smith, Elder, 1850). [Film,WC]
- 1960 Film : *Ci mu xin* = 慈母心 [Motherhood] unter der Regie von Zuo Ji und dem Drehbuch von Zuo Ji nach Ibsen, Henrik. *Gengangere : et familjedrama i tre akter*. (Kobenhavn : Gyldendal, 1881). [Film,WC]

## Zuo, Jin (um 1991)

### Bibliographie : Autor

- 1991 [Jaspers, Karl]. *Shen mo shi jiao yu*. Yasibei'ersi zhu ; Zuo Jin yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1991). (Deguo wen hua cong shu). Übersetzung von Jaspers, Karl. *Was ist Erziehung ? : ein Lesebuch*. (München : R. Piper, 1977).  
甚麼是教育 [WC]

## Zuo, Lin (um 1945)

### Bibliographie : Autor

- 1945 [Barrie, J.M.]. *Huang dao ying xiong : si mu xi ju*. Zuo Lin zhu. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1945). (Ju ben cong kan ; 5). Übersetzung von Barrie, J.M. *The admirable Crichton : a fantasy in four acts*. (London : Miss Slater, 1903). [MS. Erstaufführung Lyceum Theatre, New York 1903].  
荒島英雄 : 四幕喜劇 [WC]

## Zuo, Mingche (um 1939)

### Bibliographie : Autor

- 1939 [Curie, Eve]. *Julifuren zhuan*. Juli ; Zuo Mingche yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1939). Übersetzung von Curie, Eve. *Madame Curie*. (Paris : Gallimard, 1938). [Marie Curie].  
居里夫人传 [WC]

**Zuo, Xiuling** (um 1996)*Bibliographie : Autor*

- 1996 [Grimm, Jacob ; Grimm, Wilhelm]. *Qi zhi wu ya*. Gelin xiong di yuan zhu ; Henglite Shawan hui tu [Lisbeth Zwerger] ; Zuo Xiuling fan yi. (Taipei : Yong da tu shu gong si, 1996). (Xi wang, kuai le, tong nian). Übersetzung von *Die sieben Raben*. [WC]

**Zuo, Yi** (um 1981) : Professor*Biographie*

- 1981 Zuo, Yi. *Tiannaxi Weiliansi de zao qi zuo pin*. In : Dang dai wai guo wen xue ; issue 4 (1981). [Artikel über Tennessee Williams]. 田纳西·威廉斯的早期作品  
In William's canon, almost no one won victory through struggle. Williams always sided with the weak characters and thought their tragedy was caused by society, although they themselves had shortcomings. They were victims of the time. From Williams's point of view, the human being and the world were hostile to each other. The reason why men committed crimes was because the world itself was not perfect. When Williams exposed their sufferings using his sharp pen, to some extent he reflected the capitalist American society in which the middle and low class people were placed in situations which made them lonely and powerless. Actually, America was not a country in which every one had equal opportunities. It was a country in which the strongest existed and the weakest perished. Some of Williams's characters have made great efforts to improve their situations such as Jin in *Glass menagerie* and Chance in *The lovely youth island*, but finally their future was still dark and hopeless. Williams's plays have stirred the great responses of the Chinese people. [Kol2]

**Zuo, Yin** (um 1997)*Bibliographie : Autor*

- 1997 [Zola, Emile]. *Ai qing de yi ye*. Zuola zhu ; Guo Taichu, Zuo Yin yi. (Guangzhou : Hua cheng chu ban she, 1997). (Zuola xing ai xiao shuo). Übersetzung von Zola, Emile. *Une page d'amour*. (Paris : G. Charpentier, 1878).  
愛情的一頁 [WC]

**Zuo, Yingzi** (um 2006)*Bibliographie : Autor*

- 2006 Zuo, Yingzi. *Xin Heige'er zhu yi fa xue = Neo-Hegelian school of law*. (Beijing : Fa lü chu ban she, 2006).  
新黑格尔主义法学 [WC]

**Zuo, Yuanzhi** (um 1944)*Bibliographie : Autor*

- 1944 [Dickens, Charles]. *Huang hun de gu shi*. Digengsi zhu ; Zuo Yuanzhi yi. (Chongqing : Zi qiang chu ban she, 1944). Übersetzung von Dickens, Charles. *To be read at dusk*. (London : Printed by G. Barclay, 1852). [First printed in *The Keepsake*, 1852].  
黃昏的故事 [WC]

**Zuo, Zongtang** (Xiangyin, Hunan 1812-1885) : Staatsmann, General, Generalgouverneur von Jiangsu, Jiangxi und Anhui*Biographie*

- 1862-1878 Aufstand der Muslime in Shaanxi und Gansu. Die Aufstände verbreiten sich über ganz Nord-West China aus. Sie werden von Zuo Zongtang unterdrückt. [Boot,Dil]
- 1867 Yakub Beg regiert die Region von Kashghar, nördlich von Xinjiang und 1876 die Region von Gansu. Zuo Zongtang bekämpft ihn mit seiner Armee 1877. [Dil]
- 1877 Zuo Zongtang bekämpft Yakub Beg. [Dil]
- 1885 Tod von Zuo Zongtang.

## Zuoqiu, Ming

### *Bibliographie : Autor*

- 1895 *Koue-yü : discours des royaumes : annales oratoires des états chinois du Xe au Ve siècle A.C.* Traduites pour la première fois par C[harles Joseph] de Harlez. (Louvain : J.B. Ista, 1895). = In : *Journal asiatique* ; sér. 9, t. 2-3 (1893-1894). Übersetzung von Zuoqiu, Ming. *Guo yu*. [http://classiques.uqac.ca/classiques/chine\\_ancienne/auteurs\\_chinois.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/chine_ancienne/auteurs_chinois.html). [Eur]
- 1985 Zuoqiu, Ming. *Guoyu, propos sur les principautés*. Traduction d'André d'Hormon ; compléments par Rémi Mathieu. (Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises ; De Boccard, 1985). (Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises ; vol. 25). [Guo yu]. [Eur]